INTERLINEAR BIBLE

Greek & Hebrew Text with Word-by-Word Translation

Ukrainian Ogienko (1962) - Interlinear

This interlinear Bible is provided for personal, non-commercial use only. The reference Bible text may be subject to copyright restrictions. Please do not redistribute or use commercially without proper authorization.

Global Bible Tools
global-tools.bible.systems
2026

Table of Contents

Old Testament

Genesis
Exodus
Leviticus
Numbers
Deuteronomy
Joshua
Judges
Ruth
1 Samuel
2 Samuel
1 Kings
2 Kings
1 Chronicles
2 Chronicles
Ezra
Nehemiah
Esther
Job
Psalms
Proverbs
Ecclesiastes
Song of Solomon
Isaiah
Jeremiah
Lamentations
Ezekiel
Daniel
Hosea
Joel
Amos
Obadiah
Jonah
Micah
Nahum
Habakkuk
Zephaniah
Haggai
Zechariah
Malachi

New Testament

Matthew
Mark
Luke
John
Acts
Romans
1 Corinthians
2 Corinthians
Galatians
Ephesians
Philippians
Colossians
1 Thessalonians
2 Thessalonians
1 Timothy
2 Timothy
Titus
Philemon
Hebrews
James
1 Peter
2 Peter
1 John
2 John
3 John
Jude
Revelation

Genesis

Chapter 1

1	בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	אֱלֹהִים	אֵת	הַשָּׁמַיִם	וְאֵת	הָאָרֶץ׃
	На–початку	створив	Бог	—	небо	і	землю
	H7225	H0430	H0853	H8064	H0853	H0776

На почáтку Бог створив небо та землю.

2	וְהָאָרֶץ	הָיְתָה	תֹהוּ	וָבֹהוּ	וְחֹשֶׁךְ	עַל־	פְּנֵי	תְהוֹם	וְרוּחַ	אֱלֹהִים
	А–земля	була	пуста	і–порожня	і–темрява	над	поверхнею	безодні	а–Дух	Божий
	H0776	H1961	H8414	H0922	H2822	H6440	H8415	H0430

מְרַחֶפֶת	עַל־	פְּנֵי	הַמָּיִם׃
ширяв	над	поверхнею	вод
		H6440	H4325

А земля́ була пуста та порожня, і те́мрява була над безоднею, і Дух Божий ширяв над поверхнею води.

3	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהִי	אוֹר	וַיְהִי־	אוֹר׃
	І–сказав	Бог	нехай–буде	світло	І–стало	світло
	H0559	H0430	H1961	H0216	H1961	H0216

І сказав Бог: „Хай станеться світло!“ І сталося світло.

4	וַיַּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	הָאוֹר	כִּי־	טוֹב	וַיַּבְדֵּל	אֱלֹהִים	בֵּין	וּבֵין
	І–побачив	Бог	—	світло	що	добре	і–відділив	Бог	між	і–між
	H7200	H0430	H0853	H0216			H0914	H0430	H0996	

				הַחֹשֶׁךְ׃
				темрявою
				H2822

5	וַיִּקְרָא	וֵאלֹהִים	לָאוֹר	יוֹם	וְלַחֹשֶׁךְ	קָרָא	לָיְלָה	וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־
	І–назвав	Бог	світло	днем	а–темряву	назвав	ніччю	І–був	вечір	і–був
	H7121	H0430	H0216	H3117	H2822	H7121	H3915	H1961	H6153	H1961

				בֹּקֶר
				ранок
				H1242

פ	אֶחָד׃	יוֹם	
—	перший	день	
	H0259	H3117	

І Бог назвав світло: „День“, а темряву назвав: „Ніч“. І був вечір, і був ранок, — день перший.

6	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהִי	רָקִיעַ	בְּתוֹךְ	הַמָּיִם	וִיהִי	מַבְדִּיל	בֵּין
	І–сказав	Бог	нехай–буде	твердь	посеред	вод	і–нехай–буде	розділяючи	між
	H0559	H0430	H1961	H7549	H8432	H4325	H1961	H0914	H0996

			לָמָיִם׃
			і–водами
			H4325

מַיִם	
водами	
H4325	

І сказав Бог: „Нехай станеться твердь посеред води, і нехай відділяє вона між водою й водою.“

וּבֵ֥ין	לָרָקִ֖יעַ	מִתַּ֣חַת	אֲשֶׁ֑ר	הַמַּ֣יִם	בָּ֥ין	וַיַּבְדֵּ֖ל	הָרָקִ֣יעַ	אֶת־	אֱלֹהִ֔ים	וַיַּ֣עַשׂ	7
і–між	твердю	під	що	водами	між	і–відділив	твердь	—	Бог	І–створив	
H0996	H7549	H8478		H4325	H0996	H0914	H7549	H0853	H0430		

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	לָרָקִ֖יעַ	מֵעַ֣ל	אֲשֶׁ֑ר	הַמָּֽיִם
так	І–стало	твердю	над	що	водами
	H1961	H7549			H4325

І Бог твердь учинив, і відділив воду, що під твердю вона, і воду, що над твердю вона. І сталося так.

פ	שֵׁנִֽי׃	יֽוֹם	בֹּ֖קֶר	וַיְהִי־	עֶ֥רֶב	וַיְהִי־	שָׁמָ֔יִם	לָרָקִ֣יעַ	אֱלֹהִ֔ים	וַיִּקְרָ֣א	8
—	другий	день	ранок	і–був	вечір	І–був	небом	твердь	Бог	І–назвав	
	H8145	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	H8064	H7549	H0430	H7121	

І назвав Бог твердь: „Небо“. І був вечір, і був ранок — день другий.

אֶחָֽד	מָקֹ֖ום	אֶל־	הַשָּׁמַ֑יִם	מִתַּ֣חַת	הַמַּ֗יִם	יִקָּוּ֤ו		אֱלֹהִ֔ים	וַיֹּ֣אמֶר	9
одного	місця	до	неба	з–під	води	нехай–зберуться		Бог	І–сказав	
H0259	H4725	H0413	H8064	H8478	H4325			H0430	H0559	

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	הַיַּבָּשָׁה֙	וְתֵרָאֶ֔ה	
так	І–стало	суша	і–нехай–з'явиться	
	H1961	H3004	H7200	

І сказав Бог: „Нехай збереться вода з-попід неба до місця одного, і нехай суходіл стане видний“. І сталося так.

אֱלֹהִ֔ים	וַיַּ֣רְא	יַמִּ֑ים	קָרָ֣א	הַמָּ֗יִם	וּלְמִקְוֵ֣ה	אֶ֔רֶץ	לַיַּבָּשָׁה֙	וֵאלֹהִ֔ים	וַיִּקְרָ֣א	10
Бог	І–побачив	морями	назвав	вод	а–зібрання	землею	сушу	Бог	І–назвав	
H0430	H7200	H3220	H7121	H4325		H0776	H3004	H0430	H7121	

טֽוֹב׃	כִּֽי־
добре	що

І назвав Бог суходіл: „Земля“, а місце зібра́ння води назвав: „Море“. І Бог побачив, що добре воно.

פְּרִ֣י	עֵ֔ץ	זֶ֖רַע	מַזְרִ֣יעַ	עֵ֑שֶׂב	דֶּ֣שֶׁא	הָאָ֗רֶץ	תַּדְשֵׁ֤א	אֱלֹהִ֔ים	וַיֹּ֣אמֶר	11
плодове	дерево	насіння	що–сіє	траву	зелень	земля	нехай–зростить	Бог	І–сказав	
H6529	H6086	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H1876	H0430	H0559	

כֵּֽן׃	וַיְהִי־	הָאָ֖רֶץ	עַל־	בּ֑וֹ	זַרְעֹו־	אֲשֶׁ֣ר	לְמִינֹ֗ו	פְּרִי֙	עֹשֶׂ֣ה
так	І–стало	землі	на	в–ньому	насіння–його	в–якому	за–родом–його	плід	що–дає
	H1961	H0776			H2233		H4327	H6529	

І сказав Бог: „Нехай земля вродить траву, ярину, що насіння вона розсіває, дерево овочеве, що за родом своїм плід приносить, що в ньому насіння його на землі“. І сталося так.

פְּרִ֣י	עֹשֶׂה־	וְעֵ֖ץ	לְמִינֵ֑הוּ	זֶ֣רַע	מַזְרִ֣יעַ	עֵ֔שֶׂב	דֶּ֣שֶׁא	הָאָ֗רֶץ	וַתֹּצֵ֤א	12
плід	що–дає	і–дерево	за–родом–її	насіння	що–сіє	траву	зелень	земля	І–произвела	
H6529		H6086	H4327	H2233	H2232	H6212	H1877	H0776	H3318	

טֽוֹב׃	כִּֽי־	אֱלֹהִ֔ים	וַיַּ֣רְא	לְמִינֵ֑הוּ	בּ֖וֹ	זַרְעֹו־	אֲשֶׁ֥ר	
добре	що	Бог	І–побачив	за–родом–його	в–ньому	насіння–його	в–якому	
		H0430	H7200	H4327		H2233		

І земля траву видала, ярину, що насіння розсіває за родом її, і дерево, що приносить плід, що насіння його в нім за родом його. І Бог побачив, що добре воно.

פ	שְׁלִישִֽׁי׃	יֽוֹם	בֹּ֖קֶר	וַיְהִי־	עֶ֥רֶב	וַיְהִי־	13
—	третій	день	ранок	і–був	вечір	І–був	
	H7992	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961	

І був вечір, і був ранок, — день третій.

הַיּוֹם	בֵּין	לְהַבְדִּיל	הַשָּׁמַיִם	בִּרְקִיעַ	מְאֹרֹת	יְהִי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	14
днем	між	щоб-відділяти	небесній	на-тверді	світила	нехай-будуть	Бог	І-сказав	
H3117	H0996	H0914	H8064	H7549	H3974	H1961	H0430	H0559	

וְשָׁנִים׃	וּלְיָמִים	וּלְמוֹעֲדִים	לְאֹתֹת	וְהָיוּ	הַלָּיְלָה	וּבֵין
і-роки	і-за-дні	і-за-пори-року	за-знаки	і-нехай-будуть	ніччю	і-між
H8141	H3117	H4150	H0226	H1961	H3915	H0996

І сказав Бог: „Нехай бу́дуть світила на тверді небесній для відділення дня від ночі, і нехай вони стануть знаками, і часами умовленими, і днями, і роками.

וַיְהִי־	הָאָרֶץ	עַל־	לְהָאִיר	הַשָּׁמַיִם	בִּרְקִיעַ	לִמְאוֹרֹת	וְהָיוּ	15
І-стало	землю	—	щоб-освітлювати	небесній	на-тверді	за-світила	І-нехай-будуть	
H1961	H0776		H0215	H8064	H7549	H3974	H1961	

כֵּן׃
так

І нехай вони стануть на тверді небесній світилами, щоб світити над землею“. І сталося так.

לְמֶמְשֶׁלֶת	הַגָּדֹל	הַמָּאוֹר	אֶת־	הַגְּדֹלִים	הַמְּאֹרֹת	שְׁנֵי	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	16
для-панування	велике	світило	—	великих	світила	два	—	Бог	І-створив	
H4475		H3974	H0853		H3974	H8147	H0853	H0430		

הַכּוֹכָבִים׃	וְאֵת	הַלָּיְלָה	לְמֶמְשֶׁלֶת	הַקָּטֹן	הַמָּאוֹר	וְאֶת־	הַיּוֹם
зорі	і	над-ніччю	для-панування	мале	світило	і	над-днем
H3556	H0853	H3915	H4475		H3974	H0853	H3117

І вчинив Бог оби́два світила великі, — світило велике, щоб воно керувало днем, і світило мале, щоб керувало ніччю, також зорі.

הָאָרֶץ׃	עַל־	לְהָאִיר	הַשָּׁמָיִם	בִּרְקִיעַ	אֱלֹהִים	אֹתָם	וַיִּתֵּן	17
землю	—	щоб-освітлювати	небесній	на-тверді	Бог	їх	І-поставив	
H0776		H0215	H8064	H7549	H0430	H0853	H5414	

І Бог умістив їх на тверді небесній, щоб світили вони над землею,

הַחֹשֶׁךְ	וּבֵין	הָאוֹר	בֵּין	וְלַהַבְדִּיל	וּבַלַּיְלָה	בַּיּוֹם	וְלִמְשֹׁל	18
темрявою	і-між	світлом	між	і-щоб-відділяти	і-над-ніччю	над-днем	і-щоб-панувати	
H2822	H0996	H0216	H0996	H0914	H3915	H3117	H4910	

טוֹב׃	כִּי־	אֱלֹהִים	וַיַּרְא	
добре	що	Бог	І-побачив	
		H0430	H7200	

і щоб керували днем та ніччю, і щоб відділювали світло від те́мряви. І Бог побачив, що це добре.

פ	רְבִיעִי׃	יוֹם	בֹּקֶר	וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־		19
—	четвертий	день	ранок	і-був	вечір	І-був		
	H7243	H3117	H1242	H1961	H6153	H1961		

І був вечір, і був ранок, — день четвертий.

וְעוֹף	חַיָּה	נֶפֶשׁ	שֶׁרֶץ	הַמַּיִם	יִשְׁרְצוּ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	20
і-птахи	живих	живих-істот	роями	води	нехай-закишать	Бог	І-сказав	
H5775		H5315	H8318	H4325	H8317	H0430	H0559	

הַשָּׁמָיִם׃	רָקִיעַ	פְּנֵי	עַל־	הָאָרֶץ	עַל־	יְעוֹפֵף
небесної	тверді	поверхні	по	землею	над	нехай-літають
H8064	H7549	H6440		H0776		

І сказав Бог: „Нехай вода вироїть дрібні істоти, душу живу, і птаство, що літає над землею під небесною твердю“.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה
і-створив Бог — великих морських-тварин і кожну істоту живу
H1254 H0430 H0853 H8577 H0853 H1419 H5315 H2416

21

הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף כָּנָף
що-плазує якими закишіли води за-родом-їх і кожного птаха крилатого
H7430 H0834 H8317 H4325 H4327 H0853 H3605 H5775 H3671

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
і-побачив Бог що добре
H7200 H0430 H3588 H2896

לְמִינֵהוּ
за-родом-його
H4327

І створив Бог риби великі, і всяку душу живу плазуючу, що її вода вироїла за їх родом, і всяку пташину крилату за родом її. І Бог побачив, що добре воно.

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
і-благословив їх Бог кажучи плодіться і-розмножуйтесь і-наповнюйте —
H1288 H0853 H0430 H0559 H6509 H7235 H4392 H0853

22

הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃
води в-морях а-птахи нехай-множаться на-землі
H4325 H3220 H5775 H7235 H0776

І поблагословив їх Бог, кажучи: „Плодіться й розмножуйтеся, і наповнюйте воду в морях, а птаство нехай розмножується на землі!“

וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ
і-був вечір і-був ранок день п'ятий —
H1961 H6153 H1961 H1242 H3117 H2549

23

І був вечір, і був ранок, — день п'ятий.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
і-сказав Бог нехай-видасть земля живих-істот живих за-родом-їх худобу
H0559 H0430 H3318 H0776 H5315 H2416 H4327 H0929

24

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־ אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־ כֵן׃
і-плазунів і-звірів земних за-родом-їх і-стало так
H7431 H2416 H0776 H4327 H1961 H3651

І сказав Бог: „Нехай видасть земля живу душу за родом її, худобу й плазуюче, і зе́мну звіриню́ за родом її“. І сталося так.

וְאֶת לְמִינָהּ הַבְּהֵמָה וְאֶת־ לְמִינָהּ הָאָרֶץ חַיַּת אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
і за-родом-її худобу і за-родом-їх земних звірів — Бог і-створив
H0853 H4327 H0929 H0853 H4327 H0776 H2416 H0853 H0430 H6213

25

רֶמֶשׂ כָּל־ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
плазунів всіх землі за-родом-їх і-побачив Бог що добре
H7431 H3605 H0127 H4327 H7200 H0430 H3588 H2896

І вчинив Бог зе́мну звіриню́ за родом її, і худобу за родом її, і все земне плазуюче за родом його. І бачив Бог, що добре воно.

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
І-сказав Бог створімо людину за-образом-Нашим за-подобою-Нашою
H0559 H0430 H6213 H0120 H6754 H1823

וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
і-нехай-панують над-рибами морськими і-над-птахами небесними і-над-худобою і-над-усіма землею і-над-усією що-повзають по землі
H7287 H1710 H3220 H5775 H8064 H0929 H3605 H0776 H3605 H7430 H0776

І сказав Бог: „Створімо людину за образом Нашим, за подобою Нашою, і хай панують над мо́рською рибою, і над птаством небесним, і над худобою, і над усею землею, і над усім плазуючим, що плазує по землі“.

27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
І-створив Бог людину за-образом-Своїм за-образом Божим створив її
H0853 H0430 H0120 H6754 H6754 H0430 H0853

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
чоловіком і-жінкою створив їх
H2145 H5347 H0853

І Бог на Свій образ людину створив, на образ Божий її Він створив, як чоловіка та жінку створив їх.

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
І-благословив їх Бог і-сказав їм Бог плодіться і-розмножуйтесь
H1288 H0853 H0430 H0559 H0430 H6509 H7235

וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם
і-наповнюйте —землю і-підкоряйте-її і-пануйте над-рибами морськими
H4390 H0853 H0776 H3533 H7287 H1710 H3220

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃
і-над-птахами небесними і-над-кожною живою-істотою що-плазує по землі
H5775 H8064 H3605 H2416 H7430 H0776

І поблагословив їх Бог, і сказав Бог до них: „Плодіться й розмножуйтеся, і наповнюйте землю, оволоді́йте нею, і пануйте над мо́рськими рибами, і над птаством небесним, і над кожним плазуючим живим на землі!“

29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃
І-сказав Бог ось Я-дав вам всю траву що-сіє насіння на всієї поверхні землі і всі дерева кожне на-якому є плід що-сіє насіння вам буде на-їжу
H0559 H0430 H2009 H5414 H0853 H3605 H6212 H2232 H2233 H6440 H0776 H0853 H3605 H6086 H3605 H0834 H1931 H6529 H2232 H2233 H1961 H0402

І сказав Бог: „Оце дав Я вам усю ярину, що розсіває насіння, що на всій землі, і кожне дерево, що на ньому плід деревни́й, що воно розсіває насіння, — нехай буде на їжу це вам!

30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃
і-кожному звіру і-кожному птаху і-кожному небесному і-кожному що-повзає по землі в-якому є душа жива —всю зелень трав'яну на-їжу і-стало так
H3605 H2416 H3605 H5775 H3605 H8064 H3605 H7430 H0776 H0834 H1931 H5315 H2416 H0853 H3605 H3418 H6212 H0402 H1961 H3651

Genesis

І зе́мній усій звірині і всьому птаству небесному, і кожному, що плазує по землі, що душа в ньому жива, — уся зелень яринна на їжу для них.“ І сталося так.

וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־	מְאֹד	טוֹב	וְהִנֵּה־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּרְא	31
і-був	вечір	І-був	дуже	добре	і-ось	створив	що	все	—	Бог	І-побачив	
H1961	H6153	H1961	H3966		H2009			H3605	H0853	H0430	H7200	

פ	הַשִּׁשִּׁי׃	יוֹם	בֹּקֶר
—	шостий	день	ранок
	H8345	H3117	H1242

І побачив Бог усе, що вчинив. І ото, — вельми добре воно! І був вечір, і був ранок, — день шостий.

Chapter 2

צְבָאָם׃	וְכָל־	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	וַיְכֻלּוּ	1
воїнство-їхнє	і-все	і-земля	небо	І-завершені-були	
	H3605	H0776	H8064	H3615	

І були скінчені небо й земля, і все во́їнство їхнє.

בַּיּוֹם	וַיִּשְׁבֹּת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מְלַאכְתּוֹ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	אֱלֹהִים	וַיְכַל	2
на-день	і-спочив	робив	яку	працю-Свою	сьомий	на-день	Бог	І-завершив	
H3117				H4399	H7637	H3117	H0430	H3615	

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	מְלַאכְתּוֹ	מִכָּל־	הַשְּׁבִיעִי
робив	яку	праці-Своєї	від-усієї	сьомий
		H4399	H3605	H7637

І скінчив Бог дня сьомого працю Свою, яку Він чинив. І Він відпочив у дні сьомім від усієї праці Своєї, яку був чинив.

שָׁבַת	בּוֹ	כִּי	אֹתוֹ	וַיְקַדֵּשׁ	הַשְּׁבִיעִי	יוֹם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ	3
спочив	в-нього	бо	його	і-освятив	сьомий	день	—	Бог	І-благословив	
			H0853	H6942	H7637	H3117	H0853	H0430	H1288	

פ	לַעֲשׂוֹת׃	אֱלֹהִים	בָּרָא	אֲשֶׁר־	מְלַאכְתּוֹ	מִכָּל־
—	щоб-робити	Бог	створив	яку	праці-Своєї	від-усієї
		H0430			H4399	H3605

І поблагословив Бог день сьомий, і його освятив, бо в нім відпочив Він від усієї праці Своєї, яку, чинячи, Бог був створив.

יְהוָה	עֲשׂוֹת	בְּיוֹם	בְּהִבָּרְאָם	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	תּוֹלְדוֹת	אֵלֶּה	4
Господь	коли-створив	у-день	при-створенні-їх	і-землі	неба	породження	Ось	
H3068		H3117		H0776	H8064	H8435	H0428	

וְשָׁמָיִם׃	אֶרֶץ	אֱלֹהִים
і-небо	землю	Бог
H8064	H0776	H0430

Це ось походження неба й землі, коли створено їх, у дні, як Господь Бог створив небо і землю.

טֶ֣רֶם	הַשָּׂדֶ֔ה	עֵ֥שֶׂב	וְכָל־	בָּאָ֖רֶץ	יִהְיֶ֑ה	טֶ֣רֶם	הַשָּׂדֶ֔ה	שִׂ֥יחַ	וְכָל	5
ще–не	польова	трава	і–всяка	на–землі	був	ще–не	польовий	кущ	і–всякий	
H2962		H6212	H3605	H0776	H1961	H2962		H7880	H3605	

אֵ֣ין	וְאָדָ֔ם	הָאָ֖רֶץ	עַל־	אֱלֹהִ֣ים	יְהוָ֑ה	הִמְטִ֣יר	לֹ֤א	כִּי֙	יִצְמָ֔ח
не–було	і–людини	землю	на	Бог	Господь	послав–дощ	не	бо	виросла
H0369	H0120	H0776		H0430	H3068	H4305	H3808		H6779

הָאֲדָמָֽה׃	אֶת־	לַעֲבֹ֖ד
землю	—	щоб–обробляти
H0127	H0853	H5647

І не було на землі жодної польової рослини, і жодна ярина польова не росла, бо на землю дощу Госпо́дь Бог не давав, і не було людини, щоб порати землю.

הָאֲדָמָֽה׃	פְּנֵי־	כָל־	אֶת־	וְהִשְׁקָ֖ה	הָאָ֑רֶץ	מִן־	תַּעֲלֶ֣ה	וְאֵ֔ד	6
землі	поверхню	всю	—	і–зрошувала	землі	з	підіймалася	А–пара	
H0127	H6440	H3605	H0853	H8248	H0776		H5927	H0108	

І пара з землі підіймалась, і напувала всю землю.

בְּאַפָּ֖יו	וַיִּפַּ֣ח	הָאֲדָמָ֑ה	מִן־	עָפָר֙	הָאָדָ֔ם	אֶת־	אֱלֹהִ֣ים	יְהוָ֔ה	וַיִּיצֶר֙	7
в–ніздрі–її	і–вдихнув	землі	від	з–пороху	людину	—	Бог	Господь	І–створив	
H0639	H5301	H0127		H6083	H0120	H0853	H0430	H3068	H3335	

חַיָּֽה׃	לְנֶ֥פֶשׁ	הָאָדָ֖ם	וַיְהִ֥י	חַיִּ֔ים	נִשְׁמַ֣ת
живою	душею	людина	і–стала	життя	подих
	H5315	H0120	H1961		H5397

І створив Господь Бог люди́ну з пороху зе́много. І дихання життя вдихнув у ніздрі її, — і стала люди́на живою душею.

הָאָדָ֖ם	אֶת־	שָׁ֑ם	וַיָּשֶׂם	מִקֶּ֔דֶם	בְּעֵדֶן֙	גַּן־	אֱלֹהִ֣ים	יְהוָ֔ה	וַיִּטַּ֣ע	8
людину	—	там	і–помістив	на–сході	в–Едені	сад	Бог	Господь	І–насадив	
H0120	H0853	H8033				H1588	H0430	H3068	H5193	

יָצָֽר׃	אֲשֶׁ֥ר
створив	яку
H3335	

І насадив Господь Бог рай ув Едені на сході, і там осадив людину, що її Він створив.

וְטֹ֖וב	לְמַרְאֶ֑ה	נֶחְמָ֔ד	עֵ֚ץ	כָּל־	הָאֲדָמָ֗ה	מִן־	אֱלֹהִים֙	יְהוָ֔ה	וַיַּצְמַ֣ח	9
і–добре	на–вигляд	приємне	дерево	всяке	землі	із	Бог	Господь	І–виростив	
	H4758		H6086	H3605	H0127		H0430	H3068	H6779	

וָרָֽע׃	טֹ֣וב	הַדַּ֣עַת	וְעֵ֥ץ	הַגָּ֖ן	בְּתֹ֣וךְ	הַחַיִּ֔ים	וְעֵ֥ץ	לְמַאֲכָֽל׃
і–зла	добра	пізнання	і–дерево	саду	посеред	життя	і–дерево	на–їжу
		H1847	H6086	H1588	H8432		H6086	H3978

І зростив Господь Бог із землі кожне дерево, принадне на вигляд і на їжу смачне, і дерево життя посеред раю, і дерево пізна́ння добра і зла.

וְהָיָ֖ה	יִפָּ֣רֵד	וּמִשָּׁ֑ם	הַגָּ֔ן	אֶת־	לְהַשְׁקֹ֣ות	מֵעֵדֶ֔ן	יֹוצֵ֣א	וְנָהָ֔ר		10
і–ставала	розділялася	і–звідти	сад	—	щоб–зрошувати	з–Едену	витікала	А–ріка		
H1961	H6504	H8033	H1588	H0853	H8248		H3318	H5104		

רָאשִֽׁים׃	לְאַרְבָּעָ֖ה
рукавами	чотирма
	H0702

І річка з Едену виходить, щоб поїти рай. І звідти розділюється і стає чотирма́ початками.

הַזָּהָֽב׃	שָׁם	אֲשֶׁר־	הַחֲוִילָה	אֶֽרֶץ	כָּל־	אֵת	הַסֹּבֵב	הוּא	פִּישׁוֹן	הָאֶחָד	שֵׁם	11
золото	є	де	Хавілу	землю	всю	—	оточує	він	Пішон	першого	Ім'я	
H2091	H8033		H2341	H0776	H3605	H0853	H5437	H1931	H6376	H0259	H8034	

Імення одному Пішон, — оточує він усю землю Хавіла, де є золото.

הַשֹּֽׁהַם׃	וְאֶבֶן	הַבְּדֹלַח	שָׁם	טוֹב	הַהוּא	הָאָֽרֶץ	וּזְהַב	12
онікс	і-камінь	бдолах	там	добре	тієї	землі	І-золото	
H7718	H0068	H0916	H8033		H1931	H0776	H2091	

А золото тієї землі добре; там бделій і камінь онікс.

כּֽוּשׁ׃	אֶֽרֶץ	כָּל־	אֵת	הַסּוֹבֵב	הוּא	גִּיחוֹן	הַשֵּׁנִי	הַנָּהָר	וְשֵׁם־	13
Куш	землю	всю	—	оточує	він	Ґіхон	другої	ріки	І-ім'я	
H0776	H3605	H0853	H5437	H1931	H1521	H8145	H5104	H8034		

Ім'я́ ж другої річки Ґіхон, — вона оточує ввесь край Етіопії.

הָֽרְבִיעִי	וְהַנָּהָר	אַשּׁוּר	קִדְמַת	הַהֹלֵךְ	הִוא	חִדֶּקֶל	הַשְּׁלִישִׁי	הַנָּהָר	וְשֵׁם	14
четверта	а-ріка	Ассура	на-схід-від	тече	вона	Хіддекель	третьої	ріки	І-ім'я	
H7243	H5104	H0804	H6926	H1980	H1931	H2313	H7992	H5104	H8034	

פְּרָֽת׃	הִוא
Євфрат	вона
H6578	H1931

А ім'я річки третьої — Тигр, — вона протікає на сході Ашшуру. А річка четверта — вона Ефрат.

לְעָבְדָהּ	עֵדֶן	בְּגַן־	וַיַּנִּחֵהוּ	הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּקַּח	15
щоб-обробляти-його	Едену	у-саду	і-поселив-її	людину	—	Бог	Господь	І-взяв	
H5647		H1588	H3240	H0120	H0853	H0430	H3068	H3947	

וּלְשָׁמְרָֽהּ׃
і-доглядати-його
H8104

І взяв Господь Бог людину, і в еденському ра́ї вмістив був її, щоб порала його та його доглядала.

אָכֹל	הַגָּן	עֵץ־	מִכֹּל	לֵאמֹר	הָאָדָם	עַל־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיְצַו	16
вільно	саду	дерева	від-усякого	кажучи	людині	—	Бог	Господь	І-заповів	
H0398	H1588	H6086	H3605	H0559	H0120		H0430	H3068	H6680	

תֹּאכֵֽל׃
їж
H0398

І наказав Господь Бог Адамові, кажучи: „Із кожного дерева в раю́ ти можеш їсти.

אֲכָלְךָ	בְּיוֹם	כִּי	מִמֶּנּוּ	תֹּאכַל	לֹא	וָרָע	טוֹב	הַדַּעַת	וּמֵעֵץ	17
коли-з'їси	у-день	бо	від-нього	їж	не	і-зла	добра	пізнання	а-від-дерева	
H0398	H3117			H0398	H3808			H1847	H6086	

תָּמֽוּת׃	מוֹת	מִמֶּנּוּ
помреш	смертю	від-нього
H4191	H4191	

Але з дерева знання́ добра й зла — не їж від нього, бо в день їдя́ твоєї від нього ти напевно помреш!“

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לֹא־	טוֹב	הֱיוֹת	הָאָדָם	לְבַדּוֹ	אֶעֱשֶׂה־	לּוֹ	עֵזֶר
І-сказав	Господь	Бог	не	добре	бути	людині	самій	зроблю	для-неї	помічника
H0559	H3068	H0430	H3808	H0120	H1961	H0120	H0905			H5828

כְּנֶגְדּוֹ׃
відповідного-їй
H5048

І сказав Господь Бог: „Не добре, щоб бути чоловіку самотнім. Створю йому поміч, подібну до нього“.

19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הִוא שְׁמוֹ׃

וַיִּצֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִן־	הָאֲדָמָה	כָּל־	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	וְאֵת	כָּל־	עוֹף	הַשָּׁמָיִם	וַיָּבֵא	אֶל־	הָאָדָם	לִרְאוֹת	מַה־
І-створив	Господь	Бог	із	землі	всякого	звіра	польового	і	всякого	птаха	небесного	і-привів	до	людини	щоб-побачити	як
H3335	H3068	H0430		H0127	H3605			H0853	H3605			H0935	H0413			H4100

יִקְרָא־	לוֹ	וְכֹל	אֲשֶׁר	יִקְרָא־	לוֹ	הָאָדָם	נֶפֶשׁ	חַיָּה	הִוא	שְׁמוֹ׃						
назве	їх	і-все	що	назве	їх	людини	живою-істотою	живою	це	ім'я-їх						
H7121		H3605		H7121		H0120	H5315		H1931	H8034						

І вчинив Господь Бог із землі всю польову звіриńу, і все птаство небесне, і до Адама привів, щоб побачити, як він їх кликатиме. А все, як покличе Адам до них, до живої душі — воно ймення йому.

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

וַיִּקְרָא	הָאָדָם	שֵׁמוֹת	לְכָל־	הַבְּהֵמָה	וּלְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְכֹל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	וּלְאָדָם	לֹא־	מָצָא	עֵזֶר	כְּנֶגְדּוֹ׃		
І-дав	людина	імена	всій	худобі	і-птахам	небесним	і-всім	звірам	польовим	а-для-людини	не	знайшов	помічника	відповідного-їй		
H7121	H0120	H8034	H3605	H0929	H5775	H8064	H3605			H0120	H3808	H4672	H5828	H5048		

І назвав Ада́м імена всій худобі, і птаству небесному, і всій польовій звірині. Але Адамові помочі Він не знайшов, щоб подібна до нього була.

21 וַיַּפֶּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃

וַיַּפֶּל	יְהוָה	אֱלֹהִים	תַּרְדֵּמָה	עַל־	הָאָדָם	וַיִּישָׁן	וַיִּקַּח	אַחַת	מִצַּלְעֹתָיו	וַיִּסְגֹּר	בָּשָׂר	תַּחְתֶּנָּה׃				
І-навів	Господь	Бог	глибокий-сон	на	людину	і-заснула	і-взяв	одне	з-ребер-його	і-закрив	плоттю	замість-нього				
H5307	H3068	H0430	H8639		H0120	H3462	H3947	H0259				H8478				

І вчинив Господь Бог, що на Адама спав міцний сон, — і заснув він. І Він узяв одне з ребер його, і тілом закрив його місце.

22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃

וַיִּבֶן	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת־	הַצֵּלָע	אֲשֶׁר־	לָקַח	מִן־	הָאָדָם	לְאִשָּׁה	וַיְבִאֶהָ	אֶל־	הָאָדָם׃				
І-збудував	Господь	Бог	—	ребро	яке	взяв	від	людини	на-жінку	і-привів-її	до	людини				
H1129	H3068	H0430	H0853	H6763		H3947		H0120	H0802	H0935	H0413	H0120				

І перетворив Господь Бог те ребро, що взяв із Адама, на жінку, і привів її до Адама.

23 וַיֹּאמֶר֙ הָאָדָ֔ם זֹ֚את הַפַּ֣עַם עֶ֔צֶם מֵֽעֲצָמַ֖י וּבָשָׂ֣ר מִבְּשָׂרִ֑י לְזֹאת֙ יִקָּרֵ֣א אִשָּׁ֔ה כִּ֥י מֵאִ֖ישׁ לֻקְחָ֥ה זֹּֽאת׃

І промовив Адам: „Оцé тепéр вона — кість від костей моїх, і тіло від тіла мого. Вона жінкою буде зватися, бо взята вона з чоловіка.

24 עַל־כֵּ֗ן יַֽעֲזָב־אִ֤ישׁ אֶת־אָבִיו֙ וְאֶת־אִמּ֔וֹ וְדָבַ֖ק בְּאִשְׁתּ֑וֹ וְהָי֥וּ לְבָשָׂ֖ר אֶחָֽד׃

Покине тому чоловік свого батька та матір свою, та й пристане до жінки своєї, — і стануть вони одним тілом“.

25 וַיִּֽהְי֤וּ שְׁנֵיהֶם֙ עֲרוּמִּ֔ים הָֽאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ וְלֹ֖א יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃

І були вони на́гі обоє, Адам та жінка його, і вони не сором́ились.

Chapter 3

1 וְהַנָּחָשׁ֙ הָיָ֣ה עָר֔וּם מִכֹּל֙ חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר אֶל־הָאִשָּׁ֗ה אַף־כִּ֤י אָמַר֙ אֱלֹהִ֔ים לֹ֣א תֹאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל עֵ֥ץ הַגָּֽן׃

Але змій був хитріший над усю польову звірину, яку Господь Бог учинив. І сказав він до жінки: „Чи Бог наказав: Не їжте з усякого дерева ра́ю?“

2 וַתֹּ֥אמֶר הָאִשָּׁ֖ה אֶל־הַנָּחָ֑שׁ מִפְּרִ֤י עֵֽץ־הַגָּן֙ נֹאכֵ֔ל׃

І відповіла жінка змієві: „З плодів дерева раю ми можемо їсти,

3 וּמִפְּרִ֣י הָעֵ֗ץ אֲשֶׁ֤ר בְּתוֹךְ־הַגָּן֙ אָמַ֣ר אֱלֹהִ֔ים לֹ֥א תֹאכְל֖וּ מִמֶּ֑נּוּ וְלֹ֥א תִגְּע֖וּ בּ֣וֹ פֶּן־תְּמֻתֽוּן׃

але з плодів дерева, що в серéдині рáю, — Бог сказав: „Не їжте із нього, і не доторкайтесь до нього, — щоб вам не померти“.

4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃
І-сказав змій до жінки не смертю помрете
H0559 H5175 H0413 H0802 H3808 H4191 H4191

І сказав змій до жінки: „Умерти — не вмрете!

5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
але знає Бог що у-день коли-з'їсте від-нього і-відкриються очі-ваші
H3045 H0430 H3117 H0398 H6491

וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃
і-будете як-Бог знаючи добро і-зло
H1961 H0430 H3045

Бо відає Бог, що дня того, коли будете з нього ви їсти, ваші очі розкриються, і станете ви, немов Боги, знаючи добро й зло“.

6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
І-побачила жінка що добре дерево на-їжу і-що приваблив воно для-очей
H7200 H0802 H3588 H6086 H3978 H3588 H8378 H1931

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֶּן־גַּם
і-бажане дерево щоб-дати-розум і-взяла від-плодів-його і-з'їла і-дала також
H2530 H6086 H7919 H3947 H6529 H0398 H5414 H1571

לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃
чоловікові-своєму з-нею і-з'їв
H0376 H0398

І побачила жінка, що дерево добре на їжу, і принадне для очей, і пожадане дерево, щоб набути знання. І взяла з його плоду, та й з'їла, і разом дала теж чоловікові своєму, — і він з'їв.

7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה
І-відкрилися очі обох і-пізнали що нагі вони і-зшили листя смоквове
H6491 H5869 H8147 H3045 H3588 H5903 H1992 H8609 H5929 H8384

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃
і-зробили собі пояси

І розкрилися очі в обох них, і пізнали, що нáгі вони. І зшили вони фіґові листя, і зробили опаски собі.

8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
І-почули — голос Господа Бога що-ходив по-саду при-подиху дня
H8085 H0853 H6963 H3068 H0430 H1980 H1588 H7307 H3117

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃
і-сховався людина і-жінка-його від-обличчя Господа Бога серед дерев саду
H2244 H0120 H0802 H6440 H3068 H0430 H8432 H6086 H1588

І почули вони голос Господа Бога, що по рáю ходив, як повіяв денний холодок. І сховався Адам і його жінка від Господа Бога серед дерев раю.

9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
І-покликав Господь Бог до людини і-сказав їй де-ти
H7121 H3068 H0430 H0413 H0120 H0559 H0335

І закликав Господь Бог до Адама, і до нього сказав: „Де ти?“

וַיֹּאמֶר 10
І-сказав
H0559

אֶת־ —
H0853

קֹלְךָ голос-Твій
H8085

שָׁמַעְתִּי почув-я
H8085

בַּגָּן в-саду
H1588

וָאִירָא і-злякався
H3372

כִּי־ бо
H3372

עֵירֹם нагий
H5903

אָנֹכִי я
H0595

וָאֵחָבֵא׃ і-сховався
H2244

А той відповів: „Почув я Твій голос у раю́ — і злякався, бо наги́й я, — і сховався“.

וַיֹּאמֶר 11
І-сказав
H0559

מִי хто
H4310

הִגִּיד сказав
H5046

לְךָ тобі
H0859

כִּי що
H3588

עֵירֹם нагий
H5903

אַתָּה ти
H0859

הֲמִן־ чи-від
H4480

הָעֵץ дерева
H6086

אֲשֶׁר якого
H0834

צִוִּיתִיךָ заповів-я-тобі
H6680

לְבִלְתִּי не
H1115

אֲכָל־ їсти
H0398

מִמֶּנּוּ від-нього
H4480

אָכָלְתָּ׃ ти-їв
H0398

І промовив Господь: „Хто сказав тобі, що ти нагий? Чи ти не їв з того дерева, що Я звелів був тобі, щоб ти з нього не їв?“

וַיֹּאמֶר 12
І-сказав
H0559

הָאָדָם людина
H0120

הָאִשָּׁה жінка
H0802

אֲשֶׁר яку
H0834

נָתַתָּה Ти-дав
H5414

עִמָּדִי мені
H5978

הִוא вона
H1931

נָתְנָה־ дала
H5414

לִי мені
H0589

מִן־ від
H4480

הָעֵץ дерева
H6086

וָאֹכֵל׃ і-я-з'їв
H0398

А Адам відказав: „Жінка, що дав Ти її, щоб зо мною була, вона подала мені з того дерева, — і я їв“.

וַיֹּאמֶר 13
І-сказав
H0559

יְהוָה Господь
H3068

אֱלֹהִים Бог
H0430

לָאִשָּׁה до-жінки
H0802

מַה־ що
H4100

זֹּאת це
H2063

עָשִׂית ти-зробила
H6213

וַתֹּאמֶר і-сказала
H0559

הָאִשָּׁה жінка
H0802

הַנָּחָשׁ змій
H5175

הִשִּׁיאַנִי звів-мене
H5377

וָאֹכֵל׃ і-я-з'їла
H0398

Тоді Господь Бог промовив до жінки: „Що́ це ти наробила?“ А жінка сказала: „Змій спокусив мене, — і я їла“.

וַיֹּאמֶר 14
І-сказав
H0559

יְהוָה Господь
H3068

אֱלֹהִים וְ Бог
H0430

לַנָּחָשׁ до
H0413

כִּי־ за-те-що
H3588

עָשִׂיתָ зробив-ти
H6213

זֹּאת це
H2063

אָרוּר проклятий
H0779

אַתָּה ти
H0859

מִכֹּל־ з-поміж-усієї
H3605

וּמִכֹּל і-з-поміж-усіх
H3605

חַיַּת звірів
H2416

הַשָּׂדֶה польових
H7704

עַל־ на
H5921

גְּחֹנְךָ череві-своєму
H1512

תֵּלֵךְ повзатимеш
H3212

חַיֶּיךָ׃ життя-твого
H2416

כֹּל־ усі
H3605

יְמֵי дні
H3117

וְעָפָר і-порох
H6083

תֹּאכַל їстимеш
H0398

І до змія сказав Господь Бог: „За те, що зробив ти оце, то ти проклятіший над усю худобу, і над усю звірину польову! На своїм череві будеш плазувати, і порох ти їстимеш у всі дні свойо́го життя.

וְאֵיבָה 15
і-ворожнечу
H0342

אָשִׁית покладу
H7896

בֵּינְךָ між-тобою
H0996

וּבֵין і-між
H0996

הָאִשָּׁה жінкою
H0802

וּבֵין і-між
H0996

זַרְעֲךָ насінням-твоїм
H2233

וּבֵין і-між
H0996

זַרְעָהּ насінням-її
H2233

סּ —

עֲקֵב׃ п'яту
H6119

תְּשׁוּפֶנּוּ вразиш-йому
H7779

וְאַתָּה а-ти
H0859

רֹאשׁ голову
H7218

יְשׁוּפְךָ змій-зранить-тобі
H7779

הוּא він
H1931

І Я покладу ворожнечу між тобою й між жінкою, між насінням твоїм і насінням її. Воно зітре тобі голову, а ти будеш жали́ти його в п'яту“.

בְּעֶצֶב	וְהֵרֹנֵךְ	עִצְּבוֹנֵךְ	אַרְבֶּה	הַרְבָּה	אָמַר	הָאִשָּׁה	אֶל־	16
в–болях	і–вагітність–твою	страждання–твої	помножу	помножуючи	сказав	жінки	До	
H2032		H6093			H0559	H0802	H0413	

ס	:בָּךְ	יִמְשָׁל־	וְהוּא	תְּשׁוּקָתֵךְ	אִישֵׁךְ	וְאֶל־	בָּנִים	תָּלְדִי
—	над–тобою	пануватиме	а–він	потяг–твій	чоловіка–твого	і–до	дітей	родитимеш
		H4910	H1931	H8669	H0376	H0413		H3205

До жінки промовив: „Помножуючи, помножу терпіння твої та болі вагітности твоєї. Ти в муках родитимеш діти, і до мужа твого пожада́ння твоє, — а він буде панувати над тобою“.

הָעֵץ	מִן־	וַתֹּאכַל	אִשְׁתֶּךָ	לְקוֹל	שָׁמַעְתָּ	כִּי־	אָמַר	וּלְאָדָם	17
дерева	від	і–їв	жінки–своєї	голосу	послухав–ти	за–те–що	сказав	А–людині	
H6086		H0398	H0802		H8085		H0559	H0121	

בַּעֲבוּרֶךָ	הָאֲדָמָה	אֲרוּרָה	מִמֶּנּוּ	תֹּאכַל	לֹא	לֵאמֹר	צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	
через–тебе	земля	проклята	від–нього	їж	не	кажучи	заповів–я–тобі	про–яке	
H5668	H0127	H0779		H0398	H3808	H0559	H6680		

:חַיֶּיךָ	יְמֵי	כֹּל	תְּאכְלֶנָּה	בְּעִצָּבוֹן	
життя–твого	дні	усі	їстимеш–від–неї	в–муках	
	H3117	H3605	H0398	H6093	

І до Адама сказав Він: „За те, що ти послу́хав голосу жінки своєї та їв з того дерева, що Я наказав був тобі, говорячи: „Від нього не їж“, — прокля́та через тебе земля! Ти в скорботі будеш їсти від неї всі дні свойо́го життя.

:הַשָּׂדֶה	עֵשֶׂב	אֶת־	וְאָכַלְתָּ	לָךְ	תַּצְמִיחַ	וְדַרְדַּר	וְקוֹץ	18
польову	траву	—	і–їстимеш	тобі	виростить	і–будяк	і–терн	
	H6212	H0853	H0398		H6779	H1863	H6975	

Тернину й осо́т вона буде родити тобі, і ти будеш їсти траву польову.

מִמֶּנָּה	כִּי	הָאֲדָמָה	אֶל־	שׁוּבְךָ	עַד	לֶחֶם	תֹּאכַל	אַפֶּיךָ	בְּזֵעַת	19
від–неї	бо	землі	до	не–повернешся	доки	хліб	їстимеш	обличчя–твого	У–поті	
	H0127	H0413	H7725		H5704	H3899	H0398	H0639	H2188	

:תָּשׁוּב	עָפָר	וְאֶל־	אַתָּה	עָפָר	כִּי־	לֻקָּחְתָּ
повернешся	порох	і–в	ти	порох	бо	ти–взятий
H7725	H6083	H0413		H6083		H3947

У поті свойо́го лиця ти їстимеш хліб, аж поки не вернешся в землю, бо з неї ти взятий. Бо ти порох, — і до пороху вернешся“.

:חָי	כָּל־	אֵם	הָיְתָה	הִוא	כִּי	חַוָּה	אִשְׁתּוֹ	שֵׁם	הָאָדָם	וַיִּקְרָא	20
живих	всіх	матір'ю	була	вона	бо	Єва	дружини–своєї	ім'я	людина	І–назвав	
	H3605	H0517	H1961	H1931		H2332	H0802	H8034	H0120	H7121	

І назвав Ада́м ім'я своїй жінці: Єва, бо вона була мати всього живого.

:וַיַּלְבִּשֵׁם	עוֹר	כָּתְנוֹת	וּלְאִשְׁתּוֹ	לְאָדָם	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	21
і–зодягнув–їх	шкіряний	одяг	і–для–жінки–її	для–людини	Бог	Господь	І–зробив	
H3847	H5785	H3801	H0802	H0120	H0430	H3068		

פ
—

І зробив Господь Бог Адамові та жінці його одежу шкуряну́ — і зодягнув їх.

וָרָע	טֹוב	לָדַעַת	מִמֶּנּוּ	כְּאַחַד	הָיָה	הָאָדָם	הֵן	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	22
і-зло	добро	знаючи	з-Нас	як-один	стала	людина	ось	Бог	Господь	І-сказав	
		H3045		H0259	H1961	H0120	H2005	H0430	H3068	H0559	

וָחַי	וְאָכַל	הַחַיִּים	מֵעֵץ	גַּם	וְלָקַח	יָדֹו	יִשְׁלַח	פֶּן־	וְעַתָּה	
і-жив	і-з'їв	життя	від-дерева	також	і-взяв	руку-свою	простягнув	щоб-не	і-тепер	
H2425	H0398		H6086	H1571	H3947	H3027	H7971	H6435	H6258	

לְעֹלָם׃
навіки
H5769

І сказав Господь Бог: „Ось став чоловік, немов один із Нас, щоб знати добро й зло. А тепер коли б не простяг він своєї руки, і не взяв з дерева життя, і щоб він не з'їв, — і не жив повік віку“.

אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	אֶת־	לַעֲבֹד	עֵדֶן	מִגַּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיְשַׁלְּחֵהוּ		23
з-якої	землю	—	щоб-обробляти	Едену	з-саду	Бог	Господь	І-вислав-його		
	H0127	H0853	H5647		H1588	H0430	H3068	H7971		

מִשָּׁם׃	לֻקַּח
звідти	був-взятий
H8033	H3947

І вислав його Господь Бог із еденського раю, щоб порати землю, з якої узятий він був.

וְאֶת	הַכְּרֻבִים	אֶת־	עֵדֶן	לְגַן־	מִקֶּדֶם	וַיַּשְׁכֵּן	הָאָדָם	אֶת־	וַיְגָרֶשׁ		24
і	херувимів	—	Едену	саду	на-сході-від	і-поставив	людину	—	І-вигнав		
H0853	H3742	H0853		H1588		H7931	H0120	H0853	H1644		

ס	הַחַיִּים׃	עֵץ	דֶּרֶךְ	אֶת־	לִשְׁמֹר	הַמִּתְהַפֶּכֶת	הַחֶרֶב	לַהַט	
—	життя	до-дерева	дорогу	—	щоб-охороняти	обертового	меча	полум'я	
		H6086	H1870	H0853	H8104	H2015	H2719	H3858	

І вигнав Господь Бог Адама. А на схід від еденського раю поставив Херувима і меча полум'яного, який обертáвся навколо, щоб стерегти дорогу до дерева життя.

Chapter 4

קַיִן	אֶת־	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	אִשְׁתֹּו	חַוָּה	אֶת־	יָדַע	וְהָאָדָם	1
Каїна	—	і-народила	і-завагітніла	дружину-свою	Єву	—	пізнала	І-людина	
	H0853	H3205	H2029	H0802	H2332	H0853	H3045	H0120	

יְהוָה׃	אֶת־	אִישׁ	קָנִיתִי	וַתֹּאמֶר	
Господа	від	чоловіка	придбала-я	і-сказала	
H3068	H0854	H0376	H7069	H0559	

І пізнав Адам Єву, жінку свою, і вона завагітніла, і породила Каїна, і сказала: „Набула чоловіка від Господа“.

צֹאן	רֹעֵה	הֶבֶל	וַיְהִי־	הֶבֶל	אֶת־	אָחִיו	אֶת־	לָלֶדֶת	וַתֹּסֶף	2
овець	пастухом	Авель	І-був	Авеля	—	брата-його	—	народжувати	І-додала	
H6629		H1893	H1961	H1893	H0853	H0251	H0853	H3205	H3254	

אֲדָמָה׃	עֹבֵד	הָיָה	וְקַיִן
землі	землеробом	був	а-Каїн
H0127	H5647	H1961	

А далі вона породила брата йому Авеля. І був Авель пастух отари, а Каїн був рільник.

3	וַיְהִי	מִקֵּץ	יָמִים	וַיָּבֵא	קַיִן	מִפְּרִי	הָאֲדָמָה	מִנְחָה	לַיהוָה׃
	І-сталося	по-закінченні	днів	і-приніс	Каїн	від-плодів	землі	приношення	Господу
	H1961	H7093	H3117	H0935		H6529	H0127	H4503	H3068

І сталось по деякім часі, і приніс Каїн Богові жертву від плоду землі.

4	וְהֶבֶל	הֵבִיא	גַּם־	הוּא	מִבְּכֹרוֹת	צֹאנוֹ	וּמֵחֶלְבֵהֶן	וַיַּשַׁע	
	І-Авель	приніс	також	він	від-первістків	овець-своїх	і-від-тлущу-їх	І-прихилився	
	H1893	H0935	H1571	H1931	H1062	H6629	H2459	H8159	

וַיהוָה	אֶל־	הֶבֶל	וְאֶל־	מִנְחָתוֹ׃	
Господь	до	Авеля	і-до	приношення-його	
H3068	H0413	H1893	H0413	H4503	

А Авель, — він також приніс від своїх перворідних з отари та від їхнього лою. І зглянувся Господь на Авеля й на жертву його,

5	וְאֶל־	קַיִן	וְאֶל־	מִנְחָתוֹ	לֹא	שָׁעָה	וַיִּחַר	לְקַיִן	מְאֹד
	а-до	Каїна	і-до	приношення-його	не	прихилився	і-розгнівався	Каїн	дуже
	H0413		H0413	H4503	H3808	H8159	H2734		H3966

וַיִּפְּלוּ	פָּנָיו׃		
і-поникло	обличчя-його		
H5307	H6440		

а на Каїна й на жертву його не зглянувся. І сильно розгнівався Каїн, і обличчя його похилилось.

6	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	קַיִן	לָמָּה	חָרָה	לָךְ	וְלָמָּה	נָפְלוּ	פָּנֶיךָ׃
	І-сказав	Господь	до	Каїна	чому	розгнівався-ти	тобі	і-чому	поникло	обличчя-твоє
	H0559	H3068	H0413		H4100	H2734		H4100	H5307	H6440

І сказав Господь Каїнові: „Чого ти розгнівався, і чого похилилось обличчя твоє?

7	הֲלוֹא	אִם־	תֵּיטִיב	תִּיטִיב	שְׂאֵת	וְאִם	לֹא	תֵּיטִיב	
	хіба-не	якщо	добро-робитимеш	добро-робитимеш	піднесення	а-якщо	не	добро-робитимеш	
	H3808		H3190	H3190	H7613		H3808	H3190	

לַפֶּתַח	חַטָּאת	רֹבֵץ	וְאֵלֶיךָ	תְּשׁוּקָתוֹ	וְאַתָּה	תִּמְשָׁל־	בּוֹ׃
біля-дверей	гріх	притаївся	і-до-тебе	потяг-його	а-ти	пануй	над-ним
H6607		H7257	H0413	H8669		H4910	

Отож, коли ти добре робитимеш, то підіймеш обличчя своє, а коли недобре, то в дверях гріх підстерігає. І до тебе його пожада́ння, а ти мусиш над ним панувати“.

8	וַיֹּאמֶר	קַיִן	אֶל־	הֶבֶל	אָחִיו	וַיְהִי	בִּהְיוֹתָם	בַּשָּׂדֶה	וַיָּקָם
	І-сказав	Каїн	до	Авеля	брата-свого	і-сталося	коли-були-вони	в-полі	і-піднявся
	H0559		H0413	H1893	H0251	H1961	H1961		

קַיִן	אֶל־	הֶבֶל	אָחִיו	וַיַּהַרְגֵהוּ׃	
Каїн	на	Авеля	брата-свого	і-вбив-його	
	H0413	H1893	H0251	H2026	

І говорив Каїн до Авеля, брата свого. І сталось, як були вони в полі, повстав Каїн на Авеля, брата свого, — і вбив його.

9	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	קַיִן	אֵי	הֶבֶל	אָחִיךָ	וַיֹּאמֶר	לֹא	יָדַעְתִּי
	І-сказав	Господь	до	Каїна	де	Авель	брат-твій	і-сказав	не	знаю
	H0559	H3068	H0413		H0335	H1893	H0251	H0559	H3808	H3045

הֲשֹׁמֵר		אָנֹכִי׃	אָחִי
чи-сторож		я	брата-мого
H8104		H0595	H0251

І сказав Господь Каїнові: „Де Авель, твій брат?“ А той відказав: „Не знаю. Чи я сторож брата свого́?“

וַיֹּאמֶר	מָה	עָשִׂיתָ	קוֹל	דְּמֵי	אָחִיךָ	צֹעֲקִים	אֵלַי	מִן־	הָאֲדָמָה׃	10
І-сказав	що	зробив-ти	голос	крові	брата-твого	волає	до-Мене	з	землі	
H0559	H4100			H1818	H0251	H6817	H0413		H0127	

І сказав Господь: „Що́ ти зробив? Голос крови брата твого взиває до Мене з землі.

וְעַתָּה	אָרוּר	מִן־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	פָּצְתָה	אֶת־	פִּיהָ			11
І-тепер	проклятий	від	землі	яка	відкрила	—	вуста-свої			
H6258	H0779		H0127		H6475	H0853	H6310			

לָקַחַת	אֶת־	דְּמֵי	אָחִיךָ	מִיָּדֶךָ׃		
щоб-прийняти	—	кров	брата-твого	від-руки-твоєї		
H3947	H0853	H1818	H0251	H3027		

А тепер ти прокля́тий від землі, що розкрила уста свої, щоб прийняти кров твого брата з твоєї руки.

כִּי	תַעֲבֹד	אֶת־	הָאֲדָמָה	לֹא־	תֹסֵף	תֵּת־	כֹּחָהּ	לָךְ	נָע	12
Коли	оброблятимеш	—	землю	не	додасть	давати	силу-свою	тобі	блукальцем	
	H5647	H0853	H0127	H3808	H3254	H5414			H5128	

וָנָד	תִּהְיֶה	בָּאָרֶץ׃	
і-втікачем	будеш	на-землі	
H5110	H1961	H0776	

Коли бу́деш ти порати землю, вона більше не дасть тобі сили своєї. Мандрівником та заволокою будеш ти на землі“.

וַיֹּאמֶר	קַיִן	אֶל־	יְהוָה	גָּדוֹל	עֲוֹנִי	מִנְּשֹׂא׃	13
І-сказав	Каїн	до	Господа	велика	провина-моя	щоб-нести	
H0559		H0413	H3068		H5771	H5375	

І сказав Каїн до Господа: „Більший мій гріх, аніж можна знести.

הֵן	גֵּרַשְׁתָּ	אֹתִי	הַיּוֹם	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	וּמִפָּנֶיךָ	אֶסָּתֵר		14
Ось	Ти-вигнав	мене	сьогодні	з	поверхні	землі	і-від-обличчя-Твого	сховаюся		
H2005	H1644	H0853	H3117		H6440	H0127	H6440	H5641		

וְהָיִיתִי	נָע	וָנָד	בָּאָרֶץ	וְהָיָה	כָּל־	מֹצְאִי	יַהַרְגֵנִי׃	
і-буду	блукальцем	і-втікачем	на-землі	і-буде	кожен	хто-зустріне-мене	вб'є-мене	
H1961	H5128	H5110	H0776	H1961	H3605	H4672	H2026	

Ось Ти виганяєш сьогодні мене з цієї землі, і я буду ховатись від лиця Твого. І я стану мандрівником та заволокою на землі, і буде, — кожен, хто стріне мене, той уб'є мене“.

יְקֻם	שִׁבְעָתַיִם	קַיִן	הֹרֵג	כָּל־	לָכֵן	יְהוָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר		15
відплатиться-йому	семикратно	Каїна	хто-вб'є	кожен	тому	Господь	йому	І-сказав		
H5358	H7659		H2026	H3605		H3068		H0559		

וַיָּשֶׂם	יְהוָה	לְקַיִן	אוֹת	לְבִלְתִּי	הַכּוֹת־	אֹתוֹ	כָּל־	מֹצְאוֹ׃
і-поставив	Господь	Каїнові	знак	щоб-не	вбив	його	ніхто	хто-зустріне-його
	H3068		H0226	H1115	H5221	H0853	H3605	H4672

І промовив до нього Господь: „Через те кожен, хто вб'є Каїна, семикратно буде пімщений“. І вмістив Господь знака на Каїні, щоб не вбив його кожен, хто стріне його.

וַיֵּצֵא	קַיִן	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	וַיֵּשֶׁב	בְּאֶרֶץ־	נוֹד	קִדְמַת־	עֵדֶן׃	16
І-вийшов	Каїн	від-обличчя	Господнього	і-поселився	в-землі	Нод	на-схід-від	Едену	
H3318		H6440	H3068	H3427	H0776	H5113	H6926		

І вийшов Каїн з-перед лиця Господнього, й осів у країні Нод, на схід від Едену.

וַיְהִי	חֲנֹךְ	אֶת־	וַתֵּלֶד	וַתָּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	קַיִן	וַיֵּדַע	17
і-будував	Ханоха	—	і-народила	і-завагітніла	дружину-свою	—	Каїн	І-пізнав	
H1961	H2585	H0853	H3205	H2029	H0802	H0853		H3045	

חֲנוֹךְ׃	בְּנוֹ	כְּשֵׁם	הָעִיר	שֵׁם	וַיִּקְרָא	עִיר	בֹּנֶה	
Ханох	сина-свого	за-іменем	міста	ім'я	і-назвав	місто	будуючи	
H2585		H8034		H8034	H7121		H1129	

І Каїн пізнав свою жінку, і стала вона вагітна, і вродила Еноха. І збудував він місто, і назвав ім'я́ тому містові, як ім'я́ свого сина: Енох.

וּמְחִיָאֵל	מְחוּיָאֵל	אֶת־	יָלַד	וְעִירָד	עִירָד	אֶת־	לַחֲנוֹךְ	וַיִּוָּלֶד	18
а-Мехіяель	Мехуяеля	—	народив	і-Ірад	Ірад	—	у-Ханоха	І-народився	
H4232	H4232	H0853	H3205	H5897	H5897	H0853	H2585	H3205	

לָמֶךְ׃	אֶת־	יָלַד	וּמְתוּשָׁאֵל	מְתוּשָׁאֵל	אֶת־	יָלַד
Ламеха	—	народив	а-Метушаель	Метушаеля	—	народив
H3929	H0853	H3205	H4967	H4967	H0853	H3205

І народився в Еноха Ірад, а Ірад породив Мегуяїла, а Мегуяїл породив Метушаїла, а Метушаїл породив Ламеха.

צִלָּה׃	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	עָדָה	הָאַחַת	שֵׁם	נָשִׁים	שְׁתֵּי	לֶמֶךְ	לוֹ	וַיִּקַּח־	19
Цілла	другої	а-ім'я	Ада	першої	ім'я	дружини	дві	Ламех	собі	І-взяв	
H6741	H8145	H8034	H5711	H0259	H8034	H0802	H8147	H3929		H3947	

І взяв собі Ламех дві жінки, — ім'я одній Ада, а ймення другій Цілла.

וּמִקְנֶה׃	אֹהֶל	יֹשֵׁב	אֲבִי	הָיָה	הוּא	יָבָל	אֶת־	עָדָה	וַתֵּלֶד	20
і-скотарів	наметів	мешканців	батьком	був	він	Явала	—	Ада	І-народила	
H4735	H0168	H3427	H0001	H1961	H1931	H2989	H0853	H5711	H3205	

І породила Ада Явала, — він був батьком тих, що сидять по наметах і мають череду.

וְעוּגָב׃	כִּנּוֹר	תֹּפֵשׂ	כָּל־	אֲבִי	הָיָה	הוּא	יוּבָל	אָחִיו	וְשֵׁם	21
і-сопілці	гуслях	хто-грає-на	усіх	батьком	був	він	Ювал	брата-його	А-ім'я	
H5748	H3658	H8610	H3605	H0001	H1961	H1931	H3106	H0251	H8034	

А ймення брата його Ювал, — він був батьком усім, хто держить у рука́х гусла й сопілку.

נְחֹשֶׁת	חֹרֵשׁ	כָּל־	לֹטֵשׁ	תּוּבַל־קַיִן	אֶת־	יָלְדָה	הִוא	גַּם־	וְצִלָּה	22
міді	виробу-з	кожного	коваля	Тувал-Каїна	—	народила	вона	також	І-Цілла	
	H2794	H3605	H3913	H8423	H0853	H3205	H1931	H1571	H6741	

נַעֲמָה׃	תּוּבַל־קַיִן	וַאֲחוֹת	וּבַרְזֶל
Наама	Тувал-Каїна	а-сестра	і-заліза
	H8423	H0269	H1270

А Цілла також породила Тувалкаїна, що кував всіляку мідь та залізо. А сестра Тувалкаїнова Ноема́.

לֶמֶךְ	נָשָׁי	קוֹלִי	שְׁמַעַן	וְצִלָּה	עָדָה	לְנָשָׁיו	לֶמֶךְ	וַיֹּאמֶר	23
Ламехові	дружини	голос-мій	послухайте	і-Цілло	Адо	дружинам-своїм	Ламех	І-сказав	
H3929	H0802		H8085	H6741	H5711	H0802	H3929	H0559	

לְחַבֻּרָתִי׃	וְיֶלֶד	לְפִצְעִי	הָרַגְתִּי	אִישׁ	כִּי	אִמְרָתַי	הַאְזֵנָּה	
за-удар-мій	і-юнака	за-рану-мою	вбив-я	чоловіка	бо	слова-мої	вникніть-в	
H2250	H3206	H6482	H2026	H0376			H0238	

І промовив Ламех до жінок своїх: „Адо й Цілло, послухайте ви мого голосу, жони Ламехові, почуйте ви сло́ва мого! Бо якби я мужа забив за уразу свою, а дитину — за рану свою,

וְשִׁבְעָֽה׃	שִׁבְעִ֥ים	וְלֶ֖מֶךְ	קָ֑יִן	יֻקַּ֣ם־	שִׁבְעָתַ֔יִם	כִּ֤י	24
і–сім	сімдесят	а–за–Ламеха	Каїна	відплатиться–за	семикратно	бо	
H7651	H7657	H3929		H5358	H7659		

і як буде усемеро пімщений Каїн, то Ламех — у сімдесятеро й семеро!“

שְׁמֽוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָ֣א	בֵּ֔ן	וַתֵּ֣לֶד	אִשְׁתּ֑וֹ	אֶת־	עוֹד֙	אָדָ֔ם	וַיֵּ֣דַע	25
ім'я–його	—	і–назвала	сина	і–народила	дружину–свою	—	ще	Адам	І–пізнав	
H8034	H0853	H7121		H3205	H0802	H0853	H5750	H0121	H3045	

הֲרָגֽוֹ׃	כִּ֣י	הֶ֔בֶל	תַּ֖חַת	אַחֵ֣ר	זֶ֤רַע	אֱלֹהִים֙	לִ֣י	שֵׁ֤ת־	כִּֽי־	שֵׁ֗ת
вбив–його	бо	Авеля	замість	інше	насіння	Бог	мені	поставив	бо	Сиф
H2026		H1893	H8478	H0312	H2233	H0430		H7896		H8352

קָֽיִן׃
Каїн

І пізнав Адам ще свою жінку, — і сина вона породила. І назвала ймення йому: Сиф, бо „Бог дав мені інше насіння за Авеля, що забив його Каїн“.

אָ֣ז	אֱנ֑וֹשׁ	שְׁמ֖וֹ	אֶת־	וַיִּקְרָ֥א	בֵּ֛ן	יֻלַּד־	ה֥וּא	גַּם־	וּלְשֵׁ֖ת	26
тоді	Енош	ім'я–його	—	і–назвав	син	народився	йому	також	І–Сифові	
H0583		H8034	H0853	H7121		H3205	H1931	H1571	H8352	

פ	יְהוָֽה׃	בְּשֵׁ֣ם	לִקְרֹ֔א	הוּחַ֖ל
—	Господнє	ім'я	призивати	почали
	H3068	H8034	H7121	

А Сифові теж народився був син, і він назвав імення йому: Енош. Тоді зачали були призивати Ймення Господнє.

Chapter 5

בִּדְמ֥וּת	אָדָ֖ם	אֱלֹהִ֑ים	בָּרָ֣א	בְּי֥וֹם	אָדָ֛ם	תּוֹלְדֹ֧ת	סֵ֣פֶר	זֶ֔ה	1
за–подобою	людину	Бог	коли–створив	у–день	Адама	породжень	книга	Ця	
H1823	H0120	H0430		H3117	H0121	H8435		H2088	

אֹתֽוֹ׃	עָשָׂ֖ה	אֱלֹהִ֥ים	
її	створив	Божою	
H0853		H0430	

Оце книга нащадків Адамових. Того дня, як створив Бог людину, Він її вчинив на подобу Божу.

אָדָ֔ם	שְׁמָ֖ם	אֶת־	וַיִּקְרָ֣א	אֹתָ֑ם	וַיְבָ֤רֶךְ	בְּרָאָם֙	וּנְקֵבָ֣ה	זָכָ֔ר	2
людина	ім'я–їм	—	і–назвав	їх	і–благословив	створив–їх	і–жінкою	чоловіком	
H0120	H8034	H0853	H7121	H0853	H1288		H5347	H2145	

ס	הִבָּרְאָֽם׃	בְּי֥וֹם	
—	створення–їх	у–день	
		H3117	

Чоловіком і жінкою Він їх створив, і поблагословив їх. І того дня, як були вони створені, назвав Він їхнє ймення: Люди́на.

בִּדְמוּתֹו	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שְׁלֹשִׁים	אָדָם	וַיְחִי	3
за-подобою-своєю	і-народив	років	і	сто-тридцять	Адам	І-прожив	
H1823	H3205	H8141	H3967	H7970	H0121	H2421	

שֵׁת׃	שְׁמֹו	אֶת־	וַיִּקְרָא	כְּצַלְמֹו	
Сиф	ім'я-його	—	і-назвав	за-образом-своїм	
H8352	H8034	H0853	H7121	H6754	

І жив Адам сто літ і тридцять, та й сина породив за подобою своєю та за образом своїм, і назвав ім'я йому: Сиф.

שָׁנָה	מֵאַת	שְׁמֹנֶה	שֵׁת	אֶת־	הוֹלִידֹו	אַחֲרֵי	אָדָם	יְמֵי־	וַיִּהְיוּ	4
років	сот	вісімсот	Сифа	—	народження-ним	після	Адамові	дні	І-були	
H8141	H3967	H8083	H8352	H0853	H3205		H0121	H3117	H1961	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
і-дочок	синів	і-народив	
H1323		H3205	

І було́ Адамових днів по тому, як він Сифа породив, вісім сотень літ. І породив він синів і дочок.

שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תְּשַׁע	חַי	אֲשֶׁר־	אָדָם	יְמֵי	כָּל־	וַיְהִי֯	5
років	і-тридцять	років	сот	дев'ятсот	прожив	які	Адамові	дні	усі	І-були	
H8141	H7970	H8141	H3967	H8672	H2425		H0121	H3117	H3605	H1961	

ס	וַיָּמֹת׃	
—	і-помер	
	H4191	

А всіх Адамових днів було́, які жив, дев'ять сотень літ і тридцять літ. Та й помер він.

אֱנוֹשׁ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנִים	חָמֵשׁ	שֵׁת	וַיְחִי־	6
Еноша	—	і-народив	сот	і	років	сто-п'ять	Сиф	І-прожив	
H0583	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H2568	H8352	H2421	

І жив Сиф сто літ і п'ять літ, та й породив він Еноша.

מֵאוֹת	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנִים	שֶׁבַע	אֱנוֹשׁ	אֶת־	הוֹלִידֹו	אַחֲרֵי	שֵׁת	וַיְחִי־	7
сот	і-вісімсот	років	сім	Еноша	—	народження-ним	після	Сиф	І-прожив	
H3967	H8083	H8141	H7651	H0583	H0853	H3205		H8352	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	
і-дочок	синів	і-народив	років	
H1323		H3205	H8141	

І жив Сиф по тому, як Еноша породив, вісім сотень літ і сім літ. І породив він синів і дочок.

וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	שֵׁת	יְמֵי־	כָּל־	וַיְהִי֯	8
і-помер	років	сот	і-дев'ятсот	років	років	дванадцять	Сифові	дні	усі	І-були	
H4191	H8141	H3967	H8672	H8141	H6240	H8147	H8352	H3117	H3605	H1961	

ס
—

А були всі дні Сифові дев'ять сотень літ і дванадцять літ.

קֵינָן׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	תִּשְׁעִים	אֱנוֹשׁ	וַיְחִי	9
Кейнана	—	і-народив	років	дев'яносто	Енош	І-прожив	
H7018	H0853	H3205	H8141	H8673	H0583	H2421	

І жив Енош дев'ятдесят літ, та й породив він Кенана.

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ	קֵינָן	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	אֱנוֹשׁ	וַיְחִי	10
років	років	п'ятнадцять	Кейнана	—	народження-ним	після	Енош	І-прожив	
H8141	H6240	H2568	H7018	H0853	H3205		H0583	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּשְׁמֹנֶה
і-дочок	синів	і-народив	років	сот	і-вісімсот
H1323		H3205	H8141	H3967	H8083

І жив Енош по тому, як Кенана породив, вісім сотень літ і п'ятнадцять літ. І породив він синів та дочок.

ס	וַיָּמֻת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנִים	חָמֵשׁ	אֱנוֹשׁ	יְמֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	11
—	і-помер	років	сот	і-дев'ятсот	років	п'ять	Еношові	дні	усі	І-були	
	H4191	H8141	H3967	H8672	H8141	H2568	H0583	H3117	H3605	H1961	

А були всі Еношеві дні дев'ять сотень літ і п'ять літ. Та й помер він.

מַהֲלַלְאֵל׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שִׁבְעִים	קֵינָן	וַיְחִי	12
Магалалееля	—	і-народив	років	сімдесят	Кейнан	І-прожив	
H4111	H0853	H3205	H8141	H7657	H7018	H2421	

І жив Кенан сімдесят літ, та й породив він Магалал'їла.

וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	מַהֲלַלְאֵל	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	קֵינָן	וַיְחִי	13
і-вісімсот	років	сорок	Магалалееля	—	народження-ним	після	Кейнан	І-прожив	
H8083	H8141	H0705	H4111	H0853	H3205		H7018	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת
і-дочок	синів	і-народив	років	сот
H1323		H3205	H8141	H3967

І жив Кенан по тому, як породив Магалал'їла, вісім сотень літ і сорок літ. І породив він синів та дочок.

ס	וַיָּמֻת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנִים	עֶשֶׂר	קֵינָן	יְמֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	14
—	і-помер	років	сот	і-дев'ятсот	років	десять	Кейнанові	дні	усі	І-були	
	H4191	H8141	H3967	H8672	H8141	H6235	H7018	H3117	H3605	H1961	

А всіх Кенанових днів було́ дев'ять сотень літ і дев'ять літ. Та й помер він.

יָרֶד׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שָׁנִים	חָמֵשׁ	מַהֲלַלְאֵל	וַיְחִי	15
Яреда	—	і-народив	років	і	років	шістдесят-п'ять	Магалалеель	І-прожив	
H3382	H0853	H3205	H8141	H8346	H8141	H2568	H4111	H2421	

І жив Магалал'їл шістдесят літ і п'ять літ, та й породив він Яреда.

וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	שִׁלֹּשִׁים	יֶרֶד	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	מַהֲלַלְאֵל	וַיְחִי	16
і-вісімсот	років	тридцять	Яреда	—	народження-ним	після	Магалалеель	І-прожив	
H8083	H8141	H7970	H3382	H0853	H3205		H4111	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת
і-дочок	синів	і-народив	років	сот
H1323		H3205	H8141	H3967

І жив Магалал'їл по тому, як Яреда породив, вісім сотень літ і тридцять літ. І породив він синів та дочок.

מֵאוֹת	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	וְתִשְׁעִים	חָמֵשׁ	מַהֲלַלְאֵל	יְמֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	17
сот	і-вісімсот	років	і	дев'яносто-п'ять	Магалалеельові	дні	усі	І-були	
H3967	H8083	H8141	H8673	H2568	H4111	H3117	H3605	H1961	

ס	וַיָּמֻת׃	שָׁנָה	
—	і-помер	років	
	H4191	H8141	

А були всі дні Магалал'їлові вісім сотень літ і дев'ятдесят і п'ять літ. Та й помер він.

חֲנֽוֹךְ׃	אֶת־	וַיּ֖וֹלֶד	שָׁנָ֑ה	וּמְאַ֥ת	שָׁנָ֛ה	וְשִׁשִּׁ֥ים	שְׁתַּ֖יִם	יֶ֣רֶד	וַיְחִי־	18
Ханоха	—	і-народив	сот	і	років	і	сто-шістдесят-два	Яред	І-прожив	
H2585	H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H8346	H8147	H3382	H2421	

І жив Яред сто літ і шістдесят і два роки, та й породив він Еноха.

וַיּ֖וֹלֶד	שָׁנָ֑ה	מֵאֹ֥ות	שְׁמֹנֶ֛ה	חֲנֽוֹךְ׃	אֶת־	הוֹלִ֥ידוֹ	אַחֲרֵי֙	יֶ֣רֶד	וַיְחִי־	19
і-народив	років	сот	вісімсот	Ханоха	—	народження-ним	після	Яред	І-прожив	
H3205	H8141	H3967	H8083	H2585	H0853	H3205		H3382	H2421	

וּבָנֽוֹת׃	בָּנִֽים
і-дочок	синів
H1323	

І жив Яред по тому, як породив він Еноха, вісім сотень літ. І породив він синів та дочок.

מֵאֹ֥ות	וּתְשַׁ֖ע	שָׁנָ֑ה	וְשִׁשִּׁ֛ים	שְׁתַּ֥יִם	יֶ֖רֶד	יְמֵי־	כָּל־	וַיִּהְיוּ֙	20
сот	і-дев'ятсот	років	і	дев'ятсот-шістдесят-два	Яредові	дні	усі	І-були	
H3967	H8672	H8141	H8346	H8147	H3382	H3117	H3605	H1961	

פ	וַיָּמֹֽת׃	שָׁנָֽה	
—	і-помер	років	
	H4191	H8141	

А були всі Яредові дні дев'ять сотень літ і шістдесят і два роки. Та й помер він.

מְתוּשֶׁלַֽח׃	אֶת־	וַיּ֖וֹלֶד	שָׁנָ֑ה	וְשִׁשִּׁ֛ים	חָמֵ֥שׁ	חֲנֽוֹךְ	וַיְחִי	21
Метушелаха	—	і-народив	років	і	шістдесят-п'ять	Ханох	І-прожив	
H4968	H0853	H3205	H8141	H8346	H2568	H2585	H2421	

І жив Енох шістдесят і п'ять літ, та й породив Метушалаха.

מֵאֹ֥ות	שָׁלֹ֖שׁ	מְתוּשֶׁ֑לַח	אֶת־	הוֹלִ֥ידוֹ	אַחֲרֵי֙	הָאֱלֹהִ֔ים	אֶת־	חֲנֽוֹךְ	וַיִּתְהַלֶּךְ	22
сот	триста	Метушелаха	—	народження-ним	після	Богом	з	Ханох	І-ходив	
H3967	H7969	H4968	H0853	H3205		H0430	H0854	H2585	H1980	

וּבָנֽוֹת׃	בָּנִֽים	וַיּ֖וֹלֶד	שָׁנָֽה	
і-дочок	синів	і-народив	років	
H1323		H3205	H8141	

І ходив Енох з Богом по тому, як породив він Метушалаха, три сотні літ. І породив він синів та дочок.

שָׁנָֽה׃	מֵאֹ֥ות	וּשְׁלֹ֖שׁ	שָׁנָ֑ה	וְשִׁשִּׁ֛ים	חָמֵ֥שׁ	חֲנֽוֹךְ	יְמֵי	כָּל־	וַיְהִי	23
років	сот	і-триста	років	і	триста-шістдесят-п'ять	Ханохові	дні	усі	І-були	
H8141	H3967	H7969	H8141	H8346	H2568	H2585	H3117	H3605	H1961	

А всіх Енохових днів було три сотні літ і шістдесят і п'ять літ.

פ	אֱלֹהִֽים׃	אֹתֹ֖ו	לָקַ֑ח	כִּי־	וְאֵינֶ֔נּוּ	הָאֱלֹהִ֔ים	אֶת־	חֲנֽוֹךְ	וַיִּתְהַלֶּךְ	24
—	Бог	його	взяв	бо	і-не-стало-його	Богом	з	Ханох	І-ходив	
	H0430	H0853	H3947		H0369	H0430	H0854	H2585	H1980	

І ходив із Богом Енох, і не стало його, — бо забрав його Бог.

אֶת־	וַיּ֖וֹלֶד	שָׁנָ֑ה	וּמְאַ֥ת	שָׁנָ֛ה	וּשְׁמֹנִ֥ים	שֶׁ֖בַע	מְתוּשֶׁ֑לַח	וַיְחִי	25
—	і-народив	сот	і	років	і	сто-вісімдесят-сім	Метушелах	І-прожив		
H0853	H3205	H8141	H3967	H8141	H8084	H7651	H4968	H2421		

לָֽמֶךְ׃
Ламеха
H3929

І жив Метушалах сто літ і сімдесят і сім літ, та й Ламеха породив.

שִׁבְעִים	לֶמֶךְ	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	מְתוּשֶׁלַח	וַיְחִי	26
сімсот–вісімдесят–два	Ламеха	—	народження–ним	після	Метушелах	І–прожив	
H8147	H3929	H0853	H3205		H4968	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	שָׁנָה	וּשְׁמוֹנִים
і–дочок	синів	і–народив	років	сот	і–сімсот	років	і
H1323		H3205	H8141	H3967	H7651	H8141	H8084

І жив Метушалах по тому, як породив він Ламеха, сім сотень літ і вісімдесят і два роки. І породив він синів та дочок.

וּתְשַׁע	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	תְּשַׁע	מְתוּשֶׁלַח	יְמֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	27
і–дев'ятсот	років	і	дев'ятсот–шістдесят–дев'ять	Метушелахові	дні	усі	І–були	
H8672	H8141	H8346	H8672	H4968	H3117	H3605	H1961	

פ	וַיָּמֹת׃	שָׁנָה	מֵאוֹת	
—	і–помер	років	сот	
	H4191	H8141	H3967	

А всіх Метушалахових днів було́ дев'ять сотень літ і шістдесят і дев'ять літ. Та й помер він.

בֵּן׃	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שְׁתַּיִם	לֶמֶךְ	וַיְחִי־	28
сина	і–народив	сот	і	років	і	сто–вісімдесят–два	Ламех	І–прожив	
	H3205	H8141	H3967	H8141	H8084	H8147	H3929	H2421	

І жив Ламех сто літ і вісімдесят і два роки, та й сина породив,

וּמֵעִצְּבוֹן	מֵֽמַּעֲשֵׂנוּ	יְנַחֲמֵנוּ	זֶ֔ה	לֵאמֹר	נֹחַ	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	29
і–від–мук	від–праці–нашої	розрадить–нас	цей	кажучи	Ной	ім'я–його	—	і–назвав	
H6093	H4639	H5162	H2088	H0559	H5146	H8034	H0853	H7121	

יְהוָֹה׃	אֵרְרָהּ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	מִן־	יָדֵינוּ	
Господь	прокляв–її	яку	землі	від	рук–наших	
H3068	H0779		H0127		H3027	

ім'я́ йому назвав: Ной, говорячи: „Цей нас потішить у наших ділах та в труді рук наших коло землі, що Господь її викляв“.

וְתִשְׁעִים	חָמֵשׁ	נֹחַ	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	לֶמֶךְ	וַיְחִי־	30
і	п'ятсот–дев'яносто–п'ять	Ноя	—	народження–ним	після	Ламех	І–прожив	
H8673	H2568	H5146	H0853	H3205		H3929	H2421	

וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאַת	וַחֲמֵשׁ	שָׁנָה	
і–дочок	синів	і–народив	років	сот	і–п'ятсот	років	
H1323		H3205	H8141	H3967	H2568	H8141	

І жив Ламех по тому, як Ноя породив, п'ять сотень літ і дев'ятдесят і п'ять літ. І породив він синів та дочок.

שָׁנָה	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שֶׁבַע	לֶמֶךְ	יְמֵי־	כָּל־	וַיְהִי	31
років	сот	і–сімсот	років	і	сімсот–сімдесят–сім	Ламехові	дні	усі	І–були	
H8141	H3967	H7651	H8141	H7657	H7651	H3929	H3117	H3605	H1961	

ס	וַיָּמֹת׃	
—	і–помер	
	H4191	

А всіх Ламехових днів було́ сім сотень літ і сімдесят і сім літ. Та й помер він.

חָם	אֶת־	שֵׁם	אֶת־	נֹחַ	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	בֶּן־	נֹחַ	וַיְהִי־	32
Хама	—	Сима	—	Ной	і-народив	років	сот	п'ятисот	сином	Ной	І-був	
H2526	H0853	H8035	H0853	H5146	H3205	H8141	H3967	H2568		H5146	H1961	

יָפֶת׃	וְאֶת־
Яфета	і
H3315	H0853

І був Ной віку п'ять сотень літ, та й породив Ной Сима, Хама та Яфета.

Chapter 6

וּבָנוֹת	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	לָרֹב	הָאָדָם	הֵחֵל	כִּי־	וַיְהִי		1
і-дочки	землі	поверхні	на	множитися	люди	почали	коли	І-сталося		
H1323	H0127	H6440		H7231	H0120			H1961		

לָהֶם׃	יֻלְּדוּ
їм	народжувалися
	H3205

І сталося, що розпочала людúна розмножуватись на поверхні землі, і їм народилися дочки.

וַיִּקָּחוּ	הֵנָּה	טֹבֹת	כִּי	הָאָדָם	בְּנוֹת	אֶת־	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי־	וַיִּרְאוּ	2
і-брали	вони	вродливі	що	людських	дочок	—	Божі	сини	і-побачили	
H3947	H2007			H0120	H1323	H0853	H0430		H7200	

בָּחָרוּ׃	אֲשֶׁר	מִכֹּל	נָשִׁים	לָהֶם
обирали	яких	з-усіх	дружин	собі
H0977		H3605	H0802	

І побачили Божі сини лю́дських дочок, що вродливі вони, і взяли собі жінок із усіх, яких вибрали.

בָּשָׂר	הִוא	בְּשַׁגַּם	לְעֹלָם	בָּאָדָם	רוּחִי	יָדוֹן	לֹא־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
плоть	вона	бо	повіки	в-людині	дух-Мій	перебуватиме	не	Господь	І-сказав	
H1320	H1931	H1571	H5769	H0120	H7307	H1777	H3808	H3068	H0559	

שָׁנָה׃	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	יָמָיו	וְהָיוּ	
років	двадцять	сто	дні-її	і-будуть	
H8141	H6242	H3967	H3117	H1961	

І промовив Господь: „Не буде Мій Дух перемагатися в людúні навіки, — бо блудить вона. Вона тіло, і дні її будуть сто і двадцять літ“.

בְּנֵי	יָבֹאוּ	אֲשֶׁר	כֵּן	אַחֲרֵי־	וְגַם	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים	בָּאָרֶץ	הָיוּ	הַנְּפִלִים	4
сини	входили	коли	того	після	і-також	ті	в-ті-дні	на-землі	були	Нефіліми	
	H0935				H1571	H1992	H3117	H0776	H1961	H5303	

מֵעוֹלָם	אֲשֶׁר	הַגִּבֹּרִים	הֵמָּה	לָהֶם	וְיָלְדוּ	הָאָדָם	בְּנוֹת	אֶל־	הָאֱלֹהִים
здавна	що	богатирі	то-були	їм	і-народжували	людських	дочок	до	Божі
H5769		H1368	H1992		H3205	H0120	H1323	H0413	H0430

הַשֵּׁם׃	פ	אַנְשֵׁי
славні	—	мужі
H8034		H0376

За тих днів на землі були ве́летні, а також по тому, як стали прихо́дити Божі сини до лю́дських дочок. І вони їм народжували, — то були силачі, що славні від віку.

מַחְשְׁבֹת	יֵצֶר	וְכָל־	בָּאָרֶץ	הָאָדָם	רָעַת	רַבָּה	כִּי	יְהוָה	וַיַּרְא	5
думок	помисел	і–кожний	на–землі	людини	зло	велике	що	Господь	І–побачив	
H4284	H3336	H3605	H0776	H0120				H3068	H7200	

הַיּוֹם׃	כָּל־	רַע	רַק	לִבּוֹ
дня	кожного	злий	тільки	серця–її
H3117	H3605		H7535	

І бачив Господь, що велике розбе́щення людини на землі, і ввесь нахил думки серця її — тільки зло повсякде́нно.

אֶל־	וַיִּתְעַצֵּב	בָּאָרֶץ	הָאָדָם	אֶת־	עָשָׂה	כִּי־	יְהוָה	וַיִּנָּחֶם		6
в	і–засмутився	на–землі	людину	—	створив	що	Господь	І–пошкодував		
H0413		H0776	H0120	H0853			H3068	H5162		

לִבּוֹ׃	
серці–Своєму	

І пожалкував був Господь, що людину створив на землі. І засмутився Він у серці Своїм.

הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	בָּרָאתִי	אֲשֶׁר־	הָאָדָם	אֶת־	אֶמְחֶה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
землі	обличчя	з–поверхні	Я–створив	яку	людину	—	зітру	Господь	І–сказав	
H0127	H6440				H0120	H0853		H3068	H0559	

נִחַמְתִּי	כִּי	הַשָּׁמָיִם	עוֹף	וְעַד־	רֶמֶשׂ	עַד־	בְּהֵמָה	עַד־	מֵאָדָם	
пошкодував–Я	бо	небесних	птахів	і–до	плазуючих	до	худоби	до	від–людини	
H5162		H8064	H5775	H5704	H7431	H5704	H0929	H5704	H0120	

עָשִׂיתִם׃	כִּי
створив–їх	що

І промовив Господь: „Зітру Я людину́, яку Я створив, з поверхні землі, — від людини аж до скотини, аж до плазунів, і аж до птаства небесного. Бо жалкую, що їх Я вчини́в“.

פ	יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	חֵן	מָצָא	וְנֹחַ	8
—	Господа	в–очах	милість	знайшов	А–Ной	
	H3068		H2580	H4672	H5146	

Але Ной знайшов милість у Господніх очах.

בְּדֹרֹתָיו	הָיָה	תָמִים	צַדִּיק	אִישׁ	נֹחַ	נֹחַ	תּוֹלְדֹת	אֵלֶּה	9
серед–поколінь–своїх	був	непорочний	праведний	чоловік	Ной	Ноя	нащадки	Ось	
H1755	H1961	H8549	H6662	H0376	H5146	H5146	H8435	H0428	

נֹחַ׃	הִתְהַלֶּךְ־	הָאֱלֹהִים	אֶת־	
Ной	ходив	з–Богом	—	
H5146	H1980	H0430	H0854	

Це ось о́повість про Ноя. Ной був чоловік праведний і невинний у своїх поколіннях. Ной з Богом ходив.

יֶפֶת׃	וְאֶת־	חָם	אֶת־	שֵׁם	אֶת־	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה	נֹחַ	וַיּוֹלֶד	10
Яфета	і	Хама	—	Сима	—	синів	трьох	Ной	І–породив	
H3315	H0853	H2526	H0853	H8035	H0853		H7969	H5146	H3205	

І Ной породив трьох синів: Сима, Хама й Яфета,

חָמָס׃	הָאָרֶץ	וַתִּמָּלֵא	הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	הָאָרֶץ	וַתִּשָּׁחֵת	11
насильством	земля	і–наповнилася	Богом	перед	земля	І–розбестилася	
H2555	H0776	H4390	H0430	H6440	H0776	H7843	

І зіпсулась земля перед Божим лицем, і напóвнилась земля насильством.

12

וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֔ים וְהִנֵּ֖ה נִשְׁחָ֣תָה כִּֽי־הִשְׁחִ֣ית כָּל־בָּשָׂ֑ר אֶת־דַּרְכּ֖וֹ עַל־הָאָֽרֶץ׃ ס

וַיַּ֣רְא — Він-побачив
אֱלֹהִ֔ים — Бог
וְהִנֵּ֖ה — і-ось
נִשְׁחָ֣תָה — зіпсована-вона
כִּֽי־ — бо
הִשְׁחִ֣ית — зіпсувала
כָּל־ — всяка
בָּשָׂ֑ר — плоть
אֶת־ — —
דַּרְכּ֖וֹ — дорогу-свою
עַל־ — на
הָאָֽרֶץ׃ — землі
ס — —

І бачив Бог землю, — і ось зіпсулась вона, кожне бо тіло зіпсуло дорогу свою на землі.

13

וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִים֮ לְנֹחַ֒ קֵ֣ץ כָּל־בָּשָׂר֮ בָּ֣א לְפָנַ֒י כִּֽי־מָלְאָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ חָמָ֔ס מִפְּנֵיהֶ֑ם וְהִנְנִי֙ מַשְׁחִיתָ֔ם אֶת־הָאָֽרֶץ׃

וַיֹּ֣אמֶר — І-сказав
אֱלֹהִים֮ — Бог
לְנֹחַ֒ — Ноєві
קֵ֣ץ — кінець
כָּל־ — всякої
בָּשָׂר֮ — плоті
בָּ֣א — прийшов
לְפָנַ֒י — переді-Мною
כִּֽי־ — бо
מָלְאָ֤ה — наповнилася
הָאָ֙רֶץ֙ — земля
חָמָ֔ס — насильством
מִפְּנֵיהֶ֑ם — через-них
וְהִנְנִי֙ — і-ось-Я
מַשְׁחִיתָ֔ם — знищу-їх
אֶת־ — —
הָאָֽרֶץ׃ — із-землею

І промовив Господь до Ноя: „Прийшов кінець кожному тілу перед лицем Моїм, бо напóвнилась земля насильством від них. І ось Я винищу їх із землі.

14

עֲשֵׂ֣ה לְךָ֗ תֵּבַ֛ת עֲצֵי־גֹ֖פֶר קִנִּ֣ים תַּעֲשֶׂ֑ה וְכָפַרְתָּ֥ אֹתָ֛הּ מִבַּ֥יִת וּמִח֖וּץ בַּכֹּֽפֶר׃

עֲשֵׂ֣ה — Зроби
לְךָ֗ — собі
תֵּבַ֛ת — ковчег
עֲצֵי־ — з-дерева
גֹ֖פֶר — ґофер
קִנִּ֣ים — відділення
תַּעֲשֶׂ֑ה — зробиш
וְכָפַרְתָּ֥ — і-обмажеш
אֹתָ֛הּ — у-ковчезі
מִבַּ֥יִת — зсередини
וּמִח֖וּץ — і-ззовні
בַּכֹּֽפֶר׃ — смолою

Зроби собі ковчега з дерева ґофер. З перегородками зробиш ковчега, і смолою осмолиш його ізсере́дини та ізнадвору.

15

וְזֶ֣ה אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֔ה אֹתָ֑הּ שְׁלֹ֤שׁ מֵאוֹת֙ אַמַּ֣ת אֹ֔רֶךְ הַתֵּבָ֖ה חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֣ה רָחְבָּ֔הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃

וְזֶ֣ה — І-ось
אֲשֶׁ֣ר — як
תַּעֲשֶׂ֔ה — зробиш
אֹתָ֑הּ — його
שְׁלֹ֤שׁ — триста
מֵאוֹת֙ — сот
אַמַּ֣ת — ліктів
אֹ֔רֶךְ — довжина
הַתֵּבָ֖ה — ковчегу
חֲמִשִּׁ֣ים — п'ятдесят
אַמָּ֣ה — ліктів
רָחְבָּ֔הּ — ширина-його
וּשְׁלֹשִׁ֥ים — і-тридцять
אַמָּ֖ה — ліктів
קוֹמָתָֽהּ׃ — висота-його

І отак його зробиш: три сотні ліктів довжина ковчега, п'ятдесят ліктів ширина йому, а тридцять ліктів височина йому.

16

צֹ֣הַר תַּעֲשֶׂ֣ה לַתֵּבָ֗ה וְאֶל־אַמָּ֤ה תְכַלֶּנָּה֙ מִלְמַ֔עְלָה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה בְּצִדָּ֣הּ תָּשִׂ֔ים תַּחְתִּיִּ֥ם שְׁנִיִּ֖ם וּשְׁלִשִׁ֑ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃

צֹ֣הַר — Вікно
תַּעֲשֶׂ֣ה — зробиш
לַתֵּבָ֗ה — для-ковчегу
וְאֶל־ — і-на
אַמָּ֤ה — лікоть
תְכַלֶּנָּה֙ — завершиш-його
מִלְמַ֔עְלָה — згори
וּפֶ֥תַח — і-двері
הַתֵּבָ֖ה — ковчегу
בְּצִדָּ֣הּ — збоку-його
תָּשִׂ֔ים — поставиш
תַּחְתִּיִּ֥ם — нижній
שְׁנִיִּ֖ם — другий
וּשְׁלִשִׁ֑ים — і-третій
תַּעֲשֶֽׂהָ׃ — зробиш-його

Отвір учиниш в ковчезі, і звузиш на лікоть його від гори, а вхід до ковчегу влашту́єш на боці його. Зробиш його на поверхи долішні, другорядні й третьорядні.

17

וַאֲנִ֗י הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא אֶת־הַמַּבּ֔וּל מַ֖יִם עַל־הָאָ֑רֶץ לְשַׁחֵ֣ת כָּל־בָּשָׂ֗ר אֲשֶׁ֤ר בּוֹ֙ רֽוּחַ־חַיִּ֔ים מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֥ל אֲשֶׁר־בָּאָ֖רֶץ יִגְוָֽע׃

וַאֲנִ֗י — І-Я
הִנְנִי֙ — ось-Я
מֵבִ֣יא — наводжу
אֶת־ — —
הַמַּבּ֔וּל — потоп
מַ֖יִם — водний
עַל־ — на
הָאָ֑רֶץ — землю
לְשַׁחֵ֣ת — щоб-знищити
כָּל־ — всяку
בָּשָׂ֗ר — плоть
אֲשֶׁ֤ר — що
בּוֹ֙ — є
רֽוּחַ־ — дух
חַיִּ֔ים — життя
מִתַּ֖חַת — з-під
הַשָּׁמָ֑יִם — небес
כֹּ֥ל — все
אֲשֶׁר־ — в-якій
בָּאָ֖רֶץ — на-землі
יִגְוָֽע׃ — загине

А Я ось наведу́ пото́п, воду на землю, щоб з-під неба винищити кожне тіло, що в ньому дух життя. Помре все, що на землі!

וּבָנֶיךָ	אַתָּה	הַתֵּבָה	אֶל־	וּבָאתָ	אִתָּךְ	בְּרִיתִי	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	18
і–сини–твої	ти	ковчегу	до	і–ввійдеш	з–тобою	завіт–Мій	—	І–встановлю	
		H8392	H0413	H0935	H0854	H1285	H0853		

אִתָּךְ׃	בָּנֶיךָ	וּנְשֵׁי־	וְאִשְׁתְּךָ	
з–тобою	синів–твоїх	і–дружини	і–дружина–твоя	
H0854		H0802	H0802	

І складу Я заповіта Свойого з тобою, і ввійдеш до ковчегу ти, і сини твої, і жінка твоя, і жінки́ твоїх синів із тобою.

הַתֵּבָה	אֶל־	תָּבִיא	מִכֹּל	שְׁנַיִם	בָּשָׂר	מִכָּל־	חָי	וּמִכָּל־	19
ковчегу	до	введеш	від–усіх	по–двоє	плоті	від–усякої	живого	І–від–усього	
H8392	H0413	H0935	H3605	H8147	H1320	H3605		H3605	

יִהְיוּ׃	וּנְקֵבָה	זָכָר	אִתָּךְ	לְהַחֲיֹת
будуть	і–самиця	самець	з–тобою	щоб–зберегти–живими
H1961	H5347	H2145	H0854	H2421

І впровадиш до ковчегу по двоє з усього, — з усього живого, із кожного тіла, щоб їх заховати живими з тобою. Вони будуть самець і самиця.

הָאֲדָמָה	רֶמֶשׂ	מִכֹּל	לְמִינֵהוּ	הַבְּהֵמָה	וּמִן־	לְמִינֵהוּ	מֵהָעוֹף		20
землі	плазуючих	від–усіх	за–родом–її	худоби	і–від	за–родом–їхнім	Від–птахів		
H0127	H7431	H3605	H4327	H0929		H4327	H5775		

לְהַחֲיוֹת׃	אֵלֶיךָ	יָבֹאוּ	מִכֹּל	שְׁנַיִם	לְמִינֵהוּ	
щоб–зберегти–живими	до–тебе	прийдуть	від–усіх	по–двоє	за–родом–їхнім	
H2421	H0413	H0935	H3605	H8147	H4327	

Із птаства за родом його, і з худоби за родом її, із усіх плазунів на землі за родом їх, — по двоє з усього увійдуть до тебе, щоб їх зберегти живими.

לְךָ	וְהָיָה	אֵלֶיךָ	וְאָסַפְתָּ	יֵאָכֵל	אֲשֶׁר	מַאֲכָל	מִכָּל־	לְךָ	קַח־	וְאַתָּה	21
тобі	і–буде	до–себе	і–збереш	їстиметься	яка	їжі	від–усякої	собі	візьми	А–ти	
	H1961	H0413	H0622	H0398		H3978	H3605		H3947		

לְאָכְלָה׃	וְלָהֶם	
на–поживу	і–їм	
H0402		

А ти набери собі з кожної їжі, що вона на споживáння, — і буде для тебе й для них на поживу.“

ס	עָשָׂה׃	כֵּן	אֱלֹהִים	אֹתוֹ	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	נֹחַ	וַיַּעַשׂ	22
—	зробив	так	Бог	йому	наказав	що	згідно–з–усім	Ной	І–зробив	
			H0430	H0853	H6680		H3605	H5146		

І зробив Ной усе, — як звелів йому Бог, так зробив він.

Chapter 7

אֹתְךָ	כִּי־	הַתֵּבָה	אֶל־	בֵּיתֶךָ	וְכָל־	אַתָּה	בֹּא־	לְנֹחַ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
тебе	бо	ковчегу	до	родина–твоя	і–вся	ти	увійди	Ноєві	Господь	І–сказав	
H0853		H8392	H0413		H3605		H0935	H5146	H3068	H0559	

הַזֶּה׃	בַּדּוֹר	לְפָנַי	צַדִּיק	רָאִיתִי
цьому	у–поколінні	переді–Мною	праведним	Я–побачив
H2088	H1755	H6440	H6662	H7200

І сказав Господь Ноєві: „Увійди ти й увесь дім твій до ковчегу, бо Я бачив тебе праведним перед лицем Своїм в оцім роді.

2 וּמִכֹּל֙ הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֔ה תִּקַּ֥ח־לְךָ֖ שִׁבְעָ֣ה שִׁבְעָ֑ה אִ֥ישׁ וְאִשְׁתּ֗וֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א טְהֹרָ֔ה הִ֖וא שְׁנַ֥יִם אִ֖ישׁ וְאִשְׁתּֽוֹ׃

Від-усякої чистої худоби візьмеш собі по-сім, по-сім самця і-самицю-його, а-від нечистої худоби не-яка вона по-двоє самця і-самицю-його.

3 גַּ֚ם מֵע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם שִׁבְעָ֣ה שִׁבְעָ֔ה זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה לְחַיּ֣וֹת זֶ֑רַע עַל־פְּנֵ֖י כָּל־הָאָֽרֶץ׃

також від-птахів небесних по-сім по-сім самця і-самицю щоб-зберегти-живим насіння на поверхні всієї землі.

Також із птаства небесного по семеро, самця та самицю, щоб насіння сховати живим на поверхні всієї землі.

4 כִּ֣י ׀ לְיָמִ֣ים עוֹד֮ שִׁבְעָה֒ אָנֹכִי֙ מַמְטִ֣יר עַל־הָאָ֔רֶץ אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֣ים לָ֔יְלָה וּמָחִ֙יתִי֙ אֶת־כָּל־הַיְקוּם֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתִי מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃

бо через-днів ще сім Я зішлю-дощ на землю сорок днів і-сорок ночей і-зітру — все існуюче яке Я-створив з-поверхні обличчя землі

Ось бо по семи днях Я литиму на землю дощ сорок день і сорок ночей, — і всяку істоту, яку Я вчинив, зітру з-над поверхні землі!“

5 וַיַּ֣עַשׂ נֹ֔חַ כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־צִוָּ֣הוּ יְהוָֽה׃

І-зробив Ной згідно-з-усім що наказав-йому Господь

І зробив Ной усе, як звелів був Господь.

6 וְנֹ֗חַ בֶּן־שֵׁ֤שׁ מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וְהַמַּבּ֖וּל הָיָ֣ה מַ֑יִם עַל־הָאָֽרֶץ׃

А-Ной був-сином шести сотень років і-потоп був водний на землі

А Ной був віку шостисот літ, і стався потóп, — вода на землі.

7 וַיָּבֹ֣א נֹ֗חַ וּבָנָיו֙ וְאִשְׁתּ֣וֹ וּנְשֵׁי־בָנָ֔יו אִתּ֖וֹ אֶל־הַתֵּבָ֑ה מִפְּנֵ֖י מֵ֥י הַמַּבּֽוּל׃

І-ввійшов Ной і-сини-його і-дружина-його і-дружини-його з-ним до ковчегу від вод потопу

І ввійшов Ной, і сини його, і жінка його, і невістки його з ним до ковчегу перед водою потопу.

8

מִן־ וּמִן־ טְהֹרָה אֵינֶנָּה אֲשֶׁר הַבְּהֵמָה וּמִן־ הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה מִן־
птахів і–від чистою не–була яка худоби і–від чистої худоби Від
H5775 H2889 H0369 H0929 H2889 H0929

הָאֲדָמָה׃ עַל־ רֹמֵשׂ אֲשֶׁר־ וְכֹל
землі по плазує що і–від–усього
H0127 H7430 H3605

Із чистої худоби та з худоби, що нечиста вона, і з птаства, і всього, що плазує на землі,

9

כַּאֲשֶׁר וּנְקֵבָה זָכָר הַתֵּבָה אֶל־ נֹחַ אֶל־ בָּאוּ שְׁנַיִם שְׁנַיִם
як і–самиця самець ковчегу до Ноя до прийшли по–двоє по–двоє
H5347 H2145 H8392 H0413 H5146 H0413 H0935 H8147 H8147

נֹחַ׃ אֶת־ אֱלֹהִים צִוָּה
Ноєві — Бог наказав
H5146 H0853 H0430 H6680

по двоє ввійшли до Ноя до ковчегу, самець і самиця, як Бог Ноєві був ізвелів.

10

הָאָרֶץ׃ עַל־ הָיוּ הַמַּבּוּל וּמֵי הַיָּמִים לְשִׁבְעַת וַיְהִי
землі на були потопу і–води днів через–сім І–сталося
H0776 H1961 H3999 H4325 H3117 H7651 H1961

І сталося по семи днях, — і во́ди потопу лину́ли на землю.

11

עָשָׂר בְּשִׁבְעָה־ הַשֵּׁנִי בַּחֹדֶשׁ נֹחַ לְחַיֵּי־ שָׁנָה מֵאוֹת שֵׁשׁ־ בִּשְׁנַת
десятий у–сімнадцятий другий у–місяць Ноя життя років сотень шести У–рік
H6240 H7651 H8145 H2320 H5146 H8141 H3967 H8337 H8141

הַשָּׁמָיִם וַאֲרֻבֹּת רַבָּה תְהוֹם מַעְיְנֹת כָּל־ נִבְקְעוּ הַזֶּה בַּיּוֹם לַחֹדֶשׁ יוֹם
небес і–вікна великої безодні джерела всі розверзлися той у–день місяця день
H8064 H0699 H8415 H4599 H3605 H1234 H2088 H3117 H2320 H3117

נִפְתָּחוּ׃
відчинилися

Року шостої сотні літ життя Ноєвого, місяця другого, сімнадцятого дня місяця, — цього дня відкрилися всі джере́ла великої безодні, і розчинилися небесні розтвори.

12

לָיְלָה׃ וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים הָאָרֶץ עַל־ הַגֶּשֶׁם וַיְהִי
ночей і–сорок днів сорок землі на дощ І–був
H3915 H0705 H3117 H0705 H0776 H1653 H1961

І був дощ на землі сорок день і сорок ночей.

13

וְאֵשֶׁת נֹחַ בְּנֵי־ וְיֶפֶת וְחָם וְשֵׁם־ נֹחַ בָּא הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצֶם
і–дружина Ноя сини і–Яфет і–Хам і–Сим Ной увійшов той день У–самий
H0802 H5146 H3315 H2526 H8035 H5146 H0935 H2088 H3117 H6106

הַתֵּבָה׃ אֶל־ אִתָּם בָּנָיו נְשֵׁי־ וּשְׁלֹשֶׁת נֹחַ
ковчегу до з–ними синів–його дружин і–троє Ноя
H8392 H0413 H0854 H0802 H7969 H5146

Того саме дня до ковчегу ввійшов Ной, і Сим, і Хам та Яфет, сини Ноєві, і жінка Ноєва, і три невістки його з ними,

14

הֵ֣מָּה	וְכָל־	הַחַיָּ֗ה	לְמִינָהּ֙	וְכָל־	הַבְּהֵמָ֜ה	לְמִינָ֗הּ	וְכָל־	הָרֶ֙מֶשׂ֙
вони	і–всяке	звірина	за–родом–її	і–всяка	худоба	за–родом–її	і–всяке	плазуюче
H1992	H3605		H4327	H0929	H3605	H4327	H3605	H7431

הָרֹמֵ֖שׂ	עַל־	הָאָ֑רֶץ	לְמִינֵ֣הוּ֔	וְכָל־	עֹ֥וף	לְמִינֵ֖הוּ	כֹּ֣ל	צִפּ֑וֹר
що–плазує	по	землі	за–родом–його	і–всякий	птах	за–родом–його	всякий	пташок
H7430		H0776		H3605	H5775	H4327	H3605	H6833

כָּנָ֖ף׃	כֹּ֥ל־
крило	всяке
H3671	H3605

вони та всяка звірина за родом її, і всяка худоба за родом її, і всяке плазуюче, що плазу́є по землі, за родом його, і всяке птаство за родом його, усяка пташка крилата.

15

בּוֹ֙	אֲשֶׁר־	הַבָּשָׂ֣ר	מִכָּל־	שְׁנַ֤יִם	שְׁנַיִם֙	הַתֵּבָ֔ה	אֶל־	נֹ֖חַ	אֶל־	וַיָּבֹ֣אוּ
є	в–якій	плоті	від–усякої	по–двоє	по–двоє	ковчегу	до	Ноя	до	І–прийшли
		H1320	H3605	H8147	H8147	H8392	H0413	H5146	H0413	H0935

חַיִּֽים׃	רֽוּחַ
життя	дух
	H7307

І ввійшли до Ноя, до ковчегу по двоє із кожного тіла, що в нім дух життя.

16

אֹתֽוֹ׃	צִוָּ֥ה	כַּאֲשֶׁ֖ר	בָּ֣אוּ	בָשָׂ֑ר	מִכָּל־	וּנְקֵבָ֔ה	זָכָ֣ר	וְהַבָּאִ֗ים	
йому	наказав	як	входили	плоті	від–усякої	і–самиця	самець	І–ті–що–входили	
H0853	H6680		H0935	H1320	H3605	H5347	H2145	H0935	

בַּעֲדֽוֹ׃	יְהוָ֖ה	וַיִּסְגֹּ֥ר	אֱלֹהִ֛ים
за–ним	Господь	і–зачинив	Бог
H1157	H3068	H5462	H0430

А те, що ввійшло, — самець і самиця з кожного тіла ввійшли, як звелів йому Бог. І замкнув Господь за ним ковчега.

17

אֶת־	וַיִּשְׂאוּ֙	הַמַּ֔יִם	וַיִּרְבּ֖וּ	הָאָ֑רֶץ	עַל־	יֹ֣ום	אַרְבָּעִ֗ים	הַמַּבּ֙וּל֙	וַיְהִ֤י
—	і–підняли	води	і–збільшилися	землі	на	днів	сорок	потоп	І–тривав
H0853	H5375	H4325		H0776		H3117	H0705	H3999	H1961

הָאָֽרֶץ׃	מֵעַ֖ל	וַתָּ֥רָם	הַתֵּבָ֔ה
землі	з–поверхні	і–піднявся–він	ковчег
H0776			H8392

І був пото́п сорок день на землі, і збільшилась вода, і поне́сла ковчега. І він ви́соко став над землею.

18

פְּנֵי	עַל־	הַתֵּבָ֔ה	וַתֵּ֖לֶךְ	הָאָ֑רֶץ	עַל־	מְאֹ֣ד	וַיִּרְבּ֗וּ	הַמַּ֙יִם֙	וַיִּגְבְּר֤וּ
поверхні	по	ковчег	і–плив	землі	на	дуже	і–збільшилися	води	І–посилилися
H6440		H8392	H3212	H0776		H3966		H4325	H1396

הַמָּֽיִם׃	
вод	
H4325	

І прибула вода, і сильно збільши́лась вона на землі, — і пливав ковчег на поверхні води.

19

הַגְּבֹהִ֔ים	הֶהָרִ֖ים	כֹּ֣ל־	וַיְכֻסּ֗וּ	הָאָ֑רֶץ	עַל־	מְאֹ֣ד	מְאֹ֔ד	גָּבְר֖וּ	וְהַמַּ֥יִם
високі	гори	всі	і–покрилися	землі	на	дуже	дуже	посилилися	А–води
H1364	H2022	H3605	H3680	H0776		H3966	H3966	H1396	H4325

הַשָּׁמָֽיִם׃	כָּל־	תַּחַת֙	אֲשֶׁר־
небесами	усіма	під	що
H8064	H3605	H8478	

І дуже-дуже вода на землі прибулá, і покрились усі гори високі, що під небом усім.

הֶהָרִים׃	וַיְכֻסּוּ	הַמָּיִם	גָּבְרוּ	מִלְמַעְלָה	אַמָּה	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ	20
гори	і–покрилися	води	піднялися	згори	ліктів	десять	П'ятнадцять	
H2022	H3680	H4325	H1396	H4605		H6240	H2568	

На п'ятнадцять ліктів угóру вода прибула, — і покрилися гори.

וּבַבְּהֵמָה	בָּעוֹף	הָאָרֶץ	עַל־	הָרֹמֵשׂ	וּבָשָׂר	כָּל־	וַיִּגְוַע	21
і–серед–худоби	серед–птахів	землі	по	що–плазує	плоть	всяка	І–загинула	
H0929	H5775	H0776		H7430	H1320	H3605	H1478	

הָאָדָם׃	וְכֹל	הָאָרֶץ	עַל־	הַשֹּׁרֵץ	הַשֹּׁרֵץ	וּבְכָל־	וּבַחַיָּה
людина	і–всяка	землі	по	що–кишать	плазуючих	і–серед–усіх	і–серед–звірів
H0120	H3605	H0776		H8317	H8318	H3605	

І вимерло всяке тіло, що рухається на землі: серед птаства, і серед скотини, і серед звірини, і серед усіх плазунів, що плазують по землі, і кожна людúна.

מֵתוּ׃	בֶּחָרָבָה	אֲשֶׁר	מִכֹּל	בְּאַפָּיו	חַיִּים	רוּחַ	נִשְׁמַת־	אֲשֶׁר	כֹּל	22
померло	на–суші	що	з–усього	в–ніздрях–його	життя	духу	подих	що–мало	Все	
H4191	H2724		H3605	H0639		H7307	H5397		H3605	

Усе, що в ніздрях його дух життя, з усього, що на суходолі — вимерло було.

עַד־	מֵאָדָם	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	וַאֲשֶׁר	וְהַיְקוּם	כָּל־	אֶת־	וַיִּמַח	23
до	від–людини	землі	поверхні	на	що	існуюче	все	—	І–стер–Він	
H5704	H0120	H0127	H6440			H3351	H3605	H0853		

וַיִּשָּׁאֶר	הָאָרֶץ	מִן־	וַיִּמָּחוּ	הַשָּׁמָיִם	עוֹף	וְעַד־	רֶמֶשׂ	עַד־	בְּהֵמָה
і–залишився	землі	з	і–стерті–вони	небесних	птахів	і–до	плазуючих	до	худоби
H7604	H0776			H8064	H5775	H5704	H7431	H5704	H0929

בַּתֵּבָה׃	אִתּוֹ	וַאֲשֶׁר	נֹחַ	אַךְ־
у–ковчезі	з–ним	і–ті–що	Ной	тільки
H8392	H0854		H5146	H0389

І винищив Бог усяку істоту на поверхні землі, від людини аж до скотини, аж до плазунá, і аж до птаства небесного, — вони стерлись з землі. І зостався тільки Ной та те, що з ним у ковчезі було.

יוֹם׃	וּמְאַת	חֲמִשִּׁים	הָאָרֶץ	עַל־	הַמָּיִם	וַיִּגְבְּרוּ	24
днів	і–сто	сто–п'ятдесят	землі	на	води	І–посилилися	
H3117	H3967	H2572	H0776		H4325	H1396	

І прибувала вода на землі сто і п'ятдесят день.

Chapter 8

אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	כָּל־	וְאֶת־	הַחַיָּה	כָּל־	וְאֶת	נֹחַ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּזְכֹּר	1
з–ним	яка	худобу	всю	і	звірину	всю	і	Ноя	—	Бог	І–згадав	
H0854		H0929	H3605	H0853		H3605	H0853	H5146	H0853	H0430	H2142	

הַמָּיִם׃	וַיָּשֹׁכּוּ	הָאָרֶץ	עַל־	רוּחַ	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֵר	בַּתֵּבָה
води	і–вгамувалися	землею	над	вітер	Бог	і–провів	у–ковчезі
H4325	H7918	H0776		H7307	H0430		H8392

І згадав Бог про Ноя, і про кожну звіринý та про всяку худобу, що були з ним у ковчезі. І Бог навів вітра на землю, — і вода заспокóїлась.

הַשָּׁמָיִם׃	מִן־	הַגֶּשֶׁם	וַיִּכָּלֵא	הַשָּׁמַיִם	וַאֲרֻבֹּת	תְּהוֹם	מַעְיְנֹת	וַיִּסָּכְרוּ	2
небес	з	дощ	і–стримано–було	небес	і–вікна	безодні	джерела	І–закрилися	
H8064		H1653	H3607	H8064	H0699	H8415	H4599	H5534	

І закрились джере́ла безодні та небесні розтвори, — і дощ з неба спини́вся.

מִקְצֵּה	הַמַּיִם	וַיִּחְסְרוּ	וָשֹׁוב	הָלֹוךְ	הָאָרֶץ	מֵעַל	הַמָּיִם	וַיָּשֻׁבוּ	3
по–закінченні	води	і–спадали	і–вертаючись	йдучи	землі	з–поверхні	води	І–верталися	
	H4325	H2637	H7725	H1980	H0776		H4325	H7725	

יֹום׃	וּמְאַת	חֲמִשִּׁים
днів	і–ста	ста–п'ятдесяти
H3117	H3967	H2572

І верталась вода з-над землі, верталась постійно. І стала вода спада́ти по ста й п'ятидесяти днях.

הָרֵי	עַל	לַחֹדֶשׁ	יֹום	עָשָׂר	בְּשִׁבְעָה־	הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתֵּבָה	וַתָּנַח	4
горах	на	місяця	день	десятий	у–сімнадцятий	сьомий	у–місяць	ковчег	І–спочив	
H2022		H2320	H3117	H6240	H7651	H7637	H2320	H8392	H5117	

אֲרָרָט׃
Арарату
H0780

А сьомого місяця, на сімнадцятий день місяця ковчег спинився на горах Араратських.

בְּאֶחָד	בָּעֲשִׂירִי	הָעֲשִׂירִי	הַחֹדֶשׁ	עַד	וְהַחֲסֹור	הָלֹוךְ	הָיוּ	וְהַמַּיִם	5
першого	у–десятому	десятого	місяця	до	і–спадаючи	йдучи	були	А–води	
H0259	H6224	H6224	H2320	H5704	H2637	H1980	H1961	H4325	

הֶהָרִים׃	רָאשֵׁי	נִרְאוּ	לַחֹדֶשׁ
гір	вершини	показалися	дня–місяця
H2022		H7200	H2320

І постійно вода спадала аж до десятого місяця. А першого дня десятого місяця завиднілися гірські вершки.

אֲשֶׁר	הַתֵּבָה	חַלֹּון	אֶת־	נֹחַ	וַיִּפְתַּח	יֹום	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	6
яке	ковчегу	вікно	—	Ной	і–відчинив	днів	сорока	після–закінчення	І–сталося	
	H8392	H2474	H0853	H5146		H3117	H0705	H7093	H1961	

עָשָׂה׃
зробив

І сталося по сорока днях, Ной відчинив вікно ковчегу, що його він зробив.

הַמָּיִם	יָבְשָׁת	עַד־	וָשֹׁוב	יָצוֹא	וַיֵּצֵא	הָעֹרֵב	אֶת־	וַיְשַׁלַּח	7
води	висохли	доки	і–вертаючись	літаючи	і–вилітав–той	крука	—	і–випустив	
H4325	H3001	H5704	H7725	H3318	H3318	H6158	H0853	H7971	

הָאָרֶץ׃	מֵעַל
землі	з–поверхні
H0776	

І вислав він крука. І літав той туди та назад, аж поки не висохла вода з-над землі.

פְּנֵי	מֵעַל	הַמַּיִם	הֵקַלּוּ	לִרְאוֹת	מֵאִתֹּו	הַיֹּונָה	אֶת־	וַיְשַׁלַּח	8
обличчя	з–поверхні	води	чи–спали	побачити	від–себе	голубку	—	І–випустив	
H6440		H4325	H7043	H7200	H0854	H3123	H0853	H7971	

הָאֲדָמָה׃
землі
H0127

І послав він від себе голубку, щоб побачити, чи не спа́ла вода з-над землі.

אֵל־	אֵלָיו׀	וַתָּשָׁב	רַגְלָהּ	לְכַף־	מָנוֹחַ	הַיּוֹנָה	מָצְאָה׀	וְלֹא־	9
до	до-нього	і-повернулася	ноги-своєї	для-стопи	спокою	голубка	знайшла	Але-не	
H0413	H0413	H7725	H7272	H3709	H4494	H3123	H4672	H3808	

וַיִּקָּחֶהָ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	מַיִם	כִּי־	הַתֵּבָה
і-взяв-її	руку-свою	і-простягнув	землі	всієї	поверхні	на	вода	бо	ковчегу
H3947	H3027	H7971	H0776	H3605	H6440		H4325		H8392

הַתֵּבָה׃	אֵל־	אֵלָיו	אֹתָהּ	וַיָּבֵא
ковчегу	до	до-себе	її	і-вніс
H8392	H0413	H0413	H0853	H0935

Та не знайшла та голубка місця спочинку для стопи своєї ноги, і вернулась до нього до ковчегу, бо стояла вода на поверхні всієї землі. І вистромив руку, і взяв він її, та й до себе в ковчег упустив її.

הַתֵּבָה׃	מִן־	הַיּוֹנָה	אֶת־	שִׁלַּח	וַיֹּסֶף	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיָּחֶל	10
ковчегу	з	голубку	—	випустив	і-знову	інших	днів	сім	ще	І-зачекав	
H8392		H3123	H0853	H7971	H3254	H0312	H3117	H7651	H5750		

І він зачекав іще других сім день, і знову з ковчегу голубку послав.

טָרָף	זַיִת	עֲלֵה־	וְהִנֵּה	עֶרֶב	לְעֵת	הַיּוֹנָה	אֵלָיו	וַתָּבֹא		11
свіжий	оливковий	листок	і-ось	вечору	під-час	голубка	до-нього	І-прилетіла		
H2965	H2132	H5929	H2009	H6153	H6256	H3123	H0413	H0935		

הָאָרֶץ׃	מֵעַל	הַמַּיִם	קַלּוּ	כִּי־	נֹחַ	וַיֵּדַע	בְּפִיהָ
землі	з-поверхні	води	спали	що	Ной	і-дізнався	в-дзьобі-її
H0776		H4325	H7043		H5146	H3045	H6310

І голубка вернулась до нього вечірнього ча́су, — і ось у неї в дзюбку́ лист оливковий зірваний. І довідався Ной, що спала вода з-над землі.

יָסְפָּה	וְלֹא־	הַיּוֹנָה	אֶת־	וַיְשַׁלַּח׀	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיָּחֶל	12
повернулася-вона	і-не	голубку	—	і-випустив	інших	днів	сім	ще	І-зачекав	
H3254	H3808	H3123	H0853	H7971	H0312	H3117	H7651	H5750	H3176	

עוֹד׃	אֵלָיו	שׁוּב־
більше	до-нього	знову
H5750	H0413	H7725

І він зачекав іще других сім день, і голубку послав. І вже більше до нього вона не вернулась.

לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	בָּרִאשׁוֹן	שָׁנָה	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ־	בְּאַחַת	וַיְהִי׀			13
дня-місяця	першого	у-першому-місяці	рік	сотень	і-шести	у-перший	І-сталося			
H2320	H0259	H7223	H8141	H3967	H8337	H0259	H1961			

וְהִנֵּה	וַיַּרְא	הַתֵּבָה	מִכְסֵה	אֶת־	נֹחַ	וַיָּסַר	הָאָרֶץ	מֵעַל	הַמָּיִם	חָרְבוּ
і-ось	і-побачив	ковчегу	покривло	—	Ной	і-зняв	землі	з-поверхні	води	висохли
H2009	H7200	H8392	H4372	H0853	H5146	H5493	H0776		H4325	

הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	חָרְבוּ
землі	поверхня	висохла
H0127	H6440	

І сталося, року шістсотого й першого, місяця першого, першого дня місяця — висохла вода з-над землі. І Ной зняв даха ковчегу й побачив: аж ось висохла поверхня землі!

ס	הָאָרֶץ׃	יָבְשָׁה	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	וְעֶשְׂרִים	בְּשִׁבְעָה	הַשֵּׁנִי	וּבַחֹדֶשׁ		14
—	земля	висохла	місяця	день	сьомий	у-двадцять	другий	І-в-місяць		
	H0776	H3001	H2320	H3117	H6242	H7651	H8145	H2320		

А місяця другого, двадцятого й сьомого дня місяця — висохла земля.

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃
וַיְדַבֵּר — І-промовив (H1696)
אֱלֹהִים — Бог (H0430)
אֶל־ — до (H0413)
נֹחַ — Ноя (H5146)
לֵאמֹר — кажучи (H0559)

І промовив Ноєві Господь, кажучи:

16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
צֵא — вийди (H3318)
מִן־ — з (H8392)
הַתֵּבָה — ковчегу (H8392)
אַתָּה — ти (H0854)
וְאִשְׁתְּךָ — і-дружина-твоя (H0802)
וּבָנֶיךָ — і-сини-твої (H0802)
וּנְשֵׁי־ — і-дружини (H0802)
בָנֶיךָ — синів-твоїх (H0854)
אִתָּךְ — з-тобою (H0854)

„Вийди з ковчегу ти, а з тобою жінка твоя, і сини твої, і невістки твої.

17 כֹּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוצא(הַיְצֵא) אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃
כֹּל־ — Всяку (H3605)
הַחַיָּה — звірину (H3605)
אֲשֶׁר־ — яка (H0854)
אִתְּךָ — з-тобою (H0854)
מִכָּל־ — від-усякої (H3605)
בָּשָׂר — плоті (H1320)
בָּעוֹף — серед-птахів (H5775)
וּבַבְּהֵמָה — і-серед-худоби (H0929)
וּבְכָל־ — і-серед-усього (H3605)
הָרֶמֶשׂ — плазуючого (H7431)
הָרֹמֵשׂ — що-плазує (H7430)
עַל־ — по (H0776)
הָאָרֶץ — землі (H0776)
הַיְצֵא — виведи (H3318)
הוצא — — (H3318)
אִתָּךְ — з-тобою (H0854)
וְשָׁרְצוּ — і-нехай-поширяться (H8317)
בָּאָרֶץ — на-землі (H0776)
וּפָרוּ — і-нехай-плодяться (H6509)
וְרָבוּ — і-нехай-множаться (H7235)
עַל־ — на (H5921)
הָאָרֶץ — землі (H0776)

Кожну звірину, що з тобою вона, від кожного тіла з-посеред птаства, і з-посеред скотини, і з-посеред усіх плазунів, що плазують по землі, повиводь із собою. І хай роя́ться вони на землі, і нехай на землі вони плодяться та розмножуються“.

18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃
וַיֵּצֵא־ — І-вийшов (H3318)
נֹחַ — Ной (H5146)
וּבָנָיו — і-сини-його (H1121)
וְאִשְׁתּוֹ — і-дружина-його (H0802)
וּנְשֵׁי־ — і-дружини (H0802)
בָנָיו — синів-його (H1121)
אִתּוֹ — з-ним (H0854)

І вийшов Ной, а з ним сини його, і жінка його, і невістки його.

19 כֹּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃
כֹּל־ — Всяка (H3605)
הַחַיָּה — звірина (H3605)
כָּל־ — всяке (H3605)
הָרֶמֶשׂ — плазуюче (H7431)
וְכָל־ — і-всякий (H3605)
הָעוֹף — птах (H5775)
כֹּל — все (H3605)
רוֹמֵשׂ — що-повзає (H7430)
עַל־ — по (H5921)
הָאָרֶץ — землі (H0776)
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם — за-родами-своїми (H4940)
יָצְאוּ — вийшли (H3318)
מִן־ — з (H8392)
הַתֵּבָה — ковчегу (H8392)

Кожна звірина, кожен плазун, усе птаство, усе, що рухається на землі, за родами їхніми — вийшли з ковчегу вони.

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל ׀ הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃
וַיִּבֶן — І-збудував (H1129)
נֹחַ — Ной (H5146)
מִזְבֵּחַ — жертовник (H4196)
לַיהוָה — Господеві (H3068)
וַיִּקַּח — і-взяв (H3947)
מִכֹּל — від-кожної (H3605)
הַבְּהֵמָה — худоби (H0929)
הַטְּהוֹרָה — чистої (H2889)
וּמִכֹּל — і-від-кожного (H3605)
הָעוֹף — птаха (H5775)
הַטָּהֹר — чистого (H2889)
וַיַּעַל — і-приніс (H5927)
עֹלֹת — всеспалення (H5930)
בַּמִּזְבֵּחַ — на-жертовнику (H4196)

І збудував Ной жертівника Господе́ві. І взяв він із кожної чистої худоби й з кожного чистого птаства, і приніс на жертівнику цілопа́лення.

לֹא־ לִבּוֹ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר הַנִּיחֹחַ רֵיַח אֶת־ יְהוָה וַיָּרַח 21
не серця-Свого до Господь і-сказав приємні пахощі — Господь І-занюхав
H3808 H0413 H3068 H0559 H5207 H7381 H0853 H3068 H7306

לֵב יֵצֶר כִּי הָאָדָם בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה אֶת־ עוֹד לְקַלֵּל אֹסֵף
серця помисел бо людину через землю — більше проклинати буду-Я-більше
H3336 H0120 H5668 H0127 H0853 H5750 H7043 H3254

כַּאֲשֶׁר חַי כָּל־ אֶת־ לְהַכּוֹת עוֹד אֹסֵף וְלֹא־ מִנְּעֻרָיו רַע הָאָדָם
як живе все — вражати знову буду-Я-більше і-не з-юності-її злий людини
H3605 H0853 H5221 H5750 H3254 H3808 H0120

עָשִׂיתִי׃
Я-зробив

І почув Господь пахощі любі, і в серці Своєму промовив: „Я вже більше не буду землі проклинати за людину, бо нахил людського серця лихий від віку його молодого. І вже більше не вбиватиму всього живого, як то Я вчинив був.

וָלַיְלָה וְיוֹם וְחֹרֶף וְקַיִץ וָחֹם וְקֹר וְקָצִיר זֶרַע הָאָרֶץ יְמֵי כָּל־ עַד 22
і-ніч і-день і-зима і-літо і-спека і-холод і-жнива сіяння землі дні всі Доки
H3915 H3117 H2779 H7019 H2527 H7120 H2233 H0776 H3117 H3605 H5750

יִשְׁבֹּתוּ׃ לֹא
припиняться не
H3808

Надалі, по всі дні землі, сівба та жнива, і холоднеча та спека, і літо й зима, і день та ніч — не припиняться!“

Chapter 9

פְּרוּ לָהֶם וַיֹּאמֶר בָּנָיו וְאֶת־ נֹחַ אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ 1
плодіться їм і-сказав синів-його і Ноя — Бог І-благословив
H6509 H0559 H0853 H5146 H0853 H0430 H1288

הָאָרֶץ׃ אֶת־ וּמִלְאוּ וּרְבוּ
землю — і-наповнюйте і-множтесь
H0776 H0853 H4390

І поблагословив Бог Ноя й синів його, та й промовив: „Плодіться й розмножуйтеся, та наповнюйте землю!

עוֹף כָּל־ וְעַל הָאָרֶץ חַיַּת כָּל־ עַל יִהְיֶה וְחִתְכֶם וּמוֹרַאֲכֶם 2
птаха всякого і-на землі звірину всяку на буде і-жах-ваш і-страх-ваш
H5775 H3605 H0776 H3605 H1961

נִתָּנוּ׃ בְּיֶדְכֶם הַיָּם דְּגֵי וּבְכֹל־ הָאֲדָמָה תִּרְמֹשׂ אֲשֶׁר בְּכֹל הַשָּׁמַיִם
віддані в-руки-ваші морських риб і-на-всіх по-землі повзає що на-все небесного
H5414 H3027 H3220 H1709 H3605 H0127 H7430 H3605 H8064

І ляк перед вами, і страх перед вами буде між усією звіриною землі, і між усім птаством небесним, між усім, чим роїться земля, і між усіма рибами моря. У ваші руки віддані вони.

נָתַתִּי עֵשֶׂב כִּירָק לְאָכְלָה יִהְיֶה לָכֶם חַי הוּא־ אֲשֶׁר רֶמֶשׂ כָּל־ 3
дав-Я трави як-і-зелень на-їжу буде вам живе воно яке плазуюче Всяке
H5414 H6212 H3418 H0402 H1961 H1931 H7431 H3605

כֹּל׃ אֶת־ לָכֶם
все — вам
H3605 H0853

Усе, що плазує, що живе воно, — буде вам на їжу. Як зелéну яринý — Я віддав вам усе.

תֹּאכֵֽלוּ׃	לֹֽא	דָמ֖וֹ	בְּנַפְשׁ֥וֹ	בָּשָׂ֛ר	אַ֥ךְ-	4
їжте	не	кров'ю-її	з-душею-її	плоті	Тільки	
H0398	H3808	H1818	H5315	H1320	H0389	

Тільки м'яса з душею його, цебто з кров'ю його, не будете ви споживати.

אֶדְרְשֶׁ֑נּוּ	חַיָּ֖ה	כָּל-	מִיַּ֥ד	אֶדְרֹ֛שׁ	לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֥ם	דִּמְכֶ֖ם	אֶת-	וְאַ֣ךְ	5
стягну-її	звірини	кожної	від-руки	стягну	для-душ-ваших	кров-вашу	—	Але-також	
H1875		H3605	H3027	H1875	H5315	H1818	H0853	H0389	

הָאָדָֽם׃	נֶ֖פֶשׁ	אֶת-	אֶדְרְשׁ֑	אָחִ֖יו	אִ֥ישׁ	מִיַּד֙	הָאָדָ֔ם	וּמִיַּ֖ד
людини	душу	—	стягну	брата-його	кожного	від-руки	людини	і-від-руки
H0120	H5315	H0853	H1875	H0251	H0376	H3027	H0120	H3027

А тільки Я буду жадати вашу кров із душ ваших, з руки кожної звірини буду жада́ти її, і з руки чоловіка, з руки ко́жного брата його Я буду жадати душу лю́дську.

אֱלֹהִ֖ים	בְּצֶ֣לֶם	כִּ֤י	יִשָּׁפֵךְ֙	דָּמ֔וֹ	בָּאָדָ֖ם	הָאָדָ֑ם	דַּ֣ם	שֹׁפֵ֤ךְ	6
Божим	за-образом	бо	проллється	кров-його	людиною	людини	кров	Хто-проллє	
H0430	H6754		H8210	H1818	H0120	H0120	H1818	H8210	

הָאָדָֽם׃	אֶת-	עָשָׂ֥ה	
людину	—	створив-Він	
H0120	H0853		

Хто виллє кров людську з люди́ни, то виллята бу́де його кров, бо Він учинив люди́ну за образом Божим.

ס	בָּ֑הּ׃	וּרְב֖וּ-	בָּאָ֥רֶץ	שִׁרְצ֛וּ	וּרְבֻ֥ו	פְּר֣וּ	וְאַתֶּ֔ם	7
—	на-ній	і-множтесь	на-землі	поширюйтесь	і-множтесь	плодіться	А-ви	
			H0776	H8317		H6509		

Ви ж плодіться й розмножуйтеся, роїться на землі та розмножуйтесь на ній!“

לֵאמֹֽר׃	אִתּ֖וֹ	בָּנָ֑יו	וְאֶל-	נֹ֛חַ	אֶל-	אֱלֹהִ֥ים	וַיֹּ֣אמֶר	8
кажучи	з-ним	синів-його	і-до	Ноя	до	Бог	І-сказав	
H0559	H0854		H0413	H5146	H0413	H0430	H0559	

І сказав Бог до Ноя та до синів його з ним, кажучи:

אַחֲרֵיכֶֽם׃	זַרְעֲכֶ֖ם	וְאֶת-	אִתְּכֶ֑ם	בְּרִיתִ֛י	אֶת-	מֵקִ֥ים	הִנְנִ֖י	וַאֲנִ֕י	9
після-вас	нащадками-вашими	і-з	з-вами	завіт-Мій	—	встановлюю	ось-Я	І-Я	
	H2233	H0854	H0854	H1285	H0853		H2009	H0589	

„А Я, — ось Свого заповіта укладаю Я з вами та з вашим пото́мством по вас.

וּבְכָל-	בַּבְּהֵמָה	בָּעוֹף	אִתְּכֶ֗ם	אֲשֶׁ֤ר	הַחַיָּה֙	נֶ֣פֶשׁ	כָּל-	וְאֵ֖ת	10
і-серед-усякої	серед-худоби	серед-птахів	з-вами	яка	живою	душею	кожною	і-з	
H3605	H0929	H5775	H0854			H5315	H3605	H0854	

הָאָֽרֶץ׃	חַיַּ֥ת	לְכֹ֖ל	הַתֵּבָ֑ה	יֹצְאֵ֛י	מִכֹּ֥ל	אִתְּכֶ֖ם	הָאָ֔רֶץ	חַיַּ֥ת
землі	звірями	з-усіма	з-ковчегу	що-вийшли	з-усіх	з-вами	землі	звірини
H0776		H3605	H8392	H3318	H3605	H0854	H0776	

І з кожною живою душею, що з вами: серед птаства, серед худоби, і серед усієї зе́мної звіриńи з вами, від усіх, що виходять з ковчегу, до всієї земної звірини.

11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי וְלֹא־אִתְּכֶם יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד
І-встановлю — завіт-Мій і-не з-вами буде-винищена всяка плоть більше
H0853 H1285 H3808 H0854 H3772 H3605 H1320 H5750

מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
водами потопу і-не буде більше потопу щоб-знищити землю
H4325 H3999 H3808 H1961 H5750 H3999 H7843 H0776

І Я укладу заповіта Свого з вами, і жодне тіло не бу́де вже знищене водою пото́пу, і більш не буде пото́пу, щоб землю нищити“.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
І-сказав Бог ось знак завіту який Я даю між-Мною і-між-вами і-між
H0559 H0430 H2063 H0226 H1285 H0834 H0589 H5414 H0996 H0996 H0996

וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
і-між кожною душею живою яка з-вами на-покоління вічні
H0996 H3605 H5315 H2416 H0854 H1755 H5769

І Бог промовляв: „Оце знак заповіту, що даю Я його поміж Мною та вами, і поміж кожною живою душею, що з вами, на вічні покоління:

13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין
— веселку-Мою поставив-Я у-хмарі і-буде-вона на-знак завіту між-Мною і-між
H0853 H7198 H5414 H6051 H1961 H0226 H1285 H0996 H0996

הָאָרֶץ׃
землею
H0776

Я веселку Свою дав у хмарі, і стане вона за знака заповіту між Мною та між землею.

14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃
І-буде коли-наведу-Я хмару над землею і-з'явиться веселка у-хмарі
H1961 H6051 H5921 H0776 H7200 H7198 H6051

І станеться, коли над землею Я хмару захмарю, то буде виднітися в хмарі веселка.

15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
і-згадаю-Я — завіт-Мій який між-Мною і-між-вами і-між кожною душею живою
H2142 H0853 H1285 H0834 H0996 H0996 H0996 H3605 H5315 H2416

בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃
у-всякій плоті і-не буде більше вода потопом щоб-знищити всяку плоть
H3605 H1320 H3808 H1961 H5750 H4325 H3999 H7843 H3605 H1320

І згадаю про Свого заповіта, що між Мною й між вами, і між кожною живою душею в кожному тілі. І більш не буде вода для пото́пу, щоб вигубляти кожне тіло.

16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין
І-буде веселка у-хмарі і-побачу-її-Я щоб-згадати завіт вічний між
H1961 H7198 H6051 H7200 H2142 H1285 H5769 H0996

אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
Богом і-між кожною душею живою у-всякій плоті яка на землі
H0430 H0996 H3605 H5315 H2416 H3605 H1320 H0834 H5921 H0776

І буде веселка у хмарі, і побачу її, щоб пам'ятати про вічний заповіт між Богом і між кожною живою душею в кожному тілі, що воно на землі“.

17

וּבֵ֥ין
і-між
H0996

בֵּינִ֖י
між-Мною
H0996

הֲקִמֹ֣תִי
Я-встановив

אֲשֶׁ֑ר
який

הַבְּרִית֙
завіту
H1285

אֹ֣ות־
знак
H0226

זֹ֔את
ось
H2063

נֹ֖חַ
Ноя
H5146

אֶל־
до
H0413

אֱלֹהִ֥ים
Бог
H0430

וַיֹּ֣אמֶר
І-сказав
H0559

פ
—

הָאָֽרֶץ׃
землі
H0776

עַל־
на

אֲשֶׁ֥ר
яка

בָּשָׂ֖ר
плоттю
H1320

כָּל־
всякою
H3605

І сказав Бог до Ноя: „Це знак заповіту, що Я встановив поміж Мною й поміж кожним тілом, що воно на землі“.

18

הִ֣וא
він
H1931

וְחָ֔ם
а-Хам
H2526

וְיֶ֥פֶת
і-Яфет
H3315

וְחָ֖ם
і-Хам
H2526

שֵׁ֑ם
Сим
H8035

הַתֵּבָ֔ה
ковчегу
H8392

מִן־
з

הַיֹּצְאִ֕ים
які-вийшли
H3318

נֹ֖חַ
Ноя
H5146

בְּנֵי־
сини

וַיִּהְי֥וּ
І-були
H1961

כְּנָֽעַן׃
Ханаану

אֲבִ֖י
батько
H0001

І були сини Ноєві, що вийшли з ковчегу: Сим, і Хам, і Яфе́т. А Хам — він був батько Ханаанів.

19

הָאָֽרֶץ׃
земля
H0776

כָּל־
вся
H3605

נָפֻ֖צָה
розповсюдилася

וּמֵאֵ֑לֶּה
і-від-них
H0428

נֹ֖חַ
Ноя
H5146

בְּנֵי־
синів

אֵ֛לֶּה
ось
H0428

שְׁלֹשָׁ֥ה
троє
H7969

Оці троє були сини Ноєві, і від них залю́днилася вся земля.

20

כָּֽרֶם׃
виноградник
H3754

וַיִּטַּ֥ע
і-посадив
H5193

הָאֲדָמָ֖ה
землероб
H0127

אִ֣ישׁ
чоловік
H0376

נֹ֑חַ
Ной
H5146

וַיָּ֖חֶל
І-почав

І зачав був Ной, муж землі, садити виноград.

21

אָהֳלֹֽה׃
намету-свого
H0168

בְּתֹ֖וךְ
в-середині
H8432

וַיִּתְגַּ֥ל
і-оголився
H1540

וַיִּשְׁכָּ֖ר
і-сп'янів
H7937

הַיַּ֑יִן
вина
H3196

מִן־
від

וַיֵּ֥שְׁתְּ
і-пив
H8354

І пив він вино та й упився, й обнажився в сере́дині свого намету.

22

לִשְׁנֵֽי־
двом
H8147

וַיַּגֶּ֖ד
і-розповів
H5046

אָבִ֑יו
батька-свого
H0001

עֶרְוַ֥ת
наготу
H6172

אֵ֛ת
—
H0853

כְּנַ֖עַן
Ханаану

אֲבִ֣י
батько
H0001

חָ֔ם
Хам
H2526

וַיַּ֥רְא
І-побачив
H7200

בַּחֽוּץ׃
надворі
H2351

אֶחָֽיו
братам-своїм
H0251

І побачив Хам, батько Ханаанів, наготу батька свого, та й розказав обом браттям своїм надво́рі.

23

אֲחֹרַנִּ֑ית
задкільки
H0322

וַיֵּלְכ֣וּ
і-пішли
H3212

שְׁנֵיהֶ֗ם
обох
H8147

שְׁכֶ֤ם
плечі
H7926

עַל־
на

וַיָּשִׂ֣ימוּ
і-поклали

הַשִּׂמְלָה֮
одяг
H8071

אֶת־
—
H0853

וְיֶ֣פֶת
і-Яфет
H3315

שֵׁם֒
Сим
H8035

וַיִּקְח֣וּ
І-взяли
H3947

לֹ֣א
не
H3808

אֲבִיהֶ֔ם
батька-свого
H0001

וְעֶרְוַ֥ת
і-наготи

אֲחֹרַנִּ֖ית
назад
H0322

וּפְנֵיהֶ֣ם
і-обличчя-їхні
H6440

אֲבִיהֶ֔ם
батька-свого
H0001

עֶרְוַ֥ת
наготу
H6172

אֵ֛ת
—
H0853

וַיְכַסּ֑וּ
і-покрили
H3680

רָאֽוּ׃
бачили
H7200

Узяли тоді Сим та Яфет одежину, і поклали обидва на плечі свої, і позадкува́ли, та й прикрили наготу батька свого. Вони відвернули дозаду обличчя свої, і не бачили наготи батька свого.

בְּנֹו׃	לֹו	עָשָׂה־	אֲשֶׁר־	אֵת	וַיֵּדַע	מִיֵּינֹו	הַנָּ֔	וַיִּיקַץ		24
син–його	йому	зробив	що	—	і–дізнався	від–вина–свого	Ной	І–прокинувся		
				H0853	H3045	H3196	H5146	H3364		
								הַקָּטָֽן׃		
								наймолодший		

А Ной ви́тверезився від свого вина, і довідався, що́ йому був учинив його син наймолодший.

לְאֶחָֽיו׃	יִֽהְיֶה	עֲבָדִ֖ים	עֶ֣בֶד	כְּנַ֑עַן	אָר֣וּר	וַיֹּ֕אמֶר	25
братам–своїм	буде	рабів	рабом	Ханаан	проклятий	і–сказав	
H0251	H1961	H5650	H5650		H0779	H0559	

І сказав він: „Про́клятий будь Ханаан, — він буде рабом рабів своїм браттям!“

לָֽמֹו׃	עֶ֣בֶד	כְּנַ֑עַן	וִיהִ֥י	שֵׁ֖ם	אֱלֹהֵ֣י	יְהוָ֔ה	בָּר֥וּךְ	וַיֹּ֕אמֶר	26
їм	рабом	Ханаан	і–нехай–буде	Сима	Бог	Господь	благословенний	і–сказав	
H3926	H5650		H1961	H8035	H0430	H3068	H1288	H0559	

І сказав він: „Благословенний Господь, Симів Бог, — і хай Ханаан рабом буде йому!

כְּנַ֖עַן	וִיהִ֥י	שֵׁ֑ם	בְּאָהֳלֵ֣י־	וְיִשְׁכֹּ֖ן	לְיֶ֣פֶת	אֱלֹהִ֔ים	יַפְ֤		27
Ханаан	і–нехай–буде	Сима	в–наметах	і–нехай–живе	Яфета	Бог	Нехай–поширить		
	H1961	H8035	H0168	H7931	H3315	H0430			
								עֶ֥בֶד	לָֽמֹו׃
								рабом	їм
								H5650	H3926

Нехай Бог розпрості́рить Яфета, і нехай пробуває в наметах він Симових, — і нехай Ханаан рабом буде йому́!“

שָׁנָֽה׃	וַחֲמִשִּׁ֖ים	שָׁנָ֑ה	מֵא֥וֹת	שְׁלֹ֣שׁ	הַמַּבּ֔וּל	אַחַ֣ר	נֹ֔חַ	וַיְחִי־	28
років	і–п'ятдесят	років	сотень	триста	потопу	після	Ной	І–жив	
H8141	H2572	H8141	H3967	H7969	H3999		H5146	H2421	

А Ной жив по пото́пі триста літ і п'ятдесят літ.

פ	וַיָּמֹ֖ת׃	שָׁנָ֑ה	וַחֲמִשִּׁ֖ים	שָׁנָ֑ה	מֵא֥וֹת	תְּשַׁ֣ע	נֹ֔חַ	יְמֵי־	כָּל־	וַיִּהְיוּ֙	29
—	і–помер	років	і–п'ятдесят	років	сотень	дев'ятьсот	Ноя	днів	всіх	І–було	
	H4191	H8141	H2572	H8141	H3967	H8672	H5146	H3117	H3605	H1961	

А всіх Ноєвих днів було́ дев'ятсот літ і п'ятдесят літ. Та й помер.

Chapter 10

אַחַ֖ר	בָּנִ֑ים	לָהֶ֣ם	וַיִּוָּלְד֥וּ	וְיֶ֣פֶת	חָ֔ם	שֵׁ֖ם	נֹ֔חַ	בְּנֵי־	תֹּולְדֹ֣ת	וְאֵ֙לֶּה֙	1
після	сини	їм	і–народилися	і–Яфета	Хама	Сима	Ноя	синів	нащадки	І–ось	
			H3205	H3315	H2526	H8035	H5146		H8435	H0428	
										הַמַּבּֽוּל׃
										потопу
										H3999

Оце нащадки синів Ноєвих: Сима, Хама та Яфета. А їм народились сини по потопі:

וְתִירָס׃	וּמֶשֶׁךְ	וְתֻבַל	וְיָוָן	וּמָדַי	וּמָגוֹג	גֹּמֶר	יֶפֶת	בְּנֵי	2
і-Тірас	і-Мешех	і-Тувал	і-Яван	і-Мадай	і-Маґоґ	Ґомер	Яфета	Сини	
H8494	H4902	H8422	H3120	H4074	H4031	H1586	H3315		

Сини Яфетові: Ґомер, і Маґоґ, і Мадай, і Яван, і Тувал, і Мешех, і Тирас.

וְתֹגַרְמָה׃	וְרִיפַת	אַשְׁכְּנַז	גֹּמֶר	וּבְנֵי	3
і-Тоґарма	і-Ріфат	Ашкеназ	Ґомера	і-сини	
H8425		H0813	H1586		

А сини Ґомерові: Ашкеназ, і Рифат, і Тоґарма.

וְדֹדָנִים׃	כִּתִּים	וְתַרְשִׁישׁ	אֱלִישָׁה	יָוָן	וּבְנֵי	4
і-Доданім	Кіттім	і-Таршіш	Еліша	Явана	і-сини	
H1721	H3794	H8659	H0473	H3120		

А сини Явана: Еліша, і Таршіш, і китти, і додани.

לִלְשֹׁנֹתָו	אִישׁ	בְּאַרְצֹתָם	הַגּוֹיִם	אִיֵּי	נִפְרְדוּ	מֵאֵלֶּה	5
за-мовою-своєю	кожен	у-землях-своїх	народів	острови	розділилися	Від-них	
H3956	H0376	H0776		H0339	H6504	H0428	

בְּגוֹיֵהֶם׃	לְמִשְׁפְּחֹתָם
у-народах-своїх	за-родами-своїми
	H4940

Від них відділилися острови́ народів у їхніх краях, кожний за мовою своєю, за своїми родами, у наро́дах своїх.

וּכְנָעַן׃	וּפוּט	וּמִצְרַיִם	כּוּשׁ	חָם	וּבְנֵי	6
і-Ханаан	і-Пут	і-Міцраїм	Куш	Хама	і-сини	
	H6316	H4714		H2526		

А сини Хамові: Куш, і Міцраїм, і Фут, і Ханаан.

וּדְדָן׃	שְׁבָא	רַעְמָה	וּבְנֵי	וְסַבְתְּכָא	וְרַעְמָה	וְסַבְתָה	וַחֲוִילָה	סְבָא	כּוּשׁ	וּבְנֵי	7
і-Дедан	Шева	Раами	і-сини	і-Савтеха	і-Раама	і-Савта	і-Хавіла	Сева	Куша	і-сини	
	H7614	H7484		H5455	H7484	H5454	H2341	H5434			

А сини Кушові: Сева, і Хавіла, і Савта, і Раама, і Савтеха. А сини Раами: Шева та Дедан.

בָּאָרֶץ׃	גִּבֹּר	לִהְיוֹת	הֵחֵל	הוּא	נִמְרֹד	אֶת־	יָלַד	וְכוּשׁ	8
на-землі	володарем	бути	почав	він	Німрода	—	породив	І-Куш	
H0776	H1368	H1961		H1931	H5248	H0853	H3205		

Куш же породив Німрода, — він розпочав на землі ве́летнів.

כְּנִמְרֹד	יֵאָמֵר	כֵּן	עַל־	יְהוָה	לִפְנֵי	צַיִד	גִּבֹּר־	הָיָה	הוּא־	9
як-Німрод	кажуть	кажуть	тому	Господом	перед	мисливцем	могутнім	був	він	
H5248	H0559			H3068	H6440		H1368	H1961	H1931	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	צַיִד	גִּבּוֹר
Господом	перед	мисливець	могутній
H3068	H6440		H1368

Він був дужий мисли́вець перед Господнім лицем. Тому то говориться: „Як Німрод, дужий мисливець перед Господнім лицем“.

שִׁנְעָר׃	בְּאֶרֶץ	וְכַלְנֵה	וְאַכַּד	וְאֶרֶךְ	בָּבֶל	מַמְלַכְתּוֹ	רֵאשִׁית	וַתְּהִי	10
Шінар	у-землі	і-Калне	і-Аккад	і-Ерех	Вавилон	царства-його	початок	І-був	
H8152	H0776		H0390	H0751	H0894	H4467	H7225	H1961	

А початком царства його були: Вавилон, і Ерех, і Аккад, і Калне в землі Шінеар.

עִיר	רְחֹבֹת	וְאֶת־	נִינְוֵה	אֶת־	וַיִּבֶן	אַשּׁוּר	יָצָא	הַהִוא	הָאָרֶץ	מִן־
місто	Реховот	і	Ніневію	—	і-збудував	Ашшур	вийшов	тієї	землі	З
H7344		H0853	H5210	H0853	H1129	H0804	H3318	H1931	H0776	

וְאֶת־	כָּלַח׃
і	Калах
H0853	H3625

11

З того краю вийшов Ашшур, та й збудував Ніневію, і Реховот-Ір, і Калах,

וְאֶת־	רֶסֶן	בֵּין	נִינְוֵה	וּבֵין	כָּלַח	הִוא	הָעִיר	הַגְּדֹלָה׃	
і	Ресен	між	Ніневією	і-між	Калахом	воно	місто	велике	
H0853	H7449	H0996	H5210	H0996	H3625	H1931			

12

і Ресен поміж Ніневією та поміж Калахом, — він оте місто велике.

נַפְתֻּחִים׃	וְאֶת־	לְהָבִים	וְאֶת־	עֲנָמִים	וְאֶת־	לוּדִים	אֶת־	יָלַד	וּמִצְרַיִם	
Нафтухім	і	Лехавім	і	Анамім	і	Лудім	—	породив	А-Міцраїм	
H5320	H0853	H3853	H0853	H6047	H0853	H3866	H0853	H3205	H4714	

13

А Міцра́їм породив лудів, і анамів, і легавів, і нафтухів,

כַּפְתֹּרִים׃	וְאֶת־	פְּלִשְׁתִּים	מִשָּׁם	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	כַּסְלֻחִים	וְאֶת־	פַּתְרֻסִּים	וְאֶת־	
Кафторім	і	філістимляни	звідти	вийшли	звідки	Каслухім	і	Патрусім	і	
H3732	H0853	H6430	H8033	H3318		H3695	H0853	H6625	H0853	

ס
—

14

і патрусів, і каслухів, що звідси пішли филистимляни, і кафторів.

חֵת׃	וְאֶת־	בְּכֹרוֹ	צִידֹן	אֶת־	יָלַד	וּכְנַעַן
Хета	і	первістка-свого	Сідона	—	породив	А-Ханаан
H2845	H0853	H1060	H6721	H0853	H3205	

15

А Ханаан породив Сидона, свого перворідного, та Хета,

וְאֶת־	הַיְבוּסִי	וְאֶת־	הָאֱמֹרִי	וְאֶת	הַגִּרְגָּשִׁי׃	
і	євусея	і	аморея	і	ґірґашея	
H0853	H2983	H0853	H0567	H0853	H1622	

16

і Евусеянина, і Амореянина, і Ґірґашеянина,

וְאֶת־	הַחִוִּי	וְאֶת־	הָעַרְקִי	וְאֶת־	הַסִּינִי׃	
і	хівея	і	аркея	і	сінея	
H0853	H2340	H0853	H6208	H0853	H5513	

17

і Хіввеянина, і Аркеянина, і Синеянина,

וְאֶת־	הָאַרְוָדִי	וְאֶת־	הַצְּמָרִי	וְאֶת־	חֲמָתִי	וְאַחַר	נָפֹצוּ	מִשְׁפְּחוֹת	
і	арвадея	і	цемарея	і	хаматея	і-після-того	розсіялися	роди	
H0853	H0721	H0853	H6786	H0853	H2577			H4940	

	הַכְּנַעֲנִי׃
	ханаанейські

18

і Арвадеянина, і Цемареянина, і Хаматеянина. А потім розпорошилися роди Ханаанеянина.

19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
І-був межа ханаанейська від-Сідону йдучи-до Ґерару йдучи-до Ґази до Содому
H1961 H1366 H6721 H0935 H1642 H0935 H5804 H5704 H5467

וְעַמֹּרָה אַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃
і-Ґоморі і-Адми і-Цевоїму до Лаша
H6017 H0126 H6636 H5704 H3962

І була границя Ханаанеянина від Сидону в напрямі аж до Ґерару, аж до Ґази, у напрямі аж до Содому, і до Гомори, і до Адми, і до Цевоїму, аж до Лашу.

20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
Ось сини Хама за-родами-своїми за-мовами-своїми у-землях-своїх у-народах-своїх
H0428 H2526 H4940 H3956 H0776

ס
—

Оце сини Хамові, за їхніми родами, за мовами їхніми, у їхніх країнах, у їхніх наро́дах.

21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃
І-Симові народилися також йому батькові всіх синів Еверових брат старший Яфетів
H8035 H3205 H1571 H1931 H0001 H3605 H5677 H0251 H3315 H1419

А Симові — теж народились йому, він батько всіх синів Еверових, брат старший Яфетів.

22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וַאֲרָם׃
Сини Сима Елам і-Ашшур і-Арпахшад і-Луд і-Арам
H1121 H8035 H5867 H0804 H0775 H3865 H0758

Сини Симові: Елам, і Ашшур, і Арпахшад, і Луд, і Арам.

23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃
і-сини Арама Уц і-Хул і-Ґетер і-Маш
H1121 H0758 H5780 H2343 H1666 H4851

А Арамові сини: Уц, і Хул, і Ґетер, і Маш.

24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃
А-Арпахшад породив Шелаха а-Шелах породив Евера
H0775 H3205 H0853 H7974 H7974 H3205 H0853 H5677

А Арпахшад породив Шелаха, а Шелах породив Евера.

25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה אָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
А-Еверові народилося двоє синів ім'я одного Пелеґ бо за-днів-його розділилася земля і-ім'я брата-його Йоктан
H5677 H3205 H8147 H1121 H8034 H0259 H6389 H3117 H0776 H8034 H0251 H3355

А Еверові народилося двоє синів: ім'я першому Пелеґ, бо за днів його поділилась земля, а ймення його брата — Йоктан.

יָרַח׃	וְאֶת־	חֲצַרְמָוֶת	וְאֶת־	שָׁלֶף	וְאֶת־	אַלְמוֹדָד	אֶת־	יָלַד	וְיָקְטָן	26
Яраха	і	Хацармавета	і	Шелефа	і	Алмодада	—	породив	І-Йоктан	
H3392	H0853	H2700	H0853	H8026	H0853	H0486	H0853	H3205	H3355	

А Йоктан породив Алмодада, і Шелефа, і Хасар-Мавета, і Єраха,

דִּקְלָה׃	וְאֶת־	אוּזָל	וְאֶת־	הֲדוֹרָם	וְאֶת־	27
Діклу	і	Узала	і	Гадорама	і	
H1853	H0853	H0187	H0853		H0853	

і Гадорама, і Узала, і Диклу,

שְׁבָא׃	וְאֶת־	אֲבִימָאֵל	וְאֶת־	עוֹבָל	וְאֶת־	28
Шеву	і	Авімаїла	і	Овала	і	
H7614	H0853	H0039	H0853	H5745	H0853	

і Увала, і Авімаїла, і Шеву,

יָקְטָן׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	כָּל־	יוֹבָב	וְאֶת־	חֲוִילָה	וְאֶת־	אוֹפִר	וְאֶת־	29
Яктана	сини	ось	всі	Йовава	і	Хавілу	і	Офіра	і	
H3355		H0428	H3605	H3103	H0853	H2341	H0853	H0211	H0853	

і Офіра, і Хавілу, і Йовава. Усі вони — сини Йоктанові.

הַקֶּדֶם׃	הַר	סְפָרָה	בְּאֲכָה	מִמֵּשָׁא	מוֹשָׁבָם	וַיְהִי	30
східної	гори	Сефари	йдучи-до	від-Меші	проживання-їхнє	І-було	
	H2022	H5611	H0935	H4852	H4186	H1961	

А оселя їхня була від Меші в напрямі аж до Сефару, гори східньої.

בְּאַרְצָתָם	לִלְשֹׁנֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	שֵׁם	בְּנֵי־	אֵלֶּה	31
у-землях-своїх	за-мовами-своїми	за-родами-своїми	Сима	сини	Ось	
H0776	H3956	H4940	H8035		H0428	

לְגוֹיֵהֶם׃
за-народами-своїми

Оце сини Симові, за їхніми родами, за мовами їхніми, у їхніх країнах, у їхніх народах.

נִפְרְדוּ	וּמֵאֵלֶּה	בְּגוֹיֵהֶם	לְתוֹלְדֹתָם	נֹחַ	בְּנֵי־	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	32
розділилися	і-від-них	у-народах-своїх	за-нащадками-їхніми	Ноя	синів	роди	Ось	
H6504	H0428		H8435	H5146		H4940	H0428	

פ	הַמַּבּוּל׃	אַחַר	בָּאָרֶץ	הַגּוֹיִם
—	потопу	після	на-землі	народи
	H3999		H0776	

Оце роди синів Ноєвих, за нащадками їхніми, у їхніх народах. І народи від них поділились на землі по потóпі.

Chapter 11

אֲחָדִים׃	וּדְבָרִים	אֶחָת	שָׂפָה	הָאָרֶץ	כָּל־	וַיְהִי	1
однакові	і-слова	одна	мова	землі	на-всій	І-була	
H0259	H1697	H0259	H8193	H0776	H3605	H1961	

І була́ вся земля — одна мова та слова́ одні.

2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
І-сталося коли-пересувалися-вони зі-сходу і-знайшли долину у-землі Шінар і-оселилися там
H1961 H5265 H4672 H1237 H0776 H8152 H3427 H8033

І сталось, як руша́ли зо Сходу вони, то в Шинеарському краї рівнину знайшли, і оселилися там.

3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃
І-сказали один до-ближнього-свого давайте наробимо цегли і-випалимо вогнем І-стала їм цегла замість-каменю і-смола була їм замість-вапна
H0559 H0376 H0413 H7453 H3051 H3843 H8313 H8316 H1961 H0068 H2564 H1961

І сказали вони один о́дному: „Ану, наробімо цегли, і добре її випалімо!“ І сталася цегла для них замість каменя, а смола земляна́ була їм за вапно.

4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
І-сказали давайте збудуємо собі місто і-вежу і-верхівка-її до-небес і-зробимо собі ім'я щоб-не розсіялися-ми по поверхні всієї землі
H0559 H3051 H1129 H0853 H4026 H7218 H8064 H6213 H8034 H6435 H5921 H6440 H3605 H0776

І сказали вони: „Тож місто збудуймо собі, та башту, а вершина її аж до неба. І вчинімо для себе ймення, щоб ми не розпоро́шилися по поверхні всієї землі“.

5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְא�ֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃
І-зійшов Господь побачити — місто і — вежу які будували людські сини
H3381 H3068 H7200 H0853 H5892 H0853 H4026 H0834 H1129 H0120

І зійшов Господь, щоб побачити місто та башту, що людські сини будували її.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃
І-сказав Господь ось народ один і-мова одна для-всіх-них і-це початок-їхніх-дій робити і-тепер не буде-неможливим для-них ніщо що задумають робити
H0559 H3068 H2005 H5971 H0259 H8193 H0259 H3605 H2088 H2490 H6258 H3808 H1219 H1992 H3605 H0834 H2161 H6213

І промовив Господь: „Один це наро́д, і мова одна для всіх них, а це ось початок їх праці. Не буде тепер нічого для них неможливого, що вони замишляли чинити.

7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃
Давайте зійдемо і-змішаємо там мову-їхню щоб не розуміли один мови ближнього-свого
H3051 H3381 H5307 H8193 H0834 H3808 H8085 H0376 H8193 H7453

Тож зійдімо, і змішаймо там їхні мови, щоб не розуміли вони мови один о́дного“.

לִבְנֹת	וַיַּחְדְּלוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	מִשָּׁם	אֹתָם	יְהוָה	וַיָּפֶץ	8
будувати	і-перестали	землі	всієї	поверхні	по	звідти	їх	Господь	І-розсіяв	
H1129	H2308	H0776	H3605	H6440		H8033	H0853	H3068		

הָעִיר׃	
місто	

І розпоро́шив їх звідти Господь по поверхні всієї землі, — і вони перестали будувати те місто.

כָּל־	שְׂפַת	יְהוָה	בָּלַל	שָׁם	כִּי־	בָּבֶל	שְׁמָהּ	קָרָא	כֵּן	עַל־	9
всієї	мову	Господь	змішав	там	бо	Вавилон	ім'я-йому	названо	того	тому	
H3605	H8193	H3068		H8033		H0894	H8034	H7121			

פ	הָאָרֶץ׃	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	יְהוָה	הֱפִיצָם	וּמִשָּׁם	הָאָרֶץ
—	землі	всієї	поверхні	по	Господь	розсіяв-їх	і-звідти	землі
	H0776	H3605	H6440		H3068		H8033	H0776

І тому то на́звано ймення йому: Вавилон, бо там помішав Господь мову всієї землі. І розпорошив їх звідти Господь по поверхні всієї землі.

אַרְפַּכְשָׁד	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שְׁנָה	מְאַת	בֶּן־	שֵׁם	שֵׁם	תּוֹלְדֹת	אֵלֶּה	10
Арпахшада	—	і-породив	років	ста	був-сином	Сим	Сима	нащадки	Ось	
H0775	H0853	H3205	H8141	H3967		H8035	H8035	H8435	H0428	

הַמַּבּוּל׃	אַחַר	שְׁנָתַיִם
потопу	після	через-два-роки
H3999		H8141

Оце нащадки Симові: Сим був віку ста літ, та й породив Арпахшада, два роки по потопі.

שָׁנָה	מֵאוֹת	חָמֵשׁ	אַרְפַּכְשָׁד	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֵׁם	וַיְחִי־		11
років	сотень	п'ятьсот	Арпахшада	—	народження-ним	після	Сим	І-жив		
H8141	H3967	H2568	H0775	H0853	H3205		H8035	H2421		

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
—	і-дочок	синів	і-породив	
	H1323		H3205	

І жив Сим по тому, як породив Арпахшада, п'ять сотень літ. І породив він синів і дочок.

שָׁלַח׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	חָמֵשׁ	חַי	וְאַרְפַּכְשָׁד		12
Шелаха	—	і-породив	років	і-п'ять	тридцять	жив	А-Арпахшад		
H7974	H0853	H3205	H8141	H7970	H2568	H2421	H0775		

А Арпахшад жив тридцять і п'ять літ, та й породив він Шелаха.

מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	שֶׁלַח	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	אַרְפַּכְשַׁד	וַיְחִי	13
сотень	і-чотириста	роки	три	Шелаха	—	народження-ним	після	Арпахшад	І-жив	
H3967	H0702	H8141	H7969	H7974	H0853	H3205		H0775	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	і-дочок	синів	і-породив	років
	H1323		H3205	H8141

І жив Арпахшад по тому, як породив він Шелаха, чотири сотні літ та три роки. І породив він синів та дочок.

עֵבֶר׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	חַי	וְשֶׁלַח	14
Евера	—	і-породив	років	тридцять	жив	А-Шелах	
H5677	H0853	H3205	H8141	H7970	H2421	H7974	

Шелах же жив тридцять літ, та й породив він Евера.

מֵאוֹת	וְאַרְבָּע	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	עֵבֶר	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שֶׁלַח	וַיְחִי־	15
сотень	і-чотириста	роки	три	Евера	—	народження-ним	після	Шелах	І-жив	
H3967	H0702	H8141	H7969	H5677	H0853	H3205		H7974	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	і-дочок	синів	і-породив	років
	H1323		H3205	H8141

І жив Шелах по тому, як породив він Евера, чотири сотні літ і три роки. І породив він синів та дочок.

פָּלֶג׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	אַרְבַּע	עֵבֶר	וַיְחִי־	16
Пелеґа	—	і-породив	роки	і-чотири	тридцять	Евер	І-жив	
H6389	H0853	H3205	H8141	H7970	H0702	H5677	H2421	

Евер же жив тридцять літ і чотири, та й породив він Пелеґа.

מֵאוֹת	וְאַרְבָּע	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	פָּלֶג	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	עֵבֶר	וַיְחִי־	17
сотень	і-чотириста	років	тридцять	Пелеґа	—	народження-ним	після	Евер	І-жив	
H3967	H0702	H8141	H7970	H6389	H0853	H3205		H5677	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	і-дочок	синів	і-породив	років
	H1323		H3205	H8141

І жив Евер по тому, як породив він Пелеґа, чотири сотні літ і тридцять літ. І породив він синів та дочок.

רְעוּ׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	פָּלֶג	וַיְחִי־	18
Реу	—	і-породив	років	тридцять	Пелеґ	І-жив	
H7466	H0853	H3205	H8141	H7970	H6389	H2421	

Пелеґ же жив тридцять літ, та й породив Реу.

שָׁנָה	וּמָאתַיִם	שָׁנִים	תְּשַׁע	רְעוּ	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	פָּלֶג	וַיְחִי־	19
років	і-двісті	років	дев'ять	Реу	—	народження-ним	після	Пелеґ	І-жив	
H8141	H3967	H8141	H8672	H7466	H0853	H3205		H6389	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
—	і-дочок	синів	і-породив	
	H1323		H3205	

І жив Пелеґ по тому, як породив Реу, дві сотні літ і дев'ять літ. І породив він синів та дочок.

שְׂרוּג׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁתָּיִם	רְעוּ	וַיְחִי	20
Серуґа	—	і-породив	роки	і-два	тридцять	Реу	І-жив	
H8286	H0853	H3205	H8141	H7970	H8147	H7466	H2421	

А Реу жив тридцять і два роки, та й породив Серуґа.

שָׁנָה	וּמָאתַיִם	שָׁנִים	שָׁבַע	שְׂרוּג	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	רְעוּ	וַיְחִי	21
років	і-двісті	років	сім	Серуґа	—	народження-ним	після	Реу	І-жив	
H8141	H3967	H8141	H7651	H8286	H0853	H3205		H7466	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	
—	і-дочок	синів	і-породив	
	H1323		H3205	

І жив Реу по тому, як породив Серуґа, дві сотні літ і сім літ. І породив він синів та дочок.

נָחוֹר׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	שְׂרוּג	וַיְחִי	22
Нахора	—	і-породив	років	тридцять	Серуґ	І-жив	
H5152	H0853	H3205	H8141	H7970	H8286	H2421	

А Серуґ жив тридцять літ, та й породив Нахора.

בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מָאתַיִם	נָחוֹר	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	שְׂרוּג	וַיְחִי	23
синів	і-породив	років	двісті	Нахора	—	народження-ним	після	Серуґ	І-жив	
	H3205	H8141	H3967	H5152	H0853	H3205		H8286	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃
—	і-дочок
	H1323

І жив Серуґ по тому, як породив Нахора, дві сотні літ. І породив він синів та дочок.

תָּרַח׃	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	תְּשַׁע	נָחוֹר	וַיְחִי	24
Тераха	—	і-породив	років	і-дев'ять	двадцять	Нахор	І-жив	
H8646	H0853	H3205	H8141	H6242	H8672	H5152	H2421	

А Нахор жив двадцять літ і дев'ять, та й породив він Тераха.

וּמְאַת	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע־	תֶּרַח	אֶת־	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי	נָחוֹר	וַיְחִי	25
і-сто	років	десять	дев'ятнадцять	Тераха	—	народження-ним	після	Нахор	І-жив	
H3967	H8141	H6240	H8672	H8646	H0853	H3205		H5152	H2421	

ס	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה
—	і-дочок	синів	і-породив	років
	H1323		H3205	H8141

І жив Нахор по тому, як породив він Тераха, сотню літ і дев'ятнадцять літ. І породив він синів та дочок.

הָרָן׃	וְאֶת־	נָחוֹר	אֶת־	אַבְרָם	אֶת־	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	שִׁבְעִים	תֶּרַח	וַיְחִי־	26
Гарана	і	Нахора	—	Аврама	—	і-породив	років	сімдесят	Терах	І-жив	
H2039	H0853	H5152	H0853	H0087	H0853	H3205	H8141	H7657	H8646	H2421	

Терах же жив сімдесят літ, та й породив Аврама, і Нахора, і Гарана.

הָרָן	וְאֶת־	נָחוֹר	אֶת־	אַבְרָם	אֶת־	הוֹלִיד	תָּרַח	תֶּרַח	תּוֹלְדֹת	וְאֵלֶּה	27
Гарана	і	Нахора	—	Аврама	—	породив	Терах	Тераха	нащадки	І-ось	
H2039	H0853	H5152	H0853	H0087	H0853	H3205	H8646	H8646	H8435	H0428	

לוֹט׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְהָרָן
Лота	—	породив	а-Гаран
H3876	H0853	H3205	H2039

А оце нащадки Терахові: Терах породив Аврама, і Нахора, і Гарана. А Гаран породив Лота.

בְּאוּר	מוֹלַדְתּוֹ	בְּאֶרֶץ	אָבִיו	תֶּרַח	פְּנֵי	עַל־	הָרָן	וַיָּמָת	28
в-Урі	народження-свого	у-землі	батька-свого	Тераха	обличчя	на-очах	Гаран	І-помер	
	H4138	H0776	H0001	H8646	H6440		H2039	H4191	

כַּשְׂדִּים׃
Халдейському
H3778

Гаран же помер за життя свого батька, у краї свого народження, в Урі халдейському.

אֶשֶׁת־	וְשֵׁם	שָׂרָי	אַבְרָם	אֶשֶׁת־	שֵׁם	נָשִׁים	לָהֶם	וְנָחוֹר	אַבְרָם	וַיִּקְּחוּ	29
дружини	і-ім'я	Сара	Аврама	дружини	ім'я	дружин	собі	і-Нахор	Аврам	І-взяли	
H0802	H8034	H8297	H0087	H0802	H8034	H0802		H5152	H0087	H3947	

יִסְכָּה׃	וַאֲבִי	מִלְכָּה	אֲבִי־	הָרָן	בַּת־	מִלְכָּה	נָחוֹר
Йіски	і-батька	Мілки	батька	Гарана	дочка	Мілка	Нахора
H3252	H0001	H4435	H0001	H2039	H1323	H4435	H5152

І побрали Аврам та Нахор для себе жінок. Ім'я Аврамовій жінці Сара, а ймення Нахоровій жінці Мілка, дочка Гарана, Мілчиного батька і батька Їски.

וְלָד׃	לָהּ	אֵין	עֲקָרָה	שָׂרַי	וַתְּהִי	30
дітей	в–неї	не–було	безплідна	Сара	І–була	
H2056		H0369	H6135	H8297	H1961	

А Сара неплідна була, — не мала нащадка вона.

בְּנוֹ	בֶּן־	הָרָן	בֶּן־	לוֹט	וְאֶת־	בְּנוֹ	אַבְרָם	אֶת־	תֶּרַח	וַיִּקַּח	31
сина–свого	сина	Гарана	сина	Лота	і	сина–свого	Аврама	—	Терах	І–взяв	
	H2039			H3876	H0853		H0087	H0853	H8646	H3947	

מֵאוּר	אִתָּם	וַיֵּצְאוּ	בְנוֹ	אַבְרָם	אֵשֶׁת	כַּלָּתוֹ	שָׂרַי	וְאֵת
з–Уру	з–ними	і–вийшли	сина–свого	Аврама	дружину	невістку–свою	Сару	і
	H0854	H3318		H0087	H0802	H3618	H8297	H0853

שָׁם׃	וַיֵּשְׁבוּ	חָרָן	עַד־	וַיָּבֹאוּ	כְּנַעַן	אַרְצָה	לָלֶכֶת	כַּשְׂדִּים
там	і–оселилися	Харану	до	і–дійшли	Ханаан	до–землі	йти	Халдейського
H8033	H3427		H5704	H0935		H0776	H3212	H3778

І взяв Терах Аврама, сина свого, і Лота, сина Таранового, сина свого сина, і Сару, невістку свою, жінку Аврама, свого сина, та й ви́йшов з ними з Уру халдейського, щоб піти до краю ханаанського. І прийшли вони аж до Харану, та й там оселилися.

ס	בְּחָרָן׃	תֶּרַח	וַיָּמָת	שָׁנָה	וּמָאתַיִם	שָׁנִים	חָמֵשׁ	תֶּרַח	יְמֵי־	וַיִּהְיוּ	32
—	у–Харані	Терах	і–помер	років	і–п'ять	років	двісті	Тераха	днів	І–було	
		H8646	H4191	H8141	H3967	H8141	H2568	H8646	H3117	H1961	

І було́ днів Терахових дві сотні літ та п'ять літ. І Терах помер у Харані.

Chapter 12

וּמִבֵּית	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ	מֵאַרְצְךָ	לְךָ	לֶךְ־	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
і–з–дому	і–з–батьківщини–твоєї	із–землі–твоєї	собі	іди	Аврама	до	Господь	І–сказав	
	H4138	H0776		H3212	H0087	H0413	H3068	H0559	

אַרְאֶךָּ׃	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אָבִיךָ	
Я–покажу–тобі	яку	землі	до	батька–твого	
H7200		H0776	H0413	H0001	

І промовив Господь до Аврама: „Вийди зо своєї землі, і від роди́ни своєї, і з дому батька свого до Краю, який Я тобі покажу́.

וֶהְיֵה	שְׁמֶךָ	וַאֲגַדְּלָה	וַאֲבָרֶכְךָ	גָּדוֹל	לְגוֹי	וְאֶעֶשְׂךָ	2
і–будеш	ім'я–твоє	і–звеличу	і–благословлю–тебе	великим	народом	і–зроблю–тебе	
H1961	H8034	H1431	H1288				

בְּרָכָה׃
благословенням
H1293

І наро́дом великим тебе Я вчиню, і поблагословлю Я тебе, і звеличу ймення твоє, — і будеш ти благослове́нням.

אָאֹר	וּמְקַלֶּלְךָ	מְבָרֲכֶיךָ	וַאֲבָרְכָה	3
прокляну	а–того–хто–проклинає–тебе	тих–хто–благословляє–тебе	і–благословлю	
H0779	H7043	H1288	H1288	

הָאֲדָמָה׃	מִשְׁפְּחֹת	כֹּל	בְּךָ	וְנִבְרְכוּ	
землі	роди	всі	в–тобі	і–благословляться	
H0127	H4940	H3605		H1288	

І поблагословлю́, хто тебе благосло́вить, хто ж тебе проклинає, того прокляну. І благословляться в тобі всі племена землі!“

וְאַבְרָם	לוֹט	אִתּוֹ	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	אֵלָיו	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אַבְרָם	וַיֵּלֶךְ	4
а–Авраму	Лот	з–ним	і–пішов	Господь	йому	сказав	як	Аврам	і–пішов	
H0087	H3876	H0854	H3212	H3068	H0413	H1696		H0087	H3212	

מֵחָרָן׃	בְּצֵאתוֹ	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שָׁנִים	חָמֵשׁ	בֶּן־
з–Харану	коли–вийшов–він	років	і–п'ять	років	сімдесят	було–сином
	H3318	H8141	H7657	H8141	H2568	

І відправився Аврам, як сказав був до нього Господь, і з ним пішов Лот. Аврам же мав віку сімдесят літ і п'ять літ, як виходив з Харану.

כָּל־	וְאֶת־	אָחִיו	בֶּן־	לוֹט	וְאֶת־	אִשְׁתּוֹ	שָׂרַי	אֶת־	אַבְרָם	וַיִּקַּח	5
все	і	брата–свого	сина	Лота	і	дружину–свою	Сару	—	Аврам	і–взяв	
H3605	H0853	H0251		H3876	H0853	H0802	H8297	H0853	H0087	H3947	

לָלֶכֶת	וַיֵּצְאוּ	בְּחָרָן	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	וְאֶת־	רָכְשׁוּ	אֲשֶׁר	רְכוּשָׁם
йти	і–вийшли	в–Харані	набули	яких	людей	і	нажили	яке	майно–своє
H3212	H3318				H5315	H0853	H7408		H7399

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	וַיָּבֹאוּ	כְּנַעַן	אַרְצָה
Ханаан	до–землі	і–прийшли	Ханаан	до–землі
	H0776	H0935		H0776

І Аврам узяв Сару, свою жінку, та Лота, сина брата свого, і ввесь маєток, який набули́, і людей, що їх набули у Харані, та й вийшли, щоб піти до Краю ханаанського. І до Краю ханаанського вони прибули.

וְהַכְּנַעֲנִי	מוֹרֶה	אֵלוֹן	עַד	שְׁכֶם	מְקוֹם	עַד	בָּאָרֶץ	אַבְרָם	וַיַּעֲבֹר	6
і–ханаанеєць	Море	дуба	до	Шехему	місця	до	по–землі	Аврам	і–пройшов	
	H4176	H0436	H5704	H7927	H4725	H5704	H0776	H0087		

בָּאָרֶץ׃	אָז	
був–у–землі	тоді	
H0776		

І пройшов Аврам по Краю аж до місця Сихему, аж до дуба Мамре́. А ханаанеянин тоді проживав у цім Кра́ї.

הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	אֶתֵּן	לְזַרְעֲךָ	וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	7
цю	землю	—	віддам	нащадкам–твоїм	і–сказав	Аврама	до	Господь	і–явився	
H2063	H0776	H0853	H5414	H2233	H0559	H0087	H0413	H3068	H7200	

אֵלָיו׃	הַנִּרְאֶה	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	
йому	що–явився	Господеві	жертовник	там	і–збудував	
H0413	H7200	H3068	H4196	H8033	H1129	

І Господь явився Авраму й сказав: „Я дам оцей Край потомству твоєму“. І він збудував там жертівника Господе́ві, що явився йому.

בֵּית־אֵל	אָהֳלָה	וַיֵּט	לְבֵית־אֵל	מִקֶּדֶם	הָהָרָה	מִשָּׁם	וַיַּעְתֵּק			8
Бет–Ель	намет–свій	і–розбив	від–Бет–Еля	на–схід	до–гори	звідти	і–пересунувся			
H1008	H0168	H5186	H1008		H2022	H8033	H6275			

בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן־	מִקֶּדֶם	וְהָעַי	מִיָּם
в–ім'я	і–покликав	Господеві	жертовник	там	і–збудував	на–сході	і–Гай	на–заході
H8034	H7121	H3068	H4196	H8033	H1129		H5857	H3220

יְהוָה׃
Господа
H3068

А звідти він рушив на го́ру від сходу від Бет-Елу, і намета свого розіп'яв, — Бет-Ел від заходу, а Гай від сходу. І він збудував там Господу жертівника, і приклика́в Господнє Йменя.

						9
פ	הַנֶּגְבָּה׃	וְנָסוֹעַ	הָלוֹךְ	אַבְרָם	וַיִּסַּע	
—	на–південь	і–пересуваючись	йдучи	Аврам	і–подорожував	
	H5045	H5265	H1980	H0087	H5265	

І подавався Аврам усе далі на південь.

									10
כָּבֵד	כִּי־	שָׁם	לָגוּר	מִצְרַיְמָה	אַבְרָם	וַיֵּרֶד	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	
важкий	бо	там	проживати–там	до–Єгипту	Аврам	і–пішов	в–землі	голод	і–стався	
H3515		H8033		H4714	H0087	H3381	H0776	H7458	H1961	

בָּאָרֶץ׃	הָרָעָב
в–землі	голод
H0776	H7458

І стався був голод у Кра́ї. І зійшов Аврам до Єгипту, щоб там перебути, бо голод у Краї тяжкий став.

									11
אִשְׁתּוֹ	שָׂרַי	אֶל־	וַיֹּאמֶר	מִצְרָיְמָה	לָבוֹא	הִקְרִיב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	
дружини–своєї	Сари	до	і–сказав	до–Єгипту	ввійти	наблизився	коли	і–сталося	
H0802	H8297	H0413	H0559	H4714	H0935	H7126		H1961	

אָתְּ׃	מַרְאֶה	יְפַת־	אִשָּׁה	כִּי	יָדַעְתִּי	נָא	הִנֵּה־	
ти	з–вигляду	вродлива	жінка	що	знаю–я	прошу	ось	
	H4758	H3303	H0802		H3045	H4994	H2009	

І сталося, як він близько прийшов до Єгипту, то сказав був до жінки своєї Сари: „Отож то я знаю, що ти жінка вродлива з обличчя.

									12
אֹתִי	וְהָרְגוּ	זֹאת	אִשְׁתּוֹ	וְאָמְרוּ	הַמִּצְרִים	אֹתָךְ	יִרְאוּ	כִּי־	וְהָיָה	
мене	і–вб'ють	ця	дружина–його	і–скажуть	єгиптяни	тебе	побачать	коли	і–буде	
H0853	H2026	H2063	H0802	H0559	H4713	H0853	H7200		H1961	

יְחַיּוּ׃	וְאֹתָךְ
залишать–живою	а–тебе
H2421	H0853

І станеться, як побачать тебе єги́птяни й скажуть: Це жінка його, — то вони мене вб'ють, а тебе позоставлять живою.

									13
וְחָיְתָה	בַעֲבוּרֵךְ	לִי	יִיטַב־	לְמַעַן	אֶת	אֲחֹתִי	נָא	אִמְרִי־	
і–жива–буде	заради–тебе	мені	добре–було	щоб	ти	сестра–моя	прошу	скажи	
H2421	H5668		H3190	H4616		H0269	H4994	H0559	

בִּגְלָלֵךְ׃	נַפְשִׁי
дякуючи–тобі	душа–моя
H1558	H5315

Скажи ж, що сестра моя ти, — щоб добре було через тебе мені, і щоб я позостався живий через тебе.“

									14
כִּי־	הָאִשָּׁה	אֶת־	הַמִּצְרִים	וַיִּרְאוּ	מִצְרַיְמָה	אַבְרָם	כְּבֹאוֹ	וַיְהִי	
що	жінку	—	єгиптяни	і–побачили	до–Єгипту	Аврам	коли–прийшов	і–сталося	
	H0802	H0853	H4713	H7200	H4714	H0087	H0935	H1961	

מְאֹד׃	הִוא	יָפָה
дуже	вона	вродлива
H3966	H1931	H3303

І сталось, як прийшов був Аврам до Єгипту, то єги́птяни побачили жінку, що дуже вродлива вона.

15 וַיִּרְאוּ֙ אֹתָ֣הּ שָׂרֵ֔י פַּרְעֹ֖ה וַיְהַלְל֣וּ אֹתָ֑הּ אֶל־פַּרְעֹ֔ה וַתֻּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה בֵּ֥ית פַּרְעֹֽה׃

וַיִּרְאוּ֙	אֹתָ֣הּ	שָׂרֵ֔י	פַּרְעֹ֖ה	וַיְהַלְל֣וּ	אֹתָ֑הּ	אֶל־	פַּרְעֹ֔ה	וַתֻּקַּ֥ח
і–побачили	її	вельможі	фараона	і–похвалили	її	перед	фараоном	і–взято–було
H7200	H0853	H8269	H6547	H0413	H0853	H6547	H6547	H3947

הָאִשָּׁ֖ה	בֵּ֥ית	פַּרְעֹֽה׃
жінку	до–дому	фараона
H0802		H6547

І побачили її вельможі фараонові, і хвалили її перед фараоном. І взята була та жінка до дому фараонового.

16 וּלְאַבְרָ֕ם הֵיטִ֖יב בַּעֲבוּרָ֑הּ וַֽיְהִי־לוֹ֙ צֹ֣אן וּבָקָ֔ר וַחֲמֹרִ֖ים וַעֲבָדִ֥ים

וּלְאַבְרָ֕ם	הֵיטִ֖יב	בַּעֲבוּרָ֑הּ	וַֽיְהִי־	לוֹ֙	צֹ֣אן	וּבָקָ֔ר	וַחֲמֹרִ֖ים	וַעֲבָדִ֥ים
А–Аврамові	добре–чинив	заради–неї	і–були	в–нього	вівці	і–воли	і–осли	і–раби
H0087	H3190	H5668	H1961		H6629	H1241	H2543	H5650

וּשְׁפָח֥וֹת	וַאֲתֹנֹ֖ת	וּגְמַלִּֽים׃
і–рабині	і–ослиці	і–верблюди
H8198	H0860	H1581

І він для Аврама добро вчинив через неї. І одержав він дрібну та велику худобу, і осли, і раби, і невільниці, і ослиці, і верблюди.

17 וַיְנַגַּ֤ע יְהוָה֙ אֶת־פַּרְעֹ֔ה נְגָעִ֥ים גְּדֹלִ֖ים וְאֶת־בֵּיתֹ֑ו עַל־דְּבַ֖ר

וַיְנַגַּ֤ע	יְהוָה֙	אֶת־	פַּרְעֹ֔ה	נְגָעִ֥ים	גְּדֹלִ֖ים	וְאֶת־	בֵּיתֹ֑ו	עַל־	דְּבַ֖ר
І–вразив	Господь	—	фараона	ударами	великими	і	дім–його	через	справу
H5060	H3068	H0853	H6547	H5061		H0853			H1697

שָׂרַ֖י	אֵ֥שֶׁת	אַבְרָֽם׃
Сари	дружини	Аврама
H8297	H0802	H0087

І вдарив Господь фараона та дім його великими пора́зами через Сару, Аврамову жінку.

18 וַיִּקְרָ֣א פַרְעֹ֔ה לְאַבְרָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר מַה־זֹּ֔את עָשִׂ֖ית לִ֑י לָ֣מָּה לֹֽא־

וַיִּקְרָ֣א	פַרְעֹ֔ה	לְאַבְרָ֖ם	וַיֹּ֣אמֶר	מַה־	זֹּ֔את	עָשִׂ֖ית	לִ֑י	לָ֣מָּה	לֹֽא־
І–покликав	фараон	Аврама	і–сказав	що	це	зробив–ти	мені	чому	не
H7121	H6547	H0087	H0559	H4100	H2063			H4100	H3808

הִגַּ֥דְתָּ	לִּ֖י	כִּ֥י	אִשְׁתְּךָ֖	הִֽוא׃
сказав–ти	мені	що	дружина–твоя	вона
H5046			H0802	H1931

І прикликав фараон Аврама й сказав: „Що́ ж то мені ти вчинив? Чому не сказав мені, що вона — твоя жінка?

19 הִנֵּ֥ה אִשְׁתְּךָ֖ קַ֣ח וָלֵ֑ךְ וְעַתָּ֥ה לְאִשָּׁ֛ה לִ֥י אֹתָ֖הּ וָאֶקַּ֔ח הִ֣וא אֲחֹתִ֔י אָמַ֖רְתְּ

הִנֵּ֥ה	וְעַתָּ֥ה	לְאִשָּׁ֛ה	לִ֥י	אֹתָ֖הּ	וָאֶקַּ֔ח	הִ֣וא	אֲחֹתִ֔י	אָמַ֖רְתְּ	לָּמָ֣ה
ось	і–тепер	за–дружину	собі	її	і–взяв–я	вона	сестра–моя	сказав–ти	чому
H2009	H6258	H0802		H0853	H3947	H1931	H0269	H0559	H4100

וָלֵ֑ךְ	קַ֣ח	אִשְׁתְּךָ֖	הִֽוא׃
і–йди	візьми	дружина–твоя	вона
H3212	H3947	H0802	

Для чого сказав ти: Вона моя сестра? І я собі взяв був за жінку її. А тепер ось жінка твоя, — візьми та й іди!“

20 וַיְצַ֤ו עָלָיו֙ פַּרְעֹ֔ה אֲנָשִׁ֖ים וַיְשַׁלְּח֣וּ אֹתֹ֑ו וְאֶת־אִשְׁתֹּ֔ו וְאֶת־כָּל־

וַיְצַ֤ו	עָלָיו֙	פַּרְעֹ֔ה	אֲנָשִׁ֖ים	וַיְשַׁלְּח֣וּ	אֹתֹ֑ו	וְאֶת־	אִשְׁתֹּ֔ו	וְאֶת־	כָּל־
І–наказав	про–нього	фараон	людям	і–провели	його	і	дружину–його	і	все
H6680		H6547	H0376	H7971	H0853	H0853	H0802	H0853	H3605

אֲשֶׁר־	לֹֽו׃
що	було–в–нього

І фараон наказав людям про нього. І вислали його, і жінку його, і все, що в нього було.

Chapter 13

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ 1

І-піднявся Аврам з-Єгипту він і-дружина-його і-все що було-в-нього і-Лот з-ним на-південь

Strong's: H5927 H0087 H4714 H1931 H0802 H3605 H0834 H3876 H0853 H5045

І піднявся Аврам із Єгипту, — сам, і жінка його, і все, що в нього було, і Лот разом із ним, до Неґеву.

וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 2

А-Аврам багатий дуже худобою сріблом і-золотом

Strong's: H0087 H3513 H3966 H4735 H3701 H2091

А Аврам був вельми багатий на худобу, на срібло й на золото.

וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם בְּתְחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 3

І-пішов переходами-своїми від-півдня і-до Бет-Еля до де був там на-початку намет-його між Бет-Елем і-між Гаєм

Strong's: H3212 H5704 H4550 H5045 H5704 H1008 H4725 H8033 H1961 H8462 H0168 H0996 H1008 H0996 H5857

І пішов він в мандрівки свої від Неґеву аж до Бет-Елу, аж до місця, де напочатку намет його був поміж Бет-Елом і поміж Гаєм,

אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 4

до місця жертовника який зробив там спочатку і-покликав там Аврам в-ім'я Господа

Strong's: H0413 H4725 H4196 H0834 H6213 H7223 H7121 H8033 H0087 H8034 H3068

до місця жертівника, що його́ він зробив там напочатку. І Аврам там прикли́кав Господнє Ймення.

וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ 5

І-також у-Лота який-ходив з Аврамом були вівці і-воли і-намети

Strong's: H1571 H3876 H1980 H0854 H0087 H1961 H6629 H1241 H0168

Так само й у Лота, що з Аврамом ходив, дрібна та велика худоба була та намети.

וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 6

І-не вміщала їх земля жити разом бо було майно-їхнє велике і-не могли-вони жити разом

Strong's: H3808 H5375 H0776 H3427 H0853 H3808 H1961 H7399 H3201 H3427

І не вміщала їх та земля, щоб їм разом пробува́ти, бо великий був їхній маєток, і не могли вони разом пробува́ти.

וַיְהִי־	רִיב	בֵּין	רֹעֵי	מִקְנֵה־	אַבְרָם	וּבֵין	רֹעֵי	מִקְנֵה־	לוֹט	7
І-була	сварка	між	пастухами	худоби	Аврама	і-між	пастухами	худоби	Лота	
H1961	H7379	H0996	H7473	H4735	H0087	H0996	H7473	H4735	H3876	

וְהַכְּנַעֲנִי	וְהַפְּרִזִּי	אָז	יֹשֵׁב	בָּאָרֶץ׃
і-ханаанеєць	і-перізеєць	тоді	жили	в-землі
	H6522		H3427	H0776

І сталася сварка поміж пастухами худоби Аврамової та поміж пастухами худоби Лотової. А ханаанеянин та періззеянин сиділи тоді в Краю́.

וּבֵינֶיךָ	בֵּינִי	מְרִיבָה	תְּהִי	נָא	אַל־	לוֹט	אֶל־	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	8
і-між-тобою	між-мною	сварки	буде	прошу	не-нехай	Лота	до	Аврам	І-сказав	
H0996	H0996	H4808	H1961	H4994	H0408	H3876	H0413	H0087	H0559	

אֲנָחְנוּ׃	אַחִים	אֲנָשִׁים	כִּי־	רֹעֶיךָ	וּבֵין	רֹעַי	וּבֵין	
ми	братні	люди	бо	пастухами-твоїми	і-між	пастухами-моїми	і-між	
H0587	H0251	H0376		H7473	H0996	H7473	H0996	

І промовив до Лота Аврам: „Нехай сварки не буде між мною та між тобою, і поміж пастухами моїми та поміж пастухами твоїми, бо близька́ ми рідня.

הַשְׂמְאל	אִם־	מֵעָלַי	נָא	הִפָּרֶד	לְפָנֶיךָ	הָאָרֶץ	כָּל־	הֲלֹא	9
на-ліво	якщо	від-мене	прошу	розділися	перед-тобою	земля	вся	хіба-не	
H8040			H4994	H6504	H6440	H0776	H3605	H3808	

וְאַשְׂמְאִילָה׃	הַיָּמִין	וְאִם־	וְאֵימְנָה	
то-я-наліво	на-право	а-якщо	то-я-направо	
H8041	H3225		H3231	

Хіба не ввесь Край перед обличчям твоїм? Відділися від мене! Коли пі́деш лівору́ч, — то я піду́ правору́ч, а як ти праворуч, — то піду́ я ліворуч“.

כִּי	הַיַּרְדֵּן	כִּכַּר	כָּל־	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	לוֹט	וַיִּשָּׂא־	10
що	Йордану	околицю	всю	—	і-побачив	очі-свої	—	Лот	І-підняв	
	H3383	H3603	H3605	H0853	H7200		H0853	H3876	H5375	

כְּגַן־	עֲמֹרָה	וְאֶת־	סְדֹם	אֶת־	יְהוָה	שַׁחֵת	וּלְפָנֵי	מַשְׁקֶה	כֻּלָּהּ
як-сад	Ґомори	і	Содому	—	Господом	знищенням	перед	зрошувана	вся-вона
H1588	H6017	H0853	H5467	H0853	H3068	H7843	H6440		H3605

צֹעַר׃	בֹּאֲכָה	מִצְרַיִם	כְּאֶרֶץ	יְהוָה
Цоару	йдучи-до	єгипетська	як-земля	Господній
H6820	H0935	H4714	H0776	H3068

І звів Лот свої очі, і побачив усю околицю Йорданську, що наводнена вся вона аж до Цоару, — перед тим, як Содом та Гомору був знищив Господь, — як Господній садок, як єгипетський край!

מִקֶּדֶם	לוֹט	וַיִּסַּע	הַיַּרְדֵּן	כִּכַּר	כָּל־	אֵת	לוֹט	לוֹ	וַיִּבְחַר־	11
на-схід	Лот	і-пішов	Йордану	околицю	всю	—	Лот	собі	І-обрав	
	H3876	H5265	H3383	H3603	H3605	H0853	H3876		H0977	

אָחִיו׃	מֵעַל	אִישׁ	וַיִּפָּרְדוּ	
брата-свого	від	один	і-розділилися	
H0251		H0376	H6504	

І Лот вибрав собі всю околицю йорданську. І Лот рушив на схід, і вони розлучилися один від о́дного.

12

אַבְרָם	יָשַׁב	בְּאֶרֶץ־	כְּנָעַן	וְלוֹט	יָשַׁבְ	בְּעָרֵי	הַכִּכָּר
Аврам	оселився	в–землі	Ханаан	а–Лот	оселився	серед–міст	околиці
H0087	H3427	H0776		H3876	H3427		H3603

וַיֶּאֱהַל	עַד־	סְדֹם׃	
і–поставив–намети	аж–до	Содому	
H0167	H5704	H5467	

Аврам оселився в землі ханаанській, а Лот оселився в рівнинних містах околиці, і наметував аж до Содому.

13

וְאַנְשֵׁי	סְדֹם	רָעִים	וְחַטָּאִים	לַיהוָה	מְאֹד׃	
А–люди	Содому	злі	і–грішні	перед–Господом	дуже	
H0376	H5467		H2400	H3068	H3966	

А люди содомські були дуже злі та грішні перед Господом.

14

וַיהוָה	אָמַר	אֶל־	אַבְרָם	אַחֲרֵי	הִפָּרֶד־	לוֹט	מֵעִמּוֹ	שָׂא	נָא	
А–Господь	сказав	до	Аврама	після	розділу	Лотового	від–нього	підніми	прошу	
H3068	H0559	H0413	H0087		H6504	H3876		H5375	H4994	

עֵינֶיךָ	וּרְאֵה	מִן־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	אַתָּה	שָׁם	צָפֹנָה	וָנֶגְבָּה	וָקֵדְמָה
очі–свої	і–дивись	від	місця	де	ти	там	на–північ	і–на–південь	і–на–схід
	H7200		H4725			H8033	H6828	H5045	

וָיָמָּה׃
і–на–захід
H3220

І промовив Господь до Аврама, коли Лот розлучився із ним: „Зведи очі свої, та поглянь із місця, де ти, на північ, і на південь, і на схід, і на захід,

15

וּלְזַרְעֲךָ	אֶתְּנֶנָּה	לְךָ	רֹאֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	כִּי
і–нащадкам–твоїм	віддам–її–Я	тобі	бачиш	ти	яку	землю	всю	—	бо
H2233	H5414		H7200			H0776	H3605	H0853	

עַד־	עוֹלָם׃
на	віки
H5704	H5769

бо всю цю землю, яку бачиш, Я її дам навіки тобі та потомству твоєму.

16

לִמְנוֹת	אִישׁ	יוּכַל	אִם־	וְאֶשֶׁר	הָאָרֶץ	כַּעֲפַר	זַרְעֲךָ	אֶת־	וְשַׂמְתִּי
злічити	хтось	зможе	коли	якщо	землі	як–порох	нащадків–твоїх	—	і–зроблю
H4487	H0376	H3201			H0776	H6083	H2233	H0853	

יִמָּנֶה׃	זַרְעֲךָ	גַּם־	הָאָרֶץ	עֲפַר	אֶת־
злічать	нащадків–твоїх	то–і	землі	порох	—
H4487	H2233	H1571	H0776	H6083	H0853

І вчиню Я потомство твоє, як той порох землі, так, що коли хто потрапить злічити порох зе́мний, то теж і потомство твоє перелічене буде.

17

קוּם	הִתְהַלֵּךְ	בָּאָרֶץ	לְאָרְכָּהּ	וּלְרָחְבָּהּ	כִּי	לְךָ	אֶתְּנֶנָּה׃
Встань	пройди	по–землі	у–довжину–її	і–в–ширину–її	бо	тобі	віддам–її–Я
	H1980	H0776	H0753	H7341			H5414

Устань, пройдись по Кра́ю вздовж його та вши́ршки його, — бо тобі його дам!“

18

בְּחֶבְרוֹן	אֲשֶׁר	מַמְרֵא	בְּאֵלֹנֵי	וַיֵּשֶׁב	וַיָּבֹא	אַבְרָם	וַיְאָהֶל
в–Хевроні	які	Мамре	при–дубах	і–оселився	і–прийшов	Аврам	І–поставив–намети
		H4471	H0436	H3427	H0935	H0087	H0167

פ	לַיהוָה׃	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן־
—	Господеві	жертовник	там	і–збудував
	H3068	H4196	H8033	H1129

І Аврам став наметувати, і прибув, і осів між дубами Мамре, що в Хевроні вони. І він збудував там жертівника Господе́ві.

Chapter 14

1

כְּדָרְלָעֹמֶר	אֶלָּסָר	מֶלֶךְ	אַרְיוֹךְ	שִׁנְעָר	מֶלֶךְ־	אַמְרָפֶל	בִּימֵי	וַיְהִי
Кедорлаомера	Елласару	царя	Аріоха	Шинеару	царя	Амрафела	за–днів	І–сталося
H3540	H0495	H4428		H8152	H4428	H0569	H3117	H1961

גּוֹיִם׃	מֶלֶךְ	וְתִדְעָל	עֵילָם	מֶלֶךְ
народів	царя	і–Тідеала	Еламу	царя
	H4428	H8413		H4428

І сталось за днів Амрафела, царя Шинеару, Арйоха, царя Елласару, Кедор-Лаомера, царя Еламу, і Тидала, царя Ґоїму, —

2

עֲמֹרָה	מֶלֶךְ	בֵּרְשַׁע	וְאֶת־	סְדֹם	מֶלֶךְ	בֶּרַע	אֶת־	מִלְחָמָה	עָשׂוּ
Гомори	царя	Бірші	і–проти	Содому	царя	Бери	проти	війну	вони–вчинили
H6017	H4428	H1306	H0854	H5467	H4428	H1298	H0854	H4421	

צֹעַר׃	הִיא־	בָּלַע	וּמֶלֶךְ	(צְבוֹיִים	[צביים	מֶלֶךְ	וְשֶׁמְאֵבֶר	אַדְמָה	מֶלֶךְ	וְשִׁנְאָב
Цоар	яка–є	Бели	і–царя	Цевоїму	—	царя	і–Шемевера	Адми	царя	Шінава
H6820	H1931		H4428	H6636	H6636	H4428	H8038	H0126	H4428	H8134

вони вчинили війну з Бераєм, царем Содому, і з Біршаєм, царем Гомори, з Шин'авом, царем Адми, і Шемевером, царем Цевоїму, і з царем Белаю, що Цоар тепер.

3

הַמָּלַח׃	יָם	הִוא	הַשִּׂדִּים	עֵמֶק	אֶל־	חָבְרוּ	אֵלֶּה	כָּל־
Солоне	море	яка–є	Сіддім	долині	в	об'єдналися	вони	усі
H4417	H3220	H1931	H7708	H6010	H0413	H2266	H0428	H3605

Усі ці зібрались були до долини Сіддім, — вона тепер море Солоне.

4

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וּשְׁלֹשׁ־	כְּדָרְלָעֹמֶר	אֶת־	עָבְדוּ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים
року	—	а–тринадцятого	Кедорлаомеру	—	служили	років	—	дванадцять
H8141	H6240	H7969	H3540	H0853	H5647	H8141	H6240	H8147

מָרָדוּ׃
збунтувалися
H4775

Дванадцять літ служили вони Кедор-Лаомерові, а року тринадцятого повстали.

5

וַיַּכּוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	וְהַמְּלָכִים	כְּדָרְלָעֹמֶר	בָּא	שְׁנָה	עֶשְׂרֵה	וּבְאַרְבַּע
і–побили	з–ним	що	і–царі	Кедорлаомер	прийшов	року	—	А–чотирнадцятого
H5221	H0854		H4428	H3540	H0935	H8141	H6240	H0702

קִרְיָתָיִם׃	בְּשָׁוֵה	הָאֵימִים	וְאֵת	בְּהָם	הַזּוּזִים	וְאֶת־	קַרְנַיִם־בְּעַשְׁתְּרֹת	רְפָאִים	אֶת־
Кіріатаїмі	у–Шаве	емімів	і	у–Гамі	зузімів	і	в–Аштерот-Карнаїмі	рефаїмів	—
H7156	H7740	H0368	H0853	H1990	H2104	H0853	H6255		H0853

А року чотирнадцятого прибув Кедор-Лаомер та царі, що були з ним, і побили Рефаїв в Аштерот-Карнаїмі, і Зузів у Гамі, і Емів у Шаве-Кір'ятаїмі,

וְאֶת־	הַחֹרִי	בְּהַרְרָם	שֵׂעִיר	עַד	פְּאָרָן אֲשֶׁר	עַל־	הַמִּדְבָּר׃		6
і	хореїв	на-горі-їхній	Сеїр	аж-до	Ейл-Парану	біля	пустелі		
H0853	H2752	H2022		H5704	H0364				

і Хорянина в горах Сеїру аж до Ел-Парану, що він при пустині.

שְׂדֵה	כָּל־	אֶת־	וַיַּכּוּ	קָדֵשׁ	הִוא	מִשְׁפַּט עֵין	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיָּשֻׁבוּ	7
поле	все	—	і-побили	Кадеш	яке-є	Ен-Мішпату	до	і-прийшли	І-повернулися	
	H3605	H0853	H5221	H6946	H1931	H5880	H0413	H0935	H7725	

תָּמָר׃	בְּחַצְצֹן	הַיֹּשֵׁב	הָאֱמֹרִי	אֶת־	וְגַם	הָעֲמָלֵקִי
у-Хацецон-Тамарі		що-мешкав	аморея	—	а-також	амалекитян
H2688		H3427	H0567	H0853	H1571	H6003

І вернулись вони, і прибули до Ен-Мішпату, — воно тепер Кадеш, — і звоювали всю землю Амали́ка, а також Аморея, що сидів у Хаццон-Тамарі.

וּמֶלֶךְ	(צְבוֹיִם	[צביים]	וּמֶלֶךְ	אַדְמָה	וּמֶלֶךְ	עֲמֹרָה	וּמֶלֶךְ	סְדֹם	מֶלֶךְ־	וַיֵּצֵא	8
і-цар	Цевоїму)	—	і-цар	Адми	і-цар	Гомори	і-цар	Содому	цар	І-вийшов	
H4428	H6636	H6636	H4428	H0126	H4428	H6017	H4428	H5467	H4428	H3318	

הַשִּׂדִּים׃	בְּעֵמֶק	מִלְחָמָה	אִתָּם	וַיַּעַרְכוּ	צֹעַר	הִוא־	בָּלַע
Сіддім	в-долині	на-битву	проти-них	і-вишикувалися	Цоар	яка-є	Бели
H7708	H6010	H4421	H0854		H6820	H1931	

І вийшов цар Содому, і цар Гомори, і цар Адми, і цар Цевоїму, і цар Белаю, — тепер він Цоар, — і вишикувалися з ними на бій у долині Сіддім, —

שִׁנְעָר	מֶלֶךְ	וְאַמְרָפֶל	גּוֹיִם	מֶלֶךְ	וְתִדְעָל	עֵילָם	מֶלֶךְ	כְּדָרְלָעֹמֶר	אֶת	9
Шинеару	царя	і-Амрафела	народів	царя	і-Тідеала	Еламу	царя	Кедорлаомера	проти	
H8152	H4428	H0569		H4428	H8413		H4428	H3540	H0854	

הַחֲמִשָּׁה׃	אֶת־	מְלָכִים	אַרְבָּעָה	אֶלָּסָר	מֶלֶךְ	וְאַרְיוֹךְ
п'ятьох	проти	царів	четверо	Елласару	царя	і-Аріоха
H2568	H0854	H4428	H0702	H0495	H4428	

із Кедор-Лаомером, царем Еламу, і Тидалом, царем Ґоїму, і Амрафелом, царем Шинеару, і Арйохом, царем Елласару, — чотири царі проти п'ятьо́х.

וַעֲמֹרָה	סְדֹם	מֶלֶךְ־	וַיָּנֻסוּ	חֲמָר	בְּאֵרֹת	בְּאֵרֹת	הַשִּׂדִּים	וְעֵמֶק	10
і-Гомори	Содому	цар	і-втекли	смоляних	ям	була-повна-ям	Сіддім	А-долина	
H6017	H5467	H4428	H5127	H2564	H0875	H0875	H7708	H6010	

נָסוּ׃	הָרָה	וְהַנִּשְׁאָרִים	שָׁמָּה	וַיִּפְּלוּ־	
втекли	в-гори	а-решта	туди	і-впали	
H5127	H2022	H7604	H8033	H5307	

А долина Сіддім була повна смоляних ям; і втекли цар Содому й цар Гомори, та й попадали туди, а позосталі повтікали на го́ру.

וַיֵּלֵכוּ׃	אָכְלָם	כָּל־	וְאֶת־	וַעֲמֹרָה	סְדֹם	רְכֻשׁ	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְחוּ	11
і-пішли	їжу-їхню	всю	і	і-Гомори	Содому	майно	все	—	І-забрали	
H3212	H0400	H3605	H0853	H6017	H5467	H7399	H3605	H0853	H3947	

І взяли вони ввесь маєток Содому й Гомори, і всю їхню поживу, — і пішли.

יֹּשֶׁב	וְהוּא	וַיֵּלְכוּ	אַבְרָם	אֲחִי	בֶּן־	רְכֻשׁוֹ	וְאֶת־	לוֹט	אֶת־	וַיִּקְחוּ	12
мешкав	а–він	і–пішли	Аврама	брата	сина	майно–його	і	Лота	—	І–забрали	
H3427	H1931	H3212	H0087	H0251		H7399	H0853	H3876	H0853	H3947	

בְּסְדֹם׃	
у–Содомі	
H5467	

І взяли вони Лота, сина брата Аврамового, — бо пробува́в у Содомі, — і добро його та й пішли.

הָאֱמֹרִי	מַמְרֵא	בְּאֵלֹנֵי	שֹׁכֵן	וְהוּא	הָעִבְרִי	לְאַבְרָם	וַיַּגֶּד	הַפָּלִיט	וַיָּבֹא		13
аморея	Мамре	біля–дубів	жив	а–він	єврею	Авраму	і–розповів	втікач	І–прийшов		
H0567	H4471	H0436	H7931	H1931	H5680	H0087	H5046		H0935		

אַבְרָם׃	בְּרִית־	בַּעֲלֵי	וְהֵם	עָנֵר	וַאֲחֵי	אֶשְׁכֹּל	אֲחֵי	
Аврама	завіту	союзники	а–вони	Анера	і–брата	Ешкола	брата	
H0087	H1285	H1167	H1992	H6063	H0251	H0812	H0251	

І прийшов був недо́биток, та й розповів єврею Аврамові, — а він жив між дубами амореянина Мамре, брата Ешколового й брата Анерового, Аврамових спільників.

חֲנִיכָיו	אֶת־	וַיָּרֶק	אָחִיו	נִשְׁבָּה	כִּי	אַבְרָם	וַיִּשְׁמַע				14
вишколених–слуг–своїх	—	і–вивів	брат–його	потрапив–у–полон	що	Аврам	І–почув				
H2593	H0853	H7324	H0251	H7617		H0087	H8085				

דָּן׃	עַד־	וַיִּרְדֹּף	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	עָשָׂר	שְׁמֹנָה	בֵּיתוֹ	יְלִידֵי
Дану	аж–до	і–погнався	—	і–триста	—	вісімнадцять	в–домі–його	народжених
H1835	H5704	H7291	H3967	H7969	H6240	H8083		H3211

І почув Аврам, що небіж його взятий у неволю, та й узброїв своїх вправних слуг, що в домі його народились, три сотні й вісімнадцять, і погнався до Дану.

עַד־	וַיִּרְדְּפֵם	וַיַּכֵּם	וַעֲבָדָיו	הוּא	לַיְלָה	וְעֲלֵיהֶם	וַיֵּחָלֵק		15
аж–до	і–переслідував–їх	і–побив–їх	і–слуги–його	він	вночі	проти–них	І–розділив–сили		
H5704	H7291	H5221	H5650	H1931	H3915				

לְדַמָּשֶׂק׃	מִשְּׂמֹאל	אֲשֶׁר	חוֹבָה
Дамаска	зліва–від	що	Хови
H1834	H8040		H2327

І він поділився на гурти́ вночі, він та раби його, і розбив їх, і гнався за ними аж до Хови, що ліворуч Дамаску.

וּרְכֻשׁוֹ	אָחִיו	לוֹט	אֶת־	וְגַם	הָרְכֻשׁ	כָּל־	אֶת	וַיָּשֶׁב		16
і–майно–його	брата–свого	Лота	—	а–також	майно	все	—	І–повернув		
H7399	H0251	H3876	H0853	H1571	H7399	H3605	H0853	H7725		

הָעָם׃	וְאֶת־	הַנָּשִׁים	אֶת־	וְגַם	הֵשִׁיב
народ	і	жінок	—	а–також	повернув
	H0853	H0802	H0853	H1571	H7725

І вернув він усе добро, а також Лота, небожа свого, і добро його повернув, а також жінок та людей.

אֶת־	מֵהַכּוֹת	שׁוּבוֹ	אַחֲרֵי	לִקְרָאתוֹ	סְדֹם	מֶלֶךְ־	וַיֵּצֵא				17
—	від–ураження	повернення–його	після	назустріч–йому	Содому	цар	І–вийшов				
H0853	H5221	H7725		H7125	H5467	H4428	H3318				

הַמֶּלֶךְ׃	עֵמֶק	הוּא	שָׁוֵה	עֵמֶק	אֶל־	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	וְאֶת־	כְּדָרְלָעֹמֶר
Царська	долина	яка–є	Шаве	долину	у	з–ним	що	царів	і	Кедорлаомера
H4428	H6010	H1931	H7740	H6010	H0413	H0854		H4428	H0853	H3540

Тоді цар Содому вийшов назустріч йому, як він повертався, розбивши Кедор-Лаомера та царів, що були з ним, до долини Шаве, — вона тепер долина Царська.

וּמַלְכִּי־צֶדֶק	מֶלֶךְ	שָׁלֵם	הוֹצִיא	לֶחֶם	וְיַיִן	וְהוּא	כֹהֵן	לְאֵל	עֶלְיוֹן׃	18
А-Мелхіседек	цар	Салему	виніс	хліб	і-вино	а-він	священик	Бога	Всевишнього	
H4442	H4428	H8004	H3318	H3899	H3196	H1931	H3548	H0410		

А Мелхиседек, цар Салиму, виніс хліб та вино. А він був священик Бога Всевишнього.

שָׁמַיִם	קֹנֵה	עֶלְיוֹן	לְאֵל	אַבְרָם	בָּרוּךְ	וַיֹּאמַר	וַיְבָרְכֵהוּ		19
неба	Творця	Всевишнього	від-Бога	Аврам	благословенний	і-сказав	І-благословив-його		
H8064	H7069		H0410	H0087	H1288	H0559	H1288		

וָאָרֶץ׃	
і-землі	
H0776	

І поблагословив він його та й промовив: „Благословенний Аврам від Бога Всевишнього, що створив небо й землю.

לוֹ	וַיִּתֶּן־	בְּיָדֶךָ	צָרֶיךָ	מִגֵּן	אֲשֶׁר־	עֶלְיוֹן	אֵל	וּבָרוּךְ	20
йому	І-дав	в-руку-твою	ворогів-твоїх	віддав	Який	Всевишній	Бог	І-благословенний	
	H5414	H3027		H4042			H0410	H1288	

מִכֹּל׃	מַעֲשֵׂר
від-усього	десятину
H3605	H4643

І благословенний Бог Всевишній, що видав у руки твої ворогів твоїх“. І Аврам дав йому десятину зо всього.

לָךְ׃	קַח־	וְהָרְכֻשׁ	הַנְּפָשׁ	לִי	תֵּן־	אַבְרָם	אֶל־	סְדֹם	וַיֹּאמֶר	21
собі	візьми	а-майно	людей	мені	дай	Аврама	до	Содому	І-сказав	
	H3947	H7399	H5315		H5414	H0087	H0413	H5467	H0559	

מֶלֶךְ־	
цар	
H4428	

І сказав цар содомський Аврамові: „Дай мені людей, а маєток візьми собі“.

אֵל	יְהוָה	אֶל־	יָדַי	הֲרִימֹתִי	סְדֹם	מֶלֶךְ	אֶל־	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	22
Бога	Господа	до	руку-мою	піднімаю	Содому	царя	до	Аврам	І-сказав	
H0410	H3068	H0413	H3027		H5467	H4428	H0413	H0087	H0559	

וָאָרֶץ׃	שָׁמַיִם	קֹנֵה	עֶלְיוֹן
і-землі	неба	Творця	Всевишнього
H0776	H8064	H7069	

Аврам же сказав цареві содомському: „Я звів свою руку до Господа, Бога Всевишнього, Творця неба й землі, —

וְלֹא	לָךְ	אֲשֶׁר־	מִכָּל־	אֶקַּח	וְאִם־	נַעַל	שְׂרוֹךְ־	וְעַד	מִחוּט	אִם־	23
щоб-не	твоє	що	з-усього	візьму	ані	сандалії	ремінця	ані	—	ані-нитки	
H3808			H3605	H3947		H5275	H8288	H5704	H2339		

אַבְרָם׃	אֶת־	הֶעֱשַׁרְתִּי	אֲנִי	תֹּאמַר
Аврама	—	збагатив	я	сказав-ти
H0087	H0853	H6238	H0589	H0559

що від нитки аж до ремінця сандалів я не візьму з того всього, що твоє, щоб ти не сказав: Збагатив я Аврама.

24

אִתִּי	הָלְכוּ	אֲשֶׁר	הָאֲנָשִׁים	וְחֶלְקָ	הַנְּעָרִים	אָכְלוּ	אֲשֶׁר	רַק	בִלְעָדָי
зі–мною	ходили	що	чоловіків	і–частка	юнаки	з'їли	те–що	лише	окрім–мене
H0854	H1980		H0376		H5288	H0398		H7535	H1107

ס	חֶלְקָם׃	יִקְחוּ	הֵם	וּמַמְרֵא	אֶשְׁכֹּל	עָנֵר
—	частку–свою	нехай–візьмуть	вони	і–Мамре	Ешкол	Анер
		H3947	H1992	H4471	H0812	H6063

Я не хóчу нічóго, — даси тільки те, що слуги поїли, та частину людям, що зо мною ходили: Анер, Ешкол і Мамре, — частину свою вони візьмуть“.

Chapter 15

1

אַל־	לֵאמֹר	בַּמַּחֲזֶה	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וְאַחַר
не	кажучи	у–видінні	Аврама	до	Господа	слово	було	цих	подій	Після
H0408	H0559	H4236	H0087	H0413	H3068	H1697	H1961	H0428	H1697	

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	שְׂכָרְךָ	לָךְ	מָגֵן	אָנֹכִי	אַבְרָם	תִּירָא
велика	дуже	нагорода–твоя	тобі	щит	Я	Авраме	бійся
H3966		H7939		H4043	H0595	H0087	H3372

По цих-о подіях було слово Господнє Аврамові в видінні таке: „Не бійся, Авраме, — Я тобі щит, нагорода твоя вельми велика“.

2

וּבֶן־	עֲרִירִי	הוֹלֵךְ	וְאָנֹכִי	לִי	תְּתֶן־	מַה־	יֱהוִה	אֲדֹנָי	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר
а–син	бездітний	ходжу	а–я	мені	даси	що	Господи	Владико	Аврам	І–сказав
	H6185	H1980	H0595		H5414	H4100	H3069	H0136	H0087	H0559

אֱלִיעֶזֶר׃	דַּמֶּשֶׂק	הוּא	בֵּיתִי	מֶשֶׁק
Еліезер	Дамаск	це	дому–мого	правитель
H0461	H1834	H1931		H4943

А Аврам відізвався: „Господи, Господи, — щó даси Ти мені, коли я бездітний ходжý, а керівник мого господарства — він Елі-Езер із Дамаску“.

3

יוֹרֵשׁ	בֵּיתִי	בֶּן־	וְהִנֵּה	זָרָע	נָתַתָּה	לֹא	לִי	הֵן	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר
наслідує	дому–мого	син	і–ось	нащадка	дав–Ти	не	мені	ось	Аврам	І–сказав
H3423			H2009	H2233	H5414	H3808		H2005	H0087	H0559

אֹתִי׃
мене
H0853

І сказав Аврам: „Отож, Ти не дав нащадка мені, і ото мій керівник — спадкоємець мені“.

4

אִם	כִּי־	זֶה	יִירָשְׁךָ	לֹא	לֵאמֹר	אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	וְהִנֵּה
лише	але	цей	наслідуватиме–тебе	не	кажучи	до–нього	Господа	слово	І–ось
		H2088	H3423	H3808	H0559	H0413	H3068	H1697	H2009

יִירָשֶׁךָ׃	הוּא	מִמֵּעֶיךָ	יֵצֵא	אֲשֶׁר
наслідуватиме–тебе	він	з–нутра–твого	вийде	той–хто
H3423	H1931	H4578	H3318	

І ось слово Господнє до нього таке: „Він не бýде спадкоємець тобі, але той, хто вийде з твойого нутра,— він буде спадкоємець тобі“.

אִם־	הַכּוֹכָבִים	וּסְפֹר	הַשָּׁמַיְמָה	נָא	הַבֶּט־	וַיֹּאמֶר	הַחוּצָה	אֹתוֹ	וַיּוֹצֵא	5
якщо	зорі	і–полічи	на–небо	будь–ласка	поглянь	і–сказав	назовні	його	І–вивів	
H3556			H8064	H4994	H5027	H0559	H2351	H0853	H3318	

זַרְעֶךָ׃	יִהְיֶה	כֹּה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֹתָם	לִסְפֹּר	תּוּכָל
нащадок–твій	буде	таким	йому	і–сказав	їх	полічити	зможеш
H2233	H1961	H3541		H0559	H0853		H3201

І Господь його вивів надвір та й сказав: „Подивися на небо, та зорі злічи, коли тільки потрапиш ти їх полічити“. І до нього пророк: „Таким буде потомство твоє!“

צְדָקָה׃	לוֹ	וַיַּחְשְׁבֶהָ	בַּיהוָה	וְהֶאֱמִן	6
за–праведність	йому	і–зарахував–це	Господу	І–повірив	
H6666		H2803	H3068	H0539	

І ввірував Аврам Господе́ві, а Він залічив йому те в праведність.

לָךְ	לָתֶת	כַּשְׂדִּים	מֵאוּר	הוֹצֵאתִיךָ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֲנִי	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	7
тобі	щоб–дати	халдейського	з–Ура	вивів–тебе	Який	Господь	Я	йому	І–сказав	
H5414		H3778		H3318		H3068	H0589	H0413	H0559	

לְרִשְׁתָּהּ׃	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־
щоб–наслідувати–її	цю	землю	—
H3423	H2063	H0776	H0853

І промовив до нього: „Я Господь, що вивів тебе з Уру халдейського, щоб дати тобі землю оцю, щоб став ти спадкоємець її“.

אִירָשֶׁנָּה׃	כִּי	אֵדַע	בַּמָּה	יֱהוִה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמַר	8
наслідуватиму–її	що	дізнаюся	як	Господи	Владико	І–сказав	
H3423		H3045	H4100	H3069	H0136	H0559	

І промовив Аврам: „Господи, Господи, — з чого я довідаюся, що буду спадкоємець її?“

מְשֻׁלָּשׁ	וְאַיִל	מְשֻׁלֶּשֶׁת	וְעֵז	מְשֻׁלֶּשֶׁת	עֶגְלָה	לִי	קְחָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	9
трирічного	і–барана	трирічну	і–козу	трирічну	телицю	Мені	візьми	йому	І–сказав	
H8027		H8027	H5795	H8027			H3947	H0413	H0559	

וְגוֹזָל׃	וְתֹר	
і–молоде–голуб'я	і–горлицю	
H1469	H8449	

Він же промовив до нього: „Візьми трилітнє теля, і трилітню козу, і трилітнього барана, і горлицю, і пташеня голубине“.

בְּתָרוֹ	אִישׁ־	וַיִּתֵּן	בַּתָּוֶךְ	אֹתָם	וַיְבַתֵּר	אֱלֹהִים	כָּל־	אֶת־	לוֹ	וַיִּקַּח־	10
половину–його	кожну	і–поклав	навпіл	їх	і–розсік	це	все	—	собі	І–взяв	
H1335	H0376	H5414	H8432	H0853	H1334	H0428	H3605	H0853		H3947	

בָּתָר׃	לֹא	הַצִּפֹּר	וְאֶת־	רֵעֵהוּ	לִקְרַאת	
розсікав	не	птахів	а	іншої	навпроти	
H1334	H3808	H6833	H0853	H7453	H7125	

І взяв він для Нього все те, і розсік його пополовині, і дав кожну частину його відповідно до другої, але птаства не розсік.

אַבְרָם׃	אֹתָם	וַיַּשֵּׁב	הַפְּגָרִים	עַל־	הָעַיִט	וַיֵּרֶד	11
Аврам	їх	і–відганяв	туші	на	хижі–птахи	І–злетіли	
H0087	H0853	H5380	H6297		H5861	H3381	

І зліталося хиже птаство на трупи, та Аврам відганяв його.

12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

וַיְהִי	הַשֶּׁמֶשׁ	לָבוֹא	וְתַרְדֵּמָה	נָפְלָה	עַל־	אַבְרָם	וְהִנֵּה	אֵימָה	חֲשֵׁכָה	
І–було	сонце	сідати	і–глибокий–сон	напав	на	Аврама	і–ось	жах	темряви	
H1961	H8121	H0935	H8639	H5307		H0087	H2009	H0367	H2825	
									גְדֹלָה	
									великої	
									H5307	
									עָלָיו׃	
									на–нього	

Коли ж сонце схилялось на захід, то спав сон на Аврама. І ось спадає на нього жах темний, великий.

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא

וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָם	יָדֹעַ	תֵּדַע	כִּי־	גֵר	יִהְיֶה	זַרְעֲךָ	בְּאֶרֶץ	לֹא	
І–сказав	Авраму	напевно	знай	що	прибульцем	буде	нащадок–твій	у–землі	не	
H0559	H0087	H3045	H3045		H1616	H1961	H2233	H0776	H3808	
									שָׁנָה׃	
									років	
									H8141	
								מֵאוֹת	אַרְבַּע	
								—	чотириста	
								H3967	H0702	
							אֹתָם	וְעִנּוּ	וַעֲבָדוּם	לָהֶם
							їх	і–будуть–пригноблювати	і–будуть–служити–їм	їхній
							H0853		H5647	

І промовив Господь до Аврама: „Добре знай, що потомство твоє буде прихóдьком в землі не своїй. І будуть служити вони, і будуть їх мучити чотири сотні літ.

14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃

וְגַם	אֶת־	הַגּוֹי	אֲשֶׁר	יַעֲבֹדוּ	דָּן	אָנֹכִי	וְאַחֲרֵי־	כֵן	יֵצְאוּ	
А–також	—	народ	якому	будуть–служити	суджу	Я	і–після	цього	вийдуть	
H1571	H0853				H1777	H0595			H3318	
									בִּרְכֻשׁ	גָּדוֹל׃
									з–майном	великим
									H7399	

Але наро́д, якому служити вони будуть, Я засуджу́; та вони потім вийдуть з великим маєтком.

15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

וְאַתָּה	תָּבוֹא	אֶל־	אֲבֹתֶיךָ	בְּשָׁלוֹם	תִּקָּבֵר	בְּשֵׂיבָה	טוֹבָה׃	
А–ти	підеш	до	батьків–твоїх	у–мирі	будеш–похований	у–сивині	доброї	
	H0935	H0413	H0001	H7965	H6912	H7872		

А ти до своєї рідні при́йдеш у мирі, у старості добрій похований будеш.

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃

וְדוֹר	רְבִיעִי	יָשׁוּבוּ	הֵנָּה	כִּי	לֹא־	שָׁלֵם	עֲוֹן	הָאֱמֹרִי	
А–покоління	четверте	повернеться	сюди	бо	не	сповнилася	провина	аморея	
H1755	H7243	H7725	H2008		H3808	H8003	H5771	H0567	
									עַד־
									до
									H5704
									הֵנָּה׃
									цього–часу
									H2008

А покоління четверте повернеться сюди, бо досі не повний ще гріх амореянина“.

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃

וַיְהִי	הַשֶּׁמֶשׁ	בָּאָה	וַעֲלָטָה	הָיָה	וְהִנֵּה	תַנּוּר	עָשָׁן	וְלַפִּיד	אֵשׁ	
І–було	сонце	зайшло	і–темрява	настала	і–ось	піч	димляча	і–факел	вогняний	
H1961	H8121	H0935	H5939	H1961	H2009	H8574	H6227	H3940	H0784	
										אֲשֶׁר
										що
										עָבַר
										пройшов
										בֵּין
										між
										H0996
										הַגְּזָרִים
										частинами
										הָאֵלֶּה׃
										цими
										H0428

І сталось, коли зайшло сонце й була те́мрява, то ось появилась мов димуюча піч, та смолоскип огняни́й перейшов поміж тими кусками жертви.

18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי
У-день той уклав Господь — Аврамом завіт кажучи нащадку-твоєму даю
H3117 H1931 H3772 H3068 H0854 H0087 H1285 H0559 H2233 H5414

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר־מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
землю цю від-ріки Єгипту до ріки великої ріки Євфрат
H0776 H2063 H5104 H4714 H5704 H5104 H1419 H5104 H6578

І того дня склав Господь заповіта з Аврамом, говорячи: „Насінню твоєму Я дав оцю землю від річки Єгипту аж до річки великої, до річки Ефрата:

19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקַּדְמֹנִי׃
— кенеїв і кенізеїв і кадмонеїв
H0853 H7017 H0853 H7074 H0853 H6935

хенеянина, і кенізеянина, і кадмонеянина,

20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃
і хіттеїв і перізеїв і рефаїмів
H0853 H2850 H0853 H6522 H0853 H7497

і хіттеянина, і періззеянина, і рефаеянина,

21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס
і аморея і ханаанея і ґірґашея і євусея —
H0853 H0567 H0853 H3669 H0853 H1622 H0853 H2983

і амореянина, і ханаанеянина, і ґірґашеянина, і евусеянина“.

Chapter 16

1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
А-Сараї дружина Аврама не родила йому а-в-неї служниця єгиптянка і-ім'я-її Аґар
H8297 H0802 H0087 H3808 H3205 H0519 H8198 H4713 H8034 H1904

А Сара, Аврамова жінка, не родила йому. І в неї була́ єги́птянка невільниця, а ймення їй Аґар.

2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃
І-сказала Сараї до Аврама ось ж замкнув-мене Господь від-народження увійди прошу до служниці-моєї може збудуюся через-неї і-послухав Аврам голосу Сараї
H0559 H8297 H0413 H0087 H2009 H4994 H6113 H3068 H3205 H0935 H4994 H0413 H8198 H0194 H1129 H4480 H8085 H0087 H6963 H8297

І сказала Сара Аврамові: „Ось Господь затримав мене від породу. Прийди ж до моєї невільниці, — може від неї одержу я сина“. І послухався Аврам голосу Сари.

3 וַתִּקַּ֗ח שָׂרַי֙ אֵ֣שֶׁת־אַבְרָ֔ם אֶת־הָגָ֥ר הַמִּצְרִ֖ית שִׁפְחָתָ֑הּ מִקֵּץ֙ עֶ֣שֶׂר שָׁנִ֔ים לְשֶׁ֥בֶת אַבְרָ֖ם בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַתִּתֵּ֗ן אֹתָ֛הּ לְאַבְרָ֥ם אִישָׁ֖הּ לְ֥ו לְאִשָּֽׁה׃

וַתִּקַּ֗ח	שָׂרַי֙	אֵ֣שֶׁת־	אַבְרָ֔ם	אֶת־	הָגָ֥ר	הַמִּצְרִ֖ית	שִׁפְחָתָ֑הּ	מִקֵּץ֙	עֶ֣שֶׂר	שָׁנִ֔ים
І–взяла	Сараї	дружина	Аврама	—	Аґар	єгиптянку	служницю–свою	після	десяти	років
H3947	H8297	H0802	H0087	H0853	H1904	H4713	H8198	H7093	H6235	

לְשֶׁ֥בֶת	אַבְרָ֖ם	בְּאֶ֣רֶץ	כְּנָ֑עַן	וַתִּתֵּ֗ן	אֹתָ֛הּ	לְאַבְרָ֥ם	אִישָׁ֖הּ	לְ֥ו	לְאִשָּֽׁה׃
проживання	Аврама	в–землі	Ханаан	і–дала	її	Авраму	чоловіку–своєму	йому	за–дружину
H3427	H0087	H0776		H5414	H0853	H0087	H0376		H0802

І взяла Сара, Аврамова жінка, єгиптянку Аґар, свою невільницю, по десяти літах перебува́ння Аврамового в землі ханаанській, і дала її Аврамові, чоловікові своєму, за жінку.

4 וַיָּבֹ֖א אֶל־הָגָ֑ר וַתַּ֣הַר וַתֵּ֗רֶא כִּ֚י נָֽשְׂתָ֣ה הָגָ֔ר וַתֵּקַ֥ל גְּבִרְתָּ֖הּ בְּעֵינֶֽיהָ׃

וַיָּבֹ֖א	אֶל־	הָגָ֑ר	וַתַּ֣הַר	וַתֵּ֗רֶא	כִּ֚י	נָֽשְׂתָ֣ה	הָגָ֔ר	וַתֵּקַ֥ל	גְּבִרְתָּ֖הּ
І–увійшов	до	Аґар	і–завагітніла	і–побачила	що	завагітніла	Аґар	і–зневажила	пані–свою
H0935	H0413	H1904	H2029	H7200		H2029	H1904	H7043	H1404

בְּעֵינֶֽיהָ׃	
в–очах–своїх	

І він увійшов до Аґари, — і вона зачала́. Як вона ж побачила, що зачала, то стала легковажити господиню свою.

5 וַתֹּ֤אמֶר שָׂרַי֙ אֶל־אַבְרָ֔ם חֲמָסִ֥י עָלֶ֖יךָ אָנֹכִ֑י נָתַ֙תִּי֙ שִׁפְחָתִ֣י בְּחֵיקֵ֔ךְ וַתֵּ֤רֶא כִּֽי־נָשְׂתָ֙ה֙ וָאֵקַ֣ל בְּעֵינֶ֔יהָ יִשְׁפֹּ֥ט יְהוָ֖ה בֵּינִ֥י וּבֵינֵֽיךְ׃

וַתֹּ֤אמֶר	שָׂרַי֙	אֶל־	אַבְרָ֔ם	חֲמָסִ֥י	עָלֶ֖יךָ	אָנֹכִ֑י	נָתַ֙תִּי֙	שִׁפְחָתִ֣י	
І–сказала	Сараї	до	Аврама	кривда–моя	на–тобі	я	дала	служницю–мою	
H0559	H8297	H0413	H0087	H2555		H0595	H5414	H8198	

בְּחֵיקֵ֔ךְ	וַתֵּ֤רֶא	כִּֽי־	נָשְׂתָ֙ה֙	וָאֵקַ֣ל	בְּעֵינֶ֔יהָ	יִשְׁפֹּ֥ט	יְהוָ֖ה	בֵּינִ֥י	וּבֵינֵֽיךְ׃
в–лоно–твоє	і–побачила	що	завагітніла	і–зневажила–мене	в–очах–її	нехай–судить	Господь	між–мною	і–між–тобою
H2436	H7200		H2029	H7043		H8199	H3068	H0996	H0996

І сказала Сара Аврамові: „Моя кривда на тобі! Я дала була свою невільницю до лоня твого, а як вона побачила, що зачала, то стала легковажити мене. Нехай розсудить Господь поміж мною та поміж тобою!“

6 וַיֹּ֤אמֶר אַבְרָם֙ אֶל־שָׂרַ֔י הִנֵּ֥ה שִׁפְחָתֵ֖ךְ בְּיָדֵ֑ךְ עֲשִׂי־לָ֖הּ הַטּ֥וֹב בְּעֵינָ֛יִךְ וַתְּעַנֶּ֥הָ שָׂרַ֖י וַתִּבְרַ֥ח מִפָּנֶֽיהָ׃

וַיֹּ֤אמֶר	אַבְרָם֙	אֶל־	שָׂרַ֔י	הִנֵּ֥ה	שִׁפְחָתֵ֖ךְ	בְּיָדֵ֑ךְ	עֲשִׂי־	לָ֖הּ	הַטּ֥וֹב	בְּעֵינָ֛יִךְ	וַתְּעַנֶּ֥הָ	שָׂרַ֖י	וַתִּבְרַ֥ח	מִפָּנֶֽיהָ׃
І–сказав	Аврам	до	Сараї	ось	служниця–твоя	в–руці–твоїй	роби	з–нею	добре	в–очах–твоїх	і–пригноблювала–її	Сараї	і–втекла	від–неї
H0559	H0087	H0413	H8297	H2009	H8198	H3027						H8297	H1272	H6440

І промовив Аврам до Сари: „Таж невільниця твоя в руці твоїй! Зроби їй те, що вгодне в очах твоїх“. І Сара гнобила́ її. І втекла Аґар від обличчя її.

7 וַיִּמְצָאָ֣הּ מַלְאַךְ־יְהוָ֗ה עַל־עֵ֙ין הַמַּ֔יִם בַּמִּדְבָּ֖ר עַל־הָעַ֣יִן בְּדֶ֥רֶךְ שֽׁוּר׃

וַיִּמְצָאָ֣הּ	מַלְאַךְ־	יְהוָ֗ה	עַל־	עֵ֙ין	הַמַּ֔יִם	בַּמִּדְבָּ֖ר	עַל־	הָעַ֣יִן	בְּדֶ֥רֶךְ	שֽׁוּר׃
І–знайшов–її	ангел	Господній	біля	джерела	води	у–пустелі	біля	джерела	на–дорозі–до	Шуру
H4672	H4397	H3068		H5869	H4325				H1870	H7793

І знайшов її Ангол Господній біля джерела води на пустині, біля джерела на дорозі до Шур,

וַתֹּ֣אמֶר	תֵּלְכִ֔י	וְאָנָ֖ה	בָּ֣את	מִזֶּ֑ה	אֵי־	שָׂרַ֞י	שִׁפְחַ֣ת	הָגָ֗ר	וַיֹּ֤אמַר	8
і-сказала	йдеш	і-куди	прийшла-ти	звідсі	звідки	Сараї	служнице	Аґар	І-сказав	
H0559	H3212	H0575	H0935	H2088	H0335	H8297	H8198	H1904	H0559	

בֹּרַ֖חַת׃	אָנֹכִ֥י	גְּבִרְתִּ֛י	שָׂרַ֥י	מִפְּנֵ֖י
тікаю	я	пані-моєї	Сараї	від
H1272	H0595	H1404	H8297	H6440

і сказав: „Аґаро, Сарина невільнице, звідки ж то прийшла ти, і куди ти йдеш?“ Та відказала: „Я втікаю від обличчя Сари, пані моєї“.

יָדֶ֖יהָ׃	תָּחַ֥ת	וְהִתְעַנִּ֖י	גְּבִרְתֵּ֑ךְ	אֶל־	שׁ֣וּבִי	יְהוָ֔ה	מַלְאַ֣ךְ	לָ֙הּ֙	וַיֹּ֤אמֶר	9
руками-її	під	і-покорися	пані-твоєї	до	повернись	Господній	ангел	їй	І-сказав	
H3027	H8478		H1404	H0413	H7725	H3068	H4397		H0559	

А Ангол Господній промовив до неї: „Вернися до пані своєї, — і терпи під руками її!“

וְלֹ֣א	זַרְעֵ֔ךְ	אֶת־	אַרְבֶּ֥ה	הַרְבָּ֖ה	יְהוָ֑ה	מַלְאַ֣ךְ	לָ֙הּ֙	וַיֹּ֤אמֶר	10
і-не	нащадків-твоїх	—	розмножу	премножу	Господній	ангел	їй	І-сказав	
H3808	H2233	H0853			H3068	H4397		H0559	

מֵרֹֽב׃	יִסָּפֵֽר
від-множини	злічити-їх
H7230	

І Ангол Господній промовив до неї: „Сильно розмножу потомство твоє, і через бе́зліч буде воно незліче́нне“.

שְׁמֽוֹ׃	וְקָרָ֥את	בֵּ֖ן	וְיָלַ֣דְתְּ	הָרָ֑ה	הִנָּ֣ךְ	יְהוָ֔ה	מַלְאַ֣ךְ	לָ֙הּ֙	וַיֹּ֤אמֶר	11
ім'я-його	і-назвеш	сина	і-народиш	вагітна	ось-ти	Господній	ангел	їй	І-сказав	
H8034	H7121		H3205		H2009	H3068	H4397		H0559	

עָנְיֵֽךְ׃	אֶל־	יְהוָ֖ה	שָׁמַ֥ע	כִּֽי־	יִשְׁמָעֵֽאל
страждання-твоє	—	Господь	почув	бо	Ішмаїл
H6040	H0413	H3068	H8085		H3458

І Ангол Господній до неї сказав: „Ось ти зачала, і сина породиш, і назвеш ім'я́ йому Ізмаї́л, бо прислу́хався Господь до твоєї недолі.

בּ֑וֹ	כֹּ֖ל	וְיַ֣ד	בַּכֹּ֔ל	יָדֽוֹ	אָדָ֗ם	פֶּ֣רֶא	יִהְיֶ֤ה	וְה֨וּא֙	12
проти-нього	всіх	і-рука	проти-всіх	рука-його	людиною	диким-ослом	буде	І-він	
	H3605	H3027	H3605	H3027	H0120	H6501	H1961	H1931	

יִשְׁכֹּֽן׃	אֶחָ֖יו	כָּל־	פְּנֵ֥י	וְעַל־	
осяде	братів-своїх	усіх	обличчям	і-перед	
H7931	H0251	H3605	H6440		

А він буде як дикий осел між людьми, — рука його на всіх, а рука всіх — на нього. І буде він жити при всіх своїх браттях“.

אָמְרָ֔ה	כִּ֚י	רָאִ֔י	אֵ֖ל	אַתָּ֣ה	אֵלֶ֑יהָ	הַדֹּבֵ֥ר	יְהוָ֖ה	שֵׁם־	וַתִּקְרָ֞א	13
сказала	бо	що-бачить	Бог	Ти	до-неї	що-говорив	Господа	ім'я	І-назвала	
H0559		H7210	H0410		H0413	H1696	H3068	H8034	H7121	

רֹאִֽי׃	אַחֲרֵ֖י	רָאִ֥יתִי	הֲלֹ֛ם	הֵ֥נָּם	
Того-Хто-бачить-мене	після	побачила-я	тут	хіба-ж	
H7200		H7200	H1988	H1571	

І назвала вона Ймення Господа, що мовив до неї: „Ти Бог видіння!“ Бо сказала вона: „Чи й тут я дивилась на Того, Хто бачить мене?“

14

בָּרֶד׃	וּבֵין	קָדֵשׁ	בֵּין־	הִנֵּה	רֹאִי־לַחַי בְּאֵר	לַבְּאֵר	קָרָא	כֵּן	עַל־
Бередом	і–між	Кадешем	між	ось	Беер-Лахай-Рої	криницю	назвала	тож	Тому
H1260	H0996	H6946	H0996	H2009	H0883	H0875	H7121		

Тому джерелó було назване „Джерело Живого, Хто бачить мене“, — воно поміж Кадешем та поміж Баредом.

15

יָלְדָה	אֲשֶׁר־	בְּנוֹ	שֵׁם־	אַבְרָם	וַיִּקְרָא	בֶּן	לְאַבְרָם	הָגָר	וַתֵּלֶד
народила	якого	сина–свого	ім'я	Аврам	і–назвав	сина	Авраму	Аґар	і–народила
H3205			H8034	H0087	H7121		H0087	H1904	H3205

יִשְׁמָעֵאל׃	הָגָר
Ішмаїл	Аґар
H3458	H1904

І вродила Аґар Аврамові сина, а Аврам назвав ім'я свого сина, що вродила Аґар: Ізмаїл.

16

יִשְׁמָעֵאל	אֶת־	הָגָר	בְּלֶדֶת־	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	וְאַבְרָם
Ішмаїла	—	Аґар	коли–народила	років	і–шість	років	вісімдесят	був–віком	А–Аврам
H3458	H0853	H1904	H3205	H8141	H8337	H8141	H8084		H0087

ס	לְאַבְרָם׃
—	Авраму
	H0087

А Аврам був віку восьмидесяти літ і шести літ, коли Аґар вродила була Аврамові Ізмаїла.

Chapter 17

1

אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	שָׁנִים	וְתֵשַׁע	שָׁנָה	תִּשְׁעִים	בֶּן־	אַבְרָם	וַיְהִי
Аврама	до	Господь	і–явився	років	і–дев'ять	років	дев'яносто	віком	Аврам	І–був
H0087	H0413	H3068	H7200	H8141	H8672	H8141	H8673		H0087	H1961

תָּמִים׃	וֶהְיֵה	לְפָנָי	הִתְהַלֵּךְ	שַׁדָּי	אֵל	אֲנִי־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
непорочним	і–будь	передо–Мною	ходи	Всемогутній	Бог	Я	йому	і–сказав
H8549	H1961	H6440	H1980	H7706	H0410	H0589	H0413	H0559

І був Аврам віку дев'ятидесяти літ і дев'яти літ, коли явився Господь Аврамові та й промовив до нього: „Я Бог Всемогутній! Ходи перед лицем Моїм, і будь непорочний!

2

מְאֹד׃	בִּמְאֹד	אוֹתְךָ	וְאַרְבֶּה	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	בְּרִיתִי	וְאֶתְּנָה
дуже	дуже	тебе	і–розмножу	і–між–тобою	між–Мною	завіт–Мій	І–дам
H3966	H3966	H0853		H0996	H0996	H1285	H5414

І дам Я Свого заповіта поміж Мною та поміж тобою, і дуже-дуже розмножу тебе“.

3

לֵאמֹר׃	אֱלֹהִים	אִתּוֹ	וַיְדַבֵּר	פָּנָיו	עַל־	אַבְרָם	וַיִּפֹּל
кажучи	Бог	з–ним	і–говорив	обличчя–своє	на	Аврам	І–впав
H0559	H0430	H0854	H1696	H6440		H0087	H5307

І впав Аврам на обличчя своє, а Бог до нього промовляв, говорячи:

4

גּוֹיִם׃	הֲמוֹן	לְאַב	וְהָיִיתָ	אִתָּךְ	בְּרִיתִי	הִנֵּה	אֲנִי
народів	багатьох	батьком	і–станеш	з–тобою	завіт–Мій	ось	Я
		H0001	H1961	H0854	H1285	H2009	H0589

„Я, — ось Мій заповіт із тобою, і станеш ти батьком багатьох наро́дів.

כִּי	אַבְרָהָם	שְׁמֶךָ	וְהָיָה	אַבְרָם	שִׁמְךָ	אֶת־	עוֹד	יִקָּרֵא	וְלֹא־	5
бо	Авраам	ім'я-твоє	але-буде	Аврам	ім'я-твоє	—	більше	буде-зватися	і-не	
	H0085	H8034	H1961	H0087	H8034	H0853	H5750	H7121	H3808	

נְתַתִּיךָ׃	גּוֹיִם	הֲמוֹן	אַב־
зроблю-тебе	народів	багатьох	батьком
H5414			H0001

І не буде вже кли́катись ім'я твоє: Аврам, але буде ім'я твоє: Авраа́м, бо вчинив Я тебе батьком багатьох народів.

יֵצְאוּ׃	מִמְּךָ	וּמְלָכִים	לְגוֹיִם	וּנְתַתִּיךָ	מְאֹד	בִּמְאֹד	אֹתְךָ	וְהִפְרֵתִי	6
вийдуть	від-тебе	і-царі	в-народи	і-зроблю-тебе	дуже	дуже	тебе	і-розплоджу	
H3318		H4428		H5414	H3966	H3966	H0853	H6509	

І вчиню Я тебе дуже-дуже плідним, і вчиню, щоб вийшли з тебе народи, і царі з тебе вийдуть.

אַחֲרֶיךָ	זַרְעֲךָ	וּבֵין	וּבֵינְךָ	בֵּינִי	בְּרִיתִי	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	7
після-тебе	нащадками-твоїми	і-між	і-між-тобою	між-Мною	завіт-Мій	—	і-встановлю	
	H2233	H0996	H0996	H0996	H1285	H0853		

אַחֲרֶיךָ׃	וּלְזַרְעֲךָ	לֵאלֹהִים	לְךָ	לִהְיוֹת	עוֹלָם	לִבְרִית	לְדֹרֹתָם
після-тебе	і-нащадкам-твоїм	Богом	тобі	щоб-бути	вічний	як-завіт	на-покоління-їхні
	H2233	H0430		H1961	H5769	H1285	H1755

І Я складу заповіта Свого поміж Мною та поміж тобою, і поміж твоїм потомством по тобі на їхні покоління на вічний заповіт, що буду Я Богом для тебе й для нащáдків твоїх по тобі.

כָּל־	אֶת	מְגֻרֶיךָ	אֶרֶץ	וְאֵת	אַחֲרֶיךָ	וּלְזַרְעֲךָ	לְךָ֨	וְנָתַתִּי	8
всю	—	проживання-твого	землю	—	після-тебе	і-нащадкам-твоїм	тобі	і-дам	
H3605	H0853	H4033	H0776	H0853		H2233		H5414	

לֵאלֹהִים׃	לָהֶם	וְהָיִיתִי	עוֹלָם	לַאֲחֻזַּת	כְּנַעַן	אֶרֶץ
Богом	їм	і-буду	вічне	у-володіння	Ханаану	землю
H0430		H1961	H5769	H0272		H0776

І дам Я тобі та потомству твоєму по тобі землю скитання твого, увесь Край ханаанський, на вічне володіння, — і Я буду їм Богом“.

וְזַרְעֲךָ	אַתָּה	תִּשְׁמֹר	בְּרִיתִי	אֶת־	וְאַתָּה	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	9
і-нащадки-твої	ти	дотримуй	завіт-Мій	—	а-ти	Авраама	до	Бог	і-сказав	
H2233		H8104	H1285	H0853		H0085	H0413	H0430	H0559	

לְדֹרֹתָם׃	אַחֲרֶיךָ
на-покоління-їхні	після-тебе
H1755	

І сказав Авраамові Бог: „А ти заповіта Мого стерегтимеш, ти й потомство твоє по тобі в їхніх поколіннях.

זַרְעֲךָ	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	תִּשְׁמְרוּ	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	זֹאת	10
нащадками-твоїми	і-між	і-між-вами	між-Мною	дотримуйте	який	завіт-Мій	це	
H2233	H0996	H0996	H0996	H8104		H1285	H2063	

זָכָר׃	כָּל־	לָכֶם	הִמּוֹל	אַחֲרֶיךָ
чоловіка	кожного	вам	обрізати	після-тебе
H2145	H3605			

То Мій заповіт, що його ви виконувать будете, поміж Мною й поміж вами, і поміж потомством твоїм по тобі: нехай кожен чоловічої статі бу́де обрізаний у вас.

וּנְמַלְתֶּם	אֶת	בְּשַׂר	עָרְלַתְכֶם	וְהָיָה	לְאוֹת	בְּרִית	בֵּינִי	11
і-обріжете	—	тіло	крайньої-плоті-вашої	і-буде	знаком	завіту	між-Мною	
H0996	H0853	H1320	H6190	H1961	H0226	H1285	H0996	

וּבֵינֵיכֶם׃
і-між-вами
H0996

І бу́дете ви обрізані на тілі крайньої плоті вашої, і стане це знаком заповіту поміж Мною й поміж вами.

לְדֹרֹתֵיכֶם	זָכָר	כָּל־	לָכֶם	יִמּוֹל	יָמִים	שְׁמֹנַת	וּבֶן־	12
на-покоління-ваші	чоловік	кожен	у-вас	буде-обрізаний	днів	восьми	і-віком	
H1755	H2145	H3605			H3117	H8083		

לֹא	אֲשֶׁר	נֵכָר	בֶּן־	מִכֹּל	כֶּסֶף	וּמִקְנַת־	בְּיִת	יְלִיד
не	який	чужинця	сина	з-будь-якого	за-срібло	і-куплений	в-домі	народжений
H3808		H5236		H3605	H3701	H4736		H3211

מִזַּרְעֲךָ הוּא׃
з-нащадків-твоїх | він
H2233 | H1931

А кожен чоловічої ста́ті восьмиденний у вас буде обрізаний у всіх ваших поколіннях, як народжений дому, так і куплений за срібло з-поміж чужоплемінних, що він не з пото́мства твого.

וְהָיְתָה	כַסְפְּךָ	וּמִקְנַת	בֵּיתְךָ	יְלִיד	יִמּוֹל	וְהִמּוֹל	13
і-буде	за-срібло-твоє	і-куплений	дому-твого	народжений	обрізаний-буде	обов'язково	
H1961	H3701	H4736		H3211			

עוֹלָם׃	לִבְרִית	בִּבְשַׂרְכֶם	בְּרִיתִי	
вічний	як-завіт	на-тілі-вашому	завіт-Мій	
H5769	H1285	H1320	H1285	

Щодо обрі́зання, — нехай буде обрізаний уроджений дому твого й куплений за срібло твоє, — і буде Мій заповіт на вашім тілі заповітом вічним.

עָרְלָתוֹ	בְּשַׂר	אֶת־	יִמּוֹל	לֹא־	אֲשֶׁר	זָכָר	וְעָרֵל	14
крайньої-плоті-своєї	тіло	—	обріже	не	який	чоловік	А-необрізаний	
H6190	H1320	H0853		H3808		H2145	H6189	

סּ	הֵפַר׃	בְּרִיתִי	אֶת־	מֵעַמֶּיהָ	הַהֻוא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	
—	порушив	завіт-Мій	—	з-народу-свого	та	душа	буде-винищена	
		H1285	H0853		H1931	H5315	H3772	

А необрізаний чоловічої статі, що не буде обрізаний на тілі своєї крайньої плоті, то стята буде душа та з наро́ду свого, — він зірвав заповіта Мого!“

שְׂרַי	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	15
Сараї	Авраама	до	Бог	І-сказав	
H8297	H0085	H0413	H0430	H0559	

שָׂרַי	כִּי	שָׂרָה	תִקְרָא	לֹא־	אִשְׁתְּךָ	שְׁמָהּ׃
Сараї	але	Сарра	називатимеш	не	дружину-твою	ім'я-її
H8297		H8283		H3808	H0802	H8034

І сказав Авраамові Бог: „Сара, жінка твоя, нехай свого ймення не кличе вже: Сара, бо ім'я́ їй: Сарра.

וְהָיְתָה וּבֵרַכְתִּיהָ בֵּן לְךָ מִמֶּנָּה נָתַתִּי וְגַם אֹתָהּ וּבֵרַכְתִּי 16
і-стане і-благословлю-її сина тобі від-неї дам і-також її І-благословлю
H1961 H1288 H5414 H1571 H0853 H1288

לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
матір'ю-народів царі народів від-неї будуть
H4428 H1961

І поблагословлю́ Я її, і теж з неї дам сина тобі. І поблагословлю Я її, і стануться з неї наро́ди, і царі народів бу́дуть із неї“.

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־ פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־ 17
І-впав Авраам на обличчя-своє і-засміявся і-сказав в-серці-своєму хіба-в сто
H0085 H5307 H6440 H6711 H0559 H3967

תֵּלֵד׃ שָׁנָה תִּשְׁעִים הֲבַת־ שָׂרָה וְאִם־ יִוָּלֵד שָׁנָה
народить років дев'яносто хіба-в Сарра і-чи народиться років
H3205 H8141 H8673 H1323 H8283 H3205 H8141

І впав Авраам на обличчя своє, і засміявся. І подумав він у серці своїм: „Чи в столітнього буде народжений, і чи Сарра в віці дев'ятидесяти літ уродить?“

לְפָנֶיךָ׃ יִחְיֶה יִשְׁמָעֵאל לוּ הָאֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר 18
перед-Тобою жив Ішмаїл о-якби Бога до Авраам І-сказав
H6440 H2421 H3458 H3863 H0430 H0413 H0085 H0559

А до Бога сказав Авраам: „Хоча б Ізмаїл жив перед лицем Твоїм!“

אֹתוֹ־ וְקָרָאתָ בֵן לְךָ יֹלֶדֶת אִשְׁתְּךָ שָׂרָה אֲבָל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 19
— і-назвеш сина тобі народить дружина-твоя Сарра але-ні Бог І-сказав
H0853 H7121 H3205 H0802 H8283 H0061 H0430 H0559

לְזַרְעוֹ עוֹלָם לִבְרִית אִתּוֹ בְּרִיתִי אֶת־ וַהֲקִמֹתִי יִצְחָק שְׁמוֹ
для-нащадків-його вічний як-завіт з-ним завіт-Мій — і-встановлю Ісаак ім'я-його
H2233 H5769 H1285 H0854 H1285 H0853 H3327 H8034

אַחֲרָיו׃
після-нього

Бог же сказав: „Але Сарра, твоя жінка, сина породить тобі, а ти назвеш ім'я́ йому Ісак. І Свого заповіта з ним Я складу, щоб був вічний заповіт для нища́дків його по нім.

וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ בֵּרַכְתִּי וְהִנֵּה שְׁמַעְתִּיךָ וְלִישְׁמָעֵאל 20
і-розмножу його і-розплоджу його благословлю ось почув-тебе І-щодо-Ішмаїла
H0853 H6509 H0853 H1288 H2009 H8085 H3458

גָּדוֹל׃ לְגוֹי וּנְתַתִּיו יוֹלִיד נְשִׂיאִם עָשָׂר שְׁנֵים־ מְאֹד בִּמְאֹד אֹתוֹ
великий в-народ і-зроблю-його народить князів — дванадцять дуже дуже його
H5414 H3205 H6240 H8147 H3966 H3966 H0853

А щодо Ізмаїла, Я послухав тебе: Ось Я поблагословлю його, і вчиню його плідним, і дуже-дуже розмножу його. Він породить дванадцять князів, і великим наро́дом учиню Я його.

לַמּוֹעֵד שָׂרָה לְךָ תֵּלֵד אֲשֶׁר יִצְחָק אֶת־ אָקִים בְּרִיתִי וְאֶת־ 21
у-цей-час Сарра тобі народить якого Ісааком з встановлю завіт-Мій Але
H4150 H8283 H3205 H0834 H3327 H0854 H6965 H1285 H0853

הָאַחֶרֶת׃ בַּשָּׁנָה הַזֶּה
— наступного-року цей
H0312 H8141 H2088

А Свого заповіта Я складу з Ісаком, що його Сарра вродить тобі на цей час другого року“.

22 וַיְכַל֙ לְדַבֵּ֣ר אִתּ֔וֹ וַיַּעַל֙ אֱלֹהִ֔ים מֵעַ֖ל אַבְרָהָֽם׃
І-закінчив говорити з-ним і-піднявся Бог від Авраама
H3615 H1696 H0854 H5927 H0430 H0085

І Він перестав говорити з ним. І Бог вознісся від Авраама.

23 וַיִּקַּ֣ח אַבְרָהָ֗ם אֶת־יִשְׁמָעֵאל֙ וְאֶת־כָּל־יְלִידֵ֣י בֵיתוֹ֔ וְאֵת֙ כָּל־מִקְנַ֣ת כַּסְפּ֔וֹ כָּל־זָכָ֖ר בְּאַנְשֵׁ֣י בֵית־אַבְרָהָ֑ם וַיָּ֣מָל אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָתָ֗ם בְּעֶ֙צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אִתּֽוֹ׃ אֱלֹהִֽים׃
І-взяв Авраам Ішмаїла — Авраам і-обрізав дому-його всіх народжених з-людей дому всіх кожного сина-свого за-срібло-його куплених всіх чоловіка
H3947 H0085 H3458 H0853 H0085 H3605 H3701 H4736 H3605 H2145 H0376 H1004 H3605 H0853 H3211 H0853
Його-самого дня цього як говорив з-ним
H6106 H3117 H2088 H0834 H1696 H0854
крайньої-плоті-їхньої тіло — Бог
H6190 H1320 H0853 H0430

І взяв Авраам Ізмаїла, сина свого, і всіх уроджених у домі його, і всіх, хто куплений за срібло його, кожного чоловічої ста́ті з-поміж людей Авраамового дому, і обрізав тіло крайньої плоті їх того самого дня, як Бог говорив з ним.

24 וְאַבְרָהָ֖ם בֶּן־תִּשְׁעִ֣ים שָׁנָ֑ה בְּהִמֹּלוֹ֙ בְּשַׂ֣ר עָרְלָתֽוֹ׃
А-Авраам був-віком дев'яносто і-дев'ять років коли-обрізав тіло крайньої-плоті-своєї
H0085 H1121 H8673 H8672 H8141 H1320 H6190

А Авраам був віку дев'ятидесяти й дев'яти літ, як обрізано було тіло крайньої плоті його.

25 וְיִשְׁמָעֵאל֙ בְּנ֣וֹ בֶן־שְׁלֹ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה בְּהִמֹּ֖לוֹ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָתֽוֹ׃
А-Ішмаїл син-його був-віком тринадцять — років коли-обрізав тіло — крайньої-плоті-своєї
H3458 H1121 H7969 H6240 H8141 H1320 H0853 H6190

А Ісмаї́л був віку тринадцяти літ, як обрізано було тíло крайньої плоті його.

26 בְּעֶ֣צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה נִמּ֖וֹל אַבְרָהָ֑ם וְיִשְׁמָעֵאל֙ בְּנֽוֹ׃
Того-самого дня цього обрізаний-був Авраам і-Ішмаїл син-його
H6106 H3117 H2088 H5243 H0085 H3458 H1121

Того самого дня був обрізаний Авраам та Ізмаїл, син його.

27 וְכָל־אַנְשֵׁ֣י בֵיתוֹ֮ יְלִיד־בָּ֣יִת וּמִקְנַת־כֶּ֣סֶף מֵאֵ֣ת בֶּן־נֵכָ֒ר נִמֹּ֖לוּ אִתּֽוֹ׃ פ
і-всі люди дому-його народжені в-домі і-куплені від сина чужинця — з-ним обрізані-були
H3605 H0376 H1004 H3211 H1121 H0854 H3701 H4736 H0854 H5236 H0854 H5243

І всі мужі дому його, — наро́джені дому й куплені за срібло з-поміж чужоплемінних, — були́ обрізані з ним.

Chapter 18

וַיֵּרָ֤א יְהוָה֙ אֵלָ֔יו בְּאֵלֹנֵ֖י מַמְרֵ֑א וְה֣וּא יֹשֵׁ֔ב פֶּ֥תַח־הָאֹ֖הֶל כְּחֹ֥ם הַיּֽוֹם׃ 1

І-явився Господь йому біля-дубів Мамре, а-він сидів при-вході намету у-спеку дня

H7200 H3068 H0413 H0436 H4471 H1931 H3427 H6607 H0168 H2527 H3117

І явився до нього Господь між дубами Мамре́, а він сидів при вході в намет під час денної спеки.

וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה שְׁלֹשָׁ֖ה אֲנָשִׁ֣ים נִצָּבִ֣ים עָלָ֑יו וַיַּ֣רְא וַיָּ֤רָץ לִקְרָאתָם֙ מִפֶּ֣תַח הָאֹ֔הֶל וַיִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֥רְצָה׃ 2

І-підняв очі-свої і-побачив троє чоловіків стоять перед-ним і-побачив і-ось і-побіг назустріч-їм від-входу намету і-вклонився до-землі

H5375 H7200 H7969 H5324 H0376 H2009 H7200 H5869 H7125 H6607 H0168 H7812 H0776

І він ізвів очі свої та й побачив: ось три Мужі стоять біля нього. І побачив, і вибіг із входу намету назустріч Їм, і вклонився до землі,

וַיֹּ֣אמַר֮ אֲדֹנָי֒ אִם־נָ֣א מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ אַל־נָ֥א תַעֲבֹ֖ר מֵעַ֥ל עַבְדֶּֽךָ׃ 3

І-сказав Владико якщо-ж знайшов-я ласку в-очах-Твоїх не-ж проходь-мимо від слуги-Твого

H0559 H0113 H4994 H4672 H2580 H5869 H0408 H4994 H5674 H4480 H5650

та й промовив: „Господи, коли тільки знайшов я милість в очах Твоїх, — не проходь повз Свойо́го раба!

יֻקַּ֣ח־נָ֠א מְעַט־מַ֨יִם֙ וְרַחֲצ֣וּ רַגְלֵיכֶ֔ם וְהִשָּׁעֲנ֖וּ תַּ֥חַת הָעֵֽץ׃ 4

нехай-принесуть ж трохи води і-обмийте ноги-ваші і-відпочиньте під деревом

H3947 H4994 H4592 H4325 H7364 H7272 H8172 H8478 H6086

Принесуть трохи води, — і ноги Свої помийте, і спочиньте під деревом.

וְאֶקְחָ֥ה פַת־לֶ֖חֶם וְסַעֲד֣וּ לִבְּכֶ֑ם אַחַ֥ר תַּעֲבֹ֖רוּ כִּי־עַ֣ל כֵּ֔ן עַבַרְתֶּ֣ם עַל־עַבְדְּכֶ֔ם וַיֹּאמְר֖וּ כֵּ֥ן תַּעֲשֶׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֥רְתָּ׃ 5

І-візьму шматок хліба і-підкріпіть серця-ваші а-потім підете бо для цього до зайшли-ви слуги-вашого і-сказали-вони так зроби як сказав

H3947 H6595 H3899 H5582 H3820 H310 H5921 H5674 H5650 H559 H3651 H6213 H1696

І хай хліба шматок принесу я, а Ви підкріпіть серце Ваше. Потому пі́дете, бо на те Ви йдете повз свойо́го раба“. І сказали вони: “Зроби так, як сказав“.

וַיְמַהֵ֣ר אַבְרָהָם֮ הָאֹהֱלָה֒ אֶל־שָׂרָה֙ וַיֹּ֣אמֶר מַהֲרִ֔י שְׁלֹ֖שׁ סְאִ֣ים קֶ֑מַח לוּשִׁ֖י וַעֲשִׂ֥י עֻגֽוֹת׃ 6

І-поспішив Авраам до-намету до Сарри і-сказав поспіши три міри муки коржі

H0559 H0085 H0168 H0413 H8283 H4116 H7969 H5429 H7058 H5692

І Авраам поспішив до намету до Сарри й сказав: „Візьми швидко три міри пшеничної муки, замісúй, і зроби коржі“.

הַנַּעַר	אֶל־	וַיִּתֵּן	וָטוֹב	רַךְ	בָּקָר	בֶּן־	וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	רֶץ	הַבָּקָר	וְאֶל־
слуги	до	і–дав	і–добре	ніжне	худоби	теля	і–взяв	Авраам	побіг	стада	А–до
H5288	H0413	H5414		H7390	H1241		H3947	H0085	H7323	H1241	H0413

אֹתוֹ׃	לַעֲשׂוֹת	וַיְמַהֵר
його	приготувати	і–поспішив
H0853		

7

І побіг Авраам до товару, і взяв молоде та добре теля, і дав слузі, а той швидко його приготóвив.

לִפְנֵיהֶם	וַיִּתֵּן	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַבָּקָר	וּבֶן־	וְחָלָב	חֶמְאָה	וַיִּקַּח
перед–ними	і–поставив	приготував	яке	худоби	і–теля	і–молоко	масло	І–взяв
H6440	H5414			H1241		H2461		H3947

וַיֹּאכֵלוּ׃	הָעֵץ	תַּחַת	עֲלֵיהֶם	עֹמֵד	וְהוּא־	
і–їли	деревом	під	над–ними	стояв	а–він	
H0398	H6086	H8478		H5975	H1931	

8

І взяв масла й молока, та теля приготовлене, та й поклав перед Ними, а сам став біля Них під деревом. І їли Вони.

בָּאֹהֶל׃	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	אִשְׁתֶּךָ	שָׂרָה	אַיֵּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
у–наметі	ось	і–сказав	дружина–твоя	Сарра	де	йому	І–сказали	
H0168	H2009	H0559	H0802	H8283	H0346	H0413	H0559	

9

І сказали до нього: „Де Сарра, жінка твоя?“ А він відказав: „Ось у наметі“.

לְשָׂרָה	בֵּן	וְהִנֵּה־	חַיָּה	כָּעֵת	אֵלֶיךָ	אָשׁוּב	שׁוֹב	וַיֹּאמֶר	
у–Сарри	син	і–ось	живий	на–цей–час	до–тебе	повернуся	неодмінно	І–сказав	
H8283		H2009		H6256	H0413	H7725	H7725	H0559	

אַחֲרָיו׃	וְהוּא	הָאֹהֶל	פֶּתַח	שֹׁמַעַת	וְשָׂרָה	אִשְׁתֶּךָ
позаду–неї	а–він	намету	при–вході	слухала	а–Сарра	дружини–твоєї
	H1931	H0168	H6607	H8085	H8283	H0802

10

І сказав один з Них: „Я напевно вернуся до тебе за рік цього самого чáсу. І ось буде син у Сарри, жінки твоєї...“ А Сарра це чула при вході намету, що був за Ним.

כַּנָּשִׁים׃	אֹרַח	לְשָׂרָה	לִהְיוֹת	חָדַל	בַּיָּמִים	בָּאִים	זְקֵנִים	וְשָׂרָה	וְאַבְרָהָם	
жіночий	звичай	у–Сарри	бути	перестало	у–роки	прийшли	старі	і–Сарра	А–Авраам	
H0802	H0734	H8283	H1961	H2308	H3117	H0935	H2205	H8283	H0085	

Авраам же та Сарра старі були, віку похилого. У Сарри перестало бувати звичайне жіноче.

עֶדְנָה	לִי	הָיְתָה־	בְלֹתִי	אַחֲרֵי	לֵאמֹר	בְּקִרְבָּהּ	שָׂרָה	וַתִּצְחַק	
насолода	мені	хіба–буде	зношеності–моєї	після	кажучи	в–собі	Сарра	І–засміялася	
		H1961	H1086		H0559	H7130	H8283	H6711	

זָקֵן׃	וַאדֹנִי	
старий	а–пан–мій	
H2204	H0113	

12

І засміялася Сарра в нутрі своїм, говорячи: „Коли я зів'яла, то як станеться розкіш мені? Таж пан мій старий!“

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֲמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	אַבְרָהָם	לָמָּה	זֶּה	צָחֲקָה	שָׂרָה	לֵאמֹר	הַאַף
І-сказав	Господь	до	Авраама	чому	це	сміялася	Сарра	кажучи	хіба-справді
H0559	H3068	H0413	H0085	H4100	H2088	H6711	H8283	H0559	H0637

זָקַנְתִּי׃	וַאֲנִי	אֵלֵד	אֲמְנָם
постаріла	а-я	народжу	дійсно
H2204	H0589	H3205	H0552

І сказав Господь до Авраама: „Чого то сміялася Сарра отак: Чи ж справді вроджу, коли я зостáрілась?

14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃

הֲיִפָּלֵא	מֵיְהוָה	דָּבָר	לַמּוֹעֵד	אָשׁוּב	אֵלֶיךָ	כָּעֵת	חַיָּה	וּלְשָׂרָה	בֵּן׃
Чи-є-щось-неможливе	для-Господа	діло	у-визначений-час	повернуся	до-тебе	на-цей-час	живий	і-у-Сарри	син
H6381	H3068	H1697	H4150	H7725	H0413	H6256		H8283	

Чи для Господа є річ занадто трудна? На означений час Я вернуся до тебе за рік цього самого часу, — Сарра ж тоді матиме сина“.

15 כִּי לֹא וַיֹּאמֶר יָרֵאָה כִּי צָחָקְתִּי לֹא לֵאמֹר וְשָׂרָה וַתְּכַחֵשׁ׃

כִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר	יָרֵאָה	כִּי	צָחָקְתִּי	לֹא	לֵאמֹר	וְשָׂרָה	וַתְּכַחֵשׁ׃
бо	ні	і-сказав	злякалася	бо	сміялася	не	кажучи	Сарра	І-заперечила
H3808	H0559	H3372			H6711	H3808	H0559	H8283	H3584

А Сарра відріклася, говорячи: „Не сміялася я“, бо боялась. Але Він відказав: „Ні, — таки сміялася ти!“

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃

וַיָּקֻמוּ	מִשָּׁם	הָאֲנָשִׁים	וַיַּשְׁקִפוּ	עַל־	פְּנֵי	סְדֹם	וְאַבְרָהָם	הֹלֵךְ	עִמָּם	לְשַׁלְּחָם׃
І-встали	звідти	чоловіки	і-подивилися-на	на	обличчя	Содому	а-Авраам	ішов	з-ними	щоб-провести-їх
H8033		H0376			H6440	H5467	H0085	H1980		H7971

І повставали звідти ті Мужі, і поглянули на Содом, а Авраам пішов з Ними, щоб Їх відпровадити.

17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃

וַיהוָה	אָמָר	הַמְכַסֶּה	אֲנִי	מֵאַבְרָהָם	אֲשֶׁר	אֲנִי	עֹשֶׂה׃
А-Господь	сказав	чи-приховаю	Я	від-Авраама	те-що	Я	робитиму
H3068	H0559	H3680	H0589	H0085		H0589	

А Господь сказав: „Чи Я від Авраама втаю, що Я маю зробити?

18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

וְאַבְרָהָם	הָיוֹ	יִהְיֶה	לְגוֹי	גָּדוֹל	וְעָצוּם	וְנִבְרְכוּ	בוֹ	כֹּל	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ׃
А-Авраам	неодмінно	стане	великим-народом	великим	і-сильним	і-благословляться	в-ньому	усі	народи	землі
H0085	H1961	H1961			H6099	H1288		H3605		H0776

Бож Авраам справді стане народом великим та дужим, і в ньому поблагословляться всі народи землі!

בֵּיתוֹ	וְאֶת־	בָּנָיו	אֶת־	יְצַוֶּה	אֲשֶׁר	לְמַעַן	יָדַעְתִּיו	כִּי		19
дому-своєму	і	синам-своїм	—	заповідав	—	щоб	знаю-його	Бо		
	H0853		H0853	H6680		H4616	H3045			
לְמַעַן	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	דֶּרֶךְ	וְשָׁמְרוּ	אַחֲרָיו			
щоб	і-правосуддя	праведність	щоб-чинити	Господа	путь	і-зберігали	після-себе			
H4616	H4941	H6666		H3068	H1870	H8104				
עָלָיו׃	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	אֵת	אַבְרָהָם	עַל־	יְהוָה	הֵבִיא			
про-нього	говорив	що	—	Авраамом	над	Господь	виконав			
	H1696		H0853	H0085		H3068	H0935			

Бо ви́брав Я його, щоб він наказав синам своїм і домові своєму по собі. І будуть вони дотримуватися дороги Господньої, щоб чинити справедливість та право, а то для того, щоб Господь здійснив на Авраамові, що сказав був про нього“.

כָּבְדָה	כִּי	וְחַטָּאתָם	רָבָּה	כִּי־	וַעֲמֹרָה	סְדֹם	זַעֲקַת	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	20
тяжкий	бо	і-гріх-їхній	великий	бо	і-Гоморри	Содому	зойк	Господь	І-сказав	
H3513					H6017	H5467	H2201	H3068	H0559	
מְאֹד׃										
дуже										
H3966										

І промовив Господь: „Через те, що крик Содому й Гомори великий, і що гріх їхній став дуже тяжкий,

כֻּלָּה	וְעָשׂוּ	אֵלַי	הַבָּאָה	הַכְּצַעֲקָתָהּ	וְאֶרְאֶה	נָּא	אֵרְדָה־			21
повністю	робили	до-Мене	що-дійшов	чи-за-криком-її	і-подивлюся	ж	зійду			
H3617		H0413	H0935	H6818	H7200	H4994	H3381			
אֵדָעָה׃	לֹא	וְאִם־								
дізнаюся	ні	а-якщо								
H3045	H3808									

зійду́ ж Я та й побачу, чи не вчинили вони так, як крик про них, що доходить до Мене, — тоді їм загибіль, а як ні — то побачу“.

לִפְנֵי	עֹמֵד	עוֹדֶנּוּ	וְאַבְרָהָם	סְדֹמָה	וַיֵּלְכוּ	הָאֲנָשִׁים	מִשָּׁם	וַיִּפְנוּ		22
перед	стояв	ще	а-Авраам	до-Содому	і-пішли	чоловіки	звідти	І-повернулися		
H6440	H5975	H5750	H0085	H5467	H3212	H0376	H8033	H6437		
יְהוָה׃										
Господом										
H3068										

І повернулися звідти ті Мужі, і пішли до Содому, а Авраам — усе ще стоя́в перед Господнім лицем.

רָשָׁע׃	עִם־	צַדִּיק	תִּסְפֶּה	הַאַף	וַיֹּאמַר	אַבְרָהָם	וַיִּגַּשׁ			23
нечестивим	разом-з	праведного	знищиш	невже	і-сказав	Авраам	І-наблизився			
H7563		H6662	H5595	H0637	H0559	H0085	H5066			

І Авраам підійшов та й промовив: „Чи погубиш також праведного з нечестивим?

תִּשָּׂא	וְלֹא־	תִּסְפֶּה	הַאַף	הָעִיר	בְּתוֹךְ	צַדִּיקִם	חֲמִשִּׁים	יֶשׁ	אוּלַי	24
пощадиш	і-не	знищиш	невже	міста	посеред	праведних	п'ятдесят	є	може	
H5375	H3808	H5595	H0637		H8432	H6662	H2572	H3426	H0194	
בְּקִרְבָּהּ׃	אֲשֶׁר	הַצַּדִּיקִם	חֲמִשִּׁים	לְמַעַן	לַמָּקוֹם					
в-ньому	що	праведних	п'ятдесяти	заради	місця					
H7130		H6662	H2572	H4616	H4725					

Може є п'ятдесят праведних у цьому місті, — чи також вигубиш і не пробачиш цій місцевості ради п'ятидесяти тих праведних, що в ньому є?

25 חָלִלָה לְךָ֗ וּמֵעֲשֹׂת֙ כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לְהָמִ֥ית צַדִּ֖יק עִם־
нехай-не-буде Тобі робити таке-діло це щоб-убити праведного разом-з
H2486 H0413 H6213 H1697 H2088 H4191 H6662 H5973

רָשָׁ֑ע וְהָיָ֤ה כַצַּדִּיק֙ כָּרָשָׁ֔ע חָלִלָ֖ה לָּ֣ךְ הַשֹּׁפֵ֥ט
нечестивим і-було-б як-праведному так-і-нечестивому нехай-не-буде Тобі хіба-Суддя
H7563 H1961 H6662 H7563 H2486 H0413 H8199

כָּל־ הָאָ֖רֶץ לֹ֣א יַעֲשֶׂ֑ה מִשְׁפָּֽט׃
усієї землі не вчинить правосуддя
H3605 H0776 H3808 H6213 H4941

Не можна Тобі чинити так, щоб убити праведного з нечестивим, бо стане праведний як нечестивий, — цього ж не можна Тобі! Чи ж Той, Хто всю землю судить, не вчинить правди?“

26 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אִם־ אֶמְצָ֤א בִסְדֹם֙ חֲמִשִּׁ֣ים צַדִּיקִ֔ם בְּתוֹךְ֙ הָעִ֔יר
і-сказав Господь якщо знайду в-Содомі п'ятдесят праведних посеред міста
H0559 H3068 H0413 H4672 H5467 H2572 H6662 H8432

וְנָשָׂאתִי֙ לְכָל־ הַמָּקוֹם֙ בַּעֲבוּרָ֔ם׃
то-пощаджу усе місце задля-них
H5375 H3605 H4725 H5668

І промовив Господь: „Коли Я в Содомі, у цьому місті, знайду́ п'ятдесят праведних, то вибачу цілій місцевості ради них“.

27 וַיַּ֣עַן אַבְרָהָ֔ם וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּה־ נָ֖א הוֹאַ֣לְתִּי לְדַבֵּ֑ר אֶל־ אֲדֹנָ֔י וְאָנֹכִ֖י
і-відповів Авраам і-сказав ось же наважився-я говорити до Владики а-я
H0559 H0085 H0559 H2009 H4994 H2974 H1696 H0413 H0136 H0595

עָפָ֥ר וָאֵֽפֶר׃
порох і-попіл
H6083 H0665

І відповів Авраам та й промовив: „Оце я осмілився був говорити до Господа свого, а я порох та попіл.

28 אוּלַ֗י יַחְסְר֤וּן חֲמִשִּׁים֙ הַצַּדִּיקִ֔ם חֲמִשָּׁ֖ה בַּחֲמִשָּׁ֑ה הֲתַשְׁחִ֣ית
може не-вистачить п'ятдесяти праведних п'яти через-п'ятьох чи-знищиш
H0194 H2637 H2572 H6662 H2568 H2568 H7843

בְּכָל־ אֶת־ הָעִ֔יר וַיֹּ֕אמֶר לֹ֣א אֶמְצָ֔א אִם־ אַשְׁחִ֖ית לֹ֣א וַיֹּ֕אמֶר׃
усе — місто і-сказав не знищу якщо знайду там сорок п'ять
H3605 H0853 H5892 H3808 H7843 H0518 H4672 H8033 H0705 H2568

Може п'ятдесят тих праведних не матиме п'яти, чи Ти знищиш ціле місто через п'ятьох?“ І промовив Господь: „Не знищу, коли там знайду сорок і п'ять!“

29 וַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ לְדַבֵּר֒ אֵלָיו֙ וַיֹּ֣אמֶר אוּלַ֔י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם אַרְבָּעִ֑ים
і-продовжив ще говорити до-Нього і-сказав може знайдуться там сорок
H3254 H5750 H1696 H0413 H0559 H0194 H4672 H8033 H0705

וַיֹּ֕אמֶר לֹ֣א אֶעֱשֶׂ֔ה בַּעֲבוּר֙ הָאַרְבָּעִ֔ים׃
і-сказав не зроблю задля сорока
H0559 H3808 H6213 H5668 H0705

І промовив до Нього він ще, та й сказав: „Може сорок там зна́йдеться?“ А Господь відказав: „Не зроблю́ й ради сорока́!“

וַיֹּ֣אמֶר	אַל־	נָ֠א	יִחַר	לַאדֹנָ֨י	וַאֲדַבְּרָ֜ה	אוּלַ֗י	יִמָּצְאוּן	שָׁ֤ם	שְׁלֹשִׁים	30
І-сказав	нехай-не	ж	гнівається	Владика	і-скажу	може	знайдуться	там	тридцять	
H0559	H0408	H4994	H2734	H0136	H1696	H0194	H4672	H8033	H7970	

וַיֹּ֣אמֶר	לֹ֣א	אֶֽעֱשֶׂ֔ה	אִם־	אֶמְצָ֥א	שָׁ֖ם	שְׁלֹשִׁ֑ים
і-сказав	не	зроблю	якщо	знайду	там	тридцять
H0559	H3808	H4672			H8033	H7970

І сказав Авраам: „Хай не гніває це мого Го́спода, і нехай я скажу́: „Може тридцять там зна́йдеться?“ А Господь відказав: „Не зроблю́, коли й тридцять знайду́ там!“

וַיֹּ֣אמֶר	הִנֵּה־	נָ֗א	הוֹאַלְתִּי֙	לְדַבֵּ֣ר	אֶל־	אֲדֹנָ֔י	אוּלַ֖י	יִמָּצְאוּן	שָׁ֣ם	31
І-сказав	ось	же	наважився-я	говорити	до	Владики	може	знайдуться	там	
H0559	H2009	H4994	H2974	H1696	H0413	H0136	H0194	H4672	H8033	

וַיֹּ֣אמֶר	לֹ֣א	אַשְׁחִ֔ית	בַּעֲב֖וּר	עֶשְׂרִ֑ים	
і-сказав	не	знищу	задля	двадцять	
H0559	H3808	H7843	H5668	H6242	

וַיֹּ֣אמֶר	לֹ֣א	אַשְׁחִ֔ית	בַּעֲב֖וּר	הָעֶשְׂרִֽים׃	
і-сказав	не	знищу	задля	двадцяти	
H0559	H3808	H7843	H5668	H6242	

І сказав Авраам: „Оце я осмі́лився був говорити до Господа мого: Може двадцять там знайдеться?“ А Господь відказав: „Не зроблю й ради двадцяти!“

וַיֹּ֣אמֶר	אַל־	נָ֠א	יִחַר	לַאדֹנָ֨י	וַאֲדַבְּרָ֜ה	אוּלַ֗י	יִמָּצְאוּן	שָׁ֤ם	שְׁלֹשִׁים	32
І-сказав	нехай-не	ж	гнівається	Владика	і-скажу	може	знайдуться	там	тридцять	
H0559	H0408	H4994	H2734	H0136	H1696	H0194	H4672	H8033	H7970	

וַיֹּ֣אמֶר	לֹ֣א	אַשְׁחִ֔ית	בַּעֲב֖וּר	עֲשָׂרָ֑ה	שָׁ֣ם	
і-сказав	не	знищу	задля	десять	там	
H0559	H3808	H7843	H5668	H6235	H8033	

וַיֹּ֣אמֶר	לֹ֣א	אַשְׁחִ֔ית	בַּעֲב֖וּר	הָעֲשָׂרָֽה׃	
і-сказав	не	знищу	задля	десяти	
H0559	H3808	H7843	H5668	H6235	

І сказав Авраам: „Хай не гніває це мого Го́спода, і нехай я скажу́ тільки ра́зу цього: Може хоч десять там зна́йдеться?“ А Господь відказав: „Не знищу й ради десятьох!“

וַיֵּ֣לֶךְ	יְהוָ֗ה	כַּאֲשֶׁ֤ר	כִּלָּה֙	לְדַבֵּ֣ר	אֶל־	אַבְרָהָ֔ם	וְאַבְרָהָ֖ם	שָׁ֑ב	33
І-пішов	Господь	коли	закінчив	говорити	до	Авраама	а-Авраам	повернувся	
H3212	H3068		H3615	H1696	H0413	H0085	H0085	H7725	

לִמְקֹמֽוֹ׃	
на-місце-своє	
H4725	

І пішов Господь, як скінчив говорити до Авраама. А Авраам вернувся до свого місця.

Chapter 19

וַיָּבֹ֣אוּ	שְׁנֵ֤י	הַמַּלְאָכִים֙	סְדֹ֔מָה	בָּעֶ֖רֶב	וְלוֹט֙	יֹשֵׁ֣ב	בְּשַׁ֣עַר־	סְדֹ֑ם	1
І-прийшли	двоє	ангелів	до-Содому	увечері	а-Лот	сидів	у-брамі	Содому	
H0935	H8147	H4397	H5467	H6153	H3876	H3427	H8179	H5467	

וַיַּ֣רְא־	לוֹט֮	וַיָּ֣קָם	לִקְרָאתָם֒	וַיִּשְׁתַּ֣חוּ	אַפַּ֔יִם	אָ֑רְצָה׃
і-побачив	Лот	і-встав	назустріч-їм	і-вклонився	обличчям	до-землі
H7200	H3876		H7125	H7812	H0639	H0776

І прибули́ оби́два Анголи́ до Содому надвечір, а Лот сидів у брамі содомській. І побачив Лот, і встав їм назустріч, і вклонився обличчям до землі,

עַבְדְּכֶם	בֵּית	אֶל־	נָא	סוּרוּ	אֲדֹנַי	נָא־	הִנֶּה	וַיֹּאמֶר		2
слуги–вашого	дому	до	прошу	заверніть	панове–мої	ж	ось	і–сказав		
H5650		H0413	H4994	H5493	H0113	H4994	H2009	H0559		

וַיֹּאמְרוּ	לְדַרְכְּכֶם	וַהֲלַכְתֶּם	וְהִשְׁכַּמְתֶּם	רַגְלֵיכֶם	וְרַחֲצוּ	וְלִינוּ	
і–сказали	в–дорогу–свою	і–підете	і–встанете–рано	ноги–ваші	і–обмийте	і–переночуйте	
H0559	H1870	H1980	H7925	H7272	H7364		

נָלִין׃	בָּרְחוֹב	כִּי	לֹא	
переночуємо	на–площі	але	ні	
	H7339		H3808	

та й промовив: „Ось, панове мої, зайдіть до дому вашого раба, і переночуйте, і помийте ноги свої, а рано встанете й пі́дете на дорогу свою“. А вони відказали: „Ні, бо будемо ми ночувати на вулиці“.

וַיַּעַשׂ	בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	אֵלָיו	וַיָּסֻרוּ	מְאֹד	בָּם	וַיִּפְצַר־		3
і–зробив	дому–його	до	і–ввійшли	до–нього	і–завернули	дуже	на–них	І–наполягав		
	H0413	H0935	H0413	H5493	H3966		H6484			

וַיֹּאכֵלוּ׃	אָפֶה	וּמַצּוֹת	מִשְׁתֶּה	לָהֶם	
і–їли	спік	і–прісний–хліб	бенкет	їм	
H0398	H0644	H4682	H4960		

А він сильно на них налягав, і вони до нього з дороги зійшли, і ввійшли до дому його. І вчинив він для них прийняття, і напік прісного — і їли вони.

וְעַד־	מִנַּעַר	הַבַּיִת	עַל־	נָסַבּוּ	סְדֹם	אַנְשֵׁי	הָעִיר	וְאַנְשֵׁי	יְשָׁכְבוּ	טֶרֶם	4
і–до	від–юнака	дім	—	оточили	Содому	люди	міста	а–люди	лягли	перш–ніж	
H5704	H5288			H5437	H5467	H0376		H0376	H7901	H2962	

מִקָּצֶה׃	הָעָם	כָּל־	זָקֵן
з–усіх–кінців	народ	увесь	старого
		H3605	H2205

Ще вони не полягали, а люди того міста, люди Содому — від малого аж до старого, увесь наро́д звідусюди оточили той дім.

אֵלֶיךָ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁים	אַיֵּה	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	לוֹט	אֶל־	וַיִּקְרְאוּ		5
до–тебе	прийшли	що	чоловіки	де	йому	і–говорили	Лота	до	І–кликали		
H0413	H0935		H0376	H0346		H0559	H3876	H0413	H7121		

אֹתָם׃	וְנֵדָעָה	אֵלֵינוּ	הוֹצִיאֵם	הַלָּיְלָה
їх	і–пізнаємо	до–нас	виведи–їх	цієї–ночі
H0853	H3045	H0413	H3318	H3915

І вони закричали до Лота, і сказали йому: „Де ті мужі, що ночі цієї до тебе прийшли? Виведи їх до нас, — щоб нам їх пізнати!“

אַחֲרָיו׃	סָגַר	וְהַדֶּלֶת	הַפֶּתְחָה	לוֹט	אֲלֵהֶם	וַיֵּצֵא	6
за–собою	зачинив	а–двері	до–входу	Лот	до–них	І–вийшов	
	H5462		H6607	H3876	H0413	H3318	

І Лот вийшов до входу до них, а двері замкнув за собою,

תָּרֵעוּ׃	אַחַי	נָא	אַל־	וַיֹּאמַר	7
чиніть–зло	брати–мої	прошу	не	І–сказав	
	H0251	H4994	H0408	H0559	

і сказав: „Браття мої, — не чиніть лихого!

8 הִנֵּה־ נָא אוֹצִיאָה־ אִישׁ אִישׁ יָדְעוּ לֹא־ אֲשֶׁר בָּנוֹת שְׁתֵּי לִי נָא הִנֵּה־
ось ж у-мене дві дочки які не пізнали чоловіка виведу прошу
H2009 H4994 H8147 H1323 H3808 H3045 H0376 H3318 H4994

אַתְּהֶן לָהֶם וַעֲשׂוּ כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל הָאֵל־
їх до-вас і-робіть як-добре в-очах-ваших тільки чоловікам цим не
H0853 H0413 H6213 H3202 H5869 H7535 H0376 H0411 H0408

כִּי־ עַל־ כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
бо для цього прийшли в-тінь покрівлі-мого
H3588 H5921 H3651 H0935 H6738 H6982

нічого робіть
H1697

Ось у мене дві доньки, що мужа не пізнали. Нехай я їх до вас виведу, а ви їм робіть, що вам до вподоби. Тільки мужам оцім не робіть нічого, бо на те вони прийшли під тінь даху мого“.

9 וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־ הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־ לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה
і-сказали відійди геть і-сказали один прийшов приблудою і-судить судить тепер
H0559 H5066 H1973 H0559 H0259 H0935 H8199 H8199 H6258

וַיִּגְּשׁוּ מְאֹד בְּלוֹט בָּאִישׁ וַיִּפְצְרוּ מֵהֶם לְךָ נָרַע
і-підступили дуже на-Лота на-чоловіка і-напирали ніж-їм тобі гірше-зробимо
H5066 H3966 H3876 H0376 H6484 H1992

לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת׃
щоб-виломити двері
H7665

А вони закричали: „Іди собі геть!“ І сказали: „Цей один був прийшов, щоб пожити чужинцем, а він став тут суддею! Тепер ми зло гірше тобі заподієм, ніж їм!“ І сильно вони налягали на мужа, на Лота, і підійшли, щоб висадити двері.

10 וְאֶת־ הַבָּיְתָה אֲלֵיהֶם לוֹט אֶת־ וַיָּבִיאוּ יָדָם אֶת־ הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ
а до-дому до-себе Лота — і-втягнули руку-свою — чоловіки і-простягнули
H0853 H0413 H3876 H0853 H0935 H3027 H0853 H0376 H7971

סָגָרוּ׃ הַדֶּלֶת
зачинили двері
H5462

Тоді вистромили свою руку ті мужі, і впровадили Лота до себе до дому, а двері замкнули.

11 וְאֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל
А людей що-біля входу дому вразили сліпотою від-малого і-до великого
H0853 H0376 H0834 H6607 H1004 H5221 H5575 H4706 H5704 H1419

הַפָּתַח׃ לִמְצֹא וַיִּלְאוּ
двері знайти і-марно-намагалися
H6607 H4672 H3811

А людей, що при вході до дому зібрались, вони вдарили сліпотою, — від малого аж до великого. І ті попомучилися, шукаючи входу.

12 וּבָנֶיךָ חָתָן פֹּה לְךָ מִי־ עֹד לוֹט אֶל־ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ
і-сини-твої зять тут у-тебе хто ще Лота до чоловіки І-сказали
H1121 H2860 H6311 H3867 H4310 H5750 H3876 H0413 H0376 H0559

הַמָּקוֹם׃ מִן־ הוֹצֵא בָּעִיר לְךָ־ אֲשֶׁר־ וְכֹל וּבְנֹתֶיךָ
місця-цього з виведи у-місті у-тебе що і-кожного і-дочки-твої
H4725 H4480 H3318 H5892 H3867 H0834 H3605 H1323

І сказали ті мужі до Лота: „Ще хто в тебе тут? Зятів і синів своїх, і дочок своїх, і все, що в місті твоє, — виведи з цього місця,

13 כִּי־ מַשְׁחִתִּים אֲנַחְנוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־
бо нищимо ми — місце це бо великим-став крик-їхній перед
H3588 H7843 H0587 H0853 H4725 H2088 H3588 H1431 H6818 H0854

לְשַׁחֲתָהּ׃ יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה פְּנֵי
щоб-знищити-його Господь і-послав-нас Господа обличчям
H7843 H3068 H7971 H3068 H6440

бо ми знищимо це місце, бо збільшився їхній крик перед Господом, і Господь послав нас, щоб знищити його“.

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־ חֹתְנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
І-вийшов Лот і-говорив до зятів-своїх що-брали дочок-його і-сказав вставайте
H3318 H3876 H1696 H0413 H2860 H3947 H1323 H0559 H6965

צְּאוּ מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־ הָעִיר וַיְהִי
виходьте з місця цього бо нищить Господь — місто але-був
H3318 H4725 H2088 H3588 H7843 H3068 H0853 H5892 H1961

בְּעֵינֵי חֹתָנָיו׃ כִּמְצַחֵק
в-очах зятів-своїх як-жартівник
H2860 H6711

І вийшов Лот, і промовив до зятів своїх, що мали взяти дочок його, і сказав: „Уставайте, вийдіть із цього місця, бо Господь знищить місто“. Але в очах зятів він здавався як жартун.

15 וּכְמוֹ־ וַיְהִי הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־
Коли-ж світанок зійшов і-квапили ангели Лота кажучи вставай візьми —
H3644 H7837 H5927 H0213 H4397 H3876 H0559 H6965 H3947 H0853

הָעִיר׃ בַּעֲוֹן תִּסָּפֶה פֶּן־ הַנִּמְצָאת בְּנֹתֶיךָ שְׁתֵּי וְאֶת־ אִשְׁתְּךָ
міста за-провину згинув щоб-не що-знаходяться дочок-своїх двох і дружину-свою
H5892 H5771 H5595 H6435 H4672 H1323 H8147 H0853 H0802

А коли зійшла світова зірниця, то Анголи принагляли Лота, говорячи: „Уставай, візьми жінку свою та обох дочок своїх, що знаходяться тут, щоб тобі не загинути через гріх цього міста“.

16 וַיִּתְמַהְמָהּ וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־ וּבְיַד־ אִשְׁתּוֹ וּשְׁתֵּי
А-він-зволікав і-схопили чоловіки за-руку-його і-за-руку дружини-його і-за-руку двох
H4102 H2388 H0376 H3027 H3027 H0802 H3027 H8147

בְּחֶמְלַת מִחוּץ וַיַּנִּחֻהוּ וַיֹּצִאֻהוּ עָלָיו יְהוָה בְּנֹתָיו
з-милосердя поза і-поставили-його і-вивели-його над-ним Господнього дочок-його
H2551 H2351 H3240 H3318 H5921 H3068 H1323

לָעִיר׃
містом

А що він вагався, то ті мужі — через Господню до нього любов — схопили за руку його, і за руку жінки його, і за руку обох дочок його, і вивели його, і поставили поза містом.

17 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־ נַפְשֶׁךָ אַל־ תַּבִּיט
І-було коли-вивели їх назовні і-сказав рятуй — душу-свою не оглядайся
H1961 H3318 H853 H2351 H559 H4422 H5921 H5315 H408 H5027

אַחֲרֶיךָ וְאַל־ תַּעֲמֹד בְּכָל־ הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־ תִּסָּפֶה׃
і-не зупиняйся в-ніде-в долині на-гору рятуйся щоб-не згинув
H0408 H5975 H3605 H3603 H2022 H4422 H6435 H5595

І сталося, коли один з них виводив їх поза місто, то промовив: „Рятуй свою душу, — не оглядайся позад себе, і не затримуйся ніде в околиці. Ховайся на го́ру, щоб тобі не загинути“.

וַיֹּ֥אמֶר	לוֹט	אֲלֵהֶ֖ם	אַל־	נָ֣א	אֲדֹנָֽי׃	18
І-сказав	Лот	до-них	ні	прошу	Владико	
H0559	H3876	H0413	H0408	H4994	H0136	

А Лот їм відказав: „Ні ж бо, Господи!

אֲשֶׁר	חַסְדְּךָ֨	וַתַּגְדֵּ֜ל	בְּעֵינֶ֗יךָ	חֶן֙	עַבְדֶּ֔ךָ	מָצָ֤א	נָא֙	הִנֵּה־	19
яку	милість-Твоя	і-велика	в-очах-Твоїх	ласку	слуга-Твій	знайшов	ж	ось	
	H1431			H2580	H5650	H4672	H4994	H2009	

הָהָ֑רָה	לְהִמָּלֵ֣ט	אוּכַל֙	לֹ֣א	וְאָנֹכִ֔י	נַפְשִׁ֖י	אֶת־	לְהַחֲיֹ֥ות	עָמָּדִ֛י	עָשִׂ֥יתָ
на-гору	врятуватися	можу	не	але-я	душу-мою	—	щоб-зберегти	зі-мною	вчинив
H2022	H4422	H3201	H3808	H0595	H5315	H0853	H2421	H5978	

וָמַתִּ֖י׃	הָרָעָ֣ה	תִּדְבָקַ֥נִי	פֶּן־	
і-помру	лихо	настигло-мене	щоб-не	
H4191		H1692	H6435	

Ось Твій раб знайшов милість в очах Твоїх, і Ти побільшив Свою милість, що зробив її зо мною, щоб зберегти при житті мою душу; але я не встигну сховатись на го́ру, щоб бува не спіткало мене зло, і я помру.

אִמָּלְטָ֣ה	מִצְעָ֔ר	וְהָיָ֥ה	שָׁמָּ֖ה	לָנ֑וּס	קִרְבָ֣ה	הַזֹּ֤את	הָעִיר֙	נָ֣א	הִנֵּה־	20
нехай-врятуюся	мале	і-воно	туди	щоб-втекти	близьке	це	місто	ж	ось	
H4422	H4705	H1931	H8033	H5127	H7138	H2063		H4994	H2009	

נַפְשִׁ֖י׃	וּתְחִ֥י	הִ֛וא	מִצְעָ֥ר	הֲלֹ֣א	שָׁמָּ֑ה	נָ֣א
душа-моя	і-буде-жити	воно	мале	хіба-не	туди	прошу
H5315	H2421	H1931	H4705	H3808	H8033	H4994

Ось місто це близьке, щоб утекти туди, а воно — маленьке. Нехай сховаюсь я туди, — чи ж воно не маленьке? — і буде жити душа моя“.

לְבִלְתִּ֥י	הַזֶּ֛ה	לַדָּבָ֖ר	גַּם	פָּנֶ֑יךָ	נָשָׂ֣אתִי	הִנֵּה֙	אֵלָ֔יו	וַיֹּ֥אמֶר	21
не-знищу	цього	щодо-діла	також	обличчя-твоє	пощаджу	ось	йому	І-сказав	
H1115	H2088	H1697	H1571	H6440	H5375	H2009	H0413	H0559	

דִּבַּ֥רְתָּ׃	אֲשֶׁ֖ר	הָעִ֣יר	אֶת־	הָפְכִּֽי
говорив	про-яке	міста	—	перевертати
H1696			H0853	H2015

І відказав Він до нього: „Ось Я прихилився до твого прохáння, щоб не зруйнувати мíста, про яке ти казав.

שָׁמָּ֔ה	בֹּאֲךָ֖	עַד־	דָּבָ֑ר	לַעֲשׂ֣וֹת	אוּכַל֙	לֹ֣א	כִּ֤י	שָׁמָּה֙	הִמָּלֵ֣ט	מַהֵ֔ר	22
туди	прийдеш	доки-не	нічого	робити	можу	не	бо	туди	врятуйся	поспішай	
H8033	H0935	H5704	H1697		H3201	H3808		H8033	H4422		

צֹֽועַר׃	הָעִ֖יר	שֵׁם־	קָרָ֥א	כֵּן	עַל־
Цоар	міста	ім'я	названо	то	тому
H6820		H8034	H7121		

Швидко сховайся туди, бо Я не зможу нічого зробити, аж поки не прúйдеш туди“. Тому й назвав ім'я́ тому місту: Цоар.

צֹֽעַרָה׃	בָּ֥א	וְלוֹט֙	הָאָ֔רֶץ	עַל־	יָצָ֖א	הַשֶּׁ֑מֶשׁ
до-Цоару	увійшов	а-Лот	землею	над	зійшло	сонце
H6820	H0935	H3876	H0776		H3318	H8121

Сонце зійшло над землею, а Лот прибув до Цоару.

24 וַיהוָה֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה וְאֵ֥שׁ גָּפְרִ֖ית עֲמֹרָ֑ה וְעַל־סְדֹ֣ם עַל־ הִמְטִ֔יר וַיהוָ֖ה
Господа від і–вогонь сірку Гоморру і–на Содом на пролив А–Господь
H3068 H0854 H0784 H1614 H6017 H5467 H4305 H3068

מִן־ הַשָּׁמָֽיִם׃
неба з
H8064

І Господь послав на Содом та Гомору дощ із сірки й огню́, від Господа з неба.

25 וַיַּהֲפֹ֗ךְ אֶת־ הָעָרִ֤ים הָאֵל֙ וְאֵ֣ת כָּל־ הַכִּכָּ֔ר וְאֵת֙ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י הֶעָרִ֔ים
— І–перевернув ці і всю і і долину і всіх мешканців міст
H0853 H2015 H0411 H0853 H3605 H0853 H3603 H3605 H3427 H5892

וְצֶ֥מַח הָאֲדָמָֽה׃
і–рослинність землі
H6780 H0127

І поруйнував ті міста, і всю околицю, і всіх мешканців міст, і рослинність землі.

26 וַתַּבֶּט֙ אִשְׁתּ֣וֹ מֵאַחֲרָ֔יו וַתְּהִ֖י נְצִ֥יב מֶֽלַח׃
І–оглянулася дружина–його позаду–нього і–стала стовпом солі
H5027 H0802 H1961 H5333 H4417

А жінка його, Ло́това, озирнулася позад нього, — і стала стовпом соляним!

27 וַיַּשְׁכֵּ֤ם אַבְרָהָם֙ בַּבֹּ֔קֶר אֶל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־ עָמַ֥ד שָׁ֖ם אֶת־ פְּנֵ֣י יְהוָֽה׃
І–встав–рано Авраам вранці на місце де стояв він перед обличчям Господа
H7925 H0085 H1242 H0413 H4725 H0834 H5975 H8033 H0854 H6440 H3068

І встав Авраам рано вранці, і подався до місця, де стояв був він перед лицем Господнім.

28 וַיַּשְׁקֵף֙ עַל־ פְּנֵ֣י סְדֹ֔ם וְעַל־ כָּל־ פְּנֵ֣י הַכִּכָּ֔ר וַיַּרְא֙ וְהִנֵּ֣ה עָלָ֔ה קִיטֹ֥ר הָאָ֖רֶץ כְּקִיטֹ֥ר הַכִּבְשָֽׁן׃
І–подивився на обличчя Содому і–Гоморри і–на обличчя долини і–побачив і–ось піднімався дим землі як–дим печі
H8259 H5921 H6440 H5467 H6017 H5921 H6440 H3603 H3605 H7200 H2009 H5927 H7008 H0776 H7008 H3536

І він подивився на Содом та Гомору, і на всю поверхню землі тієї околиці. І побачив: ось здіймається дим від землі, немов дим із вапнярки...

29 וַיְהִי֙ בְּשַׁחֵ֣ת אֱלֹהִ֔ים אֶת־ אַבְרָהָ֖ם וַיִּזְכֹּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֶת־ עָרֵ֥י הַכִּכָּ֑ר וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־ לוֹט֙ מִתּ֣וֹךְ הַהֲפֵכָ֔ה בַּהֲפֹ֥ךְ אֶת־ הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר יָשַׁ֥ב בָּהֶֽן׃ לוֹֽט׃
І–було коли–нищив Бог Авраама і–згадав Бог долини міста — і–послав Лота з–середини зруйнування коли–перекинув — міста в–яких мешкав у–них Лот
H1961 H7843 H0430 H0085 H2142 H0430 H3603 H5892 H0853 H7971 H3876 H8432 H2018 H2015 H0853 H5892 H3427 H2004 H3876

І сталося, як нищив Бог міста тієї околиці, то згадав Бог Авраама, і вислав Лота з серéдини руїни, коли руйнував ті міста, що сидів у них Лот.

30 וַיַּעַל֩ לוֹט֙ מִצּוֹעַ֜ר וַיֵּ֣שֶׁב בָּהָ֗ר וּשְׁתֵּי֙ בְנֹתָ֔יו כִּ֥י יָרֵ֖א בְּצוֹעַ֑ר וַיֵּ֣שֶׁב בַּמְּעָרָ֔ה הוּא֙ וּשְׁתֵּ֣י בְנֹתָֽיו׃

וַיַּעַל֩	לוֹט֙	מִצּוֹעַ֜ר	וַיֵּ֣שֶׁב	בָּהָ֗ר	וּשְׁתֵּי֙	בְנֹתָ֔יו	כִּ֥י	יָרֵ֖א	בְּצוֹעַ֑ר
І-піднявся	Лот	з-Цоару	і-осів	на-горі	і-дві	дочки-його	бо	боявся	у-Цоарі
H5927	H3876	H6820	H3427	H2022	H8147	H1323		H3372	

וַיֵּ֣שֶׁב	בַּמְּעָרָ֔ה	הוּא֙	וּשְׁתֵּ֣י	בְנֹתָֽיו׃		
і-осів	у-печері	він	і-дві	дочки-його		
H3427	H4631	H1931	H8147	H1323		

І піднявся Лот із Цоару, і осів на горі, й обидві дочки́ його з ним, бо боявся пробува́ти в Цоарі. І осів у печері, він та обидві дочки його.

31 וַתֹּ֤אמֶר הַבְּכִירָה֙ אֶל־הַצְּעִירָ֔ה אָבִ֖ינוּ זָקֵ֑ן וְאִ֣ישׁ אֵ֥ין בָּאָ֛רֶץ לָב֥וֹא עָלֵ֖ינוּ כְּדֶ֥רֶךְ כָּל־הָאָֽרֶץ׃

וַתֹּ֤אמֶר	הַבְּכִירָה֙	אֶל־	הַצְּעִירָ֔ה	אָבִ֖ינוּ	זָקֵ֑ן	וְאִ֣ישׁ	אֵ֥ין	בָּאָ֛רֶץ
І-сказала	старша	до	молодшої	батько-наш	старий	а-чоловіка	немає	на-землі
H0559	H1067	H0413	H6810	H0001	H2204	H0376	H0369	H0776

לָב֥וֹא	עָלֵ֖ינוּ	כְּדֶ֥רֶךְ	כָּל־	הָאָֽרֶץ׃	
щоб-увійти	до-нас	як-звичай	усієї	землі	
H0935		H1870	H3605	H0776	

І промовила старша молодшій: „Наш ба́тько старий, а чоловіка немає в цім краї, щоб прийшов до нас, як звичайно на цілій землі.

32 לְכָ֣ה נַשְׁקֶ֤ה אֶת־אָבִ֙ינוּ֙ יַ֔יִן וְנִשְׁכְּבָ֖ה עִמּ֑וֹ וְנִחְיֶ֥ה מֵאָבִ֖ינוּ זָֽרַע׃

לְכָ֣ה	נַשְׁקֶ֤ה	אֶת־	אָבִ֙ינוּ֙	יַ֔יִן	וְנִשְׁכְּבָ֖ה	עִמּ֑וֹ	וְנִחְיֶ֥ה	
ходімо	напоїмо	—	батька-нашого	вином	і-ляжемо	з-ним	і-збережемо	
H3212	H8248	H0853	H0001	H3196	H7901		H2421	

מֵאָבִ֖ינוּ	זָֽרַע׃	
від-батька-нашого	нащадок	
H0001	H2233	

Ходи, — напіймо свого ба́тька вином, і покладімося з ним. І оживимо нащáдків від нашого батька“.

33 וַתַּשְׁקֶ֤ין אֶת־אֲבִיהֶן֙ יַ֣יִן בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַתָּבֹ֥א הַבְּכִירָ֖ה וַתִּשְׁכַּ֣ב אֶת־אָבִ֑יהָ וְלֹא־יָ֠דַע בְּשִׁכְבָ֨הּ וּבְקוּמָֽהּ׃

וַתַּשְׁקֶ֤ין	אֶת־	אֲבִיהֶן֙	יַ֣יִן	בַּלַּ֣יְלָה	הַה֔וּא	וַתָּבֹ֥א	הַבְּכִירָ֖ה	וַתִּשְׁכַּ֣ב	אֶת־
І-напоїли	—	батька-свого	вином	тієї-ночі	—	і-увійшла	старша	і-лягла	з
H8248	H0853	H0001	H3196	H3915	H1931	H0935	H1067	H7901	H0854

אָבִ֑יהָ	וְלֹא־	יָ֠דַע	בְּשִׁכְבָ֨הּ	וּבְקוּמָֽהּ׃		
батьком-своїм	і-не	знав	коли-лягла-вона	і-коли-встала		
H0001	H3808	H3045	H7901			

І ночі тієї вони напоїли вином свого батька. І прийшла старша та й поклалася з батьком своїм. А він не знав, коли вона лягла й коли встала...

34 וַתְּהִי֙ מָמָחֳרָ֔ת וַתֹּ֤אמֶר הַבְּכִירָה֙ אֶל־הַצְּעִירָ֔ה הֵן־שָׁכַ֥בְתִּי אֶמֶשׁ֙ עִמִּ֔י אָבִ֖י נַשְׁקֶ֣נּוּ הַלַּ֑יְלָה גַּם־הַלַּ֣יְלָה בֹּאִ֔י וְשִׁכְבִ֖י עִמּ֑וֹ וְנִחְיֶ֥ה מֵאָבִ֖ינוּ זָֽרַע׃

וַתְּהִי֙	מָמָחֳרָ֔ת	וַתֹּ֤אמֶר	הַבְּכִירָה֙	אֶל־	הַצְּעִירָ֔ה	הֵן־	שָׁכַ֥בְתִּי	אֶמֶשׁ֙	עִמִּ֔י	אָבִ֖י	נַשְׁקֶ֣נּוּ	
І-було	назавтра	і-сказала	старша	до	молодшої	ось	лягала-я	вчора	з	батьком-моїм	напоїмо-його	
H1961	H4283	H0559	H1067	H0413	H6810	H2005	H7901	H0570	H0854		H8248	

הַלַּ֑יְלָה	גַּם־	הַלַּ֣יְלָה	בֹּאִ֔י	וְשִׁכְבִ֖י	עִמּ֑וֹ	וְנִחְיֶ֥ה	מֵאָבִ֖ינוּ	זָֽרַע׃	
цієї-ночі	також	вином	і-увійди	ляж	з-ним	і-збережемо	від-батька-нашого	нащадок	
H3915	H1571	H3196	H0935	H7901		H2421	H0001	H2233	

І сталося другого дня, і старша сказала молодшій: „Ось я минулої ночі поклалась була з своїм батьком. Напіймо його вином також ночі цієї, і прийди ти, покладися з ним, — і оживимо нащáдків від нашого батька“.

35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהִוא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב
і-напоїли також тієї тієї-ночі батька-свого — вином і-встала молодша і-лягла
H8248 H1571 H3915 H1931 H0853 H0001 H3196 H6810 H7901

עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
з-ним і-не знав коли-лягла-вона і-коли-встала
H3808 H3045 H7901

І також ночі тієї вони напоїли вином свого батька. І встала молодша та й поклалася з ним. А він не знав, коли вона лягла й коли встала...

36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃
І-завагітніли обидві дочки Лота від-батька-свого
H2029 H8147 H1323 H3876 H0001

І завагітніли обидві Лотові дочки від батька свого.

37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הִוא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃
І-народила старша сина і-назвала ім'я-його Моав він батько моавитян до сьогодні
H3205 H1067 H1121 H7121 H8034 H4124 H1931 H0001 H4124 H5704 H3117

І вродила старша сина, і назвала ім'я́ йому: Моав. Він батько моавів аж до цього дня.

38 וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הִוא אֲבִי
І-молодша також вона народила сина і-назвала ім'я-його Бен-Аммі він батько
H6810 H1571 H1931 H3205 H1121 H7121 H8034 H1151 H1931 H0001

בְּנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס
синів Аммону до сьогодні —
H5983 H5704 H3117

А молодша — вона вродила також, і назвала ймення йому: Бен-Аммі. Він батько синів Аммону аж до цього дня.

Chapter 20

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
І-вирушив звідти Авраам до-землі Неґеву і-оселився між Кадешем і-між Шуром
H5265 H8033 H0085 H0776 H5045 H3427 H0996 H6946 H0996 H7793

וַיָּגָר בִּגְרָר׃
і-мешкав у-Ґерарі
H1642

І вирушив звідти Авраам до краю Неґев поміж Кадешем і поміж Шуром, і оселився часово в Ґерарі.

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ
І-сказав Авраам про Сарру дружину-свою сестра-моя вона І-послав Авімелех
H0559 H0085 H0413 H8283 H0802 H0269 H1931 H7971 H0040

מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃
цар Ґерару і-взяв — Сарру
H4428 H1642 H3947 H0853 H8283

І сказав Авраам на Сарру, жінку свою: „Вона сестра моя“. І послав Авімелéх, цар Ґерару, і взяв Сарру.

3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
і–прийшов Бог до Авімелеха у–сні вночі і–сказав йому ось–ти помреш
H0935 H0430 H0413 H0040 H2472 H3915 H0559 H2009 H4191

עַל־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃
через жінку яку ти–взяв а–вона заміжня–за чоловіком
H0802 H3947 H1931 H1166 H1167

І прийшов Бог до Авімелеха у сні нічнім, і сказав до нього: „Ось ти вмираєш через жінку, яку взяв, бо вона має чоловіка“.

4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־ צַדִּיק תַּהֲרֹג׃
А–Авімелех не наближався до–неї і–сказав Господи чи–народ навіть праведний Ти–вб'єш
H0040 H7126 H0413 H0559 H0136 H1571 H6662 H2026

А Авімелех не зближався до неї, і сказав: „Господи, чи Ти вб'єш також люд праведний?

5 הֲלֹא הִוא אָמְרָה לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־ גַם־ הִוא אָמְרָה אָחִי
Чи–не він сказав мені сестра–моя вона і–вона також вона сказала брат–мій
H3808 H1931 H0559 H0269 H1931 H1571 H1931 H0559 H0251

זֹאת׃ עָשִׂיתִי כַּפִּי וּבְנִקְיֹן לְבָבִי בְּתֻם־ הִוא
це я–зробив рук–моїх і–в–чистоті серця–мого у–щирості він
H2063 H3709 H8537 H1931

Чи ж не він був сказав мені: Вона моя сестра, а вона — також вона сказала: Він мій брат. Я те зробив у невинності серця свого й у чистоті рук своїх“.

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֻם־ לְבָבְךָ
і–сказав йому Бог у–сні також Я знаю що у–щирості серця–твого
H0559 H0430 H2472 H1571 H0595 H3045 H8537 H3824

עַל־ כֵּן לִי לְי חָטוֹ־ אֹתְךָ אָנֹכִי גַם־ וָאֶחְשָׂךְ אֹת עָשִׂיתָ
тому саме проти–Мене від–гріха тебе Я також і–Я–утримав це ти–зробив
H2398 H0853 H0595 H1571 H2820 H2063

לֹא־ לִנְגֹּעַ נְתַתִּיךָ אֵלֶיהָ׃
не торкнутися Я–дозволив–тобі її
H3808 H5060 H5414 H0413

І промовив до нього Бог у сні: „І Я знаю, що в чистоті свого серця вчинив ти оце, і Я теж удержав тебе, щоб не згрішив проти Мене. Тому то не дав Я тобі доторкнутись до неї.

7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־ כִּי־ נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵל
А–тепер поверни дружину бо пророк він і–він–помолиться
H6258 H7725 H0802 H0376 H5030 H1931 H6419

וְאִם־ אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־ מוֹת תָּמוּת אַתָּה
а–якщо ти–не повернеш знай що смертю помреш ти
H0369 H7725 H3045 H4191 H4191 H0859

וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ וְחָיֵיתָ בְּעַדְךָ
і–все що твоє і–будеш–жити за–тебе
H3605 H0834 H2421 H1157

А тепер верни жінку цього мужа, бо він пророк, і буде молитися за тебе, і живи. А коли ти не вернеш, то знай, що справді помреш ти й усе, що твоє“.

כָּל־	אֶת־	וַיְדַבֵּר	עֲבָדָיו	לְכָל־	וַיִּקְרָא	בַּבֹּקֶר	אֲבִימֶלֶךְ	וַיַּשְׁכֵּם	8
усі	—	і-розповів	слуг-своїх	усіх	і-покликав	вранці	Авімелех	І-встав-рано	
H3605	H0853	H1696	H5650	H3605	H7121	H1242	H0040	H7925	

מְאֹד׃	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירְאוּ	בְּאָזְנֵיהֶם	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים
дуже	люди	і-злякалися	в-їхні-вуха	ці	слова
H3966	H0376	H3372	H0241	H0428	H1697

І встав Авімелех рано вранці, і покликав усіх рабів своїх, та й сказав усі ці слова до їхніх ушей. А люди ті сильно злякалися.

חָטָאתִי	וּמֶה־	לָּנוּ	עָשִׂיתָ	מֶה־	לּוֹ	וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָהָם	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקְרָא	9
я-згрішив	і-чим	нам	ти-зробив	що	йому	і-сказав	Авраама	Авімелех	І-покликав	
H2398	H4100			H4100		H0559	H0085	H0040	H7121	

אֲשֶׁר	מַעֲשִׂים	גְּדֹלָה	חֲטָאָה	מַמְלַכְתִּי	וְעַל־	עָלַי	הֵבֵאתָ	כִּי־	לָךְ
які	вчинки	великий	гріх	царство-моє	і-на	на-мене	ти-навів	що	проти-тебе
	H4639		H2401	H4467			H0935		

עִמָּדִי׃	עָשִׂיתָ	יֵעָשׂוּ	לֹא־
зі-мною	ти-зробив	робляться	не
H5978			H3808

І закликав Авімелех Авраама, і промовив до нього: „Що́ ти нам учинив? І чим згрішив я проти тебе, що ти приніс на мене й на царство моє великий гріх? Учинки, яких не роблять, ти зо мною вчинив!“

הַזֹּה׃	הַדָּבָר	אֶת־	עָשִׂיתָ	כִּי	רָאִיתָ	מָה	אַבְרָהָם	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	10
цю	річ	—	зробив	що	ти-побачив	що	Авраама	до	Авімелех	І-сказав	
H2088	H1697	H0853			H7200	H4100	H0085	H0413	H0040	H0559	

І сказав Авімелех Авраамові: „Що́ ти мав на увазі, що вчинив таку річ?“

הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	אֱלֹהִים	יִרְאַת	אֵין־	רַק	אָמַרְתִּי	כִּי	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	11
цьому	у-місці	Богом	страху-перед	немає	лише	я-подумав	бо	Авраам	І-сказав	
H2088	H4725	H0430	H3374	H0369	H7535	H0559		H0085	H0559	

אִשְׁתִּי׃	דְּבַר	עַל־	וַהֲרָגُנִי	
дружини-моєї	справу	через	і-вб'ють-мене	
H0802	H1697		H2026	

І сказав Авраам: „Бо подумав я: Нема ж стра́ху Божого в місцевості цій, тому вб'ють мене за жінку мою.

בַּת־	לֹא	אַךְ	הִוא	אָבִי	בַּת־	אֲחֹתִי	אָמְנָה	וְגַם־	12
дочка	не	тільки	вона	батька-мого	дочка	сестра-моя	воістину	І-справді	
H1323	H3808	H0389	H1931	H0001	H1323	H0269	H0546	H1571	

לְאִשָּׁה׃	לִי	וַתְּהִי־	אִמִּי	
за-дружину	мені	і-стала-вона	матері-моєї	
H0802		H1961	H0517	

І притім вона справді сестра моя, — вона дочка батька мого, тільки не дочка матері моєї, — і стала за жінку мені.

זֶה לָּהּ וַֽאֲמַר אָבִי֙ מִבֵּ֣ית אֱלֹהִ֔ים אֹתִ֕י הִתְע֥וּ כַּאֲשֶׁ֖ר וַֽיְהִ֑י 13
це їй і-сказав-я батька-мого з-дому Бог мене повели-мене коли І-сталося
H2088 H0559 H0001 H0430 H0853 H8582 H1961

שָׁמָּ֔ה נָבֹ֖וא אֲשֶׁ֣ר הַמָּקֹ֗ום כָּל־ אֶל־ עִמָּדִ֣י תַּעֲשֶׂ֔ה אֲשֶׁ֥ר חַסְדֵּ֖ךְ
туди ми-прийдемо куди місця кожного до зі-мною зробиш яку милість-твоя
H8033 H0935 H4725 H3605 H0413 H5978

אִמְרִי־ לִ֥י אָחִ֖י הֽוּא׃
кажи про-мене брат-мій він
H0559 H0251 H1931

І сталося, коли Бог учинив мене мандрівником з дому батька мого, то сказав я до неї: То буде твоя ласка, яку вчиниш зо мною: у кожній місцевості, куди прийдем, — говори ти на мене: він мій брат“.

לֹ֑ו וַיָּ֣שָׁב לְאַבְרָהָ֗ם וַיִּתֵּ֤ן וּשְׁפָחֹת֙ וַעֲבָדִ֔ים וּבָקָ֖ר צֹ֣אן אֲבִימֶ֣לֶךְ וַיִּקַּ֕ח 14
йому і-повернув Авраамові і-дав і-рабинь і-рабів і-волів овець Авімелех І-взяв
H7725 H0085 H5414 H8198 H5650 H1241 H6629 H0040 H3947

אִשְׁתֹּֽו׃ שָׂרָ֖ה אֵ֥ת
дружину-його Сарру —
H0802 H8283 H0853

І взяв Авімелех дрібну та велику худобу, і рабів та невільниць, та й дав Авраамові. І вернув йому Сарру, жінку його.

שֵׁ֑ב בְּעֵינֶ֙יךָ֙ בַּטֹּ֣וב לְפָנֶ֔יךָ אַרְצִ֖י הִנֵּ֥ה אֲבִימֶ֣לֶךְ וַיֹּ֖אמֶר 15
оселяйся в-очах-твоїх де-добре перед-тобою земля-моя ось Авімелех І-сказав
H3427 H6440 H0776 H2009 H0040 H0559

לָךְ֙ הוּא־ הִנֵּ֣ה לְאָחִ֔יךָ כֶּ֖סֶף אֶ֣לֶף נָתַ֗תִּי הִנֵּ֤ה אָמַר֙ וּלְשָׂרָ֔ה 16
тобі це ось братові-твоєму срібла тисячу я-дав ось сказав А-Саррі
H1931 H2009 H0251 H3701 H0505 H5414 H2009 H0559 H8283

וְנֹכָחַֽת׃ כֹּ֖ל וְאֵ֥ת אִתָּ֑ךְ אֲשֶׁ֣ר לְכֹ֔ל עֵינַ֖יִם כְּסוּת֙
ти-виправдана усіма і-перед з-тобою хто для-всіх очей покриття-очей
H3198 H3605 H0853 H0854 H3605 покриття-очей H3682

А Саррі сказав: „Ось тисячу се́клів срібла я дав братові твоєму. Оце тобі накриття на очі перед усіма, хто з тобою. І перед усіма ти оправдана“.

וְאֶת־ אֲבִימֶ֣לֶךְ אֶת־ אֱלֹהִ֔ים וַיִּרְפָּ֨א הָאֱלֹהִ֜ים אֶל־ אַבְרָהָ֗ם וַיִּתְפַּלֵּ֤ל 17
і Авімелеха — Бог і-зцілив Бога до Авраам І-помолився
H0853 H0040 H0853 H0430 H7495 H0430 H0413 H0085 H6419

וַתֵּלַֽדְנָה׃ אֲמָתָ֖יו וְ֠אֶת אִשְׁתֹּֽו
і-вони-народжували і-рабинь-його дружину-його
H3205 H0519 H0802

І помолився Авраам Богові, — і вздоро́вив Бог Авімелеха, і жінку його, і невільниць його, — і почали вони знову роджати.

עַל־ אֲבִימֶ֣לֶךְ לְבֵ֣ית רֶ֔חֶם כָּל־ בְּעַד֙ יְהוָ֔ה עָצַ֥ר עָצֹ֖ר כִּי־ 18
через Авімелеха в-домі лоно кожне — Господь затулив затуленням Бо
H0040 H7358 H3605 H1157 H3068 H6113 H6113

ס אַבְרָהָֽם׃ אֵ֖שֶׁת שָׂרָ֑ה דְּבַ֥ר
— Авраама дружини Сарри справу
H0085 H0802 H8283 H1697

Бо справді стримав був Господь кожну утро́бу Авімелехового дому через Сарру, Авраамову жінку.

Chapter 21

1 וַיהוָה֙ (Й-Господь H3068) פָּקַ֣ד (відвідав H0853) אֶת־ (— H8283) שָׂרָ֔ה (Сарру) כַּאֲשֶׁ֖ר (як) אָמָ֑ר (сказав H0559) וַיַּ֤עַשׂ (і-зробив H3068) יְהוָה֙ (Господь) לְשָׂרָ֔ה (для-Сарри H8283) כַּאֲשֶׁ֥ר (як) דִּבֶּֽר׃ (говорив H1696)

А Господь згадав Сарру, як сказав був, і вчинив Господь Саррі, як Він говорив.

2 וַתַּ֣הַר (І-завагітніла H2029) וַתֵּ֤לֶד (і-народила H3205) שָׂרָה֙ (Сарра) לְאַבְרָהָ֔ם (Авраамові H0085) בֵּ֖ן (сина) לִזְקֻנָ֑יו (на-старість-його H2208) לַמּוֹעֵ֗ד (у-час H4150) אֲשֶׁ֤ר (який H1696) דִּבֶּר־ (сказав) אֹתּ֖וֹ (йому H0853) אֱלֹהִֽים׃ (Бог H0430)

І Сарра зачала́, і породила сина Авраамові в старості його на означений час, що про нього сказав йому Бог.

3 וַיִּקְרָ֣א (І-назвав H7121) אַבְרָהָ֔ם (Авраам H0085) אֶת־ (— H8034) שֵׁ֥ם (ім'я) בְּנ֖וֹ (сина-свого) הַנּ֣וֹלַד־ (народженого H3205) לֹ֑ו (йому) אֲשֶׁר־ (якого) יָלְדָ֥ה־ (народила H3205) לֹ֛ו (йому) שָׂרָ֖ה (Сарра H8283) יִצְחָֽק׃ (Ісаак H3327)

І назвав Авраам ім'я́ синові своєму, що вродився йому, що Сарра йому породила: Ісак.

4 וַיָּ֣מָל (І-обрізав H3027) אַבְרָהָ֔ם (Авраам H0085) אֶת־ (— H0853) יִצְחָ֖ק (Ісаака H3327) בְּנ֣וֹ (сина-свого) בֶּן־ (у-віці H1121) שְׁמֹנַ֣ת (восьми H8083) יָמִ֑ים (днів H3117) כַּאֲשֶׁ֥ר (як) צִוָּ֖ה (наказав H6680) אֹתֹ֥ו (йому H0853) אֱלֹהִֽים׃ (Бог H0430)

І обрізав Авраам Ісака, сина свого, коли мав він вісім день, як Бог наказав був йому.

5 וְאַבְרָהָ֖ם (А-Авраам H0085) בֶּן־ (був-у-віці H1121) מְאַ֣ת (ста H3967) שָׁנָ֑ה (років H8141) בְּהִוָּלֶ֥ד (коли-народився H3205) לֹ֛ו (йому) אֶת־ (— H0853) יִצְחָ֥ק (Ісаак H3327) בְּנֹֽו׃ (син-його)

А Авраам був віку ста літ, як уродився йому Ісак, син його.

6 וַתֹּ֣אמֶר (І-сказала H0559) שָׂרָ֗ה (Сарра H8283) צְחֹ֤ק (сміх H6712) עָשָׂה֙ (створив) לִ֣י (мені) אֱלֹהִ֔ים (Бог H0430) כָּל־ (кожен H3605) הַשֹּׁמֵ֖עַ (хто-почує H8085) יִצְחַק־ (буде-сміятися H6711) לִֽי׃ (зі-мною)

І промовила Сарра: „Сміх учинив мені Бог, — кожен, хто почує, буде сміятися з мене“.

7 וַתֹּאמֶר מִֽי־מִלֵּל֙ לְאַבְרָהָ֔ם הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי בֵּ֖ן לְזִקֻנָֽיו׃

І-сказала	хто	сказав-би	Авраамові	годувала-груддю	дітей	Сарра	бо	я-народила
H0559	H4310		H0085	H3243		H8283		H3205

на-старість-його	сина
H2208	

І промовила: „Хто б сказав Авраамові: Сарра годує синів? Бо вродила я сина в старості його“.

8 וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֔לֶד וַיִּגָּמַ֑ל וַיַּ֨עַשׂ אַבְרָהָ֜ם מִשְׁתֶּ֤ה גָדוֹל֙ בְּי֣וֹם הִגָּמֵ֔ל יִצְחָֽק׃

І-виріс	хлопчик	і-був-відлучений	і-влаштував	Авраам	бенкет	великий	у-день	
H1431	H3206	H1580		H0085	H4960		H3117	

відлучення	—	Ісаака
H1580	H0853	H3327

І дитина росла, і була відлучена. І справив Авраам велику гостину в день відлучення Ісака.

9 וַתֵּ֣רֶא שָׂרָ֗ה אֶת־בֶּן־הָגָר֙ הַמִּצְרִ֔ית אֲשֶׁר־יָלְדָ֖ה לְאַבְרָהָ֑ם מְצַחֵֽק׃

І-побачила	Сарра	—	сина	Аґари	єгиптянки	якого	народила	Авраамові
H7200	H8283	H0853		H1904	H4713		H3205	H0085

що-насміхається
H6711

І побачила Сарра сина Аґари єги́птянки, що вродила була Авраамові, що він насміхається.

10 וַתֹּ֣אמֶר לְאַבְרָהָ֗ם גָּרֵ֤שׁ הָאָמָה֙ הַזֹּ֣את וְאֶת־בְּנָ֔הּ כִּ֣י לֹ֤א יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק׃

І-сказала	Авраамові	вижени	рабиню	цю	і	сина-її	бо	не	буде-спадкувати
H0559	H0085	H1644	H0519	H2063	H0853			H3808	H3423

син	рабині	цієї	з	сином-моїм	з	Ісааком
	H0519	H2063				H3327

І сказала вона Авраамові: „Прожени ту невільницю та сина її, бо не буде наслідувати син тієї невільниці разом із сином моїм, із Ісаком“.

11 וַיֵּ֥רַע הַדָּבָ֖ר מְאֹ֑ד בְּעֵינֵ֣י אַבְרָהָ֔ם עַל־אוֹדֹ֖ת בְּנֽוֹ׃

І-було-прикро	слово	дуже	в-очах	Авраама	через	справу	сина-його
	H1697	H3966		H0085		H0182	

Але ця справа була дуже не до вподоби Авраамові через сина його.

12 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם אַל־יֵרַ֥ע בְּעֵינֶ֖יךָ עַל־הַנַּ֣עַר וְעַל־אֲמָתֶ֑ךָ כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ שָׂרָ֔ה שְׁמַ֖ע בְּקֹלָ֑הּ כִּ֣י בְיִצְחָ֔ק יִקָּרֵ֥א לְךָ֖ זָֽרַע׃

І-сказав	Бог	до	Авраама	нехай-не	буде-прикро	в-очах-твоїх	через	хлопця	і-через	рабиню-твою	все	що
H0559	H0430	H0413	H0085	H0408				H5288			H3605	

в-Ісаакові	буде-назване	тобі	потомство					
H3327	H7121		H2233					

бо	голосу-її	слухай	Сарра	тобі	скаже	що	все	рабиню-твою	і-через
		H8085	H8283	H0413	H0559		H3605	H0519	

І промовив Господь Авраамові: „Нехай не буде не до вподоби тобі це через хлопця та через невільницю твою. Усе, що скаже тобі Сарра, послухай голосу її, бо Ісаком буде покликане тобі потомство.

הִוא׃	זַרְעֶךָ	כִּי	אֲשִׂימֶנּוּ	לְגוֹי	הָאָמָה	בֶּן־	אֶת־	וְגַם	13
він	потомство–твоє	бо	Я–зроблю–його	у–народ	рабині	сина	—	І–також	
H1931	H2233				H0519		H0853	H1571	

І також сина невільниці тієї — учиню його наро́дом, бо він — твоє насіння“.

הָגָר	אֶל־	וַיִּתֵּן	מַיִם	וְחֵמַת	לֶחֶם	וַיִּקַּח־	בַּבֹּקֶר	וְאַבְרָהָם	וַיַּשְׁכֵּם	14
Аґарі	—	і–дав	води	і–бурдюк	хліба	і–взяв	вранці	Авраам	І–встав–рано	
H1904	H0413	H5414	H4325	H2573	H3899	H3947	H1242	H0085	H7925	

בְּמִדְבַּר	וַתֵּתַע	וַתֵּלֶךְ	וַיְשַׁלְּחֶהָ	הַיֶּלֶד	וְאֶת־	שִׁכְמָהּ	עַל־	שָׂם
по–пустелі	і–блукала	і–пішла–вона	і–відпустив–її	хлопчика	і	плече–її	на	поклавши
	H8582	H3212	H7971	H3206	H0853	H7926		

שָׁבַע׃בְּאֵר
Беер–Шеви
H0884

І встав рано Авраам, і взяв хліба й бурдюка́ води, і дав до Аґари на плече її, також дитину, та й послав її. І пішла вона, та й заблудила в пустині Беер-Шева.

הַשִּׂיחִם׃	אַחַד	תַּחַת	הַיֶּלֶד	אֶת־	וַתַּשְׁלֵךְ	הַחֵמָת	מִן־	הַמַּיִם	וַיִּכְלוּ	15
з–кущів	один	під	хлопчика	—	і–кинула	бурдюка	з	вода	І–скінчилася	
H7880	H0259	H8478	H3206	H0853	H7993	H2573		H4325	H3615	

І скінчилась вода в бурдюці, і покинула вона дитину під одним із кущів.

אָמְרָה	כִּי	קֶשֶׁת	כִּמְטַחֲוֵי	הָרְחֵק	מִנֶּגֶד	לָהּ	וַתֵּשֶׁב	וַתֵּלֶךְ		16
сказала	бо	з–лука	на–відстані–пострілу	далеко	напроти	собі	і–сіла	І–пішла		
H0559		H7198	H2909	H7368	H5048		H3427	H3212		

וַתִּבְךְּ׃	קֹלָהּ	אֶת־	וַתִּשָּׂא	מִנֶּגֶד	וַתֵּשֶׁב	הַיֶּלֶד	בְּמוֹת	אֶרְאֶה	אַל־
і–заплакала	голос–свій	—	і–підняла	напроти	і–сіла	дитини	смерті	бачу–я	нехай–не
H1058		H0853	H5375	H5048	H3427	H3206	H4194	H7200	H0408

І пішла вона, і сіла собі навпроти, на віддалі — як стрілити луком, бо сказала: „Нехай я не бачу смерти цієї дитини!“ І сіла навпроти, і піднесла свій голос та й заплакала.

מִן־	הָגָר	אֶל־	וְאֱלֹהִים	מַלְאַךְ	וַיִּקְרָא	הַנַּעַר	קוֹל	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע	17
з	Аґарі	до	Божий	ангел	і–покликав	хлопця	голос	—	Бог	І–почув	
	H1904	H0413	H0430	H4397	H7121	H5288		H0853	H0430	H8085	

אֶל־	אֱלֹהִים	שָׁמַע	כִּי־	תִּירְאִי	אַל־	הָגָר	לָךְ	מַה־	לָהּ	וַיֹּאמֶר	הַשָּׁמַיִם
—	Бог	почув	бо	бійся	не	Аґаре	з–тобою	що	їй	і–сказав	неба
H0413	H0430	H8085		H3372	H0408	H1904		H4100		H0559	H8064

שָׁם׃	הוּא־	בַּאֲשֶׁר	הַנַּעַר	קוֹל
є	він	там–де	хлопця	голос
H8033	H1931		H5288	

І почув Бог голос того хлопця. І кликнув до Аґари Божий Ангол із неба, і сказав їй: „Що тобі, Аґаро? Не бійся, бо почув Бог голос хлопця, де він там.

לְגוֹי	כִּי־	בּוֹ	יָדֶךָ	אֶת־	וְהַחֲזִיקִי	הַנַּעַר	אֶת־	שְׂאִי	קוּמִי	18
у–народ	бо	на–ньому	руку–твою	—	і–тримай	хлопця	—	підніми	встань	
			H3027	H0853	H2388	H5288	H0853	H5375		

אֲשִׂימֶנּוּ׃	גָּדוֹל
Я–зроблю–його	великий

Устань, підійми хлопця, і рукою своєю держи його, бо великим наро́дом зроблю Я його“.

19

וַיִּפְקַח	אֱלֹהִים	אֶת־	עֵינֶיהָ	וַתֵּרֶא	בְּאֵר	מָיִם	וַתֵּלֶךְ	וַתְּמַלֵּא	אֶת־
І–відкрив	Бог	—	очі–її	і–побачила	криницю	води	і–пішла	і–наповнила	—
H6491	H0430	H0853		H7200	H0875	H4325	H3212	H4390	H0853

הַחֵמֶת	מַיִם	וַתַּשְׁקְ	אֶת־	הַנָּעַר׃
бурдюк	водою	і–напоїла	—	хлопця
H2573	H4325	H8248	H0853	H5288

І відкрив Бог очі її, і вона побачила криницю води. І пішла вона, і наповнила бурдюка водою, та й напоїла хлопця.

20

וַיְהִי	אֱלֹהִים	אֶת־	הַנַּעַר	וַיִּגְדַּל	וַיֵּשֶׁב	בַּמִּדְבָּר	וַיְהִי	רֹבֶה	קַשָׁת׃
І–був	Бог	з	хлопцем	і–він–виріс	і–оселився	у–пустелі	і–став	стрільцем	з–лука
H1961	H0430	H0854	H5288	H1431	H3427		H1961		H7199

І з хлопцем був Бог, — і він виріс. І осів у пустині, і став він стрілець-лучник.

21

וַיֵּשֶׁב	בְּמִדְבַּר	פָּארָן	וַתִּקַּח־	לוֹ	אִמּוֹ	אִשָּׁה	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	פ
І–жив	у–пустелі	Паран	і–взяла	йому	мати–його	дружину	з–землі	Єгипту	—
H3427		H6290	H3947		H0517	H0802	H0776	H4714	

І осів він у пустині Паран, а мати його взяла йому жінку з єгипетського кра́ю.

22

וַיְהִי	בָּעֵת	הַהִוא	וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	וּפִיכֹל	שַׂר־	צְבָאוֹ	אֶל־
І–сталося	в–той	час	і–сказав	Авімелех	і–Фіхол	начальник	війська–його	до
H1961	H6256	H1931	H0559	H0040	H6369	H8269		H0413

אַבְרָהָם	לֵאמֹר	אֱלֹהִים	עִמְּךָ	בְּכֹל	אֲשֶׁר־	אַתָּה	עֹשֶׂה׃
Авраама	кажучи	Бог	з–тобою	у–всьому	що	ти	робиш
H0085	H0559	H0430		H3605			

І сталося ча́су того, і сказав Авімеле́х і Піхол, головний провідник його війська, до Авраама, говорячи: „Бог із тобою в усьому, що́ ти робиш!

23

וְעַתָּה	הִשָּׁבְעָה	לִי	בֵּאלֹהִים	הֵנָּה	אִם־	תִּשְׁקֹר	לִי	וְלִנִינִי
А–тепер	присягни	мені	Богом	тут	що–не	обманеш	мене	і–нащадків–моїх
H6258	H7650		H0430	H2008		H8266		H5209

אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	וְעִם־	עִמָּדִי	תַּעֲשֶׂה	עִמָּךְ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	כַּחֶסֶד	וּלְנֶכְדִּי
в–якій	землі	і	мені	виявиш	тобі	я–виявив	яку	як–милість	і–потомків–моїх
	H0776		H5978						H5220

גַּרְתָּה	בָּהּ׃
ти–мешкав	у–ній

А тепер присягни ж мені Богом отут, що ти не обманиш мене, і нащадка мого, і онука мого. І яка була ласка, яку я до тебе чинив, ти вчиниш зо мною та з краєм, що ти в нім чужинцем пробува́єш“.

24

וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אָנֹכִי	אֶשָּׁבֵעַ׃
І–сказав	Авраам	я	присягну
H0559	H0085	H0595	H7650

І сказав Авраам: „Я присягаю!“

25

וְהוֹכַח	אַבְרָהָם	אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	עַל־	אֹדוֹת	בְּאֵר	הַמַּיִם	אֲשֶׁר	גָּזְלוּ
І–дорікнув	Авраам	—	Авімелеху	за	справу	криниці	водяної	яку	забрали
H3198	H0085	H0853	H0040		H0182	H0875	H4325		H1497

עַבְדֵי	אֲבִימֶלֶךְ׃
слуги	Авімелеха
H5650	H0040

І Авраам дорікав Авімелехові за криницю води, що її відняли були Авімелехові раби.

אַתָּה	וְגַם־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	עָשָׂה	מִי	יָדַעְתִּי	לֹא	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	26
ти	і–також	цю	справу	—	зробив	хто	знаю–я	не	Авімелех	І–сказав	
H1571		H2088	H1697	H0853		H4310	H3045	H3808	H0040	H0559	

הַיּוֹם׃	בִּלְתִּי	שָׁמַעְתִּי	לֹא	אָנֹכִי	וְגַם	לִי	הִגַּדְתָּ	לֹא־
сьогодні	аж–до	чув	не	я	і–також	мені	повідомив	не
H3117	H1115	H8085	H3808	H0595	H1571		H5046	H3808

І сказав Авімелех: „Я не знаю, хто вчинив оту річ, — ані ти не розповів мені, й ані я не чув, хібащо сьогодні“.

וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	צֹאן	וּבָקָר	וַיִּתֵּן	לַאֲבִימֶלֶךְ	וַיִּכְרְתוּ	שְׁנֵיהֶם	בְּרִית׃	27
І–взяв	Авраам	овець	і–волів	і–дав	Авімелеху	і–уклали	вони–обидва	союз	
H3947	H0085	H6629	H1241	H5414	H0040	H3772	H8147	H1285	

І взяв Авраам дрібну та велику худобу, та й дав Авімелехові, і оби́два вони склали умову.

וַיַּצֵּב	אַבְרָהָם	אֶת־	שֶׁבַע	כִּבְשֹׂת	הַצֹּאן	לְבַדָּהֶן׃	28
І–поставив	Авраам	—	сім	ягниць	з–отари	окремо	
H5324	H0085	H0853	H7651	H3535	H6629	H0905	

І поставив Авраам сім овечок з дрібного товару осібно.

הִצַּבְתָּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	כִּבְשֹׂת	שֶׁבַע	הֵנָּה	מָה	אַבְרָהָם	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	29
ти–поставив	яких	цих	ягниць	сім	це	що	Авраама	до	Авімелех	І–сказав	
H5324		H0428	H3535	H7651	H2007	H4100	H0085	H0413	H0040	H0559	

לְבַדָּנָה׃
окремо
H0905

І сказав Авімелех до Авраама: „Що́ вони, сім овечок отих, що ти їх поставив осібно?“

לִי	תִּהְיֶה־	בַּעֲבוּר	מִיָּדִי	תִּקָּח	כִּבְשֹׂת	שֶׁבַע	אֶת־	כִּי	וַיֹּאמֶר		30
мені	це–було	щоб	з–руки–моєї	візьмеш	ягниць	сім	—	бо	І–сказав		
H1961		H5668	H3027	H3947	H3535	H7651	H0853		H0559		

הַזֹּאת׃	הַבְּאֵר	אֶת־	חָפַרְתִּי	כִּי	לְעֵדָה
цю	криницю	—	я–викопав	що	свідченням
H2063	H0875	H0853	H2658		

А той відказав: „Бо з моєї руки сім овечок ти візьмеш, щоб для мене були на свідоцтво, що я́ викопав цю криницю“.

שְׁנֵיהֶם׃	נִשְׁבְּעוּ	שָׁם	כִּי	שָׁבַעבְּאֵר	הַהוּא	לַמָּקוֹם	קָרָא	כֵּן	עַל־	31
вони–обидва	присягнули	там	бо	Беер–Шева	те	місце	назвав	саме	Тому	
H8147	H7650	H8033		H0884	H1931	H4725	H7121			

Тому то назвав він це місце Беер-Шева, бо там поклялися вони.

צְבָאוֹ	שַׂר־	וּפִיכֹל	אֲבִימֶלֶךְ	וַיָּקָם	שָׁבַעבִּבְאֵר	בְּרִית	וַיִּכְרְתוּ	32
війська–його	начальник	і–Фіхол	Авімелех	і–встав	у–Беер–Шеві	союз	І–уклали	
	H8269	H6369	H0040		H0884	H1285	H3772	

פְּלִשְׁתִּים׃	אֶרֶץ	אֶל־	וַיָּשֻׁבוּ
Филистимської	землі	до	і–повернулися
H6430	H0776	H0413	H7725

І склали умову вони в Беер-Шеві. І встав Авімелех та Піхол, головний провідник його війська, і вернулись вони до краю филистимського.

עוֹלָם׃	אֵל	יְהוָה	בְּשֵׁם	שָׁם	וַיִּקְרָא־	שָׁבַעבִּבְאֵר	אֶשֶׁל	וַיִּטַּע		33
вічного	Бога	Господа	ім'я	там	і–покликав	у–Беер–Шеві	тамариск	І–посадив		
H5769	H0410	H3068	H8034	H8033	H7121	H0884	H0815	H5193		

А Авраам посадив тамариска в Беер-Шеві, і кликав там Ім'я́ Господа, Бога Вічного.

פ	רַבִּים׃	יָמִים	פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרֶץ	אַבְרָהָם	וַיָּגָר	34
—	багато	днів	Филистимській	у–землі	Авраам	І–мешкав	
		H3117	H6430	H0776	H0085		

І Авраам пробува́в у филистимській землі багато днів.

Chapter 22

אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אֶת־	נִסָּה	וְהָאֱלֹהִים	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	1
йому	і–сказав	Авраама	—	випробував	і–Бог	цих	подій	після	І–сталося	
H0413	H0559	H0085	H0853	H5254	H0430	H0428	H1697		H1961	

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם
ось–я	і–сказав	Аврааме
H2009	H0559	H0085

І сталось після цих випадків, що Бог випробо́вував Авраама. І сказав Він до нього: „Авраа́ме!“ А той відказав: „Ось я!“

אֶת־	אָהַבְתָּ	אֲשֶׁר־	יְחִידְךָ	אֶת־	בִּנְךָ	אֶת־	נָא	קַח־	וַיֹּאמֶר	2
—	ти–любиш	якого	єдиного–твого	—	сина–твого	—	прошу	візьми	І–сказав	
H0853	H0157		H3173	H0853		H0853	H4994	H3947	H0559	

עַל	לְעֹלָה	שָׁם	וְהַעֲלֵהוּ	הַמֹּרִיָּה	אֶרֶץ	אֶל־	לְךָ	וְלֶךְ־	יִצְחָק
на	на–всеспалення	там	і–принеси–його	Морія	землі	до	собі	і–іди	Ісаака
		H8033	H5927	H4179	H0776	H0413		H3212	H3327

אֵלֶיךָ׃	אֹמַר	אֲשֶׁר	הֶהָרִים	אַחַד
тобі	Я–скажу	яку	з–гір	одній
H0413	H0559		H2022	H0259

І промовив Господь: „Візьми свого сина, свого одинака́, що його полюбив ти, Ісака, та й піди собі до краю Морія, і принеси там його в цілопа́лення на одній із тих гір, що про неї скажу́ тобі“.

נְעָרָיו	שְׁנֵי	אֶת־	וַיִּקַּח	חֲמֹרוֹ	אֶת־	וַיַּחֲבֹשׁ	בַּבֹּקֶר	אַבְרָהָם	וַיַּשְׁכֵּם	3
слуг–своїх	двох	—	і–взяв	осла–свого	—	і–осідлав	вранці	Авраам	І–встав–рано	
H5288	H8147	H0853	H3947	H2543	H0853	H2280	H1242	H0085	H7925	

אֶל־	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	עֹלָה	עֲצֵי	וַיְבַקַּע	בְּנוֹ	יִצְחָק	וְאֶת	אִתּוֹ
до	і–пішов	і–встав	для–всеспалення	дров	і–наколов	сина–свого	Ісаака	і	з–собою
H0413	H3212			H6086	H1234		H3327	H0853	H0854

הָאֱלֹהִים׃	לוֹ	אָמַר־	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם
Бог	йому	сказав	яке	місця
H0430		H0559		H4725

І встав Авраам рано вранці, і свого осла осідлав; і взяв із собою двох слуг та Ісака, сина свого, і для цілопалення дров нарубав. І встав, і пішов він до місця, що про нього сказав йому Бог.

מֵרָחֹק׃	הַמָּקוֹם	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיִּשָּׂא	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	4
здалеку	місце	—	і–побачив	очі–свої	—	Авраам	і–підняв	третій	на–день	
H7350	H4725	H0853	H7200		H0853	H0085	H5375	H7992	H3117	

А третього дня Авраам звів очі свої, та й побачив те місце здалека.

וַאֲנִי	הַחֲמֹור	עִם־	פֹּה	לָכֶם	שְׁבוּ־	נְעָרָיו	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	5
а–я	ослом	з	тут	собі	залишайтеся	слуг–своїх	до	Авраам	І–сказав	
H0589	H2543		H6311		H3427	H5288	H0413	H0085	H0559	

אֲלֵיכֶם׃	וְנָשׁוּבָה	וְנִשְׁתַּחֲוֶה	כֹּה	עַד־	נֵלְכָה	וְהַנַּעַר
до–вас	і–повернемося	і–поклонимося	там	аж–до	підемо	і–хлопець
H0413	H7725	H7812	H3541	H5704	H3212	H5288

І сказав Авраам своїм слугам: „Сідайте собі тут з ослом, а я й хлопець пі́дем аж туди, і покло́нимося, і повернемося до вас“.

וַיִּקַּח	בְּנֹו	יִצְחָק	עַל־	וַיָּשֶׂם	הָעֹלָה	עֲצֵי	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיִּקַּח	6
і–взяв	сина–свого	Ісаака	на	і–поклав	для–всеспалення	дрова	—	Авраам	І–взяв	
H3947		H3327				H6086	H0853	H0085	H3947	

יַחְדָּו׃	שְׁנֵיהֶם	וַיֵּלְכוּ	הַמַּאֲכֶלֶת	וְאֶת־	הָאֵשׁ	אֶת־	בְּיָדֹו
разом	вони–обидва	і–пішли	ніж	і	вогонь	—	у–руку–свою
	H8147	H3212	H3979	H0853	H0784	H0853	H3027

І взяв Авраам дро́ва для цілопа́лення, і поклав на Ісака, сина свого, і взяв в свою руку огонь та ножа, і пішли вони ра́зом обоє.

הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	אָבִי	וַיֹּאמֶר	אָבִיו	אַבְרָהָם	אֶל־	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר	7
ось–я	і–сказав	батьку–мій	і–сказав	батька–свого	Авраама	до	Ісаак	І–сказав	
H2009	H0559	H0001	H0559	H0001	H0085	H0413	H3327	H0559	

לְעֹלָה׃	הַשֶּׂה	וְאַיֵּה	וְהָעֵצִים	הָאֵשׁ	הִנָּה	וַיֹּאמֶר	בְּנִי
для–всеспалення	ягня	а–де	і–дрова	вогонь	ось	і–сказав	сину–мій
	H7716	H0346	H6086	H0784	H2009	H0559	

І сказав Ісак до Авраама, свого батька, говорячи: „Батьку мій!“ А той відказав: „Ось я, сину мій!“ І промовив Ісак: „Ось огонь та дро́ва, а де ж ягня на цілопа́лення?“

וַיֵּלְכוּ	בְּנִי	לְעֹלָה	הַשֶּׂה	לֹו	יִרְאֶה־	אֱלֹהִים	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	8
і–пішли	сину–мій	для–всеспалення	ягня	Собі	побачить	Бог	Авраам	І–сказав	
H3212			H7716		H7200	H0430	H0085	H0559	

יַחְדָּו׃	שְׁנֵיהֶם
разом	вони–обидва
	H8147

І відказав Авраам: „Бог нагледить ягня Собі на цілопалення, сину мій!“ І пішли вони ра́зом обоє.

אֶת־	אַבְרָהָם	שָׁם	וַיִּבֶן	הָאֱלֹהִים	לֹו	אָמַר־	אֲשֶׁר	הַמָּקֹום	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	9
—	Авраам	там	і–збудував	Бог	йому	сказав	яке	місця	до	І–прийшли	
H0853	H0085	H8033	H1129	H0430		H0559		H4725	H0413	H0935	

אֹתֹו	וַיָּשֶׂם	בְּנֹו	יִצְחָק	אֶת־	וַיַּעֲקֹד	הָעֵצִים	אֶת־	וַיַּעֲרֹךְ	הַמִּזְבֵּחַ
його	і–поклав	сина–свого	Ісаака	—	і–зв'язав	дрова	—	і–розклав	жертовник
H0853			H3327	H0853	H6123	H6086	H0853		H4196

עֵצִים׃	מִמַּעַל	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־
дров	поверх	жертовник	на
H6086	H4605	H4196	

І вони прийшли до місця, що про нього сказав йому Бог. І збудував там Авраам жертівника, і дрова розклав, і зв'язав Ісака, сина свого, і поклав його на жертівника над дровами.

10 וַיִּשְׁלַ֣ח אַבְרָהָם֮ אֶת־יָדוֹ֒ וַיִּקַּ֣ח אֶת־הַמַּאֲכֶ֔לֶת לִשְׁחֹ֖ט אֶת־בְּנֽוֹ׃

וַיִּשְׁלַ֣ח	אַבְרָהָם֮	אֶת־	יָדוֹ֒	וַיִּקַּ֣ח	אֶת־	הַמַּאֲכֶ֔לֶת	לִשְׁחֹ֖ט	אֶת־
І-простягнув	Авраам	—	руку-свою	і-взяв	—	ніж	щоб-зарізати	—
H7971	H0085	H0853	H3027	H3947	H0853	H3979		H0853

בְּנֽוֹ׃
сина-свого

І простяг Авраам свою руку, і взяв ножа, щоб зарізати сина свого...

11 וַיִּקְרָ֤א אֵלָיו֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֣ם אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃

וַיִּקְרָ֤א	אֵלָיו֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	מִן־	הַשָּׁמַ֖יִם	וַיֹּ֣אמֶר	אַבְרָהָ֣ם	אַבְרָהָ֑ם	וַיֹּ֖אמֶר
І-покликав	його	ангел	Господній	з	неба	і-сказав	Авраамe	Авраамe	і-сказав
H7121	H0413	H4397	H3068		H8064	H0559	H0085	H0085	H0559

הִנֵּֽנִי׃
ось-я
H2009

Та озвався до нього Ангол Господній із неба й сказав: „Авраме, Авраме!“ А той відізвався: „Ось я!“

12 וַיֹּ֣אמֶר אַל־תִּשְׁלַ֤ח יָדְךָ֙ אֶל־הַנַּ֔עַר וְאַל־תַּ֥עַשׂ לוֹ֙ מְאוּמָ֔ה כִּ֣י עַתָּ֔ה יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־יְרֵ֥א אֱלֹהִ֖ים אָ֑תָּה וְלֹ֥א חָשַׂ֛כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֖ אֶת־יְחִידְךָ֥ מִמֶּֽנִּי׃

וַיֹּ֣אמֶר	אַל־	תִּשְׁלַ֤ח	יָדְךָ֙	אֶל־	הַנַּ֔עַר	וְאַל־	תַּ֥עַשׂ	לוֹ֙	מְאוּמָ֔ה	כִּ֣י	עַתָּ֔ה	יָדַ֕עְתִּי	כִּֽי־	יְרֵ֥א
І-сказав	не	піднось	руки-твоєї	на	хлопця	і-не	роби	йому	нічого	бо				
H0559	H0408	H7971	H3027	H0413	H5288	H0408			H3972			H3045		

אֱלֹהִ֖ים	אָ֑תָּה	וְלֹ֥א	חָשַׂ֛כְתָּ	אֶת־	בִּנְךָ֖	אֶת־	יְחִידְךָ֥	מִמֶּֽנִּי׃				
Бога	ти	і-не	пошкодував	—	сина-твого		єдиного-твого	для-Мене				
H0430		H3808	H2820	H0853			H3173					

І Ангол промовив: „Не витягай своєї руки до хлопця, і нічого йому не чини, бо тепер Я довідався, що ти богобійний, і не пожалів для Мене сина свого, одинака́ свого“.

13 וַיִּשָּׂ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּרְא֙ וְהִנֵּה־אַ֣יִל אַחַ֔ר נֶאֱחַ֥ז בַּסְּבַ֖ךְ בְּקַרְנָ֑יו וַיֵּ֣לֶךְ אַבְרָהָ֗ם וַיִּקַּ֤ח אֶת־הָאַ֙יִל֙ וַיַּעֲלֵ֣הוּ לְעֹלָ֔ה תַּחַת֙ בְּנֽוֹ׃

וַיִּשָּׂ֨א	אַבְרָהָ֜ם	אֶת־	עֵינָ֗יו	וַיַּרְא֙	וְהִנֵּה־	אַ֣יִל	אַחַ֔ר	נֶאֱחַ֥ז	בַּסְּבַ֖ךְ	בְּקַרְנָ֑יו	וַיֵּ֣לֶךְ	אַבְרָהָ֗ם	וַיִּקַּ֤ח	אֶת־
І-підняв	Авраам	—	очі-свої	і-побачив	і-ось	баран	позаду	заплутаний	у-хащах					
H5375	H0085	H0853		H7200	H2009			H0270	H5442					

הָאַ֙יִל֙	וַיַּעֲלֵ֣הוּ	לְעֹלָ֔ה	תַּחַת֙	בְּנֽוֹ׃								
барана	і-приніс-його	на-всеспалення	замість	сина-свого								
	H5927		H8478									

А Авраам звів очі свої та й побачив, — аж ось один баран зав'яз у гуща́вині своїми рогами. І пішов Авраам, і взяв барана́, і приніс його на цілопа́лення замість сина свого.

14 וַיִּקְרָ֣א אַבְרָהָ֗ם שֵׁם־הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר יֵאָמֵ֣ר הַיּ֑וֹם בְּהַ֖ר יְהוָ֥ה יֵרָאֶֽה׃

וַיִּקְרָ֣א	אַבְרָהָ֗ם	שֵׁם־	הַמָּקוֹם֙	הַה֣וּא	יְהוָ֔ה	אֲשֶׁ֖ר	יֵאָמֵ֣ר	הַיּ֑וֹם	בְּהַ֖ר	יְהוָ֥ה	יֵרָאֶֽה׃
І-назвав	Авраам	ім'я	місця	того	Господь	як	кажуть	донині	на-горі	Господній	явиться
H7121	H0085	H8034	H4725	H1931	H3068		H0559	H3117	H2022	H3068	H7200

І назвав Авраам ім'я́ місця того: „Господь нагледить“, що й сьогодні говориться: „На горі Господь з'я́виться“.

15 וַיִּקְרָ֥א מַלְאַךְ־יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם שֵׁנִ֖ית מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃
І-покликав ангел Господній до Авраама вдруге з неба
H7121 H4397 H3068 H0413 H0085 H8145 H8064

А Ангол Господній із неба озвався до Авраама подруге,

16 וַיֹּ֣אמֶר בִּ֤י נִשְׁבָּעְתִּי֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה כִּ֥י עָשִׂ֖יתָ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְלֹ֤א חָשַׂכְתָּ֙ אֶת־בִּנְךָ֔ אֶת־יְחִידֶ֖ךָ׃
І-сказав Собою я-присягнув мовить Господь бо за-те що ти-зробив — і-не пошкодував — сина-твого — єдиного-твого
H0559 H7650 H5002 H3068 H3282 H0834 H6213 H0853 H3173

і сказав: „Клянуся Собою, — це слово Господнє, — тому, що вчинив ти цю річ, і не пожалів був сина свого, одинака свого,

17 כִּֽי־בָרֵ֤ךְ אֲבָרֶכְךָ֙ וְהַרְבָּ֣ה אַרְבֶּ֔ה אֶת־זַרְעֲךָ֙ כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְכַחוֹל֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־שְׂפַ֣ת הַיָּ֔ם וְיָרַ֥שׁ זַרְעֲךָ֖ אֵ֥ת שַׁ֖עַר אֹיְבָֽיו׃
то благословенням благословлю-тебе Я-благословлю і-примножу — примножу то і-успадкує потомство-твоє як-зорі небесні і-як-пісок який на березі морського потомство-твоє — браму ворогів-своїх
H3588 H1288 H1288 H7235 H0853 H7235 H3588 H2233 H3556 H8064 H2344 H0834 H5921 H8193 H3220 H3423 H2233 H0853 H8179 H0341

то благословляючи, Я поблагословлю тебе, і розмножуючи, розмножу потомство твоє, немов зорі на небі, і немов той пісок, що на березі моря. І потомство твоє внаслідує брами твоїх ворогів.

18 וְהִתְבָּרְכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֣י הָאָ֑רֶץ עֵ֕קֶב אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתָּ בְּקֹלִֽי׃
і-благословляться в-потомстві-твоєму всі народи землі за-те-що — ти-послухав голосу-Мого
H1288 H2233 H3605 H1471 H0776 H6118 H0834 H8085

І всі народи землі будуть Насінням твоїм благословляти себе через те, що послухався ти Мого голосу“.

19 וַיָּ֣שָׁב אַבְרָהָם֮ אֶל־נְעָרָיו֒ וַיָּקֻ֣מוּ וַיֵּלְכ֤וּ יַחְדָּו֙ אֶל־בְּאֵ֣ר שָׁבַ֔ע וַיֵּ֥שֶׁב אַבְרָהָ֖ם בִּבְאֵ֥ר שָׁבַֽע׃ פ
І-повернувся Авраам до слуг-своїх і-встали і-пішли разом до Беер-Шеви І-оселився Авраам у-Беер-Шеві —
H7725 H0085 H5288 H6965 H3212 H3162 H0413 H0884 H3427 H0085 H0884

І вернувсь Авраам до слуг своїх. І встали вони, та й пішли разом до Беер-Шеви. І осів Авраам у Беер-Шеві.

20 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֖ד לְאַבְרָהָ֣ם לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֤ה יָלְדָה֙ מִלְכָּ֣ה גַם־הִ֔וא בָּנִ֖ים לְנָחֹ֥ור אָחִֽיךָ׃
І-сталося після цих подій і-повідомлено Авраамові кажучи ось народила Мілка також вона синів Нахорові братові-твоєму
H1961 H0310 H1697 H0428 H5046 H0085 H0559 H2009 H3205 H4435 H1571 H1931 H1121 H5152 H0251

І сталося по тих випадках, і сказано Авраамові так: „Ось також Мілка вродила синів Нахорові, братові твоєму:

21 אֶת־ עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־ בּוּז אָחִיו וְאֶת־ קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃
— Уца первістка-його і Буза брата-його і Кемуїла батька Арама
H0853 H5780 H1060 H0853 H0938 H0853 H7055 H0001 H0758

Уца, перворідного його, і Буза, брата його, і Кемуїла, батька Арамового,

22 וְאֶת־ כֶּשֶׂד וְאֶת־ חֲזוֹ וְאֶת־ פִּלְדָּשׁ וְאֶת־ יִדְלָף וְאֶת־ בְּתוּאֵל׃
і Кеседа і Хазо і Пілдаша і Ідлафа і Бетуїла
H0853 H3777 H0853 H2375 H0853 H6394 H0853 H3044 H0853

І Кеседа, і Хазо, і Пілдаша, і Їдлафа, і Бетуїла.

23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־ רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי׃
А-Бетуїл народив — Ревекку вісімох цих народила Мілка Нахорові братові
H3205 H0853 H7259 H8083 H0428 H3205 H4435 H5152 H0251

אַבְרָהָם׃
Авраама
H0085

А Бетуїл породив Ревеку. Цих восьмерóх породила Мілка Нахорові, братові Авраамовому.

24 וּפִילַגְשׁוֹ רְאוּמָה וּשְׁמָהּ וַתֶּלֶד גַּם־ הִוא וְאֶת־ טֶבַח גַּחַם
А-наложниця-його Реума на-ім'я і-народила також вона — Теваха і
H6370 H7208 H8034 H3205 H1571 H1931 H0853 H2875 H1514

וְאֶת־ תַּחַשׁ וְאֶת־ מַעֲכָה׃ ס
і Тахаша і Мааху —
H0853 H8477 H0853 H4601

А наложниця його — а їй на йменння Реума — вродила й вона Теваха й Ґахама, і Тахаша й Мааху.

Chapter 23

1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה שְׁנֵי שְׁנֵים וְעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃
І-було життя Сарри років років і-сім років і-двадцять років сто Сарри життя
H1961 H8283 H8141 H8141 H7651 H8141 H6242 H8141 H3967 H8283 H2416

І було життя Сарриного сто літ і двадцять літ і сім літ, — літа життя Сарриного.

2 וַתָּמָת שָׂרָה וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃
І-померла Сарра і-прийшов Авраам оплакувати Сарру і-оплакати-її
H4191 H8283 H0935 H0085 H5594 H8283 H1058

כְּנַעַן בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הִוא בְּקִרְיַת אַרְבַּע׃
Канаанській у-землі Хевроні тобто у-Кір'ят-Арбі
H3667 H0776 H2275 H1931 H7153

І вмерла Сарра в Кіріят-Арбі, — це Хеврон у крáї ханаанському. І прибув Авраам голосити над Саррою та плакати за нею.

3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי חֵת לֵאמֹר׃
І-встав Авраам від обличчя померлої-своєї і-говорив до синів Хета кажучи
H6965 H0085 H5921 H6440 H4191 H1696 H0413 H1121 H2845 H0559

І встав Авраам від обличчя небіжки своєї, та й сказав синам Хетовим, говорячи:

עִמָּכֶם	קִבְרִ֣י	אֲחֻזַּת־	לִ֔י	תְּנ֥וּ	עִמָּכֶ֖ם	אָנֹכִ֣י	וְתוֹשָׁ֑ב	גֵּר־	4
серед–вас	могили	володіння	мені	дайте	серед–вас	я	і–поселенець	пришлець	
	H6913	H0272		H5414		H0595		H1616	

מִלְּפָנָ֖י׃	מֵתִ֑י	וְאֶקְבְּרָ֖ה	
від–обличчя–мого	померлу–мою	і–поховаю	
H6440	H4191	H6912	

„Я прихо́дько й захо́жий між вами. Дайте в себе мені власність для гробу, і нехай я поховаю свою небіжку з-перед обличчя свого“.

לֹ֥ו׃	לֵאמֹ֖ר	אַבְרָהָ֣ם	אֶת־	חֵ֔ת	בְּנֵי־	וַיַּעֲנ֤וּ	5
йому	кажучи	Авраамові	—	Хета	сини	І–відповіли	
	H0559	H0085	H0853	H2845			

І відповілѝ сини Хетові Авраамові, та й сказали йому:

קְבָרֵ֣ינוּ	בְּמִבְחַר	בְּתוֹכֵ֔נוּ	אַתָּ֥ה	אֱלֹהִ֖ים	נְשִׂיא־	אֲדֹנִ֣י	שְׁמָעֵ֑נוּ	6
могилі–нашій	у–найкращій	серед–нас	ти	Божий	князь	пане–наш	послухай–нас	
H6913	H4005	H8432		H0430		H0113	H8085	

מִמְּךָ֥	יִכְלֶ֛ה	לֹא־	קָבְרֹ֖ו	אֶת־	מִמֶּ֥נּוּ	אִ֛ישׁ	מֵתֶ֥ךָ	אֶת־	קְבֹ֖ר
тобі	відмовить	не	могили–своєї	—	з–нас	ніхто	померлу–твою	—	ховай
	H3607	H3808	H6913	H0853		H0376	H4191	H0853	H6912

מֵתֶֽךָ׃	מִקְּבֹ֖ר
померлу–твою	поховати
H4191	H6912

Послухай нас, пане мій, — ти Божий князь серед нас! У добірнім із наших гробів поховай небіжку свою. Ніхто з нас не затримає гробу свого від тебе, щоб поховати небіжку твою“.

חֵֽת׃	לִבְנֵי־	הָאָ֔רֶץ	לְעַם־	וַיִּשְׁתָּ֖חוּ	אַבְרָהָ֑ם	וַיָּ֥קָם	7
Хета	синам	землі	народу	і–поклонився	Авраам	І–встав	
H2845		H0776		H7812	H0085		

І встав Авраам, і вклонився наро́ду тієї землі, синам Хетовим,

מֵתִ֑י	אֶת־	לִקְבֹּ֖ר	נַפְשְׁכֶ֣ם	אֶת־	יֵ֥שׁ	אִם־	לֵאמֹ֖ר	אִתָּ֔ם	וַיְדַבֵּ֣ר	8
померлу–мою	—	поховати	душі–вашій	у	є	якщо	кажучи	з–ними	і–говорив	
H4191	H0853	H6912	H5315	H0854	H3426		H0559	H0854	H1696	

צֹ֥חַר׃	בֶּן־	בְּעֶפְרֹ֖ון	לִ֑י	וּפִגְעוּ־	שִׁמְעֻ֣ונִי	מִלְּפָנָֽי׃	
Цохара	сина	Ефрона	за–мене	і–попросіть	послухайте–мене	від–обличчя–мого	
H6714		H6085		H6293	H8085	H6440	

та й промовив до них і сказав: „Коли ви згідні поховати небіжку мою з-перед обличчя мого, то послухайте мене, і настирливо просіть для мене Ефрона, сина Цохарового,

שָׂדֵ֔הוּ	בִּקְצֵ֣ה	אֲשֶׁ֤ר	לֹ֙ו֙	אֲשֶׁר־	הַמַּכְפֵּלָ֗ה	מְעָרַ֤ת	אֶת־	לִ֙י֙	וְיִתֶּן־	9
поля–його	на–краю	яка	його	яка	Махпела	печеру	—	мені	і–нехай–дасть	
					H4375	H4631	H0853		H5414	

קָבֶר׃	לַאֲחֻזַּת־	בְּתוֹכְכֶ֣ם	לִ֔י	יִתְּנֶ֖נָּה	מָלֵ֑א	בְּכֶ֥סֶף	
могили	на–володіння	серед–вас	мені	нехай–дасть–її	повне	за–срібло	
H6913	H0272	H8432		H5414	H4392	H3701	

і нехай мені дасть він печеру Махпелу, що його, що в кінці його поля, за гроші повної ваги, — хай мені її дасть поміж вами на власність для гробу“.

בְּאָזְנֵי	אַבְרָהָם	אֶת־	הַחִתִּי	עֶפְרוֹן	וַיַּעַן	חֵת	בְּנֵי־	בְּתוֹךְ	יֹשֵׁב	וְעֶפְרֹן	10
в–слуху	Авраамові	—	Хеттей	Ефрон	і–відповів	Хета	синів	серед	сидів	А–Ефрон	
H0241	H0085	H0853	H2850	H6085		H2845		H8432	H3427	H6085	

לֵאמֹר׃	עִירוֹ	שַׁעַר־	בָּאֵי	לְכֹל	חֵת	בְּנֵי־	
кажучи	міста–його	до–брами	хто–входив	перед–усіма	Хета	синів	
H0559		H8179	H0935	H3605	H2845		

А Ефрон пробува́в серед Хетових синів. І відповів хіттеянин Ефрон Авраамові, так що чули сини Хетові й усі, хто входив у браму його міста, говорячи:

לְךָ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהַמְּעָרָה	לְךָ	נָתַתִּי	הַשָּׂדֶה	שְׁמָעֵנִי	אֲדֹנִי	לֹא־		11
тобі	в–ньому	яка	і–печеру	тобі	я–дав	поле	послухай–мене	пане–мій	ні		
			H4631		H5414		H8085	H0113	H3808		

מֵתֶךָ׃	קְבֹר	לְךָ	נְתַתִּיהָ	עַמֵּי	בְּנֵי־	לְעֵינֵי	נְתַתִּיהָ	
померлу–твою	ховай	тобі	я–дав–її	народу–мого	синів	на–очах	я–дав–її	
H4191	H6912		H5414				H5414	

„Ні, пане мій, послухай мене! Поле віддав я тобі, і печеру, що на нім, віддав я тобі, — на очах синів народу мого я віддав її тобі. Поховай небіжку свою“.

הָאָרֶץ׃	עַם	לִפְנֵי	אַבְרָהָם	וַיִּשְׁתַּחוּ	12
землі	народом	перед	Авраам	і–поклонився	
H0776		H6440	H0085	H7812	

І вклонивсь Авраам перед народом тієї землі,

אַתָּה	אִם־	אָנָּא	לֵאמֹר	הָאָרֶץ	עַם־	בְּאָזְנֵי	עֶפְרוֹן	אֶל־	וַיְדַבֵּר		13
ти	якщо	прошу	кажучи	землі	народу	в–слуху	Ефрона	до	і–говорив		
		H0389	H0559	H0776		H0241	H6085	H0413	H1696		

אֶת־	וְאֶקְבְּרָה	מִמֶּנִּי	קַח	הַשָּׂדֶה	כֶּסֶף	נָתַתִּי	שְׁמָעֵנִי	לוּ	
—	і–поховаю	від–мене	візьми	за–поле	срібло	я–даю	послухай–мене	будь–ласка	
H0853	H6912		H3947		H3701	H5414	H8085	H3863	

שָׁמָּה׃	מֵתִי
там	померлу–мою
H8033	H4191

та й сказав до Ефрона, так що чув був наро́д тієї землі, говорячи: „Коли б тільки мене ти послухав! Я дам срібло за поле, — візьми ти від мене, і хай поховаю небіжку свою“.

לוֹ׃	לֵאמֹר	אַבְרָהָם	אֶת־	עֶפְרֹן	וַיַּעַן
йому	кажучи	Авраамові	—	Ефрон	і–відповів
	H0559	H0085	H0853	H6085	

А Ефрон відповів Авраамові, говорячи йому:

בֵּינִי	כֶּסֶף	שֶׁקֶל־	מֵאָת	אַרְבַּע	אֶרֶץ	שְׁמָעֵנִי	אֲדֹנִי			15
між–мною	срібла	шекелів	сотень	чотириста	земля	послухай–мене	пане–мій			
H0996	H3701	H8255	H3967	H0702	H0776	H8085	H0113			

קְבֹר׃	מֵתְךָ	וְאֶת־	הוּא	מַה־	וּבֵינְךָ	
ховай	померлу–твою	а	це	що	і–між–тобою	
H6912	H4191	H0853	H1931	H4100	H0996	

„Пане мій, послухай мене! Земля чотирьох сотень шеклів срібла, — що вона поміж мною та поміж тобою? А небіжку свою поховай!“

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
І-послухав Авраам Ефрона і-відважив Авраам Ефронові срібло яке
H8085 H0085 H6085 H8254 H0085 H6085 H0413 H6085 H0853 H3701

דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר
він-назвав в-слуху синів Хета чотириста сотень шекелів срібла прийнятного
H1696 H0241 H2845 H0702 H3967 H8255 H3701

לַסֹּחֵר׃
для-купця
H5503

І послухав Авраам Ефрона. І відважив Авраам Ефронові срібло, про яке той був сказав, так що чули сини Хетові, — чотири сотні шеклів срібла купецької ваги.

17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
І-перейшло поле Ефрона яке у-Махпелі яке напроти Мамре поле і-печера
H6085 H6085 H4375 H6440 H4471 H7704 H4631

וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃
і-всі дерева які на-полі які по-всій межі-його довкола
H3605 H6086 H3605 H1366 H5439

בּוֹ אֲשֶׁר־
в-ньому яка

І стало поле Ефронове, що в Махпелі воно, що перед Мамре, поле й печера, що на ньому, і кожне дерево, що в полі, що в усій границі його навколо,

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־
Авраамові на-придбання на-очах синів Хета перед-усіма хто-входив до-брами
H0085 H4736 H5869 H1121 H2845 H3605 H0935 H8179

עִירוֹ׃
міста-його

купном Авраамові в присутності синів Хетових, усіх, хто входив до брами міста його.

19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה
і-після цього поховав Авраам — Сарру дружину-свою у печері поля
H6912 H0085 H0853 H8283 H0802 H0413 H4631 H7704

הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Махпела напроти обличчя Мамре тобто Хеврону у-землі Канаанській
H4375 H5921 H6440 H4471 H1931 H2275 H0776 H3667

І по цьому Авраам поховав Сарру, жінку свою, в печері поля Махпели, перед Мамре, — це Хеврон у землі ханаанській.

20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
І-перейшло поле і-печера яка в-ньому Авраамові на-володіння могили від
H7704 H7704 H4631 H0834 H0085 H0272 H6913 H0854

בְּנֵי־חֵת׃ ס
синів Хета —
H2845

І стало поле й печера, що на нім, Авраамові на власність для гробу від синів Хетових.

Chapter 24

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 1
А–Авраам зістарівся у–дні і–Господь благословив —Авраама у–всьому
H0085 H2204 H0935 H3117 H3068 H1288 H0085 H3605

А Авраам був старий, у літа ввійшов. І Господь Авраама поблагословив був усім.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל אֲשֶׁר־לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 2
І–сказав Авраам до слуги–свого старшого дому–його який–керував усім що–його
H0559 H0085 H0413 H5650 H2205 H1004 H4910 H3605

שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃
поклади прошу під руку–твою стегно–моє
H7760 H4994 H8478 H3027 H3409

І сказав Авраам до свого раба, найстаршого дому свого, що рядив над усім, що він мав: „Поклади свою руку під стегно́ моє,

וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ 3
і–заприсягну–тебе і–Господом Богом неба і–Богом землі що не візьмеш жінки для–сина–мого з–дочок ханаанця серед–якого я живу серед–нього
H7650 H3068 H0430 H8064 H0430 H0776 H3947 H0802 H1323 H3667 H0595 H3427 H7130

і я заприсягну тебе Господом, Богом неба й Богом землі, що ти не візьмеш жінки для сина мого з-посеред дочок ханаанеянина, серед якого я пробуваю.

כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ 4
бо до землі–моєї і–до родини–моєї підеш і–візьмеш дружину для–сина–мого для–Ісаака
H3588 H0413 H0776 H4138 H3212 H3947 H0802 H1121 H3327

Бо ти пі́деш до краю мого, і до місця мого наро́дження, і ві́зьмеш жінку для сина мого, для Ісака“.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַאָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃ 5
І–сказав йому слуга може не захоче жінка іти за–мною до землі цієї чи–повернути —сина–твого до землі з–якої ти–вийшов звідти
H0559 H0413 H5650 H0194 H3808 H0014 H0802 H3212 H0310 H0776 H0413 H0853 H1121 H7725 H0776 H0834 H3318 H8033

І сказав раб до нього: „Може та жінка не схоче за мною піти до цієї землі, то чи справді поверну я твого сина до краю, звідки ти вийшов?“

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ 6
І–сказав йому Авраам стережися собі щоб–не повернув —сина–мого туди
H0559 H0413 H0085 H8104 H0853 H7725 H6435 H1121 H8033

І промовив до нього Авраам: „Стережися, — щоб ти не вернув мого сина туди!

7

וַיהוָה	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	אֲשֶׁר	לְקָחַנִי	מִבֵּית	אָבִי	וּמֵאֶרֶץ	מֻולַדְתִּי	
і-Господь	Бог	неба	Який	взяв-мене	з-дому	батька-мого	і-з-землі	родини-моєї	
	H0430	H8064		H3947		H0001	H0776	H4138	

וַאֲשֶׁר	דִּבֶּר־	לִי	וַאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע־	לִי	לֵאמֹר	לְזַרְעֲךָ	אֶתֵּן	אֶת־
і-Який	говорив	мені	і-Який	присягнув	мені	кажучи	потомству-твоєму	Я-дам	—
	H1696			H7650		H0559	H2233	H5414	H0853

הַזֹּאת	הָאָרֶץ	הוּא	יִשְׁלַח	מַלְאָכוֹ	לְפָנֶיךָ	וְלָקַחְתָּ	אִשָּׁה	לִבְנִי
цю	землю	Він	пошле	ангела-Свого	перед-тобою	і-візьмеш	дружину	для-сина-мого
H2063	H0776	H1931	H7971	H4397	H6440	H3947	H0802	

מִשָּׁם׃
звідти
H8033

Господь, що взяв мене з дому батька мого й з краю мого народження, і що промовляв був до мене, і що присягнув мені, кажучи: „Твоїм нащáдкам Я дам оцю землю“, Він пошле Свого Ангола перед обличчям твоїм, і ти візьмеш звідти жінку для сина мого!

8

זֹאת	מִשְּׁבֻעָתִי	וְנִקֵּיתָ	אַתָּה	לְלֶכֶת	הָאִשָּׁה	תֹּאבֶה	לֹא	וְאִם־
цієї	від-присяги-моєї	і-будеш-вільний	за-тобою	іти	жінка	захоче	не	А-якщо
H2063	H7621	H5352		H3212	H0802	H0014	H3808	

שָׁמָּה׃	תָּשֵׁב	לֹא	בְּנִי	אֶת־	רַק	
туди	повертай	не	сина-мого	—	тільки	
H8033	H7725	H3808		H0853	H7535	

А коли ота жінка не схоче піти за тобою, то ти бýдеш очищений з цієї прися́ги своєї. Тільки сина мого ти туди не вертай“.

9

וַיָּשֶׂם	הָעֶבֶד	אֶת־	יָדוֹ	תַּחַת	יֶרֶךְ	אַבְרָהָם	אֲדֹנָיו	וַיִּשָּׁבַע	לוֹ
і-поклав	слуга	—	руку-свою	під	стегно	Авраама	пана-свого	і-присягнув	йому
	H5650	H0853	H3027	H8478	H3409	H0085	H0113	H7650	

עַל־	הַדָּבָר	הַזֶּה׃	
на	справу	цю	
	H1697	H2088	

І раб поклав свою руку під стегнó Авраама, пана свого, і йому присягнув на цю спрáву.

10

וַיִּקַּח	הָעֶבֶד	עֲשָׂרָה	גְמַלִּים	מִגְּמַלֵּי	אֲדֹנָיו	וַיֵּלֶךְ	וְכָל־	טוּב	
і-взяв	слуга	десять	верблюдів	з-верблюдів	пана-свого	і-пішов	і-все	добро	
H3947	H5650	H6235	H1581	H1581	H0113	H3212	H3605	H2898	

נָחוֹר׃	עִיר	אֶל־	נַהֲרַיִם־אֲרָם	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	בְּיָדוֹ	אֲדֹנָיו	
Нахора	міста	до	Арам-Нагараїму	до	і-пішов	і-встав	в-руці-його	пана-свого	
H5152		H0413	H0763	H0413	H3212		H3027	H0113	

І раб той взяв десять верблюдів із верблюдів пана свого, та й пішов. І взяв різне добро свого пана в руку свою. І він устав, і пішов в Месопотамію до міста Нахора.

11

לְעֵת	הַמָּיִם	בְּאֵר	אֶל־	לָעִיר	מִחוּץ	הַגְּמַלִּים	וַיַּבְרֵךְ	
під-час	водяної	криниці	біля	біля-міста	за-містом	верблюдів	і-положив-відпочивати	
H6256	H4325	H0875	H0413		H2351	H1581	H1288	

הַשֹּׁאֲבֹת׃	צֵאת	לְעֵת	עֶרֶב
тих-хто-черпає	виходу	під-час	вечора
H7579	H3318	H6256	H6153

І поставив верблюди навколішки за містом при водній криниці надвечір, на час, як виходять жінки воду брати,

לְפָנָי	נָא	הַקְרֵה־	אַבְרָהָם	אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמַר		12
переді–мною	прошу	зроби–зустріч	Авраама	пана–мого	Боже	Господи	І–сказав		
H6440	H4994		H0085	H0113	H0430	H3068	H0559		

:אַבְרָהָם	אֲדֹנִי	עִם	חֶסֶד	וַעֲשֵׂה־	הַיּוֹם
Авраамом	паном–моїм	з	милість	і–зроби	сьогодні
H0085	H0113				H3117

та й промовив: „Господи, Боже пана мого Авраама, — подай же сьогодні мені це, і милість вчини з паном моїм Авраамом!

לִשְׁאֹב	יֹצְאֹת	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וּבְנוֹת	הַמָּיִם	עֵין	עַל־	נִצָּב	אָנֹכִי	הִנֵּה	13
черпати	виходять	міста	людей	і–дочки	водяного	джерела	біля	стою	я	ось	
H7579	H3318		H0376	H1323	H4325			H5324	H0595	H2009	

:מָיִם	
воду	
H4325	

Ось я стою над водним джерелом, а до́чки мешканців міста виходять воду брати.

										14
וְאֶשְׁתֶּה	כַדֵּךְ	נָא	הַטִּי־	אֵלֶיהָ	אֹמַר	אֲשֶׁר	הַנַּעֲרָ	וְהָיָה		
і–нап'юся	глечик–твій	прошу	нахили	їй	я–скажу	який	дівчина	І–нехай–буде		
H8354	H3537	H4994	H5186	H0413	H0559		H5291	H1961		

לְעַבְדְּךָ	הֹכַחְתָּ	אֹתָהּ	אַשְׁקֶה	גְּמַלֶּיךָ	וְגַם־	שְׁתֵּה	וְאָמְרָה	
для–слуги–Твого	Ти–призначив	її	напою	верблюдів–твоїх	і–також	пий	і–скаже	
H5650	H3198	H0853	H8248	H1581	H1571	H8354	H0559	

:אֲדֹנִי	עִם־	חֶסֶד	עָשִׂיתָ	כִּי־	אֵדַע	בָּהּ	לְיִצְחָק
паном–моїм	з	милість	Ти–зробив	що	я–пізнаю	і–через–неї	для–Ісаака
H0113					H3045		H3327

І станеться, що дівчина, до якої скажу: Нахили но глека свого, я нап'юся, — а вона відповість: Пий, і так само верблюди твої я понапуваю, — її Ти призначив для раба Свого, для Ісака. І з цьо́го пізнаю, що Ти милість учинив з моїм паном“.

										15
יֻלְּדָה	אֲשֶׁר	יֹצֵאת	רִבְקָה	וְהִנֵּה	לְדַבֵּר	כִּלָּה	טֶרֶם	הוּא	וַיְהִי־	
народилася	яка	виходить	Ревекка	і–ось	говорити	закінчив	ще–не	він	І–сталося	
H3205		H3318	H7259	H2009	H1696	H3615	H2962	H1931	H1961	

:שִׁכְמָהּ	עַל־	וְכַדָּהּ	אַבְרָהָם	אֲחֵי	נָחוֹר	אֶשֶׁת	מִלְכָּה	בֶּן־	לְבְתוּאֵל
плечі–її	на	і–глечик–її	Авраама	брата	Нахора	дружини	Мілки	синові	Бетуїлу
H7926		H3537	H0085	H0251	H5152	H0802	H4435		

І сталося, поки він закінчив говорити, аж ось виходить Ревека, що була народжена Бетуїлові, синові Мілки, жінки Нахора, Авраамового брата. А її глек — на плечі в неї.

										16
הָעֲיָנָה	וַתֵּרֶד	יְדָעָהּ	לֹא	וְאִישׁ	בְּתוּלָה	מְאֹד	מַרְאֵהּ	טֹבַת	וְהַנַּעֲרָ	
до–джерела	і–зійшла	знав–її	не	і–чоловік	діва	дуже	на–вигляд	гарна	А–дівчина	
	H3381	H3045	H3808	H0376	H1330	H3966	H4758		H5291	

:וַתָּעַל	כַּדָּהּ	וַתְּמַלֵּא	
і–піднялася	глечик–свій	і–наповнила	
H5927	H3537	H4390	

А дівчина та — вельми вродлива з обличчя; була дівиця, і чоловік не пізнав ще її. І зійшла вона до джерела, і напóвнила глека свого, та й вийшла.

מַ֥יִם	מְעַט־	נָ֖א	הַגְמִיאִינִי	וַיֹּ֣אמֶר	לִקְרָאתָ֑הּ	הָעֶ֙בֶד֙	וַיָּ֣רָץ	17
води	трохи	прошу	дай-мені-напитися	і-сказав	назустріч-їй	слуга	і-побіг	
H4325	H4592	H4994	H1572	H0559	H7125	H5650	H7323	

מִכַּדֵּֽךְ׃
з-глечика-твого
H3537

І вибіг той раб назустріч їй, та й сказав: „Дай но напитись води з твого глека!“

יָדָ֔הּ	עַל־	כַּדָּ֖הּ	וַתֵּ֣רֶד	וַתְּמַהֵ֑ר	אֲדֹנָ֔י	שְׁתֵ֖ה	וַתֹּ֥אמֶר	18
руку-свою	на	глечик-свій	і-спустила	і-поспішила	пане-мій	пий	і-сказала	
H3027		H3537	H3381		H0113	H8354	H0559	

וַתַּשְׁקֵֽהוּ׃
і-напоїла-його
H8248

А та відказала: „Напийся, мій пане!“ І вона поспішила, і зняла свого глека на руку свою, — і напоїла його.

אִם־	עַ֚ד	אֶשְׁאָ֔ב	לִגְמַלָּ֖יִךְ	גַּ֣ם	וַתֹּ֥אמֶר	לְהַשְׁקֹתֽוֹ	וַתְּכַל	19
не	поки	почерпну	для-верблюдів-твоїх	також	і-сказала	напувати-його	і-закінчила	
H5704	H7579		H1581	H1571	H0559	H8248	H3615	

לִשְׁתֹּֽת׃ כִּלּ֥וּ
пити закінчать
H8354 H3615

А коли закінчи́ла поїти його, то сказала: „Також для верблюдів твоїх наберу́ я води, аж поки вони не нап'ються“.

לִשְׁאֹ֔ב	הַבְּאֵ֖ר	אֶל־	עֹ֣וד	וַתָּ֑רָץ	הַשֹּׁקֶת֙	אֶל־	כַּדָּ֔הּ	וַתַּעַר	וַתְּמַהֵ֕ר	20
черпати	криниці	до	ще	і-побігла	корито	у	глечик-свій	і-вилила	і-поспішила	
H7579	H0875	H0413	H5750	H7323	H8268	H0413	H3537	H6168		

גְּמַלָּֽיו׃ לְכָל־ וַתִּשְׁאַ֖ב
верблюдів-його для-всіх і-начерпала
H1581 H3605 H7579

І метнулась вона, і глека свого спорожнила до пійла. І ще до криниці побігла набрати, і набрала води всім верблюдам його.

אִם־	דַּרְכּ֔וֹ	יְהוָ֖ה	הַהְצְלִ֣יחַ	לָדַ֑עַת	מַחֲרִ֥ישׁ	לָ֛הּ	מִשְׁתָּאֵ֖ה	וְהָאִ֥ישׁ	21
чи	шляхові-його	Господь	чи-допоміг	щоб-знати	мовчки	їй	дивувався	А-чоловік	
	H1870	H3068		H3045			H7583	H0376	

לֹֽא׃
ні
H3808

А чоловік той дивувався їй та мовчав, щоб пізнати, чи Господь пощастив дорогу йому, чи ні?

בֶּ֖קַע	זָהָ֑ב	נֶ֣זֶם	הָאִישׁ֮	וַיִּקַּ֣ח	לִשְׁתֹּ֒ות	הַגְּמַלִּים֙	כִּלּ֣וּ	כַּאֲשֶׁ֤ר	וַיְהִי֙	22
бека	золоту	каблучку	чоловік	і-взяв	пити	верблюди	закінчили	коли	і-сталося	
H1235	H2091	H5141	H0376	H3947	H8354	H1581	H3615		H1961	

מִשְׁקָלָֽם׃ זָהָ֔ב עֲשָׂרָ֖ה יָדֶ֑יהָ עַל־ צְמִידִ֣ים וּשְׁנֵ֤י מִשְׁקָלֹו֙
вагою-їх золота десять руки-її на браслети і-два вагою-її
H4948 H2091 H6235 H3027 H8147 H4948

І сталося, як перестали верблюди пити, то взяв той чоловік золоту сережку, — пів шекля вага їй, — і два на́ручні на руки її, — на десять шеклів золота вага їм, —

23 וַיֹּ֣אמֶר בַּת־ מִי֮ אָ֣תְּ הַגִּ֣ידִי נָּ֣א לִי֒ הֲיֵ֤שׁ בֵּית־ אָבִ֙יךְ֙ מָק֣וֹם
і-сказав дочко чия ти скажи мені чи-є в-домі батька-твого місце
H0559 H1323 H4310 H0413 H5046 H4994 H3426 H0001 H4725

לָ֥נוּ לָלִֽין׃
нам переночувати

та й сказав: „Чия ти дочка? Скажи ж мені, чи в домі батька твойо́го є місце для нас ночувати?“

24 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו בַּת־ אָנֹכִי֙ בְּתוּאֵ֔ל בֶּן־ מִלְכָּ֕ה אֲשֶׁ֥ר יָלְדָ֖ה לְנָחֹֽר׃
І-сказала йому дочка я Бетуїла сина Мілки якого народила Нахорові
H0559 H0413 H1323 H0595 H1328 H1121 H4435 H0834 H3205 H5152

Вона відказала йому: „Я дочка Бетуїла, сина Мілки, що його породила вона для Нахора“.

25 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו גַּם־ תֶּ֙בֶן֙ גַּם־ מִסְפּ֣וֹא רַ֔ב גַּם־ מָק֖וֹם לָלִֽין׃
І-сказала йому також соломи також корму багато у-нас також місце
H0559 H0413 H1571 H8401 H1571 H4554 H7227 H1571 H4725

І сказала до нього: „І соломи, і паші багато є в нас, також місце ночувати“.

26 וַיִּקֹּ֣ד הָאִ֔ישׁ וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לַיהוָֽה׃
І-схилився чоловік і-поклонився Господу
H6915 H0376 H7812 H3068

І той чоловік нахилився, і вклонився Богові аж до землі,

27 וַיֹּ֣אמֶר בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֑ם אֲשֶׁ֨ר לֹא־ עָזַ֜ב
і-сказав благословенний Господь Бог пана-мого Авраама Який не залишив
H0559 H1288 H3068 H0430 H0113 H0085 H0834 H3808 H5800

חַסְדּ֣וֹ וַאֲמִתּ֗וֹ מֵעִם֙ אָנֹכִ֔י בַּדֶּ֣רֶךְ נָחַ֔נִי יְהוָ֖ה בֵּ֣ית
милості-Своєї і-вірності-Своєї від мене дорогою вів Господь до-дому
H2617 H0571 H4480 H0595 H1870 H5148 H3068 H1004

אֲדֹנִ֥י אֲחֵֽי׃
пана-мого братів
H0113 H0251

та й сказав: „Благословенний Господь, Бог пана мого Авраама, що не опустив милости Своєї й вірности Своєї від пана мого! Я був у дорозі, Господь припровадив мене до дому братів мого пана“.

28 וַתָּ֣רָץ הַנַּעֲרָ֔ וַתַּגֶּ֖ד לְבֵ֣ית אִמָּ֑הּ כַּדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃
І-побігла дівчина і-розповіла дому матері-своєї про-речі ці
H7323 H5291 H5046 H1004 H0517 H1697 H0428

І побігла дівчина, і розповіла́ в домі своєї матері про цю пригоду.

29 וּלְרִבְקָ֖ה אָ֣ח וּשְׁמ֣וֹ לָבָ֑ן וַיָּ֨רָץ לָבָ֜ן אֶל־ הָאִ֣ישׁ הַח֗וּצָה אֶל־ הָעָֽיִן׃
І-Ревекки А-в-Ревекки брат і-ім'я-його Лаван і-побіг Лаван до надвір чоловіка до
H7259 H0251 H8034 H3837 H7323 H3837 H2351 H0376 H0413

джерела

А в Ревеки був брат, на ймення йому Лава́н. І побіг Лаван до того чоловіка надвір, до джерела.

30 וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
וַיְהִי коли-побачив את- — הַנֶּזֶם каблучку וְאֶת- і הַצְּמִדִים браслети עַל- на יְדֵי руках אֲחֹתוֹ сестри-своєї
וַיְהִי I-сталося כִּרְאֹת коли-побачив אֶת- — הַנֶּזֶם каблучку וְאֶת- і הַצְּמִדִים браслети עַל- на יְדֵי руках אֲחֹתוֹ сестри-своєї

וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וּכְשָׁמְעוֹ і-коли-почув אֶת- — דִּבְרֵי слова רִבְקָה Ревекки אֲחֹתוֹ сестри-своєї לֵאמֹר кажучи כֹּה- так דִבֶּר говорив אֵלַי мені הָאִישׁ чоловік

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃
וַיָּבֹא і-прийшов אֶל- до הָאִישׁ чоловіка וְהִנֵּה і-ось עֹמֵד він-стоїть עַל- біля הַגְּמַלִּים верблюдів עַל- біля הָעָיִן׃ джерела

І сталося, як він побачив сережку та на́ручні на руках сестри своєї, і коли почув слова Ревеки, сестри своєї, що говорила: „Отак говорив мені той чоловік“, то прибув він до того чоловіка, — а той ось стоїть при верблюдах біля джерела, —

31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
וַיֹּאמֶר І-сказав בּוֹא заходь בְרוּךְ благословенний יְהוָה Господом לָמָּה чому תַעֲמֹד стоїш בַּחוּץ надворі וְאָנֹכִי а-я פִּנִּיתִי підготував

הַבַּיִת дім וּמָקוֹם і-місце לַגְּמַלִּים׃ для-верблюдів

і сказав: „Увійди, благословенний Господа! Чого стоятимеш надворі? А я опорожнив дім і місце для верблюдів“.

32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים
וַיָּבֹא І-увійшов הָאִישׁ чоловік הַבַּיְתָה у-дім וַיְפַתַּח і-розв'язав הַגְּמַלִּים верблюдів וַיִּתֵּן і-дав תֶּבֶן соломи וּמִסְפּוֹא і-корму לַגְּמַלִּים верблюдам

וּמַיִם і-воду לִרְחֹץ обмити רַגְלָיו ноги-його וְרַגְלֵי і-ноги הָאֲנָשִׁים людей אֲשֶׁר які אִתּוֹ׃ з-ним

І ввійшов той чоловік до дому. А Лаван порозсідлував верблюди, і дав соломи й паші для верблюдів, і води, щоб умити ноги йому й ноги людям, що були з ним.

33 וַיּוּשֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי
וַיּוּשֶׂם і-поставили לְפָנָיו перед-ним לֶאֱכֹל їсти וַיֹּאמֶר і-сказав לֹא не אֹכַל буду-їсти עַד поки אִם- не דִּבַּרְתִּי скажу

וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ і-сказав דְּבָרָי слова-свої

І поставлено перед ним, щоб він їв. А той відказав: „Не бу́ду їсти, аж поки не розкажу́ своєї справи“. А Лаван відказав: „Говори!“

34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
וַיֹּאמֶר І-сказав עֶבֶד слуга אַבְרָהָם Авраама אָנֹכִי׃ я

І той став говорити: „Я раб Авраамів.

35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן
וַיהוָה А-Господь בֵּרַךְ благословив אֶת- — אֲדֹנִי пана-мого מְאֹד дуже וַיִּגְדָּל і-він-став-великим וַיִּתֶּן- і-дав לוֹ йому צֹאן овець

וַחֲמֹרִים׃ і-ослів וּגְמַלִּים і-верблюдів וּשְׁפָחֹת і-рабинь וַעֲבָדִם і-рабів וְזָהָב і-золота וְכֶסֶף і-срібла וּבָקָר і-волів

А Господь ще́дро поблагословив мого пана, і він став великий. І дав Він йому худобу дрібну та велику, і срібло, і золото, і рабів, і невільниць, і верблюди, й осли.

וַיִּתֶּן־ זִקְנָתָהּ אַחֲרֵי לַאדֹנִי בֶן אֲדֹנִי אֵשֶׁת שָׂרָהּ וַתֹּלֶד 36
і-дав старості-її після панові-моєму сина пана-мого дружина Сарра і-народила
H5414 H2209 H0113 H0113 H0802 H8283 H3205

לוֹ׃ אֲשֶׁר־ כָּל־ אֶת־ לוֹ
його що все — йому
H3605 H0853

А Сарра, жінка пана мого, бувши старо́ю, уродила панові моєму сина. А він йому все дав, що мав.

מִבְּנוֹת לִבְנִי אִשָּׁה תִּקַּח לֹא־ לֵאמֹר אֲדֹנִי וַיַּשְׁבִּעֵנִי 37
з-дочок для-сина-мого дружину візьмеш не кажучи пан-мій і-заприсягнув-мене
H1323 H0802 H3947 H3808 H0559 H0113 H7650

בְּאַרְצוֹ׃ יֹשֵׁב אָנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי
в-землі-його живу я серед-якого ханаанця
H0776 H3427 H0595

І заприсяг мене пан мій, говорячи: „Не візьмеш жінки для сина мого з-посеред дочок ханаанеянина, що я пробува́ю в його краю.

וְלָקַחְתָּ מִמִּשְׁפַּחְתִּי וְאֶל־ תֵּלֵךְ אָבִי בֵּית־ אֶל־ לֹא אִם־ 38
і-візьмеш родини-моєї і-до підеш батька-мого дому до не тільки-якщо
H3947 H4940 H0413 H3212 H0001 H0413 H3808

לִבְנִי׃ אִשָּׁה
для-сина-мого дружину
H0802

Але підеш до дому батька мого, і до мого роду, і ві́зьмеш жінку для сина мого“.

אַחֲרָי׃ הָאִשָּׁה תֵּלֵךְ לֹא־ אֻלַי אֲדֹנִי אֶל־ וָאֹמַר 39
за-мною жінка піде не може пана-мого до і-сказав-я
H0802 H3212 H3808 H0194 H0113 H0413 H0559

І сказав я до пана свого: „Може та жінка не піде за мною?“

מַלְאָכוֹ יִשְׁלַח לְפָנָיו הִתְהַלַּכְתִּי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר 40
ангела-Свого пошле перед-Ним я-ходив перед-Яким Господь мені і-сказав
H4397 H7971 H6440 H1980 H3068 H0413 H0559

מִמִּשְׁפַּחְתִּי לִבְנִי אִשָּׁה וְלָקַחְתָּ דַּרְכֶּךָ וְהִצְלִיחַ אִתָּךְ
з-родини-моєї для-сина-мого дружину і-візьмеш шляхові-твоєму і-допоможе з-тобою
H4940 H0802 H3947 H1870 H0854

וּמִבֵּית׃ אָבִי
і-з-дому батька-мого
H0001

І сказав він до мене: „Господь, що ходив перед обличчям моїм, пошле Свого Ангола з тобою, і дорогу твою пощастить, і ти візьмеш жінку для сина мого з роду мого й з дому батька мого.

לֹא וְאִם־ מִמִּשְׁפַּחְתִּי אֶל־ תָּבוֹא כִּי מֵאָלָתִי תִּנָּקֶה אָז 41
не а-якщо родини-моєї до прийдеш коли від-клятви-моєї будеш-вільний тоді
H3808 H4940 H0413 H0935 H0423 H5352

מֵאָלָתִי׃ נָקִי וְהָיִיתָ לָךְ יִתְּנוּ
від-клятви-моєї вільний і-будеш тобі дадуть
H0423 H1961 H5414

Тоді будеш очищений ти від заклáття могó, як прúйдеш до роду мого, а коли вони не дадуть тобі, то будеш ти чистий від заклáття могó.

42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
I–прийшов–я сьогодні до джерела і–сказав–я Господи Боже
H0935 H3117 H0413 H5869 H0559 H3068 H0430

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר
пана–мого Авраама якщо Ти–є прошу що–допомагаєш шляхові–моєму яким
H0113 H0085 H3426 H4994 H6743 H1870 H0834

אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃
я іду ним
H0595 H1980

І прибув я сьогодні до джерела, та й сказав: „Господи, Боже пана мого Авраама, коли б же Ти вчинив щасливою дорогу мою, що нею ходжу́ я!

43 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה
ось я стою біля джерела водяного і–нехай–буде дівчина
H2009 H0595 H5324 H5921 H5869 H4325 H1961 H5959

הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא
яка–виходить черпати і–скажу–я їй напій–мене прошу
H3318 H7579 H0559 H0413 H8248 H4994

מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
трохи–води з–глечика–твого
H4592 H4325 H3537

Ось я стою над джерелом води, і станеться, що дівчина, яка вийде води брати, а я їй скажу́: Дай но мені напитися трохи води з свого глека,

44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
і–скаже мені також ти пий і–також для–верблюдів–твоїх почерпну
H0559 H0413 H1571 H0859 H8354 H1571 H1581 H7579

הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃
вона жінка яку призначив Господь для–сина пана–мого
H1931 H0802 H3198 H3068 H1121 H0113

вона ж відкаже мені: Пий і ти, і для верблюдів твоїх наберу́ я води, то вона та жінка, яку призна́чив Госпо́дь для сина пана мого.“

45 וְאֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
і–я ще–не закінчив говорити в серці–своєму і–ось Ревекка виходить
H0589 H2962 H3615 H1696 H0413 H3824 H2009 H7259 H3318

וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ
і–глечик–її на плечі–її і–зійшла до–джерела і–начерпала і–сказав–я їй
H3537 H5921 H7926 H3381 H5869 H7579 H0559 H0413

הַשְׁקִינִי נָא׃
напій–мене прошу
H8248 H4994

І поки скінчи́в я говорити в своїм серці, аж ось виходить Ревека, а її глек на плечі в неї. І зійшла вона до джерела, та й набрала води. І сказав я до неї: Напій же мене!

46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם
і–поспішила і–спустила глечик–свій з–себе і–сказала і–також
H4116 H3381 H3537 H5921 H0559 H8354 H1571

גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃
верблюдів–твоїх напою і–напився–я і–також верблюдів напоїла
H1581 H8248 H8354 H1571 H1581 H8248

І метнулась вона, і свого глека з себе зняла та й сказала: Пий, а я понапуваю й верблюди твої. І я пив, а вона понапувала й ті верблюди.

47 וָאֶשְׁאַל֙ אֹתָ֔הּ וָאֹמַ֕ר בַּת־מִי֙ אַתְּ֔ וַתֹּ֣אמֶר בַּת־בְּתוּאֵ֔ל בֶּן־נָח֖וֹר
І-запитав-я ії і-сказав дочко чия ти і-сказала дочка Бетуїла сина Нахора
H7592 H0853 H0559 H1323 H4310 H0559 H1323 H1328 H5152

וָאָשִׂ֣ים הַנֶּ֔זֶם עַל־אַפָּ֑הּ וְהַצְּמִידִ֖ים עַל־יָדֶ֥יהָ׃
І-надів-я каблучку на ніс-її і-браслети на руки-її
H7760 H5141 H5921 H0639 H6781 H5921 H3027

וָאֶקֹּ֗ד וָאֲבָרֵךְ֙ אֶת־יְהוָ֔ה לַיהוָ֖ה וָאֶשְׁתַּחֲוֶ֑ה אֲשֶׁ֣ר נָחַ֔נִי בְּדֶ֥רֶךְ אֱמֶ֖ת לָקַ֣חַת אֶת־בַּת־אֲחִ֥י אֲדֹנִ֖י לְבְנֽוֹ׃
І-схилився-я і-благословив Господа — Господу і-поклонився Який провадив-мене вірною дорогою взяти дочку брата пана-мого для-сина-його
H6915 H1288 H3068 H0853 H3068 H7812 H834 H5148 H0571 H1870 H3947 H1323 H0251 H0113 H1121

І я нахилився, і вклонився до землі Господе́ві, і поблагословив Господа, Бога пана мого Авраама, що Він провадив мене дорогою ви́значеною, щоб узяти дочку брата пана мого для сина його.

49 וְעַתָּה֙ אִם־יֶשְׁכֶ֣ם עֹשִׂ֔ים חֶ֥סֶד וֶאֱמֶ֖ת אֶת־אֲדֹנִ֑י הַגִּ֣ידוּ לִ֔י וְאִם־לֹ֣א הַגִּ֔ידוּ לִ֖י וְאֶפְנֶ֥ה עַל־יָמִ֖ין אוֹ֥ עַל־שְׂמֹֽאל׃
А-тепер якщо ви робите милість і-вірність пані-моєму скажіть мені і-поверну-я на право або на ліво
H6258 H0518 H3426 H6213 H2617 H0571 H0854 H0113 H5046 H0518 H3808 H6437 H3225 H0176 H8040

А тепер, якщо милосердя та правду ви чините з паном моїм, то скажіть мені; коли ж ні, — то скажіть мені, і я звернуся праворуч або леворуч“.

50 וַיַּ֥עַן לָבָ֖ן וּבְתוּאֵ֑ל וַיֹּאמְר֔וּ מֵיְהוָ֥ה יָצָ֖א הַדָּבָ֑ר לֹ֥א נוּכַ֛ל דַּבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ רַ֥ע אוֹ־טֽוֹב׃
І-відповів Лаван і-Бетуїл і-сказали від-Господа вийшла справа не можемо тобі зле чи добре
H6030 H3318 H1697 H3808 H3201 H0413 H1696

І відповіли Лаван і Бетуїл та й сказали: „Від Господа вийшла та річ, — ми не можем сказати тобі нічого злого чи доброго.

51 הִנֵּ֤ה רִבְקָה֙ לְפָנֶ֔יךָ קַ֖ח וְלֵ֑ךְ וּתְהִי֙ אִשָּׁ֣ה לְבֶן־אֲדֹנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃
Ось Ревекка перед-тобою візьми і-йди і-нехай-буде дружиною для-сина пана-твого як говорив Господь
H2009 H7259 H6440 H3947 H3212 H1961 H0802 H1121 H0113 H3068

Ось перед тобою Ревека, — візьми та й іди, і нехай вона стане за жінку синові пана твого, як Господь говорив був“.

52 וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־ דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
l–сталося коли почув слуга Авраама — слова–їхні і–поклонився до–землі
H1961 H3588 H8085 H5650 H0085 H0853 H1697 H7812 H0776

לַיהוָה׃
Господу
H3068

І сталося, коли їхні слова почув раб Авраамів, то вклонився до землі Господе́ві.

53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן
l–виніс слуга речі срібні і–речі золоті і–одяг і–дав Ревекці і–подарунки дав
H3318 H5650 H3627 H3701 H3627 H2091 H0899 H5414 H7259 H4030 H5414

וּלְאִמָּהּ׃ לְאָחִיהָ
і–матері–її братові–її
H0517 H0251

І вийняв той раб срібний по́суд, і по́суд золотий та шати, і дав Ревеці, і дав цінні речі братові її та матері її.

54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר
l–їли l–пили він і–люди які з–ним і–ночували і–встали вранці і–сказав
H0398 H8354 H1931 H0376 H0834 H5973 H3462 H1242 H0559

לַאדֹנָי׃ שַׁלְּחֻנִי
до–пана–мого відпустіть–мене
H0113 H7971

І їли й пили він та люди, що з ним, і ночували. А коли рано встали, то він сказав: „Відішліть мене до пана мого“.

55 וַיֹּאמֶר אָחְיָהּ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים עָשׂוֹר אַחַר
l–сказав брат–її і–мати–її нехай–побуде дівчина з–нами днів десять потім
H0559 H0251 H0517 H3427 H5291 H0854 H3117 H6218

תֵּלֵךְ׃
піде
H3212

І сказав її брат та мати її: „Нехай посидить дівчина з нами хоч днів з десять, — потім пі́деш“.

56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
l–сказав їм не затримуйте мене а–Господь допоміг шляхові–моєму
H0559 H0413 H0408 H0309 H0853 H3068 H6743 H1870

לַאדֹנָי׃ וְאֵלְכָה שַׁלְּחוּנִי
до–пана–мого і–піду відпустіть–мене
H0113 H3212 H7971

І сказав він до них: „Не спізняйте мене, бо Господь пощастив мою путь. Відішліть мене, і нехай я піду́ до пана свого“.

57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־ פִּיהָ׃
l–сказали покличемо дівчину і–запитаємо — уста–її
H0559 H7121 H5291 H7592 H0853 H6310

А вони відказали: „Покличмо дівчину, і запитаймо її саму.“

58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־ הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
l–покликали Ревекку і–сказали їй чи–підеш з цим чоловіком і–сказала піду
H7121 H7259 H0559 H0413 H3212 H0854 H2088 H0376 H0559 H3212

І покликали Ревеку, і сказали до неї: „Чи ти пі́деш з оцим чоловіком?“ А вона відказала: „Підý“.

אַבְרָהָם	עֶבֶד	וְאֶת־	מְנִקָתָהּ	וְאֶת־	אַחֹתָם	רִבְקָה	אֶת־	וַיְשַׁלְּחוּ		59
Авраама	слугу	і	годувальницю-її	і	сестру-свою	Ревекку	—	і-відпустили		
H0085	H5650	H0853	H3243	H0853	H0269	H7259	H0853	H7971		
							אֲנָשָׁיו׃	וְאֶת־		
							людей-його	і		
							H0376	H0853		

І послали вони Ревеку, сестру свою, і няньку її, і раба Авраамового, і людей його.

לְאַלְפֵי	הֱיִי	אַתְּ	אֲחֹתֵנוּ	לָהּ	וַיֹּאמְרוּ	רִבְקָה	אֶת־	וַיְבָרְכוּ		60
на-тисячі	будь	ти	сестро-наша	їй	і-сказали	Ревекку	—	і-благословили		
H0505	H1961		H0269		H0559	H7259	H0853	H1288		
		שֹׂנְאָיו׃	שַׁעַר	אֶת	זַרְעֵךְ	וְיִירַשׁ		רְבָבָה		
		ворогів-своїх	браму	—	потомство-твоє	і-нехай-успадкує		десятків-тисяч		
		H8130	H8179	H0853	H2233	H3423		H7233		

І вони поблагословили Ревеку й сказали до неї: „Ти наша сестра, — будь матір'ю для тисячі десятків тисяч, і нехай нащáдки твоЇ внаслідують брами твоїх ворогів“.

הָאִישׁ	אַחֲרֵי	וַתֵּלַכְנָה	הַגְּמַלִּים	עַל־	וַתִּרְכַּבְנָה	וְנַעֲרֹתֶיהָ	רִבְקָה	וַתָּקָם		61
чоловіком	за	і-пішли	верблюдів	на	і-сіли	і-служниці-її	Ревекка	і-встала		
H0376	H3212	H1581			H7392	H5291	H7259			
						וַיֵּלֶךְ׃	רִבְקָה	אֶת־	הָעֶבֶד	וַיִּקַּח
						і-пішов	Ревекку	—	слуга	і-взяв
						H3212	H7259	H0853	H5650	H3947

І встала Ревека й служниці її, і посідали на верблюдів, і поїхали за тим чоловіком. І взяв раб Ревеку й відійшóв.

הַנֶּגֶב׃	בְּאֶרֶץ	יוֹשֵׁב	וְהוּא	רֹאִי לַחַי בְּאֵר	מִבּוֹא	בָּא	וְיִצְחָק			62
Неґеву	у-землі	жив	а-він	Беер-Лахай-Рої	від	прийшов	А-Ісаак			
H5045	H0776	H3427	H1931	H0883	H0935	H0935	H3327			

А Ісак був вернувся з по́дорожі до криниці Лахай-Рої, і сидів у краї південному.

וְהִנֵּה	וַיַּרְא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	עֶרֶב	לָשׂוּחַ	בַּשָּׂדֶה	יִצְחָק	וַיֵּצֵא		63
і-ось	і-побачив	очі-свої	і-підняв	вечір	під	в-поле	роздумувати	Ісаак	і-вийшов	
H2009	H7200		H5375	H6153	H6437		H7742	H3327	H3318	
								גְּמַלִּים׃	בָּאִים׃	
								верблюди	ідуть	
								H1581	H0935	

І вийшов Ісак на прогулянку в поле, як вечір наставав. І він звів свої очі, і побачив, — ось верблюди йдуть.

הַגְּמָל׃	מֵעַל	וַתִּפֹּל	יִצְחָק	אֶת־	וַתֵּרֶא	עֵינֶיהָ	אֶת־	רִבְקָה	וַתִּשָּׂא	64
верблюда	з	і-зіскочила	Ісаака	—	і-побачила	очі-свої	—	Ревекка	і-підняла	
H1581		H5307	H3327	H0853	H7200		H0853	H7259	H5375	

І Ревека звелá свої очі, та й Ісака побачила, — і злізла з верблюда.

וַיֹּאמֶר	לִקְרָאתֵנוּ	בַּשָּׂדֶה	הַהֹלֵךְ	הַלָּזֶה	הָאִישׁ	מִי־	הָעֶבֶד	אֶל־	וַתֹּאמֶר	65
і-сказав	назустріч-нам	полем	що-йде	цей	чоловік	хто	слуги	до	і-сказала	
H0559	H7125		H1980	H1976	H0376	H4310	H5650	H0413	H0559	

І сказала вона до раба: „Хто отой чоловік, що полем іде нам назустріч?“ А раб відповів: „То мій пан“. І вона покрива́ло взяла, та й накрилась.

וַיְסַפֵּר	הָעֶבֶד	לְיִצְחָק	אֵת	כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃	66
І-розповів	слуга	Ісаакові	—	про-все	справи	які	зробив	
H5650	H3327	H0853	H3605	H1697				

І раб розповів Ісакові про всі речі, які він учинив.

וַיִּבְאָהָ	יִצְחָק	הָאֹהֱלָה	שָׂרָה	אִמּוֹ	וַיִּקַּח	אֶת־	רִבְקָה	וַתְּהִי־	לוֹ	67
І-ввів-її	Ісаак	до-намету	Сарри	матері-своєї	і-взяв	—	Ревекку	і-стала-вона	йому	
H0935	H3327	H0168	H8283	H0517	H3947	H0853	H7259	H1961		

לְאִשָּׁה	וַיֶּאֱהָבֶהָ	וַיִּנָּחֶם	יִצְחָק	אַחֲרֵי	אִמּוֹ׃	פ
за-дружину	і-полюбив-її	і-втішився	Ісаак	після	матері-своєї	—
H0802	H0157	H5162	H3327		H0517	

І впровадив її Ісак до намету Сарри, матері своєї. І взяв він Ревеку, і за жінку йому вона стала, і він її покохав. І Ісак був утішений по смерті матері своєї.

Chapter 25

וַיֹּסֶף	אַבְרָהָם	וַיִּקַּח	אִשָּׁה	וּשְׁמָהּ	קְטוּרָה׃	1
І-знову-взяв	Авраам	і-взяв	дружину	і-ім'я-її	Кетура	
H3254	H0085	H3947	H0802	H8034	H6989	

А Авраам іще взяв жінку, а ймення їй Кетура́.

וַתֵּלֶד	לוֹ	אֶת־	זִמְרָן	וְאֶת־	יָקְשָׁן	וְאֶת־	מְדָן	וְאֶת־	מִדְיָן	וְאֶת־		2
І-народила	йому	—	Зімрана	і	Йокшана	і	Медана	і	Мід'яна	і		
H3205		H0853	H2175	H0853	H3370	H0853	H4091	H0853	H4080	H0853		

יִשְׁבָּק	וְאֶת־	שׁוּחַ׃	
Ішбака	і	Шуаха	
H3435	H0853	H7744	

А вона породила йому Зімрана, і Йокшана, і Мадана, і Мідіяна, і Їшбака, і Шуаха.

וְיָקְשָׁן	יָלַד	אֶת־	שְׁבָא	וְאֶת־	דְּדָן	וּבְנֵי	דְּדָן	הָיוּ	אַשּׁוּרִם		3
І-Йокшан	народив	—	Шеву	і	Дедана	і-сини	Дедана	були	Ашшурім		
H3370	H3205	H0853	H7614	H0853				H1961			

וּלְטוּשִׁים	וּלְאֻמִּים׃	
і-Летушім	і-Леуммім	
H3912	H3817	

А Йокшан породив був Шеву та Дедана. А сини Деданові були: ашшури, і летуші, і леуми.

וּבְנֵי	מִדְיָן	עֵיפָה	וָעֵפֶר	וַחֲנֹךְ	וַאֲבִידָע	וְאֶלְדָּעָה	כָּל־	אֵלֶּה	בְּנֵי	קְטוּרָה׃	4
І-сини	Мід'яна	Ефа	і-Ефер	і-Ханох	і-Авіда	і-Елдаа	всі	ці	сини	Кетури	
	H4080	H5891	H6081	H2585	H0028	H0420	H3605	H0428		H6989	

А сини Мідіянові: Ефа, і Ефер, і Ханох, і Авіда, і Елдаа, — усі вони сини Кетури.

וַיִּתֵּן	אַבְרָהָם	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	לְיִצְחָק׃	5
І-дав	Авраам	—	все	що	його	Ісаакові	
H5414	H0085	H0853	H3605			H3327	

І віддав Авраам усе, що мав, Ісакові.

מֵעַל	וַיְשַׁלְּחֵם	מַתָּנֹת	אַבְרָהָם	נָתַן	לְאַבְרָהָם	אֲשֶׁר	הַפִּילַגְשִׁים	וְלִבְנֵי	6
від	і-відіслав-їх	подарунки	Авраам	дав	Авраамові	які	наложниць	А-синам	
H7971		H4979	H0085	H5414	H0085		H6370		

קֶדֶם׃	אֶרֶץ	אֶל־	קֶדְמָה	חַי	בְּעוֹדֶנּוּ	בְנוֹ	יִצְחָק
східньої	землі	до	на-схід	живим	ще-за-життя-свого	сина-свого	Ісаака
	H0776	H0413			H5750		H3327

А синам наложниць, що були в Авраама, дав Авраам подарунки, і відіслав їх від Ісака, сина свого, коли сам ще живий був, на схід, до краю східнього.

שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שָׁנָה	מְאַת	חָי	אֲשֶׁר־	אַבְרָהָם	חַיֵּי	שְׁנֵי־	יְמֵי	וְאֵלֶּה	7
років	і-сімдесят	років	сто	він-прожив	які	Авраама	життя	років	дні	І-ось	
H8141	H7657	H8141	H3967	H2425		H0085		H8141	H3117	H0428	

שָׁנִים׃	וְחָמֵשׁ
років	і-п'ять
H8141	H2568

А оце дні літ Авраамового життя, які він прожив: сто літ, і сімдесят літ, і п'ять літ.

									8
וַיֶּאָסֶף	וְשָׂבֵעַ	זָקֵן	טוֹבָה	בְּשֵׂיבָה	אַבְרָהָם	וַיָּמָת	וַיִּגְוַע		
і-прилучився	і-ситий-днів	старий	добрій	у-старості	Авраам	і-помер	І-віддав-дух		
H0622	H7649	H2205		H7872	H0085	H4191	H1478		

עַמָּיו׃	אֶל־
народу-свого	до
	H0413

І спочи́в та й умер Авраам у старощах добрих, старий і нажившись. І він прилучився до своєї рідні.

										9
שְׂדֵה	אֶל־	הַמַּכְפֵּלָה	מְעָרַת	אֶל־	בָּנָיו	וְיִשְׁמָעֵאל	יִצְחָק	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	
полі	на	Махпела	печері	у	сини-його	і-Ішмаїл	Ісаак	його	І-поховали	
	H0413	H4375	H4631	H0413		H3458	H3327	H0853	H6912	

מַמְרֵא׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַחִתִּי	צֹחַר	בֶּן־	עֶפְרֹן
Мамре	обличчя	напроти	яке	Хеттея	Цохара	сина	Ефрона
H4471	H6440			H2850	H6714		H6085

І поховали його Ісак та Ізмаїл, сини його, у печері Махпелі, на полі Ефрона, сина Цохара хіттéянина, що навпроти Мамре́, —

										10
וְשָׂרָה	אַבְרָהָם	קֻבַּר	שָׁמָּה	חֵת	בְּנֵי־	מֵאֵת	אַבְרָהָם	קָנָה	אֲשֶׁר־	הַשָּׂדֶה	
і-Сарра	Авраам	похований	там	Хета	синів	у	Авраам	купив	яке	поле	
H8283	H0085	H6912	H8033	H2845		H0854	H0085	H7069			

אִשְׁתּוֹ׃
дружина-його
H0802

поле, що його Авраам був купив від синів Хетових,— там був похований Авраам і Сарра, жінка його.

									11
בְּנוֹ	יִצְחָק	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ	אַבְרָהָם	מוֹת	אַחֲרֵי	וַיְהִי	
сина-його	Ісаака	—	Бог	і-благословив	Авраама	смерті	після	І-сталося	
	H3327	H0853	H0430	H1288	H0085	H4194		H1961	

ס	בְּאֵר	לַחַי רֹאִי׃	עִם־	יִצְחָק	וַיֵּשֶׁב
—	Беер-Лахай-Рої		біля	Ісаак	і-оселився
	H0883			H3327	H3427

І сталося по Авраамовій смерті, — і поблагословив Бог Ісака, сина його. І осів Ісак при криниці Лахай-Рої.

12 וְאֵ֗לֶּה תֹּלְדֹת֙ יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־אַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֥ר יָלְדָ֖ה הָגָ֣ר הַמִּצְרִ֑ית שִׁפְחַ֥ת
і–осьРодовідІшмаїлаСинаАвраамаякогородилаАґарєгиптянкаслужниця
H0428 H8435 H3458 H0000 H0085 H0834 H3205 H1904 H4713 H8198

שָׂרָ֖ה לְאַבְרָהָֽם׃
СарриАвраамові
H8283 H0085

А оце нащадки Ізмаїла, Авраамового сина, що його породила Авраамові єгиптянка Аґар, невільниця Саррина.

13 וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל בְּשִׁמֹתָ֖ם לְתוֹלְדֹתָ֑ם בְּכֹ֣ר נְבָי֔וֹת
і–осьіменасинівІшмаїлаза–іменами–їхза–родоводом–їхпервістокНевайот
H0428 H8034 H0000 H3458 H8034 H8435 H1060 H5032

וְקֵדָ֖ר וְאַדְבְּאֵ֥ל וּמִבְשָֽׂם׃
і–Кедарі–Адбеїлі–Мівсам
H6938 H0110 H4017

І оце імена синів Ізмаїла, за їхніми іменами й за нащадками їх: перворідний Ізмаїлів Невайот, і Кедар, і Адбеїл, і Мівсам,

14 וּמִשְׁמָ֖ע וְדוּמָ֑ה וּמַשָּֽׂא׃
і–Мішмаі–Думаі–Масса
H4927 H1746 H4854

І Мішма, і Дума, і Масса,

15 חֲדַ֖ד וְתֵימָ֣א יְטוּר֙ נָפִ֣ישׁ וְקֶדְמָֽה׃
ХаддаіТемаЙетурНафішіКедма
H2301 H8485 H3195 H5305 H6929

Хадад, і Тема, Єтур, Нафіш, і Кедма.

16 אֵ֚לֶּה הֵ֣ם בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל וְאֵ֣לֶּה שְׁמוֹתָ֔ם בְּחַצְרֵיהֶ֖ם וּבְטִירֹתָ֑ם שְׁנֵים־
цівонисиниІшмаїлаі–осьімена–їху–селах–їхі–таборах–їхдванадцять
H0428 H1992 H0000 H3458 H0428 H8034 H2918 H8147

עָשָׂ֥ר נְשִׂיאִ֖ם לְאֻמֹּתָֽם׃
дванадцятькнязівза–народами–їх
H6240 H0523

Оце вони, сини Ізмаїлові, і їхні ймення за дворами їх і за їх кочовúщами, — дванадцять начальників для їхніх племен.

17 וְאֵ֗לֶּה שְׁנֵי֙ חַיֵּ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל מְאַ֥ת שָׁנָ֛ה וּשְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים וַיִּגְוַ֕ע
і–осьрокижиттяІшмаїластороківроківі–тридцятьроківі–сімроківі–віддав–дух
H0428 H8141 H2416 H3458 H3967 H8141 H7970 H8141 H7651 H8141 H1478

וַיָּ֥מָת וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃
і–помері–прилучившсядонароду–свого
H4191 H0622 H0413

А оце літа життя Ізмаїлового: сто літ, і тридцять літ, і сім літ. І спочúв та й умер він, і був узятий до своєї рідні.

18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
і-оселилися від-Хавіли до Шуру який напроти обличчя Єгипту йдучи-до
H7931 H2341 H5704 H7793 H0834 H6440 H4714 H0935

אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָּל־אֶחָיו נָפָל׃ פ
Ашшура напроти обличчя усіх братів-своїх оселився —
H0804 H6440 H3605 H0251 H5307

І розложилися вони від Хавіли аж до Шуру, що навпроти Єгипту, як іти до Ашшуру. І він оселився перед усіма своїми братами.

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃
і-ось родовід Ісаака сина Авраама Авраама народив — Ісаака
H0428 H8435 H3327 H1121 H0085 H0085 H3205 H0853 H3327

А оце о́повість про Ісака, Авраамового сина. Авраам породив Ісака.

20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
і-був Ісаак у-віці сорока років коли-взяв — Ревекку дочку Бетуїла арамея
H1961 H3327 H1121 H0705 H8141 H3947 H0853 H7259 H1323 H0761

מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃
з-Паддан-Араму сестру Лавана арамея собі за-дружину
H6307 H0269 H3837 H0761 H0802

І був Ісак віку сорока літ, як він узяв собі за жінку Ревеку, дочку Бетуїла арамеянина, з Падану арамейського, сестру арамеянина Лавана.

21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה
і-молився Ісаак Господу за дружину-свою бо неплідна вона і-почув його
H6279 H3327 H3068 H5227 H0802 H3588 H6135 H1931 H6279 H3068

וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
і-завагітніла Ревекка дружина-його
H2029 H7259 H0802

І моливсь Ісак до Господа про жінку свою, бо неплідна була. І Господь був ублаганий ним, — і завагітніла Ревека, жінка його.

22 וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ
і-штовхалися діти в-лоні-її і-сказала якщо так навіщо це я і-пішла
H7533 H1121 H7130 H0559 H0518 H3541 H4100 H2088 H0595 H3212

לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃
питати — Господа
H1875 H0853 H3068

І кидалися діти в утробі її. І сказала вона: „Коли так, то для чого я це переношу!“ І пішла запитатися Господа.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גיים גּוֹיִם בִּבְטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
і-сказав Господь їй два — народи у-лоні-твоєму і-два племена з-нутрощів-твоїх розділяться
H0559 H3068 H8147 H1121 H1471 H3816 H0990 H8147 H3816 H4578 H6504

וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
і-народ над-народом зміцніє і-старший буде-служити молодшому
H3816 H3816 H0553 H7227 H5647 H6810

І промовив до неї Господь: „Два племéна в утробі твоїй, і два нарóди з твого нутрá будуть виділені, і стане сильніший нарóд від нарóду, і старший молодшому бýде служити“.

24 וַיִּמְלְאוּ֙ יָמֶ֣יהָ לָלֶ֔דֶת וְהִנֵּ֥ה תוֹמִ֖ם בְּבִטְנָֽהּ׃
І-сповнилися дні-її родити і-ось близнюки у-лоні-її
H4390 H3117 H3205 H2009 H8380 H0990

І сповнились дні її, щоб родити, — і ось близнюки в утробі її.

25 וַיֵּצֵ֣א הָרִאשׁוֹן֮ אַדְמוֹנִי֒ כֻּלּ֣וֹ כְאַדֶּ֣רֶת שֵׂעָ֔ר וַיִּקְרְא֥וּ שְׁמ֖וֹ עֵשָֽׂו׃
І-вийшов перший рудий весь як-плащ волосяний і-назвали ім'я-його Ісав
H3318 H7223 H0132 H3605 H0155 H8181 H7121 H8034 H6215

І вийшов перший червонуватий, увесь він — немов плащ волосяний. І назвали йменням йому: Ісав.

26 וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן יָצָא֙ אָחִ֣יו וְיָד֔וֹ אֹחֶ֖זֶת בַּעֲקֵ֣ב עֵשָׂ֑ו וַיִּקְרָ֤א שְׁמוֹ֙ יַעֲקֹ֔ב וְיִצְחָ֕ק בֶּן־שִׁשִּׁ֥ים שָׁנָ֖ה בְּלֶ֥דֶת אֹתָֽם׃
і-після цього вийшов брат-його і-рука-його тримала за-п'яту Ісава і-назвали
H0310 H3318 H0251 H3027 H0270 H6119 H6215 H7121
а-Ісаак був-у-віці шістдесяти років коли-народила їх
H3327 H1121 H8346 H8141 H3205 H0853
Яків ім'я-його
H3290 H8034

А потім вийшов його брат, а рука його трималася п'яти Ісава. І назвав ім'я́ йому: Яків. А Ісак був віку шістдесяти літ, коли народились вони.

27 וַיִּגְדְּל֣וּ הַנְּעָרִ֗ים וַיְהִ֤י עֵשָׂו֙ אִ֣ישׁ יֹדֵ֣עַ צַ֔יִד אִ֖ישׁ שָׂדֶ֑ה וְיַעֲקֹב֙ אִ֣ישׁ תָּ֔ם יֹשֵׁ֖ב אֹהָלִֽים׃
І-виросли хлопці і-став Ісав чоловіком який-знає полювання польовим
H1431 H5288 H1961 H6215 H0376 H3045 H6718 H0376
а-Яків чоловіком простим який-жив у-наметах
H3290 H0376 H8535 H3427 H0168

І виросли хлопці. І став Ісав чоловіком, що знався на вловах, чоловіком поля, а Яків — чоловіком мирним, що в наметах сидів.

28 וַיֶּאֱהַ֤ב יִצְחָק֙ אֶת־עֵשָׂ֔ו כִּי־צַ֥יִד בְּפִ֖יו וְרִבְקָ֣ה אֹהֶ֔בֶת אֶת־יַעֲקֹֽב׃
І-любив Ісаак —
H0157 H3327 H0853
Ісава бо в-устах-його дичина а-Ревекка любила —
H6215 H3588 H6310 H6718 H7259 H0157 H0853
Якова
H3290

І полюбив Ісак Ісава, бо здобич мисливська його йому смакувала, а Ревека любила Якова.

29 וַיָּזֵד֙ יַעֲקֹ֔ב נָזִ֖יד וַיָּבֹ֣א עֵשָׂ֑ו מִן־הַשָּׂדֶ֖ה וְה֥וּא עָיֵֽף׃
І-зварив Яків похлібку і-прийшов Ісав з поля а-він стомлений
H2102 H3290 H5138 H0935 H6215 H4480 H7704 H1931 H5889

І зварив був Яків їжу, а з поля прибув Ісав, і змучений був.

30 וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂ֣ו אֶל־יַעֲקֹ֗ב הַלְעִיטֵ֤נִי נָא֙ מִן־הָאָדֹ֣ם הָאָדֹ֔ם הַזֶּ֖ה כִּ֣י עָיֵ֑ף עַל־כֵּ֥ן קָרָֽא־שְׁמ֖וֹ אֱדֽוֹם׃
І-сказав Ісав до Якова дай-мені-ковтнути прошу від червоного червоного
H0559 H6215 H0413 H3290 H3938 H4994 H4480 H0122 H0122
цього був-я стомлений бо тому саме назвали ім'я-його Едом
H2088 H0595 H5889 H3588 H5921 H3651 H7121 H8034 H0123

І сказав Ісав до Якова: „Нагодуй мене отим червоним, червоним отим, бо змучений я“. Тому то назвали ймення йому: Едом.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	מִכְרָה	כַיּוֹם	אֶת־	בְּכֹרָתְךָ	לִי׃	31
І–сказав	Яків	продай	сьогодні	—	первородство–твоє	мені	
H0559	H3290	H4376	H3117	H0853	H1062		

А Яків сказав: „Продай же нині мені своє первородство“.

וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	הִנֵּה	אָנֹכִי	הוֹלֵךְ	לָמוּת	וְלָמָּה־	זֶּה	לִי	בְּכֹרָה׃	32
І–сказав	Ісав	ось	я	йду	до–смерті	і–навіщо	це	мені	первородство	
H0559	H6215	H2009	H0595	H1980	H4191	H4100	H2088		H1062	

І промовив Ісав: „Ось я умираю, — то нащо ж мені оте первородство?“

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	הִשָּׁבְעָה	לִּי	כַּיּוֹם	וַיִּשָּׁבַע	לוֹ	וַיִּמְכֹּר	אֶת־	33
І–сказав	Яків	присягни	мені	сьогодні	і–присягнув	йому	і–продав	—	
H0559	H3290	H7650		H3117	H7650		H4376	H0853	

לְיַעֲקֹב׃	בְּכֹרָתוֹ
Якову	первородство–своє
H3290	H1062

А Яків сказав: „Присягни ж мені нині“. І той присягнув йому, і продав первородство своє Якову.

וְיַעֲקֹב	נָתַן	לְעֵשָׂו	לֶחֶם	וּנְזִיד	עֲדָשִׁים	וַיֹּאכַל	וַיֵּשְׁתְּ	וַיָּקָם	וַיֵּלַךְ	34
А–Яків	дав	Ісавові	хліба	і–похлібку	сочевичну	і–їв	і–пив	і–встав	і–пішов	
H3290	H5414	H6215	H3899	H5138	H5742	H0398	H8354		H3212	

וַיִּבֶז	עֵשָׂו	אֶת־	הַבְּכֹרָה׃	ס
і–зневажив	Ісав	—	первородство	—
H0959	H6215	H0853	H1062	

І Яків дав Ісавові хліба й сочевичного варива. А той з'їв, і випив, і встав та й пішов. І знехтував Ісав первородство своє.

Chapter 26

וַיֵּלֶךְ	אַבְרָהָם	בִּימֵי	הָיָה	אֲשֶׁר	הָרִאשׁוֹן	הָרָעָב	מִלְבַד	בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	1
і–пішов	Авраама	в–дні	був	який	першого	голоду	крім	в–землі	голод	І–був	
H3212	H0085	H3117	H1961		H7223	H7458	H0905	H0776	H7458	H1961	

גְּרָרָה׃	פְּלִשְׁתִּים	מֶלֶךְ־	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	יִצְחָק
до–Ґерару	филистимлян	царя	Авімелеха	до	Ісаак
H1642	H6430	H4428	H0040	H0413	H3327

І настав був голод у Краю, окрім голоду першого, що був за днів Авраамових. І пішов Ісак до Авімелеха, царя филистимського, до Ґерару.

אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	שְׁכֹן	מִצְרָיְמָה	תֵּרֵד	אַל־	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֵּרָא	2
яку	в–землі	живи	до–Єгипту	сходи	не	і–сказав	Господь	до–нього	І–з'явився	
H0776	H7931	H4714	H3381	H0408	H0559	H3068	H0413	H7200		

אֹמַר׃	אֵלֶיךָ
скажу	тобі
H0559	H0413

І явився йому Господь і сказав: „Не ходи до Єгипту, — оселися в землі, про яку Я скажу́ тобі.

3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־ לְךָ
перебувай в-землі цій і-буду з-тобою і-благословлю-тебе бо тобі
H1288 H1961 H2063 H0776

וְלִזַרְעֲךָ֙ אֶתֵּ֔ן אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצֹ֖ת הָאֵ֑ל וַהֲקִמֹתִי֙ אֶת־ הַשְּׁבֻעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר
і-нащадкам-твоїм дам — всі землі ці і-виконаю — клятву яку
H2233 H5414 H3605 H0776 H0411 H0853 H7621

נִשְׁבַּ֖עְתִּי לְאַבְרָהָ֥ם אָבִֽיךָ׃
присягнув Авраамові батькові-твоєму
H7650 H0085 H0001

Оселися хвилево в землі тій, і Я буду з тобою, і тебе поблагословлю, бо тобі та нащáдкам твоїм дам усі оці землі. І Я виконаю присягу, що нею поклявся був Авраамові, батьку твоєму.

4 וְהִרְבֵּיתִי֙ אֶת־ זַרְעֲךָ֔ כְּכוֹכְבֵ֖י הַשָּׁמָ֑יִם וְנָתַתִּי֙ לְזַרְעֲךָ֔ אֶת־ כָּל־
і-помножу — нащадків-твоїх як-зірки небесні і-дам нащадкам-твоїм — всі
H0853 H2233 H3556 H8064 H5414 H2233 H0853 H3605

הָאֲרָצֹ֑ת וְהִתְבָּרֲכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃
ці і-благословляться в-нащадках-твоїх усі народи землі
H0411 H1288 H2233 H3605 H1288 H0776

І розмножу нащáдків твоїх, немов зорі на небі, і потомству твоєму Я дам усі оці землі. І поблагословляться в потомстві твоїм усі нарóди землі,

5 עֵקֶב֙ אֲשֶׁר־ שָׁמַ֣ע אַבְרָהָ֔ם בְּקֹלִ֑י וַיִּשְׁמֹ֙ר מִשְׁמַרְתִּ֔י מִצְוֹתַ֖י
за-те що слухав Авраам голосу-Мого і-зберігав наказів-Моїх заповідей-Моїх
H6118 H8085 H0085 H8104 H4931 H4687

חֻקּוֹתַ֥י וְתוֹרֹתָֽי׃
настанов-Моїх і-законів-Моїх
H2708 H8451

через те, що Авраам послухав Мого голосу, і виконував те, що виконувати Я звелів: заповіді Мої, постанови й закони Мої“.

6 וַיֵּ֥שֶׁב יִצְחָ֖ק בִּגְרָֽר׃
І-оселився Ісаак в-Ґерарі
H3427 H3327 H1642

І осів Ісак у Ґерарі.

7 וַיִּשְׁאֲל֤וּ אַנְשֵׁי֙ הַמָּק֣וֹם לְאִשְׁתּ֔וֹ וַיֹּ֖אמֶר אֲחֹ֣תִי הִ֑וא כִּ֣י
І-запитали люди того-місця про-дружину-його і-сказав сестра-моя вона бо
H7592 H0376 H4725 H0559 H0269 H1931

יָרֵ֗א לֵאמֹר֙ פֶּן־ יַהַרְגֻ֣נִי אַנְשֵׁ֣י הַמָּק֔וֹם עַל־ רִבְקָ֑ה כִּֽי־ טוֹבַ֥ת
боявся сказати щоб-не вбили-мене люди того-місця через Ревекку бо вродлива
H3372 H0559 H6435 H2026 H0376 H4725 H7259

מַרְאֶ֖ה הִֽיא׃
з-вигляду вона
H4758 H1931

І питалися люди тієї місцевости про жінку його. А він відказав: „Вона сестра моя“, бо боявся сказати: „Вона жінка моя“, щоб не вбили мене люди тієї місцевости через Ревеку, бо вродлива з обличчя вона“.

8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־ לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
І-сталося коли тривав для-нього там довгий-час і-виглянув Авімелех цар
H1961 H3588 H0748 H0000 H8033 H3117 H8259 H0040 H4428

פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רִבְקָה
филистимлян крізь вікно і-побачив і-ось Ісаак ласкавий з Ревеккою
H6430 H1157 H2474 H7200 H2009 H3327 H6711 H0854 H7259

אִשְׁתּוֹ׃
дружиною-своєю
H0802

І сталося, коли він там довго жив, і дивився Авімелех, цар филистимський, через вікно, та й побачив, — ось Ісак забавляється з Ревекою, жінкою своєю.

9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ
І-покликав Авімелех Ісаака і-сказав справді ось дружина-твоя вона і-як
H7121 H0040 H3327 H0559 H0389 H2009 H0802 H1931 H0349

אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־ אָמוּת
сказав-ти сестра-моя вона і-сказав до-нього Ісаак бо думав-я щоб-не померти
H0559 H0269 H1931 H0559 H0413 H3327 H3588 H0559 H6435 H4191

עָלֶיהָ׃
через-неї

І покликав Авімелех Ісака та й сказав: „Тож оце вона жінка твоя! А як ти сказав був: „Вона сестра моя?“ Ісак же йому відповів: „Бо сказав, щоб не вмерти мені через неї!“

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־ זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־
І-сказав Авімелех що це зробив-ти нам мало-не лежав хтось з-народу з
H0559 H0040 H4100 H2063 H6213 H3885 H7901 H0259 H5971 H0854

עָלֵינוּ אָשָׁם׃ וְהֵבֵאתָ אִשְׁתֶּךָ
на-нас провину і-навів-би-ти дружиною-твоєю
H5921 H0817 H0935 H0802

І сказав Авімелех: „Щó ж то нам учинив ти? Один із народу був мало не ліг із твоєю жінкою, — і ти гріх би спровадив на нас!“

11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
І-наказав Авімелех — всьому народу кажучи хто-доторкнеться до-чоловіка цього
H6680 H0853 H3605 H5971 H0559 H5060 H0376 H2088

וּבְאִשְׁתּוֹ יוּמָת׃
і-до-дружини-його помре
H0802 H4191 H4191

І наказав Авімелех усьому народові, говорячи: „Хто доторкнеться цього чоловіка та жінки його, той певно буде забитий“.

12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
І-засіяв Ісаак в-землі тій і-зібрав в-рік той стократний врожай
H2232 H3327 H0776 H1931 H4672 H8141 H1931 H3967 H8180

וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
і-благословив-його Господь
H1288 H3068

І посіяв Ісак у землі тій, і зібрав того року стократно, і Господь поблагословив був його.

מְאֹֽד׃	גָּדַל	כִּי־	עַד	וְנָדֵל	הָלוֹךְ	וַיֵּלֶךְ	הָאִישׁ	וַיִּגְדַּל	13
дуже–великим	став	поки–не	аж	більшим	дедалі	і–ставав	чоловік	І–зростав	
H3966	H1431		H5704	H1432	H1980	H3212	H0376	H1431	

І забагатів оцей чоловік, і багатів усе більше, аж поки не став сильно багатий.

וַיְקַנְאוּ	רַבָּה	וַעֲבֻדָּה	בָקָר	וּמִקְנֵה	צֹאן	מִקְנֵה־	לוֹ	וַיְהִי־	14
і–заздрили	прислуги	і–багато	великої–худоби	і–стада	овець	стада	в–нього	І–було	
H7065		H5657	H1241	H4735	H6629	H4735		H1961	

פְּלִשְׁתִּֽים׃	אֹתוֹ
филистимляни	йому
H6430	H0853

І була в нього отара овець та кіз, і череда товару, і багато рабів. І заздрили йому филистимляни.

אָבִיו	אַבְרָהָם	בִּימֵי	אָבִיו	עַבְדֵי	חָפְרוּ	אֲשֶׁר	הַבְּאֵרֹת	וְכָל־	15
батька–його	Авраама	в–дні	батька–його	слуги	викопали	які	колодязі	І–всі	
H0001	H0085	H3117	H0001	H5650	H2658		H0875	H3605	

עָפָר׃	וַיְמַלְאוּם	פְּלִשְׁתִּים	סִתְּמוּם
землею	і–наповнили–їх	филистимляни	засипали
H6083	H4390	H6430	

І всі криниці, що їх повикопували раби батька його, за днів батька його Авраама, филистимляни позатикали, — і понаповнювали їх землею.

מְאֹד׃	מִמֶּנּוּ	עָצַמְתָּ־	כִּי־	מֵעִמָּנוּ	לֵךְ	יִצְחָק	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	16
дуже	за–нас	став–ти–могутнішим	бо	від–нас	піди	Ісаака	до	Авімелех	І–сказав	
H3966					H3212	H3327	H0413	H0040	H0559	

І сказав Авімелех Ісакові: „Іди ти від нас, бо зробився ти значно сильніший за нас!“

שָׁם׃	וַיֵּשֶׁב	גְּרָר	בְּנַחַל־	וַיִּחַן	יִצְחָק	מִשָּׁם	וַיֵּלֶךְ		17
там	і–оселився	Ґерар	в–долині	і–розташувався	Ісаак	звідти	І–пішов		
H8033	H3427	H1642		H2583	H3327	H8033	H3212		

І пішов Ісак звідти, і в долині Ґерару розта́борився, та й осів там.

בִּימֵי	חָפְרוּ	אֲשֶׁר	הַמַּיִם	בְּאֵרֹת	אֶת־	וַיַּחְפֹּר	יִצְחָק	וַיָּשָׁב	18
в–дні	викопали	які	водяні	колодязі	—	і–знову–викопав	Ісаак	І–повернувся	
H3117	H2658		H4325	H0875	H0853	H2658	H3327	H7725	

לָהֶן׃	וַיִּקְרָא	אַבְרָהָם	מוֹת	אַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיְסַתְּמוּם	אָבִיו	אַבְרָהָם	
їх	і–назвав	Авраама	смерті	після	филистимляни	і–засипали–їх	батька–його	Авраама	
	H7121	H0085	H4194		H6430		H0001	H0085	

אָבִיו׃	לָהֶן	קָרָא	אֲשֶׁר־	כַּשֵּׁמוֹת	שֵׁמוֹת
батько–його	їх	назвав	якими	такими–ж–іменами	іменами
H0001		H7121		H8034	H8034

І знову Ісак повикопував криниці на воду, що їх повикопували були за днів батька його Авраама, а позатикали були їх филистимляни по Авраамовій смерті. І він назвав їм імення, як імення, що батько його був їм назвав.

חַיִּים׃	מַיִם	בְּאֵר	שָׁם	וַיִּמְצְאוּ־	בְּנַחַל	יִצְחָק	עַבְדֵי־	וַיַּחְפְּרוּ	19
живої	води	колодязь	там	і–знайшли	в–долині	Ісаака	слуги	І–копали	
	H4325	H0875	H8033	H4672		H3327	H5650	H2658	

І копали Ісакові раби в долині, і знайшли там криницю живої води.

וַיִּקְרָא	הַמַּיִם	לָנוּ	לֵאמֹר	יִצְחָק	רֹעֵי	עִם־	גְּרָר	רֹעֵי	וַיָּרִיבוּ	20
і-назвав	вода	наша	кажучи	Ісаака	пастухами	з	Ґерару	пастухи	і-сварились	
H7121	H4325		H0559	H3327	H7473		H1642	H7473	H7378	

עִמּוֹ׃	הִתְעַשְּׂקוּ	כִּי	עֵשֶׂק	הַבְּאֵר	שֵׁם־
з-ним	сварилися	бо	Есек	колодязя	ім'я
	H6229		H6230	H0875	H8034

І сварилися пастухи ґерарські з пастухами Ісаковими, кажучи: „Це наша вода!“ І він назвав ім'я́ для тієї криниці: Есек, бо сварилися з ним.

שִׂטְנָה׃	שְׁמָהּ	וַיִּקְרָא	עָלֶיהָ	גַּם־	וַיָּרִיבוּ	אַחֶרֶת	בְּאֵר	וַיַּחְפְּרוּ		21
Сітна	ім'я-його	і-назвав	за-нього	також	і-сварилися	інший	колодязь	і-викопали		
H7856	H8034	H7121		H1571	H7378	H0312	H0875	H2658		

І викопали вони іншу криницю, і сварилися також за неї. І він назвав для неї ім'я́: Ситна.

וַיִּקְרָא	עָלֶיהָ	רָבוּ	וְלֹא	אַחֶרֶת	בְּאֵר	וַיַּחְפֹּר	מִשָּׁם	וַיַּעְתֵּק		22
і-назвав	за-нього	сварилися	і-не	інший	колодязь	і-викопав	звідти	і-пересунувся		
H7121		H7378	H3808	H0312	H0875	H2658	H8033	H6275		

וּפָרִינוּ	לָנוּ	יְהוָה	הִרְחִיב	עַתָּה	כִּי־	וַיֹּאמֶר	רְחֹבוֹת	שְׁמָהּ
і-розплодимося	нам	Господь	дав-простір	тепер	бо	і-сказав	Реховот	ім'я-його
H6509		H3068	H7337	H6258		H0559	H7344	H8034

בָּאָרֶץ׃
на-землі
H0776

І він пересунувся звідти, і викопав іншу криницю, — і не сварились за неї. І він назвав для неї ім'я́: Реховот, і сказав: „Тепер нам поширив Господь, — і в Краю́ ми розмножимось“.

שָׁבַע׃ בְּאֵר	מִשָּׁם	וַיַּעַל	23
до-Беер-Шеви	звідти	і-піднявся	
H0884	H8033	H5927	

А звідти піднявся він до Беер-Шеви.

אָבִיךָ	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	הַהִוא	בַּלַּיְלָה	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֵּרָא	24
батька-твого	Авраама	Бог	Я	і-сказав	тієї	вночі	Господь	до-нього	і-з'явився	
H0001	H0085	H0430	H0595	H0559	H1931	H3915	H3068	H0413	H7200	

זַרְעֶךָ	אֶת־	וְהִרְבֵּיתִי	וּבֵרַכְתִּיךָ	אָנֹכִי	אִתָּךְ	כִּי־	תִירָא	אַל־
нащадків-твоїх	—	і-помножу	і-благословлю-тебе	Я	з-тобою	бо	бійся	не
H2233	H0853		H1288	H0595	H0854		H3372	H0408

עַבְדִּי׃	אַבְרָהָם	בַּעֲבוּר
слуги-Мого	Авраама	заради
H5650	H0085	H5668

І явився йому Господь тієї ночі й сказав: „Я Бог Авраама, батька твого; не бійся, бо Я з тобою! І поблагословлю Я тебе, і розмножу нащáдків твоїх ради Авраама, Мойого раба“.

אָהֳלוֹ	שָׁם	וַיִּטֹּ֥	יְהוָה	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	25
намет-свій	там	і-розбив	Господа	в-ім'я	і-покликав	жертовник	там	і-збудував	
H0168	H8033	H5186	H3068	H8034	H7121	H4196	H8033	H1129	

בְּאֵר׃	יִצְחָק	עַבְדֵי־	שָׁם	וַיִּכְרוּ־
колодязь	Ісаака	слуги	там	і-викопали
H0875	H3327	H5650	H8033	

І він збудував там жертівника, і покликав Господнє Ймення. І поставив він там намета свого, а раби Ісакові криницю там викопали.

וַאֲבִימֶלֶךְ	הָלַךְ	אֵלָיו	מִגְּרָר	וַאֲחֻזַּת	בִּיאֹלוֹ	וּפִיכֹל	שַׂר־	26
І-Авімелех	прийшов	до-нього	з-Ґерару	і-Ахузат	і-друг-його	і-Піхол	начальник	
H0040	H1980	H0413	H1642	H0276	H4828	H6369	H8269	

צְבָאוֹ׃	
війська-його	

І прийшов до нього з Ґерару Авімелех, і Ахуззат, товариш його, і Піхол, головний начальник війська його.

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יִצְחָק	מַדּוּעַ	בָּאתֶם	אֵלָי	וְאַתֶּם	שְׂנֵאתֶם	27
І-сказав	до-них	Ісаак	чому	прийшли-ви	до-мене	а-ви	зненавиділи	
H0559	H0413	H3327	H4069	H0935	H0413	H0853	H8130	

מֵאִתְּכֶם׃	וַתְּשַׁלְּחוּנִי
від-вас	і-відіслали-мене
H0854	H7971

І сказав їм Ісак: „Чого ви до мене прийшли? Ви ж зненáвиділи мене, і вислали мене від себе“.

וַיֹּאמְרוּ	רָאֹה	רָאִינוּ	כִּי־	הָיָה	יְהוָה	עִמָּךְ	וַנֹּאמֶר	28
І-сказали-вони	бачити	бачили-ми	що	був	Господь	з-тобою	і-сказали-ми	
H0559	H7200	H7200		H1961	H3068		H0559	

תִּהִי	נָא	אָלָה	בֵּינֵינוּ	בֵּינוֹתֵינוּ	וּבֵינֶךָ	וְנִכְרְתָה	בְרִית	עִמָּךְ׃
нехай-буде	ж	клятва	між-нами	між-нами	і-між-тобою	і-укладемо	завіт	з-тобою
H1961	H4994	H0423	H0996	H0996	H0996	H3772	H1285	

А ті відказали: „Ми бачимо справді, що з тобою Господь. І ми сказали: Нехай буде клятва поміж нами, — поміж нами й поміж тобою, і складімо умову з тобою,

אִם־	תַּעֲשֶׂה	עִמָּנוּ	רָעָה	כַּאֲשֶׁר	לֹא	נְגָעֻנוּךָ	וְכַאֲשֶׁר	עָשִׂינוּ	עִמָּךְ
якщо	вчиниш	з-нами	зло	як	не	зачепили-тебе	і-як	чинили	з-тобою
					H3808	H5060			

רַק־	טוֹב	וַנְּשַׁלֵּחֲךָ	בְּשָׁלוֹם	אַתָּה	עַתָּה	בְּרוּךְ	יְהוָה׃	29
тільки	добро	і-відпустили-тебе	з-миром	ти	тепер	благословенний	Господом	
H7535		H7971	H7965		H6258	H1288	H3068	

що не вчиниш нам злого, як і ми не торкнулись до тебе, і як ми робили з тобою тільки добро, і тебе відіслали з миром. Ти тепер благословенний від Господа!“

וַיַּעַשׂ	לָהֶם	מִשְׁתֶּה	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׁתּוּ׃	30
І-зробив	для-них	бенкет	і-їли	і-пили	
		H4960	H0398	H8354	

І він учинив для них гостину, — і вони їли й пили.

וַיַּשְׁכִּימוּ	בַבֹּקֶר	וַיִּשָּׁבְעוּ	אִישׁ	לְאָחִיו	וַיְשַׁלַּח	יִצְחָק	וַיֵּלְכוּ	31
І-встали-рано	вранці	і-присягнулися	один	одному	і-відпустив-їх	Ісаак	і-пішли	
H7925	H1242	H7650	H0376	H0251	H7971	H3327	H3212	

מֵאִתּוֹ	בְּשָׁלוֹם׃
від-нього	з-миром
H0854	H7965

А рано вони повставали, і присягли один о́дному. І відіслав їх Ісак, і вони пішли від нього з миром.

אֹדוֹת	עַל־	לוֹ	וַיַּגִּדוּ	יִצְחָק	עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיְהִי	32
справу	про	йому	і–розповіли	Ісаака	слуги	і–прийшли	той	в–день	І–сталося	
H0182			H5046	H3327	H5650	H0935	H1931	H3117	H1961	

מָיִם׃	מָצָאנוּ	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	חָפְרוּ	אֲשֶׁר	הַבְּאֵר
воду	знайшли–ми	йому	і–сказали	викопали	який	колодязя
H4325	H4672		H0559	H2658		H0875

І сталося того дня, і прийшли Ісакові раби, і розказали йому про криницю, яку вони викопали. І сказали йому: „Ми воду знайшли!“

ס	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	שֶׁבַע־בְּאֵר	הָעִיר	שֵׁם־	כֵּן	עַל־	שִׁבְעָה	אֹתָהּ	וַיִּקְרָא	33
—	цього	дня	до	Беер-Шева	міста	ім'я	то	тому	Шива	його	І–назвав	
	H2088	H3117	H5704	H0884		H8034			H7656	H0853	H7121	

І він назвав її: Шів'а, чому ймення міста того Беер-Шева аж до сьогоднішнього дня.

בְּאֵרִי	בַּת־	יְהוּדִית	אֶת־	אִשָּׁה	וַיִּקַּח	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בֶּן־	עֵשָׂו	וַיְהִי	34
Беері	дочку	Єгудіт	—	за–дружину	і–взяв	років	сорока	сином	Ісав	І–був	
H0882	H1323	H3067	H0853	H0802	H3947	H8141	H0705		H6215	H1961	

הַחִתִּי׃	אֵילֹן	בַּת־	בָּשְׂמַת	וְאֶת־	הַחִתִּי
хіттеянина	Елона	дочку	Басемат	і	хіттеянина
H2850	H0356	H1323	H1315	H0853	H2850

І був Ісав віку сорока літ, і взяв жінку Єгудиту, дочку хіттеянина Беері, і Босмату, дочку хіттеянина Елона.

ס	וּלְרִבְקָה׃	לְיִצְחָק	רוּחַ	מֹרַת	וַתִּהְיֶיןָ	35
—	і–для–Ревекки	для–Ісаака	духу	гіркотою	І–були–вони	
	H7259	H3327	H7307	H4786	H1961	

І вони стали гіркотою духа для Ісака й Ревеки.

Chapter 27

אֶת־	וַיִּקְרָא	מֵרְאֹת	עֵינָיו	וַתִּכְהֶיןָ	יִצְחָק	זָקֵן	כִּי־	וַיְהִי	1
—	і–покликав	від–бачення	очі–його	і–притупились	Ісаак	постарів	коли	І–стало	
H0853	H7121	H7200			H3327	H2204		H1961	

הִנֵּנִי׃	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בְּנִי	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַגָּדֹל	בְּנוֹ	וְעֵשָׂו
ось–я	до–нього	і–сказав	сину–мій	до–нього	і–сказав	старшого	сина–свого	Ісава
H2009	H0413	H0559		H0413	H0559			H6215

І сталося, що зостарівсь Ісак, і зате́мнились очі йому, і він не бачив. І покликав він старшого сина свого Ісава, і промовив до нього: „Мій сину!“ А той відказав йому: „Ось я!“

מוֹתִי׃	יוֹם	יָדַעְתִּי	לֹא	זָקַנְתִּי	נָא	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	2
смерті–моєї	дня	знаю	не	постарів–я	ж	ось	І–сказав	
H4194	H3117	H3045	H3808	H2204	H4994	H2009	H0559	

І промовив до нього Ісак: „Оце я зостарівся, не знаю дня смерти своєї...

הַשָּׂדֶה	וְצֵא	וְקַשְׁתֶּךָ	תֶּלְיֶךָ	כֵּלֶיךָ	נָא	שָׂא־	וְעַתָּה	3
в–поле	і–вийди	і–лук–твій	сагайдак–твій	знаряддя–твої	ж	візьми	А–тепер	
	H3318	H7198	H8522	H3627	H4994	H5375	H6258	

צָיִד׃)	[צידה]	לִי	וְצוּדָה
здобич	—	мені	і–наполюй
H6720	H6720		

А тепер візьми знаряддя своє, — сагайдака свого й лука свого, та й вийди на поле, і злови мені здóбич мисливську.

בַּעֲבוּר	וְאֹכְלָה	לִּי	וְהָבִיאָה	אָהַבְתִּי	כַּאֲשֶׁר	מַטְעַמִּים	לִי	וַעֲשֵׂה־	4
щоб	і-з'їм	мені	і-принеси	люблю-я	як	страви-смачні	мені	і-приготуй	
H5668	H0398		H0935	H0157		H4303			

אָמֻת׃	בְּטֶרֶם	נַפְשִׁי	תְּבָרֶכְךָ
помру	перш-ніж	душа-моя	поблагословила-тебе
H4191	H2962	H5315	H1288

І зготуй мені наїдок смачний, як я люблю́, і принеси мені, і нехай я з'їм, щоб поблагословила тебе душа моя, поки помру“.

הַשָּׂדֶה	עֵשָׂו	וַיֵּלֶךְ	בְּנֹו	עֵשָׂו	אֶל־	יִצְחָק	בְּדַבֵּר	שֹׁמַעַת	וְרִבְקָה	5
в-поле	Ісав	і-пішов	сина-свого	Ісава	до	Ісаак	коли-говорив	слухала	А-Ревека	
	H6215	H3212		H6215	H0413	H3327	H1696	H8085	H7259	

לְהָבִיא׃	צַיִד	לָצוּד
щоб-принести	здобич	полювати
H0935		

А Ревека чула, як говорив Ісак до Ісава, сина свого. І пішов Ісав на поле, щоб зловити й принести здобич мисливську.

אָבִיךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	הִנֵּה	לֵאמֹר	בְּנָהּ	יַעֲקֹב	אֶל־	אֶמְרָה	וְרִבְקָה	6
батька-твого	—	чула-я	ось	кажучи	сина-свого	Якова	до	сказала	А-Ревека	
H0001	H0853	H8085	H2009	H0559		H3290	H0413	H0559	H7259	

לֵאמֹר׃	אָחִיךָ	עֵשָׂו	אֶל־	מְדַבֵּר
кажучи	брата-твого	Ісава	до	що-говорить
H0559	H0251	H6215	H0413	H1696

А Ревека сказала Якову, синові своєму, говорячи: „Ось я чула, як твій ба́тько казав до Ісава, брата твого, говорячи:

וַאֲבָרֲכָה	וְאֹכְלָה	מַטְעַמִּים	לִי	וַעֲשֵׂה־	צַיִד	לִי	הָבִיאָה	7
і-поблагословлю-тебе	і-з'їм	страви-смачні	мені	і-приготуй	здобич	мені	принеси	
H1288	H0398	H4303					H0935	

מוֹתִי׃	לִפְנֵי	יְהוָה	לִפְנֵי
смертю-моєю	перед	Господом	перед
H4194	H6440	H3068	H6440

„Принеси но здобич мисливську мені, і зроби мені наїдок смачний, — нехай з'їм, і поблагословлю тебе перед лицем Господнім перед смертю своєю“.

אֹתָךְ׃	מְצַוָּה	אֲנִי	לַאֲשֶׁר	בְּקֹלִי	שְׁמַע	בְּנִי	וְעַתָּה	8
тобі	наказую	я	в-тому-що	голосу-мого	послухай	сину-мій	А-тепер	
H0853	H6680	H0589			H8085		H6258	

А тепер, сину мій, послухай мого голосу, те, що я розкажу́ тобі.

טֹבִים	עִזִּים	גְּדָיֵי	שְׁנֵי	מִשָּׁם	לִי	וְקַח־	הַצֹּאן	אֶל־	נָא	לֶךְ־	9
добрих	кіз	козенят	двох	звідти	мені	і-візьми	отари	до	ж	іди	
	H5795	H1423	H8147	H8033		H3947	H6629	H0413	H4994	H3212	

אֹתָם	מַטְעַמִּים	לְאָבִיךָ	כַּאֲשֶׁר	אֹהֵב׃	
їх	стравами-смачними	для-батька-твого	як	любить	
H0853	H4303	H0001		H0157	
וְאֶעֱשֶׂה					
і-приготую					

Іди до отари, і візьми мені звідти двоє добрих козлят, а я їх приготую, як наїдок смачний для батька твого, як він любить.

לִפְנֵי	יְבָרֶכְךָ	אֲשֶׁר	בַּעֲבֻר	וְאָכַל	לְאָבִיךָ	וְהֵבֵאתָ			10
перед	поблагословив–тебе	—	щоб	і–з'їсть	батькові–твоєму	і–принесеш			
H6440	H1288		H5668	H0398	H0001	H0935			
								מוֹתֽוֹ׃	
								смертю–своєю	
								H4194	

І принесеш батькові своєму, і бу́де він їсти, щоб поблагословити тебе перед смертю своєю“.

שָׂעִר	אִישׁ	אָחִי	עֵשָׂו	הֵן	אִמּוֹ	רִבְקָה	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	11
волохатий	чоловік	брат–мій	Ісав	ось	матері–своєї	Ревеки	до	Яків	І–сказав	
	H0376	H0251	H6215	H2005	H0517	H7259	H0413	H3290	H0559	
							חָלָֽק׃	אִישׁ	וְאָנֹכִי	
							гладкий	чоловік	а–я	
							H2509	H0376	H0595	

І промовив Яків до Ревеки, матері своєї: „Таж брат мій Ісав — чоловік волохатий, а я — чоловік гладенький!

עָלַי	וְהֵבֵאתִי	כִּמְתַעְתֵּעַ	בְּעֵינָיו	וְהָיִיתִי	אָבִי	יְמֻשֵּׁנִי	אוּלַי			12
на–себе	і–наведу	як–обманщик	в–очах–його	і–буду	батько–мій	обмацає–мене	може			
	H0935	H8591		H1961	H0001	H4959	H0194			
								בְרָכָֽה׃	וְלֹא	קְלָלָה
								благословення	а–не	прокляття
								H1293	H3808	H7045

Може обмацає мене батько мій, і я стану в очах його як обманець, і спроваджу на себе прокля́ття, а не благослове́ння“.

שְׁמַע	אַךְ	בְּנִי	קִלְלָתְךָ	עָלַי	אִמּוֹ	לוֹ	וַתֹּאמֶר		13
послухай	тільки	сину–мій	прокляття–твоє	на–мені	мати–його	йому	І–сказала		
H8085	H0389		H7045		H0517		H0559		
							לִי׃	קַח־	וְלֵךְ	בְּקֹלִי
							мені	візьми	і–йди	голосу–мого
								H3947	H3212	

І сказала йому його мати: „На мені прокляття твоє, сину мій! Тільки послухай слів моїх, та йди принеси мені“.

כַּאֲשֶׁר	מַטְעַמִּים	אִמּוֹ	וַתַּעַשׂ	לְאִמּוֹ	וַיָּבֵא	וַיִּקַּח	וַיֵּלֶךְ			14
як	страви–смачні	мати–його	і–приготувала	матері–своїй	і–приніс	і–взяв	І–пішов			
	H4303	H0517		H0517	H0935	H3947	H3212			
								אָבִיו׃	אֶהֱב	
								батько–його	любив	
								H0001	H0157	

І пішов він, і взяв, і приніс своїй матері. І зробила мати його наїдок смачни́й, як любив його ба́тько.

אִתָּהּ	אֲשֶׁר	הַחֲמֻדֹת	הַגָּדֹל	בְּנָהּ	עֵשָׂו	בִּגְדֵי	אֶת־	רִבְקָה	וַתִּקַּח		15
при–ній	який	найкращий	старшого	сина–свого	Ісава	одяг	—	Ревека	І–взяла		
H0854					H6215		H0853	H7259	H3947		
										הַקָּטֹן׃	
										молодшого	
										H6996	

І взяла Ревека гарні вбрання́ свого старшого сина Ісава, що були в домі з нею, і вбрала молодшого сина свого Якова.

16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃
і шкури козенят надягла на руки–його і–на гладкість шиї–його
H0853 H5785 H1423 H5795 H3847 H3027 H0853 H2791

А шкури козлят наділа на руки йому, і на гладеньку шию його.

17 וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃
І–дала — страви–смачні і хліб які приготувала в–руку Якова сина–свого
H5414 H0853 H4303 H3899 H3290 H3027

І дала смачний наїдок та хліб, що вона спорядила, у руку Якова, сина свого.

18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֻּנִי מִי אַתָּה בְּנִי׃
І–прийшов до батька–свого і–сказав батьку–мій і–сказав ось–я хто ти сину–мій
H0935 H0413 H0001 H0559 H0001 H0559 H2009 H4310

І прибув він до ба́тька свого та й сказав: „Батьку мій!“ А той відказав: „Ось я. Хто ти, мій сину?“

19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃
і–сказав Яків до батька–свого я Ісав первісток–твій зробив–я як мені говорив–ти встань–ж сядь і–їж від–здобичі–моєї щоб поблагословила–мене душа–твоя
H0559 H3290 H0413 H0001 H0595 H6215 H1060 H3947 H0834 H0413 H1696 H4994 H3427 H0398 H6679 H5668 H1288 H5315

А Яків промовив до батька свого: „Я Ісав перворідний. Я зробив, як сказав ти мені. Уставай, сядь і попоїж із здо́бичі мисливської, щоб душа́ твоя поблагословила мене“.

20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מָהַרְתָּ לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
і–сказав Ісаак до сина–свого що це поспішив–ти знайти сину–мій і–сказав бо привів Господь Бог–твій переді–мною
H0559 H3327 H0413 H4100 H2088 H4672 H1121 H0559 H3588 H7126 H3068 H0430 H6440

І сказав Ісак до сина свого: „Як це ти так швидко знайшов, сину мій?“ А той відказав: „Бо мені допоміг Господь, Бог твій“.

21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה לְבִנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃
І–сказав Ісаак до Якова підійди–ж і–обмацаю–тебе сину–мій чи–ти це ні Ісав чи
H0559 H3327 H0413 H3290 H5066 H4994 H4184 H1121 H0859 H2088 H3808 H6215 H0518

І промовив Ісак до Якова: „Підійди но, і нехай я обмацаю тебе, сину мій, чи ти — це син мій Ісав, чи ні“.

22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃

וַיִּגַּשׁ	יַעֲקֹב	אֶל־	יִצְחָק	אָבִיו	וַיְמֻשֵּׁהוּ	וַיֹּאמֶר	הַקֹּל	קוֹל
і-підійшов	Яків	до	Ісаака	батька-свого	і-обмацав-його	і-сказав	голос	голос
	H3290	H0413	H3327	H0001	H4959	H0559		

וְהַיָּדַיִם	יְדֵי	עֵשָׂו׃	
а-руки	руки	Ісава	
H3027	H3027	H6215	

І підійшов Яків до Ісака, батька свого. А той обмацав його та й сказав: „Голос — голос Яковів, а руки — руки Ісавові“.

23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃

וְלֹא	הִכִּירוֹ	כִּי־	הָיוּ	יָדָיו	כִּידֵי	עֵשָׂו	אָחִיו	שְׂעִרֹת
І-не	впізнав-його	бо	були	руки-його	як-руки	Ісава	брата-його	волохаті
H3808			H1961	H3027	H3027	H6215	H0251	

וַיְבָרְכֵהוּ׃	
і-поблагословив-його	
H1288	

І не впізнав він його, бо були́ його руки — як руки Ісава, брата його, волохаті, і поблагословив він його.

24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃

וַיֹּאמֶר	אַתָּה	זֶה	בְּנִי	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר	אָנִי׃
І-сказав	ти	це	син-мій	Ісав	і-сказав	я
H0559		H2088		H6215	H0559	H0589

І сказав він: „То ти син мій Ісав?“ А той відказав: „Я“.

25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל לוֹ וַיָּבֵא וַיֶּשְׁתְּ׃ יָיִן

וַיֹּאמֶר	הַגִּשָׁה	לִי	וְאֹכְלָה	מִצֵּיד	בְּנִי	לְמַעַן	תְּבָרֶכְךָ	
І-сказав	подай	мені	і-з'їм	від-здобичі	сина-мого	щоб	поблагословила-тебе	
H0559	H5066		H0398			H4616	H1288	

נַפְשִׁי	וַיִּגַּשׁ־	לוֹ	וַיֹּאכַל	לוֹ	וַיָּבֵא	לָוֹ	יַיִן	וַיֶּשְׁתְּ׃
душа-моя	і-подав	йому	і-їв	йому	і-приніс	йому	вино	і-пив
H5315	H5066		H0398		H0935		H3196	H8354

І промовив Ісак: „Подай же мені, і нехай з'їм з мисливської здо́бичі сина мого, щоб поблагословила тебе душа моя“. І подав він йому, і він їв, і приніс йому вина, і він пив.

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִי בְּנִי׃

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יִצְחָק	אָבִיו	גְּשָׁה־	נָּא	וּשְׁקָה־	לִי	בְּנִי׃
І-сказав	йому	Ісаак	батько-його	підійди	ж	і-поцілуй	мене	сину-мій
H0559	H0413	H3327	H0001	H5066	H4994			

І промовив до нього Ісак, його батько: „Підійди ж, і поцілуй мене, сину мій!“

27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בִּגְדָיו וַיְבָרֲכֵהוּ

וַיִּגַּשׁ	וַיִּשַּׁק־	לוֹ	וַיָּרַח	אֶת־	רֵיחַ	בִּגְדָיו	וַיְבָרֲכֵהוּ
І-підійшов	і-поцілував	його	і-відчув	—	запах	одягу-його	і-поблагословив-його
H5066			H7306	H0853	H7381		H1288

וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרַכוֹ יְהוָה׃

וַיֹּאמֶר	רְאֵה	רֵיחַ	בְּנִי	כְּרֵיחַ	שָׂדֶה	אֲשֶׁר	בֵּרַכוֹ	יְהוָה׃
і-сказав	дивись	запах	сина-мого	як-запах	поля	яке	поблагословив	Господь
H0559	H7200	H7381		H7381			H1288	H3068

І він підійшов, і поцілував його. А той понюхав запах вбрання його, і поблагословив його, та й сказав: „Дивись, запах сина мого — немов запах поля, що його Господь благословив!

28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן

וְיִתֶּן־	לְךָ	הָאֱלֹהִים	מִטַּל	הַשָּׁמַיִם	וּמִשְׁמַנֵּי	הָאָרֶץ	וְרֹב	דָּגָן
і-нехай-дасть	тобі	Бог	від-роси	небес	і-від-жирності	землі	і-рясноту	зерна
H5414		H0430	H2919	H8064		H0776	H7230	H1715

וְתִירֹשׁ׃	
і-виноградного-соку	
H8492	

І хай Бог тобі дасть з роси Неба, і з ситости землі, і збіжжя багато й вина молодого!

29

גְּבִיר֙	הֱוֵ֣ה	לְאֻמִּ֔ים	לְךָ֖	(וְיִשְׁתַּחֲוּ֣	[וישתחון	עַמִּ֑ים	יַעַבְדֽוּךָ	
паном	будь	племена	тобі	і–нехай–вклоняться	—	народи	нехай–служать–тобі	
H1376		H3816		H7812	H7812		H5647	

אֹרְרֶ֖יךָ	אֹרֵ֥ר	אִמֶּ֑ךָ	בְּנֵ֣י	לְךָ֔	וְיִשְׁתַּחֲוּ֣	לְאַחֶ֔יךָ	
прокляті	ті–хто–проклинає–тебе	матері–твоєї	сини	тобі	і–нехай–вклоняться	для–братів–твоїх	
H0779	H0779	H0517			H7812	H0251	

בָּרֽוּךְ׃	וּמְבָרֲכֶ֥יךָ
благословенні	а–ті–хто–благословляє–тебе
H1288	H1288

Нехай тобі служать наро́ди, і народи нехай тобі кланяються! Будь паном для бра́ттів своїх, і нехай тобі кланяються сини матері твоєї. Хто тебе проклинає — прокля́тий, а хто поблагосло́вить тебе — благослове́нний!“

30

יָצֹא֙	אַ֣ךְ	וַיְהִי֮	יַעֲקֹב֒	אֶת־	לְבָרֵ֣ךְ	יִצְחָק֮	כִּלָּ֣ה	כַּאֲשֶׁ֣ר	וַיְהִי֙	
вийшовши	ледве	і–стало	Якова	—	благословляти	Ісаак	закінчив	коли	і–стало	
H3318	H0389	H1961	H3290	H0853	H1288	H3327	H3615		H1961	

בָּ֔א	אָחִ֖יו	וְעֵשָׂ֣ו	אָבִ֑יו	יִצְחָ֗ק	פְּנֵי֙	מֵאֵ֣ת	יַעֲקֹ֔ב	יָצֹ֥א	
прийшов	брат–його	а–Ісав	батька–свого	Ісаака	обличчя	від	Яків	вийшов	
H0935	H0251	H6215	H0001	H3327	H6440	H0854	H3290	H3318	

מְצֵידֽוֹ׃
з–полювання–свого

І сталося, як закінчив був Ісак благословляти Якова, і сталося, тільки но вийшов був Яків від обличчя Ісака, батька свого, аж Ісав, його брат, прийшов з полюва́ння свого.

31

וַיֹּ֣אמֶר	לְאָבִ֗יו	וַיָּבֵ֤א	מַטְעַמִּים֙	הוּא֙	גַּם־	וַיַּ֣עַשׂ	
і–сказав	батькові–своєму	і–приніс	страви–смачні	він	також	і–приготував	
H0559	H0001	H0935	H4303	H1931	H1571		

בַּעֲבוּר֙	בְּנ֔וֹ	מְצֵ֖יד	וְיֹאכַ֑ל	אָבִ֣י	יָקֻ֔ם	לְאָבִ֖יו
щоб	сина–свого	від–здобичі	і–їсть	батько–мій	нехай–встане	батькові–своєму
H5668			H0398	H0001		H0001

נַפְשֶׁ֥ךָ׃	תְּבָרֲכֵֽנִי
душа–твоя	поблагословила–мене
H5315	H1288

І також він приготовив наїдок смачний, і батьку своєму приніс. І сказав він до батька свого: „Нехай встане мій батько, і хай їсть із здобичі мисливської сина свого, щоб душа твоя благословила мене!“

32

בְּכֹרְךָ֖	בִּנְךָ֥	אֲנִ֛י	וַיֹּ֣אמֶר	אַתָּ֑ה	מִי־	אָבִ֣יו	יִצְחָק֮	לוֹ֒	וַיֹּ֣אמֶר
первісток–твій	син–твій	я	і–сказав	ти	хто	батько–його	Ісаак	йому	і–сказав
H1060		H0589	H0559		H4310	H0001	H3327		H0559

עֵשָֽׂו׃
Ісав
H6215

І озвався до нього Ісак, його батько: „Хто ти?“ А той відказав: „Я син твій, — твій первородний Ісав“.

33 וַיֶּחֱרַ֤ד יִצְחָק֙ חֲרָדָ֣ה גְדֹלָ֔ה עַד־מְאֹ֖ד וַיֹּ֑אמֶר מִֽי־אֵפ֣וֹא הַוּא֩ הַצָּ֨ד צַ֜יִד וַיָּ֣בֵא לִ֗י וָאֹכַל֙ מִכֹּ֣ל בְּטֶ֤רֶם תָּב֙וֹא֙ וָאֲבָרֲכֵ֔הוּ גַּ֥ם בָּר֖וּךְ יִהְיֶֽה׃

І Ісак затремтів тремтінням аж надто великим, та й сказав: „Хто ж тоді той, що мисливську здобич зловив, і до мене приніс, а я попоїв від усього, поки прийшов ти, і я поблагословив його? І він буде благослове́нний!“

34 כִּשְׁמֹ֣עַ עֵשָׂו֮ אֶת־דִּבְרֵי֒ אָבִ֣יו וַיִּצְעַ֤ק צְעָקָה֙ גְּדֹלָ֣ה וּמָרָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר לְאָבִ֖יו בָּרְכֵ֣נִי גַם־אָ֑נִי אָבִֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר מְאֹ֔ד עַד־

Як Ісав почув слова́ батька свого, то закричав криком сильним та вельми гірким. І сказав він до батька свого: „Поблагослови мене, — також мене, батьку мій!“

35 בִּרְכָתֶֽךָ׃ וַיִּקַּ֥ח בְּמִרְמָ֖ה וַיָּבֶ֣א אָחִ֑יךָ בָּ֥א וַיֹּ֖אמֶר

А той відказав: „Обманом прийшов був твій брат, та й забрав благослове́ння твоє!“

36 אֶת־פַּעֲמַ֔יִם זֶ֚ה וַיַּעְקְבֵ֣נִי יַעֲקֹ֔ב שְׁמ֖וֹ קָרָ֣א הֲכִי֙ וַיֹּ֣אמֶר לִ֔י בְּכֹרָתִ֖י הִנֵּ֣ה וְעַתָּ֑ה לָקַ֥ח לָקַ֖ח הֲלֹא־ וַיֹּ֣אמֶר בִּרְכָתִ֔י

І промовив Ісав: „Тому звалось ім'я́ його: Яків, і він обманив два рази мене: забрав первородство моє, а це тепер забрав благослове́ння моє“. І сказав він: „Чи ти не заховав для мене благослове́ння?“

37 וַיַּ֣עַן יִצְחָק֮ וַיֹּ֣אמֶר לְעֵשָׂו֒ הֵ֣ן גְּבִ֤יר שַׂמְתִּיו֙ לְךָ֔ וְאֶת־כָּל־ סָמַכְתִּ֖יו וְתִירֹ֣שׁ וְדָגָ֑ן לוֹ֙ נָתַ֣תִּי לַעֲבָדִ֔ים אֶחָ֖יו וּלְכָ֥ה בְּנִֽי׃ אֶעֱשֶׂ֖ה מֶ֥ה אֵפ֣וֹא

А Ісак відповів і промовив до Ісава: „Тож я вчинив його паном для тебе, та дав йому всіх братів його за рабів. І я забезпечив його хлібом і молодим вином. А що ж тоді тобі я зроблю́, сину мій?“

38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הֲבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

וַיֹּאמֶר — і-сказав
עֵשָׂו — Ісав
אֶל־ — до
אָבִיו — батька-свого
הֲבְרָכָה — чи-благословення
אַחַת — одне
הִוא־ — воно
לְךָ — у-тебе
אָבִי — батьку-мій
בָּרְכֵנִי — поблагослови-мене
גַם־ — також
אָנִי — і-мене
אָבִי — батьку-мій
וַיִּשָּׂא — і-підняв
עֵשָׂו — Ісав
קֹלוֹ — голос-свій
וַיֵּבְךְּ׃ — і-заплакав

І сказав Ісав до батька свого: „Чи в тебе одне те благослове́ння, батьку мій? Поблагослови мене, — також мене, батьку мій!“ І підніс Ісав голос свій, та й заплакав...

39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה

וַיַּעַן — і-відповів
יִצְחָק — Ісаак
אָבִיו — батько-його
וַיֹּאמֶר — і-сказав
אֵלָיו — йому
הִנֵּה — ось
מִשְׁמַנֵּי — від-жирності
הָאָרֶץ — землі
יִהְיֶה — буде

וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃

וּמִטַּל — і-від-роси
הַשָּׁמַיִם — небес
מֵעָל׃ — згори

І відповів Ісак, батько його, та й промовив до нього: „Ото буде сади́ба твоя без ситости землі, і без роси небесної згори.

40 וְעַל־חַרְבְּךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

וְעַל־ — і-на
חַרְבְּךָ — мечі-твоєму
תִּחְיֶה — житимеш
וְאֶת־ — і
אָחִיךָ — братові-твоєму
תַּעֲבֹד — служитимеш
וְהָיָה — і-станеться
כַּאֲשֶׁר — коли

תָּרִיד — скинеш
וּפָרַקְתָּ — і-скинеш
עֻלּוֹ — ярмо-його
מֵעַל — з
צַוָּארֶךָ׃ — шиї-твоєї

І зо свого меча будеш жити, і будеш служити ти брату своєму. Та однак коли постараєшся, то зламаєш ярмо його з шиї своєї...“

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃

וַיִּשְׂטֹם — і-зненавидів
עֵשָׂו — Ісав
אֶת־ — —
יַעֲקֹב — Якова
עַל־ — за
הַבְּרָכָה — благословення
אֲשֶׁר — яким
בֵּרְכוֹ — поблагословив-його

וַיֹּאמֶר — і-сказав
עֵשָׂו — Ісав
בְּלִבּוֹ — в-серці-своєму
יִקְרְבוּ — наблизяться
יְמֵי — дні
אֵבֶל — жалоби
אָבִי — батька-мого

וְאַהַרְגָה — і-вб'ю
אֶת־ — —
יַעֲקֹב — Якова
אָחִי׃ — брата-мого

І знена́видів Ісав Якова через благослове́ння, що поблагословив його батько його. І сказав Ісав у серці своєму: „Нехай наближаться дні жало́би по батьку моєму, — і я вб'ю Якова, брата свого“.

42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְהָרְגֶךָ׃

וַיֻּגַּד — і-повідомлено
לְרִבְקָה — Ревеці
אֶת־ — —
דִּבְרֵי — слова
עֵשָׂו — Ісава
בְּנָהּ — сина-її
הַגָּדֹל — старшого
וַתִּשְׁלַח — і-послала
וַתִּקְרָא — і-покликала
לְיַעֲקֹב — Якова
בְּנָהּ — сина-свого
הַקָּטֹן — молодшого
וַתֹּאמֶר — і-сказала
אֵלָיו — йому
הִנֵּה — ось
עֵשָׂו — Ісав
אָחִיךָ — брат-твій
מִתְנַחֵם — розраджує-себе

לְהָרְגֶךָ׃ — вбити-тебе
לְךָ — щодо-тебе

І розказано Ревеці слова Ісава, її старшого сина. І послала, і покликала Якова, молодшого сина свого, та й сказала до нього: „Ось Ісав, брат твій, тішиться тим, що уб'є тебе.

לָבָן	אֶל־	לְךָ	בְּרַח־	וְקוּם	בְּקֹלִי	שְׁמַע	בְּנִי	וְעַתָּה	43
Лавана	до	собі	утікай	і–встань	голосу–мого	послухай	сину–мій	А–тепер	
	H0413		H1272			H8085		H6258	

חָרָנָה׃	אָחִי	
в–Харан	брата–мого	
	H0251	

А тепер, сину мій, послухай мого голосу, — і встань, і втечи собі до Лавана, брата мого, до Харану.

אָחִיךָ׃	חֲמַת	תָּשׁוּב	אֲשֶׁר־	עַד	אֲחָדִים	יָמִים	עִמּוֹ	וְיָשַׁבְתָּ	44
брата–твого	гнів	вщухне	—	поки	декілька	днів	у–нього	і–поживеш	
H0251	H2534	H7725		H5704	H0259	H3117		H3427	

І посидиш у нього кілька ча́су, аж поки відвернеться лютість твого брата,

עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר־	אֵת	וְשָׁכַח	מִמְּךָ	אָחִיךָ	אַף־	שׁוּב	עַד־	45
що–зробив–ти	—	—	і–забуде	від–тебе	гнів–брата–твого	—	відвернеться	поки	
		H0853	H7911		H0251	H0639	H7725	H5704	

אֶחָד׃	יוֹם	שְׁנֵיכֶם	גַּם־	אֶשְׁכַּל	לָמָּה	מְשָׁם	וְלָקַחְתִּיךָ	וְשָׁלַחְתִּי	לוֹ
один	в–день	обох–вас	також	втрачу	чому	звідти	і–заберу–тебе	і–пошлю	йому
H0259	H3117	H8147	H1571		H4100	H8033	H3947	H7971	

аж поки відвернеться гнів твого брата від тебе, і він забуде, що́ ти зробив був йому. Тоді я пошлю й забе́ру тебе звідти. Чого маю я стратити вас обох одного дня?“

אִם־	חֵת	בְּנוֹת	מִפְּנֵי	בְּחַיַּי	קָצְתִּי	יִצְחָק	אֶל־	רִבְקָה	וַתֹּאמֶר	46
якщо	Хета	дочок	через	за–життя–мого	огидно–мені	Ісаака	до	Ревека	І–сказала	
	H2845	H1323	H6440		H6973	H3327	H0413	H7259	H0559	

חַיִּים׃	לִי	לָמָּה	הָאָרֶץ	מִבְּנוֹת	כָּאֵלֶּה	חֵת	מִבְּנוֹת־	אִשָּׁה	יַעֲקֹב	לֻקַח
життя	мені	нащо	землі	з–дочок	таких–як–ці	Хета	з–дочок	дружину	Яків	візьме
		H4100	H0776	H1323	H0428	H2845	H1323	H0802	H3290	H3947

І сказала Ревека Ісакові: „Життя мені обридло через дочок Хетових. Коли Яків візьме жінку з дочок Хетових, як ці, з дочок цього Краю, то нащо й жити мені?“

Chapter 28

לֹא־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	וַיְצַוֵּהוּ	אֹתוֹ	וַיְבָרֶךְ	יַעֲקֹב	אֶל־	יִצְחָק	וַיִּקְרָא	1
не	йому	і–сказав	і–наказав–йому	його	і–благословив	Якова	до	Ісаак	І–покликав	
H3808		H0559	H6680	H0853	H1288	H3290	H0413	H3327	H7121	

כְּנָעַן׃	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	תִּקַּח
Ханаану	з–дочок	дружину	бери
	H1323	H0802	H3947

І покликав Ісак Якова, і поблагословив його, і наказав йому та й промовив: „Не бери жінки з дочок ханаанських.

לְךָ	וְקַח־	אִמֶּךָ	אֲבִי	בְתוּאֵל	בֵּיתָה	אֲרָם־פַּדֳּנָה	לֵךְ	קוּם	2
собі	і–візьми	матері–твоєї	батька	Бетуїла	до–дому	до–Падан–Араму	іди	встань	
	H3947	H0517	H0001			H6307	H3212		

אִמֶּךָ׃	אֲחֵי	לָבָן	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	מִשָּׁם
матері–твоєї	брата	Лавана	з–дочок	дружину	звідти
H0517	H0251		H1323	H0802	H8033

Устань, піди до Падану арамейського, до дому Бетуїла, батька твоєї матері, і візьми собі звідти жінку з дочок Лавана, брата матері твоєї.

						3
וְאֵ֣ל	שַׁדַּי֮	יְבָרֶךְ֒	אֹתְךָ֣	וְיַפְרְךָ֔	וְיַרְבֶּךָ֑	
і–Бог	Всемогутній	нехай–благословить	тебе	і–розплодить–тебе	і–розмножить–тебе	
H0410	H7706	H1288	H0853	H6509		

וְהָיֶ֥יתָ	לִקְהַ֖ל	עַמִּֽים׃	
і–станеш	зібранням	народів	
H1961	H6951		

А Бог Всемогутній поблагосло́вить тебе, і розплодить тебе, і розмножить тебе, — і ти станеш громадою народів.

								4
אִתָּ֑ךְ	וּלְזַרְעֲךָ֣	לְךָ֗	אַבְרָהָם֮	בִּרְכַּת֒	אֶת־	לְךָ֣	וְיִתֶּן־	
з–тобою	і–нащадкам–твоїм	тобі	Авраама	благословення	—	тобі	і–нехай–дасть	
H0854	H2233		H0085	H1293	H0853		H5414	

לְאַבְרָהָ֖ם׃	אֱלֹהִ֔ים	נָתַ֣ן	אֲשֶׁר־	מְגֻרֶ֙יךָ֙	אֶ֣רֶץ	אֶת־	לְרִשְׁתְּךָ֛
Авраамові	Бог	дав	яку	перебування–твого	землю	—	щоб–успадкувати–тобі
H0085	H0430	H5414		H4033	H0776	H0853	H3423

І дасть тобі благослове́ння Авраамове, тобі та потомству твоєму з тобою, щоб віддати тобі землю твого́ тимчасового замешкання, що Бог дав був її Авраамові“.

									5
בְּתוּאֵ֖ל	בֶּן־	לָבָ֣ן	אֶל־	אֲרַ֣מָּה	וַיֵּ֥לֶךְ	יַעֲקֹ֛ב	אֶת־	יִצְחָ֧ק	וַיְשַׁלַּ֨ח
Бетуїла	сина	Лавана	до	до–Падан–Араму	і–пішов	Якова	—	Ісаак	і–відправив
			H0413	H6307	H3212	H3290	H0853	H3327	H7971

וְעֵשָׂ֔ו׃	יַעֲקֹב֙	אֵ֣ם	רִבְקָ֔ה	אֲחֵ֖י	הָאֲרַמִּֽי׃
і–Ісава	Якова	матері	Ревеки	брата	арамейця
H6215	H3290	H0517	H7259	H0251	H0761

І послав Ісак Якова, і пішов він до Падану арамейського, до Лавана, сина Бетуїлового, арамеянина, брата Ревеки, матері Якова й Ісава.

									6
אֹתוֹ֙	וְשִׁלַּ֣ח	יַעֲקֹ֔ב	אֶת־	יִצְחָ֖ק	בֵּרַ֣ךְ	כִּי־	עֵשָׂ֑ו	וַיַּ֣רְא	
його	і–відправив	Якова	—	Ісаак	благословив	що	Ісав	і–побачив	
H0853	H7971	H3290	H0853	H3327	H1288		H6215	H7200	

עָלָ֔יו	וַיְצַ֤ו	אֹתוֹ֙	בְּבָרְכ֣וֹ	אִשָּׁ֔ה	מִשָּׁ֖ם	לוֹ֙	לָקַ֣חַת־	אֲרַ֣מָּה
йому	і–наказав	його	благословляючи	дружину	звідти	собі	взяти	до–Падан–Араму
	H6680	H0853	H1288	H0802	H8033		H3947	H6307

כְּנָֽעַן׃	מִבְּנ֥וֹת	אִשָּׁ֖ה	תִּקַּ֣ח	לֹֽא־	לֵאמֹ֑ר	
Ханаану	з–дочок	дружину	бери	не	кажучи	
	H1323	H0802	H3947	H3808	H0559	

І побачив Ісав, що Ісак поблагословив Якова, і послав його до Падану арамейського, щоб узяв собі звідти жінку, і поблагословив його, кажучи: „Не бери жінки з дочок ханаанських“,

								7
אֲרָ֔ם׃פַּדַּ֖נָה	וַיֵּ֥לֶךְ	אִמּ֑וֹ	וְאֶל־	אָבִ֔יו	אֶל־	יַעֲקֹ֖ב	וַיִּשְׁמַ֥ע	
до–Падан–Араму	і–пішов	матері–своєї	і–до	батька–свого	до	Яків	і–послухав	
H6307	H3212	H0517	H0413	H0001	H0413	H3290	H8085	

і що послухався Яків батька свого й матері своєї, та й пішов до Падану арамейського.

									8
אָבִֽיו׃	יִצְחָ֖ק	בְּעֵינֵ֣י	כְּנַ֑עַן	בְּנ֥וֹת	רָעוֹת֙	כִּ֣י	עֵשָׂ֔ו	וַיַּ֣רְא	
батька–його	Ісаака	в–очах	Ханаану	дочки	злі	що	Ісав	і–побачив	
H0001	H3327			H1323			H6215	H7200	

І побачив Ісав, що до́чки ханаанські недобрі в очах Ісака, батька його,

9

אַבְרָהָם	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	בַּת־	וּמָחֲלַת	אֶת־	וַיִּקַּח	יִשְׁמָעֵאל	אֶל־	עֵשָׂו	וַיֵּלֶךְ
Авраама	сина	Ісмаїла	дочку	Махалат	—	і–взяв	Ісмаїла	до	Ісав	І–пішов
H0085		H3458	H1323	H4258	H0853	H3947	H3458	H0413	H6215	H3212

ס	לְאִשָּׁה׃	לוֹ	נָשָׁיו	עַל־	נְבָיוֹת	אֲחוֹת
—	за–дружину	собі	дружин–своїх	до	Невайота	сестру
	H0802		H0802		H5032	H0269

і пішов Ісав до Ізмаїла, і взяв Махалату, дочку Ізмаїла, сина Авраамового, сестру Невайотову, до жінок своїх за жінку.

10

חָרָנָה׃	וַיֵּלֶךְ	שָׁבַע־מִבְאֵר	יַעֲקֹב	וַיֵּצֵא
до–Харану	і–пішов	з–Беер–Шеви	Яків	І–вийшов
	H3212	H0884	H3290	H3318

І вийшов Яків із Беер-Шеви, і пішов до Харану.

11

מֵאַבְנֵי	וַיִּקַּח	הַשֶּׁמֶשׁ	בָּא	כִּי־	שָׁם	וַיָּלֶן	בַּמָּקוֹם	וַיִּפְגַּע
з–каменів	і–взяв	сонце	зайшло	бо	там	і–заночував	на–місце	І–потрапив
H0068	H3947	H8121	H0935		H8033		H4725	H6293

הַהוּא׃	בַּמָּקוֹם	וַיִּשְׁכַּב	מְרַאֲשֹׁתָיו	וַיָּשֶׂם	הַמָּקוֹם
тому	на–тому–місці	і–ліг	під–голову–свою	і–поклав	того–місця
H1931	H4725	H7901	H4763		H4725

І натрапив він був на одне місце, і ночував там, бо сонце зайшло було. І взяв він з каміння того місця, і поклав собі в голови. І він ліг на тім місці.

12

וְהִנֵּה	הַשָּׁמָיְמָה	מַגִּיעַ	וְרֹאשׁוֹ	אַרְצָה	מֻצָּב	סֻלָּם	וְהִנֵּה	וַיַּחֲלֹם
і–ось	до–небес	сягає	а–верх–її	на–землі	поставлена	драбина	і–ось	І–наснився–йому
H2009	H8064	H5060		H0776	H5324	H5551	H2009	

בּוֹ׃	וְיֹרְדִים	עֹלִים	אֱלֹהִים	מַלְאֲכֵי
нею	і–спускаються	піднімаються	Божі	ангели
	H3381	H5927	H0430	H4397

І снилось йому, — ось драбина поставлена на землю, а верх її сягав аж неба. І ось Анголи́ Божі виходили й сходили по ній.

13

אָבִיךָ	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	עָלָיו	נִצָּב	יְהוָה	וְהִנֵּה
батька–твого	Авраама	Бог	Господь	Я	і–сказав	над–нею	стоїть	Господь	І–ось
H0001	H0085	H0430	H3068	H0589	H0559		H5324	H3068	H2009

וּלְזַרְעֶךָ׃	אֶתְּנֶנָּה	לְךָ	עָלֶיהָ	שֹׁכֵב	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	יִצְחָק	וֵאלֹהֵי
і–нащадкам–твоїм	дам–її	тобі	на–ній	лежиш	ти	на–якій	землю	Ісаака	і–Бог
H2233	H5414			H7901			H0776	H3327	H0430

І ото Господь став на ній і промовив: „Я Господь, Бог Авраама, батька твого, і Бог Ісака. Земля, на якій ти лежиш, — Я дам її тобі та нащáдкам твоїм.

14

וְצָפְנָה	וְקֶדְמָה	יָמָּה	וּפָרַצְתָּ	הָאָרֶץ	כַּעֲפַר	זַרְעֶךָ	וְהָיָה
і–на–північ	і–на–схід	на–захід	і–поширишся	землі	як–порох	нащадки–твої	І–буде
H6828		H3220	H6555	H0776	H6083	H2233	H1961

וּבְזַרְעֶךָ׃	הָאֲדָמָה	מִשְׁפְּחֹת	כֹּל־	בְּךָ	וְנִבְרְכוּ	וְנֶגְבָּה
і–в–нащадках–твоїх	землі	родини	усі	в–тобі	і–благословляться	і–на–південь
	H0127	H4940	H3605		H1288	H5045

І буде потомство твоє, немов порох землі. І пошúришся ти на захід, і на схід, і на північ, і на південь. І благословля́ться в тобі та в нащáдках твоїх всі племéна землі.

וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ 15
і–ось Я з–тобою і–берегтиму–тебе по–всій — дорозі–де–підеш і–поверну–тебе
H2009 H0595 H0854 H8104 H3605 H0834 H3212 H7725

אֶל־ הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־ עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־
до землі цієї бо не залишу–тебе поки — — зроблю — те–що
H0413 H0127 H2063 H3808 H5704 H0834 H6213 H0834

דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
обіцяв–я тобі
H1696

І ось Я з тобою, і буду тебе пильнувати скрізь, куди пíдеш, і верну́ тебе до цієї землі, бо Я не покину тебе, аж поки не вчиню́, що Я сказав був тобі“.

וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי 16
І–прокинувся Яків зі–сну–свого і–сказав справді є Господь на–місці цьому а–я
H3364 H3290 H8142 H0559 H0403 H3426 H3068 H4725 H2088 H0595

לֹא יָדָעְתִּי׃
не знав
H3808 H3045

І прокинувся Яків зо свого сну, та й сказав: „Дійсно, Господь пробува́є на цьому місці, а того я й не знав!“

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־ נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי־ אִם־ בֵּית 17
І–злякався і–сказав як страшне місце це немає це — лиш дім
H3372 H0559 H4100 H3372 H4725 H2088 H0369 H2088 H0834 H0518 H1004

אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
Божий і–це ворота небес
H0430 H2088 H8179 H8064

І злякався він і сказав: „Яке страшне́ оце місце! Це ніщо інше, як дім Божий, і це брама небесна“.

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־ הָאֶבֶן אֲשֶׁר־ שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו 18
І–встав–рано Яків вранці і–взяв — камінь який поклав під–голову–свою
H7925 H3290 H1242 H3947 H0853 H0068 H0834 H7760 H4763

וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־ רֹאשָׁהּ׃
І–поставив його стовпом і–вилив оливу на верх–його
H3322 H4676 H0853 H8081 H5921 H7218

І встав Яків рано вранці, і взяв каменя, що поклав був собі в голови, і поставив його за пам'ятника, і вилив оливу на його верх.

וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־ אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־ הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 19
І–назвав — ім'я місця того Бет–Ел і–хоча Луз ім'я міста спочатку
H7121 H0853 H8034 H4725 H1931 H1008 H0199 H3870 H8034 H3117 H7223

І назвав він ім'я́ тому місцю: Бет-Ел, а йменння того міста напочатку було Луз.

וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־ יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי 20
І–склав Яків обітницю кажучи якщо буде Бог зі–мною і–зберігатиме–мене
H5087 H3290 H5088 H0559 H0518 H1961 H0430 H5978 H8104

בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־ לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃
на–дорозі цій якою я йду і–дасть мені хліб їсти і–одяг одягатися
H1870 H2088 H0834 H0595 H1980 H5414 H3899 H0398 H0899 H3847

І склав Яків обі́тницю, говорячи: „Коли Бог буде зо мною, і буде мене пильнувати на цій дорозі, якою ходжу́, і дасть мені хліба їсти та одежу вдягнутись,

לֵאלֹהִים׃	לִי	יְהוָה	וְהָיָה	אָבִי	בֵּית	אֶל־	בְּשָׁלוֹם	וְשַׁבְתִּי	21
за–Бога	мені	Господь	то–буде	батька–мого	дому	до	в–мирі	і–повернуся	
H0430		H3068	H1961	H0001		H0413	H7965	H7725	

і я з миром вернуся до дому батька свого, то Госпо́дь буде мені Богом,

אֲשֶׁר	וְכֹל	אֱלֹהִים	בֵּית	יִהְיֶה	מַצֵּבָה	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	הַזֹּאת	וְהָאֶבֶן	22
що	і–зі–всього	Божим	домом	буде	стовпом	поставив–я	який	цей	і–камінь	
	H3605	H0430		H1961	H4676			H2063	H0068	

לָךְ׃	אֲעַשְּׂרֶנּוּ	עֶשֶׂר	לִי	תִּתֶּן־
Тобі	даватиму	десятину	мені	дасиш
	H6237	H6237		H5414

і цей камінь, що я поставив за пам'ятника, буде домом Божим. І зо всього, що даси Ти мені, я, — щодо десятини, — дам десятину Тобі!“

Chapter 29

קֶדֶם׃	בְּנֵי־	אַרְצָה	וַיֵּלֶךְ	רַגְלָיו	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׂא	1
Сходу	синів	до–землі	і–пішов	ноги–свої	Яків	і–підняв	
		H0776	H3212	H7272	H3290	H5375	

І зібрався Яків, і пішов до кра́ю синів Кедему.

עָלֶיהָ	רֹבְצִים	צֹאן	עֶדְרֵי־	שְׁלֹשָׁה	שָׁם	וְהִנֵּה־	בַּשָּׂדֶה	בְּאֵר	וְהִנָּה	וַיַּרְא	2
біля–неї	лежали	овець	отари	три	там	і–ось	в–полі	криниця	і–ось	і–побачив	
	H7257	H6629	H5739	H7969	H8033	H2009		H0875	H2009	H7200	

הַבְּאֵר׃	פִּי	עַל־	גְּדֹלָה	וְהָאֶבֶן	הָעֲדָרִים	יַשְׁקוּ	הַהִוא	הַבְּאֵר	מִן־	כִּי
криниці	отворі	на	великий	і–камінь	отари	напували	тієї	криниці	з	бо
H0875	H6310			H0068	H5739	H8248	H1931	H0875		

І побачив, — аж ось криниця в полі, і ото там три отарі лежали біля неї, бо з тієї криниці напувають стада́. А на отворі криниці лежав великий камінь.

הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל	הָאֶבֶן	אֶת־	וְגָלֲלוּ	הָעֲדָרִים	כָּל־	שָׁמָּה	וְנֶאֶסְפוּ־	3
криниці	отвору	з	камінь	—	і–відкочували	отари	всі	туди	і–збиралися	
H0875	H6310		H0068	H0853	H1556	H5739	H3605	H8033	H0622	

לִמְקֹמָהּ׃	הַבְּאֵר	פִּי	עַל־	הָאֶבֶן	אֶת־	וְהֵשִׁיבוּ	הַצֹּאן	אֶת־	וְהִשְׁקוּ
на–місце–його	криниці	отвір	на	камінь	—	і–повертали	овець	—	і–напували
H4725	H0875	H6310		H0068	H0853	H7725	H6629	H0853	H8248

І збирались туди всі стада, і скочували каменя з отвору криниці, і напоювали отару, і привалювали каменя на отвір криниці знов на його місце.

אֲנָחְנוּ׃	מֵחָרָן	וַיֹּאמְרוּ	אַתֶּם	מֵאַיִן	אַחַי	יַעֲקֹב	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	4
ми	з–Харану	і–сказали	ви	звідки	брати–мої	Яків	їм	і–сказав	
H0587		H0559		H0370	H0251	H3290		H0559	

І сказав до пастухів Яків: „Браття мої, звідкіля ви?“ А ті відказали: „Ми з Харану“.

יָדָעְנוּ׃	וַיֹּאמְרוּ	נָחוֹר	בֶּן־	לָבָן	אֶת־	הַיְדַעְתֶּם	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	5
знаємо	і–сказали	Нахора	сина	Лавана	—	чи–знаєте	їм	і–сказав	
H3045	H0559	H5152			H0853	H3045		H0559	

І сказав їм: „Чи ви знаєте Лавана, сина Нахорового?“ І відказали: „Знаємо“.

בָּאָה	בִּתּוֹ	רָחֵל	וְהִנֵּה	שָׁלוֹם	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	הֲשָׁלוֹם	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	6
приходить	дочка–його	Рахіль	і–ось	мир	і–сказали	йому	чи–мир	їм	і–сказав	
H0935	H1323	H7354	H2009	H7965	H0559		H7965		H0559	

הַצֹּאן׃	עִם־
отарою	з
H6629	

І сказав їм: „Чи гаразд із ним?“ І відказали: „Гаразд. А ось Рахіль, дочка його, приходить з отарою“.

הַצֹּאן	הַשְׁקוּ	הַמִּקְנֶה	הֶאָסֵף	עֵת	לֹא־	גָדוֹל	הַיּוֹם	עוֹד	הֵן	וַיֹּאמֶר	7
овець	напоїте	худобу	збирати	час	не	великий	день	ще	ось	і–сказав	
H6629	H8248	H4735	H0622	H6256	H3808		H3117	H5750	H2005	H0559	

רְעוּ׃	וּלְכוּ
пасіть	і–йдіть
	H3212

І сказав: „Тож іще багато дня, не час зганяти худобу. Напійте отару, та йдіть пасіть“.

אֶת־	וְגָלְלוּ	הָעֲדָרִים	כָּל־	יֵאָסְפוּ	אֲשֶׁר	עַד	נוּכַל	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	8
—	і–відкотять	отари	всі	зберуться	не	поки	можемо	не	і–сказали	
H0853	H1556	H5739	H3605	H0622		H5704	H3201	H3808	H0559	

הַצֹּאן׃	וְהִשְׁקִינוּ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל	הָאֶבֶן	
овець	і–нап'ємо	криниці	отвору	з	камінь	
H6629	H8248	H0875	H6310		H0068	

А вони відказали: „Не можемо, аж поки не будуть зігнані всі стада, і не відкотять каменя з отвору криниці, — тоді понапуваємо отару“.

כִּי	לְאָבִיהָ	אֲשֶׁר	הַצֹּאן	עִם־	בָּאָה	וְרָחֵל	עִמָּם	מְדַבֶּר	עוֹדֶנּוּ	9
бо	батька–її	що	отарою	з	прийшла	а–Рахіль	з–ними	розмовляв	ще–він	
	H0001		H6629		H0935	H7354		H1696	H5750	

הִוא׃	רֹעָה
вона	пастушка
H1931	

Іще він говорив із ними, аж ось приходить Рахіль з отарою батька свого, бо була вона пастушка.

וְאֶת־	אִמּוֹ	אֲחֵי	לָבָן	בַּת־	רָחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	רָאָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	10
і	матері–своєї	брата	Лавана	дочку	Рахіль	—	Яків	побачив	коли	і–сталося	
H0853	H0517	H0251		H1323	H7354	H0853	H3290	H7200		H1961	

מֵעַל	הָאֶבֶן	אֶת־	וַיָּגֶל	יַעֲקֹב	וַיִּגַּשׁ	אִמּוֹ	אֲחֵי	לָבָן	צֹאן
з	камінь	—	і–відкотив	Яків	і–підійшов	матері–своєї	брата	Лавана	овець
	H0068	H0853	H1556	H3290	H5066	H0517	H0251		H6629

אִמּוֹ׃	אֲחִי	לָבָן	צֹאן	אֶת־	וַיַּשְׁקְ	הַבְּאֵר	פִּי	
матері–своєї	брата	Лавана	овець	—	і–напоїв	криниці	отвору	
H0517	H0251		H6629	H0853	H8248	H0875	H6310	

І сталося, коли Яків побачив Рахіль, дочку Лавана, брата матері своєї, та отару Лавана, брата своєї матері, то підійшов Яків і відкотив каменя з отво́ру криниці, і напоїв отару Лавана, брата матері своєї.

וַיִּבְךְּ׃	קֹלוֹ	אֶת־	וַיִּשָּׂא	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיִּשַּׁק	11
і–заплакав	голос–свій	—	і–підняв	Рахіль	Яків	і–поцілував	
H1058		H0853	H5375	H7354	H3290		

І поцілував Яків Рахіль, і підніс свій голос, і заплакав...

הוּא	רִבְקָה	בֶּן־	וְכִי	הוּא	אָבִיהָ	אֲחֵי	כִּי	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיַּגֶּד	12
він	Ревеки	син	і–що	він	батька–її	брат	що	Рахілі	Яків	і–розповів	
H1931	H7259			H1931	H0001	H0251		H7354	H3290	H5046	

לְאָבִיהָ׃	וַתַּגֶּד	וַתָּרָץ
батькові–своєму	і–розповіла	і–побігла
H0001	H5046	H7323

І Яків оповів Рахілі, що він брат батька її, і що він син Ревеки. А та побігла, і розповіла батькові своєму...

וַיָּרָץ	אֲחֹתוֹ	בֶּן־	יַעֲקֹב	וּשְׁמַע	אֶת־	לָבָן	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי			13
і–побіг	сестри–своєї	сина	Якова	звістку–про	—	Лаван	коли–почув	і–сталося			
H7323	H0269		H3290		H0853		H8085	H1961			

וַיְסַפֵּר	בֵּיתָו	אֶל־	וַיְבִיאֵהוּ	לּוֹ	וַיְנַשֵּׁק־	לוֹ	וַיְחַבֵּק־	לִקְרָאתוֹ	
і–розповів	дому–свого	до	і–привів–його	його	і–поцілував	його	і–обняв	назустріч–йому	
		H0413	H0935				H2263	H7125	

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	לְלָבָן
ці	речі	всі	—	Лаванові
H0428	H1697	H3605	H0853	

І сталося, коли Лаван почув вістку про Якова, сина сестри своєї, то побіг йому назустріч, і обняв його, і поцілував його, і привів його до свого дому. А він розповів Лаванові про всі ті пригоди.

חֹדֶשׁ	עִמּוֹ	וַיֵּשֶׁב	אָתָּה	וּבְשָׂרִי	עַצְמִי	אַךְ	לָבָן	לוֹ	וַיֹּאמֶר	14
місяць	з–ним	і–жив	ти	і–плоть–моя	кість–моя	справді	Лаван	йому	і–сказав	
H2320		H3427		H1320	H6106	H0389			H0559	

יָמִים׃
днів
H3117

І промовив до нього Лаван: „Поправді, ти кість моя й тіло моє!“ І сидів він із ним місяць ча́су.

הַגִּידָה	חִנָּם	וְעַבַדְתָּנִי	אַתָּה	אָחִי	הֲכִי־	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	15
скажи	даром	і–служитимеш–мені	ти	брат–мій	хіба–тому–що	Якову	Лаван	і–сказав	
H5046	H2600	H5647		H0251		H3290		H0559	

מַשְׂכֻּרְתֶּךָ׃	מַה־	לִי
плата–твоя	що	мені
H4909	H4100	

І сказав Лаван до Якова: „Чи тому, що ти брат мій, то ти будеш служити мені даре́мно? Скажи ж мені, яка плата тобі?“

רָחֵל׃	הַקְּטַנָּה	וְשֵׁם	לֵאָה	הַגְּדֹלָה	שֵׁם	בָּנוֹת	שְׁתֵּי	וּלְלָבָן	16
Рахіль	молодшої	а–ім'я	Лія	старшої	ім'я	дочки	дві	а–в–Лавана	
H7354		H8034	H3812		H8034	H1323	H8147		

А в Лавана було дві дочки́: ім'я́ старшій Лія, а ім'я́ молодшій Рахіль.

מַרְאֶה׃	וִיפַת	תֹּאַר	יְפַת־	הָיְתָה	וְרָחֵל	רַכּוֹת	לֵאָה	וְעֵינֵי	17
виглядом	і–гарна	станом	вродлива	була	а–Рахіль	ніжні	Лії	а–очі	
H4758	H3303	H8389	H3303	H1961	H7354	H7390	H3812		

Очі ж Лії́ні були хворі, а Рахіль була гарного стану та вродливого вигляду.

18 וַיֶּאֱהַ֣ב יַעֲקֹ֔ב אֶת־רָחֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אֶעֶבָדְךָ֞ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֗ים בְּרָחֵ֙ל בִּתְּךָ֤ הַקְּטַנָּה׃

і–полюбив Яків — Рахіль і–сказав служитиму–тобі сім років за–Рахіль
H0157 H3290 H0853 H7354 H0559 H5647 H7651 H8141 H7354
дочку–твою молодшу
H1323

І покохав Яків Рахіль, та й сказав: „Я буду сім літ служити тобі за Рахіль, молодшу дочку́ твою“.

19 וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן טֽוֹב־תִּתִּ֥י אֹתָ֖הּ לְָךְ֑ מִתִּתִּ֥י אֹתָ֛הּ לְאִ֥ישׁ אַחֵ֖ר שְׁבָ֥ה עִמָּדִֽי׃

і–сказав Лаван краще дати–мені її тобі ніж–дати–мені її іншому
H0559 H3290 H5414 H0853 H5414 H0853 H0376 H0312
залишайся зі–мною
H3427 H5978

І промовив Лаван: „Краще мені віддати її тобі, аніж віддати мені її іншому чоловікові. Сиди ж зо мною!“

20 וַיַּעֲבֹ֤ד יַעֲקֹב֙ בְּרָחֵ֔ל שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים וַיִּהְי֣וּ בְעֵינָ֑יו כְּיָמִ֥ים אֲחָדִ֖ים בְּאַהֲבָתֹֽו׃ אֹתָֽהּ׃

і–служив Яків за–Рахіль сім років і–були–вони в–очах–його як–дні кілька
H5647 H3290 H7354 H7651 H8141 H1961 H5869 H3117 H0259
через–любов–його до–неї
H0157 H0853

І служив Яків за Рахіль сім літ, а вони через любов його до неї були в його очах, як кілька днів.

21 וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹ֣ב אֶל־לָבָ֗ן הָבָ֤ה אֶת־אִשְׁתִּי֙ כִּ֣י מָלְא֣וּ יָמָ֔י וְאָבֹ֖אָה אֵלֶֽיהָ׃

і–сказав Яків до Лавана дай — дружину–мою бо сповнилися дні–мої
H0559 H3290 H0413 H3051 H0853 H0802 H3588 H4390 H3117
і–ввійду до–неї
H0935 H0413

І сказав Яків Лаванові: „Дай мені жінку мою, бо виповнилися мої дні, і нехай я до неї ввійду́!“

22 וַיֶּאֱסֹ֣ף לָבָ֔ן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁ֖י הַמָּקֹ֑ום וַיַּ֖עַשׂ מִשְׁתֶּֽה׃

і–зібрав Лаван — всіх людей того–місця і–влаштував бенкет
H0622 H0853 H3605 H0376 H4725 H6213 H4960

І зібрав Лаван усіх людей тієї місцевости, і справив гостину.

23 וַיְהִי֙ בָּעֶ֔רֶב וַיִּקַּ֖ח אֶת־לֵאָ֣ה בִתֹּ֑ו וַיָּבֵ֖א אֹתָ֥הּ אֵלָ֛יו וַיָּבֹ֥א

і–сталося ввечері і–взяв — Лію дочку–свою і–привів її до–нього і–ввійшов
H1961 H6153 H3947 H0853 H3812 H1323 H0935 H0853 H0413 H0935

אֵלֶֽיהָ׃

до–неї
H0413

І сталося ввечері, — і взяв він дочку свою Лію, і до нього впровадив її. І Яків із нею зійшовся.

24 וַיִּתֵּ֤ן לָבָן֙ לָ֣הּ אֶת־זִלְפָּ֔ה שִׁפְחָתֹ֖ו לְלֵאָ֣ה בִתֹּ֑ו לִשְׁפָחָֽה׃

і–дав Лаван їй — Зілпу служницю–свою Лії дочці–своїй служницею
H5414 H3808 H0853 H2153 H8198 H3812 H1323 H8198

А Лаван дав їй Зілпу, невільницю свою, дав Лії, дочці своїй, за невільницю.

עָשִׂיתָ	זֹּאת	מַה־	לָּבָן	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לֵאָה	הִוא	וְהִנֵּה־	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי	25
зробив–ти	це	що	Лавана	до	і–сказав	Лія	вона	і–ось	вранці	і–сталося	
	H2063	H4100		H0413	H0559	H3812	H1931	H2009	H1242	H1961	

רִמִּיתָנִי׃	וְלָמָּה	עִמָּךְ	עָבַדְתִּי	בְרָחֵל	הֲלֹא	לִי
обманув–мене	і–чому	в–тебе	служив–я	за–Рахіль	хіба–не	мені
	H4100		H5647	H7354	H3808	

А вранці виявилося, що то була Лія! І промовив Яків до Лавана: „Що́ це ти вчинив мені? Хіба не за Рахіль працював я в тебе? На́що ж обманив ти мене?

לִפְנֵי	הַצְּעִירָה	לָתֵת	בִּמְקוֹמֵנוּ	כֵּן	יֵעָשֶׂה	לֹא־	לָבָן	וַיֹּאמֶר		26
перед	молодшу	давати	в–нашому–місці	так	робиться	не	Лаван	і–сказав		
H6440	H6810	H5414	H4725			H3808		H0559		

הַבְּכִירָה׃	
старшою	
H1067	

А Лаван відказав: „У нашій місцевості не робиться так, щоб віддавати молодшу перед старшою.

אֲשֶׁר	בַּעֲבֹדָה	זֹּאת	אֶת־	גַּם־	לְךָ	וְנִתְּנָה	זֹּאת	שְׁבַע	מַלֵּא	27
яке	за–служіння	цю	—	також	тобі	і–дамо	цей	тиждень	завершивши	
	H5656	H2063	H0853	H1571		H5414	H2063	H7620	H4390	

אֲחֵרוֹת׃	שָׁנִים	שֶׁבַע־	עוֹד	עִמָּדִי	תַּעֲבֹד
інших	років	сім	ще	зі–мною	служитимеш
H0312	H8141	H7651	H5750	H5978	H5647

Виповни тиждень для цієї, і буде да́на тобі також та́, за працю, що бу́деш працювати в мене ще сім літ других“.

רָחֵל	אֶת־	לוֹ	וַיִּתֶּן־	זֹּאת	שְׁבַע	וַיְמַלֵּא	כֵּן	יַעֲקֹב	וַיַּעַשׂ	28
Рахіль	—	йому	і–дав	цей	тиждень	і–завершив	так	Яків	і–зробив	
H7354	H0853		H5414	H2063	H7620	H4390		H3290		

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	בִּתּוֹ
за–дружину	йому	дочку–свою
H0802		H1323

І зробив Яків так, і виповнив тиждень для цієї. І він дав йому Рахіль, дочку свою, дав йому за жінку.

לְשִׁפְחָה׃	לָהּ	שִׁפְחָתוֹ	בִלְהָה	אֶת־	בִּתּוֹ	לְרָחֵל	לָבָן	וַיִּתֶּן	29
за–служницю	їй	служницю–свою	Білгу	—	дочці–своїй	Рахілі	Лаван	і–дав	
H8198		H8198		H0853	H1323	H7354		H5414	

І дав Лаван Рахілі, дочці своїй, Білгу, невільницю свою, дав їй за невільницю.

וַיַּעֲבֹד	מִלֵּאָה	רָחֵל	אֶת־	גַּם־	וַיֶּאֱהַב	רָחֵל	אֶל־	גַּם	וַיָּבֹא	30
і–служив	більше–за–Лію	Рахіль	—	також	і–полюбив	Рахілі	до	також	і–ввійшов	
H5647	H3812	H7354	H0853	H1571	H0157	H7354	H0413	H1571	H0935	

אֲחֵרוֹת׃	שָׁנִים	שֶׁבַע־	עוֹד	עִמּוֹ
інших	років	сім	ще	у–нього
H0312	H8141	H7651	H5750	

І прийшов він також до Рахілі, і покохав також Рахіль, більше, як Лію. І працював у нього ще сім літ других.

עֲקָרָה׃	וְרָחֵל	רַחְמָהּ	אֶת־	וַיִּפְתַּח	לֵאָה	שְׂנוּאָה	כִּי־	יְהוָה	וַיַּרְא	31
безплідна	а–Рахіль	лоно–її	—	і–відкрив	Лія	нелюбима	що	Господь	і–побачив	
H6135	H7354	H7358	H0853		H3812	H8130		H3068	H7200	

І побачив Господь, що зненáвиджена Лія, і відкрив її утрóбу, а Рахіль була неплідна.

כִּי־	אָמְרָה	כִּי	רְאוּבֵן	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	לֵאָה	וַתַּהַר
бо	сказала	бо	Рувим	ім'я–його	і–назвала	сина	і–народила	Лія	і–завагітніла
H0559			H7205	H8034	H7121		H3205	H3812	H2029

32

אִישִׁי׃	יֶאֱהָבַנִי	עַתָּה	כִּי	בְעָנְיִי	יְהוָה	רָאָה
чоловік–мій	полюбить–мене	тепер	бо	на–горе–моє	Господь	побачив
H0376	H0157	H6258		H6040	H3068	H7200

І завагітніла Лія, і сина породила, і назвала ім'я́ йому: Рувúм, бо сказала була: „Господь споглянув на недолю мою, бо тепер покохає мене чоловік мій!“

כִּי־	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	
що	Господь	почув	бо	і–сказала	сина	і–народила	знову	і–завагітніла	
H3068		H8085		H0559		H3205	H5750	H2029	

33

שִׁמְעוֹן׃	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	זֶה	אֶת־	גַּם־	לִי	וַיִּתֶּן־	אָנֹכִי	שְׁנוּאָה
Симеон	ім'я–його	і–назвала	цього	—	також	мені	і–дав	я	нелюбима
H8095	H8034	H7121	H2088	H0853	H1571		H5414	H0595	H8130

І завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: „Господь почув, що я зненáвиджена, і дав мені також цього. І назвала ймення йому: Симеон.

יִלָּוֶה	הַפַּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	
прихилиться	цього–разу	тепер	і–сказала	сина	і–народила	знову	і–завагітніла	
	H6471	H6258	H0559		H3205	H5750	H2029	

34

קָרָא־	כֵּן	עַל־	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה	לוֹ	יָלַדְתִּי	כִּי־	אֵלַי	אִישִׁי
назвав	то	тому	синів	трьох	йому	народила–я	бо	до–мене	чоловік–мій
H7121				H7969		H3205		H0413	H0376

לֵוִי׃	שְׁמוֹ
Левій	ім'я–його
H3878	H8034

І завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: „Тепер оцим разом буде до мене прилучений мій чоловік, бо я трьох синів породила йому“. Тому й назвала ім'я йому: Левíй.

יְהוָה	אֶת־	אוֹדֶה	הַפַּעַם	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	
Господа	—	прославлю	цього–разу	і–сказала	сина	і–народила	знову	і–завагітніла	
H3068	H0853	H3034	H6471	H0559		H3205	H5750	H2029	

35

מִלֶּדֶת׃	וַתַּעֲמֹד	יְהוּדָה	שְׁמוֹ	קָרְאָה	כֵּן	עַל־	
народжувати	і–перестала	Юда	ім'я–його	назвала	то	тому	
H3205	H5975	H3063	H8034	H7121			

І завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: „Тим разом я буду хвалити Господа!“ Тому назвала ім'я йому: Юда. Та й перестала роджати.

Chapter 30

בַּאֲחֹתָהּ	רָחֵל	וַתְּקַנֵּא	לְיַעֲקֹב	יָלְדָה	לֹא	כִּי	רָחֵל	וַתַּרְא	
сестрі–своїй	Рахіль	і–заздрила	Якову	народжувала	не	що	Рахіль	і–побачила	
H0269	H7354	H7065	H3290	H3205	H3808		H7354	H7200	

1

אָנֹכִי׃	מֵתָה	אַיִן	וְאִם־	בָּנִים	לִי	הָבָה־	יַעֲקֹב	אֶל־	וַתֹּאמֶר
я	помру	ні	а–якщо	дітей	мені	дай	Якова	до	і–сказала
H0595	H4191	H0369				H3051	H3290	H0413	H0559

І побачила Рахіль, що вона не вродила Якову. І заздрила Рахіль сестрі своїй, і сказала до Якова: „Дай мені синів! А коли ні, то я вмираю!“

2

אֲשֶׁר־	אָנֹכִי	אֱלֹהִים	הַתַּחַת	וַיֹּאמֶר	בְּרָחֵל	יַעֲקֹב	אַף	וַיִּחַר־
який	я	Бога	хіба–замість	і–сказав	на–Рахіль	Якова	гнів	і–розгнівався
	H0595	H0430	H8478	H0559	H7354	H3290	H0639	H2734

בָּטֶן׃	פְּרִי־	מִמֶּךָּ	מָנַע
лона	плід	від–тебе	утримав
H0990	H6529		H4513

І запалився гнів Яковів на Рахіль, і він сказав: „Чи я замість Бога, що затримав від тебе плід утроби?“

3

בִּרְכָּי	עַל־	וְתֵלֵד	אֵלֶיהָ	בֹּא	בִלְהָה	אֲמָתִי	הִנֵּה	וַתֹּאמֶר
коліна–мої	на	і–народить	до–неї	ввійди	Білга	служниця–моя	ось	і–сказала
H1290		H3205	H0413	H0935		H0519	H2009	H0559

מִמֶּנָּה׃	אָנֹכִי	גַם־	וְאִבָּנֶה
від–неї	я	також	і–розбудуюся
	H0595	H1571	H1129

І сказала вона: „Ось невільниця моя Білга. Прийди до неї, і нехай вона вродить на коліна мої, і я також буду мати від неї дітей“.

4

יַעֲקֹב׃	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא	לְאִשָּׁה	שִׁפְחָתָהּ	בִלְהָה	אֶת־	לוֹ	וַתִּתֶּן־
Яків	до–неї	і–ввійшов	за–дружину	служницю–свою	Білгу	—	йому	і–дала
H3290	H0413	H0935	H0802	H8198		H0853		H5414

І вона дала йому Білгу, невільницю свою, за жінку. І ввійшов до неї Яків.

5

בֵּן׃	לְיַעֲקֹב	וַתֵּלֶד	בִלְהָה	וַתַּהַר	
сина	Якову	і–народила	Білга	і–завагітніла	
	H3290	H3205		H2029	

І завагітніла Білга, і вродила Якову сина.

6

בֵּן	לִי	וַיִּתֶּן־	בְּקֹלִי	שָׁמַע	וְגַם	אֱלֹהִים	דָּנַנִי	רָחֵל	וַתֹּאמֶר
сина	мені	і–дав	голос–мій	почув	і–також	Бог	розсудив–мене	Рахіль	і–сказала
		H5414		H8085	H1571	H0430	H1777	H7354	H0559

דָּן׃	שְׁמוֹ	קָרְאָה	כֵּן	עַל־
Дан	ім'я–його	назвала	то	тому
H1835	H8034	H7121		

І сказала Рахіль: „Розсудив Бог мене, а також вислухав голос мій, і дав мені сина.“ Томý назвала ймення йому: Дан.

7

לְיַעֲקֹב׃	שֵׁנִי	בֵּן	רָחֵל	שִׁפְחַת	בִלְהָה	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר	
Якову	другого	сина	Рахілі	служниця	Білга	і–народила	знову	і–завагітніла	
H3290	H8145		H7354	H8198		H3205	H5750	H2029	

І завагітніла вона ще, і вродила Білга, невільниця Рахілина, другого сина Якову.

8

יָכֹלְתִּי	גַם־	אֲחֹתִי	עִם־	נִפְתַּלְתִּי	וֵאלֹהִים	נַפְתּוּלֵי	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	
здолала	також	сестрою–своєю	з	боролася–я	Божим	борінням	Рахіль	і–сказала	
H3201	H1571	H0269		H6617	H0430	H5319	H7354	H0559	

נַפְתָּלִי׃	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	
Нефталім	ім'я–його	і–назвала	
H5321	H8034	H7121	

І сказала Рахіль: „Великою боротьбою боролась я з сестрою своєю, — і перемогла. І назвала йменя йому: Нефталим.

9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֶּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃
і–побачила Лія що перестала народжувати і–взяла — Зілпу служницю–свою і–дала Якову за–дружину
H7200 H3812 H5975 H3205 H3947 H0853 H2153 H8198 H5414 H3290 H0802

І побачила Лія, що вона перестала родити, і взяла Зілпу, свою невільницю, і далá її Якову за жінку.

10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
і–народила Зілпа служниця Лії Якову сина
H3205 H2153 H8198 H3812 H3290

І вродила Зілпа, невíльниця Леїна, Якову сина.

11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא(גָּד) [בגד] בְּאָה וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃
і–сказала Лія прийшла удача щастя — — ім'я–його Ґад
H0559 H3812 H1409 H0935 H1409 H7121 H0853 H8034 H1410

І сказала Лія: „Прийшло щастя“, і назвала йменя йому Ґад.

12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
і–народила Зілпа служниця Лії сина другого Якову
H3205 H2153 H8198 H3812 H1121 H8145 H3290

І вродила Зілпа, невільниця Лііна, другого сина Якову.

13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃
і–сказала Лія у–щасті–моєму бо ублажають–мене дочки і–назвала — ім'я–його Ашер
H0559 H3812 H0837 H0833 H1323 H7121 H0853 H8034 H0836

І промовила Лія: „То на блаже́нство моє, бо будуть уважати мене за жінку блаженну“. І назвала йменя йому: Аси́р.

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
і–пішов Рувим у–дні жнив пшениці і–знайшов мандрагори в–полі і–приніс їх
H3212 H7205 H3117 H7105 H2406 H4672 H1736 H7704 H0935 H0853

וַתֹּאמֶר רָחֵל לְאֵם לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ׃
і–сказала Рахіль матері–своєї Лії дай прошу мені від–мандрагор сина–твого
H0559 H7354 H0517 H3812 H5414 H4994 H1736 H1121

І пішов Рувим за тих днів, коли жато пшеницю, і знайшов на полі мандрагорові яблучка, і приніс їх до Лії, матері своєї. І сказала Рахіль до Лії: „Дай мені з мандрагорових яблучок сина твого!“

אֶת־	גַּם	וְלָקַחַת	אִישִׁי	אֶת־	קָחְתָּךְ	הַמְעַט	לָהּ	וַתֹּאמֶר	15
—	також	і-забрати	чоловіка-мого	—	забрала-ти	хіба-мало	їй	і-сказала	
H0853	H1571	H3947	H0376	H0853	H3947	H4592		H0559	

תָּחַת	הַלַּיְלָה	עִמָּךְ	יִשְׁכַּב	לָכֵן	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	בְּנִי	דּוּדָאֵי
за	цієї-ночі	з-тобою	ляже	тому	Рахіль	і-сказала	сина-мого	мандрагори
H8478	H3915		H7901		H7354	H0559		H1736

בְּנֵךְ׃	דּוּדָאֵי
сина-твого	мандрагори
	H1736

А та відказала їй: „Чи мало тобі, що забрала мого чоловіка? І забереш також мандрагорові яблучка сина мого?“ І сказала Рахіль: „Тому то він ляже з тобою цієї ночі за мандрагорові яблучка сина твого!“

וַתֹּאמֶר	לִקְרָאתוֹ	לֵאָה	וַתֵּצֵא	בָּעֶרֶב	הַשָּׂדֶה	מִן־	יַעֲקֹב	וַיָּבֹא	16
і-сказала	назустріч-йому	Лія	і-вийшла	ввечері	поля	з	Яків	і-прийшов	
H0559	H7125	H3812	H3318	H6153			H3290	H0935	

וַיִּשְׂכָּב	בְּנִי	בְּדוּדָאֵי	שְׂכֹרְתִּיךְ	שָׂכֹר	כִּי	תָּבוֹא	אֵלַי	
і-ліг	сина-мого	за-мандрагори	найняла-я-тебе	найняти	бо	ввійдеш	до-мене	
H7901		H1736				H0935	H0413	

הוּא׃	בַּלָּיְלָה	עִמָּהּ
він	тієї-ночі	з-нею
H1931	H3915	

І прийшов Яків з поля ввечері, а Лія вийшла назустріч і сказала: „Увійдеш до мене, бо справді найняла я тебе за мандрагорові яблучка сина мого“. І лежав він із нею ночі тієї.

חֲמִישִׁי׃	בֵּן	לְיַעֲקֹב	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	לֵאָה	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע	17
п'ятого	сина	Якову	і-народила	і-завагітніла	Лії	до	Бог	і-почув	
H2549		H3290	H3205	H2029	H3812	H0413	H0430	H8085	

І вислухав Бог Лію, і завагітніла вона, і вродила Якову п'ятого сина.

									18
שִׁפְחָתִי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	שִׂכָרִי	אֱלֹהִים	נָתַן	לֵאָה	וַתֹּאמֶר		
служницю-мою	дала-я	за-те-що	нагороду-мою	Бог	дав	Лія	і-сказала		
H8198	H5414		H7939	H0430	H5414	H3812	H0559		

יִשָּׂשכָר׃	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	לְאִישִׁי
Іссахар	ім'я-його	і-назвала	чоловікові-моєму
H3485	H8034	H7121	H0376

І промовила Лія: „Дав Бог заплату мені, що дала я невільницю свою своєму чоловікові“. І назвала йменням йому: Іссаха́р.

לְיַעֲקֹב׃	שִׁשִּׁי	בֵּן־	וַתֵּלֶד	לֵאָה	עוֹד	וַתַּהַר	19
Якову	шостого	сина	і-народила	Лія	знову	і-завагітніла	
H3290	H8345		H3205	H3812	H5750	H2029	

І завагітніла Лія ще, і вродила Якову шостого сина.

	הַפַּעַם׃	טוֹב֙	זֵ֣בֶד	אֹתִ֔י	וֵאלֹהִ֖ים	זְבָדַ֑נִי	לֵאָ֣ה	וַתֹּ֗אמֶר		20
	цього-разу	добрим	даром	мене	Бог	обдарував-мене	Лія	і-сказала		
	H6471		H2065	H0853	H0430	H2064	H3812	H0559		
אֶת־	וַתִּקְרָ֣א	בָנִ֔ים	שִׁשָּׁ֖ה	לֹ֥ו	יָלָ֛דְתִּי	כִּי־	אִישִׁ֥י	יִזְבְּלֵ֖נִי		
—	і-назвала	синів	шістьох	йому	народила-я	бо	чоловік-мій	шануватиме-мене		
H0853	H7121		H8337		H3205		H0376	H2082		
							זְבֻלֽוּן׃	שְׁמֹֽו׃		
							Завулон	ім'я-його		
							H2074	H8034		

І промовила Лія: „Обдарував мене Бог добрим подарунком, — цим разом замешкає в мене мій чоловік, бо я породила йому шестеро синів“. І назвала ймення йому: Завулóн.

	דִּינָֽה׃	שְׁמָ֖הּ	אֶת־	וַתִּקְרָ֣א	בַּ֔ת	יָלְדָ֥ה	וְאַחַ֖ר	21
	Діна	ім'я-її	—	і-назвала	дочку	народила	а-потім	
	H1783	H8034	H0853	H7121	H1323	H3205		

А потому вродила дочку, і назвала ймення їй: Діна.

	רַחְמָֽהּ׃	אֶת־	וַיִּפְתַּ֖ח	אֱלֹהִ֑ים	אֵלֶ֣יהָ	וַיִּשְׁמַ֥ע	רָחֵ֛ל	אֶת־	אֱלֹהִ֖ים	וַיִּזְכֹּ֥ר	22
	лоно-її	—	і-відкрив	Бог	її	і-почув	Рахіль	—	Бог	і-згадав	
	H7358	H0853		H0430	H0413	H8085	H7354	H0853	H0430	H2142	

І згадав Бог про Рахіль, і вислухав її Бог, і відчинив їй утробу.

	חֶרְפָּתִֽי׃	אֶת־	אֱלֹהִ֔ים	אָסַ֖ף	וַתֹּ֣אמֶר	בֵּ֑ן	וַתֵּ֣לֶד	וַתַּ֗הַר	23
	ганьбу-мою	—	Бог	зняв	і-сказала	сина	і-народила	і-завагітніла	
	H2781	H0853	H0430	H0622	H0559		H3205	H2029	

І завагітніла вона, і сина вродила, і сказала: „Бог забрав мою ганьбу!“

	אַחֵֽר׃	בֵּ֥ן	לִ֖י	יְהוָ֑ה	יֹסֵ֣ף	לֵאמֹ֗ר	יוֹסֵ֛ף	שְׁמֹ֥ו	אֶת־	וַתִּקְרָ֣א	24
	іншого	сина	мені	Господь	нехай-додасть	кажучи	Йосип	ім'я-його	—	і-назвала	
	H0312			H3068	H3254	H0559	H3130	H8034	H0853	H7121	

І назвала ймення йому: Йóсип, кажучи: „Додасть Господь мені іншого сина!“

	לָבָֽן	אֶל־	יַעֲקֹב֙	וַיֹּ֣אמֶר	יוֹסֵ֔ף	אֶת־	רָחֵ֖ל	יָלְדָ֑ה	כַּאֲשֶׁ֣ר	וַיְהִ֗י	25
	Лавана	до	Яків	і-сказав	Йосипа	—	Рахіль	народила	коли	і-сталося	
		H0413	H3290	H0559	H3130	H0853	H7354	H3205		H1961	
								וְאֵלְכָ֖ה	שַׁלְּחֵ֥נִי	וְלִֽאַרְצִֽי׃	
								і-піду	відпусти-мене	і-на-землю-мою	
								H3212	H7971	H0776	
								מְקֹומִ֖י	אֶל־		
								місця-мого	до		
								H4725	H0413		

І сталося, коли Рахіль породила Йóсипа, то сказав Яків до Лавана: „Відпусти мене, і нехай я підý до свого місця й до Крáю свого.

	וְאֵלֵ֑כָה	בָּהֶן֙	אֹתְךָ֔	עָבַ֖דְתִּי	אֲשֶׁ֥ר	יְלָדַ֛י	וְאֶת־	נָשַׁ֧י	אֶת־	תְּנָ֣ה	26
	і-піду	ними	тобі	служив-я	за-яких	дітей-моїх	і	дружин-моїх	—	дай	
	H3212	H2004	H0853	H5647		H3206	H0853	H0802	H0853	H5414	
								עֲבֹדָתִֽי׃	אֲשֶׁ֥ר	עָבַ֖דְתִּיךָ	
								служив-тобі	якою		
								H5647			
								עֲבֹדָתִ֖י	אֶת־	יָדַ֥עְתָּ	אַתָּ֛ה	כִּֽי	
								службу-мою	—	знаєш	ти	бо	
								H5656	H0853	H3045			

Дай же жінок моїх і дітей моїх, що служив тобі за них, і нехай я підý, бо ти знаєш службу мою, яку я служив був тобі“.

27 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אִם־נָ֥א מָצָ֖אתִי חֵ֣ן בְּעֵינֶ֑יךָ נִחַ֙שְׁתִּי֙ וַֽיְבָרְכֵ֣נִי יְהוָ֔ה בִּגְלָלֶֽךָ׃

і-сказав йому Лаван якщо прошу знайшов-я милість в-очах-твоїх вивідав-я і-благословив-мене Господь заради-тебе

H0559 H0413 H3808 H4994 H4672 H2580 H5172 H1288 H3068 H1558

І промовив до нього Лаван: „Коли я знайшов милість в очах твоїх, побудь з нами, бо я зрозумів, що поблагословив мене Господь через тебе“.

28 וַיֹּ֣אמֶר נָקְבָ֤ה שְׂכָרְךָ֙ עָלַ֔י וְאֶתֵּֽנָה׃

і-сказав назви плату-твою на-мене і-дам

H0559 H5414 H7939 H5414

І далі казав: „Признач собі заплату від мене, — і я дам“.

29 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו אַתָּ֤ה יָדַ֙עְתָּ֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־עֲבַדְתִּ֔יךָ וְאֵ֖ת אֲשֶׁ֣ר הָיָ֥ה מִקְנְךָ֖ אִתִּֽי׃

і-сказав йому ти знаєш — як служив-тобі і як було стадо-твоє зі-мною

H0559 H0413 H0859 H3045 H0853 H5647 H0834 H1961 H4735 H0854

А той відказав: „Ти знаєш, як я служив тобі, і якою стала худоба твоя зо мною.

30 כִּ֣י מְעַ֔ט אֲשֶׁר־הָיָ֥ה לְךָ֖ לְפָנַ֑י וַיִּפְרֹ֣ץ לָרֹ֔ב וַיְבָ֥רֶךְ יְהוָ֖ה אֹתְךָ֣ לְרַגְלִ֑י וְעַתָּה֙ מָתַ֣י אֶֽעֱשֶׂ֔ה גַּם־אָנֹכִ֖י לְבֵיתִֽי׃

бо мало що було в-тебе до-мене і-розрослося вельми і-благословив Господь тебе при-нозі-моїй а-тепер коли зроблю також я для-дому-мого

H3588 H4592 H0834 H1961 H0853 H6440 H6555 H7230 H1288 H3068 H0853 H7272 H6258 H4970 H6213 H1571 H0595 H1004

Бо те мале, що було в тебе до мене, розмножилося на велике, і Господь поблагословив тебе, відкóли нога моя в тебе. А тепер, коли ж я буду працювати для власного дому?“

31 וַיֹּ֣אמֶר מָֽה־אֶתֶּן־לָ֔ךְ וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לֹא־תִתֶּן־לִ֣י מְא֔וּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּ֥י הַדָּ֖בָר הַזֶּ֑ה אָשׁ֣וּבָה אֶרְעֶ֔ה אֶצֹּ֥נְךָ אֶשְׁמֹֽר׃

і-сказав що дати тобі і-сказав Яків не давай мені нічого якщо зробиш мені оцю річ то вернуся, буду пасти отару твою, буду пильнувати.

і-сказав що дати тобі і-сказав Яків не давай мені нічого якщо зробиш мені цю річ річ мені повернуся пастиму отару-твою стерегтиму

H0559 H4100 H5414 H0559 H3290 H3808 H5414 H3972 H0834 H6213 H1697 H0853 H7725 H7462 H6629 H8104

І сказав Лаван: „Щó ж я тобі дам?“ А Яків промовив: „Не давай мені нічого. Коли зробиш мені оцю річ, то вернуся, буду пасти отару твою, буду пильнувати.

32 אֶֽעֱבֹ֣ר בְּכָל־צֹאנְךָ֣ הַיּ֗וֹם הָסֵר֩ מִשָּׁ֨ם כָּל־שֶׂ֜ה וְשֵׂ֣ה וְנָקֹד֮ רְבֻ֣ה וְטָלוּא֒ וְכָל־שֶׂ֤ה חוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים וְטָלֻ֖א וְנָקֹ֑ד וְהָיָ֥ה שְׂכָרִֽי׃

пройду через-все стадо-твоє сьогодні відбери звідти кожну вівцю і-рябу і-плямисту і-кожну темну серед-ягнят і-плямисту і-рябу серед-кіз і-буде плата-моя

H5674 H3605 H6629 H3117 H5493 H8033 H3605 H7716 H5348 H2921 H2345 H3775 H2921 H5348 H5795 H1961 H7939

Я сьогодні перейдý через усю отару твою, щоб вилучити звідти кожну овечку крапчасту й переполáсу, і кожну овечку чорну — з-поміж овець, і переполасе й крапчасте з-поміж кіз, — і це буде заплата мені.

33 וְעָנְתָה־ בִּי צִדְקָתִי בְיוֹם מָחָר כִּי־ תָבוֹא עַל־
і–засвідчить за–мене справедливість–моя в–день завтрашній коли прийдеш до
H6030 H3588 H6666 H3117 H4279 H3588 H0935

שִׂכְרִי פְּנֶיךָ לְפָנַי כֹּל אֲשֶׁר־ אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
плати–моєї перед–тобою все що не–є рябим і–плямистим серед–кіз і–темним
H7939 H6440 H3605 H0834 H0369 H5348 H2921 H5795 H2345

בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הִוא אִתִּי׃
серед–ягнят крадене воно в–мене
H3775 H1589 H1931 H0854

І справедливість моя посвідчить за мене в завтрішнім дні, коли прúйдеш глянути на заплату мою від тебе. Усе, що воно не крапчасте й не переполосе з-поміж кіз і не чорне з-поміж овець, — крадене воно в мене“.

34 כִּדְבָרֶךָ׃ יְהִי לוּ הֵן לָבָן וַיֹּאמֶר
за–словом–твоїм буде нехай добре Лаван і–сказав
H1697 H1961 H3863 H2005 H0559

А Лаван відказав: „Так, — нехай буде за словом твоїм!“

35 הָעִזִּים כָּל־ וְאֶת וְהַטְלֵאִים הָעֲקֻדִּים הַתְּיָשִׁים אֶת־ הַהוּא בַּיּוֹם וַיָּסַר
кіз усіх і і–плямистих смугастих цапів — того того–дня і–відділив
H5795 H3605 H0853 H2921 H6124 H8495 H0853 H1931 H3117 H5493

וַיִּתֵּן בַּכְּשָׂבִים חוּם וְכָל־ בּוֹ לָבָן אֲשֶׁר־ כָּל וְהַטְלָאֹת הַנְּקֻדוֹת
і–віддав серед–ягнят темне і–все в–ньому біле що усе і–плямистих рябих
H5414 H3775 H2345 H3605 H0834 H3836 H0834 H3605 H2921 H5348

בְּנָיו׃ בְּיַד־
синів–своїх у–руки
H1121 H3027

І того дня вилучив він козлів пасастих і покрапованих, і всі кози крапчасті й переполасі, усе, що біле було́ в ньому, і все чорне серед овець, і дав до рук своїх синів.

36 צֹאן אֶת־ רְעֹה וַיַּעֲקֹב יַעֲקֹב וּבֵין בֵּינוֹ יָמִים שְׁלֹשֶׁת דֶּרֶךְ וַיָּשֶׂם
отару — пасе а–Яків Яковом і–між між–собою днів трьох відстань і–поставив
H6629 H0853 H7462 H3290 H3290 H0996 H0996 H3117 H7969 H1870 H3487

הַנּוֹתֶרֶת׃ לָבָן
решту Лаванову
H3498

І визначив дорогу триденну поміж собою й поміж Яковом. А Яків пас позосталу Лаванову отару.

37 וַיִּקַּח־ לוֹ יַעֲקֹב מַקֵּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת
і–взяв собі Яків палицю тополі свіжу і–ліщини і–каштана і–зняв на–них смуги
H3947 H3290 H4731 H3839 H3892 H3869 H6196 H6478 H3588 H6479

הַמַּקְלוֹת׃ עַל־ אֲשֶׁר הַלָּבָן מַחְשֹׂף לְבָנוֹת
палицях на що білизну оголюючи білі
H4731 H3836 H4286 H3836

І взяв собі Яків сирого кия тополевого, і мігдалового, і каштанового, і налупив з них білих лушпин, відкриваючи білість, що на киях була.

38 וַיַּצֵּג֙ אֶת־ הַמַּקְלוֹת֔ אֲשֶׁ֥ר בְּשִׁקְּתֹ֖ות הַמָּ֑יִם בְּרָהָטִ֖ים בִּשְׁקֻתֹ֥ות אֲשֶׁר־ יָבֹ֛אנָה הַצֹּ֖אן לִשְׁתֹּ֑ות וַיֵּחַ֥מְנָה בְּבֹאָֽן׃

і–поставив — палиці що обтесав в–жолобах у–напувалках води куди
H3322 H0853 H4731 H6478 H8268 H4325

пити приходячи і–запалювалися–вони овець навпроти пити вівці приходили
H8354 H0935 H3179 H6629 H5227 H8354 H6629 H0935

І поставив кийки, що їх облупив, перед отарою при жолобах при коритах води, куди отара приходить пити. І вони злучувалися, як прихо́дили пити.

39 וַיֵּחַ֤מוּ הַצֹּאן֙ אֶל־ הַמַּקְלוֹת֔ וַתֵּלַדְן֙ הַצֹּ֔אן עֲקֻדִּ֥ים עֲקֻדִּ֖ים נְקֻדִּֽים׃

і–запалювалися біля палиць і–народжували вівці смугастих рябих
H3179 H0413 H4731 H3205 H6629 H6124 H5348

і–плямистих
H2921

І злучувалася отара при киях, і котилася овечками та козами пасастими, крапчастими й переполасими.

40 וְהַכְּשָׂבִ֖ים הִפְרִ֣יד יַעֲקֹ֑ב וַיִּתֵּ֞ן פְּנֵ֣י הַצֹּ֗אן אֶל־ עָקֹד֙ וְכָל־ חוּם֙ בְּצֹ֣אן לָבָ֔ן וַיָּ֥שֶׁת־ לֹ֖ו עֲדָרִ֣ים לְבַדֹּ֑ו וְלֹ֥א שָׂ֖ם עַל־ צֹ֥אן לָבָֽן׃

а–ягнят відділяв Яків і–повертав обличчя отари до смугастих і–всього темного
H3775 H6504 H3290 H5414 H6440 H6629 H0413 H6124 H3605 H2345

і–ставив Лавана собі стада окремо і–не ставив–їх при отарі Лавана
H7896 H0853 H5739 H0905 H3808 H7896 H6629 H3290

І відділя́в Яків тих овечок, і ставив отару обличчям до пасастого й до всього чорного серед отари Лавана. І клав свої стада окремо, і не клав їх до отари Лаванової.

41 וְהָיָ֗ה בְּכָל־ יַחֵם֙ הַצֹּ֣אן הַמְקֻשָּׁרֹ֔ות וְשָׂ֥ם יַעֲקֹ֖ב אֶת־ הַמַּקְלֹ֑ות לְעֵינֵ֣י הַצֹּ֔אן בָּרָהָטִ֖ים לְיַחֲמֵ֥נָּה בַּמַּקְלֹֽות׃

і–було щоразу–як запалювалися вівці міцні і–клав — Яків палиці
H1961 H3605 H3179 H6629 H7194 H7760 H0853 H3290 H4731

перед–очима овець у–жолобах щоб–запалювалися біля–палиць
H5869 H6629 H7298 H3179 H4731

І бувало, що кожного разу, коли злучувалася отара міцна, то Яків клав при жолобах киї перед очі отари, щоб вона злучувалася при тих киях.

42 וּבְהַעֲטִ֣יף הַצֹּ֔אן לֹ֥א יָשִׂ֖ים וְהָיָ֣ה הָעֲטֻפִ֑ים לְלָבָ֣ן וְהַקְּשֻׁרִ֖ים לְיַעֲקֹֽב׃

а–коли–ослаблі вівці не клав було слабі Лаванові а–міцні Якову
H5848 H6629 H3808 H7760 H1961 H5848 H3290 H7194 H3290

І ставалось, що слабе припадало Лаванові, а міцніше — Якову.

43 וַיִּפְרֹץ֙ הָאִ֣ישׁ מְאֹ֔ד מְאֹ֖ד וַיְהִי־ לֹ֑ו צֹ֣אן רַבֹּ֗ות וּשְׁפָחֹות֙ וַעֲבָדִ֔ים וּגְמַלִּ֖ים וַחֲמֹרִֽים׃

і–розрісся чоловік вельми вельми було в–нього отара велика і–служниці і–раби
H6555 H0376 H3966 H3966 H1961 H6629 H7227 H8198 H5650

і–верблюди і–осли
H1581 H2543

І дуже-дуже зможнів той чоловік. І було в нього багато отар, і невільниці, і раби, і верблюди, і осли.

Chapter 31

וַיִּשְׁמַע 1
і-почув
H8085
אֶת־
—
H0853
דִּבְרֵי
слова
H1697
בְּנֵי־
синів
לָבָן
Лаванових
H3290
לֵאמֹר
кажучи
H0559
לָקַח
забрав
H3947
יַעֲקֹב
Яків
H3290
אֵת
—
H0853
כָּל־
все
H3605
אֲשֶׁר
що

הַזֶּה׃
це
H2088
הַכָּבֹד
багатство
H3519
כָּל־
все
H3605
אֵת
—
H0853
עָשָׂה
зробив
H0001
לְאָבִינוּ
батька-нашого
וּמֵאֲשֶׁר
і-з-того-що
לְאָבִינוּ
батька-нашого
H0001

І почув був Яків слова Лаванових синів, що казали: „Яків забрав усе, що було в нашого батька. І з того, що було в батька нашого, зробив собі всю оцю честь“.

וַיַּרְא 2
і-побачив
H7200
יַעֲקֹב
Яків
H3290
אֶת־
—
H0853
פְּנֵי
обличчя
H6440
לָבָן
Лаванове
וְהִנֵּה
і-ось
H2009
אֵינֶנּוּ
не-було-воно
H0369
עִמּוֹ
з-ним
כִּתְמוֹל
як-учора
H8543

שִׁלְשֹׁם׃
і-позавчора
H8032

І побачив Яків Лаванове обличчя, а ото — він тепер інший до нього, як був учора, позавчора.

וַיֹּאמֶר 3
і-сказав
H0559
יְהוָה
Господь
H3068
אֶל־
до
H0413
יַעֲקֹב
Якова
H3290
שׁוּב
повернися
H7725
אֶרֶץ
землі
H0776
אֲבוֹתֶיךָ
батьків-твоїх
H0001

עִמָּךְ׃
з-тобою
וְאֶהְיֶה
і-буду
H1961
וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
і-на-батьківщину-твою
H4138

І промовив Господь до Якова: „Вернися до кра́ю батьків своїх, і до місця твого наро́дження. А Я бу́ду з тобою“.

וַיִּשְׁלַח 4
і-послав
H7971
יַעֲקֹב
Яків
H3290
וַיִּקְרָא
і-покликав
H7121
לְרָחֵל
Рахіль
לֵאָה
і-Лію
H3812
הַשָּׂדֶה
на-поле
אֶל־
до
H0413
צֹאנוֹ׃
отари-своєї
H6629

І послав Яків, і покликав Рахіль і Лію на поле до отари своєї,

וַיֹּאמֶר 5
і-сказав
H0559
לָהֶן
їм
רֹאֶה
бачу
H7200
אָנֹכִי
я
H0595
אֶת־
—
H0853
פְּנֵי
обличчя
H6440
אֲבִיכֶן
батька-вашого
H0001
כִּי־
що
אֵינֶנּוּ
не-воно
H0369
אֵלָי
до-мене
H0413

עִמָּדִי׃
зі-мною
H5978
הָיָה
був
H1961
אָבִי
батька-мого
H0001
וֵאלֹהֵי
а-Бог
H0430
שִׁלְשֹׁם
і-позавчора
H8032
כִּתְמוֹל
як-учора
H8543

та й промовив до них: „Я бачив обличчя вашого батька, що він тепер інший до мене, як був учора й позавчора. Та Бог батька мого був зо мною.

וְאַתֶּנָּה 6
а-ви
יְדַעְתֶּן
знаєте
H3045
כִּי
що
בְּכָל־
всією
H3605
כֹּחִי
силою-моєю
עָבַדְתִּי
служив-я
H5647
אֶת־
—
H0853
אֲבִיכֶן׃
батькові-вашому
H0001

А ви знаєте, що всією силою своєю я служив вашому ба́тькові.

וְלֹא־ | מֹנִים | עֲשֶׂרֶת | מַשְׂכֻּרְתִּי | אֶת־ | וְהֶחֱלִף | בִּי | הֵתֵל | וַאֲבִיכֶן | 7
але–не | разів | десять | плату–мою | — | і–змінював | мене | обманював | а–батько–ваш
H3808 | H4489 | H6235 | H4909 | H0853 | H2498 | | | H0001

עִמָּדִי׃ | לְהָרַע | אֱלֹהִים | נְתָנוֹ
зі–мною | зло–чинити | Бог | дав–йому
H5978 | | H0430 | H5414

І ба́тько ваш сміявся з мене, і десять раз міняв заплату мені, але Бог не дав йому чинити зо мною зле.

וְאִם־ | נְקֻדִים | הַצֹּאן | כָּל־ | וָיָלְדוּ | שְׂכָרֵךְ | יִהְיֶה | נְקֻדִים | יֹאמַר | כֹּה | אִם־ | 8
а–якщо | рябих | вівці | всі | і–родили | плата–твоя | буде | рябі | скаже | так | якщо
H5348 | H6629 | H3605 | H3205 | H7939 | H1961 | H5348 | H0559 | H3541

עֲקֻדִים׃ | הַצֹּאן | כָּל־ | וָיָלְדוּ | שְׂכָרֵךְ | יִהְיֶה | עֲקֻדִים | יֹאמַר | כֹּה
смугастих | вівці | всі | і–родили | плата–твоя | буде | смугасті | скаже | так
H6124 | H6629 | H3605 | H3205 | H7939 | H1961 | H6124 | H0559 | H3541

Коли він говорив був отак: „Крапчасте буде заплата твоя“, то й котяться всі овечки та кози крапчасті. А коли скаже так: „Пасасте буде заплата твоя“, то й котяться всі овечки та кози пасасті.

לִי׃ | וַיִּתֵּן־ | אֲבִיכֶם | מִקְנֵה | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיַּצֵּל | 9
мені | і–дав | батька–вашого | стадо | — | Бог | і–забрав
H5414 | H0001 | H4735 | H0853 | H0430 | H5337

І відня́в Бог худобу вашого батька, та й дав мені.

וְהִנֵּה | בַּחֲלוֹם | וָאֵרֶא | עֵינַי | וָאֶשָּׂא | הַצֹּאן | יַחֻם | בְּעֵת | וַיְהִי | 10
і–ось | у–сні | і–побачив–я | очі–мої | і–підняв–я | отари | парування | в–час | і–сталося
H2009 | H2472 | H7200 | | H5375 | H6629 | H3179 | H6256 | H1961

וּבְרֻדִים׃ | נְקֻדִים | עֲקֻדִים | הַצֹּאן | עַל־ | הָעֲלִים | הָעַתֻּדִים
і–строкаті | рябі | смугасті | отару | — | що–покривають | козли
H1261 | H5348 | H6124 | H6629 | | H5927 | H6260

І сталося в час, коли отара злучувалася, звів був я очі свої та й побачив у сні: аж ось козли, що спинались на овечок та на кіз, були пасасті, крапчасті й рябі.

הִנֵּנִי׃ | וָאֹמַר | יַעֲקֹב | בַּחֲלוֹם | הָאֱלֹהִים | מַלְאַךְ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 11
ось–я | і–сказав–я | Якове | у–сні | Божий | Ангел | мені | і–сказав
H2009 | H0559 | H3290 | H2472 | H0430 | H4397 | H0413 | H0559

І сказав мені Ангол у сні: „Якове!“ А я відказав: „Ось я!“

עַל־ | הָעֲלִים | הָעַתֻּדִים | כָּל־ | וּרְאֵה | עֵינֶיךָ | נָא | שָׂא־ | וַיֹּאמֶר | 12
— | що–покривають | козли | всі | і–подивись | очі–твої | прошу | підніми | і–сказав
H5927 | | H6260 | H3605 | H7200 | | H4994 | H5375 | H0559

לָךְ׃ | עֹשֶׂה | לָבָן | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת | רָאִיתִי | כִּי | וּבְרֻדִים | נְקֻדִים | עֲקֻדִים | הַצֹּאן
тобі | робить | Лаван | що | все | — | бачив–Я | бо | і–строкаті | рябі | смугасті | отару
H3605 | H0853 | H7200 | | H1261 | H5348 | H6124 | H6629

Він промовив: „Зведи свої очі й побач: усі козли, що спинаються на овечок та на кіз, — пасасті, крапчасті й рябі, бо Я бачив усе, що Лаван виробляє тобі.

13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
Я Бог Бет–Елу де помазав–ти там стовп де склав–ти Мені там
H0595 H0410 H1008 H4886 H8033 H4676 H5087

עַתָּה קוּם צֵא מִן־ הַזֹּאת הָאָרֶץ וְשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
тепер встань вийди з цієї землі і–повернися до землі
H6258 H0413 H3318 H2063 H0776 H7725 H0413 H0776

обітницю батьківщини–твоєї
H5088 H4138

Я Бог Бет-Елу, що ти намастив був там пам'ятника, і Мені склав там обі́тницю. Тепер уставай, вийди з цієї землі, і вертайся до землі твого наро́дження“.

14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ עוֹד הַיֵּשׁ לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית
і–відповіла Рахіль і–Лія і–сказали йому чи–ще нам частка і–спадщина в–домі
H7354 H3812 H0559 H5750

אָבִינוּ׃
батька–нашого
H0001

І відповіла Рахіль та Лія, та й сказали йому: „Чи ми маємо частку та спадщину в домі нашого батька?

15 הֲלֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־ אָכוֹל אֶת־
хіба–не чужинками вважаємося–ми йому бо продав–нас і–з'їв також з'їв —
H3808 H5237 H2803 H3701 H4376 H0398 H1571 H0398 H0853

כַּסְפֵּנוּ׃
гроші–наші
H3701

Таж він нас полічив за чужинців, бо продав нас, і справді поже́р наше срібло.

16 כִּי כָל־ הָעֹשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
бо все багатство забрав Бог від–батька–нашого наше воно
H3605 H6239 H5337 H0430 H0001 H1931

וְעַתָּה כָּל־ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃
а–тепер все що сказав Бог тобі роби
H6258 H3605 H0559 H0430 H0413

і–дітей–наших
H1121

Бож усе багатство, що Бог вирвав від нашого батька, — воно наше та наших синів. А тепер зроби все, що Бог наказав був тобі“.

17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ נָשָׁיו עַל־ הַגְּמַלִּים׃
і–встав Яків і–посадив — синів–своїх і дружин–своїх на верблюдів
H3290 H5375 H0853 H1121 H0853 H0802 H1581

І встав Яків, і посадив синів своїх і жінок своїх на верблюди.

18 וַיִּנְהַג אֶת־ כָּל־ מִקְנֵהוּ וְאֶת־ כָּל־ רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה
і–погнав — все стадо–своє і все майно–своє яке набув стадо
H5090 H0853 H3605 H4735 H0853 H3605 H7399 H0834 H7408 H4735

אָבִיו אֶל־ יִצְחָק וְאֶל־ אֶרֶץ כְּנָעַן׃ לָבוֹא אֲרַם בְּפַדַּן קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר
батька–свого Ісаака до щоб–прийти у–Паддан–Арамі надбання–його яке
H1 H3327 H0413 H0935 H6307 H7075 H0834

набув
H7408

Ханаанську на–землю
H3667 H0776

І він забрав усю худобу свою, і все майно своє, що набув, здобуту худобу свою, що набув у Падані арамейськім, щоб прийти до Ісака, батька свого, до землі ханаанської.

וְלָבָן	הָלַךְ	לִגְזֹז	אֶת־	צֹאנוֹ	וַתִּגְנֹב	רָחֵל	אֶת־	הַתְּרָפִים	אֲשֶׁר	19
а–Лаван	пішов	стригти	—	овець–своїх	і–вкрала	Рахіль	—	ідолів	які	
	H1980	H1494	H0853	H6629	H1589	H7354	H0853	H8655		

לְאָבִיהָ׃	
батька–її	
H0001	

А Лаван пішов стригти отару свою, а Рахіль покрала домових божків, яких батько мав.

וַיִּגְנֹב	יַעֲקֹב	אֶת־	לֵב	לָבָן	הָאֲרַמִּי	עַל־	בְּלִי	הִגִּיד	לוֹ	20
і–обманув	Яків	—	серце	Лаванове	арамейця	тим–що–не	без	сказавши	йому	
H1589	H3290	H0853			H0761		H1097	H5046		

כִּי	בֹרֵחַ	הוּא׃
що	тікає	він
	H1272	H1931

І Яків обманив Лавана арамейського, бо не сказав йому, що втікає.

וַיִּבְרַח	הוּא	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	וַיָּקָם	וַיַּעֲבֹר	אֶת־	הַנָּהָר	וַיָּשֶׂם	21
і–втік	він	і–все	що	його	і–встав	і–перейшов	—	ріку	і–направив	
H1272	H1931	H3605					H0853	H5104		

הַגִּלְעָד׃	הָר	פָּנָיו
Гілеад	на–гору	обличчя–своє
H1568	H2022	H6440

І втік він, і все, що його. І встав, і перейшов річку, і прямував до Ґілеядської гори.

יַעֲקֹב׃	בָּרַח	כִּי	הַשְּׁלִשִׁי	בַּיּוֹם	לְלָבָן	וַיֻּגַּד	22
Яків	втік	що	день	на–третій	Лаванові	і–було–сказано	
H3290	H1272		H7992	H3117		H5046	

А третього дня розказано Лаванові, що Яків утік.

וַיִּדְבַּק	אֹתוֹ	בְּהַר	הַגִּלְעָד׃						
і–наздогнав	його	на–горі	Гілеад						
H1692	H0853	H2022	H1568						

וַיִּקַּח	אֶת־	אֶחָיו	עִמּוֹ	וַיִּרְדֹּף	אַחֲרָיו	דֶּרֶךְ	שִׁבְעַת	יָמִים	וַיַּשֵּׂג	23
і–взяв	—	братів–своїх	з–собою	і–переслідував	за–ним	шлях	семи	днів	і–взяв	
H3947	H0853	H0251		H7291		H1870	H7651	H3117		

І взяв він з собою братів своїх, і гнався за ним дорогою семи день, та й догнав його на горі Ґілеядській.

וַיָּבֹא	אֱלֹהִים	אֶל־	לָבָן	הָאֲרַמִּי	בַּחֲלֹם	הַלָּיְלָה	וַיֹּאמֶר	לוֹ	הִשָּׁמֶר	24
і–прийшов	Бог	до	Лавана	арамейця	у–сні	вночі	і–сказав	йому	стережися	
H0935	H0430	H0413		H0761	H2472	H3915	H0559		H8104	

לְךָ	פֶּן־	תְּדַבֵּר	עִם־	יַעֲקֹב	מִטּוֹב	עַד־	רָע׃
собі	щоб–не	говорив	з	Яковом	від–доброго	до	злого
	H6435	H1696		H3290		H5704	

І прийшов Бог до Лавана арамеянина в нічнім сні, та й до нього сказав: „Стережися, щоб ти не говорив з Яковом ані доброго, ані зло́го“.

25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃

і-наздогнав Лаван — Якова а-Яків розбив — намет-свій на-горі а-Лаван
H5381 H0853 H3290 H3290 H8628 H0853 H0168 H2022 H3887

І догнав Лаван Якова. А Яків поставив намета свого на горі, і Лаван поставив з братами своїми на горі Ґілеядській.

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתְּנַהֵל אֶת־לִבָּי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב׃

і-сказав Лаван Якову що зробив-ти і-обманув — серце-моє і-повів — мечa
H0559 H3887 H3290 H4100 H6213 H0853 H3824 H5090 H0853 H2719

І промовив Лаван до Якова: „Що́ ти зробив? Ти обманив мене, і забрав моїх дочок, немов бранок меча!

27 לָמָּה הִתְחַבֵּאתָ לְהִבָּרַח וַתְּגַנֵּב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלְּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃

чому сховався-ти щоб-втекти і-обманув мене і-не сказав-ти мені і-я-б-відпустив-тебе з-радістю і-з-піснями з-бубном і-з-арфою
H4100 H2244 H1272 H1589 H853 H3808 H5046 H0559 H7971 H8057 H7892 H8596 H3658

Чого втік ти таємно, і обікрав мене, і не сказав мені? А я був би відіслав тебе з радістю, із співами, з бубном, і з гуслами.

28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ׃

і-не дав-мені поцілувати синів-моїх і-дочок-моїх тепер зробив-нерозумно робити
H3808 H5203 H5401 H1121 H1323 H6258 H5528 H6213

І ти не дозволив мені навіть поцілувати онуків моїх і дочок моїх. Тож ти нерозумно вчинив!

29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ עַד־מִטּוֹב עִם־יַעֲקֹב מְדַבֵּר לְךָ הִשָּׁמֶר לֵאמֹר אֵלַי אָמָר׃ רָע׃

є в-силі руки-моєї зробити зло вам але-Бог батька-вашого вчора-ввечері до від-доброго з Яковом від-говорити собі стережися кажучи мені сказав
H3426 H0410 H3027 H6213 H7451 H5973 H0430 H0001 H0570 H5704 H2896 H3290 H1696 H7451 H8104 H0559 H0413 H0559

злого

Я маю в руці своїй силу, щоб учинити з вами зле. Але́ Бог вашого батька вчора вночі сказав був до мене, говорячи: „Стережися, щоб ти не говорив з Яковом ані доброго, ані зло́го“.

30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃

а-тепер ходити пішов-ти бо сильно-тужити затужив за-домом батька-твого чому вкрав-ти — богів-моїх
H6258 H1980 H1980 H3588 H3700 H3700 H1004 H0001 H4100 H1589 H0853 H0430

А тепер справді пі́деш, бо ти сильно затужив за домом батька свого. Але на́що ти покрав моїх богів?“

31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל
і-відповів Яків і-сказав Лаванові бо боявся-я бо казав-я щоб-не забрав-ти
H6440 H3290 H0559 H3837 H3372 H0559 H6435 H1497

אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
— дочок-твоїх від-мене
H0853 H1323

32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
у-кого в-якого знайдеш — богів-твоїх не житиме перед братами-нашими
H5973 H0834 H4672 H0853 H0430 H3808 H2421 H5048 H0251

הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
розпізнай собі що в-мене і-забери собі а-не знав Яків що Рахіль вкрала-їх
H5234 H4100 H5978 H3947 H3808 H3045 H3290 H3588 H7354 H1589

А Яков відповів і сказав до Лавана: „Тому, що боявся, бо я ду́мав: Аби но він не забрав від мене своїх дочок! При кому ж ти зна́йдеш своїх богів, не буде він жити. Перед нашими братами пізнай собі, що́ твого́ в мене, і візьми собі“. А Яків не знав, що Рахіль їх покрала.

33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא
і-ввійшов Лаван в-намет Якова і-в-намет Лії і-в-намет двох служниць і-не
H0935 H3290 H0168 H3812 H0168 H8147 H0519 H3808

מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
знайшов і-вийшов з-намету Лії і-ввійшов у-намет Рахілі
H4672 H3318 H0168 H3812 H0935 H0168 H7354

І ввійшов Лаван до намету Якового, і до намету Лііного, і до намету обох невільниць, та нічого не знайшов. І вийшов він із намету Лііного і ввійшов до намету Рахилиного.

34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
а-Рахіль взяла — ідолів і-поклала-їх у-сідло верблюда і-сіла на-них
H7354 H3947 H0853 H8655 H7760 H1581 H3427 H5921

וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃
Лаван — весь намет і-не знайшов
H0853 H3605 H0168 H3808 H4672

А Рахіль узяла божки, і вложила їх до сідла верблюда, та й сіла на них. І обмацав Лаван усього намета, — і нічого не знайшов.

35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא
і-сказала до батька-свого нехай-не гнівається в-очах пана-мого бо не
H0559 H0413 H0001 H0408 H2734 H5869 H0113 H3588 H3808

אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
можу встати перед-тобою бо дорога жіноча у-мене і-обшукав і-не знайшов
H3201 H6440 H3588 H1870 H0802 H3867 H3808 H4672

אֶת־הַתְּרָפִים׃
— ідолів
H0853 H8655

А вона сказала до батька свого: „Нехай не палає гнів в очах батька мого, бо я не можу встати перед обличчям твоїм, бо в мене тепер звичайне жіноче“. І перешукав він, — та божків не знайшов.

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־
і-розгнівався Яків і-сварився з-Лаваном і-відповів Яків і-сказав Лаванові яке
H2734 H3290 H7378 H3290 H0559 H4100

פִּשְׁעִי חַטָּאתִי מָה כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
переступлення-моє гріх-мій який що переслідував-ти за-мною
H6588 H2403 H4100 H3588 H1814

І запалав Яків гнівом, і сварився з Лаваном. І відповів Яків, і сказав до Лавана: „Яка провина моя, який мій гріх, що ти гнався за мною,

37 כִּי־ מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־ כָּל־ כֵּלַי מַה־ מָצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־ בֵיתֶךָ
бо обшукав-ти — все речі-мої що знайшов-ти з-усіх речей дому-твого
H3588 H4959 H0853 H3605 H3627 H4100 H4672 H3605 H3627 H1004

שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין
поклади тут перед братами-моїми і-братами-твоїми і-нехай-розсудять між
H7760 H3541 H5048 H0251 H0251 H3198 H0996

שְׁנֵינוּ׃
нами-двома
H8147

що ти обмацав усі мої речі? Що́ ти знайшов зо всіх речей свого дому, положи тут перед моїми братами і братами своїми, — і нехай вони розсудять поміж нами двома.

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי
ось двадцять років я з-тобою вівці-твої і-кози-твої не скидали і-баранів
H2088 H6242 H8141 H0595 H5973 H7353 H5795 H3808 H7910 H0352

צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
отари-твоєї не їв-я
H6629 H3808 H0398

Я вже двадцять літ із тобою. Вівці твої та кози твої не мертвили свого плоду, а баранів отари твоєї я не їв.

39 טְרֵפָה לֹא־ הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטָּנָּה מִיָּדִי
розтерзане не приносив-я тобі я відшкодовував-його з-руки-моєї
H2966 H3808 H0935 H0413 H0595 H2398 H3027

תְּבַקְשָׁנָּה גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה׃
вимагав-ти-його вкрадене вдень і-вкрадене вночі
H1245 H1589 H3117 H1589 H3915

Розшарпаного диким звірем я не приноси́в до тебе, — я сам ніс ту шкоду. Від мене домагався ти того, що́ було вкрадене вдень, і що́ було вкрадене вночі.

40 הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃
був-я вдень поїдала-мене спека і-мороз вночі і-тікав сон-мій від-очей-моїх
H1961 H3117 H0398 H2721 H7140 H3915 H5074 H8142

Бувало, що вдень з'їдала мене спекота, а вночі па́морозь, а мій сон мандрував від моїх очей.

41

זֶה־ לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃

ось мені двадцять років у домі–твоєму служив–тобі чотирнадцять років за–двох дочок–твоїх і–шість років за–отару–твою і–змінював — плату–мою десять разів

H2088 H4489 H6242 H8141 H6629 H1323 H8337 H8141 H0853 H2498 H4909 H6235

Таке мені двадцять літ у твоїм домі... Служив я тобі чотирнадцять літ за двох дочок твоїх, і шість літ за отару твою, а ти десять раз зміняв мені свою заплату!

42

לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי

якби–не Бог батька–мого Бог Авраама і–Страх Ісаака був зі–мною бо

H3884 H0430 H0001 H0430 H0085 H6343 H3327 H1961

כַּפַּי יְגִיעַ וְאֶת־ עָנְיִי אֶת־ שִׁלַּחְתָּנִי רֵיקָם עַתָּה

рук–моїх працю і горе–моє — відіслав–би–ти–мене з–порожніми–руками тепер

H3709 H3018 H0853 H6040 H0853 H7971 H7387 H6258

אֱלֹהִים רָאָה וַיּוֹכַח אֱמֶשׁ׃

Бог бачив і–розсудив вчора–ввечері

H0430 H7200 H3198 H0570

Коли б не був при мені Бог батька мого, Бог Авраамів, і не Той, Кого боїться Ісак, то тепер ти відіслав би мене впорожні!... Біду мою й труд рук моїх Бог бачив, — і виказав це вчора вночі“.

43

וְהַצֹּאן בָּנַי וְהַבָּנִים בְּנֹתַי הַבָּנוֹת יַעֲקֹב אֶל־ וַיַּאמֶר לָבָן וַיַּעַן

і–отара сини–мої і–сини дочки–мої дочки Якова до і–сказав Лаван і–відповів

H6629 H1323 H1323 H3290 H0413 H0559

לָאֵלֶּה אֶעֱשֶׂה מָה־ וְלִבְנֹתַי הוּא לִי־ רָאָה אַתָּה אֲשֶׁר־ וְכֹל צֹאנִי

їм зроблю що а–дочкам–моїм воно моє бачиш ти що і–все отара–моя

H0428 H4100 H1323 H1931 H7200 H3605 H6629

יָלָדוּ׃ אֲשֶׁר לִבְנֵיהֶן אוֹ הַיּוֹם

народили яких дітям–їхнім або сьогодні

H3205 H3117

І відповів Лаван і сказав до Якова: „До́чки — дочки мої, а діти — мої діти, а отара — моя отара, і все, що́ ти бачиш — то моє. А дочкам моїм, що́ зроблю їм сьогодні, або їхнім дітям, що вони породили їх?

44

וּבֵינֶךָ׃ בֵּינִי לְעֵד וְתָהְיֶה וְאַתָּה אֲנִי בְּרִית נִכְרְתָה לְכָה וְעַתָּה

і–між–тобою між–мною свідком і–буде і–ти я завіт укладемо ходімо а–тепер

H0996 H0996 H5707 H1961 H0589 H1285 H3772 H3212 H6258

А тепер ходи, — я й ти вчинімо умову, і оце буде свідком поміж мною й поміж тобою“.

45

מַצֵּבָה׃ וַיְרִימֻהָ אֶבֶן יַעֲקֹב וַיִּקַּח

стовпом і–поставив–його камінь Яків і–взяв

H4676 H0068 H3290 H3947

І взяв Яків каменя, і поставив його за пам'ятника.

וַיֹּאכְלוּ	גָּל	וַיַּעֲשׂוּ־	אֲבָנִים	וַיִּקְחוּ	אֲבָנִים	לִקְטָם	לְאָחָיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	46
і-їли	купу	і-зробили	каміння	і-взяли	каміння	зберіть	братам-своїм	Яків	і-сказав	
H0398	H1530		H0068	H3947	H0068	H3950	H0251	H3290	H0559	

הַגָּל׃	עַל־	שָׁם
купі	на	там
H1530		H8033

І сказав Яків браттям своїм: „Назбирайте каміння“. І назбирали каміння вони, та й зробили могилу, і їли там на тій могилі.

גַּלְעֵד׃	לוֹ	קָרָא	וְיַעֲקֹב	שָׂהֲדוּתָא יְגַר	לָבָן	לוֹ	וַיִּקְרָא־	47
Ґалед	її	назвав	а-Яків	Єґар-Сагадута	Лаван	її	і-назвав	
H1567		H7121	H3290	H3026			H7121	

І назвав її Лаван: Еґар-Сагадута, а Яків її назвав: Ґал-Ед.

כֵּן	עַל־	הַיּוֹם	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	עֵד	הַזֶּה	הַגַּל	לָבָן	וַיֹּאמֶר	48
то	тому	сьогодні	і-між-тобою	між-мною	свідок	ця	купа	Лаван	і-сказав	
		H3117	H0996	H0996	H5707	H2088	H1530		H0559	

גַּלְעֵד׃	שְׁמוֹ	קָרֵא־
Ґалед	ім'я-його	назвав
H1567	H8034	H7121

І промовив Лаван: „Ця могила — свідок між мною й між тобою сьогодні", тому то й названо ймення її: Ґал-Ед

כִּי	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	יְהוָה	יִצֶף	אָמַר	אֲשֶׁר	וְהַמִּצְפָּה	49
коли	і-між-тобою	між-мною	Господь	нехай-наглядає	сказав	про-яку	і-Міцпа	
	H0996	H0996	H3068	H6822	H0559		H4709	

מֵרֵעֵהוּ׃	אִישׁ	נִסָּתֵר
від-ближнього-свого	чоловік	будемо-сховані
H7453	H0376	H5641

і Міцпа, бо сказав: „Нехай дивиться Господь між мною й між тобою, коли ми розійдемося один від о́дного.

בְּנֹתַי	עַל־	נָשִׁים	תִּקַּח	וְאִם־	בְּנֹתַי	אֶת־	תְּעַנֶּה	אִם־	50
дочок-моїх	понад	дружин	візьмеш	і-якщо	дочок-моїх	—	кривдитимеш	якщо	
H1323		H0802	H3947		H1323	H0853			

וּבֵינֶךָ׃	בֵּינִי	עֵד	אֱלֹהִים	רְאֵה	עִמָּנוּ	אִישׁ	אֵין
і-між-тобою	між-мною	свідок	Бог	дивись	з-нами	чоловіка	немає
H0996	H0996	H5707	H0430	H7200		H0376	H0369

Коли ти будеш кри́вдити дочо́к моїх, і коли візьмеш за жінок понад дочок моїх, то не людина з нами, а дивися — Бог свідок між мною й між тобою!“

בֵּינִי	יָרִיתִי	אֲשֶׁר	הַמַּצֵּבָה	וְהִנֵּה	הַזֶּה	הַגַּל	וְהִנֵּה	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	51
між-мною	поставив-я	який	стовп	і-ось	ця	купа	ось	Якову	Лаван	і-сказав	
H0996			H4676	H2009	H2088	H1530	H2009	H3290		H0559	

וּבֵינֶךָ׃
і-між-тобою
H0996

А Яків сказав до Лавана: „Ось ця могила, й ось той пам'ятник, якого поставив я між собою й між тобою.

52 עֵד֙ הַגַּ֣ל הַזֶּ֔ה וְעֵדָ֕ה הַמַּצֵּבָ֖ה אִם־ אֲנִ֣י לֹא־ אֶעֱבָ֥ר אֵלַ֛יִךְ אֶת־ הַגַּ֥ל הַזֶּ֖ה וְאֶת־ הַמַּצֵּבָ֣ה הַזֹּ֑את אִם־ אַתָּ֞ה לֹא־ תַעֲבֹ֤ר אֵלַי֙ אֶת־ הַגַּ֣ל הַזֶּ֔ה וְאֶת־ הַמַּצֵּבָ֥ה הַזֹּ֖את לְרָעָֽה׃

свідок ця купа і свідок стовп і-свідок ця купа до-тебе перейду не я якщо стовп цей і ця купу — до-мене перейдеш не ти і-якщо цю на-зло

Свідок ця могила, і свідок цей пам'ятник, що я не перейду́ цієї могили до тебе, і ти не пере́йдеш до мене цієї могили та цього пам'ятника на зле.

53 אֱלֹהֵ֣י אַבְרָהָ֗ם וֵאלֹהֵי֙ נָחוֹר֔ יִשְׁפְּטוּ֙ בֵּינֵ֣ינוּ אֱלֹהֵ֔י אֲבִיהֶ֑ם וַיִּשָּׁבַ֣ע יַעֲקֹ֔ב בְּפַ֖חַד אָבִ֥יו יִצְחָֽק׃

Бог Авраама і-Бог Нахора нехай-розсудять між-нами Бог батька-їхнього і-присягнув Яків Страхом батька-свого Ісаака

Розсудить між нами Бог Авраамів і Бог Нахорів, Бог їхнього батька“. І Яків присягнув Тим, Кого боїться його батько Ісак.

54 וַיִּזְבַּ֥ח יַעֲקֹ֖ב זֶ֑בַח בָּהָ֔ר וַיִּקְרָ֣א לְאֶחָ֔יו לֶאֱכָל־ לֶ֖חֶם וַיֹּאכְל֣וּ לֶ֔חֶם וַיָּלִ֖ינוּ בָּהָֽר׃

і-заколов Яків жертву на-горі і-покликав братів-своїх їсти хліб і-їли хліб і-ночували на-горі

І приніс Яків жертву на горі, і покликав братів своїх їсти хліб. І вони їли хліб і ночували на горі.

55 וַיַּשְׁכֵּ֣ם לָבָ֗ן בַּבֹּ֙קֶר֙ וַיְנַשֵּׁ֣ק לְבָנָ֔יו וְלִבְנוֹתָ֖יו וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָ֑ם וַיֵּ֥לֶךְ וַיָּ֖שָׁב לָבָ֥ן לִמְקֹמֽוֹ׃

і-встав-рано Лаван вранці і-поцілував синів-своїх і-дочок-своїх і-благословив їх і-пішов і-повернувся Лаван на-місце-своє

Chapter 32

1 וְיַעֲקֹ֖ב הָלַ֣ךְ לְדַרְכּ֑וֹ וַיִּפְגְּעוּ־ בּ֖וֹ מַלְאֲכֵ֥י אֱלֹהִֽים׃

а-Яків пішов дорогою-своєю і-зустріли його ангели Божі

І встав Лаван рано вранці, і поцілував онуків своїх, і дочок своїх, — і поблагословив їх. І пішов, та й вернувся Лаван до місця свого.

2 וַיֹּ֥אמֶר יַעֲקֹ֖ב כַּאֲשֶׁ֣ר רָאָ֑ם מַחֲנֵ֣ה אֱלֹהִ֔ים זֶ֖ה וַיִּקְרָ֣א שֵׁם־ הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא מָחֲנָֽיִם׃ פ

і-сказав Яків коли побачив-їх табір Божий це і-назвав ім'я місця того Маханаїм —

А Яків пішов на дорогу свою. І спіткали його Божі Анголи́.

שֵׂעִיר	אַרְצָה	אָחִיו	עֵשָׂו	אֶל־	לְפָנָיו	מַלְאָכִים	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁלַח	3
Сеїр	на-землю	брата-свого	Ісава	до	перед-собою	посланців	Яків	і-послав	
H0776		H0251	H6215	H0413	H6440	H4397	H3290	H7971	

אֱדֹום׃	שְׂדֵה
Едому	поле
H0123	

І Яків сказав, коли їх побачив: „Це Божий табір!“ І він назвав ім'я́ тому місцю: Маханаїм.

עַבְדְּךָ	אָמַר	כֹּה	לְעֵשָׂו	לַאדֹנִי	תֹּאמְרוּן	כֹּה	לֵאמֹר	אֹתָם	וַיְצַו	4
раб-твій	сказав	так	Ісавові	панові-моєму	скажете	так	кажучи	їм	і-наказав	
H5650	H0559	H3541	H6215	H0113	H0559	H3541	H0559	H0853	H6680	

עָתָּה׃	עַד־	וָאֵחַר	גַּרְתִּי	לָבָן	עִם־	יַעֲקֹב
тепер	до	і-затримався	жив-я	Лаваном	з	Яків
H6258	H5704	H0309				H3290

І послав Яків послів перед собою до Ісава, брата свого, до землі Сеїр, до краю едомського.

לַאדֹנִי	לְהַגִּיד	וֶאֱשְׁלְחָה	וּשְׁפָחָה	וְעֶבֶד	צֹאן	וַחֲמוֹר	שׁוֹר	לִי	וַיְהִי־	5
пану-моєму	сповістити	і-послав-я	і-рабиня	і-раб	отара	і-осел	вол	у-мене	і-було	
H0113	H5046	H7971	H8198	H5650	H6629	H2543	H7794		H1961	

בְּעֵינֶיךָ׃	חֵן	לִמְצֹא־
в-очах-твоїх	милість	щоб-знайти
	H2580	H4672

І наказав їм, говорячи: „Скажіть так моєму панові Ісавові: Так сказав раб твій Яків: Я мешкав з Лаваном, і заде́ржався аж дотепер.

אֶל־	אָחִיךָ	אֶל־	בָּאנוּ	לֵאמֹר	יַעֲקֹב	אֶל־	הַמַּלְאָכִים	וַיָּשֻׁבוּ		6
до	брата-твого	до	прийшли-ми	кажучи	Якова	до	посланці	і-повернулися		
H0413	H0251	H0413	H0935	H0559	H3290	H0413	H4397	H7725		

עִמּוֹ׃	אִישׁ	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	לִקְרָאתְךָ	הֹלֵךְ	וְגַם	עֵשָׂו	
з-ним	чоловік	сот	і-чотириста	назустріч-тобі	іде	і-також	Ісава	
	H0376	H3967	H0702	H7125	H1980	H1571	H6215	

І маю я вола та осла, і отару, і раба, і невільницю. І я послав розказати панові моєму, щоб знайти милість в очах твоїх“.

אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	הָעָם	אֶת־	וַיַּחַץ	לוֹ	וַיֵּצֶר	מְאֹד	יַעֲקֹב	וַיִּירָא	7
з-ним	який	народ	—	і-розділив	йому	і-затривожився	дуже	Яків	і-злякався	
H0854			H0853	H2673		H3334	H3966	H3290	H3372	

מַחֲנוֹת׃	לִשְׁנֵי	וְהַגְּמַלִּים	הַבָּקָר	וְאֶת־	הַצֹּאן	וְאֶת־	
табори	на-два	і-верблюдів	худобу	і	отару	і	
H4264	H8147	H1581	H1241	H0853	H6629	H0853	

І вернулися посли до Якова, та й сказали: „Ми прийшли були до брата твого до Ісава, а він також іде назустріч тобі, і чотири сотні людей з ним.“

הַמַּחֲנֶה	וְהָיָה	וְהִכָּהוּ	הָאַחַת	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	עֵשָׂו	יָבוֹא	אִם־	וַיֹּאמֶר	8
табір	і-буде	і-поб'є-його	одного	табору	до	Ісав	прийде	якщо	і-сказав	
H4264	H1961	H5221	H0259	H4264	H0413	H6215	H0935		H0559	

לִפְלֵיטָה׃	הַנִּשְׁאָר
для-порятунку	що-залишився
H6413	H7604

І Яків сильно злякався, і був затурбований. І він поділив наро́д, що був з ним, і дрібну та велику худобу, і верблюди на два табори.

									9
יְהוָה	יִצְחָק	אָבִי	וֵאלֹהֵי	אַבְרָהָם	אָבִי	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	
Господи	Ісаака	батька-мого	і-Боже	Авраама	батька-мого	Боже	Яків	і-сказав	
H3068	H3327	H0001	H0430	H0085	H0001	H0430	H3290	H0559	

עִמָּךְ׃	וְאֵיטִיבָה	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ	לְאַרְצְךָ	שׁוּב	אֵלַי	הָאֹמֵר
з-тобою	і-зроблю-добро	і-на-батьківщину-твою	на-землю-твою	повернися	мені	що-сказав
	H3190	H4138	H0776	H7725	H0413	H0559

І сказав: „Коли прúйде Ісав до табору одного, і розíб'є його, то вціліє позосталий табір“.

									10
עַבְדֶּךָ	אֶת־	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר	הָאֱמֶת	וּמִכָּל־	הַחֲסָדִים	מִכֹּל	קָטֹנְתִּי	
рабу-Твоєму	—	зробив-Ти	яку	вірності	і-від-усієї	милостей	від-усіх	малий-я	
H5650	H0854			H0571	H3605		H3605	H6994	

מַחֲנוֹת׃	לִשְׁנֵי	הָיִיתִי	וְעַתָּה	הַזֶּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עָבַרְתִּי	בְּמַקְלִי	כִּי
табори	на-два	став-я	а-тепер	цей	Йордан	—	перейшов-я	з-палицею-моєю	бо
H4264	H8147	H1961	H6258	H2088	H3383	H0853		H4731	

І Яків промовив: „Боже батька мого Авраама, і Боже батька мого Ісака, Господи, що сказав Ти мені: „Вернися до Краю свого, і до місця свого народження, і Я зроблю́ тобі добре“.

										11
אֹתוֹ	אָנֹכִי	יָרֵא	כִּי־	עֵשָׂו	מִיַּד	אָחִי	מִיַּד	נָא	הַצִּילֵנִי	
його	я	боюся	бо	Ісава	від-руки	брата-мого	від-руки	прошу	врятуй-мене	
H0853	H0595	H3373		H6215	H3027	H0251	H3027	H4994	H5337	

בָּנִים׃	עַל־	אֵם	וְהִכַּנִי	יָבוֹא	פֶּן־
дітьми	з	мати	і-побив-мене	прийшов	щоб-не
		H0517	H5221	H0935	H6435

Я не вартий усіх отих милостей, і всієї вірности, яку Ти чинив був Своєму рабові, бо з самою своєю палицею перейшов я був цей Йордáн, а тепер я стався на два табори.

									12
זַרְעֶךָ	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	עִמָּךְ	אֵיטִיב	הֵיטֵב	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה		
нащадків-твоїх	—	і-зроблю	з-тобою	чинитиму-добро	добро-чинити	сказав	а-Ти		
H2233	H0853			H3190	H3190	H0559			

מֵרֹב׃	יִסָּפֵר	לֹא־	אֲשֶׁר	הַיָּם	כְּחוֹל	
від-безлічі	злічити	не	який	моря	як-пісок	
H7230		H3808		H3220	H2344	

Збережи ж мене від руки мого брата, від руки Ісава, бо боюсь я його, щоб він не прийшов та не побив мене і матері з дітьми.

									13
מִנְחָה	בְיָדוֹ	הַבָּא	מִן־	וַיִּקַּח	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	שָׁם	וַיָּלֶן	
дар	в-руку-його	того-що-прийшло	із	і-взяв	тієї	тієї-ночі	там	і-ночував	
H4503	H3027	H0935		H3947	H1931	H3915	H8033		

אָחִיו׃	לְעֵשָׂו	
брата-свого	для-Ісава	
H0251	H6215	

А Ти ж був сказав: „Учинити добро — учиню я з тобою добро; а нащáдки твої́ покладу, як той мóрський пісок, що його не злічити через безліч“.

								14
עֶשְׂרִים׃	וְאֵילִים	מָאתַיִם	רְחֵלִים	עֶשְׂרִים	וּתְיָשִׁים	מָאתַיִם	עִזִּים	
двадцять	і-баранів	двісті	овець	двадцять	і-козлів	двісті	кіз	
H6242		H3967	H7353	H6242	H8495	H3967	H5795	

І він переночував там тієї ночі, і взяв із того, що́ під руку прийшло, дар для Ісава, брата свого:

15 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת
верблюдиць дійних і-верблюжат-їхніх тридцять корів сорок і-биків десять ослиць
H1581 H3243 H7970 H6510 H0705 H6499 H6235 H0860

עֲשָׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃
двадцять і-ослят десять
H6242 H5895 H6235

кіз двісті, і козлів двадцятеро, овець двісті, і баранів двадцятеро,

16 וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ
і-віддав в-руки слуг-своїх стадо стадо окремо і-сказав до слуг-своїх ідіть
H5414 H3027 H5650 H5739 H5739 H0905 H0559 H0413 H5650 H5674

וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃
і-проміжок залишайте між стадом і-між стадом
H7305 H0996 H5739 H0996 H5739

верблюдиць дійних та їх жереб'ят тридцятеро, корів сорок, а биків десятеро, ослиць двадцятеро, а ослят десятеро.

17 וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וְשָׁאֲלֹךָ
і-наказав — першому кажучи коли зустріне-тебе Ісав брат-мій і-запитає-тебе
H6680 H0853 H7223 H0559 H3588 H6298 H6215 H0251 H7592

לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
чий-ти і-куди ідеш і-чиє це перед-тобою
H4310 H0575 H3212 H4310 H0428 H6440

І дав до рук рабів своїх кожне стадо окремо. І сказав він до рабів своїх: „Ідіть передо мною, і позоставте відстань поміж стадом і стадом“.

18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא
і-скажеш раба-твого Якова дар це посланий панові-моєму Ісавові і-ось також
H0559 H5650 H3290 H4503 H1931 H7971 H0113 H6215 H2009 H1571

אַחֲרֵינוּ׃ הִוא
за-нами він
H1931

І він наказав першому, кажучи: „Коли спіткає тебе Ісав, брат мій, і запитає тебе так: Чий ти, і куди ти йдеш, і чиє те, що перед тобою?

19 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים
і-наказав також — другому також — третьому також — усім що-йдуть
H6680 H1571 H0853 H8145 H1571 H0853 H7992 H1571 H0853 H3605 H1980

אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
за стадами кажучи словом цим говоріть до Ісава коли-зустрінете його
H0310 H5739 H0559 H1697 H2088 H1696 H0413 H6215 H4672 H0853

то скажеш: Раба твого Якова це подарунок, посланий панові моєму Ісавові. А ото й він сам за нами“.

וַאֲמַרְתֶּם	גַּם	הִנֵּה	עַבְדְּךָ	יַעֲקֹב	אַחֲרֵינוּ	כִּי־	אָמַר	אֲכַפְּרָה		20
і-скажете	також	ось	раб-твій	Яків	за-нами	бо	сказав	умилостивлю		
H0559	H1571	H2009	H5650	H3290			H0559			

אוּלַי	פָּנָיו	אֶרְאֶה	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	לְפָנָי	הַהֹלֶכֶת	בַּמִּנְחָה	פָּנָיו	
може	обличчя-його	побачу	того	і-після	переді-мною	що-йде	даром	обличчя-його	
H0194	H6440	H7200			H6440	H1980	H4503	H6440	

פָּנָי׃	יִשָּׂא
обличчя-моє	прийме
H6440	H5375

І наказав він і другому, і третьому, також усім, що йшли за стадами, говорячи: „Таким словом будете говорити до Ісава, коли ви зна́йдете його,

בְּמַחֲנֶה׃	הַהוּא	בַּלָּיְלָה־	לָן	וְהוּא	פָּנָיו	עַל־	הַמִּנְחָה	וַתַּעֲבֹר		21
у-таборі	тієї	тієї-ночі	ночував	а-він	обличчям-його	перед	дар	і-перейшов		
H4264	H1931	H3915		H1931	H6440		H4503			

і скажете: Ось і раб твій Яків за нами, бо він сказав: Нехай я вблагаю його оцим дарунком, що йде передо мною, а потім побачу обличчя його, — може він підíйме обличчя моє.“

שִׁפְחֹתָיו	שְׁתֵּי	וְאֶת־	נָשָׁיו	שְׁתֵּי	אֶת־	וַיִּקַּח	הוּא	בַּלַּיְלָה	וַיָּקָם	22
служниць-своїх	двох	і	дружин-своїх	двох	—	і-взяв	він	тієї-ночі	і-встав	
H8198	H8147	H0853	H0802	H8147	H0853	H3947	H1931	H3915		

יַבֹּק׃	מַעֲבַר	אֵת	וַיַּעֲבֵר	יְלָדָיו	עָשָׂר	אַחַד	וְאֶת־	
Яббоку	брід	—	і-перейшов	дітей-своїх	десять	одинадцять	і	
H2999		H0853		H3206	H6240	H0259	H0853	

І йшов подарунок перед ним, а він ночував тієї ночі в таборі.

לוֹ׃	אֲשֶׁר־	אֶת־	וַיַּעֲבֵר	הַנָּחַל	אֶת־	וַיַּעֲבֵרֵם	וַיִּקָּחֵם	23
його	що	—	і-переправив	потік	через	і-переправив-їх	і-взяв-їх	
		H0853			H0853		H3947	

І встав він тієї ночі, і взяв обидві жінки свої, і обидві невільниці свої та одинадцятеро дітей своїх, і перейшов брід Яббок.

הַשָּׁחַר׃	עֲלוֹת	עַד	עִמּוֹ	אִישׁ	וַיֵּאָבֵק	לְבַדּוֹ	יַעֲקֹב	וַיִּוָּתֵר	24
зорі	сходу	до	з-ним	чоловік	і-боровся	сам	Яків	і-залишився	
H7837	H5927	H5704		H0376	H0079	H0905	H3290	H3498	

І він узяв їх, і перепровадив через потік, і перепровадив те, що в нього було.

כַּף־	וַתֵּקַע	יֶרֶךְ	בְּכַף־	וַיִּגַּע	לוֹ	יָכֹל	לֹא	כִּי	וַיַּרְא	25
стегно	і-вивихнувся	його	стегна	і-торкнувся	його	здолає	не	що	і-побачив	
H3709	H3363	H3409	H3709	H5060		H3201	H3808		H7200	

עִמּוֹ׃	בְּהֵאָבְקוֹ	יַעֲקֹב	יֶרֶךְ	
з-ним	під-час-боротьби-його	Якова	кульшове	
	H0079	H3290	H3409	

І зостався Яків сам. І боровся з ним якийсь Муж, аж поки не зійшла досвітня зоря.

כִּי	אֲשַׁלְּחֵךָ	לֹא	וַיֹּאמֶר	הַשָּׁחַר	עָלָה	כִּי	שַׁלְּחֵנִי	וַיֹּאמֶר		26
якщо-не	відпущу-тебе	не	і-сказав	зоря	зійшла	бо	відпусти-мене	і-сказав		
	H7971	H3808	H0559	H7837	H5927		H7971	H0559		

בֵּרַכְתָּנִי׃	אִם־
благословиш-мене	коли
H1288	

І Він побачив, що не подужає його, і доторкнувся до суглóбу стегнá його. І звихнувся суглóб стегнá Якова, як він боровся з Ним.

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלָ֗יו	מַה־	שְּׁמֶךָ֙	וַיֹּ֣אמֶר	יַעֲקֹ֔ב׃	27
і-сказав	йому	яке	ім'я-твоє	і-сказав	Яків	
H0559	H0413	H4100	H8034	H0559	H3290	

І промовив: „Пусти Мене, бо зійшла досвітня зоря“. А той відказав: „Не пущу́ Тебе, коли не поблагосло́виш мене“.

כִּי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	אִם־	כִּ֣י	שִׁמְךָ֔	עוֹד֙	יֵאָמֵ֣ר	יַעֲקֹ֔ב	לֹ֣א	וַיֹּ֣אמֶר	28
бо	Ізраїль	але	а	ім'я-твоє	більше	називатиметься	Яків	не	і-сказав	
H3478				H8034	H5750	H0559	H3290	H3808	H0559	

וַתּוּכָֽל׃	אֲנָשִׁ֖ים	וְעִם־	אֱלֹהִ֥ים	עִם־	שָׂרִ֖יתָ
і-переміг	людьми	і-з	Богом	з	боровся-ти
H3201	H0376		H0430		H8280

І промовив до нього: „Як твоє ймення!“ Той відказав: „Яків“.

תִּשְׁאַל	זֶּה	לָּמָּה	וַיֹּ֣אמֶר	שְׁמֶךָ֔	נָּ֣א	הַגִּֽידָה־	וַיֹּ֣אמֶר	יַעֲקֹ֔ב	וַיִּשְׁאַ֣ל	29
питаєш	це	чому	і-сказав	ім'я-Твоє	прошу	скажи	і-сказав	Яків	і-запитав	
H7592	H2088	H4100	H0559	H8034	H4994	H5046	H0559	H3290	H7592	

שָׁ֑ם׃	אֹת֖וֹ	וַיְבָ֥רֶךְ	לְשֵׁמִֽי	
там	його	і-благословив	про-ім'я-Моє	
H8033	H0853	H1288	H8034	

І сказав „Не Яків буде називатися вже ймення твоє, але Ізра́їль, бо ти боровся з Богом та з людьми, — і подужав“.

פָּנִ֔ים	אֶל־	פָּנִ֖ים	אֱלֹהִ֑ים	רָאִ֣יתִי	כִּי־	פְנִיאֵ֔ל	הַמָּקֹ֔ום	שֵׁ֚ם	יַעֲקֹ֔ב	וַיִּקְרָ֣א	30
обличчя	до	обличчям	Бога	бачив-я	бо	Пеніїл	місця	ім'я	Яків	і-назвав	
H6440	H0413	H6440	H0430	H7200		H6439	H4725	H8034	H3290	H7121	

נַפְשִֽׁי׃	וַתִּנָּצֵ֖ל
душа-моя	і-вціліла
H5315	H5337

І запитав Яків і сказав: „Скажи ж Ім'я Своє“. А Той відказав: „Пощо питаєш про Ймення Моє!“ І Він поблагословив його там.

עַל־	צָלְעֹ֑ו	וְה֣וּא	פְנוּאֵ֔ל	אֶת־	עָבַ֥ר	כַּאֲשֶׁ֛ר	הַשֶּׁ֖מֶשׁ	לֹ֥ו	וַיִּזְרַח־	31
на	кульгав	а-він	Пенуїл	—	перейшов	коли	сонце	йому	і-засяяло	
H6760		H1931	H6439	H0853			H8121		H2224	

יְרֵכֹֽו׃	
стегно-своє	
H3409	

І назвав Яків ім'я́ того місця: Пенуїл, бо „бачив був Бога лицем у лице, та збереглася душа моя“.

כַּף	עַל־	אֲשֶׁר֙	הַנָּשֶׁה	גִּיד	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי־	יֹאכְלוּ֙	לֹ֣א	כֵּ֔ן	עַל־	32
кульші	на	яка	стегнову	жилу	—	Ізраїля	сини	їдять	не	то	тому	
H3709			H5384	H1517	H0853	H3478		H0398	H3808			

הַנָּשֶׁ֑ה׃	בְּגִ֣יד	יַעֲקֹ֔ב	יֶרֶ֣ךְ	בְּכַף־	נָגַ֥ע	כִּ֛י	הַזֶּ֖ה	הַיֹּ֥ום	עַד	הַיָּרֵֽךְ׃
стегнову	в-жилу	Якова	кульшового	стегна	торкнувся	бо	цього	дня	до	стегна
H5384	H1517	H3290	H3409	H3709	H5060		H2088	H3117	H5704	H3409

І засвітило йому сонце, коли він перейшов Пенуїл. І він кульгав на своє стегно́.

Chapter 33

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃

וַיִּשָּׂא	יַעֲקֹב	עֵינָיו	וַיַּרְא	וְהִנֵּה	עֵשָׂו	בָּא	וְעִמּוֹ	אַרְבַּע	מֵאוֹת	
і-підняв	Яків	очі-свої	і-побачив	і-ось	Ісав	іде	і-з-ним	чотириста	сотень	
H5375	H3290		H7200	H2009	H6215	H0935		H0702	H3967	
וַיַּחַץ	אֶת־	הַיְלָדִים	עַל־	לֵאָה	וְעַל־	רָחֵל	וְעַל	שְׁתֵּי		
і-розділив	—	дітей	між	Лією	і-між	Рахіллю	і-між	двома		
H2673	H0853	H3206		H3812		H7354		H8147		
אִישׁ										
чоловіків										
H0376										
הַשְּׁפָחוֹת׃										
служницями										
H8198										

І звів Яків очі свої, та й побачив, аж ось іде Ісав, а з ним чотири сотні людей. І він поділив своїх дітей на Лію, і на Рахіль, і на обо́х невільниць своїх.

2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְלֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃

וַיָּשֶׂם	אֶת־	הַשְּׁפָחוֹת	וְאֶת־	יַלְדֵיהֶן	רִאשֹׁנָה	לֵאָה	וְיַלְדֶיהָ	אַחֲרֹנִים	
і-поставив	—	служниць	і	дітей-їхніх	першими	Лію	і-дітей-її	позаду	
H7760	H0853	H8198		H3206	H7223	H3812	H3206	H0314	
וְאֶת־	רָחֵל	וְאֶת־	יוֹסֵף	אַחֲרֹנִים׃					
а	Рахіль	і	Йосипа	останніми					
H0853	H7354	H0853	H3130	H0314					

І поставив він тих невільниць і дітей їх напереді, а Лію й дітей її передостанніми, а Рахіль та Йо́сипа останніми.

3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃

וְהוּא	עָבַר	לִפְנֵיהֶם	וַיִּשְׁתָּחוּ	אַרְצָה	שֶׁבַע	פְּעָמִים	עַד־	גִּשְׁתּוֹ	
а-він	пройшов	перед-ними	і-вклонився	до-землі	сім	разів	доки	не-підійшов	
H1931		H6440	H7812	H0776	H7651	H6471	H5704	H5066	
עַד־	אָחִיו׃								
до	брата-свого								
H5704	H0251								

А сам пішов перед ними, і вклонився до землі сім раз, аж поки підійшов до брата свого.

4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃

וַיָּרָץ	עֵשָׂו	לִקְרָאתוֹ	וַיְחַבְּקֵהוּ	וַיִּפֹּל	עַל־	צַוָּארָו	וַיִּשָּׁקֵהוּ	
і-побіг	Ісав	назустріч-йому	і-обійняв-його	і-припав	на	шию-його	і-поцілував-його	
H7323	H6215	H7125	H2263	H5307				
וַיִּבְכּוּ׃								
і-заплакали-вони								
H1058								

І побіг Ісав назустріч йому, і обняв його, і впав на шию йому, і цілував його. І вони заплакали.

5 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים אֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָךְ עַבְדֶּךָ׃

וַיִּשָּׂא	עֵינָיו	וַיַּרְא	אֶת־	הַנָּשִׁים	וְאֶת־	הַיְלָדִים	וַיֹּאמֶר	מִי־	אֵלֶּה	
і-підняв	очі-свої	і-побачив	—	жінок	і	дітей	і-сказав	хто	ці	
H5375		H7200	H0853	H0802	H0853	H3206	H0559	H4310	H0428	
אֶת־										
—										
H0853										
עַבְדֶּךָ׃	אֶת־	אֱלֹהִים	חָנַן	אֲשֶׁר־	הַיְלָדִים	וַיֹּאמֶר	לָךְ			
рабу-твоєму	—	Бог	подарував	яких	діти	і-сказав	тобі			
H5650	H0853	H0430			H3206	H0559				

І звів свої очі Ісав, і побачив жінок та дітей. І сказав: „Хто то такі?“ А той відказав: „Діти, якими обдарував Бог твого раба“.

6 וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
і-підійшли служниці вони і-діти-їхні і-вклонилися
H5066 H8198 H2007 H3206 H7812

І підійшли сюди невільниці, і їхні діти, та й вклонилися.

7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל
і-підійшла також Лія і-діти-її і-вклонилися а-потім підійшов Йосип і-Рахіль
H5066 H1571 H3812 H3206 H7812 H5066 H3130 H7354

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
і-вклонилися
H7812

І підійшла також Лія та діти її, і вклонилися, а потім підійшов Йóсип і Рахíль, та й вклонилися.

8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־
що тобі увесь табір цей який я-зустрів і-сказав щоб-знайти
H4310 H0559 H3605 H4264 H2088 H6298 H0559 H4672

חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
прихильність в-очах пана-мого
H2580 H0113

І сказав Ісав: „А що це за ци́лий табір той, що я спіткав?“ А той відказав: „Щоб знайти милість в очах мого пана“.

9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
і-сказав Ісав є в-мене достатньо брате-мій нехай-буде тобі те-що твоє
H0559 H6215 H3426 H2580 H0251 H1961 H0559 H3426

А Ісав сказав: „Я маю багато, мій брате, — твоє нехай бу́де тобі“.

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
і-сказав Яків ні прошу якщо справді я-знайшов прихильність в-очах-твоїх
H0559 H3290 H0408 H4994 H0518 H4994 H4672 H2580

וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי־עַל כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כִּרְאֹת
то-візьми дар-мій з-руки-моєї бо через те я-побачив обличчя-твоє як-побачити
H3947 H4503 H3027 H3588 H5921 H7200 H6440 H7200

כִּי רְצִיתָנִי׃ וְאֶת־פְּנֵי אֱלֹהִים
бо і-ти-прийняв-мене обличчя Бога
H7521 H0430 H6440

А Яків сказав: „Ні ж бо! Коли я знайшов милість в очах твоїх, то візьми дарунка мого з моєї руки. Бож я побачив обличчя твоє, ніби побачив Боже лице, і ти собі уподобав мене.

11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־
візьми будь-ласка — благословення-моє яке принесено тобі бо
H3947 H4994 H0853 H1293 H0834 H0935 H3588

וַיִּקָּח׃ בּוֹ וַיִּפְצַר־ כֹּל לִי־ יֶשׁ־ וְכִי אֱלֹהִים חַנַּנִי
і-він-взяв на-нього і-наполягав все в-мене є і-бо Бог помилував-мене
H3947 H6484 H3605 H3426 H3588 H0430 H2603

Візьми ж благослове́ння моє, що припроваджене тобі, бо Бог був милостивий до мене, та й маю я все“. І благав він його, — і той узяв.

וַיֹּאמֶר	נִסְעָה	וְנֵלְכָה	וְאֵלֵכָה	לְנֶגְדֶּךָ׃	12
і-сказав	вирушаймо	і-підемо	і-піду	перед-тобою	
H0559	H5265	H3212	H3212	H5048	

І промовив Ісав: „Рушаймо й ходім, а я піду́ обік те́бе“.

וַיֹּאמֶר	אֲדֹנִי	יֹדֵעַ	כִּי־	הַיְלָדִים	רַכִּים	וְהַצֹּאן	וְהַבָּקָר		13
і-сказав	пан-мій	знає	що	діти	кволі	і-дрібна-худоба	і-велика-худоба		
H0559	H0113	H3045		H3206	H7390	H6629	H1241		
עָלָי	עָלוֹת	וְדָפְקוּם	יוֹם	אֶחָד	וָמֵתוּ	כָּל־	הַצֹּאן׃		
при-мені	годують	і-якщо-погнати-їх	один	день	то-помре	вся	отара		
H5763		H1849	H3117	H0259	H4191	H3605	H6629		

А той відказав: „Пан мій знає, що діти молоді, а дрібна та велика худоба в мене дійні. Коли погнати їх один день, то вигине вся отара.

יַעֲבָר־	נָא	אֲדֹנִי	לִפְנֵי	עַבְדּוֹ	וַאֲנִי	אֶתְנַהֲלָה			14
нехай-пройде	будь-ласка	пан-мій	перед	рабом-своїм	а-я	піду-повільно			
H4994	H4994	H0113	H6440	H5650	H0589	H5095			
לְאִטִּי	לְרֶגֶל	הַמְּלָאכָה	אֲשֶׁר־	לְפָנַי	וּלְרֶגֶל	הַיְלָדִים	עַד	אֲשֶׁר־	
не-поспішаючи	за-ходою	худоби	яка	переді-мною	і-за-ходою	дітей	доки	не	
	H7272	H4399		H6440	H7272	H3206	H5704		
אָבֹא	אֶל־	אֲדֹנִי	שֵׂעִירָה׃						
прийду	до	пана-мого	в-Сеїр						
H0935	H0413	H0113							

Нехай же піде пан мій перед очима свого раба, а я підý поволі за ногою скотини, що передо мною, і за ногою дітей, аж поки не прийдý до пана свого до Сеїру“.

וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אַצִּינָה־	נָא	עִמְּךָ	מִן־	הָעָם	אֲשֶׁר	אִתִּי	15
і-сказав	Ісав	залишу	будь-ласка	з-тобою	з	людей	які	зі-мною	
H0559	H6215	H3322	H4994					H0854	
וַיֹּאמֶר	אֶמְצָא־	זֶּה	לָמָּה	אֲדֹנִי׃	בְּעֵינֵי	חֵן			
і-сказав	нехай-знайду	це	навіщо	пана-мого	в-очах	прихильність			
	H4672	H2088	H4100	H0113		H2580			

І промовив Ісав: „Позоставлю ж з тобою трохи з людей, що зо мною“. А той відказав: „Пощо знаходжу я таку милість в очах свого пана?“

וַיָּשָׁב	בַּיּוֹם	הַהוּא	עֵשָׂו	לְדַרְכּוֹ	שֵׂעִירָה׃	16
і-повернувся	того-дня	того	Ісав	дорогою-своєю	в-Сеїр	
H7725	H3117	H1931	H6215	H1870		

І вернувся того дня Ісав на дорогу свою до Сеїру.

וְיַעֲקֹב	נָסַע	סֻכֹּתָה	וַיִּבֶן	לוֹ	בַּיִת	וּלְמִקְנֵהוּ	עָשָׂה	סֻכֹּת	17
а-Яків	вирушив	до-Суккота	і-побудував	собі	дім	а-для-худоби-своєї	зробив	курені	
H3290	H5265	H5523	H1129			H4735		H5521	
עַל־	כֵּן	קָרָא	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	סֻכּוֹת׃	ס			
через	те	назвав	ім'я	того-місця	Суккот	—			
		H7121	H8034	H4725	H5523				

А Яків подався до Суккоту, і збудував собі хату, а для худоби своєї поробив курені́, тому назвав ім'я́ тому місцю: Суккó́т.

בְּבֹאוֹ	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	שְׁכֶם	עִיר	שָׁלֵם	יַעֲקֹב	וַיָּבֹא	18
коли–прийшов	Ханаан	в–землі	що	Сихем	до–міста	благополучно	Яків	і–прийшов	
H0935		H0776		H7927		H8003	H3290	H0935	

הָעִיר׃	פְּנֵי	אֶת־	וַיִּחַן	אֲרָם־מִפַּדָּן
містом	перед	—	і–розташувався	з–Паддан-Араму
	H6440	H0854	H2583	H6307

І Яків, коли він прийшов із Падану арамейського, прибув спокійно до міста Сихем у Кра́ї ханаанському, і розта́борився перед містом.

חֲמוֹר	בְּנֵי־	מֵאֵת	אָהֳלֹו	שָׁם	נָטָה־	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חֶלְקַת	אֶת־	וַיִּקֶן	19
Хамора	синів	від	намет–свій	там	поставив	де	поля	ділянку	—	і–купив	
H2544		H3027	H0168	H8033	H5186				H0853	H7069	

קְשִׂיטָה׃	בְּמֵאָה	שְׁכֶם	אֲבִי
кесіт	за–сто	Сихема	батька
H7192	H3967	H7927	H0001

І купив він кусок поля, де розклав намета свого, з руки синів Гамора, батька Сихема, за сто срібнякі́в.

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	אֵל	לֹו	וַיִּקְרָא־	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיַּצֵּב־	20
—	Ізраїлів	Бог	Ел	його	і–назвав	жертовник	там	і–поставив	
	H3478	H0430	H0410		H7121	H4196	H8033	H5324	

І поставив там жертівника, і назвав його: Ел-Елогей-Ізраїль.

Chapter 34

הָאָרֶץ׃	בִּבְנוֹת	לִרְאוֹת	לְיַעֲקֹב	יָלְדָה	אֲשֶׁר	לֵאָה	בַּת־	דִּינָה	וַתֵּצֵא	1
тієї–землі	на–дочок	подивитися	Якову	народила	яку	Лії	дочка	Діна	і–вийшла	
H0776	H1323	H7200	H3290	H3205		H3812	H1323	H1783	H3318	

І вийшла була Діна, дочка Лії, яка вродила її Якову, щоб подивитися на дочок того кра́ю.

וַיִּשְׁכַּב	אֹתָהּ	וַיִּקַּח	הָאָרֶץ	נְשִׂיא	הַחִוִּי	חֲמוֹר	בֶּן־	שְׁכֶם	אֹתָהּ	וַיַּרְא	2
і–ліг	її	і–взяв	тієї–землі	князя	хівеянина	Хамора	син	Сихем	її	і–побачив	
H7901	H0853	H3947	H0776		H2340	H2544		H7927	H0853	H7200	

וַיְעַנֶּהָ׃	אֹתָהּ
і–згвалтував–її	з–нею
	H0853

І побачив її Сихем, син Гамора хіве́янина, начальника того краю, і взяв її, і лежав із нею, і збезчестив її.

וַיְדַבֵּר	הַנַּעֲרָ	אֶת־	וַיֶּאֱהַב	יַעֲקֹב	בַּת־	בִּדִינָה	נַפְשׁוֹ	וַתִּדְבַּק	3
і–говорив	дівчину	—	і–полюбив	Якова	дочки	до–Діни	душа–його	і–прильнула	
H1696	H5291	H0853	H0157	H3290	H1323	H1783	H5315	H1692	

הַנַּעֲרָ׃	לֵב	עַל־
дівчини	серця	до
H5291		

І пригорнулася душа його до Діни, дочки Якової, і покохав він дівчину, і говорив до серця дівочого.

4

הַיַּלְדָּה	אֶת־	לִי	קַח־	לֵאמֹר	אָבִיו	חֲמוֹר	אֶל־	שְׁכֶם	וַיֹּאמֶר
дівчину–цю	—	мені	візьми	кажучи	батька–свого	Хамора	до	Сихем	і–сказав
H3207	H0853		H3947	H0559	H0001	H2544	H0413	H7927	H0559

לְאִשָּׁה׃	הַזֹּאת
за–дружину	цю
H0802	H2063

І сказав Сихем до Гамора, батька свого, говорячи: „Візьми те дівча за жінку для мене!“

5

אֶת־	הָיוּ	וּבָנָיו	בִּתּוֹ	דִּינָה	אֶת־	טִמֵּא	כִּי	שָׁמַע	וְיַעֲקֹב
з	були	а–сини–його	дочку–його	Діну	—	збезчестив	що	почув	а–Яків
H0854	H1961		H1323	H1783	H0853			H8085	H3290

בָּאָם׃	עַד־	יַעֲקֹב	וְהֶחֱרַשׁ	בַּשָּׂדֶה	מִקְנֵהוּ
не–прийшли–вони	доки	Яків	і–мовчав	в–полі	худобою–його
H0935	H5704	H3290			H4735

А Яків почув, що той збезчестив Діну, дочку його, а сини його були з худобою його на полі. І мовчав Яків, аж поки прибулй вони.

6

אִתּוֹ׃	לְדַבֵּר	יַעֲקֹב	אֶל־	שְׁכֶם	אֲבִי־	חֲמוֹר	וַיֵּצֵא
з–ним	поговорити	Якова	до	Сихема	батько	Хамор	і–вийшов
H0854	H1696	H3290	H0413	H7927	H0001	H2544	H3318

І вийшов Гамор, Сихемів батько, до Якова, щоб поговорити з ним.

7

וַיִּחַר	הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְעַצְּבוּ	כִּשְׁמְעָם	הַשָּׂדֶה	מִן־	בָּאוּ	יַעֲקֹב	וּבְנֵי	
і–розгнівалися	чоловіки	і–засмутилися	почувши	поля	з	прийшли	Якова	а–сини	
H2734	H0376		H8085			H0935	H3290		

וְכֵן	יַעֲקֹב	בַּת־	אֶת־	לִשְׁכַּב	בְּיִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	נְבָלָה	כִּי־	מְאֹד	לָהֶם
і–так	Якова	дочкою	з	лягши	в–Ізраїлі	вчинив	непотрібство	бо	дуже	вони
	H3290	H1323	H0854	H7901	H3478		H5039		H3966	

יֵעָשֶׂה׃	לֹא
робиться	не
	H3808

І прийшли сини Якобові з поля, коли почули, і засмутились ці люди, і сильно запалав їхній гнів, бо той ганьбу зробив в Ізраїлі тим, що лежав із дочкою Якова, а так не робиться.

8

נַפְשׁוֹ	חָשְׁקָה	בְּנִי	שְׁכֶם	לֵאמֹר	אִתָּם	חֲמוֹר	וַיְדַבֵּר	
душа–його	прив'язалася	син–мій	Сихем	кажучи	з–ними	Хамор	і–говорив	
H5315			H7927	H0559	H0854	H2544	H1696	

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	אֹתָהּ	נָא	תְּנוּ	בְּבִתְּכֶם	
за–дружину	йому	її	будь–ласка	дайте	до–дочки–вашої	
H0802		H0853	H4994	H5414	H1323	

А Гамор говорив з ними, кажучи: „Син мій Сихем, — запрагла душа його вашої дочки. Дайте ж її йому за жінку!

9

לָכֶם׃	תִּקְחוּ	בְּנֹתֵינוּ	וְאֶת־	לָנוּ	תִּתְּנוּ־	בְּנֹתֵיכֶם	אִתָּנוּ	וְהִתְחַתְּנוּ	
собі	беріть	дочок–наших	а	нам	давайте	дочок–ваших	з–нами	і–породніться	
	H3947	H1323	H0853		H5414	H1323	H0853		

І посвоячтеся з нами, — дайте нам ваші дочки, а наші дочки візьміть собі.

וְסִחָרוּהָ
і-торгуйте-на-ній
H5503

שְׁבוּ
оселяйтеся
H3427

לִפְנֵיכֶם
перед-вами
H6440

תִּהְיֶה
буде
H1961

וְהָאָרֶץ
і-земля
H0776

תֵּשְׁבוּ
поселяйтеся
H3427

וְאִתָּנוּ
і-з-нами
H0854

10

בָּהּ׃
на-ній

וְהֵאָחֲזוּ
і-набувайте-власність
H0270

І осядьтеся з нами, а цей край буде перед вами. Сидіть і перемандруйте його, і набувайте на власність у нім“.

בְּעֵינֵיכֶם
в-очах-ваших

חֵן
прихильність
H2580

אֶמְצָא־
нехай-знайду
H4672

אַחֶיהָ
братів-її
H0251

וְאֶל־
і-до
H0413

אָבִיה
батька-її
H0001

אֶל־
до
H0413

שְׁכֶם
Сихем
H7927

וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559

11

אֵתָּן׃
дам

אֵלַי
мені
H0413

תֹּאמְרוּ
скажете
H0559

וַאֲשֶׁר
і-що

І промовив Сихем до батька її та до братів її: Нехай я знайду́ милість у ваших очах, і що ви скажете мені — я дам.

אֵלַי
мені
H0413

תֹּאמְרוּ
скажете
H0559

כַּאֲשֶׁר
як

וְאֶתְּנָה
і-дам
H5414

וּמַתָּן
і-дари
H4976

מָהַר
викуп
H4119

מְאֹד
якомога-великий
H3966

עָלַי
мені

הַרְבּוּ
призначте

12

לְאִשָּׁה׃
за-дружину

הַנַּעֲרָ
дівчину
H5291

אֶת־
—
H0853

לִי
мені

וּתְנוּ־
але-дайте
H5414

Сильно побільшíть на мене вíно та дарунок, а я дам, як мені скажете, — та тільки дайте мені дівчину за жінку!“

בְּמִרְמָה
обманом
H4820

אָבִיו
батькові-його
H0001

חֲמוֹר
Хамору
H2544

וְאֶת־
і
H0853

שְׁכֶם
Сихему
H7927

אֶת־
—
H0853

יַעֲקֹב
Якова
H3290

בְּנֵי־
сини

וַיַּעֲנוּ
і-відповіли

13

אֲחֹתָם׃
сестру-їхню

דִּינָה
Діну
H1783

אֶת
—
H0853

טִמֵּא
збезчестив

אֲשֶׁר
бо

וַיְדַבְּרוּ
і-говорили
H1696

І відповілú сини Якова Сихемові та Гаморові, батькові його, підступом, сказали, бо він збезчестив Діну, сестру їх.

אֲחֹתֵנוּ
сестру-нашу
H0269

אֶת־
—
H0853

לָתֵת
віддати
H5414

הַזֹּה
цю
H2088

הַדָּבָר
річ-цю
H1697

לַעֲשׂוֹת
зробити

נוּכַל
можемо
H3201

לֹא
не
H3808

אֲלֵיהֶם
їм
H0413

וַיֹּאמְרוּ
і-сказали
H0559

14

לָנוּ׃
для-нас

הוּא
це
H1931

חֶרְפָּה
ганьба
H2781

כִּי־
бо

עָרְלָה
крайню-плоть
H6190

לוֹ
має

אֲשֶׁר־
який

לְאִישׁ
чоловікові
H0376

І сказали до них: „Ми не можемо зробити тієї речі, видати сестру нашу чоловікові, що має крайню плоть, бо то ганьба для нас.

לָכֶם
у-вас

לְהִמּוֹל
обрізавши

כָּמֹנוּ
як-ми
H3644

תִּהְיוּ
станете
H1961

אִם
якщо

לָכֶם
з-вами

נֵאוֹת
згодимося
H0225

בְּזֹאת
за-цієї-умови
H2063

אַךְ־
лише
H0389

15

זָכָר׃
чоловіка

כָּל־
кожного
H3605

Ми тільки за те прихилимось до вас, коли ви станете, як ми, — щоб у вас був обрізаний кожний чоловічої статі.

וְיָשַׁבְנוּ	לָנוּ	נִקַּח־	בְּנֹתֵיכֶם	וְאֶת־	לָכֶם	בְּנֹתֵינוּ	אֶת־	וְנָתַנּוּ		16
і-оселимося	собі	візьмемо	дочок-ваших	а	вам	дочок-наших	—	тоді-дамо		
H3427		H3947	H1323	H0853		H1323	H0853	H5414		
					אֶחָד׃	לְעַם	וְהָיִינוּ	אִתְּכֶם		
					одним	народом	і-станемо	з-вами		
					H0259		H1961	H0854		

І дамо вам своїх дочок, а ваших дочок візьмемо собі, й осядемось із вами, і станемо одним наро́дом.

וְהָלָכְנוּ׃	בִּתֵּנוּ	אֶת־	וְלָקַחְנוּ	לְהִמּוֹל	אֵלֵינוּ	תִשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	17
і-підемо	дочку-нашу	—	то-заберемо	обрізатися	нас	послухаєте	не	а-якщо	
H1980	H1323	H0853	H3947		H0413	H8085	H3808		

А коли ви не послухаєте нас, щоб обрізатися, то ми візьмемо свої дочки, та й пі́демо“.

חֲמוֹר׃	בֶּן־	שְׁכֶם	וּבְעֵינֵי	חֲמוֹר	בְּעֵינֵי	דִּבְרֵיהֶם	וַיִּיטְבוּ		18
Хаморового	сина	Сихема	і-в-очах	Хамора	в-очах	слова-їхні	і-сподобалися		
H2544		H7927		H2544		H1697	H3190		

І їхні слова були добрі в очах Гамора та в очах Сихема, сина Гаморового.

וְהוּא	יַעֲקֹב	בְּבַת־	חָפֵץ	כִּי	הַדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	הַנַּעַר	אֵחַר	וְלֹא־	19
а-він	Якова	дочку	полюбив	бо	цю-річ	зробити	юнак	зволікав	і-не	
H1931	H3290	H1323			H1697		H5288	H0309	H3808	
				אָבִיו׃	בֵּית	מִכֹּל	נִכְבָּד			
				батька-свого	дому	з-усього	був-найповажніший			
				H0001		H3605	H3513			

І не загаявся юнак той учинити ту річ, бо полюбив дочку Якова. А він був найповажніший у всім домі батька свого.

אַנְשֵׁי	אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	עִירָם	שַׁעַר	אֶל־	בְּנוֹ	וּשְׁכֶם	חֲמוֹר	וַיָּבֹא	20
мужів	до	і-говорили	міста-свого	брами	до	син-його	і-Сихем	Хамор	і-прийшов	
H0376	H0413	H1696		H8179	H0413		H7927	H2544	H0935	
						לֵאמֹר׃	עִירָם			
						кажучи	міста-свого			
						H0559				

І прибув Гамор та Сихем, син його, до брами міста, і промовили до людей свого міста, говорячи:

אֹתָהּ	וְיִסְחֲרוּ	בָאָרֶץ	וְיֵשְׁבוּ	אִתָּנוּ	הֵם	שְׁלֵמִים	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים		21
на-ній	і-торгують	на-землі	нехай-оселяться	з-нами	вони	мирні	ці	люди-ці		
H0853	H5503	H0776	H3427	H0854	H1992	H8003	H0428	H0376		
לָנוּ	נִקַּח־	בְּנֹתָם	אֶת־	לִפְנֵיהֶם	יָדַיִם	רַחֲבַת־	הִנֵּה	וְהָאָרֶץ		
собі	візьмемо	дочок-їхніх	—	перед-ними	з-усіх-боків	простора	ось	а-земля		
	H3947	H1323	H0853	H6440	H3027	H7342	H2009	H0776		
					לָהֶם׃	נִתֵּן	בְּנֹתֵינוּ	וְאֶת־	לְנָשִׁים	
					їм	дамо	дочок-наших	а	за-дружин	
						H5414	H1323	H0853	H0802	

„Ці люди — вони приязні до нас, і нехай осядуть у краю, і нехай перемандрують його, а цей край ось — розлогий перед ними. Дочок їхніх візьмі́мо собі за жінок, а наших дочок даймо їм.

לְעַם	לִהְיוֹת	אִתָּנוּ	לָשֶׁבֶת	הָאֲנָשִׁים׀	לָנוּ	יֵאֹתוּ	בְּזֹאת	אַךְ־	22
народом	стати	з–нами	жити	люди	з–нами	погодяться	за–цієї–умови	лише	
H1961	H0854	H3427	H0376		H0225	H2063	H0389		

נִמּוֹל׃	הֵם	כַּאֲשֶׁר	זָכָר	כָּל־	לָנוּ	בְּהִמּוֹל	אֶחָד
обрізані	вони	як	чоловік	кожний	в–нас	якщо–обріжеться	одним
	H1992		H2145	H3605			H0259

Тільки за це прихиляться до нас ці люди, щоб сидіти з нами, і щоб стати одним народом, — коли в нас бу́де обрізаний кожен чоловічої статі, як і вони обрізані.

נֵאוֹתָה	אַךְ	הֵם	לָנוּ	הֲלוֹא	בְּהֶמְתָּם	וְקִנְיָנָם׀	וְכָל־	מִקְנֵהֶם	23
погодимося	лише	вони	наші	хіба–не	тварини–їхні	і–майно–їхнє	і–всі	худоба–їхня	
H0225	H0389	H1992		H3808	H0929	H7075	H3605	H4735	

אִתָּנוּ׃	וְיֵשְׁבוּ	לָהֶם
з–нами	і–оселяться	з–ними
H0854	H3427	

Отара їхня, і майно їхнє, і вся їхня худоба — хіба не наші вони? Тільки прихилімося до них, і нехай вони осядуть із нами.

שַׁעַר	יֹצְאֵי	כָּל־	בְּנוֹ	שְׁכֶם	וְאֶל־	חֲמוֹר׀	אֶל־	וַיִּשְׁמְעוּ	24
з–брами	хто–виходили	всі	сина–його	Сихема	і	Хамора	—	і–послухали	
H8179	H3318	H3605		H7927	H0413	H2544	H0413	H8085	

עִירוֹ׃	שַׁעַר	יֹצְאֵי	כָּל־	זָכָר	כָּל־	וַיִּמֹּלוּ׀	עִירוֹ
міста–його	з–брами	хто–виходили	всі	чоловік	кожний	і–обрізалися	міста–його
	H8179	H3318	H3605	H2145	H3605		

І послухали Гамора та Сихема, сина його, усі, хто виходив з брами його міста. І були обрізані всі чоловічої статі, усі, хто виходив з брами міста його.

יַעֲקֹב	בְּנֵי־	שְׁנֵי־	וַיִּקְחוּ	כֹּאֲבִים	בִּהְיוֹתָם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי׃	25
Якова	синів	двоє	і–взяли	хворі	коли–були–вони	день	на–третій	і–сталося	
H3290		H8147	H3947	H3510	H1961	H7992	H3117	H1961	

בָּטֶחַ	הָעִיר	עַל־	וַיָּבֹאוּ	חַרְבּוֹ	אִישׁ	דִּינָה׀	אֲחֵי	וְלֵוִי	שִׁמְעוֹן
безпечно	місто	на	і–напали	меч–свій	кожний	Діни	брати	і–Левій	Симеон
H0983			H0935	H2719	H0376	H1783	H0251	H3878	H8095

זָכָר׃	כָּל־	וַיַּהַרְגוּ
чоловіка	кожного	і–вбили
H2145	H3605	H2026

І сталося третього дня, коли вони хворі були, то два сини Яковові, Симеон і Левій, брати Дінині, взяли кожен меча свого, і безпечно напали на місто, і повбивали всіх чоловіків.

דִּינָה	אֶת־	וַיִּקְחוּ	חֶרֶב	לְפִי־	הָרְגוּ	בְּנוֹ	שְׁכֶם	וְאֶת־	חֲמוֹר׀	וְאֶת־	26
Діну	—	і–забрали	меча	від–леза	вбили	сина–його	Сихема	і	Хамора	і	
H1783	H0853	H3947	H2719	H6310	H2026		H7927	H0853	H2544	H0853	

וַיֵּצְאוּ׃	שְׁכֶם	מִבֵּית
і–вийшли	Сихема	з–дому
H3318	H7927	

Також Гамора й Сихема, сина його, забили мечем, і забрали Діну з дому Сихемового, та й вийшли.

27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־ הַחֲלָלִים וַיָּבְזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ
сини Якова прийшли до побитих і-розграбували місто де збезчестили
H3290 H0935 H0962 H0269

אֲחוֹתָם׃
сестру-їхню

Сини Якова напали на трупи, і пограбували місто за те, що вони збезчестили їхню сестру.

28 אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־ בְּקָרָם וְאֶת־ וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־ בָּעִיר וְאֶת־ אֲשֶׁר
— отари-їхні і стада-їхні і і ослів-їхніх і те-що в-місті і те-що
H6629 H0853 H1241 H0853 H0853 H2543 H0853 H0853

בַּשָּׂדֶה׃ לָקָחוּ
в-полі забрали

Забрали дрібну й велику худобу їх, і осли їх, і що було в місці, і що на полі,

29 וְאֶת־ כָּל־ חֵילָם וְאֶת־ כָּל־ טַפָּם וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ
і все багатство-їхнє і всіх малюків-їхніх і жінок-їхніх забрали-в-полон
H0853 H3605 H2428 H0853 H3605 H2945 H0802 H7617

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ וַיָּבֹזּוּ
і все що в-домах і-розграбували
H0853 H3605 H0962

і ввесь маєток їхній, і всіх їхніх дітей, і їхніх жінок забрали в неволю, і пограбували все, що́ де в домі було.

30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ שִׁמְעוֹן וְאֶל־ לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי
і-сказав Яків до Симеона і-до Левія збентежили-ви-мене мене
H0559 H3290 H0413 H8095 H0413 H3878 H5916 H0853

וַאֲנִי בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ וְאָנֹכִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
а-я і-серед-періззеїв серед-ханаанеїв зробивши-мене-огидним серед-мешканців цієї-землі малочисельний людьми і-зберуться проти-мене і-поб'ють-мене і-буду-знищений я
H0589 H6522 H0887 H3427 H0776 H4962 H4557 H0622 H5221 H8045 H0589

וּבֵיתִי׃
і-дім-мій

І сказав Яків до Симеона й до Левія: „Ви зробили мене нещасливим, бо зробили мене зненавидженим у мешканців цього краю, у ханаанéянина й перизеянина. Ми люди нечисленні, а вони зберуться на мене, та й поб'ють мене, і буду знищéний я та мій дім“.

31 וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־ אֲחוֹתֵנוּ׃ פ
і-сказали-вони хіба-як-з-блудницею мав-би-він-обходитися з сестрою-нашою —
H0559 H2181 H0853 H0269

А вони відказали: „Чи він мав би зробити нашу сестру блудницею?“

Chapter 35

וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים אֶל־יַעֲקֹב֙ קוּם֙ עֲלֵ֣ה בֵֽית־אֵ֔ל וְשֶׁב־שָׁ֖ם וַעֲשֵׂה־שָׁ֑ם 1
і-сказав Бог до Якова встань підіймись до-Бет-Еля і-оселись там і-збудуй
H0559 H0430 H0413 H3290 H0877 H5927 H1008 H3427 H8033

אָחִ֔יךָ עֵשָׂ֖ו מִפְּנֵ֣י בְּבָרְחֲךָ֑ אֵלֶ֙יךָ֙ הַנִּרְאֶ֣ה לָאֵ֔ל מִזְבֵּ֖חַ שָׁ֥ם׃
брата-твого Ісава від коли-ти-втікав тобі який-явився Богові жертовник там
H0251 H6215 H6440 H1272 H0413 H7200 H0410 H4196 H8033

І сказав Бог до Якова: „Уставай, вийди до Бет-Елу, і там осядься, і зроби там жертівника Богові, що явився тобі, як ти втікав був перед Ісавом, братом своїм“.

וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹב֮ אֶל־בֵּיתוֹ֒ וְאֶל֙ כָּל־אֲשֶׁ֣ר עִמּ֔וֹ הָסִ֕רוּ אֶת־אֱלֹהֵ֥י 2
і-сказав Яків до дома-свого і-до всіх хто з-ним видаліть —-богів
H0559 H3290 H0413 H0413 H3605 H0834 H5493 H0853 H0430

הַנֵּכָ֖ר אֲשֶׁ֣ר בְּתֹכְכֶ֑ם וְהִטַּהֲרוּ֙ וְהַחֲלִ֣יפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶ֔ם׃
чужих які серед-вас і-очистіться і-змініть одяг-ваш
H5236 H0834 H8432 H2891 H2498 H8071

І сказав Яків до дому свого, до всіх, хто був із ним: „Усуньте чужинних богів, які є серед вас, і очистьтеся, і змініть свою одіж.

אֹתִ֔י הָעֹנֶ֖ה לָאֵ֣ל מִזְבֵּ֑חַ וְאֶֽעֱשֶׂה־שָּׁ֙ם֙ בֵּֽית־אֵ֔ל וְנַעֲל�ֶ֖ה וְנָקוּמָ֑ה 3
мені який-відповів Богові жертовник там і-збудую до-Бет-Еля і-підемо і-встанемо
H0853 H6030 H0410 H4196 H8033 H6213 H1008 H5927 H6965

הָלָ֥כְתִּי׀ אֲשֶׁ֣ר בַּדֶּ֣רֶךְ עִמָּדִ֗י וַיְהִי֙ צָרָתִ֔י בְּי֖וֹם׃
йшов-я якою на-дорозі зі-мною і-був скорботи-моєї в-день
H1980 H0834 H1870 H5978 H1961 H6869 H3117

І встаньмо, і підім до Бет-Елу, і зроблю́ я там жертівника Богові, що відповів мені в день мого утиску, і був зо мною в дорозі, якою ходив я“.

הַנֵּכָ֔ר וְאֶת־הַנְּזָמִ֖ים בְּיָדָ֑ם אֲשֶׁ֣ר אֱלֹהֵ֥י כָל־אֵת֙ יַעֲקֹב֙ אֶל־וַיִּתְּנ֣וּ 4
чужих і сережки в-руках-їхніх які богів всіх — Якова до і-віддали
H5236 H0853 H5141 H3027 H0834 H0430 H3605 H0853 H3290 H0413 H5414

שְׁכֶ֔ם עִם־אֲשֶׁ֣ר הָאֵלָ֔ה תַּחַ֖ת יַעֲקֹ֑ב אֹתָ֙ם֙ וַיִּטְמֹ֣ן בְּאָזְנֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֖ר׃
Сихемі при який дубом під Яків їх і-закопав на-вухах-їхніх які
H7927 H0834 H0424 H8478 H3290 H0853 H2934 H0241 H0834

І вони віддали Якову всіх чужинних богів, що були в їх руках, і сережки, що в їхніх ушах, а Яків сховав їх під дубом, що перед Сихемом.

וַיִּסָּ֣עוּ וַיְהִ֤י חִתַּת֙ אֱלֹהִ֔ים עַל־הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר סְבִיבֹתֵיהֶ֑ם וְלֹא־רָדְפ֖וּ 5
і-вирушили і-був жах Божий на містах які довкола-них і-не переслідували
H5265 H1961 H2847 H0430 H5921 H0834 H5439 H3808 H7291

אַחֲרֵ֖י בְּנֵ֥י יַעֲקֹֽב׃
за синами Якова
H0310 H1121 H3290

І вирушили вони. І великий жах обгорнув ті міста, що навколо них, і вони не гналися за синами Якова.

וַיָּבֹ֣א יַעֲקֹ֗ב לוּזָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן הִ֖וא בֵּֽית־אֵ֑ל וְכָל־הָעָ֖ם 6
і-прийшов Яків до-Луза який в-землі Ханаан тобто Бет-Ель і-весь народ
H0935 H3290 H3870 H0834 H0776 H3667 H1931 H1008 H3605 H5971

אֲשֶׁר־עִמּֽוֹ׃
який з-ним
H0834

І прибув Яків до Лузу, що в землі ханаанській, цебто до Бет-Елу, він і ввесь наро́д, що був з ним.

שָׁם	כִּי	בֵּית־אֵל	אֵל	לַמָּקוֹם	וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	7
там	бо	Бет-Ель	Ел	те–місце	і–назвав	жертовник	там	і–збудував	
H8033		H1008	H0410	H4725	H7121	H4196	H8033	H1129	

אָחִיו׃	מִפְּנֵי	בְּבָרְחוֹ	הָאֱלֹהִים	אֵלָיו	נִגְלוּ
брата–свого	від	коли–він–утікав	Бог	йому	явилися–йому
H0251	H6440	H1272	H0430	H0413	H1540

І збудував він там жертівника, та й назвав те місце: Ел Бет-Ел, бо там явився йому Бог, коли він утікав перед своїм братом.

הָאַלּוֹן	תַּחַת	לְבֵית־אֵל	מִתָּחַת	וַתִּקָּבֵר	רִבְקָה	מֵינֶקֶת	דְּבֹרָה	וַתָּמָת	8
дубом	під	Бет-Еля	нижче	і–поховали–її	Ревеки	годувальниця	Девора	і–померла	
H0437	H8478	H1008	H8478	H6912	H7259	H3243	H1683	H4191	

פ	בָּכוּת׃אַלּוֹן	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
—	Дуб-Плачу	ім'я–його	і–назвав
	H0439	H8034	H7121

І вмерла Девора, мамка Ревеки, і була похована нижче Бет-Елу під дубом, а він назвав ім'я йому: Аллон-Бахут.

וַיְבָרֶךְ	אֲרָם־מִפַּדָּן	בְּבֹאוֹ	עוֹד	יַעֲקֹב	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא		9
і–благословив	з–Паддан-Араму	коли–прийшов–він	знову	Якова	до	Бог	і–явився		
H1288	H6307	H0935	H5750	H3290	H0413	H0430	H7200		

אֹתוֹ׃	
його	
H0853	

І ще явився Бог до Якова, коли він прийшов був із Падану арамейського, і поблагословив його.

יַעֲקֹב	עוֹד	שִׁמְךָ	יִקָּרֵא	לֹא־	יַעֲקֹב	שִׁמְךָ	אֱלֹהִים	לוֹ	וַיֹּאמֶר־	10
Яків	більше	ім'я–твоє	буде–зватися	не	Яків	ім'я–твоє	Бог	йому	і–сказав	
H3290	H5750	H8034	H7121	H3808	H3290	H8034	H0430		H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	שִׁמְךָ	יִהְיֶה	יִשְׂרָאֵל	אִם־	כִּי
Ізраїль	ім'я–його	—	і–назвав	ім'я–твоє	буде	Ізраїль	а	але
H3478	H8034	H0853	H7121	H8034	H1961	H3478		

І сказав йому Бог: „Ім'я твоє Яків. Не буде вже кликатися ім'я твоє Яків, але Ізра́їль буде ім'я́ твоє“. І назвав ім'я йому: Ізра́їль.

וּקְהַל	גּוֹי	וּרְבֵה	פְּרֵה	שַׁדַּי	אֵל	אֲנִי	אֱלֹהִים	לוֹ	וַיֹּאמֶר	11
і–збір	народ	і–розмножуйся	плодись	Всемогутній	Бог	Я	Бог	йому	і–сказав	
H6951			H6509	H7706	H0410	H0589	H0430		H0559	

יֵצְאוּ׃	מֵחֲלָצֶיךָ	וּמְלָכִים	מִמֶּךָּ	יִהְיֶה	גּוֹיִם
вийдуть	з–стегон–твоїх	і–царі	від–тебе	буде	народів
H3318	H2504	H4428		H1961	

І сказав йому Бог: „Я Бог Всемогутній! Плодися й розмножуйся, — наро́д і громада народів буде з тебе, і царі вийдуть із сте́гон твоїх.

וּלְזַרְעֲךָ	אֶתֵּנָה	לְךָ	וּלְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נָתָתִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	וְאֶת־		12
і–нащадкам–твоїм	дам–її	тобі	і–Ісаакові	Авраамові	дав–Я	яку	землю	і		
H2233	H5414		H3327	H0085	H5414		H0776	H0853		

אַחֲרֶיךָ׃	אֶתֵּן	אֶת־	הָאָרֶץ
після–тебе	дам	—	землю
	H5414	H0853	H0776

А той Край, що я дав його Авраамові та Ісакові, — дам його тобі, і нащадку твоєму по тобі дам Я той Край“.

13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אִתּוֹ׃
і-піднявся від-нього Бог на-місці де говорив з-ним
H5927 H0430 H4725 H1696 H0854

І вознісся Бог з-понад нього в місці, де з ним говорив.

14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אִתּוֹ אֶבֶן מַצֵּבֶת וַיִּסֶּךְ
і-поставив Яків стовп на-місці де говорив з-ним кам'яний і-вилив
H5324 H3290 H4676 H4725 H1696 H0854 H0068

עָלֶיהָ וַיִּצֹק נֶסֶךְ עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
на-нього і-полив виливання на-нього олію
H3332 H5262 H8081

І поставив Яків пам'ятника на тому місці, де Він говорив з ним, пам'ятника кам'яного, і вилив на нього винне лиття, і полив його оливою.

15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־ שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃
і-назвав Яків — ім'я того-місця де говорив з-ним там Бог Бет-Ель
H7121 H3290 H0853 H8034 H4725 H1696 H0854 H8033 H0430 H1008

І назвав Яків ім'я місцю, що там говорив із ним Бог: Бет-Ел.

16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־ עוֹד כִּבְרַת־ הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
і-вирушили з-Бет-Еля і-було ще деякий-проміжок землі до Ефрати і-народила Рахіль
H5265 H1961 H5750 H3530 H0776 H0935 H0672 H3205 H7354

וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃
і-тяжко-було-їй при-пологах-її
H7185 H3205

І він рушив із Бет-Елу. І була ще ківра землі до Ефрати, а Рахіль породила, і були важкі її пологи.

17 וַיְהִי בְּהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר הַמְיַלֶּדֶת לָהּ אַל־ תִּירְאִי כִּי־ גַם־ זֶה לָךְ בֵּן׃
і-сталося коли-тяжко-було-їй при-пологах-її і-сказала баба-сповитуха їй не бійся бо також цей тобі син
H1961 H7185 H3205 H0559 H0408 H3372 H1571 H2088

І сталося, коли важкі були її пологи, то сказала їй баба-сповитуха: „Не бійся, бо й це тобі син“.

18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֻתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־ לוֹ בִנְיָמִין׃
і-сталося коли-виходила душа-її бо помирала і-назвала ім'я-його Бен-Оні його назвав а-батько-його Веніямін
H1961 H3318 H5315 H4191 H7121 H8034 H1126 H7121 H0001 H1144

І сталося, коли виходила душа її, бо вмирала вона, то назвала ім'я йому: Бен-Оні, а його батько назвав його: Веніями́н.

19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃
і-померла Рахіль і-похована-була на-дорозі до-Ефрати тобто Вифлеєм
H4191 H7354 H6912 H1870 H0672 H1931 H1035

І вмерла Рахіль, і була похована на дорозі до Ефрати, це є Віфлеєм.

20 וַיָּצֶב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קִבְרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃
і–поставив Яків стовп над могилою–її це стовп могили Рахілі до сьогодні
H3290 H4676 H6900 H1931 H4678 H6900 H5704 H7354 H3117

І поставив Яків пам'ятника на гробі її, — це надгро́бний пам'ятник Рахілі аж до сьогодні.

21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃
і–вирушив Ізраїль і–поставив намет–свій далі від–башти–Єдер
H5265 H3478 H5186 H0168 H1973 H4029

І рушив Ізраїль, і розтягнув намета свого далі до Міґдал-Едеру.

22 וַיְהִי בִּשְׁכֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה
і–сталося коли–жив Ізраїль на–тій–землі тій і–пішов Рувим і–ліг з Білгою
H1961 H7931 H3478 H0776 H1931 H3212 H7205 H7901 H0854 H1116

פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃
наложницею батька–свого і–почув Ізраїль і–було — Якова синів дванадцять —
H6370 H1004 H8085 H3478 H1961 H6242 H3290 H1121 H8147 H6240

І сталося, коли Ізраїль перебував у тім краї, то Рувим пішов і ліг із Білгою, наложницею батька свого. І почув Ізраїль, і було це злим йому.

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃
сини Лії первісток Якова Рувим і–Симеон і–Левій і–Юда і–Іссахар і–Завулон
H1121 H3812 H1060 H3290 H7205 H8095 H3878 H3063 H3485 H2074

Сини Лііні: перворідний Якова Рувим, і Симеон, і Левій, і Юда, і Іссахар, і Завулон.

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
сини Рахілі Йосип і–Веніямін
H1121 H7354 H3130 H1144

Сини Рахілині: Йосип і Веніямин.

25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
і–сини Білги служниці Рахілі Дан і–Нефталім
H1121 H8198 H7354 H1835 H5321

А сини Білги, невільниці Рахілиної: Дан і Нефталим.

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדָּן אֲרָם׃
і–сини Зілпи служниці Лії Ґад і–Ашер ці сини Якова які народилися йому в–Паддан-Арамі
H1121 H2153 H8198 H3812 H1410 H0836 H0428 H1121 H3290 H0834 H3205 H3307 H6307

А сини Зілпи, невільниці Лііної: Ґад і Аси́р. Оце сини Якова, що йому народжено в Падані арамейському.

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא הָאַרְבַּע־קַרְיַת הִוא חֶבְרוֹן
і–прийшов Яків до Ісаака батька–свого в–Мамре місто-Арба тобто Хеврон
H0935 H3290 H0413 H3327 H1004 H4471 H7153 H1931 H2275

אֲשֶׁר־גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
де мешкав там Авраам і–Ісаак
H0834 H1481 H8033 H0085 H3327

І прибув Яків до Ісака, свого батька, до Мамре́, до Кир'ят-Арби, цебто Хеврону, що там жив Авраам та Ісак.

שָׁנָה׃	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה	מְאַת	יִצְחָק	יְמֵי	וַיִּהְיוּ		28
років	і–вісімдесят	років	сто	Ісаака	днів	і–було		
H8141	H8084	H8141	H3967	H3327	H3117	H1961		

І були Ісакові дні сто літ і вісімдесят літ.

יָמִים	וּשְׂבַע	זָקֵן	עַמָּיו	אֶל־	וַיֵּאָסֶף	וַיָּמָת	יִצְחָק	וַיִּגְוַע	29
днями	і–ситий	старий	народу–свого	до	і–прилучився	і–помер	Ісаак	і–віддав–духа	
H3117	H7649	H2205		H0413	H0622	H4191	H3327	H1478	

פ	בָּנָיו׃	וְיַעֲקֹב	עֵשָׂו	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ
—	сини–його	і–Яків	Ісав	його	і–поховали
		H3290	H6215	H0853	H6912

І впоко́ївся Ісак та й помер, і прилучився до своє́ї рідні, старий та нажившись. І поховали його Ісав та Яків, сини його.

Chapter 36

אֱדוֹם׃	הוּא	עֵשָׂו	תּוֹלְדוֹת	וְאֵלֶּה	1
Едом	він	Ісава	нащадки	і–ці	
H0123	H1931	H6215	H8435	H0428	

А оце нащадки Ісава, цебто Едома.

הַחִתִּי	אֵילוֹן	בַּת־	עָדָה	אֶת־	כְּנַעַן	מִבְּנוֹת	נָשָׁיו	אֶת־	לָקַח	עֵשָׂו	2
хетеянина	Елона	дочку	Аду	—	Ханаану	з–дочок	дружин–своїх	—	взяв	Ісав	
H2850	H0356	H1323	H5711	H0853		H1323	H0802	H0853	H3947	H6215	

הַחִוִּי׃	צִבְעוֹן	בַּת־	עֲנָה	בַּת־	אָהֳלִיבָמָה	וְאֶת־
хівеянина	Цівеона	дочку	Ани	дочку	Оголіваму	і
H2340	H6649	H1323	H6034	H1323	H0173	H0853

Ісав узяв жінок своїх з дочок ханаанських, — Аду, дочку Елона хіттеянина, та Оголіваму, дочку Ани, дочку Ців'она хівеянина,

נְבָיוֹת׃	אֲחוֹת	יִשְׁמָעֵאל	בַּת־	בָּשְׂמַת	וְאֶת־	3
Невайота	сестру	Ізмаїла	дочку	Басемат	і	
H5032	H0269	H3458	H1323	H1315	H0853	

та Босмат, дочку Ізмаїлову, сестру Невайотову.

									4
רְעוּאֵל׃	אֶת־	יָלְדָה	וּבָשְׂמַת	אֱלִיפָז	אֶת־	לְעֵשָׂו	עָדָה	וַתֵּלֶד	
Реуела	—	народила	а–Басемат	Еліфаза	—	Ісавові	Ада	і–народила	
H7467	H0853	H3205	H1315	H0464	H0853	H6215	H5711	H3205	

І породила Ада Ісавові Еліфаза, а Босмат породила Реуїла,

											5
בְּנֵי	אֵלֶּה	קֹרַח	וְאֶת־	יַעְלָם	וְאֶת־	(יְעוּשׁ)	[יעישׁ]	אֶת־	יָלְדָה	וְאָהֳלִיבָמָה	
сини	ці	Кораха	і	Яалама	і	Єуша	—	—	народила	а–Оголівама	
H0428	H7141	H0853	H3281	H0853	H3266	H3274	H0853	H3205	H0173		

כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	לוֹ	יֻלְּדוּ־	אֲשֶׁר	עֵשָׂו
Ханаан	в–землі	йому	народилися	які	Ісава
	H0776		H3205		H6215

а Оголівама породила Суша, і Ялама, і Кораха. Оце сини Ісавові, що були йому народжені в ханаанській землі.

6	וַיִּקַּח	עֵשָׂו	אֶת־	נָשָׁיו	וְאֶת־	בָּנָיו	וְאֶת־	בְּנֹתָיו	וְאֶת־	כָּל־	
	і-взяв	Ісав	—	дружин-своїх	і	синів-своїх	і	дочок-своїх	і	всіх	
	H3947	H6215	H0853	H0802	H0853		H0853	H1323	H0853	H3605	
	נַפְשׁוֹת	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	מִקְנֵהוּ	וְאֶת־	כָּל־	בְּהֶמְתּוֹ	וְאֶת	כָּל־	קִנְיָנוֹ	
	людей	дому-свого	і	худобу-свою	і	всіх	тварин-своїх	і	все	майно-своє	
	H5315		H0853		H0853	H3605		H0853	H3605	H7075	
	אָשֶׁר	רָכַשׁ	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	וַיֵּלֶךְ	אֶל־	אֶרֶץ	מִפְּנֵי	יַעֲקֹב	אָחִיו׃	
	яке	набув	в-землі	Ханаан	і-пішов	до	землі	від	Якова	брата-свого	
	H7408	H0776		H3212	H0413		H0776	H6440	H3290	H0251	

І взяв Ісав жінок своїх, і синів своїх, і дочок своїх, і всі душі дому свого, і худобу свою, і все стадо своє, і все своє майно, що набув у ханаанській землі, та й пішов до Краю від обличчя Якова, брата свого,

7	כִּי־	הָיָה	רְכוּשָׁם	רָב	מִשֶּׁבֶת	יַחְדָּו	וְלֹא	יָכְלָה	אֶרֶץ
	бо	було	майно-їхнє	велике	щоб-жити	разом	і-не	могла	земля
	H1961	H7399		H3427		H3808	H3201	H0776	
	מִקְנֵיהֶם׃	מִפְּנֵי	אֹתָם	לָשֵׂאת	מְגוּרֵיהֶם				
	худобу-їхню	через	їх	витримати	проживання-їхнього				
	H4735	H6440	H0853	H5375	H4033				

бо маєток їх був більший, щоб пробува́ти їм разом, і край їх часового замешкання не міг вмістити їх через їхню худобу.

8	וַיֵּשֶׁב	עֵשָׂו	עֵשָׂו	בְּהַר	שֵׂעִיר	עֵשָׂו	הוּא	אֱדוֹם׃
	і-оселився	Ісав	Ісав	на-горі	Сеїр	він		Едом
	H3427	H6215	H2022			H1931		H0123

І осівся Ісав на горі Сеїр, Ісав — він Едом.

9	וְאֵלֶּה	תּוֹלְדוֹת	עֵשָׂו	אֲבִי	אֱדוֹם	בְּהַר	שֵׂעִיר׃
	і-ці	нащадки	Ісава	батька	Едому	на-горі	Сеїр
	H0428	H8435	H6215	H0001	H0123	H2022	

А оце нащадки Ісава, батька Едому на горі Сеїр.

10	אֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי־	עֵשָׂו	אֱלִיפַז	בֶּן־	עָדָה	אֵשֶׁת	עֵשָׂו	רְעוּאֵל	בֶּן־
	ці	імена	синів	Ісава	Еліфаз	син	Ади	дружини	Ісава	Реуел	син
	H0428	H8034		H6215	H0464		H5711	H0802	H6215	H7467	
	עֵשָׂו׃	אֵשֶׁת									בָּשְׂמַת
	Ісава	дружини									Басемат
	H6215	H0802									H1315

Оце ймення синів Ісавових: Еліфаз, син Ади, жінки Ісавової, Реуїл, син Босмати, Ісавової жінки.

11	וַיִּהְיוּ	בְּנֵי	אֱלִיפַז	תֵּימָן	אוֹמָר	צְפוֹ	וְנַעְתָּם	וּקְנַז׃
	і-були	сини	Еліфаза	Теман	Омар	Цефо	і-Ґатам	і-Кеназ
	H1961		H0464	H8487	H0201	H6825	H1609	H7073

А сини Еліфазові були: Теман, Омар, Цефо́, і Ґатам, і Кеназ.

12	וְתִמְנַע	הָיְתָה	פִּילֶגֶשׁ	לֶאֱלִיפַז	בֶּן־	עֵשָׂו	וַתֵּלֶד	לֶאֱלִיפַז	אֶת־	עֲמָלֵק	
	а-Тімна	була	наложницею	Еліфаза	сина	Ісава	і-народила	Еліфазові	—	Амаліка	
	H8555	H1961	H6370	H0464		H6215	H3205	H0464	H0853	H6002	
	אֵלֶּה	בְּנֵי	עָדָה	אֵשֶׁת	עֵשָׂו׃						
	ці	сини	Ади	дружини	Ісава						
	H0428		H5711	H0802	H6215						

А Тимна була наложниця Еліфаза, Ісавового сина, і породила вона Еліфазові Амали́ка. Оце сини́ Ади, Ісавової жінки.

בָּשְׂמַת	בְּנֵי	הָיוּ	אֵלֶּה	וּמִזֶּה	שַׁמָּה	וְזֶרַח	נַחַת	רְעוּאֵל	בְּנֵי	וְאֵלֶּה׀	13
Басемат	сини	були	ці	і-Мізза	Шамма	і-Зерах	Нахат	Реуела	сини	і-ці	
H1315		H1961	H0428	H4199	H8048	H2226	H5184	H7467		H0428	

עֵשָׂו׃	אֵשֶׁת
Ісава	дружини
H6215	H0802

А оце сини Реуїлові: Нагат і Зера, Шамма й Мізза. Оце сини Босмати, Ісавової жінки.

וַתֵּלֶד	עֵשָׂו	אֵשֶׁת	צִבְעוֹן	בַּת־	עֲנָה	בַּת־	אָהֳלִיבָמָה	בְּנֵי	הָיוּ	וְאֵלֶּה	14
і-народила	Ісава	дружини	Цівеона	дочки	Ани	дочки	Оголівами	сини	були	і-ці	
H3205	H6215	H0802	H6649	H1323	H6034	H1323	H0173		H1961	H0428	

קֹרַח׃	וְאֶת־	יַעְלָם	וְאֶת־	יְעוּשׁ)׀	]יעיש[	אֶת־	לְעֵשָׂו
Кораха	і	Яалама	і	Єуша	—	—	Ісавові
H7141	H0853	H3281	H0853	H3266	H3274	H0853	H6215

А оці були сини Оголівами, дочки Ани, дочки Ців'она, Ісавової жінки, — і вродила вона Ісаву Єуша, і Ялама, і Корея.

תֵּימָן	אַלּוּף	עֵשָׂו	בְּכוֹר	אֱלִיפַז	בְּנֵי	עֵשָׂו	בְּנֵי־	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	15
Теман	старійшина	Ісава	первістка	Еліфаза	сини	Ісава	синів	старійшини	ці	
H8487		H6215	H1060	H0464		H6215			H0428	

קְנַז׃	אַלּוּף	צְפִו	אַלּוּף	אוֹמָר	אַלּוּף
Кеназ	старійшина	Цефо	старійшина	Омар	старійшина
H7073		H6825		H0201	

А оце провідники Ісавових синів. Сини Еліфаза, Ісавового первородного: провідник Теман, провідник Омар, провідник Цефо, провідник Кеназ,

אֱלִיפַז	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	עֲמָלֵק	אַלּוּף	נַעְתָּם	אַלּוּף	קֹרַח	אַלּוּף־	16
Еліфаза	старійшини	ці	Амалік	старійшина	Ґатам	старійшина	Корах	старійшина	
H0464		H0428	H6002		H1609		H7141		

עָדָה׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	אֱדוֹם	בְּאֶרֶץ
Ади	сини	ці	Едом	в-землі
H5711		H0428	H0123	H0776

провідник Корей, провідник Ґатам, провідник Амалик. Оце провідники Еліфаза в краю Едома, оце сини Ади.

אַלּוּף	זֶרַח	אַלּוּף	נַחַת	אַלּוּף	עֵשָׂו	בֶּן־	רְעוּאֵל׀	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	17
старійшина	Зерах	старійшина	Нахат	старійшина	Ісава	сина	Реуела	сини	і-ці	
	H2226		H5184		H6215		H7467		H0428	

בְּנֵי	אֵלֶּה	אֱדוֹם	בְּאֶרֶץ	רְעוּאֵל׀	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	מִזֶּה	אַלּוּף	שַׁמָּה
сини	ці	Едом	в-землі	Реуела	старійшини	ці	Мізза	старійшина	Шамма
	H0428	H0123	H0776	H7467		H0428	H4199		H8048

עֵשָׂו׃	אֵשֶׁת	בָּשְׂמַת
Ісава	дружини	Басемат
H6215	H0802	H1315

А оце сини Реуїла, Ісавового сина: провідник Нагат, провідник Зерах, провідник Шамма, провідник Мізза. Оце провідники Реуїлові в краю едомському, оце сини Босмати, Ісавової жінки.

יַעְלָם	אַלּוּף	יְעוּשׁ	אַלּוּף	עֵשָׂו	אֱשֶׁת	אָהֳלִיבָמָה	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	18
Яалам	старійшина	Єуш	старійшина	Ісава	дружини	Оголівами	сини	і-ці	
H3281		H3266		H6215	H0802	H0173		H0428	

עֵשָׂו׃	אֱשֶׁת	עָנָה	בַּת־	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	קֹרַח	אַלּוּף
Ісава	дружини	Ани	дочки	Оголівами	старійшини	ці	Корах	старійшина
H6215	H0802	H6034	H1323	H0173		H0428	H7141	

А оце сини Оголівами, жінки Ісава: провідник Еуш, провідник Ялам, провідник Корей, — оце провідники Оголівами, дочки Ани, Ісавової жінки.

ס	אֱדֹום׃	הוּא	אַלּוּפֵיהֶם	וְאֵלֶּה	עֵשָׂו	בְּנֵי־	אֵלֶּה	19
—	Едом	він	старійшини-їхні	і-ці	Ісава	сини	ці	
	H0123	H1931		H0428	H6215		H0428	

Оце сини Ісава, цебто Едома, і оце їхні провідники.

וַעֲנָה׃	וְצִבְעוֹן	וְשׁוֹבָל	לוֹטָן	הָאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	הַחֹרִי	שֵׂעִיר	בְּנֵי־	אֵלֶּה	20
і-Ана	і-Цівеон	і-Шовал	Лотан	тієї-землі	мешканці	хореянина	Сеїра	сини	ці	
H6034	H6649	H7732	H3877	H0776	H3427	H2752			H0428	

Оце сини Сеїра, хореянина, мешканці цієї землі: Лотан і Шовал, і Ців'он, і Ана,

אֱדֹום׃	בְּאֶרֶץ	שֵׂעִיר	בְּנֵי	הַחֹרִי	אַלּוּפֵי	אֵלֶּה	וְדִישָׁן	וְאֶצֶר	וְדִשָׁן	21
Едом	в-землі	Сеїра	сини	хореян	старійшини	ці	і-Дішан	і-Ецер	і-Дішон	
H0123	H0776			H2752		H0428	H1789	H0687	H1787	

і Дішон, і Ецев, і Дішан, — оце провідники хореянина, сини Сеїру, краю едомського.

תִּמְנָע׃	לוֹטָן	וַאֲחוֹת	וְהֵימָם	חֹרִי	לוֹטָן	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	22
Тімна	Лотана	а-сестра	і-Гемам	Хорі	Лотана	сини	і-були	
H8555	H3877	H0269	H1967	H2753	H3877		H1961	

А сини Лотана були: Хорі й Гемам, а Лотанова сестра — Тимна.

וְאוֹנָם׃	שְׁפוֹ	וְעֵיבָל	וּמָנַחַת	עַלְוָן	שׁוֹבָל	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	23
і-Онам	Шефо	і-Ейвал	і-Манахат	Алван	Шовала	сини	і-ці	
H0208	H8195			H5935	H7732		H0428	

А оце сини Шовалові: Алван і Манахат, і Евал, Шефо, і Онам.

הַיֵּמִם	אֶת־	מָצָא	אֲשֶׁר	עֲנָה	הוּא	וַעֲנָה	וְאַיָּה	צִבְעוֹן	בְּנֵי־	וְאֵלֶּה	24
гарячі-джерела	—	знайшов	який	Ана	це	і-Ана	і-Айя	Цівеона	сини	і-ці	
H3222	H0853	H4672		H6034	H1931	H6034	H0345	H6649		H0428	

אָבִיו׃	לְצִבְעוֹן	הַחֲמֹרִים	אֶת־	בִּרְעֹתוֹ	בַּמִּדְבָּר
батька-свого	Цівеона	ослів	—	коли-пасвив	в-пустині
H0001	H6649	H2543	H0853		

А ото сини Ців'онові: і Айя, і Ана, той Ана, що знайшов був в пустині гарячі джерела, коли пас осли Ців'она, свого батька.

עֲנָה׃	בַּת־	וְאָהֳלִיבָמָה	דִּשֹׁן	עֲנָה	בְּנֵי־	וְאֵלֶּה	25
Ани	дочка	і-Оголівама	Дішон	Ани	сини	і-ці	
H6034	H1323	H0173	H1787	H6034		H0428	

А оце діти Ани: Дішон, і Оголівама, дочка Ани.

וּכְרָן׃	וְיִתְרָן	וְאֶשְׁבָּן	חֶמְדָּן	דִּישָׁן	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	26
і-Керан	і-Ітран	і-Ешбан	Хемдан	Дішана	сини	і-ці	
H3763	H3506	H0790	H2533	H1789		H0428	

А оце сини Дішóнові: Хемдан, і Ешбан, і Ітран, і Керан.

27 אֵלֶּה בְּנֵי־ ці сини
H0428 H0687 H1092 H2190 H6130
אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ Ецера Білган і-Зааван і-Акан

Ото сини Ецера: Білган, і Зааван, і Акан.

28 אֵלֶּה בְּנֵי־ ці сини
H0428 H1789 H5780 H0765
דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ Дішана Уц і-Аран

Оце сини Дішана: Уц і Аран.

29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי ці старійшини
H0428 H2752
הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף
хореян старійшина Лотан старійшина Шовал старійшина Цівеон старійшина
H3877 H7732 H6649
עֲנָה׃ Ана
H6034

Оце провідники хореянина: провідник Лотан, провідник Шовал, провідник Ців'он, провідник Ана,

30 אַלּוּף דִישׁוֹן אַלּוּף אֶצֶר אַלּוּף דִישָׁן אַלּוּף אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
старійшина Дішон старійшина Ецер старійшина Дішан старійшина ці старійшини хореян
H1787 H0687 H1789 H0428 H2753
לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ
за-старійшинами-їхніми в-землі Сеїр —
H0776

провідник Дішон, провідник Ецер, провідник Дішан, — оце провідники хореянина за їхніми провідниками в краї Сеїр.

31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים царі
H0428 H4428
אֲשֶׁר і-ці які
מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־ царювали в-землі Едом перед царя
H0776 H0123 H6440 H4428
מָלַךְ לִבְנֵי׃ пануванням у-синів
יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїля
H3478

А оце царі, що царювали в краю Едома перед царюва́нням царя в синів Ізраїлевих.

32 וַיִּמְלֹךְ і-царював
בָּאֱדֹם בֶּלַע בֶּן־ син בְּעוֹר בֶּלַע וְשֵׁם а-ім'я עִירוֹ міста-його דִּנְהָבָה׃ Дінгава
H1838 H8034 H1160 H0123
Бела в-Едомі

І царював в Едомі Бела, син Беора, а ймення його міста Дінгава.

33 וַיָּמָת і-помер
בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־ זֶרַח מִבָּצְרָה׃ Бела і-царював після-нього Йовав син Зераха з-Боцри
H4191 H1224 H2226 H3103 H8478

І вмер Бела, і зацарював замість нього Йовав, син Зераха з Боцри.

34 וַיָּמָת і-помер
יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ Йовав і-царював після-нього Хушам з-землі теманітян
H3103 H8478 H2367 H0776 H8489

І вмер Йовав, і зацарював замість нього Хушам із землі теманіянина.

מִדְיָן	אֶת־	הַמַּכָּה	בְּדַד	בֶּן־	הֲדַד	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	חֻשָׁם	וַיָּמָת	35
Мід'ян	—	який-побив	Бедада	син	Гадад	після-нього	і-царював	Хушам	і-помер	
H4080	H0853	H5221	H0911		H1908	H8478		H2367	H4191	

עֲוִית׃	עִירוֹ	וְשֵׁם	מוֹאָב	בִּשְׂדֵה
Авіт	міста-його	а-ім'я	Моава	на-полі
H5762		H8034	H4124	

І вмер Хушам, і зацарював замість нього Гадад, син Бедада, що побив мідіян на полі Моава, а ймення його міста Авіт.

מִמַּשְׂרֵקָה׃	שַׂמְלָה	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	הֲדָד	וַיָּמָת	36
з-Масреки	Самла	після-нього	і-царював	Гадад	і-помер	
H4957	H8072	H8478		H1908	H4191	

І вмер Гадад, і зацарював замість нього Самла з Машеку.

הַנָּהָר׃	מֵרְחֹבוֹת	שָׁאוּל	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	שַׂמְלָה	וַיָּמָת	37
над-рікою	з-Реховота	Саул	після-нього	і-царював	Самла	і-помер	
H5104	H7344	H7586	H8478		H8072	H4191	

І вмер Самла, і зацарював замість нього Саул з Реховоту надрічного.

עַכְבּוֹר׃	בֶּן־	חָנָן בַּעַל	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	שָׁאוּל	וַיָּמָת	38
Ахбора	син	Баал-Ханан	після-нього	і-царював	Саул	і-помер	
H5907		H1177	H8478		H7586	H4191	

І вмер Саул, і зацарював замість нього Баал-Ханан, син Ахборів.

עִירוֹ	וְשֵׁם	הֲדַר	תַּחְתָּיו	וַיִּמְלֹךְ	עַכְבּוֹר	בֶּן־	חָנָן בַּעַל	וַיָּמָת	39
міста-його	а-ім'я	Гадар	після-нього	і-царював	Ахбора	син	Баал-Ханан	і-помер	
	H8034	H1924	H8478		H5907		H1177	H4191	

זָהָב׃	מֵי	בַּת	מַטְרֵד	בַּת־	מְהֵיטַבְאֵל	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	פָּעוּ
Ме-Загава	дочка	Матреда	дочка	Мегетавеел	дружини-його	а-ім'я	Пау	
H4314	H1323	H4308	H1323	H4105	H0802	H8034	H6464	

І вмер Баал-Ханан, син Ахборів, і зацарював замість нього Гадад, а ім'я́ його міста Пау, а ім'я його жінки Мегетав'іл, дочка Матреди, дочки Ме-Загава.

בִּשְׁמֹתָם	לְמִקְמֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	עֵשָׂו	אַלּוּפֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	40
за-іменами-їхніми	за-місцями-їхніми	за-родами-їхніми	Ісава	старійшин	імена	і-ці	
H8034	H4725	H4940	H6215		H8034	H0428	

יְתֵת׃	אַלּוּף	עַלְוָה	אַלּוּף	תִּמְנָע	אַלּוּף
Єтет	старійшина	Алва	старійшина	Тімна	старійшина
H3509		H5933		H8555	

А оце імена провідників Ісавових за їхніми родами, за місцями їх, їхніми іменами: провідник Тимна, провідник Алва, провідник Етет,

פִּינֹן׃	אַלּוּף	אֵלָה	אַלּוּף	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּף	41
Пінон	старійшина	Ела	старійшина	Оголівама	старійшина	
H6373		H0425		H0173		

провідник Оголівама, провідник Ела, провідник Пінон,

מִבְצָר׃	אַלּוּף	תֵּימָן	אַלּוּף	קְנַז	אַלּוּף	42
Мівцар	старійшина	Теман	старійшина	Кеназ	старійшина	
H4014		H8487		H7073		

провідник Кеназ, провідник Теман, провідник Мівцар,

לְמֹשְׁבֹתָם	אֱדֹום	אַלּופֵי	הָאֵלֶּה	עִירָם	אַלּוף	מַגְדִּיאֵל	אַלּוף	43
за-оселями-їхніми	Едому	старійшини	ці	Ірам	старійшина	Маґдіел	старійшина	
H4186	H0123		H0428	H5902		H4025		

פ	:אֱדֹום	אֲבִי	עֵשָׂו	הוּא	אֲחֻזָּתָם	בְּאֶרֶץ
—	Едому	батько	Ісав	він	володіння-їхнього	в-землі
	H0123	H0001	H6215	H1931	H0272	H0776

провідник Маґдіїл, провідник Ірам. Оце провідники Едома — він же Ісав, батько Едому за їхніми осе́лями в кра́ї їхнього володіння.

Chapter 37

:כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	אָבִיו	מְגוּרֵי	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	וַיֵּשֶׁב	1
Ханаан	в-землі	батька-свого	проживання	в-землі	Яків	і-оселився	
	H0776	H0001	H4033	H0776	H3290	H3427	

І осівся Яків у Краї мешкання батька свого, в Краї ханаанському.

אֶת־	רֹעֶה	הָיָה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע־	בֶּן־	יוֹסֵף	יַעֲקֹב	תֹּלְדוֹת	וְאֵלֶּה	2
з	пасучи	був	років	—	сімнадцяти	син	Йосип	Якова	нащадки	ці	
H0854		H1961	H8141	H6240	H7651		H3130	H3290	H8435	H0428	

נָּשִׁי	זִלְפָּה	בְּנֵי	וְאֶת־	בִלְהָה	בְּנֵי	אֶת־	נַעַר	וְהוּא	בַּצֹּאן	אֶחָיו
дружин	Зілпи	синами	і-з	Білги	синами	з	юнак	і-він	отару	братами-своїми
H0802	H2153		H0854			H0854	H5288	H1931	H6629	H0251

:אֲבִיהֶם	אֶל־	רָעָה	דִּבָּתָם	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	אָבִיו
батька-їхнього	до	погану	погану-чутку-про-них	—	Йосип	і-приніс	батька-свого
H0001	H0413		H1681	H0853	H3130	H0935	H0001

Оце о́повість про Якова. Йо́сип, віку сімнадцяти літ, пас, як юнак, отару з братами своїми, з синами Білги та з синами Зілпи, жінок батька свого. І Йо́сип доносив недобрі звістки про них до їхнього батька.

לוֹ	הוּא	זְקֻנִים	בֶּן־	כִּי־	בָּנָיו	מִכָּל־	יוֹסֵף	אֶת־	אָהַב	וְיִשְׂרָאֵל	3
йому	він	старості	син	бо	синів-своїх	з-усіх	Йосипа	—	любив	а-Ізраїль	
	H1931	H2208				H3605	H3130	H0853	H0157	H3478	

:פַּסִּים	כְּתֹנֶת	לוֹ	וְעָשָׂה
різнобарвний	хітон	йому	і-зробив
H6446	H3801		

А Ізра́їль любив Йо́сипа над усіх синів своїх, бо він був у нього сином старости. І він справив йому квітчасте вбрання́.

								4
אֶחָיו	מִכָּל־	אֲבִיהֶם	אָהַב	אֹתֹו	כִּי־	אֶחָיו	וַיִּרְאוּ	
братів-його	з-усіх	батько-їхній	любить	його	що	брати-його	і-побачили	
H0251	H3605	H0001	H0157	H0853		H0251	H7200	

לְשָׁלֹם׃	דַּבְּרוֹ	יָכְלוּ	וְלֹא	אֹתֹו	וַיִּשְׂנְאוּ	
мирно	говорити-з-ним	могли	і-не	його	і-зненавиділи	
H7965	H1696	H3201	H3808	H0853	H8130	

І бачили його браття, що їх батько полюбив його над усіх братів його, — і зненá виділи його, і не могли говорити з ним спокійно.

שְׂנֹא	עוֹד	וַיֹּסִפוּ	לְאֶחָיו	וַיַּגֶּד	חֲלוֹם	יוֹסֵף	וַיַּחַלְמ	5
ненавидіти	ще–більше	і–почали	братам–своїм	і–розповів	сон	Йосипові	і–наснився	
H8130	H5750	H3254	H0251	H5046	H2472	H3130		

אֹתוֹ׃
його
H0853

І снився був Йо́сипові сон, і він розповів своїм браттям, а вони ще збільшили нена́висть до нього.

חָלָמְתִּי׃	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַחֲלוֹם	נָּא	שִׁמְעוּ־	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	6
наснився–мені	який	цей	сон–цей	будь–ласка	послухайте	їм	і–сказав	
		H2088		H4994	H8085	H0413	H0559	

І сказав він до них: „Послухайте но про той сон, що снився мені.

נִצָּבָה	וְגַם־	אֵלְמֹתַי	קָמָה	וְהִנֵּה	הַשָּׂדֶה	בְּתוֹךְ	אֲלֻמִּים	מְאַלְּמִים	אֲנַחְנו	וְהִנֵּה	7
стояв	і–також	сніп–мій	піднявся	і–ось	поля	посеред	снопи	в'язали	ми	і–ось	
H5324	H1571	H0485		H2009		H8432	H0485	H0481	H0587	H2009	

לַאֲלֻמָּתִי׃	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ	אֲלֻמֹּתֵיכֶם	תְּסֻבֶּינָה	וְהִנֵּה
снопові–моєму	і–вклонилися	снопи–ваші	оточили	і–ось
H0485	H7812	H0485	H5437	H2009

А ото ми в'яжемо снопи серед поля, і ось мій сніп зачав уставати, та й став. І ось оточують ваші снопи, — та й вклоняються снопові моєму“.

מָשׁוֹל	אִם־	עָלֵינוּ	תִּמְלֹךְ	הֲמָלֹךְ	אֶחָיו	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	8
панувати	чи	над–нами	будешь–царювати	хіба–царювати	брати–його	йому	і–сказали	
H4910					H0251		H0559	

חֲלֹמֹתָיו	עַל־	אֹתוֹ	שְׂנֹא	עוֹד	וַיֹּסִפוּ	בָנוּ	תִּמְשֹׁל
сни–його	через	його	ненавидіти	ще–більше	і–почали	над–нами	будешь–панувати
H2472		H0853	H8130	H5750	H3254		H4910

דְּבָרָיו׃	וְעַל־
слова–його	і–через
H1697	

І сказали йому його браття: „Чи справді ти будеш царювати над нами, чи теж справді ти будеш панувати над нами?“ І вони збільшили ненависть до нього через сни його та через слова його.

הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְאֶחָיו	אֹתוֹ	וַיְסַפֵּר	אַחֵר	חֲלוֹם	עוֹד	וַיַּחַלְמ	9
ось	і–сказав	братам–своїм	його	і–розповів	інший	сон	ще	і–наснився–йому	
H2009	H0559	H0251	H0853		H0312	H2472	H5750		

מְשְׁתַּחֲוִים	כּוֹכָבִים	עָשָׂר	וְאַחַד	וְהַיָּרֵחַ	הַשֶּׁמֶשׁ	וְהִנֵּה	עוֹד	חֲלוֹם	חָלַמְתִּי
кланяються	зірок	—	і–одинадцять	і–місяць	сонце	і–ось	ще	сон	наснився–мені
H7812	H3556	H6240	H0259	H3394	H8121	H2009	H5750	H2472	

לִי׃
мені

І снився йому ще сон інший, і він оповів його братам своїм, та й сказав: „Оце снився мені ще сон, — і ось сонце та місяць та одинадцять зір вклоняються мені“.

וַיֹּאמֶר אָבִיו בּוֹ וַיִּגְעַר־ אֶחָיו וְאֶל־ אָבִיו אֶל־ וַיְסַפֶּר 10
і-сказав батько-його йому і-докорив братів-своїх і-до батька-свого до і-розповів
H0559 H0001 H1605 H0251 H0413 H0001 H0413

אֲנִי נָבוֹא הֲבוֹא חָלַמְתָּ אֲשֶׁר הַזֶּה הַחֲלוֹם מָה לוֹ
я прийдемо хіба-прийдемо наснився-тобі який цей сон-цей що йому
H0589 H0935 H0935 H2088 H2472 H4100

:אָרְצָה לְךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְאַחֶיךָ וְאִמְּךָ
до-землі тобі вклонитися і-брати-твої і-мати-твоя
H0776 H7812 H0251 H0517

І він розповів це батькові своєму та браттям своїм. І докорив йому ба́тько його, та й промовив до нього: „Що́ то за сон, що снився тобі? Чи справді при́йдемо ми, я та мати твоя та брати твої, щоб уклонитися тобі до землі?“

:הַדָּבָר אֶת־ שָׁמַר וְאָבִיו אֶחָיו בּוֹ וַיְקַנְאוּ־ 11
цю-річ — зберіг а-батько-його брати-його йому і-заздрили
H1697 H0853 H8104 H0001 H0251 H7065

І заздрили йому брати його, а батько його запам'ята́в ці слова.

:בִּשְׁכֶם אֲבִיהֶם צֹאן אֶת־ לִרְעוֹת אֶחָיו וַיֵּלְכוּ 12
в-Сихемі батька-їхнього отари — пасти брати-його і-пішли
H7927 H0001 H6629 H0853 H0251 H3212

І пішли брати його пасти отару свого батька в Сихем.

וְאֶשְׁלָחֲךָ לְכָה בִּשְׁכֶם רֹעִים אַחֶיךָ הֲלוֹא יוֹסֵף אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר 13
і-пошлю-тебе ходи в-Сихемі пасуть брати-твої хіба-не Йосипа до Ізраїль і-сказав
H7971 H3212 H7927 H0251 H3808 H3130 H0413 H3478 H0559

:הִנֵּנִי לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
ось-я йому і-сказав до-них
H2009 H0559 H0413

І сказав Ізра́їль до Йо́сипа: „Таж брати твої пасуть у Сихемі! Іди ж, і я пошлю тебе до них!“ А той відказав йому: „Ось я!“

שְׁלוֹם וְאֶת־ אַחֶיךָ שְׁלוֹם אֶת־ רְאֵה נָא לֶךְ־ לוֹ וַיֹּאמֶר 14
добробут і-на братів-твоїх добробут на подивися будь-ласка іди йому і-сказав
H7965 H0853 H0251 H7965 H0853 H7200 H4994 H3212 H0559

:שְׁכֶמָה וַיָּבֹא חֶבְרוֹן מֵעֵמֶק וַיִּשְׁלָחֵהוּ דָּבָר וַהֲשִׁבֵנִי הַצֹּאן
до-Сихема і-прийшов Хеврона з-долини і-послав-його вістку і-принеси-мені отари
H7927 H0935 H2275 H6010 H7971 H1697 H7725 H6629

І сказав він до нього: „Піди но, побач стан братів твоїх і стан отари, та й дай мені відповідь“. І він послав його з долини Хеврону, і той прибув до Сихему.

לֵאמֹר הָאִישׁ וַיִּשְׁאָלֵהוּ בַּשָּׂדֶה תֹּעֶה וְהִנֵּה אִישׁ וַיִּמְצָאֵהוּ 15
кажучи чоловік-той і-запитав-його по-полю блукає і-ось чоловік і-знайшов-його
H0559 H0376 H7592 H8582 H2009 H0376 H4672

:תְבַקֵּשׁ מַה־
шукаєш що
H1245 H4100

І знайшов його один чоловік, — а він ось блукає по полю. І запитав його той чоловік, кажучи: „Чого ти шукаєш?“

16 וַיֹּאמֶר אֶת־ אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־ נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
і-сказав — братів-моїх я шукаю скажи будь-ласка мені де вони пасуть
H0559 H0853 H0251 H0595 H1245 H5046 H4994 H0375 H1992

А той відказав: „Я шукаю братів своїх. Скажи ж мені, де вони випасають?“

17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
і-сказав чоловік-той вирушили звідси бо чув-я як-казали підемо до-Дотана і-пішов Йосип за братами-своїми і-знайшов-їх в-Дотані
H0559 H0376 H5265 H2088 H3588 H8085 H0559 H3212 H1886 H3130 H0251 H4672 H1886

І сказав той чоловік: „Вони пішли звідси, бо я чув, як казали вони: Ходімо до Дотаїну“. І пішов Йо́сип за своїми братами, і знайшов їх у Дотаїні.

18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ וַיִּתְנַכְּלוּ אֲלֵיהֶם יִקְרַב וּבְטֶרֶם מֵרָחֹק אֹתוֹ וַיִּרְאוּ
і-побачили його здалеку вирушили і-перш-ніж наблизився до-них і-змовилися проти-нього
H7200 H0853 H7350 H0853 H2962 H7126 H0413 H5230 H0853

לַהֲמִיתֻֽהוּ׃
щоб-вбити-його
H4191

А вони побачили його зда́лека, і поки він набли́зився до них, то змовлялися на нього, щоб убити його.

19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃
і-сказали один до брата-свого ось господар снів той іде
H0559 H0376 H0413 H0251 H2009 H1167 H2472 H1976 H0935

І сказали вони один о́дному: „Ось іде той сновидець!

20 וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־ יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃
і-тож-тепер ходімо і-вб'ємо-його і-кинемо-його в-одну-з ям і-скажемо звір лютий з-їв-його і-подивимося що станеться-з снами-його
H6258 H3212 H2026 H7993 H0259 H0953 H0559 H2416 H0398 H7200 H4100 H1961 H2472

А тепер давайте вбиймо його, і вкиньмо його до однієї з ям, та й скажемо: Дикий звір з'їв його! І побачимо, що буде з його снами“.

21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
і-почув Рувим і-врятував-його з-рук-їхніх і-сказав не вбиваймо-його насмерть
H8085 H7205 H5337 H3027 H0559 H3808 H5221 H5315

І почув це Рувим, і визволив його з руки їхньої, і сказав: „Не губімо душі його!“

22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־ תִּשְׁפְּכוּ דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־ הַבּוֹר הַזֶּה הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־ תִּשְׁלְחוּ־ בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־ אָבִיו׃
і-сказав їм Рувим не проливайте крові киньте його цієї ями-цієї в-пустині яка а-руку не піднімайте на-нього щоб врятувати його з-рук-їхніх щоб-повернути-його до батька-свого
H0559 H0413 H7205 H0408 H8210 H1818 H7993 H0853 H0413 H2088 H0834 H3027 H0408 H7971 H0413 H4616 H5337 H0853 H3027 H7725 H0413 H0001

І сказав до них Рувим: „Не проливайте крови, — киньте його до ями тієї, що в пустині, а рукú не кладіть на нього", щоб визволити його з їхньої руки, щоб вернути його до батька його.

וַיְהִי	כְּאֲשֶׁר־	בָּא	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	וַיַּפְשִׁיטוּ	אֶת־	יוֹסֵף	אֶת־	23
і-сталося	коли	прийшов	Йосип	до	братів-своїх	і-зняли	з	Йосипа	—	
H1961		H0935	H3130	H0413	H0251	H6584	H0853	H3130	H0853	

כְּתָנְתּוֹ	אֶת־	כְּתֹנֶת	הַפַּסִּים	אֲשֶׁר	עָלָיו׃
хітон-його	—	хітон	різнобарвний	який	на-ньому
H3801	H0853	H3801	H6446		

І сталося, коли прийшов Йóсип до братів своїх, то вони стягнули з Йосипа вбрання його, вбрання квітчасте, що на ньому було.

וַיִּקָּחֻהוּ	וַיַּשְׁלִכוּ	אֹתוֹ	הַבֹּרָה	וְהַבּוֹר	רֵק	אֵין	בּוֹ	מָיִם׃	24
і-взяли-його	і-кинули	його	до-ями	а-яма	порожня	немає	в-ній	води	
H3947	H7993	H0853	H0953		H7386	H0369		H4325	

І взяли його, та й кинули його до ями, а яма та порожня була, — не було в ній води.

וַיֵּשְׁבוּ	לֶאֱכָל־	לֶחֶם	וַיִּשְׂאוּ	עֵינֵיהֶם	וַיִּרְאוּ	וְהִנֵּה	אֹרְחַת	יִשְׁמְעֵאלִים	בָּאָה	25
і-сіли	їсти	хліб	і-підняли	очі-свої	і-побачили	і-ось	караван	ізмаїльтян	йде	
H3427	H0398	H3899	H5375		H7200	H2009	H0736	H3459	H0935	

מִגִּלְעָד	וּגְמַלֵּיהֶם	נְשְׂאִים	נְכֹאת	וּצְרִי	וָלֹט	הוֹלְכִים	לְהוֹרִיד	מִצְרָיְמָה׃
з-Ґілеаду	і-верблюди-їхні	несуть	пахощі	і-бальзам	і-ладан	йдуть	відвезти	до-Єгипту
H1568		H5375	H5219	H6875	H3910	H1980	H3381	H4714

І сіли вони попоїсти хліба. І звели вони очі свої та й побачили, — ось караван ізмаїлітів іде з Ґілеаду, а верблюди їхні несуть пахощі, і бальзам, і ладан, — іде він спровадити це до Єгипту.

אָחִינוּ	אֶת־	נַהֲרֹג	כִּי	בֶּצַע	מַה־	אֶחָיו	אֶל־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	26
брата-нашого	—	вб'ємо	якщо	користь	яка	братів-своїх	до	Юда	і-сказав	
H0251	H0853	H2026		H1215	H4100	H0251	H0413	H3063	H0559	

דָּמוֹ׃	אֶת־	וְכִסִּינוּ
кров-його	—	і-приховаємо
H1818	H0853	H3680

І сказав Юда до своїх братів: „Яка ко́ристь, що вб'ємо нашого брата, і затаїмо́ його кров?

כִּי־	בּוֹ	תְּהִי־	אַל־	וְיָדֵנוּ	לַיִּשְׁמְעֵאלִים	וְנִמְכְּרֶנּוּ	לְכוּ	27
бо	на-ньому	буде	нехай-не	а-рука-наша	ізмаїльтянам	і-продамо-його	ходімо	
		H1961	H0408	H3027	H3459	H4376	H3212	

אֲחִיו׃	וַיִּשְׁמְעוּ	הוּא	בְשָׂרֵנוּ	אָחִינוּ
брати-його	і-послухали	він	плоть-наша	брат-наш
H0251	H8085	H1931	H1320	H0251

Давайте продамо його Ізма́їльтянам, — і рука наша нехай не буде на ньому, бо він брат нам, він наше тіло“. І послухалися брати його.

הַבּוֹר	מִן־	יוֹסֵף	אֶת־	וַיַּעֲלוּ	וַיִּמְשְׁכוּ	סֹחֲרִים	מִדְיָנִים	אֲנָשִׁים	וַיַּעַבְרוּ	28
ями	з	Йосипа	—	і-підняли	і-витягнули	купці	мід'яніти	люди	і-проходили	
		H3130	H0853	H5927	H4900	H5503	H4084	H0376		

יוֹסֵף	אֶת־	וַיָּבִיאוּ	כֶּסֶף	בְּעֶשְׂרִים	לַיִּשְׁמְעֵאלִים	יוֹסֵף	אֶת־	וַיִּמְכְּרוּ
Йосипа	—	і-привели	срібників	за-двадцять	ізмаїльтянам	Йосипа	—	і-продали
H3130	H0853	H0935	H3701	H6242	H3459	H3130	H0853	H4376

מִצְרָיְמָה׃
до-Єгипту
H4714

І коли прохо́дили мідіяніти, купці, то витягли й підняли Йо́сипа з ями. І продали Йосипа ізмаїльтянам за двадцять срібняків, а ті повели Йосипа до Єгипту.

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
і-повернувся Рувим до ями і-ось немає Йосипа в-ямі і-роздер
H7725 H7205 H0413 H0853 H2009 H0369 H3130 H0853 H7167

בְּגָדָיו׃
одяг-свій

А Рувим вернувся до ями, — аж нема Йосипа в ямі! І розірвав він одежу свою...

30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא׃
і-повернувся до братів-своїх і-сказав немає хлопця а-я куди я піду
H7725 H0413 H0251 H0559 H0369 H3206 H0589 H0575 H0589 H0935

І вернувся він до братів своїх, та й сказав: „Немає хло́пця! А я, —— куди я піду́?“

31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת
і-взяли — хітон Йосипа і-зарізали цапа козячого і-вмочили — хітон
H3947 H0853 H3801 H3130 H7791 H5795 H2881 H0853 H3801

בַּדָּם׃
в-кров
H1818

А вони взяли Йо́сипове вбрання́, і зарізали козла, і вмочили вбрання в кров.

32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
і-послали — хітон різнобарвний і-принесли до батька-їхнього і-сказали це
H7971 H0853 H3801 H6446 H0935 H0413 H0001 H0559 H2063

מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הֲכְתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃
знайшли-ми пізнай будь-ласка хітон сина-твого цей чи ні
H4672 H4994 H3801 H1931 H0518 H3808

І послали вони квітчасте вбрання, і принесли до свого батька, та й сказали: „Оце ми знайшли. Пізнай но, чи це вбрання — твого сина воно, чи ні?“

33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
і-пізнав-його і-сказав хітон сина-мого звір лютий з-їв-його роздертий роздертий Йосип
H5234 H0559 H3801 H1121 H2416 H7451 H0398 H2963 H2963 H3130

А він пізнав його та й сказав: „Вбрання мого сина... Дикий звір його з'їв... Справді розшарпаний Йо́сип!“

34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שָׂק עַל־מָתְנָיו וַיִּתְאַבֶּל עַל־בְּנוֹ
і-роздер Яків одяг-свій і-поклав верету — сина-свого і-оплакував на-стегна-свої
H7167 H3290 H8071 H7760 H8242 H5921 H4975 H0056 H5921 H1121

יָמִים רַבִּים׃
дні багато
H3117

І роздер Яків одіж свою, і зодягнув вере́тище на сте́гна свої, і багато днів справляв жалобу по синові своє́му...

וַיָּקֻמוּ֙	כָּל־	בָּנָ֣יו	וְכָל־	בְּנֹתָ֔יו	לְנַחֲמֹ֑ו	וַיְמָאֵ֣ן		35
і-встали	всі	сини-його	і-всі	дочки-його	розрадити-його	але-він-відмовився		
H3605	H3605		H3605	H1323	H5162	H3985		
וַיִּבְךְּ֣	שְׁאֹלָ֔ה	אָבֵ֖ל	בְּנִ֑י	אֶל־	אֵרֵ֥ד	כִּי־	וַיֹּ֣אמֶר	לְהִתְנַחֵ֖ם
і-оплакував	до-шеолу	в-жалобі	сина-мого	до	зійду	бо	і-сказав	розрадитися
H1058	H7585	H0057		H0413	H3381		H0559	H5162
אֹתֹ֥ו	אָבִ֛יו׃							
його	батько-його							
H0853	H0001							

І зачали всі сини його та всі дочки його потіша́ти його. Але він не міг утішитися, та й сказав: „У жало́бі зійду я до сина мого до шеолу“. І плакав за ним його ба́тько.

וְהַמְּדָנִ֗ים	מָכְרוּ֙	אֹתֹ֣ו	אֶל־	מִצְרַ֔יִם	לְפֹוטִיפַ֖ר	סְרִ֣יס	פַּרְעֹ֑ה	שַׂ֖ר	36
а-мід'яніти	продали	його	до	Єгипту	Потіфарові	вельможі	фараона	начальникові	
H4092	H4376	H0853	H0413	H4714	H6318	H5631	H6547	H8269	
הַטַּבָּחִֽים׃	פ								
тілохоронців	—								
H2876									

А мідіяніти продали Йо́сипа до Єгипту, до Потіфара, царедворця фараонового, начальника царсько́ї сторожі.

Chapter 38

וַיְהִי֙	בָּעֵ֣ת	הַהִ֔וא	וַיֵּ֣רֶד	יְהוּדָ֔ה	מֵאֵ֖ת	אֶחָ֑יו	וַיֵּ֗ט	עַד־	1
і-сталося	в-той	час	і-спустився	Юда	від	братів-своїх	і-пристав	до	
H1961	H6256	H1931	H3381	H3063	H0854	H0251	H5186	H5704	
אִ֣ישׁ									
чоловіка									
H0376									
חִירָ֖ה׃	וּשְׁמֹ֥ו	עֲדֻלָּמִֽי׃							
Хіра	і-ім'я-його	адулламітянина							
H2437	H8034	H5726							

Сталося того ча́су, і відійшов Юда від братів своїх, і розташувався аж до одного адулламітянина, а ймення йому Хіра.

וַיִּקָּחֶ֣הָ	שׁ֔וּעַ	וּשְׁמֹ֖ו	כְּנַעֲנִ֑י	אִ֣ישׁ	בַּת־	יְהוּדָ֔ה	שָׁ֗ם	וַיַּרְא־	2
і-взяв-її	Шуа	і-ім'я-його	ханаанеянина	чоловіка	дочку	Юда	там	і-побачив	
H3947	H7770	H8034		H0376	H1323	H3063	H8033	H7200	
וַיָּבֹ֖א	אֵלֶ֥יהָ׃								
і-увійшов	до-неї								
H0935	H0413								

І побачив там Юда дочку одного ханаанеянина, а ім'я йому Шуа, і взяв її, і з нею зійшовся.

							3
וַתַּ֣הַר	וַתֵּ֖לֶד	בֵּ֑ן	וַיִּקְרָ֖א	אֶת־	שְׁמֹ֥ו	עֵֽר׃	
і-завагітніла	і-народила	сина	і-назвав	—	ім'я-його	Ер	
H2029	H3205		H7121	H0853	H8034	H6147	

І завагітніла вона, і породила сина, а він назвав ім'я йому: Ер.

								4
וַתַּ֣הַר	עֹ֔וד	וַתֵּ֖לֶד	בֵּ֑ן	וַתִּקְרָ֖א	אֶת־	שְׁמֹ֥ו	אֹונָֽן׃	
і-завагітніла	знову	і-народила	сина	і-назвала	—	ім'я-його	Онан	
H2029	H5750	H3205		H7121	H0853	H8034	H0209	

І завагітніла вона ще, і породила сина, і назвала ім'я йому: Онáн.

בְּכְזִיב	וְהָיָה	שֵׁלָה	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֹּסֶף	5
в-Хезіві	і-був-він	Шела	ім'я-його	—	і-назвала	сина	і-народила	ще	і-знову	
H3580	H1961	H7956	H8034	H0853	H7121		H3205	H5750	H3254	

אֹתוֹ׃	בְּלִדְתָּהּ
його	коли-народила
H0853	H3205

І ще знову, і породила сина, і назвала ім'я йому: Шела. А батько був у Кезиві, як вона породила його.

תָּמָר׃	וּשְׁמָהּ	בְּכֹרוֹ	לְעֵר	אִשָּׁה	יְהוּדָה	וַיִּקַּח	6
Тамар	і-ім'я-її	первістка-свого	для-Ера	дружину	Юда	і-взяв	
H8559	H8034	H1060	H6147	H0802	H3063	H3947	

І взяв Юда жінку для Ера, свого первородного, а ім'я їй: Тамара.

יְהוָה׃	וַיְמִתֵהוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	רַע	יְהוּדָה	בְּכוֹר	עֵר	וַיְהִי	7
Господь	і-умертвив-його	Господа	в-очах	злий	Юди	первісток	Ер	і-був	
H3068	H4191	H3068			H3063	H1060	H6147	H1961	

І був Ер, Юдин первородний, злий в очах Господа, — і Господь його вбив.

וְיַבֵּם	אֲחִיךָ	אֵשֶׁת	אֶל־	בֹּא	לְאוֹנָן	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	8
і-виконай-обов'язок-діверя	брата-твого	дружини	до	увійди	Онанові	Юда	і-сказав	
H2992	H0251	H0802	H0413	H0935	H0209	H3063	H0559	

לְאָחִיךָ׃	זֶרַע	וְהָקֵם	אֹתָהּ
братові-твоєму	нащадка	і-віднови	її
H0251	H2233		H0853

І сказав Юда до Онана: „Увійди до жінки брата свого, і одружися з нею, — і встанови насіння для брата свого“.

אֵשֶׁת	אֶל־	בֹּא	אִם־	וְהָיָה	הַזֹּרֵעַ	יִהְיֶה	לוֹ	לֹא	כִּי	אוֹנָן	וַיֵּדַע	9
дружини	до	входив	коли	і-було	нащадок	буде	йому	не	що	Онан	і-знав	
H0802	H0413	H0935		H1961	H2233	H1961		H3808		H0209	H3045	

לְאָחִיו׃	זֶרַע	נָתֹן־	לְבִלְתִּי	אַרְצָה	וְשִׁחֵת	אָחִיו	
братові-своєму	нащадка	дати	щоб-не	на-землю	і-проливав	брата-свого	
H0251	H2233	H5414	H1115	H0776	H7843	H0251	

А Онан знав, що не його буде насіння те. І сталося, коли він сходився з жінкою брата свого, то марнував насіння на землю, аби не дати його своєму братові.

אֹתוֹ׃	גַּם־	וַיָּמֶת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וַיֵּרַע	10
його	також	і-умертвив	зробив	те-що	Господа	в-очах	і-не-сподобалося	
H0853	H1571	H4191			H3068			

І було зле в очах Господа те, що він чинив, і вбив Він також його.

עַד־	אָבִיךְ	בֵּית־	אַלְמָנָה	שְׁבִי	כַלָּתוֹ	לְתָמָר	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	11
доки	батька-твого	в-домі	вдовою	сиди	невістці-своїй	Тамарі	Юда	і-сказав	
H5704	H0001		H0490	H3427	H3618	H8559	H3063	H0559	

כְּאֶחָיו	הוּא	גַּם־	יָמוּת	פֶּן־	אָמַר	כִּי	בְנִי	שֵׁלָה	יִגְדַּל	
як-брати-його	він	також	помер	щоб-не	сказав	бо	син-мій	Шела	не-виросте	
H0251	H1931	H1571	H4191	H6435	H0559			H7956	H1431	

אָבִיהָ׃	בֵּית	וַתֵּשֶׁב	תָּמָר	וַתֵּלֶךְ
батька-свого	в-домі	і-оселилася	Тамар	і-пішла
H0001		H3427	H8559	H3212

І сказав Юда до Тамари, невістки своєї: „Сиди вдовою в домі батька свого, аж поки не виросте Шела, син мій“. Бо він був подумав: „Аби не вмер також він, як брати його“. І пішла Тамара, та й осілася в домі батька свого.

									12
יְהוּדָה	וַיִּנָּחֶם	יְהוּדָה	אֵשֶׁת־	שׁוּעַ	בַּת־	וַתָּמָת	הַיָּמִים	וַיִּרְבּוּ	
Юда	і–розрадився	Юди	дружина	Шуї	дочка	і–померла	багато–днів	і–минуло	
H3063	H5162	H3063	H0802	H7770	H1323	H4191	H3117		

תִּמְנָתָה׃	הָעֲדֻלָּמִי	רֵעֵהוּ	וְחִירָה	הוּא	צֹאנוֹ	גֹּזְזֵי	עַל־	וַיַּעַל
до–Тімни	адулламітянин	друг–його	і–Хіра	він	отари–своєї	стригачів	до	і–пішов
H8553	H5726	H7453	H2437	H1931	H6629	H1494		H5927

І минуло багато днів, і вмерла Шуїна дочка, Юдина жінка. А коли Юда був утішений, то пішов до Тімни, до стрижіїв отари своєї, він і Хіра, товариш його адулламітянин.

									13
צֹאנוֹ׃	לָגֹז	תִּמְנָתָה	עֹלֶה	חָמִיךָ	הִנֵּה	לֵאמֹר	לְתָמָר	וַיֻּגַּד	
отару–свою	стригти	до–Тімни	йде	свекор–твій	ось	кажучи	Тамарі	і–сповістили	
H6629	H1494	H8553	H5927	H2524	H2009	H0559	H8559	H5046	

А Тамарі розповіли, кажучи: „Ось тесть твій іде до Тімни стригти отару свою“.

									14
וַתֵּשֶׁב	וַתִּתְעַלָּף	בַּצָּעִיף	וַתְּכַס	מֵעָלֶיהָ	אַלְמְנוּתָהּ	בִּגְדֵי	וַתָּסַר		
і–сіла	і–окуталася	покривалом	і–покрилася	з–себе	вдівства–свого	одяг	і–зняла		
H3427	H5968	H6809	H3680		H0491		H5493		

שֵׁלָה	גָּדַל	כִּי־	רָאֲתָה	כִּי	תִמְנָתָה	דֶּרֶךְ	עַל־	אֲשֶׁר	עֵינַיִם	בְּפֶתַח
Шела	виріс	що	побачила	бо	до–Тімни	дорозі	на	який	Енайіма	при–вході
H7956	H1431		H7200		H8553	H1870			H5879	H6607

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	נִתְּנָה	לֹא־	וְהִוא
за–дружину	йому	віддана	не	а–вона
H0802		H5414	H3808	H1931

І зняла вона з себе одежу вдівства свого, і покрилася покривалом, і закрилася. І сіла вона при брамі Енаїм, що по дорозі до Тімни. Бо знала вона, що виріс Шела, а вона не віддана йому за жінку.

								15
פָּנֶיהָ׃	כִּסְּתָה	כִּי	לְזוֹנָה	וַיַּחְשְׁבֶהָ	יְהוּדָה	וַיִּרְאֶהָ		
обличчя–своє	покрила	бо	за–блудницю	і–вважав–її	Юда	і–побачив–її		
H6440	H3680		H2181	H2803	H3063	H7200		

І побачив її Юда, і прийняв її за блудни́цю, бо закрила вона обличчя своє.

										16
כִּי	אֵלַיִךְ	אָבוֹא	נָא	הָבָה־	וַיֹּאמֶר	הַדֶּרֶךְ	אֶל־	אֵלֶיהָ	וַיֵּט	
бо	до–тебе	війду–я	будь–ласка	дозволь	і–сказав	дороги	до	до–неї	і–звернув	
	H0413	H0935	H4994	H3051	H0559	H1870	H0413	H0413	H5186	

תָּבוֹא	כִּי	לִּי	תִּתֶּן־	מַה־	וַתֹּאמֶר	הִוא	כַּלָּתוֹ	כִּי	יָדַע	לֹא
увійдеш	якщо	мені	даси	що	і–сказала	вона	невістка–його	що	знав	не
H0935			H5414	H4100	H0559	H1931	H3618		H3045	H3808

אֵלָי׃
до–мене
H0413

І він збочив до неї на дорогу й сказав: „А ну но я ввійду до тебе!“ Бо він не знав, що вона невістка його. А вона відказала: „Що́ даси мені, коли прийдеш до мене?“

										17
עֵרָבוֹן	תִּתֶּן	אִם־	וַתֹּאמֶר	הַצֹּאן	מִן־	עִזִּים	גְּדִי־	אֲשַׁלַּח	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר
заставу	даси	якщо	і–сказала	отари	з	козячого	козеня	пошлю	я	і–сказав
H6162	H5414		H0559	H6629		H5795	H1423	H7971	H0595	H0559

שָׁלְחֵךְ׃	עַד
не–пошлеш	доки
H7971	H5704

А він відказав: „Я пошлю козлятко з отари“. І сказала вона: „Якщо даси заста́ву, аж поки пришлеш“.

וּפְתִילֶךָ	חֹתָמְךָ	וּמַטְּךָ	אֲשֶׁר	בְּיָדֶךָ	וַיִּתֵּן־	לָהּ	וַיָּבֹא	אֵלֶיהָ	וַתַּהַר	לוֹ׃
і–шнурок–твій	перстень–твій	і–палицю–твою	яка	в–руці–твоїй	і–дав	їй	і–увійшов	до–неї	і–завагітніла	від–нього
H6616	H2368	H4294	H0834	H3027	H5414	H0000	H0935	H0413	H2029	H0000

18 וַיֹּאמֶר מָה אֲשֶׁר אֶתֶּן־ לָךְ חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ

А він відказав: „Яка та застава, що дам я тобі?“ Та сказала: „Печатка твоя, і шнурок твій, і палиця твоя, що в руці твоїй“. І він дав їй, і зійшовся з нею, а вона завагітніла від нього.

אַלְמְנוּתָהּ׃	בִּגְדֵי	וַתִּלְבַּשׁ	מֵעָלֶיהָ	צְעִיפָהּ	וַתַּסַּר	וַתֵּלֶךְ	וַתָּקָם	
вдівства–свого	одяг	і–одягнула	з–себе	покривало–своє	і–зняла	і–пішла	і–встала	
H0491	H3847	H6809	H5493	H1980	H3212	H0000		

19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃

І встала вона та й пішла, і зняла покрива́ло своє з себе, і зодягнула одежу вдівства свого.

לָקַחַת	הָעֲדֻלָּמִי	רֵעֵהוּ	בְּיַד	הָעִזִּים	גְּדִי	אֶת־	יְהוּדָה	וַיִּשְׁלַח	
забрати	адулламітянина	друга–свого	через–руку	козячого	козеня	—	Юда	і–послав	
H3947	H5726	H7453	H3027	H5795	H1423	H0853	H3063	H7971	

מִצָּאָהּ׃	וְלֹא	הָאִשָּׁה	מִיַּד	הָעֵרָבוֹן	
знайшов–її	але–не	жінки	з–руки	заставу	
H4672	H3808	H0802	H3027	H6162	

20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־ גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּאָהּ׃

А Юда послав козлятко через при́ятеля свого адулламітянина, щоб узяти заставу з руки тієї жінки. Та він не знайшов її.

בָּעֵינַיִם	הִוא	הַקְּדֵשָׁה	אַיֵּה	לֵאמֹר	מְקֹמָהּ	אַנְשֵׁי	אֶת־	וַיִּשְׁאַל	
в–Енайімі	та	блудниця–храмова	де	кажучи	того–місця	людей	—	і–запитав	
H5879	H1931	H6948	H0346	H0559	H4725	H0376	H0853	H7592	

קְדֵשָׁה׃	בָּזֶה	הָיְתָה	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	הַדָּרֶךְ	עַל־
блудниці–храмової	тут	було	не	і–сказали	дорозі	на
H6948	H2088	H1961	H3808	H0559	H1870	

21 וַיִּשְׁאַל אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם אֶת־ אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר לֹא הָיְתָה בָּזֶה קְדֵשָׁה׃

І запитав він людей її місця, говорячи: „Де та блудни́ця, що була в Енаїм при дорозі?“ Вони відказали: „Не була тут блудни́ця“.

אָמְרוּ	הַמָּקוֹם	אַנְשֵׁי	וְגַם	מְצָאתִיהָ	לֹא	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל־	וַיָּשָׁב
сказали	того–місця	люди	і–також	знайшов–її	не	і–сказав	Юди	до	і–повернувся
H0559	H4725	H0376	H1571	H4672	H3808	H0559	H3063	H0413	H7725

קְדֵשָׁה׃	בָּזֶה	הָיְתָה	לֹא־	
блудниці–храмової	тут	було	не	
H6948	H2088	H1961	H3808	

22 וַיָּשָׁב אֶל־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָּזֶה קְדֵשָׁה׃

І вернувся він до Юди й сказав: „Не знайшов я її, а також люди місця того говорили: Не була тут блудни́ця“.

שָׁלַחְתִּי	הִנֵּה	לָבוּז	נִהְיֶה	פֶּן	לָהּ	תִּקָּח־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	
послав–я	ось	нам–на–сором	не–бути	щоб	собі	нехай–залишить	Юда	і–сказав	
H7971	H2009	H0937	H1961	H6435	H0000	H3947	H3063	H0559	

מְצָאתָהּ׃	לֹא	וְאַתָּה	הַזֶּה	הַגְּדִי	
знайшов–її	не	а–ти	цього	козеня–цього	
H4672	H3808		H2088	H1423	

23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה שָׁלַחְתִּי הִנֵּה לָבוּז נִהְיֶה פֶּן לָהּ תִּקָּח־ וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

І сказав Юда: „Нехай візьме собі ту заставу, щоб ми не стали на ганьбу. Ось я послав був те козлятко, та її не знайшов ти“.

24 וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃

וַיְהִי	כְּמִשְׁלֹשׁ	חֳדָשִׁים	וַיֻּגַּד	לִיהוּדָה	לֵאמֹר	זָנְתָה	תָּמָר	כַּלָּתֶךָ	וְגַם	הִנֵּה	הָרָה	לִזְנוּנִים	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	הוֹצִיאוּהָ	וְתִשָּׂרֵף׃
і-сталося	через-приблизно	три-місяці	і-сповістили	Юді	кажучи	зблудила	Тамар	невістка-твоя	і-також	ось	вагітна	від-блуду	і-сказав	Юда	виведіть-її	і-нехай-спалять
H1961	H7969	H2320	H5046	H3063	H0559	H2181	H8559	H3618	H1571	H2009	H2030	H2183	H0559	H3063	H3318	H8313

І сталося так десь по трьох місяцях, і розповіджено Юді, говорячи: „Упала в блуд Тамара, твоя невістка, і ось завагітніла вона через блуд“. А Юда сказав: „Виведіть її, — і нехай буде спа́лена“.

25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃

הִוא	מוּצֵאת	וְהִיא	שָׁלְחָה	אֶל־	חָמִיהָ	לֵאמֹר	לְאִישׁ	אֲשֶׁר־	אֵלֶּה	לּוֹ	אָנֹכִי	הָרָה	וַתֹּאמֶר	הַכֶּר־	נָא	לְמִי	הַחֹתֶמֶת	וְהַפְּתִילִים	וְהַמַּטֶּה	הָאֵלֶּה׃
коли-виводили-її	виводили	і-вона	послала	до	свекра-свого	кажучи	від-чоловіка	якому	ці	належать	я	вагітна	і-сказала	пізнай	будь-ласка	чий	перстень-цей	і-шнурки-ці	і-палиця-ця	ці
H1931	H3318	H1931	H7971	H0413	H2524	H0559	H0376	H0428	H0428	H3808	H0595	H2030	H0559	H3045	H4994	H4310	H2858	H6616	H4294	H0428

Коли її вивели, то послала вона до тестя свого, говорячи: „Я завагітніла від чоловіка, що це належить йому“. І сказала: „Пізнай но, чия то печатка, і шнури, і ця палиця?“

26 וַיַּכֶּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃

וַיַּכֶּר	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	צָדְקָה	מִמֶּנִּי	כִּי־	עַל־	כֵּן	לֹא־	נְתַתִּיהָ	לְשֵׁלָה	בְנִי	וְלֹא־	יָסַף	עוֹד	לְדַעְתָּהּ׃
і-пізнав	Юда	і-сказав	права-вона	переді-мною	бо	через	те	не	віддав-її	Шелі	синові-моєму	і-більше-не	продовжував	більше	пізнавати-її
H3045	H3063	H0559	H6663					H3808	H5414	H7956			H3254	H5750	H3045

І пізнав Юда й сказав: „Вона стала справедливіша від мене, бо я не дав її Шелі, синові своєму“. І вже більше не знав він її.

27 וַיְהִי בְּעֵת לְדָרְתָהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃

וַיְהִי	בְּעֵת	לְדָרְתָהּ	וְהִנֵּה	תְאוֹמִים	בְּבִטְנָהּ׃
і-сталося	в-час	пологів-її	і-ось	близнюки	в-утробі-її
H1961	H6256	H3205	H2009	H8380	H0990

І сталося в часі, як родила вона, — а ось близнята в утробі її.

28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃

וַיְהִי	בְלִדְתָּהּ	וַיִּתֵּן־	יָד	וַתִּקַּח	הַמְיַלֶּדֶת	וַתִּקְשֹׁר	עַל־	יָדוֹ	שָׁנִי	לֵאמֹר	זֶה	יָצָא	רִאשֹׁנָה׃
і-сталося	при-пологах-її	і-витягнув	руку	і-взяла	повитуха	і-зав'язала	на	руку-його	червону-нитку	кажучи	цей	вийшов	першим
H1961	H3205	H5414	H3027	H3947	H3205	H7194		H3027	H8144	H0559	H2088	H3318	H7223

І сталося, як родила вона, показалася рука одного; і взяла баба-сповитуха, і пов'язала на руку йому нитку червону, говорячи: „Цей вийшов найперше“.

29 וַיְהִי כְּמֹשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃

וַיְהִי	כְּמֹשִׁיב	יָדוֹ	וְהִנֵּה	יָצָא	אָחִיו	וַתֹּאמֶר	מַה־	פָּרַצְתָּ	עָלֶיךָ	פָּרֶץ	וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	פָּרֶץ׃
і-сталося	коли-втягнув	руку-свою	і-ось	вийшов	брат-його	і-сказала	як	прорвався-ти	собі	прорив	і-назвали	ім'я-його	Перец
H1961	H7725	H3027	H2009	H3318	H0251	H0559	H4100	H6555		H6556	H7121	H8034	H6557

І сталося, що він втягнув свою руку, а ось вийшов його брат. І сказала вона: „На́що ти роздер для себе перепо́ну?“ І назвала ім'я йому Перец.

וַיִּקְרָא	הַשָּׁנִי	יָדוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	אָחִיו	יָצָא	וְאַחַר		30
і-назвали	червона-нитка	руці-якого	на	на-руці-якого	брат-його	вийшов	і-потім		
H7121	H8144	H3027			H0251	H3318			

ס	זָרַח׃	שְׁמוֹ
—	Зерах	ім'я-його
	H2226	H8034

А потім вийшов брат його, що на руці його була нитка червона. І вона назвала ім'я йому: Зе́рах.

Chapter 39

שַׂר	פַּרְעֹה	סְרִיס	פּוֹטִיפַר	וַיִּקְנֵהוּ	מִצְרָיְמָה	הוּרַד	וְיוֹסֵף		1
начальник	фараона	вельможа	Потіфар	і-купив-його	до-Єгипту	був-відведений	а-Йосип		
H8269	H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130		

שָׁמָּה׃	הוֹרְדֻהוּ	אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמְעֵאלִים	מִיַּד	מִצְרִי	אִישׁ	הַטַּבָּחִים
туди	привели-його	які	ізмаїльтян	з-руки	єгиптянин	чоловік	тілохоронців
H8033	H3381		H3459	H3027	H4713	H0376	H2876

А Йо́сип був відведений до Єгипту. І купив його Потіфа́р, цареддворець фараонів, начальник царсько́ї сторожі, муж єги́птянин, з руки ізмаїльтян, що звели його туди.

אֲדֹנָיו	בְּבֵית	וַיְהִי	מַצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	יוֹסֵף	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	2
пана-свого	в-домі	і-був	успішною	людиною	і-став	Йосипом	з	Господь	і-був	
H0113		H1961		H0376	H1961	H3130	H0854	H3068	H1961	

הַמִּצְרִי׃	
єгиптянина	
H4713	

І був Госпо́дь з Йо́сипом, а він став чоловіком, що мав щастя. І пробува́в він у домі свого пана єги́птянина.

יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר־	וְכֹל	אִתּוֹ	יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָיו	וַיַּרְא	3
Господь	робить	він	що	і-все	з-ним	Господь	що	пан-його	і-побачив	
H3068		H1931		H3605	H0854	H3068		H0113	H7200	

בְּיָדוֹ׃	מַצְלִיחַ
в-руці-його	дає-успіх
H3027	

І побачив його пан, що Господь з ним, і що в усьому, що він робить, Госпо́дь щастить у руці його.

עַל־	וַיִּפְקְדֵהוּ	אֹתוֹ	וַיְשָׁרֵת	בְּעֵינָיו	חֵן	יוֹסֵף	וַיִּמְצָא		4
над	і-поставив-його	йому	і-служив	в-очах-його	прихильність	Йосип	і-знайшов		
		H0853	H8334		H2580	H3130	H4672		

בְּיָדוֹ׃	נָתַן	לוֹ	יֶשׁ־	וְכָל־	בֵּיתוֹ	
в-руку-його	віддав	в-нього	що-є	і-все	домом-своїм	
H3027	H5414		H3426	H3605		

І Йо́сип знайшов милість в очах його, і служив йому. А той призна́чив його над домом своїм, і все, що мав, віддав в його руку.

יֶשׁ־ אֲשֶׁר כָּל־ וְעַל֙ בְּבֵיתוֹ אֹתוֹ הִפְקִ֔יד מֵאָ֣ז וַיְהִי 5
є що усім і-над над-домом-своїм його як-поставив від-того-часу і-сталося
H3426 H3605 H0853 H1961

וַיְהִי֙ יוֹסֵ֔ף בִּגְלַ֖ל הַמִּצְרִ֑י בָּ֣יִת אֶת־ יְהוָ֗ה וַיְבָ֤רֶךְ לֹּו֙
і-було Йосипу завдяки єгиптянина дім — Господь і-благословив в-нього
H1961 H3130 H1558 H4713 H0853 H3068 H1288

וּבַשָּׂדֶֽה׃ בַּבָּ֔יִת לֹּ֑ו יֶשׁ־ אֲשֶׁ֥ר בְּכָל־ יְהוָה֙ בִּרְכַּ֣ת
і-на-полі в-домі в-нього є що на-всьому Господнє благословення
H3426 H3605 H3068 H1293

І сталося, — відкóли він призна́чив його в домі своїм, і над усім, що він мав, то поблагословив Господь дім єгиптянина через Йосипа. І було благослове́ння Господнє в усьому, що він мав, — у домі й на полі.

כִּ֣י מְאֹומָ֔ה אִתּ֖וֹ יָדַ֣ע וְלֹא־ יוֹסֵ֑ף בְּיַד־ לֹ֗ו אֲשֶׁר־ כָּל־ וַיַּעֲזֹ֣ב 6
крім нічого при-ньому знав і-не Йосипа в-руці мав що все і-залишив
H3972 H0854 H3045 H3808 H3130 H3027 H3605

מַרְאֶ֔ה וְיִפֵּ֖ה תֹּ֣אַר יְפֵ֣ה יוֹסֵ֔ף וַיְהִי֙ אֹכֵ֣ל הֽוּא־ אֲשֶׁ֥ר הַלֶּ֖חֶם אִם־
обличчям і-гарний статурою гарний Йосип і-був їсть він який хліба хіба-що
H4758 H3303 H8389 H3303 H3130 H1961 H0398 H1931 H3899

І він позоставив усе, що мав, у руці Йóсиповій. І не знав він при ньому нічого, окрім хліба, що їв. А Йóсип був гарного стану та вродливого вигляду.

אֶל־ עֵינֶ֣יהָ אֶת־ אֲדֹנָ֔יו אֵ֖שֶׁת וַתִּשָּׂ֣א הָאֵ֑לֶּה הַדְּבָרִ֣ים אַחַ֗ר וַיְהִי֙ 7
на очі-свої — пана-його дружина і-підняла цих подій-цих після і-сталося
H0413 H0853 H0113 H0802 H5375 H0428 H1697 H0310 H1961

עִמִּ֑י שִׁכְבָ֣ה וַתֹּ֖אמֶר יוֹסֵֽף׃
зі-мною ляж і-сказала Йосипа
H7901 H0559 H3130

І сталося по тих пригодах, і звела́ свої очі на Йосипа жінка пана його. І сказала вона: „Ляж зо мною!“

יָדַ֣ע לֹא־ אֲדֹנִ֔י הֵ֚ן אֲדֹנָ֔יו אֵ֖שֶׁת אֶל־ וַיֹּ֣אמֶר וַיְמָאֵ֑ן 8
знає не пан-мій ось пана-свого дружини до і-сказав але-відмовився
H3045 H3808 H0113 H2005 H0113 H0802 H0413 H0559 H3985

בְּיָדִֽי׃ נָתַ֖ן לֹ֑ו יֶשׁ־ אֲשֶׁ֥ר וְכֹ֛ל בַּבַּ֥יִת מַה־ אִתִּ֖י
в-руку-мою віддав в-нього є що і-все в-домі що при-мені
H3027 H5414 H3426 H3605 H4100 H0854

А він відмовився, і сказав до жінки пана свого: „Тож пан мій не знає при мені нічого у домі, а все, що його, він дав у мою руку.

מִמֶּ֑נִּי מִמֶּ֖נִּי חָשַׂ֥ךְ וְלֹא־ הַזֶּ֔ה בַּבַּ֣יִת גָּד֥וֹל אֵינֶ֛נּוּ 9
нічого від-мене позбавив і-не за-мене цьому в-домі-цьому більший ніхто-не
H3972 H2820 H3808 H2088 H0369

הַגְּדֹלָ֔ה הָרָעָ֣ה אֶֽעֱשֶׂ֑ה וְאֵ֖יךְ אִשְׁתֹּ֔ו אֹתָ֣ךְ בַּאֲשֶׁ֥ר אֶת־ אִם־ כִּ֛י
велике зло-це зроблю і-як дружина-його ти тому-що тебе хіба-що крім
H0802 H0853 H0430

וְחָטָאתִי֙ לֵאלֹהִֽים׃ הַזֹּ֖את
проти-Бога і-згрішу це
H2398 H2063

Нема більшого в цім домі від мене, і він не стримав від мене нічого, хібащо тебе, — бо ти жінка його. Як же я вчиню це велике зло, і згрішу перед Богом?“

10 וַיְהִי כְדַבְּרָהּ־אֶל יוֹסֵף יוֹם וְיוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב לְהִיוֹת עִמָּהּ׃
і-сталося коли-говорила-вона до Йосипа день і-день і-не слухав її лежати бути з-нею
H1961 H1696 H0413 H3130 H3117 H3117 H3808 H8085 H0413 H7901 H1961 H0681

І сталося, що вона день-у-день говорила Йо́сипові, а він не слухав її, щоб лягти при ній і бути з нею.

11 וַיְהִי כַּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי
і-сталося одного-дня цього і-ввійшов до-дому робити працю-свою і-нікого з-людей
H1961 H3117 H2088 H0935 H0413 H4399 H0369 H0376

בַּבָּיִת׃ שָׁם הַבָּיִת מֵאַנְשֵׁי
в-домі там дому з-домашніх
H8033 H0376

І сталося одного дня, і прийшов він додому робити діло своє, а там у домі не було́ нікого з людей дому.

12 בְּיָדָהּ בִּבְגָדוֹ וַיַּעֲזֹב עִמִּי שִׁכְבָה לֵאמֹר בִּבְגָדוֹ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
в-руці-її одяг-свій але-він-залишив зі-мною ляж кажучи за-одяг-його і-схопила-його
H3027 H7901 H0559 H8610

וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַיֵּצֵא
і-втік надвір і-вийшов
H5127 H2351 H3318

І схопи́ла вона його за одежу його, кажучи: „Лягай же зо мною!“ А він позоставив свою одежу в її руці, та й утік, і вибіг надвір.

13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃
і-сталося коли-побачила-вона що залишив одяг-свій в-руці-її і-втік надвір
H1961 H7200 H5127 H3027 H2351

І сталося, як побачила вона, що він позоставив свою одежу в її руці та й утік надвір,

14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר לָהֶם רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
і-покликала людей дома-свого і-сказала кажучи їм дивіться привів нам чоловіка
H7121 H0376 H0559 H0559 H7200 H0935 H0376

עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְקוֹל
єврея глузувати з-нас прийшов до-мене лежати зі-мною і-закричала-я голосом
H5680 H6711 H0935 H0413 H7901 H7121

גָּדוֹל׃
гучним

то покликала людей свого дому, та й сказала їм, говорячи: „Дивіться, — він припровадив нам якогось єврея, щоб той забавлявся нами! Він прийшов був до мене, щоб покластись зо мною, та я закричала сильним голосом.

15 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
і-сталося коли-почув що підняла-я голос-мій і-закричала одяг-свій і-залишив
H1961 H8085 H7121

אֵצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
коло-мене і-втік і-вийшов надвір
H0681 H5127 H3318 H2351

І сталося, як почув він, що я підняла свій голос і закричала, то позоставив одежу свою в мене, та й утік, і вибіг надвір.

16	וַתַּנַּח	בְּגָדוֹ	אֶצְלָהּ	עַד־	בּוֹא	אֲדֹנָיו	אֶל־	בֵּיתוֹ׃	
	і–поклала	одяг–його	коло–себе	доки–не	прийшов	пан–її	до	дому–свого	
	H3240		H0681	H5704	H0935	H0113	H0413		

І я поклала його одежу при собі аж до прихóду пана його до свого дому“.

17	וַתְּדַבֵּר	אֵלָיו	כַּדִּבְרִים	הָאֵלֶּה	לֵאמֹר	בָּא־	אֵלַי	הָעֶבֶד	הָעִבְרִי
	і–говорила	йому	такими–словами	такими	кажучи	прийшов	до–мене	раб	єврей
	H1696	H0413	H1697	H0428	H0559	H0935	H0413	H5650	H5680

А Господь був із Йосипом, і прихилив до нього милосердя, та дав йому милість в очах начальника в'язничного дому.

אֲשֶׁר	הָאֲסִירִם	כָּל־	אֶת	יוֹסֵף	בְּיַד־	הַסֹּהַר	בֵּית־	שַׂר	וַיִּתֵּן	22
які	в'язнів	всіх	—	Йосипа	в–руку	в'язничного	дому	начальник	і–віддав	
H0615	H3605	H0853	H3130	H3027	H5470	H8269	H5414			

עֹשֶׂה׃	הָיָה	הוּא	שָׁם	עֹשִׂים	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	הַסֹּהַר	בְּבֵית
робив	був	він	там	робили	що	все	і	домі–в'язничному	в
	H1961	H1931	H8033			H3605	H0853	H5470	

І начальник в'язничного дому дав у руку Йосипа всіх в'язнів, що були в домі в'язничнім, і все, що́ там робили, робив він.

בְּיָדוֹ	מְאוּמָה	כָּל־	אֶת־	רֹאֶה	הַסֹּהַר	בֵּית־	שַׂר	אַיִן		23
в–руці–його	нічим	нічим	за	наглядав	в'язничного	дому	начальник	не		
H3027	H3972	H3605	H0853	H7200	H5470		H8269	H0369		

ס	מַצְלִיחַ׃	יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	וַאֲשֶׁר־	אִתּוֹ	יְהוָה	בַּאֲשֶׁר
—	давав–успіх	Господь	робив	він	і–все–що	з–ним	Господь	тому–що
		H3068		H1931		H0854	H3068	

Начальник в'язничного дому не бачив нічого в руці його, бо Бог був із ним, і що́ він робив, щастив йому Господь.

Chapter 40

וְהָאֹפֶה	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	מַשְׁקֵה	חָטְאוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	1
і–пекар	Єгипту	царя	виночерпій	провинилися	цих	подій	після	і–сталося	
H0644	H4714	H4428		H2398	H0428	H1697		H1961	

מִצְרָיִם׃	לְמֶלֶךְ	לַאֲדֹנֵיהֶם
Єгипту	перед–царем	перед–паном–своїм
H4714	H4428	H0113

І сталося по тих пригодах, чашник єгипетського царя та пекар провинилися були панові своєму, цареві єгипетському.

וְעַל	הַמַּשְׁקִים	שַׂר	עַל	סָרִיסָיו	שְׁנֵי	עַל	פַּרְעֹה	וַיִּקְצֹף	2
і–на	виночерпіїв	начальника	на	євнухів–своїх	двох	на	Фараон	і–розгнівався	
		H8269		H5631	H8147		H6547	H7107	

הָאֹפִים׃	שַׂר
пекарів	начальника
H0644	H8269

І розгнівався фараон на двох своїх е́внухів, — на начальника чашників і на начальника пекарів.

מִשְׁמָר	הַסֹּהַר	בֵּית	אֶל־	הַטַּבָּחִים	שַׂר	בֵּית	בְּמִשְׁמַר	אֹתָם	וַיִּתֵּן	3
місця	в'язниці	дому	до	охоронців	начальника	дому	під–варту	їх	і–віддав	
H4725	H5470		H0413	H2876	H8269		H4929	H0853	H5414	

שָׁם׃	אָסִיר	יוֹסֵף	אֲשֶׁר
там	був–ув'язнений	Йосип	де
H8033	H0631	H3130	

І віддав їх під варту до дому начальника царської сторожі до в'язничного дому, до місця, де Йосип був ув'я́знений.

וַיִּהְיוּ	אֹתָם	וַיְשָׁרֵת	אֹתָם	יוֹסֵף	אֶת־	הַטַּבָּחִים	שַׂר	וַיִּפְקֹד	4
і–були–вони	їм	і–він–служив	до–них	Йосипа	—	охоронців	начальник	І–призначив	
H1961	H0853	H8334	H0854	H3130	H0853	H2876	H8269		

בְּמִשְׁמָר׃	יָמִים
під–вартою	деякий–час
H4929	H3117

А начальник царськóї сторожі приставив Йосипа до них, і він їм услуговував. І були вони деякий час під вартою.

כְּפִתְרֹון	אִישׁ	אֶחָד	בְּלַיְלָה	חֲלֹמֹו׀	אִישׁ	שְׁנֵיהֶם	חֲלוֹם	וַיַּחַלְמוּ׀	5
зі–значенням	кожному	тієї–ж	однієї–ночі	свій–сон	кожному	обом–їм	сон	І–наснилося	
H6623	H0376	H0259	H3915	H2472	H0376	H8147	H2472		

אֲסוּרִים	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	לְמֶלֶךְ	אֲשֶׁר׀	וְהָאֹפֶה	הַמַּשְׁקֶה	חֲלֹמֹו
були–ув'язнені	які	Єгипту	належали–царю	які	і–пекареві	виночерпієві	сну–свого
H0631		H4714	H4428		H0644		H2472

בְּבֵית	הַסֹּהַר׃
в–домі	в'язниці
	H5470

І снився їм обом сон, кожному свій сон, однієї ночі, кожному за зна́ченням його сна, чашникові й пекареві царя єгипетського, що були ув'язнені у в'язничному домі.

זֹעֲפִים׃	וְהִנָּם	אֹתָם	וַיַּרְא	בַּבֹּקֶר	יוֹסֵף	אֲלֵיהֶם	וַיָּבֹא	6
засмучені	і–ось–вони	їх	і–побачив	вранці	Йосип	до–них	І–прийшов	
H2196	H2009	H0853	H7200	H1242	H3130	H0413	H0935	

І прибув до них Йосип уранці, і побачив їх, а вони ось сумні.

לֵאמֹר	אֲדֹנָיו	בֵּית	בְּמִשְׁמַר	אִתֹּו	אֲשֶׁר	פַּרְעֹה	סְרִיסֵי	אֶת־	וַיִּשְׁאַל	7
кажучи	пана–його	дому	під–вартою	з–ним	які	Фараона	євнухів	—	І–запитав	
H0559	H0113		H4929	H0854		H6547	H5631	H0853	H7592	

הַיּוֹם׃	רָעִים	פְּנֵיכֶם	מַדּוּעַ
сьогодні	сумні	обличчя–ваші	чому
H3117		H6440	H4069

І запитав він фараонових евнухів, що були з ним під вартою в домі пана його, говорячи: „Чого ваші обличчя сьогодні сумні?“

								8
וַיֹּאמֶר	אֹתָו	אֵין	וּפֹתֵר	חָלַמְנוּ	חֲלוֹם	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
І–сказав	для–нього	немає	а–тлумача	наснився–нам	сон	до–нього	І–сказали–вони	
H0559	H0853	H0369	H6622		H2472	H0413	H0559	

לִי׃	נָא	סַפְּרוּ־	פִּתְרֹנִים	לֵאלֹהִים׀	הֲלוֹא	יוֹסֵף	אֲלֵהֶם
мені	будь–ласка	розкажіть	тлумачення	Богові–належать	хіба–не	Йосип	до–них
	H4994		H6623	H0430	H3808	H3130	H0413

А вони сказали йому: „Снився нам сон, а відгадати його немає кому“. І сказав до них Йосип: „Чи ж не в Бога відгадки? Розповіджте но мені“.

									9
בַּחֲלֹמִי	לֹו	וַיֹּאמֶר	לְיוֹסֵף	חֲלֹמֹו	אֶת־	הַמַּשְׁקִים	שַׂר־	וַיְסַפֵּר	
у–сні–моєму	йому	і–сказав	Йосипові	сон–свій	—	виночерпіїв	начальник	І–розповів	
H2472		H0559	H3130	H2472	H0853		H8269		

לְפָנָי׃	גֶּפֶן	וְהִנֵּה־
переді–мною	виноградна–лоза	і–ось
H6440	H1612	H2009

І оповів начальник чашників Йо́сипові свій сон, і сказав йому: „Бачив я в сні своїм, — ось виноградний кущ передо мною.

וּבַבֶּ֖גֶן	שְׁלֹשָׁ֣ה	שָׂרִיגִ֑ם	וְהִ֣יא	כְפֹרַ֔חַת	עָלְתָ֥ה	נִצָּ֖הּ	הִבְשִׁ֥ילוּ	אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ	10
а–на–лозі	три	пагони	і–вона	ніби–розцвіла	піднявся	цвіт–її	дозріли	грона–її	
H1612	H7969	H8299	H1931		H5927		H1310	H0811	

עֲנָבִֽים׃
у–виноград
H6025

А в виноградному кущі три виноградні галу́зки, а він сам ніби розцвів, пустив цвіт, і дозріли грона його ягід.

וְכוֹס	פַּרְעֹ֖ה	בְּיָדִ֑י	וָאֶקַּ֣ח	אֶת־	הָעֲנָבִ֗ים	וָאֶשְׁחַ֤ט	אֹתָם֙	אֶל־	11
А–чаша	Фараона	в–руці–моїй	і–взяв–я	—	виногради	і–вичавив	їх	до	
H6547		H3027	H3947	H0853		H7818	H0853	H0413	

כּ֣וֹס	פַּרְעֹ֔ה	וָאֶתֵּ֞ן	אֶת־	הַכּ֗וֹס	עַל־	כַּף֙	פַּרְעֹ֔ה׃
чаші	Фараона	і–подав	—	чашу	на	долоню	Фараона
	H6547	H5414	H0853			H3709	H6547

А в моїй руці фараонова чаша. І взяв я ті ягоди, і вичавив їх до фараонової чаші, і дав ту чашу в руку фараона“.

וַיֹּ֥אמֶר	לוֹ֙	יוֹסֵ֔ף	זֶ֚ה	פִּתְרֹנ֔וֹ	שְׁלֹ֥שֶׁת	הַשָּׂרִגִ֖ים	שְׁלֹ֣שֶׁת	יָמִ֑ים	הֵֽם׃	12
І–сказав	йому	Йосип	ось	тлумачення–його	три	пагони	це–три	дні	вони	
H0559		H3130	H2088		H7969	H8299	H7969	H3117	H1992	

І сказав йому Йо́сип: „Оце відгадка його: три виноградні галузки — це три дні.

וּבְעוֹד	שְׁלֹ֣שֶׁת	יָמִ֗ים	יִשָּׂ֤א	פַּרְעֹה֙	אֶת־	רֹאשֶׁ֔ךָ	וַהֲשִׁיבְךָ֖	עַל־	13
через	три	дні	піднесе	Фараон	—	голову–твою	і–поверне–тебе	на	
H5750	H7969	H3117	H5375	H6547	H0853		H7725		

כַּנֶּ֑ךָ	וְנָתַתָּ֥	כּוֹס־	פַּרְעֹה֙	בְּיָד֔וֹ	כַּמִּשְׁפָּ֖ט	הָרִאשׁ֥וֹן	אֲשֶׁר	
посаду–твою	і–подаватимеш	чашу	Фараона	в–руку–його	як–раніше	як–колись	коли	
H3653	H5414		H6547	H3027	H4941	H7223		

מַשְׁקֵ֖הוּ׃	הָיִ֥יתָ
виночерпієм–його	ти–був
	H1961

Ще за три дні підійме фараон твою голову, і верне тебе на твоє становище, і ти даси́ чашу фараона до руки його за першим звича́єм, як був ти чашником його.

כִּ֣י	אִם־	זְכַרְתַּ֣נִי	אִתְּךָ֗	כַּאֲשֶׁר֙	יִיטַב֙	לָ֔ךְ	וְעָשִׂ֥יתָ־	נָּ֖א	14
тільки	якщо	згадаєш–мене	з–собою	коли	буде–добре	тобі	і–зроби	будь–ласка	
		H2142	H0854		H3190			H4994	

הַזֶּֽה׃	הַבַּ֖יִת	מִן־	וְהוֹצֵאתַ֥נִי	פַּרְעֹ֛ה	אֶל־	וְהִזְכַּרְתַּ֥נִי	חֶ֖סֶד	עִמָּדִ֑י
цього	дому	з	і–виведи–мене	Фараоном	перед	і–згадай–мене	милість	зі–мною
H2088			H3318	H6547	H0413	H2142		H5978

Коли ти згадаєш собі про мене, як бу́де тобі добре, — то вчиниш милість мені, коли згадаєш про мене перед фараоном, і випровадиш мене з цього дому.

כִּי־	גֻנֹּ֥ב	גֻּנַּ֖בְתִּי	מֵאֶ֣רֶץ	הָעִבְרִ֑ים	וְגַם־	פֹּ֥ה	לֹא־	עָשִׂ֖יתִי	15
бо	справді	був–я–викрадений	з–землі	євреїв	і–також	тут	не	зробив–я	
	H1589	H1589	H0776	H5680	H1571	H6311	H3808		

מְאוּמָ֔ה	כִּי־	שָׂמ֥וּ	אֹתִ֖י	בַּבּֽוֹר׃
нічого	щоб	кинули	мене	до–ями
H3972			H0853	

Бо я був справді вкрадений із Краю єврейського, а також тут я не вчинив нічого, щоб мене вкинути до цієї ями“.

אַף־	יוֹסֵף	אֶל־	וַיֹּאמֶר	פָּתַר	טֹוב	כִּי	הָאֹפִים	שַׂר־	וַיַּרְא		16
і–мені	Йосипа	до	і–сказав	розтлумачив	добре	що	пекарів	начальник	і–побачив		
H0637	H3130	H0413	H0559	H6622			H0644	H8269	H7200		

רֹאשִׁי׃	עַל־	חֹרִי	סַלֵּי	שְׁלֹשָׁה	וְהִנֵּה	בַּחֲלוֹמִי	אֲנִי		
голові–моїй	на	білого–хліба	кошики	три	і–ось	у–сні–моєму	також		
		H2751	H5536	H7969	H2009	H2472	H0589		

І побачив начальник пекарів, що він добре відгадав, і промовив до Йосипа: „І я в сні своїм бачив, — ось три коші пе́чива на голові моїй.

אֹתָם	אֹכֵל	וְהָעֹוף	אֹפֶה	מַעֲשֵׂה	פַּרְעֹה	מַאֲכָל	מִכָּל	הָעֶלְיֹון	וּבַסָּל		17
їх	їли	а–птахи	пекаря	виробів	Фараона	страв	різних	верхньому	а–в–кошику		
H0853	H0398	H5775	H0644	H4639	H6547	H3978	H3605		H5536		

רֹאשִׁי׃	מֵעַל	הַסָּל	מִן־	
голови–моєї	з	кошика	з	
		H5536		

А в коші горíшньому — зо всякого пекарського виробу фараонове їдження, а птах їв його з коша з-над моєї голови“.

הֵם׃	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	הַסַּלִּים	שְׁלֹשֶׁת	פִּתְרֹנֹו	זֶה	וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	וַיַּעַן	18
вони	дні	це–три	кошики	три	тлумачення–його	ось	і–сказав	Йосип	і–відповів	
H1992	H3117	H7969	H5536	H7969	H6623	H2088	H0559	H3130		

І відповів Йосип і сказав: „Оце відгадка його: три коші — то три дні.

עַל־	אוֹתְךָ	וְתָלָה	מֵעָלֶיךָ	רֹאשְׁךָ	אֶת־	פַּרְעֹה	יִשָּׂא	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	וּבְעֹוד	19
на	тебе	і–повісить	з–тебе	голову–твою	—	Фараон	зніме	дні	три	через	
	H0853	H8518			H0853	H6547	H5375	H3117	H7969	H5750	

מֵעָלֶיךָ׃	בְּשָׂרְךָ	אֶת־	הָעֹוף	וְאָכַל	עֵץ	
з–тебе	тіло–твоє	—	птахи	і–їстимуть	дереві	
	H1320	H0853	H5775	H0398	H6086	

Ще за три дні підíйме фараон голову твою з тебе, і повісить тебе на дереві, — і птах поїсть тіло твоє з тебе.“

										20
מִשְׁתֶּה	וַיַּעַשׂ	פַּרְעֹה	אֶת־	הֻלֶּדֶת	יֹום	הַשְּׁלִישִׁי	בְּיֹום	וַיְהִי		
бенкет	і–влаштував–він	Фараона	—	народження	день	третій	на–день	і–сталося		
H4960		H6547	H0853	H3205	H3117	H7992	H3117	H1961		

רֹאשׁ	וְאֶת־	הַמַּשְׁקִים	שַׂר	וְרֹאשׁ	אֶת־	וַיִּשָּׂא	עֲבָדָיו	לְכָל־
голову	і	виночерпіїв	начальника	голову	—	і–підняв	слуг–своїх	для–всіх
	H0853		H8269		H0853	H5375	H5650	H3605

עֲבָדָיו׃	בְּתוֹךְ	הָאֹפִים	שַׂר	
слуг–своїх	серед	пекарів	начальника	
H5650	H8432	H0644	H8269	

І сталося третього дня, у день народження фараона, і вчинив він гостину для всіх своїх рабів. І підняв він голову начальника чашників і голову начальника пекарів серед своїх рабів.

										21
עַל־	הַכֹּוס	וַיִּתֵּן	מַשְׁקֵהוּ	עַל־	הַמַּשְׁקִים	שַׂר	אֶת־	וַיָּשֶׁב		
на	чашу	і–подав–він	посаду–його	на	виночерпіїв	начальника	—	і–повернув		
	H5414					H8269	H0853	H7725		

פַּרְעֹה׃	כַּף	
Фараона	долоню	
H6547	H3709	

І вернув він начальника чашників на його місце, і він подав чашу в руку фараонову.

יוֹסֵף׃	לָהֶם	פֹּתֶר	כַּאֲשֶׁר	תָּלָה	הָאֹפִים	שַׂר	וְאֶת	22
Йосип	їм	розтлумачив	як	повісив	пекарів	начальника	А	
H3130		H6622		H8518	H0644	H8269	H0853	

А начальника пекарів повісив, як відгадав був їм Йóсип.

פ	וַיִּשְׁכַּח־הוּא׃	יוֹסֵף	אֶת־	הַמַּשְׁקִים	שַׂר־	זָכַר	וְלֹא־	23
—	і-забув-його	Йосипа	—	виночерпіїв	начальник	згадав	Але-не	
	H7911	H3130	H0853		H8269	H2142	H3808	

Та начальник чашників не пам'ятав про Йосипа, та й забув за нього.

Chapter 41

עַל־	עֹמֵד	וְהִנֵּה	חֹלֵם	וּפַרְעֹה	יָמִים	שְׁנָתַיִם	מִקֵּץ	וַיְהִי	1
біля	стоїть-він	і-ось	бачив-сон	а-Фараон	днів	двох-років	наприкінці	І-сталося	
	H5975	H2009		H6547	H3117	H8141	H7093	H1961	

הַיְאֹר׃	
Нілу	
H2975	

І сталося по закінченні двох літ чáсу, і сниться фараонові, — ось він стоїть над Річкою.

בָּשָׂר	וּבְרִיאֹת	מַרְאֶה	יְפֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע	עֹלֹת	הַיְאֹר	מִן־	וְהִנֵּה	2
тілом	і-вгодованих	на-вигляд	гарних	корів	сім	виходять	Нілу	з	і-ось	
H1320	H1277	H4758	H3303	H6510	H7651	H5927	H2975		H2009	

בָּאָחוּ׃	וַתִּרְעֶינָה
на-лузі	і-паслися-вони
H0260	

І ось виходять із Річки семеро корів гарного вигляду й ситого тіла, — і пáслися на лузі.

מַרְאֶה	רָעוֹת	הַיְאֹר	מִן־	אַחֲרֵיהֶן	עֹלוֹת	אֲחֵרוֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע	וְהִנֵּה	3
на-вигляд	потворних	Нілу	з	за-ними	виходять	інших	корів	сім	і-ось	
H4758		H2975			H5927	H0312	H6510	H7651	H2009	

הַיְאֹר׃	שְׂפַת	עַל־	הַפָּרוֹת	אֵצֶל	וַתַּעֲמֹדְנָה	בָּשָׂר	וְדַקּוֹת
Нілу	березі	на	корів	біля	і-стали-вони	тілом	і-худих
H2975	H8193		H6510	H0681	H5975	H1320	H1851

А ось виходять із Річки за ними семеро корів інших, бридкі виглядом і худі тілом. І вони стали при тих коровах на березі Річки.

יְפֹת	הַפָּרוֹת	שֶׁבַע	אֶת	הַבָּשָׂר	וְדַקֹּת	הַמַּרְאֶה	רָעוֹת	הַפָּרוֹת	וַתֹּאכַלְנָה	4
гарних	корів	сім	—	тілом	і-худі	на-вигляд	потворні	корови	І-з'їли	
H3303	H6510	H7651	H0853	H1320	H1851	H4758		H6510	H0398	

פַּרְע�ֹה׃	וַיִּיקַץ	וְהַבְּרִיאֹת	הַמַּרְאֶה	
Фараон	і-прокинувся	і-вгодованих	на-вигляд	
H6547	H3364	H1277	H4758	

І корови бридкí виглядом і худі тілом поз'їдáли сім корів гарних виглядом і ситих. І прокинувся фараон.

בְּקָנֶה	עֹלוֹת	שִׁבֳּלִים	שֶׁבַע	וְהִנֵּה	שִׁנִית	וַיַּחֲלֹם	וַיִּישָׁן	5
на-одному-стеблі	ростуть	колосків	сім	і-ось	вдруге	і-наснилося-йому	і-заснув	
H7070	H5927		H7651	H2009	H8145		H3462	

וְטֹבוֹת׃	בְּרִיאוֹת	אֶחָד
і-добрих	повних	одному
	H1277	H0259

І знову заснув він. І снилося йому вдруге, — аж ось сходять на однім стеблі семеро колосків здорових та добрих.

אַחֲרֵיהֶן׃	צֹמְחוֹת	קָדִים	וּשְׁדוּפֹת	דַּקּוֹת	שִׁבֳּלִים	שֶׁבַע	וְהִנֵּה	6
за-ними	виростають	східним-вітром	і-висушених	тонких	колосків	сім	і-ось	
	H6779	H6921	H7710	H1851		H7651	H2009	

А ось виростає за ними семеро колосків тонких та спалених східнім вітром.

וַיִּיקַץ	וְהַמְלֵאוֹת	הַבְּרִיאוֹת	הַשִּׁבֳּלִים	שֶׁבַע	אֶת	הַדַּקּוֹת	הַשִּׁבֳּלִים	וַתִּבְלַעְנָה	7
і-прокинувся	і-наповнених	повних	колосків	сім	—	тонкі	колоски	і-поглинули	
H3364	H4392	H1277		H7651	H0853	H1851		H1104	

חֲלוֹם׃	וְהִנֵּה	פַּרְעֹה
це-сон	і-ось	Фараон
H2472	H2009	H6547

І проковтнули ті тонкі колоски сім колосків здорових та повних. І прокинувся фараон, — а то був сон.

חַרְטֻמֵּי	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְרָא	וַיִּשְׁלַח	רוּחוֹ	וַתִּפָּעֶם	בַבֹּקֶר	וַיְהִי	8
чарівників	всіх	—	і-покликав	і-послав	дух-його	і-стривожився	вранці	і-сталося	
H2748	H3605	H0853	H7121	H7971	H7307	H6470	H1242	H1961	

וְאֵין־	חֲלֹמוֹ	אֶת־	לָהֶם	פַּרְעֹה	וַיְסַפֵּר	חַכְמֶיהָ	כָּל־	וְאֶת־	מִצְרַיִם
але-не-було	сон-свій	—	їм	Фараон	і-розповів	мудреців-його	всіх	і	Єгипту
H0369	H2472	H0853		H6547		H2450	H3605	H0853	H4714

לְפַרְעֹה׃	אוֹתָם	פּוֹתֵר
для-Фараона	для-них	тлумача
H6547	H0853	H6622

І сталося рано, — і занепокóївся дух його. І послав він, і поскликав усіх ворожбитів Єгипту та всіх мудреців його. І фараон розповів їм свій сон, — та ніхто не міг відгадати їх фараонові.

אֲנִי	חַטָּאַי	אֶת־	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶת־	הַמַּשְׁקִים	שַׂר	וַיְדַבֵּר	9
я	провини-мої	—	кажучи	Фараону	—	виночерпіїв	начальник	і-промовив	
H0589	H2399	H0853	H0559	H6547	H0854		H8269	H1696	

הַיּוֹם׃	מַזְכִּיר
сьогодні	згадую
H3117	H2142

І говорив начальник чашників з фараоном, кажучи: „Я сьогодні згадую гріхи свої.

שַׂר	בֵּית	בְּמִשְׁמַר	אֹתִי	וַיִּתֵּן	עַבָדָיו	עַל־	קָצַף	פַּרְעֹה	10
начальника	дому	під-варту	мене	і-віддав	слуг-своїх	на	розгнівався	Фараон	
H8269		H4929	H0853	H5414	H5650		H7107	H6547	

הָאֹפִים׃	שַׂר	וְאֶת	אֹתִי	הַטַּבָּחִים
пекарів	начальника	і	мене	охоронців
H0644	H8269	H0853	H0853	H2876

Розгнівався був фараон на рабів своїх, і вмістив мене під варту дому начальника царськóї сторожі, мене й начальника пекарів.

חֲלֹמוֹ	כִּפְתְּרוֹן	אִישׁ	וְהוּא	אֲנִי	אֶחָד	בְּלַיְלָה	חֲלוֹם	וַנַּחַלְמָה	11
сну-свого	зі-значенням	кожному	і-він	я	тієї-ж	однієї-ночі	сон	І-наснилося-нам	
H2472	H6623	H0376	H1931	H0589	H0259	H3915	H2472		

חָלָמְנוּ׃
наснилося

І однієї ночі снився нам сон, мені та йому, кожному снився сон за своїм зна́ченням.

לוֹ	וַנְּסַפֶּר־	הַטַּבָּחִים	לְשַׂר	עֶבֶד	עִבְרִי	נַעַר	אִתָּנוּ	וְשָׁם	12
йому	і-розповіли-ми	охоронців	начальника	раб	єврей	юнак	з-нами	і-там	
		H2876	H8269	H5650	H5680	H5288	H0854	H8033	

פָּתָר׃	כַּחֲלֹמוֹ	אִישׁ	חֲלֹמֹתֵינוּ	אֶת־	לָנוּ	וַיִּפְתָּר־
розтлумачив	за-сном-його	кожному	сни-наші	—	нам	і-розтлумачив
H6622	H2472	H0376	H2472	H0853		H6622

А там з нами був єврейський юнак, раб начальника царської сторожі. І ми розповілú йому, а він відгадав нам наші сни, кожному за сном його відгадав.

כַּנִּי	עַל־	הֵשִׁיב	אֹתִי	הָיָה	כֵּן	לָנוּ	פָּתַר־	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	13
посаду-мою	на	повернув	мене	і-сталося	так	нам	розтлумачив	як	І-сталося	
H3653		H7725	H0853	H1961			H6622		H1961	

תָּלָה׃	וְאֹתוֹ
повісив	а-його
H8518	H0853

І сталося, — як він відгадав нам, так і трапилося: мене ти вернув на становище моє, а того повісив“.

הַבֹּר	מִן־	וַיְרִיצֻהוּ	יוֹסֵף	אֶת־	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח		14
ями	з	і-швидко-вивели-його	Йосипа	—	і-покликав	Фараон	І-послав		
		H7323	H3130	H0853	H7121	H6547	H7971		

פַּרְעֹה׃	אֶל־	וַיָּבֹא	שִׂמְלֹתָיו	וַיְחַלֵּף	וַיְגַלַּח
Фараона	до	і-прийшов	одяг-свій	і-змінив	і-поголився
H6547	H0413	H0935	H8071	H2498	H1548

І послав фараон, і покликав Йóсипа, — і його сквапно вивели з в'язниці. І оголився, і змінив одежу свою, — і він прибув до фараона.

אֹתוֹ	אֵין	וּפֹתֵר	חָלַמְתִּי	חֲלוֹם	יוֹסֵף	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	15
для-нього	немає	а-тлумача	наснився-мені	сон	Йосипа	до	Фараон	І-сказав	
H0853	H0369	H6622		H2472	H3130	H0413	H6547	H0559	

אֹתוֹ׃	לִפְתֹּר	חֲלוֹם	תִּשְׁמַע	לֵאמֹר	עָלֶיךָ	שָׁמַעְתִּי	וַאֲנִי	
його	і-тлумачиш	сон	чуєш-ти	кажучи	про-тебе	чув	а-я	
H0853	H6622	H2472	H8085	H0559		H8085	H0589	

І промовив фараон до Йосипа: „Снився мені сон, та нема, хто б відгадав його. А я чув про тебе таке: ти вислухуєш сон, щоб відгадати його“.

שְׁלֹם	אֶת־	יַעֲנֶה	אֱלֹהִים	בִּלְעָדָי	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּעַן	16
миром	—	відповість	Бог	не-мені	кажучи	Фараону	—	Йосип	І-відповів	
H7965	H0853		H0430	H1107	H0559	H6547	H0853	H3130		

פַּרְעֹה׃
Фараону
H6547

А Йосип сказав до фараона, говорячи: „Не я, — Бог дасть у відповідь мир фараонові“.

17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
І-промовив Фараон до Йосипа у-сні-моєму ось-я стою на березі Нілу
H1696 H6547 H0413 H3130 H2472 H2009 H5975 H8193 H2975

І сказав фараон до Йосипа: „Бачив я в сні своїм — ось я стою на березі Річки.

18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפַת תֹּאַר
і-ось з Нілу виходять сім корів вгодованих тілом і-гарних формою
H2009 H3303 H8389 H5927 H7651 H6510 H1277 H1320 H3303 H8389

וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
і-паслися на-лузі
H0260

І ось виходять із Річки семеро корів ситих тілом і гарних виглядом. І вони па́слися на лузі.

19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
і-ось сім корів інших виходять за-ними виснажених і-потворних на-вигляд дуже
H2009 H7651 H6510 H0312 H5927 H0310 H1800 H7455 H8389 H3966

לָרֹעַ׃ מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל־ כָּהֵנָּה רָאִיתִי לֹא־ בָּשָׂר וְרַקּוֹת
потворних Єгипту землі у-всій таких бачив-я не тілом і-худих
H7455 H4714 H0776 H3605 H2007 H7200 H3808 H1320 H7534

А ось виходять за ними семеро корів інші, бідні та дуже бридкі виглядом і худі тілом. Таких бридки́х, як вони, я не бачив у всьому краї єгипетському.

20 וַתֹּאכַלְנָה אֶת הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃
І-з'їли корови худі і-потворні — сім корів перших вгодованих
H0398 H6510 H7534 H0853 H7651 H6510 H7223 H1277

І корови худі та бридкі поз'їда́ли сім корів перших ситих.

21 וַתָּבֹאנָה אֶל־ קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־ בָאוּ אֶל־ קִרְבֶּנָה
і-ввійшли до нутра-їхнього і-не було–помітно що ввійшли до нутра-їхнього
H0935 H0413 H7130 H3808 H3045 H0935 H0413 H7130

וָאִיקָץ׃ בַּתְּחִלָּה כַּאֲשֶׁר רַע וּמַרְאֵיהֶן
і-прокинувся-я на-початку як поганий а-вигляд-їхній
H3364 H8462 H4758

І ввійшли вони до черева їхнього, та не було знати, що ввійшли вони до черева їхнього, — і вигляд їх був лихий, як на початку. І я прокинувся.

22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת
І-побачив-я у-сні-своєму і-ось сім колосків ростуть на-стеблі одному повних
H7200 H2472 H2009 H7651 H7641 H5927 H7070 H0259 H4392

וְטֹבוֹת׃
і-добрих

І побачив я в сні своїм знов, аж ось сходять на однім стеблі семеро колосків повних та добрих.

23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֵפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
і-ось сім колосків зів'ялих тонких висушених східним–вітром виростають за-ними
H2009 H7651 H7641 H6798 H1851 H7710 H6921 H6779 H0310

А ось виростає за ними семеро колосків худих, тонких, спалених східнім вітром.

24 וַתִּבְלַעְנָ֣ה הָֽשְׁבֳּלִ֗ים הָֽרַקּ֔וֹת אֶת־ שֶׁ֣בַע הַשִּׁבֳּלִ֔ים הַטֹּבֹ֖ות וָאֹמַ֣ר אֶל־ הַחַרְטֻמִּ֑ים וְאֵ֥ין מַגִּ֖יד לִֽי׃

וַתִּבְלַעְנָה (і-поглинули) H1104 · הָשְׁבֳּלִים (колоски) H1851 · הָרַקּוֹת (тонкі) H1851 · אֶת (—) H0853 · שֶׁבַע (сім) H7651 · הַשִּׁבֳּלִים (колосків) H7534 · הַטֹּבוֹת (добрих) H2896 · וָאֹמַר (і-сказав-я) H0559 · אֶל־ (до) H0413 · הַחַרְטֻמִּים (чарівників) H2748 · וְאֵין (але-ніхто) H0369 · מַגִּיד (не-пояснив) H5046 · לִי׃ (мені)

І проковтнули ті тонкі колоски сім колосків добрих. І розповів я те ворожбитам, та не було, хто б мені роз'яснив“.

25 וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־ פַּרְעֹ֔ה חֲלֹ֥ום פַּרְעֹ֖ה אֶחָ֣ד הֽוּא אֲשֶׁ֨ר הָאֱלֹהִ֜ים עֹשֶׂ֗ה אֶת־ הִגִּ֥יד לְפַרְעֹֽה׃

וַיֹּאמֶר (і-сказав) H0559 · יוֹסֵף (Йосип) H3130 · אֶל־ (до) H0413 · פַּרְעֹה (Фараона) H6547 · חֲלוֹם (сон) H2472 · פַּרְעֹה (Фараона) H6547 · אֶחָד (один) H0259 · הוּא (він) H1931 · אֲשֶׁר (що) H0834 · הָאֱלֹהִים (Бог) H0430 · עֹשֶׂה (робить) H6213 · הִגִּיד (відкрив) H5046 · לְפַרְעֹה׃ (Фараону) H6547

І сказав Йо́сип до фараона: „Сон фараонів — один він. Що́ Бог робить, те Він звістив фараонові.

26 שֶׁ֣בַע שָׁנִ֗ים הֵ֚נָּה וְשֶׁ֣בַע הַשִּׁבֳּלִ֣ים הַטֹּבֹ֔ות שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים הֵ֖נָּה חֲלֹ֥ום אֶחָ֖ד הֽוּא׃

שֶׁבַע (сім) H7651 · פָּרוֹת (корів) H6510 · הַטֹּבֹת (добрих) H2896 · שֶׁבַע (це-сім) H7651 · שָׁנִים (років) H8141 · הֵנָּה (вони) H2007 · וְשֶׁבַע (і-сім) H7651 · הַשִּׁבֳּלִים (колосків) H7534 · הַטֹּבֹת (добрих) H2896 · שֶׁבַע (це-сім) H7651 · שָׁנִים (років) H8141 · הֵנָּה (вони) H2007 · חֲלוֹם (сон) H2472 · אֶחָד (один) H0259 · הוּא׃ (він) H1931

Семеро корів добрих — то сім літ, і семеро колосків добрих — сім літ вони. А сон — один він.

27 וְשֶׁ֣בַע הַפָּרֹ֣ות הָרַקֹּ֗ות וְהָרָעֹת֙ אַחֲרֵיהֶ֔ן הָעֹלֹ֖ת שֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים הֵ֖נָּה וְשֶׁ֣בַע הַשִּׁבֳּלִ֣ים הָרֵקֹ֔ות הַשְּׁדֻפֹ֖ות הַקָּדִ֑ים יִהְי֥וּ שֶׁ֖בַע שְׁנֵ֥י רָעָֽב׃

וְשֶׁבַע (і-сім) H7651 · הַפָּרוֹת (корів) H6510 · הָרַקּוֹת (худих) H7534 · וְהָרָעוֹת (і-потворних) H7451 · הָעֹלוֹת (що-виходять) H5927 · אַחֲרֵיהֶן (за-ними) H0310 · שֶׁבַע (це-сім) H7651 · שָׁנִים (років) H8141 · הֵנָּה (вони) H2007 · וְשֶׁבַע (і-сім) H7651 · הַשִּׁבֳּלִים (колосків) H7534 · הָרֵקוֹת (порожніх) H7386 · הַשְּׁדֻפוֹת (висушених) H7710 · הַקָּדִים (східним-вітром) H6921 · יִהְיוּ (будуть) H1961 · שֶׁבַע (сім) H7651 · שְׁנֵי (років) H8141 · רָעָב׃ (голоду) H7458

А сім корів худих і бридки́х, що вийшли за ними, — сім літ вони, і сім колосків порожніх і спалених східнім вітром — то бу́дуть сім літ голодних.

28 הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֜רְתִּי אֶל־ פַּרְעֹ֤ה אֲשֶׁר֙ הָאֱלֹהִ֣ים עֹשֶׂ֔ה הֶרְאָ֖ה אֶת־ הֽוּא׃

הַדָּבָר (те-слово) H1697 · אֲשֶׁר (яке) H0834 · דִּבַּרְתִּי (я-сказав) H1696 · אֶל־ (до) H0413 · פַּרְעֹה (Фараона) H6547 · אֲשֶׁר (що) H0834 · הָאֱלֹהִים (Бог) H0430 · עֹשֶׂה (робить) H6213 · הֶרְאָה (показав) H7200 · אֶת־ (—) H0853 · הוּא (це) H1931 · פַּרְעֹה׃ (Фараону) H6547

Оце та річ, що я сказав був фараонові: Що́ Бог робить, те Він показав фараонові.

29 הִנֵּ֣ה שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים בָּאִ֖ות שֶׂ֣בַע גָּדֹ֑ול בְּכָל־ אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃

הִנֵּה (ось) H2009 · שֶׁבַע (сім) H7651 · שָׁנִים (років) H8141 · בָּאוֹת (прийдуть) H0935 · שֶׂבַע (достатку) H7647 · גָּדוֹל (великого) H1419 · בְּכָל־ (у-всій) H3605 · אֶרֶץ (землі) H0776 · מִצְרָיִם׃ (Єгипту) H4714

Ось приходять сім літ, — великий достаток у всім краї єгипетськім.

30 וְקָמוּ שֶׁבַע אַחֲרֵיהֶן שְׁנֵי רָעָב וְנִשְׁכַּח כָּל־ הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
і-настануть сім років голоду після-них і-забудеться весь достаток в-землі Єгипту
H7651 H8141 H7458 H310 H7911 H3605 H7647 H0776 H4714

וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־ הָאָרֶץ׃
і-знищить голод — землю
H3615 H7458 H0853 H0776

А по них настануть сім літ голодних, — і буде забутий увесь той достаток в єгипетській землі, і голод винищить край.

31 וְלֹא־ יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־ כֵן כִּי־ כָבֵד הוּא מְאֹד׃
і-не пізнається достаток в-землі через голод той після-того бо важкий він дуже
H3808 H3045 H7647 H0776 H6440 H7458 H1931 H310 H3515 H3588 H3966

І не буде видно того достатку в краї через той голод, що настане пóтім, бо він буде дуже тяжкúй.

32 וְעַל מֵעַם הַדָּבָר נָכוֹן כִּי־ פַעֲמַיִם פַּרְעֹה אֶל־ הַחֲלוֹם הִשָּׁנוֹת וְעַל
А-те-що повторився сон до Фараона двічі то утверджене це-слово від
H6258 H8138 H2472 H0413 H6547 H6471 H3559 H1697 H5973

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים מְמַהֵר לַעֲשׂתוֹ׃
що-Бог і-поспішає здійснити-його
H1931 H0430 H4116 H6213

А що сон повторився фараонові двічі, це значить, що справа ця постановлена від Бога, і Бог незабаром виконає її.

33 וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וישיתהו עַל־
А-тепер нехай-обере Фараон чоловіка розумного і-мудрого і-поставить-його над
H6258 H7200 H6547 H0376 H0995 H2450 H7896 H5921

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
землею Єгипту
H0776 H4714

А тепер нехай фараон наздрить чоловіка розумного й мудрого, і нехай поставить його над єгипетською землею.

34 יַעֲשֶׂה פַּרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־ הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־
нехай-діє Фараон і-призначить наглядачів над землею і-збере-п'яту-частину —
H6213 H6547 H6485 H6496 H5921 H776 H2567 H853

שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃
сім років достатку
H7651 H8141 H7647

בְּשֶׁבַע מִצְרַיִם אֶרֶץ
протягом-семи Єгипту землі
H7651 H4714 H0776

Нехай учинить фараон, і нехай призна́чить урядників над краєм, і нехай за сім літ достатку збирає п'ятину врожаю єгипетської землі.

35 וְיִקְבְּצוּ הַטּוֹבִים הַשָּׁנִים אֹכֶל כָּל־ אֶת־ וְיִצְבְּרוּ־ הָאֵלֶּה הַבָּאוֹת
і-нехай-зберуть — все їжу років добрих що-прийдуть цих і-нехай-складуть
H6908 H853 H3605 H400 H8141 H2896 H935 H428 H6651

בֶּעָרִים וְשָׁמְרוּ׃ אֹכֶל פַּרְעֹה יַד־ תַּחַת בָּר
у-містах і-зберігають як-їжу Фараона владу під зерно
H8104 H400 H6547 H3027 H8478 H1250

І нехай вони позбирають усю їжу тих добрих років, що приходять, і нехай вони позбирають збіжжя під руку фараонову, на їжу по містах, і нехай бережуть.

וְהָיָה	הָאֹכֶל	לְפִקָּדוֹן	לָאָרֶץ	לְשֶׁבַע	שְׁנֵי	הָרָעָב	אֲשֶׁר	תִּהְיֶיןָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם	36
І–буде	їжа	як–запас	для–землі	на–сім	років	голоду	які	будуть	в–землі	Єгипту	
H1961	H0400	H6487	H0776	H7651	H8141	H7458		H1961	H0776	H4714	

וְלֹא־	תִכָּרֵת	הָאָרֶץ	בָּרָעָב׃	
і–не	загине	земля	від–голоду	
H3808	H3772	H0776	H7458	

І буде та їжа на запа́с для краю на сім літ голодних, що настануть в єгипетській землі, — і край не буде знищений голодом“.

וַיִּיטַב	הַדָּבָר	בְּעֵינֵי	פַּרְעֹה	וּבְעֵינֵי	כָּל־	עֲבָדָיו׃	37
І–сподобалося	це–слово	в–очах	Фараона	і–в–очах	всіх	слуг–його	
H3190	H1697		H6547		H3605	H5650	

І була ця річ добра в очáх фараона та в очах усіх його рабів.

וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	עֲבָדָיו	הֲנִמְצָא	כָּזֶה	אִישׁ	אֲשֶׁר	רוּחַ	אֱלֹהִים	38
І–сказав	Фараон	до	слуг–своїх	чи–знайдемо	такого	чоловіка	в–якому	Дух	Божий	
H0559	H6547	H0413	H5650	H4672	H2088	H0376		H7307	H0430	

בּוֹ׃
є

І сказав фараон своїм рабам: „Чи зна́йдеться чоловік, як оцей, що Дух Божий у нім?“

וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יוֹסֵף	אַחֲרֵי	הוֹדִיעַ	אֱלֹהִים	אוֹתְךָ	אֶת־	כָּל־	זֹאת	39
І–сказав	Фараон	до	Йосипа	після–того–як	відкрив	Бог	тобі	—	все	це	
H0559	H6547	H0413	H3130		H3045	H0430	H0853	H0853	H3605	H2063	

כָּמוֹךָ׃	וְחָכָם	נָבוֹן	אֵין־	
за–тебе	і–мудрішого	розумнішого	немає	
H3644	H2450	H0995	H0369	

І сказав фараон Йосипові: „Що Бог відкрив тобі це все, то немає такого розумного й мудрого, як ти.

עַמִּי	כָּל־	יִשַּׁק	פִּיךָ	וְעַל־	בֵּיתִי	עַל־	תִּהְיֶה	אַתָּה		40
народ–мій	весь	слухатиметься	словом–твоїм	і–за	домом–моїм	над	будеш	ти		
	H3605		H6310				H1961			

מִמְּךָ׃	אֶגְדָּל	הַכִּסֵּא	רַק	
від–тебе	буду–більшим	троном	лише	
	H1431	H3678	H7535	

Ти бу́деш над домом моїм, а слів твоїх уст буде слухатися ввесь наро́д мій. Тільки троном я буду вищий від тебе“.

אֶרֶץ	כָּל־	עַל	אֹתְךָ	נָתַתִּי	רְאֵה	יוֹסֵף	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	41
землею	усією	над	тебе	поставив–я	дивись	Йосипа	до	Фараон	І–сказав	
H0776	H3605		H0853	H5414	H7200	H3130	H0413	H6547	H0559	

מִצְרָיִם׃
Єгипту
H4714

І сказав фараон Йо́сипові: „Дивись, — я поставив тебе над усім краєм єгипетським“.

42 וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד
і-зняв Фараон —-перстень-свій з руки-своєї і-надів його на руку
H5493 H6547 H0853 H2885 H4480 H3027 H5414 H0853 H5921 H3027

יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃
Йосипа і-зодягнув його в-одяг льняний і-поклав ланцюг золотий на шию-його
H3130 H3847 H0853 H0900 H8336 H7760 H2091 H5921 H6677

І зняв фараон персня свого з своєї руки, та й дав його на руку Йо́сипову, і зодягнув його в одежу віссо́нну, а на шию йому повісив золотого ланцюга.

43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
і-посадив його на-колісницю другу я-ка його і-вигукували перед-ним
H7392 H0853 H4818 H4932 H834 H3808 H7121 H6440

אַבְרֵךְ וְנָתוֹן עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
схиліться і-поставив над усією землею Єгипту
H0086 H5414 H0853 H5921 H3605 H0776 H4714

І зробив, що він їздив його другим по́возом, і кричали перед обличчям його: „Кланяйтеся!“ І поставив його над усім єгипетським краєм.

44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־
І-сказав Фараон до Йосипа я Фараон а-без-тебе не підніме ніхто —
H0559 H6547 H0413 H3130 H0589 H6547 H1107 H3808 H3605 H0376 H0853

יָדוֹ וְאֶת־כָּל־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
руки-своєї і ноги-своєї у-всій землі Єгипту
H3027 H0853 H7272 H3605 H0776 H4714

І сказав фараон Йосипові: „Я фараон, а без тебе ніхто не підійме своєї руки та своєї ноги в усім краї єгипетськім“.

45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־
І-назвав Фараон ім'я Йосипа Цафнат-Паанеах і-дав йому —-Аснат дочку
H7121 H6547 H8034 H3130 H6847 H5414 H0853 H0621 H1323

פֶּרַע־פֶּוַטִי כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Потіфера жерця Она за-дружину і-вийшов Йосип над землею Єгипту
H6319 H3548 H0204 H0802 H3318 H3130 H5921 H0776 H4714

І назвав фараон ім'я Йосипові: Цофнат-Панеах, і дав йому за жінку Оснату, дочку Поті-Фера, жерця Ону. І Йосип піднявся над єгипетським краєм.

46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא
А-Йосипу було тридцять років коли-став перед Фараоном царем Єгипту і-вийшов
H3130 H1121 H7970 H8141 H5975 H6440 H6547 H4428 H4714 H3318

יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Йосип від Фараона і-пройшов по-всій землі Єгипту
H3130 H6440 H6547 H5674 H3605 H0776 H4714

А Йосип був віку тридцяти літ, коли він став перед лицем фараона, царя єгипетського. І пішов Йосип від лиця фараонового, і перейшов через увесь єгипетський край.

47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֻמָצִים׃
І-родила земля протягом-семи років достатку рясно
H6213 H0776 H7651 H8141 H7647 H7062

А земля в сім літ достатку родила на повні жмені.

אֹכֶל	וַיִּתֵּן־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיוּ	אֲשֶׁר	שָׁנִים	שֶׁבַע	וְאֹכֶל	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְבֹּץ	48
їжу	і–складав	Єгипту	в–землі	були	які	років	семи	їжу	всю	—	І–зібрав	
H0400	H5414	H4714	H0776	H1961		H8141	H7651	H0400	H3605	H0853	H6908	

בְּתוֹכָהּ׃	נָתַן	סְבִיבֹתֶיהָ	אֲשֶׁר	הָעִיר	שְׂדֵה־	אָכֶל	בְּעָרִים
у–ньому	складав	навколо–нього	що	міста	полів	їжу	у–містах
H8432	H5414	H5439				H0400	

І зібрав він усю їжу семи літ, що була в єгипетськім кра́ї, і вмістив їжу по містах: їжу поля міста, що навколо нього, вмістив у нього́му.

חָדַל	כִּי־	עַד	מְאֹד	הַרְבֵּה	הַיָּם	כְּחוֹל	בָּר	יוֹסֵף	וַיִּצְבֹּר	49
перестав	доки	аж	багато	дуже	морського	як–піску	зерна	Йосип	І–назбирав	
H2308		H5704	H3966		H3220	H2344		H3130	H6651	

מִסְפָּר׃	אֵין	כִּי־	לִסְפֹּר
воно	безлічне	бо	лічити
H4557	H0369		

І зібрав Йо́сип збіжжя дуже багато, як мо́рський пісок, аж перестав рахувати, бо не було вже числа.

יָלְדָה־	אֲשֶׁר	הָרָעָב	שְׁנַת	תָּבוֹא	בְּטֶרֶם	בָּנִים	שְׁנֵי	יֻלַּד	וּלְיוֹסֵף	50
народила	яких	голоду	рік	прийшов	перш–ніж	синів	двоє	народилися	А–Йосипу	
H3205		H7458	H8141	H0935	H2962		H8147	H3205	H3130	

אָוֶן׃	כֹּהֵן	פֶּרַע־פֹּטִי	בַּת־	אָסְנַת	לוֹ
Она	жерця	Потіфера	дочка	Аснат	йому
H0204	H3548	H6319	H1323	H0621	

А Йосипові, поки прийшов рік голодний, уродилися два сини, що вродила йому Осната, дочка Поті-Фера, жерця Ону.

אֶת־	אֱלֹהִים	נַשַּׁנִי	כִּי־	מְנַשֶּׁה	הַבְּכוֹר	שֵׁם	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּקְרָא	51
—	Бог	забути–дав–мені	бо	Манасія	первістка	ім'я	—	Йосип	І–назвав	
H0853	H0430	H5382		H4519	H1060	H8034	H0853	H3130	H7121	

אָבִי׃	בֵּית	כָּל־	וְאֵת	עֲמָלִי	כָּל־
батька–мого	дім	весь	і	страждання–мої	всі
H0001		H3605	H0853	H5999	H3605

І назвав Йо́сип ім'я́ первородному: Манасі́я, бо „Бог зробив мені, що я забув усе своє терпіння та ввесь дім мого батька“.

בְּאֶרֶץ	אֱלֹהִים	הִפְרַנִי	כִּי־	אֶפְרָיִם	קָרָא	הַשֵּׁנִי	שֵׁם	וְאֵת	52
у–землі	Бог	розплодив–мене	бо	Єфрем	назвав	другого	ім'я	а	
H0776	H0430	H6509		H0669	H7121	H8145	H8034	H0853	

עָנְיִי׃	
страждання–мого	
H6040	

А ймення другому назвав: Єфрем, бо „розмножив мене Бог у краї недолі моєї“.

									53
מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הָיָה	אֲשֶׁר	הַשָּׂבָע	שְׁנֵי	שֶׂבַע	וַתִּכְלֶינָה	
Єгипту	в–землі	були	які	достатку	років	сім	І–закінчилися	
H4714	H0776	H1961		H7647	H8141	H7651	H3615	

І скінчи́лися сім літ достатку, що були в єгипетському краї.

בְּכָל־	רָעָב	וַיְהִי	יוֹסֵף	אָמַר	כַּאֲשֶׁר	לָבֹוא	הָרָעָב	שְׁנֵי	שֶׁבַע	וַתְּחִלֶּינָה	54
у–всіх	голод	і–був	Йосип	сказав	як	приходити	голоду	років	сім	І–почалися	
H3605	H7458	H1961	H3130	H0559		H0935	H7458	H8141	H7651		

לָחֶם׃	הָיָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וּבְכָל־	הָאֲרָצוֹת
хліб	був	Єгипту	землі	а–у–всій	землях
H3899	H1961	H4714	H0776	H3605	H0776

І зачали наступати сім літ голодні, як сказав був Йосип. І був голод по всіх краях, а в усім єгипетському краї був хліб.

וַיֹּאמֶר	לַלֶּחֶם	פַּרְעֹה	אֶל־	הָעָם	וַיִּצְעַק	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	וַתִּרְעַב		55
і–сказав	про–хліб	Фараона	до	народ	і–закричав	Єгипту	земля	вся	І–зголодніла		
H0559	H3899	H6547	H0413		H6817	H4714	H0776	H3605	H7456		

תַּעֲשׂוּ׃	לָכֶם	יֹאמַר־	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	אֶל־	לְכוּ	מִצְרַיִם	לְכָל־	פַּרְעֹה
робіть	вам	скаже	що	Йосипа	до	ідіть	Єгипту	усьому	Фараон
		H0559		H3130	H0413	H3212	H4713	H3605	H6547

Але виголоднів увесь єгипетський край, а наро́д став кричати до фараона про хліб. І сказав фараон усьому Єгиптові: „Ідіть до Йосипа. Що́ він вам скаже, те робіть“.

אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּפְתַּח	הָאָרֶץ	פְּנֵי	כָּל־	עַל	הָיָה	וְהָרָעָב	56
що	все	—	Йосип	і–відкрив	землі	поверхні	всій	по	був	А–голод	
	H3605	H0853	H3130		H0776	H6440	H3605		H1961	H7458	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הָרָעָב	וַיֶּחֱזַק	לְמִצְרַיִם	וַיִּשְׁבֹּר	בָּהֶם	
Єгипту	в–землі	голод	і–посилювався	єгиптянам	і–продавав	в–них	
H4714	H0776	H7458	H2388	H4713	H7666		

І був той голод на всій поверхні землі. І відчинив Йосип усе, що було́ в них, і продавав поживу Єгиптові. А голод зміцнявся в єгипетському краї.

הָרָעָב	חָזָק	כִּי־	יוֹסֵף	אֶל־	לִשְׁבֹּר	מִצְרַיְמָה	בָּאוּ	הָאָרֶץ	וְכָל־		57
голод	сильний–був	бо	Йосипа	до	купувати	до–Єгипту	приходила	земля	і–вся		
H7458	H2388		H3130	H0413	H7666	H4714	H0935	H0776	H3605		

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־
землі	по–всій
H0776	H3605

І прибували зо всієї землі до Йосипа купити поживи, бо голод зміцнявся по всій землі.

Chapter 42

לָמָּה	לְבָנָיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	בְּמִצְרָיִם	שֶׁבֶר	יֶשׁ־	כִּי	יַעֲקֹב	וַיַּרְא	1
чому	синам–своїм	Яків	і–сказав	в–Єгипті	зерно	є	що	Яків	І–побачив	
H4100		H3290	H0559	H4714	H7668	H3426		H3290	H7200	

תִּתְרָאוּ׃
дивитесь–один–на–одного
H7200

А Яків побачив, що в Єгипті є хліб. І сказав Яків до синів своїх: „Пощо ви споглядаєте один на о́дного?“

2 וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֗ה שָׁמַ֙עְתִּי֙ כִּ֣י יֵ֔שׁ שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם רְד֣וּ־שָׁ֗מָּה וְשִׁבְרוּ־לָ֙נוּ֙ מִשָּׁ֔ם וְנִחְיֶ֖ה וְלֹ֥א נָמֽוּת׃

וַיֹּ֣אמֶר	הִנֵּ֗ה	שָׁמַ֙עְתִּי֙	כִּ֣י	יֵ֔שׁ	שֶׁ֖בֶר	בְּמִצְרָ֑יִם	רְד֣וּ	שָׁ֗מָּה	וְשִׁבְרוּ	לָ֙נוּ֙	מִשָּׁ֔ם	וְנִחְיֶ֖ה	וְלֹ֥א	נָמֽוּת׃
І-сказав	ось	чув-я	що	є	зерно	в-Єгипті	ідіть-туди	туди	і-купіть	нам	звідти	і-будемо-жити	і-не	помремо
H0559	H2009	H8085		H3426	H7668	H4714	H3381	H8033	H7666			H2421	H3808	H4191

І сказав він: „Ось чув я, що в Єгипті є хліб; зійдіть туди, і купіть нам хліба ізвідти, — і будемо жити, і не помремо“.

3 וַיֵּרְד֣וּ אֲחֵי־יוֹסֵ֗ף עֲשָׂרָה֙ לִשְׁבֹּ֣ר בָּ֔ר מִמִּצְרָֽיִם׃

וַיֵּרְד֣וּ	אֲחֵי־	יוֹסֵ֗ף	עֲשָׂרָה֙	לִשְׁבֹּ֣ר	בָּ֔ר	מִמִּצְרָֽיִם׃	
І-пішли	брати	Йосипа	десятеро	купити	зерно	з-Єгипту	
H3381	H0251	H3130	H6235	H7666		H4714	

І зійшли десятеро Йосипових братів купити збіжжя з Єгипту.

4 וְאֶת־בִּנְיָמִין֙ אֲחִ֣י יוֹסֵ֔ף לֹא־שָׁלַ֥ח יַעֲקֹ֖ב אֶת־אֶחָ֑יו כִּ֣י אָמַ֔ר פֶּן־יִקְרָאֶ֥נּוּ אָס֖וֹן׃

וְאֶת־	בִּנְיָמִין֙	אֲחִ֣י	יוֹסֵ֔ף	לֹא־	שָׁלַ֥ח	יַעֲקֹ֖ב	אֶת־	אֶחָ֑יו	כִּ֣י	אָמַ֔ר	פֶּן־	יִקְרָאֶ֥נּוּ	אָס֖וֹן׃	
А	Веніаміна	брата	Йосипа	не	послав	Яків	з	братами-його	бо	сказав	щоб-не	спіткало-його	лихо	
H0853	H1144	H0251	H3130	H3808	H7971	H3290	H0854	H0251		H0559	H6435	H7122	H0611	

А Веніями́на, Йо́сипового брата, Яків не послав із братами його, бо сказав: „Щоб не спіткало його яке нещастя!“

5 וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֣ל לִשְׁבֹּ֔ר בְּת֖וֹךְ הַבָּאִ֑ים כִּֽי־הָיָ֥ה הָרָעָ֖ב בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃

וַיָּבֹ֣אוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵ֣ל	לִשְׁבֹּ֔ר	בְּת֖וֹךְ	הַבָּאִ֑ים	כִּֽי־	הָיָ֥ה	הָרָעָ֖ב	בְּאֶ֥רֶץ	כְּנָֽעַן׃
І-прийшли	сини	Ізраїля	купувати	серед	тих-що-приходили	бо	був	голод	в-землі	Ханаану
H0935		H3478	H7666	H8432	H0935		H1961	H7458	H0776	

І прибули Ізра́їлеві сини купити хліба разом з іншими, що прихо́дили, бо був голод у Краї ханаанським.

6 וְיוֹסֵף֙ הוּא֙ הַשַּׁלִּ֣יט עַל־הָאָ֔רֶץ הוּא֙ הַמַּשְׁבִּ֣יר לְכָל־עַ֣ם הָאָ֑רֶץ וַיָּבֹ֣אוּ אֲחֵ֥י יוֹסֵ֖ף וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ֙ אַפַּ֔יִם אָ֖רְצָה׃

וְיוֹסֵף֙	הוּא֙	הַשַּׁלִּ֣יט	עַל־	הָאָ֔רֶץ	הוּא֙	הַמַּשְׁבִּ֣יר	לְכָל־	עַ֣ם	הָאָ֑רֶץ	וַיָּבֹ֣אוּ	אֲחֵ֥י	יוֹסֵ֖ף	וַיִּשְׁתַּחֲוּ־	לוֹ֙	אַפַּ֔יִם	אָ֖רְצָה׃
А-Йосип	він	правитель	над	землею	він	продавав	усьому	народу	землі	і-прийшли	брати	Йосипа	і-поклонилися	йому	обличчям	до-землі
H3130	H1931	H7989		H0776	H1931	H7666	H3605		H0776	H0935	H0251	H3130	H7812		H0639	H0776

А Йосип — він володар над тим краєм, він продавав хліб усьому народові тієї землі. І прибули́ Йо́сипові брати, та й уклонилися йому обличчям до землі.

7 וַיַּרְא֙ יוֹסֵ֣ף אֶת־אֶחָ֔יו וַיַּכִּרֵ֑ם וַיִּתְנַכֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם וַיְדַבֵּ֤ר אִתָּם֙ קָשׁ֔וֹת וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם מֵאַ֣יִן בָּאתֶ֑ם וַיֹּ֣אמְרוּ֘ מֵאֶ֣רֶץ כְּנַ֒עַן֒ לִשְׁבָּר־אֹֽכֶל׃

וַיַּרְא֙	יוֹסֵ֣ף	אֶת־	אֶחָ֔יו	וַיַּכִּרֵ֑ם	וַיִּתְנַכֵּ֣ר	אֲלֵיהֶ֗ם	וַיְדַבֵּ֤ר	אִתָּם֙	קָשׁ֔וֹת	וַיֹּ֥אמֶר	אֲלֵהֶ֖ם	מֵאַ֣יִן	בָּאתֶ֑ם	וַיֹּ֣אמְרוּ֘	מֵאֶ֣רֶץ	כְּנַ֒עַן֒	לִשְׁבָּר־	אֹֽכֶל׃
І-побачив	Йосип	—	братів-своїх	і-впізнав-їх	але-прикинувся-чужим	перед-ними	і-говорив	з-ними	суворо	і-сказав	їм	звідки	прийшли-ви	і-сказали-вони	з-землі	Ханаану	купити	їжу
H7200	H3130	H0853	H0251			H0413	H1696	H0854	H7186	H0559	H0413	H0370	H0935	H0559	H0776		H7666	H0400

І побачив Йо́сип братів своїх, і пізнав їх, та не дав пізнати себе. І говорив із ними суворо, і промовив до них: „Звідкіля прибули́ ви?“ А вони відказали: „З ханаанського Кра́ю купити їжі“.

הִכִּרָהוּ׃	לֹא	וְהֵם	אֶחָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיַּכֵּר	8
впізнали–його	не	а–вони	братів–своїх	—	Йосип	І–впізнав	
	H3808	H1992	H0251	H0853	H3130		

І пізнав Йосип братів своїх, а вони не впізнали його.

מְרַגְּלִים	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	חָלַם	אֲשֶׁר	הַחֲלֹמוֹת	אֶת	יוֹסֵף	וַיִּזְכֹּר	9
шпигуни	їм	і–сказав	йому–про–них	снилися	які	сни	—	Йосип	І–згадав	
H7270	H0413	H0559				H2472	H0853	H3130	H2142	

בָּאתֶם׃	הָאָרֶץ	עֶרְוַת	אֶת־	לִרְאוֹת	אַתֶּם
прийшли–ви	землі	слабкі–місця	—	побачити	ви
H0935	H0776	H6172	H0853	H7200	

І згадав Йосип сни, що про них йому снились були́. І сказав він до них: „Ви шпигуни́! Ви́ прибули́ підглянути слабі місця цієї землі“.

אֹכֶל׃	לִשְׁבָּר־	בָּאוּ	וַעֲבָדֶיךָ	אֲדֹנִי	לֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	10
їжу	купити	прийшли	а–слуги–твої	пане–мій	ні	йому	І–сказали–вони	
H0400	H7666	H0935	H5650	H0113	H3808	H0413	H0559	

מְרַגְּלִים׃	עֲבָדֶיךָ	הָיוּ	לֹא־	אֲנַחְנוּ	כֵּנִים	נָחְנוּ	אֶחָד	אִישׁ־	בְּנֵי	כֻלָּנוּ	11
шпигунами	слуги–твої	були	не	ми	чесні	ми	одного	чоловіка	сини	усі–ми	
H7270	H5650	H1961	H3808	H0587		H5168	H0259	H0376		H3605	

А вони відказали йому: „Ні, пане мій, а раби твої прибули́ купити їжі. Ми всі — сини одного чоловіка, ми правдиві. Раби твої не були́ шпигунами!“

לִרְאוֹת׃	בָּאתֶם	הָאָרֶץ	עֶרְוַת	כִּי־	לֹּא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	12
побачити	прийшли–ви	землі	слабкі–місця	бо	ні	їм	І–сказав	
H7200	H0935	H0776	H6172		H3808	H0413	H0559	

Він же промовив до них: „Ні, — бо ви прийшли підглянути слабі місця цієї землі!“

אֶחָד	אִישׁ־	בְּנֵי	אֲנַחְנוּ	וַאֲחֵים	עֲבָדֶיךָ	עָשָׂר	שְׁנֵים	וַיֹּאמְרוּ	13
одного	чоловіка	сини	ми	братів	слуг–твоїх	нас	дванадцять	І–сказали–вони	
H0259	H0376		H0587	H0251	H5650	H6240	H8147	H0559	

אֵינֶנּוּ׃	וְהָאֶחָד	הַיּוֹם	אָבִינוּ	אֶת־	הַקָּטֹן	וְהִנֵּה	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ
немає	а–одного	сьогодні	батьком–нашим	з	найменший	і–ось	Ханаану	в–землі
H0369	H0259	H3117	H0001	H0854		H2009		H0776

А вони відказали: „Дванадцятеро твоїх рабів — брати ми, сини одного чоловіка в ханаанському Краї. А наймолодший тепер із батьком нашим, а одного нема“.

אַתֶּם׃	מְרַגְּלִים	לֵאמֹר	אֲלֵכֶם	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	הוּא	יוֹסֵף	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	14
ви	шпигуни	кажучи	вам	говорив–я	те–що	це	Йосип	їм	І–сказав	
	H7270	H0559	H0413	H1696		H1931	H3130	H0413	H0559	

І промовив їм Йо́сип: „Оце те, що я сказав був до вас, говорячи: Ви шпигуни.

אִם־	כִּי	מִזֹּאת	תֵּצְאוּ	אִם־	פַּרְעֹה	חֵי	תִּבָּחֲנוּ		בְּזֹאת	15
коли	хіба–що	звідси	вийдете	не	Фараона	життям	будете–випробувані		цим	
		H2088	H3318		H6547		H0974		H2063	

הֵנָּה׃	הַקָּטֹן	אֲחִיכֶם	בְּבוֹא
сюди	найменший	брат–ваш	прийде
H2008		H0251	H0935

Оцим ви будете ви́пробувані: Клянуся життям фараоновим, що ви не вийдете звідси, якщо не при́йде сюди наймолодший ваш брат!

16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־ אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ
пошліть з-вас одного і-нехай-приведе — брата-вашого а-ви будете-ув'язнені
H7971 H0259 H3947 H0853 H0251 H0631

וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־ לֹא חֵי פַּרְעֹה
і-будуть-перевірені слова-ваші чи-правда у-вас а-якщо ні життям Фараона
H0974 H1697 H0571 H0854 H0408 H3808 H2416 H6547

כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
клянуся-що шпигуни ви
H7270

Пошліть з-поміж себе одно́го, і нехай ві́зьме вашого брата, а ви бу́дете ув'язнені. І слова ваші будуть піддані пробі, чи правда з вами; а коли ні, — клянуся життям фараоновим, що ви шпигуни!“

17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־ מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
і-зібрав їх до в'язниці на-три дні
H0622 H0853 H0413 H4929 H7969 H3117

І він забрав їх під варту на три дні.

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם זֹאת עֲשׂוּ וְחְיוּ אֶת־ הָאֱלֹהִים אֲנִי
І-сказав їм Йосип третій на-день це зробіть і-живіть — Бога я
H0559 H0413 H3130 H7992 H3117 H2063 H6213 H2421 H0853 H0430 H0589

יָרֵא׃
боюся
H3372

А третього дня Йо́сип промовив до них: „Зробіть це — і живіть. Я Бога боюся,

19 אִם־ כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
якщо чесні ви брат-ваш один нехай-буде-ув'язнений в-домі в'язниці-вашої
H0518 H3477 H0251 H0259 H0631 H1004 H4929

וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃
а-ви ідіть відвезіть зерно для-голоду домів-ваших
H3212 H0935 H7668 H7459

якщо ви правдиві. Один брат ваш буде ув'язнений в домі вашої варти, а ви йдіть, принесіть хліба для заспокоєння голоду ваших домів.

20 וְאֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
а брата-вашого найменшого приведіть до-мене і-підтвердяться слова-ваші і-не
H0853 H0251 H6810 H0935 H0413 H0539 H1697 H3808

וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃ תָּמֻתוּ
і-зробили-вони так помрете
H4191

А свого наймолодшого брата приведіть до мене, — і бу́дуть потверджені ваші слова, а ви не повмираєте“. І вони зробили так.

אֲשֶׁר	אָחִינוּ	עַל־	אֲנַחְנוּ	וְאָשֵׁמִים	אֲבָל	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ		21
якого	брата–нашого	через	ми	винні	справді	одного	до	один	І–сказали–вони		
H0251			H0587	H0818	H0061	H0251	H0413	H0376	H0559		
כֵּן	עַל־	שָׁמָעְנוּ	וְלֹא	אֵלֵינוּ	בְּהִתְחַנְּנוֹ	נַפְשׁוֹ	צָרַת	רָאִינוּ			
й	тому	послухали	а–не	до–нас	коли–благав	душі–його	страждання	бачили			
		H8085	H3808	H0413		H5315		H7200			
הַזֹּאת׃	הַצָּרָה	אֵלֵינוּ	בָּאָה								
це	горе	на–нас	прийшло								
H2063		H0413	H0935								

І говорили вони один о́дному: „Справді, винні ми за нашого брата, бо ми бачили недолю душі його, коли він благав нас, а ми не послухали. Тому то прийшло це нещастя на нас!“

תֶּחֱטְאוּ	אַל־	לֵאמֹר	וְאֲלֵיכֶם	אָמַרְתִּי	הֲלוֹא	לֵאמֹר	אֹתָם	רְאוּבֵן	וַיַּעַן		22
грішіть	не	кажучи	вам	говорив–я	хіба–не	кажучи	їм	Рувім	І–відповів		
H2398	H0408	H0559	H0413	H0559	H3808	H0559	H0853	H7205			
נִדְרָשׁ׃	הִנֵּה	דָמוֹ	וְגַם־	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	בְיֶלֶד					
стягується	ось	кров–його	і–тепер	послухали	а–не	проти–дитини					
H1875	H2009	H1818	H1571	H8085	H3808	H3206					

І відповів їм Рувим, говорячи: „Чи не говорив я вам, кажучи: Не грішіть проти хло́пця, та ви не послухали. А оце й кров його жадається“

בֵּינֹתָם׃	הַמֵּלִיץ	כִּי	יוֹסֵף	שֹׁמֵעַ	כִּי	יָדְעוּ	לֹא	וְהֵמָּה	23
між–ними	перекладач	бо	Йосип	розуміє	що	знали	не	А–вони	
H0996	H3887		H3130	H8085		H3045	H3808	H1992	

А вони не знали, що Йо́сип їх розуміє, бо був поміж ними перекладач.

מֵאִתָּם	וַיִּקַּח	אֲלֵהֶם	וַיְדַבֵּר	אֲלֵהֶם	וַיָּשָׁב	וַיִּבְךְּ	מֵעֲלֵיהֶם	וַיִּסֹּב	24
з–них	і–взяв	з–ними	і–говорив	до–них	і–повернувся	і–заплакав	від–них	І–відвернувся	
H0854	H3947	H0413	H1696	H0413	H7725	H1058		H5437	
לְעֵינֵיהֶם׃	אֹתוֹ	וַיֶּאֱסֹר	שִׁמְעוֹן	אֶת־					
на–очах–їхніх	його	і–зв'язав	Симеона	—					
	H0853	H0631	H8095	H0853					

А він відвернувся від них та й заплакав... І вернувся до них, і говорив із ними. І взяв від них Симео́на, та й зв'язав його на їхніх очах.

אִישׁ	כַּסְפֵּיהֶם	וּלְהָשִׁיב	בָּר	כֵּלֵיהֶם	אֶת־	וַיְמַלְאוּ	יוֹסֵף	וַיְצַו		25
кожному	гроші–їхні	і–повернути	зерном	мішки–їхні	—	і–наповнили	Йосип	І–наказав		
H0376	H3701	H7725		H3627	H0853	H4390	H3130	H6680		
כֵּן׃	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	לַדָּרֶךְ	צֵדָה	לָהֶם	וְלָתֵת	שַׂקּוֹ	אֶל־		
так	їм	і–зроблено–було	на–дорогу	припаси	їм	і–дати	мішка–його	до		
			H1870	H6720		H5414	H8242	H0413		

А Йосип наказав, щоб напо́внили їхні мішки збіжжям, а срібло їхнє вернули кожному до його мішка, і дали їм поживи на дорогу. І їм зроблено так.

מִשָּׁם׃	וַיֵּלְכוּ	חֲמֹרֵיהֶם	עַל־	שִׁבְרָם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	26
звідти	і–пішли	ослів–своїх	на	зерно–своє	—	І–навантажили	
H8033	H3212	H2543		H7668	H0853	H5375	

І поне́сли вони хліб свій на ослах своїх, і пішли звідти.

27

וַיַּרְא	בַּמָּלוֹן	לַחֲמֹרוֹ	מִסְפּוֹא	לָתֵת	שַׂקּוֹ	אֶת־	הָאֶחָד	וַיִּפְתַּח
і–побачив	на–нічлігу	ослу–своєму	корм	щоб–дати	мішок–свій	—	один	І–відкрив
H7200	H4411	H2543	H4554	H5414	H8242	H0853	H0259	

אַמְתַּחְתּוֹ׃	בְּפִי	הוּא	וְהִנֵּה־	כַסְפּוֹ	אֶת־
торби–його	у–горловині	вони	і–ось	гроші–свої	—
H0572	H6310	H1931	H2009	H3701	H0853

І відкрив один мішка свого, щоб ослові своєму дати паші на нічлігу, та й побачив срібло своє, — а воно ось в отворі мішка його!

28

וַיֵּצֵא	בְּאַמְתַּחְתִּי	הִנֵּה	וְגַם	כַּסְפִּי	הוּשַׁב	אֶחָיו	אֶל־	וַיֹּאמֶר	
і–завмерло	в–торбі–моїй	ось	і–також	гроші–мої	повернено	братів–своїх	до	І–сказав	
H3318	H0572	H2009	H1571	H3701	H7725	H0251	H0413	H0559	

לָנוּ׃	אֱלֹהִים	עָשָׂה	זֹאת	מַה־	לֵאמֹר	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֶּחֶרְדּוּ	לִבָּם
нам	Бог	зробив	це	що	кажучи	одного	до	один	і–затремтіли	серце–їхнє
	H0430		H2063	H4100	H0559	H0251	H0413	H0376	H2729	

І сказав він братам своїм: „Повернене срібло моє, — і ось воно в мішку моїм!“ І завмерло їм серце, і вони затремтіли, говорячи один до о́дного: „Що́ це Бог нам зробив?“

29

כָּל־	אֵת	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	כְּנָעַן	אַרְצָה	אֲבִיהֶם	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
все	—	йому	і–розповіли	Ханаану	до–землі	батька–свого	Якова	до	І–прийшли
H3605	H0853		H5046		H0776	H0001	H3290	H0413	H0935

לֵאמֹר׃	אִתָּם	הַקֹּרֹת
кажучи	з–ними	що–трапилося
H0559	H0853	

І прибули вони до Якова, батька свого, до Кра́ю ханаанського, і розповіли́ йому все, що́ їх спіткало було, говорячи:

30

אֶת־	כְּמְרַגְּלִים	אֹתָנוּ	וַיִּתֵּן	קָשׁוֹת	אִתָּנוּ	הָאָרֶץ	אֲדֹנֵי	הָאִישׁ	דִּבֶּר	
—	за–шпигунів	нас	і–вважав	суворо	з–нами	землі	пан	чоловік	говорив	
H0853	H7270	H0853	H5414	H7186	H0854	H0776	H0113	H0376	H1696	

הָאָרֶץ׃
землі
H0776

„Той муж, пан того краю, говорив із нами суворо, і прийняв був нас як шпигунів того краю.

31

מְרַגְּלִים׃	הָיִינוּ	לֹא	אֲנָחְנוּ	כֵּנִים	אֵלָיו	וַנֹּאמֶר	
шпигунами	були–ми	не	ми	чесні	йому	і–сказали–ми	
H7270	H1961	H3808	H0587		H0413	H0559	

А ми сказали йому: „Ми правдиві, — не були ми шпигунами!

32

וְהַקָּטֹן	אֵינֶנּוּ	הָאֶחָד	אָבִינוּ	בְּנֵי	אַחִים	אֲנַחְנוּ	עָשָׂר	שְׁנֵים־	
а–найменший	немає	одного	батька–нашого	синів	братів	ми	нас	дванадцять	
	H0369	H0259	H0001		H0251	H0587	H6240	H8147	

כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	אָבִינוּ	אֶת־	הַיּוֹם
Ханаану	в–землі	батьком–нашим	з	сьогодні
	H0776	H0001	H0854	H3117

Ми дванадцятеро братів, сини нашого ба́тька. Одного нема, а наймолодший тепер з нашим батьком у ханаанському Краї“.

33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם
і-сказав нам чоловік пан землі от-чим дізнаюсь що чесні ви
H0559 H0413 H0376 H0113 H0776 H2063 H3045

וְלֵכוּ׃ קְחוּ בָּתֵּיכֶם רַעֲבוֹן וְאֶת־ אִתִּי הַנִּיחוּ אֶחָד אֲחִיכֶם
і-йдіть візьміть домів-ваших для-голоду а зі-мною залиште одного брата-вашого
H3212 H3947 H7459 H0853 H0854 H3240 H0259 H0251

І сказав до нас муж той, пан того кра́ю: „З того пізна́ю, що правдиві ви, — оста́вте зо мною одно́го вашого брата, а на голод домів ваших візьміть хліб та й ідіть.

34 וְהָבִיאוּ אֶת־ הַקָּטֹן אֲחִיכֶם אֶת־ וְאֵדְעָה אֵלַי מְרַגְּלִים
і-приведіть — найменшого брата-вашого і-знатиму до-мене шпигуни
H0935 H0853 H6810 H0251 H3045 H0413 H7270

לֹא כִּי
не що
H3808 H3588

אַתֶּם כִּי לָכֶם אֶתֵּן אֲחִיכֶם וְאֶת־ הָאָרֶץ
ви чесні а ви віддам брата-вашого і землю
H0859 H3651 H3588 H0859 H5414 H0251 H0853 H0776

אֶת־ אַתֶּם כֵּנִים כִּי אַתֶּם
— ви чесні а ви
H0853 H0859 H3651 H3588 H0859

תִּסְחָרוּ׃
торгуватимете
H5503

І приведіть до мене брата вашого найменшого, і бу́ду я знати, що ви не шпигуни, що ви правдиві. Тоді віддам вам вашого брата, і ви можете перехо́дити цей край для купівлі.“

35 וַיְהִי הֵם מְרִיקֵים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־ אִישׁ צְרוֹר־ כַּסְפּוֹ
і-сталося вони висипають мішки-свої і-ось у-кожного в'язка грошей-його
H1961 H1992 H7324 H8242 H2009 H0376 H6872 H3701

וַיִּרְאוּ אֶת־ צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃
і-побачили — в'язки грошей-їхніх вони і-батько-їхній і-злякалися
H7200 H0853 H6872 H3701 H1992 H0001 H3372

בְּשַׂקּוֹ
в-мішку-його
H8242

І сталося, — вони випоро́жнювали мішки свої, а ось у кожного вузлик срібла його в його мішку! І побачили вузлики срібла свого, вони та їх батько, — і полякались.

36 וַיֹּאמֶר אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֲלֵהֶם שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֹתִי וְשִׁמְעוֹן
і-сказав їм Яків батько-їхній осиротили-ви мене Йосипа немає і-Симеона
H0559 H0413 H3290 H0001 H7921 H0853 H3130 H0369 H8095

אֵינֶנּוּ וְאֶת־ בִנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
немає і Веніаміна заберете на-мене впало все-це
H0369 H0853 H1144 H3947 H5921 H1961 H3605

І сказав до них Яків, їх батько: „Ви позбавили мене дітей, — Йосипа нема, і Симеона нема, а тепер Веніямина заберете? Усе те на мене!“

37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־ אָבִיו אֶל־ אָמֹר אֶת־ שְׁנֵי בָנַי אֶת־ תָּמִית אִם־
і-сказав Рувім до батька-свого кажучи — двох синів-моїх умертви якщо
H0559 H7205 H0413 H0001 H0559 H0853 H8147 H1121 H4191 H0518

אֵלֶיךָ׃ אֲשִׁיבֶנּוּ וַאֲנִי יָדִי עַל־ אֹתוֹ תְּנָה אֵלֶיךָ אֲבִיאֶנּוּ לֹא
до-тебе поверну-його і-я руки-мої на його віддай до-тебе приведу-його не
H0413 H7725 H0589 H3027 H5921 H0853 H5414 H0413 H0935 H3808

І промовив Рувим до батька свого, кажучи: „Двох синів моїх уб'єш, коли не приведу його до тебе! Дай же його на руку мою, а я поверну його до тебе“.

38

וַיֹּ֣אמֶר לֹא־ יֵרֵ֣ד בְּנִ֣י עִמָּכֶ֔ם כִּֽי־ אָחִ֥יו מֵ֖ת וְה֣וּא לְבַדּ֑וֹ נִשְׁאָ֗ר
і-сказав не піде син-мій з-вами бо брат-його помер і-він один лишився
H0559 H3808 H3381 H1121 H5973 H3588 H0251 H4191 H1931 H0259 H7604

וְהוֹרַדְתֶּ֤ם בָּהּ֙ אֶת־ שֵׂיבָתִ֣י בְרָעָ֔ה בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר תֵּלְכ֑וּ־ בָּ֔הּ וְקִרְאָתֶ֥ם אָס֛וֹן
то-зведете ви — сивину-мою якою підете в-дорозі лихо і-якщо-спіткає-його
H3381 H1931 H0853 H7872 H0834 H3212 H1870 H0611 H7122

בְּיָג֖וֹן שְׁאֹ֥לָה׃
в-скорботі до-шеолу
H3015 H7585

А той відказав: „Не зíйде з вами мій син, бо брат його вмер, а він сам позостався... А трапиться йому нещастя в дорозі, якою підете, то в смутку зведете мою сивину до шеóлу!“

Chapter 43

1

וְהָרָעָב֙ כָּבֵ֣ד בָּאָ֔רֶץ׃
А-голод важкий в-землі
H7458 H3515 H0776

А голод став тяжкúй у тім краї.

2

וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלּ֔וּ לֶאֱכֹ֕ל אֶת־ הַשֶּׁ֖בֶר אֲשֶׁ֣ר הֵבִ֑יאוּ מִמִּצְרַ֔יִם וַיֹּ֣אמֶר
і-сталося коли з'їли-вони до-кінця — зерно яке привезли з-Єгипту і-сказав
H1961 H3588 H3615 H0398 H0853 H7668 H0834 H0935 H4714 H0559

אֲלֵיהֶ֖ם אָבִ֣יהֶם שֻׁב֥וּ לָנ֛וּ שִׁבְר֥וּ מְעַט־ אֹֽכֶל׃
їм батько-їхній повертайтеся нам купіть трохи їжі
H0413 H0001 H7725 H3588 H7666 H4592 H0400

І сталося, як вони скінчúли їсти хліб, що привезли були з Єгипту, то сказав до них бáтько їх: „Верніться, купіть нам трохи їжі!“

3

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֣יו יְהוּדָ֗ה לֵאמֹר֙ הָעֵ֣ד הֵעִ֤יד בָּ֙נוּ֙ הָאִ֣ישׁ לֵאמֹ֔ר לֹא־
і-сказав йому Єгуда кажучи суворо попередив нас чоловік кажучи не
H0559 H0413 H3063 H3588 H5749 H5749 H0376 H0559 H3808

תִרְא֖וּ פָּנַ֑י בִּלְתִּ֤י אֲחִיכֶם֙ אִתְּכֶ֔ם׃
побачите обличчя-моє якщо-не брат-ваш з-вами
H7200 H6440 H1115 H0251 H0854

І сказав йому Юда, говорячи: „Рішуче освідчив нам той муж, кажучи: Не побачите лиця мого без вашого брата з вами!“

4

אִם־ יֶשְׁךָ֙ מְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־ אָחִ֔ינוּ נֵרְדָּ֖ה וְנִשְׁבְּרָ֣ה לְךָ֑ אֹֽכֶל׃
якщо ти-пошлеш послати — брата-нашого підемо і-купимо тобі їжі
H0518 H3426 H7971 H0853 H0251 H0853 H3381 H7666 H0000 H0400

Як ти пошлеш брата нашого з нами, то ми зíйдемо, і купимо тобі їжі.

5

וְאִם־ אֵינְךָ֣ מְשַׁלֵּ֔חַ לֹ֥א נֵרֵ֖ד כִּֽי־ הָאִ֣ישׁ אָמַ֤ר אֵלֵ֙ינוּ֙ לֵאמֹ֔ר לֹא־
а-якщо не-пошлеш послати не підемо бо чоловік сказав нам кажучи не
H0518 H0369 H7971 H0853 H3808 H3381 H3588 H0376 H0559 H0413 H0559 H3808

תִרְא֖וּ פָּנַ֑י בִּלְתִּ֤י אֲחִיכֶם֙ אִתְּכֶ֔ם׃
побачите обличчя-моє якщо-не брат-ваш з-вами
H7200 H6440 H1115 H0251 H0854

А коли не пошлеш, не зíйдемо, бо муж той сказав нам: Не побачите лиця мого без вашого брата з вами“.

לָכֶם	הַעֹוד	לָאִישׁ	לְהַגִּיד	לִי	הֲרֵעֹתֶם	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	6
у–вас	що–є	чоловікові	сказавши	мені	зробили–ви–мені–зло	чому	Ізраїль	І–сказав	
	H5750	H0376	H5046			H4100	H3478	H0559	

:אָח
брат
H0251

І промовив Ізра́їль: „На́що зло ви вчинили мені, що сказали тому мужеві, що ще маєте брата?“

הַעֹוד	לֵאמֹר	וּלְמֹולַדְתֵּנוּ	לָנוּ	הָאִישׁ	שָׁאֹל־	שָׁאֹול	וַיֹּאמְרוּ	7
чи–ще	кажучи	і–про–родину–нашу	нас	чоловік	розпитував	ретельно	І–сказали–вони	
H5750	H0559	H4138		H0376	H7592	H7592	H0559	

הַדְּבָרִים	פִּי	עַל־	לֹו	נַגֶּד־	אָח	לָכֶם	הֲיֶשׁ	חַי	אֲבִיכֶם
питань	словами	за	йому	і–розповіли–ми	брат	у–вас	чи–є	живий	батько–ваш
H1697	H6310			H5046	H0251		H3426		H0001

:אֲחִיכֶם	אֶת־	הוֹרִידוּ	יֹאמַר	כִּי	נֵדַע	הֲיָדֹועַ	הָאֱלֶה
брата–вашого	—	приведіть	скаже	що	знати–ми	хіба–могли	цих
H0251	H0853	H3381	H0559		H3045	H3045	H0428

А вони відказали: „Розпитуючи, випитував той муж про нас та про місце нашого народження, говорячи: Чи батько ваш іще живий? Чи є в вас брат? І ми розповіли йому відповідно до цих слів. Чи могли ми знати, що скаже: Приведіть вашого брата?“

וְנָקוּמָה	אִתִּי	הַנַּעַר	שִׁלְחָה	אָבִיו	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	8
і–встанемо	зі–мною	хлопця	пошли	батька–свого	Ізраїля	до	Єгуда	І–сказав	
	H0854	H5288	H7971	H0001	H3478	H0413	H3063	H0559	

טַפֵּנוּ:	גַּם־	אַתָּה	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	נָמוּת	וְלֹא	וְנִחְיֶה	וְנֵלְכָה
діти–наші	і	ти	і	ми	і	помремо	і–не	і–будемо–жити	і–підемо
H2945	H1571		H1571	H0587	H1571	H4191	H3808	H2421	H3212

І сказав Юда до Ізраїля, батька свого: „Пошли ж цього юнака зо мною, і встаньмо, та й ходім, і бу́демо жити, і не повмираємо і ми, і ти, і наші діти.

הֲבִיאֹתִיו	לֹא	אִם־	תְּבַקְּשֶׁנּוּ	מִיָּדִי	אֶעֶרְבֶּנּוּ	אָנֹכִי	9
приведу–його	не	якщо	будеш–вимагати–його	з–руки–моєї	поручуся–за–нього	я	
H0935	H3808		H1245	H3027	H6148	H0595	

:הַיָּמִים	כָּל־	לְךָ	וְחָטָאתִי	לְפָנֶיךָ	וְהַצַּגְתִּיו	אֵלֶיךָ
дні	на–всі	перед–тобою	то–буду–винен	перед–тобою	і–поставлю–його	до–тебе
H3117	H3605		H2398	H6440	H3322	H0413

Я поручуся за нього, — з моєї руки бу́деш його ти жадати! Коли я не приведу його до тебе, і не поставлю перед лицем твоїм, то буду винним перед тобою по всі дні!

:פְּעָמִים	זֶה	שָׁבְנוּ	עַתָּה	כִּי־	הִתְמַהְמָהְנוּ	לוּלֵא	כִּי	10
двічі	уже	повернулися–б	вже	то	зволікали–ми	якби–не	бо	
H6471	H2088	H7725	H6258		H4102	H3884		

А коли б ми були не відтягалися, то тепер уже б вернулися були́ два рази“.

11 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבִיהֶ֔ם אִם־ כֵּ֖ן אֵפוֹא֙ זֹ֣את עֲשׂ֔וּ קְח֥וּ
І-сказав їм Ізраїль батько-їхній якщо так отож це зробіть візьміть
H0559 H0413 H3478 H0001 H0518 H0645 H2063 H6213 H3947

מִזִּמְרַ֣ת הָאָ֔רֶץ בִּכְלֵיכֶ֖ם וְהוֹרִ֣ידוּ לָאִ֑ישׁ מִנְחָה֙ מְעַ֣ט וּצְרִ֔י
з-найкращого землі у-посуд-ваших і-віднесіть чоловікові дарунок трохи бальзаму
H2173 H0776 H3627 H3381 H0376 H4503 H4592 H6875

וּשְׁקֵדִֽים׃ בָּטְנִ֖ים וְלֹ֥ט נְכֹא֛ת דְּבַ֧שׁ וּמְעַ֣ט
і-мигдалю фісташків і-мірри пахощів меду і-трохи
H8247 H0992 H3910 H5219 H1706 H4592

І сказав їм Ізра́їль, їх батько: „Коли так, то зробіть ви оце. Візьміть із плодів цього Краю, і віднесіть дарунка мужеві тому: трохи бальзаму, і трохи меду, пахощів, і ладану, дактилів, і мигдалів.

12 וְכֶ֣סֶף מִשְׁנֶ֗ה קְח֤וּ וּבְיֶדְכֶם֙ וְאֶת־ הַכֶּ֣סֶף הַמּוּשָׁ֣ב בְּפִ֣י
і-грошей подвійно візьміть в-руку-вашу і гроші повернені у-горловині
H3701 H4932 H3947 H3027 H0853 H3701 H7725 H6310

אַמְתְּחֹתֵיכֶ֔ם תָּשִׁ֖יבוּ בְיֶדְכֶ֑ם אוּלַ֥י מִשְׁגֶּ֛ה הֽוּא׃
торб-ваших поверніть в-руці-вашій можливо помилка це
H0572 H7725 H3027 H0194 H4870 H1931

А срібла візьміть удвоє в руку свою. А срібло, повернене в отвір ваших мішків, верніть своєю рукою, — може то помилка.

13 וְאֶת־ אֲחִיכֶם֙ קָ֣חוּ וְקוּמ֖וּ שׁ֥וּבוּ אֶל־ הָאִ֑ישׁ
і брата-вашого візьміть і-вставайте повертайтеся до чоловіка
H0251 H3947 H6965 H7725 H0413 H0376

А брата вашого заберіть, — і встаньте, ідіть до того мужа.

14 וְאֵ֣ל שַׁדַּ֗י יִתֵּ֨ן לָכֶ֜ם רַחֲמִ֣ים לִפְנֵ֣י הָאִ֗ישׁ וְשִׁלַּ֤ח לָכֶם֙ אֶת־
і-Бог Всемогутній нехай-дасть вам милосердя перед чоловіком і-відпустить вам
H0410 H7706 H5414 H0408 H6440 H0376 H7971 H0853

אֲחִיכֶ֣ם אַחֵ֔ר וְאֶת־ בִּנְיָמִ֖ין וַאֲנִ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁכֹ֖לְתִּי שָׁכֹ֥לְתִּי׃
брата-вашого іншого і Веніаміна а-я якщо осиротію то-осиротію
H0251 H0312 H0853 H1144 H0589 H0834 H7921 H7921

А Бог Всемогутній нехай дасть вам милосердя перед лицем того мужа, і нехай він відпустить вам другого вашого брата й Веніями́на. А я, — певно стратив сина свого́!“

15 וַיִּקְח֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים אֶת־ הַמִּנְחָה֙ הַזֹּ֣את וּמִשְׁנֶ֤ה־ כֶּ֙סֶף֙ בְּיָדָ֔ם וְאֶת־
і-взяли чоловіки — дарунок цей і-подвійне грошей в-руку-свою і
H3947 H0376 H0853 H4503 H2063 H4932 H3701 H3027 H0853

וַיָּקֻ֖מוּ וַיֵּרְד֣וּ מִצְרַ֑יְמָה וַיַּעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י יוֹסֵֽף׃ בִּנְיָמִֽן
і-встали і-пішли до-Єгипту і-стали перед Йосипом Веніаміна
H3947 H3381 H4714 H5975 H6440 H3130 H1144

І взяли ті люди того дарунка, і взяли вдвоє срібла в руку свою, і Веніямина, і встали, та й зійшли до Єгипту. І стали вони перед лицем Йосиповим.

16 וַיַּ֣רְא יוֹסֵ֔ף אִתָּ֖ם אֶת־בִּנְיָמִ֑ין וַיֹּ֗אמֶר לַאֲשֶׁ֤ר עַל־בֵּיתוֹ֙ הָבֵ֣א
і–побачив Йосип з–ними — Веніаміна і–сказав тому–хто над домом–його введи
H7200 H3130 H0854 H0853 H1144 H0559 H0935

הָאֲנָשִׁ֖ים הַבָּ֣יְתָה וּטְבֹ֥חַ טֶ֛בַח וְהָכֵ֑ן כִּ֣י אִתִּ֥י יֹאכְל֛וּ הָאֲנָשִׁ֖ים בַּצָּהֳרָֽיִם׃
чоловіків до–дому і–заріж і–приготуй бо зі–мною їстимуть чоловіки опівдні
H0376 H0853 H0376 H0935 H2873 H2874 H0854 H0398 H0376

І побачив Йосип Веніямина з ними, і сказав до того, що був над його домом: „Упровадь цих людей до дому, і нехай заріжуть худобину, і приготуй, бо зо мною бу́дуть їсти ці люди опівдні“.

17 וַיַּ֣עַשׂ הָאִ֔ישׁ כַּאֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר יוֹסֵ֑ף וַיָּבֵ֤א הָאִישׁ֙ אֶת־הָאֲנָשִׁ֔ים בֵּ֖יתָה יוֹסֵֽף׃
і–зробив чоловік як сказав Йосип і–ввів чоловік людей до–дому Йосипа
H6213 H0376 H0834 H0559 H3130 H0935 H0376 H0853 H1004 H3130

І той чоловік зробив, як Йосип сказав був. І впровадив той чоловік тих людей до Йо́сипового дому.

18 וַיִּירְא֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים כִּ֤י הוּבְא֙וּ֙ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף וַיֹּ֣אמְר֔וּ עַל־דְּבַ֥ר הַכֶּ֖סֶף הַמּוּבָאִ֣ים בְּתַחִלָּ֑ה בְּאַמְתְּחֹתֵ֣ינוּ֮ הַשָּׁ֣ב עָלֵ֣ינוּ֒ לְהִתְגֹּלֵ֔ל וְלִפְשֹׁ֥ט עָלֵ֛ינוּ וְלָקַ֥חַת אֹתָ֖נוּ לַעֲבָדִ֑ים וְאֶת־חֲמֹרֵ֖ינוּ׃
люди І–злякалися що ввели–їх до–дому Йосипа і–сказали через справу грошей
H0376 H3372 H3588 H0935 H1004 H3130 H0559 H0413 H1697 H3701

на–нас повернених до–торб–наших минулого–разу введені ми щоб–накинутися
H5921 H7725 H0572 H8462 H0935 H0587 H1556

і–забрати на–нас і–напасти і у–раби нас і ослів–наших
H3947 H5921 H5307 H5650 H0853 H5650 H0853 H2543

І полякалися ті люди, що були впроваджені до Йо́сипового дому. І сказали вони: „Через срібло, повернене напочатку в наших мішках, ми впроваджені, щоб причепитись до нас, і напасти на нас, і забрати за рабів нас та наші осли“.

19 וַיִּגְּשׁ֣וּ אֶל־הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֖ר עַל־בֵּ֣ית יוֹסֵ֑ף וַיְדַבְּר֥וּ אֵלָ֖יו פֶּ֥תַח הַבָּֽיִת׃
і–підійшли до чоловіка який над домом Йосипа і–говорили до–нього при–вході дому
H5066 H0413 H0376 H0834 H5921 H1004 H3130 H1696 H0413 H6607

І приступили вони до чоловіка, що над домом Йо́сиповим, та й говорили до нього при вході в дім.

20 וַיֹּאמְר֗וּ בִּ֣י אֲדֹנִי֮ יָרֹ֣ד יָרַ֣דְנוּ בַתְּחִלָּה֒ לִשְׁבָּר־אֹ֔כֶל׃
і–сказали просимо пане–мій справді приходили–ми минулого–разу купити їжу
H0559 H0994 H0113 H3381 H3381 H8462 H7666 H0400

І сказали вони: „Послухай, о пане мій, ми зійшли були напочатку купити їжі.

וְהִנֵּה אַמְתְּחֹתֵינוּ וַנִּפְתְּחָה הַמָּלוֹן אֶל־ בָּאנוּ כִּי־ וַיְהִי 21
і-ось торби-наші — і-відкрили-ми нічлігу до прийшли-ми коли і-сталося
H2009 H0572 H0853 H4411 H0413 H0935 H1961

אֹתָו וַנָּשֹׁב בְּמִשְׁקָלֹו כַּסְפֵּנוּ אַמְתַּחְתּוֹ בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־
їх і-повернули-ми повною-вагою гроші-наші торби-його у-горловині кожного гроші
H0853 H7725 H4948 H3701 H0572 H6310 H0376 H3701

בְּיָדֵנוּ׃
в-руці-нашій
H3027

І сталося, коли ми прийшли на нічліг, і відкрили мішки свої, — а ось срібло кожного в отворі мішка його, наше срібло за вагою його! І ми вертаємо його нашою рукою!

שָׂם מִי־ יָדַעְנוּ לָא אֹכֶל לִשְׁבָּר־ בְּיָדֵנוּ הוֹרַדְנוּ אַחֵר וְכֶסֶף 22
поклав хто знаємо не їжу купити в-руці-нашій принесли-ми інші і-гроші
H4310 H3045 H3808 H0400 H7666 H3027 H3381 H0312 H3701

בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ כַּסְפֵּנוּ
до-торб-наших гроші-наші
H0572 H3701

А на купівлю їжі ми знесли нашою рукою інше срібло. Ми не знаємо, хто поклав був наше срібло до наших мішків“.

מַטְמוֹן לָכֶם נָתַן אֲבִיכֶם וֵאלֹהֵי אֱלֹהֵיכֶם תִּירְאוּ אַל־ לָכֶם שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר 23
скарб вам дав батька-вашого і-Бог Бог-ваш бійтеся не вам мир і-сказав
H4301 H5414 H0001 H0430 H0430 H3372 H0408 H7965 H0559

שִׁמְעוֹן׃ אֶת־ אֲלֵהֶם וַיּוֹצֵא אֵלָי בָּא כַּסְפְּכֶם בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
Симеона — до-них і-вивів до-мене дійшли гроші-ваші до-торб-ваших
H8095 H0853 H0413 H3318 H0413 H0935 H3701 H0572

А той відказав: „Мир вам! Не бійтеся! Бог ваш і Бог вашого батька дав вам скарб до ваших мішків. Срібло ваше прийшло до мене“. І вивів до них Симеона.

וַיִּתֵּן רַגְלֵיהֶם וַיִּרְחֲצוּ מַיִם וַיִּתֵּן יוֹסֵף בָּיְתָה הָאֲנָשִׁים אֶת־ הָאִישׁ וַיָּבֵא 24
і-дав ноги-свої і-обмили воду і-дав Йосипа до-дому людей — чоловік і-ввів
H5414 H7272 H7364 H4325 H5414 H3130 H0376 H0853 H0376 H0935

לַחֲמֹרֵיהֶם׃ מִסְפּוֹא
ослам-їхнім корм
H2543 H4554

І впровадив той чоловік тих людей до Йо́сипового дому, і дав води, а вони вмили ноги свої, і дав паші їхнім ослам.

כִּי־ שָׁמְעוּ כִּי בַצָּהֳרָיִם יוֹסֵף בּוֹא עַד־ הַמִּנְחָה אֶת־ וַיָּכִינוּ 25
що чули бо опівдні Йосипа приходу до дарунок — і-приготували
H8085 H3130 H0935 H5704 H4503 H0853

לֶחֶם׃ יֹאכְלוּ שָׁם
хліб їстимуть там
H3899 H0398 H8033

І вони пригото́вили дарунки до приходу Йосипа опі́вдні, бо почули, що там вони їстимуть хліб.

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם
І–прийшов Йосип додому і–принесли йому — дарунок який в–руці–їхній
H0935 H3130 H0935 H0776 H0853 H4503 H3027

הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃
до–дому і–поклонилися йому до–землі
H7812 H0776

І ввійшов Йо́сип до дому, а вони принесли́ йому до дому дарунка, що в їхній руці. І вони поклонилися йому до землі.

27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם֙ לְשָׁלֹ֔ום וַיֹּאמֶר֙ הֲשָׁלֹ֔ום אֲבִיכֶ֖ם הַזָּקֵ֑ן אֲשֶׁ֣ר
І–запитав їх про–здоров'я і–сказав чи–здоровий батько–ваш старий про–якого
H7592 H7965 H0559 H7965 H0001 H2205

אֲמַרְתֶּ֔ם הַעוֹדֶ֥נּוּ חָֽי׃
говорили–ви чи–ще живий
H0559 H5750

А він запитав їх про мир і сказав: „Чи гара́зд вашому батькові старому, про якого ви розповідали? Чи він ще живий?“

28 וַיֹּאמְרוּ֙ לְשָׁלֹ֣ום לְאָבִינוּ֮ עוֹדֶ֣נּוּ חָי֒ וַיִּקְּדוּ֙ [וישתחו]
І–сказали здоровий батько–наш ще живий і–схилилися —
H0559 H7965 H0001 H5750 H2416 H7812

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃)
і–поклонилися
H7812

А вони відказали: „Гаразд рабові твоєму, батькові нашому. Ще він живий“. І вони схилилися, і вклонилися до землі.

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו֮ וַיַּ֣רְא בִּנְיָמִין֒ אֲחִיו֙ בֶּן־אִמּ֔וֹ וַיֹּ֕אמֶר
І–підняв очі–свої і–побачив Веніаміна брата–свого сина матері–своєї і–сказав
H5375 H7200 H1144 H0251 H0853 H0517 H0559

הֲזֶה֙ אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם אֵלָ֑י וַיֹּ֕אמֶר אֱלֹהִ֥ים
чи–це брат–ваш найменший про–якого говорили–ви мені і–сказав Бог
H2088 H0251 H7272 H0834 H0559 H0413 H0559 H0430

יָחְנְךָ֖ בְּנִֽי׃
нехай–помилує–тебе сину–мій
H2603

І звів він очі свої, та й побачив Веніямина, свого брата, сина матері своєї, і промовив: „Чи то ваш наймолодший брат, що ви мені розповідали?“ І сказав: „Нехай Бог буде милости́вий до тебе, мій сину!“

30 וַיְמַהֵר֙ יוֹסֵ֔ף כִּֽי־נִכְמְרוּ֙ רַחֲמָ֣יו אֶל־אָחִ֔יו וַיְבַקֵּ֖שׁ
І–поспішив Йосип бо зворушилося милосердя–його до брата–свого і–шукав
H3130 H3648 H7356 H0413 H0251 H1245

לִבְכּ֑וֹת וַיָּבֹא֙ הַחַדְרָ֔ה וַיֵּ֖בְךְּ שָֽׁמָּה׃
місце–заплакати і–ввійшов до–кімнати і–заплакав там
H1058 H0935 H2315 H1058 H8033

І Йо́сип поспішив, бо порушилася його любов до брата його, і хотів він заплакати. І ввійшов він до іншої кімнати, і заплакав там...

31 וַיִּרְחַ֖ץ פָּנָ֑יו וַיֵּצֵא֙ וַיִּתְאַפַּ֔ק וַיֹּ֕אמֶר שִׂ֖ימוּ לֶ֥חֶם׃
І–обмив обличчя–своє і–вийшов і–стримався і–сказав подавайте хліб
H7364 H6440 H3318 H0662 H0559 H7760 H3899

31

І вмив він лице своє, і вийшов, і стримався, та й сказав: „Покладіть хліба!“

כִּי֩	לְבַדָּ֨ם	אֹתוֹ֜	הָאֹכְלִ֗ים	וְלַמִּצְרִ֤ים	לְבַדָּם֙	וְלָהֶ֔ם	לְבַדְּוֹ֙	לֽוֹ	וַיָּשִׂ֖ימוּ	32
бо	окремо	з-ним	що-їли	і-єгиптянам	окремо	і-їм	окремо	йому	І-подали	
	H0905	H0854	H0398	H4713	H0905		H0905			

לְמִצְרִֽים׃	הִוא	תּוֹעֵבָ֥ה	כִּֽי־	לֶ֖חֶם	הָעִבְרִ֑ים	אֶת־	לֶאֱכָ֣ל	הַמִּצְרִ֔ים	יוּכְל֣וּן	לֹ֤א
для-єгиптян	це	огида	бо	хліб	євреями	з	їсти	єгиптяни	могли	не
H4713	H1931	H8441		H3899	H5680	H0854	H0398	H4713	H3201	H3808

І поклали йому окремо, а їм окремо, й єгиптянам, що їли з ним, окремо, бо єгиптяни не можуть їсти хліб з євреями, бо це огида для Єгипту.

כִּבְכֹרָתוֹ֙	וְהַצָּעִ֣יר	כִּבְכֹרָתוֹ֔	הַבְּכֹר֙	לְפָנָ֔יו	וַיֵּשְׁב֖וּ	33
за-молодістю-своєю	і-найменший	за-первіством-своїм	первісток	перед-ним	І-сіли	
H6812	H6810	H1062	H1060	H6440	H3427	

רֵעֵ֑הוּ׃	אֶל־	אִ֣ישׁ	הָאֲנָשִׁ֔ים	וַיִּתְמְהֽוּ	
одного	до	один	чоловіки	і-дивувалися	
H7453	H0413	H0376	H0376	H8539	

І вони посідали перед ним, — перворідний за перворідством своїм, а молодший за молодістю своєю. І здивувалися ці люди один перед о́дним.

כֻּלָּ֑ם	מִמַּשְׂאֵ֖ת	בִּנְיָמִ֥ן	מַשְׂאֵ֛ת	וַתֹּ֧רֶב	אֲלֵהֶ֗ם	פָּנָיו֙	מֵאֵ֣ת	מַשְׂאֵ֔ת	וַיִּשָּׂ֥א	34
усіх-їх	ніж-порції	Веніаміна	порція	і-більшою-була	до-них	себе	від	порції	І-підніс	
H3605	H4864	H1144	H4864		H0413	H6440	H0854	H4864	H5375	

עִמּֽוֹ׃	וַיִּשְׁכְּר֖וּ	וַיִּשְׁתּ֑וּ	דָּר֣וֹת	חָמֵ֔שׁ
з-ним	і-розвеселилися	і-пили	разів	у-п'ять
	H7937	H8354	H3027	H2568

І він посилав дари страви від себе до них. А дар Веніяминів був більший від дару всіх їх уп'ятеро. І пили вони, і повпива́лися з ним.

Chapter 44

הָאֲנָשִׁ֔ים	אַמְתְּחֹ֣ת	אֶת־	מַלֵּ֔א	לֵאמֹ֖ר	בֵּיתֽוֹ׃	עַל־	אֲשֶׁ֥ר	אֶת־	וַיְצַ֕ו	1
людей	торби	—	наповни	кажучи	домом-його	над	тому-хто	—	І-наказав	
H0376	H0572	H0853	H4390	H0559				H0853	H6680	

אַמְתַּחְתּֽוֹ׃	בְּפִ֖י	אִ֑ישׁ	כֶּ֥סֶף־	וְשִׂ֛ים	שְׂאֵ֥ת	יוּכְל֖וּן	כַּאֲשֶׁ֣ר	אֹ֔כֶל
торби-його	у-горловину	кожного	гроші	і-поклади	нести	можуть-вони	скільки	їжею
H0572	H6310	H0376	H3701		H5375	H3201		H0400

І наказав він тому, що над домом його, говорячи: „Понаповнюй мішки цих людей їжею, скільки зможуть вони нести. І поклади срібло кожного до отвору мішка його.

וְאֶת־	גְּבִיעִ֣י	גְּבִיעַ֮	הַכֶּ֒סֶף֒	תָּשִׂ֣ים	בְּפִי֮	אַמְתַּ֣חַת	הַקָּטֹן֒	וְאֶת֙	2
а	чашу-мою	чашу	срібну	поклади	у-горловину	торби	найменшого	з		
H0853	H1375	H1375	H3701		H6310	H0572		H0853		

דִּבֶּֽר׃	אֲשֶׁ֥ר	יֹוסֵ֖ף	כִּדְבַ֥ר	וַיַּ֛עַשׂ	שִׁבְרֹ֑ו	כֶּ֖סֶף
сказав	яке	Йосипа	за-словом	і-зробив	зерна-його	грошима
H1696		H3130	H1697		H7668	H3701

А чашу мою, чашу срібну, поклади до отвору мішка наймолодшого, та срібло за хліб його“. І зробив той за словом Йо́сиповим, яке він сказав був.

וַחֲמֹרֵיהֶֽם׃	הֵמָּה֙	שִׁלְּח֔וּ	וְהָאֲנָשִׁ֖ים	אֹ֣ור	הַבֹּ֑קֶר	3
і-ослів-їхніх	їх	відпустили	і-людей	розсвіло	вранці	
H2543	H1992	H7971	H0376	H0215	H1242	

Розвиднилось рано вра́нці, і люди ці були́ відпущені, вони та їхні осли.

4

עַל־ לַאֲשֶׁר אָמַר וְיוֹסֵף הִרְחִיקוּ לֹא הָעִיר אֶת־ יָצְאוּ הֵם
над тому-хто сказав а-Йосип відійшли-далеко не міста з вийшли вони
H0559 H3130 H7368 H3808 H0853 H3318 H1992

לָמָּה אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ וְהִשַּׂגְתָּם הָאֲנָשִׁים אַחֲרֵי רְדֹף קוּם בֵּיתוֹ
чому їм і-скажеш і-коли-доженеш-їх людьми за поженись встань домом-його
H4100 H0413 H0559 H5381 H0376 H7291

טוֹבָה׃ תַּחַת רָעָה שִׁלַּמְתֶּם
добро за злом відплатили-ви
H8478

Вони вийшли з міста, ще не віддалилися, а Йо́сип сказав до того, що над домом його: „Устань, побіжи за тими людьми, і дожени їх, та й скажи їм: „На́що ви заплатили злом за добро?

5

בּוֹ יְנַחֵשׁ נַחֵשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדֹנִי יִשְׁתֶּה אֲשֶׁר זֶה הֲלוֹא
нею ворожить справді і-він з-неї пан-мій п'є з-чого це-те хіба-не
H5172 H5172 H1931 H0113 H8354 H2088 H3808

עֲשִׂיתֶם׃ אֲשֶׁר הֲרֵעֹתֶם
зробили те-що погано-зробили-ви

Хіба це не та чаша, що з неї п'є пан мій, і він, ворожачи, ворожить нею? І зле ви зробили, що вчинили таке“.

6

הָאֵלֶּה׃ הַדְּבָרִים אֶת־ אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר וַיַּשֶּׂגֶם
ці слова — їм і-сказав і-догнав-їх
H0428 H1697 H0853 H0413 H1696 H5381

І той їх догнав, і сказав їм ті слова.

7

הָאֵלֶּה כִּדְבָרִים אֲדֹנִי יְדַבֵּר לָמָּה אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ חָלִילָה
цими за-словами пан-мій говорить чому йому і-сказали-вони боронь-Боже
H0428 H1697 H0113 H1696 H4100 H0413 H0559 H2486

הַזֶּה׃ כַּדָּבָר מֵעֲשׂוֹת לַעֲבָדֶיךָ
це як-слово робити слугам-твоїм
H2088 H1697 H5650

А вони відказали йому: „Нащо пан мій говорить отакі то слова? Далеке рабам твоїм, щоб зробити таку річ.

8

אֵלֶיךָ הֵשִׁיבְנוּ אַמְתְּחֹתֵינוּ בְּפִי מָצָאנוּ אֲשֶׁר כֶּסֶף הֵן
до-тебе повернули-ми торб-наших у-горловині знайшли-ми які гроші ось
H0413 H7725 H0572 H6310 H4672 H3701 H2005

זָהָב׃ אוֹ כֶּסֶף אֲדֹנֶיךָ מִבֵּית נִגְנֹב וְאֵיךְ כְּנָעַן מֵאֶרֶץ
золото чи срібло пана-твого з-дому вкрадемо то-як Ханаану з-землі
H2091 H3701 H0113 H1589 H0776

Таж срібло́, що знайшли ми в отворах наших мішків, ми вернули тобі з Краю ханаанського. А як би ми вкрали з дому пана твого срібло чи золото?

9

נִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְגַם־ יָמֻת מֵעֲבָדֶיךָ אִתּוֹ יִמָּצֵא אֲשֶׁר
будемо ми і-також нехай-помре з-слуг-твоїх у-нього знайдеться у-кого
H1961 H0587 H1571 H4191 H5650 H0854 H4672

לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
панові-моєму рабами
H0113 H5650

У кого із рабів твоїх вона, чаша, буде знайдена, то помре він, а також ми станемо рабами моєму панові“.

אִתּוֹ	יִמָּצֵא	אֲשֶׁר	הוּא	כֵּן־	כִּדְבְרֵיכֶם	עַתָּה	גַּם־	וַיֹּאמֶר		10
у–нього	знайдеться	у–кого	буде	так	за–словами–вашими	тепер	також	І–сказав		
H0854	H4672		H1931		H1697	H6258	H1571	H0559		

נְקִיִּם׃	תִּהְיוּ	וְאַתֶּם	עֶבֶד	לִי	יִהְיֶה־
невинні	будете	а–ви	рабом	мені	буде
	H1961		H5650		H1961

А той відказав: „Тож тепер, як ви сказали, так нехай буде воно! У кого вона знайдена буде, той стане мені за раба, а ви будете чисті“.

אַמְתַּחְתּוֹ׃	אִישׁ	וַיִּפְתְּחוּ	אָרְצָה	אַמְתַּחְתּוֹ	אֶת־	אִישׁ	וַיּוֹרֶדוּ	וַיְמַהֲרוּ		11
торбу–свою	кожен	і–відкрили	на–землю	торбу–свою	—	кожен	і–зняли	І–поспішили		
H0572	H0376		H0776	H0572	H0853	H0376	H3381			

І поспішно поспускали вони кожен свого мішка на землю. І порозв'язували кожен мішка свого.

בְּאַמְתַּחַת	הַגָּבִיעַ	וַיִּמָּצֵא	כִּלָּה	וּבַקָּטָן	הֵחֵל	בַּגָּדוֹל	וַיְחַפֵּשׂ			12
в–торбі	чаша	і–знайшлася	закінчив	і–найменшим	почав	зі–старшого	І–шукав			
H0572	H1375	H4672	H3615				H2664			

בִּנְיָמִן׃	
Веніаміна	
H1144	

І став він шукати. Розпочав від найстаршого, а скінчив наймолодшим. І знайдена чаша в мішку Веніяминовім!

הָעִירָה׃	וַיָּשֻׁבוּ	חֲמֹרוֹ	עַל־	אִישׁ	וַיַּעֲמֹס	שְׂמָלָתָם	וַיִּקְרְעוּ			13
до–міста	і–повернулися	осла–свого	на	кожен	і–навантажив	одяг–свій	І–роздерли			
	H7725	H2543		H0376	H6006	H8071	H7167			

І пороздирали вони свою одіж! І кожен нав'ючив осла свого, і вернулись до міста.

לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	שָׁם	עוֹדֶנּוּ	וְהוּא	יוֹסֵף	בֵּיתָה	וְאֶחָיו	יְהוּדָה	וַיָּבֹא	14
перед–ним	і–впали	там	ще	а–він	Йосипа	до–дому	і–брати–його	Єгуда	І–ввійшов	
H6440	H5307	H8033	H5750	H1931	H3130		H0251	H3063	H0935	

אָרְצָה׃	
до–землі	
H0776	

І ввійшли Юда й брати його до дому Йосипа, — а він ще був там. І попáдали вони перед лицем його на землю.

כִּי־	יְדַעְתֶּם	הֲלוֹא	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַמַּעֲשֶׂה	מֶה־	יוֹסֵף	לָהֶם׀	וַיֹּאמֶר	15
що	знаєте	хіба–не	вчинили–ви	який	цей	за–вчинок	що	Йосип	їм	І–сказав	
	H3045	H3808			H2088	H4639	H4100	H3130		H0559	

כָּמֹנִי׃	אֲשֶׁר	אִישׁ	יְנַחֵשׁ	נַחֵשׁ	
як–я	який	чоловік	ворожить	справді	
H3644		H0376	H5172	H5172	

І сказав до них Йóсип: „Щó це за вчинок, що ви зробили? Хіба ви не знали, що справді відгадає такий муж, як я?“

16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק
І-сказав Єгуда що скажемо панові-моєму що промовимо і-чим виправдаємося
H3063 H4100 H0559 H0113 H4100 H1696 H4100 H6663

הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ אֲנַחְנוּ גַם־אֲשֶׁר לַאדֹנִי עֲבָדִים
Бог відкрив — провину слуг-твоїх ось-ми і-також панові-моєму рабами
H0430 H4672 H0853 H5771 H5650 H2009 H1571 H0113 H5650

בְּיָדוֹ׃ הַגְּבִיעַ נִמְצָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַם
в-руці-його чаша знайшлася той-у-кого і
H3027 H1375 H4672 H0854 H1571

А Юда промовив: „Що́ ми скажемо панові моєму? Що́ будемо говорити? Чим виправдаємось? Бог знайшов провину твоїх рабів! Ось ми раби панові моєму, і ми, і той, що в руці його була знайдена чаша“.

17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא הַגָּבִיעַ
І-сказав боронь-Боже мені робити таке чоловік у-кого знайшлася чаша
H0559 H2486 H0559 H2063 H0376 H0834 H4672 H1375

פ אֲבִיכֶם׃ אֶל־ לְשָׁלוֹם עֲלוּ וְאַתֶּם עָבֶד לִי יִהְיֶה־ הוּא בְּיָדוֹ
— батька-вашого до з-миром підіть а-ви рабом мені буде він в-руці-його
H0001 H0413 H7965 H5927 H0859 H5650 H0834 H1961 H1931 H3027

А Йо́сип відказав: „Дале́ке мені, щоб зробити оце. Чоловік, що в руці його була знайдена чаша, — він буде мені за раба! А ви йдіть із миром до вашого батька“.

18 וַיִּגַּשׁ יְהוּדָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי בִּי יְדַבֶּר־ נָא
І-підійшов Єгуда до-нього і-сказав пане-мій прошу нехай-промовить будь-ласка
H5066 H3063 H0413 H0559 H0113 H0994 H1696 H4994

כִּי בְּעַבְדֶּךָ אַפְּךָ יִחַר וְאַל־ אֲדֹנִי בְּאָזְנֵי דָבָר עַבְדֶּךָ
бо на-слугу-твого гнів-твій запалає і-нехай-не пана-мого до-вух слово слуга-твій
H5650 H0639 H2734 H0408 H0113 H0241 H1697 H5650

כְּמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
як-ти як-Фараон
H3644 H6547

І приступив до нього Юда та й промовив: „О мій пане, нехай скаже раб твій слово до ушей пана свого, і нехай не палає гнів твій на раба твого, бо ти такий, як фараон.

19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־ עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־ לָכֶם אָב אוֹ־ אָח׃
пан-мій питав — слуг-своїх кажучи чи-є у-вас батько чи брат
H0113 H7592 H0853 H5650 H0559 H3426 H0001 H0251

Пан мій запитав був рабів своїх, говорячи: „Чи є в вас батько або брат?“

20 וַנֹּאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי יֶשׁ־ לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטֹן
І-сказали-ми до пана-мого є у-нас батько старий і-дитя старості-його мале
H0559 H0413 H0113 H3426 H0001 H2205 H3206 H2208 H6996

אֲהֻבוֹ׃ וְאָבִיו לְאִמּוֹ לְבַדּוֹ הוּא וַיִּוָּתֵר מֵת וְאָחִיו
любить-його і-батько-його для-матері-своєї один він і-лишився помер і-брат-його
H0157 H0001 H0517 H0905 H1931 H3498 H4191 H0251

І сказали ми до пана мого: „Є в нас батько старий та мале дитя його старости, а брат його вмер. І позостався він сам у своєї матері, а батько його любить.

21 וַתֹּאמֶר עָלָיו׃ עֵינִי וְאָשִׂימָה אֵלָי הוֹרְדֻהוּ עַבְדֶּךָ אֶל־ אֵלַי
І-сказав-ти на-нього око-моє і-покладу до-мене приведіть-його слуг-своїх до до-мене
H0559 H5921 H5869 H7760 H0413 H3381 H5650 H0413 H0413

А ти був сказав своїм рабам: „Зведіть до мене його, і нехай я кину своїм оком на нього“.

אָבִיו	אֶת־	לַעֲזֹב	הַנַּעַר	יוּכַל	לֹא־	אֲדֹנִי	אֶל־	וַנֹּאמֶר	22
батька-свого	—	покинути	хлопець	може	не	пана-мого	до	і-сказали-ми	
H0001	H0853		H5288	H3201	H3808	H0113	H0413	H0559	

וָמֵת׃	אָבִיו	אֶת־	וְעָזַב
той-помре	батька-свого	—	бо-якщо-покине
H4191	H0001	H0853	

І сказали ми до пана мого: „Не може той хлопець покинути батька свого. А покине він батька свого, то помре той“.

לֹא	אִתְּכֶם	הַקָּטֹן	אֲחִיכֶם	יֵרֵד	לֹא	אִם־	עַבְדֶּיךָ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	23
не	з-вами	найменший	брат-ваш	прийде	не	якщо	слуг-своїх	до	і-сказав-ти	
H3808	H0854		H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	

פָּנָי׃	לִרְאוֹת	תֹּסִפוּן
обличчя-моє	побачити	побачите-більше
H6440	H7200	H3254

А ти сказав своїм рабам: „Коли не зійде з вами наймолодший ваш брат, не побачите більше лиця мого“.

אֵת	לוֹ	וַנַּגֶּד־	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל־	עָלִינוּ	כִּי	וַיְהִי	24
—	йому	і-розповіли-ми	батька-мого	слуги-твого	до	пішли-ми	коли	і-сталося	
H0853		H5046	H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	

אֲדֹנִי׃	דִּבְרֵי
пана-мого	слова
H0113	H1697

І сталося, коли ми зійшли були до раба твого, до нашого батька, то ми розповіли йому слова мого пана.

אֹכֶל׃	מְעַט־	לָנוּ	שִׁבְרוּ־	שֻׁבוּ	אָבִינוּ	וַיֹּאמֶר	25
їжі	трохи	нам	купіть	повертайтеся	батько-наш	і-сказав	
H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0559	

А батько наш сказав: „Верніться, купіть нам трохи їжі“.

אִתָּנוּ	הַקָּטָן	אָחִינוּ	יֵשׁ	אִם־	לָרֶדֶת	נוּכַל	לֹא	וַנֹּאמֶר	26
з-нами	найменший	брат-наш	буде	якщо	піти	можемо	не	і-сказали-ми	
H0854		H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	

הַקָּטָן	וְאָחִינוּ	הָאִישׁ	פְּנֵי	לִרְאוֹת	נוּכַל	לֹא	כִּי־	וְנֵרְדָה־
найменший	а-брат-наш	чоловіка	обличчя	побачити	можемо	не	бо	то-підемо
	H0251	H0376	H6440	H7200	H3201	H3808		H3381

אִתָּנוּ׃	אֵינֶנּוּ
з-нами	немає
H0854	H0369

А ми відказали: „Не можемо зійти. Коли найменший наш брат буде з нами, то зійдемо ми, бо не можемо бачити лиця того мужа, якщо брат наш наймолодший не буде з нами“.

לִי	יָלְדָה־	שְׁנַיִם	כִּי	יְדַעְתֶּם	אַתֶּם	אֵלֵינוּ	אָבִי	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמֶר	27
мені	народила	двох	що	знаєте	ви	нам	батько-мій	слуга-твій	і-сказав	
	H3205	H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	

אִשְׁתִּי׃
дружина-моя
H0802

І сказав до нас раб твій, наш батько: „Ви знаєте, що двох була́ породила мені жінка моя.

רְאִיתִיו	וְלֹא	טֹרָף	טָרֹף	אַךְ	וָאֹמַר	מֵאִתִּי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא	28
бачив–його	і–не	роздертий–він	роздертий	справді	і–сказав–я	від–мене	один	і–пішов	
H7200	H3808	H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	

הֵנָּה׃	עַד־
тепер	досі
H2008	H5704

Та пішов від мене один, і я сказав: справді, дійсно розшарпаний він. І я не бачив його аж дотепе́р.

וְהוֹרַדְתֶּם	אָסוֹן	וְקָרָהוּ	פָּנַי	מֵעִם	זֶה	אֶת־	גַּם־	וּלְקַחְתֶּם	29
то–зведете	лихо	і–спіткає–його	очей–моїх	від	цього	—	і	і–якщо–заберете	
H3381	H0611		H6440		H2088	H0853	H1571	H3947	

שְׁאֹלָה׃	בְּרָעָה	שֵׂיבָתִי	אֶת־
до–шеолу	в–горі	сивину–мою	—
H7585		H7872	H0853

А заберете ви також цього від мене, і спіткає його нещастя, то зведете ви сивину мою цим злом до шеолу“.

אִתָּנוּ	אֵינֶנּוּ	וְהַנַּעַר	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל־	כְּבֹאִי	וְעַתָּה	30
з–нами	немає	а–хлопця	батька–мого	слуги–твого	до	коли–прийду–я	а–тепер	
H0854	H0369	H5288	H0001	H5650	H0413	H0935	H6258	

בְּנַפְשׁוֹ׃	קְשׁוּרָה	וְנַפְשׁוֹ
до–душі–його	прив'язана	а–душа–його
H5315	H7194	H5315

А тепер, коли я прийду́ до раба твого, мого батька, а юнака не буде з нами, — а душа його зв'язана з душею тією, —

אֶת־	עַבְדֶּיךָ	וְהוֹרִידוּ	וָמֵת	הַנַּעַר	אֵין	כִּי־	כִרְאוֹתוֹ	וְהָיָה	31
—	слуги–твої	і–зведуть	і–помре	хлопця	немає	що	коли–побачить	то–станеться	
H0853	H5650	H3381	H4191	H5288	H0369		H7200	H1961	

שְׁאֹלָה׃	בְּיָגוֹן	אָבִינוּ	עַבְדְּךָ	שֵׂיבַת
до–шеолу	в–скорботі	батька–нашого	слуги–твого	сивину
H7585	H3015	H0001	H5650	H7872

То станеться, коли він побачить, що юнака нема, то помре. І зведуть твої раби сивину раба твого, нашого батька, у смутку до шеолу.

לֹא	אִם־	לֵאמֹר	אָבִי	מֵעִם	הַנַּעַר	אֶת־	עָרַב	עַבְדְּךָ	כִּי	32
не	якщо	кажучи	батьком–моїм	перед	хлопця	за	поручився	слуга–твій	бо	
H3808		H0559	H0001		H5288	H0853	H6148	H5650		

הַיָּמִים׃	כָּל־	לְאָבִי	וְחָטָאתִי	אֵלֶיךָ	אֲבִיאֶנּוּ
дні	на–всі	перед–батьком–моїм	то–буду–я–винен	до–тебе	приведу–його
H3117	H3605	H0001	H2398	H0413	H0935

Бо раб твій поручився за юнака батькові своєму, кажучи: Коли я не приведу́ його до тебе, то згрішу перед батьком свої́м на всі дні!

לַאדֹנִי	עֶבֶד	הַנַּעַר	תַּחַת	עַבְדְּךָ	נָא	יֵשֶׁב־	וְעַתָּה	33
панові–моєму	рабом	хлопця	замість	слуга–твій	будь–ласка	нехай–лишиться	а–тепер	
H0113	H5650	H5288	H8478	H5650	H4994	H3427	H6258	

אֶחָיו׃	עִם־	יַעַל	וְהַנַּעַר
братами–своїми	з	нехай–піде	а–хлопець
H0251		H5927	H5288

А тепер нехай же сяде твій раб замість того юнака за раба панові моєму. А юнак нехай іде з своїми братами!

אֶרְאֶה	פֶּן	אִתִּי	אֵינֶנּוּ	וְהַנַּעַר	אָבִי	אֶל־	אֶעֱלֶה	אֵיךְ	כִּי־	34
побачив–я	щоб–не	зі–мною	немає	а–хлопця	батька–мого	до	піду–я	як	бо	
H7200	H6435	H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927			

אָבִי׃	אֶת־	יִמְצָא	אֲשֶׁר	בָּרָע
батька–мого	—	спіткає	яке	лихо
H0001	H0853	H4672		

Бо як я прийду́ до батька свого, а юнака зо мною нема? Щоб не побачити мені того нещастя, що спіткає мого батька“.

Chapter 45

הוֹצִיאוּ	וַיִּקְרָא	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לְכֹל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	יָכֹל	וְלֹא־	1
виведіть	і–вигукнув	біля–нього	хто–стояв	перед–усіма	стримуватися	Йосип	міг	і–не	
H3318	H7121		H5324	H3605	H0662	H3130	H3201	H3808	

אֶל־	יוֹסֵף	בְּהִתְוַדַּע	אֹתוֹ	אִישׁ	עָמַד	וְלֹא־	מֵעָלָי	אִישׁ	כָּל־
—	Йосип	коли–відкрився	з–ним	ніхто	стояв	і–не	від–мене	людину	кожну
H0413	H3130	H3045	H0854	H0376	H5975	H3808		H0376	H3605

אֶחָיו׃
братам–своїм
H0251

І не міг Йосип здержатися при всіх, що стояли біля нього, та й закричав: „Виведіть усіх людей від мене!“ І не було з ним нікóго, коли Йóсип відкрився браттям своїм.

פַּרְעֹה׃	בֵּית	וַיִּשְׁמַע	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמְעוּ	בִּבְכִי	קֹלוֹ	אֶת־	וַיִּתֵּן	2
Фараона	дім	і–почув	єгиптяни	і–почули	у–плачі	голос–свій	—	і–подав	
H6547		H8085	H4713	H8085	H1065		H0853	H5414	

І він го́лосно запла́кав, і почули єгиптяни, і почув дім фараонів.

וְלֹא־	חָי	אָבִי	הַעוֹד	יוֹסֵף	אֲנִי	אֶחָיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	3
і–не	живий	батько–мій	чи–ще	Йосип	я	братам–своїм	—	Йосип	і–сказав	
H3808		H0001	H5750	H3130	H0589	H0251	H0413	H3130	H0559	

מִפָּנָיו׃	נִבְהֲלוּ	כִּי	אֹתוֹ	לַעֲנוֹת	אֶחָיו	יָכְלוּ
від–обличчя–його	жахнулися	бо	йому	відповісти	брати–його	могли
H6440	H0926		H0853		H0251	H3201

І Йóсип промовив до браттів своїх: „Я Йóсип... Чи живий ще мій батько?“ І не могли його браття йому відповісти, бо вони налякались його.

וַיֹּאמֶר	וַיִּגָּשׁוּ	אֵלַי	נָא	גְּשׁוּ־	אֶחָיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	4
і–сказав	і–підійшли	до–мене	будь–ласка	підійдіть	братам–своїм	—	Йосип	і–сказав	
H0559	H5066	H0413	H4994	H5066	H0251	H0413	H3130	H0559	

מִצְרַיְמָה׃	אֹתִי	מְכַרְתֶּם	אֲשֶׁר־	אֲחִיכֶם	יוֹסֵף	אֲנִי
до–Єгипту	мене	продали–ви	якого	брат–ваш	Йосип	я
H4714	H0853	H4376		H0251	H3130	H0589

А Йосип промовив до братів своїх: „Підійдіть же до мене!“ І вони підійшли, а він проказав: „Я Йóсип, ваш брат, якого ви продалú були до Єгипту.

אֹתִי	מְכַרְתֶּם	כִּי־	בְּעֵינֵיכֶם	יִחַר׀	וְאַל־	תֵּעָצְבוּ	אַל־	וְעַתָּה		5
мене	продали-ви	що	в-очах-ваших	гнівайтеся	і-не	засмучуйтесь	не	А-тепер		
H0853	H4376			H2734	H0408		H0408	H6258		

לִפְנֵיכֶם׃	אֱלֹהִים	שְׁלָחַנִי	לְמִחְיָה	כִּי	הֵנָּה		
перед-вами	Бог	послав-мене	для-збереження-життя	бо	сюди		
H6440	H0430	H7971	H4241		H2008		

А тепер не сумуйте, і нехай не буде жа́лю в ваших очах, що ви продали мене сюди, бо то Бог послав мене перед вами для вижи́влення.

אֵין־	אֲשֶׁר	שָׁנִים	חָמֵשׁ	וְעוֹד׀	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	הָרָעָב	שְׁנָתַיִם	זֶה	כִּי־	6
не-буде	коли	років	п'ять	і-ще	землі	посеред	голод	два-роки	ось	бо	
H0369		H8141	H2568	H5750	H0776	H7130	H7458	H8141	H2088		

וְקָצִיר׃	חָרִישׁ
і-жнив	оранки
	H2758

Бо ось два роки голод на землі, і ще буде п'ять літ, що не буде орки та жнив.

בָּאָרֶץ	שְׁאֵרִית	לָכֶם	לָשׂוּם	לִפְנֵיכֶם	אֱלֹהִים׀	וַיְשַׁלָּחֵנִי		7
на-землі	залишок	вам	щоб-залишити	перед-вами	Бог	І-послав-мене		
H0776	H7611			H6440	H0430	H7971		

גְּדֹלָה׃	לִפְלֵיטָה	לָכֶם	וּלְהַחֲיוֹת
великого	для-порятунку	вас	і-зберегти-живими
	H6413		H2421

І послав мене Бог перед вами зробити для вас, щоб ви позостались на землі, і щоб утримати для вас при житті велике число спасених.

לְאָב	וַיְשִׂימֵנִי	הָאֱלֹהִים	כִּי	הֵנָּה	אֹתִי׀	שְׁלַחְתֶּם	אַתֶּם	לֹא־	וְעַתָּה		8
батьком	і-поставив-мене	Бог	а	сюди	мене	послали	ви	не	А-тепер		
H0001		H0430		H2008	H0853	H7971		H3808	H6258		

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	וּמֹשֵׁל	בֵּיתוֹ	לְכָל־	וּלְאָדוֹן	לְפַרְעֹה	
Єгипту	землею	над-усією	і-правителем	домом-його	над-усім	і-паном	для-Фараона	
H4714	H0776	H3605	H4910		H3605	H0113	H6547	

І виходить тепер, — не ви послали мене сюди, але Бог. І Він зробив мене батьком фараоновим і паном усього дому його, і володарем усього краю єгипетського.

בִּנְךָ	אָמַר׀	כֹּה	אֱלָיו	וַאֲמַרְתֶּם	אָבִי׀	אֶל־	וַעֲלוּ	מַהֲרוּ׀			9
син-твій	сказав	так	йому	і-скажіть	до-батька-мого	—	і-підніміться	поспішіть			
	H0559	H3541	H0413	H0559	H0001	H0413	H5927				

תַּעֲמֹד׃	אַל־	אֵלַי	רְדָה	מִצְרָיִם	לְכָל־	לְאָדוֹן	אֱלֹהִים	שָׂמַנִי	יוֹסֵף
зволікай	не	до-мене	зійди	Єгиптом	над-усім	паном	Бог	поставив-мене	Йосип
H5975	H0408	H0413	H3381	H4714	H3605	H0113	H0430		H3130

Поспішіть, і йдіть до батька мого, та й скажіть йому: Отак сказав син твій Йо́сип: Бог зробив мене володарем усього Єгипту. Зійди ж до мене, не гайся.

וּבְנֵי	וּבְנֵיךָ	אַתָּה	אֵלַי	קָרוֹב׀	וְהָיִיתָ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ־	וְיָשַׁבְתָּ			10
і-сини	і-сини-твої	ти	до-мене	близько	і-будеш	Гошен	в-землі	і-оселишся			
			H0413	H7138	H1961	H1657	H0776	H3427			

לָךְ׃	אֲשֶׁר־	וְכָל־	וּבְקָרְךָ	וְצֹאנְךָ	בָּנֶיךָ		
твоє	що	і-все	і-стада-твої	і-отари-твої	синів-твоїх		
		H3605	H1241	H6629			

І осядь у землі Ґошен, і будеш близький до мене ти, і сини твої, і сини синів твоїх, і дрібна та велика худоба твоя, і все, що твоє.

אַתָּה	תִּוָּרֵשׁ	פֶּן־	רָעָב	שָׁנִים	חָמֵשׁ	עוֹד	כִּי־	שָׁם	אִתְּךָ	וְכִלְכַּלְתִּי		11
ти	збіднів	щоб-не	голоду	років	п'ять	ще	бо	там	тебе	І-прогодую		
	H3423	H6435	H7458	H8141	H2568	H5750		H8033	H0853	H3557		
									וּבֵיתְךָ	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לָךְ׃
									і-дім-твій	і-все	що	твоє
										H3605		

І прогодую тебе там, бо голод буде ще п'ять років, щоб не збіднів ти, і дім твій, і все, що твоє.

וְהִנֵּה	עֵינֵיכֶם	רֹאוֹת	וְעֵינֵי	אָחִי	בִנְיָמִין	כִּי־	פִּי	הַמְדַבֵּר	אֲלֵיכֶם׃		12
І-ось	очі-ваші	бачать	і-очі	брата-мого	Веніаміна	що	уста-мої	говорять	до-вас		
H2009		H7200		H0251	H1144		H6310	H1696	H0413		

І ось очі ваші й очі брата мого Веніямина бачать, що це мої уста говорять до вас.

אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	בְּמִצְרַיִם	כְּבוֹדִי	כָּל־	אֶת־	לְאָבִי	וְהִגַּדְתֶּם			13
що	все	і-про	в-Єгипті	славу-мою	про-всю	—	батькові-моєму	і-розкажіть			
	H3605	H0853	H4714	H3519	H3605	H0853	H0001	H5046			
							וְהוֹרַדְתֶּם	וּמְהַרְתֶּם	רְאֵיתֶם		
							і-приведіть	і-поспішіть	бачили-ви		
							H3381		H7200		
הֵנָּה׃	אָבִי	אֶת־									
сюди	батька-мого	—									
H2008	H0001	H0853									

І оповісте́ батькові моєму про всю славу мою в Єгипті, та про все, що́ ви бачили. І поспішіть, і приведіть вашого батька сюди“.

עַל־	בָּכָה	וּבִנְיָמִן	וַיֵּבְךְּ	אָחִיו	בִנְיָמִן־	צַוְּארֵי	עַל־	וַיִּפֹּל		14
на	плакав	і-Веніамін	і-заплакав	брата-свого	Веніаміна	шию	на	І-упав		
	H1058	H1144	H1058	H0251	H1144			H5307		
								צַוָּארָיו׃		
								шиї-його		

І впав він на шию Веніямину, братові своєму, та й заплакав, і Веніями́н плакав на шиї його...

אָחָיו	דִּבְּרוּ	כֵּן	וְאַחֲרֵי	עֲלֵיהֶם	וַיֵּבְךְּ	אָחָיו	לְכָל־	וַיְנַשֵּׁק		15
брати-його	говорили	того	і-після	над-ними	і-плакав	братів-своїх	усіх	І-цілував		
H0251	H1696				H1058	H0251	H3605			
								אִתּוֹ׃		
								з-ним		
								H0854		

І цілував він усіх братів своїх, і плакав над ними... А потому говорили брати його з ним.

וַיִּיטַב	יוֹסֵף	אֶחֵי	בָּאוּ	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	בֵּית	נִשְׁמַע	וְהַקֹּל	16
і-сподобалось	Йосипа	брати	прийшли	кажучи	Фараона	до-дому	дійшла	І-чутка	
H3190	H3130	H0251	H0935	H0559	H6547		H8085		
					עֲבָדָיו׃	וּבְעֵינֵי	פַּרְעֹה	בְּעֵינֵי	
					слуг-його	і-в-очах	Фараона	в-очах	
					H5650		H6547		

І розголо́шено в домі фараоновім чу́тку, говорячи: „Прийшли Йосипові брати!“ І було це добре в очах фараонових та в очах його рабів.

17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
І-сказав Фараон — Йосипу скажи — братам-твоїм ось-що зробіть навантажте
H0559 H6547 H0413 H3130 H0559 H0413 H0251 H2063 H6738

בָּאוּ וּלְכוּ־ אַרְצָה בְּעִירְכֶם אֶת־ כְּנָעַן׃
ідіть і-йдіть до-землі худобу-вашу — Ханаан
H0935 H3212 H0776 H1165 H0853

І промовив фараон до Йосипа: „Скажи своїм братам: Зробіть оце: Понав'ючуйте худобу свою, та й ідіть, прибудьте до Краю ханаанського.

18 וְקַחוּ אֶת־ אֲבִיכֶם וְאֶת־ בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
і-візьміть — батька-вашого і сім'ї-ваші і-приходьте до-мене і-дам вам —
H3947 H0853 H0001 H0853 H0935 H0413 H5414 H0853

טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־ חֵלֶב הָאָרֶץ׃
найкраще землі Єгипту і-їстимете — тук землі
H2898 H0776 H4714 H0398 H0853 H2459 H0776

І заберіть вашого батька й доми ваші, та й прийдіть до мене, а я дам вам до́бра єгипетського краю. І споживайте ситість землі.

19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת
І-тобі наказано ось-що зробіть візьміть собі з-землі Єгипту вози
H6680 H2063 H6213 H3947 H0776 H4714 H5699

לְטַפְּכֶם וְנְשֵׂאתֶם וּבָאתֶם׃ אֲבִיכֶם אֶת־ וְלִנְשֵׁיכֶם
для-дітей-ваших і-везіть і-приходьте батька-вашого — і-для-дружин-ваших
H2945 H5375 H0935 H0001 H0853 H0802

А ти одержав наказа сказа́ти: Зробіть це: Візьміть собі з єгипетського краю вози́ для ваших дітей та для ваших жінок, і привезіть свого батька й прибудьте.

20 וְעֵינְכֶם אַל־ תָּחֹס עַל־ כְּלֵיכֶם כִּי־ טוֹב כָּל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם
І-око-ваше нехай-не шкодує про речі-ваші бо найкраще усієї землі Єгипту
H5869 H0408 H2347 H5921 H3627 H3588 H2896 H3605 H0776 H4714

לָכֶם הִוא׃
для-вас воно
H1931

А око ваше нехай не жалує ваших речей, бо добро всього єгипетського краю — ваше воно“.

21 וַיַּעֲשׂוּ־ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־ פִּי
І-зробили-так сини Ізраїля і-дав їм Йосип вози наказом за
H6213 H1121 H3478 H5414 H0413 H3130 H5699 H6310 H5921

לַדָּרֶךְ׃ צֵדָה לָהֶם וַיִּתֵּן פַּרְעֹה
на-дорогу поживу їм і-дав Фараона
H1870 H6720 H0413 H5414 H6547

І зробили так Ізра́їлеві сини. А Йо́сип дав їм вози на приказ фараонів, і дав їм поживи на дорогу.

22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
кожному-з-них дав кожному зміну одягу а-Веніаміну дав триста шекелів
H3605 H5414 H0376 H2487 H8071 H1144 H5414 H7969 H3967

כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃
срібла і-п'ять змін одягу
H3701 H2568 H2487 H8071

І дав усім їм кожному переміни одежі, а Веніяминові дав три сотні срібла та п'ять перемін одежі.

מִצְרָ֑יִם	מִטּ֖וּב	נִשְׂאִ֥ים	חֲמֹרִ֛ים	עֲשָׂרָ֥ה	כְּזֹאת֙	שָׁלַ֔ח	וּלְאָבִ֖יו	23
Єгипту	найкращим	навантажених	ослів	десять	такого	послав	а–батькові–своєму	
H4714	H2898	H5375	H2543	H6235	H2063	H7971	H0001	

לַדָּ֖רֶךְ׃	לְאָבִ֑יו	וּמָזֹ֥ון	וְלֶ֛חֶם	בָּ֥ר	נְשֹׂ֖את	אֲתֹנֹ֥ת	וְעֶשֶׂר
на–дорогу	для–батька–свого	і–їжею	і–хлібом	зерном	навантажених	ослиць	і–десять
H1870	H0001	H4202	H3899		H5375	H0860	H6235

А ба́тькові своєму послав він оце: десять ослів, нав'ючених з добра Єгипту, і десять ослиць, нав'ючених збіжжям, і хліб, і поживу для батька його на дорогу.

בַּדָּֽרֶךְ׃	תִּרְגְּזוּ	אַל־	אֲלֵהֶ֖ם	וַיֹּ֥אמֶר	וַיֵּלְכ֑וּ	אֶחָ֖יו	אֶת־	וַיְשַׁלַּ֥ח	24
в–дорозі	сваріться	не	до–них	і–сказав	і–пішли	братів–своїх	—	і–відправив	
H1870	H7264	H0408	H0413	H0559	H3212	H0251	H0853	H7971	

І відпустив він своїх братів, і вони пішли. І сказав він до них: „Не сваріться в дорозі!“

אֲבִיהֶֽם׃	יַעֲקֹ֖ב	אֶל־	כְּנַ֑עַן	אֶ֣רֶץ	וַיָּבֹ֔אוּ	מִמִּצְרַ֖יִם	וַיַּעֲל֥וּ	25
батька–свого	Якова	до	Ханаан	до–землі	і–прийшли	з–Єгипту	і–піднялися	
H0001	H3290	H0413		H0776	H0935	H4714	H5927	

І вийшли вони з Єгипту, та й прибули до ханаанського Краю, до Якова, батька свого.

בְּכָל־	מֹשֵׁ֖ל	הֽוּא	וְכִי־	חַ֥י	יוֹסֵ֛ף	עֹ֥וד	לֵאמֹ֑ר	לֹ֣ו	וַיַּגִּ֣דוּ	26
над–усією	правитель	він	і–що	живий	Йосип	ще	кажучи	йому	і–розповіли	
H3605	H4910	H1931			H3130	H5750	H0559		H5046	

לָהֶֽם׃	הֶֽאֱמִ֥ין	לֹא־	כִּ֛י	לִבֹּ֖ו	וַיָּ֥פָג	מִצְרַ֑יִם	אֶ֣רֶץ
їм	повірив	не	бо	серце–його	і–завмерло	Єгипту	землею
	H0539	H3808			H6313	H4714	H0776

І розповіли йому, кажучи: „Ще Йо́сип живий“, і що він панує над усім єгипетським краєм. І зомліло серце його, бо він не повірив був їм...

אֶת־	וַיַּ֣רְא	אֲלֵהֶ֗ם	דִּבֶּ֤ר	אֲשֶׁר	יֹוסֵף֙	דִּבְרֵ֣י	כָּל־	אֵת֩	אֲלֵיהֶ֨ם	וַיְדַבְּר֜וּ	27
—	і–побачив	до–них	говорив	які	Йосипа	слова	усі	—	йому	і–переказали	
H0853	H7200	H0413	H1696		H3130	H1697	H3605	H0853	H0413	H1696	

אֲבִיהֶֽם׃	יַעֲקֹ֖ב	רֽוּחַ	וַתְּחִ֥י	אֹתָ֛ו	לָשֵׂ֥את	יֹוסֵ֖ף	שָׁלַ֣ח	אֲשֶׁר־	הָֽעֲגָלֹ֔ות
батька–їхнього	Якова	дух	і–ожив	його	щоб–везти	Йосип	послав	які	вози
H0001	H3290	H7307	H2421	H0853	H5375	H3130	H7971		H5699

І переказували йому всі слова Йосипові, що́ говорив він до них. І як побачив він возй́, що послав Йосип, щоб везти його, то ожив дух Якова, їхнього батька.

בְּטֶ֣רֶם	וְאֶרְאֶ֖נּוּ	אֵלְכָ֑ה	חָ֣י	בְּנִ֔י	יֹוסֵ֖ף	עֹ֥וד־	רַ֛ב	יִשְׂרָאֵ֧ל	וַיֹּ֣אמֶר	28
перш–ніж	і–побачу–його	піду	живий	син–мій	Йосип	ще	досить	Ізраїль	і–сказав	
H2962	H7200	H3212			H3130	H5750		H3478	H0559	

אָמֽוּת׃
помру
H4191

І промовив Ізра́їль: „До́сить! Ще живий Йосип, мій син! Піду ж та побачу його, поки помру!“

Chapter 46

וַיִּסַּע	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	וַיָּבֹא	שָׁבַעבְּאֵרָה	וַיִּזְבַּח	זְבָחִים	1
І-вирушив	Ізраїль	і-все	що	його	і-прийшов	до-Беер-Шеви	і-приніс	жертви	
H5265	H3478	H3605			H0935	H0884	H2076	H2077	

לֵאלֹהֵי	אָבִיו	יִצְחָק׃
Богові	батька-свого	Ісаака
H0430	H0001	H3327

І вирушив Ізраїль, і все, що його, і прибув до Веер-Шеви, і приніс жертви Богові батька свого Ісака.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	לְיִשְׂרָאֵל	בְּמַרְאֹת	הַלָּיְלָה	וַיֹּאמֶר	וַיַּעֲקֹב	וַיַּעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הִנֵּנִי׃	2
І-сказав	Бог	Ізраїлеві	у-видіннях	ночі	і-сказав	Якове	Якове	і-відповів	ось-я	
H0559	H0430	H3478		H3915	H0559	H3290	H3290	H0559	H2009	

І промовив Бог до Ізраїля в нічному видінні, і сказав: „Якове, Якове!“ А той відказав: „Ось я!“

וַיֹּאמֶר	אָנֹכִי	הָאֵל	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אַל־	תִּירָא	מֵרְדָה	מִצְרַיְמָה	כִּי־	לְגוֹי	3
І-сказав	Я	Бог	Бог	батька-твого	не	бійся	зійти	до-Єгипту	бо	у-народ	
H0559	H0595	H0410	H0430	H0001	H0408	H3372	H3381	H4714			

גָּדוֹל	אֲשִׂימְךָ	שָׁם׃
великий	зроблю-тебе	там
		H8033

І сказав Він: „Я Той Бог, — Бог батька твого. Не бійся зійти до Єгипту, бо Я вчиню тебе там великим народом.

יָשִׁית	וְיוֹסֵף	עָלֶה	גַם־	אַעַלְךָ	וְאָנֹכִי	מִצְרַיְמָה	עִמְּךָ	אֵרֵד	אָנֹכִי	4
покладе	і-Йосип	назад	також	виведу-тебе	і-Я	до-Єгипту	з-тобою	зійду	Я	
H7896	H3130	H5927	H1571	H5927	H0595	H4714		H3381	H0595	

עֵינֶיךָ׃	עַל־	יָדוֹ
очі-твої	на	руку-свою
		H3027

Я зійду́ з тобою до Єгипту, і Я також, виводячи, виведу тебе, а Йосип закри́є рукою своє́ю очі твої“.

וְאֶת־	אֲבִיהֶם	יַעֲקֹב	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׂאוּ	שָׁבַעמִבְּאֵר	יַעֲקֹב	וַיָּקֻמוּ	5
і	батька-свого	Якова	—	Ізраїля	сини	і-повезли	з-Беер-Шеви	Яків	І-встав	
H0853	H0001	H3290	H0853	H3478		H5375	H0884	H3290		

אֹתוֹ׃	לָשֵׂאת	פַּרְעֹה	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	בָּעֲגָלוֹת	נְשֵׁיהֶם	וְאֶת־	טַפָּם
його	щоб-везти	Фараон	послав	які	на-возах	дружин-їхніх	і	дітей-їхніх
H0853	H5375	H6547	H7971		H5699	H0802	H0853	H2945

І встав Яків з Беер-Шеви. І пове́зли Ізраїлеві сини свого батька Якова, і дітей своїх, і жінок своїх возами, що послав фараон, щоб привезти його.

כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	רָכְשׁוּ	אֲשֶׁר	רְכוּשָׁם	וְאֶת־	מִקְנֵיהֶם	אֶת־	וַיִּקְחוּ	6
Ханаан	в-землі	набули	яке	майно-своє	і	худобу-свою	—	І-взяли	
	H0776	H7408		H7399	H0853	H4735	H0853	H3947	

אִתּוֹ׃	זַרְעוֹ	וְכָל־	יַעֲקֹב	מִצְרַיְמָה	וַיָּבֹאוּ
з-ним	насіння-його	і-все	Яків	до-Єгипту	і-прийшли
H0854	H2233	H3605	H3290	H4714	H0935

І взяли́ вони стада́ свої, і маєток свій, що набули́ в землі ханаанській, і прибули́ до Єгипту Яків та ввесь рід його з ним.

וְכָל־	בָּנָיו	וּבְנוֹת	בְּנֹתָיו	אִתּוֹ	בָּנָיו	וּבְנֵי	בָּנָיו	7
і–все	синів–своїх	і–дочок	дочок–своїх	з–ним	синів–своїх	і–синів	синів–своїх	
H3605		H1323	H1323	H0854				

ס	מִצְרַיְמָה׃	אִתּוֹ	הֵבִיא	זַרְעוֹ
—	до–Єгипту	з–собою	привів	насіння–своє
	H4714	H0854	H0935	H2233

Він привів із собою до Єгипту синів своїх, і синів своїх синів з собою, дочок своїх, і дочок синів своїх, і ввесь рід свій.

יַעֲקֹב	בְּכֹר	וּבָנָיו	יַעֲקֹב	מִצְרַיְמָה	הַבָּאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	8
Якова	первісток	і–сини–його	Яків	до–Єгипту	що–прийшли	Ізраїля	синів	імена	і–ось	
H3290	H1060		H3290	H4714	H0935	H3478		H8034	H0428	

רְאוּבֵן׃
Рувим
H7205

А оце йменння синів Ізраїлевих, що прибули до Єгипту: Яків та сини його: перворідний Яковів Рувим.

וְכַרְמִי׃	וְחֶצְרוֹן	וּפַלְוּא	חֲנוֹךְ	רְאוּבֵן	וּבְנֵי	9
і–Кармі	і–Хецрон	і–Паллу	Ханох	Рувима	і–сини	
H3756	H2696	H6396	H2585	H7205		

І сини Рувимові: Ханох, і Паллу, і Хецрон, і Кармі.

הַכְּנַעֲנִית׃	בֶּן־	וְשָׁאוּל	וְצֹחַר	וְיָכִין	וְאֹהַד	וְיָמִין	יְמוּאֵל	שִׁמְעוֹן	וּבְנֵי	10
ханаанеянки	син	і–Шаул	і–Цохар	і–Яхін	і–Огад	і–Ямін	Ємуїл	Симеона	і–сини	
		H7586	H6714	H3199	H0161	H3226	H3223	H8095		

І сини Симеонові: Ємуїл, і Ямін, і Огад, і Яхін, і Цохар, і Саул, син ханаанеянки. І сини Левієві: Ґершон, Кегат і Мерарі. І сини Юдині: Ер, і Онан, і Шела, і Перец, і Зерах. І вмер Ер і Онан у ханаанській землі. А сини Перецеві були: Хецрон і Хамул.

וּמְרָרִי׃	קְהָת	גֵּרְשׁוֹן	לֵוִי	וּבְנֵי	11
і–Мерарі	Кегат	Ґершон	Левія	і–сини	
H4847	H6955	H1648	H3878		

בְּאֶרֶץ	וְאוֹנָן	עֵר	וַיָּמָת	וְזֶרַח	פָּרֶץ	וְשֵׁלָה	וְאוֹנָן	עֵר	יְהוּדָה	וּבְנֵי	12
у–землі	і–Онан	Ер	і–померли	і–Зерах	і–Перец	і–Шела	і–Онан	Ер	Юди	і–сини	
H0776	H0209	H6147	H4191	H2226	H6557	H7956	H0209	H6147	H3063		

וְחָמוּל׃	חֶצְרוֹן	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	כְּנָעַן
і–Хамул	Хецрон	Переца	сини	і–були	Ханаан
H2538	H2696	H6557		H1961	

וְשִׁמְרוֹן׃	וְיוֹב	וּפוּוָה	תּוֹלָע	יִשָּׂשכָר	וּבְנֵי	13
і–Шимрон	і–Йов	і–Пувва	Тола	Іссахара	і–сини	
	H3102	H6312	H8439	H3485		

І сини Іссаха́рові: Тола, і Цувва, і Йов, і Шимрон.

וְיַחְלְאֵל׃	וְאֵלוֹן	סֶרֶד	זְבוּלֻן	וּבְנֵי	14
і–Яхлеїл	і–Елон	Серед	Завулона	і–сини	
H3177	H0356	H5624	H2074		

І сини Завуло́нові: Серед, і Елон, і Яхлеїл.

15 וְאֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב אֲרָם בְּפַדָּן וְאֶת דִּינָה בִתּוֹ
Це сини Лії народила Якову у-Падан-Арамі і Діну дочку-його
H0428 H0428 H3812 H3812 H3205 H3290 H6307 H0853 H1783 H1323

כָּל נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
усіх душ синів-його і-дочок-його тридцять і-три
H3605 H5315 H1121 H1323 H7970 H7969

Оце сини Лії́ні, що вродила вона Якову в Падані арамейськім, та дочку його Діну. Усіх душ синів його й дочок його тридцять три.

16 וּבְנֵי גָד צְפִיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃
І-сини Ґада Ціфйон і-Хаґґі Шуні і-Ецбон Ері і-Ароді і-Арелі
H1410 H6837 H2291 H7764 H0675 H6179 H0722 H0692

І сини Ґадові: Ціфйон, і Хаґґі, Шуні, і Ецбон, Ері, і Ароді, і Ар'їлі.

17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃
І-сини Ашера Ймна і-Ішва і-Ішві і-Берія і-Серах сестра-їхня і-сини Берії Хевер і-Малкіїл
H0836 H3232 H3438 H3440 H1283 H8294 H0269 H1121 H1283 H2268 H4439

І сини Аси́рові: Ймна, і Ішва, і Ішві, і Верія, і Сірах, сестра їх. І сини Верії: Хевер і Малкіїл.

18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב נָפֶשׁ׃ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
Це сини Зілпи яку-дав Лаван дочці-своїй і-народила — цих душ шістнадцять
H0428 H2153 H1121 H5414 H3937 H1323 H3205 H0853 H0428 H5315 H8337 H6240

Оце сини Зілпи, що Лаван був дав її своїй дочці Лії, а вона вродила їх Якову, шіснадцять душ.

19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
Сини Рахілі дружини Якова Йосип і-Веніамін
H1121 H7354 H0802 H3290 H3130 H1144

Сини Рахілі, жінки Якова: Йо́сип і Веніями́н.

20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פֶּרַע כֹּהֵן אֹן׃ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃
І-народилися Йосипу в-землі Єгипту яких йому народила Аснат дочка Потіфера жерця Она — Манассію і Єфрема
H3205 H3130 H0776 H4714 H0834 H3205 H0621 H1323 H6319 H3548 H0204 H0853 H4519 H0853 H0669

І вродилися Йосипові в єгипетськім краї Манасі́я та Єфре́м, що їх уродила йому Оснат, дочка Поті-Фера, жерця Ону.

21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע בָּכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא נַעֲמָן אֵחִי רֹאשׁ וּמֻפִּים וְחֻפִּים׃
І-сини Веніаміна Бела і-Бехер і-Ашбел Ґера і-Нааман Ехі і-Рош Муппім і-Хуппім
H1121 H1144 H1071 H0788 H1617 H5283 H0278 H7218 H4648 H2650

וְאַרְדָּ׃
і-Ард
H0714

І сини Веніяминові: Бела, і Бехер, і Ашбел, Ґера, і Нааман, Ехі, і Рош, Муппім, і Хуппім, і Ард.

22 אֵ֚לֶּה בְּנֵי־רָחֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־לְיַעֲקֹ֖ב כָּל־נֶ֣פֶשׁ שִׁבְעָ֑ה וְאַרְבָּעָ֖ה עָשָׂ֥ר׃

Це сини Рахілі, які народилися Якову, усіх душ чотирнадцять.

23 וּבְנֵי־דָ֖ן חֻשִֽׁים׃

І–сини Дана Хушім

І сини Данові: Хушім.

24 וּבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י יַחְצְאֵ֖ל וְגוּנִ֣י וְיֵ֑צֶר וְשִׁלֵּֽם׃

І–сини Нафталі Яхцеїл і–Ґуні і–Єцер і–Шіллем

І сини Нефтали́мові: Яхсеїл, і Ґуні, і Єцер, і Шіллем.

25 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י בִלְהָ֔ה אֲשֶׁ֥ר־נָתַ֛ן לָבָ֖ן לְרָחֵ֣ל בִּתּ֑וֹ וַתֵּ֣לֶד אֶת־אֵ֔לֶּה כָּל־נֶ֖פֶשׁ שִׁבְעָֽה׃

Оце сини Білги, що її Лаван дав був своїй дочці Рахілі. І вона породила їх Якову, усіх душ сім.

26 כָּל־הַנֶּ֗פֶשׁ הַבָּאָה֙ לְיַעֲקֹ֣ב מִצְרַ֔יְמָה יֹצְאֵ֖י יְרֵכ֑וֹ מִלְּבַד֙ נְשֵׁ֣י בְנֵי־יַעֲקֹ֔ב כָּל־נֶ֥פֶשׁ שִׁשִּׁ֖ים וָשֵֽׁשׁ׃

Усіх душ, що прийшли з Яковом в Єгипет, що походять із сте́гон його, окрім жінок синів Якова, усіх душ шістдесят і шість.

27 וּבְנֵ֣י יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ֙ בְּמִצְרַ֔יִם נֶ֥פֶשׁ שְׁנָ֖יִם כָּל־נֶ֣פֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹ֑ב הַבָּאָ֖ה מִצְרַ֥יְמָה שִׁבְעִֽים׃ פ

І–синів Йосипа що народилися йому в–Єгипті душ двоє усіх душ дому Якова прийшли до–Єгипту сімдесят

А сини Йосипа, що народилися йому в Єгипті, дві душі. Усіх душ дому Якова, що прийшли були до Єгипту, сімдесят.

28 וְאֶת־יְהוּדָ֣ה שָׁלַ֣ח לְפָנָ֗יו אֶל־יוֹסֵף֙ לְהוֹרֹ֣ת לְפָנָ֔יו גֹּ֖שְׁנָה וַיָּבֹ֖אוּ אַרְצָ֥ה גֹּֽשֶׁן׃

і Юду послав перед–собою до Йосипа щоб–показати–дорогу перед–ним до–Гошену і–прийшли до–землі Гошен

І послав він перед собою Юду до Йосипа, щоб показував перед ним доро́гу до Ґо́шену. І прибули́ вони до краю Ґо́шен.

29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף֙ מֶרְכַּבְתּ֔וֹ וַיַּ֣עַל לִקְרַאת־ יִשְׂרָאֵ֥ל אָבִ֖יו גֹּ֑שְׁנָה
וַיֶּאְסֹר — запріг
יוֹסֵף֙ — Йосип
מֶרְכַּבְתּ֔וֹ — колісницю–свою
וַיַּ֣עַל — і–виїхав
לִקְרַאת־ — назустріч
יִשְׂרָאֵ֥ל — Ізраїлю
אָבִ֖יו — батькові–своєму
גֹּ֑שְׁנָה — до–Гошену

וַיֵּרָ֤א אֵלָיו֙ וַיִּפֹּ֣ל עַל־ צַוָּארָ֔יו וַיֵּ֥בְךְּ עַל־ צַוָּארָ֖יו עֽוֹד׃
וַיֵּרָ֤א — і–з'явився
אֵלָיו֙ — перед–ним
וַיִּפֹּ֣ל — і–впав
עַל־ — на
צַוָּארָ֔יו — шию–його
וַיֵּ֥בְךְּ — і–плакав
עַל־ — на
צַוָּארָ֖יו — шиї–його
עֽוֹד׃ — довго

І запріг Йосип свою колесницю, і вирушив назустріч батькові своє́му Ізраїлеві до Ґо́шену. І він показався йому, і впав йому на шию, та й плакав довго на шиї його.

30 וַיֹּ֥אמֶר יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ יוֹסֵ֑ף אַחֲרֵי֙ הַפָּ֣עַם אָמֻתָּ֔ה רְאוֹתִ֖י אֶת־
וַיֹּ֥אמֶר — і–сказав
יִשְׂרָאֵ֖ל — Ізраїль
אֶל־ — —
יוֹסֵ֑ף — Йосипу
אַחֲרֵי֙ — після–того–як
הַפָּ֣עַם — цього–разу
אָמֻתָּ֔ה — нехай–помру
רְאוֹתִ֖י — побачив–я
אֶת־ — —

חָ֥י עוֹדְךָ֖ כִּ֥י פָנֶֽיךָ׃
חָ֥י — живий
עוֹדְךָ֖ — ще–ти
כִּ֥י — бо
פָנֶֽיךָ׃ — обличчя–твоє

І промовив Ізраїль до Йосипа: „Нехай тепер помру я, побачивши обли́ччя твоє, що ти ще живий!“

31 וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־ אֶחָ֔יו וְאֶל־ בֵּ֖ית אָבִ֑יו אֶֽעֱלֶ֣ה וְאַגִּ֔ידָה
וַיֹּ֤אמֶר — і–сказав
יוֹסֵף֙ — Йосип
אֶל־ — —
אֶחָ֔יו — братам–своїм
וְאֶל־ — і–до
בֵּ֖ית — дому
אָבִ֑יו — батька–свого
אֶֽעֱלֶ֣ה — піднімуся
וְאַגִּ֔ידָה — і–сповіщу

לְפַרְעֹ֔ה וְאֹמְרָ֣ה אֵלָ֔יו אַחַ֥י וּבֵית־ אָבִ֖י אֲשֶׁ֣ר בְּאֶֽרֶץ־ כְּנַ֑עַן בָּֽאוּ׃
לְפַרְעֹ֔ה — Фараону
וְאֹמְרָ֣ה — і–скажу
אֵלָ֔יו — йому
אַחַ֥י — брати–мої
וּבֵית־ — і–дім
אָבִ֖י — батька–мого
אֲשֶׁ֣ר — що
בְּאֶֽרֶץ־ — в–землі
כְּנַ֑עַן — Ханаан
בָּֽאוּ׃ — прийшли

אֵלָֽי׃
אֵלָֽי׃ — до–мене

А Йосип промовив до своїх братів і до дому батька свого: „Піду́ й розкажу́ фараонові, та й повім йому: Брати мої й дім батька мого, що були в Кра́ї ханаанським, прибули до мене.

32 וְהָאֲנָשִׁ֗ים כִּֽי־ אַנְשֵׁ֤י מִקְנֶה֙ הָי֔וּ וְצֹאנָ֥ם וּבְקָרָ֖ם וְכָל־
וְהָאֲנָשִׁ֗ים — і–ці–люди
כִּֽי־ — бо
אַנְשֵׁ֤י — люди
מִקְנֶה֙ — худоби
הָי֔וּ — вони
וְצֹאנָ֥ם — і–отари–їхні
וּבְקָרָ֖ם — і–стада–їхні
וְכָל־ — і–все

אֲשֶׁ֥ר לָהֶ֖ם הֵבִֽיאוּ׃
אֲשֶׁ֥ר — що
לָהֶ֖ם — їхнє
הֵבִֽיאוּ׃ — привели

А люди ці — пастухи отари, бо були скотарі. І вони припровадили дрібну та велику худобу свою, і все, що їхнє було́.

33 וְהָיָ֕ה כִּֽי־ יִקְרָ֥א לָכֶ֖ם פַּרְעֹ֑ה וְאָמַ֖ר מַה־ מַּעֲשֵׂיכֶֽם׃
וְהָיָ֕ה — і–буде
כִּֽי־ — коли
יִקְרָ֥א — покличе
לָכֶ֖ם — вас
פַּרְעֹ֑ה — Фараон
וְאָמַ֖ר — і–скаже
מַה־ — яке
מַּעֲשֵׂיכֶֽם׃ — заняття–ваше

І станеться, коли покличе вас фараон і скаже: Яке ваше зайняття?

אֲנַחְנוּ	גַּם־	עַתָּה	וְעַד־	מִנְּעוּרֵינוּ	עַבְדֶּיךָ	הָיְוּ	מִקְנֶה	אֲנָשִׁי	וַאֲמַרְתֶּם	34
ми	як	тепер	і-до	від-юності-нашої	слуги-твої	були	худоби	люди	і-скажете	
H0587	H1571	H6258	H5704		H5650	H1961	H4735	H0376	H0559	

מִצְרָיִם	תּוֹעֲבַת	כִּי־	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	תֵּשְׁבוּ	בַּעֲבוּר	אֲבֹתֵינוּ	גַּם־	
Єгипту	огида-для	бо	Гошен	в-землі	оселилися-ви	щоб	батьки-наші	так-і	
H4713	H8441		H1657	H0776	H3427	H5668	H0001	H1571	

צֹאן׃	רֹעֵה	כָּל־
овець	пастух	кожний
H6629		H3605

то ви відкажете: „Скотарями були твої раби від молодости своєї аж дотепе́р, і ми, і батьки наші“, щоб ви осіли в країні Ґошен, бо для Єгипту кожен пастух отари — огида“.

Chapter 47

וְצֹאנָם	וְאַחַי	אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפַרְעֹה	וַיַּגֶּד	יוֹסֵף	וַיָּבֹא		1
і-отари-їхні	і-брати-мої	батько-мій	і-сказав	Фараона	і-сповістив	Йосип	і-прийшов		
H6629	H0251	H0001	H0559	H6547	H5046	H3130	H0935		

גֹּשֶׁן׃	בְּאֶרֶץ	וְהִנָּם	כְּנָעַן	מֵאֶרֶץ	בָּאוּ	לָהֶם	אֲשֶׁר	וְכָל־	וּבְקָרָם
Гошен	в-землі	і-ось-вони	Ханаан	із-землі	прийшли	в-них	що	і-все	і-череди-їхні
H1657	H0776	H2009		H0776	H0935			H3605	H1241

І прийшов Йосип, і розповів фараонові та й сказав: „Мій батько, і брати мої, і їхні отари, і худоба їх, і все їхнє прибули́ з ханаанського Кра́ю. І ось вони в країні Ґошен“.

פַּרְעֹה׃	לִפְנֵי	וַיַּצִּגֵם	אֲנָשִׁים	חֲמֻשָּׁה	לָקַח	אֶחָיו	וּמִקְצֵה	2
Фараоном	перед	і-поставив-їх	чоловіків	п'ятьох	взяв	братів-його	і-з-числа	
H6547	H6440	H3322	H0376	H2568	H3947	H0251		

І взяв він із своїх братів п'ятеро чоловіка, та й поставив їх перед лицем фараоновим.

פַּרְעֹה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	מַעֲשֵׂיכֶם	מַה־	אֶחָיו	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר		3
Фараона	до	і-сказали-вони	заняття-ваше	яке	братів-його	до	Фараон	і-сказав		
H6547	H0413	H0559	H4639	H4100	H0251	H0413	H6547	H0559		

אֲבוֹתֵינוּ׃	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	עַבְדֶּיךָ	צֹאן	רֹעֵה	
батьки-наші	так-і	ми	як	раби-твої	овець	пастухи	
H0001	H1571	H0587	H1571	H5650	H6629		

І сказав фараон до братів його: „Яке ваше зайняття?“ А вони відказали фараонові: „Пастухи отари раби твої, — і ми, і наші батьки“.

כִּי־	בָאנוּ	בָּאָרֶץ	לָגוּר	פַּרְעֹה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ		4
бо	ми-прийшли	в-цій-землі	прибути-тимчасово	Фараона	до	і-сказали-вони		
	H0935	H0776		H6547	H0413	H0559		

כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	הָרָעָב	כָּבֵד	כִּי־	לַעֲבָדֶיךָ	אֲשֶׁר	לַצֹּאן	מִרְעֶה	אֵין
Ханаан	в-землі	голод	тяжкий	бо	у-рабів-твоїх	що	для-отар	пасовиська	немає
	H0776	H7458	H3515		H5650		H6629	H4829	H0369

גֹּשֶׁן׃	בְּאֶרֶץ	עֲבָדֶיךָ	נָא	יֵשְׁבוּ־	וְעַתָּה	
Гошен	в-землі	раби-твої	будь-ласка	нехай-оселяться	і-тепер	
H1657	H0776	H5650	H4994	H3427	H6258	

І сказали вони фараонові: „Ми прибули́, щоб ме́шкати в кра́ї цім, нема бо паші для отари, що є в рабів твоїх, бо в ханаанському Краї тяжки́й голод. А тепер нехай же осядуть раби твої в країні Ґошен“.

אֵלֶיךָ׃	בָּאוּ	וְאַחֶיךָ	אָבִיךָ	לֵאמֹר	יוֹסֵף	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	5
до-тебе	прийшли	і-брати-твої	батько-твій	кажучи	Йосипа	до	Фараон	І-сказав	
H0413	H0935	H0251	H0001	H0559	H3130	H0413	H6547	H0559	

І промовив фараон до Йосипа, говорячи: „Батько твій та брати твої прибули́ до тебе.

אֶת־	הוֹשֵׁב	הָאָרֶץ	בְּמֵיטַב	הִוא	לְפָנֶיךָ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ		6
—	посели	землі	в-найкращій-частині	вона	перед-тобою	Єгипту	земля		
H0853	H3427	H0776	H4315	H1931	H6440	H4714	H0776		
וְיֵשׁ־	יָדַעְתָּ	וְאִם־	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	יֵשְׁבוּ	אַחֶיךָ	וְאֶת־	אָבִיךָ	
і-є	знаєш	і-якщо	Гошен	в-землі	нехай-живуть	братів-твоїх	і	батька-твого	
H3426	H3045		H1657	H0776	H3427	H0251	H0853	H0001	
לִי׃	אֲשֶׁר־	עַל־	מִקְנֶה	שָׂרֵי	וְשַׂמְתָּם	חַיִל	אַנְשֵׁי־	בָם	
моя	тією-що	над	над-худобою	старшими	то-постав-їх	здібні	люди	серед-них	
			H4735	H8269		H2428	H0376		

Єгипетський край — він перед лицем твоїм. У найліпшім місці цього краю осади батька свого та братів своїх, — нехай осядуть у країні Ґошен. А коли знаєш, і між ними є здатні люди, то зроби їх зверхниками моєї череди“.

פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וַיְעַמְּדֵהוּ	אָבִיו	יַעֲקֹב	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	7
Фараоном	перед	і-поставив-його	батька-свого	Якова	—	Йосип	І-привів	
H6547	H6440	H5975	H0001	H3290	H0853	H3130	H0935	
פַּרְעֹה׃	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיְבָרֶךְ					
Фараона	—	Яків	І-благословив					
H6547	H0853	H3290	H1288					

І привів Йосип батька свого Якова, та й поставив його перед лицем фараоновим. І Яків поблагословив фараона.

חַיָּיךָ׃	שְׁנֵי	יְמֵי	כַּמָּה	יַעֲקֹב	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	8
життя-твого	років	днів	скільки	Якова	до	Фараон	І-сказав	
	H8141	H3117	H4100	H3290	H0413	H6547	H0559	

І промовив фараон до Якова: „Скільки днів ча́су життя твого?“

שָׁנָה	וּמְאַת	שְׁלֹשִׁים	מְגוּרַי	שְׁנֵי	יְמֵי	פַּרְעֹה	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	9
років	тридцять	сто	мандрівки-моєї	років	дні	Фараона	до	Яків	І-сказав	
H8141	H3967	H7970	H4033	H8141	H3117	H6547	H0413	H3290	H0559	
שְׁנֵי	יְמֵי	אֶת־	הִשִּׂיגוּ	וְלֹא	חַיַּי	שְׁנֵי	יְמֵי	הָיוּ	וְרָעִים	מְעַט
років	днів	—	досягли	і-не	життя-мого	років	дні	були	і-лихі	нечисленні
H8141	H3117	H0853	H5381	H3808		H8141	H3117	H1961		H4592
מְגוּרֵיהֶם׃	בִּימֵי	אֲבֹתַי	חַיֵּי							
мандрівок-їхніх	у-дні	батьків-моїх	життя							
H4033	H3117	H0001								

А Яків сказав до фараона: „Днів ча́су мандрівки моєї — сто й тридцять літ. Короткі та лихі були дні ча́су життя мого, і не досягли вони днів ча́су життя батьків моїх у днях ча́су мандрівки їхньої“.

פַּרְעֹה׃	מִלִּפְנֵי	וַיֵּצֵא	פַּרְעֹה	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיְבָרֶךְ	10
Фараона	від	і-вийшов	Фараона	—	Яків	І-благословив	
H6547	H6440	H3318	H6547	H0853	H3290	H1288	

І Яків поблагословив фараона, та й вийшов від обличчя фараонового.

11 וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ
H3427 H3130 H853 H0001 H853 H0251 H5414 H0272 H0776
מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃
H4714 H4315 H0776 H0776 H7486 H6680 H6547

І осадив Йо́сип батька свого та братів своїх, і дав їм володіння в єгипетській країні, у найкращім місці цієї землі — у країні Рамесес, як наказав був фараон.

12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
H3557 H3130 H853 H0001 H853 H0251 H853 H3605 H1004
לְפִי הַטָּף׃
H6310 H2945

І постачав Йосип хліб для батька свого й братів своїх, та для всього дому свого батька відповідно до числа дітей.

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ
H0369 H3605 H0776 H3515 H7458 H3966 H8551 H0776
מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן כָּלוּ מִפְּנֵי הָרָעָב׃
H4714 H0776 H3667 H6440 H7458

І постачав Йосип хліб для батька свого й братів своїх, та для всього дому свого батька відповідно до числа дітей.

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ
H0369 H3605 H0776 H3515 H7458 H3966 H8551 H0776
מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן כָּלוּ מִפְּנֵי הָרָעָב׃
H4714 H0776 H3667 H6440 H7458

А хліба не було в усім тім краї, бо голод став дуже тяжки́й. І ви́снажився єгипетський край та Край ханаанський через той голод.

14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן וּבְאֶרֶץ
H3950 H3130 H853 H3605 H3701 H4672 H0776 H3667 H0776
מִצְרַיִם בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה
H4714 H7668 H1992 H7666 H0935 H3130 H853 H3701 H1004
פַּרְעֹה׃
H6547

І зібрав Йосип усе срібло, що знаходилося в єгипетськім краї та в Краї ханаанськім, за поживу, що вони купували. І Йосип вніс те срібло до фараонового дому.

15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
H8552 H3701 H0776 H3667 H4714 H0776 H3667 H0935 H3605 H4713
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
H0413 H3130 H0559 H3051 H3899 H4100 H4191 H5048 H3588
אָפֵס כָּסֶף׃
H0656 H3701

І вичерпалося срібло в краї єгипетськім та в Краї ханаанськім. І прибув увесь Єгипет до Йосипа, говорячи: „Дай же нам хліба! Нащо нам умирати перед тобою, тому́ що вичерпалося срібло?“

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃
Й-сказав Йосип давайте худобу-вашу і-дам вам за-худобу-вашу якщо закінчилось срібло
H0559 H3130 H0935 H4735 H5414 H4735 H0656 H3701

А Йосип сказав: „Дайте свою худобу, а я дам вам за худобу вашу, коли вичерпалося срібло“.

17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים
І-привели-вони — худобу-свою до Йосипа і-дав їм хліб за-коней
H0935 H0853 H4735 H0413 H3130 H5414 H3130 H3899

וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־
і-за-стадо овець і-за-стадо великої-рогатої-худоби і-за-ослів і-годував-їх хлібом за-всю
H4735 H6629 H4735 H1241 H2543 H5095 H3899 H3605

הַהוּא׃ בַּשָּׁנָה מִקְנֵהֶם
тому у-тому-році худобу-їхню
H1931 H8141 H4735

І вони припровадили худобу свою до Йосипа. І дав їм Йóсип хліба за коні, і за отари, і за череди худоби, і за осли. І він того року постачав їм хліб за всю їхню худобу.

18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
І-закінчився рік той і-прийшли-вони до-нього у-наступному-році другому
H8552 H8141 H1931 H0935 H0413 H8141 H8145

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תָּם הַכֶּסֶף
і-сказали йому не приховаємо від-пана-нашого що справді закінчилось срібло
H0559 H0518 H3808 H3582 H0113 H3588 H0518 H8552 H3701

וּמִקְנֵה בְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנֵי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי
і-стада худоби у пана-нашого не залишилось перед паном-нашим нічого-окрім
H4735 H0929 H0413 H0113 H3808 H7604 H6440 H0113 H1115

אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃
хіба-що тіла-наші і-землі-наші
H0518 H1472 H0127

І скінчи́вся той рік, і вони прибули до нього другого року, та й сказали йому: „Не скажемо неправди перед паном своїм, — що вичерпалося срібло, а че́реди здобутку в нашого пана. Нічого не зосталося перед нашим паном, — хібащо наше тіло та наша земля!

19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־
навіщо маємо-вмирати на-очах-твоїх і ми і землі-наші купи нас і
H4100 H4191 H5869 H1571 H0587 H1571 H0127 H7069 H0853 H0853

אַדְמָתֵנוּ בְּלֶחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע
землі-наші за-хліб і-будемо ми і-землі-наші Фараона і-дай насіння
H0127 H3899 H1961 H0587 H0127 H6547 H5414 H2233

וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה תֵּשָׁם׃ וְנִחְיֶה
і-не помремо і-земля не запустіє і-будемо-жити
H3808 H4191 H0127 H3808 H3456 H2421

На́що ми маємо вмирати на очах твоїх, і ми, і наша земля? Купи нас та нашу землю за хліб, і бу́демо ми та наша земля рабами фараонові. А ти дай насіння, — і будемо жити, і не помремо́, а земля не опустіє“.

20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

וַיִּקֶן	יוֹסֵף	אֶת־	כָּל־	אַדְמַת	מִצְרַיִם	לְפַרְעֹה	כִּי־	מָכְרוּ	מִצְרַיִם
і-купив	Йосип	—	всю	землю	Єгипту	для-Фараона	бо	продали	єгиптяни
H7069	H3130	H0853	H3605	H0127	H4714	H6547		H4376	H4713

אִישׁ	שָׂדֵהוּ	כִּי־	חָזַק	עֲלֵהֶם	הָרָעָב	וַתְּהִי	הָאָרֶץ	לְפַרְעֹה׃
кожен	поле-своє	бо	здужав	їх	голод	і-стала	земля	Фараоновою
H0376			H2388		H7458	H1961	H0776	H6547

І Йосип купив усю землю єгипетську для фараона, бо єгиптяни спро́дували кожен поле своє, посилився бо був голод між ними. І стала земля фараоновою.

21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃

וְאֶת־	הָעָם	הֶעֱבִיר	אֹתוֹ	לֶעָרִים	מִקְצֵה	גְבוּל־	מִצְרַיִם	וְעַד־	קָצֵהוּ׃
А	народ	він-переселив	його	до-міст	від-краю	межі	Єгипту	і-до	краю-його
H0853			H0853			H1366	H4714	H5704	

А народ — він перепроваджував його до міст від кінця границі Єгипту й аж до кінця її.

22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי־חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא־מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃

רַק	אַדְמַת	הַכֹּהֲנִים	לֹא	קָנָה	כִּי־	חֹק	לַכֹּהֲנִים	מֵאֵת	פַּרְעֹה	וְאָכְלוּ	אֶת־	חֻקָּם	אֲשֶׁר	נָתַן
тільки	землю	священиків	не	купив	бо	утримання	для-священиків	від	Фараон	і-їли-вони	—	утримання-своє	яке	давав
H7535	H0127	H3548	H3808	H7069		H2706	H3548	H0854	H6547	H0398	H0853	H2706		H5414

לָהֶם	פַּרְעֹה	עַל־	כֵּן	לֹא־	מָכְרוּ	אֶת־	אַדְמָתָם׃	
їм	Фараон	тому	то	не	продали	—	землю-свою	
H5414	H6547			H3808	H4376	H0853	H0127	

Тільки землі жерців не купив він, бо для жерців була устава жити на прибутки від фараона. І вони їли свій пай, що давав їм фараон, тому не продали́ своєї землі.

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	הָעָם	הֵן	קָנִיתִי	אֶתְכֶם	הַיּוֹם	וְאֶת־	אַדְמַתְכֶם	לְפַרְעֹה	הֵא־	לָכֶם	זֶרַע	וּזְרַעְתֶּם	אֶת־	הָאֲדָמָה׃
і-сказав	Йосип	до	народу	ось	купив-я	вас	сьогодні	і	землю-вашу	для-Фараона	ось	вам	насіння	і-засійте	—	землю
H0559	H3130	H0413		H2005	H7069	H0853	H3117	H0853	H0127	H6547	H1887		H2233	H2232	H0853	H0127

І сказав Йосип до наро́ду: „Оце купив я сьогодні для фараона вас і землю вашу. Ось вам насіння, — і засійте землю.

24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וְנָתַתָּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת תִּהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכָל לְטַפְּכֶם׃

וְהָיָה	בַּתְּבוּאֹת	וְנָתַתָּם	חֲמִישִׁית	לְפַרְעֹה	וְאַרְבַּע	הַיָּדֹת	תִּהְיֶה	לָכֶם	לְזֶרַע	הַשָּׂדֶה	וְלַאֲשֶׁר	בְּבָתֵּיכֶם	וְלֶאֱכָל	לְטַפְּכֶם׃
і-буде	з-урожаїв	і-дасте	п'яту-частину	Фараонові	а-чотири	частини	будуть	вам	на-насіння	для-поля	і-тим-хто	в-домах-ваших	і-на-їжу	дітям-вашим
H1961	H8393	H5414	H2549	H6547	H0702	H3027	H1961		H2233				H0398	H2945

А настануть жнива́, то дасте п'яту частину фараонові, а чотири частині бу́дуть вам на насіння для поля й на їжу вам та тим, хто в домах ваших, та на їжу для ваших дітей“.

25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיֵינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃

וַיֹּאמְרוּ	הֶחֱיִתָנוּ	נִמְצָא־	חֵן	בְּעֵינֵי	אֲדֹנִי	וְהָיֵינוּ	עֲבָדִים	לְפַרְעֹה׃
і-сказали-вони	ти-врятував-нас	нехай-знайдемо	милість	в-очах	пана-нашого	і-будемо	рабами	Фараонові
H0559	H2421	H4672	H2580		H0113	H1961	H5650	H6547

А вони відказали: „Ти нас удéржав при житті. Нехай же знáйдемо милість в очах свого пана, — і станемо рабами фараонові“.

מִצְרָיִם	אַדְמַת	עַל־	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	לְחֹק	יוֹסֵף	אֹתָהּ	וַיָּשֶׂם
Єгипту	землі	на	цього	дня	до	як-закон	Йосип	це	І-встановив
H4714	H0127		H2088	H3117	H5704	H2706	H3130	H0853	

הָיְתָה	לֹא	לְבַדָּם	הַכֹּהֲנִים	אַדְמַת	רַק	לַחֲמֵשׁ	לְפַרְעֹה׃	
стала	не	лише-їхня	священиків	земля	тільки	п'яту-частину	для-Фараона	
H1961	H3808	H0905	H3548	H0127	H7535	H2569	H6547	

לְפַרְעֹה׃
Фараоновою
H6547

26

А Йóсип поклав це за постанову на єгипетську землю аж до сьогоднішнього дня: на п'яту частину для фараона. Сама тільки земля жерців не стала фараоновою.

בָּהּ	וַיֵּאָחֲזוּ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּשֶׁב	
в-ній	і-набули-володіння	Гошен	в-землі	Єгипту	в-землі	Ізраїль	І-оселився	
	H0270	H1657	H0776	H4714	H0776	H3478	H3427	

מְאֹד׃	וַיִּרְבּוּ	וַיִּפְרוּ	
дуже	і-множилися	і-плодилися	
H3966		H6509	

27

І осів Ізраїль в єгипетському краї в країні Ґошен, і набули в нім володіння. І вони розродилися й сильно розмнóжилися.

שְׁנֵי	יַעֲקֹב	יְמֵי־	וַיְהִי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	וַיְחִי
років	Якова	днів	і-було	років	—	сімнадцять	Єгипту	в-землі	Яків	І-жив
H8141	H3290	H3117	H1961	H8141	H6240	H7651	H4714	H0776	H3290	H2421

שָׁנָה׃	וּמְאַת	וְאַרְבָּעִים	שָׁנִים	שֶׁבַע	חַיָּיו
років	і-сто	і-сорок	років	сім	життя-його
H8141	H3967	H0705	H8141	H7651	

28

І жив Яків в єгипетському краї сімнадцять літ. І були́ дні Якова, літа життя його, сто літ і сорок і сім літ.

לוֹ	וַיֹּאמֶר	לְיוֹסֵף	לִבְנוֹ	וַיִּקְרָא	לָמוּת	יִשְׂרָאֵל	יְמֵי־	וַיִּקְרְבוּ
йому	і-сказав	Йосипа	сина-свого	і-покликав	до-смерті	Ізраїля	дні	І-наблизилися
	H0559	H3130		H7121	H4191	H3478	H3117	H7126

תַּחַת	יָדְךָ	נָא	שִׂים־	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאתִי	נָא	אִם־
під	руку-твою	будь-ласка	поклади	в-очах-твоїх	милість	знайшов-я	будь-ласка	якщо
H8478	H3027	H4994			H2580	H4672	H4994	

בְּמִצְרָיִם׃	תִּקְבְּרֵנִי	נָא	אַל־	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	עִמָּדִי	וְעָשִׂיתָ	יְרֵכִי
в-Єгипті	ховай-мене	будь-ласка	не	і-правду	милосердя	зі-мною	і-вчини	стегно-моє
H4714	H6912	H4994	H0408	H0571		H5978		H3409

І наблúзилися дні Ізраїля до смерти. І кликнув він до сина свого до Йосипа, та й промовив йому: „Коли знайшов я милість в очах твоїх, поклади руку свою під стегнó моє, і вчини зо мною милість та правду: Не поховай мене в Єгипті!

וּקְבַרְתָּנִי	מִמִּצְרַיִם	וּנְשָׂאתַנִי	אֲבֹתַי	עִם־	וְשָׁכַבְתִּי	
і-поховаєш-мене	з-Єгипту	і-винесеш-мене	батьками-моїми	з	і-ляжу-я	
H6912	H4714	H5375	H0001		H7901	

כִּדְבָרֶךָ׃	אֶעֱשֶׂה	אָנֹכִי	וַיֹּאמַר	בְּקִבְרָתָם	
за-словом-твоїм	зроблю	я	І-сказав-він	в-гробниці-їхній	
H1697		H0595	H0559	H6900	

30

І ляжу я з батьками своїми, — і ти винесеш мене з Єгипту, і поховаєш мене в їхньому гробі". А той відказав: „Я вчиню за словом твоїм".

רֹאשׁ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁתָּחוּ	לוֹ	וַיִּשְׁבַּע	לִי	הִשָּׁבְעָה	וַיֹּאמֶר	31
узголів'ї	при	Ізраїль	і–вклонився	йому	і–присягнув	мені	присягнися	І–сказав	
	H3478		H7812		H7650		H7650	H0559	

פ	הַמִּטָּה׃
—	ліжка
	H4296

А Яків сказав: „Присягни ж мені!" І він присягнув йому. І вклонився Ізраїль на зголов'я постелі.

Chapter 48

חֹלֶה	אָבִיךָ	הִנֵּה	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרֵי	וַיְהִי	1
хворий	батько–твій	ось	Йосипові	і–сказали	цих	подій	після	І–сталося	
	H0001	H2009	H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	

אֶפְרָיִם׃	וְאֶת־	מְנַשֶּׁה	אֶת־	עִמּוֹ	בָּנָיו	שְׁנֵי	אֶת־	וַיִּקַּח
Єфрема	і	Манасію	—	з–собою	синів–своїх	двох	—	і–взяв–він
H0669	H0853	H4519	H0853			H8147	H0853	H3947

І сталося по тих випадках, і сказано було Йосипові: „Ось батько твій хворіє". І він узяв із собою обох своїх синів, Манасію та Єфре́ма.

אֵלֶיךָ	בָּא	יוֹסֵף	בִּנְךָ	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְיַעֲקֹב	וַיַּגֶּד	2
до–тебе	прийшов	Йосип	син–твій	ось	і–сказали	Якову	І–сповістили	
H0413	H0935	H3130		H2009	H0559	H3290	H5046	

הַמִּטָּה׃	עַל־	וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתְחַזֵּק
ліжку	на	і–сів	Ізраїль	і–зібрався–з–силами
H4296		H3427	H3478	H2388

І промовив він до Якова й сказав: „Ось до тебе прийшов твій син Йосип!" І зміцнився Ізраїль, та й сів на постелі.

כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	בְּלוּז	אֵלַי	נִרְאָה־	שַׁדַּי	אֵל	יוֹסֵף	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	3
Ханаан	в–землі	у–Лузі	мені	з'явився	Всемогутній	Бог	Йосипа	до	Яків	І–сказав	
	H0776	H3870	H0413	H7200	H7706	H0410	H3130	H0413	H3290	H0559	

אֹתִי׃	וַיְבָרֶךְ
мене	і–благословив
H0853	H1288

І сказав Яків до Йосипа: „Бог Всемогутній явився був мені в Лузі в землі ханаанській, і поблагословив мене.

עַמִּים	לִקְהַל	וּנְתַתִּיךָ	וְהִרְבִּיתִךָ	מַפְרְךָ	הִנְנִי	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	4
народів	зібранням	і–зроблю–тебе	і–розмножу–тебе	розплоджу–тебе	ось–Я	мені	І–сказав	
	H6951	H5414		H6509	H2009	H0413	H0559	

עוֹלָם׃	אֲחֻזַּת	אַחֲרֶיךָ	לְזַרְעֲךָ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	וְנָתַתִּי
вічне	у–володіння	після–тебе	нащадкам–твоїм	цю	землю	—	і–дам
H5769	H0272		H2233	H2063	H0776	H0853	H5414

І сказав Він до мене: „Ось Я розплоджу́ тебе й розмно́жу тебе, і вчиню тебе громадою народів. А цю землю Я дам нащáдкам твоїм по тобі володінням навіки".

5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃

І-тепер два-сини-твої народжені тобі в-землі Єгипту до-приходу-мого до-тебе до-Єгипту мої вони Єфрем і-Манасія як-Рувим і-Симеон будуть мої

H6258 H8147 H3205 H7121 H0776 H4714 H0935 H0413 H4714 H1992 H0669 H4519 H7205 H8095 H1961 H0589

А тепер два сини твої, уроджені тобі в єгипетському краї до прибуття мого до тебе до Єгипту, — вони мої! Єфрем і Манасія, як Рувим і Симеон, бу́дуть мої.

6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־תּוֹלִיד אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל־שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃

А-нащадки-твої яких народиш після-них тобі будуть за іменем братів-їхніх будуть-звані у-спадщині-їхній

H4138 H3205 H7121 H1961 H5921 H8034 H0251 H7121 H5159

А нащадки твої, що породиш по них, — вони будуть твої. Вони будуть зватися на ймення своїх братів у наслідді своїм.

7 וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃

А-я коли-прийшов-я з-Паддана померла мені Рахіль в-землі Ханаан по-дорозі відстань-невелика до землі Єфрати і-поховав-я-її там по-дорозі до-Єфрата що-є Вифлеєм

H0589 H0935 H6307 H4191 H5921 H7354 H0776 H3667 H1870 H3530 H0776 H0935 H0672 H6912 H8033 H1870 H0672 H1035 H1931

А я, коли я прийшов був з Падану, померла мені Рахіль у Краї ханаанському на дорозі, коли була ще ківра землі, щоб прийти до Ефрати. І я поховав був її там, на дорозі до Ефрати, — це Віфлеєм“.

8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃

І-побачив Ізраїль —-синів Йосипових і-сказав хто ці

H7200 H3478 H853 H1121 H3130 H0559 H4310 H0428

А Ізраїль побачив синів Йо́сипових та й сказав: „Хто вони?“

9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו כִּי־בָנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃

І-сказав Йосип до-батька-свого сини-мої вони яких дав мені Бог тут і-сказав підведи будь-ласка до-мене і-благословлю-їх

H3130 H0559 H0413 H0001 H1121 H1992 H0834 H5414 H0430 H2088 H0559 H3947 H4994 H0413 H1288

І сказав Йосип до батька свого: „Вони мої сини, що Бог дав мені тут“. А той відказав: „Візьми ж їх до мене, — і я їх поблагословлю́“.

10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃

А-очі Ізраїля ослабли від-старості не міг-він бачити і-підвів їх до-нього і-поцілував їх і-обійняв їх

H5869 H3478 H3513 H2207 H3808 H3201 H7200 H5066 H853 H0413 H3290 H0853 H2263

А очі Ізраїлеві стали тяжкі від старости, — він не міг дивитися. І Йосип підвів їх до нього, а той поцілував їх і пригорнув їх.

11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף רְאֹ֥ה פָנֶ֖יךָ לֹ֣א פִלָּ֑לְתִּי וְהִנֵּ֤ה
І-сказав Ізраїль до Йосипа побачити обличчя-твоє не сподівався-я а-ось
H0559 H3478 H0413 H3130 H7200 H6440 H3808 H6419 H2009

הֶרְאָ֣ה אֹתִ֔י אֱלֹהִ֖ים גַּ֣ם אֶת־זַרְעֶ֑ךָ׃
дав-побачити мені Бог навіть — нащадків-твоїх
H7200 H0853 H0430 H1571 H0853 H2233

І сказав Ізраїль до Йосипа: „Не сподівався я побачити обличчя твого, а ось Бог дав мені побачити й насіння твоє“.

12 וַיּוֹצֵ֣א יוֹסֵ֔ף אֹתָ֖ם מֵעִ֣ם בִּרְכָּ֑יו וַיִּשְׁתָּ֥חוּ לְאַפָּ֖יו אַ֥רְצָה׃
І-вивів Йосип їх від колін-його і-вклонився обличчям до-землі
H3318 H3130 H0853 H4480 H1290 H7812 H0639 H0776

І Йосип відвів їх від колін його, та й упав на обличчя своє до землі.

13 וַיִּקַּ֣ח יוֹסֵף֮ אֶת־שְׁנֵיהֶם֒ אֶת־אֶפְרַ֣יִם בִּֽימִינוֹ֮ מִשְׂמֹ֣אל יִשְׂרָאֵל֒ וְאֶת־מְנַשֶּׁ֣ה בִשְׂמֹאלוֹ֮ מִימִ֣ין יִשְׂרָאֵל֒ וַיַּגֶּ֖שׁ אֵלָֽיו׃
І-взяв Йосип обох-їх — Єфрема правицею-своєю зліва-від Ізраїля і Манасію лівицею-своєю справа-від Ізраїля і-підвів до-нього
H3947 H3130 H8147 H0853 H0669 H3225 H4480 H3478 H0853 H4519 H8040 H4480 H3478 H5066 H0413

І Йосип узяв їх обох, — Єфрема своєю правицею від лівиці Ізраїля, а Манасію своєю лівицею від правиці Ізраїля, та й до нього підвів.

14 וַיִּשְׁלַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־יְמִינ֔וֹ וַיָּ֥שֶׁת עַל־רֹ֖אשׁ אֶפְרַ֑יִם וְה֣וּא
І-простягнув Ізраїль — правицю-свою і-поклав голову на Єфрема а-він
H7971 H3478 H0853 H3225 H7896 H5921 H7218 H0669 H1931

אֶת־שְׂכֶ֔ל מְנַשֶּׁ֖ה רֹ֣אשׁ עַל־שְׂמֹאלֹתָ֑יו וְאֶת־הַצָּעִ֖יר
— навмисно-схрестивши Манасії голову на лівицю-свою а молодший
H0853 H7919 H4519 H7218 H5921 H8040 H0853 H6810

הַבְּכֽוֹר׃ מְנַשֶּׁ֖ה כִּ֥י יָדָ֛יו
первісток Манасія бо руки-свої
H1060 H4519 H3588 H3027

І простяг Ізраїль правицю свою та й поклав на голову Єфрема, — а він молодший, а лівицю свою на голову Манасії. Він схрестив свої руки, хоч Манасія — перворідний.

15 וַיְבָ֣רֶךְ אֶת־יוֹסֵף֮ וַיֹּאמַר֒ הָאֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֤ר הִתְהַלְּכ֨וּ אֲבֹתַ֜י
І-благословив — Йосипа і-сказав Бог перед-Яким ходили батьки-мої
H1288 H0853 H3130 H0559 H0430 H6440 H1980 H0001

לְפָנָיו֙ אַבְרָהָ֣ם וְיִצְחָ֔ק הָאֱלֹהִ֗ים הָרֹעֶ֤ה אֹתִי֙ מֵעוֹדִ֔י עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
перед-Ним Авраам і-Ісаак Бог Який-пас мене від-юності-моєї до дня цього
H6440 H0085 H3327 H0430 H7462 H0853 H5750 H5704 H3117 H2088

І він поблагословив Йосипа, та й промовив: „Бог, що перед обличчям Його ходили батьки мої Авраам та Ісак, що пасе мене, відколи існую аж до цього дня,

הַמַּלְאָךְ	הַגֹּאֵל	אֹתִי	מִכָּל־	רָע	יְבָרֵךְ	אֶת־	הַנְּעָרִים		16
Ангел	Який-визволяв	мене	від-усякого	зла	нехай-благословить	—	хлопців		
H4397	H1711	H0853	H3605		H1288	H0853	H5288		

וְיִדְגּוּ	וְיִצְחָק	אַבְרָהָם	אֲבֹתַי	וְשֵׁם	שְׁמִי	בָּהֶם	וְיִקָּרֵא	
і-нехай-множаться	і-Ісаака	Авраама	батьків-моїх	і-ім'я	ім'я-моє	в-них	і-нехай-зветься	
H1711	H3327	H0085	H0001	H8034	H8034		H7121	

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	לָרֹב
землі	посеред	рясно
H0776	H7130	H7230

Ангол, що рятує мене від усього лихого, — нехай поблагосло́вить цих юнаків, і нехай бу́де зване в них ім'я́ моє й ім'я́ батьків моїх Авраама та Ісака, і нехай вони множаться, як та риба, посеред землі“.

רֹאשׁ	עַל־	יְמִינוֹ	יַד־	אָבִיו	יָשִׁית	כִּי־	יוֹסֵף	וַיַּרְא	17
голову	на	правиці-своєї	руку	батько-його	поклав	що	Йосип	і-побачив	
		H3225	H3027	H0001	H7896		H3130	H7200	

לְהָסִיר	אָבִיו	יַד־	וַיִּתְמֹךְ	בְּעֵינָיו	וַיֵּרַע	אֶפְרַיִם	
щоб-перенести	батька-свого	руку	і-взяв-він	в-очах-його	і-не-сподобалось-це	Єфрема	
H5493	H0001	H3027	H8551			H0669	

מְנַשֶּׁה׃	רֹאשׁ	עַל־	אֶפְרַיִם	רֹאשׁ־	מֵעַל	אֹתָהּ
Манасії	голову	на	Єфрема	голови	з	її
H4519			H0669			H0853

А Йосип побачив, що батько його кладе правицю свою на голову Єфремову, — і було це не до вподоби йому. І він підпер руку батька свого, щоб зняти її з-над голови Єфрема на голову Манасіїну.

הַבְּכֹר	זֶה	כִּי־	אָבִי	כֵּן	לֹא־	אָבִיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	18
первісток	цей	бо	батьку-мій	так	не	батька-свого	до	Йосип	і-сказав	
H1060	H2088		H0001		H3808	H0001	H0413	H3130	H0559	

רֹאשׁוֹ׃	עַל־	יְמִינְךָ	שִׂים
голову-його	на	правицю-свою	поклади
		H3225	

І сказав Йосип до батька свого: „Не так, батьку мій, бо оцей перворідний, — поклади правицю свою на його голову!“

יִהְיֶה־	הוּא	גַּם־	יָדַעְתִּי	בְנִי	יָדַעְתִּי	וַיֹּאמֶר	אָבִיו	וַיְמָאֵן		19
стане	він	також	знаю	сину-мій	знаю-я	і-сказав	батько-його	Але-відмовив		
H1961	H1931	H1571	H3045		H3045	H0559	H0001	H3985		

מִמֶּנּוּ	יִגְדַּל	הַקָּטֹן	אָחִיו	וְאוּלָם	יִגְדַּל	הוּא	וְגַם־	לְעָם
від-нього	буде-більшим	менший	брат-його	проте	буде-великим	він	і-також	народом
	H1431		H0251	H0199	H1431	H1931	H1571	

הַגּוֹיִם׃	מְלֹא־	יִהְיֶה	וְזַרְעוֹ	
народів	повнотою	стануть	і-нащадки-його	
	H4393	H1961	H2233	

А батько його не хотів, і сказав: „Знаю, мій сину, знаю! І він буде наро́дом, і він буде великий, але його менший брат буде більший від нього, а потомство його стане повнею наро́дів“.

20 וַיְבָרְכֵם֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא לֵאמֹ֖ר בְּךָ֣ יְבָרֵ֑ךְ יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר יְשִׂמְךָ֥ אֱלֹהִ֖ים כְּאֶפְרַ֥יִם וְכִמְנַשֶּׁ֑ה וַיָּ֥שֶׂם אֶת־אֶפְרַ֖יִם לִפְנֵ֥י מְנַשֶּֽׁה׃

וַיְבָרְכֵם	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר	בְּךָ	יְבָרֵךְ	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	יְשִׂמְךָ	אֱלֹהִים
І-благословив-їх	того-дня	того	кажучи	тобою	буде-благословляти	Ізраїль	кажучи	нехай-зробить-тебе	Бог
H1288	H3117	H1931	H0559		H1288	H3478	H0559		H0430

כְּאֶפְרַיִם	וְכִמְנַשֶּׁה	וַיָּשֶׂם	אֶת־	אֶפְרַיִם	לִפְנֵי	מְנַשֶּׁה׃
як-Єфрема	і-як-Манасію	і-поставив	—	Єфрема	перед	Манасією
H0669	H4519		H0853	H0669	H6440	H4519

І він поблагословив їх того дня, кажучи: „Тобою буде благословляти Ізраїль, говорячи: „Нехай Бог учинить тебе як Єфрема і як Манасію!“ І поставив Єфрема перед Манасією.

21 וַיֹּ֤אמֶר יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף הִנֵּ֥ה אָנֹכִ֖י מֵ֑ת וְהָיָ֤ה אֱלֹהִים֙ עִמָּכֶ֔ם וְהֵשִׁ֥יב אֶתְכֶ֖ם אֶל־אֶ֥רֶץ אֲבֹתֵיכֶֽם׃

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יוֹסֵף	הִנֵּה	אָנֹכִי	מֵת	וְהָיָה	אֱלֹהִים	עִמָּכֶם	וְהֵשִׁיב
І-сказав	Ізраїль	до	Йосипа	ось	я	помираю	і-буде	Бог	з-вами	і-поверне
H0559	H3478	H0413	H3130	H2009	H0595	H4191	H1961	H0430		H7725

אֶתְכֶם	אֶל־	אֶרֶץ	אֲבֹתֵיכֶם׃
вас	до	землі	батьків-ваших
H0853	H0413	H0776	H0001

І сказав Ізраїль до Йосипа: „Ось я вмираю... А Бог бу́де з вами, і поверне вас до Краю ваших батьків!

22 וַאֲנִ֞י נָתַ֤תִּי לְךָ֙ שְׁכֶ֣ם אַחַ֔ד עַל־אַחֶ֖יךָ אֲשֶׁ֣ר לָקַ֑חְתִּי מִיַּ֖ד הָאֱמֹרִ֥י בְּחַרְבִּ֖י וּבְקַשְׁתִּֽי׃ פ

וַאֲנִי	נָתַתִּי	לְךָ	שְׁכֶם	אַחַד	עַל־	אַחֶיךָ	אֲשֶׁר	לָקַחְתִּי	מִיַּד
А-я	даю	тобі	Шехем	один-наділ	більше-ніж	братам-твоїм	який	я-здобув	з-руки
H0589	H5414		H7926	H0259		H0251		H3947	H3027

הָאֱמֹרִי	בְּחַרְבִּי	וּבְקַשְׁתִּי׃	פ
аморея	мечем-своїм	і-луком-своїм	—
H0567	H2719	H7198	

А я тобі дав понад братів твоїх одну частку, яку я взяв був з руки амореянина своїм мечем та луком своїм“.

Chapter 49

1 וַיִּקְרָ֤א יַעֲקֹב֙ אֶל־בָּנָ֔יו וַיֹּ֣אמֶר הֵאָסְפ֔וּ וְאַגִּ֥ידָה לָכֶ֖ם אֵ֣ת אֲשֶׁר־יִקְרָ֣א אֶתְכֶ֑ם בְּאַחֲרִ֖ית הַיָּמִֽים׃

וַיִּקְרָא	יַעֲקֹב	אֶל־	בָּנָיו	וַיֹּאמֶר	הֵאָסְפוּ	וְאַגִּידָה	לָכֶם	אֵת	אֲשֶׁר־
І-покликав	Яків	до	синів-своїх	і-сказав	зберіться	і-сповіщу	вам	—	що
H7121	H3290	H0413		H0559	H0622	H5046		H0853	

יִקְרָא	אֶתְכֶם	בְּאַחֲרִית	הַיָּמִים׃
станеться-з	вами	наприкінці	днів
H7122	H0853	H0319	H3117

І покликав Яків усіх синів своїх та й промовив: Зберіться, а я сповіщу́ вам, що́ вас спіткає напри́кінці днів.

2 הִקָּבְצ֣וּ וְשִׁמְעוּ֙ בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֔ב וְשִׁמְעוּ֙ אֶל־יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבִיכֶֽם׃

הִקָּבְצוּ	וְשִׁמְעוּ	בְּנֵי	יַעֲקֹב	וְשִׁמְעוּ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֲבִיכֶם׃
зійдіться	і-слухайте	сини	Якова	і-послухайте	—	Ізраїля	батька-вашого
H6908	H8085		H3290	H8085	H0413	H3478	H0001

Зійдіться та слухайте ви, сини Якова, і прислу́хайтеся до Ізраїля, вашого батька!

3 רְאוּבֵ֤ן בְּכֹרִי֙ אַתָּ֔ה כֹּחִ֖י וְרֵאשִׁ֣ית אוֹנִ֑י יֶ֥תֶר שְׂאֵ֖ת וְיֶ֥תֶר עָֽז׃

רְאוּבֵן	בְּכֹרִי	אַתָּה	כֹּחִי	וְרֵאשִׁית	אוֹנִי	יֶתֶר	שְׂאֵת	וְיֶתֶר	עָז׃
Рувиме	первістоку-мій	ти	сило-моя	і-початок	мужності-моєї	перевага	гідності	і-перевага	сили
H7205	H1060			H7225	H0202		H7613		H5794

Рувúме, — ти мій перворідний, моя міць і почáток ти сили моєї, верх велúчности й верх ти могутности!

אָבִיךָ	מִשְׁכְּבֵי	עָלִיתָ	כִּי	תוֹתַר	אַל־	כַּמַּיִם	פָּחַז	4
батька–твого	ложе	зійшов–ти–на	бо	будеш–першим	не	як–вода	нестримний	
H0001	H4904	H5927		H3498	H0408	H4325	H6349	

פ	:עָלָה	יְצוּעִי	חִלַּלְתָּ	אָז
—	зійшов	постіль–мою	зневажив–ти	тоді
	H5927			

Ти пíнився був, як вода, — та не втримаєшся, бо ти увійшов був на ложе свойого отця, і збезчестив його, на постелю мою ти піднявся!

	:מְכֵרֹתֵיהֶם	חָמָס	כְּלֵי	אַחִים	וְלֵוִי	שִׁמְעוֹן	5
	мечі–їхні	насилля	знаряддя	брати	і–Левій	Симеон	
	H4380	H2555	H3627	H0251	H3878	H8095	

Симеóн і Левíй — то братú, їхня зброя — знаря́ддя насильства.

אַל־	בְּקָהָלָם	נַפְשִׁי	תָּבֹא	אַל־	בְּסֹדָם	6
не	до–зібрання–їхнього	душа–моя	входи–нехай	не	у–таємницю–їхню	
H0408	H6951	H5315	H0935	H0408	H5475	

וּבִרְצֹנָם	אִישׁ	הָרְגוּ	בְאַפָּם	כִּי	כְבֹדִי	תֵּחַד	
і–за–своєю–волею	людей	вбили–вони	в–гніві–своєму	бо	слава–моя	нехай–приєднується	
H7522	H0376	H2026	H0639		H3519	H3161	

:שׁוֹר	עִקְּרוּ־
биків	підрізали–жили
H7794	

Хай до їхньої змови не входить душа моя, і нехай не прилу́читься слава моя до їх зборів, бо вони в своїм гніві людúну забили, а в своїй самоволі вола копúт позбавили...

בְיַעֲקֹב	אֲחַלְּקֵם	קָשְׁתָה	כִּי	וְעֶבְרָתָם	עָז	כִּי	אַפָּם	אָרוּר	7
у–Якові	розділю–їх	жорстока	бо	і–лють–їхня	лютий	бо	гнів–їхній	проклятий	
H3290		H7185		H5678	H5794		H0639	H0779	

ס	:בְיִשְׂרָאֵל	וַאֲפִיצֵם	
—	в–Ізраїлі	і–розсію–їх	
	H3478		

Прокля́тий гнів їхній, бо сильний, та їхня лютість, тяжка́ бо вона! Поділю́ їх я в Якові, і їх розпоро́шу в Ізраїлі!

יִשְׁתַּחֲוּוּ	אֹיְבֶיךָ	בְּעֹרֶף	יָדְךָ	אַחֶיךָ	יוֹדוּךָ	אַתָּה	יְהוּדָה	8
поклоняться	ворогів–твоїх	на–шиї	рука–твоя	брати–твої	восхвалять–тебе	ти	Юдо	
H7812	H0341	H6203	H3027	H0251	H3034		H3063	

:אָבִיךָ	בְּנֵי	לְךָ	
батька–твого	сини	тобі	
H0001			

О Юдо, — похва́лять тебе твої браття! Рука твоя — на шиї твоїх ворогів, сини батька твого тобі вклóняться.

כְּאַרְיֵה	רָבַץ	כָּרַע	עָלִיתָ	בְּנִי	מִטֶּרֶף	יְהוּדָה	אַרְיֵה	גּוּר	9
як–лев	ліг	схилився	ти–піднявся	сину–мій	від–здобичі	Юдо	лева	молоде	
	H7257	H3766	H5927		H2964	H3063		H1482	

:יְקִימֶנּוּ	מִי	וּכְלָבִיא
підніме–його	хто	і–як–левиця
	H4310	

Юда — лев молодий! Ти, мій сину, вертаєшся з здо́бичі: прихилився він, поклався як лев й як левиця, — зведе хто його?

10	לֹא־	יָסוּר	שֵׁבֶט	מִיהוּדָה	וּמְחֹקֵק	מִבֵּין	רַגְלָיו	עַד	כִּי־
	не	відступить	скіпетр	від–Юди	і–законодавець	з–поміж	ніг–його	доки	не
	H3808	H5493	H7626	H3063	H2710	H0996	H7272	H5704	

יָבֹא	]שילה[	)שִׁילוֹ(	וְלוֹ	יִקְהַת	עַמִּים׃
прийде	Шіло	—	і–Йому	покора	народів
H0935	H7886	H7886		H3349	

Не відíйметься бе́рло від Юди, ані в його сте́гон законодавець, аж прийде Примири́тель, що Йому буде по́слух наро́дів.

11	כִּבֶּס	אֶתֹנוֹ	בְּנִי	וְלַשֹּׂרֵקָה	)עִירוֹ(	]עירה[	לַגֶּפֶן	אֹסְרִי	
	прав–він	ослиці–своєї	сина	і–до–лози	—	осля–своє	до–винограду	прив'язуючи	
	H3526	H0860			H5895	H5895	H1612	H0631	

בַּיַּיִן	לְבֻשׁוֹ	וּבְדַם־	עֲנָבִים	]סותה[	)סוּתוֹ׃(	
у–вині	одежу–свою	і–в–крові	винограду	шати–свої	—	
H3196	H3830	H1818	H6025	H5497	H5497	

Він прив'язує до винограду свого молодого осла, а до вибраної виноградини — сина ослиці своєї. Він одежу свою буде прати в вині, а шату свою — в виноградній крові!

12	חַכְלִילִי	עֵינַיִם	מִיָּיִן	וּלְבֶן־	שִׁנַּיִם	מֵחָלָב׃	פ
	темні	очі	від–вина	і–білі	зуби	від–молока	—
	H2447		H3196	H3836	H8127	H2461	

Від вина він зробивсь мутноокий, а від молока — білозубий.

13	זְבוּלֻן	לְחוֹף	יַמִּים	יִשְׁכֹּן	וְהוּא	לְחוֹף	אֳנִיֹּות	וְיַרְכָתוֹ	עַל־
	Завулон	на–березі	морів	буде–мешкати	і–він	на–березі	кораблів	і–бік–його	при
	H2074	H2348	H3220	H7931	H1931	H2348	H0591	H3411	

צִידֹן׃	ס	
Сідоні	—	
H6721		

Завулóн буде мешкать над берегом мóрським, над берегом тим, де стають кораблі, а границя його — до Сидону.

14	יִשָּׂשכָר	חֲמֹר	גָּרֶם	רֹבֵץ	בֵּין	הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
	Іссахар	осел	кістлявий	лежить	між	загородами
	H3485	H2543	H1634	H7257	H0996	H4942

Іссахáр — то костистий осел, що лежить між кошарами.

15	וַיַּרְא	מְנֻחָה	כִּי	טוֹב	וְאֶת־	הָאָרֶץ	כִּי	נָעֳמָה	וַיֵּט
	і–побачив	спокій	що	добрий	і	землю	що	приємна	і–схилив
	H7200	H4496			H0853	H0776		H5276	H5186

שִׁכְמוֹ	ס	עֹבֵד׃	לְמַס־	וַיְהִי	לִסְבֹּל
плече–своє	—	працюючим	данником	і–став	носити
H7926		H5647	H4522	H1961	H5445

І побачив він спóкій, що добрий, та землю, що стала приємна, і він нахилив свої плечі, щоб нéсти, і став працювать на податок.

16	דָּן	יָדִין	עַמּוֹ	כְּאַחַד	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל׃
	Дан	буде–судити	народ–свій	як–одне	з–племен	Ізраїля
	H1835	H1777		H0259	H7626	H3478

Дан буде судить свій наро́д, як один із Ізра́їльських родів.

סוּס	עִקְבֵי־	הַנֹּשֵׁךְ	אֹרַח	עֲלֵי־	שְׁפִיפֹן	דֶּרֶךְ	עֲלֵי־	נָחָשׁ	דָּן	יְהִי־	17
коня	п'яти	що–кусає	стежці	при	гадюкою	дорозі	при	змією	Дан	буде	
	H6119		H0734		H8207	H1870		H5175	H1835	H1961	

אָחוֹר׃	רֹכְבוֹ	וַיִּפֹּל
назад	вершник–його	і–падає
H0268	H7392	H5307

Дан буде вуже́м при дорозі, змією отру́йливою при шляху́, що п'я́ти коневі кусає, і його верхіве́ць позад себе впаде.

יְהוָה׃	קִוִּיתִי	לִישׁוּעָתְךָ	18
Господи	сподіваюся–я	на–спасіння–Твоє	
H3068		H3444	

Спасіння від Тебе чекаю, о Господи!

ס	עָקֹב׃	יָגֶד	וְהוּא	יְגוּדֶנּוּ	גְּדוּד	גָּד	19
—	на–п'яти	нападе	але–він	нападе–на–нього	ватага	Гад	
	H6119	H1464	H1931	H1464	H1416	H1410	

Ґад — на нього юрба нападатиме, та він нападе на їх п'я́ти.

ס	מֶלֶךְ׃	מַעַדְנֵי־	יִתֵּן	וְהוּא	לַחְמוֹ	שְׁמֶנָה	מֵאָשֵׁר	20
—	царські	насолоди	даватиме	і–він	хліб–його	жирний	від–Ашера	
	H4428	H4574	H5414	H1931	H3899	H8082	H0836	

Аси́р — його хліб буде ситий, і він буде давати присма́ки царські.

ס	שָׁפֶר׃	אִמְרֵי־	הַנֹּתֵן	שְׁלֻחָה	אַיָּלָה	נַפְתָּלִי	21
—	прекрасні	слова	що–дає	відпущена	лань	Нафталі	
	H8233	H0561	H5414	H7971	H0355	H5321	

Нефтали́м — вільна ланя, він прекрасні слова́ видає.

עֲלֵי־	צָעֲדָה	בָּנוֹת	עָיִן	עֲלֵי־	פֹּרָת	בֵּן	יוֹסֵף	פֹּרָת	בֵּן	22
понад	стеляться	гілки	джерелі	при	плодоносний	пагін	Йосип	плодоносний	пагін	
	H6805	H1323			H6509		H3130	H6509		

שׁוֹר׃
муром

Йо́сип — вітка родюча, вітка родючая над джерело́м, її віття по муру спина́ється.

חִצִּים׃	בַּעֲלֵי	וַיִּשְׂטְמֻהוּ	וַיְרֹבּוּ	וַיְמָרְרֻהוּ	23
стріл	володарі	і–ворогували–з–ним	і–стріляли	і–дошкуляли–його	
H2671	H1167	H7852	H7232	H4843	

І огірчи́ли його та з луку стріляли, і знена́виділи були стрі́льці його.

אֲבִיר	מִידֵי	יָדָיו	זְרֹעֵי	וַיָּפֻזוּ	קַשְׁתּוֹ	בְּאֵיתָן	וַתֵּשֶׁב	24
Могутнього	від–рук	рук–його	м'язи	і–стали–гнучкими	лук–його	міцним	але–залишився	
H0046	H3027	H3027	H2220	H6339	H7198	H0386	H3427	

יִשְׂרָאֵל׃	אֶבֶן	רֹעֵה	מִשָּׁם	יַעֲקֹב
Ізраїля	Скеля	Пастир	звідти	Якова
H3478	H0068		H8033	H3290

Та зостався міцним його лук, і стали пружні́ рамена́ його рук, — від рук Сильного Якового, звідти Па́стир, Твердиня синів Ізраїлевих.

מֵאֵ֣ל	אָבִ֣יךָ	וְיַעְזְרֶ֖ךָּ	וְאֵ֥ת	שַׁדַּ֛י	25
від–Бога	батька–твого	і–нехай–допоможе–тобі	і–від	Всемогутнього	
H0410	H0001	H5826	H0854	H7706	

וִיבָרֲכֶ֣ךָּ	בִּרְכֹ֤ת	שָׁמַ֙יִם֙	מֵעָ֔ל	בִּרְכֹ֥ת	תְּה֖וֹם	
і–нехай–благословить–тебе	благословеннями	небес	згори	благословеннями	безодні	
H1288	H1293	H8064		H1293	H8415	

רֹבֵ֥צֶת	תָּחַ֖ת	בִּרְכֹ֣ת	שָׁדַ֑יִם	וָרָֽחַם׃
що–лежить	внизу	благословеннями	грудей	і–лона
H7257	H8478	H1293		

Проси ти від Бога, свойого Отця, — і Він допоможе тобі, і проси Всемогутнього — і Він благосло́вить тебе благослове́нням небе́с, що на висоті, благослове́нням безодні, що долі лежить, благослове́ннями перс та утро́би.

עַד־	הוֹרַ֣י	בִּרְכֹ֗ת	עַל־	גָּבְר֤וּ	אָבִיךָ֙	בִּרְכֹ֣ת	26
аж–до	прабатьків–моїх	благословеннями	над	перевищили	батька–твого	благословення	
H5704	H2029	H1293		H1396	H0001	H1293	

נְזִ֔יר	וּלְקָדְקֹ֖ד	יוֹסֵ֑ף	לְרֹ֣אשׁ	תִּהְיֶ֗ינָה	עוֹלָ֙ם֙	גִּבְעֹ֣ת	תַּאֲוַ֔ת
відокремленого–від	і–на–тімені	Йосипа	на–голові	нехай–будуть	вічних	пагорбів	бажання
H5139	H6936	H3130		H1961	H5769	H1389	H8379

פ	אֶחָֽיו׃
—	братів–своїх
	H0251

Благослове́ння батька твого стали сильніші від благослове́ння батьків моїх, — аж до пожада́них висот віковічних. Нехай вони бу́дуть на голову Йо́сипову, на ма́ківку вибраного з-поміж братів своїх!

שָׁלָ֑ל	יְחַלֵּ֣ק	וְלָעֶ֔רֶב	עַד	יֹאכַ֣ל	בַּבֹּ֔קֶר	יִטְרָ֖ף	זְאֵ֥ב	בִּנְיָמִ֛ין	27
здобичу	буде–ділити	а–ввечері	здобич	буде–їсти	вранці	що–роздирає	вовк	Веніамин	
H7998		H6153	H5706	H0398	H1242	H2963	H2061	H1144	

Веніями́н — хижий вовк: вранці їсть він лови́тву, а на вечір розділює здо́бич“.

לָהֶ֑ם	דִּבֶּ֣ר	אֲשֶׁר־	וְזֹ֥את	עָשָׂ֖ר	שְׁנֵ֣ים	יִשְׂרָאֵ֔ל	שִׁבְטֵ֥י	אֵ֖לֶּה	כָּל־	28
їм	говорив	що	і–це–те	—	дванадцять	Ізраїля	племена	ці	всі	
	H1696		H2063	H6240	H8147	H3478	H7626	H0428	H3605	

כְּבִרְכָתֹ֖ו	אֲשֶׁ֣ר	אִ֤ישׁ	אֹתָם֙	וַיְבָ֣רֶךְ	אֲבִיהֶ֔ם	
благословенням–його–відповідним	що	кожного	їх	і–благословив	батько–їхній	
H1293		H0376	H0853	H1288	H0001	

אֹתָ֥ם׃	בֵּרַ֖ךְ
їх	благословив
H0853	H1288

Оце всі дванадцять племен Ізраїлевих, і те, що́ говорив їм батько їх. І він поблагословив їх, — кожного за благослове́нням його поблагословив їх.

אֹתִ֔י	קִבְּר֖וּ	עַמִּ֑י	אֶל־	נֶאֱסָ֣ף	אֲנִ֗י	אֲלֵהֶם֙	וַיֹּ֣אמֶר	אוֹתָ֔ם	וַיְצַ֕ו	29
мене	поховайте	народу–мого	до	прилучаюсь	я	до–них	і–сказав	їм	і–заповів	
H0853	H6912		H0413	H0622	H0589	H0413	H0559	H0853	H6680	

הַחִתִּֽי׃	עֶפְרֹ֥ן	בִּשְׂדֵ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	הַמְּעָרָ֔ה	אֶל־	אֲבֹתָ֑י	אֶל־
хетеянина	Єфрона	в–полі	що	печері	в	батьками–моїми	з
H2850	H6085			H4631	H0413	H0001	H0413

І він наказав їм, і промовив до них: „Я прилучаюся до своєї рідні... Поховайте мене при батьках моїх у печері, що на полі Ефрона хіттеянина,

אֲשֶׁר׃	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	מַמְרֵא	פְּנֵי־	עַל־	אֲשֶׁר	הַמַּכְפֵּלָה	בִּשְׂדֵה	אֲשֶׁר	בַּמְּעָרָה	30
яку	Ханаан	в–землі	Мамре	—	напроти	що	Махпела	в–полі	що	у–печері	
		H0776	H4471	H6440			H4375			H4631	

קֶבֶר׃	לַאֲחֻזַּת־	הַחִתִּי	עֶפְרֹן	מֵאֵת	הַשָּׂדֶה	אֶת־	אַבְרָהָם	קָנָה
гробниці	на–місце–поховання	хетеянина	Єфрона	від	поле	—	Авраам	купив
H6913	H0272	H2850	H6085	H0854		H0853	H0085	H7069

у тій печері, що на полі Махпели, що навпроти Мамре́ в ханаанській землі, яке поле купив був Авраам від Ефрона хіттеянина на володіння для гробу.

אֶת־	קָבְרוּ	שָׁמָּה	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	וְאֵת	אַבְרָהָם	אֶת־	קָבְרוּ	שָׁמָּה	31
—	поховали	там	дружину–його	Сарру	і	Авраама	—	поховали	там	
H0853	H6912	H8033	H0802	H8283	H0853	H0085	H0853	H6912	H8033	

לֵאָה׃	אֶת־	קָבַרְתִּי	וְשָׁמָּה	אִשְׁתּוֹ	רִבְקָה	וְאֵת	יִצְחָק
Лію	—	поховав–я	і–там	дружину–його	Ревеку	і	Ісаака
H3812	H0853	H6912	H8033	H0802	H7259	H0853	H3327

Там поховано Авраама й жінку його Сарру, там поховали Ісака та його жінку Ревеку, і там поховав я Лію.

חֵת׃	בְּנֵי־	מֵאֵת	בּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהַמְּעָרָה	הַשָּׂדֶה	מִקְנָה	32
Хета	синів	від	в–ньому	що	і–печера	поле	куплене	
H2845		H0854			H4631		H4735	

Поле й печера, що на нім, то добуток від синів Хета“.

הַמִּטָּה	אֶל־	רַגְלָיו	וַיֶּאֱסֹף	בָּנָיו	אֶת־	לְצַוֹּת	יַעֲקֹב	וַיְכַל		33
ліжко	на	ноги–свої	і–підібрав	синам–своїм	—	заповідати	Яків	і–закінчив		
H4296	H0413	H7272	H0622		H0853	H6680	H3290	H3615		

עַמָּיו׃	אֶל־	וַיֵּאָסֶף	וַיִּגְוַע
народу–свого	до	і–прилучився	і–віддав–дух
	H0413	H0622	H1478

І закінчив Яків заповіта синам своїм, і втягнув свої ноги до ліжка, та й спочи́в. І він прилучився до своєї рідні.

Chapter 50

לוֹ׃	וַיִּשַּׁק־	עָלָיו	וַיֵּבְךְּ	אָבִיו	פְּנֵי	עַל־	יוֹסֵף	וַיִּפֹּל	1
його	і–цілував	над–ним	і–плакав	батька–свого	обличчя	на	Йосип	і–припав	
			H1058	H0001	H6440		H3130	H5307	

І впав Йосип на лице батька свого, та й плакав над ним, і цілував його.

אָבִיו	אֶת־	לַחֲנֹט	הָרֹפְאִים	אֶת־	עֲבָדָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיְצַו	2
батька–свого	—	забальзамувати	лікарям	—	слугам–своїм	—	Йосип	і–наказав	
H0001	H0853		H7495	H0853	H5650	H0853	H3130	H6680	

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הָרֹפְאִים	וַיַּחַנְטוּ
Ізраїля	—	лікарі	і–забальзамували
H3478	H0853	H7495	

І звелів Йо́сип рабам своїм лікарям забальзамува́ти батька його. І забальзамува́ли ці лікарі Ізраїля.

3

וַיְמַלְאוּ־	לוֹ	אַרְבָּעִים	יוֹם	כִּי	כֵן	יְמֵי	יִמְלְאוּ	הַחֲנטִים
І-сповнилось	йому	сорок	днів	бо	так	дні	сповнюються	бальзамування
		H0705	H3117			H3117	H4390	

וַיִּבְכּוּ	אֹתוֹ	מִצְרַיִם	שִׁבְעִים	יוֹם׃
і-оплакували	його	єгиптяни	сімдесят	днів
H1058	H0853	H4713	H7657	H3117

І спо́внилося йому сорок день, бо так сповняються дні бальзамува́ння. І оплакував його Єгипет сімдеся́т день.

4

וַיַּעַבְרוּ	יְמֵי	בְכִיתוֹ	וַיְדַבֵּר	יוֹסֵף	אֶל־	בֵּית	פַּרְעֹה	לֵאמֹר
І-минули	дні	оплакування-його	і-говорив	Йосип	до	дому	Фараона	кажучи
	H3117	H1068	H1696	H3130	H0413		H6547	H0559

פַּרְעֹה	בְּאָזְנֵי	נָא	דַּבְּרוּ־	בְּעֵינֵיכֶם	חֵן	מָצָאתִי	נָא	אִם־
Фараона	до-вух	будь-ласка	скажіть	в-очах-ваших	милість	знайшов-я	будь-ласка	якщо
H6547	H0241	H4994	H1696		H2580	H4672	H4994	

לֵאמֹר׃
кажучи
H0559

А як минули дні опла́кування його, то сказав Йосип до дому фараонового, говорячи: „Коли знайшов я ласку в очах ваших, то говоріть до ушей фараонових так:

5

אֲשֶׁר	בְּקִבְרִי	מֵתֹ֣	אָנֹכִ֣י	הִנֵּה	לֵאמֹר	הִשְׁבִּיעַנִי	אָבִי	
яку	у-гробниці-моїй	помираю	я	ось	кажучи	заприсягнув-мене	батько-мій	
	H6913	H4191	H0595	H2009	H0559	H7650	H0001	

נָא	אֶעֱלֶה־	וְעַתָּה	תִּקְבְּרֵנִי	שָׁמָּה	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	לִי	כָּרִיתִי
будь-ласка	нехай-піду	і-тепер	поховай-мене	там	Ханаан	в-землі	собі	викопав-я
H4994	H5927	H6258	H6912	H8033		H0776		

וְאָשׁוּבָה׃	אָבִי	אֶת־	וְאֶקְבְּרָה
і-повернуся	батька-мого	—	і-поховаю
H7725	H0001	H0853	H6912

„Батько мій заприсяг був мене, говорячи: „Ось я вмираю. У гробі моїм, що я собі викопав у Країні ханаанській, — там поховаєш мене“. А тепер нехай я піду́, і похова́ю батька свого, та й верну́ся“.

6

הִשְׁבִּיעֶךָּ׃	כַּאֲשֶׁר	אָבִיךָ	אֶת־	וּקְבֹר	עֲלֵה	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר
заприсягнув-тебе	як	батька-твого	—	і-поховай	іди	Фараон	І-сказав
H7650		H0001	H0853	H6912	H5927	H6547	H0559

І сказав фараон: „Піди, і поховай свого батька, як заприсяг він тебе“.

7

פַּרְעֹה	עַבְדֵי	כֹּל־	אִתּוֹ	וַיַּעֲלוּ֙	אָבִיו	אֶת־	לִקְבֹּר	יוֹסֵף
Фараона	слуги	всі	з-ним	і-піднялися	батька-свого	—	ховати	Йосип
H6547	H5650	H3605	H0854	H5927	H0001	H0853	H6912	H3130

וַיַּעַל	זִקְנֵי	בֵיתוֹ	וְכֹל	זִקְנֵי	אֶרֶץ־	מִצְרָיִם׃
І-піднявся	старійшини	дому-його	і-всі	старійшини	землі	Єгипту
H5927	H2205		H3605	H2205	H0776	H4714

І пішов Йо́сип поховати ба́тька свого, а з ним пішли всі раби фараонові, старші дому його, і всі старші́ єгипетського кра́ю,

וְצֹאנָם	טַפָּם	רַק	אָבִיו	וּבֵית	וְאֶחָיו	יוֹסֵף	בֵּית	וְכֹל	8
і-отари-їхні	дітей-їхніх	лише	батька-його	і-дім	і-брати-його	Йосипа	дім	і-весь	
H6629	H2945	H7535	H0001		H0251	H3130			

גֹּשֶׁן׃	בְּאֶרֶץ	עָזְבוּ	וּבְקָרָם	
Гошен	в-землі	залишили	і-череди-їхні	
H1657	H0776		H1241	

і ввесь дім Йо́сипів, і браття його, і дім батька його. Тільки дітей своїх та дрібну й велику худобу свою вони позоста́вили в кра́їні Ґо́шен.

מְאֹד׃	כָּבֵד	הַמַּחֲנֶה	וַיְהִי	פָּרָשִׁים	גַּם־	רֶכֶב	גַּם־	עִמּוֹ	וַיַּעַל	9
дуже	великий	табір	і-був	вершники	також	колісниці	також	з-ним	і-піднялися	
H3966	H3515	H4264	H1961		H1571	H7393	H1571		H5927	

І вирушили з ним також колесни́ці та комо́нники. І був табір їх дуже великий.

שָׁם	וַיִּסְפְּדוּ־	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאָטָד	גֹּרֶן	עַד־	וַיָּבֹאוּ	10
там	і-оплакували	Йордану	по-той-бік	що	Атада	току	до	і-прийшли-вони	
H8033	H5594	H3383	H5676		H0329	H1637	H5704	H0935	

יָמִים׃	שִׁבְעַת	אֵבֶל	לְאָבִיו	וַיַּעַשׂ	מְאֹד	וְכָבֵד	נָּדוֹל	מִסְפָּד
днів	сім	жалобу	для-батька-свого	і-зробив	дуже	і-тяжким	великим	риданням
H3117	H7651	H0060	H0001		H3966	H3515		H4553

І прийшли вони до Ґорен-Атаду, що по другім боці Йорда́ну, і плакали там великим та дуже ревним плаче́м... І він учинив ба́тькові своєму семиденну жало́бу.

וַיֹּאמְרוּ	הָאָטָד	בְּגֹרֶן	הָאֵבֶל	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי	הָאָרֶץ	יוֹשֵׁב	וַיַּרְא	11
і-сказали	Атада	на-току	жалобу	—	ханаанської	землі	мешканці	і-побачили	
H0559	H0329	H1637	H0060	H0853		H0776	H3427	H7200	

אֲשֶׁר	מִצְרַיִם׀אָבֵל	שְׁמָהּ	קָרָא	כֵּן	עַל־	לְמִצְרַיִם	זֶה	כָּבֵד	אָבֵל־
що	Авель-Міцраїм	ім'я-його	назвали	то	тому	для-єгиптян	ця	тяжка	жалоба
H0067		H8034	H7121			H4713	H2088	H3515	H0060

הַיַּרְדֵּן׃	בְּעֵבֶר
Йордану	по-той-бік
H3383	H5676

І побачили мешканці того Краю, ханаанеяни, жало́бу в Ґорен-Атаді, та й сказали: „То сильна жало́ба для Єгипту!“ Тому то кликнули ім'я́ його Авел-Міцраїм, що на тім боці Йордану.

צִוָּם׃	כַּאֲשֶׁר	כֵּן	לוֹ	בָּנָיו	וַיַּעֲשׂוּ	12
наказав-їм	як	так	для-нього	сини-його	і-зробили	
H6680						

І вчинили йому сини його так, як він їм заповів був.

שְׂדֵה	בִּמְעָרַת	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	כְּנַעַן	אַרְצָה	בָּנָיו	אֹתוֹ	וַיִּשְׂאוּ	13
поля	у-печері	його	і-поховали	Ханаан	до-землі	сини-його	його	і-понесли	
	H4631	H0853	H6912		H0776		H0853	H5375	

עֶפְרֹן	מֵאֵת	קֶבֶר	לַאֲחֻזַּת־	הַשָּׂדֶה	אֶת־	אַבְרָהָם	קָנָה	אֲשֶׁר	הַמַּכְפֵּלָה
Єфрона	від	гробниці	на-місце-поховання	поле	—	Авраам	купив	яку	Махпела
H6085	H0854	H6913	H0272		H0853	H0085	H7069		H4375

מַמְרֵא׃	פְּנֵי	עַל־	הַחִתִּי
Мамре	—	напроти	хетеянина
H4471	H6440		H2850

І понéсли його сини його до ханаанського Крáю, та й поховали його в печері поля Махпели, яке поле купив був Авраáм на володіння для гробу від хіттеянина Ефрона, навпроти Мамрé.

14

לִקְבֹּר	אֹתוֹ	הָעֹלִים	וְכָל־	וְאֶחָיו	הוּא	מִצְרַיְמָה	יוֹסֵף	וַיָּשָׁב
ховати	з–ним	хто–піднялися	і–всі	і–брати–його	він	до–Єгипту	Йосип	І–повернувся
H6912	H0854	H5927	H3605	H0251	H1931	H4714	H3130	H7725

אָבִיו׃	אֶת־	קָבְרוֹ	אַחֲרֵי	אָבִיו	אֶת־
батька–свого	—	похування–ним	після	батька–його	—
H0001	H0853	H6912		H0001	H0853

А Йосип, як поховав він батька свого, вернувся до Єгипту, він і брати його, та всі, хто ходив з ним ховати батька його.

15

יִשְׂטְמֵנוּ	לוּ	וַיֹּאמְרוּ	אֲבִיהֶם	מֵת	כִּי־	יוֹסֵף	אֲחֵי־	וַיִּרְאוּ
зненавидить–нас	може	і–сказали	батько–їхній	помер	що	Йосипа	брати	І–побачили
H7852	H3863	H0559	H0001	H4191		H3130	H0251	H7200

אֹתוֹ׃	גָּמֹל	אֲשֶׁר	הָרָעָה	כָּל־	אֶת	לָנוּ	יָשִׁיב	וְהָשֵׁב	יוֹסֵף
йому	ми–вчинили	яке	зло	все	—	нам	відплатить	і–неодмінно	Йосип
H0853	H1580			H3605	H0853		H7725	H7725	H3130

І побачили Йóсипові брати, що вмер їхній батько, та й сказали: „А щó як зненáвидить нас Йосип, і справді верне нам усе зло, що ми йому булú заподіяли?“

16

לֵאמֹר׃	מוֹתוֹ	לִפְנֵי	צִוָּה	אָבִיךָ	לֵאמֹר	יוֹסֵף	אֶל־	וַיְצַוּוּ
кажучи	смертю–своєю	перед	наказав	батько–твій	кажучи	Йосипа	до	І–наказали
H0559	H4194	H6440	H6680	H0001	H0559	H3130	H0413	H6680

І переказали вони Йосипові, говорячи: „Батько твій заповів був перед своєю смертю, кажучи:

17

וְחַטָּאתָם	אַחֶיךָ	פֶּשַׁע	נָא	שָׂא	אָנָּא	לְיוֹסֵף	תֹּאמְרוּ	כֹּה־
і–гріх–їхній	братів–твоїх	провину	будь–ласка	прости	будь–ласка	Йосипові	скажіте	так
	H0251	H6588	H4994	H5375	H0577	H3130	H0559	H3541

אֱלֹהֵי	עַבְדֵי	לְפֶשַׁע	נָא	שָׂא	וְעַתָּה	גְּמָלוּךָ	רָעָה	כִּי־
Бога	рабів	провину	будь–ласка	прости	і–тепер	вчинили–тобі	зло	бо
H0430	H5650	H6588	H4994	H5375	H6258	H1580		

אֵלָיו׃	בְּדַבְּרָם	יוֹסֵף	וַיֵּבְךְּ	אָבִיךָ
до–нього	коли–говорили–вони	Йосип	і–плакав	батька–твого
H0413	H1696	H3130	H1058	H0001

Отак скажіть Йосипові: Прошу́, вибач гріх братів твоїх та їхню провину, бо вони тобі зло булú заподіяли! А тепер вибач гріх рабам Бога батька твого!“ І заплакав Йóсип, як вони говорили до нього...

18

לַעֲבָדִים׃	לְךָ	הִנֶּנּוּ	וַיֹּאמְרוּ	לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	אֶחָיו	גַּם־	וַיֵּלְכוּ
рабами	тобі	ось–ми	і–сказали	перед–ним	і–припали	брати–його	також	І–прийшли
H5650		H2009	H0559	H6440	H5307	H0251	H1571	H3212

І пішли також брáття його, і впали перед лицем його, та й сказали: „Ось ми тобі за рабів!“

19

אֲנִי׃	אֱלֹהִים	הֲתַחַת	כִּי	תִירָאוּ	אַל־	יוֹסֵף	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר
я	Бога	хіба–на–місці	адже	бійтеся	не	Йосип	до–них	І–сказав
H0589	H0430	H8478		H3372	H0408	H3130	H0413	H0559

А Йóсип промовив до них: „Не бійтеся, бо хіба ж я замість Бога?

עֲשֹׂה	לְמַעַן	לְטֹבָה	חֲשָׁבָהּ	אֱלֹהִים	רָעָה	עָלַי	חֲשַׁבְתֶּם	וְאַתֶּם	20
зробити	щоб	на-добро	замислив-це	Бог	зло	проти-мене	замислювали	а-ви	
	H4616		H2803	H0430			H2803		

רָב׃	עַם־	לְהַחֲיֹת	הַזֶּה	כַּיּוֹם
великий	народ	зберегти-живим	є	як-сьогодні
		H2421	H2088	H3117

Ви заду́мували були́ на мене зло, та Бог заду́мав те на добре, щоб зробити, як вийшло сьогодні, — щоб заховати при житті великий наро́д!

וַיְנַחֵם	טַפְּכֶם	וְאֶת־	אֶתְכֶם	אֲכַלְכֵּל	אָנֹכִי	תִּירְאוּ	אַל־	וְעַתָּה	21
і-розрадив	дітей-ваших	і	вас	забезпечуватиму	я	бійтеся	не	і-тепер	
H5162	H2945	H0853	H0853	H3557	H0595	H3372	H0408	H6258	

לִבָּם׃	עַל־	וַיְדַבֵּר	אוֹתָם	
серця-їхнього	до	і-говорив	їх	
	H1696		H0853	

А тепер не лякайтеся, — я бу́ду утримувати вас та дітей ваших!“ І він потішав їх, і промовляв до їхнього серця.

וַעֲשֶׂר	מֵאָה	יוֹסֵף	וַיְחִי	אָבִיו	וּבֵית	הוּא	בְּמִצְרָיִם	יוֹסֵף	וַיֵּשֶׁב	22
і-десять	сто	Йосип	і-прожив	батька-його	і-дім	він	в-Єгипті	Йосип	І-жив	
H6235	H3967	H3130	H2421	H0001		H1931	H4714	H3130	H3427	

שָׁנִים׃	
років	
H8141	

І осівся Йо́сип в Єгипті, він та дім батька його. І жив Йосип сто і десять літ.

בֶּן־	מָכִיר	בְּנֵי	גַּם	שִׁלֵּשִׁים	בְּנֵי	לְאֶפְרַיִם	יוֹסֵף	וַיַּרְא	23
сина	Махіра	сини	також	третього-покоління	синів	дітей-Єфрема	Йосип	І-побачив	
	H4353		H1571	H8029		H0669	H3130	H7200	

יוֹסֵף׃	בִּרְכֵּי	עַל־	יֻלְּדוּ	מְנַשֶּׁה
Йосипа	коліна	на	народилися	Манасії
H3130	H1290		H3205	H4519

І побачив Йо́сип в Єфрема дітей третього покоління. Також сини Махіра, сина Манасіїного, були народилися на Йосипові коліна.

אֶתְכֶם	יִפְקֹד	פָּקֹד	וֵאלֹהִים	מֵת	אָנֹכִי	אֶחָיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	24
вас	відвідає	неодмінно	але-Бог	помираю	я	братів-своїх	до	Йосип	І-сказав	
H0853			H0430	H4191	H0595	H0251	H0413	H3130	H0559	

לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן־	אֶתְכֶם	וְהֶעֱלָה
Ісаакові	Авраамові	присягнув	яку	землі	до	цієї	землі	з	вас	і-виведе
H3327	H0085	H7650		H0776	H0413	H2063	H0776		H0853	H5927

וְלִיעֲקֹב׃
і-Якову
H3290

І сказав Йо́сип до братів своїх: „Я вмираю, а Бог конче згадає вас, і виведе вас із цієї землі до Кра́ю, якого присягнув був Авраамові, Ісакові та Якову“.

25

וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
І-заприсягнув Йосип — синів Ізраїля кажучи неодмінно відвідає Бог вас
H7650 H3130 H0853 H1121 H3478 H0559 H6485 H0430 H0853

וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃
і-винесете — кості-мої звідси
H5927 H0853 H6106 H2088

І Йо́сип заприсяг Ізра́їлевих синів, гово́рячи: „Конче згадає Бог вас, а ви ви́несете звідси кості мої!“

26

וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה שָׁנִים וָעֶשֶׂר וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃
І-помер Йосип у-віці ста років і-десяти і-забальзамували його і-поклали до-труни в-Єгипті
H4191 H3130 H1121 H3967 H8141 H6235 H2590 H0853 H7760 H0727 H4714

І впоко́ївся Йо́сип у віці ста й десяти літ. І забальзамува́ли його, і він був покладений у труну в Єгипті.

Exodus

Chapter 1

וּבֵיתֹו׃	אִישׁ	יַעֲקֹב	אֵת	מִצְרַיְמָה	הַבָּאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	1
і–дім–його	кожен	з–Яковом	—	до–Єгипту	що–прийшли	Ізраїля	синів	імена	І–ось	
	H0376	H3290	H0854	H4714	H0935	H3478		H8034	H0428	

בָּאוּ׃
прийшли
H0935

А оце ймення Ізраїлевих синів, що прийшли з Яковом до Єгипту. Кожен із домом своїм прибули:

וִיהוּדָה׃	לֵוִי	שִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	2
і–Юда	Левій	Симеон	Рувим	
H3063	H3878	H8095	H7205	

Рувúм, Симеóн, Левíй і Юда,

וּבִנְיָמִן׃	זְבוּלֻן	יִשָּׂשכָר	3
і–Веніамін	Завулон	Іссахар	
H1144	H2074	H3485	

Іссахáр, Завулóн і Веніямúн,

וְאָשֵׁר׃	גָּד	וְנַפְתָּלִי	דָּן	4
і–Асир	Гад	і–Нафталі	Дан	
H0836	H1410	H5321	H1835	

Дан і Нефталúм, Ґад і Асúр.

הָיָה	וְיוֹסֵף	נֶפֶשׁ	שִׁבְעִים	יַעֲקֹב	יֶרֶךְ־	יֹצְאֵי	נֶפֶשׁ	כָּל־	וַיְהִי	5
був	а–Йосип	душ	сімдесят	Якова	із–стегна	що–вийшли	душ	всіх	І–було	
H1961	H3130	H5315	H7657	H3290	H3409	H3318	H5315	H3605	H1961	

בְּמִצְרָיִם׃
в–Єгипті
H4714

І було всіх душ, що вийшли з стегнá Якового, сімдесят душ. А Йóсип був ув Єгипті.

הַהוּא׃	הַדּוֹר	וְכָל	אֶחָיו	וְכָל־	יוֹסֵף	וַיָּמָת	6
те	покоління	і–все	брати–його	і–всі	Йосип	І–помер	
H1931	H1755	H3605	H0251	H3605	H3130	H4191	

І вмер Йóсип і всі браття його, та ввесь той рід.

וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	פָּרוּ	וַיִּשְׁרְצוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיַּעַצְמוּ	בִּמְאֹד	מְאֹד	7
А-сини	Ізраїля	плодилися	і-розмножувалися	і-множилися	і-зміцнювалися	дуже	дуже	
	H3478	H6509	H8317			H3966	H3966	

וַתִּמָּלֵא	הָאָרֶץ	אֹתָם׃	פ	
і-наповнилася	земля	ними	—	
H4390	H0776	H0853		

А Ізра́їлеві сини плодилися сильно, і розмножувались, та й стали вони надзвича́йно сильні. І напо́внився ними той край.

וַיָּקָם	מֶלֶךְ־	חָדָשׁ	עַל־	מִצְרָיִם	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַע	אֶת־	יוֹסֵף׃	8
І-постав	цар	новий	над	Єгиптом	який	не	знав	—	Йосипа	
H4428	H4428	H2319		H4714		H3808	H3045	H0853	H3130	

І став над Єгиптом нови́й цар, що не знав Йосипа.

וַיֹּאמֶר	אֶל־	עַמּוֹ	הִנֵּה	עַם	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	רַב	וְעָצוּם		9
І-сказав	до	народу-свого	Ось	народ	синів	Ізраїля	численніший	і-могутніший		
H0559	H0413		H2009			H3478		H6099		

מִמֶּנּוּ׃	
за-нас	

І сказав він до народу свого: „Ось наро́д Ізра́їлевих синів численніший і сильніший від нас!

מִלְחָמָה	תִּקָּרֶאנָה	כִּי־	וְהָיָה	יִרְבֶּה	פֶּן־	לוֹ	נִתְחַכְּמָה	הָבָה	10
війна	трапиться	коли	і-буде	розмножився	щоб-не	його	перехитримо	Давайте	
H4421	H7122		H1961		H6435		H2449	H3051	

מִן־	וְעָלָה	בָּנוּ	וְנִלְחַם־	שֹׂנְאֵינוּ	עַל־	הוּא	גַּם־	וְנוֹסַף	
з	і-піде	нас	і-воюватиме-проти	ворогів-наших	до	він	також	і-приєднається	
	H5927			H8130		H1931	H1571	H3254	

הָאָרֶץ׃	
землі	
H0776	

Станьмо ж мудріші за нього, щоб він не мно́жився! Бо буде, коли нам трапиться війна, то прилучиться й він до ворогів наших, — і буде воювати проти нас, і вийде з цього краю“.

עַנֹּתוֹ	לְמַעַן	מִסִּים	שָׂרֵי	עָלָיו	וַיָּשִׂימוּ			11
пригноблювати-його	щоб	робіт-примусових	начальників	над-ним	і-поставили			
	H4616	H4522	H8269					

וַיִּבֶן	עָרֵי	מִסְכְּנוֹת	לְפַרְעֹה	אֶת־	פִּתֹם	וְאֶת־	רַעַמְסֵס׃	
І-збудував	міста	запасні	для-Фараона	—	Пітом	і	Раамсес	
H1129		H4543	H6547	H0853	H6619	H0853	H7486	

בְּסִבְלֹתָם		
тяжкою-працею		
H5450		

І настановили над ним начальників податків, щоб його гнобити своїми тягарами. І він будував міста на запаси фараонові: Пітом і Рамесес.

יִפְרֹץ	וְכֵן	יִרְבֶּה	כֵּן	אֹתוֹ	יְעַנּוּ	וְכַאֲשֶׁר		12
поширювався	і-тим-більше	множився	тим-більше	його	гнобили	Але-чим-більше		
H6555				H0853				

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	וַיָּקֻצוּ
Ізраїля	синів	через	і-обридли-їм
H3478		H6440	H6973

Але що більше його гнобили́, то більше він мно́жився та більше ширився. І жахалися єгиптяни через Ізраїлевих синів.

13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃
і-змушували-працювати єгиптяни — синів Ізраїля жорстоко
H5647 H4713 H0853 H3478 H6531

І Єгипет змушував синів Ізраїля тяжко працювати.

14 וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃
і-зробили-гірким — життя-їхнє працею тяжкою над-глиною і-цеглою і-всякою
H4843 H0853 H5656 H7186 H2563 H3843 H3605

роботою на-полі — усю роботу-їхню якою змушували-працювати їх жорстоко
H5656 H7704 H3605 H5656 H834 H5647 H1931 H6531

І вони огірчували їхнє життя тяжко́ю працею коло глини та коло цегли, і коло всякої праці на полі, кожну їхню працю, яку змушували тяжко робити.

15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם
і-сказав цар Єгипту повитухам єврейським яких ім'я однієї Шіфра а-ім'я
H0559 H4428 H4714 H3205 H5680 H834 H8034 H0259 H8236 H8034

הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
другої Пуа
H8145 H6326

І звелів був єгипетський цар єврейським бабам-сповитухам, що одній ім'я Шіфра, а ім'я другій — Пуа,

16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
і-сказав коли-приймаєте-пологи у єврейок і-дивіться на родильний-камінь
H0559 H3205 H0853 H5680 H7200 H5921 H0070

אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה׃
якщо син він то-вбийте його а-якщо дочка вона нехай-живе
H518 H1121 H1931 H4191 H853 H518 H1323 H1931 H2425

і говорив: „Як будете бабува́ти єврейок, то дивіться на по́рід: коли буде син, то вбийте його, а коли це дочка, — то нехай живе“.

17 וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ
Але-побоялися повитухи — Бога і-не зробили як говорив цар
H3372 H3205 H853 H0430 H3808 H6213 H834 H1696 H0413 H4428

מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
Єгипту і-залишали-живими — хлопчиків
H4714 H2421 H853 H3206

Але баби-сповитухи боялися Бога, і не робили того, як казав їм єгипетський цар. І вони лишали хлопчиків при житті.

18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
І-покликав цар Єгипту повитух і-сказав їм чому ви-зробили річ цю
H7121 H4428 H4714 H3205 H0559 H4069 H6213 H1697 H2088

וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
і-залишили-живими — хлопчиків
H2421 H853 H3206

І покликав єгипетський цар баб-сповитух, та й сказав їм: „На́що ви робите цю річ, та лишаєте дітей при житті?“

19 וַתֹּאמַרְן הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹת הָעִבְרִיֹת כִּי־
І–відповіли повитухи до Фараона бо не як–жінки єгипетські єврейки бо
H0559 H3205 H0413 H6547 H3808 H0802 H4713 H5680

חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
жвавіші вони перш–ніж прийде до–них повитуха вже–народять
H2422 H2007 H2962 H0935 H0413 H3205 H3205

І сказали баби-сповитухи до фараона: „Бо єврейки не такі, як єгипетські жінки, — бо вони самі баби-сповитухи: поки прúйде до них баба-сповитуха, то вони вже й народять“.

20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
І–робив–добро Бог повитухам і–множився народ і–зміцнювався дуже
H3190 H0430 H3205 H7235 H5971 H3966

І Бог чинив добро́ бабам-сповитухам, а наро́д розмножувався, і сильно міцнів.

21 וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
І–було за–те–що побоялися повитухи — Бога і–створив їм доми
H1961 H3372 H3205 H0853 H0430 H6213 H1004 H1004

І сталося, тому, що ті баби-сповитухи боялися Бога, то Він будував їм доми.

22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִלּוֹד
І–наказав Фараон всьому народу–своєму кажучи кожного сина новонародженого
H6680 H6547 H3605 H5971 H0559 H3605 H1121 H3209

סְ תְּחַיּוּן׃ הַבַּת וְכָל־תַּשְׁלִיכֻהוּ הַיְאֹרָה
— залишайте–живою дочку а–кожну кидайте–його у–Ніл
H2421 H1323 H3605 H7993 H2975

І наказав фараон усьому народові своєму, говорячи: „Кожного народженого єврейського сина — кидайте його до Річки, а кожну дочку — зоставляйте при житті!“

Chapter 2

1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת לֵוִי׃
І–пішов чоловік із–дому Левія і–взяв — дочку Левія
H3212 H0376 H1004 H3878 H3947 H0853 H1323 H3878

І пішов один муж з дому Левія, і взяв собі за жінку дочку Левієву.

2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא
І–завагітніла жінка і–народила сина і–побачила його що гарний він
H2029 H0802 H3205 H1121 H7200 H0853 H3588 H2896 H1931

וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃
І–ховала–його три місяці
H6845 H7969 H3391

І завагітніла та жінка, та й сина вродила. І побачила його, що він гарний, та й ховала його три місяці.

וְלֹא־ יָכְלָה עוֹד֙ הַצְּפִינ֔וֹ וַתִּקַּ֤ח לוֹ֙ תֵּבַ֣ת גֹּ֔מֶא וַתַּחְמְרָ֥ה
і–не могла ховати–його більше і–взяла для–нього кошик з–папірусу і–обмазала
H3808 H3201 H6845 H5750 H3947 H8392 H1573

בַּחֵמָ֖ר וּבַזָּ֑פֶת וַתָּ֤שֶׂם בְּהּ֙ אֶת־ הַיֶּ֔לֶד וַתָּ֖שֶׂם בַּסּ֥וף עַל־
смолою і–живицею і–поклала в–нього — дитину і–поставила в–очереті біля
H2564 H2203 H0853 H3206 H5488

שְׂפַ֥ת הַיְאֹֽר׃
берега Нілу
H8193 H2975

Та не могла його більше ховати. І взяла йому папірусову скриньку, і виасфальтувала її асфальтом та смолою, і положила до неї дитину, та й поклала в очереті на бе́резі Річки.

וַתֵּתַצַּ֥ב אֲחֹת֖וֹ מֵרָחֹ֑ק לְדֵעָ֕ה מַה־ יֵּעָשֶׂ֖ה לֽוֹ׃ 4
і–стала сестра–його здалеку щоб–дізнатися що з–ним
H3320 H0269 H7350 H3045 H4100

А сестра його стояла здалека, щоб довідатися, що йому станеться.

וַתֵּ֣רֶד בַּת־ פַּרְעֹ֗ה לִרְחֹ֙ץ֙ עַל־ הַיְאֹ֔ר וְנַעֲרֹתֶ֥יהָ הֹלְכֹ֖ת עַל־ יַ֣ד
і–зійшла дочка Фараона купатися біля Нілу а–служниці–її ходили вздовж берега
H3381 H1323 H6547 H7364 H3027 H2975 H5291 H1980 H3027

הַיְאֹ֑ר וַתֵּ֤רֶא אֶת־ הַתֵּבָה֙ בְּת֣וֹךְ הַסּ֔וף וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־ אֲמָתָ֖הּ
Нілу і–побачила — кошик серед очерету — і–послала служницю–свою
H2975 H7200 H8392 H8432 H5488 H7971 H0853 H0519

וַתִּקָּחֶֽהָ׃
і–взяла–його
H3947

І зійшла фараонова дочка купатися на Річку, а служниці її ходили понад Річкою. І побачила вона ту скриньку серед очерету, — і послала невільницю свою, щоб узяла її.

וַתִּפְתַּ֣ח וַתִּרְאֵ֣הוּ אֶת־ הַיֶּ֔לֶד וְהִנֵּה־ נַ֖עַר בֹּכֶ֑ה וַתַּחְמֹ֥ל עָלָ֛יו וַתֹּ֥אמֶר 6
і–відкрила і–побачила — дитину і–ось хлопчик плаче і–пожаліла його і–сказала
H3947 H7200 H0853 H3206 H2009 H5288 H1058 H2550 H0559

מִיַּלְדֵ֥י הָעִבְרִיֹּ֖ת זֶֽה׃
з–дітей єврейських цей
H3206 H5680 H2088

І відчинила, та й побачила дитину, — ось хлопчик плаче. І вона змилосе́рдилася над ним, та й сказала: „Це з єврейських дітей!“

וַתֹּ֤אמֶר אֶחֹת֙וֹ אֶל־ בַּת־ פַּרְעֹ֔ה הַאֵלֵ֗ךְ וְקָרָ֤אתִי לָךְ֙ אִשָּׁ֣ה 7
і–сказала сестра–його до дочки Фараона чи–піти–мені і–покликати тобі жінку
H0559 H0269 H0413 H1323 H6547 H3212 H7121 H0802

מִן־ הָעִבְרִיֹּ֔ת וְתֵינִ֥ק לָךְ֙ אֶת־ הַיָּ֔לֶד׃
з єврейок і–вигодує тобі — дитину
H5680 H3243 H0853 H3206

מֵינֶ֖קֶת
годувальницю
H3243

І сказала сестра його до фараонової дочки: „Чи не піти й не покликати тобі жінку-мамку з єврейок, і вона годуватиме тобі дитину?“

8 וַתֹּאמֶר־ לָהּ בַּת־ פַּרְעֹה לְכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־ אֵם הַיֶּלֶד׃
І-сказала їй дочка фараона: Іди. І-пішла дівчина і-покликала — матір дитини
H0559 H1323 H6547 H3212 H5959 H7121 H0853 H0517 H3206

І сказала їй дочка фараонова: „Іди“. І пішла та дівчина, і покликала матір дитини.

9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־ פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־ הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי
І-сказала їй дочка Фараона візьми — дитину цю і-вигодуй-його мені а-я
H0559 H1323 H6547 H3212 H0853 H3206 H2088 H3243 H0589

אֶתֵּן אֶת־ שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתֵּנֶק אֹתוֹ׃
дам — плату-твою І-взяла жінка дитину і-годувала-його
H5414 H0853 H7939 H3947 H0802 H3206 H5134

А дочка фараонова сказала до неї: „На́ тобі цю дитину, та й годуй її для мене. А я дам тобі заплату“. І взяла та жінка дитину, і годувала її.

10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־ פַּרְעֹה וַיְהִי־ לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
І-виріс хлопчик і-привела-його до-дочки Фараона І-став за-сина і-назвала
H1431 H3206 H0935 H1323 H6547 H1961 H7121

שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־ הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃
ім'я-його Мойсей і-сказала бо з вода витягла-його
H8034 H4872 H0559 H3588 H4325 H4871

І підросло те дитя, і вона привела його до фараонової дочки, — і він став їй за сина. І вона назвала йому ймення Мойсей, і сказала: „бо з води я витягла його“.

11 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־ אֶחָיו וַיַּרְא
І-було в-ті-дні ті і-виріс Мойсей і-вийшов до братів-своїх і-побачив
H1961 H3117 H1992 H1431 H4872 H3318 H0413 H0251 H7200

בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־ עִבְרִי מֵאֶחָיו׃
тяжку-працю-їхню і-побачив чоловіка єгиптянина що-бив чоловіка єврея з-братів-його
H5450 H7200 H0376 H4713 H5221 H0376 H5680 H0251

І сталося за тих днів, і підріс Мойсей. І вийшов він до братів своїх, та й приглядався до їхніх терпінь. І побачив він єги́птянина, що бив єврея з братів його.

12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־ הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ
І-озирнувся туди і-сюди і-побачив що немає нікого і-вбив — єгиптянина
H6437 H3541 H3541 H7200 H3588 H0369 H0376 H5221 H0853 H4713

בַּחוֹל׃
в-піску
H2344

І озирнувся він туди та сюди, і побачив, що нікого́ нема, — та й убив єгиптянина, і заховав його в пісок.

13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־ אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר
І-вийшов на-другий-день другий і-ось два чоловіки єврейські б'ються і-сказав
H3318 H3117 H8145 H2009 H8147 H0376 H5680 H5327 H0559

לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
чому б'єш ближнього-свого
H4100 H5221 H7453

І озирнувся він туди та сюди, і побачив, що нікого́ нема, — та й убив єгиптянина, і заховав його в пісок.

13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־ אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר
І-вийшов на-другий-день другий і-ось два чоловіки єврейські б'ються і-сказав
H3318 H3117 H8145 H2009 H8147 H0376 H5680 H5327 H0559

לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
винному чому б'єш ближнього-свого
H7563 H4100 H5221 H7453

І вийшов він другого дня, — аж ось сва́ряться двоє євреїв. І сказав він несправедливому: „Нащо ти б'єш свого ближнього?“

14

וַיֹּאמֶר	מִי	שָׂמְךָ	לְאִישׁ	שַׂר	וְשֹׁפֵט	עָלֵינוּ	הַלְהָרְגֵנִי
І-сказав	хто	поставив-тебе	за-чоловіка	начальника	і-суддю	над-нами	чи-вбити-мене
H0559	H4310		H0376	H8269	H8199		H2026

אַתָּה	אֹמֵר	כַּאֲשֶׁר	הָרַגְתָּ	אֶת־	הַמִּצְרִי	וַיִּירָא	מֹשֶׁה	וַיֹּאמַר	אָכֵן
ти	кажеш	як	убив	—	єгиптянина	І-злякався	Мойсей	і-сказав	справді
	H0559		H2026	H0853	H4713	H3372	H4872	H0559	H0403

נוֹדַע	הַדָּבָר׃
стало-відомо	це-діло
H3045	H1697

А той відказав: „Хто тебе настановив за начальника та за суддю над нами? Чи ти думаєш убити мене, як ти вбив був єгиптянина?“ І злякався Мойсей та й сказав собі: „Справді, та справа стала відо́ма!“

15

וַיִּשְׁמַע	פַּרְעֹה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיְבַקֵּשׁ	לַהֲרֹג	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּבְרַח	מֹשֶׁה
І-почув	Фараон	—	слово	це	і-шукав	щоб-убити	—	Мойсея	І-втік	Мойсей
H8085	H6547	H0853	H1697	H2088	H1245	H2026	H0853	H4872	H1272	H4872

בְּאֶרֶץ־	מִדְיָן	וַיֵּשֶׁב	עַל־	הַבְּאֵר׃
в-землі	Мідіан	і-сів	біля	криниці
H0776	H4080	H3427		H0875

וַיֵּשֶׁב	פַּרְעֹה	מִפְּנֵי
і-оселився	Фараона	від
H3427	H6547	H6440

І почув фараон про цю справу, та й шукав, щоб убити Мойсея. І втік Мойсей від фараонового лиця, й оселився в країні Мідіян.

16

וְלִכֹּהֵן	מִדְיָן	שֶׁבַע	בָּנוֹת	וַתָּבֹאנָה	וַתִּדְלֶינָה	וַתְּמַלֶּאנָה	אֶת־
А-у-священника	Мідіана	сім	дочок	і-прийшли-вони	і-черпали	і-наповнили	—
H3548	H4080	H7651	H1323	H0935	H1802	H4390	H0853

אֲבִיהֶן׃	צֹאן	לְהַשְׁקוֹת	הָרְהָטִים
батька-свого	отару	щоб-напоїти	корита
H0001	H6629	H8248	

А в мідіянського жерця було сім дочок. І прийшли вони, і витягали воду, і напо́внили корита, щоб напоїти ота́ру свого батька.

17

וַיָּבֹאוּ	הָרֹעִים	וַיְגָרְשׁוּם	וַיָּקָם	מֹשֶׁה	וַיּוֹשִׁעָן	וַיַּשְׁקְ	אֶת־
І-прийшли	пастухи	і-прогнали-їх	і-встав	Мойсей	і-допоміг-їм	і-напоїв	—
H0935		H1644		H4872	H3467	H8248	H0853

צֹאנָם׃
отару-їхню
H6629

І прийшли пастухи й відігнали їх. І встав Мойсей, та й оборонив їх, і напоїв їхню отару.

18

וַתָּבֹאנָה	אֶל־	רְעוּאֵל	אֲבִיהֶן	וַיֹּאמֶר	מַדּוּעַ	מְהַרְתֶּן	בֹּא
І-прийшли-вони	до	Реуела	батька-свого	і-сказав	чому	поспішили-ви	прийти
H0935	H0413	H7467	H0001	H0559	H4069		H0935

הַיּוֹם׃
сьогодні
H3117

І прибули́ вони до Реуїла, свого батька, а той поспитав: „Чого ви сьогодні так скоро прийшли?“

19 וַתֹּאמַ֣רְן אִ֤ישׁ מִצְרִי֙ הִצִּילָ֣נוּ מִיַּ֣ד הָרֹעִ֔ים וְגַם־דָּלֹ֥ה דָלָ֖ה וַיִּשְׁקְ֥ (H1802) (H1571) (H3027) (H5337) (H4713) (H0376) (H0559)

הַצֹּֽאן׃ אֶת־ וַיִּשְׁקְ לָ֣נוּ דָלָ֖ה (H6629) (H0853) (H8248) (H1802)

І ті відказали: „Якийсь єгиптянин оборонив нас від руки пастухів, а також навіть натягав нам води й напоїв отару“.

20 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־בְּנֹתָ֔יו וְאַיּ֖וֹ זֶ֣ה לָמָ֑ה עֲזַבְתֶּן֙ אֶת־הָאִ֔ישׁ (H0559) (H0413) (H1323) (H0346) (H4100) (H2088) (H0853) (H0376)

קְרֶ֥אן לוֹ֙ וְיֹאכַ֣ל לָֽחֶם׃ (H7121) (H0398) (H3899)

І сказав він до своїх дочок: „А де він? Чому ви покинули того чоловіка? Покличте його, і нехай він з'їсть хліба“.

21 וַיּ֣וֹאֶל מֹשֶׁה֮ לָשֶׁ֣בֶת אֶת־הָאִישׁ֒ וַיִּתֵּ֣ן אֶת־צִפֹּרָ֔ה בִּתּ֖וֹ (H2974) (H4872) (H3427) (H0854) (H0376) (H5414) (H0853) (H6855) (H1323)

לְמֹשֶֽׁה׃ (H4872)

І погодився Мойсей сидіти з тим чоловіком, а той видав за Мойсея дочку свою Ціппору.

22 וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֣א אֶת־שְׁמ֔וֹ גֵּרְשֹׁ֖ם כִּ֣י אָמַ֑ר גֵּ֥ר הָיִ֖יתִי (H3205) (H1121) (H7121) (H0853) (H8034) (H1647) (H0559) (H1616) (H1961)

בְּאֶ֥רֶץ נָכְרִיָּֽה׃ פ (H0776) (H5237)

І породила вона сина, а він назвав ім'я йому: Ґершом, бо сказав: „Я став приходьком у чужому краї“.

23 וַיְהִי֮ בַּיָּמִים֒ הָרַבִּ֣ים הָהֵ֔ם וַיָּ֖מָת מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֑יִם וַיֵּאָנְח֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ מִן־ (H3117) (H1992) (H4191) (H4428) (H4714) (H0584) (H1121) (H3478)

הָעֲבֹדָ֔ה מִן־ וַיִּזְעָ֕קוּ וַתַּ֥עַל שַׁוְעָתָ֖ם אֶל־ הָאֱלֹהִ֥ים (H5656) (H4480) (H2199) (H5927) (H7775) (H0413) (H0430)

І сталося по довгих днях, — і вмер цар Єгипту. А Ізраїлеві сини стогнали від тієї роботи та кричали. І їхній зойк через ту роботу доніс ся до Бога.

24 וַיִּשְׁמַ֣ע אֱלֹהִים֮ אֶת־נַאֲקָתָם֒ וַיִּזְכֹּ֣ר אֱלֹהִים֮ אֶת־בְּרִיתוֹ֒ אֶת־ (H8085) (H0430) (H0853) (H5009) (H2142) (H0430) (H1285) (H0853)

אַבְרָהָ֔ם אֶת־ וְאֶת־ יִצְחָ֖ק וְאֶת־ יַעֲקֹֽב׃ (H0085) (H0854) (H3327) (H0854) (H3290)

І почув Бог їхній стогін. І згадав Бог Свого заповіта з Авраамом, Ісаком та Яковом.

ס	:אֱלֹהִים	וַיֵּדַע	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּרְא	25
—	Бог	і–пізнав	Ізраїля	синів	—	Бог	І–побачив	
	H0430	H3045	H3478		H0853	H0430	H7200	

І Бог бачив синів Ізраїлевих, і Бог зглянувся над ними.

Chapter 3

וַיִּנְהַג	מִדְיָן	כֹּהֵן	חֹתְנוֹ	יִתְרוֹ	צֹאן	אֶת־	רֹעֶה	הָיָה	וּמֹשֶׁה	1
і–повів	Мідіана	священника	тестя–свого	Їтро	отари	—	пастухом	був	А–Мойсей	
	H4080	H3548		H3503	H6629	H0853		H1961	H4872	

:חֹרֵבָה	הָאֱלֹהִים	הַר	אֶל־	וַיָּבֹא	הַמִּדְבָּר	אַחַר	הַצֹּאן	אֶת־
Хорив	Божої	гори	до	і–прийшов	пустелю	за	отару	—
H2722	H0430	H2022	H0413	H0935			H6629	H0853

А Мойсей пас отару тестя свого Їтра́, жерця Мідіянського. І провадив він цю отару за пустиню, і прийшов був до Божої гори, до Хори́ву.

וְהִנֵּה	וַיַּרְא	הַסְּנֶה	מִתּוֹךְ	אֵשׁ	בְּלַבַּת־	אֵלָיו	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֵּרָא	2
і–ось	і–побачив	куща	із–середини	вогню	у–полум'ї	йому	Господній	Ангел	І–явився	
H2009	H7200	H5572	H8432	H0784	H3827	H0413	H3068	H4397	H7200	

:אֹכֶל	אֵינֶנּוּ	וְהַסְּנֶה	בָּאֵשׁ	בֹּעֵר	הַסְּנֶה
згорає	не	а–кущ	вогнем	горить	кущ
H0398	H0369	H5572	H0784		H5572

І явився йому Ангол Господній у по́лум'ї огняному з-посеред терно́вого куща. І побачив він, що та терни́на горить огнем, але не згоря́є кущ.

מַדּוּעַ	הַזֶּה	הַגָּדֹל	הַמַּרְאֶה	אֶת־	וְאֶרְאֶה	נָּא	אָסָרָה־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
чому	це	велике	видовище	—	і–подивлюся	бо	зверну–ж	Мойсей	І–сказав	
H4069	H2088		H4758	H0853	H7200	H4994	H5493	H4872	H0559	

:הַסְּנֶה	יִבְעַר	לֹא־
кущ	згорає	не
H5572		H3808

І сказав Мойсей: „Зійду но, і побачу це велике видіння, — чому не згоряє та терни́на?“

מִתּוֹךְ	אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	לִרְאוֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיַּרְא	4
із–середини	Бог	його	і–покликав	подивитися	звернув	що	Господь	І–побачив	
H8432	H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	

:הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הַסְּנֶה
ось–я	і–відповів	Мойсею	Мойсею	і–сказав	куща
H2009	H0559	H4872	H4872	H0559	H5572

І побачив Господь, що він зійшов подивитися. І кликнув до нього Бог з-посеред тієї терни́ни і сказав: „Мойсею, Мойсею!“ А той відказав: „Ось я!“

הַמָּקוֹם	כִּי	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נְעָלֶיךָ	שַׁל־	הֲלֹם	תִּקְרַב	אַל־	וַיֹּאמֶר	5
місце	бо	ніг–своїх	з	взуття–своє	зніми	сюди	наближайся	не	І–сказав	
H4725		H7272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	

:הִוא	קֹדֶשׁ	אַדְמַת־	עָלָיו	עֹמֵד	אַתָּה	אֲשֶׁר
є	свята	земля	на–ньому	стоїш	ти	на–якому
H1931	H6944	H0127		H5975		

І сказав Він: „Не зближайся сюди! Здійми взуття́ своє з ніг своїх, бо те місце, на якому стоїш ти, — земля це свята!“

וַיִּסְתֵּר	יַעֲקֹב	וֵאלֹהֵי	יִצְחָק	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	6
і-сховав	Якова	і-Бог	Ісаака	Бог	Авраама	Бог	батька-твого	Бог	Я	І-сказав	
H5641	H3290	H0430	H3327	H0430	H0085	H0430	H0001	H0430	H0595	H0559	

הָאֱלֹהִים׃	אֶל־	מֵהַבִּיט	יָרֵא	כִּי	פָּנָיו	מֹשֶׁה׀
Бога	на	дивитися	боявся	бо	обличчя-своє	Мойсей
H0430	H0413	H5027	H3372		H6440	H4872

І сказав: „Я Бог батька твого, Бог Авраама, Бог Ісака й Бог Якова!“ І сховав Мойсей обличчя своє, бо боявся споглянуть на Бога!

בְּמִצְרָיִם	אֲשֶׁר	עַמִּי	עֳנִי	אֶת־	רָאִיתִי	רָאֹה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
в-Єгипті	що	народу-Мого	страждання	—	бачив-Я	бачити	Господь	І-сказав	
H4714			H6040	H0853	H7200	H7200	H3068	H0559	

מַכְאֹבָיו׃	אֶת־	יָדַעְתִּי	כִּי	נֹגְשָׂיו	מִפְּנֵי	שָׁמַעְתִּי	צַעֲקָתָם	וְאֶת־	
болі-його	—	знаю-Я	бо	наглядачів-його	від	чув-Я	зойк-їхній	і	
H4341	H0853	H3045		H5065	H6440	H8085	H6818	H0853	

І промовив Господь: „Я спра́вді бачив біду Свого народу, що в Єгипті, і почув його зойк перед його гнобителями, бо пізнав Я болі його.

הַהוּא׀	הָאָרֶץ	מִן־	וּלְהַעֲלֹתוֹ	מִצְרַיִם	מִיַּד	וּלְהַצִּילוֹ	וָאֵרֵד	8
тієї	землі	з	і-щоб-вивести-його	Єгипту	від-руки	щоб-визволити-його	І-зійшов-Я	
H1931	H0776		H5927	H4713	H3027	H5337	H3381	

מָקוֹם	אֶל־	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	אֶל־	וּרְחָבָה	טוֹבָה׀	אֶרֶץ	אֶל־
місця	до	і-медом	молоком	що-тече	землі	до	і-просторої	доброї	землі	до
H4725	H0413	H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H7342		H0776	H0413

וְהַיְבוּסִי׃	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַחִתִּי	הַכְּנַעֲנִי׀	
і-євусіїв	і-хіввітів	і-періззітів	і-аморіїв	і-хітітів	ханаанеїв	
H2983	H2340	H6522	H0567	H2850		

І Я зійшов, щоб визволити його з єгипетської руки, та щоб вивести його з цього краю до Краю доброго й широкого, до Краю, що тече молоком та медом до місця ханаанеянина, і хіттеянина, і амореянина, і періззеянина, і хіввеянина, і євусеянина.

אֶת־	רָאִיתִי	וְגַם־	אֵלָי	בָּאָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	צַעֲקַת	הִנֵּה	וְעַתָּה	9
—	бачив-Я	і-також	до-Мене	дійшов	Ізраїля	синів	зойк	ось	І-тепер	
H0853	H7200	H1571	H0413	H0935	H3478		H6818	H2009	H6258	

אֹתָם׃	לֹחֲצִים	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	הַלַּחַץ
їх	гноблять	єгиптяни	яким	гноблення
H0853	H3905	H4713		H3906

А тепер — ось зойк Ізраїлевих синів дійшов до Мене, і Я також побачив той утиск, що ним єгиптяни їх тиснуть.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עַמִּי	אֶת־	וְהוֹצִא	פַּרְעֹה	אֶל־	וְאֶשְׁלָחֲךָ	לְכָה	וְעַתָּה	10
Ізраїля	синів	народ-Мій	—	і-виведи	Фараона	до	і-пошлю-тебе	іди	І-тепер	
H3478			H0853	H3318	H6547	H0413	H7971	H3212	H6258	

מִמִּצְרָיִם׃
з-Єгипту
H4714

А тепер іди ж, і Я пошлю тебе до фараона, і виведи з Єгипту наро́д Мій, синів Ізраїлевих!“

וְכִי פַרְעֹה אֶל־ אֵלֵךְ כִּי אָנֹכִי מִי הָאֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 11
і–щоб Фараона до пішов–я щоб я хто Бога до Мойсей І–сказав
H6547 H0413 H3212 H0595 H4310 H0430 H0413 H4872 H0559

מִמִּצְרָיִם׃ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת־ אֹוצִיא
з–Єгипту Ізраїля синів — вивів
H4714 H3478 H0853 H3318

І сказав Мойсей до Бога: „Хто я, що піду до фараона, і що виведу з Єгипту синів Ізра́їлевих?“

שְׁלַחְתִּיךְ כִּי אָנֹכִי כִּי הָאֹות לְךָ וְזֶה־ עִמָּךְ אֶהְיֶה כִּי־ וַיֹּאמֶר 12
послав–тебе Я що знак тобі і–це з–тобою буду–Я бо І–сказав
H7971 H0595 H0226 H2088 H1961 H0559

הַזֶּה׃ הָהָר עַל הָאֱלֹהִים אֶת־ תָּעַבְדוּן מִמִּצְרַיִם הָעָם אֶת־ בְּהֹוצִיאֲךָ
цій горі на Богові — служитимете з–Єгипту народ — коли–виведеш
H2088 H2022 H0853 H5647 H4714 H0853 H3318

А Він відказав: „Та Я бу́ду з тобою! А це тобі знак, що Я послав тебе: коли ти виведеш народ із Єгипту, то ви бу́дете служити Богові на оцій горі“.

וְאָמַרְתִּי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־ בָּא אָנֹכִי הִנֵּה הָאֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 13
і–скажу Ізраїля синів до прийду я ось Бога до Мойсей І–сказав
H0559 H3478 H0413 H0935 H0595 H2009 H0430 H0413 H4872 H0559

מָה שְׁמֹו מַה־ לִי וְאָמְרוּ־ אֲלֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי לָהֶם
що ім'я–Його яке мені і–скажуть до–вас послав–мене батьків–ваших Бог їм
H4100 H8034 H4100 H0559 H0413 H7971 H0001 H0430

אֲלֵהֶם׃ אֹמַר
їм скажу
H0413 H0559

І сказав Мойсей до Бога: „Ото я прийду́ до Ізраїлевих синів та й скажу їм: „Бог ваших батьків послав мене до вас“, то вони запитають мене: „Яке Ім'я Його?“ Що я скажу їм?“

לִבְנֵי תֹּאמַר כֹּה וַיֹּאמֶר אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה מֹשֶׁה אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 14
синам скажеш так і–сказав Я–Є Хто Я–Є Мойсея до Бог І–сказав
H0559 H3541 H0559 H1961 H1961 H4872 H0413 H0430 H0559

אֲלֵיכֶם׃ שְׁלָחַנִי אֶהְיֶה יִשְׂרָאֵל
до–вас послав–мене Я–Є Ізраїля
H0413 H7971 H1961 H3478

І сказав Бог Мойсеєві: „Я Той, що є“. І сказав: „Отак скажеш Ізраїлевим синам: Су́щий послав мене до вас“.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־ תֹּאמַר כֹּה־ מֹשֶׁה אֶל־ אֱלֹהִים עֹוד וַיֹּאמֶר 15
Господь Ізраїля синів до скажеш так Мойсея до Бог ще І–сказав
H3068 H3478 H0413 H0559 H3541 H4872 H0413 H0430 H5750 H0559

אֲלֵיכֶם שְׁלָחַנִי יַעֲקֹב וֵאלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
до–вас послав–мене Якова і–Бог Ісаака Бог Авраама Бог батьків–ваших Бог
H0413 H7971 H3290 H0430 H3327 H0430 H0085 H0430 H0001 H0430

דֹר׃ לְדֹר זִכְרִי וְזֶה לְעֹלָם שְׁמִי זֶה־
поколінь на–покоління пам'ять–Моя і–це навіки ім'я–Моє це
H1755 H1755 H2143 H2088 H5769 H8034 H2088

І сказав іще Бог до Мойсея: „Отак скажи Ізра́їлевим синам: Госпо́дь, Бог батьків ваших, Бог Авраама, Бог Ісака й Бог Якова послав мене до вас. А оце Ім'я Моє навіки, і це пам'ять про Мене з роду в рід.

16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

іди	і-збери	—	старійшин	Ізраїля	і-скажи	їм	Господь	Бог	батьків-ваших
H3212	H0622	H0853	H2205	H3478	H0559	H0413	H3068	H0430	H0001

נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־

явився	мені	Бог	Авраама	Ісаака	і-Якова	кажучи	навідати	навідав-Я	вас	і
H7200	H0413	H0430	H0085	H3327	H3290	H0559	H0559	H0559	H0853	H0853

הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃

те-що-зроблено	з-вами	в-Єгипті
		H4714

Іди, збери старши́х Ізраїлевих та й скажи їм: Господь, Бог батьків ваших, явився мені, Бог Авраама, Ісака та Якова, говорячи: Згадуючи, згадав Я про вас, та про заподіяне вам ув Єгипті“.

17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי

і-сказав-Я	виведу	вас	від-страждання	Єгипту	до	землі	ханаанеїв	і-хітітів
H0559	H5927	H0853	H6040	H4714	H0413	H0776	H3669	H2850

וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

і-аморіїв	і-періззітів	і-хіввітів	і-євусіїв	до	землі	що-тече	молоком	і-медом
H0567	H6522	H2340	H2983	H0413	H0776	H2100	H2461	H1706

І сказав Я: „Я виведу вас з єгипетської біди до Краю ханаанеянина, і хіттеянина, й амореянина, і періззеянина, і хіввеянина, і євусеянина, до Краю, що тече молоком та медом.

18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם

Єгипту	царя	до	Ізраїля	і-старійшини	ти	і-підеш	голосу-твого	і-послухають
H4714	H4428	H0413	H3478	H2205		H0935		H8085

וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ

і-скажете	йому	Господь	Бог	євреїв	зустрів	нас	і-тепер	підемо-ж	бо	шляхом
H0559	H0413	H3068	H0430	H5680	H7122	H5921	H6258	H3212	H4994	H1870

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

трьох	днів	у-пустелю	і-принесемо-жертву	Господеві	Богові-нашому
H7969	H3117		H2076	H3068	H0430

І вони послухають сло́ва твого, і прийдеш ти та старші Ізраїлеві до єгипетського царя, та й скажете йому: Господь, Бог євреїв, стрівся був нам. А тепер ми пі́демо в триденну дорогу в пустиню, і складемо жертви Господе́ві, Богові нашому!

19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִתֵּן מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶתְכֶם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד

А-Я	знаю	що	не	дозволить	цар	Єгипту	піти	і-не	рукою
H0589	H3045		H3808	H5414	H4428	H4714	H1980	H3808	H3027

חֲזָקָה׃

сильною
H2389

І Я знаю, що єгипетський цар не дасть вам піти, як не буде змушений рукою сильною.

20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר

і-простягну	І-простягну	—	і-вражу	руку-Мою	—	Єгипет	усіма	чудесами-Моїми	які
H7971	H0853	H7971	H5221	H3027	H0853	H4713	H3605	H6381	

אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃

зроблю	серед-нього	і-після	того	відпустить	вас
	H7130			H7971	H0853

І Я витягну Свою руку, та й поб'ю Єгипет усіма чудами Моїми, що вчиню серед нього, а потому він відпустить вас.

לֹא	תֵלְכֻון	כִּי	וְהָיָה	מִצְרַיִם	בְּעֵינֵי	הַזֶּה	הָעָם־	חֵן	אֶת־	וְנָתַתִּי	21
не	підете	коли	і–буде	Єгипту	в–очах	цьому	народу	прихильність	—	І–дам	
H3808	H3212		H1961	H4713		H2088		H2580	H0853	H5414	

רֵיקָם׃	תֵּלֵכוּ
порожніми	підете
H7387	H3212

І Я дам милість цьому наро́дові в очах Єгипту, — і станеться, коли пі́дете, не пі́дете ви впорожні!

זָהָב	וּכְלֵי	כֶּסֶף	כְּלֵי־	בֵּיתָהּ	וּמִגָּרַת	מִשְׁכְּנְתָהּ	אִשָּׁה	וְשָׁאֲלָה		22
золоті	і–речі	срібні	речі	дому–її	і–в–мешканки	у–сусідки–своєї	жінка	І–попросить		
H2091	H3627	H3701	H3627			H7934	H0802	H7592		

מִצְרָיִם׃	אֶת־	וְנִצַּלְתֶּם	בְּנֹתֵיכֶם	וְעַל־	בְּנֵיכֶם	עַל־	וְשַׂמְתֶּם	וּשְׂמָלֹת
у–Єгипту	—	і–заберете	дочок–ваших	і–на	синів–ваших	на	і–покладете	і–одяг
H4713	H0853	H5337	H1323					H8071

Бо позичить жінка від сусідки своєї і від ме́шканки дому свого по́суд срібний і по́суд золотий та одежу, і покладете це на синів ваших та на дочок ваших, — і заберете здобич від Єгипту".

Chapter 4

יִשְׁמְעוּ	וְלֹא	לִי	יַאֲמִינוּ	לֹא־	וְהֵן	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	וַיַּעַן	1
послухають	і–не	мені	повірять	не	але–ось	і–сказав	Мойсей	І–відповів	
H8085	H3808		H0539	H3808	H2005	H0559	H4872		

יְהוָה׃	אֵלֶיךָ	נִרְאָה	לֹא־	יֹאמְרוּ	כִּי	בְּקֹלִי
Господь	тобі	явився	не	скажуть	бо	голосу–мого
H3068	H0413	H7200	H3808	H0559		

І відповів Мойсей та й сказав: „Таж вони не повірять мені, і не послухають голосу мого, бо скажуть: Господь не явився тобі!"

מַטֶּה׃	וַיֹּאמֶר	בְּיָדֶךָ	(זֶה)	(מַה־)	[מזה]	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	2
палиця	і–сказав	в–руці–твоїй	це	що	—	Господь	йому	І–сказав	
H4294	H0559	H3027	H2088	H4100	H2088	H3068	H0413	H0559	

І промовив до нього Господь: „Що то в руці твоїй?" Той відказав: „Палиця".

מֹשֶׁה	וַיָּנָס	לְנָחָשׁ	וַיְהִי	אַרְצָה	וַיַּשְׁלִיכֵהוּ	אַרְצָה	הַשְׁלִיכֵהוּ	וַיֹּאמֶר	3
Мойсей	і–втік	змією	і–стала–вона	на–землю	і–кинув–її	на–землю	кинь–її	І–сказав	
H4872	H5127	H5175	H1961	H0776	H7993	H0776	H7993	H0559	

מִפָּנָיו׃
від–неї
H6440

І сказав Він: „Кинь її на землю!" І той кинув її на землю, — і вона стала вужем. І втік Мойсей від нього.

וַיִּשְׁלַח	בִּזְנָבוֹ	וֶאֱחֹז	יָדֶךָ	שְׁלַח	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		4
і–простягнув	за–хвіст–її	і–схопи	руку–свою	простягни	Мойсея	до	Господь	І–сказав		
H7971	H2180	H0270	H3027	H7971	H4872	H0413	H3068	H0559		

בְּכַפּוֹ׃	לְמַטֶּה	וַיְהִי	בּוֹ	וַיַּחֲזֶק	יָדוֹ
в–долоні–його	палицею	і–стала–вона	її	і–схопив	руку–свою
H3709	H4294	H1961		H2388	H3027

І сказав Господь до Мойсея: „Простягни свою руку, і візьми його за хвоста!“ І він простяг свою руку й узяв його, — і той став палицею в долоні його.

אֲבֹתָם	אֱלֹהֵי	אֲבֹתָם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֵלֶיךָ	נִרְאָה	כִּי־	יַאֲמִינוּ	לְמַעַן	5
Авраама	Бог	батьків–їхніх	Бог	Господь	тобі	явився	що	повірили	щоб	
H0085	H0430	H0001	H0430	H3068	H0413	H7200		H0539	H4616	

יַעֲקֹב׃	וֵאלֹהֵי	יִצְחָק	אֱלֹהֵי
Якова	і–Бог	Ісаака	Бог
H3290	H0430	H3327	H0430

„Щоб повірили, що явився тобі Господь, Бог їхніх батьків, — Бог Авраама, Бог Ісака й Бог Якова“.

וַיָּבֵא	בְּחֵיקֶךָ	יָדְךָ	נָא	הָבֵא־	עוֹד	לוֹ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר׃	6
і–поклав	за–пазуху	руку–свою	бо	поклади–ж	ще	йому	Господь	І–сказав	
H0935	H2436	H3027	H4994	H0935	H5750		H3068	H0559	

כַּשָּׁלֶג׃	מְצֹרַעַת	יָדוֹ	וְהִנֵּה	וַיּוֹצִאָהּ	בְּחֵיקוֹ	יָדוֹ
як–сніг	прокажена	рука–його	і–ось	і–витягнув	за–пазуху	руку–свою
H7950	H6879	H3027	H2009	H3318	H2436	H3027

І сказав Господь йому ще: „Засунь свою руку за пахви́ну свою!“ І засунув він руку свою за пахви́ну свою, і витягнув її, — аж ось рука його побіліла від прокази, як сніг!

חֵיקוֹ	אֶל־	יָדוֹ	וַיָּשֶׂב	חֵיקֶךָ	אֶל־	יָדְךָ	הָשֵׁב	וַיֹּאמֶר	7
пазуху	за	руку–свою	і–поклав	пазуху	за	руку–свою	поклади–назад	І–сказав	
H2436	H0413	H3027	H7725	H2436	H0413	H3027	H7725	H0559	

כִּבְשָׂרוֹ׃	שָׁבָה	וְהִנֵּה־	מֵחֵיקוֹ	וַיּוֹצִאָהּ	
як–тіло–його	повернулася	і–ось	з–пазухи	і–витягнув	
H1320	H7725	H2009	H2436	H3318	

А Він сказав: „Поклади знов свою руку за пахвину свою!“ І він поклав знову руку свою до своєї пахвини, і витягнув її з пахвини своєї, — і ось вона стала зно́ву, як тіло його.

הָרִאשׁוֹן	הָאֹת	לְקֹל	יִשְׁמְעוּ	וְלֹא	לָךְ	יַאֲמִינוּ	לֹא	אִם־	וְהָיָה	8
першого	знаку	голосу	послухають	і–не	тобі	повірять	не	якщо	І–буде	
H7223	H0226		H8085	H3808		H0539	H3808		H1961	

הָאַחֲרוֹן׃	הָאֹת	לְקֹל	וְהֶאֱמִינוּ	
другого	знаку	голосу	то–повірять	
H0314	H0226		H0539	

„І станеться, коли не повірять тобі, і не послухають голосу першої ознаки, то повірять голосу ознаки наступної.

יִשְׁמְעוּן	וְלֹא	הָאֹתוֹת	לְשֹׁנִי	גַּם	יַאֲמִינוּ	לֹא	אִם־	וְהָיָה	9
послухають	і–не	цим	знакам	двом	також	повірять	не	якщо	І–буде	
H8085	H3808	H0428	H0226	H8147	H1571	H0539	H3808		H1961	

אֲשֶׁר	הַמַּיִם	וְהָיוּ	הַיַּבָּשָׁה	וְשָׁפַכְתָּ	הַיְאֹר	מִמֵּימֵי	וְלָקַחְתָּ	לְקֹלֶךָ
яку	вода	і–стане	на–суходіл	і–виллєш	Нілу	з–води	то–візьмеш	голосу–твого
	H4325	H1961	H3004	H8210	H2975	H4325	H3947	

בַּיַּבָּשֶׁת׃	לְדָם	וְהָיוּ	הַיְאֹר	מִן־	תִּקַּח
на–суходолі	кров'ю	і–стане	Нілу	з	візьмеш
H3006	H1818	H1961	H2975		H3947

І станеться, коли вони не повірять також обом тим ознакам, і не послухають твого голосу, то ти візьмеш води з Річки, і виллєш на суходіл. І переміниться та вода, що ти візьмеш із Річки, і станеться кров'ю на суходолі“.

גַּם אָנֹכִי דִּבְרִים אִישׁ לֹא אֲדֹנָי בִּי יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 10
ні я слів чоловік не Господи прошу Господа до Мойсей І-сказав
H1571 H0595 H1697 H0376 H3808 H0136 H0994 H3068 H0413 H4872 H0559

כְּבַד־ כִּי עַבְדֶּךָ אֶל־ דִּבַּרְתָּ מֵאָז גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מִתְמוֹל
важкий-на бо раба-Твого до говориш-Ти відтоді-як ні позавчора ні вчора
H3515 H0413 H1696 H1571 H8032 H1571 H8543

אָנֹכִי׃ לָשׁוֹן וּכְבַד פֶּה
я язик і-важкий-на вуста
H0595 H3956 H3515 H6310

Та Мойсей сказав до Господа: „О Го́споди — я не промовець ні від учора, ні від позавчора, ані відтоді, коли Ти говорив був до Свойого раба, бо я тяжкоустий та тяжкоязикий“.

אוֹ אִלֵּם יָשׂוּם מִי־ אוֹ לָאָדָם פֶּה שָׂם מִי אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר 11
або німим робить хто або людині вуста дав хто йому Господь І-сказав
H0483 H4310 H0120 H6310 H4310 H0413 H3068 H0559

יְהוָה׃ אָנֹכִי הֲלֹא עִוֵּר אוֹ פִקֵּחַ אוֹ חֵרֵשׁ
Господь Я чи-не сліпим або зрячим або глухим
H3068 H0595 H3808 H5787 H6493 H0185 H2795

І сказав йому Господь: „Хто дав уста людині? Або Хто робить німим, чи глухим, чи видючим, чи темним, — чи ж не Я, Господь?

תְּדַבֵּר׃ אֲשֶׁר וְהוֹרֵיתִיךָ פִּיךָ עִם־ אֶהְיֶה וְאָנֹכִי לֵךְ וְעַתָּה 12
говорити що і-навчу-тебе вустами-твоїми з буду і-Я іди І-тепер
H1696 H0595 H3212 H6258

А тепер іди, а Я буду з устами твоїми, і буду навчати тебе, що́ ти маєш говорити“.

תִּשְׁלָח׃ בְּיַד־ נָא כִּי שְׁלַח־ אֲדֹנָי בִּי וַיֹּאמֶר 13
пошлеш через-кого бо пошли-ж Господи прошу І-сказав
H7971 H3027 H4994 H7971 H0136 H0994 H0559

А він відказав: „Молю Тебе, Господи, — пошли іншого, кого маєш послати“.

יָדַעְתִּי הַלֵּוִי אָחִיךָ אַהֲרֹן הֲלֹא וַיֹּאמֶר בְּמֹשֶׁה יְהוָה אַף וַיִּחַר־ 14
знаю-Я левит брат-твій Аарон хіба-не і-сказав на-Мойсея Господній гнів І-запалав
H3045 H3881 H0251 H0175 H3808 H0559 H4872 H3068 H0639 H2734

לִקְרָאתֶךָ יֹצֵא הִנֵּה־ הוּא וְגַם הוּא יְדַבֵּר דַּבֵּר כִּי־
назустріч-тобі виходить він ось і-також він говоритиме говорити що
H7125 H3318 H1931 H2009 H1571 H1931 H1696 H1696

בְּלִבּוֹ׃ וְשָׂמַח וְרָאֲךָ
в-серці-своєму і-зрадіє і-побачить-тебе
H8055 H7200

І запалав гнів Господній на Мойсея, і Він сказав: „Чи ж не Аарóн твій брат, Левит? Я знаю, що він добре буде говорити. Та ось він ви́йде навпроти тебе, — і побачить тебе, і зрадіє він у серці своїм.

עִם־ אֶהְיֶה וְאָנֹכִי בְּפִיו הַדְּבָרִים אֶת־ וְשַׂמְתָּ אֵלָיו וְדִבַּרְתָּ 15
з буду а-Я в-вуста-його слова — і-покладеш до-нього І-говоритимеш
H1961 H0595 H6310 H1697 H0853 H1696

תַּעֲשׂוּן׃ אֲשֶׁר אֵת אֶתְכֶם וְהוֹרֵיתִי פִּיהוּ וְעִם־ פִּיךָ
робити що — вас і-навчу вустами-його і-з вустами-твоїми
H0853 H0853 H6310 H6310

І ти бу́деш говорити до нього, і вкладеш слова ці в уста його, а Я буду з устами твоїми й з устами його, і буду навчати вас, що́ маєте робити.

16

וְאַתָּה	לְפֶה	לְךָ	יִהְיֶה־	הוּא	וְהָיָה	הָעָם	אֶל־	לְךָ	הוּא	וְדִבֶּר־
а–ти	за–вуста	тобі	буде	він	і–буде	народу	до	за–тебе	він	І–говоритиме
	H6310		H1961	H1931	H1961		H0413		H1931	H1696

תִּהְיֶה־	לּוֹ	לֵאלֹהִים׃
будеш	йому	за–Бога
H1961		H0430

І він буде говорити за тебе до наро́ду. І станеться, — він буде тобі устами, а ти будеш йому замість Бога.

17

וְאֶת־	הַמַּטֶּה	הַזֶּה	תִּקַּח	בְּיָדְךָ	אֲשֶׁר	תַּעֲשֶׂה־	בּוֹ	אֶת־	הָאֹתֹת׃
А	палицю	цю	візьмеш	в–руку–свою	якою	чинитимеш	нею	—	знамення
H0853	H4294	H2088	H3947	H3027				H0853	H0226

פ
—

І ти візьмеш у руку свою оцю па́лицю, якою ознаки чинитимеш“.

18

נָּא	אֵלְכָה	וְאָשׁוּבָה	אֶל־	יֶתֶר	חֹתְנוֹ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	אֵלְכָה	וַיֵּלֶךְ	מֹשֶׁה
бо	піду–я	і–повернусь	до	Їтро	тестя–свого	і–сказав	йому	піду–я	І–пішов	Мойсей
H4994	H3212	H7725	H0413	H3500		H0559		H3212	H3212	H4872

וַיֹּאמֶר	חַיִּים	הֲעוֹדָם	וְאֶרְאֶה	בְּמִצְרַיִם	אֲשֶׁר־	אַחַי	אֶל־	וְאָשׁוּבָה
і–сказав	живі	чи–ще–вони	і–подивлюся	в–Єгипті	які	братів–моїх	до	і–повернусь
H0559		H5750	H7200	H4714		H0251	H0413	H7725

לְשָׁלוֹם׃	לֵךְ	לְמֹשֶׁה	יִתְרוֹ
з–миром	іди	Мойсеєві	Їтро
H7965	H3212	H4872	H3503

І пішов Мойсей, і вернувся до тестя свого Їтра, і сказав йому: „Піду я, і вернуся до братів своїх, що в Єгипті, і побачу, чи ще живі вони“. А Їтро сказав до Мойсея: „Іди в мирі!“

19

מֵתוּ	כִּי־	מִצְרָיִם	שָׁב	לֵךְ	בְּמִדְיָן	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
померли	бо	до–Єгипту	повернись	іди	в–Мідіані	Мойсея	до	Господь	І–сказав
H4191		H4714	H7725	H3212	H4080	H4872	H0413	H3068	H0559

נַפְשֶׁךָ׃	אֶת־	הַמְבַקְשִׁים	הָאֲנָשִׁים	כָּל־
душу–твою	—	що–шукали	люди	всі
H5315	H0853	H1245	H0376	H3605

І сказав Господь до Мойсея в Мідіяні: „Іди, вернися до Єгипту, бо вимерли всі люди, що шукали твоєї душі“.

20

הַחֲמֹר	עַל־	וַיַּרְכִּבֵם	בָּנָיו	וְאֶת־	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
осла	на	і–посадив–їх	синів–своїх	і	дружину–свою	—	Мойсей	І–взяв
H2543		H7392		H0853	H0802	H0853	H4872	H3947

בְּיָדוֹ׃	הָאֱלֹהִים	מַטֵּה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	מִצְרָיִם	אַרְצָה	וַיָּשָׁב
в–руку–свою	Божу	палицю	—	Мойсей	і–взяв	Єгипту	до–землі	і–повернувся
H3027	H0430	H4294	H0853	H4872	H3947	H4714	H0776	H7725

І взяв Мойсей жінку свою та синів своїх, і посадив їх на осла, та й вернувся до єгипетського краю. І взяв Мойсей палицю Божу в руку свою.

21 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בְּלֶכְתְּךָ֖ לָשׁ֣וּב מִצְרַ֑יְמָה רְאֵ֗ה כָּל־
і-сказав Господь до Мойсея коли-повернешся назад до-Єгипту дивись усі
H0559 H3068 H0413 H4872 H3212 H7725 H4714 H7200 H3605

הַמֹּפְתִים֙ אֲשֶׁר־ שַׂ֣מְתִּי בְיָדֶ֔ךָ וַעֲשִׂיתָ֥ם לִפְנֵ֖י פַּרְעֹ֑ה וַאֲנִי֙ אַחֲזִ֣ק
чудеса які поклав-Я в-руку-твою і-зробиш-їх перед Фараоном а-Я затверджу
H4159 H0834 H7760 H3027 H6213 H6440 H6547 H0589 H2388

אֶת־ לִבּ֔וֹ וְלֹ֥א יְשַׁלַּ֖ח אֶת־ הָעָֽם׃
серце-його — і-не відпустить — народ
H3820 H0853 H7971 H3808 H0853 H5971

І сказав Господь до Мойсея: „Коли ти пі́деш, щоб вернутися до Єгипту, гляди, щоб усі чуда, які Я вклав у твою руку, ти вчинив їх перед лицем фараона, а Я ожорсто́чу серце його, — і він не відпустить наро́ду.

22 וְאָמַרְתָּ֖ אֶל־ פַּרְעֹ֑ה כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה בְּנִ֥י בְכֹרִ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
і-скажеш до Фараона так сказав Господь син-Мій первісток-Мій Ізраїль
H0559 H0413 H6547 H3541 H0559 H3068 H1121 H1060 H3478

І ти скажеш фараонові: „Так сказав Господь: Син Мій, Мій перворідний — то Ізраїль.

23 וָאֹמַ֣ר אֵלֶ֔יךָ שַׁלַּ֖ח אֶת־ בְּנִ֑י וַיַּעַבְדֵ֗נִי וַתְּמָאֵ֣ן
і-сказав-Я тобі відпусти — сина-Мого щоб-служив-Мені але-ти-відмовився
H0559 H0413 H7971 H0853 H1121 H5647 H3985

לְשַׁלְּחֽוֹ׃ הִנֵּ֥ה אָנֹכִ֖י הֹרֵ֣ג אֶת־ בִּנְךָ֑ בְּכֹרֶֽךָ׃
відпустити-його ось Я уб'ю — сина-твого первістка-твого
H7971 H2009 H0595 H2026 H0853 H1121 H1060

І кажу́ Я тобі: Відпусти Мого сина, — і нехай Мені служить. А коли ти відмовиш пустити його, то ось Я вб'ю твого сина, твого перворідного“.

24 וַיְהִי֙ בַּמָּל֔וֹן בַּדָּ֖רֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁ֣הוּ יְהוָ֔ה וַיְבַקֵּ֖שׁ הֲמִיתֽוֹ׃
і-було на-нічлізі в-дорозі і-зустрів-його Господь і-хотів умертвити-його
H1961 H4411 H1870 H6298 H3068 H1245 H4191

І сталося в дорозі на нічлігу, — стрів був його Господь і шукав, щоб убити його.

25 וַתִּקַּ֤ח צִפֹּרָה֙ צֹ֔ר וַתִּכְרֹ֖ת אֶת־ עָרְלַ֣ת בְּנָ֑הּ וַתַּגַּ֣ע לְרַגְלָ֔יו
і-взяла Ціппора кремінь і-обрізала — крайню-плоть сина-свого і-доторкнулася до-ніг-його
H3947 H6855 H6864 H3772 H0853 H6190 H1121 H5060 H7272

וַתֹּ֣אמֶר כִּֽי־ חֲתַן־ דָּמִ֥ים אַתָּ֖ה לִֽי׃
і-сказала бо наречений кров'ю ти мені
H0559 H3588 H2860 H1818 H0859 H0589

Та Ціппора взяла кременя, і обрізала крайню плоть свого сина, і доторкнулася нею до ніг його та й сказала: „Бо ти мені наречений крови!“

26 וַיֶּרֶף֙ מִמֶּ֔נּוּ אָ֖ז אָמְרָ֣ה חֲתַן־ דָּמִ֑ים לַמּוּלֹֽת׃ פ
і-відступив від-нього тоді сказала-вона наречений кров'ю через-обрізання —
H7503 H4480 H0227 H0559 H2860 H1818 H4139 H6605

І пустив Він його. Тоді вона сказала: „Наречений крови через обрі́зання“.

27 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ אַהֲרֹ֔ן לֵ֖ךְ לִקְרַ֣את מֹשֶׁ֑ה בַּמִּדְבָּ֗רָה וַיֵּ֙לֶךְ֙
і-сказав Господь до Аарона іди назустріч Мойсею в-пустелю і-пішов
H0559 H3068 H0413 H0175 H3212 H7125 H4872 H4057 H3212

וַיִּפְגְּשֵׁ֖הוּ בְּהַ֣ר הָאֱלֹהִ֑ים וַיִּשַּׁק־ לֽוֹ׃
і-зустрів-його на-горі Божій і-поцілував його
H6298 H2022 H0430 H5401 H0

І сказав Господь до Аарона: „Іди назустріч Мойсею в пустиню!“ І він пішов, і стрів його на горі Божій, і поцілував його.

וְאֵת	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת	לְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיַּגֶּד		28
і	послав-його	якими	Господні	слова	всі	—	Ааронові	Мойсей	і-розповів		
H0853	H7971		H3068	H1697	H3605	H0853	H0175	H4872	H5046		
						צִוָּהוּ׃	אֲשֶׁר	הָאֹתֹת	כָּל־		
						заповів-йому	які	знамення	всі		
						H6680		H0226	H3605		

І розповів Мойсей Ааронові всі слова Господа, що послав його, і всі ті ознаки, що Він наказав був йому.

	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	זִקְנֵי	כָּל־	אֶת־	וַיַּאַסְפוּ	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיֵּלֶךְ	29
	Ізраїля	синів	старійшин	всіх	—	і-зібрали	і-Аарон	Мойсей	і-пішов	
	H3478		H2205	H3605	H0853	H0622	H0175	H4872	H3212	

І пішов Мойсей та Аарон, і зібрали вони всіх старши́х Ізраїлевих синів.

מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	אַהֲרֹן	וַיְדַבֵּר		30
Мойсея	до	Господь	говорив	які	слова	всі	—	Аарон	і-переказав		
H4872	H0413	H3068	H1696		H1697	H3605	H0853	H0175	H1696		
						הָעָם׃	לְעֵינֵי	הָאֹתֹת	וַיַּעַשׂ		
						народу	на-очах	знамення	і-вчинив		
							H0226				

І переказав Аарон усі слова, що Господь говорив був Мойсеєві. А той ті ознаки чинив на очах народу.

וְכִי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	יְהוָה	פָּקַד	כִּי־	וַיִּשְׁמְעוּ	הָעָם	וַיַּאֲמֵן		31
і-що	Ізраїля	синів	—	Господь	навідав	що	і-почули	народ	і-повірив		
H3478			H0853	H3068			H8085		H0539		
						וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃	וַיִּקְּדוּ	עָנְיָם	אֶת־	רָאָה	
						і-поклонилися	і-схилилися	страждання-їхнє	—	побачив	
						H7812	H6915	H6040	H0853	H7200	

І повірив наро́д той. І почули вони, що згадав Господь Ізраїлевих синів, і що побачив біду їх, — і вони схилилися, і поклонилися до землі.

Chapter 5

יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	פַּרְעֹה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	בָּאוּ	וְאַחַר		1
Господь	сказав	так	Фараона	до	і-сказали	і-Аарон	Мойсей	прийшли	і-після-того		
H3068	H0559	H3541	H6547	H0413	H0559	H0175	H4872	H0935			
						בַּמִּדְבָּר׃	לִי	וְיָחֹגּוּ	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי
						в-пустелі	Мені	і-нехай-святкують	народ-Мій	—	відпусти	Ізраїля	Бог
								H2287		H0853	H7971	H3478	H0430

А потім прийшли Мойсей й Аарон, та й сказали до фараона: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Відпусти наро́д Мій, — і нехай вони святкують Мені на пустині!“

אֶת־	לְשַׁלַּח	בְּקֹלוֹ	אֶשְׁמַע	אֲשֶׁר	יְהוָה	מִי	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר			2
—	відпустити	голосу-Його	послухав-я	щоб	Господь	хто	Фараон	і-сказав			
H0853	H7971		H8085		H3068	H4310	H6547	H0559			
						אֲשַׁלַּח׃	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וְגַם	יְהוָה	אֶת־	יָדַעְתִּי	לֹא	יִשְׂרָאֵל
						відпущу	не	Ізраїля	—	і-також	Господа	—	знаю-я	не	Ізраїля
						H7971	H3808	H3478	H0853	H1571	H3068	H0853	H3045	H3808	H3478

А фараон відказав: „Хто Господь, що послухаюсь сло́ва Його, щоб відпустити Ізраїля? Не знаю Господа, і також Ізраїля не відпущу́!“

וַיֹּאמְרוּ֙ אֱלֹהֵ֣י הָעִבְרִ֔ים נִקְרָ֖א עָלֵ֑ינוּ נֵלְכָ֞ה נָּ֣א דֶּ֤רֶךְ׀ שְׁלֹשֶׁת־יָמִ֗ים 3
І-сказали–вони Бог євреїв зустрів нас підемо–ж бо шляхом трьох днів
H0559 H0430 H5680 H7122 H3212 H4994 H1870 H7969 H3117

וְנִזְבְּחָ֥ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵ֥נוּ בַדֶּ֖בֶר אוֹ֥ בֶחָֽרֶב׃
і-принесемо–жертву Господеві Богові–нашому щоб–не наслав–на–нас мор у–пустелю або меч
H2076 H3068 H0430 H6435 H6293 H1698 H2719

І сказали вони: „Бог євреїв стрівся з нами. Нехай же ми пі́демо триденною дорогою на пустиню, і принесемо жертви Господе́ві, Богові нашому, щоб не доторкнувся Він до нас мором або мечем“.

וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לָ֚מָּה מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן תַּפְרִ֥יעוּ אֶת־ הָעָ֖ם מֵֽעֲשָׂ֑יו לְכ֖וּ לְסִבְלֹתֵיכֶֽם׃ 4
І-сказав їм цар Єгипту чому Мойсею і-Аароне відволікаєте — народ від-робіт–його ідіть до–праці–вашої
H0559 H0413 H4428 H4714 H4100 H4872 H0175 H6547 H0853 H4639 H3212 H5450

І сказав до них цар Єгипту: „Чому ви, Мойсею та Аароне, відриваєте народ від його робіт? Ідіть до своїх діл!“

וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֔ה הֵ֚ן רַבִּ֣ים עַתָּ֔ה עַ֖ם הָאָ֑רֶץ וְהִשְׁבַּתֶּ֥ם אֹתָ֖ם מִסִּבְלֹתָֽם׃ 5
І-сказав Фараон ось численні тепер народ землі і-ви–зупиняєте їх від-праці–їхньої
H0559 H6547 H2005 H6258 H5971 H0776 H7673 H0853 H5450

І сказав фараон: „Таж багато тепер цього простолюду, а ви здержуєте їх від їхніх робіт“.

וַיְצַ֣ו פַּרְעֹ֗ה בַּיּוֹם֙ הַה֣וּא אֶת־ הַנֹּגְשִׂ֣ים בָּעָ֔ם וְאֶת־ שֹׁטְרָ֖יו לֵאמֹֽר׃ 6
І-наказав Фараон в-день той — наглядачам над-народом і — наставникам–його кажучи
H6680 H6547 H3117 H1931 H0853 H5065 H5971 H0853 H7860 H0559

І того дня фараон наказав погоничам народу та писарям, говорячи:

לֹא־ תֹסִפ֣וּן לָתֵ֣ת תֶּ֔בֶן לָעָ֖ם כְּתְמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֑ם הַלְּבֵנִ֔ים לִלְבֹּ֖ן 7
не давайте–більше давати солому народові для-роблення як–вчора цегли
H3808 H3254 H5414 H8401 H5971 H3835 H8543 H3843

הֵ֖ם יֵלְכ֥וּ וְקֹשְׁשׁ֛וּ לָהֶ֥ם תֶּ֖בֶן׃
нехай–самі ідуть і-збирають собі солому
H1992 H3212 H7197 H8401

„Не давайте більше наро́дові соломи, щоб робити цеглу, як учо́ра й позавчо́ра. Нехай ідуть самі, та збирають собі соломи.

וְאֶת־ מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמֹול שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם 8
А кількість цегли яку вони робили вчора і-позавчора покладіть на-них
H0853 H4971 H3843 H1992 H8543 H8032

לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־ נִרְפִּים הֵם עַל־ כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר
не зменшуйте з-неї бо ліниві вони тому то вони кричать кажучи
H3808 H1639 H3513 H7503 H1992 H5921 H3541 H6817 H0559

נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃
підемо принесемо-жертву Богові-нашому
H3212 H2076 H0430

А призна́чене число цегли, що вони робили вчо́ра й позавчо́ра, накладете на них, — не зменшуйте з нього. Вони нероби, тому кричать: „Ходім, принесімо жертву нашому Богові!“

תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־ הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־ בָהּ וְאַל־ יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־ שָׁקֶר׃ 9
нехай-буде-важчою робота над людьми і-нехай-працюють нею і-нехай-не звертають-уваги на-слова порожні
H3513 H5656 H5921 H0376 H6213 H0413 H0408 H8159 H1697 H8267

Нехай буде тяжка́ праця на цих людей, і нехай працюють на ній, і нехай покинуть облудні слова“.

וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תָּבֶן׃ 10
І-вийшли наглядачі народу і-наставники-його і-сказали до народу так кажучи Фараон сказав не-даю-я давати вам соломи
H3318 H5065 H5971 H7860 H0559 H0413 H3541 H0559 H6547 H0369 H5414 H3484 H8401

І вийшли погоничі народу й писарі його, та й сказали до того народу, говорячи: „Так сказав фараон: Я не буду давати вам соломи.

אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃ 11
самі-ви ідіть беріть собі солому звідки знайдете бо нічого не-зменшиться з-роботи-вашої нічого
H3212 H3947 H3484 H8401 H4672 H3588 H0369 H1639 H5656 H1697

Самі йдіть, наберіть собі соломи, де́ знайдете, бо нічого не зменшене з вашої роботи!“

וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתָּבֶן׃ 12
І-розбрівся народ по-всій землі Єгипту збирати стерню замість-соломи
H3605 H0776 H4714 H7179 H8401

І розпоро́шився народ той по всій єгипетській землі, щоб збирати стерню́ на солому.

וְהַנֹּגְשִׂים כָּלֹה תְכַלּוּ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר מַעֲשֵׂיכֶם לֵאמֹר אָצִים הָיוּ כַּתֶּבֶן׃ 13
А-наглядачі квапили кажучи завершуйте роботи-ваші норму-на день щодня як
H5065 H0213 H0559 H3615 H4639 H1697 H3117 H3117 H3588

солома коли-була
H8401 H1961

А погоничі наставали, говорячи: „Скінчíть вашу щоденну працю в час так, як коли б булá солома“.

פַּרְעֹה	נֹגְשָׂי	עֲלֵהֶם	שָׂמוּ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שִׁטְרֵי	וַיֻּכּוּ	14
Фараонові	наглядачі	над–ними	поставили	яких	Ізраїля	синів	наставників	і–били	
H6547	H5065				H3478		H7860	H5221	

שִׁלְשֹׁם	כִּתְמֹל	לִלְבֹּן	חָקְכֶם	כִּלִּיתֶם	לֹא	מַדּוּעַ	לֵאמֹר
і–позавчора	як–вчора	для–роблення	норму–вашу	завершили–ви	не	чому	кажучи
H8032	H8543		H2706	H3615	H3808	H4069	H0559

הַיּוֹם׃	גַּם־	תְּמוֹל	גַּם־
сьогодні	також	вчора	також
H3117	H1571	H8543	H1571

І були биті писарі синів Ізраїлевих, що їх настановили над ними фараонові погоничі, говорячи: „Чому ви не скінчи́ли свого при́ділу для виробу цегли й учора й сьогодні, як було дотепер?“

לָמָּה	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶל־	וַיִּצְעֲקוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שִׁטְרֵי	וַיָּבֹאוּ	15
чому	кажучи	Фараона	до	і–кричали	Ізраїля	синів	наставники	і–прийшли	
H4100	H0559	H6547	H0413	H6817	H3478		H7860	H0935	

לַעֲבָדֶיךָ׃	כֹּה	תַּעֲשֶׂה
з–рабами–твоїми	так	робиш–ти
H5650	H3541	

І прибулú писарі Ізраїлевих синів, та й кричали до фараона, говорячи: „Для чого ти так робиш рабам своїм?

עֲבָדֶיךָ	וְהִנֵּה	עֲשֹׂה	לָנוּ	אֹמְרִים	וּלְבֵנִים	לַעֲבָדֶיךָ	נִתָּן	אֵין	תֶּבֶן	16
рабів–твоїх	і–ось	робіть	нам	кажуть	а–цеглу	рабам–твоїм	дають	не	соломи	
H5650	H2009			H0559	H3843	H5650	H5414	H0369	H8401	

עַמֶּךָ׃	וְחָטָאת	מֻכִּים
народу–твого	а–вина	б'ють
	H2398	H5221

Соломи не дають твоїм рабам, а цеглу — кажуть нам — робіть! І ось раби твої биті, — і грішиш ти перед народом своїм!“

נִזְבְּחָה	נֵלְכָה	אִמְרִים	אַתֶּם	כֵּן	עַל־	נִרְפִּים	אַתֶּם	נִרְפִּים	וַיֹּאמֶר	17
принесемо–жертву	підемо	кажете	ви	то	тому	ліниві	ви	ліниві	і–сказав	
H2076	H3212	H0559				H7503		H7503	H0559	

לַיהוָה׃
Господеві
H3068

А він відказав: „Неро́би ви, неро́би! Тому ви говорите: Ходім, принесімо жертву Господе́ві.

תִּתֶּנּוּ׃	לִבְנִים	וְתֶכֶן	לָכֶם	יִנָּתֵן	לֹא־	וְתֶבֶן	עִבְדוּ	לְכוּ	וְעַתָּה	18
віддасте	цегли	а–норму	вам	дадуть	не	а–соломи	працюйте	ідіть	і–тепер	
H5414	H3843	H8506		H5414	H3808	H8401	H5647	H3212	H6258	

А тепер ідіть, працюйте, а соломи не дадуть вам! Але призна́чене число цегли ви дасте!“

תִּגְרְעוּ	לֹא־	לֵאמֹר	בְּרָע	אַתֶּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	שִׁטְרֵי	וַיִּרְאוּ	19
зменшуйте	не	коли–сказали	в–біді	себе	Ізраїля	синів	наставники	і–побачили	
H1639	H3808	H0559		H0853	H3478		H7860	H7200	

בְּיוֹמוֹ׃	יוֹם	דְּבַר־	מִלִּבְנֵיכֶם
щодня	день	норму–на	з–цегли–вашої
H3117	H3117	H1697	H3843

І бачили Ізраїлеві писарі себе в біді, коли говорено: „Не зменшуйте з цегли вашої щоденного в його часі!“

מֵאֵת	בְּצֵאתָם	לִקְרָאתָם	נִצָּבִים	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	וַיִּפְגְּעוּ	20
від	коли–вийшли	назустріч–їм	що–стояли	Аарона	і	Мойсея	—	І–зустріли–вони	
H0854	H3318	H7125	H5324	H0175	H0853	H4872	H0853	H6293	

פַּרְעֹה׃	
Фараона	
H6547	

І стріли вони Мойсея та Аарона, що стояли насупроти них, як вони виходили від фараона,

אֲשֶׁר	וְיִשְׁפֹּט	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	יֵרֶא	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	21
бо	і–нехай–судить	на–вас	Господь	нехай–побачить	їм	і–сказали	
	H8199		H3068	H7200	H0413	H0559	

חֶרֶב	לָתֵת־	עֲבָדָיו	וּבְעֵינֵי	פַּרְעֹה	בְּעֵינֵי	רִיחֵנוּ	אֶת־	הִבְאַשְׁתֶּם	
меч	давши	рабів–його	і–в–очах	Фараона	в–очах	дух–наш	—	зробили–ви–огидним	
H2719	H5414	H5650		H6547		H7381	H0853	H0887	

לְהָרְגֵנוּ׃	בְּיָדָם
щоб–убити–нас	в–руку–їх
H2026	H3027

та й сказали до них: „Нехай побачить вас Господь — і нехай вас осудить, бо ви вчинили нена́висним дух наш в очах фараона й в очах його рабів, — щоб дати меча в їхню руку повбивати нас!“

לָעָם	הֲרֵעֹתָה	לָמָּה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיָּשָׁב	22
народові	вчинив–Ти–зло	чому	Господи	і–сказав	Господа	до	Мойсей	І–повернувся	
		H4100	H0136	H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	

שְׁלַחְתָּנִי׃	זֶה	לָמָּה	הַזֶּה
послав–Ти–мене	це	навіщо	цьому
H7971	H2088	H4100	H2088

І вернувся Мойсей до Господа та й сказав: „Господи, чому Ти кривду вчинив цьому наро́дові? Чому Ти послав мені це?

לָעָם	הֵרַע	בְּשִׁמְךָ	לְדַבֵּר	פַּרְעֹה	אֶל־	בָּאתִי	וּמֵאָז	23
народові	заподіяв–зло	в–ім'я–Твоє	говорити	Фараона	до	прийшов–я	і–відтоді–як	
		H8034	H1696	H6547	H0413	H0935		

עַמֶּךָ׃	אֶת־	הִצַּלְתָּ	לֹא־	וְהַצֵּל	הַזֶּה
народу–Твого	—	визволив–Ти	не	а–визволити	цьому
	H0853	H5337	H3808	H5337	H2088

Бо відкóли прийшов я до фараона, щоб говорити Твоїм Ім'я́м, він ще більшу кривду чинить цьому народові, а насправді Ти не визволив народу Свого!“

Chapter 6

כִּי	לְפַרְעֹה	אֶעֱשֶׂה	אֲשֶׁר	תִּרְאֶה	עַתָּה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
бо	Фараонові	зроблю	що	побачиш	тепер	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
	H6547			H7200	H6258	H4872	H0413	H3068	H0559	

ס	מֵאַרְצוֹ׃	יְגָרְשֵׁם	חֲזָקָה	וּבְיָד	יְשַׁלְּחֵם	חֲזָקָה	בְּיָד
—	з–землі–своєї	вижене–їх	сильною	і–рукою	відпустить–їх	сильною	рукою
	H0776	H1644	H2389	H3027	H7971	H2389	H3027

І сказав Господь до Мойсея: „Тепер побачиш, що вчиню́ Я фараонові, бо він, змушений рукою сильною, їх відпу́стить, і, змушений рукою сильною, вижене їх із кра́ю свого“.

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
І-говорив Бог до Мойсея і-сказав йому Я Господь
H1696 H0430 H0413 H4872 H0413 H0559 H0589 H3068

І говорив Бог до Мойсея, та й сказав йому: „Я — Господь!

3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
І-являвся-Я до Авраама до Ісаака і-до Якова як-Бог Всемогутній
H7200 H0413 H0085 H0413 H3327 H0413 H3290 H0410 H7706

וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃
але-ім'ям-Моїм не Господь був-Я-відомий їм
H8034 H3068 H3808 H3045

І являвся Я Авраамові, Ісакові та Яковові Богом Всемогутнім, але Йменням Своїм „Господь" Я не дався їм пізнати.

4 וְגַם הֲקִמֹתִי בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת
І-також установив-Я завіт-Мій з-ними дати їм — землю Ханаан —
H1571 H1853 H5414 H0776 H0853 H0854 H1285 H0853

אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ׃
землю проживання-їхнього де проживали в-ній
H0776 H4033 H0834 H1481 H0871

А також Я склав був із ними Свого заповіта, що дам їм землю ханаанську, землю їх мандрування, в якій вони мандрували.

5 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים
І-також Я почув стогін синів Ізраїля яких єгиптяни змушують-працювати
H1571 H0589 H8085 H0853 H5009 H1121 H3478 H0834 H4714 H5647

אֶת־בְּרִיתִי׃ וָאֶזְכֹּר אֶתָּם
завіт-Мій — і-згадав-Я їх
H1285 H0853 H2142 H0853

І почув Я теж стогін синів Ізраїлевих, що єгиптяни роблять їх своїми рабами, — і згадав заповіта Свого.

6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת
тому скажи синам Ізраїля Я Господь і-виведу вас з-під
H3651 H0559 H1121 H3478 H0589 H3068 H3318 H0853 H8478

סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם
тягарів Єгипту і-визволю вас від-роботи-їхньої і-викуплю вас
H5450 H4714 H5337 H0853 H5656 H1350 H0853

בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
раменом простягнутим і-судами великими
H2220 H5186 H8201 H1419

Тому скажи синам Ізраїлевим: „Я — Господь! І Я виведу вас з-під тягарів Єгипту, і визволю вас від їхньої роботи, і звільню́ вас витягненим раме́ном та великими при́судами.

7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי
І-візьму вас Собі за-народ і-буду вам за-Бога і-пізнаєте що
H3947 H0853 H0834 H1961 H0430 H3045

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם׃
Бог-ваш що-виводить вас з-під тягарів Єгипту
H0430 H3318 H0853 H8478 H5450 H4714

І візьму́ вас Собі за народа, і буду вам Богом, і ви пізнаєте, що Я — Господь, Бог ваш, що виводить вас із-під тягарів Єгипту!

אֹתָהּ	לָתֵת	יָדִי	אֶת־	נָשָׂאתִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי	8
її	дати	руку–Мою	—	піднімав–Я	яку	землі	до	вас	І–приведу	
H0853	H5414	H3027	H0853	H5375		H0776	H0413	H0853	H0935	

יְהוָה׃	אֲנִי	מוֹרָשָׁה	לָכֶם	אֹתָהּ	וְנָתַתִּי	וְלִיַעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם
Господь	Я	на–спадщину	вам	її	і–дам	і–Яковові	Ісаакові	Авраамові
H3068	H0589	H4181		H0853	H5414	H3290	H3327	H0085

І введу́ вас до того Кра́ю, що про нього Я підняв був Свою руку , щоб дати його Авраамові, Ісакові та Якову. І Я дам його вам на спа́дщину. Я — Госпо́дь!“

מֹשֶׁה	אֶל־	שָׁמְעוּ	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	כֵּן	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	9
Мойсея	до	послухали	але–не	Ізраїля	синів	до	так	Мойсей	І–говорив	
H4872	H0413	H8085	H3808	H3478		H0413		H4872	H1696	

פ	קָֽשָׁה׃	וּמֵעֲבֹדָה	רוּחַ	מִקֹּצֶר	
—	тяжку	і–через–роботу	духу	через–знедолення	
	H7186	H5656	H7307	H7115	

І так говорив Мойсей до синів Ізраїлевих, та вони не слухали Мойсея через легкодухість та тяжку́ роботу.

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	10
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І казав Господь до Мойсея, говорячи:

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְיִשַׁלַּח	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	אֶל־	דַּבֵּר	בֹּא	11
Ізраїля	синів	—	і–нехай–відпустить	Єгипту	царя	Фараона	до	говори	іди	
H3478		H0853	H7971	H4714	H4428	H6547	H0413	H1696	H0935	

מֵאַרְצֽוֹ׃
з–землі–своєї
H0776

„Увійди, говори до фараона, царя єгипетського, і нехай він відпустить Ізраїлевих синів із свого кра́ю“.

שָׁמְעוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הֵן	לֵאמֹר	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	12
послухали	не	Ізраїля	сини	ось	кажучи	Господом	перед	Мойсей	І–говорив	
H8085	H3808	H3478		H2005	H0559	H3068	H6440	H4872	H1696	

פ	שְׂפָתָֽיִם׃	עֲרֵל	וַאֲנִי	פַּרְעֹה	יִשְׁמָעֵנִי	וְאֵיךְ	אֵלַי	
—	вуста	необрізаний–на	а–я	Фараон	послухає–мене	то–як	мене	
	H8193	H6189	H0589	H6547	H8085		H0413	

І казав Мойсей перед лицем Господнім, говорячи: „Таж Ізраїлеві сини не слухали мене, — як же послухає мене фарао́н? А я — необрізановустий!

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	וַיְצַוֵּם	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	13
Ізраїля	синів	до	і–наказав–їм	Аарона	і–до	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H3478		H0413	H6680	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

ס	מִצְרָֽיִם׃	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹצִיא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	וְאֶל־
—	Єгипту	з–землі	Ізраїля	синів	—	щоб–вивести	Єгипту	царя	Фараона	і–до
	H4714	H0776	H3478		H0853	H3318	H4714	H4428	H6547	H0413

І казав Господь до Мойсея та до Аарóна, і дав їм накази до Ізраїлевих синів та до фараóна, царя єгипетського, щоб вивести Ізраїлевих синів з єгипетського крáю.

14 אֵ֚לֶּה רָאשֵׁ֣י בֵית־ אֲבֹתָ֔ם בְּנֵ֖י רְאוּבֵ֣ן בְּכֹ֣ר יִשְׂרָאֵ֑ל חֲנֹ֥וךְ וּפַלּ֖וּא

ось голови дому батьків-їхніх сини Рувима первістка Ізраїля Ханох і-Паллу

H0428 H7218 H0001 H7205 H1060 H3478 H2585 H6396

חֶצְרֹ֖ן וְכַרְמִ֑י אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת רְאוּבֵֽן׃

Хецрон і-Кармі це роди Рувимові

H2696 H3756 H0428 H4940 H7205

Оце го́лови ба́тьківських домів їхніх. Сини Рувúма, перворідного Ізраїлевого: Ханох і Паллу, Хецрон і Кармі, — це родúни Рувúмові.

15 וּבְנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן יְמוּאֵ֥ל וְיָמִ֖ין וְאֹהַ֣ד וְיָכִ֑ין וְצֹ֖חַר וְשָׁא֥וּל בֶּן־ הַֽכְּנַעֲנִֽית

А-сини Симеонові Ємуел і-Ямін і-Огад і-Яхін і-Цохар і-Саул син ханаанейки

H8095 H3223 H3226 H0161 H3199 H6714 H7586 H1121 H3667

אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת שִׁמְע֔וֹן׃

це роди Симеонові

H0428 H4940 H8095

А сини Симеонові: Ємуїл, і Ямін, і Огад, і Яхін, і Цохар, і Шаул, син ханаанеянки, — це родúни Симеонові.

16 וְאֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת בְּנֵי־ לֵוִ֔י לְתֹלְדֹתָ֑ם גֵּרְשׁ֣וֹן קְהָ֔ת וּמְרָרִ֖י וּשְׁנֵ֣י

І-ось імена синів Левія за-поколіннями-їхніми Гершон Кегат і-Мерарі і-років

H0428 H8034 H1121 H3878 H8435 H1648 H6955 H3879 H8141

וּשְׁלֹשִׁ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָֽה׃ וְאֵ֚לֶּה שְׁנֵי֙ חַיֵּ֣י לֵוִ֔י

і-тридцять і-сто років сім Левія життя

H7970 H3967 H8141 H7651 H3878 H2416

А оце імена синів Левíєвих за їхніми родúнами: Ґершон, і Кегат, і Мерарі. А літá життя Левíєвого — сто і тридцять і сім літ.

17 לִבְנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן לִבְנִ֖י וְשִׁמְעִ֑י וּבְנֵ֥י קְהָֽת׃ לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

сини Гершонові Лівні і-Шімеї за-родами-їхніми

H1121 H1648 H3845 H8096 H4940

Сини Ґершонові: Лівні, і Шім'ї за їхніми родúнами.

18 וּבְנֵ֣י קְהָ֔ת עַמְרָ֖ם וְיִצְהָ֣ר וְחֶבְרֹ֑ון וְעֻזִּיאֵ֥ל וּשְׁנֵ֖י חַיֵּ֣י שָׁלֹ֔שׁ

А-сини Кегатові Амрам і-Іцгар і-Хеврон і-Уззіїл і-років життя три

H1121 H6955 H6019 H3324 H2275 H5816 H8141 H2416 H7969

וּשְׁלֹשִׁ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָֽה׃

і-тридцять і-сто років

H7970 H3967 H8141

А сини Кегáтові: Амрам, і Їцгар, і Хеврон, і Уззіїл. А літа життя Кегатового — сто і тридцять і три роки.

19 לְתֹלְדֹתָֽם׃ הַלֵּוִ֔י מִשְׁפְּחֹ֣ת אֵ֚לֶּה וּמוּשִׁ֖י מַחְלִ֑י מְרָרִ֣י וּבְנֵ֥י

за-поколіннями-їхніми Левія роди це і-Муші Махлі Мерарієві А-сини

H8435 H3878 H4940 H0428 H4187 H4249 H4847 H1121

А сини Мерарі: Махлі та Муші. Оце родúни Левíєві за їхніми рóдами.

20 וַיִּקַּ֣ח עַמְרָ֗ם אֶת־ יוֹכֶ֙בֶד֙ דֹּדָתֹ֔ו לֹ֖ו לְאִשָּׁ֑ה וַתֵּ֣לֶד לֹ֔ו אֶת־

І-взяв Амрам — Йохевед тітку-свою собі за-дружину і-народила йому —

H3947 H6019 H0853 H3115 H1733 H0802 H3205 H0853

אַהֲרֹ֖ן וְאֶת־ מֹשֶׁ֑ה וּשְׁנֵ֣י חַיֵּ֔י עַמְרָ֖ם שָׁלֹ֥שׁ וְשִׁשִּׁ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָֽה׃

Аарона і Мойсея і-років життя Амрамових сім і-тридцять і-сто років

H0175 H0853 H4872 H8141 H2416 H6019 H7651 H7970 H3967 H8141

І взяв Амрам свою тітку Йохевед собі за жінку, і вона породила йому Ааро́на та Мойсея. А літа життя Амрамового — сто і тридцять і сім літ.

וּבְנֵי	יִצְהָר	קֹרַח	וְנֶפֶג	וְזִכְרִי׃	21
А–сини	Іцгарові	Корах	і–Нефег	і–Зіхрі	
H3324	H7141	H5298	H2147		

А сини Їцга́рові: Корах, і Нефе́ґ, і Зіхрі.

וּבְנֵי	עֻזִּיאֵל	מִישָׁאֵל	וְאֶלְצָפָן	וְסִתְרִי׃	22
А–сини	Уззіїлові	Мішаел	і–Елцафан	і–Сітрі	
H3324	H5816	H4332	H0469	H5644	

А сини Уззіїлові: Мішаїл, і Елцафан, і Сітрі.

לְאִשָּׁה	לוֹ	נַחְשׁוֹן	אֲחוֹת	עַמִּינָדָב	בַּת־	אֱלִישֶׁבַע	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיִּקַּח	23
за–дружину	собі	Нахшона	сестру	Аммінадава	дочку	Елішеву	—	Аарон	і–взяв	
H0802		H5177	H0269	H5992	H1323	H0472	H0853	H0175	H3947	

אִיתָמָר׃	וְאֶת־	אֶלְעָזָר	אֶת־	אֲבִיהוּא	וְאֶת־	נָדָב	אֶת־	לוֹ	וַתֵּלֶד
Ітамара	і	Елеазара	—	Авігу	і	Надава	—	йому	і–народила
H0385	H0853	H0499	H0853	H0030	H0853	H5070	H0853		H3205

І взяв Ааро́н Елішеву, дочку Амінадавову, сестру Нахшонову, собі за жінку, і вона породила йому Надава, і Авігу, і Елеазара, і Ітамара.

הַקָּרְחִי׃	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	וַאֲבִיאָסָף	וְאֶלְקָנָה	אַסִּיר	קֹרַח	וּבְנֵי	24
Корахові	роди	це	і–Авіасаф	і–Елкана	Ассір	Корахові	А–сини	
H7145	H4940	H0428	H0023	H0511	H0617	H7141		

А сини Корахові: Ассир, і Елкана, і Аваасаф, — це роди́ни Корахові.

וַתֵּלֶד	לְאִשָּׁה	לוֹ	פּוּטִיאֵל	מִבְּנוֹת	לוֹ	לָקַח־	אַהֲרֹן	בֶּן־	וְאֶלְעָזָר	25
і–народила	за–дружину	собі	Путіїлових	з–дочок	собі	взяв	Ааронов	син	А–Елеазар	
H3205	H0802		H6317	H1323		H3947	H0175		H0499	

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	הַלֵּוִי	אֲבוֹת	רָאשֵׁי	אֵלֶּה	פִּינְחָס	אֶת־	לוֹ
за–родами–їхніми	левитів	батьків	голови	це	Пінхаса	—	йому
H4940	H3881	H0001		H0428	H6372	H0853	

А Елеаза́р, син Ааронів, узяв собі з дочок Путіїлових за жінку, і вона породила йому Пінхаса. Оце го́лови ба́тьківських домів Левітів за їхніми роди́нами.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הוֹצִיאוּ	לָהֶם	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר	וּמֹשֶׁה	אַהֲרֹן	הוּא	26
Ізраїля	синів	—	виведіть	їм	Господь	сказав	яким	і–Мойсей	Аарон	це	
H3478		H0853	H3318		H3068	H0559		H4872	H0175	H1931	

צִבְאֹתָם׃	עַל־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ
полками–їхніми	за	Єгипту	з–землі
		H4714	H0776

Оце Ааро́н і Мойсей, що Господь говорив їм: „Виведіть Ізраїлевих синів з єгипетського кра́ю за їхніми військовими відділами“.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹצִיא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	אֶל־	הַמְדַבְּרִים	הֵם	27
Ізраїля	синів	—	щоб–вивести	Єгипту	царя	Фараона	до	що–говорили	вони	
H3478		H0853	H3318	H4714	H4428	H6547	H0413	H1696	H1992	

וְאַהֲרֹן׃	מֹשֶׁה	הוּא	מִמִּצְרָיִם
і–Аарон	Мойсей	це	з–Єгипту
H0175	H4872	H1931	H4714

Вони ті, що говорили до фараона, царя єгипетського, щоб вивести Ізраїлевих синів з Єгипту, — це Мойсей та Аарóн.

28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ
І-було в-день говорив Господь до Мойсея в-землі Єгипту —
H1961 H3117 H1696 H3068 H0413 H4872 H0776 H4714

І сталося в дні, коли Госпóдь говорив до Мойсея в єгипетській країні,

29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
і-говорив Господь до Мойсея кажучи Я Господь говори до Фараона царя
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559 H0589 H3068 H1696 H6547 H4428

מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃
Єгипту — все що Я говорю тобі
H4714 H0853 H3605 H0589 H1696 H0413

то казав Господь до Мойсея, говорячи: „Я — Госпóдь! Говори фараонові, цареві єгипетському, усе, що Я говорю́ тобі“.

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שִׂפְתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע
І-сказав Мойсей перед Господом ось я необрізаний-на вуста то-як послухає
H0559 H4872 H6440 H3068 H2005 H0589 H6189 H8193 H0413 H8085

אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ
мене Фараон —
H0413 H6547

І сказав Мойсей перед обличчям Господнім: „Таж я необрізановустий! Як же слухати буде мене фараóн?“

Chapter 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן
І-сказав Господь до Мойсея дивись поставив-Я-тебе Богом для-Фараона а-Аарон
H0559 H3068 H0413 H4872 H7200 H5414 H0430 H6547 H0175

אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃
брат-твій буде пророком-твоїм
H0251 H1961 H5030

І сказав Господь до Мойсея: „Дивúсь, — Я поставив тебе замість Бога для фараона, а твій брат Аарон буде пророк твій.

2 אַתָּה תְּדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר
ти говоритимеш — все що накажу-тобі а-Аарон брат-твій говоритиме
H0853 H1696 H3605 H0853 H6680 H0175 H0251 H1696

אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
до Фараона і-відпустить — синів Ізраїля з-землі-своєї
H0413 H6547 H7971 H0853 H1121 H3478 H0776

Ти бýдеш говорити все, що Я накажу́ тобі, а брат твій Аарон буде говорити фараонові, — і нехай він відпустить Ізраїлевих синів з свого крáю.

3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־
А-Я затверджу — серце Фараона і-помножу — знамення-Мої і
H0589 H7185 H0853 H3820 H6547 H0853 H0226 H0853

מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
чудеса-Мої в-землі Єгипту
H4159 H0776 H4714

А Я вчиню́ запеклим фараонове серце, і помно́жу ознаки мої та чуда мої в єгипетськім кра́ї.

אֶת־	וְהוֹצֵאתִי	בְּמִצְרַיִם	יָדִי	אֶת־	וְנָתַתִּי	פַּרְעֹה	אֶלֵכֶם	יִשְׁמַע	וְלֹא־	4
—	і-виведу	на-Єгипет	руку-Мою	—	і-покладу	Фараон	вас	послухає	І-не	
H0853	H3318	H4714	H3027	H0853	H5414	H6547	H0413	H8085	H3808	

גְּדֹלִים׃	בִּשְׁפָטִים	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עַמִּי	אֶת־	צִבְאֹתַי
великими	судами	Єгипту	з-землі	Ізраїля	синів	народ-Мій	—	полки-Мої
	H8201	H4714	H0776	H3478			H0853	

І не послухає вас фараон, а Я покладу́ Свою руку на Єгипет, і виведу війська Свої, наро́д Мій, синів Ізраїлевих, з єгипетського кра́ю великими при́судами.

עַל־	יָדִי	אֶת־	בִּנְטֹתִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	מִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	5
на	руку-Мою	—	коли-простягну	Господь	Я	що	єгиптяни	і-пізнають	
	H3027	H0853	H5186	H3068	H0589		H4713	H3045	

מִתּוֹכָם׃	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְהוֹצֵאתִי	מִצְרָיִם
з-серед-них	Ізраїля	синів	—	і-виведу	Єгипет
H8432	H3478		H0853	H3318	H4714

І пізнають эгиптяни, що Я Госпо́дь, коли простягну Свою ру́ку на Єгипет — і виведу від них Ізраїлевих синів“.

עָשׂוּ׃	כֵּן	אֹתָם	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	6
зробили	так	їм	Господь	наказав	як	і-Аарон	Мойсей	І-зробили	
		H0853	H3068	H6680		H0175	H4872		

І вчинив Мойсей та Аарон, — як звелів їм Господь, так учинили вони.

שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שָׁלֹשׁ	בֶּן־	וְאַהֲרֹן	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	וּמֹשֶׁה	7
років	і-вісімдесят	три	було	а-Ааронові	років	вісімдесят	було	А-Мойсею	
H8141	H8084	H7969		H0175	H8141	H8084		H4872	

פ	פַּרְעֹה׃	אֶל־	בְּדַבְּרָם	
—	Фараона	до	коли-говорили-вони	
	H6547	H0413	H1696	

А Мойсей був віку восьмидесята літ, а Аарóн восьмидесяти і трьох літ, коли вони говорили до фараона.

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
кажучи	Аарона	і-до	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	

І промовив Господь до Мойсея й до Аарона, говорячи:

אַהֲרֹן	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	מוֹפֵת	לָכֶם	תְּנוּ	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֲלֵכֶם	יְדַבֵּר	כִּי	9
Аарона	до	то-скажеш	чудо	собі	покажіть	кажучи	Фараон	вам	скаже	коли	
H0175	H0413	H0559	H4159		H5414	H0559	H6547	H0413	H1696		

לְתַנִּין׃	יְהִי	פַּרְעֹה	לִפְנֵי־	וְהַשְׁלֵךְ	מַטֶּךָ	אֶת־	קַח
змієм	нехай-стане	Фараоном	перед	і-кинь	палицю-свою	—	візьми
	H1961	H6547	H6440	H7993	H4294	H0853	H3947

„Коли бу́де до вас говорити фараон, кажучи: Покажіть своє чудо, то скажеш Ааронові: Візьми свою палицю, та й кинь перед лицем фараоновим, — нехай станеться вужем!

10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
І-прийшов Мойсей і-Аарон до Фараона і-зробили так як наказав Господь
H0935 H4872 H0175 H0413 H6547 H6547 H3068

וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃
і-кинув Аарон — палицю-свою перед Фараоном і-перед рабами-його і-стала-вона змієм
H7993 H0175 H0853 H4294 H6547 H6440 H5650 H1961

І ввійшов Мойсей та Аарон до фараона, та й вчинили так, як наказав був Господь. І кинув Аарон палицю свою перед лицем фараона й перед його рабами, — і вона стала вужем!

11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃
І-покликав також Фараон мудреців і-чаклунів і-зробили також вони волхви Єгипту чарами-своїми так
H7121 H1571 H6547 H2450 H3784 H1571 H1992 H2748 H4714 H3858

І покликав фараон також мудреців та ворожбитів, — і вчинили так само й вони, чарівникú єгипетські, своїми чáрами.

12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃
і-кинули кожен палицю-свою і-стали-вони зміями але-поглинула палиця Ааронова — палиці-їхні
H7993 H0376 H4294 H1961 H8577 H1104 H4294 H0175 H0853 H4294

І кинули кожен палицю свою, — і вони поставáли вужáми. Та Ааронова пáлиця проковтнула палиці їхні.

13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ פ
І-затверділо серце Фараонове і-не послухав їх як говорив Господь —
H2388 H6547 H3808 H8085 H0413 H1696 H3068

Та затверділо фараонове серце, — і він не послухався їх, як говорив був Госпóдь.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃
І-сказав Господь до Мойсея вперте серце Фараонове відмовляється відпустити народ
H0559 H3068 H0413 H4872 H3515 H6547 H3985 H7971 H5971

І сказав Господь до Мойсея: „Запекле фараонове серце, — він відмовив відпустити нарóд!

15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יוֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
іди до Фараона вранці ось виходить-він до-води і-стань назустріч-йому на березі Нілу а-палицю яка перетворилася на-змію візьми в-руку-свою
H3212 H0413 H6547 H1242 H2009 H3318 H4325 H5324 H7125 H5921 H8193 H2975 H4294 H0834 H5175 H2015 H3947 H3027

Піди до фараона рано вранці. Ось він вийде до води, а ти стань навпро́ти нього на бе́резі Річки. А палицю, що була змінена на вужа, візьмеш у свою ру́ку.

אֶת־	שַׁלַּח	לֵאמֹר	אֵלַי	שְׁלָחַנִי	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ		16
—	відпусти	кажучи	до-тебе	послав-мене	євреїв	Бог	Господь	йому	і-скажеш		
H0853	H7971	H0559	H0413	H7971	H5680	H0430	H3068	H0413	H0559		

כֹּה׃	עַד־	שָׁמַעְתָּ	לֹא־	וְהִנֵּה	בַּמִּדְבָּר	וְיַעַבְדֻנִי		עַמִּי	
часу	до-цього	послухав-ти	не	але-ось	в-пустелі	і-нехай-служать-Мені		народ-Мій	
H3541	H5704	H8085	H3808	H2009		H5647			

І скажеш йому: „Господь, Бог євреїв, послав мене до те́бе, кажучи: Відпусти Мій наро́д, і нехай вони служать Мені на пустині! Та не послухався ти дотепе́р“.

וּמַכֵּה	אָנֹכִי	הִנֵּה	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	תֵּדַע	בְּזֹאת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	17
вдарю	Я	ось	Господь	Я	що	пізнаєш	через-це	Господь	сказав	так	
H5221	H0595	H2009	H3068	H0589		H3045	H2063	H3068	H0559	H3541	

לְדָם׃	וְנֶהֶפְכוּ	בַיְאֹר	אֲשֶׁר	הַמַּיִם	עַל־	בְּיָדִי	אֲשֶׁר־	בַּמַּטֶּה	
на-кров	і-перетворяться	в-Нілі	які	водах	по	в-руці-Моїй	яка	палицею	
H1818	H2015	H2975		H4325		H3027		H4294	

Так сказав Господь: „По цьому пізнаєш, що Я Господь: Ось я вда́рю па́лицею, що в руці моїй, по воді, що в Річці, — і вона змі́ниться на кров!

מַיִם	לִשְׁתּוֹת	מִצְרַיִם	וְנִלְאוּ	הַיְאֹר	וּבָאַשׁ	תָּמוּת	בַּיְאֹר	אֲשֶׁר־	וְהַדָּגָה	18
воду	пити	єгиптяни	і-не-зможуть	Ніл	і-засмердить	помре	в-Нілі	яка	і-риба	
H4325	H8354	H4713	H3811	H2975	H0887	H4191	H2975		H1710	

מִן־	הַיְאֹר׃	ס	
з	Нілу	—	
	H2975		

А риба, що в Річці, погине. І засмердиться Річка, і попому́чаться єги́птяни, щоб пити во́ду з Ри́чки!“

וּנְטֵה־	מַטְּךָ	קַח־	אַהֲרֹן	אֶל־	אֱמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	19
і-простягни	палицю-свою	візьми	Аарона	до	скажи	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H5186	H4294	H3947	H0175	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְעַל־	יְאֹרֵיהֶם	עַל־	וַנַהֲרֹתָם	עַל־	מִצְרַיִם	מֵימֵי	עַל־	יָדְךָ	
і-над	каналами-їхніми	над	річками-їхніми	над	Єгипту	водами	над	руку-свою	
	H2975		H5104		H4714	H4325		H3027	

דָּם	וְהָיָה	דָּם	וְיִהְיוּ־	מֵימֵיהֶם	מִקְוֵה	כָּל־	וְעַל	אַגְמֵיהֶם	
кров	і-буде	кров'ю	і-нехай-стануть	вод-їхніх	зібраннями	усіма	і-над	ставками-їхніми	
H1818	H1961	H1818	H1961	H4325		H3605		H0098	

וּבָאֲבָנִים׃	וּבָעֵצִים	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־
і-в-камені	і-в-дереві	Єгипту	землі	по-всій
H0068	H6086	H4714	H0776	H3605

І сказав Господь до Мойсея: „Скажи Ааронові: Візьми свою па́лицю, і простягни́ свою руку над водою єги́птян, над їхніми річка́ми, над їхніми потоками, і над става́ми їхніми, і над кожним водозбором їхнім, — і вони стануть кров'ю. І буде кров по всій єгипетській землі, і в по́суді дерев'янім, і в каміннім.“

20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֣ן מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה וַיָּ֤רֶם בַּמַּטֶּה֙
І-зробили так Мойсей і-Аарон як наказав Господь і-підняв палицею
H4294 H3068 H6680 H0175 H4872

וַיַּךְ֙ אֶת־הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר בַּיְאֹ֖ר לְעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה וּלְעֵינֵ֖י עֲבָדָ֥יו
і-вдарив — по-воді яка в-Нілі на-очах Фараона і-на-очах рабів-його
H5650 H6547 H2975 H4325 H0853 H5221

וַיֵּהָפְכ֥וּ כָל־הַמַּ֖יִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹ֑ר לְדָֽם׃
і-перетворилися усі вода які в-Нілі на-кров
H1818 H2975 H4325 H3605 H2015

І Мойсей та Аарон зробили так, як наказав був Господь. І підняв він палицю, та й ударив во́ду, що в Річці, на очах фараона й на очах його рабів. І змінилася вся вода, що в Річці, на кров!

21 וְהַדָּגָ֣ה אֲשֶׁר־בַּיְאֹ֗ר מֵ֫תָה֥ וַיִּבְאַ֥שׁ הַיְאֹ֑ר וְלֹא־יָכְל֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ לִשְׁתּ֣וֹת מַ֔יִם
і-риба яка в-Нілі померла і-засмердів Ніл і-не могли єгиптяни пити воду
H1710 H4191 H2975 H0887 H2975 H3808 H3201 H4713 H8354 H4325

וַיְהִ֥י הַדָּ֖ם בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
і-була кров по-всій землі Єгипту
H1961 H1818 H3605 H0776 H4714

А риби, що в Річці, погинули. І засмерділася Рі́чка, і не могли єги́птяни пити воду з Річки. І була кров у всім єгипетськім кра́ї.

22 וַיַּעֲשׂ֣וּ כֵ֔ן חַרְטֻמֵּ֖י מִצְרַ֑יִם בְּלָטֵיהֶ֗ם וַיֶּחֱזַ֤ק לֵב־פַּרְעֹה֙ וְלֹא־שָׁמַ֣ע אֲלֵהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃
І-зробили так волхви Єгипту чарами-своїми і-затверділо серце Фараонове і-не послухав їх, як говорив був Господь
H2748 H4714 H3909 H2388 H6547 H3808 H8085 H0413 H1696 H3068

І так само зробили єгипетські чарівники́ своїми ча́рами. І стало запеклим фараонове серце, — і він не послухався їх, як говорив був Господь.

23 וַיָּ֥שֶׁב פַּרְעֹ֖ה וַיָּבֹ֣א אֶל־בֵּיתֹ֑ו וְלֹא־שָׁ֥ת לִבֹּ֖ו גַּם־זֹֽאת׃
І-повернувся Фараон і-увійшов до дому-свого і-не звернув серця-свого також на-це
H6437 H6547 H0935 H0413 H1004 H3808 H7896 H3820 H1571 H2063

І повернувся фараон, і ввійшов до до́му свого́, і не приклав він свого серця також до цього.

24 וַיַּחְפְּר֣וּ כָל־מִצְרַ֗יִם סְבִיבֹ֤ת הַיְאֹר֙ מַ֣יִם לִשְׁתּ֔וֹת כִּ֥י לֹא־יָכְל֖וּ לִשְׁתּ֣וֹת מֵֽי־הַיְאֹֽר׃
І-копали усі єгиптяни навколо Нілу бо не могли пити воду з-води
H2658 H3605 H4713 H5439 H2975 H3808 H3201 H8354 H4325 H2975

І всі єги́птяни копа́ли біля річки, щоб дістати води до пи́тт́я, бо не могли пити води з річки.

25 וַיִּמָּלֵ֕א שִׁבְעַ֖ת יָמִ֑ים אַחֲרֵ֖י הַכֹּ֥ות יְהוָ֛ה אֶת־הַיְאֹ֖ר׃ פ
І-минуло сім днів після-того-як вразив Господь — Ніл —
H4390 H7651 H3117 H0310 H5221 H3068 H0853 H2975

І минуло сім день по то́му, як Господь ударив річку.

Chapter 8

אָמַר	כֹּה	אֱלָיו	וְאָמַרְתָּ	פַּרְעֹה	אֶל־	בֹּא	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
сказав	так	йому	і-скажеш	Фараона	до	іди	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H0559	H3541	H0413	H0559	H6547	H0413	H0935	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְיַעַבְדֵנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	יְהוָה
і-нехай-служать-Мені	народ-Мій	—	відпусти	Господь
H5647		H0853	H7971	H3068

І сказав Господь до Мойсея: „Скажи Ааронові: Простягни свою руку з палицею своєю на річки́, на потоки, і на ставки́, і повиво́дь жаб на єгипетський край“.

גְּבוּלֶךָ	כָּל־	אֶת־	נֹגֵף	אָנֹכִי	הִנֵּה	לְשַׁלֵּחַ	אַתָּה	מָאֵן	וְאִם־	2
межу-твою	усю	—	вражу	Я	ось	відпустити	ти	відмовляєшся	а-якщо	
H1366	H3605	H0853	H5062	H0595	H2009	H7971		H3986		

בַּצְפַרְדְּעִים׃
жабами
H6854

І простяг Аарон ру́ку свою на єгипетські во́ди, — і вийшла жабня́, та й покрила єгипетську землю.

									3
מִשְׁכָּבְךָ	וּבַחַדֶר	בְּבֵיתֶךָ	וּבָאוּ	וְעָלוּ	צְפַרְדְּעִים	הַיְאֹר	וְשָׁרַץ		
спальні-твоєї	і-в-кімнату	в-дім-твій	і-увійдуть	і-підіймуться	жабами	Ніл	і-закишить		
H4904	H2315		H0935	H5927	H6854	H2975	H8317		

וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃	וּבְתַנּוּרֶיךָ	וּבְעַמֶּךָ	עֲבָדֶיךָ	וּבְבֵיתֶךָ	מִטָּתֶךָ	וְעַל־	
і-в-діжі-твої	і-в-печі-твої	і-в-народ-твій	рабів-твоїх	і-в-дім	ліжко-твоє	і-на	
H4863	H8574		H5650		H4296		

Та так само зробили й єгипетські чарівники своїми чарами, — і ви́вели жаб на єгипетську зе́млю.

הַצְפַרְדְּעִים׃	יַעֲלוּ	עֲבָדֶיךָ	וּבְכָל־	וּבְעַמְּךָ	וּבְךָ	4
жаби	полізуть	рабів-твоїх	і-на-всіх	і-на-народ-твій	і-на-тебе	
H6854	H5927	H5650	H3605			

І покликав фараон Мойсея й Аарона, та й сказав: „Благайте Господа нехай виведе ці жаби від мене й від народу мого, а я відпущу́ наро́д той, — і нехай прино́сять жертви для Господа!“

										5
יָדְךָ	אֶת־	נְטֵה	אַהֲרֹן	אֶל־	אֱמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
руку-свою	—	простягни	Аарона	до	скажи	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H3027	H0853	H5186	H0175	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

אֶת־	וְהַעַל	הָאֲגַמִּים	וְעַל־	הַיְאֹרִים	עַל־	הַנְּהָרֹת	עַל־	בְּמַטֶּךָ
—	і-виведи	ставками	і-над	каналами	над	річками	над	палицею-своєю
H0853	H5927	H0098		H2975		H5104		H4294

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	עַל־	הַצְפַרְדְּעִים
Єгипту	землю	на	жаб
H4714	H0776		H6854

І сказав Мойсей фараонові: „Накажи мені, коли маю молитися за тебе, і за слуг твоїх, і за народ твій, щоб понищити жаби від тебе й від домів твоїх, — тільки в річці вони позоста́нуться“.

6

הַצְפַרְדֵּעַ	וַתַּעַל	מִצְרַיִם	מֵימֵי	עַל	יָדוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיֵּט
жаби	і-піднялися	Єгипту	водами	над	руку-свою	—	Аарон	І-простягнув
H6854	H5927	H4714	H4325		H3027	H0853	H0175	H5186

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	אֶת־	וַתְּכַס
Єгипту	землю	—	і-вкрили
H4714	H0776	H0853	H3680

А той відказав: „На завтра“. І сказав Мойсей: „За словом твоїм! Щоб ти знав, що нема Такого, як Госпóдь, Бог наш!

7

אֶרֶץ	עַל־	הַצְפַרְדְּעִים	אֶת־	וַיַּעֲלוּ	בְּלָטֵיהֶם	הַחַרְטֻמִּים	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־	
землю	на	жаб	—	і-вивели	чарами-своїми	волхви	так	І-зробили	
H0776		H6854	H0853	H5927	H3909	H2748			

מִצְרָיִם׃
Єгипту
H4714

І відíйдуть жаби від тебе, і від домів твоїх, і від рабів твоїх, і від народу твого, — тільки в річці вони позостáнуться“.

8

יְהוָה	אֶל־	הַעְתִּירוּ	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	לְמֹשֶׁה	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא	
Господа	до	помоліться	і-сказав	і-Аарона	Мойсея	Фараон	І-покликав	
H3068	H0413	H6279	H0559	H0175	H4872	H6547	H7121	

הָעָם	אֶת־	וַאֲשַׁלְּחָה	וּמֵעַמָּי	מִמֶּנִּי	הַצְפַרְדְּעִים	וְיָסֵר	
народ	—	і-відпущу	і-від-народу-мого	від-мене	жаб	і-нехай-забере	
	H0853	H7971			H6854	H5493	

לַיהוָה׃	וְיִזְבְּחוּ
Господеві	і-нехай-принесуть-жертву
H3068	H2076

І вийшов Мойсей та Аарон від фараона. І клúкав Мойсей до Господа про ті жáби, що навів був на фараона.

9

לְךָ	אַעְתִּיר	וּלְמָתַי	עָלַי	הִתְפָּאֵר	לְפַרְעֹה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	
за-тебе	молитися	на-коли	наді-мною	похвалися	Фараонові	Мойсей	І-сказав	
	H6279	H4970			H6547	H4872	H0559	

רַק	וּמִבָּתֶּיךָ	מִמְּךָ	הַצְפַרְדְּעִים	לְהַכְרִית	וְלְעַמְּךָ	וְלַעֲבָדֶיךָ	
лише	і-з-домів-твоїх	від-тебе	жаб	щоб-знищити	і-за-народ-твій	і-за-рабів-твоїх	
H7535			H6854	H3772		H5650	

תִּשָּׁאַרְנָה׃	בַּיְאֹר
залишаться	в-Нілі
H7604	H2975

І зробив Господь за словом Мойсея, — і погинули жаби з домів, і з подвір'їв, і з піль.

10

כַּיהוָה	אֵין	כִּי־	תֵּדַע	לְמַעַן	כִּדְבָרֶךָ	וַיֹּאמֶר	לְמָחָר	וַיֹּאמֶר	
як-Господь	немає	що	пізнав	щоб	за-словом-твоїм	і-сказав	на-завтра	і-сказав	
H3068	H0369		H3045	H4616	H1697	H0559	H4279	H0559	

אֱלֹהֵינוּ׃
Бог-наш
H0430

І збирали їх цíлими кýпами, — і засмердíлась земля!

וּמֵעַמֶּךָ	וּמֵעֲבָדֶיךָ	וּמִבָּתֶּיךָ	מִמְּךָ	הַצְפַרְדְּעִים	וְסָרוּ	11
і–від–народу–твого	і–від–рабів–твоїх	і–з–домів–твоїх	від–тебе	жаби	і–відступлять	
	H5650			H6854	H5493	

תִּשְׁאַרְנָה׃	בַּיְאֹר	רַק
залишаться	в–Нілі	лише
H7604	H2975	H7535

І побачив фараон, що сталась полегша, і знову стало запеклим серце його, — і не послухався їх, як говорив був Господь.

עַל־	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּצְעַק	פַּרְעֹה	מֵעִם	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	12
про	Господа	до	Мойсей	і–воззвав	Фараона	від	і–Аарон	Мойсей	І–вийшов	
	H3068	H0413	H4872	H6817	H6547		H0175	H4872	H3318	

לְפַרְעֹה׃	שָׂם	אֲשֶׁר־	הַצְפַרְדְּעִים	דְּבַר
на–Фараона	наслав	яких	жаб	справу
H6547			H6854	H1697

І сказав Господь до Мойсея: „Скажи Ааронові: Простягни́ свою па́лицю, та й удар зе́мний порох, — і нехай він стане во́шами в усьому єгипетському кра́ї!“

									13
מִן־	הַבָּתִּים	מִן־	הַצְפַרְדְּעִים	וַיָּמֻתוּ	מֹשֶׁה	כִּדְבַר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	
з	домів	з	жаби	і–померли	Мойсея	за–словом	Господь	І–зробив	
			H6854	H4191	H4872	H1697	H3068		

הַשָּׂדֹת׃	וּמִן־	הַחֲצֵרֹת	
полів	і–з	подвір'їв	

І зробили вони так. І простяг Аарон руку свою з палицею своєю, та й ударив зе́мний порох, — і він стався во́шами на люди́ні й на скоти́ні. Увесь зе́мний порох стався во́шами в усьому єгипетському краї!

						14
הָאָרֶץ׃	וַתִּבְאַשׁ	חֳמָרִם	חֳמָרִם	אֹתָם	וַיִּצְבְּרוּ	
земля	і–засмерділа	купами	купами	їх	І–збирали	
H0776	H0887			H0853	H6651	

І так само робили чарівники своїми чарами, щоб навести воші, — та не змогли. І була вошва́ на люди́ні й на скоти́ні.

									15
וְלֹא	לִבּוֹ	אֶת־	וְהַכְבֵּד	הָרְוָחָה	הָיְתָה	כִּי	פַּרְעֹה	וַיַּרְא	
і–не	серце–своє	—	і–ожорсточив	полегшення	стало	що	Фараон	І–побачив	
H3808		H0853	H3513	H7309	H1961		H6547	H7200	

ס	יְהוָה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע
—	Господь	говорив	як	їх	послухав
	H3068	H1696		H0413	H8085

І сказали чарівники фараонові: „Це палець Божий!“ Та серце фараонове було запеклим, — і він не послухався їх, як говорив був Господь.

										16
מַטְּךָ	אֶת־	נְטֵה	אַהֲרֹן	אֶל־	אֱמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
палицю–свою	—	простягни	Аарона	до	скажи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H4294	H0853	H5186	H0175	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	לְכִנָּם	וְהָיָה	הָאָרֶץ	עָפָר	אֶת־	וְהַךְ
Єгипту	землі	по–всій	вошами	і–стане–він	землі	порох	—	і–вдар
H4714	H0776	H3605	H3654	H1961	H0776	H6083	H0853	H5221

І сказав Господь до Мойсея: „Устань рано вранці, та й стань перед лицем фараоновим. Ось він пíде до води, а ти скажи йому: Так сказав Господь: Відпусти Мій наро́д, і нехай вони служать Мені!

17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֣ן אַהֲרֹ֗ן וַיֵּט֙ אֶת־יָד֔וֹ בְּמַטֵּ֖הוּ וַיַּךְ֙ אֶת־הֶֽעָפָ֔ר וַתְּהִ֥י הַכִּנָּ֖ם בָּֽאָדָ֣ם וּבַבְהֵמָ֑ה כָּל־עֲפַ֥ר הָאָ֛רֶץ הָיָ֥ה כִנִּ֖ים בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

І-зробили Аарон і-простягнув так палицею-своєю руку-свою — Аарон і-вдарив — порох землі став вошами і-стали воші на-людях і-на-худобі весь порох землі по-всій Єгипту

H0853 H5221 H4294 H3027 H0853 H0175 H5186 H3654 H1961 H0776 H6083 H3605 H0929 H0120 H3654 H1961 H0776 H6083 H0776 H3605 H4714

Бо коли ти не відпу́стиш народу Мого, то ось Я пошлю́ на тебе, і на слуг твоїх, і на наро́д твій, і на доми́ твої рої́ мух. І єгипетські доми будуть повні мушні́, а також земля, на якій вони живуть.

18 וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֣ן הַחַרְטֻמִּ֗ים בְּלָטֵיהֶם֙ לְהוֹצִ֣יא אֶת־הַכִּנִּ֔ים וְלֹ֥א יָכָ֖לוּ וַתְּהִ֥י הַכִּנָּ֖ם בָּֽאָדָ֣ם וּבַבְהֵמָֽה׃

І-зробили волхви чарами-своїми щоб-вивести — вошей але-не могли і-були воші на-людях і-на-худобі

H3654 H2748 H3909 H3318 H0853 H3654 H3808 H3201 H1961 H3654 H0120 H0929

І відділю́ того дня землю Ґо́шен, що Мій народ живе на ній, щоб не було́ там роїв мух, щоб ти знав, що Я — Господь посеред землі!

19 וַיֹּאמְרוּ֙ הַחַרְטֻמִּ֣ים אֶל־פַּרְעֹ֔ה אֶצְבַּ֥ע אֱלֹהִ֖ים הִ֣וא וַיֶּחֱזַ֤ק לֵב־פַּרְעֹה֙ וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֣ר יְהוָֽה׃ ס

І-сказали волхви до Фараона палець Божий це і-затверділо серце — Фараонове і-не послухав як говорив Господь —

H1696 H3068 H2388 H1931 H0430 H0676 H6547 H0413 H2748 H0559 H8085 H3808 H0413 H6547

І зроблю́ Я різницю між народом Моїм та народом твоїм. Узавтра буде це знаме́но!“

20 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־מֹשֶׁה֙ הַשְׁכֶּם֙ בַּבֹּ֔קֶר וְהִתְיַצַּ֖ב לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֑ה הִנֵּ֣ה יוֹצֵ֔א הַמָּ֖יְמָה וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה שַׁלַּ֖ח עַמִּ֑י וְיַעַבְדֻֽנִי׃

І-сказав Господь до Мойсея встань-рано і-стань перед Фараоном ось — народ-Мій відпусти Господь сказав так йому і-скажеш до-води виходить-він — і-нехай-служать-Мені

H0559 H3068 H0413 H4872 H7925 H1242 H3320 H6440 H6547 H2009 H4325 H3318 H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H7971 H5647

בְּךָ	מַשְׁלִיחַ	הִנְנִי	עַמִּי	אֶת־	מְשַׁלֵּחַ	אַיִנְךָ	אִם־	כִּי	21
на–тебе	насилаю	ось–Я	народ–Мій	—	відпускати	не–будеш–ти	якщо	бо	
	H7971	H2009		H0853	H7971	H0369			

בָּתֶּי	וּמָלְאוּ	הֶעָרֹב	אֶת־	וּבְבָתֶּיךָ	וּבְעַמְּךָ	וּבַעֲבָדֶיךָ	
доми	і–наповняться	песючих–мух	—	і–на–доми–твої	і–на–народ–твій	і–на–рабів–твоїх	
	H4390	H6157	H0853			H5650	

עָלֶיהָ׃	הֵם	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	וְגַם	הֶעָרֹב	אֶת־	מִצְרַיִם	
на–ній	вони	на–якій	земля	і–також	песючими–мухами	—	єгиптян	
	H1992		H0127	H1571	H6157	H0853	H4713	

І кликнув фараон до Мойсея та до Аарона, говорячи: „Підіть, принесіть жертви вашому Богові в цьому кра́ї!“

עָלֶיהָ	עֹמֵד	עַמִּי	אֲשֶׁר	גֹּשֶׁן	אֶרֶץ	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהִפְלֵיתִי	22
на–ній	проживає	народ–Мій	де	Гошен	землю	—	той	в–день	І–відділю	
	H5975			H1657	H0776	H0853	H1931	H3117	H6395	

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	תֵּדַע	לְמַעַן	עָרֹב	שָׁם	הָיְתָה־	לְבִלְתִּי
землі	серед	Господь	Я	що	пізнав	щоб	песючих–мух	там	було	щоб–не
H0776	H7130	H3068	H0589		H3045	H4616	H6157	H8033	H1961	H1115

А Мойсей відказав: „Не годи́ться чинити так, бо то огиду для Єгипту ми прино́сили б у жертву Господу, Богові нашому. Тож бу́демо прино́сити в жертву огиду для єги́птян на їхніх очах, і вони не вкамену́ють нас?

הָאֹת	יִהְיֶה	לְמָחָר	עַמֶּךָ	וּבֵין	עַמִּי	בֵּין	פְּדֻת	וְשַׂמְתִּי	23
знак	буде	завтра	народом–твоїм	і–між	народом–Моїм	між	розрізнення	І–покладу	
H0226	H1961	H4279		H0996		H0996	H6304		

הַזֶּה׃
цей
H2088

Триденною дорогою ми підемо на пустиню, і принесе́мо жертву Господе́ві, Богові нашому, як скаже Він нам“.

וּבֵית	פַּרְעֹה	בְּיתָה	כָּבֵד	עָרֹב	וַיָּבֹא	כֵּן	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	24
і–в–дім	Фараона	в–дім	важкі	песючі–мухи	і–найшли	так	Господь	І–зробив	
	H6547		H3515	H6157	H0935		H3068		

הֶעָרֹב׃	מִפְּנֵי	הָאָרֶץ	תִּשָּׁחֵת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וּבְכָל־	עֲבָדָיו
песючих–мух	від	земля	нищилася	Єгипту	землі	і–по–всій	рабів–його
H6157	H6440	H0776	H7843	H4714	H0776	H3605	H5650

І сказав фарао́н: „Я відпущу́ вас, і ви принесете жертву Господе́ві, Богові вашому на пустині: Тільки дале́ко не віддаляйтесь, ідучи́. Моліться за мене!“

זִבְחוּ	לְכוּ	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא	25
принесіть–жертву	ідіть	і–сказав	і–до–Аарона	Мойсея	до	Фараон	І–покликав	
H2076	H3212	H0559	H0175	H4872	H0413	H6547	H7121	

בָּאָרֶץ׃	לֵאלֹהֵיכֶם
в–землі	Богові–вашому
H0776	H0430

І сказав Мойсей: „Ось я вихо́джу від тебе, і буду благати Господа, — і відступить той рій мух від фараона, і від рабів його, і від народу його взавтра. Тільки нехай більше не обманює фараон, щоб не відпустити народу принести жертву Господеві“.

מִצְרַ֑יִם	תּוֹעֲבַ֤ת	כִּֽי	כֵּן	לַעֲשׂוֹת	נָכוֹן	לֹא	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	26
єгиптян	мерзоту	бо	так	робити	правильно	не	Мойсей	І-сказав	
H4713	H8441					H3808	H4872	H0559	

תּוֹעֲבַת	אֶת־	נִזְבַּ֛ח	הֵן	אֱלֹהֵ֥ינוּ	לַיהוָ֖ה	נִזְבָּ֑ח	
мерзоту	—	принесемо-в-жертву	ось	Богові-нашому	Господеві	принесемо-в-жертву	
H8441	H0853	H2076	H2005	H0430	H3068	H2076	

יִסְקְלֻ֖נוּ׃	וְלֹא	לְעֵינֵיהֶ֥ם	מִצְרַ֔יִם	
поб'ють-нас-камінням	і-не	на-очах-їх	єгиптян	
H5619	H3808		H4713	

І вийшов Мойсей від фараона, і став просити Господа.

אֱלֹהֵ֣ינוּ	לַיהוָ֔ה	וְנָבְחֲנוּ֙	בַּמִּדְבָּ֔ר	נֵלֵ֣ךְ	יָמִ֤ים	שְׁלֹשֶׁת	דֶּ֙רֶךְ֙		27
Богові-нашому	Господеві	і-принесемо-жертву	у-пустелю	підемо	днів	трьох	шляхом		
H0430	H3068	H2076		H3212	H3117	H7969	H1870		

אֱלֹהֵ֑ינוּ׃	יֹאמַ֖ר	כַּאֲשֶׁ֥ר	
нам	скаже	як	
H0413	H0559		

І зробив Господь за словом Мойсея, — і відвернув рої мух від фараона, від рабів його, і від народу його. І не зосталося ані однієї.

אֱלֹהֵיכֶם֙	לַיהוָ֔ה	וּזְבַחְתֶּ֥ם	אֶתְכֶ֛ם	אֲשַׁלַּ֖ח	אָנֹכִ֑י	פַּרְעֹ֔ה	וַיֹּאמֶר		28
Богові-вашому	Господеві	і-принесете-жертву	вас	відпущу	я	Фараон	І-сказав		
H0430	H3068	H2076	H0853	H7971	H0595	H6547	H0559		

בַּעֲדִֽי׃	הַעְתִּ֥ירוּ	לָלֶ֖כֶת	תַּרְחִ֣יקוּ	לֹא־	הַרְחֵ֥ק	רַ֛ק	בַּמִּדְבָּ֖ר
за-мене	помоліться	іти	відходьте	не	далеко	лише	в-пустелі
H1157	H6279	H3212	H7368	H3808	H7368	H7535	

А фараон зробив запеклим своє серце також і цим разом, — і не відпустив він народу того!

יְהוָ֔ה	אֶל־	וְהַעְתַּרְתִּ֥י	מֵעָמָ֖ךְ	יוֹצֵ֑א	אָנֹכִ֕י	הִנֵּ֥ה	מֹשֶׁ֛ה	וַיֹּאמֶר	29
Господа	до	і-помолюся	від-тебе	виходжу	я	ось	Мойсей	І-сказав	
H3068	H0413	H6279		H3318	H0595	H2009	H4872	H0559	

רַ֗ק	מָחָר֙	וּמֵעַמּ֔וֹ	מֵעֲבָדָ֖יו	מִפַּרְעֹ֣ה	הָעָרֹ֑ב	וְסָ֣ר		
лише	завтра	і-від-народу-його	від-рабів-його	від-Фараона	песючі-мухи	і-відступлять		
H7535	H4279		H5650	H6547	H6157	H5493		

הָעָ֔ם	אֶת־	שַׁלַּ֖ח	לְבִלְתִּ֥י	הָתֵ֛ל	פַּרְעֹ֥ה	יֹ֖סֶף	אַל־
народ	—	відпускаючи	не	обманювати	Фараон	продовжує	нехай-не
	H0853	H7971	H1115		H6547	H3254	H0408

לַיהוָֽה׃	לִזְבֹּ֖חַ
Господеві	принести-жертву
H3068	H2076

יְהוָֽה׃	אֶל־	וַיֶּעְתַּ֥ר	פַּרְעֹ֖ה	מֵעִ֑ם	מֹשֶׁ֖ה	וַיֵּצֵ֥א	30
Господа	до	і-помолився	Фараона	від	Мойсей	І-вийшов	
H3068	H0413	H6279	H6547		H4872	H3318	

מִפַּרְעֹ֔ה	הֶעָרֹ֑ב	וַיָּ֣סַר	מֹשֶׁ֔ה	כִּדְבַ֖ר	יְהוָ֥ה	וַיַּ֛עַשׂ	31
від-Фараона	песючі-мухи	і-відступили	Мойсея	за-словом	Господь	І-зробив	
H6547	H6157	H5493	H4872	H1697	H3068		

אֶחָֽד׃	נִשְׁאַ֖ר	לֹ֣א	וּמֵעַמּ֑וֹ	מֵעֲבָדָ֖יו	
жодна	залишилася	не	і-від-народу-його	від-рабів-його	
H0259	H7604	H3808		H5650	

אֶת־	שִׁלַּח	וְלֹא	הַזֹּאת	בַּפַּעַם	גַּם	לִבּוֹ	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיַּכְבֵּד	32
—	відпустив	і-не	цього	цього-разу	також	серце-своє	—	Фараон	і-ожорсточив	
H0853	H7971	H3808	H2063	H6471	H1571		H0853	H6547	H3513	

פ	הָעָם׃
—	народ

Chapter 9

אָמַר	כֹּה־	אֱלֹיו	וְדַבַּרְתָּ	פַּרְעֹה	אֶל־	בֹּא	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
сказав	так	йому	і-скажи	Фараона	до	увійди	Мойсея	до	Господь	і-сказав	
H0559	H3541	H0413	H1696	H6547	H0413	H0935	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְיַעַבְדֻנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה
щоб-служили-Мені	народ-Мій	—	відпусти	євреїв	Бог	Господь
H5647		H0853	H7971	H5680	H0430	H3068

І сказав Господь до Мойсея: „Увійди до фараона, і говори до нього: Так сказав Господь, Бог євреїв: Відпусти Мій наро́д, і нехай вони служать Мені!

בָּם׃	מַחֲזִיק	וְעוֹדְךָ	לְשַׁלֵּחַ	אַתָּה	מָאֵן	אִם־	כִּי	2
їх	тримаєш	і-далі	відпустити	ти	відмовляєшся	якщо	бо	
	H2388	H5750	H7971		H3986			

Бо коли ти відмо́вишся відпустити, і бу́деш держати їх ще,

בַּחֲמֹרִים	בַּסּוּסִים	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	בְּמִקְנְךָ	הוֹיָה	יְהוָה	יַד־	הִנֵּה	3
на-ослах	на-конях	в-полі	що	на-худобі-твоїй	буде	Господня	рука	ось	
H2543				H4735	H1961	H3068	H3027	H2009	

מְאֹד׃	כָּבֵד	דֶּבֶר	וּבַצֹּאן	בַּבָּקָר	בַּגְּמַלִּים
дуже	тяжкий	мор	і-на-вівцях	на-волах	на-верблюдах
H3966	H3515	H1698	H6629	H1241	H1581

то ось Господня рука буде на худобі твоїй, що на полі, — на ко́нях, на ослах, на верблю́дах, на худобі великій і дрібній, — морови́ця дуже тяжка́.

יָמוּת	וְלֹא	מִמִּצְרַיִם	מִמִּקְנֵה	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל	מִמִּקְנֵה	בֵּין	יְהוָה	וְהִפְלָה	4
помре	і-не	Єгипту	худобою	і-між	Ізраїля	худобою	між	Господь	і-відрізнить	
H4191	H3808	H4714	H4735	H0996	H3478	H4735	H0996	H3068	H6395	

דָּבָר׃	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	מִכֹּל־	
нічого	Ізраїлевих	що-синів	з-усього	
H1697	H3478		H3605	

І відділить Господь між худобою Ізраїля й між худобою Єгипту, і не загине нічого зо всього, що належить Ізраїлевим синам“.

בָּאָרֶץ׃	הַזֶּה	הַדָּבָר	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	מָחָר	לֵאמֹר	מוֹעֵד	יְהוָה	וַיָּשֶׂם	5
в-землі	це	слово	Господь	зробить	завтра	кажучи	час	Господь	і-призначив	
H0776	H2088	H1697	H3068		H4279	H0559	H4150	H3068		

І призна́чив Господь уста́лений час, кажучи: „Узавтра Господь зробить цю річ у цім кра́ї“.

מִצְרָיִם	מִקְנֵה	כָּל	וַיָּמָת	מָמָּחֳרָת	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	6
Єгипту	худоба	вся	і–померла	назавтра	це	слово	—	Господь	І–зробив	
H4713	H4735	H3605	H4191	H4283	H2088	H1697	H0853	H3068		

אֶחָד׃	מֵת	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וּמִמִּקְנֵה
жодна	померла	не	Ізраїлевих	синів	а–з–худоби
H0259	H4191	H3808	H3478		H4735

І зробив Господь ту річ назавтра, — і вигинула вся єгипетська худоба, а з худоби Ізраїлевих синів не згинуло ані одне.

אֶחָד	עַד־	יִשְׂרָאֵל	מִמִּקְנֵה	מֵת	לֹא־	וְהִנֵּה	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח	7
одна	навіть	Ізраїлевої	з–худоби	померла	не	і–ось	Фараон	І–послав	
H0259	H5704	H3478	H4735	H4191	H3808	H2009	H6547	H7971	

פ	הָעָם׃	אֶת־	שִׁלַּח	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	וַיִּכְבַּד
—	народ	—	відпустив	і–не	Фараона	серце	і–зжорсткішало
		H0853	H7971	H3808	H6547		H3513

І послав фараон довідатись, — а ось не згинуло з худоби Ізраїлевої ані одне! І стало фараонове серце запеклим, — і не відпустив він народу того!

מְלֹא	לָכֶם	קְחוּ	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
повні–пригорщі	собі	візьміть	Аарона	і–до	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H4393		H3947	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	

פַּרְעֹה׃	לְעֵינֵי	הַשָּׁמָיְמָה	מֹשֶׁה	וּזְרָקוֹ	כִּבְשָׁן	פִּיַּי	חָפְנֵיכֶם
Фараона	на–очах	до–неба	Мойсей	і–нехай–кине	печної	сажі	жменів–ваших
H6547		H8064	H4872	H2236	H3536	H6368	H2651

І сказав Господь до Мойсея й до Аарона: „Візьміть собі повні ваші жмені сажі з пе́чі, і нехай Мойсей кине її до неба на очах фараонових.

הַבְּהֵמָה	וְעַל־	הָאָדָם	עַל־	וְהָיָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	עַל	לְאָבָק	וְהָיָה	9
худобі	і–на	людях	на	і–буде	Єгипту	землю	всю	на	пилом	і–стане	
H0929		H0120		H1961	H4714	H0776	H3605		H0080	H1961	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	אֲבַעְבֻּעֹת	פֹּרֵחַ	לִשְׁחִין
Єгипту	землі	по–всій	гнійниками	що–цвітуть	виразками
H4714	H0776	H3605	H0076		H7822

І стане вона ку́рявою над усією єгипетською землею, а на люди́ні й скотині стане гноя́ками, що кинуться прища́ми в усьо́му єгипетському кра́ї“.

הַשָּׁמָיְמָה	מֹשֶׁה	אֹתוֹ	וַיִּזְרָק	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וַיַּעַמְדוּ	הַכִּבְשָׁן	פִּיַּי	אֶת־	וַיִּקְחוּ	10
до–неба	Мойсей	її	і–кинув	Фараоном	перед	і–стали	печну	сажу	—	І–взяли	
H8064	H4872	H0853	H2236	H6547	H6440	H5975	H3536	H6368	H0853	H3947	

וּבַבְּהֵמָה׃	בָּאָדָם	פֹּרֵחַ	אֲבַעְבֻּעֹת	שְׁחִין	וַיְהִי	
і–на–худобі	на–людях	що–цвітуть	гнійними	виразками	і–стала	
H0929	H0120		H0076	H7822	H1961	

І набрали вони сажі з пе́чі, та й стали перед фараоновим лицем. І кинув її Мойсей до неба, і стали прищува́ті гноякú, що кинулися на люди́ні й на скотині.

הַשְּׁחִין	הָיָה	כִּי־	הַשְּׁחִין	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	לַעֲמֹד	הַחַרְטֻמִּים	יָכְלוּ	וְלֹא־	11
виразки	були	бо	виразки	через	Мойсеєм	перед	стояти	чарівники	могли	І–не	
H7822	H1961		H7822	H6440	H4872	H6440	H5975	H2748	H3201	H3808	

מִצְרָיִם׃	וּבְכָל־	בַּחַרְטֻמִּם	
Єгипті	і–на–всьому	на–чарівниках	
H4713	H3605	H2748	

А чарівники не могли стати перед Мойсеєм через гноякúй, бо гнояк той був на чарівниках і на всіх єгúптянах.

דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהִים	שָׁמַע	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק	12
говорив	як	їх	послухав	і–не	Фараона	серце	—	Господь	І–зміцнив	
H1696		H0413	H8085	H3808	H6547		H0853	H3068	H2388	

ס	מֹשֶׁה׃	אֶל־	יְהוָה
—	Мойсея	до	Господь
	H4872	H0413	H3068

І вчинив запеклим Господь фараонове серце, — і він не послухався їх, як говорив був Господь до Мойсея.

וְאָמַרְתָּ	פַּרְעֹה	לִפְנֵי	וְהִתְיַצֵּב	בַּבֹּקֶר	הַשְׁכֶּם	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
і–скажи	Фараоном	перед	і–стань	вранці	встань–рано	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H6547	H6440	H3320	H1242	H7925	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְיַעַבְדֵנִי׃	עַמִּי	אֶת־	שַׁלַּח	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו
щоб–служили–Мені	народ–Мій	—	відпусти	євреїв	Бог	Господь	сказав	так	йому
H5647		H0853	H7971	H5680	H0430	H3068	H0559	H3541	H0413

І сказав Господь до Мойсея: „У стань рано вра́нці, і стань перед лицем фараоновим та й скажи йому: Отак сказав Господь, Бог євреїв: Відпусти Мій наро́д, і нехай вони служать Мені!

לִבְּךָ	אֶל־	מַגֵּפֹתַי	כָּל־	אֶת־	שֹׁלֵחַ	אֲנִי	הַזֹּאת	בַּפָּעַם	כִּי	14
серце–твоє	на	кари–Мої	всі	—	посилаю	Я	цього	цього–разу	бо	
	H0413	H4046	H3605	H0853	H7971	H0589	H2063	H6471		

בְּכָל־	כָּמֹנִי	אֵין	כִּי	תֵּדַע	בַּעֲבוּר	וּבְעַמֶּךָ	וּבַעֲבָדֶיךָ
на–всій	подібного–до–Мене	немає	що	ти–знав	щоб	і–на–народ–твій	і–на–слуг–твоїх
H3605	H3644	H0369		H3045	H5668		H5650

הָאָרֶץ׃
землі
H0776

Бо цим ра́зом Я пошлю́ всі ура́зи Мої на серце твоє, і на рабів твоїх, і на наро́д твій, щоб ти знав, що немає на всій землі Такого, як Я!

עַמְּךָ	וְאֶת־	אוֹתְךָ	וָאַךְ	יָדִי	אֶת־	שָׁלַחְתִּי	עַתָּה	כִּי		15
народ–твій	і	тебе	і–вразив–би	руку–Мою	—	простягнув–би–Я	тепер	бо		
	H0853	H0853	H5221	H3027	H0853	H7971	H6258			

הָאָרֶץ׃	מִן־	וַתִּכָּחֵד	בַּדֶּבֶר
землі	з	і–був–би–ти–знищений	мором
H0776		H3582	H1698

Бо тепер, коли б Я простягнув Свою руку, то побив би тебе та народ твій мором, і ти був би ви́гублений із землі.

וּלְמַעַן	כֹּחִי	אֶת־	הַרְאֹתְךָ	בַּעֲבוּר	הֶעֱמַדְתִּיךָ	זֹאת	בַּעֲבוּר	וְאוּלָם		16
і–щоб	силу–Мою	—	показати–тобі	щоб	поставив–Я–тебе	цього	заради	але		
H4616		H0853	H7200	H5668	H5975	H2063	H5668	H0199		

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	שְׁמִי	סַפֵּר	
землі	по–всій	ім'я–Моє	розголосити	
H0776	H3605	H8034		

Але Я для то́го залиши́в тебе, щоб показати тобі Мою силу, і щоб оповіда́ли про Йме́ння Моє по всій землі.

שַׁלְּחָם׃	לְבִלְתִּי	בְּעַמִּי	מִסְתּוֹלֵל	עוֹדְךָ	17
відпустити–їх	не–бажаючи	над–народом–Моїм	пишаєшся	ще	
H7971	H1115		H5549	H5750	

Ти ще опираєшся проти наро́ду Мого, щоб їх не відпустити.

18

כָּמֹ֣הוּ	הָיָ֔ה	לֹא־	אֲשֶׁ֥ר	מְאֹ֖ד	כָּבֵ֑ד	בָּרָ֗ד	מָחָר֙	כָּעֵ֣ת	מַמְטִ֔יר	הִנֵּ֥נִי
подібного	було	не	якого	дуже	тяжкий	град	завтра	в-цей-час	спускаю	ось-Я
H3644	H1961	H3808		H3966	H3515	H1259	H4279	H6256	H4305	H2009

עָתָֽה׃	וְעַד־	הִוָּסְדָ֖ה	הַיּ֥וֹם	לְמִן־	בְּמִצְרַ֔יִם
нині	і-до	заснування-його	дня	від	в-Єгипті
H6258	H5704	H3245	H3117		H4714

Ось Я взавтра, цього са́ме ча́су, зішлю дощем тяже́нний град, що такого, як він, не бувало в Єгипті від дня його заложення аж до сьогодні.

19

כָּל־	בַּשָּׂדֶה֮	לְךָ֣	אֲשֶׁ֣ר	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנְךָ֒	אֶת־	הָעֵז֙	שְׁלַ֣ח	וְעַתָּ֔ה
кожна	в-полі	маєш	що	все	і	худобу-твою	—	сховай	пошли	а-тепер
H3605				H3605	H0853	H4735	H0853	H5756	H7971	H6258

עֲלֵהֶ֑ם	וְיָרָ֣ד	הַבַּ֔יְתָה	יֵאָסֵ֖ף	וְלֹ֣א	בַּשָּׂדֶ֗ה	יִמָּצֵא֙	אֲשֶׁר־	וְהַבְּהֵמָ֔ה	הָאָדָ֕ם
на-них	і-зійде	в-дім	буде-зібрана	і-не	в-полі	опиниться	що	і-худоба	людина
	H3381		H0622	H3808		H4672		H0929	H0120

וָמֵ֑תוּ׃	הַבָּרָ֖ד
і-помруть	град
H4191	H1259

А тепер пошли, позаганяй худобу свою та все, що твоє в полі. Кожна люди́на й худоба, що буде застукана в полі, і не бу́де за́брана додому, — то зійде на них град, і вони повмирають!“

20

עֲבָדָ֔יו	אֶת־	הֵנִ֖יס	פַּרְעֹ֑ה	מֵעַבְדֵ֣י	יְהוָ֗ה	דְּבַר֙	אֶת־	הַיָּרֵ֣א
рабів-своїх	—	сховав	Фараонових	зі-слуг	Господнього	слова	—	хто-боявся
H5650	H0853	H5127	H6547	H5650	H3068	H1697	H0853	H3372

הַבָּתִּֽים׃	אֶל־	מִקְנֵ֖הוּ	וְאֶת־
домів	до	худобу-свою	і
	H0413	H4735	H0853

Хто з фараонових рабів боявся Господнього сло́ва, той зігнав своїх рабів та свою худобу до домів.

21

אֶת־	וַיַּעֲזֹ֖ב	יְהוָ֑ה	דְּבַר֙	אֶל־	לִבּ֔וֹ	שָׂ֥ם	לֹא־	וַאֲשֶׁ֣ר
—	той-залишив	Господнє	слово	на	серця-свого	звернув	не	а-хто
H0853		H3068	H1697	H0413			H3808	

פ	בַּשָּׂדֶֽה׃	מִקְנֵ֖הוּ	וְאֶת־	עֲבָדָ֔יו
—	в-полі	худобу-свою	і	рабів-своїх
		H4735	H0853	H5650

А хто не звернув свого серця до слова Господнього, той позалиша́в рабів своїх та худобу свою на полі.

22

וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֗ה	אֶל־	מֹשֶׁה֙	נְטֵ֤ה	אֶת־	יָדְךָ֙	עַל־	הַשָּׁמַ֔יִם	וְיִהְי֙
і-сказав	Господь	до	Мойсея	простягни	—	руку-твою	до	неба	і-буде
H0559	H3068	H0413	H4872	H5186	H0853	H3027		H8064	H1961

הַשָּׂדֶ֔ה	עֵ֖שֶׂב	כָּל־	וְעַ֣ל	הַבְּהֵמָ֑ה	וְעַל־	הָאָדָ֗ם	עַל־	מִצְרַ֙יִם֙	אֶ֣רֶץ	בְּכָל־	בָּרָ֔ד
полів	траву	всю	і-на	худобу	і-на	людей	на	Єгипту	землі	по-всій	град
	H6212	H3605		H0929		H0120		H4714	H0776	H3605	H1259

מִצְרָֽיִם׃	בְּאֶ֥רֶץ
Єгипту	в-землі
H4714	H0776

І сказав Господь до Мойсея: „Простягни́ свою руку до неба, — і нехай буде град у всьому єгипетському кра́ї на люди́ну, і на худобу, і на всю польову́ траву в єгипетській землі!“

וּבָרָד	קֹלֹת	נָתַן	וַיהוָה	הַשָּׁמַיִם	עַל־	מַטֵּהוּ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֵּט	23
і-град	громи	дав	і-Господь	неба	до	жезл-свій	—	Мойсей	і-простягнув	
H1259		H5414	H3068	H8064		H4294	H0853	H4872	H5186	

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	עַל־	בָּרָד	יְהוָה	וַיַּמְטֵר	אָרְצָה	אֵשׁ	וַתְּהַלֶּךְ
Єгипту	землю	на	град	Господь	і-пустив-дощем	по-землі	вогонь	і-побіг
H4714	H0776		H1259	H3068	H4305	H0776	H0784	H1980

І простяг Мойсей па́лицю свою до неба, — і Господь дав гро́ми та град. І зійшов на землю огонь, і Господь дощи́в градом на єгипетську землю.

הָיָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	כָּבֵד	הַבָּרָד	בְּתוֹךְ	מִתְלַקַּחַת	וְאֵשׁ	בָּרָד	וַיְהִי	24
було	не	якого	дуже	тяжкий	граду	серед	палаючий	і-вогонь	град	і-був	
H1961	H3808		H3966	H3515	H1259	H8432	H3947	H0784	H1259	H1961	

לְגוֹי׃	הָיְתָה	מֵאָז	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	כָּמֹהוּ
народом	стала	відколи	Єгипту	землі	по-всій	подібного
	H1961		H4714	H0776	H3605	H3644

І був град, і огонь горів посеред тяже́нного граду, що не бувало такого, як він, у всім єгипетськім кра́ї, відко́ли він став був наро́дом.

וְעַד־	מֵאָדָם	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	הַבָּרָד	וַיַּךְ	25
і-до	від-людини	в-полі	що	все	—	Єгипту	землі	по-всій	град	і-вразив	
H5704	H0120			H3605	H0853	H4714	H0776	H3605	H1259	H5221	

שִׁבֵּר׃	הַשָּׂדֶה	עֵץ	כָּל־	וְאֶת־	הַבָּרָד	הִכָּה	הַשָּׂדֶה	עֵשֶׂב	כָּל־	וְאֵת	בְּהֵמָה
поламав	полів	дерево	кожне	і	град	побив	полів	траву	всю	і	худоби
H7665		H6086	H3605	H0853	H1259	H5221		H6212	H3605	H0853	H0929

І повибивав той град у всім єгипетськім кра́ї все, що на полі, — від люди́ни аж до худоби! І всю польову́ рослинність побив той град, а кожне польове́ дерево поламав!

בָּרָד׃	הָיָה	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שָׁם	אֲשֶׁר־	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	רַק	26
граду	було	не	Ізраїлеві	сини	були	де	Гошен	в-землі	тільки	
H1259	H1961	H3808	H3478		H8033		H1657	H0776	H7535	

Тільки в землі Ґошен, де жили Ізраїлеві сини, не було гра́ду.

הַפָּעַם	חָטָאתִי	אֹתָם	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	לְמֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח	27
цього-разу	згрішив-я	їм	і-сказав	і-Аарона	Мойсея	і-покликав	Фараон	і-послав	
H6471	H2398	H0413	H0559	H0175	H4872	H7121	H6547	H7971	

הָרְשָׁעִים׃	וְעַמִּי	וַאֲנִי	הַצַּדִּיק	יְהוָה	
нечестиві	і-народ-мій	а-я	праведний	Господь	
H7563		H0589	H6662	H3068	

І послав фараон, і покликав Мойсея та Аарона, та й сказав до них: „Згрішив я тим ра́зом! Господь — справедливий, а я та народ мій — несправедливі!

אֶתְכֶם	וַאֲשַׁלְּחָה	וּבָרָד	אֱלֹהִים	קֹלֹת	מִהְיֹת	וְרַב	יְהוָה	אֶל־	הַעְתִּירוּ	28
вас	і-відпущу	і-граду	Божим	громам	бути	і-досить	Господа	до	помоліться	
H0853	H7971	H1259	H0430		H1961		H3068	H0413	H6279	

לַעֲמֹד׃	תֹּסִפוּן	וְלֹא	
стояти	будете-більше	і-не	
H5975	H3254	H3808	

Благайте Господа, і до́сить бути Божим громáм та гра́дові! А я відпущу́ вас, і ви більше не зали́шитеся“.

אֶל־	כַּפַּי	אֶת־	אֶפְרֹשׂ	הָעִיר	אֶת־	כְּצֵאתִי	מֹשֶׁה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	29
до	долоні-мої	—	простягну	з-міста	—	коли-вийду	Мойсей	йому	і-сказав	
H0413	H3709	H0853	H6566		H0853	H3318	H4872	H0413	H0559	

כִּי	תֵדַע	לְמַעַן	עוֹד	יִהְיֶה־	לֹא	וְהַבָּרָד	יֶחְדָּלוּן	הַקֹּלֹת	יְהוָה
що	ти-знав	щоб	більше	буде	не	і-граду	перестануть	громи	Господа
	H3045	H4616	H5750	H1961	H3808	H1259	H2308		H3068

הָאָרֶץ׃	לַיהוָה
земля	Господня
H0776	H3068

І сказав до нього Мойсей: „Як вийду я з міста, то простягну руки свої до Господа, — гро́ми перестануть, а гра́ду вже не буде, — щоб ти знав, що Господня ця земля!

אֱלֹהִים׃	יְהוָה	מִפְנֵי	תִּירְאוּן	טֶרֶם	כִּי	יָדַעְתִּי	וַעֲבָדֶיךָ	וְאַתָּה	30
Богом	Господом	перед	не-боїтеся	ще	що	знаю-я	і-слуги-твої	а-ти	
H0430	H3068	H6440	H3372	H2962		H3045	H5650		

А ти й раби твої, — знаю я, що ви ще не боїте́ся перед лицем Господа Бога!“

גִּבְעֹל׃	וְהַפִּשְׁתָּה	אָבִיב	הַשְּׂעֹרָה	כִּי	נֶכֶּתָה	וְהַשְּׂעֹרָה	וְהַפִּשְׁתָּה	31
цвів	а-льон	колосився	ячмінь	бо	побиті	і-ячмінь	а-льон	
H1392	H6594	H0024	H8184		H5221	H8184	H6594	

А льон та ячмінь був побитий, бо ячмінь дозрівав, а льон цвів.

הֵנָּה׃	אֲפִילֹת	כִּי	נֶכֶּתָה	לֹא	וְהַכֻּסֶּמֶת	וְהַחִטָּה	32
вони	пізні	бо	побиті	не	і-полба	а-пшениця	
H2007	H0648		H5221	H3808	H3698	H2406	

А пшениця та жито не були ви́биті, бо пі́зні вони.

אֶל־	כַּפָּיו	וַיִּפְרֹשׂ	הָעִיר	אֶת־	פַּרְעֹה	מֵעִם	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	33
до	долоні-свої	і-простягнув	з-міста	—	Фараона	від	Мойсей	і-вийшов	
H0413	H3709	H6566		H0853	H6547		H4872	H3318	

אַרְצָה׃	נִתַּךְ	לֹא־	וּמָטָר	וְהַבָּרָד	הַקֹּלוֹת	וַיַּחְדְּלוּ	יְהוָה
на-землю	лився	не	і-дощ	і-град	громи	і-перестали	Господа
H0776	H5413	H3808	H4306	H1259		H2308	H3068

І вийшов Мойсей від фараона з міста, і простяг руки свої до Господа, — і перестали гро́ми та град, а дощ не лив на землю.

לַחֲטֹא	וַיֹּסֶף	וְהַקֹּלֹת	וְהַבָּרָד	הַמָּטָר	חָדַל	כִּי־	פַּרְעֹה	וַיַּרְא	34
грішити	і-продовжив	і-громи	і-град	дощ	перестав	що	Фараон	і-побачив	
H2398	H3254		H1259	H4306	H2308		H6547	H7200	

וַעֲבָדָיו׃	הוּא	לִבּוֹ	וַיַּכְבֵּד
і-слуги-його	він	серце-своє	і-обтяжив
H5650	H1931		H3513

І побачив фараон, що перестав дощ, і град та гро́ми, — та й далі грішив. І чинив він запеклим своє серце, він та раби́ його.

דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	שִׁלַּח	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	וַיֶּחֱזַק	35
говорив	як	Ізраїлевих	синів	—	відпустив	і-не	Фараона	серце	і-зміцнилось	
H1696		H3478		H0853	H7971	H3808	H6547		H2388	

פ	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה
—	Мойсея	через	Господь
	H4872	H3027	H3068

І стало запеклим фараонове серце, — і він не відпустив Ізраїлевих синів, як говорив був Господь через Мойсея.

Chapter 10

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־פַּרְעֹ֑ה כִּ֣י אֲנִ֗י הִכְבַּ֤דְתִּי אֶת־
І-сказав Господь до-Мойсея увійди до Фараона бо Я обтяжив —
H0559 H3068 H0413 H4872 H0935 H0413 H6547 H0589 H3513 H0853

לִבּוֹ֙ וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו לְמַ֙עַן֙ שִׁתִ֣י אֹתֹתַ֔י אֵ֖לֶּה בְּקִרְבּֽוֹ׃
серце–його і серце слуг–його щоб покласти знамення–Мої ці серед–нього
H3513 H0853 H3513 H5650 H4616 H7896 H0226 H0428 H7130

І сказав Господь до Мойсея: „Увійди до фараона, бо Я зробив запеклим серце його та серце рабів його, щоб показати ці ознаки Мої серед нього,

2 וְלְמַ֣עַן תְּסַפֵּר֮ בְּאָזְנֵי֒ בִּנְךָ֣ וּבֶן־בִּנְךָ֗ אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר הִתְעַלַּ֔לְתִּי
і–щоб розповідав–ти в–вуха сина–твого і–сина сина–твого — що вчинив–Я
H4616 H0241 H5608 H1121 H1121 H853 H834 H6026

בְּמִצְרַ֔יִם וְאֶת־אֹתֹתַ֖י אֲשֶׁר־שַׂ֣מְתִּי בָ֑ם וִֽידַעְתֶּם֙ כִּ֣י אֲנִ֔י
в–Єгипті і знамення–Мої які поклав–Я серед–них і–знатимете що Я
H4714 H853 H226 H834 H7760 H3045 H3588 H589

יְהוָ֖ה׃
Господь
H3068

і щоб ти розповідав в уші сина свого та онука свого, що́ зробив Я в Єгипті, та про озна́ки Мої, що вчинив я серед них. І ви бу́дете знати, що Я — Господь!“

3 וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֗ן אֶל־פַּרְעֹה֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ אֵלָ֖יו כֹּ֣ה אָמַ֣ר
І-прийшов Мойсей і-Аарон до Фараона і-сказали йому так сказав
H0935 H4872 H0175 H0413 H6547 H0559 H0413 H3541 H0559

יְהוָ֔ה עַד־מָתַ֣י מֵאַ֔נְתָּ לֵעָנֹ֖ת מִפָּנָ֑י שַׁלַּ֣ח עַמִּ֔י וְיַעַבְדֻֽנִי׃
Господь до–яких–пір відмовляєшся впокоритися переді–Мною відпусти народ–Мій щоб–служили–Мені
H3068 H5704 H4970 H3985 H6440 H7971 H5971 H5647

І ввійшли Мойсей та Аарон до фараона, та й сказали йому: „Так сказав Господь, Бог євреїв: Аж доки ти бу́деш відмовля́тися впокори́тися передо Мною? Відпусти Мій наро́д, — і нехай вони служать Мені!

4 כִּ֣י אִם־מָאֵ֞ן אַתָּ֣ה לְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־עַמִּ֗י הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא מָחָ֔ר בִּגְבֻלֶ֖ךָ׃
бо якщо відмовляєшся ти відпустити — народ–Мій ось–Я наводжу завтра в–межі–твої
H3588 H518 H3986 H859 H7971 H853 H5971 H2009 H935 H4279 H1366

אַרְבֶּֽה׃
сарану
H0697

Бо коли ти відмо́вишся відпустити народ Мій, то ось Я взавтра спроваджу сарану́ на твій край.

וְכִסָּה֙ וְלֹא֙ הָאָ֔רֶץ עֵ֖ין אֶת־ לִרְאֹ֣ת יוּכַ֑ל וְלֹא֙ הָאָ֔רֶץ אֶת־ וְאָכְלָ֖ה אֶת־ יֶתֶר֙ 5
і-вкриє і-не землі лице — бачити зможе і-не землю — і-з'їсть решту
H3680 H3808 H0776 H5869 H0853 H7200 H3201 H3808 H0776 H0853 H0398 H0853

הַפְּלֵטָ֔ה הִנְשְׁאֶ֖רֶת אֲשֶׁ֣ר מִן־ הַבָּרָ֑ד וְאָכַל֙ אֶת־ כָּל־ הָעֵ֣ץ הַצֹּמֵ֔חַ לָכֶ֖ם
уцілілого що-лишилося вам від граду і-з'їсть — кожне дерево що-росте вам
H6413 H7604 H0853 H1259 H0398 H0853 H3605 H6086 H6779 H0853

מִן־ הַשָּׂדֶֽה׃
від поля

І покриє вона поверхню землі, і не можна буде бачити землі. І поїсть вона решту вцілілого, позосталого вам від граду, і поїсть вона кожне дерево, що росте вам з землі.

וּמָלְא֣וּ בָתֶּ֔יךָ וּבָתֵּ֖י כָּל־ עֲבָדֶ֑יךָ וּבָתֵּי֙ כָּל־ מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר לֹא־ 6
і-наповняться доми-твої і-доми всіх слуг-твоїх і-доми всіх єгиптян яких не
H4390 H1004 H1004 H3605 H5650 H1004 H3605 H4713 H0834 H3808

רָא֣וּ אֲבֹתֶ֔יךָ וַאֲבֹ֖ת אֲבֹתֶ֑יךָ מִיּ֣וֹם הֱיוֹתָ֔ם עַל־ הָאֲדָמָ֖ה עַד
бачили батьки-твої і-батьки батьків-твоїх від-дня існування-їхнього на землі до
H7200 H1 H1 H3117 H1961 H5921 H127 H5704

מִמֶּ֔נּוּ וַיֵּצֵ֖א וַיִּפֶן֙ הַזֶּ֔ה הַיּ֑וֹם פַּרְעֹ֖ה׃
від і-вийшов і-повернувся цього дня Фараона
H4480 H3318 H6437 H2088 H3117 H6547

І перепóвняться нею домú ваші, і домú всіх рабів ваших, і домú всього Єгипту, чого не бачили батькú ваші та батьки батьків твоїх від дня існува́ння їх на землі аж до сьогодні!“ І він відвернувся, і вийшов від фараона.

וַיֹּאמְרוּ֙ עַבְדֵ֣י פַרְעֹ֔ה אֵלָ֗יו עַד־ מָתַי֙ יִהְיֶ֣ה זֶ֔ה לָ֖נוּ לְמוֹקֵ֑שׁ שַׁלַּ֣ח 7
і-сказали слуги Фараонові йому до яких-пір буде цей нам пасткою відпусти
H0559 H5650 H6547 H0413 H5704 H4970 H1961 H2088 H4170 H7971

הָאֲנָשִׁ֗ים וְיַעַבְד֣וּ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם אֶת־ הֲטֶ֣רֶם כִּ֚י תֵּדַ֔ע
людей щоб-служили Господу Богу-їхньому — хіба-ще що не-знаєш
H0376 H5647 H3068 H0430 H0853 H2962 H3045

מִצְרַ֖יִם אָבְדָֽה׃
Єгипет загинув
H4714 H0006

І сказали раби фараона до нього: „Аж доки цей буде нам па́сткою? Відпусти цих людей, — і нехай вони служать Господе́ві, Богові своєму. Чи ти ще не знаєш, що знищений Єгипет?“

וַיּוּשַׁ֞ב אֶת־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶת־ אַהֲרֹ֗ן אֶל־ פַּרְעֹה֙ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם עִבְד֖וּ 8
і-повернено — Мойсея і Аарона до Фараона і-сказав їм служіть
H7725 H0853 H4872 H0853 H0413 H0175 H0853 H6547 H0559 H0413 H5647

וָמִ֥י מִ֖י הַהֹלְכִֽים׃ אֱלֹהֵיכֶ֑ם יְהוָה֙ אֶת־ לְכ֖וּ
і-хто хто підуть Богу-вашому Господу — ідіть
H4310 H4310 H1980 H0430 H3068 H0853 H3212

І пове́рнено Мойсея та Аарона до фараона, а він їм сказав: „Ідіть, служіть Господе́ві, Богові вашому. Хто та хто пíде?“

בְּבָנֵינוּ	נֵלֵךְ	וּבִזְקֵנֵינוּ	בְּנְעָרֵינוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	9
з-синами-нашими	підемо	і-зі-старими-нашими	з-молодими-нашими	Мойсей	І-сказав	
	H3212	H2205	H5288	H4872	H0559	

יְהוָה	חַג־	כִּי	נֵלֵךְ	וּבְבְקָרֵנוּ	בְּצֹאנֵנוּ	וּבְבְנוֹתֵינוּ
Господнє	свято	бо	підемо	і-з-худобою-нашою	з-отарами-нашими	і-з-дочками-нашими
H3068	H2282		H3212	H1241	H6629	H1323

לָנוּ׃	
у-нас	

І відповів Мойсей: „Ми пі́демо з мо́лоддю нашою та з старими нашими, з синами нашими та з дочками нашими, з дрібною нашою худобою та з великою нашою худобою пі́демо, — бо в нас свято Господнє“.

וְאֶת־	אֶתְכֶם	אֲשַׁלַּח	כַּאֲשֶׁר	עִמָּכֶם	יְהוָה	כֵּן	יְהִי	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר	10
і	вас	відпущу	якщо	з-вами	Господь	так	нехай-буде	їм	І-сказав	
H0853	H0853	H7971			H3068		H1961	H0413	H0559	

פְּנֵיכֶם׃	נֶגֶד	רָעָה	כִּי	רֹאוּ	טַפְּכֶם
лицем-вашим	перед	зло	бо	дивіться	дітей-ваших
H6440	H5048			H7200	H2945

А він відказав: „Нехай буде так Господь із вами, як я відпущу́ вас і дітей ваших! Та глядіть, бо щось лихе перед вами.

אַתֶּם	אֹתָהּ	כִּי	יְהוָה	אֶת־	וְעִבְדוּ	הַגְּבָרִים	נָא	לְכוּ־	כֵּן	לֹא	11
ви	цього	бо	Господу	—	і-служіть	мужчини	ж	ідіть	так	ні	
	H0853		H3068	H0853	H5647	H1397	H4994	H3212		H3808	

פ	פַּרְעֹה׃	פְּנֵי	מֵאֵת	אֹתָם	וַיְגָרֶשׁ	מְבַקְשִׁים
—	Фараона	лиця	від	їх	і-вигнав	шукаєте
	H6547	H6440	H0854	H0853	H1644	H1245

Тож нехай ідуть самі чоловіки, та й служіть Господе́ві, бо того ви бажаєте“. І вигнано їх від лиця фараонового.

מִצְרַיִם	אֶרֶץ	עַל־	יָדְךָ	נְטֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
Єгипту	землю	на	руку-твою	простягни	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H4714	H0776		H3027	H5186	H4872	H0413	H3068	H0559	

עֵשֶׂב	כָּל־	אֶת־	וְיֹאכַל	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	עַל־	וְיַעַל	בָּאַרְבֶּה
траву	всю	—	і-нехай-з'їсть	Єгипту	землю	на	і-нехай-підніметься	для-сарани
H6212	H3605	H0853	H0398	H4714	H0776		H5927	H0697

הַבָּרָד׃	הִשְׁאִיר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הָאָרֶץ
град	залишив	що	все	—	землі
H1259	H7604		H3605	H0853	H0776

І сказав Господь до Мойсея: „Простягни свою руку на єгипетську землю сарано́ю, і нехай вона на́йде на єгипетський край, і нехай поїсть усю зе́мну траву, усе, що град позалиша́в“.

רוּחַ	נָהָג	וַיהוָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	עַל־	מַטֵּהוּ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֵּט	13
вітер	погнав	і-Господь	Єгипту	землю	на	жезл-свій	—	Мойсей	І-простягнув	
H7307		H3068	H4714	H0776		H4294	H0853	H4872	H5186	

נָשָׂא	הַקָּדִים	וְרוּחַ	הָיָה	הַבֹּקֶר	הַלָּיְלָה	וְכָל־	הַהוּא	הַיּוֹם	כָּל־	בָּאָרֶץ	קָדִים
приніс	східний	і-вітер	було	вранці	ніч	і-всю	той	день	весь	по-землі	східний
H5375	H6921	H7307	H1961	H1242	H3915	H3605	H1931	H3117	H3605	H0776	H6921

אֶת־	הָאַרְבֶּה׃
—	сарану
H0853	H0697

І простяг Мойсей свою па́лицю на єгипетську землю, — і Господь навів схі́дній вітер на землю, ці́лий день той і ці́лу ніч. Настав ранок, — і східній вітер наніс сарани́!

14

כָּבֵד	מִצְרַיִם	גְּבוּל	בְּכֹל	וַיָּנַח	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	עַל	הָאַרְבֶּה	וַיַּעַל	
тяжка	Єгипту	межах	по–всіх	і–осіла	Єгипту	землю	всю	на	сарана	І–піднялася	
H3515	H4714	H1366	H3605	H5117	H4714	H0776	H3605		H0697	H5927	

כֵּן׃	יְהִיֶה־	לֹא	וְאַחֲרָיו	כָּמֹהוּ	אַרְבֶּהּ	כֵּן	הָיָה	לֹא־	לְפָנָיו	מְאֹד
такої	буде	не	і–після–неї	як–вона	сарани	такої	було	не	перед–нею	дуже
	H1961	H3808		H3644	H0697		H1961	H3808	H6440	H3966

І найшла сарана́ на всю єгипетську землю, і залягла́ в усім єгипетськім кра́ї, дуже багато! Перед нею не було́ такої сарани́, як вона, і по ній не бу́де такої!

15

עֵשֶׂב	כָּל־	אֶת־	וַיֹּאכַל	הָאָרֶץ	וַתֶּחְשַׁךְ	הָאָרֶץ	כָּל־	עֵין	אֶת־	וַיְכַס	
траву	всю	—	і–з'їла	земля	і–потемніла	землі	всієї	лице	—	І–вкрила	
H6212	H3605	H0853	H0398	H0776	H2821	H0776	H3605		H0853	H3680	

יֶרֶק	כָּל־	נוֹתַר	וְלֹא־	הַבָּרָד	הוֹתִיר	אֲשֶׁר	הָעֵץ	פְּרִי	כָּל־	וְאֵת	הָאָרֶץ
зелені	жодної	лишилося	і–не	град	залишив	що	дерев	плоди	всі	і	землі
H3418	H3605	H3498	H3808	H1259	H3498		H6086	H6529	H3605	H0853	H0776

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	הַשָּׂדֶה	וּבְעֵשֶׂב	בָּעֵץ
Єгипту	землі	по–всій	полів	і–на–траві	на–дереві
H4714	H0776	H3605		H6212	H6086

І покрила вона поверхню всієї землі, і поте́мніла земля! І поїла вона всю зе́мну траву та ввесь плід де́рева, що град позоста́вив. І не зоста́лось ніякої зелені ані на дереві, ані на польовій рослинності в усім єгипетськім кра́ї!

16

לַיהוָה	חָטָאתִי	וַיֹּאמֶר	וְלְאַהֲרֹן	לְמֹשֶׁה	לִקְרֹא	פַּרְעֹה	וַיְמַהֵר	
перед–Господом	згрішив–я	і–сказав	і–Аарона	Мойсея	покликати	Фараон	І–поспішив	
H3068	H2398	H0559	H0175	H4872	H7121	H6547		

וְלָכֶם׃	אֱלֹהֵיכֶם
і–перед–вами	Богом–вашим
	H0430

І поспішив фараон покликати Мойсея та Ааро́на, та й сказав: „Згрішив я Господе́ві, Богові вашому, та вам!

17

אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	וְהַעְתִּירוּ	הַפַּעַם	אַךְ	חַטָּאתִי	נָא	שָׂא	וְעַתָּה	
Бога–вашого	до–Господа	і–помоліться	цього–разу	тільки	гріх–мій	ж	прости	а–тепер	
H0430	H3068	H6279	H6471	H0389		H4994	H5375	H6258	

הַזֶּה׃	הַמָּוֶת	אֶת־	רַק	מֵעָלַי	וְיָסֵר	
цю	смерть	—	тільки	від–мене	і–нехай–забере	
H2088	H4194	H0853	H7535		H5493	

А тепер пробач же мій гріх тільки цього ра́зу, і помоли́ться до Господа, вашого Бога, — і нехай тільки відве́рне від мене цю смерть!“

18

יְהוָה׃	אֶל־	וַיֶּעְתַּר	פַּרְעֹה	מֵעִם	וַיֵּצֵא	
Господа	до	і–помолився	Фараона	від	І–вийшов	
H3068	H0413	H6279	H6547		H3318	

І він вийшов від фараóна й молився до Господа.

19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ
і–кинув–її сарану — і–підняв дуже сильний морський вітер Господь І–повернув
H8628 H0697 H0853 H5375 H3966 H2389 H3220 H7307 H3068 H2015

מִצְרָיִם׃ גְּבוּל בְּכֹל אַחַת אַרְבֶּה נִשְׁאַר לֹא סוּף יָמָּה
Єгипту межах по–всіх жодної сарани лишилося не Червоного до–моря
H4714 H1366 H3605 H0259 H0697 H7604 H3808 H5488 H3220

І повернýв Господь за́хідній дуже сильний вітер назад, і він поніс сараný, та й укинув її до Червоного моря. Не позоста́лась жодна сарана́ в усім єгипетськім кра́ї.

20 פ יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי אֶת־ שִׁלַּח וְלֹא פַּרְעֹה לֵב אֶת־ יְהוָה וַיְחַזֵּק
— Ізраїлевих синів — відпустив і–не Фараона серце — Господь І–зміцнив
H3478 H0853 H7971 H3808 H6547 H0853 H3068 H2388

Та Господь учинив запеклим фараонове серце, — і він знов не відпустив Ізраїлевих синів.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־ הַשָּׁמַיִם וְיִהִי חֹשֶׁךְ
І–сказав Господь до Мойсея простягни руку–твою до неба і–буде темрява
H0559 H3068 H0413 H4872 H5186 H3027 H8064 H1961 H2822

חֹשֶׁךְ׃ וְיָמֵשׁ מִצְרָיִם אֶרֶץ עַל־
темрява і–відчується Єгипту землю на
H2822 H4959 H4714 H0776

І сказав Господь до Мойсея: „Простягни свою руку до неба, — і станеться те́мрява на єгипетській землі, і нехай бу́де те́мрява, щоб відчули її.“

22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ עַל־ הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־ אֲפֵלָה בְּכָל־
І–простягнув Мойсей — руку–свою до неба і–стала густа по–всій
H5186 H4872 H0853 H3027 H5921 H8064 H1961 H2822 H0653 H3605

יָמִים׃ שְׁלֹשֶׁת מִצְרַיִם אֶרֶץ
дні три Єгипту землі
H3117 H7969 H4714 H0776

І простяг Мойсей свою руку до неба, — і ста́лася густа те́мрява по всій єгипетській землі три дні.

23 לֹא־ רָאוּ אִישׁ אָחִיו וְלֹא־ קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
не бачили один одного і–не вставали ніхто з–місця–свого три дні
H3808 H7200 H0376 H0251 H3808 H0853 H0376 H8478 H7969 H3117

בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ אוֹר הָיָה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וּלְכָל־
в–оселях–їхніх світло було Ізраїлевих синів а–в–усіх
H4186 H0216 H1961 H3478 H3605

Не бачили один о́дного, і ніхто не вставав з свого місця три дні! А Ізраїлевим синам було́ світло в їхніх сади́бах.

24 וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה רַק
І–покликав фараон до Мойсея І–сказав ідіть служіть — Господу тільки
H7121 H6547 H0413 H4872 H0559 H3212 H5647 H0853 H3068 H7535

עִמָּכֶם׃ יֵלֵךְ טַפְּכֶם גַּם־ יֻצָּג וּבְקַרְכֶם צֹאנְכֶם
з–вами нехай–ідуть діти–ваші також нехай–залишиться і–худоба–ваша отари–ваші
H3212 H2945 H1571 H3322 H1241 H6629

І покликав фараон Мойсея, та й сказав: „Ідіть, служіть Господе́ві! Тільки дрібна ваша худоба та ваша худоба велика нехай позоста́неться. Також дітвора́ ваша нехай іде з вами!“

וְעָשֶׂינוּ וְעֹלֹת וּזְבָחִים בְּיָדֵנוּ תִּתֶּן אַתָּה גַּם־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 25
і-вчинимо і-всепалення жертви в-руки-наші даси ти також Мойсей І-сказав
H2077 H3027 H5414 H1571 H4872 H0559

אֱלֹהֵינוּ׃ לַיהוָה
Бога-нашого для-Господа
H0430 H3068

Та Мойсей відказав: „Дай в наші руки також жертви та цілопáлення, і ми спорядимó жертву Господéві, Богові нашому.

נִקַּח מִמֶּנּוּ כִּי פַּרְסָה תִּשָּׁאֵר לֹא עִמָּנוּ יֵלֵךְ מִקְנֵנוּ וְגַם־ 26
візьмемо з-неї бо копита лишиться не з-нами піде худоба-наша і-також
H3947 H6541 H7604 H3808 H3212 H4735 H1571

אֶת־ נַעֲבֹד לַעֲבֹד מַה־ נֵדַע לֹא־ וַאֲנַחְנוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶת־ לַעֲבֹד
— служитимемо чим знаємо не а-ми Богу-нашому Господу — щоб-служити
H0853 H5647 H4100 H3045 H3808 H0587 H0430 H3068 H0853 H5647

שָׁמָּה׃ נֵּלֵךְ בְּאֵנוּ עַד־ יְהוָה
туди прийдемо доки-не Господу
H8033 H0935 H5704 H3068

І також худоба наша піде з нами, — не зостáнеться ані копúта, бо з нього ми вíзьмемо на слýження Господéві, Богові нашому. Бо ми не знаємо, поки прибудемо туди, чим будемо служити Господéві“.

לְשַׁלְּחָם׃ אָבָה וְלֹא פַּרְעֹה לֵב אֶת־ יְהוָה וַיְחַזֵּק 27
відпустити-їх захотів і-не Фараона серце — Господь І-зміцнив
H7971 H0014 H3808 H6547 H0853 H3068 H2388

І вчинив запеклим Господь фараонове серце, і він не хотів відпустити їх.

רְאוֹת תֹּסֶף אֵל־ לְךָ֣ הִשָּׁמֶר מֵעָלָי לֶךְ פַּרְעֹה לוֹ וַיֹּאמֶר־ 28
бачити продовжуй не собі стережися від-мене іди Фараон йому І-сказав
H7200 H3254 H0408 H8104 H3212 H6547 H0559

תָּמוּת׃ פָּנַי רְאֹתְךָ֣ בְּיוֹם כִּי פָּנַי
помреш лице-моє коли-побачиш в-день бо лице-моє
H4191 H6440 H7200 H3117 H6440

І сказав йому фараон: „Іди від мене! Стережися, щоб ти не бачив більше лиця мого, бо того дня, коли побачиш лице моє, ти помреш!“

פָּנֶיךָ׃ רְאוֹת עוֹד אֹסֶף לֹא־ דִּבַּרְתָּ כֵּן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 29
лице-твоє бачити ніколи буду-більше не сказав-ти правильно Мойсей І-сказав
H6440 H7200 H5750 H3254 H3808 H1696 H4872 H0559

פ
—

А Мойсей відказав: „Так сказав ти... Я більш уже не побачу лиця твогó!“

Chapter 11

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עוֹד֙ נֶגַ֣ע אֶחָ֔ד אָבִ֥יא עַל־פַּרְעֹ֖ה וְעַל־מִצְרַ֑יִם אַחֲרֵי־כֵ֗ן יְשַׁלַּ֤ח אֶתְכֶם֙ מִזֶּ֔ה כְּשַׁלְּחוֹ֙ כָּלָ֔ה גָּרֵ֥שׁ יְגָרֵ֖שׁ אֶתְכֶ֥ם מִזֶּֽה׃

і-на Фараона на наведу одну кару ще Мойсея до Господь І-сказав
H6547 H0935 H0259 H5061 H5750 H4872 H0413 H3068 H0559

вижене вигнати повністю коли-відпустить звідси вас відпустить цього після Єгипет
H1644 H1644 H3617 H7971 H2088 H0853 H7971 H4714

звідси вас
H2088 H0853

І сказав Господь до Мойсея: „Ще одну пора́зу наведу́ Я на фараона й на Єгипет. Потому він відпустить вас ізвідси. А коли він бу́де відпускати вас, то зовсім вас вижене звідси!

2 דַּבֶּר־נָ֣א בְאָזְנֵ֣י הָעָ֔ם וְיִשְׁאֲל֣וּ ׀ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֗ה מֵאֵת֙ רֵעֵ֔הוּ כְּלֵי־כֶ֖סֶף וּכְלֵי־זָהָֽב׃

ж скажи в-вуха народу і-нехай-попросять кожен від ближнього-свого
H4994 H1696 H0241 H5971 H0376 H0854 H7453

речі срібні і-речі золоті
H3627 H3701 H3627 H2091

Скажи ж у ву́ха народу, і нехай позича́ють кожен від свого ближнього, а кожна від своєї ближньої по́суд срібний та по́суд золотий“,

3 וַיִּתֵּ֤ן יְהוָה֙ אֶת־חֵ֣ן הָעָ֔ם בְּעֵינֵ֖י מִצְרָ֑יִם גַּ֣ם הָאִ֤ישׁ מֹשֶׁה֙ גָּד֣וֹל מְאֹ֔ד בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם בְּעֵינֵ֣י עַבְדֵי־פַרְעֹ֔ה וּבְעֵינֵ֖י הָעָֽם׃ ס

І-дав Господь ласку народу в-очах також муж Мойсей великий дуже в-землі Єгипту в-очах слуг Фараонових і-в-очах народу —
H5414 H3068 H2580 H5971 H0376 H1571 H4713 H4872 H3966 H0776 H4714 H5650 H6547 H5971

І дав Господь милість тому наро́дові в очах Єгипту. Також і цей муж, Мойсей, був дуже великий в єгипетськім кра́ї в очах фараонових рабів та в очах того наро́ду.

4 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה כַּחֲצֹ֥ת הַלַּ֖יְלָה אֲנִ֣י יוֹצֵ֑א בְּתוֹךְ־מִצְרָֽיִם׃

І-сказав Мойсей так сказав Господь о-півночі Я вийду серед Єгипту
H0559 H4872 H3541 H3068 H2676 H0589 H3318 H8432 H4714

І промовив Мойсей: „Так сказав Госпо́дь! Коло пі́вночі Я вийду посеред Єгипту.

5 וּמֵ֣ת כָּל־בְּכוֹר֮ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ מִבְּכֹר֙ פַּרְעֹ֣ה הַיֹּשֵׁ֔ב עַל־כִּסְא֑וֹ עַד־בְּכֹ֣ר הַשִּׁפְחָ֔ה אֲשֶׁ֖ר אַחַ֣ר הָרֵחָ֑יִם וְכֹ֖ל בְּכ֥וֹר בְּהֵמָֽה׃

і-помре кожен первісток в-землі Єгипту від-первістка Фараона що-сидить на
H4191 H3605 H1060 H0776 H4714 H1060 H6547 H3427

престолі-своєму до невільниці що за жо́рнами і-кожен первісток худоби
H3678 H5704 H8198 H0834 H7347 H3605 H1060 H0929

І помре кожен перворідний єгипетської землі від перворідного фараона, що сидить на своїм престолі, до перворідного невільниці, що за жо́рнами, і все перворідне з худо́би.

6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
і-буде крик великий по-всій землі Єгипту якого подібного не бувало
H1961 H6818 H0776 H3605 H4714 H3644 H3808 H1961

וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃
і-подібного не буде
H3644 H3808 H3254

І здійметься великий зойк по всій єгипетській землі, що такого, як він, не бувало, і такого, як він, більш не буде.

7 וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
а-в-усіх синів Ізраїлевих не загавкає пес язиком-своїм ні-на-людину ані-на
H3605 H1121 H3478 H3808 H2782 H3611 H3956 H0376 H5704

לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
щоб знали-ви що розрізняє Господь між Єгиптом і-між Ізраїлем
H4616 H3045 H6395 H3068 H0996 H4714 H0996 H3478

А в усіх синів Ізраїлевих — від людúни й аж до худоби — навіть пес не висуне язикá своró, щоб ви знали, що відділює Господь між Єгиптом і між Ізраїлем.

8 וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
і-зійдуть всі слуги-твої ці до-мене і-поклоняться мені кажучи вийди ти
H3381 H3605 H5650 H0428 H0413 H7812 H0559 H3318 H0859

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה
і-весь народ що за-тобою і-після цього вийду і-вийшов від Фараона
H3605 H5971 H7272 H0310 H0834 H3318 H3318 H6547

בָּחֳרִי־אָף׃ ס
в-розпаленні гніву —
H2750 H0639

І зíйдуть усі оці раби твої до мене, і поклóняться мені, кажучи: Вийди ти та ввесь нарóд, що слухає тебе. По цьому я вийду“. І він вийшов від фараона, розпáлений гнівом.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
І-сказав Господь до Мойсея не послухає вас Фараон щоб помножити
H0559 H3068 H0413 H4872 H3808 H8085 H0413 H6547 H4616 H7235

מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
чудеса-Мої в-землі Єгипту
H4159 H0776 H4714

І сказав Господь до Мойсея: „Не послухав вас фараон, — щоб могли помнóжитись чýда Мої в єгипетському краї“.

10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק
А-Мойсей і-Аарон зробили — всі чудеса ці перед Фараоном і-зміцнив
H4872 H0175 H6213 H0853 H3605 H4159 H0428 H6440 H6547 H2388

יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
Господь — серце Фараона і-не відпустив — синів Ізраїлевих з-землі-своєї
H3068 H0853 H3820 H6547 H3808 H7971 H0853 H1121 H3478 H0776

פ
—

А Мойсей та Аарон учинили всі оці чу́да перед лицем фараоновим. Та зробив запеклим Господь фараонове серце, — і він не відпустив Ізраїлевих синів із своєї землі.

Chapter 12

1 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־אַהֲרֹ֑ן בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם לֵאמֹֽר׃
І-сказав Господь до Мойсея й до Аарона в єгипетському краї, говорячи:

2 הַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֛ה לָכֶ֖ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֑ים רִאשׁ֥וֹן הוּא֙ לָכֶ֣ם לְחׇדְשֵׁ֔י הַשָּׁנָֽה׃
місяць цей для-вас початок місяців перший він для-вас серед-місяців року

„Оцей місяць для вас — почáток місяців. Він вам перший між місяцями року.

3 דַּבְּר֗וּ אֶל־כׇּל־עֲדַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר בֶּעָשֹׂר֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה וְיִקְח֣וּ לָהֶ֗ם אִ֚ישׁ שֶׂ֣ה לְבֵ֣ית אָב֔וֹת שֶׂ֖ה לַבָּֽיִת׃
скажіть до-всієї громади Ізраїлевої кажучи в-десятий-день цього місяця і-нехай-візьмуть собі кожен ягня батьків на-дім ягня на-дім

Скажіть усій ізра́їльській громаді, говорячи: „У десятий день цього місяця нехай візьмуть собі кожен ягня́ за домом батьків, ягня на дім.

4 וְאִם־יִמְעַט֙ הַבַּ֣יִת מִהְיֹ֣ת מִשֶּׂ֔ה וְלָקַ֥ח הוּא֙ וּשְׁכֵנ֥וֹ הַקָּר֖וֹב אֶל־בֵּיתֹ֑ו בְּמִכְסַ֥ת נְפָשֹׁ֖ת אִ֣ישׁ לְפִ֣י אָכְלֹ֔ו תָּכְסּ֖וּ עַל־הַשֶּֽׂה׃
а-якщо малий дім щоб-бути ягняти для-ягняти то-нехай-візьме він і-сусід-його найближчий до дому-його за-числом душ за-мірою їди-своєї відрахуйте на ягня

А коли буде той дім замали́й, щоб з'їсти ягня, то нехай вíзьме він і найближчий до його дому сусід його за числом душ. Кожен згідно з їдóю своєю полíчиться на те ягня.

5 שֶׂ֤ה תָּמִים֙ זָכָ֣ר בֶּן־שָׁנָ֔ה יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם מִן־הַכְּבָשִׂ֣ים וּמִן־הָעִזִּ֑ים תִּקָּֽחוּ׃
ягня бездоганне самець одно-річне нехай-буде у-вас з-поміж овець або-з-поміж кіз візьмете

Ягня у вас нехай бу́де без вади, самець, однорічне. Візьміть його з овечок та з кіз.

6 וְהָיָ֣ה לָכֶ֔ם לְמִשְׁמֶ֖רֶת עַ֣ד אַרְבָּעָ֣ה עָשָׂ֣ר יֹ֔ום לַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֖ה וְשָׁחֲט֣וּ אֹתֹ֔ו כׇּל־קְהַ֥ל עֲדַת־יִשְׂרָאֵ֖ל בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃
і-буде для-вас на-зберіганні до чотирнадцятого дня цього місяця і-заколють його все зібрання громади Ізраїлевої між вечорами

І нехай буде воно для вас пильноване аж до чотирнадцятого дня цього місяця. І заколе його ці́лий збір Ізраїлевої громади на смерка́нні.

וְעַל־	הַמְּזוּזֹת	שְׁתֵּי	עַל־	וְנָתְנוּ	הַדָּם	מִן־	וְלָקְחוּ	7
і–на	одвірки	два	на	і–нехай–покладуть	крові	з	і–нехай–візьмуть	
	H4201	H8147		H5414	H1818		H3947	

בָּהֶם׃	אֹתוֹ	יֹאכְלוּ	אֲשֶׁר־	הַבָּתִּים	עַל	הַמַּשְׁקוֹף	
в–них	його	їстимуть	в–яких	домах	на	перекладину	
	H0853	H0398				H4947	

І нехай візьмуть тієї крови, і нехай покроплять на обидва бокові одві́рки, і на одві́рок верхній у тих дома́х, що бу́дуть їсти його в них.

עַל־	וּמַצּוֹת	אֵשׁ	צְלִי־	הַזֶּה	בַּלַּיְלָה	הַבָּשָׂר	אֶת־	וְאָכְלוּ	8
з	і–прісний–хліб	вогні	смажене–на	цю	в–ніч	м'ясо	—	і–їстимуть	
	H4682	H0784	H6748	H2088	H3915	H1320	H0853	H0398	

יֹאכְלֻהוּ׃	מְרֹרִים	
їстимуть–його	гіркими–травами	
H0398	H4844	

І нехай їдять тієї ночі те м'ясо, спе́чене на огні, та опрі́сноки. Нехай їдять його на гірких травах.

צְלִי־	אִם־	כִּי	בַּמַּיִם	מְבֻשָּׁל	וּבָשֵׁל	נָּא	מִמֶּנּוּ	תֹּאכְלוּ	אַל־	9
смажене–на	лише	а–тільки	в–воді	вареного	і–вареного	сирого	з–нього	їжте	не	
H6748			H4325	H1310	H1311	H4995		H0398	H0408	

קִרְבּוֹ׃	וְעַל־	כְּרָעָיו	עַל־	רֹאשׁוֹ	אֵשׁ
нутрощами–його	і–з	ногами–його	з	голову–його	вогні
H7130		H3767			H0784

Не їжте з нього сирово́го та варе́ного, зва́реного в воді, бо до їди тільки спе́чене на огні, голова його з голі́нками його та з нутро́м його.

בָּאֵשׁ	בֹּקֶר	עַד־	מִמֶּנּוּ	וְהַנּוֹתָר	בֹּקֶר	עַד־	מִמֶּנּוּ	תּוֹתִירוּ	וְלֹא־	10
в–вогні	ранку	до	з–нього	а–що–лишиться	ранку	до	з–нього	залишайте	і–не	
H0784	H1242	H5704		H3498	H1242	H5704		H3498	H3808	

תִּשְׂרְפוּ׃	
спаліть	
H8313	

І не лишайте з нього нічого до ра́нку, а полишене з нього до ра́нку спаліть на огні.

וּמַקֵּלְכֶם	בְּרַגְלֵיכֶם	נַעֲלֵיכֶם	חֲגֻרִים	מָתְנֵיכֶם	אֹתוֹ	תֹּאכְלוּ	וְכָכָה		11
і–палиця–ваша	на–ногах–ваших	взуття–ваше	підперезані	стегна–ваші	його	їжте	і–так		
H4731	H7272	H5275	H2296	H4975	H0853	H0398	H3602		

לַיהוָה׃	הִוא	פֶּסַח	בְּחִפָּזוֹן	אֹתוֹ	וַאֲכַלְתֶּם	בְּיֶדְכֶם	
для–Господа	це	Пасха	посіхом	його	і–їжте	в–руці–вашій	
H3068	H1931	H6453	H2649	H0853	H0398	H3027	

А їсти його бу́дете так: сте́гна ваші підпере́зані, взуття́ ваше на ногах ваших, а па́лиця ваша в руці вашій, і бу́дете ви їсти його в поспіху. Па́сха це для Господа!

מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בְּכוֹר	כָּל־	וְהִכֵּיתִי	הַזֶּה	בַּלַּיְלָה	מִצְרָיִם׀	בְּאֶרֶץ־	וְעָבַרְתִּי	12
Єгипту	в–землі	первістка	кожного	і–вражу	цю	в–ніч	Єгипту	по–землі	і–пройду–Я	
H4714	H0776	H1060	H3605	H5221	H2088	H3915	H4714	H0776		

יְהוָה׃	אֲנִי	שְׁפָטִים	אֶעֱשֶׂה	מִצְרָיִם	אֱלֹהֵי	וּבְכָל־	בְּהֵמָה	וְעַד־	מֵאָדָם
Господь	Я	суди	вчиню	Єгипту	богами	і–над–всіма	худоби	і–до	від–людини
H3068	H0589	H8201		H4714	H0430	H3605	H0929	H5704	H0120

І перейду Я тієї ночі в єгипетському краї, і повбиваю в єгипетській землі кожного перворідного від людини аж до скотини. А над усіма єгипетськими богáми вчиню́ Я суд. Я — Господь!

13 וְהָיָה֩ הַדָּ֨ם לָכֶ֜ם לְאֹ֗ת עַ֚ל הַבָּתִּ֣ים אֲשֶׁר־אַתֶּ֣ם שָׁ֔ם וְרָאִ֥יתִי אֶת־
і–буде кров для–вас знаком на домах де ви є і–побачу–Я —
H1961 H1818 H0226 H0853 H8033 H7200

הַדָּ֖ם וּפָסַחְתִּ֣י עֲלֵכֶ֑ם וְלֹא־יִֽהְיֶ֤ה בָכֶם֙ נֶ֣גֶף לְמַשְׁחִ֔ית בְּהַכֹּתִ֖י בְּאֶ֥רֶץ
кров і–мину вас і–не буде на–вас кари на–знищення коли–вражатиму в–землі
H1818 H6452 H5921 H3808 H1961 H5063 H4889 H5221 H0776

מִצְרָֽיִם׃
Єгипту
H4714

І буде та кров вам знаком на тих домах, що там ви, — і побачу ту кров, і обмину вас. І не буде між вами згу́бної пора́зи, коли Я вбиватиму в єгипетському краї.

14 וְהָיָ֤ה הַיּוֹם֙ הַזֶּ֣ה לָכֶ֔ם וְחַגֹּתֶ֥ם אֹת֛וֹ חַ֖ג לַיהוָ֑ה לְזִכְרֹ֙ן֙ תָּחֹגֻ֣הוּ׃
і–буде день цей для–вас і–святкуватимете його святом для–Господа на–пам'ять святкуватимете–його
H1961 H3117 H2088 H5921 H2146 H2287 H0853 H2282 H3068 H2287

חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
вічним уставом в–поколіннях–ваших
H5769 H2708 H1755

І стане той день для вас па́м'яткою, і бу́дете святкувати його, як свято для Господа на всі роди ваші! Як постанову вічну бу́дете святкувати його!

15 שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים מַצּ֖וֹת תֹּאכֵ֑לוּ אַ֚ךְ בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֔וֹן תַּשְׁבִּ֥יתוּ שְׂאֹ֖ר
сім днів прісний–хліб їстимете тільки в–день перший знищите закваску
H7651 H3117 H4682 H0398 H0389 H3117 H7223 H7603

מִבָּתֵּיכֶ֑ם כִּ֣י כָל־אֹכֵ֗ל חָמֵץ֙ וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֔פֶשׁ הַהִ֥וא מִיִּשְׂרָאֵֽל׃
з–домів–ваших бо кожен хто–їсть квасне і–винищиться та душа з–Ізраїлю
H3478 H1931 H5315 H3772 H0398 H3605 H3588 H4480

מִיּ֣וֹם הָרִאשׁ֔וֹן עַד־יוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י׃
від–дня першого до дня сьомого
H3117 H7223 H5704 H3117 H7637

Сім днів бу́дете їсти опрісноки. Але́ першого дня зро́бите, щоб не було́ ква́шеного в ваших домах, бо кожен, хто їстиме ква́шене, — від дня першого аж до дня сьомого, — то буде ви́тята душа та з Ізраїля.

16 וּבַיּ֣וֹם הָרִאשׁ֗וֹן מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִֽהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם
і–в–день перший святе зібрання і–в–день сьомий святе зібрання у–вас
H3117 H7223 H4744 H6944 H3117 H7637 H4744 H6944 H1961

כָּל־נֶ֙פֶשׁ֙ לְבַדּ֣וֹ יֵעָשֶׂ֔ה בָּהֶ֖ם אַ֣ךְ אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֣ל לְכָל־נֶ֔פֶשׁ הִ֥וא
жодної душі тільки для–кожної те
H3605 H5315 H0389 H3605 H1931

לָכֶֽם׃ יֵעָשֶׂ֖ה לְבַדּ֥וֹ תֵּאָכֵֽל׃ מְלָאכָ֥ה לֹא־יֵעָשֶׂ֖ה בָּהֶ֑ם אַ֣ךְ אֲשֶׁ֣ר
для–вас робіться тільки їсться що в–них робиться не роботи
H0905 H6213 H0398 H0834 H0389 H6213 H3808 H4399

А першого дня бу́дуть у вас священні збори, і сьомого дня священні збори. Жодна праця не буде робитися в них, тільки що́ їсти кожній душі, те єдине роби́тимете ви.

17

וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	הַמַּצּוֹת	כִּי	בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	הוֹצֵאתִי	אֶת־
і-дотримуйте	—	прісний-хліб	бо	в-самий	день	цей	вивів-Я	—
H8104	H0853	H4682		H6106	H3117	H2088	H3318	H0853

צִבְאוֹתֵיכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	הַיּוֹם	הַזֶּה	לְדֹרֹתֵיכֶם	חֻקַּת
військa-ваші	з-землі	Єгипту	і-дотримуйте	—	день	цей	в-поколіннях-ваших	уставом
H6635	H0776	H4714	H8104	H0853	H3117	H2088	H1755	H2708

עוֹלָם׃
вічним
H5769

І ви будете додéржувати опрíсноків, бо саме того дня Я вивів військa ваші з єгипетського крáю. І бýдете додéржувати того дня в ваших родах, як постанови вічної.

18

עַד	מַצֹּת	תֹּאכְלוּ	בָּעֶרֶב	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	בָּרִאשֹׁן
до	прісний-хліб	їстимете	увечері	місяця	дня	надесяте	чотирнадцятого	в-першому
H5704	H4682	H0398	H6153	H2320	H3117	H6240	H0702	H7223

בָּעֶרֶב׃	לַחֹדֶשׁ	וְעֶשְׂרִים	הָאֶחָד	יוֹם	
увечері	місяця	першого	двадцять	дня	
H6153	H2320	H6242	H0259	H3117	

Першого місяця, чотирнáдцятого дня місяця бýдете їсти опрісноки аж до вечора дня двадцять першого того ж місяця.

19

מַחְמֶצֶת	אֹכֵל	כָּל־	וְכִי	בְּבָתֵּיכֶם	יִמָּצֵא	לֹא	שְׂאֹר	יָמִים	שִׁבְעַת
квасне	хто-їсть	кожен	бо	в-домах-ваших	знайдеться	не	закваски	днів	сім
	H0398	H3605			H4672	H3808	H7603	H3117	H7651

הָאָרֶץ׃	וּבְאֶזְרַח	בַּגֵּר	יִשְׂרָאֵל	מֵעֲדַת	הַהִוא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה
землі	чи-місцевий	чи-пришлець	Ізраїлевої	з-громади	та	душа	і-винищиться
H0776	H0249	H1616	H3478	H5712	H1931	H5315	H3772

Сім день квáшене не буде знахóдитися в ваших домáх, бо кожен, хто їстиме квашене, то буде вúтята душа та з Ізраїльської громади, чи то серед прихóдьків, чи то тих, хто народився у крáї.

20

פ	מַצּוֹת׃	תֹּאכְלוּ	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	בְּכֹל	תֹּאכֵלוּ	לֹא	מַחְמֶצֶת	כָּל־
—	прісний-хліб	їжте	оселях-ваших	в-усіх	їжте	не	квасного	нічого
	H4682	H0398	H4186	H3605	H0398	H3808		H3605

Жодного квáшеного не бýдете їсти в усіх ваших оселях, — будете їсти опрíсноки!“

21

וַיִּקְרָא	מֹשֶׁה	לְכֹל־	זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	מְשְׁכוּ	וּקְחוּ
і-покликав	Мойсей	всіх	старійшин	Ізраїлевих	і-сказав	їм	виберіть	і-візьміть
H7121	H4872	H3605	H2205	H3478	H0559	H0413	H4900	H3947

הַפָּסַח׃	וְשַׁחֲטוּ	לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם	צֹאן	לָכֶם	
пасху	і-заколіть	для-сімей-ваших	ягнят	собі	
H6453		H4940	H6629		

І покликав Мойсей усіх старши́х Ізраїлевих, та й промовив до них: „Спровадьте й візьміть собі дрібну худóбину за родúнами вашими, і заколіть пáсху.

22	וּלְקַחְתֶּם	אֲגֻדַּת	אֵזוֹב	וּטְבַלְתֶּם	בַּדָּם	אֲשֶׁר־	בַּסַּף	וְהִנַּעְתֶּם	אֶל־	הַמַּשְׁקוֹף
	і-візьміть	пучок	ісопу	і-вмочіть	в-кров	що	в-мисці	і-помажте	на	перекладину
	H3947	H0092	H0231	H2881	H1818			H5060	H0413	H4947
	וְאֶל־	שְׁתֵּי	הַמְּזוּזֹת	מִן־	הַדָּם	אֲשֶׁר	בַּסָּף	וְאַתֶּם	לֹא	תֵצְאוּ	אִישׁ	מִפֶּתַח־
	і-на	два	одвірки	з	крові	що	в-мисці	а-ви	не	виходіть	ніхто	з-дверей
	H0413	H8147	H4201		H1818				H3808	H3318	H0376	H6607
	בֵּיתוֹ	עַד־	בֹּקֶר׃									
	дому-свого	до	ранку									
		H5704	H1242									

І візьміть в'язку ісо́пу й умочіть у кров, що в посу́дині, і доторкніться горі́шнього одві́рка й двох одвірків бічни́х кров'ю, що в посудині. А ви, — ніхто не вийдете з дверей дому свого аж до ра́нку!

23	וְעָבַר	יְהוָה	לִנְגֹּף	אֶת־	מִצְרַיִם	וְרָאָה	אֶת־	הַדָּם	עַל־	הַמַּשְׁקוֹף
	і-пройде	Господь	вражати	—	Єгипет	і-побачить	—	кров	на	перекладині
		H3068	H5062	H0853	H4714	H7200	H0853	H1818	H5921	H4947
	וְעַל	שְׁתֵּי	הַמְּזוּזֹת	וּפָסַח	יְהוָה	עַל־	הַפֶּתַח	וְלֹא	יִתֵּן	הַמַּשְׁחִית	לָבֹא
	і-на	двох	одвірках	і-мине	Господь	двері	ті	і-не	допустить	нищителю	увійти
	H5921	H8147	H4201		H3068		H6607	H3808	H5414	H7843	H0935
	אֶל־	בָּתֵּיכֶם	לִנְגֹּף׃								
	до	домів-ваших	вражати								
	H0413		H5062								

І пере́йде Господь ударити Єгипет, і побачить ту кров на одвірку горі́шнім і на двох одвірках бічни́х, — і обмине́ Господь ті двері, і не дасть згубникові ввійти до ваших домів, щоб ударити.

24	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	לְחָק־	לְךָ	וּלְבָנֶיךָ	עַד־	עוֹלָם׃
	і-дотримуйте	—	слово	це	як-закон	для-тебе	і-для-синів-твоїх	навіки	вічно
	H8104	H0853	H1697	H2088	H2706			H5704	H5769

А ви бу́дете дотримувати цю річ, як постанови для себе й для синів своїх аж навіки.

25	וְהָיָה	כִּי־	תָבֹאוּ	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	יִתֵּן	יְהוָה	לָכֶם	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר
	і-буде	коли	прийдете	до	землі	яку	дасть	Господь	вам	як	говорив
	H1961		H0935	H0413	H0776		H5414	H3068			H1696
	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	הָעֲבֹדָה	הַזֹּאת׃							
	і-дотримуйте	—	служіння	це							
	H8104	H0853	H5656	H2063							

І станеться, коли ви ввійдете до того Кра́ю, що дасть вам Господь, як Він обіцяв був, то ви бу́дете доде́ржувати цієї служби.

26	וְהָיָה	כִּי־	יֹאמְרוּ	אֲלֵיכֶם	בְּנֵיכֶם	מָה	הָעֲבֹדָה	הַזֹּאת	לָכֶם׃
	і-буде	коли	скажуть	вам	сини-ваші	що	служіння	це	для-вас
	H1961		H0559	H0413		H4100	H5656	H2063	

І станеться, коли запитають вас ваші сини: „Що́ то за служба ваша?“

27 וַאֲמַרְתֶּם בְּנֵי־ זֶבַח־ פֶּסַח הִוא לַיהוָה אֲשֶׁר עַל־ בָּתֵּי בְנֵי־
і-скажете жертва пасхальна це для-Господа Який доми минув домів синів
H0559 H2077 H6453 H1931 H3068 H6453 H5062 H4714 H1004

יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־ מִצְרַיִם וְאֶת־ בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד
Ізраїлевих в-Єгипті коли-вражав — Єгипет а доми-наші врятував і-схилився
H3478 H4714 H5062 H0853 H4714 H0853 H1004 H5337 H6915

הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
народ і-поклонився
H7812

то відкажете: „Це жертва — Пасха для Господа, що обминув був доми Ізраїлевих синів в Єгипті, коли побивав Єгипет, а доми наші зберіг“. І схилився наро́д, — і вклонивсь до землі.

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
і-пішли і-зробили сини Ізраїлеві як наказав Господь — Мойсею і-Аарону
H3212 H6213 H1121 H3478 H3588 H6680 H3068 H0853 H4872 H0175

כֵּן עָשׂוּ׃ ס
так зробили —

І пішли й учинили сини Ізраїля, — як наказав був Господь Мойсеєві та Ааронові, так учинили вони.

29 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
І-сталося о-півночі ночі вразив кожного первістка в-землі Єгипту
H1961 H2677 H3915 H5221 H3605 H1060 H0776 H4714

מִבְּכֹר הַשֹּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל־ בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
від-первістка полоненого що-в-темниці і-кожного первістка худоби
H1060 H7628 H1004 H1004 H3605 H1060 H0929

І сталося в половині но́чі, і вдарив Господь в єгипетській кра́ї кожного первородного, від первородного фараона, що сидить на своїм престолі, аж до первородного полоне́ного, що у в'язни́чному домі, і кожного первородного худоби.

30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־ עֲבָדָיו וְכָל־ מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה
і-встав Фараон вночі він і-всі слуги-його і-весь Єгипет і-був крик великий
H6965 H6547 H3915 H1931 H3605 H5650 H3605 H4714 H1961 H6818 H1419

כִּי־ אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מֵת׃
бо немає де дому немає там мертвого
H3588 H0369 H0834 H1004 H0369 H8033 H4191

І встав фараон уночі́, він та всі раби його, та ввесь Єгипет. І зня́вся великий зойк в Єгипті, бо не було́ дому, щоб не було там померлого!...

31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי
і-покликав Мойсея і-Аарона вночі і-сказав встаньте вийдіть з-середини народу-мого
H7121 H4872 H0175 H3915 H0559 H6965 H3318 H8432 H5971

גַּם־ אַתֶּם גַּם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃
і ви і Ізраїлеві сини і-йдіть служіть — Господу як-говорили
H1571 H0859 H1571 H3478 H1121 H3212 H5647 H0853 H3068 H1696

І покликав фараон Мойсея та Аарона вночі́, та й сказав: „Устаньте, вийдіть з-посеред народу мого, — і ви, і сини Ізраїлеві. І йдіть, служіть Господе́ві, як ви казали!

וּבָרַכְתֶּם	וָלֵכוּ	דִּבַּרְתֶּם	כַּאֲשֶׁר	קְחוּ	בְקַרְכֶם	גַּם־	צֹאנְכֶם	גַּם־	32
і-благословіть	і-йдіть	говорили	як	беріть	худобу-вашу	і	отари-ваші	і	
H1288	H3212	H1696		H3947	H1241	H1571	H6629	H1571	

אֹתִי׃	גַּם־
мене	також
H0853	H1571

І дрібну вашу худобу, і худобу вашу велику візьміть, як ви казали, та й ідіть. І поблагословіть і мене!“

כִּי	הָאָרֶץ	מִן־	לְשַׁלְּחָם	לְמַהֵר	הָעָם	עַל־	מִצְרַיִם	וַתֶּחֱזַק	33
бо	землі	з	відпустити-їх	поспішити	народ	на	єгиптяни	і-наполягали	
	H0776		H7971				H4713	H2388	

מֵתִים׃	כֻּלָּנוּ	אָמְרוּ
помремо	всі-ми	казали
H4191	H3605	H0559

І квапили єги́птяни наро́д той, щоб спішно відпустити їх із кра́ю, бо казали: „Усі ми помремо́!“

									34
בְּשִׂמְלֹתָם	צְרֻרֹת	מִשְׁאֲרֹתָם	יְחֻמֶץ	טֶרֶם	בְּצֵקוֹ	אֶת־	הָעָם	וַיִּשָּׂא	
в-одяг-їхній	загорнуті	діжки-їхні	закисне	перш-ніж	тісто-своє	—	народ	і-поніс	
H8071		H4863		H2962	H1217	H0853		H5375	

שִׂכְמָם׃	עַל־
плечах-їхніх	на
H7926	

І поніс той наро́д тісто своє, поки воно вкисло, діжки́ свої, зав'язані в їхні одежі, на плечах своїх.

									35
כְּסֶף	כְּלֵי־	מִמִּצְרַיִם	וַיִּשְׁאֲלוּ	מֹשֶׁה	כִּדְבַר	עָשׂוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי־	
срібні	речі	у-єгиптян	і-попросили	Мойсея	за-словом	зробили	Ізраїлеві	і-сини	
H3701	H3627	H4714	H7592	H4872	H1697		H3478		

וּשְׂמָלֹת׃	זָהָב	וּכְלֵי
і-одяг	золоті	і-речі
H8071	H2091	H3627

І Ізраїлеві сини вчинили за словом Мойсеєвим, і позича́ли від єги́птян посуд срібний і по́суд золотий та шати.

										36
אֶת־	וַיְנַצְּלוּ	וַיַּשְׁאִלוּם	מִצְרַיִם	בְּעֵינֵי	הָעָם	חֵן	אֶת־	נָתַן	וַיהוָה	
—	і-обібрали	і-дали-їм	єгиптян	в-очах	народу	ласку	—	дав	і-Господь	
H0853	H5337	H7592	H4714			H2580	H0853	H5414	H3068	

מִצְרָיִם׃	פ	
Єгипет	—	
H4714		

А Господь дав милість тому народові в очах Єгипту, — і вони позичили — і забрали здобич від Єгипту.

								37
אֶלֶף	מֵאוֹת	כְּשֵׁשׁ־	סֻכֹּתָה	מַרַעְמְסֵס	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּסְעוּ	
тисяч	сотень	приблизно-шість	до-Суккоту	з-Раамсесу	Ізраїлеві	сини	і-вирушили	
H0505	H3967	H8337	H5523	H7486	H3478		H5265	

מִטָּף׃	לְבַד	הַגְּבָרִים	רַגְלִי
дітей	не-рахуючи	мужів	піших
H2945	H0905	H1397	H7273

І вирушили Ізраїлеві сини з Рамесесу до Суккоту, близько шости сот тисяч чоловіка піхоти, крім дітей,

38 וְגַם־ עֶֽרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
і–також натовп великий пішов з–ними і–отари і–худоба стада великі дуже
H1571 H5927 H0854 H6629 H1241 H4735 H3515 H3966

а також багато різного люду піднялися з ними, і дрібна худоба й велика худоба, маєток дуже великий.

39 וַיֹּאפוּ אֶת־ הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ
і–спекли — тісто яке винесли з–Єгипту коржі прісні бо не закисло
H0644 H0853 H1217 H0834 H3318 H4714 H5692 H4682 H3588 H3808

כִּי־ גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־ צֵדָה לֹא־ עָשׂוּ לָהֶם׃
бо вигнано–їх з–Єгипту і–не могли зволікати і–також їжі не зробили собі
H3588 H1644 H4714 H3808 H3201 H4102 H1571 H6720 H3808 H6213 H0

І пекли вони те тісто, що винесли з Єгипту, на прісні коржі́, бо не вкисло воно, бо вони були вигнані з Єгипту, і не могли бари́тися, а поживи на дорогу не пригото́вили собі.

40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
а–перебування синів Ізраїлевих яке перебували в–Єгипті тридцять років і–чотири сотні років
H4186 H3478 H3427 H4714 H7970 H8141 H0702 H3967 H8141

А перебува́ння Ізраїлевих синів, що сиділи в Єгипті, — чотириста років і тридцять років.

41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־ צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
і–сталося наприкінці тридцяти років і–чотирьох років і–сталося в–самий цей день вийшли всі війська Господні з–землі Єгипту
H1961 H7093 H7970 H8141 H0702 H1961 H6106 H2088 H3117 H3605 H6635 H3068 H0776 H4714

І сталося в кінці чотирьохсот років і тридцяти років, і сталося саме того дня, — вийшли всі Господні війська з єгипетського кра́ю.

42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הִוא־ הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכֹל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ
ніч пильнування це для–Господа щоб–вивести–їх з–землі Єгипту ця ніч для–Господа пильнування для–всіх синів Ізраїлевих на–покоління–їхні —
H3915 H8107 H1931 H3068 H3318 H0776 H4714 H1931 H3915 H3068 H8107 H3605 H1121 H3478 H1755

Це ніч сторо́жі для Господа, бо Він вивів їх з єгипетського кра́ю. Ця сама ніч — сторо́жа для Господа всім синам Ізраїля на їхні поколі́ння.

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־ בֶּן־ נֵכָר לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃
І–сказав Господь до Мойсея і–Аарона ось устав Пасхи жоден син чужоземця не їстиме ії
H0559 H3068 H0413 H4872 H0175 H2063 H2708 H6453 H3605 H1121 H5236 H3808 H0398 H0

І сказав Господь до Мойсея й до Аарона: „Це постанова про Пасху: жоден чужи́нець не бу́де їсти її.

וְכָל־	עֶבֶד	אִישׁ	מִקְנַת־	כֶּסֶף	וּמַלְתָּה	אֹתוֹ	אָז	יֹאכַל	בּוֹ׃
і–кожен	раб	людини	куплений–за	срібло	і–обріжеш–ти	його	тоді	їстиме	її
H3605	H5650	H0376	H4736	H3701		H0853		H0398	

44

А кожен раб лю́дський, ку́плений за срібло, коли обріжеш його, тоді він буде їсти її.

תּוֹשָׁב	וְשָׂכִיר	לֹא־	יֹאכַל־	בּוֹ׃
прибулець	і–наймит	не	їстиме	її
	H7916	H3808	H0398	

45

Прихо́дько та на́ймит не бу́де їсти її.

בְּבַיִת	אֶחָד	יֵאָכֵל	לֹא־	תוֹצִיא	מִן־	הַבַּיִת	מִן־	הַבָּשָׂר	חֻוצָה
в–одному	домі	їстися	не	виноси	з	дому	з	м'яса	надвір
	H0259	H0398	H3808	H3318				H1320	H2351

וְעֶצֶם	לֹא	תִשְׁבְּרוּ־	בּוֹ׃
і–кістки	не	ламайте	в–ньому
H6106	H3808	H7665	

46

В само́му домі буде вона їстися, не винесеш із дому назо́вні того м'яса, а костей його не зламаєте.

כָּל־	עֲדַת	יִשְׂרָאֵל	יַעֲשׂוּ	אֹתוֹ׃
вся	громада	Ізраїлева	робитиме	це
H3605	H5712	H3478		H0853

47

Уся громада Ізраїлева буде справляти її.

וְכִי־	יָגוּר	אִתְּךָ	גֵּר	וְעָשָׂה	פֶּסַח	לַיהוָה	הִמּוֹל	
а–коли	мешкатиме	з–тобою	пришлець	і–зробить	Пасху	для–Господа	нехай–обріжеться	
		H0854	H1616		H6453	H3068		

כְּאֶזְרַח	וְהָיָה	לַעֲשׂתּוֹ	יִקָּרֵב	וְאָז	זָכָר	כָּל־	לוֹ	
як–місцевий	і–буде	щоб–робити–її	нехай–наблизиться	і–тоді	самець	кожен	в–нього	
H0249	H1961		H7126		H2145	H3605		

בּוֹ׃	יֹאכַל	לֹא־	עָרֵל	וְכָל־	הָאָרֶץ	
її	їстиме	не	необрізаний	а–жоден	землі	
	H0398	H3808	H6189	H3605	H0776	

48

А коли буде ме́шкати з тобою прихо́дько, і схоче справляти Пасху Господе́ві, то нехай буде обрі́заний в нього кожен чоловічої статі, а тоді він приступить справляти її, і він буде, як наро́джений в краї. А кожен необрі́заний не буде їсти її.

בְּתוֹכְכֶם׃	הַגָּר	וְלַגֵּר	לָאֶזְרָח	יִהְיֶה	אַחַת	תּוֹרָה	
серед–вас	що–мешкає	і–для–пришльця	для–місцевого	буде	один	закон	
H8432		H1616	H0249	H1961	H0259	H8451	

49

Один зако́н буде для тубі́льця й для прихо́дька, що мешкає серед вас“.

אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	וַיַּעֲשׂוּ
Аарону	і	Мойсею	—	Господь	наказав	як	Ізраїлеві	сини	всі	і–зробили
H0175	H0853	H4872	H0853	H3068	H6680		H3478		H3605	

ס	עָשׂוּ׃	כֵּן	
—	зробили	так	

50

І вчинили всі Ізраїлеві сини, — як наказав був Господь Мойсеєві та Ааронові, так учинили вони.

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	יְהוָה	הוֹצִיא	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	וַיְהִי	51
Єгипту	з–землі	Ізраїлевих	синів	—	Господь	вивів	цей	день	в–самий	і–сталося	
H4714	H0776	H3478		H0853	H3068	H3318	H2088	H3117	H6106	H1961	

פ	צִבְאֹתָם׃	עַל־	
—	військами–їхніми	за	

І сталося того саме дня, — вивів Господь Ізраїлевих синів з єгипетського кра́ю за їхніми відділами.

Chapter 13

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	і–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	רֶחֶם	כָּל־	פֶּטֶר	בְּכוֹר	כָּל־	לִי	קַדֶּשׁ־			2
Ізраїлевих	серед–синів	лоно	кожне	що–відкриває	первістка	кожного	Мені	посвяти			
H3478		H7358	H3605		H1060	H3605		H6942			

הוּא׃	לִי	וּבַבְּהֵמָה	בָּאָדָם	
він	Мені	і–від–худоби	від–людини	
H1931		H0929	H0120	

„Посвяти Мені кожного перворідного, що розкриває всяку утро́бу серед Ізраїлевих синів, серед люди́ни й серед худоби, — для Мене воно!“

יְצָאתֶם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַיּוֹם	אֶת־	זָכוֹר	הָעָם	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר		3
вийшли–ви	коли	цей	день	—	пам'ятайте	народу	до	Мойсей	і–сказав		
H3318		H2088	H3117	H0853	H2142		H0413	H4872	H0559		

וְלֹא	מְזֶה	אֶתְכֶם	יְהוָה	הוֹצִיא	יָד	בְּחֹזֶק	כִּי	עֲבָדִים	מִבֵּית	מִמִּצְרַיִם
і–не	звідси	вас	Господь	вивів	руки	силою	бо	рабства	з–дому	з–Єгипту
H3808	H2088	H0853	H3068	H3318	H3027	H2392		H5650		H4714

חָמֵץ׃	יֵאָכֵל
квасне	їстися
	H0398

І сказав Мойсей до народу: „Пам'ятайте той день, коли ви вийшли з Єгипту, із дому ра́бства! Бо силою руки Господь вивів вас ізвідти; і не будете їсти ква́шеного.

הָאָבִיב׃	בְּחֹדֶשׁ	יֹצְאִים	אַתֶּם	הַיּוֹם	4
Авів	в–місяці	виходите	ви	сьогодні	
H0024	H2320	H3318		H3117	

Ви виходите сьогодні, у місяці авіві.

וְהָיָה כִּי־ יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַֽכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי 5
коли введе-тебе Господь до землі ханаанеянина і-хетеянина і-амореянина
H1961 H0935 H3068 H0413 H0776 H3669 H2850 H0567

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת
і-хівеянина і-євусеянина яку присягнув батькам-твоїм дати тобі землю що-тече
H2340 H2983 H0834 H7650 H0001 H5414 H0776 H2100

חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
молоком і-медом і-служитимеш — служіння це в-місяці цьому
H2461 H1706 H5647 H0853 H5656 H2063 H2320 H2088

І станеться, коли Господь уведе тебе до краю ханаанеянина, і хіттеянина, й амореянина, і хіввеянина, й євусеянина, що про нього присягнув був батькам твоїм, щоб дати тобі край, який тече молоком та медом, то ти бу́деш служити ту службу того місяця.

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 6
сім днів їстимеш прісний-хліб і-в-день сьомий свято для-Господа
H7651 H3117 H0398 H4682 H3117 H7637 H2282 H3068

Сім день бу́деш їсти опрісноки, а дня сьомого — свято для Господа!

מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־ גְּבֻלֶךָ׃ 7
прісний-хліб їстися сім днів і-не побачиться у-тебе квасного і-не побачиться у-тебе закваски по-всіх межах-твоїх
H4682 H0398 H0853 H7651 H3117 H3808 H7200 H3808 H7603 H3605 H1366

Опрісноки будуть їстися сім тих день, і не побачиться в тебе квашене, і не побачиться в тебе квашене в усім кра́ї твоїм!

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי 8
і-розповіси синові-твоєму в-день той кажучи ради цього зробив Господь мені
H5046 H1121 H3117 H1931 H0559 H5668 H2088 H6213 H3068 H0430

בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
коли-виходив-я з-Єгипту
H3318 H4714

І оповісиш синові своєму того дня, говорячи: Це для того, що вчинив мені Господь, коли я виходив із Єгипту“.

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה 9
був тобі знаком на руці-твоїй і-на-пам'ять між очима-твоїми щоб
H1961 H0430 H0226 H5921 H3027 H2146 H0996 H5869 H4616 H1961

תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
закон Господній в-устах-твоїх бо рукою сильною вивів-тебе Господь з-Єгипту
H8451 H3068 H6310 H3588 H3027 H2389 H3318 H3068 H4714

І буде тобі це за знака на руці твоїй, і за па́м'ятку між очима твоїми, щоб Господній Зако́н був в устах твоїх, бо сильною рукою Господь вивів тебе із Єгипту.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃ סּ 10
і-дотримуй — устав цей в-час-його з-року в-рік —
H8104 H0853 H2708 H2063 H4150 H3117 H3117

І будеш додéржуватися цієї постанóви в означенім чáсі її з року в рік.

11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
і–буде коли–введе–тебе Господь до землі ханаанеянина як присягнув тобі
H1961 H0935 H3068 H0413 H0776 H7650

וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
і–батькам–твоїм і–дасть–її тобі
H0001 H5414

І станеться, коли введе тебе Господь до землі ханаанеянина, як присяг був тобі та батькам твоїм, і дасть її тобі,

12 וְהַעֲבַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר
то–передаси кожного що–відкриває лоно для–Господа і–кожного що–відкриває плоду
H3605 H7358 H3068 H3605 H6363 H7698

הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ לְךָ יִהְיֶה אֲשֶׁר בְּהֶמָּה
самців для–Господа у–тебе буде який худоби
H2145 H3068 H1961 H0834 H0929

то відділиш усе, що розкриває утрóбу, для Господа, і все перворідне худоби, що буде в тебе, — самцí для Господа!

13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעָרַפְתּוֹ
і–кожного що–відкриває осла викупиш ягням а–якщо не викупиш
H3605 H6363 H2543 H6299 H7716 H0518 H6299

כָּל־בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃
а–кожного первістка людини серед–синів–твоїх викупиш
H3605 H1060 H0120 H6299

і–кожного то–зламаєш–шию–йому
H3605 H6202

А кожного віслюкá, що розкриває утробу, викупиш овечкою; а коли не викупиш, то зламай йому шию. І кожного перворідного лю́дського серед синів твоїх викупиш.

14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
і–буде коли–запитає–тебе син–твій завтра кажучи що це і–скажеш йому
H1961 H3588 H7592 H1121 H4279 H0559 H4100 H2063 H0559 H0413

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
силою руки вивів–нас Господь з–Єгипту з–дому рабства
H2392 H3027 H3318 H3068 H4714 H1004 H5650

І станеться, коли взавтра запитає тебе син твій, говорячи: Щó то? то відповіси йому: Силою Своєї руки вивів нас Господь із Єгипту, із дому рабства.

15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר
і–сталося коли затягував Фараон відпустити–нас і–забив Господь кожного первістка
H1961 H3588 H7185 H6547 H7971 H2026 H3068 H3605 H1060

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְכַר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
в–землі Єгипту від–первістка людини і–до первістка худоби тому то я
H0776 H4714 H1060 H0120 H5704 H1060 H0929 H0559 H3651 H0589

זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר
приношу–в–жертву для–Господа кожного що–відкриває лоно самців а–кожного первістка
H2076 H3068 H3605 H6363 H7358 H2145 H3605 H1060

בָּנַי אֶפְדֶּה׃
синів–моїх викуплю
H6299

І сталося, коли фараон учинив запеклим своє серце, щоб не відпустити нас, то Господь повбивав усіх перворідних в єгипетському краї, від перворідного лю́дського й аж до перворідного худоби. Тому то я прино́шу в жертву Господе́ві все чоловічої статі, що розкриває утро́бу, а кожного перворідного синів своїх викупляю.

יָד	בְּחֹזֶק	כִּי	עֵינֶיךָ	בֵּין	וּלְטוֹטָפֹת	יָדֶכָה	עַל־	לְאוֹת	וְהָיָה	16
руки	силою	бо	очима–твоїми	між	і–пов'язкою	руці–твоїй	на	знаком	і–буде	
H3027	H2392			H0996	H2903	H3027		H0226	H1961	

ס	מִמִּצְרָיִם׃	יְהוָה	הוֹצִיאָנוּ	
—	з–Єгипту	Господь	вивів–нас	
	H4714	H3068	H3318	

І станеться це за знака на руці твоїй, і за пов'я́зку поміж очима твоїми, бо силою Своєї руки вивів нас Господь із Єгипту“.

אֶרֶץ	דֶּרֶךְ	אֱלֹהִים	נָחָם	וְלֹא־	הָעָם	אֶת־	פַּרְעֹה	בְּשַׁלַּח	וַיְהִי	17
землі	дорогою	Бог	повів	і–не	народ	—	Фараон	коли–відпустив	і–сталося	
H0776	H1870	H0430	H5148	H3808		H0853	H6547	H7971	H1961	

הָעָם	יִנָּחֵם	פֶּן־	אֱלֹהִים	אָמַר	וְכִי	הִוא	קָרוֹב	כִּי	פְּלִשְׁתִּים
народ	пошкодував	щоб–не	Бог	сказав	бо	вона	близька	бо	філістимлянської
	H5162	H6435	H0430	H0559		H1931	H7138		H6430

מִצְרָיְמָה׃	וְשָׁבוּ	מִלְחָמָה	בִּרְאֹתָם
до–Єгипту	і–повернувся	війну	коли–побачить
H4714	H7725	H4421	H7200

І сталося, коли фараон відпустив був той народ, то Бог не повів їх дорогою землі филистимської, хоч була близька́ вона. Бо Бог сказав: „Щоб не пожалкував той наро́д, коли він побачить війну, і не вернувся до Єгипту“.

עָלוּ	וַחֲמֻשִׁים	סוּף	יַם־	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	הָעָם	אֶת־	וֵאלֹהִים	וַיַּסֵּב	18
вийшли	і–озброєні	Червоного	моря	пустелі	дорогою	народ	—	Бог	і–повів	
H5927	H2571	H5488	H3220		H1870		H0853	H0430	H5437	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
Єгипту	з–землі	Ізраїлеві	сини
H4714	H0776	H3478	

І повів Бог той народ окружно́ю дорогою пустині аж до Червоного моря. І вийшли Ізраїлеві сини з єгипетського краю узбро́єні.

בְּנֵי	אֶת־	הִשְׁבִּיעַ	הַשְׁבֵּעַ	כִּי	עִמּוֹ	יוֹסֵף	עַצְמוֹת	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	19
синів	—	закляв	клястися	бо	з–собою	Йосипові	кості	—	Мойсей	і–взяв	
	H0853	H7650	H7650			H3130	H6106	H0853	H4872	H3947	

מִזֶּה	עַצְמֹתַי	אֶת־	וְהַעֲלִיתֶם	אִתְּכֶם	אֱלֹהִים	יִפְקֹד	פָּקֹד	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל
звідси	кості–мої	—	і–винесете	вас	Бог	навідає	навідати	кажучи	Ізраїлевих
H2088	H6106	H0853	H5927	H0853	H0430			H0559	H3478

אִתְּכֶם׃
з–собою
H0854

А Мойсей забрав із собою кості Йо́сипа, бо присягою той закляв був Ізраїлевих синів, кажучи: „Напевно згадає Бог вас, і ви винесете з собою кості мої звідси“.

הַמִּדְבָּר׃	בִּקְצֵה	בְאֵתָם	וַיַּחֲנוּ	מִסֻּכֹּת	וַיִּסְעוּ	20
пустелі	на–краю	в–Етамі	і–стали–табором	з–Суккоту	і–вирушили	
		H0864	H2583	H5523	H5265	

І вони ру́шили з Суккоту, і розта́борилися в Етам, на границі пустині.

וְלַיְלָה	הַדֶּרֶךְ	לַנְחֹתָם	עָנָן	בְּעַמּוּד	יוֹמָם	לִפְנֵיהֶם	הֹלֵךְ	וַיהוָה	21
а–вночі	дорогою	щоб–вести–їх	хмарному	в–стовпі	вдень	перед–ними	йшов	і–Господь	
H3915	H1870	H5148	H6051	H5982	H3119	H6440	H1980	H3068	

וָלָיְלָה׃	יוֹמָם	לָלֶכֶת	לָהֶם	לְהָאִיר	אֵשׁ	בְּעַמּוּד
і–вночі	вдень	щоб–йти	їм	щоб–світити	вогняному	в–стовпі
H3915	H3119	H3212		H0215	H0784	H5982

А Господь ішов перед ними вдень у стовпі хмари, щоб провадити їх дорогою, а вночí в стовпі огню́, щоб світити їм, щоб ішли вдень та вночі.

פ	הָעָם׃	לִפְנֵי	לָיְלָה	הָאֵשׁ	וְעַמּוּד	יוֹמָם	הֶעָנָן	עַמּוּד	יָמִישׁ	לֹא־	22
—	народом	перед	вночі	вогняний	і–стовп	вдень	хмарний	стовп	відступав	не	
		H6440	H3915	H0784	H5982	H3119	H6051	H5982	H4185	H3808	

Не відступав удень стовп хмари тієї, а вночі стовп огню з-перед обличчя народу!

Chapter 14

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І говорив Господь до Мойсея, кажучи:

לִפְנֵי	וְיַחֲנוּ	וְיָשֻׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
перед	і–нехай–стануть–табором	і–нехай–повернуться	Ізраїлевих	синів	до	скажи	
H6440	H2583	H7725	H3478		H0413	H1696	

נֹכַח	צְפֹן־בַּעַל	לִפְנֵי	הַיָּם	וּבֵין	מִגְדֹּל	בֵּין	הַחִירֹת׃פִּי	
напроти–нього	Баал–Цефоном	перед	морем	і–між	Мігдолом	між	Пі–Гахірот	
H5226	H1189	H6440	H3220	H0996		H0996	H6367	

הַיָּם׃	עַל־	תַּחֲנוּ
морі	при	станете–табором
H3220		H2583

„Скажи Ізраїлевим синам, і нехай вони повернуть, і нехай ота́боряться перед Пі-Гахіротом, між Міґдолом і між морем, перед Баал-Цефоном. Навпроти нього ота́боритесь над морем.

עֲלֵיהֶם	סָגַר	בָּאָרֶץ	הֵם	נְבֻכִים	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	פַּרְעֹה	וְאָמַר	3
на–них	замкнула	в–землі	вони	заплутали	Ізраїлевих	про–синів	Фараон	і–скаже	
	H5462	H0776	H1992	H0943	H3478		H6547	H0559	

הַמִּדְבָּר׃
пустеля

І скаже фараон про Ізраїлевих синів: заблудились вони в землі цій, за́мкнено пустиню для них.

בְּפַרְעֹה	וְאִכָּבְדָה	אַחֲרֵיהֶם	וְרָדַף	פַּרְעֹה	לֵב־	אֶת־	וְחִזַּקְתִּי	4
через–Фараона	і–прославлюся–Я	за–ними	і–поженеться	Фараона	серце	—	і–зміцню–Я	
H6547	H3513		H7291	H6547		H0853	H2388	

כֵּן׃	וַיַּעֲשׂוּ־	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	מִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	חֵילוֹ	וּבְכָל־
так	і–зробили	Господь	Я	що	єгиптяни	і–знатимуть	військо–його	і–через–все
		H3068	H0589		H4713	H3045	H2428	H3605

І вчиню запеклим фараонове серце, і він буде гнатися за вами, а Я прославлюся через фараона та через військо його. І пізнають єги́птяни, що Я — Господь!“ І вони вчинили так.

וַיַּגֶּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו 5
і-сповіщено царю Єгипту що втік народ і-змінилося серце Фараона і-слуг-його
H5046 H4428 H4714 H1272 H2015 H3824 H6547 H5650

אֶל־ הָעָם לַעֲבָדֵנוּ׃ מִן־ זֹאת כִּי־ עָשִׂינוּ שִׁלַּחְנוּ אֶת־ וַיֹּאמְרוּ מַה־ כִּי־ עָשִׂינוּ שִׁלַּחְנוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
проти народу з-рабства-нашого з-рабства-нашого що зробили-ми відпустили-ми — Ізраїля і-сказали що зробили-ми відпустили-ми — Ізраїля
H0413 H5647 H4100 H2063 H7971 H0853 H3478 H0559

І повідомлено царя єгипетського, що втік той наро́д. І змінилося серце фараона та рабів його до того народу, і сказали вони: Що́ це ми зробили, що відпустили Ізраїля від роботи нам?“

וַיֶּאְסֹר אֶת־ רִכְבּוֹ וְאֶת־ עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 6
і-запряг — колісницю-свою і народ-свій взяв з-собою
H0631 H0853 H7393 H0853 H3947 H5971

І запріг він свою колесни́цю, і забрав наро́д свій з собою.

וַיִּקַּח שֵׁשׁ־ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִשִׁם 7
і-взяв шість сотень колісниць вибірних і-всі колісниці Єгипту і-воєначальників
H3947 H8337 H3967 H7393 H0977 H3605 H7393 H4714

עַל־ כֻּלּוֹ׃
над усіма-ними
H3605

І взяв він шість сотень добі́рних колесни́ць, і всі колесни́ці Єгипту, і трійкових над усіма́ ними.

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי 8
І-зміцнив Господь — серце Фараона царя Єгипту і-погнався за синами
H2388 H3068 H0853 H6547 H4428 H4714 H7291

יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃
Ізраїлевими а-сини виходили рукою піднесеною
H3478 H3478 H3318 H3027

І Господь учинив запеклим серце фараона, єгипетського царя, — і він погнався за Ізраїлевими синами. Але Ізраїлеві сини виходили сильною рукою!

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־ הַיָּם כָּל־ 9
і-погналися єгиптяни за-ними і-догнали їх коли-таборували при морі всі
H7291 H4713 H0310 H5381 H0853 H2583 H5921 H3220 H3605

סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־ פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי
коні колісниць Фараонових і-вершники-його і-військо-його при Пі-Гахірот перед
H5483 H7393 H6547 H6571 H2428 H5921 H6367 H6440

צְפֹן׃ בָּעַל
Баал-Цефоном
H1189

І гналися єги́птяни за ними, уся кіннота, колесни́ці фараонові, і комо́нники його та військо його, — і догнали їх, як вони ота́борилися були над морем, під Пі-Гахіротом, перед Баал-Цефоном.

וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ 10
і-Фараон наблизився і-підняли сини Ізраїлеві — очі-свої і-ось Єгипет рушає
H6547 H7126 H5375 בְנֵי־ H3478 H0853 H5869 H2009 H4713 H5265

וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃
і-злякалися дуже і-закричали сини Ізраїлеві до Господа
H3372 H3966 H6817 H3478 H0413 H3068

אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃

А фараон наближа́вся. І звели Ізраїлеві сини свої очі, аж ось єги́птяни женýться за ними! І дуже злякались вони... І кликали Ізраїлеві сини до Господа,

וַיֹּאמְרוּ לָמוּת לְקָחְתָנוּ בְּמִצְרַיִם קְבָרִים אֵין־ הַמְבְלִי מֹשֶׁה אֶל־ וַיֹּאמְרוּ 11
і-сказали до Мойсея хіба немає могил в-Єгипті що-взяв-ти-нас помирати
H0559 H0413 H4872 H1097 H0369 H6913 H4714 H3947 H4191

מִמִּצְרָיִם׃ לְהוֹצִיאָנוּ לָנוּ עָשִׂיתָ זֹּאת מַה־ בַּמִּדְבָּר
з-Єгипту вивівши-нас нам зробив-ти це що в-пустелі
H4714 H3318 H2063 H4100

а Мойсеєві дорікали: „Чи через те, що не було гробів в Єгипті, ти забрав нас умирати в пустині? Що́ це вчинив ти нам, щоб вивести нас із Єгипту?

מִמֶּנּוּ חֲדַל לֵאמֹר בְּמִצְרַיִם אֵלֶיךָ דַּבֵּרְנוּ אֲשֶׁר הַדָּבָר זֶה הֲלֹא־ 12
від-нас перестань кажучи в-Єгипті тобі говорили-ми яке слово це хіба-не
H2308 H0559 H4714 H0413 H1696 H1697 H2088 H3808

מִצְרַיִם אֶת־ וְנַעַבְדָה מִמֶּתְנוּ בַּמִּדְבָּר׃
єгиптянам — і-будемо-служити ніж-померти-нам в-пустелі
H4713 H0853 H5647 H4191

מִצְרַיִם אֶת־ עֲבֹד לָנוּ טוֹב כִּי מִצְרִים אֶת־
єгиптянам — служити нам краще бо єгиптянам —
H4713 H0853 H5647 H0853

Чи це не те саме ми говорили до тебе в Єгипті, кажучи: Позостав нас, і нехай ми робимо Єгиптові! Бо ліпше нам ра́бство Єгиптові, аніж помирати нам у пустині!“

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ תִּרְאוּ אֶת־ יְשׁוּעַת 13
і-сказав Мойсей до народу не бійтеся стійте бійтеся — спасіння
H0559 H4872 H0413 H5971 H0408 H3372 H3320 H7200 H0853 H3444

יְהוָה אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־ מִצְרַיִם
Господнє яке зробить для-вас сьогодні бо яких бачили-ви — єгиптян
H3068 H0834 H6213 H3117 H3588 H0834 H7200 H0853 H4713

עוֹלָם׃ עַד־ עוֹד לְרָאֹתָם תֹּסִיפוּ לֹא הַיּוֹם
вічно навіки ніколи бачити-їх будете-більше не сьогодні
H5769 H5704 H5750 H7200 H3254 H3808 H3117

І сказав Мойсей до народу: „Не бійтеся! Стійте, і побачите спасі́ння Господа, що вчинить вам сьогодні. Бо єги́птян, яких бачите сьогодні, більше не побачите їх уже повіки!

פ תַּחֲרִישׁוּן׃ וְאַתֶּם לָכֶם יִלָּחֵם יְהוָה 14
— мовчіть а-ви за-вас боротиметься Господь
H3068

Господь буде воювати за вас, а ви мовчіть!“

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֶּר אֶל־בְּנֵי
і-сказав Господь до Мойсея що кричиш до-Мене скажи до синів
H0559 H3068 H0413 H4872 H4100 H6817 H0413 H1696 H0413

יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃
Ізраїлевих і-нехай-рушають
H3478 H5265

І промовив Господь до Мойсея: „Що́ ти до Мене кли́чеш? Говори до синів Ізраїлевих, нехай руша́ють!

16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם
а-ти підніми — жезл-твій і-простягни — руку-твою на море
H0589 H7311 H0853 H4294 H5186 H0853 H3027 H5921 H3220

וּבְקָעֵהוּ וְיָבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
і-розділи-його і-нехай-увійдуть сини Ізраїлеві серединою моря по-сухому
H1234 H0935 H1121 H3478 H8432 H3220 H3004

А ти підійми свою палицю, і простягни руку свою на море, і розітни його, — і нехай увíйдуть Ізраїлеві сини в серéдину моря, на суходіл.

17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
а-Я ось-Я зміцнюю — серце єгиптян і-підуть за-ними і-прославлюся
H0589 H2009 H2388 H0853 H3820 H4713 H0935 H0310 H3513

בְּפַרְעֹה בְּכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
через-Фараона через-все військо-його через-колісниці-його і-через-вершників-його
H6547 H3605 H2428 H7393 H6571

А Я, — ось Я вчиню запеклим серце єги́птянам, і вони ввíйдуть за ними. І буду Я просла́влений через фараона, і через усе його військо, і через колесниці, його, і через комóнників його.

18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ
і-знатимуть єгиптяни що Я Господь коли-прославлюся через-Фараона через-колісниці-його
H3045 H4713 H3588 H0589 H3068 H3513 H6547 H7393

וּבְפָרָשָׁיו׃
і-через-вершників-його
H6571

І пізнають єги́птяни, що Я — Господь, коли буду Я прославлений через фараона, і через колесниці його, і через комóнників його!“

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
і-рушив ангел Божий що-йшов перед табором Ізраїлевим і-пішов позаду-них
H5265 H4397 H0430 H1980 H6440 H4264 H3478 H3212 H0310

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃
і-рушив стовп хмарний спереду-них і-став позаду-них
H5265 H5982 H6051 H6440 H5975 H0310

І рушив Ангол Божий, що йшов перед Ізраїльським табóром, і пішов за ними; і рушив стовп хмари перед ними, і став за ними,

20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ
і-увійшов між табором єгиптян і-між табором Ізраїля і-була хмара і-темрява
H0935 H0996 H4264 H4714 H0996 H4264 H3478 H1961 H6051 H2822

וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃
і-освітлювала — ніч і-не наближався цей до того всю ніч
H0215 H0853 H3915 H3808 H7126 H2088 H0413 H2088 H3605 H3915

і ввійшов він у сере́дину між та́бір Єгипту й між та́бір Ізраїлів. І була та хмара й темрява для Єгипту, а ніч розсвітлив він для Ізраїля. І не зближався один до о́дного цілу ніч.

21 וַיֵּ֤ט מֹשֶׁה֙ אֶת־יָד֔וֹ עַל־הַיָּ֖ם וַיּ֣וֹלֶךְ יְהוָ֗ה בְּר֤וּחַ קָדִים֙ עַזָּ֣ה כָל־הַלַּ֔יְלָה וַיָּ֖שֶׂם אֶת־הַיָּ֣ם לֶחָרָבָ֑ה וַיִּבָּקְע֖וּ הַמָּֽיִם׃

וַיֵּ֤ט — і-простягнув
מֹשֶׁה֙ — Мойсей
אֶת־ — —
יָד֔וֹ — руку-свою
עַל־ — на
הַיָּ֖ם — море
וַיּ֣וֹלֶךְ — і-погнав
יְהוָ֗ה — Господь
בְּר֤וּחַ — вітром
קָדִים֙ — східним
עַזָּ֣ה — сильним
כָל־ — всю
הַלַּ֔יְלָה — ніч
וַיָּ֖שֶׂם — і-перетворив
אֶת־ — —
הַיָּ֣ם — море
לֶחָרָבָ֑ה — на-сушу
וַיִּבָּקְע֖וּ — і-розділилися
הַמָּֽיִם׃ — води

H3220 H0853 H3068 H3212 H3220 H3027 H0853 H4872 H5186
H1234 H2724 H3220 H0853 H3915 H3605 H5794 H6921 H7307
H4325

І простяг Мойсей руку свою на море, — і Господь гнав море сильним сх́іднім вітром ці́лу ніч, і зробив море суходолом, — і розступилася вода.

22 וַיָּבֹ֤אוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ בְּת֣וֹךְ הַיָּ֔ם בַּיַּבָּשָׁ֑ה וְהַמַּ֥יִם לָהֶ֛ם חֹמָ֖ה מִימִינָ֥ם וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃

וַיָּבֹ֤אוּ — і-увійшли
בְנֵֽי־ — сини
יִשְׂרָאֵל֙ — Ізраїлеві
בְּת֣וֹךְ — серединою
הַיָּ֔ם — моря
בַּיַּבָּשָׁ֑ה — по-сухому
וְהַמַּ֥יִם — і-води
לָהֶ֛ם — їм
חֹמָ֖ה — стіною
מִימִינָ֥ם — праворуч
וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃ — і-ліворуч

H0935 H1121 H8432 H3220 H3004 H4325 H2346 H3225
H8040

І ввійшли Ізраїлеві сини в сере́дину моря, як на суходіл, а море було для них муром із правúці їхньої та з лівúці їхньої.

23 וַיִּרְדְּפ֣וּ מִצְרַ֗יִם וַיָּבֹ֤אוּ אַחֲרֵיהֶם֙ כָּל־ס֣וּס פַּרְעֹ֔ה רִכְבּ֖וֹ וּפָרָשָׁ֑יו אֶל־תּ֖וֹךְ הַיָּֽם׃

וַיִּרְדְּפ֣וּ — і-погналися
מִצְרַ֗יִם — єгиптяни
וַיָּבֹ֤אוּ — і-увійшли
אַחֲרֵיהֶם֙ — за-ними
כָּל־ — всі
סוּס֙ — коні
פַּרְעֹ֔ה — Фараонові
רִכְבּ֖וֹ — колісниці-його
וּפָרָשָׁ֑יו — і-вершники-його
אֶל־ — до
תּ֖וֹךְ — середини
הַיָּֽם׃ — моря

H7291 H4713 H0935 H3605 H6547 H7393
H6440 H0413 H8432 H3220

А єги́птяни гналися, і ввійшли за ними всі фараонові коні й колесни́ці його, та його комóнники до сере́дини моря.

24 וַיְהִי֙ בְּאַשְׁמֹ֣רֶת הַבֹּ֔קֶר וַיַּשְׁקֵ֣ף יְהוָ֔ה אֶל־מַחֲנֵ֥ה מִצְרַ֖יִם בְּעַמּ֣וּד אֵ֣שׁ וְעָנָ֑ן וַיָּהָם֙ אֶת־מַחֲנֵ֣ה מִצְרָֽיִם׃

וַיְהִי֙ — і-сталося
בְּאַשְׁמֹ֣רֶת — на-ранковій
הַבֹּ֔קֶר — варті
וַיַּשְׁקֵ֣ף — і-подивився
יְהוָ֔ה — Господь
אֶל־ — на
מַחֲנֵ֥ה — табір
מִצְרַ֖יִם — єгиптян
בְּעַמּ֣וּד — в-стовпі
אֵ֣שׁ — вогняному
וְעָנָ֑ן — і-хмарному
וַיָּהָם֙ — і-посіяв-паніку
אֶת־ — в
מַחֲנֵ֣ה — таборі
מִצְרָֽיִם׃ — єгиптян

H0821 H1242 H8259 H3068 H0413 H4264 H4713 H1961
H0784 H6051 H2000 H0853 H4264 H4713

І сталося за ранньої сторожі, і поглянув Господь на єгипетський та́бір у стовпі огня й хмари, та й привів у заміша́ння єгипетський та́бір.

25 וַיָּ֤סַר אֶת־אֹפַן֙ מַרְכְּבֹתָ֔יו וַיְנַהֲגֵ֖הוּ בִּכְבֵדֻ֑ת וַיֹּ֤אמֶר מִצְרַ֙יִם֙ אָנ֣וּסָה מִפְּנֵ֔י כִּ֣י יְהוָ֔ה נִלְחָ֥ם לָהֶ֖ם בְּמִצְרָ֥יִם׃ פ

וַיָּ֤סַר — і-зняв
אֶת־ — —
אֹפַן֙ — колеса
מַרְכְּבֹתָ֔יו — колісниць-їхніх
וַיְנַהֲגֵ֖הוּ — і-вів-їх
בִּכְבֵדֻ֑ת — важко
וַיֹּ֤אמֶר — і-сказали
מִצְרַ֙יִם֙ — єгиптяни
אָנ֣וּסָה — втікаймо
מִפְּנֵ֔י — від
כִּ֣י — бо
יְהוָ֔ה — Господь
נִלְחָ֥ם — бореться
לָהֶ֖ם — за-них
בְּמִצְרָ֥יִם׃ — проти-єгиптян
פ — —

H5493 H0853 H0212 H4818 H3517 H0559 H4714 H5127 H6440
H3478 H3068 H3478 H4714

І поскида́в колеса з колесни́ць його, і вчинив, що йому було́ тяжко ходити. І єги́птяни сказали: „Утікаймо від ізраїльтя́н, бо Господь воює за них з Єгиптом!“

הַיָּם	עַל־	יָדְךָ	אֶת־	נְטֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
море	на	руку-твою	—	простягни	Мойсея	до	Господь	І-сказав
H3220		H3027	H0853	H5186	H4872	H0413	H3068	H0559

26

פָּרָשָׁיו׃	וְעַל־	רִכְבּוֹ	עַל־	מִצְרַיִם	עַל־	הַמָּיִם	וְיָשֻׁבוּ
вершників-їхніх	і-на	колісниці-їхні	на	єгиптян	на	води	і-нехай-повернуться
		H7393		H4714		H4325	H7725

І промовив Госпо́дь до Мойсея: „Простягни свою руку на море, і нехай ве́рнеться вода на єги́птян, на їхні колесни́ці й на комо́нників їхніх“.

לִפְנוֹת	הַיָּם	וַיָּשָׁב	הַיָּם	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֵּט
на-світанку	море	і-повернулося	море	на	руку-свою	—	Мойсей	І-простягнув
H6437	H3220	H7725	H3220		H3027	H0853	H4872	H5186

27

מִצְרַיִם	אֶת־	יְהוָה	וַיְנַעֵר	לִקְרָאתוֹ	נָסִים	וּמִצְרַיִם	לְאֵיתָנוֹ	בֹּקֶר
єгиптян	—	Господь	і-скинув	назустріч-йому	тікали	а-єгиптяни	до-сили-своєї	ранку
H4714	H0853	H3068	H5287	H7125	H5127	H4714	H0386	H1242

הַיָּם׃	בְּתוֹךְ
моря	серединою
H3220	H8432

І простяг Мойсей руку свою на море, — і море вернулося, коли настав ранок, до сили своєї, а єги́птяни втікали навпроти нього. І кинув Господь єги́птян у сере́дину моря!

חֵיל	לְכֹל	הַפָּרָשִׁים	וְאֶת־	הָרֶכֶב	אֶת־	וַיְכַסּוּ	הַמַּיִם	וַיָּשֻׁבוּ
військо	усе	вершників	і	колісниці	—	і-покрили	води	і-повернулися
H2428	H3605		H0853	H7393	H0853	H3680	H4325	H7725

28

אֶחָד׃	עַד־	בָּהֶם	נִשְׁאַר	לֹא־	בַיָּם	אַחֲרֵיהֶם	הַבָּאִים	פַּרְעֹה
одного	навіть	з-них	лишилося	не	в-море	за-ними	що-увійшло	Фараонове
H0259	H5704		H7604	H3808	H3220		H0935	H6547

І вернулась вода, і позакривала колесни́ці та комо́нників усьому фараоновому військові, що ввійшло за ними в море. Ані жоден із них не зостався!

מִימִינָם	חֹמָה	לָהֶם	וְהַמַּיִם	הַיָּם	בְּתוֹךְ	בַּיַּבָּשָׁה	הָלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי
праворуч	стіною	їм	і-води	моря	серединою	по-сухому	йшли	Ізраїлеві	а-сини
H3225	H2346		H4325	H3220	H8432	H3004	H1980	H3478	

29

וּמִשְׂמֹאלָם
і-ліворуч
H8040

А Ізраїлеві сини йшли суходо́лом у сере́дині моря, а море було для них муром із правиці їхньої та з лівиці їхньої.

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּרְא	מִצְרַיִם	מִיַּד	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	וַיּוֹשַׁע
—	Ізраїль	і-побачив	єгиптян	з-руки	Ізраїля	—	той	в-день	Господь	і-спас
H0853	H3478	H7200	H4714	H3027	H3478	H0853	H1931	H3117	H3068	H3467

30

הַיָּם׃	שְׂפַת	עַל־	מֵת	מִצְרַיִם
моря	березі	на	мертвими	єгиптян
H3220	H8193		H4191	H4714

І визволив Господь того дня Ізраїля з єгипетської руки. І бачив Ізра́їль мертвих єги́птян на березі моря.

בְּמִצְרַיִם	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגְּדֹלָה	הַיָּד	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּרְא	31
над-єгиптянами	Господь	зробив	яку	велику	руку	—	Ізраїль	і-побачив	
H4714	H3068				H3027	H0853	H3478	H7200	

פ	:עַבְדּוֹ	וּבְמֹשֶׁה	בַּיהוָה	וַיַּאֲמִינוּ	יְהוָה	אֶת־	הָעָם	וַיִּירְאוּ
—	слугу-Його	і-в-Мойсея	в-Господа	і-повірили	Господа	—	народ	і-злякався
	H5650	H4872	H3068	H0539	H3068	H0853		H3372

І побачив Ізра́їль сильну руку, яку ви́явив Господь у Єгипті, — і став боятися той народ Господа! І ввірував він у Господа, та в Мойсея, раба Його.

Chapter 15

וַיֹּאמְרוּ	לַיהוָה	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	מֹשֶׁה	אָז־	אָז
і-сказали	Господеві	цю	цю-пісню	—	Ізраїля	і-сини	Мойсей	заспівав	тоді
H0559	H3068	H2063		H0853	H3478		H4872	H7891	

רָמָה	וְרֹכְבוֹ	סוּס	גָּאָה	גָּאָה	כִּי־	לַיהוָה	אָשִׁירָה	לֵאמֹר
вкинув	і-вершника-його	коня	звеличився	славно	бо	Господеві	заспіваю	кажучи
	H7392		H1342	H1342		H3068	H7891	H0559

:בַּיָּם
в-море
H3220

Тоді заспівав Мойсей та Ізраїлеві сини оцю пісню Господе́ві, та й проказали, говорячи: „Я буду співать Господе́ві, бо дійсно звели́чився Він, — коня й верхівця́ його кинув до моря!

וְאַנְוֵהוּ	אֵלִי	זֶה	לִישׁוּעָה	לִי	וַיְהִי־	יָהּ	וְזִמְרָת	עָזִּי	2
і-прославлю-Його	Бог-мій	це	спасінням	мені	і-став	Господь	і-пісня-моя	сила-моя	
	H0410	H2088	H3444		H1961	H3050	H2176	H5797	

:וַאֲרֹמְמֶנְהוּ	אָבִי	אֱלֹהֵי
і-звеличу-Його	батька-мого	Бог
	H0001	H0430

Моя сила та пісня — Госпо́дь, і Він став на спасі́ння мені! Це мій Бог, — і просла́влю Його, Він Бог батька мого, — і звеличу Його!

:שְׁמוֹ	יְהוָה	מִלְחָמָה	אִישׁ	יְהוָה	3
ім'я-Його	Господь	війни	муж	Господь	
H8034	H3068	H4421	H0376	H3068	

Госпо́дь — Муж війни, Єгова́ — Йому Йме́ння!

טָבְעוּ	שָׁלְשָׁיו	וּמִבְחַר	בַּיָּם	יָרָה	וְחֵילוֹ	פַּרְעֹה	מַרְכְּבֹת		4
потонули	воєначальники-його	і-відбірні	в-море	кинув	і-військо-його	фараона	колісниці		
H2883		H4005	H3220		H2428	H6547	H4818		

:סוּף	בְּיַם־
Червоному	в-морі
H5488	H3220

Колесни́ці фараонові й військо його вкинув у море, а вибір його трійкови́х у Червоному морі зато́плений.

:אָבֶן	כְּמוֹ־	בִּמְצֹלֹת	יָרְדוּ	יְכַסְיֻמוּ	תְּהֹמֹת	5
камінь	як	в-глибини	зійшли	покрили-їх	безодні	
H0068	H3644	H4688	H3381	H3680	H8415	

Безодні їх позакривали, зійшли до глибин, як той камінь!

אוֹיֵב׃	תִּרְעַץ	יְהוָה	יְמִינְךָ	בַּכֹּחַ	נֶאְדָּרִי	יְהוָה	יְמִינְךָ	6
ворога	розбиває	Господи	правиця–Твоя	в–силі	велична	Господи	правиця–Твоя	
H0341	H7492	H3068	H3225		H0142	H3068	H3225	

Права рука Твоя, Господи, вславлена силою, правиця Твоя трощить ворога, Господи!

יֹאכְלֵמוֹ	חֲרֹנְךָ	תְּשַׁלַּח	קָמֶיךָ	תַּהֲרָס	גְּאוֹנְךָ	וּבְרֹב	7
пожирає–їх	гнів–Твій	посилаєш	противників–Твоїх	Ти–руйнуєш	слави–Твоєї	і–в–величі	
H0398	H2740	H7971		H2040	H1347	H7230	

כַּקַּשׁ׃
як–солому
H7179

А Своєю безмірною величчю Ти розбиваєш Своїх заколотників, посилаєш палючий Свій гнів, — він їх поїдає, немов ту солому!

תְּהֹמֹת	קָפְאוּ	נוֹזְלִים	נֵד	כְּמוֹ־	נִצְּבוּ	מַיִם	נֶעֶרְמוּ	אַפֶּיךָ	וּבְרוּחַ	8
безодні	застигли	потоки	стіна	як	стали	води	зібралися	ніздрів–Твоїх	і–від–подиху	
H8415		H5140	H5067	H3644	H5324	H4325	H6192	H0639	H7307	

יָם׃ בְּלֶב־
моря в–серці
H3220

А подувом ніздер Твоїх вода скупчилась, вир спинився, немов та стіна, потоки загусли були в серці моря!

אָרִיק	נַפְשִׁי	תִּמְלָאֵמוֹ	שָׁלָל	אֲחַלֵּק	אַשִּׂיגֵ	אֶרְדֹּף	אוֹיֵב	אָמַר	9
витягну	душа–моя	насититься–ними	здобич	розділю	наздожену	погоню	ворог	сказав	
H7324	H5315	H4390	H7998		H5381	H7291	H0341	H0559	

יָדִי׃ תּוֹרִישֵׁמוֹ חַרְבִּי
рука–моя знищить–їх меч–мій
H3027 H3423 H2719

Нахвалявся був ворог: „Поженусь — дожену! Попаюю здобичу, — душа моя сповниться ними! Меча свого вихоплю я, — і понищить рука моя їх!“

אַדִּירִים׃	בְּמַיִם	כָּעוֹפֶרֶת	צָלְלוּ	יָם	כִּסָּמוֹ	בְרוּחֲךָ	נָשָׁפְתָּ	10
могутніх	у–водах	як–свинець	потонули	море	покрило–їх	духом–Твоїм	подув–Ти	
H0117	H4325	H5777	H6749	H3220	H3680	H7307	H5398	

Та дмухнув Ти був духом Своїм — і закрило їх море: вони потопились в бурхливій воді, немов оливо!

תְּהִלֹּת	נוֹרָא	בַּקֹּדֶשׁ	נֶאְדָּר	כָּמֳכָה	מִי	יְהוָה	בָּאֵלִם	כָּמֳכָה	מִי־	11
хвалою	грізний	у–святості	величний	як–Ти	хто	Господи	серед–богів	як–Ти	хто	
H8416	H3372	H6944	H0142	H3644	H4310	H3068	H0410	H3644	H4310	

עֹשֵׂה פֶלֶא׃
чинячий чудеса
H6382

Хто подібний Тобі серед богів, о Господи? Хто подібний Тобі, Препрославлений святістю? Ти в славі грізний, Чудотворче!

אָרֶץ׃	תִּבְלָעֵמוֹ	יְמִינְךָ	נָטִיתָ	12
земля	поглинула–їх	правицю–Твою	простягнув–Ти	
H0776	H1104	H3225	H5186	

Простягнув Ти правицю Свою — і земля їх погли́нула!

13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־
вів-Ти милістю-Твоєю народ цей що-Ти-відкупив провадив-Ти силою-Твоєю до
H5148 H2098 H5095 H5797 H0413

נְוֵה׃ קָדְשֶׁךָ
оселі святості-Твоєї
H6944

Милосердям Своїм вів наро́д, якого Ти визволив, Своєю Ти силою ввів у мешка́ння Своєї святині!

14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃
почули народи затремтіли жах охопив мешканців Филистиї
H8085 H5971 H7264 H2342 H0270 H3427 H6429

Почули наро́ди — і тремтіли, обгорнула тривога мешка́нців землі филисти́мської!

15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל
тоді жахнулися вожді Едому сильних Моава охопило-їх тремтіння розтанули всі
H0227 H0926 H0117 H0123 H0352 H4124 H0270 H7477 H4127 H3605

כְּנָעַן׃ יֹשְׁבֵי
Ханаану мешканці
H3667 H3427

Старши́ни едо́мські тоді побенте́жились, моа́вських вельмож обгорнуло тремті́ння, розпливлися усі ханаа́нці!

16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמּוּ כָּאָבֶן עַד־
нападе на-них страх і-жах від-величі руки-Твоєї заніміють як-камінь поки
H5307 H5892 H0367 H6343 H1419 H2220 H1826 H0068 H5704

יַעֲבֹר עַם־זוּ יְהוָה עַד־ יַעֲבֹר עַמְּךָ קָנִיתָ׃
перейде народ цей Господи поки перейде народ-Твій що-Ти-придбав
H5674 H5971 H3068 H5704 H5674 H5971 H7069

Напали на них страх та жах, через ве́лич рамéна Твойо́го замовкли, як камінь, аж поки пере́йде наро́д Твій, о Господи, аж поки перейде народ, що його Ти набув!

17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
приведеш-їх і-насадиш-їх на-горі спадщини-Твоєї місце для-перебування-Твого
H0935 H5193 H2022 H5159 H4349 H3427

פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
яке-Ти-створив Господи святиню Владико утвердили руки-Твої
H6466 H3068 H4720 H0136 H3559 H3027

Ти їх уведеш, і їх посадиш на го́ру спа́дку Твого, на місці, яке вчинив, Господи, жи́тлом Своїм, до Святині Господньої, що поставили руки Твої,

18 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
Господь царюватиме повіки і-вічно
H3068 H5769 H5703

і Господь зацарює навіки віків!“

בַּיָּם	וּבְפָרָשָׁיו׃	בִּרְכְּבֹו	פַּרְעֹה	סוּס	בָּא	כִּי			19
в-море	і-з-вершниками-його	з-колісницями-його	фараона	кінь	увійшов	бо			
H3220		H7393	H6547		H0935				

בַּיַּבָּשָׁה	הָלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	הַיָּם	מֵי	אֶת־	עֲלֵהֶם	יְהוָה	וַיָּשֶׁב
по-суходолу	ішли	Ізраїля	а-сини	моря	води	—	на-них	Господь	і-повернув
H3004	H1980	H3478		H3220	H4325	H0853		H3068	H7725

פ	הַיָּם׃	בְּתוֹךְ	
—	моря	посеред	
	H3220	H8432	

Бо коли ввійшов був до моря кінь фараона з колесни́цею його та з його комо́нниками, то Господь повернув на них води мо́рські, а Ізраїлеві сини пішли суходолом у сере́дині моря.

כָּל־	וַתֵּצֶאן	בְּיָדָהּ	הַתֹּף	אֶת־	אַהֲרֹן	אֲחוֹת	הַנְּבִיאָה	מִרְיָם	וַתִּקַּח	20
всі	і-вийшли	в-руку-свою	бубон	—	Аарона	сестра	пророчиця	Міріам	і-взяла	
H3605	H3318	H3027	H8596	H0853	H0175	H0269	H5031	H4813	H3947	

וּבִמְחֹלֹת׃	בְּתֻפִּים	אַחֲרֶיהָ	הַנָּשִׁים	
і-з-танцями	з-бубнами	за-нею	жінки	
H4246	H8596		H0802	

І взяла́ бубна пророчиця Маріям, сестра Ааронова, а за нею повихо́дили всі жінки́ з бубнами та з танцями.

סוּס	גָּאָה	גָּאָה	כִּי־	לַיהוָה	שִׁירוּ	מִרְיָם	לָהֶם	וַתַּעַן	21
коня	звеличився	славно	бо	Господеві	співайте	Міріам	їм	і-відповіла	
	H1342	H1342		H3068	H7891	H4813			

ס	בַּיָּם׃	רָמָה	וְרֹכְבֹו	
—	в-море	вкинув	і-вершника-його	
	H3220		H7392	

І відповіла їм Маріям: Співайте для Господа, бо дійсно звели́чився Він, — коня й верхівця його кинув до моря!“

שׁוּר	מִדְבַּר־	אֶל־	וַיֵּצְאוּ	סוּף	מִים־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּסַּע	22
Шур	пустелі	до	і-вийшли	Червоного	від-моря	Ізраїля	—	Мойсей	і-повів	
H7793		H0413	H3318	H5488	H3220	H3478	H0853	H4872	H5265	

מָיִם׃	מָצְאוּ	וְלֹא־	בַּמִּדְבָּר	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת־	וַיֵּלְכוּ		
води	знайшли	і-не	в-пустелі	дні	три	і-йшли		
H4325	H4672	H3808		H3117	H7969	H3212		

І повів Мойсей Ізраїля від Червоного моря, і вийшли вони до пустині Шур. І йшли вони три дні в пустині, — і не знахо́дили води.

עַל־	הֵם	מָרִים	כִּי	מִמָּרָה	מַיִם	לִשְׁתֹּת	יָכְלוּ	וְלֹא	מָרָתָה	וַיָּבֹאוּ	23
тому	вони	гіркі	бо	з-Мари	воду	пити	могли	і-не	до-Мари	і-прийшли	
	H1992	H4751		H4785	H4325	H8354	H3201	H3808	H4785	H0935	

מָרָה׃	שְׁמָהּ	קָרָא־	כֵּן	
Мара	ім'я-їй	назвали	то	
H4785	H8034	H7121		

І прийшли вони до Мари, і не могли пити води з Мари́, бо гірка́ вона. Тому названо ймення їй: Мара́.

נִשְׁתָּה׃	מַה־	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	עַל־	הָעָם	וַיִּלֹּנוּ
нам-пити	що	кажучи	Мойсея	на	народ	і-нарікав
H8354	H4100	H0559	H4872			

І став наро́д ре́мствувати на Мойсея, говорячи: „Що́ ми бу́демо пити?“

הַמַּ֑יִם	אֶל־	וַיִּשְׁלֵךְ֙	עֵ֔ץ	יְהוָ֖ה	וַיּוֹרֵ֣הוּ	יְהוָ֔ה	אֶל־	וַיִּצְעַ֤ק	25
воду	у	і-вкинув	дерево	Господь	і-показав-йому	Господа	до	і-закричав	
H4325	H0413	H7993	H6086	H3068		H3068	H0413	H6817	

נִסָּהוּ׃	וְשָׁ֣ם	וּמִשְׁפָּ֔ט	חֹ֖ק	ל֑וֹ	שָׂ֥ם	שָׁ֛ם	הַמַּ֖יִם	וַיִּמְתְּק֥וּ
випробував-його	і-там	і-суд	закон	для-нього	встановив	там	вода	і-стала-солодкою
H5254	H8033	H4941	H2706			H8033	H4325	H4985

І він кли́кав до Господа! І показав йому Господь дерево, і він кинув його до води, — і стала вода та солодка! Там Він дав йому постанову та право, і там його ви́пробував.

וְהַיָּשָׁר֙	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֖ה	וְלִקּ֑וֹל	תִּשְׁמַ֣ע	שָׁמוֹעַ֙	אִם־	וַיֹּ֣אמֶר׀		26
і-праведне	Бога-твого	Господа	голос	будеш-слухати	слухаючи	якщо	і-сказав		
H3477	H0430	H3068		H8085	H8085		H0559		

כָּל־	וְשָׁמַרְתָּ֙	לְמִצְוֹתָ֔יו	וְהַאֲזַנְתָּ֖	תַּעֲשֶׂ֑ה	בְּעֵינָ֗יו	
всі	і-зберігатимеш	до-заповідей-Його	і-прислухатимешся	чинитимеш	в-очах-Його	
H3605	H8104	H4687	H0238			

עָלֶ֔יךָ	אָשִׂ֑ים	לֹא־	בְּמִצְרַ֖יִם	שָׂ֛מְתִּי	אֲשֶׁר־	הַמַּחֲלָ֥ה	כָּל־	חֻקָּ֣יו
на-тебе	накладу	не	на-Єгипет	Я-наклав	яку	хвороби	жодної	настанови-Його
	H3808		H4714				H3605	H2706

ס	רֹפְאֶֽךָ׃	יְהוָ֖ה	אֲנִ֥י	כִּֽי
—	цілитель-твій	Господь	Я	бо
	H7495	H3068	H0589	

І сказав Він: „Коли дійсно будеш ти слухати голосу Господа, Бога твого, і будеш робити слушне в очах Його, і будеш слухатися за́повідей Його, і будеш виконувати всі постанови Його, то всю хворобу, що Я поклав був на Єгипет, не покладу на тебе, бо Я — Господь, Лікар твій!“

תְּמָרִ֑ים	וְשִׁבְעִ֥ים	מַ֛יִם	עֵינֹ֖ת	עֶשְׂרֵ֥ה	שְׁתֵּ֣ים	וְשָׁ֔ם	אֵילִ֔מָה	וַיָּבֹ֣אוּ	27
пальм	і-сімдесят	води	водяних	джерел	дванадцять	і-там	до-Еліму	і-прийшли	
H8558	H7657	H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935	

הַמָּֽיִם׃	עַל־	שָׁ֖ם	וַיַּחֲנ֥וּ־
вод	біля	там	і-розташувалися-табором
H4325		H8033	H2583

І прийшли вони до Єліму, а там дванадцять во́дних джере́л та сімдесят пальм. І вони ота́борилися там над водою.

Chapter 16

סִ֔ין	מִדְבַּר־	אֶל־	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵי־	עֵדַ֣ת	כָּל־	וַיָּבֹ֣אוּ	מֵאֵילִ֔ם	וַיִּסְעוּ֙	1
Сін	пустелі	до	Ізраїля	синів	громада	вся	і-прийшли	з-Еліму	і-вирушили	
		H0413	H3478		H5712	H3605	H0935	H0362	H5265	

הַשֵּׁנִ֗י	לַחֹ֣דֶשׁ	יוֹם֙	עָשָׂ֔ר	בַּחֲמִשָּׁ֖ה	סִינָ֑י	וּבֵין֙	אֵילִ֔ם	בֵּין־	אֲשֶׁ֛ר
другого	місяця	дня	—	п'ятнадцятого	Синаєм	і-між	Елімом	між	що
H8145	H2320	H3117	H6240	H2568	H5514	H0996	H0362	H0996	

מִצְרָֽיִם׃	מֵאֶ֣רֶץ	לְצֵאתָ֖ם	
Єгипту	із-землі	після-виходу-їхнього	
H4714	H0776	H3318	

І рушили вони з Єліму, і вся громада Ізраїлевих синів прибула́ до пустині Сін, що між Єлімом та між Сина́єм, п'ятнадцятого дня другого місяця по ви́ході їх з єгипетського кра́ю.

2
וילינו (וַיִּלֹּונוּ) כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן
— і-нарікали вся громада синів Ізраїля на Мойсея і-на Аарона
H0175 H4872 H3478 H5712 H3605

בַּמִּדְבָּר׃
в-пустелі

І стала ре́мствувати вся громада Ізраїлевих синів на Мойсея та на Аарона в пустині.

3
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־ יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־ יְהוָה בְּאֶרֶץ
і-сказали до-них сини Ізраїля хто дав-би померти-нам від-руки Господа в-землі
H0559 H0413 H3478 H4310 H5414 H4191 H3027 H3068 H0776

כִּי־ בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־ סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע
бо коли-сиділи-ми біля горщиків м'яса коли-їли-ми хліб досита
H1320 H3427 H0398 H3899 H7648

מִצְרַיִם׃ הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־ הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃
Єгипту вивели-ви нас до пустелі цієї щоб-уморити — все зібрання це голодом
H4714 H3318 H0853 H0413 H4057 H2088 H0853 H6951 H2088 H7458

ס
—

І говорили їм Ізраїлеві сини: „Коли б ми були повмирали від Господньої руки в єгипетській кра́ї, як ми сиділи над горшком м'яса, як ми їли хліба до́сить! Бо ви вивели нас до цієї пустині, щоб поморити голодом увесь цей збір“.

4
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם
і-сказав Господь до Мойсея ось-Я проллю-дощем вам хліб з неба
H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H4305 H3899 H4480 H8064

וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ
і-вийде народ і-збиратиме потребу дня щодня щоб випробувати-його чи-ходитиме
H3318 H5971 H3950 H1697 H3117 H3117 H4616 H5254 H3212

בְּתוֹרָתִי אִם־ לֹא׃
за-законом-Моїм чи ні
H8451 H0518 H3808

І промовив Господь до Мойсея: „Ось Я спускатиму вам дощем хліб із неба, а наро́д вихо́дитиме й щоденно збиратиме, скільки треба на день, щоб ви́пробувати його, чи буде він ходити в Моєму Зако́ні, чи ні.

5
וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה
і-буде в-день шостий і-приготують що принесуть і-буде подвійно
H1961 H3117 H8345 H3559 H0834 H0935 H1961 H4932

עַל אֲשֶׁר־ יִלְקְטוּ יוֹם וְיוֹם׃ ס
порівняно-з тим-що збирають день і-день за-днем —
H3117 H3117 H3950 H0834 H5921

А настане шостий день, то приготують, що принесу́ть, і буде подвійне супроти того, що збирають день-у-день “.

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי
і-сказав Мойсей і-Аарон до всіх синів Ізраїля увечері і-дізнаєтесь що
H0559 H4872 H0175 H0413 H3605 H1121 H3478 H6153 H3045

יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Господь вивів вас із-землі Єгипту
H3068 H3318 H0853 H0776 H4714

І сказали Мойсей та Аарон до всіх Ізраїлевих синів: „Настане вечір — і ви довідаєтеся, що Господь вивів вас із єгипетського кра́ю.

7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־
а-вранці і-побачите — славу Господа коли-почув-Він — нарікання-ваші на
H1242 H7200 H0853 H3519 H3068 H8085 H8519 H0853 H5921

יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי]תלונו[(תַלִּינוּ) עָלֵינוּ׃
Господа а-ми що що — нарікаєте на-нас
H3068 H5168 H4100 H3885 H8519 H5921

А настане ра́нок, то побачите славу Господню, бо Він почув ваші ре́мствування на Господа. А ми що́, що ви ре́мствуєте на нас?“

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ
і-сказав Мойсей коли-дасть Господь вам увечері м'ясо їсти і-хліб вранці досита
H0559 H4872 H5414 H3068 H6153 H1320 H0398 H3899 H1242 H7646

בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה
коли-почув Господь — нарікання-ваші які ви нарікаєте на-Нього а-ми що
H8085 H3068 H0853 H8519 H0834 H859 H4448 H5921 H5168 H4100

כִּי עַל־יְהוָה׃ וְלֹא עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה׃
а на Господа не на-нас нарікання-ваші на Господа
H3588 H5921 H3068 H3808 H5921 H8519 H5921 H3068

І сказав Мойсей: „Довідаєтесь, як увечорі Господь дасть вам м'яса на їжу, а рано хліба на наси́чення, бо почув Господь ре́мствування ваші, що ви ре́мствуєте на Нього. А ми́ що? Не на нас ре́мствування ваше, а на Господа!“

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ
і-сказав Мойсей до Аарона скажи до всієї громади синів Ізраїля приступіть
H0559 H4872 H0413 H0175 H0559 H0413 H3605 H5712 H1121 H3478 H7126

לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
перед Господа бо почув — нарікання-ваші
H6440 H3068 H3588 H8085 H0853 H8519

І сказав Мойсей до Аарона: „Скажи всій громаді Ізраїлевих синів: Наблизьтеся перед лице Господа, бо Він почув ваші ре́мствування!“

10 וַיְהִי כְּדַבֶּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־
і-сталося коли-говорив Аарон до всієї громади синів-Ізраїля і-обернулися до
H1961 H1696 H0175 H0413 H3605 H5712 H1121 H3478 H6437 H0413

הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ
пустелі і-ось слава Господа з'явилася в-хмарі —
H4057 H2009 H3519 H3068 H7200 H6051

І сталося, коли говорив Аарон до всієї громади Ізраїлевих синів, то обернулися вони до пустині, — аж ось слава Господня показалася в хмарі!

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
і-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

הָעַרְבַּיִם	בֵּין	לֵאמֹר	אֲלֵהֶם	דַּבֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	תְּלוּנֹת	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	12
вечорами	між	кажучи	до–них	скажи	Ізраїля	синів	нарікання	—	почув–Я	
H6153	H0996	H0559	H0413	H1696	H3478		H8519	H0853	H8085	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם	לֶחֶם	תִּשְׂבְּעוּ־	וּבַבֹּקֶר	בָּשָׂר	תֹּאכְלוּ
Бог–ваш	Господь	Я	що	і–дізнаєтесь	хлібом	насититеся	а–вранці	м'ясо	їстимете
H0430	H3068	H0589		H3045	H3899	H7646	H1242	H1320	H0398

„Я почув ре́мствування Ізраїлевих синів. Промовляй до них, кажучи: Під вечір бу́дете їсти м'ясо, а рано наси́титесь хлібом, — і познаєте, що Я — Господь, Бог ваш!“

הָיְתָה	וּבַבֹּקֶר	הַמַּחֲנֶה	אֶת־	וַתְּכַס	הַשְּׂלָו	וַתַּעַל	בָּעֶרֶב	וַיְהִי	13
був	а–вранці	табір	—	і–покрили	перепілки	і–піднялися	увечері	і–сталося	
H1961	H1242	H4264	H0853	H3680	H7958	H5927	H6153	H1961	

לַמַּחֲנֶה׃	סָבִיב	הַטַּל	שִׁכְבַת
табору	навколо	роси	шар
H4264	H5439	H2919	H7902

І сталося ввечорі, і зняли́ся перепели́ці, і покрили та́бір. А рано була верства́ роси навколо табо́ру.

כַּכְּפֹר	דָּק	מְחֻסְפָּס	דַּק	הַמִּדְבָּר	פְּנֵי	עַל־	וְהִנֵּה	הַטָּל	שִׁכְבַת	וַתַּעַל	14
як–іній	дрібне	лускате	дрібне	пустелі	поверхні	на	і–ось	роси	шар	і–піднявся	
H1851		H2636	H1851		H6440		H2009	H2919	H7902	H5927	

הָאָרֶץ׃	עַל־
землі	на
H0776	

І підняла́ся верства́ тієї роси, — аж ось на пове́рхні пустині щось дрі́бне, вузькувате, дрібне, немов па́морозь на землі.

לֹא	כִּי	הוּא	מָן	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּרְאוּ	15
не	бо	це	що	одного	до	один	і–сказали	Ізраїля	сини	і–побачили	
H3808		H1931		H0251	H0413	H0376	H0559	H3478		H7200	

לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	הַלֶּחֶם	הוּא	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הוּא	מַה־	יָדְעוּ
вам	Господь	дав	який	хліб	це	до–них	Мойсей	і–сказав	це	що	знали
	H3068	H5414		H3899	H1931	H0413	H4872	H0559	H1931	H4100	H3045

לְאָכְלָה׃	
на–їжу	
H0402	

І побачили Ізраїлеві сини, та й казали один до одного: „Ман гу?“, бо не знали, що́ то. А Мойсей відказав їм: „Це той хліб, що дав вам Господь на їжу.

אָכְלוֹ	לְפִי	אִישׁ	מִמֶּנּוּ	לִקְטוּ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	16
їжі–своєї	згідно	кожен	з–нього	збирайте	Господь	заповідав	яке	слово	ось	
H0400	H6310	H0376		H3950	H3068	H6680		H1697	H2088	

תִּקָּחוּ׃	בְּאָהֳלוֹ	לַאֲשֶׁר	אִישׁ	נַפְשֹׁתֵיכֶם	מִסְפַּר	לַגֻּלְגֹּלֶת	עֹמֶר
берете	в–наметі–його	для–тих–хто	кожен	душ–ваших	числом	на–голову	омер
H3947	H0168		H0376	H5315	H4557	H1538	

Це те, що про нього Господь наказав: Збирайте з нього кожен у міру їди́ своєї, го́мер на голову, за числом ваших душ: візьміть кожен для того, хто в наме́ті його.

וְהַמַּמְעִיט׃	הַמַּרְבֶּה	וַיִּלְקְטוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־	17
і–хто–менше	хто–більше	і–збирали	Ізраїля	сини	так	і–зробили	
H4591		H3950	H3478				

І зробили так Ізраїлеві сини, і назбирали хто більше, а хто менше.

אִישׁ	הֶחְסִיר	לֹא	וְהַמַּמְעִיט	הַמַּרְבֶּה	הֶעְדִּיף	וְלֹא	בָּעֹמֶר	וַיְמַדּוּ	18
кожен	мав-нестачі	не	а-хто-менше	хто-більше	мав-зайвого	і-не	омером	і-міряли	
H0376	H2637	H3808	H4591		H5736	H3808		H4058	

לָקֵטוּ׃	אָכְלוֹ	לְפִי־
збирали	їжі-своєї	згідно
H3950	H0400	H6310

І зміряли вони гомером, — і не мав зайвого той, хто зібрав більше, а хто зібрав менше, не мав нестачі, — зібрали кожен у міру своєї їди!

בֹּקֶר׃	עַד־	מִמֶּנּוּ	יוֹתֵר	אַל־	אִישׁ	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	19
ранку	до	з-нього	залишає	нехай-не	ніхто	до-них	Мойсей	і-сказав	
H1242	H5704		H3498	H0408	H0376	H0413	H4872	H0559	

І сказав до них Мойсей: „Нехай ніхто не лишає з нього́ до ра́нку!“

וַיֵּרֻם	בֹּקֶר	עַד־	מִמֶּנּוּ	אֲנָשִׁים	וַיּוֹתִרוּ	מֹשֶׁה	אֶל־	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	20
і-зав'язалися	ранку	до	з-нього	деякі	і-залишили	Мойсея	—	послухали	і-не	
	H1242	H5704		H0376	H3498	H4872	H0413	H8085	H3808	

מֹשֶׁה׃	עֲלֵהֶם	וַיִּקְצֹף	וַיִּבְאַשׁ	תּוֹלָעִים
Мойсей	на-них	і-розгнівався	і-засмерділо	черви
H4872		H7107	H0887	

Та не послухали вони Мойсея, і дехто позоставля́ли з нього до ранку, а воно зачерви́вило, і стало смердюче. І розгнівався на них Мойсей!

הַשֶּׁמֶשׁ	וְחַם	אָכְלוֹ	כְּפִי	אִישׁ	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	אֹתוֹ	וַיִּלְקְטוּ	21
сонце	а-коли-пригріло	їжі-своєї	згідно	кожен	вранці	щоранку	його	і-збирали	
H8121	H2552	H0400	H6310	H0376	H1242	H1242	H0853	H3950	

וְנָמָס׃	
і-розтанув	
H4549	

І збирали його щора́нку, кожен у міру своєї їди. А розгрівалося сонце — і воно розтавало.

וַיָּבֹאוּ	לָאֶחָד	הָעֹמֶר	שְׁנֵי	מִשְׁנֶה	לֶחֶם	לָקְטוּ	הַשִּׁשִּׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	22
і-прийшли	на-кожного	омери	два	подвійно	хліба	зібрали	шостий	в-день	і-сталося	
H0935	H0259		H8147	H4932	H3899	H3950	H8345	H3117	H1961	

לְמֹשֶׁה׃	וַיַּגִּידוּ	הָעֵדָה	נְשִׂיאֵי	כָּל־
Мойсея	і-сповістили	громади	начальники	всі
H4872	H5046	H5712		H3605

І сталося шостого дня, — поназби́рували вони хліба подвійно, два гомери на одного. І посхо́дилися всі начальники громади, і розповіли Мойсеєві.

לַיהוָה	קֹדֶשׁ	שַׁבַּת־	שַׁבָּתוֹן	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הוּא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	23
Господеві	свята	субота	відпочинок	Господь	говорив	те-що	це	до-них	і-сказав	
H3068	H6944	H7676	H7677	H3068	H1696		H1931	H0413	H0559	

הָעֹדֵף	כָּל־	וְאֵת	בַּשְּׁלוּ	תְּבַשְּׁלוּ	אֲשֶׁר־	וְאֵת	אֵפוּ	תֹּאפּוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	מָחָר
зайве	все	а	варіть	зварите	що	і	печіть	спечете	що	—	завтра
H5736	H3605	H0853	H1310	H1310		H0853	H0644	H0644		H0853	H4279

הַבֹּקֶר׃	עַד־	לְמִשְׁמֶרֶת	לָכֶם	הַנִּיחוּ
ранку	до	на-зберігання	собі	залиште
H1242	H5704	H4931		H3240

А він сказав до них: „Це те, що говорив Господь: Повний спокій, субота свята для Господа взавтра. Що бу́дете пекти — печіть, а що бу́дете варити — варіть, а все позостале покладіть собі на схо́вок до ра́нку“.

וְרִמָּה	הִבְאִישׁ	וְלֹא	מֹשֶׁה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הַבֹּקֶר	עַד־	אֹתוֹ	וַיַּנִּיחוּ		24
і–хробаків	засмерділо	і–не	Мойсей	заповідав	як	ранку	до	його	і–залишили		
H7415	H0887	H3808	H4872	H6680		H1242	H5704	H0853	H3240		
							בּוֹ׃	הָיְתָה	לֹא־		
							в–ньому	було	не		
								H1961	H3808		

І поклали його аж до ранку, як Мойсей наказав, і не засмерділось воно, і черви́ не було в нім.

לֹא	הַיּוֹם	לַיהוָה	הַיּוֹם	שַׁבָּת	כִּי־	הַיּוֹם	אְכְלֻהוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	25
не	сьогодні	Господеві	сьогодні	субота	бо	сьогодні	їжте–його	Мойсей	і–сказав	
H3808	H3117	H3068	H3117	H7676		H3117	H0398	H4872	H0559	
						בַּשָּׂדֶה׃	תִּמְצָאֻהוּ			
						в–полі	знайдете–його			
							H4672			

І сказав Мойсей: „Їжте його сьогодні, бо сьогодні субота для Господа. Сьогодні не зна́йдете його на полі.

									26
בּוֹ׃	יְהִיֶה־	לֹא	שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	תְּלַקְּטֻהוּ	יָמִים	שֵׁשֶׁת	
його	буде	не	субота	сьомий	а–в–день	збирайте–його	днів	шість	
	H1961	H3808	H7676	H7637	H3117	H3950	H3117	H8337	

Шість день будете збирати його, а дня сьомого — субота: не бу́де в ній того“.

										27
ס	מְצָאוּ׃	וְלֹא	לְלַקֵּט	הָעָם	מִן־	יָצְאוּ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	
—	знайшли	і–не	збирати	народу	з	вийшли	сьомий	в–день	і–сталося	
	H4672	H3808	H3950			H3318	H7637	H3117	H1961	

І сталося сьо́мого дня, повихо́дили були з наро́ду збирати, та не знайшли.

									28
לִשְׁמֹר	מֵאַנְתֶּם	אָנָה	עַד־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		
дотримуватися	відмовляєтесь–ви	ж	доки	Мойсея	до	Господь	і–сказав		
H8104	H3985	H0575	H5704	H4872	H0413	H3068	H0559		
						וְתוֹרֹתָי׃	מִצְוֹתַי		
						і–законів–Моїх	заповідей–Моїх		
						H8451	H4687		

І сказав Господь до Мойсея: „Аж доки ви будете відмовлятися виконувати заповіді Мої та зако́ни Мої?

											29
בַּיּוֹם	לָכֶם	נֹתֵן	הוּא	כֵּן	עַל־	הַשַּׁבָּת	לָכֶם	נָתַן	יְהוָה	כִּי־	רְאוּ
в–день	вам	дає	Він	то	тому	суботу	вам	дав	Господь	що	дивіться
H3117		H5414	H1931			H7676		H5414	H3068		H7200
אִישׁ	יֵצֵא	אַל־	תַּחְתָּיו	אִישׁ	וְשִׁבוּ	יוֹמָיִם	לֶחֶם	הַשִּׁשִּׁי			
ніхто	виходить	нехай–не	на–місці–своєму	кожен	сидіть	на–два–дні	хліб	шостий			
H0376	H3318	H0408	H8478	H0376	H3427	H3117	H3899	H8345			
									מְמְקֹמוֹ	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי׃
									з–місця–свого	в–день	сьомий
									H4725	H3117	H7637

Побачте, — Господь дав вам суботу, тому Він дає вам шостого дня хліба двох днів. Сидіть кожен у себе, — нехай сьомого дня не виходить ніхто з свого місця!“

וַיִּשְׁבְּתוּ	הָעָם	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי׃	30
і–відпочивав	народ	в–день	сьомий	
		H3117	H7637	

І сьомого дня наро́д відпочивав.

לָבָן	גַּד	כִּזְרַע	וְהוּא	מָן	שְׁמוֹ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	וַיִּקְרְאוּ	31
білий	коріандру	як-насіння	і-він	манна	ім'я-йому	—	Ізраїля	дім	і-назвали	
H3836	H1407	H2233	H1931		H8034	H0853	H3478		H7121	

בְּדְבָשׁ׃	כִּצְפִיחֵת	וְטַעְמוֹ
з-медом	як-медяник	і-смак-його
H1706	H6838	H2940

І назвав Ізраїлів дім ім'я́ тому: ма́нна. Вона була́, як коріяндрове наси́ння, біла, а смак її, — як тісто в меду.

מִמֶּנּוּ	הָעֹמֶר	מְלֹא	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	32
з-нього	омер	повний	Господь	заповідав	яке	слово	ось	Мойсей	і-сказав	
		H4393	H3068	H6680		H1697	H2088	H4872	H0559	

אֶתְכֶם	הֶאֱכַלְתִּי	אֲשֶׁר	הַלֶּחֶם	אֶת־	יְרְאוּ	וּלְמַעַן	לְדֹרֹתֵיכֶם	לְמִשְׁמֶרֶת	
вас	годував-Я	яким	хліб	—	побачили	щоб	для-поколінь-ваших	на-зберігання	
H0853	H0398		H3899	H0853	H7200	H4616	H1755	H4931	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	בְּהוֹצִיאִי	בַּמִּדְבָּר
Єгипту	із-землі	вас	коли-вивів-Я	в-пустелі
H4714	H0776	H0853	H3318	

І сказав Мойсей: „Оце те, що наказав Господь: Напо́вни нею го́мер на схо́вок для ваших поколінь, щоб бачили той хліб, яким Я годував вас на пустині, коли Я виводив вас із єгипетського кра́ю“.

הָעֹמֶר	מְלֹא־	שָׂמָּה	וְתֵן־	אַחַת	צִנְצֶנֶת	קַח	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	33
омер	повний	туди	і-поклади	одну	посудину	візьми	Аарона	до	Мойсей	і-сказав	
	H4393	H8033	H5414	H0259	H6803	H3947	H0175	H0413	H4872	H0559	

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	לְמִשְׁמֶרֶת	יְהוָה	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהַנַּח	מָן
для-поколінь-ваших	на-зберігання	Господом	перед	його	і-постав	манни
H1755	H4931	H3068	H6440	H0853	H3240	

І сказав Мойсей до Аарона: „Візьми одну посу́дину, і поклади туди повний го́мер ма́нни, і постав її перед Господнім лицем на схо́вок для ваших поколінь“.

הָעֵדֻת	לִפְנֵי	אַהֲרֹן	וַיְנִיחֶהוּ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	34
свідоцтвом	перед	Аарон	і-поставив-його	Мойсеєві	—	Господь	заповідав	як	
H5715	H6440	H0175	H3240	H4872	H0413	H3068	H6680		

לְמִשְׁמֶרֶת׃	
на-зберігання	
H4931	

І як наказав Бог Мойсею, так поставив її Аарон перед ковчегом свідоцтва на сховок.

אֶרֶץ	אֶל־	בֹּאָם	עַד־	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	הַמָּן	אֶת־	אָכְלוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	35
землі	до	прийшли	аж-поки	років	сорок	манну	—	їли	Ізраїля	а-сини	
H0776	H0413	H0935	H5704	H8141	H0705		H0853	H0398	H3478		

כְּנָעַן׃	אֶרֶץ	קְצֵה	אֶל־	בֹּאָם	עַד־	אָכְלוּ	הַמָּן	אֶת־	נוֹשֶׁבֶת
Ханаану	землі	краю	до	прийшли	аж-поки	їли	манну	—	заселеної
	H0776		H0413	H0935	H5704	H0398		H0853	H3427

А Ізраїлеві сини їли ту манну сорок літ, аж до прибуття́ їх до краю заселеного, їли манну аж до прихо́ду їх до границі ханаанського кра́ю.

פ	הִוא׃	הָאֵיפָה	עֲשִׂרִית	וְהָעֹמֶר	36
—	він	ефи	десята-частина	а-омер	
	H1931	H0374	H6224		

А го́мер — він десята частина ефи.

Chapter 17

עַל־	לְמַסְעֵיהֶם	סִין	מִמִּדְבַּר־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	כָּל־	וַיִּסְעוּ	1
за	за–переходами–своїми	Сін	з–пустелі	Ізраїля	синів	громада	вся	і–вирушили	
	H4550			H3478		H5712	H3605	H5265	

הָעָם׃	לִשְׁתֹּת	מַיִם	וְאֵין	בִּרְפִידִם	וַיַּחֲנוּ	יְהוָה	פִּי	
народові	пити	води	і–не–було	в–Рефідімі	і–розташувалися–табором	Господа	наказом	
	H8354	H4325	H0369	H7508	H2583	H3068	H6310	

І рушила вся громада Ізраїлевих синів із пустині Сін на похо́ди свої з нака́зу Господнього, і ота́борилася в Рефідімі. І не було води пити наро́дові.

וַיֹּאמֶר	וְנִשְׁתֶּה	מַיִם	לָנוּ	תְּנוּ־	וַיֹּאמְרוּ	מֹשֶׁה	עִם־	הָעָם	וַיָּרֶב	2
і–сказав	і–питимемо	води	нам	дайте	і–сказали	Мойсеєм	з	народ	і–сварився	
H0559	H8354	H4325		H5414	H0559	H4872			H7378	

יְהוָה׃	אֶת־	תְּנַסּוּן	מַה־	עִמָּדִי	תְּרִיבוּן	מַה־	מֹשֶׁה	לָהֶם׃
Господа	—	спокушаєте	що	зі–мною	сваритеся	що	Мойсей	до–них
H3068	H0853	H5254	H4100	H5978	H7378	H4100	H4872	

І сварився наро́д із Мойсеєм, і казали вони: „Дайте нам води, і ми бу́демо пити!“ А Мойсей їм сказав: „Чого ви сваритеся зо мною? Нащо випробо́вуєте Господа?“

זֶה	לָמָּה	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	עַל־	הָעָם	וַיָּלֶן	לַמַּיִם	הָעָם׃	שָׁם	וַיִּצְמָא	3
це	навіщо	і–сказав	Мойсея	на	народ	і–нарікав	води	народ	там	і–прагнув	
H2088	H4100	H0559	H4872				H4325		H8033	H6770	

בַּצָּמָא׃	מִקְנִי	וְאֶת־	בָּנַי	וְאֶת־	אֹתִי	לְהָמִית	מִמִּצְרַיִם	הֶעֱלִיתָנוּ
спрагою	худобу–мою	і	дітей–моїх	і	мене	щоб–уморити	з–Єгипту	вивів–Ти–нас
H6772	H4735	H0853		H0853	H0853	H4191	H4714	H5927

І наро́д був там спраглий води. І ре́мствував наро́д на Мойсея й говорив: „На́що це ти ви́провадив нас із Єгипту? Щоб повбивати спраглого мене та синів моїх, та ота́ри мої?“

הַזֶּה	לָעָם	אֶעֱשֶׂה	מֶה	לֵאמֹר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּצְעַק	4
цим	з–народом	робити–мені	що	кажучи	Господа	до	Мойсей	і–закричав	
H2088			H4100	H0559	H3068	H0413	H4872	H6817	

וּסְקָלֻנִי׃	מְעַט	עוֹד	
закидають–мене–камінням	і	ще–трохи	
H5619	H4592	H5750	

І кли́кав Мойсей до Господа, кажучи: „Що я вчиню́ цьому наро́дові? Ще трохи, — і вони вкамену́ють мене!“

אִתְּךָ	וְקַח	הָעָם	לִפְנֵי	עֲבֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	5
з–собою	і–візьми	народом	перед	пройди	Мойсея	до	Господь	і–сказав	
H0854	H3947		H6440		H4872	H0413	H3068	H0559	

קַח	הַיְאֹר	אֶת־	בּוֹ	הִכִּיתָ	אֲשֶׁר	וּמַטְּךָ	יִשְׂרָאֵל	מִזִּקְנֵי
візьми	Ніл	—	нею	вдарив–Ти	якою	і–палицю–твою	Ізраїля	зі–старійшин
H3947	H2975	H0853		H5221		H4294	H3478	H2205

וְהָלָכְתָּ׃	בְּיָדְךָ	
і–іди	в–руку–твою	
H1980	H3027	

І сказав Господь до Мойсея: „Перейдися перед наро́дом, і візьми з собою декого з старши́х Ізраїлевих, а па́лицю, що нею ти вдарив був Річку, візьми в свою руку, та й іди!

בַּצּוּר	וְהִכִּיתָ	בְּחֹרֵב	הַצּוּר	עַל־	שָׁם	לְפָנֶיךָ	עֹמֵד	הִנֵּנִי			6
по–скелі	і–вдариш	на–Хориві	скелі	на	там	перед–тобою	стоятиму	ось–Я			
H6697	H5221	H2722	H6697		H8033	H6440	H5975	H2009			
זִקְנֵי	לְעֵינֵי	מֹשֶׁה	כֵּן	וַיַּעַשׂ	הָעָם	וְשָׁתָה	מַיִם	מִמֶּנּוּ	וְיָצְאוּ		
старійшин	на–очах	Мойсей	так	і–зробив	народ	і–питиме	води	з–ньої	і–вийдуть		
H2205		H4872				H8354	H4325		H3318		
יִשְׂרָאֵל׃											
Ізраїля											
H3478											

Ось Я стану перед лицем твоїм там, на скелі в Хориві, а ти вдариш у скелю, — і вийде із неї вода, і буде пити наро́д!“ І зробив Мойсей так на оча́х старши́х Ізраїлевих.

וְעַל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְרִיב	עַל־	וּמְרִיבָה	מַסָּה	הַמָּקוֹם	שֵׁם	וַיִּקְרָא		7
і–через	Ізраїля	синів	сварку	через	і–Меріва	Масса	місцю	ім'я	і–назвав		
	H3478		H7379		H4809	H4532	H4725	H8034	H7121		
פ	אָיִן׃	אִם־	בְּקִרְבֵּנוּ	יְהוָה	הֲיֵשׁ	לֵאמֹר	יְהוָה	אֶת־	נַסֹּתָם		
—	ні	чи	серед–нас	Господь	чи–є	кажучи	Господа	—	спокушання–їхнє		
	H0369		H7130	H3068	H3426	H0559	H3068	H0853	H5254		

І назвав він ім'я́ того місця: Масса́ та Мери́ва через колотнечу Ізраїлевих синів і через ви́пробування ними Господа, коли казали: „Чи є Господь серед нас, чи нема?“

בִּרְפִידִם׃	יִשְׂרָאֵל	עִם־	וַיִּלָּחֶם	עֲמָלֵק	וַיָּבֹא	8
в–Рефідімі	Ізраїлем	з	і–воював	Амалик	і–прийшов	
H7508	H3478			H6002	H0935	

І прибув Амали́к, і воював з Ізра́їлем у Рефідімі.

הִלָּחֶם	וְצֵא	אֲנָשִׁים	לָנוּ	בְּחַר־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר			9
воювати	і–вийди	мужів	нам	вибери	Ісуса–Навина	до	Мойсей	і–сказав			
	H3318	H0376		H0977	H3091	H0413	H4872	H0559			
הָאֱלֹהִים	וּמַטֵּה	הַגִּבְעָה	רֹאשׁ	עַל־	נִצָּב	אָנֹכִי	מָחָר	בַּעֲמָלֵק			
Божа	і–палиця	пагорба	вершині	на	стоятиму	я	завтра	проти–Амалика			
H0430	H4294	H1389			H5324	H0595	H4279	H6002			
בְּיָדִי׃											
в–руці–моїй											
H3027											

І сказав Мойсей до Ісуса: „Вибери нам людей, і вийди, воюй з Амали́ком. Узавтра я стану на верхів'ї гори, а Божа па́лиця буде в моїй руці“.

וּמֹשֶׁה	בַּעֲמָלֵק	לְהִלָּחֶם	מֹשֶׁה	לוֹ	אָמַר־	כַּאֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַשׂ			10
а–Мойсей	проти–Амалика	воювати	Мойсей	йому	сказав	як	Ісус–Навин	і–зробив			
H4872	H6002		H4872		H0559		H3091				
הַגִּבְעָה׃	רֹאשׁ	עָלוּ	וְחוּר	אַהֲרֹן							
пагорба	на–вершину	піднялися	і–Хур	Аарон							
H1389		H5927	H2354	H0175							

І зробив Ісус, як сказав йому́ Мойсей, щоб воювати з Амали́ком. А Мойсей, Аарон та Хур вийшли на верхів'я гори.

11

וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	יָרִים	מֹשֶׁה	יָדוֹ	וְגָבַר	יִשְׂרָאֵל	וְכַאֲשֶׁר	יָנִיַּח
і–було	коли	підіймав	Мойсей	руку–свою	і–перемагав	Ізраїль	а–коли	опускав
H1961			H4872	H3027	H1396	H3478		H5117

עֲמָלֵק׃	וְגָבַר	יָדוֹ
Амалик	і–перемагав	руку–свою
H6002	H1396	H3027

І сталося, коли Мойсей підіймав свої руки, то перемага́в Ізра́їль, а коли руки його опускались, то перемагав Амали́к.

12

וְאַהֲרֹן	עָלֶיהָ	וַיֵּשֶׁב	תַּחְתָּיו	וַיָּשִׂימוּ	אֶבֶן	וַיִּקְחוּ־	כְּבֵדִים	מֹשֶׁה	וְיָדֵי
а–Аарон	на–нього	і–сів	під–нього	і–поклали	камінь	і–взяли	важкі	Мойсея	а–руки
H0175		H3427	H8478		H0068	H3947	H3515	H4872	H3027

יָדָיו	וַיְהִי	אֶחָד	וּמִזֶּה	אֶחָד	מִזֶּה	בְּיָדָיו	תָּמְכוּ	וְחוּר
руки–його	і–були	один	і–з–іншого	один	з–одного–боку	руки–його	підтримували	і–Хур
H3027	H1961	H0259	H2088	H0259	H2088	H3027	H8551	H2354

הַשָּׁמֶשׁ׃	בֹּא	עַד־	אֱמוּנָה
сонця	заходу	до	непохитні
H8121	H0935	H5704	H0530

А ру́ки Мойсеєві стали тяжкі. І взяли́ вони ка́меня, і поклали під ним. І сів він на ньому, а Аарон та Хур підтримували ру́ки йому, один із цього боку, а один із того. І були його руки ста́ли аж до за́ходу сонця.

13

פ	חָרֶב׃	לְפִי־	עַמּוֹ	וְאֶת־	עֲמָלֵק	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּחֲלֹשׁ
—	меча	вістрям	народ–його	і	Амалика	—	Ісус–Навин	і–розбив
	H2719	H6310		H0853	H6002	H0853	H3091	H2522

І переміг Ісус Амали́ка й народ його ві́стрям меча́.

14

בְּאָזְנֵי	וְשִׂים	בַּסֵּפֶר	זִכָּרוֹן	זֹאת	כְּתֹב	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
в–вуха	і–поклади	в–книгу	на–пам'ять	це	запиши	Мойсея	до	Господь	і–сказав
H0241			H2146	H2063	H3789	H4872	H0413	H3068	H0559

הַשָּׁמָיִם׃	מִתַּחַת	עֲמָלֵק	זֵכֶר	אֶת־	אֶמְחֶה	מָחֹה	כִּי־	יְהוֹשֻׁעַ
неба	з–під	Амалика	пам'ять	—	зотру	стеручи	бо	Ісуса–Навина
H8064	H8478	H6002	H2143	H0853				H3091

І сказав Господь до Мойсея: „Напиши це на пам'ятку в книзі, і поклади до вух Ісусових, що докра́ю зітру Я па́м'ять Амали́кову з-під неба.“

15

נִסִּי׃	יְהוָה	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	מֹשֶׁה	וַיִּבֶן
прапор–мій	Господь	ім'я–йому	і–назвав	жертовник	Мойсей	і–збудував
H3071	H3071	H8034	H7121	H4196	H4872	H1129

І збудував Мойсей же́ртівника, і назвав ім'я́ йому: Єгова-Ніссі.

16

בְּעֲמָלֵק	לַיהוָה	מִלְחָמָה	יָהּ	כֵּס	עַל־	יָד	כִּי־	וַיֹּאמֶר
проти–Амалика	Господева	війна	Господа	престолі	на	рука	бо	і–сказав
H6002	H3068	H4421	H3050	H3676		H3027		H0559

פ	דֹּר׃	מִדֹּר
—	в–покоління	з–покоління
	H1755	H1755

І проказав він: „Бо рука на Господньому пра́порі: Господе́ві війна з Амали́ком із роду в рід!“

Chapter 18

אֱלֹהִים	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	מֹשֶׁה	חֹתֵן	מִדְיָן	כֹּהֵן	יִתְרוֹ	וַיִּשְׁמַע	1
Бог	зробив	що	все	—	Мойсея	тесть	Мід'яну	священик	Ітро	і–почув	
H0430			H3605	H0853	H4872		H4080	H3548	H3503	H8085	

מִמִּצְרָיִם׃	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	הוֹצִיא	כִּי־	עַמּוֹ	וּלְיִשְׂרָאֵל	לְמֹשֶׁה
з–Єгипту	Ізраїля	—	Господь	вивів	що	народу–Свого	і–для–Ізраїля	для–Мойсея
H4714	H3478	H0853	H3068	H3318			H3478	H4872

І почув Їтро́, жрець мідіянський, Мойсеїв тесть, усе, що́ зробив був Бог для Мойсея та для Свого наро́ду Ізра́їлевого, що вивів Господь Ізраїля з Єгипту.

שִׁלּוּחֶיהָ׃	אַחַר	מֹשֶׁה	אֵשֶׁת	צִפֹּרָה	אֶת־	מֹשֶׁה	חֹתֵן	יִתְרוֹ	וַיִּקַּח	2
відсилання–її	після	Мойсея	дружину	Ціппору	—	Мойсея	тесть	Ітро	і–взяв	
H7964		H4872	H0802	H6855	H0853	H4872		H3503	H3947	

І взяв Їтро, Мойсеїв тесть, жінку Мойсеєву Ціппору, по відісла́нні її,

											3
הָיִיתִי	גֵּר	אָמַר	כִּי	גֵּרְשֹׁם	הָאֶחָד	שֵׁם	אֲשֶׁר	בָּנֶיהָ	שְׁנֵי	וְאֶת	
був–я	прибулець	сказав	бо	Гершом	одного	ім'я	яких	синів–її	двох	і	
H1961	H1616	H0559		H1647	H0259	H8034			H8147	H0853	

נָכְרִיָּה׃	בְּאֶרֶץ
чужій	в–землі
H5237	H0776

та обох синів її, що ймення одному Ґершом, бо сказав був: „Я став прихо́дьком у чужому краї“,

									4
וַיַּצִּלֵנִי	בְּעֶזְרִי	אָבִי	אֱלֹהֵי	כִּי־	אֱלִיעֶזֶר	הָאֶחָד	וְשֵׁם		
і–визволив–мене	помічник–мій	батька–мого	Бог	бо	Еліезер	другого	а–ім'я		
H5337	H5828	H0001	H0430		H0461	H0259	H8034		

פַּרְעֹה׃	מֶחֶרֶב
фараона	від–меча
H6547	H2719

а ймення другому Еліезер, бо „Бог мого батька був мені по́міччю, і визволив мене від фараонового меча“.

										5
אֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו	מֹשֶׁה	חֹתֵן	יִתְרוֹ	וַיָּבֹא		
до	Мойсея	до	і–дружина–його	і–сини–його	Мойсея	тесть	Ітро	і–прийшов		
H0413	H4872	H0413	H0802		H4872		H3503	H0935		

הָאֱלֹהִים׃	הַר	שָׁם	חֹנֶה	הוּא	אֲשֶׁר־	הַמִּדְבָּר
Божої	біля–гори	там	таборував	він	де	пустелі
H0430	H2022	H8033	H2583	H1931		

І прибув Їтро, тесть Мойсеїв, і сини його та жінка його до Мойсея в пустиню, де він ота́борився там біля Божої гори.

										6
וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתֶּךָ	אֵלֶיךָ	בָּא	יִתְרוֹ	חֹתֶנְךָ	אֲנִי	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמֶר	
і–двоє	і–дружина–твоя	до–тебе	прийшов	Ітро	тесть–твій	я	Мойсея	до	і–сказав	
H8147	H0802	H0413	H0935	H3503		H0589	H4872	H0413	H0559	

עִמָּהּ׃	בָּנֶיהָ
з–нею	синів–її

І сказав він до Мойсея: „Я, тесть твій Їтро, прихóджу до тебе, і жінка твоя, і обúдва сини її з нею“.

7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְקִרַאת חֹתְנוֹ
і-вийшов Мойсей назустріч тестеві-своєму і-поклонився його і-поцілував і-запитали
H3318 H4872 H7125 H7812 H0 H7592

וַיָּבֹאוּ לְשָׁלֹום הָאֹהֱלָה׃ לְרֵעֵהוּ אִישׁ־
і-ввійшли про-здоров'я до-намету одного один
H0935 H7965 H0168 H7453 H0376

І вийшов Мойсей навпроти свого тестя, та й уклонився до землі, і поцілував його. І питали вони один óдного про мир, і ввійшли до намету.

8 וַיְסַפֶּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה
і-розповів Мойсей тестеві-своєму — все що зробив Господь фараонові
H4872 H0 H0853 H3605 H834 H6213 H3068 H6547

וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
і-Єгиптові задля заради Ізраїля — всі труднощі які
H4714 H5921 H0182 H3478 H0853 H3605 H8513 H834

מְצָאָתַם בַּדָּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃
зустріли-їх в-дорозі і-визволив-їх Господь
H4672 H1870 H5337 H3068

І оповів Мойсей своєму те́стеві про все, щó зробив був Господь фараонові та Єгиптові через Ізраїля, про всі ті труднощі, які він спіткав був по дорозі, та Господь визволив їх.

9 וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
і-зрадів Ітро за все добре зробив Господь для-Ізраїля
H2302 H3503 H5921 H3605 H2896 H6213 H3068 H3478

אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃
якого визволив від-руки Єгипту
H834 H5337 H3027 H4714

І тішився Їтро всім тим добром, що вчинив Господь для Ізраїля, що визволив його з єгипетської руки.

10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
і-сказав Ітро благословенний Господь який визволив вас від-руки Єгипту
H0559 H3503 H1288 H3068 H834 H5337 H0853 H3027 H4714

וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־ מִצְרָיִם׃
і-від-руки фараона який визволив — народ з-під руки Єгипту
H3027 H6547 H834 H5337 H853 H5971 H8478 H3027 H4714

І промовив Їтро: „Благослове́нний Господь, що ви́зволив вас з єгипетської руки та з руки фараонової, що визволив народ з-під руки єгипетської.

11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר
тепер знаю що великий Господь понад-усіх богів бо в-тій-справі
H6258 H3045 H3588 H1419 H3068 H4480 H3605 H430 H3588 H1697

אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃
що зухвалилися проти-них
H834 H2102

Тепер я знаю, що Господь більший за всіх богів, бо зробив це за те, що єги́птяни вихваля́лись над ними“.

וְכָל אַהֲרֹן וַיָּבֹא לֵאלֹהִים וּזְבָחִים עֹלָה מֹשֶׁה חֹתֵן יִתְרֹו וַיִּקַּח 12
і-всі Аарон і-прийшов Богові і-жертви цілопалення Мойсея тесть Ітро і-взяв
H3605 H0175 H0935 H0430 H2077 H4872 H3503 H3947

הָאֱלֹהִים׃ לִפְנֵי מֹשֶׁה חֹתֵן עִם־ לֶחֶם לֶאֱכָל־ יִשְׂרָאֵל זִקְנֵי
Богом перед Мойсея тестем з хліб їсти Ізраїля старійшини
H0430 H6440 H4872 H3899 H0398 H3478 H2205

І взяв Їтро, Мойсеїв тесть, цілопáлення та жертви для Бога. І прийшов Аарон та всі старшí Ізраїлеві їсти хліб з Мойсеєвим тестем перед Божим обличчям.

מֹשֶׁה עַל־ הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם אֶת־ לִשְׁפֹּט מֹשֶׁה וַיֵּשֶׁב מָמָחֳרָת וַיְהִי 13
Мойсея біля народ і-стояв народ — судити Мойсей і-сів назавтра і-сталося
H4872 H5975 H0853 H8199 H4872 H3427 H4283 H1961

הָעֶרֶב׃ עַד־ הַבֹּקֶר עַד־ מִן־
вечора до ранку від
H6153 H5704 H1242

І сталося назавтра, і сів Мойсей судити народ, а народ стояв навколо Мойсея від рáнку аж до вéчора.

מָה־ וַיֹּאמֶר לָעָם עֹשֶׂה הוּא אֲשֶׁר־ כָּל־ אֶת מֹשֶׁה חֹתֵן וַיַּרְא 14
що і-сказав для-народу робить він що все — Мойсея тесть і-побачив
H4100 H0559 H1931 H3605 H0853 H4872 H7200

וְכָל־ לְבַדֶּךָ יוֹשֵׁב אַתָּה מַדּוּעַ לָעָם עֹשֶׂה אַתָּה אֲשֶׁר הַזֶּה הַדָּבָר
а-весь сам сидиш ти чому для-народу робиш ти яку ця за-справа
H3605 H0905 H3427 H4069 H2088 H1697

עֶרֶב׃ עַד־ בֹּקֶר מִן־ עָלֶיךָ נִצָּב הָעָם
вечора до ранку від над-тобою стоїть народ
H6153 H5704 H1242 H5324

І побачив тесть Мойсеїв усе, щó він робить нарóдові, та й сказав: „Щó це за річ, що ти робиш народові? Для чóго ти сидиш сам один, а ввесь народ стоїть навколо від ранку аж до вечора?“

אֱלֹהִים׃ לִדְרֹשׁ הָעָם אֵלַי בָּא כִּי־ לְחֹתְנֹו מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 15
Бога питати народ до-мене приходить бо тестеві-своєму Мойсей і-сказав
H0430 H1875 H0413 H0935 H4872 H0559

А Мойсей відказав своєму тéстеві: „Бо народ приходить до мене питатися сýду Бога.

וּבֵין אִישׁ בֵּין וְשָׁפַטְתִּי אֵלַי בָּא דָּבָר לָהֶם יִהְיֶה כִּי־ 16
і-між одним між і-суджу до-мене приходять справа в-них буває коли
H0996 H0376 H0996 H8199 H0413 H0935 H1697 H1961

תֹּורֹתָיו׃ וְאֶת־ הָאֱלֹהִים חֻקֵּי אֶת־ וְהֹודַעְתִּי רֵעֵהוּ
закони-Його і Божі настанови — і-сповіщаю ближнім-його
H8451 H0853 H0430 H2706 H0853 H3045 H7453

Бо як мають вони справу, то приходять до мене, і я суджý поміж тим і тим, та оголошую постанови Божі та закóни Його“.

עֹשֶׂה׃ אַתָּה אֲשֶׁר הַדָּבָר טֹוב לֹא־ אֵלָיו מֹשֶׁה חֹתֵן וַיֹּאמֶר 17
робиш ти яку справа — не-добре до-нього Мойсея тесть і-сказав
H1697 H3808 H0413 H4872 H0559

І сказав тесть Мойсеїв до нього: „Недобра ця річ, що ти чиниш.

18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־ אַתָּה גַּם־ הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־ כָבֵד
знесилишся знесилишся і ти і цей народ який з-тобою бо важка
H5034 H3615 H1571 H1571 H2088 H0834 H5973 H3515

מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־ תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ׃
для-тебе справа не зможеш робити-її сам
H4480 H1697 H3808 H3201 H6213 H0905

Справді сто́мишся і ти, і народ той, що з тобою, бо ця справа тяжча за тебе. Не потра́пиш ти чинити її сам один!

19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה
тепер послухай голосу-мого пораджу-тебе і-буде Бог з-тобою будь ти
H6258 H8085 H0853 H3289 H1961 H0430 H5973 H1961 H0853

אֶל־ הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־ הַדְּבָרִים אֶל־
для-народу представником-перед Богом і-приноситимеш ти — справи до
H0413 H1697 H0853 H0859 H0935 H0430 H4136 H0413

הָאֱלֹהִים׃ לָעָם
Бога
H0430

Тепер послухай мого слова, пораджу тобі, — і буде Бог із тобою! Стій за народ перед Богом, і принось справи до Бога.

20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם אֶת־ וְאֶת־ הַחֻקִּים הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־
і-наставлятимеш їх — настановам і законам і-сповіщатимеш їм — H0853
H0853 H2706 H0853 H8451 H3045

יַעֲשׂוּן׃ אֲשֶׁר הַמַּעֲשֶׂה בָּהּ וְאֶת־ יֵלְכוּ הַדֶּרֶךְ
робитимуть які справи нею і якою-ходитимуть дорогу
H6213 H0834 H4639 H0853 H3212 H1870

І ти остереже́ш їх за постанови та за зако́ни, і об'я́виш їм ту путь, якою вони підуть, і те діло, яке вони зроблять.

21 וְאַתָּה תֶּחֱזֶה אַנְשֵׁי חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת
а-ти вибери здібних мужів богобоязних Бога мужів правдивих
H0859 H2372 H0376 H2428 H3373 H0430 H0376 H0571

מִכָּל־ הָעָם וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אַלָּפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
з-усього народу і-поставиш над-ними начальниками-над тисячами начальниками-над сотнями начальниками-над п'ятдесятками і-начальниками-над десятками
H3605 H5971 H7760 H5921 H8269 H0505 H8269 H3967 H8269 H2572 H8269 H6235

А ти на́здриш зо всього народу мужів здібних, богобоязли́вих, мужів справедливих, що нена́видять зиск, і настано́виш їх над ними тисяцькими, сотниками, п'ятдесятниками та десятниками.

22 וְשָׁפְטוּ אֶת־ הָעָם בְּכָל־ עֵת וְהָיָה כָּל־ הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ
і-судитимуть — народ в-кожен час і-буде всяку справу велику приноситимуть
H8199 H0853 H5971 H6256 H1961 H3605 H1697 H1419 H0935

וְהֵם יִשְׁפְּטוּ־ הַקָּטָן וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־ הַדָּבָר
вони судитимуть малу і-полегшає для-тебе і-нестимуть до-тебе а-всяку справу
H1992 H8199 H6996 H7043 H5921 H5375 H0413 H3605 H1697

אִתָּךְ׃
з-тобою
H0854

І будуть вони судити народ кожного ча́су. І станеться, — кожну велику справу вони принесуть до тебе, а кожну малу справу — розсудять самі. Полегши́ собі, і нехай вони несуть тягар із тобою.

וְגַם	עָמַד	וְיָכָלְתָּ	אֱלֹהִים	וְצִוְּךָ	תַּעֲשֶׂה	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	אִם	23
і-також	встояти	і-зможеш	Бог	і-заповість-тобі	зробиш	цю	справу	—	якщо	
H1571	H5975	H3201	H0430	H6680		H2088	H1697	H0853		

בְּשָׁלוֹם׃	יָבֹא	מְקֹמוֹ	עַל־	הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	
з-миром	прийде	місце-своє	на	цей	народ	весь	
H7965	H0935	H4725		H2088		H3605	

Коли ти зробиш цю річ, а Бог тобі накаже, то ти втримаєшся, а також увесь народ цей при́йде на своє місце в мирі“.

אָמָר׃	אֲשֶׁר	כָּל	וַיַּעַשׂ	חֹתְנוֹ	לְקוֹל	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע	24
сказав	що	все	і-зробив	тестя-свого	голосу	Мойсей	і-послухав	
H0559		H3605				H4872	H8085	

І послухався Мойсей голосу тестя свого, і зробив усе, що́ той був сказав.

עַל־	רָאשִׁים	אֹתָם	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־	חַיִל	אַנְשֵׁי־	מֹשֶׁה	וַיִּבְחַר	25
над	головами	їх	і-поставив	Ізраїля	з-усього	здібних	мужів	Мойсей	і-вибрав	
		H0853	H5414	H3478	H3605	H2428	H0376	H4872	H0977	

שָׂרֵי	מֵאוֹת	שָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	הָעָם		
начальниками-над	сотнями	начальниками-над	тисячами	начальниками-над	народом		
H8269	H3967	H8269	H0505	H8269			

עֲשָׂרֹת׃	וְשָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	
десятками	і-начальниками-над	п'ятдесятками	
H6235	H8269	H2572	

І вибрав Мойсей здібних мужів зо всього Ізраїля, і настанови́в їх начальниками над народом, — тисяцькими, сотниками, п'ятдесятниками та десятниками.

מֹשֶׁה	אֶל־	יְבִיאוּן	הַקָּשָׁה	הַדָּבָר	אֶת־	עֵת	בְּכָל־	הָעָם	אֶת־	וְשָׁפְטוּ	26
Мойсея	до	приносили	складну	справу	—	час	в-кожен	народ	—	і-судили	
H4872	H0413	H0935	H7186	H1697	H0853	H6256	H3605		H0853	H8199	

הֵם׃	יִשְׁפְּטוּ	הַקָּטֹן	הַדָּבָר	וְכָל־	
вони	судили	малу	справу	а-всяку	
H1992	H8199		H1697	H3605	

І судили вони народ кожного ча́су. Справу трудну приносили Мойсеєві, а кожну малу справу — судили самі.

פ	אַרְצוֹ׃	אֶל־	לוֹ	וַיֵּלֶךְ	חֹתְנוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְשַׁלַּח	27
—	землі-своєї	до	він	і-пішов	тестя-свого	—	Мойсей	і-відпустив	
	H0776	H0413		H3212		H0853	H4872	H7971	

І відпустив Мойсей тестя свого, і він пішов собі до кра́ю свого́.

Chapter 19

בָּאוּ	הַזֶּה	בַּיּוֹם	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לְצֵאת	הַשְּׁלִישִׁי	בַּחֹדֶשׁ	1
прийшли	той	в-день	Єгипту	із-землі	Ізраїля	синів	після-виходу	третьому	в-місяці	
H0935	H2088	H3117	H4714	H0776	H3478		H3318	H7992	H2320	

סִינָי׃	מִדְבַּר
Синайської	до-пустелі
H5514	

Третього місяця по ви́ході Ізраїлевих синів із єгипетського краю, того дня прибули́ вони на Сина́йську пустиню.

וַיַּחֲנוּ	סִינַי	מִדְבַּר	וַיָּבֹאוּ	מֵרְפִידִים	וַיִּסְעוּ	2
і-розташувалися-табором	Синайської	до-пустелі	і-прийшли	з-Рефідіму	і-вирушили	
H2583	H5514		H0935	H7508	H5265	

הָהָר׃	נֶגֶד	יִשְׂרָאֵל	שָׁם	וַיִּחַן־	בַּמִּדְבָּר
гори	напроти	Ізраїль	там	і-розташувався-табором	в-пустелі
H2022	H5048	H3478	H8033	H2583	

І рушили вони з Рефідіму, і ввійшли до Сінайської пустині, та й ота́борилися в пустині. І ота́боривсяся там Ізраїль навпроти гори.

לֵאמֹר	הָהָר	מִן־	יְהוָה	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	עָלָה	וּמֹשֶׁה	3
кажучи	гори	з	Господь	до-нього	і-закликав	Бога	до	піднявся	а-Мойсей	
H0559	H2022		H3068	H0413	H7121	H0430	H0413	H5927	H4872	

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	וְתַגִּיד	יַעֲקֹב	לְבֵית	תֹּאמַר	כֹּה
Ізраїля	синам	і-сповісти	Якова	домові	скажи	так
H3478		H5046	H3290		H0559	H3541

А Мойсей увійшов до Бога. І кликнув до нього Господь із гори, говорячи: „Скажеш отак дому Якова, і звістиш синам Ізраїля:

נְשָׂרִים	כַּנְפֵי	עַל־	אֶתְכֶם	וָאֶשָּׂא	לְמִצְרָיִם	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	רְאִיתֶם	אַתֶּם	4
орлиних	крилах	на	вас	і-ніс-Я	Єгиптові	зробив-Я	що	бачили	ви	
H5404	H3671		H0853	H5375	H4714			H7200		

אֵלָי׃	אֶתְכֶם	וָאָבֵא	
до-Себе	вас	і-привів-Я	
H0413	H0853	H0935	

Ви бачили, що́ Я зробив був Єгиптові, і носив вас на кри́лах орли́них, і привів вас до Себе.

אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	בְּקֹלִי	תִּשְׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	אִם־	וְעַתָּה	5
—	і-дотримуватимете	голосу-Мого	будете-слухати	слухаючи	якщо	і-тепер	
H0853	H8104		H8085	H8085		H6258	

הָאָרֶץ׃	כָּל־	לִי	כִּי־	הָעַמִּים	מִכָּל־	סְגֻלָּה	לִי	וִהְיִיתֶם	בְּרִיתִי
земля	вся	Моя	бо	народів	понад-усіх	скарбом	Мені	то-будете	заповіт-Мою
H0776	H3605				H3605	H5459		H1961	H1285

А тепер, коли справді послухаєте Мого голосу, і будете дотримувати заповіту Мого, то станете Мені власністю більше всіх народів, бо вся земля — то Моя!

אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֵלֶּה	קָדֹושׁ	וְגֹוי	כֹּהֲנִים	מַמְלֶכֶת	לִי	תִּהְיוּ־	וְאַתֶּם	6
які	слова	ці	святим	і-народом	священиків	царством	Мені	будете	і-ви	
H1697		H0428	H6918		H3548	H4467		H1961		

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶל־	תְּדַבֵּר	
Ізраїля	синів	до	скажеш	
H3478		H0413	H1696	

А ви станете Мені ца́рством священиків та народом святим. Оце ті речі, що про них будеш казати Ізраїлевим синам“.

כָּל־	אֵת	לִפְנֵיהֶם	וַיָּשֶׂם	הָעָם	לִזְקְנֵי	וַיִּקְרָא	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	7
всі	—	перед-ними	і-поклав	народу	старійшин	і-скликав	Мойсей	і-прийшов	
H3605	H0853	H6440			H2205	H7121	H4872	H0935	

יְהוָה׃	צִוָּהוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	
Господь	заповідав-йому	які	ці	слова	
H3068	H6680		H0428	H1697	

І прибув Мойсей, і покликав і старши́х наро́дніх, та й виложив перед ними всі ті слова́, що Господь наказав був йому.

נַעֲשֶׂה	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	כֹּל	וַיַּאמְרוּ	יַחְדָּו	הָעָם	כָּל־	וַיַּעֲנוּ	8
зробимо	Господь	говорив	що	все	і-сказали	разом	народ	весь	і-відповіли	
	H3068	H1696		H3605	H0559			H3605		

יְהוָה׃	אֶל־	הָעָם	דִּבְרֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיָּשֶׁב
Господа	до	народу	слова	—	Мойсей	і-передав
H3068	H0413		H1697	H0853	H4872	H7725

І відповів увесь народ ра́зом, та й сказав: „Усе, що Господь говорив, зро́бимо!“ А Мойсей доніс слова́ народу до Господа.

בַּעֲבוּר	הֶעָנָן	בְּעַב	אֵלֶיךָ	בָּא	אָנֹכִי	הִנֵּה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
щоб	хмарі	в-густій	до-тебе	приходжу	Я	ось	Мойсея	до	Господь	і-сказав	
H5668	H6051	H5645	H0413	H0935	H0595	H2009	H4872	H0413	H3068	H0559	

וַיַּגֶּד	לְעוֹלָם	יַאֲמִינוּ	בְּךָ	וְגַם־	עִמָּךְ	בְּדַבְּרִי	הָעָם	יִשְׁמַע
і-повідомив	повіки	віритимуть	в-тебе	і-також	з-тобою	коли-говоритиму-Я	народ	почув
H5046	H5769	H0539		H1571		H1696		H8085

יְהוָה׃	אֶל־	הָעָם	דִּבְרֵי	אֶת־	מֹשֶׁה
Господа	до	народу	слова	—	Мойсей
H3068	H0413		H1697	H0853	H4872

І промовив Господь до Мойсея: „Ось Я до те́бе прийду́ в густій хмарі, щоб чув народ, коли Я говоритиму з тобою, і щоб повірив і тобі навіки!“ І переповів Мойсей слова народу до Господа.

וּמָחָר	הַיּוֹם	וְקִדַּשְׁתָּם	הָעָם	אֶל־	לֵךְ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
і-завтра	сьогодні	і-освяти-їх	народу	до	іди	Мойсея	до	Господь	і-сказав	
H4279	H3117	H6942		H0413	H3212	H4872	H0413	H3068	H0559	

שִׂמְלֹתָם׃	וְכִבְּסוּ
одежу-свою	і-нехай-виперуть
H8071	H3526

І промовив Господь до Мойсея: „Іди до люде́й, і освяти їх сьогодні та взавтра, і нехай вони ви́перуть одіж свою.

לְעֵינֵי	יְהוָה	יֵרֵד	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	כִּי	הַשְּׁלִישִׁי	לַיּוֹם	נְכֹנִים	וְהָיוּ	11
на-очах	Господь	зійде	третій	в-день	бо	третій	на-день	готові	і-нехай-будуть	
	H3068	H3381	H7992	H3117		H7992	H3117		H1961	

סִינָי׃	הַר	עַל־	הָעָם	כָּל־
Синай	гору	на	народу	усього
H5514	H2022			H3605

І нехай вони будуть готові на третій день, бо третього дня зі́йде Господь на го́ру Сіна́й на оча́х усього народу.

בָּהָר	עֲלוֹת	לָכֶם	הִשָּׁמְרוּ	לֵאמֹר	סָבִיב	הָעָם	אֶת־	וְהִגְבַּלְתָּ	12
на-гору	підійматися	собі	бережіться	кажучи	навколо	народові	—	і-поставиш-межу	
H2022	H5927		H8104	H0559	H5439		H0853	H1379	

יוּמָת׃	מוֹת	בָּהָר	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	בְּקָצֵהוּ	וְנִגַּעַ
помре	смертю	до-гори	хто-торкнеться	кожен	краю-її	і-торкатися
H4191	H4191	H2022	H5060	H3605		H5060

І обведеш границею народ довкóла, говорячи: Стережіться схóдити на гóру й доторкуватися до крáю її. Кожен, хто доторкнéться до горú, буде кóнче забитий!

13 לֹא־ תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־ סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־ יָרֹה יָרֶה אִם־ בְּהֵמָה אִם־ אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃
не торкнеться до-нього рука бо каменуючи буде–побитий–камінням або буде–застрелений чи людина не житиме коли–затрубить на–гору підіймуться вони ріг
H3808 H5060 H3027 H5619 H5619 H3384 H0376 H3808 H2421 H4900 H2022 H5927 H1992 H3104

Нехай не доторкнéться до неї рука, бо буде кóнче вкаменóваний, або буде справді застрілений, чи то худóбина, чи то людúна, — не буде жити вона. Як сурма засурмить протяжливо, вони вийдуть на гóру“.

14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר אֶל־ הָעָם וַיְקַדֵּשׁ הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
і-зійшов Мойсей з гори до народу і-освятив народу — народ і-випрали одежу–свою
H3381 H4872 H3384 H0413 H2022 H6942 H0853 H5971 H3526 H8071

І зійшов Мойсей з гори до народу, і освятив народ, а вони ви́прали одежу свою.

15 וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־ תִּגְּשׁוּ אֶל־ אִשָּׁה׃
і-сказав до народу будьте готові на–три дні не підходьте до жінки
H0559 H0413 H5971 H1961 H7969 H3117 H0408 H5066 H0413 H0802

І він сказав до народу: „Будьте готові на третій день; не входьте до жінóк “.

16 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־ הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
і-сталося в-день третій коли–настав ранок і-були громи і-блискавки густа і-хмара на горі і звук сурми могутній дуже і-затремтів весь народ який в-таборі
H1961 H3117 H7992 H1961 H1242 H1961 H0559 H6051 H3515 H5921 H7782 H6963 H2389 H3966 H2729 H3605 H5971 H4264

І сталося третього дня, коли ра́нок настав, — і знялися гро́ми та бли́скавки, і густа хмара над горою та сильний голос сурми! І затремтів увесь народ, що був у табо́рі...

17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־ הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
і-вивів Мойсей — народ назустріч Богові з табору і-стали біля–підніжжя гори
H3318 H4872 H3384 H7125 H0430 H4264 H3320 H8482 H2022

І вивів Мойсей наро́д із табо́ру назустріч Богові, і вони стали під горою.

18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָהָר מְאֹד׃
а-гора Синай вся димiла бо зійшов на–неї Господь в–огні і-піднімався дим–її як–дим печі і-затремтіла вся гора дуже
H2022 H5514 H3605 H6225 H6440 H3381 H5921 H3068 H0784 H5927 H6227 H6227 H3536 H2729 H3605 H2022 H3966

А гора Сіна́й — уся вона димува́ла через те, що Господь зійшов на неї в огні! І піднявся дим її, немов дим вапня́рки, і сильно затремтіла вся гора.

וְהָאֱלֹהִים	יַדַּבֵּר	מֹשֶׁה	מְאֹד	וְחָזֵק	הוֹלֵךְ	הַשּׁוֹפָר	קוֹל	וַיְהִי		19
а–Бог	говорив	Мойсей	дуже	і–міцніючи	наростаючи	сурми	звук	і–був		
H0430	H1696	H4872	H3966	H2390	H1980	H7782		H1961		
							בְּקוֹל׃	יַעֲנֶנּוּ		
							голосом	відповідав–йому		

І розлігся голос сурми́, і він сильно все могутнів: Мойсей говорить, а Бог відповідає йому голосно.

יְהוָה	וַיִּקְרָא	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	סִינַי	הַר	עַל־	יְהוָה	וַיֵּרֶד	20
Господь	і–покликав	гори	вершину	на	Синай	гору	на	Господь	і–зійшов	
H3068	H7121	H2022		H0413	H5514	H2022		H3068	H3381	
							מֹשֶׁה׃	וַיַּעַל	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	לְמֹשֶׁה
							Мойсей	і–піднявся	гори	вершину	на	Мойсея
							H4872	H5927	H2022		H0413	H4872

І зійшов Господь на го́ру Сіна́й, на верхів'я гори. І покликав Господь Мойсея на верхів'я гори. І вийшов Мойсей.

אֶל־	יֶהֶרְסוּ	פֶּן־	בָּעָם	הָעֵד	רֵד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	21
до	проривалися	щоб–не	народ	застережи	зійди	Мойсея	до	Господь	і–сказав	
H0413	H2040	H6435			H3381	H4872	H0413	H3068	H0559	
							רָב׃	מִמֶּנּוּ	וְנָפַל	לִרְאוֹת	יְהוָה
							багато	з–них	і–падуть	побачити	Господа
								H5307	H7200	H3068

І промовив Господь до Мойсея: „Зійди, остережи народ, щоб не рвався до Господа, щоб побачити, бо багато з нього загине.

יִפְרֹץ	פֶּן־	יִתְקַדָּשׁוּ	יְהוָה	אֶל־	הַנִּגָּשִׁים	הַכֹּהֲנִים	וְגַם			22
вразив	щоб–не	нехай–освятяться	Господа	до	які–наближаються	священики	і–також			
H6555	H6435	H6942	H3068	H0413	H5066	H3548	H1571			
							יְהוָה׃	בָּהֶם		
							Господь	на–них		
							H3068			

А також священики, що будуть підходити до Господа, нехай перше освятяться, щоб Господь їх не повбива́в“.

סִינָי	הַר	אֶל־	לַעֲלֹת	הָעָם	יוּכַל	לֹא־	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	23
Синай	гору	на	піднятися	народ	може	не	Господа	до	Мойсей	і–сказав	
H5514	H2022	H0413	H5927		H3201	H3808	H3068	H0413	H4872	H0559	
												וְקִדַּשְׁתּוֹ׃	הָהָר	אֶת־	הַגְבֵּל	לֵאמֹר	בָּנוּ	הַעֵדֹתָה	אַתָּה	כִּי־
												і–освяти–її	горі	—	постав–межу	кажучи	нам	застеріг–нас	Ти	бо
												H6942	H2022	H0853	H1379	H0559				

І сказав Мойсей до Господа: „Не зможе народ вийти на го́ру Сінай, бо Ти засві́дчив між нами, говорячи: Обведи границею цю го́ру, і освяти її“.

24 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלָ֔יו לֶךְ־רֵ֥ד וְעָלִ֖יתָ אַתָּ֑ה וְאַהֲרֹ֥ן עִמָּ֖ךְ
і-сказав до-нього Господь іди зійди ти і-піднімешся і-Аарон з-тобою
H0559 H0413 H0068 H3212 H3381 H5927 H0175

וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהָעָ֔ם אַל־יֶהֶרְסוּ֙ לַעֲל֣וֹת אֶל־יְהוָ֔ה פֶּן־יִפְרָ֖ץ בָּֽם׃
а-священики і-народ нехай-не прориваються підніматися до Господа щоб-не вразив на-них
H3548 H0408 H2040 H5927 H0413 H0068 H6435 H6555

І промовив до нього Господь: „Іди, зійди, а потім вийди ти й Аарон з тобою, а священики й народ нехай не рвуться до Господа, щоб Я не повбива́в їх.

25 וַיֵּ֥רֶד מֹשֶׁ֖ה אֶל־הָעָ֑ם וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם ס׃
— до-них і-сказав народу до Мойсей і-зійшов
H0413 H0559 H4872 H3381

І зійшов Мойсей до народу, і { сказав їм це все.

Chapter 20

1 וַיְדַבֵּ֖ר אֱלֹהִ֣ים אֵ֔ת כָּל־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לֵאמֹ֑ר ס׃
і-промовив Бог — всі слова ці кажучи —
H1696 H0430 H0853 H3605 H1697 H0428 H0559

І Бог промовляв всі слова і оці, кажучи:

2 אָנֹכִ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵאתִ֖יךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃
Я Господь Бог-твій який вивів-тебе із-землі Єгипту з-дому рабства
H0595 H3068 H0430 H0834 H3318 H0776 H4714 H1004 H5650

„Я — Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського кра́ю з дому ра́бства.

3 לֹ֣א יִהְיֶה־לְךָ֗ אֱלֹהִים֙ אֲחֵרִ֔ים עַל־פָּנָ֑י
не буде тобі богів інших передо Мною
H3808 H1961 H0430 H0312 H0413 H6440

Хай не буде тобі інших богів передо Мною!

4 לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה לְךָ֜ פֶּ֣סֶל וְכָל־תְּמוּנָ֗ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל וַאֲשֶׁ֖ר בָּאָ֑רֶץ
не зробиш собі ідола і-ніякої подоби що на-небі вгорі і-що на-землі
H3808 H6213 H0413 H6459 H3605 H8544 H0834 H8064 H4605 H0834 H0776

מִתָּ֖חַת לָאָ֑רֶץ וּבַמַּ֖יִם
внизу під землею у-водах
H8478 H0776 H4325

Не роби собі різьби́ і всякої подо́би з того, що на небі вгорі́, і що на землі до́лі, і що в воді під землею.

5 לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֔ל
не поклонятимешся їм і-не служитимеш-їм бо Я Господь Бог-твій Бог
H3808 H7812 H0413 H3808 H5647 H3588 H0595 H3068 H0430 H0410

פֹּקֵ֨ד עֲוֹ֤ן אָבֹת֙ עַל־בָּנִ֔ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־רִבֵּעִ֑ים לְשֹׂנְאָֽי׃
який-карає провину батьків на дітях до третього і-до четвертого
H6485 H5771 H1 H0413 H0410 H0413 H8029 H0413 H7256

ревнивий
H7067

:לְשֹׂנְאָי
покоління-тих-хто-ненавидить-Мене
H8130

Не вклоняйся їм і не служи їм, бо Я — Господь, Бог твій, Бог ревнивий, що карає за прови́ну батьків на синах, на третіх і на четвертих поколі́ннях тих, хто нена́видить Мене,

							6
ס	מִצְוֹתָֽי׃	וּלְשֹׁמְרֵ֖י	לְאֹהֲבָ֑י	לַאֲלָפִ֔ים	חֶ֣סֶד	וְעֹשֶׂ֥ה	
—	заповідей–Моїх	і–дотримуючих	тих–хто–любить–Мене	тисячам	милість	і–чинить	
	H4687	H8104	H0157	H0505			

і що чинить милість тисячам поколінь тих, хто любить Мене, і хто держиться Моїх за́повідей.

										7
יְנַקֶּ֔ה	לֹ֣א	כִּ֤י	לַשָּׁוְא֙	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֖ה	שֵׁם־	אֶת־	תִּשָּׂ֣א	לֹ֥א	
помилує	не	бо	марно	Бога–твого	Господа	імені	—	вимовлятимеш	не	
H5352	H3808		H7723	H0430	H3068	H8034	H0853	H5375	H3808	

פ	לַשָּׁוְא׃	שְׁמ֖וֹ	אֶת־	יִשָּׂ֥א	אֲשֶׁר־	אֶת	יְהוָ֛ה
—	марно	імені–Його	—	вимовляє	того–хто	—	Господь
	H7723	H8034	H0853	H5375		H0853	H3068

Не призивай Іме́ння Господа, Бога твого, надаре́мно, бо не помилує Господь того, хто призиватиме Його Йме́ння надаре́мно.

					8
לְקַדְּשֽׁוֹ׃	הַשַּׁבָּ֖ת	יוֹם֙	אֶת־	זָכ֔וֹר	
щоб–святити–його	суботній	день	—	пам'ятай	
H6942	H7676	H3117	H0853	H2142	

Пам'ятай день суботній, щоб святити його!

						9
מְלַאכְתֶּֽךָ׃	כָּל־	וְעָשִׂ֥יתָ	תַּעֲבֹ֖ד	יָמִ֣ים	שֵׁ֑שֶׁת	
роботу–твою	всю	і–роби	працюй	днів	шість	
H4399	H3605		H5647	H3117	H8337	

Шість день працюй і роби всю працю свою,

										10
מְלַאכְתֶּ֔ךָ	כָּל־	תַּעֲשֶׂ֣ה	לֹ֣א	אֱלֹהֶ֑יךָ	לַיהוָ֖ה	וְשַׁבָּ֣ת	הַשְּׁבִיעִ֗י	וְיוֹם֙	
роботи	ніякої	робитимеш	не	Богові–твоєму	Господеві	субота	сьомий	а–день	
H4399	H3605		H3808	H0430	H3068	H7676	H7637	H3117	

וְגֵרְךָ֖	וּבְהֶמְתֶּ֑ךָ	וַאֲמָתְךָ֙	עַבְדְּךָ֤	וּבִתֶּ֔ךָ	וּבִנְךָ֣־	אַתָּ֥ה		
і–прибулець–твій	і–худоба–твоя	і–рабиня–твоя	раб–твій	і–дочка–твоя	і–син–твій	ти		
H1616	H0929	H0519	H5650	H1323				

בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃	אֲשֶׁ֥ר
в–брамах–твоїх	який
H8179	

а день сьомий — субо́та для Господа, Бога твого: не роби жодної праці ти й син твій, та дочка́ твоя, раб твій та невільниця твоя, і худоба твоя, і прихо́дько твій, що в брамах твоїх.

											11
וְאֶת־	הַיָּם֙	אֶת־	הָאָ֣רֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַ֗יִם	אֶת־	יְהוָה֙	עָשָׂ֣ה	יָמִ֔ים	שֵׁ֣שֶׁת־	כִּ֤י	
і	море	—	землю	і	небо	—	Господь	творив	днів	шість	бо	
H0853	H3220	H0853	H0776	H0853	H8064	H0853	H3068		H3117	H8337		

אֶת־	יְהוָה֙	בֵּרַ֣ךְ	כֵּ֔ן	עַל־	הַשְּׁבִיעִ֖י	בַּיּ֑וֹם	וַיָּנַ֖ח	בָּ֥ם	אֲשֶׁר־	כָּל־
—	Господь	благословив	то	тому	сьомий	в–день	і–відпочив	в–них	що	все
H0853	H3068	H1288			H7637	H3117	H5117			H3605

ס	וַיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃	הַשַּׁבָּ֖ת	יוֹם֙
—	і–освятив–його	суботній	день
	H6942	H7676	H3117

Бо шість день творив Господь небо та землю, море та все, що в них, а дня сьомого спочив, томý поблагословúв Господь день суботній і освятив його.

עַל	יָמֶיךָ	יַאֲרִכוּן	לְמַעַן	אִמֶּךָ	וְאֶת־	אָבִיךָ	אֶת־	כַּבֵּד	12
на	дні–твої	продовжилися	щоб	матір–твою	і	батька–твого	—	шануй	
H3117		H0748	H4616	H0517	H0853	H0001	H0853	H3513	

ס	לָךְ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה
—	тобі	дає	Бог–твій	Господь	яку	землі
		H5414	H0430	H3068		H0127

Шануй свого батька та матір свою, щоб довгі були твої дні на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі!

ס	תִּרְצָח׃	לֹא	13
—	убивай	не	
	H7523	H3808	

Не вбивай!

ס	תִּנְאָף׃	לֹא	14
—	чини–перелюбу	не	
	H5003	H3808	

Не чини перéлюбу!

ס	תִּגְנֹב׃	לֹא	15
—	кради	не	
	H1589	H3808	

Не крадú!

ס	שָׁקֶר׃	עֵד	בְּרֵעֲךָ	תַּעֲנֶה	לֹא־	16
—	неправдивим	свідченням	проти–ближнього–твого	свідчитимеш	не	
	H8267	H5707	H7453		H3808	

Не свідкýй неправдиво на свого блúжнього!

רֵעֶךָ	אֵשֶׁת	תַּחְמֹד	לֹא־	רֵעֶךָ	בֵּית	תַּחְמֹד	לֹא	17
ближнього–твого	дружини	бажатимеш	не	ближнього–твого	дому	бажатимеш	не	
H7453	H0802		H3808	H7453			H3808	

פ	לְרֵעֶךָ׃	אֲשֶׁר	וְכֹל	וַחֲמֹרוֹ	וְשׁוֹרוֹ	וַאֲמָתוֹ	וְעַבְדּוֹ	
—	ближнього–твого	що	і–нічого	і–осла–його	і–вола–його	і–рабині–його	і–раба–його	
	H7453		H3605	H2543	H7794	H0519	H5650	

Не жадай дому ближнього свогó, не жадай жони ближнього свогó, ані раба його, ані невільниці його, ані вола його, ані осла його, ані всього, що ближнього твого!“

הָהָר	וְאֶת־	הַשֹּׁפָר	קוֹל	וְאֶת	הַלַּפִּידִם	וְאֶת־	הַקּוֹלֹת	אֶת־	רֹאִים	הָעָם	וְכָל־	18
гору	і	сурми	звук	і	блискавки	і	громи	—	бачив	народ	і–весь	
H2022	H0853	H7782		H0853	H3940	H0853		H0853	H7200		H3605	

מֵרָחֹק׃	וַיָּנֻעוּ	וַיַּעַמְדוּ	הָעָם	וַיַּרְא	עָשַׁן
здалека	і–стали	і–затремтів	народ	і–побачив	димлячу
H7350	H5975	H5128		H7200	H6226

І ввесь народ бачив та чув грóми та пóлум'я, і голос сурмú, і гóру димля́чу. І побачив народ, — і всі тремтіли та й поставали здалéка.

19

יְדַבֶּר	וְאַל־	וְנִשְׁמָעָה	עִמָּנוּ	אַתָּה	דַּבֵּר־	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	
говорить	але–нехай–не	і–слухатимемо	з–нами	ти	говори	Мойсея	до	і–сказали	
H1696	H0408	H8085			H1696	H4872	H0413	H0559	

נָמוּת׃	פֶּן־	אֱלֹהִים	עִמָּנוּ
померли–ми	щоб–не	Бог	з–нами
H4191	H6435	H0430	

І сказали вони до Мойсея: „Говори з нами ти, і ми послухаємо, а нехай не говорить із нами Бог, щоб ми не повмирали“.

20

אֶתְכֶם	נַסּוֹת	לְבַעֲבוּר	כִּי	תִירָאוּ	אַל־	הָעָם	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
вас	випробувати	щоб	бо	бійтеся	не	народу	до	Мойсей	і–сказав
H0853	H5254	H5668		H3372	H0408		H0413	H4872	H0559

תֶּחֱטָאוּ׃	לְבִלְתִּי	פְּנֵיכֶם	עַל־	יִרְאָתוֹ	תִּהְיֶה	וּבַעֲבוּר	הָאֱלֹהִים	בָּא
грішили–ви	щоб–не	обличчях–ваших	на	страх–Його	був	і–щоб	Бог	прийшов
H2398	H1115	H6440		H3374	H1961	H5668	H0430	H0935

І промовив Мойсей до народу: „Не бійтеся, бо Бог прибув для ви́пробування вас, і щоб страх Його був на ваших обли́ччях, щоб ви не грішили“.

21

פ	הָאֱלֹהִים׃	שָׁם	אֲשֶׁר־	הָעֲרָפֶל	אֶל־	נִגַּשׁ	וּמֹשֶׁה	מֵרָחֹק	הָעָם	וַיַּעֲמֹד
—	Бог	був	де	мороку	до	підійшов	а–Мойсей	здалека	народ	і–стояв
	H0430	H8033		H6205	H0413	H5066	H4872	H7350		H5975

І став народ здале́ка, а Мойсей підійшов до мо́року, де був Бог.

22

רְאִיתֶם	אַתֶּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	תֹּאמַר	כֹּה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
бачили	ви	Ізраїля	синів	до	скажи	так	Мойсея	до	Господь	і–сказав
H7200		H3478		H0413	H0559	H3541	H4872	H0413	H3068	H0559

עִמָּכֶם׃	דִּבַּרְתִּי	הַשָּׁמַיִם	מִן־	כִּי
з–вами	говорив–Я	неба	з	що
	H1696	H8064		

І промовив Господь до Мойсея: „Отак скажеш до Ізраїлевих синів: Ви бачили, що Я говорив з вами з небе́с.

23

לָכֶם׃	תַּעֲשׂוּ	לֹא	זָהָב	וֵאלֹהֵי	כֶּסֶף	אֱלֹהֵי	אִתִּי	תַּעֲשׂוּן	לֹא
собі	робіть	не	золотих	і–богів	срібних	богів	поряд–Мене	робіть	не
		H3808	H2091	H0430	H3701	H0430	H0854		H3808

Не будете робити при Мені богів із срібла, і богів із золота не будете робити собі.

24

עֹלֹתֶיךָ	אֶת־	עָלָיו	וְזָבַחְתָּ	לִי׀	תַּעֲשֶׂה־	אֲדָמָה	מִזְבַּח		
цілопалення–твої	—	на–ньому	і–приноситимеш	Мені	зроби	з–землі	жертовник		
	H0853		H2076			H0127	H4196		

אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	בְּכֹל־	בְּקָרֶךָ	וְאֶת־	צֹאנֶךָ	אֶת־	שְׁלָמֶיךָ	וְאֶת־	
де	місці	на–кожному	волів–твоїх	і	овець–твоїх	—	мирні–жертви–твої	і	
	H4725	H3605	H1241	H0853	H6629	H0853	H8002		H0853

וּבֵרַכְתִּיךָ׃	אֵלֶיךָ	אָבוֹא	שְׁמִי	אֶת־	אַזְכִּיר	
і–благословлю–тебе	до–тебе	прийду	імені–Моєму	—	згадаю–Я	
H1288	H0413	H0935	H8034	H0853	H2142	

Ти зробиш для Мене же́ртівника з землі, і будеш прино́сити на ньому свої цілопа́лення й свої мирні жертви, і дрібну худобу свою, і велику худобу свою. На кожному місці, де Я згадаю Ймення Своє, Я до тебе прийду́ й поблагословлю́ тебе.

כִּי	גָזִית	אֶתְהֶן	תִבְנֶה	לֹא־	לִי	תַּעֲשֶׂה־	אֲבָנִים	מִזְבָּח	וְאִם־	25
бо	тесаним	його	будуй	не	Мені	зробиш	камінний	жертовник	а-якщо	
	H1496	H0853	H1129	H3808			H0068	H4196		

וַתְּחַלְלֶהָ׃	עָלֶיהָ	הֲנַפְתָּ	חַרְבְּךָ
і-осквернив-його	над-ним	заніс-ти	меч-твій
			H2719

А коли зробиш Мені же́ртівника з каменів, то не будеш будувати його з обте́саних, бо ти підно́сив би над ним знаряддя своє, і занечи́стив би його́.

תִּגָּלֶה	לֹא־	אֲשֶׁר	מִזְבְּחִי	עַל־	בְּמַעֲלֹת	תַּעֲלֶה	וְלֹא־	26
відкрилася	не	щоб	жертовник-Мій	на	сходинками	піднімайся	і-не	
H1540	H3808		H4196			H5927	H3808	

פ	עָלָיו׃	עֶרְוָתֶךָ	
—	над-ним	нагота-твоя	
		H6172	

І не будеш вхо́дити до Мого же́ртівника ступе́нями, щоб не була відкрита при ньому твоя нагота́“.

Chapter 21

לִפְנֵיהֶם׃	תָּשִׂים	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֵלֶּה	1
перед-ними	покладеш	які	закони	і-ось	
H6440			H4941	H0428	

А оце зако́ни, що ти викладеш перед ними:

לַחָפְשִׁי	יֵצֵא	וּבַשְּׁבִעִת	יַעֲבֹד	שָׁנִים	שֵׁשׁ	עִבְרִי	עֶבֶד	תִּקְנֶה	כִּי	2
на-свободу	вийде	а-на-сьомий	служитиме	років	шість	єврея	раба	купиш	коли	
H2670	H3318	H7637	H5647	H8141	H8337	H5680	H5650	H7069		

חִנָּם׃	
безкоштовно	
H2600	

Коли купиш єврейського раба, нехай він працює шість років, а сьомого нехай вийде да́рмо на волю.

וְיָצְאָה	הִוא	אִשָּׁה	בָּעַל	אִם־	יֵצֵא	בְּנַפְשׁוֹ	יָבֹא	בְּנַפְשׁוֹ	אִם־	3
і-вийде	він	дружини	чоловік	якщо	вийде	сам	прийшов	сам	якщо	
H3318	H1931	H0802	H1167		H3318	H1610	H0935	H1610		

עִמּוֹ׃	אִשְׁתּוֹ
з-ним	дружина-його
	H0802

Якщо при́йде він сам один, нехай сам один і вийде; коли він має жінку, то з ним вийде й жінка його.

הָאִשָּׁה	בָּנוֹת	אֹו	בָּנִים	לוֹ	וְיָלְדָה־	אִשָּׁה	לוֹ	יִתֶּן־	אֲדֹנָיו	אִם־	4
дружина	дочок	або	синів	йому	і-народить	дружину	йому	дасть	пан-його	якщо	
H0802	H1323				H3205	H0802		H5414	H0113		

בְּנַפְשׁוֹ׃	יֵצֵא	וְהִוא	לַאדֹנֶיהָ	תִּהְיֶה	וילְדָה־
сам	вийде	а-він	панові-її	належатимуть	і-діти-її
H1610	H3318	H1931	H0113	H1961	H3206

Якщо пан його дасть йому жінку, і вона породить йому синів або дочо́к, — та жінка та діти її нехай будуть для пана її, а він нехай вийде сам один.

וְאֶת־	אִשְׁתִּי	אֶת־	אֲדֹנִי	אֶת־	אָהַבְתִּי	הָעֶבֶד	יֹאמַר	אָמֹר	וְאִם־	5
і	дружину-мою	—	пана-мого	—	люблю-я	раб	скаже	кажучи	а-якщо	
H0853	H0802	H0853	H0113	H0853	H0157	H5650	H0559	H0559		

חָפְשִׁי׃	אֵצֵא	לֹא	בָּנָי
на-свободу	вийду	не	дітей-моїх
H2670	H3318	H3808	

А якщо раб той щиро скаже: „Полюбив я пана свого, жінку свою та дітей своїх, — не вийду на волю“,

אֶל־	אוֹ	הַדֶּלֶת	אֶל־	וְהִגִּישׁוֹ	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אֲדֹנָיו	וְהִגִּישׁוֹ		6
до	або	дверей	до	і-підведе-його	суддів	до	пан-його	і-приведе-його		
H0413			H0413	H5066	H0430	H0413	H0113	H5066		

ס	לְעֹלָם׃	וַעֲבָדוֹ	בַּמַּרְצֵעַ	אָזְנוֹ	אֶת־	אֲדֹנָיו	וְרָצַע	הַמְּזוּזָה	
—	повіки	і-служитиме-йому	шилом	вухо-йому	—	пан-його	і-проколе	одвірка	
	H5769	H5647	H4836	H0241	H0853	H0113	H7527	H4201	

то нехай його пан приведе́ його до суддів, і підведе його до дверей або до бічни́х одві́рків, та й проколе пан його вухо йому шилом, — і він буде робити йому повіки!

וְכִי־	יִמְכֹּר	אִישׁ	אֶת־	בִּתּוֹ	לְאָמָה	לֹא	תֵצֵא	כְּצֵאת	הָעֲבָדִים׃	7
і-коли	продасть	хтось	—	дочку-свою	в-рабині	не	вийде	як-виходять	раби	
	H4376	H0376	H0853	H1323	H0519	H3808	H3318	H3318	H5650	

А коли хто продасть дочку́ свою на невільницю, — не вийде вона, як виходять раби.

וְהֶפְדָּהּ	יְעָדָהּ	)לוֹ(	]לא[	אֲשֶׁר־	אֲדֹנֶיהָ	בְּעֵינֵי	רָעָה	אִם־	8
нехай-викупить-її	призначив-її	собі	—	який	пана-її	в-очах	погана	якщо	
H6299	H3259		H3808		H0113				

בָּהּ׃	בְּבִגְדוֹ־	לִמְכָרָהּ	יִמְשֹׁל	לֹא־	נָכְרִי	לְעַם
її	зрадивши	продати-її	має-права	не	чужому	народові
	H0898	H4376	H4910	H3808	H5237	

Якщо вона невгодна в очáх свого пана, який призна́чив був її собі, то нехай позволить її викупити. Не вільно йому продати її до народу чужого, коли зрадить її.

לָהּ׃	יַעֲשֶׂה־	הַבָּנוֹת	כְּמִשְׁפָּט	יְיַעֲדֶנָּה	לִבְנוֹ	וְאִם־	9
їй	зробить	дочок	за-законом	призначить-її	синові-своєму	а-якщо	
		H1323	H4941	H3259			

А якщо призна́чить її для сина свого, то зробить їй за правом дочо́к.

יִגְרָע׃	לֹא	וְעֹנָתָהּ	כְּסוּתָהּ	שְׁאֵרָהּ	לוֹ	יִקָּח־	אַחֶרֶת	אִם־	10
зменшить	не	і-подружні-права-її	одяг-її	їжу-її	собі	візьме	іншу	якщо	
H1639	H3808	H5772	H3682	H7607		H3947	H0312		

Якщо візьме собі іншу, то не зменшить поживи їй, одежі їй і подру́жнього пожиття́ їй.

ס	כָּסֶף׃	אֵין	חִנָּם	וְיָצְאָה	לָהּ	יַעֲשֶׂה	לֹא	אֵלֶּה	שְׁלָשׁ־	וְאִם־	11
—	грошей	без	безкоштовно	і-вийде	їй	зробить	не	цих	трьох	а-якщо	
	H3701	H0369	H2600	H3318			H3808	H0428	H7969		

А коли він цих трьох речей не робитиме їй, то вона вийде да́рмо, без о́купу.

יוּמָת׃	מוֹת	וָמֵת	אִישׁ	מַכֵּה	12
помре	смертю	і-помре	людину	хто-вдарить	
H4191	H4191	H4191	H0376	H5221	

Хто вдарить людúну, і вона вмре, той конче буде забитий.

אֲשֶׁר	מָקוֹם	לְךָ֖	וְשַׂמְתִּי	לְיָדֹ֑ו	אֱנֹ֔ה	וְהָאֱלֹהִ֣ים	צָדָ֔ה	לֹ֥א	וַאֲשֶׁר֙	13
куди	місце	тобі	і-призначу	до-руки-його	допустив	але-Бог	підстерігав	не	а-хто	
H4725				H3027	H0579	H0430		H3808		

ס	שָׁמָּ֖ה׃	יָנֹ֥וס	
—	туди	втече	
	H8033	H5127	

А хто не чатува́в, а Бог підві́в кого в його руку, то дам тобі місце, куди той утече.

מֵעִ֣ם	בְּעָרְמָ֗ה	לְהָרְגֹ֛ו	רֵעֵ֖הוּ	עַל־	אִ֥ישׁ	זָ֛ד	וְכִי־	14
від	підступом	вбити-його	ближнього-свого	проти	хтось	зумисне	а-коли	
H6195		H2026	H7453		H0376	H2102		

ס	לָמֻ֑ות׃	תִּקָּחֶ֣נּוּ	מִזִּבְחִ֔י
—	на-смерть	забереш-його	жертовника-Мого
	H4191	H3947	H4196

А коли хто буде замишляти на ближнього свого, щоб забити його з хитрістю, — вíзьмеш його від же́ртівника Мого на смерть.

יוּמָ֖ת׃	מֹ֥ות	וְאִמֹּ֑ו	אָבִ֖יו	וּמַכֵּ֥ה	15
помре	смертю	і-матір-свою	батька-свого	і-хто-вдарить	
H4191	H4191	H0517	H0001	H5221	

А хто вдарить батька свого чи матір свою, той конче буде забитий.

ס	יוּמָ֖ת׃	מֹ֥ות	בְּיָדֹ֑ו	וְנִמְצָ֣א	וּמְכָר�ֹ֔ו	אִ֥ישׁ	וְגֹנֵ֥ב	16
—	помре	смертю	в-руці-його	і-знайдуть	і-продасть-її	людину	і-хто-вкраде	
	H4191	H4191	H3027	H4672	H4376	H0376	H1589	

А хто вкраде людúну і продасть її, або буде вона зна́йдена в руках його, той конче буде забитий.

ס	יוּמָ֖ת׃	מֹ֥ות	וְאִמֹּ֑ו	אָבִ֖יו	וּמְקַלֵּ֥ל	17
—	помре	смертю	і-матір-свою	батька-свого	і-хто-проклинає	
	H4191	H4191	H0517	H0001	H7043	

І хто проклинає батька свого чи свою матір, той конче буде забитий.

אֹ֥ו	בְּאֶ֛בֶן	רֵעֵ֖הוּ	אֶת־	אִישׁ֙	וְהִכָּה־	אֲנָשִׁ֔ים	יְרִיבֶ֣ן	וְכִי־	18
або	каменем	ближнього-свого	—	один	і-вдарить	люди	посваряться	і-коли	
H0068		H7453	H0853	H0376	H5221	H0376	H7378		

לְמִשְׁכָּ֖ב׃	וְנָפַ֥ל	יָמ֛וּת	וְלֹ֥א	בְּאֶגְרֹ֖ף
в-ліжко	але-зляже	помре	і-не	кулаком
H4904	H5307	H4191	H3808	H0106

А коли будуть сварúтися люди, і вдарить один о́дного ка́менем або кулаком, і той не вмре, а зляже на посте́лю,

וְנִקָּ֖ה	מִשְׁעַנְתֹּ֑ו	עַל־	בַּחוּץ֙	וְהִתְהַלֵּ֣ךְ	יָקֻ֔ם	אִם־	19
і-буде-очищений	палицю-свою	на	надворі	і-ходитиме	підніметься	якщо	
H5352			H2351	H1980			

ס	יְרַפֵּֽא׃	וְרַפֹּ֥א	יִתֵּ֛ן	שִׁבְתֹּ֖ו	רַ֥ק	הַמַּכֶּֽה
—	зцілить	і-зцілюючи	заплатить	за-простій-його	лише	той-хто-вдарив
	H7495	H7495	H5414	H7674	H7535	H5221

якщо встане й буде проходжуватися надворі з опертям своїм, то буде оправданий той, хто вдарив, тільки нехай дасть за прогаяння часу його та справді вилікує.

20 וְכִי־ יַכֶּה֩ אִ֨ישׁ אֶת־ עַבְדּ֜וֹ אֶת־ אֲמָתוֹ֗ בַּשֵּׁבֶט֙ וּמֵ֣ת
і-коли вдарить хтось — раба-свого або рабиню-свою палицею і-помре
H4191 H7626 H0519 H0853 H0376 H5221 H0853 H5650 H0176 H7626 H4191

תַּ֖חַת יָדֹ֑ו נָקֹ֖ם יִנָּקֵֽם׃
під рукою-його помстою буде-помщений
H8478 H3027 H5358 H5358

А коли хто вдарить раба свого або невільницю свою києм, а той помре під рукою його, то конче буде покараний той.

21 אַךְ֙ אִם־ יֹ֣ום ׀ אֹ֣ו יֹמַ֗יִם יַעֲמֹ֙ד֙ לֹ֣א יֻקַּ֔ם כִּ֥י כַסְפֹּ֖ו הֽוּא׃ ס
але якщо день або два проживе не буде-покараний бо гроші-його — він
H0389 H0518 H3117 H3117 H5975 H3808 H5358 H3588 H3701 H1931

Тільки якщо той переживе день або два дні, то не буде покараний, бо він — його гроші.

22 וְכִי־ יִנָּצ֣וּ אֲנָשִׁ֗ים וְנָגְפ֞וּ אִשָּׁ֤ה הָרָה֙ וְיָצְא֣וּ יְלָדֶ֔יהָ וְלֹ֥א יִהְיֶ֖ה אָס֑וֹן
і-коли б'ються люди і-вдарять жінку вагітну і-вийдуть діти-її і-не буде шкоди
H0611 H1961 H3808 H3206 H3318 H2029 H0802 H5062 H0376 H5327 H3588

עָנֹ֣וׁשׁ יֵעָנֵ֔שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר יָשִׁ֖ית עָלָ֣יו בַּעַ֣ל הָאִשָּׁ֑ה וְנָתַ֖ן בִּפְלִלִֽים׃
покаранням буде-покараний як накладе на-нього чоловік дружини і-заплатить через-суддів
H6064 H6064 H7896 H5921 H1167 H0802 H5414 H6414

А коли будуть битися люди, і вдарять вагітну жінку, і скине вона дитину, а іншого нещастя не станеться, то конче буде покараний, як покладе на нього чоловік тієї жінки, і він дасть за присудом суддів.

23 וְאִם־ אָס֣וֹן יִהְיֶ֔ה וְנָתַתָּ֖ה נֶ֣פֶשׁ תַּ֑חַת נָֽפֶשׁ׃
а-якщо шкода буде то-даси душу за душу
H0611 H1961 H5414 H5315 H8478 H5315

А якщо станеться нещастя, то даси душу за душу,

24 עַ֣יִן תַּ֔חַת עָ֖יִן שֵׁ֣ן תַּ֑חַת שֵׁ֙ן֙ יָ֣ד תַּ֔חַת יָ֖ד רֶ֥גֶל תַּ֖חַת רָֽגֶל׃
око за око зуб за зуб рука за руку нога за ногу
H5869 H8478 H5869 H8127 H8478 H8127 H3027 H8478 H3027 H7272 H8478 H7272

око за око, зуба за зуба, руку за руку, ногу за ногу,

25 כְּוִיָּ֣ה תַּ֔חַת כְּוִיָּ֖ה פֶּ֣צַע תַּ֑חַת פֶּ֙צַע֙ חַבּוּרָ֣ה תַּ֔חַת חַבּוּרָ֖ה׃ ס
опік за опік рану за рану синець за синець —
H3555 H8478 H3555 H6482 H8478 H6482 H2250 H8478 H2250

опáрення за опарення, рану за рану, синяка за синяка.

26 וְכִי־ יַכֶּ֣ה אִ֣ישׁ אֶת־ עֵ֣ין עַבְדּ֗וֹ אֹו֙ אֶת־ עֵ֣ין אֲמָתֹ֔ו וְשִׁחֲתָ֖ה לַחָפְשִׁ֑י יְשַׁלְּחֶ֥נּוּ תַּ֖חַת עֵינֹֽו׃ ס
і-коли вдарить хтось — раба-свого або — рабині-своєї око — і-знищить-його на-свободу відпустить-його за око-його —
H5221 H0376 H0853 H5650 H0176 H0853 H5869 H0519 H7843 H2670 H7971 H8478 H5869

А коли хто вдарить в око раба свого, або в око невільниці своєї, і знищить його, той на волю відпустить його за око його.

וְכִי־	יַכֶּה	אִישׁ	אֶת־	עֵין	עַבְדּוֹ	אוֹ־	אֶת־	עֵין	שִׁפְחָתוֹ	27
і–коли	вдарить	чоловіка	—	око	раба–свого	або	—	око	невільниці–своєї	
	H5221	H0376	H0853	H5869	H5650	H0176	H0853	H5869	H8198	

וְשִׁחֲתָהּ	לַחָפְשִׁי	יְשַׁלְּחֶנּוּ	וְאִם־	
і–знищить–її	на–свободу	відпустить–його	а–якщо	
H7843	H2670	H7971		

תָּחַת	שִׁנּוֹ׃	פ	
за	зуб–його	—	
H8478	H8127		

А якщо виб'є зуба раба свого, або зуба невільниці своєї, той на волю відпустить того за зуба його.

סָקוֹל	וָמֵת	אִשָּׁה	אֶת־	אוֹ	אִישׁ	אֶת־	שׁוֹר	יִגַּח	וְכִי־	28
каменуючи	і–помре	жінку	—	або	чоловіка	—	віл	забодає	і–коли	
H5619	H4191	H0802	H0853		H0376	H0853	H7794	H5055		

נָקִי׃	הַשּׁוֹר	וּבְעַל	בְּשָׂרוֹ	אֶת־	יֵאָכֵל	וְלֹא	הַשּׁוֹר	יִסָּקֵל
невинний	вола	а–хазяїн	м'яса–його	—	їстимуть	і–не	віл	буде–побитий–камінням
	H7794	H1167	H1320	H0853	H0398	H3808	H7794	H5619

А коли віл ударить чоловіка або жінку, а той умре, конче буде вкаменóваний той віл, і м'ясо його не буде їджене, а власник того вола невинний.

וְלֹא	בְּבְעָלָיו	וְהוּעַד	שִׁלְשֹׁם	מִתְמֹל	הוּא	נַגָּח	שׁוֹר	וְאִם	29
і–не	хазяїна–його	і–застерігали	раніше	здавна	він	бодливий	віл	а–якщо	
H3808	H1167		H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		

וְגַם־	יִסָּקֵל	הַשּׁוֹר	אִשָּׁה	אוֹ	אִישׁ	וְהֻמָת	יִשְׁמְרֶנּוּ	
і–також	буде–побитий–камінням	віл	жінку	або	чоловіка	і–вб'є	стеріг–його	
H1571	H5619	H7794	H0802		H0376	H4191	H8104	

יוּמָת׃	בְּעָלָיו	
помре	хазяїн–його	
H4191	H1167	

А якщо віл був битли́вим і вчора, і третього дня, і було те засвідчене у власника його, а той його не пильнував, і заб'є той віл чоловіка або жінку, — буде він укаменóваний, а також власник буде забитий.

אֲשֶׁר־	כְּכֹל	נַפְשׁוֹ	פִּדְיֹן	וְנָתַן	עָלָיו	יוּשַׁת	כֹּפֶר	אִם־	30
що	згідно–з–усім	душі–своєї	викуп	і–дасть	на–нього	буде–покладений	викуп	якщо	
H3605		H5315		H5414		H7896			

עָלָיו׃	יוּשָׁת
на–нього	буде–покладено
	H7896

Якщо на нього буде накладений ви́куп, то дасть викупа за душу свою, скільки буде на нього накла́дене.

לוֹ׃	יֵעָשֶׂה	הַזֶּה	כַּמִּשְׁפָּט	יִגַּח	בַּת	אוֹ־	יִגַּח	בֵּן	אוֹ־	31
йому	буде–зроблено	цим	за–законом	забодає	дочку	чи	забодає	сина	чи	
		H2088	H4941	H5055	H1323		H5055			

Або вдарить віл сина, або вдарить дочку́, — буде зро́блено йому за цим законом.

יִתֵּן	שְׁקָלִים	שְׁלֹשִׁים	וְכֶסֶף	אָמָה	אוֹ	הַשּׁוֹר	יִגַּח	עֶבֶד	אִם־	32
дасть	шекелів	тридцять	срібла	рабиню	або	віл	забодає	раба	якщо	
H5414	H8255	H7970	H3701	H0519		H7794	H5055	H5650		

יִסָּקֵל׃	וְהַשּׁוֹר	לַאדֹנָיו	ס
буде–побитий–камінням	а–віл	панові–його	—
H5619	H7794	H0113	

יְכַסֶּנּוּ	וְלֹא	בֹר	אִישׁ	יִכְרֶה	כִּי־	אוֹ	בּוֹר	אִישׁ	יִפְתַּח	וְכִי־	33
покриє–її	і–не	яму	хтось	викопає	коли	або	яму	хтось	відкриє	і–коли	
H3680	H3808		H0376					H0376			

חֲמֹור׃	אוֹ	שׁוֹר	שָׂמָּה	וְנָפַל־	
осел	або	віл	туди	і–впаде	
H2543		H7794	H8033	H5307	

А коли хто розкриє яму, або викопає яму й не закриє її, і впаде́ туди віл або осел,

ס	לוֹ׃	יִהְיֶה־	וְהַמֵּת	לִבְעָלָיו	יָשִׁיב	כֶּסֶף	יְשַׁלֵּם	הַבּוֹר֙	בָּעַל	34
—	йому	буде	а–мертве	хазяїнові–його	віддасть	сріблом	заплатить	ями	хазяїн	
		H1961	H4191	H1167	H7725	H3701			H1167	

власник ями відшкодує, — верне гроші власникові його, а загинуле буде йому.

אֶת־	וּמָכְרוּ֙	וָמֵת	רֵעֵהוּ	שׁוֹר	אֶת־	אִישׁ	שׁוֹר־	יִגַּף	וְכִי־	35
—	і–продадуть	і–помре	ближнього–свого	вола	—	чийсь	віл	забодає	і–коли	
H0853	H4376	H4191	H7453	H7794	H0853	H0376	H7794	H5062		

יֶחֱצוּן׃	הַמֵּת	אֶת־	וְגַם	כַּסְפּוֹ֙	אֶת־	וְחָצוּ	הַחַי֙	הַשּׁוֹר
розділять	мертвого	—	і–також	гроші–його	—	і–розділять	живого	вола
H2673	H4191	H0853	H1571	H3701	H0853	H2673		H7794

А коли чийсь віл ударить вола його ближнього, і згине той, то продадуть вола живого, а гроші за нього поділять пополови́ні, і також загинулого поділять пополови́ні.

יִשְׁמְרֶנּוּ	וְלֹא	שִׁלְשֹׁם	מִתְמֹל	הוּא֙	נַגָּח	שׁוֹר	כִּי	נוֹדַע	אוֹ	36
стеріг–його	і–не	раніше	здавна	він	бодливий	віл	що	відомо	або	
H8104	H3808	H8032	H8543	H1931	H5056	H7794		H3045		

ס	לוֹ׃	יִהְיֶה־	וְהַמֵּת	הַשּׁוֹר	תַּחַת	שׁוֹר֙	יְשַׁלֵּם	שַׁלֵּם	בְּעָלָיו
—	йому	буде	а–мертвий	вола	за	вола	заплатить	платячи	хазяїн–його
		H1961	H4191	H7794	H8478	H7794			H1167

А коли буде відо́ме, що віл був битли́вим і вчо́ра й третього дня, а власник його не пильнував його, то конче нехай відшкоду́є вола за того вола, а забитий буде йому.

Chapter 22

חֲמִשָּׁה	מִכָּרוֹ	אוֹ	וּטְבָחוֹ֙	שֶׂה	אוֹ־	שׁוֹר	אִישׁ֙	יִגְנֹ֤ב־	כִּי	1
п'ять	продасть–його	або	і–заріже–його	вівцю	або	вола	людина	вкраде	якщо	
H2568	H4376		H2873	H7716		H7794	H0376	H1589		

הַשֶּׂה׃	תַּחַת	צֹאן	וְאַרְבַּע־	הַשּׁוֹר	תַּחַת	יְשַׁלֵּם֙	בָּקָר
вівцю	за	вівці	і–чотири	вола	за	заплатить	волів
H7716	H8478	H6629	H0702	H7794	H8478		H1241

Коли зло́дій буде зло́влений в підко́пі, і буде побитий так, що помре, то нема прови́ни крови на тому, хто побив.

לוֹ	אֵין	וָמֵת	וְהֻכָּה	הַגַּנָּב	יִמָּצֵא	בַּמַּחְתֶּרֶת	אִם־	2
на–нього	немає	і–помре	і–буде–вбитий	злодій	буде–знайдений	при–підкопі	якщо	
	H0369	H4191	H5221	H1590	H4672	H4290		

דָּמִֽים׃
провини–за–кров
H1818

Але як засвітило сонце над ним, то є на ньóму провúна крови. Злодій конче відшкодує, а якщо він нічого не має, то буде прóданий за свою крадíжку.

אִם־	יְשַׁלֵּם	שַׁלֵּם	לוֹ	דָּמִים	עָלָיו	הַשֶּׁמֶשׁ	זָרְחָה	אִם־	3
якщо	заплатить	обов'язково	на–нього	провина–за–кров	над–ним	сонце	зійшло	якщо	
				H1818		H8121	H2224		

בִּגְנֵבָתוֹ׃	וְנִמְכָּר	לוֹ	אֵין
за–крадіжку–його	буде–проданий	у–нього	немає
H1591	H4376		H0369

Якщо та крадіжка справді буде знáйдена в руці його живою, від вола аж до осла, до ягняти, то нехай відшкодує удвоє.

שֶׂה	עַד־	חֲמוֹר	עַד־	מִשּׁוֹר	הַגְּנֵבָה	בְּיָדוֹ	תִּמָּצֵא	הִמָּצֵא	אִם־	4
вівці	до	осла	до	від–вола	вкрадене	в–руці–його	буде–знайдене	справді	якщо	
H7716	H5704	H2543	H5704	H7794	H1591	H3027	H4672	H4672		

ס	יְשַׁלֵּם׃	שְׁנָיִם	חַיִּים	
—	заплатить	вдвоє	живими	
		H8147		

Коли хто ви́пасе поле або виноградинка, і пустить свою худобу й буде випаса́ти на чужому полі, відшкодує найліпшим із поля свого й найліпшим із свого винограднúка.

[בעירה]	אֶת־	וְשִׁלַּח	כֶּרֶם	אוֹ־	שָׂדֶה	אִישׁ	יַבְעֶר־	כִּי	5
—	—	і–пустить	виноградник	або	поле	людина	випасе	якщо	
H1165	H0853	H7971	H3754			H0376			

וּמֵיטַב	שָׂדֵהוּ	מֵיטַב	אַחֵר	בִּשְׂדֵה	וּבְעֵר	(בְּעִירוֹ)
і–найкращим	поля–свого	найкращим	іншого	на–полі	і–та–поїсть	худобу–свою
H4315		H4315	H0312			H1165

ס	יְשַׁלֵּם׃	כַּרְמוֹ	
—	заплатить	винограднúка–свого	
		H3754	

Коли вийде огонь і попаде на тернину, і буде спалена скирта, або збіжжя стояче, або поле, — конче відшкодує той, хто запалив пожежу.

הַקָּמָה	אוֹ	גָּדִישׁ	וְנֶאֱכַל	קוֹצִים	וּמָצְאָה	אֵשׁ	תֵּצֵא	כִּי־	6
посіви–на–корені	або	стіг	і–буде–знищений	терни	і–охопить	вогонь	вийде	якщо	
H7054			H0398	H6975	H4672	H0784	H3318		

ס	הַבֹּעֵרָה׃	אֶת־	הַמַּבְעֵר	יְשַׁלֵּם	שַׁלֵּם	הַשָּׂדֶה	אוֹ
—	пожежу	—	той–хто–розпалив	заплатить	обов'язково	поле	або
	H1200	H0853					

Коли хто дасть своєму ближньому срібло або пóсуд на збере́ження, а воно буде вкра́дене з дому того чоловіка, — якщо буде знáйдений злодій, нехай відшкодує вдвоє.

לִשְׁמֹר	כֵּלִים	אוֹ־	כֶּסֶף	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	יִתֵּן	כִּי־	7
на–зберігання	речі	або	срібло	ближньому–своєму	—	людина	дасть	якщо	
H8104	H3627		H3701	H7453	H0413	H0376	H5414		

שְׁנָיִם׃	יְשַׁלֵּם	הַגַּנָּב	יִמָּצֵא	אִם־	הָאִישׁ	מִבֵּית	וְגֻנַּב	
вдвоє	заплатить	злодій	буде–знайдений	якщо	тієї–людини	з–дому	і–буде–вкрадено	
H8147		H1590	H4672		H0376		H1589	

Якщо ж злодій не буде зна́йдений, то власник дому буде приведений до суддів, на присягу, що не простягав своєї руки на працю свого ближнього.

אִם־	לֹא	יִמָּצֵא	הַגַּנָּב	וְנִקְרַב	בָּעַל־	הַבַּיִת	אֶל־	הָאֱלֹהִים	אִם־	8
чи	суддів	до	дому	господар	прийде	злодій	буде–знайдений	не	якщо	
H0430	H0413	H1167	H7126	H1590	H4672	H3808				

רֵעֵהוּ׃	בִּמְלֶאכֶת	יָדוֹ	שָׁלַח	לֹא
ближнього–свого	до–майна	руку–свою	простягнув	не
H7453	H4399	H3027	H7971	H3808

У кожній справі провини, — про вола, про осла, про овечку, про одіж, про все згублене, про яке хто скаже, що це його, нехай справа обох при́йде до судді. Кого суддя визнає за винного, той відшкодує вдвоє своєму ближньому.

שַׂלְמָה	עַל־	שֶׂה	עַל־	חֲמוֹר	עַל־	שׁוֹר	עַל־	פֶּשַׁע	דְּבַר־	כָּל־	עַל־	9
одягу	щодо	вівці	щодо	осла	щодо	вола	щодо	злочину	справи	кожної	щодо	
H8008		H7716		H2543		H7794		H6588	H1697	H3605		

דְּבַר־	יָבֹא	הָאֱלֹהִים	עַד	זֶה	הוּא	כִּי־	יֹאמַר	אֲשֶׁר	אֲבֵדָה	כָּל־	עַל־
справа	прийде	суддів	до	воно	це	що	скаже	про–яку	втрати	кожної	щодо
H1697	H0935	H0430	H5704	H2088	H1931		H0559		H0009	H3605	

ס	לְרֵעֵהוּ׃	שְׁנַיִם	יְשַׁלֵּם	אֱלֹהִים	יַרְשִׁיעֻן	אֲשֶׁר	שְׁנֵיהֶם
—	ближньому–своєму	вдвоє	заплатить	судді	визнають–винним	кого	обох–них
	H7453	H8147		H0430	H7561		H8147

Коли хто дасть своєму ближньому на збере́ження осла, або вола, або овечку, чи яку іншу худобину, а вона згине, або буде скалічена, або буде заграбована, і ніхто того не бачив, —

שֶׂה	אוֹ־	שׁוֹר	אוֹ־	חֲמוֹר	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	יִתֵּן	כִּי־	10
вівцю	або	вола	або	осла	ближньому–своєму	—	людина	дасть	якщо	
H7716		H7794		H2543	H7453	H0413	H0376	H5414		

נִשְׁבָּה	אוֹ־	נִשְׁבַּר	אוֹ־	וּמֵת	לִשְׁמֹר	בְּהֵמָה	וְכָל־
буде–захоплена	або	покалічиться	або	і–загине	на–зберігання	худобу	або–будь-яку
H7617		H7665		H4191	H8104	H0929	H3605

רֹאֶה׃	אֵין
бачив	ніхто–не
H7200	H0369

присяга Господня нехай буде між обома, що він не простяг своєї руки на власність свого ближнього, а власник її нехай забере, а позваний не буде відшкодо́вувати.

יָדוֹ	שָׁלַח	לֹא	אִם־	שְׁנֵיהֶם	בֵּין	תִּהְיֶה	יְהוָה	שְׁבֻעַת	11
руку–свою	простягнув	не	чи	обома–ними	між	буде	Господня	присяга	
H3027	H7971	H3808		H8147	H0996	H1961	H3068	H7621	

יְשַׁלֵּם׃	וְלֹא	בְעָלָיו	וְלָקַח	רֵעֵהוּ	בִּמְלֶאכֶת
заплатить	і–не	власник–його	і–прийме	ближнього–свого	до–майна
	H3808	H1167	H3947	H7453	H4399

А якщо справді буде вкрадена від нього, то нехай відшкодує власнико́ві її.

לִבְעָלָיו׃	יְשַׁלֵּם	מֵעִמּוֹ	יִגָּנֵב	גָּנֹב	וְאִם־	12
власнику–його	заплатить	від–нього	буде–вкрадене	вкрасти	а–якщо	
H1167			H1589	H1589		

Якщо дійсно буде розша́рпана вона, нехай принесе її як свідо́цтво, а за розша́рпане він не відшкодує.

לֹא	הַטְּרֵפָה	עֵד	יְבִאֵהוּ	יִטָּרֵף	טָרֹף	אִם־	13
не	розтерзане	як-свідчення	принесе-його	буде-розтерзане	розтерзати	якщо	
H3808	H2966	H5707	H0935	H2963	H2963		

פ	יְשַׁלֵּם׃
—	заплатить

А коли хто позичить від свого ближнього худобину, а вона буде скалічена або згине, а власник її не був із нею, то конче відшкодує;

מֵת	אוֹ־	וְנִשְׁבַּר	רֵעֵהוּ	מֵעִם	אִישׁ	יִשְׁאַל	וְכִי־	14
загине	або	і-покалічиться	ближнього-свого	від	людина	позичить	і-якщо	
H4191		H7665	H7453		H0376	H7592		

יְשַׁלֵּם׃	שָׁלֵם	עִמּוֹ	אֵין־	בְּעָלָיו
заплатить	обов'язково	з-ним	немає	власник-його
			H0369	H1167

якщо ж її власник був із нею, не відшкодує. А якщо худобина була найнята, то піде та шкода в заплату її.

בָּא	הוּא	שָׂכִיר	אִם־	יְשַׁלֵּם	לֹא	עִמּוֹ	בְּעָלָיו	אִם־	15
входить	він	найманий	якщо	заплатить	не	з-ним	власник-його	якщо	
H0935	H1931	H7916			H3808		H1167		

ס	בְּשְׂכָרוֹ׃
—	в-плату-свою
	H7939

А коли хто підмо́вить дівчину, яка не зару́чена, і ляже з нею, то нехай дасть їй ві́но, і візьме її собі за жінку.

מָהֹר	עִמָּהּ	וְשָׁכַב	אֹרָשָׂה	לֹא־	אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	אִישׁ	יְפַתֶּה	וְכִי־	16
викуп	з-нею	і-ляже	заручена	не	яка	дівчину	людина	зведе	і-якщо	
H4117		H7901	H0781	H3808		H1330	H0376			

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	יִמְהָרֶנָּה
за-дружину	йому	заплатить-за-неї
H0802		H4117

Якщо батько її справді відмовить віддати її йому, — нехай відважить срібла згідно з віном дівочим.

כִּמֹהַר	יִשְׁקֹל	כֶּסֶף	לוֹ	לְתִתָּהּ	אָבִיהָ	יְמָאֵן	מָאֵן	אִם־	17
як-викуп	відважить	срібло	йому	дати-її	батько-її	відмовиться	відмовити	якщо	
H4119	H8254	H3701		H5414	H0001	H3985	H3985		

ס	הַבְּתוּלֹת׃
—	за-дівчат
	H1330

Чарівни́ці не зоставиш при житті.

ס	תְּחַיֶּה׃	לֹא	מְכַשֵּׁפָה	18
—	залишай-живою	не	чаклунку	
	H2421	H3808	H3784	

Кожен, хто зляжеться з худобиною, конче буде забитий.

ס	יוּמָת׃	מוֹת	בְּהֵמָה	עִם־	שֹׁכֵב	כָּל־	19
—	буде-вбитий	смертю	худобою	з	хто-лягає	кожен	
	H4191	H4191	H0929		H7901	H3605	

Кожен, хто прино́сить жертву богам, крім Бога Одного, підпадає закляттю.

זֹבֵחַ	לָאֱלֹהִים	יָחֳרָם	בִּלְתִּי	לַיהוָה	לְבַדּוֹ׃	20
хто–приносить–жертву	богам	буде–знищений	крім	Господу	Єдиному	
H2076	H0430	H1115	H1115	H3068	H0905	

А прихо́дька не будеш утискати та гнобити́ його, бо й ви були прихо́дьками в єгипетському кра́ї.

בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי־	תִלְחָצֶנּוּ	וְלָא	תוֹנֶה	לֹא־	וְגֵר		21
в–землі	були–ви	прибульцями	бо	утискуй–його	і–не	кривди	не	і–прибульця		
H0776	H1961	H1616		H3905	H3808	H3238	H3808	H1616		

מִצְרָיִם׃
Єгипту
H4714

Жодної вдови та сироти не будеш гнобити́;

כָּל־	אַלְמָנָה	וְיָתוֹם	לְא	תְעַנּוּן׃	22
жодної	вдови	і–сироти	не	пригноблюйте	
H3605	H0490	H3490	H3808		

якщо ж ти справді гнобити́меш їх, то коли вони, кли́чучи, кли́катимуть до Мене, то конче почую їхній зойк,

אִם־	עַנֵּה	תְעַנֶּה	אֹתוֹ	כִּי	אִם־	צָעֹק	יִצְעַק	אֵלַי	23
якщо	гнобити	будеш–гнобити	його	бо	якщо	кричати	закричить	до–Мене	
			H0853		H6817	H6817	H6817	H0413	

שָׁמֹעַ	אֶשְׁמַע	צַעֲקָתוֹ׃
почути	почую	крик–його
H8085	H8085	H6818

і розпалиться гнів Мій, і повбиваю вас мечем, і стануть жінки́ ваші вдо́вами, а діти ваші си́ротами.

אַלְמָנוֹת	נְשֵׁיכֶם	וְהָיוּ	בֶּחָרֶב	אֶתְכֶם	וְהָרַגְתִי	אַפִּי	וְחָרָה	24
вдовами	дружини–ваші	і–стануть	мечем	вас	і–вб'ю	гнів–Мій	і–розгориться	
H0490	H0802	H1961	H2719	H0853	H2026	H0639	H2734	

פ	יְתֹמִים׃	וּבְנֵיכֶם	
—	сиротами	і–діти–ваші	
	H3490		

Якщо позичиш гроші народові Моєму, бідному, що з тобою, то не будь йому, як суворий позича́льник, — не покладеш на нього лихви.

תִהְיֶה	לֹא־	עִמָּךְ	הֶעָנִי	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תַלֶוֶּה	וְכֶסֶף	אִם־	25
будь	не	серед–вас	бідному	—	народу–Моєму	—	позичиш	срібло	якщо	
H1961	H3808		H6041	H0853		H0853		H3701		

נֶשֶׁךְ׃	עָלָיו	תְשִׂימוּן	לְא־	כְנֹשֶׁה	לוֹ
відсотка	на–нього	кладіть	не	як–лихвар	йому
H5392			H3808	H5383	

Якщо дійсно ві́зьмеш у заста́ву одежу ближнього свого, то вернеш її йому до за́ходу сонця,

הַשָּׁמֶשׁ	בֹּא	עַד־	רֵעֶךָ	שַׂלְמַת	תַחְבֹּל	חָבֹל	אִם־	26
сонця	заходу	до	ближнього–твого	одяг	візьмеш–в–заставу	брати–в–заставу	якщо	
H8121	H0935	H5704	H7453	H8008				

לוֹ׃	תְשִׁיבֶנּוּ	
йому	повернеш–його	
	H7725	

бо вона — єдине накриття́ його, вона одіж на тіло його; на чому він буде лежати? І станеться, коли буде він кликати до Мене, то почую, бо Я милосердний.

בַּמֶּה	לְעֹרֹו	שְׂמָלָתֹו	הֻוא	לְבַדֹּה	(כְּסוּתֹו)	[כסותה]	הֻוא	כִּי	27
в–чому	для–тіла–його	одяг–його	це	єдине	покривало–його	—	це	бо	
H4100	H5785	H8071	H1931	H0905	H3682	H3682	H1931		

ס	אֲנִי׃	חַנּוּן	כִּי־	וְשָׁמַעְתִּי	אֵלַי	יִצְעַק	כִּי־	וְהָיָה	יִשְׁכָּב
—	Я	милостивий	бо	і–почую	до–Мене	закричить	коли	і–буде	ляже–він–спати
	H0589	H2587		H8085	H0413	H6817		H1961	H7901

Бога не будеш лихосло́вити, а начальника в народі твоїм не будеш проклинати.

תָּאֹר׃	לֹא	בְעַמְּךָ	וְנָשִׂיא	תְקַלֵּל	לֹא	אֱלֹהִים	28
проклинай	не	народу–твого	і–правителя	злослов	не	суддів	
H0779	H3808			H7043	H3808	H0430	

Не будеш спізнюватися, щодо жертов, із щедрістю збіжжя та з пли́нами твоїми. Перворідного з синів своїх даси́ Мені.

תִּתֶּן־	בְּנֶיךָ	בְּכֹור	תְּאַחֵר	לֹא	וְדִמְעֲךָ	מְלֵאָתְךָ	29
віддай	синів–твоїх	первістка	затримуй	не	і–соку–давильні–твоєї	повноти–врожаю–твого	
H5414		H1060	H0309	H3808	H1831	H4395	

לִי׃	
Мені	

Так зробиш волові своєму, і дрібній худобі своїй: сім день буде вона з своєю матір'ю, а восьмого дня даси її Мені.

עִם־	יִהְיֶה	יָמִים	שִׁבְעַת	לְצֹאנֶךָ	לִשְׁרֶךָ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן־	30
з	буде	днів	сім	з–вівцями–твоїми	з–волом–твоїм	вчини	так–само	
	H1961	H3117	H7651	H6629	H7794			

לִי׃	תִּתְּנוֹ־	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	אִמּוֹ	
Мені	віддай–його	восьмий	на–день	матір'ю–своєю	
	H5414	H8066	H3117	H0517	

І ви будете Мені святими людьми, і не бу́дете їсти м'яса, розша́рпаного в полі, — псові кинете його!

לַכֶּלֶב	תֹּאכְלוּ	לֹא	טְרֵפָה	בַּשָּׂדֶה	וּבָשָׂר	לִי	תִּהְיוּן	קֹדֶשׁ	וְאַנְשֵׁי־	31
псу	їжте	не	розтерзаного	в–полі	і–м'яса	Мені	будьте	святими	і–людьми	
H3611	H0398	H3808	H2966		H1320		H1961	H6944	H0376	

ס	אֹתוֹ׃	תַּשְׁלִכוּן	
—	його	киньте	
	H0853	H7993	

Chapter 23

רָשָׁע	עִם־	יָדְךָ	תָּשֶׁת	אַל־	שָׁוְא	שָׁמַע	תִּשָּׂא	לֹא	1
нечестивим	з	руку–твою	подавай	не	неправдиву	чутку	поширюй	не	
H7563		H3027	H7896	H0408	H7723		H5375	H3808	

ס	חָמָס׃	עֵד	לִהְיֹת
—	насильства	свідком	щоб–бути
	H2555	H5707	H1961

Не будеш розносити неправдивих поголосок. Не покладеш руки своєї з несправедливим, щоб бути свідком неправди.

רֹ֣ב	עַל־	תַּעֲנֶ֔ה	וְלֹא־	לְרָעֹ֖ת	רַבִּ֑ים	אַחֲרֵי־	תִּהְיֶ֣ה	לֹא־	2
суперечки	щодо	свідчи	і-не	для-зла	багатьма	слідом-за	будь	не	
H7379			H3808				H1961	H3808	

לְהַטֹּֽת׃	רַבִּים	אַחֲרֵי	לִנְטֹ֥ת
щоб-перекручувати	багатьма	слідом-за	щоб-схилятися
H5186			H5186

Не будеш з більшістю, щоб чинити зло. І не будеш висловлюватися про по́зов, прихиляючись до більшости, щоб перегнути правду.

ס	בְּרִיבֹֽו׃	תֶּהְדַּ֖ר	לֹ֣א	וָדָ֑ל	3
—	у-суперечці-його	потурай	не	і-бідного	
	H7379	H1921	H3808	H1800	

І не будеш потура́ти вбогому в його по́зові.

הָשֵׁ֥ב	תְּשִׁיבֶ֖נּוּ	חֲמֹרֹ֥ו	אֹ֛ו	אֹיִבְךָ֖	שׁוֹר֣	תִּפְגַּ֑ע	כִּֽי־	4
повернути	заблудлого	осла-його	або	ворога-твого	вола	зустрінеш	якщо	
H7725	H8582	H2543		H0341	H7794	H6293		

ס	לֹֽו׃	תְּשִׁיבֶ֖נּוּ
—	йому	повернеш-його
		H7725

Коли стрінеш вола свого ворога або осла його, що заблудив, то конче повернеш його йому.

וְחָדַלְתָּ֥	מַשָּׂאֹ֖ו	תַּחַ֣ת	רֹבֵ֑ץ	שֹׂנַאֲךָ֛	חֲמֹ֥ור	תִּרְאֶ֨ה	כִּֽי־	5
і-утримаєшся	вантажем-його	під	що-лежить	ненависника-твого	осла	побачиш	якщо	
H2308		H8478	H7257	H8130	H2543	H7200		

ס	עִמֹּֽו׃	תַּעֲזֹ֥ב	עָזֹ֛ב	לֹ֖ו	מֵעָזֹ֥ב
—	йому	допоможеш	допомогти	йому	від-допомоги

Коли побачиш осла свого ворога, що лежить під тягаре́м своїм, то не зага́їшся помогти йому, — конче поможеш ра́зом із ним.

בְּרִיבֹֽו׃	אֶבְיֹנְךָ֖	מִשְׁפַּ֣ט	תַּטֵּ֑ה	לֹ֣א	6
у-суперечці-його	бідного-твого	правосуддя	перекручуй	не	
H7379	H0034	H4941	H5186	H3808	

Не перегинай суду на бік вбогого свого́ в його по́зові.

כִּ֚י	תַּהֲרֹ֣ג	אַל־	וְצַדִּ֔יק	וְנָקִ֖י	תִּרְחָ֑ק	שֶׁ֚קֶר	מִדְּבַר־	7
бо	вбивай	не	і-праведного	і-невинного	тримайся-далеко	неправди	від-слова	
H2026		H0408	H6662		H7368	H8267	H1697	

רָשָֽׁע׃	אַצְדִּ֖יק	לֹא־
нечестивого	виправдаю	не
H7563	H6663	H3808

Від неправдивої справи віддáлишся, а чистого й справедливого не забий, бо Я не всправедливлю несправедливого.

צַדִּיקִֽם׃	דִּבְרֵ֥י	וְיסַלֵּ֖ף	פִּקְחִ֑ים	יְעַוֵּ֣ר	הַשֹּׁ֔חַד	כִּ֚י	תִּקָּ֣ח	לֹ֣א	וְשֹׁ֔חַד	8
праведних	слова	і-перекручує	зрячих	осліплює	хабар	бо	бери	не	і-хабара	
H6662	H1697	H5557	H6493	H5786	H7810		H3947	H3808	H7810	

А хабара́ не візьмеш, бо хаба́р осліплює зрячих і викривляє слова справедливих.

גֵּרִים	כִּי־	הַגֵּר	נֶפֶשׁ	אֶת־	יְדַעְתֶּם	וְאַתֶּם	תִּלְחָץ	לֹא	וְגֵר	9
прибульцями	бо	прибулець	душу	—	знаєте	і–ви	утискуй	не	і–прибулець	
H1616		H1616	H5315	H0853	H3045		H3905	H3808	H1616	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם
Єгипту	в–землі	були–ви
H4714	H0776	H1961

А прихо́дька не будеш тиснути, бож ви познали душу прихо́дька, бо самі були прихо́дьками в єгипетській кра́ї.

תְּבוּאָתָהּ׃	אֶת־	וְאָסַפְתָּ	אַרְצֶךָ	אֶת־	תִּזְרַע	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	10
врожай–її	—	і–збирай	землю–твою	—	засівай	років	і–шість	
H8393	H0853	H0622	H0776	H0853	H2232	H8141	H8337	

І шість літ будеш сі́яти землю свою, і будеш збирати її врожай,

תֹּאכַל	וְיִתְרָם	עַמֶּךָ	אֶבְיֹנֵי	וְאָכְלוּ	וּנְטַשְׁתָּהּ	תִּשְׁמְטֶנָּה	וְהַשְׁבִּיעֹת	11
їстимуть	а–залишки–їхні	народу–твого	бідні	і–їстимуть	і–покинь–її	залишай–її	а–сьомого	
H0398			H0034	H0398	H5203	H8058	H7637	

לְזֵיתֶךָ׃	לְכַרְמְךָ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת
з–оливками–твоїми	з–виноградником–твоїм	вчиниш	так–само	польові	звірі
H2132	H3754				

а сьомого — опустиш її та полишиш її, і будуть їсти вбогі народу твого, а позостале по них буде їсти польова́ звірина́. Так само зробиш для виноградинка твого, і для оливки твоєї.

נָוַח	לְמַעַן	תִּשְׁבֹּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מַעֲשֶׂיךָ	תַּעֲשֶׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת	12
відпочив	щоб	відпочивай	сьомий	а–на–день	справи–твої	робитимеш	днів	шість	
H5117	H4616		H7637	H3117	H4639		H3117	H8337	

וְהַגֵּר׃	אֲמָתֶךָ	בֶּן־	וְיִנָּפַשׁ	וַחֲמֹרֶךָ	שׁוֹרְךָ
і–прибулець	наймички–твоєї	син	і–відпочив	і–осел–твій	віл–твій
H1616	H0519		H5314	H2543	H7794

Шість день будеш робити діла́ свої, а сьомого дня спочи́неш, щоб відпочив віл твій, і осел твій, і щоб відіхнув син невільниці твоєї й прихо́дько.

תַּזְכִּירוּ	לֹא	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְשֵׁם	תִּשָּׁמֵרוּ	אֲלֵיכֶם	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר־	וּבְכֹל	13
згадуйте	не	інших	богів	і–імені	стережіться	вам	сказав–Я	що	і–в–усьому	
H2142	H3808	H0312	H0430	H8034	H8104	H0413	H0559		H3605	

פִיךָ׃	עַל־	יִשָּׁמַע	לֹא
вустах–твоїх	на	почується	не
H6310		H8085	H3808

І все, що Я сказав вам, будете вико́нувати. А йме́ння інших богів не згадаєте, — не буде почуте воно на устах твоїх.

בַּשָּׁנָה׃	לִי	תָּחֹג	רְגָלִים	שָׁלֹשׁ	14
на–рік	Мені	святкуй	на–рік	тричі	
H8141		H2287	H7272	H7969	

Три ра́зи на рік будеш святкува́ти Мені.

15 אֶת־ H0853 — | חַג H2282 свято | הַמַּצּוֹת H4682 опрісноків | תִּשְׁמֹר H8104 дотримуй | שִׁבְעַת H7651 сім | יָמִים H3117 днів | תֹּאכַל H0398 їстимеш | מַצּוֹת H4682 опрісноки | כָּאֲשֶׁר як
צִוִּיתִךָ H6680 заповів–Я–тобі | לְמוֹעֵד H4150 у–призначений–час | חֹדֶשׁ H2320 місяця | הָאָבִיב H0024 Авіва | כִּי־ бо | בּוֹ в–нього | יָצָאתָ H3318 вийшов–ти | מִמִּצְרָיִם H4714 з–Єгипту
וְלֹא־ H3808 і–не | יֵרָאוּ H7200 з'являйтеся | פָנַי H6440 перед–лицем–Моїм | רֵיקָם׃ H7387 порожніми

Будеш дотримувати свято Опрі́сноків; сім день будеш їсти опрісноки, як наказав тобі, окресленого часу місяця авіва, бо в нім ти був вийшов з Єгипту. І не будете являтися перед лицем Моїм з порожніми руками.

16 וְחַג H2282 і–свято | הַקָּצִיר H7105 жнив | בִּכּוּרֵי H1061 первістків | מַעֲשֶׂיךָ H4639 праці–твоєї | אֲשֶׁר які | תִּזְרַע H2232 посієш | בַּשָּׂדֶה на–полі | וְחַג H2282 і–свято | הָאָסִף H0614 збирання
בְּצֵאת H3318 при–виході | הַשָּׁנָה H8141 року | בְּאָסְפְּךָ H0622 коли–збереш | מַעֲשֶׂיךָ H4639 плоди–твої | מִן־ з | הַשָּׂדֶה׃ поля

І свято жнив первопло́ду праці твоєї, що сієш на полі. І свято збира́ння при закінченні року, коли ти збираєш з поля працю свою.

17 שָׁלֹשׁ H7969 тричі | פְּעָמִים H6471 на–рік | בַּשָּׁנָה щороку | יֵרָאֶה H7200 з'явиться | כָּל־ кожен | זְכוּרְךָ H2138 чоловік–твій | אֶל־ перед | פְּנֵי лицем | הָאָדֹן Владики | יְהוָה׃ Господа

Три рази на рік буде являтися ввесь чоловічий рід твій перед лицем Владики Господа.

18 לֹא־ H3808 не | תִזְבַּח H2076 приноситимеш–жертву | עַל־ на | חָמֵץ квасному | דַּם־ кров | זִבְחִי H2077 жертви–Моєї | וְלֹא־ H3808 і–не
יָלִין H3885 залишиться–до–ранку | חֵלֶב־ H2459 жир | חַגִּי свята–Мого | עַד־ H5704 до | בֹּקֶר׃ H1242 ранку

Не будеш прино́сити крови жертви Моєї на квашенім, а лій Моєї святкової жертви не буде ночува́ти аж до ра́нку.

19 רֵאשִׁית H7225 першини | בִּכּוּרֵי H1061 первістків | אַדְמָתְךָ H0127 землі–твоєї | תָּבִיא H0935 принесеш | בֵּית до–дому | יְהוָה Господа | אֱלֹהֶיךָ H0430 Бога–твого | לֹא־ H3808 не | תְבַשֵּׁל H1310 вари
ס — | גְּדִי H1423 козеня | בַּחֲלֵב в–молоці | אִמּוֹ׃ H0517 матері–його

Почáтки первопло́ду твоєї землі принесеш до дому Господа, Бога твого. Не будеш варити ягняти в молоці його матері.

20 הִנֵּה ось | אָנֹכִי Я | שֹׁלֵחַ посилаю | מַלְאָךְ ангела | לְפָנֶיךָ перед–тобою | לִשְׁמָרְךָ щоб–берегти–тебе | בַּדָּרֶךְ в–дорозі
וְלַהֲבִיאֲךָ і–щоб–привести–тебе | אֶל־ до | הַמָּקוֹם місця | אֲשֶׁר яке | הֲכִנֹתִי׃ приготував–Я

Ось Я посилаю Ангола перед лицем твоїм, щоб він охороня́в у дорозі тебе, і щоб провадив тебе до того місця, яке Я пригото́вив.

לֹא	כִּי	בּוֹ	תַמֵּר	אַל־	בְּקֹלוֹ	וּשְׁמַע	מִפָּנָיו	הִשָּׁמֶר	21
не	бо	проти–нього	бунтуй	не	голосу–його	і–слухайся	перед–ним	стережися	
H3808			H4843	H0408		H8085	H6440	H8104	

בְּקִרְבּוֹ׃	שְׁמִי	כִּי	לְפִשְׁעֲכֶם	יִשָּׂא
в–ньому	ім'я–Моє	бо	провин–ваших	простить
H7130	H8034		H6588	H5375

Стережися перед лицем Його, і слухайся Його голосу! Не протився Йому, бо Він не проба́чить вашого гріха, — бо Ім'я́ Моє в Ньому

אֲדַבֵּר	אֲשֶׁר	כֹּל	וְעָשִׂיתָ	בְּקֹלוֹ	תִּשְׁמַע	שָׁמֹעַ	אִם־	כִּי	22
скажу	що	все	і–чинитимеш	голосу–його	слухатимеш	слухати	якщо	бо	
H1696		H3605			H8085	H8085			

צֹרְרֶיךָ׃	אֶת־	וְצָרַרְתִּי	אֹיְבֶיךָ	אֶת־	וְאָיַבְתִּי
утискувачів–твоїх	—	і–утисну	ворогам–твоїм	—	і–буду–ворожий
	H0853		H0341	H0853	H0340

Коли ж справді послухаєш ти Його голосу, і вчиниш усе, що говорю́, то Я буду ворогува́ти проти ворогів твоїх, і буду гнобити твоїх гнобителів.

וְהַפְּרִזִּי	וְהַחִתִּי	הָאֱמֹרִי	אֶל־	וְהֵבִיאֲךָ	לְפָנֶיךָ	מַלְאָכִי	יֵלֵךְ	כִּי־	23
і–ферезея	і–хеттея	аморея	до	і–приведе–тебе	перед–тобою	ангел–Мій	піде	бо	
H6522	H2850	H0567	H0413	H0935	H6440	H4397	H3212		

וְהִכְחַדְתִּיו׃	וְהַיְבוּסִי	הַחִוִּי	וְהַכְּנַעֲנִי
і–знищу–їх	і–євусея	хіввея	і–хананея
H3582	H2983	H2340	

Бо Мій Ангол ходитиме перед лицем твоїм, і запрова́дить тебе до амореянина, і хіттеянина, і періззеянина, і ханаанеянина, хіввеянина, і євусеянина, — а Я зни́щу його.

כִּי	כְּמַעֲשֵׂיהֶם	תַּעֲשֶׂה	וְלֹא	תָעָבְדֵם	וְלֹא	לֵאלֹהֵיהֶם	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא־	24
але	як–вчинки–їхні	роби	і–не	служи–їм	і–не	богам–їхнім	вклоняйся	не	
	H4639		H3808	H5647	H3808	H0430	H7812	H3808	

מַצֵּבֹתֵיהֶם׃	תְּשַׁבֵּר	וְשַׁבֵּר	תְּנַתֵּץ	הָרֵס
стовпи–їхні	розіб'єш	і–розбити	зруйнуєш–їх	зруйнувати
H4676	H7665	H7665	H2040	H2040

Не будеш вклонятися їхнім бога́м, і служити їм не будеш, і не будеш чинити за вчинками їх, бо конче порозбиваєш і конче поламаєш їхні стовпи́ для богів.

וְאֶת־	לַחְמְךָ	אֶת־	וּבֵרַךְ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת	וַעֲבַדְתֶּם	25
і	хліб–твій	—	і–благословить	Богу–вашому	Господу	—	і–служитимете	
H0853	H3899	H0853	H1288	H0430	H3068	H0853	H5647	

מִקִּרְבֶּךָ׃	מַחֲלָה	וַהֲסִרֹתִי	מֵימֶיךָ
з–середовища–твого	хворобу	і–відверну	воду–твою
H7130		H5493	H4325

І будеш служити ти Господе́ві, Богові своєму, і Він поблагосло́вить твій хліб та воду твою, і з-посеред тебе усуне хворо́бу.

אֲמַלֵּא׃	יָמֶיךָ	מִסְפַּר	אֶת־	בְּאַרְצֶךָ	וַעֲקָרָה	מְשַׁכֶּלֶת	תִּהְיֶה	לֹא	26
наповню	днів–твоїх	число	—	в–землі–твоїй	і–неплідної	безплідної	буде	не	
H4390	H3117	H4557	H0853	H0776	H6135		H1961	H3808	

У твоїм кра́ї не буде такої, що скидає плода́, ані неплідної. Число твоїх днів Я доповню.

תָּבֹא	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	אֶת־	וְהַמֹּתִי	לְפָנֶיךָ	אֲשַׁלַּח	אֶימָתִי	אֶת־	27
прийдеш	до-яких	людей	всіх	—	і-збентежу	перед-тобою	пошлю	жах-Мій	—	
H0935			H3605	H0853	H2000	H6440	H7971	H0367	H0853	

עֹרֶף׃	אֵלֶיךָ	אֹיְבֶיךָ	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתָּי	בָּהֶם
потилицею	до-тебе	ворогів-твоїх	всіх	—	і-дам	серед-них
H6203	H0413	H0341	H3605	H0853	H5414	

Свій страх пошлю перед лицем твоїм, і приведу в замішання ввесь цей наро́д, що ти ввійдеш між нього́. І всіх ворогів твоїх оберну́ до тебе пот́илицею.

וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	הַחִוִּי	אֶת־	וְגֵרַשְׁתָּה	לְפָנֶיךָ	הַצִּרְעָה	אֶת־	וְשָׁלַחְתִּי	28
і	хананея	—	хіввея	—	і-вижене	перед-тобою	шершнів	—	і-пошлю	
H0853		H0853	H2340	H0853	H1644	H6440	H6880	H0853	H7971	

מִלְּפָנֶיךָ׃	הַחִתִּי	
від-тебе	хеттея	
H6440	H2850	

І пошлю ше́ршня перед тобою, і він вижене перед тобою хіввеянина, ханаанеянина та хіттеянина.

									29
שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	תִּהְיֶה	פֶּן־	אֶחָת	בְּשָׁנָה	מִפָּנֶיךָ	אֲגָרְשֶׁנּוּ	לֹא	
пустелею	земля	стала	щоб-не	один	за-рік	від-тебе	вижену-його	не	
	H0776	H1961	H6435	H0259	H8141	H6440	H1644	H3808	

הַשָּׂדֶה׃	חַיַּת	עָלֶיךָ	וְרַבָּה	
польові	звірі	проти-тебе	і-розмножаться	

Не вижену їх перед тобою в однім році, щоб не став той край спусто́шеним, і не розмно́жилася на тебе польова́ звірина́.

אֶת־	וְנָחַלְתָּ	תִּפְרֶה	אֲשֶׁר	עַד	מִפָּנֶיךָ	אֲגָרְשֶׁנּוּ	מְעַט	מְעַט		30
—	і-успадкуєш	розмножишся	не	доки	від-тебе	вижену-його	потроху	потроху		
H0853	H5157	H6509		H5704	H6440	H1644	H4592	H4592		

הָאָרֶץ׃
землю
H0776

Помалу Я буду їх виганяти перед тобою, аж поки ти розро́дишся, і пося́деш цей край.

									31
פְּלִשְׁתִּים	יָם	וְעַד־	סוּף	מִיַּם־	גְּבֻלֶךָ	אֶת־	וְשַׁתִּי		
филистимлян	моря	і-до	Червоного	від-моря	межі-твої	—	і-встановлю		
H6430	H3220	H5704	H5488	H3220	H1366	H0853	H7896		

הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	אֶת	בְּיֶדְכֶם	אֶתֵּן	כִּי	הַנָּהָר	עַד־	וּמִמִּדְבָּר
землі	мешканців	—	у-руки-ваші	віддам	бо	ріки	до	і-від-пустелі
H0776	H3427	H0853	H3027	H5414		H5104	H5704	

מִפָּנֶיךָ׃	וְגֵרַשְׁתָּמוֹ
від-тебе	і-виженеш-їх
H6440	H1644

І покладу́ границю твою від моря Червоного й аж до моря Филистимського, і від пустині аж до річки, бо дам в вашу руку ме́шканців цього кра́ю, — і ти виженеш їх перед собою.

בְּרִית׃	וְלֵאלֹהֵיהֶם	לָהֶם	תִּכְרֹת	לֹא־
завіту	і-з-богами-їхніми	з-ними	укладай	не
H1285	H0430		H3772	H3808

Не складай умови з ними та з їхніми богáми.

כִּי	לִי	אֹתְךָ	יַחֲטִיאוּ	פֶּן־	בְּאַרְצְךָ	יֵשְׁבוּ	לֹא	33
бо	проти–Мене	тебе	ввели–у–гріх	щоб–не	в–землі–твоїй	жити–їм	не	
		H0853	H2398	H6435	H0776	H3427	H3808	

פ	לְמוֹקֵשׁ׃	לְךָ	יִהְיֶה	כִּי־	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	תַּעֲבֹד
—	пасткою	тобі	буде	бо	богам–їхнім	—	служитимеш
	H4170		H1961		H0430	H0853	H5647

Не бýдуть сидіти вони в твоїм крáї, щоб не ввести тебе в гріх супроти Мене, коли будеш служити їхнім богáм, бо це буде пáстка тобі!“

Chapter 24

וְשִׁבְעִים	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	וְאַהֲרֹן	אַתָּה	יְהוָה	אֶל־	עֲלֵה	אָמַר	מֹשֶׁה	וְאֶל־	1
і–сімдесят	і–Авігу	Надав	і–Аарон	ти	Господа	до	зійди	сказав	Мойсея	і–до	
H7657	H0030	H5070	H0175		H3068	H0413	H5927	H0559	H4872	H0413	

מֵרָחֹק׃	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	יִשְׂרָאֵל	מִזִּקְנֵי
здалеку	і–поклоніться	Ізраїлю	зі–старійшин
H7350	H7812	H3478	H2205

А до Мойсея сказав Він: „Вийди до Господа ти й Аарóн, Надав та Авігý, та сімдеся́т із Ізраїлевих старши́х, і вклоніться здалéка.

יַעֲלוּ	לֹא	וְהָעָם	יִגְּשׁוּ	לֹא	וְהֵם	יְהוָה	אֶל־	לְבַדּוֹ	מֹשֶׁה	וְנִגַּשׁ	2
зійде	не	і–народ	підійдуть	не	а–вони	Господа	до	один	Мойсей	і–підійде	
H5927	H3808		H5066	H3808	H1992	H3068	H0413	H0905	H4872	H5066	

עִמּוֹ׃
з–ним

А Мойсей нехай підíйде до Господа сам, а вони не підíйдуть. А наро́д з ним не вийде“.

כָּל־	וְאֵת	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת	לָעָם	וַיְסַפֵּר	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	3
всі	і	Господні	слова	всі	—	народові	і–розповів	Мойсей	і–прийшов	
H3605	H0853	H3068	H1697	H3605	H0853			H4872	H0935	

אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִים	כָּל־	וַיַּאמְרוּ	אֶחָד	קוֹל	הָעָם	כָּל־	וַיַּעַן	הַמִּשְׁפָּטִים
які	слова	всі	і–сказали	одним	голосом	народ	весь	і–відповів	постанови
	H1697	H3605	H0559	H0259			H3605		H4941

נַעֲשֶׂה׃	יְהוָה	דִּבֶּר
виконаємо	Господь	говорив
	H3068	H1696

І прибув Мойсей, та й оповів наро́дові всі Господні слова та всі зако́ни. І ввесь народ відповів одноголосно, та й сказали: „Усе, про що́ говорив Господь, зро́бимо!“

וַיִּבֶן	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכֵּם	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֵת	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב	4
і–збудував	вранці	і–встав–рано	Господні	слова	всі	—	Мойсей	і–написав	
H1129	H1242	H7925	H3068	H1697	H3605	H0853	H4872	H3789	

לִשְׁנֵים	מַצֵּבָה	עֶשְׂרֵה	וּשְׁתֵּים	הָהָר	תַּחַת		מִזְבֵּחַ
за–дванадцять	стовпів	дванадцять	і–дванадцять	гори	біля–підніжжя		жертовник
H8147	H4676	H6240	H8147	H2022	H8478		H4196

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	עָשָׂר	
Ізраїлю	племен	дванадцять	
H3478	H7626	H6240	

І написав Мойсей всі Господні слова. І встав він рано вранці, та й збудува́в же́ртівника під горою, та дванадцять кам'яни́х стовпів для дванадцяти́ Ізраїлевих племе́н.

וַיִּשְׁלַח	אֶת־	נַעֲרֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲלוּ	עֹלֹת	וַיִּזְבְּחוּ	5
і-послав	—	юнаків	синів	Ізраїлю	і-принесли	цілопалення	і-принесли-в-жертву	
H7971	H0853	H5288		H3478	H5927		H2076	

זְבָחִים	שְׁלָמִים	לַיהוָה	פָּרִים׃
жертви	мирні	Господу	тельців
H2077	H8002	H3068	H6499

І послав він юнаків, синів Ізраїлевих, і вони зложили цілопа́лення, і прине́сли жертви, мирні жертви для Господа, бички.

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	חֲצִי	הַדָּם	וַיָּשֶׂם	בָּאַגָּנֹת	וַחֲצִי	הַדָּם	זָרַק	עַל־	6
і-взяв	Мойсей	половину	крові	і-поклав	у-миски	а-половину	крові	кропив	на	
H3947	H4872	H2677	H1818		H0101	H2677	H1818	H2236		

הַמִּזְבֵּחַ׃	
жертовник	
H4196	

І взяв Мойсей половину крови, і влив до мідниць, а другу половину тієї крови вилив на же́ртівника.

וַיִּקַּח	סֵפֶר	הַבְּרִית	וַיִּקְרָא	בְּאָזְנֵי	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ	כֹּל	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	7
і-взяв	книгу	завіту	і-прочитав	в-вуха	народу	і-сказали	все	що	говорив	
H3947		H1285	H7121	H0241		H0559	H3605		H1696	

וְנִשְׁמָע׃	נַעֲשֶׂה	יְהוָה
і-слухатимемо	виконаємо	Господь
H8085		H3068

І взяв він книгу заповіту, та й відчитав вголос народові. А вони сказали: „Усе, що говорив Господь, зробимо й послухаємо!“

הַבְּרִית	דַּם־	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	הָעָם	עַל־	וַיִּזְרֹק	הַדָּם	אֶת־	מֹשֶׁה	8
завіту	кров	ось	і-сказав	народ	на	і-кропив	кров	—	Мойсей	
H1285	H1818	H2009	H0559			H2236	H1818	H0853	H4872	

וַיִּקַּח	אֲשֶׁר	כָּרַת	יְהוָה	עִמָּכֶם	עַל	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה׃
і-взяв	який	уклав	Господь	з-вами	на-підставі	всіх	слів	цих
H3947		H3772	H3068			H3605	H1697	H0428

І взяв Мойсей тієї кро́ви, і покропив на народ, та й сказав: „Оце кров заповіту, що Господь уклав із вами про всі оці речі!“

וַיַּעַל	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	נָדָב	וַאֲבִיהוּא	וְשִׁבְעִים	מִזִּקְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	9
і-зійшов	Мойсей	і-Аарон	Надав	і-Авігу	і-сімдесят	зі-старійшин	Ізраїлю	
H5927	H4872	H0175	H5070	H0030	H7657	H2205	H3478	

І вийшов Мойсей й Аарóн, Надав та Авігу, та сімдеся́т Ізраїлевих старши́х,

וַיִּרְאוּ	אֵת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וְתַחַת	רַגְלָיו	כְּמַעֲשֵׂה	לִבְנַת	הַסַּפִּיר	10
і-побачили	—	Бога	Ізраїлю	і-під	ногами-Його	ніби-виріб	з-плитки	сапфірової	
H7200	H0853	H0430	H3478	H8478	H7272	H4639	H3840	H5601	

וּכְעֶצֶם	הַשָּׁמַיִם	לָטֹהַר׃
і-ніби-сутність	неба	за-чистотою
H6106	H8064	

і вони споглядáли на Ізраїлевого Бога, а під ногами Його ніби зрóблене з сапфірової плитú, і немов саме небо, щодо ясности.

הָאֱלֹהִים	אֶת־	וַיֶּחֱזוּ	יָדוֹ	שָׁלַח	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֲצִילֵי	וְאֶל־	11
Бога	—	і–бачили	руку–Свою	простягнув	не	Ізраїлю	синів	вельмож	і–на	
H0430	H0853	H2372	H3027	H7971	H3808	H3478		H0678	H0413	

ס	וַיֶּחֱזוּ׃	וַיֹּאכְלוּ	
—	і–пили	і–їли	
	H8354	H0398	

І він не простяг Своєї руки на достойних із синів Ізраїля. І вони споглядали на Бога, — і їли й пили.

לְךָ	וְאֶתְּנָה	שָׁם	וֶהְיֵה־	הָהָרָה	אֵלַי	עֲלֵה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
тобі	і–дам	там	і–будь	на–гору	до–Мене	зійди	Мойсея	до	Господь	і–сказав	
	H5414	H8033	H1961	H2022	H0413	H5927	H4872	H0413	H3068	H0559	

לְהוֹרֹתָם׃	כָּתַבְתִּי	אֲשֶׁר	וְהַמִּצְוָה	וְהַתּוֹרָה	הָאֶבֶן	לֻחֹת	אֶת־
щоб–навчати–їх	написав–Я	які	і–заповідь	і–закон	кам'яні	скрижалі	—
	H3789		H4687	H8451	H0068	H3871	H0853

І промовив Господь до Мойсея: „Вийди до Мене на го́ру, і будь там. І дам тобі кам'яні табли́ці, і зако́на та за́повідь, що Я написав для навча́ння їх“.

הָאֱלֹהִים׃	הַר	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיַּעַל	מְשָׁרְתּוֹ	יְהוֹשֻׁעַ	מֹשֶׁה	וַיָּקָם	13
Божу	гору	на	Мойсей	і–зійшов	слуга–його	і–Ісус–Навин	Мойсей	і–встав	
H0430	H2022	H0413	H4872	H5927	H8334	H3091	H4872		

І встав Мойсей та Ісус, слуга його, і вийшов Мойсей на Божу го́ру.

אֲלֵיכֶם	נָשׁוּב	אֲשֶׁר־	עַד	בָּזֶה	לָנוּ	שְׁבוּ־	אָמַר	הַזְּקֵנִים	וְאֶל־	14
до–вас	повернемося	не	доки	тут	нам	залишайтеся	сказав	старійшин	а–до	
H0413	H7725		H5704	H2088		H3427	H0559	H2205	H0413	

אֲלֵהֶם׃	יִגַּשׁ	דִּבְרֵי	בַּעַל	מִי־	עִמָּכֶם	וְחוּר	וְהִנֵּה
до–них	нехай–підійде	справу	має	хто	з–вами	і–Хур	і–ось
H0413	H5066	H1697	H1167	H4310		H2354	H0175	H2009

А до старши́х сказав він: „Сидіть нам на цім місці, аж поки ми ве́рнемось до вас! А ось Аарон та Хур будуть із вами. Хто матиме справу, нехай при́йде до них“.

הָהָר׃	אֶת־	הֶעָנָן	וַיְכַס	הָהָר	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיַּעַל	15
гору	—	хмара	і–вкрила	гору	на	Мойсей	і–зійшов	
H2022	H0853	H6051	H3680	H2022	H0413	H4872	H5927	

І вийшов Мойсей на го́ру, а хма́ра закрила го́ру.

יָמִים	שֵׁשֶׁת	הֶעָנָן	וַיְכַסֵּהוּ	סִינַי	הַר	עַל־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיִּשְׁכָּן	16
днів	шість	хмара	і–вкривала–її	Синай	горі	на	Господня	слава	і–перебувала	
H3117	H8337	H6051	H3680	H5514	H2022		H3068	H3519	H7931	

הֶעָנָן׃	מִתּוֹךְ	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיִּקְרָא	
хмари	з–середини	сьомий	на–день	Мойсея	до	і–покликав	
H6051	H8432	H7637	H3117	H4872	H0413	H7121	

І слава Господня спочива́ла на горі Сіна́й, а хма́ра закривала її шість день. А сьомого дня Він кликнув до Мойсея з сере́дини хмари.

בְּנֵי	לְעֵינֵי	הָהָר	בְּרֹאשׁ	אֹכְלָת	כְּאֵשׁ	יְהוָה	כְּבוֹד	וּמַרְאֵה	17
синів	на-очах	гори	на-вершині	пожираючий	як-вогонь	Господньої	слави	і-вигляд	
		H2022		H0398	H0784	H3068	H3519	H4758	

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

А вид Господньої слави — як огонь, що пожирає на верхів'ї гори, на очáх Ізраїлевих синів.

בָּהָר	מֹשֶׁה	וַיְהִי	הָהָר	אֶל־	וַיַּעַל	הֶעָנָן	בְּתוֹךְ	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	18
на-горі	Мойсей	і-був	гору	на	і-зійшов	хмари	у-середину	Мойсей	і-увійшов	
H2022	H4872	H1961	H2022	H0413	H5927	H6051	H8432	H4872	H0935	

פ	לָיְלָה׃	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים
—	ночей	і-сорок	днів	сорок
	H3915	H0705	H3117	H0705

І ввійшов Мойсей у серéдину хмари, і вийшов на гóру. І Мойсей пробувáв на горі сóрок день та сóрок ночéй.

Chapter 25

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	і-промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

А Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

כָּל־	מֵאֵת	תְּרוּמָה	לִי	וְיִקְחוּ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
кожного	від	приношення	Мені	і-нехай-принесуть	Ізраїлю	синів	до	скажи	
H3605	H0854	H8641		H3947	H3478		H0413	H1696	

תְּרוּמָתִי׃	אֶת־	תִּקְחוּ	לִבּוֹ	יִדְּבֶנּוּ	אֲשֶׁר	אִישׁ
приношення-Моє	—	приймайте	серце-його	спонукає	якого	чоловіка
H8641	H0853	H3947		H5068		H0376

„Промовляй до Ізраїлевих синів, і нехай вони вíзьмуть для Мене принóшення. Від кожного мужа, щó дасть добровільно його серце, вíзьмете принóшення для Мéне.

וּנְחֹשֶׁת׃	וְכֶסֶף	זָהָב	מֵאִתָּם	תִּקְחוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָה	וְזֹאת	3
і-мідь	і-срібло	золото	від-них	прийматимете	яке	приношення	і-ось	
	H3701	H2091	H0854	H3947		H8641	H2063	

А оце те принóшення, що вíзьмете від них: золото, і срібло, і мідь,

וְעִזִּים׃	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	וּתְכֵלֶת	4
і-козячу-вовну	і-віссон	яскраву	і-червлень	і-пурпур	і-блакить	
H5795		H8144		H0713	H8504	

і блакúть, і пýрпур, і чéрвень, і віссóн, і козúна вовна,

שִׁטִּים׃	עֲצֵי	תְּחָשִׁים	וְעֹרֹת	מְאָדָּמִים	אֵילִם	וְעֹרֹת	5
акації	і-дерево	тахашеві	і-шкіри	червоно-фарбовані	баранячі	і-шкіри	
H7848	H6086	H8476	H5785	H0119		H5785	

і шкуркú бараńячі, начервоно пофарбóвані, і шкурки тахашéві, і дерево акáцій,

הַסַּמִּים׃	וְלִקְטֹרֶת	הַמִּשְׁחָה	לְשֶׁמֶן	בְּשָׂמִים	לַמָּאֹר	שֶׁמֶן	6
запашного	і-для-кадила	помазання	для-олії	пахощі	для-світильника	олію	
H5561	H7004		H8081	H1314	H3974	H8081	

олива на освíтлення, пахощі до оливи намáщення, і пахощі для кадúла,

וְלַחֹשֶׁן׃	לָאֵפֹד	מִלֻּאִים	וְאַבְנֵי	שֹׁהַם	אַבְנֵי־	7
і–для–наперсника	для–ефода	для–оздоблення	і–каміння	оніксове	каміння	
H2833	H0646	H4394	H0068	H7718	H0068	

і камíння оніксове, і каміння на опрáву до ефóду й до нагрýдника.

בְּתוֹכָם׃	וְשָׁכַנְתִּי	מִקְדָּשׁ	לִי	וְעָשׂוּ	8
серед–них	і–перебуватиму	святилище	Мені	і–зроблять	
H8432	H7931	H4720			

І нехай збудують Мені святиню, — і перебувáтиму серед них.

כֹּל־	תַּבְנִית	וְאֵת	הַמִּשְׁכָּן	תַּבְנִית	אֵת	אוֹתְךָ	מַרְאֶה	אֲנִי	אֲשֶׁר	כְּכֹל	9
всіх	зразок	і	скинії	зразок	—	тобі	показую	Я	що	за–всім	
H3605	H8403	H0853	H4908	H8403	H0853	H0853	H7200	H0589		H3605	

ס	תַּעֲשׂוּ׃	וְכֵן	כֻּלָּיו
—	зробіть	і–так	начинь–її
			H3627

Як усе, що Я покажý тобі — будóву скинії та будову речéй її, — і так зробите.

									10
וָחֵצִי	וְאַמָּה	אָרְכּוֹ	וָחֵצִי	אַמֹּתַיִם	שִׁטִּים	עֲצֵי	אֲרוֹן	וְעָשׂוּ	
і–пів	і–лікоть	довжина–його	і–пів	два–лікті	акації	з–дерева	ковчег	і–зроблять	
H2677		H0753	H2677		H7848	H6086	H0727		

קֹמָתוֹ׃	וָחֵצִי	וְאַמָּה	רָחְבּוֹ
висота–його	і–пів	і–лікоть	ширина–його
H6967	H2677		H7341

І зроблять вони ковчéга з акаційного дерева, — два лíкті й пів довжинá його, і лíкоть і пів ширинá його, і лікоть і пів вишина його.

									11
עָלָיו	וְעָשִׂיתָ	תְּצַפֶּנּוּ	וּמִחוּץ	מִבַּיִת	טָהוֹר	זָהָב	אֹתוֹ	וְצִפִּיתָ	
на–ньому	і–зробиш	покриєш–його	і–зовні	зсередини	чистим	золотом	його	і–покриєш	
		H6823	H2351		H2889	H2091	H0853	H6823	

סָבִיב׃	זָהָב	זֵר	
навколо	золотий	вінець	
H5439	H2091	H2213	

І пообкладаєш його щирим золотом зсередúни та іззóвні. І зробиш вінця́ золотого навкóло над ним.

										12
וּשְׁתֵּי	פַּעֲמֹתָיו	אַרְבַּע	עַל	וְנָתַתָּה	זָהָב	טַבְּעֹת	אַרְבַּע	לוֹ	וְיָצַקְתָּ	
і–два	ніжки–його	чотири	на	і–поставиш	золоті	кільці	чотири	для–нього	і–віллєш	
H8147	H6471	H0702		H5414	H2091	H2885	H0702		H3332	

הַשֵּׁנִית׃	צַלְעוֹ	עַל־	טַבָּעֹת	וּשְׁתֵּי	הָאֶחָת	צַלְעוֹ	עַל־	טַבָּעֹת
другому	боці	на	кільці	і–два	одному	боці	на	кільці
H8145	H6763		H2885	H8147	H0259	H6763		H2885

І виллєш для нього чотири золоті каблýчки, і даси на чотирьох кутах його, — дві каблýчки на одному боці його, і дві каблучки на другому боці його.

						13
זָהָב׃	אֹתָם	וְצִפִּיתָ	שִׁטִּים	עֲצֵי	בַדֵּי	וְעָשִׂיתָ	
золотом	їх	і–покриєш	акації	з–дерева	друки	і–зробиш	
H2091	H0853	H6823	H7848	H6086	H0905		

І поробиш держаки́ з акаційного дерева, і пообкладаєш їх золотом.

וְהֵבֵאתָ	אֶת־	הַבַּדִּים	בַּטַּבָּעֹת	עַל	צַלְעֹת	הָאָרֹן	לָשֵׂאת	אֶת־	הָאָרֹן	בָּהֶם׃	14
і–вставиш	—	друки	у–кільці	на	боках	ковчега	щоб–нести	—	ковчег	ними	
H0935	H0853	H0905	H2885	H6763	H0727	H0727	H5375	H0853	H0727		

І повсо́вуєш ці держаки́ в каблу́чки на боках ковче́гу, щоб ними носити ковче́га.

בְּטַבְּעֹת	הָאָרֹן	יִהְיוּ	הַבַּדִּים	לֹא	יָסֻרוּ	מִמֶּנּוּ׃	15
у–кільцях	ковчега	будуть	друки	не	вийматимуться	з–нього	
H2885	H0727	H1961	H0905	H3808	H5493		

В ковче́гових каблу́чках будуть ці держаки́; не відступлять вони від нього.

וְנָתַתָּ	אֶל־	הָאָרֹן	אֶת	הָעֵדֻת	אֲשֶׁר	אֶתֵּן	אֵלֶיךָ׃	16
і–покладеш	до	ковчега	—	свідчення	яке	дам	тобі	
H5414	H0413	H0727	H0853	H5715	H0834	H5414	H0413	

І покладеш до ковче́гу те свідо́цтво, що Я тобі дам.

וְעָשִׂיתָ	כַּפֹּרֶת	זָהָב	טָהוֹר	אַמָּתַיִם	וָחֵצִי	אָרְכָּהּ	וְאַמָּה	וָחֵצִי	17
і–зробиш	кришку–примирення	золота	чистого	два–лікті	і–пів	довжина–її	і–лікоть	і–пів	
	H3727	H2091	H2889		H2677	H0753		H2677	

רָחְבָּהּ׃
ширина–її
H7341

І зробиш ві́ко зо щирого золота, — два лікті й пів довжина́ його, і лікоть і пів ширина́ його.

וְעָשִׂיתָ	שְׁנַיִם	כְּרֻבִים	זָהָב	מִקְשָׁה	תַּעֲשֶׂה	אֹתָם	מִשְׁנֵי	קְצוֹת	18
і–зробиш	двох	херувимів	золотих	кованої–роботи	зробиш	їх	з–двох	країв	
	H8147	H3742	H2091	H4749		H0853	H8147	H7098	

הַכַּפֹּרֶת׃
кришки–примирення
H3727

І зробиш два золоті херуви́ми, — роботою кутою зробиш їх з обох кі́нців віка.

וַעֲשֵׂה	כְּרוּב	אֶחָד	מִקְצָה	מִזֶּה	וּכְרוּב־	אֶחָד	מִקְצָה	מִזֶּה	מִן־	19
і–зроби	херувима	одного	з–краю	цього	і–херувима	одного	з–краю	того	з	
	H3742	H0259	H7098	H2088	H3742	H0259	H7098	H2088		

הַכַּפֹּרֶת	תַּעֲשׂוּ	אֶת־	הַכְּרֻבִים	עַל־	שְׁנֵי	קְצוֹתָיו׃
кришки–примирення	зробіть	—	херувимів	на	двох	краях–її
H3727		H0853	H3742		H8147	H7098

І зроби одного херувима з кінця́ звідси, а одного херувима з кінця́ звідти. Від того ві́ка поробите тих херувимів на обох кі́нцях його.

וְהָיוּ	הַכְּרֻבִים	פֹּרְשֵׂי	כְנָפַיִם	לְמַעְלָה	סֹכְכִים	בִּכְנָפֵיהֶם	עַל־	20
і–будуть	херувими	розпростерши	крила	догори	покриваючи	крилами–своїми	над	
H1961	H3742	H6566	H3671	H4605		H3671		

הַכַּפֹּרֶת	וּפְנֵיהֶם	אִישׁ	אֶל־	אֲחִיו	אֶל־	הַכַּפֹּרֶת	פְּנֵי	יִהְיוּ
кришки–примирення	і–обличчями–своїми	один	до	другого	до	кришкою–примирення	обличчя	будуть
H3727	H6440	H0376	H0413	H0251	H0413	H3727	H6440	H1961

הַכְּרֻבִים׃
херувимів
H3742

І будуть ті херувими простягати кри́ла догори́, і затíнювати своїми кри́льми над віком, а їхні обличчя — одне до о́дного; до віка будуть обличчя тих херувимів.

תִּתֵּן	הָאָרֹן	וְאֶל־	מִלְמָעְלָה	הָאָרֹן	עַל־	הַכַּפֹּרֶת	אֶת־	וְנָתַתָּ		21
покладеш	ковчега	і–до	зверху	ковчег	на	кришку–примирення	—	і–покладеш		
H5414	H0727	H0413	H4605	H0727		H3727	H0853	H5414		
							אֵלֶיךָ׃	אֶתֵּן	אֲשֶׁר	הָעֵדֻת	אֶת־
							тобі	дам	яке	свідчення	—
							H0413	H5414		H5715	H0853

І покладеш те віко згори́ на ковче́га, а до цього ковчега покладеш свідо́цтво, яке Я тобі дам.

הַכַּפֹּרֶת	מֵעַל	אִתָּךְ	וְדִבַּרְתִּי	שָׁם	לְךָ	וְנוֹעַדְתִּי				22
кришки–примирення	з–над	з–тобою	і–говоритиму	там	з–тобою	і–буду–зустрічатися				
H3727		H0854	H1696	H8033		H3259				
אֲצַוֶּה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הָעֵדֻת	אֲרֹן	עַל־	אֲשֶׁר	הַכְּרֻבִים	שְׁנֵי	מִבֵּין
заповім	що	все	—	свідчення	ковчезі	на	які	херувимів	двох	з–між
H6680		H3605	H0853	H5715	H0727			H3742	H8147	H0996
							פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶל־	אוֹתְךָ
							—	Ізраїлю	синів	до	тобі
								H3478		H0413	H0853

І Я буду тобі відкриватися там, і буду говорити з тобою з-над віка з-посеред обох херувимів, що над ковче́гом свідо́цтва, про все, що розповім тобі для синів Ізраїлевих.

וְאַמָּה	רָחְבּוֹ	וְאַמָּה	אָרְכּוֹ	אַמְּתַיִם	שִׁטִּים	עֲצֵי	שֻׁלְחָן	וְעָשִׂיתָ	23
і–лікоть	ширина–його	і–лікоть	довжина–його	два–лікті	акації	з–дерева	стіл	і–зробиш	
	H7341		H0753		H7848	H6086	H7979		
							קֹמָתוֹ׃	וָחֵצִי	
							висота–його	і–пів	
							H6967	H2677	

І зробиш стола з акаційного дерева, — два лікті довжина́ його, і лікоть ширина́ його, і лікоть і пів вишина́ його.

סָבִיב׃	זָהָב	זֵר	לוֹ	וְעָשִׂיתָ	טָהוֹר	זָהָב	אֹתוֹ	וְצִפִּיתָ		24
навколо	золотий	вінець	йому	і–зробиш	чистим	золотом	його	і–покриєш		
H5439	H2091	H2213			H2889	H2091	H0853	H6823		

І пообкладаєш його щирим золотом, і зробиш вінця́ золотого для нього навко́ло.

זָהָב	זֵר־	וְעָשִׂיתָ	סָבִיב	טֹפַח	מִסְגֶּרֶת	לוֹ	וְעָשִׂיתָ		25
золотий	вінець	і–зробиш	навколо	на–долоню	облямівку	йому	і–зробиш		
H2091	H2213		H5439	H2948	H4526				
						סָבִיב׃	לְמִסְגַּרְתּוֹ		
						навколо	на–облямівку–його		
						H5439	H4526		

І ли́штву зробиш для нього в долоню навко́ло, і зробиш вінця́ золотого навко́ло, — для ли́штви його.

אַרְבַּע	עַל	הַטַּבָּעֹת	אֶת־	וְנָתַתָּ	זָהָב	טַבְּעֹת	אַרְבַּע	לוֹ	וְעָשִׂיתָ	26
чотири	на	кільці	—	і–поставиш	золоті	кільці	чотири	для–нього	і–зробиш	
H0702		H2885	H0853	H5414	H2091	H2885	H0702			
							רַגְלָיו׃	לְאַרְבַּע	אֲשֶׁר	הַפֹּאֹת
							ніжках–його	на–чотирьох	які	кути
							H7272	H0702		H6285

І зробиш для нього чотири каблу́чки із золота, та й даси ці каблучки на чотирьох кінцях, що при його чотирьох ніжках.

27

לְעֻמַּת	הַמִּסְגֶּרֶת	תִּהְיֶיןָ	הַטַּבָּעֹת	לְבָתִּים	לְבַדִּים	לָשֵׂאת	אֶת־	הַשֻּׁלְחָן׃
поблизу	облямівки	будуть	кільці	для-тримання	друків	щоб-нести	—	стіл
H5980	H4526	H1961	H2885		H0905	H5375	H0853	H7979

Навпроти лиштви будуть ці каблучки, на вкладáння для держакíв, щоб носити стола.

28

וְעָשִׂיתָ	אֶת־	הַבַּדִּים	עֲצֵי	שִׁטִּים	וְצִפִּיתָ	אֹתָם	זָהָב	וְנִשָּׂא־	בָּם
і-зробиш	—	друки	з-дерева	акації	і-покриєш	їх	золотом	і-нестимуться	ними
	H0853	H0905	H6086	H7848	H6823	H0853	H2091	H5375	

הַשֻּׁלְחָן׃	אֶת־
стіл	—
H7979	H0853

І поробиш ті держакú з акаційного дерева, і пообкладаєш їх золотом, і на них бу́дуть носити стола.

29

וְעָשִׂיתָ	קְעָרֹתָיו	וְכַפֹּתָיו	וּקְשׂוֹתָיו	וּמְנַקִּיֹתָיו	אֲשֶׁר	יֻסַּךְ
і-зробиш	миски-його	і-ложки-його	і-ковші-його	і-чаші-його	якими	литимуть-вино
	H7086	H3709	H7184	H4518		

בָּהֵן	זָהָב	טָהוֹר	תַּעֲשֶׂה	אֹתָם׃
ними	золота	чистого	зробиш	їх
H2004	H2091	H2889		H0853

І поро́биш миски́ його, і кади́льниці його, і чаші його та кухлі його, щоб ними лити, — зо щирого золота їх ти поро́биш.

30

וְנָתַתָּ	עַל־	הַשֻּׁלְחָן	לֶחֶם	פָּנִים	לְפָנַי	תָּמִיד׃	פ
і-покладеш	на	стіл	хліб	присутності	перед-лицем-Моїм	завжди	—
H5414		H7979	H3899	H6440	H6440	H8548	

А на столі покладеш хліб показни́й, що за́вжди перед Моїм лицем.

31

וְעָשִׂיתָ	מְנֹרַת	זָהָב	טָהוֹר	מִקְשָׁה	תֵּעָשֶׂה	הַמְּנוֹרָה
і-зробиш	світильник	золота	чистого	кованої-роботи	зроблений-буде	світильник
	H4501	H2091	H2889	H4749		H4501

יִהְיוּ׃	מִמֶּנָּה	וּפְרָחֶיהָ	כַּפְתֹּרֶיהָ	גְּבִיעֶיהָ	וְקָנָהּ	יְרֵכָהּ
будуть	з-нього	і-квіти-його	кнопки-його	чашки-його	і-стебло-його	основа-його
H1961		H6525	H3730	H1375	H7070	H3409

І зробиш свічника́ зо щирого золота, — роботою кутою нехай буде зро́блено цього свічника. Стовп його, і рамéна його, кéлихи його, ґудзі його й квіткú його — будуть із нього.

32

וְשִׁשָּׁה	קָנִים	יֹצְאִים	מִצִּדֶּיהָ	שְׁלֹשָׁה	קְנֵי	מְנֹרָה	מִצִּדָּהּ	הָאֶחָד
і-шість	віток	виходять	з-боків-його	три	вітки	світильника	з-боку-його	одного
H8337	H7070	H3318	H6654	H7969	H7070	H4501	H6654	H0259

וּשְׁלֹשָׁה	קְנֵי	מְנֹרָה	מִצִּדָּהּ	הַשֵּׁנִי׃
і-три	вітки	світильника	з-боку-його	другого
H7969	H7070	H4501	H6654	H8145

І шість рамéн вихóдитимуть із боків його, — три рамені свічника з одно́го боку його, і три рамені свічника з другого боку його.

גְּבִעִים	וּשְׁלֹשָׁה	וָפֶרַח	כַּפְתֹּר	הָאֶחָד׃	בַּקָּנֶה	מֻשָׁקְּדִים	גְּבִעִים	שְׁלֹשָׁה	33
чашки	і-три	і-квітка	кнопка	одній	на-вітці	мигдалеподібні	чашки	три	
H1375	H7969	H6525	H3730	H0259	H7070	H8246	H1375	H7969	

הַיֹּצְאִים	הַקָּנִים	לְשִׁשֶּׁת	כֵּן	וָפֶרַח	כַּפְתֹּר	הָאֶחָד	בַּקָּנֶה	מֻשָׁקְּדִים
які-виходять	вітках	на-шістьох	так	і-квітка	кнопка	одній	на-вітці	мигдалеподібні
H3318	H7070	H8337		H6525	H3730	H0259	H7070	H8246

הַמְּנֹרָה׃	מִן־
світильника	з
H4501	

Три ке́лихи мигдалоподібні в однім рамені, ґудзь і квітка, і три мигдалоподібні келихи в рамені другім, ґудзь і квітка. Так на шости раме́нах, що виходять із свічника.

וּפִרְחֵיהָ׃	כַּפְתֹּרֶיהָ	מֻשָׁקְּדִים	גְּבִעִים	אַרְבָּעָה	וּבַמְּנֹרָה	34
і-квіти-його	кнопки-його	мигдалеподібні	чашки	чотири	і-на-світильнику	
H6525	H3730	H8246	H1375	H0702	H4501	

А на стовпі свічника чотири келихи мигдалоподібні, ґудзі його та квітки́ його.

מִמֶּנָּה	הַקָּנִים׀	שְׁנֵי	תַּחַת	וְכַפְתֹּר׀	מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת׀	וְכַפְתֹּר	35
з-нього	вітками	двома	під	і-кнопка	з-нього	вітками	двома	під	і-кнопка	
H7070	H8147	H8478	H3730		H7070	H8147	H8478	H3730		

מִן־	הַיֹּצְאִים	הַקָּנִים	לְשִׁשֶּׁת׀	מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת־	וְכַפְתֹּר
з	які-виходять	вітках	на-шістьох	з-нього	вітками	двома	під	і-кнопка
	H3318	H7070	H8337		H7070	H8147	H8478	H3730

הַמְּנֹרָה׃
світильника
H4501

І ґудзь під двома раме́нами з нього, і ґудзь під іншими двома раме́нами з нього, і ґудзь під третіми двома раменами з нього, — у шости рамен, що виходять із свічника.

טָהוֹר׃	זָהָב	אַחַת	מִקְשָׁה	כֻּלָּהּ	יִהְיוּ	מִמֶּנָּה	וּקְנֹתָם	כַּפְתֹּרֵיהֶם	36
чистого	золота	однієї	кованої-роботи	весь-він	будуть	з-нього	і-вітки-їхні	кнопки-їхні	
H2889	H2091	H0259	H4749	H3605	H1961		H7070	H3730	

Їхні ґудзі та їхні раме́на нехай будуть із нього. Увесь він — одне куття́ щирого золота.

עַל־	וְהֵאִיר	נֵרֹתֶיהָ	אֶת־	וְהֶעֱלָה	שִׁבְעָה	נֵרֹתֶיהָ	אֶת־	וְעָשִׂיתָ	37
на	і-освітлять	лампади-його	—	і-запалять	сім	лампади-його	—	і-зробиш	
	H0215		H0853	H5927	H7651		H0853		

פָּנֶיהָ׃	עֵבֶר
передній-його	бік
H6440	H5676

І зробиш сім лямпа́док до нього, і нехай засвітять його лямпадки, і нехай він світить на передню сторону його.

טָהוֹר׃	זָהָב	וּמַחְתֹּתֶיהָ	וּמַלְקָחֶיהָ	38
чистого	золота	і-лопатки-його	і-щипці-його	
H2889	H2091	H4289	H4457	

А його щи́пчики та його лопа́тки на ву́гіль — щире золото.

הָאֵלֶּה׃	הַכֵּלִים	כָּל־	אֵת	אֹתָהּ	יַעֲשֶׂה	טָהוֹר	זָהָב	כִּכָּר	39
цими	начинням	всіма	з-усіма	він	зробиться	чистого	золота	талант	
H0428	H3627	H3605	H0854	H0853		H2889	H2091	H3603	

З тала́нту щирого золота зробиш його та ввесь цей по́суд.

ס	בָּהָר׃	מָרְאֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	בְּתַבְנִיתָם	וַעֲשֵׂה	וּרְאֵה	40
—	на–горі	показано	тобі	який	за–зразком–їхнім	і–зроби	і–дивись	
	H2022	H7200			H8403		H7200	

І диви́сь, і зроби за тим зразко́м, що тобі показувано на горі.

Chapter 26

וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּן	תַּעֲשֶׂה	עֶשֶׂר	יְרִיעֹת	שֵׁשׁ	מָשְׁזָר	וּתְכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	1
—	скинію	зробиш	десять	полотнищ	віссону	суканого	і–блакиті	і–пурпуру	
H0853	H4908		H6235	H3407		H7806	H8504	H0713	

אֹתָם׃	תַּעֲשֶׂה	חֹשֵׁב	מַעֲשֵׂה	כְּרֻבִים	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת
їх	зробиш	майстра	роботою	херувимами	яскравому	і–червлені
H0853		H2803	H4639	H3742	H8144	

А ски́нію зробиш із десяти покривал із суканого віссо́ну, і блаки́ті, і пу́рпуру та з червені. Херувими — мистецькою роботою зробиш ти їх.

בָּאַמָּה	אַרְבַּע	וְרֹחַב	בָּאַמָּה	וְעֶשְׂרִים	שְׁמֹנֶה	הָאַחַת	הַיְרִיעָה	וְאֹרֶךְ	2
лікті	чотири	і–ширина	ліктів	вісім	двадцять	одного	полотнища	довжина	
	H0702	H7341		H6242	H8083	H0259	H3407	H0753	

הַיְרִיעֹת׃	לְכָל־	אַחַת	מִדָּה	הָאֶחָת	הַיְרִיעָה
полотнищ	для–всіх	одна	міра	одного	полотнища
H3407	H3605	H0259		H0259	H3407

Довжина́ одного покривала — двадцять і вісім ліктів, а ширина́ одного покрива́ла — чотири лікті. Усім покрива́лам міра одна.

אִשָּׁה	חֻבָּרֹת	יְרִיעֹת	וְחָמֵשׁ	אַחַת	אֶל־	אִשָּׁה	חֻבָּרֹת	תִּהְיֶיןָ	הַיְרִיעֹת	חֲמֵשׁ	3
одне	з’єднані	полотнищ	і–п'ять	одного	до	одне	з’єднані	будуть	полотнищ	п'ять	
H0802	H2266	H3407	H2568	H0269	H0413	H0802	H2266	H1961	H3407	H2568	

אֲחֹתָהּ׃	אֶל־
одного	до
H0269	H0413

П'ять покрива́л буде поспи́наних одне до о́дного, і п'ять покрива́л інших буде поспи́наних одне до о́дного.

וְכֵן	בַּחֹבֶרֶת	מִקְצֵה	הָאֶחָת	הַיְרִיעָה	שְׂפַת	עַל	תִּכֵלֶת	לֻלְאֹת	וְעָשִׂיתָ	4
і–так	у–з’єднанні	з–кінця	одного	полотнища	краю	на	блакитні	петлі	і–зробиш	
	H2279	H7098	H0259	H3407	H8193		H8504	H3924		

הַשֵּׁנִית׃	בַּמַּחְבֶּרֶת	הַקִּיצוֹנָה	הַיְרִיעָה	בִּשְׂפַת	תַּעֲשֶׂה
другому	у–з’єднанні	крайнього	полотнища	на–краю	зробиш
H8145	H4225	H7020	H3407	H8193	

І поробиш блаки́тні пете́льки на краю́ одного покрива́ла з кінця в спина́нні. І так само зробиш на краю кінцевого покрива́ла в спина́нні другім.

בִּקְצֵה	תַּעֲשֶׂה	לֻלְאֹת	וַחֲמִשִּׁים	הָאֶחָת	בַּיְרִיעָה	תַּעֲשֶׂה	לֻלְאֹת	חֲמִשִּׁים	5
на–краю	зробиш	петель	і–п'ятдесят	одному	на–полотнищі	зробиш	петель	п'ятдесят	
	H3924	H2572		H0259	H3407		H3924	H2572	

אֲחֹתָהּ׃	אֶל־	אִשָּׁה	הַלֻּלְאֹת	מַקְבִילֹת	הַשֵּׁנִית	בַּמַּחְבֶּרֶת	אֲשֶׁר	הַיְרִיעָה
одної	до	одна	петлі	напроти	другому	у–з’єднанні	яке	полотнища
H0269	H0413	H0802	H3924	H6901	H8145	H4225		H3407

П'ятдесят петéльок поробиш у покрива́лі однім, і п'ятдесят петельок поробиш на кінці покрива́ла, що в другім спина́нні. Ті петéльки протилеглі одна до однієї.

אֲחֹתָהּ	אֶל־	אִשָּׁה	הַיְרִיעֹת	אֶת־	וְחִבַּרְתָּ	זָהָב	קַרְסֵי	חֲמִשִּׁים	וְעָשִׂיתָ	6
одного	до	одне	полотнища	—	і–з’єднаєш	золотих	гачків	п'ятдесят	і–зробиш	
H0269	H0413	H0802	H3407	H0853	H2266	H2091	H7165	H2572		

פ	:אֶחָד	הַמִּשְׁכָּן	וְהָיָה	בַּקְּרָסִים
—	єдиною	скинія	і–буде	гачками
	H0259	H4908	H1961	H7165

І зробиш п'ятдеся́т золотих гачків, і поспина́єш ті покривала одне до одного тими гачка́ми, — і буде одна ски́нія.

עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי־	הַמִּשְׁכָּן	עַל־	לְאֹהֶל	עִזִּים	יְרִיעֹת	וְעָשִׂיתָ	7
одинадцять	одинадцять	скинією	над	для–намету	козячі	полотнища	і–зробиш	
H6240	H6249	H4908		H0168	H5795	H3407		

:אֹתָם	תַּעֲשֶׂה	יְרִיעֹת
їх	зробиш	полотнищ
H0853		H3407

І поробиш покривала з вовни козúної на наме́та над внутрішньою скинією, — зробиш їх одина́дцять покривал.

הַיְרִיעָה	בָּאַמָּה	אַרְבַּע	וְרֹחַב	בָּאַמָּה	שְׁלֹשִׁים	הָאַחַת	הַיְרִיעָה	וְאֹרֶךְ	8
полотнища	лікті	чотири	і–ширина	ліктів	тридцять	одного	полотнища	довжина	
H3407		H0702	H7341		H7970	H0259	H3407	H0753	

:יְרִיעֹת	עֶשְׂרֵה	לְעַשְׁתֵּי	אַחַת	מִדָּה	הָאֶחָת
полотнищ	одинадцяти	для–одинадцяти	одна	міра	одного
H3407	H6240	H6249	H0259		H0259

Довжина одного покривала — тридцять ліктів, а ширина одного покривала — чотири лікті. Одинадцятьóм покрива́лам міра одна.

וְכִפַּלְתָּ	לְבָד	הַיְרִיעֹת	שֵׁשׁ	וְאֶת־	לְבָד	הַיְרִיעֹת	חֲמֵשׁ	אֶת־	וְחִבַּרְתָּ	9
і–зігнеш	окремо	полотнищ	шість	і	окремо	полотнищ	п'ять	—	і–з’єднаєш	
H3717	H0905	H3407	H8337	H0853	H0905	H3407	H2568	H0853	H2266	

הָאֹהֶל׃	פְּנֵי	מוּל	אֶל־	הַשִּׁשִּׁית	הַיְרִיעָה	אֶת־
намету	лицевої	передньої–сторони	напроти	шосте	полотнище	—
H0168	H6440	H4136	H0413	H8345	H3407	H0853

І поспина́єш п'ять покривал осібно, і шість покривал осібно, а шосте покрива́ло складеш удвоє напереді наме́ту.

בַּחֹבֶרֶת	הַקִּיצֹנָה	הָאַחַת	הַיְרִיעָה	שְׂפַת	עַל	לֻלָאֹת	חֲמִשִּׁים	וְעָשִׂיתָ	10
у–з’єднанні	крайнього	одного	полотнища	краю	на	петель	п'ятдесят	і–зробиш	
H2279	H7020	H0259	H3407	H8193		H3924	H2572		

הַשֵּׁנִית׃	הַחֹבֶרֶת	הַיְרִיעָה	שְׂפַת	עַל	לֻלָאֹת	וַחֲמִשִּׁים
другого	з’єднання	полотнища	краю	на	петель	і–п'ятдесят
H8145	H2279	H3407	H8193		H3924	H2572

І поробиш п'ятдесят петельок на краю одно́го покрива́ла, кінцевого в спина́нні, і п'ятдесят петельок на краю́ покривала другого спина́ння.

11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי חֲמִשִּׁים נְחֹשֶׁת וְהֵבֵאתָ חֲמִשִּׁים הַקְּרָסִים אֶת־ הַקְּרָסִים בַּלֻּלֹאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־
і–зробиш гачків мідних п'ятдесят і–вставиш гачки петлі у–з’єднаєш —
H7165 H7165 H3924 H2572 H0935 H7165 H2266 H0853

הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ намет і–буде єдиним
H0168 H1961 H0259

І зробиш п'ятдесят мідяни́х гачків, і повсо́вуєш ті гачки́ в петéльки і поспинаєш намета, — і буде він один.

12 וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
і–звисання надлишкове полотнищами намету половина полотнища надлишкового
H5629 H5736 H3407 H0168 H2677 H3407 H5736

עַל תִּסָּרַח אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ на звисатиме задню–сторону скинії
H5628 H0268 H4908

А те, що звисає, лишок в наметових покривалах, половина залишку покривала, — буде звисати ззаду скинії.

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
і–лікоть з–цього–боку і–лікоть з–того–боку надлишкового у–довжині полотнищ намету
H2088 H2088 H5736 H0753 H3407 H0168

לְכַסֹּתוֹ׃ щоб–покрити–її וּמִזֶּה і–з–того–боку מִזֶּה з–цього–боку הַמִּשְׁכָּן скинії צִדֵּי боки עַל־ на סָרוּחַ звисати יִהְיֶה буде
H3680 H2088 H2088 H4908 H6654 H5628 H1961

І лікоть із цього, і лікоть із того боку в залишку в довжині наме́тового покрива́ла буде звішений на боки скинії з цього й з того боку на покриття́ її.

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
і–зробиш покриття для–намету баранячих червоно–фарбованих і–покриття шкір
H4372 H0168 H5785 H0119 H4372 H5785

מִלְמָעְלָה׃ פ зверху —
H4605

תְּחָשִׁים тахашевих
H8476

І зробиш накриття́ для скинії, — бара́нячі начерво́но пофарбовані шкурки, і накриття зверху з тахаше́вих шкурок.

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
і–зробиш —
H0853

брусів для–скинії з–дерева акації стоячі
H7175 H4908 H6086 H7848 H5975

І поробиш для скинії стоячі дошки́ з акаційного дерева.

16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וָחֵצִי רֹחַב הָאַמָּה הָאֶחָד׃
десять ліктів довжина бруса і–лікоть і–пів ширина ліктя одного
H6235 H0753 H7175 H0413 H2677 H7341 H0259

Десять ліктів довжина́ дошки, і лікоть і півліктя ширина́ однієї до́шки.

17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל
два шипи для–бруса одного з’єднані один до так зробиш для–всіх
H8147 H3027 H7175 H0259 H7947 H0802 H0413 H0269 H3651 H6213 H3605

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ брусів скинії
H7175 H4908

В одній дошці дві ручки, сполучені одна до однієї. Так зробиш усім дошкам скинійним.

18 וְעָשִׂיתָ֙ אֶת־ — і-зробиш H0853 H6213
הַקְּרָשִׁ֔ים дошки H7175
לַמִּשְׁכָּ֖ן для-скинії H4908
עֶשְׂרִ֣ים двадцять H6242
קֶ֑רֶשׁ брусів H7175
לִפְאַ֥ת для-сторони H6285
נֶ֖גְבָּה південної H5045
תֵּימָֽנָה׃ південної H8486

І поробиш дошки для скинії, — двадцять дощóк на бік південний, на пóлудень.

19 וְאַרְבָּעִ֣ים і-сорок H0705
אַדְנֵי־ підставок H0134
כֶ֡סֶף срібних H3701
תַּעֲשֶׂ֩ה зробиш H8478
תַּחַת֩ під H7175
עֶשְׂרִ֨ים двадцятьма H6242
קֶ֜רֶשׁ брусами H7175
שְׁנֵ֣י дві H8147
אֲדָנִ֗ים підставки H0134
תַּחַת֙ під H8478
הַקֶּ֣רֶשׁ брусом H7175
הָאֶחָ֔ד одним H0259
לִשְׁתֵּ֖י для-двох H8147
יְדֹתָֽיו׃ шипів-його H3027
וְאַרְבָּעִ֣ים і-сорок H0705
אַדְנֵי־ підставок H0134
כֶ֡סֶף срібних H3701
תַּעֲשֶׂ֩ה зробиш H8478
תַּחַת֙ під H7175
שְׁתֵּ֣י дві H8147
הַקֶּ֣רֶשׁ брусом H7175
הָאֶחָ֔ד одним H0259
לִשְׁתֵּ֖י для-двох H8147
יְדֹתָֽיו׃ шипів-його H3027

І сорок срібних підста́в поробиш під тими двадцятьма́ дошками, — дві підставі під однією до́шкою для двох ручок її, і дві підставі під до́шкою другою для двох ру́чок її.

20 וְלִצֶּ֣לַע і-для-боку H6763
הַמִּשְׁכָּ֗ן скинії H4908
הַשֵּׁנִ֛ית другого H8145
לִפְאַ֥ת для-сторони H6285
צָפ֖וֹן північної H6828
עֶשְׂרִ֣ים двадцять H6242
קָֽרֶשׁ׃ брусів H7175

А для другого боку скинії, в сторону пі́вночі — двадцять дощóк.

21 וְאַרְבָּעִ֣ים і-сорок H0705
אַדְנֵיהֶ֑ם підставок-їхніх H0134
כֶּ֖סֶף срібних H3701
שְׁנֵ֣י дві H8147
אֲדָנִ֔ים підставки H0134
תַּ֚חַת під H8478
הָאֶחָ֣ד одним H0259
הַקֶּ֔רֶשׁ брусом H7175
וּשְׁנֵ֥י і-дві H8147
אֲדָנִֽים׃ підставки H0134
תַּחַת֙ під H8478
הָאֶחָ֔ד одним H0259
הַקֶּ֣רֶשׁ брусом H7175

І для них сорок срібних підстав, — дві підставі під одну до́шку, і дві підставі під до́шку другу.

22 וּלְיַרְכְּתֵ֥י і-для-задньої-сторони H3411
הַמִּשְׁכָּ֖ן скинії H4908
תַּעֲשֶׂ֣ה зробиш H8337
יָּמָּ֑ה на-захід H3220
שֵׁ֥שׁ шість H8337
קְרָשִֽׁים׃ брусів H7175

А для заднього боку скинії на захід зробиш шість дощóк.

23 וּשְׁנֵ֣י і-два H8147
קְרָשִׁ֔ים бруси H7175
תַּעֲשֶׂ֖ה зробиш H4742
לִמְקֻצַ֣עֹת для-кутів H4742
הַמִּשְׁכָּ֑ן скинії H4908
בִּירֵכָתָֽיִם׃ на-задній-стороні H3411

І дві до́шки зробиш для кутів скинії на заднього бока.

24 וְיִהְיוּ֙ і-будуть H1961
תְּאֹמִ֣ם злучені H8382
מִלְּמַטָּ֔ה знизу H4295
וְיַחְדָּ֥ו і-разом H3161
יִהְי֖וּ будуть H1961
תַּמִּ֑ים цілісні H8535
עַל־ до H5921
רֹאשׁ֣וֹ верху-його H7218
אֶל־ до H0413
הַטַּבַּ֣עַת кільця H2885
הָאֶחָ֔ד одного H0259
כֵּ֥ן так H3651
יִהְיֶ֖ה буде H1961
לִשְׁנֵיהֶ֑ם для-обох-них H8147
לִשְׁנֵ֣י для-двох H8147
הַמִּקְצֹעֹ֔ת кутів H4740
יִהְי֖וּ будуть H1961
׃ H1961

І нехай вони будуть поєднані здолу, і нехай ра́зом будуть поєднані на верху її до однієї каблучки. Так нехай буде для обо́х них; нехай вони будуть для обо́х кутів.

שְׁנֵי	אֲדָנִים	עֶשְׂר	שֵׁשָׁה	כֶּסֶף	וְאַדְנֵיהֶם	קְרָשִׁים	שְׁמֹנָה	וְהָיוּ	25
дві	підставок	шістнадцять	шістнадцять	срібні	і–підставки–їхні	брусів	вісім	і–буде	
H8147	H0134	H6240	H8337	H3701	H0134	H7175	H8083	H1961	

הָאֶחָד׃	הַקֶּרֶשׁ	תַּחַת	אֲדָנִים	וּשְׁנֵי	הָאֶחָד	הַקֶּרֶשׁ	תַּחַת	אֲדָנִים
одним	брусом	під	підставки	і–дві	одним	брусом	під	підставки
H0259	H7175	H8478	H0134	H8147	H0259	H7175	H8478	H0134

І буде вісім дощо́к, а їхні підстави зо срібла, — шістнадцять підстав: дві підставі під одну дошку, і дві під дошку другу.

הָאֶחָד׃	הַמִּשְׁכָּן	צֶלַע־	לְקַרְשֵׁי	חֲמִשָּׁה	שִׁטִּים	עֲצֵי	בְּרִיחֶם	וְעָשִׂיתָ	26
одного	скинії	боку	для–брусів	п'ять	акації	з–дерева	засуви	і–зробиш	
H0259	H4908	H6763	H7175	H2568	H7848	H6086	H1280		

І зробиш за́суви з акаційного дерева, — п'ять для дощо́к одного боку скинії,

צֶלַע	לְקַרְשֵׁי	בְּרִיחֶם	וַחֲמִשָּׁה	הַשֵּׁנִית	הַמִּשְׁכָּן	צֶלַע־	לְקַרְשֵׁי	בְּרִיחֶם	וַחֲמִשָּׁה	27
боку	для–брусів	засувів	і–п'ять	другого	скинії	боку	для–брусів	засувів	і–п'ять	
H6763	H7175	H1280	H2568	H8145	H4908	H6763	H7175	H1280	H2568	

יָמָּה׃	לַיַּרְכָתָיִם	הַמִּשְׁכָּן	
на–захід	заднього	скинії	
H3220	H3411	H4908	

і п'ять за́сувів для дощо́к другого боку скинії, і п'ять за́сувів для дощо́к заднього боку на за́хід.

הַקָּצֶה׃	אֶל־	הַקָּצֶה	מִן־	מַבְרֹחַ	הַקְּרָשִׁים	בְּתוֹךְ	הַתִּיכֹן	וְהַבְּרִיחַ	28
кінця	до	кінця	від	простягатиметься	брусів	посередині	середній	і–засув	
H0413				H1272	H7175	H8432	H8484	H1280	

А середній за́сув посере́дині дощо́к буде засувати від кінця́ до кінця́.

בָּתִּים	זָהָב	תַּעֲשֶׂה	טַבְּעֹתֵיהֶם	וְאֶת־	זָהָב	תְּצַפֶּה	הַקְּרָשִׁים	וְאֶת־	29
тримачами	золоті	зробиш	кільці–їхні	і	золотом	покриєш	бруси	і	
H2091			H2885	H0853	H2091	H6823	H7175	H0853	

זָהָב׃	הַבְּרִיחִם	אֶת־	וְצִפִּיתָ	לַבְּרִיחִם
золотом	засуви	—	і–покриєш	для–засувів
H2091	H1280	H0853	H6823	H1280

А ці дошки пообкладаєш золотом, а каблу́чки їхні, на вкладáння для за́сувів, поробиш із золота; і ці за́суви пообкладаєш золотом.

ס	בָּהָר׃	הָרְאֵיתָ	אֲשֶׁר	כְּמִשְׁפָּטוֹ	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	וַהֲקֵמֹתָ	30
—	на–горі	показано–тобі	який	за–порядком–її	скинію	—	і–поставиш	
	H2022	H7200		H4941	H4908	H0853		

І поставиш скинію згідно з при́писами, як тобі показано на горі.

מַעֲשֶׂה	מְשֻׁזָּר	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	פָּרֹכֶת	וְעָשִׂיתָ	31
роботою	суканого	і–віссону	яскравому	і–червлені	і–пурпуру	блакиті	завісу	і–зробиш	
H4639	H7806		H8144		H0713	H8504	H6532		

כְּרֻבִים׃	אֹתָהּ	יֵעָשֶׂה	חֹשֵׁב	
херувимами	вона	зроблена–буде	майстра	
H3742	H0853		H2803	

І зробиш завісу з блаки́ті, і пу́рпуру, і черве́ні та з суканого віссо́ну. Мистецькою роботою зробити її з херувимами.

32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

і–повісиш її на–чотирьох стовпах акацієвих покритих золотом гачки–їхні — на–чотирьох підставках срібних

І повісь її на чотирьох акаційних стовпáх, пообкладаних золотом, — гакú їх золоті, — на чотирьох срібних підставах.

33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה אֶת־אֲרוֹן מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃

і–повісиш — під завісу гачками — і–внесеш туди за завісу ковчег — і–відділятиме завіса вам між святим і–між святим святих

І повісь ту завісу під гачкáми, і внесеш туди за завісу ковчéга свідóцтва. І ця завіса буде відділяти вам між святинею й між Святéє Святúх!

34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃

і–покладеш — кришку–примирення на ковчег свідчення у–святому святих

І покладеш те вíко на ковчéга свідóцтва в Святому Святих.

35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע הַמִּשְׁכָּן צָפוֹן׃

і–поставиш — стіл зовні від–завіси і світильник напроти стола на боці скинії на південному на боці північному

І поставиш стола назовні завіси, а свічникá — навпроти столу на боці скинії на пíвдень, а стола поставиш на боці півночі.

36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

і–зробиш заслону для–входу намету блакиті і–пурпуру і–червлені яскравому і–віссону вишивальника

І зробиш заслóну входу скинії з блакиті, і пýрпуру, і червені та з сýканого віссону, — робота гаптівникá.

37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ ס

і–зробиш для–заслони п'ять стовпів акацієвих і–покриєш їх золотом гачки–їхні золоті і–виллєш для–них п'ять мідних підставок —

І зробиш для заслóни п'ять акаційних стовпів, і пообкладаєш їх золотом; гакú їх — золото; і виллєш для них п'ять мідяних підстáв.

Chapter 27

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ אַמּוֹת וְחָמֵשׁ 1
і-зробиш — жертовник з-дерева акації п'ять ліктів довжина ліктів і-п'ять
H0853 H4196 H6086 H7848 H2568 H0753 H2568

קֹמָתוֹ׃ אַמּוֹת וְשָׁלֹשׁ הַמִּזְבֵּחַ יִהְיֶה רָבוּעַ רֹחַב
висота-його лікті і-три жертовник буде чотирикутним ширина
H6967 H7969 H4196 H1961 H7251 H7341

І зробиш же́ртівника з акаційного дерева, — п'ять ліктів довжина́, і п'ять ліктів ширина́; квадрато́вий нехай буде той же́ртівник, а вишина́ його — три лікті.

וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶינָה קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ 2
і-зробиш роги-його на чотирьох кутах-його з-нього будуть роги-його і-покриєш
H6823 H1961 H6438 H0702 H4480 H7161

אֹתוֹ׃ נְחֹשֶׁת
його міддю
H0853

І поробиш ро́ги його на чотирьох кута́х його, — із нього нехай будуть роги його. І пообкладаєш його міддю.

וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו מִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו 3
і-зробиш казани-його для-попелу і-лопатки-його і-кропильниці-його і-виделки-його
H4639 H5518 H1878 H3257 H4219

נְחֹשֶׁת׃ תַּעֲשֶׂה כֵּלָיו לְכָל־ וּמַחְתֹתָיו
мідними зробиш начинь-його для-всіх і-лопатки-для-вугілля-його
H5178 H6213 H3627 H3605 H4289

І поробиш горшки́ на зси́пування по́попелу з нього, і лопа́тки його, і кропи́льниці його, і виде́льця його, і його лопатки на вугіль. Для всього по́суду його будеш уживати міді.

וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־ הָרֶשֶׁת אַרְבַּע 4
і-зробиш для-нього решітку роботою сітки мідною і-зробиш на сітці чотири
H4639 H4345 H7568 H5178 H6213 H7568 H0702

קְצוֹתָיו׃ אַרְבַּע עַל נְחֹשֶׁת טַבְּעֹת
краях-її чотирьох на мідні кільці
H7098 H0702 H5921 H2885

І зробиш для нього мідяну́ мере́жу роботою сітки, а над мережею зробиш чотири мідяні́ каблучки на чотирьох кі́нцях його.

וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב לַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי 5
і-покладеш її під облямівкою жертовника знизу і-буде сітка до половини
H5414 H8478 H3749 H4196 H4295 H1961 H7568 H5704 H2677

הַמִּזְבֵּחַ׃
жертовника
H4196

І покладеш її здо́лу під ли́штву же́ртівника, і буде та мере́жа аж до половини жертівника.

וְעָשִׂיתָ בַדִּים לְמִזְבַּח בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 6
і-зробиш друки для-жертовника друки з-дерева акації і-покриєш їх міддю
H0905 H4196 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H5178

І поробиш держаки́ для же́ртівника, держаки з акаційного дерева, і пообкладаєш їх міддю.

צַלְעֹת	שְׁתֵי	עַל־	הַבַּדִּים	וְהָיוּ	בַּטַּבָּעֹת	בַּדָּיו	אֶת־	וְהוּבָּא	7
боках	двох	на	друки	і–будуть	у–кільці	друки–його	—	і–вставлені–будуть	
H6763	H8147		H0905	H1961	H2885	H0905	H0853	H0935	

אֹתוֹ׃	בִּשְׂאֵת	הַמִּזְבֵּחַ
його	коли–нести	жертовника
H0853	H5375	H4196

І буде всунено держаки його в каблучки; і будуть ті держаки́ на двох боках жертівника при но́шенні його.

יַעֲשׂוּ׃	כֵּן	בָּהָר	אֹתְךָ	הָרְאָה	כַּאֲשֶׁר	אֹתוֹ	תַּעֲשֶׂה	לֻחֹת	נְבוּב	8
зроблять	так	на–горі	тобі	показано	як	його	зробиш	з–дошок	порожнім	
	H2022	H0853	H7200		H0853		H3871	H5014	

ס
—

Порожня́вим усере́дині зробиш його з дощо́к. Як показано було тобі на горі, так нехай зроблять.

לְחָצֵר	קְלָעִים	תֵּימָנָה	נֶגֶב־	לִפְאַת	הַמִּשְׁכָּן	חֲצַר	אֶת	וְעָשִׂיתָ	9
подвір'я	завіси	південної	південної	для–сторони	скинії	подвір'я	—	і–зробиш	
		H8486	H5045	H6285	H4908		H0853		

הָאֶחָת׃	לַפֵּאָה	אֹרֶךְ	בָּאַמָּה	מֵאָה	מָשְׁזָר	שֵׁשׁ
однієї	для–сторони	довжина	ліктів	сто	суканого	віссону
H0259	H6285	H0753		H3967	H7806	

І зробиш скинійне подві́р'я. На південну сторону, на по́лудень запо́ни для подвір'я, — суканий віссон; довжина першій стороні сто ліктів.

וַחֲשֻׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וָוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	וְעַמֻּדֵיו	10
і–перемички–їхні	стовпів	гачки	мідні	двадцять	і–підставки–їхні	двадцять	і–стовпи–її	
H2838	H5982	H2053		H6242	H0134	H6242	H5982	

כָּסֶף׃	
срібні	
H3701	

А стовпів для нього — двадцять, а їхніх підстав із міді — двадцять. Гаки́ тих стовпів та обручі́ їхні — срібло.

(וְעַמּוּדֵיו)	[ועמדון]	אֹרֶךְ	מֵאָה	קְלָעִים	בָּאֹרֶךְ	צָפוֹן	לִפְאַת	וְכֵן	11
і–стовпи–її	—	довжиною	сто	завіси	в–довжину	північної	для–сторони	і–так	
H5982	H5982	H0753	H3967		H0753	H6828	H6285		

כָּסֶף׃	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וָוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים
срібні	і–перемички–їхні	стовпів	гачки	мідні	двадцять	і–підставки–їхні	двадцять
H3701	H2838	H5982	H2053		H6242	H0134	H6242

І так само на сторону півночі вдовжину́ запо́ни: довжина́ — сто ліктів; а стовпів для нього — двадцять, а підстав для них — двадцять, із міді. Гаки́ тих стовпів та обручі́ їхні — срібло.

עֲשָׂרָה	עַמֻּדֵיהֶם	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	קְלָעִים	יָם	לִפְאַת־	הֶחָצֵר	וְרֹחַב	12
десять	стовпи–її	ліктів	п'ятдесят	завіси	західної	для–сторони	подвір'я	і–ширина	
H6235	H5982		H2572		H3220	H6285		H7341	

עֲשָׂרָה׃	וְאַדְנֵיהֶם
десять	і–підставки–їхні
H6235	H0134

А ширина́ подві́р'я в сторону за́ходу: запони — п'ятдесят ліктів, а для них стовпів — десять, а їхніх підстав — десять.

13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
і-ширина подвір'я для-сторони східної східної п'ятдесят ліктів
H7341 H6285 H4217 H2572

А ширина подвір'я в сторону переду, сходу, — п'ятдесят ліктів.

14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לַכָּתֵף קְלָעִים אַמָּה שְׁלֹשָׁה עַמְּדֵיהֶם
і-п'ятнадцять для-одного-крила завіси ліктів три стовпи-її
H2568 H3802 H7969 H5982

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
і-підставки-їхні три
H0134 H7969

І на п'ятнадцять ліктів запони для боку; стовпів для них — три, і підстав для них — три.

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים שְׁלֹשָׁה עַמְּדֵיהֶם
і-для-крила другого п'ятнадцять завіси три стовпи-її
H3802 H8145 H2568 H6240 H7969 H5982

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
і-підставки-їхні три
H0134 H7969

А для боку другого — п'ятнадцять ліктів запони; стовпів для них три, і підстав для них — три.

16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
і-для-брами подвір'я заслона двадцять ліктів блакиті і-пурпуру і-червлені яскравому
H8179 H4539 H6242 H8504 H0713 H8144

מַעֲשֵׂה רֹקֵם אַרְבָּעָה עַמְּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃
роботою вишивальника стовпи-її чотири і-підставки-їхні чотири
H4639 H7551 H5982 H0702 H0134 H0702

А для брами подвір'я — заслона на двадцять ліктів із блаки́ті, і пу́рпуру, і червені та з суканого віссону, — робота гаптівника. Для них стовпів — чотири, і підстав їхніх — чотири.

17 כָּל־עַמּוּדֵי סָבִיב הֶחָצֵר מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וַאֲדָנֵיהֶם כָּסֶף
всі стовпи навколо подвір'я перев'язані сріблом гачки-їхні срібні і-підставки-їхні
H3605 H5982 H5439 H2672 H3701 H2053 H3701 H0134

נְחֹשֶׁת׃
мідні

Усі стовпи подвір'я поспи́нані навколо сріблом; їхні гаки́ — срібло, а підстави їхні — мідь.

18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָּאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת
довжина подвір'я сто ліктів і-ширина п'ятдесят на-п'ятдесят і-висота п'ять ліктів
H0753 H2672 H3967 H2572 H2572 H7341 H6967 H2568

וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ מָשְׁזָר שֵׁשׁ
і-підставки-їхні мідні суканого віссону
H0134 H7806

Довжина подвір'я — сто ліктів, а ширина — скрізь п'ятдесят, а вишина — п'ять ліктів. Запони з су́каного віссону, а підстави стовпів — мідь.

19

הֶחָצֵר	יִתְדֹת	וְכָל־	יִתְדֹתֶיהָ	וְכָל־	עֲבֹדָתוֹ	בְּכֹל	הַמִּשְׁכָּן	כְּלֵי	לְכֹל
подвір'я	кілки	і–всі	кілки–її	і–всі	служби–її	для–всієї	скинії	начинь	для–всіх
	H3489	H3605	H3489	H3605	H5656	H3605	H4908	H3627	H3605

נְחֹשֶׁת׃	ס
мідні	—

Усі речі скинії — для всякої І служби в ній, усі кілки́ її й усі кілки подвір'я — мідь. І

20

זָךְ	זַיִת	שֶׁמֶן	אֵלֶיךָ	וְיִקְחוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	וְאַתָּה	תְּצַוֶּה
чисту	оливкову	олію	тобі	і–нехай–принесуть	Ізраїлю	синам	—	і–ти	заповідаєш
H2134	H2132	H8081	H0413	H3947	H3478		H0853		H6680

תָּמִיד׃	נֵר	לְהַעֲלֹת	לַמָּאֹור	כָּתִית
постійно	лампаду	щоб–запалювати	для–світильника	витлачену
H8548		H5927	H3974	H3795

І ти накажеш Ізраїлевим синам, і нехай вони приносять тобі оливу з оливок, чисту, то́вчену, для освíтлення, щоб за́вжди горіла лямпа́да.

21

אֹתֹו	יַעֲרֹךְ	הָעֵדֻת	עַל־	אֲשֶׁר	לַפָּרֹכֶת	מִחוּץ	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	
його	налаштовуватиме	свідченням	над	яка	від–завіси	зовні	зустрічі	у–наметі	
H0853		H5715			H6532	H2351	H4150	H0168	

עוֹלָם	חֻקַּת	יְהוָה	לִפְנֵי	בֹּקֶר	עַד־	מֵעֶרֶב	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	
вічний	статут	Господнім	перед–лицем	ранку	до	від–вечора	і–сини–його	Аарон	
H5769	H2708	H3068	H6440	H1242	H5704	H6153		H0175	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מֵאֵת	לְדֹרֹתָם
—	Ізраїлю	синів	від	для–поколінь–їхніх
	H3478		H0854	H1755

У ски́нії заповіту назо́вні завіси, що на свідоцтві, приготує її на запалення Аарон та сини його від вечора аж до ранку перед лицем Господнім. Це вічна постанова їхнім родам від Ізраїлевих синів!

Chapter 28

1

מִתּוֹךְ	אֹתֹו	בָּנָיו	וְאֶת־	אָחִיךָ	אַהֲרֹן	אֶת־	אֵלֶיךָ	הַקְרֵב	וְאַתָּה
з–середини	з–ним	синів–його	і	брата–твого	Аарона	—	до–себе	наблизь	і–ти
H8432	H0854		H0853	H0251	H0175	H0853	H0413	H7126	

בְּנֵי	וְאִיתָמָר	אֶלְעָזָר	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	אַהֲרֹן	לִי	לְכַהֲנוֹ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
сини	і–Ітамар	Елеазар	і–Авігу	Надав	Аарон	Мені	щоб–священнодіяти	Ізраїля	синів
	H0385	H0499	H0030	H5070	H0175		H3547	H3478	

אַהֲרֹן׃
Ааронові
H0175

А ти візьми до себе брата свого Аарона та синів його з ним, з-поміж Ізраїлевих синів, щоб він був священиком для Мене, Аарона, Надава, і Авігу, Елеазара та Ітамара, синів Ааронових.

2

וּלְתִפְאָרֶת׃	לְכָבוֹד	אָחִיךָ	לְאַהֲרֹן	קֹדֶשׁ	בִּגְדֵי־	וְעָשִׂיתָ	
і–для–краси	для–слави	брата–твого	для–Аарона	святий	одяг	І–зробиш	
H8597	H3519	H0251	H0175	H6944			

І зробиш свяще́нні ша́ти для брата свого Аарона на славу й красу́.

חָכְמָה	רוּחַ	מִלֵּאתִיו	אֲשֶׁר	לֵב	חַכְמֵי־	כָּל־	אֶל־	תְּדַבֵּר	וְאַתָּה	3
мудрості	духом	Я–наповнив	яких	серцем	мудрих	всіх	до	говоритимеш	І–ти	
H2451	H7307	H4390			H2450	H3605	H0413	H1696		

לִי׃	לְכַהֲנוֹ־	לְקַדְּשׁוֹ	אַהֲרֹן	בִּגְדֵי	אֶת־	וְעָשׂוּ	
Мені	щоб–священнодіяти	щоб–освятити–його	Аарона	одяг	—	і–зроблять	
	H3547	H6942	H0175		H0853		

І ти скажеш усім мудросердим, що Я напо́внив їх духом мудрости, і вони зроблять Ааронові ша́ти для посвя́чення його, щоб був священиком для Мене.

תַּשְׁבֵּץ	וּכְתֹנֶת	וּמְעִיל	וְאֵפוֹד	חֹשֶׁן	יַעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הַבְּגָדִים	וְאֵלֶּה	4
візерунчастий	і–хітон	і–верхню–ризу	і–ефод	нагрудник	зроблять	які	одежі	І–ось	
H8665	H3801	H4598	H0646	H2833				H0428	

וּלְבָנָיו	אָחִיךָ	לְאַהֲרֹן	קֹדֶשׁ	בִּגְדֵי־	וְעָשׂוּ	וְאַבְנֵט	מִצְנֶפֶת	
і–для–синів–його	брата–твого	для–Аарона	святий	одяг	і–зроблять	і–пояс	митру	
	H0251	H0175	H6944			H0073	H4701	

לִי׃	לְכַהֲנוֹ־
Мені	щоб–священнодіяти
	H3547

А оце ті ша́ти, що вони зроблять: нагру́дник, і ефо́д, і верхню ша́ту, і хітóн плéтений, завій і пояс. І зробиш свяще́нні ша́ти для брата свого Аарона та для синів його, щоб він був священиком для Мене.

הַשָּׁנִי	תּוֹלַעַת	וְאֶת־	הָאַרְגָּמָן	וְאֶת־	הַתְּכֵלֶת	וְאֶת־	הַזָּהָב	אֶת־	יִקְחוּ	וְהֵם	5
яскраву	червень	і	пурпур	і	блакить	і	золото	—	візьмуть	І–вони	
H8144		H0853	H0713	H0853	H8504	H0853	H2091	H0853	H3947	H1992	

וְאֶת־	הַשֵּׁשׁ׃	פ	
і	віссон	—	
H0853			

І візьмуть вони золота, і блакиті, і пурпуру, і червені та віссóну, —

מָשְׁזָר	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	תּוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	זָהָב	הָאֵפֹד	אֶת־	וְעָשׂוּ	6
сукана	і–віссон	яскрава	червень	і–пурпур	блакить	золото	ефод	—	І–зроблять	
H7806		H8144		H0713	H8504	H2091	H0646	H0853		

חֹשֵׁב׃	מַעֲשֵׂה
мистця	роботою
H2803	H4639

і зроблять ефóда з золота, блакиті, і пурпуру, і червені та з віссону су́каного, — робота мистця́.

וְחֻבָּר׃	קְצוֹתָיו	שְׁנֵי	אֶל־	לוֹ	יִהְיֶה־	חֻבְּרֹת	כְּתֵפֹת	שְׁתֵּי	7
і–з'єднається	краях–його	двох	на	йому	будуть	з'єднані	нараменниці	дві	
H2266	H7098	H8147	H0413		H1961	H2266	H3802	H8147	

Два злучені нарамéнники будуть у нього при обох кíнцях його, і буде він сполучений.

תְּכֶלֶת	זָהָב	יִהְיֶה	מִמֶּנּוּ	כְּמַעֲשֵׂהוּ	עָלָיו	אֲשֶׁר	אֲפֻדָּתוֹ	וְחֵשֶׁב	8
блакить	золото	буде	з–нього	як–робота–його	на–ньому	який	ефода–його	І–пояс	
H8504	H2091	H1961		H4639			H0642	H2805	

מָשְׁזָר׃	וְשֵׁשׁ	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן
суканий	і–віссон	яскрава	і–червень	і–пурпур
H7806		H8144		H0713

А пояс мистецький його ефóду, що на нім, тієї ж роботи, нехай буде з нього, — з золота, блакиті, і пурпуру, і червені та з сýканого віссону.

וְלָקַחְתָּ	אֶת־	שְׁתֵּי	אַבְנֵי־	שֹׁהַם	וּפִתַּחְתָּ	עֲלֵיהֶם	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	9
І-візьмеш	—	два	камені	оніксу	і-вирізьбиш	на-них	імена	синів	Ізраїля	
H3947	H0853	H8147	H0068	H7718			H8034		H3478	

І вíзьмеш два óніксові ка́мені, та й вирізьбиш на них імена́ Ізраїлевих синів, —

הַנּוֹתָרִים	הַשִּׁשָּׁה	שְׁמֹת	וְאֶת־	הָאֶחָת	הָאֶבֶן	עַל	מִשְׁמֹתָם	שִׁשָּׁה		10
тих-що-залишились	шести	імена	і	одному	камені	на	з-імен-їхніх	шість		
H3498	H8337	H8034	H0853	H0259	H0068		H8034	H8337		

כְּתוֹלְדֹתָם׃	הַשֵּׁנִית	הָאֶבֶן	עַל־	
за-народженням-їхнім	другому	камені	на	
H8435	H8145	H0068		

шість із їхніх імен на камені однім, а ймення шости позосталих на камені дру́гім, за їхнім наро́дженням.

עַל־	הָאֲבָנִים	שְׁתֵּי	אֶת־	תְּפַתַּח	חֹתָם	פִּתּוּחֵי	אֶבֶן	חָרַשׁ	מַעֲשֵׂה	11
за	камені	два	—	вирізьбиш	печатки	різьбою	каменю	різьбяра	роботою	
	H0068	H8147	H0853		H2368	H6603	H0068	H2796	H4639	

אֹתָם׃	תַּעֲשֶׂה	זָהָב	מִשְׁבְּצוֹת	מֻסַבֹּת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁמֹת
їх	зробиш	золоті	в-оправи	оправлені	Ізраїля	синів	іменами
H0853		H2091	H4865	H4142	H3478		H8034

Роботою різьбаря́ каменя, різьбою печатки вирізьбиш на тих обох каменях імена Ізраїлевих синів; оточені золотими гні́здами зробиш їх.

לִבְנֵי	זִכָּרֹן	אַבְנֵי	הָאֵפֹד	כְּתֹפֶת	עַל	הָאֲבָנִים	שְׁתֵּי	אֶת־	וְשַׂמְתָּ	12
для-синів	пам'яті	камені	ефода	нараменниці	на	камені	два	—	І-покладеш	
	H2146	H0068	H0646	H3802		H0068	H8147	H0853		

שְׁתֵּי	עַל־	יְהוָה	לִפְנֵי	שְׁמוֹתָם	אֶת־	אַהֲרֹן	וְנָשָׂא	יִשְׂרָאֵל	
двох	на	Господом	перед	імена-їхні	—	Аарон	і-нестиме	Ізраїля	
H8147		H3068	H6440	H8034	H0853	H0175	H5375	H3478	

ס	לְזִכָּרֹן׃	כְּתֵפָיו	
—	на-пам'ять	нараменниках-своїх	
	H2146	H3802	

І положиш оби́два камені на нарамéнниках ефóду, — камені пам'яти для Ізраїлевих синів. І буде носити Аарон їхні ймення перед Божим лицем на обох плеча́х своїх на пам'ять.

	זָהָב׃	מִשְׁבְּצֹת	וְעָשִׂיתָ	13
	золоті	оправи	І-зробиш	
	H2091	H4865		

А гні́зда поробиш із золота.

וְנָתַתָּה	עֲבֹת	מַעֲשֵׂה	אֹתָם	תַּעֲשֶׂה	מִגְבָּלֹת	טָהוֹר	זָהָב	שַׁרְשְׁרֹת	וּשְׁתֵּי	14
і-покладеш	шнурковою	роботою	їх	зробиш	плетені	чисті	золоті	ланцюжки	і-два	
H5414	H5688	H4639	H0853		H4020	H2889	H2091	H8333	H8147	

ס	הַמִּשְׁבְּצֹת׃	עַל־	הָעֲבֹתֹת	שַׁרְשְׁרֹת	אֶת־
—	оправи	на	шнуркові	ланцюжки	—
	H4865		H5688	H8333	H0853

І два ланцюги́ зо щирого золота, — плетеними поробиш їх, роботою шнурів. І даси ті плетені ланцюги́ на гні́зда.

15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב
і-зробиш нагрудник суду роботою мистця як-робота ефода зробиш-його золото
H2833 H4941 H4639 H2803 H4639 H0646 H2091

אֹתוֹ׃ תַּעֲשֶׂה מָשְׁזָר וְשֵׁשׁ שָׁנִי וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן וְתֹכֶלֶת
його зробиш суканий і-віссон яскрава і-червень і-пурпур блакить
H0853 H7806 H8144 H0713 H8504

І зробиш нагрудника су́дного, роботою мистця́, як робота ефоду зробиш його, — із золота, блакиті, і пурпуру, і червені та зі віссону су́каного зробиш його.

16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃
квадратний буде подвійний п'ядь довжина-його і-п'ядь ширина-його
H7251 H1961 H3717 H2239 H0753 H2239 H7341

Квадрато́вий нехай буде він, зложений удвоє, — п'ядь довжина його, і п'ядь ширина його.

17 וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלְאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה׃
і-вставиш в-нього вставку каменів чотири ряди каменів ряд рубін топаз
H4390 H4396 H0068 H0702 H2905 H0068 H2905 H0124 H6357

וּבָרְקַת הַטּוּר הָאֶחָד׃
і-смарагд ряд перший
H2905 H0259

І понасаджуєш на ньому каменеве наса́дження, — чотири ряди каменя. Ряд: рубі́н, топа́з і смара́гд — ряд перший.

18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
і-ряд другий карбункул сапфір і-діамант
H2905 H8145 H5306 H5601 H3095

А ряд другий: карбу́нкул, сапфі́р і я́спіс. \

19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
і-ряд третій опал агат і-аметист
H2905 H7992 H3958 H7618 H0306

А ряд третій: опа́ль, ага́т і і амети́ст.

20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃
і-ряд четвертий хризоліт і-онікс і-яшма оправлені будуть у-вставках-своїх
H2905 H7243 H8658 H7718 H3471 H7660 H1961 H4396

А четвертий ряд: хризолі́т, і о́нікс, і бери́л, — вони будуть вставлені в золото в своїх гніздах.

21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שְׁמֹתָם עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
і-камені будуть за іменами синів Ізраїля дванадцять — за
H0068 H1961 H8034 H1121 H3478 H8147 H6240 H5921

לִשְׁנֵי עָשָׂר לִשְׁנֵיהֶם תִּהְיֶיןָ שְׁמוֹ עַל־אִישׁ חוֹתָם פִּתּוּחֵי שְׁמֹתָם
для-дванадцяти — будуть ім'ям-його за кожний печатки різьбою іменами-їхніми
H8147 H6240 H1961 H8034 H5921 H0376 H2368 H6603 H8034

שֵׁבֶט׃
колін
H7626

А камені нехай будуть на ймення дванадцяти Ізраїлевих синів, на ймення їх; різьбою печатки кожен на ймення його нехай будуть для дванадцяти́ родів.

טָהֹור׃	זָהָב	עֲבֹת	מַעֲשֶׂה	גַּבְלֻת	שַׁרְשֹׁת	הַחֹשֶׁן	עַל־	וְעָשִׂיתָ	22
чисте	золото	шнурковою	роботою	плетені	ланцюжки	нагруднику	на	І–зробиш	
H2889	H2091	H5688	H4639	H1383	H8331	H2833			

І поробиш на нагруднику сукані ланцюги́ плетеною роботою зо щирого золота.

הַטַּבָּעֹת	שְׁתֵּי	אֶת־	וְנָתַתָּ	זָהָב	טַבְּעֹות	שְׁתֵּי	הַחֹשֶׁן	עַל־	וְעָשִׂיתָ	23
каблучки	дві	—	і–покладеш	золоті	каблучки	дві	нагруднику	на	І–зробиш	
H2885	H8147	H0853	H5414	H2091	H2885	H8147	H2833			

הַחֹשֶׁן׃	קְצוֹת	שְׁנֵי	עַל־
нагрудника	краї	два	на
H2833	H7098	H8147	

І зробиш на нагруднику дві золоті каблучки, і даси ці дві каблучки на двох кінцях нагрудника.

הַחֹשֶׁן׃	קְצוֹת	אֶל־	הַטַּבָּעֹת	שְׁתֵּי	עַל־	הַזָּהָב	עַבְתֹ֣ת	שְׁתֵּי	אֶת־	וְנָתַתָּה	24
нагрудника	краї	на	каблучки	дві	на	золоті	шнурки	два	—	І–покладеш	
H2833	H7098	H0413	H2885	H8147		H2091	H5688	H8147	H0853	H5414	

І даси два золоті шнури на дві ті каблучки до кінців нагрудника.

עַל־	וְנָתַתָּה	הַמְּשֻׁבְּצֹת	שְׁתֵּי	עַל־	תִּתֵּן	הָעֲבֹתֹת	שְׁתֵּי	קְצוֹת	שְׁתֵּי	וְאֵת	25
на	і–покладеш	оправи	дві	на	покладеш	шнурків	двох	кінці	два	а	
	H5414	H4865	H8147		H5414	H5688	H8147	H7098	H8147	H0853	

פָּנָיו׃	מ֖וּל	אֶל־	הָאֵפֹד	כִּתְפֹ֥ות
його	перед	на	ефода	нараменниці
H6440	H4136	H0413	H0646	H3802

А два кінці двох шнурів даси до двох гнізд, і даси на нараменники ефо́ду спереду його.

הַחֹשֶׁן	קְצוֹת	שְׁנֵי	עַל־	אֹתָם	וְשַׂמְתָּ	זָהָב	טַבְּעֹות	שְׁתֵּי	וְעָשִׂיתָ	26
нагрудника	краї	два	на	їх	і–покладеш	золоті	каблучки	дві	І–зробиш	
H2833	H7098	H8147		H0853		H2091	H2885	H8147		

בְּיתָה׃	הָאֵפֹד	עֵבֶר	אֶל־	אֲשֶׁר	שְׂפָתֹו	עַל־
зсередини	ефода	сторони	до	який	край–його	на
	H0646	H5676	H0413		H8193	

І зробиш дві золоті каблу́чки, і покладеш їх на двох кінцях нагрудника на краї його, що до сторони ефо́ду, всере́дину.

הָאֵפֹוד	כִּתְפֹ֥ות	שְׁתֵּי	עַל־	אֹתָם	וְנָתַתָּה	זָהָב	טַבְּעֹות	שְׁתֵּי	וְעָשִׂיתָ	27
ефода	нараменниці	дві	на	їх	і–покладеш	золоті	каблучки	дві	І–зробиш	
H0646	H3802	H8147		H0853	H5414	H2091	H2885	H8147		

הָאֵפֹוד׃	לְחֻשֶׁב	מִמַּעַל	מֵחְבַּרְתֹּו	לְעֻמַּת	פָּנָיו	מִמּ֖וּל	מִלְמַטָּה׀	
ефода	пояса	зверху	з'єднання–його	напроти	переду–його	навпроти	знизу	
H0646	H2805	H4605	H4225	H5980	H6440	H4136	H4295	

І зробиш дві золоті каблучки, та й даси їх на обидва нараменники ефоду здо́лу, спе́реду його, при сполу́ченні його, над мистецьким поясом ефоду.

28 וְיִרְכְּסוּ֙ אֶת־הַחֹ֣שֶׁן מִטַּבְּעֹתָ֔יו (מטבעתו) אֶל־טַבְּעֹ֖ת הָאֵפֹ֑ד
І-прив'яжуть — нагрудник від-каблучок-його до каблучок ефода
H7405 H2885 H2833 H2885 H0413 H2885 H0646

בִּפְתִ֣יל תְּכֵ֗לֶת לִֽהְיוֹת֙ עַל־חֵ֣שֶׁב הָאֵפֹ֔וד וְלֹא־יִזַּ֥ח הַחֹ֖שֶׁן מֵעַ֥ל הָאֵפֹֽוד׃
шнурком блакитним щоб-був на поясі ефода і-не відійде нагрудник з ефода
H6616 H8504 H1961 H5921 H2805 H0646 H3808 H2118 H2833 H0646

І прив'яжуть нагрудника від каблучок його до каблучок ефоду блаки́тною ниткою, щоб був на мистецькім поясі ефоду, — і не буде рухатись нагру́дник із-над ефоду.

29 וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־שְׁמ֣וֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל בְּחֹ֙שֶׁן֙ הַמִּשְׁפָּ֔ט עַל־לִבּ֔וֹ
І-нестиме Аарон імена — синів Ізраїля в-нагруднику суду на серці-своєму
H5375 H0175 H8034 H0853 H1121 H3478 H2833 H4941 H5921 H3820

בְּבֹאוֹ֙ אֶל־הַקֹּ֔דֶשׁ לְזִכָּר֥וֹן לִפְנֵֽי־יְהוָ֖ה תָּמִ֑יד׃
коли-входитиме до святині на-пам'ять перед Господом завжди
H0935 H0413 H6944 H2146 H6440 H3068 H8548

І буде носити Аарон імена́ Ізраїлевих синів в су́днім нагруднику на серці своїм, як буде входити до святині, — на повсякчасну пам'ять перед Господнім лицем.

30 וְנָתַתָּ֖ אֶל־חֹ֣שֶׁן הַמִּשְׁפָּ֑ט אֵ֚ת הָאוּרִ֣ים וְאֶת־הַתֻּמִּ֔ים וְהָי֥וּ עַל־לֵ֖ב אַהֲרֹ֑ן
І-покладеш в нагрудник суду — урім і тумім і-будуть на
H5414 H0413 H2833 H4941 H0853 H0224 H0853 H8550 H1961 H5921

בְּבֹא֖וֹ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־מִשְׁפַּ֣ט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל עַל־לִבּ֛וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה תָּמִֽיד׃ ס
коли-входитиме перед Господа і-нестиме Аарон суд синів серці перед Господом завжди —
H0935 H6440 H3068 H5375 H0175 H0853 H4941 H1121 H3820 H6440 H3068 H8548

І даси до судного нагрудника урі́м та туммі́м, — і будуть вони на Ааро́новім серці при вході його перед Господнє лице. І буде за́вжди носити Аарон суд Ізраїлевих синів на своїм серці перед Господнім обличчям.

31 וְעָשִׂ֕יתָ אֶת־מְעִ֥יל הָאֵפֹ֖וד כְּלִ֣יל תְּכֵֽלֶת׃
І-зробиш — верхню-ризу ефода цілком з-блакиті
H6213 H0853 H4598 H0646 H3632 H8504

І зробиш ве́рхню ша́ту для ефоду, усю блаки́тну.

32 וְהָיָ֤ה פִֽי־לְפִיו֙ בְּתוֹכ֔וֹ רֹאשׁ֖וֹ יִהְיֶ֣ה שָׂפָ֑ה לְפִיו֙ כְּפִ֣י תַחְרָ֔א מַעֲשֵׂ֖ה אֹרֹ֣ג סָבִ֣יב יִקָּרֵ֑עַ׃
І-буде отвір для-голови-його посередині-його для-отвору-його як-отвір кольчуги роботою ткача навколо розірветься
H1961 H6310 H7218 H8432 H3820 H6310 H8473 H4639 H0707 H5439 H7167

І нехай буде в серéдині її о́твір для голови його; край отвору нехай буде навколо роботою ткача, як панцерний отвір буде їй, — щоб їй не дертися.

33 וְעָשִׂיתָ עַל־ שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־ שׁוּלָיו סָבִיב׃ וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃

וְעָשִׂיתָ (V-Qal-2ms) — І-зробиш
עַל־ (Prep) — на
שׁוּלָיו (N-mp-3ms) — подолі-його
רִמֹּנֵי (N-mp) — гранати
תְכֵלֶת (N-fs) — з-блакиті
וְאַרְגָּמָן (Conj-w | N-ms) — і-пурпуру
וְתוֹלַעַת (Conj-w | N-fs) — і-червені
שָׁנִי (N-ms) — яскравої
עַל־ (Prep) — на
שׁוּלָיו (N-mp-3ms) — подолі-його
סָבִיב׃ (Adv) — навколо
וּפַעֲמֹנֵי (Conj-w | N-mp) — і-дзвіночки
זָהָב (N-ms) — золоті
בְּתוֹכָם (Prep-b | N-mp-3mp) — серед-них
סָבִיב׃ (Adv) — навколо

І поробиш на подолку її грана́тові яблука з блакиті, і пурпуру та з червені, на подолку її навко́ло, і золоті дзвінки́ поміж ними навколо, —

34 זָהָב וְרִמֹּון זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון פַּעֲמֹן זָהָב סָבִיב׃ עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל

זָהָב (N-ms) — золотий
וְרִמֹּון (Conj-w | N-ms) — і-гранат
פַּעֲמֹן (N-ms) — дзвіночок
זָהָב (N-ms) — золотий
וְרִמֹּון (Conj-w | N-ms) — і-гранат
פַּעֲמֹן (N-ms) — дзвіночок
זָהָב (N-ms) — золотий
סָבִיב׃ (Adv) — навколо
עַל־ (Prep) — на
שׁוּלֵי (N-mp) — подолі
הַמְּעִיל (N-ms) — верхньої-ризи

золотий дзвінок і гранатове яблуко, золотий дзвінок і гранатове яблуко на подолку тієї ша́ти навколо.

35 וְהָיָה עַל־ אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קֹולוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃ ס

וְהָיָה (V-Qal-3ms) — І-буде
עַל־ (Prep) — на
אַהֲרֹן (N-ms) — Аароні
לְשָׁרֵת (Prep-l | V-Qal-Inf) — для-служіння
וְנִשְׁמַע (Conj-w | V-Niphal-Imp) — і-чутиметься
קֹולוֹ (N-ms-3ms) — голос-його
בְּבֹאוֹ (Prep-b | V-Qal-Inf-3ms) — коли-входитиме
אֶל־ (Prep) — до
הַקֹּדֶשׁ (N-ms) — святині
לִפְנֵי (Prep) — перед
יְהוָה (N-ms) — Господом
וּבְצֵאתוֹ (Conj-w | Prep-b | V-Qal-Inf-3ms) — і-коли-виходитиме
וְלֹא (Conj-w | Adv) — і-не
יָמוּת׃ (V-Qal-Imp-3ms) — помре
ס — —

І нехай вона бу́де на Ааронові для слу́ження, і нехай буде чутий голос його при вході його до святині перед Господнє обличчя, і при виході його, — щоб йому не померти.

36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהֹור פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

וְעָשִׂיתָ (V-Qal-2ms) — І-зробиш
צִיץ (N-ms) — налобник
זָהָב (N-ms) — із-золота
טָהֹור (Adj-ms) — чистого
פִּתּוּחֵי (N-mp) — різьбою
חֹתָם (N-ms) — печатки
קֹדֶשׁ (N-ms) — Святість
לַיהוָה׃ (N-ms) — Господу

І зробиш квітку зо щирого золота, і ви́різьбиш на ній, як різьба́ печатки: „Святиня для Господа“.

37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־ פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־ הַמִּצְנֶפֶת עַל־ מוּל פְּנֵי־ אֶל־ מִצְנֶפֶת יִהְיֶה׃

וְשַׂמְתָּ (Conj-w | V-Qal-2ms) — І-покладеш
אֹתוֹ (Dir-obj | N-ms-3ms) — його
עַל־ (Prep) — на
פְּתִיל (N-ms) — шнурок
תְּכֵלֶת (N-fs) — блакитний
וְהָיָה (Conj-w | V-Qal-3ms) — і-буде
עַל־ (Prep) — на
הַמִּצְנֶפֶת (N-fs) — митрі
אֶל־ (Prep) — на
מוּל (Prep) — перед
פְּנֵי־ (N-mp) — лиця
הַמִּצְנֶפֶת (N-fs) — митри
יִהְיֶה׃ (V-Qal-Imp-3ms) — буде

І покладеш її на нитці з блакиті, і нехай вона буде на завóї, — на переді завою нехай буде вона.

38 וְהָיָה עַל־ מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־ מִצְחֹו תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ לָהֶם לְרָצֹון לִפְנֵי

וְהָיָה (Conj-w | V-Qal-3ms) — І-буде
עַל־ (Prep) — на
מֵצַח (N-ms) — чолі
אַהֲרֹן (N-ms) — Аарона
וְנָשָׂא (Conj-w | V-Qal-3ms) — і-нестиме
אַהֲרֹן (N-ms) — Аарон
אֶת־ (Dir-obj) — —
עֲוֹן (N-ms) — провину
הַקֳּדָשִׁים (N-mp) — святинь
אֲשֶׁר (Rel) — які
יַקְדִּישׁוּ (V-Qal-Imp-3mp) — освятять
בְּנֵי (N-mp) — сини
יִשְׂרָאֵל (N-ms) — Ізраїля
לְכָל־ (Prep) — для-всіх
מַתְּנֹת (N-fp) — дарів
קָדְשֵׁיהֶם (N-mp-3mp) — святинь-їхніх
וְהָיָה (Conj-w | V-Qal-3ms) — і-буде
עַל־ (Prep) — на
מִצְחֹו (N-ms-3ms) — чолі-його
תָּמִיד (Adv) — завжди
לִפְנֵי (Prep) — перед
יְהוָה׃ (N-ms) — Господом
לָהֶם (Prep) — їм
לְרָצֹון (Prep-l | N-ms) — для-благовоління

І нехай буде вона на Аароновім чолí, і нехай носить Аарон гріх тієї святощі, що Ізраїлеві сини посвятять її для всіх своїх святих дарунків. І нехай вона буде зáвжди на його чолі на благоволíння для них перед Господнім лицем.

מַעֲשֵׂה	תַּעֲשֶׂה	וְאַבְנֵט	שֵׁשׁ	מִצְנֶפֶת	וְעָשִׂיתָ	שֵׁשׁ	הַכְּתֹנֶת	וְשִׁבַּצְתָּ	39
роботою	зробиш	і-пояс	із-віссону	митру	і-зробиш	із-віссону	хітон	І-виткеш	
H4639		H0073		H4701			H3801	H7660	

רֹקֵם׃
вишивальника
H7551

І витчеш хітона з віссону, і зробиш завоя з віссону, і зробиш пояса роботою гаптярá.

תַּעֲשֶׂה	וּמִגְבָּעוֹת	אַבְנֵטִים	לָהֶם	וְעָשִׂיתָ	כְתֹנֶת	תַּעֲשֶׂה	אַהֲרֹן	וְלִבְנֵי	40
зробиш	і-шапки	пояси	для-них	і-зробиш	хітони	зробиш	Аарона	І-для-синів	
	H4021	H0073			H3801		H0175		

וּלְתִפְאֶרֶת׃	לְכָבוֹד	לָהֶם
і-для-краси	для-слави	для-них
H8597	H3519	

І для синів Ааронових поробиш хітони, і поробиш їм поясú, і поробиш їм покриття голови на славу й красу́.

אֹתָם	וּמָשַׁחְתָּ	אִתּוֹ	בָּנָיו	וְאֶת־	אָחִיךָ	אַהֲרֹן	אֶת־	אֹתָם	וְהִלְבַּשְׁתָּ	41
їх	і-помажеш	з-ним	синів-його	і	брата-твого	Аарона	—	в-них	І-одягнеш	
H0853	H4886	H0854		H0853	H0251	H0175	H0853	H0853	H3847	

לִי׃	וְכִהֲנוּ	אֹתָם	וְקִדַּשְׁתָּ	יָדָם	אֶת־	וּמִלֵּאתָ
Мені	і-будуть-священнодіяти	їх	і-освятиш	руку-їхню	—	і-наповниш
	H3547	H0853	H6942	H3027	H0853	H4390

І понадягаєш їх на брата свого Аарона та на синів його з ним. І помажеш їх, і рукоположиш їх, і посвятиш їх, — і будуть вони священиками Мені.

יִרְכָּיִם	וְעַד־	מִמָּתְנַיִם	עֶרְוָה	בְּשַׂר	לְכַסּוֹת	בָּד	מִכְנְסֵי־	לָהֶם	וַעֲשֵׂה	42
стегон	і-до	від-стегон	наготи	тіло	щоб-прикрити	лляні	штани	для-них	І-зроби	
H3409	H5704	H4975	H6172	H1320	H3680	H0906	H4370			

יִהְיוּ׃
будуть
H1961

І пороби їм льняну спíдню óдіж, щоб закрити тілесну наготу, — від стéгон аж до голінок нехай будуть вони.

מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	וּבְבֹאָם	בָּנָיו	וְעַל־	אַהֲרֹן	עַל־	וְהָיוּ	43
зустрічі	намету	до	коли-входитимуть	синах-його	і-на	Аароні	на	І-будуть	
H4150	H0168	H0413	H0935			H0175		H1961	

יִשְׂאוּ	וְלֹא־	בַקֹּדֶשׁ	לְשָׁרֵת	הַמִּזְבֵּחַ	אֶל־	בְּגִשְׁתָּם		אוֹ
понесуть	і-не	у-святині	щоб-служити	жертовника	до	коли-приступатимуть		або
H5375	H3808	H6944	H8334	H4196	H0413	H5066		

ס	אַחֲרָיו׃	וּלְזַרְעוֹ	לוֹ	עוֹלָם	חֻקַּת	וָמֵתוּ	עָוֹן
—	після-нього	і-для-нащадків-його	для-нього	вічна	постанова	і-помруть	провини
		H2233		H5769	H2708	H4191	H5771

І нехай будуть вони на Ааронові та на синах його при вході їх до скинії заповіту, або при прихóді їх до же́ртівника на слу́ження в святині, — і не понесуть вони гріха, і не помруть. Це вічна постанова йому та нащадкам його по ньому!

Chapter 29

וְזֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֤ה לָהֶם֙ לְקַדֵּ֣שׁ אֹתָ֔ם לְכַהֵ֖ן לִ֑י קַ֣ח פַּר־בֶּ֗קָר וְאֵילִ֛ם שְׁנַ֥יִם תְּמִימִֽם׃

1 І–ось справа яку зробиш для–них щоб–освятити їх щоб–священнодіяти Мені
H2088 H1697 H0834 H6213 H0853 H6942 H3547

без–вади двох і–баранів худоби сина одного тельця візьми
H8549 H8147 H0352 H1241 H1121 H0259 H6499 H3947

А оце та річ, яку ти зробиш їм для посвя́чення їх, щоб вони були священиками Мені. Візьми одного бичка молодого та два безвадні бара́ни,

וּמַצּ֣וֹת חַלֹּ֗ת וְרִקִּ֤יקֵי֙ מְשֻׁחִ֣ים בַּשָּׁ֔מֶן וְסֹ֥לֶת חִטִּ֖ים תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתָֽם׃

2 і–хліб і–коржі прісний помазані олією
H3899 H2471 H4682 H4886 H8081

борошно–пшеничне пшеничне зробиш їх
H5560 H2406 H6213 H0853

і прі́сний хліб, і прісні калачі, змішані з оливою, і прісні коржі, помазані оливою, — із ліпшої пшеничної муки поробиш їх.

וְנָתַתָּ֣ה אוֹתָ֗ם עַל־הַסַּ֤ל אֶחָד֙ וְהִקְרַבְתָּ֣ם בַּסָּ֔ל וְאֶת־הַפָּ֖ר וְאֶת־שְׁנֵ֥י הָאֵילִֽם׃

3 і–покладеш їх на кошик один і–принесеш у–кошику і тельця і
H5414 H0853 H5536 H0259 H7126 H0853 H5536 H0853 H6499 H0853

баранів двох
H8147

І покладеш їх до одного коша́, і принесеш їх у коші, і того бичка та два ті бара́ни.

וְאֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־בָּנָ֗יו תַּקְרִ֤יב אֶל־פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃

4 і Аарона і–обмієш зустрічі намету входу до приведеш синів–його і
H0853 H0175 H0853 H7364 H4150 H0168 H6607 H0413 H7126 H1121 H0853

водою їх
H4325 H0853

А Аарона та синів його приведи до входу скинії умовлення, і обмієш їх водою.

וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־הַבְּגָדִ֜ים וְהִלְבַּשְׁתָּ֣ אֶת־אַהֲרֹ֗ן אֶת־הַכֻּתֹּ֙נֶת֙ וְאֶת־מְעִ֣יל הָאֵפֹ֔ד וְאֶת־הָאֵפֹ֖ד וְאֶת־הַחֹ֑שֶׁן וַאֲפַדְתָּ֥ לּ֖וֹ בְּחֵשֶׁ֥ב הָאֵפֹֽד׃

5 і–візьмеш одежі — Аарона — і–одягнеш хітон — верхню–ризу
H3947 H0899 H0853 H0175 H0853 H3847 H3801 H0853 H4598

і–підперезаєш нагрудник і ефод і ефода
H0640 H2833 H0853 H0646 H0853 H0646

поясом йому
H2805 H0

І візьмеш ша́ти та й убереш Аарона в хітона, і в ефодну ша́ту, і в ефо́да, і в нагру́дника, і опере́жеш його мистецьким поясом ефо́ду.

וְשַׂמְתָּ֣ אֶת־הַמִּצְנֶ֗פֶת וְנָתַתָּ֙ אֶת־הַנֵּ֣זֶר הַקֹּ֔דֶשׁ עַל־הַמִּצְנָ֖פֶת עַל־רֹאשׁ֑וֹ

6 і–покладеш митру і–покладеш вінець святості на голову–його
H5414 H4701 H5145 H6944 H0413 H7218

митру
H4701

І наложиш завóя на його голову, а на завíй даси вінця́ святости.

וְלָקַחְתָּ	שֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְיָצַקְתָּ	עַל־	רֹאשׁוֹ	וּמָשַׁחְתָּ	אֹתוֹ׃		7
І-візьмеш	олію	помазання	і-виллєш	на	голову-його	і-помажеш	його		
H3947	H8081	H4886	H3332			H4886	H0853		

І вíзьмеш оливу помáзання, і виллєш йому на голову, — та й помáжеш його.

וְאֶת־	בָּנָיו	תַּקְרִיב	וְהִלְבַּשְׁתָּם	כָּתֳּנֹת׃	8
і	синів-його	приведеш	і-одягнеш-їх	хітони	
H0853		H7126	H3847	H3801	

І приведеш синів його, та й повбираєш їх у хітóни.

וְחָגַרְתָּ	אֹתָם	אַבְנֵט	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	וְחָבַשְׁתָּ	לָהֶם	מִגְבָּעֹת	וְהָיְתָה		9
І-підперезаєш	їх	поясом	Аарона	і-синів-його	і-прив'яжеш	їм	шапки	і-буде		
H2296	H0853	H0073	H0175		H2280	H1992	H4021	H1961		

בָּנָיו׃	וְיַד־	אַהֲרֹן	יַד־	וּמִלֵּאתָ	עוֹלָם	לְחֻקַּת	כְּהֻנָּה	לָהֶם
синів-його	і-руку	Аарона	руку	і-наповниш	вічну	на-постанову	священство	їм
	H3027	H0175	H3027	H4390	H5769	H2708	H3550	H1992

І попідпері́зуєш їх поясом, Аарона та синів його, і наложиш їм покриття́ голови, — і буде для них свяще́нство на вічну постанову. І рукоположиш Аарона та синів його.

אֶת־	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וְסָמַכְתָּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	הַפָּר	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	10
—	і-сини-його	Аарон	і-покладуть	зустрічі	намет	перед	тельця	—	І-приведеш	
H0853		H0175	H5564	H4150	H0168	H6440	H6499	H0853	H7126	

הַפָּר׃	רֹאשׁ	עַל־	יְדֵיהֶם
тельця	голову	на	руки-свої
H6499			H3027

І приведеш бичка до скинії заповíту, і покладе Аарон та сини його руки свої на голову того бичка.

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	יְהוָה	לִפְנֵי	הַפָּר	אֶת־	וְשָׁחַטְתָּ	11
зустрічі	намету	при-вході	Господом	перед	тельця	—	І-заколеш	
H4150	H0168	H6607	H3068	H6440	H6499	H0853		

І заріжеш того бичка перед Господнім обличчям при вході до скинії заповіту.

וְאֶת־	בְּאֶצְבָּעֶךָ	הַמִּזְבֵּחַ	קַרְנֹת	עַל־	וְנָתַתָּה	הַפָּר	מִדַּם	וְלָקַחְתָּ		12
а	пальцем-твоїм	жертовника	роги	на	і-покладеш	тельця	з-крові	І-візьмеш		
H0853	H0676	H4196			H5414	H6499	H1818	H3947		

הַמִּזְבֵּחַ׃	יְסוֹד	אֶל־	תִּשְׁפֹּךְ	הַדָּם	כָּל־	
жертовника	підніжжя	до	виллєш	кров	всю	
H4196	H3247	H0413	H8210	H1818	H3605	

І вíзьмеш крови бичка, і помажеш на рогах жертівника пальцем своїм, а всю кров виллєш до основи же́ртівника.

עַל־	הַיֹּתֶרֶת	וְאֵת	הַכָּרֵב	אֶת־	הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	כָּל־	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	13
на	придаток	і	нутрощі	—	що-покриває	жир	весь	—	І-візьмеш	
	H3508	H0853	H7130	H0853	H3680	H2459	H3605	H0853	H3947	

הַמִּזְבֵּחָה׃	וְהִקְטַרְתָּ	עֲלֵהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֵת	הַכָּבֵד
на-жертовнику	і-спалиш	на-них	що	жир	і	нирки	дві	і	печінці
H4196				H2459	H0853	H3629	H8147	H0853	H3516

І візьмеш увесь лій, що покриває нутро́, і сальника́ на печінці, і оби́дві ни́рки та лій, що на них, та й спалиш на же́ртівнику.

בָּאֵשׁ	תִּשָּׂרֵף	פִּרְשׁוֹ	וְאֶת־	עֹרוֹ	וְאֶת־	הַפָּר	בְּשַׂר	וְאֶת־	14
вогнем	спалиш	нечистоти–його	і	шкуру–його	і	тельця	м'ясо	а	
H0784	H8313	H6569	H0853	H5785	H0853	H6499	H1320	H0853	

הִוא׃	חַטָּאת	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	
це	жертва–за–гріх	табору	за–межами	
H1931		H4264	H2351	

А м'ясо бичка, і шкуру його та нечисто́ти його спалиш в огні поза табо́ром, — це жертва за гріх.

עַל־	יְדֵיהֶם	אֶת־	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וְסָמְכוּ	תִּקַּח	הָאֶחָד	הָאַיִל	וְאֶת־	15
на	руки–свої	—	і–сини–його	Аарон	і–покладуть	візьмеш	одного	барана	і	
H3027		H0853		H0175	H5564	H3947	H0259		H0853	

הָאָיִל׃	רֹאשׁ
барана	голову

І візьмеш одного барана, і нехай покладу́ть Аарон та сини його свої руки на голову того барана́.

הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וְזָרַקְתָּ	דָּמוֹ	אֶת־	וְלָקַחְתָּ	הָאַיִל	אֶת־	וְשָׁחַטְתָּ	16
жертовник	на	і–покропиш	кров–його	—	і–візьмеш	барана	—	І–заколеш	
H4196		H2236	H1818	H0853	H3947		H0853		

סָבִיב׃
навколо
H5439

І заріжеш того барана, і візьмеш кров його, та й покро́пиш жертівника навко́ло.

וּכְרָעָיו	קִרְבּוֹ	וְרָחַצְתָּ	לִנְתָחָיו	תְּנַתַּח	הָאַיִל	וְאֶת־	17
і–голінки–його	нутрощі–його	і–обмиєш	на–частини–його	розрубаєш	барана	а	
H3767	H7130	H7364	H5409	H5408		H0853	

רֹאשׁוֹ׃	וְעַל־	נְתָחָיו	עַל־	וְנָתַתָּ	
голову–його	і–на	частини–його	на	і–покладеш	
		H5409		H5414	

А того барана порозтина́єш на куски його, і ви́полощеш ну́трощі його та голі́нки його, і покладеш на куски його та на голову його.

רֵיחַ	לַיהוָה	הִוא	עֹלָה	הַמִּזְבֵּחָה	הָאַיִל	כָּל־	אֶת־	וְהִקְטַרְתָּ	18
пахощі	Господу	це	цілопалення	на–жертовнику	барана	всього	—	І–спалиш	
H7381	H3068	H1931		H4196		H3605	H0853		

הִוא׃	לַיהוָה	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ	
це	Господу	вогняна–жертва	приємні	
H1931	H3068	H0801	H5207	

І спалиш усього барана́ на же́ртівнику, — це цілопа́лення для Господа, пахощі любі, огняна́ жертва, — для Господа вона.

עַל־	יְדֵיהֶם	אֶת־	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וְסָמַךְ	הַשֵּׁנִי	הָאַיִל	אֶת	וְלָקַחְתָּ	19
на	руки–свої	—	і–сини–його	Аарон	і–покладуть	другого	барана	—	І–візьмеш	
H3027		H0853		H0175	H5564	H8145		H0853	H3947	

הָאָיִל׃	רֹאשׁ
барана	голову

І візьмеш другого барана, — і покладе́ Аарон та сини його руки свої на голову того барана.

20 וְשָׁחַטְתָּ֙ אֶת־הָאַ֣יִל הָרִאשׁ֔וֹן וְלָקַ֥ח מִדָּמ֖וֹ וְנָתַתָּ֑ה עַל־תְּנ֤וּךְ
וְשָׁחַטְתָּ — אֶת־ — הָאַיִל — הָרִאשׁוֹן — וְלָקַח — מִדָּמוֹ — וְנָתַתָּה — עַל־ — תְּנוּךְ
і-заколеш — ім-барана — ім-першого — і-візьмеш — з-крові-його — і-покладеш — на — мочку
H0853 H0853 H0853 H3947 H1818 H5414 H0413 H8571

אֹ֣זֶן אַֽהֲרֹ֗ן וְעַל־תְּנוּךְ֙ אֹ֣זֶן בָּנָ֔יו הַיְמָנִ֖ית וְעַל־בֹּ֣הֶן יָדָ֑ם
אֹזֶן — אַהֲרֹן — וְעַל־ — תְּנוּךְ — אֹזֶן — בָּנָיו — הַיְמָנִית — וְעַל־ — בֹּהֶן — יָדָם
вуха — Аарона — і-на — мочку — вуха — синів-його — правого — і-на — великий-палець — руки-їхньої
H0241 H0175 H0413 H8571 H0241 H1121 H3233 H0413 H0931 H3027

וְעַל־בֹּ֣הֶן רַגְלָ֣ם הַיְמָנִ֔ית וְזָרַקְתָּ֙ אֶת־הַדָּ֔ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃
וְעַל־ — בֹּהֶן — רַגְלָם — הַיְמָנִית — וְזָרַקְתָּ — אֶת־ — הַדָּם — עַל־ — הַמִּזְבֵּחַ — סָּבִיב׃
і-на — великий-палець — ноги-їхньої — правої — і-покропиш — — — кров — на — жертовник — навколо
וְעַל־ H0413 בֹּהֶן H0931 רַגְלָם H7272 הַיְמָנִית H3233 וְזָרַקְתָּ H2236 אֶת־ H0853 הַדָּם H1818 עַל־ H0413 הַמִּזְבֵּחַ H4196 סָּבִיב׃ H5439

І заріжеш того барана, і вíзьмеш крови його, та й даси на пи́пку Ааронового вуха, і на пипку правого вуха синів його, і на великий палець правої руки їхньої, і на великий палець їхньої правої ноги. І покропиш ту кров на же́ртівника навкóло.

21 וְלָקַחְתָּ֙ מִן־הַדָּ֔ם אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּזְבֵּ֑חַ וּמִשֶּׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֗ה וְהִזֵּיתָ֙
וְלָקַחְתָּ — מִן־ — הַדָּם — אֲשֶׁר — עַל־ — הַמִּזְבֵּחַ — וּמִשֶּׁמֶן — הַמִּשְׁחָה — וְהִזֵּיתָ
і-візьмеш — з — крові — що — на — жертовнику — і-з-олії — помазання — і-покропиш
וְלָקַחְתָּ H3947 מִן־ H4480 הַדָּם H1818 אֲשֶׁר H0834 עַל־ H0413 הַמִּזְבֵּחַ H4196 וּמִשֶּׁמֶן H8081 הַמִּשְׁחָה H4888 וְהִזֵּיתָ

עָלָ֣יו וְעַל־בְּגָדָ֔יו וְעַל־בָּנָ֖יו וְעַל־בִּגְדֵ֣י בָנָ֑יו אִתּ֔וֹ
עָלָיו — וְעַל־ — בְּגָדָיו — וְעַל־ — בָּנָיו — וְעַל־ — בִּגְדֵי — בָנָיו — אִתּוֹ
на — і-на — одежі-його — і-на — синів-його — і-на — одежі — синів-його — з-ним
H5921 וְעַל־ H0413 בְּגָדָיו H0899 וְעַל־ H0413 בָּנָיו H1121 וְעַל־ H0413 בִּגְדֵי H0899 בָנָיו H1121 אִתּוֹ H0854

וְקָדַ֖שׁ הוּא֙ וּבְגָדָ֔יו וּבָנָ֖יו וּבִגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּֽוֹ׃
וְקָדַשׁ — הוּא — וּבְגָדָיו — וּבָנָיו — וּבִגְדֵי — בָנָיו — אִתּוֹ׃
і-освятиться — він — і-одежі-його — і-сини-його — і-одежі — синів-його — з-ним
וְקָדַשׁ H6942 הוּא H1931 וּבְגָדָיו H0899 וּבָנָיו H1121 וּבִגְדֵי H0899 בָנָיו H1121 אִתּוֹ׃ H0854

І візьмеш із крови, що на жертівнику, і з оливи пома́зання, та й покро́пиш на Аарона й на шати його, та на синів його й на шати синів його з ним. І освятиться він, і шати його та сини й шати синів його з ним!

22 וְלָקַחְתָּ֙ מִן־הָאַ֔יִל הַחֵ֖לֶב וְהָאַלְיָ֑ה וְאֶת־הַחֵ֣לֶב וְאֶת־הַמְכַסֶּ֗ה
וְלָקַחְתָּ — מִן־ — הָאַיִל — הַחֵלֶב — וְהָאַלְיָה — וְאֶת־ — הַחֵלֶב — וְאֶת־ — הַמְכַסֶּה
і-візьмеш — від — барана — жир — і-курдюк — і — жир — і — що-покриває
וְלָקַחְתָּ H3947 מִן־ H4480 הָאַיִל H0352 הַחֵלֶב H2459 וְהָאַלְיָה H0451 וְאֶת־ H0853 הַחֵלֶב H2459 וְאֶת־ H0853 הַמְכַסֶּה H3680

וְאֶת־הַקֶּ֔רֶב וְאֶת־יֹתֶ֖רֶת הַכָּבֵ֑ד וְאֶת־שְׁתֵּ֣י הַכְלָיֹ֗ת וְאֶת־הַחֵ֤לֶב
וְאֶת־ — הַקֶּרֶב — וְאֶת־ — יֹתֶרֶת — הַכָּבֵד — וְאֶת־ — שְׁתֵּי — הַכְלָיֹת — וְאֶת־ — הַחֵלֶב
і — нутрощі — і — придаток — печінки — і — дві — нирки — і — жир
וְאֶת־ H0853 הַקֶּרֶב H7130 וְאֶת־ H0853 יֹתֶרֶת H3508 הַכָּבֵד H3516 וְאֶת־ H0853 שְׁתֵּי H8147 הַכְלָיֹת H3629 וְאֶת־ H0853 הַחֵלֶב H2459

שֶׁ֥וֹק וְאֶת־עֶלְיָ֖ה אֲשֶׁ֑ר עֲלֵהֶ֔ן וְאֶת־שׁ֣וֹק הַיָּמִ֔ין כִּ֥י אֵ֖יל
שׁוֹק — וְאֶת־ — עֶלְיָה — אֲשֶׁר — עֲלֵהֶן — וְאֶת־ — שׁוֹק — הַיָּמִין — כִּי — אֵיל
стегно — і — на-них — що — жир — і — нирки — дві — і — печінки — придаток — і
שׁוֹק H7785 וְאֶת־ H0853 עֶלְיָה H3508 אֲשֶׁר H0834 עֲלֵהֶן H5921 וְאֶת־ H0853 שׁוֹק H7785 הַיָּמִין H3225 כִּי H3588 אֵיל H0352

הֽוּא׃ מִלֻּאִ֖ים הַ֥וּא
הוּא׃ — מִלֻּאִים — הוּא
це — посвячення — баран — бо — праве
הוּא׃ H1931 מִלֻּאִים H4394 הוּא H1931

І візьмеш із того барана лій та курдюка́, і лій, що покриває ну́трощі, і сальника́ на печінці, й оби́дві нирки, і лій, що на них, і праве стегно́, бо це баран посвя́чення.

23 מִסַּ֣ל הַמַּצּ֗וֹת אֶחָ֤ד וְרָקִיק֙ אַחַ֣ת שֶׁ֔מֶן וְחַלַּ֥ת לֶ֖חֶם אַחַ֑ת וְכִכַּ֣ר
מִסַּל — הַמַּצּוֹת — אֶחָד — וְרָקִיק — אַחַת — שֶׁמֶן — וְחַלַּת — לֶחֶם — אַחַת — וְכִכַּר
із-кошика — прісного-хліба — одну — і-вафлю — один — оливкового — хліба — і-калач — один — хліба — і-коржик
מִסַּל H5536 הַמַּצּוֹת H4682 אֶחָד H0259 וְרָקִיק H7550 אַחַת H0259 שֶׁמֶן H8081 לֶחֶם H3899 וְחַלַּת H2471 אַחַת H0259 לֶחֶם H3899 וְכִכַּר H3603

לֶ֔חֶם לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ אֲשֶׁ֥ר
לֶחֶם — לִפְנֵי — יְהוָה׃ — אֲשֶׁר
хліба — перед — Господом — який
לֶחֶם H3899 לִפְנֵי H6440 יְהוָה׃ H3068 אֲשֶׁר H0834

І один буханéць хліба, і один хлібний оливний калáч, і один коржик із кошá з прíсним, що перед лицем Господнім.

24

וְשַׂמְתָּ כָּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָּנָיו וְהֵנַפְתָּ
І–покладеш все на долоні Аарона і–на долоні синів–його і–принесеш–хитанням
H3605 H3709 H0175 H3709

אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
їх піднесення–хитанням перед Господом
H0853 H8573 H6440 H3068

І покладеш усе те на руку Аарона й на руки синів його, і поколихáєш його, як колихáння перед Господнім лицем.

25

וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ עַל־ הַמִּזְבֵּחָה עַל הָעֹלָה לְרֵיחַ
І–візьмеш їх із–рук–їхніх і–спалиш на–жертовнику на цілопаленні на–пахощі
H3947 H0853 H3027 H4196 H5930 H7381

אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ לִפְנֵי יְהוָה נִיחֹחַ
вогняна–жертва це Господу перед Господом приємні
H0801 H1931 H3068 H6440 H3068 H5207

І візьмеш його з їхньої руки, та й спалиш на жертівнику на цілопáлення, на пахощі любі перед Господнім лицем, — це огняна́ жертва для Господа.

26

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
І–візьмеш — груди від–барана посвячення який для–Аарона і–принесеш–хитанням
H3947 H0853 H2373 H3605 H4394 H0834 H0175

אֹתָהּ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
це піднесення–хитанням перед Господом і–буде тобі на–частку
H0853 H8573 H6440 H3068 H1961 H0834 H4490

І візьмеш грудúну з барана посвя́чення, що Ааронів, і поколихаєш її, як колихáння перед Господнім лицем, — і це буде твоя частина.

27

וְקִדַּשְׁתָּ אֶת חֲזֵה אֵת הַתְּנוּפָה הַתְּנוּפָה שׁוֹק אֲשֶׁר
І–освятиш — груди і піднесення–хитання стегно яке
H6942 H0853 H2373 H0853 H8573 H7785 H8641

הוּנַף וַאֲשֶׁר מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
принесене–хитанням і–яке від–барана посвячення від–того–що для–Аарона
H0175

וּמֵאֲשֶׁר לִבְנָיו׃
і–від–того–що для–синів–його

І посвятиш грудúну колихáння та стегнó приноше́ння, що були́ колúхані, і що було принесене з барана рукоположення, з того, що Ааронове, і з того, що синів його.

28

וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־ עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
І–буде для–Аарона і–для–синів–його на–постанову вічну від синів Ізраїля бо
H1961 H0175 H2706 H5769 H0854 H1121 H3478

תְּרוּמָה הִוא תְּרוּמָה וְתִרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
приношення це приношення і–приношення буде від синів Ізраїля від–жертв мирних–їхніх
H8641 H1931 H8641 H1961 H0854 H1121 H3478 H2077 H8002

תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
приношення–їхнє Господу
H8641 H3068

І буде це Ааронові та синам його на вічну постанову від Ізраїлевих синів, бо це прино́шення. І буде воно прино́шенням від Ізраїлевих синів і мирних їхніх жертов, — їхнє прино́шення для Господа.

29 וּבִגְדֵי֙ הַקֹּ֔דֶשׁ אֲשֶׁ֥ר לְאַהֲרֹ֖ן יִהְי֣וּ לְבָנָ֑יו אַחֲרָ֗יו לְמָשְׁחָה־בָּ֥ם וּלְמַלֵּא־בָ֖ם אֶת־יָדָֽם׃

וּבִגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ	אֲשֶׁר	לְאַהֲרֹן	יִהְיוּ	לְבָנָיו	אַחֲרָיו	לְמָשְׁחָה־	בָּם
і–одежі	святості	які	для–Аарона	будуть	для–синів–його	після–нього	для–помазання	в–них
	H6944		H0175	H1961				

וּלְמַלֵּא־	בָם	אֶת־	יָדָם׃
і–для–наповнення	в–них	—	руки–їхньої
H4390		H0853	H3027

А свяще́нні шати, що Ааронові, будуть по ньому синам його на пома́зання в них і на рукоположення їх.

30 שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ יִלְבָּשָׁ֣ם הַכֹּהֵ֣ן מִבָּנָ֔יו תַּחְתָּ֖יו אֲשֶׁ֣ר יָבֹ֑א אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד לְשָׁרֵת֙ בַּקֹּ֔דֶשׁ׃

שִׁבְעַת	יָמִים	יִלְבָּשָׁם	הַכֹּהֵן	תַּחְתָּיו	מִבָּנָיו	אֲשֶׁר	יָבֹא	
сім	днів	одягатиме–їх	священник	замість–нього	із–синів–його	який	входитиме	
H7651	H3117	H3847	H3548	H8478			H0935	

אֶל־	אֹהֶל	מוֹעֵד	לְשָׁרֵת	בַּקֹּדֶשׁ׃	
до	намету	зустрічі	щоб–служити	у–святині	
H0413	H0168	H4150	H8334	H6944	

Сім день носитиме їх той із синів його, що буде священиком замість нього, що ввійде до скинії заповіту на слу́ження в святині.

31 וְאֶת־אֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֗ים תִּקַּח֙ וּבִשַּׁלְתָּ֣ בְּמָק֔וֹם קָדֹֽשׁ׃

וְאֶת	אֵיל	הַמִּלֻּאִים	תִּקַּח	וּבִשַּׁלְתָּ	בְּמָקוֹם	קָדֹשׁ׃		
а	барана	посвячення	візьмеш	і–звариш	у–місці	святому		
H0853		H4394	H3947	H1310	H4725	H6918		

אֶת־	בְּשָׂרוֹ	בְּשַׁר	הָאַיִל	וְאֶת־
—	м'ясо–його	м'ясо	барана	і
H0853	H1320	H1320		H0853

І візьмеш барана посвя́чення, і звариш м'ясо його в святім місці.

32 וְאָכַל֙ אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֔יו אֶת־בְּשַׂ֥ר הָאַ֖יִל וְאֶת־הַלֶּ֑חֶם אֲשֶׁ֖ר בַּסָּ֥ל פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

וְאָכַל	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	אֶת־	בְּשַׂר	הָאַיִל	וְאֶת־	הַלֶּחֶם	אֲשֶׁר	בַּסָּל
І–їстиме	Аарон	і–сини–його	—	м'ясо	барана	і	хліб	що	у–кошику
H0398	H0175		H0853	H1320		H0853	H3899		H5536

פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	
при–вході	намету	зустрічі	
H6607	H0168	H4150	

І буде їсти Аарон та сини його м'ясо того барана, та той хліб, що в коші, при вході до скинії заповіту.

33 וְאָכְל֗וּ אֹתָם֙ אֲשֶׁ֣ר כֻּפַּ֔ר בָּהֶ֖ם לְמַלֵּ֣א יָדָ֑ם לְקַדֵּ֣שׁ אֹתָ֔ם וְזָ֖ר לֹא־יֹאכַ֥ל כִּי־קֹ֖דֶשׁ הֵֽם׃

וְאָכְלוּ	אֹתָם	אֲשֶׁר	כֻּפַּר	בָּהֶם	לְמַלֵּא	יָדָם	לְקַדֵּשׁ	אֹתָם	וְזָר	
І–їстимуть	їх	якими	очищено	ними	щоб–наповнити	руки–їхні	щоб–освятити		а–сторонній	
H0398	H0853				H4390	H3027	H6942			

לֹא־	יֹאכַל	כִּי־	קֹדֶשׁ	הֵם׃	
не	їстиме	бо	святість	вони	
H3808	H0398		H6944	H1992	

І поїдять вони те, чим окуплено їх на рукополо́ження їх, на посвя́чення їх. А чужий не буде їсти, — бо святість воно!

34 וְאִם־יִוָּתֵ֣ר מִבְּשַׂר־הַמִּלֻּאִ֗ים וּמִן־הַלֶּ֙חֶם֙ עַד־הַבֹּ֔קֶר וְשָׂרַפְתָּ֥ אֶת־הַנּוֹתָ֖ר בָּאֵ֣שׁ לֹֽא־יֵאָכֵ֑ל כִּי־קֹ֖דֶשׁ הִֽוא׃

וְאִם־	יִוָּתֵר	מִבְּשַׂר	הַמִּלֻּאִים	וּמִן־	הַלֶּחֶם	עַד־	הַבֹּקֶר	וְשָׂרַפְתָּ	אֶת־	
і–якщо	залишиться	з–м'яса	посвячення	і–з	хліба	до	ранку	спалиш	—	
	H3498	H1320	H4394		H3899	H5704	H1242	H8313	H0853	

הַנּוֹתָר	בָּאֵשׁ	לֹא	יֵאָכֵל	כִּי־	קֹדֶשׁ	הִוא׃
залишок	вогнем	не	їстиметься	бо	святість	це
H3498	H0784	H3808	H0398		H6944	H1931

А якщо позоста́неться з м'яса посвя́чення та з того хліба до ранку, то спалиш позостале в огні, — не буде те їджене, бо святість воно!

שְׁבֻעַת	אֹתָכָה	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	כָּכָה	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	וְעָשִׂיתָ	35
сім	тобі	Я–заповідав	що	за–всім	так	і–для–синів–його	для–Аарона	І–зробиш	
H7651	H0853	H6680		H3605	H3602		H0175		

יָדָם׃	תְּמַלֵּא	יָמִים
руку–їхню	наповнюватимеш	днів
H3027	H4390	H3117

І зробиш Ааронові та синам його так, як усе, що Я наказав був тобі. Сім день будеш посвячувати їх.

עַל־	וְחִטֵּאתָ	הַכִּפֻּרִים	עַל־	לַיּוֹם	תַּעֲשֶׂה	חַטָּאת	וּפַר		36
—	і–очистиш–від–гріха	очищення	для	на–день	зробиш	жертви–за–гріх	і–тельця		
	H2398	H3725		H3117			H6499		

לְקַדְּשׁוֹ׃	אֹתוֹ	וּמָשַׁחְתָּ	עָלָיו	בְּכַפֶּרְךָ	הַמִּזְבֵּחַ
щоб–освятити–його	його	і–помажеш	його	коли–очищатимеш	жертовник
H6942	H0853	H4886			H4196

А бичка, жертву за гріх, будеш споряджа́ти щоденно для оку́плення. І будеш очищати жертівника, коли будеш чинити оку́плений його. І помажеш його на його посвя́чення.

הַמִּזְבֵּחַ	וְהָיָה	אֹתוֹ	וְקִדַּשְׁתָּ	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	תְּכַפֵּר	יָמִים	שִׁבְעַת	37
жертовник	і–буде	його	і–освятиш	жертовник	—	очищатимеш	днів	сім	
H4196	H1961	H0853	H6942	H4196			H3117	H7651	

ס	יִקְדָּשׁ׃	בַּמִּזְבֵּחַ	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	קָדְשִׁים	קֹדֶשׁ
—	освятиться	жертовника	що–торкнеться	все	святостей	святість
	H6942	H4196	H5060	H3605	H6944	H6944

Сім день будеш складати окупа на жертівнику — й освятиш його, і стане той жертівник найсвятíшим. Усе, що доторкнеться до жертівника, освятиться.

לַיּוֹם	שְׁנַיִם	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	הַמִּזְבֵּחָה	עַל־	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	וְזֶה	38
на–день	двох	—	однорічних	ягнят	жертовнику	на	робитимеш	що	І–ось	
H3117	H8147	H8141		H3532	H4196				H2088	

תָּמִיד׃
завжди
H8548

А оце те, що будеш споряджати на жертівнику: ягнята, однорічного віку, двоє на день — за́вжди.

הָעַרְבָּיִם׃	בֵּין	תַּעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	הַכֶּבֶשׂ	וְאֵת	בַּבֹּקֶר	תַּעֲשֶׂה	הָאֶחָד	הַכֶּבֶשׂ	אֶת־	39
сутінках	в	приготуєш	друге	ягня	а	вранці	приготуєш	одне	ягня	—	
H6153	H0996		H8145	H3532	H0853	H1242		H0259	H3532	H0853	

Одне ягня спорядúш уранці, а друге ягня спорядиш під вечір.

הַהִין	רֶבַע	כָּתִית	בְּשֶׁמֶן	בָּלוּל	סֹלֶת		וְעִשָּׂרֹן	40
гіна	чверть	тиснутою	з–олією	замішаного	борошна–пшеничного		і–десятину	
H1969	H7253	H3795	H8081		H5560		H6241	

הָאֶחָד׃	לַכֶּבֶשׂ	יַיִן	הַהִין	רְבִעִית	וְנֶסֶךְ	
одного	до–ягняти	вина	гіна	чверть	і–виливання	
H0259	H3532	H3196	H1969	H7253	H5262	

І десятину ефи пшеничної муки, мішаної в товченій оливі, чверть гіну, і на лиття чверть гіну вина на одне ягня.

הַבֹּקֶר	כְּמִנְחַת	הָעֲרָבַיִם	בֵּין	תַּעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	הַכֶּבֶשׂ	וְאֵת		41
ранкове	як-хлібне-приношення	сутінках	в	приготуєш	друге	ягня	а		
H1242	H4503	H6153	H0996		H8145	H3532	H0853		

לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	לָּהּ	תָּעֲשֶׂה־	וּכְנִסְכָּהּ	
Господу	вогняна-жертва	приємні	на-пахощі	для-нього	зробиш	і-як-виливання-його	
H3068	H0801	H5207	H7381			H5262	

А ягня друге спорядиш під вечір; як хлібну жертву ранку й як жертву плинну її спорядиш йому, — на пахощі любі, огняна жертва для Господа, —

יְהוָה	לִפְנֵי	מוֹעֵד	אֹהֶל־	פֶּתַח	לְדֹרֹתֵיכֶם	תָּמִיד	עֹלַת		42
Господом	перед	зустрічі	намету	при-вході	на-покоління-ваші	постійне	цілопалення		
H3068	H6440	H4150	H0168	H6607	H1755	H8548			

שָׁם׃	אֵלֶיךָ	לְדַבֶּר	שָׁמָּה	לָכֶם׀	אִוָּעֵד	אֲשֶׁר	
там	до-тебе	щоб-говорити	там	з-вами	Я-зустрічатимусь	де	
H8033	H0413	H1696	H8033		H3259		

стале цілопалення для ваших поколінь при вході до скинії заповіту перед Господнім лицем, що буду там відкриватися вам, щоб говорити до тебе там.

בִּכְבֹדִי׃	וְנִקְדָּשׁ	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	שָׁמָּה	וְנוֹעַדְתִּי		43
славою-Моєю	і-освятиться	Ізраїля	із-синами	там	І-зустрічатимусь		
H3519	H6942	H3478		H8033	H3259		

І буду відкриватися там Ізраїлевим синам, і це місце буде освячене Моєю славою.

אֲקַדֵּשׁ	בָּנָיו	וְאֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶת־	וְקִדַּשְׁתִּי	44
освячу	синів-його	і	Аарона	і	жертовник	і	зустрічі	намет	—	І-освячу	
H6942		H0853	H0175	H0853	H4196	H0853	H4150	H0168	H0853	H6942	

לִי׃	לְכַהֵן
Мені	щоб-священнодіяти
	H3547

І освячу скинію заповіту, і жертівника, і Аарона та синів його освячу, щоб вони були священиками Мені.

לֵאלֹהִים׃	לָהֶם	וְהָיִיתִי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	וְשָׁכַנְתִּי	45
Богом	їм	і-буду	Ізраїля	синів	серед	І-оселюсь	
H0430		H1961	H3478		H8432	H7931	

І буду Я спочивати серед Ізраїлевих синів, — і буду їм Богом.

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ	46
Єгипту	із-землі	їх	вивів	Який	Бог-їхній	Господь	Я	що	І-пізнають	
H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589		H3045	

פ	אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	בְּתוֹכָם	לְשָׁכְנִי	
—	Бог-їхній	Господь	Я	серед-них	щоб-оселитися-Мені	
	H0430	H3068	H0589	H8432	H7931	

І пізнають вони, що Я Господь, їхній Бог, що вивів їх із єгипетського краю, щоб перебувати Мені серед них. Я — Господь, їхній Бог!

Chapter 30

וְעָשִׂיתָ	מִזְבֵּחַ	מִקְטָר	קְטֹרֶת	עֲצֵי	שִׁטִּים	תַּעֲשֶׂה	אֹתוֹ׃	1
І-зробиш	жертовник	для-кадіння	каділом	з-дерева	акаціїї	зробиш	його	
	H4196	H4729	H7004	H6086	H7848		H0853	

І зробиш жертівника на кади́ння кади́ла, — з акаційного дерева зробиш його.

אַמָּה	אָרְכּוֹ	וְאַמָּה	רָחְבּוֹ	רָבוּעַ	יִהְיֶה	וְאַמָּתַיִם	קֹמָתוֹ
лікоть	довжина-його	і-лікоть	ширина-його	квадратний	буде	і-два-лікті	висота-його
	H0753		H7341	H7251	H1961		H6967

מִמֶּנּוּ	קַרְנֹתָיו׃
з-нього	роги-його

Лікоть довжина́ його, і лікоть ширина́ його, — квадрато́вий нехай буде він, а два лікті вишина́ його. З нього виходитимуть ро́ги його.

וְצִפִּיתָ	אֹתוֹ	זָהָב	טָהוֹר	אֶת־	גַּגּוֹ	וְאֶת־	קִירֹתָיו	סָבִיב	וְאֶת־	3
І-обіб'єш	його	золотом	чистим	—	верх-його	і	стіни-його	навколо	і	
H6823	H0853	H2091	H2889	H0853	H1406	H0853	H7023	H5439	H0853	

קַרְנֹתָיו	וְעָשִׂיתָ	לּוֹ	זֵר	זָהָב	סָבִיב׃
роги-його	і-зробиш	йому	вінок	золотий	навколо
			H2213	H2091	H5439

І пообкладаєш його щирим золотом, — дах його та стіни його навко́ло, та ро́ги його. І зробиш йому вінця золотого навко́ло.

צַלְעֹתָיו	שְׁתֵּי	עַל	לְזֵרוֹ	מִתָּחַת	וְלוֹ	תַּעֲשֶׂה־	זָהָב	טַבָּעֹת	וּשְׁתֵּי	4
сторонах-його	двох	на	вінком-його	під	йому	зробиш	золоті	каблучки	і-дві	
H6763	H8147		H2213	H8478			H2091	H2885	H8147	

אֹתוֹ	לָשֵׂאת	לְבַדִּים	לְבָתִּים	וְהָיָה	צִדָּיו	שְׁנֵי	עַל־	תַּעֲשֶׂה
його	щоб-нести	для-держаків	тримачами	і-будуть	боках-його	двох	на	зробиш
H0853	H5375	H0905		H1961	H6654	H8147		

בָּהֵמָּה׃
ними
H1992

І дві золоті каблучки зробиш йому під вінця його, — на двох боках його зробиш, на двох сторонах, — і буде це на вкладáння для держакíв, щоб ними носити його.

זָהָב׃	אֹתָם	וְצִפִּיתָ	שִׁטִּים	עֲצֵי	הַבַּדִּים	אֶת־	וְעָשִׂיתָ	5
золотом	їх	і-обіб'єш	акації	з-дерева	держаки	—	І-зробиш	
H2091	H0853	H6823	H7848	H6086	H0905	H0853		

І поробиш держаки́ з акаційного дерева, і пообкладаєш їх золотом.

הַכַּפֹּרֶת	לִפְנֵי	הָעֵדֻת	אֲרֹן	עַל־	אֲשֶׁר	הַפָּרֹכֶת	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְנָתַתָּה	6
кришкою	перед	свідоцтва	ковчегу	при	яка	завісою	перед	його	І-покладеш	
H3727	H6440	H5715	H0727			H6532	H6440	H0853	H5414	

שָׁמָּה׃	לְךָ	אוָּעֵד	אֲשֶׁר	הָעֵדֻת	עַל־	אֲשֶׁר
там	з-тобою	Я-зустрічатимусь	де	свідоцтвом	над	яка
H8033		H3259		H5715		

І поставиш його перед завісою, що над ковчегом свідо́цтва, перед віком, що на свідо́цтві, яким Я буду тобі об'являтися там.

בְּהֵיטִיבׇו	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	סַמִּים	קְטֹרֶת	אַהֲרֹן	עָלֶיהָ	וְהִקְטִיר	7
коли–впорядковуватиме	щоранку	вранці	пахощів	кадило	Аарон	на–ньому	і–кадитиме	
H3190	H1242	H1242	H5561	H7004	H0175			

יַקְטִירֶנָּה׃	הַנֵּרֹת	אֶת־	
кадитиме–його	лампади	—	
		H0853	

І бу́де Аарон кадити на ньому кадило па́хощів щора́нку, — коли він поправлятиме лямпадки, то буде кадити його.

קְטֹרֶת	יַקְטִירֶנָּה	הָעֲרָבִים	בֵּין	הַנֵּרֹת	אֶת־	אַהֲרֹן	וּבְהַעֲלֹת	8
кадило	кадитиме–його	сутінках	в	лампади	—	Аарон	і–коли–засвічуватиме	
H7004		H6153	H0996		H0853	H0175	H5927	

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	יְהוָה	לִפְנֵי	תָּמִיד	
на–покоління–ваші	Господом	перед	постійне	
H1755	H3068	H6440	H8548	

І при запа́ленні лямпадок під, вечір він буде кадити його. Це постійне кадило перед Господнім лицем на ваші покоління!

וּמִנְחָה	וְעֹלָה	זָרָה	קְטֹרֶת	עָלָיו	תַּעֲלוּ	לֹא־		9
ні–хлібного–приношення	ні–цілопалення	стороннього	кадила	на–ньому	приносітиме	не		
H4503			H7004		H5927	H3808		

עָלָיו׃	תִסְכוּ	לֹא	וְנֶסֶךְ	
на–ньому	виливатимете	не	і–виливання	
		H3808	H5262	

Не запалите на ньому чужого кадила, ані цілопа́лення, ані жертви хлі́бної, і жертви рідинної не бу́дете лити на ньому.

הַכִּפֻּרִים	חַטַּאת	מִדַּם	בַּשָּׁנָה	אַחַת	קַרְנֹתָיו	עַל־	אַהֲרֹן	וְכִפֶּר	10
очищення	жертви–за–гріх	кров'ю	на–рік	раз	роги–його	—	Аарон	і–очищатиме	
H3725		H1818	H8141	H0259			H0175		

לַיהוָה׃	הִוא	קָדָשִׁים	קֹדֶשׁ־	לְדֹרֹתֵיכֶם	עָלָיו׀	יְכַפֶּר	בַּשָּׁנָה׀	אַחַת	
Господу	він	святостей	святість	на–покоління–ваші	його	очищатиме	на–рік	раз	
H3068	H1931	H6944	H6944	H1755			H8141	H0259	

פ
—

І складе́ Аарон о́купа на роги його, раз у році, — з крови жертви за гріх раз у році дня Оку́плення складе́ він окупа на нього на ваші покоління. Це найсвятіше для Господа!“

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	11
кажучи	Мойсея	до	Господь	і–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

וְנָתְנ֗וּ	לִפְקֻדֵיהֶם֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי־	רֹ֣אשׁ	אֶת־	תִּשָּׂ֞א	כִּ֤י		12
і-дадуть	за-перелічуваними-їхніми	Ізраїля	синів	голови	—	перелічиш	Коли		
H5414		H3478			H0853	H5375			

בָּהֶ֑ם	יִהְיֶ֥ה	וְלֹא־	אֹתָ֖ם	בִּפְקֹ֥ד	לַיהוָ֛ה	נַפְשׁ֥וֹ	כֹ֣פֶר	אִ֔ישׁ
серед-них	буде	і-не	їх	при-перелічуванні	Господу	душі-своєї	викуп	кожний
	H1961	H3808	H0853		H3068	H5315		H0376

אֹתָ֑ם׃	בִּפְקֹ֥ד	נֶ֖גֶף
їх	при-перелічуванні	пошесті
H0853		H5063

„Коли будеш робити пере́лік Ізра́їлевих синів за тими, кого повинно лічити, то дадуть вони кожен викупа за душу свою Господе́ві при переліку їх, — і не буде між ними моровиці при переліку їх.

בְּשֶׁ֖קֶל	הַשֶּׁ֣קֶל	מַחֲצִ֔ית	הַפְּקֻדִ֑ים	עַל־	הָעֹבֵ֣ר	כָּל־	יִתְּנ֗וּ	זֶ֚ה	13
за-шекелем	шекеля	половину	перелічуваних	серед	хто-проходить	всі	дадуть	ось	
H8255	H8255	H4276				H3605	H5414	H2088	

לַיהוָֽה׃	תְּרוּמָ֖ה	הַשֶּׁ֣קֶל	מַחֲצִ֤ית	הַשֶּׁ֙קֶל֙	גֵּרָ֔ה	עֶשְׂרִ֥ים	הַקֹּֽדֶשׁ
Господу	приношення	шекеля	половину	шекель	гер	двадцять	святилища
H3068	H8641	H8255	H4276	H8255	H1626	H6242	H6944

Оце дасть кожен, що переходить на переліку: половину ше́кля, на міру шеклем святи́ні, — двадцять ґер той шекель; половина цього шекля — прино́шення для Господа.

יִתֵּ֕ן	וָמָ֣עְלָ֔ה	שָׁנָ֥ה	עֶשְׂרִ֖ים	מִבֶּ֑ן	הַפְּקֻדִ֗ים	עַל־	הָעֹבֵ֣ר	כֹּ֚ל	14
дасть	і-старший	років	двадцяти	від	перелічуваних	серед	хто-проходить	кожний	
H5414	H4605	H8141	H6242					H3605	

יְהוָֽה׃	תְּרוּמַ֥ת
Господу	приношення
H3068	H8641

Кожен, хто переходить на переліку, від віку двадцяти літ і вище, дасть прино́шення для Господа.

לָתֵ֤ת	הַשֶּׁ֙קֶל֙	מֶֽמַּחֲצִ֣ית	יַמְעִ֔יט	לֹ֣א	וְהַדַּ֖ל	יַרְבֶּ֑ה	לֹא־	הֶעָשִׁ֣יר	15
щоб-дати	шекеля	від-половини	зменшить	не	а-бідний	збільшить	не	багатий	
H5414	H8255	H4276	H4591	H3808	H1800		H3808	H6223	

נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃	עַל־	לְכַפֵּ֖ר	יְהוָ֑ה	תְּרוּמַ֥ת	אֶת־
душі-ваші	—	щоб-очистити	Господу	приношення	—
H5315			H3068	H8641	H0853

Багатий не побільши́ть, а вбогий не зме́ншить від половини шекля, даючи прино́шення Господе́ві для склада́ння окупу за ваші душі.

עַל־	אֹתוֹ֙	וְנָתַתָּ֣	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי֙	מֵאֵ֣ת	הַכִּפֻּרִ֖ים	כֶּ֣סֶף	אֶת־	וְלָקַחְתָּ֞	16
на	його	і-передаш	Ізраїля	синів	від	очищення	срібло	—	І-візьмеш	
	H0853	H5414	H3478		H0854		H3701	H0853	H3947	

יְהוָ֔ה	לִפְנֵ֣י	לְזִכָּרוֹן֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	לִבְנֵ֣י	וְהָיָ֤ה	מוֹעֵד֙	אֹ֣הֶל	עֲבֹדַ֖ת
Господом	перед	на-пам'ять	Ізраїля	для-синів	і-буде	зустрічі	намету	служіння
H3068	H6440	H2146	H3478		H1961	H4150	H0168	H5656

פ	נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃	עַל־	לְכַפֵּ֖ר	
—	душі-ваші	—	щоб-очистити	
	H5315			

І вíзьмеш гроші окупу від Ізраїлевих синів, та й даси їх на роботу скинії заповіту. І буде воно Ізраїлевим синам на пам'ять перед Господнім обличчям для окýплення за ваші душі“.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-говорив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говóрячи:

18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ
І-зробиш умивальницю мідну і-підставку-її мідну для-обмивання і-покладеш її
H1696 H3595 H5178 H3653 H5178 H7364 H5414 H0853

וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם׃ וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
і-наллєш туди воду і-обмивати-муть з-неї Аарон і-сини-його руки-свої і ноги-свої
H5414 H8033 H4325 H7364 H4480 H175 H1121 H3027 H853 H7272

„І зробиш умивальницю з міді, і підстава її — мідь, на вмива́ння. І поставиш її між скинією заповіту й між же́ртівником, і наллєш туди води.

19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
І-обмивати-муть Аарон і-сини-його з-неї — руки-свої і ноги-свої
H7364 H175 H1121 H4480 H853 H3027 H853 H7272

І бу́дуть Аарон та сини його мити з неї свої руки та ноги свої.

20 בְּבֹאָם אֶל־אֶהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ
коли-входитимуть до намету зустрічі обмиватимуться водою і-не помруть або
H935 H413 H168 H4150 H7364 H4325 H3808 H4191 H176

בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה׃
коли-приступатимуть до жертовника щоб-служити щоб-кадити вогняну-жертву Господу
H5066 H413 H4196 H8334 H6999 H801 H3068

Коли вони вхóдитимуть до скинії заповіту, то будуть мити в воді, — щоб їм не вмерти, або коли будуть відходити до же́ртівника на слýження, щоб спалити огняну́ жертву для Господа.

21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם
І-обмивати-муть руки-свої і-ноги-свої і-не помруть і-буде їм постанова вічна
H7364 H3027 H7272 H3808 H4191 H1961 H2706 H5769

לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ
йому і-нащадкам-його на-покоління-їхні —
H1755 H2233

І будуть вони вмивати руки свої та ноги свої, — щоб їм не вмерти. І бу́де це для них вічна постанова, — для нього й для нащáдків його на їхні покоління!“

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-говорив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Госпóдь промовляв до Мойсея, говóрячи:

23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־
І-ти візьми собі пахощів найкращих мірри чистої п'ятсот —
H1696 H3947 H6083 H1314 H7218 H4753 H1865 H2568 H3967 H7076

וְקָנֶמֶן מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים מָאתַיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים מָאתַיִם׃
і-кориці половину-того двісті п'ятдесят і-очерету запашного двісті п'ятдесят
H7076 H4276 H2572 H3967 H7070 H1314 H2572 H3967

„А ти візьми собі найкращих пахощів: самотечної мірри п'ять сотень шеклів, і запашно́го цинамону половину його: двісті й п'ятдеся́т, і запашної очере́тини — двісті й п'ятдеся́т,

וְקִדָּ֣ה	חֲמֵ֣שׁ	מֵא֣וֹת	בְּשֶׁקֶל֮	הַקֹּ֒דֶשׁ֒	וְשֶׁ֣מֶן	זַ֔יִת	הִ֖ין׃	24
і–касії	п'ятсот	—	за–шекелем	святилища	і–олії	оливкової	гін	
H6916	H2568	H3967	H8255	H6944	H8081	H2132	H1969	

і касії п'ять сотень шеклів на міру шеклем святині, та гін оли́вкової оливи.

וְעָשִׂ֣יתָ	אֹתוֹ֮	שֶׁ֣מֶן	מִשְׁחַת־	קֹ֒דֶשׁ֒	רֹקַ֣ח	מִרְקַחַ֔ת	מַעֲשֵׂ֖ה	רֹקֵ֑חַ
І–зробиш	з–того	олію	помазання	святого	суміш	мироварника	роботою	мировара
	H0853	H8081		H6944	H7545	H4842	H4639	H7543

יִהְיֶ֖ה׃	קֹ֥דֶשׁ	מִשְׁחַת־	שָׁ֖מֶן
буде	святого	помазання	олія
H1961	H6944		H8081

І зробиш її миром святого пома́зання, масть скла́дену, робота робітника масти. Це буде миро святого пома́зання.

הָעֵדֻ֔ת	בְּאֹ֣הֶל	אֶרְוֹן֙	וְאֶת־	מוֹעֵ֑ד	אֹ֣הֶל	אֶת־	בּ֖וֹ	וּמָשַׁחְתָּ֥
свідоцтва	ковчег	і	зустрічі	намет	—	нею	І–помажеш	
H5715	H0727	H0853		H4150	H0168	H0853		H4886

І намасти́ш ним ски́нію заповіту, і ковче́га свідо́цтва,

וְאֶת־	הַשֻּׁלְחָ֖ן	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָ֑יו	וְאֶת־	הַמְּנֹרָ֔ה	וְאֶת־	כֵּלֶ֣יהָ	וְאֶת־
і	стіл	і	все	начиння–його	і	свічник	і	начиння–його	і
H0853	H7979	H0853	H3605	H3627	H0853	H4501	H0853	H3627	H0853

הַקְּטֹ֖רֶת׃	מִזְבַּ֥ח
кадильний	жертовник
H7004	H4196

і стола та всі речі його, і свічника та речі його, і жертівника кадила,

וְאֶת־	מִזְבַּ֣ח	הָעֹלָ֔ה	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָ֑יו	וְאֶת־	הַכִּיֹּ֖ר	וְאֶת־	כַּנּֽוֹ׃
і	жертовник	цілопалення	і	все	начиння–його	і	умивальницю	і	підставку–її
H0853	H4196		H0853	H3605	H3627	H0853	H3595	H0853	H3653

і жертівника цілопа́лення та всі речі його, і вмивальницю та підставу її.

וְקִדַּשְׁתָּ֣	אֹתָ֔ם	וְהָי֖וּ	קֹ֣דֶשׁ	קָדָשִׁ֑ים	כָּל־	הַנֹּגֵ֖עַ	בָּהֶ֥ם	יִקְדָּֽשׁ׃	
І–освятиш	їх	і–будуть	святість	святостей	все	що–торкнеться	їх	освятиться	
H6942	H0853	H1961	H6944	H6944	H3605	H5060		H6942	

І освятиш їх, і стануть вони найсвятíшим, — усе, що доторкне́ться до них, освя́титься!

וְאֶת־	אַהֲרֹ֣ן	וְאֶת־	בָּנָ֗יו	תִּמְשַׁ֙ח֙	וְקִדַּשְׁתָּ֣	אֹתָ֔ם	לְכַהֲנ֖וֹ	לִֽי׃	
і	Аарона	і	синів–його	помажеш	і–освятиш	їх	щоб–священнодіяти	Мені	
H0853	H0175	H0853		H4886	H6942	H0853	H3547		

І помажеш Аарона та синів його, та посвятиш їх на священнослу́ження Мені.

31 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶּה לִי
і–до синів Ізраїля говоритимеш кажучи олія помазання святого буде ця Мені
H0413 H3478 H1696 H0559 H8081 H4935 H6944 H1961 H2088

לְדֹרֹתֵיכֶם׃
на–покоління–ваші
H1755

А до синів Ізраїлевих будеш говорити, ка́жучи: Це буде Мені миро святого пома́зання на ваші покоління.

32 עַל־ בְּשַׂר אָדָם֙ לֹ֣א יִיסָ֔ךְ וּבְמַתְכֻנְתּ֖וֹ לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ
на тіло людини не виливатиметься і–за–складом–її не зробіте
H1320 H0120 H3808 H3251 H4971 H3808 H6213

כָּמֹ֣הוּ קֹ֔דֶשׁ הוּא֙ קֹ֣דֶשׁ יִהְיֶ֖ה לָכֶֽם׃
подібного–до–неї святість вона святістю буде для–вас
H3644 H6944 H1931 H6944 H1961

На лю́дське тіло не буде воно лите, і за постановою про нього не буде робитися, як воно, — святиня воно, воно буде святиня для вас!

33 אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר יִרְקַ֗ח כָּמֹ֙הוּ֙ וַאֲשֶׁ֣ר יִתֵּ֔ן מִמֶּ֖נּוּ עַל־ זָ֑ר
кожний хто змішає подібне–до–нього і–хто дасть з–нього на стороннього
H0376 H0834 H7543 H3644 H0834 H5414 H4480 H5921 H2114

וְנִכְרַ֖ת מֵעַמָּֽיו׃ ס
і–відрізаний–буде від–народу–свого —
H3772

Кожен, хто сам робитиме масть, як воно, і хто дасть із нього на чужого, той буде витятий із наро́ду свого́“.

34 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה קַח־ לְךָ֗ סַמִּים֙ נָטָ֣ף וּשְׁחֵלֶ֔ת וְחֶלְבְּנָ֖ה
І–сказав Господь до Мойсея візьми собі пахощів стакті і–оніхи і–гальвану
H0559 H3068 H0413 H4872 H3947 H5561 H5198 H7827 H2464

סַמִּ֑ים וּלְבֹנָ֣ה זַכָּ֔ה בְּ֥ד בְּבַ֖ד יִהְיֶֽה׃
пахощів і–ладану чистого порівну — буде
H5561 H3828 H2134 H0905 H0905 H1961

І промовив Господь до Мойсея: „Візьми собі пахощів: бальза́му, і ониху, і хелбану, пахощів, та чистого ла́дану, — кожне буде в рівній частині.

35 וְעָשִׂ֥יתָ אֹתָ֛הּ קְטֹ֥רֶת רֹקַ֖ח מַעֲשֵׂ֣ה רוֹקֵ֑חַ מְמֻלָּ֥ח טָה֖וֹר קֹֽדֶשׁ׃
І–зробиш з–того кадило суміш роботою мировара посолене чисте святе
H6213 H0853 H7004 H7545 H4639 H7543 H4417 H2889 H6944

І зробиш з цього кадило, масть, робота робітника масти, посолене, чисте, святе.

36 וְשָׁחַקְתָּ֣ מִמֶּ֔נָּה הָדֵ֖ק וְנָתַתָּ֣ה מִמֶּ֔נָּה לִפְנֵ֥י הָעֵדֻ֖ת בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
І–зітреш дрібно і–покладеш з–нього перед свідоцтвом у–наметі зустрічі
H7833 H1854 H5414 H4480 H6440 H5715 H0168 H4150

אֲשֶׁ֨ר אִוָּעֵ֤ד לְךָ֙ שָׁ֣מָּה קֹ֔דֶשׁ קָדָשִׁ֥ים תִּהְיֶ֖ה לָכֶֽם׃
де Я–зустрічатимусь з–тобою там святість святостей буде для–вас
H3259 H6213 H8033 H6944 H6944 H1961

І зітреш із неї надрібно, і даси з неї перед обличчям свідо́цтва в скинії заповіту, що Я буду являтися тобі там, — це буде найсвятіше для вас!

37

וְהַקְּטֹרֶת	אֲשֶׁר	תַּעֲשֶׂה	בְּמַתְכֻּנְתָּהּ	לֹא	תַּעֲשׂוּ	לָכֶם	קֹדֶשׁ	תִּהְיֶה
і-кадило	яке	зробиш	за-складом-його	не	зробіте	для-себе	святістю	буде
H7004			H4971	H3808			H6944	H1961

לַיהוָה׃	לְךָ
Господу	для-тебе
H3068	

А кадило, що зробите, за постановою про нього це зробите собі, — воно буде тобі святість для Господа!

38

וְנִכְרַת	בָּהּ	לְהָרִיחַ	כָּמוֹהָ	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	אִישׁ
і-відрізаний-буде	ним	щоб-нюхати	подібне-до-нього	зробить	хто	кожний
H3772		H7306	H3644			H0376

ס	מֵעַמָּיו׃
—	від-народу-свого

Кожен, хто зробить, як воно, щоб нюхати з нього, той буде витятий із наро́ду свого́!“

Chapter 31

1

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
кажучи	Мойсея	до	Господь	і-говорив
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

2

יְהוּדָה׃	לְמַטֵּה	חוּר	בֶּן־	אוּרִי	בֶּן־	בְּצַלְאֵל	בְּשֵׁם	קָרָאתִי	רְאֵה
Юди	з-племені	Хура	сина	Урі	сина	Веселіїла	на-ім'я	Я-покликав	дивись
H3063	H4294	H2354		H0221		H1212	H8034	H7121	H7200

„Дивися, — Я покликав на ім'я́ Бецал'і́ла, сина Урієвого, сина Хура, Юдиного племени,

3

וּבְכָל־	וּבְדַעַת	וּבִתְבוּנָה	בְּחָכְמָה	אֱלֹהִים	רוּחַ	אֹתוֹ	וָאֲמַלֵּא
і-всякою	і-знанням	і-розумінням	мудрістю	Божим	духом	його	і-наповнив
H3605	H1847	H8394	H2451	H0430	H7307	H0853	H4390

מְלָאכָה׃	
майстерністю	
H4399	

і напо́внив його Духом Божим, мудрістю, і розумуванням, і знання́м, і здібністю до всякої роботи,

4

וּבַנְּחֹשֶׁת׃	וּבַכֶּסֶף	בַּזָּהָב	לַעֲשׂוֹת	מַחֲשָׁבֹת	לַחְשֹׁב
і-з-міді	і-з-срібла	з-золота	щоб-робити	задуми	щоб-вигадувати
	H3701	H2091		H4284	H2803

на обми́слення мистецьке, на роботу в золоті, і в сріблі, і в міді,

5

מְלָאכָה׃	בְּכָל־	לַעֲשׂוֹת	עֵץ	וּבַחֲרֶשֶׁת	לְמַלֹּאת	אֶבֶן	וּבַחֲרֶשֶׁת
роботу	всяку	щоб-робити	дерева	і-в-різьбі	для-вставляння	каменю	і-в-різьбі
H4399	H3605		H6086	H2799	H4390	H0068	H2799

і в обро́бленні каменя, щоб всаджувати, і в обробленні дерева, щоб робити в усякій роботі.

וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֶת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן
І Я ось дав з-ним Оголіава сина Ахісамаха з-племені Данового
H0589 H2009 H5414 H0854 H0853 H0171 H0294 H4294 H1835
6

וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
і-в-серце кожного мудрого серцем Я-дав мудрість і-зроблять — все що
H0589 H3605 H2450 H3820 H5414 H2451 H6213 H0853 H3605 H0834

צִוִּיתֶךָ׃
Я-заповідав-тобі
H6680

І Я ото дав із ним Оголіява, Ахісамахового сина, Данового племени. А в серце кожного мудросердого Я дав мудрість, — і зроблять вони все, що Я наказав був тобі:

וְאֵת וְאֶת־עָלָיו אֲשֶׁר הַכַּפֹּרֶת לָעֵדֻת וְאֶת־ הָאָרֹן וְאֶת־ מוֹעֵד אֹהֶל וְאֵת
і на-ньому яка кришку і для-свідоцтва ковчег і зустрічі намет —
H0853 H5921 H0834 H3727 H0853 H5715 H0727 H0853 H4150 H0168 H0853
7

כָּל־ כְּלֵי הָאֹהֶל׃
все начиння намету
H3605 H3627 H0168

ски́нію заповіту, і ковчега для свідоцтва, і віко, що на ньому, і всі скинійні речі,

וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה כָּל־ כֵּלֶיהָ
і стіл і начиння-його і свічник чистий все начиння-його
H0853 H7979 H0853 H3627 H0853 H4501 H2889 H3605 H3627
8

וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
і жертовник кадильний
H0853 H4196 H7004

і стола та речі його, і чистого свічника та всі речі його, і жертівника кадила,

וְאֶת־ הַכִּיּוֹר וְאֶת־ כֵּלָיו כָּל־ וְאֶת־ הָעֹלָה מִזְבַּח וְאֶת־
і умивальницю і начиння-його все і цілопалення жертовник і
H0853 H3595 H0853 H3627 H3605 H0853 H5930 H4196 H0853
9

כַּנּוֹ׃
підставку-її
H3653

і жертівника цілопа́лення та всі речі його, і вмивальницю та підставу її,

בִּגְדֵי וְאֶת־ הַכֹּהֵן לְאַהֲרֹן הַקֹּדֶשׁ בִּגְדֵי וְאֶת־ הַשָּׂרָד בִּגְדֵי וְאֵת
одежі і священника для-Аарона святі одежі і службові одежі і
H0853 H3548 H0175 H6944 H0853 H8278 H0853
10

בָּנָיו לְכַהֵן׃
синів-його щоб-священнодіяти
H3547

і ша́ти служебні, і ша́ти свяще́нні для священика Аарона, і ша́ти синів його на священнослу́ження,

אֲשֶׁר־ כְּכֹל לַקֹּדֶשׁ הַסַּמִּים קְטֹרֶת וְאֶת־ הַמִּשְׁחָה שֶׁמֶן וְאֵת
що за-всім для-святині пахощів кадило і помазання олію і
H0834 H3605 H6944 H5561 H7004 H0853 H4888 H8081 H0853
11

צִוִּיתֶךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
Я-заповідав-тобі зроблять —
H6680 H6213

і оливу пома́зання, і запашне́ кадило для святині, — як усе, що Я наказав був тобі, вони зроблять“.

12
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
І-сказав Господь до Мойсея кажучи
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

І промовив Господь до Мойсея, гово́рячи:

13
וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
І-ти говори до синів Ізраїля кажучи однак — суботи-Мої дотримуйте
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0853 H7676 H8104

כִּי אֹות הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי
бо знак вона між-Мною і-між-вами на-покоління-ваші щоб-знати що Я
H0226 H1931 H0996 H0996 H1755 H3045 H0589

יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
Господь що-освячую-вас
H3068 H6942

„А ти промовляй Ізраїлевим синам, говорячи: Тільки суботи Мої бу́дете пильнувати, бо це знак поміж Мною та поміж вами для ваших поколінь, щоб ви пізнали, що Я — Госпо́дь, що освячує вас!

14
וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ
І-дотримуйте — суботу бо святість вона для-вас хто-зневажить-її
H8104 H0853 H7676 H3588 H6944 H1931 H3588 H4191

מֹות יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
смертю помре бо кожний хто-робитиме в-неї роботу і-відрізана-буде душа та
H4191 H4191 H3605 H6213 H1931 H4399 H3772 H5315 H1931

מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
з-середини народу-свого
H7130

І будете пильнувати суботу, бо вона святість для вас. Хто опога́нить її, той конче буде забитий, бо кожен, хто робить у ній роботу, то буде стята душа та з-посеред наро́дів її!

15
שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיֹּום הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתֹון קֹדֶשׁ לַיהוָה
шість днів робитиметься робота а-в-день сьомий субота спокою святість Господу
H8337 H3117 H6213 H4399 H3117 H7637 H7676 H7677 H6944 H3068

כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיֹום הַשַּׁבָּת מֹות יוּמָת׃
кожний хто-робитиме роботу в-день суботи смертю помре
H3605 H6213 H4399 H3117 H7676 H4191 H4191

Шість день буде робитися праця, а дня сьомого — субота відпочинку від праці, святість для Господа. Кожен, хто робить роботу за суботнього дня, той конче буде забитий!

16
וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃
І-дотримуватимуть сини Ізраїля — суботу щоб-звершувати — суботу на-покоління-їхні завіт вічний
H8104 H1121 H3478 H0853 H7676 H6213 H0853 H7676 H1755 H1285 H5769

І будуть Ізраїлеві сини додержувати суботу, щоб зробити суботу вічним заповітом для своїх поколінь.

עָשָׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת	כִּי־	לְעֹלָם	הִוא	אוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּבֵין	בֵּינִי			17
творив	днів	шість	бо	навіки	вона	знак	Ізраїля	синами	і–між	між–Мною			
	H3117	H8337		H5769	H1931	H0226	H3478		H0996	H0996			
ס	:וַיִּנָּפַשׁ	שָׁבַת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	יְהוָה				
—	і–освіжився	відпочив	сьомий	а–в–день	землю	і	небо	—	Господь				
	H5314		H7637	H3117	H0776	H0853	H8064	H0853	H3068				

Це знак навіки поміж Мною та поміж Ізра́їлевими синами, бо шість день творив Господь небо та землю, а дня сьомого — перервав працю та спочив“.

לֻחֹת	שְׁנֵי	סִינַי	בְּהַר	אִתּוֹ	לְדַבֵּר	כְּכַלֹּתוֹ	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיִּתֵּן	18
скрижалі	дві	Сінаї	на–горі	з–ним	говорити	коли–закінчив	Мойсеєві	—	І–дав	
H3871	H8147	H5514	H2022	H0854	H1696	H3615	H4872	H0413	H5414	
	:אֱלֹהִים	בְּאֶצְבַּע	כְּתֻבִים	אֲבָן	לֻחֹת	הָעֵדֻת				
	Божим	пальцем	написані	кам'яні	скрижалі	свідоцтва				
	H0430	H0676	H3789	H0068	H3871	H5715				

І дав Він Мойсе́єві, коли закінчив говорити з ним на Сінайській горі, дві табли́ці свідо́цтва, табли́ці кам'яні́, писані Божим пальцем.

Chapter 32

הָעָם	וַיִּקָּהֵל	הָהָר	מִן־	לָרֶדֶת	מֹשֶׁה	בֹּשֵׁשׁ	כִּי־	הָעָם	וַיַּרְא		1
народ	і–зібрався	гори	з	зійти	Мойсей	затримується	що	народ	І–побачив		
	H6950	H2022		H3381	H4872	H0954			H7200		
לְפָנֵינוּ	יֵלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עֲשֵׂה־	וְקוּם	אֵלָיו	וַיֵּאָמְרוּ	אַהֲרֹן	עַל־	
перед–нами	підуть	які	богів	нам	зроби	встань	йому	і–сказали	Аарона	проти	
H6440	H3212		H0430				H0413	H0559	H0175		
מֶה־	יָדַעְנוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלָנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מֹשֶׁה	זֶה	כִּי־	
що	знаємо	не	Єгипту	із–землі	вивів–нас	який	чоловік	Мойсей	цей	бо	
H4100	H3045	H3808	H4714	H0776	H5927		H0376	H4872	H2088		
	:לוֹ	הָיָה									
	з–ним	сталося									
		H1961									

І побачив наро́д, що загаявся Мойсей зійти з гори. І зібрався наро́д проти Аарона, та й сказали до нього: „Устань, зроби нам богів, що бу́дуть ходити перед нами, бо той Мойсей, муж, що вивів був нас із єгипетського кра́ю, — ми не знаємо, що сталось йому“.

נְשֵׁיכֶם	בְּאָזְנֵי	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נִזְמֵי	פָּרְקוּ	אַהֲרֹן	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמֶר		2
дружин–ваших	в–вухах	які	золоті	сережки	зніміть	Аарон	до–них	І–сказав		
H0802	H0241		H2091	H5141	H6561	H0175	H0413	H0559		
	:אֵלָי	וְהָבִיאוּ	וּבְנֹתֵיכֶם	בְּנֵיכֶם						
	до–мене	і–принесіть	і–доньок–ваших	синів–ваших						
	H0413	H0935	H1323							

І сказав їм Аарон „Поздіймайте золоті серé́жки, що в ушах ваших жінок, ваших синів та дочо́к ваших, і поприносьте до мене“.

3

אֶל־	וַיָּבִיאוּ	בְּאָזְנֵיהֶם	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נִזְמֵי	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וַיִּתְפָּרְקוּ
до	і–принесли	в–вухах–їхніх	які	золоті	сережки	—	народ	весь	І–познімав
H0413	H0935	H0241		H2091	H5141	H0853		H3605	H6561

אַהֲרֹן׃	
Аарона	
H0175	

І ввесь наро́д поздіймав з себе золоті сережки, що в їхніх ушах, та й позно́сили до Аарона.

4

אֱלֹהֶ֔יךָ	וַיֹּאמְרוּ֙	מַסֵּכָ֔ה	עֵגֶל֙	וַיַּעֲשֵׂ֣הוּ	בַּחֶ֔רֶט	אֹת֑וֹ	וַיָּצַר֙	מִיָּדָ֔ם	וַיִּקַּ֖ח
ось	і–сказали	лите	теля	і–зробив–це	різцем	це	і–виліпив	з–рук–їхніх	І–взяв
H0428	H0559		H5695		H2747	H0853	H3335	H3027	H3947

מִצְרָֽיִם׃	מֵאֶ֣רֶץ	הֶעֱלֽוּךָ֮	אֲשֶׁ֣ר	יִשְׂרָאֵ֒ל	אֱלֹהֶ֖יךָ
Єгипту	із–землі	вивели–тебе	які	Ізраїлю	боги–твої
H4714	H0776	H5927		H3478	H0430

І взяв він це з їхньої руки, і вформував його в глині, і зробив із нього лите теля. А вони сказали: „Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського кра́ю!“

5

חַג	וַיֹּאמַר	אַהֲרֹן	וַיִּקְרָא	לְפָנָיו	מִזְבֵּחַ	וַיִּבֶן	אַהֲרֹן	וַיַּרְא	
свято	і–сказав	Аарон	і–проголосив	перед–ним	жертовник	і–збудував	Аарон	І–побачив	
H2282	H0559	H0175	H7121	H6440	H4196	H1129	H0175	H7200	

מָחָר׃	לַיהוָה	
завтра	Господу	
H4279	H3068	

І побачив це Аарон, і збудував жертівника перед ним. І кликнув Аарон та й сказав: „Завтра свято для Господа!“

6

הָעָם	וַיֵּשֶׁב	שְׁלָמִים	וַיַּגְּשׁוּ	עֹלֹת	וַיַּעֲלוּ	מָמָּחֳרָת	וַיַּשְׁכִּימוּ	
народ	і–сів	мирні–жертви	і–принесли	цілопалення	і–принесли	назавтра	І–встали–рано	
	H3427	H8002	H5066		H5927	H4283	H7925	

פ	לְצַחֵק׃	וַיָּקֻמוּ	וְשָׁתוּ	לֶאֱכֹל	
—	забавлятися	і–встали	і–пити	їсти	
	H6711		H8354	H0398	

І повставали вони взавтра ра́но вранці, і принесли цілопа́лення, і привели́ мирну жертву. І засів наро́д до їди́ та до пиття́, і встали ба́витися.

7

אֲשֶׁר	עַמְּךָ֣	שִׁחֵ֔ת	כִּ֥י	רֵ֖ד	לֶךְ־	מֹשֶׁ֑ה	אֶל־	יְהוָה֙	וַיְדַבֵּ֣ר
який	народ–твій	зіпсувався	бо	зійди	іди	Мойсея	до	Господь	І–говорив
		H7843		H3381	H3212	H4872	H0413	H3068	H1696

מִצְרָֽיִם׃	מֵאֶ֥רֶץ	הֶעֱלִ֖יתָ	
Єгипту	із–землі	ти–вивів	
H4714	H0776	H5927	

А Господь промовляв до Мойсея: „Іди, зійди, бо зіпсувся наро́д твій, якого ти вивів із єгипетського краю.

מַסֵּכָה עֵגֶל לָהֶם עָשׂוּ צִוִּיתִם אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ מִן־ מַהֵר סָרוּ 8
лите теля собі зробили Я–заповідав–їм яку дороги з швидко зійшли
H5695 H6680 H1870 H5493

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֶיךָ אֵלֶּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־ לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־
які Ізраїлю боги–твої ось і–сказали йому і–зложили–жертву йому і–поклонилися
H3478 H0430 H0428 H0559 H2076 H7812

מִצְרָיִם׃ מֵאֶרֶץ הֶעֱלוּךָ
Єгипту із–землі вивели–тебе
H4714 H0776 H5927

Зійшли вони скоро з дороги, що наказав був Я їм, — зробили собі лите теля, і поклонились йому, і склали йому́ жертви, та й сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю!“

קְשֵׁה־ עַם־ וְהִנֵּה הַזֶּה הָעָם אֶת־ רָאִיתִי מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 9
твердого народ і–ось цей народ — Я–бачив Мойсея до Господь І–сказав
H7186 H2009 H2088 H0853 H7200 H4872 H0413 H3068 H0559

הוּא׃ עֹרֶף
він карка
H1931 H6203

І промовив Господь до Мойсея: „Я бачив наро́д той, і ось наро́д — твердошиїй він!

אוֹתָךְ וְאֶעֱשֶׂה וַאֲכַלֵּם בָּהֶם אַפִּי וְיִחַר־ לִי הַנִּיחָה וְעַתָּה 10
тебе і–зроблю і–винищу–їх на–них гнів–Мій і–розгориться Мене покинь і–тепер
H0853 H3615 H0639 H2734 H3240 H6258

גָּדוֹל׃ לְגוֹי
великий на–народ

А тепер залиши Мене, — і розпа́литься гнів Мій на них, і Я ви́нищу їх, а тебе зроблю́ великим наро́дом“.

יְהוָה לָמָּה וַיֹּאמֶר אֱלֹהָיו יְהוָה פְּנֵי אֶת־ מֹשֶׁה וַיְחַל 11
Господи чому і–сказав Бога–свого Господа обличчя — Мойсей І–благав
H3068 H4100 H0559 H0430 H3068 H6440 H0853 H4872

גָּדוֹל בְּכֹחַ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הוֹצֵאתָ אֲשֶׁר בְּעַמֶּךָ אַפֶּךָ יֶחֱרֶה
великою силою Єгипту із–землі Ти–вивів який на–народ–Твій гнів–Твій розгорівся–б
H4714 H0776 H3318 H0639 H2734

חֲזָקָה׃ וּבְיָד
міцною і–рукою
H2389 H3027

І Мойсей став благати лице Господа, Бога свого, та й сказав: „На́що, Господи, розпа́люється гнів Твій на народ Твій, якого Ти випровадив з єгипетського кра́ю силою великою та міцно́ю рукою?

בָּהָרִים אֹתָם לַהֲרֹג הוֹצִיאָם בְּרָעָה לֵאמֹר מִצְרַיִם יֹאמְרוּ לָמָּה 12
на–горах їх щоб–вбити вивів–їх на–зло кажучи єгиптяни сказали чому–б
H2022 H0853 H2026 H3318 H0559 H4713 H0559 H4100

וְהִנָּחֵם אַפֶּךָ מֵחֲרוֹן שׁוּב הָאֲדָמָה פְּנֵי מֵעַל וּלְכַלֹּתָם
і–пошкодуй гніву–Твого від–полум'я відвернись землі обличчя з і–щоб–знищити–їх
H5162 H0639 H2740 H7725 H0127 H6440 H3615

לְעַמֶּךָ׃ הָרָעָה עַל־
народу–Твоєму зла —

На́що будуть казати єги́птяни, говорячи: На зле ти їх вивів, щоб їх повбивати в гора́х, та щоб винищити їх з пове́рхні землі?.. Вернися з ро́зпалу гніву Свого, та й відверни́ зло від Свого наро́ду!

13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ׃
згадай Авраама Ісаака і-Ізраїля слуг-Твоїх яким Ти-присягав їм Собою
H2142 H0085 H3327 H3478 H5650 H7650

וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם לְהַרְבּוֹת אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
і-говорив до-них помножу — нащадків-ваших як-зірки неба і-всю землю цю
H1696 H0413 H7235 H0853 H2233 H3556 H8064 H3605 H0776 H2063

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃
яку Я-сказав дам нащадкам-вашим і-успадкують навіки
H0559 H5414 H2233 H5157 H5769

Згадай про Авраама, Ісака та Ізраїля, рабів Своїх, що Ти їм присягався був Собою, та говорив їм: „Помно́жу ваших нащáдків, немов зорі небесні, і всю оту землю, що про неї казав, дам вашим нащáдкам, — і вони пося́дуть навіки“.

14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ
і-пошкодував Господь — зла яке говорив зробити народові-Своєму —
H5162 H3068 H5921 H7451 H1696 H6213 H5971

І відверну́в Господь зло, про яке говорив, щоб зробити Своєму народо́ві.

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ
і-повернувся і-зійшов Мойсей з гори і-дві скрижалі свідоцтва в-руці-його
H6437 H3381 H4872 H4480 H2022 H8147 H3871 H5715 H3027

לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵיהֶם עֵבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
скрижалі написані з-двох сторін-їхніх звідси і-звідти вони написані
H3871 H3789 H8147 H5676 H2088 H2088 H1992 H3789

І повернувся, і зійшов Мойсей із гори, — а в руці його дві табли́ці свідо́цтва, писані з обох їхніх сторін, — звідси й звідти вони були́ писані.

16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־
і-скрижалі робота Божа вони і-напис напис Божий він вирізаний на
H3871 H4639 H0430 H1992 H4385 H4385 H0430 H1931 H2801

הַלֻּחֹת׃
скрижалях
H3871

А табли́ці — Божа робота вони, а письмо — Боже письмо воно, ви́різьблене на табли́цях.

17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
і-почув Ісус-Навін — голос народу коли-кричав і-сказав до Мойсея голос
H8085 H3091 H0853 H7452 H0559 H0413 H4872 H6963

מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃
битви у-таборі
H4421 H4264

І почув Ісус голос наро́ду, як кричав він, та й сказав до Мойсея: „Крик бо́ю в табо́рі!“

18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חַלּוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
і-сказав не голос крику перемоги і-не голос крику поразки голос співу чую я
H0559 H0369 H6963 H6030 H1369 H0369 H6963 H2470 H6963 H8085 H0595

А той відказав: „Це не крик сили перемо́жців і не крик слабости переможених, — я чую голос співу!“

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת
і-сталося коли наблизився до табору і-побачив теля і-танці
H1961 H5695 H7126 H0413 H4264 H7200 H0853 H5695 H4246 H2734

וַיִּשְׁלַךְ מִידָיו(מִיָּדָיו) וַיְשַׁבֵּר תַּחַת הָהָר׃
і-кинув —(з-рук-своїх) і-розбив під горою
H7993 H3027 H3027 H7665 H8478 H2022

מֹשֶׁה אַף אֹתָם הַלֻּחֹת שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
Мойсея гнів їх скрижалі — вогнем і-розтер аж поки здрібніло
H4872 H0639 H0853 H3871 H0784 H2912 H5704 H1854

20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
і-взяв — теля яке зробили і-спалив вогнем і-розтер аж поки здрібніло
H3947 H0853 H5695 H0834 H6213 H0784 H2912 H5704 H1854

וַיִּזֶּר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
і-розсипав на поверхню води і-напоїв — синів Ізраїля
H2219 H5921 H6440 H4325 H8248 H0853 H1121 H3478

І сталося, коли він набли́зився до табо́ру, то побачив теля те та та́нці... І розпали́вся гнів Мойсеїв, і він кинув табли́ці із рук свої́х, — та й розторо́щив їх під горою!..

І схопи́в він теля, що зробили вони, та й спалив на огні, та змолов, аж став порох І розси́пав на поверхні води, і напоїв тим синів Ізра́їлевих.

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מָה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ
і-сказав Мойсей до Аарона що зробив тобі народ цей що ти-навів
H0559 H4872 H0413 H0175 H4100 H6213 H0853 H5971 H2088 H3588 H2398

עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃
на-нього гріх великий
H5921 H2401 H1419

І сказав Мойсей Ааронові: „Що́ вчинив тобі наро́д цей, що ти гріх великий навів на нього?“

22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם
і-сказав Аарон нехай-не розгориться гнів пана-мого ти знаєш — народ
H0559 H0175 H0408 H2734 H0639 H0113 H0859 H3045 H0853 H5971

כִּי בְרָע הוּא׃
що в-злі він
H3588 H7451 H1931

А Аарон відказав: „Нехай не запа́литься гнів мого пана! Ти знаєш наро́д цей, що він у злому.

23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה
і-сказали мені зроби нам богів які підуть перед-нами бо цей
H0559 H0430 H6213 H0834 H3212 H6440 H3588 H2088

מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מָה־הָיָה לוֹ׃
Мойсей чоловік який вивів-нас із-землі Єгипту не знаємо що сталося з-ним
H4872 H0376 H0834 H5927 H0776 H4714 H3808 H3045 H4100 H1961 H0

І вони сказали мені: Зроби нам богів, що будуть ходити перед нами, бо той Мойсей, муж, що вивів нас із єгипетського кра́ю, — ми не знаємо, що сталось йому.

24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ
і-я-сказав їм у-кого золото познімайте і-дали мені і-я-кинув-це у-вогонь
H0559 H0413 H2091 H6561 H5414 H0834 H7993 H0784

וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
і-вийшло теля це
H3318 H5695 H2088

І сказав я до них: Хто має золото, — поздіймайте з себе. І дали вони мені, а я кинув його в огонь, — і вийшло те теля“.

פָּרְעֹה	כִּי־	הוּא	פָּרֻעַ	כִּי	הָעָם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּרְא	25
рознуздав-його	бо	він	рознузданий	що	народ	—	Мойсей	І-побачив	
		H1931				H0853	H4872	H7200	

בְּקָמֵיהֶם׃	לְשִׁמְצָה	אַהֲרֹן
серед-ворогів-їхніх	на-сором	Аарон
	H8103	H0175

І побачив Мойсей народ, що незагну́зданий він, бо Аарон розгнуздáв його на гáньбу поміж їхніми ворогами.

וַיֵּאָסְפוּ	אֵלָיו	לֵיהוָה	מִי	וַיֹּאמֶר	הַמַּחֲנֶה	בְּשַׁעַר	מֹשֶׁה	וַיַּעֲמֹד	26
і-зібралися	до-мене	Господу	хто	і-сказав	табору	при-воротах	Мойсей	І-став	
H0622	H0413	H3068	H4310	H0559	H4264	H8179	H4872	H5975	

לֵוִי׃	בְּנֵי	כָּל־	אֵלָיו
Левійові	сини	всі	до-нього
H3878		H3605	H0413

І став Мойсей у брамі табо́ру й сказав: „Хто за Господа — до мене!“ І зібралися до нього всі Левіїні сини.

עַל־	חַרְבּוֹ	אִישׁ־	שִׂימוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	27
на	меч-свій	кожний	покладіть	Ізраїля	Бог	Господь	сказав	так	їм	І-сказав	
	H2719	H0376		H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H0559	

אֶת־	אִישׁ־	וְהִרְגוּ	בַּמַּחֲנֶה	לְשַׁעַר	מִשַּׁעַר	וְשׁוּבוּ	עִבְרוּ	יְרֵכוֹ	
—	кожний	і-вбивайте	у-таборі	до-воріт	від-воріт	і-вертайтесь	пройдіть	стегно-своє	
H0853	H0376	H2026	H4264	H8179	H8179	H7725		H3409	

קְרֹבוֹ׃	אֶת־	וְאִישׁ	רֵעֵהוּ	אֶת־	וְאִישׁ	אָחִיו	
родича-свого	—	і-кожний	ближнього-свого	—	і-кожний	брата-свого	
H7138	H0853	H0376	H7453	H0853	H0376	H0251	

І сказав він до них: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Припашíть кожен меча свогó на стегнó своє, перейдіть, і верніться від брами до брами в табо́рі, — і повбивайте кожен брата свого, і кожен приятеля свого, і кожен бли́жнього свогó“.

הַהוּא	בַּיּוֹם	הָעָם	מִן־	וַיִּפֹּל	מֹשֶׁה	כִּדְבַר	לֵוִי	בְּנֵי־	וַיַּעֲשׂוּ	28
той	в-день	народу	з	і-впало	Мойсея	за-словом	Левійові	сини	І-зробили	
H1931	H3117			H5307	H4872	H1697	H3878			

אִישׁ׃	אַלְפֵי	כִּשְׁלֹשֶׁת
осіб	тисяч	близько-трьох-тисяч
H0376	H0505	H7969

І зробили Левіїні сини за словом Мойсеєвим. І впало з наро́ду того дня близько трьох тисяч чоловіка.

אִישׁ	כִּי	לַיהוָה	הַיּוֹם	יֶדְכֶם	מַלְאוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	29
кожний	бо	Господу	сьогодні	руку-вашу	наповніть	Мойсей	І-сказав	
H0376		H3068	H3117	H3027	H4390	H4872	H0559	

בְּרָכָה׃	הַיּוֹם	עֲלֵיכֶם	וְלָתֵת	וּבְאָחִיו	בְּבְנוֹ
благословення	сьогодні	на-вас	і-щоб-дати	і-проти-брата-свого	проти-сина-свого
H1293	H3117		H5414	H0251	

І сказав Мойсей: „Освятіть сьогодні себе для Господа, бо кожен мстився на сині своїм та на браті своїм, і щоб сьогодні Він дав вам благослове́ння“.

30 וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־הָעָ֑ם אַתֶּ֣ם חֲטָאתֶ֣ם חֲטָאָ֔ה וְעַתָּ֥ה אֶֽעֱלֶ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה אוּלַ֣י אֲכַפְּרָ֔ה בְּעַ֖ד חַטַּאתְכֶֽם׃

І сталося назавтра, і сказав Мойсей до народу: „Ви згрішили великим гріхом, а тепер зійду́ я до Господа, — може складу́ оку́плення за ваш гріх“.

31 וַיָּ֣שָׁב מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּ֣אמַר אָנָּ֗א חָטָ֤א הָעָם֙ הַזֶּ֔ה חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֔ה וַיַּֽעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם אֱלֹהֵ֥י זָהָֽב׃

І вернувся Мойсей до Господа та й сказав: „О, згрішив цей наро́д великим гріхом, — вони зробили собі золотих богів!

32 וְעַתָּ֕ה אִם־תִּשָּׂ֥א חַטָּאתָ֖ם וְאִם־אַ֑יִן מְחֵ֣נִי נָ֗א מִסִּפְרְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר כָּתָֽבְתָּ׃

А тепер, коли б Ти пробачив їм їхній гріх! А як ні, — витри мене з книги Своєї, яку Ти написав“.

33 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה מִי֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֣א לִ֔י אֶמְחֶ֖נּוּ מִסִּפְרִֽי׃

І промовив Господь до Мойсея: „Хто згрішив Мені, того витру із книги Своєї.

34 וְעַתָּ֗ה לֵ֚ךְ נְחֵ֣ה אֶת־הָעָם֮ אֶל־אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֣רְתִּי לָךְ֒ הִנֵּ֤ה מַלְאָכִי֙ יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֔יךָ וּבְי֥וֹם פָּקְדִ֖י וּפָקַדְתִּ֣י עֲלֵיהֶ֑ם חַטָּאתָֽם׃

А тепер іди, провадь цей народ туди, куди казав Я тобі. Ось Мій Ангол піде перед лицем твоїм. А в день кари Моєї — покараю їх за їхній гріх!

35 וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַל֙ אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ אֶת־הָעֵ֕גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃ ס

І Господь ударив той народ за те, що вони зробили теля, яке Аарон учинив був.

Chapter 33

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
І-говорив Господь до Мойсея іди зійди звідси ти і-народ який ти-вивів
H1696 H3068 H0413 H4872 H3212 H5927 H2088 H0776 H3605 H5927

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר
із-землі Єгипту до землі яку Я-присягав Авраааму Ісааку і-Якову кажучи
H0776 H4714 H0413 H0776 H0834 H7650 H0085 H3327 H3290 H0559

לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
нащадкам-твоїм дам-її
H2233 H5414

І говорив Господь до Мойсея: „Іди, вийди звідси ти та той народ, що ти вивів його з єгипетського кра́ю до того Краю, що Я присяг був його Авраамові, Ісакові та Якову, говорячи: Нащáдкам твоїм дам його,

2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
І-пошлю перед-тобою ангела і-вижену — ханаанея аморея і-хетея і-перізея
H7971 H6440 H4397 H1644 H0853 H3669 H0567 H2850 H6522

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
і-євусея хівея
H2983 H2340

і пошлю перед лицем твоїм Ангола, і попроганяю ханаанеянина, амореянина, і хіттеянина, і періззеянина, хіввеянина, і євусеянина, —

3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ כִּי עַם־
до землі що-тече молоком і-медом бо не зійду серед-тебе бо народ
H0413 H0776 H2100 H2461 H1706 H3808 H5927 H7130 H3588 H5971

קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ׃
твердого карка ти щоб-не винищити-тебе на-дорозі
H7186 H6203 H0859 H6435 H3615 H1870

до кра́ю, що тече молоком та медом, бо Я не підý серед тебе, — бо ти народ твердошиїй, — щоб Я не вигубив тебе в дорозі“.

4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הָרָע וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ
І-почув народ — слово це зле і-зажурилися і-не поклав ніхто
H8085 H5971 H0853 H1697 H2088 H7451 H0056 H3808 H7896 H0376

עֶדְיוֹ עָלָיו׃
прикрас-своїх на-себе
H5716 H5921

І почув народ ту лиху вістку, та й засмутився, і ніхто не поклав на себе своєї оздо́би.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
І-сказав Господь до Мойсея скажи до синів Ізраїля ви народ твердого
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559 H0413 H1121 H3478 H0859 H5971 H7186

רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךְ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ
мить одну якби-зійшов серед-тебе і-винищив-би-тебе і-тепер зніміть прикраси-свої з-себе
H7281 H0259 H5927 H7130 H3615 H6258 H3381 H5716 H5921

וְאֵדְעָה מַה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
і-я-знатиму що зробити тобі
H3045 H4100 H6213 H0000

Бо промовив Господь до Мойсея: „Скажи Ізраїлевим синам: Ви народ твердошиїй, — якщо одну хвилину піду́ серед тебе, то ви́гублю тебе! Тож тепер здійми оздобу свою з себе, — Я знатиму, що вчиню́ тобі“.

וַיִּתְנַצְּלוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עֶדְיָם	מֵהַר	חוֹרֵב׃		6
І–познімали	сини	Ізраїля	—	прикраси–свої	від–гори	Хорів		
H5337		H3478	H0853	H5716	H2022	H2722		

І поздіймали Ізраїлеві сини свої оздоби під горою Хори́в.

וּמֹשֶׁה	יִקַּח	אֶת־	הָאֹהֶל	וְנָטָה־	לוֹ	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	הַרְחֵק	מִן־	7
І–Мойсей	брав	—	намет	і–розбивав	його	за–межами	табору	далеко	від	
H4872	H3947	H0853	H0168	H5186		H2351	H4264	H7368		

אֶל־	יֵצֵא	יְהוָה	מְבַקֵּשׁ	כָּל־	וְהָיָה	מוֹעֵד	אֹהֶל	לוֹ	וְקָרָא	הַמַּחֲנֶה
до	виходив	Господа	хто–шукав	кожний	і–було	зустрічі	намет	його	і–назвав	табору
H0413	H3318	H3068	H1245	H3605	H1961	H4150	H0168		H7121	H4264

לַמַּחֲנֶה׃	מִחוּץ	אֲשֶׁר	מוֹעֵד	אֹהֶל
табору	за–межами	який	зустрічі	намету
H4264	H2351		H4150	H0168

А Мойсей узяв наме́та, та й нап'я́в його поза табо́ром, далеко від табо́ру, і назвав його: скинія заповіту. І бувало, — кожен, хто шукав Господа, входив до скинії заповіту, що поза табо́ром.

וְהָיָה	כְּצֵאת	מֹשֶׁה	אֶל־	הָאֹהֶל	יָקוּמוּ	כָּל־	הָעָם	וְנִצְּבוּ	אִישׁ	8
І–було	коли–виходив	Мойсей	до	намету	вставав	весь	народ	і–стояли	кожний	
H1961	H3318	H4872	H0413	H0168		H3605		H5324	H0376	

פֶּתַח	בְּאֹהֶל	וְהִבִּיטוּ	אַחֲרֵי	מֹשֶׁה	עַד־	בֹּאוֹ	הָאֹהֱלָה׃
при–вході	намету–свого	і–дивилися	вслід–за	Мойсеєм	доки	він–увійде	в–намет
H6607	H0168	H5027		H4872	H5704	H0935	H0168

І бувало, коли вихо́див Мойсей до скинії, то підво́дився ввесь народ, і ставали кожен при вході свого намету, і дивилися за Мойсеєм, аж поки він не входив до скинії.

הָאֹהֶל	פֶּתַח	וְעָמַד	הֶעָנָן	עַמּוּד	יֵרֵד	הָאֹהֱלָה	מֹשֶׁה	כְּבֹא	וְהָיָה	9
намету	при–вході	і–ставав	хмари	стовп	сходив	в–намет	Мойсей	коли–входив	І–було	
H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H3381	H0168	H4872	H0935	H1961	

מֹשֶׁה׃	עִם־	וְדִבֶּר
Мойсеєм	з	і–говорив
H4872		H1696

І бувало, коли входив Мойсей до скинії, то сходив стовп хмари, і ставав при вході скинії, та й говорив Бог із Мойсеєм.

כָּל־	וְקָם	הָאֹהֶל	פֶּתַח	עֹמֵד	הֶעָנָן	עַמּוּד	אֶת־	הָעָם	כָּל־	וְרָאָה	10
весь	і–вставав	намету	при–вході	що–стоїть	хмари	стовп	—	народ	весь	І–бачив	
H3605		H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H0853		H3605	H7200	

אָהֳלוֹ׃	פֶּתַח	אִישׁ	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	הָעָם
намету–свого	при–вході	кожний	і–поклонялися	народ
H0168	H6607	H0376	H7812	

І ввесь наро́д бачив стовпа хмари, що стояв при вході скинії. І ввесь народ підво́дився, та й вклонялися, кожен при вході намету свого.

אִישׁ	יְדַבֶּר	כַּאֲשֶׁר	פָּנִים	אֶל־	פָּנִים	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וְדִבֶּר		11
людина	говорить	як	обличчя	до	обличчям	Мойсея	до	Господь	І-говорив		
H0376	H1696		H6440	H0413	H6440	H4872	H0413	H3068	H1696		
נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וּמְשָׁרְתוֹ	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	וְשָׁב	רֵעֵהוּ		אֶל־		
Нуна	син	Ісус-Навін	а-слуга-його	табору	до	і-повертався	ближнього-свого		до		
H5126		H3091	H8334	H4264	H0413	H7725	H7453		H0413		
			ס	הָאֹהֶל׃	מִתּוֹךְ	יָמִישׁ	לֹא	נַעַר			
			—	намету	з-середини	відходив	не	юнак			
				H0168	H8432	H4185	H3808	H5288			

І говорив Господь до Мойсея лице в лице, як говорить хто до друга свого́. І вертався він до табо́ру, а слуга його, юнак Ісус, син Наві́нів, не вихо́див із сере́дини скинії.

הָעָם	אֶת־	הַעַל	אֵלַי	אָמַר	אַתָּה	רְאֵה	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	12
народ	—	виведи	мені	говориш	Ти	дивись	Господа	до	Мойсей	І-сказав	
	H0853	H5927	H0413	H0559		H7200	H3068	H0413	H4872	H0559	
אָמַרְתָּ	וְאַתָּה	עִמִּי	תִּשְׁלַח	אֲשֶׁר־	אֶת	הוֹדַעְתַּנִי	לֹא	וְאַתָּה	הַזֶּה		
сказав	а-Ти	зі-мною	пошлеш	кого	—	повідомив-мені	не	а-Ти	цей		
H0559			H7971		H0853	H3045	H3808		H2088		
						בְּעֵינָי׃	חֵן	מָצָאתָ	וְגַם־	בְּשֵׁם	יָדַעְתִּיךָ
						в-очах-Моїх	ласку	ти-знайшов	і-також	на-ім'я	Я-знаю-тебе
							H2580	H4672	H1571	H8034	H3045

І сказав Мойсей до Господа: „Дивися, — Ти гово́риш мені: Випровади цей наро́д, а Ти не дав мені знати, кого зо мною пошлеш. А Ти сказав був: Я знаю тебе на ім'я́, а також знайшов ти милість в оча́х Моїх.

אֶת־	נָא	הוֹדִיעֵנִי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאתִי	נָא	אִם־	וְעַתָּה			13
—	прошу	покажи-мені	в-очах-Твоїх	ласку	я-знайшов	прошу	якщо	і-тепер			
H0853	H4994	H3045		H2580	H4672	H4994		H6258			
כִּי	וְאֵרְאֶה	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	אֶמְצָא־	לְמַעַן	וְאֵדָעֶךָּ	דְּרָכֶךָ				
що	і-зваж	в-очах-Твоїх	ласку	я-знайшов	щоб	і-я-пізнаю-Тебе	шляхи-Твої				
	H7200		H2580	H4672	H4616	H3045	H1870				
							הַזֶּה׃	הַגּוֹי	עַמְּךָ		
							це	плем'я	народ-Твій		
							H2088				

Тож тепер, коли знайшов я милість в оча́х Твоїх, об'яви ж мені доро́гу Свою, і я пізнаю, я́к знайти милість в очах Твоїх. І побач, бо цей люд — то народ Твій“.

	לָךְ׃	וַהֲנִחֹתִי	יֵלֵכוּ	פָּנַי	וַיֹּאמֶר	14
	тобі	і-Я-дам-тобі-спокій	піде	обличчя-Моє	І-сказав	
		H5117	H3212	H6440	H0559	

А Він відказав: „Сам Я піду́, — і введу́ тебе до відпочинку“.

מִזֶּה׃	תַּעֲלֵנוּ	אַל־	הֹלְכִים	פָּנֶיךָ	אֵין	אִם־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	15
звідси	виводь-нас	не	піде	обличчя-Твоє	не	якщо	до-Нього	І-сказав	
H2088	H5927	H0408	H1980	H6440	H0369		H0413	H0559	

І сказав він до Нього: „Коли Сам Ти не пі́деш, то не виводь нас ізвідси.

וּבַמֶּה 16
і–чим
H4100

יִוָּדַע
буде–відомо
H3045

אֵפוֹא
тоді
H0645

כִּי־
що

מָצָאתִי
я–знайшов
H4672

חֵן
ласку
H2580

בְּעֵינֶיךָ
в–очах–Твоїх

אֲנִי
я
H0589

וְעַמְּךָ
і–народ–Твій

הֲלוֹא
хіба–не
H3808

תֵּלֵךְ
коли–підеш–Ти
H3212

בְּלֶכְתְּךָ
з–нами
H6395

עִמָּנוּ
і–відрізнятимемося
H6395

וְנִפְלֵינוּ
я
H0589

אֲנִי
від–кожного
H3605

מִכָּל־
і–народ–Твій

וְעַמְּךָ
народу

הָעָם

אֲשֶׁר
який

עַל־
на

פְּנֵי
обличчі
H6440

הָאֲדָמָה׃
землі
H0127

פ
—

Бож чим тоді пізна́ється, що знайшов милість в очах Твоїх я та наро́д Твій? Чи ж не тим, що Ти пі́деш із нами? І бу́демо ви́різнені я та народ Твій від кожного народу, що на поверхні землі“.

וַיֹּאמֶר 17
і–сказав
H0559

יְהוָה
Господь
H3068

אֶל־
до
H0413

מֹשֶׁה
Мойсея
H4872

גַּם
також
H1571

אֶת־
—
H0853

הַדָּבָר
слово
H1697

הַזֶּה
це
H2088

אֲשֶׁר
яке

דִּבַּרְתָּ
ти–сказав
H1696

אֶעֱשֶׂה
зроблю

כִּי־
бо

מָצָאתָ
ти–знайшов
H4672

חֵן
ласку
H2580

בְּעֵינָי
в–очах–Моїх

וָאֵדָעֲךָ
і–Я–знаю–тебе
H3045

בְּשֵׁם׃
на–ім'я
H8034

І промовив Госпо́дь до Мойсея: „Також цю річ, про яку говорив ти, зроблю́, бо ти знайшов милість в оча́х Моїх, і Я знаю на ім'я́ тебе“.

וַיֹּאמַר 18
і–сказав
H0559

הַרְאֵנִי
покажи–мені
H7200

נָא
прошу
H4994

אֶת־
—
H0853

כְּבֹדֶךָ׃
славу–Твою
H3519

А він відказав: „Покажи мені славу Свою!“

וַיֹּאמֶר 19
і–сказав
H0559

אֲנִי
Я
H0589

אַעֲבִיר
проведу
H5674

כָּל־
всю
H3605

טּוּבִי
доброту–Мою
H2898

עַל־
перед

פָּנֶיךָ
обличчям–твоїм
H6440

וְקָרָאתִי
і–проголошу
H7121

בְשֵׁם
ім'я
H8034

יְהוָה
Господь
H3068

לְפָנֶיךָ
перед–тобою
H6440

וְחַנֹּתִי
і–помилую

אֶת־
—
H0853

אֲשֶׁר
кого

אָחֹן
помилую

וְרִחַמְתִּי
і–пожалію
H7355

אֶת־
—
H0853

אֲשֶׁר
кого

אֲרַחֵם׃
пожалію
H7355

І Він промовив: „Я переведу́ все добро Своє перед тобою, і покличу Господнім Ім'я́м перед тобою. І Я помилую, до кого милости́вий, і змилосе́рджуся, до кого милосе́рдний“.

וַיֹּאמֶר 20
і–сказав
H0559

לֹא
не
H3808

תוּכַל
зможеш
H3201

לִרְאֹת
побачити
H7200

אֶת־
—
H0853

פָּנָי
обличчя–Моє
H6440

כִּי
бо

לֹא־
не
H3808

יִרְאַנִי
побачить–Мене
H7200

וָחָי׃
і–житиме
H2425

הָאָדָם
людина
H0120

І Він промовив: „Ти не зможеш побачити лиця Мого́, — бо люди́на не може побачити Мене — і жити“.

וַיֹּאמֶר 21
і–сказав
H0559

יְהוָה
Господь
H3068

הִנֵּה
ось
H2009

מָקוֹם
місце
H4725

אִתִּי
при–Мені
H0854

וְנִצַּבְתָּ
і–станеш
H5324

עַל־
на

הַצּוּר׃
скелі
H6697

І промовив Господь: „Ось місце при Мені, — і ти станеш на скелі.

22 וְהָיָה֙ בַּעֲבָ֣ר כְּבֹדִ֔י וְשַׂמְתִּ֥יךָ בְּנִקְרַ֖ת הַצּ֑וּר וְשַׂכֹּתִ֤י כַפִּי֙ עָלֶ֣יךָ עַד־עׇבְרִֽי׃
І-буде коли-проходитиме слава-Моя і-покладу-тебе в-розщелину скелі і-прикрию Я-пройду доки над-тобою долонею-Моєю
H1961 H3519 H7760 H5366 H6697 H3709 H5704 H5921 H3709

І станеться, коли буде переходити слава Моя, то Я вміщу́ Тебе в щілині скелі, і закрию тебе рукою Своєю, аж поки Я перейду́.

23 וַהֲסִרֹתִ֖י אֶת־כַּפִּ֑י וְרָאִ֥יתָ אֶת־אֲחֹרָ֛י וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאֽוּ׃ ס
І-заберу — долоню-Мою і-побачиш — спину-Мою а-обличчя-Моє не побачиш
H5493 H0853 H3709 H7200 H0853 H0268 H6440 H3808 H7200

А здійму руку Свою, — і ти побачиш Мене ззаду, а обличчя Моє не буде види́ме“.

Chapter 34

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה פְּסָל־לְךָ֞ שְׁנֵי־לֻחֹ֤ת אֲבָנִים֙ כָּרִאשֹׁנִ֔ים וְכָתַבְתִּ֗י עַל־הַלֻּחֹת֙ אֶת־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הָי֖וּ עַל־הַלֻּחֹ֣ת הָרִאשֹׁנִ֑ים אֲשֶׁ֥ר שִׁבָּֽרְתָּ׃
І-сказав Господь до Мойсея: Витеши собі дві кам'яні скрижалі як перші, і Я напишу на скрижалях слова, що були на перших скрижалях, які ти розбив.
H0559 H3068 H4872 H6458 H8147 H0413 H3871 H0376 H7223 H3789 H3871 H1697 H1961 H5921 H3871 H7223 H7665

І промовив Господь до Мойсея: „Витеши собі дві кам'яні табли́ці, як перші, і Я напишу на цих табли́цях слова, що були на перших табли́цях, які ти розбив.

2 וֶהְיֵ֥ה נָכ֖וֹן לַבֹּ֑קֶר וְעָלִ֤יתָ בַבֹּ֙קֶר֙ אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י וְנִצַּבְתָּ֥ לִּ֖י שָׁ֑ם עַל־רֹ֖אשׁ הָהָֽר׃
І-будь готовий до-ранку і-зійди вранці на гору Сінай і-стань переді-Мною там на вершині гори
H1961 H5324 H1242 H5927 H1242 H2022 H0413 H1242 H5514 H2022 H8033 H5921 H7218 H2022

І приготовся на рано. І вийдеш рано вра́нці на го́ру Сіна́й, і станеш Мені там на верхів'ї гори́.

3 וְאִישׁ֙ לֹא־יַעֲלֶ֣ה עִמָּ֔ךְ וְגַם־אִ֥ישׁ אַל־יֵרָ֖א בְּכׇל־הָהָ֑ר גַּם־הַצֹּ֣אן וְהַבָּקָ֗ר אַל־יִרְע֛וּ אֶל־מ֥וּל הָהָ֖ר הַה֥וּא׃
І-ніхто не-зійде з-тобою і-також ніхто нехай-не буде-видний на-всій горі навіть дрібна-худоба і-велика-худоба нехай-не пасуться біля підніжжя гори тієї
H0376 H3808 H5927 H5973 H1571 H0376 H0408 H7200 H3605 H2022 H1571 H6629 H1241 H0408 H7462 H0413 H4136 H2022 H1931

А з тобою ніхто не вийде, і на всій горі нехай нікого не бу́де видно. І також дрібна худоба й худоба велика нехай не пасеться навпроти тієї гори“.

וַיַּעַל	בַּבֹּקֶר	מֹשֶׁה	וַיַּשְׁכֵּם	כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי־	וַיִּפְסֹל	4
і-зійшов	вранці	Мойсей	і-встав-рано	як-перші	кам'яні	скрижалі	дві	І-витесав	
H5927	H1242	H4872	H7925	H7223	H0068	H3871	H8147	H6458	

לֻחֹת	שְׁנֵי	בְּיָדוֹ	וַיִּקַּח	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	סִינַי	הַר	אֶל־
скрижалі	дві	в-руку-свою	і-взяв	йому	Господь	наказав	як	Сінай	гору	на
H3871	H8147	H3027	H3947	H0853	H3068	H6680		H5514	H2022	H0413

אֲבָנִים׃	
кам'яні	
H0068	

І витесав він дві кам'яні табли́ці, як перші. І встав Мойсей рано вранці, та й вийшов на го́ру Сіна́й, як Господь звелів був йому. І взяв він у руку свою дві табли́ці кам'яні́.

יְהוָה׃	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	שָׁם	עִמּוֹ	וַיִּתְיַצַּב	בֶּעָנָן	יְהוָה	וַיֵּרֶד	5
Господь	ім'я	і-проголосив	там	з-ним	і-став	у-хмарі	Господь	І-зійшов	
H3068	H8034	H7121	H8033		H3320	H6051	H3068	H3381	

А Господь зійшов у хмарі, і став там із ним, та й покликав Ім'я́м Господа.

אֵל	יְהוָה	וְיהוָה	וַיִּקְרָא	פָּנָיו	עַל־	וְיהוָה	וַיַּעֲבֹר	6
Бог	Господь	Господь	і-проголосив	обличчям-його	перед	Господь	І-пройшов	
H0410	H3068	H3068	H7121	H6440		H3068		

וֶאֱמֶת	חֶסֶד	וְרַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	וְחַנּוּן	רַחוּם	
і-вірністю	милістю	і-великий	до-гніву	довготерпеливий	і-милостивий	милосердний	
H0571			H0639	H0750	H2587	H7349	

І перейшов Господь перед лицем його, та й викликнув: „Господь, Господь, — Бог милосердний, і милости́вий, довготерпели́вий, і многомилости́вий та правдивий,

וְנַקֵּה	וְחַטָּאָה	וָפֶשַׁע	עָוֹן	נֹשֵׂא	לָאֲלָפִים	חֶסֶד	נֹצֵר	7
але-очищенням	і-гріх	і-переступ	провину	що-прощає	для-тисяч	милість	що-зберігає	
H5352		H6588	H5771	H5375	H0505		H5341	

עַל־	בָּנִים	בְּנֵי	וְעַל־	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	עָוֹן	וּפֹקֵד	יְנַקֶּה	לֹא
до	синів	синах	і-на	синах	на	батьків	провину	що-карає	очистить	не
						H0001	H5771		H5352	H3808

רִבֵּעִים׃	וְעַל־	שִׁלֵּשִׁים	
четвертого-покоління	і-до	третього	
H7256		H8029	

що дотри́мує милість для тисяч, що вибачає провину й переступ та гріх, та певне не вважає чистим винуватого, бо карає провину батькі́в на ді́тях, і на дітях дітей́, і на третіх, і на четвертих поколіннях“.

וַיִּשְׁתָּחוּ׃	אַרְצָה	וַיִּקֹּד	מֹשֶׁה	וַיְמַהֵר	8
і-поклонився	до-землі	і-схилився	Мойсей	І-поспішив	
H7812	H0776	H6915	H4872		

І Мойсей поквапно вклонився до землі, і впав,

9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־
і-сказав якщо будь-ласка знайшов-я ласку в-очах-Твоїх Господи нехай-піде
H0559 H0559 H4994 H4672 H2580 H5869 H0136 H3212

נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
будь-ласка Господь серед-нас бо народ жорстоковийний шию він і-прости
H4994 H0136 H7130 H3588 H5971 H7186 H6203 H1931 H5545

וּנְחַלְתָּנוּ׃ וּלְחַטָּאתֵנוּ לַעֲוֹנֵנוּ
і-візьми-нас-у-спадок і-гріх-наш провину-нашу
H5157 H2403 H5771

та й сказав: „Якщо я знайшов милість в очах Твоїх, Владико, то нехай же Владика йде серед нас, бо наро́д цей твердоши́їй. І Ти пробачиш нашу провину та наш гріх, і зробиш нас спа́дком Своїм“.

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־ עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
і-сказав ось Я укладаю завіт перед усім народом-твоїм вчиню чудеса які
H0559 H2009 H0595 H3772 H1285 H5048 H3605 H5971 H6381 H0834

לֹא־ נִבְרְאוּ בְּכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־ הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־ הָעָם
не були-створені на-всій землі і-серед-усіх народів і-побачить увесь народ
H3808 H3605 H0776 H3605 H1471 H7200 H3605 H5971

אֲשֶׁר אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֲשֶׁר־ מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־ נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי
серед-якого ти перебуваєш — діло Господа бо грізне воно що Я
H0834 H0859 H7130 H0853 H4639 H3068 H3372 H1931 H0834 H0589

עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
чиню з-тобою
H6213 H5973

А Він відказав: „Ось Я складаю заповіта перед усім наро́дом твоїм. Я чинитиму чу́да, які не були́ тво́рені на всій землі і в жодного наро́ду. І побачить увесь народ, серед якого ти знаходишся, чин Господній, що Я чиню́ його з тобою, — який він страшни́й!

11 שְׁמָר־ לְךָ֖ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־
Бережи собі — що Я наказую-тобі сьогодні ось-Я виганяю від-тебе —
H8104 H0853 H0834 H0595 H6680 H3117 H2009 H1644 H6440 H0853

הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
аморея і-ханаанея і-хетея і-перізея і-хівея і-євусея
H0567 H3669 H2850 H6522 H2340 H2983

Виконуй те, що Я наказую тобі сьогодні. Ось Я виганяю перед тобою амореянина, і ханаанеянина, і хіттеянина, і періззеянина, і хіввеянина, і євусеянина.

12 הִשָּׁמֶר לְךָ֣ פֶּן־ תִּכְרֹת בְּרִית֙ לְיוֹשֵׁב הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
Стережися собі щоб-не укладав-ти завіту з-мешканцем землі до-якої ти
H8104 H3588 H6435 H3772 H1285 H3427 H0776 H0834 H0859

בָּא עָלֶיהָ פֶּן־ יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃
входиш у-неї щоб-не стало-це пасткою серед-тебе
H0935 H5921 H6435 H1961 H4170 H7130

Стережися, щоб не склав ти умо́ви з мешканцем тієї землі, що ти входиш на неї, — щоб він не став па́сткою серед тебе.

13

אֲשֵׁרָיו	וְאֶת־	תְּשַׁבֵּרוּן	מַצֵּבֹתָם	וְאֶת־	תִּתֹּצוּן	מִזְבְּחֹתָם	אֶת־	כִּי
ашери-його	і	розбийте	стовпи-їхні	і	зруйнуйте	жертовники-їхні	—	Бо
H0842	H0853	H7665	H4676	H0853	H5422	H4196	H0853	

תִּכְרֹתוּן׃
зрубайте
H3772

Бо ви їхні жертівники поруйнуєте, а їхні камінні стовпи́ для богів поторощите, а їхні дерева святі повиру́буєте.

14

אֵל	שְׁמוֹ	קַנָּא	יְהוָה	כִּי	אַחֵר	לְאֵל	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא	כִּי
Бог	ім'я-Його	Ревнивий	Господь	бо	іншому	богу	поклоняйся	не	Бо
H0410	H8034	H7067	H3068		H0312	H0410	H7812	H3808	

הוּא׃	קַנָּא
Він	ревнивий
H1931	H7067

Бо не будеш ти кла́нятись богові іншому, бо Господь — ревнивий ім'я Його, Бог ревнивий Він!

15

אַחֲרֵי	וְזָנוּ	הָאָרֶץ	לְיוֹשֵׁב	בְּרִית	תִּכְרֹת	פֶּן־	
слідом-за	і-будуть-блудити	землі	з-мешканцем	завіту	укладав-ти	Щоб-не	
	H2181	H0776	H3427	H1285	H3772	H6435	

וְאָכַלְתָּ	לְךָ	וְקָרָא	לֵאלֹהֵיהֶם	וְזָבְחוּ		אֱלֹהֵיהֶם
і-їстимеш	тебе	і-покличе	богам-їхнім	і-приноситимуть-жертви		богами-їхніми
H0398		H7121	H0430	H2076		H0430

מִזִּבְחֹו׃
від-жертви-його
H2077

Щоб не склав ти умови з мешканцем кра́ю, як будуть вони любоді́яти вслід за богами своїми, і будуть богам своїм жертви прино́сити, то якщо він покличе тебе, то ти не будеш їсти із жертви його.

16

אַחֲרֵי	בְּנֹתָיו	וְזָנוּ	לְבָנֶיךָ	מִבְּנֹתָיו	וְלָקְחָתָּ	
слідом-за	дочки-його	і-будуть-блудити	для-синів-твоїх	з-дочок-його	І-братимеш	
	H1323	H2181		H1323	H3947	

אֱלֹהֵיהֶן׃	אַחֲרֵי	בָּנֶיךָ	אֶת־	וְהִזְנוּ		אֱלֹהֵיהֶן
богами-їхніми	слідом-за	синів-твоїх	—	і-зведуть-до-блуду		богами-їхніми
H0430			H0853	H2181		H0430

І не візьмеш із дочо́к його для синів своїх, бо будуть вони любоді́яти вслід за бога́ми своїми, і вчинять розпу́сниками синів твоїх вслід за богами своїми.

17

לָךְ׃	תַּעֲשֶׂה־	לֹא	מַסֵּכָה	אֱלֹהֵי
собі	роби	не	литих	богів
		H3808		H0430

Литих богів не зробиш собі.

18

צִוִּיתִךָ	אֲשֶׁר	מַצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים	שִׁבְעַת	תִּשְׁמֹר	הַמַּצּוֹת	חַג	אֶת־
наказав-я-тобі	як	опрісноки	їж	днів	сім	бережи	опрісноків	свято	—
H6680		H4682	H0398	H3117	H7651	H8104	H4682	H2282	H0853

מִמִּצְרָיִם׃	יָצָאתָ	הָאָבִיב	בְּחֹדֶשׁ	כִּי	הָאָבִיב	חֹדֶשׁ	לְמוֹעֵד
з-Єгипту	вийшов-ти	Авіві	в-місяці	бо	Авіва	місяця	в-призначений-час
H4714	H3318	H0024	H2320		H0024	H2320	H4150

Будеш вико́нувати свято Опрі́сноків. Сім день будеш їсти опрі́сноки, що Я наказав був тобі на умо́влений час місяця ави́ва, бо в місяці ави́ві ти вийшов з Є́гипту.

19

פֶּטֶר	תִּזָּכָר	מִקְנְךָ׀	וְכָל־	לִי	רֶחֶם	פֶּטֶר	כָּל־
перворідне	що–пам'ятається	стадо–твоє	і–все	Мені–належить	утроби	перворідне	Усе
	H2142	H4735	H3605		H7358		H3605

וָשֶׂה׃	שׁוֹר
і–вівці	бика
H7716	H7794

Усе, що відкриває утро́бу — то Моє, як і всяка твоя худоба, що є самець, відкриття утроби вола та вівці.

20

וַעֲרַפְתּוֹ	תִּפְדֶּה	לֹא	וְאִם־	בְּשֶׂה	תִּפְדֶּה	חֲמוֹר׀	וּפֶטֶר
зламай–йому–шию	викупиш	не	а–якщо	вівцею	викупиш	осла	А–перворідне
H6202	H6299	H3808		H7716	H6299	H2543	

פָּנָי	יֵרָאוּ	וְלֹא־	תִּפְדֶּה׃	בָּנֶיךָ׀	בְּכוֹר	כָּל	
перед–обличчям–Моїм	з'являйся	і–не	викупи	синів–твоїх	первістка	кожного	
H6440	H7200	H3808	H6299		H1060	H3605	

רֵיקָם׃
з–порожніми–руками
H7387

А відкриття утроби осла викупиш ягня́м. А якщо його не викупиш, то заб'єш його, злама́вши шию. Кожного перворі́дного з синів твоїх ви́купиш. І не будуть являтися перед обличчя Моє з порожньою рукою.

21

וּבַקָּצִיר	בֶּחָרִישׁ	תִּשְׁבֹּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	תַּעֲבֹד	יָמִים׀	שֵׁשֶׁת
і–під–час–жнив	під–час–оранки	відпочивай	сьомий	а–в–день	працюй	днів	Шість
	H2758		H7637	H3117	H5647	H3117	H8337

תִּשְׁבֹּת׃
відпочивай

Шість день будеш працювати, а дня сьомого спочи́неш від праці; в о́рці й у жнива́ спочинеш від праці.

22

תִּקּוּפַת	הָאָסִיף	וְחַג	חִטִּים	קְצִיר	בִּכּוּרֵי	לְךָ׀	תַּעֲשֶׂה	שָׁבֻעֹת׀	וְחַג
на–зламі	збору	і–свято	пшениці	жнив	первістки	собі	справляй	тижнів	І–свято
H8622	H0614	H2282	H2406		H1061			H7620	H2282

הַשָּׁנָה׃
року
H8141

І свято тижнів зробиш собі, і первопло́ду жнив пшениці, і свято збору врожаю під кінець року.

23

וְהָאָדֹן	פְּנֵי	אֶת־	זְכוּרְךָ׀	כָּל־	יֵרָאֶה	בַּשָּׁנָה	פְּעָמִים	שָׁלֹשׁ
Владики	обличчям	перед	чоловік–твій	кожен	нехай–з'явиться	щороку	на–рік	Тричі
H0113	H6440	H0853	H2138	H3605	H7200	H8141	H6471	H7969

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה
Ізраїля	Бога	Господа
H3478	H0430	H3068

Тричі в році вся чоловіча стать буде являтися перед лице Владики Господа, Бога Ізраїлевого.

24 כִּי־ אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־ גְּבוּלֶךָ וְלֹא־ יַחְמֹד אִישׁ
Бо виженю народи від-тебе і-розширю межі-твої і-не пожадає ніхто
H3423 H1471 H6440 H7337 H853 H1366 H3808 H2530 H0376

אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃
— обличчям Господа Бога-твого щороку на-рік тричі
H0853 H6440 H3068 H0430 H8141 H6471 H7969

Бо Я ви́жену людей перед лицем твоїм, і розширю границю твою, і ніхто не запрагне твоєї землі, коли ти ходитимеш являтися перед лице Господа, Бога твого, тричі в році.

25 לֹא־ תִשְׁחַט עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־ יָלִין לַבֹּקֶר
Не заколюй при квасному крові жертви-Моєї і-не нехай-залишається до-ранку
H3808 H7819 H5921 H2557 H1818 H2077 H3808 H3885 H1242

זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
жертва свята Пасхи
H2077 H2282 H6453

Не будеш прино́сити на ква́шенім крови жертви твоєї, і не переночує до рана святко́ва жертва Пасхи.

26 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל
Найкраще з-первинок землі-твоєї принеси в-дім Господа Бога-твого не вари
H7225 H1061 H0127 H0935 H1004 H3068 H0430 H3808 H1310

גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
козеня в-молоці матері-його —
H1423 H2461 H0517

Почáток первопло́дів твоєї землі принесе́ш у дім Господа, Бога твого. Не будеш варити ягняти в молоці його матері“.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּתָב־ לְךָ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־
І-сказав Господь до Мойсея запиши собі — слова ці бо за
H0559 H3068 H0413 H4872 H3789 H0853 H1697 H0428

פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
словами словами цими уклав-Я з-тобою завіт і-з Ізраїлем
H6310 H1697 H0428 H3772 H0854 H1285 H0854 H3478

І промовив Господь до Мойсея: „Напиши собі слова́, бо згідно з цими словами склав Я заповіта з тобою та з Ізраїлем“.

28 וַיְהִי־ שָׁם עִם־ יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
І-був там з Господом сорок днів і-сорок ночей хліба не їв
H1961 H8033 H0854 H3068 H0705 H3117 H0705 H3915 H3899 H3808 H0398

וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־ הַלֻּחֹת אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃
і-води не пив і-написав на скрижалях — слова завіту десять заповідей
H4325 H3808 H8354 H3789 H3871 H853 H1697 H1285 H6235 H1697

І був він там з Господом сорок день і сорок ночей, хліба не їв і води не пив. І написав на табли́цях слова Заповіту, — Десять Заповідей.

29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃

וַיְהִי	בְּרֶדֶת	מֹשֶׁה	מֵהַר	סִינַי	וּשְׁנֵי	לֻחֹת	הָעֵדֻת	בְּיַד־	מֹשֶׁה	
І-сталося	коли–сходив	Мойсей	з–гори	Сінай	і–дві	скрижалі	свідоцтва	в–руці	Мойсея	
H1961	H3381	H4872	H2022	H5514	H8147	H3871	H5715	H3027	H4872	
פָּנָיו	עוֹר	קָרַן	כִּי	יָדַע	לֹא־	וּמֹשֶׁה	הָהָר	מִן־	בְּרִדְתּוֹ	
обличчя–його	шкіра	сяяла	що	знав	не	а–Мойсей	гори	з	коли–сходив–він	
H6440	H5785	H7160		H3045	H3808	H4872	H2022		H3381	
								אִתּוֹ׃	בְּדַבְּרוֹ	
								з–ним	коли–говорив	
								H0854	H1696	

І сталося, коли схо́див Мойсей з гори Сіна́й, — а оби́дві табли́ці свідоцтва в Мойсеєвій руці при сході його з гори, — що Мойсей не знав, що лице його стало променіти, бо Бог говорив з ним.

30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּרְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃

וַיַּרְא	אַהֲרֹן	וְכָל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מֹשֶׁה	וְהִנֵּה	קָרַן	עוֹר	
І-побачив	Аарон	і–всі	сини	Ізраїля	—	Мойсея	і–ось	сяяла	шкіра	
H7200	H0175	H3605		H3478	H0853	H4872	H2009	H7160	H5785	
פָּנָיו								אֵלָיו׃	מִגֶּשֶׁת	וַיִּרְאוּ
обличчя–його								до–нього	підійти	і–побоялися
H6440								H0413	H5066	H3372

І побачив Аарон та всі Ізраїлеві сини Мойсея, — аж ось лице його променіло, і вони боялися підійти до нього!

31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃

וַיִּקְרָא	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיָּשֻׁבוּ	אֵלָיו	אַהֲרֹן	וְכָל־	הַנְּשִׂאִים	בָּעֵדָה
І-покликав	до–них	Мойсей	і–повернулися	до–нього	Аарон	і–всі	начальники	громади
H7121	H0413	H4872	H7725	H0413	H0175	H3605		H5712
וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֲלֵהֶם׃						
і–говорив	Мойсей	до–них						
H1696	H4872	H0413						

І кликнув до них Мойсей, і звернули́ся до нього Аарон та всі начальники в громаді. І Мойсей говорив до них.

32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃

וְאַחֲרֵי־	כֵן	נִגְּשׁוּ	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיְצַוֵּם	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	דִּבֶּר
А–після	того	підійшли	всі	сини	Ізраїля	і–наказав–їм	—	все	що	говорив
H3068	H3651	H5066	H3605		H3478	H6680	H0853	H3605		H1696
יְהוָה	אִתּוֹ	בְּהַר	סִינָי׃							
Господь	з–ним	на–горі	Сінай							
H3068	H0854	H2022	H5514							

А потім попідхо́дили всі Ізраїлеві сини, і він наказав їм усе, що Господь говорив з ним на горі Сіна́й.

33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃

וַיְכַל	מֹשֶׁה	מִדַּבֵּר	אִתָּם	וַיִּתֵּן	עַל־	פָּנָיו	מַסְוֶה׃
І–закінчив	Мойсей	говорити	з–ними	і–поклав	на	обличчя–своє	покривало
H3615	H4872	H1696	H0854	H5414		H6440	H4533

І скінчи́в Мойсей говорити з ними, і дав на лице своє покрива́ло.

אֶת־	יָסִיר	אִתּוֹ	לְדַבֵּר	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וּבְבֹא	34
—	знімав	з-Ним	щоб-говорити	Господа	перед-обличчя	Мойсей	А-коли-входив	
H0853	H5493	H0854	H1696	H3068	H6440	H4872	H0935	

אֲשֶׁר	אֶת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	וְדִבֶּר	וְיָצָא	צִוֶּתָה	עַד־	הַמַּסְוֶה
що	—	Ізраїля	синів	до	і-говорив	і-виходив	виходу-свого	аж-до	покривало
	H0853	H3478		H0413	H1696	H3318	H3318	H5704	H4533

יְצֻוֶּה׃
було-наказано
H6680

А коли Мойсей вхо́див перед Господнє лице на розмову з Ним, то здіймав покрива́ло аж до свого ви́ходу. І він вихо́див, і говорив до Ізраїлевих синів, що́ було наказано йому.

מֹשֶׁה	פְּנֵי	עוֹר	קָרַן	כִּי	מֹשֶׁה	פְּנֵי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וְרָאוּ	35
Мойсея	обличчя	шкіра	сяяла	що	Мойсея	обличчя	—	Ізраїля	сини	і-бачили	
H4872	H6440	H5785	H7160		H4872	H6440	H0853	H3478		H7200	

בֹּאוֹ	עַד־	פָּנָיו	עַל־	הַמַּסְוֶה	אֶת־	מֹשֶׁה	וְהֵשִׁיב	
входу-свого	аж-до	обличчя-своє	на	покривало	—	Мойсей	і-повертав	
H0935	H5704	H6440		H4533	H0853	H4872	H7725	

ס	אִתּוֹ׃	לְדַבֵּר
—	з-Ним	щоб-говорити
	H0854	H1696

І бачили Ізраїлеві сини лице Мойсеєве, — що променіло лице Мойсеєве. І Мойсей знов накладав покривало на лице своє аж до відходу свого, щоб говорити з Ним.

Chapter 35

הַדְּבָרִים	אֵלֶּה	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עֲדַת	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּקְהֵל	1
слова	ось	до-них	і-сказав	Ізраїля	синів	громаду	всю	—	Мойсей	І-зібрав	
H1697	H0428	H0413	H0559	H3478		H5712	H3605	H0853	H4872	H6950	

אֹתָם׃	לַעֲשֹׂת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־
їх	чинити	Господь	наказав	які
H0853		H3068	H6680	

І зібрав Мойсей усю громаду Ізраїлевих синів, та й промовив до них: „Ось ті речі, що Господь наказав їх чинити.

שַׁבַּת	קֹדֶשׁ	לָכֶם	יִהְיֶה	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מְלָאכָה	תֵּעָשֶׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת	2
субота	святість	для-вас	буде	сьомий	а-в-день	робота	нехай-робиться	днів	шість	
H7676	H6944		H1961	H7637	H3117	H4399		H3117	H8337	

יוּמָת׃	מְלָאכָה	בּוֹ	הָעֹשֶׂה	כָּל־	לַיהוָה	שַׁבָּתוֹן	
буде-вмертвлений	роботу	в-нього	хто-робить	кожен	для-Господа	суботнього-відпочинку	
H4191	H4399			H3605	H3068	H7677	

Шість день буде робитися праця, а дня сьомого буде вам свято, — субота спочинку від праці для Господа. Кожен, хто робитиме працю в нім, буде забитий!

פ	הַשַּׁבָּת׃	בְּיוֹם	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	בְּכֹל	אֵשׁ	תְּבַעֲרוּ	לֹא־	3
—	суботи	в-день	оселях-ваших	в-усіх	вогню	розпалюйте	не	
	H7676	H3117	H4186	H3605	H0784		H3808	

Не розпалите огню за суботнього дня по всіх ваших оса́дах“.

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
І-сказав Мойсей до усієї громади синів Ізраїля кажучи ось слово яке
H0559 H4872 H0413 H3605 H5712 H3478 H0559 H2088 H1697

צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃
наказав Господь кажучи
H6680 H3068 H0559

І сказав Мойсей до всієї громади Ізраїлевих синів, ка́жучи: „Оце та річ, що Господь наказав, говорячи:

5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ
візьміть від-себе приношення для-Господа кожен щедрий серцем нехай-принесе
H3947 H0854 H8641 H3068 H3605 H5081 H0936

אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
— приношення Господу золото і-срібло і-мідь
H0853 H8641 H3068 H2091 H3701 H5178

Візьміть від себе прино́шення для Господа. Кожен за щедрим серцем своїм принесе його, прино́шення Господе́ві: золото, і сріб́ло, і мідь,

6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
і-блакить і-пурпур і-червень яскравий і-віссон і-козячу-шерсть
H8504 H0713 H8144 H8144 H8336 H5795

і блаки́ть, і пу́рпур, і че́рвень, і віссо́н, і вовну кози́ну,

7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃
і-шкури баранів червоно-фарбовані і-шкури тахашеві і-дерево акаційне
H5785 H0119 H5785 H8476 H6086 H7848

і начервоно пофарбовані баранячі шкурки, і шкурки тахашеві, і акаційні дере́ва,

8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
і-олію для-світильника і-пахощі для-олії помазання і-для-кадила запашного
H8081 H3974 H1314 H8081 H4888 H7004 H5561

і оливу на освітлення, і пахощі на оливу пома́зання, та пахощів на кадило,

9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
і-камені оніксові і-камені оздоблення для-ефода і-для-нагрудника
H0068 H7718 H0068 H4394 H0646 H2833

і камі́ння оніксове, і каміння на оправу до ефо́ду й до нагрудника.

10 וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
і-кожен мудрий серцем серед-вас нехай-прийде і-зробить — все що наказав
H3605 H2450 H3820 H0935 H6213 H0853 H3605 H0834 H6680

יְהוָה׃
Господь
H3068

А кожен із вас мудросердий прийде та зробить, що́ наказав був і Господь:

11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קַרְשָׁיו
— скинію — намет-її і покриття-її — гачки-її і бруси-її
H0853 H4908 H0853 H0168 H0853 H4372 H0853 H7165 H0853 H7175 H0853

אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנֵיו׃
— засуви-її стовпи-її і підвалини-її
H0853 H1280 H5982 H0853 H0134

скинію внутрішню та її намета зовнішнього, і покриття́ її, і гачки її, і дошки її, засуви її, стовпи її та підстави її;

12	אֶת־	הָאָרֹן	וְאֶת־	בַּדָּיו	אֶת־	הַכַּפֹּרֶת	וְאֵת	פָּרֹכֶת	הַמָּסָךְ׃	
	—	ковчег	і	держаки–його	—	покришку–очищення	і	завісу	заслінну	
	H0853	H0727	H0853	H0905	H0853	H3727	H0853	H6532	H4539	

ковчега, і держаки його, віко й завісу заслони;

13	אֶת־	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	וְאֵת	לֶחֶם	הַפָּנִים׃
	—	стіл	і	держаки–його	і	усі	речі–його	і	хліб	лиця
	H0853	H7979	H0853	H0905	H0853	H3605	H3627	H0853	H3899	H6440

стола, і держаки його, і всі речі його, і хліб показни́й;

14	וְאֶת־	הַמְּנֹרָה	וְאֶת־	כֵּלֶיהָ	וְאֶת־	נֵרֹתֶיהָ	וְאֵת	שֶׁמֶן	הַמָּאֹור׃	
	і	свічник	і	речі–його	і	лампади–його	і	олію	освітлення	
	H0853	H4501	H0853	H3627	H0853	H3974	H0853	H8081	H3974	

і свічника осві́тлення, і речі його, і лямпадки його, і оливу освітлення; І

15	וְאֶת־	מִזְבַּח	הַקְּטֹרֶת	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֵת	שֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְאֶת־	קְטֹרֶת
	і	жертовник	кадильний	і	держаки–його	і	олію	помазання	і	кадило
	H0853	H4196	H7004	H0853	H0905	H0853	H8081	H4908	H0853	H7004

הַמִּשְׁכָּן׃	לְפֶתַח	הַפֶּתַח	מָסַךְ	וְאֶת־	הַסָּמִים	
скинії	при–вході	входу	заслону	і	запашне	
H4908	H6607	H6607	H4539	H0853	H5561	

і жертівника кадила, і держаки його, і оливу пома́зання, і кадило пахощів та заслону входу і при вході;

16	אֶת־	לּוֹ	אֲשֶׁר־	הַנְּחֹשֶׁת	מִכְבַּר	וְאֶת־	הָעֹלָה	מִזְבַּח	וְאֵת	
	—	при–ньому	яка	мідну	решітку	і	цілопалення	жертовник	—	
	H0853				H4345	H0853		H4196	H0853	

כַּנּוֹ׃	וְאֶת־	הַכִּיֹּר	אֶת־	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	בַּדָּיו	
підставку–її	і	умивальницю	—	речі–його	усі	і	держаки–його	
H3653	H0853	H3595	H0853	H3627	H3605	H0853	H0905	

же́ртівника цілопа́лення, і мідяну його сітку, держаки його, і всі речі його, умивальницю й підставу її;

17	אֶת	קַלְעֵי	הֶחָצֵר	עַמֻּדָיו	וְאֶת־	אַדְנֶיהָ	וְאֵת	מָסַךְ	שַׁעַר	
	—	завіси	подвір'я	стовпи–його	і	підвалини–його	і	заслону	брами	
	H0853			H5982	H0853	H0134	H0853	H4539	H8179	

הֶחָצֵר׃	
подвір'я	

запони подвір'я, стовпи його, і підстави його та заслону брами подвір'я;

18	אֶת־	יִתְדֹת	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	יִתְדֹת	הֶחָצֵר	וְאֶת־	מֵיתְרֵיהֶם׃		
	—	кілки	скинії	і	кілки	подвір'я	і	шнури–їхні		
	H0853	H3489	H4908	H0853	H3489		H0853	H4340		

кілки скинії, і кілки подвір'я та шнури їхні;

19	אֶת־	בִּגְדֵי	הַשָּׂרָד	לְשָׁרֵת	בַּקֹּדֶשׁ	אֶת־	בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ	לְאַהֲרֹן	
	—	одяг	служінний	для–служіння	у–святині	—	одяг	святий	для–Аарона	
	H0853		H8278	H8334	H6944	H0853		H6944	H0175	

לְכַהֵן׃	בָּנָיו	בִּגְדֵי	וְאֶת־	הַכֹּהֵן	
для–священнодії	синів–його	одяг	і	священика	
H3547			H0853	H3548	

і ша́ти служебні на слу́ження в святині, свяще́нні шати для священика Аарона, та шати синів його, на священнослу́ження“.

20	וַיֵּצְאוּ	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מִלִּפְנֵי	מֹשֶׁה׃	
	І-вийшли	уся	громада	синів	Ізраїля	від-обличчя	Мойсея	
	H3318	H3605	H5712		H3478	H6440	H4872	

І вийшла вся громада Ізраїлевих синів від Мойсея.

21	וַיָּבֹאוּ	כָּל־	אִישׁ	אֲשֶׁר־	נְשָׂאוֹ	לִבּוֹ	וְכֹל	אֲשֶׁר	נָדְבָה
	І-прийшли	кожен	чоловік	якого	спонукало	серце-його	і-кожен	кого	покликав
	H0935	H3605	H0376		H5375		H3605		H5068

רוּחוֹ	אֹתוֹ	הֵבִיאוּ	אֶת־	תְּרוּמַת	יְהוָה	לִמְלֶאכֶת	אֹהֶל	מוֹעֵד
дух-його	його	принесли	—	приношення	Господу	для-роботи	намету	зустрічі
H7307	H0853	H0935	H0853	H8641	H3068	H4399	H0168	H4150

וּלְכָל־	עֲבֹדָתוֹ	וּלְבִגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ׃
і-для-усього	служіння-його	і-для-одягу	святого
H3605	H5656		H6944

І прихо́дили кожен чоловік, кого вело́ серце його, і кожен, кого дух його чинив щедрим, і прино́сили прино́шення Господе́ві для роботи скинії заповіту, і на кожну працю його, і на свяще́нні шати.

22	וַיָּבֹאוּ	הָאֲנָשִׁים	עַל־	הַנָּשִׁים	כֹּל	נְדִיב	לֵב	הֵבִיאוּ	הַחַ
	І-прийшли	чоловіки	разом-із	жінками	кожен	щедрий	серцем	принесли	шпильки
	H0935	H0376		H0802	H3605	H5081		H0935	H2397

הַנֶּזֶם	וְטַבַּעַת	וְכוּמָז	כָּל־	כְּלֵי	זָהָב	וְכָל־	אִישׁ	אֲשֶׁר
і-сережки	і-перстені	і-браслети	усякі	вироби	золоті	і-кожен	чоловік	хто
H5141	H2885	H3558	H3605	H3627	H2091	H3605	H0376	

תְּנוּפַת	זָהָב	לַיהוָה׃	
жертву-піднесення	золота	Господу	
H8573	H2091	H3068	

І прихо́дили ті чоловіки з жінками, кожен щедросердий, і прино́сили гачка, і носову сережку, і пе́рсня, і сережку, всякі золоті речі, та все, що людина прино́сила, як золото прино́шення для Господа.

23	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	אִתּוֹ	נִמְצָא	אֲשֶׁר־	אִישׁ	וְכָל־
	яскравий	і-червень	і-пурпур	блакить	при-ньому	знайшлося	у-кого	чоловік	І-кожен
	H8144		H0713	H8504	H0854	H4672		H0376	H3605

הֵבִיאוּ׃	תְּחָשִׁים	וְעֹרֹת	מְאָדָּמִים	אֵילִם	וְעֹרֹת	וְעִזִּים	וְשֵׁשׁ
принесли	тахашеві	і-шкури	червоно-фарбовані	баранів	і-шкури	і-козячу-шерсть	і-віссон
H0935	H8476	H5785	H0119		H5785	H5795	

І кожна людина принесла, що́ хто мав: блакить, і пурпур, і червень, і віссон, і вовна козина, і баранячі начервоно пофарбовані шкурки, і шкурки тахашеві.

24	יְהוָה	תְּרוּמַת	אֵת	הֵבִיאוּ	וּנְחֹשֶׁת	כֶּסֶף	תְּרוּמַת	מֵרִים	כָּל־
	Господу	приношення	—	принесли	і-міді	срібла	приношення	хто-підносив	кожен
	H3068	H8641	H0853	H0935		H3701	H8641		H3605

הָעֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	לְכָל־	שִׁטִּים	עֲצֵי	אִתּוֹ	נִמְצָא	אֲשֶׁר	וְכֹל
служіння	роботи	для-будь-якої	акаційове	дерево	при-ньому	знайшлося	у-кого	і-кожен
H5656	H4399	H3605	H7848	H6086	H0854	H4672		H3605

הֵבִיאוּ׃
принесли
H0935

Кожен, хто жертвував срібне та мідяне прино́шення, прино́сив Господнє прино́шення, і кожен, хто мав, поприно́сили акаційне дерево, на всяке зайня́ття коло тієї роботи.

הַתְכֵּלֶת	אֶת־	מַטְוֶה	וַיָּבִיאוּ	טָוּי	בְּיָדֶיהָ	לֵב	חַכְמַת־	אִשָּׁה	וְכָל־	25
блакить	—	пряжу	і-принесли	пряла	руками-своїми	серцем	мудра	жінка	і-кожна	
H8504	H0853	H4299	H0935	H2901	H3027		H2450	H0802	H3605	

הַשֵּׁשׁ׃	וְאֶת־	הַשָּׁנִי	תּוֹלַעַת	אֶת־	הָאַרְגָּמָן	וְאֶת־
виссон	і	яскравий	червень	—	пурпур	і
	H0853	H8144		H0853	H0713	H0853

І кожна мудросерда жінка пря́ла руками своїми, і прино́сила пряжу: блакить, і пурпур, і червень, і віссон.

הָעִזִּים׃	אֶת־	טָוּוּ	בְּחָכְמָה	אֹתָנָה	לִבָּן	נָשָׂא	אֲשֶׁר	הַנָּשִׁים	וְכָל־	26
козячу-шерсть	—	пряли	мудрістю	їх	серце-їхнє	спонукало	яких	жінки	і-всі	
H5795	H0853	H2901	H2451	H0853		H5375		H0802	H3605	

І всі жінки́, кого вело їхнє серце, пряли козину вовну.

לָאֵפֹוד	הַמִּלֻּאִים	אַבְנֵי	וְאֶת	הַשֹּׁהַם	אַבְנֵי	אֶת	הֵבִיאוּ	וְהַנְּשִׂאִם	27
для-ефода	оздоблення	камені	і	оніксові	камені	—	принесли	А-начальники	
H0646	H4394	H0068	H0853	H7718	H0068	H0853	H0935		

וְלַחֹשֶׁן׃	
і-для-нагрудника	
H2833	

А начальники поприно́сили каміння оніксу, і каміння вста́влення для ефо́ду та для нагрудника,

וְלִקְטֹרֶת	הַמִּשְׁחָה	וְלִשֶּׁמֶן	לְמָאֹור	הַשָּׁמֶן	וְאֶת־	הַבֹּשֶׂם	וְאֶת־	28
і-для-кадила	помазання	і-для-олії	для-світильника	олію	і	пахощі	і	
H7004		H8081	H3974	H8081	H0853	H1314	H0853	

הַסַּמִּים׃	
запашного	
H5561	

і пахощі, і оливу на освітлення, і для оливи пома́зання, і для запашно́го кадила.

לְכָל־	לְהָבִיא	אֹתָם׀	לִבָּם	נָדַב	אֲשֶׁר	וְאִשָּׁה	אִישׁ	כָּל־	29
для-усієї	щоб-принести	їх	серце-їхнє	спонукало	яких	і-жінка	чоловік	Кожен	
H3605	H0935	H0853		H5068		H0802	H0376	H3605	

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הֵבִיאוּ	מֹשֶׁה	בְּיַד־	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה
Ізраїля	сини	принесли	Мойсея	через	зробити	Господь	наказав	яку	роботи
H3478		H0935	H4872	H3027		H3068	H6680		H4399

פ	לַיהוָה׃	נְדָבָה
—	Господу	добровільне-приношення
	H3068	H5071

Кожен чоловік та жінка, кого їхнє серце схиляло прино́сити для кожної праці, яку Господь наказав робити рукою Мойсея, — Ізраїлеві сини прино́сили добровільний дар для Господа.

בְּצַלְאֵל	בְּשֵׁם	יְהוָה	קָרָא	רְאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה׀	וַיֹּאמֶר	30
Веселіїла	по-імені	Господь	покликав	дивіться	Ізраїля	синів	до	Мойсей	І-сказав	
H1212	H8034	H3068	H7121	H7200	H3478		H0413	H4872	H0559	

יְהוּדָה׃	לְמַטֵּה	חוּר	בֶּן־	אוּרִי	בֶּן־
Юди	з-племені	Хура	сина	Урія	сина
H3063	H4294	H2354		H0221	

І сказав Мойсей до Ізраїлевих синів: „Дивіться, — Господь назвав на ім'я Бецал'їла, сина Урієвого, сина Хура, Юдиного роду.

31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
І–наповнив його Духом Божим мудрістю розумінням і–знанням і–в–усякій
H4390 H0853 H7307 H0430 H2451 H8394 H1847 H3605
מְלָאכָה׃
роботі
H4399

І напо́внив його Духом Божим, мудрістю, розумуванням, і знанням, і здібністю до всякої роботи

32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
і–замислювати задуми працювати із–золотом і–зі–сріблом і–з–міддю
H2803 H4284 H6213 H2091 H3701

на обми́слення мистецьке, на роботу в золоті, і в сріблі, і в міді,

33 וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
і–в–різьбленні дерева робити в–усякій роботі мистецькій
H2799 H6086 H6213 H3605 H4399 H4284
וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת לַמֹּלֶאת
і–в–різьбленні каменю для–оздоблення
H2799 H0068 H4390

і в обро́бленні каменя, щоб всаджувати, і в обробленні де́рева, щоб робити в усякій мистецькій роботі.

34 וְלְהוֹרֹת נָתַן בִּלְבָּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃
і–навчати дав у–серце–його він і–Оголіав син Ахісамаха з–племені Дана
H3384 H5414 H0776 H1931 H0171 H0294 H4294 H1835

І вклав в його серце, щоб навчав, він і Оголіяв, син Ахісамаха, Да́нового племени.

35 מִלְּאָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
Наповнив їх мудрістю серця робити усяку роботу ремісника і–візерунника
H4390 H0853 H2451 H3820 H6213 H3605 H4399 H2796 H2803
וְרֹקֵם וּבַתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג
і–вишивальника в–блакиті і–в–пурпурі в–червені яскравій і–у–віссоні і–ткача
H7551 H8504 H0713 H8144 H8336 H0707
עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
тих–хто–робить усяку роботу і–тих–хто–задумує задуми
H6213 H3605 H4399 H2803 H4284

Він напо́внив їх мудрістю се́рця, щоб робили вони всяку роботу обрібника, і мистця, і гаптівника в блакиті, і в пурпурі, і в червені, і в віссоні, і ткача, що роблять усяку роботу й заду́мують мистецькі речі.

Chapter 36

1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
І–зробить Веселіїл і–Оголіав і–кожен мудрий серцем яким дав Господь
H6213 H1212 H0171 H3605 H0376 H2450 H3820 H0834 H5414 H3068
חָכְמָה וּתְבוּנָה לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
мудрість і–розуміння знати робити — усю роботу служіння святині
H2451 H8394 H3045 H6213 H0853 H3605 H4399 H5656 H6944
לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
згідно–з–усім що наказав Господь
H3605 H0834 H6680 H3068

І зробить Бецал'їл та Оголіяв, та кожен мудросердий чоловік, кому Господь дав мудрости та розсудку, щоб уміти зробити кожну працю роботи в святині на все, що Господь наказав був.

2

חֲכַם־	אִישׁ	כָּל־	וְאֶל־	אָהֳלִיאָב֙	וְאֶל־	בְּצַלְאֵ֔ל	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא
мудрого	чоловіка	кожного	і–до	Оголіава	і–до	Веселіїла	до	Мойсей	І–покликав
H2450	H0376	H3605	H0413	H0171	H0413	H1212	H0413	H4872	H7121

נְשָׂאוֹ	אֲשֶׁר	כֹּל	בְּלִבּ֖וֹ	חָכְמָה	יְהוָ֣ה	נָתַ֤ן	אֲשֶׁר	לֵּב
спонукало	кого	кожного	у–серце–його	мудрість	Господь	дав	якому	серцем
H5375		H3605		H2451	H3068	H5414		

אֹתָ֑הּ׃	לַעֲשֹׂת	הַמְּלָאכָה	אֶל־	לְקָרְבָ֥ה	לִבּ֛וֹ
її	робити	роботи	до	підійти	серце–його
H0853		H4399	H0413	H7126	

І покликав Мойсей Бецал'їла та Оголіява, та кожного мудросердого чоловіка, кому Господь подав мудрість у серце, кожного, кого вело серце збли́зитися до тієї праці, щоб зробити її.

3

יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵי	הֵבִ֔יאוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָ֖ה	כָּל־	אֶת	מֹשֶׁה	מִלִּפְנֵי	וַיִּקְח֡וּ
Ізраїля	сини	принесли	яке	приношення	усе	—	Мойсея	від–обличчя	І–взяли
H3478		H0935		H8641	H3605	H0853	H4872	H6440	H3947

עֹ֑וד	אֵלָ֣יו	הֵבִיאוּ֒	וְהֵ֣ם	אֹתָ֗הּ	לַעֲשֹׂת֙	הַקֹּ֔דֶשׁ	עֲבֹדַ֖ת	לְמְלֶ֥אכֶת
ще	до–нього	приносили	а–вони	її	робити	святині	служіння	для–роботи
H5750	H0413	H0935	H1992	H0853		H6944	H5656	H4399

בַּבֹּ֖קֶר׃	בַּבֹּ֥קֶר	נְדָבָֽה
щоранку	щоранку	добровільне–приношення
H1242	H1242	H5071

І взяли́ вони від Мойсея все прино́шення, що позно́сили Ізраїлеві сини для праці служби святині, щоб зробити її. А вони ще прино́сили до нього щоранку добровільного дара.

4

אִישׁ	אִישׁ־	הַקֹּדֶשׁ	מְלֶאכֶת	כָּל־	אֵת	הָעֹשִׂים	הַחֲכָמִים	כָּל־	וַיָּבֹאוּ
чоловік	кожен	святині	роботу	усю	—	що–робили	мудрі	усі	І–прийшли
H0376	H0376	H6944	H4399	H3605	H0853		H2450	H3605	H0935

עֹשִׂים׃	הֵמָּה	אֲשֶׁר־	מִמְּלַאכְתּ֖וֹ
робили	вони	яку	від–роботи–своєї
	H1992		H4399

І прибули всі мудреці, що роблять усю роботу святині, кожен із праці своєї, яку вони роблять,

5

לְהָבִ֑יא	הָעָם	מַרְבִּים	לֵאמֹ֔ר	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמְר֣וּ	
для–приношення	народ	багато–приносить	кажучи	Мойсея	до	І–сказали	
H0935			H0559	H4872	H0413	H0559	

אֹתָֽהּ׃	לַעֲשֹׂת	יְהוָ֖ה	צִוָּ֥ה	אֲשֶׁר־	לַמְּלָאכָ֛ה	הָעֲבֹדָ֥ה	מִדֵּ֖י
її	робити	Господь	наказав	яку	для–роботи	для–служіння	більше–ніж–потрібно
H0853		H3068	H6680		H4399	H5656	H1767

і сказали до Мойсея, говорячи: „Народ приносить більше, ніж потрібно було́ для праці, яку Господь звелів був зробити“.

6

אַל־	וְאִשָּׁה	אִישׁ	לֵאמֹ֔ר	בְּמַחֲנֶ֖ה	קוֹל	וַיַּעֲבִ֣ירוּ	מֹשֶׁה	וַיְצַ֤ו	
нехай–не	і–жінка	чоловік	кажучи	по–таборі	голосом	і–оголосили	Мойсей	І–наказав	
H0408	H0802	H0376	H0559	H4264			H4872	H6680	

מֵהָבִֽיא׃	הָעָם	וַיִּכָּלֵ֖א	הַקֹּ֑דֶשׁ	לִתְרוּמַ֥ת	מְלֶאכֶ֛ת	עֹ֥וד	יַעֲשׂ֖וּ־
приносити	народ	і–припинив	святині	для–приношення	роботу	більше	роблять
H0935		H3607	H6944	H8641	H4399	H5750	

І Мойсей наказав проголоси́ти в табо́рі, говорячи: „Ні чоловік, ні жінка нехай не роблять уже нічого на прино́шення для святині“. І був стриманий народ від прино́сів.

וְהוֹתֵר׃	אֹתָהּ	לַעֲשׂוֹת	הַמְּלָאכָה	לְכָל־	דַּיָּם	הָיְתָה	וְהַמְּלָאכָה	7
і-з-надлишком	її	робити	роботи	для-усієї	достатньо-для-них	було	А-роботи	
H3498	H0853		H4399	H3605	H1767	H1961	H4399	

ס
—

А наготóвленого було дóсить для кожної праці, щоб зробити її, і ще зоставалось.

עֶשֶׂר	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	הַמְּלָאכָה	בְּעֹשֵׂי	לֵב	חֲכַם־	כָּל־	וַיַּעֲשׂוּ	8
десять	скинію	—	роботи	серед-майстрів	серцем	мудрі	усі	І-зробили	
H6235	H4908	H0853	H4399			H2450	H3605		

מַעֲשֶׂה	כְּרֻבִים	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	וּתְכֶלֶת	מָשְׁזָר	שֵׁשׁ	יְרִיעֹת
роботою	херувимів	яскравий	і-червень	і-пурпур	і-блакить	скручений	віссон	полотнищ
H4639	H3742	H8144		H0713	H8504	H7806		H3407

אֹתָם׃	עָשָׂה	חֹשֶׁב
їх	зробив	мистця
H0853		H2803

І зробили кожен мудросердий із тих, що робили скинійну працю: десять покрива́л із суканого віссону, і блакиті, і пурпуру та з червені. Херувими — мистецькою роботою він поробив їх.

בָּאַמָּה	אַרְבַּע	וְרֹחַב	בָּאַמָּה	וְעֶשְׂרִים	שְׁמֹנֶה	הָאַחַת	הַיְרִיעָה	אֹרֶךְ	9
лікті	чотири	і-ширина	ліктів	вісім	двадцять	одного	полотнища	довжина	
	H0702	H7341		H6242	H8083	H0259	H3407	H0753	

הַיְרִיעֹת׃	לְכָל־	אַחַת	מִדָּה	הָאֶחָת	הַיְרִיעָה
полотнищ	для-усіх	одна	міра	одне	полотнище
H3407	H3605	H0259		H0259	H3407

Довжина́ одного покрива́ла — двадцять і вісім ліктів, а ширина́ одного покрива́ла — чотири лікті. Усім покрива́лам міра одна.

אַחַת	חִבַּר	יְרִיעֹת	וְחָמֵשׁ	אָחַת	אֶל־	אַחַת	הַיְרִיעֹת	חָמֵשׁ	אֶת־	וַיְחַבֵּר	10
одне	з'єднав	полотнищ	і-п'ять	одного	до	одне	полотнищ	п'ять	—	І-з'єднав	
H0259	H2266	H3407	H2568	H0259	H0413	H0259	H3407	H2568	H0853	H2266	

אֶחָת׃	אֶל־	
одного	до	
H0259	H0413	

І поспина́в він п'ять покрива́л одне до о́дного, і п'ять інших покривал поспинав одне до о́дного.

כֵּן	בַּמַּחְבֶּרֶת	מִקְצֵה	הָאֶחָת	הַיְרִיעָה	שְׂפַת	עַל	תְּכֵלֶת	לֻלְאֹת	וַיַּעַשׂ	11
так	з'єднання	з-кінця	одного	полотнища	краю	на	блакитні	петлі	І-зробив	
	H4225	H7098	H0259	H3407	H8193		H8504	H3924		

הַשֵּׁנִית׃	בַּמַּחְבֶּרֶת	הַקִּיצוֹנָה	הַיְרִיעָה	בִּשְׂפַת	עָשָׂה
другого	з'єднання	крайнього	полотнища	на-краю	зробив
H8145	H4225	H7020	H3407	H8193	

І поробив він блакитні петельки на краю́ одно́го покрива́ла з кінця в спина́нні. Так само зробив на краю́ кінцевого покрива́ла в спина́нні другім.

12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּיְרִיעָה הָאֶחָת הַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה הַמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל אַחַת אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַיְרִיעָה׃

п'ятдеся́т петельок зробив він у покривалі однім, і п'ятдесят петельок зробив він на кінці покривала, що в другім спина́нні. Ті петельки протилеглі одна до однієї.

13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת הַיְרִעֹת אַחַת אֶל אַחַת וַתֶּהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ס

І зробив він п'ятдеся́т золотих гачків, і поспина́в ті покрива́ла одне до о́дного тими гачками, — і стала одна скинія.

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃

І зробив він покрива́ла з вовни козиної до намета над внутрішньою скинією, — одина́дцять покрива́л зробив таких.

15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רׇחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי יְרִיעֹת׃

Довжина́ одного покрива́ла — тридцять ліктів, а ширина́ одного покривала — чотири лікті. Одинадцятьо́м покрива́лам міра одна.

16 וַיְחַבֵּר אֶת חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃

І поспина́в він п'ять покривал осібно, а шість тих покривал осібно.

17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַמְחַבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃

І поробив він п'ятдеся́т петельок на краю́ кінцевого покривала в спинанні, і п'ятдесят петельок поробив на краю покривала другого спинання.

אֶחָֽד׃	לִֽהְיֹ֖ת	הָאֹהֶ֑ל	אֶת־	לְחַבֵּ֥ר	חֲמִשִּׁ֛ים	נְחֹ֥שֶׁת	קַרְסֵ֖י	וַיַּ֣עַשׂ	18
єдиним–цілим	щоб–був	намет	—	щоб–з'єднати	п'ятдесят	мідних	гачків	І–зробив	
H0259	H1961	H0168	H0853	H2266	H2572		H7165		

І зробив він п'ятдесят мідяних гачків на спина́ння скинії, щоб стала вона одна.

עֹרֹ֖ת	וּמִכְסֶ֑ה	מְאָדָּמִ֔ים	אֵילִ֗ם	עֹרֹ֛ת	לָאֹהֶ֖ל	מִכְסֶ֥ה	וַיַּ֣עַשׂ	19
шкур	і–покриття	червоно–фарбовані	баранів	шкури	для–намету	покриття	І–зробив	
H5785	H4372	H0119		H5785	H0168	H4372		

ס	מִלְמָֽעְלָה׃	תְּחָשִֽׁים	
—	зверху	тахашевих	
	H4605	H8476	

І зробив він накриття для скинії, — баранячі начервоно пофарбовані шкурки, і накриття зверху з тахашевих шкурок.

עֹמְדִֽים׃	שִׁטִּ֖ים	עֲצֵ֥י	לַמִּשְׁכָּ֛ן	הַקְּרָשִׁ֥ים	אֶת־	וַיַּ֣עַשׂ	20
вертикальні	акаційне	дерево	для–скинії	бруси	—	І–зробив	
H5975	H7848	H6086	H4908	H7175	H0853		

І поробив він для скинії стоячі дошки з акаційного дерева.

הָאֶֽחָד׃	הַקֶּ֖רֶשׁ	רֹ֣חַב	הָאַמָּ֑ה	וַחֲצִ֣י	וְאַמָּ֣ה	הַקֶּ֔רֶשׁ	אֹ֥רֶךְ	אַמּ֖וֹת	עֶ֥שֶׂר	21
одного	бруса	ширина	ліктя	і–половина	і–лікоть	бруса	довжина	ліктів	десять	
H0259	H7175	H7341		H2677		H7175	H0753		H6235	

Десять ліктів довжина́ до́шки, і лікоть і півліктя ширина́ однієї до́шки.

לְכֹ֖ל	עָשָׂ֑ה	כֵּ֥ן	אֶחָ֖ת	אֶל־	אַחַ֥ת	מְשֻׁלֶּ֛בֶת	הָאֶחָ֥ד	לַקֶּ֖רֶשׁ	יָדֹ֣ת	שְׁתֵּ֔י	22
для–усіх	зробив	так	одного	до	один	з'єднані	одного	у–бруса	шипи	два	
H3605			H0259	H0413	H0259	H7947	H0259	H7175	H3027	H8147	

הַמִּשְׁכָּֽן׃	קַרְשֵׁ֥י
скинії	брусів
H4908	H7175

В одній до́шці дві ручки, сполучені одна до однієї. Так він поробив усі дошки скинії.

תֵּימָֽנָה׃	נֶ֖גֶב	לִפְאַ֥ת	קְרָשִׁ֛ים	עֶשְׂרִ֥ים	לַמִּשְׁכָּ֑ן	הַקְּרָשִׁ֥ים	אֶת־	וַיַּ֣עַשׂ	23
правого	південного	для–боку	брусів	двадцять	для–скинії	бруси	—	І–зробив	
H8486	H5045	H6285	H7175	H6242	H4908	H7175	H0853		

І поробив він дошки для скинії, — двадцять дощо́к на бік південний, на по́лудень.

תָּחֹת־	אֲדָנִ֔ים	שְׁנֵ֥י	הַקְּרָשִׁ֖ים	עֶשְׂרִ֣ים	תָּחַ֣ת	עָשָׂ֑ה	כֶּ֚סֶף	אַדְנֵי־	וְאַרְבָּעִ֖ים	24
під	підвалини	дві	брусів	двадцять	під	зробив	срібних	підвалин	і–сорок	
H8478	H0134	H8147	H7175	H6242	H8478		H3701	H0134	H0705	

לִשְׁתֵּ֣י	הָאֶחָד֮	הַקֶּ֣רֶשׁ	תָּחֹת־	אֲדָנִים֒	וּשְׁנֵ֣י	יְדֹתָ֗יו	לִשְׁתֵּ֣י	הָאֶחָד֮	הַקֶּ֣רֶשׁ
для–двох	одним	брусом	під	підвалини	і–дві	шипів–його	для–двох	одним	брусом
H8147	H0259	H7175	H8478	H0134	H8147	H3027	H8147	H0259	H7175

יְדֹתָֽיו׃
шипів–його
H3027

І сорок срібних підстав поробив він під тими двадцятьма́ дошками, — дві підставі під однією дошкою для ручок її, і дві підставі під дошкою другою для двох ручок її.

קְרָשִֽׁים׃	עֶשְׂרִ֖ים	עָשָׂ֑ה	צָפ֔וֹן	לִפְאַ֥ת	הַשֵּׁנִ֖ית	הַמִּשְׁכָּ֛ן	וּלְצֶ֥לַע	25
брусів	двадцять	зробив	північного	для–боку	другого	скинії	І–для–боку	
H7175	H6242		H6828	H6285	H8145	H4908	H6763	

А для другого боку скинії, у бік пі́вночі — зробив він двадцять дощо́к.

אַדָנִים	וּשְׁנֵי	הָאֶחָד	הַקֶּרֶשׁ	תַּחַת	אֲדָנִים	שְׁנֵי	כֶּסֶף	אַדְנֵיהֶם	וְאַרְבָּעִים	26
підвалини	і-дві	одним	брусом	під	підвалини	дві	срібних	підвалин-їхніх	і-сорок	
H0134	H8147	H0259	H7175	H8478	H0134	H8147	H3701	H0134	H0705	

הָאֶחָד׃	הַקֶּרֶשׁ	תַּחַת
одним	брусом	під
H0259	H7175	H8478

І для них сорок срібних підстав, — дві підставі під одну до́шку, і дві підставі під до́шку другу.

קְרָשִׁים׃	שִׁשָּׁה	עָשָׂה	יָמָּה	הַמִּשְׁכָּן	וְלִירְכָתֵי	27
брусів	шість	зробив	на-заході	скинії	А-для-задньої-стіни	
H7175	H8337		H3220	H4908	H3411	

А для заднього боку скинії на за́хід зробив він шість дощо́к.

בַּיְרֵכָתָיִם׃	הַמִּשְׁכָּן	לִמְקֻצָעֹת	עָשָׂה	קְרָשִׁים׀	וּשְׁנֵי	28
на-задній-стіні	скинії	для-кутів	зробив	бруси	і-два	
H3411	H4908	H4742		H7175	H8147	

І дві до́шки зробив він для скинійних кутів на заднього бока.

הָאֶחָת	הַטַּבָּעַת	אֶל־	רֹאשׁוֹ	אֶל־	תַּמִּים׀	יִהְיוּ	וְיַחְדָּו	מִלְמַטָּה׀	תֹּאֲמִם׀	וְהָיוּ	29
одного	кільця	до	верху-його	до	з'єднані	були	і-разом	знизу	здвоєні	і-були	
H0259	H2885	H0413		H0413	H8382	H1961		H4295	H8382	H1961	

הַמִּקְצֹעֹת׃	לִשְׁנֵי	לִשְׁנֵיהֶם	עָשָׂה	כֵּן
кутів	для-двох	для-обох-них	зробив	так
H4740	H8147	H8147		

І були вони поє́днані здолу, і ра́зом були вони поєднані на верхý її до однієї каблучки. Так зробив він для них обох, для обох кутів.

שְׁנֵי	אֲדָנִים	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	כֶּסֶף	וְאַדְנֵיהֶם	קְרָשִׁים	שְׁמֹנָה	וְהָיוּ׀		30
дві	підвалин	—	шістнадцять	срібних	і-підвалин-їхніх	брусів	вісім	І-було		
H8147	H0134	H6240	H8337	H3701	H0134	H7175	H8083	H1961		

הָאֶחָד׃	הַקֶּרֶשׁ	תַּחַת	אֲדָנִים	שְׁנֵי	אֲדָנִים׀
одним	брусом	під	підвалини	дві	підвалини
H0259	H7175	H8478	H0134	H8147	H0134

І було вісім дощо́к, а їхні підстави зо срібла, — шіснадцять підстав: по дві підставі під одну до́шку.

הָאֶחָת׃	הַמִּשְׁכָּן	צֶלַע־	לְקֶרֶשׁ	חֲמִשָּׁה	שִׁטִּים	עֲצֵי	בְּרִיחֵי	וַיַּעַשׂ	31
одного	скинії	боку	для-брусів	п'ять	акаційєвого	дерева	засуви	І-зробив	
H0259	H4908	H6763	H7175	H2568	H7848	H6086	H1280		

І зробив він засуви з акаційного дерева, — п'ять для дощок одного боку скинії,

הַמִּשְׁכָּן	לְקֶרֶשׁ	בְּרִיחֵ֣י	וַחֲמִשָּׁה	הַשֵּׁנִית	הַמִּשְׁכָּן	צֶלַע־	לְקֶרֶשׁ	בְּרִיחָם	וַחֲמִשָּׁה	32
скинії	для-брусів	засувів	і-п'ять	другого	скинії	боку	для-брусів	засувів	і-п'ять	
H4908	H7175	H1280	H2568	H8145	H4908	H6763	H7175	H1280	H2568	

יָמָּה׃	לַיְרֵכָתַיִם
на-заході	для-задньої-стіни
H3220	H3411

і п'ять засувів для дощок другого боку скинії, і п'ять засувів для дощок заднього боку на за́хід.

33 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־ הַקָּצֶה׃ אֶל־ הַקָּצֶה׃

וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַבְּרִיחַ	הַתִּיכֹן	בְּתוֹךְ	הַקְּרָשִׁים	מִן־	הַקָּצֶה׃	אֶל־
І-зробив	—	засув	середній	посередині	брусів	від	кінця	до
	H0853	H1280	H8484	H8432	H7175			H0413

І зробив він середнього засува, щоб засувати по серéдині дощок від кінця до кінця.

34 וְאֶת־ הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־ טַבְּעֹתָם לַבְּרִיחִם בָּתִּים זָהָב עָשָׂה׃ זָהָב׃ אֶת־ הַבְּרִיחִם וַיְצַף

וְאֶת־	הַקְּרָשִׁים	צִפָּה	זָהָב	וְאֶת־	טַבְּעֹתָם	עָשָׂה	זָהָב	בָּתִּים	לַבְּרִיחִם	
А	бруси	покрив	золотом	і	кільця-їхні	зробив	золоті	тримачі	для-засувів	
H0853	H7175	H6823	H2091	H0853	H2885		H2091		H1280	
וַיְצַף	אֶת־	הַבְּרִיחִם	זָהָב׃							
і-покрив	—	засуви	золотом							
H6823	H0853	H1280	H2091							

А ці дошки він пообкладав золотом, а каблучки їхні, на вкладáння для засувів, поробив із золота; і ці засуви він пообкладав золотом.

35 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַפָּרֹכֶת תְּכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כְּרֻבִים׃ עָשָׂה אֹתָהּ חֹשֶׁב מַעֲשֵׂה

וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַפָּרֹכֶת	תְּכֶלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	מָשְׁזָר		
І-зробив	—	завісу	блакить	і-пурпур	і-червень	яскравий	і-віссон	скручений		
	H0853	H6532	H8504	H0713		H8144		H7806		
כְּרֻבִים׃	עָשָׂה	אֹתָהּ	חֹשֶׁב	מַעֲשֵׂה						
херувимами	зробив	її	мистця	роботою						
H3742		H0853	H2803	H4639						

І зробив він завісу з блакиті, і пурпуру, і червені та з суканого віссону. Мистецькою роботою зробив її з херувимами.

36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים צִפָּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־ כָסֶף׃

וַיַּעַשׂ	לָהּ	אַרְבָּעָה	עַמּוּדֵי	שִׁטִּים	צִפָּם	זָהָב	וָוֵיהֶם	זָהָב		
І-зробив	для-неї	чотири	стовпи	акацієві	і-покрив-їх	золотом	гачки-їхні	золоті		
		H0702	H5982	H7848	H6823	H2091	H2053	H2091		
וַיִּצֹק	לָהֶם	אַרְבָּעָה	אַדְנֵי־	כָסֶף׃						
і-відлив	для-них	чотири	підвалини	срібні						
H3332		H0702	H0134	H3701						

І він зробив для неї чотири акаційні стовпи, і пообкладав їх золотом, — гаки їх золоті, — і вилив для них чотири срібних підставі.

37 וַיַּעַשׂ לְפֶתַח מָסָךְ לָהֶם׃ מַעֲשֵׂה מָשְׁזָר תְּכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ הָאֹהֶל רֹקֵם׃

וַיַּעַשׂ	לְפֶתַח	מָסָךְ	הָאֹהֶל	תְּכֶלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ		
І-зробив	для-входу	заслону	намету	блакить	і-пурпур	і-червень	яскравий	і-віссон		
	H6607	H4539	H0168	H8504	H0713		H8144			
רֹקֵם׃	מַעֲשֵׂה	מָשְׁזָר								
вишивальника	роботою	скручений								
H7551	H4639	H7806								

І зробив він заслону для входу скинії з блакиті, і пурпуру, і червені та з суканого віссону, — робота гаптівника.

38 וְאֶת־ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵיהֶם וְאֶת־ וָוֵיהֶם צִפָּה וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ חֲמִשָּׁה וְאַדְנֵיהֶם זָהָב פ

וְאֶת־	חֲמִשָּׁה	עַמּוּדֵיו	וְאֶת־	וָוֵיהֶם	צִפָּה	וְצִפּוּי	רָאשֵׁיהֶם	וַחֲשֻׁקֵיהֶם		
і	п'ять	стовпів-його	і	гачки-їхні	і-покрив	і-обв'язки-їхні				
H0853	H2568	H5982	H0853	H2053	H6823		верхівки-їхні	H2838		
נְחֹשֶׁת׃	חֲמִשָּׁה	וְאַדְנֵיהֶם	זָהָב	פ						
мідні	п'ять	а-підвалини-їхні	золотом	—						
	H2568	H0134	H2091							

І зробив він для входу намету п'ять стовпів-його і обв'язки-їхні, і покрив верхівки-їхні і гаки їхні, і п'ять підвалин-їхні мідні.

А стовпи́ її — п'ять, а гаки їх золоті; і він пообкладав їх верхи́ та їх обручі золотом; а підстави їхні — п'ять із міді.

Chapter 37

וְחֵצִי	אַמָּתַיִם	שִׁטִּים	עֲצֵי	הָאָרֹן	אֶת־	בְּצַלְאֵל	וַיַּעַשׂ	1
—	два–з–половиною	акаційового	дерева	ковчег	—	Веселіїл	і–зробив	
H2677		H7848	H6086	H0727	H0853	H1212		

קֹמָתוֹ׃	וָחֵצִי	וְאַמָּה	רָחְבּוֹ	וָחֵצִי	וְאַמָּה	אָרְכּוֹ	
висота–його	і–половина	і–лікоть	ширина–його	і–половина	і–лікоть	лікті–довжина–його	
H6967	H2677		H7341	H2677		H0753	

І зробив Бецал'їл ковче́га з акаційного дерева, — два лікті й пів довжина його, і лікоть і пів ширина його, і лікоть і пів вишина його.

זֵר	לוֹ	וַיַּעַשׂ	וּמִחוּץ	מִבַּיִת	טָהוֹר	זָהָב	וַיְצַפֵּהוּ	2
обрамлення	для–нього	і–зробив	і–ззовні	зсередини	чистим	золотом	і–покрив–його	
H2213			H2351		H2889	H2091	H6823	

סָבִיב׃	זָהָב
навколо	золоте
H5439	H2091

І пообкладав він його щирим золотом зсере́дини та іззо́вні. І вінця золотого зробив навколо над ним.

טַבָּעֹת	וּשְׁתֵּי	פַּעֲמֹתָיו	אַרְבַּע	עַל	זָהָב	טַבְּעֹת	אַרְבַּע	לוֹ	וַיִּצֹק		3
кільці	і–два	ніжках–його	чотирьох	на	золоті	кільці	чотири	для–нього	і–відлив		
H2885	H8147	H6471	H0702		H2091	H2885	H0702		H3332		

הַשֵּׁנִית׃	צַלְעוֹ	עַל־	טַבָּעוֹת	וּשְׁתֵּי	הָאֶחָת	צַלְעוֹ	עַל־	
другому	боці–його	на	кільці	і–два	одному	боці–його	на	
H8145	H6763		H2885	H8147	H0259	H6763		

І він вилив для нього чотири золоті каблучки на чотирьох кута́х його, — дві каблучки на одному боці його, і дві каблучки на другому боці його.

זָהָב׃	אֹתָם	וַיְצֶף	שִׁטִּים	עֲצֵי	בַּדֵּי	וַיַּעַשׂ	4
золотом	їх	і–покрив	акаційового	дерева	держаки	і–зробив	
H2091	H0853	H6823	H7848	H6086	H0905		

І він поробив держаки з акаційного дерева, і пообкладав їх золотом.

הָאָרֹן׃	אֶת־	לָשֵׂאת	הָאָרֹן	צַלְעֹת	עַל	בַּטַּבָּעֹת	הַבַּדִּים	אֶת־	וַיָּבֵא	5
ковчег	—	нести	ковчега	боках	на	в–кільці	держаки	—	і–вставив	
H0727	H0853	H5375	H0727	H6763		H2885	H0905	H0853	H0935	

І він повсо́вував ці держаки в каблучки на боках ковче́гу, щоб носити ковчега.

אָרְכָּהּ	וָחֵצִי	אַמָּתַיִם	טָהוֹר	זָהָב	כַּפֹּרֶת	וַיַּעַשׂ	6
лікті–довжина–її	—	два–з–половиною	чистого	золота	покришку–очищення	і–зробив	
H0753	H2677		H2889	H2091	H3727		

רָחְבָּהּ׃	וָחֵצִי	וְאַמָּה
ширина–її	і–половина	і–лікоть
H7341	H2677	

І віко зробив зо щирого золота, — два лікті й пів довжина його, і лікоть і пів ширина його.

7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃

וַיַּעַשׂ	שְׁנֵי	כְרֻבִים	זָהָב	מִקְשָׁה	עָשָׂה	אֹתָם	מִשְׁנֵי	קְצוֹת
і-зробив	двох	херувимів	золотих	карбованою-роботою	зробив	їх	з-двох	кінців
H6213	H8147	H3742	H2091	H4749	H6213	H0853	H8147	H7098

הַכַּפֹּרֶת׃	
покришки-очищення	
H3727	

І зробив два золоті херуви́ми, — роботою кутою зробив їх з обох кі́нців віка.

8 מִן־הַקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִן־הַקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקְּצֹתָיו׃ (קצוותו)

מִן־	הַקָּצָה	מִזֶּה	וּכְרוּב־	אֶחָד	מִקְּצֹתָיו׃	(קצוותו	מִן־	הַקָּצָה
з	звідти	з-кінця	і-херувим	один	його	кінців	з-двох	херувимів
H4480	H2088	H7098	H3742	H0259	H7098	H7117	H8147	H3742

מִזֶּה	וּכְרוּב־	אֶחָד	מִקְּצֹתָיו׃
звідси	і-херувим	один	його
H2088	H3742	H0259	H7098

מִזֶּה	וּכְרוּב־	אֶחָד	מִקְּצֹתָיו׃	(קצוותו
звідси	і-херувим	один	його	кінців
H2088	H3742	H0259	H7098	H7117

מִשְׁנֵי	הַכְּרֻבִים	אֶת־	עָשָׂה	הַכַּפֹּרֶת
з-двох	херувимів	—	зробив	покришки-очищення
H8147	H3742	H0853	H6213	H3727

І зробив одного херувима з кінця звідти, а одного херувима з кінця звідси. З того віка поробив тих херувимів на обох кі́нцях його.

9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אֲחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ פ

וַיִּהְיוּ	הַכְּרֻבִים	פֹּרְשֵׂי	כְנָפַיִם	לְמַעְלָה	סֹכְכִים	בִּכְנָפֵיהֶם	עַל־	הַכַּפֹּרֶת
і-були	херувими	розпростерті	крилами	догори	осіняючи	крилами-своїми	над	
H1961	H3742	H6566	H3671	H4605	H5526	H3671	H5921	

וּפְנֵיהֶם	אִישׁ	אֶל־	אָחִיו	אֶל־	הַכַּפֹּרֶת	פְּנֵי	הַכְּרֻבִים׃	פ
і-обличчями-їхніми	один	до	одного	до	покришкою-очищення	обличчя	херувимів	—
H6440	H0376	H0413	H0251	H0413	H3727	H6440	H3742	

הָיוּ	פְּנֵי	הַכְּרֻבִים׃
були	обличчя	херувимів
H1961	H6440	H3742

І були ті херувими з простя́гненими догори́ крилами, і затінювали своїми крилами над віком, а їхні лиця — одне до о́дного; до віка були схи́лені лиця тих херувимів.

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַשֻּׁלְחָן	עֲצֵי	שִׁטִּים	אַמָּתַיִם	אָרְכּוֹ	וְאַמָּה	
і-зробив	—	стіл	дерева	акаційового	два-лікті	довжина-його	і-лікоть	
H6213	H0853	H7979	H6086	H7848	H0753	H0753	H0753	

רָחְבּוֹ	וְאַמָּה	וָחֵצִי	קֹמָתוֹ׃
ширина-його	і-лікоть	і-половина	висота-його
H7341	H0753	H2677	H6967

І зробив він стола з акаційного дерева, — два лікті довжина його, і лікоть ширина його, і лікоть і пів вишина його.

11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר זָהָב לוֹ וַיַּעַשׂ זֵר זָהָב סָבִיב׃

וַיְצַף	אֹתוֹ	זָהָב	טָהוֹר	זָהָב	לוֹ	וַיַּעַשׂ	זֵר	זָהָב
і-покрив	його	золотом	чистим	золотом	для-нього	і-зробив	обрамлення	золоте
H6823	H0853	H2091	H2889	H2091	H0	H6213	H2213	H2091

סָבִיב׃	
навколо	
H5439	

І пообкладав його щирим золотом, і зробив вінця золотого для нього навколо.

12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֶפַח עַל־זֵר סָבִיב׃

וַיַּעַשׂ	לוֹ	מִסְגֶּרֶת	טֶפַח	עַל־	זֵר	סָבִיב׃
і-зробив	для-нього	раму	на-долоню-завширшки		обрамлення	навколо
H6213	H0	H4526	H2948		H2213	H5439

לְמִסְגַּרְתּוֹ	זָהָב	
для-рами-його	золоте	
H4526	H2091	

І ли́штву зробив він для нього в доло́ню навколо, і зробив вінця золотого навколо для ли́штви його.

13 וַיִּצֹק לוֹ֙ אַרְבַּ֣ע טַבְּעֹ֔ת זָהָ֖ב וַיִּתֵּ֣ן אֶת־ הַטַּבָּעֹ֑ת עַ֚ל אַרְבַּ֣ע פַּעֲמֹתָ֔יו

і-відлив для-нього чотири кільці золоті і-прикріпив — кільці на чотирьох

H3332 H0702 H2885 H2091 H5414 H0853 H2885 H0702

אֲשֶׁ֥ר לְאַרְבַּ֖ע רַגְלָ֥יו׃ הַפֹּאֹֽת

які на-чотирьох ніжках-його кутах

H0702 H7272 H6285

І він вилив для нього чотири каблучки із золота, та й дав ті каблучки на чотирьох кінцях, що при його чотирьох ніжках.

14 לְעֻמַּ֣ת הַמִּסְגֶּ֔רֶת הָי֖וּ הַטַּבָּעֹ֑ת בָּתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים לָשֵׂ֥את אֶת־ הַשֻּׁלְחָֽן׃

напроти були кільці тримачами для-держаків рами — нести стіл

H5980 H1961 H2885 H0905 H4526 H0853 H5375 H7979

При лиштві були ті каблучки, вкладáння для держаків, щоб носити стола.

15 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ הַבַּדִּ֔ים עֲצֵ֖י שִׁטִּ֑ים וַיְצַ֥ף אֹתָ֖ם זָהָ֣ב לָשֵׂ֥את אֶת־ הַשֻּׁלְחָֽן׃

І-зробив — держаки дерева акацієвого і-покрив їх золотом нести — стіл

H6213 H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091 H5375 H0853 H7979

І поробив він ті держаки з акаційного дерева, і пообкладав їх золотом, щоб носити стола.

16 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ הַכֵּלִ֗ים אֲשֶׁ֤ר עַל־ הַשֻּׁלְחָן֙ אֶת־ קְעָרֹתָ֔יו וְאֶת־ כַּפֹּתָ֖יו

І-зробив — речі які на столі — миски-його і ложки-його

H6213 H0853 H3627 H5921 H7979 H0853 H7086 H0853 H3709

וְאֶת־ מְנַקִּיֹּתָ֑יו וְאֶת־ הַקְּשׂוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר יֻסַּ֔ךְ בָּהֵ֖ן זָהָ֥ב טָה֖וֹר׃ פ

і чаші-його і глечики якими здійснюють-виливання ними золото чисте —

H0853 H4518 H0853 H7184 H0834 H5258 H2004 H2091 H2889 H6213

І поробив він ті речі, що на столі: миски його, і кадильниці його, і кухлі його та чаші його, що ними лито, — золото щире.

17 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ הַמְּנֹרָ֗ה מִקְשָׁה֙ זָהָ֣ב טָה֔וֹר יְרֵכָ֥הּ גְּבִיעֶ֖יהָ כַּפְתֹּרֶ֣יהָ וּפְרָחֶ֑יהָ מִמֶּ֖נָּה הָיֽוּ׃

І-зробив — свічник карбованою-роботою чистого золота свічник стебло-його чашечки-його зав'язі-його і-квітки-його з-нього були

H6213 H0853 H4501 H4749 H2889 H2091 H4501 H3409 H1375 H3730 H6525 H4480 H1961

І зробив він свічника зо щирого золота, — роботою кутою зробив він того свічника. Стовп його, і рамéна його, келихи його, ґудзі його й квіти його — виходили з нього.

18 וְשִׁשָּׁ֣ה קָנִ֔ים מִצִּדָּ֖יהָ יֹצְאִ֑ים שְׁלֹשָׁ֤ה קְנֵי֙ מְנֹרָ֣ה מִצִּדָּ֔הּ הָאֶחָ֖ד

і-шість гілок виходять з-боків-його три гілки свічника з-боку-його одного

H8337 H7070 H3318 H6654 H7969 H7070 H4501 H6654 H0259

וּשְׁלֹשָׁ֤ה קְנֵי֙ מְנֹרָ֣ה מִצִּדָּ֔הּ הַשֵּׁנִֽי׃

і-три гілки свічника з-боку-його другого

H7969 H7070 H4501 H6654 H8145

І шість рамен вихо́дило з боків його, — три рамені свічника з одно́го боку його, і три рамені свічника з другого боку його.

גְּבִעִים	וּשְׁלֹשָׁה	וָפֶרַח	כַּפְתֹּר	הָאֶחָד	בַּקָּנֶה	מֻשְׁקָדִים	גְּבִעִים	שְׁלֹשָׁה	19
чашечки	і-три	і-квітка	зав'язь	одній	на-гілці	мигдалеподібні	чашечки	три	
H1375	H7969	H6525	H3730	H0259	H7070	H8246	H1375	H7969	

הַיֹּצְאִים	הַקָּנִים	לְשֵׁשֶׁת	כֵּן	וָפֶרַח	כַּפְתֹּר	אֶחָד	בְּקָנֶה	מְשֻׁקָּדִים
що-виходять	гілок	для-шести	так	і-квітка	зав'язь	одній	на-гілці	мигдалеподібні
H3318	H7070	H8337		H6525	H3730	H0259	H7070	H8246

הַמְּנֹרָה׃	מִן־
свічника	з
H4501	

Три келихи мигдалоподібні в однім ра́мені, ґудзь і квітка, і три мигдалоподібні келихи в рамені другім, ґудзь і квітка. Так на шости раме́нах, що виходять із свічника.

וּפְרָחֶיהָ׃	כַּפְתֹּרֶיהָ	מֻשְׁקָדִים	גְּבִעִים	אַרְבָּעָה	וּבַמְּנֹרָה	20
і-квітки-його	зав'язі-його	мигдалеподібні	чашечки	чотири	і-на-свічнику	
H6525	H3730	H8246	H1375	H0702	H4501	

А на стовпі свічника чотири келихи мигдалоподібні, ґудзі його та квітки його.

מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת	וְכַפְתֹּר	מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת	וְכַפְתֹּר	21
з-нього	гілками	двома	під	і-зав'язь	з-нього	гілками	двома	під	і-зав'язь	
H7070	H8147	H8478	H3730		H7070	H8147	H8478	H3730		

מִמֶּנָּה׃	הַיֹּצְאִים	הַקָּנִים	לְשֵׁשֶׁת	מִמֶּנָּה	הַקָּנִים	שְׁנֵי	תַּחַת־	וְכַפְתֹּר
з-нього	що-виходять	гілок	для-шести	з-нього	гілками	двома	під	і-зав'язь
	H3318	H7070	H8337		H7070	H8147	H8478	H3730

І ґудзь під двома́ раме́нами з нього, і ґудзь під другими двома раменами з нього, і ґудзь під третіми двома раменами з нього, — у шости рамен, що виходять із свічника. Їхні ґудзі та їхні раме́на вихо́дили з нього. Увесь він — одне куття щирого золота. І зробив він сім лямпадок до нього; а його щи́пчики та його лопатки на вугіль — зо щирого золота. З таланту щирого золота зробив він його та всі його речі. І зробив він кадильного же́ртівника з акаційного дерева, — лікоть довжина його, і лікоть ширина його, квадратовий, а два лікті вишина його. З нього були його роги. І пообкладав він його щирим золотом, — верх його та стіни його навколо, та роги його. І вінця золотого навколо зробив. І дві золоті каблучки зробив йому під вінця його, — зробив на обох боках його, на вкладáння для держаків, щоб ними носити його. І держаки поробив із акаційного дерева, і золотом пообкладав їх. І зробив він миро святого помáзання, і чисте кадило пахощів, — робота робітника́ масти.

זָהָב	אַחַת	מִקְשָׁה	כְּלָהּ	הָיוּ	מִמֶּנָּה	וְקַנֹתֶם	כַּפְתֹּרֵיהֶם	22
золота	єдиною	карбованою-роботою	увесь-він	були	з-нього	і-гілки-їхні	зав'язі-їхні	
H2091	H0259	H4749	H3605	H1961		H7070	H3730	

טָהוֹר׃
чистого
H2889

טָהוֹר׃	זָהָב	וּמַחְתֹּתֶיהָ	וּמַלְקָחֶיהָ	שִׁבְעָה	נֵרֹתֶיהָ	אֶת־	וַיַּעַשׂ	23
чисте	золото	і-лотки-його	і-щипці-його	сім	лампади-його	—	І-зробив	
H2889	H2091	H4289	H4457	H7651		H0853		

פ	כֵּלָיו׃	כָּל־	וְאֵת	אֹתָהּ	עָשָׂה	טָהוֹר	זָהָב	כִּכַּר	24
—	речі-його	усі	і	його	зробив	чистого	золота	талант	
	H3627	H3605	H0853	H0853		H2889	H2091	H3603	

וְאַמָּה
і-лікоть

אָרְכּוֹ
довжина-його
H0753

אַמָּה
лікоть

שִׁטִּים
акаційового
H7848

עֲצֵי
дерева
H6086

הַקְּטֹרֶת
кадильний
H7004

מִזְבָּח
жертовник
H4196

אֶת־
—
H0853

וַיַּעַשׂ
І-зробив

25

קַרְנֹתָיו׃
роги-його

הָיוּ
були
H1961

מִמֶּנּוּ
з-нього

קֹמָתוֹ
висота-його
H6967

וְאַמָּתַיִם
і-два-лікті

רָבוּעַ
квадратний
H7251

רָחְבּוֹ
ширина-його
H7341

וְאֶת־
і
H0853

סָבִיב
навколо
H5439

קִירֹתָיו
стінки-його
H7023

וְאֶת־
і
H0853

גַּגּוֹ
верх-його
H1406

אֶת־
—
H0853

טָהוֹר
чистим
H2889

זָהָב
золотом
H2091

אֹתוֹ
його
H0853

וַיְצַף
і-покрив
H6823

26

סָבִיב׃
навколо

זָהָב
золоте
H5439
H2091

זֵר
обрамлення
H2213

לוֹ
для-нього

וַיַּעַשׂ
і-зробив

קְרֻנֹתָיו
роги-його

וּשְׁתֵּי
і-два
H8147

טַבְּעֹת
кільці

זָהָב
золоті
H2885
H2091

עֲשֵׂה־
зробив

וְלוֹ
для-нього

מִתַּחַת
під
H8478

27

לְזֵרֹתָו
обрамленням-його
H2213

עַל
на

שְׁתֵּי
двох
H8147

בָּהֶם׃
ними

אֹתוֹ
його
H0853

לָשֵׂאת
нести
H5375

לְבַדִּים
для-держаків
H0905

לְבָתִּים
тримачами

צְדָיו
сторонах-його
H6654

שְׁנֵי
двох
H8147

עַל
на

צַלְעֹתָיו
боках-його
H6763

זָהָב׃
золотом

אֹתָם
їх
H0853

וַיְצַף
і-покрив
H6823

שִׁטִּים
акаційового
H7848

עֲצֵי
дерева
H6086

הַבַּדִּים
держаки
H0905

אֶת־
—
H0853

וַיַּעַשׂ
І-зробив

28

מַעֲשֵׂה
роботою

טָהוֹר
чисте

הַסַּמִּים
запашне
H5561

קְטֹרֶת
кадило
H7004

וְאֶת־
і
H0853

קֹדֶשׁ
святу
H6944

הַמִּשְׁחָה
помазання

שֶׁמֶן
олію
H8081

אֶת־
—
H0853

וַיַּעַשׂ
І-зробив

29

רֹקֵחַ׃
майстра-парфумера
H7543

פ
—

Chapter 38

אָרְכּוֹ
довжина-його
H0753

אַמּוֹת
ліктів

חָמֵשׁ
п'ять
H2568

שִׁטִּים
акаційового
H7848

עֲצֵי
дерева
H6086

הָעֹלָה
цілопалення

מִזְבָּח
жертовник
H4196

אֶת־
—
H0853

וַיַּעַשׂ
І-зробив

1

קֹמָתוֹ׃
висота-його

אַמּוֹת
ліктів

וְשָׁלֹשׁ
і-три
H7969

רָבוּעַ
квадратний
H7251

רָחְבּוֹ
ширина-його
H7341

אַמּוֹת
ліктів

וְחָמֵשׁ־
і-п'ять
H2568

І зробив він же́ртівника з акаційного дерева, — п'ять ліктів довжина його, і п'ять ліктів ширина його, квадрато́вий, а вишина його — три лікті.

קַרְנֹתָיו
роги-його

וַיְצַף
і-покрив
H6823

הָיוּ
були
H1961

מִמֶּנּוּ
з-нього

פִּנֹּתָיו
кутах-його
H6438

אַרְבַּע
чотирьох
H0702

עַל
на

קַרְנֹתָיו
роги-його

וַיַּעַשׂ
І-зробив

2

אֹתוֹ׃
міддю

נְחֹשֶׁת׃
його
H0853

І поробив він роги його на чотирьох кутах його, — з нього були його роги. І пообкладав його міддю.

וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַסִּירֹת	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	כְּלֵי	כָּל־	אֶת־	וַיַּעַשׂ
і	лопатки	і	котли	—	жертовника	речі	усі	—	І-зробив
H0853	H3257	H0853		H0853	H4196	H3627	H3605	H0853	

נְחֹשֶׁת׃	עָשָׂה	כֵּלָיו	כָּל־	הַמַּחְתֹּת	וְאֶת־	הַמִּזְלָגֹת	אֶת־	הַמִּזְרָקֹת
мідні	зробив	речі-його	усі	лотки-для-вугілля	і	вилки	—	кропильниці
		H3627	H3605	H4289	H0853		H0853	H4219

І він поробив усі речі жертівника: горшки, і шуфлі, і кропильниці, видельця, і лопатки на вугілля. Усі речі його поробив він із міді.

מִלְמַטָּה	כַּרְכֻּבּוֹ	תָּחַת	נְחֹשֶׁת	רֶשֶׁת	מַעֲשֶׂה	מִכְבָּר	לַמִּזְבֵּחַ	וַיַּעַשׂ
знизу	виступом-його	під	мідною	сітки	роботою	решітку	для-жертовника	І-зробив
H4295	H3749	H8478		H7568	H4639	H4345	H4196	

חֶצְיוֹ׃	עַד־	
половини-його	до	
H2677	H5704	

І мере́жу зробив він із міді для жертівника роботою сітки, під лиштву його здолу до половини його.

לַבַּדִּים׃	בָּתִּים	הַנְּחֹשֶׁת	לְמִכְבָּר	הַקְצָוֹת	בְּאַרְבַּע	טַבָּעֹת	אַרְבַּע	וַיִּצֹק
для-держаків	тримачами	мідної	решітки	кінцях	на-чотирьох	кільці	чотири	і-відлив
H0905			H4345	H7117	H0702	H2885	H0702	H3332

І вилив він чотири каблучки на чотирьох кінцях його для мідяної мережі, на вкладáння для держаків.

נְחֹשֶׁת׃	אֹתָם	וַיְצַף	שִׁטִּים	עֲצֵי	הַבַּדִּים	אֶת־	וַיַּעַשׂ
міддю	їх	і-покрив	акаційового	дерева	держаки	—	І-зробив
	H0853	H6823	H7848	H6086	H0905	H0853	

І поробив він держаки з акаційного дерева, і пообкладав їх міддю.

בָּהֶם	אֹתוֹ	לָשֵׂאת	הַמִּזְבֵּחַ	צַלְעֹת	עַל	בַּטַּבָּעֹת	הַבַּדִּים	אֶת־	וַיָּבֵא
ними	його	нести	жертовника	боках	на	в-кільці	держаки	—	І-вставив
	H0853	H5375	H4196	H6763		H2885	H0905	H0853	H0935

ס	אֹתוֹ׃	עָשָׂה	לֹחַ	נְבוּב
—	його	зробив	з-дощок	порожним
	H0853		H3871	H5014

І повсовував він ті держаки в каблучки на боках жертівника, щоб ними носити його. Порожнявим усере́дині зробив його з дощо́к.

בְּמַרְאֹת	נְחֹשֶׁת	כַּנּוֹ	וְאֶת	נְחֹשֶׁת	הַכִּיּוֹר	אֶת	וַיַּעַשׂ
з-дзеркал	мідну	підставку-її	і	мідну	умивальницю	—	І-зробив
		H3653	H0853		H3595	H0853	

ס	מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	צָבְאוּ	אֲשֶׁר	הַצֹּבְאֹת	
—	зустрічі	намету	при-вході	служили	які	жінок-що-служили	
	H4150	H0168	H6607	H6633		H6633	

І зробив він умивальницю з міді та підставу її з міді, з дзерка́лами жінок, що сповняли службу при вході скинії заповіту.

שֵׁשׁ	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	תֵּימָנָה	נֶגֶב	וְלִפְאַת	הֶחָצֵר	אֶת־	וַיַּעַשׂ
віссон	подвір'я	завіси	правого	південного	для-боку	подвір'я	—	І-зробив
			H8486	H5045	H6285		H0853	

בָּאַמָּה׃	מֵאָה	מָשְׁזָר
ліктів	сто	скручений
	H3967	H7806

І зробив він подвір'я. На півде́нну сто́рону, на по́лудень запони того подвір'я, — суканий віссон, сто ліктів.

וַחַשְׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וְוֵי	נְחֹשֶׁת	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	עַמּוּדֵיהֶם	10
і–обв'язки–їхні	стовпів	гачки	мідних	двадцять	і–підвалин–їхніх	двадцять	стовпів–їхніх	
H2838	H5982	H2053		H6242	H0134	H6242	H5982	

כָּסֶף׃
срібні
H3701

А стовпів для нього — двадцять, а їхніх підстав із міді — двадцять. Гаки тих стовпів та обручі їхні — срібло.

עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	עַמּוּדֵיהֶם	בָּאַמָּה	מֵאָה	צָפוֹן	וְלִפְאַת	11
двадцять	і–підвалин–їхніх	двадцять	стовпів–їхніх	ліктів	сто	північного	і–для–боку	
H6242	H0134	H6242	H5982		H3967	H6828	H6285	

כָּסֶף׃	וַחַשְׁקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וְוֵי	נְחֹשֶׁת
срібні	і–обв'язки–їхні	стовпів	гачки	мідних
H3701	H2838	H5982	H2053	

А в сторону пі́вночі — сто ліктів; стовпів для них — двадцять і підстав для них — двадцять, із міді. Гаки тих стовпів та обручі їхні — срібло.

וְאַדְנֵיהֶם	עֶשֶׂר	עַמּוּדֵיהֶם	בָּאַמָּה	חֲמִשִּׁים	קְלָעִים	יָם	וְלִפְאַת־	12
і–підвалин–їхніх	десять	стовпів–їхніх	ліктів	п'ятдесят	завіси	західного	і–для–боку	
H0134	H6235	H5982		H2572		H3220	H6285	

כָּסֶף׃	וַחֲשׁוּקֵיהֶם	הָעַמֻּדִים	וְוֵי	עֶשֶׂר	
срібні	і–обв'язки–їхні	стовпів	гачки	десять	
H3701	H2838	H5982	H2053	H6235	

А в сторону за́ходу, — запони, п'ятдеся́т ліктів; стовпів для них — десять, і підстав для них десять. Гаки тих стовпів та обручі їхні — срібло.

אַמָּה׃	חֲמִשִּׁים	מִזְרָחָה	קֵדְמָה	וְלִפְאַת	13
ліктів	п'ятдесят	на–сході	східного	і–для–боку	
	H2572	H4217		H6285	

А в сторону пе́реду, сходу, — п'ятдесят ліктів.

שְׁלֹשָׁה	עַמּוּדֵיהֶם	הַכָּתֵף	אֶל־	אַמָּה	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ־	קְלָעִים	14
три	стовпів–їхніх	одного–боку	до	ліктів	—	п'ятнадцять	завіси	
H7969	H5982	H3802	H0413		H6240	H2568		

שְׁלֹשָׁה׃	וְאַדְנֵיהֶם	
три	і–підвалин–їхніх	
H7969	H0134	

Запони до бо́ку — п'ятнадцять ліктів; стовпів для них — три, і підстав для них — три.

עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ	קְלָעִים	הֶחָצֵר	לְשַׁעַר	וּמִזֶּה	מִזֶּה	הַשֵּׁנִית	וְלַכָּתֵף	15
—	п'ятнадцять	завіси	подвір'я	до–брами	і–звідти	звідси	другого	і–для–боку	
H6240	H2568			H8179	H2088	H2088	H8145	H3802	

שְׁלֹשָׁה׃	וְאַדְנֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה	עַמְּדֵיהֶם	אַמָּה
три	і–підвалин–їхніх	три	стовпів–їхніх	ліктів
H7969	H0134	H7969	H5982	

А для другого боку з цієї й з тієї сторони брами подвір'я — запони на п'ятнадцять ліктів; стовпів для них — три, і підстав для них — три.

מְשֻׁזָּר׃	שֵׁשׁ	סָבִיב	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	כָּל־	16
скручений	віссон	навколо	подвір'я	завіси	усі	
H7806		H5439			H3605	

Всі запони подвір'я навколо — віссо́н су́каний.

17

וְצִפּוּי
і-покриття
H6826

כֶּסֶף
срібні
H3701

וַחֲשׁוּקֵיהֶם
і-обв'язки-їхні
H2838

הָעַמּוּדִים
стовпів
H5982

וָוֵי
гачки
H2053

נְחֹשֶׁת
мідні
H5982

לָעַמֻּדִים
для-стовпів
H5982

וְהָאֲדָנִים
а-підвалини
H0134

הֶחָצֵר׃
подвір'я

עַמֻּדֵי
стовпи
H5982

כֹּל
усі
H3605

כֶּסֶף
сріблом
H3701

מְחֻשָּׁקִים
обв'язані
H1992

וְהֵם
і-вони
H1992

כֶּסֶף
срібне
H3701

רָאשֵׁיהֶם
верхівок-їхніх

А підстави для стовпів — мідь, гаки стовпів та обручів їхніх — срібло. А обклад верхів їх — срібло, і вони — всі стовпи подвір'я — поспи́нані сріблом.

18

וְתוֹלַעַת
і-червень
H8144

וְאַרְגָּמָן
і-пурпур
H0713

תְּכֵלֶת
блакить
H8504

רֹקֵם
вишивальника
H7551

מַעֲשֵׂה
роботою
H4639

הֶחָצֵר
подвір'я
H2691

שַׁעַר
брами
H8179

וּמָסַךְ
а-заслона
H4539

אַמּוֹת
ліктів
H0520

חָמֵשׁ
п'ять
H2568

בְּרֹחַב
в-ширину
H7341

וְקוֹמָה
і-висота
H6967

אֹרֶךְ
довжина
H0753

אַמָּה
ліктів
H0520

וְעֶשְׂרִים
і-двадцять
H6242

מָשְׁזָר
скручений
H7806

וְשֵׁשׁ
і-віссон
H8336

שָׁנִי
яскравий
H8144

לְעֻמַּת
напроти
H5980

קְלָעֵי
завіс
H7050

הֶחָצֵר׃
подвір'я

А заслона брами подвір'я — робота гаптівника: блакить, і пурпур, і червень та суканий віссон; і двадцять ліктів довжина, а вишина в ширині — п'ять ліктів, відповідно запонам подвір'я.

19

וְצִפּוּי
і-покриття
H6826

כֶּסֶף
срібні
H3701

וְוֵיהֶם
гачки-їхні
H2053

נְחֹשֶׁת
мідні
H5178

אַרְבָּעָה
чотири
H0702

וְאַדְנֵיהֶם
і-підвалин-їхніх
H0134

אַרְבָּעָה
чотири
H0702

וְעַמֻּדֵיהֶם
і-стовпів-їхніх
H5982

כָּסֶף׃
срібні
H3701

וַחֲשֻׁקֵיהֶם
і-обв'язки-їхні
H2838

רָאשֵׁיהֶם
верхівок-їхніх

А стовпів для них — чотири, і підстав для них — чотири, із міді. Гаки їх — срібло, і обклад верхів їх та їхніх обручів — срібло.

20

וְכָל־
і-всі
H3605

הַיְתֵדֹת
кілки
H3489

לַמִּשְׁכָּן
для-скинії
H4908

וְלֶחָצֵר
і-для-подвір'я

סָבִיב
навколо
H5439

נְחֹשֶׁת׃
мідні

ס
—

А всі кілки для скинії й для подвір'я навколо — мідь.

21

אֵלֶּה
Ось
H0428

פְּקוּדֵי
перелік
H6486

הַמִּשְׁכָּן
скинії
H4908

מִשְׁכַּן
скинії
H4908

הָעֵדֻת
свідоцтва
H5715

אֲשֶׁר
який

פֻּקַּד
був-перелічений

עַל־
за

פִּי
словом
H6310

מֹשֶׁה
Мойсея
H4872

עֲבֹדַת
служінням
H5656

הַלְוִיִּם
левитів
H3881

בְּיַד
через-руку
H3027

אִיתָמָר
Ітамара
H0385

בֶּן־
сина

אַהֲרֹן
Аарона
H0175

הַכֹּהֵן׃
священика
H3548

А-Веселіїл

22

וּבְצַלְאֵל
А-Веселіїл
H1212

בֶּן־
син

אוּרִי
Урія
H0221

בֶּן־
син

חוּר
Хура
H2354

לְמַטֵּה
з-племені
H4294

יְהוּדָה
Юди
H3063

עָשָׂה
зробив

אֵת
—
H0853

כָּל־
все
H3605

אֲשֶׁר־
що

צִוָּה
наказав
H6680

יְהוָה
Господь
H3068

אֶת־
—
H0853

מֹשֶׁה׃
Мойсею
H4872

А Бецал'їл, син Урія, сина Хура, Юдиного племени, поробив усе, що Господь наказав був Мойсеєві.

וְאִתּוֹ	אָהֳלִיאָב	בֶּן־	אֲחִיסָמָךְ	לְמַטֵּה־	דָּן	חָרָשׁ	וְחֹשֵׁב	23
і-з-ним	Оголіав	син	Ахісамаха	з-племені	Дана	ремісник	і-візерунник	
H0854	H0171		H0294	H4294	H1835	H2796	H2803	

וְרֹקֵם	בַּתְּכֵלֶת	וּבָאַרְגָּמָן	וּבְתוֹלַעַת	הַשָּׁנִי	וּבַשֵּׁשׁ׃	ס	
і-вишивальник	в-блакиті	і-в-пурпурі	і-в-червені	яскравій	і-у-віссоні	—	
H7551	H8504	H0713		H8144			

А з ним Оголіяв, син Ахісамахів, Данового племени, обро́блювач, і мисте́ць, і гаптівник блакиттю, і пурпуром, і червенню, і віссоном.

זָהָב	וַיְהִי	הַקֹּדֶשׁ	מְלֶאכֶת	בְּכֹל	לַמְלָאכָה	הֶעָשׂוּי	הַזָּהָב	כָּל־	24
золота	і-було	святині	роботі	в-усій	для-роботи	використане	золото	усе	
H2091	H1961	H6944	H4399	H3605	H4399		H2091	H3605	

בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	וּשְׁלֹשִׁים	מֵאָוֹת	וּשְׁבַע	כִּכָּר	וְעֶשְׂרִים	תֵּשַׁע	הַתְּנוּפָה
за-шекелем	шекелів	і-тридцять	—	і-сімсот	талантів	дев'ять	двадцять	приношення
H8255	H8255	H7970	H3967	H7651	H3603	H6242	H8672	H8573

הַקֹּדֶשׁ׃
святині
H6944

Усе золото, вжите для праці в усій роботі святині, то було золото колихання, — двадцять і дев'ять тала́нтів та сім сотень і тридцять шеклів на міру шеклем святині.

וַחֲמִשָּׁה	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	וְאֶלֶף	כִּכָּר	מְאַת	הָעֵדָה	פְּקוּדֵי	וְכֶסֶף	25
і-сімдесят	—	і-сімсот	і-тисяча	талантів	сто	громади	перелічених	А-срібла	
H2568	H3967	H7651	H0505	H3603	H3967	H5712		H3701	

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	וְשִׁבְעִים
святині	за-шекелем	шекелів	п'ять
H6944	H8255	H8255	H7657

А срібло полічених у громаді мужів — сто талантів та тисяча, і сімсот і сімдесят і п'ять шеклів на міру шеклем святині,

הָעֹבֵר	לְכֹל	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	הַשֶּׁקֶל	מַחֲצִית	לַגֻּלְגֹּלֶת	בֶּקַע	26
хто-пройшов	для-кожного	святині	за-шекелем	шекеля	половина	на-голову	бека	
	H3605	H6944	H8255	H8255	H4276	H1538	H1235	

אֲלָפִים	וּשְׁלֹשֶׁת	אֶלֶף	מֵאוֹת	לְשֵׁשׁ־	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	הַפְּקֻדִים	עַל־
тисячі	і-три	тисяч	—	шістсот	і-старше	років	двадцяти	від-віку	перелік	через
H0505	H7969	H0505	H3967	H8337	H4605	H8141	H6242			

וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וְחֲמֵשׁ
і-п'ятдесят	—	і-п'ятсот
H2572	H3967	H2568

на голову бека, цебто половина шекля на міру шеклем святині для кожного, хто переходив при переліку від віку двадцяти літ і вище, — для шестисот тисяч і трьох тисяч і п'ятисот і і п'ятидесяти.

אַדְנֵי	וְאֵת	הַקֹּדֶשׁ	אַדְנֵי	אֵת	לָצֶקֶת	הַכֶּסֶף	כִּכַּר	מְאַת	וַיְהִי	27
підвалин	і	святині	підвалин	—	для-відливання	срібла	талантів	сто	І-було	
H0134	H0853	H6944	H0134	H0853	H3332	H3701	H3603	H3967	H1961	

לָאָדֶן׃	כִּכָּר	הַכִּכָּר	לִמְאַת	אַדְנֵים	מְאַת	הַפָּרֹכֶת
на-підвалину	талант	талантів	на-сто	підвалин	сто	завіси
H0134	H3603	H3603	H3967	H0134	H3967	H6532

І було сто тала́нтів срібла на відлиття́ підстав святині та підстав завіси, — сотня підстав на сотню талантів, талант на підставу.

לָעַמּוּדִֽים	וָוִים	עָשָׂה	וְשִׁבְעִים	וַחֲמִשָּׁה	הַמֵּאוֹת	וּשְׁבַע	הָאֶ֖לֶף	וְאֶת־	28
для-стовпів	гачки	зробив	—	і-сімдесяти-п'яти	—	і-семисот	тисячі	і-з	
H5982	H2053		H7657	H2568	H3967	H7651	H0505	H0853	

אֹתָֽם׃	וְחִשַּׁק	רָאשֵׁיהֶם	וְצִפָּה
їх	і-обв'язав	верхівки-їхні	і-покрив
H0853			H6823

А з тисячі й семисот і семидесяти й п'яти шеклів поробив він гаки для стовпів, і пообкладав їхні верхи́ та поспина́в їх.

שֶׁקֶל׃	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	וְאַלְפַּיִם	כִּכָּר	שִׁבְעִים	הַתְּנוּפָה	וּנְחֹ֥שֶׁת	29
шекелів	—	і-чотириста	і-дві-тисячі	талантів	сімдесят	приношення	а-міді	
H8255	H3967	H0702	H0505	H3603	H7657	H8573		

А міді колихання було сімдесят талантів та дві тисячі й чотириста шеклів. І поробив він із неї підстави входу скинії заповіту, і жертівника мідяного, і його мідяну мережу, та всі речі жертівника, і підстави подвір'я навколо, і підстави брами подвір'я, і скинійні кілки, і всі кілки подвір'я навколо.

וְאֶת־	הַנְּחֹ֖שֶׁת	מִזְבַּ֣ח	וְאֵת֩	מוֹעֵ֨ד	אֹ֜הֶל	פֶּ֣תַח	אַדְנֵי֮	אֶת־	בָּהּ֒	וַיַּ֣עַשׂ	30
і	мідний	жертовник	і	зустрічі	намету	входу	підвалини	—	нею	і-зробив	
H0853		H4196	H0853	H4150	H0168	H6607	H0134	H0853			

הַמִּזְבָּֽחַ׃	כְּלֵי֙	כָּל־	וְאֶת֙	לּ֔וֹ	אֲשֶׁר־	הַנְּחֹ֖שֶׁת	מִכְבָּ֣ר
жертовника	речі	усі	і	при-ньому	яка	мідну	решітку
H4196	H3627	H3605	H0853				H4345

יִתְדֹ֣ת	כָּל־	וְאֶת֩	הֶחָצֵ֨ר	שַׁ֜עַר	אַדְנֵי֙	וְאֶת־	סָבִ֔יב	הֶחָצֵר֙	אַדְנֵי֙	וְאֶת־	31
кілки	усі	і	подвір'я	брами	підвалини	і	навколо	подвір'я	підвалини	і	
H3489	H3605	H0853		H8179	H0134	H0853	H5439		H0134	H0853	

סָבִֽיב׃	הֶחָצֵ֔ר	יִתְדֹ֥ת	כָּל־	וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּ֖ן
навколо	подвір'я	кілки	усі	і	скинії
H5439		H3489	H3605	H0853	H4908

Chapter 39

לְשָׁרֵ֔ת	שְׂרָ֣ד	בִּגְדֵי־	עָשׂוּ֙	הַשָּׁנִ֜י	וְתוֹלַ֣עַת	וְהָאַרְגָּמָ֗ן	הַתְּכֵ֨לֶת֙	וּמִן־	1
для-служіння	служінний	одяг	зробили	яскравій	і-червені	і-пурпуру	блакиті	і-з	
H8334	H8278			H8144		H0713	H8504		

יְהוָ֖ה	צִוָּ֥ה	כַּאֲשֶׁ֛ר	לְאַהֲרֹ֑ן	אֲשֶׁ֣ר	הַקֹּ֔דֶשׁ	בִּגְדֵי֙	אֶת־	וַיַּעֲשׂוּ֙	בַּקֹּ֔דֶשׁ
Господь	наказав	як	для-Аарона	який	святий	одяг	—	і-зробили	у-святині
H3068	H6680		H0175		H6944		H0853		H6944

אֶת־	מֹשֶׁ֖ה׃	פ	
—	Мойсею	—	
H0853	H4872		

А з блакиті й пурпуру та червені поробили вони службові шати для слу́ження в святині. І поробили священні шати, що вони для Аарона, як Господь наказав був Мойсеєві.

וְשָׁשׁ	שְׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	זָהָב	הָאֵפֹד	אֶת־	וַיַּעַשׂ	2
і-віссон	яскравий	і-червень	і-пурпур	блакить	золото	ефод	—	І-зробив	
	H8144		H0713	H8504	H2091	H0646	H0853		

מְשֻׁזָּר׃	
скручений	
H7806	

І зробив він ефо́да з золота, блакиті, і пурпуру, і червені та з суканого віссону.

וּבְתוֹךְ	הַתְּכֵלֶת	בְּתוֹךְ	לַעֲשׂוֹת	פְּתִילֹם	וְקִצֵּץ	הַזָּהָב	פַּחֵי	אֶת־	וַיְרַקְּעוּ	3
і-серед	блакиті	серед	робити	нитки	і-нарізав	золоті	пластини	—	і-розплющили	
H8432	H8504	H8432		H6616	H7112	H2091		H0853	H7554	

חֹשֵׁב׃	מַעֲשֵׂה	הַשֵּׁשׁ	וּבְתוֹךְ	הַשָּׁנִי	תּוֹלַעַת	וּבְתוֹךְ	הָאַרְגָּמָן
мистця	роботою	віссону	і-серед	яскравої	червені	і-серед	пурпуру
H2803	H4639		H8432	H8144		H8432	H0713

І повибивали вони золоті бляхи, та й настригли нито́к на роботу серед блакиті, і серед пурпуру, і серед червені, і серед віссону, — робота мистця́.

חֻבָּר׃	)קְצוֹתָיו(	]קצוותו[	שְׁנֵי	עַל־	חֻבְּרֹת	לוֹ	עָשׂוּ־	כְּתֵפֹת	4
з'єднаний	його	кінцях	двох	на	з'єднані	для-нього	зробили	наплічники	
H2266	H7098	H7117	H8147		H2266			H3802	

Вони зробили для нього злучені нараменники, на обох кінцях його він був сполу́чений.

תְּכֵלֶת	זָהָב	כְּמַעֲשֵׂהוּ	הוּא	מִמֶּנּוּ	עָלָיו	אֲשֶׁר	אֲפָדָתוֹ	וְחֵשֶׁב	5
блакить	золото	такою-ж-роботою	він	з-нього	на-ньому	який	ефоду-його	і-пояс	
H8504	H2091	H4639	H1931				H0642	H2805	

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מְשֻׁזָּר	וְשֵׁשׁ	שְׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן
Мойсею	—	Господь	наказав	як	скручений	і-віссон	яскравий	і-червень	і-пурпур
H4872	H0853	H3068	H6680		H7806		H8144		H0713

А пояс мистецький для накладáння ефóду, що з ним з'éднаний і однáкового з ним виробу, — золото, блакить, і пурпур, і червень, і суканий віссон, як Господь наказав був Мойсеєві.

מְפֻתָּחֹת	זָהָב	מִשְׁבְּצֹת	מְסֻבֹּת	הַשֹּׁהַם	אַבְנֵי	אֶת־	וַיַּעֲשׂוּ	6
гравіровані	золотими	оправами	обрамлені	оніксові	камені	—	і-зробили	
	H2091	H4865	H4142	H7718	H0068	H0853		

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	שְׁמוֹת	עַל־	חוֹתָם	פִּתּוּחֵי
Ізраїля	синів	іменами	за	печатки	гравіруванням
H3478		H8034		H2368	H6603

І поробили вони камені оніксові, оточені золотими гні́здами, ви́різьблені різьбою печатки, з імена́ми Ізраїлевих синів.

כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	זִכָּרוֹן	אַבְנֵי	הָאֵפֹד	כְּתֵפֹת	עַל	אֹתָם	וַיָּשֶׂם	7
як	Ізраїля	для-синів	пам'яті	камені	ефоду	наплічники	на	їх	і-поклав	
	H3478		H2146	H0068	H0646	H3802		H0853		

פ	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה
—	Мойсею	—	Господь	наказав
	H4872	H0853	H3068	H6680

І він їх поклав на ефодові нараменники, — камені на пам'ять для Ізраїлевих синів, як Господь наказав був Мойсеєві.

וְאַרְגָּמָן
і-пурпур
H0713
תְּכֵלֶת
блакить
H8504
זָהָב
золото
H2091
אֵפֹד
ефоду
H0646
כְּמַעֲשֵׂה
як-робота
H4639
חֹשֶׁב
мистця
H2803
מַעֲשֶׂה
роботою
H4639
הַחֹשֶׁן
нагрудник
H2833
אֶת־
—
H0853
וַיַּעַשׂ
І-зробив
8

מָשְׁזָר׃
скручений
H7806
וְשֵׁשׁ
і-віссон
שָׁנִי
яскравий
H8144
וְתוֹלַעַת
і-червень

І зробив він нагрудника, роботою мистця, як робота ефоду, — золото, блакить, і пурпур, і червень, і суканий віссон.

וְזֶרֶת
і-п'ядь
H2239
אָרְכּוֹ
довжина-його
H0753
זֶרֶת
п'ядь
H2239
הַחֹשֶׁן
нагрудник
H2833
אֶת־
—
H0853
עָשׂוּ
зробили
כָּפוּל
подвійним
H3717
הָיָה
був
H1961
רָבוּעַ
квадратним
H7251
9

כָּפוּל׃
подвійний
H3717
רָחְבּוֹ
ширина-його
H7341

Квадрато́вий він був, скла́деним удвоє зробили нагру́дника, — п'ядь довжина його, і п'ядь ширина його, складений удвоє.

הַטּוּר
ряд
H2905
וּבָרֶקֶת
і-смарагд
פִּטְדָה
топаз
H6357
אֹדֶם
рубін
H0124
טוּר
ряд
H2905
אֶבֶן
каменя
H0068
טוּרֵי
ряди
H2905
אַרְבָּעָה
чотири
H0702
בּוֹ
в-нього
וַיְמַלְאוּ־
і-вставили
H4390
10

הָאֶחָד׃
перший
H0259

І понаса́джували на ньому чотири ряди каменя. Ряд: рубі́н, топа́з і смара́гд — ряд перший.

וְהַטּוּר
і-ряд
H2905
הַשֵּׁנִי
другий
H8145
נֹפֶךְ
карбункул
H5306
סַפִּיר
сапфір
H5601
וְיָהַלֹּם׃
і-діамант
H3095
11

А ряд другий: карбу́нкул, сапфі́р і я́спіс.

וְהַטּוּר
і-ряд
H2905
הַשְּׁלִישִׁי
третій
H7992
לֶשֶׁם
опал
H3958
שְׁבוֹ
агат
H7618
וְאַחְלָמָה׃
і-аметист
H0306
12

А ряд третій: опа́ль, ага́т і амети́ст.

וְהַטּוּר
і-ряд
H2905
הָרְבִיעִי
четвертий
H7243
תַּרְשִׁישׁ
хризоліт
H8658
שֹׁהַם
онікс
H7718
וְיָשְׁפֵּה
і-яспіс
H3471
מְמֻסָּבֹת
обрамлені
H4142
מִשְׁבְּצוֹת
оправами
H4865
זָהָב
золотими
H2091
בְּמִלֻּאתָם׃
в-гніздах-своїх
H4396
13

А ряд четвертий: хризоли́т, о́нікс і берил, — вони вставлені золотими наса́дами в своїх гні́здах.

וְהָאֲבָנִים
і-камені
H0068
עַל־
за
H8034
שְׁמֹת
іменами
H8034
בְּנֵי־
синів
H3478
יִשְׂרָאֵל
Ізраїля
H3478
הָיוּ
були
H2007
שְׁתֵּים
дванадцять
H8147
עֶשְׂרֵה
—
H6240
עַל־
за
שְׁמֹתָם
іменами-їхніми
H8034
14

שֵׁבֶט׃
племен
H7626
עָשָׂר
—
H6240
לִשְׁנֵים
для-дванадцяти
H8147
שְׁמוֹ
іменем-своїм
H8034
עַל־
за
אִישׁ
кожен
H0376
חוֹתָם
печатки
H2368
פִּתּוּחֵי
гравіруванням
H6603

А камені ті — на ймення дванадцятьо́х Ізраїлевих синів вони, на ймення їх; різьбою печатки кожен на ім'я́ його для дванадцяти́ племен.

וַיַּעֲשׂוּ
і-зробили
15
עַל־
на
הַחֹשֶׁן
нагруднику
H2833
שַׁרְשְׁרֹת
ланцюжки
H8333
גַּבְלֵת
плетені
H1383
מַעֲשֵׂה
роботою
H4639
עֲבֹת
плетінки
H5688
זָהָב
золота
H2091
טָהוֹר׃
чистого
H2889

І поробили вони на нагруднику сукані ланцюги плетеною роботою зо щирого золота.

הַטַּבָּעֹת	שְׁתֵּי	אֶת־	וַיִּתְּנוּ	זָהָב	טַבְּעֹת	וּשְׁתֵּי	זָהָב	מִשְׁבְּצֹת	שְׁתֵּי	וַיַּעֲשׂוּ	16
кільці	два	—	і-прикріпили	золоті	кільці	і-два	золоті	оправи	дві	і-зробили	
H2885	H8147	H0853	H5414	H2091	H2885	H8147	H2091	H4865	H8147		

הַחֹשֶׁן׃	קְצוֹת	שְׁנֵי	עַל־
нагрудника	кінцях	двох	на
H2833	H7098	H8147	

І зробили вони два золоті гнізда та дві золоті каблучки, і дали ці каблучки на двох кінцях нагрудника.

הַחֹשֶׁן׃	קְצוֹת	עַל־	הַטַּבָּעֹת	שְׁתֵּי	עַל־	הַזָּהָב	הָעֲבֹתֹת	שְׁתֵּי	וַיִּתְּנוּ		17
нагрудника	кінцях	на	кільцях	двох	на	золоті	плетінки	дві	і-прикріпили		
H2833	H7098		H2885	H8147		H2091	H5688	H8147	H5414		

І дали два золоті шнури на дві ті каблучки до кінців нагрудника.

וַיִּתְּנֶם	הַמִּשְׁבְּצֹת	שְׁתֵּי	עַל־	נָתְנוּ	הָעֲבֹתֹת	שְׁתֵּי	קְצוֹת	שְׁתֵּי	וְאֵת		18
і-поклали-їх	оправах	двох	на	прикріпили	плетінок	двох	кінці	два	і		
H5414	H4865	H8147		H5414	H5688	H8147	H7098	H8147	H0853		

פָּנָיו׃	מוּל	אֶל־	הָאֵפֹד	כִּתְפֹת	עַל־
його	передню-сторону	на	ефоду	наплічники	на
H6440	H4136	H0413	H0646	H3802	

А два кінці обох шнурів дали до двох гнізд, і дали на нараменники ефоду спереду його.

עַל־	הַחֹשֶׁן	קְצוֹת	שְׁנֵי	עַל־	וַיָּשִׂימוּ	זָהָב	טַבְּעֹת	שְׁתֵּי	וַיַּעֲשׂוּ	19
на	нагрудника	кінцях	двох	на	і-поклали	золоті	кільці	два	і-зробили	
	H2833	H7098	H8147			H2091	H2885	H8147		

בָּיְתָה׃	הָאֵפֹד	עֵבֶר	אֶל־	אֲשֶׁר	שְׂפָתוֹ
зсередини	ефоду	сторони	до	який	краю-його
	H0646	H5676	H0413		H8193

І зробили дві золоті каблучки, та й поклали на обох кінцях нагрудника на краї́ його, що до сторони ефоду, всере́дину.

מִלְמַטָּה	הָאֵפֹד	כִּתְפֹת	שְׁתֵּי	עַל־	וַיִּתְּנֶם	זָהָב	טַבְּעֹת	שְׁתֵּי	וַיַּעֲשׂוּ	20
знизу	ефоду	наплічниках	двох	на	і-поклали-їх	золоті	кільці	два	і-зробили	
H4295	H0646	H3802	H8147		H5414	H2091	H2885	H8147		

הָאֵפֹד׃	לְחֵשֶׁב	מִמַּעַל	מֵחִבֻּרְתּוֹ	לְעֻמַּת	פָּנָיו	מִמּוּל
ефоду	поясом	зверху-над	з'єднання-його	поблизу	передньої-сторони-його	напроти
H0646	H2805	H4605	H4225	H5980	H6440	H4136

І зробили вони дві золоті каблучки, та й дали їх на обидва нараменники ефоду здолу, спе́реду його, при сполученні його, над мистецьким поясом ефоду.

תְּכֵלֶת	בִּפְתִיל	הָאֵפֹד	טַבְּעֹת	אֶל־	מִטַּבְּעֹתָיו	הַחֹשֶׁן	אֶת־	וַיִּרְכְּסוּ		21
блакитним	шнуром	ефоду	кілець	до	кільцями-його	нагрудник	—	і-прив'язали		
H8504	H6616	H0646	H2885	H0413	H2885	H2833	H0853	H7405		

צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הָאֵפֹד	מֵעַל	הַחֹשֶׁן	יִזַּח	וְלֹא־	הָאֵפֹד	חֵשֶׁב	עַל־	לִהְיוֹת
наказав	як	ефоду	з-над	нагрудник	відсувався	і-не	ефоду	поясом	над	щоб-був
H6680		H0646		H2833	H2118	H3808	H0646	H2805		H1961

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	
Мойсею	—	Господь	
H4872	H0853	H3068	

І прив'язали нагрудника від каблучок його до каблучок ефоду блакитною ниткою, щоб був на мистецькім поясі ефоду, — і не буде ру́хатись нагрудник ізнад ефоду, як Господь наказав був Мойсеєві.

22	וַיַּעַשׂ	אֶת־	מְעִיל	הָאֵפֹד	מַעֲשֵׂה	אֹרֶג	כְּלִיל	תְּכֵלֶת׃
	І-зробив	—	ризу	ефоду	роботою	ткача	цілком	блакитну
	H0853		H4598	H0646	H4639	H0707	H3632	H8504

І зробив він ша́ту для ефоду, ткацькою роботою, всю блакитну.

23	וּפִי־	הַמְּעִיל	בְּתוֹכוֹ	כְּפִי	תַּחְרָא	שָׂפָה	לְפִיו	סָבִיב
	і-отвір	ризи	посередині-її	як-отвір	кольчуги	облямівка	для-отвору-його	навколо
	H6310	H4598	H8432	H6310	H8473	H8193	H6310	H5439

לֹא	יִקָּרֵעַ׃	
не	роздиралася	
H3808	H7167	

А о́твір ша́ти в сере́дині її, як отвір па́нцера; край отво́ру її обрамований навколо, — щоб не де́ртися їй. І поробили вони на подо́лку шати гранатові яблука з блакиті, і пурпуру та з суканої червені. І поробили дзвінки́ зо щирого золота, і дали ті дзвінки поміж гранатові яблука на подолку ша́ти навколо, поміж ті гранатові яблука, — дзвінок і гранатове яблуко, дзвінок і гранатове яблуко на подолку шати тієї навколо, на слу́ження, як Господь наказав був Мойсеєві. І поробили вони хіто́ни з віссону, робота ткача, для Аарона та для синів його, і завóя з віссону, і шапки́ накриття з віссону, і льняна́ спі́дня о́діж із суканого віссону, і пояса з суканого віссону, і блакиті, і пурпура та з червені, робота гаптяря, як Господь наказав був Мойсеєві. І зробили квітку, вінця святости, зо щирого золота, і написали на нім письмом різьби печатки: „Святість для Господа“. І дали́ на нім блакитну нитку, щоб була́ на завóї згори, як Господь наказав був Мойсеєві. І скінчи́лася вся робота скинії, скинії заповіту. І зробили Ізраїлеві сини все, — як Господь наказав був Мойсеєві, так зробили вони. І позно́сили вони до Мойсея скинію внутрішню, намета зовнішнього та всі речі її: гачки її, дошки її, засуви її, і стовпи її та підстави її, і накриття з баранячих начервоно пофарбованих шкурок, і накриття з тахашевих шкурок, і завісу заслони, ковчега свідоцтва, і держаки його, і віко, стола, усі речі його, і хліб показни́й, чистого свічника та лямпадки його, лямпадки розста́влені, та всі речі його й оливу освітлення, і золотого жертівника, миро пома́зання, і запашне́ кадило, і завісу при вході скинії, мідяного жертівника, і його мідяну мережку, держаки його, і всі речі його, умивальницю та підставу її, запони подвір'я, стовпи його, і підстави його, і заслону для брами подвір'я, шнури його, і кілки його, і всі речі для служби в скинії, у скинії заповіту, службо́ві шати для слу́ження в святині, священні шати священика Аарона, і шати синів його для священнослу́ження. Усе так, як Господь наказав був Мойсеєві, так зробили Ізраїлеві сини всю ту роботу. І побачив Мойсей усю ту роботу, і ось — вони зробили її! Як Господь наказав був, так зробили вони. І поблагословив їх Мойсей!

24	שָׁנִי	וְתוֹלַעַת	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	רִמֹּנֵי	הַמְּעִיל	שׁוּלֵי	עַל־
	яскравий	і-червень	і-пурпур	блакить	гранати	ризи	подолі	на
	H8144		H0713	H8504	H7416	H4598	H7757	

וַיַּעֲשׂוּ	מָשְׁזָר׃	
і-зробили	скручені	
	H7806	

25	וַיַּעֲשׂוּ	פַּעֲמֹנֵי	זָהָב	טָהוֹר	וַיִּתְּנוּ	אֶת־	הַפַּעֲמֹנִים	בְּתוֹךְ
	і-зробили	дзвіночки	золота	чистого	і-поклали	—	дзвіночки	поміж
	H6472	H6472	H2091	H2889	H5414	H0853	H6472	H8432

הָרִמֹּנִים׃	בְּתוֹךְ	סָבִיב	הַמְּעִיל	שׁוּלֵי	עַל־
гранатами	поміж	навколо	ризи	подолі	на
H7416	H8432	H5439	H4598	H7757	

26	פַּעֲמָן	וְרִמֹּן	פַּעֲמָן	וְרִמֹּן	עַל־	שׁוּלֵי	הַמְּעִיל	סָבִיב
	дзвіночок	і-гранат	дзвіночок	і-гранат	на	подолі	ризи	навколо
	H6472	H7416	H6472	H7416		H7757	H4598	H5439

לְשָׁרֵת	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	ס
для-служіння	як	наказав	Господь	—	Мойсею	—
H8334		H6680	H3068	H0853	H4872	

27 וַיַּעֲשׂוּ֙ אֶת־ הַכָּתְנֹ֣ת שֵׁ֔שׁ מַעֲשֵׂ֖ה אֹרֶ֑ג לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָֽיו׃
і–зробили — хітони віссонові роботою ткача для–Аарона і–для–синів–його
H0853 H3801 H4639 H0707 H0175

28 וְאֵת֙ הַמִּצְנֶ֣פֶת שֵׁ֔שׁ וְאֶת־ פַּאֲרֵ֥י הַמִּגְבָּעֹ֖ת שֵׁ֑שׁ וְאֶת־ מִכְנְסֵ֥י הַבָּ֖ד שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃
і віссону мітру і прикраси шапочок віссонові і штани льняні віссон скручений
H0853 H4701 H0853 H6287 H4021 H0853 H4370 H0906 H7806

29 וְאֶת־ הָאַבְנֵ֛ט שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר וּתְכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י מַעֲשֵׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ ס
і пояс віссон скручений і–блакить і–пурпур і–червень роботою як вишивальника — Господь наказав — Мойсею
H0853 H0073 H8504 H7806 H0713 H8504 H4639 H7551 H0853 H3068 H6680 H4872

30 וַיַּעֲשׂוּ֙ אֶת־ נְזֶ֣ר צִ֔יץ הַקֹּ֖דֶשׁ זָהָ֣ב טָה֑וֹר וַיִּכְתְּבוּ֙ עָלָ֔יו מִכְתַּ֖ב פִּתּוּחֵ֣י חוֹתָ֔ם קֹ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃
і–зробили — вінця пластину святості золота чистого і–написали на–ній написом гравірування печатки святість Господня
H0853 H5145 H6944 H2091 H2889 H3789 H0485 H6603 H2368 H6944 H3068

31 וַיִּתְּנ֣וּ עָלָ֔יו פְּתִ֖יל תְּכֵ֑לֶת לָתֵ֣ת עַל־ הַמִּצְנֶ֔פֶת מִלְמָ֖עְלָה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ ס
і–прикріпили на–ній шнур блакитний щоб–покласти на мітру зверху як наказав Господь — Мойсею
H5414 H6616 H8504 H5414 H0853 H4701 H4605 H6680 H3068 H0853 H4872

32 וַתֵּכֻ֗ל כָּל־ עֲבֹדַ֛ת מִשְׁכַּ֥ן אֹֽהֶל־ מוֹעֵ֖ד וַיַּעֲשׂ֣וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֑ל כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־ מֹשֶׁ֖ה כֵּ֥ן עָשׂ֖וּ פ׃
і–завершилася уся робота скинії намету зустрічі і–зробили сини Ізраїля згідно–з–усім що наказав Господь — Мойсею так зробили —
H3615 H3605 H4908 H5656 H0168 H4150 H6213 H3478 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872 H3651 H6213

33 וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֣ן אֶל־ מֹשֶׁ֗ה אֶת־ אָ֠הֳלֹ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֨יו֙ חֹ֣חֹ֔ו קְרָסָ֖יו קַרְשָׁ֑יו בְּרִיחָ֛( )וְעַמֻּדָ֥יו וַאֲדָנָֽיו׃
і–принесли — скинію до–Мойсея намет і усі речі–його гачки–його бруси–його [засуви–його] — і–стовпи–його і–підвалини–його
H0935 H0853 H4908 H0413 H4872 H0853 H0168 H0853 H3605 H3627 H7165 H7175 H1280 H1280 H5982 H0134

34 וְאֶת־ מִכְסֵּ֣ה עֹרֹ֣ת הָאֵילִ֗ם הַמְאָדָּמִים֙ עוֹרֹ֣ת הַתְּחָשִׁ֔ים מִכְסֵּ֖ה עֹרֹ֑ת וְאֶת־ פָּרֹ֖כֶת הַמָּסָֽךְ׃
і покриття шкур баранів червоно–фарбованих і покриття шкур тахашевих і завісу заслінну
H0853 H4372 H5785 H0119 H0853 H4372 H5785 H8476 H0853 H6532 H4539

35 אֶת־ — H0853 אֲרֹן ковчег H0727 הָעֵדֻת свідоцтва H5715 וְאֶת־ і H0853 בַּדָּיו держаки–його H0905 וְאֶת і H0853 הַכַּפֹּרֶת׃ покришку–очищення H3727

36 אֶת־ — H0853 הַשֻּׁלְחָן стіл H7979 אֶת־ — H0853 כָּל־ усі H3605 כֵּלָיו речі–його H3627 וְאֶת і H0853 לֶחֶם хліб H3899 הַפָּנִים׃ лиця H6440

37 אֶת־ — H0853 הַמְּנֹרָה свічник H4501 הַטְּהֹרָה чистий H2889 נֵרֹתֶיהָ лампади–його H5216 אֶת־ — H0853 נֵרֹת лампади H5216 הַמַּעֲרָכָה ладу H4634 וְאֶת־ і H0853 כָּל־ усі H3605 כֵּלֶיהָ речі–його H3627

וְאֶת і H0853 שֶׁמֶן олію H8081 הַמָּאוֹר׃ освітлення H3974

38 וְאֵת і H0853 מִזְבַּח жертовник H4196 הַזָּהָב золотий H2091 וְאֶת і H0853 הַמִּשְׁחָה помазання H4888 וְאֶת і H0853 קְטֹרֶת кадило H7004 הַסַּמִּים запашне H5561 וְאֶת і H0853

מָסַךְ заслону H4539 פֶּתַח входу H6607 הָאֹהֶל׃ намету H0168

39 וְאֵת — H0853 מִזְבַּח жертовник H4196 הַנְּחֹשֶׁת мідний H5178 וְאֶת־ і H0853 מִכְבָּר решітку H4345 הַנְּחֹשֶׁת мідну H5178 אֲשֶׁר־ яка H0834 לוֹ при–ньому H0 אֶת־ — H0853 בַּדָּיו держаки–його H0905

וְאֶת־ і H0853 כָּל־ усі H3605 כֵּלָיו речі–його H3627 אֶת־ — H0853 הַכִּיֹּר умивальницю H3595 וְאֶת־ і H0853 כַּנּוֹ׃ підставку–її H3653

40 אֶת — H0853 קַלְעֵי завіси H7050 הֶחָצֵר подвір'я H2691 עַמֻּדָיהָ стовпи–його H5982 וְאֶת־ і H0853 אַדְנֶיהָ підвалини–його H0134 וְאֶת־ і H0853 הַמָּסָךְ заслону H4539

לְשַׁעַר для–брами H8179 הֶחָצֵר подвір'я H2691 מֵיתָרָיו шнури–його H4340 וְיִתֵדֹתֶיהָ і–кілки–її H3489 וְאֶת і H0853 כָּל־ усі H3605 כְּלֵי речі H3627 עֲבֹדַת служіння H5656 הַמִּשְׁכָּן скинії H4908

לְאֹהֶל׃ для–намету H0168 מוֹעֵד׃ зустрічі H4150

41 אֶת־ — H0853 בִּגְדֵי одяг H0899 הַשָּׂרָד служінний H8278 לְשָׁרֵת для–служіння H8334 בַּקֹּדֶשׁ у–святині H6944 אֶת־ — H0853 בִּגְדֵי одяг H0899 הַקֹּדֶשׁ святий H6944 לְאַהֲרֹן для–Аарона H0175

לְכַהֵן׃ для–священнодії H3547 בָּנָיו синів–його H1121 בִּגְדֵי одяг H0899 וְאֶת־ і H0853 הַכֹּהֵן священика H3548

42 כְּכֹל згідно–з–усім H3605 אֲשֶׁר־ що H0834 צִוָּה наказав H6680 יְהוָה Господь H3068 אֶת־ — H0853 מֹשֶׁה Мойсею H4872 כֵּן так H3651 עָשׂוּ зробили H6213 בְּנֵי сини H1121 יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478

אֶת — H0853 כָּל־ усю H3605 הָעֲבֹדָה׃ роботу H5656

יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	אֹתָהּ	עָשׂוּ	וְהִנֵּה	הַמְּלָאכָה	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּרְא	43
Господь	наказав	як	її	зробили	і-ось	роботу	усю	—	Мойсей	і-побачив	
H3068	H6680		H0853		H2009	H4399	H3605	H0853	H4872	H7200	

פ	מֹשֶׁה׃	אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	עָשׂוּ	כֵּן	
—	Мойсей	їх	і-благословив	зробили	так	
	H4872	H0853	H1288			

Chapter 40

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	і-говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

А Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	מִשְׁכַּן	אֶת־	תָּקִים	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	הָרִאשׁוֹן	הַחֹדֶשׁ	בְּיוֹם־	2
зібрання	намету	скинію	—	встановиш	місяця	в-перший	першого	місяця	В-день	
H4150	H0168	H4908	H0853		H2320	H0259	H7223	H2320	H3117	

„Першого місяця, першого дня місяця поставиш намета для скинії заповіту.

הַפָּרֹכֶת׃	אֶת־	הָאָרֹן	עַל־	וְסַכֹּתָ	הָעֵדוּת	אֲרוֹן	אֶת	שָׁם	וְשַׂמְתָּ	3
завісою	—	ковчег	на	і-закриєш	свідоцтва	ковчег	—	там	і-поставиш	
H6532	H0854	H0727			H5715	H0727	H0853	H8033		

І поставиш там ковчега свідоцтва, і закриєш ковчега завісою.

וְהַעֲלִיתָ	הַמְּנֹרָה	אֶת־	וְהֵבֵאתָ	עֶרְכוֹ	אֶת־	וְעָרַכְתָּ	הַשֻּׁלְחָן	אֶת־	וְהֵבֵאתָ	4
і-запалиш	свічник	—	і-внесеш	ряд-його	—	і-розкладеш	стіл	—	І-внесеш	
H5927	H4501	H0853	H0935	H6187	H0853		H7979	H0853	H0935	

נֵרֹתֶיהָ׃	אֶת־	
лампади-його	—	
	H0853	

І внесеш стола, і порозкладаєш належне йому; і внесеш свічника, і запалиш його лямпадки.

וְשַׂמְתָּ	הָעֵדֻת	אֲרוֹן	לִפְנֵי	לִקְטֹרֶת	הַזָּהָב	מִזְבַּח	אֶת־	וְנָתַתָּה	5
і-повісиш	свідоцтва	ковчегом	перед	для-кадіння	золотий	жертовник	—	І-поставиш	
	H5715	H0727	H6440	H7004	H2091	H4196	H0853	H5414	

לַמִּשְׁכָּן׃	הַפֶּתַח	מָסַךְ	אֶת־	
скинії	входу	завісу	—	
H4908	H6607	H4539	H0853	

І поставиш золотого жертівника для кадила перед ковчегом свідоцтва; і повісиш заслону входу скинії.

מוֹעֵד׃	אֹהֶל־	מִשְׁכַּן	פֶּתַח	לִפְנֵי	הָעֹלָה	מִזְבַּח	אֶת	וְנָתַתָּה	6
зібрання	намету	скинії	входом	перед	цілопалення	жертовник	—	І-поставиш	
H4150	H0168	H4908	H6607	H6440		H4196	H0853	H5414	

І поставиш жертівника цілопáлення перед входом скинії, скинії заповіту.

וְנָתַתָּ	הַמִּזְבֵּחַ	וּבֵין	מוֹעֵד	אֹהֶל	בֵּין־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וְנָתַתָּ	7
і-наллєш	жертовником	і-між	зібрання	наметом	між	умивальницю	—	І-поставиш	
H5414	H4196	H0996	H4150	H0168	H0996	H3595	H0853	H5414	

מָיִם׃	שָׁם	
воду	туди	
H4325	H8033	

І поставиш умивальницю між скинією заповіту та між жертівником, і даси туди води.

וְשַׂמְתָּ	אֶת־	כִּיֹּר	בֵּין	אֹהֶל	מוֹעֵד	וּבֵין	הַמִּזְבֵּחַ	וְנָתַתָּ	שָׁמָּה	8
і–встановиш	—	умивальницю	між	намету	зібрання	і–між	жертовник	і–повісиш	туди	
H7760	H0853	H3595	H0996	H0168	H4150	H0996	H4196	H5414	H8033	

מָּיִם׃	וְרָחַצוּ	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	מִמֶּנּוּ	אֶת־
води	і–обмиють	Аарон	і–сини–його	з–неї	—
H4325	H7364	H0175	H1121	H4480	H0853

І поставиш подвір'я навколо, і даси заслону брами подвір'я.

וְנָתַתָּ	אֶת־	הֶחָצֵר	סָבִיב	לַמִּשְׁכָּן	וְלַמִּזְבֵּחַ	וְנָתַתָּ	אֶת־	מָסַךְ	שַׁעַר	9
і–повісиш	—	подвір'я	навколо	скинії	і–жертовник	і–повісиш	—	завісу	брами	
H5414	H0853	H2691	H5439	H4908	H4196	H5414	H0853	H4539	H8179	

וְקִדַּשְׁתָּ	אֹתָם	וְהָיוּ	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים׃	וְכָל־	אֲשֶׁר־	יִגַּע	בָּהֶם	יִקְדָּשׁ׃
і–освятиш	її	і–будуть	святість	святинь	все	що	доторкнеться	в–них	буде–освячене
H6942	H0853	H1961	H6944	H6944	H3605	H0834	H5060	H0996	H6942

І візьмеш миро пома́зання, та й пома́жеш скинію та все, що в ній, і освя́тиш її та всі речі її, — і стане вона святістю.

וְכָל־	כֵּלָיו	וְקִדַּשְׁתָּ	אֶת־	הָעֹלָה	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	מִזְבָּח	וּמָשַׁחְתָּ	10
і	всі	речі–його	і–освятиш	—	і	всі	речі–його	жертовник	і–помажеш	
H0853	H3605	H3627	H6942	H0853	H0853	H3605	H3627	H4196	H4886	

וְהָיָה	הַמִּזְבֵּחַ	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים׃	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וּמָשַׁחְתָּ
і–буде	жертовник	святість	святинь	—	жертовник	і–помажеш
H1961	H4196	H6944	H6944	H0853	H4196	H4886

І помажеш жертівника цілопа́лення та всі речі його, і освя́тиш жертівника, — і стане жертівник Найсвятíшим.

וְאֶת־	כַּנּוֹ	וְקִדַּשְׁתָּ	אֹתוֹ׃	וְאֶת־	הַכִּיֹּר	אֶת־	וּמָשַׁחְתָּ	11
і	підставу–її	і–освятиш	її	і	умивальницю	—	і–помажеш	
H0853	H3653	H6942	H0853	H0853	H3595	H0853	H4886	

І помажеш умивальницю та підставу її, — і освя́тиш її.

וְרָחַצְתָּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	בָּנָיו	וְאֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	12
і–обмиєш	зібрання	намету	входу	до	синів–його	і	Аарона	—	і–приведеш	
H7364	H4150	H0168	H6607	H0413		H0853	H0175	H0853	H7126	

בַּמָּיִם׃	אֹתָם
водою	їх
H4325	H0853

І приведе́ш Аарона та синів його до входу скинії заповіту, та й обмиєш їх водою.

וְהִלְבַּשְׁתָּ	אֶת־	אַהֲרֹן	בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ	וּמָשַׁחְתָּ	אֹתוֹ	וְקִדַּשְׁתָּ	אֹתוֹ	וְכִהֵן	13
і–зодягнеш	—	Аарона	одяги	святості	і–помажеш	його	і–освятиш	його	і–буде–священнодіяти	
H3847	H0853	H0175	H0899	H6944	H4886	H0853	H6942	H0853	H3547	

לִי׃	
Мені	

І зодягнеш Аарона в священні шати, і помажеш його, і освя́тиш його, — і він буде священнослужити Мені.

כְּתֹנֶת׃	אֹתָם	וְהִלְבַּשְׁתָּ	תַּקְרִיב	בָּנָיו	וְאֶת־	14
хітони	їх	і–зодягнеш	приведеш	синів–його	і	
H3801	H0853	H3847	H7126		H0853	

І приведе́ш синів його, і позодягаєш їх у хітони.

15

לִי	וְכִהֲנוּ	אֲבִיהֶם	אֶת־	מָשַׁחְתָּ	כַּאֲשֶׁר	אֹתָם	וּמָשַׁחְתָּ	
Мені	і–будуть–священнодіяти	батька–їхнього	—	помазав	як	їх	І–помажеш	
	H3547	H0001	H0853	H4886		H0853	H4886	

לְכַהֲנֹ֖ם׃	עוֹלָ֑ם	לִכְהֻנַּ֣ת	מָשְׁחָתָ֗ם	לָהֶם֙	לִהְי֣וֹת	וְהָיְתָ֥ה	
по–родах–їхніх	вічного	для–священства	помазання–їхнє	їм	щоб–бути	і–буде	
H1755	H5769	H3550			H1961	H1961	

І помажеш їх, як помазав їхнього батька, — і будуть вони священнослужити Мені. І станеться, що пома́зання їх буде на них на вічне свяще́нство, на їхні покоління!“

16

ס	עָשָׂ֔ה׃	כֵּ֖ן	אֹתוֹ֙	יְהוָ֣ה	צִוָּ֑ה	אֲשֶׁ֥ר	כֹּ֛כֹל	מֹשֶׁ֖ה	וַיַּעַשׂ
—	зробив	так	йому	Господь	наказав	що	за–всім	Мойсей	І–зробив
			H0853	H3068	H6680		H3605	H4872	

І зробив Мойсей усе, — як Господь наказав був йому, так він зробив.

17

הוּקָם	לַחֹ֖דֶשׁ	בְּאֶחָ֑ד	הַשֵּׁנִ֣ית	בַּשָּׁנָ֗ה	הָרִאשׁוֹן֙	בַּחֹ֣דֶשׁ	וַיְהִ֔י	
встановлена–була	місяця	в–перший	другому	в–році	першому	в–місяці	І–сталося	
	H2320	H0259	H8145	H8141	H7223	H2320	H1961	

הַמִּשְׁכָּֽן׃
скинія
H4908

І сталося першого місяця другого року, першого дня місяця, — була поставлена скинія!

18

אֶת־	וַיָּ֤שֶׂם	אַדְנָיו֙	אֶת־	וַיִּתֵּ֞ן	הַמִּשְׁכָּ֗ן	אֶת־	מֹשֶׁה֙	וַיָּ֣קֶם	
—	і–поставив	підвалини–її	—	і–поклав	скинію	—	Мойсей	І–встановив	
H0853		H0134	H0853	H5414	H4908	H0853	H4872		

עַמּוּדָֽיו׃	אֶת־	וַיָּ֖קֶם	בְּרִיחָ֑יו	אֶת־	וַיִּתֵּ֣ן	קְרָשָׁ֔יו	
стовпи–її	—	і–встановив	засуви–її	—	і–вставив	дошки–її	
H5982	H0853		H1280	H0853	H5414	H7175	

І поставив Мойсей скинію, і дав підстави її, і поклав дошки її, і дав засови її, і поставив стовпи її.

19

עָלָ֑יו	הָאֹ֖הֶל	מִכְסֵ֥ה	אֶת־	וַיָּ֣שֶׂם	הַמִּשְׁכָּ֔ן	עַל־	הָאֹ֖הֶל	אֶת־	וַיִּפְרֹ֥שׂ
на–нього	намету	покривало	—	і–поклав	скинією	над	намет	—	І–розтягнув
	H0168	H4372	H0853		H4908		H0168	H0853	H6566

ס	מֹשֶׁ֔ה׃	אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֑ה	כַּאֲשֶׁ֥ר	מִלְמָֽעְלָה
—	Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	зверху
	H4872	H0853	H3068	H6680		H4605

І розтягнув намета над внутрішньою скинією, і поклав скинійне накриття́ на неї згори́, як Господь наказав був Мойсеєві.

20

עַל־	הַבַּדִּ֔ים	אֶת־	וַיָּ֣שֶׂם	הָאָרֹ֑ן	אֶל־	הָעֵדֻ֖ת	אֶת־	וַיִּתֵּ֣ן	וַיִּקַּ֥ח
на	жердини	—	і–поставив	ковчегу	до	свідоцтво	—	і–поклав	І–взяв
	H0905	H0853		H0727	H0413	H5715	H0853	H5414	H3947

מִלְמָֽעְלָה׃	הָאָרֹ֖ן	עַל־	הַכַּפֹּ֥רֶת	אֶת־	וַיִּתֵּ֣ן	הָאָרֹ֔ן	
зверху	ковчег	на	покришку–очищення	—	і–поклав	ковчег	
H4605	H0727		H3727	H0853	H5414	H0727	

І взяв він і поклав свідоцтво до ковчега, а на ковчега поклав держаки́, і дав на ковчега віко згори.

עַל	וַיָּסֶךְ	הַמָּסָךְ	פָּרֹכֶת	אֵת	וַיָּשֶׂם	הַמִּשְׁכָּן	אֶל־	הָאָרֹן	אֶת־	וַיָּבֵא	21
на	і-закрив	заслони	завісу	—	і-повісив	скинії	до	ковчег	—	І-вніс	
		H4539	H6532	H0853		H4908	H0413	H0727	H0853	H0935	

ס	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הָעֵדֻת	אֲרֹן
—	Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	свідоцтва	ковчег
	H4872	H0853	H3068	H6680		H5715	H0727

І вніс він ковчега до скинії, і повісив завісу заслони, і закрив ковчег свідоцтва, як Господь наказав був Мойсеєві.

מִחוּץ	צָפֹנָה	הַמִּשְׁכָּן	יֶרֶךְ	עַל	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הַשֻּׁלְחָן	אֶת־	וַיִּתֵּן	22
зовні	на-північ	скинії	боці	на	зібрання	в-наметі	стіл	—	І-поставив	
H2351	H6828	H4908	H3409		H4150	H0168	H7979	H0853	H5414	

לַפָּרֹכֶת׃
від-завіси
H6532

І дав він стола в скинію заповіту, на стороні скинії на північ, поза завісою.

אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	לִפְנֵי	לֶחֶם	עֶרֶךְ	עָלָיו	וַיַּעֲרֹךְ	23
—	Господь	наказав	як	Господом	перед	хліба	ряд	на-ньому	І-розклав	
H0853	H3068	H6680		H3068	H6440	H3899	H6187			

ס	מֹשֶׁה׃
—	Мойсеєві
	H4872

І порозкладáв на ньому розклад хліба перед Господнім лицем, як Господь наказав був Мойсеєві.

הַמִּשְׁכָּן	יֶרֶךְ	עַל	הַשֻּׁלְחָן	נֹכַח	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הַמְּנֹרָה	אֶת־	וַיָּשֶׂם	24
скинії	боці	на	столу	навпроти	зібрання	в-наметі	свічник	—	І-поставив	
H4908	H3409		H7979	H5227	H4150	H0168	H4501	H0853		

נֶגְבָּה׃
на-південь
H5045

І поставив свічника в скинії заповіту навпроти стола, на стороні скинії на південь.

ס	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	לִפְנֵי	הַנֵּרֹת	וַיַּעַל	25
—	Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	Господом	перед	лампади	І-запалив	
	H4872	H0853	H3068	H6680		H3068	H6440		H5927	

І позасвічував лямпадки перед Господнім лицем, як Господь наказав був Мойсеєві.

הַפָּרֹכֶת׃	לִפְנֵי	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הַזָּהָב	מִזְבַּח	אֶת־	וַיָּשֶׂם	26
завісою	перед	зібрання	в-наметі	золотий	жертовник	—	І-поставив	
H6532	H6440	H4150	H0168	H2091	H4196	H0853		

І поставив золотого жертівника в скинії заповіту перед завісою.

פ	מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	סַמִּים	קְטֹרֶת	עָלָיו	וַיַּקְטֵר	27
—	Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	пахощів	кадіння	на-ньому	І-кадив	
	H4872	H0853	H3068	H6680		H5561	H7004			

І кадив він на ньому запашні́ кадила, як Господь наказав був Мойсеєві.

לַמִּשְׁכָּן׃	הַפֶּתַח	מָסַךְ	אֶת־	וַיָּשֶׂם	28
скинії	входу	завісу	—	І-повісив	
H4908	H6607	H4539	H0853		

І повісив входо́ву заслону до скинії.

וַיָּ֣שֶׂם	מוֹעֵ֗ד	אֹ֚הֶל־	מִשְׁכַּן֙	פֶּ֣תַח	שָׁ֔ם	הָעֹלָ֖ה	מִזְבַּ֑ח	וְאֶת־	29
і–приніс	зібрання	намету	скинії	при–вході	поставив	цілопалення	жертовник	І	
H5927	H4150	H0168	H4908	H6607			H4196	H0853	

אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֥ה	כַּאֲשֶׁ֛ר	הַמִּנְחָ֥ה	וְאֶת־	הָעֹלָ֛ה	אֶת־	עָלָ֥יו
—	Господь	наказав	як	приношення–хлібне	і	цілопалення	—	на–ньому
H0853	H3068	H6680		H4503	H0853		H0853	

ס	מֹשֶֽׁה׃
—	Мойсеєві
	H4872

А жертівника цілопа́лення поставив при вході скинії, скинії заповіту, і приніс на ньому цілопа́лення та жертву хлібну, як Господь наказав був Мойсеєві.

וַיִּתֵּ֣ן	הַמִּזְבֵּ֗חַ	וּבֵין֙	מוֹעֵ֣ד	אֹ֔הֶל	בֵּין־	הַכִּיֹּ֖ר	אֶת־	וַיָּ֥שֶׂם	30
і–налив	жертовником	і–між	зібрання	наметом	між	умивальницю	—	І–поставив	
H5414	H4196	H0996	H4150	H0168	H0996	H3595	H0853		

לְרָחְצָֽה׃	מַ֖יִם	שָׁ֑מָּה
для–обмивання	воду	туди
H7364	H4325	H8033

І поставив умивальницю між скинією заповіту та між жертівником, і туди дав води на миття.

רַגְלֵיהֶֽם׃	וְאֶת־	יְדֵיהֶ֖ם	אֶת־	וּבָנָ֔יו	וְאַהֲרֹ֣ן	מֹשֶׁ֤ה	מִמֶּ֙נּוּ֙	וְרָחֲצ֖וּ	31
ноги–свої	і	руки–свої	—	і–сини–його	і–Аарон	Мойсей	з–неї	І–обмивали	
H7272	H0853	H3027	H0853		H0175	H4872		H7364	

І вмивали з нього Мойсей й Аарон та сини його руки свої та ноги свої.

יִרְחָצ֔וּ	הַמִּזְבֵּ֖חַ	אֶל־	וּבְקָרְבָתָ֣ם	מוֹעֵ֑ד	אֹ֚הֶל	אֶל־	בְּבֹאָ֣ם	32
обмивалися	жертовника	до	і–коли–наближалися	зібрання	намету	до	Коли–входили	
H7364	H4196	H0413	H7126	H4150	H0168	H0413	H0935	

ס	מֹשֶֽׁה׃	אֶת־	יְהוָ֖ה	צִוָּ֥ה	כַּאֲשֶׁ֛ר	
—	Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	
	H4872	H0853	H3068	H6680		

Коли вони вхо́дили до скинії заповіту, і коли зближа́лися до же́ртівника, вони обмивалися, як Господь наказав був Мойсеєві.

מָסַ֣ךְ	אֶת־	וַיִּתֵּ֞ן	וְלַמִּזְבֵּ֗חַ	לַמִּשְׁכָּן֙	סָבִ֣יב	הֶחָצֵ֔ר	אֶת־	וַיָּ֖קֶם	33
завісу	—	і–повісив	і–жертовника	скинії	навколо	подвір'я	—	І–встановив	
H4539	H0853	H5414	H4196	H4908	H5439		H0853		

פ	הַמְּלָאכָֽה׃	אֶת־	מֹשֶׁ֖ה	וַיְכַ֥ל	הֶחָצֵ֑ר	שַׁ֥עַר	
—	роботу	—	Мойсей	і–завершив	подвір'я	брами	
	H4399	H0853	H4872	H3615		H8179	

І поставив подвір'я навколо скинії та жертівника, і повісив заслону брами подвір'я.

הַמִּשְׁכָּֽן׃	אֶת־	מָלְאָ֖ה	יְהוָ֑ה	וּכְב֣וֹד	מוֹעֵ֔ד	אֹ֚הֶל	אֶת־	הֶעָנָ֣ן	וַיְכַ֥ס	34
скинію	—	наповнила	Господня	і–слава	зібрання	намет	—	хмара	І–покрила	
H4908	H0853	H4390	H3068	H3519	H4150	H0168	H0853	H6051	H3680	

А хмара закрила скинію заповіту, і слава Господня напо́внила скинію.

35 וְלֹא־ יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־ שָׁכַן עָלָיו

і–не міг Мойсей увійти до намету зібрання бо перебувала на–ньому

H3808 H3201 H4872 H0935 H0413 H0168 H4150 H7931

וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃

і–слава Господня наповнила — скинію

H3519 H3068 H4390 H0853 H4908

І не міг Мойсей увійти до скинії заповіту, бо хмара спочивала над нею, а слава Господня напóвнила скинію.

36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל

і–коли–піднімалася хмара з скинії вирушали сини Ізраїлеві у–всіх

H5927 H6051 H4908 H5265 H1121 H3478 H3605

מַסְעֵיהֶם׃

мандрівках–своїх

H4550

А коли підіймалася хмара з-над скинії, то Ізраїлеві сини рушáли в усі свої пóдорожі.

37 וְאִם־ לֹא תֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־ יוֹם הֵעָלֹתָו׃

А–якщо не підіймалася хмара то–не вирушали до дня піднесення–її

H3808 H5927 H6051 H3808 H5265 H5704 H3117 H5927

А якщо хмара не підіймалася, то не рушáли вони аж до дня, коли вона підіймáлася,

38 כִּי ׀ עֲנַן יְהוָה עַל־ הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה בַּלַּיְלָה בּוֹ

Бо хмара Господня на скинії вдень і–вогонь був вночі на–ній

H6051 H3068 H5921 H4908 H3117 H0784 H1961 H3915 H1931

לְעֵינֵי כָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ מַסְעֵיהֶם׃

перед–очима всього дому Ізраїлевого у–всіх мандрівках–їхніх

H5869 H3605 H1004 H3478 H3605 H4550

бо над скинією вдень була хмара Господня, а вночі був огонь у ній, — на очáх усього Ізраїлевого дому в усіх його пóдорожах!

Leviticus

Chapter 1

1 וַיִּקְרָ֣א אֶל־מֹשֶׁ֔ה וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֵלָ֑יו מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר׃

וַיִּקְרָ֣א	אֶל־	מֹשֶׁ֔ה	וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֵלָ֑יו	מֵאֹ֥הֶל	מוֹעֵ֖ד	לֵאמֹֽר׃
І–покликав	до	Мойсея	і–говорив	Господь	до–нього	зі–скинії	зібрання	кажучи
H7121	H0413	H4872	H1696	H3068	H0413	H0168	H4150	H0559

І кликнув Господь до Мойсея, і промовляв до нього з скинії заповіту, говорячи:

2 דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶם֮ אָדָ֣ם כִּֽי־יַקְרִ֣יב מִכֶּם֒ קָרְבָּ֔ן

דַּבֵּ֣ר	אֶל־	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֗ל	וְאָמַרְתָּ֣	אֲלֵהֶם֮	אָדָ֣ם	כִּֽי־	יַקְרִ֣יב	מִכֶּם֒	קָרְבָּ֔ן
Говори	до	синів	Ізраїлевих	і–скажи	їм	людина	коли	принесе	з–вас	жертву
H1696	H0413	H3478	H3478	H0559	H0413	H0120		H7126		

הַבְּהֵמָ֗ה מִן־הַבָּקָר֙ וּמִן־הַצֹּ֔אן תַּקְרִ֖יבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶֽם׃

הַבְּהֵמָ֗ה	מִן־	הַבָּקָר֙	וּמִן־	הַצֹּ֔אן	תַּקְרִ֖יבוּ	אֶת־	קָרְבַּנְכֶֽם׃	
з	худоби	великої–рогатої–худоби	або–з	дрібної–худоби	приносьте	—	жертву–вашу	
	H0929	H1241		H6629	H7126	H0853		

„Промовляй до Ізраїлевих синів та й скажеш до них: Коли хто з вас принесе́ жертву для Господа зо скотини, то з худоби великої й худоби дрібної принесете вашу жертву.

3 אִם־עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙ מִן־הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ

אִם־	עֹלָ֤ה	קָרְבָּנוֹ֙	מִן־	הַבָּקָ֔ר	זָכָ֥ר	תָּמִ֖ים	יַקְרִיבֶ֑נּוּ	
Якщо	цілопалення	жертва–його	з	великої–рогатої–худоби	самця	без–вади	нехай–принесе–його	
				H1241	H2145	H8549	H7126	H0853

אֹתּוֹ֙ יַקְרִ֣יב מוֹעֵ֔ד אֹ֖הֶל פֶּ֣תַח אֶל־יְהוָֽה׃ לִרְצֹנ֖וֹ לִפְנֵ֥י

אֹתּוֹ֙	יַקְרִ֣יב	מוֹעֵ֔ד	אֹ֖הֶל	פֶּ֣תַח	אֶל־	יְהוָֽה׃	לִרְצֹנ֖וֹ	לִפְנֵ֥י	
його	нехай–принесе	зібрання	скинії	входу	до	Господом	для–вподобання–його	перед	
H0853	H7126	H4150	H0168	H6607	H0413	H3068	H7522	H6440	

Якщо жертва його — цілопа́лення з худоби великої, то нехай принесе його, самця́ безва́дного; нехай приведе його до скинії заповіту, щоб він був уподобаний перед лицем Господнім.

4 וְסָמַ֣ךְ יָד֔וֹ עַ֖ל רֹ֣אשׁ הָעֹלָ֑ה וְנִרְצָ֥ה לֹ֖ו לְכַפֵּ֥ר עָלָֽיו׃

וְסָמַ֣ךְ	יָד֔וֹ	עַ֖ל	רֹ֣אשׁ	הָעֹלָ֑ה	וְנִרְצָ֥ה	לֹ֖ו	לְכַפֵּ֥ר	עָלָֽיו׃	
І–покладе	руку–свою	на	голову	цілопалення	і–буде–прийнято	для–нього	для–очищення	за–нього	
H5564	H3027				H7521				

І покладе він руку свою на го́лову цілопа́лення, — і буде йому да́но вподо́бання на очи́щення від гріхів його.

וְשָׁחַט 5
— І-заколе
H0853
אֶת־
— молодого-бика
H1241
בֶּן
— перед
H6440
לִפְנֵי
— Господом
H3068
יְהוָה
— і-принесуть
H7126
וְהִקְרִיבוּ
— Ааронові сини
H0175
אַהֲרֹן בְּנֵי
— що навколо
H5439
אֲשֶׁר־ סָבִיב
— жертовник
H4196
הַמִּזְבֵּחַ
— на
H5439
עַל־
— кров'ю
H1818
דַּם
— і-покроплять
H2236
אֶת־ וְזָרְקוּ
— кров
H1818
הַדָּם
— священики
H3548
אֶת־ הַכֹּהֲנִים
— скинії
H0168
אֹהֶל
— зібрання
H4150
מוֹעֵד׃
— при-вході
H6607
פֶּתַח

І заріже він ягня перед Господнім лицем. А Ааронові сини, священики, принесуть кров, і покро́плять тією кров'ю на же́ртівника навко́ло, що при вході до скинії заповіту.

וְהִפְשִׁיט 6
І-здере-шкіру
H6584
אֶת־
з
H0853
הָעֹלָה
цілопалення
H5409
וְנִתָּח
і-розсіче
H5408
אֹתָהּ
його
H0853
לִנְתָחֶיהָ׃
на-частини
H5409

І здере він шкуру з жертви цілопа́лення, і розі́тне його на куски його.

וְנָתְנוּ 7
І-покладуть
H5414
בְּנֵי
сини
אַהֲרֹן
Ааронові
H0175
הַכֹּהֵן
священика
H3548
אֵשׁ
вогонь
H0784
עַל־
на
H0784
הָאֵשׁ׃
вогні
H0784
עַל־
на
H6086
עֵצִים וְעָרְכוּ
дрова і-розкладуть
H6086
הַמִּזְבֵּחַ
жертовник
H4196
עַל־
на

І дадуть сини священика Аарона огню на жертівника, і покладуть дров на тім огні.

וְעָרְכוּ 8
І-розкладуть
H6086
בְּנֵי
сини
H0175
אַהֲרֹן
Ааронові
H3548
הַכֹּהֲנִים
священики
H5409
אֶת־
—
H0853
הַנְּתָחִים
частини
H5409
אֵת
—
H0853
אֶת־
—
H0853
הָרֹאשׁ
голову
H0853
וְאֶת־
і
H6309
הַפָּדֶר
тук
H6086
עַל־
на
H4196
הַמִּזְבֵּחַ׃
жертовнику
H0784
עַל־
на
H0784
אֲשֶׁר
що
H0784
הָאֵשׁ
вогні
H6086
עַל־
на
H6086
אֲשֶׁר
що
H6086
הָעֵצִים
дровах
H6086
עַל־
на

І порозкладáють Ааронові сини, священики, ті куски, голову та товщ, на дро́вах, що на огні, який на жертівнику.

וְקִרְבּוֹ 9
А-нутрощі-його
H7130
וּכְרָעָיו
і-ноги-його
H3767
יִרְחַץ
обмиє
H7364
בַּמָּיִם
у-воді
H4325
וְהִקְטִיר
і-спалить
H7306
הַכֹּהֵן
священик
H3548
אֶת־
—
H0853
הַכֹּל
все
H3605
הַמִּזְבֵּחָה
на-жертовнику
H4196
עֹלָה
цілопалення
H5930
אִשֶּׁה
жертва-вогняна
H0801
רֵיחַ־
пахощі
H7381
נִיחֹחַ
приємні
H5207
לַיהוָה׃
Господу
H3068
ס
—

А його ну́трощі та голінки його обмиє водою. І священик усе те спалить на жертівнику, — це цілопа́лення, огняна́ жертва, пахощі любі для Господа.

וְאִם־ 10
А-якщо
מִן־
з
הַצֹּאן
дрібної-худоби
H6629
קָרְבָּנוֹ
жертва-його
מִן־
з
הַכְּשָׂבִים
овець
H3775
אוֹ
або
מִן־
з
הָעִזִּים
кіз
H5795
תָּמִים
без-вади
H8549
זָכָר
самця
H2145
יַקְרִיבֶנּוּ׃
нехай-принесе-його
H7126
לְעֹלָה
на-цілопалення

А якщо його жертва з дрібної худо́бини, — з овець або з кіз на цілопалення, то нехай приведе його, безвадного самця́,

בְּנֵי	וְזָרְקוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	צָפֹנָה	הַמִּזְבֵּחַ	יֶרֶךְ	עַל	אֹתוֹ	וְשָׁחַט	11
сини	і–покроплять	Господом	перед	на–північ	жертовника	боці	при	його	І–заколе	
H2236		H3068	H6440	H6828	H4196	H3409		H0853		

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	דָּמוֹ	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	אַהֲרֹן
навколо	жертовник	на	кров'ю–його	—	священики	Ааронові
H5439	H4196		H1818	H0853	H3548	H0175

і заріже його на боці жертівника на пі́вніч, перед Господнім лицем. І покроплять сини Ааронові, священики, кров'ю його на жертівника навколо.

הַכֹּהֵן	וְעָרַךְ	פִּדְרָו	וְאֶת־	רֹאשׁוֹ	וְאֶת־	לְנִתָּחָיו	אֹתוֹ	וְנִתָּח	12
священик	і–розкладе	тук–його	і	голову–його	і	на–частини–його	його	І–розсіче	
H3548		H6309	H0853		H0853	H5409	H0853	H5408	

הַמִּזְבֵּחַ׃	עַל־	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הָעֵצִים	עַל־	אֹתָם
жертовнику	на	що	вогні	на	що	дровах	на	їх
H4196			H0784			H6086		H0853

І розі́тне його на куски його, і голову його, і товщ його, а священик порозкладає їх на дро́вах, що на огні, який на жертівнику.

וְהִקְטִיר	הַכֹּל	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְהִקְרִיב	בַּמָּיִם	יִרְחַץ	וְהַכְּרָעַיִם	וְהַקֶּרֶב	13
і–спалить	все	—	священик	і–принесе	у–воді	обмиє	і–ноги	А–нутрощі	
	H3605	H0853	H3548	H7126	H4325	H7364	H3767	H7130	

פ	לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	הוּא	עֹלָה	הַמִּזְבֵּחָה
—	Господу	приємні	пахощі	жертва–вогняна	це	цілопалення	на–жертовнику
	H3068	H5207	H7381	H0801	H1931		H4196

А нутрощі та голінки обмиє водою. І священик принесе все це, та й спалить на жертівнику, — це цілопалення, огняна жертва, пахощі любі для Господа.

הַתֹּרִים	מִן־	וְהִקְרִיב	לַיהוָה	קָרְבָּנוֹ	עֹלָה	הָעוֹף	מִן־	וְאִם	14
горлиць	з	то–принесе	Господу	жертва–його	цілопалення	птахів	з	А–якщо	
H8449		H7126	H3068			H5775			

קָרְבָּנוֹ׃	אֶת־	הַיּוֹנָה	בְּנֵי	מִן־	אֹו
жертву–свою	—	голубів	молодих	з	або
	H0853	H3123			

А якщо цілопа́лення його — жертва для Господа з пта́ства, то нехай з го́рлиць або з голубенят принесе жертву свою.

וְהִקְטִיר	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וּמָלַק	הַמִּזְבֵּחַ	אֶל־	הַכֹּהֵן	וְהִקְרִיבוֹ	15
і–спалить	голову–його	—	і–відірве	жертовника	до	священик	І–принесе–його	
		H0853	H4454	H4196	H0413	H3548	H7126	

הַמִּזְבֵּחַ׃	קִיר	עַל	דָּמוֹ	וְנִמְצָה	הַמִּזְבֵּחָה
жертовника	стіну	на	кров–його	і–видавиться	на–жертовнику
H4196	H7023		H1818	H4680	H4196

І принесе її священик до жертівника, і проб'є йому нігтем великим голову, та й спалить на жертівнику, а кров його буде вилита при стіні жертівника.

16 וְהֵסִיר אֶת־ מְרָאָתוֹ בְּנוֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֱצֶל קֶדְמָה אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
І-вийме —/H0853 воло–його/H4760 з–пір'ям–його/H5133 і-кине/H7993 його/H0853 біля/H0681 на–схід/H0413 до/H0413 жертовника/H4196

מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃
місця/H4725 попелу/H1880

І здійме його воло в пір'ї його, і кине його при жертівнику на схід на місце по́пелу.

17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
І-розірве його/H0853 І–крила–його/H3671 не/H3808 розділяючи/H0914 і–спалить його/H0853 священик/H3548

הַמִּזְבֵּחָה עַל־ אֲשֶׁר עַל־ הָעֵצִים אֲשֶׁר הָאֵשׁ עֹלָה הִוא אִשֵּׁה
на–жертовнику/H4196 на/H5921 що/H834 дровах/H6086 на/H5921 вогні/H0784 цілопалення/H5930 це/H1931 жертва–вогняна/H0801

רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס
пахощі/H7381 приємні/H5207 Господу/H3068 —

І роздере його між кри́льми його, але не відділить їх. А священик спалить його на жертівнику на дро́вах, що на огні, — воно цілопа́лення, огняна́ жертва, пахощі любі для Господа.

Chapter 2

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה
А–душа/H5315 коли/H3588 принесе/H7126 жертву/H7133 хлібну–приношення/H4503 Господу/H3068 пшенична–мука/H5560 буде/H1961

וְיָצַק עָלֶיהָ וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
і–вилле/H3332 на–неї/H5921 і–покладе/H5414 олію/H8081 на–неї/H5921 ладан/H3828

קָרְבָּנוֹ
жертва–його

А коли хто принесе́ жертву, жертву хлі́бну для Господа, то нехай пшенична мука буде жертва його, а він поллє на неї оливи, і дасть на неї ладану.

2 וְהֵבִיאָה אֶל־ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא
І–принесе–її/H0935 до/H0413 синів/H1121 Ааронових/H175 священиків/H3548 і–візьме–жменю/H7061 звідти/H8033 повну/H4393

קֶמְצוֹ מִסָּלְתָהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־ לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
жменю–свою/H7062 з–муки–її/H5560 і–з–олії–її/H8081 з/H5921 усім/H3605 ладаном–її/H3828 і–спалить/H6999 священик/H3548 —/H853

אַזְכָּרָתָהּ עַל הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
пам'ятну–частину–її/H0234 на–жертовнику/H4196 жертва–вогняна/H0801 пахощі/H7381 приємні/H5207 Господу/H3068

І принесе її до Ааронових синів, священиків, і візьме звідти повну свою жменю пшеничної муки її, і оливи її зо всім її ладаном, та й спалить священик на жертівнику за пригадувальну частину, — це огняна́ жертва, пахощі любі для Господа.

3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
А–залишок/H3498 від/H4480 хлібного–приношення/H4503 Ааронові/H175 і–синам–його/H1121 святість/H6944 найсвятіша/H6944

מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס
з–жертв–вогняних/H0801 Господніх/H3068 —

А позостале з цієї хлібної жертви — для Аарона та для синів його, це Найсвятіше з Господніх же́ртов!

חַלֹּות	סֹלֶת	תַּנּור	מַאֲפֵה	מִנְחָה	קָרְבָּן	תַּקְרֵב	וְכִי	4
коржі	пшенична-мука	з-печі	випічки	хлібного-приношення	жертву	принесеш	А-коли	
H2471	H5560	H8574	H3989	H4503		H7126		

ס	:בַּשָּׁמֶן	מְשֻׁחִים	מַצּוֹת	וּרְקִיקֵי	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלֹת	מַצֹּת
—	олією	помазані	прісні	і-вафлі	в-олії	замішані	прісні
	H8081	H4886	H4682	H7550	H8081		H4682

А коли принесеш жертву, жертву хлібну випеченого в печі, то нехай це буде пшенична мука, — прісні калачі, мішані в оливі, та прісні коржики, помазані оливою.

בְּלוּלָה	סֹלֶת	קָרְבָּנֶךָ	הַמַּחֲבַת	עַל־	מִנְחָה	וְאִם־	5
замішана	пшенична-мука	жертва-твоя	пательні	на	хлібне-приношення	А-якщо	
	H5560		H4227		H4503		

תִּהְיֶה׃	מַצָּה	בַּשָּׁמֶן
буде	прісна	в-олії
H1961	H4682	H8081

А якщо твоя жертва — жертва хлі́бна на лопатці, то нехай це буде пшенична мука, мішана в оливі, прісна.

ס	הִוא׃	מִנְחָה	שָׁמֶן	עָלֶיהָ	וְיָצַקְתָּ	פִּתִּים	אֹתָהּ	פָּתֹות	6
—	це	хлібне-приношення	олію	на-неї	і-виллєш	на-шматки	її	Ламай	
	H1931	H4503	H8081		H3332		H0853	H6626	

Поламати її на шматочки, і поллєш на неї оливи, — це хлібна жертва.

בַּשָּׁמֶן	סֹלֶת	קָרְבָּנֶךָ	מַרְחֶשֶׁת	מִנְחַת	וְאִם־	7
в-олії	пшенична-мука	жертва-твоя	з-глибокої-пательні	хлібне-приношення	А-якщо	
H8081	H5560		H4802	H4503		

תֵּעָשֶׂה׃
буде-зроблена

А якщо твоя жертва — жертва хлібна сма́ження, то нехай буде зроблена в оливі з пшеничної муки.

לַיהוָה	מֵאֵלֶּה	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	הַמִּנְחָה	אֶת־	וְהֵבֵאתָ	8
Господу	з-цього	буде-зроблене	яке	хлібне-приношення	—	І-принесеш	
H3068	H0428			H4503	H0853	H0935	

הַמִּזְבֵּחַ׃	אֶל־	וְהִגִּישָׁהּ	הַכֹּהֵן	אֶל־	וְהִקְרִיבָהּ
жертовника	до	і-подасть-її	священика	до	і-піднесеш-її
H4196	H0413	H5066	H3548	H0413	H7126

І принесеш хлібну жертву, що зроблена з тих речей, для Господа, і подаси її до священика, а він принесе її до жертівника.

וְהִקְטִיר	אַזְכָּרָתָהּ	אֶת־	הַמִּנְחָה	מִן־	הַכֹּהֵן	וְהֵרִים	9
і-спалить	пам'ятну-частину-її	—	хлібного-приношення	від	священик	І-візьме	
	H0234	H0853	H4503		H3548		

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	הַמִּזְבֵּחָה
Господу	приємні	пахощі	жертва-вогняна	на-жертовнику
H3068	H5207	H7381	H0801	H4196

І принесе священик із хлібної жертви за приго́дувальну частину її, та й спалить на жертівнику, — це огняна́ жертва, любі пахощі для Господа.

10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
А-залишок від хлібного-приношення Ааронові і-синам-його святість найсвятіша
H3498 H4503 H0175 H6944 H6944

מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
з-жертв-вогняних Господніх
H0801 H3068

А позостале з цієї хлібної же́ртви — для Аарóна та для синів його́: це Найсвятіше з Господніх же́ртов!

11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ
Жодне хлібне-приношення яке принесете Господу не буде-зроблене квасним
H3605 H4503 H7126 H3068 H3808

כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
бо жодну закваску і-жоден мед не спалюйте з-нього жертвою-вогняною Господу
H3605 H7603 H3605 H1706 H3808 H7565 H0801 H3068

Кожна хлі́бна жертва, яку принесете Господе́ві, не буде зро́блена квашена, бо все квашене й усякий мед — не спалите з нього огняної жертви для Господа.

12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ
Жертву первин принесіть їх Господу але-на жертовник не нехай-зійдуть
H7225 H7126 H0853 H3068 H0413 H4196 H3808 H5927

לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃
як-пахощі приємні
H7381 H5207

Як жертву первоплоду принесіть її для Господа, а на жертівника вона не приноситься на любі пахощі.

13 וְכָל־קָרְבָּן מִנְחָתְךָ תַּמְלַח בַּמֶּלַח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
І-кожну жертву хлібного-приношення-твого сіллю посоли і-не допусти-зникнути солі
H3605 H7126 H4503 H4417 H8548 H3808 H4417

בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃ ס
заповіту Бога-твого з хлібного-приношення-твого до кожної жертви-твоєї приноси сіль —
H1285 H0430 H4503 H5921 H3605 H7126 H4417

І кожну жертву, жертву хлібну, посолиш сіллю. І хлібної жертви твоєї не позбавиш соли заповіту Бога твого, — на кожній жертві твоїй принесеш соли.

14 וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה קָלוּי אָבִיב גֶּרֶשׂ תַּקְרִיב
А-якщо принесеш хлібне-приношення первин Господу підсмажене свіже-зерно крупу
H7126 H4503 H1061 H3068 H7033 H0024 H1643

מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ אֶת כַּרְמֶל תַּקְרִיב בָּאֵשׁ
хлібне-приношення первин-твоїх — зі-свіжого-колосся принеси на-вогні
H4503 H1061 H0853 H3759 H7126 H0784

А якщо принесеш хлі́бну жертву первопло́дів для Господа, то колосся, пряжене в огні, як потовчене зе́рно принесеш хлібну жертву своїх первоплодів.

15 וְנָתַתָּ֥ עָלֶ֖יהָ וְשַׂמְתָּ֣ שֶׁ֑מֶן עָלֶ֖יהָ לְבֹנָ֥ה מִנְחָ֛ה הִ֥וא׃
і–покладеш на–неї і–покладеш олію на–неї ладан хлібне–приношення це
H5414 H8081 H3828 H4503 H1931

І полий на неї оливи, і поклади на неї ладану, — це жертва хлібна.

16 וְהִקְטִ֣יר הַכֹּהֵ֔ן אֶת־ הַ֨אֲזְכָּרָתָ֜הּ מִגִּרְשָׂ֗הּ וּמִשַּׁמְנָ֛הּ עַל־ כָּל־
і–спалить священик — пам'ятну–частину–її з–крупи–її і–з–олії–її з усім
H7126 H3548 H0853 H0234 H1643 H8081 H5921 H3605

לְבֹנָתָ֖הּ אִשֶּׁ֥ה לַיהוָ֛ה׃ פ
ладаном–її жертвою–вогняною Господу —
H3828 H0801 H3068

І спалить священик за пригáдувальну частину її з потовченого зéрна, із оливи її на всім ладані її, — це огняна́ жертва для Господа.

Chapter 3

1 וְאִם־ זֶ֣בַח שְׁלָמִ֗ים קָרְבָּנ֛וֹ מִן־ אִם֩ הַבָּקָ֨ר הַ֜וּא
і–якщо жертва мирна приношення–його з якщо великої–рогатої–худоби він
H2077 H8002 H7133 H4480 H518 H1241 H1931

יַקְרִיבֶ֥נּוּ נְקֵבָ֖ה תָּמִ֑ים לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃
нехай–принесе–його самицю без–вади перед Господом
H7126 H5347 H8549 H6440 H3068

А якщо його жертва — ми́рна, якщо з великої худоби він приносить чи самця́, чи сами́цю, — він принесе її безва́дну перед Господнє лице,

2 וְסָמַךְ֙ יָד֔וֹ עַל־ רֹ֖אשׁ קָרְבָּנ֑וֹ וּשְׁחָטוֹ֙ פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד
і–покладе руку–свою на голову жертви–своєї і–заколе–її при–вході скинії зібрання
H5564 H3027 H5921 H7218 H8179 H6607 H168 H4150

וְזָרְק֣וּ בְנֵי־ אַהֲרֹ֗ן הַכֹּהֲנִים֙ אֶת־ הַדָּ֔ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃
і–покроплять сини Ааронові священики — кров'ю на жертовник навколо
H2236 H1121 H175 H3548 H853 H1818 H5921 H4196 H5439

і покладе свою руку на голову жертви своєї, та й заріже її при вході до скинії заповіту. А Ааронові сини, священики, покроплять тією кров'ю на жертівника навколо.

3 וְהִקְרִ֣יב מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה אֶת־ הַחֵ֖לֶב הַמְכַסֶּ֥ה
і–принесе від–жертви мирної жертвою–вогняною Господу — тук що–покриває
H7126 H2077 H8002 H0801 H3068 H853 H2459 H3680

אֶת־ הַקֶּ֑רֶב וְאֵת֙ כָּל־ הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַקֶּֽרֶב׃
— нутрощі і весь тук що на нутрощах
H853 H7130 H853 H3605 H2459 H834 H5921 H7130

І принесе він із мирної жертви огняну́ жертву для Господа, — лій, що закриває ну́трощі, та ввесь лій, що на ну́трощах,

4 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־ הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵהֶ֗ן אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַכְּסָלִ֔ים וְאֶת־ הַיֹּתֶ֖רֶת
і дві нирки і тук що на–них що при стегнах і придаток
H8147 H3629 H2459 H834 H5921 H3689 H853 H3508

עַל־ הַכָּבֵ֥ד עַל־ הַכְּלָיֹ֖ת יְסִירֶֽנָּה׃
на печінці з нирками нехай–зніме–її
H5921 H3516 H5921 H3629 H5493

і оби́дві ни́рки, і лій, що на них, що на сте́гнах, а сальника́ на печінці — здійме його з ни́рками.

וְהִקְטִירוּ	אֹתוֹ	בְּנֵי־	אַהֲרֹן	הַמִּזְבֵּחָה	עַל־	הָעֹלָה	אֲשֶׁר	עַל־
І–спалять	це	сини	Ааронові	на–жертовнику	на	цілопаленні	що	на
H0853			H0175	H4196				

הָעֵצִים	אֲשֶׁר	עַל־	הָאֵשׁ	אִשֶּׁה	רֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	פ
дровах	що	на	вогні	жертва–вогняна	пахощі	приємні	Господу	—
H6086			H0784	H0801	H7381	H5207	H3068	

5

І спалять те сини Ааронові на жертівнику на цілопа́лення, що на дро́вах, яке на огні, — це огняна́ жертва, пахощі любі для Господа.

אוֹ	זָכָר	לַיהוָה	שְׁלָמִים	לְזֶבַח	קָרְבָּנוֹ	הַצֹּאן	מִן־	וְאִם־
або	самця	Господу	мирну	на–жертву	жертва–його	дрібної–худоби	з	А–якщо
	H2145	H3068	H8002	H2077		H6629		

יַקְרִיבֶנּוּ׃	תָּמִים	נְקֵבָה	
нехай–принесе–його	без–вади	самицю	
H7126	H8549	H5347	

6

А якщо з дрібної худоби його жертва на мирну жертву для Господа, саме́ць чи сами́ця, то безва́дну принесе її́.

יְהוָה׃	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהִקְרִיב	קָרְבָּנוֹ	אֶת־	מַקְרִיב	הוּא־	כֶּשֶׂב	אִם־
Господом	перед	його	то–принесе	жертву–свою	—	приносить	він	ягня	Якщо
H3068	H6440	H0853	H7126		H0853	H7126	H1931	H3775	

7

Якщо приносить він на жертву вівцю, то принесе її перед Господнє лице,

אֹהֶל	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְשָׁחַט	קָרְבָּנוֹ	רֹאשׁ	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	וְסָמַךְ
скинією	перед	його	і–заколе	жертви–своєї	голову	на	руку–свою	—	І–покладе
H0168	H6440	H0853					H3027	H0853	H5564

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	דָּמוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וְזָרְקוּ	מוֹעֵד
навколо	жертовник	на	кров'ю–його	—	Ааронові	сини	і–покроплять	зібрання
H5439	H4196		H1818	H0853	H0175		H2236	H4150

8

і покладе свою руку на голову жертви своєї, та й заріже її перед скинією заповіту. А Ааронові сини покро́плять кров'ю її на жертівника навколо.

תְּמִימָה	הָאַלְיָה	חֶלְבּוֹ	לַיהוָה	אִשֶּׁה	הַשְּׁלָמִים	מִזֶּבַח	וְהִקְרִיב	
цілий	курдюк	тук–його	Господу	жертвою–вогняною	мирної	від–жертви	І–принесе	
H8549	H0451	H2459	H3068	H0801	H8002	H2077	H7126	

כָּל־	וְאֵת	הַקֶּרֶב	אֶת־	הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	וְאֶת־	יְסִירֶנָּה	הֶעָצֶה	לְעֻמַּת
весь	і	нутрощі	—	що–покриває	тук	і	нехай–зніме–його	хребті	при
H3605	H0853	H7130	H0853	H3680	H2459	H0853	H5493	H6096	H5980

הַקָּרֶב׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב
нутрощах	на	що	тук
H7130			H2459

9

І він принесе з мирної жертви огняну́ жертву для Господа, — ці́лого курдюка́, якого здійме при хребті, і лій, що закриває ну́трощі, і ввесь лій, що на ну́трощах,

הַיֹּתֶרֶת	וְאֶת־	הַכְּלָיֹת	עַל־	אֲשֶׁר	עֲלֵהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְּלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֶת
придаток	і	стегнах	при	що	на–них	що	тук	і	нирки	дві	і
H3508	H0853	H3689					H2459	H0853	H3629	H8147	H0853

יְסִירֶנָּה׃	הַכְּלָיֹת	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־
нехай–зніме–її	нирками	з	печінці	на
H5493	H3629		H3516	

10

і обидві нирки та лій, що на них, що на сте́гнах, а сальника на печінці — здійме його з нирками.

פ	לַיהוָה׃	אִשֶּׁה	לֶחֶם	הַמִּזְבֵּחָה	הַכֹּהֵן	וְהִקְטִירוֹ	11
—	Господу	жертви-вогняної	хліб	на-жертовнику	священик	і-спалить	
	H3068	H0801	H3899	H4196	H3548		

І священик спалить те на жертівнику, — хліб огняно́ї жертви для Господа.

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וְהִקְרִיבוֹ	קָרְבָּנוֹ	עֵז	וְאִם	12
Господом	перед	то-принесе-її	жертва-його	коза	А-якщо	
H3068	H6440	H7126		H5795		

А якщо жертва його коза, то піднесе її перед лице Господнє,

מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְשָׁחַט	רֹאשׁוֹ	עַל־	יָדוֹ	אֶת־	וְסָמַךְ	13
зібрання	скинією	перед	його	і-заколе	голову-його	на	руку-свою	—	І-покладе	
H4150	H0168	H6440	H0853				H3027	H0853	H5564	

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	דָּמוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	בְּנֵי	וְזָרְקוּ
навколо	жертовник	на	кров'ю-його	—	Ааронові	сини	і-покроплять
H5439	H4196		H1818	H0853	H0175		H2236

і покладе свою руку на голову її, та й заріже її перед скинією заповіту. А Ааронові сини́ покро́плять кров'ю її на жертівника навколо.

הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	אֶת־	לַיהוָה	אִשֶּׁה	קָרְבָּנוֹ	מִמֶּנּוּ	וְהִקְרִיב	14
що-покриває	тук	—	Господу	жертвою-вогняною	жертву-свою	з-нього	І-принесе	
H3680	H2459	H0853	H3068	H0801			H7126	

הַקֶּרֶב׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	כָּל־	וְאֵת	הַקֶּרֶב	אֶת־	
нутрощах	на	що	тук	весь	і	нутрощі	—	
H7130			H2459	H3605	H0853	H7130	H0853	

І він принесе з неї жертву свою, жертву для Господа, — лій, що закриває ну́трощі, та ввесь лій, що на ну́трощах,

הַיֹּתֶרֶת	וְאֶת־	הַכְּסָלִים	עַל־	אֲשֶׁר	עֲלֵהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְּלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֵת	15
придаток	і	стегнах	при	що	на-них	що	тук	і	нирки	дві	і	
H3508	H0853	H3689					H2459	H0853	H3629	H8147	H0853	

יְסִירֶנָּה׃	הַכְּלָיֹת	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־		
нехай-зніме-її	нирками	з	печінці	на		
H5493	H3629		H3516			

і оби́дві нирки, і лій, що на них, що на стегнах, а сальника на печінці — здійме його з нирками.

כָּל־	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	אִשֶּׁה	לֶחֶם	הַמִּזְבֵּחָה	הַכֹּהֵן	וְהִקְטִירָם	16
весь	приємні	як-пахощі	жертви-вогняної	хліб	на-жертовнику	священик	і-спалить-їх	
H3605	H5207	H7381	H0801	H3899	H4196	H3548		

לַיהוָה׃	חֵלֶב	
Господу	тук	
H3068	H2459	

І священик спалить їх на жертівнику, — це пожива, огняна́ жертва на любі пахощі; увесь лій — для Господа.

דָּם	וְכָל־	חֵלֶב	כָּל־	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	בְּכֹל	לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם	חֻקַּת	17
крові	і-жодної	туку	жодного	оселях-ваших	в-усіх	для-поколінь-ваших	вічний	Статут	
H1818	H3605	H2459	H3605	H4186	H3605	H1755	H5769	H2708	

פ	תֹּאכֵלוּ׃	לֹא	
—	їште	не	
	H0398	H3808	

Оце постанова вічна для ваших родів у всіх оса́дах ваших: жодного лою й жодної крови не будете їсти“.

Chapter 4

1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
І–говорив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִּשְׁגָגָה
Говори до синів Ізраїлевих кажучи душа коли згрішить ненавмисно
H1696 H0413 H3478 H0559 H5315 H3588 H2398 H7684

מֵאַחַת וְעָשָׂה תֵּעָשֶׂינָה לֹא אֲשֶׁר יְהוָה מִצְוֹת מִכֹּל׃
одну і–зробить повинні–робитися не що Господньої заповіді проти–будь–якої
H0259 H3808 H3068 H4687 H3605

מֵהֵנָּה׃
з–них
H2007

Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: “Коли хто невмисне згрішить проти якої зо всіх за́повідей Господніх, — чого не треба чинити, а він учинить проти однієї з них, —

3

אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
Якщо священик помазаний згрішить для–вини народу то–принесе за гріх–свій
H3548 H4899 H2398 H0819 H7126 H5921 H2403

אֲשֶׁר חָטָא בֶּן־פָּר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
яким згрішив бика молодого — без–вади Господу за–гріх
H2398 H6499 H1241 H8549 H3068

якщо пома́заний священик згрішить на провину наро́ду, то він принесе за гріх свій, що згрішив ним, бичка́, — молоде з худоби великої, — безвадного для Господа на жертву за гріх.

4

וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־
І–приведе — бика до входу скинії зібрання перед Господом і–покладе —
H0935 H0853 H6499 H0413 H6607 H0168 H4150 H6440 H3068 H5564 H0853

יְהוָה׃ לִפְנֵי הַפָּר אֶת־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־יָדוֹ עַל־
Господом перед бика — голову бика і–заколе — руку–свою на
H3068 H6440 H6499 H0853 H7218 H6499 H3027

І приведе́ він того бичка до входу скинії заповіту перед Господнє лице, і покладе́ свою́ руку на голову того бичка, та й заріже бичка перед Господнім лицем.

5

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
І–візьме священик помазаний з–крові бика і–принесе її до скинії зібрання
H3947 H3548 H4899 H1818 H6499 H0935 H0853 H0413 H0168 H4150

А помазаний священик візьме кро́ви того бичка, та й внесе її до скинії заповіту.

6

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים
І–вмочить священик палець–свій у–кров з–крові сім разів
H2881 H3548 H0676 H1818 H1818 H4480 H7651 H6471

לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃
перед Господом — перед завісою святині
H6440 H3068 H0854 H6440 H6532 H6944

І вмочить священик пальця свого в ту кров, та й покро́пить тією кров'ю сім раз перед Господнім лицем пе́ред завіси святині.

לִפְנֵי	הַסָּמִים	קְטֹרֶת	מִזְבַּח	קַרְנוֹת	עַל־	הַדָּם	מִן־	הַכֹּהֵן	וְנָתַן׃		7
перед	пахощів	кадіння	жертовника	роги	на	крові	з	священик	І–покладе		
H6440	H5561	H7004	H4196			H1818		H3548	H5414		

יְסוֹד	אֶל־	יִשְׁפֹּךְ	הַפָּר	דַּם	כָּל־	וְאֵת	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	אֲשֶׁר	יְהוָה
основи	до	вилле	бика	кров	всю	а	зібрання	у–скинії	що	Господом
H3247	H0413	H8210	H6499	H1818	H3605	H0853	H4150	H0168		H3068

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	אֲשֶׁר־	הָעֹלָה	מִזְבַּח
зібрання	скинії	при–вході	що	цілопалення	жертовника
H4150	H0168	H6607			H4196

І дасть священик з тієї крови на ро́ги жертівника кадила пахощів, перед Господнім лицем, що він у скинії заповіту, а всю кров бичка вилле до підстави жертівника цілопа́лення, що при вході скинії заповіту.

הַמְכַסֶּה	הַחֵלֶב	אֶת־	מִמֶּנּוּ	יָרִים	הַחַטָּאת	פַּר	חֵלֶב	כָּל־	וְאֶת־		8
що–покриває	тук	—	з–нього	зніме	гріховної–жертви	бика	тук	весь	І		
H3680	H2459	H0853				H6499	H2459	H3605	H0853		

הַקֶּרֶב׃	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	כָּל־	וְאֵת	הַקֶּרֶב	עַל־	
нутрощах	на	що	тук	весь	і	нутрощі	—	
H7130			H2459	H3605	H0853	H7130		

А ввесь лій бичка́ жертви за гріх — принесе з нього лій, що закриває нутрощі, і ввесь лій, що на нутрощах,

הַיֹּתֶרֶת	וְאֶת־	הַכְּסָלִים	עַל־	אֲשֶׁר	עֲלֵיהֶן	אֲשֶׁר	הַחֵלֶב	וְאֶת־	הַכְלָיֹת	שְׁתֵּי	וְאֶת	9
придаток	і	стегнах	при	що	на–них	що	тук	і	нирки	дві	і	
H3508	H0853	H3689					H2459	H0853	H3629	H8147	H0853	

יְסִירֶנָּה׃	הַכְּלָיוֹת	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־	
нехай–зніме–її	нирками	з	печінці	на	
H5493	H3629		H3516		

і оби́дві нирки та лій, що на них, що на стегнах, а сальника на печінці — здійме його з нирками,

מִזְבָּח	עַל	הַכֹּהֵן	וְהִקְטִירָם	הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	מִשּׁוֹר	יוּרַם	כַּאֲשֶׁר	10
жертовнику	на	священик	і–спалить–їх	мирної	жертви	з–бика	знімається	Як	
H4196		H3548		H8002	H2077	H7794			

הָעֹלָה׃
цілопалення

як приноситься з вола мирної жертви, — і священик спалить те на жертівнику цілопалення.

כִּרְעָיו	וְעַל־	רֹאשׁוֹ	עַל־	בְּשָׂרוֹ	כָּל־	וְאֶת־	הַפָּר	עוֹר	וְאֶת־		11
ногами–його	і–з	головою–його	з	м'ясо–його	все	і	бика	шкіру	А		
H3767				H1320	H3605	H0853	H6499	H5785	H0853		

וּפִרְשׁוֹ׃	וְקִרְבּוֹ
і–нечистоти–його	і–нутрощі–його
H6569	H7130

А шкуру бичка та все м'ясо його з головою його та голі́нками його, і нутрощі його, і нечистість їх, —

12 וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־
і–винесе — всього бика за межі табору на місце чисте до
H3318 H0853 H3605 H6499 H0413 H2351 H4264 H0413 H4725 H2889 H0413

שֹׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־
місця–висипання попелу і–спалить його на дровах у–вогні на
H8211 H1880 H8313 H0853 H6086 H0784 H0413

פ יִשָּׂרֵף׃ הַדֶּשֶׁן
— нехай–буде–спалений попелу
H8313 H1880

і всьо́го бичка винесе поза та́бір до чистого місця, до місця висипа́ння по́пелу, і спалить його на дро́вах в огні, — на висипа́нні попелу буде спа́лений він.

13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
А–якщо вся громада Ізраїлева помилиться і–буде–приховано від–очей річ зібрання
H3605 H5712 H3478 H7686 H5956 H1697 H6951

וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
і–зроблять одну з–будь–якої заповіді Господньої що не повинна–робитися
H0259 H3605 H4687 H3068 H0834 H3808 H6213

וְאָשֵׁמוּ׃
і–стануть–винними
H0816

А коли вся Ізраїлева громада помилково згрішить, і ді́ло буде зата́єне з очей зборів, і зроблять що проти якої зо всіх Господніх за́повідей, чого не можна робити, і завинять,

14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פָּר
і–стане–відомим гріх яким згрішили проти–нього то–принесе зібрання бика
H3045 H2403 H0834 H2398 H5921 H7126 H6951 H6499

בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
молодого — за–гріх і–приведуть його перед скинію зібрання
H1121 H1241 H2403 H0935 H0853 H6440 H0168 H4150

а гріх буде пі́знаний, що вони згрішили ним, — то збори принесуть бичка, молоде з худоби великої, на жертву за гріх. І вони приведу́ть його перед скинію заповіту.

15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
і–покладуть старійшини громади — руки–свої на голову бика перед Господом
H5564 H2205 H5712 H0853 H3027 H5921 H7218 H6499 H6440 H3068

וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃
і–заколе — бика перед Господом
H0853 H6499 H6440 H3068

А старші громади покладуть свої руки на голову бичка перед Господнім лицем, та й заріже один з них бичка перед лицем Господнім.

16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
і–принесе священик помазаний з–крові бика до скинії зібрання
H0935 H3548 H4899 H1818 H6499 H0413 H0168 H4150

А помазаний священик внесе крови бичка до скинії заповіту.

17 וְטָבַל֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶצְבָּעֹ֖ו מִן־ הַדָּ֑ם וְהִזָּ֤ה שֶׁ֙בַע֙ פְּעָמִ֔ים לִפְנֵ֖י
і–вмочить священик пальець–свій у кров і–покропить сім разів перед
H2881 H3548 H0676 H1818 H6471 H6440

יְהוָ֔ה אֶת־ פְּנֵ֖י הַפָּרֹֽכֶת׃
Господом — перед завісою
H3068 H0854 H6440 H6532

І вмочить священик пальця свого в ту кров, та й покро́пить сім раз перед Господнім лицем пе́ред завіси.

18 וּמִן־ הַדָּ֗ם יִתֵּן֙ עַל־ קַרְנֹ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
і–з крові на роги жертовника що перед Господом що
H1818 H5414 H4196 H6440 H3068

בְּאֹ֣הֶל מֹועֵ֗ד וְאֶת־ כָּל־ הַדָּם֙ יִשְׁפֹּ֣ךְ אֶל־ יְסֹ֣ד מִזְבַּ֔ח הָעֹלָ֖ה אֲשֶׁר־
у–скинії зібрання а всю кров вилле до основи жертовника цілопалення що
H0168 H4150 H0853 H3605 H1818 H8210 H0413 H3247 H4196 H5930

פֶּ֥תַח אֹֽהֶל׃ מֹועֵֽד׃
при–вході скинії зібрання
H6607 H0168 H4150

І дасть він із тієї крови на роги жертівника, що перед Господнім лицем, що він у скинії заповіту, а всю ту кров вилле до підстави жертівника цілопа́лення, що при вході скинії заповіту.

19 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבֹּ֖ו יָרִ֑ים וְהִקְטִ֖יר מִמֶּ֥נּוּ הַמִּזְבֵּֽחָה׃
і весь тук–його зніме з–нього і–спалить на–жертовнику
H0853 H3605 H2459 H4196

А ввесь його лій принесе з нього та й спалить на жертівнику.

20 וְעָשָׂ֣ה לְפַ֔ר כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לְפַ֣ר הַחַטָּ֑את כֵּ֥ן יַעֲשֶׂה־ לֹּ֖ו
і–зробить з–биком як зробив з–биком гріховної–жертви так зробить з–ним
H6499 H6499 H6213 H2403

וְנִסְלַ֥ח לָהֶֽם׃ הַכֹּהֵ֔ן עֲלֵהֶ֖ם וְכִפֶּ֣ר
і–буде–прощено їм священик їх і–очистить
H5545 H1992 H3548 H5921

І зробить з тим бичком те саме, що робив бичкові жертви за гріх, так само зробить із ним. І так священик дасть очи́щення за них, — і буде про́щено їм.

21 וְהוֹצִ֣יא אֶת־ הַפָּ֗ר אֶל־ מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְשָׂרַ֕ף כַּאֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף אֶת־
і–винесе — бика за межі табору і–спалить як його
H3318 H0853 H6499 H0413 H2351 H4264 H8313 H3588 H0853 H8313

הַפָּ֣ר הָרִאשֹׁ֑ון חַטָּ֣את הַקָּהָ֔ל הֽוּא׃ פ
бика першого жертва–за–гріх зібрання це —
H6499 H7223 H2403 H6951 H1931

І винесе бичка поза та́бір, та й спалить його, як палив бичка першого, — він жертва за гріх зборів.

22 אֲשֶׁ֤ר נָשִׂיא֙ יֶחֱטָ֔א וְעָשָׂ֗ה אַחַ֛ת מִכָּל־ מִצְוֹ֥ת יְהוָ֖ה אֱלֹהָ֑יו
Коли начальник згрішить і–зробить одну з–будь–якої заповіді Господа Бога–свого
H0834 H5387 H2398 H6213 H0259 H3605 H4687 H3068 H0430

בִּשְׁגָגָ֔ה וְאָשֵֽׁם׃ תֵּעָשֶׂ֣ינָה לֹא־ אֲשֶׁ֥ר
ненавмисно і–стане–винним повинна–робитися не що
H7684 H0816 H6213 H3808 H0834

Коли згрішить начальник, і зробить що невмисне проти якої зо всіх за́повідей Господа, Бога його, чого робити не можна, та й завини́ть,

23 אֽוֹ־ הוֹדַ֥ע אֵלָ֛יו חַטָּאתֹ֖ו אֲשֶׁר־ חָטָ֣א בָּ֑הּ וְהֵבִ֤יא אֶת־
або стане–відомо йому гріх–його яким згрішив ним то–принесе —
H3045 H0413 H2398 H0853 H0935

קָרְבָּנֹ֔ו שְׂעִ֥יר עִזִּ֖ים זָכָ֣ר תָּמִֽים׃
жертву–свою козла з–кіз самця без–вади
H5795 H2145 H8549

і буде пі́знаний ним гріх його, що згрішив ним, то приведе він жертву свою — безвадного козла,

24 וְסָמַ֤ךְ יָדֹו֙ עַל־ רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִ֔יר וְשָׁחַ֕ט אֹתֹ֛ו בִּמְקֹ֥ום אֲשֶׁר־ יִשְׁחַ֖ט
і–покладе руку–свою на голову козла і–заколе його у–місці де колють
H5564 H3027 H7218 H0853 H4725

עֹלָ֑ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה חַטָּ֥את הִ֖וא׃
цілопалення перед Господом жертва–за–гріх це
H0853 H6440 H3068 H2403 H1931

і покладе свою руку на голову того козла, та й заріже його в місці, де ріжеться ціл опалення перед Господнім лицем, — він жертва за гріх.

25 וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙ מִדַּ֣ם הַחַטָּאת֔ בְּאֶצְבָּעֹ֖ו וְנָתַ֑ן עַל־ קַרְנֹ֣ת
і–візьме священик з–крові гріховної–жертви пальцем–своїм і–покладе на роги
H3947 H3548 H1818 H2403 H0676 H5414

מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה וְאֶת־ דָּמֹ֖ו יִשְׁפֹּ֥ךְ אֶל־ יְסֹ֖וד
жертовника цілопалення а кров–його виллє до основи
H4196 H5930 H0853 H1818 H8210 H0413 H3247

הָעֹלָֽה׃ מִזְבָּֽח
цілопалення жертовника
H5930 H4196

А священик візьме з крови жертви за гріх своїм пальцем, та й дасть на роги жертівника цілопа́лення, а кров його виллє до підстави жертівника цілопалення.

26 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבֹּ֖ו יַקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֑חָה כְּחֵ֣לֶב זֶ֔בַח הַשְּׁלָמִ֖ים וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו
і весь тук–його спалить на–жертовнику як–тук жертви мирної і–очистить його
H3605 H2459 H7309 H4196 H2459 H2077 H8002 H3722 H5921

וְנִסְלַ֥ח לֹ֖ו׃ מֵחַטָּאתֹ֑ו הַכֹּהֵן֙ פ
і–буде–прощено йому від–гріха–його священик —
H5545 H3548

А ввесь лій його спалить на жертівнику, як лій мирної жертви, та й так очистить священик його з гріха його, — і буде про́щений йому.

27 וְאִם־ נֶ֥פֶשׁ אַחַ֛ת תֶּחֱטָ֥א בִשְׁגָגָ֖ה מֵעַ֣ם הָאָ֑רֶץ בַּעֲשֹׂתָ֖הּ
А–якщо душа одна згрішить ненавмисно з–народу землі зробивши
H5315 H0259 H2398 H7684 H5971 H0776 H6213

אַחַ֥ת מִמִּצְוֹ֛ת יְהוָ֖ה אֲשֶׁר־ לֹ֣א תֵעָשֶׂ֔ינָה וְאָשֵֽׁם׃
одну із–заповідей Господніх що не повинні–робитися і–стане–винною
H0259 H4687 H3068 H0834 H3808 H6213 H0816

А коли яка душа з народу землі невмисне згрішить, коли зробить що проти якої з заповідей Господніх, чого робити не можна, та й завини́ть,

28 אוֹ הוֹדַע חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת
або стане-відомо їй гріх-її яким згрішила то-принесе жертву-свою козу
H0413 H3045 H2398 H0935 H8166

עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃
з-кіз без-вади самицю за гріх-свій яким згрішила
H5795 H8549 H5347 H2398

і буде пі́знаний ним гріх його, що згрішив, то він приведе жертву свою — безвадну козу, самицю, за гріх свій, що він згрішив був,

29 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־
і-покладе — руку-свою на голову гріховної-жертви і-заколе —
H5564 H0853 H3027

בְּמְקוֹם הָעֹלָה׃ הַחַטָּאת
у-місці цілопалення гріховну-жертву
H4725

і покладе свою руку на голову жертви за гріх, та й заріже цю жертву за гріх у місці цілопалення.

30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח
і-візьме священик з-крові-її пальцем-своїм і-покладе на роги жертовника
H3947 H3548 H1818 H0676 H5414 H4196

הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
цілопалення а всю кров-її вилле до основи жертовника
H0853 H3605 H1818 H8210 H0413 H3247 H4196

А священик ві́зьме своїм пальцем із крови її, та й дасть на роги жертівника цілопа́лення, а всю її кров виллє до підстави жертівника.

31 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
і ввесь тук-її зніме як знімається тук з мирної і-спалить
H0853 H3605 H2459 H5493 H5493 H2459 H8002

הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר לַיהוָה נִיחֹחַ לְרֵיחַ הַמִּזְבֵּחָה הַכֹּהֵן׃
священик його і-очистить Господу приємні як-пахощі на-жертовнику священик
H3548 H3068 H5207 H7381 H4196 H3548

פ וְנִסְלַח לוֹ׃
— йому і-буде-прощено
H5545

А ввесь її лій він здійме, як знятий був лій із мирної жертви, і священик спалить на жертівнику на пахощі любі для Господа. І так священик очистить його, — і буде про́щено йому.

32 וְאִם־ כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה׃
А-якщо ягня принесе жертвою-своєю за-гріх самицю без-вади нехай-принесе-її
H3532 H0935 H5347 H8549 H0935

А якщо він приведе вівцю в жертву свою за гріх, то приведе безвадну сами́цю,

33 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
і-покладе — руку-свою на голову гріховної-жертви і-заколе її за-гріх
H5564 H0853 H3027

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה׃
у-місці де колють — цілопалення
H4725 H0853

і покладе свою руку на голову жертви за гріх, та й заріже її на жертву за гріх у місці, де ріже він жертву цілопа́лення.

קַרְנֹ֣ת עַל־ וְנָתַ֗ן בְּאֶצְבָּעוֹ֙ הַחַטָּ֔את מִדַּ֖ם הַכֹּהֵ֑ן וְלָקַ֥ח 34
роги на і-покладе пальцем-своїм гріховної-жертви з-крові священик і-візьме
H5414 H0676 H1818 H3548 H3947

הַמִּזְבֵּֽחַ׃ יְסֹוד֙ אֶל־ יִשְׁפֹּ֔ךְ דָּמָ֖הּ כָּל־ וְאֶת־ הָעֹלָ֥ה מִזְבַּ֖ח
жертовника основи до вилле кров-її всю а цілопалення жертовника
H4196 H3247 H0413 H8210 H1818 H3605 H0853 H4196

І вíзьме священик із крови жертви за гріх своїм пальцем, та й дасть на роги жертівника цілопа́лення, а всю кров її виллє до підстави жертівника.

הַשְּׁלָמִ֑ים מִזֶּ֣בַח הַכֶּ֖שֶׂב חֵ֥לֶב־ יוּסַ֛ר כַּאֲשֶׁ֥ר יָסִ֖יר חֶלְבָּ֣הּ כָּל־ וְאֶת־ 35
мирної від-жертви ягняти тук знімається як зніме тук-її весь і
H8002 H2077 H3775 H2459 H5493 H5493 H2459 H3605 H0853

וְכִפֶּ֥ר יְהוָ֖ה אִשֵּׁ֣י עַל֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה אֹתָ֛ם הַכֹּהֵ֥ן וְהִקְטִ֖יר
і-очистить Господніх жертвах-вогняних на на-жертовнику їх священик і-спалить
H3068 H0801 H4196 H0853 H3548

פ לֽוֹ׃ וְנִסְלַ֖ח חָטָ֑א אֲשֶׁר־ חַטָּאתֹ֥ו עַל־ הַכֹּהֵ֔ן עָלָ֖יו
— йому і-буде-прощено згрішив яким гріха-його від священик його
H5545 H2398 H3548

А ввесь лій її здійме, як здійма́ється лій вівці з мирної жертви, та й спалить священик його на жертівнику на огняні жертви Господні. І так очистить його священик за гріх його, що згрішив був, — і буде про́щено йому.

Chapter 5

אֹו֩ רָאָ֨ה אֹ֜ו עֵ֣ד וְה֣וּא אָלָ֗ה קֹ֚ול וְשָׁמְעָה֙ תֶּחֱטָ֔א כִּֽי־ וְנֶ֣פֶשׁ 1
або бачив або свідок і-він присяги голос і-почує згрішить коли А-душа
H7200 H5707 H1931 H0423 H8085 H2398 H5315

עֲוֹנֹֽו׃ וְנָשָׂ֑א יַגִּ֖יד לֹ֥וא אִם־ יָדָ֛ע
вину-свою то-понесе скаже не якщо знає
H5771 H5375 H5046 H3808 H3045

А коли хто згрішить: почує голос прокляття, і був свідком, або бачив, або знав, але не виявив, то понесе свою провину;

חַיַּ֣ת בִּנְבֵלַ֤ת אֹו֙ טָמֵ֔א דָּבָ֖ר בְּכָל־ תִּגַּ֣ע אֲשֶׁ֥ר נֶ֛פֶשׁ אֹ֥ו 2
звіра до-падла або нечистої речі до-будь-якої доторкнеться яка душа Або
H5038 H2931 H1697 H3605 H5060 H5315

טָמֵ֣א בִּנְבֵלַ֤ת אֹו֙ טְמֵאָ֔ה בְּהֵמָ֖ה בִּנְבֵלַ֣ת אֹ֥ו טְמֵאָ֑ה
нечистого плазуна до-падла або нечистої худоби до-падла або нечистого
H2931 H8318 H5038 H2931 H0929 H5038 H2931

וְאָשֵֽׁם׃ טָמֵ֖א וְה֣וּא מִמֶּ֑נּוּ וְנֶעְלַ֖ם
і-винний нечистий і-він від-нього і-буде-приховано
H0816 H2931 H1931 H5956

або особа, що доторкнеться якої нечистої речі, або па́дла звірини нечистої, або падла худоби нечистої, або падла нечистого плазуючого, і буде це незна́не їй, то вона — нечиста й завини́ть;

אֲשֶׁר טֻמְאָתוֹ לְכֹל אָדָם בְּטֻמְאַת יִגַּע כִּי אוֹ 3
якою нечистоти-його до-будь-якої людини до-нечистоти доторкнеться коли Або
H2932 H3605 H0120 H2932 H5060

וְאָשֵׁם׃ יָדַע וְהוּא מִמֶּנּוּ וְנֶעְלַם בָּהּ יִטְמָא
і-винний дізнається і-він від-нього і-буде-приховано нею стає-нечистим
H0816 H3045 H1931 H5956

або коли доторкнеться нечистости людини, всякої нечистости її, що нею стане нечиста, і буде це незнане їй, а вона довідається, то завинить;

לְהֵיטִיב אוֹ לָהָרַע בִּשְׂפָתַיִם לְבַטֵּא תִּשָּׁבַע כִּי נֶפֶשׁ אוֹ 4
зробити-добро або зробити-зло устами необачно поклянеться коли душа Або
H3190 H8193 H0981 H7650 H5315

וְהוּא־ מִמֶּנּוּ וְנֶעְלַם בִּשְׁבֻעָה הָאָדָם יְבַטֵּא אֲשֶׁר לָכֹל
і-він від-нього і-буде-приховано клятвою людина вимовить що до-будь-чого
H1931 H5956 H7621 H0120 H0981 H3605

מֵאֵלֶּה׃ לְאַחַת וְאָשֵׁם יָדַע
з-цих в-одній і-винний дізнається
H0428 H0259 H0816 H3045

або коли хто присягне, вимовляючи нерозважно устами своїми, чинити зло або чинити добро, на все, що нерозважно вимовляє людина в присязі, і буде це незнане йому, а він довідається, що завинив одним із цих, —

עָלֶיהָ׃ חָטָא אֲשֶׁר וְהִתְוַדָּה מֵאֵלֶּה לְאַחַת יֶאְשַׁם כִּי־ וְהָיָה 5
проти-цього згрішив що то-визнає з-цих в-одному стане-винним коли І-буде
H2398 H3034 H0428 H0259 H0816 H1961

то станеться, що завинить одним із цих, і визнає, чим він згрішив у тому.

נְקֵבָה חָטָא אֲשֶׁר חַטָּאתוֹ עַל לַיהוָה אֲשָׁמוֹ אֶת־ וְהֵבִיא 6
самицю згрішив яким гріх-свій за Господу повинну-жертву-свою — І-принесе
H5347 H2398 H0853 H0935

הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר לְחַטָּאת עִזִּים שְׂעִירַת אוֹ־ כִּשְׂבָה הַצֹּאן מִן־
священик його і-очистить за-гріх з-кіз козу або вівцю дрібної-худоби з
H3548 H5795 H8166 H3776 H6629

מֵחַטָּאתוֹ׃
від-гріха-його

І приведе він Господеві жертву за провину, за гріх свій, що згрішив, самицю з дрібної худоби, — вівцю або козу — на жертву за гріх, а священик очистить його від гріха його.

וְאִם־ לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־ 7
А-якщо не сягне рука-його достатньо на-вівцю то-принесе —
H3808 H5060 H3027 H1767 H7716 H0935 H0853

יוֹנָה בְּנֵי־ שְׁנֵי אוֹ־ תֹרִים שְׁתֵּי חָטָא אֲשֶׁר אֲשָׁמוֹ
голубів молодих двох або горлиці дві згрішив якою повинну-жертву-свою
H3123 H8147 H8449 H8147 H2398 H0817

לְעֹלָה׃ וְאֶחָד לְחַטָּאת אֶחָד לַיהוָה
на-цілопалення і-одного за-гріх одного Господу
H0259 H0259 H3068

А якщо рука його не спроможна на ягня, то принесе в жертву за провину свою, що згрішив він, дві го́рлиці або двоє голубенят Господе́ві, — одне на жертву за гріх, а одне на цілопа́лення.

וּמָלַק רִאשׁוֹנָה לַחַטָּאת אֲשֶׁר אֶת־ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶל־ אֹתָם וְהֵבִיא 8
і-відірве першого за-гріх того-що — і-піднесе священика до їх І-принесе
H4454 H7223 H0853 H7126 H3548 H0413 H0853 H0935

יַבְדִּיל׃ וְלֹא עָרְפּוֹ מִמּוּל רֹאשׁוֹ אֶת־
відділятиме але-не потилиці-його напроти голову-його —
H0914 H3808 H6203 H4136 H0853

І принесе їх до священика, а він перше принесе те, що на жертву за гріх, і натне великим нігтем голову його від шиї її, але не відділить.

בַּדָּם וְהַנִּשְׁאָר הַמִּזְבֵּחַ קִיר עַל־ הַחַטָּאת מִדָּם וְהֻזָּה 9
крові а-залишок жертовника стіну на гріховної-жертви з-крові І-покропить
H1818 H7604 H4196 H7023 H1818

הִוא׃ חַטָּאת הַמִּזְבֵּחַ יְסֻוַּד אֶל־ יִמָּצֶה
це жертва-за-гріх жертовника основи до видавиться
H1931 H4680

І покро́пить із крови жертви за гріх на стіну́ жертівника, а позостала кров буде вилита до підстави жертівника, — це жертва за гріх.

הַכֹּהֵן עָלָיו וְכִפֶּר כַּמִּשְׁפָּט עֹלָה יַעֲשֶׂה הַשֵּׁנִי וְאֶת־ 10
священик його і-очистить за-звичаєм цілопаленням зробить другого А
H3548 H4941 H8145 H0853

ס לוֹ׃ וְנִסְלַח חָטָא אֲשֶׁר־ מֵחַטָּאתוֹ
— йому і-буде-прощено згрішив яким від-гріха-його
H5545 H2398

А другого зробить цілопа́ленням за уставом. І очистить його священик від гріха́ його, що згрішив той, — і буде про́щено йому.

יוֹנָה׃ בְּנֵי־ לִשְׁנֵי אוֹ תֹרִים לִשְׁתֵּי יָדוֹ תַּשִּׂיג לֹא֯ וְאִם־ 11
голубів молодих на-двох або горлиць на-двох рука-його сягне не А-якщо
H3123 H8147 H8449 H8147 H3027 H5381 H3808

סֹלֶת הָאֵפָה עֲשִׂרֹת חָטָא אֲשֶׁר קָרְבָּנוֹ אֶת־ וְהֵבִיא
пшеничної-муки ефи десяту-частину згрішив якою жертву-свою — то-принесе
H5560 H0374 H6224 H2398 H0853 H0935

חַטָּאת כִּי לְבֹנָה עָלֶיהָ יִתֵּן וְלֹא־ שֶׁמֶן עָלֶיהָ יָשִׂים לֹא־ לְחַטָּאת
жертва-за-гріх бо ладану на-неї покладе і-не олії на-неї покладе не за-гріх
H3828 H5414 H3808 H8081 H3808

הִוא׃
це
H1931

А якщо він не спроможний на дві горлиці або на двоє голубенят, то принесе в жертву свою за те, чим згрішив, десяту частину ефи пшеничної муки на жертву за гріх, не докладе до неї оливи й не дасть на неї ладану, — бо вона жертва за гріх.

קֻמְצוֹ	מְלוֹא	מִמֶּנָּה	וְהַכֹּהֵן	וְקָמַץ	הַכֹּהֵן	אֶל־	וְהֵבִיאָהּ	12
жменю–свою	повну	з–неї	священик	і–візьме–жменю	священика	до	І–принесе–її	
H7062	H4393		H3548	H7061	H3548	H0413	H0935	

יְהוָה	אִשֵּׁי	עַל	הַמִּזְבֵּחָה	וְהִקְטִיר	אַזְכָּרָתָהּ	אֶת־
Господніх	жертвах–вогняних	на	на–жертовнику	і–спалить	пам'ятну–частину–її	—
H3068	H0801		H4196		H0234	H0853

הִוא׃	חַטָּאת
це	жертва–за–гріх
H1931	

І принесе її до священика, а священик вíзьме з неї повну свою жменю, за пригадувальну частину її, та й спалить на жертівнику на огняні жертви Господéві, — вона жертва за гріх.

מֵאֵלֶּה	מֵאַחַת	חָטָא	אֲשֶׁר־	חַטָּאתוֹ	עַל־	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר	13
з–цих	в–одному	згрішив	яким	гріха–його	від	священик	його	І–очистить	
H0428	H0259	H2398				H3548			

ס	כַּמִּנְחָה׃	לַכֹּהֵן	וְהָיְתָה	לוֹ	וְנִסְלַח	
—	як–хлібне–приношення	священикові	і–буде	йому	і–буде–прощено	
	H4503	H3548	H1961		H5545	

І очистить його священик від гріха його, що згрішив він одним із них, і буде йому про́щений; і буде вона для священика, як жертва хлібна“.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	14
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

יְהוָה	מִקְדְּשֵׁי	בִּשְׁגָגָה	וְחָטְאָה	מַעַל	תִּמְעֹל	כִּי־	נֶפֶשׁ	15
Господніх	проти–святинь	ненавмисно	і–згрішить	зневагою	зневажить	коли	Душа	
H3068	H6944	H7684	H2398	H4604	H4603		H5315	

הַצֹּאן	מִן־	תְּמִים	אַיִל	לַיהוָה	אָשָׁמוֹ	אֶת־	וְהֵבִיא	
дрібної–худоби	з	без–вади	барана	Господу	повинну–жертву–свою	—	то–принесе	
H6629		H8549		H3068	H0817	H0853	H0935	

לְאָשָׁם׃	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל־	שְׁקָלִים	כֶּסֶף־	בְּעֶרְכְּךָ	
на–повинну–жертву	святині	за–шекелем	шекелів	сріблом	за–оцінкою–твоєю	
H0817	H6944	H8255	H8255	H3701	H6187	

„Коли хто пере́ступом спроневіриться, і невмисне згрішить проти Господніх святощів, то він приведе жертву за провину свою до Господа, — безвадного барана́ з дрібної худоби, за твоєю оцінкою срібла шеклів, на міру шеклем святині на жертву за провину.

יוֹסֵף	חֲמִישִׁתוֹ	וְאֶת־	יְשַׁלֵּם	הַקֹּדֶשׁ	מִן־	חָטָא	אֲשֶׁר	וְאֶת	16
додасть	п'яту–частину–його	і	відшкодує	святині	проти	згрішив	що	і	
H3254	H2549	H0853		H6944		H2398		H0853	

בְּאֵיל	עָלָיו	יְכַפֶּר	וְהַכֹּהֵן	לַכֹּהֵן	אֹתוֹ	וְנָתַן	עָלָיו
бараном	його	очистить	і–священик	священикові	це	і–дасть	до–нього
			H3548	H3548	H0853	H5414	

פ	לוֹ׃	וְנִסְלַח	הָאָשָׁם	
—	йому	і–буде–прощено	повинної–жертви	
		H5545	H0817	

А те, що згрішив проти святощів, пове́рне, і додасть до нього п'яту частину його священикові, а священик очистить його барано́м жертви за гріх, — і буде про́щено йому.

אֲשֶׁר	יְהוָה	מִצְוֹת	מִכֹּל־	אַחַת	וְעָשְׂתָה	תֶחֱטָא	כִּי	נֶפֶשׁ	וְאִם־
що	Господньої	заповіді	з–будь–якої	одну	і–зробить	згрішить	коли	душа	А–якщо
	H3068	H4687	H3605	H0259		H2398		H5315	

17

עֲוֹנוֹ׃	וְנָשָׂא	וְאָשֵׁם	יָדַע	וְלֹא־	תֵעָשֶׂינָה	לֹא
вину–свою	то–понесе	і–винний	знав	і–не	повинна–робитися	не
H5771	H5375	H0816	H3045	H3808		H3808

А якщо згрішить коли хто, і зробить що проти якої зо всіх Господніх за́повідей, чого не можна робити, і не знатиме, і завинить, і понесе свій гріх,

לְאָשָׁם	בְּעֶרְכְּךָ	הַצֹּאן	מִן־	תְּמִים	אַיִל	וְהֵבִיא
на–повинну–жертву	за–оцінкою–твоєю	дрібної–худоби	з	без–вади	барана	І–принесе
H0817	H6187	H6629		H8549		H0935

18

שָׁגָג	אֲשֶׁר־	שִׁגְגָתוֹ	עַל	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר	הַכֹּהֵן	אֶל־
помилився	якою	помилки–його	від	священик	його	і–очистить	священика	до
H7683		H7684		H3548			H3548	H0413

לוֹ׃	וְנִסְלַח	יָדַע	לֹא־	וְהוּא
йому	і–буде–прощено	знав	не	і–він
	H5545	H3045	H3808	H1931

то він приведе до священика безвадного барана з дрібної худоби в оцінці твоїй на жертву за провину. І очистить його священик за по́милку його, що нею помилився, бо він не знав, — і буде про́щена йому.

פ	לַיהוָה׃	אָשָׁם	אָשֹׁם	הוּא	אָשָׁם
—	перед–Господом	завинив	завинивши	це	Повинна–жертва
	H3068	H0816	H0816	H1931	H0817

19

Це жертва за провину: він справді завинив Господе́ві“.

Chapter 6

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

1

І Господь промовляв до Мойсея, ка́жучи:

וְכִחֵשׁ	בַּיהוָה	מַעַל	וּמָעֲלָה	תֶחֱטָא	כִּי	נֶפֶשׁ
і–заперечить	проти–Господа	зневагою	і–зневажить	згрішить	коли	Душа
H3584	H3068	H4604	H4603	H2398		H5315

2

אוֹ	בְּגָזֵל	אוֹ	יָד	בִּתְשׂוּמֶת	אוֹ־	בְּפִקָּדוֹן	בַּעֲמִיתוֹ
або	щодо–пограбунку	або	руки	щодо–вкладу	або	щодо–застави	ближньому–своєму
	H1498		H3027	H8667		H6487	H5997

עֲמִיתוֹ׃	אֶת־	עָשַׁק
ближнього–свого	—	утискав
H5997	H0853	H6231

„Накажи Ааронові та синам його, повіда́ючи: Оце зако́н цілопа́лення: Воно приноситься на о́гнищі своїм на жертівнику ці́лу ніч аж до ра́нку, а огонь жертівника горітиме на ньому.

עַל־	שֶׁקֶר	עַל־	וְנִשְׁבַּע	בָּהּ	וְכִחֵשׁ	אֲבֵדָה	מָצָא	אוֹ־	3
про	неправду	на	і-поклявся	щодо-нього	і-заперечив	згублене	знайшов	Або	
H8267			H7650		H3584	H0009	H4672		

בָּהֵמָה׃	לַחֲטֹא	הָאָדָם	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	אַחַת	
цим	щоб-згрішити	людина	робить	що	з-усього	одне	
H2007	H2398	H0120			H3605	H0259	

І надіне священик льняну́ свою шату, і льняне спіднє зодягне на тіло своє, і збере по́піл, що на нього огонь спалить цілопалення на жертівнику, та й покладе його при жертівнику.

אֲשֶׁר	הַגְּזֵלָה	אֶת־	וְהֵשִׁיב	וְאָשֵׁם	יֶחֱטָא	כִּי־	וְהָיָה		4
що	пограбоване	—	то-поверне	і-стане-винним	згрішить	коли	І-буде		
H1500		H0853	H7725	H0816	H2398		H1961		

אֲשֶׁר	הַפִּקָּדוֹן	אֶת־	אוֹ	עָשַׁק	אֲשֶׁר	הָעֹשֶׁק	אֶת־	אוֹ	גָּזָל
яку	заставу	—	або	утискав	яким	здирство	—	або	пограбував
	H6487	H0853		H6231		H6233	H0853		H1497

מָצָא׃	אֲשֶׁר	הָאֲבֵדָה	אֶת־	אוֹ	אִתּוֹ	הָפְקַד
знайшов	яке	згублене	—	або	йому	було-довірено
H4672		H0009	H0853		H0854	H6485

І здійме він шати свої, і зодя́гне одіж іншу, та й винесе попіл поза та́бір до чистого місця.

בְּרֹאשׁוֹ	אֹתוֹ	וְשִׁלַּם	לַשֶּׁקֶר	עָלָיו	יִשְׁבַּע	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	אוֹ	5
повністю	це	то-заплатить	неправдою	на-це	поклявся	щодо	з-усього	Або	
	H0853		H8267		H7650		H3605		

בְּיוֹם	יִתְּנֶנּוּ	לוֹ	הוּא	לַאֲשֶׁר	עָלָיו	יֹסֵף	וַחֲמִשְׁתָיו	
у-день	віддасть-його	належить	воно	тому-кому	до-нього	додасть	і-п'яту-частину-його	
H3117	H5414		H1931			H3254	H2549	

אַשְׁמָתוֹ׃	
вини-своєї	
H0819	

А огонь на жертівнику горітиме на ньому, не погасне, а священик пали́тиме на ньому дро́ва щора́нку, і кластиме на нього цілопалення, і палитиме на ньому лій мирних жертов.

הַצָּאן	מִן־	תְּמִימִם	אַיִל	לַיהוָה	יָבִיא	אֲשָׁמוֹ	וְאֶת־		6
дрібної-худоби	з	без-вади	барана	Господу	принесе	повинну-жертву-свою	і		
H6629		H8549		H3068	H0935	H0817	H0853		

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	לְאָשָׁם	בְּעֶרְכְּךָ	
священика	до	на-повинну-жертву	за-оцінкою-твоєю	
H3548	H0413	H0817	H6187	

Огонь за́вжди горітиме на жертівнику, не погасне.

אַחַת	עַל־	לוֹ	וְנִסְלַח	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר	7
одне	за	йому	і-буде-прощено	Господом	перед	священик	його	І-очистить	
H0259			H5545	H3068	H6440	H3548			

פ	בָּהּ׃	לְאַשְׁמָה	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	
—	цим	на-вину	зробить	що	з-усього	
		H0819			H3605	

А оце зако́н про хлібну жертву: Ааронові сини принесуть її перед лице Господнє до пе́реду жертівника.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	8
кажучи	Мойсея	до	Господь	І-говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І вíзьме він із неї жменею своєю з пшеничної мукú хлібної жертви, та з оливи її, та ввесь ладан, що на хлібній жертві, та й спалить на жертівнику, — любі пахощі, це частина її, як пригадувальна для Господа.

הִוא	הָעֹלָה	תּוֹרַת	זֹאת	לֵאמֹר	בָּנָיו	וְאֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	צַו	9
воно	цілопалення	закон	ось	кажучи	синам–його	і	Ааронові	—	Накажи	
H1931		H8451	H2063	H0559		H0853	H0175	H0853	H6680	

וְאֵשׁ	הַכִּבֵּר	עַד־	הַלַּיְלָה	כָּל־	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	מוֹקְדָה	עַל	הָעֹלָה
і–вогонь	ранку	до	ніч	всю	жертовнику	на	вогнищі	на	цілопалення
H0784	H1242	H5704	H3915	H3605	H4196		H4169		

בּוֹ׃	תּוּקַד	הַמִּזְבֵּחַ
на–ньому	нехай–горить	жертовника
	H3344	H4196

А позостале з неї їстимуть Аарон та сини його, — прíсне буде їджене воно в святім місці, на подвір'ї скинії заповіту бу́дуть їсти її.

										10
בְּשָׂרוֹ׃	עַל־	יִלְבָּשׁ	בַּד	וּמִכְנְסֵי־	בַּד	מִדּוֹ	הַכֹּהֵן	וְלָבַשׁ		
тіло–своє	на	зодягне	льняні	і–штани	льняний	одяг–свій	священик	І–зодягне		
H1320		H3847	H0906	H4370	H0906	H4055	H3548	H3847		

הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	הָעֹלָה	אֶת־	הָאֵשׁ	תֹּאכַל	אֲשֶׁר	הַדֶּשֶׁן	אֶת־	וְהֵרִים
жертовнику	на	цілопалення	—	вогонь	поїсть	який	попіл	—	і–збере
H4196			H0853	H0784	H0398		H1880	H0853	

הַמִּזְבֵּחַ׃	אֵצֶל	וְשָׂמוֹ
жертовника	біля	і–покладе–його
H4196	H0681	

Не буде пе́чена вона квашеною. Їхню частину — Я дав це з огняни́х Моїх жертов; вона — Найсвятіше, як жертва за гріх та жертва за провину.

										11
מִחוּץ	אֶל־	הַדֶּשֶׁן	אֶת־	וְהוֹצִיא	אֲחֵרִים	בְּגָדִים	וְלָבַשׁ	בְּגָדָיו	אֶת־	וּפָשַׁט
межі	за	попіл	—	і–винесе	інший	одяг	і–зодягне	одяг–свій	—	І–зніме
H2351	H0413	H1880	H0853	H3318	H0312		H3847		H0853	H6584

טָהוֹר׃	מָקוֹם	אֶל־	לַמַּחֲנֶה
чисте	місце	на	табору
H2889	H4725	H0413	H4264

Кожен нащадок чоловічої статі поміж Ааронових дітей буде її їсти, — вічна постанова для ваших поколінь, — з огняни́х жертов Господніх. Усе, що доторкнеться до них, освя́титься“.

									12
וּבִעֵר	תִּכְבֶּה	לֹא	בּוֹ	תּוּקַד־	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וְהָאֵשׁ		
і–підкладатиме	згасає	не	на–ньому	нехай–горить	жертовнику	на	А–вогонь		
	H3518	H3808		H3344	H4196		H0784		

הָעֹלָה	עָלֶיהָ	וְעָרַךְ	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	עֵצִים	הַכֹּהֵן	עָלֶיהָ
цілопалення	на–ньому	і–розкладе	щоранку	щоранку	дрова	священик	на–ньому
			H1242	H1242	H6086	H3548	

הַשְּׁלָמִים׃	חֶלְבֵי	עָלֶיהָ	וְהִקְטִיר
мирних–жертв	туки	на–ньому	і–спалить
H8002	H2459		

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

									13
ס	תִּכְבֶּה׃	לֹא	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	תּוּקַד	תָּמִיד	אֵשׁ		
—	згасає	не	жертовнику	на	нехай–горить	постійно	Вогонь		
	H3518	H3808	H4196		H3344	H8548	H0784		

„Оце жертва Аарона та синів його, що принесуть Господе́ві в дні пома́зання його: десята частина ефи́ пшени́чної муки, це постійна хлібна жертва: половина її — рано, а половина її — ввечорі.

יְהוָה	לִפְנֵי	אַהֲרֹן	בְּנֵי־	אֹתָהּ	הַקְרֵב	הַמִּנְחָה	תּוֹרַת	וְזֹאת	14
Господом	перед	Ааронові	сини	його	приносять	хлібного-приношення	закон	І-ось	
H3068	H6440	H0175		H0853	H7126	H4503	H8451	H2063	

הַמִּזְבֵּחַ׃	פְּנֵי	אֶל־
жертовника	передньої-сторони	до
H4196	H6440	H0413

На лопа́тці в оливі буде вона зро́блена; принесеш її вимішану, випечену жертву хлібну в кусках принесеш, — любі пахощі для Господа.

כָּל־	וְאֵת	וּמִשַּׁמְנָהּ	הַמִּנְחָה	מִסֹּלֶת	בְּקֶמְצוֹ	מִמֶּנּוּ	וְהֵרִים		15
весь	і	і-з-олії-його	хлібного-приношення	з-муки	жменею-своєю	з-нього	І-візьме		
H3605	H0853	H8081	H4503	H5560	H7062				

נִיחֹחַ	רֵיַח	הַמִּזְבֵּחַ	וְהִקְטִיר	הַמִּנְחָה	עַל־	אֲשֶׁר	הַלְּבֹנָה	
приємні	пахощі	на-жертовнику	і-спалить	хлібному-приношенні	на	що	ладан	
H5207	H7381	H4196		H4503			H3828	

לַיהוָה׃	אַזְכָּרָתָהּ
Господу	пам'ятну-частину-її
H3068	H0234

А пома́заний священик зробить її — замість нього зробить її котрийсь із синів його, — це вічна Господня постанова. Уся вона буде спалена.

קֹדֶשׁ	בְּמָקוֹם	תֵּאָכֵל	מַצּוֹת	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	יֹאכְלוּ	מִמֶּנָּה	וְהַנּוֹתֶרֶת	16
святому	у-місці	нехай-їсться	прісним	і-сини-його	Аарон	їстимуть	з-нього	А-залишок	
H6918	H4725	H0398	H4682		H0175	H0398		H3498	

יֹאכְלוּהָ׃	מוֹעֵד	אָהֳלֵ־	בַּחֲצַר
нехай-їдять-його	зібрання	скинії	у-подвір'ї
H0398	H4150	H0168	

А кожна священикова хлібна жертва буде ціла, — не буде їджена“.

קֹדֶשׁ	מֵאִשֵּׁי	אֹתָהּ	נָתַתִּי	חֶלְקָם	חָמֵץ	תֵּאָפֶה	לֹא	17
святість	з-жертв-Моїх-вогняних	її	дав-Я	частку-їхню	квасним	нехай-печеться	Не	
H6944	H0801	H0853	H5414			H0644	H3808	

וְכָאָשָׁם׃	כַּחַטָּאת	הִוא	קָדָשִׁים	
і-як-повинна-жертва	як-жертва-за-гріх	вона	найсвятіша	
H0817		H1931	H6944	

І Господь промовляв до Мойсея, гово́рячи:

לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם	חָק־	יֹאכְלֶנָּה	אַהֲרֹן	בִּבְנֵי	זָכָר	כָּל־		18
для-поколінь-ваших	вічний	статут	нехай-їсть-її	Ааронових	серед-синів	чоловік	Кожний		
H1755	H5769	H2706	H0398	H0175		H2145	H3605		

פ	יִקְדָּשׁ׃	בָּהֶם	יִגַּע	אֲשֶׁר־	כָּל	יְהוָה	מֵאִשֵּׁי	
—	буде-святим	до-них	доторкнеться	що	кожне	Господніх	з-жертв-вогняних	
	H6942		H5060		H3605	H3068	H0801	

„Промовляй до Аарона та до синів його, говорячи: Оце зако́н про жертву за гріх: На місці, де зарізується цілопа́лення, буде зарізувана жертва за гріх перед лицем Господнім, — Найсвятіше вона!

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	19
кажучи	Мойсея	до	Господь	І-говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

Священик, що складає її як жертву за гріх, буде їсти її, — на місці святому буде вона їджена, на подвір'ї скинії заповіту.

הַמָּשַׁח	בְּיוֹם	לַיהוָה	יַקְרִיבוּ	אֲשֶׁר־	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	קָרְבָּן	זֶה	20
помазання	у–день	Господу	принесуть	яку	і–синів–його	Ааронова	жертва	Ось	
H4886	H3117	H3068	H7126			H0175		H2088	

תָּמִיד	מִנְחָה	סֹלֶת	הָאֵפָה	עֲשִׂירִת	אֹתוֹ	
постійно	хлібним–приношенням	пшеничної–муки	ефи	десяту–частину	його	
H8548	H4503	H5560	H0374	H6224	H0853	

בָּעֶרֶב׃	וּמַחֲצִיתָהּ	בַּבֹּקֶר	מַחֲצִיתָהּ	
увечері	і–половину–його	зранку	половину–його	
H6153	H4276	H1242	H4276	

Усе, що доторкнеться до м'яса її, стане святе; а що з її крови покро́пить на оде́жу, — що покро́питься нею, те випереш на місці святому.

תְּבִיאֶנָּה	מֻרְבֶּכֶת	תֵּעָשֶׂה	בַּשֶּׁמֶן	מַחֲבַת	עַל־		21
принесеш–його	добре–замішаним	нехай–буде–зроблено	в–олії	пательні	На		
H0935	H7246		H8081	H4227			

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ־	תַּקְרִיב	פִּתִּים	מִנְחַת	תָּפִינֵי	
Господу	приємні	пахощі	принесеш	шматками	хлібне–приношення	випеченими–шматками	
H3068	H5207	H7381	H7126		H4503	H8601	

А гли́няний по́суд, що в ньому вона ва́рена, буде розбитий. А якщо в мідянім по́суді була вона ва́рена, то буде ви́чищений до блиску й виполосканий водою.

עוֹלָם	חָק־	אֹתָהּ	יַעֲשֶׂה	מִבָּנָיו	תַּחְתָּיו	הַמָּשְׁיַח	וְהַכֹּהֵן	22
вічний	статут	її	робитиме	з–синів–його	після–нього	помазаний	і–священик	
H5769	H2706	H0853			H8478	H4899	H3548	

תִקָּטֵר׃	כָּלִיל	לַיהוָה	
нехай–спалюється	цілком	Господу	
	H3632	H3068	

Кожен чоловічої статі із священиків буде їсти її, — Найсвятіше вона.

פ	תֵּאָכֵל׃	לֹא	תִהְיֶה	כָלִיל	כֹּהֵן	מִנְחַת	וְכָל־	23
—	нехай–їсться	не	буде	цілком	священика	хлібне–приношення	і–кожне	
	H0398	H3808	H1961	H3632	H3548	H4503	H3605	

А кожна жертва за гріх, що з крови її буде внесено до скинії заповіту на оку́плення в святині, не буде їджена, — в огні буде спалена.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	24
кажучи	Мойсея	до	Господь	і–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

בִּמְקוֹם	הַחַטָּאת	תּוֹרַת	זֹאת	לֵאמֹר	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר	25
у–місці	гріховної–жертви	закон	ось	кажучи	синів–його	і–до	Аарона	до	Говори	
H4725		H8451	H2063	H0559		H0413	H0175	H0413	H1696	

קֹדֶשׁ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַחַטָּאת	תִּשָּׁחֵט	הָעֹלָה	תִּשָּׁחֵט	אֲשֶׁר׀
святість	Господом	перед	гріховну–жертву	нехай–колють	цілопалення	колють	де
H6944	H3068	H6440					

קָדָשִׁים הִוא׃	
вона найсвятіша	
H1931 H6944	

26 הַכֹּהֵן הַמְּחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר
Священник що–приносить її нехай–їсть–її у–місці святому нехай–їсться у–подвір'ї
H3548 H2398 H0853 H0398 H4725 H6918 H0398

אֹהֶל מוֹעֵד׃
скинії зібрання
H0168 H4150

27 כָּל אֲשֶׁר־ יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
Кожне що доторкнеться до–м'яса–її буде–святим і–якщо покропиться з–крові–її
H3605 H0834 H5060 H1320 H6942 H0834 H2236 H1818

עַל־ הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלָיְהָ תְּכַבֵּס בִּמָּקוֹם קָדֹשׁ׃
на одяг на–що покропиться на–нього перети у–місці святому
H5921 H0899 H0834 H2236 H5921 H3526 H4725 H6918

28 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־ בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־ בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשַּׁל
І–посудину глиняну в–якій було–зварено у–ній нехай–розіб'ють а–якщо у–посудині
H3627 H2789 H0834 H1310 H0996 H7665 H0518 H3627

וּמֹרַק וְשֹׁטַף בַּמָּיִם׃
то–вичиститься і–обмиється у–воді
H4838 H7857 H4325

29 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
Кожний чоловік серед–священиків нехай–їсть її святість найсвятіша вона
H3605 H2145 H3548 H0398 H0853 H6944 H6944 H1931

30 וְכָל־ חַטָּאת אֲשֶׁר־ יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד
Але–кожна гріховна–жертва з–якої буде–внесено з–крові–її до скинії зібрання
H3605 H2403 H0834 H0935 H1818 H0413 H0168 H4150

לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ
для–очищення у–святині не нехай–їсться у–вогні нехай–спалюється —
H3722 H6944 H3808 H0398 H0784 H8313

Chapter 7

1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
І–ось закон повинної–жертви святість найсвятіша вона
H2063 H8451 H0817 H6944 H6944 H1931

А оце зако́н жертви за провину, — Найсвятіше вона.

2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־ אֲשַׁם וְאֶת־
У–місці де колють — цілопалення нехай–колють — повинну–жертву і
H4725 H0834 H7819 H0853 H5930 H7819 H0853 H0817 H0853

דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
кров'ю–його покропить на жертовник навколо
H1818 H2236 H5921 H4196 H5439

На місці, де ріжуть цілопаления, заріжуть жертву за провину, а кров її священик покропить на жертівника навколо.

3 וְאֶת כָּל חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאַלְיָה וְאֶת הַחֵלֶב תַּמְכַּסֶּה אֶת
і весь тук-його принесе з-нього — курдюк і тук що-покриває —
H0853 H3605 H2459 H7126 H4480 H0853 H0451 H0853 H2459 H3680 H0853

הַקֶּרֶב׃
нутрощі
H7130

А ввесь її лій із неї він принесе́, — курдюка́, і лій, що покриває ну́трощі,

4 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת
і дві нирки і тук що на-них що при стегнах і придаток
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H5921 H834 H3689 H0853 H3508

עַל הַכְּבֵד עַל הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
на печінці з нирками нехай-зніме-її
H5921 H3516 H5921 H3629 H5493

і оби́дві нирки, і лій, що на них, що на стегнах, а сальника на печінці здійме з нирками,

5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עֹלַת אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃
і-спалить їх священик на-жертовнику жертвою-вогняною Господу повинна-жертва це
H0853 H3548 H5921 H4196 H0801 H3068 H0817 H1931

та й спалить те священик на жертівнику, — це огняна́ жертва для Господа, жертва за провину вона.

6 כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
Кожний чоловік серед-священиків нехай-їсть-її у-місці святому нехай-їсться святість найсвятіша вона
H3605 H2145 H3548 H0398 H4725 H6918 H0398 H6944 H6944 H1931

Кожен чоловічої статі серед священиків буде їсти її, — на місці святому буде вона їджена, Найсвятіше вона.

7 כָּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם לַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
Як-гріховна-жертва так-повинна-жертва закон один для-них священикові який очищує нею йому буде
H2403 H3444 H8451 H0259 H0376 H3548 H0834 H3722 H0996 H0834 H1961

Як про жертву за гріх, так само про жертву за провини — зако́н їм один: священикові, що очистить нею, йому вона буде.

8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת עֹלַת אִישׁ עוֹר עֹלָתוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
і-священик що-приносить — цілопалення людини шкіра цілопалення яке приніс священикові йому буде
H3548 H7126 H3444 H0376 H5785 H3444 H0834 H7126 H3548 H0996 H1961

А священик, що приносить чиєсь цілопалення, — шкура цілопалення, яке приніс він, священикові, йому вона бу́де.

נַעֲשָׂה	וְכָל־	בַּתַּנּוּר	תָּאָפֶה׀	אֲשֶׁר	מִנְחָה	וְכָל־	9
зроблене	і–кожне	у–печі	випечене	яке	хлібне–приношення	і–кожне	
	H3605	H8574	H0644		H4503	H3605	

תִּהְיֶה׃	לוֹ	אֹתָהּ	הַמַּקְרִיב	לַכֹּהֲנֵן	מַחֲבַת	וְעַל־	בַּמַּרְחֶשֶׁת
буде	йому	його	що–приносить	священикові	пательні	і–на	у–глибокій–пательні
H1961		H0853	H7126	H3548	H4227		H4802

І кожна жертва хлібна, що в печі буде печена, і кожна приготóвлена в горшку та на лопатці, — священикові, що приносить її, йому вона бу́де.

תִּהְיֶה	אַהֲרֹן	בְּנֵי	לְכָל־	וַחֲרֵבָה	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה־	מִנְחָה	וְכָל־	10
буде	Ааронових	синів	для–всіх	і–сухе	в–олії	замішане	хлібне–приношення	і–кожне	
H1961	H0175		H3605		H8081		H4503	H3605	

פ	כְּאָחִיו׃	אִישׁ	
—	як–братові–його	кожному	
	H0251	H0376	

А кожна хлібна жертва, мішана в оливі й суха, — буде вона всім синам Аароновим, як одному, так і другому.

לַיהוָה׃	יַקְרִיב	אֲשֶׁר	הַשְּׁלָמִים	זֶבַח	תּוֹרַת	וְזֹאת	11
Господу	приносить	яку	мирної	жертви	закон	і–ось	
H3068	H7126		H8002	H2077	H8451	H2063	

А оце зако́н про мирну жертву, що хтось принесе її Господе́ві.

מַצּוֹת׀	חַלּוֹת	הַתּוֹדָה	זֶבַח	עַל־	וְהִקְרִיב	יַקְרִיבֶנּוּ׀	תּוֹדָה׀	עַל־	אִם	12
прісні	коржі	подяки	жертвою	з	то–принесе	приносить–її	подяку	на	Якщо	
H4682	H2471	H8426	H2077		H7126	H7126	H8426			

בְּלוּלֹת	חַלֹּת	מְרֻבֶּכֶת	וְסֹלֶת	בַּשָּׁמֶן	מְשָׁחִים	מַצּוֹת	וּרְקִיקֵי	בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלֹת
замішані	коржі	добре–замішану	і–муку	олією	помазані	прісні	і–вафлі	в–олії	замішані
	H2471	H7246	H5560	H8081	H4886	H4682	H7550	H8081	

בַּשָּׁמֶן׃
в–олії
H8081

Якщо принесе її на подяку, то він принесе на жертву подяки прісні калачí, мішані в оливі, і прісні коржі, помазані оливою, і вимішана пшенична мука, калачі, мішані в оливі.

תּוֹדַת	זֶבַח	עַל־	קָרְבָּנוֹ	יַקְרִיב	חָמֵץ	לֶחֶם	חַלּוֹת׀	עַל־	13
подяки	жертвою	з	жертву–свою	принесе	квасного	хліба	коржами	З	
H8426	H2077			H7126		H3899	H2471		

שְׁלָמָיו׃
мирною–його
H8002

Разом із калачами ква́шеного хліба принесе він жертву свою, при мирній жертві подяки його.

לַכֹּהֵן	לַיהוָה	תְּרוּמָה	קָרְבָּן	מִכָּל־	אֶחָד׀	מִמֶּנּוּ	וְהִקְרִיב	14
священикові	Господу	приношенням	жертви	з–кожної	один	з–нього	і–принесе	
H3548	H3068	H8641		H3605	H0259		H7126	

יִהְיֶה׃	לוֹ	הַשְּׁלָמִים	דַּם	אֶת־	הַזֹּרֵק
буде	йому	мирних–жертв	кров'ю	—	що–кропить
H1961		H8002	H1818	H0853	H2236

І принесе він щось одне з кожної жертви, — прино́шення для Господа; це буде священикові, що кро́пить кров мирної жертви, — буде йому.

15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־
і–м'ясо жертви подяки мирної–його у–день приношення–його нехай–їсться не
H1320 H2077 H8426 H8002 H3117 H0398 H3808

יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃
нехай–залишає з–нього до ранку
H3240 H5704 H1242

А м'ясо мирної жертви подяки його буде їджене в дні його жертви, — не позоставить із нього нічо́го до ра́нку.

16 וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם
А–якщо обітниця або добровільна жертва приношення–його у–день
H5088 H0176 H5071 H2077 H7126 H3117

זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
жертви–його нехай–їсться і–назавтра і–залишок з–нього
H2077 H0398 H4283 H3498 H4480

יֵאָכֵל׃ וְהַנִּשְׁאָר בְּזֶבַח־בַּשְּׂרוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
нехай–їсться і–що–залишилось у–жертві–м'ясі–його на–день третій
H0398 H3498 H0784 H2077 H1320 H3117 H7992

בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
у–вогні нехай–спалюється
H0784 H8313

А якщо жертва його прино́шення — обі́тниця, або добровільний дар, то вона буде їджена в день прине́сення ним його жертви, а позостале з неї й назавтра буде їджене.

17 וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
А–залишок від–м'яса жертви на–день третій у–вогні
H3498 H1320 H2077 H3117 H7992 H0784

יִשָּׂרֵף׃
нехай–спалюється
H8313

А позостале з м'яса кривавої жертви в третім дні буде спалене.

18 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא
А–якщо їсти буде–їстися з–м'яса жертви мирної–його на–день третій не
H0398 H0398 H1320 H2077 H8002 H3117 H7992 H3808

יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֶחְשָׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ
буде–прийнято хто–приносить її не буде–зараховано йому мерзотою буде і–душа
H7521 H7126 H0853 H3808 H2803 H0376 H6292 H1961 H5315

הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ תִּשָּׂא עֲוֹנָהּ׃
що–їсть з–нього понесе вину–свою
H0398 H4480 H5375 H5771

А якщо справді буде їджене з м'яса мирної жертви його в третім дні, то не буде вподо́баний той, хто прино́сить її, — це не буде залічене йому, буде не́чисть; а хто їстиме з неї, понесе свій гріх.

19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ
і–м'ясо яке доторкнеться до–будь–чого нечистого не нехай–їсться у–вогні
H1320 H0834 H5060 H3605 H2931 H3808 H0398 H0784

יִשָּׂרֵף׃ וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃
нехай–спалюється а–м'ясо кожний чистий нехай–їсть м'ясо
H8313 H1320 H3605 H2889 H0398 H1320

А те м'ясо, що доторкнеться до чогось нечистого, не бу́де їджене, — на огні буде спа́лене. А м'ясо чисте — кожен чистий буде їсти м'ясо.

וְטֻמְאָתוֹ לַיהוָה אֲשֶׁר הַשְּׁלָמִים מִזֶּבַח בָּשָׂר תֹּאכַל אֲשֶׁר־ וְהַנֶּפֶשׁ 20
і-нечистота-його Господня яка мирної від-жертви м'ясо їстиме яка А-душа
H2932 H3068 H8002 H2077 H1320 H0398 H5315

מֵעַמֶּיהָ׃ הַהִוא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה עָלָיו
з-народу-свого та душа то-буде-винищена на-ньому
H1931 H5315 H3772

А душа , що буде їсти м'ясо з мирної жертви, що вона Господня, а не́чисть його на ньому, то буде вона винищена з наро́ду свого́.

וְנֶפֶשׁ כִּי־ תִגַּע בְּכָל־ טָמֵא טֻמְאַת בְּטֻמְאַת אָדָם וְאוֹ 21
І-душа коли доторкнеться до-будь-чого нечистого нечистотою людини або
H5315 H3605 H2931 H2932 H0120

בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־ טָמֵא שֶׁקֶץ וְאָכַל מִבְּשַׂר־ זֶבַח הַשְּׁלָמִים
худоби нечистої або до-будь-якої огиди і-їстиме з-м'яса жертви мирної
H0929 H2931 H3605 H8263 H0398 H1320 H2077 H8002

אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ
яка Господня то-буде-винищена душа та з-народу-свого —
H3068 H3772 H5315 H1931

А коли хто доторкнеться до чогось нечистого, до нечистоти лю́дської, або до нечистої худоби, або до всього нечистого плазу́ючого, та проте буде їсти з м'яса мирної жертви, що Господня вона, то буде той ви́нищений із наро́ду свого“.

לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיְדַבֵּר 22
кажучи Мойсея до Господь І-говорив
H0559 H4872 H0413 H3068 H1696

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

לֹא וָעֵז וְכֶשֶׂב שׁוֹר חֵלֶב כָּל־ לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־ דַּבֵּר 23
не і-кози і-ягняти бика туку жодного кажучи Ізраїлевих синів до Говори
H3808 H5795 H3775 H7794 H2459 H3605 H0559 H3478 H0413 H1696

תֹּאכֵלוּ׃
їште
H0398

„Кажи до Ізраїлевих синів, говорячи: жодного лою волового, ані овечого, ані козиного не бу́дете їсти.

לֹא וְאָכֹל מְלָאכָה לְכָל־ יֵעָשֶׂה טְרֵפָה וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב 24
не але-їсти роботи для-будь-якої може-вживатися розтерзаного і-тук падла І-тук
H3808 H0398 H4399 H3605 H2966 H2459 H5038 H2459

תֹּאכְלֵהוּ׃
їште-його
H0398

А лій із па́дла й лій пошмато́ваного буде вживаний для всякої потреби, але їсти — не будете їсти його́.

מִמֶּנָּה יַקְרִיב אֲשֶׁר הַבְּהֵמָה מִן־ חֵלֶב אֹכְלֵי כָּל־ כִּי 25
з-неї приносять з-якої худоби з тук їстиме кожний-хто Бо
H7126 H0929 H2459 H0398 H3605

מֵעַמֶּיהָ׃ הָאֹכֶלֶת הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה לַיהוָה אִשֶּׁה
з-народу-свого що-їсть душа то-буде-винищена Господу жертву-вогняну
H0398 H5315 H3772 H3068 H0801

Бо кожен, хто їсть лій із худоби, що з неї приносить огняну́ жертву для Господа, то душа та, що їсть, буде ви́нищена з наро́ду свого́.

וְכָל־	דָּם֙	לֹ֣א	תֹאכְל֔וּ	בְּכֹ֖ל	מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֑ם	לָעֹ֥וף	וְלַבְּהֵמָֽה׃	26
І–жодної	крові	не	їште	у–всіх	оселях–ваших	ні–птахів	ні–худоби	
H3605	H1818	H3808	H0398	H3605	H4186	H5775	H0929	

І жодної крови пта́ства та худоби не будете їсти по всіх ваших осе́лях.

הַהֽוּא	הַנֶּ֖פֶשׁ	וְנִכְרְתָ֥ה	דָּ֛ם	כָּל־	תֹּאכַ֥ל	אֲשֶׁר־	נֶ֖פֶשׁ	כָּל־	27
та	душа	то–буде–винищена	кров	будь–яку	їстиме	яка	душа	Кожна	
H1931	H5315	H3772	H1818	H3605	H0398		H5315	H3605	

פ	מֵעַמֶּיהָ׃
—	з–народу–свого

Кожна душа, що їстиме яку-будь кров, — то буде винищена душа та з-посеред наро́ду свого́“.

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָ֖ה	וַיְדַבֵּ֥ר	28
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

שְׁלָמָ֑יו	זִבַּח	אֶת־	הַמַּקְרִ֥יב	לֵאמֹ֖ר	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּ֣ר	29
мирну–свою	жертву	—	хто–приносить	кажучи	Ізраїлевих	синів	до	Говори	
H8002	H2077	H0853	H7126	H0559	H3478		H0413	H1696	

שְׁלָמָ֖יו׃	מִזֶּ֥בַח	לַיהוָ֔ה	קָרְבָּנ֣וֹ	אֶת־	יָבִ֗יא	לַיהוָֽה׃	
мирної–своєї	від–жертви	Господу	жертву–свою	—	нехай–принесе	Господу	
H8002	H2077	H3068		H0853	H0935	H3068	

„Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: Хто приносить свою мирну жертву до Господа, той принесе своє прино́шення Господе́ві з своєї мирної жертви.

הֶחָזֶ֔ה	עַל־	הַחֵ֖לֶב	אֶת־	יְהוָ֑ה	אִשֵּׁי	אֵת	תְּבִיאֶ֣נָה	יָדָ֗יו	30
грудях	на	тук	—	Господні	жертви–вогняні	—	принесуть	Руки–його	
H2373		H2459	H0853	H3068	H0801	H0853	H0935	H3027	

יְהוָֽה׃	לִפְנֵ֣י	תְנוּפָ֔ה	אֹתוֹ֙	לְהָנִ֣יף	הֶחָזֶ֗ה	אֵת֙	יְבִיאֻ֔נוּ	
Господом	перед	поколихуванням	їх	щоб–поколихати	груди	—	принесе–його	
H3068	H6440	H8573	H0853		H2373	H0853	H0935	

Руки його принесу́ть огняні жертви Господні, — лій із грудиною, принесе груди́ну, щоб колиха́ти її, як колиха́ння перед Господнім лицем.

וּלְבָנָֽיו׃	לְאַהֲרֹ֔ן	הֶחָזֶ֖ה	וְהָיָ֣ה	הַמִּזְבֵּ֑חָה	הַחֵ֖לֶב	אֶת־	הַכֹּהֵ֥ן	וְהִקְטִ֛יר	31
і–синам–його	Ааронові	груди	і–будуть	на–жертовнику	тук	—	священик	І–спалить	
	H0175	H2373	H1961	H4196	H2459	H0853	H3548		

І священик спалить той лій на же́ртівнику. А та грудина буде Ааронові та синам його.

שַׁלְמֵיכֶֽם׃	מִזִּבְחֵ֣י	לַכֹּהֵ֔ן	תְּרוּמָ֖ה	תִּתְּנ֥וּ	הַיָּמִ֑ין	שׁ֥וֹק	וְאֶת	32
мирних–ваших	з–жертв	священикові	приношенням	дасте	праве	стегно	і	
H8002	H2077	H3548	H8641	H5414	H3225	H7785	H0853	

А праве стегно з мирних же́ртов ваших дасте священикові, як прино́шення.

33 הַמַּקְרִ֣יב אֶת־ דַּ֣ם הַשְּׁלָמִ֔ים וְאֶת־ הַחֵ֖לֶב מִבְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן לוֹ֙ תִּהְיֶ֣ה שׁ֔וֹק הַיָּמִ֖ין לְמָנָֽה׃

Хто з Аарóнових синів приносить кров мирних жертов та лій, — йому буде на пáйку праве стегнó.

34 כִּ֣י אֶת־ חֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֗ה וְאֶת־ שׁ֙וֹק֙ הַתְּרוּמָ֔ה מֵעִ֥ם בְּנֵ֖י לָקַ֑חְתִּי וָאֶתֵּ֗ן לְאַהֲרֹן֙ הַכֹּהֵ֔ן וּלְבָנָ֖יו מֵאֵ֥ת בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל לְחָ֥ק עוֹלָ֖ם מֵאֵ֥ת בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

Бо Я взяв від Ізраїлевих синів грудину колиха́ння й стегно прино́шення з мирних жертов їхніх, та й дав їх священикові Аарóнові й синам його на вічну постанову від Ізраїлевих синів.

35 זֹ֣את מִשְׁחַ֣ת אַהֲרֹ֗ן וּמִשְׁחַת֙ בָּנָ֔יו מֵאִשֵּׁ֥י יְהוָ֖ה בְּי֣וֹם הִקְרִ֑יב אֹתָ֛ם לְכַהֵ֥ן לַיהוָ֖ה׃

Оце ча́стка з пома́зання Аарóна та частка з пома́зання синів його з огняни́х же́ртов Господніх у день прино́шення їх на священнослу́ження Господе́ві,

36 אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֗ה לָתֵ֤ת לָהֶם֙ בְּי֣וֹם מָשְׁחוֹ֔ אֹתָ֖ם מֵעִ֣ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל חֻקַּ֥ת עוֹלָ֛ם לְדֹרֹתָֽם׃

що наказав Госпóдь давати їм у день їхнього пома́зання від Ізра́їлевих синів, — вічна постанова на їхні покоління!

37 זֹ֣את הַתּוֹרָ֗ה לָעֹלָה֙ לַמִּנְחָ֔ה וְלַחַטָּ֖את וְלָאָשָׁ֑ם וְלַמִּלּוּאִ֔ים וּלְזֶ֖בַח הַשְּׁלָמִֽים׃

Оце зако́н про цілопа́лення, про хлібну жертву, і про жертву за гріх, і про жертву за прови́ну, і про посвя́чення, та про жертву мирну,

אֶת־	צִוּתוֹ	בְּיוֹם	סִינָי	בְּהַר	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	38
—	наказу-Свого	у-день	Сінай	на-горі	Мойсею	—	Господь	наказав	Який	
H0853	H6680	H3117	H5514	H2022	H4872	H0853	H3068	H6680		

פ	סִינָי׃	בְּמִדְבַּר	לַיהוָה	קָרְבְּנֵיהֶם	אֶת־	לְהַקְרִיב	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
—	Сінайській	у-пустині	Господу	жертви-свої	—	приносити	Ізраїлевим	синам
	H5514		H3068		H0853	H7126	H3478	

що Госпо́дь наказав був Мойсеєві на Сіна́йській горі в день нака́зу Його Ізра́їлевим синам прино́сити жертви свої Господе́ві в Сіна́йській пусти́ні“.

Chapter 8

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	І-говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

הַמִּשְׁחָה	שֶׁמֶן	וְאֶת	הַבְּגָדִים	וְאֵת	אִתּוֹ	בָּנָיו	וְאֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	קַח	2
помазання	олію	і	одяг	і	з-ним	синів-його	і	Аарона	—	Візьми	
	H8081	H0853		H0853	H0854		H0853	H0175	H0853	H3947	

הַמַּצּוֹת׃	סַל	וְאֵת	הָאֵילִים	שְׁנֵי	וְאֵת	הַחַטָּאת	פַּר	וְאֵת
прісних-хлібів	кошик	і	баранів	двох	і	гріховної-жертви	бика	і
H4682	H5536	H0853		H8147	H0853		H6499	H0853

„Візьми Аарóна та синів його з ним, і шати, і оливу помáзання, і бичка жертви за гріх, і два барани́, і кошá з опрісноками.

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הַקְהֵל	הָעֵדָה	כָּל־	וְאֵת	3
зібрання	скинії	входу	до	зібери	зібрання	все	і	
H4150	H0168	H6607	H0413	H6950	H5712	H3605	H0853	

І збери всю громаду до входу скинії заповіту“.

פֶּתַח	אֶל־	הָעֵדָה	וַתִּקָּהֵל	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	4
входу	до	зібрання	і-зібралося	йому	Господь	наказав	як	Мойсей	І-зробив	
H6607	H0413	H5712	H6950	H0853	H3068	H6680		H4872		

מוֹעֵד׃	אֹהֶל
зібрання	скинії
H4150	H0168

І зробив Мойсей, як Госпо́дь наказав був йому. І зібралась громада до входу скинії заповіту.

לַעֲשׂוֹת׃	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	זֶה	הָעֵדָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	5
чинити	Господь	наказав	яке	слово	Ось	зібрання	до	Мойсей	І-сказав	
	H3068	H6680		H1697	H2088	H5712	H0413	H4872	H0559	

І промовив Мойсей до громади: „Оце та річ, що Господь наказав зробити“.

בַּמָּיִם׃	אֹתָם	וַיִּרְחַץ	בָּנָיו	וְאֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּקְרֵב	6
водою	їх	і-обмив	синів-його	і	Аарона	—	Мойсей	І-привів	
H4325	H0853	H7364		H0853	H0175	H0853	H4872	H7126	

І привів Мойсей Аарóна й синів його, та й умив їх водою.

וַיִּתֵּן	עָלָיו	אֶת־	הַכֻּתֹּנֶת	וַיַּחְגֹּר	אֹתוֹ	בָּאַבְנֵט	וַיַּלְבֵּשׁ	אֹתוֹ	אֶת־	7
і-надів	на-нього	—	хітон	і-підперезав	його	поясом	і-одягнув	його	в	
H5414		H0853	H3801	H2296	H0853	H0073	H3847	H0853	H0854	

הַמְּעִיל	וַיִּתֵּן	עָלָיו	אֶת־	הָאֵפֹד	וַיַּחְגֹּר	אֹתוֹ	בְּחֵשֶׁב	הָאֵפֹד	וַיֶּאְפֶּד
ризу	і-надів	на-нього	—	ефод	і-підперезав	його	поясом	ефоду	і-прикріпив
H4598	H5414		H0853	H0646	H2296	H0853	H2805	H0646	H0640

לוֹ׃	בּוֹ
до-нього	ним

І дав він на нього хітóна, й опереза́в його поясом, і зодягнув його ша́тою, і дав на нього ефóда, і оперезав його поясом ефоду, і прикріпив ним ефода на ньóму.

וְאֶת־	הָאוּרִים	אֶת־	הַחֹשֶׁן	אֶל־	וַיִּתֵּן	הַחֹשֶׁן	אֶת־	עָלָיו	וַיָּשֶׂם	8
і	урим	—	нагрудник	в	і-вклав	нагрудник	—	на-нього	і-поклав	
H0853	H0224	H0853	H2833	H0413	H5414	H2833	H0853			

הַתֻּמִּים׃
туммим
H8550

І поклав на нього нагру́дника, і дав до нагрудника урím та туммím.

אֶל־	הַמִּצְנֶפֶת	עַל־	וַיָּשֶׂם	רֹאשׁוֹ	עַל־	הַמִּצְנֶפֶת	אֶת־	וַיָּשֶׂם	9
до	кидар	на	і-поклав	голову-його	на	кидар	—	і-поклав	
H0413	H4701					H4701	H0853		

צְנוּף	כַּאֲשֶׁר	הַקֹּדֶשׁ	נֵזֶר	הַזָּהָב	צִיץ	אֶת	פָּנָיו	מוּל
наказав	як	святості	вінець	золоту	квітку	—	обличчя-його	передньої-частини
H6680		H6944	H5145	H2091		H0853	H6440	H4136

יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
Господь	—	Мойсею
H3068	H0853	H4872

І поклав завóя на голову його, і поклав на завоя спереду його золоту квітку, вінця святости, як Господь наказав був Мойсéєві.

אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	וַיִּמְשַׁח	הַמִּשְׁחָה	שֶׁמֶן	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	10
що	все	і	скинію	—	і-помазав	помазання	олію	—	Мойсей	і-взяв	
	H3605	H0853	H4908	H0853	H4886		H8081	H0853	H4872	H3947	

אֹתָם׃	וַיְקַדֵּשׁ	בּוֹ
їх	і-освятив	в-ній
H0853	H6942	

І взяв Мойсей оливу пома́зання, і намастив скинію, і все, що в ній, та й освятив їх.

וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	וַיִּמְשַׁח	פְּעָמִים	שֶׁבַע	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	מִמֶּנּוּ	וַיַּז	11
і	жертовник	—	і-помазав	разів	сім	жертовник	на	з-неї	і-покропив	
H0853	H4196	H0853	H4886	H6471	H7651	H4196				

לְקַדְּשָׁם׃	כַּנּוֹ	וְאֶת־	הַכִּיֹּר	וְאֶת־	כֵּלָיו	כָּל־
щоб-освятити-їх	підставу-її	і	умивальницю	і	посудини-його	всі
H6942	H3653	H0853	H3595	H0853	H3627	H3605

І покропи́в він із неї сім раз на же́ртівника, і намастив жертівника та ввесь по́суд його, і вмивальницю та підставу її, щоб їх освятити.

12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃
І–вилив з–олії помазання на голову Аарона і–помазав його щоб–освятити–його
H3332 H8081 H4888 H0175 H4886 H0853 H6942

І вилив з оливи пома́зання на Аарóнову голову, та й пома́зав його, щоб його посвятити.

13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
І–привів Мойсей — синів Аарона і–одягнув–їх хітони і–підперезав їх поясами і–надів на–них головні–убори як наказав Господь — Мойсею
H7126 H4872 H0853 H0175 H3847 H3801 H2296 H0853 H0073 H2280 H4021 H3068 H0853 H6680

І привів Мойсей Аарóнових синів, і зодягнув їх у хітони, й оперезав їх поясом, і поклав на них накриття́ голови, як Господь наказав був Мойсеєві.

14 וַיַּגֵּשׁ אֶת־פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃
І–привів — бика гріховної–жертви і–поклали Аарон і–сини–його — руки–свої на голову бика гріховної–жертви
H5066 H0853 H6499 H5564 H0175 H1121 H0853 H3027 H7218 H6499 H2403

І підвів він бичка жертви за гріх, — і поклав Аарóн та сини його свої ру́ки на голову того бичка жертви за гріх.

15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃
І–зарізав і–взяв Мойсей — кров і–поклав роги на навколо жертовника і–очистив — жертовник а кров вилив до основи жертовника і–освятив–його для–очищення на–ньому
H3947 H4872 H0853 H1818 H5414 H7161 H0853 H4196 H2398 H0853 H4196 H1818 H3332 H0413 H3247 H4196 H6942 H3722 H5921

І зарізав, і взяв Мойсей кро́ви і дав своїм пальцем на ро́ги навколо же́ртівника, — і очистив жертівника. А кров вилив до підстави жертівника, і освятив його для очища́ння на ньому.

16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃
І–взяв — весь лій який на нутрощах і частку печінки і — дві і лій–їхній і–спалив Мойсей на–жертовнику
H3947 H3605 H2459 H7130 H5921 H0834 H3508 H3516 H0853 H8147 H0853 H2459 H6999 H4872 H4196

І взяв він увесь лій, що на ну́трощах, і сальника́ на печінці, і оби́дві ни́рки та їхній лій, — і Мойсей спалив на жертівнику.

17 וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
А — бика і шкіру–його і м'ясо–його і нечистоти–його спалив на–вогні за–межами табору як наказав Господь — Мойсею
H0853 H6499 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H6569 H8313 H0784 H2351 H4264 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

А бичка́, і шкуру його, і м'ясо його, і нечистість його спалив в огні поза табо́ром, як Господь наказав був Мойсеєві.

יְדֵיהֶם	אֶת־	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וַיְסִמְכוּ	הָעֹלָה	אֵיל	אֶת	וַיַּקְרֵב	18
руки–свої	—	і–сини–його	Аарон	і–поклали	цілопалення	барана	—	І–привів	
H3027	H0853		H0175	H5564			H0853	H7126	

הָאָיִל׃	רֹאשׁ	עַל־
барана	голову	на

І привів він барана́ цілопа́лення, — і поклали Аарóн та сини його руки свої на голову барана.

סָבִיב׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	הַדָּם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּזְרֹק	וַיִּשְׁחָט	19
навколо	жертовник	на	кров	—	Мойсей	і–покропив	І–зарізав	
H5439	H4196		H1818	H0853	H4872	H2236		

І зарізав, і покропив Мойсей кров'ю навколо жертівника.

הַנְּתָחִים	וְאֶת־	הָרֹאשׁ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְקַטֵּר	לְנִתָחָיו	נִתַּח	הָאַיִל	וְאֶת־	20
частини	і	голову	—	Мойсей	і–спалив	на–частини–його	розрізав	барана	А	
H5409	H0853		H0853	H4872		H5409	H5408		H0853	

הַפָּדֶר׃	וְאֶת־
лій	і
H6309	H0853

А барана розсік на куски його, — і Мойсей спалив голову, і куски, і товщ.

הָאַיִל	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְקַטֵּר	בַּמָּיִם	רָחַץ	הַכְּרָעַיִם	וְאֶת־	הַקֶּרֶב	וְאֶת־	21
барана	всього	—	Мойсей	і–спалив	водою	обмив	ноги	і	нутрощі	А	
	H3605	H0853	H4872		H4325	H7364	H3767	H0853	H7130	H0853	

הוּא	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ־	הִוא	עֹלָה	הַמִּזְבֵּחָה		
це	вогняна–жертва	запаху	для–приємного	це	цілопалення	на–жертовнику		
H1931	H0801	H5207	H7381	H1931		H4196		

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	לַיהוָֹה	
Мойсею	—	Господь	наказав	як	для–Господа	
H4872	H0853	H3068	H6680		H3068	

А ну́трощі та голі́нки пообмивав водою. І Мойсей спалив ці́лого барана на жертівнику, — це цілопа́лення на па́хощі любі, це огняна́ жертва для Господа, як Господь наказав був Мойсеєві.

וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וַיְסִמְכוּ	הַמִּלֻּאִים	אֵיל	הַשֵּׁנִי	הָאַיִל	אֶת־	וַיַּקְרֵב	22
і–сини–його	Аарон	і–поклали	посвячення	барана	другого	барана	—	І–привів	
	H0175	H5564	H4394		H8145		H0853	H7126	

הָאָיִל׃	רֹאשׁ	עַל־	יְדֵיהֶם	אֶת־
барана	голову	на	руки–свої	—
			H3027	H0853

І привів барана другого, барана посвя́чення. І поклали Аарон та сини його руки свої на голову того барана.

הַיְמָנִית	אַהֲרֹן	אֹזֶן־	תְּנוּךְ	עַל־	וַיִּתֵּן	מִדָּמּוֹ	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	וַיִּשְׁחָט	23
правого	Аарона	вуха	мочку	на	і–поклав	з–крові–його	Мойсей	і–взяв	І–зарізав	
H3233	H0175	H0241	H8571		H5414	H1818	H4872	H3947		

הַיְמָנִית׃	רַגְלוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	יָדוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	
правої	ноги–його	великий–палець	і–на	правої	руки–його	великий–палець	і–на	
H3233	H7272	H0931		H3233	H3027	H0931		

І зарізав, і взяв Мойсей із кро́ви його та й дав на пи́пку правого вуха Аарóнового й на великого пальця правої руки його, і на великого пальця правої ноги його.

24 וַיַּקְרֵ֕ב אֶת־ בְּנֵ֖י אַהֲרֹ֑ן וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֜ה מִן־ הַדָּ֗ם עַל־ תְּנ֛וּךְ
וַיַּקְרֵב — синів — Аарона — і-поклав — Мойсей — з — крові — на — мочку
H7126 — H0853 — H0175 — H5414 — H4872 — H1818 — H8571

בְּהֵ֔ן הַיְמָנִ֣ית יָדָ֔ם וְעַל־ בֶּהֱן֙ הַיְמָנִ֣ית אָזְנָ֔ם
великий-палець — і-на — правої — руки-їхньої — великий-палець — і-на — правого — вуха-їхнього
H0931 — H3233 — H3027 — H0931 — H3233 — H0241

סָבִֽיב׃ הַמִּזְבֵּ֖חַ עַל־ הַדָּ֑ם אֶת־ מֹשֶׁ֥ה וַיִּזְרֹ֛ק הַיְמָנִ֖ית רַגְלָֽם
навколо — жертовник — на — кров — — Мойсей — і-покропив — правої — ноги-їхньої
H5439 — H4196 — H1818 — H0853 — H4872 — H2236 — H3233 — H7272

І привів Аарóнових синів, і дав Мойсей із кро́ви тієї на пи́пку правого їхнього вуха, і на великого пальця правої руки їх, і на великого пальця правої ноги їх. І покропив Мойсей тією кров'ю жертівника навкóло.

25 וַיִּקַּ֕ח אֶת־ הַחֵ֖לֶב וְאֶת־ הָאַלְיָ֑ה וְאֶת־ כָּל־ הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁ֔ר עַל־ הַקֶּ֖רֶב וְאֵ֥ת
וַיִּקַּח — — החелב — і-курдюк — і — весь — лій — який — на — нутрощах — і
H3947 — H0853 — H2459 — H0451 — H0853 — H3605 — H2459 — H0834 — H0413 — H7130 — H0853

יֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵ֔ד וְאֶת־ שְׁתֵּ֥י הַכְּלָיֹ֖ת וְאֶת־ חֶלְבְּהֶ֑ן וְאֵ֥ת שׁ֛וֹק הַיָּמִֽין׃
частку — печінки — і — дві — нирки — і — лій-їхній — і — стегно — праве
H3508 — H3516 — H0853 — H8147 — H3629 — H0853 — H2459 — H0853 — H7785 — H3225

І взяв він лій, і курдюка́, і ввесь лій, що на ну́трощах, і сальника на печінці, і оби́дві ни́рки й їх лій, і стегно́ правиці.

26 וּמִסַּ֣ל הַמַּצּ֗וֹת אֲשֶׁ֤ר לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה לָקַ֕ח חַלַּ֥ת מַצָּ֖ה אַחַ֑ת
וּמִסַּל — з-кошика — прісних-хлібів — який — перед — Господом — взяв — коржик — прісний — один
H5536 — H4682 — H0834 — H6440 — H3068 — H3947 — H2471 — H4682 — H0259

וְעַל־ הַחֲלָבִ֖ים עַל־ וַיָּ֥שֶׂם אֶחָ֛ד וְרָקִ֥יק אַחַ֖ת שֶׁ֑מֶן לֶ֖חֶם וְחַלַּ֥ת
і-на — лій — на — і-поклав — одну — і-вафлю — один — оливкового — хліба — і-коржик
H7785 — H2459

הַיָּמִֽין׃
праве
H3225

А з кошá з опрісноками, що перед лицем Господнім, узяв одного прíсного калача та калача хлíбного, одну оливу та одного коржика, і поклав на лої й на правім стегні́.

27 בָּנָ֑יו כַּפֵּ֣י וְעַל֙ אַהֲרֹ֔ן כַּפֵּ֖י עַ֣ל הַכֹּ֔ל אֶת־ וַיִּתֵּ֖ן
синів-його — долоні — і-на — Аарона — долоні — на — все — — і-поклав
H3709 — H0175 — H3709 — H3605 — H0853 — H5414

יְהוָֽה׃ לִפְנֵ֣י תְנוּפָ֔ה אֹתָ֖ם וַיָּ֥נֶף
Господом — перед — обряд-хитання — їх — і-здійснив-над-ними
H3068 — H6440 — H8573 — H0853

І дав він усе на руки Аарóна, і на руки синів його, і заколихáв це, як колихáння перед Господнім лицем.

28 הָעֹלָ֑ה עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חָה וַיַּקְטֵ֥ר כַּפֵּיהֶ֛ם מֵעַ֥ל אֹתָ֖ם מֹשֶׁ֥ה וַיִּקַּ֕ח
цілопалення — на — на-жертовнику — і-спалив — долонь-їхніх — з — їх — Мойсей — і-взяв
H5930 — H4196 — H6999 — H3709 — H4480 — H0853 — H4872 — H3947

לַיהוָֽה׃ הִוא֙ אִשֶּׁ֔ה נִיחֹ֖חַ לְרֵ֣יחַ הֵ֑ם מִלֻּאִ֖ים
для-Господа — це — вогняна-жертва — запаху — для-приємного — вони — жертва-посвячення
H3068 — H1931 — H0801 — H5207 — H7381 — H1992 — H4394

І взяв це Мойсей із їхніх рук, та й спалив на жертівнику на цілопалення, — воно жертва посвячення, на пахощі любі, воно огняна жертва для Господа.

29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
І-взяв Мойсей —-груди і-здійснив-хитання обряд-хитання перед Господом
H3947 H4872 H0853 H2373 H8573 H6440 H3068

מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
від-барана посвячення для-Мойсея це-було часткою як наказав Господь —-
H4394 H4872 H1961 H4490 H6680 H3068 H0853

מֹשֶׁה׃
Мойсею
H4872

І взяв Мойсей груди́ну та й заколиха́в її, як колиха́ння перед Господнім лицем, із барана́ посвяче́ння. Вона була́ для Мойсея на па́йку, як Господь наказав був Мойсеєві.

30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז
І-взяв Мойсей з-олії помазання і-з крові яка на жертовнику і-покропив
H3947 H4872 H8081 H4872 H1818 H4196

עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו עִמּוֹ וְעַל־בְּגָדֵי בָנָיו אִתּוֹ
на Аарона на одяг-його і-на синів-його і-на одяг з-ним синів-його
H0175 H0854

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
і-освятив —-Аарона —-одяг-його і-з синів-його і-з одяг синів-його з-ним
H6942 H0853 H0175 H0853 H0853 H0854

І взяв Мойсей оливи пома́зання та кро́ви, що на жертівнику, і покропи́в на Ааро́на, на ша́ти його, і на синів його, і на ша́ти синів його з ним. І посвятив Аарона, ша́ти його, і синів його, і ша́ти синів його з ним.

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ הַבָּשָׂר אֶת־פֶּתַח
І-сказав Мойсей до Аарона і-до синів-його Варіть м'ясо —-при-вході
H0559 H4872 H0413 H0175 H0413 H1310 H1320 H0853 H6607

אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
скинії зібрання і-там їжте його і-хліб який у-кошику посвячення
H0168 H4150 H8033 H0398 H0853 H3899 H0834 H5536 H4394

כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃
як наказав-я кажучи Аарон і-сини-його їстимуть-його
H6680 H0559 H0175 H0398

І сказав Мойсей до Ааро́на й до синів його: „Варіть м'ясо при вході скинії заповіту, і там бу́дете їсти його, і хліб, що в коші посвя́чення, як я наказав був, говорячи: Аарон та сини його будуть їсти його.

32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
А-залишок м'яса і-хліба на-вогні спалите
H3498 H1320 H3899 H0784 H8313

А позостале з м'яса та з хліба спалите в огні.

מְלֹאֹת	יְמֵ֣י	עַד	יָמִים	שִׁבְעַת	תֵּצְאוּ	לֹא	מוֹעֵד	אֹהֶל	וּמִפֶּתַח	33
завершення	дня	до	днів	сім	виходьте	не	зібрання	скинії	І–від–входу	
H4390	H3117	H5704	H3117	H7651	H3318	H3808	H4150	H0168	H6607	

יְדֶכֶם׃	אֶת־	יְמַלֵּא	יָמִים	שִׁבְעַת	כִּי	מִלֻּאֵיכֶם		יְמֵי
руку–вашу	—	наповнюватиме	днів	сім	бо	посвячення–вашого		днів
H3027	H0853	H4390	H3117	H7651		H4394		H3117

А із входу скинії заповіту не вийдете сім день, аж до дня ви́повнення днів вашого посвя́чення, бо Він буде сім день посвя́чувати вас.

עֲלֵיכֶם׃	לְכַפֵּר	לַעֲשֹׂת	יְהוָה	צִוָּה	הַזֶּה	בַּיּוֹם	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	34
за–вас	для–очищення	чинити	Господь	наказав	цей	в–день	зробив	Як	
			H3068	H6680	H2088	H3117			

Як учинив я сьогодні, так наказав Госпо́дь робити, щоб очистити вас.

אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	יְמִים	שִׁבְעַת	וָלַיְלָה	יוֹמָם	תֵּשְׁבוּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	וּפֶתַח	35
—	і–виконуйте	днів	сім	і–вночі	вдень	сидіть	зібрання	скинії	І–при–вході	
H0853	H8104	H3117	H7651	H3915	H3119	H3427	H4150	H0168	H6607	

צִוִּיתִי׃	כֵּן	כִּי־	תָמֻותוּ	וְלֹא	יְהוָה	מִשְׁמֶרֶת
наказано–мені	так	бо	помрете	і–не	Господню	сторожу
H6680			H4191	H3808	H3068	H4931

А при вході скинії заповіту бу́дете сидіти день і ніч сім день, і будете вико́нувати варту Господню, — щоб вам не померти, бо так мені наказано“.

בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וַיַּעַשׂ	36
через	Господь	наказав	які	слова	всі	—	і–сини–його	Аарон	І–зробив	
H3027	H3068	H6680		H1697	H3605	H0853		H0175		

ס	מֹשֶׁה׃
—	Мойсея
	H4872

І зробив Аарон та сини його все те, як наказав був Господь через Мойсея.

Chapter 9

יִשְׂרָאֵל׃	וּלְזִקְנֵי	וּלְבָנָיו	לְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	קָרָא	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	1
Ізраїлю	і–старійшин	і–синів–його	Аарона	Мойсей	покликав	восьмий	в–день	І–сталося	
H3478	H2205		H0175	H4872	H7121	H8066	H3117	H1961	

І сталося восьмого дня, закликав Мойсей Аарóна та синів його, та старши́х Ізраїлевих,

וְאַיִל	לְחַטָּאת	בֶּקֶר	בֶּן־	עֵגֶל	לְךָ	קַח־	אַהֲרֹן	אֶל־	וַיֹּאמֶר	2
і–барана	для–гріховної–жертви	бика	молоде	теля	собі	Візьми	Аарона	до	І–сказав	
		H1241		H5695		H3947	H0175	H0413	H0559	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וְהַקְרֵב	תְּמִימִם	לְעֹלָה
Господом	перед	і–принеси	без–вади	для–цілопалення
H3068	H6440	H7126	H8549	

та й сказав до Аарóна: „Візьми собі теля з худоби великої, на жертву за гріх, і баранá на цілопа́лення, безвадних, і принеси перед Господнє лице.

וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־ עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל 3
А-до синів Ізраїлю скажи кажучи Візьміть козла на-жертву-за-гріх і-теля
H0413 H1696 H0559 H3947 H5795 H5695

וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
і-ягня річних віку без-вади для-цілопалення
H3532 H8141 H8549

А до синів Ізраїлевих будеш казати, говорячи: Візьміть козла на жертву за гріх, і теля й ягня однорічних, без вад, на цілопа́лення,

וְשׁוֹר וְאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה 4
і-бика і-барана для-мирних-жертв на-заклання перед Господом і-хлібне-приношення
H7794 H0352 H8002 H2076 H6440 H3068 H4503

בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
замішане на-олії бо сьогодні Господь з'явиться вам
H0413 H7200 H3068 H3117 H8081

і вола, і барана на жертву мирну, на зарі́з перед Господнім лицем, і хлі́бну жертву, мішану в оливі, бо сьогодні об'я́виться вам Госпо́дь“.

וַיִּקְרְבוּ אֶת־ אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְהֲלוּ 5
і-наблизилося — що наказав Мойсей до перед скинією зібрання і-взяли
H7126 H0853 H0834 H6680 H4872 H0413 H6440 H0168 H4150 H3947

כָּל־ הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
все зібрання і-стало перед Господом
H3605 H5712 H5975 H6440 H3068

І вони взяли, що наказав був Мойсей, перед скинію заповіту. І прийшла вся громада, та й стала перед Господнім лицем.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא 6
Мойсей І-сказав Ось слово яке наказав Господь чиніть і-з'явиться
H4872 H0559 H2088 H1697 H0834 H6680 H3068 H6213 H7200

אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃
вам слава Господня
H0413 H3519 H3068

І сказав Мойсей: „Оце та річ, що Господь наказав був, — зро́бите, і об'я́виться вам слава Господня“.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קְרַב אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־ 7
І-сказав Мойсей до Аарона Наблизься до жертовника і-вчини —
H0559 H4872 H0413 H0175 H7126 H0413 H4196 H6213 H0853

חַטָּאתְךָ וְאֶת־ עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם
гріховну-жертву-твою і цілопалення-твоє і-здійсни-очищення за-себе і за народ
H0853 H1157 H1157 H3068

וַעֲשֵׂה אֶת־ קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
і-вчини — приношення народу і-здійсни-очищення за-них як наказав Господь
H3068 H6680 H0834 H1157 H3068 H0853

І сказав Мойсей до Аарóна: „Підійди до жертівника, і вчини свою жертву за гріх та своє цілопа́лення, і очисти себе та наро́д, і вчини жертву за наро́д, і очисти їх, як наказав був Господь“.

8 וַיִּקְרַב אֲהַרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֶגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
I-наблизився Аарон до жертовника і-зарізав —/теля гріховної-жертви яке
H7126 H0175 H0413 H4196 H0853 H5695

לוֹ׃
для-нього

І підійшов Аарóн до жертівника, та й зарізав теля жертви за свій гріх.

9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן
І-піднесли сини Аарона —/кров до-нього і-вмочив палець-свій у-кров і-поклав
H7126 H0175 H0853 H1818 H0413 H2881 H0676 H1818 H5414

עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
на роги жертовника а/кров вилив до основи жертовника
H4196 H3247 H0413 H3332 H1818 H0853 H4196

А сини Аарóнові принéсли до нього кров, — і вмочив він свого пальця в кров, та й дав на роги жéртівника, а кров вилив до підстави жертівника.

10 וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַזֶּבַח הַחַטָּאת
А лій і нирки і/частку з печінки з гріховної-жертви
H0853 H2459 H0853 H3629 H0853 H3508 H3516 H2403 H2403

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
як наказав Господь —/Мойсею
H6680 H3068 H0853 H4872

А лій і нирки та сальникá на печінці з жертви за гріх спалив на жертівнику, як Господь наказав був Мойсеєві,

11 וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
А м'ясо і/шкіру спалив на-вогні за-межами табору
H1320 H0853 H5785 H8313 H0784 H2351 H4264

а м'ясо та шкуру спалив в огні поза табóром.

12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ
І-зарізав —/цілопалення і-подали сини Аарона кров —/до-нього і-покропив-нею
H7126 H0853 H5927 H4672 H0175 H1818 H0853 H0413 H2236

עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
на жертовник навколо
H4196 H5439

І зарізав він жертву цілопáлення, а Аарóнові сини подали йому кров, і він покропив на жертівника навкóло.

13 וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לְנִתְחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־
А/цілопалення подали до-нього на-частини-його і/голову і-спалив на
H0853 H5927 H4672 H0413 H5409 H0853 H7218 H6999 H5921

הַמִּזְבֵּחַ׃
жертовнику
H4196

А цілопáлення — достачали йому його частúнами, і голову, а він палив на жертівнику.

14 וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
І-обмив —/нутрощі і/ноги і-спалив на цілопаленні на-жертовнику
H7364 H0853 H7130 H3767 H6999 H5927 H5921 H4196

І обмив він ну́трощі та голінки, і спалив на цілопа́ленні на жертівнику.

15 וַיִּקְרַ֔ב אֶת־ קָרְבַּ֖ן הָעָ֑ם וַיִּקַּ֞ח אֶת־ שְׂעִ֤יר חַטַּאת֙ הָעָ֔ם וַיִּשְׁחָטֵ֕הוּ וַיְחַטְּאֵ֖הוּ בָּרִאשֹׁ֑ן כָּרִאשׁוֹן׃

וַיַּקְרֵב	אֶת	קָרְבַּן	הָעָם	וַיִּקַּח	אֶת־	שְׂעִיר	חַטַּאת	אֲשֶׁר	
І-привів	—	приношення	народу	і-взяв	—	козла	гріховної-жертви	який	
H7126	H0853			H3947	H0853				
וַיִּשְׁחָטֵהוּ	וַיְחַטְּאֵהוּ								
і-зарізав-його	і-вчинив-гріховну-жертву								
לָעָם	כָּרִאשׁוֹן׃								
для-народу	як-перший								
	H7223								

І приніс він жертву за наро́д, і взяв козла́ жертви за гріх наро́ду, та й зарізав його, — і склав його в жертві за гріх, як і першого.

16 וַיַּקְרֵב֙ אֶת־ הָעֹלָ֔ה וַיַּעֲשֶׂ֖הָ כַּמִּשְׁפָּֽט׃

וַיַּקְרֵב	אֶת־	הָעֹלָה	וַיַּעֲשֶׂהָ	כַּמִּשְׁפָּט׃
І-привів	—	цілопалення	і-вчинив-його	як-належить
H7126	H0853			H4941

І він приніс цілопа́лення, і вчинив його за постановою.

17 וַיַּקְרֵב֙ אֶת־ הַמִּנְחָ֔ה וַיְמַלֵּ֥א כְפֹת֖וֹ מִמֶּ֑נָּה וַיַּקְטֵ֥ר עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ לְבַ֥ד מֹלְבַ֛ד עֹלַ֥ת הַבֹּֽקֶר׃

וַיַּקְרֵב	אֶת־	הַמִּנְחָה	וַיְמַלֵּא	כְּפֹו	מִמֶּנָּה	וַיַּקְטֵר	עַל־	
І-привів	—	хлібне-приношення	і-наповнив	долоню-свою	з-нього	і-спалив	на	
H7126	H0853	H4503	H4390	H3709				
הַמִּזְבֵּחַ	מִלְבַד	עֹלַת	הַבֹּקֶר׃					
жертовнику	крім	цілопалення	ранкового					
H4196	H0905		H1242					

І він приніс хлі́бну жертву, і наповнив із неї руку свою, та й спалив на жертівнику, крім цілопа́лення ранко́вого.

18 וַיַּמְצִ֣אוּ לָעָ֔ם אֲשֶׁ֖ר הַשְּׁלָמִ֑ים זֶ֚בַח הָאַ֣יִל וְאֶת־ הַשּׁ֔וֹר אֶת־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃

וַיִּשְׁחַט	אֶת־	הַשּׁוֹר	וְאֶת־	הָאַיִל	זֶבַח	הַשְּׁלָמִים	אֲשֶׁר	לָעָם	וַיִּמְצְאוּ
І-зарізав	—	бика	і	барана	жертву	мирних-жертв	яка	для-народу	і-подали
	H0853	H7794	H0853		H2077	H8002			H4672
בְּנֵי	אַהֲרֹן	אֶת־	הַדָּם	אֵלָיו	מִן־	וַיִּזְרְקֵהוּ	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב׃
сини	Аарона	—	кров	до-нього	і-від	і-покропив-нею	на	жертовник	навколо
	H0175	H0853	H1818	H0413		H2236		H4196	H5439

І зарізав він вола й барана — жертву мирну, що належить наро́дові, а сини Ааро́нові прине́сли йому кров, і він покропив нею жертівника навко́ло,

19 וְאֶת־ הַחֲלָבִ֞ים מִן־ הַשּׁ֗וֹר וּמִן־ הָאַ֙יִל֙ הָאַלְיָ֔ה וְהַמְכַסֶּ֖ה וְהַכְלָיֹ֑ת וְיֹתֶ֖רֶת הַכָּבֵֽד׃

וְאֶת־	הַחֲלָבִים	מִן־	הַשּׁוֹר	וּמִן־	הָאַיִל	הָאַלְיָה	וְהַמְכַסֶּה	וְהַכְלָיֹת	וְיֹתֶרֶת
А	лій	від	бика	і-від	барана	курдюк	і-покривний-лій	і-нирки	і-частку
H0853	H2459		H7794			H0451	H4374	H3629	H3508
הַכָּבֵד׃									
печінки									
H3516									

і прине́сли лій з вола та з барана, курдюка́, і лій, що покриває ну́трощі, і нирки, і сальника на печінці.

20 וַיָּשִׂימוּ֙ אֶת־ הַחֲלָבִ֔ים עַל־ הֶחָזֹ֖ות וַיַּקְטֵ֥ר הַחֲלָבִ֖ים הַמִּזְבֵּֽחָה׃

וַיָּשִׂימוּ	אֶת־	הַחֲלָבִים	עַל־	הֶחָזֹות	וַיַּקְטֵר	הַחֲלָבִים	הַמִּזְבֵּחָה׃
І-поклали	—	лій	на	груди	і-спалив	лій	на-жертовнику
	H0853	H2459		H2373		H2459	H4196

І поклали вони лій на груди́ну, а він спалив лій на жертівнику.

21 וְאֶת־ הֶחָזֹ֤ות וְאֵת֙ שׁ֣וֹק הַיָּמִ֔ין הֵנִ֥יף אַהֲרֹ֖ן תְּנוּפָ֣ה לִפְנֵ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה מֹשֶֽׁה׃

וְאֶת	הֶחָזֹות	וְאֵת	שׁוֹק	הַיָּמִין	הֵנִיף	אַהֲרֹן	תְּנוּפָה	לִפְנֵי
А	груди	і	стегно	праве	здійснив-хитання	Аарон	обряд-хитання	перед
H0853	H2373	H0853	H7785	H3225		H0175	H8573	H6440
כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	מֹשֶׁה׃						
як	наказав	Мойсей						
	H6680	H4872						
יְהוָה								
Господом								
H3068								

А грудину та праве стегно Аарон колихав, як колихання перед Господнім лицем, як наказав був Мойсей.

וַיֵּרֶד	וַיְבָרְכֵם	הָעָם	אֶל־	)יָדָיו(	]ידו[	אֶת־	אַהֲרֹן	וַיִּשָּׂא	22
і-зійшов	і-благословив-їх	народу	до	—	руки-свої	—	Аарон	І-підняв	
H3381	H1288		H0413	H3027	H3027	H0853	H0175	H5375	

וְהַשְּׁלָמִים׃	וְהָעֹלָה	הַחַטָּאת	מֵעֲשֹׂת
і-мирних-жертв	і-цілопалення	гріховної-жертви	від-здійснення
H8002			

І підняв Аарон свої руки до народу, та й поблагословив його, і зійшов від приношення жертви за гріх і цілопалення та мирної жертви.

אֶת־	וַיְבָרְכוּ	וַיֵּצְאוּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	23
—	і-благословили	і-вийшли	зібрання	скинії	до	і-Аарон	Мойсей	І-увійшов	
H0853	H1288	H3318	H4150	H0168	H0413	H0175	H4872	H0935	

הָעָם׃	כָּל־	אֶל־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיֵּרָא	הָעָם
народу	всього	до	Господня	слава	і-з'явилася	народ
	H3605	H0413	H3068	H3519	H7200	

І ввійшов Мойсей та Аарон до скинії заповіту; і вийшли вони, і поблагословили народ, — і слава Господня показалася всьому народові.

הָעֹלָה	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַתֹּאכַל	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	אֵשׁ	וַתֵּצֵא	24
цілопалення	—	жертовнику	на	і-поглинув	Господом	від-перед	вогонь	І-вийшов	
	H0853	H4196		H0398	H3068	H6440	H0784	H3318	

פְּנֵיהֶם׃	עַל־	וַיִּפְּלוּ	וַיָּרֹנּוּ	הָעָם	כָּל־	וַיַּרְא	הַחֲלָבִים	וְאֶת־
обличчя-свої	на	і-впали	і-вигукнули	народ	весь	і-побачив	лій	і
H6440		H5307			H3605	H7200	H2459	H0853

І вийшов огонь від лиця Господнього, і спалив на жертівнику цілопалення та товщ. А ввесь народ бачив це, — і закричали вони з радости, та й попадали на обличчя свої.

Chapter 10

בָּהֶן	וַיִּתְּנוּ	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ	וַאֲבִיהוּא	נָדָב	אַהֲרֹן	בְּנֵי־	וַיִּקְּחוּ	1
в-них	і-поклали	кадильницю-свою	кожен	і-Авіуд	Надав	Аарона	сини	І-взяли	
H2004	H5414	H4289	H0376	H0030	H5070	H0175		H3947	

אֲשֶׁר	זָרָה	אֵשׁ	יְהוָה	לִפְנֵי	וַיַּקְרִבוּ	קְטֹרֶת	עָלֶיהָ	וַיָּשִׂימוּ	אֵשׁ
якого	чужий	вогонь	Господом	перед	і-принесли	кадило	на-нього	і-поклали	вогонь
		H0784	H3068	H6440	H7126	H7004			H0784

אֹתָם׃	צִוָּה	לֹא
їм	наказав	не
H0853	H6680	H3808

І взяли Аронові сини, Надав та Авігу, кожен кадильницю свою, і дали в них огню, і поклали на ньому кадило, і принесли перед Господнє лице чужий огонь, якого Він не наказав був приносити їм.

יְהוָה׃	לִפְנֵי	וַיָּמֻתוּ	אוֹתָם	וַתֹּאכַל	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	אֵשׁ	וַתֵּצֵא	2
Господом	перед	і-померли	їх	і-поглинув	Господом	від-перед	вогонь	І-вийшов	
H3068	H6440	H4191	H0853	H0398	H3068	H6440	H0784	H3318	

І вийшов огонь від лиця Господнього, та й спалив їх, — і вони повмирали перед Господнім лицем.

3

לֵאמֹר׃	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	אַהֲרֹן	הוּא׀	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה
кажучи	І-сказав	Мойсей	до	Аарона	це	про-що	говорив	Господь
H0559	H0559	H4872	H0413	H0175	H1931	H0834	H1696	H3068

אֶכָּבֵד	הָעָם	כָּל־	פְּנֵי	וְעַל־	אֶקָּדֵשׁ	בִּקְרֹבַי	
прославлюсь	народу	всього	обличчям	і-перед	освячусь	Через-близьких-до-Мене	
H3513		H3605	H6440		H6942	H7138	

וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃	
І-замовк Аарон	
H0175	

І сказав Мойсей до Аарóна: „Це те, про що говорив був Господь, кажучи: Серед близькúх Моїх Я буду освя́чений, і перед усім наро́дом буду просла́влений“. І замовк Аарон.

4

אַהֲרֹן	דֹּד	עֻזִּיאֵל	בְּנֵי	אֶלְצָפָן	וְאֶל	מִישָׁאֵל׀	אֶל־	מֹשֶׁה
Аарона	дядька	Уззіїла	синів	Елцафана	і-до	Мішаеля	до	Мойсей
H0175	H1730	H5816		H0469	H0413	H4332	H0413	H4872

וַיִּקְרָא	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	קִרְבוּ	שְׂאוּ	אֶת־	אֲחֵיכֶם׀	מֵאֵת	פְּנֵי־
І-покликав	і-сказав	до-них	Наблизьтесь	візьміть	—	братів-ваших	від	перед
H7121	H0559	H0413	H7126	H5375	H0853	H0251	H0854	H6440

אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	לַמַּחֲנֶה׃	מִחוּץ
за	святилища	табору	межі
H0413	H6944	H4264	H2351

І покликав Мойсей Мисаїла та Елцафана, синів Уззіїла, Аарóнового дя́дька, та й промовив до них: „Підійдіть, винесіть братів своїх із святині поза та́бір“.

5

מֹשֶׁה׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	בְּכֻתָּנְתָּם	וַיִּשָּׂאֵם׀	וַיִּקְרְבוּ
Мойсей	говорив	як	табору	межі	за	у-хітонах-їхніх	і-винесли-їх	І-наблизилися
H4872	H1696		H4264	H2351	H0413	H3801	H5375	H7126

І вони підійшли, та й винесли їх в їхніх хітонах поза та́бір, як наказав був Мойсей.

6

רָאשֵׁיכֶם	בָּנָיו	וּלְאִיתָמָר׀	וּלְאֶלְעָזָר׀	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	
Голів-ваших	синів-його	і-до-Ітамара	і-до-Елеазара	Аарона	до	Мойсей	І-сказав	
		H0385	H0499	H0175	H0413	H4872	H0559	

הָעֵדָה	כָּל־	וְעַל	תָּמֻתוּ	וְלֹא	תִפְרֹמוּ	לֹא־	וּבִגְדֵיכֶם	וּתְפָרֲעוּ	אַל־
зібрання	все	і-на	помрете	і-не	роздирайте	не	і-одяг-ваш	оголюйте	не
H5712	H3605		H4191	H3808	H6533	H3808			H0408

אֲשֶׁר	הַשְּׂרֵפָה	אֶת־	יִבְכּוּ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כָּל־	וַאֲחֵיכֶם׀	יִקְצֹף
яке	спалення	—	оплакуватимуть	Ізраїлю	дім	весь	а-брати-ваші	розгнівається
	H8316	H0853	H1058	H3478		H3605	H0251	H7107

יְהוָה׃	שָׂרַף
Господь	спалив
H3068	H8313

І сказав Мойсей до Аарона, та до Елеазара й до Ітамара, синів його: „Голів ваших не відкривайте, і одеж ваших не роздирайте, — щоб вам не померти, і щоб на всю громаду не розгнівався Він. А брати ваші, — увесь дім Ізраїлів будуть оплакувати те спа́лення, що спалив Господь.

7

מִשְׁחַת	שֶׁמֶן	כִּי־	תָמֻתוּ	פֶּן־	תֵּצְאוּ	לֹא	מוֹעֵד	אֹהֶל	וּמִפֶּתַח׀
помазання	олія	бо	померли	щоб-не	виходьте	не	зібрання	скинії	І-від-входу
	H8081		H4191	H6435	H3318	H3808	H4150	H0168	H6607

פ	מֹשֶׁה׃	כִּדְבֶר	וַיַּעֲשׂוּ	עֲלֵיכֶם	יְהוָה
—	Мойсея	за-словом	і-зробили	на-вас	Господня
	H4872	H1697			H3068

А зо входу скинії заповіту не ви́йдете ви, щоб не померти, бо на вас олива Господнього пома́зання“. І зробили вони за Мойсеєвим словом.

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
І–говорив Господь до Аарона кажучи
H1696 H3068 H0413 H0175 H0559

А Господь промовляв до Ааро́на, говорячи:

9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם
Вина і–хмільного–напою не пий ти і–сини–твої з–тобою коли–входитимете
H3196 H7941 H0408 H8354 H0859 H0854 H0935

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
до скинії зібрання і–не помрете постанова вічна на–покоління–ваші
H0413 H0168 H4150 H3808 H4191 H2708 H5769 H1755

„Вина та п'янко́го напою не пий ані ти, ані сини твої з тобою при вході вашім до скинії заповіту, — щоб вам не померти. Це вічна постанова для ваших поколінь,

10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר׃
І–щоб–розрізняти між святим і–між несвятим і–між нечистим і–між чистим
H0914 H0996 H6944 H0996 H2455 H0996 H2931 H0996 H2889

і щоб розрізняти між святістю й між несвятістю, і між нечистим та між чистим,

11 וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
І–щоб–навчати — синів Ізраїлю — всім постановам які говорив Господь
H0853 H3478 H0853 H3605 H2706 H0834 H1696 H3068

פ אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃
— до–них через Мойсея
H0413 H3027 H4872

і щоб навчати Ізра́їлевих синів усіх постанов, про що́ говорив до них Господь через Мойсея“.

12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר בָּנָיו
І–говорив Мойсей до Аарона і–до Елеазара і–до Ітамара синів–його
H1696 H4872 H0413 H0175 H0413 H0499 H0413 H0385

הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי
які–залишилися Візьміть — хлібне–приношення яке–залишилося від–вогняних–жертв
H3498 H3947 H0853 H4503 H3498 H0801

הִוא׃ קָדָשִׁים קֹדֶשׁ כִּי הַמִּזְבֵּחַ אֵצֶל מַצּוֹת וְאִכְלוּהָ יְהוָה
воно святинь святиня бо жертовника біля прісним і–їжте–його Господніх
H1931 H6944 H6944 H4196 H0681 H4682 H0398 H3068

І Мойсей промовляв до Ааро́на та до Елеазара й до Ітамара, позосталих синів його: „Візьміть хлі́бну жертву, полишену з огняни́х Господніх же́ртов, та й їжте її прісну при жертівнику, бо це — Найсвятіше.

13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא
І–їжте його в–місці святому бо частка–твоя і–частка синів–твоїх воно
H0398 H0853 H4725 H6918 H3588 H2706 H2706 H1121 H1931

כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ יְהוָה מֵאִשֵּׁי
бо так наказано–мені Господніх від–вогняних–жертв
H3588 H3651 H6680 H3068 H0801

І будете їсти її в місці святому, бо вона — уставова пайка твоя й уставова пайка синів твоїх з огняни́х жертов Господніх, бо так мені наказано.

14 וְאֶת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה
А груди хитання і стегно підношення їжте в-місці чистому ти
H0853 H2373 H8573 H0853 H7785 H8641 H0398 H4725 H2889

וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־ בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי
і-сини-твої і-дочки-твої з-тобою бо частка-твоя і-частка синів-твоїх дані від-жертв
H1121 H1323 H0854 H3588 H2706 H2706 H1121 H5414 H2077

שַׁלְמֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
мирних-жертв синів Ізраїлю
H8002 H1121 H3478

А грудину колиха́ння та стегно́ прино́шення будете їсти в місці чистому, ти й сини твої, та твої до́чки з тобою, бо уставова пайка твоя й уставова пайка синів твоїх дані з мирних жертов Ізраїлевих синів.

15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה הַתְּנוּפָה וַחֲזֵה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
Стегно підношення хитання і-груди разом-з вогняними-жертвами лію
H7785 H8641 H8573 H2373 H5921 H0801 H2459

לְחָק־ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי וְהָיָה לְךָ
як-постанова для-здійснення-хитання обряд-хитання перед і-буде для-тебе
H2706 H8573 H6440 H1961

יָבִיאוּ יְהוָה׃ צִוָּה כַּאֲשֶׁר עוֹלָם וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ
приноситимуть Господь наказав як вічна і-для-синів-твоїх з-тобою
H0935 H3068 H6680 H0834 H5769 H1121 H0854

Стегно́ прино́шення й груди́ну колиха́ння на огняни́х жертвах лою принесуть вони, щоб колихати як колихання перед Господнім лицем. І буде це для тебе та для синів твоїх з тобою на вічну постанову, як наказав Господь“.

16 וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שָׂרֵף נִקְצָף
А козла гріховної-жертви ретельно шукав Мойсей і-ось спалений і-розгнівався
H0853 H8163 H2403 H1875 H4872 H2009 H8313 H7107

לֵאמֹר׃ הַנּוֹתָרִם אַהֲרֹן בְּנֵי אִיתָמָר וְעַל־ אֶלְעָזָר עַל־
кажучи які-залишилися Аарона синів Ітамара і-на Елеазара на
H0559 H3498 H0175 H1121 H0385 H5921 H0499 H5921

А козла жертви за гріх пильно шукав Мойсей, і ось він був спа́лений. І розгнівався на Елеазара й на Ітамара, позосталих Ааронових синів, кажучи:

17 מַדּוּעַ לֹא־ אֲכַלְתֶּם אֶת־ הַחַטָּאת בַּמָּקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
Чому не їли-ви — гріховну-жертву в-місці святому бо святиня святинь
H4069 H3808 H0398 H0853 H2403 H4725 H6944 H3588 H6944 H6944

וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־ עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
і-її дав вам щоб-нести — провину зібрання для-очищення за-них
H0853 H5414 H3588 H5375 H0853 H5771 H5712 H3722 H5921

לִפְנֵי יְהוָה׃
перед Господом
H6440 H3068

„Чому ви не з'їли жертви за гріх у місці святому? Бо вона — Найсвятіше, і її я дав вам, щоб уневá́жнити провину громади, щоб очистити їх перед Господнім лицем.

18 לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ צִוִּיתִי׃ כַּאֲשֶׁר

не–була–внесена кров–її — до святилища всередину конче мали–б–їсти Ось не наказав–я як в–святилищі її

H3808 H1818 H0853 H0413 H6944 H6441 H0398 H0398 H2005 H6680 H0834 H6944 H0853

Тож не внесено крови її до святині всере́дину. Будете конче їсти її в святині, як я наказав“.

19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃

І–говорив Аарон до Мойсея Ось сьогодні принесли — гріховну–жертву–свою і–цілопалення–своє перед Господом і–спіткало мене таке і–їстиму гріховну–жертву чи–добре–було–б в–очах Господніх

H1696 H0175 H0413 H4872 H2005 H3117 H7126 H0853 H3068 H6440 H0853 H7122 H0428 H0398 H2403 H3190

І промовляв Аарón до Мойсея: „От сьогодні принéсли вони свою жертву за гріх і цілопáлення своє перед Господнє лице, — і трапилося мені оце. А буду я їсти жертву за гріх сьогодні, — чи буде це добре в Господніх очáх?“

20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃ פ

І–почув Мойсей і–добре–стало в–очах–його —

H8085 H4872 H3190 H5869

І почув Мойсей, — і було́ це добре в його очáх.

Chapter 11

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃

І–говорив Господь до Мойсея і–до Аарона кажучи до–них

H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559 H0413

І Господь промовляв до Мойсея та до Аарона, говóрячи їм:

2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

Говоріть до синів Ізраїлю кажучи Ось тварина яку їстимете з–усіх тварин на землі

H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H2063 H2416 H0398 H3605 H0929 H0834 H0776

„Промовляйте до Ізраїлевих синів, ка́жучи: Оце та звіриná, що будете їсти зо всієї худоби, що на землі:

3 וְכֹל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

Кожну розділене копито і–роздвоєне копито копит жує–жує жуйку з–тварин її їжте

H3605 H6536 H6541 H8156 H8157 H6541 H5927 H1625 H0929 H0853 H0398

Кожну з худоби, що має розді́лені копи́та, і що має копита роздво́єні розривом, що жує жу́йку, — її будете їсти.

וּמַפְרִיסֵי	הַגֵּרָה	מְמַעֲלֵי	תֹּאכְלוּ	לֹא	זֶה	אֶת־	אַךְ	4
і–з–тих–що–мають–розділене	жуйку	з–тих–що–жують	їжте	не	цих	—	Але	
H6536	H1625	H5927	H0398	H3808	H2088	H0853	H0389	

מַפְרִיס	אֵינֶנּוּ	וּפַרְסָה	הוּא	גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַגָּמָל	אֶת־	הַפַּרְסָה
розділеного	немає	але–копито	він	жуйку	жує	бо	верблюда	—	копито
H6536	H0369	H6541	H1931	H1625	H5927		H1581	H0853	H6541

לָכֶם׃	הוּא	טָמֵא
для–вас	він	нечистий
	H1931	H2931

Тільки цього не будете їсти з тих, що жують жуйку, і з тих, що мають розділені копи́та: верблю́да, бо він жує жуйку, та розділених копит не має, — нечистий він для вас.

הוּא	טָמֵא	יַפְרִיס	לֹא	וּפַרְסָה	הוּא	גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַשָּׁפָן	וְאֶת־	5
він	нечистий	розділяє	не	але–копито	він	жуйку	жує	бо	дамана	І	
H1931	H2931	H6536	H3808	H6541	H1931	H1625	H5927			H0853	

לָכֶם׃	
для–вас	

І тушка́нчика, бо він жує жуйку, та не має розді́лених копи́т, — нечистий він для вас.

הוּא	טְמֵאָה	הִפְרִיסָה	לֹא	וּפַרְסָה	הוּא	גֵּרָה	מַעֲלַת	כִּי־	הָאַרְנֶבֶת	וְאֶת־	6
він	нечистий	розділяє	не	але–копито	він	жуйку	жує	бо	зайця	І	
H1931	H2931	H6536	H3808	H6541	H1931	H1625	H5927		H0768	H0853	

לָכֶם׃	
для–вас	

І зайця, бо він жує жуйку, та не має розді́лених копит, — нечистий він для вас.

וְהִוא	פַּרְסָה	שֹׁסַע	וְשֹׁסַע	הוּא	פַּרְסָה	מַפְרִיס	כִּי־	הַחֲזִיר	וְאֶת־	7
але–вона	копито	роздвоєнням	і–роздвоєне	вона	копито	розділяє	бо	свиню	І	
H1931	H6541	H8157	H8156	H1931	H6541	H6536		H2386	H0853	

לָכֶם׃	הִוא	טָמֵא	יְגָר	לֹא־	גֵּרָה
для–вас	вона	нечиста	жує	не	жуйку
	H1931	H2931	H1641	H3808	H1625

І свині́, бо вона має розділені ра́тиці, і має ра́тиці роздво́єні розри́вом, та жуйки не жує, — нечиста вона для вас.

לָכֶם׃	הֵם	טְמֵאִים	תִּגְּעוּ	לֹא	וּבִנְבְלָתָם	תֹּאכְלוּ	לֹא	מִבְשָׂרָם	8
для–вас	вони	нечисті	торкайтесь	не	і–падла–їхнього	їжте	не	М'яса–їхнього	
	H1992	H2931	H5060	H3808	H5038	H0398	H3808	H1320	

Їхнього м'яса не будете їсти, а до їхнього па́дла не будете доторкатися, — нечисте воно для вас.

וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֲשֶׁר־	כֹּל	בַּמָּיִם	אֲשֶׁר	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	זֶה	אֶת־	9
і–луску	плавці	—	яка–має	Кожну	у–воді	які	з–усіх	їжте	цих	—	
H7193	H5579			H3605	H4325		H3605	H0398	H2088	H0853	

תֹּאכֵלוּ׃	אֹתָם	וּבַנְּחָלִים	בַּיַּמִּים	בַּמַּיִם
їжте	їх	і–в–річках	у–морях	у–водах
H0398	H0853		H3220	H4325

Оце будете їсти зо всього, що в воді: усе, що має плавці́ та луску́ в воді, у морях та в річка́х, — їх будете їсти.

10 וְכֹל֩ אֲשֶׁר־אֵין֨ לוֹ֙ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֔שֶׁת בַּיַּמִּ֖ים וּבַנְּחָלִ֑ים מִכֹּ֣ל
і–кожну яка не–має плавців і–луски у–морях і–в–річках з–усіх
H3605 H0369 H5579 H7193 H3220 H1961 H3605

הַמַּ֣יִם הַֽנֶּפֶשׁ֮ הַחַיָּה֒ אֲשֶׁ֣ר בַּמַּ֗יִם שֶׁ֤רֶץ הַמַּ֙יִם֙ וּמִכֹּ֣ל נֶ֣פֶשׁ֮ הֵ֣ם שֶׁ֣קֶץ לָכֶֽם׃
водних істот які у–воді огидні вони для–вас
H4325 H5315 H2416 H4325 H8263 H1992

дрібних–тварин
H8318

А все, що не має плавців та луски́ в морях і в річках, зо всього, що ро́їться в воді, і зо всього, що пливає в воді, — гидо́та вони для вас!

11 וְשֶׁ֣קֶץ יִהְי֣וּ לָכֶ֔ם מִבְּשָׂרָ֖ם לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ וְאֶת־נִבְלָתָ֖ם
і–огидними будуть для–вас м'яса–їхнього не їжте і–падло–їхнє
H8263 H1961 H3808 H398 H0853 H5038

תְּשַׁקֵּֽצוּ׃
огидним–вважайте
H8262

І вони будуть гидо́та для вас, — їхнього м'яса не будете їсти, а їхнього па́дла будете бри́дитися.

12 כָּל֩ אֲשֶׁ֨ר אֵין־ל֜וֹ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׁת בַּמָּ֔יִם שֶׁ֣קֶץ הִ֔וא לָכֶֽם׃
Кожну яка не–має плавців і–луски у–воді огидна вона для–вас
H3605 H0369 H5579 H7193 H4325 H8263 H1931

Усе, що не має плавців та луски́ в воді, — гидота воно для вас.

13 וְאֶת־אֵ֨לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֣א יֵאָכְל֔וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֔ם אֶת־הַנָּ֖שֶׁר
А цих огидними–вважайте з птахів не їжте огидні вони — орла
H0853 H0428 H8262 H5775 H3808 H0398 H8263 H1992 H0853 H5404

וְאֶת־הָעָזְנִיָּֽה׃ וְאֶת־הַפֶּ֖רֶס וְאֶת־
і скопу і яструба і
H0853 H5822 H0853 H6538 H0853

А з пта́ства будете бри́дитися оцього, — не будете їх їсти, гидота вони: орла, грифа й морського орла,

14 וְאֶת־הַדָּאָ֖ה וְאֶת־הָאַיָּ֑ה לְמִינָֽהּ׃
і шуліку і коршуна за–родом–його
H0853 H1676 H0853 H0344 H4327

і коршака, і сокола за родом його,

15 אֵ֖ת כָּל־עֹרֵ֥ב לְמִינֽוֹ׃
— кожного ворона за–родом–його
H0853 H3605 H6158 H4327

усякого крука за родом його,

16 וְאֶת־בַּת֙ הַיַּעֲנָ֔ה וְאֶת־הַתַּחְמָ֖ס וְאֶת־הַשָּׁ֑חַף וְאֶת־הַנֵּ֖ץ לְמִינֵֽהוּ׃
і дочку страуса і нічного–яструба і чайку і ястреба за–родом–його
H0853 H1323 H3284 H0853 H8464 H0853 H7828 H0853 H5322 H4327

і струся, і сови, і яструба за родом його,

17 וְאֶת־הַכּ֖וֹס וְאֶת־הַשָּׁלָ֑ךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁ֖וּף׃
і сича і баклана і філіна
H0853 H3563 H0853 H7994 H0853 H3244

і пугача, і рибалки, та їбіса,

וְאֶת־	הַתִּנְשֶׁמֶת	וְאֶת־	הַקָּאָת	וְאֶת־	הָרָחָם׃		18
і	лелеку	і	пелікана	і	стерв'ятника		
H0853	H8580	H0853	H6893	H0853	H7360		

і лебедя, і пелікана, і сича,

וְאֶת	הַחֲסִידָה	הָאֲנָפָה	לְמִינָהּ	וְאֶת־	הַדּוּכִיפַת	וְאֶת־	הָעַטָלֵף׃	19
і	чорногуза	чаплю	за-родом-її	і	одуда	і	кажана	
H0853	H2624	H0601	H4327	H0853	H1744	H0853	H5847	

і бусла, чаплі за родом її, і одуда, і нетопира.

כָּל	שֶׁרֶץ	הָעוֹף	הַהֹלֵךְ	עַל־	אַרְבַּע	שֶׁקֶץ	הוּא	לָכֶם׃	ס	20
Кожна	комаха	крилата	яка-ходить	на	чотирьох	огидна	вона	для-вас	—	
H3605	H8318	H5775	H1980		H0702	H8263	H1931			

Уся комашня́, що ходить на чотирьох, — гидота вона для вас.

אַרְבַּע	עַל־	הַהֹלֵךְ	הָעוֹף	שֶׁרֶץ	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	זֶה	אֶת־	אַךְ	21
чотирьох	на	які-ходять	крилатих	комах	з-усіх	їжте	цих	—	Але	
H0702		H1980	H5775	H8318	H3605	H0398	H2088	H0853	H0389	

הָאָרֶץ׃	עַל־	בָּהֵן	לְנַתֵּר	לְרַגְלָיו	מִמַּעַל	כְּרָעַיִם	)לֹו(	[לא]	אֲשֶׁר־
землі	по	ними	щоб-стрибати	ногами-своїми	понад	голінки	—	—	які-мають
H0776		H2004			H4605	H3767		H3808	

Тільки те будете їсти зо всієї комашні, що ходить на чотирьох, що має голінки вище своїх ніг, щоб ними скакати на землі.

לְמִינֵהוּ	הַסָּלְעָם	וְאֶת־	לְמִינוֹ	הָאַרְבֶּה	אֶת־	תֹּאכְלוּ	מֵהֶם	אֶלֶּה	אֶת־	22
за-родом-його	сольама	і	за-родом-її	сарану	—	їжте	з-них	цих	—	
H4327	H5556	H0853	H4327	H0697	H0853	H0398	H1992	H0428	H0853	

לְמִינֵהוּ׃	הֶחָגָב	וְאֶת־	לְמִינֵהוּ	הַחַרְגֹּל	וְאֶת־
за-родом-його	коника	і	за-родом-його	харгола	і
H4327	H2284	H0853	H4327	H2728	H0853

Оці серед них будете їсти: сараню́ за родом її, і сол'ам за родом його, і харґол за родом його, і хаґав за родом його.

לָכֶם׃	הוּא	שֶׁקֶץ	רַגְלַיִם	אַרְבַּע	לוֹ	אֲשֶׁר־	הָעוֹף	שֶׁרֶץ	וְכֹל	23
для-вас	вона	огидна	ноги	чотири	—	яка-має	крилата	комаха	А-кожна	
	H1931	H8263	H7272	H0702			H5775	H8318	H3605	

А вся га́дина летюча, що має чотири ноги, — гидота вона для вас.

עַד־	יִטְמָא	בִּנְבֵלָתָם	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	תִּטַּמְּאוּ	וּלְאֵלֶּה	24
до	нечистим-буде	падла-їхнього	хто-торкнеться	кожен	станете-нечистими	І-через-цих	
H5704		H5038	H5060	H3605		H0428	

הָעֶרֶב׃
вечора
H6153

І через них ви будете ставати нечисті: кожен, хто доторкнеться до їхнього па́дла, буде нечистий аж до вечора.

הָעֶרֶב׃	עַד־	וְטָמֵא	בִּגְדֵיו	יְכַבֵּס	מִנִּבְלָתָם	הַנֹּשֵׂא	וְכָל־	25
вечора	до	і-нечистим-буде	одяг-свій	пратиме	падло-їхнє	хто-носитиме	І-кожен	
H6153	H5704			H3526	H5038	H5375	H3605	

А кожен, хто понесе що з їхнього падла, випере одежу свою, і буде нечистий аж до вечора.

26 לְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא֨ מַפְרֶסֶת מַפְלֶ֜סֶת פַּרְסָה וְשֵׁסַע אֵינֶנָּה
Для–кожної тварини яка вона має–розділене копито але–роздвоєне немає
H3605 H0929 H1931 H6536 H6541 H8156 H0369

מְטֻמְּאִים הֵם לָכֶם כָּל־ הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃ שֹׁסַעַת וְגֵרָה֙ אֵינֶנָּה מַעֲלָ֣ה מַעֲלָ֔ה
нечисті вони для–вас кожен хто–торкнеться до–них нечистим–стане роздвоєного і–жуйки немає жуваної
H2931 H1992 H3605 H5060 H0369 H5927 H1625 H8157

Щодо всякої худоби, що має розділене копи́то, і що не має роздвоєного розривом копита, і жуйки не жує, — нечисті вони для вас. Кожен, хто доторкнеться до них, буде нечистий.

27 וְכֹל֙ הוֹלֵ֣ךְ עַל־ כַּפָּ֔יו בְּכָל־ הַחַיָּ֖ה הַהֹלֶ֣כֶת עַל־ אַרְבַּ֑ע
І–кожна яка–ходить на лапах–своїх з–усіх тварин які–ходять на чотирьох
H3605 H1980 H3709 H3605 H2416 H1980 H0702

טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־ הַנֹּגֵעַ בִּנְבֵלָתָם יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
нечисті вони для–вас кожен хто–торкнеться падла–їхнього нечистим–буде до вечора
H2931 H1992 H3605 H5060 H5038 H2931 H5704 H6153

А кожне серед усякої звіриní, що ходить на лапах своїх, що ходить на чотирьох, — нечисті вони для вас. Кожен, хто доторкнеться до їхнього па́дла, буде нечистий аж до вечора.

28 וְהַנֹּשֵׂא֙ אֶת־ נִבְלָתָ֔ם יְכַבֵּ֖ס בִּגְדָ֑יו וְטָמֵא֙ עַד־ הָעָרֶ֔ב
І–хто–носитиме — падло–їхнє пратиме одяг–свій і–нечистим–буде до вечора
H5375 H0853 H5038 H3526 H1992 H2931 H5704 H6153

ס טְמֵאִים הֵמָּה֙ לָכֶ֔ם׃
— нечисті вони для–вас
H1992 H2931

А хто носить їхнє па́дло, випере одежу свою, і буде нечистий аж до вечора. Нечисті вони для вас.

29 וְזֶה֙ לְכֶ֣ם הַטָּמֵ֔א בַּשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֑ץ עַל־ הָאָ֣רֶץ הַחֹלֶ֔ד וְהָעַכְבָּ֖ר וְהַצָּֽב׃
І–ось для–вас нечисті з–плазунів які–плазують по землі кріт і–миша і–ящірка
H2088 H2931 H8318 H8317 H0776 H2467 H5909 H6919

לְמִינֵֽהוּ׃
за–родом–його
H4327

А оце вам нечисте серед плазунів, що плазу́ють по землі: кріт, і миша, і ящірка за родом її,

30 וְהָאֲנָקָה֙ וְהַכֹּ֔חַ וְהַלְטָאָ֖ה וְהַחֹ֣מֶט וְהַתְּנִשְׁמֶֽת׃
і–анака і–хамелеона і–ящірку–велику і–слимака і–хомета
H0604 H3911 H2546 H8580

і ховрах, і щур, і слимак, і їжак, і тхір.

31 אֵ֚לֶּה לָכֶ֣ם הַטְּמֵאִ֔ים בְּכָל־ הַשֶּׁ֖רֶץ כָּל־ הַנֹּגֵ֣עַ בָּהֶ֑ם בְּמֹתָֽם׃
Ці для–вас нечисті з–усіх плазунів кожен хто–торкнеться до–них по–смерті–їх
H0428 H2931 H3605 H8318 H3605 H5060 H0120 H4194

עַד־ הָעָרֶ֖ב יִטְמָ֥א
до вечора нечистим–буде
H5704 H6153

Оці нечисті для вас серед усього плазуючого. Кожен, хто доторкнеться до них, коли вони мертві, буде нечистий аж до вечора.

כְּלִי־	מִכָּל־	יִטְמָא	בְּמוֹתָם	וּמֵהֶם	עָלָיו׀	יִפֹּל־	אֲשֶׁר־	וְכָל	32
посуду	з–кожного	нечистою–стане	по–смерті–їх	з–них	на–неї	впаде	на–яку	і–кожна–річ	
H3627	H3605		H4194	H1992		H5307		H3605	

אֲשֶׁר־	כְּלִי־	כָּל־	שָׂק	אוֹ	עוֹר֙	אוֹ־	בֶּגֶד	אוֹ	עֵץ
якою	посудину	кожну	волосяницю	чи	шкіру	чи	одяг	чи	дерев'яну
	H3627	H3605	H8242		H5785				H6086

וְטָהֵר׃	הָעֶרֶב	עַד־	וְטָמֵא	יוּבָא	בַּמַּיִם	בָּהֶם	מְלֶאכֶת	יֵעָשֶׂה
і–чистою–стане	вечора	до	і–нечистою–буде	покласти	у–воду	в–них	робота	робиться
H2891	H6153	H5704		H0935	H4325		H4399	

І все, що впаде на нього, коли вони мертві, буде нечисте, кожна річ, — з дерева, або з одежі, або зо шкури, або з грубої тканини, кожна річ, що вживається до праці, — в воду треба покласти їх, і будуть нечисті аж до вечора, а потому стануть чистими.

אֲשֶׁר	כָּל	תּוֹכוֹ	אֶל־	מֵהֶם	יִפֹּל	אֲשֶׁר־	חֶרֶשׂ	כְּלִי־	וְכָל	33
що	все	середини–її	до	з–них	впаде	в–яку	глиняна	посудина	і–кожна	
	H3605	H8432	H0413	H1992	H5307		H2789	H3627	H3605	

תִּשָּׁבֵרוּ׃	וְאֹתוֹ	יִטְמָא	בְּתוֹכוֹ
розбийте	і–її	нечистим–стане	в–середині–її
H7665	H0853		H8432

А всякий гли́няний по́суд, що з них упаде що до його сере́дини, — усе, що в сере́дині його, стане нечисте, а його розі́б'єте.

וְכָל־	יִטְמָא	מַיִם	עָלָיו	יָבוֹא	אֲשֶׁר	יֵאָכֵל	אֲשֶׁר	הָאֹכֶל	מִכָּל־	34
і–кожен	нечистою–стане	вода	на–неї	потрапить	на–яку	їсться	яка	їжі	З–кожної	
H3605		H4325		H0935		H0398		H0400	H3605	

יִטְמָא׃	כְּלִי	בְכָל־	יִשָּׁתֶה	אֲשֶׁר	מַשְׁקֶה
нечистим–стане	посудині	в–кожній	п'ється	який	напій
	H3627	H3605	H8354		

Кожна їжа, що їсться, на якій була вода з такого посуду, буде нечиста; а кожен напій, що п'ється, у кожнім такім по́суді стане нечистим.

וְכִירַיִם	תַּנּוּר	יִטְמָא֑	עָלָיו׀	וּמִנִּבְלָתָם	יִפֹּל	אֲשֶׁר־	וְכֹל	35
і–плитка	піч	нечистою–стане	на–неї	падло–їхнє	впаде	на–яку	і–кожна–річ	
H3600	H8574			H5038	H5307		H3605	

לָכֶם׃	יִהְיוּ	וּטְמֵאִים	הֵם	טְמֵאִים	יֵתָץ
для–вас	будуть	і–нечистими	вони	нечисті	розбиті–будуть
	H1961	H2931	H1992	H2931	H5422

І все, що на нього впаде з їхнього па́дла, стане нечисте: піч та огнище буде розва́лене, — вони нечисті, і нечисті будуть для вас.

בִּנִבְלָתָם	וְנֹגֵעַ	טָהוֹר	יִהְיֶה	מַיִם	מִקְוֵה־	וּבוֹר	מַעְיָן	אַךְ	36
падла–їхнього	а–хто–торкнеться	чистим	буде	води	зібрання	і–колодязь	джерело	Але	
H5038	H5060	H2889	H1961	H4325			H4599	H0389	

יִטְמָא׃
нечистим–стане

Тільки джерелó та яма, збір води, бýдуть чисті. А хто доторкнеться до їхнього падла, буде нечистий.

37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃
і-коли впаде падло-їхнє на кожне насіння сіяльне яке сіють чисте воно
H5307 H5038 H0776 H3605 H2233 H2221 H0834 H2232 H2889 H1931

А коли що впаде з їхнього падла на всяке насіння сівбú, що сіється, — чисте воно.

38 וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עֲלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
Але-коли покладеться вода на насіння і-впаде падло-їхнє на-нього нечисте воно для-вас —
H5414 H4325 H0776 H2233 H5307 H5038 H5921 H2931 H1931 H0853

А коли буде налита вода на насіння, і впаде на нього з їхнього падла, нечисте воно для вас.

39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
і-коли помре з тварин яка вона для-вас на-їжу хто-торкнеться падла-її нечистим-буде до вечора
H4191 H0853 H0929 H0834 H1931 H0402 H5060 H5038 H2931 H5704 H6153

А коли помре що з худоби, що вона на їжу для вас, то хто доторкнеться пáдла її, той буде нечистий аж до вечора.

40 וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
і-хто-їстиме падло-її пратиме одяг-свій і-нечистим-буде до вечора і-хто-носитиме — падло-її пратиме одяг-свій і-нечистим-буде до вечора
H0398 H5038 H3526 H0853 H0776 H5704 H6153 H5375 H0853 H5038 H3526 H0853 H0776 H5704 H6153

А хто їсть із пáдла її, той випере одежу свою, і буде нечистий аж до вечора. І хто носить пáдло її, той випере одежу свою, і буде нечистий аж до вечора.

41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃
і-кожен плазун який-плазує по землі огидний він не їжте
H3605 H8318 H8317 H0776 H8263 H1931 H3808 H0398

А все плазýюче, що плазýє по землі, гидота воно, — не буде їстися.

42 כָּל־ׄ הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכָל־הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד אֲשֶׁר־לְכָל־רַגְלַיִם לָרֹב מַרְבֶּה בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃
Кожного хто-ходить на черевi і-кожного хто-ходить на чотирьох аж-до з-усіх ніг багатоногого кожного плазунів по землі не їжте-їх бо огидні вони
H3605 H1980 H1512 H3605 H1980 H5921 H0702 H5704 H3605 H7272 H7233 H3605 H8318 H0776 H3808 H0398 H8263 H1992

Усе, що пóвзає на животі, і все, що пóвзає на чотирьох, аж до всього, що багатоножне, усе плазуюче, що плазує по землі, — не будете їх їсти, бо гидота вони.

43 אַל־ Не H0408 תְּשַׁקְּצוּ опоганюйте H8262 אֶת־ — H0853 נַפְשֹׁתֵיכֶם душі-ваші H5315 בְּכָל־ кожним H3605 הַשֶּׁרֶץ плазуном H8318 הַשֹּׁרֵץ який-плазує H8317 וְלֹא і-не H3808 תִּטַּמְּאוּ нечистіться
בָּהֶם ними H0408 וְנִטְמֵתֶם і-осквернитесь בָּם׃ ними

Не занечищуйте душ своїх усім плазуючим, що плазує, — і не зро́битеся нечисті ними, і не станете нечисті ними.

44 כִּי Бо H0589 אֲנִי Я H3068 יְהוָה Господь H0430 אֱלֹהֵיכֶם Бог-ваш H6942 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם і-освятіться H1961 וִהְיִיתֶם і-будьте H6918 קְדֹשִׁים святими H6918 כִּי бо H0589 קָדוֹשׁ святий H0776 הָאָרֶץ׃ землі
עַל־ по H7430 הָרֹמֵשׂ який-повзає H8318 הַשֶּׁרֶץ плазуном H3605 בְּכָל־ кожним H5315 נַפְשֹׁתֵיכֶם душі-ваші H0853 אֶת־ — H8317 תְּטַמְּאוּ нечистіть H3808 וְלֹא і-не

Бо Я — Господь, Бог ваш, і ви освя́титеся, і будьте святі, бо святий Я, і не занечищуйте душ своїх усяким плазуючим, що плазує по землі.

45 וְכִי І Бо H0589 אֲנִי Я H3068 יְהוָה Господь H5927 הַמַּעֲלֶה який-вивів H0853 אֶתְכֶם вас H0776 מֵאֶרֶץ з-землі H4714 מִצְרַיִם єгипетської H1961 לִהְיוֹת щоб-бути H0589 לָכֶם для-вас
לֵאלֹהִים Богом H0430 וִהְיִיתֶם і-будьте H1961 קְדֹשִׁים святими H6918 כִּי бо H6918 קָדוֹשׁ святий H0589 אֲנִי׃ Я

Бо Я — Госпо́дь, що вивів вас із єгипетського кра́ю, щоб бути для вас Богом. І будьте святі, бо святий Я.

46 זֹאת Ось H2063 תּוֹרַת закон H8451 הַבְּהֵמָה тварин H0929 וְהָעוֹף і-птахів H5775 וּלְכָל־ і-для-кожної H3605 וְכֹל і-кожної H3605 נֶפֶשׁ істоти H5315 הַחַיָּה живої H7430 הָרֹמֶשֶׁת яка-рухається H4325 בַּמָּיִם у-воді H3605
הָאָרֶץ׃ землі H0776 עַל־ по H8317 הַשֹּׁרֶצֶת яка-плазує H5315 נֶפֶשׁ істоти

Оце зако́н про худобу, і про пта́ство, і про всяку живу звіриню́, що рухається в воді, і про всяку душу, що плазує по землі,

47 לְהַבְדִּיל Щоб-розрізняти H0914 בֵּין між H0996 הַטָּמֵא нечистим H2931 וּבֵין і-між H0996 הַטָּהֹר чистим H2889 וּבֵין і-між H0996 הַחַיָּה твариною H0398 הַנֶּאֱכֶלֶת яку-їсти H0996 וּבֵין і-між
פ — H0398 תֵּאָכֵל׃ їсти H3808 לֹא не H0413 אֲשֶׁר яку H2421 הַחַיָּה твариною

щоб відділювати між нечистим та між чистим, і між звіриною, що їсться, та між звіриною, що не їсться“.

Chapter 12

1 וַיְדַבֵּר І-говорив H1696 יְהוָה Господь H3068 אֶל־ до H0413 מֹשֶׁה Мойсея H4872 לֵאמֹר׃ кажучи H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר
Говори до синів Ізраїлю кажучи Жінка коли зачне і-народить хлопчика
H1696 H0413 H3478 H0559 H0802 H2232 H3205 H2145

וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃
і-нечистою-буде сім днів як-у-дні нечистоти хвороби-її нечистою-буде
H7651 H3117 H3117 H5079 H1738

„Промовляй до Ізра́їлевих синів, говорячи: Коли жінка зачне́, і породить дитя чоловічої статі, то буде нечиста сім день; як за днів нечистоти місячного її, буде нечиста вона.

3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
І-в-день восьмий обрізано-буде тіло крайньої-плоті-його
H3117 H8066 H3320 H6190

А во́сьмого дня буде обрі́зане тіло крайньої плоті його.

4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע
І-тридцять днів і-три дні сидітиме у-крові очищення кожної святині не
H7970 H3117 H7969 H3117 H3427 H1818 H2893 H3605 H6944 H3808

וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃
і-до святилища не приходитиме до завершення днів очищення-її
H0413 H4720 H3808 H0935 H5704 H4390 H3117 H2893

І буде вона сидіти в кро́ві очи́щення тридцять день і три дні. До всякої святощі не буде вона доторкатися, а до святині не ввійде аж до ви́повнення днів очи́щення її.

5 וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָהּ׃
А-якщо дівчинку народить і-нечистою-буде два-тижні як-у-нечистоті-її і-шістдесят днів сидітиме в крові очищення-її
H8346 H5079 H7620 H0935 H3427 H1818 H2893

А якщо породить дитя жіночої статі, то буде нечиста вона два тижні, як за нечистости її місячної, і буде сидіти вона на крові очи́щення шістдеся́т день і шість день.

6 וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
І-коли-завершаться дні очищення-її за-сина чи за-дочку принесе ягня річного
H4390 H3117 H2893 H1323 H0935 H3532

וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד הַכֹּהֵן׃
і-молодого голуба або горлицю для-гріховної-жертви до
H3548 H0413 H4150 H0168 H6607 H3123 H8449 H2403 H0413

віку-його для-цілопалення і-молодого
H8141 H5930 H3123

входу скинії зібрання священика
H6607 H0168 H4150 H0413 H3548

А по ви́повненні днів очищення її за сина або за дочку, принесе вона однорічне ягня на цілопа́лення, та голубеня́ або го́рлицю на жертву за гріх, до входу скинії заповіту до священика.

7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְקֹר דָּמֶיהָ
І-принесе-його перед Господом і-здійснить-очищення за-неї і-чистою-стане від-джерела
H7126 H6440 H3068 H3722 H5921 H2891 H4726

זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לִזָּכָר אוֹ לִנְקֵבָה׃
Ось закон породіллі для-хлопчика чи для-дівчинки
H2063 H8451 H3205 H2145 H5347

І він принесе це перед Господнє лице, і очистить її, і вона очи́ститься від джерела́ своєї кро́ви. Це зако́н про породіллю дитини чоловічої або жіночої статі.

וְאִם־	לֹא	תִמְצָא	יָדָהּ	דֵּי	שֶׂה	וְלָקְחָה	שְׁתֵּי־	תֹרִים	אוֹ	שְׁנֵי	8
А–якщо	не	знайде	рука–її	достатньо	ягняти	і–візьме	двох	горлиць	або	двох	
H3808	H4672	H3027	H1767	H7716	H3947	H8147	H8449	H8147			

לְחַטָּאת	וְאֶחָד	לְעֹלָה	אֶחָד	יוֹנָה	בְּנֵי	
для–гріховної–жертви	і–одного	для–цілопалення	одного	голубів	молодих	
	H0259		H0259	H3123		

פ	:וְטָהֵרָה	הַכֹּהֵן	עָלֶיהָ	וְכִפֶּר
—	і–чистою–стане	священик	за–неї	і–здійснить–очищення
	H2891	H3548		

А коли рука її не спромо́жеться на ягня, то ві́зьме вона дві го́рлиці або двоє голубеня́т, — одне на цілопа́лення й одне на жертву за гріх, й очи́стить її священик, — і вона стане чиста“.

Chapter 13

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Аарона	і–до	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея й Аарона, говорячи:

וְהָיָה	בַּהֶרֶת	אוֹ	סַפַּחַת	אוֹ־	שְׂאֵת	בְּשָׂרוֹ	בְּעוֹר־	יִהְיֶה	כִּי־	אָדָם	2
і–стане	пляма	чи	короста	чи	пухлина	тіла–її	на–шкірі	буде	коли	Людина	
H1961	H0934		H5597		H7613	H1320	H5785	H1961		H0120	

אוֹ	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	אֶל־	וְהוּבָא	צָרַעַת	לְנֶגַע	בְּשָׂרוֹ	בְּעוֹר־	
або	священика	Аарона	до	і–приведено–буде	прокази	як–ураження	тіла–її	на–шкірі	
	H3548	H0175	H0413	H0935	H6883	H5061	H1320	H5785	

:הַכֹּהֲנִים	מִבָּנָיו	אַחַד	אֶל־
священиків	з–синів–його	одного	до
H3548		H0259	H0413

„Чоловік, коли буде на шкурі тіла його́ напу́хлина, або лиша́й, або біла пляма, і буде на шкурі тіла його ніби боля́чка прока́зи, то буде спрова́джений він до священика Ааро́на або одного з синів його, священиків.

וְהָפַךְ	בַּנֶּגַע	וְשֵׂעָר	הַבָּשָׂר	בְּעוֹר־	הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	3
змінилося	на–ураженні	і–волосся	тіла	на–шкірі	ураження	—	священик	І–огляне	
H2015	H5061	H8181	H1320	H5785	H5061	H0853	H3548	H7200	

הִוא	צָרַעַת	נֶגַע	בְּשָׂרוֹ	מֵעוֹר	עָמֹק	הַנֶּגַע	וּמַרְאֵה	לָבָן
це	прокази	ураження	тіла–його	ніж–шкіра	глибше	ураження	і–вигляд	на–біле
H1931	H6883	H5061	H1320	H5785	H6013	H5061	H4758	H3836

אֹתוֹ׃	וְטִמְּאוֹ	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ	
його	і–оголосить–нечистим	священик	і–огляне–його	
H0853		H3548	H7200	

І огляне священик ту боля́чку на шкурі тіла, а воло́сся на болячці перемінилося на біле, і вигляд болячки глибший від шкури тіла його, — болячка прокази воно. І огляне її священик, і ви́знає його за нечистого.

מִן־	מַרְאֵהָ	אֵין־	וְעָמֹק	בְּשָׂרוֹ	בְּעוֹר	הִוא	לְבָנָה	בַּהֶרֶת	וְאִם־	4
ніж	вигляду–його	немає	і–глибше	тіла–його	на–шкірі	воно	біле	пляма	А–якщо	
	H4758	H0369	H6013	H1320	H5785	H1931	H3836	H0934		

הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְהִסְגִּיר	לָבָן	הָפַךְ	לֹא־	וּשְׂעָרָה	הָעוֹר
ураження	—	священик	і–відокремить	на–біле	змінилося	не	і–волосся–його	шкіра
H5061	H0853	H3548	H5462	H3836	H2015	H3808	H8181	H5785

יָמִים׃	שִׁבְעַת
днів	сім
H3117	H7651

А якщо болячка — біла вона на шкурі тіла його, а вигляд її не глибший від шкури, і волосся її не перемінилося на біле, то замкне священик хворого на сім день.

בְּעֵינָיו	עָמַד	הַנֶּגַע	וְהִנֵּה	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ	5
на–вигляд–свій	залишилося	ураження	і–ось	сьомий	в–день	священик	і–огляне–його	
	H5975	H5061	H2009	H7637	H3117	H3548	H7200	

שֵׁנִית׃	יָמִים	שִׁבְעַת	הַכֹּהֵן	וְהִסְגִּירוֹ	בָּעוֹר	הַנֶּגַע	פָּשָׂה	לֹא־
вдруге	днів	сім	священик	і–відокремить–його	на–шкірі	ураження	поширилося	не
H8145	H3117	H7651	H3548	H5462	H5785	H5061	H6581	H3808

І огляне її священик сьомого дня, а ось — болячка, на погляд його, спинилася, не пошúрилася та болячка по шкурі, то замкне його священик удруге на сім день.

וְלֹא־	הַנֶּגַע	כֵּהָה	וְהִנֵּה	שֵׁנִית	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	אֹתוֹ	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ	6
і–не	ураження	потьмяніло	і–ось	вдруге	сьомий	в–день	його	священик	і–огляне	
H3808	H5061	H3544	H2009	H8145	H7637	H3117	H0853	H3548	H7200	

וְכִבֶּס	הִיא	מִסְפַּחַת	הַכֹּהֵן	וְטִהֲרוֹ	בָּעוֹר	הַנֶּגַע	פָּשָׂה
і–пере	воно	короста	священик	і–оголосить–чистим–його	на–шкірі	ураження	поширилося
H3526	H1931	H4556	H3548	H2891	H5785	H5061	H6581

וְטָהֵר׃	בְּגָדָיו
і–чистим–стане	одяг–свій
H2891	

І огляне його священик сьóмого дня вдруге, а ось — боля́чка поблідла, не пошúрилася та болячка по шкурі, то священик ви́знає його за чистого, — лишай вона. І випере він одежу свою та й стане чистий.

אֶל־	הֵרָאֹתוֹ	אַחֲרֵי	בָּעוֹר	הַמִּסְפַּחַת	תִּפְשֶׂה	פָּשֹׂה	וְאִם־	7
до	показування–його	після	на–шкірі	короста	пошириться	пошириться	А–якщо	
H0413	H7200		H5785	H4556	H6581	H6581		

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	שֵׁנִית	וְנִרְאָה	לְטָהֳרָתוֹ		הַכֹּהֵן
священика	до	вдруге	і–покажеться	для–очищення–його		священика
H3548	H0413	H8145	H7200	H2893		H3548

А якщо справді пошúриться лишай той по шкурі по я́вленні священику на очищення його, то я́виться він удруге до священика.

וְטִמְּאוֹ	בָּעוֹר	הַמִּסְפַּחַת	פָּשְׂתָה	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ		8
і–оголосить–нечистим–його	на–шкірі	короста	поширилася	і–ось	священик	і–огляне		
	H5785	H4556	H6581	H2009	H3548	H7200		

הַכֹּהֵן	צָרַעַת	הִוא׃	פ
священик	проказа	це	—
H3548	H6883	H1931	

І огляне священик, а ось — лишай той пошúрився по шкурі, то священик визнає його за нечистого, — прокáза воно.

9 נֶגַע כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
Ураження прокази буде на-людині і-приведено-буде до священика
H5061 H6883 H1961 H0120 H0935 H0413 H3548

Коли буде на людúні болячка прокази, то буде приведена до священика.

10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃
І-огляне священик і-ось пухлина біла змінила волосся на-біле і-живе тіло сире на-пухлині
H7200 H3548 H2009 H7613 H3836 H2015 H8181 H3836 H4241 H1320 H2416 H7613

І огляне священик, а ось на шкурі біла напýхлина, і вона перемінила волосся на біле, і на напухлині ріст живого м'яса,

11 צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא
Проказа застаріла вона на-шкірі тіла-його і-оголосить-нечистим-його священик не
H6883 H3462 H1931 H5785 H1320 H2930 H3548 H3808

יְסַגְּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃
відокремлюватиме-його бо нечистий він
H5462 H2931 H1931

то це стара прокáза на шкурі тіла його. І священик визнає його за нечистого, але не замкне його, бо справді давно він нечистий.

12 וְאִם־פָּרֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר
А-якщо розквітне розквітне проказа на-шкірі і-покриє проказа — всю шкіру
H6524 H6524 H6883 H5785 H3680 H6883 H0853 H3605 H5785

הַכֹּהֵן׃ עֵינֵי מַרְאֵה לְכָל־רַגְלָיו וְעַד־מֵרֹאשׁוֹ הַנָּגַע
священика очей вигляд на-весь ніг-його і-до від-голови-його ураження
H3548 H4758 H3605 H7272 H5704 H5061

А якщо справді кинеться та прокáза по шкурі, і покриє та проказа всю шкуру хворого від голови його аж до ніг його, куди лиш глянуть очі священикові,

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר
І-огляне священик і-ось покрила проказа проказа — все тіло-його і-оголосить-чистим
H7200 H3548 H2009 H3680 H6883 H6883 H0853 H3605 H1320 H2891

הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לְבָן טָהוֹר הוּא׃
ураження все змінилося на-біле чистий він
H5061 H3605 H2015 H3836 H2889 H1931

і огляне священик, а ось — проказа та покрила все тіло його, то він визнає за чисту ту болячку: вся вона перемінилася на білу, — чиста вона.

14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃
Але-в-день коли-покажеться на-ньому тіло сире нечистим-стане
H3117 H7200 H1320

А того дня, коли в ній побачиться живе м'ясо, він стане нечистий.

15 וְרָאָה֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶת־הַבָּשָׂ֖ר הַחַ֑י וְטִמְּאוֹ֙ הַבָּשָׂ֣ר הַחַ֔י הֹ֥וא טָמֵ֖א צָרַ֥עַת הִ֖וא׃

і–огляне священик — тіло сире і–оголосить–нечистим–його тіло сире — це проказа воно нечисте

I огляне священик живе м'ясо, і визнає його за нечистого; те живе м'ясо — нечисте воно, прока́за воно.

16 אֽוֹ־כִ֣י יָשׁ֗וּב הַבָּשָׂר֙ הַחַ֔י וְנֶהְפַּ֖ךְ לְלָבָ֑ן וּבָ֖א אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

Або коли — повернеться тіло сире і–зміниться на–біле і–прийде до священика

Або коли живе м'ясо зно́ву перемі́ниться на біле, то він при́йде до священика.

17 וְרָאָ֥הוּ הַכֹּהֵ֖ן וְהִנֵּ֣ה נֶהְפַּ֣ךְ הַנֶּ֔גַע לְלָבָ֑ן וְטִהַ֥ר הַכֹּהֵ֖ן אֶת־הַנֶּ֥גַע טָה֖וֹר הֽוּא׃ פ

і–огляне–його священик і–ось змінилося ураження на–біле і–оголосить–чистим священик — ураження чистий він — —

І огляне його священик, а ось — перемінилася болячка на білу, то священик визнає ту болячку за чисту, — чиста вона.

18 וּבָשָׂ֗ר כִּֽי־יִהְיֶ֤ה בְעֹרוֹ֙ בֹּ֔ו וְנִרְפָּֽא׃

і–тіло коли буде на–ньому на–шкірі–його виразка і–загоїться

А тіло, коли буде на ньому на шкурі його гнояк, і він ви́лікований,

19 וְהָיָ֗ה בִּמְקֹום֙ הַשְּׁחִין֙ שְׂאֵ֣ת לְבָנָ֔ה אֹ֖ו בַּהֶ֣רֶת לְבָנָ֑ה אֲדַמְדֶּ֔מֶת וְנִרְאָ֖ה אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

і–стане на–місці виразки біла пухлина чи пляма біла червонувате і–покажеться до священика

а на місці гнояка́ буде біла напу́хлина, або біла, червоня́ва пляма, то покажеться священикові.

20 וְרָאָ֥ה הַכֹּהֵ֖ן וְהִנֵּ֣ה מַרְאֵ֗הוּ שָׁפָ֤ל מִן־הָעֹור֙ וּשְׂעָרָ֣ה הָפַ֔ךְ וְטִמֵּ֥א הַכֹּהֵ֖ן נֶ֣גַע צָרַ֑עַת הִ֥וא בַשְּׁחִ֖ין פָּרָֽחָה׃

і–огляне священик і–ось вигляд–його нижче ніж шкіра і–волосся–його змінилося і–оголосить–нечистим–його священик ураження прокази це на–виразці на–біле розквітла

І огляне священик, а ось — вигляд її нижчий від шкури, а волосся її перемінилося на біле, то священик визнає її за нечисту, — болячка прокази вона, вона кинулась на гнояку́.

אֵינֶנָּה	וּשְׂפָלָה	לָבָן	שֵׂעָר	בָּהּ	אֵין־	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	יִרְאֶנָּה	וְאִם	21
немає	і-нижче	білого	волосся	на-ній	немає	і-ось	священик	огляне-її	А-якщо	
H0369	H8217	H3836	H8181		H0369	H2009	H3548	H7200		

יָמִים׃	שִׁבְעַת	הַכֹּהֵן	וְהִסְגִּירוֹ	כֵּהָה	וְהִיא	הָעוֹר	מִן־	
днів	сім	священик	і-відокремить-його	потьмяніла	і-вона	шкіра	ніж	
H3117	H7651	H3548	H5462	H3544	H1931	H5785		

А якщо огляне її священик, а ось — нема в ній білого волосся, і вона не нижча від шкури, і вона бліда, то замкне його священик на сім день.

אֹתוֹ	הַכֹּהֵן	וְטִמְּאוֹ	בָּעוֹר	תִּפְשֶׂה	פָּשָׂה	וְאִם־	22
його	священик	і-оголосить-нечистим	на-шкірі	поширяться	поширяться	А-якщо	
H0853	H3548		H5785	H6581	H6581		

הֶוא׃	נֶגַע
це	ураження
H1931	H5061

А якщо справді поширяться по шкурі, то священик ви́знає його за нечистого, — болячка прока́зи вона.

הֶוא	הַשְּׂחִין	צָרֶבֶת	פָּשְׂתָה	לֹא	הַבַּהֶרֶת	תַּעֲמֹד	תַּחְתֶּיהָ	וְאִם־	23
це	виразки	рубець	поширилося	не	пляма	залишиться	на-місці-своєму	А-якщо	
H1931	H7822		H6581	H3808	H0934	H5975	H8478		

ס	הַכֹּהֵן׃	וְטִהֲרוֹ	
—	священик	і-оголосить-чистим-його	
	H3548	H2891	

А якщо біла пляма спинилася на своєму місці, не пошúрилася, — вона струп чиряка́, і священик ви́знає його за чистого.

הַמִּכְוָה	מְחִיַּת	וְהָיְתָה	אֵשׁ	מִכְוַת־	בְּעֹרוֹ	יִהְיֶה	כִּי־	בָשָׂר	אוֹ	24
опіку	живе-тіло	і-стане	вогню	опік	на-шкірі-його	буде	коли	тіло	Або	
H4348	H4241	H1961	H0784	H4348	H5785	H1961		H1320		

לְבָנָה׃	אוֹ	אַדַמְדֶּמֶת	לְבָנָה	בַּהֶרֶת
білою	або	червонуватою	білою	плямою
H3836		H0125	H3836	H0934

Або тіло, коли буде на шкурі його опáлення від огню, і буде заріст того опáлення плямкою білою червонявою або білою,

וּמַרְאֶהָ	בַּבַּהֶרֶת	לָבָן	שֵׂעָר	נֶהְפַּךְ	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	אֹתָהּ	וְרָאָה		25
і-вигляд-її	на-плямі	на-біле	волосся	змінилося	і-ось	священик	її	І-огляне		
H4758	H0934	H3836	H8181	H2015	H2009	H3548	H0853	H7200		

אֹתוֹ	וְטִמְּאוֹ	פָּרְחָה	בַּמִּכְוָה	הִוא	צָרַעַת	הָעוֹר	מִן־	עָמֹק	
його	і-оголосить-нечистим	розквітла	на-опіку	це	проказа	шкіра	ніж	глибше	
H0853			H4348	H1931	H6883	H5785		H6013	

הִוא׃	צָרַעַת	נֶגַע	הַכֹּהֵן
це	прокази	ураження	священик
H1931	H6883	H5061	H3548

то огляне її священик, а ось — перемінилось волосся в плямі на біле, а вид її глибший від шкури, — проказа вона, в опáленні кинулась. І визнає священик його за нечистого, — болячка прокази вона.

אֵינֶנָּה	וּשְׂפָלָה	לָבָן	שֵׂעָר	בַּבַּהֶרֶת	אֵין־	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	יִרְאֶנָּה	וְאִם	26
немає	і-нижче	білого	волосся	на-плямі	немає	і-ось	священик	огляне-її	А-якщо	
H0369	H8217	H3836	H8181	H0934	H0369	H2009	H3548	H7200		

יָמִים׃	שִׁבְעַת	הַכֹּהֵן	וְהִסְגִּירוֹ	כֵּהָה	וְהִוא	הָעוֹר	מִן־
днів	сім	священик	і-відокремить-його	потьмяніла	і-вона	шкіра	ніж
H3117	H7651	H3548	H5462	H3544	H1931	H5785	

А якщо священик огляне її, а ось у плямі нема білого волосу, і вона не нижча від шкури, і вона бліда́, то священик замкне його на сім день.

בָּעוֹר	תִּפְשֶׂה	פָּשָׂה	אִם־	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ	27
на-шкірі	поширитьcя	поширитьcя	якщо	сьомий	в-день	священик	і-огляне-його	
H5785	H6581	H6581		H7637	H3117	H3548	H7200	

הִוא׃	צָרַעַת	נֶגַע	אֹתוֹ	הַכֹּהֵן	וְטִמְּאוֹ
це	прокази	ураження	його	священик	і-оголосить-нечистим
H1931	H6883	H5061	H0853	H3548	

І огляне його священик во́сьмого дня. Якщо справді пошири́ться по шкурі, то священик визнає його за нечистого — болячка проркази вона.

וְהִוא	בָּעוֹר	פָּשְׂתָה	לֹא־	הַבַּהֶרֶת	תַּעֲמֹד	תַּחְתֶּיהָ	וְאִם־	28
і-воно	на-шкірі	поширилося	не	пляма	залишиться	на-місці-своєму	А-якщо	
H1931	H5785	H6581	H3808	H0934	H5975	H8478		

צָרֶבֶת	כִּי־	הַכֹּהֵן	וְטִהֲרוֹ	הִוא	הַמִּכְוָה	שְׂאֵת	כֵּהָה	
рубець	бо	священик	і-оголосить-чистим-його	це	опіку	пухлина	потьмяніло	
		H3548	H2891	H1931	H4348	H7613	H3544	

פ	הִוא׃	הַמִּכְוָה	
—	це	опіку	
	H1931	H4348	

А якщо пляма спи́ниться на своїм місці, не пошири́лася по шкурі, і вона бліда́, — вона напухлина опа́лення. І священик визнає його за чистого, бо струп опа́лення вона.

בְּזָקָן׃	אוֹ	בְּרֹאשׁ	נֶגַע	בּוֹ	יִהְיֶה	כִּי־	אִשָּׁה	אוֹ	וְאִישׁ	29
на-бороді	чи	на-голові	ураження	на-ньому	буде	коли	жінка	чи	І-чоловік	
H2206			H5061		H1961		H0802		H0376	

А чоловік або жінка, коли буде на кому болячка на голові або на бороді,

הָעוֹר	מִן־	עָמֹק	מַרְאֵהוּ	וְהִנֵּה	הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	30
шкіра	ніж	глибше	вигляд-його	і-ось	ураження	—	священик	І-огляне	
H5785		H6013	H4758	H2009	H5061	H0853	H3548	H7200	

הִוא	נָתָק	הַכֹּהֵן	אֹתוֹ	וְטִמְּאוֹ	דַּק	צָהֹב	שֵׂעָר	וּבוֹ
це	парша	священик	його	і-оголосить-нечистим	тонке	жовте	волосся	і-на-ньому
H1931	H5424	H3548	H0853		H1851	H6669	H8181	

הִוא׃	הַזָּקָן	אוֹ	הָרֹאשׁ	צָרַעַת
це	бороди	чи	голови	проказа
H1931	H2206			H6883

то священик огляне ту болячку, а ось — вид її глибший від шкури, а в ній жовтий, тонки́й волос, то священик ви́знає його за нечисту, — па́рші вона, вона прока́за голови або бороди.

וְכִי־ יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־ נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־ מַרְאֵהוּ עָמֹק
А–коли огляне священик — ураження парші і–ось немає вигляду–його глибшого
H7200 H3548 H0853 H5061 H5424 H2009 H0369 H4758 H6013

וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ הַכֹּהֵן וְהִסְגִּיר אֶת־ הַנֶּתֶק מִן־ הָעוֹר
і–волосся чорного немає на–ньому священик і–відокремить — парші шкіра ніж
H8181 H7838 H0369 H3548 H5462 H853 H5785 H4480

שִׁבְעַת יָמִים׃ הַנֶּתֶק נֶגַע
сім днів парші ураження
H7651 H3117 H5424 H5061

31 А коли священик огляне болячку па́ршів, а ось — вид її не глибший від шкури, і в ній нема чорного во́лосу, то священик замкне хворого на парші на сім день.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנָּתֶק
І–огляне священик — парші в–день сьомий і–ось не поширилася парша
H7200 H3548 H853 H5061 H3117 H7637 H2009 H3808 H6581 H5424

וְאֵין בּוֹ שֵׂעָר שָׁחֹר וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק עָמֹק מִן־ הָעוֹר׃
і–не було на–ньому волосся жовтого і–вигляд парші глибшого ніж шкіра
H1961 H3808 H853 H6669 H8181 H5785 H4480

32 І огляне священик ту болячку сьо́мого дня, а ось — не поши́рилися парші, і волосся в них не стали жовті, а вид паршів не глибший від шкури,

וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־ הַנָּתֶק לֹא יְגַלֶּח וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַנֶּתֶק שִׁבְעַת
і–оголиться але — паршу не голитиме і–відокремить священик — парші сім
H1548 H853 H5424 H3808 H1548 H5462 H3548 H853 H5424 H7651

שֵׁנִית׃ יָמִים
вдруге днів
H8145 H3117

33 то він пого́литься, а паршів не поголить. І замкне священик хворого на парші вдруге на сім день.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנָּתֶק
І–огляне священик — парші в–день сьомий і–ось не поширилася парша
H7200 H3548 H853 H5424 H3117 H7637 H2009 H3808 H6581 H5424

וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ עָמֹק אֵינֶנּוּ וּמַרְאֵהוּ בָּעוֹר מִן־ הָעוֹר
і–оголосить–чистим його священик і–пере одяг–свій і–чистим–стане глибшого немає і–вигляд–її на–шкірі шкіра ніж
H2891 H853 H3548 H3526 H899 H2891 H6013 H369 H4758 H5785 H4480 H5785

34 І огляне священик па́рші сьомого дня, а ось — парші не поши́рилися по шкурі, і їхній вид не глибший від шкури, то священик визнає його за чистого, — і він випере одежу свою, і стане чистий.

וְאִם־ פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַנָּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
А–якщо поширитися поширитися парша на–шкірі після очищення–його
H6581 H6581 H5424 H5785 H310 H2893

35 А якщо справді поши́ряться па́рші по шкурі по його очи́щенні,

הַכֹּהֵן	יְבַקֵּר	לֹא־	בָעוֹר	הַנֶּתֶק	פָּשָׂה	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	וְרָאָהוּ	36
священик	шукатиме	не	на-шкірі	парша	поширилася	і-ось	священик	і-огляне-його	
H3548	H1239	H3808	H5785	H5424	H6581	H2009	H3548	H7200	

הוּא׃	טָמֵא	הַצָּהֹב	לַשֵּׂעָר
він	нечистий	жовтого	волосся
H1931	H2931	H6669	H8181

то священик огляне його, а ось — пошúрились парші по шкурі, то священик не буде досліджувати щодо жовтого волосся, — нечистий він.

בּוֹ	צָמַח־	שָׂחָר	וְשֵׂעָר	הַנֶּתֶק	עָמַד	בְּעֵינָיו	וְאִם־	37
на-ньому	виросло	чорне	і-волосся	парша	залишилася	на-вигляд-свій	А-якщо	
	H6779	H7838	H8181	H5424	H5975			

ס	הַכֹּהֵן׃	וְטִהֲרוֹ	הוּא	טָהוֹר	הַנֶּתֶק	נִרְפָּא	
—	священик	і-оголосить-чистим-його	він	чистий	парша	загоїлася	
	H3548	H2891	H1931	H2889	H5424	H7495	

А якщо, на його погляд, парші спини́лися, і в них виросло чорне волосся, то парші ви́лікувані, — він чистий. І священик визнає його за чистого.

לְבָנֹת׃	בֶּהָרֹת	בֶּהָרֹת	בְּשָׂרָם	בְעוֹר־	יִהְיֶה	כִּי־	אִשָּׁה	אוֹ־	וְאִישׁ	38
білі	плями	плями	тіла-їхнього	на-шкірі	буде	коли	жінка	чи	і-чоловік	
H3836	H0934	H0934	H1320	H5785	H1961		H0802		H0376	

А чоловік або жінка, коли на шкурі їхнього тіла буде багато білих плям,

הוּא	בֹּהַק	לְבָנֹת	כֵּהוֹת	בֶּהָרֹת	בְּשָׂרָם	בְעוֹר־	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	39
це	лишай	білі	тьмяні	плями	тіла-їхнього	на-шкірі	і-ось	священик	і-огляне	
H1931	H0933	H3836	H3544	H0934	H1320	H5785	H2009	H3548	H7200	

ס	הוּא׃	טָהוֹר	בָּעוֹר	פָּרַח
—	він	чистий	на-шкірі	розквітнув
	H1931	H2889	H5785	

то огляне священик, а ось — на шкурі їхнього тіла бліді білі плями, — лишай воно, кинувся на шкурі, чистий він.

הוּא׃	טָהוֹר	הוּא	קֵרֵחַ	רֹאשׁוֹ	יִמָּרֵט	כִּי	וְאִישׁ	40
він	чистий	він	лисий	голова-його	облисіє	коли	і-чоловік	
H1931	H2889	H1931	H7142		H4803		H0376	

А коли в кого облізе голова його, лисий він, — він чистий.

טָהוֹר	הוּא	גִּבְחַ	רֹאשׁוֹ	יִמָּרֵט	פָּנָיו	מִפְּאַת	וְאִם	41
чистий	він	плішивий-спереду	голова-його	облисіє	обличчя-його	з-боку	А-якщо	
H2889	H1931	H1371		H4803	H6440	H6285		

הוּא׃
він
H1931

А якщо голова його облізла спереду його, лисий він спе́реду, — він чистий.

צָרַעַת	אֲדַמְדָּם	לָבָן	נֶגַע	בִּנְבַחְתֹּ	אוֹ	בְּקָרְחָתֹ	יִהְיֶה	וְכִי־	42
проказа	червонувате	біле	ураження	на-плішивіні	чи	на-лисині	буде	Але-коли	
H6883	H0125	H3836	H5061	H1372		H7146	H1961		

בִּנְבַחְתּוֹ׃	אוֹ	בְּקָרְחָתוֹ	הוּא	פָּרַחַת
на-плішивіні-його	чи	на-лисині-його	це	розквітла
H1372		H7146	H1931	

А коли на ли́сині ззаду або на лисині спе́реду буде біла червонява болячка, — це проказа, кинулась вона в лисині за́дній його або в лисині пере́дній його.

בְּקָרַחְתּוֹ	אֲדַמְדֶּמֶת	לְבָנָה	הַנֶּגַע	שְׂאֵת־	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	אֹתוֹ	וְרָאָה	43
на–лисині–його	червонувата	біла	ураження	пухлина	і–ось	священик	його	І–огляне	
H7146	H0125	H3836	H5061	H7613	H2009	H3548	H0853	H7200	

בָּשָׂר׃	עוֹר	צָרַעַת	כְּמַרְאֵה	בְּנִגְעַת־חָתוּ	אוֹ	
тіла	шкіри	прокази	як–вигляд	на–плішивіні–його	чи	
H1320	H5785	H6883	H4758	H1372		

І огляне його священик, а ось напухлина болячки біла червонява в лисині задній його або в лисині передній його, як вигляд прокази на шкурі тіла,

הַכֹּהֵן	וְטִמְּאוֹ	טָמֵא	הוּא	טָמֵא	הוּא	צָרוּעַ	אִישׁ־		44
священик	оголосить–його	нечистим	він	нечистий	він	прокажений	Чоловік		
H3548			H1931	H2931	H1931	H6879	H0376		

נִגְעוֹ׃	בְּרֹאשׁוֹ
ураження–його	на–голові–його
H5061	

то це чоловік прокаже́ний, — нечистий він. Конче визнає священик його за нечистого, — на голові його болячка його.

וּרְאֹשׁוֹ	פְּרִמִים	יִהְיוּ	בְּגָדָיו	הַנֶּגַע	בּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהַצָּרוּעַ	45
і–голова–його	роздертим	буде	одяг–його	ураження	на–ньому	в–якого	І–прокажений	
	H6533	H1961		H5061			H6879	

יִקְרָא׃	טָמֵא	וְטָמֵא	יַעְטֶה	שָׂפָם	וְעַל־	פָּרוּעַ	יִהְיֶה
гукатиме	нечистий	і–нечистий	закриватиме	вуса	і–на	непокритою	буде
H7121	H2931	H2931		H8222			H1961

А прокаже́ний, що проказа на ньому, — одежа його буде розде́рта, а голова його буде відкрита, і по у́ста закриє, і буде кричати: „Нечистий, нечистий!“

יֵשֵׁב	בָּדָד	הוּא	טָמֵא	יִטְמָא	בּוֹ	הַנֶּגַע	אֲשֶׁר	יְמֵי	כָּל־	46
житиме	окремо	він	нечистий	нечистим–буде	на–ньому	ураження	коли	дні	Всі	
H3427	H0909	H1931	H2931			H5061		H3117	H3605	

ס	מוֹשָׁבוֹ׃	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	
—	помешкання–його	табору	за–межами	
	H4186	H4264	H2351	

По всі дні, коли болячка на ньому, буде нечистий, — він нечистий. Самітний буде пробува́ти він, — поза табо́ром оселя його.

בְּבֶגֶד	אוֹ	צֶמֶר	בְּבֶגֶד	צָרַעַת	נֶגַע	בּוֹ	יִהְיֶה	כִּי־	וְהַבֶּגֶד	47
на–одязі	чи	вовняному	на–одязі	прокази	ураження	на–ньому	буде	коли	І–одяг	
		H6785		H6883	H5061		H1961			

פִּשְׁתִּים׃
льоняному
H6593

А одежа, коли буде на ній зараза прокази, на одежі вовняній або на одежі льняній,

אוֹ	בְעוֹר	אוֹ	וְלַצֶּמֶר	לַפִּשְׁתִּים	בְּעֵרֶב	אוֹ	בְשְׁתִי	אוֹ	48
чи	на–шкірі	чи	і–вовняному	льоняному	на–пітканні	чи	на–основі	Чи	
	H5785		H6785	H6593			H8359		

עוֹר׃	מְלֶאכֶת	בְּכָל־
шкіряній	роботі	на–кожній
H5785	H4399	H3605

або на нитці прямовісній, або на нитці позе́мій із льону та вовни, або на шкурі, або на всякім шкурянім ви́робі,

אֽוֹ־	בָעוֹר	אוֹ	בַּבֶּגֶד׃	אַדַמְדָּם	אוֹ	וִירַקְרַק	הַנֶּגַע	וְהָיָה	49
чи	на-шкірі	чи	на-одязі	червонуватим	чи	зеленуватим	ураження	і-стане	
	H5785			H0125		H3422	H5061	H1961	

צָרַעַת	נֶגַע	עוֹר	כְּלִי־	בְּכָל־	אוֹ	בָעֵרֶב	אוֹ־	בַּשְׁתִּי
прокази	ураження	шкіряній	посудині	на-кожній	чи	на-пітканні	чи	на-основі
H6883	H5061	H5785	H3627	H3605				H8359

הַכֹּהֵן׃	אֶת־	וְהָרָאָה	הִוא
священику	—	і-покажеться	це
H3548	H0853	H7200	H1931

і буде та зараза зеленя́ва або червоня́ва на одежі, або на шкурі, або на нитці прямовісній, або на нитці поземій, або на всякій шкуряній речі, — зараза прокази воно. І буде воно показане священикові.

יָמִים׃	שִׁבְעַת	הַנָּגַע	אֶת־	וְהִסְגִּיר	הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	50
днів	сім	ураження	—	і-відокремить	ураження	—	священик	І-огляне	
H3117	H7651	H5061	H0853	H5462	H5061	H0853	H3548	H7200	

І огляне священик ту зара́зу, та й замкне заразливе на сім день.

בַּבֶּגֶד	הַנֶּגַע	פָּשָׂה	כִּי־	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	הַנֶּגַע	אֶת־	וְרָאָה	51
на-одязі	ураження	поширилося	коли	сьомий	в-день	ураження	—	І-огляне	
	H5061	H6581		H7637	H3117	H5061	H0853	H7200	

הָעוֹר	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר־	לְכָל	בָּעוֹר	אוֹ	בָעֵרֶב	אוֹ־	בַּשְׁתִּי	אוֹ־
шкіра	робиться	якою	для-кожної	на-шкірі	чи	на-пітканні	чи	на-основі	чи
H5785			H3605	H5785				H8359	

הִוא׃	טְמֵאָה	הַנֶּגַע	מַמְאֶרֶת	צָרַעַת	לִמְלָאכָה
воно	нечисте	ураження	злоякісна	проказа	для-роботи
H1931	H2931	H5061	H3992	H6883	H4399

А дня сьомого огляне він ту заразу; коли зараза та поши́рилася на одежі, або на нитці прямові́сній, або на нитці позе́мій, або на шкурі, на всьому, що зро́блене зо шкури, — та зараза злосли́ва проказа, нечиста вона.

אוֹ	בַּשְּׁתִי	הָעֵרֶב	אֶת־	אוֹ	וְהַשְּׁתִי	אֶת־	אוֹ	הַבֶּגֶד	אֶת־	וְשָׂרַף	52
чи	вовняне	піткання	—	чи	основу	—	чи	одяг	—	І-спалить	
	H6785		H0853		H8359	H0853			H0853	H8313	

הַנָּגַע	בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר־	הָעוֹר	כְּלִי	כָּל־	אֶת־	אוֹ	בַּפִּשְׁתִּים
ураження	на-ньому	буде	на-якій	шкіряну	посудину	кожну	—	чи	льоняне
H5061		H1961		H5785	H3627	H3605	H0853		H6593

תִשָּׂרֵף׃	בָּאֵשׁ	הִוא	מַמְאֶרֶת	צָרַעַת	כִּי־
спалять	на-вогні	вона	злоякісна	проказа	бо
H8313	H0784	H1931	H3992	H6883	

І він спалить ту одежу, або нитку прямовісну, або нитку позему в вовні або в льоні, або всяку річ шкуряну́, що буде на ній зараза, — бо злослива проказа це, огнем буде спа́лена.

אוֹ	בַּבֶּגֶד	הַנֶּגַע	פָּשָׂה	לֹא־	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	יִרְאֶה	וְאִם	53
чи	на-одязі	ураження	поширилося	не	і-ось	священик	огляне	А-якщо	
		H5061	H6581	H3808	H2009	H3548	H7200		

עוֹר׃	כְּלִי־	בְּכָל־	אוֹ	בָעֵרֶב	אוֹ	בַּשְׁתִי
шкіряній	посудині	на-кожній	чи	на-пітканні	чи	на-основі
H5785	H3627	H3605				H8359

А якщо священик побачить, а ось — не пошúрилася зараза на одежі, або на нитці прямовісній, або на нитці поземій, або на всякій речі шкуряній,

וְהִסְגִּירוֹ	הַנָּגַע	בּוֹ	אֲשֶׁר־	אֵת	וְכִבְּסוּ	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה		54
і–відокремить–його	ураження	на–ньому	на–чому	—	і–виперуть	священик	і–накаже		
H5462	H5061			H0853	H3526	H3548	H6680		
						שֵׁנִית׃	יָמִים	שִׁבְעַת־	
						вдруге	днів	сім	
						H8145	H3117	H7651	

то священик накаже, і виперуть те, що на ньому зараза. І він замкнé те вдруге на сім день.

הַנָּגַע	הָפַךְ	לֹא־	וְהִנֵּה	הַנֶּגַע	אֶת־	הַכֹּבֶס	וְאַחֲרֵי	הַכֹּהֵן	וְרָאָה	55
ураження	змінило	не	і–ось	ураження	—	прання	після	священик	і–огляне	
H5061	H2015	H3808	H2009	H5061	H0853	H3526		H3548	H7200	
תִּשְׂרְפֶנּוּ	בָּאֵשׁ	הִוא	טְמֵאָ	פָּשָׂה	לֹא־	וְהַנֶּגַע	עֵינוֹ		אֶת־	
спаліть–його	на–вогні	воно	нечисте	поширилося	не	і–ураження	вигляду–свого		—	
H8313	H0784	H1931	H2931	H6581	H3808	H5061			H0853	
						בְּנִבַּחְתּוֹ׃	אִוֹ	בְּקָרַחְתּוֹ	הִוא	פְּתֶתֶת
						на–лиці–його	чи	на–звороті–його	це	виїдка
						H1372		H7146	H1931	H6356

І огляне священик заразу по ви́пранні, і ось, — зараза не перемінила свого вигляду, і зараза не пошúрилася, — нечиста вона, огнем її спалите; вона загли́блення на стороні його передній або на стороні його задній.

וְקָרַע	אֹתוֹ	הַכֹּבֶס	אַחֲרֵי	הַנֶּגַע	כֵּהָה	וְהִנֵּה	הַכֹּהֵן	רָאָה	וְאִם	56
і–вирве	його	прання	після	ураження	потьмяніло	і–ось	священик	огляне	А–якщо	
H7167	H0853	H3526		H5061	H3544	H2009	H3548	H7200		
הָעֵרֶב׃	מִן־	אוֹ	הַשְׁתִּי	מִן־	אוֹ	הָעוֹר	מִן־	אוֹ	הַבֶּגֶד	אֹתוֹ	מִן־
пітканння	з	чи	основи	з	чи	шкіри	з	чи	одягу	з	його
			H8359			H5785					H0853

А якщо священик побачив, а ось — зараза та зблідла по ви́пранні її, то він відíрве її від одежі або від шкури, або від нитки прямовісної, або від нитки поземої.

אוֹ	בָּעֵרֶב	אוֹ־	בַּשְׁתִּי	אוֹ־	בַּבֶּגֶד	עוֹד	תֵּרָאֶה	וְאִם־	57
чи	на–пітканні	чи	на–основі	чи	на–одязі	знову	покажеться	А–якщо	
			H8359			H5750	H7200		
אֲשֶׁר־	אֵת	תִּשְׂרְפֶנּוּ	בָּאֵשׁ	הִוא	פִּרַחַת	עוֹר	כְּלִי־	בְּכָל־	
на–чому	—	спаліть–його	на–вогні	вона	розквітла	шкіряній	посудині	на–кожній	
	H0853	H8313	H0784	H1931		H5785	H3627	H3605	
							הַנָּגַע׃	בּוֹ	
							ураження	на–ньому	
							H5061		

А якщо вона покажеться ще на одежі, або на нитці прямовісній, або на нитці поземій, або на якій шкуряній речі, — то це ши́риться вона, огнем спалиш те, що на ньому та зараза.

אֲשֶׁר	הָעוֹר	כְּלֵי	כָל־	אוֹ־	הָעֵרֶב	אוֹ־	הַשְׁתִּי	אוֹ־	וְהַבֶּגֶד	58
яку	шкіряна	посудина	кожна	чи	пітканння	чи	основа	чи	А–одяг	
	H5785	H3627	H3605				H8359			
								וְטָהֵר׃	שֵׁנִית	וְכֻבַּס
								і–чистим–стане	вдруге	і–випереться
								H2891	H8145	H3526

הַנָּגַע	מֵהֶם	וְסָר	תִּכֹּבֶס			
ураження	з–них	і–зникне	виперете			
H5061	H1992	H5493	H3526			

А одежа, або нитка прямовісна, або нитка позе́ма, або яка шкуряна́ річ, що випереш і зійде від них та зараза, то буде випрана вдруге, — і буде чиста.

זֹאת	תּוֹרַת	נֶגַע־	צָרַעַת	בֶּגֶד	וְהַצֶּמֶר	אוֹ	הַפִּשְׁתִּים	אוֹ	הַשְׁתִי	59
Ось	закон	ураження	прокази	одягу	вовняного	чи	льоняного	чи	основи	
H2063	H8451	H5061	H6883		H6785		H6593		H8359	

אוֹ	לְטַהֲרוֹ	עוֹר	כְּלִי־	כָּל־	אוֹ	הָעֵרֶב	אוֹ
чи	щоб–оголосити–чистим	шкіряної	посудини	кожної	чи	піткання	чи
	H2891	H5785	H3627	H3605			

פ	לְטַמְּאוֹ׃
—	оголосити–нечистим

Оце зако́н про хворобу прокази на одежі вовняній або на льняній, або на нитці прямовісній, або на нитці позе́мій, або на шкурі, — на очи́щення її або на призна́ння її за нечисту“.

Chapter 14

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	1
І–промовив	Господь	до	Мойсея	кажучи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

זֹאת	תִּהְיֶה	תּוֹרַת	הַמְּצֹרָע	בְּיוֹם	טָהֳרָתוֹ	וְהוּבָא	אֶל־	2
Ось	буде	закон	прокаженого	в–день	очищення–його	і–приведений–буде	до	
H2063	H1961	H8451	H6879	H3117	H2893	H0935	H0413	

הַכֹּהֵן׃
священика
H3548

„Оце буде зако́н про прокаже́ного в дні очи́щення його: І буде він приве́дений до священика.

וְיָצָא	הַכֹּהֵן	אֶל־	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	וְרָאָה	וְהִנֵּה	נִרְפָּא		3
І–вийде	священик	—	назовні	з–табору	і–огляне	і–ось	зцілилося		
H3318	H3548	H0413	H2351	H4264	H7200	H2009	H7495		

נֶגַע־	הַצָּרַעַת	מִן־	הַצָּרוּעַ׃	
ураження	проказою	від	прокаженого	
H5061	H6883		H6879	

І ви́йде священик поза та́бір, і огляне священик, а ось — ви́лікувана хвороба прокази в прокаже́ного,

וְעֵץ	טְהֹרוֹת	חַיּוֹת	צִפֳּרִים	שְׁתֵּי־	לַמִּטַּהֵר	וְלָקַח	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה		4
і–дерево	чистих	живих	птахів	двох	для–очищуваного	і–візьмуть	священик	І–накаже		
H6086	H2889		H6833	H8147	H2891	H3947	H3548	H6680		

וְאֵזֹב׃	תּוֹלַעַת	וּשְׁנִי	אֶרֶז	
та–ісоп	нитку	і–червону	кедрове	
H0231		H8144	H0730	

то священик накаже, і візьме для очищуваного двох живих чистих птахів, і ке́дрового дерева, і червону нитку, та ісо́пу.

עַל־	חֶרֶשׂ	כְּלִי־	אֶל־	הָאֶחָת	הַצִּפּוֹר	אֶת־	וְשָׁחַט	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה׀	5
над	глиняною	посудиною	над	одного	птаха	—	і-заколють	священик	І-накаже	
	H2789	H3627	H0413	H0259	H6833	H0853		H3548	H6680	

חַיִּים׃	מַיִם
живою	водою
	H4325

І накаже священик, і заріже одно́го пта́ха до гли́няного по́суду над живою водою.

הַתּוֹלָעַת	שְׁנִי	וְאֶת־	הָאֶרֶז	עֵץ	וְאֶת־	אֹתָהּ	יִקַּח	הַחַיָּה׀	הַצִּפֹּר	אֶת־	6
нитку	червону	і	кедрове	дерево	і	його	візьме	живого	Птаха	—	
	H8144	H0853	H0730	H6086	H0853	H0853	H3947		H6833	H0853	

עַל	הַשְּׁחֻטָה	הַצִּפֹּר	בְּדַם׀	הַחַיָּה	הַצִּפֹּר	וְאֵת	אוֹתָם	וְטָבַל	הָאֵזֹב	וְאֶת־	
над	заколотого	птаха	в-кров	живого	птаха	і	їх	і-занурить	ісоп	і	
	H6833	H1818			H6833	H0853	H0853	H2881	H0231	H0853	

הַחַיִּים׃	הַמָּיִם
живою	водою
	H4325

Птаха живого — він візьме його, і ке́дрового дерева, і червону нитку, та ісопу, і вмочить їх та живого птаха в крові птаха, зарізаного над живою водою.

וְטִהֲרוֹ	פְּעָמִים	שֶׁבַע	הַצָּרַעַת	מִן־	הַמִּטַּהֵר	עַל	וְהִזָּה	7
і-очистить-його	разів	сім	прокази	від	очищуваного	на	І-покропить	
H2891	H6471	H7651	H6883		H2891			

הַשָּׂדֶה׃	פְּנֵי	עַל־	הַחַיָּה	הַצִּפֹּר	אֶת־	וְשִׁלַּח
поля	поверхню	на	живого	птаха	—	і-відпустить
	H6440			H6833	H0853	H7971

І покро́пить на очи́щуваного від прокази сім раз, та й очистить його, а живого птаха пустить у поле.

וְרָחַץ	שְׂעָרוֹ	כָּל־	אֶת־	וְגִלַּח	בְּגָדָיו	אֶת־	הַמִּטַּהֵר	וְכִבֶּס׀		8
і-обмиється	волосся-своє	все	—	і-зголить	одяг-свій	—	очищуваний	І-випере		
H7364	H8181	H3605	H0853	H1548		H0853	H2891	H3526		

לְאָהֳלוֹ	מִחוּץ	וְיָשַׁב	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יָבוֹא	וְאַחַר	וְטָהֵר	בַּמַּיִם׀
наметом-своїм	поза	і-перебуватиме	табору	до	увійде	і-потім	і-стане-чистим	у-воді
H0168	H2351	H3427	H4264	H0413	H0935		H2891	H4325

יָמִים׃	שִׁבְעַת
днів	сім
H3117	H7651

А очи́щуваний випере одежу свою й поголить усе волосся своє, і обмиється в воді, — стане чистий. А потому ввійде до табо́ру, і буде жити поза наме́том своїм сім день.

וְאֶת־	רֹאשׁוֹ	אֶת־	שְׂעָרוֹ	כָּל־	אֶת־	יְגַלַּח	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וְהָיָה׀	9
і	голову-свою	—	волосся-своє	все	—	зголить	сьомий	в-день	І-буде	
H0853		H0853	H8181	H3605	H0853	H1548	H7637	H3117	H1961	

אֶת־	וְכִבֶּס	יְגַלַּח	שְׂעָרוֹ	כָּל־	וְאֶת־	עֵינָיו	גַּבֹּת	וְאֵת׀	זְקָנוֹ
—	і-випере	зголить	волосся-своє	все	і	очей-своїх	брови	і	бороду-свою
H0853	H3526	H1548	H8181	H3605	H0853		H1354	H0853	H2206

וְטָהֵר׃	בַּמָּיִם	בְּשָׂרוֹ	אֶת־	וְרָחַץ	בְּגָדָיו
і-стане-чистим	у-воді	тіло-своє	—	і-обмиє	одяг-свій
H2891	H4325	H1320	H0853	H7364	

І станеться сьомого дня, поголить він усе волосся своє, свою голову, і бороду свою, і брови очей своїх, і все волосся своє оголить, і випере одежу свою, і вимиє тіло своє в воді, — і стане він чистий.

וּבַיּוֹם 10
А-в-день
H3117
הַשְּׁמִינִי
восьмий
H8066
יִקַּח
візьме
H3947
שְׁנֵי־
двох
H8147
כְבָשִׂים
ягнят
H3532
תְּמִימִם
бездоганних
H8549
וְכַבְשָׂה
і-вівцю
H3535
אַחַת
одну
H0259
בַּת־
річну
H1323
שְׁנָתָהּ
—
H8141

תְּמִימָה
бездоганну
H8549
וּשְׁלֹשָׁה
і-три
H7969
עֶשְׂרֹנִים
десятих-ефи
H6241
סֹלֶת
муки-пшеничної
H5560
מִנְחָה
хлібне-приношення
H4503
בְּלוּלָה
замішаної
H8081
בַּשָּׁמֶן

וְלֹג
і-один-лог
H3849
אֶחָד
—
H0259
שָׁמֶן׃
олії
H8081

А во́сьмого дня візьме він двоє баранців безва́дних, і одну однорічну безвадну вівцю́ і три десятих пшеничної муки, — жертва хлі́бна, мішана в оливі, і одного лоґа оливи.

וְהֶעֱמִיד 11
І-поставить
H5975
הַכֹּהֵן
священик
H3548
הַמְטַהֵר
що-очищає
H2891
אֶת
—
H0853
הָאִישׁ
чоловіка
H0376
הַמִּטַהֵר
очищуваного
H2891
וְאֹתָם
і-їх
H0853
לִפְנֵי
перед
H6440
יְהוָה
Господом
H3068

פֶּתַח
при-вході
H6607
אֹהֶל
намету
H0168
מוֹעֵד׃
зібрання
H4150

І поставить священик, що очищує, чоловіка очищуваного з ними перед Господнім лицем при вході скинії заповіту.

וְלָקַח 12
І-візьме
H3947
הַכֹּהֵן
священик
H3548
אֶת־
—
H0853
הַכֶּבֶשׂ
ягня
H3532
הָאֶחָד
одне
H0259
וְהִקְרִיב
і-принесе
H7126
אֹתוֹ
його
H0853
לְאָשָׁם
як-жертву-повинну
H0817
וְאֶת־
і
H0853
לֹג
лог
H3849

וְהֵנִיף
і-зчинить
תְּנוּפָה
обрядом-хитання
לִפְנֵי
перед
H6440
יְהוָה׃
Господом
H3068

אֹתָם
їх
H0853
הַשָּׁמֶן
олії
H8081

І ві́зьме священик одного баранця, і принесе його на жертву за гріх, та лоґа оливи, та й буде колихати їх, як колиха́ння перед Господнім лицем.

וְשָׁחַט 13
І-заколе
H3947
אֶת־
—
H0853
הַכֶּבֶשׂ
ягня
H3532
בִּמְקוֹם
на-місці
H4725
אֲשֶׁר
де
H0834
יִשְׁחַט
заколюють
H7819
אֶת־
—
H0853
הַחַטָּאת
гріховну-жертву
H2403
וְאֶת־
і
H0853

הָעֹלָה
цілопалення
H5930
בִּמְקוֹם
на-місці
H4725
הַקֹּדֶשׁ
святому
H6944
כִּי
бо
H3588
כַּחַטָּאת
як-гріховна-жертва
H2403
הָאָשָׁם
жертва-повинна
H0817
הוּא
вона
H1931

לַכֹּהֵן
для-священика
H3548
קֹדֶשׁ
святість
H6944
קָדָשִׁים
святинь
H6944
הִוא׃
вона
H1931

І він заріже того баранця в місці, де ріже жертву за гріх і цілопа́лення, у місці святині, бо як жертва за гріх та жертва за провину, — вона для священика, найсвятіше вона.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן 14
і–візьме священик з–крові жертви–повинної і–покладе священик на мочку вуха
H3947 H3548 H1818 H0817 H5414 H3548 H8571 H0241

הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית רַגְלוֹ׃
очищуваного правого ноги–його
H2891 H3233 H7272

הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית יָדוֹ וְעַל־בֹּהֶן בֹּהֶן הַיְמָנִית וְעַל־
очищуваного правого руки–його і–на великий–палець великий–палець правої і–на
H2891 H3233 H3027 H0931 H0931 H3233 H0931

І візьме священик крови жертви за провину, та й дасть священик на пи́пку правого вуха очищуваного, і на великого пальця правої руки його та на великого пальця правої ноги його.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ 15
і–візьме священик з–логу олії і–вилле на долоню священика ліву
H3947 H3548 H3849 H8081 H3332 H3709 H3548 H8042

І візьме священик з лоґу оливи, та й вилле на ліву долоню свою.

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ 16
і–вмочить священик —палець–свій правий з олії що на долоні–його
H2881 H3548 H0853 H0676 H3233 H8081 H0834 H3709

הַשְּׂמָאלִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֶת־בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
лівій з олії і–покропить пальцем–своїм сім разів перед Господом
H8042 H8081 H0853 H0676 H7651 H6471 H6440 H3068

І вмочить священик правого пальця свого в оливу, що на лівій долоні його, і покропить з оливи пальцем своїм сім раз перед Господнім лицем.

וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן 17
А–з–рештою олії що на долоні–його покладе священик на мочку вуха
H8081 H0834 H3709 H5414 H3548 H8571 H0241

הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית יָדוֹ וְעַל־בֹּהֶן בֹּהֶן הַיְמָנִית וְעַל־
очищуваного правого руки–його і–на великий–палець великий–палець правої і–на
H2891 H3233 H3027 H0931 H0931 H3233 H0931

הָאָשָׁם׃ דָּם עַל הַיְמָנִית רַגְלוֹ
жертви–повинної крові поверх правої ноги–його
H0817 H1818 H3233 H7272

А з решти оливи, що на долоні його, священик дасть на пипку правого вуха очищуваного, і на великого пальця правої руки його та на великого пальця правої ноги його на кров жертви за провину.

וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ 18
А–залишок олії що на долоні священика покладе голову
H3498 H8081 H0834 H3709 H3548 H5414

הַמִּטַהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃
очищуваного і–здійснить–очищення за–нього священик перед Господом
H2891 H3548 H6440 H3068

А позостале з оливи, що на долоні священиковій, дасть на голову очищуваного. І священик очистить його перед Господнім лицем.

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־ הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־ הַמִּטַּהֵר
І-принесе священик — гріховну-жертву і-здійснить-очищення за очищуваного
H2891

מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה׃
від-нечистоти-його і-потім заколе — цілопалення
H2932

І вчинить священик жертву за гріх, і очистить очищуваного з нечистоти́ його, а по́тім заріже цілопа́лення.

20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה
І-вознесе священик — цілопалення і хлібне-приношення на-жертовнику
H5927 H3548 H0853 H4503 H4196

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס
і-здійснить-очищення за-нього священик і-стане-чистим —
H3548 H2891

І зложить священик те цілопалення та ту хлібну жертву на жертівнику, і священик очистить його, — і стане він чистий.

21 וְאִם־ דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשָּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
А-якщо бідний він і-немає руки-його спроможності то-візьме ягня одне
H1800 H1931 H0369 H3027 H5381 H3947 H3532 H0259

לִתְנוּפָה עָלָיו לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת
для-хитання за-нього на-очищення за-нього і-одну-десяту-ефи муки-пшеничної
H8573 H3722 H6241 H5560

אָשָׁם לְהָנִיף עָלָיו וְלֹג שָׁמֶן׃
жертву-повинну для-хитання за-нього і-лог олії
H0817 H8573 H3722 H3849 H8081

בָּלוּל בְּשֶׁמֶן וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת לְמִנְחָה אֶחָד
замішану в-олії і-одну-десяту-ефи муки-пшеничної як-хлібне-приношення одну
H1101 H8081 H6241 H5560 H4503 H0259

А якщо він бідний, і рука його неспромо́жна, то ві́зьме одного баранця на жертву за провину на колиха́ння, щоб очистити його, і одну десяту ефи́ пшеничної муки, мішану в оливі, і лоґа оливи,

22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה
і-двох горлиць або двох молодих голубів яких спроможна рука-його і-буде
H8147 H8449 H3123 H3123 H834 H5381 H3027 H1961

אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃
одна гріховна-жертва а-одна цілопалення
H0259 H0259

та дві го́рлиці або двоє голубеня́т, на що спроможна рука його, і буде одне — жертва за гріх, а одне — цілопа́лення.

23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח
І-принесе їх восьмий в-день на-очищення-своє до священика до входу
H0935 H0853 H3117 H8066 H2893 H0413 H3548 H0413 H6607

אֹהֶל־ מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃
намету зібрання перед Господом
H0168 H4150 H6440 H3068

І він принесе їх восьмого дня на своє очи́щення до священика, до входу скинії заповіту перед Господнє лице.

24 וְלָקַח֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶת־כֶּ֖בֶשׂ הָאָשָׁ֑ם וְאֶת־לֹ֥ג שֶׁ֖מֶן וְהֵנִ֥יף אֹתָ֛ם הַכֹּהֵ֖ן תְּנוּפָ֥ה לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃

וְלָקַח	הַכֹּהֵן	אֶת־	כֶּבֶשׂ	הָאָשָׁם	וְאֶת־	לֹג	שָׁמֶן	וְהֵנִיף	אֹתָם
і–візьме	священик	—	ягня	жертви–повинної	і	лог	олії	і–зчинить	їх
H3947	H3548	H0853	H3532	H0817	H0853	H3849	H8081		H0853

הַכֹּהֵן	תְּנוּפָה	לִפְנֵי	יְהוָה׃	
священик	обрядом–хитання	перед	Господом	
H3548	H8573	H6440	H3068	

І візьме священик ягня жертви за провину й лоґа оливи, та й буде колихати їх священик, як колиха́ння перед Господнім лицем.

25 וְשָׁחַט֙ אֶת־כֶּ֣בֶשׂ הָאָשָׁ֔ם וְלָקַ֥ח הַכֹּהֵ֖ן מִדַּ֣ם הָאָשָׁ֑ם וְנָתַ֞ן עַל־תְּנ֣וּךְ אֹ֧זֶן הַמִּטַהֵ֛ר וְעַל־בֹּ֥הֶן יָד֖וֹ הַיְמָנִ֣ית וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃

וְשָׁחַט	אֶת־	כֶּבֶשׂ	הָאָשָׁם	וְלָקַח	הַכֹּהֵן	מִדַּם	הָאָשָׁם	וְנָתַן	עַל־	תְּנוּךְ	אֹזֶן	הַמִּטַהֵר
і–заколе	—	ягня	жертви–повинної	і–візьме	священик	з–крові	жертви–повинної	і–покладе	на	мочку	вуха	очищуваного
	H0853	H3532	H0817	H3947	H3548	H1818	H0817	H5414		H8571	H0241	H2891

יָדוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	הַמִּטַהֵר	אֹזֶן־	תְּנוּךְ	עַל־	וְנָתַן
руки–його	великий–палець	і–на	правого	очищуваного	вуха	мочку	на	і–покладе
H3027	H0931		H3233	H2891	H0241	H8571		H5414

הַיְמָנִית׃	רַגְלוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	
правої	ноги–його	великий–палець	і–на	правої	
H3233	H7272	H0931		H3233	

І заріже ягня жертви за провину, і візьме священик кро́ви жертви за провину, та й дасть на пипку правого вуха очищуваного, і на великого пальця правої руки його та на великого пальця правої ноги його.

26 וּמִן־הַשֶּׁ֖מֶן יִצֹּ֣ק הַכֹּהֵ֑ן עַל־כַּ֥ף הַכֹּהֵ֛ן הַשְּׂמָאלִֽית׃

וּמִן־	הַשֶּׁמֶן	יִצֹּק	הַכֹּהֵן	עַל־	כַּף	הַכֹּהֵן	הַשְּׂמָאלִית׃	
А–з	олії	вилле	священик	на	долоню	священика	ліву	
	H8081	H3332	H3548		H3709	H3548	H8042	

А з оливи вилле священик на ліву доло́ню свою.

27 וְהִזָּ֣ה הַכֹּהֵ֣ן מִן־הַשֶּׁ֗מֶן אֲשֶׁ֤ר עַל־כַּפּוֹ֙ בְּאֶצְבָּעוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָֽה׃

וְהִזָּה	הַכֹּהֵן	בְּאֶצְבָּעוֹ	הַיְמָנִית	מִן־	הַשֶּׁמֶן	אֲשֶׁר	עַל־	כַּפּוֹ	
і–покропить	священик	пальцем–своїм	правим	з	олії	що	на	долоні–його	
	H3548	H0676	H3233		H8081			H3709	

הַשְּׂמָאלִית	שֶׁבַע	פְּעָמִים	לִפְנֵי	יְהוָה׃	
лівій	сім	разів	перед	Господом	
H8042	H7651	H6471	H6440	H3068	

І покро́пить священик своїм правим пальцем з оливи, що на лівій доло́ні його, сім раз перед Господнім лицем.

28 וְנָתַ֣ן הַכֹּהֵ֗ן מִן־הַשֶּׁ֙מֶן֙ עַל־כַּפּ֔וֹ אֲשֶׁ֖ר עַל־כַּפּ֑וֹ וְעַל־תְּנ֣וּךְ אֹ֧זֶן הַמִּטַהֵ֛ר יְמָנִ֖ית וְעַל־בֹּ֥הֶן יָד֖וֹ הַיְמָנִ֣ית וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃ עַל־מְק֣וֹם דַּ֣ם הָאָשָֽׁם׃

וְנָתַן	הַכֹּהֵן	מִן־	הַשֶּׁמֶן	עַל־	כַּפּוֹ	אֲשֶׁר	עַל־	כַּפּוֹ	וְעַל־	תְּנוּךְ	אֹזֶן	הַמִּטַהֵר	יְמָנִית	וְעַל־	בֹּהֶן	יָדוֹ
і–покладе	священик	з	олії	на	долоні–його	що	на	долоні–його	і–на	мочку	вуха	очищуваного	правої	і–на	великий–палець	руки–його
H5414	H3548		H8081		H3709			H3709		H8571	H0241	H2891	H3233		H0931	H3027

הַיְמָנִית	וְעַל־	בֹּהֶן	הַיְמָנִית	יָדוֹ	בֹּהֶן	וְעַל־	הַיְמָנִית	הַמִּטַהֵר
правої	і–на	великий–палець	правої	руки–його	великий–палець	і–на	правого	очищуваного
H3233		H0931	H3233	H3027	H0931		H3233	H2891

הָאָשָׁם׃	דַּם	מְקוֹם	עַל־	הַיְמָנִית	רַגְלוֹ	
жертви–повинної	крові	місце	на	правої	ноги–його	
H0817	H1818	H4725		H3233	H7272	

І дасть священик із оливи, що на долоні його, на пи́пку правого вуха очищуваного, і на великого пальця правої руки його та на великого пальця правої ноги його, на місце крови жертви за провину.

29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ
А-залишок з олії що на долоні священика покладе на голову
H8081 H3709 H3548 H5414

הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃
очищуваного на-очищення за-нього перед Господом
H2891 H6440 H3068

А позостале з оливи, що на священиковій долоні, дасть на голову очищуваного на очи́щення його перед Господнім лицем.

30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
І-принесе — одну з горлиць з молодих голубів з-того-що
H0853 H0259 H8449 H3123

תַּשִּׂיג יָדוֹ׃
спроможна рука-його
H5381 H3027

І він спорядúть одну з горлиць або з голубенят із того, на що спромóжна рука його,

31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד לְחַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
— те-що спроможна рука-його — одну гріховну-жертву а одну
H0853 H5381 H3027 H0853 H0259 H2403 H0853 H0259

לְעֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל
разом-із цілопалення хлібним-приношенням і-здійснить-очищення священик за
H5930 H4503 H3722 H3548

הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃
очищуваного перед Господом
H2891 H6440 H3068

на що спромóжна рука його, одне — жертва за гріх, а одне — цілопáлення понад жертву хлíбну. І очистить священик очищуваного перед Господнім лицем.

32 זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
Ось закон того-в-кого ураження — проказою хто не спроможна рука-його
H2063 H8451 H3027 H5381 H3808 H6883 H5061

בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ
при-очищенні-його —
H2893

Оце зако́н про того, що в ньому хвороба прокази, що рука його неспромóжна при очищенні його“.

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея і-до Аарона кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

34 כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה
Коли увійдете до землі Ханаану яку Я даю вам у-володіння
H0935 H0413 H0776 H3667 H0834 H0589 H5414 H0272

וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃
і-пошлю ураження проказою на-будинок землі володіння-вашого
H5414 H5061 H6883 H1004 H0776 H0272

„Коли ви ввíйдете до ханаáнського Крáю, що Я даю вам на володíння, і наведý хворобу прокази на доми Крáю вашого володіння,

כְּנֶגַע	לֵאמֹר	לַכֹּהֵן	וְהִגִּיד	הַבַּיִת	לוֹ	אֲשֶׁר־	וּבָא	35
ніби-ураження	кажучи	священика	і-сповістить	будинок	належить	той-кому	і-прийде	
H5061	H0559	H3548	H5046				H0935	

בַּבָּיִת׃	לִי	נִרְאָה
в-будинку	мені	з'явилося
		H7200

то прúйде той, що його той дім, та й скаже священикові, говорячи: „Ніби зараза показалася мені в домі“.

לִרְאוֹת	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה	וּפִנּוּ	הַכֹּהֵן	טֶרֶם	הַבַּיִת	אֶת־	36
оглянути	священик	і-накаже	і-випорожнять	священик	перш-ніж	будинок	—	
H7200	H3548	H6680	H6437	H3548	H2962		H0853	

יָבֹא	כֵּן	וְאַחַר	בַּבַּיִת	אֲשֶׁר	כָּל־	יִטְמָא	וְלֹא	הַנֶּגַע	אֶת־
увійде	того	і-після	в-будинку	що	усе	стало-нечистим	щоб-не	ураження	—
H0935					H3605		H3808	H5061	H0853

הַבָּיִת׃	אֶת־	לִרְאוֹת	הַכֹּהֵן
будинок	—	оглянути	священик
	H0853	H7200	H3548

І накаже священик, і опорожнять той дім, поки прúйде священик, щоб оглянути заразу, — щоб не стало нечистим усе, що в домі. А потóму ввíйде священик, щоб оглянути той дім.

יְרַקְרַקֹּת	שְׁקַעֲרוּרֹת	הַבַּיִת	בְּקִירֹת	הַנֶּגַע	וְהִנֵּה	הַנֶּגַע	אֶת־	וְרָאָה	37
зеленкуваті	заглибини	будинку	на-стінах	ураження	і-ось	ураження	—	і-огляне	
H3422	H8258		H7023	H5061	H2009	H5061	H0853	H7200	

הַקִּיר׃	מִן־	שָׁפָל	וּמַרְאֵיהֶן	אֲדַמְדַּמֹּת	אוֹ
стіни	від	нижчий	і-вигляд-їхній	червонуваті	або
H7023		H8217	H4758	H0125	

І він огляне заразу, і ось — у стінах дому загли́блення зеленя́ві або червоня́ві, а їхній вид нижчий від стіни.

הַבַּיִת	אֶת־	וְהִסְגִּיר	הַבַּיִת	פֶּתַח	אֶל־	הַבַּיִת	מִן־	הַכֹּהֵן	וְיָצָא	38
будинок	—	і-замкне	будинку	входу	до	будинку	з	священик	і-вийде	
	H0853	H5462		H6607	H0413			H3548	H3318	

יָמִים׃	שִׁבְעַת
днів	на-сім
H3117	H7651

І вийде священик із того дому до ви́ходу дому того, і замкне́ той дім на сім день.

הַנֶּגַע	פָּשָׂה	וְהִנֵּה	וְרָאָה	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	הַכֹּהֵן	וְשָׁב	39
ураження	поширилося	і-ось	і-огляне	сьомий	в-день	священик	і-повернеться	
H5061	H6581	H2009	H7200	H7637	H3117	H3548	H7725	

הַבָּיִת׃	בְּקִירֹת	
будинку	на-стінах	
	H7023	

І ве́рнеться священик сьомого дня та й огляне, а ось — пошúрилася та зараза на стíнах того дому.

אֹתָהֶן	וְהִשְׁלִיכוּ	הַנֶּגַע	בָּהֶן	אֲשֶׁר	הָאֲבָנִים	אֶת־	וְחִלְצוּ	הַכֹּהֵן	וְצִוָּה	40
їх	і-викинуть	ураження	—	на-яких	камені	—	і-виймуть	священик	І-накаже	
H0853	H7993	H5061			H0068	H0853		H3548	H6680	

טָמֵא׃	מָקוֹם	אֶל־	לָעִיר	מִחוּץ	אֶל־
нечисте	місце	на	за-місто	назовні	—
H2931	H4725	H0413		H2351	H0413

І накаже священик, і витягнуть каміння, що на них та зараза, та й кинуть їх поза місто, до місця нечистого.

אֲשֶׁר	הֶעָפָר	אֶת־	וְשָׁפְכוּ	סָבִיב	מִבַּיִת	יַקְצֵעַ	הַבַּיִת	וְאֶת־	41
який	порох	—	і-висиплять	навкруги	зсередини	зіскоблять	будинок	А	
	H6083	H0853	H8210	H5439				H0853	

טָמֵא׃	מָקוֹם	אֶל־	לָעִיר	מִחוּץ	אֶל־	הִקְצוּ
нечисте	місце	на	за-місто	назовні	—	зіскоблили
H2931	H4725	H0413		H2351	H0413	H7096

А дім той він ви́шкребе зсере́дини кругом, а глину, що ви́шкребли, ви́сиплють поза містом, до нечистого місця.

יִקַּח	אַחֵר	וְעָפָר	הָאֲבָנִים	תַּחַת	אֶל־	וְהֵבִיאוּ	אֲחֵרוֹת	אֲבָנִים	וְלָקְחוּ	42
візьмуть	інший	а-порох	каменів	замість	—	і-внесуть	інші	камені	І-візьмуть	
H3947	H0312	H6083	H0068	H8478	H0413	H0935	H0312	H0068	H3947	

הַבָּיִת׃	אֶת־	וְטָח	
будинок	—	і-обмажуть	
	H0853		

І ві́зьмуть інше каміння, і покладуть замість того каміння, і ві́зьме інший тинк і обтинку́є той дім.

הָאֲבָנִים	אֶת־	חִלַּיִן	אַחַר	בַּבַּיִת	וּפָרַח	הַנֶּגַע	יָשׁוּב	וְאִם־	43
каменів	—	виймання	після	в-будинку	і-розквітне	ураження	повернеться	А-якщо	
H0068	H0853					H5061	H7725		

הִטּוֹחַ׃	וְאַחֲרֵי	הַבַּיִת	אֶת־	הִקְצוֹת	וְאַחֲרֵי
обмазування	і-після	будинку	—	зіскоблювання	і-після
			H0853	H7096	

А якщо вернеться та зараза, і кинеться в домі по ви́тягненні того каміння й по ви́шкребанні того дому й по обтинкува́нні,

צָרַעַת	בַּבַּיִת	הַנֶּגַע	פָּשָׂה	וְהִנֵּה	וְרָאָה	הַכֹּהֵן	וּבָא		44
проказа	в-будинку	ураження	поширилося	і-ось	і-огляне	священик	то-прийде		
H6883		H5061	H6581	H2009	H7200	H3548	H0935		

הִוא׃	טְמֵאָ	בַּבַּיִת	הֶוא	מַמְאֶרֶת
він	нечистий	в-будинку	вона	злоякісна
H1931	H2931		H1931	H3992

то ввійде священик і огляне, а ось — пошири́лася та зараза в тім домі, — проказа злосли́ва вона в тім домі, нечистий він.

עֵפֶר	כָּל־	וְאֶת	עֵצָיו	וְאֶת־	אֲבָנָיו	אֶת־	הַבַּיִת	אֶת־	וְנָתַץ	45
порох	весь	і	дерево-його	і	камені-його	—	будинок	—	І-розберуть	
H6083	H3605	H0853	H6086	H0853	H0068	H0853		H0853	H5422	

טָמֵא׃	מָקוֹם	אֶל־	לָעִיר	מִחוּץ	אֶל־	וְהוֹצִיא	הַבָּיִת
нечисте	місце	на	за-місто	назовні	—	і-винесуть	будинку
H2931	H4725	H0413		H2351	H0413	H3318	

І розвалить той дім, і каміння його, і дерево його, і ввесь тинк дому, і винесе поза місто, до нечистого місця.

הָעֶרֶב׃	עַד־	יִטְמָא	אֹתוֹ	הִסְגִּיר	יְמֵי	כָּל־	הַבַּיִת	אֶל־	וְהַבָּא	46
вечора	до	нечистий–буде	його	замкнення	дні	всі	будинку	до	А–хто–входить	
H6153	H5704		H0853	H5462	H3117	H3605		H0413	H0935	

А хто входить до того дому всі дні, коли він замикав його, той буде нечистий аж до вечора.

אֶת־	יִכָּבֶס	בַּבַּיִת	וְהָאֹכֵל	בִּגְדֵיו	אֶת־	יִכָּבֶס	בַּבַּיִת	וְהַשֹּׁכֵב	47
—	випере	в–будинку	а–хто–їсть	одяг–свій	—	випере	в–будинку	А–хто–лягає	
H0853	H3526		H0398		H0853	H3526		H7901	

בִּגְדֵיו׃
одяг–свій

А хто лежить у тім домі, той випере одежу свою, і хто їсть у тім домі, той випере одежу свою.

הַנֶּגַע	פָּשָׂה	לֹא־	וְהִנֵּה	וְרָאָה	הַכֹּהֵן	בָּא	בֹּא	וְאִם־	48
ураження	поширилося	не	і–ось	і–огляне	священик	прийде	прийшовши	А–якщо	
H5061	H6581	H3808	H2009	H7200	H3548	H0935	H0935		

אֶת־	הַכֹּהֵן	וְטִהַר	הַבָּיִת	אֶת־	הַסָּתַת	אַחֲרֵי	בַּבַּיִת	
—	священик	то–оголосить–чистим	будинку	—	обмазування	після	в–будинку	
H0853	H3548	H2891		H0853				

הַנָּגַע׃	נִרְפָּא	כִּי	הַבַּיִת
ураження	зцілилося	бо	будинок
H5061	H7495		

А якщо зно́ву ввійде священик і побачить, а ось — не пошúрилася зараза в домі по обтинкува́нні дому, то священик ви́знає той дім за чистий, бо зараза ви́лікувана.

וּשְׁנִי	אֲרֵז	וְעֵץ	צִפֳּרִים	שְׁתֵּי	הַבָּיִת	אֶת־	לְחַטֵּא	וְלָקַח		49
і–червону	кедрове	і–дерево	птахів	двох	будинку	—	для–очищення	І–візьме		
H8144	H0730	H6086	H6833	H8147		H0853	H2398	H3947		

וְאֵזֹב׃	תּוֹלַעַת	
та–ісоп	нитку	
H0231		

І візьме він на очúщення того дому два птахи, і ке́дрового де́рева, і че́рвені, та ісóпу.

חַיִּים׃	מַיִם	עַל־	חֶרֶשׂ	כְּלִי־	אֶל־	הָאֶחָת	הַצִּפֳּר	אֶת־	וְשָׁחַט	50
живою	водою	над	глиняною	посудиною	над	одного	птаха	—	І–заколе	
	H4325		H2789	H3627	H0413	H0259	H6833	H0853		

І заріже одно́го птаха до гли́няного по́суду над живою водою.

הַצִּפֳּר	וְאֶת	הַתּוֹלַעַת	שְׁנִי	וְאֶת	הָאֵזֹב	וְאֶת־	הָאֶרֶז	עֵץ־	אֶת־	וְלָקַח	51
птаха	і	нитку	червону	і	ісоп	і	кедрове	дерево	—	І–візьме	
H6833	H0853		H8144	H0853	H0231	H0853	H0730	H6086	H0853	H3947	

אֶל־	וְהִזָּה	הַחַיִּים	וּבַמַּיִם	הַשְּׁחוּטָה	הַצִּפֳּר	בְּדַם	אֹתָם	וְטָבַל	הַחַיָּה
на	і–покропить	живу	і–у–воду	заколотого	птаха	в–кров	їх	і–занурить	живого
H0413			H4325		H6833	H1818	H0853	H2881	

פְּעָמִים׃	שֶׁבַע	הַבָּיִת
разів	сім	будинок
H6471	H7651	

І візьме він ке́дрового дерева, та ісо́пу, і че́рвені, і живого птаха, та й умочить їх у крові зарізаного птаха та в живій воді, — і сім раз покропить на той дім.

וְחִטָּא אֶת־ הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֳּר הַחַיָּה וּבָעֵץ 52
і–очистить — будинок кров'ю птаха і–водою живою і–птахом живим і–деревом
H2398 H0853 H1818 H6833 H4325 H6833 H6086

הָאֶרֶז וּבְאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃
кедровим і–ісопом і–червоною ниткою
H0730 H0231 H8144

І очистить він той дім пташи́ною кров'ю, і живою водою, і птахом живим, і ке́дровим деревом, і ісопом, і че́рвенню.

וְשִׁלַּח אֶת־ הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־ הַחוּץ מִחוּץ אֶל־ הָעִיר לִפְנֵי הַשָּׂדֶה 53
і–відпустить — птаха живого — назовні на за–місто поверхню поля
H7971 H0853 H6833 H0413 H2351 H0413 H6440

וְכִפֶּר עַל־ הַבַּיִת וְטָהֵר׃
і–здійснить–очищення за будинок і–стане–чистим
H2891

І пустить він живого птаха поза місто на поле, і очистить дім той, — і він стане чистий.

זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־ נֶגַע הַצָּרָעַת וְלַנָּתֶק׃ 54
Ось закон ураження проказою і–для–парші
H2063 H8451 H5061 H3605 H6883 H5424

Оце зако́н для всякої хвороби прокази та для па́ршів,

וּלְצָרַעַת הַבָּגֶד וְלַבָּיִת׃ 55
і–для–прокази одягу і–для–будинку
H6883

і для прокази одежі, і для дому,

וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 56
і–для–пухлини і–для–висипу і–для–плями
H7613 H5597 H0934

і для напу́хлини, і для лишаю, і для білої плями, —

לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ ס 57
щоб–навчати в–день нечистого і–в–день чистого ось закон прокази —
H3117 H2931 H3117 H2889 H2063 H8451 H6883

для навча́ння на день занечи́щення й на день відчи́щення. Оце зако́н про проказу“.

Chapter 15

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 1
І–промовив Господь до Мойсея і–до Аарона кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

І Господь промовляв до Мойсея й до Ааро́на, говорячи:

2 דַּבְּרוּ֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַאֲמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֗ם אִ֣ישׁ אִ֤ישׁ כִּֽי־ יִהְיֶה֙ זָ֔ב מִבְּשָׂרֹ֖ו זוֹבֹ֑ו טָמֵ֥א הֽוּא׃

Скажіть до Ізраїлю синів і ї–скажете їм: Кожен чоловік, коли буде витікання з–тіла–його витікання–його нечисте воно

„Промовляйте до Ізра́їлевих синів і скажіть їм: Кожен чоловік, коли з його тіла тектиме те́ча його, — нечистий він.

3 וְזֹ֥את תִּהְיֶ֛ה טֻמְאָתֹ֖ו בְּזוֹבֹ֑ו רָ֣ר בְּשָׂרֹ֗ו אֶת־ זוֹבֹו֙ אֹ֣ו הֶחְתִּ֤ים בְּשָׂרֹו֙ מִזּוֹבֹ֔ו טֻמְאָתֹ֥ו הֽוּא׃

І–оце буде нечистота–його від–витікання–його тече тіло–його — витіканням–своїм або закрилось тіло–його від–витікання–його нечистота–його вона

А це буде про нечистість його в течі його: коли тіло його випускає течу свою, або коли в тілі його заде́ржалась те́ча його́, — воно нечистість його.

4 כָּל־ הַמִּשְׁכָּ֞ב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּ֤ב עָלָיו֙ הַזָּ֔ב וְכָל־ הַכְּלִ֖י אֲשֶׁר־ יֵשֵׁ֣ב עָלָ֑יו יִטְמָֽא׃

Кожне ло́же на–якому ляже нечистий — і–кожна річ на–яку сяде нечистим–стане нечистою–стане

Кожне ло́же, що течи́вий ляже на ньому, буде нечисте, і кожна річ, що він сяде на ній, буде нечиста.

5 וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר יִגַּ֣ע בְּמִשְׁכָּבֹ֔ו יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֑יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

А–чоловік який доторкнеться до–ложа–його випере одяг–свій і–обмиється у–воді і–нечистий–буде до вечора

І кожен, хто доторкнеться ложа його, випере свою одежу й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

6 וְהַיֹּשֵׁב֙ עַל־ הַכְּלִ֔י אֲשֶׁר־ יֵשֵׁ֥ב עָלָ֖יו הַזָּ֑ב וְכִבֶּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

А–хто–сидить на речі сидить — на–якій нечистий випере одяг–свій і–обмиється у–воді і–нечистий–буде до вечора

А хто сяде на річ, що на ній сидів течи́вий, той випере одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

7 וְהַנֹּגֵ֞עַ בִּבְשַׂ֤ר הַזָּב֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְכִבֶּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָמֵ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

А–хто–доторкнеться до–тіла нечистого випере одяг–свій і–обмиється у–воді і–нечистий–буде до вечора

А хто доторкнеться до тіла течивого, той випере одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

8 וְכִי־ יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבָּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם
А–якщо плюне нечистий на–чистого то–випере одяг–свій і–обмиється у–воді
H2100 H7556 H2889 H3526 H7364 H4325

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
і–нечистий–буде до вечора
H5704 H6153

А коли течи́вий плюне на чистого, то випере той одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

9 וְכָל־ הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב וְטָמֵא׃
І–кожне сідло на–якому їздить — нечистий нечистим–стане
H3605 H4817 H7392 H2100

І кожен по́віз, що на нім конно їде течивий, буде нечистий.

10 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו וְטָמֵא עַד־
І–кожен хто–доторкнеться до–будь–чого що буде під–ним нечистим–стане до
H3605 H5060 H3605 H1961 H8478 H5060 H5704

הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־
вечора а–хто–несе їх випере одяг–свій і–обмиється у–воді і–нечистий–буде до
H6153 H5375 H0853 H3526 H3605 H7364 H4325 H5704

הָעָרֶב׃
вечора
H6153

І кожен, хто доторкнеться до всього, що буде під ним, буде нечистий аж до вечора. А хто їх носить, той випере одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־ שָׁטַף בַּמָּיִם וְרָחַץ
І–кожен кого доторкнеться — нечистий а–руки–його не обмив у–воді і–обмиється
H3605 H0834 H5060 H0996 H2100 H3027 H3808 H7857 H4325 H7364

בְּגָדָיו וְכִבָּס וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
одяг–свій то–випере і–нечистий–буде до вечора
H3605 H3526 H7364 H5704 H6153

І кожен, кого доторкнеться течивий, — а рук своїх він не обілля́в водою, — то випере він одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

12 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־ יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־ כְּלִי־
А–посудина глиняна якої доторкнеться — нечистий розіб'ється а–кожна посудина
H3627 H2789 H0834 H5060 H0996 H2100 H7665 H3605 H3627

עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃
дерев'яна обмиється у–воді
H6086 H7857 H4325

А гли́няний по́суд, що його доторкнеться течи́вий, буде розбитий, а кожен по́суд дерев'яний буде обмитий водою.

13 וְכִי־ יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים
А–коли очиститься нечистий від–витікання–свого то–відлічить собі сім днів
H2891 H2100 H2101 H5608 H7651 H3117

לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים וְטָהֵר׃
на–очищення–своє і–випере одяг–свій і–обмиє тіло–своє у–воді живій і–стане–чистим
H2893 H3526 H3605 H7364 H1320 H4325 H2416 H2891

А коли течивий стане чистий від течі своєї, то він відлічить сім день на своє очи́щення, — і випере одежу свою, і обмиє тіло своє в живій воді, — і стане чистий.

וּבָא	יוֹנָה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אוֹ	תֹרִים	שְׁתֵּי	לוֹ	יִקַּח־	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם	14
і–прийде	голубів	молодих	двох	або	горлиць	двох	собі	візьме	восьмий	А–в–день	
H0935	H3123		H8147		H8449	H8147		H3947	H8066	H3117	

הַכֹּהֵן׃	אֶל־	וְנָתָנָם	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	יְהוָה	לִפְנֵי
священикові	—	і–віддасть–їх	зібрання	намету	входу	до	Господа	перед
H3548	H0413	H5414	H4150	H0168	H6607	H0413	H3068	H6440

А восьмого дня він візьме собі дві горлиці або двоє голубенят, та й при́йде перед лице Господнє до входу скинії заповіту, і дасть їх священикові.

עֹלָה	וְהָאֶחָד	חַטָּאת	אֶחָד	הַכֹּהֵן	אֹתָם	וְעָשָׂה	15
цілопалення	а–одного	гріховна–жертва	одного	священик	їх	І–принесе	
	H0259		H0259	H3548	H0853		

ס	מִזּוֹבוֹ׃	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֶּר
—	від–витікання–його	Господом	перед	священик	за–нього	і–здійснить–очищення
	H2101	H3068	H6440	H3548		

І спорядить їх священик: одне — жертвою за гріх, а одне — цілопа́ленням, та й очистить священик його перед Господнім лицем від те́чі його.

כָּל־	אֶת־	בַּמַּיִם	וְרָחַץ	זֶרַע	שִׁכְבַת־	מִמֶּנּוּ	תֵּצֵא	כִּי־	וְאִישׁ	16
все	—	у–воді	то–обмиє	сім'я	виливання	з–нього	вийде	коли	А–чоловік	
H3605	H0853	H4325	H7364	H2233	H7902		H3318		H0376	

הָעָרֶב׃	עַד־	וְטָמֵא		בְּשָׂרוֹ
вечора	до	і–нечистий–буде		тіло–своє
H6153	H5704			H1320

А чоловік, коли вийде з нього насіння парува́ння, то обмиє в воді все тіло своє, і буде нечистий аж до вечора.

וְכָל־	בֶּגֶד	וְכָל־	עוֹר	אֲשֶׁר־	יִהְיֶה	עָלָיו	שִׁכְבַת־	זֶרַע	וְכֻבָּס	17
І–кожний	одяг	і–кожна	шкіра	на–якій	буде	—	виливання	сім'я	то–виперуть	
H3605		H3605	H5785		H1961		H7902	H2233	H3526	

פ	הָעָרֶב׃	עַד־	וְטָמֵא		בַּמָּיִם
—	вечора	до	і–нечистим–буде		у–воді
	H6153	H5704			H4325

А всяка одежа й всяка шкура, що на ній буде насіння парува́ння, то вона буде ви́прана в воді, і буде нечиста аж до вечора.

בַּמַּיִם	וְרָחֲצוּ	זֶרַע	שִׁכְבַת־	אֹתָהּ	אִישׁ	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִשָּׁה	18
у–воді	то–обмиються	сім'я	виливанням	—	чоловік	ляже	з–якою	І–жінка	
H4325	H7364	H2233	H7902	H0853	H0376	H7901		H0802	

הָעָרֶב׃	עַד־	וְטָמְאוּ	
вечора	до	і–нечистими–будуть	
H6153	H5704		

І жінка, що чоловік лежатиме з нею на парува́ння, то обмиються вони в воді, і будуть нечисті аж до вечора.

19 וְאִשָּׁה֙ כִּֽי־ תִהְיֶ֣ה זָבָ֔ה דָּ֛ם יִהְיֶ֥ה בִּבְשָׂרָ֖הּ בְּטֻמְאָ֑תָהּ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תִּהְיֶ֣ה בְנִדָּתָ֑הּ וְכָל־ הַנֹּגֵ֥עַ בָּ֖הּ יִטְמָ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

А–жінка коли буде витікання–її кров буде хвора–витіканням буде коли А–жінка
днів сім в–тілі–її витікання–її буде кров хвора–витіканням буде коли А–жінка
H3117 H7651 H1320 H2100 H1961 H1818 H2101 H1961 H0802

вечора до нечистим–стане до–неї хто–доторкнеться і–кожен у–нечистоті–своїй буде
H6153 H5704 H5060 H3605 H5079 H1961

А жінка, коли буде течи́ва, — кров буде те́чею її в тілі її — то сім день буде в своїй нечистості, а кожен, хто доторкнеться її, буде нечистий аж до вечора.

20 וְכֹל֩ אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּ֨ב עָלָ֜יו בְּנִדָּתָ֗הּ יִטְמָא֙ וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֔ב עָלָ֖יו יִטְמָֽא׃

І–все на–що ляже — під–час–нечистоти–своєї нечистим–стане і–все на–що сяде — нечистим–стане
H3605 H834 H7901 H5079 H3605 H834 H3427

І все, на чо́му вона лежатиме в нечи́стості своїй, буде нечисте; і все, на чому вона сяде, буде нечисте.

21 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בְּמִשְׁכָּבָ֗הּ יְכַבֵּ֤ס בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

І–кожен хто–доторкнеться до–ложа–її випере одяг–свій і–обмиється у–воді і–нечистий–буде до вечора
H3605 H5060 H4904 H3526 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

А кожен, хто доторкнеться до місця лежа́ння її, той випере одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

22 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בְּכָל־ כְּלִ֣י אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו יְכַבֵּ֤ס בְּגָדָיו֙ וְרָחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

І–кожен хто–доторкнеться до–кожної речі на–якій сиділа — випере одяг–свій і–обмиється у–воді і–нечистий–буде до вечора
H3605 H5060 H3605 H3627 H834 H3427 H3526 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

А кожен, хто доторкнеться до всякої речі, на якій вона сидить, той випере одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

23 וְאִם֙ עַל־ הַמִּשְׁכָּ֔ב אוֹ֙ עַל־ הַכְּלִ֔י אֲשֶׁר־ הִ֥וא יֹשֶׁ֖בֶת עָלָ֑יו בְּנָגְעוֹ־ בֹ֥ו יִטְמָ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

А–якщо на–ложі або на речі на–якій вона сидить — при–доторканні–його нечистим–стане до вечора
H3605 H5921 H4904 H5921 H3627 H834 H1931 H3427 H5921 H5060 H2930 H5704 H6153

А якщо було́ б щось на ложі або на тій речі, що вона сиділа на ній, і він доторкнеться того, то буде нечистий аж до вечора.

24 וְאִם֙ שָׁכֹ֣ב יִשְׁכַּ֣ב אִ֔ישׁ אֹתָ֖הּ וּתְהִ֣י נִדָּתָ֑הּ עָלָ֖יו וְטָמֵֽא׃ פ

А–якщо лежачи ляже чоловік з–нею і–буде нечистота–її на–ньому то–нечистий–буде —
H3605 H7901 H376 H853 H1961 H5079 H5921 H2930

שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים וְכָל־ הַמִּשְׁכָּ֥ב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּ֣ב עָלָ֑יו יִטְמָֽא׃

сім днів і–кожне ложе на–якому ляже — нечистим–стане
H7651 H3117 H3605 H4904 H834 H7901 H5921 H2930

А якщо буде лежати чоловік із нею, то нечистість її буде на ньому, і буде він нечистий сім день.

25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־
А-жінка коли витікатиме витікання крові-її днів багато не-в-час —
H0802 H3117 H1818 H2101 H2100 H3808 H6256

נִדָּתָהּ עַל־ תָּזוּב כִּי־ אוֹ נִדָּתָהּ זוֹבָהּ יְמֵי כָּל־
нечистоти-своєї або коли витікатиме понад нечистоту-свою витікання дні всі
H5079 H2100 H5079 H2101 H3117 H3605

טְמְאָתָהּ כִּימֵי תִּהְיֶה נִדָּתָהּ טְמֵאָה תִּדְוֶה הִוא׃
нечистоти-її як-дні будуть нечистоти-її нечиста вона
H2932 H3117 H1961 H5079 H2931 H1931

А жінка, коли буде текти теча крови її багато днів не в часі нечистости її, або коли буде текти понад нечистості її, то всі дні течі нечистости її буде вона, як за днів нечистости її, — нечиста вона.

26 כָּל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־ יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
Кожне ложе на-якому ляже — всі дні витікання-її як-ложе нечистоти-її
H3605 H4904 H7901 H5921 H3605 H3117 H2101 H4904 H5079

תִּהְיֶה־ לָּהּ כָּל־ וְכָל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת
буде для-неї і-кожна річ на-яку сяде — нечиста буде як-нечистота
H1961 H3605 H3627 H834 H3427 H5921 H2931 H1961 H2932

נִדָּתָהּ׃
нечистоти-її
H5079

Кожне ложе, на якому вона лежатиме всі дні течі її, буде для неї, як ложе її нечистости. І кожна річ, на яку вона сяде, буде нечиста, як нечистість місячного очищення її.

27 וְכָל־ הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
І-кожен хто-доторкнеться до-них нечистим-стане і-випере одяг-свій і-обмиється
H3605 H5060 H3605 H3526 H7364

בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
у-воді і-нечистий-буде до вечора
H4325 H5704 H6153

І кожен, хто доторкнеться до них, буде нечистий, — і випере одежу свою, і обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора.

28 וְאִם־ טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר
А-якщо очиститься від-витікання-свого то-відлічить собі сім днів і-після
H2891 H2101 H5608 H7651 H3117

תִּטְהָר׃
стане-чистою
H2891

А якщо вона очиститься від течі своєї, то відлічить собі сім день, а потóму стане чиста.

29 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־ לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
А-в-день восьмий візьме собі двох горлиць або двох молодих голубів
H3117 H8066 H3947 H0376 H8449 H0376 H8147 H1121 H3123

וְהֵבִיאָה אֹתָם אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
і-принесе їх до священика до входу намету зібрання
H0935 H0853 H0413 H3548 H0413 H6607 H0168 H4150

А во́сьмого дня ві́зьме собі дві горлиці, або двоє голубенят, та й принесе їх до священика до входу скинії заповіту.

עֹלָה	הָאֶחָד	וְאֶת־	חַטָּאת	הָאֶחָד	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְעָשָׂה	30
цілопалення	одного	а	гріховна-жертва	одного	—	священик	і-принесе	
	H0259	H0853		H0259	H0853	H3548		

טֻמְאָתָהּ׃	מִזּוֹב	יְהוָה	לִפְנֵי	הַכֹּהֵן	עָלֶיהָ	וְכִפֶּר
нечистоти-її	від-витікання	Господом	перед	священик	за-неї	і-здійснить-очищення
H2932	H2101	H3068	H6440	H3548		

І спорядúть священик одне — жертвою за гріх, а одне — цілопаленням, та й очистить священик її перед Господнім лицем від течі нечистости її.

בְּטֻמְאָתָם	יָמֻתוּ	וְלֹא	מְטֻמְאָתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וְהִזַּרְתֶּם	31
в-нечистоті-своїй	померли	щоб-не	від-нечистоти-їхньої	Ізраїлю	синів	—	і-відділіть	
H2932	H4191	H3808	H2932	H3478		H0853		

בְּתוֹכָם׃	אֲשֶׁר	מִשְׁכָּנִי	אֶת־	בְּטַמְּאָם
серед-них	що	оселю-Мою	—	коли-занечистять
H8432		H4908	H0853	

І віддúлите Ізра́їлевих синів від їхньої нечистости, — щоб не повмирали вони в своїй нечистості через занечи́щення їхнє Моєї скинії, яка серед них.

זֶרַע	שִׁכְבַת־	מִמֶּנּוּ	תֵּצֵא	וַאֲשֶׁר	הַזָּב	תּוֹרַת	זֹאת	32
сім'я	виливання	з-нього	вийде	і-того-з-кого	нечистого-витіканням	закон	Ось	
H2233	H7902		H3318		H2100	H8451	H2063	

בָּהּ׃	לְטָמְאָה־
від-нього	щоб-стати-нечистим

Оце зако́н про течи́вого та про того, що з нього виходить насіння лежа́ння, що ним занечищується,

לָזָכָר	זוֹבוֹ	אֶת־	וְהַזָּב	בְּנִדָּתָהּ	וְהַדָּוָה			33
для-чоловіка	витікання-своє	—	і-того-хто-має-витікання	в-нечистоті-своїй	і-хворої			
H2145	H2101	H0853	H2100	H5079	H1739			

פ	טְמֵאָה׃	עִם־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְלָאִישׁ	וְלַנְּקֵבָה	
—	нечистою	з	ляже	який	і-для-чоловіка	і-для-жінки	
	H2931		H7901		H0376	H5347	

і про хвору в місячнім очищенні її, і про течи́вого на те́чу свою, для чоловіка й для жінки, та для чоловіка, що буде лежати з нечистою“.

Chapter 16

אַהֲרֹן	בְּנֵי	שְׁנֵי	מוֹת	אַחֲרֵי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
Аарона	синів	двох	смерті	після	Мойсея	до	Господь	і-промовив	
H0175		H8147	H4194		H4872	H0413	H3068	H1696	

וַיָּמֻתוּ׃	יְהוָה	לִפְנֵי־	בְּקָרְבָתָם	
і-померли	Господом	перед	коли-наблизились-вони	
H4191	H3068	H6440	H7126	

І Госпо́дь промовляв до Мойсея по смерті обох Ааро́нових синів, коли вони були набли́зилися перед Господнє лице — і померли.

2 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־מֹשֶׁה֙ דַּבֵּ֣ר אֶל־אַהֲרֹ֔ן אָחִ֖יךָ וְאַל־יָבֹ֣א
і-сказав Господь до-Мойсея скажи до-Аарона брата-твого і-не-нехай входить
H0559 H3068 H0413 H4872 H1696 H0413 H0175 H0251 H0408 H0935

בְּכָל־עֵ֤ת אֶל־הַקֹּדֶשׁ֙ מִבֵּ֣ית לַפָּרֹ֔כֶת אֶל־פְּנֵ֥י הַכַּפֹּ֖רֶת אֲשֶׁ֣ר
в-будь-який час до-святині з-середини завіси до-переду кришки-очищення яка
H3605 H6256 H0413 H6944 H6532 H0413 H6440 H3727 H0834

עַל־הָאָרֹ֑ן וְלֹ֥א יָמ֖וּת כִּ֣י בֶעָנָ֔ן אֵרָאֶ֖ה עַל־הַכַּפֹּֽרֶת׃
над ковчегу і-щоб-не помер бо в-хмарі явлюсь над кришкою-очищення
H0727 H3808 H4191 H3588 H6051 H7200 H5921 H3727

І сказав Господь до Мойсея: „Промовляй до Аарóна, брата свого, і нехай він не входить кожного чáсу до святині за завісу, перед віко, що на ковчéзі, — щоб не вмер він, бо Я в хмарі являюся над тим віком.

3 בְּזֹ֣את יָבֹ֤א אַהֲרֹן֙ אֶל־הַקֹּ֔דֶשׁ בְּפַ֥ר בֶּן־בָּקָ֖ר וְאַ֥יִל לְעֹלָֽה׃
Ось-з-чим увійде Аарон до-святині з-телицею від-худоби і-бараном як-цілопалення
H2063 H0935 H0175 H0413 H6944 H6499 H1241 H0352 H5930

З оцим увíйде Аарóн до святині, — з теля́м на жертву за гріх та з барано́м на цілопа́лення.

4 כְּתֹ֣נֶת־בַּד֮ קֹ֣דֶשׁ֒ יִלְבָּ֗שׁ וּמִכְנְסֵי־בַד֙ יִהְי֣וּ עַל־בְּשָׂר֔וֹ וּבְאַבְנֵ֥ט
Хітон-льоняний святий зодягне і-штани будуть на тілі-його і-поясом
H3801 H0906 H6944 H3847 H4370 H1961 H5921 H1320 H0073

בַּד־יִחְגֹּ֑ר וּבְמִצְנֶ֥פֶת בַּד֙ יִצְנֹ֔ף בִּגְדֵי־קֹ֣דֶשׁ הֵ֔ם וְרָחַ֥ץ
льоняним підпережеться і-кідаром льоняним обв'яжеться одяг святий він і-обмиє
H0906 H2296 H4701 H0906 H6801 H0899 H6944 H1992 H7364

בַּמַּ֖יִם אֶת־בְּשָׂר֥וֹ וְלָבְשָֽׁם׃
у-воді —-тіло-своє і-зодягне-їх
H4325 H0853 H1320 H3847

Він зодя́гне свяще́нного льняно́го хітóна, і льняна́ спíдня одіж буде на тілі його, і підпере́жеться льняним поясом, і обви́неться льняним завоєм, — вони свяще́нні ша́ти. І обмиє в воді своє тіло, та й зодя́гне він їх.

5 וּמֵאֵ֣ת עֲדַת֮ בְּנֵי֒ יִשְׂרָאֵל֙ יִקַּ֣ח שְׁנֵי־שְׂעִירֵ֣י עִזִּ֔ים לְחַטָּ֖את
і-від А-від громади синів Ізраїлю візьме двох-цапів козлиних на-жертву-гріховну
H4325 H0853 H5712 H1121 H3478 H3947 H8147 H5795 H2403

וְאַ֥יִל אֶחָ֖ד לְעֹלָֽה׃
і-барана одного як-цілопалення
H0352 H0259 H5930

А від громади Ізра́їлевих синів вíзьме він два козли на жертву за гріх та одного барана́ на цілопалення.

6 וְהִקְרִ֣יב אַהֲרֹן֮ אֶת־פָּר֒ הַחַטָּאת֙ אֲשֶׁר־לֹ֔ו וְכִפֶּ֖ר
і-принесе І-принесе Аарон — телицю гріховної-жертви яка його і-здійснить-очищення
H7126 H0175 H0853 H6499 H2403 H0834 H0511 H3722

בְּעַ֥ד בֵּיתֽוֹ׃ וּבְעַ֖ד בַּעֲדֽוֹ׃
за-себе і-за дім-свій
H1157 H1157 H1004

І принесе Аарóн теля жертви за гріх, що належить йому, та й очистить себе та свій дім.

וְלָקַח אֶת־ שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 7
і-візьме — двох цапів і-поставить їх перед Господом при-вході намету зібрання
H3947 H0853 H8147 H5975 H0853 H6440 H3068 H6607 H0168 H4150

І візьме він обох тих козлів, та й поставить їх перед Господнім лицем при вході скинії заповіту.

וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־ שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃ 8
і-покладе Аарон на двох цапів жереби жереб один для-Господа і-жереб один для-Азазеля
H5414 H0175 H8147 H1486 H1486 H1486 H0259 H3068 H1486 H0259 H5799

І кине Аарон на обох тих козлів жеребкú, — один жеребóк для Господа, і один жеребок для Азазеля.

וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ 9
і-принесе Аарон — цапа на-якого випав на-нього жереб для-Господа і-принесе-його гріховною-жертвою
H7126 H0175 H0853 H5927 H0834 H5927 H0834 H1486 H3068 H6213 H2403

І принесе Аарон козла, що на нього вийшов жеребóк для Господа, і вчинить його жертвою за гріх.

וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־ חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃ 10
А-цапа на-якого випав на нього жереб для-Азазеля поставлять живим перед в-пустелю для-Азазеля його щоб-відпустити над-ним на-очищення Господом
H7126 H0834 H5927 H5921 H5927 H1486 H5921 H5799 H5975 H2416 H6440 H4057 H5799 H853 H7971 H5921 H3722 H3068

А козел, що на нього випав жеребóк для Азазеля, буде поставлений живим перед Господнє лице, щоб очистити його, і щоб послати його до Азазеля на пустиню.

וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ וְכִפֶּר בְּעַד־ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 11
і-принесе Аарон — телицю гріховної-жертви яка його і-здійснить-очищення за-себе і-за дім-свій і-заколе — телицю гріховної-жертви яка його
H7126 H0175 H0853 H6499 H2403 H834 H3722 H1157 H1157 H1004 H7819 H853 H6499 H2403 H834 H3722

І принесе Аарон бичка жертви за гріх, що належить йому, та й очистить себе та свій дім; і заріже бичкá жертви за гріх, що належить йому.

וְלָקַח מְלֹא־ הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא־ חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ 12
і-візьме повну кадильницю вуглями вогню з жертовника з-переду Господа і-повні пригорщі-свої кадилом запашним дрібним і-внесе з-середини завіси
H3947 H4393 H4289 H1513 H784 H4196 H6440 H3068 H4393 H2651 H7004 H5561 H1851 H935 H1004 H6532

І вíзьме повну кадильницю горючого вугілля з-над жертівника перед Господнім лицем, і повні жмені свої тонко то́вченого запашно́го кадила, та й внесе за завісу.

13 וְנָתַן֙ אֶת־הַקְּטֹ֣רֶת עַל־הָאֵ֔שׁ לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וְכִסָּ֤ה עֲנַן־הַקְּטֹרֶת֙ אֶת־הַכַּפֹּ֔רֶת אֲשֶׁ֖ר עַל־הָעֵדֻ֥ת וְלֹא־יָמֽוּת׃

וְנָתַן֙	אֶת־	הַקְּטֹ֣רֶת	עַל־	הָאֵ֔שׁ	לִפְנֵ֖י	יְהוָ֑ה	וְכִסָּ֤ה	עֲנַן־	הַקְּטֹרֶת֙	אֶת־	הַכַּפֹּ֔רֶת	אֲשֶׁ֖ר
І–покладе	—	кадило	на	вогонь	перед	Господом	і–покриє	хмара	кадила	—	кришку–очищення	яка
H5414	H0853	H7004		H0784	H6440	H3068	H3680	H6051	H7004		H3727	

עַל־	הָעֵדֻ֥ת	וְלֹא־	יָמֽוּת׃		
на	свідоцтві	і–не	помре		
	H5715	H3808	H4191		

І покладе він те кадило на огонь перед Господнім лицем, а хмара кадила закриє віко, що над свідоцтвом, — щоб він не помер.

14 וְלָקַח֙ מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֥ה בְאֶצְבָּע֖וֹ עַל־פְּנֵ֣י הַכַּפֹּ֑רֶת וְלִפְנֵ֣י הַכַּפֹּ֔רֶת יַזֶּ֥ה מִן־הַדָּ֖ם בְּאֶצְבָּע֣וֹ שֶׁ֣בַע־פְּעָמִ֑ים

וְלָקַח֙	מִדַּ֣ם	הַפָּ֔ר	וְהִזָּ֥ה	בְאֶצְבָּע֖וֹ	עַל־	פְּנֵ֣י	הַכַּפֹּ֑רֶת	וְלִפְנֵ֣י	הַכַּפֹּ֔רֶת	יַזֶּ֥ה	מִן־	הַדָּ֖ם	בְּאֶצְבָּע֣וֹ	
І–візьме	з–крові	телиці	і–покропить	пальцем–своїм	на	передню–сторону		і–перед	кришки–очищення	покропить	з		пальцем–своїм		
H3947	H1818	H6499	H3727	H0676		H6440		H6440	H3727				H0676		

שֶׁ֣בַע־	פְּעָמִ֑ים	יַזֶּ֥ה	הַכַּפֹּ֔רֶת	וְלִפְנֵ֣י	קֶ֔דְמָה	הַכַּפֹּ֔רֶת			
сім	разів	покропить	кришкою–очищення	і–перед	на–схід	кришки–очищення			
H7651	H6471		H3727	H6440		H3727			

І візьме він крови бичка, та й покропить пальцем своїм на пе́реді віка на схід, а перед віком покро́пить з кро́ви сім раз своїм пальцем.

15 וְשָׁחַ֞ט אֶת־שְׂעִ֤יר הַחַטָּאת֙ אֲשֶׁ֣ר לָעָ֔ם וְהֵבִיא֙ אֶת־דָּמ֔וֹ וְעָשָׂ֥ה אֶת־דָּמ֖וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה לְדַ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֥ה אֹת֖וֹ עַל־הַכַּפֹּ֥רֶת וְלִפְנֵ֖י הַכַּפֹּֽרֶת׃

וְשָׁחַ֞ט	אֶת־	שְׂעִ֤יר	הַחַטָּאת֙	אֲשֶׁ֣ר	לָעָ֔ם	וְהֵבִיא֙	אֶת־	דָּמ֔וֹ	וְעָשָׂ֥ה	אֶת־	דָּמ֖וֹ	כַּאֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֑ה	לְדַ֣ם	הַפָּ֔ר	
І–заколе	—	цапа	гріховної–жертви	який	для–народу	і–внесе		кров–його	і–зробить	—	з–кров'ю–його	як	зробив	з–кров'ю	телиці		
H7651	H0853	H8163		H0834		H0935		H1818		H0853	H1818			H1818	H6499		

וְהִזָּ֥ה	אֹת֖וֹ	עַל־	הַכַּפֹּ֥רֶת	וְלִפְנֵ֖י	הַכַּפֹּֽרֶת׃												
і–покропить	її	на	кришку–очищення	і–перед	кришкою–очищення												
H7651	H0853		H3727	H6440	H3727												

І заріже козла жертви за гріх, що належить наро́дові, і внесе його кров за завісу, та й зробить із кров'ю його, як зробив був із кров'ю теляти, — і покропить її на віко та перед віком.

16 וְכִפֶּ֞ר עַל־הַקֹּ֣דֶשׁ מִטֻּמְאֹ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם֙ לְכָל־חַטֹּאתָ֔ם וְכֵ֥ן יַעֲשֶׂ֖ה לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד הַשֹּׁכֵ֥ן אִתָּ֖ם בְּתוֹךְ֙ טֻמְאֹתָֽם׃

וְכִפֶּ֞ר	עַל־	הַקֹּ֣דֶשׁ	מִטֻּמְאֹ֣ת	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֗ל	וּמִפִּשְׁעֵיהֶם֙	לְכָל־	חַטֹּאתָ֔ם	וְכֵ֥ן	יַעֲשֶׂ֖ה	לְאֹ֣הֶל	מוֹעֵ֑ד	הַשֹּׁכֵ֥ן	אִתָּ֖ם	בְּתוֹךְ֙		
І–здійснить–очищення	над	святинею	від–нечистот	синів	Ізраїлю	і–від–переступів–їхніх	за–всі	гріхи–їхні	і–так	зробить	для–намету	зібрання	що–перебуває	з–ними	серед		
H3722		H6944	H2932		H3478	H6588	H3605	H2403			H0168	H4150	H7931	H0854	H8432		

טֻמְאֹתָֽם׃	
нечистот–їхніх	
H2932	

І очистить він святиню з нечистости Ізраїлевих синів та з їхніх пере́ступів через усі гріхи їхні. І так він зробить для скинії заповіту, що знаходиться з ними серед їхньої нечистости.

17 וְכָל־ אָדָם לֹא־ וִהְיֶה בְּאָהֳל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר
і–жодна людина не буде в–наметі зібрання коли–входитиме–він для–очищення
H3605 H0120 H3808 H1961 H0168 H4150 H0935

בַּקֹּדֶשׁ עַד־ צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
в–святині доки не–вийде і–здійснить–очищення за–себе і–за дім–свій і–за всю
H6944 H5704 H3318 H1157 H1157 H1157 H1157 H3605

קְהַל יִשְׂרָאֵל׃
громаду Ізраїлю
H6951 H3478

І жоден чоловік не буде в скинії заповіту, коли він входить на очищення до святині, аж до ви́ходу його. І очистить він себе та дім свій, та всю громаду Ізра́їлеву.

18 וְיָצָא אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־ יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
і–вийде до жертовника який перед Господом і–здійснить–очищення над–ним
H3318 H0413 H4196 H6440 H3068 H1157 H5921

וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
і–візьме з–крові телиці і–з–крові цапа і–покладе на роги жертовника навкруги
H3947 H1818 H6499 H1818 H5414 H5921 H7161 H4196 H5439

І ви́йде він до жертівника, що перед Господнім лицем, та й очистить його; і ві́зьме крови теляти й крови козла, та й дасть на ро́ги жертівника навколо.

19 וְהִזָּה מִן־ הַדָּם עָלָיו בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ
і–покропить на–нього з крові пальцем–своїм сім разів і–очистить–його
H2891 H6471 H7651 H0676 H1818 H5921 H4480

וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
і–освятить–його від–нечистот синів Ізраїлю
H6942 H2932 H1121 H3478

І покропить на нього з крови пальцем своїм сім раз, та й очистить його, та освятить його від нечистости Ізраїлевих синів.

20 וְכִלָּה וְהִקְרִיב הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ מוֹעֵד אֹהֶל וְאֶת־ הַקֹּדֶשׁ אֶת־ מְכַפֵּר
і–закінчить і–приведе жертовник і зібрання намет і святиню — очищати
H3615 H7126 H4196 H0853 H4150 H0168 H0853 H6944 H0853 H3722

וְהַחָי׃ הַשָּׂעִיר אֶת־
живого цапа —
H0853

А коли він скінчи́ть очищення святині й скинії заповіту та жертівника, то приведе живого козла.

21 וְסָמַךְ אַהֲרֹן שְׁתֵּי)יָדָיו([ידו] עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחָי
і–покладе Аарон обидві — руки–свої на голову цапа живого
H5564 H0175 H8147 H0853 H3027 H3027 H5921 H7218 H8163 H2416

וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־ כָּל־ עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ פִּשְׁעֵיהֶם
і–сповідається над–ним — всі беззаконня синів Ізраїлю і всі переступи–їхні
H3034 H5921 H0853 H3605 H5771 H1121 H3478 H0853 H3605 H6588

וְשִׁלַּח בְּיַד־ אִישׁ הַשָּׂעִיר רֹאשׁ עַל־ אֹתָם וְנָתַן חַטֹּאתָם לְכָל־
і–відпустить через–руку чоловіка цапа голову на їх і–покладе гріхи–їхні за–всі
H7971 H3027 H0376 H8163 H7218 H5921 H0853 H5414 H2403 H3605

עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃
призначеного в–пустелю
H6261

І покладе Аарон оби́дві руки свої на голову живого козла, і ви́знає над ним усі гріхи Ізра́їлевих синів та всі їхні провини через усі їхні гріхи, і складе їх на голову козла, та й пошле через призначеного чоловіка на пустиню.

וְנָשָׂא	הַשָּׂעִיר	עָלָיו	אֶת־	כָּל־	עֲוֹנֹתָם	אֶל־	אֶרֶץ	גְּזֵרָה	22
І–понесе	цап	на–собі	—	всі	беззаконня–їхні	до	землі	пустинної	
H5375			H0853	H3605	H5771	H0413	H0776	H1509	

וְשִׁלַּח	אֶת־	הַשָּׂעִיר	בַּמִּדְבָּר׃
і–відпустить	—	цапа	в–пустелі
H7971	H0853		

І понесе той козел на собі всі їхні гріхи до кра́ю неврожайного, і пустить того козла в пустиню.

וּבָא	אַהֲרֹן	אֶל־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וּפָשַׁט	אֶת־	בִּגְדֵי	הַבָּד	אֲשֶׁר	23
І–увійде	Аарон	до	намету	зібрання	і–зніме	—	одяг	льоняний	який	
H0935	H0175	H0413	H0168	H4150	H6584	H0853		H0906		

לָבַשׁ	בְּבֹאוֹ	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	וְהִנִּיחָם	שָׁם׃	
зодягнув	коли–входив	до	святині	і–покладе–їх	там	
H3847	H0935	H0413	H6944	H3240	H8033	

І ввійде Аарóн до скинії заповіту, і здійме льняні шати, що зодягнув був при вході його до святині, і покладе їх там.

וְרָחַץ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	בַּמַּיִם	בְּמָקוֹם	קָדוֹשׁ	וְלָבַשׁ	אֶת־	בְּגָדָיו	וְיָצָא	24
І–обмиє	—	тіло–своє	у–воді	в–місці	святому	і–зодягне	—	одяг–свій	і–вийде	
H7364	H0853	H1320	H4325	H4725	H6918	H3847	H0853		H3318	

וְעָשָׂה	אֶת־	עֹלָתוֹ	וְאֶת־	עֹלַת	הָעָם	וְכִפֶּר	
і–принесе	—	цілопалення–своє	і	цілопалення	народу	і–здійснить–очищення	
	H0853		H0853				

בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	הָעָם׃
за–себе	і–за	народ
H1157	H1157	

І обмиє він тіло своє в воді в місці святім, і зодя́гне шати свої та й вийде, і вчинить цілопа́лення своє та цілопалення за наро́д, і очистить себе та наро́д.

וְאֶת	חֵלֶב	הַחַטָּאת	יַקְטִיר	הַמִּזְבֵּחָה׃	25
А	тук	гріховної–жертви	спалить	на–жертовнику	
H0853	H2459			H4196	

А лій жертви за гріх спалить на жертівнику.

וְהַמְשַׁלֵּחַ	אֶת־	הַשָּׂעִיר	לַעֲזָאזֵל	יְכַבֵּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ	אֶת־	26
А–той–хто–відпускає	—	цапа	для–Азазеля	випере	одяг–свій	і–обмиє	—	
H7971	H0853		H5799	H3526		H7364	H0853	

בְּשָׂרוֹ	בַּמָּיִם	וְאַחֲרֵי־	כֵן	יָבוֹא	אֶל־	הַמַּחֲנֶה׃	
тіло–своє	у–воді	і–після	того	увійде	до	табору	
H1320	H4325			H0935	H0413	H4264	

А той, хто відводив козла до Азазеля, випере одежу свою й обмиє тіло своє в воді, а потому ввійде до табо́ру.

27 וְאֵת׀ פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־
А телицю гріховної-жертви і цапа гріховної-жертви яких внесли —
H0853 H0935

בְּאֹהֶל וְשָׂרְפוּ לַמַּחֲנֶה מִחָוץ אֶל־ יוֹצִיא בַּקֹּדֶשׁ לְכַפֵּר דָּמָם
кров-їхню для-очищення в-святині винесуть — назовні з-табору і-спалять в-вогні
H1818 H6944 H3318 H0413 H2351 H4264 H8313 H0784

פִּרְשָׁם׃ וְאֶת־ בְּשָׂרָם וְאֶת־ עֹרֹתָם אֶת־
нечистоти-їхні і м'ясо-їхнє і шкури-їхні —
H6569 H0853 H1320 H0853 H5785 H0853

А теля жертви за гріх та козла жертви за гріх, що їхню кров внесено на очищення в святині, винесуть поза табір, та й спалять в огні їхні шкури, і їхнє м'ясо та їхні нечистости.

28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־
А-той-хто-спалює їх випере одяг-свій і-обмиє — тіло-своє у-воді і-після
H8313 H0853 H3526 H0899 H7364 H0853 H1320 H4325

כֵן יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
того увійде до табору
H1961 H0935 H4264

А той, хто їх палить, випере одежу свою й обмиє своє тіло в воді, а потому ввійде до табору.

29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
І-буде для-вас як-постанова вічна в-місяці сьомому в-десятий-день місяця
H1961 H2708 H5769 H2320 H7637 H6218 H2320

וְהַגֵּר הָאֶזְרָח מִלְאָכָה וְכָל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם תְּעַנּוּ אֶת־ לֹא תַעֲשׂוּ
і-приходько місцевий роботи і-жодної душі-ваші — впокорите не робіть
H1616 H0249 H4399 H3605 H5315 H0853 H3808

הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
який-мешкає серед-вас
H8432

І це стане для вас на вічну постанову, — сьомого місяця, десятого дня місяця будете впокоряти ваші душі, і жодної праці не робитимете ви, ані тубілець, ані приходько, що мешкає серед вас,

30 כִּי־ בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
Бо в-день цей здійснить-очищення над-вами щоб-очистити вас від-усіх
H3117 H2088 H3722 H5921 H2891 H0853 H3605

חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃
гріхів-ваших перед Господом очиститесь
H2403 H6440 H3068 H2891

бо того дня буде окуп ваш на очищення ваше, — зо всіх гріхів ваших станете чисті перед Господом.

31 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
Субота спокою вона для-вас і-впокорите — душі-ваші постанова вічна
H7676 H7677 H1931 H6031 H0853 H5315 H2708 H5769

Субота повного відпочинку від праці вона для вас, і ви будете впокоряти душі свої, — це вічна постанова.

32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־ יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־
і–здійснить–очищення священик якого помажуть його і–якого посвятять —
H3548 H4886 H0853 H4390 H0853

בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי אֶת־ וְלָבַשׁ אָבִיו תַּחַת לְכַהֵן יָדוֹ׃
одяг льоняний одяг — і–зодягне батька–свого замість священодіяти руку–його
H0906 H0853 H3847 H0001 H8478 H3547 H3027

הַקֹּדֶשׁ׃
святий
H6944

А очистить той священик, що пома́зали його, і що посвятили його бути священиком замість батька свого. І зодя́гне він льняні шати, шати священні,

33 וְכִפֶּר אֶת־ קֹדֶשׁ מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־ אֹהֶל וְאֶת־ מוֹעֵד הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
і–очистить — святиню святий і намет і зібрання жертовник очистить
H0853 H4720 H6944 H0853 H0168 H0853 H4150 H4196

וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־ כָּל־ עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃
і–за священиків і–за весь народ громади здійснить–очищення
H3548 H3605 H6951

та й очистить Святеє Святих, і скинію заповіту, і жертівника очистить, і очистить священиків та ввесь наро́д громади.

34 וְהָיְתָה־ זֹּאת לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר בְּנֵי עַל־ יִשְׂרָאֵל
і–буде це як–постанова вічна для–очищення синів за Ізраїлю
H1961 H2063 H2708 H5769 H3478

מִכָּל־ חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
від–усіх гріхів–їхніх один–раз на–рік і–зробив як наказав Господь — Мойсею
H3605 H0259 H8141 H6680 H3068 H0853 H4872

פ
—

І буде це для вас на вічну постанову на очи́щення Ізраїлевих синів зо всіх їхніх гріхів раз у році“. І він учинив, як Господь наказав був Мойсеєві.

Chapter 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
і–промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו וְאֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
Скажи до Аарона і–до синів–його і–до всіх синів Ізраїлю і–скажеш їм
H1696 H0413 H0175 H0413 H3605 H3478 H0559 H0413

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃
ось слово яке наказав Господь кажучи
H2088 H1697 H6680 H3068 H0559

„Промовляй до Аарона й до синів його, та до всіх Ізра́їлевих синів, та й скажеш їм: Оце та річ, що Господь наказав був, говорячи:

3

עֵז	אוֹ־	כֶּשֶׂב	אוֹ־	שׁוֹר	יִשְׁחַט	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	מִבֵּית	אִישׁ	אִישׁ
козу	або	ягня	або	вола	заколе	який	Ізраїлю	з-дому	кожен	Чоловік
H5795		H3775		H7794			H3478		H0376	H0376

בַּמַּחֲנֶה׃	מִחוּץ	יִשְׁחַט	אֲשֶׁר	אוֹ	בָּמַּחֲנֶה
з-табору	назовні	заколе	який	або	в-таборі
H4264	H2351				H4264

Кожен чоловік з Ізра́їлевого дому, що заріже вола, або ягня, або козу в табо́рі, або щось заріже поза табо́ром,

4

לִפְנֵי	לַיהוָה	קָרְבָּן	לְהַקְרִיב	הֵבִיאוֹ	לֹא	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	וְאֶל־	
перед	Господу	дар	щоб-принести	приніс-його	не	зібрання	намету	входу	і-до	
H6440	H3068		H7126	H0935	H3808	H4150	H0168	H6607	H0413	

הָאִישׁ	וְנִכְרַת	שֶׁפֶךְ	דָּם	הַהוּא	לָאִישׁ	יֵחָשֵׁב	דָּם	יְהוָה	מִשְׁכָּן
чоловік	і-винищиться	пролив	кров	тому	чоловікові	зарахується	кров	Господа	оселею
H0376	H3772	H8210	H1818	H1931	H0376	H2803	H1818	H3068	H4908

עַמּוֹ׃	מִקֶּרֶב	הַהוּא
народу-свого	з-середини	той
	H7130	H1931

а до входу скинії заповіту не приведе того на принéсення жертви для Господа перед скинію Господню, то кров буде полічена тому чоловікові, — він пролив кров. І буде ви́нищений чоловік той з-посере́д наро́ду свого́,

5

זִבְחֵיהֶם	הֵם	אֲשֶׁר	זִבְחֵיהֶם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יָבִיאוּ	אֲשֶׁר	לְמַעַן	
приносять	вони	які	жертви-свої	—	Ізраїлю	сини	приносили	—	Щоб	
H2076	H1992		H2077	H0853	H3478		H0935		H4616	

אֶל־	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	לַיהוָה	וְהֵבִיאָם	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־
до	зібрання	намету	входу	до	Господу	і-приносили-їх	поля	поверхні	на
H0413	H4150	H0168	H6607	H0413	H3068	H0935		H6440	

אוֹתָם׃	לַיהוָה	שְׁלָמִים	זִבְחֵי	וְזָבְחוּ	הַכֹּהֵן
їх	Господу	мирними	жертвами	і-приносили-їх	священика
H0853	H3068	H8002	H2077	H2076	H3548

щоб приво́дили Ізраїлеві сини свої жертви, які вони ріжуть на чистому полі, і спроваджали для Господа до входу скинії заповіту до священика, і різали їх, як мирні жертви для Господа.

6

אֹהֶל	פֶּתַח	יְהוָה	מִזְבַּח	עַל־	הַדָּם	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְזָרַק	
намету	при-вході	Господа	жертовник	на	кров'ю	—	священик	І-покропить	
H0168	H6607	H3068	H4196		H1818	H0853	H3548	H2236	

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	הַחֵלֶב	וְהִקְטִיר	מוֹעֵד
Господу	приємні	як-пахощі	тук	і-спалить	зібрання
H3068	H5207	H7381	H2459		H4150

І покропить священик тією кров'ю на Господнього жертівника при вході скинії заповіту, та й спалить лій на любі пахощі для Господа.

7

זֹנִים	הֵם	אֲשֶׁר	לַשְּׂעִירִם	זִבְחֵיהֶם	אֶת־	עוֹד	יִזְבְּחוּ	וְלֹא־	
блудять	вони	за-якими	демонам	жертви-свої	—	більше	приносять	І-не-нехай	
H2181	H1992			H2077	H0853	H5750	H2076	H3808	

לְדֹרֹתָם׃	לָהֶם	זֹאת	תִּהְיֶה־	עוֹלָם	חֻקַּת	אַחֲרֵיהֶם
на-покоління-їхні	для-них	ця	буде	вічна	постанова	услід-них
H1755	H1992	H2063	H1961	H5769	H2708	

І щоб вони вже не різали своїх жертов козлам-демонам, за якими вони блу́дять. Це буде для них вічна постанова на їхні покоління.

יָגוּר	אֲשֶׁר־	הַגֵּר	וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבֵּית	אִישׁ	אִישׁ	תֹּאמַר	וַאֲלֵהֶם		8
мешкають	які	приходьків	і–з	Ізраїлю	з–дому	кожен	чоловік	скажеш	І–до–них		
		H1616		H3478		H0376	H0376	H0559	H0413		
זָבַח׃	אוֹ־	עֹלָה	יַעֲלֶה	אֲשֶׁר־	בְּתוֹכָם						
жертву	або	цілопалення	принесе	який	серед–них						
H2077			H5927		H8432						

А їм скажеш: Кожен чоловік із Ізра́їлевого дому та з прихо́дька, що буде ме́шкати серед вас, який принесе цілопа́лення або жертву,

לַיהוָה	אֹתוֹ	לַעֲשׂוֹת	יְבִיאֶנּוּ	לֹא	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	וְאֶל־		9
Господу	його	щоб–принести	принесе–його	не	зібрання	намету	входу	і–до		
H3068	H0853		H0935	H3808	H4150	H0168	H6607	H0413		
מֵעַמָּיו׃	הַהוּא	הָאִישׁ	וְנִכְרֵת							
з–народів–своїх	той	чоловік	то–винищиться							
	H1931	H0376	H3772							

а до входу скинії заповіту не принесе того, щоб учинити його для Господа, — то буде знищений чоловік той з-посеред наро́ду свого!

אֲשֶׁר	בְּתוֹכָם	הַגֵּר	הַגֵּר	וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבֵּית	אִישׁ	וְאִישׁ		10
який	серед–них	які–мешкають	приходьків	і–з	Ізраїлю	з–дому	кожен	А–чоловік		
	H8432		H1616		H3478		H0376	H0376		
הַדָּם	אֶת־	הָאֹכֶלֶת	בַּנֶּפֶשׁ	פָּנַי	וְנָתַתִּי	דָּם	כָּל־	יֹאכַל		
кров	—	того–хто–їсть	проти–душі	обличчя–Моє	то–зверну	кров	будь–яку	їстиме		
H1818	H0853	H0398	H5315	H6440	H5414	H1818	H3605	H0398		
עַמָּהּ׃	מִקֶּרֶב	אֹתָהּ	וְהִכְרַתִּי							
народу–його	з–середини	його	і–винищу							
	H7130	H0853	H3772							

А кожен чоловік із Ізраїлевого дому та з прихо́дька, що мешкає серед них, який буде їсти кров, то Я зверну лице Своє проти тієї душі, що їсть вона ту кров, — і винищу її з-посеред народу її,

לְכַפֵּר	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	לָכֶם	נְתַתִּיו	וַאֲנִי	הִוא	בַּדָּם	הַבָּשָׂר	נֶפֶשׁ	כִּי	11
для–очищення	жертовник	на	вам	дав–її	і–Я	вона	в–крові	тіла	душа	Бо	
	H4196			H5414	H0589	H1931	H1818	H1320	H5315		
יְכַפֶּר׃	בַּנֶּפֶשׁ	הִוא	הַדָּם	כִּי־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	עַל־					
очищає	за–душу	вона	кров	бо	душі–ваші	за					
	H5315	H1931	H1818		H5315						

бо життя тіла — в крові вона, а Я дав її для вас на жертівника для очищення за душі ваші, бо кров та — вона очищує душу.

דָּם	תֹּאכַל	לֹא־	מִכֶּם	נֶפֶשׁ	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	אָמַרְתִּי	כֵּן	עַל־	12
крові	їстиме	не	з–вас	душа	жодна	Ізраїлю	синам	сказав–Я	—	Тому	
H1818	H0398	H3808		H5315	H3605	H3478		H0559			
ס	דָּם׃	יֹאכַל	לֹא־	בְּתוֹכְכֶם	הַגָּר	וְהַגֵּר					
—	крові	їстиме	не	серед–вас	який–мешкає	і–приходько					
	H1818	H0398	H3808	H8432		H1616					

Тому́ сказав Я Ізра́їлевим синам: Кожна душа з вас не буде їсти крови, і прихо́дько, що мешкає серед вас, не буде їсти крови.

13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
А-чоловік кожен з-синів Ізраїлю і-з приходьків які-мешкають серед-них який
H0376 H0376 H3478 H1616 H8432

יָצוּד צַיִד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־
вполює здобич-мисливську звіра або птаха якого можна-їсти то-вилле —
H0398 H8210 H0853

דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃
кров-його і-прикриє-її землею
H1818 H3680 H6083

А кожен чоловік із Ізраїлевих синів та з прихо́дька, що мешкає серед них, що вполю́є здо́бич звіриних або пта́ства, що їджене, то він виллє кров того й закриє її піском.

14 כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְּנַפְשׁוֹ הוּא הָאֹמַר לִבְנֵי
Бо душа кожного тіла кров-його в-душі-його вона тому-сказав-Я синам
H5315 H3605 H1320 H1818 H5315 H1931 H0559

יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
Ізраїлю крові жодного тіла не їжте бо душа кожного тіла кров-його
H3478 H1818 H3605 H1320 H3808 H0398 H5315 H3605 H1320 H1818

יִכָּרֵת׃ אֹכְלָיו כָּל־הָאוֹכֵל בָּשָׂר כָּל־נֶפֶשׁ כִּי
винищиться хто-їсть-її кожен вона бо
H3772 H0398 H3605 H1931

Бо життя кожного тіла — кров його, життя його вона. І сказав Я Ізраїлевим синам: Крови кожного тіла ви не бу́дете їсти, бо життя кожного тіла — кров його вона. Усі, що їдять її, будуть понищені.

15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס
І-кожна душа яка їстиме падло або-розірване місцевий чи-приходько то-випере
H3605 H5315 H0398 H5038 H2966 H0249 H1616 H3526

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃
одяг-свій і-обмиється у-воді і-нечистий-буде до вечора і-стане-чистим
H4325 H7364 H2891 H6153 H5704

А всяка душа, що їстиме па́дло та розша́рпане серед тубі́льця і серед прихо́дька, нехай випере одежу свою й обмиється в воді, і буде нечистий аж до вечора, а потім стане чистий.

16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ פ
А-якщо не випере і-тіла-свого не обмиє то-понесе беззаконня-своє —
H3808 H3526 H7364 H5375 H5771

А якщо він не випере, а тіла свого не обмиє, то понесе свою провину.

Chapter 18

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Скажи до синів Ізраїлю і-скажеш їм Я Господь Бог-ваш
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0413 H0589 H3068 H0430

„Промовляй до Ізраїлевих синів, і скажеш їм: Я — Госпо́дь, Бог ваш!

3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־ בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃

כְּמַעֲשֵׂה	אֶרֶץ־	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יְשַׁבְתֶּם־	בָּהּ	לֹא	תַעֲשׂוּ	וּכְמַעֲשֵׂה	אֶרֶץ־	כְּנַעַן	אֲשֶׁר	אֲנִי	מֵבִיא	אֶתְכֶם
Як–вчинки	землі	Єгипту	де	мешкали–ви	—	не	чиніть	і–як–вчинки	землі	Ханаану	куди	Я	веду	вас
H4639	H0776	H4714		H3427		H3808		H4639	H0776			H0589	H0935	H0853

שָׁמָּה	לֹא	תַעֲשׂוּ	וּבְחֻקֹּתֵיהֶם	לֹא	תֵלֵכוּ׃			
туди	не	чиніть	і–за–уставами–їхніми	не	ходіть			
H8033	H3808		H2708	H3808	H3212			

За чином єгипетського кра́ю, що сиділи ви в нім, не робіть, і за чином Кра́ю ханаанського, що Я впроваджую вас туди, не зробите, і звичаями їхніми не пі́дете.

4 אֶת־ מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי

אֶת־	מִשְׁפָּטַי	תַּעֲשׂוּ	וְאֶת־	חֻקֹּתַי	תִּשְׁמְרוּ	לָלֶכֶת	בָּהֶם	אֲנִי
—	Суди–Мої	виконуйте	і	устави–Мої	дотримуйте	щоб–ходити	в–них	Я
H0853	H4941		H0853	H2708	H8104	H3212		H0589

יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃
Господь	Бог–ваш
H3068	H0430

Ви вико́нуватимете уста́ви Мої, і будете додержувати постанови Мої, щоб ними ходити. Я — Господь, Бог ваш!

5 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס

וְשָׁמַרְתֶּם	אֶת־	חֻקֹּתַי	וְאֶת־	מִשְׁפָּטַי	אֲשֶׁר	יַעֲשֶׂה	אֹתָם	הָאָדָם	
І–дотримуйте	—	устави–Мої	і	суди–Мої	які	виконуючи	їх	людина	
H8104	H0853	H2708	H0853	H4941			H0853	H0120	
וָחַי	בָּהֶם	אֲנִי	יְהוָה׃	ס					
і–житиме	в–них	Я	Господь	—					
H2425		H0589	H3068						

І будете додержувати постанов Моїх та уста́вів Моїх, що люди́на їх вико́нує й ними живе. Я — Госпо́дь!

6 אִישׁ אִישׁ אֶל־ כָּל־ שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס

אִישׁ	אִישׁ	אֶל־	כָּל־	שְׁאֵר	בְּשָׂרוֹ	לֹא	תִקְרְבוּ	לְגַלּוֹת	
Чоловік	кожен	до	кожного	родича	тіла–свого	не	наближайтесь	щоб–відкрити	
H0376	H0376	H0413	H3605	H7607	H1320	H3808	H7126	H1540	
עֶרְוָה	אֲנִי	יְהוָה׃	ס						
наготу	Я	Господь	—						
H6172	H0589	H3068							

Жоден чоловік не набли́зиться до жодної однокровної своєї, щоб відкрити наготу́. Я — Господь!

7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֵּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

עֶרְוַת	אָבִיךָ	וְעֶרְוַת	אִמְּךָ	לֹא	תְגַלֵּה	אִמְּךָ	הִוא	לֹא
Наготу	батька–твого	і–наготу	матері–твоєї	не	відкривай	мати–твоя	вона	не
H6172	H0001	H6172	H0517	H3808	H1540	H0517	H1931	H3808
תְגַלֵּה	עֶרְוָתָהּ׃	ס						
відкривай	наготи–її	—						
H1540	H6172							

Наготи́ батька свого й наготи́ матері своєї не відкриєш, — вона мати твоя, не відкриєш наготи́ її!

8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־ אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס

עֶרְוַת	אֵשֶׁת־	אָבִיךָ	לֹא	תְגַלֵּה	עֶרְוַת	אָבִיךָ	הִוא׃	ס
Наготу	дружини	батька–твого	не	відкривай	нагота	батька–твого	вона	—
H6172	H0802	H0001	H3808	H1540	H6172	H0001	H1931	

Наготи́ жінки батька твого не відкриєш, вона нагота батька твого!

בַּ֥יִת	מוֹלֶ֖דֶת	אִמְּךָ֑	בַּת־	אָ֥וֹ	אֲבִיךָ֙	בַּת־	אֲחוֹתְךָ֔	עֶרְוָ֖ת	9
вдома	народженої	матері-твоєї	дочки	або	батька-твого	дочки	сестри-твоєї	Наготу	
H4138	H0517	H1323		H0001	H1323	H0269	H6172		

ס	:עֶרְוָתָ֖ן	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	חָ֛וּץ	מוֹלֶ֥דֶת	אֹ֣ו
—	наготи-їхньої	відкривай	не	назовні	народженої	або
	H6172	H1540	H3808	H2351	H4138	

Наготи́ сестри своєї, дочки батька свого або дочки́ матері своєї, що народи́лися в домі або народилися назо́вні, — не відкриєш їхньої наготи!

עֶרְוָתָ֖ן	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	בִּתְּךָ֛	בַּת־	אֹ֣ו	בִּנְךָ֙	בַּת־	עֶרְוַ֣ת	10
наготи-їхньої	відкривай	не	дочки-твоєї	дочки	або	сина-твого	дочки	Наготу	
H6172	H1540	H3808	H1323	H1323			H1323	H6172	

ס	הֵ֑נָּה׃	עֶרְוָתְךָ֖	כִּ֥י		
—	вони	нагота-твоя	бо		
	H2007	H6172			

Наготу́ дочки сина свого або дочки́ дочки своєї, — не відкриєш наготи́ їхньої, бо вони — нагота твоя!

הִ֥וא	אֲחוֹתְךָ֖	אָבִ֥יךָ	מוֹלֶ֥דֶת	אָבִ֥יךָ	אֶשֶׁת֙	בַּת־	עֶרְוַ֣ת	11
вона	сестра-твоя	батьком-твоїм	народженої	батька-твого	дружини	дочки	Наготу	
H1931	H0269	H0001	H4138	H0001	H0802	H1323	H6172	

ס	:עֶרְוָתָ֖הּ	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא		
—	наготи-її	відкривай	не		
	H6172	H1540	H3808		

Наготи́ дочки жінки батька свого, наро́дженої від батька твого, — вона сестра твоя, не відкриєш наготи її!

ס	הִ֥וא׃	אָבִ֖יךָ	שְׁאֵ֣ר	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	אָבִ֖יךָ	אֲחוֹת־	עֶרְוַ֣ת	12
—	вона	батька-твого	родичка	відкривай	не	батька-твого	сестри	Наготу	
	H1931	H0001	H7607	H1540	H3808	H0001	H0269	H6172	

Наготи́ сестри батька свого не відкриєш, — вона однокровна ба́тька твого!

ס	הִ֥וא׃	אִמְּךָ֖	שְׁאֵ֣ר	כִּֽי־	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	אִמְּךָ֖	אֲחוֹת־	עֶרְוַ֣ת	13
—	вона	матері-твоєї	родичка	бо	відкривай	не	матері-твоєї	сестри	Наготу	
	H1931	H0517	H7607		H1540	H3808	H0517	H0269	H6172	

Наготи́ сестри матері своєї не відкриєш, бо вона однокровна матері твоєї.

תִּקְרָ֖ב	לֹֽא	אִשְׁתּ֥וֹ	אֶל־	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	אָבִ֖יךָ	אֲחִי־	עֶרְוַ֣ת	14
наближайся	не	дружини-його	до	відкривай	не	батька-твого	брата	Наготу	
H7126	H3808	H0802	H0413	H1540	H3808	H0001	H0251	H6172	

ס	הִ֥וא׃	דֹּדָ֖תְךָ		
—	вона	тітка-твоя		
	H1931	H1733		

Наготи брата ба́тька свого не відкриєш, до жінки його не набли́зишся, — вона тітка твоя!

תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	הִ֥וא	בִּנְךָ֖	אֶשֶׁת֙	תְּגַלֶּ֥ה	לֹֽא	כַּלָּתְךָ֖	עֶרְוַ֣ת	15
відкривай	не	вона	сина-твого	дружина	відкривай	не	невістки-твоєї	Наготу	
H1540	H3808	H1931		H0802	H1540	H3808	H3618	H6172	

ס	:עֶרְוָתָ֖הּ	
—	наготи-її	
	H6172	

Наготи́ невістки своєї не відкриєш, — вона жінка сина твого, не відкриєш наготи її!

ס	הִוא׃	אָחִיךָ	עֶרְוַת	תְּגַלֵּה	לֹא	אָחִיךָ	אֵשֶׁת־	עֶרְוַת	16
—	вона	брата–твого	нагота	відкривай	не	брата–твого	дружини	Наготу	
	H1931	H0251	H6172	H1540	H3808	H0251	H0802	H6172	

Наготи жінки брата свого не відкриєш, — вона нагота брата твого!

בִּתָּהּ	בַּת־	וְאֶת־	בְּנָהּ	בַּת־	אֶת־	תְּגַלֵּה	לֹא	וּבִתָּהּ	אִשָּׁה	עֶרְוַת	17
дочки–її	дочку	і	сина–її	дочку	—	відкривай	не	і–дочки–її	жінки	Наготу	
H1323	H1323	H0853		H1323	H0853	H1540	H3808	H1323	H0802	H6172	

הִוא	זִמָּה	הֵנָּה	שַׁאֲרָהּ	עֶרְוָתָהּ	לְגַלּוֹת	תִּקַּח	לֹא
це	розпуста	вони	родички–її	наготу–її	щоб–відкрити	бери	не
H1931	H2154	H2007	H7608	H6172	H1540	H3947	H3808

Наготи жінки й дочки́ її не відкриєш; дочки сина її й дочки дочки її не ві́зьмеш, щоб відкрити її наготу, — вони однокровні її, це кровозмі́шання!

עָלֶיהָ	עֶרְוָתָהּ	לְגַלּוֹת	לִצְרֹר	תִּקַּח	לֹא	אֲחֹתָהּ	אֶל־	וְאִשָּׁה	18
понад–нею	наготу–її	відкриваючи	щоб–суперничати	бери	не	сестри–її	до	і–жінку	
	H6172	H1540		H3947	H3808	H0269	H0413	H0802	

בְּחַיֶּיהָ׃
за–життя–її

І жінки з сестрою її не візьмеш на супе́рництво, щоб відкрити наготу її при ній за життя її.

І до жінки в час віддíлення нечистости її не набли́зишся, щоб відкрити наготу її.

עֶרְוָתָהּ׃	לְגַלּוֹת	תִּקְרַב	לֹא	טֻמְאָתָהּ	בִּנְדַּת	אִשָּׁה	וְאֶל־		19
наготу–її	щоб–відкрити	наближайся	не	нечистоти–її	в–нечистоті	жінки	і–до		
H6172	H1540	H7126	H3808	H2932	H5079	H0802	H0413		
לְטָמְאָה־	לְזֶרַע	שְׁכָבְתְּךָ	תִּתֶּן	לֹא־	עֲמִיתֶךָ	אֵשֶׁת	וְאֶל־		20
щоб–занечиститися	сім'ям	ложа–твого	клади	не	ближнього–твого	дружини	і–до		
	H2233	H7903	H5414	H3808	H5997	H0802	H0413		

בָּהּ׃
нею

А з жінкою свого ближнього не будеш лежати на насіння, щоб нею не стати нечистим.

שֵׁם	אֶת־	תְּחַלֵּל	וְלֹא	לַמֹּלֶךְ	לְהַעֲבִיר	תִּתֶּן	לֹא־	וּמִזַּרְעֲךָ	21
ім'я	—	зневажай	і–не	для–Молоха	щоб–проводити	давай	не	і–з–нащадків–твоїх	
H8034	H0853		H3808	H4432		H5414	H3808	H2233	

יְהוָה׃	אֲנִי	אֱלֹהֶיךָ
Господь	Я	Бога–твого
H3068	H0589	H0430

А з насіння свого не даси на жертву Молохові, — і не зневá́жиш Імени Бога свого. Я — Господь!

הִוא׃	תּוֹעֵבָה	אִשָּׁה	מִשְׁכְּבֵי	תִּשְׁכַּב	לֹא	זָכָר	וְאֶת־	22
це	гидота	жіночим	ложем	лягай	не	чоловіком	і–з	
H1931	H8441	H0802	H4904	H7901	H3808	H2145	H0854	

А з чоловіком не будеш лежати як з жінкою, — гидота воно!

וְאִשָּׁה
і-жінка
H0802

בָּהּ
нею

לְטָמְאָה־
щоб-занечиститися

שְׁכָבְתְּךָ
ложа-твого
H7903

תִּתֵּן
клади
H5414

לֹא־
не
H3808

בְּהֵמָה
твариною
H0929

וּבְכָל־
І-з-кожною
H3605

23

הִוא׃
це

תֶּבֶל
збочення
H1931
H8397

לְרִבְעָהּ
для-парування
H7250

בְּהֵמָה
твариною
H0929

לִפְנֵי
перед
H6440

תַּעֲמֹד
стане
H5975

לֹא־
не-нехай
H3808

І з жодною худобиною не злижешся, щоб не стати нею нечистим. І жінка не стане перед худо́биною на злягання, — це паску́дство!

אֲשֶׁר־
яких

הַגּוֹיִם
народи

נִטְמְאוּ
занечистилися

אֵלֶּה
цим
H0428

בְּכָל־
всім
H3605

כִּי
бо

אֵלֶּה
цього
H0428

בְּכָל־
нічим-із
H3605

תִּטַּמְּאוּ
занечищуйтесь

אַל־
Не
H0408

24

מִפְּנֵיכֶם׃
від-обличчя-вашого
H6440

מְשַׁלֵּחַ
проганяю
H7971

אֲנִי
Я
H0589

Не занечи́щуйтеся тим усім, бо всім тим занечи́щені ті люди, яких Я виганяю перед вами.

אֶת־
—
H0853

הָאָרֶץ
земля
H0776

וַתִּקָּא
і-виблювала
H6958

עָלֶיהָ
на-ній

עֲוֹנָהּ
беззаконня-її

וָאֶפְקֹד
і-покарав-Я

הָאָרֶץ
земля
H0776

וַתִּטְמָא
І-занечистилася

25

יֹשְׁבֶיהָ׃
мешканців-своїх
H3427

І стала нечиста та земля, і Я полічив на ній її гріх, — і та земля ви́ригнула мешканців своїх!

הַתּוֹעֵבֹת
гидот
H8441

מִכֹּל
нічого-з
H3605

תַּעֲשׂוּ
чиніть

וְלֹא
і-не
H3808

מִשְׁפָּטַי
суди-Мої
H4941

וְאֶת־
і
H0853

חֻקֹּתַי
устави-Мої
H2708

אֶת־
—
H0853

אַתֶּם
ви

וּשְׁמַרְתֶּם
А-дотримуйте
H8104

26

בְּתוֹכְכֶם׃
серед-вас
H8432

הַגָּר
який-мешкає

וְהַגֵּר
і-приходько
H1616

הָאֶזְרָח
місцевий
H0249

הָאֵלֶּה
цих
H0428

І ви будете додержувати постанов Моїх та уста́вів Моїх, і не зробите жодної зо всіх тих гидот, як і тубі́лець чи прихо́дько, що мешкає серед вас.

לִפְנֵיכֶם
перед-вами
H6440

אֲשֶׁר
які

הָאָרֶץ
землі
H0776

אַנְשֵׁי־
люди
H0376

עָשׂוּ
чинили

הָאֵל
ці
H0411

הַתּוֹעֵבֹת
гидоти
H8441

כָּל־
всі
H3605

אֶת־
—
H0853

כִּי
Бо

27

הָאָרֶץ׃
земля
H0776

וַתִּטְמָא
і-занечистилася

Бо всі ті гидо́ти робили люди тієї землі, які перед вами, — і стала нечиста та земля.

אֶת־
—
H0853

קָאָה
виблювала
H6958

כַּאֲשֶׁר
як

אֹתָהּ
її
H0853

בְּטַמַּאֲכֶם
коли-занечистите

אֶתְכֶם
вас
H0853

הָאָרֶץ
земля
H0776

תָּקִיא
виблює
H6958

וְלֹא־
І-не-нехай
H3808

28

לִפְנֵיכֶם׃
перед-вами
H6440

אֲשֶׁר
який

הַגּוֹי
народ

І щоб та земля не ви́ригнула вас через ваше занечищення її, як вона виригнула наро́д, який перед вами.

הַנְּפָשׁוֹת	וְנִכְרְתוּ	הָאֵלֶּה	הַתּוֹעֵבוֹת	מִכֹּל	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	כִּי	29
душі	то–винищаться	цих	гидот	щось–з	чинитиме	хто	кожен	Бо	
H5315	H3772	H0428	H8441	H3605			H3605		

עַמָּם׃	מִקֶּרֶב	הָעֹשֹׂת
народу–свого	з–середини	які–чинять
	H7130	

Бо кожен, хто зробить одну зо всіх тих гидот, то ду́ші, що роблять, будуть винищені з-посеред їхнього наро́ду.

נַעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הַתּוֹעֵבֹת	מֵחֻקּוֹת	עֲשׂוֹת	לְבִלְתִּי	מִשְׁמַרְתִּי	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	30
чинили	які	гидотних	з–уставів	чинити	щоб–не	доручення–Моє	—	І–дотримуйте	
	H8441		H2708		H1115	H4931	H0853	H8104	

פ	אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	בָּהֶם	תִּטַּמְּאוּ	וְלֹא	לִפְנֵיכֶם	
—	Бог–ваш	Господь	Я	ними	занечищуйтесь	і–не	перед–вами	
	H0430	H3068	H0589			H3808	H6440	

І ви будете додержувати нака́зів Моїх, щоб не чинити чого з тих гидотних постано́в, що ро́блені перед вами, — і не спога́нитеся ними. Я — Госпо́дь, Бог ваш!“

Chapter 19

לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

כִּי	תִהְיוּ	קְדֹשִׁים	אֲלֹהֵם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	אֶל־	דַּבֵּר	2
бо	будьте	святими	їм	і–скажи	Ізраїля	синів	громади	всієї	до	Скажи	
	H1961	H6918	H0413	H0559	H3478		H5712	H3605	H0413	H1696	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	קָדוֹשׁ	
Бог–ваш	Господь	Я	святий	
H0430	H3068	H0589	H6918	

„Промовляй до всієї громади Ізра́їлевих синів, та й скажеш їм: Будьте святі, бо святий Я, — Госпо́дь, Бог ваш!

יְהוָה	אֲנִי	תִּשְׁמֹרוּ	שַׁבְּתֹתַי	וְאֶת־	תִּירָאוּ	וְאָבִיו	אִמּוֹ	אִישׁ	3
Господь	Я	дотримуйте	суботи–Мої	і	шануйте	і–батька–свого	матір–свою	Кожен	
H3068	H0589	H8104	H7676	H0853	H3372	H0001	H0517	H0376	

אֱלֹהֵיכֶם׃	
Бог–ваш	
H0430	

Кожен буде боятися матері своєї та батька свого, а субіт Моїх будете додержувати. Я — Господь, Бог ваш!

יְהוָה	אֲנִי	לָכֶם	תַּעֲשׂוּ	לֹא	מַסֵּכָה	וֵאלֹהֵי	הָאֱלִילִים	אֶל־	תִּפְנוּ	אַל־	4
Господь	Я	собі	робіть	не	литих	і–богів	ідолів	до	звертайтесь	Не	
H3068	H0589			H3808		H0430	H0457	H0413	H6437	H0408	

אֱלֹהֵיכֶם׃	
Бог–ваш	
H0430	

Не звертáйтеся до ідолів, і не робіть собі литих божкíв. Я — Господь Бог ваш!

וְכִי	תִזְבְּחוּ	זֶבַח	שְׁלָמִים	לַיהוָה	לִרְצֹנְכֶם	תִזְבָּחֵהוּ׃	5
і–коли	приносите–жертву	жертву	мирну	Господу	добровільно	приносіть–її	
H2076	H2076	H2077	H8002	H3068	H7522	H2076	

А коли ви принесете мирну жертву для Господа, — на вподо́бання вас принесете її.

בְּיוֹם	זִבְחֲכֶם	יֵאָכֵל	וּמִמָּחֳרָת	וְהַנּוֹתָר	עַד־	יוֹם	6
В–день	жертвоприношення–вашого	нехай–з'їдять	і–назавтра	а–залишок	до	дня	
H3117	H2077	H0398	H4283	H3498	H5704	H3117	

הַשְּׁלִישִׁי	בָּאֵשׁ	יִשָּׂרֵף׃	
третього	на–вогні	нехай–спалять	
H7992	H0784	H8313	

Ви будете їсти її в день принéсення вашого та взавтра, а позостале до дня третього — огнем буде спáлене.

וְאִם	הֵאָכֹל	יֵאָכֵל	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	פִּגּוּל	הוּא	לֹא	יֵרָצֶה׃	7
А–якщо	їстимуть	з'їдять	в–день	третій	нечисте	воно	не	буде–прийняте	
H0398	H0398	H0398	H3117	H7992	H6292	H1931	H3808	H7521	

А якщо справді буде їджене воно третього дня, — нечистість воно, не буде вподо́бане.

וְאֹכְלָיו	עֲוֹנוֹ	יִשָּׂא	כִּי־	אֶת־	קֹדֶשׁ	יְהוָה	חִלֵּל	8
І–хто–їсть–це	провину–свою	понесе	бо	—	святиню	Господню	осквернив	
H0398	H5771	H5375	H3588	H0853	H6944	H3068	H2490	

וְנִכְרְתָה	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא	מֵעַמֶּיהָ׃	
і–буде–відрізана	душа	та	від–народу–свого	
H3772	H5315	H1931		

А хто те їсть, понесе він свій гріх, бо споганив він святиню Господню, — і буде винищена душа та з-посеред народу свого!

וּבְקֻצְרְכֶם	אֶת־	קְצִיר	אַרְצְכֶם	לֹא	תְכַלֶּה	פְּאַת	שָׂדְךָ	לִקְצֹר	9
І–коли–жнете	—	жнива	землі–вашої	не	дожинай	краю	поля–твого	жати	
	H0853		H0776	H3808	H3615	H6285			

וְלֶקֶט	קְצִירְךָ	לֹא	תְלַקֵּט׃	
і–підбірок	жнив–твоїх	не	підбирай	
H3951		H3808	H3950	

А коли ти будеш жати жни́во своєї землі, не докінчуй жати до кра́ю свого поля, а попадалих колосків твого жни́ва не бу́деш збирати;

וְכַרְמְךָ	לֹא	תְעוֹלֵל	וּפֶרֶט	כַּרְמְךָ	לֹא	תְלַקֵּט	לֶעָנִי	10
І–виноградник–твій	не	обирай–дочиста	і–ягід–опалих	виноградника–твого	не	збирай	для–бідного	
H3754	H3808	H5953	H6528	H3754	H3808	H3950	H6041	

תְּלַקֶּט	לַגֵּר	וְלָעֲנִי	תַּעֲזֹב	אֹתָם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃
підбирай	для–прибульця	і–для–бідного	залиш	їх	Я	Господь	Бог–ваш
H3950	H1616		H5800	H0853	H0589	H3068	H0430

а виноградника свого не вибереш дорешти, а попадалих ягід виноградника свого не будеш збирати, — для вбогого та для прихо́дька позостав їх. Я — Господь, Бог ваш!

לֹא	תִגְנֹבוּ	וְלֹא־	תְכַחֲשׁוּ	וְלֹא־	תְשַׁקְרוּ	אִישׁ	בַּעֲמִיתוֹ׃	11
Не	крадіть	і–не	обманюйте	і–не	брешіть	один	ближньому–своєму	
H3808	H1589	H3808	H3584	H3808	H8266	H0376	H5997	

Не будете красти, і не будете неправдиво заперечувати, і не будете говорити неправди один на о́дного!

וְלֹא־ 12
І-не
H3808

תִשָּׁבְעוּ
присягайте
H7650

בִשְׁמִי
іменем-Моїм
H8034

לַשָּׁקֶר
на-неправду
H8267

וְחִלַּלְתָּ
і-оскверниш
H0853

אֶת־
—
H8034

שֵׁם
ім'я
H0430

אֱלֹהֶיךָ
Бога-твого
H0589

אֲנִי
Я

יְהוָה׃
Господь
H3068

І не будете присягати Моїм Іменем на неправду, бо зневажиш Ім'я́ Бога свого. Я — Господь!

לֹא־ 13
Не
H3808

תַעֲשֹׁק
утискуй
H6231

אֶת־
—
H0853

רֵעֲךָ
ближнього-твого
H7453

וְלֹא
і-не
H3808

תִגְזֹל
грабуй
H1497

לֹא־
не
H3808

תָלִין
залишай-на-ніч

פְּעֻלַּת
плату
H6468

שָׂכִיר
найманця
H7916

אִתְּךָ
при-тобі
H0854

עַד־
до
H5704

בֹּקֶר׃
ранку
H1242

Не будеш гнобити ближнього свого, і не будеш грабувати, і не задержиш в себе через ніч аж до ранку заробітку наймита.

לֹא־ 14
Не
H3808

תְקַלֵּל
проклинай
H7043

חֵרֵשׁ
глухого
H2795

וְלִפְנֵי
і-перед
H6440

עִוֵּר
сліпим
H5787

לֹא
не
H3808

תִתֵּן
клади
H5414

מִכְשֹׁל
перешкоду
H4383

וְיָרֵאתָ
і-бійся
H3372

מֵאֱלֹהֶיךָ
Бога-твого
H0430

אֲנִי
Я

יְהוָה׃
Господь
H3068

Не будеш проклинати глухого, а перед сліпим не роби перешкоди, — і будеш боятися Бога свого. Я — Господь!

לֹא־ 15
Не
H3808

תַעֲשׂוּ
чиніть
H6213

עָוֶל
кривди

בַּמִּשְׁפָּט
на-суді
H4941

לֹא־
не
H3808

תִשָּׂא
потурай
H5375

פְּנֵי־
обличчю
H6440

דָל
бідного
H1800

וְלֹא
і-не
H3808

תֶהְדַּר
шануй
H1921

פְּנֵי
обличчя
H6440

עֲמִיתֶךָ׃
ближнього-твого
H5997

תִשְׁפֹּט
суди
H8199

בְּצֶדֶק
по-правді
H6664

גָּדוֹל
великого

Не зробите кривди в суді: не будеш потура́ти особі вбогого, і не будеш підлещуватися до особи вельможного, — за правдою суди свого ближнього!

לֹא־ 16
Не
H3808

תֵלֵךְ
ходи
H3212

רָכִיל
пліткарем
H7400

בְּעַמֶּיךָ
серед-народу-твого

לֹא
не
H3808

תַעֲמֹד
стій
H5975

עַל־
проти

דַּם
крові
H1818

רֵעֶךָ
ближнього-твого
H7453

אֲנִי
Я

יְהוָה׃
Господь
H3068

Не будеш ходити пліткаре́м серед наро́ду свого. Не будеш настава́ти на життя свого ближнього. Я — Господь!

לֹא־ 17
Не
H3808

תִשְׂנָא
ненавидь
H8130

אֶת־
—
H0853

אָחִיךָ
брата-твого
H0251

בִּלְבָבֶךָ
в-серці-твоєму
H3824

הוֹכֵחַ
докоряючи
H3198

תּוֹכִיחַ
докоряй
H3198

אֶת־
—
H0853

עֲמִיתֶךָ
ближньому-твоєму
H5997

וְלֹא־
і-не
H3808

תִשָּׂא
неси
H5375

עָלָיו
на-нього

חֵטְא׃
гріх
H2399

Не будеш нена́видіти брата свого в серці своє́му. Конче вияви неправду свого ближнього, — і не понесеш гріха за нього.

18 לֹא־ תִקֹּם וְלֹא־ תִטֹּר אֶת־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ
не мстися і–не тримай–злобу на синів народу–твого і–люби ближнього–твого
H3808 H5358 H3808 H5201 H853 H3808 H0157 H7453

יְהוָה׃ אֲנִי כָּמוֹךָ
Господь Я як–себе–самого
H3068 H0589 H3644

Не будеш мститися, і не будеш нена́видіти синів свого наро́ду. І будеш любити ближнього свого, як самого себе! Я — Господь!

19 אֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־ תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ
— Постанови–Мої дотримуйте худобу–твою не зводь різного–роду поле–твоє
H853 H2708 H8104 H929 H3808 H7250 H3610

פ עָלֶיךָ׃ יַעֲלֶה לֹא שַׁעַטְנֵז כִּלְאַיִם וּבֶגֶד כִּלְאָיִם תִּזְרַע לֹא־
— на–себе надягай не шатнез із–двох–видів і–одяг різним–насінням засівай не
H5927 H3808 H8162 H3610 H2232 H3808

Постанов Моїх будете дотримувати. Не зробиш, щоб худоба твоя злучувалася двоїсто. Поля свого не будеш обсівати двоїсто. А одежа двоїста, мішани́на нито́к, не ввійде на тебе.

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה שִׁכְבַת־ זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה
і–чоловік коли ляже з жінкою зляганням насіння і–вона рабиня
H0376 H3854 H7901 H3605 H0802 H7902 H1931 H8198

נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חָפְשָׁה לֹא נִתַּן־ לָהּ בִּקֹּרֶת
обручена за–чоловіка і–викуплена не була або свободи не було–дано їй покарання
H2666 H376 H6299 H3808 H6299 H176 H2668 H3808 H5414 H0 H1244

חָפְשָׁה׃ לֹא כִּי־ יוּמָתוּ לֹא תִהְיֶה לֹא
вільна–вона не бо будуть–убиті не буде
H2666 H3808 H4191 H3808 H1961

А чоловік, коли буде злягатися з жінкою, а вона — невільниця, заручена чоловікові, а справді не була вона ви́куплена, або ви́зволення не було дане їй, — то нехай буде кара, але не будуть вони забиті, бо не увільнена вона.

21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל
і–принесе — провинну–жертву–свою Господу до входу намету зустрічі барана
H0935 H853 H0817 H3068 H0413 H6607 H0168 H4150 H0

אָשָׁם׃
повинної–жертви
H0817

І спровадить він жертву за провину свою Господе́ві до входу скинії заповіту, — барана жертви за провину.

22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל לַאֲשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
і–очистить за–нього священик бараном повинної–жертви перед Господом від
H3722 H5921 H3548 H0 H0817 H6440 H3068 H5921

פ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר מֵחַטָּאתוֹ לוֹ וְנִסְלַח חָטָא אֲשֶׁר חַטָּאתוֹ׃
— згрішив яким від–гріха–його йому і–буде–прощено згрішив яким гріха–його
H2398 H834 H2403 H0 H5545 H2398 H834 H2403

І очистить його священик бараном жертви за провину перед Господнім лицем за гріх його, що він був згрішив. І про́ститься йому гріх його, що він був згрішив.

וְכִי־	תָבֹאוּ	אֶל־	הָאָרֶץ	וּנְטַעְתֶּם	כָּל־	עֵץ	מַאֲכָל	23
І–коли	прийдете	до	землі	і–посадите	всяке	дерево	плодове	
	H0935	H0413	H0776	H5193	H3605	H6086	H3978	

לָכֶם	יִהְיֶה	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ	פִּרְיוֹ	אֶת־	עָרְלָתוֹ	וַעֲרַלְתֶּם	
для–вас	буде	роки	три	плід–його	—	необрізаність–його	і–вважайте–необрізаним	
	H1961	H8141	H7969	H6529	H0853	H6190	H6188	

יֵאָכֵל׃	לֹא	עֲרֵלִים
буде–з'їдене	не	необрізаним
H0398	H3808	H6189

А коли ви ввійдете до кра́ю цього, і понаса́джуєте всяке їстивне́ дерево, то плід його вважатимете за необрізаний, — три роки буде воно для вас необрізане, не буде їджене.

לַיהוָה׃	הִלּוּלִים	קֹדֶשׁ	פִּרְיוֹ	כָּל־	יִהְיֶה	הָרְבִיעִת	וּבַשָּׁנָה	24
Господу	хвалебною	святістю	плід–його	весь	буде	четвертий	А–в–рік	
H3068	H1974	H6944	H6529	H3605	H1961	H7243	H8141	

А року четвертого ввесь плід його присвятиться для Господа.

אֲנִי	תְּבוּאָתוֹ	לָכֶם	לְהוֹסִיף	פִּרְיוֹ	אֶת־	תֹּאכְלוּ	הַחֲמִישִׁת	וּבַשָּׁנָה	25
Я	урожай–його	вам	щоб–примножити	плід–його	—	їжте	п'ятий	А–в–рік	
H0589	H8393		H3254	H6529	H0853	H0398	H2549	H8141	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה
Бог–ваш	Господь
H0430	H3068

А року п'ятого бу́дете їсти плід його, щоб помно́жився для вас урожай його. Я — Господь, Бог ваш.

תְּעוֹנ�ְנוּ׃	וְלֹא	תְנַחֲשׁוּ	לֹא	הַדָּם	עַל־	תֹּאכְלוּ	לֹא	26
чаклуйте	і–не	ворожіть	не	кров'ю	з	їжте	Не	
	H3808	H5172	H3808	H1818		H0398	H3808	

Не будете їсти з кров'ю. Не будете ворожи́ти, і не будете чарува́ти!

זְקָנֶךָ׃	פְּאַת	אֶת	תַּשְׁחִית	וְלֹא	רֹאשְׁכֶם	פְּאַת	תַּקִּפוּ	לֹא	27
бороди–твоєї	країв	—	знищуй	і–не	голови–вашої	країв	обстригайте	Не	
H2206	H6285	H0853	H7843	H3808		H6285		H3808	

Не будете стригти волосся довко́ла голови вашої, і не будеш ни́щити кра́ю бороди своєї.

לֹא	קַעֲקַע	וּכְתֹבֶת	בִּבְשַׂרְכֶם	תִּתְּנוּ	לֹא	לָנֶפֶשׁ	וְשֶׂרֶט	28
не	татуювання	і–написів	на–тілі–вашому	робіть	не	за–померлого	І–надрізів	
H3808	H7085	H3793	H1320	H5414	H3808	H5315		

יְהוָה׃	אֲנִי	בָּכֶם	תִּתְּנוּ
Господь	Я	на–вас	робіть
H3068	H0589		H5414

І не зробите на тілі своїм нарізу за душу померлого, і не зробите на собі нако́леного на́пису. Я — Господь!

הָאָרֶץ	תִּזְנֶה	וְלֹא־	לְהַזְנוֹתָהּ	בִּתְּךָ	אֶת־	תְּחַלֵּל	אַל־	29
земля	блудить	і–не	роблячи–її–блудницею	дочку–твою	—	безчесть	Не	
H0776	H2181	H3808	H2181	H1323	H0853		H0408	

זִמָּה׃	הָאָרֶץ	וּמָלְאָה
розпустою	земля	і–наповниться
H2154	H0776	H4390

Не безчесть своєї дочки, і не роби її блудли́вою, щоб не стала блудли́вою ця земля, і не напо́внилась земля розпустою.

יְהוָה׃	אֲנִי	תִּירָאוּ	וּמִקְדָּשִׁי	תִּשְׁמֹרוּ	שַׁבְּתֹתַי	אֶת־	30
Господь	Я	бійтеся	і–святилища–Мого	дотримуйте	Суботи–Мої	—	
H3068	H0589	H3372	H4720	H8104	H7676	H0853	

Субіт Моїх будете додéржувати, а святиню Мою будете шанувати. Я — Господь!

תְּבַקְּשׁוּ	אַל־	הַיִּדְּעֹנִים	וְאֶל־	הָאֹבֹת	אֶל־	תִּפְנוּ	אַל־	31
шукайте	не	ворожбитів	і–до	викликачів–духів	до	звертайтеся	Не	
H1245	H0408	H3049	H0413	H0178	H0413	H6437	H0408	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	בָּהֶם	לְטָמְאָה
Бог–ваш	Господь	Я	ними	щоб–оскверняти–себе
H0430	H3068	H0589		

Не звертайтесь до ду́хів померлих та до ворожбитів, і не доводьте себе до опога́нення ними. Я — Господь, Бог ваш!

יְהוָה׃	אֲנִי	מֵאֱלֹהֶיךָ	וְיָרֵאתָ	זָקֵן	פְּנֵי	וְהָדַרְתָּ	תָּקוּם	שֵׂיבָה	מִפְּנֵי	32
Господь	Я	Бога–твого	і–бійся	старого	обличчя	і–шануй	вставай	сивиною	Перед	
H3068	H0589	H0430	H3372	H2205	H6440	H1921		H7872	H6440	

פ
—

Перед лицем сивизни́ встань, і вшануй лице старо́го, і будеш боятися Бога свого. Я — Господь!

אֹתוֹ׃	תוֹנוּ	לֹא	בְּאַרְצְכֶם	גֵּר	אִתְּךָ	יָגוּר	וְכִי־	33
його	кривдіть	не	у–землі–вашій	прибулець	з–тобою	мешкатиме	І–коли	
H0853	H3238	H3808	H0776	H1616	H0854			

А коли мешкатиме з тобою прихо́дько в вашім краї, то не будете гнобити його.

לוֹ	וְאָהַבְתָּ	אִתְּכֶם	הַגֵּר	וְהַגֵּר	לָכֶם	יִהְיֶה	מִכֶּם	כְּאֶזְרָח	34
його	і–люби	з–вами	що–мешкає	прибулець	для–вас	буде	з–вас	Як–місцевий	
	H0157	H0854		H1616		H1961		H0249	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הֱיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי־	כָּמוֹךָ
Бог–ваш	Господь	Я	Єгипту	в–землі	були–ви	прибульцями	бо	як–себе–самого
H0430	H3068	H0589	H4714	H0776	H1961	H1616		H3644

Як тубілець із вас буде для вас прихо́дько, що мешкає з вами, — і ти будеш любити його, як самого себе, бо прихо́дьки були ви в єгипетському кра́ї. Я — Господь, Бог ваш!

וּבְמִשׁוֹרָה׃	בַּמִּשְׁקָל	בַּמִּדָּה	בַּמִּשְׁפָּט	עָוֶל	תַּעֲשׂוּ	לֹא־	35
і–у–обсязі	у–вазі	у–мірах	на–суді	кривди	чиніть	Не	
H4884	H4948		H4941			H3808	

Не будете чинити кривди в судí, у мірі, у вазí та в мірі рідини́.

לָכֶם	יִהְיֶה	צֶדֶק	וְהִין	צֶדֶק	אֵיפַת	צֶדֶק	אַבְנֵי־	צֶדֶק	מֹאזְנֵי	36
у–вас	нехай–будуть	правдивий	і–гін	правдива	ефа	правдиві	гирі	правдиві	Терези	
	H1961	H6664	H1969	H6664	H0374	H6664	H0068	H6664	H3976	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי
Єгипту	із–землі	вас	вивів	Який	Бог–ваш	Господь	Я
H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589

Вага вірна, тягарці вірні, ефа вірна, гін вірний буде в вас. Я — Господь, Бог ваш, що вивів вас із єгипетського кра́ю!

אֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	מִשְׁפָּטַי	כָּל־	וְאֶת־	חֻקֹּתַי	כָּל־	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם		37
їх	і–виконуйте	законів–Моїх	всіх	і	постанов–Моїх	усіх	—	І–дотримуйте		
H0853		H4941	H3605	H0853	H2708	H3605	H0853	H8104		
						פ	יְהוָה׃	אֲנִי		
						—	Господь	Я		
							H3068	H0589		

І ви будете держати всі постанови Мої та всі устави Мої, і вико́нуватимете їх. Я — Господь!“

Chapter 20

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר		1
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав		
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696		

І Госпо́дь промовляв до Мойсея, говорячи:

וְהַגָּר	וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	אִישׁ	אִישׁ	תֹּאמַר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְאֶל־	2
прибульців	і–з	Ізраїля	із–синів	чоловік	кожен	скажеш	Ізраїля	синів	І–до	
H1616		H3478		H0376	H0376	H0559	H3478		H0413	
יוּמָת	מָוֹת	לַמֹּלֶךְ	מִזַּרְעוֹ	יִתֵּן	אֲשֶׁר	בְּיִשְׂרָאֵל	הַגָּר			
нехай–помре	смертю	Молоху	із–нащадків–своїх	дасть	який	в–Ізраїлі	що–мешкають			
H4191	H4191	H4432	H2233	H5414		H3478				
								בָּאָבֶן׃	יִרְגְּמֻהוּ	עַם
								камінням	нехай–каменує–його	народ
								H0068	H7275	H0776

„І скажеш до Ізраїлевих синів: Кожен чоловік із Ізраїлевих синів та з прихо́дька, що мешкає в Ізраїлі, який дасть із насіння свого Молохові, буде конче забитий, — наро́д кра́ю заки́дає його камінням.

מִקֶּרֶב	אֹתוֹ	וְהִכְרַתִּי	הַהוּא	בָּאִישׁ	פָּנַי	אֶת־	אֶתֵּן	וַאֲנִי		3
з–середовища	його	і–відріжу	того	проти–чоловіка	обличчя–Моє	—	зверну	І–Я		
H7130	H0853	H3772	H1931	H0376	H6440	H0853	H5414	H0589		
אֶת־	טִמֵּא	לְמַעַן	לַמֹּלֶךְ	נָתַן	מִזַּרְעוֹ	כִּי	עַמּוֹ			
—	осквернити	щоб	Молоху	дав	із–нащадків–своїх	бо	народу–його			
H0853		H4616	H4432	H5414	H2233					
								קָדְשִׁי׃	שֵׁם	אֶת־
								святе–Моє	ім'я	—
								H6944	H8034	H0853
								וּלְחַלֵּל	מִקְדָּשִׁי	
								і–збезчестити	святилище–Моє	
									H4720	

А Я зверну лице Своє проти того чоловіка, і ви́нищу його з-поміж наро́ду його, бо з насіння свого дав він Моло́хові, щоб занечи́стити святиню Мою, збезче́стити Моє святе Ймення.

הַהוּא	הָאִישׁ	מִן־	עֵינֵיהֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	עַם	יַעְלִימוּ	הַעֹלָם	וְאִם	4
того	чоловіка	від	очі–свої	—	землі	народ	закриють	закриваючи	А–якщо	
H1931	H0376			H0853	H0776		H5956	H5956		
אֹתוֹ׃	הָמֵית	לְבִלְתִּי	לַמֹּלֶךְ	מִזַּרְעוֹ	בְּתִתּוֹ					
його	умертвити	не–бажаючи	Молоху	із–нащадків–своїх	коли–дає–він					
H0853	H4191	H1115	H4432	H2233	H5414					

А якщо справді люди того краю сховають свої очі від того чоловіка, коли він дасть із насіння свого Молохові, щоб не забити його,

וְהִכְרַתִּי וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ הַהוּא בָּאִישׁ פָּנַי אֶת־ אֲנִי וְשַׂמְתִּי 5
і–відріжу і–проти–родини–його того проти–чоловіка обличчя–Моє — Я то–зверну
H3772 H4940 H1931 H0376 H6440 H0853 H0589

מִקֶּרֶב הַמֹּלֶךְ אַחֲרֵי לִזְנוֹת אַחֲרָיו הַזֹּנִים כָּל־ וְאֶת אֹתוֹ
з–середовища Молохом за блудодіючи за–ним хто–блудить всіх і його
H7130 H4432 H2181 H2181 H3605 H0853 H0853

עַמָּם׃
народу–їхнього

то Я зверну́ Своє лице проти того чоловіка та проти роди́ни його, — і ви́нищу його й усіх, що блу́дять за ним, блу́дячи за Молохом, з-посеред наро́ду його.

אַחֲרֵיהֶם לִזְנוֹת הַיִּדְּעֹנִים וְאֶל־ הָאֹבֹת אֶל־ תִּפְנֶה אֲשֶׁר וְהַנֶּפֶשׁ 6
за–ними блудодіючи ворожбитів і–до викликачів–духів до звернеться яка І–душа
H2181 H3049 H0413 H0178 H0413 H6437 H5315

עַמּוֹ׃ מִקֶּרֶב אֹתָהּ וְהִכְרַתִּי הַהִוא בַּנֶּפֶשׁ פָּנַי אֶת־ וְנָתַתִּי
народу–її з–середовища її і–відріжу тієї проти–душі обличчя–Моє — то–зверну
H7130 H0853 H3772 H1931 H5315 H6440 H0853 H5414

А душа, що звертається до померлих ду́хів та до чарівників, щоб блуди́ти за ними, — то Я зверну Своє лице проти тієї душі, — і винищу того з-посеред наро́ду його.

אֱלֹהֵיכֶם׃ יְהוָה אֲנִי כִּי קְדֹשִׁים וִהְיִיתֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם 7
Бог–ваш Господь Я бо святими і–будьте І–освятіть–себе
H0430 H3068 H0589 H6918 H1961 H6942

І ви будете освячуватися, і будьте святі, бо Я — Господь, Бог ваш!

מְקַדִּשְׁכֶם׃ יְהוָה אֲנִי אֹתָם וַעֲשִׂיתֶם חֻקֹּתַי אֶת־ וּשְׁמַרְתֶּם 8
що–освячує–вас Господь Я їх і–виконуйте постанови–Мої — І–дотримуйте
H6942 H3068 H0589 H0853 H2708 H0853 H8104

І ви будете держати постанови Мої, і будете виконувати їх. Я — Господь, що освячує вас!

מוֹת אִמּוֹ וְאֶת־ אָבִיו אֶת־ יְקַלֵּל אֲשֶׁר אִישׁ אִישׁ כִּי־ 9
смертю матір–свою і батька–свого — проклинає який чоловік кожен Бо
H4191 H0517 H0853 H0001 H0853 H7043 H0376 H0376

בּוֹ׃ דָּמָיו קִלֵּל וְאִמּוֹ אָבִיו יוּמָת
на–ньому кров–його проклинав і–матір–свою батька–свого нехай–помре
H1818 H7043 H0517 H0001 H4191

Бо кожен чоловік, що прокляне́ свого батька чи матір свою, буде конче забитий, — батька свого чи матір свою він прокляв, кров його на ньому!

יִנְאַף אֲשֶׁר אִישׁ אֵשֶׁת אֶת־ יִנְאַף אֲשֶׁר וְאִישׁ 10
чинить–перелюб який чоловіка дружиною з чинить–перелюб який І–чоловік
H5003 H0376 H0802 H0854 H5003 H0376

וְהַנֹּאֶפֶת׃ הַנֹּאֵף יוּמָת מוֹת־ רֵעֵהוּ אֵשֶׁת אֶת־
і–перелюбниця перелюбник нехай–помруть смертю ближнього–свого дружиною з
H5003 H5003 H4191 H4191 H7453 H0802 H0854

А кожен, хто буде чинити пере́люб із чиєю жінкою, хто буде чинити перелюб із жінкою свого ближнього, — буде конче забитий перелю́бник та перелю́бниця.

גִּלָּה	אָבִיו	עֶרְוַת	אָבִיו	אֵשֶׁת	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	11
відкрив	батька-свого	наготу	батька-свого	дружиною	з	ляже	який	і-чоловік	
H1540	H0001	H6172	H0001	H0802	H0854	H7901		H0376	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	שְׁנֵיהֶם	יוּמָתוּ	מוֹת־
на-них	кров-їхня	обоє-їх	нехай-помруть	смертю
	H1818	H8147	H4191	H4191

І А хто буде лежати із жінкою ба́тька свого, він відкрив наготу свого батька, — будуть конче забиті обо́є вони, кров їхня на них!

תֵּבֶל	שְׁנֵיהֶם	יוּמָתוּ	מוֹת	כַּלָּתוֹ	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	12
збочення	обоє-їх	нехай-помруть	смертю	невісткою-своєю	з	ляже	який	і-чоловік	
H8397	H8147	H4191	H4191	H3618	H0854	H7901		H0376	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	עָשׂוּ
на-них	кров-їхня	вчинили
	H1818	

А хто буде лежати з невісткою своєю, — будуть конче забиті обо́є вони, гидо́ту вчинили вони, кров їхня на них!

שְׁנֵיהֶם	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	אִשָּׁה	מִשְׁכְּבֵי	זָכָר	אֶת־	יִשְׁכַּב	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	13
обоє-їх	вчинили	гидота	жінкою	як-лягають-з	чоловіком	з	ляже	який	і-чоловік	
H8147		H8441	H0802	H4904	H2145	H0854	H7901		H0376	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	יוּמָתוּ	מוֹת
на-них	кров-їхня	нехай-помруть	смертю
	H1818	H4191	H4191

А хто лежа́тиме з чоловіком як із жінкою, — гидоту вчинили обоє вони, — будуть конче забиті, кров їхня на них!

בָּאֵשׁ	הֵוא	זִמָּה	אִמָּה	וְאֶת־	אִשָּׁה	אֶת־	יִקַּח	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	14
на-вогні	це	розпуста	матір-її	і	жінку	—	візьме	який	і-чоловік	
H0784	H1931	H2154	H0517	H0853	H0802	H0853	H3947		H0376	

בְּתוֹכְכֶם׃	זִמָּה	תִּהְיֶה	וְלֹא־	וְאֶתְהֶן	אֹתוֹ	יִשְׂרְפוּ
серед-вас	розпусти	буде	і-не	і-їх	його	нехай-спалять
H8432	H2154	H1961	H3808	H0853	H0853	H8313

А хто ві́зьме жінку й матір її, — гидо́та це, в огні спалять його та її, і не буде кровозмішання серед вас!

הַבְּהֵמָה	וְאֶת־	יוּמָת	מוֹת	בִּבְהֵמָה	שְׁכָבְתּוֹ	יִתֵּן	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	15
худобу	і	нехай-помре	смертю	з-худобою	злягання-своє	вчинить	який	і-чоловік	
H0929	H0853	H4191	H4191	H0929	H7903	H5414		H0376	

תַּהַרְגוּ׃
заб'єте
H2026

А хто парува́тиметься з скоти́ною, — буде конче забитий, і скоти́ну ту заб'єте.

אֶת־	וְהָרַגְתָּ	אֹתָהּ	לִרְבָעָה	בִּבְהֵמָה	כָּל־	אֶל־	תִּקְרַב	אֲשֶׁר	וְאִשָּׁה	16
—	і-заб'єш	з-нею	для-злягання	худоби	будь-якої	до	наблизиться	яка	і-жінка	
H0853	H2026	H0854	H7250	H0929	H3605	H0413	H7126		H0802	

בָּם׃	דְּמֵיהֶם	יוּמָתוּ	מוֹת	הַבְּהֵמָה	וְאֶת־	הָאִשָּׁה
на-них	кров-їхня	нехай-помруть	смертю	худобу	і	жінку
	H1818	H4191	H4191	H0929	H0853	H0802

А жінка, що набли́зиться до якої скотини, щоб лежати з нею, то заб'єш ту жінку та скотину ту, — будуть конче забиті вони, кров їхня на них!

17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִקַּח אֶת־ אֲחֹתוֹ בַּת־ אָבִיו אוֹ בַת־ אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־ עֶרְוָתָהּ וְהִיא־ תִרְאֶה אֶת־ עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃

17 І-чоловік який візьме сестру-свою — дочку батька-свого або дочку матері-своєї, і побачить наготу її, і вона побачить наготу-її — і-побачить матері-своєї
H0376 H0376 H3947 H0853 H0269 H1323 H0001 H1323 H0517
наготу-його — побачить і-вона наготу-її — і-побачить
H6172 H0853 H7200 H1931 H6172 H0853 H7200
це ганьба
H1931 H2617
відкрив сестри-своєї наготу народу-їхнього синів на-очах і-будуть-відрізані
H1540 H0269 H6172 H5971 H1121 H5869 H3772
понесе провину-свою
H5375 H5771

А хто візьме сестру свою, дочку батька свого або дочку матері своєї, і побачить наготу її, а вона побачить наготу його, — га́ньба це! І будуть вони знищені на оча́х синів їхнього наро́ду, — він наготу сестри своєї відкрив, він понесе провину свою!

18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־ עֶרְוָתָהּ אֶת־ מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְתָּה אֶת־ מְקֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃

18 І-чоловік який ляже з жінкою хворою і-відкриє наготу-її — і-побачить матері-своєї
H0376 H0834 H7901 H0854 H0802 H1739 H1540 H6172 H0853 H4726 H0853 H7200
сестри
H0269
відкрила і-вона оголив джерело-її джерело обоє-їх і-будуть-відрізані
H1540 H1931 H6168 H4726 H4726 H8147 H3772
крові-своєї джерело — відкрила і-вона оголив джерело з-середовища народу-їхнього
H1818 H4726 H0853 H1540 H1931 H6168 H7130 H5971

А хто буде лежати із жінкою, ча́су хвороби місячним, і відкриє її наготу, — він джерело́ її обнажи́в, а вона відкрила джерело́ своєї крови, — то будуть вони обоє знищені з-посеред народу свого!

19 אֶת־ כִּי תְגַלֶּה לֹא אֲבִיךְ וַאֲחוֹת אִמְּךָ אַחֹות וְעֶרְוַת שְׁאֵרוֹ יִשָּׂאוּ׃ עֲוֹנָם הֶעֱרָה

19 І-сестри матері-твоєї сестри І-наготу
H0269 H0517 H0269 H6172
— бо відкривай не батька-твого
H0853 H3588 H1540 H3808 H0001
понесуть провину-свою оголив рідну-свою
H5375 H5771 H6168 H7607

І не відкриєш наготи́ сестри матері своєї й сестри батька свого, бо однокровну свою обнажи́в би ти, — вони понесу́ть провину свою.

20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ דֹּדַת עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשְׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃

20 І-чоловік який ляже з тіткою-своєю наготу дядька-свого відкрив гріх-свій
H0376 H0834 H7901 H0854 H1733 H6172 H1730 H1540 H2399
понесуть бездітними помруть
H5375 H6185 H4191

А хто буде лежати з тіткою своєю, — він відкрив наготу́ дядька свого, гріх свій вони понесуть, — бездітні помруть!

עֶרְוַת	הִוא	נִדַּה	אָחִיו	אֶשֶׁת	אֶת־	יִקַּח	אֲשֶׁר	וְאִישׁ	21
наготу	це	нечистота	брата-свого	дружину	—	візьме	який	І-чоловік	
H6172	H1931	H5079	H0251	H0802	H0853	H3947		H0376	

יִהְיוּ׃	עֲרִירִים	גִּלָּה	אָחִיו
будуть	бездітними	відкрив	брата-свого
H1961	H6185	H1540	H0251

А хто ві́зьме жінку брата свого, — це нечисть, він відкрив наготу брата свого, — бездітні будуть.

אֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	מִשְׁפָּטַי	כָּל־	וְאֶת־	חֻקֹּתַי	כָּל־	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	22
їх	і-виконуйте	законів-Моїх	всіх	і	постанов-Моїх	усіх	—	І-дотримуйте	
H0853		H4941	H3605	H0853	H2708	H3605	H0853	H8104	

בָּהּ׃	לָשֶׁבֶת	שָׁמָּה	אֶתְכֶם	מֵבִיא	אֲנִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶתְכֶם	תָּקִיא	וְלֹא־
в-ній	щоб-жити	туди	вас	веду	Я	до-якої	земля	вас	вибл'ює	і-не
	H3427	H8033	H0853	H0935	H0589		H0776	H0853	H6958	H3808

І ви будете додержувати всі постанови Мої й усі уста́ви Мої, і будете виконувати їх, — і не ви́ригне вас земля та, куди Я впроваджаю вас, щоб сиділи ви в ній.

כָּל־	אֶת־	כִּי	מִפְּנֵיכֶם	מְשַׁלֵּחַ	אֲנִי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹי	בְּחֻקַּת	תֵּלְכוּ	וְלֹא	23
все	—	бо	від-вас	виганяю	Я	якого	народу	за-звичаями	ходіть	І-не	
H3605	H0853		H6440	H7971	H0589			H2708	H3212	H3808	

בָם׃	וָאָקֹץ	עָשׂוּ	אֹלֵּה
—	і-огидив-Я-їх	вчинили	це
	H6973		H0428

І не бу́дете ви ходити за звичаями люду, що Я виганяю перед вами, бо все те робили вони, — і Я їх обри́див.

לָרֶשֶׁת	לָכֶם	אֶתְּנָהּ	וַאֲנִי	אַדְמָתָם	אֶת־	תִּירְשׁוּ	אַתֶּם	לָכֶם	וָאֹמַר	24
на-спадок	вам	дам-її	і-Я	землю-їхню	—	успадкуєте	ви	вам	І-сказав-Я	
H3423		H5414	H0589	H0127	H0853	H3423			H0559	

אֹתָהּ	אֶרֶץ	זָבַת	חָלָב	וּדְבַשׁ	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר־	הִבְדַּלְתִּי	אֶתְכֶם
її	землю	що-тече	молоком	і-медом	Я	Господь	Бог-ваш	Який	відділив	вас
H0853	H0776	H2100	H2461	H1706	H0589	H3068	H0430		H0914	H0853

הָעַמִּים׃	מִן־	
народів	від	

І сказав Я до вас: ви вспадкуєте їхню зе́млю, а Я дам її вам на спа́дщину її, землю, що плине молоком та медом. Я — Господь, Бог ваш, що відділив вас від тих наро́дів!

לַטָּהֳר	הַטְּמֵאָה	לַטְּמֵאָה	הַטְּהֹרָה	הַבְּהֵמָה	הַבְּהֵמָה	בֵּין־	וְהִבְדַּלְתֶּם	25
і-чистим	нечистим	птахом	і-між	і-нечистою	чистою	худобою	худобою	між	І-відділяйте	
H2889	H2931	H5775	H0996	H2931	H2889	H0929	H0996	H0914		

הָאֲדָמָה	תִּרְמֹשׂ	אֲשֶׁר	וּבְכֹל	וּבָעוֹף	בַּבְּהֵמָה	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	תְּשַׁקְּצוּ	וְלֹא־
по-землі	повзає	що	і-всім	і-птахом	худобою	душі-ваші	—	робіть-огидними	і-не
H0127	H7430		H3605	H5775	H0929	H5315	H0853	H8262	H3808

לְטַמְּאָה׃	לָכֶם	הִבְדַּלְתִּי	אֲשֶׁר־
як-нечистих	для-вас	відділив-Я	яких
		H0914	

І ви відділяйте між худобою чистою та нечистою, і між пта́ством нечистим та чистим, і не занечищуйте душ своїх худобою й птаством, і всім, що роїться на землі, що Я відділив для вас, як нечисте.

וְהְיִיתֶם	לִי	קְדֹשִׁים	כִּי	קָדוֹשׁ	אֲנִי	יְהוָה	וָאַבְדֵּל	אֶתְכֶם	מִן־	26
І–будьте	Мені	святими	бо	святий	Я	Господь	і–відділив–Я	вас	від	
H1961		H6918		H6918	H0589	H3068	H0914	H0853		

הָעַמִּים	לִהְיוֹת	לִי׃
народів	щоб–бути	Моїми
	H1961	

І будьте для мене святі, бо святий Я, Господь. І Я відділю вас від тих наро́дів, щоб ви були Мої.

מָוֹת	יִדְּעֹנִי	אוֹ	אוֹב	בָּהֶם	יִהְיֶה	כִּי־	אִשָּׁה	אוֹ־	וְאִישׁ	27
смертю	ворожбит	або	дух–мертвих	в–них	буде	в–яких	жінка	або	І–чоловік	
H4191	H3049		H0178		H1961		H0802		H0376	

פ	בָּם׃	דְּמֵיהֶם	אֹתָם	יִרְגְּמוּ	בָּאֶבֶן	יוּמָתוּ
—	на–них	кров–їхня	їх	нехай–каменують	камінням	нехай–помруть
		H1818	H0853	H7275	H0068	H4191

А чоловік або жінка, коли будуть вони викликáти духа мерців або ворожити, — будуть конче забиті, камінням закúдають їх, кров їхня на них!“

Chapter 21

וְאָמַרְתָּ	אַהֲרֹן	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	אֱמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
і–скажи	Аарона	синів	священиків	до	Скажи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H0175		H3548	H0413	H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

בְּעַמָּיו׃	יִטַּמָּא	לֹא־	לָנֶפֶשׁ	אֱלֹהֶם
серед–народу–свого	оскверняй–себе	не	за–померлого	їм
		H3808	H5315	H0413

І сказав Господь до Мойсея: „Говори до священиків, Аарóнових синів, і скажеш їм: Ніхто з вас нехай не занечúститься через доторкнення до померлого серед свого наро́ду.

וּלְאָבִיו	לְאִמּוֹ	אֵלָיו	הַקָּרֹב	לִשְׁאֵרוֹ	אִם־	כִּי	2
і–за–батька–свого	за–матір–свою	до–нього	найближчу	рідну–свою	за	хіба–що	
H0001	H0517	H0413	H7138	H7607			

וּלְאָחִיו׃	וּלְבִתּוֹ	וְלִבְנוֹ
і–за–брата–свого	і–за–дочку–свою	і–за–сина–свого
H0251	H1323	

Бо тільки через доторкнення до близьки́х однокровних своїх, — через матір свою, і через батька свого, і через сина свого, і через дочку свою, і через брата свого,

לָהּ	לְאִישׁ	הָיְתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	אֵלָיו	הַקְּרוֹבָה	הַבְּתוּלָה	וְלַאֲחֹתוֹ	3
за–нею	за–чоловіком	була	не	яка	до–нього	близьку	дівчину	і–за–сестру–свою	
	H0376	H1961	H3808		H0413	H7138	H1330	H0269	

יִטַּמָּא׃
осквернить–себе

і через сестру свою, ді́вчину близьку́ йому, що не була́ замужем, — через тих він може занечиститися доторкненням.

לְהֶחֱלוֹ׃	בְּעַמָּיו	בָּעַל	יִטַּמָּא	לֹא	4
щоб–не–збезчестити–себе	серед–народу–свого	пан	оскверняй–себе	Не	
		H1167		H3808	

Бувши одру́жений, нехай не занечи́ститься серед рідні своєї, щоб не збезче́стити себе.

לֹא	זְקָנָם	וּפְאַת	בְּרֹאשָׁם	קָרְחָה	(יִקְרָחוּ)	[יקרחה]	לֹא־
не	бороди–своєї	і–країв	на–головах–своїх	лисини	голіть	—	Не
H3808	H2206	H6285		H7144	H7139	H7139	H3808

יְגַלֵּחוּ	וּבִבְשָׂרָם	לֹא	יִשְׂרְטוּ	שָׂרָטֶת׃	
обстригайте	і–на–тілі–своєму	не	надрізуйте	надрізів	
H1548	H1320	H3808	H8295		

Не зроблять вони ли́сини на голові своїй, і кра́ю бороди своєї не підстрижуть, а на тілі своїм не наріжуть надрізів.

אֶת־	כִּי	אֱלֹהֵיהֶם	שֵׁם	יְחַלְּלוּ	וְלֹא	לֵאלֹהֵיהֶם	יִהְיוּ	קְדֹשִׁים	6
—	бо	Бога–свого	імені	збезчестять	і–не	Богові–своєму	нехай–будуть	Святими	
H0853		H0430	H8034		H3808	H0430	H1961	H6918	

קֹדֶשׁ׃	וְהָיוּ	מַקְרִיבֶם	הֵם	אֱלֹהֵיהֶם	לֶחֶם	יְהוָה	אִשֵּׁי
святі	і–нехай–будуть	приносять	вони	Бога–свого	хліб	Господу	огненні–жертви
H6944	H1961	H7126	H1992	H0430	H3899	H3068	H0801

Святі вони будуть для Бога свого, і не збезчестять вони Йме́ння Бога свого, бо вони приносять огнянí Божі жертви, хліб свого Бога. І будуть вони святі.

מֵאִישָׁהּ	גְּרוּשָׁה	וְאִשָּׁה	יִקָּחוּ	לֹא	וַחֲלָלָה	זֹנָה	אִשָּׁה	7
від–чоловіка–свого	розлучену	і–жінку	нехай–беруть	не	і–збезчещену	блудну	Жінку	
H0376	H1644	H0802	H3947	H3808		H2181	H0802	

לֵאלֹהָיו׃	הוּא	קָדֹשׁ	כִּי־	יִקָּחוּ	לֹא
Богові–своєму	він	святий	бо	нехай–беруть	не
H0430	H1931	H6918		H3947	H3808

Жінки блудли́вої та збезчещеної вони не ві́зьмуть, і не візьмуть жінки, вигнаної від чоловіка свого, бо святий він для Бога свого.

יְהֵיֶה־	קָדֹשׁ	מַקְרִיב	הוּא	אֱלֹהֶיךָ	לֶחֶם	אֶת־	כִּי־	וְקִדַּשְׁתּוֹ	8
нехай–буде	святим	приносить	він	Бога–твого	хліб	—	бо	І–освяти–його	
H1961	H6918	H7126	H1931	H0430	H3899	H0853		H6942	

מְקַדִּשְׁכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	קָדוֹשׁ	כִּי	לָךְ
що–освячує–вас	Господь	Я	святий	бо	для–тебе
H6942	H3068	H0589	H6918		

І освятиш його, бо він приносить хліб Бога твого, — святий він буде для вас, бо святий Я, Господь, що освячує вас!

הִיא	אָבִיהָ	אֶת־	לִזְנוֹת	תָּחֵל	כִּי	כֹהֵן	אִישׁ	וּבַת	9
вона	батька–свого	—	блудодіяти	почне	коли	священика	чоловіка	А–дочка	
H1931	H0001	H0853	H2181			H3548	H0376	H1323	

ס	תִּשָּׂרֵף׃	בָּאֵשׁ	מְחַלֶּלֶת	
—	нехай–спалять	на–вогні	безчестить	
	H8313	H0784		

А священикова дочка́, коли зачне́ робити блуд, вона безчестить батька свого, — ув огні буде спа́лена.

וְהַכֹּהֵן֙ הַגָּד֣וֹל מֵאֶחָ֔יו אֲשֶׁר־יוּצַ֥ק עַל־רֹאשׁ֖וֹ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֑ה וּמִלֵּ֤א אֶת־יָדוֹ֙ לִלְבֹּ֣שׁ אֶת־הַבְּגָדִ֔ים אֶת־רֹאשׁ֥וֹ לֹ֖א יִפְרָֽע׃ וּבְגָדָ֖יו לֹ֣א יִפְרֹֽם׃ 10

וְהַ֠כֹּהֵן — і–священик; הַגָּד֣וֹל — великий; מֵאֶחָ֔יו — серед–братів–своїх; אֲשֶׁר־ — на–голову–якого; יוּצַ֥ק — вилито; עַל־ — на; רֹאשׁ֖וֹ — голову–його; שֶׁ֣מֶן — олію; הַמִּשְׁחָ֑ה — помазання; וּמִלֵּ֤א — і–наповнено; אֶת־ — —; יָדוֹ֙ — руку–його; לִלְבֹּ֣שׁ — щоб–носити; אֶת־ — —; הַבְּגָדִ֔ים — одяг; אֶת־ — —; רֹאשׁ֥וֹ — голову–свою; לֹ֖א — не; יִפְרָֽע — розчісуватиме; וּבְגָדָ֖יו — і–одяг–свій; לֹ֣א — не; יִפְרֹֽם — роздиратиме

А священик, найбільший від братів своїх, що на голову його буде виллята олива пома́зання, і буде посвячений на одяга́ння шат, він голови своєї не запустить і шат своїх не роздере,

וְעַל־כָּל־נֶ֥פֶשׁ מֵ֖ת לֹ֣א יָבֹ֑א לְאָבִ֥יו וּלְאִמּ֖וֹ לֹ֥א יִטַּמָּֽא׃ 11

וְעַל־ — і–до; כָּל־ — жодного; נֶ֥פֶשׁ — тіла; מֵ֖ת — мертвого; לֹ֣א — не; יָבֹ֑א — підійде; לְאָבִ֥יו — за–батьком–своїм; וּלְאִמּ֖וֹ — і–за–матір'ю–своєю; לֹ֥א — не; יִטַּמָּֽא — осквернить–себе

і до жодного вмерлого не ввíйде, — навіть через батька свого та через матір свою не сміє занечи́ститься.

וּמִן־הַמִּקְדָּ֣שׁ לֹ֣א יֵצֵ֔א וְלֹ֥א יְחַלֵּ֖ל אֶת־מִקְדַּ֣שׁ אֱלֹהָ֑יו כִּ֣י נֵ֤זֶר שֶׁ֙מֶן֙ מִשְׁחַ֣ת אֱלֹהָ֔יו עָלָ֖יו אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 12

וּמִן־ — і–з; הַמִּקְדָּ֣שׁ — святилища; לֹ֣א — не; יֵצֵ֔א — вийде; וְלֹ֥א — і–не; יְחַלֵּ֖ל — збезчестить; אֶת־ — —; מִקְדַּ֣שׁ — святилища; אֱלֹהָ֑יו — Бога–свого; כִּ֣י — бо; נֵ֤זֶר — вінець; שֶׁ֙מֶן֙ — олії; מִשְׁחַ֣ת — помазання; אֱלֹהָ֔יו — Бога–його; עָלָ֖יו — на–ньому; אֲנִ֥י — Я; יְהוָֽה — Господь

І він не відíйде від святині, і не занечи́стить святині Бога свого, бо на ньому посвя́чення оливи пома́зання його Бога. Я — Господь!

וְה֗וּא אִשָּׁה֙ בִּבְתוּלֶ֔יהָ יִקָּֽח׃ 13

וְה֗וּא — і–він; אִשָּׁה֙ — жінку; בִּבְתוּלֶ֔יהָ — дівчиною; יִקָּֽח — нехай–бере

І він ві́зьме жінку в дівоцтві її.

אַלְמָנָ֤ה וּגְרוּשָׁה֙ וְחַלָּלָ֣ה זֹּנָ֔ה אֵ֥לֶּה לֹ֖א יִקָּ֑ח כִּ֣י אִם־בְּתוּלָ֗ה מֵעַמָּ֛יו יִקַּ֥ח אִשָּֽׁה׃ 14

אַלְמָנָ֤ה — Вдову; וּגְרוּשָׁה֙ — і–розлучену; וְחַלָּלָ֣ה — і–збезчещену; זֹּנָ֔ה — блудну; אֵ֥לֶּה — таких; לֹ֖א — не; יִקָּ֑ח — нехай–бере; כִּ֣י — але; אִם־ — лише; בְּתוּלָ֗ה — дівчину; מֵעַמָּ֛יו — з–народу–свого; יִקַּ֥ח — нехай–бере; אִשָּֽׁה — дружиною

Удови́, і розве́деної, і збезчещеної, блудливої, — тих він не ві́зьме, а тільки дівúцю з-поміж рідні своєї він ві́зьме за жінку.

וְלֹֽא־יְחַלֵּ֥ל זַרְעוֹ֙ בְּעַמָּ֔יו כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה מְקַדְּשֽׁוֹ׃ פ 15

וְלֹֽא־ — і–не; יְחַלֵּ֥ל — збезчестить; זַרְעוֹ֙ — нащадків–своїх; בְּעַמָּ֔יו — серед–народу–свого; כִּ֥י — бо; אֲנִ֖י — Я; יְהוָ֑ה — Господь; מְקַדְּשֽׁוֹ — що–освячує–його; פ — —

І не збезче́стить він насіння свого в рідні своїй, бо Я — Господь, що освячує його“.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
І-сказав Господь до Мойсея говорячи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר
Скажи до Аарона говорячи чоловік із-нащадків-твоїх по-поколіннях-їхніх в-якому
H1696 H0413 H0175 H0559 H0376 H2233 H1755 H0834

בּוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃
в-ньому вада не нехай-наближається приносити хліб Бога-свого
H1961 H3808 H7126 H7126 H3899 H0430

Промовляй до Ааро́на, говорячи: Чоловік із насіння твого на їх покоління, що буде в нім вада, не приступить, щоб прино́сити хліб свого Бога.

18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר
Бо кожен чоловік в-якому є вада не нехай-наближається сліпий
H3605 H0376 H0834 H1961 H3808 H7126 H5787

וְחָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ אוֹ פִּסֵּחַ אוֹ
і-з-ізуродженим-обличчям або з-довгим-членом або кульгавий або
H2782 H0176 H8311 H0176 H6455 H0176

Бо жоден чоловік, що в нім вада, не приступить: чоловік сліпий, або кульга́вий, або кирпа́тий або довготеле́сий,

19 אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ מוּם אוֹ רָגֶל שֶׁבֶר אוֹ יָד׃
чоловік в-якому буде в-ньому вада або ноги перелом або руки
H0376 H0834 H1961 H0176 H7272 H7667 H0176 H3027

або чоловік, що матиме зламану ногу або зламану руку,

20 אוֹ גִבֵּן אוֹ דַק אוֹ תִבֶּלֶל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ
або горбатий або карлик або з-більмом на-оці або з-коростою або
H0176 H1384 H0176 H1851 H0176 H8400 H0176 H1618

מָרוֹחַ אוֹ יַלֶּפֶת׃ אֶשֶׁךְ
з-розчавленим або з-лишаєм яєчком
H4790 H0176 H3217 H0810

або горбатий, або ви́сохлий, або більмо́ на оці його, або коро́стявий, або парши́вий, або з розчавленими я́драми, —

21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא
Кожен чоловік в-якому є вада із-нащадків Аарона священика не
H3605 H0376 H0834 H1961 H2233 H0175 H3548 H3808

יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא
нехай-підходить приносити — огненних-жертв Господу вада в-ньому хліб Бога-свого не
H5066 H7126 H0853 H0801 H3068 H0834 H0834 H3899 H0430 H3808

יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃
нехай-підходить приносити
H5066 H7126

кожен чоловік із насіння священика Ааро́на, що на нім ця вада, не приступить, щоб прино́сити Господні огняні жертви, — вада в нім, не приступить він, щоб прино́сити хліб свого Бога.

יֹאכֵֽל׃	הַקֳּדָשִׁים	וּמִן־	הַקֳּדָשִׁים	מִקְדָּשָׁיו	אֱלֹהָיו	לֶחֶם	22
нехай–їсть	святинь	і–з	святинь	із–найсвятіших	Бога–свого	Хліб	
H0398	H6944		H6944	H6944	H0430	H3899	

Він буде їсти хліб свого Бога з Найсвятішого та зо святощів.

יִגָּשׁ	לֹא	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶל־	יָבֹא	לֹא	הַפָּרֹכֶת	אֶל־	אַךְ	23
нехай–підходить	не	жертовника	і–до	нехай–підходить	не	завіси	до	Але	
H5066	H3808	H4196	H0413	H0935	H3808	H6532	H0413	H0389	

יְהוָה	אֲנִי	כִּי	מְקַדְּשָׁי	אֶת־	יְחַלֵּל	וְלֹא	בּוֹ	מוּם	כִּי־
Господь	Я	бо	святилища–Мої	—	збезчестить	і–не	в–ньому	вада	бо
H3068	H0589		H4720	H0853		H3808			

מְקַדְּשָׁם׃
що–освячує–їх
H6942

Та до завіси не підíйде він, і до жертівника не присту́пить, бо вада в нім, — і не збезче́стить святині Моєї, бо Я — Госпо́дь, що освячує їх“.

פ	יִשְׂרָאֵֽל׃	בְּנֵי	כָּל־	וְאֶל־	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	24
—	Ізраїля	синів	всіх	і–до	синів–його	і–до	Аарона	до	Мойсей	І–сказав	
	H3478		H3605	H0413		H0413	H0175	H0413	H4872	H1696	

І Мойсей промовляв до Аарона й до синів його, та до всіх синів Ізра́їлевих.

Chapter 22

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִקְדְּשֵׁי	וְיִנָּזְרוּ	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר	2
Ізраїля	синів	від–святинь	і–нехай–стримуються	синів–його	і–до	Аарона	до	Скажи	
H3478		H6944			H0413	H0175	H0413	H1696	

אֲנִי	לִי	מַקְדִּישִׁם	הֵם	אֲשֶׁר	קָדְשִׁי	שֵׁם	אֶת־	יְחַלְּלוּ	וְלֹא
Я	Мені	посвячують	вони	які	святого–Мого	імені	—	збезчестять	і–не
H0589		H6942	H1992		H6944	H8034	H0853		H3808

יְהוָֽה׃
Господь
H3068

„Промовляй до Аарона й до синів його, і нехай вони обере́жно поводяться зо святощами Ізраїлевих синів, які вони посвячують Мені, і нехай не безчестять Мого святого Йменння. Я — Господь!

3 אֱמֹ֣ר אֲלֵהֶ֗ם לְדֹרֹֽתֵיכֶם֙ כָּל־אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַ֗ב מִכָּל־
Скажи їм по-поколіннях-ваших кожен чоловік який наблизиться з-усіх
H0559 H0413 H1755 H3605 H0376 H7126 H3605

זַרְעֲכֶ֔ם אֶל־הַקֳּדָשִׁ֖ים אֲשֶׁ֣ר יַקְדִּישׁ֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֑ל לַיהוָ֔ה
нащадків-ваших до святинь які посвячують сини Ізраїля Господу
H2233 H0413 H6944 H0834 H6942 H1121 H3478 H3068

וְטֻמְאָתוֹ֖ עָלָ֑יו וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֗פֶשׁ הַהִוא֙ מִלְּפָנַ֔י אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
і-нечистота-його на-ньому то-буде-відрізана душа та від-обличчя-Мого Я Господь
H2932 H5921 H3772 H5315 H1931 H6440 H0589 H3068

Скажи їм: На ваші покоління кожен чоловік, що наблизиться зо всякого вашого насіння до святощів, які Ізраїлеві сини посвятять Господе́ві, а нечистість його на нім, то буде винищена душа та з-перед лиця Мого. Я — Господь!

4 אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ מִזֶּ֣רַע אַהֲרֹ֗ן וְהוּא֙ צָרוּעַ֙ אוֹ֙ זָ֔ב בַּקֳּדָשִׁ֖ים
Кожен чоловік із-нащадків Аарона і-він прокажений або з-витіканням святинь
H0376 H0376 H2233 H0175 H1931 H6879 H0176 H2100 H6944

לֹ֣א יֹאכַ֔ל עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר יִטְהָ֔ר וְהַנֹּגֵ֖עַ בְּכָל־טְמֵ֣א
нехай-їсть не доки очиститься і-хто-доторкнеться до-будь-чого нечистого-від
H0398 H3808 H5704 H2891 H0834 H5060 H3605 H2931

נֶ֔פֶשׁ אוֹ֙ אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵ֥א מִמֶּ֖נּוּ שִׁכְבַת־זָֽרַע׃
мертвого або чоловік з-якого вийшло від-нього вилиття насіння
H5315 H0176 H0376 H0834 H3318 H4480 H7902 H2233

Кожен чоловік з Аарóнового насіння, коли він прокаже́ний або течи́вий, не буде їсти зо святощів, аж поки очиститься. А хто доторкнеться всякого нечистого від мертвого тіла, або чоловік, що з нього вийде насіння лежа́ння,

5 אוֹ־אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר תִּגַּ֗ע בְּכָל־שֶׁ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר יִטְמָ֔א
або чоловік який доторкнеться до-будь-якого плазуна який робить-нечистим
H0176 H0376 H0834 H5060 H3605 H8318 H0834 H2930

לְכָל֙ טֻמְאָת֔וֹ אוֹ֙ בְּאָדָ֔ם אֲשֶׁ֥ר יִטְמָ֖א לוֹ֑ וְלֹ֥ו
будь-якою нечистотою-своєю або людини яка робить-нечистим його і-його
H3605 H2932 H0176 H0120 H0834 H2930 H0376 H0376

або хто доторкнеться до всякого плазуна́, через якого він стане нечистий, або до людини́, через яку стане нечистий, через усяку нечистість її, —

6 נֶ֔פֶשׁ אֲשֶׁ֥ר תִּגַּ֖ע בּ֣וֹ בְּכָל־הַטֻּמְאָ֑ה וְטָמְאָ֕ה עַד־הָעֶ֔רֶב וְלֹ֥א יֹאכַ֖ל מִן־
Душа яка доторкнеться того і-буде-нечистою до вечора і-не нехай-їсть з
H5315 H0834 H5060 H0376 H0834 H2930 H5704 H6153 H0408 H0398 H4480

הַקֳּדָשִׁ֑ים כִּ֣י אִם־רָחַ֥ץ בְּשָׂרֹ֖ו בַּמָּֽיִם׃
святинь якщо хіба-що тіло-своє водою
H6944 H0518 H0834 H7364 H1320 H4325

Або особа, що доторкнеться до того, то стане нечиста аж до вечора, і не буде їсти зо святощів, поки не обмиє свого тіла в воді.

7 וּבָ֣א הַשֶּׁ֗מֶשׁ וְטָהֵ֙ר֙ וְאַחַ֣ר יֹאכַ֔ל מִן־הַקֳּדָשִׁ֖ים כִּ֣י לַחְמֹ֑ו הֽוּא׃
І-зайде сонце і-очиститься і-потім нехай-їсть з святинь бо хліб-його це
H0935 H8121 H2891 H0310 H0398 H4480 H6944 H0834 H3899 H1931

А коли за́йде сонце, то стане він чистий, а потім буде їсти зо святощів, бо це хліб його.

יְהוָֽה׃	אֲנִ֖י	בָּהֶ֑	לְטָמְאָה־	יֹאכַ֣ל	לֹ֔א	וּטְרֵפָ֥ה	נְבֵלָ֖ה	8
Господь	Я	цим	щоб–осквернити–себе	нехай–їсть	не	і–розірваного	Падла	
H3068	H0589			H0398	H3808	H2966	H5038	

Па́дла та розша́рпаного не буде він їсти, щоб не занечиститись ним. Я — Господь!

בּ֥וֹ	וּמֵ֣תוּ	חֵ֔טְא	עָלָ֖יו	יִשְׂאֽוּ׃	וְלֹא־	מִשְׁמַרְתִּ֣י	אֶת־	וְשָׁמְר֣וּ	9
за–нього	і–помруть	гріх	на–себе	понесуть	і–не	наказу–Мого	—	І–дотримуватимуть	
H4191		H2399		H5375	H3808	H4931	H0853	H8104	

מְקַדְּשָֽׁם׃	יְהוָ֖ה	אֲנִ֥י	יְחַלְּלֻֽהוּ׃	כִּֽי
що–освячує–їх	Господь	Я	збезчестять–його	якщо
H6942	H3068	H0589		

І будуть вони стерегти́ Мої при́кази, — щоб не понести через те гріха́ на собі, і щоб не померти через нього, коли б збезче́стили їх. Я — Господь, що освячує їх!

לֹא־	וְשָׂכִ֥יר	כֹּהֵ֛ן	תּוֹשָׁ֖ב	קֹ֣דֶשׁ	יֹאכַ֑ל	לֹא־	זָ֖ר	וְכָל־	10
не	і–найманець	священика	мешканець	святині	нехай–їсть	не	сторонній	І–жоден	
H3808	H7916	H3548		H6944	H0398	H3808		H3605	

קֹֽדֶשׁ׃	יֹאכַֽל׃
святині	нехай–їсть
H6944	H0398

А кожен чужий не буде їсти святощів; осілий у священика й на́ймит не будуть їсти святощів.

בּ֥וֹ	יֹאכַ֖ל	הִ֣וא	כַּסְפּ֑וֹ	קִנְיַ֥ן	נֶ֛פֶשׁ	יִקְנֶ֥ה	כִּֽי־	וְכֹהֵ֔ן	11
з–нього	нехай–їсть	той	срібла–свого	купленням	душу	купить	якщо	Але–священик	
	H0398	H1931	H3701	H7075	H5315	H7069		H3548	

בְלַחְמ֥וֹ׃	יֹאכְל֖וּ	הֵ֑ם	בְּיתֽוֹ׃	וְיִלֵּ֥יד
з–хліба–його	нехай–їдять	вони	в–домі–його	і–народжений
H3899	H0398	H1992		H3211

А коли священик купить чоловіка, — купівля срібла його це, — той буде їсти їх, також уро́джений дому його, — вони будуть їсти його хліб.

בִּתְרוּמַ֥ת	הִ֖וא	זָ֑ר	לְאִ֣ישׁ	תִּֽהְיֶ֔ה	כִּ֥י	כֹּהֵ֛ן	וּבַת־	12
із–приношення	вона	стороннім	за–чоловіком	буде	коли	священика	А–дочка	
H8641	H1931		H0376	H1961		H3548	H1323	

תֹּאכַֽל׃	לֹ֥א	הַקֳּדָשִֽׁים
нехай–їсть	не	святинь
H0398	H3808	H6944

А священикова дочка́, коли буде видана чужому чоловікові, вона не буде їсти принесених святощів.

לָ֔הּ	אֵ֥ין	וְזֶ֖רַע	וּגְרוּשָׁ֣ה	אַלְמָנָ֑ה	תִּֽהְיֶ֨ה	כִּֽי	כֹהֵ֜ן	וּבַת־	13
в–неї	немає	і–нащадків	і–розлученою	вдовою	буде	коли	священика	А–дочка	
	H0369	H2233	H1644	H0490	H1961		H3548	H1323	

אָבִ֔יהָ	מִלֶּ֣חֶם	כִּנְעוּרֶ֔יהָ	אָבִ֔יהָ	בֵּ֥ית	אֶל־	וְשָׁבָ֖ה
батька–свого	з–хліба	як–в–молодості–своїй	батька–свого	дому	до	і–повернеться
H0001	H3899		H0001		H0413	H7725

ס	בּֽוֹ׃	יֹאכַ֖ל	לֹא־	זָ֑ר	וְכָל־	תֹּאכֵֽל׃	
—	з–нього	нехай–їсть	не	сторонній	але–жоден	нехай–їсть	
		H0398	H3808		H3605	H0398	

А священикова дочка́, коли буде вдова, або розве́дена, а дітей не має, і ве́рнеться до дому свого батька, — як за мо́лодости своєї, буде їсти з хліба ба́тька свого. А кожен чужий не буде їсти його.

14

וְנָתַן	עָלָיו	חֲמִשִׁיתוֹ	וְיָסַף	בִּשְׁגָגָה	קֹדֶשׁ	יֹאכַל	כִּי־	וְאִישׁ
і–дасть	до–нього	п'яту–частину	то–додасть	по–помилці	святиню	з'їсть	якщо	І–чоловік
H5414		H2549	H3254	H7684	H6944	H0398		H0376

הַקֹּדֶשׁ׃	אֶת־	לַכֹּהֵן
святиню	—	священикові
H6944	H0853	H3548

А чоловік, коли з'їсть святощі через по́милку, то докладе до неї п'яту частину її, і віддасть священикові ті святощі,

15

לַיהוָה׃	יָרִימוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	קָדְשֵׁי	אֶת־	יְחַלְּלוּ	וְלֹא
Господу	підносять	які	—	Ізраїля	синів	святинь	—	збезчестять	І–не
H3068			H0853	H3478		H6944	H0853		H3808

і священики не збезчестять святощів Ізра́їлевих синів, що вони приносять Господе́ві,

16

אֲנִי	כִּי	קָדְשֵׁיהֶם	אֶת־	בְּאָכְלָם	אַשְׁמָה	עֲוֹן	אוֹתָם	וְהִשָּׂיאוּ
Я	бо	святині–їхні	—	коли–їстимуть	повинності	провину	на–них	І–навантажать
H0589		H6944	H0853	H0398	H0819	H5771	H0853	H5375

פ	מְקַדְּשָׁם׃	יְהוָה
—	що–освячує–їх	Господь
	H6942	H3068

і не стягнуть на себе вини за провину їдження своїх святощів. Бо Я — Господь, що освячує їх“.

17

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

І промовляв Господь до Мойсея, говорячи:

18

אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	וְאֶל	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר
їм	і–скажи	Ізраїля	синів	всіх	і–до	синів–його	і–до	Аарона	до	Скажи
H0413	H0559	H3478		H3605	H0413		H0413	H0175	H0413	H1696

קָרְבָּנוֹ	יַקְרִיב	אֲשֶׁר	בְּיִשְׂרָאֵל	הַגֵּר	וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבֵּית	אִישׁ	אִישׁ
жертву–свою	принесе	який	в–Ізраїлі	прибульців	і–з	Ізраїля	із–дому	чоловік	кожен
	H7126		H3478	H1616		H3478		H0376	H0376

לַיהוָה	יַקְרִיבוּ	אֲשֶׁר־	נִדְבוֹתָם	וּלְכָל־	נִדְרֵיהֶם	לְכָל־
Господу	приносять	які	добровільними–їхніми	і–за–всіма	обітницями–їхніми	за–всіма
H3068	H7126		H5071	H3605	H5088	H3605

לְעֹלָה׃
на–цілопалення

„Промовляй до Аарóна й до синів його, та до всіх Ізраїлевих синів, і скажеш їм: Кожен чоловік з Ізраїлевого дому та з прихóдька між Ізраїлем, що принесе свою жертву за всякими своїми обітницями та за всякими дарува́ннями своїми, що принесе Господе́ві на цілопа́лення,

19

וּבָעִזִּים׃	בַּכְּשָׂבִים	בַּבָּקָר	זָכָר	תְּמִים	לִרְצֹנְכֶם
і–з–кіз	з–овець	з–биків	самця	бездоганного	для–вподобання–вашого
H5795	H3775	H1241	H2145	H8549	H7522

то нехай принесе на вподобання ваше безвадного самця́ з худоби великої, з овець і з кіз.

לָכֶם׃	יִהְיֶה	לְרָצוֹן	לֹא	כִּי־	תַקְרִיבוּ	לֹא	מוּם	בּוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל	20
для–вас	буде	для–вподобання	не	бо	приносіть	не	вада	є	в–чому	Все	
	H1961	H7522	H3808		H7126	H3808				H3605	

Жодного, що в нім вада, не принесете, бо не буде воно на вподо́бання вас.

אוֹ	נֶדֶר	לְפַלֵּא־	לַיהוָה	שְׁלָמִים	זֶבַח־	יַקְרִיב	כִּי־	וְאִישׁ	21
або	обітницю	щоб–виконати	Господу	мирну	жертву	принесе	коли	І–чоловік	
	H5088	H6381	H3068	H8002	H2077	H7126		H0376	

כָּל־	לְרָצוֹן	יִהְיֶה	תָמִים	בַּצֹּאן	אוֹ	בַּבָּקָר	לִנְדָבָה	
жодної	для–вподобання	нехай–буде	бездоганним	з–отари	або	з–биків	добровільно	
H3605	H7522	H1961	H8549	H6629		H1241	H5071	

בּוֹ׃	יִהְיֶה־	לֹא	מוּם
в–ньому	нехай–буде	не	вади
	H1961	H3808	

А чоловік, коли принесе Господе́ві мирну жертву на виразно ви́словлену обі́тницю або на дарунок, із худоби великої чи з худоби дрібної, — безвадна буде на вподо́бання, жодна вада не буде в ній:

גָּרֵב	אוֹ	יַבֶּלֶת	אוֹ־	חָרוּץ	אוֹ־	שָׁבוּר	אוֹ	עִוֵּר	22
з–коростою	або	з–бородавкою	або	з–раною	або	поламаного	або	Сліпого	
H1618		H2990		H2782		H7665			

מֵהֶם	תִתְּנוּ	לֹא־	וְאִשֶּׁה	לַיהוָה	אֱלֶה	תַקְרִיבוּ	לֹא־	יַלֶּפֶת	אוֹ
з–них	давайте	не	і–огненної–жертви	Господу	таких	приносіть	не	з–лишаєм	або
H1992	H5414	H3808	H0801	H3068	H0428	H7126	H3808	H3217	

לַיהוָה׃	הַמִזְבֵּחַ	עַל־
Господу	жертовник	на
H3068	H4196	

сліпа, або зла́мана, або скалічена, або шолуди́ва, або коро́стява, або паршива, — не принесете тих Господеві, і жертви огняно́ї не дасте з них на жертівника для Господа.

אֹתוֹ	תַעֲשֶׂה	נְדָבָה	וְקָלוּט	שָׂרוּעַ	וָשֶׂה	וְשׁוֹר	23
його	зробиш	добровільною–жертвою	і–карликове	з–довгим–членом	і–ягня	А–бика	
H0853		H5071	H7038	H8311	H7716	H7794	

יֵרָצֶה׃	לֹא	וּלְנֵדֶר	
буде–прийнятий	не	але–для–обітниці	
H7521	H3808	H5088	

А вола та вівцю з занадто довгим чи занадто коротким яким членом добровільно принесеш у жертву, а на обі́тницю вони не вгодні Богові.

לַיהוָה	תַקְרִיבוּ	לֹא	וְכָרוּת	וְנָתוּק	וְכָתוּת	וּמָעוּךְ	24
Господу	приносіть	не	і–відрізаного	і–порваного	і–побитого	І–роздавленого	
H3068	H7126	H3808	H3772	H5423	H3807	H4600	

תַעֲשׂוּ׃	לֹא	וּבְאַרְצְכֶם	
робіть–так	не	і–в–землі–вашій	
	H3808	H0776	

А того, що має ядра розчавлені, чи збиті, чи відірвані, чи відрізані, — не піднесете Господе́ві, і в вашому Кра́ї не зробите того.

25

וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה
і-з-руки сина чужинця не приносіть хліб — Бога-вашого з-жодних цих
H3027 H1121 H5236 H3808 H7126 H0853 H0430 H3605 H0428

כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּהֶם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ פ
бо пошкодження-їхнє в-них вада в-них не будуть-прийняті для-вас —
H7521 H3808 H0559

І з руки чужи́нця не принесете хліба нашого Бога зо всіх таких, бо в них зіпсуття їх, вада в них, — вони не будуть вгодні для вас“.

26

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
і-сказав Господь до Мойсея говорячи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

27

שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת
Бика або ягня або козу коли народиться то-буде сім днів під
H7794 H0176 H3775 H0176 H5795 H3205 H1961 H7651 H3117 H8478

אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃
матір'ю-своєю і-від-дня восьмого і-далі буде-прийнятий на-жертву огненну Господу
H0517 H3117 H8066 H1973 H7521 H7133 H0801 H3068

„Віл, або вівця, або коза, коли вродиться, то буде сім день під своєю матір'ю, а від дня во́сьмого й далі буде вгодне на жертву огняну́ для Господа.

28

וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃
і-бика або ягня його і дитину-його не різатимете в-день один
H7794 H0176 H7716 H0853 H0853 H3808 H7819 H3117 H0259

А корови та вівці, — її й маля́ її не заріжете одно́го дня.

29

וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
і-коли приносіть жертву подяки Господу добровільно приноситимете-жертву
H2076 H2077 H8426 H3068 H7522 H2076

А коли будете прино́сити вдячну жертву для Господа, то приносьте так, щоб вона була вгодна.

30

בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי
В-той-день самий нехай-з'їдять не залишайте від-нього до ранку Я
H3117 H1931 H0398 H3498 H4480 H5704 H1242 H0589

יְהוָה׃
Господь
H3068

Того дня буде вона з'їджена, — не зоставите з неї аж до ра́нку. Я — Господь!

31

וְשָׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃
і-дотримуйте заповідей-Моїх і-виконуйте їх Я Господь
H8104 H4687 H6213 H0853 H0589 H3068

І заповіді Мої будете додержувати, і будете виконувати їх. Я — Господь!

32

וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
і-не збезчестіть — імені святого-Мого і-буду-освячений-Я серед синів Ізраїля
H3808 H2490 H0853 H8034 H6944 H6942 H8432 H1121 H3478

מְקַדִּשְׁכֶם׃ יְהוָה אֲנִי
що-освячує-вас Господь Я
H6942 H3068 H0589

І не будете безчестити Мого святого Ймення, і Я буду освячений серед Ізраїлевих синів. Я — Господь, що освячує вас,

פ	יְהוָֽה׃	אֲנִ֖י	לֵאלֹהִ֑ים	לָכֶ֔ם	לִֽהְיוֹת֙	מִצְרַ֔יִם	מֵאֶ֣רֶץ	אֶתְכֶ֗ם	הַמּוֹצִ֣יא	33
—	Господь	Я	Богом	для-вас	щоб-бути	Єгипту	із-землі	вас	Що-вивів	
	H3068	H0589	H0430		H1961	H4714	H0776	H0853	H3318	

що вивів вас із єгипетського кра́ю, щоб бути вашим Богом. Я — Господь!“

Chapter 23

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּ֥ר	1
говорячи	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

אֹתָ֑ם	תִּקְרְא֣וּ	אֲשֶׁר־	יְהוָ֔ה	מוֹעֲדַ֖י	אֱלֹהֶ֥ם	וְאָמַרְתָּ֣	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵ֣י	אֶל־	דַּבֵּ֤ר	2
їх	проголосите	які	Господні	свята	їм	і-скажи	Ізраїля	синів	до	Скажи	
H0853	H7121		H3068	H4150	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

מוֹעֲדָֽי׃	הֵ֖ם	אֱלֶ֑ה	קֹ֣דֶשׁ	מִקְרָאֵ֔י
свята-Мої	вони	ось	святими	святими-зібраннями
H4150	H1992	H0428	H6944	H4744

„Промовляй до Ізраїлевих синів і скажеш їм: Свята Господні, що в них скликáтимете святі збори, оце вони, свята Мої:

קֹ֣דֶשׁ	מִקְרָא־	שַׁבָּת֮וֹן	שַׁבָּת֒	הַשְּׁבִיעִי֙	וּבַיּ֣וֹם	מְלָאכָ֔ה	תֵּעָשֶׂ֖ה	יָמִ֣ים׀	שֵׁ֤שֶׁת	3
зібрання	святе	спокою	Субота	сьомий	а-в-день	праця	робитиметься	днів	Шість	
H6944	H4744	H7677	H7676	H7637	H3117	H4399		H3117	H8337	

פ	מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֖ם׃	בְּכֹ֣ל	לַיהוָ֑ה	הִוא֙	שַׁבָּ֣ת	תַּעֲשׂ֔וּ	לֹ֥א	מְלָאכָ֖ה	כָּל־
—	оселях-ваших	у-всіх	Господу	вона	Субота	робіть	не	праці	жодної
	H4186	H3605	H3068	H1931	H7676		H3808	H4399	H3605

Шість день буде робитись робота, а дня сьомого — субота повного відпочинку, святі збори, жодної роботи не будете робити. Це субота відпочинку для Господа по всіх оселях ваших!

בְּמוֹעֲדָֽם׃	אֹתָ֑ם	תִּקְרְא֣וּ	אֲשֶׁר־	קֹ֣דֶשׁ	מִקְרָאֵ֔י	יְהוָ֔ה	מוֹעֲדֵ֖י	אֱלֶ֥ה	4
в-часи-їхні	їх	проголосите	які	святі	святі-зібрання	Господні	свята	Ось	
H4150	H0853	H7121		H6944	H4744	H3068	H4150	H0428	

Оце свята Господні, святі збори, що скличете їх у їхнім означеним часі:

לַיהוָֽה׃	פֶּ֖סַח	הָעַרְבָּ֑יִם	בֵּ֣ין	לַחֹ֔דֶשׁ	עָשָׂר֙	בְּאַרְבָּעָ֣ה	הָרִאשׁ֔וֹן	בַּחֹ֥דֶשׁ	5
Господу	Пасха	вечорами	між	місяця	дня	чотирнадцятого	першому	В-місяці	
H3068	H6453	H6153	H0996	H2320	H6240	H0702	H7223	H2320	

У місяці першім, чотирна́дцятого дня місяця під вечір — Па́сха для Господа.

יָמִ֔ים	שִׁבְעַ֖ת	לַיהוָ֑ה	הַמַּצּ֣וֹת	חַ֚ג	הַזֶּ֔ה	לַחֹ֣דֶשׁ	יוֹם֙	עָשָׂר֙	וּבַחֲמִשָּׁ֣ה	6
днів	сім	Господу	прісноків	свято	цього	місяця	дня	дня	І-п'ятнадцятого	
H3117	H7651	H3068	H4682	H2282	H2088	H2320	H3117	H6240	H2568	

תֹּאכֵֽלוּ׃	מַצּ֥וֹת
їжте	прісноки
H0398	H4682

А п'ятна́дцятого дня того місяця — свято Опрі́сноків для Господа, сім день будете їсти опрі́сноки.

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	7
робіть	не	робочої	праці	жодної	для–вас	буде	зібрання	святе	перший	В–день	
	H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6944	H4744	H7223	H3117	

Першого дня будуть святі збори для вас, — жодного робочого зайня́ття не будете робити.

קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	יָמִים	שִׁבְעַת	לַיהוָה	אִשֶּׁה	וְהִקְרַבְתֶּם	8
зібрання	святе	сьомий	в–день	днів	сім	Господу	огненну–жертву	І–приноситимете	
H6944	H4744	H7637	H3117	H3117	H7651	H3068	H0801	H7126	

פ	תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־
—	робіть	не	робочої	праці	жодної
		H3808	H5656	H4399	H3605

І будете прино́сити для Господа жертву сім день; сьомого дня — збори святі, жодного робочого зайня́ття не будете робити“.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	9
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

אֲנִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי־	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	10
Я	яку	землі	до	прийдете	коли	їм	і–скажи	Ізраїля	синів	до	Скажи	
H0589		H0776	H0413	H0935		H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

קְצִירְכֶם	רֵאשִׁית	עֹמֶר	אֶת־	וְהֵבֵאתֶם	קְצִירָהּ	אֶת־	וּקְצַרְתֶּם	לָכֶם	נָתַן
жнив–ваших	першину	сніп	—	то–принесете	жнива–її	—	і–жатимете	вам	даю
	H7225		H0853	H0935		H0853			H5414

הַכֹּהֵן׃	אֶל־
священика	до
H3548	H0413

„Промов до Ізраїлевих синів і скажеш їм: Коли ви ввійдете до того Кра́ю, що Я даю вам, і будете жати жни́во його, то снопа первопло́ду ваших жнив принесете до священика,

הַשַּׁבָּת	מִמָּחֳרַת	לְרְצֹנְכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	הָעֹמֶר	אֶת־	וְהֵנִיף	11
суботи	назавтра–після	для–вподобання–вашого	Господом	перед	сніп	—	І–знесе	
H7676	H4283	H7522	H3068	H6440		H0853		

הַכֹּהֵן׃	יְנִיפֶנּוּ
священик	знесе–його
H3548	

а він буде колиха́ти снопа того перед лицем Господнім, щоб набути вподо́бання вам; першого дня по свя́ті священик буде колихати його.

שְׁנָתוֹ	בֶּן־	תְּמִימִם	כְּבָשׂ	הָעֹמֶר	אֶת־	הֲנִיפְכֶם	בְּיוֹם	וַעֲשִׂיתֶם	12
віком	однорічне	бездоганне	ягня	снопа	—	знесення–вашого	в–день	І–принесете	
H8141		H8549	H3532		H0853		H3117		

לַיהוָה׃	לְעֹלָה
Господу	на–цілопалення
H3068	

І ви приря́дите в дні вашого колиха́ння снопа однорічне безвадне ягня на цілопа́лення для Господа.

13 וּמִנְחָתוֹ֙ שְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֔ים סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן אִשֶּׁ֤ה
і-хлібне-приношення-його дві десятини крупчатки замішаної на-олії огненну-жертву
H4503 H8147 H6241 H5560 H8081 H0801

לַיהוָ֔ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ וְנִסְכֹּ֑ה יַ֣יִן רְבִיעִ֖ת הַהִֽין׃
Господу пахощі любі і-виливку-його вина чверть гіна
H3068 H7381 H5207 H5262 H3196 H7243 H1969

А хлі́бна його жертва — дві десяті ефи пшеничної муки, мішаної в оливі, огняна́ жертва для Господа, пахощі любі; а жертва лита його — вино, чверть гіна.

14 וְלֶ֨חֶם֙ וְקָלִ֣י וְכַרְמֶ֔ל לֹ֥א תֹאכְל֖וּ עַד־עֶ֣צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה עַד־
і-хліба і-праженого і-свіжого-зерна не їжте до самого дня цього доки
H3899 H7039 H3759 H3808 H5704 H6106 H3117 H2088 H5704

בִּ֠יאֲכֶם אֶת־קָרְבַּ֨ן אֱלֹהֵיכֶ֜ם חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם בְּכֹ֖ל
не-принесете — жертву Бога-вашого постанова вічна для-поколінь-ваших у-всіх
H0935 H0853 H7133 H0430 H2708 H5769 H1755 H3605

מֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃ ס
оселях-ваших —
H4186

А хліба, і пря́женого зе́рна, і свіжих зе́рен ви не будете їсти аж до самого того дня, аж до вашого принесення жертви для вашого Бога. Це вічна постанова для ваших поколінь по всіх ваших оселях.

15 וּסְפַרְתֶּ֣ם לָכֶ֗ם מִמָּחֳרַת֙ הַשַּׁבָּ֔ת מִיּ֕וֹם הֲבִיאֲכֶ֖ם אֶת־עֹ֣מֶר
і-відлічіть собі від-назавтра-після суботи від-дня коли-принесли — сніп
H5608 H4283 H7676 H3117 H0935 H0853 H6016

תְּנוּפָ֑ה שֶׁ֣בַע שַׁבָּתוֹת֙ תְּמִימֹ֔ת תִּהְיֶֽינָה׃
знесення сім субот повних нехай-будуть
H8573 H7651 H7676 H8549 H1961

І відлічите ви собі першого дня по святі, від дня вашого принесення снопа колиха́ння, сім тижнів, повні будуть вони.

16 עַ֚ד מִמָּחֳרַ֣ת הַשַּׁבָּ֔ת הַשְּׁבִיעִ֖ת תִּסְפְּר֑וּ חֲמִשִּׁ֣ים יֹ֔ום וְהִקְרַבְתֶּ֖ם
До назавтра-після суботи сьомої відлічіте п'ятдесят днів і-принесете
H5704 H4283 H7676 H7637 H5608 H2572 H3117 H7126

מִנְחָ֥ה חֲדָשָׁ֖ה לַיהוָֽה׃
хлібне-приношення нове Господу
H4503 H2319 H3068

А до першого дня по сьомім тижні відлічите п'ятдеся́т днів, та й принесете хлі́бну нову́ жертву для Господа.

17 מִמֹּושְׁבֹתֵיכֶ֣ם תָּבִ֔יאוּ לֶ֖חֶם תְּנוּפָ֑ה שְׁתַּ֤יִם שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֣ים סֹ֔לֶת
З-осель-ваших принесете хліб знесення два з-двох десятин крупчатки
H4186 H0935 H3899 H8573 H8147 H8147 H6241 H5560

חָמֵ֥ץ תֵּאָפֶ֖ינָה בִּכּוּרִ֑ים לַיהוָֽה׃
квасні нехай-спечуться першинами Господу
H2557 H0644 H1061 H3068

З ваших осель принесете два хлі́би колиха́ння, — дві десяті ефи́ пшеничної муки будуть вони, будуть спечені ква́шені, первопло́ди для Господа.

וּפַר
і–тельця
H6499
שָׁנָה
віком
H8141
בְּנֵי
однорічних
H1121
תְמִימִם֙
бездоганних
H8549
כְּבָשִׂים
ягнят
H3532
שִׁבְעַ֤ת
сім
H7651
הַלֶּ֙חֶם֙
хлібом
H3899
עַל־
разом–з
H5921
וְהִקְרַבְתֶּ֗ם
і–принесете
H7126
18

לַיהוָה֮
Господу
H3068
עֹלָה֒
цілопаленням
H5930
יִהְיוּ֙
нехай–будуть
H1961
שְׁנֵ֣ים
двох
H8147
וְאֵילֻ֔ם
і–баранів
H352
אֶחָ֖ד
одного
H259
פָּ֣ר
бичка
H6499
בֶּן־
молодого
H1121

לַיהוָ֑ה׃
Господу
H3068
נִיחֹ֣חַ
любих
H5207
רֵ֤יחַ־
пахощів
H7381
אִשֶּׁה֙
огненною–жертвою
H0801
וְנִסְכֵּיהֶ֔ם
і–виливки–їхні
H5262
וּמִנְחָתָ֖ם֙
і–хлібне–приношення–їхнє
H4503

І принесете понад той хліб сім ягнят безвадних у віці року, й одного бичка та два барани, — вони будуть цілопа́лення для Господа, і жертва хлі́бна, і жертви литі для них, огняна́ жертва, пахощі любі для Господа.

בְּנֵי
однорічних
H1121
כְּבָשִׂים
ягнят
H3532
וּשְׁנֵי֙
і–двох
H8147
לְחַטָּ֔את
на–гріховну–жертву
H2403
אֶחָ֖ד
одного
H259
עִזִּ֑ים
кіз'ячого
H5795
שְׂעִיר־
цапа
H8163
וַעֲשִׂיתֶ֣ם
і–принесете
H6213
19

שְׁלָמִֽים׃
мирну
H8002
לְזֶ֥בַח
на–жертву
H2077
שָׁנָֽה
віком
H8141

І спорядите́ одно́го козла на жертву за гріх, та двоє ягнят у віці року на жертву мирну.

יְהוָ֔ה
Господом
H3068
לִפְנֵ֣י
перед
H6440
תְּנוּפָ֔ה
знесенням
H8573
הַבִּכּוּרִ֖ים
першин
H1061
לֶ֣חֶם
хлібом
H3899
עַ֑ל
разом–з
H5921
אֹתָ֗ם
їх
H853
וְהַכֹּהֵן֙
священик
H3548
וְהֵנִ֣יף
і–знесе
H5130
20

לַכֹּהֵֽן׃
для–священика
H3548
לַיהוָ֔ה
Господу
H3068
יִהְיוּ֙
нехай–будуть
H1961
קֹ֣דֶשׁ
святинею
H6944
כְּבָשִׂים֙
ягнятами
H3532
שְׁנֵ֣י
двома
H8147
עַל־
разом–з
H5921

І священик буде колихати їх ра́зом із хлібом первопло́дів, як колиха́ння перед Господнім лицем, над двома́ ягнятами. Вони будуть святощі для Господа, для священика.

מְלֶ֣אכֶת
праці
H4399
כָּל־
жодної
H3605
לָכֶ֔ם
для–вас
H3605
יִהְיֶ֖ה
буде
H1961
קֹ֣דֶשׁ
зібрання
H6944
מִקְרָא־
святе
H4744
הַזֶּ֑ה
цей
H2088
הַיּ֥וֹם
день
H3117
וּבְעֶ֣צֶם
в–той–самий
H6106
וּקְרָאתֶ֣ם
і–проголосіте
H7121
21

לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
для–поколінь–ваших
H1755
מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם
оселях–ваших
H4186
בְּכָל־
у–всіх
H3605
עוֹלָ֖ם
вічна
H5769
חֻקַּ֣ת
постанова
H2708
תַּעֲשׂ֑וּ
робіть
H6213
לֹ֥א
не
H3808
עֲבֹדָ֖ה
робочої
H5656

І скличете того самого дня, — і будуть святі збори для вас, жодного робочого зайня́ття не будете робити. Це вічна постанова для ваших поколінь по всіх ваших оселях!

בְּקֻצְרֶ֔ךָ
коли–жнеш
H7105
שָׂדְךָ֖
поля–твого
H7704
פְּאַ֣ת
краю
H6285
תְּכַלֶּ֑ה
дожинай
H3615
לֹא־
не
H3808
אַרְצְכֶ֣ם
землі–вашої
H0776
קְצִ֔יר
жнива
H7105
אֶת־
—
H853
וּבְקֻצְרֶ֖כֶם
і–коли–жнете
H7105
22

אֲנִֽי
Я
H0589
אֹתָ֔ם
їх
H853
תַּעֲזֹ֖ב
залиш
H5800
וְלַגֵּ֑ר
і–для–прибульця
H1616
לֶעָנִ֖י
для–бідного
H6041
תְּלַקֵּ֑ט
підбирай
H3950
לֹ֥א
не
H3808
קְצִירְךָ֖
жнив–твоїх
H7105
וְלֶקֶט֙
і–підбірок
H3951

אֱלֹהֵיכֶֽם׃
Бог–ваш
H0430
יְהוָֽה׃
Господь
H3068
ס
—

А коли ви будете жати жни́во вашої землі, не дожинай кра́ю поля твого́, а попадалих колосків жни́ва твого не будеш збирати, — для вбогого та для прихо́дька позоставиш їх. Я — Господь, Бог ваш!“

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	23
І-сказав	Господь	до	Мойсея	говорячи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	יִהְיֶה	24
Скажи	до	синів	Ізраїля	говорячи	в-місяці	сьомому	першого-дня	місяця	буде	
H1696	H0413		H3478	H0559	H2320	H7637	H0259	H2320	H1961	

לָכֶם׃	שַׁבָּתוֹן	זִכְרוֹן	תְּרוּעָה	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ׃
для-вас	спокій	пам'ятка	сурмління	святе	зібрання
	H7677	H2146	H8643	H4744	H6944

„Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: Сьомого місяця, першого дня місяця буде вам повний спочинок, — пам'ять су́рмлення, святі збори.

כָּל־	מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשֶּׁה	לַיהוָה׃	ס	25
Жодної	праці	робочої	не	робіть	і-принесете	огненну-жертву	Господу	—	
H3605	H4399	H5656	H3808		H7126	H0801	H3068		

Жодного робочого зайняття не будете робити, і принесете огняну́ жертву для Господа“.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	26
І-сказав	Господь	до	Мойсея	говорячи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

אַךְ	בֶּעָשׂוֹר	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	הַזֶּה	יוֹם	הַכִּפֻּרִים	הוּא	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	27
Але	десятого-дня	місяця	сьомого	цього	День	Очищення	він	святе	зібрання	
H0389	H6218	H2320	H7637	H2088	H3117	H3725	H1931	H4744	H6944	

יְהִיֶה	לָכֶם	וְעִנִּיתֶם	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשֶּׁה	לַיהוָה׃
буде	для-вас	і-впокорите	—	душі-ваші	і-принесете	огненну-жертву	Господу
H1961			H0853	H5315	H7126	H0801	H3068

„А десятого дня того самого місяця — день Очи́щення він, збори святі бу́дуть для вас, і бу́дете впокоряти душі ваші, і принесете огняну́ жертву для Господа.

הוּא	כִּפֻּרִים	יוֹם	כִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	תַעֲשׂוּ	לֹא	מְלָאכָה	וְכָל־	28
він	Очищення	День	бо	цей	день	в-самий	робіть	не	праці	І-жодної	
H1931	H3725	H3117		H2088	H3117	H6106		H3808	H4399	H3605	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	לִפְנֵי	עֲלֵיכֶם	לְכַפֵּר
Богом-вашим	Господом	перед	вас	щоб-очистити
H0430	H3068	H6440		

І жодного зайняття не будете робити того самого дня, бо він — день Очищення, щоб очистити за вас перед лицем Господа, Бога вашого.

וְנִכְרְתָה	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	תְּעֻנֶּה	לֹא־	אֲשֶׁר	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	כִּי	29
буде-відрізана	цей	день	в-самий	впокорить-себе	не	яка	душа	кожна	Бо	
H3772	H2088	H3117	H6106		H3808		H5315	H3605		

מֵעַמֶּיהָ׃
від-народу-свого

Бо кожна душа, що не буде впоко́рюватись того самого дня, то буде вона ви́нищена з своєї рідні.

וְהַאֲבַדְתִּי	הַנֶּזֶה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	מְלָאכָה	כָּל־	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הַנֶּפֶשׁ	וְכָל־
то-знищу	цей	день	в-самий	працю	будь-яку	робитиме	яка	душа	і-кожна
H0006	H2088	H3117	H6106	H4399	H3605			H5315	H3605

30

עַמָּהּ׃	מִקֶּרֶב	הַהֻוא	הַנֶּפֶשׁ	אֶת־
народу-її	з-середовища	ту	душу	—
	H7130	H1931	H5315	H0853

А кожна душа, що буде робити яке зайняття того самого дня, — то Я ви́гублю ту душу з-посеред наро́ду її.

מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃	בְּכֹל	לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם	חֻקַּת	תַּעֲשׂוּ	לֹא	מְלָאכָה	כָּל־	
оселях-ваших	у-всіх	для-поколінь-ваших	вічна	постанова	робіть	не	праці	Жодної	
H4186	H3605	H1755	H5769	H2708		H3808	H4399	H3605	

31

Жодного зайняття не будете робити. Це постанова вічна для ваших поколінь по всіх ваших оселях!

לַחֹדֶשׁ	בְּתִשְׁעָה	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת־	וְעִנִּיתֶם	לָכֶם	הוּא	שַׁבָּתוֹן	שַׁבַּת	
місяця	дев'ятого-дня	душі-ваші	—	і-впокорите	для-вас	вона	спокою	Субота	
H2320	H8672	H5315	H0853			H1931	H7677	H7676	

32

פ	שַׁבַּתְכֶם׃	תִּשְׁבְּתוּ	עֶרֶב	עַד־	מֵעֶרֶב	בָּעֶרֶב
—	суботу-вашу	святкуйте	вечора	до	від-вечора	увечері
	H7676		H6153	H5704	H6153	H6153

Він субота повного спочинку для вас, — і ви будете впокоряти душі свої,ввечері дев'ятого дня місяця від вечора аж до вечора будете святкувати вашу суботу“.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
говорячи	Мойсея	до	Господь	І-сказав
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696

33

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

הַשְּׁבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר
сьомого	місяця	дня	дня	п'ятнадцятого	говорячи	Ізраїля	синів	до	Скажи
H7637	H2320	H3117	H6240	H2568	H0559	H3478		H0413	H1696

34

לַיהוָה׃	יָמִים	שִׁבְעַת	הַסֻּכּוֹת	חַג	הַזֶּה
Господу	днів	сім	Кущ	свято	цього
H3068	H3117	H7651	H5521	H2282	H2088

„Промовляй до Ізраїлевих синів, ка́жучи: П'ятна́дцятого дня того сьомого місяця, — свято Ку́чок, сім день для Господа.

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	רִאשׁוֹן	בַּיּוֹם
робіть	не	робочої	праці	жодної	зібрання	святе	перший	В-день
	H3808	H5656	H4399	H3605	H6944	H4744	H7223	H3117

35

Першого дня святі збори, жодного робочого зайняття не будете робити.

קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	לַיהוָה	אִשֶּׁה	תַּקְרִיבוּ	יָמִים	שִׁבְעַת	
зібрання	святе	восьмий	в-день	Господу	огненну-жертву	приносіть	днів	Сім	
H6944	H4744	H8066	H3117	H3068	H0801	H7126	H3117	H7651	

36

כָּל־	הִוא	עֲצֶרֶת	לַיהוָה	אִשֶּׁה	וְהִקְרַבְתֶּם	לָכֶם	יִהְיֶה	
жодної	воно	урочисте-зібрання	Господу	огненну-жертву	і-принесете	для-вас	буде	
H3605	H1931	H6116	H3068	H0801	H7126		H1961	

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	
робіть	не	робочої	праці	
	H3808	H5656	H4399	

Сім день будете принóсити огняну́ жертву для Господа; во́сьмого дня — святі збори будуть для вас, і принесете огняну́ жертву для Господа; це віддáння свята, — жодного робочого зайняття не будете робити.

37 אֵ֚לֶּה מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־ תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם מִקְרָאֵ֑י קֹ֔דֶשׁ
Ось свята Господні які проголосите їх святими–зібраннями святими
H0428 H4150 H3068 H0834 H7121 H0853 H4744 H6944

לְהַקְרִ֤יב אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה עֹלָ֥ה וּמִנְחָ֖ה זֶ֣בַח וְנְסָכִ֑ים
щоб–приносити огненну–жертву Господу цілопалення і–хлібне–приношення жертву і–виливки
H7126 H0801 H3068 H5930 H4503 H2077 H5262

דְּבַר־ יוֹם֙ בְּיוֹמ֔וֹ׃
потребу кожного–дня в–день–його
H1697 H3117 H3117

Оце свята Господні, що скликуватимете на них святі збори, щоб принóсити огняну́ жертву для Господа, цілопáлення, хлíбну жертву й закóлену жертву, і жертви литі, — належне дневі в його дні,

38 מִלְּבַ֣ד שַׁבְּתֹ֣ת יְהוָ֗ה וּמִלְּבַד֙ מַתְּנֹתֵיכֶ֔ם וּמִלְּבַד֙ כָּל־ נִדְרֵיכֶ֔ם וּמִלְּבַד֙ נִדְבֹתֵיכֶ֔ם
Окрім субот Господніх і–окрім дарів–ваших і–окрім всіх обітниць–ваших і–окрім добровільних–ваших
H0905 H7676 H3068 H0905 H4979 H0905 H3605 H5088 H0905 H5071

אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לַיהוָ֔ה׃
які дасте Господу
H0834 H5414 H3068

окрім Господніх субíт, і окрім да́рів ваших, і окрім усіх ваших обíтниць, і окрім усіх ваших дарува́нь, що дасте́ Господе́ві.

39 אַ֚ךְ בַּחֲמִשָּׁה֙ עָשָׂ֣ר י֔וֹם בְּאָסְפְּכֶ֖ם אֶת־ תְּבוּאַ֣ת הָאָ֑רֶץ תָּחֹ֣גּוּ אֶת־ חַג־ יְהוָ֗ה שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֔וֹן וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁמִינִ֖י שַׁבָּתֹֽן׃
Але п'ятнадцятого дня коли–зберете — урожай землі святкуйте свято Господнє сім днів в–день перший і–в–день восьмий спокій
H0389 H2568 H3117 H6240 H0622 H0853 H8393 H0776 H2287 H2282 H0853 H7651 H3117 H7223 H3117 H8066 H7677

А п'ятнадцятого дня сьомого місяця, коли ви збираєте врожай землі, будете святкува́ти свято Господнє сім день; першого дня повний спочинок, і восьмого повний спочинок.

40 וּלְקַחְתֶּ֣ם לָכֶ֗ם בַּיּוֹם֙ הָרִאשׁ֔וֹן פְּרִי֙ עֵ֣ץ הָדָ֔ר כַּפֹּ֖ת תְּמָרִ֑ים וַעֲנַ֣ף
І–візьмете собі в–день перший плід дерева красивого гілки пальмові і–гілку
H3947 H3117 H7223 H6529 H6086 H1926 H3709 H8558 H6057

עֵ֣ץ־ עָבֹ֔ת וְעַרְבֵי־ נָחַ֖ל וְשִׂמַחְתֶּ֣ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃
дерева густого і–верби потоку і–радійте перед Господом Богом–вашим сім днів
H6086 H5687 H6155 H5158 H6440 H3068 H0430 H7651 H3117

І вíзьмете собі першого дня плóду гарного дерева, пáльмові віття, і галу́зку многолистого дерева та припото́чних топóль, — і будете веселúтися перед лицем Господа, Бога вашого, сім день.

41 וְחַגֹּתֶ֣ם אֹת֗וֹ חַג֙ לַיהוָ֔ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בַּשָּׁנָ֑ה חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙
І–святкуйте його святом Господу сім днів на–рік постанова вічна
H2287 H0853 H2282 H3068 H7651 H3117 H8141 H2708 H5769

לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י תָּחֹגּ֖וּ אֹתֽוֹ׃
для–поколінь–ваших в–місяці сьомому святкуйте його
H1755 H2320 H7637 H2287 H0853

І будете святкувати його, як свято для Господа, сім день у році. Постанова вічна для ваших поколінь, — сьомого місяця будете святкува́ти його.

בַּסֻּכֹּת׃	יֵשְׁבוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	הָאֶזְרָח	כָּל־	יָמִים	שִׁבְעַת	תֵּשְׁבוּ	בַּסֻּכֹּת	42
в-кущах	нехай-мешкають	в-Ізраїлі	місцевий	кожен	днів	сім	мешкайте	В-кущах	
H5521	H3427	H3478	H0249	H3605	H3117	H7651	H3427	H5521	

У ку́чках будете сидіти сім день, — кожен тубі́лець в Ізраїлі сидітиме в ку́чках,

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הוֹשַׁבְתִּי	בַּסֻּכּוֹת	כִּי	דֹרֹתֵיכֶם׃	יֵדְעוּ	לְמַעַן	43
Ізраїля	синів	—	поселив-Я	в-кущах	що	покоління-ваші	знали	щоб	
H3478		H0853	H3427	H5521		H1755	H3045	H4616	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	בְּהוֹצִיאִי
Бог-ваш	Господь	Я	Єгипту	із-землі	їх	коли-вивів-Я
H0430	H3068	H0589	H4714	H0776	H0853	H3318

щоб ваші покоління пізнали, що Я в ку́чках посадив був Ізраїлевих синів, коли виводив їх з єгипетського кра́ю. Я — Господь, Бог ваш!“

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶל־	יְהוָה	מֹעֲדֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	44
—	Ізраїля	синів	синам	Господні	свята	—	Мойсей	І-сказав	
	H3478		H0413	H3068	H4150	H0853	H4872	H1696	

І Мойсей промовляв до Ізра́їлевих синів про свята Господні.

Chapter 24

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
говорячи	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

זָךְ	זַיִת	שֶׁמֶן	אֵלֶיךָ	וְיִקְחוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	צַו	2
чисту	оливкову	олію	до-тебе	і-нехай-принесуть	Ізраїля	синам	—	Заповідай	
H2134	H2132	H8081	H0413	H3947	H3478		H0853	H6680	

תָּמִיד׃	נֵר	לְהַעֲלֹת	לַמָּאוֹר	כָּתִית
постійно	лампаду	щоб-запалювати	для-світильника	точену
H8548		H5927	H3974	H3795

„Накажи Ізраїлевим синам, і вони принесуть тобі чистої, ви́чавленої оливи з оли́вкового дерева на освітлення, щоб запалювати вічну лампа́ду.

אַהֲרֹן	אֹתוֹ	יַעֲרֹךְ	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הָעֵדֻת	לִפְרֹכֶת	מִחוּץ		3
Аарон	її	впорядковуватиме	зустрічі	в-наметі	свідоцтва	завіси	За-межами		
H0175	H0853		H4150	H0168	H5715	H6532	H2351		

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	עוֹלָם	חֻקַּת	תָּמִיד	יְהוָה	לִפְנֵי	בֹּקֶר	עַד־	מֵעֶרֶב
для-поколінь-ваших	вічна	постанова	постійно	Господом	перед	ранку	до	від-вечора
H1755	H5769	H2708	H8548	H3068	H6440	H1242	H5704	H6153

Поза завісою свідо́цтва в скинії заповіту прирядя́ть її Аарóн від вечора аж до ра́нку перед Господнім лицем наза́вжди. Це вічна постанова для ваших поколінь!

4 עַל הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה תַּעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
На — свічнику чистому впорядковуватиме — лампади перед Господом постійно
H5921 H4501 H2889 H6186 H853 H5927 H6440 H3068 H8548

פ
—

На чистім свічникýприрядить він ті лямпади перед Господнім лицем назáвжди.

5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה שְׁנֵי הָאֶחָת׃ הַחַלָּה
І–візьмеш крупчатки і–спечеш її дванадцять — хлібів дві десятини буде кожен хліб
H3947 H5560 H0644 H0853 H8147 H6240 H2471 H6241 H1961 H0259 H2471

І вíзьмеш пшеничної муки, і випечеш із неї дванадцять калачів, — по дві десяті ефи́ буде один кала́ч.

6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃
І–покладеш їх двома рядами шість в–ряді на столі чистому перед Господом
H7760 H0853 H8147 H4634 H8337 H4635 H5921 H7979 H2889 H6440 H3068

І покладеш їх у два рядú, шість у ряд, на чистому столі перед Господнім лицем,

7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃
І–покладеш на ряд ладану чистого і–буде для–хліба на–пам'ятку огненною–жертвою Господу
H5414 H5921 H4635 H3828 H2134 H1961 H3899 H0234 H0801 H3068

і поклади на ряд чистого ладану, і він стане для хліба за пригáдувальну частину, — огняна́ жертва для Господа.

8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַשַּׁבָּת בְּיוֹם יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
В–день суботи суботи в–день впорядковуватиме–його перед Господом постійно від синів Ізраїля завітом вічним
H3117 H7676 H3117 H7676 H6186 H6440 H3068 H8548 H0854 H3478 H1285 H5769

Щосуботи він покладе його перед Господнім лицем за́вжди, від Ізраїлевих синів, вічний заповíт.

9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וְלִבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בִּמְקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס
І–буде для–Аарона і–для–синів–його і–їстимуть–його в–місці святому бо найсвятіша він для–нього з–огненних–жертв Господніх постановою вічною —
H1961 H0175 H0398 H4725 H6918 H3588 H6944 H1931 H0802 H3068 H2706 H5769

ס
—

І він буде для Аарона та для синів його, і вони будуть їсти його в святому місці, бо він найсвятіше з огняни́х жертов Господніх. Це вічна постанова“.

בְּנֵי	בְּתוֹךְ	מִצְרִי	אִישׁ	בֶּן־	וְהוּא	יִשְׂרְאֵלִית	אִשָּׁה	בֶּן־	וַיֵּצֵא	10
синів	серед	єгипетського	чоловіка	син	і–він	ізраїльської	жінки	син	І–вийшов	
H8432	H4713		H0376		H1931	H3482	H0802		H3318	

הַיִּשְׂרְאֵלִי׃	וְאִישׁ	הַיִּשְׂרְאֵלִית	בֶּן	בַּמַּחֲנֶה	וַיִּנָּצוּ	יִשְׂרָאֵל
ізраїльський	і–чоловік	ізраїльтянки	син	в–таборі	і–посварились	Ізраїля
H3481	H0376	H3482		H4264		H3478

І вийшов син ізраїльтя́нки, — а він був син єги́птянина, — між Ізраїлевих синів. І сварився в табо́рі син тієї ізраїльтя́нки з одним ізраїльтя́нином.

אֶל־	אֹתוֹ	וַיָּבִיאוּ	וַיְקֹלֵל	הַשֵּׁם	אֶת־	הַיִּשְׂרְאֵלִית	הָאִשָּׁה	בֶּן־	וַיִּקֹּב	11
до	його	і–привели	і–злорічив	Ім'я	—	ізраїльської	жінки	син	І–прокляв	
H0413	H0853	H0935	H7043	H8034	H0853	H3482	H0802			

דָּן׃	לְמַטֵּה־	דִּבְרִי	בַּת־	שְׁלֹמִית	אִמּוֹ	וְשֵׁם	מֹשֶׁה
Дана	з–покоління	Діврі	дочка	Шломіт	матері–його	і–ім'я	Мойсея
H1835	H4294	H1704	H1323		H0517	H8034	H4872

І син тієї ізраїльтя́нки богозневажив Ім'я́ Господнє, і проклинав. І привели́ його до Мойсея. А йме́ння матері його — Шеломіт, дочка́ Діври, з Данового племени.

פ	יְהוָה׃	פִּי	עַל־	לָהֶם	לִפְרֹשׁ	בַּמִּשְׁמָר	וַיַּנִּיחֻהוּ	12
—	Господнім	словом	за	їм	щоб–визначити	під–варту	І–посадили–його	
	H3068	H6310		H1992		H4929	H3240	

І посадили його під сторожу аж до ви́яснення через уста Господні.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	13
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

אֶת־	הַשֹּׁמְעִים	כָּל־	וְסָמְכוּ	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	הַמְקַלֵּל	אֶת־	הוֹצֵא	14
—	хто–чув	всі	і–нехай–покладуть	табору	межі	за	богохульника	—	Виведи	
H0853	H8085	H3605	H5564	H4264	H2351	H0413	H7043	H0853	H3318	

הָעֵדָה׃	כָּל־	אֹתוֹ	וְרָגְמוּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	יְדֵיהֶם
громада	вся	його	і–нехай–каменують	голову–його	на	руки–свої
H5712	H3605	H0853	H7275			H3027

„Виведи того, що проклинав, поза табір, і покладуть усі, хто чув, свої руки на голову його, і закидає його камінням уся громада.

אֱלֹהָיו	יְקַלֵּל	כִּי־	אִישׁ	אִישׁ	לֵאמֹר	תְּדַבֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְאֶל־	15
Бога–свого	проклинатиме	коли	чоловік	кожен	говорячи	скажеш	Ізраїля	синів	І–до	
H0430	H7043		H0376	H0376	H0559	H1696	H3478		H0413	

חֶטְאוֹ׃	וְנָשָׂא	
гріх–свій	то–понесе	
H2399	H5375	

А до Ізраїлевих синів будеш промовляти, говорячи: Кожен чоловік, коли прокляне́ Бога свого, то понесе він свій гріх.

16

יִרְגְּמוּ־ нехай–каменують H7275 | רָגוֹם каменуючи H7275 | יוּמָת нехай–помре H4191 | מָוֹת смертю H4191 | יְהוָה Господньому H3068 | שֵׁם־ імені H8034 | וְנֹקֵב І–хто–злорічить

יוּמָת׃ нехай–помре H4191 | שֵׁם Імені H8034 | בְּנָקְבוֹ־ коли–злорічить | כָּאֶזְרָח так–і–місцевий H0249 | כַּגֵּר як–прибулець H1616 | הָעֵדָה громада H5712 | כָּל־ вся H3605 | בּוֹ його

А той, хто богозневáжив Господнє Йменння, — буде конче забитий, конче укаменує йогó вся громада; чи прихóдько, чи тубілець, коли богозневажáтиме Йменння Господнє, буде забитий.

17

יוּמָת׃ нехай–помре H4191 | מָוֹת смертю H4191 | אָדָם людську H0120 | נֶפֶשׁ душу H5315 | כָּל־ будь–яку H3605 | יַכֶּה вб'є H5221 | כִּי коли | וְאִישׁ І–чоловік H0376

І кожен, хто заб'є людúну, — буде конче забитий.

18

נֶפֶשׁ׃ душу H5315 | תַּחַת за H8478 | נֶפֶשׁ душу H5315 | יְשַׁלְּמֶנָּה нехай–заплатить | בְּהֵמָה худоби H0929 | נֶפֶשׁ־ душу H5315 | וּמַכֵּה А–хто–вб'є H5221

А хто заб'є яку скотúну, той відшкодує її, — життя за життя.

19

יֵעָשֶׂה зроблять | כֵּן так | עָשָׂה зробив | כַּאֲשֶׁר як | בַּעֲמִיתוֹ ближньому–своєму H5997 | מוּם каліцтво | יִתֵּן завдасть H5414 | כִּי־ коли | וְאִישׁ І–чоловік H0376

לוֹ׃ йому

І кожен, коли зробить ваду своєму ближньому, — як хто зробив, так буде зрóблено йому:

20

יִתֵּן завдав H5414 | כַּאֲשֶׁר як | שֶׁן зуб H8127 | תַּחַת за H8478 | שֵׁן зуб H8127 | עַיִן око | תַּחַת за H8478 | עַיִן око | שֶׁבֶר перелом H7667 | תַּחַת за H8478 | שֶׁבֶר Перелом H7667

בּוֹ׃ йому | יִנָּתֵן буде–завдано H5414 | כֵּן так | בָּאָדָם людині H0120 | מוּם каліцтво

зламáння за зламання, око за око, зуб за зуба, — яку ваду зробить хто кому, така буде зрóблена йому.

21

יוּמָת׃ нехай–помре H4191 | אָדָם людину H0120 | וּמַכֵּה а–хто–вб'є H5221 | יְשַׁלְּמֶנָּה нехай–заплатить | בְּהֵמָה худобу H0929 | וּמַכֵּה Хто–вб'є H5221

А хто заб'є скотину, той відшкодує її, а хто заб'є людúну, той буде забитий.

22

אֲנִי Я H0589 | כִּי бо | יִהְיֶה буде H1961 | כָּאֶזְרָח так–для–місцевого H0249 | כַּגֵּר як–для–прибульця H1616 | לָכֶם для–вас | יִהְיֶה буде H1961 | אֶחָד один H0259 | מִשְׁפָּט Закон H4941

אֱלֹהֵיכֶם׃ Бог–ваш H0430 | יְהוָה Господь H3068

Суд один буде для вас, — прихóдько буде як тубілець. Бо Я — Господь Бог ваш!“

23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ
І-сказав Мойсей до синів Ізраїля і-вивели — богохульника за межі
H1696 H4872 H0413 H3478 H3318 H0853 H7043 H0413 H2351

לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
табору і-побили-камінням його каменем і-сини Ізраїля зробили як заповідав
H4264 H7275 H0853 H0068 H3478 H6680

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
Господь — Мойсеєві —
H3068 H0853 H4872

І Мойсей промовляв до Ізраїлевих синів. І вони вивели того́, хто проклинав, поза та́бір, та й заки́дали його камінням. І зробили Ізраїлеві сини, як Господь наказав був Мойсеєві.

Chapter 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея на-горі Сінай кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H2022 H5514 H0559

І Господь промовляв до Мойсея на Сіна́йській горі, говорячи:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
Скажи до синів Ізраїлю і-скажеш їм коли увійдете до землі яку
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0935 H0413 H0776 H0834

אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃
Я даю вам то-відпочине земля суботу для-Господа
H0589 H5414 H3605 H0776 H7676 H3068

„Промовляй до Ізраїлевих синів, та й скажеш їм: Коли ви ввійдете до землі, що Я даю вам, то святкува́тиме земля та суботу для Господа.

3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־
Шість років засівай поле-твоє і-шість років обрізуй виноградник-твій і-збирай —
H8337 H8141 H2232 H7704 H8337 H8141 H2168 H3754 H0622 H0853

תְּבוּאָתָהּ׃
врожай-його
H8393

Шість літ будеш засівати своє поле, і шість літ обтина́тимеш свого виноградника, і збиратимеш урожай його,

4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה לֹא תִזְרָע
А-в-рік сьомий субота повного-спочинку буде для-землі субота для-Господа не засівай
H8141 H7637 H7676 H7677 H1961 H0776 H7676 H3068 H3808 H2232

שָׂדְךָ וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
поля-твого і-виноградника-твого не обрізуй
H7704 H3754 H3808 H2168

а сьомого року — субота повного відпочинку буде для землі, повний відпочинок, субота для Господа: поля свого не будеш обсіювати, а виноградинка свого не будеш обтина́ти.

לֹא	נְזִירֶךָ	עִנָּבֵי	וְאֶת־	תִּקְצֹר	לֹא	קְצִירְךָ	סְפִיחַ	אֶת	5
не	необрізаної–лози–твоєї	виноград	і	жни	не	жнив–твоїх	самосів	—	
H3808	H5139	H6025	H0853		H3808			H0853	

לָאָרֶץ׃	יִהְיֶה	שַׁבָּתוֹן	שְׁנַת	תִּבְצֹר
для–землі	буде	повного–спочинку	рік	збирай
H0776	H1961	H7677	H8141	H1219

Самороcлого колосу жнив твоїх не будеш жати, а ґрон з необрізаних виногра́дин твоїх не збиратимеш, — рік повного відпочинку буде для землі.

וְלִשְׁכִּירֶךָ	וְלַאֲמָתֶךָ	וּלְעַבְדְּךָ	לְךָ	לְאָכְלָה	לָכֶם	הָאָרֶץ	שַׁבַּת	וְהָיְתָה	6
і–найму–твоєму	і–рабині–твоїй	і–рабу–твоєму	тобі	на–їжу	вам	землі	субота	і–буде	
H7916	H0519	H5650		H0402		H0776	H7676	H1961	

עִמָּךְ׃	הַגָּרִים	וּלְתוֹשָׁבְךָ
з–тобою	що–мешкають	і–поселенцю–твоєму

І те, що само́ вродиться в цім відпочинку землі, буде для вас на їжу, — для тебе, і для раба твого, і для невільниці твоєї, і для наємника твого, і для осілого твого, що мешкають з тобою,

ס	לֶאֱכֹל׃	תְּבוּאָתָהּ	כָּל־	תִּהְיֶה	בְּאַרְצֶךָ	אֲשֶׁר	וְלַחַיָּה	וְלִבְהֶמְתְּךָ	7
—	на–їжу	врожай–її	весь	буде	в–землі–твоїй	що	і–звірам	і–худобі–твоїй	
	H0398	H8393	H3605	H1961	H0776			H0929	

і для скотини твоєї, і для звірини, що в кра́ї твоїм, — буде ввесь урожай його́ на їжу.

יְמֵי	לְךָ	וְהָיוּ	פְּעָמִים	שֶׁבַע	שָׁנִים	שֶׁבַע	שָׁנִים	שַׁבְּתֹת	שֶׁבַע	8
дні	тобі	і–будуть	разів	сім	років	сім	років	суботніх	сім	
H3117		H1961	H6471	H7651	H8141	H7651	H8141	H7676	H7651	

לְךָ	וְסָפַרְתָּ	שָׁנָה׃	וְאַרְבָּעִים	תֵּשַׁע	הַשָּׁנִים	שַׁבְּתֹת	שֶׁבַע
собі	і–відлічиш	років	і–дев'ять	сорок	років	суботніх	семи
		H8141	H0705	H8672	H8141	H7676	H7651

І відлічиш собі сім субо́тніх років, по сім років сім раз, і будуть для тебе дні семи суботніх років сорок літ і дев'ять.

בְּיוֹם	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הַשְּׁבִעִי	בַּחֹדֶשׁ	תְּרוּעָה	שׁוֹפָר	וְהַעֲבַרְתָּ	9
в–день	місяця	десятого–дня	сьомому	в–місяці	сурмління	в–шофар	і–засурмиш	
H3117	H2320	H6218	H7637	H2320	H8643	H7782		

אַרְצְכֶם׃	בְּכָל־	שׁוֹפָר	תַּעֲבִירוּ	הַכִּפֻּרִים
землі–вашій	по–всій	в–шофар	засурміте	очищення
H0776	H3605	H7782		H3725

І засу́рмите у су́рми сьомого місяця, десятого дня місяця, — в день Очи́щення засу́рмите в су́рми по цілому кра́ю.

לְכָל־	בָּאָרֶץ	דְּרוֹר	וּקְרָאתֶם	שְׁנַת	הַחֲמִשִּׁים	שְׁנַת	אֶת	וְקִדַּשְׁתֶּם	10
для–всіх	в–землі	свободу	і–проголосіть	рік	п'ятдесятий	рік	—	і–освятіть	
H3605	H0776	H1865	H7121	H8141	H2572	H8141	H0853	H6942	

אֲחֻזָּתוֹ	אֶל־	אִישׁ	וְשַׁבְתֶּם	לָכֶם	תִּהְיֶה	הִוא	יוֹבֵל	יֹשְׁבֶיהָ
власності–своєї	до	кожен	і–повернетесь	вам	буде	це	ювілей	мешканців–її
H0272	H0413	H0376	H7725		H1961	H1931	H3104	H3427

תָּשֻׁבוּ׃	מִשְׁפַּחְתּוֹ	אֶל־	וְאִישׁ
повернетесь	родини–своєї	до	і–кожен
H7725	H4940	H0413	H0376

І освятите рік п'ятдесятріччя, і оголосите волю в краю́ для всіх ме́шканців його́, — ювіле́й він буде для вас: і ве́рнеться кожен до своєї посілости, і кожен до родини своєї ве́рнеться.

אֶת־	תִּקְצְרוּ֙	וְלֹ֣א	תִזְרְע֔וּ	לֹ֥א	לָכֶ֖ם	תִּהְיֶ֑ה	שָׁנָ֣ה	הַחֲמִשִּׁ֔ים	שְׁנַ֥ת	הִ֛וא	יוֹבֵ֖ל	11
—	жніть	і-не	сійте	не	вам	буде	рік	п'ятдесятий	рік	це	Ювілей	
H0853		H3808	H2232	H3808		H1961	H8141	H2572	H8141	H1931	H3104	

נְזִרֶ֥יהָ׃	אֶת־	תַּבְצְר֖וּ	וְלֹ֣א	סְפִיחֶ֑יהָ
необрізану-лозу-її	—	збирайте	і-не	самосів-її
H5139	H0853	H1219	H3808	

Ювіле́й цей рік п'ятдесятріччя буде для вас: не будете сіяти, і не будете жати самороślі колóсся її, і не будете збирати грон з необрізаних виногра́дин їх,

תְּבוּאָתָֽהּ׃	אֶת־	תֹּאכְל֖וּ	הַשָּׂדֶ֑ה	מִן־	לָכֶ֥ם	תִּהְיֶ֛ה	קֹ֥דֶשׁ	הִ֛וא	יוֹבֵ֥ל	כִּ֣י	12
врожай-його	—	їстимете	поля	з	вам	буде	святість	це	ювілей	Бо	
H8393	H0853	H0398				H1961	H6944	H1931	H3104		

бо це ювілей, святощі будуть для вас, — з поля бу́дете їсти врожай його́.

אֲחֻזָּתֽוֹ׃	אֶל־	אִ֖ישׁ	תָּשֻׁ֑בוּ	הַזֹּ֣את	הַיּוֹבֵ֔ל	בִּשְׁנַ֥ת	13
власності-своєї	до	кожен	повернетесь	цього	ювілею	У-рік	
H0272	H0413	H0376	H7725	H2063	H3104	H8141	

У році того ювілею ве́рнетесь кожен до своєї посілости.

עֲמִיתֶֽךָ׃	מִיַּד֙	קָנָ֣ה	אֽוֹ	לַעֲמִיתֶ֔ךָ	מִמְכָּ֥ר	תִּמְכְּר֖וּ	וְכִֽי־	14
ближнього-твого	з-руки	купуючи	або	ближньому-твоєму	продаж	продасте	І-коли	
H5997	H3027	H7069		H5997	H4465	H4376		

אָחִֽיו׃	אֶת־	אִ֖ישׁ	תּוֹנ֑וּ	אַל־
одного	—	один	кривдіть	не
H0251	H0853	H0376	H3238	H0408

А коли продасте́ що своєму ближньому, або купите з руки свого бли́жнього, не обманюйте один о́дного.

שְׁנֵי־	בְּמִסְפָּ֑ר	עֲמִיתֶ֔ךָ	מֵאֵ֖ת	תִּקְנֶ֥ה	הַיּוֹבֵ֛ל	אַחַ֥ר	שְׁנִ֖ים	בְּמִסְפָּ֑ר	15
років	за-числом	ближнього-твого	від	купуй	ювілею	після	років	За-числом	
H8141	H4557	H5997	H0854	H7069	H3104		H8141	H4557	

לָֽךְ׃	יִמְכָּר־	תְּבוּאֹ֖ת	
тобі	продасть	врожаїв	
	H4376	H8393	

За числом років по ювілеї купиш від ближнього свого, за числом років урожаю він продасть тобі.

תַּמְעִ֖יט	הַשָּׁנִ֑ים	מְעַ֣ט	וּלְפִ֤י	מִקְנָתֽוֹ׃	תַּרְבֶּ֔ה	הַשָּׁנִ֖ים	רַ֣ב	וּלְפִ֤י	16
зменшиш	років	меншості	і-за-мірою	ціну-його	збільшиш	років	більшості	За-мірою	
H4591	H8141	H4591	H6310	H4736		H8141	H7230	H6310	

לָֽךְ׃	מֹכֵ֖ר	הֽוּא	תְּבוּאֹ֥ת	מִסְפַּ֛ר	כִּ֥י	מִקְנָתֽוֹ׃	
тобі	продає	він	врожаїв	число	бо	ціну-його	
	H4376	H1931	H8393	H4557		H4736	

За многістю літ побі́льшиш ціну́ тієї купі́влі, а за малістю літ зме́ншиш ціну́ тієї купі́влі, бо він продає тобі число літ урожаю.

יְהוָ֖ה	אֲנִ֣י	כִּ֑י	מֵאֱלֹהֶ֔יךָ	וְיָרֵ֣אתָ	עֲמִיתֽוֹ׃	אֶת־	אִ֖ישׁ	תּוֹנ֑וּ	וְלֹ֣א	17
Господь	Я	бо	Бога-твого	і-бійся	ближнього-свого	—	один	кривдіть	І-не	
H3068	H0589		H0430	H3372	H5997	H0853	H0376	H3238	H3808	

אֱלֹהֵיכֶֽם׃
Бог-ваш
H0430

І не обманите один о́дного, і будеш боятися Бога свого́, бо Я — Господь, Бог ваш!

18 וַעֲשִׂיתֶם֙ אֶת־ חֻקֹּתַ֔י וְאֶת־ מִשְׁפָּטַ֖י תִּשְׁמְר֑וּ אֹתָ֣ם וַעֲשִׂיתֶ֔ם
І–виконуйте — постанови–Мої і закони–Мої зберігайте їх і–виконуйте
H0853 H2708 H0853 H4941 H8104 H0853 H6213

וִישַׁבְתֶּ֥ם עַל־ הָאָ֖רֶץ לָבֶֽטַח׃
і–жити–будете на землі безпечно
H3427 H0776 H0983

І ви ви́конаєте постанови Мої, а уста́ви Мої будете держати, і будете виконувати їх, — і безпе́чно сидітимете на землі.

19 וְנָתְנָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ פִּרְיָ֔הּ וַאֲכַלְתֶּ֖ם לָשֹׂ֑בַע וִישַׁבְתֶּ֥ם עָלֶ֖יהָ לָבֶֽטַח׃
І–дасть земля плід–свій і–їстимете досита і–жити–будете на–ній безпечно
H5414 H0776 H6529 H0398 H7648 H3427 H0983

І земля дасть плід свій, а ви будете їсти доси́та, і безпечно сидітимете на ній.

20 וְכִֽי־ תֹאמְר֗וּ מַה־ נֹּאכַל֙ בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֔ת הֵ֚ן לֹ֣א נִזְרָ֔ע וְלֹ֥א נֶאֱסֹ֖ף תְּבוּאָתֵֽנוּ׃
І–коли скажете що їстимемо в–рік сьомий ось не сіятимемо і–не збиратимемо врожай–наш
H0559 H4100 H0398 H8141 H7637 H2005 H3808 H2232 H3808 H8393

А коли ви скажете: Що́ бу́демо їсти сьо́мого року, тож не бу́демо сіяти, не бу́демо збирати врожаї свої?

21 וְצִוִּיתִ֤י אֶת־ בִּרְכָתִי֙ לָכֶ֔ם בַּשָּׁנָ֖ה הַשִּׁשִּׁ֑ית וְעָשָׂ֣ת אֶת־ הַתְּבוּאָ֔ה לִשְׁלֹ֖שׁ הַשָּׁנִֽים׃
І–пошлю — благословення–Моє в–рік шостий і–зробить — врожай на–три роки
H6680 H0853 H1293 H8141 H8345 H6213 H0853 H8393 H7969

І зошлю Я благослове́ння Своє на вас шо́стого року, — і зродить врожай на три роки.

22 וּזְרַעְתֶּ֣ם אֶת־ הַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁמִינִ֔ת וַאֲכַלְתֶּ֥ם מִן־ הַתְּבוּאָ֖ה יָשָׁ֑ן עַד־ הַשָּׁנָ֤ה הַתְּשִׁעִית֙ עַד־ בּ֣וֹא תְבוּאָתָ֔הּ תֹּאכְל֖וּ יָשָֽׁן׃
І–посієте — восьмий рік і–їстимете зі врожаю старого до року дев'ятого до надходження врожаю–його їстимете старий
H2232 H0853 H8066 H8141 H0398 H8393 H3465 H5704 H8141 H8671 H0935 H8393 H0398 H3465

І будете сіяти во́сьмий той рік, і будете їсти з старих урожаїв аж до року дев'ятого, — аж до ви́росту врожаю його будете їсти старе.

23 וְהָאָ֖רֶץ לֹ֣א תִמָּכֵ֑ר לִצְמִתֻת֙ כִּֽי־ לִ֣י הָאָ֔רֶץ כִּֽי־ גֵרִ֥ים וְתוֹשָׁבִ֖ים אַתֶּ֥ם עִמָּדִֽי׃
А–земля не продаватиметься назавжди бо Мені–належить земля бо
H3808 H4376 H6783 H3808 H0776 H1616 H8453 H3427 H5978

А земля не буде продаватися наза́вжди, бо Моя та земля, бо ви прихо́дьки та осілі в Мене.

24 וּבְכֹ֣ל אֶֽרֶץ֙ אֲחֻזַּתְכֶ֔ם גְּאֻלָּ֖ה תִּתְּנ֑וּ ס לָאָֽרֶץ׃
І–по–всій землі власності–вашої викуп дасте — землі
H3605 H0776 H0272 H1353 H5414 H0776

А ви в усій землі вашої посілости дозволяйте ви́куп землі.

25 כִּי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ
Коли збідніє брат-твій і-продасть від-власності-своєї то-прийде викупитель-його
H4134 H0251 H4376 H0272 H0935

הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֶת מִמְכַּר אָחִיו׃
найближчий до-нього і-викупить — продане брата-свого
H7138 H0413 H0853 H4465 H0251

Коли збідні́є твій брат, і продасть із своєї посілости, то при́йде вику́пник його, близьки́й йому, — і викупить про́даж брата свого.

26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־ לוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא
А-людина коли не буде йому викупителя і-досягне рука-її і-знайде
H0376 H3808 H1961 H5381 H3027 H4672

כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃
достатньо-для викупу-свого
H1767 H1353

А чоловік, коли не буде йому викупника, а рука його стане спроможна, і зна́йде потрібне на викуп його,

27 וְחִשַּׁב אֶת־ שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב לָאִישׁ אֲשֶׁר
то-вирахує — роки продажу-свого і-поверне людині якій
H2803 H0853 H8141 H4465 H7725 H0376 H0834

לוֹ׃ מָכַר־ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ
їй продав і-повернеться до-власності-своєї
H4376 H7725 H0272

то облічить він літа́ про́дажу свого, і ве́рне позостале чоловікові, що продав йому, та й ве́рнеться до своєї посілости.

28 וְאִם לֹא־ מָצְאָה יָדוֹ דֵּי וְהָיָה הַשָּׁבִיב לוֹ
А-якщо не знайде рука-його достатньо-для то-буде йому повернення
H3808 H4672 H3027 H1767 H1961 H7725

וְשָׁב וְיָצָא בַּיּוֹבֵל הַיּוֹבֵל שְׁנַת עַד אֹתוֹ הַקֹּנֶה בְּיַד מִמְכָּרוֹ
і-повернеться і-вийде в-ювілей ювілею року до його покупця в-руці продане-ним
H7725 H3318 H3104 H3104 H8141 H5704 H0853 H7069 H3027 H4465

לַאֲחֻזָּתוֹ׃
до-власності-своєї
H0272

А якщо рука його не зна́йде потрібного на заплату йому, то буде про́даж його в руці покупця́ його аж до ювілейного року, — і ви́йде він в ювілеї, та й ве́рнеться до посілости своєї.

29 וְאִישׁ כִּי־ יִמְכֹּר בֵּית־ מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה
А-людина коли продасть будинок для-проживання в-місті обгородженому то-буде
H0376 H3588 H4376 H4186 H5892 H2346 H1961

גְאֻלָּתוֹ׃ תִּהְיֶה יָמִים מִמְכָּרוֹ שְׁנַת תֹּם־ עַד גְּאֻלָּתוֹ
право-викупу-його буде днів продажу-його року кінця до право-викупу-його
H1353 H1961 H3117 H4465 H8141 H8537 H5704 H1353

А коли хто продасть мешкальний дім в обмуро́ваному місті, то викуп його буде до кінця року від часу про́дажу його, — рік буде на викуп його.

30 וְאִם־לֹ֣א יִגָּאֵ֗ל עַד־מְלֹאת֙ לוֹ֙ שְׁנָ֣ה תְמִימָ֔ה

А-якщо не буде-викуплений до завершення для-нього року повного
H3808 H5704 H4390 H8141 H8549

וְקָ֣ם הַבַּ֤יִת אֲשֶׁר־בָּעִיר֙ אֲשֶׁר־לֹ֣א]לוֹ֔(חֹמָ֖ה לַצְּמִיתֻ֑ת לַקֹּנֶ֗ה

то-залишиться будинок що-в-місті якому — є стіна назавжди покупцю
H3808 H2346 H6783 H7069

לְדֹרֹתָ֖יו אֹת֥וֹ לֹא־יֵצֵ֛א בַּיֹּבֵ֥ל׃

на-покоління-його його не вийде в-ювілей
H1755 H0853 H3808 H3318 H3104

А якщо він не буде ви́куплений аж до кінця року, то стане той дім, що в місті, яке має мур, наза́вжди для покупця́ його на покоління його, — не вийде він в ювілеї.

31 וּבָתֵּי֙ הַחֲצֵרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם חֹמָ֑ה סָבִ֗יב עַל־שְׂדֵ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ יֵחָשֵׁ֔ב

А-будинки сіл що немає в-них стіни навколо до поля землі зараховуватимуться
H0369 H1992 H2346 H5439 H7704 H0776 H2803

גְּאֻלָּ֥ה תִֽהְיֶה־לּ֖וֹ וּבַיֹּבֵ֣ל יֵצֵֽא׃

викуп буде-їм і-в-ювілей звільняться
H1353 H1961 H3104 H3318

А доми́ в оселях, що не мають муру навколо, до поля землі буде те прирахо́ване, — і буде йому викуп, і в ювілеї він вийде.

32 וְעָרֵ֥י הַלְוִיִּ֖ם בָּתֵּ֣י עָרֵ֑י אֲחֻזָּתָ֛ם גְּאֻלַּ֥ת עוֹלָ֖ם תִּֽהְיֶ֥ה לַלְוִיִּֽם׃

А-міста будинки міст власності-їхньої право-викупу вічне буде левитам
H3881 H1004 H0272 H1353 H5769 H1961 H3881

А міста́ Левитів, доми́ в містах їх посілости — викуп для Леви́тів за́вжди буде можливий.

33 וַאֲשֶׁ֨ר יִגָּאֵ֜ל מִן־הַלְוִיִּ֗ם וְיָצָא֙ מִמְכַּר־בַּ֣יִת וְעִ֤יר אֲחֻזָּתוֹ֙ בַּיֹּבֵ֣ל

І-що викуплене від левитів то-вийде продаж і-місто власності-його в-ювілей
H3881 H4465 H3318 H5892 H0272 H3104

כִּ֣י בָתֵּ֤י עָרֵי֙ הַלְוִיִּ֔ם הִ֖וא אֲחֻזָּתָ֑ם בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל׃

бо будинки міст левитів це власність-їхня серед синів Ізраїлю
H3588 H1004 H3881 H1931 H0272 H8432 H1121 H3478

А хто викупить від Левитів, то про́даж дому й міста посілости його вийде в ювілеї, бо то доми міст Левитів, їхня посілість серед Ізраїлевих синів.

34 וּשְׂדֵ֤ה מִגְרַשׁ֙ עָרֵיהֶ֔ם לֹ֥א יִמָּכֵ֖ר כִּֽי־אֲחֻזַּ֣ת עוֹלָ֑ם הִ֥וא לָהֶֽם׃

А-поле пасовищ міст-їхніх не продаватиметься бо власність вічна це їм
H7704 H4054 H5892 H3808 H4376 H3588 H0272 H5769 H1931

ס

А пасови́сько навко́ло їхніх міст не буде про́дане, бо це вічна посілість для них.

35 וְכִֽי־יָמ֥וּךְ אָחִ֖יךָ וּמָטָ֣ה יָד֑וֹ וְהֶחֱזַקְתָּ֣ בּ֔וֹ גֵּ֥ר וְתוֹשָׁ֖ב וָחַ֥י עִמָּֽךְ׃

І-коли збідніє брат-твій і-похитнеться рука-його то-підтримай його прибулець чи-поселенець і-житиме з-тобою
H3588 H4134 H0251 H4131 H3027 H2388 H1616 H8453 H2421 H5973

А коли збідніє твій брат, а його рука неспромо́жною стане, то підтри́маєш його, прихо́дько він чи осілий, — і житиме він із тобою.

אָחִיךָ	וְחֵי	מֵאֱלֹהֶיךָ	וְיָרֵאתָ	וְתַרְבִּית	נֶשֶׁךְ	מֵאִתּוֹ	תִּקַּח	אַל־	36
брат–твій	і–житиме	Бога–твого	і–бійся	і–прибутку	відсотків	від–нього	бери	Не	
H0251	H2421	H0430	H3372	H8636	H5392	H0854	H3947	H0408	

עִמָּךְ׃
з–тобою

Не візьмеш від нього ли́хви та прибу́тку, і будеш боятися Бога свого, — і житиме брат твій з тобою.

תִּתֶּן	לֹא־	וּבְמַרְבִּית	בְּנֶשֶׁךְ	לוֹ	תִּתֵּן	לֹא־	כַּסְפְּךָ	אֶת־	37
давай	не	і–з–прибутком	під–відсотки	йому	давай	не	Срібла–твого	—	
H5414	H3808	H4768	H5392		H5414	H3808	H3701	H0853	

אָכְלֶךָ׃
їжі–твоєї
H0400

Срібла свого не даси йому на ли́хву, і на прибуток не даси їжі своєї.

אֶת־	לָכֶם	לָתֶת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	38
—	вам	щоб–дати	Єгипту	із–землі	вас	вивів	який	Бог–ваш	Господь	Я	
H0853		H5414	H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589	

ס	לֵאלֹהִים׃	לָכֶם	לִהְיוֹת	כְּנַעַן	אֶרֶץ
—	Богом	вам	щоб–бути	Ханаан	землю
	H0430		H1961		H0776

Я Господь, Бог ваш, що вивів вас із єгипетського кра́ю, щоб дати вам ханаанську зе́млю, щоб бути вашим Богом.

עֲבֹדַת	בּוֹ	תַּעֲבֹד	לֹא־	לָךְ	וְנִמְכַּר־	עִמָּךְ	אָחִיךָ	יָמוּךְ	וְכִי־	39
працею	ним	працюй	не	тобі	і–продасться	з–тобою	брат–твій	збідніє	І–коли	
H5656		H5647	H3808		H4376		H0251	H4134		

עָבֶד׃
раба
H5650

А коли збідніє брат твій при тобі, і буде про́даний тобі, то не будеш робити ним праці раба, —

עִמָּךְ׃	יַעֲבֹד	הַיֹּבֵל	שְׁנַת	עַד־	עִמָּךְ	יִהְיֶה	כְּתוֹשָׁב	כִּשְׂכִּיר	40
з–тобою	працюватиме	ювілею	року	до	з–тобою	буде	як–поселенець	Як–наймит	
	H5647	H3104	H8141	H5704		H1961		H7916	

як на́ймит, як осілий він при тобі, аж до ювілейного року буде він працювати тобі.

וְאֶל־	מִשְׁפַּחְתּוֹ	אֶל־	וְשָׁב	עִמּוֹ	וּבָנָיו	הוּא	מֵעִמָּךְ	וְיָצָא	41
і–до	родини–своєї	до	і–повернеться	з–ним	і–сини–його	він	від–тебе	І–вийде	
H0413	H4940	H0413	H7725			H1931		H3318	

יָשׁוּב׃	אֲבֹתָיו	אֲחֻזַּת
повернеться	батьків–своїх	власності
H7725	H0001	H0272

І вийде від тебе він та сини його з ним, і ве́рнеться він до роди́ни своєї, і до посілости батьків своїх ве́рнеться він:

42 כִּי־ עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ
Бо раби–Мої вони яких вивів–Я їх із–землі Єгипту не продаватимуться
H5650 H1992 H0834 H3318 H0853 H0776 H4714 H3808 H4376
מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃
продажем раба
H4466 H5650

бо вони — Мої раби, що Я вивів їх з єгипетського кра́ю, не будуть вони про́дані про́дажем раба.

43 לֹא־ תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃
Не панувати над–ним жорстоко і–бійся Бога–твого
H3808 H7287 H0430 H3372 H6531 H0430

Не будеш володіти ним жорстоко, і будеш боятися Бога свого.

44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־ לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
А–раб–твій і–рабиня–твоя що будуть тобі від народів що навколо–вас
H5650 H0519 H0834 H1961 H0834 H0854 H1471 H5439
מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃
від–них купуйте раба і–рабиню
H1992 H7069 H5650 H0519

А раб твій та невільниця твоя, що будуть твої, будуть із наро́дів, що навко́ло вас, — із них купите раба й невільницю.

45 וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
І–також з–синів поселенців що–мешкають з–вами від–них купуйте і–з–родин–їхніх
H1571 H1121 H8453 H1616 H5973 H1992 H7069 H4940
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
що з–вами яких народили в–землі–вашій і–будуть вам у–власність
H834 H5973 H834 H3205 H0776 H1961 H0853 H0272

А також із синів осілих, що мешкають з вами, з них купите та з племені їхнього, що з вами, що породили в Кра́ї вашім, — і будуть вони вам на посілість.

46 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
І–передасте–у–спадок їх синам–вашим після–вас на–спадок власність навіки ними
H5157 H0853 H1121 H0310 H3423 H0272 H5769 H0776
תִּרְדֶּה לֹא־ בְּאָחִיו בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־ תִרְדֶּה בוֹ׃ ס
пануй не над–братом–своїм синами Ізраїлю один а–над–братами–вашими працюйте над–ним —
H7287 H3808 H0251 H1121 H3478 H0376 H0251 H5647 H6531

І передасте́ їх, як спа́дщину, вашим синам по вас на спа́док посілости навіки, ними бу́дете робити, а брата́ми вашими, синами Ізраїлевими, один о́дним, не будете володіти жорстоко.

47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
І–коли досягне рука прибульця і–поселенця з–тобою і–збідніє брат–твій при–ньому
H3027 H5381 H1616 H8453 H5973 H4134 H0251 H5978
לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
прибульцю поселенцю з–тобою або нащадку родини прибульця
H1616 H8453 H5973 H0176 H6133 H4940 H1616

І продасться прибульцю поселенцю з–тобою або нащадку родини прибульця
H1616 H8453 H5973 H0176 H6133 H4940 H1616
וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
і–продасться прибульцю поселенцю з–тобою або нащадку родини прибульця
H4376 H1616 H8453 H5973 H0176 H6133 H4940 H1616

А коли рука прихо́дька чи осілого при тобі спромо́жна, а брат твій збідніє при ньому, і буде про́даний прихо́дькові чи осілому в тебе, або нащадкові племени прихо́дька,

48	אַחֲרֵי	נִמְכַּר	גְּאֻלָּה	תִּהְיֶה־	לוֹ	אֶחָד	מֵאֶחָיו	יִגְאָלֶנּוּ׃
	Після	продажу–його	викуп	буде	йому	один	із–братів–його	викупить–його
		H4376	H1353	H1961		H0259	H0251	

то по́тім, як буде про́даний, викуп буде йому, — один із братів його викупить його,

49	אוֹ־	דֹּדוֹ	דֹּד	בֶּן־	אוֹ	יִגְאָלֶנּוּ	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	אוֹ	בְּשָׂרוֹ
	Або	дядько–його	дядька–його	син	або	викупить–його	з–родини–його	або	плоті–його
		H1730	H1730				H4940		H1320

וְנִגְאָל׃	יָדוֹ	הִשִּׂיגָה	אוֹ־	יִגְאָלֶנּוּ	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
і–викупиться	рука–його	досягне	або	викупить–його	з–родини–його
	H3027	H5381			H4940

або дя́дько його, або син дядька його викупить його, або з однокровних його, із роду його викупить його, або спроможна рука його, — і буде ви́куплений.

50	וְחִשַּׁב	עִם־	קֹנֵהוּ	מִשְּׁנַת	הִמָּכְרוֹ	לוֹ	עַד	שְׁנַת	הַיֹּבֵל
	І–вирахує	з	покупцем–своїм	від–року	продажу–його	йому	до	року	ювілею
	H2803		H7069	H8141	H4376		H5704	H8141	H3104

וְהָיָה	כֶּסֶף	מִמְכָּרוֹ	בְּמִסְפַּר	שָׁנִים	כִּימֵי	שָׂכִיר	יִהְיֶה	עִמּוֹ׃
і–буде	ціна	продажу–його	за–числом	років	як–дні	наймита	буде	з–ним
H1961	H3701	H4465	H4557	H8141	H3117	H7916	H1961	

І облічить він із тим, хто набув його, від року про́дажу його́ аж до ювілейного року, — і буде ціна про́дажу його за числом літ; як за дні наймита буде полічено йому.

51	אִם־	עוֹד	רַבּוֹת	בַּשָּׁנִים	לְפִיהֶן	יָשִׁיב	גְּאֻלָּתוֹ	מִכֶּסֶף	מִקְנָתוֹ׃
	Якщо	ще	багато	років	за–ними	поверне	ціну–викупу–свого	зі–срібла	купівлі–його
		H5750		H8141	H6310	H7725	H1353	H3701	H4736

Якщо ще багато літ, то згідно з ними він верне свій викуп із сріблá його купівлі.

52	וְאִם־	מְעַט	נִשְׁאַר	בַּשָּׁנִים	עַד־	שְׁנַת	הַיֹּבֵל	וְחִשַּׁב־	לוֹ	כְּפִי
	А–якщо	мало	залишилось	років	до	року	ювілею	то–вирахує	йому	відповідно–до
		H4592	H7604	H8141	H5704	H8141	H3104	H2803		H6310

גְּאֻלָּתוֹ׃	אֶת־	יָשִׁיב	שָׁנָיו	
ціну–викупу–свого	—	поверне	років–його	
H1353	H0853	H7725	H8141	

А якщо позостало мало літ до ювілейного року, то облічить йому, — згідно з роками його верне свого ви́купа.

53	כִּשְׂכִיר	שָׁנָה	בְּשָׁנָה	יִהְיֶה	עִמּוֹ	לֹא־	יִרְדֶּנּוּ	בְּפָרֶךְ	
	Як–наймит	рік	за–роком	буде	з–ним	не	пануватиме–над–ним	жорстоко	
	H7916	H8141	H8141	H1961		H3808		H6531	

לְעֵינֶיךָ׃	
на–очах–твоїх	

Як щорічний наймит він буде при ньому, — він не буде жорсто́ко панувати над ним на твоїх оча́х.

וְאִם־ לֹא 54
А-якщо не
H3808

יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הִוא
буде-викуплений цими-способами то-вийде в-рік ювілею він
H0428 H3318 H8141 H3104 H1931

וּבָנָיו עִמּוֹ׃
і-сини-його з-ним

А якщо він не буде ви́куплений у тих роках, то вийде ювілейного року він та сини його з ним,

כִּי־ לִי 55
Бо Мені-належать
H3478

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אוֹתָם
сини Ізраїлю раби раби-Мої вони яких вивів-Я їх
H5650 H5650 H1992 H3318 H0853

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
із-землі Єгипту Я Господь Бог-ваш
H0776 H4714 H0589 H3068 H0430

бо Ізраїлеві сини — Мої раби, Мої раби вони, що Я вивів їх із єгипетського кра́ю. Я — Господь, Бог ваш!

Chapter 26

לֹא־ תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־ תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן 1
Не робіть собі ідолів і-різьбленого-образу і-стовпа не ставте собі і-каменя
H3808 H6459 H4676 H3808 H0457 H0068

מַשְׂכִּית בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת כִּי אֲנִי יְהוָה
з-зображенням в-землі-вашій щоб-кланятися бо Я Господь
H4906 H7812 H0776 H5414 H3808 H4906 H0589 H3068

אֱלֹהֵיכֶם׃
Бог-ваш
H0430

Не зробите собі божкі́в та ідола, і кам'яного стовпа́ не поставите собі, і ка́меня з фіґурами не покладете в вашім кра́ї, щоб кла́нятися перед ними. Бо Я — Господь, Бог ваш!

אֶת־ שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס 2
— Суботи-Мої зберігайте і-святині-Моєї бійтеся Я Господь —
H0853 H7676 H8104 H4720 H3372 H0589 H3068

Субі́т Моїх будете додержувати, а святиню Мою будете шанувати. Я — Господь!

אִם־ בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ 3
Якщо за-постановами-Моїми ходитимете і заповіді-Мої зберігатимете і-виконуватимете їх
H2708 H3212 H0853 H4687 H8104 H6213 H0853

Якщо будете ходити згідно з постановами Моїми, а за́повідей Моїх будете додержувати й будете виконувати їх,

וְנָתַתִּי גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן 4
то-дам дощі-ваші в-свій-час і-дасть земля врожай-свій і-дерево польове дасть
H5414 H1653 H6256 H5414 H0776 H2981 H6086 H7704 H5414

פִּרְיוֹ׃
плід-свій
H6529

то дам ваші дощі в їхнім часі, і земля дасть свій урожай, а польове́ дерево дасть плід свій.

וַאֲכַלְתֶּם	זָרַע	אֶת־	יַשִּׂיג	וּבָצִיר	בָּצִיר	אֶת־	דַּיִשׁ	לָכֶם	וְהִשִּׂיג	5
і–їстимете	сівбу	—	досягне	і–винозбір	винозбір	—	молотьба	вам	і–досягне	
H0398	H2233	H0853	H5381	H1210	H1210	H0853	H1786		H5381	

בְּאַרְצְכֶם׃	לָבֶטַח	וִישַׁבְתֶּם	לָשֹׂבַע	לַחְמְכֶם
в–землі–вашій	безпечно	і–житимете	досита	хліб–ваш
H0776	H0983	H3427	H7648	H3899

І моло́чення досягне вам виноградобра́ння, а виноградобра́ння досягне сіяння, і ви будете їсти хліб свій доси́та, і будете сидіти безпечно в вашому кра́ї.

מִן־	רָעָה׀	חַיָּה	וְהִשְׁבַּתִּי	מַחֲרִיד	וְאֵין	וּשְׁכַבְתֶּם	בָּאָרֶץ	שָׁלוֹם׀	וְנָתַתִּי	6
з	злого	звіра	і–приберу	хто–лякає	і–немає	і–ляжете	в–землі	мир	і–дам	
				H2729	H0369	H7901	H0776	H7965	H5414	

בְּאַרְצְכֶם׃	תַּעֲבֹר	לֹא־	וְחֶרֶב	הָאָרֶץ
землею–вашою	пройде	не	і–меч	землі
H0776		H3808	H2719	H0776

І дам мир у краю́, і ви будете лежати, і ніхто не вчинить, щоб ви тремтіли, — бо злу звірину́ винищу з землі, а меч не перейде через край ваш.

לֶחֶרֶב	לִפְנֵיכֶם	וְנָפְלוּ	אֹיְבֵיכֶם	אֶת־	וּרְדַפְתֶּם	7
від–меча	перед–вами	і–падуть	ворогів–ваших	—	і–переслідуватимете	
H2719	H6440	H5307	H0341	H0853	H7291	

І ви будете гнати ворогів своїх, а вони попа́дають перед вами від меча.

רִבָּבָה	מִכֶּם	וּמֵאָה	מֵאָה	חֲמִשָּׁה	מִכֶּם	וְרָדְפוּ	8
десять–тисяч	від–вас	і–сотня	сотню	п'ятеро	від–вас	і–переслідуватимуть	
H7233		H3967	H3967	H2568		H7291	

לֶחֶרֶב׃	לִפְנֵיכֶם	אֹיְבֵיכֶם	וְנָפְלוּ	יִרְדֹּפוּ
від–меча	перед–вами	вороги–ваші	і–падуть	переслідуватимуть
H2719	H6440	H0341	H5307	H7291

І п'ятеро з вас поженуть сотню, а сотня з вас пожене десять тисяч, — і попадають вороги ваші перед вами від меча.

בְּרִיתִי	אֶת־	וַהֲקִימֹתִי	אֶתְכֶם	וְהִרְבֵּיתִי	אֶתְכֶם	וְהִפְרֵיתִי	אֲלֵיכֶם	וּפָנִיתִי	9
заповіт–Мій	—	і–утверджу	вас	і–розмножу	вас	і–розплоджу	до–вас	і–звернусь	
H1285	H0853		H0853		H0853	H6509	H0413	H6437	

אִתְּכֶם׃
з–вами
H0854

І оберну́сь Я до вас, і розплоджу́ вас, і розмно́жу вас, і виконаю Свого заповіта з вами.

תּוֹצִיאוּ׃	חָדָשׁ	מִפְנֵי	וְיָשָׁן	נוֹשָׁן	יָשָׁן	וַאֲכַלְתֶּם	10
винесете	нове	через	і–старе	давнє	старе	і–їстимете	
H3318	H2319	H6440	H3465	H3462	H3465	H0398	

І ви будете їсти старе-перестаріле, і повикидаєте старе перед нови́м.

אֶתְכֶם׃	נַפְשִׁי	תִּגְעַל	וְלֹא־	בְּתוֹכְכֶם	מִשְׁכָּנִי	וְנָתַתִּי	11
вас	душа–Моя	огидить	і–не	серед–вас	оселю–Мою	і–поставлю	
H0853	H5315	H1602	H3808	H8432	H4908	H5414	

І поставлю місце перебува́ння Свого серед вас, — і душа Моя не обри́дить вами.

וְהִתְהַלַּכְתִּי	בְּתוֹכְכֶם	וְהָיִיתִי	לָכֶם	לֵאלֹהִים	וְאַתֶּם	תִּהְיוּ־	לִי	לְעָם׃		12
І–ходитиму	серед–вас	і–буду	вам	Богом	і–ви	будете	Мені	народом		
H1980	H8432	H1961		H0430		H1961				

І Я буду ходити серед вас, і буду вам Богом, а ви будете Мені наро́дом.

עֲבָדִים	לָהֶם	מִהְיֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	13
рабами	їм	від–буття	Єгипту	із–землі	вас	вивів	який	Бог–ваш	Господь	Я	
H5650		H1961	H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589	

פ	קוֹמְמִיּוּת׃	אֶתְכֶם	וָאוֹלֵךְ	עֻלְּכֶם	מֹטֹת	וָאֶשְׁבֹּר
—	прямо	вас	і–повів–Я	ярма–вашого	кайдани	і–зламав–Я
	H6968	H0853	H3212	H5923	H4133	H7665

Я — Господь, Бог ваш, що вивів вас з єгипетського кра́ю, щоб ви не були їм рабами. І Я поламав зано́зи вашого ярма́, — і вивів вас із піднесе́ною головою.

הָאֵלֶּה׃	הַמִּצְוֹת	כָּל־	אֶת	תַּעֲשׂוּ	וְלֹא	לִי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	14
цих	заповідей	всіх	—	виконуватимете	і–не	Мене	слухатимете	не	А–якщо	
H0428	H4687	H3605	H0853		H3808		H8085	H3808		

А коли ви не будете слухня́ні Мені, і не вико́нуватиме всіх тих за́повідей,

לְבִלְתִּי	נַפְשְׁכֶם	תִּגְעַל	מִשְׁפָּטַי	אֶת־	וְאִם	תִּמְאָסוּ	בְּחֻקֹּתַי	וְאִם־	15
щоб–не	душа–ваша	огидить	закони–Мої	—	і–якщо	відкинете	постанови–Мої	і–якщо	
H1115	H5315	H1602	H4941	H0853			H2708		

בְּרִיתִי׃	אֶת־	לְהַפְרְכֶם	מִצְוֹתַי	כָּל־	אֶת־	עֲשׂוֹת
заповіт–Мій	—	порушуючи	заповідей–Моїх	всіх	—	виконувати
H1285	H0853		H4687	H3605	H0853	

і якщо постановами Моїми будете пого́рджувати, і якщо душа ваша бри́дитиметься зако́нами Моїми, щоб не виконувати всіх за́повідей Моїх, щоб ламати вам заповіта Мого, —

הַקַּדַּחַת	וְאֶת־	הַשַּׁחֶפֶת	אֶת־	בָּהָלָה	עֲלֵיכֶם	וְהִפְקַדְתִּי	לָכֶם	זֹאת	אֶעֱשֶׂה־	אֲנִי	אַף־	16
гарячку	і	сухоти	—	жах	на–вас	і–пошлю	вам	це	зроблю	Я	тоді–і	
H6920	H0853	H7829	H0853	H0928				H2063		H0589	H0637	

וַאֲכָלֻהוּ	זַרְעֲכֶם	לָרִיק	וּזְרַעְתֶּם	נֶפֶשׁ	וּמְדִיבַת	עֵינַיִם	מְכַלּוֹת
і–їстимуть–його	насіння–ваше	марно	і–сіятимете	душу	і–виснажують	очі	що–знищують
H0398	H2233	H7385	H2232	H5315	H1727		H3615

אֹיְבֵיכֶם׃
вороги–ваші
H0341

то й Я зроблю́ вам оце: поставлю над вами пере́страх, сухоти й пропасницю, що винищують очі й обезсилюють душу. І ви надаремно сіятимете насіння своє, — бо поїдять його вороги ваші.

אֹיְבֵיכֶם	לִפְנֵי	וְנִגַּפְתֶּם	בָּכֶם	פָּנַי	וְנָתַתִּי	17
ворогами–вашими	перед	і–будете–побиті	проти–вас	обличчя–Моє	І–зверну	
H0341	H6440	H5062		H6440	H5414	

אֶתְכֶם׃	רֹדֵף	וְאֵין־	וְנַסְתֶּם	שְׂנְאֵיכֶם	בָּכֶם	וְרָדוּ
вас	хто–переслідує	і–немає	і–тікатимете	ненависники–ваші	над–вами	і–пануватимуть
H0853	H7291	H0369	H5127	H8130		

ס
—

І зверну Я лице Своє на вас, — і ви будете вдарені перед своїми ворогами. І будуть панувати над вами нена́висники ваші, — і ви будете втікати, хоч ніхто вас не гнатиме.

וְאִם־	עַד־	זֹאת	לֹא	תִשְׁמְעוּ	לִי	וְיָסַפְתִּי	לְיַסְּרָה	אֶתְכֶם	שֶׁבַע	18
А-якщо	до	цього	не	слухатимете	Мене	то-продовжу	карати	вас	семикратно	
	H5704	H0428	H3808	H8085		H3254	H3256	H0853	H7651	

עַל־	חַטֹּאתֵיכֶם׃
за	гріхи-ваші

А якщо й при тому не будете слухняні Мені, то Я семикра́тно побільшу́ кару на вас за ваші гріхи́.

וְאֶת־	כַּבַּרְזֶל	שְׁמֵיכֶם	אֶת־	וְנָתַתִּי	עֻזְּכֶם	גְּאוֹן	אֶת־	וְשָׁבַרְתִּי		19
і	як-залізо	небо-ваше	—	і-зроблю	сили-вашої	гордість	—	і-зламаю		
H0853	H1270	H8064	H0853	H5414	H5797	H1347	H0853	H7665		

אַרְצְכֶם	כַּנְּחֹשֶׁת׃
землю-вашу	як-мідь
H0776	H5154

І зломлю́ пиху́ вашої сили, і зроблю́ ваше небо як залізо, а землю вашу як мідь!

יְבוּלָהּ	אֶת־	אַרְצְכֶם	תִתָּן	וְלֹא־	כֹחֲכֶם	לָרִיק	וְתַם	20
врожаю-свого	—	земля-ваша	дасть	і-не	сила-ваша	марно	і-вичерпається	
H2981	H0853	H0776	H5414	H3808		H7385	H8552	

פִּרְיוֹ׃	יִתֵּן	לֹא	הָאָרֶץ	וְעֵץ
плоду-свого	дасть	не	землі	і-дерево
H6529	H5414	H3808	H0776	H6086

І надаремно буде вичéрпуватися ваша сила: земля ваша не дасть свого врожаю, а дерево на землі не дасть свого плóду.

עֲלֵיכֶם	וְיָסַפְתִּי	לִי	לִשְׁמֹעַ	תֹּאבוּ	וְלֹא	קֶרִי	עִמִּי	תֵּלְכוּ	וְאִם־	21
на-вас	то-додам	Мене	слухати	схочете	і-не	ворожо	зі-Мною	ходитимете	І-якщо	
	H3254		H8085	H0014	H3808	H7147		H3212		

כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃	שֶׁבַע	מַכָּה
за-гріхи-ваші	семикратно	ударів
	H7651	H4347

А якщо й тоді пі́дете проти Мене, і не схочете бути слухня́ними Мені, то Я семикратно збільшу́ над вами удара Свого згідно з вашими гріхами.

אֶת־	וְהִכְרִיתָה	אֶתְכֶם	וְשִׁכְלָה	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	אֶת־	בָּכֶם	וְהִשְׁלַחְתִּי		22
—	і-винищить	вас	і-осиротить	польового	звіра	—	на-вас	І-пошлю		
H0853	H3772	H0853				H0853		H7971		

דַּרְכֵיכֶם׃	וְנָשַׁמּוּ	אֶתְכֶם	וְהִמְעִיטָה	בְּהֶמְתְּכֶם
дороги-ваші	і-спустіють	вас	і-зменшить	худобу-вашу
H1870	H8074	H0853	H4591	H0929

І пошлю́ на вас пі́льну звірину, а вона винищить вам дітей, і вигубить вашу худобу, і зменшить кількість вашу, і попустошить ваші дороги.

קֶרִי׃	עִמִּי	וַהֲלַכְתֶּם	לִי	תִּוָּסְרוּ	לֹא	בְּאֵלֶּה	וְאִם־	23
ворожо	зі-Мною	і-ходитимете	від-Мене	навчитесь	не	цим	І-якщо	
H7147		H1980		H3256	H3808	H0428		

А якщо цими карами не бу́дете на́вчені, і будете ходити проти Ме́не,

וְהָלַכְתִּי	אַף־	אֲנִי	עִמָּכֶם	בְּקֶרִי	וְהִכִּיתִי	אֶתְכֶם	גַּם־	אֲנִי	שֶׁבַע	24
то–ходитиму	також–і	Я	з–вами	ворожо	і–вражу	вас	також–і	Я	семикратно	
H1980	H0637	H0589	H5973	H7147	H5221	H0853	H1571	H0589	H7651	

עַל־	חַטֹּאתֵיכֶם׃
за	гріхи–ваші

то й Я підý проти вас, і вдáрю вас і Я семикрáтно за ваші гріхи.

עָרֵיכֶם	אֶל־	וְנֶאֱסַפְתֶּם	בְּרִית	נְקַם־	נֹקֶמֶת	חֶרֶב	עֲלֵיכֶם	וְהֵבֵאתִי	25
міст–ваших	до	і–зберетесь	заповіту	помсту	що–мстить	меч	на–вас	І–наведу	
	H0413	H0622	H1285	H5359	H5358	H2719		H0935	

וְשֻׁלַּחְתִּי	דֶּבֶר	בְּתוֹכְכֶם	וְנִתַּתֶם	בְּיַד־	אוֹיֵב׃	
і–пошлю	мор	серед–вас	і–будете–віддані	в–руку	ворога	
H7971	H1698	H8432	H5414	H3027	H0341	

І приведý на вас меча, що помстить пімсту за заповіта, — і ви будете зíбрані до ваших міст, і Я пошлю моровúцю на вас, і ви вíддані в руку ворога.

בְּתַנּוּר	לַחְמְכֶם	נָשִׁים	עֶשֶׂר	וְאָפוּ	לֶחֶם	מַטֵּה־	לָכֶם	בְּשִׁבְרִי		26
в–одній–печі	хліб–ваш	жінок	десять	то–пектимуть	хліба	опору	вам	Коли–зламаю		
H8574	H3899	H0802	H6235	H0644	H3899	H4294		H7665		

ס	תִּשְׂבָּעוּ׃	וְלֹא	וַאֲכַלְתֶּם	בַּמִּשְׁקָל	לַחְמְכֶם	וְהֵשִׁיבוּ		אֶחָד
—	насититесь	і–не	і–їстимете	на–вагу	хліб–ваш	і–повертатимуть		одній
	H7646	H3808	H0398	H4948	H3899	H7725		H0259

Коли Я знищу вам хліб, підпору вашу, то десять жінóк будуть пекти хліб вам в одній печí, і вернуть хліб ваш вагою, а ви будете їсти — і не наси́титеся.

בְּקֶרִי׃	עִמִּי	וַהֲלַכְתֶּם	לִי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	בְּזֹאת	וְאִם־	27
ворожо	зі–Мною	і–ходитимете	Мене	слухатимете	не	при–цьому	А–якщо	
H7147		H1980		H8085	H3808	H2063		

А якщо й тим не станете слухня́ні Мені, і будете ходити проти Ме́не,

וְהָלַכְתִּי	עִמָּכֶם	בַּחֲמַת־	קֶרִי	וְיִסַּרְתִּי	אֶתְכֶם	אַף־	אֲנִי	שֶׁבַע		28
то–ходитиму	з–вами	в–лютості	ворожості	і–каратиму	вас	також–і	Я	семикратно		
H1980		H2534	H7147	H3256	H0853	H0637	H0589	H7651		

עַל־	חַטֹּאתֵיכֶם׃
за	гріхи–ваші

то й Я з лютістю підý проти вас, і також Я семикрáтно покараю вас за ваші гріхи, —

וַאֲכַלְתֶּם	בְּשַׂר	בְּנֵיכֶם	וּבְשַׂר	בְּנוֹתֵיכֶם	תֹּאכֵלוּ׃	29
І–їстимете	плоть	синів–ваших	і–плоть	дочок–ваших	їстимете	
H0398	H1320		H1320	H1323	H0398	

і ви тіло своїх синів бу́дете їсти, і тіло дочок своїх бу́дете поїда́ти...

אֶת־	וְנָתַתִּי	חַמָּנֵיכֶם	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	בָּמֹתֵיכֶם	אֶת־	וְהִשְׁמַדְתִּי		30
—	і–покладу	сонячні–стовпи–ваші	—	і–винищу	висоти–ваші	—	І–знищу		
H0853	H5414	H2553	H0853	H3772	H1116	H0853	H8045		

אֶתְכֶם׃	נַפְשִׁי	וְגָעֲלָה	גִּלּוּלֵיכֶם	פִּגְרֵי	עַל־	פִּגְרֵיכֶם
вас	душа–Моя	і–огидить	ідолів–ваших	трупи	на	трупи–ваші
H0853	H5315	H1602	H1544	H6297		H6297

І поруйную ваші висóти, і повитинаю ваші стовпи́ сонця, і посладаю трупи ваші на трупах божків ваших, — і обри́дить душа Моя вас!

אָרִיחַ	וְלֹא	מִקְדְּשֵׁיכֶם	אֶת־	וְהַשְׁמוֹתִי	חָרְבָּה	עָרֵיכֶם	אֶת־	וְנָתַתִּי		31
нюхатиму	і-не	святині-ваші	—	і-спустошу	руїною	міста-ваші	—	і-зроблю		
H7306	H3808	H4720	H0853	H8074	H2723		H0853	H5414		
							נִיחֹחֲכֶם׃	בְּרֵיחַ		
							приємних-ваших	пахощів		
							H5207	H7381		

І вчиню́ міста ваші руїною, і поспусто́шую ваші святині, — і не приймý ваших пахощів любих.

בָּהּ׃	הַיֹּשְׁבִים	אֹיְבֵיכֶם	עָלֶיהָ	וְשָׁמְמוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	אֲנִי	וַהֲשִׁמֹתִי		32
в-ній	що-мешкають	вороги-ваші	над-нею	і-здивуються	землю	—	Я	і-спустошу		
	H3427	H0341		H8074	H0776	H0853	H0589	H8074		

І спусто́шу Я край той, — і будуть дивуватися з то́го ваші вороги, що мешкають у ньому.

אַרְצְכֶם	וְהָיְתָה	חָרֶב	אַחֲרֵיכֶם	וַהֲרִיקֹתִי	בַגּוֹיִם	אֶזָּרֶה	וְאֶתְכֶם			33
земля-ваша	і-буде	меча	вслід-за-вами	і-витягну	між-народами	розсію	А-вас			
H0776	H1961	H2719		H7324		H2219	H0853			
								חָרְבָּה׃	יִהְיוּ	וְעָרֵיכֶם	שְׁמָמָה
								руїною	будуть	і-міста-ваші	пусткою
								H2723	H1961		

А вас порозпоро́шую поміж наро́дів, і вийму за вами меча, — і стане край ваш спусто́шенням, а міста́ ваші будуть руїною...

בְּאֶרֶץ	וְאַתֶּם	הֶשַּׁמָּה	יְמֵי	כָּל	שַׁבְּתֹתֶיהָ	אֶת־	הָאָרֶץ	תִּרְצֶה	אָז	34
в-землі	і-ви	спустошення	дні	всі	суботи-свої	—	земля	відпочине	Тоді	
H0776		H8074	H3117	H3605	H7676	H0853	H0776	H7521		
						שַׁבְּתֹתֶיהָ׃	אֶת־	וְהִרְצָת	הָאָרֶץ	תִּשְׁבֶּת	אָז	אֹיְבֵיכֶם
						суботи-свої	—	і-надолужить	земля	відпочине	тоді	ворогів-ваших
						H7676	H0853	H7521	H0776			H0341

Тоді земля та надолу́жить собі за суботні роки по всі дні спусто́шення її. Коли будете в краї ваших ворогів, тоді ваша земля святкуватиме відпочинок, і надолу́жить собі за свої суботні роки.

בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם	שָׁבְתָּה	לֹא־	אֲשֶׁר	אֵת	תִּשְׁבֶּת	הֶשַּׁמָּה	יְמֵי	כָּל־		35
в-суботи-ваші	відпочивала	не	що	—	відпочиватиме	спустошення	дні	Всі		
H7676		H3808		H0853		H8074	H3117	H3605		
								עָלֶיהָ׃	בְּשִׁבְתְּכֶם	
								на-ній	коли-жили-ви	
									H3427	

По всі дні спусто́шення святкува́тиме вона відпочинок, чого не святкувала в суботні роки, коли ви сиділи на ній.

אֹיְבֵיהֶם	בְּאַרְצֹת	בִּלְבָבָם	מֹרֶךְ	וְהֵבֵאתִי	בָּכֶם	וְהַנִּשְׁאָרִים				36
ворогів-їхніх	в-землях	в-серця-їхні	слабкість	наведу	серед-вас	А-тим-що-залишаться				
H0341	H0776	H3824	H4816	H0935		H7604				
וְנָפְלוּ	חֶרֶב	מְנֻסַּת־	וְנָסוּ	נִדָּף	עָלֶה	קוֹל	אֹתָם	וְרָדַף		
і-падатимуть	меча	втечею-від	і-тікатимуть	здутого	листка	звук	їх	і-пожене		
H5307	H2719	H4499	H5127	H5086	H5929		H0853	H7291		
								רֹדֵף׃	וְאֵין	
								хто-переслідує	і-немає	
								H7291	H0369	

А щодо позосталих серед вас, то впрова́джу в їхні серця полохли́вість в краях їхніх ворогів, — і буде їх гнати навіть шелест подму́хненого вітром листу, і будуть вони втікати, як утікають перед мече́м, та й попа́дають, хоч ніхто не женеться...

37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי־חָרֶב וְרֹדֵף אֵין וְלֹא־תִהְיֶה
וְכָשְׁלוּ — і–спотикатимуться
אִישׁ־ — один
בְּאָחִיו — на–одного
כְּמִפְנֵי־ — ніби–від
חָרֶב — меча
וְרֹדֵף — а–переслідувача
אֵין — немає
וְלֹא־ — і–не
תִהְיֶה — буде
H3782 H0376 H0251 H6440 H2719 H7291 H0369 H3808 H1961

לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
לָכֶם — у–вас
תְּקוּמָה — сили–стояти
לִפְנֵי — перед
אֹיְבֵיכֶם׃ — ворогами–вашими
H8617 H6440 H0341

І будуть вони спотика́тися один об о́дного, ніби від мечá, хоч ніхто не женеться за ними. І ви не зможете стати проти ваших ворогів.

38 וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃
וַאֲבַדְתֶּם — і–загинете
בַּגּוֹיִם — між–народами
וְאָכְלָה — і–пожере
אֶתְכֶם — вас
אֶרֶץ — земля
אֹיְבֵיכֶם׃ — ворогів–ваших
H0006 H0398 H0853 H0776 H0341

І погинете серед поганів, і пожере́ вас земля ваших ворогів.

39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְהַנִּשְׁאָרִים — А–ті–що–залишаться
בָּכֶם — серед–вас
יִמַּקּוּ — знидіють
בַּעֲוֹנָם — в–беззаконнях–своїх
בְּאַרְצֹת — в–землях
אֹיְבֵיכֶם — ворогів–ваших
H7604 H4743 H5771 H0776 H0341

וְאַף יִמַּקּוּ אִתָּם בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם׃
וְאַף — і–також
יִמַּקּוּ — знидіють
אִתָּם — з–ними
בַּעֲוֹנֹת — в–беззаконнях
אֲבֹתָם׃ — батьків–своїх
H0637 H4743 H0854 H5771 H0001

А позосталі серед вас помарніють у краях ворогів ваших за гріх свій, а також за гріхи батьків своїх помарні́ють із ними.

40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם
וְהִתְוַדּוּ — І–сповідають
אֶת־ — —
עֲוֹנָם — беззаконня–своє
וְאֶת־ — і
עֲוֹן — беззаконня
אֲבֹתָם — батьків–своїх
בְּמַעֲלָם — в–невірності–їхній
H3034 H0853 H5771 H5771 H0001 H4604

אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
אֲשֶׁר־ — якою
בִּי — Мене
וְאַף — і–також
הָלְכוּ — ходили
עִמִּי — зі–Мною
בְּקֶרִי׃ — ворожо
H4603 H0637 H1980 H7147

І ви́знають вони гріх свій та гріх батькíв своїх, що ними спроневі́рилися були Мені, а також, що ходили проти Ме́не.

41 וְגַם אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־
וְגַם — і–також
אֲנִי — Я
אֵלֵךְ — ходитиму
עִמָּם — з–ними
בְּקֶרִי — ворожо
וְהֵבֵאתִי — і–приведу
אֹתָם — їх
בְּאֶרֶץ — в–землю
אֹיְבֵיהֶם — ворогів–їхніх
אוֹ־ — або
H0637 H0589 H3212 H7147 H0935 H0853 H0776 H0341

אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם׃
אָז — тоді
יִכָּנַע — смириться
לְבָבָם — серце–їхнє
הֶעָרֵל — необрізане
וְאָז — і–тоді
יִרְצוּ — спокутують
אֶת־ — —
עֲוֹנָם׃ — беззаконня–своє
H3665 H3824 H6189 H0637 H7521 H0853 H5771

Також і Я підý проти них, і впрова́джу їх до кра́ю їхніх ворогів. Якщо тоді впоко́риться їхнє необрізане серце, то тоді понесýть кару за свої гріхи.

42 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף
וְזָכַרְתִּי — І–згадаю
אֶת־ — —
בְּרִיתִי — заповіт–Мій
יַעֲקוֹב — з–Яковом
וְאַף — і–також
אֶת־ — —
בְּרִיתִי — заповіт–Мій
יִצְחָק — з–Ісааком
וְאַף — і–також
H2142 H0853 H1285 H3290 H0637 H0853 H1285 H3327 H0637

אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וּבְרִיתִי אֶת־
אֶזְכֹּר — згадаю
וְהָאָרֶץ — і–землю
אֶזְכֹּר — згадаю
אַבְרָהָם — з–Аврагамом
בְּרִיתִי — заповіт–Мій
אֶת־ — —
H2142 H0776 H2142 H0085 H1285 H0853

І Я згадаю заповіта Свого з Яковом, а також заповіта Свого з Ісаком, і також заповіта Свого з Авраамом згадаю, і згадаю той край.

בָּהְשַׁמָּה	שַׁבְתֹּתֶיהָ	אֶת־	וְתֶרֶץ	מֵהֶם	תֵּעָזֵב	וְהָאָרֶץ	43
під–час–спустошення	суботи–свої	—	і–надолужить	ними	буде–покинута	А–земля	
H8074	H7676	H0853	H7521	H1992		H0776	

בְּמִשְׁפָּטַי	וּבְיַעַן	יַעַן	עֲוֹנָם	אֶת־	יִרְצוּ	וְהֵם	מֵהֶם
закони–Мої	і–тому–що	тому–що	беззаконня–своє	—	спокутують	і–вони	без–них
H4941	H3282	H3282	H5771	H0853	H7521	H1992	H1992

נַפְשָׁם׃	גָּעֲלָה	חֻקֹּתַי	וְאֶת־	מָאָסוּ
душа–їхня	огиділа	постанови–Мої	і	відкинули
H5315	H1602	H2708	H0853	

А край той буде позбавлений їх, і надолу́жить собі свої суботні роки, опустілий від них, а вони понесуть кару за свої гріхи, а то для то́го, що зако́нами Моїми пого́рджували, а постанови Мої оги́дила була їхня душа.

מְאַסְתִּים	לֹא־	אֹיְבֵיהֶם	בְּאֶרֶץ	בִּהְיוֹתָם	זֹאת	גַּם־	וְאַף־	44
відкину–Я–їх	не	ворогів–їхніх	в–землі	коли–будуть–вони	цьому	всьому–цьому	Але–при	
	H3808	H0341	H0776	H1961	H2063	H1571	H0637	

אֲנִי	כִּי	אִתָּם	בְּרִיתִי	לְהָפֵר	לְכַלּוֹתָם	גְּעַלְתִּים	וְלֹא־
Я	бо	з–ними	заповіт–Мій	щоб–порушити	щоб–знищити–їх	огиджу–Я–їх	і–не
H0589		H0854	H1285		H3615	H1602	H3808

אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה
Бог–їхній	Господь
H0430	H3068

А проте, коли вони пробува́ли в краю́ своїх ворогів, то Я не пого́рджував ними, і не збри́див їх, щоб винищити їх, щоб зламати заповіта Свого з ними. Бо Я — Господь, Бог їх!

לְעֵינֵי	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	הוֹצֵאתִי־	אֲשֶׁר	רִאשֹׁנִים	בְּרִית	לָהֶם	וְזָכַרְתִּי	45
на–очах	Єгипту	із–землі	їх	вивів–Я	яких	предків	заповіт	для–них	І–згадаю	
	H4714	H0776	H0853	H3318		H7223	H1285		H2142	

יְהוָה׃	אֲנִי	לֵאלֹהִים	לָהֶם	לִהְיֹת	הַגּוֹיִם
Господь	Я	Богом	їм	щоб–бути	народів
H3068	H0589	H0430		H1961	

І Я пам'ятатиму їм заповіта з предками, що Я вивів їх з єгипетського кра́ю на оча́х поган, щоб бути їм Богом. Я — Господь!“

וּבֵין	בֵּינֹו	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	וְהַתּוֹרֹת	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַחֻקִּים	אֵלֶּה	46
і–між	між–Собою	Господь	дав	які	і–настанови	і–закони	постанови	Це	
H0996	H0996	H3068	H5414		H8451	H4941	H2706	H0428	

פ	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	סִינַי	בְּהַר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
—	Мойсея	через–руку	Сінай	на–горі	Ізраїлю	синами
	H4872	H3027	H5514	H2022	H3478	

Оце постанови, і уста́ви та зако́ни, що дав Госпо́дь між Собою та між Ізраїлевими синами на Сіна́йській горі через Мойсея.

Chapter 27

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Госпо́дь промовляв до Мойсея, говорячи:

נֵדֶר	יַפְלֶא	כִּי	אִישׁ	אֲלֹהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
обіт	дасть-особливий	коли	людина	їм	і-скажеш	Ізраїлю	синів	до	Скажи	
H5088	H6381		H0376	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

לַיהוָה׃	נַפְשׁ	בְּעֶרְכְּךָ
для-Господа	душ	за-оцінкою-твоєю
H3068	H5315	H6187

„Промовляй до Ізраїлевих синів та й скажеш їм: Коли хто складає обі́тницю Богові за твоєю оці́нкою душ для Господа,

שָׁנָה	שִׁשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	הַזָּכָר	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	3
років	шістдесяти	сина	і-до	років	двадцяти	від-сина	чоловіка	оцінка-твоя	то-буде	
H8141	H8346		H5704	H8141	H6242		H2145	H6187	H1961	

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	כֶּסֶף	שֶׁקֶל	חֲמִשִּׁים	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה
святині	за-шекелем	срібла	шекелів	п'ятдесят	оцінка-твоя	то-буде
H6944	H8255	H3701	H8255	H2572	H6187	H1961

то буде твоя оці́нка: чоловіка від віку двадцяти́ літ і аж до віку шости́десяти літ, — і буде твоя оці́нка п'ятдеся́т ше́клів срібла на міру ше́клем святині;

שָׁקֶל׃	שְׁלֹשִׁים	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	הִוא	נְקֵבָה	וְאִם־	4
шекелів	тридцять	оцінка-твоя	то-буде	вона	жінка	А-якщо	
H8255	H7970	H6187	H1961	H1931	H5347		

а якщо жінка вона, то буде твоя оці́нка тридцять шеклів.

עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	בֶּן־	וְעַד	שָׁנִים	חָמֵשׁ	מִבֶּן־	וְאִם	5
оцінка-твоя	то-буде	років	двадцяти	сина	і-до	років	п'яти	від-сина	А-якщо	
H6187	H1961	H8141	H6242		H5704	H8141	H2568			

שְׁקָלִים׃	עֲשֶׂרֶת	וְלַנְּקֵבָה	שְׁקָלִים	עֶשְׂרִים	הַזָּכָר
шекелів	десять	а-для-жінки	шекелів	двадцять	чоловіка
H8255	H6235	H5347	H8255	H6242	H2145

А якщо від віку п'яти літ і до віку двадцяти літ, то буде твоя оці́нка: чоловіка — двадцять шеклів, а для жінки — десять шеклів.

הַזָּכָר	עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	שָׁנִים	חָמֵשׁ	בֶּן־	וְעַד	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	וְאִם	6
чоловіка	оцінка-твоя	то-буде	років	п'яти	сина	і-до	місяця	від-сина	А-якщо	
H2145	H6187	H1961	H8141	H2568		H5704	H2320			

כָּסֶף׃	שְׁקָלִים	שְׁלֹשֶׁת	עֶרְכְּךָ	וְלַנְּקֵבָה	כֶּסֶף	שְׁקָלִים	חֲמִשָּׁה
срібла	шекелі	три	оцінка-твоя	а-для-жінки	срібла	шекелів	п'ять
H3701	H8255	H7969	H6187	H5347	H3701	H8255	H2568

А якщо від віку місяця й аж до віку п'яти літ, то буде твоя оці́нка: чоловіка — п'ять шеклів срібла, а для жінки твоя оцінка — три шеклі срібла.

עֶרְכְּךָ	וְהָיָה	זָכָר	אִם־	וְמַעְלָה	שָׁנָה	שִׁשִּׁים	מִבֶּן־	וְאִם	7
оцінка-твоя	то-буде	чоловік	якщо	і-вище	років	шістдесяти	від-сина	А-якщо	
H6187	H1961	H2145		H4605	H8141	H8346			

שְׁקָלִים׃	עֲשָׂרֶה	וְלַנְּקֵבָה	שֶׁקֶל	עֶשְׂר	חֲמִשָּׁה
шекелів	десять	а-для-жінки	шекелів	—	п'ятнадцять
H8255	H6235	H5347	H8255	H6240	H2568

А якщо від віку шостидесяти літ і вище: якщо чоловік, то буде твоя оці́нка п'ятна́дцять шеклів, а для жінки — десять шеклів.

וְאִם־ מָךְ הוּא֙ מֵֽעֶרְכֶּ֔ךָ וְהֶֽעֱמִידוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַכֹּהֵ֔ן וְהֶעֱרִ֥יךְ
8
і–оці́нить священиком перед то–поставлять–його від–оці́нки–твоєї він бі́дний А–якщо
H3548 H6440 H5975 H6187 H1931 H4134

הַכֹּהֵ֔ן אֹתוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן עַל־ פִּי֙ אֲשֶׁ֣ר תַּשִּׂ֔יג יַ֖ד הַנּוֹדָ֑ר יַעֲרִיכֶ֖נּוּ
священик його за мірою якого досягне рука того–хто–обіцяв оці́нить–його
H3548 H0853 H6310 H3548 H3027 H5381 H5087

׃ הַכֹּהֵֽן׃ ס
— священик
H3548

А якщо він обіднілий проти твоєї оці́нки, то поставить його перед священиком, і священик оці́нує його, — за тим, що спроможна рука того, хто обіцяв, оці́нує його священик.

וְאִם־ בְּהֵמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יַקְרִיבוּ֙ מִמֶּ֣נָּה לַֽיהוָ֔ה כָּל־ אֲשֶׁ֥ר יִתֵּ֖ן מִמֶּ֣נּוּ לַֽיהוָ֑ה קֹ֖דֶשׁ יִֽהְיֶֽה־׃
9
А–якщо худоба яку приносять з–неї все що дасть з–неї Господу
H0929 H7126 H3605 H5414 H3068

קֹ֖דֶשׁ׃ יִֽהְיֶֽה־ לַֽיהוָ֑ה
святістю буде Господу
H6944 H1961 H3068

А якщо буде худоба, що з неї прино́сять жертву для Господа, — усе, що дається із неї для Господа, буде святощами.

רַ֣ע אוֹ־ בְּרָ֔ע טֹ֖וב אֹתֹ֥ו יָמִ֛יר וְלֹֽא־ יַחֲלִיפֶ֥נּוּ
10
погане або на–погане добре його мінятиме і–не замінюватиме–його
H0853 H4171 H3808 H2498

לֹ֣א
Не
H3808

יִֽהְיֶ֔ה־ וּתְמוּרָתֹ֖ו תִּֽהְיֶ֣ה וְהָיָ֑ה־ הִ֣וא בִּבְהֵמָ֔ה בִּבְהֵמָ֔ה יָמִ֥יר הָמֵ֖ר וְאִם־ בְּטֹֽוב
буде і–заміна–її вона то–буде на–худобу худобу поміняє міняючи а–якщо на–добре
H1961 H8545 H1931 H1961 H0929 H0929 H4171 H4171

׃ קֹֽדֶשׁ
святістю
H6944

Не вільно обміняти її, ані заступити її, добру — злою, або злу — доброю; а якщо справді заступить худобу худобою, то буде вона та засту́пство її — буде святощами.

וְאִם֙ כָּל־ בְּהֵמָ֣ה טְמֵאָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ יַקְרִ֖יבוּ מִמֶּ֣נָּה קָרְבָּ֑ן לַֽיהוָ֔ה
11
А–якщо будь–яка худоба нечиста яку не приносять з–неї жертви Господу
H3605 H0929 H2931 H3808 H7126 H4134 H3068

וְהֶֽעֱמִיד֙ אֶת־ הַבְּהֵמָ֔ה לִפְנֵ֖י הַכֹּהֵֽן׃
то–поставить — худобу перед священиком
H5975 H0853 H0929 H6440 H3548

А якщо та всяка худоба нечиста, що з неї не приносять жертов для Господа, то він поставить ту худобу перед священиком,

וְהֶֽעֱרִ֥יךְ אֹתָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן כְּעֶרְכְּךָ֥ הַכֹּהֵ֛ן רָ֖ע וּבֵ֥ין טֹ֛וב בֵּ֥ין אֹתָ֖הּ הַכֹּהֵֽן
12
І–оці́нить її священик як–оці́нка–твоя священиком поганим і–між добрим між її священик
H3548 H6187 H3548 H0996 H0996 H0853 H3548

׃ יִֽהְיֶֽה־ כֵּֽן
буде так
H1961

і священик оцінýє її чи то добре, чи недобре. Як оцінýє священик, так нехай буде.

13 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־ עֶרְכֶּךָ׃
А–якщо викупляючи викупить–її то–додасть п'яту–частину–її до оцінки–твоєї
H6187 H2549 H3254

А якщо він справді викупить її, то додасть п'яту частину її над оцíнку твою́.

14 וְאִישׁ כִּי־ יַקְדִּישׁ אֶת־ בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ הַכֹּהֵן כֵּן טוֹב וּבֵין רָע בֵּין הַכֹּהֵן יָקוּם׃
А–людина коли посвятить будинок–свій — святістю Господу то–оцінить–його священик його як поганим і–між добрим між священик стоятиме
H0376 H6942 H0853 H6944 H3068 H3548 H0853 H3548 H0996 H0996 H3548

А коли хто посвятить дім свій на святість для Господа, то священик оцінýє його чи то добре, чи недобре. Як оцінýє його священик, так стане.

15 וְאִם־ הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־ בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־ עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃
А–якщо той–хто–посвятив викупить — будинок–свій то–додасть п'яту–частину срібла оцінки–твоєї до–нього і–буде йому
H0376 H6942 H0853 H0996 H3254 H2549 H3701 H6187 H5921 H1961 H0376

А якщо той, хто посвячує, викупить свого дома, то додасть п'яту частину срібла твоєї оцінки над нього, — і буде його.

16 וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זֶרַע זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
А–якщо від–поля власності–своєї посвятить людина Господу то–буде оцінка–твоя за–мірою насіння хомера ячменю за–п'ятдесят шекелів срібла
H0376 H6942 H0272 H4054 H3068 H1961 H6187 H6310 H2233 H2233 H8184 H2572 H8255 H3701

А якщо хтось посвятить Господéві з поля своєї посілости, то буде оцíнка твоя посівом його, — пóсів хомера ячмéню за п'ятдеся́т шеклів срібла.

17 אִם־ מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ כְּעֶרְכְּךָ שָׂדֵהוּ יָקוּם׃
Якщо від–року ювілею посвятить поле–своє за–оцінкою–твоєю стоятиме
H8141 H3104 H6942 H7704 H6187

Якщо він посвятить своє поле від ювілейного року, то воно стане за оцíнкою твоєю.

18 וְאִם־ אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּסֶף עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃
А–якщо після ювілею посвятить і–то–вирахує йому священик — срібло до рока ювілею і–відніметься від–оцінки–твоєї
H0376 H6942 H2803 H3548 H0853 H3701 H5704 H8141 H3104 H1639 H6187

וְהַנּוֹתָרֹת הַשָּׁנִים פִּי עַל־
що–залишаються років мірою за
H3498 H8141 H6310

А якщо посвятить поле своє по ювілеї, то священик облічить йому те срібло за роками, позосталими до ювілейного року, і те буде відняте від оці́нки твоєї.

19 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאַל֙ אֶת־ הַשָּׂדֶ֔ה הַמַּקְדִּ֖ישׁ אֹתֹ֑ו וְיָסַ֣ף
А–якщо викупляючи викупить — поле той–хто–посвятив його то–додасть
H3254 H0853 H6942 H0853 H7704 H0853 H6942 H0853 H3254

חֲמִשִׁ֤ית כֶּֽסֶף־ עֶרְכְּךָ֙ עָלָ֔יו וְקָם֖ לֹֽו׃
п'яту–частину срібла оцінки–твоєї до–нього і–утвердиться йому
H2549 H3701 H6187 H5921 H7756 H0853

А якщо справді викупить те поле той, хто посвячує його, то додасть п'яту частину срібла оці́нки над нього, — і стане воно його.

20 וְאִם־ לֹ֣א יִגְאַל֮ אֶת־ הַשָּׂדֶה֒ וְאִם־ מָכֹ֤ר אֶת־ הַשָּׂדֶה֙ לְאִ֣ישׁ אַחֵ֔ר
А–якщо не викупить — поле а–якщо продасть — поле людині іншій
H3808 H0853 H7704 H0853 H4376 H0853 H0376 H0312

לֹ֥א יִגָּאֵ֖ל עֹֽוד׃
не викуплятиметься більше
H3808 H5750

А якщо він не викупить поля того, і якщо він продасть те поле кому іншому, то вже не буде воно ви́куплене.

21 וְהָיָ֤ה הַשָּׂדֶה֙ בְּצֵאתֹ֣ו בַיֹּבֵ֔ל קֹ֖דֶשׁ לַיהוָ֑ה כִּשְׂדֵ֥ה הַחֵ֛רֶם
І–буде поле коли–вийде–воно в–ювілей святістю Господу як–поле закляття
H1961 H7704 H3318 H3104 H6944 H3068 H3605 H2764

לַכֹּהֵ֖ן תִּהְיֶ֥ה אֲחֻזָּתֹֽו׃
священику буде власністю–його
H3548 H1961 H0272

І буде те поле, коли воно вийде в ювілеї, святість для Господа, як поле заклáття, — для священика буде посілість ним.

22 וְאִם֙ אֶת־ שְׂדֵ֣ה מִקְנָתֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר לֹ֖א מִשְּׂדֵ֣ה אֲחֻזָּתֹ֑ו יַקְדִּֽישׁ
А–якщо — поле куплене–ним яке не з–поля власності–його посвятить
H3808 H0853 H7704 H4736 H3605 H0272 H6942

לַיהוָֽה׃
Господу
H3068

А якщо він посвятить Господéві поле купівлі своєї, що не з поля посілости його,

23 וְחִשַּׁב־ לֹ֤ו הַכֹּהֵן֙ אֶת־ מְכֻסַּ֣ת הָעֶרְכְּךָ֔ עַד־ שְׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל וְנָתַ֣ן
і–вирахує йому священик — суму оцінки–твоєї до року ювілею і–віддасть
H2803 H3605 H3548 H0853 H4373 H6187 H5704 H8141 H3104 H5414

בַּיֹּ֥ום הַה֖וּא קֹ֥דֶשׁ לַיהוָֽה׃
в–день той святістю Господу
H3117 H1931 H6944 H3068

עֶרְכְּךָ֥ אֶת־
оцінку–твою —
H6187 H0853

то священик облічить йому суму твоєї оцінки аж до ювілейного року, і дасть твою оцінку того дня, як святість для Господа.

24 בִּשְׁנַ֣ת הַיֹּבֵל֮ יָשׁוּב֒ הַשָּׂדֶה֙ לַאֲשֶׁ֣ר קָנָ֔הוּ מֵאִתֹּ֖ו לַאֲשֶׁ֣ר
У–рік ювілею повернеться поле до–того від–нього від–кого–купив–його до–того
H8141 H3104 H7725 H7704 H3605 H7069 H0854 H3605

לֹֽו׃ אֲחֻזַּ֥ת הָאָ֖רֶץ
кому–належить власність землі
H0776 H0272

В ювілейному році ве́рнеться те поле до того, від кого купив його, що його посілість тієї землі.

ס	הַשָּׁקֶל׃	יִהְיֶה	גֵּרָה	עֶשְׂרִים	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	יִהְיֶה	עֶרְכְּךָ׃	וְכָל־	25
—	шекель	буде	ґер	двадцять	святині	за–шекелем	буде	оцінка–твоя	І–всяка	
	H8255	H1961	H1626	H6242	H6944	H8255	H1961	H6187	H3605	

А вся оці́нка твоя буде ше́клем святині, — двадцять ґер буде ше́кель.

יַקְדִּישׁ	לֹא־	בִּבְהֵמָה	לַיהוָה	יִבְכָּר		אֲשֶׁר־	בְּכוֹר	אַךְ־	26
посвятить	не	серед–худоби	Господу	народжується–першим		який	первістка	Однак	
H6942	H3808	H0929	H3068	H1069			H1060	H0389	

הוּא׃	לַיהוָה	שֶׁה	אִם־	שׁוֹר	אִם־	אֹתוֹ	אִישׁ
він–належить	Господу	вівця	чи	бик	чи	його	людина
H1931	H3068	H7716		H7794		H0853	H0376

Тільки перворі́дного в худобі, що визнане, як перворі́дне для Господа, ніхто не посвятить його, — чи то віл, чи то овечка, — Господе́ві воно!

וְיָסַף	בְּעֶרְכֶּךָ	וּפָדָה	הַטְּמֵאָה	בַּבְּהֵמָה	וְאִם	27
і–додасть	за–оцінкою–твоєю	то–викупить	нечистої	серед–худоби	А–якщо	
H3254	H6187	H6299	H2931	H0929		

וְנִמְכָּר	יִגָּאֵל	לֹא	וְאִם־	עָלָיו	חֲמִשְׁתּוֹ
то–продасться	буде–викуплений	не	а–якщо	до–нього	п'яту–частину–його
H4376		H3808			H2549

בְּעֶרְכֶּךָ׃
за–оцінкою–твоєю
H6187

А якщо в худобі нечистій, то викупить за твоєю оцінкою, і додасть п'яту частину над нього. А якщо не буде ви́куплене, то буде про́дане за оці́нкою твоєю.

לוֹ	אֲשֶׁר־	מִכֹּל־	לַיהוָה	אִישׁ	יַחֲרֹם	אֲשֶׁר	חֵרֶם	כָּל־	אַךְ־	28
в–неї	що	від–усього	Господу	людиною	закляне	яке	закляття	всяке	Однак	
		H3605	H3068	H0376				H3605	H0389	

וְלֹא	יִמָּכֵר	לֹא	אֲחֻזָּתוֹ	וּמִשָּׂדֵה	וּבְהֵמָה	מֵאָדָם
і–не	продаватиметься	не	власності–його	і–від–поля	і–худоби	від–людини
H3808	H4376	H3808	H0272		H0929	H0120

לַיהוָה׃	הוּא	קֳדָשִׁים	קֹדֶשׁ־	חֵרֶם	כָּל־	יִגָּאֵל
Господу	воно	святинь	святість	закляття	всяке	викуплятиметься
H3068	H1931	H6944	H6944		H3605	

Тільки ко́жне закля́ття, що люди́на заклене́ Господе́ві зо всього, що його, — від люди́ни, і худоби, і від поля його посілости, не буде про́дане й не буде ви́куплене, — воно найсвятіше для Господа.

מוֹת	יִפָּדֶה	לֹא	הָאָדָם	מִן־	יָחֳרַם	אֲשֶׁר	חֵרֶם	כָּל־	29
смертю	викуплятиметься	не	людей	з	буде–закляте	яке	закляття	Всяке	
H4191	H6299	H3808	H0120					H3605	

יוּמָת׃
помре
H4191

Ко́жне закля́ття, що буде оголошене за закляття з-посеред людей, не буде ви́куплене, — буде конче забите.

30 וְכָל־ I–всяка H3605 מַעְשַׂר десятина H4643 הָאָרֶץ землі H0776 מִזֶּרַע від–насіння H2233 הָאָ֔רֶץ землі H0776 מִפְּרֵי від–плоду H6529 הָעֵ֖ץ дерева H6086 לַיהוָ֑ה Господу H3068 הֽוּא׃ належить H1931

לַיהוָ֑ה: Господу H3068 קֹ֖דֶשׁ святість H6944

А всяка десятина з землі, з насіння землі, з пло́ду дерева, — Господе́ві воно, святощі для Господа!

31 וְאִם־ А–якщо H3605 יִגְאֹ֥ל викупить H1241 אִ֖ישׁ людина H0376 מִמַּעְשְׂרֹתָ֑ו з–десятини–своєї H4643 חֲמִשִׁתֹּ֖ו п'яту–частину–її H2549 יֹסֵֽף׃ додасть H3254

עָלָֽיו׃ до–нього

А якщо дійсно викупить хтось свою десятину, — той додасть п'яту частину її над неї.

32 וְכָל־ I–всяка H3605 מַעְשַׂר десятина H4643 בָּקָר֙ великої–худоби H1241 וָצֹ֔אן і–дрібної H6629 עֹבֵ֥ר проходить H5674 אֲשֶׁר־ що H3605 כָּל תַּ֖חַת під H8478 הַשָּׁבֶ֑ט посохом H7626

לַיהוָֽה׃ Господу H3068 קֹ֖דֶשׁ святістю H6944 יִהְיֶ֥ה־ буде H1961 הָעֲשִׂרִֽי׃ десяте H6224

А всяка десятина худоби великої та худоби дрібної, усе, що пере́йде під палицею, — десяте буде святість для Господа.

33 לֹ֣א Не H3808 יְבַקֵּ֗ר розрізнятиме H1239 בֵּין־ між H0996 טֹ֚וב добрим H2896 לָרַ֔ע і–поганим H7451 וְלֹ֥א і–не H3808 יְמִירֶ֖נּוּ мінятиме–його H4171 וְאִם־ а–якщо H3808 הָמֵ֣ר міняючи H4171

יִגָּאֵֽל׃ викуплятиметься H1350 לֹ֥א не H3808 קֹ֖דֶשׁ святістю H6944 יִהְיֶ֑ה буде H1961 וּתְמוּרָתֹ֖ו і–заміна–його H8545 הִ֣וא воно H1931 וְהָיָ֥ה־ то–буде H1961 יְמִירֶֽנּוּ׃ поміняє–його H4171

Не буде перебирати між добрим та злим, і не замінить його. А якщо справді заступить його, то буде воно та засту́пство його, — буде святість, не буде ви́куплене“.

34 אֵ֚לֶּה Це H0428 הַמִּצְוֹ֔ת заповіді H4687 אֲשֶׁ֣ר які H3605 צִוָּ֔ה заповідав H6680 יְהוָ֖ה Господь H3068 אֶת־ — H0853 מֹשֶׁ֑ה Мойсею H4872 אֶל־ для H0413 בְּנֵ֣י синів H1121 יִשְׂרָאֵל֙ Ізраїлю H3478 בְּהַ֥ר на–горі H2022

סִינָֽי׃ Сінай H5514

Numbers

Chapter 1

בְּאֶחָד׀	מוֹעֵד	בְּאָהֶל	סִינַי	בְּמִדְבָּר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
першого-дня	зустрічі	в-наметі	Сінайській	в-пустині	Мойсея	до	Господь	і-промовив	
H0259	H4150	H0168	H5514		H4872	H0413	H3068	H1696	

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם	הַשֵּׁנִית	בַּשָּׁנָה	הַשֵּׁנִי	לַחֹדֶשׁ	
Єгипетської	із-землі	після-виходу-їхнього	—	другого-року	—	другого-місяця	
H4714	H0776	H3318	H8145	H8141	H8145	H2320	

לֵאמֹר׃	
кажучи	
H0559	

І Господь промовляв до Мойсея в Сінайській пустині в скинії заповіту першого дня другого місяця, другого року від ви́ходу їх з єгипетського кра́ю, гово́рячи:

לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	רֹאשׁ	אֶת־	שְׂאוּ	2
за-домами	за-родами-їхніми	Ізраїлевих	синів	громаді	в-усій	усіх	—	Перелічіть	
	H4940	H3478		H5712	H3605		H0853	H5375	

לְגֻלְגְּלֹתָם׃	זָכָר	כָּל־	שֵׁמוֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	
поголовно	чоловічої-статі	усіх	імен	за-числом	батьків-їхніх	
H1538	H2145	H3605	H8034	H4557	H0001	

„Перелічіть усю громаду Ізра́їлевих синів за родами їхніми, за дома́ми їхніх батьків числом усіх чоловічої статі за їх го́ловами,

אֹתָם	תִּפְקְדוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	צָבָא	יֹצֵא	כָּל־	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	3
їх	перелічіть	в-Ізраїлі	війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	
H0853		H3478		H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		

וְאַהֲרֹן׃	אַתָּה	לְצִבְאֹתָם
і-Аарон	ти	за-ополченнями-їхніми
H0175		

від віку двадцяти́ літ і вище, кожного, хто здатний до війська в Ізраїлі, — за військовими ві́дділами їхніми перелічи́ть їх ти та Аарóн.

לְבֵית־	רֹאשׁ	אִישׁ	לַמַּטֶּה	אִישׁ	אִישׁ	יִהְיוּ	וְאִתְּכֶם		4
дому	голова	чоловік	від-кожного-племені	один	чоловік	будуть	і-з-вами		
		H0376	H4294	H0376	H0376	H1961	H0854		

הוּא׃	אֲבֹתָיו
він	батьків-своїх
H1931	H0001

А з вами бу́дуть по одному мужеві для племени; той муж — голова дому батькі́в своїх він.

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	יַעַמְדוּ	אִתְּכֶם	לִרְאוּבֵן	אֱלִיצוּר	בֶּן־	שְׁדֵיאוּר׃
І–ось	імена	тих–чоловіків	які	стануть	з–вами	від–Рувима	Еліцур	син	Шедеура
H0428	H8034	H0376		H5975	H0854	H7205	H0468		H7707

5

А оце ймення тих мужі́в, що стануть із вами: для Рови́ма — Еліцур, син Шедеурів;

לְשִׁמְעוֹן	שְׁלֻמִיאֵל	בֶּן־	צוּרִישַׁדָּי׃	
від–Симеона	Шелумії́л	син	Цурішаддая	
H8095	H8017		H6701	

6

для Симео́на — Шелумії́л, син Цурішаддаїв;

לִיהוּדָה	נַחְשׁוֹן	בֶּן־	עַמִּינָדָב׃	
від–Юди	Нахшон	син	Аммінадава	
H3063	H5177		H5992	

7

для Юди — Нахшон, син Аммінадавів;

לְיִשָּׂשכָר	נְתַנְאֵל	בֶּן־	צוּעָר׃	
від–Іссахара	Нетанеї́л	син	Цуара	
H3485	H5417		H6686	

8

для Іссаха́ра — Натанаї́л, син Цуарів;

לִזְבוּלֻן	אֱלִיאָב	בֶּן־	חֵלֹן׃	
від–Завулона	Еліав	син	Хелона	
H2074	H0446		H2497	

9

для Завуло́на — Елів, син Хелонів;

לִבְנֵי	יוֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	אֱלִישָׁמָע	בֶּן־	עַמִּיהוּד	לִמְנַשֶּׁה	גַּמְלִיאֵל	בֶּן־	
від–синів	Йосипа	від–Єфрема	Елішама	син	Аммігуда	від–Манасії	Гамлії́л	син	
	H3130	H0669	H0476		H5989	H4519	H1583		

פְּדָהצוּר׃
Педацура
H6301

10

для Йо́сипових синів, від Єфрема — Елішама, син Аммігудів; від Манасії — Гамалії́л, син Педацурів;

לְבִנְיָמִן	אֲבִידָן	בֶּן־	גִּדְעֹנִי׃	
від–Веніаміна	Авідан	син	Гідеоні	
H1144	H0027		H1441	

11

для Веніями́на — Авідан, син Ґід'оніїв;

לְדָן	אֲחִיעֶזֶר	בֶּן־	עַמִּישַׁדָּי׃	
від–Дана	Ахієзер	син	Аммішаддая	
H1835	H0295		H5996	

12

для Да́на — Ахієзер, син Аммішаддаїв;

לְאָשֵׁר	פַּגְעִיאֵל	בֶּן־	עָכְרָן׃	
від–Асира	Паґії́л	син	Охрана	
H0836	H6295		H5918	

13

для Аси́ра — Паг'їйл, син Охранів;

לְגָד	אֶלְיָסָף	בֶּן־	דְּעוּאֵל׃	
від–Ґада	Ельясаф	син	Деуїла	
H1410	H0460		H1845	

14

для Ґада — Ел'ясаф, син Деуїлів;

15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃
від-Нефталима Ахіра син Енана
H5321 H0299 H5881

для Нефтали́ма — Ахіра, син Енанів.

16 אֵלֶּה [קריאין] (קְרוּאֵי) הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי
Це — покликані громади начальники племен батьків-їхніх голови тисяч
H0428 H7148 H7121 H5712 H4294 H0001 H7218 H0505

הֵם׃ יִשְׂרָאֵל
вони Ізраїлевих
H1992 H3478

Оце покли́кані громади, начальники племен їхніх батьків. Вони голови тисяч Ізраїлевих.

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
І-взяв Мойсей і-Аарон тих-чоловіків цих яких названо поіменно
H3947 H4872 H0175 H0376 H0428 H0834 H5344 H8034

І взяв Мойсей та Аарóн тих мужíв, що булú названі пойменно,

18 וְאֶת כָּל־ הָעֵדָה הִקָּהִלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ
і всю громаду зібрали першого-дня другого-місяця — і-записувалися-вони
H0853 H3605 H5712 H6950 H0259 H2320 H8145 H3205

עַל־ מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
за родами-своїми за-домами батьків-своїх за-числом імен від двадцяти років
H4940 H1004 H0001 H4557 H8034 H4480 H6242 H8141

וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃
і-старше поголовно
H4605 H1538

і вони зібрали всю ту громаду першого дня другого місяця. І вони виявили родоводи свої за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцятú літ і вище, за гóловами їх,

19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ
Як наказав Господь — Мойсеєві і-перелічив-їх в-пустині Сінайській —
H3966 H6680 H3068 H0853 H4872 H6485 H4057 H5514

як Госпóдь наказав був Мойсеєві. І він перелічив їх у Сінайській пустині.

20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
І-були сини Рувимові первістка Ізраїлевого нащадки-їхні за-родами-їхніми за-домами
H1961 H1121 H7205 H1060 H3478 H8435 H4940 H1004

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
батьків-їхніх за-числом імен поголовно усіх чоловічої-статі від двадцяти років
H0001 H4557 H8034 H1538 H3605 H2145 H4480 H6242 H8141

וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃
і-старше усіх здатних-до війська
H4605 H3605 H3318 H6635

І було синів Рувúма, перворідного Ізраїлевого, їхніх нащáдків за їхніми ро́дами, за домáми їхніх батьків числом імен за го́ловами їх, усіх чоловічої статі від віку двадцятú літ і вище, кожен, хто здатний до вíйська,

21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
перелічених з-племені Рувимового сорок шість тисяч п'ятсот —
H6485 H4294 H7205 H8337 H0705 H0505 H2568 H3967

перелічені їхні від Рувимового племені — сорок і шість тисяч і п'ятсот.

לִבְנֵי	שִׁמְעוֹן	תּוֹלְדֹתָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	22
Синів	Симеонових	нащадки–їхні	за–родами–їхніми	за–домами	батьків–їхніх	
	H8095	H8435	H4940		H0001	

עֶשְׂרִים	מִבֶּן	זָכָר	כָּל־	לְגֻלְגְּלֹתָם	שְׁמוֹת	בְּמִסְפַּר	פְּקֻדָיו
двадцяти	від	чоловічої–статі	усіх	поголовно	імен	за–числом	перелічених–його
H6242		H2145	H3605	H1538	H8034	H4557	

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה
війська	здатних–до	усіх	і–старше	років
	H3318	H3605	H4605	H8141

У Симеонових синів їхніх нащáдків за їхніми родами, за домами їхніх батьків перéлік їх числом імен за головами їхніми, усі чоловічої статі від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	׃מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	תִּשְׁעָה	שִׁמְעוֹן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	23
—	—	триста	тисяч	дев'ять	п'ятдесят	Симеонового	з–племені	перелічених	
	H3967	H7969	H0505	H2572	H8672	H8095	H4294		

перелічені їхні від Симеонового племени — п'ятдеся́т і дев'ять тисяч і триста.

שְׁמוֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	גָּד	לִבְנֵי	24
імен	за–числом	батьків–їхніх	за–домами	за–родами–їхніми	нащадки–їхні	Ґадових	Синів	
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H1410		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן
війська	здатних–до	усіх	і–старше	років	двадцяти	від
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

У Ґадових синів їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	׃וַחֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	גָּד	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	25
—	п'ятдесят	—	шістсот	тисяч	п'ять	сорок	Ґадового	з–племені	перелічених	
	H2572	H3967	H8337	H0505	H0705	H2568	H1410	H4294		

перелíчені їхні від Ґадового племени — сорок і п'ять тисяч і шістсот і п'ятдесят.

שְׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	יְהוּדָה	לִבְנֵי	26
імен	за–числом	батьків–їхніх	за–домами	за–родами–їхніми	нащадки–їхні	Юдиних	Синів	
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H3063		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן
війська	здатних–до	усіх	і–старше	років	двадцяти	від
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242	

У Юдових синів їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	׃מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	אַרְבָּעָה	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	27
—	—	шістсот	тисячі	чотири	сімдесят	Юдиного	з–племені	перелічених	
	H3967	H8337	H0505	H7657	H0702	H3063	H4294		

перелíчені їхні від Юдового племени — сімдеся́т і чотири тисячі й шістсот.

בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	יִשָּׂשכָר	לִבְנֵי	28
за–числом	батьків–їхніх	за–домами	за–родами–їхніми	нащадки–їхні	Іссахарових	Синів	
H4557	H0001		H4940	H8435	H3485		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שְׁמֹת
війська	здатних–до	усіх	і–старше	років	двадцяти	від	імен
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034

У Іссаха́рових синів їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	אַרְבָּעָה	יִשָּׂשכָר	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
—	—	чотириста	тисячі	чотири	п'ятдесят	Іссахарового	з-племені	перелічених
	H3967	H0702	H0505	H2572	H0702	H3485	H4294	

29

перелічені їхні від Іссаха́рового племени — п'ятдеся́т і чотири тисячі й чотириста.

בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	זְבוּלֻן	לִבְנֵי	
за-числом	батьків-їхніх	за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Завулонових	Синів	
H4557	H0001		H4940	H8435	H2074		

30

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמֹת	
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	імен	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034	

У Завуло́нових синів їхніх нща́дків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцятѝ літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שִׁבְעָה	זְבוּלֻן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
—	—	чотириста	тисяч	сім	п'ятдесят	Завулонового	з-племені	перелічених
	H3967	H0702	H0505	H2572	H7651	H2074	H4294	

31

перелічені їхні від Завулонового племени — п'ятдеся́т і сім тисяч і чотириста.

לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	אֶפְרַיִם	לִבְנֵי	יוֹסֵף	לִבְנֵי	
за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Єфремових	синів	Йосипових	Синів	
	H4940	H8435	H0669		H3130		

32

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמֹת	בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	імен	за-числом	батьків-їхніх
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034	H4557	H0001

У Йо́сипових синів: у Єфремових синів їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	אַרְבָּעִים	אֶפְרָיִם	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
—	—	п'ятсот	тисяч	сорок	Єфремового	з-племені	перелічених
	H3967	H2568	H0505	H0705	H0669	H4294	

33

перелічені їхні від Єфремового племени — сорок тисяч і п'ятсот.

בְּמִסְפַּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	מְנַשֶּׁה	לִבְנֵי	
за-числом	батьків-їхніх	за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Манасіїних	Синів	
H4557	H0001		H4940	H8435	H4519		

34

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמוֹת	
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	імен	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034	

У синів Манасії їхніх нща́дків за їхніми ро́дами, за дома́ми їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до ві́йська,

פ	וּמָאתָיִם׃	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנָיִם	מְנַשֶּׁה	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם
—	двісті	тисячі	два	тридцять	Манасіїного	з-племені	перелічених
	H3967	H0505	H7970	H8147	H4519	H4294	

35

перелічені їхні від племени Манасіїного — тридцять і дві тисячі й двісті.

בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	בִּנְיָמִן	לִבְנֵי	36
за-числом	батьків-їхніх	за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Веніамінових	Синів	
H4557	H0001		H4940	H8435	H1144		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמֹת
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	імен
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034

У Веніями́нових синів їхніх нащáдків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	חֲמִשָּׁה	בִּנְיָמִן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	37
—	—	чотириста	тисяч	п'ять	тридцять	Веніамінового	з-племені	перелічених	
	H3967	H0702	H0505	H7970	H2568	H1144	H4294		

перелічені їхні від Веніяминового племени — тридцять і п'ять тисяч і чоти́риста.

שֵׁמֹת	בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	דָּן	לִבְנֵי	38
імен	за-числом	батьків-їхніх	за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Данових	Синів	
H8034	H4557	H0001		H4940	H8435	H1835		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		

У Да́нових синів їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֶלֶף	וְשִׁשִּׁים	שְׁנָיִם	דָּן	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	39
—	—	сімсот	тисячі	два	шістдесят	Данового	з-племені	перелічених	
	H3967	H7651	H0505	H8346	H8147	H1835	H4294		

перелічені їхні від Данового племени — шістдеся́т і дві тисячі й сімсо́т.

בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	אָשֵׁר	לִבְנֵי	40
за-числом	батьків-їхніх	за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Асирових	Синів	
H4557	H0001		H4940	H8435	H0836		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמֹת
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	імен
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034

У Аси́рових синів їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	אֶחָד	אָשֵׁר	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	41
—	—	п'ятсот	тисяча	одна	сорок	Асирового	з-племені	перелічених	
	H3967	H2568	H0505	H0705	H0259	H0836	H4294		

перелічені їхні від Аси́рового племени, — сорок і одна тисяча й п'ятсо́т.

בְּמִסְפָּר	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	תּוֹלְדֹתָם	נַפְתָּלִי	בְּנֵי	42
за-числом	батьків-їхніх	за-домами	за-родами-їхніми	нащадки-їхні	Нефталимових	Синів	
H4557	H0001		H4940	H8435	H5321		

צָבָא׃	יֹצֵא	כֹּל	וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	שֵׁמֹת
війська	здатних-до	усіх	і-старше	років	двадцяти	від	імен
	H3318	H3605	H4605	H8141	H6242		H8034

У синів Нефтали́мових їхніх нащадків за їхніми родами, за домами їхніх батьків числом імен від віку двадцяти літ і вище, кожен, хто здатний до війська,

פ	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שְׁלֹשָׁה	נַפְתָּלִי	לְמַטֵּה	פְּקֻדֵיהֶם	43
—	—	чотириста	тисячі	три	п'ятдесят	Нефталимового	з-племені	перелічених	
	H3967	H0702	H0505	H2572	H7969	H5321	H4294		

перелічені їхні від племени Нефтали́мового — п'ятдеся́т і три тисячі й чотириста.

שְׁנֵים	יִשְׂרָאֵל	וּנְשִׂיאֵי	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד	אֲשֶׁר	הַפְּקֻדִים	אֱלֶה	44
дванадцять	Ізраїлеві	і-начальники	і-Аарон	Мойсей	перелічив	яких	перелічені	Оце	
H8147	H3478		H0175	H4872				H0428	

הָיוּ׃	אֲבֹתָיו	לְבֵית־	אֶחָד	אִישׁ־	אִישׁ	עָשָׂר
були	батьків-своїх	від-дому	один	чоловік	чоловік	—
H1961	H0001		H0259	H0376	H0376	H6240

Оце ті перелічені, кого перелічив Мойсей й Аарóн та Ізраїлеві начальники, дванадцятеро мужа, — вони були по одно́му мужеві для дому батьків своїх.

עֶשְׂרִים	מִבֶּן	אֲבֹתָם	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	פְּקוּדֵי	כָּל־	וַיִּהְיוּ	45
двадцяти	від	батьків-їхніх	за-домами	Ізраїлевих	синів	перелічені	всі	І-були	
H6242		H0001		H3478			H3605	H1961	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	צָבָא	יֹצֵא	כָּל־	וָמַעְלָה	שָׁנָה
в-Ізраїлі	війська	здатні-до	усі	і-старше	років
H3478		H3318	H3605	H4605	H8141

І були всі перелічені з Ізраїлевих синів за домами батьків своїх від віку двадцяти́ літ і вище, кожен, хто здатний до війська, в Ізраїлі,

וַחֲמִשִּׁים׃	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים	וּשְׁלֹשֶׁת	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	הַפְּקֻדִים	כָּל־	וַיִּהְיוּ	46
п'ятдесят	—	п'ятсот	тисячі	і-три	тисяч	—	шістсот	перелічених	всіх	і-було	
H2572	H3967	H2568	H0505	H7969	H0505	H3967	H8337		H3605	H1961	

і були всі перелічені — шістсо́т тисяч і три тисячі й п'ятсот і п'ятдеся́т.

פ	בְּתוֹכָם׃	הָתְפָּקְדוּ	לֹא	אֲבֹתָם	לְמַטֵּה	וְהַלְוִיִּם	47
—	серед-них	були-перелічені	не	батьків-своїх	за-племенем	Але-левити	
	H8432		H3808	H0001	H4294	H3881	

А Левити не були перелічені серед них за племенем батьків своїх.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	48
кажучи	Мойсея	до	Господь	І-промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

תִּשָּׂא	לֹא	רֹאשָׁם	וְאֶת־	תִּפְקֹד	לֹא	לֵוִי	מַטֵּה	אֶת־	אַךְ	49
підраховуй	не	числа-їхнього	і	перелічуй	не	Левієвого	племені	—	Тільки	
H5375	H3808		H0853		H3808	H3878	H4294	H0853	H0389	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ
Ізраїлевих	синів	серед
H3478		H8432

„Тільки Левíєвого племени не переглянеш і не перелічиш їх серед Ізраїлевих синів.

וְעַל כָּלָיו וְעַל כָּל־ כֵּלָיו מִשְׁכַּן עַל־ הַלְוִיִּם אֶת־ הַפְּקֵד וְאַתָּה 50
і–над начінням–її усім і–над свідоцтва скинією над левитів — постав А–ти
H3627 H3605 H5715 H4908 H3881 H0853

וְהֵם כֵּלָיו כָּל־ וְאֶת־ הַמִּשְׁכָּן אֶת־ יִשְׂאוּ הֵמָּה לוֹ אֲשֶׁר־ כָּל־
і–вони начіння–її все і скинію — носитимуть вони при–ній що усім
H1992 H3627 H3605 H0853 H4908 H0853 H5375 H1992 H3605

יַחֲנוּ׃ לַמִּשְׁכָּן וְסָבִיב יִשָּׁרְתֻהוּ
таборуватимуть скинії і–навколо служитимуть–при–ній
H2583 H4908 H5439 H8334

А ти постав Леви́тів нагля́дачами над скинією свідоцтва, і над усіма речами її та над усім, що її. Вони будуть носити скинію та всі її речі, і вони будуть обслуго́вувати її, і ота́боряться навко́ло скинії.

וּבְנָסַע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן 51
і–коли–вирушатиме скинія розбиратимуть її левити і–коли–зупинятиметься скинія
H5265 H4908 H3381 H0853 H3881 H2583 H4908

יוּמָת׃ הַקָּרֵב וְהַזָּר אֹתוֹ הַלְוִיִּם יָקִימוּ
буде–вбитий хто–наблизиться а–сторонній її левити ставитимуть
H4191 H7126 H0853 H3881

А коли скинія буде руша́ти, Левити розберуть її, а коли буде спиня́тися скинія, Левити поставлять її. А якщо набли́зиться чужий, — він нехай буде забитий.

עַל־ וְאִישׁ מַחֲנֵהוּ עַל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְחָנוּ 52
при і–кожний табері–своєму при кожний Ізраїлеві сини І–таборуватимуть
H0376 H4264 H0376 H3478 H2583

לְצִבְאֹתָם׃ דִּגְלוֹ
за–ополченнями–своїми прапорі–своєму
H1714

І ота́боряться Ізраїлеві сини кожен у табо́рі своїм, і кожен при своїм пра́порі за своїми військо́вими відділами.

עֲדַת עַל־ קֶצֶף יִהְיֶה וְלֹא־ הָעֵדֻת לְמִשְׁכַּן סָבִיב יַחֲנוּ וְהַלְוִיִּם 53
громаду на гніву буде і–не свідоцтва скинії навколо таборуватимуть А–левити
H5712 H1961 H3808 H5715 H4908 H5439 H2583 H3881

הָעֵדוּת׃ מִשְׁכַּן מִשְׁמֶרֶת אֶת־ הַלְוִיִּם וְשָׁמְרוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי
свідоцтва скинії сторожу — левити і–стерегтимуть Ізраїлевих синів
H5715 H4908 H4931 H0853 H3881 H8104 H3478

А Левити ота́боряться навко́ло скинії свідо́цтва, — щоб не було гніву на громаду Ізраїлевих синів. І будуть Левити виконувати сторо́жу скинії свідо́цтва“.

כֵּן מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כְּכֹל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיַּעֲשׂוּ 54
так Мойсеєві — Господь наказав що все Ізраїлеві сини І–зробили
H4872 H0853 H3068 H6680 H3605 H3478

פ עָשׂוּ׃
— зробили

І зробили Ізраїлеві сини, — згідно зо всім, як наказав був Господь Мойсеєві, так зробили вони.

Chapter 2

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	לֵאמֹר׃	1
І-промовив	Господь	до	Мойсея	і-до	Аарона	кажучи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0413	H0175	H0559	

Господь промовляв до Мойсея та до Аарона, говорячи:

בְּנֵי	יַחֲנוּ	אֲבֹתָם	לְבֵית	בְּאֹתֹת	דִּגְלוֹ	עַל־	אִישׁ	2
сини	таборуватимуть	батьків-своїх	дому	зі-знаками	прапорі-своєму	при	Кожний	
	H2583	H0001		H0226	H1714		H0376	

יַחֲנוּ׃	מוֹעֵד	לְאָהֳל־	סָבִיב	מִנֶּגֶד	יִשְׂרָאֵל
таборуватимуть	зустрічі	намету	навколо	навпроти	Ізраїлеві
H2583	H4150	H0168	H5439	H5048	H3478

„Ота́боряться Ізраїлеві сини кожен при пра́порі своїм за ознаками домів своїх батьків, — навпроти скинії заповіту навколо ота́боряться.

לְצִבְאֹתָם	יְהוּדָה	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	מִזְרָחָה	קֵדְמָה	וְהַחֹנִים	3
за-ополченнями-їхніми	Юдиного	табору	прапор	—	зі-сходу	І-ті-що-таборують	
	H3063	H4264	H1714	H4217		H2583	

עַמִּינָדָב׃	בֶּן־	נַחְשׁוֹן	יְהוּדָה	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא
Аммінадава	син	Нахшон	Юдиних	синів	і-начальник
H5992		H5177	H3063		

Напереді на схід ота́боряться: пра́пор Юдиного таба́ру за своїми військо́вими відділами, а начальник Юдиних синів — Нахшон, син Аммінадавів;

מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	אַרְבָּעָה	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ	4
—	шістсот	тисячі	чотири	сімдесят	і-перелічених-їхніх	і-військо-його	
H3967	H8337	H0505	H7657	H0702			

а його військо та його пере́лік — сімдеся́т і чотири тисячі й шістсо́т.

יִשָּׂשכָר	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	יִשָּׂשכָר	מַטֵּה	עָלָיו	וְהַחֹנִים	5
Іссахарових	синів	і-начальник	Іссахарове	плем'я	при-ньому	І-ті-що-таборують	
H3485			H3485	H4294		H2583	

צוּעָר׃	בֶּן־	נְתַנְאֵל
Цуара	син	Нетанеїл
H6686		H5417

А при ньому ота́бориться Іссаха́рове пле́м'я, а начальник Іссахарових синів — Натанаїл, син Цуарів;

ס	מֵאוֹת׃	וְאַרְבָּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	אַרְבָּעָה	וּפְקֻדָיו	וּצְבָאוֹ	6
—	—	чотириста	тисячі	чотири	п'ятдесят	і-перелічених-його	і-військо-його	
	H3967	H0702	H0505	H2572	H0702			

а його військо та його пере́лік — п'ятдеся́т і чотири тисячі й чоти́риста.

חֵלֹן׃	בֶּן־	אֱלִיאָב	זְבוּלֻן	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	זְבוּלֻן	מַטֵּה	7
Хелона	син	Еліав	Завулонових	синів	і-начальник	Завулонове	Плем'я	
H2497		H0446	H2074			H2074	H4294	

Пле́м'я Завуло́нове, а начальник Завулонових синів — Еліяв, син Хелонів;

מֵאוֹת׃	וְאַרְבָּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שִׁבְעָה	וּפְקֻדָיו	וּצְבָאוֹ	8
—	чотириста	тисяч	сім	п'ятдесят	і-перелічених-його	і-військо-його	
H3967	H0702	H0505	H2572	H7651			

а його військо та його пере́лік — п'ятдеся́т і сім тисяч і чоти́риста.

9 כָּל־הַפְּקֻדִּים לִמַּחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וְשִׁשֶּׁת־אֲלָפִים וּשְׁמֹנִים
Усіх перелічених Юдиного табо́ру — сто тисяч і вісімдеся́т тисяч і шість тисяч і чотириста за своїми військо́вими відділами. Вони рушать найперше.

10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
Пра́пор Рувимового табо́ру — на пі́вдень, за військо́вими відділами своїми, а начальник Рувимових синів — Еліцур, син Шедеурів;

11 וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
а його ві́йська та його перелік — сорок і шість тисяч і п'ятсо́т.

12 וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעֹנִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
А при ньому ота́бориться Симеонове пле́м'я, а начальник Симеонових синів — Шелумії́л, син Цурішаддаїв;

13 וּפְקֻדֵיהֶם שִׁבְטָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
а його військо та його пере; лік — п'ятдеся́т і дев'ять тисяч і три́ста.

14 וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃
І Ґадове пле́м'я, а начальник Ґадових синів — Ел'ясаф, син Реуїлів;

15 וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
а його ві́йська та його перелік — сорок і п'ять тисяч і шістсо́т і п'ятдеся́т.

וְאַרְבַּע־ чотириста H0702 אֶלֶף тисяча H0505 וַחֲמִשִּׁים одна H2572 וְאֶחָד п'ятдесят H0259 אֶלֶף — H0505 מְאַת сто H3967 רְאוּבֵן Рувимового H7205 לְמַחֲנֵה табору H4264 הַפְּקֻדִּים перелічених כָּל־ Усіх H3605 16

ס — יִסָּעוּ׃ вирушатимуть H5265 וּשְׁנִים другими H8145 לְצִבְאֹתָם за-ополченнями-їхніми וַחֲמִשִּׁים п'ятдесят H2572 מֵאוֹת — H3967

Усіх перелічених Рувимового табо́ру — сто тисяч і п'ятдеся́т і одна тисяча й чотириста й п'ятдесят за своїми військовими відділами. Вони рушать другі.

יַחֲנוּ таборуватимуть H2583 כַּאֲשֶׁר як הַמַּחֲנֹת таборів H4264 בְּתוֹךְ посередині H8432 הַלְוִיִּם левитів H3881 מַחֲנֵה табір H4264 מוֹעֵד зустрічі H4150 אֹהֶל־ намет H0168 וְנָסָע І-вирушатиме H5265 17

ס — לְדִגְלֵיהֶם׃ за-прапорами-своїми יָדוֹ місці-своєму H3027 עַל־ на אִישׁ кожний H0376 יִסָּעוּ і-вирушатимуть H5265 כֵּן так

І як рушить скинія заповіту, то та́бір Левиті́в буде серед табо́рів. Як вони ота́боряться, так вирушать, — кожен на своїм місці за своїми прапора́ми.

לִבְנֵי синів וְנָשִׂיא і-начальник יָמָּה на-заході H3220 לְצִבְאֹתָם за-ополченнями-їхніми אֶפְרַיִם Єфремового H0669 מַחֲנֵה табору H4264 דֶּגֶל Прапор H1714 18

עַמִּיהוּד׃ Аммігуда בֶּן־ син אֱלִישָׁמָע Елішама H0476 אֶפְרָיִם Єфремових H0669

Пра́пор Єфре́мового табо́ру за військо́вими відділами своїми — на за́хід, а начальник Єфремових синів — Елішама, син Аммігудів;

מֵאוֹת׃ — H3967 וַחֲמֵשׁ п'ятсот H2568 אֶלֶף тисяч H0505 אַרְבָּעִים сорок H0705 וּפְקֻדֵיהֶם і-перелічених-їхніх וְצִבְאָו і-військо-його 19

а його військо та їхній пере́лік — сорок тисяч і п'ятсо́т.

פְּדָהצוּר׃ Педацура בֶּן־ син גַּמְלִיאֵל Гамліїл H1583 מְנַשֶּׁה Манасіїних H4519 לִבְנֵי синів וְנָשִׂיא і-начальник מְנַשֶּׁה Манасіїне H4519 מַטֵּה плем'я H4294 וְעָלָיו і-при-ньому 20

А при ньому плем'я Манасіїне, а начальник синів Манасіїних — Гамаліїл, син Педацурів;

וּמָאתָיִם׃ двісті H3967 אֶלֶף тисячі H0505 וּשְׁלֹשִׁים два H7970 שְׁנָיִם тридцять H8147 וּפְקֻדֵיהֶם і-перелічених-їхніх וְצִבְאָו і-військо-його 21

а його ві́йсько та їхній пере́лік — тридцять і дві тисячі й двісті.

גִּדְעֹנִי׃ Гідеоні בֶּן־ син אֲבִידָן Авідан H0027 בִּנְיָמִן Веніамінових H1144 לִבְנֵי синів וְנָשִׂיא і-начальник בִּנְיָמִן Веніамінове H1144 וּמַטֵּה і-плем'я H4294 22

І Веніяминове пле́м'я, а начальник Веніяминових синів — Авідан, син Ґід'оніїв;

מֵאוֹת׃ — H3967 וְאַרְבָּע чотириста H0702 אֶלֶף тисяч H0505 וּשְׁלֹשִׁים п'ять H7970 חֲמִשָּׁה тридцять H2568 וּפְקֻדֵיהֶם і-перелічених-їхніх וְצִבְאָו і-військо-його 23

а його ві́йсько та їхній пере́лік — тридцять і п'ять тисяч і чоти́риста.

24

וּמֵאָה	אֲלָפִים	וּשְׁמֹנַת־	אֶלֶף	מְאַת	אֶפְרַיִם	לְמַחֲנֵה	הַפְּקֻדִּים	כָּל־
сто	тисяч	вісім	—	сто	Єфремового	табору	перелічених	Усіх
H3967	H0505	H8083	H0505	H3967	H0669	H4264		H3605

ס	יִסָּעוּ׃	וּשְׁלִשִׁים	לְצִבְאֹתָם
—	вирушатимуть	третіми	за-ополченнями-їхніми
	H5265	H7992	

Усіх перелічених Єфремового табо́ру — сто тисяч і вісім тисяч і сто за своїми військо́вими відділами. Вони рушать треті.

25

לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	לְצִבְאֹתָם	צָפֹנָה	דֶּגֶל	מַחֲנֵה	דָּן
синів	і-начальник	за-ополченнями-їхніми	на-півночі	Прапор	табору	Данового
			H6828	H1714	H4264	H1835

עַמִּישַׁדָּי׃	בֶּן־	אֲחִיעֶזֶר	דָּן
Аммішаддая	син	Ахієзер	Данових
H5996		H0295	H1835

Пра́пор Да́нового табо́ру — пі́вніч, за своїми військо́вими відділами, а начальник Данових синів — Ахіезер, син Аммішаддаїв;

26

מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֶלֶף	וְשִׁשִּׁים	שְׁנָיִם	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
—	сімсот	тисячі	два	шістдесят	і-перелічених-їхніх	і-військо-його
H3967	H7651	H0505	H8346	H8147		

а його ві́йсько та їхній перелік — шістдеся́т і дві тисячі й сімсо́т.

27

פַּגְעִיאֵל	אָשֵׁר	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	אָשֵׁר	מַטֵּה	עָלָיו	וְהַחֹנִים
Паґіїл	Асирових	синів	і-начальник	Асирове	плем'я	при-ньому	І-ті-що-таборують
H6295	H0836			H0836	H4294		H2583

עָכְרָן׃	בֶּן־
Охрана	син
H5918	

А при ньому ота́бориться Асирове пле́м'я, а начальник Асирових синів — Паґ'іїл, син Охранів;

28

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	אֶחָד	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
—	п'ятсот	тисяча	одна	сорок	і-перелічених-їхніх	і-військо-його
H3967	H2568	H0505	H0705	H0259		

а його військо та їхній перелік — сорок і одна тисяча й п'ятсо́т.

29

עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	וְנָשִׂיא	נַפְתָּלִי	וּמַטֵּה
Енана	син	Ахіра	Нефталимових	синів	і-начальник	Нефталимове	і-плем'я
H5881		H0299	H5321			H5321	H4294

І пле́м'я Нефтали́мове, а начальник синів Нефтали́мових — Ахіра, син Енанів;

30

מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שְׁלֹשָׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	וּצְבָאוֹ
—	чотириста	тисячі	три	п'ятдесят	і-перелічених-їхніх	і-військо-його
H3967	H0702	H0505	H2572	H7969		

а його ві́йсько та їхній перелік — п'ятдеся́т і три тисячі й чотириста.

וְשֵׁשׁ אֶלֶף וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה אֶלֶף מֵאַת דָּן לְמַחֲנֵה הַפְּקֻדִים כָּל־ 31
шістсот тисяч сім п'ятдесят — сто Данового табору перелічених Усіх
H8337 H0505 H2572 H7651 H0505 H3967 H1835 H4264 H3605

פ לְדִגְלֵיהֶם׃ יִסְעוּ לָאַחֲרֹנָה מֵאוֹת
— за-прапорами-своїми вирушатимуть останніми —
H1714 H5265 H0314 H3967

Усіх перелічених Да́нового табо́ру — сто тисяч і п'ятдеся́т і сім тисяч і шістсо́т. Вони рушать наоста́нку за прапора́ми своїми“.

הַמַּחֲנֹת פְּקוּדֵי כָּל־ אֲבֹתָם לְבֵית יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ פְּקוּדֵי אֱלֶה 32
таборів перелічених усіх батьків-їхніх за-домами Ізраїлевих синів перелічені Оце
H4264 H3605 H0001 H3478 H0428

וַחֲמִשִּׁים׃ מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֶלֶף מֵאוֹת שֵׁשׁ־ לְצִבְאֹתָם
п'ятдесят — п'ятсот тисячі і-три тисяч — шістсот за-ополченнями-їхніми
H2572 H3967 H2568 H0505 H7969 H0505 H3967 H8337

Оце перелічені Ізраїлевих синів за домами батьків своїх, усіх перелічених тих табо́рів за своїми військо́вими відділами — шістсот тисяч і три тисячі й п'ятсот і п'ятдеся́т.

אֶת־ יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּתוֹךְ הָתְפָּקְדוּ לֹא וְהַלְוִיִּם 33
— Господь наказав як Ізраїлевих синів серед були-перелічені не А-левити
H0853 H3068 H6680 H3478 H8432 H3808 H3881

מֹשֶׁה׃
Мойсеєві
H4872

А Левити не перелічені серед Ізраїлевих синів, як Господь наказав був Мойсеєві.

כֵּן־ מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר־ כֹּל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיַּעֲשׂוּ 34
так Мойсеєві — Господь наказав що все Ізраїлеві сини І-зробили
H4872 H0853 H3068 H6680 H3605 H3478

עַל־ לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ נָסָעוּ וְכֵן לְדִגְלֵיהֶם חָנוּ
за за-родами-своїми кожний вирушали і-так за-прапорами-своїми таборували
H4940 H0376 H5265 H1714 H2583

אֲבֹתָיו׃ בֵּית
батьків-своїх домом
H0001

І Ізра́їлеві сини зробили все, що Господь наказав був Мойсеєві, — так вони таборува́ли за прапора́ми своїми, і так руша́ли кожен за своїми родами при домі своїх батьків.

Chapter 3

מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה דִּבֶּר בְּיוֹם וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן תּוֹלְדֹת וְאֵלֶּה 1
Мойсеєві — Господь промовив в-день-коли і-Мойсея Аарона нащадки І-ось
H4872 H0854 H3068 H1696 H3117 H4872 H0175 H8435 H0428

סִינָי׃ בְּהַר
Сінайській на-горі
H5514 H2022

А оце нащáдки Ааро́нові та Мойсеєві в дні, коли Господь промовляв до Мойсея на Сінайській горі.

וְאֵ֖לֶּה	שְׁמ֣וֹת	בְּנֵי־	אַהֲרֹ֑ן	הַבְּכ֣וֹר	נָדָ֗ב	וַאֲבִיה֙וּא֙	אֶלְעָזָ֔ר	וְאִיתָמָֽר׃
І–ось	імена	синів	Ааронових	первістка	Надав	і–Авігу	Елеазар	і–Ітамар
H0428	H8034		H0175	H1060	H5070	H0030	H0499	H0385

2

І оце імена́ Ааронових синів: перворідний Надав, і Авігу, Елеазар та Ітамар.

יָדָ֖ם	מִלֵּ֣א	אֲשֶׁר־	הַמְּשִׁחִ֥ים	הַכֹּהֲנִ֛ים	אַהֲרֹ֑ן	בְּנֵ֣י	שְׁמ֥וֹת	אֵ֖לֶּה
руками	поставлено	яких	помазаних	священиків	Ааронових	синів	імена	Оце
H3027	H4390		H4886	H3548	H0175		H8034	H0428

לְכַהֵֽן׃
служити–священиками
H3547

3

Оце імена́ Ааронових синів, пома́заних священиків, що він посвятив їх бути священиками.

לִפְנֵ֣י	זָרָ֔ה	אֵ֖שׁ	בְּהַקְרִבָ֣ם	יְהוָ֑ה	לִפְנֵ֣י	וַאֲבִיה֙וּא֙	נָדָ֔ב	וַיָּמֻ֖ת	
перед	чужий	вогонь	коли–принесли–вони	Господом	перед	і–Авігу	Надав	І–помер	
H6440		H0784	H7126	H3068	H6440	H0030	H5070	H4191	4

אֶלְעָזָ֣ר	וְיכַהֲ֔ן	לָהֶ֖ם	הָי֥וּ	לֹא־	וּבָנִ֛ים	סִינַ֑י	בְּמִדְבַּ֣ר	יְהוָ֖ה	
Елеазар	і–служив–священиком	в–них	було	не	і–синів	Сінайській	в–пустині	Господом	
H0499	H3547		H1961	H3808		H5514		H3068	

פ	אֲבִיהֶֽם׃	אַהֲרֹ֥ן	פְּנֵ֛י	עַל־	וְאִיתָמָ֖ר	
—	батька–їхнього	Аарона	обличчі	при	і–Ітамар	
	H0001	H0175	H6440		H0385	

Та помер Надав та Авігу перед Господнім лицем, коли вони принéсли були чужий огонь перед Господнім лицем у Сінайській пустині, а синів у них не було. І були священиками Елеазар та Ітамар за життя батька свого Ааро́на.

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁ֖ה	אֶל־	יְהוָ֥ה	וַיְדַבֵּ֛ר	
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	5

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

הַכֹּהֵ֣ן	אַהֲרֹ֔ן	לִפְנֵ֖י	אֹת֑וֹ	וְהָעֲמַדְתָּ֣	לֵוִ֔י	מַטֵּ֖ה	אֶת־	הַקְרֵ֥ב	
священиком	Аароном	перед	його	і–постав	Левієве	плем'я	—	Приведи	
H3548	H0175	H6440	H0853	H5975	H3878	H4294	H0853	H7126	6

אֹתֽוֹ׃	וְשֵׁרְתֻ֖הוּ
йому	і–служитимуть
H0853	H8334

„Приведи Левієве плéм'я, і постав його перед священиком Аароном, — і вони будуть услугóвувати йому.

אָהֶל֙	לִפְנֵ֣י	הָעֵדָ֔ה	כָּל־	מִשְׁמֶ֥רֶת	וְאֶת־	מִשְׁמֶ֖רֶת	אֶת־	וְשָׁמְר֥וּ	
наметом	перед	громади	усієї	сторожу	і	сторожу–його	—	І–стерегтимуть	
H0168	H6440	H5712	H3605	H4931	H0853	H4931	H0853	H8104	7

הַמִּשְׁכָּֽן׃	עֲבֹדַ֖ת	אֶת־	לַעֲבֹ֥ד		מוֹעֵ֑ד
скинії	службу	—	щоб–виконувати		зустрічі
H4908	H5656	H0853	H5647		H4150

І будуть вони викóнувати сторóжу його та всієї громади перед скинією заповіту, щоб виконувати службу скинíйну.

8 וְשָׁמְרוּ֙ אֶת־ כָּל־ כְּלֵ֣י אֹ֔הֶל מֹועֵ֖ד וְאֶת־ מִשְׁמֶ֣רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
І-стерегтимуть — усе начіння намету зустрічі і сторожу синів Ізраїлевих
H8104 H0853 H3605 H3627 H0168 H4150 H0853 H4931 H1121 H3478

לַעֲבֹ֖ד אֶת־ עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃
щоб-виконувати службу — скинії
H5647 H0853 H5656 H4908

І будуть вони стерегти́ всі речі скинії заповіту та сторо́жу Ізраїлевих синів, щоб виконувати службу скинійну.

9 וְנָתַתָּ֣ה אֶת־ הַלְוִיִּ֗ם לְאַהֲרֹן֙ וּלְבָנָ֔יו נְתוּנִ֥ם נְתוּנִ֖ם הֵ֣מָּה ל֑וֹ מֵאֵ֖ת
І-віддаси — левитів Ааронові і-синам-його віддані повністю вони йому від
H5414 H0853 H3881 H0175 H1121 H5414 H5414 H1992 H0854

בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
синів Ізраїлевих
H1121 H3478

І даси Левитів Ааро́нові та синам його, — власне йому вони дані від Ізраїлевих синів.

10 וְאֶת־ אַהֲרֹן֙ וְאֶת־ בָּנָ֔יו תִּפְקֹ֖ד אֶת־ כְּהֻנָּתָ֑ם
А Аарона і синів-його постановиш — священство-своє
H0853 H0175 H0853 H1121 H6485 H0853 H3550

וְהַזָּ֖ר הַקָּרֵ֥ב יוּמָֽת׃ פ
а-сторонній хто-наблизиться буде-вбитий —
H2114 H7126 H4191

А Аарона та синів його постав, щоб вони пильнували свого свяще́нства, а чужий, хто набли́зиться, — буде забитий“.

11 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
І-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

12 וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה לָקַחְתִּי֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל תַּ֚חַת כָּל־ בְּכֹ֣ור
І-Я ось взяв — левитів з-серед синів Ізраїлевих замість усіх первістків
H0589 H2009 H3947 H0853 H3881 H8432 H1121 H3478 H8478 H3605 H1060

בִּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וְהָי֥וּ לִ֛י הַלְוִיִּֽם׃
з-синів Ізраїлевих і-будуть Мені левити
H1121 H3478 H1961 H0589 H3881

„А Я оце взяв Левитів з-посеред Ізраїлевих синів замість кожного перворідного, що розкривають утро́бу, з Ізраїлевих синів. І будуть Леви́ти Мої,

13 כִּ֣י לִ֔י כָּל־ בְּכֹ֖ור בְּיֹ֣ום הַכֹּתִ֞י כָּל־ בְּכֹור֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם הִקְדַּ֥שְׁתִּי לִ֖י כָּל־ בְּכֹ֣ור בְּיִשְׂרָאֵ֑ל מֵאָדָ֖ם עַד־ בְּהֵמָ֔ה לִ֥י יִהְיֽוּ׃ ס אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
Бо Мені — належить-кожен первісток в-день-коли вразив-Я кожного первістка
H3588 H0589 H3605 H1060 H3117 H5221 H3605 H1060

в-Ізраїлі первістка кожного Собі освятив-Я Єгипетській в-землі від-людини до Мені належатимуть худоби — Господь Я
H3478 H1060 H3605 H0589 H6942 H4714 H0776 H0120 H5704 H0929 H1961 H0589 H3068

бо Мій кожен перворідний. Того дня, коли Я був ударив кожного перворідного в єгипетській кра́ї, Я посвятив Собі кожного перворідного в Ізраїлі від люди́ни аж до скотини, — Мої вони будуть. Я — Господь!“

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינָי לֵאמֹר׃
וַיְדַבֵּר (I-промовив) H1696 · יְהוָה (Господь) H3068 · אֶל־ (до) H0413 · מֹשֶׁה (Мойсея) H4872 · בְּמִדְבַּר (в-пустині) · סִינָי (Сінайській) H5514 · לֵאמֹר׃ (кажучи) H0559

І Господь промовляв до Мойсея в Сінайській пустині, говорячи:

15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃
פְּקֹד (Перелічи) · אֶת־ (—) H0853 · בְּנֵי (синів) · לֵוִי (Левієвих) H3878 · לְבֵית (за-домами) · אֲבֹתָם (батьків-їхніх) H0001 · לְמִשְׁפְּחֹתָם (за-родами-їхніми) H4940 · כָּל־ (кожного) H3605 · זָכָר (чоловічої-статі) H2145 · מִבֶּן־ (від) · חֹדֶשׁ (місяця) H2320 · וָמַעְלָה (і-старше) H4605 · תִּפְקְדֵם׃ (перелічиш-їх)

„Перелічи Левієвих синів за дома́ми їхніх батьків, за ро́дами їхніми, кожного чоловічої статі від місячного віку й вище перелічиш їх“.

16 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה אֹתָם עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
וַיִּפְקֹד (І-перелічив) H6485 · מֹשֶׁה (Мойсей) H4872 · אֹתָם (їх) H0853 · עַל־ (за) · פִּי (словом) H6310 · יְהוָה (Господнім) H3068 · כַּאֲשֶׁר (як) · צֻוָּה׃ (наказано) H6680

І Мойсей перелічив їх за Господнім словом, як йому наказано.

17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃
וַיִּהְיוּ־ (І-були) H1961 · אֵלֶּה (ось) H0428 · בְּנֵי־ (сини) · לֵוִי (Левієві) H3878 · בִּשְׁמֹתָם (за-іменами-їхніми) H8034 · גֵּרְשׁוֹן (Гершон) H1648 · וּקְהָת (і-Кегат) H6955 · וּמְרָרִי׃ (і-Мерарі) H4847

І були за йменнями своїми оці Левієві сини: Ґершон, і Кегат, і Мерарі.

18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשֹׁן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
וְאֵלֶּה (І-ось) H0428 · שְׁמוֹת (імена) H8034 · בְּנֵי־ (синів) · גֵרְשֹׁן (Гершонових) H1648 · לְמִשְׁפְּחֹתָם (за-родами-їхніми) H4940 · לִבְנִי (Лівні) H3845 · וְשִׁמְעִי׃ (і-Шімеї) H8096

А оце імена́ Ґершоно́вих синів за їхніми родами: Лівні та Шім'ї.

19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
וּבְנֵי (І-сини) · קְהָת (Кегатові) H6955 · לְמִשְׁפְּחֹתָם (за-родами-їхніми) H4940 · עַמְרָם (Амрам) H6019 · וְיִצְהָר (і-Їцгар) H3324 · חֶבְרוֹן (Хеврон) · וְעֻזִּיאֵל׃ (і-Уззіїл) H5816

А сини Кега́тові за їхніми родами: Амрам і Їцгар, Хеврон і Уззіїл.

20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
וּבְנֵי (І-сини) · מְרָרִי (Мерарієві) H4847 · לְמִשְׁפְּחֹתָם (за-родами-їхніми) H4940 · לְמַחְלִי (Махлі) H4249 · וּמוּשִׁי (і-Муші) H4187 · אֵלֶּה (ось) H0428 · הֵם (—) H1992 · מִשְׁפְּחֹת (роди) H4940 · הַלֵּוִי (Левієві) H3881 · לְבֵית (за-домами) · אֲבֹתָם׃ (батьків-їхніх) H0001

А сини Мерарі за їхніми родами: Махлі та Муші. Оце вони, роди Левієві, за домами своїх батьків.

21 לְגֵרְשֹׁן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִי׃
לְגֵרְשֹׁן (Від-Гершона) H1648 · מִשְׁפַּחַת (рід) H4940 · הַלִּבְנִי (Лівнієвий) H3846 · וּמִשְׁפַּחַת (і-рід) H4940 · הַשִּׁמְעִי (Шімеїв) H8097 · אֵלֶּה (ось) H0428 · הֵם (—) H1992 · מִשְׁפְּחֹת (роди) H4940 · הַגֵּרְשֻׁנִי׃ (Гершонові) H1649

Від Ґершо́на: рід Лівнієвих та рід Шім'їєвих. Оце вони, роди Ґершонових.

22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
Переліче́них–їхніх за–числом усіх чоловічої–статі від місяця і–старше
H4557 H3605 H2145 H2320 H4605

פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
переліче́них–їхніх сім тисяч п'ятсот —
H7651 H0505 H2568 H3967

Перелічені їхні числом кожного чоловічої статі від місячного віку й вище, перелічені їхні — сім тисяч і п'ятсо́т.

23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ תֵּימָּה׃
Роди Гершонові позаду скинії табору́ватимуть на–заході
H4940 H1649 H0310 H4908 H2583 H3220

Роди Ґершонових будуть табору́вати за наме́том на за́хід.

24 וּנְשִׂיא בֵּית־ אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־ לָאֵל׃
і–начальник дому батьківського Гершонових Ельясаф син Лаеля
H3815 H1121 H0460 H1649 H0001 H0376

А начальник ба́тьківського дому Ґершонових — Ел'ясаф, син Лаїлів.

25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵּהוּ וּמָסַךְ
і–сторожа синів Гершонових в–наметі зустрічі скинія і–намет покриття–його і–завіса
H4931 H1121 H1648 H0168 H4150 H4908 H0168 H4372 H4539

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
входу намету зустрічі
H6607 H0168 H4150

А до́гляд Ґершонових синів у скинії заповіту: скинія внутрішня і наме́т зовнішній, і покриття́ його, і завіса входу скинії заповіту,

26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־ מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־
і–запони подвір'я і завіса входу подвір'я що при скинії і–при
H4908 H0853 H4539 H6607 H2691 H0834 H5921 H4908 H5921

מִזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת־ מֵיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃
навколо і мотузки–його для–всієї служби–його
H5439 H0853 H4340 H3605 H5656

і запони подвір'я, і заслóна входу подві́р'я, що на скинії та на же́ртівнику навкóло, і шнури її — до всієї служби його.

27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעuzִּיאֵלִי׃
А–від–Кегата рід Амрамовий і–рід Їцгарів і–рід Хевроновий і–рід Уззіїловий
H6955 H4940 H6020 H3325 H4940 H2276 H4940 H5817

מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ הֵם מִשְׁפְּחֹת אֵלֶּה
Кегатові роди — ось
H6956 H4940 H1992 H0428

А від Кегата: рід Амрамових, і рід Іцхарових, і рід Хевронових, і рід Оззіїлових, — оце вони, роди Кегатових.

28 בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
За–числом усіх чоловічої–статі від місяця і–старше вісім тисяч і–шістсот —
H3605 H2145 H2320 H4605 H8083 H0505 H8337 H3967

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
що–стерегли сторожу святині
H8104 H4931 H6944

Числом кожного чоловічої статі від місячного віку й вище, — вісім тисяч і шістсо́т, що пильнували сторо́жу святині.

תֵּימָנָה׃	הַמִּשְׁכָּן	יֶרֶךְ	עַל	יַחֲנוּ	קְהָת	בְּנֵי־	מִשְׁפְּחֹת	29
на–півдні	скинії	боку	біля	таборуватимуть	Кегатових	синів	Роди	
H8486	H4908	H3409		H2583	H6955		H4940	

Роди Кегатових синів ота́боряться на подовжньому боці скинії на пі́вдень.

עֻזִּיאֵל׃	בֶּן־	אֱלִיצָפָן	הַקְּהָתִי	לְמִשְׁפַּחַת	אָב	בֵּית־	וּנְשִׂיא	30
Уззіїла	син	Еліцафан	Кегатових	родів	батьківського	дому	І–начальник	
H5816		H0469	H6956	H4940	H0001			

А начальник ба́тькового дому родів Кегатових Еліцафан, син Уззіїлів.

יְשָׁרְתוּ	אֲשֶׁר	הַקֹּדֶשׁ	וּכְלֵי	וְהַמִּזְבְּחֹת	וְהַמְּנֹרָה	וְהַשֻּׁלְחָן	הָאָרֹן	וּמִשְׁמַרְתָּם	31
служать	яким	святині	і–начіння	і–жертовники	і–свічник	і–стіл	ковчег	І–сторожа–їхня	
H8334		H6944	H3627	H4196	H4501	H7979	H0727	H4931	

עֲבֹדָתוֹ׃	וְכֹל	וְהַמָּסָךְ	בָּהֶם	
служіння–його	і–все	і–завіса	при–них	
H5656	H3605	H4539		

А їхній догляд: ковче́г, і стіл, і свічник, і жертівники, і святі речі, що служать ними, і завіса, — і вся служба при тому.

פְּקֻדַּת	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	הַלְוִיִּ	נְשִׂיאֵי	וּנְשִׂיא	32
наглядач	священика	Аарона	син	Елеазар	Левієвих	начальників	І–начальник	
H6486	H3548	H0175		H0499	H3881			

הַקֹּדֶשׁ׃	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרֵי	
святині	сторожу	тих–що–стерегли	
H6944	H4931	H8104	

А начальник Левієвих начальників — Елеазар, син священика Аарóна, що мав догляд над тими, хто пильнує сторо́жу святині.

מְרָרִי׃	מִשְׁפְּחֹת	הֵם	אֱלֶה	הַמּוּשִׁי	וּמִשְׁפַּחַת	הַמַּחְלִי	מִשְׁפַּחַת	לְמָרָרִי	33
Мерарієві	роди	—	ось	Мушієвий	і–рід	Махлієвий	рід	Від–Мерарі	
H4847	H4940	H1992	H0428	H4188	H4940	H4250	H4940	H4847	

Від Мерарі: рід Махлієвих, і рід Мушієвих, — оце вони, роди Мерарієві.

שֵׁשֶׁת	וָמַעְלָה	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	זָכָר	כָּל־	בְּמִסְפַּר	וּפְקֻדֵיהֶם	34
шість	і–старше	місяця	від	чоловічої–статі	усіх	за–числом	І–перелічених–їхніх	
H8337	H4605	H2320		H2145	H3605	H4557		

מָאתָיִם׃	וּמֵאָתִים	אֲלָפִים
двісті	тисяч	
H3967	H0505	

А перелічені їхні числом кожного чоловічої статі від місячного віку й вище, — шість тисяч і двісті.

עַל	אֲבִיחָיִל	בֶּן־	צוּרִיאֵל	מְרָרִי	לְמִשְׁפְּחֹת	אָב	בֵּית־	וּנְשִׂיא	35
біля	Авіхаїла	син	Цуріїл	Мерарієвих	родів	батьківського	дому	І–начальник	
	H0032		H6700	H4847	H4940	H0001			

צָפֹנָה׃	יַחֲנוּ	הַמִּשְׁכָּן	יֶרֶךְ	
на–півночі	таборуватимуть	скинії	боку	
H6828	H2583	H4908	H3409	

А начальник ба́тьківського дому Мерарієвих родів — Цуріїл, син Авіхаїлів. Вони ота́боряться на подовжнім боці скинії на пі́вніч.

36

וְעַמֻּדָיו	וּבְרִיחָיו	הַמִּשְׁכָּן	קַרְשֵׁי	מְרָרִי	בְּנֵי	מִשְׁמֶרֶת	וּפְקֻדַּת	
і-стовпи-його	і-засуви-його	скинії	бруси	Мерарієвим	синам	стерегти	і-доручено	
H5982	H1280	H4908	H7175	H4847		H4931	H6486	

עֲבֹדָתוֹ׃	וְכֹל	כֵּלָיו	וְכָל־	וַאֲדָנָיו	
служіння-його	і-все	начіння-його	і-все	і-підставки-його	
H5656	H3605	H3627	H3605	H0134	

А догляд сторо́жі Мерарієвих синів: дошки скинії, і засо́ви її, і стовпи́ її, і підста́ви її, і всі речі її, — і вся служба її,

37

וּמֵיתְרֵיהֶם׃	וִיתֵדֹתָם	וְאַדְנֵיהֶם	סָבִיב	הֶחָצֵר	וְעַמֻּדֵי	
і-мотузки-їхні	і-кілочки-їхні	і-підставки-їхні	навколо	подвір'я	і-стовпи	
H4340	H3489	H0134	H5439		H5982	

і стовпи́ подві́р'я навко́ло, і їхні підстави, і кілки́ їхні, і їхні шну́ри.

38

וּמֹשֶׁה	מִזְרָחָה	וּמוֹעֵד	אָהֳלָה־	לִפְנֵי	קֵדְמָה	הַמִּשְׁכָּן	לִפְנֵי	וְהַחֹנִים
Мойсей	—	зустрічі	наметом	перед	зі-сходу	скинією	перед	і-ті-що-таборували
H4872	H4217	H4150	H0168	H6440		H4908	H6440	H2583

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לְמִשְׁמֶרֶת	הַמִּקְדָּשׁ	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרִים	וּבָנָיו	וְאַהֲרֹן
Ізраїлевих	синів	на-сторожі	святилища	сторожу	стерегли	і-сини-його	і-Аарон
H3478		H4931	H4720	H4931	H8104		H0175

יוּמָת׃	הַקָּרֵב	וְהַזָּר	
буде-вбитий	хто-наблизиться	а-сторонній	
H4191	H7126		

А ті, що таборують спе́реду перед скинією, перед скинією заповіту на схід, Мойсей й Аарón та сини його, — вони виконують сторо́жу святині, сторожу за Ізраїлевих синів. А чужий, хто набли́зиться, — буде забитий.

39

יְהוָה	פִּי	עַל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד	אֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	פְּקוּדֵי	כָּל־
Господнім	словом	за	і-Аарон	Мойсей	перелічив	яких	левитів	перелічених	Усіх
H3068	H6310		H0175	H4872			H3881		H3605

אָלֶף׃	וְעֶשְׂרִים	שְׁנַיִם	וָמַעְלָה	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	זָכָר	כָּל־	לְמִשְׁפְּחֹתָם
тисячі	два	двадцять	і-старше	місяця	від	чоловічої-статі	усіх	за-родами-їхніми
H0505	H6242	H8147	H4605	H2320		H2145	H3605	H4940

ס
—

Усі перелічені Леви́тів, що перелічив Мойсей та Аарón на Господній нака́з за їхніми родами, кожен чоловічої статі від місячного віку й вище, — двадцять і дві тисячі.

40

לִבְנֵי	זָכָר	בְּכֹר	כָּל־	פְּקֹד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
з-синів	чоловічої-статі	первістка	кожного	Перелічи	Мойсея	до	Господь	І-сказав
	H2145	H1060	H3605		H4872	H0413	H3068	H0559

שְׁמֹתָם׃	מִסְפַּר	אֵת	וְשָׂא	וָמַעְלָה	חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	יִשְׂרָאֵל
імен-їхніх	число	—	і-злічи	і-старше	місяця	від	Ізраїлевих
H8034	H4557	H0853	H5375	H4605	H2320		H3478

І сказав Господь до Мойсея: „Перелічи всіх перворідних чоловічої статі Ізраїлевих синів від місячного віку й вище, і перелічи число імен їх.

41 וְלָקַחְתָּ֤ לִי֙ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה תַּחַ֛ת כָּל־ בְּכֹ֥ר בִּבְנֵ֖י
І–візьмеш Я Господь замість усіх первістків серед–синів
H3947 H0589 H3068 H8478 H3605 H1060

וְאֶת־ הַלְוִיִּ֣ם בְּהֵמַ֣ת בְּכֹ֣ר בִּבְנֵ֑י יִשְׂרָאֵֽל׃
і худобу худоби первородної синів Ізраїлевих
H0853 H0929 H1060 H0929 H3478

І візьми для Мене Леви́тів — Я — Госпо́дь! — замість кожного перворідного Ізраїлевих синів, а худобу Левитів — замість кожного перворідного серед худоби Ізраїлевих синів“.

42 וַיִּפְקֹ֕ד מֹשֶׁ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֥ה יְהוָ֛ה אֹת֥וֹ אֶת־ כָּל־ בְּכֹ֥ר בִּבְנֵֽי׃
І–перелічив Мойсей як наказав Господь йому — усіх первістків серед–синів
H4872 H3605 H1060

יִשְׂרָאֵֽל׃
Ізраїлевих
H3478

І перелічив Мойсей, як Господь наказав був йому, усіх перворідних серед Ізраїлевих синів.

43 וַיְהִי֙ כָּל־ בְּכֹ֣ר זָכָ֔ר בְּמִסְפַּ֖ר שֵׁמ֑וֹת מִבֶּ֣ן חֹ֔דֶשׁ וָמַ֣עְלָ֔ה
І–було усіх первістків чоловічої–статі за–числом імен від місяця і–старше
H1961 H3605 H1060 H2145 H4557 H8034 H2320 H4605

בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֑וֹת שִׁבְעִ֤ים וּשְׁלֹשָׁה֙ מְאֹ֣ת וְאֶ֔לֶף שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים לִפְקֻדֵיהֶֽם׃ פ
за–числом імен сімдесят і–три тисячі двісті і–дві двадцять перелічених–їхніх
H4557 H7657 H3967 H0505 H7969 H6242 H8147

І було всіх перворідних чоловічої статі числом імен від місячного віку й вище, за їхніми переліченими — двадцять і дві тисячі двісті і сімдесят і три.

44 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
І–промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

45 קַ֚ח אֶת־ הַלְוִיִּ֣ם תַּחַ֣ת כָּל־ בְּכֹ֣ר בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־ בְּהֵמַ֥ת
Візьми — левитів замість усіх первістків серед–синів Ізраїлевих і худобу
H3947 H0853 H3881 H8478 H3605 H1060 H3478 H0853 H0929

הַלְוִיִּ֖ם תַּחַ֣ת בְּהֶמְתָּ֑ם וְהָי֤וּ לִי֙ הַלְוִיִּ֔ם אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
левитів замість худоби–їхньої і–будуть Мені левити Я Господь
H3881 H8478 H0929 H1961 H0589 H3068

„Візьми Леви́тів замість кожного перворідного серед Ізраїлевих синів, а худобу Леви́тів — замість їхньої худоби, і будуть Левити Мої. Я — Господь!

46 וְאֶת֙ הַֽמָּאתָ֣יִם וְהַשִּׁבְעִ֔ים וְהַשְּׁלֹשָׁ֖ה הַֽנִּפְדִּ֑ים הָעֹדְפִ֣ים עַל־ הַלְוִיִּֽם׃
А двохсо́т і сімдесяти́ і трьох що–перевищують — левитів
H0853 H7657 H3967 H6302 H7969 H5736 H3881

מִבְּכֹ֖ר בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃
з–первістків синів Ізраїлевих
H1060 H3478

А на о́куп тих двохсо́т і семидесяти́ і трьох, що позостали понад Левитами з перворідного Ізраїлевих синів,

47 וְלָקַחְתָּ֣ חֲמֵ֤שֶׁת חֲמֵשֶׁת֙ שְׁקָלִ֔ים לַגֻּלְגֹּ֖לֶת בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ תִּקָּ֕ח עֶשְׂרִ֖ים גֵּרָֽה׃
וְלָקַחְתָּ — візьмеш (H3947) · חֲמֵשֶׁת — п'ять (H2568) · חֲמֵשֶׁת — п'ять (H2568) · שְׁקָלִים — шекелів (H8255) · לַגֻּלְגֹּלֶת — з-голови (H1538) · בְּשֶׁקֶל — за-шекелем (H8255) · הַקֹּדֶשׁ — святині (H6944) · תִּקָּח — візьмеш (H3947) · עֶשְׂרִים — двадцять (H6242) · גֵּרָה — ґер (H1626)
הַשָּׁקֶל׃ — шекель (H8255)

то візьми по п'яти шеклів на го́лову, на міру шеклем святині ві́зьмеш, — двадцять ґер шекель,

48 וְנָתַתָּ֛ה הַכֶּ֥סֶף לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו פִּדוּיֵ֣י הָעֹדְפִ֔ים בָּהֶֽם׃
וְנָתַתָּ֛ה — і-віддаси (H5414) · הַכֶּ֥סֶף — срібло (H3701) · לְאַהֲרֹ֖ן — Ааронові (H0175) · וּלְבָנָ֑יו — і-синам-його (H0175) · פִּדוּיֵ֣י — викуп (H6302) · הָעֹדְפִ֔ים — тих-що-перевищують (H5736) · בָּהֶֽם׃ — серед-них (H5736)

і даси ті гроші Ааронові та синам його, як о́куп за позосталих серед них“.

49 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־כֶּ֖סֶף הַפִּדְיֹ֑ם מֵאֵת֙ הָעֹדְפִ֔ים עַ֖ל פִּדוּיֵ֥י הַלֵּוִֽיִם׃
וַיִּקַּ֣ח — і-взяв (H3947) · מֹשֶׁ֔ה — Мойсей (H4872) · אֶת־ — — (H0853) · כֶּ֖סֶף — срібло (H3701) · הַפִּדְיֹ֑ם — викупу (H6302) · מֵאֵת֙ — від (H0854) · הָעֹדְפִ֔ים — тих-що-перевищували (H5736) · עַ֖ל — понад (H5736) · פִּדוּיֵ֥י — викуплених (H6302) · הַלֵּוִֽיִם׃ — левитами (H3881)

І взяв Мойсей гроші окупу від позосталих понад ви́куплених Левитами,

50 מֵאֵ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל לָקַ֤ח אֶת־ הַכֶּ֙סֶף֙ הַֽחֲמִשָּׁ֔ה וְשִׁבְעִ֥ים וּשְׁלֹ֖שׁ מֵאֹֽת׃
מֵאֵ֣ת — Від (H0854) · בְּנֵי־ — синів (H1060) · יִשְׂרָאֵ֗ל — Ізраїлевих (H3478) · לָקַ֤ח — взяв (H3947) · אֶת־ — — (H0853) · הַכֶּ֙סֶף֙ — срібла (H3701) · הַֽחֲמִשָּׁ֔ה — тисяча (H2568) · וְשִׁבְעִ֥ים — триста (H8346) · וּשְׁלֹ֖שׁ — шістдесят (H7969) · מֵאֹֽת׃ — — (H3967)
הַקֹּֽדֶשׁ׃ — святині (H6944) · בְּשֶׁ֥קֶל — за-шекелем (H8255) · וָאֶֽלֶף — п'ять (H0505)

від перворідного Ізраїлевих синів узяв він ті гроші, — тисячу і триста і шістдеся́т і п'ять на міру ше́клем святині.

51 וַיִּתֵּ֣ן מֹשֶׁ֗ה אֶת־ כֶּ֙סֶף֙ הַפְּדֻיִ֔ם לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו עַל־ פִּ֣י יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ פ
וַיִּתֵּ֣ן — і-віддав (H5414) · מֹשֶׁ֗ה — Мойсей (H4872) · אֶת־ — — (H0853) · כֶּ֙סֶף֙ — срібло (H3701) · הַפְּדֻיִ֔ם — викупу (H6302) · לְאַהֲרֹ֖ן — Ааронові (H0175) · וּלְבָנָ֑יו — і-синам-його (H0175) · עַל־ — за (H6310) · פִּ֣י — словом (H6310) · יְהוָ֔ה — Господнім (H3068) · כַּאֲשֶׁ֥ר — як (H3068) · צִוָּ֖ה — наказав (H6680) · יְהוָ֥ה — Господь (H3068) · אֶת־ — — (H0853) · מֹשֶֽׁה׃ — Мойсеєві (H4872) · פ — —

І дав Мойсей гроші о́купу Ааро́нові та синам його за Господнім нака́зом, як Господь наказав був Мойсе́єві.

Chapter 4

1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃
וַיְדַבֵּ֥ר — І-промовив (H1696) · יְהוָ֖ה — Господь (H3068) · אֶל־ — до (H0413) · מֹשֶׁ֥ה — Мойсея (H4872) · וְאֶל־ — і-до (H0413) · אַהֲרֹ֖ן — Аарона (H0175) · לֵאמֹֽר׃ — кажучи (H0559)

І Господь промовляв до Мойсея й до Аарона, говорячи:

2 נְשָׂ֗א אֶת־ רֹאשׁ֙ בְּנֵ֣י קְהָ֔ת מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י לֵוִ֑י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃
נְשָׂ֗א — Перелічи (H5375) · אֶת־ — — (H0853) · רֹאשׁ֙ — усіх (H0001) · בְּנֵ֣י — синів (H8432) · קְהָ֔ת — Кегатових (H6955) · מִתּ֖וֹךְ — з-серед (H8432) · בְּנֵ֣י — синів (H3878) · לֵוִ֑י — Левієвих (H3878) · לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם — за-родами-їхніми (H4940) · לְבֵ֥ית — за-домами · אֲבֹתָֽם׃ — батьків-їхніх (H0001)

„Перелічи Кегатових синів серед синів Левієвих за їхніми родами, за домами їхніх батьків

3

בָּא	כָּל־	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן
здатних–до	усіх	років	п'ятдесяти	—	до	і–старше	років	тридцяти	від
H0935	H3605	H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970	

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	מְלָאכָה	לַעֲשׂוֹת	לַצָּבָא
зустрічі	в–наметі	роботу	щоб–виконувати	служби
H4150	H0168	H4399		

від віку тридцяти́ літ і вище й аж до віку п'ятидесяти літ, кожного, хто здатний до війська, щоб виконувати працю в наметі скинії заповіту.

4

הַקֳּדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	קְהָת	בְּנֵי־	עֲבֹדַת	זֹאת
святих	святе	зустрічі	в–наметі	Кегатових	синів	служба	Ось
H6944	H6944	H4150	H0168	H6955		H5656	H2063

Оце служба Кегатових синів у скинії заповіту: носи́ти Святеє Святих.

5

הַמָּסָךְ	פָּרֹכֶת	אֶת	וְהוֹרִדוּ	הַמַּחֲנֶה	בִּנְסַע	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	וּבָא
заслони	завісу	—	і–знімуть	табір	коли–вирушатиме	і–сини–його	Аарон	І–прийде
H4539	H6532	H0853	H3381	H4264	H5265		H0175	H0935

הָעֵדֻת׃	אֲרֹן	אֶת	בָּהּ	וְכִסּוּ־
свідоцтва	ковчег	—	нею	і–накриють
H5715	H0727	H0853		H3680

Коли табір руша́тиме, то ввійде Аарóн та сини його, та й здіймуть завісу заслóни, і покриють нею ковчéга свідóцтва.

6

כְּלִיל	בֶּגֶד־	וּפָרְשׂוּ	תַּחַשׁ	עוֹר	כְּסוּי	עָלָיו	וְנָתְנוּ	
суцільну	тканину	і–простеруть	тахашевої	шкіри	покриття	на–нього	І–покладуть	
H3632		H6566	H8476	H5785	H3681		H5414	

בַּדָּיו׃	וְשָׂמוּ	מִלְמָעְלָה	תְּכֶלֶת	
держаки–його	і–поставлять	зверху	блакитну	
H0905		H4605	H8504	

І дадуть на нього шкуряне́ тахашеве накриття, і розкладуть згори покрива́ло, усе з блакиті, і накладуть держаки́ його.

7

אֶת־	עָלָיו	וְנָתְנוּ	תְּכֶלֶת	בֶּגֶד	יִפְרְשׂוּ	הַפָּנִים	שֻׁלְחַן	וְעַל	
—	на–нього	і–покладуть	блакитну	тканину	простеруть	хлібів–показних	стіл	І–на	
H0853		H5414	H8504		H6566	H6440	H7979		

הַתָּמִיד	וְלֶחֶם	הַנָּסֶךְ	קְשׂוֹת	וְאֶת	הַמְנַקִּית	וְאֶת־	הַכַּפֹּת	וְאֶת־	הַקְּעָרֹת
постійний	і–хліб	для–возливання	кухлі	і	чаші	і	ложки	і	миски
H8548	H3899	H5262	H7184	H0853	H4518	H0853	H3709	H0853	H7086

יִהְיֶה׃	עָלָיו	
буде	на–ньому	
H1961		

А на столі показних хлібів розкладуть блакитну шату, і дадуть на нього миски́, і ложки, і чаші, і кухлі на лиття, і хліб повсякча́сний буде на ньому.

8

עוֹר	בִּמְכִסֵּה	אֹתוֹ	וְכִסּוּ	שָׁנִי	תּוֹלַעַת	בֶּגֶד	עֲלֵיהֶם	וּפָרְשׂוּ
шкіри	покриттям	його	і–накриють	яскраву	червону	тканину	на–них	І–простеруть
H5785	H4372	H0853	H3680	H8144				H6566

בַּדָּיו׃	אֶת־	וְשָׂמוּ	תָּחַשׁ	
держаки–його	—	і–поставлять	тахашевої	
H0905	H0853		H8476	

І розкладуть на них шату з че́рвені, і покриють її шкуряни́м тахашевим покритти́м, і накладуть держаки його.

9 וְלָקְחוּ֙ תְּכֵ֣לֶת בֶּ֔גֶד וְכִסּ֕וּ אֶת־הַמְּנֹרַ֖ת הַמָּאוֹ֑ר וְאֶת־נֵרֹתֶ֗יהָ
І–візьмуть блакитну тканину і–накриють — свічник світильний і лампади–його
H3947 H8504 H3680 H0853 H4501 H3974 H0853

וְאֶת־מַלְקָחֶ֤יהָ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי֙ שַׁמְנָ֔הּ אֲשֶׁ֥ר יְשָׁרְתוּ־
і щипці–його і підноси–його і начіння олійні–його якими служать
H4457 H0853 H4289 H0853 H3627 H8081 H8334

לָהֶ֖ם בָּהֶֽם׃
при–ньому ними

І візьмуть блакитну шату, і покриють свічника осві́тлення, і лямпадки його, і щипці його, і його лопатки на вугіль, і всі посудини для оливи його, якими служать при ньому,

10 וְנָתְנ֗וּ אֹתָהּ֙ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יהָ אֶל־מִכְסֵ֖ה עֹ֣ור תָּחַ֑שׁ
І–покладуть його і усе начіння–його в покриття шкіри тахашевої
H5414 H0853 H3605 H0853 H3627 H0413 H4372 H5785 H8476

וְנָתְנ֖וּ עַל־הַמּֽוֹט׃
і–покладуть на ноші
H5414 H4132

і покриють його і ввесь по́суд його шкуряни́м тахашевим покриттям, і покладуть на держаки.

11 וְעַל֙ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֔ב יִפְרְשׂ֖וּ בֶּ֣גֶד תְּכֵלֶ֑ת וְכִסּ֣וּ אֹתֹ֔ו בְּמִכְסֵ֖ה
І–на жертовник золотий простеруть тканину блакитну і–накриють його покриттям
H4196 H2091 H6566 H0899 H8504 H3680 H0853 H4372

עֹ֥ור תָּחַ֖שׁ וְשָׂמ֥וּ בַדָּֽיו׃
шкіри тахашевої і–поставлять — держаки–його
H5785 H8476 H0853 H0905

А на золотий жертівник розкладуть блакитну шату, і покриють його шкуряним тахашевим покриттям, і вкладуть його держаки.

12 וְלָקְח֣וּ אֶת־כָּל־כְּלֵי֮ הַשָּׁרֶת֒ אֲשֶׁ֣ר יְשָׁרְתוּ־בָ֣ם בַּקֹּ֔דֶשׁ וְנָתְנ֖וּ
І–візьмуть — усе начіння служіння яким служать ними в–святині і–покладуть
H3947 H0853 H3605 H3627 H8335 H0834 H8334 H0853 H6944 H5414

אֶל־בֶּ֣גֶד תְּכֵ֑לֶת וְכִסּ֣וּ אֹתָ֗ם בְּמִכְסֵ֛ה עֹ֥ור תָּחַ֖שׁ וְנָתְנ֖וּ
в тканину блакитну і–накриють їх покриттям шкіри тахашевої і–покладуть
H0413 H0899 H8504 H3680 H0853 H4372 H5785 H8476 H5414

עַל־הַמּֽוֹט׃
на ноші
H4132

І візьмуть увесь по́суд слу́ження, що ним служать у святині, і дадуть до блакитної шати, і покриють їх шкуряним тахашевим покриттям, і покладуть на держаки.

13 וְדִשְּׁנ֖וּ אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וּפָרְשׂ֥וּ עָלָ֛יו בֶּ֥גֶד אַרְגָּמָֽן׃
І–очистять–від–попелу — жертовник і–простеруть на–ньому тканину пурпурову
H1878 H0853 H4196 H6566 H5921 H0899 H0713

І заберуть по́піл із жертівника, і розкладу́ть на ньому шату пурпуро́ву,

14

אֶת־	בָּהֶם	עָלָיו	יְשָׁרְתוּ	אֲשֶׁר	כֵּלָיו	כָּל־	אֶת־	עָלָיו	וְנָתְנוּ
—	ними	при-ньому	служать	яким	начіння-його	усе	—	на-нього	і-покладуть
H0853			H8334		H3627	H3605	H0853		H5414

הַמִּזְבֵּחַ	כֵּלָיו	כָּל	הַמְזָרֶקֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְלָגֹת	אֶת־	הַמַּחְתֹּת
жертовника	начіння	усе	кропильниці	і	лопати	і	вила	—	кадильниці
H4196	H3627	H3605	H4219	H0853	H3257	H0853		H0853	H4289

בַּדָּיו׃	וְשָׂמוּ	תָּחַשׁ	עוֹר	כְּסוּי	עָלָיו	וּפָרְשׂוּ
держаки-його	і-поставлять	тахашевої	шкіри	покриття	на-ньому	і-простеруть
H0905		H8476	H5785	H3681		H6566

і покладуть на нього ввесь по́суд його, що ним служать на ньому: лопатки на вугіль, видельця, і шуфлі, і кропильниці, — ввесь по́суд жертівника; і розкладуть на ньому шкуряне тахашеве покриття, і вкладуть держаки його.

15

הַקֹּדֶשׁ	כְּלֵי	כָּל־	וְאֶת־	הַקֹּדֶשׁ	אֶת־	לְכַסֹּת	וּבָנָיו	אַהֲרֹן־	וְכִלָּה
святині	начіння	усе	і	святиню	—	накривати	і-сини-його	Аарон	і-закінчить
H6944	H3627	H3605	H0853	H6944	H0853	H3680		H0175	H3615

וְלֹא־	לָשֵׂאת	קְהָת	בְּנֵי־	יָבֹאוּ	כֵּן	וְאַחֲרֵי־	הַמַּחֲנֶה	בְּנָסְעַ
і-не	нести	Кегатові	сини	прийдуть	того	і-після	табір	коли-вирушатиме
H3808	H5375	H6955		H0935			H4264	H5265

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	קְהָת	בְּנֵי־	מַשָּׂא	אֱלֹה	וָמֵתוּ	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	יִגְּעוּ
зустрічі	в-наметі	Кегатових	синів	ноша	оце	і-помруть	святині	до	доторкнуться
H4150	H0168	H6955			H0428	H4191	H6944	H0413	H5060

І скінчить Аарón та сини покривати святиню та ввесь святий по́суд, коли та́бір рушає, а потім увíйдуть Кегатові сини, щоб нести, але не доторкнуться до святого, щоб не повмирати.

16

הַסַּמִּים	וּקְטֹרֶת	הַמָּאוֹר	שֶׁמֶן	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	וְאֶלְעָזָר	וּפְקֻדַּת
ароматне	і-кадило	світильну	олію	священика	Аарона	сину	Елеазару	і-доручено
H5561	H7004	H3974	H8081	H3548	H0175		H0499	H6486

וְכֹל־	הַמִּשְׁכָּן	כָּל־	פְּקֻדַּת	הַמִּשְׁחָה	וְשֶׁמֶן	הַתָּמִיד	וּמִנְחַת
і-за-усім	скинією	усією	нагляд-за	помазання	і-олію	постійне	і-приношення-хлібне
H3605	H4908	H3605	H6486		H8081	H8548	H4503

ס	וּבְכֵלָיו׃	בְּקָדְשׁ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	
—	і-в-начінні-її	в-святині	в-ній	що	
	H3627	H6944			

А догляд Елеазара, сина священика Аарона, — олива освітлення, і кадило пахощів, і повсякча́сна хлібна жертва, і олива помазання, догляд усієї скинії та всього, що в ній, у святині та в речах її“.

17

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר
кажучи	Аарона	і-до	Мойсея	до	Господь	і-промовив
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696

І Господь промовляв до Мойсея й до Аарóна, говорячи:

18

הַלְוִיִּם׃	מִתּוֹךְ	הַקְּהָתִי	מִשְׁפְּחֹת	שֵׁבֶט	אֶת־	תַּכְרִיתוּ	אַל־
левитів	з-серед	Кегатових	родів	коліно	—	винищуйте	Не
H3881	H8432	H6956	H4940	H7626	H0853	H3772	H0408

„Не винищуйте пле́мени Кегатових родів з-посеред Левитів.

וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־ 19
і-ось зробіть для-них і-житимуть і-не помруть коли-наближаються-вони до
H2063 H6213 H2421 H3808 H4191 H5066 H0853

קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־
святого святих Аарон і-сини-його прийдуть і-поставлять їх кожного — на
H6944 H6944 H0175 H0935 H7760 H0853 H0376 H0376 H0376

וְאֶל־ מַשָּׂאוֹ׃ עֲבֹדָתוֹ
і-до ноші-його службу-його
H0413 H5656

І оце зробіть їм, і будуть жити й не повмирають, коли вони підходять до Святого Святих: увійдуть Аарóн та сини його, і розмістять їх одного по óдному на службі його та на нóшенні його.

וְלֹא־ יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־ הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פ 20
і-не прийдуть дивитися коли-загортають — святиню і-помруть —
H3808 H0935 H7200 H1104 H0853 H6944 H4191

А самі вони не ввійдуть, щоб ані на хвилю не бачити святині, — і щоб не повмирати“.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 21
і-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

נְשָׂא גֵּרְשׁוֹן בְּנֵי רֹאשׁ אֶת־ גַּם־ הֵם לְבֵית אֲבֹתָם 22
Перелічи Гершонових синів усіх — також їх за-домами батьків-їхніх
H5375 H1648 H1121 H7218 H0853 H1571 H1992 H0369 H0001

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
за-родами-їхніми
H4940

„Перелічи також Ґершонових синів, — вони за домами своїх батьків, за родами своїми,

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־ 23
від тридцяти років і-старше до — п'ятдесяти років перелічиш їх усіх
H4480 H7970 H8141 H4605 H5704 H1121 H2572 H8141 H6485 H0853 H3605

מוֹעֵד׃ בְּאֹהֶל עֲבֹדָה לַעֲבֹד צָבָא לִצְבָא הַבָּא
зустрічі в-наметі службу щоб-виконувати військової до-служби здатних
H4150 H0168 H5656 H5647 H6635 H6633 H0935

від віку тридцятú літ і вище аж до віку п'ятидесяти літ перелічиш їх усіх, хто здатний для праці, щоб служити в скинії заповіту.

וּלְמַשָּׂא׃ לַעֲבֹד הַגֵּרְשֻׁנִּי עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת זֹאת 24
і-носити служити Гершонових родів служба Ось
H5375 H5647 H1649 H4940 H5656 H2063

Оце служба Ґершонових родів, — на службу й на нóшення:

וּמִכְסֵה מִכְסֵהוּ מוֹעֵד אֹהֶל וְאֶת־ מִשְׁכָּן יְרִיעֹת אֶת־ וְנָשְׂאוּ 25
і-покриття покриття-його зустрічі намет і скинії покривала — і-носитимуть
H4372 H4372 H4150 H0168 H0853 H4908 H3407 H0853 H5375

מוֹעֵד׃ אֹהֶל פֶּתַח מָסַךְ וְאֶת־ מִלְמָעְלָה עָלָיו אֲשֶׁר־ הַתָּחַשׁ
зустрічі намету входу завісу і зверху на-ньому що тахашеве
H4150 H0168 H6607 H4539 H0853 H4605 H5921 H0834 H8476

вони будуть носити покрива́ла скинії, і скинію заповіту, покриття її й покриття тахашеве, що на ній згори, і завісу входу скинії заповіту,

הַמִּשְׁכָּן	עַל־	אֲשֶׁר	הֶחָצֵר	שַׁעַר	פֶּתַח	וּמָסַךְ	וְאֶת־	הֶחָצֵר	קַלְעֵי	וְאֵת	26
скинії	при	що	подвір'я	брами	входу	завісу	і	подвір'я	запони	і	
H4908				H8179	H6607	H4539	H0853			H0853	

וְאֵת	עֲבֹדָתָם	כְּלֵי	כָּל־	וְאֵת־	מֵיתְרֵיהֶם	וְאֵת	סָבִיב	הַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־	
і	служби–їхньої	начіння	усе	і	мотузки–їхні	і	навколо	жертовнику	і–при	
H0853	H5656	H3627	H3605	H0853	H4340	H0853	H5439	H4196		

וְעָבָדוּ׃	לָהֶם	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	כָּל־
і–служитимуть	для–них	робитиметься	що	все
H5647				H3605

і запо́ни подвір'я, і заслону входу брами подві́р'я, що при скинії та при же́ртівнику навко́ло, і шну́ри їхні, і ввесь по́суд служби їх, і все, що буде зроблене для них, — і будуть служити вони.

לְכָל־	הַגֵּרְשֻׁנִּי	בְּנֵי	עֲבֹדַת	כָּל־	תִּהְיֶה	וּבָנָיו	אַהֲרֹן	פִּי	עַל־	27
для–усього	Гершонових	синів	служба	уся	буде	і–синів–його	Аарона	словом	За	
H3605	H1649		H5656	H3605	H1961		H0175	H6310		

כָּל־	אֵת	בְּמִשְׁמֶרֶת	עֲלֵהֶם	וּפְקַדְתֶּם	עֲבֹדָתָם	וּלְכָל	מַשָּׂאָם	
увесь	—	на–сторожу	їм	і–доручите	служби–їхньої	і–для–усієї	вантажу–їхнього	
H3605	H0853	H4931			H5656	H3605		

מַשָּׂאָם׃
вантаж–їхній

На наказ Аарона та синів його буде вся служба Ґершонових синів щодо всього но́шення їхнього та щодо всієї служби їхньої. І доручите їм пильнувати про все, що вони будуть носити.

בְּיַד	וּמִשְׁמַרְתָּם	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הַגֵּרְשֻׁנִּי	בְּנֵי	מִשְׁפְּחֹת	עֲבֹדַת	זֹאת	28
під–рукою	і–сторожа–їхня	зустрічі	в–наметі	Гершонових	синів	родів	служба	Ось	
H3027	H4931	H4150	H0168	H1649		H4940	H5656	H2063	

פ	הַכֹּהֵן׃	אַהֲרֹן	בֶּן־	אִיתָמָר
—	священика	Аарона	сина	Ітамара
	H3548	H0175		H0385

Оце служба родів Ґершонових синів у скинії заповіту, а їхня сторо́жа — у руці Ітамара, сина священика Ааронового.

אֹתָם׃	תִּפְקֹד	אֲבֹתָם	לְבֵית־	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְרָרִי	בְּנֵי	29
їх	перелічиш	батьків–їхніх	за–домами	за–родами–їхніми	Мерарієвих	Синів	
H0853		H0001		H4940	H4847		

Синів Мерарієвих за родами їхніми, за домами їхніх батьків перелічиш їх

כָּל־	תִּפְקְדֵם	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן	30
усіх	перелічиш–їх	років	п'ятдесяти	—	до	і–старше	років	тридцяти	від	
H3605		H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970		

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	לַצָּבָא	הַבָּא
зустрічі	намету	службу	—	щоб–виконувати	до–служби	здатних
H4150	H0168	H5656	H0853	H5647		H0935

від віку тридцяти́ літ і вище, й аж до віку п'ятидесяти літ, перелічиш їх кожного, хто здатний для праці, щоб служити в скинії заповіту.

31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת סторожа H4931 מַשָּׂאָם вантажу-їхнього для-усієї H3605 לְכָל־ עֲבֹדָתָם служби-їхньої H5656 בְּאֹהֶל в-наметі H0168 מוֹעֵד зустрічі H4150 קַרְשֵׁי бруси H7175 הַמִּשְׁכָּן скинії H4908
וּבְרִיחָיו і-засуви-його H1280 וְעַמּוּדָיו і-стовпи-його H5982 וַאֲדָנָיו׃ і-підставки-його H0134

А оце те, що вони повинні носити під час їхньої служби в скинії заповіту: дошки скинії, і засуви її, і стовпи її, і підстави її,

32 וְעַמּוּדֵי і-стовпи H5982 הֶחָצֵר подвір'я H2439 סָבִיב навколо H5439 וַאֲדָנֵיהֶם і-підставки-їхні H0134 וְיִתְדֹתָם і-кілочки-їхні H3489 וּמֵיתְרֵיהֶם і-мотузки-їхні H4340 לְכָל־ для-усього H3605
מִשְׁמֶרֶת сторожі H4931 כְּלֵי начіння H3627 אֶת־ — H0853 תִּפְקְדוּ доручите וּבְשֵׁמֹת і-поіменно H8034 עֲבֹדָתָם служби-їхньої H5656 וּלְכָל і-для-усієї H3605 כְּלֵיהֶם начіння-їхнього H3627
מַשָּׂאָם׃ вантажу-їхнього

і стовпи подвір'я навколо, і їхні підстави, і їхні кілки, і їхні шну́ри, — зо всіма́ їхніми речами, і зо всією службою їхньою, — і пойменно перелічиш речі, що вони дбають про їхнє но́шення.

33 זֹאת Ось H2063 עֲבֹדַת служба H5656 מִשְׁפְּחֹת родів H4940 בְּנֵי синів מְרָרִי Мерарієвих H4847 לְכָל־ для-усієї H3605 מוֹעֵד зустрічі H4150 בְּאֹהֶל в-наметі H0168 עֲבֹדָתָם служби-їхньої H5656
הַכֹּהֵן׃ священика H3548 אַהֲרֹן Аарона H0175 בֶּן־ сина אִיתָמָר Ітамара H0385 בְּיַד під-рукою H3027

Оце служба родин синів Мерарієвих щодо всієї їхньої служби в скинії заповіту під рукою Ітамара, сина священика Аарона“.

34 וַיִּפְקֹד І-перелічив H6485 מֹשֶׁה Мойсей H4872 וְאַהֲרֹן і-Аарон H0175 וּנְשִׂיאֵי і-начальники עֵדָה громади H5712 בְּנֵי синів קְהָתִי Кегатових H6956 אֶת־ — H0853
לְמִשְׁפְּחֹתָם за-родами-їхніми H4940 וּלְבֵית і-за-домами אֲבֹתָם׃ батьків-їхніх H0001

І перелічив Мойсей та Аарóн, та начальники громади Кегатових синів за їхніми родами й за домами їхніх батьків

35 מִבֶּן від H4605 שְׁלֹשִׁים тридцяти H7970 שָׁנָה років H8141 וְעַד до H5704 וָמַעְלָה і-старше H4605 שָׁנָה років H8141 חֲמִשִּׁים п'ятдесяти H2572 בֶּן־ — כָּל־ усіх H3605 הַבָּא׃ здатних H0935
מוֹעֵד׃ зустрічі H4150 בְּאֹהֶל в-наметі H0168 לַעֲבֹדָה для-роботи לַצָּבָא до-служби

від віку тридцяти літ і вище, і аж до віку п'ятидесяти літ, кожного, хто входить до відділу на службу в скинії заповіту.

36 וַיִּהְיוּ і-було H1961 פְקֻדֵיהֶם переліче́них-їхніх לְמִשְׁפְּחֹתָם за-родами-їхніми H4940 אַלְפַּיִם дві-тисячі H0505 שְׁבַע сімсот H7651 מֵאוֹת — H3967 וַחֲמִשִּׁים׃ п'ятдесят H2572

І було́ їхніх перелічених за їхніми родами — дві тисячі сімсо́т і п'ятдеся́т.

אֲשֶׁר	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הָעֵבֶד	כָּל־	הַקְּהָתִי	מִשְׁפְּחֹת	פְּקוּדֵי	אֱלֶה	37
яких	зустрічі	в–наметі	працюючих	усіх	Кегатових	родів	перелічені	Оце	
H4150	H0168	H5647	H3605	H6956	H4940		H0428		

ס	מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	פִּי	עַל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד
—	Мойсея	через	Господнім	словом	за	і–Аарон	Мойсей	перелічив
	H4872	H3027	H3068	H6310		H0175	H4872	

Оце перелічені Кегатових родів, кожен, хто працює в скинії заповіту, що перелічив Мойсей та Аарон за Господнім наказом через Мойсея.

אֲבֹתָם׃	וּלְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	גֵּרְשֹׁן	בְּנֵי	וּפְקוּדֵי	38
батьків–їхніх	і–за–домами	за–родами–їхніми	Гершонових	синів	І–перелічені	
H0001		H4940	H1648			

А перелічені Ґершонових синів за своїми родами та за домами своїх батьків

הַבָּא	כָּל־	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן	39
здатних	усіх	років	п'ятдесяти	—	до	і–старше	років	тридцяти	від	
H0935	H3605	H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970		

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	לַעֲבֹדָה	לַצָּבָא
зустрічі	в–наметі	для–роботи	до–служби
H4150	H0168	H5656	

від віку тридцяти літ і вище, і аж до віку п'ятидесяти літ, кожен, хто входить до відділу на службу в скинії заповіту, —

וְשֵׁשׁ	אַלְפַּיִם	אֲבֹתָם	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	פְּקֻדֵיהֶם	וַיִּהְיוּ	40
шістсот	дві–тисячі	батьків–їхніх	за–домами	за–родами–їхніми	перелічених–їхніх	і–було	
H8337	H0505	H0001		H4940		H1961	

וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאוֹת
тридцять	—
H7970	H3967

і було їхніх перелічених за родами їхніми, за домами своїх батьків — дві тисячі й шістсот і тридцять.

אֲשֶׁר	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	הָעֵבֶד	כָּל־	גֵּרְשׁוֹן	בְּנֵי	מִשְׁפְּחֹת	פְּקוּדֵי	אֱלֶה	41
яких	зустрічі	в–наметі	працюючих	усіх	Гершонових	синів	родів	перелічені	Оце	
	H4150	H0168	H5647	H3605	H1648		H4940		H0428	

יְהוָה׃	פִּי	עַל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד
Господнім	словом	за	і–Аарон	Мойсей	перелічив
H3068	H6310		H0175	H4872	

Оце перелічені родів Ґершонових синів, кожен, хто працює в скинії заповіту, що перелічив Мойсей та Аарóн за Господнім наказом.

אֲבֹתָם׃	לְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְרָרִי	בְּנֵי	מִשְׁפְּחֹת	וּפְקוּדֵי	42
батьків–їхніх	за–домами	за–родами–їхніми	Мерарієвих	синів	родів	І–перелічені	
H0001		H4940	H4847		H4940		

А перелічені родів синів Мерарієвих за їхніми родами, за домами своїх батьків

הַבָּא	כָּל־	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן	43
здатних	усіх	років	п'ятдесяти	—	до	і–старше	років	тридцяти	від	
H0935	H3605	H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970		

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	לַעֲבֹדָה	לַצָּבָא
зустрічі	в–наметі	для–роботи	до–служби
H4150	H0168	H5656	

від віку тридцяти літ і вище, і аж до віку п'ятидесяти літ, кожен, хто входить до відділу на службу в скинії заповіту, —

וַיִּהְיוּ	פְּקֻדֵיהֶם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	וּמָאתָיִם׃	44
і-було	перелічених-їхніх	за-родами-їхніми	три	тисячі	двісті	
H1961		H4940	H7969	H0505	H3967	

і було́ їхніх перелічених за родами їхніми — три тисячі й двісті.

עַל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד	אֲשֶׁר	מְרָרִי	בְּנֵי	מִשְׁפְּחֹת	פְּקוּדֵי	אֵלֶּה	45
за	і-Аарон	Мойсей	перелічив	яких	Мерарієвих	синів	родів	перелічені	Оце	
	H0175	H4872			H4847		H4940		H0428	

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	פִּי
Мойсея	через	Господнім	словом
H4872	H3027	H3068	H6310

Оце перелічені родів синів Мерарієвих, що перелічив Мойсей та Аарóн за Господнім наказом через Мойсея.

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וּנְשִׂיאֵי	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	פָּקַד	אֲשֶׁר	הַפְּקֻדִים	כָּל־	46
—	Ізраїлеві	і-начальники	і-Аарон	Мойсей	перелічив	яких	перелічених	Усіх	
H0853	H3478		H0175	H4872				H3605	

אֲבֹתָם׃	וּלְבֵית	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הַלְוִיִּם
батьків-їхніх	і-за-домами	за-родами-їхніми	левитів
H0001		H4940	H3881

Усі перелічені Левити, кого перелічив Мойсей й Аарон та Ізраїлеві начальники, за родами своїми, за домами своїх батьків

הַבָּא	כָּל־	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	בֶּן־	וְעַד	וָמַעְלָה	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	מִבֶּן	47
здатних	усіх	років	п'ятдесяти	—	до	і-старше	років	тридцяти	від	
H0935	H3605	H8141	H2572		H5704	H4605	H8141	H7970		

מוֹעֵד׃	בְּאֹהֶל	מַשָּׂא	וַעֲבֹדַת	עֲבֹדָה	עֲבֹדַת	לַעֲבֹד
зустрічі	в-наметі	носіння	і-службу	роботи	службу	виконувати
H4150	H0168		H5656	H5656	H5656	H5647

від віку тридцяти літ і вище, і аж до віку п'ятидесяти літ, кожен, хто входить, щоб виконувати працю служби й працю но́шення в скинії заповіту, —

וְשִׁמֻנִּים׃	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים	שְׁמֹנַת	פְּקֻדֵיהֶם	וַיִּהְיוּ	48
вісімдесят	—	п'ятсот	тисяч	вісім	перелічених-їхніх	і-було	
H8084	H3967	H2568	H0505	H8083		H1961	

і було́ їхніх перелічених — вісім тисяч і п'ятсот і вісімдесят.

עַל־	אִישׁ	אִישׁ	מֹשֶׁה	בְּיַד־	אֹתָם	פָּקַד	יְהוָה	פִּי	עַל־	49
на	—	кожного	Мойсея	через	їх	перелічив	Господнім	словом	За	
	H0376	H0376	H4872	H3027	H0853		H3068	H6310		

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	וּפְקֻדָיו	מַשָּׂאוֹ	וְעַל־	עֲבֹדָתוֹ
Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	і-перелічені-його	ношу-його	і-на	службу-його
H4872	H0853	H3068	H6680					H5656

פ
—

За Господнім наказом перелічено їх через Мойсея кожного на службі його та на но́шенні його. І були́ перелічені, як Господь наказав був Мойсеєві.

Chapter 5

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	1
І–промовив	Господь	до	Мойсея	кажучи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

צַו	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְיִשַׁלְּחוּ	מִן־	הַמַּחֲנֶה	כָּל־	צָרוּעַ	2
Накажи	—	синам	Ізраїлевим	і–нехай–вишлють	з	табору	кожного	прокаженого	
H6680	H0853		H3478	H7971		H4264	H3605	H6879	

וְכָל־	זָב	וְכֹל	טָמֵא	לָנָפֶשׁ׃	
і–кожного	хто–має–витік	і–кожного	нечистого	через–мерця	
H3605	H2100	H3605	H2931	H5315	

„Накажи Ізраїлевим синам, і нехай повисилають з таб́ору кожного прокаже́ного, і кожного течи́вого, і кожного нечистого через дотóркнення до мертвого тіла.

יְטַמְּאוּ	וְלֹא	תְשַׁלְּחוּם	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	תְּשַׁלְּחוּ	נְקֵבָה	עַד־	מִזָּכָר	3
оскверняють	і–не	вишлете–їх	табору	за–межі	—	вишлете	жінки	до	від–чоловіка	
	H3808	H7971	H4264	H2351	H0413	H7971	H5347	H5704	H2145	

בְּתוֹכָם׃	שֹׁכֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר	מַחֲנֵיהֶם	אֶת־
серед–них	перебуваю	Я	де	таборів–своїх	—
H8432	H7931	H0589		H4264	H0853

І чоловіка й жінку бу́дете висилати, поза та́бір будете висилати їх, і вони не занечистять табо́рів своїх, що Я серед них пробува́ю“.

כַּאֲשֶׁר	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	אוֹתָם	וַיְשַׁלְּחוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־	4
як	табору	за–межі	—	їх	і–вислали	Ізраїлеві	сини	так	І–зробили	
	H4264	H2351	H0413	H0853	H7971	H3478				

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עָשׂוּ	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר
—	Ізраїлеві	сини	зробили	так	Мойсея	до	Господь	промовив
	H3478				H4872	H0413	H3068	H1696

І зробили так Ізраїлеві сини, і повисила́ли їх поза та́бір, — як Господь промовляв був Мойсеєві, так зробили Ізраїлеві сини.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃	5
І–промовив	Господь	до	Мойсея	кажучи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

מִכָּל־	יַעֲשׂוּ	כִּי	אִשָּׁה	אוֹ־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	6
будь–який	зроблять	коли	жінка	або	чоловік	Ізраїлевих	синів	до	Скажи	
H3605			H0802		H0376	H3478		H0413	H1696	

הַהִוא׃	הַנֶּפֶשׁ	וְאָשְׁמָה	בַּיהוָה	מַעַל	לִמְעֹל	הָאָדָם	חַטָּאת
та	душа	і–стане–винною	Господа	зрадою	щоб–зрадити	людський	гріх
H1931	H5315	H0816	H3068	H4604	H4603	H0120	

„Промовляй до Ізраїлевих синів: Чоловік або жінка, коли зробить який лю́дський гріх, чинячи тим спроневі́рення проти Господа, і завинить душа та,

7 וְהִתְוַדּוּ֙ אֵת־ חַטָּאתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ וְהֵשִׁ֣יב אֶת־ אֲשָׁמ֑וֹ
і-то-сповідаються в гріху-своєму який зробили і-поверне — вину-свою
H0853 H3034 H0853 H7725 H0817

בְּרֹאשׁ֔וֹ וְחֻמְשׁתָ֥ו יֹסֵ֖ף עָלָ֑יו וְנָתַ֣ן לַאֲשֶׁ֔ר אָשָׁ֥ם לֹֽו׃
повністю і-п'яту-частину-його додасть до-нього і-віддасть тому-кому завинив йому
H2549 H3254 H5414 H0816

то вони визнають свій гріх, що зробили, і кожен зверне найперше ціну провини своєї, і додасть до неї п'ятину її, та й дасть тому, кому завинив він.

8 וְאִם־ אֵ֣ין לָאִ֗ישׁ גֹּאֵל֙ לְהָשִׁ֣יב הָאָשָׁ֔ם אֵלָ֖יו הָאָשָׁ֑ם הַמּוּשָׁ֖ב
А-якщо немає в-чоловіка викупника щоб-повернути вину йому вина повернута
H0369 H0376 H0413 H0817 H7725 H0817 H7725

עָלָ֔יו בּ֣וֹ יְכֻפַּ֔ר אֲשֶׁ֥ר הַכִּפֻּרִ֖ים אֵ֣יל מִלְּבַ֗ד לַכֹּהֵ֛ן לַיהוָ֥ה׃
за-нього ним зробить-очищення яким очищення барана крім священикові Господу
H3725 H0905 H3548 H3068

А якщо в того чоловіка нема викупника́, щоб йому звернути ту ціну провини, то провина та буде зве́рнена Господе́ві, і буде це священикові, опріч барана очищення, що ним очистить його.

9 וְכָל־ תְּרוּמָ֗ה לְכָל־ קָדְשֵׁ֛י בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁר־ יַקְרִ֣יבוּ לַכֹּהֵ֑ן
і-кожне приношення з-усіх святинь синів Ізраїлевих яке принесуть священикові
H3605 H8641 H3605 H6944 H3478 H7126 H3548

לֹ֔ו יִהְיֶ֖ה׃
йому належатиме
H1961

А кожне прино́шення зо всяких святощів Ізра́їлевих синів, що принесу́ть священикові, буде йому.

10 וְאִ֣ישׁ אֶת־ קָדָשָׁ֖יו יִהְיוּ֑ לֹ֔ו אֲשֶׁר־ אִ֣ישׁ יִתֵּ֔ן לַכֹּהֵ֖ן
і-кожному — святині-його належатимуть йому що чоловік дасть священикові
H0376 H0853 H6944 H1961 H0376 H5414 H3548

פ יִהְיֶ֖ה׃ לֹ֔ו
— належатиме йому
H1961

І що́ хто посвятúть, буде йому. Що́ хто дасть священикові, буде йому́“.

11 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֑ה לֵאמֹֽר׃
І-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

12 דַּבֵּ֤ר אֶל־ בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם אִ֣ישׁ אִ֔ישׁ כִּֽי־ תִשְׂטֶ֖ה
Скажи до синів Ізраїлевих і-скажеш їм чоловік будь-який коли збочить
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0413 H0376 H0376 H7847

מָּעַ֑ל בּ֣וֹ וּמָעֲלָ֖ה אִשְׁתֹּֽו׃
зрадою його і-зрадить дружина-його
H4604 H4603 H0802

„Промовляй до Ізраїлевих синів і скажи їм: Кожен чоловік, коли жінка його зрадить і спроневірить його́,

13 וְנִסְתְּרָה֙ אִישָׁ֔הּ מֵעֵינֵ֖י וְנֶעְלַ֣ם שְׁכְבַת־זֶ֑רַע אֹתָ֕הּ אִ֥ישׁ וְשָׁכַ֖ב
і-затаїться чоловіка-її від-очей і-скриється сімені ліжком з-нею чоловік і-ляже
H5641 H0376 H5956 H2233 H7902 H0853 H0376 H7901

נִטְמְאָ֔ה וְאֵ֥ין עֵ֖ד וְהִ֣וא לֹ֣א נִתְפָּ֑שָׂה׃ וְהָיָ֥ה בָּ֛הּ
була-сквернена немає і-свідка проти-неї не була-спіймана і-вона
H8610 H3808 H1931 H0369 H5707 H1931

і буде хто злягатися з нею і буде затаєне від очей її чоловіка, і буде захо́ване, і вона занечиститься, а свідка проти неї нема, і вона не буде схо́плена,

14 וְהִ֣וא אִשְׁתּ֗וֹ אֶת־ וְקִנְּאָ֤ קִנְאָה֙ רוּחַ־ עָלָ֣יו וְעָבַ֔ר
і-вона дружину-свою — і-ревнуватиме ревнощів дух на-нього і-найде
H1931 H0802 H0853 H7065 H7068 H7307

אִשְׁתּ֔וֹ אֶת־ וְקִנֵּ֣א קִנְאַ֤ת רוּחַ־ עָלָיו֙ עָבַ֣ר אוֹ־ נִטְמְאָ֑ה
дружину-свою — і-ревнуватиме ревнощів дух на-нього найде або осквернена
H0802 H0853 H7065 H7068 H7307

וְהִ֥יא לֹ֖א נִטְמָ֑אָה׃
і-вона не осквернена
H1931 H3808

та на ньому пере́йде дух ревнощів, і він буде ревни́вий за свою жінку, що вона занечи́щена; або перейде на ньому дух ревнощів, і він буде ревнивий за свою жінку, а вона не була занечищена,

15 אֶת־ וְהֵבִ֤יא הַכֹּהֵן֙ אֶל־ אִשְׁתּ֔וֹ אֶת־ הָאִ֖ישׁ וְהֵבִ֣יא
— і-принесе священика до дружину-свою — чоловік то-приведе
H0853 H0935 H3548 H0413 H0802 H0853 H0376 H0935

יִצַּ֕ק לֹ֣א שְׂעֹרִ֔ים קֶ֖מַח הָאֵיפָ֑ה עֲשִׂירִ֣ת עָלֶ֔יהָ קָרְבָּנָ֖הּ
лллятиме не ячмінного борошна ефи десяту-частину за-неї приношення-її
H3332 H3808 H8184 H7058 H0374 H6224

קִנְאֹ֔ת מִנְחַ֣ת כִּי־ לְבֹנָ֔ה עָלָ֖יו יִתֵּ֑ן וְלֹא־ שֶׁ֔מֶן עָלָ֖יו
ревнощів приношення-хлібне бо ладану на-нього кластиме і-не олії на-нього
H7068 H4503 H3828 H5414 H3808 H8081

זִכָּרֹ֥ן מַזְכֶּ֖רֶת עָוֹֽן׃ מִנְחַ֣ת הִ֑וא
пам'яті що-нагадує про-гріх приношення-хлібне воно
H2146 H2142 H5771 H4503 H1931

то приведе́ той чоловік свою жінку до священика, і принесе за неї жертву її, — десяту частину ефи́ я́чної муки, оливи на неї виллє, і не дасть на неї ладану, бо це хлі́бна жертва ревнощів, жертва пригáдувальна, що пригáдує провину.

16 יְהוָ֔ה לִפְנֵ֣י וְהֶעֱמִדָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן אֹתָ֕הּ וְהִקְרִ֥יב
Господом перед і-поставить-її священик її і-підведе
H3068 H6440 H5975 H3548 H0853 H7126

І священик приведе її, і поставить перед Господнім лицем.

17 יִהְיֶ֖ה אֲשֶׁ֣ר הֶעָפָ֑ר וּמִן־ חֶ֣רֶשׂ בִּכְלֵי־ קֹדֶשׁ֔ים מַ֖יִם הַכֹּהֵ֑ן וְלָקַ֥ח
буде який пороху і-з глиняній в-посудині святу воду священик і-візьме
H1961 H6083 H2789 H3627 H6918 H4325 H3548 H3947

הַמָּ֔יִם׃ אֶל־ וְנָתַ֣ן הַכֹּהֵ֔ן יִקַּ֖ח הַמִּשְׁכָּ֑ן בְּקַרְקַ֥ע
води до і-покладе священик візьме скинії на-підлозі
H4325 H0413 H5414 H3548 H3947 H4908 H7172

І вíзьме священик святої води в глúняну посудину, і пороху, що буде на долівці скинії, вíзьме священик, та й дасть до води.

הָאִשָּׁה	רֹאשׁ	אֶת־	וּפָרַע	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאִשָּׁה	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְהֶעֱמִיד	18
жінки	волосся	—	і–розпустить	Господом	перед	жінку	—	священик	І–поставить	
H0802		H0853		H3068	H6440	H0802	H0853	H3548	H5975	

קִנְאֹת	מִנְחַת	הַזִּכָּרֹון	מִנְחַת	אֶת	כַּפֶּיהָ	עַל־	וְנָתַן	
ревнощів	приношення–хлібне	пам'яті	приношення–хлібне	—	долоні–її	на	і–покладе	
H7068	H4503	H2146	H4503	H0853	H3709		H5414	

הַמְאָרְרִים׃	הַמָּרִים	מֵי	יִהְיוּ	הַכֹּהֵן	וּבְיָד	הוּא
прокляття	гіркі	води	будуть	священика	і–в–руці	воно
H0779	H4751	H4325	H1961	H3548	H3027	H1931

І поставить священик ту жінку перед лицем Господнім, і відкриє го́лову тієї жінки, і дасть на руки її хлібну жертву пригáдувальну, — це хлібна жертва ре́внощів. А в руці священика буде гірка вода, що наводить прокля́ття.

אֹתָךְ	אִישׁ	שָׁכַב	לֹא	אִם־	הָאִשָּׁה	אֶל־	וְאָמַר	הַכֹּהֵן	אֹתָהּ	וְהִשְׁבִּיעַ	19
з–тобою	чоловік	лягав	не	якщо	жінки	до	і–скаже	священик	її	І–присягне	
H0853	H0376	H7901	H3808		H0802	H0413	H0559	H3548	H0853	H7650	

הַמָּרִים	מִמֵּי	הַנָּקִי	אִישֵׁךְ	תַּחַת	טֻמְאָה	שָׂטִית	לֹא	וְאִם־
гірких	від–вод	будь–чиста	чоловіком–своїм	під	нечистотою	збочила–ти	не	і–якщо
H4751	H4325	H5352	H0376	H8478	H2932	H7847	H3808	

הָאֵלֶּה׃	הַמְאָרְרִים
цих	прокляття
H0428	H0779

І закляне її священик та й скаже до жінки: „Якщо ніхто не лежав із тобою, і якщо ти не зрадила нечистим гріхом, живши з чоловіком своїм, — очиститься від гіркої води, що наводить прокляття!

אִישׁ	וַיִּתֵּן	נִטְמֵאת	וְכִי	אִישֵׁךְ	תָּחַת	שָׂטִית	כִּי	וְאַתְּ	20
чоловік	і–поклав	осквернилася	і–якщо	чоловіком–своїм	під	збочила	якщо	А–ти	
H0376	H5414			H0376	H8478	H7847			

אִישֵׁךְ׃	מִבַּלְעָדֶי	שְׁכָבְתּוֹ	אֶת־	בָּךְ
чоловіка–твого	крім	сім'я–своє	—	в–тебе
H0376	H1107	H7903	H0853	

А коли ж ти зрадила, живши з чоловіком своїм, і коли ти занечи́стилась, і хтось злігся з тобою, крім твого чоловіка“, —

לָאִשָּׁה	הַכֹּהֵן	וְאָמַר	הָאָלָה	בִּשְׁבֻעַת	הָאִשָּׁה	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְהִשְׁבִּיעַ	21
жінці	священик	і–скаже	прокляття	присягою	жінку	—	священик	то–присягне	
H0802	H3548	H0559	H0423	H7621	H0802	H0853	H3548	H7650	

בְּתֵת	עַמֵּךְ	בְּתוֹךְ	וְלִשְׁבֻעָה	לְאָלָה	אוֹתָךְ	יְהוָה	יִתֵּן	
коли–зробить	народу–твого	серед	і–присягою	прокляттям	тебе	Господь	нехай–зробить	
H5414		H8432	H7621	H0423	H0853	H3068	H5414	

צָבֶה׃	בִּטְנֵךְ	וְאֶת־	נֹפֶלֶת	יְרֵכֵךְ	אֶת־	יְהוָה
набряклим	черево–твоє	і	опалим	стегно–твоє	—	Господь
H6639	H0990	H0853	H5307	H3409	H0853	H3068

і закляне священик ту жінку клятвою прокляття, і скаже священик тій жінці: „Нехай дасть тебе Господь на прокляття та клятву серед наро́ду твого тим, що Господь зробить стегно́ твоє опалим, а живіт твій напухлим,

22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃

і–увійдуть вода прокляття ці в–нутрощі–твої щоб–набрякло черево і–опало стегно і–скаже жінка Амінь амінь

H0935 H4325 H0779 H0428 H4578 H6638 H0990 H5307 H3409 H0559 H0802 H0543 H0543

і ввійде ця вода, що наводить прокляття, до нутра́ твого, щоб зробити живіт напухлим, і щоб зробити стегно́ опалим“. А жінка та скаже: „Амінь, амінь!

23 וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃

І–напише прокляття ці священик на–сувої і–змиє до води гіркої

H3789 H0423 H0428 H3548 H0853 H4325 H4751

І напише священик ті прокляття на звої, й обмиє гірко́ю водою,

24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם לְמָרִים׃

І–напоїть жінку — водою гіркою прокляття і–увійдуть в–неї води для–гіркоти

H8248 H0802 H0853 H4325 H4751 H0779 H0935 H0853 H4751

і напо́їть ту жінку гіркою водою, що наводить прокляття; і ввійде в неї та вода, що наводить прокляття, і дає гіркий біль.

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת־מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃

І–візьме священик з–руки жінки — приношення–хлібне ревнощів і–похитає — І–візьме священик з–руки жінки — приношення–хлібне ревнощів і–похитає

H3947 H3548 H3027 H0802 H0853 H4503 H7068 H5130 H0853

H3947 H3548 H3027 H0802 H0853 H4503 H7068 H5130 H0853

І візьме священик із руки тієї жінки ту хлібну жертву ревнощів, і буде колиха́ти ту хлібну жертву перед Господнім лицем, та й принесе її до жертівника.

26 וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר הִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃

І–візьме–жменю священик з приношення–хлібного — пам'ятну–частину–його і–спалить на–жертовнику і–після–того напоїть — жінку — водою

H7061 H3548 H4503 H0853 H0234 H4196 H0310 H8248 H0853 H0802 H0853 H4325

І візьме священик жменю з хлібної жертви, як пригáдувальну частину, та й спалить на жертівнику. А пóтім напоїть ту жінку водою.

27 וְהִשְׁקָה אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לִמְרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

І–напоїть–її вода прокляття ці серед народу–свого і–стане жінка прокляттям і–спухне черево–її і–опаде стегно–її і–увійдуть вода прокляття для–гіркоти і–набрякне черево–її і–опаде стегно–її

H8248 H4325 H0779 H0428 H7130 H0423 H0802 H1961 H0376 H4604 H4603 H2930 H0518 H1961 H4325 H0853 H0935 H4325 H0779 H4751 H6638 H0990 H5307 H3409

І напоїть водою, і станеться, — якщо була вона занечищена й спроневірила своєму чоловікові, то ввійде в неї та вода, що наводить прокляття, і дасть гіркий біль, — і опухне живіт її, і западе стегно її, і стане та жінка прокляттям серед народу свого.

וְאִם־	לֹא	נִטְמְאָה	הָאִשָּׁה	וּטְהֹרָה	הִוא	וְנִקְּתָה	וְנִזְרְעָה	זָרַע׃	28
А-якщо	не	осквернилася	жінка	і-чиста	вона	то-невинна	і-зачне	сім'я	
	H3808		H0802	H2889	H1931	H5352	H2232	H2233	

А якщо та жінка не була занечищена, і чиста вона, то буде очищена, і буде здатна родити дітей.

וְנִטְמָאָה׃	אִישָׁהּ	תָּחַת	אִשָּׁה	תִּשְׂטֶה	אֲשֶׁר	הַקְּנָאֹת	תּוֹרַת	זֹאת	29
і-осквернитися	чоловіком-своїм	під	жінка	збочить	коли	ревнощів	закон	Ось	
	H0376	H8478	H0802	H7847		H7068	H8451	H2063	

Оце зако́н про ревнощі, коли зрадить жінка чоловікові своєму, і занечиститься,

אֶת־	וְקִנְּאָ	קִנְאָה	רוּחַ	עָלָיו	תַּעֲבֹר	אֲשֶׁר	אִישׁ	אוֹ	30
—	і-ревнуватиме	ревнощів	дух	на-нього	найде	на-якого	чоловік	або	
H0853	H7065	H7068	H7307				H0376		

הַכֹּהֵן	לָהּ	וְעָשָׂה	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאִשָּׁה	אֶת־	וְהֶעֱמִיד	אִשְׁתּוֹ
священик	над-нею	і-виконає	Господом	перед	жінку	—	то-поставить	дружину-свою
H3548			H3068	H6440	H0802	H0853	H5975	H0802

הַזֹּאת׃	הַתּוֹרָה	כָּל־	אֶת
цей	закон	весь	—
H2063	H8451	H3605	H0853

або коли на чоловіка на́йде дух ревнощів, і він буде ревнивий за жінку свою, то поставить ту жінку перед Господнім лицем, а священик виконає над нею ввесь цей зако́н.

פ	עֲוֹנָהּ׃	אֶת־	תִּשָּׂא	הַהִוא	וְהָאִשָּׁה	מֵעָוֹן	הָאִישׁ	וְנִקָּה	31
—	гріх-свій	—	понесе	та	а-жінка	від-гріху	чоловік	і-невинний-буде	
	H5771	H0853	H5375	H1931	H0802	H5771	H0376	H5352	

І буде очищений той чоловік від гріха́, а жінка та понесе свій гріх“.

Chapter 6

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	і-промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

יַפְלִא	כִּי	אִשָּׁה	אוֹ־	אִישׁ	אֱלֹהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
відлучить	коли	жінка	чи	чоловік	їм	і-скажи	Ізраїлю	синів	до	Говори	
H6381		H0802		H0376	H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

לַיהוָה׃	לְהַזִּיר	נָזִיר	נֶדֶר	לִנְדֹּר
для-Господа	щоб-відлучитися	назирея	обітницю	щоб-дати-обітницю
H3068		H5139	H5088	H5087

„Промовляй до Ізраїлевих синів, і скажи їм: Чоловік або жінка, коди вирішиться скласти обі́тницю назі́ра, щоб посвятити себе Господе́ві,

3

יִשְׁתֶּה	לֹא	שֵׁכָר	וְחֹמֶץ	יַיִן	חֹמֶץ	יַּיִר	וְשֵׁכָר	מִיַּיִן
питиме	не	п'янкого-напою	і-оцту	вина	оцту	відлучиться	і-п'янкого-напою	від-вина
H8354	H3808	H7941	H2558	H3196	H2558		H7941	H3196

לֹא	וְיבֵשִׁים	לַחִים	וַעֲנָבִים	יִשְׁתֶּה	לֹא	עֲנָבִים	מִשְׁרַת	וְכָל־
не	і-сушеного	свіжого	і-винограду	питиме	не	виноградного	настою	і-жодного
H3808	H3002	H3892	H6025	H8354	H3808	H6025	H4952	H3605

יֹאכֵֽל׃
їстиме
H0398

то він стримається від вина та п'янкóго напóю, не буде пити óцту винного та оцту з п'янкóго напою, і жодного виноградного соку не питиме, і не їстиме ані свіжого, ані сухого винограду.

4

הַיַּיִן	מִגֶּפֶן	יֵעָשֶׂה	אֲשֶׁר	מִכֹּל	נְזִרוֹ	יְמֵי	כֹּל
вина	з-виноградної-лози	робиться	що	з-нічого	відлучення-його	дні	всі
H3196	H1612			H3605	H5145	H3117	H3605

יֹאכֵֽל׃	לֹא	זָג	וְעַד־	מֵחַרְצַנִּים
їстиме	не	шкірки	і-до	від-кісточок
H0398	H3808	H2085	H5704	H2785

Усі дні посвя́чення свого не буде він їсти нічого, що зро́блене з винограду, від зе́рнят аж до лушпи́ння.

5

עַד־	רֹאשׁוֹ	עַל־	יַעֲבֹר	לֹא־	תַעַר	נְזִרוֹ	גֵּדֶל	יְמֵי	כָּל־
до	голові-його	по	перейде	не	бритва	відлучення-його	обітниці	дні	усі
H5704				H3808	H8593	H5145	H5088	H3117	H3605

גַּדֵּל	יִהְיֶה	קָדֹשׁ	לַיהוָה	יְזִיר	אֲשֶׁר־	הַיָּמִם	מְלֹאת
відпускаючи-рости	буде	святий	для-Господа	відлучений	коли	днів	завершення
H1431	H1961	H6918	H3068			H3117	H4390

רֹאשׁוֹ׃	שְׂעַר	פֶּרַע
голови-його	волосся	волосся
	H8181	H6545

Усі дні його посвячення на назíра бритва не торкнеться голови його; аж до ви́повнення днів, що посвятить Господе́ві, він буде святий, — мусить запустити воло́сся голови своєї!

6

יָבֹֽא׃	לֹא	מֵת	נֶפֶשׁ	עַל־	לַיהוָה	הַזִּירוֹ	יְמֵי	כָּל־
підійде	не	мертвої	душі	до	для-Господа	відлучення-його	дні	усі
H0935	H3808	H4191	H5315		H3068		H3117	H3605

Усі дні посвячення його Господе́ві не підíйде він до мертвого тіла,

7

לֹא־	וּלְאַחֹתוֹ	לְאָחִיו	וּלְאִמּוֹ	לְאָבִיו
не	і-за-сестрою-своєю	за-братом-своїм	і-за-матір'ю-своєю	за-батьком-своїм
H3808	H0269	H0251	H0517	H0001

רֹאשׁוֹ׃	עַל־	אֱלֹהָיו	נֵזֶר	כִּי	בְּמֹתָם	לָהֶם	יִטַּמָּא
голові-його	на	Бога-його	вінець	бо	по-смерті-їхній	через-них	осквернить
		H0430	H5145		H4194		ся

навіть через батька свого та через матір свою, через брата свого та через сестру свою не занечи́ститься ними, коли б вони померли, бо на голові його посвячення Богу його.

8

לַיהוָֽה׃	הוּא	קָדֹשׁ	נְזִרוֹ	יְמֵי	כֹּל
для-Господа	він	святий	відлучення-його	дні	усі
H3068	H1931	H6918	H5145	H3117	H3605

Усі дні посвячення його — святий він для Господа.

9 וְכִי־ יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ
і–якщо помре мертвий біля–нього раптово несподівано голову
H4191 H4191 H4191 H6621 H6597

נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃
відлучення–його то–поголить голову–свою в–день очищення–свого в–день сьомий поголить–її
H5145 H1548 H3117 H2893 H3117 H7637 H1548

А коли хто помре при ньому несподівано нагло, і він занечи́стить цим голову свого посвя́чення, то оголить голову свою в день очищення свого, — сьомого дня оголить її.

10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶל־
і–в–день восьмий принесе двох горлиць або двох пташенят голубиних до
H3117 H8066 H0935 H8147 H8449 H0176 H8147 H1121 H3123 H0413

הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
священика до входу намету зустрічі
H3548 H0413 H6607 H0168 H4150

А во́сьмого дня він принесе дві горлиці або двоє голубенят до священика до входу скинії заповіту.

11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר
і–зробить священик одного за–жертву–за–гріх і–одного за–цілопалення і–спокутує
H3548 H0259 H2403 H0259 H5930

עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־ הַנֶּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־ רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
за–нього за–те–що згрішив через душу і–освятить — голову–його в–день той
H5930 H4480 H2398 H5921 H5315 H6942 H0853 H7218 H3117 H1931

І священик принесе одне на жертву за гріх, а одне на цілопа́лення, і очистить його з того, що занечистився він мертвим тілом, і посвятить його го́лову того дня.

12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־ יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ
і–відлучить для–Господа — дні відлучення–свого і–принесе ягня однорічне —
H5144 H3068 H0853 H3117 H5145 H0935 H3532 H1121 H8141

וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
а–дні перші відпадуть бо осквернене відлучення–його
H0817 H7223 H5307 H3588 H2930 H5145

І почне він зно́ву дні посвячення свого Господе́ві, і принесе однорічне ягня на жертву за провину. А перші дні його будуть надаремні, бо занечистилося його посвячення.

13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־
і–це закон назирея в–день завершення днів відлучення–його приведуть його до
H2063 H8451 H5139 H3117 H4390 H3117 H5145 H0935 H0853 H0413

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
входу намету зустрічі
H6607 H0168 H4150

І оце зако́н про назі́ра: того дня, коли випо́внюються дні його посвячення, священик приведе́ його до входу скинії заповіту.

14 וְהִקְרִיב אֶת־ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד׃
I–принесе — приношення–своє для–Господа ягня — однорічне — непорочне одне
H7126 H0853 H3532 H3068 H8141 H8549 H0259

לְעֹלָה וְכִבְשָׂה אַחַת בַּת־ שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־
за–цілопалення і–вівцю одну однорічну — непорочну за–жертву–за–гріх і–барана
H3535 H0259 H1323 H8141 H8549

לִשְׁלָמִים׃ תָּמִים אֶחָד
за–мирну–жертву непорочного одного
H8002 H8549 H0259

І принесе він Господе́ві жертву свою, — одне безвадне однорічне ягня — на цілопа́лення, і одну безвадну однорічну вівцю — на жертву за гріх, і одного безвадного барана — на жертву мирну,

15 וְסַל מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן סֹלֶת רְקִיקֵי
і–кошик прісних–хлібів помазаних оливою коржів замішаних на–оливі з–тонкого–борошна і–тонких–коржів
H5536 H4682 H4886 H8081 H2471 H8081 H5560 H7550

וְנִסְכֵּיהֶם׃ וּמִנְחָתָם
і–виливання–їхні і–хлібне–приношення–їхнє
H5262 H4503

і кіш опрісноків із пшеничної муки, калачі, мішані в оливі, і прісні коржі, пома́зані оливою, і хлібну їхню жертву, і їхні литі жертви.

16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־ חַטָּאתוֹ וְאֶת־
І–принесе священик перед–обличчям Господа і–зробить — жертву–за–гріх–його і
H7126 H3548 H6440 H3068 H0853 H0853 H2403 H0853

עֹלָתוֹ׃
цілопалення–його

І принесе священик перед Господнє лице, і принесе його жертву за гріх та його цілопа́лення.

17 וְאֶת־ הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת
і — барана зробить жертвою мирною для–Господа з кошиком прісних–хлібів
H0853 H0853 H0376 H6213 H2077 H8002 H3068 H0413 H5536 H4682

וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־ נִסְכּוֹ׃
і хлібне–приношення–його і–зробить священик — виливання–його
H0853 H4503 H6213 H3548 H0853 H5262

А барана принесе мирною жертвою для Господа на коші опрісноків, і священик принесе його хлібну жертву та його жертву литу.

18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־ רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
І–поголить назирей при–вході намету зустрічі — голову відлучення–свого і–візьме
H1548 H5139 H6607 H0168 H4150 H0853 H7218 H5145 H3947

אֲשֶׁר־ תַּחַת זֶבַח הָאֵשׁ עַל־ וְנָתַן נִזְרוֹ רֹאשׁ שְׂעַר אֶת־
що під жертвою вогонь на і–покладе відлучення–свого голови волосся —
H0834 H8478 H2077 H0784 H5921 H5414 H5145 H7218 H8181 H0853

הַשְּׁלָמִים׃
мирною
H8002

І оголить той назір голову свого посвя́чення у входа скинії заповіту, і ві́зьме волосся голови свого посвячення та й покладе на огонь, що під мирною жертвою.

אַחַת׃	מַצָּה	וְחַלַּת	הָאַיִל׀	מִן־	בְּשֵׁלָה׃	הַזְּרֹעַ	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְלָקַח	19
один	прісний	і-коржик	барана	від	варену	лопатку	—	священик	і-візьме	
H0259	H4682	H2471			H1311	H2220	H0853	H3548	H3947	

אַחַר	הַנָּזִיר	כַּפֵּי	עַל־	וְנָתַן	אֶחָד	מַצָּה	וּרְקִיק	הַסַּל	מִן־	
після	назирея	долоні	на	і-покладе	один	прісний	і-тонкий-коржик	кошика	з	
	H5139	H3709		H5414	H0259	H4682	H7550	H5536		

נִזְרוֹ׃	אֶת־	הִתְגַּלְּחוֹ	
відлучення-свого	—	поголення-його	
H5145	H0853	H1548	

І візьме священик варену лопатку з барана, і одного прісного калача з коша, і одного прісного коржика, та й дасть на долоні назі́ра, як він оголить голову свого посвячення.

לִפְנֵי	תְנוּפָה׃	וְהַכֹּהֵן	אוֹתָם	וְהֵנִיף׀						20
перед-обличчям	хвильовою-жертвою	священик	їх	і-покладе-хвильовою-жертвою						
H6440	H8573	H3548	H0853							

וְעַל	הַתְּנוּפָה	חֲזֵה	עַל	לַכֹּהֵן	הוּא	קֹדֶשׁ	יְהוָה׃		
і-з	хвильової-жертви	грудинкою	разом-з	для-священика	це	святе	Господа		
	H8573	H2373		H3548	H1931	H6944	H3068		

יַיִן׃	הַנָּזִיר	יִשְׁתֶּה	וְאַחֲר	הַתְּרוּמָה	שׁוֹק		
вино	назирей	питиме	і-після-цього	піднесення	стегном		
H3196	H5139	H8354		H8641	H7785		

І священик буде колихати їх, як колиха́ння перед Господнім лицем. Це святощ для священика, понад груди́ну колихання й понад стегно прино́шення. А по цьому той назір може пити вино.

עַל־	לַיהוָה׀	קָרְבָּנוֹ	יִדֹּר־	אֲשֶׁר	הַנָּזִיר׀	תּוֹרַת	זֹאת			21
за	для-Господа	приношення-його	дасть-обітницю	який	назирея	закон	Це			
	H3068		H5087		H5139	H8451	H2063			

אֲשֶׁר	נִדְרוֹ	כְּפִי	יָדוֹ	תַּשִּׂיג	אֲשֶׁר־	מִלְבַד	נִזְרוֹ	
яку	обітницею-його	згідно-з	рука-його	спроможна	що	окрім	відлучення-його	
	H5088	H6310	H3027	H5381		H0905	H5145	

פ	נִזְרוֹ׃	תּוֹרַת	עַל	יַעֲשֶׂה	כֵּן	יִדֹּר	
—	відлучення-свого	законом	за	зробить	так	дасть-обітницю	
	H5145	H8451				H5087	

Оце зако́н про назіра, що обіцяє свою жертву Господе́ві за своє посвячення, крім того, на що спроможна рука його. За обі́тницею своєю, що обіцює, так він зробить за зако́ном про посвячення його“.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	22
кажучи	Мойсея	до	Господь	і-промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

בְּנֵי	אֶת־	תְּבָרְכוּ	כֹּה	לֵאמֹר	בָּנָיו	וְאֶל־	אַהֲרֹן	אֶל־	דַּבֵּר	23
синів	—	благословляйте	так	кажучи	синів-його	і-до	Аарона	до	Говори	
	H0853	H1288	H3541	H0559		H0413	H0175	H0413	H1696	

ס	לָהֶם׃	אָמוֹר	יִשְׂרָאֵל	
—	до-них	промовляючи	Ізраїлю	
		H0559	H3478	

„Промовляй до Аарона та до синів його, говорячи: Так благословляйте Ізраїлевих синів, говорячи їм:

ס	וְיִשְׁמְרֶךָּ׃	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	24
—	і-збереже-тебе	Господь	Благословить-тебе	
	H8104	H3068	H1288	

Нехай Господь поблагосло́вить тебе, і нехай Він тебе стереже!

ס	וְיִחֻנֶּךָּ׃	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	וְיהוָה	יָאֵר	25
—	і-помилує-тебе	до-тебе	обличчя-Своє	Господь	Освітить	
		H0413	H6440	H3068	H0215	

Нехай Господь засяє на тебе лице́м Свої́м, і нехай буде милости́вий до тебе!

ס	שָׁלוֹם׃	לְךָ	וְיָשֵׂם	אֵלֶיךָ	פָּנָיו	וְיהוָה	יִשָּׂא	26
—	мир	тобі	і-дасть	до-тебе	обличчя-Своє	Господь	Зверне	
	H7965			H0413	H6440	H3068	H5375	

Нехай Господь зверне на тебе лице Своє, і хай дасть тобі мир!

פ	אֲבָרְכֵם׃	וַאֲנִי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עַל־	שְׁמִי	אֶת־	וְשָׂמוּ	27
—	благословлю-їх	і-Я	Ізраїлю	синів	на	ім'я-Моє	—	І-покладуть	
	H1288	H0589	H3478			H8034	H0853		

Вони будуть кликати Йме́ння Моє на Ізраїлевих синів, а Я благословлятиму їх!“

Chapter 7

אֹתוֹ	וַיִּמְשַׁח	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	לְהָקִים	מֹשֶׁה	כַּלּוֹת	בְּיוֹם	וַיְהִי	1
її	і-помазав	скинії	—	поставлення	Мойсеєм	завершення	в-день	І-було	
H0853	H4886	H4908	H0853		H4872	H3615	H3117	H1961	

וַיְמְשָׁחֵם	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶת־	כֵּלָיו	כָּל־	וְאֶת־	אֹתוֹ	וַיְקַדֵּשׁ
і-помазав-їх	речі-його	усі	і	жертовник	і	речі-її	усі	і	її	і-освятив
H4886	H3627	H3605	H0853	H4196	H0853	H3627	H3605	H0853	H0853	H6942

אֹתָם׃	וַיְקַדֵּשׁ
їх	і-освятив
H0853	H6942

І сталося того дня, коли Мойсей закінчи́в ставити скинію, і пома́зав її, і посвятив її та всі речі її, і же́ртівника та всі речі його, і помазав їх та посвятив їх,

הַמַּטֹּת	נְשִׂיאֵי	הֵם	אֲבֹתָם	בֵּית	רָאשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	וַיַּקְרִיבוּ	2
племен	начальники	вони	батьків-своїх	домів	голови	Ізраїлю	начальники	І-принесли	
H4294		H1992	H0001			H3478		H7126	

הַפְּקֻדִים׃	עַל־	הָעֹמְדִים	הֵם
переліче́них	над	ті-що-стояли	вони
		H5975	H1992

то поприно́сили Ізраїлеві начальники, го́лови домів своїх батьків, — вони начальники племе́н, вони ті, що стояли над переліком, —

3 וַיָּבִיאוּ — І-привезли (H0935) אֶת־ — — (H0853) קָרְבָּנָם — приношення-своє לִפְנֵי — перед-обличчям (H6440) יְהוָה — Господа (H3068) שֵׁשׁ־ — шість (H8337) עֶגְלֹת — возів (H5699) צָב — покритих
וַיַּקְרִיבוּ — і-привели (H7126) לְאֶחָד — на-кожного (H0259) וְשׁוֹר — і-вола (H7794) הַנְּשִׂאִים — начальників (H5387) שְׁנֵי — двох (H8147) עַל־ — на (H5921) עֲגָלָה — віз (H5699) בָקָר — волів (H1241) עָשָׂר — — (H6240) וּשְׁנֵי — і-дванадцять (H8147)
אוֹתָם — їх לִפְנֵי — перед (H6440) הַמִּשְׁכָּן׃ — скинію (H4908)

і принесли свою жертву перед Господнє лице: шість критих возів, і дванадцять волів, — віз на двох начальників, а віл на одного́, і поставили їх перед скинію.

4 וַיֹּאמֶר — І-сказав (H0559) יְהוָה — Господь (H3068) אֶל־ — до (H0413) מֹשֶׁה — Мойсея (H4872) לֵאמֹר׃ — кажучи (H0559)

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

5 קַח — Візьми (H3947) מֵאִתָּם — від-них (H0854) וְהָיוּ — і-будуть (H1961) לַעֲבֹד — для-служіння (H5647) אֶת־ — — (H0853) עֲבֹדַת — службі (H5656) אָהֶל — намету (H0168) מוֹעֵד — зустрічі (H4150) וְנָתַתָּה — і-дай (H5414) אוֹתָם׃ — їх (H0853)
עֲבֹדָתוֹ׃ — служби-його (H5656) כְּפִי — відповідно-до (H6310) אִישׁ — кожному (H0376) הַלְוִיִּם — левитам (H3881) אֶל־ — — (H0413)

„Візьми від них, — і будуть вони, щоб виконувати службу скинії заповіту, і даси їх Левитам, кожному за службою його“.

6 וַיִּקַּח — І-взяв (H3947) מֹשֶׁה — Мойсей (H4872) אֶת־ — — (H0853) הָעֲגָלֹת — вози (H5699) וְאֶת־ — і (H0853) הַבָּקָר — волів (H1241) וַיִּתֵּן — і-дав (H5414) אוֹתָם — їх (H0853) אֶל־ — — (H0413) הַלְוִיִּם׃ — левитам (H3881)

І взяв Мойсей вози́ та воли, та й дав їх Левитам:

7 וְאֵת — — (H0853) שְׁתֵּי — два (H8147) הָעֲגָלֹת — вози (H5699) וְאֶת — і (H0853) אַרְבַּעַת — чотири (H0702) הַבָּקָר — воли (H1241) נָתַן — дав (H5414) לִבְנֵי — синам (H1121) גֵּרְשׁוֹן — Гершона (H1648) כְּפִי — відповідно-до (H6310)
עֲבֹדָתָם׃ — служби-їхньої (H5656)

два вози та чотири воли дав Ґершоновим синам, за їхньою службою,

8 וְאֵת — І (H0853) עֲגָלוֹת — вози (H5699) הָעֲגָלֹת — вози (H5699) וְאֶת — і (H0853) שְׁמֹנַת — вісім (H8083) הַבָּקָר — волів (H1241) נָתַן — дав (H5414) לִבְנֵי — синам (H1121) מְרָרִי — Мерарі (H4847) כְּפִי — відповідно-до (H6310)
עֲבֹדָתָם — служби-їхньої (H5656) בְּיַד — під-рукою (H3027) אִיתָמָר — Ітамара (H0385) בֶּן־ — сина (H1121) אַהֲרֹן — Аарона (H0175) הַכֹּהֵן׃ — священика (H3548)

а чотири вози та вісім волів дав синам Мерарієвим за їхньою службою під рукою Ітамара, сина священика Аарона.

9 וְלִבְנֵי — А-синам (H1121) קְהָת — Кегата (H6955) לֹא — не (H3808) נָתַן — дав (H5414) כִּי־ — бо (H3588) עֲבֹדַת — служба (H5656) הַקֹּדֶשׁ — святині (H6944) עֲלֵהֶם — на-них (H5921) בַּכָּתֵף — на-плечах (H3802) יִשָּׂאוּ׃ — носитимуть (H5375)

А Кегатовим синам не дав, бо на них лежить служба святині, — на пле́чах повинні носити.

אֹתוֹ	הִמָּשַׁח	בְּיוֹם	הַמִּזְבֵּחַ	חֲנֻכַּת	אֶת־	הַנְּשִׂאִים	וַיַּקְרִיבוּ	10
його	помазання	в–день	жертовника	посвячення	—	начальники	і–принесли	
H0853	H4886	H3117	H4196	H2598	H0853		H7126	

הַמִּזְבֵּחַ׃	לִפְנֵי	קָרְבָּנָם	אֶת־	הַנְּשִׂיאָם	וַיַּקְרֵבוּ
жертовник	перед	приношення–своє	—	начальники	і–принесли
H4196	H6440		H0853		H7126

І поприно́сили начальники жертву на поно́ву же́ртівника в день його пома́зання, і поприно́сили начальники свою жертву перед жертівника.

לַיּוֹם	אֶחָד׀	נָשִׂיא	לַיּוֹם	אֶחָד	נָשִׂיא	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
на–день	один	начальник	на–день	один	начальник	Мойсея	до	Господь	і–сказав	
H3117	H0259		H3117	H0259		H4872	H0413	H3068	H0559	

ס	הַמִּזְבֵּחַ׃	לַחֲנֻכָּת	קָרְבָּנָם	אֶת־	יַקְרִיבוּ׀	
—	жертовника	для–посвячення	приношення–своє	—	приноситимуть	
	H4196	H2598		H0853	H7126	

А Господь промовляв до Мойсея: „По одному начальнику на день нехай приносять своє прино́шення на поно́ву же́ртівника“.

בֶּן־	נַחְשׁוֹן	קָרְבָּנוֹ	אֶת־	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	הַמַּקְרִיב	וַיְהִי	12
син	Нахшон	приношення–своє	—	перший	в–день	той–що–приносив	і–був	
	H5177		H0853	H7223	H3117	H7126	H1961	

יְהוּדָה׃	לְמַטֵּה	עַמִּינָדָב
Юди	від–племені	Аммінадава
H3063	H4294	H5992

І був той, хто першого дня приніс своє прино́шення, Нахшон, син Аммінадавів, Юдиного пле́мени.

אֶחָד׀	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה׀	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	וְקָרְבָּנוֹ	13
одна	чаша	вагою–його	і–сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	і–приношення–його	
H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים	כֶּסֶף	
тонким–борошном	наповнені	обидва	святині	за–шекелем	шекелів	сімдесят	срібна	
H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657	H3701	

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	
для–хлібного–приношення	на–оливі	замішаним	
H4503	H8081		

А жертва його: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлі́бну жертву,

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	14
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

одна кади́льниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

לְעֹלָה׃	שְׂנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	15
за–цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

16
שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
козел кіз один за–жертву–за–гріх
H5795 H0259

один козел на жертву за гріх,

17
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׀ בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
І–для–жертви мирної волів двох баранів п'ять козлів п'ять ягнят однорічних
H8002 H1241 H8147 H2568 H6260 H2568 H3532

פ עַמִּינָדָב׃ בֶּן־ נַחְשׁוֹן קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
— Аммінадава сина Нахшона приношення це п'ять —
H5992 H5177 H2088 H2568 H8141

а на мирну жертву — два воли́, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце прино́шення Нахшона, Аммінадавого сина.

18
יִשָּׂשכָר׃ נְשִׂיא צוּעָר בֶּן־ נְתַנְאֵל הַקְרֵיב הַשֵּׁנִי בַּיּוֹם
Іссахара начальник Цуара син Нетанеїл приніс другий В–день
H3485 H6686 H5417 H7126 H8145 H3117

Другого дня приніс Натанаїл, син Цуарів, начальник Іссаха́рів.

19
הִקְרִב מִנְחָתוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק מִשְׁקָלָהּ
Приніс — блюдо срібне одне тридцять і–сто чаша вагою–його
H7126 H0853 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H4948

סֹלֶת מְלֵאִים וְשִׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף אֶחָד
тонким–борошном наповнені обидва святині за–шекелем шекелів сімдесят срібна одна
H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701 H0259

לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה
для–хлібного–приношення на–оливі замішаним
H4503 H8081

Приніс він своє прино́шення: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдесят шеклів на міру шеклем святині, обидві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлі́бну жертву.

20
קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
кадилом наповнена золота десять одна ложка
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

21
לְעֹלָה׃ שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
за–цілопалення — однорічне одне ягня один баран — молодий один бик
H8141 H0259 H3532 H0259 H6499

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

22
שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
козел кіз один за–жертву–за–гріх
H5795 H0259

один козел на жертву за гріх,

23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים שְׁנַיִם בָּקָר חֲמִשָּׁה אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
I-для-жертви мирної двох волів п'ять баранів п'ять козлів п'ять ягнят однорічних
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532

שָׁנָה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ פ
— це приношення Нетанеїла сина Цуара —
H8141 H2088 H5417 H6686

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Натанаїла, Цуарового сина.

24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃
В-день третій начальник синів Завулона Еліав сина Хелона
H3117 H7992 H5387 H0446 H2074 H2497

Третього дня — начальник Завулонових синів Еліяв, син Хелонів.

25 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
Приношення-його блюдо срібне одне тридцять і-сто вагою-його чаша одна срібна
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259 H3701

הַקֹּדֶשׁ שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
святині сімдесят шекелів за-шекелем святині обидва наповнені тонким-борошном замішаним
H6944 H7657 H8255 H8255 H8147 H4392 H5560

לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення на-оливі
H4503 H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
ложка одна десять золота наповнена кадилом
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

27 פַּר אֶחָד בֶּן־ מוּלָד אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
бик один молодий баран один ягня одне однорічне — за-цілопалення
H6499 H0259 H1121 H0352 H0259 H3532 H0259 H8141

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

28 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
козел кіз один за-жертву-за-гріх
H8163 H5795 H0259

один козел на жертву за гріх,

29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים שְׁנַיִם בָּקָר חֲמִשָּׁה אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
I-для-жертви мирної двох волів п'ять баранів п'ять козлів п'ять ягнят однорічних
H2077 H8002 H8147 H1241 H2568 H6260 H2568 H3532

שָׁנָה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃ פ
— це приношення Еліава сина Хелона —
H8141 H2088 H5387 H0446 H2497

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Еліява, Хелонового сина.

30 בַּיּוֹם֙ הָֽרְבִיעִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃
В-день четвертий начальник синів Рувима Еліцур син Шедеура
H3117 H7243 H5387 H7205 H0468 H7707

Четвертого дня — начальник Рувимових синів Еліцур, син Шедеурів.

31 קָרְבָּנ֗וֹ קַ֚עֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֣ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִזְרָ֥ק אֶחָ֖ד כֶּ֣סֶף מִשְׁקָלָ֑הּ
Приношення-його блюдо-срібне одне тридцять і-сто чаша одна срібна вагою-його
H7133 H7086 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259 H3701 H4948

בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֔מֶן סֹ֥לֶת מִנְחָ֖ה מְלֵאִ֑ים שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל הַקֹּ֥דֶשׁ וְשִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֥קֶל
замішаним на-оливі тонким-борошном для-хлібного-приношення наповнені сімдесят шекелів святині обидва за-шекелем
H1101 H8081 H5560 H4503 H4392 H7657 H8255 H6944 H8147 H8255

הַכֶּֽסֶף׃
обидва
H3701

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

32 כַּ֣ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֔ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֑ה קְטֹֽרֶת׃
ложка одна десять золота наповнена кадилом
H3709 H0259 H6235 H2091 H4392 H7004

одна кади́льниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

33 פַּ֣ר אֶחָ֗ד אַ֚יִל אֶחָ֔ד כֶּ֥בֶשׂ־אֶחָ֖ד בֶּן־שְׁנָתֽוֹ׃ לְעֹלָֽה׃
бик один баран одне однорічне — за-цілопалення
H6499 H0259 H0352 H0259 H3532 H8141

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

34 שְׂעִיר־עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד לְחַטָּֽאת׃
козел кіз один за-жертву-за-гріх
H8163 H5795 H0259

один козел на жертву за гріх,

35 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָר֙ שְׁנַ֣יִם אֵילִ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה חֲמֻשָּׁ֖ה עַתֻּדִ֑ים חֲמִשָּׁ֥ה כְבָשִׂ֖ים בְּנֵי־שָׁנָ֑ה
І-для-жертви мирної волів двох баранів п'ять п'ять козлів п'ять ягнят однорічних
H2077 H8002 H1241 H8147 H0352 H2568 H2568 H6260 H2568 H3532

פ זֶ֚ה קָרְבַּ֣ן אֱלִיצ֔וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃
— це приношення Еліцура сина Шедеура
H2088 H7133 H0468 H7707

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Еліцура, ІПедеурового сина.

36 בַּיּוֹם֙ הַחֲמִישִׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י שִׁמְע֑וֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־צוּרִישַׁדָּֽי׃
В-день п'ятий начальник синів Симеона Шелумиїл син Цурішаддая
H3117 H2549 H5387 H8095 H8017 H1121 H6701

П'ятого дня — начальник Симеонових синів Шелумиїл, син Цурішаддаїв.

כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	37
срібна	одна	чаша	вагою-його	і-сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	Приношення-його	
H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וְשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים	
замішаним	тонким-борошном	наповнені	обидва	святині	за-шекелем	шекелів	сімдесят	
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657	

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення	на-оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	38
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

одна кади́льниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

לְעֹלָה׃	שְׂעִרֵי־	בֶן־	אֶחָד	כְּבָשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	39
за-цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

לְחַטָּאת	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	40
за-жертву-за-гріх	один	кіз	козел	
	H0259	H5795		

один козел на жертву за гріх,

בְּנֵי־	כְבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	41
однорічних	ягнят	п'ять	козлів	п'ять	баранів	двох	волів	мирної	І-для-жертви	
	H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	צוּרִישַׁדָּי׃	בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	
—	Цурішаддая	сина	Шелумііла	приношення	це	п'ять	—	
	H6701		H8017		H2088	H2568	H8141	

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Шелумііла, Цурішаддаєвого сина.

דְּעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	גָּד	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַשִּׁשִּׁי	בַּיּוֹם	42
Деуїла	син	Ельясаф	Ґада	синів	начальник	шостий	В-день	
H1845		H0460	H1410			H8345	H3117	

Шо́стого дня — начальник Ґадових синів Ел'ясаф, син Деуїлів.

כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	43
срібна	одна	чаша	вагою-його	і-сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	Приношення-його	
H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וְשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים	
замішаним	тонким-борошном	наповнені	обидва	святині	за-шекелем	шекелів	сімдесят	
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657	

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення	на-оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т ше́клів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כָּף	44
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

לְעֹלָה׃	שְׂעִיר־	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בֶּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	45
за-цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопалення,

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	46
за-жертву-за-гріх	один	кіз	козел	
	H0259	H5795		

один козел на жертву за гріх,

בְּנֵי־	כְבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	47
однорічних	ягнят	п'ять	козлів	п'ять	баранів	двох	волів	мирної	І-для-жертви	
	H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	דְּעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שְׁנָה
—	Деуїла	сина	Ельясафа	приношення	це	п'ять	—
	H1845		H0460		H2088	H2568	H8141

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Ел'ясафа, Деуїлового сина.

עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	לִבְנֵי	אֶפְרָיִם	נָשִׂיא	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	48
Аммігуда	син	Елішама	Єфрема	синів	начальник	сьомий	В-день	
H5989		H0476	H0669			H7637	H3117	

Сьомого дня — начальник Єфремових синів Елішама, син Аммігудів.

כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קְעָרַת־	קָרְבָּנוֹ	49
срібна	одна	чаша	вагою-його	і-сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	Приношення-його	
H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים
замішаним	тонким-борошном	наповнені	обидва	святині	за-шекелем	шекелів	сімдесят
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення	на-оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропильниця, — сімдесят шеклів на міру шеклем святині, обидві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כָּף	50
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

לְעֹלָה׃	שְׂעִיר־	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בֶּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	51
за-цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

52	שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת׃
	козел	кіз	один	за–жертву–за–гріх
		H5795	H0259	

один козел на жертву за гріх,

53	וּלְזֶבַח	הַשְּׁלָמִים	בָּקָר	שְׁנַיִם	אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	כְּבָשִׂים	בְּנֵי־
	І–для–жертви	мирної	волів	двох	баранів	п'ять	козлів	п'ять	ягнят	однорічних
	H2077	H8002	H1241	H8147		H2568	H6260	H2568	H3532	

פ	עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה
—	Аммігуда	сина	Елішами	приношення	це	п'ять	—
	H5989		H0476		H2088	H2568	H8141

а на ми́рну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Елішами, Аммігудового сина.

54	בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	נָשִׂיא	לִבְנֵי	מְנַשֶּׁה	גַּמְלִיאֵל	בֶּן־	פְּדָה־צוּר׃
	В–день	восьмий	начальник	синів	Манасії	Гамліїл	син	Педацура
	H3117	H8066			H4519	H1583		H6301

Во́сьмого дня — начальник синів Манасії, Гамаліїл, син Педоцурів.

55	קָרְבָּנוֹ	קְעָרַת־	כֶּסֶף	אַחַת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה	מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף
	Приношення–його	блюдо	срібне	одне	тридцять	і–сто	вагою–його	чаша	одна	срібна
		H7086	H3701	H0259	H7970	H3967	H4948	H4219	H0259	H3701

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וְשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים
замішаним	тонким–борошном	наповнені	обидва	святині	за–шекелем	шекелів	сімдесят
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657

לְמִנְחָה	בַּשָּׁמֶן
для–хлібного–приношення	на–оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

56	קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כָּף
	кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка
	H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

57	לְעֹלָה׃	שְׂעִרְתּוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר
	за–цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик
		H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

58	שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת׃
	козел	кіз	один	за–жертву–за–гріх
		H5795	H0259	

один козел на жертву за гріх,

59

בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח
однорічних	ягнят	п'ять	козлів	п'ять	баранів	двох	волів	мирної	І-для-жертви
	H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077

פ	צוּר׃פְּדָה	בֶּן־	נַמְלִיאֵל	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שְׁנָה
—	Педацура	сина	Гамліїла	приношення	це	п'ять	—
	H6301		H1583		H2088	H2568	H8141

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Гамаліїла, Педоцурового сина.

60

גִּדְעֹנִי׃	בֶּן־	אֲבִידָן	בְּנְיָמֶן	לִבְנֵי	נָשִׂיא	הַתְּשִׁיעִי	בַּיּוֹם
Гідеоні	син	Авідан	Веніаміна	синів	начальник	дев'ятий	В-день
H1441		H0027	H1144			H8671	H3117

Дев'ятого дня — начальник Веніяминових синів Авідан, син Ґід'оніїв.

61

כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קְעָרַת־	קָרְבָּנוֹ
срібна	одна	чаша	вагою-його	і-сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	Приношення-його
H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086	

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וְשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים
замішаним	тонким-борошном	наповнені	обидва	святині	за-шекелем	шекелів	сімдесят
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення	на-оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

62

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כָּף
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

63

לְעֹלָה׃	שְׁנָתוֹ	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בֶּקֶר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר
за-цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопалення,

64

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־
за-жертву-за-гріх	один	кіз	козел
	H0259	H5795	

один козел на жертву за гріх,

65

בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח
однорічних	ягнят	п'ять	козлів	п'ять	баранів	двох	волів	мирної	І-для-жертви
	H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077

פ	גִּדְעֹנִי׃	בֶּן־	אֲבִידָן	קָרְבַּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שְׁנָה
—	Гідеоні	сина	Авідана	приношення	це	п'ять	—
	H1441		H0027		H2088	H2568	H8141

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Авідана, Ґід'онієвого сина.

66 בַּיּוֹם֙ הָעֲשִׂירִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י דָ֑ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃
В-день десятий начальник синів Дана Ахієзер син Аммішаддая
H3117 H6224 H5387 H1835 H0295 H0259 H5996

Десятого дня — начальник Данових синів Ахієзер, син Аммішаддаїв.

67 קָרְבָּנ֗וֹ קַ֚עֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֣ת שְׁלֹשִׁ֔ים מִזְרָ֥ק אֶחָ֖ד כֶּ֑סֶף מִשְׁקָלָ֣ה וּמֵאָ֔ה בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֔דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֖ם מְלֵאִ֣ים בְּלוּלָ֑ה סֹ֖לֶת
Приношення-його блюдо срібне одне тридцять вагою-його чаша одна срібна і-сто за-шекелем святині обидва наповнені замішаним тонким-борошном
H7133 H7086 H3701 H0259 H7970 H4948 H4219 H0259 H3967 H8255 H6944 H8147 H4392 H5560

שִׁבְעִ֖ים שֶׁ֣קֶל בַּשֶּׁ֑מֶן לְמִנְחָֽה׃
сімдесят шекелів на-оливі для-хлібного-приношення
H7657 H8255 H8081 H4503

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т ше́клів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на хлібну жертву,

68 קְטֹ֖רֶת מְלֵאָ֣ה זָהָ֑ב עֲשָׂרָ֖ה אַחַ֥ת כָּֽף׃
кадилом наповнена золота десять одна ложка
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

69 לְעֹלָֽה׃ שְׂעִ֣יר בֶּן־ אֶחָד֮ כֶּ֣בֶשׂ־ אֶחָד֒ אַ֣יִל בָּקָ֗ר בֶּן־ אֶ֚חָד פָּ֔ר
за-цілопалення — однорічне одне ягня один баран — молодий один бик
H8141 H0259 H3532 H0259 H0352 H1241 H0259 H6499

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

70 לְחַטָּֽאת׃ אֶחָ֖ד עִזִּ֑ים שְׂעִיר־
за-жертву-за-гріх один кіз козел
H0259 H5795

один козел на жертву за гріх,

71 בְּנֵי־ כְּבָשִׂ֣ים חֲמִשָּׁ֣ה עַתֻּדִ֔ים חֲמִשָּׁה֙ אֵילִ֣ם שְׁנַ֔יִם בָּקָ֖ר חֲמִשָּׁ֣ה זֶ֑ה זֶ֖בַח שְׁלָמִֽים׃
однорічних ягнят п'ять козлів п'ять баранів двох волів мирної це І-для-жертви
H3532 H2568 H6260 H2568 H0352 H8147 H1241 H8002 H2088 H2077

פ קָרְבַּ֖ן עַמִּישַׁדָּ֑י בֶּן־ אֲחִיעֶ֖זֶר
— Аммішаддая сина Ахієзера приношення
H5996 H0295

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Ахієзера, Аммішаддаєвого сина.

72 בְּיוֹם֙ עָשִׂ֣ר יוֹם֙ נָשִׂ֔יא לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֑ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־ עָכְרָֽן׃
В-день одинадцятий день начальник синів Асира Паґ'їїл син Охрана
H3117 H6249 H3117 H5387 H0836 H6295 H5918

Одина́дцятого дня — начальник Асирових синів Паґ'їїл, син Охранів.

כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	73
срібна	одна	чаша	вагою-його	і-сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	Приношення-його	
H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים
замішаним	тонким-борошном	наповнені	обидва	святині	за-шекелем	шекелів	сімдесят
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення	на-оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропи́льниця, — сімдеся́т шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на мучну жертву,

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כַּף	74
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

לְעֹלָה׃	שְׂעִרֵי	בֶּן־	אֶחָד	כְּבָשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בֶּקֶר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	75
за-цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопа́лення,

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	76
за-жертву-за-гріх	один	кіз	козел	
	H0259	H5795		

один козел на жертву за гріх,

בְּנֵי־	כְבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנֵים	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	77
однорічних	ягнят	п'ять	козлів	п'ять	баранів	двох	волів	мирної	І-для-жертви	
	H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	עָכְרָן׃	בֶּן־	פַּגְעִיאֵל	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שָׁנָה	
—	Охрана	сина	Паґіїла	приношення	це	п'ять	—	
	H5918		H6295		H2088	H2568	H8141	

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Паґ'їла, Охранового сина.

עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	נָשִׂיא	יוֹם	עָשָׂר	שְׁנֵים	בְּיוֹם	78
Енана	син	Ахіра	Нефталима	синів	начальник	день	—	дванадцятий	В-день	
H5881		H0299	H5321			H3117	H6240	H8147	H3117	

Дванадцятого дня — начальник Нефталимових синів Ахіра, син Енанів.

כֶּסֶף	אֶחָד	מִזְרָק	מִשְׁקָלָהּ	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	אַחַת	כֶּסֶף	קַעֲרַת־	קָרְבָּנוֹ	79
срібна	одна	чаша	вагою-його	і-сто	тридцять	одне	срібне	блюдо	Приношення-його	
H3701	H0259	H4219	H4948	H3967	H7970	H0259	H3701	H7086		

בְּלוּלָה	סֹלֶת	מְלֵאִים	וּשְׁנֵיהֶם	הַקֹּדֶשׁ	בְּשֶׁקֶל	שֶׁקֶל	שִׁבְעִים
замішаним	тонким-борошном	наповнені	обидва	святині	за-шекелем	шекелів	сімдесят
	H5560	H4392	H8147	H6944	H8255	H8255	H7657

לְמִנְחָה׃	בַּשָּׁמֶן
для-хлібного-приношення	на-оливі
H4503	H8081

Його жертва: одна срібна миска, — сто й тридцять шеклів вага її, одна срібна кропильниця, — сімдесят шеклів на міру шеклем святині, оби́дві повні пшеничної муки, мішаної в оливі, на мучну жертву,

קְטֹרֶת׃	מְלֵאָה	זָהָב	עֲשָׂרָה	אַחַת	כָּף	80
кадилом	наповнена	золота	десять	одна	ложка	
H7004	H4392	H2091	H6235	H0259	H3709	

одна кадильниця, — десять шеклів золота, повна кадила,

לְעֹלָה׃	שְׂעִיר	בֶּן־	אֶחָד	כֶּבֶשׂ־	אֶחָד	אַיִל	בָּקָר	בֶּן־	אֶחָד	פָּר	81
за-цілопалення	—	однорічне	одне	ягня	один	баран	—	молодий	один	бик	
	H8141		H0259	H3532	H0259		H1241		H0259	H6499	

одне теля, один баран, одне однорічне ягня на цілопалення,

לְחַטָּאת׃	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר־	82
за-жертву-за-гріх	один	кіз	козел	
	H0259	H5795		

один козел на жертву за гріх,

בְּנֵי־	כְבָשִׂים	חֲמִשָּׁה	עַתֻּדִים	חֲמִשָּׁה	אֵילִם	שְׁנַיִם	בָּקָר	הַשְּׁלָמִים	וּלְזֶבַח	83
однорічних	ягнят	п'ять	козлів	п'ять	баранів	двох	волів	мирної	І-для-жертви	
	H3532	H2568	H6260	H2568		H8147	H1241	H8002	H2077	

פ	עֵינָן׃	בֶּן־	אֲחִירַע	קָרְבָּן	זֶה	חֲמִשָּׁה	שְׁנָה
—	Енана	сина	Ахіри	приношення	це	п'ять	—
	H5881		H0299		H2088	H2568	H8141

а на мирну жертву — два воли, п'ять баранів, п'ять козлів, п'ять ягнят однорічних, — оце жертва Ахіри, Енанового сина.

יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיאֵי	מֵאֵת	אֹתוֹ	הִמְשַׁח	בְּיוֹם	הַמִּזְבֵּחַ	חֲנֻכַּת	וְזֹאת	84
Ізраїлю	начальників	від	його	помазання	в-день	жертовника	посвячення	Це	
H3478		H0854	H0853	H4886	H3117	H4196	H2598	H2063	

זָהָב	כַּפּוֹת	עָשָׂר	שְׁנֵים	כֶּסֶף	מְזָרְקֵי־	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	כֶּסֶף	קַעֲרֹת
золотих	ложок	—	дванадцять	срібних	чаш	—	дванадцять	срібних	блюд
H2091	H3709	H6240	H8147	H3701	H4219	H6240	H8147	H3701	H7086

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתַּיִם
—	дванадцять
H6240	H8147

Оце обря́д освя́чення же́ртівника в дні його пома́зання, від Ізраїлевих начальників: срібних мисок дванадцять, срібних кропильниць дванадцять, золотих кадильниць дванадцять,

כֶּסֶף	כֹּל	הָאֶחָד	הַמִּזְרָק	וְשִׁבְעִים	כֶּסֶף	הָאַחַת	הַקְּעָרָה	וּמֵאָה	שְׁלֹשִׁים	85
срібла	усього	одна	чаша	і-сімдесят	срібне	одне	блюдо	і-тридцять	сто	
H3701	H3605	H0259	H4219	H7657	H3701	H0259	H7086	H3967	H7970	

הַקֹּדֶשׁ׃	בְּשֶׁקֶל	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	אַלְפַּיִם	הַכֵּלִים
святині	за-шекелем	—	і-чотириста	дві-тисячі	посуду
H6944	H8255	H3967	H0702	H0505	H3627

сто й тридцять шеклів одна срібна миска, і сімдеся́т одна кропильниця. Усе срібло посу́дин — дві тисячі й чотириста ше́клів на міру шеклем святині.

86 כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכָּף
ложок золотих дванадцять наповнених кадилом десять десять ложка
H3709 H2091 H8147 H4392 H7004 H6235 H6235 H3709

וּמֵאָה׃ עֶשְׂרִים הַכַּפּוֹת זְהַב כָּל־ הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל
— сто-двадцять ложок золота усього святині за-шекелем
H3967 H6242 H3709 H2091 H3605 H6944 H8255

Кадильниць золотих дванадцять, повні кадила, по десяти шеклів кадильниця на міру шеклем святині; усе золото кадильниць — сто й двадцять шеклів.

87 שְׁנֵים־ אֵילִם פָּרִים עָשָׂר שְׁנֵים לָעֹלָה הַבָּקָר כָּל־
дванадцять баранів биків — дванадцять за-цілопалення великої-худоби Усього
H8147 H6499 H6240 H8147 H1241 H3605

עִזִּים וּשְׂעִירֵי וּמִנְחָתָם עָשָׂר שְׁנֵים שְׁנָה בְּנֵי־ כְּבָשִׂים עָשָׂר׀
кіз і-козлів і-хлібне-приношення-їхнє — дванадцять — однорічних ягнят —
H5795 H4503 H6240 H8147 H8141 H3532 H6240

לְחַטָּאת׃ עָשָׂר שְׁנֵים
за-жертву-за-гріх — дванадцять
H6240 H8147

Уся велика худоба на цілопáлення: дванадцять телят, баранів дванадцять, ягнят однорічних дванадцять, та жертва хлíбна їх, і козлів дванадцять на жертву за гріх.

88 שִׁשִּׁים אֵילִם פָּרִים׀ וְאַרְבָּעָה עֶשְׂרִים הַשְּׁלָמִים זֶבַח וּבְקַר וְכֹל
шістдесят баранів бики і-чотири двадцять мирної жертви великої-худоби І-усього
H8346 H6499 H0702 H6242 H8002 H2077 H1241 H3605

הַמְזֻבֵּחַ חֲנֻכַּת זֹאת שִׁשִּׁים שְׁנָה בְּנֵי־ כְּבָשִׂים שִׁשִּׁים עַתֻּדִים
жертовника посвячення це шістдесят — однорічних ягнят шістдесят козлів
H4196 H2598 H2063 H8346 H8141 H3532 H8346 H6260

אֹתוֹ׃ הִמָּשַׁח אַחֲרֵי
його помазання після
H0853 H4886

А вся худоба мирної жертви: двадцять і чотири теляті, баранів шістдесят, козлів шістдесят, ягнят однорічних шістдесят. Оце обря́д освя́чення жертівника по пома́занні його.

89 הַקּוֹל אֶת־ וַיִּשְׁמַע אִתּוֹ׀ לְדַבֵּר מוֹעֵד׀ אֹהֶל אֶל־ מֹשֶׁה וּבְבֹא
голос — і-чув з-Ним щоб-говорити зустрічі намету до Мойсей І-коли-входив
H0853 H8085 H0854 H1696 H4150 H0168 H0413 H4872 H0935

הָעֵדֻת עַל־ אֲשֶׁר׀ הַכַּפֹּרֶת מֵעַל אֵלָיו מִדַּבֵּר
свідоцтва на що покришки-милості зверху до-нього що-промовляв
H5715 H0727 H3727 H0413 H1696

פ׀ אֵלָיו׃ וַיְדַבֵּר הַכְּרֻבִים שְׁנֵי מִבֵּין
— до-нього і-промовляв херувимів двох з-поміж
H0413 H1696 H3742 H8147 H0996

А коли Мойсей входив до скинії заповіту, щоб говорити з Ним, то він чув голос, що говорив до нього з-понад віка, яке на ковчезі свідóцтва, — з-поміж обóх херувимів говорив Він до нього.

Chapter 8

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה׀ אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל
Говори до Аарона і-скажи йому коли-запалюєш — світильники проти
H1696 H0413 H0175 H0559 H0413 H5927 H0853 H0413

פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃
обличчя свічника світитимуть сім світильників
H6440 H4501 H0215 H7651

„Промовляй до Аарóна та й скажи йому: Коли ти світитимеш лампáдки, то з пéреду свічника будуть світити сім лампáдок“.

3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
і-зробив так Аарон до проти обличчя свічника запалив світильники-його
H0175 H0413 H4136 H6440 H4501 H5927

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
як наказав Господь — Мойсею
H6680 H3068 H0853 H4872

І Аарон зробив так, — з пéреду свічника засвітив його лампáдки, як Господь наказав був Мойсеєві.

4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא
і-ось виробка свічника кроване-золото до — основи-його і-до квітів-його кроване він
H2088 H4639 H4501 H4749 H2091 H5704 H3409 H5704 H6525 H4749 H1931

כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־
за-зразком який показав Господь — Мойсею так зробив —
H4758 H0834 H7200 H3068 H0853 H4872 H3651 H6213 H0853

הַמְּנֹרָה׃ פ
свічник —
H4501

А оце робота свічника: він куття́ золоте аж до підстави його, аж до квіток його куття́ він. За взірцéм, що Господь показав був Мойсеєві, так він зробив свічника.

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
і-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃
Візьми — левитів з-середини синів Ізраїлю і-очисти їх
H3947 H0853 H3881 H8432 H1121 H3478 H2891 H0853

„Візьми Левитів з-посеред Ізраїлевих синів, та й очисть їх.

7 וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהָרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ
і-ось зробиш їм для-очищення-їх окропи на-них водою очищення і-проведуть
H3541 H6213 H3885 H2891 H5137 H2398 H4325 H2403

תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃
бритвою по всьому тілу-своєму і-виперуть одежу-свою і-очистяться
H8593 H5921 H3605 H1320 H3526 H1004 H2891

І так зробиш їм, щоб очистити їх: покропи́ на них водою жертви за гріх, і нехай обголять бритвою все тіло своє, і нехай ви́перуть одежу свою, — і стануть чисті.

בְּלוּלָה	סֹלֶת	וּמִנְחָתוֹ		בָּקָר	בֶּן־	פָּר	וְלָקְחוּ	8
замішане	тонке–борошно	і–хлібне–приношення–його		—	молодого	бика	І–візьмуть	
	H5560	H4503		H1241		H6499	H3947	

לְחַטָּאת׃	תִּקַּח	בָּקָר	בֶּן־	שֵׁנִי	וּפַר־	בַּשָּׁמֶן	
за–жертву–за–гріх	візьмеш	—	молодого	другого	і–бика	на–оливі	
	H3947	H1241		H8145	H6499	H8081	

І вони ві́зьмуть теля, а його хлібна жертва — пшенична мука, мішана в оливі, і друге теля ві́зьмеш на жертву за гріх.

בְּנֵי	עֲדַת	כָּל־	אֶת־	וְהִקְהַלְתָּ	מוֹעֵד	אֹהֶל	לִפְנֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	9
синів	громаду	усю	—	і–збереш	зустрічі	намет	перед	левитів	—	І–приведеш	
	H5712	H3605	H0853	H6950	H4150	H0168	H6440	H3881	H0853	H7126	

יִשְׂרָאֵל׃	
Ізраїлю	
H3478	

І приведеш Левитів до скинії заповіту, і збереш усю громаду Ізра́їлевих синів.

יְדֵיהֶם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וְסָמְכוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְהִקְרַבְתָּ	10
руки–свої	—	Ізраїлю	сини	і–покладуть	Господа	перед	левитів	—	І–приведеш	
H3027	H0853	H3478		H5564	H3068	H6440	H3881	H0853	H7126	

עַל־ הַלְוִיִּם׃	
на левитів	
H3881	

І приведеш Левитів перед Господнє лице, а Ізраїлеві сини покладуть свої руки на Левитів.

יְהוָה	לִפְנֵי	תְּנוּפָה	הַלְוִיִּם	אֶת־	אַהֲרֹן	וְהֵנִיף		11
Господом	перед	хвильовою–жертвою	левитів	—	Аарон	І–принесе–хвильовою–жертвою		
H3068	H6440	H8573	H3881	H0853	H0175			

יְהוָה׃	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד	וְהָיוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מֵאֵת	
Господньої	службі	—	для–служіння	і–будуть	Ізраїлю	синів	від	
H3068	H5656	H0853	H5647	H1961	H3478		H0854	

І буде Аарон посвя́чувати Левитів, як посвя́чення перед Господнім лицем від Ізраїлевих синів, — і будуть вони на роботу Господньої служби.

הָאֶחָד	אֶת־	וְעָשָׂה	הַפָּרִים	רֹאשׁ	עַל	יְדֵיהֶם	אֶת־	יִסְמְכוּ	וְהַלְוִיִּם	12
одного	—	і–зроби	биків	голови	на	руки–свої	—	покладуть	І–левити	
H0259	H0853		H6499			H3027	H0853	H5564	H3881	

הַלְוִיִּם׃	עַל־	לְכַפֵּר	לַיהוָה	עֹלָה	הָאֶחָד	וְאֶת־	חַטָּאת
левитів	за	щоб–спокутувати	для–Господа	цілопаленням	одного	і	жертвою–за–гріх
H3881			H3068		H0259	H0853	

А Левити покладуть свої руки на го́лову телят, — і зроби одного жертвою за гріх, а одного — цілопа́ленням для Господа, щоб очистити Левитів.

בָּנָיו	וְלִפְנֵי	אַהֲרֹן	לִפְנֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	וְהַעֲמַדְתָּ	13
синами–його	і–перед	Аароном	перед	левитів	—	І–поставиш	
	H6440	H0175	H6440	H3881	H0853	H5975	

לַיהוָה׃	תְּנוּפָה	אֹתָם	וְהֵנַפְתָּ
для–Господа	хвильовою–жертвою	їх	і–принесеш–хвильовою–жертвою
H3068	H8573	H0853	

І поставиш Левитів перед Ааро́ном та перед синами його, — і будеш посвя́чувати їх, як посвя́чення для Господа.

14 וְהִבְדַּלְתָּ֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָי֥וּ לִ֖י הַלְוִיִּֽם׃
І–відділиш — левитів з–середини синів Ізраїлю і–будуть для–Мене левити
H0914 H0853 H3881 H8432 H3478 H1961 H3881

І відділиш Левитів з-поміж Ізраїлевих синів, і бу́дуть Левити Мої.

15 וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן בָּ֣אוּ הַלְוִיִּ֗ם לַעֲבֹ֛ד אֶת־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וְטִהַרְתָּ֣ אֹתָ֑ם וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתָ֖ם תְּנוּפָֽה׃
І–після прийдуть левити служити — намету зустрічі і–очистиш їх і–принесеш–хвильовою–жертвою
H0935 H3881 H5647 H0853 H0168 H4150 H2891 H0853 H8573

А по цьому Левити ввійдуть, щоб служити в скинії заповіту, — і ти їх очистиш, і віддаси їх, як жертву посвя́чення,

16 כִּ֣י נְתֻנִ֤ים נְתֻנִים֙ הֵ֣מָּה לִ֔י מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל תַּ֚חַת֙ כָּל־פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם בְּכ֥וֹר כֹּ֖ל מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְקַחְתִּ֥י אֹתָ֖ם לִֽי׃
Бо дані дані вони Мені з–середини синів Ізраїлю замість
H5414 H5414 H1992 H0853 H8432 H3478 H8478
першої утробу кожну того–що–розкриває
H1060 H7358 H3605
для–Мене
H0853 H3947 H3478 H3605

бо вони да́ні, — Мені вони дані з-поміж Ізраїлевих синів; замість первору́дного кожного з Ізраїлевих синів, що розкриває кожну утро́бу, узяв Я їх Собі,

17 כִּ֣י לִ֔י כָּל־בְּכוֹר֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בָּאָדָ֖ם וּבַבְהֵמָ֑ה לִ֖י יִהְי֥וּ אֹתָ֛ם הִקְדַּ֥שְׁתִּי בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בְּי֥וֹם הַכֹּתִ֖י כָּל־בְּכוֹר֙ בְּאֶ֣רֶץ לִֽי׃
Бо для–Мене кожен первісток серед–синів Ізраїлю серед–людей і–серед–худоби
H3605 H1060 H3478 H0120 H0929
їх освятив Єгипту в–землі первістка кожного коли–вразив в–день для–Мене
H0853 H6942 H4714 H0776 H1060 H3605 H5221 H3117

бо Мій кожен первору́дний серед Ізраїлевих синів, — серед люди́ни й серед худоби; того дня, коли Я побивав кожного первору́дного в єгипетській кра́ї, Я посвятив їх Собі.

18 וָאֶקַּ֞ח אֶת־הַלְוִיִּ֣ם תַּ֔חַת כָּל־בְּכ֖וֹר בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃
І–взяв — левитів замість кожного первістка серед–синів Ізраїлю
H3947 H0853 H3881 H8478 H3605 H1060 H3478

І взяв Я Левитів замість кожного первору́дного серед Ізраїлевих синів.

וְאֶתְּנָה 19
וְ–אֶתְּנָה
і–дав
H5414

אֶת־ הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
—
левитів
даними
для–Аарона
і–для–синів–його
з–середини
Ізраїлю
синів
H0853
H3881
H5414
H0175
H8432
H3478

לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־
для–служіння
—
службі
синів
Ізраїлю
в–наметі
зустрічі
і–щоб–спокутувати
за
H5647
H0853
H5656
H3478
H0168
H4150

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּגֶּשֶׁת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה
синів
Ізраїлю
і–не
буде
серед–синів
Ізраїлю
помору
коли–наближяться
сини
Ізраїлю
H3478
H3808
H1961
H3478
H5063
H5066
H3478

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַקֹּדֶשׁ׃
синів
Ізраїлю
до
святині
H3478
H0413
H6944

І дав Я Левитів, як дар Ааро́нові та синам його з-поміж Ізраїлевих синів, щоб вони чинили службу Ізраїлевих синів в скинії заповіту, щоб очищали Ізраїлевих синів, — щоб не було́ поразки серед Ізраїлевих синів, щоб Ізраїлеві сини підхо́дили до святині“.

וַיַּעַשׂ 20
І–зробив
H6213

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־
Мойсей
і–Аарон
і–уся
громада
синів
Ізраїлю
для–левитів
усе–згідно
що
H4872
H0175
H3605
H5712
H3478
H3881
H3605

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
наказав
Господь
—
Мойсею
про–левитів
так
зробили
їм
сини
Ізраїлю
H6680
H3068
H0853
H4872
H3881
H3478

І зробив Мойсей й Ааро́н та вся громада Ізраїлевих синів для Левитів усе, — як Господь наказав був Мойсеєві про Левитів, так зробили їм Ізраїлеві сини.

וַיִּתְחַטְּאוּ 21
І–очистилися
H2398

הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם
левити
і–випрали
одежу–свою
і–приніс–хвильовою–жертвою
їх
H3881
H3526
Аарон
H0175
H0853

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֶּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃
хвильовою–жертвою
перед
Господом
і–спокутував
за–них
Аарон
щоб–очистити–їх
H8573
H6440
H3068
H0175
H2891

І очистилися Левити, і випрали одяг свій, а Ааро́н посвятив їх перед Господнім лицем, — і очистив їх Аарон, щоб стали чистими.

וְאַחֲרֵי־ 22
І–після
H0310

כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
цього
прийшли
левити
служити
—
службу–свою
в–наметі
зустрічі
перед
H0935
H3881
H5647
H0853
H5656
H0168
H4150
H6440

אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָּנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה עַל־ הַלְוִיִּם
Аароном
і–перед
синами–його
як
наказав
Господь
—
Мойсею
про
левитів
H0175
H6440
H6680
H3068
H0853
H4872
H3881

ס כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃
—
так
зробили
їм
H5705

А по тому ввійшли Левити, щоб виконувати свою службу в скинії заповіту перед Ааро́ном та перед синами його. Як Господь наказав був Мойсеєві про Левитів, так їм зробили вони.

וַיְדַבֵּר 23
І–промовив
H1696

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
Господь
до
Мойсея
кажучи
H3068
H0413
H4872
H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

יָבוֹא	וָמַעְלָה	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	חָמֵשׁ	מִבֶּן	לַלְוִיִּם	אֲשֶׁר	זֹאת	24
прийде	і-вище	років	—	двадцяти-п'яти	від-віку	для-левитів	що	Це	
H0935	H4605	H8141	H6242	H2568		H3881		H2063	

מוֹעֵד׃	אֹהֶל	בַּעֲבֹדַת	צָבָא	לִצְבֹּא	
зустрічі	намету	в-службі	службу	нести-службу	
H4150	H0168	H5656		H6633	

„Оце щодо Левитів: від віку двадцяти й п'яти літ і вище ввійдуть вони до праці на службу скинії заповіту.

עוֹד׃	יַעֲבֹד	וְלֹא	הָעֲבֹדָה	מִצְּבָא	יָשׁוּב	שָׁנָה	חֲמִשִּׁים	וּמִבֶּן	25
більше	служитиме	і-не	праці	від-служби	повернеться	років	п'ятдесяти	І-від-віку	
H5750	H5647	H3808	H5656		H7725	H8141	H2572		

А від віку п'ятидесяти літ відійдуть від служби, — і не бу́дуть уже служити.

וַעֲבָדָה	מִשְׁמֶרֶת	לִשְׁמֹר	מוֹעֵד	בְּאֹהֶל	אֶחָיו	אֶת־	וְשֵׁרֵת	26
але-служби	сторожу	берегти	зустрічі	в-наметі	братам-своїм	—	І-допомагатиме	
H5656	H4931	H8104	H4150	H0168	H0251	H0853	H8334	

פ	בְּמִשְׁמֶרְתָּם׃	לַלְוִיִּם	תַּעֲשֶׂה	כָּכָה	יַעֲבֹד	לֹא
—	щодо-сторожі-їхньої	для-левитів	зробиш	так	служитиме	не
	H4931	H3881		H3602	H5647	H3808

І будуть вони обслуговувати братів своїх у скинії заповіту, щоб виконувати сторо́жу, а служби не будуть робити. Так зробиш Левитам у їхній службі“.

Chapter 9

לְצֵאתָם	הַשֵּׁנִית	בַּשָּׁנָה	סִינַי	בְּמִדְבַּר־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
по-виході-їх	другому	в-році	Синаї	в-пустині	Мойсея	до	Господь	І-промовив	
H3318	H8145	H8141	H5514		H4872	H0413	H3068	H1696	

לֵאמֹר׃	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	
кажучи	першому	в-місяці	Єгипту	з-землі	
H0559	H7223	H2320	H4714	H0776	

І Господь промовляв до Мойсея в Сінайській пустині другого року по ви́ході з єгипетського кра́ю, першого місяця, говорячи:

בְּמוֹעֲדוֹ׃	הַפָּסַח	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וְיַעֲשׂוּ	2
в-час-її	Пасху	—	Ізраїлю	сини	І-нехай-зроблять	
H4150	H6453	H0853	H3478			

„І нехай справлять Ізраїлеві сини Па́сху в означений час.

בְּמוֹעֲדוֹ	אֹתוֹ	תַּעֲשׂוּ	הָעַרְבָּיִם	בֵּין	הַזֶּה	בַּחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר־	בְּאַרְבָּעָה	3
в-час-його	його	зробите	вечорами	між	цього	місяця	дня	—	чотирнадцятого	
H4150	H0853		H6153	H0996	H2088	H2320	H3117	H6240	H0702	

אֹתוֹ׃	תַּעֲשׂוּ	מִשְׁפָּטָיו	וּכְכָל־	חֻקֹּתָיו	כְּכָל־
його	зробите	правилами-його	і-згідно-з-усіма	установами-його	згідно-з-усіма
H0853		H4941	H3605	H2708	H3605

Чотирнадцятого дня цього місяця надвечір справите її означеного часу його, — за всіма постановами її та за всіма уста́вами її спорядите́ її“.

הַפָּסַח׃	לַעֲשֹׂת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	4
Пасху	щоб-зробити	Ізраїлю	синів	до	Мойсей	І-говорив	
H6453		H3478		H0413	H4872	H1696	

І Мойсей промовляв до Ізраїлевих синів, щоб справили Па́сху.

הָעַרְבָּיִם	בֵּין	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	בָּרִאשׁוֹן	הַפֶּסַח	אֶת־	וַיַּעֲשׂוּ	5
вечорами	між	місяця	дня	—	чотирнадцятого	в–першому	Пасху	—	І–зробили	
H6153	H0996	H2320	H3117	H6240	H0702	H7223	H6453	H0853		

עָשׂוּ	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	סִינָי	בְּמִדְבַּר
зробили	так	Мойсею	—	Господь	наказав	що	усе–згідно	Синаї	в–пустині
		H4872	H0853	H3068	H6680		H3605	H5514	

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
сини	Ізраїлю
	H3478

І справили вони Пасху першого місяця, чотирнадцятого дня місяця на́двечір у Сінайській пустині, — усе, як Господь наказав був Мойсеєві, так зробили Ізраїлеві сини.

הַפָּסַח	לַעֲשֹׂת־	יָכְלוּ	וְלֹא־	אָדָם	לְנֶפֶשׁ	טְמֵאִים	הָיָו	אֲשֶׁר	אֲנָשִׁים	וַיְהִי	6
Пасху	зробити	могли	і–не	людську	через–душу	нечисті	були	які	люди	І–були	
H6453		H3201	H3808	H0120	H5315	H2931	H1961		H0376	H1961	

הַהוּא׃	בַּיּוֹם	אַהֲרֹן	וְלִפְנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	וַיִּקְרְבוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם
той	в–день	Аарона	і–перед	Мойсея	перед	і–підійшли	той	в–день
H1931	H3117	H0175	H6440	H4872	H6440	H7126	H1931	H3117

Та були люди, що були нечисті від дотику до тіла померлої людини, і не могли справити Пасху того дня. І прийшли вони того дня до Мойсея й до Аарона,

לָמָּה	אָדָם	לְנֶפֶשׁ	טְמֵאִים	אֲנַחְנוּ	אֵלָיו	הָהֵמָּה	הָאֲנָשִׁים	וַיֹּאמְרוּ		7
чому	людську	через–душу	нечисті	ми	йому	ті	люди	І–сказали		
H4100	H0120	H5315	H2931	H0587	H0413	H1992	H0376	H0559		

בְּתוֹךְ	בְּמֹעֲדוֹ	יְהוָה	קָרְבָּן	אֶת־	הַקְרֵב	לְבִלְתִּי	נִגָּרַע	
серед	в–час–його	Господнього	приношення	—	приносити	щоб–не	позбавлені–ми	
H8432	H4150	H3068		H0853	H7126	H1115	H1639	

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
синів	Ізраїлю
	H3478

та й сказали ті люди до нього: „Ми нечисті через дотик до тіла померлої людини. Чому ми бу́демо позбавлені ласки принести́ жертву Господню означеного ча́су серед Ізраїлевих синів?“

פ	לָכֶם׃	יְהוָה	יְצַוֶּה	מַה־	וְאֶשְׁמְעָה	עִמְדוּ	מֹשֶׁה	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	8
—	для–вас	Господь	накаже	що	і–почую	стойте	Мойсей	їм	І–сказав	
	H3068	H6680	H4100	H8085	H5975	H4872	H0413	H0559		

І сказав до них Мойсей: „Постійте, а я послухаю, що Господь накаже про вас“.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	9
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

10 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־ יִהְיֶה־ וטמא
Говори до синів Ізраїлю кажучи людина людина коли буде нечиста
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0376 H0376 H3588 H1961 H2931

לָנֶפֶשׁ אוֹ בְּדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח
через-душу або в-дорозі далекій з-вас або в-поколіннях-ваших і-зробить Пасху
H5315 H0176 H1870 H7350 H0853 H0176 H1755 H6213 H6453

לַיהוָה׃
для-Господа
H3068

„Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: Кожен чоловік із вас, або з ваших нащáдків, коли буде нечистий через дотик до мертвого тіла, або буде в далекій дорозі, то й він справить Пáсху для Господа.

11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבָּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־
в-місяці другому чотирнадцятого — дня між вечорами зроблять його з
H2320 H8145 H0702 H6240 H3117 H0996 H6153 H6213 H0853 H5921

מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
прісними-хлібами і-гіркими-травами їстимуть-його
H4682 H4844 H0398

Місяця другого, чотирна́дцятого дня надвечір спорядять вони її, — з опрісноками та з гіркúм зіллям будуть їсти її.

12 לֹא־ יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־ בּוֹ
Не залишать від-нього до ранку і-кістки не ламатимуть в-ньому
H3808 H7604 H4480 H5704 H1242 H6106 H3808 H7665 H0871

כְּכָל־ חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
згідно-з-усіма установами Пасхи зроблять його
H3605 H2708 H6453 H6213 H0853

Не позоставлять із неї до ра́нку, а костей не зламають у ній, — за повною постановою Пасхи справлять її.

13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־ הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־ הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפָּסַח
А-людина яка вона чиста і-в-дорозі не була і-не-зробила щоб-зробити Пасху
H0376 H0834 H1931 H2889 H1870 H3808 H1961 H2308 H6213 H6453

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי קָרְבַּן לֹא יְהוָה הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ
і-винищиться душа та від-народу-свого бо приношення не Господнього приніс в-час-його
H3772 H5315 H1931 H5971 H3588 H7133 H3808 H3068 H7126 H0853

חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃
гріх-свій нестиме людина та
H2399 H5375 H0376 H1931

А чоловік, який чистий, а в дорозі не є, і стримається споряджáти Пасху, то буде винищена душа та з наро́ду її, бо Господньої жертви він не приніс означеного чáсу її. Гріх свій понесе той чоловік!

14 וְכִי־ יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה
І-коли проживатиме з-вами пришелець і-зробить Пасху для-Господа
H3588 H1481 H0854 H1616 H6213 H6453 H3068

כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה
згідно-з-установою Пасхи і-згідно-з-правилом-його так зробить установа одна буде
H2708 H6453 H4941 H3651 H6213 H2708 H0259 H1961

פ וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ לָכֶם
— і-для-пришельця і-для-місцевого землі для-вас
H1616 H0249 H0776 H3588

А коли перебуватиме з вами прихóдько, то справить він Пасху для Господа, — за постановою про Пасху та за устáвом про неї, так зробить. Постанова одна буде для вас, — і для прихóдька, і для тубíльця землі.

15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃

וּבְיוֹם	הָקִים	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	כִּסָּה	הֶעָנָן	אֶת־	הַמִּשְׁכָּן	לְאֹהֶל	הָעֵדֻת	וּבָעֶרֶב	יִהְיֶה	עַל־	הַמִּשְׁכָּן	כְּמַרְאֵה־	אֵשׁ	עַד־	בֹּקֶר׃
і–в–день	поставлення	—	скинії	покрила	хмара	—	скинію	намету	свідоцтва	і–увечері	було	над	скинією	немов–вид	вогню	до	ранку
H3117		H0853	H4908	H3680	H6051	H0853	H4908	H0168	H5715	H6153	H1961		H4908	H4758	H0784	H5704	H1242

А того дня, коли поставлено скинію, хмара покрила скинію над ковчéгом свідóцтва. А ввечорі булó над скинією, як подоба огню, аж до ранку.

16 כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃

כֵּן	יִהְיֶה	תָּמִיד	הֶעָנָן	יְכַסֶּנּוּ	וּמַרְאֵה־	אֵשׁ	לָיְלָה׃
Так	було	постійно	хмара	покривала–її	і–вид	вогню	вночі
	H1961	H8548	H6051	H3680	H4758	H0784	H3915

Так зáвжди бувало: удень покривала його та хмара, а вночі — подóба огню́.

17 וּלְפִי הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וּלְפִי	הֵעָלוֹת	הֶעָנָן	מֵעַל	הָאֹהֶל	וְאַחֲרֵי־	כֵּן	יִסְעוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּבִמְקוֹם	אֲשֶׁר	יִשְׁכָּן־	שָׁם	הֶעָנָן	שָׁם	יַחֲנוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
І–коли	піднімалася	хмара	зверху	намету	і–після	цього	вирушали	сини	Ізраїлю	і–в–місці	де	зупинялася	там	хмара	там	таборували	сини	Ізраїлю
H6310	H5927	H6051		H0168			H5265		H3478			H7931	H8033	H6051	H8033	H2583		H3478

І коли підіймалася хмара з-над скинії, то потому рушáли Ізраїлеві сини, а на томý місці, на якому хмара ставала, там таборувáли Ізраїлеві сини.

18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכָּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

עַל־	פִּי	יְהוָה	יִסְעוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְעַל־	פִּי	יְהוָה	יַחֲנוּ	כָּל־	יְמֵי	אֲשֶׁר	יִשְׁכָּן	הֶעָנָן	עַל־	הַמִּשְׁכָּן	יַחֲנוּ׃
За	словом	Господнім	вирушали	сини	Ізраїлю	і–за	словом	Господнім	таборували	усі	дні	коли	перебувала	хмара	над	скинією	таборували
	H6310	H3068	H5265		H3478		H6310	H3068	H2583	H3605	H3117		H7931	H6051		H4908	H2583

На Господній наказ рушали Ізраїлеві сини, і на Господній накáз таборувáли. Усі ті дні, коли хмара перебувала над скинією, вони таборувáли.

19 וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ׃

וּבְהַאֲרִיךְ	הֶעָנָן	עַל־	הַמִּשְׁכָּן	יָמִים	רַבִּים	וְשָׁמְרוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	מִשְׁמֶרֶת	יְהוָה	וְלֹא	יִסָּעוּ׃					
і–коли–затримувалася	хмара	над	скинією	днів	багато	і–зберігали	сини	Ізраїлю	—	сторожу	Господню	і–не	вирушали					
H0748	H6051		H4908	H3117		H8104		H3478	H0853	H4931	H3068	H3808	H5265					

А коли хмара багато днів позоставалася над скинією, то Ізраїлеві сини виконували Господню сторóжу, — і не рушáли.

20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃

וְיֵשׁ	אֲשֶׁר	יִהְיֶה	הֶעָנָן	יָמִים	מִסְפָּר	עַל־	הַמִּשְׁכָּן	עַל־	פִּי	יְהוָה	יַחֲנוּ	וְעַל־	פִּי	יְהוָה	יִסָּעוּ׃			
І–бувало	коли	бувала	хмара	днів	небагато	над	скинією	за	словом	Господнім	таборували	і–за	словом	Господнім	вирушали			
H3426		H1961	H6051	H3117	H4557		H4908		H6310	H3068	H2583		H6310	H3068	H5265			

І бувало, що хмара була́ над скинією полічені дні, то вони на Господній нака́з таборува́ли, і на Господній наказ руша́ли.

וְיֵ֣שׁ	אֲשֶׁר־	יִהְיֶ֣ה	הֶעָנָ֗ן	מֵעֶ֤רֶב	עַד־	בֹּ֙קֶר֙	וְנַעֲלָ֣ה	הֶעָנָ֔ן	וְנָסָ֑עוּ	21
І–бувало	коли	бувала	хмара	від–вечора	до	ранку	і–піднімалася	хмара	і–вирушали	
H3426	H834	H1961	H6051	H6153	H5704	H1242	H5927	H6051	H5265	

וְנָסָ֣עוּ׃	הֶעָנָ֗ן	וְנַעֲלָה֙	וְלַ֣יְלָה	יוֹמָ֔ם	אֽוֹ	וְנָסָ֣עוּ
і–вирушали	хмара	і–піднімалася	і–вночі	вдень	або	і–вирушали
H5265	H6051	H5927	H3915	H3119		H5265

І бувало, що хмара була від вечора аж до ра́нку, а підіймалася хмара вранці, то рушали вони. Або день і ніч була, і підіймалася хмара, то рушали вони.

הַמִּשְׁכָּ֑ן	עַל־	הֶעָנָ֗ן	בְּהַאֲרִ֤יךְ	יָמִים֙	אוֹ־	חֹ֣דֶשׁ	אוֹ־	יֹמַ֔יִם	אוֹ־	22
скинією	над	хмара	коли–затримувалася	днів	чи	місяць	чи	два–дні	Чи	
H4908		H6051	H0748	H3117		H2320		H3117		

וּבְהֵעָלֹ֥תוֹ	יִסְעוּ֙	וְלֹ֣א	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי־	יַחֲנ֖וּ	עָלָ֑יו	לִשְׁכֹּ֕ן
а–коли–піднімалася	вирушали	і–не	Ізраїлю	сини	таборували	над–нею	перебуваючи
H5927	H5265	H3808	H3478		H2583		H7931

יִסָּעֽוּ׃
вирушали
H5265

Або два дні, або місяць, або рік хмара була́ над нею, над скинією, — Ізраїлеві сини таборува́ли, і не рушали, а коли вона підіймалась, — рушали вони.

אֶת־	יִסְעוּ֙	יְהוָ֔ה	פִּ֥י	וְעַל־	יַחֲנ֖וּ	יְהוָ֑ה	פִּ֥י	עַל־		23
—	вирушали	Господнім	словом	і–за	таборували	Господнім	словом	За		
H0853	H5265	H3068	H6310		H2583	H3068	H6310			

פ	מֹשֶׁ֖ה׃	בְּיַד־	יְהוָ֔ה	פִּ֥י	עַל־	שָׁמְר֖וּ	יְהוָ֑ה	מִשְׁמֶ֥רֶת
—	Мойсея	через–руку	Господнім	словом	за	зберігали	Господню	сторожу
	H4872	H3027	H3068	H6310		H8104	H3068	H4931

На Господній наказ таборува́ли вони, і на Господній наказ рушали вони. Вони виконували Господню сторожу на Господній наказ через Мойсея.

Chapter 10

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁ֖ה	אֶל־	יְהוָ֑ה	וַיְדַבֵּ֥ר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

לִמְקָרָ֑א	לְךָ֔	וְהָי֥וּ	אֹתָ֖ם	תַּעֲשֶׂ֣ה	מִקְשָׁ֗ה	כֶּ֚סֶף	חֲצֹצְרֹ֣ת	שְׁתֵּ֣י	לְךָ֔	עֲשֵׂ֣ה	2
для–скликання	тобі	і–будуть	їх	зробиш	ковані	срібні	труби	дві	собі	Зроби	
H4744		H1961	H0853		H4749	H3701	H2689	H8147			

הַמַּחֲנֽוֹת׃	אֶת־	וּלְמַסָּ֖ע	הָעֵדָֽה
таборів	—	і–для–походу	громади
H4264	H0853	H4550	H5712

„Зроби собі дві срібні сурмí, — куттям зробиш їх; і будуть вони тобі на склúкання громади та на рушáння табóрів.

מוֹעֵֽד׃	אֹ֖הֶל	פֶּ֣תַח	אֶל־	הָעֵדָ֔ה	כָּל־	אֵלֶ֥יךָ	וְנוֹעֲד֥וּ	בָהֵ֑ן	וְתָקְע֖וּ	3
зустрічі	намету	входу	до	громада	уся	до–тебе	і–зібруться	в–них	І–затрублять	
H4150	H0168	H6607	H0413	H5712	H3605	H0413	H3259		H8628	

І засурмля́ть у них, — і збереться до тебе громада при вході скинії зборів.

4 וְאִם־ בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
І-якщо в-одну затрублять і-зібруться до-тебе начальники голови тисяч Ізраїлю
H0259 H8628 H3259 H0413 H3548 H7218 H0505 H3478

А якщо засурмлять в одну, то зберуться до тебе начальники, го́лови Ізраїлевих тисяч.

5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃
І-затрубите тривогою і-вирушать табори що-таборують на-сході
H8628 H8643 H5265 H4264 H2583

А засурмлять на сполох, то ру́шать табо́ри, що табору́ють на сході.

6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה לְמַסְּעֵיהֶם׃ יִתְקְעוּ
І-затрубите тривогою вдруге і-вирушать табори що-таборують на-півдні тривогою для-походів-їхніх затрублять
H8628 H8643 H8145 H5265 H4264 H2583 H8486 H8643 H4550 H8628

А засурмите́ на сполох удру́ге, то ру́шать табо́ри, що табору́ють на пі́вдні, — будуть сурмити на сполох, щоб руша́ли вони.

7 וּבְהַקְהֵיל תָּרִיעוּ וְלֹא תִתְקְעוּ הַקָּהָל אֶת־ וּבְנֵי
І-коли-збиратимете тривогою але-не затрубите зібрання — і-сини
H6950 H7321 H3808 H8628 H6951 H0853 H0175

А на скли́кання зборів засурмите, але без сполоху.

8 אַהֲרֹן וּבְנֵי הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
Аарона і-сини священики трубитимуть в-труби і-будуть для-вас за-установою вічною для-поколінь-ваших
H0175 H3548 H8628 H2689 H1961 H0776 H2708 H5769 H1755

А сурми́ти в су́рми бу́дуть Ааронові сини, священики. І ці су́рмлення будуть для вас на вічну постанову для ваших поколінь.

9 וְכִי־ תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־ הַצָּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
І-коли підете на-війну в-землі-вашій проти ворога що-утискає вас
H0935 H4421 H0776 H6440 H3068 H0430 H7321 H2689 H2142 H6440 H3068 H0430

וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
і-затрубите-тривогою в-труби і-будете-згадані перед Господом Богом-вашим від-ворогів-ваших і-будете-врятовані
H7321 H2689 H2142 H6440 H3068 H0430 H0341 H3467

А коли пі́дете війною в вашому Кра́ю на ворога, що гно́бить вас, і засурмите́ на сполох, то ви бу́дете згадані перед лицем Господа, Бога вашого, — і будете спасені від ваших ворогів.

בַּחֲצֹצְרֹת	וּתְקַעְתֶּם	חָדְשֵׁיכֶם	וּבְרָאשֵׁי	וּבְמוֹעֲדֵיכֶם	שִׂמְחַתְכֶם	וּבְיוֹם	10
в-труби	і-затрубите	місяців-ваших	і-на-початку	і-в-свята-ваші	радості-вашої	І-в-день	
H2689	H8628	H2320		H4150	H8057	H3117	

לָכֶם	וְהָיוּ	שַׁלְמֵיכֶם	זִבְחֵי	וְעַל	עֹלֹתֵיכֶם	עַל
для-вас	і-будуть	мирними-вашими	жертвами	і-над	цілопаленнями-вашими	над
	H1961	H8002	H2077			

פ	אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	אֱלֹהֵיכֶם	לִפְנֵי	לְזִכָּרוֹן	
—	Бог-ваш	Господь	Я	Богом-вашим	перед	на-згадку	
	H0430	H3068	H0589	H0430	H6440	H2146	

А в день вашої радости, і в ваші свята та першого дня ваших місяців засурмите́ в ті су́рми на ваших цілопа́леннях та на мирних жертвах ваших, — і вони будуть вам на при́гад перед лицем вашого Бога. Я — Господь, Бог ваш!“

מֵעַל	הֶעָנָן	נַעֲלָה	בַּחֹדֶשׁ	בְּעֶשְׂרִים	הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִית	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי	11
зверху	хмара	піднялася	місяця	двадцятого	другому	в-місяці	другому	в-році	І-було	
	H6051	H5927	H2320	H6242	H8145	H2320	H8145	H8141	H1961	

הָעֵדֻת׃	מִשְׁכַּן
свідоцтва	скинії
H5715	H4908

І сталося, другого року, другого місяця, дванадцятого дня місяця підняла́ся хмара з-над скинії свідо́цтва.

הֶעָנָן	וַיִּשְׁכֹּן	סִינָי	מִמִּדְבַּר	לְמַסְעֵיהֶם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּסְעוּ	12
хмара	і-зупинилася	Синаї	з-пустині	походами-своїми	Ізраїлю	сини	І-вирушили	
H6051	H7931	H5514		H4550	H3478		H5265	

בְּמִדְבָּר	פָּארָן׃
в-пустині	Паран
	H6290

І рушили Ізраїлеві сини з Сінайської пустині на похо́ди свої, і хмара спинилася в пустині Паран.

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	פִּי	עַל־	בָּרִאשֹׁנָה	וַיִּסְעוּ	13
Мойсея	через-руку	Господнім	словом	за	першими	І-вирушили	
H4872	H3027	H3068	H6310		H7223	H5265	

І рушили вони вперше за Господнім нака́зом через Мойсея.

וְעַל־	לְצִבְאֹתָם	בָּרִאשֹׁנָה	יְהוּדָה	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	וַיִּסַּע	14
і-над	за-військами-своїми	першим	Юди	синів	табору	прапор	І-вирушив	
		H7223	H3063		H4264	H1714	H5265	

עַמִּינָדָב׃	בֶּן־	נַחְשׁוֹן	צְבָאוֹ
Аммінадава	син	Нахшон	військом-його
H5992		H5177	

І найперш рушив пра́пор табо́ру синів Юдиних за своїми військо́вими відділами, а над військом його — Нахшон, син Аммінадавів.

צוּעָר׃	בֶּן־	נְתַנְאֵל	יִשָּׂשכָר	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־	15
Цуара	син	Нетанеїл	Іссахара	синів	племені	військом	І-над	
H6686		H5417	H3485		H4294			

А над ві́йськом пле́мени синів Іссахара — Натанаїл, син Цуарів.

חֵלֹן׃	בֶּן־	אֱלִיאָב	זְבוּלֻן	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־	16
Хелона	син	Еліав	Завулона	синів	племені	військом	І-над	
H2497		H0446	H2074		H4294			

А над військом племени Завулонових синів — Еліяв, син Хелонів.

הַמִּשְׁכָּן׃	נֹשְׂאֵי	מְרָרִי	וּבְנֵי	גֵּרְשׁוֹן	בְּנֵי־	וְנָסְעוּ	הַמִּשְׁכָּן	וְהוּרַד	17
скинію	ті–що–несуть	Мерарі	і–сини	Гершона	сини	і–вирушили	скинію	І–розібрали	
H4908	H5375	H4847		H1648		H5265	H4908	H3381	

ס
—

І була розібрана скинія, і рушили Ґершонові сини та сини Мерарієві, носії́ скинії.

אֱלִיצוּר	צְבָאוֹ	וְעַל־	לְצִבְאֹתָם	רְאוּבֵן	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	וְנָסַע	18
Еліцур	військом–його	і–над	за–військами–своїми	Рувима	табору	прапор	І–вирушив	
H0468				H7205	H4264	H1714	H5265	

בֶּן־	שְׁדֵיאוּר׃	
син	Шедеура	
	H7707	

І рушив пра́пор табо́ру Рувима за своїми військо́вими відді́лами, а над військом його — Еліцур, син Шедеурів.

שַׁדַּי׃צוּרִי	בֶּן־	שְׁלֻמִיאֵל	שִׁמְעֹון	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־	19
Цурішаддая	син	Шелуміїл	Симеона	синів	племені	військом	І–над	
H6701		H8017	H8095		H4294			

А над військом племени Симеонових синів — Шелуміїл, син Цурішаддаїв.

דְּעוּאֵל׃	בֶּן־	אֶלְיָסָף	גָּד	בְּנֵי־	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־	20
Деуїла	син	Ельясаф	Ґада	синів	племені	військом	І–над	
H1845		H0460	H1410		H4294			

А над військом племени Ґадових синів — Ел'ясаф, син Деуїлів.

עַד־	הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	וְהֵקִימוּ	הַמִּקְדָּשׁ	נֹשְׂאֵי	הַקְּהָתִים	וְנָסְעוּ	21
до	скинію	—	і–поставили	святиню	ті–що–несуть	кегатіти	І–вирушили	
H5704	H4908	H0853		H4720	H5375	H6956	H5265	

ס	בֹּאָם׃	
—	приходу–їхнього	
	H0935	

І рушили сини Кегатові, носії́ святині, та й поставили скинію до прихо́ду їх, усіх інших.

צְבָאוֹ	וְעַל־	לְצִבְאֹתָם	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	דֶּגֶל	וְנָסַע	22
військом–його	і–над	за–військами–своїми	Єфрема	синів	табору	прапор	І–вирушив	
			H0669		H4264	H1714	H5265	

עַמִּיהוּד׃	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע
Аммігуда	син	Елішама
H5989		H0476

І рушив пра́пор табо́ру синів Єфремових за своїми військо́вими відді́лами, а над військом його — Елішама, син Аммігудів.

צוּר׃	פְּדָה־	בֶּן־	גַּמְלִיאֵל	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	מַטֵּה	צְבָא	וְעַל־	23
—	Педацура	син	Гамліїл	Манасії	синів	племені	військом	І–над	
H6301	H6301		H1583	H4519		H4294			

А над військом племени синів Манасіїних — Гамаліїл, син Педацурів.

וְעַל־	צְבָא	מַטֵּה	בְּנֵי	בִנְיָמִן	אֲבִידָן	בֶּן־	גִּדְעֹנִי׃	ס
І-над	військом	племені	синів	Веніаміна	Авідан	син	Гідеоні	—
		H4294		H1144	H0027		H1441	

24

А над військом племени Веніяминових синів — Авідан, син Ґідеонів.

וְנָסַע	דֶּגֶל	מַחֲנֵה	בְּנֵי־	דָן	מְאַסֵּף	לְכָל־	הַמַּחֲנֹת
І-вирушив	прапор	табору	синів	Дана	ар'єргардом	для-усіх	таборів
H5265	H1714	H4264		H1835	H0622	H3605	H4264

עַמִּישַׁדָּי׃	בֶּן־	אֲחִיעֶזֶר	צְבָאוֹ	וְעַל־	לְצִבְאֹתָם
Аммішаддая	син	Ахієзер	військом-його	і-над	за-військами-своїми
H5996		H0295			

25

І рушив пра́пор табо́ру синів Данових — як задня сторожа для всіх табо́рів — за своїми військо́вими відділами, а над військом його — Ахіезер, син Аммішаддаїв.

וְעַל־	צְבָא	מַטֵּה	בְּנֵי	אָשֵׁר	פַּגְעִיאֵל	בֶּן־	עָכְרָן׃
І-над	військом	племені	синів	Асира	Паґіїл	син	Охрана
		H4294		H0836	H6295		H5918

26

А над військом племени Асирових синів — Паґ'іїл, син Охрана.

וְעַל־	צְבָא	מַטֵּה	בְּנֵי	נַפְתָּלִי	אֲחִירַע	בֶּן־	עֵינָן׃
І-над	військом	племені	синів	Нефталима	Ахіра	син	Енана
		H4294		H5321	H0299		H5881

27

А над військом племени Нефталимових — Ахіра, син Енанів.

אֵלֶּה	מַסְעֵי	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לְצִבְאֹתָם	וַיִּסָּעוּ׃		ס
Ці	походи	синів	Ізраїлю	за-військами-своїми	і-вирушили		—
H0428	H4550		H3478		H5265		

28

Оце похо́ди Ізраїлевих синів за їхніми військо́вими відділами. І рушили вони.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	לְחֹבָב	בֶּן־	רְעוּאֵל	הַמִּדְיָנִי	חֹתֵן	מֹשֶׁה	נֹסְעִים
І-сказав	Мойсей	до-Ховава	сина	Реуїла	мідянина	тестя	Мойсея	вирушаємо
H0559	H4872	H2246		H7467	H4084		H4872	H5265

אֶל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	אֹתוֹ	אֶתֵּן	לָכֶם	לְכָה	אִתָּנוּ
до	місця	про-яке	сказав	Господь	його	дам	вам	іди	з-нами
H0413	H4725		H0559	H3068	H0853	H5414		H3212	H0854

וְהֵטַבְנוּ	כִּי־	יְהוָה	דִּבֶּר־	טוֹב	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃	
і-зробимо-добро	бо	Господь	промовив	добре	про	Ізраїль	
H3190		H3068	H1696			H3478	

לָךְ	כִּי־	יְהוָה	דִּבֶּר־	טוֹב	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃	
тобі	бо	Господь	промовив	добре	про	Ізраїль	
		H3068	H1696			H3478	

29

І сказав Мойсей до Ховава, сина мідія́нітянина Реуїла, Мойсеєвого тестя: „Ми руша́ємо до того місця, що про нього Господь був сказав: Його дам вам. Ходи ж із нами, — і ми зробимо тобі добро́, бо Господь промовляв був добро про Ізраїля“.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	לֹא	כִּי	אִם־	אֶל־	אַרְצִי	וְאֶל־	מוֹלַדְתִּי	אֵלֵךְ׃
І-сказав	йому	не	бо	тільки	до	землі-моєї	і-до	родини-моєї	піду
H0559	H0413	H3808			H0413	H0776	H0413	H4138	H3212

30

Та той відказав йому: „Не піду́, але піду́ до кра́ю свого та до місця своєї ба́тьківщини“.

31	וַיֹּ֣אמֶר	אַל־	נָ֣א	תַּעֲזֹ֣ב	אֹתָ֗נוּ	כִּי	עַל־	כֵּן	יָדַ֙עְתָּ֙	חֲנֹתֵ֔נוּ
	І-сказав	не	прошу	покидай	нас	бо	через	те	знаєш	таборування-наше
	H0559	H0408	H4994	H0853					H3045	H2583

וְהָיִ֥יתָ	לָּ֖נוּ	לְעֵינָֽיִם׃		
і-будеш	для-нас	за-очі		
H1961				
בַּמִּדְבָּ֑ר				
в-пустині				

А Мойсей відказав: „Не покидай нас, бо через те, що ти знаєш наше таборува́ння в пустині, то будеш нам очима.

32	וְהָיָה	כִּי־	תֵלֵ֔ךְ	עִמָּ֑נוּ	וְהָיָ֗ה	הַטּ֙וֹב֙	הַה֣וּא	אֲשֶׁ֤ר	יֵיטִ֙יב֙	יְהוָ֔ה
	І-буде	коли	підеш	з-нами	і-буде	добро	те	яке	зробить-добре	Господь
	H1961		H3212		H1961		H1931		H3190	H3068

עִמָּ֖נוּ	וְהֵטַבְנוּ	לָֽךְ׃	
нам	і-зробимо-добро	тобі	
	H3190		

І станеться, коли пі́деш із нами, то те добро, що Господь учинить нам, ми його вчи́нимо тобі“.

33	וַיִּסְעוּ֙	מֵהַ֣ר	יְהוָ֔ה	דֶּ֖רֶךְ	שְׁלֹשֶׁ֣ת	יָמִ֑ים	וַאֲרוֹן֩	בְּרִית־	יְהוָ֜ה	נֹסֵ֣עַ
	І-вирушили	від-гори	Господньої	дорогою	трьох	днів	і-ковчег	завіту	Господнього	йшов
	H5265	H2022	H3068	H1870	H7969	H3117	H0727	H1285	H3068	H5265

לִפְנֵיהֶ֔ם	דֶּ֖רֶךְ	שְׁלֹשֶׁ֣ת	יָמִ֑ים	לָתֻ֥ור	לָהֶ֛ם	מָנוֹחָ֖ה׃		
перед-ними	дорогою	трьох	днів	щоб-вишукати	їм	місце-спочинку		
H6440	H1870	H7969	H3117	H8446		H4496		

І рушили вони від Господньої гори триденною доро́гою. А ковче́г заповіту Господнього рушав перед ними триденною дорогою, щоб ви́відати для них місце спини́тися.

34	וְעֲנַ֤ן	יְהוָה֙	עֲלֵיהֶ֔ם	יוֹמָ֖ם	בְּנָסְעָ֑ם	מִן־	הַמַּחֲנֶ֖ה׃	סז
	І-хмара	Господня	над-ними	вдень	коли-вирушали	від	табору	—
	H6051	H3068		H3119	H5265		H4264	

А хмара Господня була над ними вдень, коли вони рушали з табо́ру.

35	וַיְהִ֗י	בִּנְסֹ֤עַ	הָאָרֹן֙	וַיֹּ֣אמֶר	מֹשֶׁ֔ה	קוּמָ֥ה	יְהוָ֖ה	וְיָפֻ֑צוּ
	І-було	коли-вирушав	ковчег	і-казав	Мойсей	Піднімися	Господи	і-нехай-розсіються
	H1961	H5265	H0727	H0559	H4872		H3068	

וְיָנֻ֥סוּ	מְשַׂנְאֶ֖יךָ	מִפָּנֶֽיךָ׃		
і-нехай-втікають	ті-що-ненавидять-Тебе	від-обличчя-Твого		
H5127	H8130	H6440		
אֹיְבֶֽיךָ׃				
вороги-Твої				
H0341				

І бувало, коли ковчег вирушав, то Мойсей промовляв: „Устань же, о Господи, і хай розпоро́шаться Твої вороги́, і хай повтікають Твої ненави́сники з-перед Твойо́го лиця“.

36	וּבְנֻחֹ֔ה	יֹאמַ֕ר	שׁוּבָ֥ה	יְהוָ֖ה	רִבְבוֹת֙	אַלְפֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל׃	סז
	І-коли-зупинявся	казав	Повернися	Господи	до-тисяч	тисяч	Ізраїлю	—
	H5117	H0559	H7725	H3068	H7233	H0505	H3478	

А коли він ставав, то говорив: „Вернися, о Господи, до десятьтисячок тисяч Ізраїля!“

Chapter 11

1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
І-стало народ нарікаючи зло в-вуха Господа і-почув Господь і-запалав гнів-Його
H1961 H0596 H0596 H0241 H3068 H8085 H3068 H2734 H0639

וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃
і-загорівся серед-них вогонь Господній і-поглинув на-краю табору
H1961 H0784 H3068 H0398 H7097 H4264

2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃
І-закричав народ до Мойсея і-помолився Мойсей до Господа і-вгас вогонь
H6817 H5971 H0413 H4872 H6419 H4872 H0413 H3068 H8257 H0784

І наро́д став кричати до Мойсея. А Мойсей помолився до Господа, — і погас той огонь.

3 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
І-назвав ім'я місця того Тавера бо горів серед-них вогонь Господній
H7121 H8034 H4725 H1931 H8404 H3588 H1197 H0784 H3068

І він назвав ім'я́ того місця: Тав'ера, бо між ними горів був Господній огонь.

4 וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי
І-збиранина що серед-нього забажала бажанням і-знову і-заплакали також сини
H0628 H0834 H7130 H0183 H8378 H7725 H1058 H1571

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃
Ізраїля і-сказали хто нагодує-нас м'ясом
H3478 H0559 H4310 H0398 H1320

А збиранина́, що була серед нього, стала вередувати, і також Ізраїлеві сини стали плакати з ними та говорити: „Хто нагодує нас м'ясом?

5 זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים
Пам'ятаємо — рибу що їли в-Єгипті даром — огірки і кавуни
H2142 H0853 H1710 H0834 H0398 H4714 H2600 H0853 H7180 H0853 H0020

וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃
і цибулю-зелену і цибулю і часник
H0853 H2682 H0853 H1211 H0853 H7762

Ми згадуємо рибу, що їли в Єгипті даремно, огірки й дині, і пір, і цибулю, і часник.

6 וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃
А-тепер душа-наша висохла немає нічого окрім до манни очі-наші
H6258 H5315 H3002 H0369 H3605 H1115 H0413 H4478 H5869

А тепер душа наша в'яне, немає нічого, — тільки ма́нна нам перед очима“.

7 וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃
А-манна як-насіння коріандру вона і-вигляд-її як-вигляд бделію
H4478 H2233 H1407 H1931 H5869 H3644 H0916

А манна — як коріяндрове насіння вона, а вигляд її, — як вигляд кришталу.

8 שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר
Ходив народ і-збирав і-молов жорнами або товк у-ступі і-варив у-горщику
H7751 H3950 H2912 H7347 H0176 H1743 H4085 H1310 H6517

וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃
І-робив з-неї коржі і-був смак-її як-смак тіста олійного
H6213 H0853 H5692 H1961 H2940 H2940 H3955 H8081

Люди розхо́дилися, і збирали її та мололи жо́рнами або товкли в ступі, і варили в горшку та й робили з неї калачі. А смак її був, як смак олійного коржа́.

9

עָלָיו׃	הַמָּן	יֵרֵד	לָיְלָה	הַמַּחֲנֶה	עַל־	הַטַּל	וּבְרֶדֶת	
на–нього	манна	сходила	вночі	табір	на	роса	А–коли–сходила	
		H3381	H3915	H4264		H2919	H3381	

А коли роса спада́ла на та́бір, спада́ла й та манна на нього.

10

לְפֶתַח	אִישׁ	לְמִשְׁפְּחֹתָיו	בֹּכֶה	הָעָם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע	
біля–входу	кожний	за–родами–своїми	плачучий	народ	—	Мойсей	І–почув	
H6607	H0376	H4940	H1058		H0853	H4872	H8085	

רָע׃	מֹשֶׁה	וּבְעֵינֵי	מְאֹד	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	אָהֳלוֹ	
зле	Мойсея	і–в–очах	дуже	Господній	гнів	і–запалав	намету–свого	
	H4872		H3966	H3068	H0639	H2734	H0168	

І почув Мойсей, що наро́д плаче в родинах своїх, кожен при вході наме́ту свого́. І сильно запалав гнів Господній, і в оча́х Мойсеєвих то було зле.

11

לֹא־	וְלָמָּה	לְעַבְדֶּךָ	הֲרֵעֹתָ	לָמָּה	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
не	і–чому	слузі–Твоєму	вчинив–Ти–зло	чому	Господа	до	Мойсей	І–сказав
H3808	H4100	H5650		H4100	H3068	H0413	H4872	H0559

הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	מַשָּׂא	אֶת־	לָשׂוּם	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָתִי
цього	народу	усього	тягар	—	щоб–покласти	в–очах–Твоїх	милість	знайшов–я
H2088		H3605		H0853			H2580	H4672

עָלָי׃	
на–мене	

І сказав Мойсей до Господа: „На́що вчинив Ти зло своєму рабові, і чому́ я не знайшов милости в оча́х Твоїх, що Ти поклав тягара́ всього наро́ду на мене?

12

תֹּאמַר	כִּי־	יְלִדְתִּיהוּ	אָנֹכִי	אִם־	הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	אֵת	הָרִיתִי	הֲאָנֹכִי
Ти–кажеш	що	породив–його	я	хіба	цей	народ	увесь	—	зачав	Хіба–я
H0559		H3205	H0595		H2088		H3605	H0853	H2029	H0595

עַל	הַיֹּנֵק	אֶת־	הָאֹמֵן	יִשָּׂא	כַּאֲשֶׁר	בְּחֵיקֶךָ	שָׂאֵהוּ	אֵלַי
до	немовля	—	годувальник	носить	як	на–грудях–твоїх	неси–його	мені
	H3243	H0853	H0539	H5375		H2436	H5375	H0413

לַאֲבֹתָיו׃	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	
батькам–його	присягнув–Ти	яку	землі	
H0001	H7650		H0127	

Чи я був вагітни́й усім тим наро́дом, чи я його породив, що Ти кажеш мені: Неси його на лоні своїм, як мамка носить ссунця́, до землі, яку Ти присягну́в батька́м його?

13

עָלַי	יִבְכּוּ	כִּי־	הַזֶּה	הָעָם	לְכָל־	לָתֶת	בָּשָׂר	לִי	מֵאַיִן	
переді–мною	плачуть	бо	цьому	народу	усьому	щоб–дати	м'ясо	мені	Звідки	
	H1058		H2088		H3605	H5414	H1320		H0370	

וְנֹאכֵלָה׃	בָּשָׂר	לָנוּ	תְּנָה־	לֵאמֹר	
і–будемо–їсти	м'ясо	нам	дай	кажучи	
H0398	H1320		H5414	H0559	

Звідки мені взяти м'яса, щоб дати всьому цьому наро́дові? Бо вони плачуть передо мною, говорячи: Дай же нам м'яса, і ми бу́демо їсти!

14 לֹֽא־ אוּכַ֥ל אָנֹכִ֛י לְבַדִּ֖י לָשֵׂ֑את אֶת־ כָּל־ הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה כִּי כָבֵ֥ד מִמֶּֽנִּי׃
Не можу я сам нести — увесь народ цей бо тяжкий для-мене
H3808 H3201 H0595 H0905 H5375 H0853 H3605 H2088 H3515

Не подолáю я сам носити всього цього народа, — бо він тяжчий за мене!

15 וְאִם־ כָּכָ֣ה אַתְּ־ עֹשֶׂ֣ה לִ֔י הָרְגֵ֖נִי נָ֣א הָרֹ֑ג אִם־ מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ וְאַל־ אֶרְאֶ֖ה בְּרָעָתִֽי׃ פ
І-якщо так робиш Ти зі-мною убий-мене будь-ласка убивством якщо
H3602 H6213 H4994 H2026 H2026 H0408 H7200 H4672 H2580 H0413 — горе-моє бачу і-нехай-не в-очах-Твоїх милість знайшов-я

А якщо Ти таке мені робиш, то краще забий мене, якщо я знайшов милість в очах Твоїх, щоб я не побачив нещастя свого!“

16 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־ מֹשֶׁה֙ אֱסָפָה־ לִּ֣י שִׁבְעִ֤ים אִישׁ֙ מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
І-сказав Господь до Мойсея збери Мені сімдесят мужів зі-старійшин Ізраїля
H0559 H3068 H0413 H4872 H0622 H7657 H0376 H2205 H3478

אֲשֶׁ֤ר יָדַ֙עְתָּ֙ כִּי־ הֵ֣ם זִקְנֵ֣י הָעָ֔ם וְשֹׁטְרָ֖יו וְלָקַחְתָּ֣ אֹתָ֑ם אֶל־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְהִתְיַצְּב֥וּ שָׁ֖ם עִמָּֽךְ׃
яких знаєш-ти що вони старійшини народу і-наглядачі-його і-візьми їх до намету зустрічі і-нехай-стануть там з-тобою
H3045 H3588 H2205 H1992 H7860 H3947 H0853 H0413 H4150 H0168 H8033 H3320 H5973

І сказав Господь до Мойсея: „Збери ж мені сімдесятеро люда зо старши́х Ізраїлевих, яких знаєш, що вони старші́ народу та його наглядачі, і візьми їх до скинії заповіту, і стануть вони там із тобою.

17 וְיָרַדְתִּי֙ וְדִבַּרְתִּ֣י עִמְּךָ֔ שָׁ֑ם וְאָצַלְתִּי֙ מִן־ הָר֣וּחַ אֲשֶׁ֤ר עָלֶ֙יךָ֙ וְשַׂמְתִּ֔י עַל־ שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ זִקְנֵ֣י הָעָ֑ם וְהָיָ֣ה כְנ֤וֹחַ עֲלֵיהֶם֙ הָר֔וּחַ וְנָשְׂא֥וּ אִתְּךָ֖ בְּמַשָּׂ֣א הָעָ֑ם וְלֹֽא־ תִשָּׂ֥א אַתָּ֖ה לְבַדֶּֽךָ׃
І-зійду І-говоритиму з-тобою там і-візьму від Духа що на тобі і-покладу і-вони на-них народу Духа від
H3381 H1696 H5973 H8033 H3947 H0680 H4480 H7307 H0834 H5921 H7760 H5921 H7657 H5971 H5921 H7307 H4480 H0680 H8033 H5973 H7307 H5375 H3808 H5375 H0859 H0905

І Я зійду́, і буду розмовляти там із тобою, і візьму́ від Духа, що на тобі, і покладу на них, — і вони носитимуть із тобою тягара́ того народу, і не будеш носити ти сам.

18 וְאֶל־ הָעָ֣ם תֹּאמַ֔ר הִתְקַדְּשׁ֖וּ לְמָחָ֑ר וַאֲכַלְתֶּ֣ם בָּשָׂ֔ר כִּ֥י בְכִיתֶ֖ם בְּאָזְנֵ֣י יְהוָ֑ה לֵאמֹ֗ר מִֽי יַאֲכִלֵ֤נוּ בָשָׂר֙ כִּי־ טוֹב֙ לָ֣נוּ בְּמִצְרָ֔יִם וְנָתַ֥ן יְהוָ֛ה לָכֶ֖ם בָּשָׂ֑ר וַאֲכַלְתֶּֽם׃
А-до народу скажеш освятіть-себе на-завтра і-будете-їсти м'ясо бо плакали-ви в-Господа у-вуха Господь вам м'ясо і-будете-їсти
H0413 H5971 H0559 H6942 H4279 H0398 H1320 H3588 H1058 H3068 H0241 H3068 H4310 H0559 H3068 H2895 H3588 H1320 H5414 H4714 H3068 H1320 H0398

А до наро́ду скажи: Освятіться наза́втра, і будете їсти м'ясо, бо ви плакали до Господніх ушей, говорячи: Хто дасть нам їсти м'яса, бо добре було нам в Єгипті? І дасть Господь вам м'яса, і ви будете їсти.

19

יָמִים	עֲשָׂרָה	וְלֹא	יָמִים	חֲמִשָּׁה	וְלֹא	יוֹמָיִם	וְלֹא	תֹּאכְלוּן	אֶחָד	יוֹם	לֹא
днів	десять	і-не	днів	п'ять	і-не	два-дні	і-не	їстимете	один	день	Не
H3117	H6235	H3808	H3117	H2568	H3808	H3117	H3808	H0398	H0259	H3117	H3808

יוֹם׃	עֶשְׂרִים	וְלֹא
днів	двадцять	і-не
H3117	H6242	H3808

Не один день будете ви їсти, і не два дні, і не п'ять день, і не десять день, і не двадцять день,

20

יַעַן	לְזָרָא	לָכֶם	וְהָיָה	מֵאַפְּכֶם	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	עַד	יָמִים	חֹדֶשׁ	וְעַד
за-те	огидним	вам	і-стане	з-ніздрів-ваших	вийде	що	доки	днів	місяця	Аж-до
H3282	H2214		H1961	H0639	H3318		H5704	H3117	H2320	H5704

לֵאמֹר	לְפָנָיו	וַתִּבְכּוּ	בְּקִרְבְּכֶם	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֶת־	מְאַסְתֶּם	כִּי־
кажучи	перед-Ним	і-плакали	серед-вас	Який	Господа	—	відкинули-ви	що
H0559	H6440	H1058	H7130		H3068	H0853		

מִמִּצְרָיִם׃	יָצָאנוּ	זֶה	לָמָּה
з-Єгипту	вийшли-ми	це	навіщо
H4714	H3318	H2088	H4100

але ці́лий місяць, аж поки не ви́йде воно з ваших ніздрів, і стане вам на огиду, бо ви зне́хтували собі Господа, що серед вас, і плакали перед лицем Його, говорячи: Чого це ми вийшли з Єгипту?“

21

בְּקִרְבּוֹ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הָעָם	רַגְלִי	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
перебуваю	я	серед-якого	народу	піших	тисяч	тисяч	шістсот	Мойсей	І-сказав
H7130	H0595			H7273	H0505	H3967	H8337	H4872	H0559

יָמִים׃	חֹדֶשׁ	וְאָכְלוּ	לָהֶם	אֶתֵּן	בָּשָׂר	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה
днів	місяць	і-їстимуть	їм	дам	м'ясо	сказав	а-Ти
H3117	H2320	H0398		H5414	H1320	H0559	

І сказав Мойсей: „Шістсот тисяч піхоти той наро́д, що я серед нього, а Ти сказав: Я дам їм м'яса, і вони будуть їсти місяць ча́су.

22

אֶת־	אִם	לָהֶם	וּמָצָא	לָהֶם	יִשָּׁחֵט	וּבָקָר	הַצֹּאן
—	чи	для-них	і-вистачить	для-них	заколоти	і-велику-худобу	Чи-дрібну-худобу
H0853			H4672			H1241	H6629

פ	לָהֶם׃	וּמָצָא	לָהֶם	יֵאָסֵף	הַיָּם	דְּגֵי	כָּל־
—	для-них	і-вистачить	для-них	зібрати	моря	рибу	всю
		H4672		H0622	H3220	H1709	H3605

Чи худоба дрібна та худоба велика заріжеться для них, — і ви́стачить їм? Чи також збереться для них уся морська риба, — і вистачить їм?“

23

תִּרְאֶה	עַתָּה	תִּקְצַר	יְהוָה	הַיַּד	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
побачиш	тепер	коротка	Господня	чи-рука	Мойсея	до	Господь	І-сказав
H7200	H6258		H3068	H3027	H4872	H0413	H3068	H0559

לֹא׃	אִם־	דְּבָרִי	הַיִּקָּרְךָ
ні	чи	слово-Моє	чи-збудеться
H3808		H1697	

А Господь сказав до Мойсея: „Чи Господня рука буває коротка? Тепер ти побачиш, чи спо́вниться тобі Моє слово, чи ні“.

24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סָבִיב לָאֹהֶל׃

וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	אֶל־	הָעָם	אֵת	דִּבְרֵי	יְהוָה	וַיֶּאֱסֹף	שִׁבְעִים
І–вийшов	Мойсей	і–розповів	до	народу	—	слова	Господні	і–зібрав	сімдесят
H3318	H4872	H1696	H0413		H0853	H1697	H3068	H0622	H7657

אִישׁ	מִזִּקְנֵי	הָעָם	וַיַּעֲמֵד	אֹתָם	סָבִיב	לָאֹהֶל׃
мужів	зі–старійшин	народу	і–поставив	їх	навколо	намету
H0376	H2205		H5975	H0853	H5439	H0168

І вийшов Мойсей, і промовляв до того народу Господні слова. І зібрав він сімдесятеро чоловіка зо старши́х народу, і поставив їх навколо скинії.

25 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃

וַיֵּרֶד	יְהוָה	בֶּעָנָן	וַיְדַבֵּר	אֵלָיו	וַיָּאצֶל	מִן־	הָרוּחַ	אֲשֶׁר	עָלָיו
І–зійшов	Господь	у–хмарі	і–говорив	до–нього	і–взяв	від	Духа	що	на–ньому
H3381	H3068	H6051	H1696	H0413	H0680		H7307		

וַיִּתֵּן	עַל־	שִׁבְעִים	אִישׁ	הַזְּקֵנִים	וַיְהִי	כְּנוֹחַ	עֲלֵיהֶם	הָרוּחַ	
І–дав	на	сімдесят	мужів	старійшин	і–сталося	коли–спочив	на–них	Дух	
H5414		H7657	H0376	H2205	H1961	H5117		H7307	

וַיִּתְנַבְּאוּ	וְלֹא	יָסָפוּ׃
і–пророкували	і–не	припинили
H5012	H3808	H3254

І зійшов Господь у хмарі, та й промовляв до нього, і взяв від Духа, що на ньому, і дав на сімдеся́т чоловіка старши́х. І сталося, як спочив на них Дух той, то вони стали пророкувати, та потім перестали.

26 וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי אֶלְדָּד וּמֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

וַיִּשָּׁאֲרוּ	שְׁנֵי־	אֲנָשִׁים	בַּמַּחֲנֶה	שֵׁם	הָאֶחָד	וְשֵׁם	הַשֵּׁנִי	אֶלְדָּד	וּמֵידָד		
І–залишилися	двоє	мужів	в–таборі	ім'я	одного	і–ім'я	другого	Елдад	Медад		
H7604	H8147	H0376	H4264	H8034	H0259	H8034	H8145	H0419	H4312		

וַתָּנַח	עֲלֵיהֶם	הָרוּחַ	וְהֵמָּה	בַּכְּתֻבִים	וְלֹא	יָצְאוּ	הָאֹהֱלָה	וַיִּתְנַבְּאוּ	
і–спочив	на–них	Дух	і–вони	серед–записаних	та–не	вийшли	до–намету	і–пророкували	
H5117		H7307	H1992	H3789	H3808	H3318	H0168	H5012	

בַּמַּחֲנֶה׃
в–таборі
H4264

І зоста́лося двоє людей в табо́рі, ім'я́ одному Елдад, а ймення дру́гому Медад. І спочив на них Дух; а вони були серед записаних, та не вийшли до скинії, і пророкували в табо́рі.

27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃

וַיָּרָץ	הַנַּעַר	וַיַּגֶּד	לְמֹשֶׁה	וַיֹּאמַר	אֶלְדָּד	וּמֵידָד	מִתְנַבְּאִים	בַּמַּחֲנֶה׃
І–побіг	юнак	і–сповістив	Мойсеєві	і–сказав	Елдад	і–Медад	пророкують	в–таборі
H7323	H5288	H5046	H4872	H0559	H0419	H4312	H5012	H4264

І побіг юнак, і промовив до Мойсея й сказав: „Елдад і Медад пророкують у табо́рі!“

28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃

וַיַּעַן	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	מְשָׁרֵת	מֹשֶׁה	מִבְּחֻרָיו	וַיֹּאמַר	אֲדֹנִי
І–відповів	Ісус	син	Нуна	служитель	Мойсеїв	з–юності–його	і–сказав	пане–мій
H3091			H5126	H8334	H4872	H0979	H0559	H0113

מֹשֶׁה	כְּלָאֵם׃
Мойсею	зупини–їх
H4872	H3607

І відповів Ісус, син Навинів, Мойсеїв слуга від своєї мо́лодости, та й сказав: „Пане мій Мойсею, — заборонни їм!“

29 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה הַֽמְקַנֵּ֥א אַתָּ֖ה לִ֑י וּמִי֙ יִתֵּ֣ן כָּל־עַ֣ם יְהוָ֔ה נְבִיאִ֖ים כִּֽי־יִתֵּ֥ן יְהוָ֛ה אֶת־רוּח֥וֹ עֲלֵיהֶֽם׃

І сказав йому Мойсей: „Чи ти за́здрісний за мене? О, якби то ввесь Господній наро́д став пророками, коли б дав Господь Духа Свого і на них!“

30 וַיֵּאָסֵ֥ף מֹשֶׁ֖ה אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֑ה הוּא֙ וְזִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃

І вернувся Мойсей до табо́ру, він та старші́ Ізра́їлеві.

31 וְר֣וּחַ נָסַ֗ע וַיָּ֨שַׁב֙ מִן־הַיָּ֔ם שַׂלְוִ֖ים וַיָּ֣גָז יְהוָ֔ה מֵאֵ֖ת הַֽמַּחֲנֶ֑ה כְּדֶ֣רֶךְ יוֹם֙ כֹּ֣ה וְכֹ֣ה יוֹם֮ כְּדֶ֣רֶךְ עַל־פְּנֵ֥י הָאָ֖רֶץ׃ וּכְאַמָּתַ֔יִם עַל־

І знявся вітер від Господа, і навіяв перепелиці від моря, і опустив їх над табо́ром, — як денна дорога туди й як денна дорога сюди навко́ло табо́ру, і коло двох ліктів на поверхні землі.

32 וַיָּ֣קָם הָעָ֗ם כָּל־הַיּוֹם֮ הַה֣וּא וְכָל־הַלַּ֣יְלָה֒ וְכָל־יוֹם֙ הַמָּחֳרָ֔ת וַיַּאַסְפוּ֙ אֶת־הַשְּׂלָ֔ו הַמַּמְעִ֖יט אָסַ֣ף עֲשָׂרָ֑ה וַיִּשְׁטְח֥וּ לָהֶ֖ם שָׁט֣וֹחַ סְבִיבֹ֥ת הַֽמַּחֲנֶֽה׃

І встав наро́д, і ці́лий той день і ці́лу ту ніч, і ці́лий день назавтра збирали перепели́цю. Хто збирав мало, той зібрав десять хомерів, і порозкладали їх собі скрізь навколо табо́ру.

33 הַבָּשָׂ֗ר עוֹדֶ֙נּוּ֙ בֵּ֣ין שִׁנֵּיהֶ֔ם טֶ֖רֶם יִכָּרֵ֑ת וְאַ֤ף יְהוָה֙ חָרָ֣ה בָעָ֔ם וַיַּ֥ךְ יְהוָ֖ה בָּעָ֥ם מַכָּ֖ה רַבָּ֥ה מְאֹֽד׃

Те м'ясо було ще між їхніми зубами, поки було пожуване, а гнів Господній запалився на народ! І вдарив Господь дуже великою пора́зкою в народ...

הָעָם	אֶת־	קָבְרוּ	שָׁם׃	כִּי־	הַתַּאֲוָה־קִבְרוֹת	הַהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	אֶת־	וַיִּקְרָא	34
народ	—	поховали	там	бо	Ківрот-Гаттаава	того	місця	ім'я	—	І-назвав	
	H0853	H6912	H8033		H6914	H1931	H4725	H8034	H0853	H7121	

הַמִּתְאַוִּים׃	
бажаючий	
H0183	

І названо ймення того місця: Ківрот-Гаттаава, бо там поховали народ пожадли́вий.

פ	בַּחֲצֵרוֹת׃	וַיִּהְיוּ	חֲצֵרוֹת	הָעָם	נָסְעוּ	הַתַּאֲוָה־מִקִבְרוֹת		35
—	в-Хацероті	і-були	до-Хацерота	народ	рушив	Від-Ківрот-Гаттаави		
	H2698	H1961	H2698		H5265	H6914		

З Ківрот-Гаттаави рушили люди до Гацероту, і були в Гацероті.

Chapter 12

אֲשֶׁר	הַכֻּשִׁית	הָאִשָּׁה	אֹדוֹת	עַל־	בְּמֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	מִרְיָם	וַתְּדַבֵּר		1
яку	кушитської	дружини	причину	через	проти-Мойсея	і-Аарон	Мір'ям	І-говорила		
	H3571	H0802	H0182		H4872	H0175	H4813	H1696		

לָקָח׃	כֻּשִׁית	אִשָּׁה	כִּי־	לָקָח
взяв	кушитську	дружину	бо	взяв
H3947	H3571	H0802		H3947

І нарікали Маріям та Аарóн на Мойсея за жінку куши́тянку , що взяв, бо він узяв був жінку кушитянку.

בָּנוּ	גַּם־	הֲלֹא	יְהוָה	דִּבֶּר	בְּמֹשֶׁה	אַךְ־	הֲרַק	וַיֹּאמְרוּ	2
через-нас	також	хіба-не	Господь	говорив	через-Мойсея	тільки	хіба-лише	І-сказали	
	H1571	H3808	H3068	H1696	H4872	H0389	H7535	H0559	

יְהוָה׃	וַיִּשְׁמַע	דִּבֶּר
Господь	і-почув	говорив
H3068	H8085	H1696

І казали вони: „Чи тільки з Мойсеєм Господь говорив? Чи ж не говорив Він також із нами?“ І почув це Господь.

פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָאָדָם	מִכֹּל	מְאֹד	)עֲנָיו(	]ענו[	מֹשֶׁה	וְהָאִישׁ	3
поверхні	на	які	людей	понад-усіх	дуже	покірний	—	Мойсей	А-муж	
H6440			H0120	H3605	H3966	H6040	H6035	H4872	H0376	

ס	הָאֲדָמָה׃	
—	землі	
	H0127	

А той муж, Мойсей, був найлагідні́ший за всяку людину, що на поверхні землі.

שְׁלָשְׁתְּכֶם	צְאוּ	מִרְיָם	וְאֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	פִּתְאֹם	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
троє-вас	вийдіть	Мір'ям	і-до	Аарона	і-до	Мойсея	до	раптом	Господь	І-сказав	
H7969	H3318	H4813	H0413	H0175	H0413	H4872	H0413	H6597	H3068	H0559	

שְׁלָשְׁתָּם׃	וַיֵּצְאוּ	מוֹעֵד	אָהֶל	אֶל־
троє-їх	і-вийшли	зустрічі	намету	до
H7969	H3318	H4150	H0168	H0413

І нагло сказав Господь до Мойсея й до Аарона та до Маріям: „Вийдіть ви троє до скинії заповіту“. І вони троє вийшли.

אַהֲרֹן	וַיִּקְרָא	הָאֹהֶל	פֶּתַח	וַיַּעֲמֹד	עָנָן	בְּעַמּוּד	יְהוָה	וַיֵּרֶד	5
Аарона	і-покликав	намету	при-вході	і-став	хмари	у-стовпі	Господь	І-зійшов	
H0175	H7121	H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H3068	H3381	

שְׁנֵיהֶם׃	וַיֵּצְאוּ	וּמִרְיָם
двоє-їх	і-вийшли	і-Мір'ям
H8147	H3318	H4813

І зійшов Господь у стовпі хмари, і став при вході скинії, та й покликав Аарона й Маріям. І вийшли обóє вони.

בַּמַּרְאָה	יְהוָה	נְבִיאֲכֶם	יִהְיֶה	אִם־	דְּבָרָי	נָא	שִׁמְעוּ־	וַיֹּאמֶר	6
у-видінні	Господь	пророк-ваш	буде	якщо	слова-Мої	будь-ласка	слухайте	І-сказав	
	H3068	H5030	H1961		H1697	H4994	H8085	H0559	

בּוֹ׃	אֶתְוַדָּע	בַּחֲלוֹם	אֲדַבֶּר־	אֵלָיו
до-нього	відкриюсь	у-сні	говоритиму	йому
	H3045	H2472	H1696	H0413

І сказав Він: „Послухайте ж ви Моїх слів: Якщо бу́де між вами пророк, то Я, Господь, дамся пізнати в видíнні йому, у сні говорити з ним бу́ду.

הוּא׃	נֶאֱמָן	בֵּיתִי	בְּכֹל־	מֹשֶׁה	עַבְדִּי	כֵּן	לֹא־	7
він	вірний	домі-Моєму	у-всьому	Мойсей	слуга-Мій	так	Не	
H1931	H0539		H3605	H4872	H5650		H3808	

Не так раб мій Мойсей: у всім домі Моїм він довíрений!

יַבִּיט	יְהוָה	וּתְמֻנַת	בְּחִידֹת	וְלֹא	וּמַרְאֶה	בּוֹ	אֲדַבֶּר־	פֶּה	אֶל־	פֶּה	8
бачить	Господній	і-образ	загадками	а-не	і-явно	з-ним	говорю	уст	до	Уста	
H5027	H3068	H8544	H2420	H3808	H4758		H1696	H6310	H0413	H6310	

בְּמֹשֶׁה׃	בְּעַבְדִּי	לְדַבֵּר	יְרֵאתֶם	לֹא	וּמַדּוּעַ
проти-Мойсея	проти-слуги-Мого	говорити	побоялися-ви	не	то-чому
H4872	H5650	H1696	H3372	H3808	H4069

Говорю́ Я з ним у́ста до уст, а не видíнням і не загáдками, і Образ Господа він оглядає. І чому́ не боялися ви нарікать на Мойсея, Мойого раба?“

וַיֵּלֶךְ׃	בָּם	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר	9
і-пішов	на-них	Господній	гнів	І-запалав	
H3212		H3068	H0639	H2734	

І запалав гнів Господній на них, — і Він пішов,

אַהֲרֹן	וַיָּפֶן	כַּשָּׁלֶג	מְצֹרַעַת	מִרְיָם	וְהִנֵּה	הָאֹהֶל	מֵעַל	סָר	וְהֶעָנָן	10
Аарон	і-обернувся	як-сніг	прокажена	Мір'ям	і-ось	намету	з-над	відступила	І-хмара	
H0175	H6437	H7950	H6879	H4813	H2009	H0168		H5493	H6051	

מְצֹרַעַת׃	וְהִנֵּה	מִרְיָם	אֶל־	
прокажена	і-ось	Мір'ям	до	
H6879	H2009	H4813	H0413	

а хмара відступила з-над скинії. А ось Маріям — прокажéна, збілівши, як сніг! І обернувся Аарон до Маріям, аж ось вона прокажена!

וַיֹּ֣אמֶר	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	בִּי֩	אֲדֹנִ֨י	אַל־	נָ֜א	תָּ֣שֶׁת	עָלֵ֗ינוּ	11
І-сказав	Аарон	до	Мойсея	благаю	пане-мій	не	будь-ласка	поклади	на-нас	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0994	H0113	H0408	H4994	H7896		

חַטָּ֖את	אֲשֶׁ֣ר	נוֹאַ֑לְנוּ	וַאֲשֶׁ֥ר	חָטָֽאנוּ׃
гріх	що	вчинили-нерозумно	і-що	згрішили
H2398	H2973			

І сказав Аарóн до Мойсея: „Будь ла́скав, мій пане, — не поклади ж на нас гріхá, що були ми нерозумні та що прогрішúлись!

אִמּ֔וֹ	מֵרֶ֖חֶם	בְּצֵאתוֹ֙	אֲשֶׁ֤ר	כַּמֵּת֙	תְּהִ֣י	נָ֔א	אַל־		12
матері-своєї	з-утроби	коли-виходить	яка	як-мертва	буде-вона	будь-ласка	Нехай-не		
H0517	H7358	H3318		H4191	H1961	H4994	H0408		

בְּשָׂרֹ֖ו׃	חֲצִ֥י	וַיֵּאָכֵֽל
тіла-його	половина	і-з'їдена
H1320	H2677	H0398

Нехай же не буде вона, як та мертва дитина, що, як виходить з утрóби матері своєї, то зітліла половина тіла її“.

פ	׃לָ֔הּ	נָ֣א	רְפָ֑א	נָ֣א	אֵ֗ל	לֵאמֹר֙	יְהוָ֤ה	אֶל־	מֹשֶׁה֙	וַיִּצְעַ֣ק	13
—	її	благаю	зціли	благаю	Боже	кажучи	Господа	до	Мойсей	І-закричав	
	H4994	H7495	H4994	H0410	H0559	H3068	H0413	H4872	H6817		

І Мойсей клúкав до Господа, говорячи: „Боже, вилікуй же її!“

הֲלֹא֩	בְּפָנֶ֨יהָ	יָרֹ֤ק	יָרַק֙	וְאָבִ֣יהָ	מֹשֶׁ֔ה	אֶל־	יְהוָ֖ה	וַיֹּ֣אמֶר		14
хіба-не	в-обличчя-її	плюнув-би	плюнувши	і-батько-її	Мойсея	до	Господь	І-сказав		
H3808	H6440	H3417	H3417	H0001	H4872	H0413	H3068	H0559		

וְאַחַ֗ר	לַמַּחֲנֶ֛ה	מִחוּץ֙	יָמִ֣ים	שִׁבְעַ֔ת	תִּסָּגֵ֖ר	יָמִ֑ים	שִׁבְעַ֥ת	תִּכָּלֵ֛ם	
і-після	табором	поза	днів	сім	нехай-буде-зачинена	днів	сім	соромилась-би	
	H4264	H2351	H3117	H7651	H5462	H3117	H7651	H3637	

תֵּאָסֵֽף׃
повернеться
H0622

І сказав Господь до Мойсея: „А коли б її бáтько справді плюнув на обличчя її, чи не буде вона сім день засоро́млена? Вона буде за́мкнена сім день поза табо́ром, а потім пове́рнеться“.

עַד־	נֶסַּ֥ע	לֹ֛א	וְהָעָ֖ם	יָמִ֑ים	שִׁבְעַ֥ת	לַמַּחֲנֶ֛ה	מִחוּץ֙	מִרְיָ֔ם	וַתִּסָּגֵ֥ר	15
доки-не	рушав	не	і-народ	днів	сім	табором	поза	Мір'ям	І-була-зачинена	
H5704	H5265	H3808		H3117	H7651	H4264	H2351	H4813	H5462	

מִרְיָ֖ם׃	תֵּאָסֵֽף
Мір'ям	повернулася
H4813	H0622

І була за́мкнена Марія́м поза табо́ром сім день, а наро́д не ру́шив аж до повернення Маріям.

פ	׃פָּארָ֑ן	בְּמִדְבַּ֖ר	וַיִּֽחֲנ֥וּ	מֵחֲצֵר֖וֹת	הָעָ֔ם	נָסְע֣וּ	וְאַחַ֗ר	16
—	Паран	в-пустині	і-розтаборилися	від-Хацерота	народ	рушив	І-після	
	H6290		H2583	H2698		H5265		

А потім рушив народ із Гацероту, і таборува́в у пустині Пара́н.

Chapter 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
і–говорив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І промовляв Господь до Мойсея, говорячи:

2 שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
Пошли собі мужів і–нехай–розвідають землю Канаану яку Я даю
H7971 H0376 H8446 H0853 H0776 H3667 H0589 H5414

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל
синам Ізраїля мужа одного від–племені батьків–його пошлете кожного
H3478 H0376 H0259 H4294 H0001 H7971 H3605

נָשִׂיא בָהֶם׃
начальника серед–них

„Пошли людей, і вони розвідають ханаа́нський край, що Я даю Ізраїлевим синам; пошлете по одно́му чоловікові від пле́мени своїх батьків, кожного начальника в них“.

3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים
І–послав їх Мойсей з–пустині Паран за словом Господнім усі–вони мужі
H7971 H0853 H4872 H6290 H4057 H6310 H3068 H3605 H0376

רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
голови синів Ізраїля вони
H7218 H1121 H3478 H1992

І послав їх Мойсей з пустині Паран за Господнім нака́зом. Усі вони мужі достойні, — вони го́лови Ізраїлевих синів.

4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
І–ось імена–їх від–племені Рувима Шаммуа син Заккура
H0428 H8034 H4294 H7205 H8051 H1121 H2139

А оце ймення їх: для Рувимового племени — Шаммуа, син Заккурів;

5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
від–племені Симеона Шафат син Хорі
H4294 H8095 H8202 H1121 H2753

для Симеонового племени — Шафат, син Хоріїв;

6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
від–племені Юди Калев син Єфунне
H4294 H3063 H3612 H1121 H3312

для Юдиного племени — Калев, син Єфуннеїв;

7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
від–племені Іссахара Іґаал син Йосифа
H4294 H3485 H3008 H1121 H3130

для Іссаха́рового племени — Їґ'ал, син Йосипів;

8 לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
від–племені Єфрема Гошеа син Нуна
H4294 H0669 H1954 H1121 H5126

для Єфре́мового племени — Осія, син Навинів;

9	לְמַטֵּה	בִנְיָמִן	פַּלְטִי	בֶּן־	רָפֻוא׃
	від–племені	Веніаміна	Палті	син	Рафу
	H4294	H1144	H6406		H7505

для Веніями́нового племени — Палті, син Рафуїв;

10	לְמַטֵּה	זְבוּלֻן	גַּדִּיאֵל	בֶּן־	סוֹדִי׃
	від–племені	Зевулуна	Гаддіїл	син	Соді
	H4294	H2074	H1427		H5476

для Завуло́нового племени — Ґаддіїл, син Содіїв;

11	לְמַטֵּה	יוֹסֵף	לְמַטֵּה	מְנַשֶּׁה	גַּדִּי	בֶּן־	סוּסִי׃
	від–племені	Йосифа	від–племені	Манасії	Гадді	син	Сусі
	H4294	H3130	H4294	H4519	H1426		H5485

для Йо́сипового племени, для племени Манасіїного — Ґадді, син Сусіїв;

12	לְמַטֵּה	דָּן	עַמִּיאֵל	בֶּן־	גְּמַלִּי׃
	від–племені	Дана	Аммііл	син	Гемаллі
	H4294	H1835	H5988		H1582

для Да́нового племени — Аммііл, син Ґемаллііїв;

13	לְמַטֵּה	אָשֵׁר	סְתוּר	בֶּן־	מִיכָאֵל׃
	від–племені	Асира	Сетур	син	Міхаїла
	H4294	H0836	H5639		H4317

для Аси́рового племени — Сетур, син Михаїлів;

14	לְמַטֵּה	נַפְתָּלִי	נַחְבִי	בֶּן־	וָפְסִי׃
	від–племені	Нефталіма	Нахві	син	Вофсі
	H4294	H5321	H5147		H2058

для Нефтали́мового племени — Нахбі, син Вофсіїв;

15	לְמַטֵּה	גָּד	גְּאוּאֵל	בֶּן־	מָכִי׃
	від–племені	Гада	Геуїл	син	Махі
	H4294	H1410	H1345		H4352

для Ґа́дового племени — Ґеуїл, син Махіїв.

16	אֵלֶּה	שְׁמוֹת	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	מֹשֶׁה	לָתוּר	אֶת־	הָאָרֶץ	וַיִּקְרָא	מֹשֶׁה
	Ось	імена	мужів	яких	послав	Мойсей	розвідати	—	землю	і–назвав	Мойсей
	H0428	H8034	H0376		H7971	H4872	H8446	H0853	H0776	H7121	H4872

לְהוֹשֵׁעַ	בִּן־	נוּן	יְהוֹשֻׁעַ׃
Гошеу	сина	Нуна	Ісусом
H1954		H5126	H3091

Оце ймення тих людей, що Мойсей послав був розві́дати той край. І назвав Мойсей Осію, Навинового сина: Ісу́с.

17	וַיִּשְׁלַח	אֹתָם	מֹשֶׁה	לָתוּר	אֶת־	אֶרֶץ	כְּנָעַן	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	עֲלוּ
	І–послав	їх	Мойсей	розвідати	—	землю	Канаану	і–сказав	до–них	підійдіть
	H7971	H0853	H4872	H8446	H0853	H0776		H0559	H0413	H5927

זֶה	בַּנֶּגֶב	וַעֲלִיתֶם	אֶת־	הָהָר׃
цей	до–Півдня	і–підійміть	на	гору
H2088	H5045	H5927	H0853	H2022

І послав їх Мойсей розві́дати край ханаанський, та й промовив до них: „Підіть тут на пі́вдень, і ввійдете на го́ру,

18

וּרְאִיתֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	מַה־	הִוא	וְאֶת־	הָעָם	הַיֹּשֵׁב	עָלֶיהָ	הֶחָזָק
і–подивіться	на	землю	яка	вона	і–на	народ	що–мешкає	на–ній	сильний–чи
H7200	H0853	H0776	H4100	H1931	H0853		H3427		H2389

הוּא	הַרָפֶּה	הַמְעַט	הִוא	אִם־	רָב׃
він	чи–слабкий	мало–чи	його	чи	багато
H1931	H7504	H4592	H1931		

та й побачите той край — який він, і наро́д, що сидить у ньому, — чи си́льний він, чи слаби́й, чи мали́й він, чи числе́нний?

19

וּמָה	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	הוּא	יֹשֵׁב	בָּהּ	הַטּוֹבָה	הִוא	אִם־	רָעָה	וּמָה
і–яка	земля	на–якій	він	мешкає	на–ній	добра–чи	вона	чи	погана	і–які
H4100	H0776		H1931	H3427			H1931			H4100

הֶעָרִים	אֲשֶׁר־	הוּא	יֹשֵׁב	בָּהֵנָּה	הַבְּמַחֲנִים	אִם	בְּמִבְצָרִים׃
міста	в–яких	він	мешкає	в–них	у–таборах–чи	чи	у–фортецях
		H1931	H3427	H2007	H4264		H4013

І який той край, що він сидить у ньому, — чи він добрий чи злий? І які ті міста, що він сидить у них, — чи в табо́рах, чи в тверди́нях?

20

וּמָה	הָאָרֶץ	הַשְּׁמֶנָה	הִוא	אִם־	הָרָזָה	הֲיֵשׁ־	בָּהּ	עֵץ	אִם־	אַיִן
і–яка	земля	родюча–чи	вона	чи	пуста	чи–є	на–ній	дерева	чи	немає
H4100	H0776	H8082	H1931		H7330	H3426		H6086		H0369

וְהִתְחַזַּקְתֶּם	וּלְקַחְתֶּם	מִפְּרִי	הָאָרֶץ	וְהַיָּמִים	יְמֵי	בִּכּוּרֵי	עֲנָבִים׃
і–будьте–сміливі	і–візьміть	з–плодів	землі	а–дні	були–днями	первін	винограду
H2388	H3947	H6529	H0776	H3117	H3117	H1061	H6025

І яка та земля, — чи масна́ вона, чи пісна́? Чи є на ній дерево, чи ні? І будьте відва́жні, і візьміть з пло́ду землі; а дні ці — дні виноградного первопло́ду“.

21

לְבֹא	רְחֹב	עַד־	צִן	מִמִּדְבַּר־	הָאָרֶץ	אֶת־	וַיָּתֻרוּ	וַיַּעֲלוּ
при–вході–до	Рехова	аж–до	Цін	від–пустині	землю	—	і–розвідали	І–піднялися
H0935	H7340	H5704	H6790		H0776	H0853	H8446	H5927

חֲמָת׃
Хамату
H2574

І зняли́ся вони, і розвідали той Край від пустині Цін аж до Рехова, у напрямі до Хамоту.

22

וְתַלְמַי	שֵׁשַׁי	אֲחִימַן	וְשָׁם	חֶבְרוֹן	עַד־	וַיָּבֹא	בַּנֶּגְבָּה	וַיַּעֲלוּ
і–Талмай	Шешай	Ахіман	і–там	Хеврону	аж–до	і–прийшов	до–Півдня	І–піднялися
H8526	H8344	H0289	H8033		H5704	H0935	H5045	H5927

מִצְרָיִם׃	צֹעַן	לִפְנֵי	נִבְנְתָה	שָׁנִים	שֶׁבַע	וְחֶבְרוֹן	הָעֲנָק	יְלִידֵי
єгипетським	Цоаном	перед	збудований	років	сім	а–Хеврон	Анака	нащадки
H4714	H6814	H6440	H1129	H8141	H7651		H6061	H3211

І пішли вони на пі́вдень, і прибули́ аж до Хевро́ну, а там були Ахіман, Шешай та Талмай, нащáдки ве́летня. А Хеврон був збудований за сім літ перед Цоаном єгипетським.

23

וַיָּבֹאוּ	עַד־	נַחַל	אֶשְׁכֹּל	וַיִּכְרְתוּ	מִשָּׁם	זְמוֹרָה	וְאֶשְׁכֹּול	עֲנָבִים	אֶחָד
І–прийшли	аж–до	долини	Ешкол	і–зрізали	звідти	лозу	і–гроно	винограду	одне
H0935	H5704		H0812	H3772	H8033	H2156	H0811	H6025	H0259

וַיִּשְׂאֻהוּ	בַּמּוֹט	בִּשְׁנָיִם	וּמִן־	הָרִמֹּנִים	וּמִן־	הַתְּאֵנִים׃
і–несли–його	на–жердині	удвох	і–з	гранатів	і–з	смоків
H5375	H4132	H8147		H7416		H8384

І прибули́ вони аж до долини Ешколу, і витяли там галузку з одним гроном винограду, і вдвох поне́сли його на жерди́ні; також узяли́ із гранатів та з фіґ.

כָּרְתוּ	אֲשֶׁר־	הָאֶשְׁכּוֹל	אֹדוֹת	עַל	אֶשְׁכּוֹל	נַחַל	קָרָא	הַהוּא	לַמָּקוֹם	24
зрізали	яке	грона	причину	через	Ешкол	долиною	назвали	те	Місце	
H3772		H0811	H0182		H0812		H7121	H1931	H4725	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִשָּׁם
Ізраїля	сини	звідти
H3478		H8033

Те місце назвали: Нахал-Ешкол, через те гроно, що ізраїлеві сини витяли були там.

יוֹם׃	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	הָאָרֶץ	מִתּוּר	וַיָּשֻׁבוּ	25
днів	сорока	по–закінченні	землі	від–розвідування	і–повернулися	
H3117	H0705	H7093	H0776	H8446	H7725	

І вернулися вони з ро́звідки того кра́ю по сорока́ днях.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	וְאֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	26
Ізраїля	синів	громади	усієї	і–до	Аарона	і–до	Мойсея	до	і–прийшли	і–пішли	
H3478		H5712	H3605	H0413	H0175	H0413	H4872	H0413	H0935	H3212	

הָעֵדָה	כָּל־	וְאֶת־	דָּבָר	אוֹתָם	וַיָּשִׁיבוּ	קָדֵשָׁה	פָּארָן	מִדְבָּר	אֶל־
громаді	усій	і	слово	їм	і–повідомили	до–Кадеша	Паран	пустині	до
H5712	H3605	H0853	H1697	H0853	H7725	H6946	H6290		H0413

הָאָרֶץ׃	פְּרִי	אֶת־	וַיַּרְאוּם
землі	плоди	—	і–показали–їм
H0776	H6529	H0853	H7200

І пішли, і прийшли вони до Мойсея й до Аарóна та до всієї громади Ізраїлевих синів, до пустині Паран, до Кадешу, і здали́ справу їм та всій тій громаді, і показали плід того кра́ю.

וְגַם	שְׁלַחְתָּנוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	בָּאנוּ	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	וַיְסַפְּרוּ־		27
і–справді	послав–Ти–нас	куди	землі	до	прийшли–ми	і–сказали	йому	і–розповіли		
H1571	H7971		H0776	H0413	H0935	H0559				

פִּרְיָהּ׃	וְזֶה־	הִוא	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת
плід–її	і–ось	вона	і–медом	молоком	тече
H6529	H2088	H1931	H1706	H2461	H2100

І вони розповіли́ йому та й сказали: „Прибули́ ми до кра́ю, куди ти послав був нас, — а він тече молоком та медом, а оце плід його!

מְאֹד	גְּדֹלֹת	בְּצֻרוֹת	וְהֶעָרִים	בָּאָרֶץ	הַיֹּשֵׁב	הָעָם	עַז	כִּי־	אֶפֶס	28
дуже	великі	укріплені	і–міста	на–землі	що–мешкає	народ	сильний	бо	Однак	
H3966		H1219		H0776	H3427		H5794			

שָׁם׃	רָאִינוּ	הָעֲנָק	יְלִדֵי	וְגַם־
там	бачили–ми	Анака	нащадків	і–також
H8033	H7200	H6061	H3211	H1571

Та наро́д той, що сидить у тім кра́ї, міцни́й, а міста укрі́плені, дуже великі. А також бачили ми там нащадків ве́летня...

בָּהָר	יוֹשֵׁב	וְהָאֱמֹרִי	וְהַיְבוּסִי	וְהַחִתִּי	הַנֶּגֶב	בְּאֶרֶץ	יוֹשֵׁב	עֲמָלֵק		29
на–горі	мешкають	і–Амореї	і–Євусеї	і–Хіттеї	Півдня	в–землі	мешкає	Амалик		
H2022	H3427	H0567	H2983	H2850	H5045	H0776	H3427	H6002		

הַיַּרְדֵּן׃	יַד	וְעַל	הַיָּם	עַל־	יֹשֵׁב	וְהַכְּנַעֲנִי
Йордану	березі	і–при	морі	при	мешкають	і–Канаанеї
H3383	H3027		H3220		H3427	

Амали́к сидить у краї півдennім, а хіттея́нин, і євусе́янин, і аморе́янин сидять на горі, а ханаане́янин сидить над морем та при Йорда́ні“.

30 וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־ פְּנֵי הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־ יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
І–заспокоїв Калев — перед народ Мойсеєм і–сказав підіймемо підіймемо проти–неї
H2013 H3612 H0853 H0413 H4872 H0559 H5927 H5927 H3201 H3201 H0853 H3423
зможемо зможемо бо нею і–заволодіємо

А Калев утихомирював наро́д перед Мойсеєм та й сказав: „Конче ввійдемо ми й заволоді́ємо ним, бо ми справді переможем його!“

31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־ הָעָם כִּי־ חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
А–мужі які з–ним піднялися сказали не зможемо піднятися проти народу бо сильніший він ніж–ми
H0376 H0834 H5973 H5927 H0559 H3808 H3201 H5927 H0413 H5971 H1931 H4480

Та люди, що ходили з ним, сказали: „Ми не зможемо ввійти до того наро́ду, бо він сильніший за нас“.

32 וַיּוֹצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
І–рознесли злу–чутку про–землю яку розвідали до синів Ізраїля кажучи
H3318 H1681 H0776 H0834 H8446 H0853 H0413 H1121 H3478 H0559
пройшли–ми нею розвідуючи її земля що–пожирає мешканців–своїх
H5674 H1931 H0776 H0398 H3427
великого–зросту люди в–ній бачили–ми який народ і–весь вона
H4060 H0376 H8432 H7200 H0834 H5971 H3605 H1931

І пустили вони між Ізраїлевими синами злу вістку про той край, що розві́дали його, говорячи: „Той край, що ми перейшли́ по ньому, щоб розвідати його, це край, який поїдає своїх ме́шканців. А ввесь той народ, що ми бачили в ньому, люди високі на зріст.

33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־ בְּנֵי הַנְּפִילִים מִן־ עֲנָק בְּנֵי הַנְּפִילִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃
і–там бачили–ми — синів нефілімів від Анака синів нефілімів і–були–ми в–очах–своїх як–коники і–так були–ми в–очах–їхніх
H8033 H7200 H0853 H5303 H1121 H6061 H4480 H5303 H1961 H3605 H2284 H1961 H5869

І там ми бачили ве́летнів, синів Ена́ка, з роду велетнів, і були́ ми в своїх оча́х немов та сарана́, і такими були ми і в їхніх оча́х“.

Chapter 14

1 וַתִּשָּׂא כָּל־ הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
І–підняла уся громада і–піднесли — голос–свій і–плакав народ тієї–ночі тієї
H5375 H3605 H5712 H5414 H0853 H6963 H1058 H5971 H3915 H1931

І зняла́ зойк уся та громада, та й заголосила. І плакав народ той тієї ночі.

כָּל־	אֱלֹהֶם	וַיֹּאמְרוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	וַיִּלֹּנוּ	2
уся	до–них	і–сказали	Ізраїля	сини	усі	Аарона	і–на	Мойсея	на	І–нарікали	
H3605	H0413	H0559	H3478		H3605	H0175		H4872			

לוּ־	הַזֶּה	בַּמִּדְבָּר	אוֹ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	מַתְנוּ	לוּ־	הָעֵדָה	
о–якби	цій	в–пустині	або	Єгипту	в–землі	померли–ми	о–якби	громада	
H3863	H2088			H4714	H0776	H4191	H3863	H5712	

מָתְנוּ׃
померли–ми
H4191

І нарікали на Мойсея та на Аарона всі Ізраїлеві сини. І сказала до них вся громада: „О, якби ми померли були́ в єгипетському кра́ї, або щоб ми померли були в цій пустині!

בַּחֶרֶב	לִנְפֹּל	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶל־	אֹתָנוּ	מֵבִיא	יְהוָה	וְלָמָּה			3
від–меча	щоб–пасти	цієї	землі	до	нас	приводить	Господь	і–чому			
H2719	H5307	H2063	H0776	H0413	H0853	H0935	H3068	H4100			

מִצְרָיְמָה׃	שׁוּב	לָנוּ	טוֹב	הֲלוֹא	לָבֶז	יִהְיוּ	וְטַפֵּנוּ	נָשֵׁינוּ
до–Єгипту	повернутися	нам	краще	чи–не	здобиччю	стануть	і–діти–наші	дружини–наші
H4714	H7725			H3808	H0957	H1961	H2945	H0802

І нащо Господь провадить нас до того кра́ю, щоб нам попа́дати від меча? Жінки́ наші та діти наші стануть здо́биччю... Чи не краще нам верну́тися до Єгипту?“

מִצְרָיְמָה׃	וְנָשׁוּבָה	רֹאשׁ	נִתְּנָה	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	4
до–Єгипту	і–повернімося	голову	поставмо	брата–свого	до	кожний	І–сказали	
H4714	H7725		H5414	H0251	H0413	H0376	H0559	

І сказали вони один до о́дного: „Оберімо собі го́лову, та й вертаймось до Єгипту!“

בְּנֵי	עֲדַת	קְהַל	כָּל־	לִפְנֵי	פְּנֵיהֶם	עַל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיִּפֹּל		5
синів	громади	зібранням	усім	перед	обличчя–свої	на	і–Аарон	Мойсей	І–впав		
	H5712	H6951	H3605	H6440	H6440		H0175	H4872	H5307		

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїля
H3478

І впали Мойсей та Аарон на обличчя свої перед усім збором громади Ізраїлевих синів.

קָרְעוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	הַתָּרִים	מִן־	יְפֻנֶּה	בֶּן־	וְכָלֵב	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	6
роздерли	землі	—	розвідників	з	Єфунне	син	і–Калев	Нуна	син	А–Ісус	
H7167	H0776	H0853	H8446		H3312		H3612	H5126		H3091	

בִּגְדֵיהֶם׃
одяг–свій

А Ісу́с, син Нави́нів, та Калев, син Єфуннеїв, із тих, що розвідували той Край, пороздирали одежу свою,

בָּהּ	עָבַרְנוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	כָּל־	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	7
нею	пройшли–ми	яку	земля	кажучи	Ізраїля	синів	громади	усієї	до	І–сказали	
			H0776	H0559	H3478		H5712	H3605	H0413	H0559	

מְאֹד׃	מְאֹד	הָאָרֶץ	טוֹבָה	אֹתָהּ	לָתוּר
дуже	дуже	земля	добра	її	розвідуючи
H3966	H3966	H0776		H0853	H8446

та й сказали до всієї громади Ізраїлевих синів, говорячи: „Той край, що перейшли́ ми по ньому, щоб розвідати його, край той дуже-дуже хороший!

לָ֑נוּ	וּנְתָנָ֖הּ	הַזֹּ֥את	הָאָ֛רֶץ	אֶל־	אֹתָ֔נוּ	וְהֵבִ֥יא	יְהוָ֖ה	בָּ֑נוּ	חָפֵ֥ץ	אִם־
нам	і–дасть–її	цієї	землі	до	нас	то–введе	Господь	до–нас	благоволить	Якщо
	H5414	H2063	H0776	H0413	H0853	H0935	H3068			

וּדְבָ֖שׁ׃	חָלָ֥ב	זָבַ֛ת	הִ֥וא	אֲשֶׁר־	אֶ֖רֶץ
і–медом	молоком	тече	вона	яка	землю
H1706	H2461	H2100	H1931		H0776

Якщо Господь уподо́бає Собі нас, то впровадить нас до того Кра́ю, і дасть його нам, край, який тече молоком та медом.

כִּ֣י	הָאָ֔רֶץ	עַ֖ם	אֶת־	תִּירְא֑וּ	אַל־	וְאַתֶּ֗ם	תִּמְרְד֣וּ	אַל־	בַּיהוָה֙	אַ֣ךְ
бо	землі	народу	—	бійтеся	не	і–ви	бунтуйте	не	проти–Господа	Тільки
	H0776		H0853	H3372	H0408		H4775	H0408	H3068	H0389

תִּירָ֥אוּם׃	אַל־	אִתָּ֑נוּ	וַיהוָ֖ה	מֵעֲלֵיהֶ֣ם	צִלָּ֔ם	סָ֣ר	הֵ֔ם	לַחְמֵ֑נוּ
бійтеся–їх	не	з–нами	а–Господь	з–над–них	тінь–їхня	відступила	вони	хлібом–нашим
H3372	H0408	H0854	H3068		H6738	H5493	H1992	H3899

Тільки не бунтуйтесь проти Господа, — і не бійтеся наро́ду того кра́ю, бо вони — хліб для нас! Їхня тінь відійшла від них, а з нами Господь, — не бійтеся їх!

נִרְאָ֣ה	יְהוָ֗ה	וּכְב֣וֹד	בָּאֳהֶל֮	אֹתָם֒	לִרְגֹּ֣ם	הָעֵדָ֔ה	כָּל־	וַיֹּ֥אמְרוּ	
явилася	Господня	але–слава	камінням	їх	побити	громада	уся	і–сказала	
H7200	H3068	H3519	H0068	H0853	H7275	H5712	H3605	H0559	

פ	יִשְׂרָאֵ֑ל׃	בְּנֵ֥י	כָּל־	אֶל־	מוֹעֵ֖ד	בְּאֹ֥הֶל
—	Ізраїля	синів	усіх	до	зустрічі	в–наметі
	H3478		H3605	H0413	H4150	H0168

І сказала була вся громада, щоб камі́нням закидати їх, та слава Господня появилася в скинії заповіту всім Ізра́їлевим синам...

וְעַד־	הַזֶּ֔ה	הָעָ֖ם	יְנַאֲצֵ֑נִי	אָנָ֔ה	עַד־	מֹשֶׁ֖ה	אֶל־	יְהוָ֣ה	וַיֹּ֥אמֶר	
і–доки	цей	народ	зневажатиме–Мене	доки	доки	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H5704	H2088		H5006	H0575	H5704	H4872	H0413	H3068	H0559	

בְּקִרְבּֽוֹ׃	עָשִׂ֥יתִי	אֲשֶׁ֖ר	הָאֹתֹ֑ת	בְּכֹ֣ל	בִּ֔י	יַאֲמִינ֖וּ	לֹא־	אָנָ֥ה
серед–нього	вчинив–Я	які	знамення	попри–всі	в–Мене	повірять	не	доки
H7130			H0226	H3605		H0539	H3808	H0575

І промовив Господь до Мойсея: „Аж доки буде цей наро́д зневажа́ти Мене, і аж доки не будуть вони ві́рувати в Мене, у всі ті озна́ки, що Я учинив був серед нього?

גָּד֖וֹל	לְגוֹי־	אֹתְךָ֥	וְאֶעֱשֶׂ֛ה	וְאוֹרִשֶׁ֥נּוּ	בַּדֶּ֖בֶר	אַכֶּ֑נּוּ		
великим	народом	тебе	і–зроблю	і–позбавлю–спадщини	мором	Ударю–його		
		H0853		H3423	H1698	H5221		

וְעָצ֥וּם	מִמֶּֽנּוּ׃		
і–могутнішим	ніж–він		
H6099			

Ударю його поразою, і позба́влю його насліддя, а тебе зроблю́ народом більшим і сильнішим від нього“.

13 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְשָׁמְע֥וּ מִצְרַ֖יִם כִּי־הֶעֱלִ֣יתָ בְכֹחֲךָ֣
І-сказав Мойсей до Господа і-почують єгиптяни що вивів-Ти силою-Твоєю
H5559 H4872 H0413 H3068 H8085 H4713 H5927

אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה מִקִּרְבּ֑וֹ׃
— народ цей з-середини-його
H0853 H2088 H7130

І сказав Мойсей до Господа: „І почує Єгипет, що Ти з-посеред нього вивів Своєю силою наро́д цей,

14 וְאָמְרוּ֙ אֶל־יוֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ הַזֹּ֑את שָׁמְע֗וּ כִּֽי־אַתָּ֤ה יְהוָה֙ בְּקֶ֣רֶב
і-скажуть до мешканця землі цієї чули-вони що Ти Господи серед
H0559 H0413 H3427 H0776 H2063 H8085 H0413 H3068 H7130

הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֲשֶׁר־עַ֥יִן בְּעַ֖יִן נִרְאָ֣ה אַתָּ֣ה יְהוָ֑ה וַעֲנָנְךָ֣ עֹמֵ֔ד
народу цього Який око в-око бачений Ти Господи і-хмара-Твоя стоїть
H5975 H6051 H3068 H7200 H0776 H2088

עֲלֵהֶ֗ם וּבְעַמֻּ֤ד עָנָן֙ אַתָּ֣ה הֹלֵ֔ךְ לִפְנֵיהֶ֖ם יוֹמָ֑ם וּבְעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ לָֽיְלָה׃
над-ними і-в-стовпі хмари Ти йдеш перед-ними вдень і-в-стовпі вогню вночі
H5982 H6051 H0853 H6440 H3119 H5982 H0784 H3915

та й скаже до ме́шканців цього кра́ю, які чули, що Ти Господь серед цього наро́ду, що око-в-око являєшся Ти, Господи, а хмара Твоя стоїть над ними, і що Ти ходиш перед ними в стовпі хмари вдень, а в стовпі огню вночі, —

15 וְהֵמַתָּ֣ה אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה כְּאִ֖ישׁ אֶחָ֑ד וְאָמְר֣וּ הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁר־שָׁמְע֥וּ
І-умертвиш народ цей як-одну-людину одну то-скажуть народи які чули
H4191 H0853 H2088 H0376 H0259 H0559 H0834 H8085

אֶת־שִׁמְעֲךָ֖ לֵאמֹֽר׃
— чутку-про-Тебе кажучи
H0853 H0559

якщо заб'єш Ти цей наро́д, як одну люди́ну, то скажуть ті люди, що чули слух про Тебе, говорячи:

16 מִבְּלִ֣תִּי יְכֹלֶ֣ת יְהוָ֗ה לְהָבִיא֙ אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֶל־הָאָ֖רֶץ
Через-нездатність спроможності Господньої привести — народ цей до землі
H1115 H3201 H3068 H0935 H0853 H2088 H0413 H0776

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣ע לָהֶ֑ם וַיִּשְׁחָטֵ֖ם בַּמִּדְבָּֽר׃
яку присягнув їм і-забив-їх в-пустині
H7650

Через неспромо́жність Господа впрова́дити той народ до кра́ю, якого Він заприся́г був їм, вигубив їх у пустині.

17 וְעַתָּ֕ה יִגְדַּל־נָ֖א כֹּ֣חַ אֲדֹנָ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ לֵאמֹֽר׃
А-тепер нехай-зросте благаю сила Господня як говорив-Ти кажучи
H6258 H1431 H4994 H0136 H3581 H1696 H0559

А тепер нехай же звели́читься сила Господня, як Ти наказав був, говорячи:

18

עָוֹן	נֹשֵׂא	חֶסֶד	וְרַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	יְהוָה	
беззаконня	що-прощає	милість	і-багатий-на	до-гніву	довготерпеливий	Господь	
H5771	H5375			H0639	H0750	H3068	

בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	עָוֹן	פֹּקֵד	וְנַקֵּה	לֹא	וְנַקֵּה	וְנָשָׂא
синах	на	батьків	беззаконня	що-карає	залишає	не	але-непокараним	і-переступ
		H0001	H5771		H5352	H3808	H5352	H6588

רִבֵּעִים׃	וְעַל־	שִׁלֵּשִׁים	עַל־	
четвертому-поколінні	і-на	третьому-поколінні	на	
H7256		H8029		

„Господь довготерпели́вий, і багатомилости́вий, Він прощає провину та пере́ступ, і не очистить винного, а карає провину батьків на третіх і на четвертих поколі́ннях“.

19

נָשָׂאתָה	וְכַאֲשֶׁר	חַסְדֶּךָ	כִּגְדֹל	הַזֶּה	הָעָם	לַעֲוֹן	נָא	סְלַח־	
прощав-Ти	і-як	милості-Твоєї	за-величчю	цього	народу	беззаконня	благаю	Прости	
H5375			H1433	H2088		H5771	H4994	H5545	

הֵנָּה׃	וְעַד־	מִמִּצְרַיִם	הַזֶּה	לָעָם	
тепер	і-аж-до	від-Єгипту	цьому	народові	
H2008	H5704	H4714	H2088		

Прости ж провину цього народу через велику милість Свою, як прощáв Ти цьому наро́дові від Єгипту й аж сюди!“

20

כִּדְבָרֶךָ׃	סָלַחְתִּי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
за-словом-твоїм	простив-Я	Господь	І-сказав	
H1697	H5545	H3068	H0559	

А Господь сказав: „Я простив за словом твоїм.

21

הָאָרֶץ׃	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	כְּבוֹד־	וְיִמָּלֵא	אֲנִי	חַי־	וְאוּלָם	
земля	уся	—	Господньою	славою	і-наповниться	Я	живий	Але	
H0776	H3605	H0853	H3068	H3519	H4390	H0589		H0199	

Але, як Я живий, — слава Господня напóвнить увесь оцей край.

22

אֲשֶׁר־	אֹתֹתַי	וְאֶת־	כְּבֹדִי	אֶת־	הָרֹאִים	הָאֲנָשִׁים	כָּל־	כִּי	
які	знамення-Мої	і	славу-Мою	—	які-бачили	мужі	усі	бо	
	H0226	H0853	H3519	H0853	H7200	H0376	H3605		

וְלֹא	פְּעָמִים	עֶשֶׂר	זֶה	אֹתִי	וַיְנַסּוּ	וּבַמִּדְבָּר	בְּמִצְרַיִם	עָשִׂיתִי
і-не	разів	десять	це	Мене	і-випробовували	і-в-пустині	в-Єгипті	вчинив-Я
H3808	H6471	H6235	H2088	H0853	H5254		H4714	

בְּקוֹלִי׃	שָׁמְעוּ
голосу-Мого	слухали
	H8085

Тому́ всі ті люди, що бачили славу Мою та озна́ки Мої, що чинив Я в Єгипті та в пустині, але випробо́вували Мене оце десять раз та не слухалися голосу Мого,

23

וְכָל־	לַאֲבֹתָם	נִשְׁבָּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	יִרְאוּ	אִם־	
і-всі	батькам-їхнім	присягнув-Я	яку	землю	—	побачать	не	
H3605	H0001	H7650		H0776	H0853	H7200		

יִרְאוּהָ׃	לֹא	מְנַאֲצַי
побачать-її	не	хто-зневажав-Мене
H7200	H3808	H5006

поправді кажу, — не побачать вони того кра́ю, що Я заприсяг був їхнім батькам. І всі, хто зневажає Мене, не побачать його́!

24

וְעַבְדִּי כָּלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
А-слуга-Мій Калев за-те-що був дух інший з-ним і-повністю-наслідував за-Мною
H5650 H3612 H6118 H1961 H7307 H0312 H4390

יוֹרִשֶׁנָּה׃ וְזַרְעוֹ וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ בָּא שָׁמָּה
отримають-її-у-спадок і-нащадки-його то-приведу-його до землі куди прийшов туди
H3423 H2233 H0935 H8033 H0935 H0776 H0413 H0935

Але раб Мій Калев за те, що з ним був дух інший, і він вико́нував накази Мої, то Я введу́ його до того краю, куди він увійшов був, і пото́мство його оволодіє ним.

25

וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם
А-Амаликитянин і-Канааней мешкає в-долині завтра поверніть і-рушайте собі
H6003 H3427 H6010 H4279 H6437 H5265

פ סוּף׃ יַם־ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
— Червоного моря дорогою до-пустині
H5488 H3220 H1870

А амалики́тянин та ханаане́янин сидить у долині. Узавтра оберніться, та й руша́йте на пустиню дорогою Червоного моря!“

26

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
І-говорив Господь до Мойсея і-до Аарона кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

І Господь промовляв до Мойсея й до Ааро́на, говорячи:

27

עַד־ מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־ תְּלֻנּוֹת
доки доки громаді лихій цій яка вони нарікають на-Мене — нарікання
H5704 H4970 H5712 H7451 H2063 H0834 H1992 H3885 H5921 H0853 H8519

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִם עָלַי שָׁמָעְתִּי׃
синів Ізраїля які вони нарікають на-Мене почув-Я
H1121 H3478 H0834 H1992 H3885 H5921 H8085

„Аж доки цій злій громаді нарікати на Мене? Наріка́ння Ізраїлевих синів, що вони нарікають на Мене, Я чув.

28

אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה אִם־ לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
Скажи до-них живий Я мовляв Господа якщо-не так як говорили-ви
H0559 H0413 H2416 H0589 H5002 H3068 H0518 H3808 H0834 H1696

לָכֶם׃ אֶעֱשֶׂה כֵּן בְּאָזְנָי
вам вчиню так в-вуха-Мої
H0241

Скажи їм: Живий Я! Мова Господня: Поправді кажу, — як ви говорили до ушей Моїх, так Я зроблю́ вам.

29

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל־ פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־ מִסְפַּרְכֶם
У-пустині цій попадають трупи-ваші і-всі перелічені-ваші за-всім числом-вашим
H1696 H2088 H5307 H6297 H3605 H6485 H3605 H4557

עָלָי׃ הַלִּינֹתֶם אֲשֶׁר וָמַעְלָה שָׁנָה עֶשְׂרִים מִבֶּן
на-Мене нарікали-ви які і-вище років двадцяти від-сина
H5921 H3885 H0834 H4605 H8141 H6242 H1121

У цій пустині попáдають ваші трупи, та всі перелічені ваші всім вашим числом від віку двадцятú літ і вище, що нарікали на Мене.

אִם־ אַתֶּם לֹא אִם־ תָּבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם 30
не ви до увійдете землі яку підніс–Я — руку–Мою поселити вас
H0853 H7931 H3027 H0853 H5375 H0776 H0413 H0935

בִּן־ נוּן׃ בִּן־ וִיהוֹשֻׁעַ יְפֻנֶּה בֶּן־ כָּלֵב אִם־ כִּי בָּהּ
сина Нуна і–Ісуса Єфунне сина Калева хіба–не окрім на–ній
H5126 H3091 H3312 H3612

Поправді кажу, — ви не ввійдете до того кра́ю, що Я підносив був на присягу руку Свою, що будете перебувати в нім, — окрім Калева, сина Єфуннеєвого, та Ісуса, сина Навúнового.

וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ 31
А–дітей–ваших говорили–ви здобиччю стануть то–приведу їх і–пізнають
H2945 H0559 H0957 H1961 H0935 H0853 H3045

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃
— землю яку відкинули–ви її
H0853 H0776 H0834 H3988

А діти ваші, що про них казали ви: станете здóбиччю ворогові, то впрова́джу Я їх, і пізнають вони цей край, яким ви обри́дили.

וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 32
А–трупи–ваші ви попадають у–пустині цій
H6297 H5307 H4057 H2088

І ваші власні трупи попáдають у цій пустині!

וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־ 33
А–сини–ваші будуть пастухами у–пустині сорок років і–нестимуть —
H1961 H7462 H4057 H0705 H8141 H5375 H0853

זְנוּתֵיכֶם עַד־ תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃
невірність–вашу доки–не закінчаться трупи–ваші у–пустині
H2184 H5704 H8552 H6297 H4057

А ваші сини будуть блукати на пустині со́рок літ, і відповідатимуть за зраду вашу, аж поки ви́гинуть ваші трупи на пустині.

בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ תַּרְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם׀ לַשָּׁנָה 34
За–числом днів якими розвідували–ви — землю сорок днів за–рік
H4557 H3117 H0834 H8446 H0853 H0776 H0705 H3117 H8141

יוֹם׀ לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־
день за–рік нестимете — провини–ваші сорок років і–пізнаєте —
H3117 H8141 H5375 H0853 H5771 H0705 H8141 H3045 H0853

תְּנוּאָתִי׃
немилість–Мою
H8569

Числом тих днів, що розві́дували ви той край, сорок день, будете ви нести ваші гріхи по року за день — сорок літ, і пізнаєте, що значить бути покинутими Мною!

הַזֹּאת	הָרָעָה	הָעֵדָה	לְכָל־	אֶעֱשֶׂה	זֹאת	וְלֹא	אִם־	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	35
цій	лихій	громаді	усій	вчиню	це	ні	якщо–не	промовив	Господь	Я	
H2063		H5712	H3605		H2063	H3808		H1696	H3068	H0589	

יָמֻתוּ׃	וְשָׁם	יִתַּמּוּ	הַזֶּה	בַּמִּדְבָּר	עָלָי	הַנּוֹעָדִים
помруть	і–там	загинуть	цій	у–пустині	проти–Мене	яка–зібралася
H4191	H8033	H8552	H2088			H3259

Я, Господь, говорив: Поправді кажу, — оце зроблю́ всій цій злій громаді, що змовляється проти Мене: у цій пустині вигинуть, і тут повмирають“.

[וילונן]	וַיָּשֻׁבוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	לָתוּר	מֹשֶׁה	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	וְהָאֲנָשִׁים	36
—	і–повернулися	землю	—	розвідати	Мойсей	послав	яких	І–мужі	
	H7725	H0776	H0853	H8446	H4872	H7971		H0376	

הָאָרֶץ׃	עַל־	דִּבָּה	לְהוֹצִיא	הָעֵדָה	כָּל־	אֶת־	עָלָיו	(וַיַּלִּינוּ)
землю	про	злу–чутку	розносячи	громаду	усю	—	проти–нього	і–змусили–нарікати
H0776		H1681	H3318	H5712	H3605	H0853		

А ті люди, яких Мойсей послав був розві́дати той край, коли вернулися, то зробили, що вся громада нарікала на нього, і пустили злу вістку на той край,

לִפְנֵי	בַּמַּגֵּפָה	רָעָה	הָאָרֶץ	דִּבַּת־	מוֹצִאֵי	הָאֲנָשִׁים	וַיָּמֻתוּ	37
перед	від–помору	лиху	землю	злу–чутку–про	що–розносили	мужі	і–померли	
H6440	H4046		H0776	H1681	H3318	H0376	H4191	

יְהוָה׃
Господом
H3068

то ті люди, що пустили були злу вістку на той край, повмирали від пора́зи перед Господнім лицем.

הָהֵם	הָאֲנָשִׁים	מִן־	חָיוּ	יְפֻנֶּה	בֶּן־	וְכָלֵב	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	38
тих	мужів	з	залишилися–живими	Єфунне	син	і–Калев	Нуна	син	А–Ісус	
H1992	H0376		H2421	H3312		H3612	H5126		H3091	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לָתוּר	הַהֹלְכִים	
землю	—	розвідувати	які–ходили	
H0776	H0853	H8446	H1980	

А Ісус, син Навúнів, та Калев, син Єфуннеїв, жилú з тих людей, що ходили розвідати той край.

הָעָם	וַיִּתְאַבְּלוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	אֶל־	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	39
народ	і–сумував	Ізраїля	синів	усіх	до	ці	слова	—	Мойсей	І–розповів	
	H0056	H3478		H3605	H0413	H0428	H1697	H0853	H4872	H1696	

מְאֹד׃
дуже
H3966

І говорив Мойсей ці слова́ до всіх Ізраїлевих синів, — і наро́д був у тяжкій жало́бі!

וְנַעֲלֶה־	הִנֶּנּוּ	לֵאמֹר	הָהָר	רֹאשׁ־	אֶל־	וַיַּעֲלוּ	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּמוּ		40
і–підіймемо	ось–ми	кажучи	гори	вершину	на	і–піднялися	вранці	І–встали–рано		
H5927	H2009	H0559	H2022		H0413	H5927	H1242	H7925		

חָטָאנוּ׃	כִּי	יְהוָה	אָמַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	
згрішили–ми	бо	Господь	сказав	яке	місця	до	
H2398		H3068	H0559		H4725	H0413	

І повставали вони рано вранці, та й повихо́дили на верхів'я гори, говорячи: „Ось ми, — і ми пі́демо до місця, що Господь був сказав, бо ми прогрішили“.

לֹא	וְהִוא	יְהוָה	פִּי	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	זֶה	לָמָּה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	41
не	але–це	Господнє	слово	—	переступаєте	ви	це	чому	Мойсей	І–сказав	
H3808	H1931	H3068	H6310	H0853			H2088	H4100	H4872	H0559	

תִּצְלָֽח׃
вдасться

А Мойсей сказав: „Чому́ ж ви переступаєте нака́з Господній? Таж це не вдасться!

										42
לִפְנֵי	תִּנָּגְפוּ	וְלֹא	בְּקִרְבְּכֶם	יְהוָה	אֵין	כִּי	תַּעֲלוּ	אֶל־		
перед	будете–побиті	і–не	серед–вас	Господа	немає	бо	піднімайтеся	Не		
H6440	H5062	H3808	H7130	H3068	H0369		H5927	H0408		

אֹיְבֵיכֶֽם׃
ворогами–вашими
H0341

Не виходьте, бо Господь не серед вас, а то бу́дете побиті своїми ворогами.

									43
עַל־	כִּי־	בֶּחָרֶב	וּנְפַלְתֶּם	לִפְנֵיכֶם	שָׁם	וְהַכְּנַעֲנִי	הָעֲמָלֵקִי	כִּי	
за	бо	від–меча	і–падете	перед–вами	там	і–Канааней	Амаликитянин	Бо	
	H2719		H5307	H6440	H8033		H6003		

עִמָּכֶם׃	יְהוָה	יִהְיֶה	וְלֹא־	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	שַׁבְתֶּם	כֵּן	
з–вами	Господь	буде	і–не	Господом	від–слідування–за	відвернулися–ви	те	
	H3068	H1961	H3808	H3068		H7725		

Бо там перед вами амалики́тянин і ханаане́янин, і ви попа́даєте від меча, бо ви відвернулися від Господа, і не буде Господь із вами“.

								44
יְהוָה	בְּרִית־	וַאֲרֹן	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	לַעֲלוֹת	וַיִּעְפָּלוּ	
Господнього	заповіту	але–ковчег	гори	вершину	на	піднятися	Але–зухвалилися	
H3068	H1285	H0727	H2022		H0413	H5927		

הַמַּחֲנֶֽה׃	מִקֶּרֶב	מָשׁוּ	לֹא־	וּמֹשֶׁה	
табору	з–середини	зрушили	не	і–Мойсей	
H4264	H7130	H4185	H3808	H4872	

Але вони осмі́лилися вийти на верхів'я гори, а ковче́г свідоцтва Господнього та Мойсей не ру́шилися з-посеред табо́ру.

							45
וַיַּכּוּם	הַהוּא	בָּהָר	הַיּוֹשֵׁב	וְהַכְּנַעֲנִי	הָעֲמָלֵקִי	וַיֵּרֶד	
і–вдарили–їх	тій	на–горі	який–мешкав	і–Канааней	Амаликитянин	І–зійшов	
H5221	H1931	H2022	H3427		H6003	H3381	

פ	הַחָרְמָֽה׃	עַד־	וַיַּכְּתוּם	
—	Хорми	аж–до	і–розгромили–їх	
	H2767	H5704	H3807	

І зійшов амаликитянин та ханаанеянин, що сидить на тій горі, та й побили їх, і били їх аж до Хорми.

Chapter 15

					1
לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	כִּי	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	דַּבֵּר	2
осель–ваших	землі	до	увійдете	коли	до–них	і–скажи	Ізраїля	синів	до	Говори	
H4186	H0776	H0413	H0935		H0413	H0559	H3478		H0413	H1696	

לָכֶם׃	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר
вам	даю	Я	яку
	H5414	H0589	

„Промовляй до Ізраїлевих синів і скажеш їм: Коли ви ввійдете до кра́ю ваших осель, що Я даю вам,

לְפַלֵּא־	זֶבַח	אוֹ־	עֹלָה	לַיהוָה	אִשֶּׁה	וַעֲשִׂיתֶם					3
щоб–виконати	жертву	або	цілопалення	Господеві	жертву–вогнем	і–принесете					
H6381	H2077			H3068	H0801						

נִיחֹחַ	רֵיחַ	לַעֲשׂוֹת	בְּמֹעֲדֵיכֶם	אוֹ	בִנְדָבָה	אוֹ	נֶדֶר		
приємні	пахощі	щоб–зробити	на–святах–ваших	або	добровільно	або	обітницю		
H5207	H7381		H4150		H5071		H5088		

הַצֹּאן׃	מִן־	אוֹ	הַבָּקָר	מִן־	לַיהוָה	
дрібної–худоби	з	або	великої–худоби	з	Господеві	
H6629			H1241		H3068	

і принесете огняну́ жертву для Господа, цілопа́лення, або криваву жертву на спо́внення обі́тниці, або в да́рі, або в означених часа́х при споря́дженні любих пахощів для Господа з худоби великої або з худоби дрібно́ї,

מִנְחָה	לַיהוָה	קָרְבָּנוֹ	הַמַּקְרִיב	וְהִקְרִיב	4
хлібне–приношення	Господеві	приношення–своє	хто–приносить	то–принесе	
H4503	H3068		H7126	H7126	

שָׁמֶן׃	הַהִין	בִּרְבִעִת	בָּלוּל	עִשָּׂרֹן	סֹלֶת	
олії	гіна	з–чвертиною	замішану	десяту–частину	муки–пшеничної	
H8081	H1969	H7243		H6241	H5560	

то той, хто приносить, принесе свою жертву для Господа, хлібну жертву, — десяту частину ефи пшеничної муки, мішаної в чверті гіна оливи,

אוֹ	הָעֹלָה	עַל־	תַּעֲשֶׂה	הַהִין	רְבִיעִת	לַנָּסֶךְ	וְיַיִן	5
або	цілопалення	на	приготуєш	гіна	чвертину	для–виливання	і–вино	
				H1969	H7243	H5262	H3196	

הָאֶחָד׃	לַכֶּבֶשׂ	לַזָּבַח
одне	на–кожного–ягнята	для–жертви
H0259	H3532	H2077

і вина для литої жертви принесеш чверть гіна на цілопа́лення або для жертви для кожного ягняти.

עֶשְׂרֹנִים	שְׁנֵי	סֹלֶת	מִנְחָה	תַּעֲשֶׂה	לָאַיִל	אוֹ	6
десятих–частин	дві	муки–пшеничної	хлібне–приношення	приготуєш	для–барана	Або	
H6241	H8147	H5560	H4503				

הַהִין׃	שְׁלִשִׁית	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	
гіна	третину	з–олією	замішану	
H1969	H7992	H8081		

Або для барана принесеш хлі́бну жертву, — дві десятих частини ефи пшеничної муки, мішаної в оливі третьої частини гіна.

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ	רֵיחַ־	תַּקְרִיב	הַהִין	שְׁלִשִׁית	לַנָּסֶךְ	וְיַיִן	7
Господеві	приємні	пахощі	принесеш	гіна	третину	для–виливання	і–вино	
H3068	H5207	H7381	H7126	H1969	H7992	H5262	H3196	

І вина для литої жертви третю частину гіна, — принесеш пахощі любі для Господа.

זֶבַח	אוֹ־	עֹלָה	בָּקָר	בֶּן־	תַּעֲשֶׂה	וְכִי־	8
для–жертви	або	для–цілопалення	великої–худоби	сина	приготуєш	А–коли	
H2077			H1241				

לַיהוָה׃	שְׁלָמִים	אוֹ־	נֶדֶר	לְפַלֵּא־
Господеві	мирну–жертву	або	обітницю	щоб–виконати
H3068	H8002		H5088	H6381

А коли принесеш молодого бичка як цілопалення, або як жертву на спóвнення обітниці, або як мирну жертву для Господа,

שְׁלֹשָׁה	סֹלֶת	מִנְחָה	הַבָּקָר	בֶּן־	עַל־	וְהִקְרִיב	9
три	муки–пшеничної	хлібне–приношення	великої–худоби	сина	на	то–принесе	
H7969	H5560	H4503	H1241			H7126	

הַהִין׃	חֲצִי	בַּשֶּׁמֶן	בָּלוּל	עֶשְׂרֹנִים
гіна	половину	з–олією	замішану	десятих–частин
H1969	H2677	H8081		H6241

то принесéш молодого бичка і хлібну жертву, — три десяті частини ефи пшеничної муки, мішаної в оливі половини гіна.

נִיחֹחַ	רֵיחַ־	אִשֶּׁה	הַהִין	חֲצִי	לַנָּסֶךְ	תַּקְרִיב	וְיַיִן	10
приємні	пахощі	жертву–вогнем	гіна	половину	для–виливання	принесеш	і–вино	
H5207	H7381	H0801	H1969	H2677	H5262	H7126	H3196	

לַיהוָה׃
Господеві
H3068

І принесеш на литу жертву пів гіна вина, — жертва огняна, пахощі любі для Господа.

לַשֶּׂה	אוֹ־	הָאֶחָד	לָאַיִל	אוֹ	הָאֶחָד	לַשּׁוֹר	יֵעָשֶׂה	כָּכָה	11
для–ягняти	або	одного	для–барана	або	одного	для–вола	робитиметься	Так	
H7716		H0259			H0259	H7794		H3602	

בָּעִזִּים׃	אוֹ	בַּכְּבָשִׂים
серед–кіз	або	серед–овець
H5795		H3532

Так буде робитися для однóго вола, або для одного барана, або для ягняти з-поміж овець, або з-поміж кіз.

כְּמִסְפָּרָם׃	לָאֶחָד	תַּעֲשׂוּ	כָּכָה	תַּעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	כַּמִּסְפָּר	12
за–числом–їхнім	для–кожного	робіть	так	принесете	скільки	За–числом	
H4557	H0259		H3602			H4557	

За числом жертов, що принесете, так зробите для кожної, за числом їх.

רֵיחַ־	אִשֶּׁה	לְהַקְרִיב	אֱלֹהִי	אֶת־	כָּכָה	יַעֲשֶׂה־	הָאֶזְרָח	כָּל־	13
пахощі	жертву–вогнем	щоб–приносити	це	—	так	робитиме	тубілець	Кожний	
H7381	H0801	H7126	H0428	H0853	H3602		H0249	H3605	

לַיהוָה׃	נִיחֹחַ
Господеві	приємні
H3068	H5207

Кожен тубíлець так принесе це, щоб принести огняну́ жертву, пахощі любі для Господа.

14 וְכִי־ יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־ בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
А–коли перебуватиме серед–вас прибулець або хто в–поколіннях–ваших
H1755 H8432

וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃
і–принесе жертву–вогнем пахощі приємні Господеві як робите–ви так робитиме
H0801 H7381 H5207 H3068

А коли з вами буде тимчасо́во ме́шкати прихо́дько, або той, що серед вас, — постанова для ваших поколінь, — то він принесе огняну́ жертву, пахощі любі для Господа, — як принесете ви, так принесе й він.

15 הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם
Громадо установа одна для–вас і–для–прибульця який–перебуває установа вічна
H6951 H2708 H0259 H1616 H2708 H5769

לִדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃
для–поколінь–ваших як–ви як–прибулець буде перед Господом
H1755 H1961 H6440 H3068

Збори, — постанова одна для вас та для прихо́дька, що ме́шкає тимчасово, — постанова вічна для ваших поколінь: як ви, так і прихо́дько буде перед Господнім лицем!

16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃
Закон один і–суд буде для–вас і–для–прибульця який–перебуває серед–вас
H8451 H0259 H4941 H1961 H0259 H1616 H0854

פ
—

Один зако́н і одна постанова буде вам і прихо́дькові, що мешкає тимчасово з вами“.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І–говорив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

18 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי
Говори до синів Ізраїля і–скажи до–них коли–ввійдете до землі куди Я
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0935 H0413 H0776 H0589

מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
приводжу вас туди
H0935 H0853 H8033

„Промовляй до синів Ізраїлевих, та й скажи їм: Як ви ввійдете до кра́ю, що Я впроваджую вас туди,

19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְּרוּמָה לַיהוָה׃
і–буде коли–їстимете від–хліба землі піднесете приношення Господеві
H1961 H0398 H3899 H0776 H7311 H8641 H3068

то станеться, коли ви їстимете хліб того кра́ю, — ви принесете прино́шення для Господа.

20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְּרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן
Первінку тіста–вашого корж піднесете приношенням як–приношення току так
H7225 H6182 H2471 H7311 H8641 H8641 H1637

תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
піднесете його
H7311 H0853

Як початок діж ваших, калача́ принесете на прино́шення, — як прино́шення то́ку, принесете його.

ס	לְדֹרֹתֵיכֶם׃	תְּרוּמָה	לַיהוָה	תִּתְּנוּ	עֲרֵסֹתֵיכֶם	מֵרֵאשִׁית	21
—	в-поколіннях-ваших	приношення	Господеві	даватимете	тіста-вашого	Від-первінки	
	H1755	H8641	H3068	H5414	H6182	H7225	

Від почáтку діж ваших дасте Господéві прино́шення, — постанова для ваших поколінь!

אֲשֶׁר־	הָאֵלֶּה	הַמִּצְוֹת	כָּל־	אֶת	תַּעֲשׂוּ	וְלֹא	תִשְׁגּוּ	וְכִי	22
які	цих	заповідей	усіх	—	виконаєте	і-не	згрішите-ненавмисно	А-коли	
H0428		H4687	H3605	H0853		H3808	H7686		

מֹשֶׁה׃	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר
Мойсея	до	Господь	говорив
H4872	H0413	H3068	H1696

А коли ви помилитеся, і не виконаєте всіх тих за́повідей, що Господь говорив до Мойсея,

אֲשֶׁר	הַיּוֹם	מִן־	מֹשֶׁה	בְּיַד־	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	23
коли	дня	від	Мойсея	через-руку	вам	Господь	заповів	що	усе	—	
	H3117		H4872	H3027	H0413	H3068	H6680		H3605	H0853	

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	וָהָלְאָה	יְהוָה	צִוָּה
в-поколіннях-ваших	і-надалі	Господь	заповів
H1755	H1973	H3068	H6680

усього, що наказав вам Господь через Мойсея, від дня, коли Господь наказав був і далі для ваших поколінь,

הָעֵדָה	כָּל־	וְעָשׂוּ	לִשְׁגָגָה	נֶעֶשְׂתָה	הָעֵדָה	מֵעֵינֵי	אִם	וְהָיָה	24
громада	уся	то-принесе	ненавмисно	вчинено	громади	від-очей	якщо	і-буде	
H5712	H3605		H7684		H5712			H1961	

לַיהוָה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	לְעֹלָה	אֶחָד	בָּקָר	בֶּן־	פָּר
Господеві	приємних	для-пахощів	для-цілопалення	одного	великої-худоби	сина	тельця
H3068	H5207	H7381		H0259	H1241		H6499

אֶחָד	עִזִּים	וּשְׂעִיר־	כַּמִּשְׁפָּט	וְנִסְכּוֹ	וּמִנְחָתוֹ
одного	кіз	і-цапа	за-постановою	і-виливання-його	і-хлібне-приношення-його
H0259	H5795		H4941	H5262	H4503

לְחַטָּת׃
для-жертви-за-гріх

то станеться, коли зро́блено по́милку через недо́гляд громади, нехай вся громада принесе одного бичка́, молоде з великої худоби, на цілопа́лення, на пахощі любі для Господа, а хлі́бна його жертва та лита жертва його за постановою, і козла на жертву за гріх.

כִּי־	לָהֶם	וְנִסְלַח	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עֲדַת	כָּל־	עַל־	הַכֹּהֵן	וְכִפֶּר	25
бо	їм	і-проститься	Ізраїля	синів	громаду	усю	за	священик	І-спокутує	
		H5545	H3478		H5712	H3605		H3548		

לַיהוָה	אִשֶּׁה	קָרְבָּנָם	אֶת־	הֵבִיאוּ	וְהֵם	הִוא	שְׁגָגָה
Господеві	жертвою-вогнем	приношення-своє	—	принесли	і-вони	це	ненавмисність
H3068	H0801		H0853	H0935	H1992	H1931	H7684

שְׁגָגָתָם׃	עַל־	יְהוָה	לִפְנֵי	וְחַטָּאתָם
ненавмисність-свою	за	Господом	перед	і-жертву-за-гріх-свою
H7684		H3068	H6440	

І очистить священик всю громаду синів Ізраїлевих, і буде про́щено їм, бо то по́милка, а вони принесли жертву свою, жертву огняну́ для Господа та жертву свою за гріх перед лице Господнє за свою по́милку.

בְּתוֹכָם	הַגָּר	וְלַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עֲדַת	לְכָל־	וְנִסְלַח		26
серед-них	який-перебуває	і-прибульцеві	Ізраїля	синів	громаді	усій	і-проститься		
H8432		H1616	H3478		H5712	H3605	H5545		

ס	:בִּשְׁגָגָה	הָעָם	לְכָל־	כִּי
—	ненавмисно	народу	для-усього	бо
	H7684		H3605	

І буде про́щено всій громаді Ізраїлевих синів та прихо́дькові, що мешкає тимчасово серед них, бо то помилко́вий гріх усього наро́ду.

שְׁנָתָהּ	בַּת־	עֵז	וְהִקְרִיבָה	בִּשְׁגָגָה	תֶּחֱטָא	אַחַת	נֶפֶשׁ	וְאִם־	27
віку-її	однорічну	козу	то-принесе	ненавмисно	згрішить	одна	душа	А-якщо	
H8141	H1323	H5795	H7126	H7684	H2398	H0259	H5315		

לְחַטָּאת׃	
для-жертви-за-гріх	

А якщо згрішить помилко́во одна душа, то вона принесе однорічну козу на жертву за гріх.

לִפְנֵי	בִּשְׁגָגָה	בְּחֶטְאָהּ	הַשֹּׁגֶגֶת	הַנֶּפֶשׁ	עַל־	הַכֹּהֵן	וְכִפֶּר	28
перед	ненавмисно	гріхом-своїм	яка-згрішила	душу	за	священик	і-спокутує	
H6440	H7683	H2398	H7684	H5315		H3548		

לוֹ׃	וְנִסְלַח	עָלָיו	לְכַפֵּר	יְהוָה
йому	і-проститься	за-нього	щоб-спокутувати	Господом
	H5545			H3068

І очистить священик ту душу, що помили́лась, що згрішила помилково перед Господнім лицем, на очищення її, — і буде про́щено їй.

אַחַת	תּוֹרָה	בְּתוֹכָם	הַגָּר	וְלַגֵּר	יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	הָאֶזְרָח		29
один	закон	серед-них	який-перебуває	і-прибульцеві	Ізраїля	серед-синів	Тубільцеві		
H0259	H8451	H8432		H1616	H3478		H0249		

:בִּשְׁגָגָה	לָעֹשֶׂה	לָכֶם	יִהְיֶה
ненавмисно	хто-чинить	для-вас	буде
H7684			H1961

Тубі́льцеві серед Ізраїлевих синів та прихо́дькові, що мешкає тимчасово серед них, — зако́н один буде вам для того, хто зробить гріх помилково.

אֶת־	הַגֵּר	וּמִן־	הָאֶזְרָח	מִן־	רָמָה	בְּיָד	וַתַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְהַנֶּפֶשׁ	30
—	прибульців	чи-з	тубільців	з	зухвалою	рукою	вчинить	яка	А-душа	
H0853	H1616		H0249			H3027			H5315	

עַמָּהּ׃	מִקֶּרֶב	הַהִוא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	מְגַדֵּף	הִוא	יְהוָה
народу-свого	з-середини	та	душа	і-винищиться	зневажає	вона	Господа
	H7130	H1931	H5315	H3772	H1442	H1931	H3068

А та душа, що зробить зухва́лою рукою, — чи з тубі́льця, чи з прихо́дька, — він Господа зневажає, і буде винищена душа та з-посеред наро́ду її.

31	כִּי	דְבַר־	יְהוָה	בָּזָה	וְאֶת־	מִצְוָתוֹ	הֵפֵר	וְהִכָּרֵת	
	Бо	слово	Господнє	зневажила	і	заповідь–Його	порушила	винищиться	
		H1697	H3068	H0959	H0853	H4687		H3772	

תִּכָּרֵת	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא	עֲוֹנָהּ	בָּהּ׃	פ	
винищиться	душа	та	провина–її	на–ній	—	
H3772	H5315	H1931	H5771			

Бо він зне́хтував слово Господа, і зламав Його за́повідь, — конче буде винищена душа та, гріх її на ній“.

32	וַיִּהְיוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּדְבָּר	וַיִּמְצְאוּ	אִישׁ	מְקֹשֵׁשׁ	עֵצִים	בְּיוֹם	הַשַּׁבָּת׃
	І–були	сини	Ізраїля	у–пустині	і–знайшли	мужа	який–збирав	дрова	у–день	суботній
	H1961		H3478		H4672	H0376		H6086	H3117	H7676

І були́ Ізраїлеві сини в пустині, та й знайшли чоловіка, що збирає дро́ва суботнього дня.

33	וַיַּקְרִיבוּ	אֹתוֹ	הַמֹּצְאִים	אֹתוֹ	מְקֹשֵׁשׁ	עֵצִים	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן
	І–привели	його	хто–знайшов	його	який–збирав	дрова	до	Мойсея	і–до	Аарона
	H7126	H0853	H4672	H0853		H6086	H0413	H4872	H0413	H0175

הָעֵדָה׃	כָּל־	וְאֶל	
громади	усієї	і–до	
H5712	H3605	H0413	

І привели́ його ті, хто знайшов його, як збирав дро́ва, до Мойсея й до Аарона та до всієї громади.

34	וַיַּנִּיחוּ	אֹתוֹ	בַּמִּשְׁמָר	כִּי	לֹא	פֹרַשׁ	מַה־	יֵּעָשֶׂה	לוֹ׃	ס
	І–поставили	його	під–варту	бо	не	було–визначено	що	робити	з–ним	—
	H3240	H0853	H4929		H3808		H4100			

І взяли́ його під сторо́жу, бо не було вирішене, що́ зробити йому.

35	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	מוֹת	יוּמַת	הָאִישׁ	רָגוֹם	אֹתוֹ
	І–сказав	Господь	до	Мойсея	смертю	помре	муж	побивши–камінням	його
	H0559	H3068	H0413	H4872	H4191	H4191	H0376	H7275	H0853

בָּאֲבָנִים׃	כָּל־	הָעֵדָה	מְחוּץ	לַמַּחֲנֶה׃	
камінням	уся	громада	поза	табором	
H0068	H3605	H5712	H2351	H4264	

І сказав Господь до Мойсея: „Конче буде забитий цей чоловік, — зака́дати його камінням усій громаді поза табо́ром!“

36	וַיָּמָת	בָּאֲבָנִים	אֹתוֹ	וַיִּרְגְּמוּ	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	הָעֵדָה	כָּל־	אֹתוֹ	וַיֹּצִיאוּ
	і–помер	камінням	його	і–побили	табором	поза	на	громада	уся	його	І–вивели
	H4191	H0068	H0853	H7275	H4264	H2351	H0413	H5712	H3605	H0853	H3318

כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	פ	
як	заповів	Господь	—	Мойсеєві	—	
	H6680	H3068	H0853	H4872		

І ви́провадила його вся громада поза та́бір, та й закидала його камінням, — і він помер, як Господь наказав був Мойсеєві.

37	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
	І–сказав	Господь	до	Мойсея	кажучи
	H0559	H3068	H0413	H4872	H0559

І сказав Господь до Мойсея, говорячи:

38 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ צִיצִת עַל־
Говори до синів Ізраїля і-скажи до-них і-нехай-роблять китиці собі на
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H6734

כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־ צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
краях одягу-свого для-поколінь-своїх і-нехай-прикріплять на китицю краю нитку
H3671 H1755 H5414 H6734 H3671 H6616

תְּכֵלֶת׃
блакитну
H8504

„Промовляй до Ізраїлевих синів, та й скажи їм: Нехай вони зроблять собі кутáси на краях своїх одеж, вони й їхні покоління, і дадуть на кутáса полúй блакитну нитку.

39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת
і-буде вам китицею і-бачитимете її і-пам'ятатимете — усі заповіді
H1961 H7200 H0853 H2142 H0853 H3605 H4687

יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־ תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי
Господні і-виконуватимете їх і-не блукатимете за серцем-вашим і-за
H3068 H0853 H3808 H8446 H0853 H3824

עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־ אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃
очима-вашими за-якими ви блудите за-ними
H2181

І буде вона вам за кутáса, — і будете бачити його, і пам'ятатимете всі Господні зáповіді, і виконаєте їх, і не бýдете оглядатися за серцем своїм та за очима своїми, за якими йдучú, ви зраджуєте,

40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
Щоб пам'ятали-ви і-виконували — усі заповіді-Мої і-були-ви святими
H4616 H2142 H0853 H3605 H4687 H1961 H6918

לֵאלֹהֵיכֶם׃
для-Бога-вашого
H0430

щоб згадували ви та виконували всі Мої заповіді, — і будьте святі для вашого Бога!

41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת
Я Господь Бог-ваш Який вивів вас із-землі Єгипту щоб-бути
H0589 H3068 H0430 H3318 H0853 H0776 H4714 H1961

לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
вам за-Бога я Господь Бог-ваш —
H0430 H0589 H3068 H0430

Я — Господь, Бог ваш, що вивів вас з єгипетського крáю, щоб бути вашим Богом. Я — Господь, Бог ваш!

Chapter 16

1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת בֶּן־ לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
І-взяв Корах син Іцгара сина Кегата сина Левія і-Датан і-Авірам сини
H3947 H7141 H3324 H6955 H3878 H1885 H0048

וְאוֹן בֶּן־ פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים
і-Он син Пелета сини Рувима І-повстали перед-Мойсея і-люди
H0203 H6431 H1121 H7205 H6965 H4872 H0582

І взяли Коре́й, син Їцгара, сина Кегата, сина Левієвого, і Датáн, і Авірóн, сини Еліявові, та Он, син Пелета, сини Рувúмові,

2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי

і–повстали перед Мойсеєм і–мужі з–синів Ізраїля п'ятдесят і–двісті начальники
H6440 H4872 H0376 H3478 H2572 H3967

עֵדָה קְרָאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃

громади покликані зібранням мужі іменити
H5712 H7148 H4150 H0376 H8034

та й повстали проти Мойсея, а з ними двісті й п'ятдеся́т мужа Ізраїлевих синів, начальники громади, закли́кувані на збори, люди вельможні.

3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי

і–зібралися проти і–проти Мойсея і–проти Аарона і–сказали до–них досить вам бо
H6950 H0413 H0559 H0175 H4872

כָּל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־

уся громада усі–вони святі і–серед–них Господь то–чому звищуєтеся над
H3605 H5712 H3605 H6918 H8432 H3068 H4069 H5375

קְהַל יְהוָה׃

зібранням Господнім
H6951 H3068

І зібра́лися вони на Мойсея та на Аарóна, та й сказали до них: „Дóсить вам, бо вся громада — усі вони святі, а серед них Госпóдь! І чомý ви несе́теся понад зборами Господніми?“

4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃

І–почув Мойсей і–впав на обличчя–своє
H8085 H4872 H5307 H6440

І почув це Мойсей, та й упав на обличчя своє.

5 וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר

і–говорив до Кораха і–до усієї громади–його кажучи вранці
H1696 H0413 H7141 H0413 H3605 H5712 H1242

וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ

і–покаже Господь хто Його і святого і–наблизить до–Себе і кого вибере в–ньому
H3045 H3068 H0834 H0853 H6918 H0853 H7126 H0413 H0977

אֵת־ — H0853

אֵלָיו׃ וַיַּקְרֵב

до–Себе наблизить
H0413 H7126

І промовив він до Коре́я та до всієї громади його, говорячи: „Уранці Господь дасть знати, хтó Його та хтó святий, щоб наблúзити його до Себе; а кого вибере, того Він і наблúзить до Себе.

6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃

Ось робіть візьміть собі кадильниці Кораху і–уся громадо–його
H2063 H6213 H3947 H4289 H7141 H3605 H5712

Зробіть ви оце: візьміть собі кадильниці, Коре́ю та вся громадо твоя́,

7 וְתִנּוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה

і–покладіть в–них вогонь і–покладіть на–них кадило перед Господом завтра і–буде
H5414 H2004 H0784 H7004 H6440 H3068 H4279 H1961

הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃

якого муж виберe Господь він святий досить вам сини Левія
H0376 H0977 H3068 H1931 H6918 H7227 H3878

і дайте в них огню та покладіть на них кадила перед Господнє лице взавтра. І станеться, — той чоловік, що Господь його вибере, — він святий. До́сить вам, Левієві сини!“

8 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־ קֹ֣רַח שִׁמְעוּ־ נָ֔א בְּנֵ֖י לֵוִֽי׃
І-сказав Мойсей до Кораха слухайте будь-ласка сини Левія
H0559 H4872 H0413 H7141 H8085 H4994 H3878

І сказав Мойсей до Корея: „Слухайте ж, Левієві сини, —

9 הַמְעַט֩ מִכֶּ֨ם כִּי־ הִבְדִּ֜יל אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֶתְכֶם֙ מֵעֲדַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַקְרִ֥יב
Чи-мало для-вас що відділив Бог Ізраїля вас від-громади Ізраїля наблизити
H4592 H4592 H3588 H0914 H0430 H3478 H0853 H5712 H3478 H7126

אֶתְכֶ֖ם לְעֲבֹ֣ד אֶת־ עֲבֹדַ֣ת מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה וְלַעֲמֹ֤ד לִפְנֵי֙ הָעֵדָ֔ה לְשָׁרְתָֽם׃
вас до-Себе служити — службу скинії Господньої і-стояти перед громадою служити-їм
H0853 H0413 H5647 H0853 H5656 H4908 H3068 H5975 H6440 H5712 H8334

чи вам мало, що Бог Ізраїлів відділив вас від Ізраїлевої громади, щоб набли́зити вас до Се́бе, і щоб ви виконували службу Господньої скинії, і стояли перед громадою, щоб служити їй?

10 וַיַּקְרֵ֥ב אֹתְךָ֖ וְאֶת־ כָּל־ אַחֶ֣יךָ בְנֵי־ לֵוִ֑י אִתָּ֔ךְ וּבִקַּשְׁתֶּ֖ם גַּם־ כְּהֻנָּֽה׃
і-наблизив тебе і всіх братів-твоїх синів Левія з-тобою і-домагаєтеся ще-й священства
H7126 H0853 H0853 H0251 H3605 H0853 H1571 H3878 H0854 H1245 H3550

І Він набли́зив тебе та всіх братів твоїх, Левієвих синів, із тобою; а ти будеш домагатися ще й свяще́нства?

11 לָכֵ֣ן אַתָּ֣ה וְכָל־ עֲדָתְךָ֗ הַנֹּעָדִים֙ עַל־ יְהוָ֔ה וְאַהֲרֹ֖ן מַה־ הֽוּא׃ תלונון] תַלִּינוּ)עָלָֽיו׃
Тому ти і-уся громада-твоя які-зібралися проти Господа і-Аарон хто він — нарікаєте на-нього
H3605 H6951 H3259 H5921 H3068 H0175 H4100 H1931 H8519 H5921

Тому ти та вся громада твоя змовилися проти Господа. А Аарóн, — щó він, що ви ремствуєте проти нього?“

12 וַיִּשְׁלַ֣ח מֹשֶׁה֮ לִקְרֹא֒ לְדָתָן֙ וְלַאֲבִירָ֔ם בְּנֵ֖י אֱלִיאָ֑ב וַיֹּ֣אמְרוּ֮ לֹ֣א נַעֲלֶֽה׃
І-послав Мойсей покликати Датана і-Авірама синів Еліава і-сказали не підемо
H7971 H4872 H7121 H1885 H0048 H0446 H0559 H3808 H5927

І послав Мойсей та Аарóн заклúкати Датáна й Авірóна, синів Еліявових, та сказали вони: „Не ви́йдемо!

13 הַמְעַ֣ט כִּ֡י הַעֲלִיתָ֣נוּ מֵאֶ֣רֶץ זָבַת֩ חָלָ֨ב וּדְבַ֜שׁ לַהֲמִיתֵ֗נוּ כִּ֤י תִשְׂתָּרֵר֙ עָלֵ֣ינוּ גַּם־ הַשְׂתָּרֵֽר׃
Чи-мало що вивів-Ти-нас із-землі що-тече молоком і-медом щоб-помертвити-нас що-ще-й також над-нами панувати
H4592 H3588 H5927 H0776 H2100 H2461 H1706 H4191 H3588 H8323 H1571 H5921 H8323

Чи мало того, що ти вивів нас із кра́ю, який тече́ молоком та медом, щоб повбивати нас у пустині? Хочеш ще панувати над нами, щоб бути також вельмо́жею?

14

לָּנוּ	וַתִּתֶּן־	הֲבִיאֹתָנוּ	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ׀	אֶל־	לֹא	אַף
нам	і-дав	привів-Ти-нас	і-медом	молоком	що-тече	землі	до	не	Також
H5414	H0935		H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H3808	H0637

נַעֲלֶה׃	לֹא	תִּנַּקֵּר	הָהֵם	הָאֲנָשִׁים	הֲעֵינֵי	וָכֶרֶם	שָׂדֶה	נַחֲלַת
підемо	не	виколеш	тих	мужів	чи-очі	і-винограднику	поля	спадок
H5927	H3808	H5365	H1992	H0376		H3754		H5159

Ти не впровадив нас ані до кра́ю, що тече молоком та медом, ані не дав нам на власність поля́ та виногради́ки. Чи ти ви́береш очі цим лю́дям? Не вийдемо!“

15

אֶל־	תֶּפֶן	אַל־	יְהוָה	אֶל־	וַיֹּאמֶר׀	מְאֹד	לְמֹשֶׁה׀	וַיִּחַר
на	зверни-уваги	не	Господа	до	і-сказав	дуже	Мойсеєві	І-запалав
H0413	H6437	H0408	H3068	H0413	H0559	H3966	H4872	H2734

אֶת־	הֲרֵעֹתִי	וְלֹא	נָשָׂאתִי	מֵהֶם׀	אֶחָד	חֲמוֹר	לֹא	מִנְחָתָם
—	заподіяв-я-зла	і-не	не-взяв-я	від-них	одного	віслюка	ні	приношення-їхнє
H0853		H3808	H5375	H1992	H0259	H2543	H3808	H4503

אֶחָד	מֵהֶם׃
одному	з-них
H0259	H1992

А Мойсей сильно запалився, та й сказав до Господа: „Не обернися до їхнього прино́шення! Я не взяв від них жодного осла, і зла не вчинив жодному з них!“

16

יְהוָה	לִפְנֵי	הֱיוּ	עֲדָתְךָ	וְכָל־	אַתָּה	קֹרַח	אֶל־	מֹשֶׁה׀	וַיֹּאמֶר
Господом	перед	будьте	громада-твоя	і-уся	ти	Кораха	до	Мойсей	І-сказав
H3068	H6440	H1961	H5712	H3605		H7141	H0413	H4872	H0559

מָחָר׃	וְאַהֲרֹן	וָהֵם	אַתָּה
завтра	і-Аарон	і-вони	ти
H4279	H0175	H1992	

І сказав Мойсей до Коре́я: „Ти та вся громада твоя будьте перед Господнім лицем, ти й вони та Аарóн узавтра.

17

לִפְנֵי	וְהִקְרַבְתֶּם	קְטֹרֶת	עֲלֵיהֶם׀	וּנְתַתֶּם	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ	וּוקְחוּ	
перед	і-принесете	кадило	на-них	і-покладіть	кадильницю-свою	кожний	і-візьміть	
H6440	H7126	H7004		H5414	H4289	H0376	H3947	

וְאַהֲרֹן	וְאַתָּה	מַחְתֹּת	וּמָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ	יְהוָה׀
і-Аарон	і-ти	кадильниць	і-двісті	п'ятдесят	кадильницю-свою	кожний	Господом
H0175		H4289	H3967	H2572	H4289	H0376	H3068

מַחְתָּתוֹ׃	אִישׁ
кадильницю-свою	кожний
H4289	H0376

І візьміть кожен свою кади́льницю, і покладіть на неї кадила та й принесе́те перед Господнє лице кожен кади́льницю свою, двісті й п'ятдеся́т кадильниць, і ти та Аарóн, кожен кадильницю свою“.

18

קְטֹרֶת	עֲלֵיהֶם	וַיָּשִׂימוּ	אֵשׁ	עֲלֵיהֶם׀	וַיִּתְּנוּ	מַחְתָּתוֹ	אִישׁ	וַיִּקְּחוּ
кадило	на-них	і-поклали	вогонь	на-них	і-поклали	кадильницю-свою	кожний	І-взяли
H7004			H0784		H5414	H4289	H0376	H3947

וְאַהֲרֹן׃	וּמֹשֶׁה	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	וַיַּעַמְדוּ
і-Аарон	і-Мойсей	зустрічі	намету	при-вході	і-стали
H0175	H4872	H4150	H0168	H6607	H5975

І взяли кожен кадильницю свою, і поклали на них огню, і поклали на неї кадила, та й стали при вході скинії заповіту, а також Мойсей та Аарон.

וַיֵּרָא	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	הָעֵדָה	כָּל־	אֶת־	קֹרַח	עֲלֵיהֶם	וַיַּקְהֵל	19
і–явилася	зустрічі	намету	входу	до	громаду	усю	—	Корах	проти–них	І–зібрав	
H7200	H4150	H0168	H6607	H0413	H5712	H3605	H0853	H7141		H6950	

פ	הָעֵדָה׃	כָּל־	אֶל־	יְהוָה	כְּבוֹד־
—	громади	усієї	до	Господня	слава
	H5712	H3605	H0413	H3068	H3519

І Коре́й зібрав на них усю громаду до входу скинії заповіту. І показалася слава Господня всій громаді!

לֵאמֹר׃	אַהֲרֹן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	20
кажучи	Аарона	і–до	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696	

І промовив Господь до Мойсея та до Аароиа, говорячи:

כְּרֶגַע׃	אֹתָם	וַאֲכַלֶּה	הַזֹּאת	הָעֵדָה	מִתּוֹךְ	הִבָּדְלוּ	21
миттю	їх	і–поглину	цієї	громади	з–середини	Відділіться	
H7281	H0853	H3615	H2063	H5712	H8432	H0914	

„Відділіться від цієї громади, — Я винищу їх умить!“

אֶחָד	הָאִישׁ	בָּשָׂר	לְכָל־	הָרוּחֹת	אֱלֹהֵי	אֵל	וַיֹּאמְרוּ	פְּנֵיהֶם	עַל־	וַיִּפְּלוּ	22
один	муж	тіла	усього	духів	Боже	Боже	і–сказали	обличчя–свої	на	І–впали	
H0259	H0376	H1320	H3605	H7307	H0430	H0410	H0559	H6440		H5307	

פ	תִּקְצֹף׃	הָעֵדָה	כָּל־	וְעַל	יֶחֱטָא	
—	гніватимешся	громаду	усю	і–на	згрішить	
	H7107	H5712	H3605		H2398	

А вони попáдали на обличчя свої та й сказали: „Боже, Боже духів і кожного тіла! Як згрішить один чоловік, чи Ти будеш гніватися на всю громаду?“

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	23
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–говорив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

וַאֲבִירָם׃	דָּתָן	קֹרַח	לְמִשְׁכַּן־	מִסָּבִיב	הֵעָלוּ	לֵאמֹר	הָעֵדָה	אֶל־	דַּבֵּר	24
і–Авірама	Датана	Кораха	від–оселі	навколо	відступіть	кажучи	громади	до	Говори	
H0048	H1885	H7141	H4908	H5439	H5927	H0559	H5712	H0413	H1696	

„Скажи до громади, говорячи: Відступіться зо всіх боків від місця ме́шкання Коре́я, Датáна й Авірóна!“

יִשְׂרָאֵל׃	זִקְנֵי	אַחֲרָיו	וַיֵּלְכוּ	וַאֲבִירָם	דָּתָן	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	מֹשֶׁה	וַיָּקָם	25
Ізраїля	старійшини	за–ним	і–пішли	і–Авірама	Датана	до	і–пішов	Мойсей	І–встав	
H3478	H2205		H3212	H0048	H1885	H0413	H3212	H4872		

І встав Мойсей, і пішов до Датана та Авірона, і пішли за ним ста́рші Ізраїлеві.

וַיְדַבֵּר	אֶל־	הָעֵדָה	לֵאמֹר	סוּרוּ	נָא	מֵעַל׳	אָהֳלֵי	הָאֲנָשִׁים		26
і-говорив	до	громади	кажучи	відступіть	благаю	від	наметів	мужів		
H1696	H0413	H5712	H0559	H5493	H4994		H0168	H0376		
הָרְשָׁעִים׳	וְאֶל־	תִּגְּעוּ	בְּכָל־	אֲשֶׁר	לָהֶם	פֶּן־	תִּסָּפוּ	בְּכָל־		
нечестивих	і-не	торкайтеся	нічого	що	їхнє	щоб-не	загинули-ви	через-усі		
H7563	H0408	H3381	H3605			H6435	H5595	H3605		
חַטֹּאתָם׃										
гріхи-їхні										

І він промовляв до громади, говорячи: „Відступіть від наметів тих несправедливих людей, і не доторкніться до всьо́го, що їхнє, щоб і ви не загинули за всі їхні гріхи!“

וַיַּעֲלוּ	מֵעַל	מִשְׁכַּן־	קֹרַח	דָּתָן	וַאֲבִירָם	מִסָּבִיב	וְדָתָן	וַאֲבִירָם		27
І-відступили	від	оселі	Кораха	Датана	і-Авірама	навколо	а-Датан	і-Авірам		
H5927		H4908	H7141	H1885	H0048	H5439	H1885	H0048		
וְטַפָּם׃	וּבְנֵיהֶם	וּנְשֵׁיהֶם	אָהֳלֵיהֶם	פֶּתַח	נִצָּבִים	יָצְאוּ				
і-діти-їх	і-сини-їх	і-дружини-їх	наметів-своїх	при-вході	стоячи	вийшли				
H2945		H0802	H0168	H6607	H5324	H3318				

І вони відступи́лися від місця ме́шкання Корея, Датана й Авірона зо всіх боків; а Датáн та Авірóн вийшли, і стояли при вході наметів своїх, і жінки́ їх, і сини їх, та діти їхні.

כָּל־	אֵת	לַעֲשׂוֹת	שְׁלָחַנִי	יְהוָה	כִּי־	תֵּדְעוּן	בְּזֹאת	מֹשֶׁה׃	וַיֹּאמֶר׃	28
усі	—	чинити	послав-мене	Господь	що	пізнаєте	цим	Мойсей	І-сказав	
H3605	H0853		H7971	H3068		H3045	H2063	H4872	H0559	
מִלִּבִּי׃	לֹא	כִּי־	הָאֵלֶּה	הַמַּעֲשִׂים						
від-серця-мого	не	бо	ці	діла						
	H3808		H0428	H4639						

І сказав Мойсей: „Оцим пізнаєте, що Господь послав мене зробити всі діла́ ці, що вони не з моєї ви́гадки.

עֲלֵיהֶם	יִפָּקֵד	הָאָדָם	כָּל־	וּפְקֻדַּת׃	אֵלֶּה	יְמֻתוּן	הָאָדָם׃	כָּל־	כְּמוֹת	אִם־	29
їх	спостигне	людей	усіх	і-доля	ці	помруть	людей	усіх	як-смертю	Якщо	
	H0120	H3605	H6486		H0428	H4191	H0120	H3605	H4194		
שְׁלָחָנִי׃	יְהוָה	לֹא									
послав-мене	Господь	не									
H7971	H3068	H3808									

Якщо вони повмирають, як умирає кожна людúна, і їх спіткає доля кожної людúни, то не Господь послав мене!

וּבָלְעָה	פִּיהָ	אֶת־	הָאֲדָמָה	וּפָצְתָה	יְהוָה	יִבְרָא	בְּרִיאָה	וְאִם־		30
і-поглине	уста-свої	—	земля	і-розверзне	Господь	сотворить	новиною	Але-якщо		
H1104	H6310	H0853	H0127	H6475	H3068		H1278			
כִּי	וְיָדַעְתֶּם	שְׁאֹלָה	חַיִּים	וְיָרְדוּ	לָהֶם	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת־	אֹתָם׃	
що	то-пізнаєте	до-шеолу	живими	і-зійдуть	їхнє	що	усе	і	їх	
	H3045	H7585		H3381			H3605	H0853	H0853	
יְהוָה׃	אֶת־	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	נִאֲצוּ						
Господа	—	ці	мужі	зневажили						
H3068	H0853	H0428	H0376	H5006						

А коли Господь створить щось нове́, і земля відкриє уста свої та й поглине їх та все, що їхнє, і вони зі́йдуть живі до шео́лу, то пізнаєте, що люди обра́зили Господа“.

וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה 31
і–сталося коли–закінчив говорити — усі слова ці і–розірвалася земля
H1961 H3615 H1696 H0853 H3605 H0428 H1697 H1234 H0127

אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃
яка під–ними
H8478

І сталося, як скінчи́в він говорити всі ці слова́, то розступи́лася та земля, що під ними!

וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־ 32
і–відкрила земля — уста–свої і–поглинула їх і доми–їхні і усіх
H1234 H0776 H0853 H6310 H1104 H0853 H0853 H1004 H0853 H3605

הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃
людей які Корахові і усе майно
H0120 H0834 H7141 H0853 H3605 H7399

А земля відкрила свої уста, та й поглинула їх, і доми́ їхні, і кожну люди́ну, що Кореєва, та ввесь їх маєток.

וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ 33
і–зійшли вони і–все що їхнє живими до–шеолу і–покрила над–ними земля
H3381 H1992 H3605 H0834 H0834 H2416 H7585 H3680 H5921 H0776

וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃
і–згинули з–середини зібрання
H0006 H8432 H6951

І зійшли вони та все, що їхнє, живі до шео́лу, і накрила їх земля, і вони погинули з-посеред збору!

וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־ 34
і–весь Ізраїль який навколо–них втікав від–голосу–їх бо казали щоб–не
H3605 H3478 H0834 H5439 H5127 H0853 H3588 H0559 H6435

תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃
поглинула–нас земля
H1104 H0776

А ввесь Ізра́їль, що був навко́ло них, повтікав на їхній крик, бо казали: „Щоб земля не поглинула й нас!“

וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ 35
і–вогонь вийшов від Господа і–поглинув п'ятдесят — і–двісті мужів
H0784 H3318 H0854 H3068 H0398 H0853 H2572 H3967 H0376

מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ
які–приносили кадило —
H7126 H7004

І вийшов огонь від Господа, та й поїв тих двісті й п'ятдеся́т чоловіка, що прино́сили кадило!

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 36
і–говорив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת 37
Скажи до Елеазара сина Аарона священика нехай–зберe — кадильниці
H0559 H0413 H0499 H1121 H0175 H3548 H7311 H0853 H4289

מִבָּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃
з–посеред погорілища а вогонь розкидай далеко бо освятилися
H0996 H8316 H0853 H0784 H2219 H1973 H3588 H6942

38 אֶת — H0853 מַחְתּוֹת кадильниці H4289 הַחַטָּאִים грішників H2400 הָאֵלֶּה цих H0428 בְּנַפְשֹׁתָם душами-своїми H5315 וְעָשׂוּ і-нехай-зроблять אֹתָם їх H0853 רִקְעֵי кованими H7555

לַמִּזְבֵּחַ для-жертовника H4196 צִפּוּי обкладкою H6826 פַּחִים листами וַיְקֻדְּשׁוּ і-освятилися H6942 יְהוָה Господом H3068 לִפְנֵי перед H6440 הִקְרִיבָם принесли-їх H7126 כִּי- бо

יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїля H3478 לִבְנֵי для-синів לְאוֹת знаком H0226 וְיִהְיוּ і-будуть H1961

39 וַיִּקַּח і-взяв H3947 אֶלְעָזָר Елеазар H0499 הַכֹּהֵן священик H3548 אֶת — H0853 מַחְתֹּת кадильниці H4289 הַנְּחֹשֶׁת мідні אֲשֶׁר які הִקְרִיבוּ принесли H7126 הַשְּׂרֻפִים спалені H8313

וַיְרַקְּעוּם і-розковали-їх H7554 צִפּוּי обкладкою H6826 לַמִּזְבֵּחַ׃ для-жертовника H4196

40 זִכָּרוֹן На-пам'ятку H2146 לִבְנֵי для-синів יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478 לְמַעַן щоб H4616 אֲשֶׁר- щоб H3808 לֹא- не יִקְרַב наближався H7126 אִישׁ муж H0376 זָר сторонній אֲשֶׁר який

כְּקֹרַח як-Корах H7141 וְלֹא- і-не H3808 יִהְיֶה буде H1961 יְהוָה Господом H3068 לִפְנֵי перед H6440 קְטֹרֶת кадилом H7004 לְהַקְטִיר кадити הוּא він H1931 אַהֲרֹן Аарона H0175 מִזֶּרַע з-насіння H2233 לֹא не H3808

לוֹ׃ йому מֹשֶׁה Мойсея H4872 בְּיַד- через-руку H3027 יְהוָה Господь H3068 דִּבֶּר говорив H1696 כַּאֲשֶׁר як וְכַעֲדָתוֹ і-як-громада-його H5712

41 וַיִּלֹּנוּ і-нарікала כָּל- уся H3605 עֲדַת громада H5712 בְּנֵי- синів יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478 מִמָּחֳרָת назавтра H4283 עַל- на מֹשֶׁה Мойсея H4872 וְעַל- і-на אַהֲרֹן Аарона H0175

יְהוָה׃ Господній H3068 עַם народ אֶת- — H0853 הֲמִתֶּם умертвили H4191 אַתֶּם ви לֵאמֹר кажучи H0559

42 וַיְהִי І-сталося H1961 בְּהִקָּהֵל коли-зібралася H6950 עַל- проти הָעֵדָה громада H5712 מֹשֶׁה Мойсея H4872 עַל- проти וְעַל- і-проти אַהֲרֹן Аарона H0175 וַיִּפְנוּ і-обернулися H6437 אֶל- до H0413

יְהוָה׃ Господня H3068 כְּבוֹד слава H3519 וַיֵּרָא і-явилася H7200 הֶעָנָן хмара H6051 כִּסָּהוּ покрила-його H3680 וְהִנֵּה і-ось H2009 מוֹעֵד зустрічі H4150 אֹהֶל намету H0168

43 וַיָּבֹא І-прийшов H0935 מֹשֶׁה Мойсей H4872 וְאַהֲרֹן і-Аарон H0175 אֶל- до H0413 פְּנֵי переду H6440 אֹהֶל намету H0168 מוֹעֵד׃ зустрічі H4150 פ —

44 וַיְדַבֵּר І-говорив H1696 יְהוָה Господь H3068 אֶל- до H0413 מֹשֶׁה Мойсея H4872 לֵאמֹר׃ кажучи H0559

45 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְלוּ עַל־
Відступіть з-середини громади цієї і-поглину їх миттю і-впали на
H7426 H8432 H5712 H2063 H3615 H0853 H7281 H5307

פְּנֵיהֶם׃
обличчя-свої
H6440

46 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־ הַמַּחְתָּה וְתֵן־ עָלֶיהָ אֵשׁ
І-сказав Мойсей до Аарона візьми — кадильницю і-поклади на-неї вогонь
H0559 H4872 H0413 H0175 H3947 H0853 H4289 H5414 H0784

וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־ עֲדַת וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
і-поклади кадило і-йди швидко до громади і-спокутуй за-них
H7004 H3212 H4120 H0413 H5712 H3722 H6440

כִּי־ יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃
бо вийшов гнів від-обличчя Господнього почалася пошесть
H3318 H7110 H6440 H3068 H2490 H5063

47 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־ תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה
І-взяв Аарон як говорив Мойсей і-побіг до середини зібрання і-ось
H3947 H0175 H0834 H1696 H4872 H7323 H0413 H8432 H6951 H2009

הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־ הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־ הָעָם׃
почалася пошесть серед-народу і-поклав — кадило і-спокутував за народ
H2490 H5063 H8432 H5414 H0853 H7004 H3722 H5921 H5971

48 וַיַּעֲמֹד בֵּין־ הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
І-став між мертвими і-між живими і-зупинилася пошесть
H5975 H0996 H4191 H0996 H2416 H6113 H4046

49 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
І-було мертвих від-пошесті чотирнадцять десять тисяч і-сім сотень окрім
H1961 H4191 H4046 H0702 H6240 H0505 H7651 H3967 H0905

הַמֵּתִים עַל־ דְּבַר־ קֹרַח׃
через справу Кораха
H4191 H1697 H7141

50 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃
І-повернувся Аарон до Мойсея до входу намету зустрічі а-пошесть зупинилася
H7725 H0175 H0413 H4872 H0413 H6607 H0168 H4150 H4046 H6113

פ
—

Chapter 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2 וַיְדַבֵּר ׀ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
Скажи до Мойсея говорячи
H1696 H0413 H4872 H1961

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃
Скажи до синів Ізраїлевих і візьми від них жезл жезл для дому батьків від усіх начальників їхніх за домами батьків їхніх дванадцять — жезлів кожного — ім'я його напиши на жезлі його
H1696 H0413 H1961 H3947 H0854 H4294 H4294 H0001 H0854 H3605 H5387 H0001 H8147 H6240 H4294 H0376 H8034 H3789 H4294

„Скажи до Елеаза́ра, сина священика Аарóна, і нехай він позбирає ті кадильниці з-посеред погорíлища, а огонь повикидає геть, бо вони освятилися,

3 וְאֶת־שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֵּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃
А ім'я Аарона напиши на жезлі Левія бо жезл один для–голови дому батьків–їхніх
H0853 H8034 H0175 H3789 H4294 H3878 H4294 H0259 H1004 H0001

кадильниці тих грішників, їхньою смертю. І нехай і вони зроблять із них биті бляхи на покриття для жертівника, бо принóсили їх перед Господнє лице, і вони освятилися. І будуть вони знаком для Ізраїлевих синів“.

4 וְהִנַּחְתָּם לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד שָׁמָּה לָכֶם׃
І–покладеш–їх у–наметі зустрічі перед свідченням де Я–зустрічаюся з–вами там
H3240 H0168 H4150 H6440 H5715 H3259 H8033

І взяв священик Елеаза́р мідяні́ кадильниці, що принóсили їх ті, що спалені, і перекува́ли їх на покриття для жертівника,

5 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם רִקּוּעַ לְצִפּוּי הַמִּזְבֵּחַ׃
І–станеться чоловік якого Я–обираю в–ньому жезл–його розквітне і–припиню
H1961 H0376 H0977 H0996 H4294 H6524 H7918

לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֵלָיו׃
І–промовив Мойсей до Ізраїлевих синів нарікають які вони
H1696 H0413 H4872 H3478 H1992 H8519 H0853 H5921

пам'ятка для Ізраїлевих синів, щоб чужий чоловік, хто не з Ааронового насіння, не наближáвся кадити кадило перед Господнім лицем, щоб не сталося з ними, як із Кореєм та з громадою його, як Господь говорив йому через Мойсея.

6 וַיָּלִינוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃
І–промовив Мойсей до синів Ізраїлевих і–дали усі громада йому і–нарікали
H1696 H4872 H0413 H1121 H3478 H5414 H3605 H6952

וַיְהִי בְּהִוָּעֵד הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃
І–станеться коли–збиратися громада на Мойсея і–на Аарона і–обернуться до наметі зустрічі і–ось покрив–його хмара і–з'явиться слава
H1961 H3259 H5712 H4872 H0413 H0168 H4150 H2009 H3680 H7200 H3519

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עֶבֶד אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
І–прийде Мойсей і–Аарон до–перед наметі зустрічі
H0935 H4872 H0413 H6440 H0168 H4150

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
І–промовив Господь до Мойсея говорячи
H1696 H0413 H4872 H1961

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃
Скажи до синів Ізраїлевих і візьми від них жезл жезл для дому батьків від усіх начальників їхніх за домами батьків їхніх дванадцять — жезлів кожного — ім'я його напиши на жезлі його
H1696 H0413 H1961 H3947 H0854 H4294 H4294 H0001 H0854 H3605 H5387 H0001 H8147 H6240 H4294 H0376 H8034 H3789 H4294

וְאַהֲרֹן תִּכְתֹּב אֶת־שֵׁם־לֵוִי עַל־מַטֵּה אַהֲרֹן כִּי מַטֵּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃
І–Аарона ім'я напиши А на жезлі Левія бо жезл один для–голови дому батьків–їхніх
H0175 H8034 H3789 H0853 H4294 H3878 H4294 H0259 H1004 H0001

וְהִנַּחְתָּ אֹתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד אֲלֵיכֶם שָׁמָּה׃
І–покладеш–їх у–наметі зустрічі перед свідченням де Я–зустрічаюся з–вами там
H3240 H0168 H4150 H6440 H5715 H3259 H8033

וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃
І–станеться чоловік якого Я–обираю в–ньому жезл–його розквітне і–припиню від–Мене — нарікання синів Ізраїлевих які вони на–вас нарікають
H1961 H0376 H0977 H0996 H4294 H6524 H7918 H4480 H8519 H0853 H1121 H3478 H1992 H5921

І сказав Мойсей до Аарона: Ось Я дам тобі варту Моєї священної служби та варту всього жертівника і всього, що за завісою, і ви будете служити. Я даю вам священство як дар, а чужий, хто наблизиться, буде страчений.“

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
І–промовив Господь до Аарона ти і–сини–твої і–дім батька–твого з–тобою понесете — провину святині і–ти і–сини–твої з–тобою понесете — провину священства–вашого
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְגַם אֶת־אֲחִיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתֻךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
І–також — брата–твого жезл Левія коліно батька–твого наближи з–тобою і–приєднаються до–тебе і–служитимуть–тобі і–ти і–сини–твої з–тобою перед наметом свідчення
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתְּךָ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
І–будуть–стерегти — варту–твою і–варту всього наметі лише до посуду святині і–до жертівника не наближатимуться і–не помруть також–вони також–ви
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אָהֳלֹה וְכָל־עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃
І–приєднаються до–тебе і–будуть–стерегти варту–його і–всього служіння наметі і–чужий не наближатиметься до–вас
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
І–будете–стерегти — варту святині і–варту жертівника і–не буде–знову гнів на синів Ізраїлевих
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מֻתָּנָה לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
І–ось Я взяв — братів–ваших — левітів із–серед синів Ізраїлевих вам дар для–Господа служити — служіння наметі зустрічі
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
І–ти і–сини–твої з–тобою будете–стерегти — священство–ваше до всього діла жертівника і–до–середини за–завісою і–служитимете служіння дару Я–дам — священство–ваше і–чужий наближений буде–страчений
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

І Господь промовляв до Аарона: Ось Я дам тобі варту Моєї священної служби та варту всього жертівника і всього, що за завісою, і ви будете служити. Я даю вам священство як дар, а чужий, хто наблизиться, буде страчений.“

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
І–промовив Господь до Аарона ти і–сини–твої і–дім батька–твого з–тобою понесете — провину святині і–ти і–сини–твої з–тобою понесете — провину священства–вашого
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְגַם אֶת־אֲחִיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתֻךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
І–також — брата–твого жезл Левія коліно батька–твого наближи з–тобою і–приєднаються до–тебе і–служитимуть–тобі і–ти і–сини–твої з–тобою перед наметом свідчення
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתְּךָ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
І–будуть–стерегти — варту–твою і–варту всього наметі лише до посуду святині і–до жертівника не наближатимуться і–не помруть також–вони також–ви
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אָהֳלֹה וְכָל־עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃
І–приєднаються до–тебе і–будуть–стерегти варту–його і–всього служіння наметі і–чужий не наближатиметься до–вас
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
І–будете–стерегти — варту святині і–варту жертівника і–не буде–знову гнів на синів Ізраїлевих
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מֻתָּנָה לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
І–ось Я взяв — братів–ваших — левітів із–серед синів Ізраїлевих вам дар для–Господа служити — служіння наметі зустрічі
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
І–ти і–сини–твої з–тобою будете–стерегти — священство–ваше до всього діла жертівника і–до–середини за–завісою і–служитимете служіння дару Я–дам — священство–ваше і–чужий наближений буде–страчений
H1696 H0413 H0175 H0859 H1121 H0859 H1004 H0001 H0854 H5771 H4720 H0859 H1121 H0859 H0854 H5771 H3550

А назавтра вся громада Ізраїлевих синів нарікали на Мойсея та на Аарона, говорячи: „Ви повбивали Господній наро́д!“

הָעֵדֻת׃	בְּאֹהֶל	יְהוָה	לִפְנֵי	הַמַּטֹּת	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּנַּח	7
свідчення	у–наметі	Господом	перед	жезли	—	Мойсей	І–поклав	
H5715	H0168	H3068	H6440	H4294	H0853	H4872	H3240	

І сталося, коли громада збиралася на Мойсея та на Аарона, то обернулися вони до скинії заповіту, — аж ось покрила її хмара, і показа́лася слава Господня!

פָּרַח	וְהִנֵּה	הָעֵדֻת	אֹהֶל	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	מָמָּחֳרָת	וַיְהִי	8
розквітнув	і–ось	свідчення	намету	до	Мойсей	і–ввійшов	наступного–дня	І–сталося	
H2009	H5715	H0168	H0413	H4872	H0935	H4283	H1961		

שְׁקֵדִים׃	וַיִּגְמֹל	צִיץ	וַיֵּצֵץ	פְּרָחֹ	וַיֹּצֵא	לֵוִי	לְבֵית	אַהֲרֹן	מַטֵּה־
мигдалі	і–виростив	квіт	і–розцвів	бруньки	і–випустив	Левія	для–дому	Аарона	жезл
H8247	H1580			H6525	H3318	H3878		H0175	H4294

І ввійшли Мойсей та Аарон до пе́реду ски́нії заповіту.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	אֶל־	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַמַּטֹּת	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֹּצֵא	9
Ізраїлевих	синів	усіх	до	Господа	від–лиця	жезли	усі	—	Мойсей	І–виніс	
H3478		H3605	H0413	H3068	H6440	H4294	H3605	H0853	H4872	H3318	

ס	מַטֵּהוּ׃	אִישׁ	וַיִּקְחוּ	וַיִּרְאוּ
—	жезл–свій	кожен	і–взяли	і–побачили
	H4294	H0376	H3947	H7200

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

הָעֵדֻת	לִפְנֵי	אַהֲרֹן	מַטֵּה	אֶת־	הָשֵׁב	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
свідчення	перед	Аарона	жезл	—	Поверни	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H5715	H6440	H0175	H4294	H0853	H7725	H4872	H0413	H3068	H0559	

וְלֹא	מֵעָלַי	תְּלוּנֹתָם	וּתְכַל	מֶרִי	לִבְנֵי־	לְאוֹת	לְמִשְׁמֶרֶת
і–не	від–Мене	нарікання–їхні	і–припиниш	бунту	для–синів	як–знак	на–зберігання
H3808		H8519	H3615	H4805		H0226	H4931

יָמֻתוּ׃
помруть
H4191

„Вийдіть з-посеред цієї громади, а я ви́нищу їх умить!“ І вони попа́дали на обличчя свої.

ס	עָשָׂה׃	כֵּן	אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	11
—	зробив	так	йому	Господь	наказав	як	Мойсей	І–зробив	
			H0853	H3068	H6680		H4872		

І сказав Мойсей до Аарона: „Візьми кадильницю, і поклади на неї огню від же́ртівника, і поклади кадила, та й понеси швидко до громади, та й очисть її, бо вийшов гнів від Господнього лиця, і розпочалася пора́зка“.

כָּלָנוּ	אָבַדְנוּ	גָּוָעְנוּ	הֵן	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּאמְרוּ	12
усі–ми	пропадаємо	гинемо	Ось	кажучи	Мойсея	до	Ізраїлеві	сини	І–сказали	
H3605	H0006	H1478	H2005	H0559	H4872	H0413	H3478		H0559	

אָבָדְנוּ׃
пропадаємо
H0006

І взяв Аарон, як говорив Мойсей, і побіг до сере́дини зборів, аж ось — розпочалася пора́зка наро́ду! І він поклав кадила, і очистив наро́д.

הַאִם	יָמוּת	יְהוָה	מִשְׁכָּן	אֶל־	הַקָּרֵב	וְהַקָּרֵב	כָּל	13
Чи–справді	помирає	Господа	скинії	до	хто–наближається	хто–наближається	Кожен	
	H4191	H3068	H4908	H0413	H7131	H7131	H3605	

ס	לִגְוֹעַ׃	תָּמְנוּ	
—	гинути	перестанемо	
	H1478	H8552	

І став він поміж уме́рлими та поміж живими, — і затрималась та пора́зка.

Chapter 18

אִתְּךָ	אָבִיךָ	וּבֵית־	וּבָנֶיךָ	אַתָּה	אַהֲרֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
з–тобою	батька–твого	і–дім	і–сини–твої	Ти	Аарона	до	Господь	І–сказав	
H0854	H0001				H0175	H0413	H3068	H0559	

אֶת־	תִּשְׂאוּ	אִתְּךָ	וּבָנֶיךָ	וְאַתָּה	מִקְדַּשׁ	עֲוֹן	אֶת־	תִּשְׂאוּ
—	нестимете	з–тобою	і–сини–твої	і–ти	святилища	провину	—	нестимете
H0853	H5375	H0854			H4720	H5771	H0853	H5375

כְּהֻנַּתְכֶם׃	עֲוֹן
священства–вашого	провину
H3550	H5771

І сказав Господь до Аарона: „Ти й сини твої та дім батька твого з тобою понесете на собі гріх щодо святині; і ти, і сини твої з тобою понесете на собі гріх щодо вашого свяще́нства.

אִתְּךָ	הַקְרֵב	אָבִיךָ	שֵׁבֶט	לֵוִי	מַטֵּה	אַחֶיךָ	אֶת־	וְגַם	2
з–тобою	наблизь	батька–твого	коліно	Левія	плем'я	братів–твоїх	—	І–також	
H0854	H7126	H0001	H7626	H3878	H4294	H0251	H0853	H1571	

אֹהֶל	לִפְנֵי	אִתְּךָ	וּבָנֶיךָ	וְאַתָּה	וְיִשְׁרְתוּךָ	עָלֶיךָ	וְיִלָּווּ
наметом	перед	з–тобою	і–сини–твої	а–ти	і–служитимуть–тобі	до–тебе	і–приєднаються
H0168	H6440	H0854			H8334		

הָעֵדֻת׃
свідчення
H5715

А також ти набли́зиш до себе братів своїх, пле́м'я Левіїне, пле́м'я батька свого, і вони злу́чаться з тобою, і будуть прислужувати тобі, а ти й сини твої з тобою будете перед скинією свідоцтва.

הַקֹּדֶשׁ	כְּלֵי	אֶל־	אַךְ	הָאֹהֶל	כָּל־	וּמִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמַרְתְּךָ	וְשָׁמְרוּ	3
святості	посуду	до	але	намету	усього	і–служіння	служіння–твоє	І–виконуватимуть	
H6944	H3627	H0413	H0389	H0168	H3605	H4931	H4931	H8104	

אַתֶּם׃	גַּם־	הֵם	גַּם־	יָמֻתוּ	וְלֹא־	יִקְרְבוּ	לֹא	הַמִּזְבֵּחַ	וְאֶל־
ви	ані	вони	ані	помруть	і–не	наближатимуться	не	жертовника	і–до
	H1571	H1992	H1571	H4191	H3808	H7126	H3808	H4196	H0413

І бу́дуть вони виконувати твою сторо́жу та сторо́жу всієї скинії, — тільки до речей святині та до же́ртівника не приступлять, щоб не повмирали як вони, так і ви.

4 וְנִלְוּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל לְכֹל מוֹעֵד
і–приєднаються до–тебе і–виконуватимуть — служіння намету зустрічі для–усієї
H3605 H4150 H0168 H4931 H0853 H8104 H0413 H7126 H3808 H2706 H6944 H4931 H0853 H8104

עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־ יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם׃
служби намету а–сторонній не наближатиметься до–вас
H5656 H0168 H3808 H7126 H0413

І злу́чаться вони з тобою, і будуть виконувати сторожу скинії заповіту, для всякої служби в скинії, а чужий не присту́пить до вас.

5 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־ יִהְיֶה
І–охоронятимете — служіння святості і служіння жертовника і–не буде
H8104 H0853 H4931 H6944 H0853 H4931 H4196 H3808 H1961

עוֹד קֶצֶף עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
більше гніву на синів Ізраїлевих
H5750 H7110 H5921 H1121 H3478

І будете ви виконувати сторожу святині та сторожу жертівника, щоб не було́ вже гніву на Ізраїлевих синів.

6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־ אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
А–Я ось взяв — братів–ваших левитів з–середини синів Ізраїлевих для–вас
H0589 H2009 H3947 H0853 H0251 H3881 H8432 H1121 H3478 H3605

מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
дар дані Господу щоб–виконувати — службу намету зустрічі
H4979 H5414 H3068 H5647 H0853 H5656 H0168 H4150

А Я оце взяв ваших братів Левитів з-посеред Ізраїлевих синів для вас, як дар вони дані Господе́ві, щоб виконувати службу скинії заповіту.

7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנַּתְכֶם לְכֹל־
і–ти і–сини–твої з–тобою охоронятимете — священство–ваше для–усього
H3605 H3550 H0853 H8104 H0854 H1121

דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן
що–стосується жертовника і–за–завісою до–завіси і–служитимете службу дару даю
H1697 H4196 H4136 H6532 H5647 H5656 H4979 H5414

וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ ס
а–сторонній що–наближається буде–страчений —
H4191 H7126 H2026

כְּהֻנַּתְכֶם אֶת־
священство–ваше —
H3550 H0853

А ти та сини твої з тобою бу́дете допильно́вувати ваше свяще́нство для всякої речі жертівника та для того, що поза завісою, і будете робити. Як службу да́ру даю Я свяще́нство вам, а чужий, хто приступить, буде забитий“.

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
І–промовив Господь до Аарона А–Я ось дав тобі — охорону
H1696 H3068 H0413 H0175 H0589 H2009 H5414 H0853 H4931

תְּרוּמֹתָי לְכָל־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נְתַתִּים לְךָ וּלְבָנֶיךָ לְמָשְׁחָה
приношень–Моїх з–усіх святощів синів Ізраїлевих дав–їх тобі для–помазання
H8641 H3605 H6918 H1121 H3478 H5414 H0413 H4888

לְחָק־ עוֹלָם׃ וּלְבָנֶיךָ
як–устав вічний і–синам–твоїм
H2706 H5769

І Господь промовляв до Аарона: „Я оце доручив тобі пильнувати за прино́шеннями Моїми. Від усього посвяченого синами Ізраїлевими Я дав частку тобі та для синів твоїх на вічну постано́ву.

9

קָרְבָּנָם	כָּל־	הָאֵשׁ	מִן־	הַקֳּדָשִׁים	מִקֹּדֶשׁ	לְךָ	יִהְיֶה־	זֶה־
приношення–їхні	усі	вогню	від	святощів	від–найсвятішого	тобі	буде	Це
	H3605	H0784		H6944	H6944		H1961	H2088

וּלְכָל־	חַטָּאתָם	וּלְכָל־	מִנְחָתָם	לְכָל־
і–з–усіма	жертвами–за–гріх–їхніми	і–з–усіма	хлібними–приношеннями–їхніми	з–усіма
H3605		H3605	H4503	H3605

הִוא	לְךָ	קֳדָשִׁים	קֹדֶשׁ	לִי	יָשִׁיבוּ	אֲשֶׁר	אֲשָׁמָם
це	для–тебе	святих	найсвятіше	Мені	повертатимуть	які	жертвами–за–провину–їхніми
H1931		H6944	H6944		H7725		H0817

וּלְבָנֶיךָ׃
і–для–синів–твоїх

Оце буде тобі з найсвятіших жертов, без огню: кожна їхня хлібна жертва, і кожна їхня жертва за гріх, і кожна їхня жертва за провину, що звернуть Мені як найсвятіше, — тобі це та для твоїх синів!

10

יִהְיֶה־	קֹדֶשׁ	אֹתוֹ	יֹאכַל	זָכָר	כָּל־	תֹּאכְלֻנּוּ	הַקֳּדָשִׁים	בְּקֹדֶשׁ
буде	святим	це	їстиме	чоловік	кожен	їстимеш–це	святому–місці	У–найсвятішому
H1961	H6944	H0853	H0398	H2145	H3605	H0398	H6944	H6944

לָךְ׃
для–тебе

На найсвятішому місці бу́деш ти їсти оце. Кожен чоловічої статі буде їсти, — це буде святість для тебе.

11

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	תְּנוּפַת	כָּל־	מַתָּנָם	תְּרוּמַת	לְךָ֣	וְזֶה־	
Ізраїлевих	синів	поколихуваннями	з–усіма	дару–їхнього	приношення	для–тебе	І–це	
H3478		H8573	H3605	H4976	H8641		H2088	

טָהוֹר	כָּל־	עוֹלָם	לְחָק־	אִתְּךָ	וְלִבְנֹתֶיךָ	וּלְבָנֶיךָ	נְתַתִּים	לְךָ֣
чистий	кожен	вічний	як–устав	з–тобою	і–дочкам–твоїм	і–синам–твоїм	дав–їх	тобі
H2889	H3605	H5769	H2706	H0854	H1323		H5414	

אֹתוֹ׃	יֹאכֵל	בְּבֵיתְךָ
це	їстиме	у–домі–твоєму
H0853	H0398	

А це тобі прино́шення їхнього да́ру всіх колиха́нь Ізраїлевих синів, — Я дав їх тобі, і синам твоїм та дочка́м твоїм з тобою на вічну постанову, — кожен чистий у твоїм домі буде це їсти.

12

וְדָגָן	תִּירוֹשׁ	חֵלֶב	וְכָל־	יִצְהָר	חֵלֶב	כָּל	
і–збіжжя	молодого–вина	найкраще	і–усе	оливкової–олії	найкраще	Усе	
H1715	H8492	H2459	H3605	H3323	H2459	H3605	

נְתַתִּים׃	לְךָ	לַיהוָה	יִתְּנוּ	אֲשֶׁר־	רֵאשִׁיתָם
дав–їх	тобі	Господу	дають	які	першоплоди–їхні
H5414		H3068	H5414		H7225

Усе найкраще зо свіжої оливи, і все найкраще з молодого вина та збіжжя, їхні первопло́ди, що вони дадуть Господе́ві, — Я віддав їх тобі.

13 בִּכּוּרֵי כָּל־ אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
Перші–плоди усього що у–землі–їхній які приноситимуть Господу тобі будуть
H1061 H3605 H0776 H0834 H0935 H3068 H0834 H1961

כָּל־ טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃
кожен чистий у–домі–твоєму їстиме–це
H3605 H2889 H0398

Первопло́ди усього, що в їхньому краю́, що вони принесуть Господе́ві, будуть для тебе, — кожен чистий у твоїм домі буде те їсти.

14 כָּל־ חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃
Усе закляте в–Ізраїлі тобі буде
H3605 H3478 H1961

Усе закляте між Ізраїлем буде тобі.

15 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
Усе первістки утроби з–усього тіла які приносять Господу від–людини
H3605 H7358 H3605 H1320 H0834 H7126 H3068 H0120

וְאֶת בְּכוֹר הָאָדָם תִּפְדֶּה וְאֶת בְּכוֹר הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃
і людини первістка — викупиш і–від–худоби нечистої викупиш
H0853 H0120 H1060 H0853 H6299 H0929 H2931 H6299

וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־ לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה בְּכוֹר־
і–від–худоби будуть тобі але викупом викупиш первістка
H0929 H1961 H0389 H6299 H6299 H1060

Усе, що розкриває утро́бу кожного тіла, що принесуть Господе́ві з-поміж людей та з-поміж скотини, буде для тебе. Тільки конче викупиш перворідного людини́, і перворідне з нечистої худоби викупиш.

16 וּפְדוּיָו מִבֶּן־ חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֻשֶּׁת שְׁקָלִים
І–викуплені–з–них від–місяця віку викупиш за–оцінкою–твоєю сріблом п'ять шекелів
H6299 H1931 H2320 H6299 H6187 H3701 H2568 H8255

הִוא׃ גֵּרָה עֶשְׂרִים הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל
він ґер двадцять святилища за–шекелем
H1931 H1626 H6242 H6944 H8255

А ви́куп його: від місячного віку викупиш за твоєю оці́нкою, — п'ять ше́клів срібла на міру шеклем святині, двадцять ґер він.

17 אַךְ בְּכוֹר־ שׁוֹר אוֹ־ בְּכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־ בְּכוֹר עֵז לֹא
Але первістка бика або первістка овечки або первістка кози не
H0389 H1060 H7794 H0176 H1060 H3775 H0176 H1060 H5795 H3808

דָּמָם תִּזְרֹק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה
кров–їхню покропиш на жертовник і жир–їхній спалиш вогнем
H1818 H2236 H5921 H4196 H0853 H2459 H7309 H0801

לַיהוָה׃ נִיחֹחַ לְרֵיחַ
Господу любі як–пахощі
H3068 H5207 H7381

Тільки перворідного з волів, або перворідного з овечок, або перворідного з кіз не викупиш, — вони святість: їхньою кров'ю окро́пиш же́ртівника, а їхній лій спалиш, як огняну́ жертву на любі пахощі для Господа.

18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־ לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל־ שׁוֹק הַיָּמִין יִהְיֶה׃
А–м'ясо–їхнє буде тобі як–груди поколихування і–як–стегно праве буде
H1320 H1961 H2373 H8573 H7785 H3225 H1961

А їхнє м'ясо буде для тебе, — як грудина колиха́ння, і як стегно́ правиці буде для тебе.

19 וְכָל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ

Усі свя́тощі прино́шення, що Ізраїлеві сини принесуть для Господа, Я віддав тобі, і синам твоїм та дочкам твоїм із тобою, вічною постановою. Це міцни́й заповіт, — він вічний перед Господнім лицем для тебе та для насіння твого з тобою“.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לָךְ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

І сказав Господь до Аарона: „У їхньому краю ти не будеш мати власности, і не буде тобі частки між ними, — Я ча́стка твоя та власність твоя поміж Ізраїлевими синами!

21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה תַּחַת עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

А Левієвим синам Я дав ось кожну десятину в Ізраїлі на спа́дщину, взамін за їхню службу, бо вони виконують службу скинії заповіту.

22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃

І Ізраїлеві сини не приступлять уже до скинії заповіту, щоб не поне́сти гріха, і не вмерти.

23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃

І буде Левúт сам виконувати службу скинії заповіту, і сам понесé вину свою. Це вічна постанова для ваших поколінь, а між Ізра́їлевими синами не будуть вони дідúчити спадщину,

24

כִּי֩ אֶת־ מַעְשַׂר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
Бо — десятину синів Ізраїлевих яку підносять Господу як-приношення
H3478 H4643 H0853 H3068 H8641

לְאָ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּתוֹךְ֙ לָהֶם אָמַרְתִּי֙ כֵּן֙ עַל־ לְנַחֲלָה לַלְוִיִּם נָתַתִּי
не Ізраїлевих синів серед їм сказав тому тому як-спадок левитам дав
H3808 H3478 H8432 H1992 H0559 H5159 H3881 H5414

פ נַחֲלָה׃ יִנְחָלוּ
— спадку успадкують
H5159 H5157

бо десятину Ізраїлевих синів, що вони принесуть як прино́шення для Господа, Я дав Левитам за спа́дщину. Тому Я сказав до них: Між Ізраїлевими синами не будуть вони дідúчити спа́дщину“.

25

וַיְדַבֵּר יְהוָה מֹשֶׁה אֶל־ לֵאמֹר׃
І-промовив Господь Мойсея до кажучи
H1696 H3068 H4872 H0413 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

26

וְאֶל־ הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כִּי־ תִקְח֗וּ מֵאֵת֙ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
І-до левитів промовиш і-скажеш їм коли візьмете від синів Ізраїлевих
H0413 H3881 H1696 H0559 H0413 H3947 H0854 H3478

אֶת־ הַמַּעֲשֵׂר֙ אֲשֶׁר֙ נָתַתִּי֙ לָכֶ֣ם מֵאִתָּ֔ם בְּנַחֲלַתְכֶ֖ם כִּֽי־ תְרוּמַ֣ת וַהֲרֵמֹתֶ֖ם מִמֶּ֑נּוּ
— десятину яку дав вам від-них як-спадок-ваш коли приношення то-піднесете від-нього
H4643 H0853 H5414 H0854 H5159 H3068 H8641 H7311 H4480

מִן־ הַמַּעֲשֵׂר׃ מַעֲשֵׂר֙ יְהוָ֔ה תְּרוּמַ֖ת
від десятини десятину Господу приношення
H4643 H4643 H3068 H8641

„А до Левитів будеш ти промовляти та й скажеш їм: Коли вíзьмете від Ізраїлевих синів ту десятину, що Я дав вам від них на ваше спа́дщину, то ви принесéте з неї Господнє прино́шення, — десятину з десятини.

27

וְנֶחְשַׁב לָכֶם֙ תְּרוּמַתְכֶ֔ם כִּדְגָ֖ן מִן־ הַגֹּ֑רֶן וְכִמְלֵאָ֖ה מִן־
і-зарахується вам приношення-ваше як-збіжжя від току і-як-повнота від
H2803 H8641 H1715 H1637 H4395

הַיָּקֶב׃
чавильні
H3342

І буде пораховане ваше прино́шення як збіжжя з то́ку, і як по́вня з кадки чави́ла.

28

כֵּן֙ תָּרִימוּ֙ גַּם־ אַתֶּ֔ם תְּרוּמַ֥ת יְהוָ֖ה מִכֹּ֑ל אֲשֶׁר֙ מַעְשְׂרֹתֵיכֶ֔ם
Так піднесете також ви приношення Господу від-усіх які десятин-ваших
H1571 H8641 H3068 H3605 H4643

תִּקְח֗וּ מֵאֵת֙ בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵל֙ וּנְתַתֶּ֣ם מִמֶּ֔נּוּ תְּרוּמַ֥ת יְהוָ֖ה לְאַהֲרֹ֥ן
одержите від синів Ізраїлевих і-дасте від-нього приношення Господу Аарону
H3947 H0854 H1121 H3478 H5414 H4480 H8641 H3068 H0175

הַכֹּהֵֽן׃
священику
H3548

Так принесете й ви Господнє прино́шення зо всіх ваших десятин, що ві́зьмете від Ізраїлевих синів, і дасте з того Господнє прино́шення священикові Ааронові.

29 מִכֹּל֙ יְהוָ֔ה תְּרוּמַ֖ת כָּל־ אֶת֙ תָּרִ֣ימוּ מַתְּנֹֽתֵיכֶ֑ם מִכֹּל֙
від-усього Господу приношення усе — піднесете дарів-ваших Від-усіх
H3605 H3068 H8641 H3605 H0853 H4979 H3605

מִמֶּ֔נּוּ מִקְדְּשׁ֖וֹ אֶת־ חֶלְבּ֥וֹ׃
від-нього священну-частину-його — найкращого-з-нього
H4720 H0853 H2459

Зо всіх ваших да́рів принесе кожен Господнє прино́шення, зо всього найкращого посвя́чення з нього.

30 וְנֶחְשַׁ֥ב מִמֶּ֖נּוּ חֶלְבּ֑וֹ אֶת־ בַּהֲרִימְכֶ֣ם אֲלֵהֶ֗ם וְאָמַרְתָּ֙
і-зарахується від-нього найкраще-з-нього — коли-піднесете їм І-скажеш
H2803 H4480 H2459 H0853 H0413 H0559

לַלְוִיִּ֔ם כִּתְבוּאַ֥ת גֹּ֖רֶן וְכִתְבוּאַ֥ת יָֽקֶב׃
левитам як-урожай току і-як-урожай чавильні
H3881 H8393 H1637 H8393 H3342

І скажи їм: коли ви бу́дете прино́сити найкраще з нього, то це порахується Леви́там, як урожай то́ку, і як урожай кадки чави́ла.

31 לָכֶ֥ם הִוא֙ שָׂכָ֔ר כִּ֣י וּבֵיתְכֶ֑ם אַתֶּ֖ם מָקֹ֥ום בְּכָל־ אֹתֹ֛ו וַאֲכַלְתֶּ֥ם
для-вас це платня бо і-дом-ваш ви місці на-кожному це І-їстимете
H1931 H7939 H4725 H3605 H0853 H0398

מֹועֵ֖ד׃ בְּאֹ֣הֶל עֲבֹדַתְכֶ֔ם תַּ֥חַת חֵֽלֶף׃
зустрічі у-наметі служби-вашої замість
H4150 H0168 H5656 H2500

І будете їсти це на кожному місці ви та дім ваш, бо це нагоро́да для вас взамін за вашу службу в скинії заповіту.

32 וְלֹא־ תִשְׂאוּ֙ עָלָ֔יו בַּהֲרִימְכֶ֖ם אֶת־ חֶלְבֹּ֑ו מִמֶּ֖נּוּ וְאֶת־
І-не нестимете за-нього коли-піднесете — найкраще-з-нього від-нього і
H3808 H5375 H5921 H2399 H0853 H2459 H4480 H0853

קָדְשֵׁ֣י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל לֹא֙ תְחַלְּלוּ֙ וְלֹ֣א תָמֻ֔תוּ׃ פ
святощів синів Ізраїлевих не зневажите і-не помрете —
H6918 H1121 H3478 H3808 H2490 H3808 H4191

І ви не понесете через це гріха́, коли будете приносити найкраще з нього, а свя́тощів Ізраїлевих синів не збезче́стите, і не повмираєте“.

Chapter 19

1 לֵאמֹֽר׃ אַהֲרֹ֖ן וְאֶל־ מֹשֶׁ֥ה אֶל־ יְהוָ֛ה וַיְדַבֵּ֥ר
кажучи Аарона і-до Мойсея до Господь І-промовив
H0559 H0175 H0413 H4872 H0413 H3068 H1696

І Господь промовляв до Мойсея та до Аарона, говорячи:

2

בְּנֵי	אֶל־	וְדַבֶּר	לֵאמֹר	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַתּוֹרָה	חֻקַּת	זֹאת
синів	до	скажи	кажучи	Господь	наказав	яку	закону	постанова	Ось
	H0413	H1696	H0559	H3068	H6680		H8451	H2708	H2063

בָּהּ	אֵין־	אֲשֶׁר	תְּמִימָה	אֲדֻמָּה	פָּרָה	אֵלֶיךָ	וְיִקְחוּ		יִשְׂרָאֵל
на–ній	немає	на–якій	без–вади	руду	корову	до–тебе	і–нехай–візьмуть		Ізраїлевих
	H0369		H8549		H6510	H0413	H3947		H3478

עֹל׃	עָלֶיהָ	עָלָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מוּם
ярмо	на–неї	зійшло	не	на–яку	хиби
H5923		H5927	H3808		

„Промовляй до Ізраїлевих синів, і нехай вони візьмуть для тебе безвадну руду ялівку, — що в ній нема вади, що на неї не накладали ярма́.

3

לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	אֹתָהּ	וְהוֹצִיא	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	אֶל־	אֹתָהּ	וּנְתַתֶּם
табору	межі	за	її	і–виведе	священика	Елеазара	до	її	І–віддайте
H4264	H2351	H0413	H0853	H3318	H3548	H0499	H0413	H0853	H5414

לְפָנָיו׃	אֹתָהּ	וְשָׁחַט
перед–ним	її	і–заколе
H6440	H0853	

І дасте її до священика Елеаза́ра, а він виведе її поза та́бір. І заріжуть її перед ним.

4

נֹכַח	אֶל־	וְהִזָּה	בְּאֶצְבָּעוֹ	מִדָּמָהּ	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	וְלָקַח	
напроти	до	і–покропить	пальцем–своїм	з–крові–її	священик	Елеазар	І–візьме	
H5227	H0413		H0676	H1818	H3548	H0499	H3947	

פְּעָמִים׃	שֶׁבַע	מִדָּמָהּ	מוֹעֵד	אֹהֶל־	פְּנֵי	
разів	сім	кров'ю–її	зібрання	скинії	передньої–частини	
H6471	H7651	H1818	H4150	H0168	H6440	

І візьме Елеаза́р пальцем своїм її кро́ви, та й покро́пить кров'ю її пе́ред скинії заповіту сім раз.

5

דָּמָהּ	וְאֶת־	בְּשָׂרָהּ	וְאֶת־	עֹרָהּ	אֶת־	לְעֵינָיו	הַפָּרָה	אֶת־	וְשָׂרַף
кров–її	і	м'ясо–її	і	шкуру–її	—	на–очах–його	корову	—	І–спалить
H1818	H0853	H1320	H0853	H5785	H0853		H6510	H0853	H8313

יִשְׂרֹף׃	פִּרְשָׁהּ	עַל־
спалить	гноєм–її	разом–з
H8313	H6569	

І спа́литься та я́лівка на його оча́х, — шкура її, і м'ясо її, і кров її з її нечистостями спа́литься.

6

תּוֹךְ	אֶל־	וְהִשְׁלִיךְ	תּוֹלַעַת	וּשְׁנִי	וְאֵזוֹב	אֶרֶז	עֵץ	הַכֹּהֵן	וְלָקַח
середину	в	і–кине	нитку	і–червону	та–ісоп	кедрове	дерево	священик	І–візьме
H8432	H0413	H7993		H8144	H0231	H0730	H6086	H3548	H3947

הַפָּרָה׃	שְׂרֵפַת	
корови	горіння	
H6510	H8316	

І ві́зьме священик ке́дрове дерево, і ісóп та че́рвень, та й кине до сере́дини погорі́лища тієї ялівки.

7

הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יָבוֹא	וְאַחַר	בַּמַּיִם	בְּשָׂרוֹ	וְרָחַץ	הַכֹּהֵן	בְּגָדָיו	וְכִבֶּס
табору	до	увійде	і–потім	водою	тіло–своє	і–обмиє	священик	одяг–свій	І–випере
H4264	H0413	H0935		H4325	H1320	H7364	H3548		H3526

הָעָרֶב׃	עַד־	הַכֹּהֵן	וְטָמֵא
вечора	до	священик	і–нечистий–буде
H6153	H5704	H3548	

І випере той священик шати свої та обмиє тіло своє в воді, а потім увійде до табо́ру. І буде той священик нечистий аж до ве́чора.

בַּמַּ֔יִם	בְּשָׂרֹ֖ו	וְרָחַ֑ץ	בַּמַּ֔יִם	בְּגָדָ֣יו	יְכַבֵּ֗ס	אֹתָהּ֙	וְהִשְׁקֵ֣ף	8
водою	тіло-своє	і-обмиє	водою	одяг-свій	випере	її	А-той-хто-спалює	
H4325	H1320	H7364	H4325		H3526	H0853	H8313	

הָעָֽרֶב׃	עַד־	וְטָמֵ֖א
вечора	до	і-нечистий-буде
H6153	H5704	

А той, хто палить її, випере одежу свою в воді й обмиє тіло своє в воді, та й буде нечистий аж до вечора.

בְּמָקֹ֖ום	לַֽמַּחֲנֶ֑ה	מִח֣וּץ	וְהִנִּיחַ֗	הַפָּרָ֛ה	אֶפֶר֙	אֶת־	טָה֣וֹר	אִ֔ישׁ	וְאָסַ֕ף	9
в-місці	табору	за-межами	і-покладе	корови	попіл	—	чистий	чоловік	І-зберe	
H4725	H4264	H2351	H3240	H6510	H0665	H0853	H2889	H0376	H0622	

נִדָּ֑ה	לְמֵ֣י	לְמִשְׁמֶ֔רֶת	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּנֵי־	לָעֲדַ֥ת	וְֽהָיְתָ֛ה	טָה֥וֹר
очищення	для-води	на-зберігання	Ізраїлевих	синів	для-громади	і-буде-це	чистому
H5079	H4325	H4931	H3478		H5712	H1961	H2889

הִ֖וא׃	חַטָּ֥את
це	жертва-за-гріх
H1931	

І збере чистий чоловік по́піл тієї я́лівки, і покладе поза табо́ром в чистому місці, — і буде це для громади Ізраїлевих синів на сховок для очища́льної води, — це жертва за гріх.

הָעָֽרֶב	עַד־	וְטָמֵ֖א	בְּגָדָ֣יו	אֶת־	הַפָּרָ֛ה	אֶפֶר֙	אֶת־	הָאֹסֵ֤ף	וְכִבֶּ֨ס	10
вечора	до	і-нечистий-буде	одяг-свій	—	корови	попіл	—	збирач	І-випере	
H6153	H5704			H0853	H6510	H0665	H0853	H0622	H3526	

לְחֻקַּ֥ת	בְּתוֹכָ֖ם	הַגָּ֑ר	וְלַגֵּ֣ר	יִשְׂרָאֵ֔ל	לִבְנֵ֥י	וְֽהָיְתָ֛ה	
за-постановою	серед-них	що-мешкає	і-для-чужинця	Ізраїлевих	для-синів	і-буде-це	
H2708	H8432		H1616	H3478		H1961	

עוֹלָֽם׃	
вічною	
H5769	

А той, хто збирає попіл тієї ялівки, випере одежу свою, і буде нечистий аж до вечора. І це буде на вічну постанову для Ізраїлевих синів та для прихо́дька, що мешкає серед них тимчасо́во.

יָמִֽים׃	שִׁבְעַ֥ת	וְטָמֵ֖א	אָדָ֑ם	נֶ֣פֶשׁ	לְכָל־	בְּמֵ֥ת	הַנֹּגֵ֛עַ		11
днів	сім	той-нечистий-буде	людської	душі	будь-якої	мерця	Хто-торкнеться		
H3117	H7651		H0120	H5315	H3605	H4191	H5060		

А той, хто доторкається до всякого мертвого тіла люди́ни, то буде нечистий сім день.

וְאִם־	יִתְחַטָּ֣א	הַשְּׁבִיעִ֔י	וּבַיּ֖וֹם	הַשְּׁלִישִׁ֑י	בַּיּ֣וֹם	בֹּ֗ו	יִתְחַטָּא־	הֽוּא		12
а-якщо	очиститься	сьомий	і-на-день	третій	на-день	—	очиститься-нею	Він		
	H2891	H7637	H3117	H7992	H3117		H2398	H1931		

יִטְהָֽר׃	לֹ֣א	הַשְּׁבִיעִ֔י	וּבַיּ֖וֹם	הַשְּׁלִישִׁ֑י	בַּיּ֣וֹם	יִתְחַטָּ֣א	לֹ֣א	
очиститься	не	сьомий	то-на-день	третій	на-день	очиститься	не	
H2891	H3808	H7637	H3117	H7992	H3117	H2398	H3808	

Він очи́ститься тим попелом дня третього та дня сьомого, — і буде чистий. А якщо він не очиститься дня третього та дня сьомого, — не буде чистий.

אֶת־	יִתְחַטָּא	וְלֹא	יָמוּת	אֲשֶׁר־	הָאָדָם	בְּנֶפֶשׁ	בְּמֵת	הַנֹּגֵעַ	כָּל־	13
—	очиститься	і–не	помре	яка	людської	душі	мерця	хто–торкнеться	Всякий	
H0853	H2398	H3808	H4191		H0120	H5315	H4191	H5060	H3605	

מֵי	כִּי	מִיִּשְׂרָאֵל	הַהִוא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָה	טִמֵּא	יְהוָה	מִשְׁכָּן
водою	бо	з–Ізраїля	та	душа	і–буде–вигублена	осквернить	Господню	скинію
H4325		H3478	H1931	H5315	H3772		H3068	H4908

בּוֹ׃	טֻמְאָתוֹ	עוֹד	יִהְיֶה	טָמֵא	עָלָיו	זֹרַק	לֹא־	נִדָּה
на–ньому	нечистота–його	ще	буде	нечистий	на–нього	покроплений	не	очищення
	H2932	H5750	H1961	H2931		H2236	H3808	H5079

Кожен, хто дото́ркується до померлого, до тіла люди́ни, що померла, і не очиститься, — він занечи́стив Господню скинію, і буде винищена душа та з Ізраїля, бо очища́льна вода не була покро́плена на нього, — нечистий він буде, нечистість його в ньому.

הָאֹהֶל	אֶל־	הַבָּא	כָּל־	בְּאֹהֶל	יָמוּת	כִּי־	אָדָם	הַתּוֹרָה	זֹאת	14
намету	до	хто–входить	кожен	в–наметі	помре	якщо	коли–людина	закон	Ось	
H0168	H0413	H0935	H3605	H0168	H4191		H0120	H8451	H2063	

יָמִים׃	שִׁבְעַת	יִטְמָא	בָּאֹהֶל	אֲשֶׁר	וְכָל־	
днів	сім	нечистим–буде	в–наметі	що	і–все	
H3117	H7651		H0168		H3605	

Оце той зако́н: коли в наметі помре люди́на, то кожен, хто входить до того намету, та все, що в наметі, — буде нечисте сім день.

הִוא׃	טָמֵא	עָלָיו	פָּתִיל	צָמִיד	אֵין־	אֲשֶׁר	פָּתוּחַ	כְּלִי	וְכֹל	15
вона	нечиста	на–ній	кришки	зав'язаної	немає	на–якій	відкрита	посудина	і–кожна	
H1931	H2931		H6616		H0369			H3627	H3605	

І кожна відкрита посу́дина, що на ній нема міцно прив'язаного накриття́, нечиста вона.

בְּמֵת	אוֹ	חָלָל	בְּחַלַל־	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	יִגַּע	אֲשֶׁר־	וְכֹל	16
мерця	або	—	вбитого–мечем	поля	поверхні	на	торкнеться	хто	і–кожен	
H4191		H2719			H6440		H5060		H3605	

יָמִים׃	שִׁבְעַת	יִטְמָא	בְּקֶבֶר	אוֹ	אָדָם	בְּעַצֶם	אוֹ־
днів	сім	нечистим–буде	могили	або	людської	кістки	або
H3117	H7651		H6913		H0120	H6106	

А кожен, хто доторкне́ться на поверхні поля до трупа від мечá, або до померлого, або до костей люди́ни, або до гро́бу, — буде нечистий сім день.

מַיִם	עָלָיו	וְנָתַן	הַחַטָּאת	שְׂרֵפַת	מֵעֲפַר	לַטָּמֵא	וְלָקְחוּ	17
воду	на–нього	і–наллють	жертви–за–гріх	спалення	з–попелу	для–нечистого	і–візьмуть	
H4325		H5414		H8316	H6083	H2931	H3947	

כֶּלִי׃	אֶל־	חַיִּים
посудину	в	живу
H3627	H0413	

І ві́зьмуть для того нечистого — по́роху з погорі́лища жертви за гріх, і наллю́ть на нього живої води до по́суду.

וְעַל־ і-на
הָאֹהֶל֙ намет H0168
עַל־ на
וְהִזָּה і-покропить
טָהוֹר֙ чистий H2889
אִ֔ישׁ чоловік H0376
בַּמַּ֖יִם у-воду H4325
וְטָבַ֣ל і-вмочить H2881
אֵזֹ֑וב ісоп H0231
וְלָקַ֣ח і-візьме H3947 18

אוֹ або
בַּעֶצֶם֙ кістки H6106
הַנֹּגֵ֔עַ того-хто-торкнувся H5060
וְעַל־ і-на
שָׁ֖ם там H8033
הָיוּ־ були H1961
אֲשֶׁ֣ר які
הַנְּפָשׁ֑וֹת людей H5315
וְעַל־ і-на
הַכֵּלִ֔ים речі H3627
כָּל־ всі H3605

בְּחָלָ֛ל вбитого
אוֹ або
בַּמֵּ֥ת мерця H4191
אוֹ або
בַּקֶּ֖בֶר׃ могили H6913

А чистий чоловік візьме ісопу, і вмочить у ту воду, та й покропить на того намета, і на всі посудини, і на душі ті, що були там, та на того, хто доторкується до тієї кістки, або до трупа, або до померлого, або до гробу.

וְהִזָּה і-покропить
הַטָּהֹר֙ чистий H2889
עַל־ на
הַטָּמֵ֔א нечистого H2931
בַּיּ֥וֹם на-день H3117
הַשְּׁלִשִׁ֖י третій H7992
וּבַיּ֣וֹם і-на-день H3117
הַשְּׁבִיעִ֑י сьомий H7637 19

וְחִטְּאוֹ֙ і-очистить-його
בַּיּ֣וֹם на-день H3117
הַשְּׁבִיעִ֔י сьомий H7637
וְכִבֶּ֥ס і-випере
בְּגָדָ֖יו одяг-свій
וְרָחַ֣ץ і-обмиється
בַּמָּ֑יִם водою H4325
וְטָהֵ֖ר і-чистий-буде H2891

בָּעָֽרֶב׃ ввечері H6153

І покропить той чистий на нечистого дня третього та дня сьомого, та й очистить його сьомого дня. І випере він одежу свою й обмиє в воді, — і стане чистий увечері.

וְאִ֣ישׁ і-А-чоловік H0376 20
אֲשֶׁר־ який
יִטְמָא֮ стане-нечистим
וְלֹא і-не H3808
יִתְחַטָּא֒ очиститься H2398
וְנִכְרְתָ֣ה буде-вигублена H3772
הַנֶּ֗פֶשׁ душа H5315
הַהִוא֙ та H1931

מִתּ֣וֹךְ з-середовища H8432
הַקָּהָ֔ל зібрання H6951
כִּֽי־ бо
אֶת־ — H0853
מִקְדַּ֥שׁ святиню H4720
יְהוָ֖ה Господню H3068
טִמֵּ֑א осквернив
מֵי֙ водою H4325
נִדָּ֣ה очищення H5079

הִ֖וא׃ він H1931
טָמֵ֥א нечистий H2931
עָלָ֛יו на-нього
זֹרַ֥ק покроплений H2236
לֹא־ не H3808

А чоловік, що стане нечистим і не очиститься, то буде знищена душа та з-посеред збору, бо він занечистив Господню святиню, — очищальна вода не була кроплена на нього, нечистий він.

וְהָיְתָ֥ה і-буде-це H1961 21
לָהֶ֖ם для-них
לְחֻקַּ֣ת за-постановою H2708
עוֹלָ֑ם вічною H5769
וּמַזֵּ֣ה і-хто-кропить
מֵי־ водою H4325
הַנִּדָּ֔ה очищення H5079
יְכַבֶּ֥ס випере H3526

הַנֹּגֵ֥עַ і-хто-торкнеться
בְּמֵ֖י води H4325
הַנִּדָּ֑ה очищення H5079
יִטְמָ֥א нечистим-буде
עַד־ до H5704
הָעָֽרֶב׃ вечора H6153

בְּגָדָ֖יו одяг-свій

І буде це для них на вічну постанову, а той, хто кропить очищальну воду, випере одежу свою, а хто доторкається до очищальної води, буде нечистий аж до вечора.

וְכֹ֣ל і-все H3605 22
אֲשֶׁר־ чого
יִגַּ֣ע торкнеться H5060
בּ֔וֹ —
הַטָּמֵ֖א нечистий H2931
יִטְמָ֑א нечистим-стане
וְהַנֶּ֣פֶשׁ і-душа H5315
הַנֹּגַ֔עַת що-торкнеться H5060

פ —
הָעָֽרֶב׃ вечора H6153
עַד־ до H5704
תִּטְמָֽא׃ нечистою-буде

А кожен, до кого доторкне́ться нечистий, буде нечистий, а особа, що дото́ркується, буде нечиста аж до вечора“.

Chapter 20

וַיָּבֹאוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	הָעֵדָה	מִדְבַּר־	צִן	בַּחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	1
І–прийшли	сини	Ізраїлеві	вся	громада	пустиню	Цін	у–місяці	першому	
H0935		H3478	H3605	H5712		H6790	H2320	H7223	

וַיֵּשֶׁב	הָעָם	בְּקָדֵשׁ	וַתָּמָת	שָׁם	מִרְיָם	וַתִּקָּבֶר	שָׁם׃
і–оселився	народ	у–Кадеші	і–померла	там	Мір'ям	і–похована–була	там
H3427		H6946	H4191	H8033	H4813	H6912	H8033

І ввійшли Ізраїлеві сини, уся громада, до пустині Цін першого місяця, та й засів наро́д у Кадеші. І померла там Маріям, і була́ там похо́вана.

וְלֹא־	הָיָה	מַיִם	לָעֵדָה	וַיִּקָּהֲלוּ	עַל־	מֹשֶׁה	וְעַל־	אַהֲרֹן׃	2
І–не–було	—	води	для–громади	і–зібралися	проти	Мойсея	і–проти	Аарона	
H3808	H1961	H4325	H5712	H6950		H4872		H0175	

І не було води для громади, і вони зібра́лися проти Мойсея та проти Аарона.

וַיָּרֶב	הָעָם	עִם־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמְרוּ	לֵאמֹר	וְלוּ	נָוַעְנוּ	בְגְוַע	3
І–сперечався	народ	з	Мойсеєм	і–казали	кажучи	о–якби	ми–померли	коли–гинули	
H7378			H4872	H0559	H0559	H3863	H1478	H1478	

אַחֵינוּ	לִפְנֵי	יְהוָה׃	
брати–наші	перед	Господом	
H0251	H6440	H3068	

І сварився той наро́д із Мойсеєм, та й сказали, говорячи: „О, якби ми повмирали були́, коли наші брати вмирали перед Господнім лицем!

וְלָמָּה	הֲבֵאתֶם	אֶת־	קְהַל	יְהוָה	אֶל־	הַמִּדְבָּר	הַזֶּה	לָמוּת	שָׁם	4
І–нащо	привели–ви	—	зібрання	Господнє	в	пустиню	цю	щоб–померти	тут	
H4100	H0935	H0853	H6951	H3068	H0413		H2088	H4191	H8033	

וּבְעִירֵנוּ׃	אֲנָחְנוּ	
і–худоба–наша	ми	
H1165	H0587	

І на́що ви привели́ Господню громаду на цю пустиню, щоб повмирали тут ми та худо́ба наша?

וְלָמָּה	הֶעֱלִיתֻנוּ	מִמִּצְרַיִם	לְהָבִיא	אֹתָנוּ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הָרָע	הַזֶּה	לֹא	5
І–нащо	вивели–нас	з–Єгипту	щоб–привести	нас	до	місця	лихого	цього	не	
H4100	H5927	H4714	H0935	H0853	H0413	H4725		H2088	H3808	

מָקוֹם	זֶרַע	וּתְאֵנָה	וְגֶפֶן	וְרִמֹּון	וּמַיִם	אַיִן	לִשְׁתּוֹת׃
місце	посіву	ані–смоківниць	ані–виноградників	ані–гранатів	і–води	немає	щоб–пити
H4725	H2233	H8384	H1612	H7416	H4325	H0369	H8354

І на́що ви ви́вели нас із Єгипту, щоб приве́сти нас на це зле місце? Тут не родить збіжжя, ані фіґи, ані виноград, ані грана́тове яблуко, і навіть немає напитись води!“

וַיָּבֹא	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	מִפְּנֵי	הַקָּהָל	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד		6
І–прийшов	Мойсей	і–Аарон	від–обличчя	зібрання	до	входу	скинії	зібрання		
H0935	H4872	H0175	H6440	H6951	H0413	H6607	H0168	H4150		

וַיִּפְּלוּ	עַל־	פְּנֵיהֶם	וַיֵּרָא	כְּבוֹד־	יְהוָה	אֲלֵיהֶם׃	פ	
і–впали	на	обличчя–свої	і–з'явилася	слава	Господня	до–них	—	
H5307		H6440	H7200	H3519	H3068	H0413		

І ввійшли Мойсей та Аарон від громади до входу скинії заповіту, та й попáдали на обличчя свої. І слава Господня появилася їм!

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
І–промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדַבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃
Візьми жезл — і–збери ти і–Аарон брат–твій і–скажіть до скелі на–очах–їхніх і–дасть воду–свою і–виведеш для–них воду зі скелі і–напоїш громаду — і худобу–їхню
H6947 H4294 H0853 H6950 H0175 H0251 H1696 H0413 H5553 H5414 H4325 H3318 H4325 H4325 H5553 H5712 H0853 H1165

„Візьми жéзло, та збери громаду ти та брат твій Аарóн, і скажете до тієї скелі на їхніх очáх, — і вона дасть свою воду. І виведеш для них вóду з тієї скéлі, та й напóїш ту громаду та їхню худóбу“.

9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
І–взяв Мойсей — жезл з–перед–лиця Господнього як наказав–йому
H3947 H0853 H4294 H6440 H3068 H0834 H6680

І взяв Мойсей те жéзло з-перед Господнього лиця, як Він наказав був йому.

10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃
І–зібрали Мойсей та Аарон зібрання — перед скелі обличчям і–сказав до–них слухайте ж бунтівники чи–зі скелі цієї виведемо для–вас воду
H6950 H4872 H0175 H6951 H0853 H0413 H5553 H6440 H3947 H0559 H8085 H4994 H4784 H4480 H5553 H2088 H3318 H3808 H4325

І зібрали Мойсей та Аарон громаду перед тією скелею. І сказав він до них: „Послухайте ж, неслухня́ні, чи з цієї скелі ми виведемо для вас воду?“

11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
І–підняв Мойсей руку–свою і–вдарив — скелю жезлом–своїм двічі і–вийшла вода рясна і–пила громада і–худоба–їхня —
H7311 H4872 H3027 H0853 H5221 H0853 H5553 H4294 H6471 H3318 H4325 H7227 H8354 H5712 H1165

І підніс Мойсей руку свою, та й ударив ту скелю своїм жезлом два ра́зи, — і вийшло багато води! І пилá громада та їхня худоба!

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם׃
І–сказав Господь до Мойсея і–до Аарона за–те–що не повірили–ви в–Мене щоб–освятити–Мене на–очах синів Ізраїлевих тому не введете — це зібрання — до землі яку Я–дав їм
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H3282 H3808 H0539 H0853 H6942 H5869 H3478 H3808 H0935 H0853 H6951 H2088 H0413 H0776 H0834 H5414 H0853

І сказав Господь до Мойсея та до Аарона: „За те, що ви не ввірували в Мене, щоб явилася святість Моя на очах Ізраїлевих синів, ви не введете цієї громади до краю, що Я дав їм.“

13 הֵ֣מָּה מֵ֤י מְרִיבָה֙ אֲשֶׁר־ רָ֣בוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ יְהוָ֖ה וַיִּקָּדֵ֥שׁ בָּֽם׃ ס

Це — вода Меріви, де сперечалися сини Ізраїлеві з Господом, і — освятився серед-них

Це вода Меріви, де сварилися Ізраїлеві сини з Господом, і святість Його явилася їм.

14 וַיִּשְׁלַ֤ח מֹשֶׁה֙ מַלְאָכִ֔ים מִקָּדֵ֖שׁ אֶל־ מֶ֣לֶךְ אֱד֑וֹם כֹּ֚ה אָמַ֣ר אָחִ֔יךָ יִשְׂרָאֵ֔ל אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֖ת כָּל־ הַתְּלָאָ֥ה אֲשֶׁר֙ מְצָאָ֣תְנוּ׃

І — послав Мойсей — посланців з-Кадеша до царя Едому так каже брат-твій Ізраїль ти знаєш — всі труднощі які спіткали-нас

І послав Мойсей послів із Кадешу до царя едомського сказати: „Так каже брат твій Ізраїль: Ти знаєш усю тяготу, що впала на нас.

15 וַיֵּרְד֤וּ אֲבֹתֵ֙ינוּ֙ מִצְרַ֔יְמָה וַנֵּ֥שֶׁב בְּמִצְרַ֖יִם יָמִ֣ים רַבִּ֑ים וַיָּרֵ֤עוּ לָ֙נוּ֙ וְלַאֲבֹתֵ֔ינוּ׃

І-зійшли батьки-наші до-Єгипту і-жили-ми в-Єгипті днів багато і-чинили-зло нам і-батькам-нашим єгиптяни

І зійшли були наші батьки до Єгипту, і сиділи ми в Єгипті багато часу, а Єгипет чинив зло нам та батькам нашим.

16 וַנִּצְעַ֖ק אֶל־ יְהוָ֑ה וַיִּשְׁמַ֤ע קֹלֵ֙נוּ֙ וַיִּשְׁלַ֤ח מַלְאָךְ֙ וַיֹּצִאֵ֣נוּ מִמִּצְרָ֔יִם וְהִנֵּ֥ה אֲנַ֖חְנוּ בְּקָדֵ֑שׁ עִ֖יר קְצֵ֥ה גְבוּלֶֽךָ׃

І-зволали-ми до Господа і-почув голос-наш і-послав ангела і-вивів-нас з-Єгипту і-ось ми у-Кадеші місті на-краю межі-твоєї

І голосили ми до Господа, і Він почув наш голос, та й послав Ангола, і вивів нас із Єгипту, а оце ми в Кадеші, що при самім кінці твоєї границі.

17 נַעְבְּרָה־ נָּ֙א֙ בְּאַרְצֶ֔ךָ לֹ֣א נַעֲבֹ֔ר בְּשָׂדֶ֖ה וּבְכֶ֑רֶם לֹ֣א נִשְׁתֶּ֔ה מֵ֖י בְּאֵ֣ר נֵלֵ֔ךְ דֶּ֖רֶךְ הַמֶּ֣לֶךְ נֵלֵ֑ךְ לֹ֣א נָטֶ֔ה יָמִ֖ין וּשְׂמֹ֑אול עַד־ אֲשֶׁ֥ר נַעֲבֹ֖ר גְּבוּלֶֽךָ׃

Дозволь-пройти будь-ласка через-землю-твою не підемо через-поле чи-виноградник не будемо-пити воду з-криниці царською дорогою не підемо праворуч не звернемо і-не чи-ліворуч межу-твою перейдемо

Нехай же ми перейдемо через твій край! Ми не підемо полем та виноградником, і не будемо пити води з криниці, — ми підемо дорогою царською, не збочимо ні праворуч, ні ліворуч, аж поки не перейдемо границі твоєї“.

18 וַיֹּ֤אמֶר לֹא־תַעֲבָר֙ בִּ֣י פֶּן־בַּחֶ֔רֶב אֵצֵ֖א לִקְרָאתֶ֑ךָ׃
וַיֹּאמֶר — І-сказав
לֹא־ — не
תַעֲבָר — пройдеш
בִּי — через-мене
פֶּן־ — бо-інакше
בַּחֶרֶב — з-мечем
אֵצֵא — вийду
לִקְרָאתֶךָ׃ — назустріч-тобі

І сказав до нього Едóм: „Ти не перéйдеш у мене, бо інакше я з мечем вийду проти тéбе!“

19 וַיֹּאמְרוּ֩ אֵלָ֨יו בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל בְּמְסִלָּ֣ה נַעֲלֶ֗ה וְאִם־מֵימֶ֙יךָ֙ נִשְׁתֶּ֔ה אֲנִ֖י וְנָתַ֣תִּי מִכְרָ֑ם רַ֚ק אֵ֣ין דָּבָ֔ר בְּרַגְלַ֖י אֶעֱבֹֽרָה׃
וַיֹּאמְרוּ — І-сказали
אֵלָיו — до-нього
בְּנֵי־ — сини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлеві
בְּמְסִלַּת — битим-шляхом
נַעֲלֶה — підемо
וְאִם־ — а-якщо
מֵימֶיךָ — воду-твою
נִשְׁתֶּה — пити-будемо
אֲנִי — я
וְנָתַתִּי — то-заплачу
מִכְרָם — ціну-її
רַק — тільки
אֵין־ — немає
דָּבָר — нічого-більше
בְּרַגְלַי — пішки
אֶעֱבְרָה׃ — пройду

І сказали йому Ізраїлеві сини: „Ми пíдемо битою дорогою, а якщо бу́демо пити воду твою я та худоба моя, то я дам заплату за неї. Нічого більше, — тільки нехай перейду́ я своїми ногами!“

20 וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖א תַּעֲבָ֑ר וַיֵּצֵ֤א אֱדוֹם֙ לִקְרָאת֔וֹ בְּעָ֥ם כָּבֵ֖ד וּבְיָ֥ד חֲזָקָֽה׃
וַיֹּאמֶר — І-сказав
לֹא — не
תַּעֲבָר — пройдеш
וַיֵּצֵא — і-вийшов
אֱדוֹם — Едом
לִקְרָאתוֹ — назустріч-йому
בְּעָם — з-народом
כָּבֵד — численним
וּבְיָד — і-з-рукою
חֲזָקָה׃ — сильною

А той відказав: „Не перéйдеш!“ І вийшов Едом навпроти нього з числéнним народом та з сильною рукою.

21 וַיֵּ֣ט יִשְׂרָאֵ֗ל בִּגְבֻלוֹ֙ עֲבֹ֔ר וַיִּמְאַ֥ן אֱדוֹם֙ נְתֹ֣ן אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל בִּגְבֻלֹ֑ו וַיֵּ֥ט מֵעָלָֽיו׃ פ
וַיֵּט — і-повернув
בִּגְבֻלוֹ — через-межу-його
עֲבֹר — пройти
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю
אֶת־ — —
נְתֹן — дозволити
אֱדוֹם — Едом
וַיִּמְאַן — і-відмовився
מֵעָלָיו׃ — від-нього
פ — —

І відмовив Едом дати Ізраїлеві перейти його границі, і Ізра́їль збóчив від нього.

22 וַיִּסְעוּ֙ מִקָּדֵ֔שׁ וַיָּבֹ֥אוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל כָּל־הָעֵדָ֖ה הֹ֣ר הָהָֽר׃
וַיִּסְעוּ — і-вирушили
מִקָּדֵשׁ — з-Кадеша
וַיָּבֹאוּ — і-прийшли
בְנֵי־ — сини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлеві
כָּל־ — вся
הָעֵדָה — громада
הֹר — до-гори
הָהָר׃ — Гор

І ру́шили з Кадéшу, і вийшли Ізраїлеві сини, уся громада, до Гор-гори.

23 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן בְּהֹ֥ר הָהָ֖ר עַל־גְּבֻ֥ול אֶֽרֶץ־אֱדֹ֖ום לֵאמֹֽר׃
וַיֹּאמֶר — І-сказав
יְהוָה — Господь
אֶל־ — до
מֹשֶׁה — Мойсея
וְאֶל־ — і-до
אַהֲרֹן — Аарона
בְּהֹר — на-горі
הָהָר — Гор
עַל־ — при
גְּבוּל — межі
אֶרֶץ־ — землі
אֱדוֹם — Едому
לֵאמֹר׃ — кажучи

І сказав Господь до Мойсея та до Аарона на Гор-горі, на границі едóмського крáю, говорячи:

24 יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
Прилучиться Аарон до народу-свого бо не увійде до землі яку Я-дав
H0622 H0175 H0413 H3808 H0935 H0413 H0776 H5414

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־אֲשֶׁר מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃
синам Ізраїлевим за-те що збунтувалися-ви проти слова-Мого біля-вод Меріви
H3478 H5921 H4784 H0853 H6310 H4325 H4809

„Нехай прилучиться Аарон до своєї рідні, бо він не ввійде до того Краю, що Я дав Ізраїлевим синам, через те, що ви були неслухня́ні наказу Моєму при воді Меріви.

25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃
Візьми — Аарона і Елеазара сина-його і-зведи їх на-гору Гор
H3947 H0853 H0175 H0853 H0499 H5927 H0853 H2023 H2022

Візьми Аарона та сина його Елеаза́ра, та й виведи їх на Гор-го́ру.

26 וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּנָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן
і-зніми з Аарона — одяг-його і-одягни-їх на Елеазара сина-його а-Аарон
H6584 H0853 H0175 H0853 H3847 H0853 H0499 H0853 H0175

וָמֵת שָׁם׃ יֵאָסֵף
і-помре там прилучиться
H4191 H8033 H0622

І нехай Аарóн здíйме шати свої, і зодягне в них сина свого Елеазара, — і Аарóн буде за́браний, та й помре там“.

27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָהָר לְעֵינֵי כָּל־
І-зробив Мойсей як наказав Господь і-зійшли на гору Гор на-очах усієї
H6584 H4872 H0834 H6680 H3068 H5927 H0413 H2023 H2022 H5869 H3605

הָעֵדָה׃
громади
H5712

І зробив Мойсей, як Господь наказав був, і вийшли вони на Гор-го́ру на очáх усієї громади.

28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּנָיו וַיַּלְבֶּשׁ אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
І-зняв Мойсей з Аарона — одяг-його і-одягнув його на Елеазара сина-його
H6584 H4872 H0853 H0175 H0853 H3847 H0853 H0499 H0853

וְאַהֲרֹן מֵת שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־
і-Аарон і-помер там на-вершині гори і-зійшов Мойсей і-Елеазар з
H4191 H8033 H0853 H7218 H2022 H3381 H4872 H0499 H0853

הָהָר׃
гори
H2022

І зняв Мойсей з Аарона шати його, і зодягнув у них сина його Елеаза́ра, — і Аарóн помер там на верхів'ї гори. І зійшов Мойсей та Елеаза́р із гори.

29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים
І-побачила вся громада що помер Аарон і-оплакували — Аарона тридцять
H7200 H3605 H5712 H3588 H1478 H0175 H1058 H0853 H0175 H7970

סׄ יוֹם בָּיִת יִשְׂרָאֵל׃
— днів дім Ізраїлів
H3117 H1004 H3478

І бачила вся громада, що помер Аарон, і оплакував Аарóна ввесь Ізраїлів дім тридцять день.

Chapter 21

דֶּרֶךְ	יִשְׂרָאֵל	בָּא	כִּי	הַנֶּגֶב	יֹשֵׁב	עֲרָד	מֶלֶךְ־	הַכְּנַעֲנִי	וַיִּשְׁמַע	1
дорогою	Ізраїль	ішов	що	на–Негеві	що–мешкав	Араду	цар	ханаанець	І–почув	
H1870	H3478	H0935		H5045	H3427		H4428		H8085	
			שֶׁבִי׃	מִמֶּנּוּ	וַיִּשְׁבְּ	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּלָּחֶם	הָאֲתָרִים		
			бранців	від–них	і–взяв–у–полон	проти–Ізраїля	і–воював	Атарім		
					H7617	H3478		H0871		

І почув ханаане́янин, цар Ара́ду, що сидів на полу́дні, що Ізраїль увійшов дорогою Атарім, — і він став воювати з Ізраїлем, і взяв у нього до неволі полоне́них.

הָעָם	אֶת־	תִּתֵּן	נָתֹן	אִם־	וַיֹּאמֶר	לַיהוָה	נֶדֶר	יִשְׂרָאֵל	וַיִּדַּר	2
народ	—	віддаси	справді	якщо	і–сказав	Господу	обітницю	Ізраїль	І–присягнув	
	H0853	H5414	H5414		H0559	H3068	H5088	H3478	H5087	
				עָרֵיהֶם׃	אֶת־	וְהַחֲרַמְתִּי	בְּיָדִי	הַזֶּה		
				міста–їхні	—	то–знищу–вщент	у–руку–мою	цей		
					H0853		H3027	H2088		

І склав Ізраїль обі́тницю Господе́ві й сказав: „Якщо справді даси Ти наро́д той у мою руку, то я вчиню́ їхні міста закля́ттям“.

וְאֶת־	אֶתְהֶם	וַיַּחֲרֵם	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	בְּקוֹל	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	3
і	їх	і–знищив–вщент	ханаанця	—	і–віддав	Ізраїля	голос	Господь	І–почув	
H0853	H0853			H0853	H5414	H3478		H3068	H8085	
					פ	חָרְמָה׃	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	וַיִּקְרָא	עָרֵיהֶם
					—	Хорма	місця–того	ім'я	і–назвав	міста–їхні
						H2767	H4725	H8034	H7121	

І вислухав Господь голос Ізраїлів, — і дав йому ханаане́янина, і він учинив закля́ттям їх та їхні міста, і назвав ім'я́ тому містові: Хорма.

אֱדוֹם	אֶרֶץ	אֶת־	לִסְבֹּב	סוּף	יַם־	דֶּרֶךְ	הָהָר	מֵהֹר	וַיִּסְּעוּ	4
Едому	землю	—	щоб–обійти	Червоного	моря	дорогою	Гор	від–гори	І–вирушили	
H0123	H0776	H0853	H5437	H5488	H3220	H1870	H2022	H2023	H5265	
						בַּדָּרֶךְ׃	הָעָם	נֶפֶשׁ־	וַתִּקְצַר	
						в–дорозі	народу	душа	і–знетерпелась	
						H1870		H5315		

І рушили вони з Гор-гори дорогою Червоного моря, щоб обійти едо́мський край. І підупала душа того наро́ду в тій дорозі.

לָמוּת	מִמִּצְרַיִם	הֶעֱלִיתָנוּ	לָמָּה	וּבְמֹשֶׁה	בֵּאלֹהִים	הָעָם	וַיְדַבֵּר	5
щоб–померти	з–Єгипту	вивели–нас	навіщо	і–проти–Мойсея	проти–Бога	народ	І–говорив	
H4191	H4714	H5927	H4100	H4872	H0430		H1696	
הַקְּלֹקֵל׃	בַּלֶּחֶם	קָצָה	וְנַפְשֵׁנוּ	מַיִם	וְאֵין	לֶחֶם	אֵין	כִּי	בַּמִּדְבָּר	
бідного	від–хліба	знудилась	і–душа–наша	води	і–немає	хліба	немає	бо	в–пустині	
H7052	H3899	H6973	H5315	H4325	H0369	H3899	H0369			

І промовляв той народ проти Бога та проти Мойсея: „На́що ви вивели нас із Єгипту, щоб ми повмирали в пустині? Бож нема тут хліба й нема води, а душі нашій обри́дла ця непридатна їжа“.

הָעָם	אֶת־	וַיְנַשְּׁכוּ	הַשְּׂרָפִים	הַנְּחָשִׁים	אֶת	בָּעָם	יְהוָה	וַיְשַׁלַּח	6
народ	—	і-жалили-вони	вогненних	змій	—	на-народ	Господь	І-послав	
	H0853			H5175	H0853		H3068	H7971	

מִיִּשְׂרָאֵל׃	רָב	עַם־	וַיָּמָת
з-Ізраїля	багато	народу	і-померло
H3478			H4191

І послав Господь на той наро́д змі́їв сара́фів, і вони кусали наро́д. І померло багато народу з Ізраїля.

דִּבַּרְנוּ	כִּי־	חָטָאנוּ	וַיֹּאמְרוּ	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעָם	וַיָּבֹא	7
говорили-ми	бо	згрішили-ми	і-сказали	Мойсея	до	народ	І-прийшов	
H1696		H2398	H0559	H4872	H0413		H0935	

הַנָּחָשׁ	אֶת־	מֵעָלֵינוּ	וְיָסֵר	יְהוָה	אֶל־	הִתְפַּלֵּל	וָבָךְ	בַּיהוָה
змій	—	від-нас	і-нехай-забере	Господа	до	помолися	і-проти-тебе	проти-Господа
H5175	H0853		H5493	H3068	H0413	H6419		H3068

הָעָם׃	בְּעַד	מֹשֶׁה	וַיִּתְפַּלֶּל
народ	за	Мойсей	і-помолився
	H1157	H4872	H6419

І прийшов народ до Мойсея та й сказав: „Згрішили ми, бо говорили проти Господа та проти тебе. Молися до Господа, і нехай Він забере від нас цих змі́їв“. І молився Мойсей за народ.

עַל־	אֹתוֹ	וְשִׂים	שָׂרָף	לְךָ	עֲשֵׂה	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
на	його	і-постав	змія-вогненного	собі	зроби	Мойсея	до	Господь	І-сказав	
	H0853					H4872	H0413	H3068	H0559	

וָחָי׃	אֹתוֹ	וְרָאָה	הַנָּשׁוּךְ	כָּל־	וְהָיָה	גַּם
і-житиме	на-нього	і-подивиться	укушений	кожен	і-буде	жердину
H2425	H0853	H7200		H3605	H1961	H5251

І сказав Господь до Мойсея: „Зроби собі сара́фа, і вистав його на жерди́ні. І станеться, — кожен поку́саний, як погляне на нього, то буде жити“.

נָשָׁךְ	אִם־	וְהָיָה	הַנֵּס	עַל־	וַיְשִׂמֵהוּ	נְחֹשֶׁת	נָחָשׁ	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	9
кусав	коли	і-було	жердину	на	і-поставив-його	мідного	змія	Мойсей	І-зробив	
		H1961	H5251				H5175	H4872		

וָחָי׃	הַנְּחֹשֶׁת	נָחָשׁ	אֶל־	וְהִבִּיט	אִישׁ	אֶת־	הַנָּחָשׁ
і-жила	мідного	змія	на	і-дивилась-та	людину	—	змій
H2425		H5175	H0413	H5027	H0376	H0853	H5175

І зробив Мойсей мідяно́го змія, і виставив його на жерди́ні. І сталося, якщо змій покусав кого, то той дивився на мідяно́го змія — і жив!

בְּאֹבֹת׃	וַיַּחֲנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּסְעוּ	10
в-Овоті	і-стали-табором	Ізраїлеві	сини	І-вирушили	
H0088	H2583	H3478		H5265	

І рушили Ізраїлеві сини, і таборува́ли в Овоті.

פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	בַּמִּדְבָּר	הָעֲבָרִים בְּעִיֵּי	וַיַּחֲנוּ	מֵאֹבֹת	וַיִּסְעוּ	11
лицем	перед	що	в-пустині	в-Іє-Аварім	і-стали-табором	з-Овоту	І-вирушили	
H6440				H5863	H2583	H0088	H5265	

הַשָּׁמֶשׁ׃	מִמִּזְרַח	מוֹאָב	
сонця	на-схід	Моаву	
H8121	H4217	H4124	

І рушили вони з Овоту, і таборува́ли в Ійе-Гааварімі, на пустині, що перед Моавом, від схо́ду сонця.

מִשָּׁם	נָסָעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּנַחַל	זָרֶד׃	12
Звідти	вирушили	і-стали-табором	в-долині	Заред	
H8033	H5265	H2583	H5583	H2218	

Звідти вони рушили, і таборува́ли в долині Зереду.

מִשָּׁם	נָסָעוּ	וַיַּחֲנוּ	מֵעֵבֶר	אַרְנֹן	אֲשֶׁר	בַּמִּדְבָּר	הַיֹּצֵא	13
Звідти	вирушили	і-стали-табором	по-той-бік	Арнону	що	в-пустині	що-виходить	
H8033	H5265	H2583	H5676	H0769			H3318	

מִגְּבוּל	הָאֱמֹרִי׃	כִּי	אַרְנֹן	גְּבוּל	מוֹאָב	בֵּין	וּבֵין	
від-межі	аморейців	бо	Арнон	межа	Моаву	між	і-між	
H1366	H0567		H0769	H1366	H4124	H0996	H0996	

Звідти рушили й таборували на тім боці Арнону в пустині, що виходить із аморейської границі, бо Арнон — границя Моаву між Моавом та аморе́янином.

עַל־	כֵּן	יֵאָמַר	בְּסֵפֶר	מִלְחֲמֹת	יְהוָה	אֶת־	וָהֵב	בְּסוּפָה	הַנְּחָלִים	14
Тому	—	сказано	у-книзі	воєн	Господніх	—	Вагев	у-бурі	потоки	
		H0559		H4421	H3068	H0853	H2052		і H0853

אַרְנֹן׃	
Арнону	
H0769	

Тому розповідається в „Книжці воєн Господніх“: „Вагев у Суфі, і потоки Арнону,

וְאֶשֵׁד	הַנְּחָלִים	אֲשֶׁר	נָטָה	לְשֶׁבֶת	עָר	וְנִשְׁעַן	לִגְבוּל	מוֹאָב׃	15
і-схил	потоків	що	спускається	до-поселення	Ар	і-прилягає	до-межі	Моаву	
H0793			H5186	H3427	H6144	H8172	H1366	H4124	

і спад потоків, що збо́чив на місце Ару, і на моавську границю опертий“.

וּמִשָּׁם	בְּאֵרָה	הִוא	הַבְּאֵר	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	לְמֹשֶׁה	אֱסֹף	אֶת־	16
І-звідти	до-Беери	це	криниця	про-яку	сказав	Господь	Мойсею	збери	—	
H8033	H0876	H1931	H0875		H0559	H3068	H4872	H0622	H0853	

הָעָם	וְאֶתְּנָה	לָהֶם	מָיִם׃	ס
народ	і-дам	їм	воду	—
	H5414		H4325	

А звідти до Бееру . Це той Беер, що про нього сказав Господь до Мойсея: „Збери наро́д, і нехай Я дам їм воду“.

אָז	יָשַׁר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	עֲלִי	בְּאֵר	עֱנוּ־	לָהּ׃	17
Тоді	заспівав	Ізраїль	—	пісню	цю	підіймайся	криницю	співайте	їй	
	H7891	H3478	H0853		H2063	H5927	H0875			

Тоді заспівав був Ізраїль цю пісню: „Піднесися, криниче, співайте про неї!

בְּאֵר	חָפָרוּהָ	שָׂרִים	כָּרוּהָ	נְדִיבֵי	הָעָם	בִּמְחֹקֵק	בְּמִשְׁעֲנֹתָם	18
Криницю	копали	князі	рили	вельможі	народу	жезлом-законодавця	палицями-своїми	
H0875	H2658	H8269		H5081		H2710		

וּמִמִּדְבָּר	מַתָּנָה׃	
і-з-пустині	до-Маттани	
	H4980	

Криниця, — вельмóжі копали її, її викопали народні достойники бéрлом, жезлáми своїми“. А з Мідбару до Маттани,

וּמִמַּתָּנָה	נַחֲלִיאֵל	וּמִנַּחֲלִיאֵל	בָּמוֹת׃	19
і-з-Маттани	до-Нахаліїлу	і-з-Нахаліїлу	до-Бамоту	
H4980	H5160	H5160	H1120	

а з Маттани до Нахаліїлу, а з Нахаліїлу до Бамоту,

פְּנֵי	עַל־	וְנִשְׁקָפָה	הַפִּסְגָּה	רֹאשׁ	מוֹאָב	בִּשְׂדֵה	אֲשֶׁר	הַגַּיְא	וּמִבָּמוֹת	20
лице	на	що-дивиться	Пісги	вершина	Моаву	в-полі	що	в-долину	і-з-Бамоту	
H6440	H8259	H6449			H4124			H1516	H1120	

הַיְשִׁימֹן׃	פ
пустелі	—
H3452	

а з Бамоту до долини, що на моавському полі, у верхівки Пісґи, що зве́рнена до пустині.

לֵאמֹר׃	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ־	סִיחֹן	אֶל־	מַלְאָכִים	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁלַח	21
кажучи	аморейського	царя	Сігона	до	посланців	Ізраїль	І-послав	
H0559	H0567	H4428	H5511	H0413	H4397	H3478	H7971	

І послав Ізраїль послів до Сигона аморе́йського царя, говорячи:

לֹא	וּבְכֶרֶם	בְּשָׂדֶה	נִטֶּה	לֹא	בְּאַרְצֶךָ	אֶעְבְּרָה			22
не	чи-виноградник	через-поле	звернемо	не	через-землю-твою	Дозволь-пройти			
H3808	H3754		H5186	H3808	H0776				

נַעֲבֹר	אֲשֶׁר־	עַד	נֵלֵךְ	הַמֶּלֶךְ	בְּדֶרֶךְ	בְּאֵר	מַיִ	נִשְׁתֶּה
перейдемо	не	доки	підемо	царською	дорогою	з-криниці	воду	будемо-пити
		H5704	H3212	H4428	H1870	H0875	H4325	H8354

גְּבֻלֶךָ׃
межу-твою
H1366

„Нехай я перейду́ в твоїм краї! Ми не збочимо ні на поле, ні на виноградник, не будемо пити води з криниці, — ми підемо царсько́ю дорогою, аж поки пере́йдемо землю твою“.

אֶת־	סִיחֹן	וַיֶּאֱסֹף	בִּגְבֻלוֹ	עֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִיחֹן	נָתַן	וְלֹא־	23
—	Сігон	і-зібрав	через-межу-його	пройти	Ізраїлю	—	Сігон	дозволив	І-не	
H0853	H5511	H0622	H1366		H3478	H0853	H5511	H5414	H3808	

וַיִּלָּחֶם	יָהְצָה	וַיָּבֹא	הַמִּדְבָּרָה	יִשְׂרָאֵל	לִקְרַאת	וַיֵּצֵא	עַמּוֹ	כָּל־
і-воював	до-Яґци	і-прийшов	в-пустиню	Ізраїлю	назустріч	і-вийшов	народ-свій	увесь
	H3096	H0935		H3478	H7125	H3318		H3605

בְּיִשְׂרָאֵל׃
проти-Ізраїля
H3478

І не дав Сигóн Ізраїлеві перейти в границі його. І зібрав Сигон увесь свій народ, та й вийшов навпроти Ізраїля на пустині, і прибув до Йогці, і воював з Ізраїлем.

עַד־	מֵאַרְנֹן	אַרְצוֹ	אֶת־	וַיִּירַשׁ	חָרֶב	לְפִי־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּכֻּהוּ	24
до	від-Арнону	землею-його	—	і-заволодів	меча	вістрям	Ізраїль	І-побив-його	
H5704	H0769	H0776	H0853	H3423	H2719	H6310	H3478	H5221	

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	גְּבוּל	עֹז	כִּי	עַמּוֹן	בְּנֵי	עַד־	יַבֹּק
Аммонових	синів	межа	міцна	бо	Аммонових	синів	до	Яббоку
H5983		H1366	H5794		H5983		H5704	H2999

І вдарив його Ізраїль вістрям меча, і посів край його від Арнону аж до Яббоку, аж до синів Аммону, бо Аз — границя синів Аммону.

עָרֵי	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל׀	וַיֵּשֶׁב	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	כָּל־	אֶת	יִשְׂרָאֵל׀	וַיִּקַּח	25
містах	у–всіх	Ізраїль	і–оселився	ці	міста	усі	—	Ізраїль	І–захопив	
	H3605	H3478	H3427	H0428		H3605	H0853	H3478	H3947	

בְּנֹתֶיהָ׃	וּבְכָל־	בְּחֶשְׁבּוֹן	הָאֱמֹרִי	
передмістях–його	і–в–усіх	у–Хешбоні	аморейських	
H1323	H3605	H2809	H0567	

І позабирав Ізраїль усі ті містá. І осів Ізраїль у всіх аморейських містах: у Хешбоні й по всіх залежних містах його.

מוֹאָב׀	בְּמֶלֶךְ	נִלְחַם	וְהוּא	הוּא	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחֹן	עִיר	חֶשְׁבּוֹן	כִּי	26
Моаву	з–царем	воював	а–він	він	аморейського	царя	Сігона	місто	Хешбон	Бо	
H4124	H4428		H1931	H1931	H0567	H4428	H5511		H2809		

אַרְנֹן׃	עַד־	מִיָּדוֹ	אַרְצוֹ	כָּל־	אֶת־	וַיִּקַּח	הָרִאשׁוֹן	
Арнону	аж–до	з–руки–його	землю–його	усю	—	і–захопив	попереднім	
H0769	H5704	H3027	H0776	H3605	H0853	H3947	H7223	

Бо Хешбóн — місто Сигона, царя аморейського він; і він воював з першим моавським царем, і забрав увесь його край з його руки аж до Арнону.

וְתִכּוֹנֵן	תִּבָּנֶה	חֶשְׁבּוֹן	בָּאוּ	הַמֹּשְׁלִים	יֹאמְרוּ	כֵּן	עַל־	27
і–зміцниться	нехай–збудується	до–Хешбону	прийдіть	поети	кажуть	—	Тому	
	H1129	H2809	H0935		H0559			

סִיחֹן׃	עִיר	
Сігона	місто	
H5511		

Тому й розповідають кобзарі: „Підіть до Хешбóну, — нехай він збудýється, і хай міцно поставиться місто Сигóнове.

מוֹאָב	עָר	אָכְלָה׀	סִיחֹן	מִקְרִיַּת	לֶהָבָה	מֵחֶשְׁבּוֹן	יָצְאָה	אֵשׁ	כִּי־	28
Моаву	Ар	пожер	Сігону	з–Кір'ят	полум'я	з–Хешбону	вийшов	—	бо–вогонь	
H4124	H6144	H0398	H5511	H7151	H3852	H2809	H3318	H0784		

אַרְנֹן׃	בָּמוֹת	בַּעֲלֵי	
Арнону	висот	панів	
H0769	H1116	H1167	

Бо вийшов огонь із Хешбóну, а пóлум'я з міста Сигонового, — він місто моавське пожер, володáрів арнонських висот.

פְּלֵיטִם׀	בָּנָיו	נָתַן	כְּמוֹשׁ	עַם־	אָבַדְתָּ	מוֹאָב	לְךָ	אוֹי־	29
втікачами	синів–своїх	він–віддав	Кемоша	народе	загинув–ти	Моаве	тобі	Горе	
		H5414	H3645		H0006	H4124		H0188	

סִיחֹן׃	אֱמֹרִי	לְמֶלֶךְ	בַּשְּׁבִית	וּבְנֹתָיו	
Сігону	аморейському	царю	у–полон	і–дочок–своїх	
H5511	H0567	H4428		H1323	

Горе тобі, о Моаве, ти згинув, нарóде Кемóшів! Він зробив був синів своїх утікачáми, а дочок своїх дав у неволю Сигону, царю аморейському.

30 וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־ דִּיבֹן וַנַּשִּׁם עַד־ נֹפַח אֲשֶׁר׃
І–ми–постріляли–їх загинув Хешбон аж–до Дівону і–спустошили аж–до Нофаху що
H0006 H2809 H5704 H1769 H8074 H5704 H5302

עַד־ מֵידְבָא׃
аж–до Медеви
H5704 H4311

І розбили ми їх, — згинув Хешбон до Дівону, і ми попусто́шили аж до Нофаху, що аж до Медви́".

31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
І–оселився Ізраїль у–землі аморейців
H3427 H3478 H0776 H0567

І Ізраїль осів в аморейському краї.

32 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־ יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ]ויירש[ )וַיּוֹרֶשׁ(
І–послав Мойсей розвідати — Язер і–захопили передмістя–його — і–вигнали
H7971 H4872 H7270 H0853 H3920 H1323 H3423 H3423

אֲשֶׁר־ שָׁם׃ הָאֱמֹרִי אֶת־
які там аморейців —
H0834 H8033 H0567 H0853

І послав Мойсей розвідати про Язера, — і вони здобули́ його залежні міста, і заволоділи аморе́янином, що жив там.

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג הַבָּשָׁן לְקִרָאתָם
І–повернули і–піднялися дорогою Башану і–вийшов Оґ Башану назустріч–їм
H6437 H5927 H1870 H1316 H3318 H5747 H1316 H7125

וְכָל־ עַמּוֹ הוּא וְאֶת־ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
і–ввесь народ–його він до–Едреї на–битву
H3605 H5971 H1931 H0154 H4421

І повернулись вони, і пішли доро́гою Башану. І вийшов Оґ, цар баша́нський, насупроти них, він та ввесь його народ, на війну до Едреї.

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־
І–сказав Господь до Мойсея не бійся його бо в–руку–твою Я–віддав його і
H0559 H3068 H0413 H4872 H0408 H3372 H0853 H3027 H5414 H0853 H0853

כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן
увесь народ–його і землю–його і–зробиш йому як зробив–ти Сигону
H3605 H5971 H0853 H0776 H6213 H0853 H3605 H5511

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
царю аморейському який сидів у–Хешбоні
H4428 H0567 H0834 H3427 H2809

І сказав Господь до Мойсея: „Не бійся його, бо в руку твою дав Я його й увесь народ його та край його, і зробиш йому, як зробив ти Сигону, цареві аморейському, що сидів у Хешбоні.

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־
І–побили його і синів–його і–ввесь народ–його так–що не залишилось
H5221 H0853 H0853 H1121 H3605 H5971 H5704 H1115 H7604

לוֹ בִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ׃
у–нього і–заволоділи — землею–його
H3423 H0853 H0776

І вони побили його й синів його та ввесь народ його, так що нікого не зосталося. І вони заволоділи краєм його.

Chapter 22

לְיַרְדֵּן	מֵעֵבֶר	מוֹאָב	בְּעַרְבוֹת	וַיַּחֲנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּסְעוּ	1
Йордану	по-той-бік	Моаву	в-степах	і-стали-табором	Ізраїлеві	сини	і-вирушили	
H3383	H5676	H4124	H6160	H2583	H3478		H5265	

ס	יְרֵחֹו׃	
—	Єрихону	
	H3405	

І рушили Ізраїлеві сини, та й таборува́ли в моавських степах по тім боці приєрихонського Йорда́ну.

לָאֱמֹרִי׃	יִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֵת	צִפֹּור	בֶּן־	בָּלָק	וַיַּרְא	2
аморейцям	Ізраїль	зробив	що	все	—	Ціппора	син	Валак	і-побачив	
H0567	H3478			H3605	H0853	H6834		H1111	H7200	

І побачив Бала́к, син Ціппо́рів, усе, що зробив Ізра́їль аморе́янинові.

מוֹאָב	וַיָּקָץ	הוּא	רַב־	כִּי	מְאֹד	הָעָם	מִפְּנֵי	מוֹאָב	וַיָּגָר	3
Моав	і-знемігся	він	багаточисельний	бо	дуже	народом	перед	Моав	і-злякався	
H4124	H6973	H1931			H3966		H6440	H4124		

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי
Ізраїлевими	синами	перед
H3478		H6440

І дуже злякався Моав того наро́ду, бо він був великий. І настра́шився Моав Ізра́їлевих синів.

כָּל־	אֶת־	הַקָּהָל	יִלַּחֲכוּ	עַתָּה	מִדְיָן	זִקְנֵי	אֶל־	מוֹאָב	וַיֹּאמֶר	4
все	—	—	пожере-це-зібрання	тепер	Мід'яну	старійшин	до	Моав	і-сказав	
H3605	H0853	H6951	H3897	H6258	H4080	H2205	H0413	H4124	H0559	

מֶלֶךְ	צִפֹּור	בֶּן־	וּבָלָק	הַשָּׂדֶה	יֶרֶק	אֶת	הַשֹּׁור	כִּלְחֵךְ	סְבִיבֹתֵינוּ
царем	Ціппора	син	а-Валак	польову	зелень	—	віл	як-облизує	довкола-нас
H4428	H6834		H1111		H3418	H0853	H7794	H3897	H5439

הַהוּא׃	בָּעֵת	לְמוֹאָב
той	в-час	Моаву
H1931	H6256	H4124

І сказав Моав до мідія́нських старших: Тепер повиску́бує оця громада всі наші околиці, як виску́бує віл польову́ зелени́ну“. А Бала́к, син Ціппо́рів, був того часу моавським царем.

הַנָּהָר	עַל־	אֲשֶׁר	פְּתוֹרָה	בְּעֹור	בֶּן־	בִּלְעָם	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	5
ріці	при	що	до-Петори	Беора	сина	Валаама	до	посланців	і-послав	
H5104			H6604	H1160			H0413	H4397	H7971	

מִמִּצְרַיִם	יָצָא	עַם	הִנֵּה	לֵאמֹר	לֹו	לִקְרֹא־	עַמֹּו	בְּנֵי־	אֶרֶץ
з-Єгипту	вийшов	народ	ось	кажучи	його	щоб-кликати	народу-його	синів	в-землі
H4714	H3318		H2009	H0559		H7121			H0776

מִמֻּלִי׃	יֹשֵׁב	וְהוּא	הָאָרֶץ	עֵין	אֶת־	כִּסָּה	הִנֵּה	
напроти-мене	сидить	і-він	землі	обличчя	—	вкрив	ось	
H4136	H3427	H1931	H0776		H0853	H3680	H2009	

І послав він послів до Валаа́ма, Беорового сина, до Петору, що над Річкою, до кра́ю синів народу його, щоб покликати його, говорячи: „Ось вийшов народ із Єгипту, ось покрив він пове́рхню землі, і сидить навпроти мене.

עָצ֥וּם	כִּי־	הַזֶּ֖ה	הָעָ֑ם	אֶת־	לִ֙י֙	אָרָ֣ה־	נָ֔א	לְכָה־	וְעַתָּ֤ה	6
могутніший	бо	цей	народ	—	мені	проклени	будь-ласка	прийди	і-тепер	
H6099		H2088		H0853		H0779	H4994	H3212	H6258	

יָדַ֔עְתִּי	כִּ֣י	הָאָ֔רֶץ	מִן־	וַאֲגָרְשֶׁ֖נּוּ	בּ֑וֹ	נַכֶּה־	אוּכַ֣ל	אוּלַ֗י	מִמֶּ֙נִּי֙	הוּא֙
знаю	бо	землі	з	і-вигнати-його	його	побити	зможу	можливо	за-мене	він
H3045		H0776		H1644		H5221	H3201	H0194		H1931

יוּאָֽר׃	תָּאֹ֔ר	וַאֲשֶׁ֥ר	מְבֹרָ֖ךְ	תְּבָרֵ֑ךְ	אֲשֶׁר־	אֵ֥ת
проклятий	прокленеш	а-кого	благословенний	благословиш	кого	—
H0779	H0779		H1288	H1288		H0853

А тепер ходи ж, прокляни́ мені цей народ, бо він міцніший за ме́не. Може я потра́плю вдарити його, і вижену його з кра́ю, бо знаю, що кого ти поблагосло́виш, той благослове́нний, а кого проклянеш, — прокля́тий“.

בְּיָדָ֑ם	וּקְסָמִ֖ים	מִדְיָ֔ן	וְזִקְנֵ֣י	מוֹאָב֮	זִקְנֵי֒	וַיֵּלְכ֗וּ	7
в-руках-їхніх	і-винагорода-за-ворожіння	Мід'яну	і-старійшини	Моаву	старійшини	і-пішли	
H3027	H7081	H4080	H2205	H4124	H2205	H3212	

בָּלָֽק׃	דִּבְרֵ֣י	אֵלָ֔יו	וַיְדַבְּר֥וּ	בִלְעָ֖ם	אֶל־	וַיָּבֹ֥אוּ
Валака	слова	йому	і-переказали	Валаама	до	і-прийшли
H1111	H1697	H0413	H1696		H0413	H0935

І пішли моавські старші та старші Мідіяну, — а дарунки за чари в руці їх, — і прийшли до Валаама, та й промовляли до нього Балакові слова́. І

יְדַבֵּ֥ר	כַּאֲשֶׁ֛ר	דָּבָ֖ר	אֶתְכֶ֑ם	וַהֲשִׁבֹתִ֥י	הַלַּ֛יְלָה	פֹּה֙	לִ֣ינוּ	אֲלֵיהֶ֔ם	וַיֹּ֣אמֶר	8
скаже	як	відповідь	—	і-дам-вам	цієї-ночі	тут	переночуйте	до-них	І-сказав	
H1696		H1697	H0853	H7725	H3915	H6311		H0413	H0559	

בִּלְעָֽם׃	עִם־	מוֹאָ֖ב	שָׂרֵ֣י־	וַיֵּשְׁב֤וּ	אֵלַ֙י֙	יְהוָ֔ה
Валаамом	з	Моаву	князі	і-залишилися	мені	Господь
		H4124	H8269	H3427	H0413	H3068

А він їм сказав: „Ночуйте тут і цієї но́чі, і я перекажу́ вам слово, як Господь промовлятиме до мене“. І зостались моавські вельможі в Валаама.

עִמָּֽךְ׃	הָאֵ֑לֶּה	הָאֲנָשִׁ֖ים	מִ֥י	וַיֹּ֣אמֶר	בִלְעָ֔ם	אֶל־	אֱלֹהִ֔ים	וַיָּבֹ֖א	9
з-тобою	ці	люди	хто	і-сказав	Валаама	до	Бог	І-прийшов	
	H0428	H0376	H4310	H0559		H0413	H0430	H0935	

І прийшов Бог до Валаама та й сказав: „Хто ці люди з тобою?“

אֵלָֽי׃	שָׁלַ֖ח	מוֹאָ֑ב	מֶ֣לֶךְ	צִפֹּ֔ר	בֶּן־	בָּלָ֖ק	הָאֱלֹהִ֥ים	אֶל־	בִּלְעָ֛ם	וַיֹּ֥אמֶר	10
до-мене	послав	Моаву	цар	Ціппора	син	Валак	Бога	до	Валаам	І-сказав	
H0413	H7971	H4124	H4428	H6834		H1111	H0430	H0413		H0559	

І сказав Валаа́м до Бога: „Балак, син Ціпporів, цар моавський, послав до мене сказати:

לְכָה֙	עַתָּ֣ה	הָאָ֔רֶץ	עֵ֖ין	אֶת־	וַיְכַ֣ס	מִמִּצְרַ֑יִם	הַיֹּצֵ֣א	הָעָ֗ם	הִנֵּ֤ה	11
прийди	тепер	землі	обличчя	—	і-вкрив	з-Єгипту	що-вийшов	народ	Ось	
H3212	H6258	H0776		H0853	H3680	H4714	H3318		H2009	

וְגֵרַשְׁתִּ֖יו׃	בּ֑וֹ	לְהִלָּחֶם֙	אוּכַ֣ל	אוּלַ֔י	אֹתּ֗וֹ	לִ֣י	קָבָה־
і-вигнати-його	проти-нього	воювати	зможу	можливо	його	мені	проклени
H1644			H3201	H0194	H0853		H6895

Ось народ виходить з Єгипту, і закрив пове́рхню землі; тепер іди ж, прокляни мені його, — може я потра́плю воювати з ним, і вижену його“.

12 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם לֹ֥א תֵלֵ֖ךְ עִמָּהֶ֑ם לֹ֣א תָאֹ֔ר אֶת־הָעָ֖ם כִּ֥י בָר֖וּךְ הֽוּא׃

וַיֹּ֤אמֶר	אֱלֹהִים֙	אֶל־	בִּלְעָ֔ם	לֹ֥א	תֵלֵ֖ךְ	עִמָּהֶ֑ם	לֹ֣א	תָאֹ֔ר	אֶת־	הָעָ֖ם
І-сказав	Бог	до	Валаама	не	йди	з-ними	не	проклинай	—	народ
H0559	H0430	H0413		H3808	H3212		H3808	H0779	H0853	

כִּ֥י	בָר֖וּךְ	הֽוּא׃
бо	благословенний	він
	H1288	H1931

І сказав Бог до Валаама: „Не пі́деш ти з ними, не проклянéш того народу, бо благослове́нний він!“

13 וַיָּ֣קָם בִּלְעָ֗ם בַּבֹּ֙קֶר֙ וַיֹּ֣אמֶר֮ אֶל־שָׂרֵ֣י בָלָק֒ לְכ֣וּ אַרְצְכֶ֔ם כִּ֥י מֵאֵ֖ן יְהוָ֑ה לְהִתְהַלֵּ֥ךְ עִמָּֽנוּ׃

וַיָּ֣קָם	בִּלְעָ֗ם	בַּבֹּ֙קֶר֙	וַיֹּ֣אמֶר֮	אֶל־	שָׂרֵ֣י	בָלָק֒	לְכ֣וּ	אַרְצְכֶ֔ם	כִּ֥י	מֵאֵ֖ן	יְהוָ֑ה	לְהִתְהַלֵּ֥ךְ	עִמָּֽנוּ׃
І-встав	Валаам	вранці	і-сказав	до	князів	Валака	йдіть	землі-вашої	бо	відмовився	Господь	дозволити-мені	з-вами
		H1242	H0559	H0413	H8269	H1111	H3212	H0776		H3985	H3068	H5414	H1980

І встав Валаам уранці та й сказав до Валакових вельмож: „Верта́йтесь до свого кра́ю, бо відмовив Господь позволити мені піти з вами“.

14 וַיָּקֻ֣מוּ שָׂרֵי־מוֹאָ֗ב וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־בָּלָ֔ק וַיֹּ֣אמְרוּ֔ מֵאֵ֥ן בִּלְעָ֖ם הָלֹ֣ךְ עִמָּֽנוּ׃

וַיָּקֻ֣מוּ	שָׂרֵי־	מוֹאָ֗ב	וַיָּבֹ֙אוּ֙	אֶל־	בָּלָ֔ק	וַיֹּ֣אמְרוּ֔	מֵאֵ֥ן	בִּלְעָ֖ם	הָלֹ֣ךְ	עִמָּֽנוּ׃
І-встали	князі	Моаву	і-прийшли	до	Валака	і-сказали	відмовився	Валаам	йти	з-нами
	H8269	H4124	H0935	H0413	H1111	H0559	H3985		H1980	

І встали моавські вельможі, і прийшли до Балака та й сказали: „Відмовив Валаам піти з нами“.

15 וַיֹּ֣סֶף עֹ֗וד וַיִּשְׁלַ֤ח שָׂרִים֙ רַבִּ֣ים וְנִכְבָּדִ֔ים מֵאֵֽלֶּה׃

וַיֹּ֣סֶף	עֹ֗וד	וַיִּשְׁלַ֤ח	שָׂרִים֙	רַבִּ֣ים	וְנִכְבָּדִ֔ים	מֵאֵֽלֶּה׃	
І-продовжив	ще	посилати	князів	більших	і-поважніших	за-цих	
H3254	H5750	H7971	H8269		H3513	H0428	

А Балак зно́ву послав вельмож, більше й поважніших від тих.

16 וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־בִּלְעָ֗ם וַיֹּ֤אמְרוּ֙ לֹ֣ו כֹ֤ה אָמַר֙ בָּלָ֣ק בֶּן־צִפֹּ֔ור אַל־נָ֥א תִמָּנַ֖ע מֵהֲלֹ֥ךְ אֵלָֽי׃

וַיָּבֹ֣אוּ	אֶל־	בִּלְעָ֗ם	וַיֹּ֤אמְרוּ֙	לֹ֣ו	כֹ֤ה	אָמַר֙	בָּלָ֣ק	בֶּן־	צִפֹּ֔ור	אַל־	נָ֥א	תִמָּנַ֖ע	מֵהֲלֹ֥ךְ	אֵלָֽי׃
І-прийшли	до	Валаама	і-сказали	йому	так	каже	Валак	син	Ціппора	не	прошу	відмовляйся	прийти	до-мене
H0935	H0413		H0559	H3541		H0559	H1111		H6834	H0408	H4994	H4513	H1980	H0413

І прибули́ вони до Валаама та й сказали йому: „Так сказав Балак, син Ціппорів: Не стримуйся прийти до мене,

17 כִּֽי־כָבֹ֤ד אֲכַבֶּדְךָ֙ מְאֹ֔ד וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־תֹּאמַ֔ר אֵעֱשֶׂ֖ה לִ֑י וְלְכָ֥ה־נָּ֖א קָבָ֥ה־לִּ֛י אֶת־הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃

כִּֽי־	כָבֹ֤ד	אֲכַבֶּדְךָ֙	מְאֹ֔ד	וְכֹ֣ל	אֲשֶׁר־	תֹּאמַ֔ר	אֵעֱשֶׂ֖ה	לִ֑י	וְלְכָ֥ה־	נָּ֖א	קָבָ֥ה־	לִּ֛י	אֶת־	הָעָ֥ם	הַזֶּֽה׃
бо	щедро	винагороджу-тебе	дуже	і-все	що	скажеш	зроблю	мені	тож-прийди	прошу	проклени	мені	—	народ	цей
	H3513	H3513	H3966	H3605		H0559		H0413	H3212	H4994	H6895		H0853		H2088

бо справді дуже вшаную тебе, і все, що скажеш мені, зроблю́. І ходи ж, — прокляни мені народ той!“

18

מְלֹא	בָלָק	לִי	יִתֶּן־	אִם־	בָּלָק	עַבְדֵּי	אֶל־	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	וַיַּעַן
повний	Валак	мені	дав	якби	Валака	слуг	до	і–сказав	Валаам	І–відповів
H4393	H1111		H5414		H1111	H5650	H0413	H0559		

אֱלֹהָי	יְהוָה	פִּי	אֶת־	לַעֲבֹר	אוּכַל	לֹא	וְזָהָב	כֶּסֶף	בֵּיתוֹ
Бога–мого	Господа	слово	—	переступити	зможу	не	і–золота	срібла	дім–свій
H0430	H3068	H6310	H0853		H3201	H3808	H2091	H3701	

לַעֲשׂוֹת	קְטַנָּה	אוֹ	גְדוֹלָה׃
щоб–зробити	мале	чи	велике

І відповів Валаам, і сказав Балаковим рабам: „Якщо Балак дасть мені повний свій дім срібла та золота, то й тоді я не зможу переступити наказу Господа, Бога мого, щоб зробити річ малу чи річ велику.

19

יֹסֵף	מַה־	וְאֵדְעָה	הַלָּיְלָה	אַתֶּם	גַּם־	בָּזֶה	נָא	שְׁבוּ	וְעַתָּה
додасть	що	і–довідаюсь	на–цю–ніч	ви	також	тут	прошу	залишіться	і–тепер
H3254	H4100	H3045	H3915		H1571	H2088	H4994	H3427	H6258

עִמִּי׃	דַּבֵּר	יְהוָה
мені	сказати	Господь
	H1696	H3068

А тепер посидьте й ви тут цієї но́чі, а я пізна́ю, що ще Господь буде говорити мені“.

20

לְךָ	לִקְרָא	אִם־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	לַיְלָה	בִּלְעָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיָּבֹא
тебе	кликати	якщо	йому	і–сказав	вночі	Валаама	до	Бог	І–прийшов
	H7121			H0559	H3915		H0413	H0430	H0935

אֵלֶיךָ	אֲדַבֵּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	אֶת־	וְאַךְ	אִתָּם	לֵךְ	קוּם	הָאֲנָשִׁים	בָּאוּ
тобі	скажу	яке	слово	—	але–тільки	з–ними	йди	встань	люди	прийшли
H0413	H1696		H1697	H0853	H0389	H0854	H3212		H0376	H0935

תַּעֲשֶׂה׃	אֹתוֹ
зробиш	його
	H0853

І прийшов Бог уночі до Валаама та й сказав йому: „Якщо ці люди прийшли покли́кати тебе, — устань, іди з ними. Але тільки те, що Я промовля́тиму до тебе, — те́ ти зробиш“.

21

מוֹאָב׃	שָׂרֵי	עִם־	וַיֵּלֶךְ	אֲתֹנוֹ	אֶת־	וַיַּחֲבֹשׁ	בַּבֹּקֶר	בִּלְעָם	וַיָּקָם
Моаву	князями	з	і–пішов	ослицю–свою	—	і–осідлав	вранці	Валаам	І–встав
H4124	H8269		H3212	H0860	H0853	H2280	H1242		

І встав Валаам уранці, і осідлав свою осли́цю, та й пішов із моавськими вельмо́жами.

22

בַּדָּרֶךְ	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיִּתְיַצַּב	הוּא	הוֹלֵךְ	כִּי־	אֱלֹהִים	אַף	וַיִּחַר־
на–дорозі	Господній	ангел	і–став	він	ішов	що	Божий	гнів	І–розгнівався
H1870	H3068	H4397	H3320	H1931	H1980		H0430	H0639	H2734

עִמּוֹ׃	נְעָרָיו	וּשְׁנֵי	אֲתֹנוֹ	עַל־	רֹכֵב	וְהוּא	לוֹ	לְשָׂטָן
з–ним	слуг–його	і–двоє	ослиці–своїй	на	їхав	а–він	йому	перешкодою
	H5288	H8147	H0860		H7392	H1931		H7854

І запалився гнів Божий, що він іде. І став Ангол Господній на дорозі за перешкоду йому, а він їде на своїй ослиці, і двоє слуг його з ним.

23

וְחַרְבּוֹ	בַּדֶּרֶךְ	נִצָּב	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶת־	הָאָתוֹן	וַתַּרְא	
і–меч–його	на–дорозі	що–стоїть	Господнього	ангела	—	ослиця	і–побачила	
H2719	H1870	H5324	H3068	H4397	H0853	H0860	H7200	

וַיַּךְ	בַּשָּׂדֶה	וַתֵּלֶךְ	הַדֶּרֶךְ	מִן־	הָאָתוֹן	וַתֵּט	בְּיָדוֹ	שְׁלוּפָה
і–побив	на–поле	і–пішла	дороги	з	ослиця	і–звернула	в–руці–його	оголений
H5221		H3212	H1870		H0860	H5186	H3027	H8025

הַדָּרֶךְ׃	לְהַטֹּתָהּ	הָאָתוֹן	אֶת־	בִּלְעָם
на–дорогу	щоб–звернути–її	ослицю	—	Валаам
H1870	H5186	H0860	H0853	

І побачила та ослиця Господнього Ангола, що стоїть на дорозі, а ви́тягнений меч його в руці його. І збо́чила ослиця з дороги, і пішла полем, а Валаам ударив ослицю, щоб збочила на доро́гу.

24

מִזֶּה׃	וְגָדֵר	מִזֶּה	גָּדֵר	הַכְּרָמִים	בִּמְשֻׁעוֹל	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיַּעֲמֹד
з–того–боку	і–мур	з–цього–боку	мур	виноградників	на–стежці	Господній	ангел	і–став
H2088	H1447	H2088	H1447	H3754	H4934	H3068	H4397	H5975

І став Ангол Господній на стежці виноградників, — стіна з цієї сторони, і стіна з тієї.

25

וַתִּלָּחֵץ	הַקִּיר	אֶל־	וַתִּלְחַץ	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶת־	הָאָתוֹן	וַתֵּרְא
і–притиснула	стіни	до	і–притиснулася	Господнього	ангела	—	ослиця	і–побачила
H3905	H7023	H0413	H3905	H3068	H4397	H0853	H0860	H7200

לְהַכֹּתָהּ׃	וַיֹּסֶף	הַקִּיר	אֶל־	בִּלְעָם	רֶגֶל	אֶת־	
побив–її	і–знову	стіни	до	Валаама	ногу	—	
H5221	H3254	H7023	H0413		H7272	H0853	

І побачила та ослиця Господнього Ангола, і прити́снулася до стіни, та й притиснула до стіни Валаамову ногу. І він далі її бив.

26

אֵין־	אֲשֶׁר	צָר	בִּמְקוֹם	וַיַּעֲמֹד	עֲבֹר	יְהוָה	מַלְאַךְ־	וַיּוֹסֶף
немає	де	вузькому	на–місці	і–став	проходити	Господній	ангел	і–продовжив
H0369			H4725	H5975		H3068	H4397	H3254

וּשְׂמֹאול׃	יָמִין	לִנְטוֹת	דָּרֶךְ	
чи–ліворуч	праворуч	звернути	дороги	
H8040	H3225	H5186	H1870	

І Ангол Господній знов перейшов, і став у тісно́му місці, де нема дороги збочити ні право́руч, ні лево́руч.

27

וַיִּחַר־	בִּלְעָם	תַּחַת	וַתִּרְבַּץ	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶת־	הָאָתוֹן	וַתֵּרְא
і–розгнівався	Валаамом	під	і–лягла	Господнього	ангела	—	ослиця	і–побачила
H2734		H8478	H7257	H3068	H4397	H0853	H0860	H7200

בַּמַּקֵּל׃	הָאָתוֹן	אֶת־	וַיַּךְ	בִּלְעָם	אַף
палицею	ослицю	—	і–бив	Валаама	гнів
H4731	H0860	H0853	H5221		H0639

І побачила та ослиця Господнього Ангола — і лягла під Валаамом. І запалився гнів Валаамів, і він ударив ослицю києм.

28

לָךְ	עָשִׂיתִי	מֶה־	לִבְלְעָם	וַתֹּאמֶר	הָאָתוֹן	פִּי	אֶת־	יְהוָה	וַיִּפְתַּח
тобі	зробила–я	що	до–Валаама	і–сказала	ослиці	уста	—	Господь	і–відкрив
		H4100		H0559	H0860	H6310	H0853	H3068	

רְגָלִים׃	שָׁלֹשׁ	זֶה	הִכִּיתַנִי	כִּי
рази	три	оце	ти–див–мене	що
H7272	H7969	H2088	H5221	

І відкрив Господь уста ослиці, і сказала вона до Валаама: „Що́ я зробила тобі, то ти оце тричі вдарив мене?“

29 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ לָֽאָת֔וֹן כִּ֥י הִתְעַלַּ֖לְתְּ בִּ֑י לוּ֙ יֶשׁ־חֶ֣רֶב בְּיָדִ֔י כִּ֥י עַתָּ֖ה הָרַגְתִּֽיךְ׃

І-сказав Валаам ослиці бо знущалась-ти над-мною якби був меч в-руці-моїй — вбив-би-тебе зараз то

H0559 H0860 H3588 H5953 H0413 H2719 H3027 H2026 H6258 H3588

І сказав Валаам до ослиці: „Бо ти виставила мене на сміх. Коли б меч був у руці моїй, то тепер я забив би тебе!“

30 וַתֹּ֤אמֶר הָאָתוֹן֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲלוֹא֙ אָנֹכִ֣י אֲתֹנְךָ֔ אֲשֶׁר־רָכַ֥בְתָּ עָלַ֖י מֵעֹדְךָ֣ עַד־הַיּ֑וֹם הַהַסְכֵּ֥ן הִסְכַּ֖נְתִּי לַעֲשׂ֥וֹת כֹּ֛ה לְךָ֖ וַיֹּ֥אמֶר לֹֽא׃

І-сказала ослиця Валаама до я хіба-не ослиця-твоя на-якій їздив-ти від-початку-твого до дня цього звичку робити так тобі і-сказав ні

H0559 H0860 H0413 H0595 H3808 H0860 H7392 H5750 H0704 H3117 H2088 H5532 H5532 H3541 H0559 H3808

І сказала осли́ця до Валаама: „Чи ж я не ослиця твоя, що ти їздив на мені, скільки живеш, аж до цього дня? Чи ж справді звикла я робити тобі так?“ І він відказав: „Ні!“

31 וַיְגַל֙ יְהוָ֔ה אֶת־עֵינֵ֖י בִּלְעָ֑ם וַיַּ֗רְא אֶת־מַלְאַךְ֙ יְהוָ֔ה נִצָּ֥ב בַּדֶּ֖רֶךְ וְחַרְבּ֣וֹ שְׁלֻפָ֑ה וַיִּקֹּ֖ד וַיִּשְׁתָּ֥חוּ לְאַפָּֽיו׃

І-відкрив Господь очі Валаама і-побачив Господнього ангела — і-схилився і-поклонився — на-дорозі що-стоїть і-меч-його оголений в-руці-його — обличчям-своїм

H1540 H3068 H5869 H7200 H4397 H0853 H6915 H7812 H1870 H5324 H2719 H8025 H3027 H0639

І відкрив Господь очі Валаамові, і побачив він Господнього Ангола, що стоїть на дорозі, а його ви́тягнений меч у руці його. І схилився він, і впав на обличчя своє.

32 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה עַל־מָ֥ה הִכִּ֖יתָ אֶת־אֲתֹנְךָ֣ זֶ֣ה שָׁלֹ֣שׁ רְגָלִ֑ים הִנֵּ֤ה אָנֹכִי֙ יָצָ֣אתִי לְשָׂטָ֔ן כִּֽי־יָרַ֥ט הַדֶּ֖רֶךְ לְנֶגְדִּֽי׃

І-сказав до-нього Господній ангел нащо — бив-ти ослицю-свою оце — ось я вийшов перешкодою бо небезпечна дорога передо-мною

H0559 H0413 H3068 H4397 H5921 H4100 H5221 H0853 H0860 H2088 H7969 H7272 H2009 H0595 H3318 H7854 H3588 H7751 H1870 H5048

І сказав до нього Ангол Господній: „На́що ти вдарив ослицю свою оце тричі? Ось я вийшов за перешкоду, бо ця дорога погибельна передо мною.

33 וַתִּרְאַ֨נִי֙ הָאָת֔וֹן וַתֵּ֥ט לְפָנַ֖י זֶ֣ה שָׁלֹ֣שׁ רְגָלִ֑ים אוּלַ֗י נָטְתָ֤ה לְפָנַי֙ כִּֽי־עַתָּ֣ה גַם־אֹתְכָ֣ה הָרַ֔גְתִּי וְאוֹתָ֖הּ הֶֽחֱיֵיתִֽי׃

і-побачила-мене ослиця і-звернула передо-мною оце три рази якби не-звернула бо то також тебе вбив-би а-її залишив-би-живою

H7200 H0860 H5186 H6440 H2088 H7969 H7272 H0194 H5186 H3588 H6258 H1571 H0853 H2026 H0853 H2421

І побачила мене ця ослиця, і збóчила перед лицем моїм ось власне тричі. І коли б вона не збóчила була перед лицем моїм, то тепер я й забив би тебе, а її позоставив би живою“.

34 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה חָטָ֥אתִי כִּ֛י לֹ֥א יָדַ֖עְתִּי כִּ֣י אַתָּ֣ה נִצָּ֤ב לִקְרָאתִי֙ בַּדָּ֔רֶךְ וְעַתָּ֕ה אִם־רַ֖ע בְּעֵינֶ֑יךָ אָשׁ֥וּבָה לִֽי׃

І сказав Валаам до Господнього Ангола: „Я згрішив, бо не знав, що ти стоїш да дорозі навпроти ме́не. А тепер, якщо це зле в оча́х твоїх, то я вернуся собі“.

35 וַיֹּ֤אמֶר מַלְאַךְ֙ יְהוָ֔ה אֶל־בִּלְעָ֖ם לֵ֣ךְ עִם־הָאֲנָשִׁ֑ים וְאֶפֶס֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּ֣ר אֵלֶ֔יךָ אֹת֖וֹ תְּדַבֵּ֑ר וַיֵּ֥לֶךְ בִּלְעָ֖ם עִם־שָׂרֵ֥י בָלָֽק׃

І сказав Ангол Господній до Валаама: „Іди з цими людьмú, і те слово, що скажу́ тобі, — його тільки будеш говорити“. І пішов Валаам з Балаковими вельмо́жами.

36 וַיִּשְׁמַ֣ע בָּלָ֔ק כִּֽי־בָ֥א בִלְעָ֖ם וַיֵּצֵ֣א לִקְרָאת֑וֹ אֶל־עִ֥יר מוֹאָ֛ב אֲשֶׁ֥ר עַל־גְּב֖וּל הַגְּבֽוּל׃

І почув Балак, що прийшов Валаам, і вийшов навпроти нього до Їр-Моаву, що на границі Арнону, що на краю́ границі.

37 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲל֣וֹא שָׁלֹ֤חַ שָׁלַ֙חְתִּי֙ אֵלֶ֔יךָ לִקְרֹ֖א לָ֑ךְ לָ֥מָּה לֹֽא־הָלַ֙כְתָּ֙ אֵלַ֔י הַאָמְנָ֥ם לֹא־אוּכַ֖ל כַּבֵּדֶֽךָּ׃

І сказав Балак до Валаама: „Чи ж справді не послав я до тебе, щоб покли́кати тебе, — чому ж не пішов ти до мене? Чи справді я не потра́плю вшанувати тебе?“

38 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק הִנֵּה־בָ֥אתִי אֵלֶ֖יךָ עַתָּ֑ה הֲיָכ֣וֹל אוּכַ֗ל דַּבֵּר֙ אֹת֣וֹ אֲשֶׁר־יָשִׂ֣ים אֱלֹהִ֔ים בְּפִ֖י אֹת֥וֹ אֲדַבֵּֽר׃

І сказав Валаам до Балака: „Ось я прибув до тебе тепер. Чи потра́плю я сказати щось? Те слово, що Бог вкладе в уста мої, його тільки я буду промовляти“.

וַיֵּלֶךְ	בִּלְעָם	עִם־	בָּלָק	וַיָּבֹאוּ	קִרְיַת־חֻצוֹת׃		39
І–пішов	Валаам	з	Валаком	і–прийшли	до–Кір'ят–Хуцоту		
H3212			H1111	H0935	H7155		

І пішов Валаам із Балаком, і прибули́ вони до Кір'ят-Хуцоту.

וַיִּזְבַּח	בָּלָק	בָּקָר	וָצֹאן	וַיִּשְׁלַח	לְבִלְעָם	וְלַשָּׂרִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ׃	40
І–приніс–жертву	Балак	волів	і–овець	і–послав	до–Валаама	і–до–князів	які	з–ним	
H2076	H1111	H1241	H6629	H7971	H0854	H8269		H0854	

І приніс Балак на жертву худо́бу велику та худобу дрібну́, і послав Валаамові та вельможам, що з ним.

וַיְהִי	בַּבֹּקֶר	וַיִּקַּח	בָּלָק	אֶת־	בִּלְעָם	וַיַּעֲלֵהוּ	בָּמוֹת	בָּעַל	וַיַּרְא	41
І–було	вранці	і–взяв	Балак	—	Валаама	і–звів–його	на–висоти–Ваала		і–побачив	
H1961	H1242	H3947	H1111	H0853		H5927	H1120		H7200	

מִשָּׁם	קְצֵה	הָעָם׃		
звідти	край	народу		
H8033				

І сталося вранці, і взяв Балак Валаама, та й вивів його на Бамот-Баал, щоб побачив ізвідти тільки частину того народу.

Chapter 23

וְהָכֵן	מִזְבְּחֹת	שִׁבְעָה	בָּזֶה	לִי	בְּנֵה־	בָּלָק	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	1
і–приготуй	жертовників	сім	тут	мені	побудуй	Валака	до	Валаам	І–сказав	
H4196		H7651	H2088		H1129	H1111	H0413		H0559	

וְשִׁבְעָה	פָרִים	שִׁבְעָה	בָּזֶה	לִי׃	אֵילִים׃
і–сім	тельців	сім	тут	мені	баранів
H7651	H6499	H7651	H2088		

І сказав Валаам до Бала́ка: „Збудуй мені тут сім же́ртівників, і приготуй мені тут сім бичків та сім баранів“.

וָאַיִל	פָּר	וּבִלְעָם	בָּלָק	וַיַּעַל	בִּלְעָם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	בָּלָק	וַיַּעַשׂ	2
і–барана	тельця	і–Валаам	Валак	і–приніс	Валаам	сказав	як	Валак	І–зробив	
	H6499		H1111	H5927		H1696		H1111		

בַּמִּזְבֵּחַ׃
на–жертовнику
H4196

І зробив Балак, як Валаам говорив. І приніс Балак та Валаам бичка та барана на кожному жертівнику.

יִקָּרֶה	אוּלַי	וְאֵלְכָה	עֹלָתֶךָ	עַל־	הִתְיַצַּב	לְבָלָק	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	3
зустріне–мене	можливо	а–я–піду	паленій–твоїй	при	стань	Валаку	Валаам	І–сказав	
	H0194	H3212			H3320	H1111		H0559	

שֶׁפִי׃	וַיֵּלֶךְ	לָךְ	וְהִגַּדְתִּי	יַרְאֵנִי	מַה־	וּדְבַר	לִקְרָאתִי	יְהוָה
на–висоту	і–пішов	тобі	і–розповім	покаже–мені	яке	і–слово	назустріч	Господь
H8205	H3212		H5046	H7200	H4100	H1697	H7125	H3068

І сказав Валаам до Балака: „Стань над своїм цілопа́ленням, а я підý, — може стрíну Господа навпроти себе, і що́ Він об'я́вить мені, я перекажу́ тобí“. І він пішов на лису го́ру.

4 וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאָיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
І–зустрів Бог до–нього і–сказав Валаама — сім жертовників приготував–я і–барана і–приніс–я тельця на–жертовнику
H7125 H0430 H0413 H0559 H1109 H0413 H7651 H4196 H0853 H0413 H0559 H1109 H6499 H5927 H4196

І стрівся Валаамові Бог, і сказав він Йому: „Сім жертівників склав я, і приніс бичка та барана на кожному жертівнику“.

5 וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
І–поклав Господь слово в–уста Валаама і–сказав повернись до Валака і–так скажеш
H7760 H3068 H1697 H6310 H1109 H0559 H7725 H0413 H1111 H3541 H1696

І вклав Господь слово до Валаамових уст та й сказав: „Вернись до Балака, і будеш так промовляти“.

6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃
І–повернувся до–нього і–ось стоїть при паленії–своїй він і–всі князі Моаву
H7725 H0413 H2009 H5324 H0413 H1931 H3605 H8269 H4124

І вернувсь він до нього, аж ось він стоїть над своїм цілопáленням, він та всі вельможі моавські.

7 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
І–промовив притчу–свою і–сказав з Араму привів–мене Валак цар Моаву з–гір східніх прокляни мені Якова і–прийди прокляни Ізраїля
H5375 H4912 H0559 H0758 H5148 H1111 H4428 H4124 H2042 H6924 H3212 H0779 H3290 H3212 H2194 H3478

І він виголосив свою приповíстку пророчу й сказав: „Із Араму мене припрова́див Валак, цар моавський, з гір сходу: Іди ж, прокляни мені Якова, а йди ж, скажи зло на Ізраїля!

8 מָה אֶקֹּב לֹא קָבָה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃
як прокляну кого–не прокляв Бог і–як прокляну кого–не прокляв Господь
H4100 H2194 H3808 H6895 H0410 H4100 H2194 H3808 H2194 H3068

Що ж я буду того проклинати, що Бог не прокляв був його? І що ж буду казать зло на тóго, що гніву на нього не має Госпóдь?

9 כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃
бо–з вершини скель бачу–його і–з–пагорбів споглядаю–його ось народ окремо мешкатиме і–серед–народів не лічитиметься
H3588 H7218 H6697 H7200 H1389 H7789 H2005 H5971 H0910 H7931 H7934 H3808 H2803

Бо я бачу його з вершка скель, і з пагíрків його оглядаю, — тож народ пробуває самітно, а серед людей не рахується.

10 מִי מָנָה עָפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמָת נַפְשִׁי מוֹתִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
Хто порахує порох Якова і–числом — чверть Ізраїля нехай–помре душа–моя як–його кінець–мій і–нехай–буде праведних смертю
H4310 H4487 H6083 H3290 H4557 H0853 H7255 H3478 H4191 H5315 H3644 H0319 H1961 H3477 H4194

Хто ж перелічив порох Яковів, і хто зрахував пил Ізраїлів? Хай душа моя вмре смертю праведних, і кінець мій хай буде такий, як його!“

11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לָקֹב אֹיְבַי

וַיֹּאמֶר І–сказав H0559 · בָּלָק Валак H1111 · אֶל־ до H0413 · בִּלְעָם Валаама H1100 · מֶה що H4100 · עָשִׂיתָ зробив–ти H6213 · לִּי мені · לָקֹב проклинати H6895 · אֹיְבַי ворогів–моїх H0341

וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָּרֵךְ׃

וְהִנֵּה а–ось H2009 · בֵּרַכְתָּ благословив–ти H1288 · בָּרֵךְ благословенням H1288 · לְקַחְתִּיךָ взяв–я–тебе H3947

І сказав Балак до Валаама: „Що́ ти зробив мені? Я взяв тебе, щоб ти прокляв моїх ворогів, а оце ти справді поблагослови́в їх!“

12 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ

וַיַּעַן І–відповів H6030 · וַיֹּאמֶר і–сказав H0559 · הֲלֹא хіба–не H3808 · אֵת — H0853 · אֲשֶׁר що H0834 · יָשִׂים покладе H7760 · יְהוָה Господь H3068 · בְּפִי в–уста–мої H6310 · אֹתוֹ те H0853

לְדַבֵּר׃ אֶשְׁמֹר

לְדַבֵּר говорити H1696 · אֶשְׁמֹר дотримуюсь H8104

А той відповів та й сказав: „Чи ж не те, що́ Господь вкладе в мої уста, я буду пильнувати, щоб те́ говорити?“

13 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֵלָיו אֶל־נָא לֵךְ־[(לְכָה־)פְנֵה אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר

וַיֹּאמֶר І–сказав H0559 · אֵלָיו до–нього H0413 · בָּלָק Валак H1111 · לֵךְ־ — H3212 · (לְכָה־)פְנֵה піди H3212 · נָא прошу H4994 · אִתִּי зі–мною H0854 · אֶל־ до H0413 · מָקוֹם місця H4725 · אַחֵר іншого H0312 · אֲשֶׁר звідки

תִּרְאֶה אֶפֶס מִשָּׁם תִּרְאֵנּוּ וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה קָצֵהוּ

תִּרְאֶה побачиш H7200 · אֶפֶס тільки H0657 · מִשָּׁם звідти H8033 · תִּרְאֵנּוּ побачиш–його H7200 · וְכֻלּוֹ а–всього H3605 · לֹא не H3808 · תִּרְאֶה побачиш H7200 · קָצֵהוּ край–його H7097

וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃

וְקָבְנוֹ־ і–проклени–його H6895 · לִי мені · מִשָּׁם звідти H8033

І сказав до нього Балак: „Ходи ж зо мною до іншого місця, звідки побачиш його. Тільки частину його будеш бачити, а всього його не побачиш. І прокляни мені його, мого ворога, звідти!“

14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה

וַיִּקָּחֵהוּ І–взяв–його H3947 · שְׂדֵה на–поле H7704 · צֹפִים Софім H6839 · אֶל־ на H0413 · רֹאשׁ вершину H7218 · הַפִּסְגָּה Пісги H6449 · וַיִּבֶן і–побудував H1129 · שִׁבְעָה сім H7651

מִזְבְּחֹת׃ וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

מִזְבְּחֹת жертовників H4196 · וַיַּעַל і–приніс H5927 · פָּר тельця H6499 · וָאַיִל і–барана H0352 · בַּמִּזְבֵּחַ׃ на–жертовнику H4196

І він узяв його на Седе-Цофім, на верхів'я Пісґи, і збудував сім жертівників, і приніс бичка та барана на кожнім жертівнику.

15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אֵקָרֶה כֹּה׃

וַיֹּאמֶר І–сказав H0559 · אֶל־ до H0413 · בָּלָק Валака H1111 · הִתְיַצֵּב стань H3320 · עַל־ при H5921 · עֹלָתֶךָ паленії–твоїй H5930 · וְאָנֹכִי а–я H0595 · אֵקָרֶה зустрінуся H7122 · כֹּה там H3541

І сказав він до Балака: „Стань тут над своїм цілопа́ленням, а я стріну там Господа“.

16 וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב

וַיִּקָּר І–зустрів H6298 · יְהוָה Господь H3068 · אֶל־ — H0413 · בִּלְעָם Валаама H1100 · וַיָּשֶׂם і–поклав H7760 · דָּבָר слово H1697 · בְּפִיו в–уста–його H6310 · וַיֹּאמֶר і–сказав H0559 · שׁוּב повернись H7725

וְכֹה תְדַבֵּר׃ אֶל־בָּלָק

וְכֹה і–так H3541 · בָּלָק Валака H1111 · אֶל־ до H0413 · תְדַבֵּר скажеш H1696

І стрів Господь Валаама, і вклав слово до уст його та й сказав: „Вернися до Балака, і будеш так промовляти“.

וַיָּבֹא	אֵלָיו	וְהִנֵּו	נִצָּב	עַל־	עֹלָתוֹ	וְשָׂרֵי	מוֹאָב	אִתּוֹ	וַיֹּאמֶר	17
І-прийшов	до-нього	і-ось	стоїть	при	паленії-своїй	і-князі	Моаву	з-ним	і-сказав	
H0935	H0413	H2009	H5324			H8269	H4124	H0854	H0559	

לוֹ׃	בָּלָק	מַה־	דִּבֶּר	יְהוָה׃
йому	Валак	що	сказав	Господь
	H1111	H4100	H1696	H3068

І прийшов він до нього, аж ось він стоїть над своїм цілопáленням, а з ним вельможі моавські. І сказав йому Балак: „Щó ж говорив Господь?“

בְּנוֹ	עָדַי	הַאֲזִינָה	וּשְׁמָע	בָּלָק	קוּם	וַיֹּאמֶר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא		18
сину	до-мене	прислухайся	і-слухай	Валаку	встань	і-сказав	притчу-свою	І-промовив		
	H5704	H0238	H8085	H1111		H0559	H4912	H5375		

צִפֹּר׃	
Ціппора	
H6834	

І він виголосив свою приповістку пророчу й сказав: „У стань же, Балаку, та й слухай, нахили своє ухо до мене, о сину Ціппóрів!

אָמַר	הַהֲוּא	וְיִתְנֶחָם	אָדָם	וּבֶן־	וְיכַזֵּב	אֵל	אִישׁ	לֹא	19
сказав	хіба-Він	щоб-каятися	людський	і-не-син	щоб-брехати	Бог	людина	не	
H0559	H1931	H5162	H0120		H3576	H0410	H0376	H3808	

יְקִימֶנָּה׃	וְלֹא	וְדִבֶּר	יַעֲשֶׂה	וְלֹא
здійснить	і-не	і-промовив	зробить	і-не
	H3808	H1696		H3808

Бог не чоловік, щоб неправду казати, і Він не син лю́дський, щоб Йому жалкува́ти. Чи ж Він був сказав — і не зробить, чи ж Він говорив — та й не виконає?

אֲשִׁיבֶנָּה׃	וְלֹא	וּבֵרֵךְ	לָקָחְתִּי	בָּרֵךְ	הִנֵּה	20
відміню	і-не	і-благословив-Він	отримав-я	благословити	Ось	
H7725	H3808	H1288	H3947	H1288	H2009	

Оце — я оде́ржав наказа — поблагослови́ти, і поблагослови́в Він, і я того не відверну́!

יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	עָמָל	רָאָה	וְלֹא־	בְיַעֲקֹב	אָוֶן	הִבִּיט	לֹא־	21
Господь	в-Ізраїлі	страждання	дивиться-на	і-не	в-Якові	неправди	бачить-Він	не	
H3068	H3478	H5999	H7200	H3808	H3290	H0205	H5027	H3808	

בּוֹ׃	מֶלֶךְ	וּתְרוּעַת	עִמּוֹ	אֱלֹהָיו
в-ньому	Царя	і-радісний-гук	з-ним	Бог-його
	H4428	H8643		H0430

Не видно страждáння між Яковом, і не запримíтно нещастя в Ізраїлі, — з ним Господь, його Бог, а між ним — голосни́й крик на славу Царя!

לוֹ׃	רְאֵם	כְּתוֹעֲפֹת	מִמִּצְרָיִם	מוֹצִיאָם	אֵל	22
в-нього	буйвола	як-роги	з-Єгипту	виводить-їх	Бог	
	H7214	H8443	H4714	H3318	H0410	

Бог, що вивів був їх із Єгипту, Він для нього, — як міць однорóжця!

23

כָּעֵת	בְּיִשְׂרָאֵל	קֶסֶם	וְלֹא־	בְּיַעֲקֹב	נַחַשׁ	לֹא־	כִּי
в–свій–час	проти–Ізраїля	чарів	і–немає	проти–Якова	ворожіння	немає	бо
H6256	H3478	H7081	H3808	H3290	H5173	H3808	

אֵל׃	פָּעַל	מַה־	וּלְיִשְׂרָאֵל	לְיַעֲקֹב	יֵאָמֵר	
Бог	здійснив	що	і–про–Ізраїля	про–Якова	скажеться	
H0410	H6466	H4100	H3478	H3290	H0559	

Бо нема ворожби́ поміж Яковом, і ча́рів нема між Ізраїлем, — тепер буде сказане Якову та Ізраїлеві, що́ Бог учинив.

24

יֹאכַל	עַד־	יִשְׁכַּב	לֹא	יִתְנַשָּׂא	וְכַאֲרִי	יָקוּם	כְּלָבִיא	עָם	הֶן־
пожере	доки–не	ляже	не	зводиться	і–як–лев	піднімається	як–левиця	народ	Ось
H0398	H5704	H7901	H3808	H5375					H2005

יִשְׁתֶּה׃	חַלְלִים	וְדַם־	טֶרֶף
вип'є	побитих	і–кров	здобич
H8354		H1818	H2964

Тож устане наро́д, як левиця, і підійметься він, немов лев! Він не ляже, аж поки не буде він жерти здобичу, і аж поки не буде він пить кров забитих!“

25

גַּם־	תְּקֻבֶנּוּ	לֹא	קֹב	גַּם־	בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	וַיֹּאמֶר
тож	проклинай–його	не	проклинати	тож	Валаама	до	Валак	І–сказав
H1571		H3808	H6895	H1571		H0413	H1111	H0559

תְּבָרֲכֻנּוּ׃	לֹא	בָרֵךְ	
благословляй–його	не	благословляти	
H1288	H3808	H1288	

І сказав Балак до Валаама: „Ні проклинати — не проклинай його, ні благословити — не благословляй його!“

26

אֲשֶׁר־	כָּל	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	דִּבַּרְתִּי	הֲלֹא	בָּלָק	אֶל־	וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	וַיַּעַן
що	все	кажучи	тобі	казав–я	хіба–не	Валака	до	і–сказав	Валаам	І–відповів
H3605	H0559		H0413	H1696	H3808	H1111	H0413	H0559		

אֶעֱשֶׂה׃	אֹתוֹ	יְהוָה	יְדַבֵּר
зроблю	те	Господь	скаже
	H0853	H3068	H1696

І сказав Валаам, і відповів до Балака: „Чи ж не казав я тобі, говорячи: Усе, що́ буде промовляти Господь, те зроблю́?“

27

אַחֵר	מָקוֹם	אֶל־	אֶקָּחֲךָּ	נָא	לְכָה־	בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	וַיֹּאמֶר
іншого	місця	до	поведу–тебе	прошу	прийди	Валаама	до	Валак	І–сказав
H0312	H4725	H0413	H3947	H4994	H3212		H0413	H1111	H0559

מִשָּׁם׃	לִי	וְקַבְתּוֹ	הָאֱלֹהִים	בְּעֵינֵי	יִישַׁר	אוּלַי
звідти	мені	і–прокленеш–його	Бога	в–очах	сподобається	можливо
H8033		H6895	H0430		H3474	H0194

І сказав Балак до Валаама: „Ходи ж, візьму́ тебе ще до іншого місця, — може сподо́бається в Божих оча́х, і ти звідти проклянеш мені його“.

28

פְּנֵי	עַל־	הַנִּשְׁקָף	הַפְּעוֹר	רֹאשׁ	בִּלְעָם	אֶת־	בָּלָק	וַיִּקַּח
обличчя	на	що–дивиться	Пеору	на–вершину	Валаама	—	Валак	І–повів
H6440		H8259	H6465			H0853	H1111	H3947

הַיְשִׁימֹן׃	
пустелі	
H3452	

І взяв Балак Валаама на верхів'я Пеору, що зве́рнений до пустині.

29 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק בְּנֵה־לִ֥י בָזֶ֖ה שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֑ת וְהָכֵ֥ן
І-сказав Валаам до Балака побудуй мені тут сім жертовників і-приготуй
H1696 H0413 H1111 H1129 H3807 H2088 H7651 H4196

לִ֖י בָּזֶ֣ה שִׁבְעָ֣ה פָרִ֔ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃
мені тут сім тельців і-сім баранів
H3807 H2088 H7651 H6499 H7651 H0352

І сказав Валаам до Балака: „Збудуй мені тут сім жертівників, і приготуй мені тут сім бичків та сім баранів".

30 וַיַּ֣עַשׂ בָּלָ֔ק כַּאֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר בִּלְעָ֑ם וַיַּ֥עַל פָּ֛ר וָאָ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃
І-зробив Балак як сказав Валаам і-приніс бика і-барана на-жертовнику
H6213 H1111 H3808 H0559 H1696 H5927 H6499 H0352 H4196

І зробив Балак, як сказав був Валаам, і приніс бичка та барана на кожному жертівнику.

Chapter 24

1 וַיַּ֣רְא בִּלְעָ֗ם כִּ֤י טוֹב֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לְבָרֵ֖ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹֽא־
І-побачив Валаам що добре в-очах Господніх благословляти — Ізраїля і-не
H3808 H3478 H0853 H1288 H3068 H2895 H3588 H7200

הָלַ֤ךְ כְּפַ֙עַם֙ בְּפַ֔עַם לִקְרַ֖את נְחָשִׁ֑ים וַיָּ֥שֶׁת בַּמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃
пішов як-раніше — — шукати знаків і-повернув пустині обличчя-своє
H1980 H6471 H6471 H7125 H5173 H7896 H4057 H6440

І побачив Валаам, що Господе́ві вгодно поблагословити Ізраїля, і не пішов, як кожного ра́зу, на ворожбу́, і звернув лице́ своє́ до пустині.

2 וַיִּשָּׂ֤א בִלְעָם֙ אֶת־עֵינָ֔יו וַיַּ֖רְא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל שֹׁכֵ֖ן לִשְׁבָטָֽיו
І-підняв Валаам — очі-свої і-побачив Ізраїля що-сидить за-колінами-своїми
H5375 H0853 H5869 H7200 H3478 H7931 H7626

וַתְּהִ֥י עָלָ֖יו רֽוּחַ׃ אֱלֹהִֽים׃
і-був на-ньому Дух Божий
H1961 H5921 H7307 H0430

І звів Валаам очі свої, та й побачив Ізраїля, що пробува́в за своїми племена́ми. І на ньому був Дух Божий!

3 וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁלֹ֛ו וַיֹּ֥אמַר בִּלְעָ֖ם בְּנֹ֣ו בְעֹ֑ר וּנְאֻ֖ם הַגֶּ֥בֶר
І-промовив притчу-свою і-сказав Валаама сина Беора і-мова мужа
H5375 H4912 H0559 H1109 H1160 H5002 H1397

שְׁתֻ֖ם הָעָֽיִן׃
відкритого оком
H8365

І він виголосив свою приповістку пророчу й сказав: „Мова Валаама, сина Беорового, і мова мужа з очима відкритими,

4 נְאֻ֖ם שֹׁמֵ֣עַ אִמְרֵי־אֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר מַחֲזֵה־שַׁדַּ֖י יֶחֱזֶ֑ה נֹפֵ֖ל
мова того-хто-чує слова Божі хто видіння Всемогутнього бачить падаючи
H5002 H8085 H0561 H0410 H0834 H4236 H7706 H2372 H5307

וּגְלוּי֖ עֵינָֽיִם׃
і-відкритими очима
H1540

це мова того, хто слухається Божих слів, хто бачить видіння Всемогу́тнього, що падає він, але очі відкриті йому.

מַה־	טֹּבוּ	אׇהָלֶיךָ	יַעֲקֹב	מִשְׁכְּנֹתֶיךָ	יִשְׂרָאֵל׃	5
як	гарні	намети–твої	Якове	оселі–твої	Ізраїлю	
H4100	H2895	H0168	H3290	H4908	H3478	

Які, Якове, гарні намети твої, місця перебува́ння твойого, Ізраїлю!

יְהוָה	נָטַע	כַּאֲהָלִים׀	נְטָיוּ	כְּנַחֲלִים	עֲלֵי	נָהָר	כַּאֲרָזִים	6
Господь	посадив	як–алойні–дерева	розстеляються	як–сади	при	річці	як–кедри	
H3068	H5193	H0174	H5186	H1593		H5104	H0730	

עֲלֵי־	מָיִם׃	
при	водах	
	H4325	

Вони розтягли́ся, немов ті долини, немов ті садки́ понад річкою, вони як дере́ва ало́йні, що Господь насадив, як ке́дри над во́дами!

וְיָרָם	רַבִּים	בְּמַיִם	וְזַרְעוֹ	מִדֳּלָיו	מַיִם׀	יִזַּל־		7
і–піднесеться	рясних	при–водах	і–насіння–його	з–відер–його	вода	поллється		
		H4325	H2233	H1805	H4325	H5140		

מַלְכּוֹ	וְתִנַּשֵּׂא	מַלְכֻתוֹ׃	
цар–його	і–звеличиться	царство–його	
H4428	H5375	H4438	

מֵאֲגַג
над–Агагом
H0090

Вода потече з його відер, а насіння його — над великими во́дами. Його цар стане вищий за Аґаґа, і царство його піднесе́ться.

צָרָיו	גּוֹיִם	יֹאכַל	לוֹ	רְאֵם	כְּתוֹעֲפֹת	מִמִּצְרַיִם	מוֹצִיאוֹ	אֵל	8
ворогів–своїх	народи	пожере	в–нього	буйвола	як–роги	з–Єгипту	виводить–його	Бог	
		H0398		H7214	H8443	H4714	H3318	H0410	

יְמַחֵץ׃	וְחִצָּיו	יְנַקֵּר	וְעַצְמֹתֵיהֶם
проніже	і–стрілами–своїми	розтрощить	і–кістки–їхні
H4272	H2671		H6106

Із Єгипту Бог вивів його, Він для нього — як міць однорожця! Поїсть він людей, що ворожі йому, і їхні кості потро́щить, а стрі́ли його поламає.

מְבָרַכֶיךָ	יְקִימֶנּוּ	מִי	וּכְלָבִיא	כַּאֲרִי	שָׁכַב	כָּרַע		9
хто–благословить–тебе	підніме–його	хто	і–як–левиця	як–лев	ляг	Приліг		
H1288		H4310			H7901	H3766		

אָרוּר׃	וְאֹרְרֶיךָ	בָּרוּךְ
проклятий	а–хто–проклене–тебе	благословенний
H0779	H0779	H1288

Нахилився він, ліг, немов лев, і як левиця, — хто підійме його? Хто благословляє тебе — той благослове́нний, а хто проклинає тебе — той прокля́тий!“

וַיֹּאמֶר	כַּפָּיו	אֶת־	וַיִּסְפֹּק	בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	אַף	וַיִּחַר־	10
і–сказав	долонями–своїми	—	і–сплеснув	Валаама	на	Валака	гнів	І–розгнівався	
H0559	H3709	H0853			H0413	H1111	H0639	H2734	

בֵּרַכְתָּ	וְהִנֵּה	קָרָאתִיךָ	אֹיְבָי	לְקַב	בִּלְעָם	אֶל־	בָּלָק	
благословив–ти	а–ось	кликав–я–тебе	ворогів–моїх	проклинати	Валаама	до	Валак	
H1288	H2009	H7121	H0341	H6895		H0413	H1111	

פְּעָמִים׃	שָׁלֹשׁ	זֶה	בָּרֵךְ	
рази	три	оце	благословенням	
H6471	H7969	H2088	H1288	

І запалав гнів Балаків на Валаама, і сплеснув він у долоні свої! І сказав Бала́к до Валаама: „Я покликав тебе прокля́сти ворогів моїх, а ти ось, благословляючи, поблагословив їх оце тричі!

11

וְהִנֵּה	אֲכַבֶּדְךָ	כַּבֵּד	אָמַרְתִּי	מְקוֹמֶךָ	אֶל־	לְךָ	בְּרַח־	וְעַתָּה	
а–ось	винагороджу–тебе	щедро	казав–я	місця–свого	до	собі	тікай	і–тепер	
H2009	H3513	H3513	H0559	H4725	H0413		H1272	H6258	

מִכָּבוֹד׃	יְהוָה	מְנָעֲךָ
пошани	Господь	позбавив–тебе
H3519	H3068	H4513

А тепер утікай собі до свого місця! Я сказав був: конче пошаную тебе, та ось стримав тебе Господь від пошани“.

12

שִׁלַּחְתָּ	אֲשֶׁר־	מַלְאָכֶיךָ	אֶל־	גַּם	הֲלֹא	בָּלָק	אֶל־	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר
посилав–ти	яких	посланців–твоїх	до	також	хіба–не	Валака	до	Валаам	І–сказав
H7971		H4397	H0413	H1571	H3808	H1111	H0413		H0559

לֵאמֹר׃	דִּבַּרְתִּי	אֵלָי
кажучи	говорив–я	до–мене
H0559	H1696	H0413

І сказав Валаа́м до Балака: „Чи ж не казав я також до посланці́в твоїх, яких послав ти до мене, говорячи:

13

לַעֲבֹר	אוּכַל	לֹא	וְזָהָב	כֶּסֶף	בֵּיתוֹ	מְלֵא	בָּלָק	לִי	יִתֶּן־	אִם־
переступити	зможу	не	і–золота	срібла	дім–свій	повний	Валак	мені	дав	якби
	H3201	H3808	H2091	H3701		H4393	H1111		H5414	

יְדַבֵּר	אֲשֶׁר־	מִלִּבִּי	רָעָה	אוֹ	טוֹבָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	פִּי	אֶת־
скаже	що	від–серця–мого	зле	чи	добре	щоб–зробити	Господнє	слово	—
H1696							H3068	H6310	H0853

אֲדַבֵּר׃	אֹתוֹ	יְהוָה
скажу	те	Господь
H1696	H0853	H3068

Якщо Балак дасть мені повний свій дім срібла та золота, то й тоді я не змо́жу переступити наказу Господнього, щоб зробити добре чи зле з власної волі, — що́ казатиме Господь, те́ я буду говорити!

14

הָעָם	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִיעָצְךָ	לְכָה	לְעַמִּי	הוֹלֵךְ	הִנְנִי	וְעַתָּה	
народ	зробить	що	пораджу–тебе	прийди	до–народу–мого	йду	ось–я	і–тепер	
			H3289	H3212		H1980	H2009	H6258	

הַיָּמִים׃	בְּאַחֲרִית	לְעַמְּךָ	הַזֶּה
днів	наприкінці	народу–твоєму	цей
H3117	H0319		H2088

А тепер я оце йду до народу свого́. Ходи ж, я звіщу́ тобі, що і зро́бить той народ твоєму народові на кінці днів“.

15

הַגֶּבֶר	וּנְאֻם	בְּעֹר	בְּנוֹ	בִּלְעָם	נְאֻם	וַיֹּאמֶר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא	
мужа	і–мова	Беора	сина	Валаама	мова	і–сказав	притчу–свою	І–промовив	
H1397	H5002	H1160			H5002	H0559	H4912	H5375	

הָעָיִן׃	שְׁתֻם
оком	відкритого
	H8365

І він виголосив свою приповістку пророчу й сказав: „Мова Валаама, сина Беорового, і мова мужа з очима відкритими,

16

שַׁדַּי׀	מַחֲזֵה	עֶלְיוֹן	דַּעַת	וְיוֹדֵעַ	אֵל	אִמְרֵי־	שֹׁמֵעַ	נְאֻם
Всемогутнього	видіння	Всевишнього	знання	і-знає	Божі	слова	того-хто-чує	мова
H7706	H4236		H1847	H3045	H0410	H0561	H8085	H5002

עֵינָיִם׃	וּגְלוּי	נֹפֵל	חֱזֵה
очима	і-відкритими	падаючи	бачить
	H1540	H5307	H2372

мова того, хто слухається Божих слів, і знає думку Всевишнього, хто бачить видíння Всемогутнього, що падає він, але очі відкриті йому.

17

מִיַּעֲקֹב	כּוֹכָב	דָּרַךְ	קָרוֹב	וְלֹא	אֲשׁוּרֶנּוּ	עַתָּה	וְלֹא	אֶרְאֶנּוּ
з-Якова	зірка	сходить	близько	але-не	споглядаю-Його	тепер	але-не	бачу-Його
H3290	H3556	H1869	H7138	H3808	H7789	H6258	H3808	H7200

שֵׁת׃	בְּנֵי־	כָּל־	וְקַרְקַר	מוֹאָב	פַּאֲתֵי	וּמָחַץ	מִיִּשְׂרָאֵל	שֵׁבֶט	וְקָם
Шета	синів	усіх	і-знищить	Моаву	скроні	і-розіб'є	з-Ізраїля	жезл	і-піднімається
H8351		H3605		H4124	H6285	H4272	H3478	H7626	

Я бачу його, та не тепер, дивлюся на нього, та він не близькúй! Сходить зоря́ он від Якова, і підíймається бе́рло з Ізраїля, — ламає він скроні Моава та че́репа всіх синів Сифа!

18

עֹשֶׂה	וְיִשְׂרָאֵל	אֹיְבָיו	שֵׂעִיר	יְרֵשָׁה	וְהָיָה	יְרֵשָׁה	אֱדוֹם	וְהָיָה
чинитиме	а-Ізраїль	ворогів-його	Сеїр	здобиччю	і-буде	здобиччю	Едом	І-буде
	H3478	H0341		H3424	H1961	H3424	H0123	H1961

חָיִל׃
сильно
H2428

І стане Едом за спа́дщину, і стане Сеїр за посілість своїх ворогів, а Ізраїль робитиме справи великі!

19

מֵעִיר׃	שָׂרִיד	וְהֶאֱבִיד	מִיַּעֲקֹב	וְיֵרֵד׀
з-міста	залишок	і-знищить	з-Якова	і-пануватиме
	H8300	H0006	H3290	

І той запанує, хто з Якова, і вигубить рештки із міста“.

20

גּוֹיִם	רֵאשִׁית	וַיֹּאמַר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא	עֲמָלֵק	אֶת־	וַיַּרְא
серед-народів	перший	і-сказав	притчу-свою	і-промовив	Амалика	—	і-побачив
	H7225	H0559	H4912	H5375	H6002	H0853	H7200

אֹבֵד׃	עֲדֵי	וְאַחֲרִיתוֹ	עֲמָלֵק
загибелі	до	але-кінець-його	Амалик
H0008	H5703	H0319	H6002

І побачив він Амали́ка, і виголосив свою приповíстку пророчу й сказав: „Початок наро́дів — Амали́к, та загине напри́кінці й він!“

21

מוֹשָׁבֶךָ	אֵיתָן	וַיֹּאמַר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא	הַקֵּנִי	אֶת־	וַיַּרְא
оселя-твоє	міцне	і-сказав	притчу-свою	і-промовив	кенеїв	—	і-побачив
H4186	H0386	H0559	H4912	H5375	H7017	H0853	H7200

קִנֶּךָ׃	בַּסֶּלַע	וְשָׂם
гніздо-твоє	на-скелі	і-поставлено
H7064	H5553	

І побачив він кенеянина, і виголосив свою приповістку пророчу й сказав: „Міцна́ ця оселя твоя, і поклав ти на скелі гніздо́ своє!

22

תִּשְׁבְּךָ׃	אַשּׁוּר	מָה	עַד־	קָיִן	לְבָעֵר	יִהְיֶה	אִם־	כִּי
візьме-тебе-у-полон	Ассур	що	доки-не	Каїна	спалено	буде	але-якщо	бо
H7617	H0804	H4100	H5704			H1961		

Але ви́гублений буде Каїн, незаба́ром Ашшу́р поневолить тебе!“

אֵל׃	מִשֶּׂמוֹ	יִחְיֶה	מִי	אֹוי	וַיֹּאמַר	מְשָׁלוֹ	וַיִּשָּׂא	23
Бог	коли–постановить–це	вижив	хто	горе	і–сказав	притчу–свою	І–промовив	
H0410		H2421	H4310	H0188	H0559	H4912	H5375	

І він виголосив свою приповістку пророчу й сказав: „О, хто ж буде жити, як зачне Бог робити оце?

וְגַם־	עֵבֶר	וְעִנּוּ־	אַשּׁוּר	וְעִנּוּ	כִּתִּים	מִיַּד	וְצִים	24
але–також	Евера	і–пригноблять	Ассура	і–пригноблять	Кіттіму	від–берега	і–кораблі	
H1571	H5677		H0804		H3794	H3027	H6716	

אֹבֵד׃	עַדֵּי	הוּא
загибелі	до	він
H0008	H5703	H1931

І кораблі припливуть від кіттеїв, і Ашшура впоко́рять, і Евера впокорять. Та загине напри́кінці й він!“

הָלַךְ	בָּלָק	וְגַם־	לִמְקֹמוֹ	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	בִּלְעָם	וַיָּקָם	25
пішов	Валак	і–також	на–місце–своє	і–повернувся	і–пішов	Валаам	І–встав	
H1980	H1111	H1571	H4725	H7725	H3212			

פ	לְדַרְכּוֹ׃	
—	дорогою–своєю	
	H1870	

І встав Валаам і пішов, та й вернувся до місця свого́. А Балак також пішов на дорогу свою.

Chapter 25

מוֹאָב׃	בְּנוֹת	אֶל־	לִזְנוֹת	הָעָם	וַיָּחֶל	בַּשִּׁטִּים	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּשֶׁב	1
Моаву	дочками	з	блудити	народ	і–почав	в–Шіттімі	Ізраїль	І–оселився	
H4124	H1323	H0413	H2181			H7851	H3478	H3427	

І осівся Ізра́їль у Шіттімі, і наро́д зачав ходити на розпусту до моавських дочо́к,

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	הָעָם	וַיֹּאכַל	אֱלֹהֵיהֶן	לִזְבְחֵי	לָעָם	וַתִּקְרֶאן		2
і–поклонявся	народ	і–їв	богів–своїх	на–жертви	народ	І–запрошували–вони		
H7812		H0398	H0430	H2077		H7121		

לֵאלֹהֵיהֶן׃
богам–їхнім
H0430

а вони закликáли народ до жертов їхнім богам, — і народ їв та вклонявся богам їхнім.

בְּיִשְׂרָאֵל׃	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	פְּעוֹרלְבַעַל	יִשְׂרָאֵל	וַיִּצָּמֶד		3
на–Ізраїля	Господа	гнів	і–запалав	до–Ваал-Пеору	Ізраїль	І–прилучився		
H3478	H3068	H0639	H2734	H1187	H3478	H6775		

І Ізраїль приліпився був до пеорського Ваала. І запалав гнів Господній на Ізраїля.

וְהוֹקַע	הָעָם	רָאשֵׁי	כֹּל־	אֶת־	קַח	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
і–повісь	народу	начальників	всіх	—	Візьми	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H3363			H3605	H0853	H3947	H4872	H0413	H3068	H0559	

מִיִּשְׂרָאֵל׃	יְהוָה	אַף־	חֲרוֹן	וְיָשֹׁב	הַשָּׁמֶשׁ	נֶגֶד	לַיהוָה	אוֹתָם
від–Ізраїля	Господнього	гніву	жар	і–відвернеться	сонця	проти	для–Господа	їх
H3478	H3068	H0639	H2740	H7725	H8121	H5048	H3068	H0853

І сказав Господь до Мойсея: „Візьми всіх голів наро́ду, та й повішай їх для Господа навпроти сонця. І відве́рнеться палючий Господній гнів від Ізраїля“.

הַנִּצְמָדִים	אַנָּשָׁיו	אִישׁ	הִרְגוּ	יִשְׂרָאֵל	שֹׁפְטֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	5
прилучених	людей-своїх	кожен	Вбийте	Ізраїля	суддів	до	Мойсей	І-сказав	
H6775	H0376	H0376	H2026	H3478	H8199	H0413	H4872	H0559	

פְּעוֹר׃	לְבַעַל
до-Ваал-Пеору	
H1187	

І сказав Мойсей до Ізраїлевих су́ддів: „Позабивайте кожен мужів своїх, приліплених до пеорського Ваала“.

הַמִּדְיָנִית	אֶת־	אֶחָיו	אֶל־	וַיִּקְרֵב	בָּא	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	אִישׁ	וְהִנֵּה	6
мадіанітянку	—	братів-своїх	до	і-привів	прийшов	Ізраїля	із-синів	чоловік	І-ось	
H4084	H0853	H0251	H0413	H7126	H0935	H3478		H0376	H2009	

פֶּתַח	בֹּכִים	וְהֵמָּה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	כָּל־	וּלְעֵינֵי	מֹשֶׁה	לְעֵינֵי
при-вході	плакали	а-вони	Ізраїля	синів	громади	всієї	і-на-очах	Мойсея	на-очах
H6607	H1058	H1992	H3478		H5712	H3605		H4872	

מוֹעֵד׃	אֹהֶל
зібрання	намету
H4150	H0168

Аж ось прийшов один із Ізраїлевих синів, та й привів до братів своїх мідіяні́тянку на оча́х Мойсея й на очах усієї громади Ізраїлевих синів, а вони плакали при вході скинії заповіту.

מִתּוֹךְ	וַיָּקָם	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	וַיַּרְא	7
з-середини	і-встав	священика	Аарона	сина	Елеазара	син	Фінеас	І-побачив	
H8432		H3548	H0175		H0499		H6372	H7200	

בְּיָדוֹ׃	רֹמַח	וַיִּקַּח	הָעֵדָה	
в-руку-свою	списа	і-взяв	громади	
H3027	H7420	H3947	H5712	

І побачив це Пінхас, син Елеазара, сина священика Аарона. І встав він з-посе́ред громади, і взяв списа́ в свою руку.

שְׁנֵיהֶם	אֶת־	וַיִּדְקֹר	הַקֻּבָּה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	אַחַר	וַיָּבֹא	8
обох-їх	—	і-пронизав	шатро	в	ізраїльтянином	чоловіком	за	І-увійшов	
H8147	H0853	H1856	H6898	H0413	H3478	H0376		H0935	

מֵעַל	הַמַּגֵּפָה	וַתֵּעָצַר	קֻבָּתָהּ	אֶל־	הָאִשָּׁה	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	אֶת
серед	пошесть	І-припинилася	живіт-її	в	жінку	і	ізраїльтянина	чоловіка	—
	H4046	H6113	H6897	H0413	H0802	H0853	H3478	H0376	H0853

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	
Ізраїля	синів
H3478	

І ввійшов він за Ізраїлевим мужем до сере́дини ме́шкання, та й пробив їх обох — ізра́їльтянина та ту жінку, — аж через її черево. І була́ стримана поразка Ізраїлевих синів.

פ	אָלֶף׃	וְעֶשְׂרִים	אַרְבָּעָה	בַּמַּגֵּפָה	הַמֵּתִים	וַיִּהְיוּ	9
—	тисячі	чотири	двадцять	від-пошесті	померлих	І-було	
	H0505	H6242	H0702	H4046	H4191	H1961	

І померло в поразці двадцять і чотири тисячі.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	10
говорячи	Мойсея	до	Господь	І-промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

11 פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב חֲמָתִי מֵעַל
Фінеас сина Елеазара син Аарона священика відвернув гнів-Мій від
H6372 H1121 H0499 H1121 H0175 H3548 H7725 H2534 H4480

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ בְקִנְאָתִי אֶת־ בְּנֵי כִלִּיתִי וְלֹא־ בְתוֹכָם קִנְאָתִי אֶת־
синів Ізраїля ревнуючи ревністю-Моєю серед-них і-не винищив-Я — синів
H1121 H3478 H7065 H7068 H8432 H3808 H3615 H853 H1121

בְּקִנְאָתִי׃ יִשְׂרָאֵל
в-ревності-Моїй Ізраїля
H7068 H3478

„Пінхас, син Елеазара, сина священика Аарона, відвернув Мою лють від Ізраїлевих синів, коли він запалився горливістю Моєю серед них. І Я не вигубив Ізраїлевих синів у Своїй горли́вості.

12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־ בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃
Тому скажи Ось-Я даю йому — завіт-Мій миру
H3651 H0559 H2009 H5414 H0853 H1285 H7965

Тому́ скажи: ось Я даю йому свого заповіта: мир.

13 וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר
І-буде йому і-нащадкам-його після-нього завіт священства вічного за-те що
H1961 H3651 H2233 H0310 H1285 H3550 H5769 H8478 H0834

קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ревнував за-Бога-свого і-здійснив-очищення за синів Ізраїля
H7065 H0430 H3722 H5921 H1121 H3478

І буде йому та насінню його по нім заповіт вічного свяще́нства за те, що він запалився для Бога свого, і очистив Ізраїлевих синів“.

14 וְשֵׁם הַמֻּכֶּה אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכָּה אֲשֶׁר הֻכְּתָה אֶת־ זִמְרִי בֶּן־
А-ім'я чоловіка ізраїльтянина вбитого якого вбито з Зімрі син
H8034 H0376 H3478 H5221 H0834 H5221 H0854 H2174 H1121

סָלוּא נְשִׂיא בֵּית־ אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
Салу начальник дому батьківського Сімеонового
H5542 H5387 H1004 H1 H8099

А ймення забитого Ізраїлевого мужа, що був забитий з тією мідіяні́тянкою, — Зімрі, син Салу, начальник ба́тькового дому Симеона.

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־ צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־
А-ім'я жінки вбитої мадіянітянки Козбі дочка Цура голова племен дому
H8034 H0802 H5221 H4084 H3579 H1323 H6698 H7218 H0523 H1004

פְּ הוּא׃ בְּמִדְיָן אָב
— він в-Мадіані батьківського
H1931 H4080 H0001

І ім'я́ тієї забитої мідіяні́тської жінки — Козбі, дочка Цура, що був головою племен батькового дому в Мідіяні.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея говорячи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

17 צָרֹר֙ אֶת־ הַמִּדְיָנִ֔ים וְהִכִּיתֶ֖ם אוֹתָֽם׃
Ворогуйте з мадіанітянами і-вражайте їх
H6887 H0853 H4084 H5221 H0853

„Нена́видіти мідія́нітів, і бу́дете їх забивати!

18 כִּ֣י צֹרְרִ֗ים הֵ֚ם לָכֶ֔ם בְּנִכְלֵיהֶ֖ם אֲשֶׁר־ נָכְל֣וּ לָכֶ֑ם עַל־ דְּבַר־
Бо вороги вони вам підступами-своїми якими обманули вас у-справі щодо
H6887 H1992 H6887 H5231 H6887 H5230 H6887 H1697

פְּעֹ֔ור וְעַל־ דְּבַר־ כָּזְבִּ֥י בַת־ נְשִׂיא֙ מִדְיָ֔ן אֲחֹתָ֖ם הַמֻּכָּ֣ה
Пеору і-у-справі Козбі дочки начальника мадіанського сестри-їхньої вбитої
H6465 H6887 H1697 H3579 H1323 H5387 H4080 H0269 H4347

בְּיֹ֣ום ׀ הַמַּגֵּפָ֗ה עַל־ דְּבַר־ פְּעֹור׃
в-день пошесті через справу Пеору
H3117 H4046 H6887 H1697 H6465

Бож вони нена́видять вас у своїх пі́дступах, що зво́дили вас через Пеора, і через Козбі, дочку мідія́нітського начальника, сестру їх, забиту дня поразки за Пеора. І сталося по пора́зці,

Chapter 26

1 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַמַּגֵּפָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶל־ אֶלְעָזָ֥ר בֶּן־
І-було після пошесті і-сказав Господь до Мойсея і-до Елеазара сина
H1961 H0310 H4046 H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0499 H1121

אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵ֑ן לֵאמֹֽר׃
Аарона священника говорячи
H0175 H3548 H0559

і сказав Господь до Мойсея й до Елеазара, сина священика Аарона, говорячи:

2 שְׂא֗וּ אֶת־ רֹאשׁ֙ כָּל־ עֲדַ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל מִבֶּן֙ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה וָמַ֑עְלָה
Перелічіть — голови всієї громади синів Ізраїля від двадцяти років і-вище
H5375 H0853 H7218 H3605 H5712 H1121 H3478 H4605 H6242 H8141 H4605

לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם כָּל־ יֹצֵ֥א צָבָ֖א בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
за-домами батьків-їхніх всіх здатних-виходити на-війну в-Ізраїлі
H1004 H0001 H3605 H3318 H6635 H3478

„Перелічіть усю громаду Ізраїлевих синів від віку двадцяти літ і вище за домами їхніх батьків, кожного, хто здатний до ві́йська в Ізраїлі.

3 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֗ה וְאֶלְעָזָר֙ הַכֹּהֵ֔ן אֹתָ֖ם בְּעַרְבֹ֣ת מֹואָ֑ב עַל־ יַרְדֵּ֥ן
І-промовив Мойсей і-Елеазар священик до-них на-рівнинах Моаву при Йордані
H1696 H4872 H0499 H3548 H0853 H6160 H4124 H6887 H3383

יְרֵחֹ֖ו לֵאמֹֽר׃
єрихонському говорячи
H3405 H0559

І говорив до них Мойсей та священик Елеазар у моавських степа́х над приєрихонським Йорда́ном, говорячи:

יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וָמָעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	4
Ізраїля	і-синам	Мойсеєві	—	Господь	звелів	як	і-вище	років	двадцяти	Від	
H3478		H4872	H0853	H3068	H6680		H4605	H8141	H6242		

הַיֹּצְאִים׃	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
що-виходили	із-землі	єгипетської
H3318	H0776	H4714

„Перелічіть від віку двадцяти літ і вище, як наказав був Господь Мойсеєві і Ізраїлевим синам, що виходили з єгипетського кра́ю“.

מִשְׁפַּחַת	לְפַלּוּא	הַחֲנֹכִי	מִשְׁפַּחַת	חֲנוֹךְ	רְאוּבֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּכוֹר	רְאוּבֵן	5
рід	від-Паллу	Ханохів	рід	Ханох	Рувимові	сини	Ізраїля	первісток	Рувим	
H4940	H6396	H2599	H4940	H2585	H7205		H3478	H1060	H7205	

הַפַּלְאִי׃
Паллуїв
H6384

Рува́м, первору́дний Ізраїлів. Рувимові сини: Ханох — рід Ханохів, від Паллу — рід Паллуїв,

הַכַּרְמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְכַרְמִי	הַחֶצְרוֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֶצְרֹן	6
Кармієв	рід	від-Кармі	Хецронів	рід	від-Хецрона	
H3757	H4940	H3756	H2697	H4940	H2696	

від Хецрона — рід Хецронів, від Кармі — рід Кармії́в.

מֵאוֹת	וּשְׁבַע	אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	שְׁלֹשָׁה	פְּקֻדֵיהֶם	וַיִּהְיוּ	הָרְאוּבֵנִי	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	7
сот	і-сімсот	тисячі	три	сорок	переліче́них-їхніх	і-було	Рувимові	роди	Це	
H3967	H7651	H0505	H0705	H7969		H1961	H7206	H4940	H0428	

וּשְׁלֹשִׁים׃
тридцять
H7970

Оце Рува́мові роди. І були їхні перелічені: сорок і три тисячі й сімсот і тридцять.

אֱלִיאָב׃	פַּלּוּא	וּבְנֵי	8
Еліав	Паллу	І-сини	
H0446	H6396		

А сини Паллуєві: Еліяв.

(קְרִיאֵי)	[קרוא]	וַאֲבִירָם	דָּתָן	הוּא־	וַאֲבִירָם	וְדָתָן	נְמוּאֵל	אֱלִיאָב	וּבְנֵי	9
відомі	—	і-Авірам	Датан	це	і-Авірам	і-Датан	Немуїл	Еліава	І-сини	
H7148	H7121	H0048	H1885	H1931	H0048	H1885	H5241	H0446		

קֹרַח	בַּעֲדַת־	אַהֲרֹן	וְעַל־	מֹשֶׁה	עַל־	הִצּוּ	אֲשֶׁר	הָעֵדָה
Корея	в-гурті	Аарона	і-проти	Мойсея	проти	бунтували	які	громади
H7141	H5712	H0175		H4872				H5712

יְהוָה׃	עַל־	בְּהַצֹּתָם
Господа	проти	коли-бунтували-вони
H3068		

А сини Еліявові: Немуїл, і Датан, і Авірон. Це той Дата́н та Авіро́н, покликані громади, що підбу́рювали проти Мойсея та проти Аарона в Кореєвій громаді, коли вони підбурювали на Господа.

10 וַתִּפְתַּ֤ח הָאָ֙רֶץ֙ אֶת־פִּ֔יהָ וַתִּבְלַ֥ע אֹתָ֖ם וְאֶת־קֹ֑רַח בְּמ֥וֹת
l–розкрила земля — пащу–свою і–поглинула їх і Корея при–смерті
H0776 H0853 H6310 H1104 H0853 H0853 H7141 H4194

הָעֵדָ֔ה בַּאֲכָ֥ל הָאֵ֖שׁ אֶת־חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתַ֑יִם וַיִּהְי֖וּ לְנֵֽס׃
громади коли–пожер вогонь — двісті п'ятдесят чоловіків і–стали–вони знаком
H5712 H0398 H0784 H0853 H2572 H3967 H0376 H1961 H5251

І відкрила земля свої уста, та й поглинула їх та Корея при смерті тієї громади, коли огонь пожер був двісті і п'ятдеся́т люда, і стали вони за ознаку.

11 וּבְנֵי־קֹ֖רַח לֹא־מֵ֥תוּ׃ ס
А–сини Корея не померли —
H7141 H3808 H4191

А Кореєві сини не померли.

12 בְּנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לִנְמוּאֵ֗ל מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַנְּמוּאֵלִ֔י לְיָמִ֖ין מִשְׁפַּ֥חַת
Сини Сімеона за–родами–їхніми від–Немуїла рід Немуїлів від–Яміна рід
H8095 H4940 H5241 H4940 H5242 H3226 H4940

הַיָּכִינִֽי׃ מִשְׁפַּ֥חַת לְיָכִ֖ין הַיְמִינִ֑י
Яхінів рід від–Яхіна Ямінів
H3200 H4940 H3199 H3228

Сини Симео́нові за їхніми ро́дами: від Немуїла — рід Немуїлів, від Яміна — рід Ямінів, в Яхіна — рід Яхінів,

13 לְזֶ֔רַח מִשְׁפַּ֥חַת הַזַּרְחִ֖י לְשָׁא֑וּל מִשְׁפַּ֥חַת הַשָּׁאוּלִֽי׃
від–Зераха рід Зерахів від–Саула рід Саулів
H2226 H4940 H2227 H7586 H4940 H7587

від Зераха — рід Зерахів, від Саула — рід Саулів.

14 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הַשִּׁמְעֹנִ֑י שִׁבְעָ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֔לֶף וּמָאתָ֖יִם׃ ס
Це роди Сімеонові двадцять дві тисячі двісті —
H0428 H4940 H8099 H8147 H6242 H0505 H3967

Оце Симеонові ро́ди, — двадцять і дві тисячі й двісті.

15 בְּנֵ֣י גָ֔ד לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְצִפּ֗וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַצְּפוֹנִ֔י לְחַגִּ֖י מִשְׁפַּ֥חַת הַחַגִּֽי׃
Сини Гада за–родами–їхніми від–Цефона рід Цефонів від–Хаґґі рід Хаггієв
H1410 H4940 H6827 H4940 H6831 H2291 H4940 H2291

לְשׁוּנִֽי׃ מִשְׁפַּ֥חַת לְשׁוּנִ֖י הַשּׁוּנִֽי׃
від–Шуні рід Шунієв
H7764 H4940 H7765

Сини Ґадові за їхніми ро́дами: від Цефона — рід Цефонів, від Хаґґі — рід Хаґґіїв, від Шуні — рід Шуніїв,

16 לְאֶזְנִ֔י מִשְׁפַּ֥חַת הָאֶזְנִ֖י לְעֵרִ֑י מִשְׁפַּ֥חַת הָעֵרִֽי׃
від–Озні рід Ознієв від–Ері рід Ерієв
H0692 H4940 H6180 H4940 H6179 H0692 H4940 H6180

від Озні — рід Ознііїв, від Ері — рід Ерііїв,

17 לַאֲרֹ֔וד מִשְׁפַּ֥חַת הָאֲרוֹדִ֖י לְאַרְאֵלִ֑י מִשְׁפַּ֥חַת הָאַרְאֵלִֽי׃
від–Арода рід Ародів від–Ареелі рід Ареелієв
H0720 H4940 H0722 H0692 H4940 H0692

від Арода рід Ародів, від Ар'елі — рід Ар'еліїв.

ס —	:מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	אַרְבָּעִים	לִפְקֻדֵיהֶם	גָּד	בְּנֵי־	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	18
	сот	і–п'ятсот	тисяч	сорок	за–перелічених–їхніх	Гадових	синів	роди	Це	
	H3967	H2568	H0505	H0705		H1410		H4940	H0428	

Оце ро́ди Ґадових синів, за їхнім переліченням: сорок тисяч і п'ятсо́т.

									19
:כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	וְאוֹנָן	עֵר	וַיָּמָת	וְאוֹנָן	עֵר	יְהוּדָה	בְּנֵי	
ханаанській	в–землі	і–Онан	Ер	і–помер	і–Онан	Ер	Юди	Сини	
	H0776	H0209	H6147	H4191	H0209	H6147	H3063		

Сини Юдині: Ер та Онан; і помер Ер та Онан у ханаанській Кра́ї.

									20
מִשְׁפַּחַת	לְפֶרֶץ	הַשֵּׁלָנִי	מִשְׁפַּחַת	לְשֵׁלָה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יְהוּדָה׃	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	
рід	від–Переца	Шелонієв	рід	від–Шели	за–родами–їхніми	Юдині	сини	І–були	
H4940	H6557	H8024	H4940	H7956	H4940	H3063		H1961	

הַזַּרְחִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְזֶרַח	הַפַּרְצִי
Зерахів	рід	від–Зераха	Перецієв
H2227	H4940	H2226	H6558

І були Юдині сини за їхніми ро́дами: від Шели — рід Шелин, від Переца — рід Перецiв, від Зераха — рід Зерахів.

									21
הֶחָמוּלִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְחָמּוּל	הַחֶצְרֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֶצְרֹן	פֶּרֶץ	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	
Хамулів	рід	від–Хамула	Хецронів	рід	від–Хецрона	Перецові	сини	І–були	
H2539	H4940	H2538	H2697	H4940	H2696	H6557		H1961	

А Пе́рецеві сини були́: від Хецрона — рід Хецронів, від Хамула — рід Хамулів.

									22
:מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	שִׁשָּׁה	לִפְקֻדֵיהֶם	יְהוּדָה	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	
сот	і–п'ятсот	тисяч	шість	сімдесят	за–перелічених–їхніх	Юдині	роди	Це	
H3967	H2568	H0505	H7657	H8337		H3063	H4940	H0428	

ס
—

Оце Юдини ро́ди за їхнім переліченням: сімдеся́т і шість тисяч і п'ятсо́т.

								23
הַפּוּנִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְפֻוָּה	הַתּוֹלָעִי	מִשְׁפַּחַת	תּוֹלָע	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יִשָּׂשכָר׀	בְּנֵי	
Пунієв	рід	від–Пуви	Толаїв	рід	Тола	за–родами–їхніми	Іссахарові	Сини	
H6324	H4940	H6312	H8440	H4940	H8439	H4940	H3485		

Сини Іссаха́рові за їхніми ро́дами: Тола — рід Толин, від Цувви — рід Цуввин,

						24
:הַשִּׁמְרֹנִי	מִשְׁפַּחַת	לְשִׁמְרֹן	הַיָּשׁוּבִי	מִשְׁפַּחַת	לְיָשׁוּב	
Шімронів	рід	від–Шімрона	Яшувів	рід	від–Яшува	
H8117	H4940		H3432	H4940	H3437	

від Яшува — рід Яшувів, від Шімрона — рід Шімронів.

										25
:מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	אֶלֶף	וְשִׁשִּׁים	אַרְבָּעָה	לִפְקֻדֵיהֶם	יִשָּׂשכָר	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	
сот	і–триста	тисячі	чотири	шістдесят	за–перелічених–їхніх	Іссахарові	роди	Це	
H3967	H7969	H0505	H8346	H0702		H3485	H4940	H0428	

ס
—

Оце Іссаха́рові ро́ди за їхнім переліченням: шістдеся́т і чотири тисячі й триста.

מִשְׁפַּחַת	לְאֵלֹּון	הַסַּרְדִּי	מִשְׁפַּחַת	לְסֶרֶד	לְמִשְׁפְּחֹתָם	זְבוּלֻן	בְּנֵי	26
рід	від-Елона	Середів	рід	від-Середа	за-родами-їхніми	Завулонові	Сини	
H4940	H0356	H5625	H4940	H5624	H4940	H2074		

הַיַּחְלְאֵלִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְיַחְלְאֵל	הָאֵלֹנִי
Яхлеїлів	рід	від-Яхлеїла	Елонів
H3178	H4940	H3177	H0440

Сини Завуло́нові за їхніми ро́дами: від Середа — рід Середів, від Елона — рід Елонів, від Яхлеїла — рід Яхлеїлів.

ס	מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	שִׁשִּׁים	לִפְקֻדֵיהֶם	הַזְּבוּלֹנִי	מִשְׁפָּחֹת	אֵלֶּה	27
—	сот	і-п'ятсот	тисяч	шістдесят	за-переліченими-їхніх	Завулонові	роди	Це	
	H3967	H2568	H0505	H8346		H2075	H4940	H0428	

Оце Завулонові роди за їхнім переліченням: шістдеся́т тисяч і п'ятсо́т.

וְאֶפְרָיִם׃	מְנַשֶּׁה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יוֹסֵף	בְּנֵי	28
і-Єфрем	Манасія	за-родами-їхніми	Йосипові	Сини	
H0669	H4519	H4940	H3130		

Сини Йо́сипа за їхніми ро́дами: Манасі́я та Єфре́м.

גִּלְעָד	אֶת־	הוֹלִיד	וּמָכִיר	הַמָּכִירִי	מִשְׁפַּחַת	לְמָכִיר	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	29
Ґілеада	—	породив	і-Махір	Махірів	рід	від-Махіра	Манасіїні	Сини	
H1568	H0853	H3205	H4353	H4354	H4940	H4353	H4519		

הַגִּלְעָדִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְגִלְעָד	
Ґілеадів	рід	від-Ґілеада	
H1569	H4940	H1568	

Сини Манасі́їні: від Махіра — рід Махірів, а Махір породив Ґілеада, від Ґілеада — рід Ґілеадів.

הַחֶלְקִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְחֶלֶק	הָאִיעֶזְרִי	מִשְׁפַּחַת	אִיעֶזֶר	גִּלְעָד	בְּנֵי	אֵלֶּה	30
Хелеків	рід	від-Хелека	Іезерів	рід	Іезер	Ґілеадові	сини	Це	
H2516	H4940	H2507	H0373	H4940	H0372	H1568		H0428	

Оце Ґілеадові сини́: Єзер — рід Єзерів, від Хелека — рід Хелеків,

הַשְּׁכְמִי׃	מִשְׁפַּחַת	וְשֶׁכֶם	הָאַשְׂרִיאֵלִי	מִשְׁפַּחַת	וְאַשְׂרִיאֵל	31
Шехемів	рід	і-Шехем	Асріїлів	рід	і-Асріїл	
H7930	H4940	H7928	H0845	H4940	H0844	

і Асріїл — рід Асріїлів, і Шехем — рід Шехемів,

הַחֶפְרִי׃	מִשְׁפַּחַת	וְחֵפֶר	הַשְּׁמִידָעִי	מִשְׁפַּחַת	וּשְׁמִידָע	32
Хеферів	рід	і-Хефер	Шемідаїв	рід	і-Шеміда	
H2662	H4940		H8062	H4940	H8061	

і Шеміда — рід Шемідин, і Хефер — рід Хеферів.

וְשֵׁם	בָּנוֹת	אִם־	כִּי	בָנִים	לוֹ	הָיוּ	לֹא־	חֵפֶר	בֶּן־	וּצְלָפְחָד	33
і-імена	дочок	лише	а-тільки	синів	він	мав	не	Хеферів	син	А-Целофхад	
H8034	H1323					H1961	H3808			H6765	

וְתִרְצָה׃	מִלְכָּה	חָגְלָה	וְנֹעָה	מַחְלָה	צְלָפְחָד		בְּנוֹת
і-Тірца	Мілка	Хогла	і-Ноа	Махла	Целофхадових		дочок
H8656	H4435	H2295	H5270	H4244	H6765		H1323

А Целофхад, син Хеферів, не мав синів, а тільки дочо́к. А ймення дочо́к: Махла й Ноа, Хоґла, Мілка й Тірца.

מֵאֹות׃	וּשְׁבַע	אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שְׁנָיִם	וּפְקֻדֵיהֶם	מְנַשֶּׁה	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	34
сот	і-сімсот	тисячі	два	п'ятдесят	і-переліче́них-їхніх	Манасіїні	роди	Це	
H3967	H7651	H0505	H2572	H8147		H4519	H4940	H0428	

ס
—

Оце ро́ди Манасіїні, а їхні перелічені: п'ятдеся́т і дві тисячі й сімсот.

לְבֶכֶר	הַשֻּׁתַלְחִי	מִשְׁפַּחַת	לְשׁוּתֶלַח	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	אֵלֶּה	35
від-Бехера	Шутелахів	рід	від-Шутелаха	за-родами-їхніми	Єфремові	сини	Це	
H1071	H8364	H4940	H7803	H4940	H0669		H0428	

הַתַּחֲנִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְתַחַן	הַבַּכְרִי	מִשְׁפַּחַת
Таханів	рід	від-Тахана	Бехерів	рід
H8470	H4940	H8465	H1076	H4940

Оце Єфре́мові сини́ за їхніми ро́дами: від Шутелаха — рід Шутелахів, від Бехера — рід Бехерів, від Тахана — рід Таханів.

הָעֵרָנִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְעֵרָן	שׁוּתָלַח	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	36
Еранів	рід	від-Ерана	Шутелахові	сини	А-це	
H6198	H4940	H6197	H7803		H0428	

А оце Шутелахові сини́: від Ерана — рід Еранів.

וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנָיִם	לִפְקֻדֵיהֶם	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	37
і-п'ятсот	тисячі	два	тридцять	за-переліче́них-їхніх	Єфремових	синів	роди	Це	
H2568	H0505	H7970	H8147		H0669		H0440	H0428	

ס	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	יוֹסֵף	בְּנֵי־	אֵלֶּה	מֵאֹות
—	за-родами-їхніми	Йосипові	сини	Це	сот
	H4940	H3130		H0428	H3967

Оце ро́ди Єфремових синів за їхнім переліченням: тридцять і дві тисячі і п'ятсот. Оце Йо́сипові сини́ за їхніми ро́дами.

מִשְׁפַּחַת	לְאַשְׁבֵּל	הַבַּלְעִי	מִשְׁפַּחַת	לְבֶלַע	לְמִשְׁפְּחֹתָם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	38
рід	від-Ашбела	Белііїв	рід	від-Бели	за-родами-їхніми	Веніамінові	Сини	
H4940	H0788	H1108	H4940		H4940	H1144		

הָאַחִירָמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לַאֲחִירָם	הָאַשְׁבֵּלִי	
Ахірамів	рід	від-Ахірама	Ашбелів	
H0298	H4940	H0297	H0789	

Сини́ Веніями́нові за їхніми ро́дами: від Бели — рід Белин, від Ашбела — рід Ашбелів, від Ахірама — рід Ахірамів,

הַחוּפָמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְחוּפָם	הַשּׁוּפָמִי	מִשְׁפַּחַת	לְשֻׁפוּפָם	39
Хуфамів	рід	від-Хуфама	Шуфамів	рід	від-Шефуфама	
H2350	H4940	H2349	H7781	H4940		

від Шефуфама — рід Шефуфамів, від Хуфама — рід Хуфамів.

הַנַּעֲמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְנַעֲמָן	הָאַרְדִּי	מִשְׁפַּחַת	וְנַעֲמָן	אֶרֶד	בֶּלַע	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	40
Нааманів	рід	від-Наамана	Ардів	рід	і-Нааман	Ард	Белині	сини	І-були	
H5280	H4940	H5283	H0716	H4940	H5283	H0714			H1961	

А сини́ Белині були: Ард, і Нааман, від Арда — рід Ардів, від Наамана — рід Нааманів.

אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	בְּנְיָמִן	בְּנֵי־	אֵלֶּה	41
тисяч	п'ять	сорок	і–перелічених–їхніх	за–родами–їхніми	Веніамінові	сини	Це	
H0505	H0705	H2568		H4940	H1144		H0428	

ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ
—	сот	і–шістсот
	H3967	H8337

Оце Веніями́нові сини́ за їхніми ро́дами, а перелічені їхні: сорок і п'ять тисяч і шістсо́т.

מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	הַשּׁוּחָמִי	מִשְׁפַּחַת	לְשׁוּחָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	דָּן	בְּנֵי־	אֵלֶּה	42
роди	це	Шухамів	рід	від–Шухама	за–родами–їхніми	Данові	сини	Це	
H4940	H0428	H7749	H4940	H7748	H4940	H1835		H0428	

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	דָּן
за–родами–їхніми	Данові
H4940	H1835

Оце Да́нові сини за їхніми ро́дами: від Шухама — рід Шухамів. Оце Данові ро́ди за їхніми родами.

וְאַרְבָּע	אֶלֶף	וְשִׁשִּׁים	אַרְבָּעָה	לִפְקֻדֵיהֶם	הַשּׁוּחָמִי	מִשְׁפַּחַת	כָּל־	43
і–чотириста	тисячі	чотири	шістдесят	за–перелічених–їхніх	Шухамів	роди	усі	
H0702	H0505	H8346	H0702		H7749	H4940	H3605	

ס	מֵאוֹת׃
—	сот
	H3967

Всі Шухамові ро́ди за їхнім перелі́ченням: шістдеся́т і чотири тисячі і чоти́риста.

הַיִּשְׁוִי	מִשְׁפַּחַת	לְיִשְׁוִי	הַיִּמְנָה	מִשְׁפַּחַת	לְיִמְנָה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	אָשֵׁר	בְּנֵי	44
Їшвієв	рід	від–Їшві	Їмнінів	рід	від–Їмни	за–родами–їхніми	Асирові	Сини	
H3441	H4940	H3440	H3232	H4940	H3232	H4940	H0836		

הַבְּרִיעִי׃	מִשְׁפַּחַת	לִבְרִיעָה
Берієв	рід	від–Берії
H1284	H4940	H1283

Аси́рові сини́ за їхніми ро́дами: від Їмни — рід Їмнин, від Їшві рід Їшвіїв, від Берії — рід Беріїв.

הַמַּלְכִּיאֵלִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְמַלְכִּיאֵל	הַחֶבְרִי	מִשְׁפַּחַת	לְחֶבֶר	בְּרִיעָה	לִבְנִי	45
Малкіїлів	рід	від–Малкіїла	Хеверів	рід	від–Хевера	Берії	від–синів	
H4440	H4940	H4439	H2277	H4940	H2268	H1283		

Сини Берії: від Хевера — рід Хеверів, від Малкіїла — рід Малкіїлів,

שָׂרַח׃	אָשֵׁר	בַּת־	וְשֵׁם	46
Серах	Асирової	дочки	А–ім'я	
H8294	H0836	H1323	H8034	

а ймення Аси́рової дочки́ Сарах.

אֶלֶף	וַחֲמִשִּׁים	שְׁלֹשָׁה	לִפְקֻדֵיהֶם	אָשֵׁר	בְּנֵי־	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה	47
тисячі	три	п'ятдесят	за–перелічених–їхніх	Асирових	синів	роди	Це	
H0505	H2572	H7969		H0836		H4940	H0428	

ס	מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע
—	сот	і–чотириста
	H3967	H0702

Оце ро́ди Аси́рових синів за їхнім переліченням: п'ятдеся́т і три тисячі й чотириста.

מִשְׁפַּחַת	לְגוּנִּי	הַיַּחְצְאֵלִי	מִשְׁפַּחַת	לְיַחְצְאֵל	לְמִשְׁפְּחֹתָם	נַפְתָּלִי	בְּנֵי	48
рід	від-Ґуні	Яхцеїлів	рід	від-Яхцеїла	за-родами-їхніми	Нефталімові	Сини	
H4940	H1476	H3184	H4940	H3183	H4940	H5321		

הַגּוּנִי׃
Ґуніїв
H1477

Сини Нефтали́мові за їхніми ро́дами: від Яхцеїла — рід Яхцеїлів, від Ґуні — рід Ґуніїв,

הַשִּׁלֵּמִי׃	מִשְׁפַּחַת	לְשִׁלֵּם	הַיִּצְרִי	מִשְׁפַּחַת	לְיֶצֶר	49
Шіллемів	рід	від-Шіллема	Єцерів	рід	від-Єцера	
H8016	H4940	H8006	H3340	H4940	H3337	

від Єцера — рід Єцерів, від Шіллема — рід Шіллемів.

אֶלֶף	וְאַרְבָּעִים	חֲמִשָּׁה	וּפְקֻדֵיהֶם	לְמִשְׁפְּחֹתָם	נַפְתָּלִי	מִשְׁפְּחֹת	אֵלֶּה	50
тисяч	п'ять	сорок	і-перелічених-їхніх	за-родами-їхніми	Нефталімові	роди	Це	
H0505	H0705	H2568		H4940	H5321	H4940	H0428	

מֵאוֹת׃	וְאַרְבַּע
сот	і-чотириста
H3967	H0702

Оце ро́ди Нефтали́мові за їхніми ро́дами й за їхнім перелі́ченням: сорок і п'ять тисяч і чотириста.

וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאוֹת	שִׁבְעַ	וָאֶלֶף	אֶלֶף	מֵאוֹת	שֵׁשׁ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	פְּקוּדֵי	אֶלֶּה	51
тридцять	сот	сімсот	і-тисяча	тисяч	сот	шістсот	Ізраїля	синів	перелічені	Це	
H7970	H3967	H7651	H0505	H0505	H3967	H8337	H3478			H0428	

פ
—

Оце перелічені Ізраїлевих синів: шістсот тисяч і тисяча й сімсо́т і тридцять.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	52
говорячи	Мойсея	до	Господь	І-промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

שֵׁמוֹת׃	בְּמִסְפָּר	בְּנַחֲלָה	הָאָרֶץ	תֵּחָלֵק	לָאֵלֶּה	53
імен	за-числом	на-спадщину	земля	буде-розділена	Цим	
H8034	H4557	H5159	H0776		H0428	

Для цих буде поділений край у спа́док за числом імен.

אִישׁ	נַחֲלָתוֹ	תַּמְעִיט	וְלַמְעַט	נַחֲלָתוֹ	תַּרְבֶּה	לָרַב	54
кожному	спадщину-його	зменшиш	а-меншому	спадщину-його	збільшиш	Більшому	
H0376	H5159	H4591	H4592	H5159			

נַחֲלָתוֹ׃	יִתָּן	פְּקֻדָּיו	לְפִי
спадщина-його	буде-дана	перелічених-його	відповідно-до
H5159	H5414		H6310

Числе́нному примно́жиш спа́дщину його, — а малому зме́ншиш спа́док його, кожному за переліченням його буде дана спа́дщина його.

אַךְ־ Тільки H0389 בְּגוֹרָל жеребом H1486 יֵחָלֵק буде–розділена — יִנְחָלוּ׃ отримають–спадщину H5157 אֶת־ — H0853 הָאָרֶץ земля H0776 לִשְׁמוֹת за–іменами H8034 מַטּוֹת־ племен H4294 אֲבֹתָם батьків–їхніх H0001 55

Тільки жеребко́м поділиться землю, — вони будуть володіти за іменами племе́н їхніх батьків.

עַל־ За H6310 פִּי рішенням H6310 הַגּוֹרָל жеребу H1486 תֵּחָלֵק буде–розділена H5159 נַחֲלָתוֹ спадщина–його H0996 בֵּין між H4592 רַב великим H4592 לְמִעֵט׃ і–малим — ס 56

За жеребком буде поділена спа́дщина його поміж числе́нним та малим.

וְאֵלֶּה А–це H0428 פְּקוּדֵי переліченні H3881 הַלֵּוִי Левієві H3881 לְמִשְׁפְּחֹתָם за–родами–їхніми H4940 לְגֵרְשׁוֹן від–Ґершона H1648 מִשְׁפַּחַת рід H4940 הַגֵּרְשֻׁנִי Ґершонів H1649 לְקֹהָת від–Кегата H6955 57

הַמְּרָרִי׃ Мераріїв H4848 מִשְׁפַּחַת рід H4940 לְמְרָרִי від–Мерарі H4847 הַקְּהָתִי Кегатів H6956 מִשְׁפַּחַת рід H4940

А оце перелічені Левити за їхніми ро́дами: від Ґершона — рід Ґершонів, від Кегата — рід Кегатів, від Мерарі — рід Мераріїв.

מִשְׁפַּחַת рід H4940 הַמַּחְלִי Махлієв H4250 מִשְׁפַּחַת рід H4940 הַחֶבְרֹנִי Хевронів H2276 מִשְׁפַּחַת рід H4940 הַלִּבְנִי Лівнієв H3846 מִשְׁפַּחַת рід H4940 לֵוִי Левієві H3881 מִשְׁפָּחֹת роди H4940 וְאֵלֶּה Це H0428 58

עַמְרָם׃ Амрама H6019 אֶת־ — H0853 הוֹלֵד породив H3205 וְקֹהָת і–Кегат H6955 הַקָּרְחִי Корахів H7145 מִשְׁפַּחַת рід H4940 הַמּוּשִׁי Мушієв H4188

Оце роди Левієві: рід Левіїв, рід Хевроніїв, рід Махліїв, рід Мушіїв, рід Кореїв, а Кегат породив Амрама.

וְשֵׁם А–ім'я H8034 עַמְרָם Амрамової H6019 אֵשֶׁת дружини H0802 לְלֵוִי для–Левія H3878 אֹתָהּ вона H0853 יָלְדָה народила H3205 אֲשֶׁר яку H3878 לֵוִי Левія H3878 בַּת־ дочка H1323 יוֹכֶבֶד׀ Йохевед H3115

אֲחֹתָם׃ сестру–їхню H0269 מִרְיָם Мір'ям H4813 וְאֶת і H0853 מֹשֶׁה Мойсея H4872 וְאֶת־ і H0853 אַהֲרֹן׀ Аарона H0175 אֶת־ — H0853 לְעַמְרָם для–Амрама H6019 וַתֵּלֶד і–народила H3205 בְּמִצְרָיִם в–Єгипті H4714

А ймення Амрамової жінки — Йохевед, дочка́ Левіева, що вродила її Левієві жінка його в Єгипті, а вона вродила Амрамові Аарона, і Мойсея, і сестру їх Маріям.

אִיתָמָר׃ Ітамар H0385 וְאֶת־ і H0853 אֶלְעָזָר Елеазар H0499 אֶת־ — H0853 אֲבִיהוּא Авігу H0030 וְאֶת־ і H0853 נָדָב Надав H5070 אֶת־ — H0853 לְאַהֲרֹן в–Аарона H0175 וַיִּוָּלֶד І–народилися H3205 60

І вродилися Аарóнові Надав, й Авігу, й Елеазар, й Ітамар.

יְהוָה׃ Господом H3068 לִפְנֵי перед H6440 זָרָה чужий H2114 אֵשׁ־ вогонь H0784 בְּהַקְרִיבָם коли–принесли H7126 וַאֲבִיהוּא і–Авігу H0030 נָדָב Надав H5070 וַיָּמָת І–помер H4191 61

А Надав та Авігу померли, коли вони прино́сили чужий огонь перед Господнє лице.

חֹדֶשׁ	מִבֶּן־	זָכָר	כָּל־	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	שְׁלֹשָׁה	פְּקֻדֵיהֶם	וַיִּהְיוּ		62
місяця	від	чоловічої-статі	усіх	тисячі	три	двадцять	перелічених-їхніх	І-було		
H2320		H2145	H3605	H0505	H6242	H7969		H1961		
לָהֶם׀	נִתָּן	לֹא־	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	הָתְפָּקְדוּ	לֹא	וְכִי	וָמֶעְלָה
їм	була-дана	не	бо	Ізраїля	синів	серед	були-перелічені	не	бо	і-вище
H1992	H5414	H3808						H3808		H4605

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה
Ізраїля	синів	серед	спадщина
H3478		H8432	H5159

І були́ їхні перелічені — двадцять і три тисячі, кожен чоловічої статі від місячного віку й вище; бо вони не були перелічені серед Ізраїлевих синів, — не да́на бо їм спа́дщина серед Ізраїлевих синів.

בְּנֵי	אֶת־	פָּקְדוּ	אֲשֶׁר	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	פְּקוּדֵי	אֵלֶּה	63
синів	—	перелічили	які	священика	і-Елеазара	Мойсеєві	перелічені	Це	
	H0853			H3548	H0499	H4872		H0428	

יְרֵחוֹ׃	יַרְדֵּן	עַל	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	יִשְׂרָאֵל
єрихонському	Йордані	при	Моаву	на-рівнинах	Ізраїля
H3405	H3383		H4124	H6160	H3478

Оце перелічені Мойсея та священика Елеаза́ра, що перелічували Ізраїлевих синів у моавських степа́х над приєрихо́нським Йорда́ном.

									64
הַכֹּהֵן	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	מִפְקוּדֵי	אִישׁ	הָיָה	לֹא־	וּבְאֵלֶּה		
священика	і-Ааронових	Мойсеєвих	з-перелічених	людини	було	не	А-серед-них		
H3548	H0175	H4872		H0376	H1961	H3808	H0428		

סִינָי׃	בְּמִדְבַּר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	פָּקְדוּ	אֲשֶׁר
синайській	в-пустелі	Ізраїля	синів	—	перелічили	які
H5514		H3478		H0853		

А серед тих не було вже нікого з перелічених Мойсея та священика Аарона, що перелічували Ізраїлевих синів на Сінайській пустині,

										65
מֵהֶם׀	נוֹתַר	וְלֹא־	בַּמִּדְבָּר	יָמֻתוּ	מוֹת	לָהֶם	יְהוָה	אָמַר	כִּי־	
з-них	залишилося	і-не	в-пустелі	помруть	смертю	про-них	Господь	сказав	Бо	
H1992	H3498	H3808		H4191	H4191		H3068	H0559		

ס	נוּן׃	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	יְפֻנֶּה	בֶּן־	כָּלֵב	אִם־	כִּי	אִישׁ
—	Навина	сина	і-Ісуса	Єфунне	сина	Калева	лише	окрім	людини
	H5126		H3091	H3312		H3612			H0376

бо Господь був сказав їм: „Конче повмираєте ви на пустині“. І не позостався з них ніхто, крім Кале́ва, сина Єфуннеєвого, та Ісуса, сина Наві́нового.

Chapter 27

בֶּן־	מָכִיר	בֶּן־	גִּלְעָד	בֶּן־	חֵפֶר	בֶּן־	צְלָפְחָד	בְּנוֹת	וַתִּקְרַבְנָה	1
сина	Махіра	сина	Ґілеада	сина	Хефера	сина	Целофхадові	дочки	І-підійшли	
	H4353		H1568				H6765	H1323	H7126	

וְחָגְלָה	נֹעָה	מַחְלָה	בְּנֹתָיו	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	יוֹסֵף	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	לְמִשְׁפְּחֹת	מְנַשֶּׁה
і-Хогла	Ноа	Махла	дочок-його	імена	і-ось	Йосипа	сина	Манасії	з-родів	Манасії
H2295	H5270	H4244	H1323	H8034	H0428	H3130		H4519	H4940	H4519

וְתִרְצָה׃	וּמִלְכָּה
і-Тірца	і-Мілка
H8656	H4435

І прийшли до́чки Целофхада, сина Хеферового, сина Ґілеадового, сина Махірового, сина Манасіїного, з ро́дів Манасії, сина Йо́сипового, а оце ймення дочо́к його: Махла, Ноа, і Хоґла, і Мілка, і Тірца.

הַנְּשִׂיאִם	וְלִפְנֵי	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	וְלִפְנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	וַתַּעֲמֹדְנָה	2
начальниками	і–перед	священиком	Елеазаром	і–перед	Мойсеєм	перед	І–стали	
	H6440	H3548	H0499	H6440	H4872	H6440	H5975	

לֵאמֹר׃	מוֹעֵד	אֹהֶל־	פֶּתַח	הָעֵדָה	וְכָל־	
говорячи	зібрання	намету	при–вході	громадою	і–всією	
H0559	H4150	H0168	H6607	H5712	H3605	

І стали вони перед Мойсеєм і перед священиком Елеазаром та перед начальниками, і всією громадою при вході скинії заповіту, говорячи:

עַל־	הַנּוֹעָדִים	הָעֵדָה	בְּתוֹךְ	הָיָה	לֹא־	וְהוּא	בַּמִּדְבָּר	מֵת	אָבִינוּ	3
проти	яка–зібралася	громади	серед	був	не	і–він	в–пустелі	помер	Батько–наш	
	H3259	H5712	H8432	H1961	H3808	H1931		H4191	H0001	

לוֹ׃	הָיוּ	לֹא־	וּבָנִים	מֵת	בְּחֶטְאוֹ	כִּי־	קֹרַח	בַּעֲדַת־	יְהוָה
він	мав	не	і–синів	помер	за–гріх–свій	але	Корея	в–гурті	Господа
	H1961	H3808		H4191	H2399		H7141	H5712	H3068

„Наш ба́тько помер у пустині, і він не був серед громади змо́вників на Господа в Кореєвій громаді, бо він помер за свій гріх, а синів він не мав.

לוֹ	אֵין	כִּי	מִשְׁפַּחְתּוֹ	מִתּוֹךְ	אָבִינוּ	שֵׁם־	יִגָּרַע	לָמָּה	4
в–нього	немає	бо	роду–його	з–середини	батька–нашого	ім'я	зменшиться	Чому	
	H0369		H4940	H8432	H0001	H8034	H1639	H4100	

אָבִינוּ׃	אֲחֵי	בְּתוֹךְ	אֲחֻזָּה	לָנוּ	תְּנָה־	בֵן	
батька–нашого	братів	серед	володіння	нам	Дайте	сина	
H0001	H0251	H8432	H0272		H5414		

Чому ймення нашого батька буде відняте з-посеред його роду, що немає в нього сина? Дай же нам володіння серед братів нашого батька!“

ס	יְהוָה׃	לִפְנֵי	מִשְׁפָּטָן	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּקְרֵב	5
—	Господа	перед	справу–їхню	—	Мойсей	І–приніс	
	H3068	H6440	H4941	H0853	H4872	H7126	

І приніс Мойсей їхню справу перед Господнє лице.

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–сказав	
H0559	H4872	H0413	H3068	H0559	

І сказав Господь до Мойсея, говорячи:

נַחֲלָה	אֲחֻזַּת	לָהֶם׀	תִּתֶּן	נָתֹן	דֹּבְרֹת׀	צְלָפְחָד׀	בְּנוֹת	כֵּן		7
спадщинне	володіння	їм	даси	дати	говорять	Целофхадові	дочки	Правильно		
H5159	H0272		H5414	H5414	H1696	H6765	H1323			

לָהֶן׃	אֲבִיהֶן	נַחֲלַת	אֶת־	וְהַעֲבַרְתָּ	אֲבִיהֶם	אַחֵי	בְּתוֹךְ
їм	батька–їхнього	спадщину	—	і–передаси	батька–їхнього	братів	серед
	H0001	H5159	H0853		H0001	H0251	H8432

„Целофхадові до́чки слушно говорять. Конче даси їм володіння спадко́ве серед братів їхнього батька, і зробиш, щоб перейшла їм спадщина їхнього батька.

8 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־ יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ
і–до синів Ізраїля скажеш говорячи Людина коли помре і–сина немає в–нього
H0413 H3478 H1696 H0559 H0376 H4191 H0369

וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ לִבְתּוֹ׃
то–передасте — спадщину–його дочці–його
H0853 H5159 H1323

А до Ізраїлевих синів будеш промовляти, говорячи: Коли хто помре, а сина в нього нема, то зробите, щоб спа́док його перейшо́в дочці його.

9 וְאִם־ אֵין לוֹ בַּת וְנָתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃
А–якщо немає в–нього дочки то–дасте — спадщину–його братам–його
H0369 H1323 H5414 H0853 H5159 H0251

А якщо в нього немає дочки́, то дасте спа́дщину його братам його.

10 וְאִם־ אֵין לוֹ אַחִים וְנָתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃
А–якщо немає в–нього братів то–дасте — спадщину–його братам батька–його
H0369 H0251 H5414 H0853 H5159 H0251 H0001

А якщо в нього немає братів, то дасте спа́док його братам батька його.

11 וְאִם־ אֵין אַחִים לְאָבִיו וְנָתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ
А–якщо немає братів в–батька–його то–дасте — спадщину–його родичу–його
H0369 H0251 H0001 H5414 H0853 H5159 H7607

הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ יְהִי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת
найближчому до–нього з–роду–його і–успадкує її і–буде для–синів Ізраїля установою
H7138 H0413 H4940 H3423 H0853 H1961 H3478 H2708

מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ ס
законною як звелів Господь — Мойсеєві —
H4941 H6680 H3068 H0853 H4872

А якщо в його батька немає братів, то дасте спа́дщину його ро́дичеві, близькому йому з його роду, і він посяде його. А це стане для Ізраїлевих синів на правну постанову, як Господь наказав був Мойсеєві“.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־ הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־
І–сказав Господь до Мойсея Зійди на гору Аварім цю і–подивися на
H0559 H3068 H0413 H4872 H5927 H0413 H5682 H2088 H7200 H0853

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
землю яку дав–Я синам Ізраїля
H0776 H5414 H3478

І сказав Господь до Мойсея: „Вийди на цю го́ру Аварім, і побач той край, що Я дав Ізра́їлевим синам

13 וְרָאִיתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־ עַמֶּיךָ גַּם־ אַתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף
І–побачиш її і–прилучишся до народу–свого також ти як прилучився
H7200 H0853 H0622 H0413 H5971 H1571 H0622

אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
Аарон брат–твій
H0175 H0251

І побачиш його, і будеш прилу́чений до своєї рідні і ти, як був прилучений твій брат Ааро́н,

14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם בְּמִדְבַּר־צִן בְּמְרִיבַת הָעֵדָה
Як противились-ви в-пустелі Цін при-суперечці громади
H4784 H6310 H6790 H4808 H5712

לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמָּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃
щоб-освятити-Мене при-водах на-очах-їхніх це води суперечки Кадешу пустелі Цін
H6942 H4325 H1992 H4325 H4809 H6946 H6790

פ
—

бо ви були неслухня́ні наказам Моїм у пустині Цін при сварці громади, щоб явилася святість Моя через воду на їхніх оча́х“. Це вода Меріви Кадеської в пустині Цін.

15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
І-промовив Мойсей до Господа говорячи
H1696 H4872 H0413 H3068 H0559

І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃
Нехай-поставить Господь Бог духів усякої плоті людину над громадою
H7307 H3068 H0430 H7307 H3605 H1320 H0376 H5712

„Нехай призна́чить Господь, Бог ду́хів і кожного тіла, чоловіка над громадою,

17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
яка виходитиме перед-ними і-яка входитиме перед-ними і-яка виводитиме-їх
H3318 H6440 H0935 H6440 H3318

וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃
і-не буде громада Господня як-овець що немає в-них пастиря
H3808 H1961 H5712 H3068 H6629 H0834 H0369

що вийде перед ними, і що ввійде перед ними, і що випровадить їх, і що впровадить їх, і не буде Господня громада, як ота́ра, що не має пастуха“.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃
І-сказав Господь Мойсея візьми собі — Ісуса сина Навина людину в-якій дух є і-поклади — руку-свою на-нього
H0559 H3068 H4872 H3947 H0853 H3091 H1121 H5126 H0376 H0834 H7307 H1931 H5564 H0853 H3027 H5921

І сказав Господь до Мойсея: „Візьми собі Ісуса, Наві́нового сина, мужа, що в ньому Дух, і покладе́ш свою ру́ку на нього.

19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃
І-постав його перед Елеазаром священиком і-перед всією громадою і-дай-наказ йому на-очах-їхніх
H5975 H0853 H6440 H0499 H3548 H6440 H3605 H5712 H6680 H0853

йому H0853

І поставиш його перед священиком Елеазаром та перед усією громадою, і накажеш йому на їхніх очáх.

20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
І-передаси з-величі-своєї на-нього щоб слухала вся громада синів Ізраїля
H5414 H1935 H4616 H8085 H3605 H5712 H1935 H3478

І даси на нього з влади своєї, щоб чула вся громада Ізраїлевих синів.

21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
І-перед Елеазаром священиком стоятиме і-питатиме для-нього судом Уріму
H6440 H0499 H3548 H5975 H7592 H0224 H4941

עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
за словом-його виходитимуть і-за словом-його входитимуть він
H3548 H3068 H6440 H3318 H6310 H0935 H1931

וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃
і-всі сини Ізраїля з-ним і-вся громада
H3605 H3478 H0854 H3605 H5712

І стане він перед священиком Елеазаром, і він запитає для нього ви́року урíму перед Господнім лицем. І за нака́зом його вийдуть, і за нака́зом його ввійдуть він та всі Ізраїлеві сини з ним і вся громада“.

22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּלֵב וַיַּעֲמֵד אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃
І-зробив Мойсей як звелів Господь йому і-взяв Ісуса — і-поставив-його перед Елеазаром священиком і-перед всією громадою
H6213 H4872 H3605 H3068 H0853 H3947 H0853 H3091 H0853 H5975 H6440 H3548 H6440 H3605 H5712

І зробив Мойсей, як Господь наказав був йому. І взяв він Ісуса, і поставив його перед Елеазаром та перед усією громадою.

23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
І-поклав — руки-свої на-нього і-дав-йому-наказ як говорив Господь через Мойсея —
H5564 H0853 H3027 H6680 H1696 H3068 H3027 H4872

І поклав він руки свої на нього, і заповів йому́, як Господь промовляв через Мойсея.

Chapter 28

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея говорячи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃
Звели — Ізраїля синам — їм і-скажи приношення-Моє хліб-Мій для-огня-Мого пахощі приємні-Мої пильнуйте приносити Мені в-час-його
H6680 H0853 H1121 H3478 H0413 H0559 H7133 H3899 H0801 H7381 H5207 H8104 H7126 H0413 H4150

„Накажи Ізраїлевим синам, і скажи їм: Ви будете пильнувати жертву Мою, хліб Мій для огняни́х Моїх же́ртов, пахощі любі Мої, щоб прино́сити Мені означеного ча́су.

3

וְאָמַרְתָּ	לָהֶם	זֶה	הָאִשֶּׁה	אֲשֶׁר	תַּקְרִיבוּ	לַיהוָה	כְּבָשִׂים	בְּנֵי־
І–скажеш	їм	це	огненна–жертва	яку	приноситимете	Господу	ягнят	річних
H0559		H2088	H0801		H7126	H3068	H3532	

שָׁנָה	תְּמִימִם	שְׁנַיִם	לַיּוֹם	עֹלָה	תָּמִיד׃
віком	бездоганних	двох	на–день	цілопалення	постійного
H8141	H8549	H8147	H3117		H8548

І скажи їм: Оце огняна́ жертва, що принесете Господе́ві: безвадні однорічні ягнята, — двоє на день, цілопа́лення за́вжди.

4

אֶת־	הַכֶּבֶשׂ	אֶחָד	תַּעֲשֶׂה	בַּבֹּקֶר	וְאֵת	הַכֶּבֶשׂ	הַשֵּׁנִי	תַּעֲשֶׂה	בֵּין	הָעַרְבָּיִם׃
—	ягня	одне	зробиш	вранці	а	ягня	друге	зробиш	між	вечорами
H0853	H3532	H0259		H1242	H0853	H3532	H8145		H0996	H6153

Одне ягня принесеш уранці, а ягня друге принесеш на́двечір.

5

וַעֲשִׂירִית	הָאֵיפָה	סֹלֶת	לְמִנְחָה	בְּלוּלָה	בְּשֶׁמֶן	כָּתִית	רְבִיעִת
і–десяту	ефи	муки–пшеничної	на–хлібну–офіру	змішаної	з–олією	чистою	чверть
H6224	H0374	H5560	H4503		H8081	H3795	H7243

הַהִין׃
гіну
H1969

І десяту частину ефи пшеничної муки на хлібну жертву, мішану в то́вченій оливі чверть гіна.

6

עֹלַת	תָּמִיד	הָעֲשָׂיָה	בְּהַר	סִינַי	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	אִשֶּׁה	
цілопалення	постійне	встановлене	на–горі	Сінай	на–пахощі	приємні	огненна–жертва	
H5930	H8548		H2022	H5514	H7381	H5207	H0801	

לַיהוָה׃
Господу
H3068

Це стале цілопа́лення, принесене на Сінайській горі на пахощі любі, огняна́ жертва для Господа.

7

וְנִסְכּוֹ	רְבִיעִת	הַהִין	לַכֶּבֶשׂ	הָאֶחָד	בַּקֹּדֶשׁ	הַסֵּךְ	נֶסֶךְ	
і–виливання–його	чверть	гіну	на–ягня	одне	в–святому	виливай	виливання	
H5262	H7243	H1969	H3532	H0259	H6944		H5262	

שֵׁכָר	לַיהוָה׃	
хмільного–напою	Господу	
H7941	H3068	

А лита жертва його — чверть гіна для одного ягняти. У святині принесеш литу жертву вина для Господа.

8

וְאֵת	הַכֶּבֶשׂ	הַשֵּׁנִי	תַּעֲשֶׂה	בֵּין	הָעַרְבָּיִם	כְּמִנְחַת	הַבֹּקֶר	
А	ягня	друге	зробиш	між	вечорами	як–хлібну–офіру	ранкову	
H0853	H3532	H8145		H0996	H6153	H4503	H1242	

וּכְנִסְכּוֹ	תַּעֲשֶׂה	אִשֵּׁה	רֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	פ
і–як–виливання–його	зробиш	огненну–жертву	пахощів	приємних	Господу	—
H5262		H0801	H7381	H5207	H3068	

А друге ягня принесеш на́двечір, принесеш як хлі́бну жертву ра́нку й як жертву литу його, — це огняна́ жертва, любі пахощі для Господа.

9 וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֤י עֶשְׂרֹנִים֙ סֹ֣לֶת מִנְחָ֔ה בְּלוּלָ֖ה בַּשָּׁ֑מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃

А–в–день суботній двох ягнят річних віком бездоганних і–дві десятини муки–пшеничної хлібної–офіри змішаної з–олією і–виливання–його

Н3117 Н7676 Н8147 Н3532 Н8141 Н8549 Н8147 Н6241 Н5560 Н4503 Н0259 Н8081 Н5262

А суботнього дня — двоє однорічних безвадних ягнят, і дві десяті пшеничної муки, жертва хлібна, мішана в оливі, і жертва лита його.

10 עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֤ת הַתָּמִיד֙ וְנִסְכָּ֔הּ׃

цілопалення суботнє в–суботу–його окрім цілопалення постійного і–виливання–його

Н5930 Н7676 Н8141 Н5921 Н5930 Н8548 Н5262

ס

—

Це суботнє цілопáлення щосуботи його, — окрім цілопáлення стáлого та його литої жертви.

11 וּבְרָאשֵׁ֣י חָדְשֵׁיכֶ֗ם תַּקְרִ֤יבוּ עֹלָה֙ לַיהוָ֔ה פָּרִ֥ים בְּנֵי־בָקָ֖ר שְׁנַ֑יִם וְאַ֤יִל אֶחָד֙ כְּבָשִׂ֣ים בְּנֵי־שָׁנָ֔ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃

І–на–початках місяців–ваших приноситимете цілопалення Господу биків молодих двох худоби і–барана одного ягнят віком річних сім бездоганних

Н2320 Н7126 Н5930 Н3068 Н6499 Н1241 Н8147 Н0259 Н3532 Н8141 Н7651 Н8549

А першого дня ваших місяців принесéте цілопáлення для Господа: бички, молоде з великої худоби — два, і одного барана, однорічні ягнята — сім безвадних,

12 וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֚לֶת מִנְחָ֣ה בְלוּלָ֔ה בַּשָּׁ֖מֶן לַפָּ֣ר הָאֶחָ֑ד

і–три десятини муки–пшеничної хлібної–офіри змішаної з–олією на–бика одного

Н7969 Н6241 Н5560 Н4503 Н0259 Н8081 Н6499 Н0259

וּשְׁנֵ֤י עֶשְׂרֹנִים֙ לָאַ֣יִל הָאֶחָ֔ד׃

і–дві десятини муки–пшеничної хлібної–офіри змішаної з–олією на–барана одного

Н8147 Н6241 Н5560 Н4503 Н0259 Н8081 Н0259

і три десяті ефи пшеничної муки, жертву хлібну, мішану в оливі, для однóго бичка, і дві десяті пшеничної муки, жертву хлібну, мішану в оливі, для однóго барана,

13 וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂרֹ֔ן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד עֹלָ֤ה תָמִיד֙ בְּלוּלָ֔ה בַּשָּׁ֖מֶן

і–десятину десятини на–ягня одне цілопалення постійного змішаної з–олією

Н6241 Н6241 Н3532 Н0259 Н5930 Н8548 Н0259 Н8081

לַיהוָ֔ה אִשֶּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיח֖וֹחַ לַיהוָֽה׃

Господу огненна–жертва приємних пахощів цілопалення

Н3068 Н0801 Н5207 Н7381 Н5930

і по десятій частині ефи пшеничної муки, жертву хлібну, мішану в оливі, для однóго ягняти. Це цілопáлення, пахощі любі, огняна́ жертва для Господа.

14 וְנִסְכֵּיהֶ֗ם חֲצִי֙ הַהִ֣ין יִהְיֶ֔ה הַהִ֖ין לַפָּ֑ר וּשְׁלִישִׁ֤ת הַהִין֙ לָאַ֔יִל וּרְבִיעִ֖ת הַהִ֑ין

і–виливання–їхні половина гіну буде гіну на–бика і–третина гіну на–барана і–чверть

Н5262 Н2677 Н1969 Н1961 Н1969 Н6499 Н7992 Н1969 Н0352 Н7243

יַ֣יִן זֹ֔את בְּחָדְשֵׁ֥י חָדְשׁ֖וֹ לְחָדְשֵׁ֣י הַשָּׁנָֽה׃

вина це в–місяць–його місячне цілопалення на–місяці року

Н3196 Н2063 Н2320 Н2320 Н5930 Н2320 Н8141

А їхні литі жертви: пів гіна вина буде для бика, а третина гіна для барана, а четвертина гіна для ягняти. Це новомісячне цілопáлення кожного молодика, для всіх молодиків року.

הַתָּמִיד	עֹלַת	עַל־	לַיהוָה	לְחַטָּאת		אֶחָד	עִזִּים	וּשְׂעִיר	15
постійного	цілопалення	окрім	Господу	на-жертву-за-гріх		одного	кіз-одного	і-цапа	
H8548			H3068			H0259	H5795		

	ס	וְנִסְכּוֹ׃	יֵעָשֶׂה
	—	і-виливання-його	буде-зроблено
		H5262	

І буде принесений один козел на жертву за гріх для Господа, крім сталого цілопáлення, і лита жертва його.

לַיהוָה׃	פֶּסַח	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	הָרִאשׁוֹן	וּבַחֹדֶשׁ	16
Господня	Пасха	місяця	дня	десятого	чотирнадцятого	першому	А-в-місяці	
H3068	H6453	H2320	H3117	H6240	H0702	H7223	H2320	

А першого місяця, чотирна́дцятого дня місяця — Па́сха для Господа.

יֵאָכֵל׃	מַצּוֹת	יָמִים	שִׁבְעַת	חַג	הַזֶּה	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	וּבַחֲמִשָּׁה	17
їстиметься	прісноки	днів	сім	свято	цього	місяця	дня	десятого	і-п'ятнадцятого	
H0398	H4682	H3117	H7651	H2282	H2088	H2320	H3117	H6240	H2568	

А п'ятна́дцятого дня того місяця — свято, сім день опрíсноки їсти.

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	18
робіть	не	службової	роботи	жодної	святе	зібрання	перший	В-день	
	H3808	H5656	H4399	H3605	H6944	H4744	H7223	H3117	

Першого дня — святі збори, жодного робочого зайня́ття не будете робити.

שְׁנַיִם	בָּקָר	בְּנֵי־	פָּרִים	לַיהוָה	עֹלָה׀	אִשֶּׁה	וְהִקְרַבְתֶּם	19
двох	худоби	молодих	биків	Господу	цілопалення	огненну-жертву	І-принесете	
H8147	H1241		H6499	H3068		H0801	H7126	

לָכֶם׃	יִהְיוּ	תְמִימִם	שָׁנָה	בְּנֵי	כְבָשִׂים׀	וְשִׁבְעָה	אֶחָד	וְאַיִל
вам	будуть	бездоганними	віком	річних	ягнят	і-сім	одного	і-барана
	H1961	H8549	H8141		H3532	H7651	H0259	

І принесéте огняну́ жертву, цілопáлення для Господа: бички, молоде з великої худоби — два, і одного барана, і сім однорічних ягнят, — безвадні вони будуть у вас.

וּשְׁנֵי	לַפָּר	עֶשְׂרֹנִים	שְׁלֹשָׁה	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	וּמִנְחָתָם	20
і-дві	на-бика	десятини	три	з-олією	змішана	мука-пшенична	і-хлібна-офіра-їхня	
H8147	H6499	H6241	H7969	H8081		H5560	H4503	

תַּעֲשׂוּ׃	לָאָיִל	עֶשְׂרֹנֶיִם
зробіть	на-барана	десятини
		H6241

А їхня хлібна жертва — пшенична мука, мішана в оливі, принесете три десяті ефи для бичка й дві десяті для барана.

הַכְּבָשִׂים׃	לְשִׁבְעַת	הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	תַּעֲשֶׂה	עִשָּׂרוֹן׀	עִשָּׂרוֹן	21
ягнят	на-сім	одне	на-ягня	зробиш	десятини	десятину	
H3532	H7651	H0259	H3532		H6241	H6241	

По десятій частині ефи́ принесеш для одно́го ягняти, так для семи ягнят.

עֲלֵיכֶם׃	לְכַפֵּר	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר	22
за-вас	на-очищення	одного	гріховного	і-цапа	
		H0259			

І одного козла жертви за гріх на очи́щення вас,

אֶת־	תַּעֲשׂוּ	הַתָּמִיד	לְעֹלַת	אֲשֶׁר	הַבֹּקֶר	עֹלַת	מִלְבַד	23
—	зробіть	цілопалення-постійного	належить-до	яке	ранкового	цілопалення	Окрім	
H0853		H8548			H1242		H0905	

אֵלֶּה׃
це
H0428

окрім цілопа́лення ранку, що належить до сталого цілопа́лення, принесе́те оце.

רֵיחַ־	אִשֵּׁה	לֶחֶם	יָמִים	שִׁבְעַת	לַיּוֹם	תַּעֲשׂוּ	כָּאֵלֶּה	24
пахощів	огненної-жертви	хліб	днів	сім	на-день	зробіть	Подібно-до-цього	
H7381	H0801	H3899	H3117	H7651	H3117		H0428	

וְנִסְכּוֹ׃	יֵעָשֶׂה	הַתָּמִיד	עוֹלַת	עַל־	לַיהוָה	נִיחֹחַ	
і-виливання-його	буде-зроблено	постійного	цілопалення	окрім	Господу	приємних	
H5262		H8548			H3068	H5207	

Як оце, бу́дете прино́сити щоденно сім день хліб огняно́ї жертви, любі пахощі для Господа; окрім сталого цілопа́лення буде це принесене, і лита жертва його́.

תַּעֲשׂוּ׃	לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	25
робіть	не	службової	роботи	жодної	вам	буде	святе	зібрання	сьомий	і-в-день	
	H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6944	H4744	H7637	H3117	

ס
—

А сьо́мого дня будуть для вас святі збори, — жодного робочого зайняття не будете робити.

לַיהוָה	חֲדָשָׁה	מִנְחָה	בְּהַקְרִיבְכֶם	הַבִּכּוּרִים	וּבְיוֹם	26
Господу	нову	хлібну-офіру	коли-приносите	перших-плодів	А-в-день	
H3068	H2319	H4503	H7126	H1061	H3117	

לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	בְּשָׁבְעֹתֵיכֶם
не	службової	роботи	жодної	вам	буде	святе	зібрання	на-свято-тижнів-ваших
H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6944	H4744	H7620

תַּעֲשׂוּ׃
робіть

А дня первопло́дів, коли приносите нову́ хлібну жертву для Господа в ваших тижнях, будуть для вас святі збори, — жодного робочого зайня́ття не будете робити.

שְׁנַיִם	בָּקָר	בְּנֵי־	פָּרִים	לַיהוָה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	עוֹלָה	וְהִקְרַבְתֶּם	27
двох	худоби	молодих	биків	Господу	приємні	на-пахощі	цілопалення	І-принесете	
H8147	H1241		H6499	H3068	H5207	H7381		H7126	

שָׁנָה׃	בְּנֵי	כְבָשִׂים	שִׁבְעָה	אֶחָד	אַיִל
віком	річних	ягнят	сім	одного	барана
H8141		H3532	H7651	H0259	

І принесе́те цілопа́лення на любі пахощі для Господа: бички, молоде з великої худоби — два, барана одного, сім ягнят однорічних.

הָאֶחָד	לַפָּר	עֶשְׂרֹנִים	שְׁלֹשָׁה	בַּשָּׁמֶן	בְּלוּלָה	סֹלֶת	וּמִנְחָתָם	28
одного	на-бика	десятини	три	з-олією	змішана	мука-пшенична	і-хлібна-офіра-їхня	
H0259	H6499	H6241	H7969	H8081		H5560	H4503	

הָאֶחָד׃	לָאַיִל	עֶשְׂרֹנִים	שְׁנֵי
одного	на-барана	десятини	дві
H0259		H6241	H8147

А їхня хлі́бна жертва: пшенична мука, мішана в оливі, три десяті ефи для одного бичка, дві десяті для одного барана,

הַכְּבָשִׂים׃	לִשְׁבְעַת	הָאֶחָד	לַכֶּבֶשׂ	עִשָּׂרוֹן	עִשָּׂרוֹן	29
ягнят	на-сім	одне	на-ягня	десятини	десятину	
H3532	H7651	H0259	H3532	H6241	H6241	

по десятій частині ефи для одного ягняти, так для семи ягнят.

עֲלֵיכֶם׃	לְכַפֵּר	אֶחָד	עִזִּים	שְׂעִיר	30
за-вас	на-очищення	одного	кіз	цапа	
		H0259	H5795		

Козел один, — на очи́щення вас,

לָכֶם	יִהְיוּ־	תְּמִימִם	תַּעֲשׂוּ	וּמִנְחָתוֹ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְּבַד	31
вам	будуть	бездоганними	зробіть	і-хлібної-офіри-його	постійного	цілопалення	Окрім	
	H1961	H8549		H4503	H8548		H0905	

וְנִסְכֵּיהֶם׃	פ	
і-виливання-їхні	—	
H5262		

окрім сталого цілопалення та хлібної його жертви це принесете, — вони будуть безвадні у вас, — і їхні литі жертви.

Chapter 29

מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	יִהְיֶה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא־	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	הַשְּׁבִיעִי	וּבַחֹדֶשׁ	1
роботи	жодної	вам	буде	святе	зібрання	місяця	першого	сьомому	А-в-місяці	
H4399	H3605		H1961	H6944	H4744	H2320	H0259	H7637	H2320	

לָכֶם׃	יִהְיֶה	תְּרוּעָה	יוֹם	תַּעֲשׂוּ	לֹא	עֲבֹדָה
вам	буде	сурмління	день	робіть	не	службової
	H1961	H8643	H3117		H3808	H5656

А сьомого місяця, першого дня місяця — святі збори будуть для вас, жодного робочого зайняття не будете робити, це буде для вас день су́рмлення.

אֶחָד	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	לַיהוָה	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	עֹלָה	וַעֲשִׂיתֶם	2
одного	худоби	молодого	бика	Господу	приємні	на-пахощі	цілопалення	І-зробите	
H0259	H1241		H6499	H3068	H5207	H7381			

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד	אַיִל	
бездоганних	сім	віком	річних	ягнят	одного	барана	
H8549	H7651	H8141		H3532	H0259		

І спорядите́ цілопа́лення на пахощі любі для Господа: бичка, молоде з великої худоби, одного, барана одного, однорічні ягнята, — семеро безвадних.

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים שְׁנֵי לַפָּר
і-хлібна-офіра-їхня мука-пшенична змішана з-олією три десятини дві на-бика
H4503 H5560 H1101 H8081 H7969 H6241 H8147 H6499

עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
десятини на-барана
H6241

А їхня хлібна жертва: пшенична мука, мішана в оливі, три десяті ефи для бичка, дві десяті для барана,

4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
і-десятину одну на-ягня одне на-сім ягнят
H6241 H0259 H3532 H0259 H7651 H3532

і одна десята для одного ягняти, так для семи ягнят,

5 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
і-цапа кіз одного на-жертву-за-гріх на-очищення за-вас
H5795 H0259

і один козел, жертва за гріх, на очищення вас,

6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
Окрім цілопалення місячного і-хлібної-офіри-його і-цілопалення постійного
H0905 H2320 H4503 H8548

וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
і-виливання-їхні за-законом-їхнім на-пахощі приємні огненна-жертва Господу —
H5262 H4941 H7381 H5207 H0801 H3068

окрім новомісячного цілопа́лення й хлібної його жертви та цілопалення сталого, і хлібної його жертви та їхніх литих же́ртов за їхньою постановою, на любі пахощі, огняна́ жертва для Господа.

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
А-десятого місяця сьомого цього зібрання святе буде вам і-впокорите —
H6218 H2320 H7637 H2088 H4744 H6944 H1961 H6944 H0853

נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
душі-ваші жодної роботи не робіть
H5315 H3605 H4399 H3808

А десятого дня того сьомого місяця будуть для вас святі збори, — і будете впокоря́ти свої душі, жодного зайняття не будете робити.

8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פָּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
І-принесете цілопалення Господу пахощів приємних бика молодого худоби одного
H7126 H3068 H7381 H5207 H6499 H1121 H0259

אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
барана одного ягнят річних віком сім бездоганними будуть вам
H0259 H3532 H8141 H7651 H8549 H1961

І принесете цілопа́лення для Господа, любі пахощі: бичка, молоде з великої худоби, одного, барана одного, однорічних ягнят — семеро, безвадні будуть у вас.

9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
і-хлібна-офіра-їхня мука-пшенична змішана з-олією три десятини на-бика дві
H4503 H5560 H8081 H7969 H6241 H6499 H8147

עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃
десятини на-барана одного
H6241 H0259

А їхня хлібна жертва: пшенична мука, мішана в оливі, три десяті ефи для бичка, дві десяті для одного барана,

10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבָעַת הַכְּבָשִׂים׃
десятину десятини на-ягня одне на-сім ягнят
H6241 H6241 H3532 H0259 H7651 H3532

по десятій для одного ягняти, так для семи ягнят.

11 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת עַל חַטַּאת מִלְּבַד וְעֹלַת הַכִּפֻּרִים׃
цапа кіз одного на-жертву-за-гріх окрім жертви-за-гріх і-цілопалення очищення
H5795 H0259 H2402 H0905 H2402 H3725

פ וְנִסְכֵּיהֶם׃ וּמִנְחָתָהּ הַתָּמִיד
— і-виливання-їхні і-хлібної-офіри-його постійного
H5262 H4503 H8548

Козел один, жертва за гріх, окрім жертви за гріх очищення й сталого цілопáлення, і його жертви хлібної та їхніх литих жертов.

12 וּבַחֲמִשָּׁה כָּל־ מְלֶאכֶת לֹא תַעֲשׂוּ חַג וְחַגֹּתֶם לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃
А-п'ятнадцятого жодної роботи не робіть свято і-святкуватимете Господу сім днів
H2568 H3605 H4399 H3808 H6213 H2287 H3068 H7651 H3117

לָכֶם יִהְיֶה קֹדֶשׁ מִקְרָא־ הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ יוֹם עָשָׂר
вам буде святе зібрання сьомого місяця дня десятого
H3605 H1961 H6944 H4744 H7637 H2320 H3117 H6240

П'ятнадцятого дня сьомого місяця будуть для вас святі збори, — жодного робочого заняття не будете робити, і будете святкува́ти сім день для Господа.

13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־
і-принесете цілопалення огненну-жертву пахощів приємних Господу биків молодих
H7126 H5930 H0801 H7381 H5207 H3068 H6499

עָשָׂר שְׁנֵים אֵילִם שְׁנֵים כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
десяток двох баранів ягнят річних віком чотирнадцять десяток
H6240 H8147 H0352 H3532 H1121 H8141 H0702 H6240

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר בָּקָר חֻדָּרִים תְּמִימִם יִהְיוּ׃
тринадцять худоби бездоганними будуть
H7969 H1241 H8549 H1961

І принесете цілопа́лення, огняну́ жертву, пахощі любі для Господа: бички, молоде з великої худоби, — трина́дцятеро, барани — два, однорічних ягнят — чотирна́дцятеро, безвадні будуть вони.

14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
і-хлібна-офіра-їхня мука-пшенична змішана з-олією три десятини на-бика одного
H4503 H5560 H8081 H7969 H6241 H6499 H0259

לְשֶׁנֵי הָאֵילִם׃ לָאַיִל הָאֶחָד עֶשְׂרִנִּים שְׁנֵי לַפָּרִים עָשָׂר לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
на-двох баранів на-барана одного десятини дві биків десяток на-тринадцять
H8147 H0259 H6241 H8147 H6499 H6240 H7969

А хлібна їхня жертва: пшенична мука, мішана в оливі, три десяті ефи для кожного з тринадцятúбичків, дві десяті для одного баранá, для двох баранів,

15 וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
і-десятину на-ягня одне на-чотирнадцять десяток ягнят
H6241 H3532 H0259 H0702 H6240 H3532

і по десятій для кожного з чотирнадцятú ягнят,

16 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת עַל־ מִלְבַד הַתָּמִיד
і-цапа кіз одного на-жертву-за-гріх окрім постійного
H5795 H0259 H0905 H8548

עֹלַת וְנִסְכָּהּ׃ ס מִנְחָתָהּ
цілопалення і-виливання-його — хлібної-офіри-його
H5262 H4503

і один козел, жертва за гріх, окрім сталого цілопáлення, його хлібної жертви та його жертви литої.

17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנֵי כְבָשִׂים
А-в-день другий биків молодих худоби дванадцять десяток баранів двох ягнят
H3117 H8145 H6499 H1241 H8147 H6240 H0352 H8147 H3532

תְּמִימִם׃ שָׁנָה בְּנֵי־ עָשָׂר אַרְבָּעָה
бездоганних віком річних десяток чотирнадцять
H8549 H8141 H6240 H0702

А другого дня: бичкú, молоде з великої худоби, — дванáдцятеро, баранú — два, однорічні ягнята — чотирнáдцятеро, безвадні.

18 וּמִנְחָתָם לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים לַפָּרִים וְנִסְכֵּיהֶם בְּמִסְפָּרָם
і-хлібна-офіра-їхня на-баранів і-на-ягнят на-биків і-виливання-їхні за-числом-їхнім
H4503 H0352 H3532 H6499 H5262 H4557

כַּמִּשְׁפָּט׃
за-законом
H4941

А хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичкíв, для баранíв і для ягнят — за числом їх, за постановою.

19 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת עַל־ מִלְבַד הַתָּמִיד
і-цапа кіз одного на-жертву-за-гріх окрім постійного
H5795 H0259 H0905 H8548

עֹלַת וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס וּמִנְחָתָהּ
цілопалення і-виливання-їхні — і-хлібної-офіри-його
H5262 H4503

І козел один, жертва за гріх, окрім сталого цілопáлення й хлібної його жертви та їхніх литих жéртов.

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵים אֵילִם שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה
А-в-день третій биків одинадцять десяток баранів двох ягнят річних віком
H3117 H7992 H6499 H6249 H6240 H0352 H8147 H3532 H8141

תְּמִימִם׃ עָשָׂר אַרְבָּעָה
бездоганних десяток чотирнадцять
H8549 H6240 H0702

А третього дня: бички — одинáдцятеро, баранú — два, однорічні ягнята — чотирнáдцятеро, безвадні.

21

וּמִנְחָתָם	וְנִסְכֵּיהֶם	לַפָּרִים	וְלָאֵילִם	וְלַכְּבָשִׂים	בְּמִסְפָּרָם
і-хлібна-офіра-їхня	і-виливання-їхні	на-биків	на-баранів	і-на-ягнят	за-числом-їхнім
H4503	H5262	H6499		H3532	H4557

כַּמִּשְׁפָּט׃
за-законом
H4941

А хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичків, для баранів і для ягнят — за числом їх, за постановою.

22

וּמִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר
і-хлібної-офіри-його	постійного	цілопалення	окрім	одного	гріховного	і-цапа
H4503	H8548		H0905	H0259		

ס	וְנִסְכָּהּ׃
—	і-виливання-його
	H5262

І козел жертви за гріх один, окрім сталого цілопáлення й його хлібної жертви та його литої жертви.

23

אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵים	אֵילִם	עֲשָׂרָה	פָּרִים	הָרְבִיעִי	וּבַיּוֹם
чотирнадцять	віком	річних	ягнят	двох	баранів	десять	биків	четвертий	А-в-день
H0702	H8141		H3532	H8147		H6235	H6499	H7243	H3117

תְּמִימֻם׃	עֶשֶׂר
бездоганних	десяток
H8549	H6240

А четвертого дня: бичкú — десятеро, баранú — два, однорічні ягнята — чотирнáдцятеро, безвадні.

24

בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	מִנְחָתָם
за-числом-їхнім	і-на-ягнят	на-баранів	на-биків	і-виливання-їхні	хлібна-офіра-їхня
H4557	H3532		H6499	H5262	H4503

כַּמִּשְׁפָּט׃
за-законом
H4941

Хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичків, для баранів і для ягнят — за числом їх, за постановою.

25

הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	חַטָּאת	אֶחָד	עִזִּים	וּשְׂעִיר־	
постійного	цілопалення	окрім	на-жертву-за-гріх	одного	кіз	і-цапа	
H8548		H0905		H0259	H5795		

ס	וְנִסְכָּהּ׃	מִנְחָתָהּ
—	і-виливання-його	хлібної-офіри-його
	H5262	H4503

І козел один, жертва за гріх, окрім сталого цілопáлення їхньої хлібної жертви та їхньої литої жертви.

26

אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵים	אֵילִם	תִּשְׁעָה	פָּרִים	הַחֲמִישִׁי	וּבַיּוֹם
чотирнадцять	віком	річних	ягнят	двох	баранів	дев'ять	биків	п'ятий	А-в-день
H0702	H8141		H3532	H8147		H8672	H6499	H2549	H3117

תְּמִימֻם׃	עֶשֶׂר
бездоганних	десяток
H8549	H6240

А п'ятого дня: бички — дев'ятеро, барани — два, однорічні ягнята — чотирнадцятеро, безвадні.

בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם	27
за-числом-їхнім	і-на-ягнят	на-баранів	на-биків	і-виливання-їхні	і-хлібна-офіра-їхня	
H4557	H3532		H6499	H5262	H4503	

כַּמִּשְׁפָּט׃
за-законом
H4941

А хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичків, для баранів і для ягнят — за числом їх, за постановою.

וּמִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְּבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר	28
і-хлібної-офіри-його	постійного	цілопалення	окрім	одного	гріховного	і-цапа	
H4503	H8548		H0905	H0259			

ס
—
וְנִסְכָּהּ׃
і-виливання-його
H5262

І козел жертви за гріх один, окрім сталого цілопáлення та його хлібної жертви та його литої жертви.

אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵים	אֵילִם	שְׁמֹנָה	פָּרִים	הַשִּׁשִּׁי	וּבַיּוֹם	29
чотирнадцять	віком	річних	ягнят	двох	баранів	вісім	биків	шостий	А-в-день	
H0702	H8141		H3532	H8147		H8083	H6499	H8345	H3117	

תְּמִימִם׃ עָשָׂר
бездоганних десяток
H8549 H6240

А шостого дня: бички — восьмеро, барани — двоє, однорічні ягнята — чотирна́дцятеро, безвадні.

בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם	30
за-числом-їхнім	і-на-ягнят	на-баранів	на-биків	і-виливання-їхні	і-хлібна-офіра-їхня	
H4557	H3532		H6499	H5262	H4503	

כַּמִּשְׁפָּט׃
за-законом
H4941

А хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичків, для баранів і для ягнят — за числом їх за постановою.

מִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְּבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר	31
хлібної-офіри-його	постійного	цілопалення	окрім	одного	гріховного	і-цапа	
H4503	H8548		H0905	H0259			

פ
—
וְנִסְכֶּיהָ׃
і-виливання-їхні
H5262

І козел жертви за гріх один, окрім сталого цілопáлення його хлібної жертви та його литих жертов.

אַרְבָּעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	שְׁנֵים	אֵילִם	שִׁבְעָה	פָּרִים	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	32
чотирнадцять	віком	річних	ягнят	двох	баранів	сім	биків	сьомий	А-в-день	
H0702	H8141		H3532	H8147		H7651	H6499	H7637	H3117	

תְּמִימִם׃ עָשָׂר
бездоганних десяток
H8549 H6240

А сьомого дня: бички́ — семеро, барани — двоє, однорічні ягнята — чотирнадцятеро, безвадні.

בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאֵילִם	לַפָּרִים	וְנִסְכֵּיהֶם	וּמִנְחָתָם	33
за-числом-їхнім	і-на-ягнят	на-баранів	на-биків	і-виливання-їхні	і-хлібна-офіра-їхня	
H4557	H3532		H6499	H5262	H4503	

כְּמִשְׁפָּטָם׃
за-законом-їхнім
H4941

А хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичків, для баранів і для ягнят — за числом їх, за постановою.

מִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר	34
хлібної-офіри-його	постійного	цілопалення	окрім	одного	гріховного	і-цапа	
H4503	H8548		H0905	H0259			

פ	וְנִסְכָּהּ׃
—	і-виливання-його
	H5262

І козел жертви за гріх один, окрім сталого цілопáлення його хлібної жертви та його литої жертви.

לֹא	עֲבֹדָה	מְלֶאכֶת	כָּל־	לָכֶם	תִּהְיֶה	עֲצֶרֶת	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	35
не	службової	роботи	жодної	вам	буде	урочисте-зібрання	восьмий	В-день	
H3808	H5656	H4399	H3605		H1961	H6116	H8066	H3117	

תַּעֲשׂוּ׃
робіть

А восьмого дня буде для вас віддáннá свята, — жодного робочого зайняття не будете робити.

אֶחָד	פָּר	לַיהוָה	נִיחֹחַ	רֵיחַ	אִשֶּׁה	עֹלָה	וְהִקְרַבְתֶּם	36
одного	бика	Господу	приємних	пахощів	огненну-жертву	цілопалення	І-принесете	
H0259	H6499	H3068	H5207	H7381	H0801		H7126	

תְּמִימִם׃	שִׁבְעָה	שָׁנָה	בְּנֵי־	כְּבָשִׂים	אֶחָד	אַיִל
бездоганних	сім	віком	річних	ягнят	одного	барана
H8549	H7651	H8141		H3532	H0259	

І принесете цілопáлення, огняну́ жертву, пахощі любі для Господа: бичкá — одного, баранá — одного, однорічних ягнят — семеро, безвадні.

בְּמִסְפָּרָם	וְלַכְּבָשִׂים	לָאַיִל	לַפָּר	וְנִסְכֵּיהֶם	מִנְחָתָם	37
за-числом-їхнім	і-на-ягнят	на-барана	на-бика	і-виливання-їхні	хлібна-офіра-їхня	
H4557	H3532		H6499	H5262	H4503	

כַּמִּשְׁפָּט׃
за-законом
H4941

Хлібна їхня жертва та їхні литі жертви для бичка, для барана й для ягнят — за числом їх, за постановою.

וּמִנְחָתָהּ	הַתָּמִיד	עֹלַת	מִלְבַד	אֶחָד	חַטָּאת	וּשְׂעִיר	38
і-хлібної-офіри-його	постійного	цілопалення	окрім	одного	гріховного	і-цапа	
H4503	H8548		H0905	H0259			

וְנִסְכָּהּ׃
і-виливання-його
H5262

І козел жертви за гріх один, окрім сталого цілопалення та його хлібної жертви та його литої жертви.

וְנִדְבֹתֵיכֶֽם׃	מִנִּדְרֵיכֶם	לְבַד	בְּמוֹעֲדֵיכֶם	לַיהוָה	תַּעֲשׂוּ	אֵלֶּה	39
і–добровільних–жертв–ваших	обітниць–ваших	окрім	в–свята–ваші	Господу	зробіть	Це	
H5071	H5088	H0905	H4150	H3068		H0428	

וּלְנִסְכֵּיכֶֽם׃	וּלְמִנְחֹתֵיכֶם	לְעֹלֹתֵיכֶם
і–для–виливань–ваших	і–для–хлібних–офір–ваших	для–цілопалень–ваших
H5262	H4503	

וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃
і–для–мирних–жертв–ваших
H8002

Оце принесете для Господа в ваші свята, окрім ваших обітниць та ваших да́рів, для ваших цілопа́лень, і для ваших хлібних же́ртов, і для ваших литих жертов, і для ваших жертов мирних“.

יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	40
Господь	звелів	що	відповідно–до–всього	Ізраїля	синів	до	Мойсей	І–сказав	
H3068	H6680		H3605	H3478		H0413	H4872	H0559	

פ	מֹשֶׁה׃	אֶת־
—	Мойсеєві	—
	H4872	H0853

Chapter 30

אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הַמַּטּוֹת	רָאשֵׁי	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	1
яке	слово	Це	говорячи	Ізраїля	синів	племен	голів	до	Мойсей	І–промовив	
	H1697	H2088	H0559	H3478		H4294		H0413	H4872	H1696	

יְהוָה׃	צִוָּה
Господь	звелів
H3068	H6680

І Мойсей сказав Ізраїлевим синам усе так, як Господь наказав Мойсеєві.

לֶאְסֹר	שְׁבֻעָה	הִשָּׁבַע	אֹו־	לַיהוָה	נֶדֶר	יִדֹּר	כִּי־	אִישׁ		2
зв'язати	присягою	присягне	або	Господу	обітниці	дасть–обітницю	коли	Людина		
H0631	H7621	H7650		H3068	H5088	H5087		H0376		

כְּכֹל־	דְּבָרֹו	יַחֵל	לֹא	נַפְשֹׁו	עַל־	אִסָּר
відповідно–до–всього	слова–свого	порушить	не	душу–свою	на	зобов'язанням
H3605	H1697		H3808	H5315		H0632

יַעֲשֶׂה׃	מִפִּיו	הַיֹּצֵא
зробить	з–вуст–його	що–виходить
	H6310	H3318

І Промовляв Мойсей до голів племе́н Ізраїлевих синів, говорячи: „Оце та річ, що Господь наказав:

בְּבֵית	אִסָּר	וְאָסְרָה	לַיהוָה	נֶדֶר	תִּדֹּר	כִּי־	וְאִשָּׁה	3
в–домі	зобов'язанням	і–зв'яже–себе	Господу	обітниці	дасть–обітницю	коли	А–жінка	
	H0632	H0631	H3068	H5088	H5087		H0802	

בִּנְעֻרֶיהָ׃	אָבִיהָ
в–юності–своїй	батька–свого
	H0001

Коли хто складає обі́тницю для Господа або присягне́ прися́гу заректи́ заро́ка на душу свою, хай той не порушить свого слова, — нехай зробить усе, як вийшло було з його уст.

4 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
і-почує батько-її — обітницю-її і-зобов'язання-її яким зв'язала на душу-свою
H8085 H0001 H0853 H5088 H0632 H0631 H5315

וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אֱסָר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
і-промовчить їй батько-її то-стоятимуть всі обітниці-її і-всяке зобов'язання яким зв'язала на душу-свою стоятиме
H0001 H6965 H3605 H5088 H3605 H0632 H0631 H5315

А жінка, коли складає обітницю для Господа, і заречé зарóка в домі свого батька в своїй мóлодості,

5 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ
А-якщо заборонить батько-її їй в-день почувши жодна обітниця-її і-зобов'язання-її яким зв'язала на душу-свою стоятиме і-Господь простить
H0001 H0853 H3117 H8085 H3605 H5088 H0632 H0631 H5315 H3808 H3068 H5545

כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
бо заборонив батько-її їй
H5106 H0001 H0853

і почує її батько обітницю її та зарóка, що зарекла́ на свою душу, та буде мовчати їй ба́тько її, то будуть важні всі обі́тниці її, і буде важний кожен зарік її, що вона зарекла́ на ду́шу свою́.

6 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃
А-якщо бути буде за-чоловіком і-обітниці-її на-ній або необачне-слово вуст-її яким зв'язала на душу-свою
H1961 H1961 H0376 H5088 H6310 H4008 H8193 H0631 H5315

А якщо батько її заборонить їй того дня, коли був почув, усі обі́тниці її та зарóки її, що зарекла́ на свою душу, то не будуть вони важні́, а Госпо́дь пробачить їй, бо її ба́тько заборонив їй.

7 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
і-почує чоловік-її в-день почувши і-промовчить їй то-стоятимуть обітниці-її
H8085 H0376 H3117 H8085 H2790 H6965 H5088

וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃
і-зобов'язання-її яким зв'язала на душу-свою стоятимуть
H0632 H0631 H5315 H6965

А якщо буде вона замі́жня, а обі́тниці її на ній або мова уст її, що зарекла́ на душу свою,

8 וְאִם בְּיוֹם שָׁמְעַ אִישָׁהּ ביום שמעו איש־ה
А–якщо в–день почувши чоловік–її
H0376 H8085 H3117

אֲשֶׁר וְאֶת עָלֶיהָ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ
яка і на–ній необачне–слово вуст–її зв'язала на душу–свою
H0853 H4008 H8193 H0631 H5315

וַיהוָה יְסַלַּח־לָהּ׃
то–Господь простить їй
H3068 H5545

і почує її чоловік, і буде мовчати їй того дня, коли почує, то будуть важні́ обі́тниці її, і зарóки її, що зарекла́ на свою душу, будуть важні́.

9 וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כָּל אֲשֶׁר־ עַל אָסְרָה נַפְשָׁהּ יָקוּם
А–обітниця вдови і–розлученої все чим на зв'язала душу–свою стоятиме
H5088 H0490 H1644 H3605 H0631 H5315

עָלֶיהָ׃
на–ній

А якщо того дня, коли чоловік її почув, він заборонить їй і уневáжнить обі́тниці її, що на ній, і мову уст її, що зарекла́ на свою душу, то Господь пробачить їй.

10 וְאִם־ בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אִוֹ־ אָסְרָה אִסָּר עַל
А–якщо в–домі чоловіка–свого дала–обітницю або зв'язала зобов'язанням на
H0376 H5087 H0631 H0632

נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
душу–свою присягою
H5315 H7621

А обі́тниця вдови та розве́деної, усе, що зарекла́ на свою душу, буде важне́ на ній.

11 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־
і–почує чоловік–її і–промовчить їй не заборонить їй то–стоятимуть всі
H8085 H0376 H2790 H3808 H5106 H0853 H6965 H3605

נְדָרֶיהָ וְכָל־ אִסָּר אֲשֶׁר־ עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
обітниці–її і–всяке зобов'язання яким на душу–свою стоятиме
H5088 H3605 H0632 H0631 H5315

А якщо вона обі́тувала в домі свого чоловіка, або зарекла́ зарóка на свою душу прися́гою,

12 וְאִם־ הָפֵר יָפֵר אִתָּם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־ מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
А–якщо скасувати скасує їх чоловік–її в–день почувши все–що з–вуст–її
H0853 H0376 H3117 H8085 H3605 H4161 H8193

הֵפֵר אִישָׁהּ וְלִאסָר עַל נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם
скасував–їх чоловік–її стоятиме не душі–її і–щодо–зобов'язання щодо–обітниць–її
H0376 H3808 H5315 H0632 H5088

וַיהוָה יְסַלַּח־לָהּ׃
і–Господь простить їй
H3068 H5545

а чоловік її чув та змóвчав їй, не заборонив їй, то будуть важні́ всі обі́тниці її, і кожен зарі́к, що зарекла́ на свою душу, буде важни́й.

אִישָׁהּ	נַפֶּשׁ	לְעַנֹּת	אִסָּר	שְׁבֻעַת	וְכָל־	נֵדֶר	כָּל־	13
чоловік–її	душу	впокорити	зобов'язання	присягу	і–всяку	обітницю	Всяку	
H0376	H5315		H0632	H7621	H3605	H5088	H3605	

יְפֵרֶנּוּ׃	וְאִישָׁהּ	יְקִימֶנּוּ
скасує–його	і–чоловік–її	затвердить–його
	H0376	

А якщо справді унева́жнить їх чоловік її того дня, коли він почує, то все, що вийшло з її уст для її обітниць та для зарóків душі її, не буде важне́, — її чоловік унева́жнив їх, і Господь про́стить їй.

אֶת־	וְהֵקִים	יוֹם	אֶל־	מִיּוֹם	אִישָׁהּ	לָהּ	יַחֲרִישׁ	הַחֲרֵשׁ	וְאִם־	14
—	то–затвердив	день	в	з–дня	чоловік–її	їй	мовчатиме	мовчати	А–якщо	
H0853		H3117	H0413	H3117	H0376					

כִּי־	אֹתָם	הֵקִים	עָלֶיהָ	אֲשֶׁר	אֱסָרֶיהָ	כָּל־	אֶת־	אוֹ	נְדָרֶיהָ	כָּל־
бо	їх	затвердив	на–ній	які	зобов'язання–її	всі	—	або	обітниці–її	всі
H0853					H0632	H3605	H0853		H5088	H3605

שָׁמְעוֹ׃	בְּיוֹם	לָהּ	הֶחֱרִשׁ
почувши	в–день	їй	промовчав
H8085	H3117		

Кожна обі́тниця й кожна прися́га зарóку впокоря́ти свою душу, — чоловік її зробить важнóю, абó чоловік її унева́жнить її.

עֲוֹנָהּ׃	אֶת־	וְנָשָׂא	שָׁמְעוֹ	אַחֲרֵי	אֹתָם	יָפֵר	הָפֵר	וְאִם־	15
провину–її	—	то–понесе	почувши	після	їх	скасує	скасувати	А–якщо	
H5771	H0853	H5375	H8085		H0853				

А якщо чоловік її, замóвчуючи, буде мовча́ти їй з дня на день, то зробить важни́ми всі її обі́тниці, або всі її зарóки, що на ній; зробив їх важни́ми, бо він мовчав їй того дня, коли був почув.

אִישׁ	בֵּין	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַחֻקִּים	אֵלֶּה	16
чоловіком	між	Мойсеєві	—	Господь	звелів	які	установи	Це	
H0376	H0996	H4872	H0853	H3068	H6680		H2706	H0428	

פ	אָבִיהָ׃	בֵּית	בִּנְעֻרֶיהָ	לְבִתּוֹ	אָב	בֵּין־	לְאִשְׁתּוֹ
—	батька–її	в–домі	в–юності–її	і–дочкою–його	батьком	між	і–дружиною–його
	H0001			H1323	H0001	H0996	H0802

А якщо справді унева́жнить він їх по то́му, як був почув, то понесе він гріх її.

Chapter 31

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
говорячи	Мойсея	до	Господь	І–промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

אֶל־	תֵּאָסֵף	אַחַר	הַמִּדְיָנִים	מֵאֵת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	נִקְמַת	נְקֹם	2
до	прилучишся	після	мадіанітян	від	Ізраїля	синів	помстою	Відплати	
H0413	H0622		H4084	H0854	H3478		H5360	H5358	

עַמֶּיךָ׃
народу–свого

„Пімсти́ мідіяні́там за кривду Ізра́їлевих синів, по́тім бу́деш прилу́чений до своєї рідні́“.

לַצָּבָא	אֲנָשִׁים	מֵאִתְּכֶם	הֵחָלְצוּ	לֵאמֹר	הָעָם	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	3
на–війну	людей	з–себе	Спорядіть	говорячи	народу	до	Мойсей	І–промовив	
	H0376	H0854		H0559		H0413	H4872	H1696	

בְּמִדְיָן׃	יְהוָה	נִקְמַת־	לָתֵת	מִדְיָן	עַל־	וְיִהְיוּ	
над–Мадіаном	Господню	помсту	вчинити	Мадіану	проти	і–нехай–будуть	
H4080	H3068	H5360	H5414	H4080		H1961	

І промовив Мойсей до наро́ду, гово́рячи: „Озбройте з-поміж себе людей для ві́йська, і будуть вони на мідіян, щоб дати Господню пі́мсту на мідіян.

לַצָּבָא׃	תִּשְׁלְחוּ	יִשְׂרָאֵל	מַטּוֹת	לְכֹל	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	4
на–війну	пошлете	Ізраїля	племен	від–усіх	від–племені	тисячу	від–племені	тисячу	
	H7971	H3478	H4294	H3605	H4294	H0505	H4294	H0505	

По тисячі з пле́мені зо всіх Ізраїлевих племе́н пошле́те до війська“.

חֲלוּצֵי	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁנֵים־	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	יִשְׂרָאֵל	מֵאַלְפֵי	וַיִּמָּסְרוּ	5
озброєних	тисяч	десяток	дванадцять	від–племені	тисяча	Ізраїля	з–тисяч	І–відділилися	
	H0505	H6240	H8147	H4294	H0505	H3478	H0505	H4560	

צָבָא׃
на–війну

І були призна́чені з Ізраїлевих тисяч — тисяча з племені — дванадцять тисяч узброєних для війська.

בֶּן־	פִּינְחָס	וְאֶת־	אָתָּם	לַצָּבָא	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	מֹשֶׁה	אֹתָם	וַיִּשְׁלַח	6
сина	Фінеаса	і	їх	на–війну	від–племені	тисячу	Мойсей	їх	І–послав	
	H6372	H0853	H0853		H4294	H0505	H4872	H0853	H7971	

בְּיָדוֹ׃	הַתְּרוּעָה	וַחֲצֹצְרוֹת	הַקֹּדֶשׁ	וּכְלֵי	לַצָּבָא	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר
в–руці–його	оповіщення	і–сурми	святині	і–посудини	на–війну	священика	Елеазара
H3027	H8643	H2689	H6944	H3627		H3548	H0499

І послав їх Мойсей — тисячу з кожного племени — до їх війська, і Пінхаса, сина священика Елеазара, на війну, і святий по́суд, і су́рми для су́рмлення в його руці.

כָּל־	וַיַּהַרְגוּ	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צְוָה	כַּאֲשֶׁר	מִדְיָן	עַל־	וַיִּצְבְּאוּ	7
всякого	і–вбили	Мойсеєві	—	Господь	звелів	як	Мадіану	проти	І–воювали	
H3605	H2026	H4872	H0853	H3068	H6680		H4080		H6633	

זָכָר׃
чоловіка
H2145

І ру́шили війною па Мідіяна, як наказав був Господь Мойсеєві, і позабива́ли кожного чоловічої статі.

וְאֶת־	רֶקֶם	וְאֶת־	אֱוִי	אֶת־	חַלְלֵיהֶם	עַל־	הָרְגוּ	מִדְיָן	מַלְכֵי	וְאֶת־	8
і	Рекема	і	Еві	—	побитих–їхніх	серед	вбили	мадіанських	царів	і	
H0853	H7552	H0853	H0189	H0853			H2026	H4080	H4428	H0853	

בְּעוֹר	בֶּן־	בִּלְעָם	וְאֶת־	מִדְיָן	מַלְכֵי	חֲמֶשֶׁת	רֶבַע	וְאֶת־	חוּר	וְאֶת־	צוּר
Беора	сина	Валаама	і	мадіанських	царів	п'ятьох	Реву	і	Хура	і	Цура
H1160			H0853	H4080	H4428	H2568	H7254	H0853	H2354	H0853	H6698

בֶּחָרֶב׃	הָרְגוּ
мечем	вбили
H2719	H2026

І крім тих забитих, позабивали мідія́нських царів: Евія, і Рекема, і Цура, і Хура, і Реву, — п 'ять мідіянських царів, і Валаама, Беорового сина, забили мечем.

כָּל־	וְאֶת	טַפָּם	וְאֶת־	מִדְיָן	נְשֵׁי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁבּוּ		9
всю	і	дітей-їхніх	і	мадіанських	жінок	—	Ізраїля	сини	І-полонили		
H3605	H0853	H2945	H0853	H4080	H0802	H0853	H3478		H7617		

בָּזָזוּ׃	חֵילָם	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנֵהֶם	כָּל־	וְאֶת־	בְּהֶמְתָּם	
забрали	майно-їхнє	все	і	скотину-їхню	всю	і	худобу-їхню	
H0962	H2428	H3605	H0853	H4735	H3605	H0853	H0929	

І полони́ли Ізраїлеві сини мідіянських жінок і їхніх діте́й, і всю їхню худобу, і всі їхні стада́ та ввесь їх маєток пограбува́ли.

בָּאֵשׁ׃	שָׂרְפוּ	טִירֹתָם	כָּל־	וְאֵת	בְּמוֹשְׁבֹתָם	עָרֵיהֶם׀	כָּל־	וְאֵת	10
вогнем	спалили	табори-їхні	всі	і	в-оселях-їхніх	міста-їхні	всі	і	
H0784	H8313	H2918	H3605	H0853	H4186		H3605	H0853	

А всі їхні міста по їхніх оса́дах та всі їхні оселі попали́ли огнем.

וּבַבְּהֵמָה׃	בָּאָדָם	הַמַּלְקוֹחַ	כָּל־	וְאֵת	הַשָּׁלָל	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְחוּ		11
і-з-худоби	з-людей	награбоване	все	і	здобич	всю	—	І-взяли		
H0929	H0120		H3605	H0853	H7998	H3605	H0853	H3947		

І позабирали вони все захо́плене й усю здо́бич, людей та худобу.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲדַת	וְאֶל־	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	וְאֶל־	מֹשֶׁה׀	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	12
Ізраїля	синів	громади	і-до	священика	Елеазара	і-до	Мойсея	до	І-принесли	
H3478		H5712	H0413	H3548	H0499	H0413	H4872	H0413	H0935	

מוֹאָב	עַרְבֹת	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	הַשָּׁלָל	וְאֶת־	הַמַּלְקוֹחַ	וְאֶת־	הַשִּׁבְי	אֶת־
Моаву	рівнини	на	табору	до	здобич	і	награбоване	і	полонених	—
H4124	H6160	H0413	H4264	H0413	H7998	H0853		H0853		H0853

ס	יְרֵחוֹ׃	יַרְדֵּן	עַל־	אֲשֶׁר
—	єрихонському	Йордані	при	що
	H3405	H3383		

І вони привели́ до Мойсея й до священика Елеаза́ра та до громади Ізраїлевих синів полоне́них і здо́бич, і захо́плене до табо́ру, до моавських степів, що над приєрихо́нським Йорда́ном.

אֶל־	לִקְרָאתָם	הָעֵדָה	נְשִׂיאֵי	וְכָל־	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	וַיֵּצְאוּ		13
за	назустріч-їм	громади	начальники	і-всі	священик	і-Елеазар	Мойсей	І-вийшли		
H0413	H7125	H5712		H3605	H3548	H0499	H4872	H3318		

לַמַּחֲנֶה׃	מִחוּץ	
табору	межі	
H4264	H2351	

І вийшли Мойсей і священик Елеаза́р та всі начальники громади назустріч їм поза та́бір.

וְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים׀	שָׂרֵי	הֶחָיִל	פְּקוּדֵי	עַל	מֹשֶׁה	וַיִּקְצֹף		14
і-сотників	тисяч	тисячників	війська	призначених	на	Мойсей	І-розгнівався		
H8269	H0505	H8269	H2428			H4872	H7107		

הַמִּלְחָמָה׃	מִצְבָא	הַבָּאִים	הַמֵּאוֹת
воєнного	з-війська	які-повернулися	сотень
H4421		H0935	H3967

І розгнівався Мойсей на військо́вих провідників, тисячників та сотників, що верталися з війська тієї війни.

15 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם מֹשֶׁה֙ הַֽחִיִּיתֶ֣ם כָּל־נְקֵבָֽה׃
І-сказав до-них Мойсей Чи-зберегли-ви-живими всіх жінок
H0559 H0413 H4872 H2421 H3605 H5347

І сказав до них Мойсей: „Чи ви позоставили живими всіх жіно́к?

16 הֵ֣ן הֵ֤נָּה הָיוּ֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בִּדְבַ֖ר בִּלְעָ֑ם לִמְסָר־מַ֖עַל בַּֽיהוָ֔ה עַל־דִּבְרַ֣ת פְּעֹ֔ור וַתְּהִ֖י הַמַּגֵּפָ֥ה בַּעֲדַ֖ת יְהוָֽה׃
Ось вони були для-синів Ізраїля за-словом Валаамовим причиною зради проти-Господа і-була пошесть в-громаді Господній
H2005 H2007 H1961 H3478 H1697 H1961 H4560 H4604 H3068 H4046 H5712 H3068

Тож вони були́ для ізраїлевих синів — за радою Валаама — причиною на відсту́плення від Господа через Пеора! І була пора́зка в Господній громаді.

17 וְעַתָּ֕ה הִרְג֥וּ כָל־זָכָ֖ר בַּטָּ֑ף וְכָל־אִשָּׁ֣ה יֹדַ֔עַת אִ֥ישׁ מִשְׁכְּבֹ֖ות זָכָ֥ר הִרְגֽוּ׃
А-тепер вбийте всякого хлопця серед-дітей і-всяку жінку яка-знала чоловіка на-ложі чоловічому вбийте
H6258 H2026 H3605 H2945 H3605 H0802 H3045 H0376 H4904 H2145 H2026

А тепер позабивайте кожного хлопця між ді́тьми, і кожну жінку, що познала чоловіка на мужеськім ло́жі, повбивайте.

18 וְכָל־הַטַּ֣ף בַּנָּשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר לֹא־יָדְעוּ֙ מִשְׁכַּ֣ב זָכָ֔ר הַֽחַיּ֖וּ לָכֶֽם׃
А-всіх дітей серед-жінок які не знали ложа чоловічого збережіть-живими собі
H3605 H2945 H0802 H0834 H3808 H3045 H4904 H2145 H2421 H0

А всіх молодих жінок, що не познали мужеського ло́жа, зоставте живими для себе.

19 וְאַתֶּ֗ם חֲנ֤וּ מִח֙וּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה כֹּ֚ל הֹרֵ֣ג נֶ֔פֶשׁ וְכָל־נֹגֵ֖עַ בֶּחָלָ֑ל אַתֶּ֗ם תִּתְחַטְּאוּ֙ בַּיֹּ֣ום הַשְּׁלִישִׁ֔י וּבַיֹּ֖ום הַשְּׁבִיעִ֑י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃
А-ви станьте-табором за межами-табору кожен хто-вбив душу і-кожен торкнувся вбитого в-день третій і-в-день сьомий ви очистіться
H0859 H2583 H2351 H4264 H3605 H2026 H5315 H3605 H5060 H2398 H3117 H7992 H3117 H7637 H0859 H7617

А ви пробудьте поза табо́ром сім день. Кожен, хто забив кого́, і кожен, хто доторкався тру́па, очистьтеся дня третього й дня сьомого ви та ваші бра́нці.

20 וְכָל־בֶּ֖גֶד וְכָל־כְּלִי־עֹ֣ור וְכָל־מַעֲשֵׂ֣ה עִזִּ֑ים וְכָל־כְּלִי־עֵ֖ץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס
і-всякий одяг і-всяку річ шкіряну і-всякий виріб козячий і-всяку річ дерев'яну очистіть —
H3605 H0899 H3605 H3627 H5785 H3605 H4639 H5795 H3605 H3627 H6086 H2398 H0

І ви очистите кожну одежу, і кожну шкуряну́ річ, і все зроблене з кози́ної вовни, і кожну дерев'я́ну річ“.

21 וַיֹּ֤אמֶר אֶלְעָזָר֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶל־אַנְשֵׁ֖י הַצָּבָ֑א הַבָּאִ֣ים לַמִּלְחָמָ֔ה זֹ֖את חֻקַּ֣ת הַתּוֹרָ֑ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

І–сказав Елеазар священик до людей війська які–повернулися з–війни це установа закону яку звелів Господь — Мойсеєві

І сказав священик Елеаза́р во́їнам, що ходили на війну: „Оце постанова зако́ну, що Господь наказав був Мойсеєві:

22 אַךְ֩ אֶת־הַזָּהָ֨ב וְאֶת־הַכֶּ֜סֶף אֶת־הַנְּחֹ֣שֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶ֣ל אֶת־הַבְּדִ֔יל וְאֶת־הַֽבְּר֖וּל

Тільки — золото і срібло — мідь — залізо — олово і

הָעֹפֶֽרֶת׃

свинець

Тільки золото й срібло, мідь, залізо, ци́ну та олово,

23 אַ֚ךְ וְטָהֵ֔ר בָּאֵ֖שׁ תַּעֲבִ֑ירוּ וְאַ֣ךְ בְּמֵ֣י נִדָּ֔ה יִתְחַטָּ֑א וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־יָבָ֥א בָאֵ֖שׁ תַּעֲבִ֥ירוּ בַמָּֽיִם׃

але і–очиститься через–вогонь проведете вогонь витримує яка річ всяку через–воду проведете вогню витримує не що а–все очиститься очищення водою

кожну річ, що видержить в огні, перепрова́дите через огонь, — і стане чиста, тільки перше очища́льною водою очи́ститься; а все, що не виде́ржує огню, перепрова́дите через воду.

24 וְכִבַּסְתֶּ֤ם בִּגְדֵיכֶם֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י וּטְהַרְתֶּ֖ם וְאַחַ֣ר תָּבֹ֑אוּ אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֖ה׃ פ

І–виперете одяг–ваш в–день сьомий і–очиститесь і–після увійдете до табору

І виперете одежу свою сьомого дня, і станете чисті, а потому ввійдете до табо́ру“.

25 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃

І–сказав Господь до Мойсея говорячи

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

26 שָׂ֣א אֵת֩ רֹ֨אשׁ מַלְק֜וֹחַ בָּאָדָ֗ם וּבַבְּהֵמָה֙ אַתָּ֣ה וְאֶלְעָזָ֔ר הַשְּׁבִ֖י הָעֵדָֽה׃

Перелічи суму — награбованого людей і–худоби ти і–Елеазар полону громади

וְרָאשֵׁ֖י אֲבֹ֣ות הַכֹּהֵֽן׃

і–голови батьків священик

„Перелічи здо́бич бра́нців між людьмі́ й між худобою ти й священик Елеаза́р та голови ба́тьківських домів громади.

27 וְחָצִ֣יתָ אֶת־הַמַּלְק֗וֹחַ בֵּין֙ תֹּפְשֵׂ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה הַיֹּצְאִ֖ים לַצָּבָ֑א וּבֵ֖ין כָּל־הָעֵדָֽה׃

І–розділиш — награбоване між воїнами війни що–виходили на–війну і–між всією громадою

І поділиш ту здо́бич пополовині між учасниками війни, що входять до війська, і між усією громадою.

נֶּפֶשׁ	אֶחָד	לַצָּבָא	הַיֹּצְאִים	הַמִּלְחָמָה	אֲנָשֵׁי	מֵאֵת	לַיהוָה	מֶכֶס	וַהֲרֹמֹתָ	28
душу	одну	на–війну	що–виходили	війни	людей	від	Господу	податок	І–відділиш	
H5315	H0259		H3318	H4421	H0376	H0854	H3068	H4371		

הַצֹּאן׃	וּמִן־	הַחֲמֹרִים	וּמִן־	הַבָּקָר	וּמִן־	הָאָדָם	מִן־	הַמָּאוֹת	מֵחֲמֵשׁ
овець	і–з	ослів	і–з	худоби	і–з	людей	з	сотень	з–п'ятисот
H6629		H2543		H1241		H0120		H3967	H2568

І принесеш дани́ну для Господа від військо́вих, що входять до війська, одну душу від п'яти сотень від люди́ни й від великої худоби, і від ослів, і від худоби дрібно́ї.

יְהוָה׃	תְּרוּמַת	הַכֹּהֵן	לְאֶלְעָזָר	וְנָתַתָּה	תִּקַּח	מִמַּחֲצִיתָם	29
Господу	приношенням	священику	Елеазару	і–даси	візьмеш	з–половини–їхньої	
H3068	H8641	H3548	H0499	H5414	H3947	H4276	

З їхньої половини візьми, і даси священикові Елеазарові як Господнє прино́шення.

הָאָדָם	מִן־	הַחֲמִשִּׁים	מִן־	אֶחָז	וְאֶחָד	וְתִקַּח	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וּמֵמַחֲצִת	30
людей	з	п'ятдесяти	з	взятого	одного	візьмеш	Ізраїля	синів	А–з–половини	
H0120		H2572		H0270	H0259	H3947	H3478		H4276	

לַלְוִיִּם	אֹתָם	וְנָתַתָּה	הַבְּהֵמָה	מִכֹּל־	הַצֹּאן	וּמִן־	הַחֲמֹרִים	מִן־	הַבָּקָר	מִן־
левітам	їх	і–даси	худоби	з–усієї	овець	і–з	ослів	з	худоби	з
H3881	H0853	H5414	H0929	H3605	H6629		H2543		H1241	

יְהוָה׃	מִשְׁכָּן	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרֵי
Господнього	прибутку	службу	які–пильнують
H3068	H4908	H4931	H8104

А з половини Ізраїлевих синів візьмеш одного вийнятого з п'ятидесяти — з люди́ни, з худоби великої, з ослів та з худоби дрібно́ї, з кожної скотини, та й даси їх Левитам, що виконують сторожу Господньої скинії".

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	31
Мойсеєві	—	Господь	звелів	як	священик	і–Елеазар	Мойсей	І–зробив	
H4872	H0853	H3068	H6680		H3548	H0499	H4872		

І зробив Мойсе́й та священик Елеаза́р, як Господь наказав був Мойсе́єві.

שֵׁשׁ־	צֹאן	הַצָּבָא	עַם	בָּזְזוּ	אֲשֶׁר	הַבָּז	יֶתֶר	הַמַּלְקוֹחַ	וַיְהִי	32
шістсот	овець	війська	люди	здобули	яку	здобичі	решта	награбованого	І–було	
H8337	H6629			H0962		H0957			H1961	

אֲלָפִים׃	וַחֲמֵשֶׁת־	אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	אֶלֶף	מֵאוֹת
тисяч	і–п'ять	тисяч	і–сімдесят	тисяч	сот
H0505	H2568	H0505	H7657	H0505	H3967

І була здо́бич, позостале грабунку, що захопи́ли були́ військо́ві: дрібної худоби — шістсо́т тисяч і сімдеся́т тисяч і п'ять тисяч.

אֶלֶף׃	וְשִׁבְעִים	שְׁנַיִם	וּבָקָר	33
тисячі	два	сімдесят	і–худоби	
H0505	H7657	H8147	H1241	

А худоба велика -сімдесят і дві тисячі.

אֶלֶף׃	וְשִׁשִּׁים	אֶחָד	וַחֲמֹרִים	34
тисяча	одна	шістдесят	і–ослів	
H0505	H8346	H0259	H2543	

І осли — шістдеся́т і одна тисяча.

נָּפֶשׁ	כָּל־	זָכָר	מִשְׁכָּב	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַנָּשִׁים	מִן־	אָדָם	וְנֶפֶשׁ
душ	усіх	чоловічого	ложа	знали	не	які	жінок	з	людських	і-душ
H5315	H3605	H2145	H4904	H3045	H3808		H0802		H0120	H5315

אָלֶף׃	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנַיִם
тисячі	дві	тридцять
H0505	H7970	H8147

35

А душ лю́дських із жінок, що не пізнали мужеського ло́жа, усіх душ — тридцять і дві тисячі.

אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	הַצֹּאן	מִסְפַּר	בַּצָּבָא	הַיֹּצְאִים	חֵלֶק	הַמֶּחֱצָה	וַתְּהִי
тисяч	сот	триста	овець	число	на-війну	тих-що-виходили	частка	половина	І-була
H0505	H3967	H7969	H6629	H4557		H3318		H4275	H1961

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אַלְפִּים	וְשִׁבְעַת	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים
сот	і-п'ятсот	тисяч	і-сім	тисяч	і-тридцять
H3967	H2568	H0505	H7651	H0505	H7970

36

І була половина, ча́стка тих, що вхо́дили до війська, число худоби дрібно́ї — триста тисяч і тридцять тисяч і сім тисяч і п'ять сотень.

וְשִׁבְעִים׃	חָמֵשׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	הַצֹּאן	מִן־	לַיהוָה	הַמֶּכֶס	וַיְהִי
п'ять	сімдесят	сот	шістсот	овець	з	Господу	податок	І-був
H7657	H2568	H3967	H8337	H6629		H3068	H4371	H1961

37

І була дани́на для Господа з худоби дрібної, — шість сотень сімдесят і п'ять.

וְשִׁבְעִים׃	שְׁנַיִם	לַיהוָה	וּמִכְסָם	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שִׁשָּׁה	וְהַבָּקָר
два	сімдесят	Господу	і-податок-їхній	тисяч	шість	тридцять	і-худоби
H7657	H8147	H3068	H4371	H0505	H7970	H8337	H1241

38

А худоба велика: тридцять і шість тисяч, а їхня дани́на для Господа — сімдесят і двоє.

וְשִׁשִּׁים׃	אֶחָד	לַיהוָה	וּמִכְסָם	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	וַחֲמֹרִים
один	шістдесят	Господу	і-податок-їхній	сот	і-п'ятсот	тисяч	тридцять	і-ослів
H8346	H0259	H3068	H4371	H3967	H2568	H0505	H7970	H2543

39

А осли: тридцять тисяч і п'ять сотень, а їхня дани́на для Господа — шістдеся́т і один.

וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנַיִם	לַיהוָה	וּמִכְסָם	אֶלֶף	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	אָדָם	וְנֶפֶשׁ
дві	тридцять	Господу	і-податок-їхній	тисяч	десяток	шістнадцять	людських	і-душ
H7970	H8147	H3068	H4371	H0505	H6240	H8337	H0120	H5315

נָּפֶשׁ׃
душі
H5315

40

А душ лю́дських: шістнадцять тисяч, а їхня данина для Господа — тридцять і дві душі.

כַּאֲשֶׁר	הַכֹּהֵן	לְאֶלְעָזָר	יְהוָה	תְּרוּמַת	מֶכֶס	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּתֵּן
як	священику	Елеазару	Господнє	приношення	податок	—	Мойсей	І-дав
	H3548	H0499	H3068	H8641	H4371	H0853	H4872	H5414

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה
Мойсеєві	—	Господь	звелів
H4872	H0853	H3068	H6680

41

І дав Мойсей дани́ну Господнього прино́шення священикові Елеазарові, як Господь наказав був Мойсеєві.

הַצֹּבְאִים׃	הָאֲנָשִׁים	מִן־	מֹשֶׁה	חָצָה	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּמַחֲצִית
воєнних	людей	від	Мойсей	розділив	яку	Ізраїля	синів	А-з-половини
H6633	H0376		H4872	H2673		H3478		H4276

42

І з половини Ізраїлевих синів, що Мойсей відділив, від людей, що вирушали на війну, —

שִׁבְעַת	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	הַצֹּאן	מִן־	הָעֲדָה	מֶחֱצַת	וַתְּהִי	43
сім	тисяч	і-тридцять	тисяч	сот	триста	овець	з	громади	половина	і-була	
H7651	H0505	H7970	H0505	H3967	H7969	H6629		H5712	H4275	H1961	

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֲלָפִים
сот	і-п'ятсот	тисяч
H3967	H2568	H0505

і була гро́мадська половина з дрібної худоби — триста тисяч і тридцять тисяч і сім тисяч і п'ять сотень.

אָלֶף׃	וּשְׁלֹשִׁים	שִׁשָּׁה	וּבָקָר	44
тисяч	шість	тридцять	і-худоби	
H0505	H7970	H8337	H1241	

А худоба велика — тридцять і шість тисяч.

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	וַחֲמֹרִים	45
сот	і-п'ятсот	тисяч	тридцять	і-ослів	
H3967	H2568	H0505	H7970	H2543	

А осли — тридцять тисяч і п'ять сотень.

אָלֶף׃	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	אָדָם	וְנֶפֶשׁ	46
тисяч	десяток	шістнадцять	людських	і-душ	
H0505	H6240	H8337	H0120	H5315	

А лю́дських душ — шістнадцять тисяч, —

הַחֲמִשִּׁים	מִן־	אֶחָד	הָאָחֻז	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִמַּחֲצַת	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח		47
п'ятдесяти	з	одного	взятого	—	Ізраїля	синів	з-половини	Мойсей	і-взяв		
H2572		H0259	H0270	H0853	H3478		H4276	H4872	H3947		

מִשְׂכָּן	מִשְׁמֶרֶת	שֹׁמְרֵי	לַלְוִיִּם	אֹתָם	וַיִּתֵּן	הַבְּהֵמָה	וּמִן־	הָאָדָם	מִן־
прибутку	службу	які-пильнують	левітам	їх	і-дав	худоби	і-з	людей	з
H4908	H4931	H8104	H3881	H0853	H5414	H0929		H0120	

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יְהוֹנָה
Мойсеєві	—	Господь	звелів	як	Господнього
H4872	H0853	H3068	H6680		H3068

і взяв Мойсей з половини Ізраїлевих синів вийнятого одно́го з п'ятидесяти з люди́ни та зо скотини, та й дав їх Левитам, що виконують сторо́жу Господньої скинії, як Господь наказав був Мойсеєві.

הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	הַצָּבָא	לְאַלְפֵי	אֲשֶׁר	הַפְּקֻדִים	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיִּקְרְבוּ		48
тисяч	тисячники	війська	над-тисячами	які	призначені	Мойсея	до	і-підійшли		
H0505	H8269		H0505			H4872	H0413	H7126		

הַמֵּאוֹת׃	וְשָׂרֵי
сотень	і-сотники
H3967	H8269

אֲשֶׁר	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	רֹאשׁ	אֶת־	נָשְׂאוּ	עֲבָדֶיךָ	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	49
які	війни	людей	голови	—	перелічили	раби-твої	Мойсея	до	і-сказали	
	H4421	H0376		H0853	H5375	H5650	H4872	H0413	H0559	

אִישׁ׃	מִמֶּנּוּ	נִפְקַד	וְלֹא־	בְיָדֵנוּ	
людини	з-нас	втрачено	і-не	в-руках-наших	
H0376			H3808	H3027	

та й сказали Мойсеєві: „Твої раби перелічили військо́вих, що під нашою рукою, і нікого з нас не бракува́ло.

זָהָב	כְּלִי־	מָצָא	אֲשֶׁר	אִישׁ	יְהוָה	קָרְבָּן	אֶת־	וַנַּקְרֵב	50
золоту	річ	знайшов	що	кожен	Господу	приношення	—	І-приносимо	
H2091	H3627	H4672		H0376	H3068		H0853	H7126	

לִפְנֵי	נַפְשֹׁתֵינוּ	עַל־	לְכַפֵּר	וְכוּמָז	עֶגִיל	טַבַּעַת	וְצָמִיד	אֶצְעָדָה
перед	душі-наші	за	на-очищення	і-підвіску	сережку	перстень	і-браслет	ланцюжок
H6440	H5315			H3558	H5694	H2885		H0685

יְהוָה׃
Господом
H3068

І ми прине́сли Господню жертву, кожен, хто знайшов що з золота, ланцюжо́к на ноги, і нарaméнник, пе́рстень, сере́жки та наши́йника на очищення наших душ перед Господнім лицем“.

מַעֲשֶׂה׃	כְּלִי	כֹּל	מֵאִתָּם	הַזָּהָב	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	51
роботи	річ	всяку	від-них	золото	—	священик	і-Елеазар	Мойсей	І-взяв	
H4639	H3627	H3605	H0854	H2091	H0853	H3548	H0499	H4872	H3947	

І взяв Мойсей та священик Елеазар від них те золото, кожну зро́блену річ.

עָשָׂר	שִׁשָּׁה	לַיהוָה	הֵרִימוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָה	זְהַב	כָּל־	וַיְהִי		52
десяток	шістнадцять	Господу	принесли	яке	приношення	золота	всього	І-було		
H6240	H8337	H3068			H8641	H2091	H3605	H1961		

הַמֵּאוֹת׃	שָׂרֵי	וּמֵאֵת	הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	מֵאֵת	שֶׁקֶל	וַחֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	שִׁבְעַ־	אֶלֶף
сотень	сотників	і-від	тисяч	тисячників	від	сиклів	і-п'ятдесят	сот	сімсот	тисяч
H3967	H8269	H0853	H0505	H8269	H0854	H8255	H2572	H3967	H7651	H0505

І було́ всього золота прино́шення, що прине́сли для Господа, — шістнадцять тисяч сімсот і п'ятдесят шеклів від тисячників і від сотників.

לוֹ׃	אִישׁ	בָּזְזוּ	הַצָּבָא	אַנְשֵׁי	53
собі	кожен	здобули	війська	Люди	
	H0376	H0962		H0376	

Військо́ві грабува́ли кожен для себе.

וְהַמֵּאוֹת	הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	מֵאֵת	הַזָּהָב	אֶת־	הַכֹּהֵן	וְאֶלְעָזָר	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח	54
і-сотників	тисяч	тисячників	від	золото	—	священик	і-Елеазар	Мойсей	І-взяв	
H3967	H0505	H8269	H0854	H2091	H0853	H3548	H0499	H4872	H3947	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי־	זִכָּרוֹן	מוֹעֵד	אֹהֶל	אֶל־	אֹתוֹ	וַיָּבִאוּ
Господом	перед	Ізраїля	для-синів	на-пам'ятку	зібрання	намету	до	його	і-принесли
H3068	H6440	H3478		H2146	H4150	H0168	H0413	H0853	H0935

פ
—

І взяв Мойсей та священик Елеазар те золото від тисячників та сотників, і вне́сли його до скинії заповіту, — па́м'ятка для Ізраїлевих синів перед Господнім лицем.

Chapter 32

1 וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן לִבְנֵי־וְלִבְנֵי עָצוּם מְאֹד
а-худоби багато було у-синів Рувима і-у-синів надзвичайно великою-міроюю
H4735 H7205 H1961 H6099 H3966

וַיִּרְאוּ אֶת־ יַעְזֵר וְאֶת־ אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מָקוֹם
і-побачили-вони — землю Язер і землю Гілеад і-ось місце-те місцем
H7200 H0853 H0776 H3270 H0853 H0776 H1568 H2009 H4725 H4725

מִקְנֶה׃
для-худоби
H4735

А в Рувимових синів та в синів Ґадових були великі стада, дуже численні. І побачили вони край Язерський та край Ґілеадський, а ото це місце — місце добре для худоби.

2 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־ גָּד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אֶלְעָזָר
І-прийшли сини Гада і-сини Рувима і-сказали до Мойсея і-до Елеазара
H0935 H1410 H0413 H7205 H0559 H0413 H4872 H0413 H0499

הַכֹּהֵן וְאֶל־ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
священника і-до начальників громади кажучи
H3548 H0413 H5712 H0559

І прийшли Ґадові сини та сини Рувимові, та й сказали до Мойсея й до священика Елеазара та до громадських начальників, говорячи:

3 עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וְנְבוֹ וּבְעֹן׃
Атарот і-Дівон і-Язер і-Німра і-Хешбон і-Елеале і-Севам і-Нево і-Веон
H5852 H1769 H3270 H5247 H2809 H0500 H7643 H1194

„Аторот, і Дівон, і Язер, і Німра, і Хешбон, і Ел'але і Севам, і Нево, і Беон, —

4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
Земля яку побив Господь перед громадою Ізраїлю земля для-худоби вона
H0776 H0834 H5221 H3068 H6440 H5712 H3478 H0776 H4735 H1931

וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
а-в-слуг-твоїх худоба —
H5650 H4735

та земля, що Господь побив був перед Ізра́їлевою громадою, — вона земля добра для худоби, а в твоїх рабів є худо́ба“.

5 וַיֹּאמְרוּ אִם־ מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתַּן אֶת־ הָאָרֶץ
І-сказали-вони якщо ласку знайшли-ми в-очах-твоїх нехай-буде-дана — земля
H0559 H0518 H2580 H5869 H5414 H0853 H0776

הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־ תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
ця слугам-твоїм у-спадщину не переводь-нас через Йордан
H2063 H5650 H0272 H0408 H5674 H0853 H3383

І сказали вони: „Якщо ми знайшли ласку в очах твоїх, то нехай да́но буде ту землю твоїм рабам на володіння. Не перепроваджуй нас через Йорда́н!“

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם
І-сказав Мойсей синам Гада і-синам Рувима Чи-брати-ваші підуть на-війну а-ви
H0559 H4872 H1410 H7205 H0251 H0935 H4421

פֹּה׃ תֵּשְׁבוּ
тут сидітимете
H6311 H3427

І сказав Мойсей до Ґадових синів та до синів Рувимових: „Чи брати ваші пі́дуть на війну́, а ви будете тут сидіти?

הָאָרֶץ	אֶל־	מֵעֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לֵב	אֶת־	)תְּנִיאֻון(	]תנואון[	וְלָמָּה		7
землі	до	від–переходу	Ізраїлю	синів	серце	—	відвертаєте	—	І–навіщо		
H0776	H0413		H3478			H0853	H5106	H5106	H4100		
								יְהוָה׃	לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר־
								Господь	їм	дав	яку
								H3068		H5414	

І для чого ви стримуєте серце Ізраїлевих синів від перехо́ду до того кра́ю, що дав їм Господь?

										8
הָאָרֶץ׃	אֶת־	לְרָאוֹת	בַּרְנֵעַמִקְדֵּשׁ	אֹתָם	בְּשָׁלְחִי	אֲבֹתֵיכֶם	עָשׂוּ	כֹּה		
землю	—	оглянути	з–Кадеш-Варнеа	їх	коли–послав–Я	батьки–ваші	робили	Так		
H0776	H0853	H7200	H6947	H0853	H7971	H0001		H3541		

Так зробили були́ ваші батьки́, коли я посилав їх із Кадеш-Барнеа побачити той край.

									9
אֶת־	וַיָּנִיאוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	וַיִּרְאוּ	אֶשְׁכֹּול	נַחַל	עַד־	וַיַּעֲלוּ	
—	і–відвернули	землю	—	і–побачили	Ешколу	долини	аж–до	І–піднялись–вони	
H0853	H5106	H0776	H0853	H7200	H0812		H5704	H5927	
יְהוָה׃	לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	בֹּא	לְבִלְתִּי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לֵב
Господь	їм	дав	яку	землі	до	йти	щоб–не	Ізраїлю	синів	серце
H3068		H5414		H0776	H0413	H0935	H1115	H3478		

І ввійшли вони в Ешкольську долину, і побачили були той край, — і стримали серце Ізраїлевих синів, щоб не вхо́дити до того кра́ю, що дав їм Господь.

							10
לֵאמֹר׃	וַיִּשָּׁבַע	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	
кажучи	і–присягнув–Він	того	того–дня	Господа	гнів	І–запалав	
H0559	H7650	H1931	H3117	H3068	H0639	H2734	

І запалився Господній гнів того дня, і присягнув Він, говорячи:

											11
וָמַעְלָה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	מִבֶּן	מִמִּצְרַיִם	הָעֹלִים	הָאֲנָשִׁים	יִרְאוּ	אִם־			
і–старше	років	двадцяти	від–двадцяти	з–Єгипту	що–вийшли	мужі	побачать	Якщо			
H4605	H8141	H6242		H4714	H5927	H0376	H7200				
								לֹא־	כִּי	וְלִיַעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבָּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	אֶת
								не	бо	і–Якову	Ісакові	Авраамові	поклявся–Я	яку	землю	—
								H3808		H3290	H3327	H0085	H7650		H0127	H0853
										אַחֲרָי׃	מִלְאוּ
										за–Мною	наслідували–повністю
											H4390

„Поправді кажу́, — не побачать ці люди, що виходять з Єгипту, від віку двадцяти́ літ і вище, тієї землі, що Я присягнув був Авраамові, Ісакові та Якову, бо вони не виконували наказів Моїх,

										12
כִּי	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	הַקְנִזִּי	יְפֻנֶּה	בֶּן־	כָּלֵב	בִּלְתִּי		
бо	Навина	сина	та–Ісуса	кенізеянина	Єфуне	сина	Калева	Окрім		
	H5126		H3091	H7074	H3312		H3612	H1115		
							יְהוָה׃	אַחֲרֵי	מִלְאוּ
							Господом	за	наслідували–повністю
							H3068		H4390

окрім Калева, Єфуннеєвого сина, кеніззеянина, та Ісуса, сина Навúнового, бо вони викóнували накази за Господом.

13 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ תֹּם כָּל־ הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיְנִעֵם	בַּמִּדְבָּר	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	עַד־	
І-запалав	гнів	Господа	на-Ізраїль	і-водив-Він-їх	по-пустелі	сорок	років	поки	
H2734	H0639	H3068	H3478	H5128	H0705	H0705	H8141	H5704	

תֹּם	כָּל־	הַדּוֹר	הָעֹשֶׂה	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה׃	
не-вимерло	все	покоління	що-чинило	зло	в-очах	Господа	
H8552	H3605	H1755				H3068	

І запалився був гнів Господній на Ізраїля, і Він зробив, що вони ходили по пустині сорок літ, аж поки не скінчúлося все те покоління, що робило зло в Господніх очáх“.

14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים עוֹד לְסֹפֵת עַל־ חֲרוֹן אַף־ יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃

וְהִנֵּה	קַמְתֶּם	תַּחַת	אֲבֹתֵיכֶם	תַּרְבּוּת	אֲנָשִׁים	חַטָּאִים	עוֹד	לְסֹפֵת		
І-ось	повстали-ви	замість	батьків-ваших	виводок	людей	грішних	ще	щоб-додати		
H2009		H8478	H0001	H8635	H0376	H2400	H5750	H5595		

עַל	חֲרוֹן	אַף־	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל׃	
до	палання	гніву	Господа	проти	Ізраїлю	
	H2740	H0639	H3068	H0413	H3478	

А оце стали ви замість ваших батьків, як нащáдки грішних людей, щоб збільшúти ще палю́чий гнів Господній на Ізраїля.

15 כִּי תְשׁוּבֶן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחָו בַּמִּדְבָּר׃ ס

כִּי	תְשׁוּבֶן	מֵאַחֲרָיו	וְיָסַף	עוֹד	לְהַנִּיחָו	בַּמִּדְבָּר	
Бо	якщо-відвернетесь	від-слідування-за-Ним	Він-знову	ще	залишить-його	в-пустелі	
	H7725		H3254	H5750	H3240		

וְשִׁחַתֶּם	לְכָל־	הָעָם	הַזֶּה׃	ס	
і-загубите	весь	народ	цей	—	
H7843	H3605		H2088		

Бо як ви відвéрнетесь від Нього, то Він ще далі триматиме його в пустині, і ви спричúните згубу всьому цьому наро́дові“.

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה פֹּה לְמִקְנֵנוּ וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃

וַיִּגְּשׁוּ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	גְּדֵרֹת	צֹאן	נִבְנֶה	פֹּה	לְמִקְנֵנוּ			
І-підступили	до-нього	і-сказали	загороди	для-овець	побудуємо	тут	для-худоби-нашої			
H5066	H0413	H0559	H1448	H6629	H1129	H6311	H4735			

וְעָרִים	לְטַפֵּנוּ׃	
і-міста	для-дітей-наших	
	H2945	

А вони підійшли до нього та й сказали: „Ми побудуємо тут кошáри для нашої худоби та містá для наших дітей,

17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חָשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר־ אִם־ הֲבִיאֹנֵם אֶל־ מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

וַאֲנַחְנוּ	נֵחָלֵץ	חָשִׁים	לִפְנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַד	אֲשֶׁר־	אִם־	הֲבִיאֹנֵם			
А-ми	озброїмося	поспішно	перед	синами	Ізраїлю	поки	—	не	приведемо-їх			
H0587			H6440		H3478	H5704			H0935			

אֶל־	מְקוֹמָם	וְיָשַׁב	טַפֵּנוּ	מִפְּנֵי	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ׃	
на	місце-їхнє	а-залишаться	діти-наші	від	мешканців	землі	
H0413	H4725	H3427	H2945	H6440	H3427	H0776	

а ми самі узброїмося, готові до бóю перед Ізраїлевими синами, аж поки не введéмо їх до їхнього місця. А діти наші осядуть по твердúнних містах, охороняючи себе перед мéшканцями цієї землі.

18

אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	הִתְנַחֲלוּ	עַד	בָּתֵּינוּ	אֶל־	נָשׁוּב	לֹא
кожен	Ізраїлю	сини	не-успадкують	поки	домів-наших	до	повернемось	Не
H0376	H3478		H5157	H5704		H0413	H7725	H3808

נַחֲלָתוֹ׃	
спадщину-свою	
H5159	

Ми не ве́рнемось до наших домів, аж поки Ізраїлеві сини не заволодіють кожен спа́дком своїм.

19

בָּאָה	כִּי	וָהָלְאָה	לַיַּרְדֵּן	מֵעֵבֶר	אִתָּם	נִנְחַל	לֹא	כִּי	
прийшла	бо	і-далі	Йордану	по-той-бік	з-ними	візьмемо-спадщину	не	Бо	
H0935		H1973	H3383	H5676	H0854	H5157	H3808		

פ	מִזְרָחָה׃	הַיַּרְדֵּן	מֵעֵבֶר	אֵלֵינוּ	נַחֲלָתֵנוּ
—	на-схід	Йордану	по-цей-бік	до-нас	спадщина-наша
	H4217	H3383	H5676	H0413	H5159

Бо ми не бу́демо володіти з ними по той бік Йорда́ну й далі, бо прийшла нам наша спа́дщина з цього боку Йорда́ну на схід“.

20

לִפְנֵי	תֵּחָלְצוּ	אִם־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	תַּעֲשׂוּן	אִם־	מֹשֶׁה	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
перед	озброїтесь	якщо	це	діло	—	зробите	Якщо	Мойсей	до-них	І-сказав
H6440			H2088	H1697	H0853			H4872	H0413	H0559

לַמִּלְחָמָה׃	יְהוָה
на-війну	Господом
H4421	H3068

І сказав їм Мойсей: „Якщо ви зробите цю річ, якщо ви узбро́їтесь на війну перед Господнім лицем,

21

עַד	יְהוָה	לִפְנֵי	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	חָלוּץ	כָּל־	לָכֶם	וְעָבַר
поки	Господом	перед	Йордан	—	озброєний	кожен	від-вас	і-перейде
H5704	H3068	H6440	H3383	H0853		H3605		

מִפָּנָיו׃	אֹיְבָיו	אֶת־	הוֹרִישׁוֹ
від-лиця-Свого	ворогів-Своїх	—	не-вижене-Він
H6440	H0341	H0853	H3423

і пере́йде кожен ваш узбро́єний Йорда́н перед Господнім лицем, аж поки Він не вижене ворогів Своїх перед Собою,

22

נְקִיִּם	וִהְיִיתֶם	תָּשֻׁבוּ	וְאַחַר	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאָרֶץ	וְנִכְבְּשָׁה	
невинними	і-будете	повернетесь	і-після-того	Господом	перед	земля	і-підкориться	
	H1961	H7725		H3068	H6440	H0776	H3533	

יְהוָה׃	לִפְנֵי	לַאֲחֻזָּה	לָכֶם	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	וְהָיְתָה	וּמִיִּשְׂרָאֵל	מֵיְהוָה
Господом	перед	у-спадщину	вам	ця	земля	і-буде	і-перед-Ізраїлем	перед-Господом
H3068	H6440	H0272		H2063	H0776	H1961	H3478	H3068

то буде здобутий той край перед Господнім лицем, і ви потому ве́рнетеся, і будете невинні перед Господом та перед Ізраїлем. І буде вам цей край на володіння перед Господнім лицем.

23

אֲשֶׁר	חַטַּאתְכֶם	וּדְעוּ	לַיהוָה	חֲטָאתֶם	הִנֵּה	כֵּן	תַּעֲשׂוּן	לֹא	וְאִם־
який	гріх-ваш	і-знайте	проти-Господа	згрішите	ось	так	зробите	не	А-якщо
		H3045	H3068	H2398	H2009			H3808	

אֶתְכֶם׃	תִּמְצָא
вас	знайде
H0853	H4672

А якщо не зробите так, то ви згрішили Господе́ві, і знайте, що ваш гріх знайде вас!

24 בְּנוּ־ Побудуйте H1129 לָכֶם собі עָרִים міста לְטַפְּכֶם для-дітей-ваших וּגְדֵרֹת і-загороди H1448 לְצֹנַאֲכֶם для-овець-ваших H6792 וְהַיֹּצֵא і-що-вийшло H3318
מִפִּיכֶם з-уст-ваших H6310 תַּעֲשׂוּ׃ робіть

Побудуйте собі міста для ваших дітей, та кошáри для ваших отáр. А що вийшло з ваших уст, те зробíть“.

25 וַיֹּאמֶר І-сказали H0559 בְּנֵי־ сини גָד Гада וּבְנֵי і-сини רְאוּבֵן Рувима אֶל־ до H0413 מֹשֶׁה Мойсея H4872 לֵאמֹר кажучи H0559 עֲבָדֶיךָ Слуги-твої H5650 יַעֲשׂוּ зроблять
כַּאֲשֶׁר як אֲדֹנִי пан-мій H0113 מְצַוֶּה׃ наказує H6680

І сказали Ґадові сини та сини Рувúмові до Мойсея, говорячи: „Раби твої зрóблять, як пан наш приказує.

26 טַפֵּנוּ Діти-наші H2945 נָשֵׁינוּ дружини-наші H0802 מִקְנֵנוּ худоба-наша H4735 וְכָל־ і-вся H3605 בְּהֵמָתֵנוּ живність-наша H0929 יִהְיוּ־ залишаться H1961 שָׁם там H8033 בְּעָרֵי у-містах
הַגִּלְעָד׃ Гілеаду H1568

Діти наші, жінкú наші, ста́до наше та вся наша худоба бу́дуть там, у ґілеадських містáх.

27 וַעֲבָדֶיךָ А-слуги-твої H5650 יַעַבְרוּ перейдуть כָּל־ кожен H3605 חֲלוּץ озброєний צָבָא для-війська לִפְנֵי перед H6440 יְהוָה Господом H3068 לַמִּלְחָמָה на-війну H4421 כַּאֲשֶׁר як
אֲדֹנִי пан-мій H0113 דִּבֶּר׃ говорить H1696

А раби твої перéйдуть, кожен військóвий озброєний, перед Господнім лицем на війну, як пан наш наказує“.

28 וַיְצַו І-наказав H6680 מֹשֶׁה Мойсей H4872 לָהֶם про-них וְאֶת־ і H0853 אֶת — H0853 אֶלְעָזָר Елеазару H0499 הַכֹּהֵן священнику H3548 וְאֶת і H0853 יְהוֹשֻׁעַ Ісусу H3091 בִּן־ сину H5126 נוּן Навина
יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїлю לִבְנֵי синів הַמַּטּוֹת колін אֲבוֹת батьківських רָאשֵׁי головам וְאֶת־ і H0853

І Мойсей наказав про них священикові Елеазарові й Ісусові, синові Навúновому, та гóловам бáтьківських домів племен Ізраїлевих синів.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־
І-сказав Мойсей до-них Якщо перейдуть сини Гада і-сини Рувима з-вами —
H0559 H4872 H0413 H0518 H1410 H0854 H7205 H0853

כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם
кожен озброєний на-війну перед Господом і-підкориться земля перед-вами
H3605 H2502 H4421 H6440 H3068 H3533 H0776 H6440

וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
то-дайте їм — землю Гілеад у-спадщину
H5414 H0853 H0776 H1568 H0272

І сказав Мойсей до них: „Якщо Ґадові сини та сини Рувимові пере́йдуть із вами Йорда́н, кожен озбро́єний на війну перед лицем Господнім, і буде здобу́тий край перед вами, то дасте їм ґілеадський край на володіння.

30 וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֶאֶחֲזוּ בְּתוֹכְכֶם בְּאֶרֶץ
А-якщо не перейдуть озброєні з-вами то-візьмуть-спадщину серед-вас у-землі
H0518 H3808 H5674 H0854 H0270 H8432 H0776

כְּנָעַן׃
Ханаан

А якщо вони не пере́йдуть з вами озбро́єні, то отримають володіння серед вас в ханаанському кра́ї“.

31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵת׀ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־
І-відповіли сини Гада і-сини Рувима кажучи — Що Господь сказав до
H6030 H1410 H0518 H7205 H0559 H0853 H3068 H1696 H0413

עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃
слуг-твоїх так зробимо
H5650 H3651 H6213

І відповіли Ґадові сини та сини Рувимові, говорячи: „Що говорив Господь до твоїх рабів, так зро́бимо.

32 נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת
Ми перейдемо озброєні перед Господом у-землю Ханаан а-з-нами спадщина
H5168 H5674 H6440 H3068 H0776 H3667 H0854 H0272

נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
наділу-нашого по-цей-бік Йордану
H5159 H5676 H3383

Ми пере́йдемо озбро́єні перед Господнім лицем до ханаанського кра́ю, а з нами буде наше володіння по цей бік Йорда́ну“.

33 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לָהֶם לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט בֶּן־
І-дав Мойсей їм синам Гада і-синам і-половині коліна сина
H5414 H4872 H0518 H1410 H0518 H7205 H2677 H7626 H1121

מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
Манасії царя аморейського і царство Сіхона царя Хешбону і царство Оґа царя Башану
H4519 H4428 H0567 H0853 H4467 H5511 H4428 H2809 H5747 H4428 H1316

הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי מִסָּבִיב׃
землю з-містами-її з-межами міст навколо
H0776 H5892 H1366 H5892 H5439

І Мойсей дав їм, Ґадовим синам і синам Рувимовим та половині пле́мені Манасії, Йо́сипового сина, царство Сігона, царя аморейського, і царство Оґа, царя башаньского, той край по містах його, у границях міст того кра́ю навко́ло.

34 וַיִּבְנוּ בְּנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת־עֲרֹעֵר׃
І–побудували сини Гада — Дівон і Атарот і Ароер
H1129 H0853 H1410 H0853 H1769 H0853 H5852 H0853 H6177

І збудували Ґадові сини Дівон, і Атарот, і Ароер,

35 וְאֶת־שׁוֹפָן עַטְרֹת וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃
і Атрот-Шофан і Язер і Йоґбегу
H0853 H5855 H0853 H3270 H3011

і Атарот Шофан, і Язер, і Йоґбегу,

36 וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
і Бет-Німру і Бет-Гаран укріплені міста і–загороди для–овець
H0853 H1039 H0853 H1028 H4013 H1448 H6629

і Бет-Німру, і Бет-Гаран, твердинні міста та кошари для отари.

37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֶת־קִרְיָתָיִם׃
А–сини Рувима побудували — Хешбон і Елеале і Кіріятаїм
H7205 H1129 H0853 H2809 H0853 H0500 H0853 H7156

А Рувимові сини збудували: Хешбон, і Ел'але, і Кір'ятаїм,

38 וְאֶת־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת וְשִׁבְמָה וְאֶת־שֵׁם הַמְּקֹמֹת בְּשֵׁמֹת
і Нево і Баал-Меон зі–зміненими і Сивму і — іменами іменами
H0853 H1186 H5437 H0853 H7643 H0853 H8034 H8034

אֲשֶׁר בָּנוּ׃
які побудували
H1129

38 וְאֶת־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת וְשִׁבְמָה וְאֶת־שֵׁם הַמְּקֹמֹת בְּשֵׁמֹת
і Нево і Баал-Меон зі–зміненими і Сивму і — іменами іменами
H0853 H1186 H5437 H0853 H7643 H0853 H8034 H8034

אֲשֶׁר בָּנוּ׃
які побудували
H1129

і Нево, і Баал-Меон, зміненоіменні, і Сивму, і назвали йменнями міста́, що вони збудували.

39 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדָהּ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
І–пішли сини Махіра сина Манасії до–Гілеаду і–захопили–його і–вигнали — аморея
H3212 H4353 H1121 H4519 H1568 H3920 H3423 H0853 H0567

בָּהּ׃
у–ньому
H0567

І пішли сини Махіра, сина Манасії, до Ґілеаду, та й здобули́ його і позбавили спа́дщини амореянина, що в ньому.

40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
І–дав Мойсей — Гілеад Махіру сину Манасії і–оселився у–ньому
H5414 H4872 H0853 H1568 H4353 H1121 H4519 H3427 H0567

І дав Мойсей Ґілеад Махірові, синові Манасії, і той осів у ньому.

41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָן חַוֹּת יָאִיר׃
А–Яір син Манасії пішов і–захопив — селища–їхні і–назвав їх Хаввот-Яір
H2971 H1121 H4519 H1980 H3920 H0853 H2333 H7121 H0853 H2334

А Яір, син Манасіїн, пішов і здобув їхні се́ла, та й назвав їх: Яірові села.

42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בְּשְׁמוֹ׃ פ
І–Новах пішов і–захопив — Кенат і передмістя–його і–назвав його Новах —
H5025 H1980 H3920 H0853 H7079 H0853 H1323 H7121 H0853 H5025

своїм–іменем
H8034

А Новах пішов та й здобув Кенат та залежні від нього міста, і назвав його своїм ім'ям: Новах.

Chapter 33

לְצִבְאֹתָם	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מַסְעֵי	אֵלֶּה	1
за–полками–своїми	Єгипетської	із–землі	вийшли	які	Ізраїлю	синів	подорожі	Це	
	H4714	H0776	H3318		H3478		H4550	H0428	

וְאַהֲרֹן׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־
і–Аарона	Мойсея	під–рукою
H0175	H4872	H3027

Оце походи Ізраїлевих синів, що вийшли з єгипетського кра́ю за своїми військо́вими відділами під рукою Мойсея та Аарона.

יְהוָה	פִּי	עַל־	לְמַסְעֵיהֶם	מוֹצָאֵיהֶם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב		2
Господнім	словом	за	за–подорожами–їхніми	виходи–їхні	—	Мойсей	І–записав		
H3068	H6310		H4550	H4161	H0853	H4872	H3789		

לְמוֹצָאֵיהֶם׃	מַסְעֵיהֶם	וְאֵלֶּה
за–виходами–їхніми	подорожі–їхні	і–це
H4161	H4550	H0428

А Мойсей написав їхні ви́ходи з їхніми похо́дами за Господнім наказом, і оце їхні похо́ди за їхніми ви́ходами.

הָרִאשׁוֹן	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	מֵרַעְמְסֵס	וַיִּסְעוּ	3
першого	місяця	дня	десять	п'ятнадцятого	перший	у–місяць	з–Раамсесу	І–вирушили	
H7223	H2320	H3117	H6240	H2568	H7223	H2320	H7486	H5265	

מִצְרָיִם׃	כָּל־	לְעֵינֵי	רָמָה	בְּיָד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יָצְאוּ	הַפֶּסַח	מָמָחֳרַת
Єгипту	усього	на–очах	високою	рукою	Ізраїлю	сини	вийшли	Пасхи	назавтра–після
H4713	H3605			H3027	H3478		H3318	H6453	H4283

І рушили вони з Рамесесу першого місяця, п'ятнадцятого дня першого місяця, другого дня по Пасці вийшли Ізраїлеві сини сильною рукою на оча́х усього Єгипту.

בְּכֹר	כָּל־	בָּהֶם	יְהוָה	הִכָּה	אֲשֶׁר	אֵת	מִקְבְּרִים	וּמִצְרַיִם	4
первістка	кожного	серед–них	Господь	уразив	яких	—	ховали	А–єгиптяни	
H1060	H3605		H3068	H5221		H0853	H6912	H4713	

שְׁפָטִים׃	יְהוָה	עָשָׂה	וּבֵאלֹהֵיהֶם
суди	Господь	вчинив	і–над–богами–їхніми
H8201	H3068		H0430

А Єгипет ховав, кого побив Господь серед них, — кожного первородного, а над їхніми богами зробив Господь суди́.

בְּסֻכֹּת׃	וַיַּחֲנוּ	מֵרַעְמְסֵס	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּסְעוּ	5
у–Суккоті	і–розтаборились	з–Раамсесу	Ізраїлю	сини	І–вирушили	
H5523	H2583	H7486	H3478		H5265	

І рушили Ізраїлеві сини з Рамесесу, і таборува́ли в Суккоті.

הַמִּדְבָּר׃	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	בְּאֵתָם	וַיַּחֲנוּ	מִסֻּכֹּת	וַיִּסְעוּ	6
пустелі	на–краю	який	в–Етамі	і–розтаборились	з–Суккоту	І–вирушили	
			H0864	H2583	H5523	H5265	

І рушили з Суккоту й таборува́ли в Етамі, що на краю́ пустині.

פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַחִירֹת	עַל־	וַיָּשֻׁבוּ	מֵאֵתָם	וַיִּסְעוּ	7
обличчя	напроти	який	Пі-Гахіроту	до	і–повернули	з–Етаму	І–вирушили	
H6440			H6367		H7725	H0864	H5265	

מִגְדֹּל׃	לִפְנֵי	וַיַּחֲנוּ	צְפֹן בַּעַל
Міґдолом	перед	і–розтаборились	Баал-Цефону
	H6440	H2583	H1189

І рушили з Етаму, а вернулися до Пі-Хіроту, що перед Баал-Цефоном, і таборува́ли перед Міґдолом.

דֶּרֶךְ	וַיֵּלְכוּ	הַמִּדְבָּרָה	הַיָּם	בְּתוֹךְ־	וַיַּעַבְרוּ	הַחִירֹת	מִפְנֵי	וַיִּסְעוּ	8
дорогою	і–йшли	до–пустелі	море	через	і–перейшли	Гахіроту	від	І–вирушили	
H1870	H3212		H3220	H8432		H6367	H6440	H5265	

בְּמָרָה׃	וַיַּחֲנוּ	אֵתָם	בְּמִדְבַּר	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	
у–Марі	і–розтаборились	Етам	пустелею	дні	три	
H4785	H2583	H0864		H3117	H7969	

І рушили з-перед Хіроту, і перейшли́ серед моря до пустині, і йшли тридéнною дорогою в Етамській пустині, і таборува́ли в Марі.

מַיִם	עֵינֹת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	וּבְאֵילִם	אֵילְמָה	וַיָּבֹאוּ	מִמָּרָה	וַיִּסְעוּ	9
води	джерел	десять	дванадцять	а–в–Елімі	до–Еліму	і–прийшли	з–Мари	І–вирушили	
H4325		H6240	H8147	H0362	H0362	H0935	H4785	H5265	

שָׁם׃	וַיַּחֲנוּ־	תְּמָרִים	וְשִׁבְעִים	
там	і–розтаборились	пальм	і–сімдесят	
H8033	H2583	H8558	H7657	

І рушили з Мари й увійшли до Еліму, — а в Елімі — дванадцять джере́л води та сімдеся́т пальм, — і таборува́ли там.

סוּף׃	יַם־	עַל־	וַיַּחֲנוּ	מֵאֵילִם	וַיִּסְעוּ	10
Червоному	морі	при	і–розтаборились	з–Еліму	І–вирушили	
H5488	H3220		H2583	H0362	H5265	

І рушили з Еліму й таборува́ли над Червоним морем.

סִין׃	בְּמִדְבַּר־	וַיַּחֲנוּ	סוּף	מִיַּם־	וַיִּסְעוּ	11
Сін	у–пустелі	і–розтаборились	Червоного	від–моря	І–вирушили	
		H2583	H5488	H3220	H5265	

І рушили з-над Червоного моря й таборува́ли в пустині Сін.

בְּדָפְקָה׃	וַיַּחֲנוּ	סִין	מִמִּדְבַּר־	וַיִּסְעוּ	12
у–Дофкі	і–розтаборились	Сін	з–пустелі	І–вирушили	
H1850	H2583			H5265	

І рушили з пустині Сін і таборува́ли в Дофці.

בְּאָלוּשׁ׃	וַיַּחֲנוּ	מִדָּפְקָה	וַיִּסְעוּ	13
у–Алуші	і–розтаборились	з–Дофки	І–вирушили	
H0442	H2583	H1850	H5265	

І рушили з Дофки й таборували в Алуші.

לָעָם	מַיִם	שָׁם	הָיָה	וְלֹא־	בְּרְפִידִם	וַיַּחֲנוּ	מֵאָלוּשׁ	וַיִּסְעוּ
для–народу	води	там	було	і–не	у–Рефідімі	і–розташувались	з–Алушу	і–вирушили
	H4325	H8033	H1961	H3808	H7508	H2583	H0442	H5265

14

לִשְׁתּוֹת׃
пити
H8354

І рушили з Алушу й таборували в Ріфідімі, — і не було там води на пиття для народу.

סִינָי׃	בְּמִדְבָּר	וַיַּחֲנוּ	מֵרְפִידִם	וַיִּסְעוּ
Сінайській	у–пустелі	і–розташувались	з–Рефідіму	і–вирушили
H5514		H2583	H7508	H5265

15

І рушили з Ріфідіму й таборували в пустині Сінáй.

הַתַּאֲוָה׃בְּקִבְרֹת	וַיַּחֲנוּ	סִינָי	מִמִּדְבַּר	וַיִּסְעוּ
у–Ківрот-Гаттааві	і–розташувались	Сінайської	з–пустелі	і–вирушили
H6914	H2583	H5514		H5265

16

І рушили з пустині Сінай і таборували в Ківрот-Гаттааві.

בַּחֲצֵרֹת׃	וַיַּחֲנוּ	הַתַּאֲוָהמִקִבְרֹת	וַיִּסְעוּ
у–Хацероті	і–розташувались	з–Ківрот-Гаттаави	і–вирушили
H2698	H2583	H6914	H5265

17

І рушили з Ківрот-Гаттаави й таборували в Хацероті.

בְּרִתְמָה׃	וַיַּחֲנוּ	מֵחֲצֵרֹת	וַיִּסְעוּ
у–Рітмі	і–розташувались	з–Хацероту	і–вирушили
H7575	H2583	H2698	H5265

18

І рушили з Хацероту й таборували в Рітмі.

פָּרֶץ׃בִּרְמֹן	וַיַּחֲנוּ	מֵרִתְמָה	וַיִּסְעוּ
у–Ріммон-Переці	і–розташувались	з–Рітми	і–вирушили
H7428	H2583	H7575	H5265

19

І рушили з Рітми й таборували в Ріммоні Переца.

בִּלִבְנָה׃	וַיַּחֲנוּ	פָּרֶץמֵרִמֹּן	וַיִּסְעוּ
у–Лівні	і–розташувались	з–Ріммон-Перецу	і–вирушили
H3841	H2583	H7428	H5265

20

І рушили з Ріммону Переца й таборували в Лівні.

בְּרִסָּה׃	וַיַּחֲנוּ	מִלִּבְנָה	וַיִּסְעוּ
у–Ріссі	і–розташувались	з–Лівни	і–вирушили
H7446	H2583	H3841	H5265

21

І рушили з Лівни й таборували в Ріссі.

בִּקְהֵלָתָה׃	וַיַּחֲנוּ	מֵרִסָּה	וַיִּסְעוּ
у–Кегелаті	і–розташувались	з–Ріссі	і–вирушили
H6954	H2583	H7446	H5265

22

І рушили з Ріссі й таборували в Кегелаті.

שָׁפֶר׃	בְּהַר־	וַיַּחֲנוּ	מִקְּהֵלָתָה	וַיִּסְעוּ
Шефер	у–гори	і–розташувались	з–Кегелати	і–вирушили
H8234	H2022	H2583	H6954	H5265

23

І рушили з Кегелати й таборували на горі Шефер.

24	וַיִּסְעוּ	מֵהַר־	שָׁפֶר	וַיַּחֲנוּ	בַּחֲרָדָה׃
	І–вирушили	від–гори	Шефер	і–розташувались	у–Харада
	H5265	H2022	H8234	H2583	H2732

І рушили з гори Шефер і таборували в Харада.

25	וַיִּסְעוּ	מֵחֲרָדָה	וַיַּחֲנוּ	בְּמַקְהֵלֹת׃	
	І–вирушили	з–Харади	і–розташувались	у–Макгелоті	
	H5265	H2732	H2583	H4722	

І рушили з Харади й таборували в Макгелоті.

26	וַיִּסְעוּ	מִמַּקְהֵלֹת	וַיַּחֲנוּ	בְּתָחַת׃
	І–вирушили	з–Макгелоту	і–розташувались	у–Тахаті
	H5265	H4722	H2583	H8480

І рушили з Макгелоту й таборували в Тахаті.

27	וַיִּסְעוּ	מִתָּחַת	וַיַּחֲנוּ	בְּתָרַח׃
	І–вирушили	з–Тахату	і–розташувались	у–Тераху
	H5265	H8480	H2583	H8646

І рушили з Тахату й таборували в Тераху.

28	וַיִּסְעוּ	מִתָּרַח	וַיַּחֲנוּ	בְּמִתְקָה׃
	І–вирушили	з–Тераху	і–розташувались	у–Міткі
	H5265	H8646	H2583	H4989

І рушили з Тераху й таборували в Мітці.

29	וַיִּסְעוּ	מִמִּתְקָה	וַיַּחֲנוּ	בְּחַשְׁמֹנָה׃
	І–вирушили	з–Мітки	і–розташувались	у–Хашмоні
	H5265	H4989	H2583	H2832

І рушили з Мітки й таборували в Хашмоні.

30	וַיִּסְעוּ	מֵחַשְׁמֹנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּמֹסֵרוֹת׃
	І–вирушили	з–Хашмони	і–розташувались	у–Мосероті
	H5265	H2832	H2583	

І рушили з Хашмони й таборували в Мосероті.

31	וַיִּסְעוּ	מִמֹּסֵרוֹת	וַיַּחֲנוּ	בִּבְנֵי־יַעֲקָן׃
	І–вирушили	з–Мосероту	і–розташувались	у–Бене-Якані
	H5265		H2583	H1142

І рушили з Мосероту й таборували в Бене-Якані.

32	וַיִּסְעוּ	מִבְּנֵי־יַעֲקָן	וַיַּחֲנוּ	הַגִּדְגָּד׃ בְּחֹר
	І–вирушили	з–Бене-Якану	і–розташувались	у–Хор-Гідґаді
	H5265	H1142	H2583	H2735

І рушили з Бене-Якану й таборували в Хорі Ґідґаду.

33	וַיִּסְעוּ	הַגִּדְגָּד מֵחֹר	וַיַּחֲנוּ	בְּיָטְבָתָה׃
	І–вирушили	з–Хор-Гідґаду	і–розташувались	у–Йотваті
	H5265	H2735	H2583	H3193

І рушили з Хору Гідґаду й таборували в Йотваті.

וַיִּסְעוּ	מִמִּיטְבָתָה	וַיַּחֲנוּ	בְּעַבְרֹנָה׃	34
І-вирушили	з-Йотвати	і-розтаборились	у-Авроні	
H5265	H3193	H2583	H5684	

І рушили з Йотвати й таборували в Авроні.

וַיִּסְעוּ	מֵעַבְרֹנָה	וַיַּחֲנוּ	גָּבֶר׃בְּעֶצְיֹן	35
І-вирушили	з-Аврони	і-розтаборились	у-Еціон-Гевері	
H5265	H5684	H2583	H6100	

І рушили з Аврони й таборували в Ецйон-Ґевері.

וַיִּסְעוּ	מֵגֶבֶר־עֶצְיוֹן	וַיַּחֲנוּ	בְּמִדְבַּר־	צִן	הִוא	קָדֵשׁ׃	36
І-вирушили	з-Еціон-Геверу	і-розтаборились	у-пустелі	Цін	вона-ж	Кадеш	
H5265	H6100	H2583		H6790	H1931	H6946	

І рушили з Ецйон-Ґеверу й таборува́ли в пустині Цін, це — Кадеш.

וַיִּסְעוּ	מִקָּדֵשׁ	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר	הָהָר	בִּקְצֵה	אֶרֶץ	אֱדוֹם׃	37
І-вирушили	з-Кадешу	і-розтаборились	на-горі	Гор	на-межі	землі	Едому	
H5265	H6946	H2583	H2023	H2022		H0776	H0123	

І рушили з Кадешу й таборува́ли на Гор-горі, на краю́ едомської землі.

שָׁם	וַיָּמָת	יְהוָה	פִּי	עַל־	הָהָר	הֹר	אֶל־	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	וַיַּעַל	38
там	і-помер	Господнім	словом	за	Гор	гору	на	священник	Аарон	І-зійшов	
H8033	H4191	H3068	H6310		H2022	H2023	H0413	H3548	H0175	H5927	

הַחֲמִישִׁי	בַּחֹדֶשׁ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לְצֵאת	הָאַרְבָּעִים	בִּשְׁנַת
п'ятий	у-місяць	Єгипетської	із-землі	Ізраїлю	синів	після-виходу	сороковий	у-рік
H2549	H2320	H4714	H0776	H3478		H3318	H0705	H8141

לַחֹדֶשׁ׃	בְּאֶחָד
місяця	першого-дня
H2320	H0259

І зійшов священик Аарóн на Гор-гóру з Господнього наказу, та й помер там сорокового року ви́ходу Ізраїлевих синів з єгипетського кра́ю, п'ятого місяця, першого дня місяця.

ס	הָהָר׃	בְּהֹר	בְּמֹתוֹ	שָׁנָה	וּמְאַת	וְעֶשְׂרִים	שָׁלֹשׁ	בֶּן־	וְאַהֲרֹן	39
—	Гор	на-горі	коли-помер-він	роки	і-три	двадцять	сто	син	І-Аарону-було	
	H2022	H2023	H4194	H8141	H3967	H6242	H7969		H0175	

А Аарóн був віку ста й двадцяти й трьох літ, коли помер він на Гор-горі.

כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	בַּנֶּגֶב	יֹשֵׁב	וְהוּא־	עֲרָד	מֶלֶךְ	הַכְּנַעֲנִי	וַיִּשְׁמַע	40
Ханаану	в-землі	на-півдні	мешкав	а-він	Араду	цар	ханаанеянин	І-почув	
	H0776	H5045	H3427	H1931		H4428		H8085	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּבֹא
Ізраїлю	синів	про-прихід
H3478		H0935

І почув ханаанеянин, цар Араду, — а він сидів на півдні в краї ханаанськім, — що йдуть Ізраїлеві сини.

וַיִּסְעוּ	מֵהָר	הָהָר	וַיַּחֲנוּ	בְּצַלְמֹנָה׃	41
І-вирушили	від-гори	Гор	і-розтаборились	у-Цалмоні	
H5265	H2023	H2022	H2583	H6758	

І рушили від Гор-гори Й таборува́ли в Цалмоні.

וַיִּסְעוּ	מִצַּלְמֹנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּפוּנֹן׃	42
І–вирушили	з–Цалмони	і–розташувались	у–Пуноні	
H5265	H6758	H2583	H6325	

І рушили з Цалмони й таборували в Пуноні.

וַיִּסְעוּ	מִפּוּנֹן	וַיַּחֲנוּ	בְּאֹבֹת׃	43
І–вирушили	з–Пунону	і–розташувались	у–Овоті	
H5265	H6325	H2583	H0088	

І рушили з Пунону й таборували в Овоті.

וַיִּסְעוּ	מֵאֹבֹת	וַיַּחֲנוּ	בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים	בִּגְבוּל	מוֹאָב׃	44
І–вирушили	з–Овоту	і–розташувались	у–Іє-Гаваримі	на–межі	Моаву	
H5265	H0088	H2583	H5863	H1366	H4124	

І рушили з Овоту й таборували в Ійе-Гаваримі, на моавській границі.

וַיִּסְעוּ	מֵעִיִּים	וַיַּחֲנוּ	בְּדִיבֹן	גָּד׃	45
І–вирушили	з–Ійму	і–розташувались	у–Дівоні	Гаді	
H5265	H5864	H2583	H1769	H1410	

І рушили з Ійїму й таборували в Дівоні Ґаду.

וַיִּסְעוּ	מִדִּיבֹן	גָּד	וַיַּחֲנוּ	דִּבְלָתָיְמָה׃	בְּעַלְמֹן	46
І–вирушили	з–Дівону	Гада	і–розташувались	у–Алмон-Дівлатаїмі		
H5265	H1769	H1410	H2583	H5963		

І рушили з Дівону Ґаду й таборува́ли в Алмон-Дівлатаймі.

וַיִּסְעוּ	מֵהָרֵי הָעֲבָרִים	וַיַּחֲנוּ	בְּהָרֵי	לִפְנֵי	נְבוֹ׃	47
І–вирушили	з–Алмон-Дівлатаїму	і–розташувались	на–горах	напроти	Нево	
H5265	H5963	H2583	H2022	H6440		

І рушили з Алмон-Дівлатайми й таборува́ли в гора́х Аварім перед Нево.

וַיִּסְעוּ	מֵהָרֵי	הָעֲבָרִים	וַיַּחֲנוּ	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל	יַרְדֵּן
І–вирушили	з–гір	Аваріму	і–розташувались	на–рівнинах	Моаву	при	Йордані
H5265	H2022	H5682	H2583	H6160	H4124		H3383

		48
יְרֵחוֹ׃		
Єрихонському		
H3405		

І рушили з гір Аварім, і таборували в моавських степа́х.

וַיַּחֲנוּ	עַל־	יַרְדֵּן	הַיְשִׁמֹּת	מִבֵּית	עַד	הַשִּׁטִּים	בְּעַרְבֹת	49
І–розташувались	при	Йордані	від–Бет-ГаЙешімоту		до	Авел-ГаШіттіму	на–рівнинах	
H2583		H3383	H1020		H5704	H0063	H6160	

מוֹאָב׃	ס		
Моаву	—		
H4124			

І таборува́ли вони над Йорда́ном від Бет-Єшмоту аж до Авел-Шіттіму в Моавських степа́х.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל־	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ		50
І–промовив	Господь	до	Мойсея	на–рівнинах	Моаву	при	Йордані	Єрихонському		
H1696	H3068	H0413	H4872	H6160	H4124		H3383	H3405		

לֵאמֹר׃		
кажучи		
H0559		

І Господь промовляв до Мойсея в моавських степах над приєрихóнським Йордáном, говорячи:

51 דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֤י אַתֶּם֙ עֹבְרִ֣ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן
Скажи до синів Ізраїлю і-скажи їм Коли ви перейдете — Йордан
H1696 H0413 H0559 H0413 H3478 H1121 H0413 H0853 H3383

כְּנָֽעַן׃ אֶ֥רֶץ אֶל־
Ханаан землі до
H3667 H0776 H0413

„Промовляй до Ізраїлевих синів та й скажеш до них: Коли пере́йдете Йордáн до ханаáнського крáю,

52 וְהוֹרַשְׁתֶּ֣ם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ מִפְּנֵיכֶ֖ם וְאִבַּדְתֶּ֣ם אֶת־כָּל־
то-виженете — всіх мешканців землі від-обличчя-вашого і-знищите — всі
H3605 H0853 H3427 H0776 H6440 H0006 H0853 H3605

מַשְׂכִּיֹּתָ֑ם וְאֶת־כָּל־צַלְמֵ֣י תְאַבֵּ֔דוּ מַסֵּכֹתָ֖ם בְּמֻתָֽם׃
зображення-їхні і всі ідоли литі-їхні знищите і всі пагорби-їхні
H4906 H0853 H3605 H6754 H0006 H4541 H0853 H3605 H1116

розруйнуйте
H8045

то проженете всіх ме́шканців того Крáю перед собою, і понищите всі їхні зобрáження, і всіх литих ідолів їхніх понищите, і всі їхні висóти поруйнуєте.

53 וְהוֹרַשְׁתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֔רֶץ וְיָשַׁבְתֶּ֖ם בָּ֑הּ כִּ֤י לָכֶם֙ נָתַ֣תִּי אֶת־הָאָ֔רֶץ לָרֶ֥שֶׁת אֹתָֽהּ׃
і-оволодійте — землею і-оселіться у-ній бо вам дав-Я — землю щоб-володіти нею
H3423 H0853 H0776 H3427 H1931 H5414 H0853 H0776 H3423 H0853

І ви заволодієте тим Крáєм, і осядете в ньому, бо Я дав вам той Край на власність.

54 וְהִתְנַחַלְתֶּם֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ בְּגוֹרָ֑ל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶ֖ם תַּרְבּ֣וּ לָרַ֔ב וְלַמְעַט֙ תַּמְעִ֣יט
і-розділіте — землю жеребом за-родами-вашими збільшите більшому і-зменшите — а-меншому
H5157 H0853 H0776 H1486 H4940 H7235 H0853 H4592 H4591

לּ֣וֹ יֵצֵ֔א אֲשֶׁר־ אֶל־ נַחֲלָתוֹ֖ תִּתֵּ֑ן מוֹשְׁכֹתָ֣ם אֲבֹתֵיכֶ֔ם תִּתְנַחָֽלוּ׃
йому випаде — де спадщину-його спадщину-його успадкуватимете батьків-ваших
H3318 H0834 H0413 H5159 H5414 H4294 H1

לְמַטּ֣וֹת יִהְיֶ֔ה לּ֖וֹ הַגּוֹרָ֥ל שָׁ֛מָּה
за-колінами буде йому жереб там
H4294 H1961 H1486 H8033

І ви заволодієте тим Краєм жеребкóм за вашими родами: числéнному збільшите власність його, а малому змéншите власність його, — де вийде йому жеребóк, туди йому буде, за племенами ваших батьків бýдете володіти собі.

55 וְאִם־לֹ֣א תוֹרִ֗ישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי֙ הָאָ֔רֶץ מִפְּנֵיכֶ֑ם וְהָיָה֙ אֲשֶׁ֣ר
А-якщо не виженете — мешканців землі від-обличчя-вашого то-буде яких
H1961 H0834 H3427 H0776 H6440 H3808 H0853 H3423

אֹתָ֔ם לְצִנִּ֖ים בְּעֵינֵיכֶ֑ם לְשִׂכִּים֙ בְּצִדֵּיכֶ֣ם וְצָרְר֣וּ אֶתְכֶ֔ם
вас і-тіснитимуть у-боках-ваших і-тернами в-очах-ваших колючками з-них залишите
H0853 H6887 H6654 H6796 H5869 H7899 H4480 H3498

עַל־ הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֔ם יֹשְׁבִ֖ים בָּ֥הּ׃
на землі де ви мешкатимете у-ній
H0776 H0834 H3427

А якщо ви не виженете ме́шканців того Кра́ю від себе, то будуть ті, кого позоставите з них, колючка́ми в ваших оча́х та те́рнями в ваших бока́х. І будуть вас утискати на тій землі, що на ній ви сидітимете.

פ	לָכֶם׃	אֶעֱשֶׂה	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	דִּמִּיתִי	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה	56
—	вам	зроблю	їм	зробити	задумав–Я	як	І–буде	
					H1819		H1961	

І станеться, — як Я ду́мав був учинити їм, учиню́ те вам“.

Chapter 34

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Мойсея	до	Господь	І–промовив	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

הָאָרֶץ	אֶל־	בָּאִים	אַתֶּם	כִּי־	אֱלֹהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶת־	צַו	2
землі	до	увійдете	ви	Коли	їм	і–скажи	Ізраїлю	синам	—	Накажи	
H0776	H0413	H0935			H0413	H0559	H3478		H0853	H6680	

לִגְבֻלֹתֶיהָ׃	כְּנַעַן	אֶרֶץ	בִּנְחָלָה	לָכֶם׃	תִּפֹּל	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	זֹאת	כְּנָעַן
за–межами–її	Ханаану	земля	у–спадщину	вам	дістанеться	яка	земля	це	Ханаан
H1367		H0776	H5159		H5307		H0776	H2063	

„Накажи Ізраїлевим синам та й скажи їм: Коли ви ввійдете до ханаанського кра́ю, — це буде той край, що припаде́ вам у спа́дщині, ханаанський край по границях його.

לָכֶם׃	וְהָיָה	אֱדוֹם	יְדֵי	עַל־	צִן	מִמִּדְבַּר־	נֶגֶב	פְּאַת־	לָכֶם	וְהָיָה	3
у–вас	і–буде	Едому	межі	при	Цін	від–пустелі	південна	сторона	у–вас	І–буде	
	H1961	H0123	H3027		H6790		H5045	H6285		H1961	

קֵדְמָה׃	הַמֶּלַח	יָם־	מִקְצֵה	נֶגֶב	גְּבוּל
на–схід	Солоного	моря	від–краю	південна	межа
	H4417	H3220		H5045	H1366

І буде вам півде́нна сторона́ від пустині Цін при Едомі, і буде вам південна границя від кінця Солоного моря на схід.

]והיה[	צִנָה	וְעָבַר	עַקְרַבִּים	לְמַעֲלֵה	מִנֶּגֶב	הַגְּבוּל	לָכֶם	וְנָסַב	4
—	до–Ціну	і–пройде	Акраввіму	до–узвишшя	від–півдня	межа	у–вас	І–поверне	
H1961	H6790		H4610	H4610	H5045	H1366		H5437	

וְעָבַר	חַצַר־אַדָּר	וְיָצָא	בַּרְנֵעַלְקָדֵשׁ	מִנֶּגֶב	תּוֹצְאֹתָיו	)וְהָיוּ(	
і–пройде	до–Хацар-Аддару	і–вийде	від–Кадеш-Варнеа	на–південь	виходи–її	і–будуть	
	H2692	H3318	H6947	H5045	H8444	H1961	

עַצְמֹנָה׃
до–Ацмону
H6111

І скерується вам та границя з полу́дня до Маале-Акраббіму, і пере́йде до Ціну, і будуть ви́ходи її з полу́дня до Кадеш-Барнеа. І ви́йде вона до Хацар-Аддару й пере́йде до Ацмону.

הַיָּמָּה׃	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	מִצְרַיִם	נַחְלָה	מֵעַצְמוֹן	הַגְּבוּל	וְנָסַב	5
до–моря	виходи–її	і–будуть	Єгипетського	до–потоку	від–Ацмону	межа	І–поверне	
H3220	H8444	H1961	H4714		H6111	H1366	H5437	

І скерується границя з Ацмону до єгипетського пото́ку, і будуть її ви́ходи до моря.

וּגְבוּל	לָכֶם	יְהִיֶה	זֶה־	וּגְבֻל	הַגָּדֹול	הַיָּם	לָכֶם	וְהָיָה	יָּם	וּגְבוּל		6
А–межа	у–вас	буде	ця	межею	Велике	море	у–вас	і–буде	західна	А–межа		
H1366	H1366	H1961	H2088	H1366		H3220		H1961	H3220	H1366		
											:יָם	
											західна	
											H3220	

А границя за́хідня, — буде для вас море Велике, це буде для вас за́хідня границя.

הֹר	לָכֶם	תְּתָאוּ	הַגָּדֹל	הַיָּם	מִן־	צָפֹון	גְּבוּל	לָכֶם	יְהִיֶה	וְזֶה־		7
до–гори	собі	проведете	Великого	моря	від	північна	межа	у–вас	буде	А–ця		
H2023		H8376		H3220		H6828	H1366		H1961	H2088		
											:הָהָר	
											Гор	
											H2022	

А оце буде для вас північна границя: від Великого моря ви́значите собі за границю Гор-го́ру.

צְדָדָה׃	הַגְּבֻל	תּוֹצְאֹת	וְהָיוּ	חֲמָת	לְבֹא	תְּתָאוּ	הָהָר	מֵהָר		8
до–Цедаду	межі	виходи	і–будуть	Хамату	до–входу	проведете	Гор	Від–гори		
H6657	H1366	H8444	H1961	H2574	H0935	H8376	H2022	H2023		

Від Гор-гори визначите в на́прямі до Гамату, і будуть ви́ходи границі до Цедаду.

גְּבוּל	לָכֶם	יְהִיֶה	זֶה־	עֵינָן־חֲצַר	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	זִפְרֹנָה	הַגְּבֻל	וְיָצָא	9
межа	у–вас	буде	ця	до–Хацар-Енану	виходи–її	і–будуть	до–Зіфрону	межа	І–вийде	
H1366		H1961	H2088	H2704	H8444	H1961	H2202	H1366	H3318	
									:צָפֹון	
									північна	
									H6828	

І вийде границя до Зіфрону, і будуть її ви́ходи до Гацар-Енану. Це буде вам північна границя.

שְׁפָמָה׃	עֵינָן־מֵחֲצַר	קֶדְמָה	לִגְבוּל	לָכֶם	וְהִתְאַוִּיתֶם	10
до–Шефаму	від–Хацар-Енану	східню	межу	собі	І–проведете	
H8221	H2704		H1366		H0184	

І визначите собі за границю на схід — від Гацар-Енану до Шефаму.

עַל־	וּמָחָה	הַגְּבֻל	וְיָרַד	לָעַיִן	מִקֶּדֶם	הָרִבְלָה	מִשִּׁפְמָ	הַגְּבֶל	וְיָרַד	11
до	і–досягне	межа	і–зійде	від–Аїну	на–схід	до–Рівли	від–Шефаму	межа	І–зійде	
		H1366	H3381	H5871		H7247	H8221	H1366	H3381	
									:קֶדְמָה	כִּנֶּרֶת
									на–схід	Кіннерету
										H3672

יָּם־	כָּתֵף	
моря	схилу	
H3220	H3802	

І зійде границя від Шефаму до Рівли, на схід Аіну. І зійде границя, і дійде на беріг Кінеретського моря на схід.

הָאָרֶץ	לָכֶם	תִּהְיֶה	זֹאת	הַמֶּלַח	יָם	תּוֹצְאֹתָיו	וְהָיוּ	הַיַּרְדֵּנָה	הַגְּבוּל	וְיָרַד	12
земля	у–вас	буде	Ця	Солоне	море	виходи–її	і–будуть	до–Йордану	межа	І–зійде	
H0776		H1961	H2063	H4417	H3220	H8444	H1961	H3383	H1366	H3381	
										:סָבִיב	לִגְבֻלֹתֶיהָ
										навколо	за–межами–її
										H5439	H1367

І зійде границя до Йорда́ну, і будуть її ви́ходи — море Солоне. Це буде для вас край по його границях навко́ло“.

13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ
І-наказав Мойсей — синам Ізраїлю кажучи Ця земля яку успадкуєте її
H6680 H4872 H0853 H1121 H3478 H0559 H2063 H0776 H0834 H5157 H0853

בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֶת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
жеребом яку наказав Господь дати дев'яти колінам і-половині коліна
H1486 H0834 H6680 H3068 H5414 H8672 H4294 H2677 H4294

І Мойсей наказав Ізраїлевим синам, говорячи: „Оце та земля, що ви поділите собі її жеребко́м, що Господь наказав дати дев'яти племена́м і половині племені.

14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי וּמַטֵּה בְּנֵי גָד וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
Бо взяли коліно рувимового синів і-коліно Гадового і-половина Манасії
H3947 H4294 H7206 H1121 H4294 H1425 H2677 H4519

לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
взяли спадщину-свою батьків-своїх за-родом
H3947 H5159 H0001 H4940 H1121

Бо взяли́ пле́м'я Рувимових синів за дома́ми батьків своїх, і пле́м'я Ґадових синів за домами батьків своїх, і половина пле́мени Манасіїного взяли́ спа́дщину свою,

15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
Два коліна і-половина коліна взяли спадщину-свою по-той-бік Йордану
H8147 H4294 H2677 H4294 H3947 H5159 H5676 H3383

פ מִזְרָחָה׃ קֶדְמָה יְרֵחוֹ
— на-схід-сонця на-схід Єрихонського
H4217 H3405

два пле́мені й половина племени взяли вже свою спа́дщину з того боку приєрихо́нського Йорда́ну на схід та на пі́вдень.“

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ
Це імена мужів які розділять вам — землю Елеазар священник і-Ісус
H0428 H8034 H0376 H0834 H5157 H0853 H0776 H0499 H3548 H3091

בִּן־נוּן׃
син Навина
H1121 H5126

„Оце імена́ тих мужів, що поділять для вас той край на спа́док: священик Елеазар та Ісус, син Навинів,

18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃
І-начальник один начальник один від-коліна візьмете для-розділу — землі
H5387 H0259 H5387 H0259 H4294 H3947 H5157 H0853 H0776

та ві́зьмете по одно́му князеві з племени, щоб поділити той край на власність.

19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
І-це імена мужів від-коліна Юди Калев син Єфуне
H0428 H8034 H0376 H4294 H3063 H3612 H1121 H3312

А оце ймення тих мужів: для Юдиного племени — Калев, син Єфуннеїв;

עַמִּיהֻד׃	בֶּן־	שְׁמוּאֵל	שִׁמְעֹנִי	בְּנֵי	וּלְמַטֵּה	20
Аммігуда	син	Шемуїл	Симеона	синів	І-від-коліна	
H5989		H8050	H8095		H4294	

а для племени Симео́нових синів — Шемуїл, син Аммігудів;

כִּסְלֹנִי׃	בֶּן־	אֱלִידָד	בִּנְיָמִן	לְמַטֵּה	21
Кіслона	син	Елідад	Веніямина	Від-коліна	
H3692		H0449	H1144	H4294	

а для племени Веніями́нового — Елідад, син Кіслонів;

יִגְלִי׃	בֶּן־	בֻּקִּי	נָשִׂיא	דָּן	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	22
Йоґлі	син	Буккі	начальник	Дана	синів	І-від-коліна	
H3020		H1231		H1835		H4294	

для племени Да́нових синів — князь Буккі, син Йоґліїв.

אֶפְרָד׃	בֶּן־	חַנִיאֵל	נָשִׂיא	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	לְמַטֵּה	יוֹסֵף	לִבְנֵי	23
Ефода	син	Ханніїл	начальник	Манасії	синів	від-коліна	Йосипа	Від-синів	
H0641		H2592		H4519		H4294	H3130		

для Йо́сипових синів, для племени синів Манасіїних — князь Ханніїл, син Ефодів;

שִׁפְטָן׃	בֶּן־	קְמוּאֵל	נָשִׂיא	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	24
Шіфтана	син	Кемуїл	начальник	Ефраїма	синів	І-від-коліна	
H8204		H7055		H0669		H4294	

а для племени Єфре́мових синів — князь Кемуїл, син Шіфтанів;

פַּרְנָךְ׃	בֶּן־	אֶלִיצָפָן	נָשִׂיא	זְבוּלֻן	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	25
Парнаха	син	Еліцафан	начальник	Зевулуна	синів	І-від-коліна	
H6535		H0469		H2074		H4294	

а для племени Завуло́нових синів — князь Еліцафан, син Парнахів;

עַזָּן׃	בֶּן־	פַּלְטִיאֵל	נָשִׂיא	יִשָּׂשכָר	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	26
Аззана	син	Палтіїл	начальник	Іссахара	синів	І-від-коліна	
H5821		H6409		H3485		H4294	

а для племени Іссаха́рових синів — князь Палтіїл, син Аззана;

שֶׁלֻמִּי׃	בֶּן־	אֲחִיהוּד	נָשִׂיא	אָשֵׁר	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	27
Шеломі	син	Ахігуд	начальник	Ашера	синів	І-від-коліна	
H8015		H0282		H0836		H4294	

а для племени Аси́рових синів — князь Ахігуд, син Шеломіїв;

עַמִּיהֻד׃	בֶּן־	פְּדַהְאֵל	נָשִׂיא	נַפְתָּלִי	בְּנֵי־	וּלְמַטֵּה	28
Аммігуда	син	Педагеїл	начальник	Нафталі	синів	І-від-коліна	
H5989		H6300		H5321		H4294	

а для племени синів Нефтали́мових — князь Педаїл, син Аммігудів.

בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	לְנַחֵל	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	אֵלֶּה	29
у-землі	Ізраїлю	синам	—	розділити-спадщину	Господь	наказав	яких	Це	
H0776	H3478		H0853	H5157	H3068	H6680		H0428	

כְּנָעַן׃	פ	
Ханаан	—	

Оце ті, кому наказав Господь поділити ханаанський Край на спа́дщину для Ізраїлевих синів.

Chapter 35

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
І-промовив Господь до Мойсея на-рівнинах Моаву при Йордані Єрихонському кажучи
H1696 H3068 H0413 H4872 H6160 H4124 H3383 H3405 H0559

І Господь промовляв до Мойсея на моавських степах над приерихо́нським Йорда́ном, говорячи:

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ סְבִיבֹתֵיהֶם לֶעָרִים
Накажи — синам Ізраїлю і-нехай-дадуть левитам зі-спадщини володіння-свого міста для-проживання і-пасовища дайте левитам навколо-них при-містах
H6680 H0853 H3478 H3881 H5414 H4054 H5439

„Накажи Ізраїлевим синам, і нехай вони дадуть Левитам зо спа́дку свого володіння міста́ на сидіння; і пасови́ську для міст навколо них дасте ви Левитам.

3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וְלְכָל־חַיָּתָם׃
І-будуть міста їм для-проживання а-пасовища-їхні будуть для-худоби-їхньої і-для-майна-їхнього і-для-всієї живності-їхньої
H1961 H3427 H4054 H1961 H0929 H7399 H3605 H2416

І будуть ті міста їм на сидіння, а їхні пасови́ська будуть для їхньої скотини, і для їхньої худоби та для всієї їхньої звірини.

4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָה אֶלֶף אַמָּה׃ סָבִיב
А-пасовища міст які дасте левитам від-стіни міста і-назовні тисячу ліктів навкруги
H4054 H3427 H5414 H3881 H7023 H5892 H2351 H0505 H0520 H5439

А пасови́ська тих міст, що дасте Левитам, будуть тягнутись від міської стіни й назо́вні — тисяча локтів навко́ло.

5 וּמַדִּדְתֶּם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
І-виміряєте зовні міста сторону східню дві-тисячі ліктів і сторону південну дві-тисячі ліктів і сторону західню дві-тисячі ліктів і сторону північну дві-тисячі ліктів а-місто посередині це буде їм пасовищами міст
H4058 H2351 H0853 H6285 H6924 H0505 H0520 H6285 H5045 H0505 H0520 H0853 H6285 H3220 H0505 H0520 H0853 H6285 H6828 H0505 H0520 H8432 H2088 H1961 H4054 H5892

І відміряєте поза містом на схі́дню сторону — дві тисячі лі́ктів, і на півде́нну сторону — дві тисячі ліктів, і на за́хідню сторону — дві тисячі ліктів, і на півні́чну сторону — дві тисячі ліктів, а місто — усере́дині. Це будуть для вас міські пасови́ська.

6 וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ אֲשֶׁר יָעֻרֶ֣ה שָׁמָּה וְאֶת עָרִים שְׁתַּיִם וְאַרְבָּעִים תִּתְּנוּ׃

וְאֶת	הֶעָרִים	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	לַלְוִיִּם	אֶת	שֵׁשׁ־	עָרֵי	הַמִּקְלָט	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	
А–з	міст	які	дасте	левитам	—	шість	міст	притулку	які	дасте	
H0853			H5414	H3881	H0853	H8337		H4733		H5414	

עִיר׃	וּשְׁתַּיִם	אַרְבָּעִים	תִּתְּנוּ	וַעֲלֵיהֶם	הָרֹצֵחַ	שָׁמָּה	לָנֻס	
міста	і–два	сорок	дайте	і–крім–них	вбивця	туди	щоб–втікав	
	H8147	H0705	H5414		H7523	H8033	H5127	

А з міст, що дасте́ Левитам, буде шість міст на схо́вища, що дасте, щоб утікати туди убі́йникові. А окрім них дасте́ сорок і два міста.

7 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

כָּל־	הֶעָרִים	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	לַלְוִיִּם	אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנֶה	עִיר	אֹתָן	וְאֶת־	מִגְרְשֵׁיהֶן׃
Всіх	міст	які	дасте	левитам	сорок	і–вісім	міст	їх	і	пасовища–їхні
H3605			H5414	H3881	H0705	H8083		H0853	H0853	H4054

Усі ті міста, що дасте Левитам, — сорок і вісім їхніх міст та їхні пасови́ська.

8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תַּרְבּוּ הָרַב וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ׃

וְהֶעָרִים	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	מֵאֲחֻזַּת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	תַּרְבּוּ	הָרַב	וּמֵאֵת	הַמְעַט	תַּמְעִיטוּ
А–міста	які	дасте	зі–спадщини	синів	Ізраїлю	збільшите	хто–має–багато	від–того	хто–має–мало	зменшите
		H5414	H0272		H3478			H0854		

אִישׁ	כְּפִי	נַחֲלָתוֹ	אֲשֶׁר	יִנְחָלוּ׃				
кожен	відповідно–до	спадщини–своєї	яку	успадкує				
H0376	H6310	H5159		H5157				

פ	לַלְוִיִּם׃	מֵעָרָיו	יִתֵּן	
—	левитам	з–міст–своїх	дасть	
	H3881		H5414	

А ті міста, що дасте з володіння Ізраїлевих синів, — від більшого дасте більше, а від меншого — менше, кожен за спа́дком своїм, яким володітиме, дасть із своїх міст Левитам“.

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר׃
І–промовив	Господь	до	Мойсея	кажучи
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן כְּנָעַן׃

דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כִּי	אַתֶּם	עֹבְרִים	אֶת־	הַיַּרְדֵּן
Скажи	до	синів	Ізраїлю	і–скажи	їм	Коли	ви	перейдете	—	Йордан
H1696	H0413		H3478	H0559	H0413				H0853	H3383

כְּנָעַן׃	אַרְצָה
Ханаан	до–землі
	H0776

„Промовляй до Ізраїлевих синів та й скажи їм: Коли ви пере́йдете Йорда́н до ханаанського кра́ю,

11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃

וְהִקְרִיתֶם	לָכֶם	עָרִים	עָרֵי	מִקְלָט	תִּהְיֶינָה	לָכֶם	וְנָס	שָׁמָּה	רֹצֵחַ
то–визначте	собі	міста	містами	притулку	будуть	вам	і–втече	туди	вбивця
				H4733	H1961		H5127	H8033	H7523

בִּשְׁגָגָה׃	נֶפֶשׁ	מַכֵּה־
ненавмисно	душу	хто–вбив
H7684	H5315	H5221

то виберіть собі міста, — вони будуть на схо́вища для вас, і втече туди убійник, що заб'є душу невмисне.

12 וְהָיוּ֙ לָכֶ֣ם הֶֽעָרִ֔ים לְמִקְלָ֖ט מִגֹּאֵ֑ל וְלֹ֤א יָמוּת֙ הָרֹצֵ֔חַ עַד־עָמְד֥וֹ
І-будуть вам міста притулком від-мстивця і-не помре вбивця поки-не стане-він
H1961 H5704 H7523 H4191 H3808 H4733 H6440

לִפְנֵ֣י הָעֵדָ֔ה לַמִּשְׁפָּֽט׃
перед громадою на-суд
H4941 H5712 H6440

І будуть для вас ті міста на схо́вища перед месником, і не помре убійник, поки не стане на суд перед громадою.

13 וְהֶעָרִ֣ים אֲשֶׁר־תִּתֵּ֗נוּ שֵׁ֤שׁ־עָרֵי֙ מִקְלָ֣ט תִּֽהְיֶ֔ינָה לָכֶֽם׃
А-міст які дасте шість міст притулку будуть вам
H5414 H8337 H4733 H1961

А ті міста, що дасте, — шість міст на схо́вища буде для вас.

14 אֵ֚ת תִּתְּנ֣וּ שְׁלֹ֔שׁ הֶֽעָרִ֖ים בְּאֶ֣רֶץ
— Три дайте міста у-землі
H0853 H7969 H5414 H0776

מֵעֵ֥בֶר לַיַּרְדֵּ֖ן וְאֵת֙ שְׁלֹ֣שׁ תִּתְּנ֣וּ הֶֽעָרִ֔ים תִּֽהְיֶ֥ינָה לְמִקְלָ֖ט עָרֵ֥י כְּנָֽעַן׃
по-той-бік Йордану і три дайте міста будуть притулку містами Ханаан
H5676 H3383 H0853 H7969 H5414 H1961 H4733

Три місті дасте по той бік Йорда́ну, а три місті дасте в ханаанському кра́ї, — вони будуть міста на схо́вища.

15 לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּר֙ וְלַתּוֹשָׁ֣ב בְּתוֹכָ֔ם תִּֽהְיֶ֣ינָה שֵׁ֔שׁ הֶֽעָרִ֖ים
Для-синів Ізраїлю і-для-прибульця і-для-поселенця серед-них будуть шість міст
H3478 H1616 H8432 H1961 H8337

הָאֵ֑לֶּה לְמִקְלָ֣ט לָנ֗וּס שָׁמָּה֙ כָּל־מַכֵּ֣ה נֶ֔פֶשׁ בִּשְׁגָגָ֖ה׃
цих притулком щоб-втікав туди кожен хто-вбив душу ненавмисно
H0428 H4733 H5127 H8033 H3605 H5221 H5315 H7684

Ці шість міст будуть на схо́вища для Ізраїлевих синів, і для прихо́дька та для осілого серед них, щоб утік туди кожен, хто заб'є кого невми́сне.

16 וְאִם־בִּכְלִ֣י בַרְזֶ֔ל הִכָּ֖הוּ וַיָּ֣מָת רֹצֵ֣חַ הֽוּא
А-якщо знаряддям залізним вдарив-його і-помер-той вбивця він
H1270 H3627 H5221 H4191 H7523 H1931

מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃
смертю нехай-помре вбивця
H4191 H4191 H7523

А коли б хто вдарив кого залізним знаря́ддям, а той помер, — він убійник, буде конче забитий той убійник.

17 וְאִם־בְּאֶ֣בֶן יָ֔ד אֲשֶׁר־יָמ֥וּת בָּ֖הּ וַיָּ֣מָת הִכָּ֑הוּ
А-якщо каменем що-в-руці яким можна-вбити ним і-помер-той вдарив-його
H0068 H3027 H4191 H4191 H5221

מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃
смертю нехай-помре вбивця
H4191 H4191 H7523

А якщо вдарив його ка́менем, що був у руці, що від нього можна померти, і той помер, — він убійник, буде конче забитий той убійник.

18 וְאִם־בְּכְלִי־עֵץ יָד אֲשֶׁר־בּוֹ יָמוּת הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
Або знаряддям дерев’яним що–в–руці яким можна–вбити вдарив–його ним і–помер–той вбивця він смертю нехай–помре вбивця
H3627 H6086 H3027 H4191 H5221 H4191 H7523 H1931 H4191 H7523

Або вдарив його дерев'я́ним знаряддям, що було в руці, що від нього можна померти, і той помер, — він убійник, буде конче забитий той убійник.

19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ׃
Мстивець крові він умертвить — вбивцю коли–зустріне його він умертвить
H1818 H1931 H4191 H0853 H7523 H6293 H1931 H4191

Месник за кров — він заб'є убійника; як спіткає його, він заб'є його.

20 וְאִם־בִּשְׂנָאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃
А–якщо з–ненависті штовхне–його або кине на–нього з–наміром і–помре–той
H8135 H1920 H7993 H6660 H4191

А якщо пхне його з не́нависти, або кине на нього чим навмисне, а той помре,

21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וָמֵת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃
або з–ворожнечі вдарив–його рукою–своєю і–помер–той смертю нехай–помре той–хто–вдарив вбивця він мстивець крові умертвить — вбивцю коли–зустріне його
H0342 H5221 H3027 H4191 H4191 H4191 H5221 H7523 H1931 H1818 H4191 H0853 H7523 H6293

або з ворогува́ння вдарив його своєю рукою, а той помер, — буде конче забитий той, хто вдарив, він убійник; ме́сник за кров заб'є убійника, як спіткає його.

22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃
А–якщо раптом без ворожнечі штовхне–його або кине на–нього якимось наміру
H6621 H3808 H0342 H1920 H7993 H3605 H6660

А як хто випадко́во, без не́нависти пхнув кого або кинув на нього невмисне якимбудь знаря́ддям,

23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֶּל עָלָיו וְלֹא אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
або якимсь каменем яким можна–вбити ним не бачивши і–впаде–на на–нього і–не ворог йому і–не шукав зла–його
H3605 H0068 H4191 H3808 H7200 H5307 H3808 H0341 H1245

або якимбудь ка́менем, що від нього можна померти, кинув на нього не бачачи, і той помер, а він не був ворог йому й не шукав йому зла,

24 וְשָׁפְטוּ֙ הָֽעֵדָ֔ה בֵּ֥ין הַמַּכֶּ֖ה וּבֵ֣ין גֹּאֵ֑ל עַ֚ל הַמִּשְׁפָּטִ֣ים
то-розсудить громада між тим-хто-вдарив і-між мстивцем за законами
H8199 H5712 H0996 H5221 H0996 H1818 H4941

הָאֵֽלֶּה׃
цими
H0428

то розсудить громада між убійником та між ме́сником за кров за цими постановами.

25 וְהִצִּ֣ילוּ הָֽעֵדָ֗ה אֶת־ הָרֹצֵ֜חַ מִיַּד֙ גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם וְהֵשִׁ֥יבוּ אֹת֖וֹ הָֽעֵדָ֑ה
і-визволить громада — з-руки мстивця крові і-поверне його громада
H5337 H5712 H0853 H3027 H1818 H7725 H0853 H5712

אֶל־ עִ֣יר מִקְלָטֹ֗ו אֲשֶׁ֤ר נָס֙ שָׁ֔מָּה וְיָשַׁ֖ב בְּהּ֙ עַד־ מ֣וֹת
до міста притулку-його куди втік-він туди і-житиме у-ньому до смерти
H0413 H4733 H5127 H8033 H3427 H5704 H4194

הַכֹּהֵ֥ן הַגָּדֹ֖ל אֲשֶׁר־ מָשַׁ֣ח אֹת֑וֹ בְּשֶׁ֥מֶן הַקֹּֽדֶשׁ׃
священника великого якого помазано його олією святою
H3548 H4886 H0853 H8081 H6944

І громада ви́зволить убійника з руки месника за кров, і громада верне його до міста схо́вища його, що втік був туди. І оси́де він у ньому аж до смерти найвищого священика, пома́заного святою оливою.

26 וְאִם־ יָצֹ֣א יֵצֵ֗א הָרֹצֵ֛חַ אֶת־ גְּב֥וּל עִיר־ מִקְלָטֹ֖ו אֲשֶׁ֣ר יָנ֑וּס
А-якщо вийде вийде-таки вбивця за межу міста притулку-свого куди втік-він
H3318 H3318 H7523 H0853 H1366 H5892 H4733 H5127

שָֽׁמָּה׃
туди
H8033

А якщо убійник, виходячи, вийде з границі міста схо́вища його, куди втік був,

27 וּמָצָ֤א גֹּאֵל֙ אֹת֔וֹ מִחֻ֖ץ לִגְבוּל֙ עִ֣יר מִקְלָטֹ֑ו וְרָצַ֤ח גֹּאֵל֙ הַדָּ֔ם אֵ֖ין לֹ֥ו דָֽם׃
і-знайде його мстивець зовні межі міста притулку-його і-вб'є мстивець кров на-ньому нема
H4672 H0853 H1366 H2351 H1818 H7523 H4733 H1818 H0369

הָרֹצֵ֣חַ אֶת־ הַדָּֽם׃
вбивцю — крові
H7523 H0853 H1818

і зна́йде його месник за кров поза границями міста схо́вища його, і замордує месник за кров убійника, — нема йому вини кро́ви!

28 כִּ֣י בְעִ֔יר יֵשֵׁ֖ב מִקְלָטֹ֑ו וְאַחֲרֵי֙ מ֣וֹת הַגָּדֹ֔ל הַכֹּהֵ֖ן עַד־ מ֥וֹת הַכֹּהֵ֛ן יָשׁ֥וּב הָרֹצֵ֖חַ אֶל־ אֶ֥רֶץ אֲחֻזָּתֹֽו׃
Бо у-місті притулку-свого має-жити до смерти священника великого а-після смерті священника повернеться вбивця до землі володіння-свого
H3427 H4733 H5704 H4194 H3548 H7725 H7523 H0413 H0776 H0272

Бо він пови́нен сидіти в місті сховища свого аж до смерти найвищого священика. А по смерті найвищого священика ве́рнеться убійник до землі володіння свого.

29 וְהָי֥וּ אֵ֛לֶּה לָכֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת מִשְׁפָּ֑ט לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם בְּכֹ֥ל מֹושְׁבֹתֵיכֶֽם׃
І-будуть ці вам за-статут суду для-поколінь-ваших у-всіх оселях-ваших
H1961 H0428 H0776 H2708 H4941 H1755 H3605 H4186

І буде це для вас на правну постанову для ваших поколінь по всіх ваших оселях.

30 כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־ הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד
Кожного хто-вбив душу за-свідками свідків нехай-вб'ють — вбивцю але-один
H3605 H5221 H5315 H6310 H5707 H7523 H0853 H7523 H5707

לָמוּת׃ בְּנֶפֶשׁ יַעֲנֶה לֹא־ אֶחָד עֵד
на-смерть проти-душі свідчитиме не свідок
H4191 H5315 H3808 H0259

Коли хто заб'є кого, то месник за словами свідків заб'є убійника. А одного свідка не до́сить проти кого, щоб осудити на смерть.

31 וְלֹא־ תִקְחוּ כֹּפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־ הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־ מוֹת
і-не беріть викупу за-душу вбивці який він винний на-смерть бо смертю
H3947 H3808 H5315 H7523 H0834 H1931 H7563 H4191 H4191 H4191

יוּמָת׃
нехай-помре
H4191

І не ві́зьмете окупу для душі убійника, що він повинен умерти, бо буде він конче забитий.

32 וְלֹא־ תִקְחוּ כֹּפֶר לָנוּס מֵעִיר עָלָיו אֶל־ מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
і-не беріть викупу щоб-втікати міста до притулку-свого щоб-повернутись жити
H3947 H3808 H3548 H5127 H4733 H7725 H3427

בָּאָרֶץ עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן׃
на-землі до смерті священника
H0776 H5704 H4194 H3548

І не ві́зьмете о́купу від змушеного втікати до міста схо́вища його, щоб вернувся сидіти в краю́ до смерти священника.

33 וְלֹא־ תַחֲנִיפוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
і-не осквернятиме землю — осквернятиме ви де на-ній бо кров вона осквернює
H3808 H2610 H0853 H0776 H0834 H0859 H0853 H1818 H1931 H2610

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ שָׁפַךְ בָּהּ כִּי־ לַדָּם יְכֻפַּר לֹא־ וְלָאָרֶץ
землю — пролита на-ній хіба-що за-кров буде-спокути не і-для-землі
H0776 H0853 H8210 H0834 H0859 H1818 H3722 H3808 H0776

שֹׁפְכוֹ׃ בְּדַם אִם
того-хто-пролив-її кров'ю тільки
H8210 H1818

І не збезче́стите того кра́ю, що ви в ньому, бо та кров — вона безче́стить край, а краєві не прощає́ться за кров, що проли́та в ньому, як тільки кров'ю того, хто її пролив.

34 וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
і-не осквернятиме — землі де ви мешкаєте на-ній де Я перебуваю
H3808 H2930 H0853 H0776 H0834 H0859 H3427 H0834 H0589 H7931

בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
серед-неї бо Я Господь що-перебуваю серед синів Ізраїлю —
H8432 H3588 H0589 H3068 H7931 H8432 H1121 H3478 H6

І не занечи́стиш того кра́ю, що ви сидите в ньому, що Я пробуваю серед нього. Бо Я — Господь, що пробуваю посеред синів Ізраїлевих!“

Chapter 36

וַיִּקְרְב֗וּ רָאשֵׁי֙ אָבֹ֣ות לְמִשְׁפַּחֹ֣ת בְּנֵי־ גִלְעָ֗ד בֶּן־ מָכִיר֙ בֶּן־ מְנַשֶּׁ֔ה מִמִּשְׁפְּחֹ֖ת בְּנֵ֣י יֹוסֵ֑ף וַיְדַבְּר֗וּ לִפְנֵי֙ מֹשֶׁ֔ה וְלִפְנֵי֙ הַנְּשִׂאִ֔ים רָאשֵׁ֖י אָבֹ֥ות לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 1

וַיִּקְרְבּוּ — і–підступили (H7126) — голови (H7218) — батьківських (H0001) — роду (H4940) — синів (H1121) — Гілеада (H1568) — сина (H1121) — Махіра (H4353) — сина (H1121)

וַיְדַבְּרוּ — і–промовили (H1696) — перед (H6440) — Мойсеєм (H4872) — і–перед (H6440) — начальниками (H5387)

Йосипа (H3130) — синів (H1121) — з–родів (H4940) — Манасії (H4519)

Ізраїлю (H3478) — синів (H1121) — батьківських (H0001) — головами (H7218)

І поприхо́дили го́лови ба́тьківських домів родів синів Ґі́леада, сина Махіра, сина Манасіїного з родів Йо́сипових синів, і промовили перед Мойсеєм та перед князя́ми, го́ловами ба́тьківських домів Ізраїлевих синів,

וַיֹּאמְרוּ֙ לַֽאדֹנִ֔י אֲדֹנִ֣י צִוָּ֔ה יְהוָ֕ה לָתֵ֛ת אֶת־ הָאָ֥רֶץ בְּנַחֲלָ֖ה לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַאדֹנִי֙ צֻוָּ֣ה בַֽיהוָ֔ה לָתֵ֛ת אֶת־ נַחֲלַ֥ת צְלָפְחָ֖ד אָחִ֑ינוּ לִבְנֹתָֽיו׃ 2

וַיֹּאמְרוּ — і–сказали (H0559) — — (H0853) — панові–моєму (H0113) — наказав (H6680) — Господь (H3068) — дати (H5414) — — (H0853) — землю (H0776) — у–спадщину (H5159)

וַאדֹנִי — і–панові–моєму (H0113) — наказано (H6680) — Господом (H3068) — дати (H5414) — — (H0853) — спадщину (H5159)

Ізраїлю (H3478) — синам (H1121) — жеребом (H1486) — Целофхада (H6765) — брата–нашого (H0251) — дочкам–його (H1323)

і сказали: „Господь наказав моєму панові дати жеребком цей край Ізраїлевим синам, і пан мій отримав Господнього нака́за дати спа́док нашого брата Целофхада його до́чкам.

וְהָיוּ֙ לְאֶחָ֣ד מִבְּנֵ֔י שִׁבְטֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְנָשִׁ֣ים וְנִגְרְעָ֞ה מִנַּחֲלַ֣ת אֲבֹתֵ֗ינוּ וְנוֹסַ֞ף עַל֙ נַחֲלַ֣ת הַמַּטֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר יִהְיֻ֖ן לָהֶ֑ם וְגֹרַ֣ל נַחֲלָתֵ֔נוּ יִגָּרֵֽעַ׃ 3

וְהָיוּ — і–якщо–вони–стануть (H1961) — за–одного (H0259) — із–синів (H4480) — колін (H7626) — Ізраїлю (H3478) — синів (H1121) — дружинами (H0802) — то–відніметься (H1639)

אֲשֶׁר — за–яке (H834) — коліна (H4294) — спадщини (H5159) — до (H413) — і–додасться (H3254) — батьків–наших (H0001) — від–спадщини (H4480) — спадщина–їхня (H5159)

וְגֹרַל — і–від–жеребу (H1486) — вони (H1992) — вийдуть–заміж (H1961) — спадщини–нашої (H5159) — відніметься (H1639)

І якщо вони будуть за жінок кому́ з синів інших племен Ізраїлевих синів, то буде віднята їхня спа́дщина зо спа́дку наших батьків, і буде до́дане над спа́док тому пле́мені, що вони стануть їм за жінок, а з жеребка́ нашого спа́дку буде відняте.

וְאִם־ יִהְיֶה֙ הַיֹּבֵ֣ל לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְנוֹסְפָ֥ה נַחֲלָתָ֖ן עַל֙ נַחֲלַ֣ת הַמַּטֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר יִהְיֻ֖ן לָהֶ֑ם וּמִנַּחֲלַ֥ת מַטֵּ֛ה אֲבֹתֵ֖ינוּ יִגָּרַ֥ע נַחֲלָתָֽן׃ 4

וְאִם־ — і–якщо (H518) — буде (H1961) — ювілей (H3104) — у–синів (H1121) — Ізраїлю (H3478) — то–додасться (H3254) — спадщина–їхня (H5159) — до (H413) — спадщини (H5159)

אֲשֶׁר — за–яке (H834) — коліна (H4294) — вийдуть–заміж (H1961) — вони (H1992) — і–від–спадщини (H4480) — батьків–наших (H0001) — відніметься (H1639)

спадщина–їхня (H5159)

А якщо Ізраїлевим синам буде ювілей, то буде їхня спа́дщина до́дана до спа́дку племени, що стануть їм за жінок, і їхня спадщина буде віднята від спа́дку племени наших батьків“.

כֵּן	לֵאמֹר	יְהוָה	פִּי	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְצַו	5
Слушно	кажучи	Господнім	словом	за	Ізраїлю	синам	—	Мойсей	І-наказав	
	H0559	H3068	H6310		H3478		H0853	H4872	H6680	

דֹּבְרִים׃	יוֹסֵף	בְּנֵי־	מַטֵּה
говорить	Йосипа	синів	коліно
H1696	H3130		H4294

І наказав Мойсей Ізраїлевим синам за Господнім нака́зом, говорячи: „Слушно говорить пле́м'я Йо́сипових синів.

לַטּוֹב	לֵאמֹר	צְלָפְחָד	לִבְנוֹת	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	זֶה	6
за-кого-добре	кажучи	Целофхада	дочкам	Господь	наказав	яке	слово	Ось	
	H0559	H6765	H1323	H3068	H6680		H1697	H2088	

אֲבִיהֶם	מַטֵּה	לְמִשְׁפַּחַת	אַךְ	לְנָשִׁים	תִּהְיֶינָה	בְּעֵינֵיהֶם
батька-свого	коліна	за-роду	але-тільки	заміж	нехай-виходять	в-очах-їхніх
H0001	H4294	H4940	H0389	H0802	H1961	

לְנָשִׁים׃	תִּהְיֶינָה
заміж	нехай-виходять
H0802	H1961

Оце та річ, що Господь заповів про Целофхадових дочо́к, говорячи: Вони стануть за жінок тим, хто їм подо́бається, тільки родові племени їхнього батька вони стануть за жіно́к.

אִישׁ	כִּי	מַטֶּה	אֶל־	מִמַּטֶּה	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	נַחֲלָה	תִּסֹּב	וְלֹא־	7
кожен	бо	коліна	до	від-коліна	Ізраїлю	у-синів	спадщина	переходитиме	І-не	
H0376		H4294	H0413	H4294	H3478		H5159	H5437	H3808	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	יִדְבְּקוּ	אֲבֹתָיו	מַטֵּה	בְּנַחֲלַת
Ізраїлю	сини	нехай-тримаються	батьків-своїх	коліна	до-спадщини
H3478		H1692	H0001	H4294	H5159

І не буде перехо́дити спа́дщина Ізраїлевих синів від племени до племени, бо кожен із Ізраїлевих синів буде держатися спа́дщини племени своїх батьків.

מִמִּשְׁפַּחַת	לְאֶחָד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִמַּטוֹת	נַחֲלָה	יֹרֶשֶׁת	בַּת	וְכָל־	8
з-роду	за-одного	Ізраїлю	синів	з-колін	спадщину	що-успадковує	дочка	І-кожна	
H4940	H0259	H3478		H4294	H5159	H3423	H1323	H3605	

אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יִירְשׁוּ	לְמַעַן	לְאִשָּׁה	תִּהְיֶה	אָבִיהָ	מַטֵּה	
кожен	Ізраїлю	сини	успадковували	щоб	дружиною	нехай-стане	батька-свого	коліна	
H0376	H3478		H3423	H4616	H0802	H1961	H0001	H4294	

אֲבֹתָיו׃	נַחֲלַת
батьків-своїх	спадщину
H0001	H5159

А кожна дочка́, що посяде спа́дщину від племени Ізраїлевих синів, стане за жінку одно́му з роду племени батька свого, щоб Ізраїлеві сини володіли кожен спа́дком батьків своїх.

אִישׁ	כִּי־	אַחֵר	לְמַטֶּה	מִמַּטֶּה	נַחֲלָה	תִּסֹּב	וְלֹא־	9
кожен	бо	іншого	до-коліна	від-коліна	спадщина	переходитиме	І-не	
H0376		H0312	H4294	H4294	H5159	H5437	H3808	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מַטּוֹת	יִדְבְּקוּ	בְּנַחֲלָתוֹ
Ізраїлю	синів	коліна	нехай-тримаються	до-спадщини-своєї
H3478		H4294	H1692	H5159

І не буде перехóдити спáдок від племени до іншого племени, бо кожен із племен Ізраїлевих синів буде держатися спáдку свого“.

כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	כֵּן	עָשׂוּ	בְּנוֹת	צְלָפְחָד׃	10
Як	наказав	Господь	—	Мойсею	так	зробили	дочки	Целофхада	
	H6680	H3068	H0853	H4872		H6765	H1323	H6765	

Як Господь наказав був Мойсеєві, так учинили Целофхадові дóчки.

וַתִּהְיֶינָה	מַחְלָה	תִרְצָה	וְחָגְלָה	וּמִלְכָּה	וְנֹעָה	בְּנוֹת	צְלָפְחָד	לִבְנֵי	דֹדֵיהֶן	11
І–стали	Махла	Тірца	і–Хоґла	і–Мілка	і–Ноа	дочки	Целофхада	за–синів	дядьків–своїх	
H1961	H4244	H8656	H2295	H4435	H5270	H1323	H6765		H1730	

לְנָשִׁים׃
дружинами
H0802

І стали Целофхадові дóчки: Махла, Тірца, і Хоґла, і Мілка, і Ноа за жінóк для синів дядьків своїх.

מִמִּשְׁפְּחֹת	בְּנֵי־	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	יוֹסֵף	הָיוּ	לְנָשִׁים	וַתִּהִי	נַחֲלָתָן		12
З–родів	синів	Манасії	сина	Йосипа	були	дружинами	і–залишилась	спадщина–їхня		
H4940		H4519		H3130	H1961	H0802	H1961	H5159		

עַל־	מַטֵּה	מִשְׁפַּחַת	אֲבִיהֶן׃
при	коліні	роду	батька–їхнього
	H4294	H4940	H0001

Тим, що з родів синів Манасіїних, сина Йóсипового, стали вони за жінóк, а їхня спáдщина залиши́лася за плéменем роду їхнього батька.

אֵלֶּה	הַמִּצוֹת	וְהַמִּשְׁפָּטִים	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	בְּיַד־	מֹשֶׁה	אֶל־	בְּנֵי	13
Це	заповіді	і–закони	які	наказав	Господь	через–руку	Мойсея	до	синів	
H0428	H4687	H4941		H6680	H3068	H3027	H4872	H0413		

יִשְׂרָאֵל	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ׃
Ізраїлю	на–рівнинах	Моаву	при	Йордані	Єрихонському
H3478	H6160	H4124		H3383	H3405

Оце за́повіді та постанови, що Господь наказав був через Мойсея Ізраїлевим синам у моавських степа́х над приєрихóнським Йорда́ном.

Deuteronomy

Chapter 1

הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֵלֶּה	1
Йордану	по–той–бік	Ізраїлю	всього	до	Мойсей	говорив	які	слова	Ці	
H3383	H5676	H3478	H3605	H0413	H4872	H1696		H1697	H0428	

וַחֲצֵרֹת	וְלָבָן	תֹּפֶל	וּבֵין־	פָּארָן	בֵּין־	סוּף	מוֹל	בָּעֲרָבָה	בַּמִּדְבָּר
і–Хацеротом	і–Лаваном	Тофелом	і–між	Параном	між	Суфу	навпроти	в–Араві	в–пустелі
H2698		H8603	H0996	H6290	H0996	H5489	H4136	H6160	

זָהָב׃	וְדִי
і–Ді–Загавом	
H1774	

Оце ті слова, що Мойсей говорив був до всього Ізраїля по тім боці Йордáну в пустині, на степу́, навпроти Червоного моря, між Параном, і між Тофелом, і Лаваном, і Гецеротом, і Ді-Загавом,

קָדֵשׁ׃	בַּרְנֵעַ	עַד	שֵׂעִיר	הַר־	דֶּרֶךְ	מֵחֹרֵב	יוֹם	עָשָׂר	אַחַד	2
Кадеш–Варнея		до	Сеїр	гори	дорогою	від–Хорива	днів	—	одинадцять	
H6947		H5704		H2022	H1870	H2722	H3117	H6240	H0259	

одина́дцять день дороги від Хориву, дорога до гори Сеїру, аж до Кадеш-Барнеа.

לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	בְּעַשְׁתֵּי־	שָׁנָה	בְּאַרְבָּעִים	וַיְהִי		3
місяця	першого–дня	місяці	—	в–одинадцятому	році	в–сороковому	І–сталося		
H2320	H0259	H2320	H6240	H6249	H8141	H0705	H1961		

אֹתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	מֹשֶׁה	דִּבֶּר
йому	Господь	заповів	що	відповідно–до–всього	синів	Ізраїлю	до	Мойсей	говорив
H0853	H3068	H6680		H3605		H3478	H0413	H4872	H1696

אֲלֵהֶם׃
для–них
H0413

І сталося сорокового року, одина́дцятого місяця, першого дня місяця говорив Мойсей до Ізраїлевих синів усе, що Господь наказав був йому про них,

בְּחֶשְׁבּוֹן	יוֹשֵׁב	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אֶת	הִכָּה	אַחֲרֵי	4
у–Хешбоні	мешкав	який	аморейського	царя	Сигона	—	Він–уразив	після–того–як	
H2809	H3427		H0567	H4428	H5511	H0853	H5221		

בְּאֶדְרֶעִי׃	בְּעַשְׁתָּרֹת	יוֹשֵׁב	אֲשֶׁר־	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עוֹג	וְאֶת
в–Едреї	в–Аштароті	мешкав	який	Башану	царя	Оґа	і
H0154	H6252	H3427		H1316	H4428	H5747	H0853

по тому, як забив він Сигона, царя аморейського, що сидів у Хешбоні, і Оґа, царя башáнського, що сидів в Аштароті в Едреї.

5 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־ הַתּוֹרָה
по-той-бік Йордану в-землі Моавській почав Мойсей пояснювати — закон
H5676 H3383 H0776 H4124 H2974 H4872 H0874 H0853 H8451

הַזֹּאת לֵאמֹר׃
цей кажучи
H2063 H0559

На тім боці Йордáну в моавському крáї став Мойсей виясняти Закóна, говорячи:

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־ לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר
Господь Бог-наш говорив до-нас на-Хориві кажучи досить вам перебувати на-горі
H3068 H0430 H1696 H0413 H2722 H0559 H7227 H3427 H2022

הַזֶּה׃
цій
H2088

„Господь, Бог наш, промовляв до нас на Хориві, говорячи: Дóсить вам сидіти на цій горі!

7 פְּנוּ וְסָעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הָאֱמֹרִי וְאֶל־ כָּל־ שְׁכֵנָיו
Поверніться і-вирушайте собі і-ввійдіть аморейські і-до всіх його-сусідів
H6437 H5265 H3824 H0935 H0567 H0413 H3605 H7934

בָּעֲרָבָה בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן
в-Араві на-горі і-в-низині і-на-півдні і-на-узбережжі моря землю ханаанську і-Ліван
H6160 H2022 H8219 H5045 H2348 H3220 H0776 H3669 H3844

הַגָּדֹל הַנָּהָר נְהַר־ עַד־ פְּרָת׃
великої ріки ріки аж-до Євфрат
H5104 H5104 H5704 H6578

Оберніться й рушайте, і йдіть на гóру амореянина, та до всіх сусідів його на степý, на горі, і в долині, і на півдні, і на побережжі моря, — до крáю ханаанського та до Ливану, аж до Великої Річки, — річки Ефрáту.

8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־ הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
Дивіться Я-дав перед-вами — землею ввійдіть і-заволодійте — землю яку
H7200 H5414 H6440 H0853 H0776 H0935 H3423 H0853 H0776 H0834

נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם
присягнув Господь батькам-вашим Авраамові Ісаакові і-Якову дати їм
H7650 H3068 H1 H0001 H0085 H3327 H3290 H5414

וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃
і-нащадкам-їхнім після-них
H2233

Ось Я дав вам цей край! Увійдіть, і заволодійте цим крáєм, що на нього Господь був присяг вашим батькам, — Авраамові, Ісакові та Якову, що дасть його їм та їхньому насінню по них“.

9 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־ אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
І-сказав-я до-вас у-той час кажучи не можу один нести вас
H0559 H0413 H6256 H1931 H0559 H3808 H3201 H0905 H5375 H0853

I сказав я того чáсу до вас, говорячи: „Не мóжу я сам носити вас.

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
Господь Бог-ваш розмножив вас і-ось-ви сьогодні як-зірки небесні для-множини
H3068 H0430 H7235 H0853 H2009 H3117 H3556 H8064 H7230

Господь, Бог ваш, розмно́жив вас, і ось ви сьогодні, щодо численности, як зо́рі небесні!

11 יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֣י כָּכֶ֗ם עֲלֵיכֶם֙ יֹסֵ֣ף אַבְוֹתֵיכֶ֔ם אֶ֥לֶף פְּעָמִ֖ים
Господь Бог як–вас до–вас нехай–додасть батьків–ваших тисячу разів
H3068 H0430 H0505 H6471
וִיבָרֵ֣ךְ כַּאֲשֶׁ֤ר אֲתְכֶם֙ דִּבֶּ֣ר לָכֶ֔ם׃
і–нехай–благословить як вас Він–обіцяв вам
H1288 H0853 H1696

Господь, Бог ваших батьків, нехай додасть вам у тисячу раз, і нехай поблагосло́вить вас, як Він говорив вам.

12 אֵיכָ֥ה אֶשָּׂ֖א לְבַדִּ֑י טָרְחֲכֶ֗ם וּמַשַּׂאֲכֶם֙ וְרִיבְכֶֽם׃
Як нести–мені одному тягар–ваш і–ношу–вашу і–суперечки–ваші
H5375 H0905 H2960 H7379

Як я сам понесу тяготу́ вашу, і тяга́р ваш, і ваші супере́чки?

13 הָבוּ֩ לָכֶ֨ם אֲנָשִׁ֜ים חֲכָמִ֣ים וּנְבֹנִ֗ים וִידֻעִים֙ לְשִׁבְטֵיכֶ֔ם וַאֲשִׂימֵ֖ם
Оберіть собі мужів мудрих і–розумних і–знаних для–племен–ваших і–поставлю–їх
H3051 H0376 H2450 H0995 H3045 H7626
בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃
на–чолі–вашому

Візьміть собі му́жів мудрих, і випробуваних, і знаних вашим племенам, і я поставлю їх на чолі́ вас“.

14 וַתַּעֲנ֣וּ אֹתִ֔י וַתֹּאמְר֖וּ טֽוֹב־ הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־ דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃
І–відповіли–ви мені і–сказали добре те–слово яке ти–сказав зробити
H0853 H0559 H2450 H1697 H1696

І ви відповіли́ мені та й сказали: „Добра та річ, що ти кажеш зробити“.

15 וָאֶקַּ֞ח אֶת־ רָאשֵׁ֣י שִׁבְטֵיכֶ֗ם אֲנָשִׁים֙ חֲכָמִ֣ים וִידֻעִ֔ים וָאֶתֵּ֖ן אֹתָ֑ם
І–взяв–я — голів племен–ваших мужів мудрих і–знаних і–поставив їх
H3947 H0853 H7626 H0376 H2450 H3045 H5414 H0853
וְשָׂרֵ֣י מֵא֔וֹת וְשָׂרֵ֖י אֲלָפִ֑ים וְשָׂרֵ֣י עֲשָׂרֹ֗ת וְשֹׁטְרִ֛ים
і–п'ятдесятниками сотень і–сотниками тисяч тисячниками над–вами начальниками
H8269 H3967 H8269 H0505 H8269 H6235 H8269 H7860
לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃ וְשָׂרֵ֣י חֲמִשִּׁ֔ים
для–племен–ваших і–наглядачами десятків і–десятниками п'ятдесяток
H7626 H2572

І взяв я голів ваших племе́н, мужів мудрих та знаних, і поставив їх го́ловами над вами, — тисячниками, і сотниками, і п'ятдесятниками, і десятниками, та урядниками для ваших племе́н.

16 וָאֲצַוֶּ֣ה אֶת־ שֹׁפְטֵיכֶם֮ בָּעֵת֒ הַהִוא֙ לֵאמֹ֔ר שָׁמֹ֥עַ בֵּין־
І–наказав–я — суддям–вашим у–той час кажучи вислуховуйте між
H6680 H0853 H8199 H6256 H1931 H0559 H8085 H0996
אָחִיכֶ֑ם וּשְׁפַטְתֶּ֣ם צֶ֔דֶק בֵּ֣ין אִ֔ישׁ וּבֵ֥ין אָחִ֖יו וּבֵ֥ין גֵּרֽוֹ׃
братами–вашими і–судіть праведно між людиною і–між братом–його і–між чужинцем–його
H0251 H8199 H6664 H0996 H0376 H0996 H0251 H1616

І наказав я того ча́су вашим су́ддям, говорячи: „Вислухо́вуйте суперечки між вашими братами, і розсуджуйте справедливо між чоловіком та між братом його, та між прихо́дьком його.

17 לֹא־ תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטָן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
Не зважайте–на обличчя на–суді малого як–великого вислуховуйте не бійтеся
H3808 H8085 H4941 H6440 H6440 H3808

מִפְּנֵי־ אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקָּשֵׁה מִכֶּם
перед людиною бо суд Божий він а–справу яка буде–важкою для–вас
H6440 H0376 H4941 H0430 H1931 H1697 H7185

וּשְׁמַעְתִּיו׃ אֵלַי תַּקְרִבוּן
і–я–вислухаю–її до–мене приносьте
H8085 H0413 H7126

Не будете звертати уваги на обличчя в суді, — як мало́го, так і великого ви́слухаєте, не будете боятися обличчя люди́ни, бо суд — Божий він! А ту справу, що буде занадто тяжка́ для вас, принесете мені, і я вислухаю її“.

18 וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
І–наказав–я вам у–той час — все що що–маєте–робити маєте–чинити
H6680 H0853 H1931 H6256 H0853 H3605 H1697

І наказав я вам того ча́су про всі ті речі, що ви зробите.

19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־ הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
І–вирушили–ми від–Хорива і–пішли через всю пустелю велику і–страшну ту
H5265 H2722 H3212 H0853 H3605 H4057 H3372 H1931

אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
яку ви–бачили дорогою гір аморейських як наказав Господь Бог–наш нам
H7200 H1870 H2022 H0567 H6680 H3068 H0430 H0853

וַנָּבֹא עַד בַּרְנֵעַ׃ קָדֵשׁ
і–прийшли до Кадеш–Барнеа
H0935 H5704 H6947

І ми рушили з Хори́ву, та й перейшли цю велику й страшну́ пустиню, що бачили ви, дорогою до гори амореянина, як наказав нам Господь, Бог наш, і ми прийшли аж до Кадеш-Барнеа.

20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־ הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן
І–сказав–я до–вас ви–прийшли до гори аморейської яку Господь Бог–наш дає
H0559 H0413 H0935 H5704 H2022 H0567 H3068 H0430 H5414

לָנוּ׃
нам

І сказав я до вас: „Прийшли ви до Аморейської гори, що Господь, Бог наш, дає нам.

21 רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־ הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר
Дивись дав Господь Бог–твій перед–тобою — землю вийди заволодій як
H7200 H5414 H3068 H0430 H6440 H0776 H5927 H3423

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת׃
говорив Господь Бог батьків–твоїх тобі не бійся і–не лякайся
H1696 H3068 H0430 H0001 H0408 H3372 H0408 H2865

Ось, Господь, Бог твій, віддає тобі цей край. Увійди, заволодій, як говорив був тобі Господь, Бог батьків твоїх. Не бійся й не лякайся!“

22

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נְשִׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־
І–підійшли–ви до–мене всі–ви і–сказали пошлімо мужів перед–нами і–нехай–розвідають
H7126 H0413 H3605 H0559 H7971 H0376 H6440 H2658

לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־ בָּהּ
для–нас — землю і–нехай–повернуть нам слово про дорогу якою підемо нею
H0853 H0776 H7725 H0853 H1697 H0853 H1870 H0834 H5927

וְאֶת־ הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃
і–про міста до–яких прийдемо до–них
H0853 H5892 H0834 H0935 H0413

А ви всі підійшли до мене та й сказали: „Пошлімо мужів перед собою, і нехай вони ви́слідять нам той край, та нехай принесуть нам відо́мість про дорогу, що нею підемо, та про міста́, куди ввійдемо“.

23

וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
І–сподобалось в–очах–моїх це–слово і–взяв–я з–вас дванадцять — мужів чоловік
H3190 H1697 H3947 H4480 H8147 H6240 H0376 H0376

אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
один від–племені
H0259 H7626

І була́ та річ добра в моїх оча́х, і взяв я у вас дванадцять му́жа, — муж один для пле́мени.

24

וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
І–повернулися і–піднялися на–гору і–прийшли до долини Ешколь і–розвідали її
H6437 H5927 H2022 H0935 H5704 H5158 H0812 H7270 H0853

І вони відійшли, і зійшли на го́ру, і прийшли аж до долини Ешкол, та й вислідили його, Край.

25

וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
І–взяли в–руки–свої із–плодів землі і–принесли до–нас і–повернули нам слово
H3947 H3027 H6529 H0776 H3381 H0413 H7725 H0853 H1697

וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
і–сказали добра земля яку Господь Бог–наш дає нам
H0559 H2896 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H0853

І взяли вони в свою ру́ку з пло́ду того кра́ю, і прине́сли до нас, і здали́ нам справу, і сказали: „Добрий той край, що Господь, Бог наш, дає нам!“

26

וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Але–не хотіли–ви піти і–збунтувалися проти наказу Господа Бога–вашого
H3808 H0014 H5927 H4784 H0853 H6310 H3068 H0430

Та ви не хотіли йти, і були неслухня́ні наказам Господа, Бога вашого.

27

וַתֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
І–ремствували в–наметах–своїх і–говорили через–ненависть Господа до–нас Він–вивів–нас
H7279 H0168 H0559 H8135 H3068 H0853 H3318

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
із–землі єгипетської щоб–віддати нас в–руки аморейців щоб–знищити–нас
H0776 H4714 H5414 H0853 H3027 H0567 H8045

І нарікали ви по ваших наметах і говорили: „З не́нависти до нас Господь вивів нас з єгипетського кра́ю, щоб дати нас у руку аморе́янина на ви́гублення нас.

28

עַם	לֵאמֹר	לְבָבֵנוּ	אֶת־	הֵמַסּוּ	אַחֵינוּ	עֹלִים	אֲנַחְנוּ	וְאָנָה
народ	кажучи	серця–наші	—	розтопили	брати–наші	підіймаємося	ми	Куди
H0559		H3824	H0853	H4549	H0251	H5927	H0587	H0575

עֲנָקִים	בְּנֵי	וְגַם־	בַּשָּׁמָיִם	וּבְצוּרֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	מִמֶּנּוּ	וָרָם
Анаків	синів	і–також	до–неба	і–укріплені	великі	міста	від–нас	і–високий
H6062		H1571	H8064	H1219				

גָּדוֹל	
великий	
שָׁם׃	רָאִינוּ
там	бачили–ми
H8033	H7200

Куди ми пі́демо? Брати́ наші розслабили наше серце, говорячи: Наро́д той більший та вищий від нас, міста великі й умі́цнені аж до неба, і навіть ве́летнів ми бачили там“.

29

וָאֹמַר	אֲלֵכֶם	לֹא־	תַעַרְצוּן	וְלֹא־	תִירְאוּן	מֵהֶם׃
І–сказав–я	до–вас	не	жахайтеся	і–не	бійтеся	їх
H0559	H0413	H3808	H6206	H3808	H3372	H1992

І сказав я до вас: „Не лякайтеся й не бійтеся їх!

30

יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	הַהֹלֵךְ	לִפְנֵיכֶם	הוּא	יִלָּחֶם	לָכֶם
Господь	Бог–ваш	Який–ходить	перед–вами	Він	буде–воювати	за–вас
H3068	H0430	H1980	H6440	H1931		

כְּכֹל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	אִתְּכֶם	בְּמִצְרַיִם	לְעֵינֵיכֶם׃
відповідно–до–всього	що	Він–зробив	з–вами	в–Єгипті	на–очах–ваших
H3605			H0854	H4714	

Господь, Бог наш, що йде перед вами, Він буде воювати для вас, як зробив був з вами в Єгипті на ваших оча́х,

31

אִישׁ	יִשָּׂא־	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נְשָׂאֲךָ	אֲשֶׁר	רָאִיתָ	אֲשֶׁר	וּבַמִּדְבָּר
батько	носить	як	Бог–твій	Господь	носив–тебе	як	ти–бачив	де	і–в–пустелі
H0376	H5375		H0430	H3068	H5375		H7200		

הַמָּקוֹם	עַד־	בֹּאֲכֶם	עַד־	הֲלַכְתֶּם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	בְּכָל־	בְּנוֹ	אֶת־
місця	до	приходу–вашого	до	ви–ходили	якою	дорозі	на–всій	сина–свого	—
H4725	H5704	H0935	H5704	H1980		H1870	H3605		H0853

הַזֶּה׃
цього
H2088

і в пустині, де ти бачив, що Господь, Бог твій, носив тебе, як носить чоловік сина свого, у всій дорозі, якою ви йшли, аж до вашого прихо́ду до цього місця.

32

וּבַדָּבָר	הַזֶּה	אֵינְכֶם	מַאֲמִינִם	בַּיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	
Але–в–цьому	слові	ви–не	вірите	в–Господа	Бога–вашого	
H1697	H2088	H0369	H0539	H3068	H0430	

Та все таки ви не віру́єте в Господа, вашого Бога,

33

לַחֲנֹתְכֶם	מָקוֹם	לָכֶם	לָתוּר	בַּדֶּרֶךְ	לִפְנֵיכֶם	הַהֹלֵךְ	
для–стоянки–вашої	місце	для–вас	щоб–шукати	дорогою	перед–вами	Який–ходить	
H2583	H4725		H8446	H1870	H6440	H1980	

יוֹמָם׃	וּבֶעָנָן	בָּהּ	תֵּלְכוּ־	אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	לַרְאֹתְכֶם	לַיְלָה	וּבָאֵשׁ
вдень	і–в–хмарі	нею	ви–підете	якою	дорогу	щоб–показувати–вам	вночі	в–вогні
H3119	H6051		H3212		H1870	H7200	H3915	H0784

що йде перед вами в дорозі, щоб вишукати для вас місце на ваше табору́вання, — вночі огнем, щоб ви бачили в дорозі, що бу́дете нею ходити, а хмарою вдень“.

34

וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	אֶת־	קוֹל	דִּבְרֵיכֶם	וַיִּקְצֹף	וַיִּשָּׁבַע	לֵאמֹר׃	
І-почув	Господь	—	голос	слів-ваших	і-розгнівався	і-присягнув	кажучи	
H8085	H3068	H0853		H1697	H7107	H7650	H0559	

І Господь вислухав голос ваших слів, та й розгнівався, і заприсягнув, говорячи:

35

הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	אֶת	הַזֶּה	הָרָע	הַדּוֹר	הָאֵלֶּה	בָּאֲנָשִׁים	אִישׁ	יִרְאֶה	אִם־
добру	землю	—	цього	злого	покоління	цих	з-людей	хтось	побачить	якщо
	H0776	H0853	H2088		H1755	H0428	H0376	H0376	H7200	

לַאֲבֹתֵיכֶם׃	לָתֶת	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר
батькам-вашим	дати	Я-присягнув	яку
H0001	H5414	H7650	

Поправді кажу́, — ніхто серед цих людей, цього злого покоління, не побачить того доброго кра́ю, що присяг Я дати вашим батькам,

36

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	אֶתֵּן	וְלוֹ־	יִרְאֶנָּה	הוּא	יְפֻנֶּה	בֶּן־	כָּלֵב	זוּלָתִי
по-якій	землю	—	Я-дам	і-йому	побачить-її	він	Єфунне	сина	Калева	Окрім
	H0776	H0853	H5414		H7200	H1931	H3312		H3612	H2108

יְהוָה׃	אַחֲרֵי	מִלְּא	אֲשֶׁר	יַעַן	וְלִבָנָיו	בָּהּ	דָּרַךְ־	
Господом	за	цілком-йшов	він	тому-що	і-синам-його	по-ній	він-ходив	
H3068		H4390		H3282			H1869	

окрім Калева, Єфуннеєвого сина, — він побачить його, і йому Я дам той край, по якому ступав він, та синам його, через те, що він виповняв наказа Господнього.

37

תָּבֹא	לֹא־	אַתָּה	גַּם־	לֵאמֹר	בִּגְלַלְכֶם	יְהוָה	הִתְאַנַּף	בִּי	גַּם־
ввійдеш	не	ти	також	кажучи	через-вас	Господь	розгнівався	на-мене	Також
H0935	H3808		H1571	H0559	H1558	H3068	H0599		H1571

שָׁם׃
туди
H8033

Також на мене розгнівався був Господь через вас, говорячи: „І ти не ввійдеш туди!

38

כִּי־	חַזֵּק	אֹתוֹ	שָׁמָּה	יָבֹא	הוּא	לְפָנֶיךָ	הָעֹמֵד	נוּן	בִּן	יְהוֹשֻׁעַ
бо	зміцни	його	туди	ввійде	він	перед-тобою	що-стоїть	Навін	син	Ісус
	H2388	H0853	H8033	H0935	H1931	H6440	H5975	H5126		H3091

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	יַנְחִלֶנָּה	הוּא
Ізраїлю	—	дасть-її-у-спадок	він
H3478	H0853	H5157	H1931

Ісус, син Нави́нів, що стоїть перед тобою, він увійде туди; зміцни його, бо він зробить, що Ізраїль заволодіє ним.

39

יֵדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וּבְנֵיכֶם	יִהְיֶה	לָבַז	אֲמַרְתֶּם	אֲשֶׁר	וְטַפְּכֶם	
знають	не	які	і-діти-ваші	стануть	здобиччю	ви-говорили	які	і-маленькі-ваші	
H3045	H3808			H1961	H0957	H0559		H2945	

יִירָשׁוּהָ׃	וְהֵם	אֶתְּנֶנָּה	וְלָהֶם	שָׁמָּה	יָבֹאוּ	הֵמָּה	וָרָע	טוֹב	הַיּוֹם
успадкують-її	і-вони	Я-дам-її	і-їм	туди	ввійдуть	вони	і-зла	добра	сьогодні
H3423	H1992	H5414		H8033	H0935	H1992			H3117

А діти ваші, про яких ви сказали: „На здо́бич будуть вони“, та сини ваші, що сьогодні не знають ні добра, ані зла, — вони ввійдуть туди, і їм дам Я його, і вони заволодіють ним.

וְאַתֶּם	פְּנוּ	לָכֶם	וּסְעוּ	הַמִּדְבָּרָה	דֶּרֶךְ	יַם־	סוּף׃	40
А–ви	поверніться	собі	і–вирушайте	в–пустелю	дорогою	Червоного	моря	
	H6437		H5265		H1870	H3220	H5488	

А ви йдіть, та й рушайте в пустиню дорогою Червоного моря“.

וַתַּעֲנוּ	וַתֹּאמְרוּ	אֵלַי	חָטָאנוּ	לַיהוָה	אֲנַחְנוּ	נַעֲלֶה		41
І–відповіли–ви	і–сказали	мені	ми–згрішили	перед–Господом	ми	підемо		
	H0559	H0413	H2398	H3068	H0587	H5927		

וְנִלְחַמְנוּ	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּנוּ	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	
і–будемо–воювати	відповідно–до–всього	що	заповів–нам	Господь	Бог–наш	
	H3605		H6680	H3068	H0430	

וַתַּחְגְּרוּ	אִישׁ	אֶת־	כְּלִי	מִלְחַמְתּוֹ	וַתָּהִינוּ	לַעֲלֹת	הָהָרָה׃
і–підперезали–ви	кожен	—	зброю	воєнну–свою	і–наважилися	піднятися	на–гору
H2296	H0376	H0853	H3627	H4421	H1951	H5927	H2022

А ви відповіли та й сказали мені: „Згрішили ми Господе́ві! Ми ви́йдемо, і будемо воювати, цілком так, як наказав нам Господь, Бог наш“. І приперезáли ви кожен військо́ву збро́ю свою, і відважилися вийти на го́ру.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	אֱמֹר	לָהֶם	לֹא	תַעֲלוּ	וְלֹא־	תִלָּחֵמוּ	כִּי	אֵינֶנִּי
І–сказав	Господь	до–мене	скажи	їм	не	підіймайтеся	і–не	воюйте	бо	Я–не
H0559	H3068	H0413	H0559	H3808	H3808	H5927	H3808			H0369

בְּקִרְבְּכֶם	וְלֹא	תִנָּגְפוּ	לִפְנֵי	אֹיְבֵיכֶם׃	
серед–вас	щоб–не	були–побиті–ви	перед	ворогами–вашими	
H7130	H3808	H5062	H6440	H0341	

Але Господь до мене сказав: „Скажи їм: Не вийдете, і не будете ви воювати, — бо Я не серед вас, щоб не були ви побиті вашими ворогами“.

וָאֲדַבֵּר	אֲלֵיכֶם	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	וַתַּמְרוּ	אֶת־	פִּי	יְהוָה	וַתָּזִדוּ	43
І–говорив–я	до–вас	але–не	слухали–ви	і–збунтувалися	проти	наказу	Господа	і–зухвало	
H1696	H0413	H3808	H8085	H4784	H0853	H6310	H3068	H2102	

וַתַּעֲלוּ	הָהָרָה׃
піднялися	на–гору
H5927	H2022

І промовляв я до вас, та ви не послухали, і були неслухня́ні наказам Господнім. І ви свавільно переступили наказа, і зійшли на го́ру.

וַיֵּצֵא	הָאֱמֹרִי	הַיּוֹשֵׁב	בָּהָר	הַהוּא	לִקְרַאתְכֶם	וַיִּרְדְּפוּ	אֶתְכֶם	44
І–вийшов	аморей	що–мешкав	на–горі	тій	назустріч–вам	і–переслідували	вас	
H3318	H0567	H3427	H2022	H1931	H7125	H7291	H0853	

כַּאֲשֶׁר	תַּעֲשֶׂינָה	הַדְּבֹרִים	וַיַּכּוּ	אֶתְכֶם	בְּשֵׂעִיר	עַד־	חָרְמָה׃	
як	роблять	бджоли	і–побили	вас	у–Сеїрі	аж–до	Хорми	
		H1682	H3807	H0853		H5704	H2767	

І вийшов навпере́йми вас аморе́янин, що сидить на тій горі, і гнали вас, як роблять то бджоли, і товкли́ вас в Сеїрі аж до Горми.

וַתָּשֻׁבוּ	וַתִּבְכּוּ	לִפְנֵי	יְהוָה	וְלֹא־	שָׁמַע	יְהוָה	בְּקֹלְכֶם	45
І–повернулися–ви	і–плакали	перед	Господом	але–не	слухав	Господь	голосу–вашого	
H7725	H1058	H6440	H3068	H3808	H8085	H3068		

וְלֹא	הֶאֱזִין	אֲלֵיכֶם׃
і–не	прислухався	до–вас
H3808	H0238	H0413

І вернулися ви, і плакали перед Господнім лицем, — та не слухав Господь вашого голосу, і не нахилив Свого вуха до вас.

וַתֵּשְׁבוּ	בְקָדֵשׁ	יָמִים	רַבִּים	כַּיָּמִים	אֲשֶׁר	יְשַׁבְתֶּם׃		46
І–залишалися–ви	у–Кадеші	днів	багатьох	стільки–днів	скільки	ви–перебували		
H3427	H6946	H3117		H3117		H3427		

І сиділи ви в Кадешу багато днів, — стільки днів, скільки там ви сиділи.

Chapter 2

וַנֵּפֶן	וַנִּסַּע	הַמִּדְבָּרָה	דֶּרֶךְ	יַם־	סוּף	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר		1
І–повернулися–ми	і–вирушили	в–пустелю	дорогою	Червоного	моря	як	говорив		
H6437	H5265		H1870	H3220	H5488		H1696		
וַנָּסָב	אֶת־	הַר־	שֵׂעִיר	יָמִים	רַבִּים׃		סְ		
і–обходили	—	гору	Сеїр	днів	багатьох		—		
H5437	H0853	H2022		H3117					
אֵלָי	יְהוָה								
до–мене	Господь								
H0413	H3068								

І обернулися ми та й рушили в пустиню дорогою до Червоного моря, як Господь промовляв був до мене. І кружля́ли ми навколо гори́ Сеїр багато днів.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2
І–сказав	Господь	до–мене	кажучи	
H0559	H3068	H0413	H0559	

І сказав Господь до мене, говорячи:

רַב־	לָכֶם	סֹב	אֶת־	הָהָר	הַזֶּה	פְּנוּ	לָכֶם	צָפְנָה׃	3
досить	вам	обходити	—	гору	цю	поверніться	собі	на–північ	
H5437	H0853	H2022		H6437			H6828		

„До́сить вам кружля́ти навколо цієї гори́, — оберніться на північ!

וְאֶת־	הָעָם	צַו	לֵאמֹר	אַתֶּם	עֹבְרִים	בִּגְבוּל	אֲחֵיכֶם	בְּנֵי־	עֵשָׂו	4
і	народу	накажи	кажучи	ви	проходите	через–межу	братів–ваших	синів	Ісава	
H0853		H6680	H0559			H1366	H0251		H6215	
וְנִשְׁמַרְתֶּם	מְאֹד׃								
тому–бережіться	дуже								
H8104	H3966								
מִכֶּם	וְיָרְאוּ	בְּשֵׂעִיר	הַיֹּשְׁבִים						
вас	і–боятимуться–вони	у–Сеїрі	що–мешкають						
	H3372		H3427						

А наро́дові наказуй, говорячи: Ви прехо́дите границі ваших братів, Ісавових синів, що мешкають у Сеїрі. І будуть вони боятися вас, та й ви пильно стережіться!

אַל־	תִּתְגָּרוּ	בָּם	כִּי	לֹא־	אֶתֵּן	לָכֶם	מֵאַרְצָם	עַד	מִדְרַךְ	כַּף־	5
не	зачіпайте	їх	бо	не	дам	вам	від–землі–їхньої	навіть	стопи	п'яти	
H0408	H1624			H3808	H5414		H0776	H5704	H4096	H3709	
רָגֶל	כִּי־	יְרֻשָּׁה	לְעֵשָׂו	נָתַתִּי	אֶת־	הַר	שֵׂעִיר׃			
ноги	бо	спадщину	Ісавові	Я–дав	—	гору	Сеїр			
H7272		H3425	H6215	H5414	H0853	H2022				

Не дражні́ть їх, бо Я не дам вам з їхнього кра́ю місця ані на стопу́ ноги, бо го́ру Сеїр Я дав Ісавові, як спа́дщину.

בַּכֶּסֶף	מֵאִתָּם	תִּכְרוּ	מַיִם	וְגַם־	וַאֲכַלְתֶּם	בַּכֶּסֶף	מֵאִתָּם	תִּשְׁבְּרוּ	אֹכֶל		6
за–срібло	від–них	купуйте	воду	і–також	і–їжте	за–срібло	від–них	купуйте	їжу		
H3701	H0854		H4325	H1571	H0398	H3701	H0854	H7666	H0400		
										וּשְׁתִיתֶם׃	
										і–пийте	
										H8354	

Їжу купите від них за срібло — і будете їсти, а також воду будете купувати в них за срібло — і будете пити.

יָדַע	יָדֶיךָ	מַעֲשֵׂה	בְּכֹל	בֵּרַכְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי				7
Він–знає	руки–твоєї	ділі	у–всякому	благословив–тебе	Бог–твій	Господь	бо				
H3045	H3027	H4639	H3605	H1288	H0430	H3068					
עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	זֶה	הַזֶּה	הַגָּדֹל	הַמִּדְבָּר	אֶת־	לֶכְתְּךָ	
з–тобою	Бог–твій	Господь	років	сорок	ось	цю	велику	пустелю	через	ходу–твою	
H0430	H3068	H8141	H0705	H2088	H2088				H0853	H3212	
								דָּבָר׃	חָסַרְתָּ	לֹא	
								нічого	бракувало–тобі	не	
								H1697	H2637	H3808	

Бо Господь, Бог твій, поблагословúв тебе в кожному чині твоєї руки, знає Він ходý твою в цій великій пустині. Оце сорок літ Господь, Бог твій, з тобою, — не відчув ти недостачі ні в чóму“.

הָעֲרָבָה	מִדֶּרֶךְ	בְּשֵׂעִיר	הַיֹּשְׁבִים	עֵשָׂו	בְּנֵי־	אַחֵינוּ	מֵאֵת	וַנַּעֲבֹר		8
Арави	з–дороги	у–Сеїрі	що–мешкають	Ісава	синів	братів–наших	від	і–пройшли–ми		
H6160	H1870		H3427	H6215		H0251	H0854			
									מוֹאָב׃	
									Моавської	
									H4124	
מִדְבָּר	דֶּרֶךְ	וַנַּעֲבֹר	וַנֵּפֶן	ס	גָּבְרוּמֵעֶצְיֹן	מֵאֵילַת				
пустелі	дорогою	і–пройшли	і–повернулися	—	і–від–Еціон–Гевера	від–Елата				
H1870		H6437			H6100					

І перейшли ми від наших братів, Ісавових синів, що сидять у Сеїрі, від дороги сте́пу, від Елату, і від Ецйон-Ґеверу. І обернулися ми, та й перейшли дорогою моавської пустині.

מִלְחָמָה	בָם	תִּתְגַּר	וְאַל־	מוֹאָב	אֶת־	תָּצַר	אֶל־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
війною	їх	зачіпай	і–не	Моав	—	утискуй	не	до–мене	Господь	І–сказав	
H4421		H1624	H0408	H4124	H0853		H0408	H0413	H3068	H0559	
אֶת־	נָתַתִּי	לוֹט	לִבְנֵי־	כִּי	יְרֻשָּׁה	מֵאַרְצוֹ	לְךָ	אֶתֵּן	לֹא־	כִּי	
—	Я–дав	Лота	синам	бо	спадщини	від–землі–його	тобі	дам	не	бо	
H0853	H5414	H3876			H3425	H0776		H5414	H3808		
										יְרֻשָּׁה׃	עָר
										на–спадщину	Ар
										H3425	H6144

І сказав Господь мені: „Не ворогу́й з Моавом, і не драту́й їх війною, бо Я не дам тобі з його кра́ю спа́дщини, — бо Лотовим синам дав Я Ар на спа́док“.

כָּעֲנָקִים׃	וָרָם	וְרַב	גָּדוֹל	עַם	בָּהּ	יָשְׁבוּ	לְפָנִים	הָאֵמִים		10
як–Анакіми	і–високий	і–численний	великий	народ	в–ній	мешкали	раніше	Емії		
H6062						H3427	H6440	H0368		

Перед тим сиділи в ньому еми, народ великий, і числе́нний, і високий, як ве́летні.

אֵמִים׃	לָהֶם	יִקָּרְאוּ	וְהַמֹּאָבִים	כָּעֲנָקִים	הֵם	אַף־	יֶחְשְׁבוּ	רְפָאִים	11
еміями	їх	називають	а–моавітяни	як–Анакіми	вони	також	вважалися	рефаїми	
H0368		H7121	H4125	H6062	H1992	H0637	H2803		

Рефаями вважалися й вони, як ве́летні, а моавітяни кличуть їх: еми.

וַיַּשְׁמִידוּם	וַיֵּרָשׁוּם	עֵשָׂו	וּבְנֵי	לִפְנֵים	הַחֹרִים	וַיֵּשְׁבוּ	וּבְשֵׂעִיר		12
і–знищили–їх	вигнали–їх	Ісава	а–сини	раніше	хоріти	мешкали	а–в–Сеїрі		
H8045	H3423	H6215		H6440	H2752	H3427			

לְאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	תַּחְתָּם	וַיֵּשְׁבוּ	מִפְּנֵיהֶם	
із–землею	Ізраїль	зробив	як	замість–них	і–оселилися	від–обличчя–свого	
H0776	H3478			H8478	H3427	H6440	

לָהֶם׃	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר־	יְרֻשָּׁתוֹ
їм	Господь	дав	яку	спадщини–своєї
	H3068	H5414		H3425

А в Сеїрі перед тим сиділи були гореї, а Ісавові сини заволоділи ними та вигубили їх перед собою, та й осіли замість них, як зробив Ізраїль кра́єві спа́дку свого, що дав їм Господь.

נַחַל	אֶת־	וַנַּעֲבֹר	זֶרֶד	נַחַל	אֶת־	לָכֶם	וְעִבְרוּ	קֻמוּ	עַתָּה	13
потік	—	і–перейшли–ми	Зеред	потік	—	собі	і–перейдіть	встаньте	тепер	
	H0853		H2218		H0853				H6258	

זָֽרֶד׃
Зеред
H2218

„Тепер устаньте, і перейдіть поток Зеред“. І перейшли ми потік Зеред.

נַחַל	אֶת־	עָבַרְנוּ	אֲשֶׁר־	עַד	בַּרְנֵעַמְקָדֵשׁ	וְהָלַכְנוּ	אֲשֶׁר־	וְהַיָּמִים		14
потік	—	ми–перейшли	коли	до	від–Кадеш–Варнеа	ми–ходили	які	А–дні		
	H0853			H5704	H6947	H1980		H3117		

הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	הַדּוֹר	כָּל־	תֹּם	עַד־	שְׁנָה	וּשְׁמֹנֶה	שְׁלֹשִׁים	זֶֽרֶד
воєнних	людей	покоління	все	не–вимерло	поки	років	і–вісім	тридцять	Зеред
H4421	H0376	H1755	H3605	H8552	H5704	H8141	H8083	H7970	H2218

לָהֶם׃	יְהוָה	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	הַמַּחֲנֶה	מִקֶּרֶב
їм	Господь	присягнув	як	табору	з–середини
	H3068	H7650		H4264	H7130

А час, що ходили ми від Кадеш-Барнеа, аж перейшли потік Зеред, — тридцять і вісім літ, аж вимерло все те покоління військо́вих із табо́ру, як Господь присягнув був їм.

עַד	הַמַּחֲנֶה	מִקֶּרֶב	לְהָמָם	בָּם	הָיְתָה	יְהוָה	יַד־	וְגַם		15
доки	табору	з–середини	щоб–знищити–їх	проти–них	була	Господня	рука	І–також		
H5704	H4264	H7130	H2000		H1961	H3068	H3027	H1571		

תֻּמָּם׃
не–загинули
H8552

Також і Господня рука була на них, щоб вигубити їх із табо́ру аж до решти.

ס	הָעָם׃	מִקֶּרֶב	לָמוּת	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	כָּל־	תַּמּוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	16
—	народу	з–середини	помираючи	воєнні	люди	всі	вимерли	коли	І–сталося	
		H7130	H4191	H4421	H0376	H3605	H8552		H1961	

І сталося, коли вигинули всі військо́ві і вимерли з-посеред наро́ду,

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	17
кажучи	до–мене	Господь	і–говорив	
H0559	H0413	H3068	H1696	

то Господь промовляв до мене, говорячи:

18 אַתָּה תַּעֲבֹר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃
ти переходиш сьогодні — межу Моаву — Ар
H0853 H3117 H0853 H1366 H4124 H0853 H6144

„Ти сьогодні прохо́диш моавську границю — Ар.

19 וְקָרַבְתָּ אֶל־מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגַּר בָּם כִּי
і-наблизишся навпроти синів Аммона не утискуй-їх і-не зачіпай їх бо
H7126 H4136 H0408 H5983 H0408 H6696 H1624

לְךָ אֶתֵּן לֹא־מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּיהָ
дам не від-землі синів Аммона тобі спадщини бо синам Лота Я-дав-її
H5414 H3808 H0776 H1121 H5983 H3423 H3588 H3876 H5414

יְרֻשָּׁה׃
на-спадщину
H3425

І прийдеш близько до Аммонових синів, — не ненáвидь їх і не дратýй їх, бо не дам тобі спáдку з крáю Аммонових синів, бо Лотовим синам Я дав його на спáдщину“.

20 לְפָנִים בָּהּ יֵשְׁבוּ־ רְפָאִים הֵוא אַף־ תֵּחָשֵׁב רְפָאִים אֶרֶץ־
раніше в-ній мешкали рефаїми вона також вважалася рефаїмів землею
H6440 H1931 H0637 H2803 H0776

זַמְזֻמִּים׃ לָהֶם יִקְרְאוּ וְהָעַמֹּנִים
замзумміями їх називають а-аммонітяни
H2157 H7121 H5984

За край рефаїв вважався також він, — рефаї сиділи в ньому перед тим, а аммоні́тяни кликали їх: замзуми,

21 יְהוָה וַיַּשְׁמִידֵם כְּעֲנָקִים גָּדוֹל וְרַב וָרָם עָם
Господь і-знищив-їх як-Анакіми і-високий і-численний великий народ
H3068 H8045 H6062

תַּחְתָּם׃ וַיֵּשְׁבוּ וַיִּירָשֵׁם מִפְּנֵיהֶם
замість-них і-оселилися і-вигнали-їх від-обличчя-їхнього
H8478 H3427 H3423 H6440

наро́д великий, і числе́нний, і високий, як ве́летні. І вигубив їх Господь перед ними, і вигнали їх, і осіли замість них,

22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־ הַחֹרִי
як Він-зробив для-синів Ісава що-мешкають у-Сеїрі коли знищив — хорітів
H6215 H3427 H8045 H0853 H2752

מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
від-обличчя-їхнього і-вигнали-їх і-оселилися замість-них до дня цього
H6440 H3423 H3427 H8478 H5704 H3117 H2088

як зробив Він Ісавовим синам, що сидять у Сеїрі, що заволоділи хореянами перед ними, — і вигнали їх, і осіли замість них, і сидя́ть аж до сьогодні.

23 וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־ עַזָּה כַּפְתֹרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר
а-аввіти що-мешкали у-селах аж-до Гази кафторяни що-вийшли з-Кафтора
H5761 H3427 H2699 H5704 H5804 H3732 H3318 H3731

תַּחְתָּם׃ וַיֵּשְׁבוּ הִשְׁמִידֵם
замість-них і-оселилися знищили-їх
H8478 H3427 H8045

А аввеїв, що сидять по оселях аж до Ази, вигубили їх кафтори, що вийшли з Кафтору, та й осіли замість них.

24 קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־
встаньте вирушайте і-перейдіть — потік Арнон дивись Я-дав у-руку-твою —
H0853 H3027 H5414 H7200 H0769 H0853 H5265

סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ
царя Сигона Хешбону аморейського і землю-його починай заволодівати
H4428 H5511 H2809 H0567 H0853 H0776 H2809 H3423

וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃
і-розпочни з-ним війну
H1624 H4421

„Уставайте, рушайте, та й перейдіть потік Арнон! Ось — Я дав у твою руку Сигона, царя Хешбону, амореянина, а край його зачни забирати, та й воюй з ним.

25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־
цього дня починаю наводити страх-перед-тобою і-тремтіння-перед-тобою на
H2088 H3117 H6343 H5414 H3374

פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ
обличчя народів під усіма небесами які почують звістку-про-тебе і-тремтітимуть
H6440 H5971 H8478 H3605 H8064 H8085 H7264

וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
і-боятимуться перед-тобою
H6440

Того дня Я зачну́ навóдити страх та жах перед тобою на нарóди під усім небом, які, коли почують чутку про тебе, то затремтя́ть, і жахнуться перед тобою“.

26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי
і-послав-я послів з-пустелі Кедемот до Сигона царя Хешбону зі-словами
H7971 H4397 H6932 H0413 H5511 H4428 H2809 H1697

שָׁלוֹם לֵאמֹר׃
миру кажучи
H7965 H0559

І послав я послів з пустині Кедемот до Сигона, царя хешбонського, з мирними словами, говорячи:

27 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר
дозволь-мені-пройти землею-твоєю по-дорозі тільки-по-дорозі піду не зверну
H1870 H0776 H1870 H1870 H3212 H3808 H5493

יָמִין וּשְׂמֹאול׃
праворуч чи-ліворуч
H3225 H8040

„Нехай же я перейду́ в твоїм крáї в дорозі, — я піду́ дорогою, не збочу ні правóруч, ні лівóруч.

28 אֹכֶל בַּכֶּסֶף תְּשַׁבְּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק
їжу за-срібло продай-мені і-їстиму і-воду за-срібло дай мені і-питиму тільки
H0400 H3701 H7666 H0398 H4325 H3701 H5414 H8354 H7535

בְּרַגְלָי׃ אֶעְבְּרָה
пішки дозволь-пройти
H7272

їжу за срібло продаси мені, — і я їстиму, і воду даси мені за срібло, — і я питиму. Нехай тільки перейду́ я ногами,

כַּאֲשֶׁר	עָשׂוּ־	לִי	בְנֵי	עֵשָׂו	הַיֹּשְׁבִים	בְּשֵׂעִיר	וְהַמּוֹאָבִים	הַיֹּשְׁבִים	29
як	зробили	мені	сини	Ісава	що–мешкають	у–Сеїрі	і–моавітяни	що–мешкають	
				H6215	H3427		H4125	H3427	

נֹתֵן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	אֶעֱבֹר	אֲשֶׁר־	עַד	בְּעָר
дає	Бог–наш	Господь	яку	землі	до	Йордан	—	перейду	не	поки	в–Ар
H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H3383	H0853			H5704	H6144

לָנוּ׃
нам

як зробили мені Ісавові сини, що сидять у Сеїрі, і моави, що сидять у в Ар, аж перейду́ я Йорда́н до того кра́ю, що його нам дає Господь, Бог наш“.

כִּי־	בְּוֹ	הַעֲבִרֵנוּ	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אָבָה	וְלֹא	30
бо	через–нього	пропустити–нас	Хешбону	цар	Сигон	захотів	Але–не	
			H2809	H4428	H5511	H0014	H3808	

לְמַעַן	לְבָבוֹ	אֶת־	וְאַמֵּץ	רוּחוֹ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הִקְשָׁה	
щоб	серце–його	—	і–зміцнив	дух–його	—	Бог–твій	Господь	зробив–впертим	
H4616	H3824	H0853	H0553	H7307	H0853	H0430	H3068	H7185	

סִ	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	בְּיָדְךָ	תִּתּוֹ
—	—	як–цього–дня	у–руку–твою	віддати–його
	H2088	H3117	H3027	H5414

Та не хотів Сигон, цар хешбонський, дати нам перейти через свою землю, бо Господь, Бог твій, зробив запеклим дух його, та ожорсто́чив його серце, щоб дати його в руку твою, як сьогодні це ви́дко.

וְאֶת־	סִיחֹן	אֶת־	לְפָנֶיךָ	תֵּת	הַחִלֹּתִי	רְאֵה	אֲלֵי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	31
і	Сигона	—	перед–тобою	давати	Я–почав	дивись	до–мене	Господь	І–сказав	
H0853	H5511	H0853	H6440	H5414		H7200	H0413	H3068	H0559	

אַרְצוֹ׃	אֶת־	לָרֶשֶׁת	רָשׁ	הָחֵל	אַרְצוֹ
землю–його	—	щоб–успадкувати	заволодівати	починай	землю–його
H0776	H0853	H3423	H3423		H0776

І сказав Господь мені: „Ось, Я зачав давати перед тобою Сигона та його край; зачни заволодіва́ти, щоб успадкува́ти його край.“

יָהְצָה׃	לַמִּלְחָמָה	עַמּוֹ	וְכָל־	הוּא	לְקִרָאתֵנוּ	סִיחֹן	וַיֵּצֵא	32
при–Яхаці	на–битву	народ–його	і–весь	він	назустріч–нам	Сигон	І–вийшов	
H3096	H4421		H3605	H1931	H7125	H5511	H3318	

І вийшов Сигон навпроти нас, він та ввесь народ його, на війну до Ягацу.

(בָּנָיו)	[בנו]	וְאֶת־	אֹתוֹ	נַךְ	לְפָנֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וַיִּתְּנֵהוּ	33
синів–його	—	і	його	і–побили–ми	перед–нами	Бог–наш	Господь	І–віддав–його	
		H0853	H0853	H5221	H6440	H0430	H3068	H5414	

עַמּוֹ׃	כָּל־	וְאֶת־
народ–його	весь	і
	H3605	H0853

І дав його нам Господь, Бог наш, і ми побили його й синів його та ввесь його народ.

34

וַנַּ֨חֲרֵם֜	אֹתָ֗ם	כָּל־	עִיר֙	וְהַנָּשִׁ֣ים	וְהַטָּ֔ף	לֹ֥א	הִשְׁאַ֖רְנוּ	שָׂרִֽיד׃	
і-вигубили	—	кожне	місто	і-жінками	і-дітьми	не	залишили-ми	уцілілого	
	H0853	H3605		H0802	H2945	H3808	H7604	H8300	

וַנִּלְכֹּ֗ד	אֶת־	כָּל־	עָרָיו֙	בָּעֵ֣ת	הַהִ֔וא	חֲרַ֥מְנוּ	הַֽמְתִּ֖ים	מִכָּל־	
І-захопили-ми	—	всі	міста-його	у-той	час	і-вигубили	з-чоловіками	кожне	
H3920	H0853	H3605		H6256	H1931		H4962	H3605	

І того ча́су ми здобули́ всі його міста, і зробили закляттям кожне місто, чоловіків і жінок та дітей, нікого не позоставили ми.

35

רַ֚ק	הַבְּהֵמָ֔ה	בָּזַ֥זְנוּ	לָּ֖נוּ	וּשְׁלַ֣ל	הֶֽעָרִ֑ים	אֲשֶׁ֥ר	לָקָֽחְנוּ׃	
тільки	худобу	ми-забрали	собі	і-здобич	міст	яких	ми-захопили	
H7535	H0929	H0962		H7998			H3920	

Тільки худобу забрали ми собі на здо́бич, та захо́плене в містах, що ми їх здобули́.

36

הַגִּלְעָ֔ד	וְעַד־	בַּנַּ֖חַל	אֲשֶׁ֣ר	וְהָעִ֑יר	אַרְנֹ֙ן	נַ֣חַל	שְׂפַת־	עַל־	אֲשֶׁ֤ר
Гілеаду	і-до	у-долині	що	і-місто	Арнон	потоку	березі	на	що
H1568	H5704				H0769		H8193		

מֵעֲרֹעֵ֔ר	אֲשֶׁ֥ר	קִרְיָ֖ה	הָיְתָ֣ה	לֹ֑א	יְהוָ֣ה	נָתַ֤ן	הַכֹּל֙	אֶת־	מִמֶּ֔נּוּ
від-Ароера	що	міста	було	не	Господь	дав	усе	—	для-нас
H6177		H7151	H1961	H3808	H3068	H5414	H3605	H0853	

שְׂגֻבָ֖ה	אֲשֶׁ֥ר		לְפָנֵ֑ינוּ׃	אֱלֹהֵ֖ינוּ	
було-б-надто-сильне	яке		перед-нами	Бог-наш	
H7682			H6440	H0430	

Від Ароеру, що на березі арнонського пото́ку, і від міста, що в долині, і аж до Ґілеаду не було міста, яке було б сильніше від нас, — усе віддав нам Господь, Бог наш.

37

נַ֣חַל	יַ֔ד	כָּל־	קָרַ֖בְתָּ	לֹ֣א	עַמּ֑וֹן	בְּנֵי־	אֶ֣רֶץ	אֶל־	רַ֚ק
потоку	берега	вздовж-усього	ти-наблизився	не	Аммона	синів	землі	до	тільки
H5158	H3027	H3605	H7126	H3808	H5983		H0776	H0413	H7535

יַבֹּ֔ק	וְעָרֵ֖י	הָהָ֑ר	וְכֹ֣ל	אֲשֶׁ֤ר	צִוָּ֙ה	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֔ינוּ׃	
Яввок	і-міст	нагірних	і-всього	що	заповів	Господь	Бог-наш	
H2999		H2022	H3605		H6680	H3068	H0430	

Тільки до кра́ю Аммонових синів не набли́зився ти, до всього побережжя потоку Яббоку, і до міст гори, та до всього, про що наказав був Господь, Бог наш.

Chapter 3

1

הַבָּשָׁן֒	מֶ֣לֶךְ־	עוֹג֮	וַיֵּצֵ֣א	הַבָּשָׁן֒	דֶּ֣רֶךְ	וַנַּ֗עַל	וַנָּ֖פֶן	
Башану	цар	Оґ	і-вийшов	Башану	дорогою	і-піднялися	і-повернулися-ми	
H1316	H4428	H5747	H3318	H1316	H1870	H5927	H6437	

אֶדְרֶֽעִי׃	לַמִּלְחָמָ֔ה	עַמּ֖וֹ	וְכֹ֣ל־	הֽוּא	לִקְרָאתֵ֑נוּ		
при-Едреї	на-битву	народ-його	і-весь	він	назустріч-нам		
H0154	H4421		H3605	H1931	H7125		

І обернулися ми, та й пішли дорогою до Батану. І вийшов навпере́йми нас Оґ, цар башанський, він та ввесь його наро́д, на війну до Едреї.

וְאֶת־ אֹתוֹ נָתַתִּי בְיָדְךָ֙ כִּי אֹת֔וֹ תִּירָ֖א אַל־ אֵלַ֑י יְהוָה֙ וַיֹּ֣אמֶר 2
і його Я-дав у-руку-твою бо його бійся не до-мене Господь і-сказав
H0853 H0853 H5414 H3027 H0853 H3372 H0408 H0413 H3068 H0559

מֶ֣לֶךְ לְסִיחֹ֗ן עָשִׂ֤יתָ כַּאֲשֶׁר֙ לּ֔וֹ וְעָשִׂ֣יתָ אַרְצ֑וֹ וְאֶת־ עַמּ֖וֹ כָּל־
царю Сигонові ти-зробив як йому і-зробиш землю-його і народ-його весь
H4428 H5511 H0776 H0853 H3605

בְּחֶשְׁבּ֖וֹן׃ יוֹשֵׁ֥ב אֲשֶׁר֙ הָאֱמֹרִ֔י
у-Хешбоні мешкав який аморейському
H2809 H3427 H0567

І сказав Господь до мене: „Не бійся його, бо в твою руку Я дав його, і ввесь наро́д його та край його, і зробиш йому, як зробив ти Сигонові, цареві амореян, що сидів у Хешбоні“.

וְאֶת־ כָּל־ וַיִּתֵּ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ בְּיָדֵ֙נוּ֙ גַּם־ אֶת־ עֹ֣וג וַיִּתֵּ֣ן 3
і весь і-віддав Господь Бог-наш в-руки-наші також — Оґа царя Башану
H0853 H3605 H5414 H3068 H0430 H3027 H1571 H0853 H5747 H4428 H1316

עַמּ֔וֹ וַנַּכֵּ֥הוּ עַד־ בְּלִתִּ֥י הִשְׁאִ֖יר לוֹ֙ שָׂרִֽיד׃
народ-його і-побили-ми-його аж-поки не лишили йому уцілілого
H5221 H5704 H1115 H7604 H8300

І дав Господь, Бог наш, у нашу руку також Оґа, царя башанського, та ввесь його народ, — і побили ми його, так що нікого не позоста́лося в нього.

לֹא־ אֲשֶׁ֣ר קְרָיָ֔ה הָיְתָ֖ה לֹ֣א הַה֑וּא בָּעֵ֣ת עָרָ֗יו כָּל־ אֶת־ וַנִּלְכֹּ֕ד 4
не яке міста було не час у-той міста-його всі — і-захопили-ми
H3808 H7151 H1961 H3808 H1931 H6256 H3605 H0853 H3920

בַּבָּשָׁן׃ עֹ֔וג מַמְלֶ֖כֶת אַרְגֹּ֣ב חֶ֑בֶל כָּל־ עִ֥יר שִׁשִּׁ֛ים מֵאִתָּ֖ם לָקַ֥חְנוּ
у-Башані Оґа царство Арґов округ весь міст шістдесят від-них взяли-ми
H1316 H5747 H4467 H0709 H3605 H8346 H0854 H3947

І здобули́ ми всі міста́ його, і того ча́су не було мі́ста, що не взяли б ми від них, — шістдеся́т міст, усю арґовську околицю, ца́рство Оґа в Башані.

מֵעָרֵ֖י לְבַ֣ד וּבְרִיחַ֑ דְּלָתַ֖יִם גְּבֹהָ֥ה חוֹמָ֛ה בְּצֻר֥וֹת עָרִ֖ים אֵ֣לֶּה כָּל־ 5
міст крім і-засовами брамами високою стіною укріплені міста ці всі
H0905 H1280 H1364 H2346 H1219 H0428 H3605

מְאֹֽד׃ הַרְבֵּ֥ה הַפְּרָזִֽי
багато дуже необнесених
H3966 H6521

Усі ці міста́ укріплені, — мур високий, воро́та й за́сув, окрім дуже багатьох відкритих міст.

כָּל־ הַחֲרֵ֣ם וַנַּחֲרֵ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר אוֹתָ֖ם עָשִׂ֑ינוּ לְסִיחֹ֗ן מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֔וֹן 6
кожне вигубивши і-вигубили-ми як їх зробили-ми Сигонові царю Хешбону
H3605 H0853 H5511 H4428 H2809

וְהַטָּֽף׃ הַנָּשִׁ֖ים מְתִ֥ם עִֽיר
і-дітьми жінками з-чоловіками місто
H2945 H0802 H4962

І вчинили ми їх закля́ттям, як зробили були Сигонові, цареві хешбонському, — учинили закляттям усе місто, чоловіків, жінок та дітей.

לָּֽנוּ׃ בָּזְזָ֥נוּ הֶעָרִ֖ים וּשְׁלַ֣ל הַבְּהֵמָ֑ה וְכָל־ 7
собі ми-забрали міст і-здобич худобу а-всю
H0962 H7998 H0929 H3605

А всю худобу й захоплене з міст забрали ми собі на здо́бич.

אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	שְׁנֵי	מִיַּד	הָאָרֶץ	אֶת־	הַהוּא	בָּעֵת	וַנִּקַּח	8
які	аморейських	царів	двох	з–руки	землю	—	час	у–той	І–взяли–ми	
H0567		H4428	H8147	H3027	H0776	H0853	H1931	H6256	H3947	

חֶרְמֹון׃	הָר	עַד־	אַרְנֹן	מִנַּחַל	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר
Хермон	гори	аж–до	Арнон	від–потоку	Йордану	по–той–бік
H2768	H2022	H5704	H0769		H3383	H5676

І взяли ми того ча́су той край з руки обох царів амореянина, що по другому боці Йорда́ну, від Арнонського пото́ку аж до гори Гермо́н, —

שְׂרִיֹן׃	לוֹ	יִקְרְאוּ־	וְהָאֱמֹרִי	שִׂרְיֹן	לְחֶרְמֹון	יִקְרְאוּ	צִידֹנִים	9
Сенір	його	називають	а–амореї	Сіріон	Хермон	називають	сидоняни	
H8149		H7121	H0567	H8303	H2768	H7121	H6722	

сидо́няни кличуть на Гермо́н Сірйо́н, а амореяни кличуть на нього Сені́р, —

עָרֵי	וְאֶדְרֶעִי	סַלְכָה	עַד־	הַבָּשָׁן	וְכָל־	הַגִּלְעָד	וְכָל־	הַמִּישֹׁר	עָרֵי	וְכָל	10
міста	і–Едреї	Сальки	аж–до	Башан	і–весь	Гілеад	і–весь	плоскогір'я	міста	всі	
	H0154	H5548	H5704	H1316	H3605	H1568	H3605	H4334		H3605	

בַּבָּשָׁן׃	עֹוג	מַמְלֶכֶת
у–Башані	Оґа	царства
H1316	H5747	H4467

усі міста́ на рівни́ні, і ввесь Ґі́леад, і ввесь Баша́н аж до Салхи й Едреї, міст царства Оґа в Башані.

עֶרֶשׂ	עַרְשׂוֹ	הִנֵּה	הָרְפָאִים	מִיֶּתֶר	נִשְׁאַר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עֹוג	רַק־	כִּי	11
ложе	ложе–його	ось	рефаїмів	з–решти	лишився	Башану	цар	Оґ	тільки	бо	
H6210	H6210	H2009			H7604	H1316	H4428	H5747	H7535		

וְאַרְבָּע	אַרְכָּהּ	אַמֹּות	תֵּשַׁע	עַמֹּון	בְּנֵי	בְּרַבַּת	הִוא	הֲלֹה	בַּרְזֶל	
і–чотири	довжина–його	ліктів	дев'ять	Аммона	синів	в–Равві	воно	хіба–не	залізне	
H0702	H0753		H8672	H5983		H7237	H1931	H3808	H1270	

אִישׁ׃	בְּאַמַּת־	רָחְבָּהּ	אַמֹּות
людським	за–ліктем	ширина–його	лікті
H0376		H7341	

Бо тільки Оґ, цар башанський, позостав із решти рефаїв. Оце його ло́же, ложе залізне; чи ж не воно в Раббі Аммонових синів, — дев'ять ліктів довжина́ його, і чотири лікті ширина́ його, на міру ліктем чоловіка.

נַחַל	עַל־	אֲשֶׁר־	מֵעֲרֹעֵר	הַהוּא	בָּעֵת	יָרַשְׁנוּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	וְאֶת־	12
потоком	над	що	від–Ароера	час	у–той	ми–успадкували	цю	землю	і	
			H6177	H1931	H6256	H3423	H2063	H0776	H0853	

וְלַגָּדִי׃	לָרֻאוּבֵנִי	נָתַתִּי	וְעָרָיו	הַגִּלְעָד	הַר־	וַחֲצִי	אַרְנֹן	
і–ґадітянам	рувимлянам	Я–дав	і–міста–його	Гілеаду	гір	і–половину	Арнон	
H1425	H7206	H5414		H1568	H2022	H2677	H0769	

А край той того ча́су посіли ми. Від Ароеру, що над Арнонським пото́ком, і половину гори Ґі́леад, і міста́ його я дав Рувймовим та Ґадовим.

כָּל	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	לַחֲצִי	נָתַתִּי	עֹוג	מַמְלֶכֶת	הַבָּשָׁן	וְכָל־	הַגִּלְעָד	וְיֶתֶר	13
весь	Манасії	племені	половині	Я–дав	Оґа	царство	Башан	і–весь	Гілеаду	а–решту	
H3605	H4519	H7626	H2677	H5414	H5747	H4467	H1316	H3605	H1568		

רְפָאִים׃	אֶרֶץ	יִקָּרֵא	הַהוּא	הַבָּשָׁן	לְכָל־	הָאַרְגֹּב	חֶבֶל
рефаїмів	землею	називається	той	Башаном	з–усім	Арґов	округ
	H0776	H7121	H1931	H1316	H3605	H0709	

А решту Ґілеаду та ввесь Башан, царство Оґа, віддав я половині пле́менн Манасіїного, усю околицю арґовську, — на ввесь той Башан кличеться: край рефаїв.

14 יָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־ כָּל־ חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
Яїр син Манасії взяв — весь округ Арґов аж–до межі гешурітів
H2971 H1121 H4519 H3947 H0853 H3605 H0709 H5704 H1366 H1651

וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־ שְׁמוֹ הַבָּשָׁן אֶת־ חַוֹּת יָאִיר הַיּוֹם
і–маакатітів і–назвав їх на ім'я–своє Башан — селищами–Яїра до дня
H4602 H7121 H0853 H5921 H8034 H1316 H0853 H2334 H5704 H3117

הַזֶּה׃
цього
H2088

Яір, син Манасіїн, узяв всю Арґову околицю аж до границі ґешурів та маахатів, і він назвав їх своїм і́менем: Башáн, се́ла Яіра, і так їх кли́чуть аж до цього дня.

15 וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־ הַגִּלְעָד׃
а–Макірові дав — Ґілеад
H4353 H5414 H0853 H1568

А Махірові дав я Ґілеад.

16 וְלָרֻאוּבְנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־ הַגִּלְעָד וְעַד־ נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנָּחַל
а–рувимлянам і–ґадітянам Я–дав від Ґілеаду і–до Арнон середину потоку
H7206 H1425 H5414 H4481 H1568 H5704 H0769 H8432 H5158

וּגְבֻל עַמּוֹן׃ בְּנֵי גְּבוּל הַנַּחַל יַבֹּק וְעַד
як–межу Аммона синів межі потоку Яввоку і–до
H1366 H5983 H1121 H1366 H5158 H2999 H5704

А Рувимовим та Ґадовим дав я від Ґілеаду й аж до Арнонського пото́ку, сере́дину потоку та границю, і аж до потоку Яббоку, границі Аммонових синів,

17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
і–Араву і–Йордан як–межу від–Кіннерета і–до моря Арави моря Солоного під
H6160 H3383 H1366 H3672 H5704 H3220 H6160 H3220 H4417 H8478

מִזְרָחָה׃ הַפִּסְגָּה אַשְׁדֹּת
на–сході Пісґи схилами
H4217 H6449 H0794

і степ, і Йорда́н, і границю його від Кіннерету аж до моря сте́пу, моря Солоного, у узбіччя Пісґи на схід.

18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ
І–наказав–я вам у–той час кажучи Господь Бог–ваш дав вам землю
H6680 H0853 H6256 H1931 H0559 H3068 H0430 H5414 H0853 H0776

הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
цю щоб–успадкувати–її озброєні перейдете перед братами–вашими синами Ізраїлю
H2063 H3423 H2502 H6440 H251 H1121 H3478

כָּל־ בְּנֵי חָיִל׃
всі сини хоробрі
H3605 H1121 H2428

І ча́су того́ наказав я вам, говорячи: „Господь, Бог ваш, дав вам цей край, щоб ви посіли його; озброєні пере́йдете перед вашими братами, Ізраїлевими синами, усі військо́ві.

19 רַ֚ק תִּֽהְיֶ֣ינָה נְשֵׁיכֶ֔ם וְטַפְּכֶם֙ וּמִקְנֵכֶ֔ם יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־ מִקְנֶ֖ה רַ֣ב לָכֶ֑ם
тільки дружини–ваші і–діти–ваші і–худоба–ваша Я–знаю що багато у–вас
H7535 H0802 H2945 H4735 H3045 H4735 H0376

יֵשְׁב֣וּ בְעָרֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר נָתַ֙תִּי֙ לָכֶ֔ם׃
нехай–лишаться у–містах–ваших які Я–дав вам
H3427 H5414

Тільки ваші жінки, і ваші діти та ваша худоба, — я знаю, що худоба ваша велика! — будуть сидіти по ваших містáх, що я дав вам,

20 עַ֣ד אֲשֶׁר־ יָנִ֤יחַ יְהוָה֙ לַאֲחֵיכֶ֔ם כָּכֶ֖ם וְיָרְשׁ֣וּ גַם־
доки не дасть–спокій Господь братам–вашим як–вам і–вони–успадкують також
H5704 H0251 H3068 H5117 H3423 H1571

הֵ֗ם אֶת־ הָאָ֤רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם נֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן
вони — землю яку Господь Бог–ваш дає їм по–той–бік Йордану
H1992 H0853 H0776 H3068 H0430 H5414 H1992 H5676 H3383

וְשַׁבְתֶּ֣ם אִ֔ישׁ לִֽירֻשָּׁת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֥תִּי לָכֶֽם׃
тоді–повернетеся–ви кожен до–спадщини–своєї яку Я–дав вам
H7725 H0376 H3425 H5414

аж Господь дасть спочи́нок братам вашим, як вам, і посядуть також вони той край, що Господь, Бог ваш, дає вам по той бік Йордáну, — і вéрнетесь кожен до спáдку свого, що я дав вам“.

21 וְאֶת־ יְהוֹשֻׁ֣עַ צִוִּ֗יתִי בָּעֵ֤ת הַהִוא֙ לֵאמֹ֔ר עֵינֶ֙יךָ֙ הָרֹא֔וֹת אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר
і Ісусові Я–наказав у–той час кажучи очі–твої бачать — все що
H0853 H3091 H6680 H6256 H1931 H0559 H7200 H0853 H3605

עָשָׂ֣ה יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לִשְׁנֵ֣י הַמְּלָכִ֑ים כֵּ֚ן יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֔ה לְכָל־
зробив Господь Бог–ваш двом царям так–само зробить Господь всім
H6213 H3068 H0430 H8147 H4428 H0428 H6213 H3068 H3605

הַמַּמְלָכ֖וֹת אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֥ה עֹבֵ֛ר שָׁ֥מָּה׃
царствам куди ти переходиш туди
H4467 H0834 H0859 H5674 H8033

А Ісусові наказав я того чáсу, говорячи: „Ото твої очі бачили все, що зробив був Господь, Бог ваш, обом тим царям, — так зробить Господь усім цáрствам, куди ти переходиш.

22 לֹ֣א תִירְא֔וּם כִּ֣י יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ הֽוּא־ הַנִּלְחָ֖ם לָכֶ֑ם׃ ס
не бійтеся–їх бо Господь Бог–ваш Він воюючий за–вас —
H3808 H3372 H3588 H3068 H0430 H1931 H3898 H0853

Не будеш боятися їх, бо Господь, Бог ваш, Він Той, що воює для вас“.

23 וָאֶתְחַנַּ֣ן אֶל־ יְהוָ֔ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹֽר׃
І–благав–я до Господа час кажучи
H2603 H0413 H3068 H6256 H1931 H0559

І благав я того чáсу Господа, говорячи:

24

וְאֶת־	גָּדְלְךָ֔	אֶת־	עַבְדְּךָ֖	אֶת־	לְהַרְאוֹת֙	הַחִלּוֹתָ֣	אַתָּ֤ה	יְהוִה֙	אֲדֹנָ֔י
і	велич–Твою	—	рабові–Твоєму	—	показувати	почав	Ти	Боже	Господи
H0853	H1433	H0853	H5650	H0853	H7200			H3069	H0136

כְּמַעֲשֶׂיךָ֖	יַעֲשֶׂ֣ה	אֲשֶׁר־	וּבָאָ֑רֶץ	בַּשָּׁמַ֣יִם	אֵ֚ל	מִי־	אֲשֶׁ֣ר	הַחֲזָקָ֔ה	יָדֶ֖ךָ
як–діла–Твої	зробив–би	який	і–на–землі	на–небі	Бог	хто	бо	могутню	руку–Твою
H4639			H0776	H8064	H0410	H4310		H2389	H3027

וְכִגְבוּרֹתֶֽךָ׃	
і–як–могутність–Твоя	
H1369	

„Владико Господи, — Ти зачав показувати рабові Своєму ве́лич Свою та міцну́ Свою руку! Бо хто інший Бог на небі та на землі, що зробить, як чи́ни Твої, як великі діла́ Твої?

25

בְּעֵבֶר֙	אֲשֶׁ֣ר	הַטּוֹבָ֔ה	הָאָ֖רֶץ	אֶת־	וְאֶרְאֶ֗ה	נָּ֣א	אֶעְבְּרָ֤ה־
по–той–бік	яка	добру	землю	—	і–побачити	прошу	дозволь–мені–перейти
H5676			H0776	H0853	H7200	H4994	

וְהַלְּבָנֽוֹן׃	הַזֶּ֖ה	הַטּ֥וֹב	הָהָ֛ר	הַיַּרְדֵּֽן׃
і–Ліван	цю	добру	гору	Йордану
H3844	H2088		H2022	H3383

Нехай перейду́ ж я та побачу той хороший край, що по тім боці Йорда́ну, ту гарну гірську́ землю та Лива́н!“

26

יְהוָ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר	אֵלַ֑י	שָׁמַ֣ע	וְלֹא	לָכֶ֖ם	בִּ֥י	יְהוָ֛ה	וַיִּתְעַבַּ֧ר	
Господь	і–сказав	мене	послухав	і–не	через–вас	на–мене	Господь	Але–розгнівався	
H3068	H0559	H0413	H8085	H3808	H4616		H3068		

הַזֶּֽה׃	בַּדָּבָ֥ר	עֽוֹד	אֵלַ֖י	דַּבֵּ֣ר	תּ֥וֹסֶף	אַל־	לָ֛ךְ	רַב־	אֵלַ֥י
цю	про–справу	більше	до–Мене	говорити	продовжуй	не	тобі	досить	мені
H2088	H1697	H5750	H0413	H1696	H3254	H0408			H0413

Та Господь розгнівався на мене через вас, і не послухав мене. І сказав Господь до мене: „До́сить тобі, — не говори більше до Мене в цій справі!

27

וְתֵימָנָה֙	וְצָפְנָ֔ה	יָ֖מָּה	עֵינֶ֑יךָ	וְשָׂ֣א	הַפִּסְגָּ֔ה	רֹ֣אשׁ	וְעֲלֵ֞ה	
і–на–південь	і–на–північ	на–захід	очі–свої	і–підніми	Пісґи	на–вершину	піднімись	
H8486	H6828	H3220		H5375	H6449		H5927	

הַזֶּֽה׃	הַיַּרְדֵּ֥ן	אֶת־	תַּעֲבֹ֖ר	לֹ֣א	כִּֽי־	בְּעֵינֶ֔יךָ	וּרְאֵ֑ה	וּמִזְרָ֖חָה
цей	Йордан	—	перейдеш	не	бо	очима–своїми	і–подивись	і–на–схід
H2088	H3383	H0853		H3808			H7200	H4217

Вийди на верхів'я Пісґи, і зведи свої очі на за́хід, і на північ, і на пі́вдень, і на схід, і побач своїми очима, — бо ти не пере́йдеш цього Йорда́ну!

28

לִפְנֵי֙	יַעֲבֹ֔ר	הֽוּא־	כִּֽי־	וְאַמְּצֶ֥הוּ	וְחַזְּקֵ֖הוּ	יְהוֹשֻׁ֣עַ	אֶת־	וְצַ֤ו	
перед	перейде	він	бо	і–утверди–його	і–зміцни–його	Ісусові	—	і–накажи	
H6440		H1931		H0553	H2388	H3091	H0853	H6680	

תִּרְאֶֽה׃	אֲשֶׁ֥ר	הָאָ֛רֶץ	אֶת־	אוֹתָ֖ם	יַנְחִ֣יל	וְהוּא֙	הַזֶּ֔ה	הָעָ֑ם
ти–побачиш	яку	землю	—	їм	дасть–у–спадок	і–він	цим	народом
H7200		H0776	H0853	H0853	H5157	H1931	H2088	

І напоумí Ісуса, і зміцни його, й укріпи його, бо він пере́йде перед цим наро́дом, і він зробить, що вони посядуть той край, який ти побачиш“.

29

פְּ	בֵּ֥ית פְּעֽוֹר׃	מ֖וּל	בַּגָּ֑יְא	נֵשֶׁ֖ב
—	Бет–Пеора	напроти	у–долині	І–залишалися–ми
	H1047	H4136	H1516	H3427

І осіли ми в долині навпроти Бет-Пеору.

Chapter 4

אֶתְכֶם	מְלַמֵּד	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶל־	הַחֻקִּים	אֶל־	שְׁמַע	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	1
вас	навчаю	я	яких	законів	і	установ	—	слухай	Ізраїлю	І-тепер	
H0853	H3925	H0595		H4941	H0413	H2706	H0413	H8085	H3478	H6258	

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם	וּבָאתֶם	תִּחְיוּ	לְמַעַן	לַעֲשׂוֹת
Бог	Господь	яку	землю	—	і-успадкували	і-ввійшли	ви-жили	щоб	виконувати
H0430	H3068		H0776	H0853	H3423	H0935	H2421	H4616	

לָכֶם׃	נֹתֵן	אֲבֹתֵיכֶם
вам	дає	батьків-ваших
	H5414	H0001

А тепер, Ізра́їлю, послухай постанов та зако́нів, що я навчаю вас чинити, щоб жили́ ви, і ввійшли, й посіли цей край, що Господь, Бог батьків ваших, дає вам.

תִּגְרְעוּ	וְלֹא	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	עַל־	תֹּסִפוּ	לֹא	2
зменшуйте	і-не	вам	заповідаю	я	яке	слова	до	додавайте	не	
H1639	H3808	H0853	H6680	H0595		H1697		H3254	H3808	

מְצַוֵּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	לִשְׁמֹר	מִמֶּנּוּ	
заповідаю	я	які	Бога-вашого	Господа	заповіді	—	щоб-зберігати	від-нього	
H6680	H0595		H0430	H3068	H4687	H0853	H8104		

אֶתְכֶם׃
вам
H0853

Не додава́йте до того, що я вам наказую, і не зменша́йте з того, щоб виконувати заповіді Господа, Бога вашого, що я наказав вам.

כָּל־	כִּי	פְּעוֹר	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	הָרֹאֹת	עֵינֵיכֶם	3
кожного	бо	з-Ваал-Пеором	Господь	зробив	що	—	бачили	очі-ваші	
H3605		H1187	H3068			H0853	H7200		

מִקִּרְבֶּךָ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הִשְׁמִידוֹ	פְּעוֹר־	אַחֲרֵי	הָלַךְ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	
з-середини-твоєї	Бог-твій	Господь	знищив	Ваал-Пеором	за	пішов	який	чоловіка	
H7130	H0430	H3068	H8045	H1187		H1980		H0376	

Очі ваші бачили те, що Господь зробив був з Ваалом пеорським, бо кожного чоловіка, що пішов за пеорським Ваалом, вигубив його Господь, Бог твій, з-посеред тебе.

הַיּוֹם׃	כֻּלְּכֶם	חַיִּים	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	הַדְּבֵקִים	וְאַתֶּם	4
сьогодні	всі-ви	живі	Бога-вашого	Господа	що-трималися	а-ви	
H3117	H3605		H0430	H3068	H1695		

А ви, що ли́нули до Господа, Бога вашого, усі ви живі сьогодні.

אֱלֹהָי	יְהוָה	צִוָּנִי	כַּאֲשֶׁר	וּמִשְׁפָּטִים	חֻקִּים	אֶתְכֶם	לִמַּדְתִּי	וּרְאֵה	5
Бог-мій	Господь	наказав-мені	як	і-законів	установ	вас	Я-навчив	дивіться	
H0430	H3068	H6680		H4941	H2706	H0853	H3925	H7200	

לְרִשְׁתָּהּ׃	שָׁמָּה	בָּאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	כֵּן	לַעֲשׂוֹת	
щоб-успадкувати-її	туди	входите	ви	куди	землі	серед	так	щоб-чинити	
H3423	H8033	H0935			H0776	H7130			

Дивіться, — навчив я вас постанов та зако́нів, як наказав мені Господь, Бог мій, чинити так серед того Кра́ю, куди ви входите, щоб посісти його.

6

וּשְׁמַרְתֶּם֙ וַעֲשִׂיתֶ֔ם כִּ֣י הִ֗וא חָכְמַתְכֶם֙ וּבִינַתְכֶ֔ם לְעֵינֵ֖י הָעַמִּ֑ים
і–зберігайте і–виконуйте бо це мудрість–ваша і–розуміння–ваше в–очах народів
H8104 H0853 H3588 H1931 H2451 H0998 H5869 H5971

אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמְעוּן֮ כָּל־ הַחֻקִּים֒ הָאֵ֣לֶּה וְאָמְר֗וּ רַ֚ק עַם־ חָכָ֣ם וְנָבוֹן֙ הַגּ֣וֹי הַגָּד֔וֹל הַזֶּֽה׃
які почують всі установи ці і–скажуть справді народ мудрий і–розумний плем'я велике це
H0834 H8085 H3605 H2706 H0428 H0559 H7535 H5971 H2450 H0995 H1471 H1419 H2088

Бережіть, і виконуйте їх, бо це мудрість ваша та ваш розум на оча́х наро́дів, що ви́слухають усіх постанов тих та й скажуть: Тільки він мудрий та розумний наро́д, цей великий люд!

7

כִּ֣י מִי־ גּ֗וֹי גָּד֛וֹל אֲשֶׁר־ לּ֥וֹ אֱלֹהִ֖ים קְרֹבִ֑ים כַּֽיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־ קָרְאֵ֖נוּ אֵלָֽיו׃
бо яке плем'я велике до–якого мало–б Бог близький як–Господь до–нього до–Нього у–кожному зверненні–нашому Бог–наш
H3588 H4310 H1471 H1419 H3808 H0430 H7138 H3068 H0413 H0413 H3605 H7121 H0430

Бо хто інший такий великий народ, що мав би богів, таких йому близьки́х, як Господь, Бог наш, кожного ра́зу, як ми кличемо до Нього?

8

וּמִי֙ גּ֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ לּ֥וֹ חֻקִּ֖ים וּמִשְׁפָּטִ֣ים צַדִּיקִ֑ם כְּכֹל֙ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃
і–яке плем'я велике до–якого мало–б установи і–закони праведні як–вся тора ця яку я даю перед–вами сьогодні
H4310 H1471 H1419 H3808 H2706 H4941 H6662 H3605 H8451 H2063 H0834 H0595 H5414 H6440 H3117

І хто ínший такий великий народ, що має постанови й зако́ни такі справедливі, як увесь той Зако́н, що я даю перед вами сьогодні?

9

רַ֣ק הִשָּׁמֶר־ לְךָ֡ וּשְׁמֹר֩ נַפְשְׁךָ֨ מְאֹ֜ד פֶּן־ תִּשְׁכַּ֣ח אֶת־ הַדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר רָא֙וּ עֵינֶ֔יךָ וּפֶן־ יָסֻ֥רוּ מִלְּבָבְךָ֖ כֹּ֣ל יְמֵ֑י חַיֶּ֔יךָ וְהוֹדַעְתָּ֖ם לְבָנֶ֥יךָ וְלִבְנֵ֖י בָּנֶֽיךָ׃
тільки бережися берегти душу–свою дуже щоб–не забув–ти речі
H7535 H8104 H8104 H5315 H3966 H6435 H7911 H1697

які бачили очі–твої щоб–не відступили–вони від–серця–твого всі дні
H0834 H7200 H5869 H6435 H5493 H3824 H3605 H3117

життя–твого і–передай–їх синам–твоїм і–синам синів–твоїх
H3045

Тільки стережися, і дуже пильнуй свою душу, щоб не забув ти тих речей, що бачили очі твої, і щоб вони не повихо́дили з серця твого по всі дні життя твого, а ти подаси їх до ві́дома синам твоїм та синам твоїх синів,

10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה בְּחֹרֵב אֱלֹהֶיךָ בֶּאֱמֹר יְהוָה
день коли ти-стояв перед Господом на-Хориві Богом-твоїм коли-сказав Господь
H3117 H0834 H5975 H6440 H3068 H2722 H0430 H0559 H3068

אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרַי אֲשֶׁר
мені збери до-Мене народ — і-Я-дам-їм-почути слова-Мої щоб
H0413 H6950 H0413 H5971 H0853 H8085 H0853 H1697 H0834

יִלְמְדוּן יִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־
навчилися боятися Мене усі дні які вони живі на землі і
H3925 H3372 H0853 H3605 H3117 H0834 H1992 H2416 H0127 H0853

בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃
дітей-своїх навчали
H3925

про день, коли стояв ти перед лицем Господа, Бога твого, на Хори́ві, як Господь говорив був до мене: „Збери Мені той народ, і вони слухатимуть слів Моїх, із яких навчаться боятися Мене по всі дні, скільки вони житимуть на землі, та й синів своїх понавча́ють“.

11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמָיִם
і-підійшли-ви і-стали під горою а-гора горіла вогнем аж-до серця неба
H7126 H5975 H8478 H2022 H2022 H1197 H0784 H5704 H3824 H8064

עָנָן וַעֲרָפֶל׃ חֹשֶׁךְ
хмарою і-мороком темрявою
H6051 H6205 H2822

І поприхо́дили ви, та й поставали під горою, а гора та горіла огнем аж до самих небес, а при тому була темрява, хмара та мряка.

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
і-говорив Господь до-вас з-середини вогню голос слів ви чули
H1696 H3068 H0413 H8432 H0784 H6963 H1697 H0859 H8085

וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃
але-образу не бачили тільки голос
H8544 H0369 H7200 H2108 H6963

І промовляв Господь до вас із сере́дини огню, — голос слів ви чули, та виду ви не бачили, окрім голосу.

13 וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
і-звістив вам — заповіт-Свій який наказав вам виконувати десять слів
H5046 H0859 H1285 H0834 H6680 H0853 H6213 H6235 H1697

וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃
і-написав-їх на двох скрижалях кам'яних
H3789 H0413 H8147 H3871 H0068

І Він оголосив перед вами заповіта Свого, що наказав вам чинити, — Десять Заповідей, і написав їх на двох кам'і́нних табли́цях.

14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
а-мені наказав Господь у-той час навчати вас установ і-законів
H0853 H6680 H3068 H6256 H1931 H3925 H0853 H2706 H4941

לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
щоб-виконували-ви їх у-землі куди ви переходите туди щоб-успадкувати-її
H6213 H0853 H0776 H0834 H0859 H5674 H8033 H3423

А мені Господь наказав того ча́су навчати вас постанов та зако́нів, щоб виконували ви їх у краю́, куди ви перехо́дите володіти ним.

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם
і–бережіться за–душі–свої бо не бачили–ви жодного образу у–день
H8104 H5315 H3808 H7200 H3605 H8544 H3117

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
коли–говорив Господь до–вас на–Хориві з–середини вогню
H1696 H3068 H0413 H2722 H8432 H0784

І бу́дете ви сильно стерегти свої душі, бо не бачили ви того дня жодної постаті, коли говорив Господь до вас на Хориві з сере́дини огню,

16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית
щоб–не зіпсувалися–ви і–зробили собі ідола образом будь–якої подоби фігури
H6435 H7843 H6459 H8544 H3605 H5566 H8403

זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃
чоловіка чи жінки
H2145 H5347

щоб ви не зіпсулися, і не зробили собі ідола на подобу якогось бовва́на, зобра́ження самця́ чи самиці,

17 כָּנָף אֲשֶׁר צִפּוֹר כָּל־ תַּבְנִית בָּאָרֶץ אֲשֶׁר בְּהֵמָה כָּל־ תַּבְנִית
крилатого що птаха будь–якого фігури на–землі яка тварини будь–якої фігури
H3671 H6833 H3605 H8403 H0776 H0929 H3605 H8403

בַּשָּׁמָיִם׃ תָּעוּף
під–небом літає
H8064

зобра́ження всякої худобини, що на землі, зобра́ження всякого крилатого пта́ха, що літає під небом,

18 מִתָּחַת בַּמָּיִם אֲשֶׁר־ דָּגָה כָּל־ תַּבְנִית בָּאֲדָמָה רֹמֵשׂ כָּל־ תַּבְנִית
під у–воді яка риби будь–якої фігури по–землі повзучого будь–чого фігури
H8478 H4325 H0834 H1710 H3605 H8403 H0127 H7430 H3605 H8403

לָאָרֶץ׃
землею
H0776

зобра́ження всякого плазу́ючого по землі, зобра́ження всякої риби, що в воді під землею,

19 וּפֶן־ תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ֨ הַשֶּׁמֶשׁ אֶת־ וְאֶת־ הַיָּרֵחַ וְאֶת־
і–щоб–не підняв–ти очі–свої до–неба побачив і–сонце — і місяць і
H6435 H5375 H3605 H7200 H0853 H8121 H0853 H3394 H0853

וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר
і–спокусився і–поклонився їм і–служив–їм які
H5080 H7812 H5647

הַכּוֹכָבִים כָּל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם לְכֹל֙ אֹתָם חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
зірки все військо небесне для–всіх їх виділив Господь Бог–твій
H3556 H3605 H6635 H8064 H3605 H0853 H3068 H0430

הַשָּׁמָיִם׃ כָּל־ תַּחַת הָעַמִּים
небесами усіма під народів
H8064 H3605 H8478

і щоб ти, звівши очі свої до неба, і побачивши сонце, і місяць, і зорі, — усе військо небесне, щоб не був ти зве́дений і не вклонявся їм, і не служив їм; бо Господь, Бог твій, приділив їх усім наро́дам під усім небом.

לוֹ	לִהְיוֹת	מִמִּצְרָיִם	הַבַּרְזֶל	מִכּוּר	אֶתְכֶם	וַיּוֹצֵא	יְהוָה	לָקַח	וְאֶתְכֶם	20
Йому	щоб-бути	з-Єгипту	залізної	з-печі	вас	і-вивів	Господь	взяв	а-вас	
	H1961	H4714	H1270	H3564	H0853	H3318	H3068	H3947	H0853	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	נַחֲלָה	לְעַם
—	як-цього-дня	спадщини	народом
H2088	H3117	H5159	

А вас Господь узяв та й вивів вас із залізної гутни́чої пе́чі, — з Єгипту, щоб ви стали для Нього наро́дом наді́лу, як сьогодні це ви́дко.

עָבְרִי	לְבִלְתִּי	וַיִּשָּׁבַע	דִּבְרֵיכֶם	עַל־	בִּי	הִתְאַנַּף־	וַיהוָה			21
перейти-мені	щоб-не	і-присягнув	слова-ваші	через	на-мене	розгнівався	а-Господь			
	H1115	H7650	H1697			H0599	H3068			

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	אֶל־	בֹּא	וּלְבִלְתִּי־	הַיַּרְדֵּן	אֶת־
тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	доброї	землі	до	ввійти	і-щоб-не	Йордан	—
	H5414	H0430	H3068			H0776	H0413	H0935	H1115	H3383	H0853

נַחֲלָה׃	
на-спадщину	
H5159	

А Господь був розгнівався на мене за ваші діла́, і поклявся, що не перейду́ я Йорда́ну, і не ввійду́ до того хорошого кра́ю, що Господь, Бог твій, дає тобі на спа́дщину.

עֹבְרִים	וְאַתֶּם	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבֵר	אֵינֶנִּי	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	מֵת	אָנֹכִי	כִּי	22
перейдете	а-ви	Йордан	—	перейду	не	цій	у-землі	помираю	я	бо	
		H3383	H0853		H0369	H2063	H0776	H4191	H0595		

הַזֹּאת׃	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם	
цю	добру	землю	—	і-успадкуєте	
H2063		H0776	H0853	H3423	

Бо я умру в цьому кра́ї, я не перейду́ Йорда́ну, а ви пере́йдете й посядете той хороший край.

כָּרַת	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	תִּשְׁכְּחוּ	פֶּן־	לָכֶם	הִשָּׁמְרוּ	23
уклав	який	Бога-вашого	Господа	заповіт	—	забули-ви	щоб-не	собі	бережіться	
H3772		H0430	H3068	H1285	H0853	H7911	H6435		H8104	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	צִוְּךָ	אֲשֶׁר	כֹּל	תְּמוּנַת	פֶּסֶל	לָכֶם	וַעֲשִׂיתֶם	עִמָּכֶם
Бог-твій	Господь	заборонив-тобі	що	чогось	образом	ідола	собі	і-зробили	з-вами
H0430	H3068	H6680		H3605	H8544	H6459			

Стережіться, щоб не забули ви заповіту Господа, вашого Бога, якого склав з вами, щоб не зробили ви собі бовва́на на подобу всього, як наказав тобі Господь, Бог твій.

פ	קַנָּא׃	אֵל	הוּא	אֹכְלָה	אֵשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	24
—	ревнивий	Бог	Він	пожираючий	вогонь	Бог-твій	Господь	бо	
	H7067	H0410	H1931	H0398	H0784	H0430	H3068		

Бо Господь, Бог твій, — Він палю́чий огонь, Бог за́здрісний.

וַעֲשִׂיתֶם	וְהִשְׁחַתֶּם	בָּאָרֶץ	וְנוֹשַׁנְתֶּם	בָּנִים	וּבְנֵי	בָּנִים	תּוֹלִיד	כִּי־	25
і-зробите	і-зіпсуєтесь	землі	і-застарієш-на	синів	і-синів	синів	народиш	коли	
	H7843	H0776	H3462				H3205		

לְהַכְעִיסוֹ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַעֲשִׂיתֶם	כֹּל	תְּמוּנַת	פֶּסֶל
щоб-прогнівити-Його	Бога-твого	Господа	в-очах	зло	і-зробите	чогось	образом	ідола
H3707	H0430	H3068				H3605	H8544	H6459

Коли ти породиш синів, і синів твоїх синів, і поста́рієте ви в краю́, і зіпсуєтеся, і зробите бовва́на на подобу чогось, і зробите зло в оча́х Господа, Бога свого, та Його розгнівите́,

תֹּאבְדוּן	אָבֹד	כִּי־	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַיּוֹם	בָּכֶם	הַעִידֹתִי		26
згинете	згинути	що	землю	і	небо	—	сьогодні	проти–вас	кликаю–у–свідки		
H0006	H0006		H0776	H0853	H8064	H0853	H3117				
לְרִשְׁתָּהּ		שָׁמָּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מֵעַל	מַהֵר	
щоб–успадкувати–її		туди	Йордан	—	переходите	ви	куди	землі	з	швидко	
H3423		H8033	H3383	H0853				H0776			
	תֹּאבְדוּן׃		הִשָּׁמֵד	כִּי	עָלֶיהָ	יָמִים	תַּאֲרִיכֻן	לֹא־			
	будете–знищені		знищені	бо	на–ній	днів	продовжите	не			
	H8045		H8045			H3117	H0748	H3808			

то беру Я сьогодні за свідків проти вас небо й землю, що незаба́ром конче погинете в краю́, на вспадкува́ння якого ви перехо́дите туди Йордáн. Не будуть довгі ваші дні в ньому, бо конче ви будете ви́гублені.

מִסְפָּר	מְתֵי	וְנִשְׁאַרְתֶּם	בָּעַמִּים	אֶתְכֶם	יְהוָה	וְהֵפִיץ		27
кількістю	нечисленними	і–лишитеся	серед–народів	вас	Господь	і–розсіє		
H4557	H4962	H7604		H0853	H3068			

	שָׁמָּה׃	אֶתְכֶם	יְהוָה	יְנַהֶגְ	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם
	туди	вас	Господь	поведе	куди	серед–народів
	H8033	H0853	H3068			

І розпоро́шить вас Господь посеред народів, і будете ви нечисле́нні поміж людами, куди попрова́дить вас Господь.

אֲשֶׁר	וַאֲבֶן	עֵץ	אָדָם	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	אֱלֹהִים	שָׁם	וַעֲבַדְתֶּם־	28
які	і–кам'яним	дерев'яним	людських	рук	виробам	богам	там	і–служитимете	
	H0068	H6086	H0120	H3027	H4639	H0430	H8033	H5647	

	יְרִיח�un׃	וְלֹא	יֹאכְלוּן	וְלֹא	יִשְׁמְעוּן	וְלֹא	יִרְאוּן	לֹא־
	нюхають	і–не	їдять	і–не	чують	і–не	бачать	не
	H7306	H3808	H0398	H3808	H8085	H3808	H7200	H3808

І будете служити там богам, ділу рук лю́дських, дереву та каменеві, які не бачать, і не чують, і не їдять, і не нюхають.

תִּדְרְשֶׁנּוּ	כִּי	וּמָצָאתָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	מִשָּׁם	וּבִקַּשְׁתָּם		29
шукатимеш–Його	коли	і–знайдеш	Бога–твого	Господа	—	звідти	і–шукатимете		
H1875		H4672	H0430	H3068	H0853	H8033	H1245		

	נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־
	душею–своєю	і–всією	серцем–своїм	усім
	H5315	H3605	H3824	H3605

Та коли ви будете шукати звідти Господа, Бога свого, то зна́йдете, якщо будете шукати Його всім серцем своїм та всією душею своєю.

הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל	וּמְצָאוּךָ	לְךָ	בַּצַּר		30
днів	наприкінці	ці	речі	всі	і–спіткають–тебе	тобі	коли–буде–тісно		
H3117	H0319	H0428	H1697	H3605	H4672				

	בְּקֹלוֹ׃	וְשָׁמַעְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד־	וְשַׁבְתָּ
	голосу–Його	і–слухатимеш	Бога–твого	Господа	до	і–повернешся
		H8085	H0430	H3068	H5704	H7725

Як будеш у біді своїй, і коли спіткають тебе в кінці днів усі оці речі, то ве́рнешся ти до Господа, Бога свого, і послухаєш Його голосу.

31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
бо Бог милосердний Господь Бог–твій не покине–тебе і–не знищить–тебе
H0410 H7349 H3068 H0430 H3808 H7503 H3808 H7843

וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־ בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃
і–не забуде — заповіт батьків–твоїх який присягнув їм
H3808 H7911 H0853 H1285 H0001 H0834 H7650

Бо Господь, Бог твій — Бог милости́вий: Він не залишить тебе й не знищить тебе, і не забуде заповіту батьків твоїх, яким їм присягнув був.

32 כִּי שְׁאַל־ נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־
бо запитай прошу про–дні давні які були перед–тобою від дня коли
H7592 H4994 H3117 H7223 H0834 H1961 H6440 H4480 H3117 H0834

בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־ הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־ קְצֵה הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה
створив Бог людину на землі і–від–краю неба і–до краю неба чи–було
H1254 H0430 H0120 H5921 H0776 H4480 H7097 H8064 H5704 H7097 H8064 H1961

כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃
як–річ велика ця чи чи–чув–хтось подібне
H1697 H1419 H2088 H0176 H8085 H3644

Бо питай но про перші дні, що були перше тебе, від того дня, коли Бог створив люди́ну на землі, і від кінця неба й аж до кінця неба, — чи бувало щось таке, як ця велика річ, або чи чуте було щось таке, як вона:

33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־ הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־ שָׁמַעְתָּ אַתָּה
чи–чув народ голос Бога що–говорить з–середини вогню як чув–ти сам
H8085 H5971 H6963 H0430 H1696 H8432 H0784 H0834 H8085 H0859

וַיָּחִי׃
і–лишився–живим
H2421

чи чув народ голос Бога, що говорив із сере́дини огню, як чув ти і жив?

34 אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי
чи пробував прийти Бог і–взяти Собі народ з–середини народу
H0176 H5254 H0935 H0430 H3947 H0000 H7130 H1471 H1471

בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
випробуваннями знаменнями і–чудами і–війною і–рукою могутньою і–мишцею
H4531 H0226 H4159 H4421 H3027 H2389 H2220

נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה לָכֶם
простягнутою і–страхіттями великими відповідно–до–всього що зробив для–вас
H5186 H4172 H1419 H3605 H0834 H6213 H3807

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃
Господь Бог–ваш в–Єгипті на–очах–твоїх
H3068 H0430 H4714 H5869

Або чи намагався який бог піти взяти собі народ з-посеред іншого народу пробами, ознаками, і чудами, і війною, і сильною рукою, і раме́ном ви́тягненим, і стра́хами великими, як усе те, що зробив був вам Господь, Бог ваш, в Єгипті на оча́х твоїх?

35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃
тобі показано щоб–знати що Господь Він є–Бог немає іншого крім–Нього
H0859 H7200 H3045 H3588 H3068 H1931 H0430 H0369 H5750 H0905

Тобі було показане це, щоб ти пізнав, що Господь — Він Бог, і нема іншого, окрім Нього.

36
מִן־ הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ֣ אֶת־ קֹלֹו֮ לְיַסְּרֶךָּ֒ וְעַל־ הָאָ֣רֶץ
з неба дав-тобі-чути — голос-Свій щоб-навчити-тебе і-на землі
H8064 H8085 H0853 H3256 H0776

הָרְאֲךָ֖ אֶת־ אִשֹּׁ֣ו הַגְּדוֹלָ֑ה וּדְבָרָ֥יו שָׁמַ֛עְתָּ מִתֹּ֥וךְ הָאֵֽשׁ׃
показав-тобі — вогонь-Свій великий і-слова-Його ти-чув з-середини вогню
H7200 H0853 H0784 H1697 H8085 H8432 H0784

Він дав тобі з неба почути Його голос, щоб навчити тебе, а на землі показав тобі Свій великий огонь, і слова́ Його чув ти з сере́дини огню.

37
וְתַ֗חַת כִּ֤י אָהַב֙ אֶת־ אֲבֹתֶ֔יךָ וַיִּבְחַ֖ר בְּזַרְעֹ֣ו אַחֲרָ֑יו
і-через-те-що що полюбив — батьків-твоїх і-обрав нащадків-їхніх після-них
H8478 H0157 H0853 H0001 H0977 H2233

וַיֹּוצִאֲךָ֤ בְּפָנָיו֙ בְּכֹחֹ֣ו הַגָּדֹ֔ל מִמִּצְרָ֖יִם׃
і-вивів-тебе особисто силою-Своєю великою з-Єгипту
H3318 H6440 H4714

І тому, що кохав Він батьків твоїх, то вибрав їхнє насіння по них, і Сам Він вивів тебе Своєю великою силою з Єгипту,

38
לְהֹורִ֣ישׁ גֹּויִ֗ם גְּדֹלִ֤ים וַעֲצֻמִים֙ מִמְּךָ֔ מִפָּנֶ֖יךָ לַהֲבִיאֲךָ֑ לָ֥תֶת־
щоб-вигнати народи великі і-могутніші від-тебе перед-тобою щоб-ввести-тебе дати
H3423 H1471 H6099 H4480 H6440 H0935 H5414

לְךָ֛ אֶת־ אַרְצָ֖ם נַחֲלָ֑ה כַּיֹּ֥ום הַזֶּֽה׃
тобі — землю-їхню на-спадщину як-цього-дня
H0853 H0776 H5159 H3117 H2088

щоб прогнати перед тобою народи, більші й сильніші за тебе, щоб ввести тебе, та дати тобі їхній край на спа́док, як сьогодні це ви́дко.

39
וְיָדַעְתָּ֣ הַיֹּ֗ום וַהֲשֵׁבֹתָ֙ אֶל־ לְבָבֶ֔ךָ כִּ֣י יְהוָ֔ה הוּא֙ הָאֱלֹהִ֔ים בַּשָּׁמַ֖יִם
і-пізнай сьогодні і-поклади до серця-свого що Господь Він є-Бог на-небі
H3045 H3117 H7725 H0413 H3824 H3068 H1931 H0430 H8064

מִתָּ֑חַת עֹֽוד׃ וְעַל־ הָאָ֣רֶץ אֵ֔ין
знизу немає іншого і-на землі згори
H8478 H0369 H5750 H0776 H4605

І пізнаєш сьогодні, і візьмеш до серця свого, що Господь — Він Бог на небі вгорі й на землі долі, — іншого нема.

40
וְשָׁמַרְתָּ֞ אֶת־ חֻקָּיו֮ וְאֶת־ מִצְוֹתָיו֒ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֗י מְצַוְּךָ֙
і-дотримуйся — установ-Його і заповідей-Його які я заповідаю-тобі
H8104 H0853 H2706 H0853 H4687 H0834 H0595 H6680

הַיָּמִ֔ים וּלְמַ֣עַן תַּאֲרִ֔יךְ אַחֲרֶ֖יךָ וּלְבָנֶ֑יךָ לְךָ֗ יִיטַב֙ אֲשֶׁ֣ר
дні-твої продовжилися і-щоб після-тебе і-синам-твоїм тобі добре-було щоб
H3117 H0748 H4616 H0310 H1121 H0834

הַיֹּ֔ום פ כָּל־ יְמֵ֣י הַשָּׁמַ֑יִם עַל־ נָתַ֨ן לְךָ֜ אֱלֹהֶ֗יךָ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר הָאֲדָמָ֔ה
сьогодні — на-всі дні на землі на дає тобі Бог-твій Господь яку землі на
H3117 H3605 H5414 H0430 H3068 H0834 H0127

І будеш пильнувати постанов Його та заповідей Його, що я наказую тобі сьогодні, щоб було добре тобі та синам твоїм по тобі, і щоб ти продо́вжив дні на землі, що Господь, Бог твій, дає тобі на всі дні".

41
אָ֣ז יַבְדִּ֣יל מֹשֶׁ֔ה שְׁלֹ֥שׁ עָרִ֖ים בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרְחָ֖ה שָֽׁמֶשׁ׃
тоді відділив Мойсей три міста по-той-бік Йордану на-сході сонця
H0914 H4872 H7969 H5676 H3383 H4217 H8121

Тоді виділив Мойсей три місті по той бік Йорда́ну на схід сонця,

42 לָנֻ֣ס שָׁמָּ֔ה רוֹצֵ֖חַ אֲשֶׁ֣ר יִרְצַ֑ח בִּבְלִי־ דַ֣עַת וְה֗וּא רֵעֵ֛הוּ אֶת־ שִׁלְשֹׁ֥ם מִתְמֹ֖ל לֹ֣ו שִׂנֵ֑א לֹא־ הָאֵ֣ל מִן־ הֶֽעָרִ֗ים אַחַ֤ת אֶל־ וְנָס֙ וָחָ֔י׃

щоб–втікати туди вбивці який вб'є — ближнього–свого без відома і–він
щоб–втікати туди вбивці який вб'є — ближнього–свого без відома і–він
H5127 H8033 H7523 H7523 H0853 H7453 H1097 H1847 H1931
H5127 H8033 H7523 H7523 H0853 H7453 H1097 H1847 H1931
щоб–втікати туди вбивці який вб'є — ближнього–свого без відома і–він
H5127 H8033 H7523 H7523 H0853 H7453 H1097 H1847 H1931

щоб–втікати туди вбивці який вб'є — ближнього–свого без відома і–він
H5127 H8033 H7523 H7523 H0853 H7453 H1097 H1847 H1931

ці міст з одного до і–втече — здавна його ненавидів не
ці міст з одного до і–втече — здавна його ненавидів не
H0411 H0259 H0413 H5127 H8032 H8543 H8130 H3808

ці міст з одного до і–втече — здавна його ненавидів не
H0411 H0259 H0413 H5127 H8032 H8543 H8130 H3808

і–житиме
H2425

щоб утікав туди убійник, що замордує свого ближнього ненароком, а він не був йому ворогом ні вчора, ані позавчора. І втече він до одно́го з цих міст, і буде жити:

43 בַּגִּלְעָ֖ד רָאמֹ֣ת וְאֶת־ לָֽרְאוּבֵנִ֑י הַמִּישֹׁ֣ר בְּאֶ֖רֶץ בַּמִּדְבָּ֔ר בָּצֶ֥ר אֶת־

у–Гілеаді Рамот і для–рувимлян плоскогір'я на–рівнині у–пустелі Бецер —
у–Гілеаді Рамот і для–рувимлян плоскогір'я на–рівнині у–пустелі Бецер —
H1568 H7216 H0853 H7206 H4334 H0776 H1221 H0853
H1568 H7216 H0853 H7206 H4334 H0776 H1221 H0853

у–Гілеаді Рамот і для–рувимлян плоскогір'я на–рівнині у–пустелі Бецер —
H1568 H7216 H0853 H7206 H4334 H0776 H1221 H0853

для–манасітян у–Башані Голан і для–ґадітян
H4520 H1316 H1474 H0853 H1425

Бецер у пустині, у кра́ї рівниннім, Рувимовому, і Рамот у Ґілеаді Ґадовому, і Ґолан у Башані Манасіїному.

44 יִשְׂרָאֵֽל׃ בְּנֵ֖י לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֑ה שָׂ֖ם אֲשֶׁ֣ר הַתּוֹרָ֔ה וְזֹ֣את

Ізраїлю синами перед Мойсей поставив який закон і–це
Ізраїлю синами перед Мойсей поставив який закон і–це
H3478 H6440 H4872 H8451 H2063
H3478 H6440 H4872 H8451 H2063

Ізраїлю синами перед Мойсей поставив який закон і–це
H3478 H6440 H4872 H8451 H2063

І оце Зако́н, що Мойсей поклав перед Ізраїлевими синами,

45 יִשְׂרָאֵ֔ל בְּנֵ֣י אֶל־ מֹשֶׁ֖ה דִּבֶּ֣ר אֲשֶׁ֣ר וְהַמִּשְׁפָּטִ֑ים וְהַחֻקִּ֖ים הָעֵדֹ֥ת אֱלֶּ֛ה

Ізраїлю синів до Мойсей говорив які і–закони і–установи свідоцтва це
Ізраїлю синів до Мойсей говорив які і–закони і–установи свідоцтва це
H3478 H0413 H4872 H1696 H4941 H2706 H0428
H3478 H0413 H4872 H1696 H4941 H2706 H0428

Ізраїлю синів до Мойсей говорив які і–закони і–установи свідоцтва це
H3478 H0413 H4872 H1696 H4941 H2706 H0428

з–Єгипту коли–вийшли–вони
H4714 H3318

оце свідо́цтва, і постанови, і зако́ни, що Мойсей говорив їх до Ізраїлевих синів при виході їх із Єгипту,

46 הָאֱמֹרִ֑י מֶ֣לֶךְ סִיחֹ֗ן בְּאֶ֤רֶץ פְּעֹורָה֙ מ֣וּל בַּגַּ֔יְא הַיַּרְדֵּ֖ן בְּעֵ֥בֶר

аморейського царя Сигона у–землі Бет–Пеора напроти у–долині Йордану по–той–бік
аморейського царя Сигона у–землі Бет–Пеора напроти у–долині Йордану по–той–бік
H0567 H4428 H5511 H0776 H1047 H4136 H1516 H3383 H5676
H0567 H4428 H5511 H0776 H1047 H4136 H1516 H3383 H5676

аморейського царя Сигона у–землі Бет–Пеора напроти у–долині Йордану по–той–бік
H0567 H4428 H5511 H0776 H1047 H4136 H1516 H3383 H5676

בְּצֵאתָ֖ם יִשְׂרָאֵ֑ל וּבְנֵ֣י מֹשֶׁ֔ה הִכָּ֖ה אֲשֶׁ֣ר בְּחֶשְׁבֹּ֔ון יֹושֵׁ֖ב אֲשֶׁ֥ר

коли–вийшли–вони Ізраїлю і–сини Мойсей побив якого у–Хешбоні мешкав який
коли–вийшли–вони Ізраїлю і–сини Мойсей побив якого у–Хешбоні мешкав який
H3318 H3478 H4872 H5221 H2809 H3427
H3318 H3478 H4872 H5221 H2809 H3427

коли–вийшли–вони Ізраїлю і–сини Мойсей побив якого у–Хешбоні мешкав який
H3318 H3478 H4872 H5221 H2809 H3427

מִמִּצְרָֽיִם׃
з–Єгипту
H4714

по той бік Йорда́ну в долині навпроти Бет-Пеору в краю́ Сигона, царя аморейського, що сидів у Хешбоні, якого побив Мойсей та Ізраїлеві сини при виході їх із Єгипту.

וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ וְאֶת־ אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי 47
і-успадкували — землю-його і землю Оґа царя Башану двох царів
H3423 H0853 H0776 H0853 H0776 H5747 H4428 H1316 H8147 H4428

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר מִזְרַח הַיַּרְדֵּן שָׁמֶשׁ׃
аморейських які по-той-бік на-сході Йордану сонця
H0567 H0834 H5676 H4217 H3383 H8121

І вони оволоділи краєм його та краєм Оґа, башанського царя, обох аморейських царів, що по той бік Йорда́ну на схід сонця,

מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְעַד־ הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ 48
від-Ароера що над берегом-потоку Арнон і-до гори Сіон тобто Хермон
H6177 H0834 H5921 H8193 H5158 H0769 H5704 H2022 H7865 H1931 H2768

від Ароеру, що над берегом арнонського потоку, і аж до гори Сіон, цебто Гермон,

וְכָל־ הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת 49
і-всю Араву по-той-бік Йордану на-сході і-до моря Арави під схилами
H3605 H6160 H5676 H3383 H4217 H5704 H3220 H6160 H8478 H0794

הַפִּסְגָּה׃ פ
Пісґи —
H6449

і ввесь степ по тім боці Йорда́ну на схід і аж до моря сте́пу під узбі́ччям Пісґи.

Chapter 5

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה֙ אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם שְׁמַ֤ע יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־ 1
І-покликав Мойсей до всього Ізраїлю і-сказав їм слухай Ізраїлю —
H7121 H4872 H0413 H3605 H3478 H0559 H0413 H8085 H3478 H0853

הַחֻקִּ֣ים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י דֹּבֵ֥ר בְּאָזְנֵיכֶ֖ם הַיּ֑וֹם וּלְמַדְתֶּ֣ם אֹתָ֔ם
установи і закони які я говорю в-вуха-ваші сьогодні і-вивчіть їх
H2706 H0853 H4941 H0834 H0595 H1696 H0241 H3117 H3925 H0853

וּשְׁמַרְתֶּ֖ם לַעֲשֹׂתָֽם׃
і-бережіть щоб-виконувати-їх
H8104

І скликав Мойсей усього Ізраїля, та й сказав до нього́: „Слухай, Ізраїлю, постанови й зако́ни, які я говорю́ сьогодні в ваші уші, і навчіться їх, і будете пильнувати виконувати їх.

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ כָּרַ֥ת עִמָּ֖נוּ בְּרִ֣ית בְּחֹרֵֽב׃ 2
Господь Бог-наш уклав з-нами заповіт на-Хориві
H3068 H0430 H3772 H0854 H1285 H2722

Господь, Бог наш, склав з нами заповіта на Хориві.

לֹ֣א אֶת־ אֲבֹתֵ֗ינוּ כָּרַ֤ת יְהוָה֙ אֶת־ הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את כִּ֥י אִתָּ֖נוּ אֲנַ֣חְנוּ 3
не з батьками-нашими уклав Господь — заповіт цей але з-нами
H3808 H0854 H0001 H3772 H3068 H0853 H1285 H2063 H0854

פֹּ֥ה הַיּ֖וֹם כֻּלָּ֥נוּ חַיִּֽים׃
тут сьогодні всі-ми живі
H6311 H3117 H3605 H2416

אֵ֥לֶּה אֱלֹהִ֛ים אֲנַ֥חְנוּ
ці ми
H0428 H0587

Не з батьками нашими склав Господь заповіта того, але з нами самими, що ми тут сьогодні всі живі.

4

הָאֵֽשׁ׃	מִתּ֖וֹךְ	בָּהָ֑ר	עִמָּכֶ֗ם	יְהוָה֙	דִּבֶּ֣ר	בְּפָנִ֔ים	וּפָנִ֕ים
вогню	з–середини	на–горі	з–вами	Господь	говорив	обличчя	обличчям–до
H0784	H8432	H2022		H3068	H1696	H6440	H6440

Обличчям в обличчя говорив Господь із вами на горі з серéдини огню.

5

אֶת־	לָכֶ֗ם	לְהַגִּ֤יד	הַה֨וּא֙	בָּעֵ֣ת	וּבֵינֵיכֶם֮	יְהוָה֒	בֵּין־	עֹמֵ֣ד	אָנֹכִי֩
—	вам	щоб–передавати	час	у–той	і–між–вами	Господом	між	стояв	я
H0853		H5046	H1931	H6256	H0996	H3068	H0996	H5975	H0595

לֵאמֹ֑ר׃	בָּהָ֔ר	עֲלִיתֶ֖ם	וְלֹא־	הָאֵ֥שׁ	מִפְּנֵי֙	יְרֵאתֶ֣ם	כִּ֤י	יְהוָה֙	דְּבַ֣ר
кажучи	на–гору	підіймалися–ви	і–не	вогнем	перед	ви–боялися	бо	Господнє	слово
H0559	H2022	H5927	H3808	H0784	H6440	H3372		H3068	H1697

ס
—

Я того чáсу стояв між Господом та між вами, щоб передавати вам Господні слова, бо ви боялися огню, і ви не зійшли на гóру, коли Він говорив:

6

עֲבָדִֽים׃	מִבֵּ֖ית	מִצְרַ֑יִם	מֵאֶ֣רֶץ	הוֹצֵאתִ֣יךָ	אֲשֶׁ֤ר	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֔ה	אָנֹכִ֣י
рабства	з–дому	єгипетської	із–землі	вивів–тебе	Який	Бог–твій	Господь	Я
H5650		H4714	H0776	H3318		H0430	H3068	H0595

„Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського крáю, з дому рáбства.

7

פָּנָֽי׃	עַל־	אֲחֵרִ֑ים	אֱלֹהִ֣ים	לְךָ֖	יִהְיֶ֥ה־	לֹֽא
обличчям–Моїм	перед	інших	богів	ти	матимеш	не
H6440		H0312	H0430		H1961	H3808

Хай не буде тобі інших богів при Мені!

8

בָּאָ֔רֶץ	וַאֲשֶׁ֣ר	מִמַּ֑עַל	וּבַשָּׁמַ֖יִם	אֲשֶׁ֥ר	תְּמוּנָ֛ה	כָּל־	וּפֶ֥סֶל	לְךָ֖	תַּעֲשֶׂה־	לֹֽא־
на–землі	і–яка	згори	на–небі	яка	подоби	жодної	ідола	собі	робитимеш	не
H0776		H4605	H8064		H8544	H3605	H6459			H3808

לָאָ֑רֶץ׃	מִתָּ֖חַת	וּבַמָּ֥יִם	וַאֲשֶׁ֛ר	מִתָּֽחַת
землею	під	у–воді	і–яка	знизу
H0776	H8478	H4325		H8478

Не роби собі різьби й усякої подóби з того, що на небі вгорі, і що на землі дóлі, і що в воді під землею.

9

אֵ֣ל	אֱלֹהֶ֗יךָ	יְהוָה֙	אָנֹכִ֣י	כִּ֤י	תָּעָבְדֵ֔ם	וְלֹ֣א	לָהֶ֣ם	תִשְׁתַּחֲוֶ֑ה	לֹֽא־
Бог	Бог–твій	Господь	Я	бо	служитимеш–їм	і–не	їм	поклонятимешся	не
H0410	H0430	H3068	H0595			H3808		H7812	H3808

וְעַל־	שִׁלֵּשִׁ֔ים	וְעַל־	בָּנִ֖ים	עַל־	אָבֹ֑ות	עֹ֣ון	פֹּקֵ֞ד	קַנָּ֗א
і–на	третє–покоління	і–на	синів	на	батьків	провину	наказуючий	ревнивий
	H8029				H0001	H5771		H7067

לְשֹׂנְאָ֑י׃	רִבֵּעִ֖ים
тих–хто–ненавидить–Мене	четверте–покоління
H8130	H7256

Не вклоняйся їм, і не служи їм, бо Я — Господь, Бог твій, Бог ревнивий, що карає провину батьків на синах, на третіх і на четвертих поколіннях тих, що ненáвидять Мене,

):מִצְוֹתָי(	]מצותו[	וּלְשֹׁמְרֵי	לְאֹהֲבָי	לַאֲלָפִים	חֶסֶד	וְעֹשֶׂה	10
заповіді–Мої	—	і–зберігає	тих–хто–любить–Мене	тисячам	милість	і–виявляючий	
H4687	H4687	H8104	H0157	H0505			

ס
—

і що чинить милість тисячам поколінь тих, хто любить Мене, і хто виконує Мої заповіді.

יְנַקֶּה	לֹא	כִּי	לַשָּׁוְא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שֵׁם־	אֶת־	תִּשָּׂא	לֹא	11
помилує	не	бо	марно	Бога–твого	Господа	імені	—	вимовляй	не	
H5352	H3808		H7723	H0430	H3068	H8034	H0853	H5375	H3808	

ס	:לַשָּׁוְא	שְׁמוֹ	אֶת־	יִשָּׂא	אֲשֶׁר־	אֶת	יְהוָה
—	марно	ім'я–Його	—	вимовляє	того–хто	—	Господь
	H7723	H8034	H0853	H5375		H0853	H3068

Не присягай Іменем Господа, Бога твого, надаре́мно, бо не помилує Господь того, хто присягає Його Ім'я́м надаре́мно.

								12
יְהוָה	וצִוְּךָ	כַּאֲשֶׁר	לְקַדְּשׁוֹ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	שָׁמוֹר	
Господь	наказав–тобі	як	щоб–святкувати–його	суботи	дня	—	дотримуйся	
H3068	H6680		H6942	H7676	H3117	H0853	H8104	

אֱלֹהֶיךָ
Бог–твій
H0430

Пильнуй дня суботнього, щоб святити його, як наказав тобі Господь, Бог твій.

:מְלַאכְתֶּךָ	כָּל־	וְעָשִׂיתָ	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	13
роботу–свою	всю	і–роби	працюй	днів	шість	
H4399	H3605		H5647	H3117	H8337	

Шість день працюй, і роби всю працю свою,

אַתָּה	מְלָאכָה	כָּל־	תַּעֲשֶׂה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	וְשַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וְיוֹם	14
ти	роботи	жодної	роби	не	Бога–твого	для–Господа	субота	сьомий	а–день	
H4399	H3605		H3808	H0430	H3068	H7676	H7637	H3117		

וְכָל־	וַחֲמֹרְךָ	וְשׁוֹרְךָ	וַאֲמָתֶךָ	וְעַבְדְּךָ־	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ־	
і–будь–яка	і–осел–твій	і–віл–твій	і–рабиня–твоя	і–раб–твій	і–дочка–твоя	і–син–твій	
H3605	H2543	H7794	H0519	H5650	H1323		

עַבְדְּךָ	נָיֻחַ	לְמַעַן	בִּשְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	בְּהֶמְתֶּךָ	
раб–твій	відпочивав	щоб	у–брамах–твоїх	який	і–чужинець–твій	худоба–твоя	
H5650	H5117	H4616	H8179		H1616	H0929	

כָּמוֹךָ:	וַאֲמָתְךָ
як–ти	і–рабиня–твоя
H3644	H0519

а день сьо́мий — субота для Господа, Бога твого: не роби жодної праці ти й син твій та дочка́ твоя, і раб твій та невільниця твоя, і віл твій, і осел твій, і всяка худоба твоя, і прихо́дько твій, що в брамах твоїх, — щоб відпочив раб твій і невільниця твоя, як і ти.

15 וְזָכַרְתָּ֗ כִּי־ עֶ֤בֶד֙ הָיִ֣יתָ֔ בְּאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם וַיֹּצִ֨אֲךָ֜ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מִשָּׁ֔ם בְּיָ֥ד חֲזָקָ֖ה וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֑ה עַל־ כֵּ֗ן צִוְּךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַעֲשׂ֥וֹת אֶת־ יוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת׃ ס

וְזָכַרְתָּ֗	כִּי־	עֶ֤בֶד֙	הָיִ֣יתָ֔	בְּאֶ֖רֶץ	מִצְרַ֑יִם	וַיֹּצִ֨אֲךָ֜	יְהוָ֤ה	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	מִשָּׁ֔ם	בְּיָ֥ד	חֲזָקָ֖ה	וּבִזְרֹ֣עַ	נְטוּיָ֑ה	עַל־
і–пам'ятай	що	рабом	був–ти	у–землі	єгипетській	і–вивів–тебе	Господь	Бог–твій	звідти	рукою	могутньою	і–мишцею	простягнутою	тому
H2142	H5650	H1961	H0776	H4714	H3318	H3068	H0430	H8033	H3027	H2220	H2389	H5186		

כֵּ֗ן	צִוְּךָ֛	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	לַעֲשׂ֥וֹת	אֶת־	יוֹם֙	הַשַּׁבָּ֔ת׃	ס
—	наказав–тобі	Господь	Бог–твій	дотримуватися	—	дня	суботи	—
	H6680	H3068	H0430		H0853	H3117	H7676	

І будеш пам'ятáти, що був ти рабом в єгипетському крáї, і вивів тебе Господь, Бог твій, звідти сильною рукою та витягненим рамéном, тому наказав тобі Господь, Бог твій, святкувати суботній день.

16 כַּבֵּ֗ד אֶת־ אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־ אִמֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוְּךָ֔ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְמַ֣עַן יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֔יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִיטַ֣ב לָ֔ךְ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס

כַּבֵּ֗ד	אֶת־	אָבִ֙יךָ֙	וְאֶת־	אִמֶּ֔ךָ	כַּאֲשֶׁ֣ר	צִוְּךָ֔	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	לְמַ֣עַן	יַאֲרִיכֻ֣ן	יָמֶ֔יךָ	וּלְמַ֙עַן֙	יִיטַ֣ב	לָ֔ךְ
шануй	—	батька–свого	і	матір–свою	як	наказав–тобі	Господь	Бог–твій	щоб	продовжилися	дні–твої	і–щоб	добре–було	тобі
H3513	H0853	H0001	H0853	H0517		H6680	H3068	H0430	H4616	H0748	H3117	H4616	H3190	

עַ֚ל	הָאֲדָמָ֔ה	אֲשֶׁר־	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	נֹתֵ֥ן	לָֽךְ׃	ס		
на	землі	яку	Господь	Бог–твій	дає	тобі	—		
	H0127		H3068	H0430	H5414				

Шануй свого бáтька та матір свою, як наказав був тобі Господь, Бог твій, щоб довгі були твої дні, і щоб було тобі добре на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі.

17 לֹ֥א תִרְצָ֖ח׃ ס

לֹ֥א	תִרְצָ֖ח׃	ס	
не	вбивай	—	
H3808	H7523		

Не вбивай!

18 וְלֹ֥א תִנְאָֽף׃ ס

וְלֹ֥א	תִנְאָֽף׃	ס	
і–не	чини–перелюбу	—	
H3808	H5003		

Не чини перéлюбу!

19 וְלֹ֥א תִגְנֹֽב׃ ס

וְלֹ֥א	תִגְנֹֽב׃	ס	
і–не	крадь	—	
H3808	H1589		

Не крадú!

20 וְלֹא־ תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֣ד שָׁ֑וְא׃ ס

וְלֹא־	תַעֲנֶ֥ה	בְרֵעֲךָ֖	עֵ֣ד	שָׁ֑וְא׃	ס	
і–не	свідчи	проти–ближнього–свого	свідченням	неправдивим	—	
H3808		H7453	H5707	H7723		

Не свідчú неправдиво проти ближнього свого!

21 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת ס רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ
і-не бажай дружини — ближнього-свого і-не жадай дому ближнього-свого
H3808 H0802 H7453 H3808 H0183 H7453

שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
поля-його і-раба-його і-рабині-його вола-його і-осла-його і-всього що
H7704 H5650 H0519 H7794 H2543 H3605

לְרֵעֶךָ׃ ס
у-ближнього-свого —
H7453

І не бажай жони бли́жнього свого, і не бажай дому ближнього свого, ані поля його, ані раба його, ані невільниці його, ані вола його, ані осла його, ані всього, що є в ближнього твого!

22 אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ כָּל־ קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
слова ці говорив Господь до всієї громади-вашої на-горі з-середини
H1697 H0428 H1696 H3068 H0413 H3605 H6951 H2022 H8432

הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־ שְׁנֵי
вогню хмари і-мороку голосом гучним і-не додав і-написав-їх на двох
H0784 H6051 H6205 H6963 H1419 H3254 H3789 H5921 H8147

לֹחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃
скрижалях кам'яних і-дав-їх мені
H3871 H0068 H5414 H0413

Слова ці Господь промовляв до всього вашого зібра́ння, на горі з сере́дини огню, хмари та мряки, сильним голосом. І більш не говорив, і написав їх на двох камінних табли́цях, і дав їх мені.

23 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־ הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
і-сталося коли-почули-ви — голос з-середини темряви а-гора горіла вогнем
H1961 H8085 H0853 H6963 H8432 H2822 H2022 H1197 H0784

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־ רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃
і-підійшли-ви до-мене всі голови племен-ваших і-старійшини-ваші
H7126 H0413 H3605 H7218 H7626 H2205

І сталося, коли ви слухали той голос з-посеред те́мряви, а гора горіла огнем, то прийшли до мене всі го́лови ваших племе́н та ваші старші́,

24 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־ כְּבֹדוֹ וְאֶת־ גָּדְלוֹ
і-сказали ось показав-нам Господь Бог-наш — славу-Свою і велич-Свою
H0559 H2005 H7200 H3068 H0430 H3519 H0853 H1433

וְקֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־ יְדַבֵּר
і голос-Його ми-чули з-середини вогню цього дня ми-бачили що говорить
H0853 H6963 H8085 H0784 H3117 H2088 H7200 H3588 H1696

אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם וָחָי׃
Бог з людиною і-вона-жива
H0430 H0854 H0120 H2425

та й сказали: „Тож Господь, Бог наш, показав нам славу Свою та ве́лич Свою, і голос Його чули ми з сере́дини огню. Цього дня ми бачили, що говорить Бог з люди́ною, — і вона жива!

25 וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־
і-тепер навіщо нам-померати бо вогонь великий цей якщо
H6258 H4100 H4191 H3588 H0398 H0784 H1419 H2063 H0518

יָסַפְנוּ אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃
продовжуватимемо ми слухати — голос Господа Бога-нашого ще то-помремо
H3254 H0587 H8085 H0853 H6963 H3068 H0430 H5750 H4191

А тепер на́що маємо вмирати? Бо спалить нас той великий огонь! Якщо ми бу́демо ще далі слухати голосу Господа Бога нашого, то помре́мо.

מְדַבֵּר	חַיִּים	אֱלֹהִים	קוֹל	שָׁמַע	אֲשֶׁר	בָּשָׂר	כָּל־	מִי	כִּי	26
що-говорить	живого	Бога	голос	чув	хто	плоті	з-усьої	хто	бо	
H1696		H0430		H8085		H1320	H3605	H4310		

וַיָּחִי׃	כָּמֹנוּ	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ־
і-лишився-живим	як-ми	вогню	з-середини
H2421	H3644	H0784	H8432

Бо чи є таке тіло, щоб чуло, як ми, голос Бога Живого, що промовляє з сере́дини огню, і жило б?

תְּדַבֵּר	וְאַתָּה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יֹאמַר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	וְשָׁמַעְתָּ	אַתָּה	קְרַב	27
перекажеш	і-ти	Бог-наш	Господь	скаже	що	все	—	і-слухай	ти	підійди	
H1696		H0430	H3068	H0559		H3605	H0853	H8085		H7126	

וְעָשִׂינוּ׃	וְשָׁמַעְנוּ	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	אֵלֵינוּ
і-зробимо	і-ми-послухаємо	тобі	Бог-наш	Господь	говоритиме	що	все	—	нам
	H8085	H0413	H0430	H3068	H1696		H3605	H0853	H0413

Приступи сам, і слухай усе, що́ скаже Господь, Бог наш, і ти будеш говорити нам усе, що промовля́тиме Господь, Бог наш, до тебе, а ми будемо слухати й виконаємо“.

יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֵלָי	בְּדַבֶּרְכֶם	דִּבְרֵיכֶם	קוֹל	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	28
Господь	і-сказав	мені	коли-говорили-ви	слів-ваших	голос	—	Господь	І-почув	
H3068	H0559	H0413	H1696	H1697		H0853	H3068	H8085	

הֵיטִיבוּ	אֵלֶיךָ	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	דִּבְרֵי	קוֹל	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	אֵלַי
добре	тобі	говорили-вони	які	цього	народу	слів	голос	—	Я-чув	мені
H3190	H0413	H1696		H2088		H1697		H0853	H8085	H0413

דִּבָּרוּ׃	אֲשֶׁר	כָּל־
говорили	що	все
H1696		H3605

І почув Господь голос ваших слів, коли ви промовляли до мене. І сказав до мене Господь: „Чув Я голос цього наро́ду, що промовляли до тебе. Добре все, що вони промовляли.

וְלִשְׁמֹר	אֹתִי	לְיִרְאָה	לָהֶם	זֶה	לְבָבָם	וְהָיָה	יִתֵּן	מִי־	29
і-дотримуватися	Мене	щоб-боятися	у-них	таке	серце-їхнє	і-було-б	було	о-якби	
H8104	H0853	H3372		H2088	H3824	H1961	H5414	H4310	

לְעֹלָם׃	וְלִבְנֵיהֶם	לָהֶם	יִיטַב	לְמַעַן	הַיָּמִים	כָּל־	מִצְוֹתַי	כָּל־	אֶת־
навіки	і-синам-їхнім	їм	добре-було	щоб	дні	усі	заповідей-Моїх	всіх	—
H5769			H3190	H4616	H3117	H3605	H4687	H3605	H0853

О, коли б їхнє серце було їм на те, щоб боялись Мене й пильнували всіх Моїх заповідей по всі дні, щоб було добре їм та синам їхнім навіки!

לְאָהֳלֵיכֶם׃	לָכֶם	שׁוּבוּ	לָהֶם	אֱמֹר	לֵךְ	30
до-наметів-своїх	собі	повертайтеся	їм	скажи	іди	
H0168		H7725		H0559	H3212	

Іди, скажи їм: Вертайтесь собі до наметів своїх!

31 וְאַתָּה֙ פֹּ֣ה עֲמֹ֔ד וַאֲדַבְּרָ֥ה אֵלֶ֖יךָ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֑ה וְהַחֻקִּ֣ים
і–ти тут стань зі–Мною і–Я–скажу тобі — всю заповідь і–установи
H6311 H5975 H5978 H1696 H0413 H0853 H3605 H4687 H2706

וְהַמִּשְׁפָּטִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תְּלַמְּדֵם֙ אֹתָ֔ם וְעָשׂ֥וּ בָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר אֲנֹכִ֣י נֹתֵ֧ן לָהֶ֛ם
і–закони яких навчиш–їх і–виконуватимуть у–землі яку я даю їм
H4941 H3925 H6213 H0776 H0595 H5414

לְרִשְׁתָּהּ׃
щоб–успадкувати–її
H3423

А ти стій тут зо Мною, і Я буду промовляти до тебе кожну заповідь, і постано́ви, і зако́ни, що будеш навчати їх, щоб вони виконували їх у кра́ї, що Я даю їм на спа́дщину його“.

32 וּשְׁמַרְתֶּ֕ם לַעֲשׂ֖וֹת כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֶתְכֶם֙ לֹ֣א
і–дотримуйтеся щоб–виконувати як наказав Господь Бог–ваш вам не
H8104 H6213 H3808 H6680 H3068 H0430 H0853 H3808

תָסֻ֔רוּ יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאל׃
звертайте праворуч чи–ліворуч
H5493 H3225 H8040

І будеш пильнувати виконувати їх, як наказав вам Господь, Бог ваш, — не збочите ні право́руч, ні лево́руч.

33 בְּכָל־הַדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֣ם אֶתְכֶ֗ם תְּלֵכ֡וּן לְמַ֣עַן תִּחְיוּן֩
усією дорогою яку наказав Господь Бог–ваш вам ходіть щоб жити
H3605 H1870 H0834 H6680 H3068 H0430 H0853 H3212 H4616 H2421

וְטוֹב֙ לָכֶ֔ם וְהַאֲרַכְתֶּ֖ם יָמִ֑ים בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֥ר תִּירְשׁ֖וּן׃
і–добре–було вам і–продовжили дні у–землі яку успадкуєте
H2895 H0748 H3117 H0776 H0834 H3423

Усією тією дорогою, що наказав вам Господь, Бог ваш, будете ходити, щоб жили ви й було вам добре, і щоб довгі були ваші дні в кра́ї, що ви оволодієте ним.

Chapter 6

1 וְזֹ֣את הַמִּצְוָ֗ה הַחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְלַמֵּ֣ד אֶתְכֶ֑ם
І–ось заповідь постанови і–закони які наказав Господь Бог–ваш навчити вас
H2063 H4687 H2706 H4941 H0834 H6680 H3068 H0430 H3925 H0853

לַעֲשׂוֹת֙ בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ עֹבְרִ֣ים שָׁ֔מָּה לְרִשְׁתָּ֖הּ׃
виконувати в–землі куди ви переходите туди щоб–успадкувати–її
H6213 H0776 H0834 H0859 H5674 H8033 H3423

А оце заповідь, постанови та зако́ни, що наказав Господь, Бог ваш, щоб навчити вас виконувати їх у кра́ї, що ви переходите туди посісти його,

2 לְמַ֣עַן תִּירָ֗א אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֣ר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָ֥יו וּמִצְוֹתָ֖יו אָנֹכִ֣י
щоб боявся–ти — Господа Бога–твого дотримуючись усіх постанов–Його
H3372 H0853 H3068 H0430 H8104 H3605 H2708

מְצַוְּךָ֑ הַיּוֹם֙ אַתָּ֣ה וּבִנְךָ֔ וּבֶן־בִּנֶ֖ךָ כָּל־יָמִ֔ים
наказую–тобі я які і–заповідей–Його ти і–син і–син–твій усі сина–твого
H6680 H0595 H0834 H4687 H0859 H1121 H1121 H3605 H1121

וּלְמַ֣עַן יַאֲרִכֻ֔ן יָמֶ֖יךָ׃
і–щоб продовжилися дні–твої
H4616 H0748 H3117

життя–твого
H2416

щоб ти боявся Господа, Бога свого, щоб пильнувати всіх постано́в Його та заповідей Його, що я наказую тобі, ти й син твій, та син твоґо́ сина по всі дні життя твого, і щоб були довгі твої дні.

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר 3
і–щоб тобі було–добре щоб виконувати і–пильнуй Ізраїлю І–слухай
H3190 H8104 H3478 H8085

אֱרֶץ לָךְ אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר מְאֹד תִּרְבּוּן
землю тобі батьків–твоїх Бог Господь говорив як дуже розмножилися–ви
H0776 H0001 H0430 H3068 H1696 H3966

פ וּדְבַשׁ׃ חָלָב זָבַת
— і–медом молоком що–тече
H1706 H2461 H2100

І слухай, Ізраїлю, і пильнуй виконувати це, щоб було добре тобі, і щоб ви си́льно розмно́жились, як прирік був Господь, Бог батьків твоїх, дати край, що тече молоком та медом.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃ 4
Слухай Ізраїлю Господь Бог–наш Господь єдиний
H8085 H3478 H3068 H0430 H3068 H0259

Слухай, Ізраїлю: Господь, Бог наш — Господь один!

וְאָהַבְתָּ יְהוָה אֶת אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל 5
І–люби Господа — Бога–твого усім серцем–твоїм і–усією душею–твоєю і–усією
H0157 H0853 H3068 H0430 H3605 H3824 H5315 H3605

מְאֹדֶךָ׃
силою–твоєю
H3966

І люби Господа, Бога твого, усім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю!

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־ לְבָבֶךָ׃ 6
І–нехай–будуть слова ці які я наказую–тобі сьогодні на серці–твоєму
H1961 H1697 H0428 H0834 H0595 H6680 H3117 H5921 H3824

І будуть ці слова, що Я сьогодні наказую, на серці твоїм.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ 7
І–навчай–їх синам–твоїм і–говори про–них коли–сидиш в–домі–твоєму і–коли–ходиш
H8150 H1696 H0996 H3427 H1004 H3212

וּבְקוּמֶךָ׃ וּבְשָׁכְבְּךָ בַּדֶּרֶךְ
і–коли–встаєш і–коли–лягаєш дорогою
H7901 H1870

І пильно навчиш цього синів своїх, і будеш говорити про них, як сиді́тимеш удома, і як ходи́тимеш дорогою, і коли ти лежатимеш, і коли ти вставатимеш.

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ 8
І–прив'яжи–їх як–знак на руку–твою і–нехай–будуть як–пов'язка між очима–твоїми
H7194 H0226 H3027 H1961 H2903 H0996

І прив'яжеш їх на ознаку на руку свою, і будуть вони пов'я́зкою між очима твоїми.

וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס 9
І–напиши–їх на одвірках дому–твого і–на–брамах–твоїх —
H3789 H4201 H1004 H8179

І напишеш їх на бічни́х одвірках дому свого та на брамах своїх.

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְיבִיאֲךָ	כִּי	וְהָיָה	10
присягнув	яку	землі	до	Бог–твій	Господь	введе–тебе	коли	І–станеться	
H7650		H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		H1961	

לֹא־	אֲשֶׁר	וְטֹבֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	לָךְ	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ
не	яких	і–добрі	великі	міста	тобі	дати	і–Якову	Ісаакові	Авраамові	батькам–твоїм
H3808						H5414	H3290	H3327	H0085	H0001

בָּנִיתָ׃
будував–ти
H1129

І станеться, коли Господь, Бог твій, уведе тебе до того краю́, якого присягнув був батькам твоїм, Авраамові, Ісакові та Якову, щоб дати тобі великі та гарні міста́, яких ти не будував,

אֲשֶׁר	חֲצוּבִים	וּבֹרֹת	מְלֵאתָ	לֹא־	אֲשֶׁר	טוּב	כָּל־	מְלֵאִים	וּבָתִּים	11
яких	висічені	і–криниці	наповнював–ти	не	яких	добра	усякого	повні	і–доми	
H2672			H4390	H3808		H2898	H3605	H4392		

וְשָׂבָעְתָּ׃	וְאָכַלְתָּ	נָטָעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזֵיתִים	כְּרָמִים	חָצַבְתָּ	לֹא־
і–наситишся	і–їстимеш	садив–ти	не	яких	і–оливки	виноградники	висікав–ти	не
H7646	H0398	H5193	H3808		H2132	H3754	H2672	H3808

та доми, повні всякого добра, яких ти не напо́внював, і те́сані колодязі, яких ти не теса́в, і виноградники та оливки, яких ти не садив, і ти будеш їсти й наси́тишся, —

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הוֹצִיאֲךָ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכַּח	פֶּן־	לְךָ	הִשָּׁמֶר	12
Єгипту	з–землі	вивів–тебе	Який	Господа	—	забув–ти	щоб–не	себе	стережись	
H4714	H0776	H3318		H3068	H0853	H7911	H6435		H8104	

מִבָּיִת	עֲבָדִים׃
з–дому	рабства
	H5650

стережися тоді, щоб ти не забув Господа, що вивів тебе з єгипетського кра́ю, з дому ра́бства!

תִּשָּׁבֵעַ׃	וּבִשְׁמוֹ	תַּעֲבֹד	וְאֹתוֹ	תִּירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	13
присягай	і–Його–іменем	служи	і–Йому	бійся	Бога–твого	Господа	—	
H7650	H8034	H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	

Бійся Господа, Бога свого, і Йому будеш служити, і Йменням Його будеш присягати.

סְבִיבוֹתֵיכֶם׃	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מֵאֱלֹהֵי	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	תֵּלְכוּן	לֹא	14
довкола–вас	які	народів	з–богів	іншими	богами	за	ходіть	Не	
H5439			H0430	H0312	H0430		H3212	H3808	

Не будеш ходити за іншими богами з богів тих наро́дів, що в околицях ваших,

יְהוָה	אַף־	וְחָרָה	פֶּן־	בְּקִרְבֶּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	קַנָּא	אֵל	כִּי	15
Господа	гнів	запалав	щоб–не	серед–тебе	Бог–твій	Господь	ревнивий	Бог	бо	
H3068	H0639	H2734	H6435	H7130	H0430	H3068	H7067	H0410		

ס	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	מֵעַל	וְהִשְׁמִידְךָ	בָּךְ	אֱלֹהֶיךָ
—	землі	поверхні	з	і–знищив–тебе	на–тебе	Бога–твого
	H0127	H6440		H8045		H0430

бо Господь, Бог твій — Бог ревнивий посеред тебе; щоб не запалився на тебе гнів Господа, Бога твого, і щоб Він не вигубив тебе з поверхні землі.

בַּמַּסָּה׃	נִסִּיתֶם	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	תְּנַסּוּ	לֹא	16
в–Массі	випробовували	як	Бога–вашого	Господа	—	випробовуйте	Не	
H4532	H5254		H0430	H3068	H0853	H5254	H3808	

Не будете спокуша́ти Господа, Бога вашого, як спокушали ви в Массі.

17 שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו
Пильно дотримуйтесь заповідей Господа Бога-вашого і-свідчень-Його
H8104 H8104 H4687 H3068 H0430

וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
і-постанов-Його які наказав-тобі
H2706 H6680

Будете конче пильнувати заповідей Господа, Бога вашого, і свідо́цтва Його, і постанови Його, що наказав Він тобі.

18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
І-роби правильне і-добре в-очах Господа щоб було-добре тобі і-ввійдеш
H3477 H3068 H4616 H3190 H0935

וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃
і-успадкуєш — землю добру яку присягнув Господь батькам-твоїм
H3423 H0853 H0776 H2896 H3068 H0001

І будеш робити справедливе та добре в Господніх очах, щоб було тобі добре, і щоб увійшов ти та посів той хороший Край, що Господь присягнув був батькам твоїм,

19 לְהַדֹּף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
вигнавши — усіх ворогів-твоїх від-тебе як говорив Господь —
H1920 H0853 H3605 H0341 H6440 H1696 H3068

щоб вигнати всіх ворогів твоїх перед тобою, як говорив був Господь.

20 כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
Коли запитає-тебе син-твій завтра кажучи що свідчення і-постанови і-закони
H7592 H4279 H0559 H4100 H5715 H2706 H4941

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃
які наказав Господь Бог-наш вам
H6680 H3068 H0430 H0853

Коли запитає тебе син твій колись, говорячи: „Що це за свідо́цтва й постанови та зако́ни, що вам наказав Господь, Бог наш?“

21 וְאָמַרְתָּ לִבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה
і-скажеш синові-твоєму рабами були-ми фараону в-Єгипті і-вивів-нас Господь
H0559 H5650 H1961 H6547 H4714 H3318 H3068

בְּיָד חֲזָקָה׃
рукою сильною
H3027 H2389

то скажеш синові своєму: „Ми були раби фараонові в Єгипті, а Господь вивів нас із Єгипту сильною рукою.

22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
І-дав Господь знамення і-чудеса великі і-грізні в-Єгипті на-фараона і-на-весь
H5414 H3068 H0226 H4159 H1419 H7451 H4714 H6547 H3605

בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃
дім-його на-очах-наших

І дав Господь ознаки та чуда великі та страшні на Єгипет, і на фараона та ввесь дім його на наших очáх.

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	לָנוּ	לָתֶת	אֹתָנוּ	הָבִיא	לְמַעַן	מִשָּׁם	הוֹצִיא	וְאוֹתָנוּ	23
присягнув	яку	землю	—	нам	дати	нас	привести	щоб	звідти	вивів	і–нас	
H7650		H0776	H0853		H5414	H0853	H0935	H4616	H8033	H3318	H0853	

לַאֲבֹתֵינוּ׃
батькам–нашим
H0001

А нас вивів звідти, щоб увести нас та дати той край, що присягнув був Він нашим батькам.

אֶת־	לְיִרְאָה	הָאֱלֹהִים	הַחֻקִּים	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	וַיְצַוֵּנוּ	24
—	боятися	ці	постанови	усі	—	виконувати	Господь	і–наказав–нам	
H0853	H3372	H0428	H2706	H3605	H0853		H3068	H6680	

כְּהַיּוֹם	לְחַיֹּתֵנוּ	הַיָּמִים	כָּל־	לָנוּ	לְטוֹב	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
як–сьогодні	щоб–зберегти–нас–живими	дні	по–всі	нам	на–добро	Бога–нашого	Господа
H3117	H2421	H3117	H3605			H0430	H3068

הַזֶּה׃
цього–дня
H2088

І наказав нам Господь чинити всі ті постанови, щоб боятися Господа, Бога нашого, щоб булó добре нам усі дні, щоб утри́мати нас при житті, як дня цього.

הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	נִשְׁמֹר	כִּי־	לָנוּ	תִּהְיֶה־	וּצְדָקָה	25
заповідь	усю	—	виконувати	дотримуватимемось	коли	нам	буде	і–праведність	
H4687	H3605	H0853		H8104			H1961	H6666	

ס	צִוָּנוּ׃	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַזֹּאת
—	наказав–нам	як	Богом–нашим	Господом	перед	цю
	H6680		H0430	H3068	H6440	H2063

І буде нам праведність у тому, коли будемо пильнувати виконувати всі ці заповіді перед лицем Господа, Бога нашого, як Він наказав нам“.

Chapter 7

שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבִיאֲךָ	כִּי	1
туди	йдеш	ти	куди	землі	до	Бог–твій	Господь	введе–тебе	Коли	
H8033	H0935			H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		

וְהָאֱמֹרִי	וְהַגִּרְגָּשִׁי	הַחִתִּי	מִפָּנֶיךָ	וְרַבִּים	גּוֹיִם־	וְנָשַׁל	לְרִשְׁתָּהּ
і–аморреїв	і–ґірґашеїв	хіттеїв	від–тебе	численні	народи	і–вигонить	щоб–успадкувати–її
H0567	H1622	H2850	H6440			H5394	H3423

וְהַכְּנַעֲנִי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחִוִּי	וְהַיְבוּסִי	שִׁבְעָה	גוֹיִם	רַבִּים	וַעֲצוּמִים
і–ханаанеїв	і–періззеїв	і–хіввеїв	і–євусеїв	сім	народів	численніших	і–сильніших
	H6522	H2340	H2983	H7651			H6099

מִמֶּךָּ׃
за–тебе

Коли Господь, Бог твій, уведе і тебе до того кра́ю, куди ти входиш, щоб заволодіти ним, то Він вижене числéнні поганські народи перед тобою: хіттéянина, і ґірґашéянина, і аморéянина, і ханаанéянина, і періззéянина, і хіввéянина, і євусéянина, — сім народів, численніших та міцніших за тебе.

2

וְנִתָּנָם	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְפָנֶיךָ	וְהִכִּיתָם	הַחֵרֵם	תַּחֲרִים	אֹתָם
і-віддасть-їх	Господь	Бог-твій	перед-тобою	і-уразиш-їх	прокляттям	прокленеш	їх
H5414	H3068	H0430	H6440	H5221			H0853

לֹא־	תִכְרֹת	לָהֶם	בְּרִית	וְלֹא	תְחָנֵּם׃
не	укладеш	з-ними	союзу	і-не	помилуєш-їх
H3808	H3772		H1285	H3808	

І коли дасть їх Господь, Бог твій, тобі, то ти їх понищиш: конче учиниш їх закляттям, — не складеш із ними заповіту, і не будеш до них милосердний.

3

לֹא־	וּבִתּוֹ	לִבְנוֹ	תִּתֵּן	לֹא־	בִּתְּךָ	בָּם	תִּתְחַתֵּן	וְלֹא
не	і-дочки-його	синові-його	дасиш	не	дочки-твоєї	з-ними	поріднишся	і-не
H3808	H1323		H5414	H3808	H1323			H3808

לִבְנֶךָ׃	תִּקַּח
для-сина-твого	візьмеш
	H3947

І не споріднюйся з ними: дочки́ своєї не даси його синові, а його дочки́ не візьмеш для сина свого,

4

וְחָרָה	אַחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעָבְדוּ	מֵאַחֲרַי	בִּנְךָ	אֶת־	יָסִיר	כִּי־
і-запалає	іншим	богам	і-служитимуть	від-Мене	сина-твого	—	відверне	бо
H2734	H0312	H0430	H5647			H0853	H5493	

מַהֵר׃	וְהִשְׁמִידְךָ	בָּכֶם	יְהוָה	אַף־
швидко	і-знищить-тебе	на-вас	Господа	гнів
	H8045		H3068	H0639

бо він відверне сина твого від Мене, і вони служитимуть іншим богам, — і запалиться Господній гнів на вас, і Він скоро тебе вигубить.

5

תְּשַׁבְּרוּ	וּמַצֵּבֹתָם	תְּתֹצּוּ	מִזְבְּחֹתֵיהֶם	לָהֶם	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	אִם־	כִּי־
потрощіть	і-стовпи-їхні	зруйнуйте	жертовники-їхні	їм	зробите	так	якщо	але
H7665	H4676	H5422	H4196	H1992		H3541		

בָּאֵשׁ׃	תִּשְׂרְפוּן	וּפְסִילֵיהֶם	תְּגַדֵּעוּן	וַאֲשֵׁירֵהֶם
вогнем	спаліть	і-ідоли-їхні	порубайте	і-ашери-їхні
H0784	H8313	H6456	H1438	H0842

Але тільки так будете їм робити: жертівники їхні порозбиваєте, а їхні стовпи поламаєте, святі їхні дере́ва постинаєте, а бовванів їхніх попалите в огні,

6

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּבָחַר	בְּךָ׀	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	אַתָּה	קָדוֹשׁ	עַם	כִּי
Бог-твій	Господь	обрав	тебе	Бога-твого	для-Господа	ти	святий	народ	бо
H0430	H3068	H0977		H0430	H3068		H6918		

ס	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִכֹּל	סְגֻלָּה	לְעַם	לוֹ	לִהְיוֹת
—	землі	поверхні	на	які	народів	з-усіх	особливим	народом	Йому	бути
	H0127	H6440				H3605	H5459			H1961

бо ти святий наро́д для Господа, Бога свого, — тебе вибрав Господь, Бог твій, щоб ти був Йому ви́браним народом зо всіх народів, що на поверхні землі.

7

בָּכֶם	וַיִּבְחַר	בָּכֶם	יְהוָה	חָשַׁק	הָעַמִּים	מִכָּל־	מֵרְבְּכֶם	לֹא
вас	і-обрав	вас	Господь	полюбив	народів	з-усіх	через-численність-вашу	Не
	H0977		H3068			H3605	H7230	H3808

הָעַמִּים׃	מִכָּל־	הַמְעַט	אַתֶּם	כִּי־
народів	з-усіх	найменші	ви	бо
	H3605	H4592		

Не через числе́нність вашу понад усі народи Господь уподо́бав вас та вибрав вас, бож ви найменші зо всіх народів,

8

כִּי֙ מֵאַהֲבַ֣ת יְהוָ֔ה אֶתְכֶ֖ם וּמִשָּׁמְרוֹ֙ אֶת־ הַשְּׁבֻעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע

а–через–любов Господа — до–вас і–зберігаючи — присягу якою присягнув

H3588 H0160 H3068 H0853 H8104 H0853 H7621 H0834 H7650

לַאֲבֹתֵיכֶ֑ם הוֹצִ֨יא יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֣ם בְּיָ֗ד חֲזָקָה֙ וַיִּפְדְּךָ֣ מִבֵּ֣ית עַבָדִ֔ים

батькам–вашим вивів Господь рукою сильною і–викупив–тебе з–дому рабства

H0001 H3318 H3068 H0853 H3027 H2389 H6299 H1004 H5650

מִיַּד֙ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרָ֔יִם׃

з–руки фараона царя Єгипту

H3027 H6547 H4428 H4714

але з Господньої любови до вас, і через додéржання Його прися́ги, що присягнув був вашим батькам, — Господь вивів вас сильною рукою, і викупив тебе з дому ра́бства, з руки фараона, царя єгипетського.

9

וְיָדַעְתָּ֗ כִּ֤י יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ הוּא֩ הָאֱלֹהִ֨ים הָאֵ֜ל הַנֶּאֱמָ֗ן שֹׁמֵר֙ הַבְּרִ֣ית

і–знай що Господь Бог–твій Він Бог є–Бог вірний що–зберігає завіт

H3045 H3588 H3068 H0430 H1931 H0410 H0430 H0539 H8104 H1285

וְהַחֶ֖סֶד לְאֹהֲבָ֑יו וּלְשֹׁמְרֵ֥י [מצותו] (מִצְוֹתָ֖יו) לְאֶ֥לֶף

і–милість тим–хто–любить–Його і–тим–хто–дотримується — заповідей–Його на–тисячу

H2617 H0157 H8104 H4687 H0505

דֹּֽר׃

поколінь

H1755

І ти пізна́єш, що Господь, Бог твій, — Він той Бог, той Бог вірний, що стереже заповіта та милість для тих, хто любить Його, та хто доде́ржує Його заповіді на тисячу поколінь,

10

וּמְשַׁלֵּ֥ם לְשֹׂנְאָ֖יו אֶל־ פָּנָ֑יו לְהַאֲבִידֽוֹ לֹ֥א יְאַחֵ֖ר לְשֹׂנְאוֹ֙ אֶל־ פָּנָ֣יו יְשַׁלֶּם־ לֽוֹ׃

і–воздає ненависникам–Своїм в обличчя–їхнє щоб–знищити–його не зволікає з–ненависником–Своїм в обличчя–його воздасть йому

H7999 H8130 H0413 H6440 H0006 H3808 H0309 H8130 H0413 H6440 H7999 H0

і що надолу́жить нена́висникам Своїм, їм самим, щоб вигубити їх; не загаїться Він щодо Свого нена́висника, — відплатить йому самому.

11

וְשָׁמַרְתָּ֞ אֶת־ הַמִּצְוָ֣ה וְאֶת־ הַחֻקִּ֗ים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִ֛ים אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוְּךָ֑

і–дотримуйся — заповіді і постанов і законів які я наказую–тобі

H8104 H0853 H4687 H0853 H2706 H0853 H4941 H0834 H0595 H6680

פ לַעֲשׂוֹתָֽם׃ הַיּֽוֹם

— виконувати–їх сьогодні

H6213 H0 H3117

А ти будеш виконувати заповіді й постанови та зако́ни, що Я сьогодні наказую виконувати їх.

וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם 12
І–станеться за–те–що слухатимете — закони ці і–дотримуватиметесь
H1961 H6118 H8085 H0853 H4941 H0428 H8104

וְאֶת־ וְאֶת־ הַבְּרִית הַחֶסֶד לְךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְשָׁמַר אִתָּם וַעֲשִׂיתֶם
і — завіт і милість тобі Бог–твій Господь і–збереже їх і–виконуватимете
H0853 H1285 H0853 H0430 H3068 H8104 H0853

לַאֲבֹתֶיךָ׃ נִשְׁבַּע אֲשֶׁר
батькам–твоїм присягнув яку
H0001 H7650

І станеться, — за те, що ви будете слухатися цих зако́нів, і будете додержувати, і будете виконувати їх, то й Господь, Бог твій, буде додержувати для тебе заповіт та милість, що був присягнув батькам твоїм.

וְאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־ 13
і–полюбить–тебе і–поблагословить–тебе і–розмножить–тебе і–поблагословить плід
H0157 H1288 H1288 H6529

בִּטְנְךָ וּפְרִי־ אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־
утроби–твоєї і–плід землі–твоєї зерно–твоє і–вино–твоє і–олію–твою приплід
H0990 H6529 H0127 H1715 H8492 H3323 H7698

אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃
худоби–твоєї і–потомство отари–твоєї на землі яку — присягнув батькам–твоїм дати тобі
H6251 H6629 H5921 H0127 H0834 H7650 H0001 H5414 H0853

І буде Він любити тебе, і поблагосло́вить тебе, і розмно́жить тебе, і поблагосло́вить плід твоєї утро́би та плід твоєї землі, — збіжжя твоє, і сік твій виногра́дний, і сік твоїх оли́вок, по́рід биків твоїх і котіння ота́ри твоєї на тій землі, яку присягнув батькам твоїм дати тобі.

בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־ הָעַמִּים לֹא־ יִהְיֶה בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה 14
Благословенний будеш з–усіх народів не буде серед–тебе безплідний і–безплідна
H1288 H1961 H3605 H3808 H1961 H6135 H6135

וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
і–серед–худоби–твоєї
H0929

Ти будеш благослове́нний поміж усіма наро́дами, — не буде серед тебе безплідного та безплідної, також і між худобою твоєю.

וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־ חֳלִי וְכָל־ מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ 15
І–заберe Господь від–тебе усяку хворобу і–усякі недуги Єгипту злі які знаєш
H5493 H3068 H4714 H3605 H4064 H4714 H7451 H3045

וְנָתָנָם בְּכָל־ יְשִׂימָם לֹא בָּךְ שֹׂנְאֶיךָ׃
а–покладе–їх на–усіх покладе–їх не на–тебе ненависників–твоїх
H5414 H3605 H7760 H3808 H0900 H8130

І Господь відхи́лить від тебе всяку хворобу, і жодних лютих єгипетських неду́г, які ти знаєш, не наведе́ їх на тебе, а дасть їх на всіх твоїх ворогів.

וְאָכַלְתָּ אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לֹא־ תָחֹס 16
І–поглинеш — усіх народів яких Господь Бог–твій дає тобі не пожаліє
H0398 H0853 H3605 H5971 H0834 H3068 H0430 H5414 H0859 H3808 H2347

עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־ כִּי־ מוֹקֵשׁ הִוא לָךְ׃ ס
око–твоє їх і–не служи — бо пастка це тобі —
H5869 H5921 H3808 H5647 H0853 H3588 H4170 H1931 H0000

אֱלֹהֵיהֶם
богам–їхнім
H0430

І ти винищиш всі ті народи, що Господь, Бог твій, дає тобі, — не змилосе́рдиться око твоє над ними, і не будеш служити їхнім богам, бо то па́стка для тебе.

17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל
Якщо скажеш в-серці-твоєму численні народи ці від-мене як зможу
H0559 H3824 H0428 H3423

לְהוֹרִישָׁם׃
вигнати-їх

Коли скажеш у серці своїм: „Ті люди численні́ші від мене, — як я зможу вигнати їх?“ —

18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
не бійся їх пам'ятати пам'ятай — що зробив Господь Бог-твій
H3808 H3372 H1992 H2142 H2142 H0853 H3068 H0430

לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃
фараонові і-всьому Єгипту
H6547 H3605 H4714

не бійся їх! Пильно пам'ятай, що́ зробив був Господь, Бог твій, фарао́нові та всьому Єгиптові, —

19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה
випробування великі які бачили очі-твої і-знамення і-чудеса і-руку сильну
H4159 H3027 H2389

וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
і-рамено простягнуте якими вивів-тебе Господь Бог-твій так зробить Господь
H2220 H5186 H3318 H3068 H0430 H6213 H3068

לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃
усім народам яких ти боїшся від-них
H3605 H6440 H3373

ті великі випробо́вування, що бачили твої очі, і ознаки та чу́да, і сильну руку та ви́тягнене раме́но, що ними вивів тебе Господь, Бог твій, — так Господь, Бог твій, учинить усім тим наро́дам, що ти їх боїшся.

20 וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד
І-також — шершнів пошле Господь Бог-твій на-них загинуть
H1571 H0853 H6880 H7971 H3068 H0430 H0006

הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃
ті-що-залишились і-ті-що-сховались від-тебе
H7604 H5641 H6440

Також і ше́ршнів пошле Господь, Бог твій, на нього, аж поки не вигинуть позосталі та ті, що поховалися перед тобою.

21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
Не жахайся їх бо Господь Бог-твій серед-тебе Бог великий і-грізний
H3808 H6206 H6440 H3068 H0430 H7130 H0410 H3372

Не бійся їх, бо серед тебе Господь, Бог твій, Бог великий та страшни́й.

22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעָט מְעָט לֹא
І-витіснить Господь Бог-твій — народи ті від-тебе поступово помалу не
H5394 H3068 H0430 H0853 H0411 H6440 H4592 H4592 H3808

תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
зможеш покінчити-з-ними швидко щоб-не розмножились проти-тебе звірі польові
H3201 H3615 H6435 H7704 H6440 H2416 H8441

І викидатиме Господь, Бог твій, тих людей помалу з-перед тебе; не зможеш вигубити їх скоро, щоб не розмно́жилася над тобою польова́ звірина́.

גְּדֹלָֽה׃	מְהוּמָ֔ה	וְהָמָ֖ם	לְפָנֶ֑יךָ	אֱלֹהֶ֣יךָ	יְהוָ֗ה	וּנְתָנָ֣ם	23
великим	збентеженням	і-збентежить-їх	перед-тобою	Бог-твій	Господь	і-віддасть-їх	
H4103		H2000	H6440	H0430	H3068	H5414	

הִשְׁמְדָֽם׃	עַ֖ד	
знищення-їх	аж-до	
H8045	H5704	

І дасть їх Господь, Бог твій, перед тобою, і побенте́жить їх великим бентеженням, аж поки не будуть ви́гублені.

לֹ֣א	הַשָּׁמַ֗יִם	מִתַּחַת֙	שְׁמָ֔ם	אֶת־	וְהַאֲבַדְתָּ֤	בְּיָדֶךָ֙	מַלְכֵיהֶ֣ם	וְנָתַ֤ן	24
не	неба	з-під	ім'я-їхнє	—	і-знищиш	в-руку-твою	царів-їхніх	і-віддасть	
H3808	H8064	H8478	H8034	H0853	H0006	H3027	H4428	H5414	

אֹתָֽם׃	הִשְׁמְדֶ֔ךָ	עַ֚ד	בְּפָנֶ֔יךָ	אִ֥ישׁ	יִתְיַצֵּ֖ב
їх	не-знищиш	поки	перед-тобою	ніхто	встоїть
H0853	H8045	H5704	H6440	H0376	H3320

І віддасть їхніх царів у руку твою, а ти вигубиш їхнє ім'я́ з-під неба, — не встоїть ніхто перед тобою, аж поки ти не ви́губиш їх.

וְלָקַחְתָּ֣	עֲלֵיהֶ֗ם	וְזָהָב֙	כֶּ֣סֶף	תַּחְמֹ֤ד	לֹא־	בָּאֵשׁ֙	תִּשְׂרְפ֣וּן	פְּסִילֵ֣י	25
і-не-бери	що-на-них	і-золота	срібла	бажай	не	вогнем	спаліть	ідолів	
H3947		H2091	H3701		H3808	H0784	H8313	H6456	

הִוא׃	אֱלֹהֶ֑יךָ	יְהוָ֣ה	תּוֹעֲבַ֥ת	כִּ֛י	בּ֖וֹ	תִּוָּקֵ֥שׁ	פֶּן	לָ֔ךְ
це	Бога-твого	Господа	мерзота	бо	через-нього	впав-у-пастку	щоб-не	собі
H1931	H0430	H3068	H8441			H3369	H6435	

Бовва́нів їхніх богів попа́лите в огні, — не будеш жадати срібла та золота, що на них, і не ві́зьмеш його собі, щоб тим не впасти до па́стки, бо то оги́да для Господа, Бога твого.

וְשַׁקָּ֑ץ	כָּמֹ֖הוּ	חֵ֥רֶם	וְהָיִ֖יתָ	בֵּיתֶ֔ךָ	אֶל־	תּוֹעֵבָ֣ה	תָּבִ֤יא	וְלֹא־	26
мерзити	як-воно	прокляттям	і-станеш	дому-твого	до	мерзоту	вноси	і-не	
H8262	H3644		H1961		H0413	H8441	H0935	H3808	

תְּשַׁקְּצֶ֥נּוּ	וְתַעֵ֖ב	כִּי־	תְּתַעֲבֶ֥נּוּ	חֵ֥רֶם	הִוא׃	פ	
мерзи-ним	і-гидувати	бо	гидуй-ним	прокляття	воно	—	
H8262	H8581		H8581		H1931		

І не внесеш цієї оги́ди до дому свого, і не станеш закляттям, як вона. Конче зоги́диш її, і конче будеш бри́дитися нею, бо закля́ття вона.

Chapter 8

לְמַ֣עַן	לַעֲשׂ֔וֹת	תִּשְׁמְר֥וּן	הַיּ֖וֹם	מְצַוְּךָ֑	אָנֹכִ֣י	אֲשֶׁ֤ר	הַמִּצְוָה֙	כָּל־	1
щоб	виконувати	дотримуйтесь	сьогодні	наказую-тобі	я	яку	заповідь	Усю	
H4616		H8104	H3117	H6680	H0595		H4687	H3605	

יְהוָה֙	נִשְׁבַּ֣ע	אֲשֶׁר־	הָאָ֔רֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּ֖ם	וּבָאתֶ֣ם	וּרְבִיתֶ֑ם	תִּחְי֥וּן
Господь	присягнув	яку	землю	—	і-успадкували	і-ввійшли	і-розмножилися	жили-ви
H3068	H7650		H0776	H0853	H3423	H0935		H2421

לַאֲבֹתֵיכֶֽם׃
батькам-вашим
H0001

Усі заповіді, що я сьогодні наказав тобі, будете пильнувати виконувати, щоб ви жили́, і мно́жилися, і ввійшли й посіли той край, що Господь присягнув вашим батькам.

2

וְזָכַרְתָּ֗ אֵ֚ת כָּל־ הַדֶּ֣רֶךְ֮ אֲשֶׁ֣ר הֹלִיכְךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֣יךָ זֶ֗ה אַרְבָּעִים֙ שָׁנָ֔ה
І-пам'ятай — усю дорогу якою вів-тебе Господь Бог-твій ці сорок років
H2142 H0853 H3605 H1870 H0834 H3212 H3068 H0430 H2088 H0705 H8141

בְּמִדְבָּ֑ר לְמַ֙עַן֙ עַנֹּתְךָ֣ לְנַסֹּתְךָ֔ לָדַ֖עַת אֵ֣ת אֲשֶׁ֥ר בְּלְבָבְךָ֖
пустелею щоб смирити-тебе випробувати-тебе дізнатись — що в-серці-твоєму
H4057 H4616 H6031 H5254 H3045 H0853 H0834 H3824

הֲתִשְׁמֹ֥ר מצותו֛ [מִצְוֹתָ֖יו] לֹ֥א אִם־ לֹֽא׃
чи-дотримуєшся — заповідей-Його ні чи ні
H8104 H4687 H3808 H0518 H3808

І будеш пам'ятати всю ту доро́гу, що Господь, Бог твій, вів тебе нею по пустині ось уже сорок літ, щоб упокори́ти тебе, щоб ви́пробувати тебе, щоб пізнати те, що в серці твоїм, чи будеш ти держати заповіді Його, чи ні.

3

וַיְעַנְּךָ֗ וַיַּרְעִבֶךָ֙ וַיַּאֲכִלְךָ֣ אֶת־ הַמָּ֣ן אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָדַ֣עְתָּ
І-смирив-тебе і-дав-тобі-голодувати і-годував-тебе — манною яку не знав-ти
H6031 H7456 H0398 H0853 H4478 H0834 H3808 H3045

וְלֹ֣א יָדְע֔וּן אֲבֹתֶ֑יךָ לְמַ֙עַן֙ הוֹדִעֲךָ֔ כִּ֣י לֹ֤א עַל־ הַלֶּ֙חֶם֙ לְבַדּ֣וֹ יִחְיֶ֣ה הָאָדָ֔ם
і-не знали батьки-твої щоб навчити-тебе що не самим хлібом живе людина
H3045 H0001 H4616 H3045 H3808 H0905 H3899 H2421 H0120

כִּ֖י עַל־ כָּל־ מוֹצָ֣א פִי־ יְהוָ֑ה יִחְיֶ֥ה הָאָדָֽם׃
але кожним усяким словом-що-виходить з-вуст Господа живе людина
H3605 H4161 H6310 H3068 H2421 H0120

І впоко́рював Він тебе, і мори́в тебе голодом, і годував тебе ма́нною, якої не знав ти й не знали батьки твої, щоб дати тобі знати, що не хлібом самим живе люди́на, але всім тим, що виходить із уст Господніх, живе люди́на.

4

שִׂמְלָתְךָ֖ לֹא־ בָלְתָ֣ה מֵעָלֶ֑יךָ וְרַגְלְךָ֖ לֹ֥א בָצֵ֛קָה זֶ֥ה אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָֽה׃
одяг-твій не зносився на-тобі і-нога-твоя не опухала ці сорок років
H8071 H3808 H1086 H5921 H7272 H3808 H1216 H2088 H0705 H8141

Одежа твоя не витиралася на тобі, а нога твоя не спухла от уже сорок літ.

5

וְיָדַעְתָּ֙ עִם־ לְבָבֶ֔ךָ כִּ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יִסַּר֙ אִ֣ישׁ אֶת־ בְּנ֔וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ מְיַסְּרֶֽךָּ׃
І-знай в серці-твоєму що як карає чоловік — сина-свого Господь Бог-твій карає-тебе
H3045 H3824 H3588 H3651 H3376 H0853 H1121 H3068 H0430 H3256

І пізнаєш ти в серці своїм, що, як навчає чоловік сина свого, так навчає тебе Господь, Бог твій.

6

וְשָׁמַרְתָּ֗ אֶת־ מִצְוֹת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לָלֶ֥כֶת בִּדְרָכָ֖יו וּלְיִרְאָ֥ה אֹתֽוֹ׃
І-дотримуйся — заповідей Господа Бога-твого ходити шляхами-Його і-боятися Його
H8104 H0853 H4687 H3068 H0430 H3212 H1870 H3372 H0853

І будеш викóнувати заповіді Господа, Бога свого, щоб ходити Його дорогами, та щоб боятися Його,

מָ֔יִם	נַחֲלֵ֣י	אֶ֔רֶץ	טוֹבָ֔ה	אֶ֖רֶץ	אֵ֣ל־	מְבִיאֲךָ֑	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֔ה	כִּ֣י	7
води	потоків	землі	доброї	землі	до	вводить-тебе	Бог-твій	Господь	бо	
H4325		H0776		H0776	H0413	H0935	H0430	H3068		

וּבָקָֽר׃	בַּבְּקָעָ֖ה	יֹצְאִ֥ים	וּתְהֹמֹ֛ת	עֲיָנֹ֥ת
і-на-горі	в-долині	що-витікають	і-безодень	джерел
H2022	H1237	H3318	H8415	

бо Господь, Бог твій, уводить тебе до кра́ю хорошого, до краю водних пото́ків, джере́л та безо́день, що виходять у долині й на горі,

שֶׁ֚מֶן	זַ֣יִת	אֶ֔רֶץ	וְרִמּ֑וֹן	וּתְאֵנָ֖ה	וְגֶ֥פֶן	וּשְׂעֹרָ֛ה	חִטָּ֥ה	אֶ֖רֶץ	8
олії	оливкової	землі	і-граната	і-інжиру	і-винограду	і-ячменю	пшениці	землі	
H8081	H2132	H0776	H7416	H8384	H1612	H8184	H2406	H0776	

וּדְבָ֥שׁ׃	
і-меду	
H1706	

до кра́ю пшениці, й ячме́ню, і винограду, і фіґи, і грана́ту, до краю оли́вкового де́рева та меду,

בָּ֔הּ	כֹּ֖ל	תֶּחְסַ֣ר	לֹ֣א־	לֶ֑חֶם	בָּ֣הּ	תֹּאכַ֥ל־	בְּמִסְכֵּנֻ֖ת	לֹ֣א	אֲשֶׁ֤ר	אֶ֙רֶץ֙	9
в-ній	нічого	бракуватимеш	не	хліб	в-ній	їстимеш	в-злиднях	не	де	землі	
H3605		H2637	H3808	H3899		H0398	H4544	H3808		H0776	

נְחֹשֶׁ֖ת׃	תַּחְצֹ֥ב	וּמֵהָרָרֶ֖יהָ	בַּרְזֶ֑ל	אֲבָנֶ֣יהָ	אֲשֶׁ֤ר	אֶ֙רֶץ֙
мідь	видобуватимеш	і-з-гір-її	залізо	каміння-її	де	землі
	H2672	H2042	H1270	H0068		H0776

до кра́ю, де подостатком будеш їсти хліб, де не забракне нічого, до кра́ю, що каміння його — залізо, а з його гір добуватимеш мідь.

הַטֹּבָ֔ה	הָאָ֖רֶץ	עַל־	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֔ה	אֵת־	וּבֵרַכְתָּ֣	וְשָׂבַעְתָּ֔	וְאָכַלְתָּ֖	10
добру	землю	за	Бога-твого	Господа	—	і-поблагословиш	і-наситишся	І-їстимеш	
H0776			H0430	H3068	H0853	H1288	H7646	H0398	

לָֽךְ׃	נָתַ֥ן־	אֲשֶׁ֖ר
тобі	дав	яку
	H5414	

І будеш ти їсти й наси́тишся, і поблагосло́виш Господа, Бога свого, у тім добрім кра́ї, що дав Він тобі.

שָׁמֹ֗ר	לְבִלְתִּי֙	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֖ה	אֵת־	תִּשְׁכַּ֞ח	פֶּן־	לְךָ֛	הִשָּׁמֶ֥ר	11
дотримуючись	не	Бога-твого	Господа	—	забув-ти	щоб-не	себе	Стережись	
H8104	H1115	H0430	H3068	H0853	H7911	H6435		H8104	

הַיּ֑וֹם׃	מְצַוְּךָ֖	אָנֹכִ֥י	אֲשֶׁר	וְחֻקֹּתָ֛יו	וּמִשְׁפָּטָ֥יו	מִצְוֹתָֽיו׃
сьогодні	наказую-тобі	я	які	і-постанов-Його	і-законів-Його	заповідей-Його
H3117	H6680	H0595		H2708	H4941	H4687

Стережися, щоб не забув ти Господа, Бога свого, щоб не пильнувати Його заповідей, і зако́нів Його, і постанов Його, що я сьогодні наказую тобі,

וְיָשָׁבְתָּ֖	תִּבְנֶ֣ה	טוֹבִ֔ים	וּבָתִּ֖ים	וְשָׂבַעְתָּ֑	תֹּאכַ֣ל	פֶּן־	12
і-поселившись	побудувавши	добрі	і-доми	і-наситившись	ївши	щоб-не	
H3427	H1129			H7646	H0398	H6435	

щоб, коли ти будеш їсти й наси́тишся, і добрі доми будуватимеш, і осядеш у них,

13

וְכֹל (і–все) H3605 לְךָ (тобі) יִרְבֶּה־ (помножиться) וְזָהָב (і–золото) H2091 וְכֶסֶף (і–срібло) H3701 יִרְבְּיֻן (розмножаться) וְצֹאנְךָ (і–отара–твоя) H6629 וּבְקָרְךָ (і–худоба–твоя) H1241

יִרְבֶּה׃ (помножиться) לְךָ (в–тебе) אֲשֶׁר־ (що)

а худоба твоя велика та худоба твоя мала розмно́житься, і срібло та золото розмно́жаться тобі, і все, що твоє, розмно́житься,

14

מֵאֶרֶץ (з–землі) H0776 הַמּוֹצִיאֲךָ (Який–вивів–тебе) H3318 אֱלֹהֶיךָ (Бога–твого) H0430 יְהוָה (Господа) H3068 אֶת־ (—) H0853 וְשָׁכַחְתָּ (і–забудеш) H7911 לְבָבֶךָ (серце–твоє) H3824 וְרָם (і–знесеться)

עֲבָדִים׃ (рабства) H5650 מִבֵּית (з–дому) מִצְרַיִם (Єгипту) H4714

то щоб не загорди́лося серце твоє, і щоб не забув ти Господа, Бога свого, що вивів тебе з єгипетського кра́ю, з дому ра́бства,

15

אֲשֶׁר (де) וְצִמָּאוֹן (і–спрага) וְעַקְרָב (і–скорпіони) H6137 שָׂרָף (вогняні) נָחָשׁ (змії) H5175 וְהַנּוֹרָא (і–страшною) H3372 הַגָּדֹל (великою) וּבַמִּדְבָּר (пустелею) הַמּוֹלִיכְךָ (Який–вів–тебе) H3212

הַחַלָּמִישׁ׃ (крем'яної) H2496 מִצּוּר (зі–скелі) H6697 מַיִם (воду) לְךָ (тобі) הַמּוֹצִיא (Який–вивів) H3318 מָיִם (води) H4325 אֵין־ (немає) H0369

що веде тебе цією великою пустинею, яка збуджує страх, де вуж, сара́ф, і скорпіо́н, і висохла земля, де немає води; що Він випроваджує тобі воду з крем'яно́ї скелі,

16

לְמַעַן (щоб) H4616 אֲבֹתֶיךָ (батьки–твої) H0001 יָדְעוּן (знали) H3045 לֹא־ (не) H3808 אֲשֶׁר (яку) בַּמִּדְבָּר (в–пустелі) מָן (манною) הַמַּאֲכִלְךָ (Який–годував–тебе) H0398

בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ (наприкінці–твоєму) H0319 לְהֵיטִבְךָ (щоб–зробити–добро–тобі) H3190 לְנַסֹּתֶךָ (випробувати–тебе) H5254 וּלְמַעַן (і–щоб) H4616 עַנֹּתְךָ (смирити–тебе)

що в пустині годує тебе манною, якої не знали батьки твої, щоб упокоря́ти тебе, і щоб випробо́вувати тебе, щоб чинити тобі добро наоста́нку,

17

הַחַיִל (багатство) H2428 אֶת־ (—) H0853 לִי (мені) עָשָׂה (здобула) יָדִי (руки–моєї) H3027 וְעֹצֶם (і–міць) H6108 כֹּחִי (сила–моя) בִּלְבָבֶךָ (в–серці–твоєму) H3824 וְאָמַרְתָּ (І–скажеш) H0559

הַזֶּה׃ (це) H2088

щоб ти не сказав у серці своїм: „Сила моя та міць моєї руки здобули́ мені цей добро́бут“.

18 וְזָכַרְתָּ֞ אֵת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ כִּ֤י הוּא֙ הַנֹּתֵ֣ן לְךָ֔ כֹּ֖חַ לַעֲשׂ֣וֹת
І-пам'ятай — Господа Бога-твого бо Він дає тобі силу здобувати
H2142 H0853 H3068 H0430 H1931 H5414

חָ֑יִל לְמַ֣עַן ׀ הָקִ֣ים אֶת־ בְּרִיתֹ֗ו אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע לַאֲבֹתֶ֙יךָ֙ כַּיֹּ֣ום הַזֶּֽה׃ פ
багатство щоб утвердити — завіт-Свій який присягнув батькам-твоїм як-сьогодні — цього-дня
H2428 H4616 H7650 H0853 H1285 H7650 H0001 H3117 H2088

І будеш ти пам'ятати Господа, Бога свого, бо Він Той, що дає тобі силу набути поту́гу, щоб виконати Свого заповіта, якого присягнув Він батькам твоїм, як дня цього.

19 וְהָיָ֗ה אִם־ שָׁכֹחַ֤ תִּשְׁכַּח֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֣ אַחֲרֵ֔י אֱלֹהִ֖ים
І-станеться якщо забути забудеш — Господа Бога-твого і-підеш за богами
H1961 H0518 H7911 H0853 H3068 H0430 H1980 H0310 H0430

וַעֲבַדְתָּ֖ם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ֣ לָהֶ֑ם הַעִדֹתִ֨י בָכֶ֜ם הַיֹּ֗ום כִּ֛י
і-служитимеш-їм і-поклонятимешся їм засвідчую проти-вас сьогодні що
H5647 H7812 H0312 H5749 H3117 H3588

אָבֹ֥ד תֹּאבֵדֻֽון׃
загинути загинете
H0006 H0006

І станеться, якщо справді забудеш ти Господа, Бога свого, і пі́деш за іншими богами, і будеш їм служити, і будеш вклонятися їм, то врочисто свідчу вам сьогодні, — ви конче погинете!

20 כַּגֹּויִם֙ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה מַאֲבִ֥יד מִפְּנֵיכֶ֖ם כֵּ֣ן תֹּאבֵדֻ֑ון עֵ֚קֶב לֹ֣א
як-народи які Господь знищує від-вас так загинете за-те-що не
H1471 H6118 H3808

תִשְׁמְעֻ֔ון בְּקֹ֖ול יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פ
слухатимете голосу Господа Бога-вашого —
H8085 H6963 H3068 H0430

Як ті люди, що Господь вигубля́є з-перед вас, так ви погинете за те, що не будете слухатися голосу Господа, Бога вашого!

Chapter 9

1 שְׁמַ֣ע יִשְׂרָאֵ֗ל אַתָּ֤ה עֹבֵר֙ הַיֹּ֣ום אֶת־ הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹ֕א לָרֶ֖שֶׁת
Слухай Ізраїлю ти переходиш сьогодні — Йордан щоб-увійти і-вигнати
H8085 H3478 H5674 H3117 H0853 H3383 H0935 H3423

גֹּויִ֣ם גְּדֹלִ֤ים וַעֲצֻמִים֙ מִמְּךָ֔ עָרִ֖ים גְּדֹלֹ֣ת וּבְצֻרֹ֑ת בַּשָּׁמָֽיִם׃
народи великі і-сильніші за-тебе міста великі і-укріплені до-небес
H1471 H1419 H6099 H4480 H5892 H1419 H1219 H8064

Слухай, Ізраїлю: ти сьогодні перехо́диш Йорда́н, щоб увійти й заволодіти народами, більшими й міцнішими від тебе, містами великими й укріпленими аж до неба,

2 עַם־ גָּדֹ֥ול וָרָ֖ם בְּנֵ֣י עֲנָקִ֑ים אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה יָדַ֙עְתָּ֙ וְאַתָּ֣ה שָׁמַ֔עְתָּ מִ֥י
народ великий і-високий синів Анакових яких ти знаєш і-ти чув-єси хто
H5971 H1419 H7311 H1121 H6062 H834 H859 H3045 H859 H8085 H4310

יִתְיַצָּ֖ב לִפְנֵ֥י בְנֵי־ עֲנָ֖ק׃
встоїть перед синами Анака
H3320 H6440 H1121 H6061

народом великим та високим, ве́летнями, яких ти знаєш, і про яких ти чув: „Хто стане перед ве́летнями?“

אֵשׁ	לְפָנֶיךָ	הָעֹבֵר	הוּא־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	הַיּוֹם	וְיָדַעְתָּ	3
як–вогонь	перед–тобою	переходить	Він	Бог–твій	Господь	що	сьогодні	І–знай	
H0784	H6440		H1931	H0430	H3068		H3117	H3045	

וְהַאֲבַדְתָּם	וְהוֹרַשְׁתָּם	לְפָנֶיךָ	יַכְנִיעֵם	וְהוּא	יַשְׁמִידֵם	הוּא	אֹכְלָה	
і–знищиш–їх	і–вигониш–їх	перед–тобою	підкорить–їх	і–Він	знищить–їх	Він	пожираючий	
H0006	H3423	H6440	H3665	H1931	H8045	H1931	H0398	

לָךְ׃	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	מַהֵר
тобі	Господь	говорив	як	швидко
	H3068	H1696		

І пізнаєш сьогодні, що Господь, Бог твій, Він Той, що переходить перед тобою, як огонь поїдаючий, — Він вигубить їх і Він пони́жуватиме їх перед тобою. І ти виженеш їх і вигубиш їх незаба́ром, як Господь говорив був тобі.

לֵאמֹר	מִלְּפָנֶיךָ	וְאֹתָם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בַּהֲדָף	בִּלְבָבְךָ	תֹּאמַר	אַל־	4
кажучи	від–тебе	їх	Бог–твій	Господь	коли–виганяє	в–серці–твоєму	говори	не	
H0559	H6440	H0853	H0430	H3068	H1920	H3824	H0559	H0408	

וּבִרְשָׁעַת	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת	יְהוָה	הֱבִיאַנִי	בְּצִדְקָתִי	
а–за–нечестя	цю	землю	—	успадкувати	Господь	привів–мене	за–праведність–мою	
H7564	H2063	H0776	H0853	H3423	H3068	H0935	H6666	

מִפָּנֶיךָ׃	מוֹרִישָׁם	יְהוָה	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	
від–тебе	виганяє–їх	Господь	цих	народів	
H6440	H3423	H3068	H0428		

Не скажи в серці своїм, коли Господь, Бог твій, буде їх виганяти з-перед тебе, говорячи: „Через пра́ведність мою ввів мене Господь посісти цей Край, і через непра́ведність цих людей Господь виганяє їх з-перед мене“.

אֶת־	לָרֶשֶׁת	בָּא	אַתָּה	לְבָבְךָ	וּבִישֶׁר	בְּצִדְקָתְךָ	לֹא		5
—	успадкувати	йдеш	ти	серця–твого	і–за–прямоту	за–праведність–твою	Не		
H0853	H3423	H0935		H3824	H3476	H6666	H3808		

מִפָּנֶיךָ	מוֹרִישָׁם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וּבִרְשָׁעַת	כִּי	אַרְצָם	
від–тебе	виганяє–їх	Бог–твій	Господь	цих	народів	за–нечестя	але	землю–їхню	
H6440	H3423	H0430	H3068	H0428		H7564		H0776	

לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֶת־	הָקִים	וּלְמַעַן
Авраамові	батькам–твоїм	Господь	присягнув	яке	слово	—	утвердити	і–щоб
H0085	H0001	H3068	H7650		H1697	H0853		H4616

וּלְיַעֲקֹב׃	לְיִצְחָק
і–Якову	Ісаакові
H3290	H3327

Не через пра́ведність твою, і не через простоту́ твого серця ти входиш володіти їхнім Краєм, але через неправедність цих людей Господь, Бог твій, виганяє їх з-перед тебе, і щоб виконати те слово, що присягнув був Господь батькам твоїм, Авраамові, Ісакові та Якову.

הָאָרֶץ	אֶת־	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּצִדְקָתְךָ	לֹא	כִּי	וְיָדַעְתָּ	6
землю	—	тобі	дає	Бог–твій	Господь	за–праведність–твою	не	що	І–знай	
H0776	H0853		H5414	H0430	H3068	H6666	H3808		H3045	

אָתָּה׃	עֹרֶף	קְשֵׁה־	עַם־	כִּי	לְרִשְׁתָּהּ	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה
ти	виїю	твердовий	народ	бо	успадкувати–її	цю	добру
	H6203	H7186			H3423	H2063	

І пізнаєш, що не через пра́ведність твою Господь, Бог твій, дає тобі посісти цей хороший Край, бо ти народ твердоши́йний.

7 זְכֹר֙ אַל־תִּשְׁכַּ֔ח אֵ֥ת אֲשֶׁר־הִקְצַ֖פְתָּ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בַּמִּדְבָּ֗ר
Пам'ятай не забувай — як гнівив-ти Господа Бога-твого в-пустелі
H2142 H0408 H7911 H0853 H7107 H3068 H0430

לְמִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר יְצָאתָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם עַד־בֹּאֲכֶ֖ם עַד־הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה מַמְרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם עִם־יְהוָֽה׃
від дня коли вийшов-ти з-землі Єгипту до приходу-вашого до місця цього бунтівниками були-ви проти Господа
H3117 H0776 H4714 H5704 H0935 H5704 H4725 H4784 H1961 H3068

Пам'ятай, не забудь, що ти гневи́в Господа, Бога свого, — у пустині від дня, коли вийшов ти з єгипетського кра́ю аж до прихо́ду вашого до цього місця, неслухня́ні були ви проти Господа.

8 וּבְחֹרֵ֗ב הִקְצַפְתֶּם֙ אֶת־יְהוָ֔ה וַיִּתְאַנַּ֤ף יְהוָה֙ בָּכֶ֔ם לְהַשְׁמִ֖יד אֶתְכֶֽם׃
І-на-Хориві прогнівили-ви — Господа і-розгнівався Господь на-вас щоб-знищити вас
H2722 H7107 H0853 H3068 H0599 H3068 H0853 H8045

І на Хори́ві розгневи́ли були ви Господа, — і Господь був розгнівався на вас, щоб вигубити вас.

9 בַּעֲלֹתִי֙ הָהָ֣רָה לָקַ֔חַת לוּחֹ֖ת לוּחֹ֣ת הַבְּרִ֑ית אֲשֶׁר־כָּרַ֤ת יְהוָה֙ עִמָּכֶ֔ם וָאֵשֵׁ֥ב בָּהָ֖ר אַרְבָּעִ֣ים יוֹמָ֑ם וְאַרְבָּעִ֣ים לַ֔יְלָה לֶ֥חֶם לֹא־אָכַ֖לְתִּי וּמַ֥יִם לֹא־שָׁתִֽיתִי׃
Коли-зійшов-я на-гору отримати скрижалі кам'яні завіту який уклав з-вами Господь і-пробув-я сорок днів і-сорок ночей хліба не їв-я і води не пив-я
H5927 H2022 H3947 H3871 H0068 H1285 H3772 H3068 H3427 H0705 H3117 H0705 H3915 H3899 H3808 H0398 H4325 H8354 H3808

Коли я схо́див на го́ру взяти кам'яні табли́ці заповіту, що Господь склав був із вами, то сидів я на горі сорок день і сорок ночей, хліба не їв, і води не пив.

10 וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֜ה אֵלַ֗י אֶת־שְׁנֵי֙ הַלֻּחֹ֣ת הָאֲבָנִ֔ים כְּתֻבִ֖ים בְּאֶצְבַּ֣ע אֱלֹהִ֑ים וְעֲלֵיהֶם֙ כְּכָל־הַדְּבָרִ֣ים אֲשֶׁר־דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ עִמָּכֶ֔ם בָּהָ֖ר מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ בְּי֖וֹם הַקָּהָ֥ל׃
І-дав Господь мені — дві скрижалі кам'яні написані пальцем Божим і-на-них усі слова які говорив Господь з-вами на-горі з-середини вогню в-день зібрання
H5414 H3068 H0413 H0853 H8147 H3789 H0676 H0430 H3605 H1697 H1696 H3068 H5973 H2022 H8432 H0784 H3117 H6951

І Господь дав мені оби́дві кам'яні табли́ці, писані Божим пальцем, а на них усі ті слова́, що Господь говорив був із вами на горі з сере́дини огню в дні зборів.

11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי
I–сталося після сорока днів і–сорока ночей дав мені Господь дві
H1961 H7093 H0705 H3117 H0705 H3915 H5414 H0413 H0853 H8147

לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחֹת הַבְּרִית׃
скрижалі кам'яні скрижалі завіту
H3871 H0068 H3871 H1285

І сталося, на кінці сорока́ день і сорока́ ночей дав мені Господь дві кам'яні табли́ці, табли́ці заповіту.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
І–сказав Господь мені встань зійди швидко звідси бо зіпсувався народ–твій
H0559 H3068 H0413 H3381 H4480 H2088 H3588 H7843

אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
який вивів–ти з–Єгипту звернули швидко з шляху який наказав–я–їм
H3318 H4714 H5493 H4480 H1870 H834 H6680

עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃
зробили собі литого–ідола
H6213 H4541

І сказав мені Господь: „Устань, швидко зійди звідси, бо зіпсувся наро́д твій, що ти вивів з Єгипту. Вони скоро збо́чили з дороги, яку Я наказав їм, — зробили собі литого бовва́на“.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה
І–сказав Господь мені кажучи бачив–Я — народ цей і–ось народ твердовий
H0559 H3068 H0413 H0559 H7200 H853 H5971 H2088 H2009 H5971 H7186

עֹרֶף הוּא׃
виїю він
H6203 H1931

І сказав Господь до мене, говорячи: „Бачив Я той наро́д, — і ось він наро́д твердоши́йий.

14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה
Відступи від–Мене і–знищу–їх і–зітру — ім'я–їхнє з–під неба і–зроблю
H7503 H4480 H8045 H853 H8034 H8478 H8064 H6213

אֹתְךָ לְגוֹי עָצוּם וְרָב מִמֶּנּוּ׃
тебе народом сильнішим і–численнішим за–нього
H853 H1471 H6099 H7227 H4480

Позостав Мене, і Я ви́гублю їх, і зітру́ їхнє ймення з-під неба, тебе зроблю́ народом міцнішим та численнішим від нього“.

15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית
І–повернувся–я і–зійшов з гори а–гора палала вогнем і–дві скрижалі завіту
H6437 H3381 H4480 H2022 H2022 H1197 H784 H8147 H3871 H1285

עַל שְׁתֵּי יָדָי׃
були–на двох руках–моїх
H5921 H8147 H3027

І я обернувся, і зійшов із гори, а гора палає в огні, і оби́дві табли́ці заповіту в обох руках моїх.

16 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
І–побачив–я і–ось згрішили–ви проти–Господа Бога–вашого зробили собі теля лите
H7200 H2009 H2398 H3068 H430 H6213 H3478 H5695 H4541

סָרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
звернули–ви швидко з шляху який наказав Господь вам
H5493 H4480 H1870 H834 H6680 H3068 H853

І побачив я, а ось ви згрішили проти Господа, Бога вашого, — зробили собі теля, литого бовва́на, зійшли скоро з дороги, яку Господь наказав був вам!

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃
І-схопив-я обидві скрижалі і-кинув-їх з двох рук-моїх і-розбив-їх на-очах-ваших
H8610 H8147 H3871 H7993 H8147 H3027 H7665

І схопи́в я за оби́дві табли́ці, та й кинув їх з обох своїх рук, — і розторо́щив їх на ваших оча́х!...

18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
І-пав-я-ниць перед Господом як-першого-разу сорок днів і-сорок ночей хліба
H5307 H6440 H3068 H7223 H0705 H3117 H0705 H3915 H3899

לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת
не їв-я і-води не пив-я за усі гріхи-ваші якими згрішили-ви роблячи
H0398 H4325 H3808 H8354 H3605 H6440 H3808 H2398 H6213

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
зло в-очах Господа гнівлячи-Його
H3707 H3068 H7451

І впав я перед Господнім лицем, як перше, сорок день і сорок ночей хліба не їв і води не пив, за ввесь ваш гріх, що згрішили ви, як чинили зло в оча́х Господа, щоб Його розгневи́ти,

19 כִּי יָגֹרְתִי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד
бо боявся-я через гнів і-лють якими розгнівався Господь на-вас щоб-знищити
H3025 H6440 H0639 H2534 H0834 H7107 H3068 H5921 H8045

אֹתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃
вас і-вислухав Господь мене і того разу
H0853 H8085 H3068 H0413 H1571 H6471 H1931

бо боявся я гніву та люті, якими розгні́вався був на вас Господь, щоб ви́губити вас, — та вислухав Господь мене й цього ра́зу.

20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֶּל גַּם־ בָּעֵת הַהִוא׃
І-на-Аарона розгнівався Господь дуже щоб-знищити-його і-молився-я також за час той
H0175 H0599 H3068 H3966 H8045 H6419 H1571 H1157 H6256 H1931

А на Аарона Господь дуже розгнівався був, щоб погубити його. І молився я того ча́су також за Ааро́на.

21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֶת־ הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ
і і-гріх-ваш який зробили-ви — теля взяв-я і-спалив-я його вогнем
H0853 H2403 H6213 H5695 H3947 H8313 H0853 H0784

וָאֶשְׁחַק הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־ דַּק לְעָפָר כַּמֹּן וָאַשְׁלִךְ אֶת־ עֲפָרוֹ אֶל־ הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־ הָהָר׃
і-кинув-я як-порох став-дрібним не поки ретельно розтираючи його і-розтовк-я — порох-його до потоку що-тече з гори
H7993 H6083 H1854 H5704 H3190 H2912 H0853 H3807 H0853 H6083 H0413 H5158 H3381 H2022

А гріх ваш, що вчинили ви, теля́ те я взяв та й спалив його в огні, і розторо́щив його, добре змолов, аж стало воно дрібни́м, немов порох. І кинув я порох його до пото́ку, що сходить з гори.

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצְפִים הֱיִיתֶם אֶת־ יְהוָה׃
І-в-Тавері і-в-Массі і-в-Ківрот-Гаттааві гнівили були-ви — Господа
H8404 H4532 H6914 H7107 H1961 H0853 H3068

І в Тав'ері, і в Массі, і в Ківрот-Гаттааві гневи́ли ви Господа.

23 וּבִשְׁלֹ֣חַ יְהוָ֗ה אֶתְכֶם֙ מִֽרְנַֽעַמְקָדֵ֔שׁ לֵאמֹ֖ר עֲל֣וּ וְרִשְׁתֶּ֑ם אֶת־
і-коли-послав Господь вас з-Кадеш-Барнеа кажучи підійдіть і-успадкуйте —
H7971 H3068 H0853 H6947 H0559 H5927 H3423 H0853

הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֤ר נָתַ֙תִּי֙ לָכֶ֔ם וַתַּמְר֥וּ אֶת־פִּ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְלֹ֥א
землю яку дав-Я вам і-збунтували-ви проти слова Господа Бога-вашого і-не
H0776 H0834 H5414 H4784 H0853 H6310 H3068 H0430 H3808

הֶאֱמַנְתֶּ֖ם לוֹ֙ וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֔ם בְּקֹלֽוֹ׃
повірили Йому і-не слухали голосу-Його
H0539 H3808 H8085

А коли Господь посилав вас з Кадеш-Барнеа, говорячи: „Увійдіть, та й посядьте той край, що Я дав вам“, то були ви неслухня́ні нака́зу Господа, Бога вашого, і не повірили Йому, і не послухалися Його голосу.

24 מַמְרִ֖ים הֱיִיתֶ֣ם עִם־יְהוָ֑ה מִיּ֣וֹם דַּעְתִּ֔י אֶתְכֶֽם׃
Бунтівниками були-ви проти Господа від-дня пізнання-мого вас
H4784 H1961 H0854 H3068 H3117 H3045 H0853

Неслухня́ні були ви Господе́ві від дня, як я вас пізнав.

25 וָאֶתְנַפַּ֗ל לִפְנֵי֙ יְהוָ֔ה אֵ֚ת אַרְבָּעִ֣ים הַיּ֔וֹם וְאֶת־אַרְבָּעִ֖ים הַלָּ֑יְלָה אֲשֶׁ֥ר
І-пав-я-ниць перед Господом — сорок днів і сорок ночей які
H5307 H6440 H3068 H0853 H0705 H3117 H0853 H0705 H3915 H0834

אָמַ֣ר יְהוָ֔ה כִּ֥י לְהַשְׁמִ֖יד אֶתְכֶֽם׃
сказав Господь бо щоб-знищити вас
H0559 H3068 H0834 H8045 H0853

І впав я перед Господнім лицем на ті сорок день і сорок ночей, що я був упав, бо Господь сказав, що ви́губить вас.

26 וָאֶתְפַּלֵּ֖ל אֶל־יְהוָ֑ה וָאֹמַ֗ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה אַל־תַּשְׁחֵ֖ת עַמְּךָ֥
І-молився-я до Господа і-сказав Владико Господи не знищуй народ-Твій
H6419 H0413 H3068 H0559 H0136 H3069 H0408 H7843

וְנַחֲלָתְךָ֗ אֲשֶׁ֤ר פָּדִ֙יתָ֙ בְּגָדְלֶ֔ךָ אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵ֖אתָ מִמִּצְרַ֑יִם בְּיָ֖ד
і-спадщину-Твою який викупив-Ти величчю-Твоєю який вивів-Ти з-Єгипту рукою
H5159 H6299 H1433 H0834 H3318 H4714 H3027

חֲזָקָֽה׃
сильною
H2389

І молився я до Господа й говорив: „Владико Господи, не губи народу Свого та насліддя Свого, що Ти викупив Своєю вели́чністю, що Ти вивів його́ з Єгипту сильною рукою!

27 זְכֹר֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וְלִיעֲקֹ֑ב אַל־תֵּ֣פֶן אֶל־קְשִׁ֧י
Згадай слуг-Твоїх Авраама Ісаака і-Якова не дивись на впертість
H2142 H5650 H0085 H3327 H3290 H0408 H6437 H0413 H7190

הָעָ֛ם הַזֶּ֖ה וְאֶל־רִשְׁעוֹ֥ וְאֶל־חַטָּאתֽוֹ׃
народу цього і-на нечестя-його і-на гріх-його
H2088 H0413 H7562 H0413

Згадай Своїх рабів — Авраама, Ісака та Якова, не вважай на запеклість цього наро́ду й на несправедливість та гріх його,

28

יְכֹלֶת	מִבְּלִי	מְשָׁסָּם	הוֹצִיאָתָנוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	יֹאמְרוּ	פֶּן־	
змогти	через–неспроможність	звідти	вивів–Ти–нас	з–якої	в–землі	сказали	щоб–не	
H3201	H1097	H8033	H3318		H0776	H0559	H6435	

אוֹתָם	וּמִשִּׂנְאָתוֹ	לָהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	לַהֲבִיאָם	יְהוָה
до–них	і–через–ненависть–Свою	їм	обіцяв	яку	землі	до	привести–їх	Господню
H0853	H8135		H1696		H0776	H0413	H0935	H3068

בַּמִּדְבָּר׃	לַהֲמִתָם	הוֹצִיאָם
в–пустелі	щоб–вмертвити–їх	вивів–їх
	H4191	H3318

щоб не сказав той кра́й, звідки вивів ти нас: Не міг Господь увести їх до того кра́ю, що Ти говорив їм, та з Своєї не́нависти до них Ти вивів їх, щоб побити їх у пустині.

29

הַגָּדֹל	בְּכֹחֲךָ	הוֹצֵאתָ	אֲשֶׁר	וְנַחֲלָתֶךָ	עַמְּךָ	וְהֵם	
великою	силою–Твоєю	вивів–Ти	яких	і–спадщина–Твоя	народ–Твій	А–вони	
		H3318		H5159		H1992	

הַנְּטוּיָה׃	וּבִזְרֹעֲךָ	פ
простягнутим	і–раменом–Твоїм	—
H5186	H2220	

А вони народ Твій та насліддя Твоє, що Ти вивів Своєю великою силою та Своїм ви́тягненим рaméном“.

Chapter 10

1

כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לוּחֹת	שְׁנֵי־	לְךָ	פְסָל־	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	הַהוּא	בָּעֵת
як–перші	кам'яні	скрижалі	дві	собі	витеши	мені	Господь	сказав	час	В–той
H7223	H0068	H3871	H8147		H6458	H0413	H3068	H0559	H1931	H6256

עֵץ׃	אֲרוֹן	לְךָ	וְעָשִׂיתָ	הָהָרָה	אֵלַי	וַעֲלֵה
дерев'яний	ковчег	собі	і–зроби	на–гору	до–Мене	і–зійди
H6086	H0727			H2022	H0413	H5927

Того ча́су сказав був до мене Господь: „Ви́теши собі дві кам'і́нні табли́ці, як перші, та й вийди до Мене на го́ру, і зроби собі дерев'яного ковче́га.

2

הָרִאשֹׁנִים	הַלֻּחֹת	עַל־	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־	הַלֻּחֹת	עַל־	וְאֶכְתֹּב
перших	скрижалях	на	були	які	слова	—	скрижалях	на	І–напишу
H7223	H3871		H1961		H1697	H0853	H3871		H3789

בָּאָרוֹן׃	וְשַׂמְתָּם	שִׁבַּרְתָּ	אֲשֶׁר
в–ковчег	і–покладеш–їх	розбив–ти	які
H0727		H7665	

А Я напишу на тих табли́цях слова́, що були на перших табли́цях, які ти побив, і покладеш їх у ковче́зі.“

3

כָּרִאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לֻחֹת	שְׁנֵי־	וָאֶפְסֶל	שִׁטִּים	עֲצֵי	אָרוֹן	וָאַעַשׂ	
як–перші	кам'яні	скрижалі	дві	і–витесав–я	акації	з–дерева	ковчег	І–зробив–я	
H7223	H0068	H3871	H8147	H6458	H7848	H6086	H0727		

בְּיָדִי׃	הַלֻּחֹת	וּשְׁנֵי	הָהָרָה	וָאַעַל	
в–руках–моїх	скрижалі	і–дві	на–гору	і–зійшов	
	H3871	H8147	H2022	H5927	

І зробив я ковче́га з акаці́йного дерева, і витесав я дві камінні табли́ці, як перші, та й зійшов на го́ру, а оби́дві табли́ці в руці моїй.

הַדְּבָרִים	עֲשֶׂרֶת	אֶת	הָרִאשׁוֹן	כַּמִּכְתָּב	הַלֻּחֹת	עַל־	וַיִּכְתֹּב	4
слів	десять	—	першим-разом	як-написано-було	скрижалях	на	І-написав	
H1697	H6235	H0853	H7223	H4385	H3871		H3789	

וַיִּתְּנֵם	הַקָּהָל	בְּיוֹם	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	בָּהָר	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר־	אֲשֶׁר
і-дав-їх	зібрання	в-день	вогню	з-середини	на-горі	до-вас	Господь	говорив	які
H5414	H6951	H3117	H0784	H8432	H2022	H0413	H3068	H1696	

יְהוָה	אֵלָי׃
Господь	мені
H3068	H0413

І Він написав на тих табли́цях, як перше письмо́, Десять Заповідей, що Господь говорив був до вас на горі з сере́дини огню в день зборів. І Господь дав їх мені.

אֲשֶׁר	בָּאָרֹן	הַלֻּחֹת	אֶת־	וָאָשֹׂם	הָהָר	מִן־	וָאֵרֵד	וָאֶפֶן	5
який	в-ковчег	скрижалі	—	і-поклав-я	гори	з	і-зійшов	І-повернувся-я	
	H0727	H3871	H0853		H2022		H3381	H6437	

יְהוָה׃	צִוַּנִי	כַּאֲשֶׁר	שָׁם	וַיִּהְיוּ	עָשִׂיתִי
Господь	наказав-мені	як	там	і-були-вони	зробив-я
H3068	H6680		H8033	H1961	

І обернувся я, та й зійшов із гори, і поклав ті табли́ці, що зробив, до ковче́гу. І були вони там, як наказав був Господь.

אַהֲרֹן	מֵת	שָׁם	מוֹסֵרָה	מִבְּאֵרֹת־בְּנֵי־יַעֲקָן	נָסְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	6
Аарон	помер	там	до-Мосери	з-Беерот-Бене-Яакана	вирушили	Ізраїля	І-сини	
H0175	H4191	H8033		H0885	H5265	H3478		

תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אֶלְעָזָר	וַיְכַהֵן	שָׁם	וַיִּקָּבֵר	
замість-нього	син-його	Елеазар	і-священнодіяв	там	і-похований-був	
H8478		H0499	H3547	H8033	H6912	

А Ізраїлеві сини рушили з Бееро́ту Яаканових синів до Мосери. Там помер Ааро́н, і був там похо́ваний, а священиком став замість нього його син Елеаза́р.

מָיִם׃	נַחֲלֵי	אֶרֶץ	יָטְבָתָה	הַגִּדְגֳּדָה	וּמִן־	הַגִּדְגֳּדָה	נָסְעוּ	מֹשֶׁם	7
води	потоків	землі	до-Йотвати	Ґудґоди	і-з	до-Ґудґоди	вирушили	Звідти	
H4325		H0776	H3193	H1412		H1412	H5265	H8033	

А звідти рушили до Ґудґоди, а з Ґудґоди до Йотвати, до кра́ю водних потоків.

בְּרִית־	אֲרוֹן	אֶת־	לָשֵׂאת	הַלֵּוִי	שֵׁבֶט	אֶת־	יְהוָה	הִבְדִּיל	הַהוּא	בָּעֵת	8
завіту	ковчег	—	носити	Левіїне	плем'я	—	Господь	відділив	час	В-той	
H1285	H0727	H0853	H5375	H3878	H7626	H0853	H3068	H0914	H1931	H6256	

עַד	בִּשְׁמוֹ	וּלְבָרֵךְ	לְשָׁרְתוֹ	יְהוָה	לִפְנֵי	לַעֲמֹד	יְהוָה	
до	іменем-Його	і-благословляти	служити-Йому	Господом	перед	стояти	Господнього	
H5704	H8034	H1288	H8334	H3068	H6440	H5975	H3068	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם
цього	дня
H2088	H3117

Того ча́су Господь відділив був Левієве пле́м'я, щоб носило ковчега Господнього заповіту, щоб стояло перед Господнім лицем, щоб служило Йому, і щоб благословля́ло Його Йменням аж до цього дня.

9 עַל־ כֵּן לֹא־ הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ אֶחָיו יְהוָה
то тому не має Левій частки і-спадщини з братами-своїми Господь
H3808 H1961 H3878 H2506 H5159 H0251 H3068

הוּא יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
Він спадщина-його як говорив Господь Бог-твій йому
H1931 H5159 H3808 H1696 H3068 H0430

Тому́ не було Левієві частки та спа́дку з братами. Господь — Він спа́дщина його, як промовляв був Господь, Бог твій, йому.

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע
І-я стояв на-горі як-і-днів перших сорок днів і-сорок ночей і-вислухав
H0595 H5975 H3117 H7223 H0705 H3117 H0705 H3915 H8085

יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־ אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃
Господь мене і того разу не захотів Господь знищити-тебе
H3068 H0413 H1571 H6471 H1931 H3808 H0014 H3068 H7843

А я стояв на горі, як за тих перших днів, сорок день і сорок ночéй. І вислухав Господь мене також цього ра́зу, — не захотів Господь погубити тебе.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסָּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
І-сказав Господь мені встань іди в-похід перед народом і-нехай-увійдуть
H0559 H3068 H0413 H6965 H3212 H4550 H6440 H5971 H0935

וְיִרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֶת לָהֶם׃ פ
і-успадкують — землю яку присягнув-Я батькам-їхнім дати їм —
H3423 H0853 H0776 H0834 H7650 H0001 H5414

І сказав був до мене Господь: „Устань, іди в по́хід перед народом. І ввíйдуть вони, і посядуть той край, що Я присягнув був їхнім батькам дати їм“

12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־ לְיִרְאָה אֶת־
І-тепер Ізраїлю що Господь Бог-твій просить від-тебе тільки ось боятися —
H6258 H3478 H4100 H3068 H0430 H7592 H5973 H3372 H0853

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־
Господа Бога-твого ходити усіма шляхами-Його і-любити Його і-служити —
H3068 H0430 H3212 H3605 H1870 H0157 H0853 H5647 H0853

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃
Господу Богу-твоєму усім серцем-твоїм і-усією душею-твоєю
H3068 H0430 H3605 H3824 H3605 H5315

А тепер, Ізра́їлю, чого жадає від тебе Господь, Бог твій? Тільки того, щоб боятися Господа, Бога твого, ходити всіма́ Його доро́гами, і любити Його, і служити Господе́ві, Богу твоєму, усім серцем своїм і всією душею своєю,

13 לִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־ חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
дотримуючись — заповідей Господа і постанов-Його які я наказую-тобі
H8104 H0853 H4687 H3068 H0853 H2708 H0834 H0595 H6680

הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
сьогодні на-добро тобі
H3117 H2896 H0000

виконувати заповіді Господа та постанови Його, що я наказую тобі сьогодні, щоб було тобі добре.

14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃
Ось Господу Богу-твоєму небеса і-небеса небеса земля і-все що на-ній
H2005 H3068 H0430 H8064 H8064 H8064 H0776 H3605 H0834 H0000

Тож належить Господе́ві, Богу твоєму, небо, і небо небе́с, земля й усе, що на ній.

15 רַ֚ק בַּאֲבֹתֶ֣יךָ חָשַׁ֔ק יְהוָ֖ה לְאַהֲבָ֣ה אוֹתָ֑ם וַיִּבְחַ֞ר בְּזַרְעָ֤ם
Однак до-батьків-твоїх полюбив Господь люблячи їх і-обрав нащадків-їхніх
H7535 H0001 H2068 H0157 H0853 H0977 H2233

אַחֲרֵיהֶ֔ם מִכָּל־ בָּכֶ֖ם הָעַמִּ֑ים כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
після-них з-усіх вас народів як-сьогодні цього-дня
H0310 H3605 H0859 H5971 H3117 H2088

Тільки батьків твоїх уподо́бав Господь, щоб любити їх, і вибрав вас, їхнє насіння по них, зо всіх наро́дів, як ба́чиш цього дня.

16 וּמַלְתֶּ֖ם אֶת־ עָרְלַ֣ת לְבַבְכֶ֑ם וְעָרְפְּכֶ֥ם לֹֽא־ תַקְשׁ֖וּ עֽוֹד׃
І-обріжте — крайню-плоть сердець-ваших і-виї-ваші не робіть-твердими більше
H0853 H6190 H3824 H6203 H3808 H7185 H5750

І ви обріжете кра́йню плоть свого серця, а шиї своєї не зробите більше твердо́ю,

17 כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הֽוּא־ אֱלֹהֵ֤י הָֽאֱלֹהִים֙ וַאֲדֹנֵ֣י הָֽאֲדֹנִ֔ים הָאֵ֥ל הַגָּדֹ֖ל הַגִּבֹּ֣ר וְהַנּוֹרָ֑א אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יִשָּׂ֣א פָנִ֔ים וְלֹ֥א יִקַּ֖ח שֹֽׁחַד׃
бо Господь Бог-ваш Він Бог богів і-Володар володарів Бог великий і-грізний який не дивиться-на обличчя і-не бере хабара
H3068 H0430 H1931 H0430 H0136 H0113 H0410 H1368 H3372 H0834 H3808 H5375 H6440 H3808 H3947 H7810

бо Господь, Бог ваш — Він Бог богів і Пан панів, Бог великий, сильний та страшни́й, що не подивиться на обличчя, і пі́дкупу не ві́зьме.

18 עֹשֶׂ֣ה מִשְׁפַּ֤ט יָתוֹם֙ וְאַלְמָנָ֔ה וְאֹהֵ֥ב גֵּ֖ר לָתֶ֣ת לֶ֑חֶם וְשִׂמְלָֽה׃
Він-чинить правосуддя сироті і-вдові і-любить прибульця даючи хліб і-одяг
H6213 H4941 H3490 H0490 H0157 H1616 H5414 H3899 H8071

Він чинить суд сироті та вдові, і любить прихо́дька, щоб дати йому хліба й одежу.

19 וַאֲהַבְתֶּ֖ם אֶת־ הַגֵּ֑ר כִּֽי־ גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
І-любіть — прибульця бо прибульцями були-ви в-землі Єгипту
H0157 H0853 H1616 H3588 H1616 H1961 H0776 H4714

І будете ви любити прихо́дька, бо прихо́дьками були ви самі в єгипетському кра́ї.

20 אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ תִּירָ֔א אֹת֥וֹ תַעֲבֹ֖ד וּבוֹ֣ תִדְבָּ֑ק וּבִשְׁמ֖וֹ תִּשָּׁבֵֽעַ׃
— Господа Бога-твого бійся Йому служи і-до-Нього прилягай і-іменем-Його присягай
H0853 H3068 H0430 H3372 H0853 H5647 H1692 H8034 H7650

Господа, Бога свого, будеш любити, Йому будеш служити, і до Нього будеш горну́тись, а Йменням Його будеш присягати.

21 הֽוּא־ תְהִלָּתְךָ֖ וְהֽוּא־ אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֤ה אִתְּךָ֙ אֶת־ הַגְּדֹלֹ֣ת וְאֶת־ הַנּוֹרָא֔וֹת הָאֵ֖לֶּה אֲשֶׁ֥ר רָא֖וּ עֵינֶֽיךָ׃
Він хвала-твоя і-Він Бог-твій який зробив з-тобою — великі і грізні ці які бачили очі-твої
H1931 H8416 H1931 H0430 H0834 H6213 H0854 H0853 H1419 H0853 H0428 H0834 H7200 H5869

Він хвала́ твоя, і Він Бог твій, що з тобою зробив був великі та страшні ділá, які бачили очі твої.

22

יְהוָה	שָׁמְךָ	וְעַתָּה	מִצְרַיְמָה	אֲבֹתֶיךָ	יָרְדוּ	נֶפֶשׁ	בִּשְׁבְעִים
Господь	зробив–тебе	а–тепер	до–Єгипту	батьки–твої	зійшли	душами	сімдесятьома
H3068		H6258	H4714	H0001	H3381	H5315	H7657

לָרֹב׃	הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי	אֱלֹהֶיךָ
множиною	небесні	як–зірки	Бог–твій
H7230	H8064	H3556	H0430

Сімдесятьмá душами зійшли були твої батьки до Єгипту, а тепер, щодо численности, Господь, Бог твій, зробив тебе, як зóрі на небі!

Chapter 11

1

וְחֻקָּתָיו	מִשְׁמַרְתּוֹ	וְשָׁמַרְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת	וְאָהַבְתָּ
і–постанов–Його	настанов–Його	і–дотримуйся	Бога–твого	Господа	—	І–люби
H2708	H4931	H8104	H0430	H3068	H0853	H0157

הַיָּמִים׃	כָּל־	וּמִצְוֹתָיו	וּמִשְׁפָּטָיו
дні	по–всі	і–заповідей–Його	і–законів–Його
H3117	H3605	H4687	H4941

І будеш ти любити Господа, Бога свого, і будеш додéржувати постанови Його, і звичáї Його, і закóни Його, і заповіді Його по всі дні.

2

לֹא־	וַאֲשֶׁר	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	בְּנֵיכֶם	אֶת־	לֹא	כִּי	הַיּוֹם	וִידַעְתֶּם
не	і–які	знали	не	які	синам–вашим	—	не	що	сьогодні	І–знайте
H3808		H3045	H3808			H0854	H3808		H3117	H3045

יָדוֹ	אֶת־	גְּדֻלּוֹ	אֶת־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מוּסַר	אֶת־	רָאוּ
руку–Його	—	велич–Його	—	Бога–вашого	Господа	кару–виховання	—	бачили
H3027	H0853	H1433	H0853	H0430	H3068	H4148	H0853	H7200

הַנְּטוּיָה׃	וּזְרֹעוֹ	הַחֲזָקָה
простягнуте	і–рамено–Його	сильну
H5186	H2220	H2389

І ви пізнаєте сьогодні, — бо я навчаю не синів ваших, які не пізнали й не бачили каráння Господа, Бога вашого, — величність Його, руку Його сильну й рамéно Його вúтягнене,

3

מֶלֶךְ־	לְפַרְעֹה	מִצְרַיִם	בְּתוֹךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשָׂיו	וְאֶת־	אֹתֹתָיו	וְאֶת־
царю	фараонові	Єгипту	серед	зробив	які	діла–Його	і	знамення–Його	і
H4428	H6547	H4714	H8432			H4639	H0853	H0226	H0853

אַרְצוֹ׃	וּלְכָל־	מִצְרַיִם
землі–його	і–всій	Єгипту
H0776	H3605	H4714

і ознаки Його, і чини Його, що зробив був серед Єгипту фараонові, єгипетському царéві та всьомý його крáєві,

מֵי	אֶת־	הֶצִיף	אֲשֶׁר	וּלְרִכְבּוֹ	לְסוּסָיו	מִצְרַיִם	לְחֵיל	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר	4
води	—	залив	коли	і-колісницям-його	коням-його	Єгипту	війську	зробив	і-що	
H4325	H0853	H6687		H7393		H4714	H2428			

עַד	יְהוָה	וַיְאַבְּדֵם	אַחֲרֵיכֶם	בְּרָדְפָם	פְּנֵיהֶם	עַל־	סוּף	יַם־
до	Господь	і-знищив-їх	вас	коли-переслідували	них	на	Червоного	моря
H5704	H3068	H0006		H7291	H6440		H5488	H3220

הַזֶּה׃	הַיּוֹם
цього	дня
H2088	H3117

і що́ Він зробив був військову Єгипта, ко́ням його та колесни́цям його, що пустив над ними воду Червоного моря, коли вони гнались за вами, і вигубив їх Господь, і так є аж до дня цього,

הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	עַד־	בֹּאֲכֶם	עַד־	בַּמִּדְבָּר	לָכֶם	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר	5
цього	місця	до	приходу-вашого	до	в-пустелі	для-вас	зробив	і-що	
H2088	H4725	H5704	H0935	H5704					

і що́ Він зробив був для вас у пустині аж до вашого прихо́ду до цього місця,

פָּצְתָה	אֲשֶׁר	רְאוּבֵן	בֶּן־	אֱלִיאָב	בְּנֵי	וְלַאֲבִירָם	לְדָתָן	עָשָׂה	וַאֲשֶׁר	6
розверзла	коли	Рувимового	сина	Еліава	синам	і-Авірамові	Датанові	зробив	і-що	
H6475		H7205		H0446		H0048	H1885			

כָּל־	וְאֶת	אָהֳלֵיהֶם	וְאֶת־	בָּתֵּיהֶם	וְאֶת־	וַתִּבְלָעֵם	פִּיהָ	אֶת־	הָאָרֶץ
усе	і	намети-їхні	і	доми-їхні	і	і-поглинула-їх	пащу-свою	—	земля
H3605	H0853	H0168	H0853		H0853	H1104	H6310	H0853	H0776

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	בְּקֶרֶב	בִּרְגְלֵיהֶם	אֲשֶׁר	הַיְקוּם
Ізраїлю	усього	серед	при-ногах-їхніх	яке	майно
H3478	H3605	H7130	H7272		H3351

і що́ Він зробив був Дата́нові й Авіро́нові, синам Еліява, Рувимового сина, що земля відкрила була свої уста й погли́нула їх, і їхні доми́, і їхні намети, і всю власність, що була з ними, посеред усього Ізраїля.

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	הַגָּדֹל	יְהוָה	מַעֲשֵׂה	כָּל־	אֶת־	הָרֹאֹת	עֵינֵיכֶם	כִּי	7
зробив	які	великі	Господа	діла	усі	—	бачили	очі-ваші	бо	
			H3068	H4639	H3605	H0853	H7200			

Бо очі ваші — то ті, що бачили всякий великий чин Господа, що Він зробив.

לְמַעַן	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	8
щоб	сьогодні	наказую-тобі	я	яку	заповіді	усієї	—	і-дотримуйтесь	
H4616	H3117	H6680	H0595		H4687	H3605	H0853	H8104	

שָׁמָּה	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	וִירִשְׁתֶּם	וּבָאתֶם	תֶּחֱזְקוּ
туди	переходите	ви	куди	землю	—	і-успадкували	і-увійшли	зміцнілися-ви
H8033				H0776	H0853	H3423	H0935	H2388

לְרִשְׁתָּהּ׃
щоб-успадкувати-її
H3423

І будете ви вико́нувати всі заповіді Його́, що я сьогодні наказую, щоб стали ви сильні, і ввійшли, і заволоділи тим кра́єм, куди перехо́дите ви, щоб посісти його,

9 וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
і–щоб продовжились дні–ваші на землі яку присягнув Господь
H4616 H0748 H3117 H0127 H0853 H7650 H3068

לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
батькам–вашим дати їм і–нащадкам–їхнім землю що–тече молоком і–медом —
H0001 H5414 H2233 H0776 H2100 H2461 H1706

і щоб довго жили ви на тій землі, що Господь присягну́в був вашим батька́м дати їм та їхньому насінню край, що тече молоком та медом.

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לָרֶשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
бо земля куди ти йдеш туди успадкувати–її не як–земля Єгипту вона
H0776 H0834 H0859 H0935 H8033 H3423 H3808 H0776 H4714 H1931

מִמֶּנָּה יְצָאתֶם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־ זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ
з–якої вийшли–ви де сіяв–ти — насіння–твоє і–поливав ногою–твоєю
H0834 H3318 H8033 H2232 H0853 H2233 H8248 H7272

כְּגַן הַיָּרָק׃
як–город овочевий
H1588 H3419

Бо цей край, куди входиш ти заволодіти ним, він не такий, як єгипетський край, звідки вийшли ви, де ти засієш було насіння своє й поливáєш працею ніг своїх, як горóд варивнúй.

11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לָרֶשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לִמְטַר
А–земля куди ви переходите туди успадкувати–її земля гір і–долин від–дощу
H0776 H0834 H0859 H5674 H8033 H3423 H0776 H2022 H1237 H4306

הַשָּׁמַיִם׃ תִּשְׁתֶּה־ מַיִם
небесного п'є воду
H8064 H8354 H4325

А цей край, куди ви перехо́дите посісти його, то край гір та долин, — із небесного дощу́ він напо́юється.

12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
земля яку Господь Бог–твій доглядає за–нею постійно очі Господа Бога–твого
H0776 H0834 H3068 H0430 H1875 H0853 H8548 H5869 H3068 H0430

בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שְׁנָה׃ ס
на–ній від–початку року і–до кінця року —
H8141 H7225 H8141 H5704 H0319 H8141

край, що про нього дбає Господь, Бог твій, за́вжди на ньому очі Господа, Бога твого, від поча́тку року аж до кінця року.

13 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
І–станеться якщо слухати слухатимете — заповідей–Моїх які я наказую
H1961 H0518 H8085 H0413 H4687 H0834 H0595 H6680

הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְכָל־ לְבַבְכֶם
сьогодні любити — Господа Бога–вашого і–служити–Йому усім серцем–вашим
H3117 H0157 H0853 H3068 H0430 H5647 H3605 H3824

וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃
і–усією душею–вашою
H3605 H5315

І станеться, якщо справді ви будете слухати Моїх заповідей, що Я вам сьогодні наказую, — любити Господа, Бога вашого, і служити Йому всім вашим серцем і всією вашою душею,

14 וְנָתַתִּי מְטַר־ אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
то-дам дощ землі-вашій в-час-його ранній і-пізній і-збереш зерно-твоє
H5414 H4306 H0776 H6256 H3138 H4456 H0622 H1715

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
і-вино-твоє і-олію-твою
H8492 H3323

то Я дам вам дощ вашого кра́ю своєча́сно, дощ ра́нній і дощ пі́зній, і збереш ти своє збіжжя, і свій сік виноградний, і оливу свою.

15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
і-дам траву на-полі-твоєму для-худоби-твоєї і-їстимеш і-наситишся
H5414 H6212 H0929 H0398 H7646

І дам Я траву на твоїм полі для твоєї худоби, і будеш ти їсти й наси́тишся.

16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
Стережіться себе щоб-не спокусилось серце-ваше і-звернули-ви і-служили богам
H8104 H6435 H3824 H5493 H5647 H0430

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ אֲחֵרִים
і-поклонялися їм іншим
H7812 H0312

Стережіться, щоб не було зве́дене ваше серце, і щоб ви не відступили, і не служили іншим бога́м, і не вклонялися їм.

17 וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
і-запалає гнів Господа на-вас і-замкне — небо і-не буде дощу і-земля
H2734 H0639 H3068 H6113 H0853 H8064 H3808 H1961 H4306 H0127

לֹא תִתֵּן אֶת־ יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
не дасть — врожаю-свого і-загинете швидко з землі доброї яку
H3808 H5414 H0853 H2981 H0006 H4120 H0776 H0776 H2896 H0834

יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃
Господь дає вам
H3068 H5414

А то запалиться гнів Господній на вас, і замкне́ небо, і не буде дощу́, а земля не дасть свого урожаю, і ви скоро погинете з тієї доброї землі, що Господь дає вам.

18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־ דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־ לְבַבְכֶם וְעַל־ נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם
і-покладіть — слова-Мої ці на серце-ваше і-на душу-вашу і-прив'яжіть
H7194 H0853 H1697 H0428 H5921 H3824 H5921 H5315 H7194

אֹתָם לְאוֹת עַל־ יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
їх як-знак на руку-вашу і-нехай-будуть як-пов'язка між очима-вашими
H0853 H0226 H5921 H3027 H1961 H2903 H0996 H5869

І покладете ви ці слова́ Мої на свої серця́ та на свої ду́ші, і прив'яжете їх на зна́ка на руці своїй, і вони будуть пов'я́зкою між вашими очима.

19

וְלִמַּדְתֶּם	אֹתָם	אֶת־	בְּנֵיכֶם	לְדַבֵּר	בָּם	בְּשִׁבְתְּךָ	בְּבֵיתֶךָ
І-навчіть	їм	—	синів-ваших	говорити	про-них	коли-сидиш	в-домі-твоєму
H3925	H0853	H0853		H1696		H3427	

וּבְלֶכְתְּךָ	בַּדֶּרֶךְ	וּבְשָׁכְבְּךָ	וּבְקוּמֶךָ׃	
і-коли-ходиш	дорогою	і-коли-лягаєш	і-коли-встаєш	
H3212	H1870	H7901		

І будете навчати про них синів своїх, говорячи про них, коли ти сидітимеш у домі своїм, і коли ходитимеш дорогою, і коли лежатимеш, і коли вставатимеш.

20

וּכְתַבְתָּם	עַל־	מְזוּזוֹת	בֵּיתֶךָ	וּבִשְׁעָרֶיךָ׃	
І-напишіть-їх	на	одвірках	дому-твого	і-на-брамах-твоїх	
H3789		H4201		H8179	

І ти понаписуєш їх на бічни́х одві́рках дому свого і на брамах своїх,

21

לְמַעַן	יִרְבּוּ	יְמֵיכֶם	וִימֵי	בְּנֵיכֶם	עַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע
щоб	помножилися	дні-ваші	і-дні	синів-ваших	на	землі	яку	присягнув
H4616		H3117	H3117			H0127		H7650

יְהוָה	לָתֵת	לָהֶם	כִּימֵי	הַשָּׁמַיִם	עַל־	הָאָרֶץ׃	ס
Господь	батькам-вашим	дати	їм	як-дні	неба	над	землею	—
H3068	H0001	H5414		H3117	H8064		H0776	

щоб дні ваші та дні синів ваших на землі, яку́ Господь присягнув був батькам вашим дати їм, були такі довгі, як дні неба над землею.

22

כִּי	אִם־	שָׁמֹר	תִּשְׁמְרוּן	אֶת־	כָּל־	הַמִּצְוָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	אָנֹכִי
бо	якщо	дотримувати	дотримуватиметесь	—	усієї	заповіді	цієї	яку	я
			H8104	H0853	H3605	H4687	H2063		H0595

מְצַוֶּה	אֶתְכֶם	לַעֲשֹׂתָהּ	לְאַהֲבָה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	לָלֶכֶת	בְּכָל־
наказую	вам	виконувати-її	любити	—	Господа	Бога-вашого	ходити	усіма
H6680	H0853		H0157		H3068	H0430	H3212	H3605

דְּרָכָיו	וּלְדָבְקָה־	בּוֹ׃	
шляхами-Його	і-прилягати	до-Нього	
H1870	H1692		

Бо якщо будете ви конче виконувати всі ті заповіді, що я наказав вам чинити їх, — щоб любити Господа, Бога свого, щоб ходити всіма́ доро́гами Його, і щоб горну́тись до Нього, —

23

גְּדֹלִים	גּוֹיִם	וְיִרַשְׁתֶּם	מִלְּפָנֶיכֶם	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	וְהוֹרִישׁ
великі	народи	і-успадкуєте	від-вас	цих	народів	усіх	—	Господь	то-вигонить
	H3423		H6440	H0428		H3605	H0853	H3068	H3423

מִכֶּם׃	וַעֲצֻמִים	
за-вас	і-сильні	
	H6099	

то Господь вижене всі ті народи перед вами, і ви посядете народи більші й міцніші від вас.

24

הַמִּדְבָּר	מִן־	יִהְיֶה	לָכֶם	בּוֹ	רַגְלְכֶם	כַּף־	תִּדְרֹךְ	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	כָּל־
пустелі	від	буде	вам	на-ньому	ноги-вашої	стопа	ступить	де	місце	Кожне
		H1961			H7272	H3709	H1869		H4725	H3605

גְּבֻלְכֶם׃	יִהְיֶה	הָאַחֲרוֹן	הַיָּם	וְעַד	פְּרָת	נְהַר־	הַנָּהָר	מִן־	וְהַלְּבָנוֹן
межа-ваша	буде	західнього	моря	і-до	Євфрат	ріки	ріки	від	і-Лівану
H1366	H1961	H0314	H3220	H5704	H6578	H5104	H5104		H3844

Кожне місце, що на нього ступить ваша нога, буде ваше. Від пустині й Ливану, від Річки, річки Ефра́ту й аж до моря Оста́ннього буде ваша границя.

יְהוָה	וּיִתֵּן	וּמוֹרַאֲכֶם	פַּחְדְּכֶם	בִּפְנֵיכֶם	אִישׁ	יִתְיַצֵּב	לֹא־	25
Господь	покладе	і–жах–перед–вами	страх–перед–вами	перед–вами	ніхто	встоїть	не	
H3068	H5414		H6343	H6440	H0376	H3320	H3808	

לָכֶם׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	בָּהּ	תִּדְרְכוּ־	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי	עַל־	אֱלֹהֵיכֶם
вам	говорив	як	на–ній	ступите	куди	землі	усієї	поверхні	на	Бог–ваш
	H1696			H1869		H0776	H3605	H6440		H0430

ס
—

Не встóїть ніхто перед вами, — ляк перед вами й страх перед вами дасть Господь, Бог ваш, на кожен той край, що ви ступите на нього, як Він говорив вам.

וּקְלָלָה׃	בְּרָכָה	הַיּוֹם	לִפְנֵיכֶם	נֹתֵן	אָנֹכִי	רְאֵה	26
і–прокляття	благословення	сьогодні	перед–вами	кладу	я	Дивіться	
H7045	H1293	H3117	H6440	H5414	H0595	H7200	

Ось, сьогодні я даю перед вами благослове́ння й прокля́ття:

אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	אֲשֶׁר	הַבְּרָכָה	אֶת־	27
які	Бога–вашого	Господа	заповідей	—	слухатимете	якщо	благословення	—	
	H0430	H3068	H4687	H0413	H8085		H1293	H0853	

הַיּוֹם׃	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	
сьогодні	вам	наказую	я	
H3117	H0853	H6680	H0595	

благослове́ння, коли будете слухатися заповідей Господа, Бога вашого, які я наказую вам сьогодні,

וְסַרְתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	אִם־	וְהַקְּלָלָה	28
і–звернете	Бога–вашого	Господа	заповідей	—	слухатимете	не	якщо	а–прокляття	
H5493	H0430	H3068	H4687	H0413	H8085	H3808		H7045	

אַחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	לָלֶכֶת	הַיּוֹם	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן־
іншими	богами	за	ходити	сьогодні	вам	наказую	я	який	шляху	з
	H0312		H3212	H3117	H0853	H6680	H0595		H1870	

ס	יְדַעְתֶּם׃	לֹא־	אֲשֶׁר	
—	знаєте	не	яких	
	H3045	H3808		

і прокля́ття, якщо не будете слухатися заповідей Господа, Бога свого, і збóчите з дороги, яку я наказую вам сьогодні, щоб ходити за іншими бога́ми, яких ви не знали.

שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבִיאֲךָ	כִּי	וְהָיָה	29
туди	йдеш	ти	куди	землі	до	Бог–твій	Господь	введе–тебе	коли	І–станеться	
H8033	H0935			H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		H1961	

הַקְּלָלָה	וְאֶת־	גְּרִזִים	הַר	עַל־	הַבְּרָכָה	אֶת־	וְנָתַתָּה	לְרִשְׁתָּהּ
прокляття	і	Ґерізім	горі	на	благословення	—	то–покладеш	успадкувати–її
H7045	H0853	H1630	H2022		H1293	H0853	H5414	H3423

עֵיבָל׃	הַר	עַל־	
Евал	горі	на	
	H2022		

І станеться, коли Господь, Бог твій, уведе́ тебе до краю, куди ти входиш посісти його, то даси благослове́ння на горі Ґарізі́м, а прокля́ття на горі Евал́.

בְּאֶרֶץ	הַשֶּׁמֶשׁ	מְבוֹא	דֶּרֶךְ	אַחֲרֵי	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	הֵמָּה	הֲלֹא־	30
в–землі	сонця	заходу	дорогою	по–дорозі	Йордану	по–той–бік	вони	хіба–не	
H0776	H8121	H3996	H1870		H3383	H5676	H1992	H3808	

מֹרֶה׃	אֵלוֹנֵי	אֵצֶל	הַגִּלְגָּל	מוּל	בָּעֲרָבָה	הַיֹּשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	
Море	дубів	біля	Ґілґалу	напроти	на–рівнині	які–живуть	ханаанеїв	
H4176	H0436	H0681	H1537	H4136	H6160	H3427		

От вони на то́му боці Йорда́ну за дорогою за́ходу сонця, у кра́ю ханаанеянина, що сидить у степу́ навпроти Ґілґалу при діброві Море́.

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת	לָבוֹא	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	כִּי	31
яку	землю	—	і–успадкувати	щоб–увійти	Йордан	—	переходите	ви	бо	
	H0776	H0853	H3423		H3383	H0853				

בָּהּ׃	וִישַׁבְתֶּם־	אֹתָהּ	וִירִשְׁתֶּם	לָכֶם	נֹתֵן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	
на–ній	і–осядете	її	і–успадкуєте	вам	дає	Бог–ваш	Господь	
	H3427	H0853	H3423		H5414	H0430	H3068	

Бо ви переходите Йорда́н, щоб увійти посісти той край, що дає вам Господь, Бог ваш. І посядете його, й осядете в ньому,

נֹתֵן	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶת־	הַחֻקִּים	כָּל־	אֶת	לַעֲשׂוֹת	וּשְׁמַרְתֶּם	32
кладу	я	які	законів	і	постанов	усіх	—	виконувати	і–дотримуйтесь	
H5414	H0595		H4941	H0853	H2706	H3605	H0853		H8104	

הַיּוֹם׃	לִפְנֵיכֶם	
сьогодні	перед–вами	
H3117	H6440	

і будете додержувати, щоб виконувати всі постанови й зако́ни Його́, які я сьогодні даю вам.

Chapter 12

בָּאָרֶץ	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמְרוּן	אֲשֶׁר	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַחֻקִּים	אֱלֹהֵי			1
у–землі	щоб–виконувати	будете–дотримувати	які	і–судові–закони	постанови	Ось			
H0776		H8104		H4941	H2706	H0428			

אֲשֶׁר־	הַיָּמִים	כָּל־	לְרִשְׁתָּהּ	לְךָ	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר
що	дні	усі	щоб–успадкувати–її	тобі	батьків–твоїх	Бог	Господь	дав	яку
	H3117	H3605	H3423		H0001	H0430	H3068	H5414	

הָאֲדָמָה׃	עַל־	חַיִּים	אַתֶּם	
землі	на	живі	ви	
H0127				

Оце постанови та зако́ни, які ви пильнува́тимете виконувати в кра́ї, що дав Господь, Бог батьків твоїх, на наслідда́ його всі дні, які жи́тимете на цій землі.

2 אַתֶּם אֲשֶׁר הַגּוֹיִם שָׁם עָבְדוּ־ אֲשֶׁר הַמְקֹמֹות כָּל־ אֶת־ תְּאַבְּדוּן אַבֵּד
ви яких народи там служили де місця усі — знищите знищуючи
H8033 H5647 H4725 H3605 H0853 H0006 H0006

וְתַחַת הַגְּבָעֹות וְעַל־ הָרָמִים הֶהָרִים עַל־ אֱלֹהֵיהֶם אֶת־ אֹתָם יִרְשְׁתֶּם
і-під пагорбах і-на високих горах на богам-їхнім — їх витісняєте
H8478 H1389 H2022 H0430 H0853 H0853 H3423

רַעֲנָן׃ עֵץ כָּל־
зеленим деревом кожним
H6086 H3605

Конче ви́нищите всі ті місця, що служили там люди, яких ви виганяєте, своїм богам на високих гора́х і на пагірках, та під кожним зеленим де́ревом.

3 תִּשְׂרְפוּן וַאֲשֵׁרֵיהֶם מַצֵּבֹתָם אֶת־ וְשִׁבַּרְתֶּם מִזְבְּחֹתָם אֶת־ וְנִתַּצְתֶּם
спаліть і-ашери-їхні стовпи-їхні — і-розбийте жертовники-їхні — і-зруйнуйте
H8313 H0842 H4676 H0853 H7665 H4196 H0853 H5422

הַמָּקֹום מִן־ שְׁמָם אֶת־ וְאִבַּדְתֶּם תְּנַדְּעֻן אֱלֹהֵיהֶם וּפְסִילֵי בָּאֵשׁ
місця з ім'я-їхнє — і-знищте порубайте богів-їхніх і-різьблені-ідоли в-вогні
H4725 H8034 H0853 H0006 H1438 H0430 H6456 H0784

הַהוּא׃
того
H1931

І розвалите їхні жертівники, і поламаєте камінні стовпи для богів, і їхні святі дере́ва попа́лите в огні, а бовва́нів їхніх богів порубаєте, і ви́губите їхнє ймення з того місця.

4 לֹא־ תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
не робіть так Господу Богу-вашому
H3808 H3068 H0430

Не робитимете так Господе́ві, вашому Богові,

5 כִּי אִם־ אֶל־ הַמָּקֹום אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־ שִׁבְטֵיכֶם
але тільки до місця яке обере Господь Бог-ваш з-усіх племен-ваших
H7626 H3605 H0430 H3068 H0977 H0413 H4725

לְשׂוּמֹו שָׁם לִשְׁכְנֹו תִּדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃
щоб-помістити — ім'я-Своє там для-перебування-Його шукайте і-приходьте туди
H0853 H8034 H8033 H7933 H1875 H0935 H8033

бо тільки на місці, яке вибере Господь, Бог ваш, зо всіх ваших племе́н, щоб покласти там Ім'я́ Своє, на місці перебува́ння Його будете шукати, і ти прийдеш туди.

6 וְהֲבֵאתֶם עֹלֹתֵיכֶם וְאֵת זִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת
і-приносьте всепалення-ваші і-жертви-ваші і десятини-ваші і
H0935 H5930 H2077 H0853 H4643 H0853

תְּרוּמַת יְדֶכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת
приношення рук-ваших і-обітниці-ваші і-добровільні-дари-ваші і-первістків
H8641 H3027 H5088 H5071 H1062

וְצֹאנְכֶם׃ בְּקַרְכֶם
і-дрібної-худоби-вашої худоби-великої-вашої
H6629 H1241

І принесéте туди свої цілопáлення, і свої жертви, і свої десятини та принóшення рук своїх, і обітниці свої, і дáри свої, і перворідних худоби своєї великої та худоби своєї дрібнóї.

מִשְׁלַח	בְּכֹל	וּשְׂמַחְתֶּם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	שָׁם	וַאֲכַלְתֶּם־	7
чого–досягли	у–всьому	і–радійте	Богом–вашим	Господом	перед	там	і–їжте	
	H3605	H8055	H0430	H3068	H6440	H8033	H0398	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בָּרַכְךָ	אֲשֶׁר	וּבָתֵּיכֶם	אַתֶּם	יֶדֶיכֶם	
Бог–твій	Господь	благословив–тебе	чим	і–домочадці–ваші	ви	руки–ваші	
H0430	H3068	H1288				H3027	

І будете їсти там перед лицем Господа, Бога вашого, і будете тішитися всім, до чого доторкнéться ваша рука, ви та домú ваші, якими поблагословúв тебе Господь, Бог твій.

הַיָּשָׁר	כָּל־	אִישׁ	הַיּוֹם	פֹּה	עֹשִׂים	אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	כֹּל	תַּעֲשׂוּן	לֹא	8
правильне	все	кожен	сьогодні	тут	робимо	ми	що	як–усе	робіть	не	
H3477	H3605	H0376	H3117	H6311		H0587		H3605		H3808	

בְּעֵינָיו׃
в–очах–своїх

Там ви не зробите так, як ми робимо сьогодні тут, — кожен усе, щó йому здається справедливим в очáх тільки його,

אֲשֶׁר־	הַנַּחֲלָה	וְאֶל־	הַמְּנוּחָה	אֶל־	עָתָּה	עַד־	בָּאתֶם	לֹא־	כִּי	9
яку	спадщини	і–до	відпочинку	до	цього–часу	до	прийшли–ви	ще–не	бо	
H5159		H0413	H4496	H0413	H6258	H5704	H0935	H3808		

לָךְ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
тобі	дає	Бог–твій	Господь	
	H5414	H0430	H3068	

бо ви дотепéр не ввійшли до мíсця відпочúнку й до спáдщини, що Господь, Бог твій, дає тобі.

מַנְחִיל	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	וִישַׁבְתֶּם	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	וַעֲבַרְתֶּם	10
дає–у–спадок	Бог–ваш	Господь	яку	у–землі	і–оселитесь	Йордан	—	і–перейдете	
H5157	H0430	H3068		H0776	H3427	H3383	H0853		

בָּטַח׃	וְיִשַׁבְתֶּם־	מִסָּבִיב	אֹיְבֵיכֶם	מִכָּל־	לָכֶם	וְהֵנִיחַ	אֶתְכֶם
безпечно	і–оселитесь	навколо	ворогів–ваших	від–усіх	вам	і–дасть–спокій	вам
H0983	H3427	H5439	H0341	H3605		H5117	H0853

А коли ви перéйдете Йордáн і осядете в крáї, що Господь, Бог ваш, дає вам на спáдщину, і Він заспокóїть вас від усіх ворогів ваших навколо, і ви сидітимете безпечно,

שָׁם	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	בּוֹ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	וְהָיָה	11
там	ім'я–Своє	щоб–поселити	у–ньому	Бог–ваш	Господь	обере	яке	місце	і–буде	
H8033	H8034	H7931		H0430	H3068	H0977		H4725	H1961	

עוֹלֹתֵיכֶם	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	תָּבִיאוּ	שָׁמָּה	
всепалення–ваші	вам	заповідаю	я	що	все	—	приносьте	туди	
	H0853	H6680	H0595		H3605	H0853	H0935	H8033	

נִדְרֵיכֶם	מִבְחַר	וְכֹל	יֶדְכֶם	וּתְרֻמַת	מַעְשְׂרֹתֵיכֶם	וְזִבְחֵיכֶם	
обітниці–ваші	найкращі	і–всі	рук–ваших	і–приношення	десятини–ваші	і–жертви–ваші	
H5088	H4005	H3605	H3027	H8641	H4643	H2077	

לַיהוָה׃	תִּדְּרוּ	אֲשֶׁר	
Господу	будете–обіцяти	які	
H3068	H5087		

то станеться, на те місце, що його ви́бере Господь, Бог ваш, щоб Ім'я́ Його перебува́ло там, туди принесете все, що я вам наказую: свої цілопа́лення, і свої жертви, десятини свої та прино́шення рук своїх, і всі добі́рні жертви обітниць своїх, що обіцяєте Господе́ві.

12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם
і-радійте перед Господом Богом-вашим ви і-сини-ваші і-дочки-ваші і-раби-ваші
H8055 H6440 H3068 H0430 H0430 H1323 H5650

וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה
і-левіт який у-містах-ваших бо немає йому частки і-спадщини
H3881 H0834 H8179 H0369 H0369 H2506 H5159

וְאַמְהֹתֵיכֶם אִתְּכֶם׃
і-рабині-ваші з-вами
H0519 H0854

І будете тíшитися перед лицем Господа, Бога вашого, ви й сини ваші, і до́чки ваші, і раби ваші, і невільниці ваші, і Левит, що в ваших брамах, бо нема йому частки й спа́дку з вами.

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר
остерігайся себе щоб-не приносив всепалення-твої на-будь-якому місці яке
H8104 H0000 H6435 H5927 H3605 H4725 H0834

תִּרְאֶה׃
побачиш
H7200

Стережися, щоб не прино́сив ти своїх цілопа́лень на кожному місці, яке побачиш,

14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שִׁבְטֶיךָ שָׁם
але тільки на-місці яке обере Господь в-одному з-племен-твоїх там
H3588 H0518 H4725 H0834 H0977 H3068 H0259 H7626 H8033

תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
приноситимеш всепалення-твої і-там робитимеш все що я заповідаю-тобі
H5927 H5930 H8033 H6213 H3605 H0834 H0595 H6680

бо тільки на тому місці, яке вибере Господь в одно́му з племе́н твоїх, там принесеш свої цілопа́лення, і там зробиш усе, що я наказую тобі.

15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת
однак за-всяким за-бажанням душі-твоєї забивай і-їж м'ясо за-благословенням
H7535 H3605 H0185 H5315 H2076 H0398 H1320 H1293

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
Господа Бога-твого яке дав тобі в-усіх містах-твоїх нечистий і-чистий
H3068 H0430 H0834 H5414 H0000 H3605 H8179 H2931 H2889

יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
може-їсти-його як-газель і-як-оленя
H0398 H6643 H0354

Але скільки запра́гне душа твоя, будеш різати й будеш їсти м'ясо, за благослове́нням Господа, Бога твого, що його́ дав тобі в усіх брамах твоїх; нечистий і чистий буде їсти його, як са́рну й як о́леня.

16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
тільки кров не їжте на землю виливайте-її як-воду
H7535 H1818 H3808 H0398 H0000 H0776 H8210 H4325

Тільки кро́ви не їстимеш, — на землю ви́ллєш її, як во́ду.

וְתִירֹשְׁךָ	דְּגָנְךָ	מַעְשַׂר	בִּשְׁעָרֶיךָ	לֶאֱכֹל	תּוּכַל	לֹא־		17
і–вина–молодого–твого	збіжжя–твого	десятину	у–містах–твоїх	їсти	можеш	не		
H8492	H1715	H4643	H8179	H0398	H3201	H3808		

נְדָרֶיךָ	וְכֹל־	וְצֹאנֶךָ	בְּקָרְךָ	וּבְכֹרֹת	וְיִצְהָרֶךָ	
з–обітниць–твоїх	і–жодну	і–дрібної–худоби–твоєї	худоби–великої–твоєї	і–первістків	і–олії–твоєї	
H5088	H3605	H6629	H1241	H1062	H3323	

יָדֶךָ׃	וּתְרוּמַת	וְנִדְבֹתֶיךָ	תִּדֹּר	אֲשֶׁר	
руки–твоєї	і–приношення	і–добровільних–дарів–твоїх	обіцяєш	які	
H3027	H8641	H5071	H5087		

Не зможеш ти їсти в брамах своїх десятини збіжжя свого, і соку виноградного свого, і оливи своєї, і перворідних худоби своєї великої й худоби своєї дрібно́ї, і всіх обі́тниць своїх, що будеш обіцяти, і добровільних да́рів своїх, і прино́шення своєї руки,

יִבְחַר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	תֹּאכְלֶנּוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	אִם־	כִּי	18
оберe	яке	на–місці	будеш–їсти–це	Богом–твоїм	Господом	перед	тільки	але	
H0977		H4725	H0398	H0430	H3068	H6440			

וְהַלֵּוִי	וַאֲמָתֶךָ	וְעַבְדְּךָ	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ	אַתָּה	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
і–левіт	і–рабиня–твоя	і–раб–твій	і–дочка–твоя	і–син–твій	ти	у–ньому	Бог–твій	Господь
H3881	H0519	H5650	H1323				H0430	H3068

מִשְׁלַח	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	וְשָׂמַחְתָּ	בְּשַׁעֶרֶיךָ	אֲשֶׁר
чого–досягне	у–всьому	Богом–твоїм	Господом	перед	і–радітимеш	у–містах–твоїх	який
	H3605	H0430	H3068	H6440	H8055	H8179	

יָדֶךָ׃
рука–твоя
H3027

бо тільки перед лицем Господа, Бога свого, будеш їсти його в місці, яке вибере Господь, Бог твій, ти, і син твій, і дочка́ твоя, і раб твій, і невільниця твоя, і Леви́т, що в брамах твоїх. І будеш ти радіти перед лицем Господа, Бога свого, усім, до чого доторкнеться рука твоя.

ס	אַדְמָתֶךָ׃	עַל־	יָמֶיךָ	כָּל־	הַלֵּוִי	אֶת־	תַּעֲזֹב	פֶּן־	לְךָ֔	הִשָּׁמֶר	19
—	землі–твоїй	на	дні–твої	усі	левіта	—	покидав	щоб–не	себе	остерігайся	
	H0127		H3117	H3605	H3881	H0853		H6435		H8104	

Стережися, щоб не залишив ти Левита по всі дні на землі своїй.

וְאָמַרְתָּ	לְךָ֔	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	גְּבֻלְךָ֔	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַרְחִיב֙	כִּי־	20
і–скажеш	тобі	обіцяв	як	межі–твої	—	Бог–твій	Господь	розширить	коли	
H0559		H1696		H1366	H0853	H0430	H3068	H7337		

נַפְשְׁךָ	אַוַּת	בְּכֹל־	בָּשָׂר	לֶאֱכֹל	נַפְשְׁךָ	תְּאַוֶּה	כִּי־	בָּשָׂר	אֹכְלָה
душі–твоєї	бажанням	за–всяким	м'яса	їсти	душа–твоя	бажає	бо	м'яса	з'їм
H5315	H0185	H3605	H1320	H0398	H5315	H0183		H1320	H0398

בָּשָׂר׃	תֹּאכַל
м'ясо	їж
H1320	H0398

Коли Господь, Бог твій, поширить границю твою, як Він говорив тобі, і ти скажеш: „Нехай я їм м'ясо“, бо бу́де жадати душа твоя їсти м'ясо, то за всім жада́нням душі своєї будеш ти їсти м'ясо.

21 כִּי־ יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
якщо далеко від–тебе місце яке обере Господь Бог–твій щоб–помістити
H7368 H4725 H0977 H3068 H0430

שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן
ім'я–Своє там то–забивай з–худоби–великої–твоєї і–з–дрібної–худоби–твоєї яку дав
H8034 H8033 H2076 H1241 H6629 H5414

נַפְשֶׁךָ׃ אַוַּת בְּכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכַלְתָּ צִוִּיתֶךָ כַּאֲשֶׁר לְךָ יְהוָה
душі–твоєї бажанням за–всяким у–містах–твоїх і–їж заповідав–тобі як тобі Господь
H5315 H0185 H3605 H8179 H0398 H6680 H3068

Коли буде далеке від тебе те місце, що вибере Господь, Бог твій, щоб перебувало там Ім'я́ Його, то заріжеш із худоби своєї великої та з худоби своєї дрібної, що дав Господь тобі, як наказав я тобі, і будеш їсти в брамах своїх усім жада́нням своєї душі.

22 אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־ הַצְּבִי וְאֶת־ הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ וְהַטָּמֵא
так–як як їдять — газель і оленя так їж–його і–нечистий
H0389 H0398 H0853 H6646 H0853 H0354 H0398 H2931

וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו׃ יֹאכֵלֶנּוּ׃
і–чистий разом можуть–їсти–його
H2889 H0398

Тільки як їсться са́рну й о́леня, так будеш їсти його, — нечистий та чистий однаково можуть їсти його.

23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַל הַנָּפֶשׁ
тільки будь–твердий щоб–не їсти крові бо кров це душа і–не їж душу
H7535 H2388 H1115 H0398 H1818 H1818 H1931 H5315 H3808 H0398 H5315

עִם־ הַבָּשָׂר׃
з м'ясом
H1320

Тільки будь обере́жним, щоб не їсти кро́ви, бо кров — вона душа, і ти не будеш їсти душі ра́зом з м'ясом.

24 לֹא תֹאכְלֶנּוּ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
не їж–її виливай–її як–воду
H3808 H0398 H8210 H4325

עַל־ הָאָרֶץ
на землю
H0776

Не будеш їсти її, — на землю виллєш її, як во́ду.

25 לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־ תַעֲשֶׂה
не їж–її щоб було–добре тобі і–синам–твоїм після–тебе коли робитимеш
H3808 H0398 H4616 H3190 H0776 H1121 H0310 H3588 H6213

הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃
правильне в–очах Господа
H3477 H5869 H3068

Не будеш їсти її, щоб було́ добре тобі та синам твоїм по тобі, коли робитимеш справедливе в Господніх оча́х.

26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־ יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־
тільки святині–твої які будуть у–тебе і–обітниці–твої візьмеш і–прийдеш до
H7535 H6944 H0834 H1961 H0776 H5088 H5375 H0935 H0413

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה׃
місця яке обере Господь
H4725 H0834 H0977 H3068

Тільки святощі свої, що будуть у тебе, та обі́тниці свої понесеш, і прийдеш до місця, яке вибере Господь.

27 וְעָשִׂיתָ֙ עֹלֹתֶ֔יךָ הַבָּשָׂ֖ר וְהַדָּ֑ם מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ וְדַם־
і–принесеш всепалення–твої м'ясо і–кров жертовник Господа Бога–твого і–кров
H6213 H5930 H1320 H1818 H4196 H3068 H0430 H1818

זְבָחֶ֣יךָ יִשָּׁפֵ֗ךְ עַל־ מִזְבַּ֤ח יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ וְהַבָּשָׂ֖ר תֹּאכֵֽל׃
жертв–твоїх виллється на жертовник Господа Бога–твого а–м'ясо їж
H2077 H8210 H5921 H4196 H3068 H0430 H1320 H0398

І принесеш своє цілопалення, м'ясо та кров, на же́ртівнику Господа, Бога свого, а кров твоїх інших же́ртов буде вилита на же́ртівнику Господа, Бога твого, а м'ясо будеш їсти.

28 שְׁמֹ֣ר וְשָׁמַעְתָּ֗ אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֣ךָּ
зберігай і–слухай — усі слова ці які я заповідаю–тобі
H8104 H8085 H0853 H3605 H1697 H0428 H0834 H0595 H6680

לְמַ֨עַן֙ יִיטַ֣ב לְךָ֔ וּלְבָנֶ֖יךָ אַחֲרֶ֣יךָ עַד־ עוֹלָ֑ם כִּ֤י תַעֲשֶׂה֙ הַטּ֣וֹב
щоб тобі було–добре і–синам–твоїм після–тебе до– віку коли робитимеш добре
H4616 H3190 H0776 H0310 H5769 H3588 H6213 H2896

וְהַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס
і–правильне в–очах Господа Бога–твого —
H3477 H3068 H0430

Виконуй і слухай усі ті слова́, що я наказую тобі, щоб було добре тобі та синам твоїм по тобі навіки, коли будеш робити добре та справедливе в оча́х Господа, Бога свого.

29 כִּֽי־ יַכְרִ֨ית ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶת־ הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֣ה בָא־ שָׁ֔מָּה
коли винищить Господь Бог–твій — народи до–яких ти ідеш туди
H3772 H3068 H0430 H0853 H1471 H0834 H0935 H8033

לָרֶ֣שֶׁת אוֹתָ֔ם וְיָרַשְׁתָּ֖ מִפָּנֶ֑יךָ וְיָשַׁבְתָּ֖ בְּאַרְצָֽם׃
щоб–успадкувати їх і–витісниш від–лиця–твого і–оселишся у–землі–їхній
H3423 H0853 H3423 H6440 H3427 H0776

Коли Господь, Бог твій, вигубить народи, куди ти входиш, щоб посісти їх перед собою, і посядеш їх, і осядеш у їхньому кра́ї,

30 הִשָּׁמֶר֙ לְךָ֔ פֶּן־ תִּנָּקֵ֖שׁ אַחֲרֵיהֶ֑ם אַחֲרֵ֣י הִשָּׁמְדָ֔ם מִפָּנֶ֖יךָ
остерігайся себе щоб–не потрапив–у–пастку за–ними після знищення–їх від–лиця–твого
H8104 H0413 H6435 H5367 H0310 H0310 H8045 H6440

וּפֶן־ תִּדְרֹ֣שׁ לֵאלֹהֵיהֶם֮ לֵאמֹר֒ אֵיכָ֗ה יַעַבְדוּ֙ הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֔לֶּה אֶת־
і–щоб–не шукав ти їхніх богів, говорячи: Як служать ті люди богам своїм, то зроблю́ так і я.
H6435 H1875 H0430 H0559 H0349 H5647 H1471 H0853

וְאֶעֱשֶׂ֖ה כֵּ֥ן גַּם־ אָֽנִי׃
і–я–зроблю так також я
H6213 H3651 H1571 H0589

31

אֲשֶׁר	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כָּל־	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	כֵּן	תַּעֲשֶׂה	לֹא־
яку	Господом	мерзоту–перед	кожну	бо	Богу–твоєму	Господу	так	роби	не
	H3068	H8441	H3605		H0430	H3068			H3808

בְּנֹתֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	אֶת־	גַּם	כִּי	לֵאלֹהֵיהֶם	עָשׂוּ	שָׂנֵא
дочок–своїх	і	синів–своїх	—	навіть	бо	богам–своїм	робили	ненавидить
H1323	H0853		H0853	H1571		H0430		H8130

פ	מִמֶּנּוּ׃	תִּגְרַע	וְלֹא	עָלָיו	תֹּסֵף	לֹא־
—	від–нього	віднімай	і–не	до–нього	додавай	не
		H1639	H3808		H3254	H3808

לֵאלֹהֵיהֶם׃	בָּאֵשׁ	יִשְׂרְפוּ
богам–своїм	в–вогні	спалювали
H0430	H0784	H8313

Не зробиш так Господе́ві, Богу своєму; бо всяку гидо́ту, яку Господь зненáвидів, робили вони богáм своїм, бо навіть синів своїх та дочо́к своїх вони палять в огні для богів своїх.

32

לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמְרוּ	אֹתוֹ	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	כָּל־	אֵת
щоб–виконувати	дотримуйте	його	вам	заповідаю	я	яке	слово	все	—
	H8104	H0853	H0853	H6680	H0595		H1697	H3605	H0853

Chapter 13

1

אוֹ	אוֹת	אֵלֶיךָ	וְנָתַן	חֲלוֹם	חֹלֵם	אוֹ	נָבִיא	בְּקִרְבְּךָ	יָקוּם	כִּי־
або	знак	тобі	і–дасть	снів	сновидець	або	пророк	серед–тебе	постане	якщо
	H0226	H0413	H5414	H2472			H5030	H7130		

מוֹפֵת׃
чудо
H4159

Кожне слово, що я наказую його вам, будете додержувати виконувати, — не додаси до нього, і не відíймеш від нього.

2

אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	נֵלְכָה	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	וְהַמּוֹפֵת	הָאוֹת	וּבָא
богами	за	ходімо	кажучи	тобі	говорив	про–яке	і–чудо	знак	і–здійсниться
H0430		H3212	H0559	H0413	H1696		H4159	H0226	H0935

וְנָעָבְדֵם׃	יְדַעְתָּם	לֹא־	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים
і–служімо–їм	знаєш	не	яких	іншими
H5647	H3045	H3808		H0312

Якщо повстане серед тебе пророк або сновúдець, і дасть тобі ознаку або чудо,

3

כִּי	הַהוּא	הַחֲלוֹם	חוֹלֵם	אֶל־	אוֹ	הַהוּא	הַנָּבִיא	דִּבְרֵי	אֶל־	תִּשְׁמַע	לֹא
бо	того	снів	сновидця	—	або	того	пророка	слів	—	слухай	не
	H1931	H2472		H0413		H1931	H5030	H1697	H0413	H8085	H3808

יְהוָה	אֶת־	אֹהֲבִים	הֲיִשְׁכֶם	לָדַעַת	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מְנַסֶּה
Господа	—	любите	чи–справді	щоб–дізнатися	вас	Бог–ваш	Господь	випробовує
H3068	H0853	H0157	H3426	H3045	H0853	H0430	H3068	H5254

נַפְשְׁכֶם׃	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם	בְּכָל־	אֱלֹהֵיכֶם
душею–вашою	і–всією	серцем–вашим	усім	Бога–вашого
H5315	H3605	H3824	H3605	H0430

і збу́деться та ознака й те чудо, що сказав він тобі, до того говорячи: „Ходімо ж за іншими бога́ми, яких ти не знав, і бу́демо їм служити“,

4

תִּשְׁמְר֗וּ	מִצְוֹתָ֛יו	וְאֶת־	תִּירָ֥אוּ	וְאֹת֖וֹ	תַּֽעֲבֹ֑דוּ	אֱלֹהֵיכֶ֣ם	יְהוָ֔ה	אַחֲרֵ֥י
дотримуйте	заповіді–Його	і	бійтеся	і–Його	ходіть	Богом–вашим	Господом	за
H8104	H4687	H0853	H3372	H0853	H3212	H0430	H3068	

תִּדְבָּקֽוּן׃	וּבֹ֖ו	תַּעֲבֹ֔דוּ	וְאֹת֣וֹ	תִּשְׁמְע֑וּ	וּבְקֹלֹ֥ו
прилягайте	і–до–Нього	служіть	і–Йому	слухайте	і–голосу–Його
H1692		H5647	H0853	H8085	

то не слухайся слів того пророка або того снови́дця, бо цим Господь, Бог ваш, випробо́вує вас, щоб пізнати, чи ви любите Господа, Бога вашого, усім своїм серцем і всією своєю душею.

5

דִּבֶּר־	כִּי	יוּמָ֔ת	הַהֽוּא	הַחֲלֹ֥ום	חֹלֵ֖ם	אֹ֣ו	הַהֽוּא	וְהַנָּבִ֗יא
говорив	бо	нехай–помре	той	снів	сновидець	або	той	а–пророк
H1696		H4191	H1931	H2472			H1931	H5030

מִצְרַ֑יִם	מֵאֶ֣רֶץ	וּפְדִ֨יכָ֔ם	הַמֹּוצִ֖יא	אֱלֹהֵיכֶ֣ם	יְהוָ֔ה	עַל־	סָּרָ֕ה
Єгипту	із–землі	вас	Який–вивів	Бога–вашого	Господа	проти	відступництво
H4714	H0776	H0853	H3318	H0430	H3068		H5627

צִוְּךָ֖	אֲשֶׁ֣ר	הַדֶּ֔רֶךְ	מִן־	לְהַדִּיחֲךָ֙	עֲבָדִ֑ים	מִבֵּ֣ית	וְהַפְדְּךָ֙
заповідав–тобі	якою	дороги	з	щоб–звернути–тебе	рабства	з–дому	і–викупив–тебе
H6680		H1870		H5080	H5650		H6299

מִקֶּרְבֶּֽךָ׃	הָרָ֔ע	וּבִעַרְתָּ֥	בָּ֖הּ	לָלֶ֣כֶת	אֱלֹהֶ֑יךָ	יְהוָ֔ה
з–середовища–твого	зло	і–вигубиш	нею	ходити	Бог–твій	Господь
H7130				H3212	H0430	H3068

За Господом, Богом вашим, будете ходити, і Його будете боятися, і заповіді його будете виконувати, і голосу Його будете слухатися, і Йому будете служити, і до Нього будете ли́нути.

6

אֹו־	בִּנְךָ֣	אֹו־	אִמֶּ֗ךָ	בֶּן־	אָחִ֜יךָ	יְסִיתְךָ֙	כִּי
або	син–твій	або	матері–твоєї	син	брат–твій	спокушатиме–тебе	якщо
			H0517		H0251	H5496	

בַּסֵּ֔תֶר	כְּנַפְשְׁךָ֖	אֲשֶׁ֣ר	רֵעֲךָ֑	אֹ֥ו	חֵיקֶ֛ךָ	אֵ֥שֶׁת	וְאֹו	בִתְּךָ֖
таємно	як–душа–твоя	який	друг–твій	або	лона–твого	дружина	або	дочка–твоя
	H5315		H7453		H2436	H0802		H1323

וַאֲבֹתֶֽיךָ׃	אַתָּ֣ה	יָדַ֔עְתָּ	לֹ֣א	אֲשֶׁ֔ר	אֱלֹהִ֣ים	אֲחֵרִ֗ים	וְנַעַבְדָ֙ה֙	נֵלְכָ֔ה	לֵאמֹ֕ר
і–батьки–твої	ти	знав	не	яких	іншим	богам	і–служімо	ходімо	кажучи
H0001		H3045	H3808		H0312	H0430	H5647	H3212	H0559

А пророк той або той снови́дець нехай буде забитий, бо намовляв на відсту́пство від Господа, Бога вашого, — що вивів вас із єгипетського кра́ю й викупив вас з дому ра́бства, — щоб звести тебе з дороги, що наказав тобі Господь, Бог твій, ходити нею; і вигубиш зло з-посеред себе.

7

מִמֶּ֔ךָּ	הָרְחֹקִ֥ים	אֹו֙	אֵלֶ֔יךָ	הַקְּרֹבִ֖ים	סְבִיבֹתֵיכֶ֑ם	אֲשֶׁ֣ר	הָעַמִּ֗ים	מֵאֱלֹהֵ֣י
від–тебе	далеких	чи	до–тебе	близьких	навколо–вас	які	народів	з–богів
	H7350		H0413	H7138	H5439			H0430

הָאָ֔רֶץ	קְצֵ֣ה	וְעַד־	הָאָ֑רֶץ	מִקְצֵ֖ה
землі	краю	і–до	землі	від–краю
H0776		H5704	H0776	

Коли намовить тебе брат твій, син твоєї матері, або син твій, або дочка́ твоя, або жінка твого лоня, або твій при́ятель, який тобі як душа твоя, таємно говорячи: „Ходімо ж і служім іншим бога́м“, яких не знав ти та батьки твої,

8 לֹא־ תֹאבֶה לוֹ וְלֹא־ תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־ תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־ תְכַסֶּה עָלָיו׃ תַּחְמֹל וְלֹא־ תְכַסֶּה׃

не	погоджуйся	з-ним	і-не	слухай	його	і-не	жалій	око-твоє	на-нього	і-не
H3808	H0014		H3808	H8085	H0413	H3808	H2347			H3808

милуй	і-не	покривай	його
H2550	H3808	H3680	

з богів тих народів, що навколо вас, близьки́х тобі або далеких від тебе, від кінця землі й аж до кінця землі,

9 כִּי בָרִאשֹׁנָה בּוֹ תְּהְיֶה־ יָדְךָ תָּהַרְגֵּנוּ תָּרֹם בָּאַחֲרֹנָה׃ הָעָם כָּל־ וְיַד לַהֲמִיתָוֹ

бо	обов'язково	убий-його	рука-твоя	нехай-буде	на-ньому	першою
	H2026	H2026	H3027	H1961		H7223

щоб-умертвити-його	а-рука	всього	народу	останньою	
H4191	H3027	H3605		H0314	

то не будеш зго́джуватися з ним і не будеш слухатися його, і не буде милосе́рдитися око твоє над ним, і не змилосе́рдишся й не сховаєш його,

10 מֵעַל לְהַדִּיחֲךָ בְּקֶשׁ כִּי וָמֵת בָּאֲבָנִים וּסְקַלְתּוֹ עֲבָדִים׃ מִבֵּית מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַמּוֹצִיאֲךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה

від	відвернути-тебе	намагався	бо	і-нехай-помре	камінням	і-побий-його-камінням			
	H5080	H1245		H4191	H0068	H5619			

рабства	з-дому	Єгипту	із-землі	Який-вивів-тебе	Бога-твого	Господа
H5650		H4714	H0776	H3318	H0430	H3068

бо конче заб'єш ти його, рука твоя буде на ньому найперше, щоб забити його, рука всього народу — наоста́нку.

11 הַזֹּה הָרָע כַּדָּבָר לַעֲשׂוֹת יוֹסְפוּ וְלֹא־ וְיִרְאוּן יִשְׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל וְכָל־ ס בְּקִרְבֶּךָ׃

ця	зла	як-та-річ	робити	будуть-більше	і-не	і-злякається	почує	Ізраїль	і-весь	—
H2088		H1697		H3254	H3808	H3372	H8085	H3478	H3605	

серед-тебе	
H7130	

І зака́даєш його камінням, і він помре, бо жадав відвернути тебе від Господа, Бога твого, що вивів тебе з єгипетського кра́ю, з дому ра́бства.

12 לָשָׁבֶת לְךָ נֹתֵן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר עָרֶיךָ בְּאַחַת תִּשְׁמַע כִּי־ לֵאמֹר׃ שָׁם

щоб-жити	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яке	з-міст-твоїх	в-одному	почуєш	якщо	
H3427		H5414	H0430	H3068			H0259	H8085		

кажучи	там
H0559	H8033

А ввесь Ізраїль буде слухати і буде боятись, і більше не буде робити такої злої речі серед тебе.

13 יֹשְׁבֵי אֶת־ וַיַּדִּיחוּ מִקִרְבֶּךָ׃ בְּלִיַּעַל בְּנֵי־ אֲנָשִׁים יָצְאוּ יָדַעְתָּם׃ לֹא־ אֲשֶׁר אֲחֵרִים אֱלֹהִים וְנַעַבְדָה נֵלְכָה לֵאמֹר עִירָם

мешканців	—	і-звели	з-середовища-твого	нечестивості	сини	люди	вийшли		
H3427	H0853	H5080	H7130	H1100		H0376	H3318		

знали	не	яких	іншим	богам	і-служімо	ходімо	кажучи	міста-їхнього
H3045	H3808		H0312	H0430	H5647	H3212	H0559	

Коли почуєш про одне з своїх міст, яке Господь, Бог твій, дає тобі, щоб сидіти там, що про нього кажуть:

14 וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה
і-досліди і-розпитай і-випитай ретельно і-ось правда вірна річ зроблена-була
H1875 H2713 H7592 H3190 H2009 H0571 H1697

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃
мерзота ця серед-тебе
H8441 H2063 H7130

вийшли люди, сини велійяа́лові, з-поміж тебе, і звели́ з правдивої дороги ме́шканців свого міста, кажучи: „Ходімо ж, і служім іншим бога́м“, яких ви не знали,

15 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעִיר [ההוא] (הַהִוא) לְפִי־ חֶרֶב
обов'язково вбий — мешканців міста — того вістрям меча
H5221 H5221 H3427 H0853 H1931 H1992 H6310 H2719

הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ וְאֶת־ בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־ חָרֶב׃
знищенню-піддай його і все що в-ньому і худобу-його вістрям меча
H2763 H0853 H3605 H0834 H0853 H0929 H6310 H2719

то будеш допитуватися, і будеш досліджувати, і будеш добре питати, а ось — воно правда, дійсна та річ, була зроблена та гидо́та посеред тебе,

16 וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־ תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־
і всю здобич-його збери на середину площі-його і-спали вогнем —
H0853 H3605 H7998 H6908 H0413 H8432 H7339 H8313 H0784 H0853

הָעִיר וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל
місто і всю здобич-його цілком Господу Богу-твоєму і-буде-воно курганом
H0853 H3605 H7998 H3632 H3068 H0430 H1961 H8510

עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃
навіки не відбудується більше
H5769 H3808 H1129 H5750

то конче ви́бий ме́шканців того міста вістрям меча, — віддай на закляття його й усе, що в ньому, та худобу його вибий вістрям меча.

17 וְלֹא־ יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־ הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה
і-нехай-не пристане до-руки-твоєї нічого з прокляття щоб відвернувся Господь
H3808 H1692 H3027 H3972 H4480 H2764 H4616 H7725 H3068

וְהִרְבֶּךָּ וְרִחַמְךָ וְרִחַמֶךָ לְךָ וְנָתַן־ אַפּוֹ מֵחֲרוֹן
і-розмножив-тебе і-помилував-тебе милосердя тобі і-дав гніву-Свого від-розпалення
H7355 H7356 H7355 H5414 H0639 H2740

כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃
як присягнув батькам-твоїм
H7650 H0001

А всю здо́бич його збереш до сере́дини майда́ну його, і спалиш огнем те місто та всю здо́бич його цілковито для Господа, Бога твого. І стане воно купою руїн навіки, не буде вже воно відбудо́ване.

מִצְוֹתָיו	כָּל־	אֶת־	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	כִּי	18
заповіді–Його	усі	—	дотримуючи	Бога–твого	Господа	голосу	слухатимеш	коли	
H4687	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068		H8085		

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	לַעֲשׂוֹת	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	
Бога–твого	Господа	в–очах	правильне	роблячи	сьогодні	заповідаю–тобі	я	які	
H0430	H3068		H3477		H3117	H6680	H0595		

ס
—

І нічого з закляття нехай не прилипне до руки твоєї, щоб відвернувся Господь від палючого гніву Свого й дав тобі милосердя, і змилосе́рдився над тобою, і розмно́жив тебе, як присягнув був батькам твоїм,

Chapter 14

בָּנִים	אַתֶּם	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	לֹא	תִתְגֹּדְדוּ	וְלֹא־	תָשִׂימוּ	קָרְחָה	בֵּין	1
сини	ви	Господу	Богу–вашому	не	робіть–нарізів	і–не	кладіть	плішини	між	
		H3068	H0430	H3808	H1413	H3808		H7144	H0996	

לָמֵת׃	עֵינֵיכֶם	
за–мертвого	очима–вашими	
H4191		

Ви сини Господа, Бога вашого, — не будете робити нарізів, і не вистрига́йте волосся над вашими очима за поме́рлого,

לִהְיוֹת	יְהוָה	בָּחַר	וּבְךָ	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	אַתָּה	קָדוֹשׁ	עָם	כִּי	2
щоб–бути	Господь	обрав	і–тебе	Богу–твоєму	Господу	ти	святий	народ	бо	
H1961	H3068	H0977		H0430	H3068		H6918			

ס	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִכֹּל	סְגֻלָּה	לְעַם	לוֹ
—	землі	обличчі	на	які	народів	з–усіх	особливим	народом	Йому
	H0127	H6440				H3605	H5459		

бо ти святий наро́д для Господа, Бога твого, і Господь тебе вибрав, щоб був ти Йому ви́браним наро́дом зо всіх народів, що на поверхні землі.

תּוֹעֵבָה׃	כָּל־	תֹּאכַל	לֹא	3
огидного	нічого	їж	не	
H8441	H3605	H0398	H3808	

Не будеш їсти жодної гидо́ти.

עִזִּים׃	וְשֶׂה	כְּשָׂבִים	שֶׂה	שׁוֹר	תֹּאכְלוּ	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	זֹאת	4
кіз	і–ягня	овець	ягня	віл	будете–їсти	яких	тварини	ось	
H5795	H7716	H3775	H7716	H7794	H0398		H0929	H2063	

Оце та худоба, що ви будете їсти: віл, кожне з овець і кожне з кіз,

וְזֶמֶר׃	וְתְאוֹ	וְדִישֹׁן	וְאַקּוֹ	וְיַחְמוּר	וּצְבִי	אַיָּל	5
і–серна	і–дикий–віл	і–антилопа	і–гірський–козел	і–лань	і–газель	олень	
H2169	H8377	H1788	H0689	H3180		H0354	

о́лень, і са́рна, і бу́йвіл, і ла́ня, і зубр, і антило́па, і жира́фа.

גֵּרָה	מַעֲלַת	פַּרְסוֹת	שְׁתֵּי	שֹׁסַע	וְשֹׁסַעַת	פַּרְסָה	מַפְרֶסֶת	בְּהֵמָה	וְכָל־	6
жуйку	що-жує	копит	двох	розділ	і-роздвоює	копито	що-розділяє	тварину	і-кожну	
H1625	H5927	H6541	H8147	H8157	H8156	H6541	H6536	H0929	H3605	

תֹּאכֵלוּ׃	אֹתָהּ	בַּבְּהֵמָה
будете-їсти	ту	серед-тварин
H0398	H0853	H0929

Кожну з худоби, що має розділені копи́та та що має копи́та, роздвоєні розри́вом, що жує жу́йку між худобою, — те будете їсти.

הַפַּרְסָה	וּמְמַפְרִיסֵי	הַגֵּרָה	מִמַּעֲלֵי	תֹּאכֵלוּ	לֹא	זֶה	אֶת־	אַךְ		7
копито	і-з-тих-що-розділяють	жуйку	з-тих-що-жують	їжте	не	цих	—	але		
H6541	H6536	H1625	H5927	H0398	H3808	H2088	H0853	H0389		

הֵמָּה	גֵּרָה	מַעֲלֵה	כִּי־	הַשָּׁפָן	וְאֶת־	הָאַרְנֶבֶת	וְאֶת־	הַגָּמָל	אֶת־	הַשְּׁסוּעָה
вони	жуйку	жують	бо	дамана	і	зайця	і	верблюда	—	роздвоєне
H1992	H1625	H5927			H0853	H0768	H0853	H1581	H0853	H8156

לָכֶם׃	הֵם	טְמֵאִים	הִפְרִיסוּ	לֹא	וּפַרְסָהּ
для-вас	вони	нечисті	розділяють	не	але-копито
	H1992	H2931	H6536	H3808	H6541

Тільки цього не будете їсти з тих, що жують жуйку й що мають розділені копи́та, розщіплені: верблю́да, і зайця, і тушка́нчика, бо вони жують жуйку, та копит не розділили, — нечисті вони для вас.

לָכֶם	הִוא	טָמֵא	גֵּרָה	וְלֹא	הוּא	פַּרְסָה	מַפְרִיס	כִּי־	הַחֲזִיר	וְאֶת־	8
для-вас	вона	нечиста	жуйки	але-не	вона	копито	розділяє	бо	свиню	і	
	H1931	H2931	H1625	H3808	H1931	H6541	H6536		H2386	H0853	

ס	תִּגָּעוּ׃	לֹא	וּבְנִבְלָתָם	תֹּאכְלוּ	לֹא	מִבְשָׂרָם	
—	торкайтеся	не	і-падла-їхнього	їжте	не	м'яса-їхнього	
	H5060	H3808	H5038	H0398	H3808	H1320	

І свині́, бо має розділені ра́тиці, а жуйки не жує, — нечиста вона для вас: їхнього м'яса не будете їсти, а до їхнього па́дла не доторкне́теся.

וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֲשֶׁר־	כֹּל	בַּמָּיִם	אֲשֶׁר	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	זֶה	אֶת־	9
і-луску	плавники	має	що	все	у-воді	що	з-усього	будете-їсти	це	—	
H7193	H5579			H3605	H4325		H3605	H0398	H2088	H0853	

תֹּאכֵלוּ׃
їжте
H0398

Оце будете їсти зо всього, що в воді, — усе, що має плавці та луску́, будете їсти.

לָכֶם׃	הִוא	טָמֵא	תֹּאכְלוּ	לֹא	וְקַשְׂקֶשֶׂת	סְנַפִּיר	לוֹ	אֵין־	אֲשֶׁר	וְכֹל	10
для-вас	воно	нечисте	їжте	не	і-луски	плавників	—	не-має	що	а-все	
	H1931	H2931	H0398	H3808	H7193	H5579		H0369		H3605	

ס
—

А все, що не має плавців та луски, не будете їсти, — нечисте воно для вас.

תֹּאכֵלוּ׃	טְהֹרָה	צִפּוֹר	כָּל־	11
їжте	чистого	птаха	кожного	
H0398	H2889	H6833	H3605	

Кожного чистого птаха будете їсти.

וְזֶ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	לֹא־	תֹאכְל֑וּ	מֵהֶ֗ם	הַנֶּ֙שֶׁר֙	וְהַפָּ֣רֶס	וְהָעָזְנִיָּֽה׃	12
а–цих	яких	не	їжте	з–них	орла	і–сипа	і–скопу	
H2088		H3808	H0398	H1992	H5404	H6538	H5822	

А оце, чого з них ви не будете їсти: орла́, і ґри́фа, і морського орла,

וְהָרָאָ֖ה	וְאֶת־	הָֽאַיָּ֑ה	וְהַדַּיָּ֖ה	לְמִינָֽהּ׃	13
і–шуліку	і	коршуна	і–яструба	за–видом–його	
H7201	H0853	H0344	H1772	H4327	

і ко́ршака, і со́кола за родом його,

וְאֶת־	כָּל־	עֹרֵ֖ב	לְמִינֽוֹ׃	14
і	кожного	крука	за–видом–його	
H0853	H3605	H6158	H4327	

і всякого кру́ка за родом його,

וְאֶת־	בַּת	הַיַּעֲנָ֖ה	וְאֶת־	הַתַּחְמָ֑ס	וְאֶת־	הַשָּׁחַ֖ף	וְאֶת־	הַנֵּ֥ץ	לְמִינֵֽהוּ׃	15
і	дочку	страуса	і	нічного–яструба	і	чайку	і	ястріба	за–видом–його	
H0853	H1323	H3284	H0853	H8464	H0853	H7828	H0853		H4327	

і стру́ся, і сови, і я́струба за родом його,

אֶת־	הַכּ֖וֹס	וְאֶת־	הַיַּנְשׁ֑וּף	וְהַתִּנְשֶׁ֖מֶת׃	16
—	сову	і	пугача	і–сипуху	
H0853		H0853	H3244	H8580	

пу́гача, й і́біса, і ле́бедя,

וְהַקָּאָ֖ת	וְאֶת־	הָרָחָ֑מָה	וְאֶת־	הַשָּׁלָֽךְ׃	17
і–пелікана	і	стерв'ятника	і	баклана	
H6893	H0853	H7360	H0853	H7994	

і пелика́на, і сича́, і риба́лки,

וְהָעֲטַלֵּֽף׃	וְהַדּוּכִיפַ֖ת	לְמִינָ֑הּ	וְהָאֲנָפָ֖ה	וְהַחֲסִידָֽה	18
і–кажана	і–одуда	за–видом–її	і–чаплю	і–лелеку	
H5847	H1744	H4327	H0601	H2624	

і бу́сла, і ча́плі за родом її, і о́дуда, і кажана́.

יֵאָכֵֽלוּ׃	לֹ֥א	לָכֶ֖ם	הִ֣וא	טָמֵ֑א	הָעֹ֖וף	שֶׁ֥רֶץ	וְכֹ֖ל	19
буде–їдена	не	для–вас	вона	нечиста	крилата	комаха	і–всяка	
H0398	H3808		H1931	H2931	H5775	H8318	H3605	

І кожне плазуюче з пта́ства — нечисте воно для вас, не будете їсти.

תֹּאכֵֽלוּ׃	טָה֖וֹר	עֹ֥וף	כָּל־	20
їжте	чистого	птаха	кожного	
H0398	H2889	H5775	H3605	

Кожного чистого птаха будете їсти. 21 Не будете їсти жодного па́дла, — даси його прихо́дькові, що в брамах твоїх, і він їстиме його, або продаси чужи́нцеві, бо ти народ святий для Господа, Бога свого. Не будеш варити ягняти в молоці матері його.

21 לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ
не їжте ніякого падла приходьку який у-містах-твоїх даси-його і-нехай-їсть
H3808 H0398 H3605 H5038 H1616 H8179 H5414 H0398

תִּמְכְּרֶנָּה לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְבַשֵּׁל
або продай іноземцю бо народ святий ти Господу Богу-твоєму не вари
H0376 H5237 H3588 H5971 H6918 H0859 H3068 H0430 H3808 H1310

פ גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃
— козенятко в-молоці матері-його
H1423 H2461 H0517

22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֶת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
десятину відділяй — від-усього врожаю посіву-твого що-виходить з-поля щороку
H6237 H6237 H0853 H3605 H8393 H2233 H3318 H7704 H8141

שָׁנָה׃
щороку
H8141

Конче даси десятину з усього врожáю насіння твого, що рік-річно на полі зростé.

23 וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
і-їж перед Господом Богом-твоїм на-місці яке обере щоб-поселити ім'я-Своє
H0398 H6440 H3068 H0430 H4725 H0834 H0977 H7931 H8034

שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
там десятину збіжжя-твого вина-молодого-твого і-оліїй-твоєї і-первістків
H8033 H4643 H1715 H8492 H3323 H1062

בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
і-дрібної-худоби-твоєї худоби-великої-твоєї щоб навчився боятися — Господа
H6629 H1241 H4616 H3925 H3372 H0853 H3068

אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃
Бога-твого усі дні
H0430 H3605 H3117

І будеш ти їсти перед лицем Господа, Бога свого, у місці, яке Він вибере, щоб Ім'я́ Його перебува́ло там, десятину збіжжя свого, виноградного соку свого, і оливки своєї, і перворідних худоби своєї великої й худоби своєї дрібно́ї, щоб навчився ти боятися Господа, Бога свого, по всі дні.

24 וְכִי־יִרְחַק מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי יִרְבֶּה מִמְּךָ הַמָּקוֹם
а-якщо занадто-довгий для-тебе шлях бо не зможеш нести-це бо далеко від-тебе місце
H3588 H7350 H4480 H4725 H3588 H3808 H3201 H5375 H3588 H7368 H4480 H4725

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי
яке обере Господь Бог-твій щоб-помістити ім'я-Своє там бо
H0834 H0977 H3068 H0430 H7760 H8034 H8033 H3588

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
благословив-тебе Господь Бог-твій
H1288 H3068 H0430

А коли дорога буде занадто довга для тебе, так що не зможеш понести́ того́, бо буде занадто далеке від тебе місце, яке вибере Господь, Бог твій, щоб покласти Ім'я́ Своє там, коли поблагосло́вить тебе Господь, Бог твій,

25 וְנָתַתָּה בַכֶּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
то-віддаси за-срібло і-загорнеш срібло у-руку-свою і-підеш до місця яке
H5414 H3701 H3701 H3027 H1980 H0413 H4725

יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
оберe Господь Бог-твій у-ньому
H0977 H3068 H0430

то даси в сріблі, і зав'яжеш те срібло в руці своїй, і пі́деш до місця, яке вибере Господь, Бог твій.

26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
і-витратиш срібло на-все чого забажає душа-твоя на-худобу-велику
H5414 H3701 H3605 H0183 H5315 H1241

וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
і-на-дрібну-худобу і-на-вино і-на-сикеру і-на-все чого попросить-душа-твоя
H6629 H3196 H7941 H3605 H7592 H5315

וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
і-їж там перед Господом Богом-твоїм і-радій ти і-дім-твій
H0398 H8033 H6440 H3068 H0430 H8055

І витратиш те срібло на все, чого буде жадати душа твоя, — на худобу велику й худобу дрібну, і на вино, і на п'янки́й напі́й, і на все, чого зажадає від тебе душа твоя, і будеш ти їсти там перед лицем Господа, Бога свого, і будеш тішитися ти та дім твій.

27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
і-левіта який у-містах-твоїх не покидай-його бо немає у-нього частки
H3881 H8179 H3808 H5800 H3588 H0369 H3808 H2506

וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס
і-спадщини з-тобою —
H5159 H5973

А Левит, що живе́ по брамах твоїх, — не кидай його, бо нема йому частки й спа́дку з тобою.

28 מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
наприкінці трьох років винеси усю десятину врожаю-твого у-рік той
H7969 H8141 H3318 H3605 H4643 H8393 H8141 H1931

וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃
і-поклади у-містах-твоїх
H3240 H8179

На кінці трьох років відділиш усю десятину свого врожаю в тім році, і покладеш у брамах своїх.

29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר
і-прийде левіт бо немає у-нього частки і-спадщини з-тобою і-приходько
H0935 H3881 H3588 H0369 H3808 H2506 H5159 H5973 H1616

וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
і-сирота і-вдова які у-містах-твоїх і-будуть-їсти і-наситяться щоб благословив-тебе
H3490 H0490 H0834 H8179 H0398 H7646 H4616 H1288

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס
Господь Бог-твій у-всякій справі руки-твоєї яку робитимеш —
H3068 H0430 H3605 H4639 H3027 H0834 H6213

І прúйде Левит, бо нема йому частки й спáдку з тобою, і прихóдько, і сирота, і вдова, що в брамах твоїх, і будуть їсти й наси́тяться, щоб поблагословúв тебе Господь, Бог твій, у кожному чині твоєї руки, що будеш робити.

Chapter 15

1 מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
наприкінці семи років робитимеш прощення–боргів
H7093 H7651 H8141 H8059

У кінці семи літ зробиш відпýщення.

2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר
і–ось суть прощення простить–нехай кожний власник позики руки–своєї яку
H2088 H1697 H8059 H8058 H3605 H1167 H4874 H3027

יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃
позичив ближньому–своєму не–нехай вимагає і–від брата–свого бо проголошено прощення Господу
H5383 H7453 H3808 H5065 H0853 H0251 H7121 H8059 H3068

А оце те відпýщення: кожен позикодавець, що позичає своєму ближньому, не буде натиска́ти на свого ближнього та на брата свого, бо оголошено відпýщення ради Господа.

3 אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ תַּשְׁמֵט אֶת־אָחִיךָ
від іноземця вимагай але–що буде в–тебе у брата–твого простить–нехай
H0853 H5237 H5065 H1961 H0854 H0251 H8058

תָּדֶךָ׃
рука–твоя
H3027

На чужúнця будеш натискати, а що буде твоє в брата твого, те відпустить йому рука твоя,

4 אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה
хіба–що бо не буде в–тебе бідного бо щедро благословить–тебе Господь
H0389 H3588 H3808 H1961 H0996 H3588 H1288 H1288 H3068

בָּאָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃
у–землі яку Господь Бог–твій дає тобі у–спадок щоб–успадкувати–її
H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H0776 H5159 H3423

та тільки не буде серед тебе вбогого, бо конче поблагосло́вить тебе Господь у кра́ї, якого Господь, Бог твій, дає тобі на спáдок, щоб ти посів його,

5 רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
тільки якщо слухаючи слухатимеш голосу Господа Бога–твого дотримуючи
H7535 H0518 H8085 H8085 H0996 H3068 H0430 H8104

לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
щоб–виконувати — усю заповідь цю яку я заповідаю–тобі сьогодні
H6213 H0853 H3605 H4687 H2063 H0834 H0595 H6680 H3117

якщо тільки конче будеш ти слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб додержувати виконувати кожну ту заповідь, що я наказую тобі сьогодні.

גּוֹיִם	וְהַעֲבַטְתָּ֞	לָךְ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	בָּרַכְךָ֛	אֱלֹהֶ֖יךָ	יְהוָ֑ה	כִּי־	6
народам	і-позичатимеш	тобі	обіцяв	як	благословив-тебе	Бог-твій	Господь	бо	
H5670			H1696		H1288	H0430	H3068		

רַבִּ֔ים	בְּגוֹיִ֖ם	וּמָשַׁלְתָּ֣	תַּעֲבֹ֔ט	לֹ֣א	וְאַתָּ֤ה	רַבִּים
багатьма	над-народами	і-володітимеш	будеш-позичати	не	а-ти	багатьом
		H4910	H5670	H3808		

ס	יִמְשְׁל֖וּ׃	לֹ֥א	וּבְךָ֛	
—	володітимуть	не	а-над-тобою	
	H4910	H3808		

Бо Господь, Бог твій, поблагословúв тебе, як говорив був тобі, і ти зробиш, що багато людей даватимуть тобі пóзичку, а ти не даватимеш пóзички. І будеш ти панувати над багатьмá народами, а над тобою не будуть панувати.

שְׁעָרֶ֔יךָ	בְּאַחַ֕ד	אַחֶ֖יךָ	מֵאַחַ֑ד	אֶבְי֣וֹן	בְּךָ֗	יִהְיֶ֤ה	כִּי־	7
з-міст-твоїх	в-одному	братів-твоїх	з-одного	бідний	серед-тебе	буде	якщо	
H8179	H0259	H0251	H0259	H0034		H1961		

לְבָבְךָ֔	אֶת־	תְּאַמֵּ֖ץ	לֹ֣א	לָךְ֙	נֹתֵ֤ן	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֔ה	אֲשֶׁר־	בְּאַרְצְךָ֖
серця-свого	—	затверджуй	не	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	у-землі-твоїй
H3824	H0853	H0553	H3808		H5414	H0430	H3068		H0776

הָאֶבְיֽוֹן׃	מֵאָחִ֔יךָ	יָדְךָ֖	אֶת־	תִּקְפֹּ֣ץ	וְלֹ֣א	
бідного	від-брата-свого	руки-своєї	—	стискай	і-не	
H0034	H0251	H3027	H0853	H7092	H3808	

Коли буде серед тебе вбогий, один із братів твоїх ув одній із брам твоїх у крáї твоїм, що Господь, Бог твій, дає тобі, то не зробиш запéклим свого серця, і не замкнéш своєї руки від убогого брата свого,

דֵּי֙	תַּעֲבִיטֶ֔נּוּ	וְהַעֲבֵ֖ט	לֹ֑ו	יָדְךָ֛	אֶת־	תִּפְתָּ֥ח	פָּתֹ֖חַ	כִּי־	8
достатньо-для	позич-йому	і-позичаючи	йому	руку-свою	—	відкривай	щедро	але	
H1767	H5670	H5670		H3027	H0853				

לֹ֖ו׃	יֶחְסַ֥ר	אֲשֶׁ֛ר	מַחְסֹרֹ֑ו	
йому	недостає	чого	нестачі-його	
	H2637		H4270	

бо конче відкриєш свою руку йому, і конче позичиш йому за його потребою, що буде бракувати йому.

לֵאמֹ֔ר	בְּלִיַּ֣עַל	לְבָבְךָ֑	עִם־	דָּבָר֙	יִהְיֶ֣ה	פֶּן־	לְךָ֗	הִשָּׁמֶר֙	9
кажучи	нечестива	серці-твоєму	в	думка	була	щоб-не	себе	остерігайся	
H0559	H1100	H3824		H1697	H1961	H6435		H8104	

הָאֶבְיֽוֹן	בְּאָחִ֔יךָ	עֵינְךָ֣	וְרָעָ֤ה	הַשְּׁמִטָּה֙	שְׁנַ֣ת	הַשֶּׁ֖בַע	שְׁנַת־	קָרְבָ֔ה
бідного	на-брата-твого	око-твоє	і-буде-зле	прощення	рік	сьомий	рік	наближається
H0034	H0251			H8059	H8141	H7651	H8141	H7126

חֵֽטְא׃	בְּךָ֖	וְהָיָ֥ה	יְהוָ֛ה	אֶל־	עָלֶ֑יךָ	וְקָרָ֤א	לֹו֙	תִּתֶּ֔ן	וְלֹ֣א
гріх	на-тобі	і-буде	Господа	до	проти-тебе	і-воззове	йому	даси	і-не
H2399		H1961	H3068	H0413		H7121		H5414	H3808

Стережися, щоб у серці твоїм не зродилася зла думка, щоб ти не сказав: „Наблúзився сьомий рік, рік відпýщення“, і буде зле твоє око на вбогого брата твого, і не даси ти йому, то він буде клúкати на тебе до Господа, і буде на тобі гріх.

כִּי	לוֹ	בְּתִתְּךָ	לְבָבְךָ	יֵרַע	וְלֹא־	לוֹ	תִתֵּן	נָתוֹן		10
бо	йому	коли–даєш	серце–твоє	засмучується	і–не–нехай	йому	давай	щедро		
		H5414	H3824		H3808		H5414	H5414		

וּבְכֹל	מַעֲשֶׂךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	הַזֶּה	הַדָּבָר	וּבִגְלַל	
і–у–всьому	справі–твоїй	у–всякій	Бог–твій	Господь	благословить–тебе	цю	річ	через	
H3605	H4639	H3605	H0430	H3068	H1288	H2088	H1697	H1558	

יָדֶךָ׃	מִשְׁלַח
рука–твоя	чого–досягне
H3027	

Конче даси йому, і нехай не жаліє твоє серце, коли ти даватимеш йому, бо за ту річ поблагосло́вить тебе Господь, Бог твій у кожнім чині твоїм, і в усьому, до чого доторкнеться рука твоя.

מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	כֵּן	עַל־	הָאָרֶץ	מִקֶּרֶב	אֶבְיוֹן	יֵחָדֵל	לֹא־	כִּי	11
заповідаю–тобі	я	то	тому	землі	з–середини	бідний	переведеться	не	бо	
H6680	H0595			H0776	H7130	H0034	H2308	H3808		

וּלְאֶבְיֹנְךָ	לַעֲנִיֶּךָ	לְאָחִיךָ	יָדְךָ	אֶת־	תִּפְתַּח	פָּתֹחַ	לֵאמֹר	
і–убогому–твоєму	бідному–твоєму	брату–твоєму	руку–свою	—	відкривай	щедро	кажучи	
H0034	H6041	H0251	H3027	H0853			H0559	

ס	בְּאַרְצֶךָ׃
—	у–землі–твоїй
	H0776

Бо не переведеться убогий з-посеред кра́ю, тому́ я наказую тобі, говорячи: „Конче відкривай руку свою для брата свого, і вбогого свого, і для незаможного свого́ в кра́ї своїм“.

שָׁנִים	שֵׁשׁ	וַעֲבָדֶךָ	הָעִבְרִיָּה	אוֹ	הָעִבְרִי	אָחִיךָ	לְךָ	יִמָּכֵר	כִּי־	12
років	шість	і–служитиме–тобі	єврейка	або	єврей	брат–твій	тобі	продасться	якщо	
H8141	H8337	H5647	H5680		H5680	H0251		H4376		

מֵעִמָּךְ׃	חָפְשִׁי	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	הַשְּׁבִיעִת	וּבַשָּׁנָה
від–себе	вільним	відпустиш–його	сьомий	а–у–рік
	H2670	H7971	H7637	H8141

Коли буде про́даний тобі брат твій єврей або єврейка, то буде служити тобі шість літ, а сьо́мого року відпустиш його вільним від себе.

רֵיקָם׃	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	לֹא	מֵעִמָּךְ	חָפְשִׁי	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	וְכִי־	13
порожнім	відпускай–його	не	від–себе	вільним	відпускатимеш–його	і–коли	
H7387	H7971	H3808		H2670	H7971		

А коли відпустиш його вільним від себе, не відпустиш його по́рожньо, —

אֲשֶׁר	וּמִיִּקְבֶךָ	וּמִגָּרְנְךָ	מִצֹּאנְךָ	לוֹ	תַּעֲנִיק	הַעֲנֵיק		14
чим	і–з–чавила–твого	і–з–току–твого	з–дрібної–худоби–твоєї	йому	наділи	щедро		
	H3342	H1637	H6629		H6059	H6059		

לוֹ׃	תִּתֵּן־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בֵּרַכְךָ
йому	давай	Бог–твій	Господь	благословив–тебе
	H5414	H0430	H3068	H1288

конче наділи́ його з худоби своєї дрібно́ї, і з то́ку свого, і з кадки чави́ла свого, — чим поблагослови́в тебе Господь, Бог твій, те даси йому.

15

וְזָכַרְתָּ	כִּי	עֶבֶד	הָיִיתָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיִּפְדְּךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	עַל־
і-пам'ятай	що	рабом	був	у-землі	Єгипту	і-викупив-тебе	Господь	Бог-твій	тому
H2142		H5650	H1961	H0776	H4714	H6299	H3068	H0430	

כֵּן	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	הַיּוֹם׃	
то	я	заповідаю-тобі	—	слово	це	сьогодні	
	H0595	H6680	H0853	H1697	H2088	H3117	

І будеш пам'ятати, що рабом був ти сам у єгипетськім кра́ї, та викупив тебе Господь, Бог твій, тому я наказую тобі про цю річ сьогодні.

16

בֵּיתֶךָ	וְאֶת־	אֲהֵבְךָ	כִּי	מֵעִמָּךְ	אֵצֵא	לֹא	אֵלֶיךָ	יֹאמַר	כִּי־	וְהָיָה
дім-твій	і	любить-тебе	бо	від-тебе	піду	не	тобі	скаже	якщо	і-буде
	H0853	H0157			H3318	H3808	H0413	H0559		H1961

עִמָּךְ׃	לוֹ	טוֹב	כִּי־
з-тобою	йому	добре	бо
		H2895	

І станеться, коли він скаже тобі: „Не вийду від тебе, бо полюбив я тебе та дім твій“, бо добре йому з тобою,

17

עוֹלָם	עֶבֶד	לְךָ	וְהָיָה	וּבַדֶּלֶת	בְּאָזְנוֹ	וְנָתַתָּה	הַמַּרְצֵעַ	אֶת־	וְלָקַחְתָּ
навіки	рабом	тобі	і-буде	і-двері	вухо-його	і-проколеш	шило	—	то-візьмеш
H5769	H5650		H1961		H0241	H5414	H4836	H0853	H3947

כֵּן׃	תַּעֲשֶׂה־	לַאֲמָתֶךָ	וְאַף	
так	зробиш	рабині-твоїй	і-також	
		H0519	H0637	

то ві́зьмеш шило та й проко́леш його вухо до двере́й, — і стане він тобі вічним рабо́м; і невільниці своїй зробиш так само.

18

כִּי	מֵעִמָּךְ	חָפְשִׁי	אֹתוֹ	בְּשַׁלְּחֲךָ	בְּעֵינֶיךָ	יִקְשֶׁה	לֹא־		
бо	від-себе	вільним	його	коли-відпускатимеш	в-очах-твоїх	буде-тяжко	нехай-не		
		H2670	H0853	H7971		H7185	H3808		

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּבֵרַכְךָ	שָׁנִים	שֵׁשׁ	עֲבָדְךָ	שְׂכִיר	שְׂכַר	מִשְׁנֶה	
Бог-твій	Господь	і-благословить-тебе	років	шість	служив-тобі	наймита	плату	подвійну	
H0430	H3068	H1288	H8141	H8337	H5647	H7916	H7939	H4932	

פ	תַּעֲשֶׂה׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	
—	робитимеш	що	у-всьому	
			H3605	

Нехай не буде тобі тяжки́м в оча́х твоїх те, що ти відпускаєш його вільним від себе, бо наємницьку платню́ він відроби́в тобі вдвоє за шість літ, і поблагосло́вить тебе Господь, Бог твій, у всім, що́ ти робитимеш.

19

בִּבְקָרְךָ	יִוָּלֵד	אֲשֶׁר	הַבְּכוֹר	כָּל־	
серед-худоби-великої-твоєї	народиться	який	первістка	кожного	
H1241	H3205		H1060	H3605	

תַּעֲבֹד	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	תַּקְדִּישׁ	הַזָּכָר	וּבְצֹאנְךָ	
працюй	не	Богу-твоєму	Господу	посвяти	самця	і-серед-дрібної-худоби-твоєї	
H5647	H3808	H0430	H3068	H6942	H2145	H6629	

צֹאנֶךָ׃	בְּכֹר	תָּגֹז	וְלֹא	שׁוֹרֶךָ	בִּבְכֹר	
дрібної-худоби-твоєї	первістка	стрижи	і-не	вола-твого	на-первісткові	
H6629	H1060	H1494	H3808	H7794	H1060	

Кожного перворідного самця́, що народиться в худобі твоїй великій та в худобі твоїй дрібній, посвятиш Господе́ві, Богові своє́му. Не будеш працювати перворідним вола свого, і не будеш стригти перворідного ота́ри своєї.

יִבְחַר	אֲשֶׁר־	בַּמָּקוֹם	בִּשְׁנָה	שָׁנָה	תֹּאכְלֶנּוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי׀	20
обере	яке	на–місці	щороку	щороку	будеш–їсти–його	Богом–твоїм	Господом	перед	
H0977		H4725	H8141	H8141	H0398	H0430	H3068	H6440	

וּבֵיתֶךָ׃	אַתָּה	יְהוָה
і–дім–твій	ти	Господь
		H3068

Перед лицем Господа, Бога свого, рік-річно будеш його їсти ти та дім твій у місці, яке вибере Господь.

לֹא	רָע	מוּם	כֹּל	עִוֵּר	אוֹ	פִּסֵּחַ	מוּם	בּוֹ	יִהְיֶה	וְכִי־	21
не	зла	вада	будь-яка	сліпе	або	кульгаве	вада	у–нього	буде	а–якщо	
H3808			H3605	H5787		H6455			H1961		

אֱלֹהֶיךָ׃	לַיהוָה	תִּזְבָּחֶנּוּ
Богу–твоєму	Господу	принось–його–в–жертву
H0430	H3068	H2076

А коли буде в нім вада, — кульга́ве або сліпе, усяка зла вада, то не принесе́ш його в жертву для Господа, Бога свого, —

וְכָאַיָּל׃	כַּצְבִי	יַחְדָּיו	וְהַטָּהוֹר	הַטָּמֵא	תֹּאכְלֶנּוּ	בִּשְׁעָרֶיךָ	22
і–як–оленя	як–газель	разом	і–чистий	нечистий	будеш–їсти–його	у–містах–твоїх	
H0354			H2889	H2931	H0398	H8179	

у брамах своїх будеш його їсти, нечистий і чистий ра́зом, як са́рну й як о́леня.

פ	כַּמָּיִם׃	תִּשְׁפְּכֶנּוּ	הָאָרֶץ	עַל־	תֹּאכֵל	לֹא	דָמוֹ	אֶת־	רַק	23
—	як–воду	виливай–її	землю	на	їж	не	крові–його	—	тільки	
	H4325	H8210	H0776		H0398	H3808	H1818	H0853	H7535	

Тільки крови його не будеш їсти, — на землю виллєш її, як воду.

Chapter 16

בְּחֹדֶשׁ	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	פֶּסַח	וְעָשִׂיתָ	הָאָבִיב	חֹדֶשׁ	אֶת־	שָׁמוֹר׀	1
в–місяці	бо	Богу–твоєму	Господу	Пасху	і–совершай	Авів	місяць	—	дотримуй	
H2320		H0430	H3068	H6453		H0024	H2320	H0853	H8104	

לָיְלָה׃	מִמִּצְרַיִם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הוֹצִיאֲךָ	הָאָבִיב
вночі	з–Єгипту	Бог–твій	Господь	вивів–тебе	Авів
H3915	H4714	H0430	H3068	H3318	H0024

Додержуй місяця авіва, і спра́виш Па́сху для Господа, Бога свого, бо в місяці авіві вивів тебе Господь, Бог твій, з Єгипту вночі.

אֲשֶׁר־	בַּמָּקוֹם׀	וּבָקָר	צֹאן	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	פֶּסַח	וְזָבַחְתָּ	2
яке	на–місці	і–велику–худобу	дрібну–худобу	Богу–твоєму	Господу	Пасху	і–заколи	
	H4725	H1241	H6629	H0430	H3068	H6453	H2076	

שָׁם׃	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	יְהוָה	יִבְחַר
там	ім'я–Своє	щоб–поселити	Господь	обере
H8033	H8034	H7931	H3068	H0977

І заколи пасху для Господа, Бога свого, з худоби дрібної та з худоби великої в місці, яке вибере Господь, щоб там перебувало Ім'я́ Його.

לֶחֶם	מַצּוֹת	עָלָיו	תֹּאכַל־	יָמִים	שִׁבְעַת	חָמֵץ	עָלָיו	תֹּאכַל	לֹא־	3
хліб	прісний-хліб	з-ним	їж	днів	сім	квасного	з-ним	їж	не	
H3899	H4682		H0398	H3117	H7651			H0398	H3808	

יוֹם	אֶת־	תִּזְכֹּר	לְמַעַן	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יָצָאתָ	בְּחִפָּזוֹן	כִּי	עֹנִי
день	—	пам'ятав	щоб	Єгипту	із-землі	вийшов	поспіхом	бо	страждання
H3117	H0853	H2142	H4616	H4714	H0776	H3318	H2649		H6040

חַיֶּיךָ׃	יְמֵי	כֹּל	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	צֵאתְךָ
життя-твого	дні	всі	Єгипту	із-землі	виходу-твого
	H3117	H3605	H4714	H0776	H3318

Не будеш їсти при тому ква́шеного, сім день будеш їсти при тому опрі́сноки, хліб бідува́ння, — бо в по́спіху вийшов ти з єгипетського кра́ю, — щоб усі дні життя свого пам'ятати день свого ви́ходу з єгипетського кра́ю.

וְלֹא־	יָמִים	שִׁבְעַת	גְּבֻלְךָ	בְּכֹל־	שְׂאֹר	לְךָ	יֵרָאֶה	וְלֹא־	4
і-нехай-не	днів	сім	території-твоїй	на-всій	закваска	у-тебе	побачиться	і-нехай-не	
H3808	H3117	H7651	H1366	H3605	H7603		H7200	H3808	

לַבֹּקֶר׃	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	בָּעֶרֶב	תִּזְבָּח	אֲשֶׁר	הַבָּשָׂר	מִן־	יָלִין
до-ранку	перший	в-день	увечері	заколеш	яке	м'яса	з	переночує
H1242	H7223	H3117	H6153	H2076		H1320		

І не буде бачене в тебе ква́шене сім день у всім кра́ї твоїм. А з м'яса, що заколеш у жертву ввечері першого дня, ніщо́ не буде ночувати до ра́нку.

יְהוָה	אֲשֶׁר־	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	הַפֶּסַח	אֶת־	לִזְבֹּחַ	תּוּכַל	לֹא	5
Господь	яке	з-міст-твоїх	в-одному	Пасху	—	приносити-в-жертву	можеш	не	
H3068		H8179	H0259	H6453	H0853	H2076	H3201	H3808	

לָךְ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ
тобі	дає	Бог-твій
	H5414	H0430

Не будеш зако́лювати пасху в одно́му з тих твоїх міст, які Господь, Бог твій, дає тобі.

שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	אִם־	כִּי	6
ім'я-Своє	щоб-поселити	Бог-твій	Господь	обере	яке	місці	на	тільки	але	
H8034	H7931	H0430	H3068	H0977		H4725	H0413			

צֵאתְךָ	מוֹעֵד	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּבוֹא	בָּעֶרֶב	הַפֶּסַח	אֶת־	תִּזְבָּח	שָׁם	
виходу-твого	у-пору	сонця	при-заході	увечері	Пасху	—	принесеш-в-жертву	там	
H3318	H4150	H8121	H0935	H6153	H6453	H0853	H2076	H8033	

מִמִּצְרָיִם׃
з-Єгипту
H4714

Але́ тільки на тому місці, яке вибере Господь, Бог твій, щоб там перебувало Ім'я́ Його, заколеш пасху ввечері, при за́ході сонця, у час твого ви́ходу з Єгипту.

וּפָנִיתָ	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחָר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	וְאָכַלְתָּ	וּבִשַּׁלְתָּ	7
і-повернешся	у-ньому	Бог-твій	Господь	обере	яке	на-місці	і-з'їси	і-звариш	
H6437		H0430	H3068	H0977		H4725	H0398	H1310	

לְאֹהָלֶיךָ׃	וְהָלַכְתָּ	בַּבֹּקֶר
до-наметів-твоїх	і-підеш	вранці
H0168	H1980	H1242

І будеш варити, і будеш їсти на тому місці, яке вибере Господь, Бог твій. А рано обе́рнешся, і підеш до наметів своїх.

לַיהוָה	עֲצֶרֶת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	מַצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים	שֵׁשֶׁת	8
Господу	зібрання-урочисте	сьомий	а-в-день	прісний-хліб	їж	днів	шість	
H3068	H6116	H7637	H3117	H4682	H0398	H3117	H8337	

ס	מְלָאכָה׃	תַּעֲשֶׂה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ
—	роботи	роби	не	Богу-твоєму
	H4399		H3808	H0430

Шість день будеш їсти опрі́сноки, а сьомого дня — відданнá свята для Господа, Бога твого, ие будеш робити зайняття.

שִׁבְעָה	לִסְפֹּר	תָּחֵל	בַּקָּמָה	חֶרְמֵשׁ	מֵהָחֵל	לָךְ	תִּסְפָּר־	שָׁבֻעֹת	שִׁבְעָה	9
сім	лічити	почнеш	на-колоссях	серпа	від-початку	собі	відлічи	тижнів	сім	
H7651			H7054	H2770				H7620	H7651	

שָׁבֻעוֹת׃
тижнів
H7620

Сім тижнів відлічиш собі, — від початку праці серпа́ на дозрілому збіжжі зачнеш лічити сім тижнів.

יָדֶךָ	נִדְבַת	מִסַּת	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	שָׁבֻעוֹת	חַג	וְעָשִׂיתָ		10
руки-твоєї	добровільного-дару	з-міри	Богу-твоєму	Господу	Тижнів	свято	і-совершиш		
H3027	H5071	H4530	H0430	H3068	H7620	H2282			

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	כַּאֲשֶׁר	תִּתֶּן	אֲשֶׁר
Бог-твій	Господь	благословить-тебе	як	даси	який
H0430	H3068	H1288		H5414	

І справиш свято Тижнів для Господа, Бога свого, у міру добровільного да́ру своєї руки, що нею даси, як поблагосло́вить тебе Господь, Бог твій.

וְעַבְדֶּךָ	וּבִתֶּךָ	וּבִנְךָ	אַתָּה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְלִפְנֵי	וְשָׂמַחְתָּ		11
і-раб-твій	і-дочка-твоя	і-син-твій	ти	Богом-твоїм	Господом	перед	і-радій		
H5650	H1323			H0430	H3068	H6440	H8055		

אֲשֶׁר	וְהָאַלְמָנָה	וְהַיָּתוֹם	וְהַגֵּר	בִּשְׁעָרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְהַלֵּוִי	וַאֲמָתֶךָ	
які	і-вдова	і-сирота	і-приходько	у-містах-твоїх	який	і-левіт	і-рабиня-твоя	
	H0490	H3490	H1616	H8179		H3881	H0519	

שָׁם׃	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	בְּקִרְבֶּךָ
там	ім'я-Своє	щоб-поселити	Бог-твій	Господь	обере	яке	на-місці	серед-тебе
H8033	H8034	H7931	H0430	H3068	H0977		H4725	H7130

І будеш радіти перед лицем Господа, Бога свого, ти, і син твій, і дочка́ твоя, і раб твій, і невільниця твоя, і Левит, що в брамах твоїх, і прихо́дько, і сирота, і вдова, що серед тебе в місці, яке вибере Господь, Бог твій, щоб там перебувало Ім'я́ Його.

הָאֵלֶּה׃	הַחֻקִּים	אֶת־	וְעָשִׂיתָ	וְשָׁמַרְתָּ	בְּמִצְרַיִם	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי־	וְזָכַרְתָּ	12
ці	постанови	—	і-виконуй	і-дотримуй	в-Єгипті	був	рабом	що	і-пам'ятай	
H0428	H2706	H0853		H8104	H4714	H1961	H5650		H2142	

פ
—

І будеш пам'ятати, що ти сам був рабом в Єгипті, і будеш додержувати це, і будеш виконувати ці постанови.

13 חַג תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃
свято Кучок совершай собі сім днів коли-збиратимеш з-току-твого і-з-чавила-твого
H2282 H5521 H6213 H7651 H3117 H0622 H1637 H3342

Свято Ку́чок будеш справляти собі сім день, коли збереш з то́ку свого та з ка́дки чави́ла свого.

14 וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
і-радій на-святі-твоєму ти і-син-твій і-дочка-твоя і-раб-твій і-рабиня-твоя і-левіт і-приходько і-сирота і-вдова які у-містах-твоїх
H8055 H2282 H0859 H1121 H1323 H5650 H0519 H3881 H1616 H3490 H0490 H8179

І будеш радіти в святі своїм ти, і син твій, і дочка́ твоя, і раб твій, і невільниця твоя, і Левит, і прихо́дько, і сирота, і вдова, що в брамах твоїх.

15 כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
бо благословить-тебе Господь Бог-твій у-всьому врожаї-твоєму і-у-всякій справі рук-твоїх і-будеш тільки радісним
H3588 H1288 H3068 H0430 H3605 H8393 H3605 H4639 H3027 H1961 H0389 H8056

Сім день будеш святкувати Господе́ві, Богові своєму, у місці, яке вибере Господь, бо поблагосло́вить тебе Господь, Бог твій, у всім урожаї твоїм, і в усякім чині рук твоїх, і ти будеш тільки радісний.

16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃
три рази в-році з'явиться кожний чоловік-твій перед обличчям Господа на-місці обраному-Ним на-свято Прісного-Хліба і-на-свято Тижнів і-на-свято Кучок і-нехай-не з'являється перед обличчям Господа порожнім
H7969 H6471 H8141 H3605 H2145 H6440 H3068 H4725 H0834 H0977 H2282 H4682 H2282 H7620 H2282 H5521 H3808 H7200 H0853 H6440 H3068 H7387

Три рази в році вся чоловіча стать буде з'являтися перед лице Господа, Бога твого, у місці, яке Він вибере: у свято Опрісноків, і в свято Тижнів, і в свято Кучок, і ніхто не буде бачений перед лицем Господнім упорожні́, —

17 אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃
кожний за-даром руки-своєї за-благословенням Господа Бога-твого яке тобі дав
H0376 H4979 H3027 H1293 H3068 H0430 H0834 H5414

ס
—

кожен принесе дар руки своєї, за благословéнням Господа, Бога свого, що дав Він тобі.

נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	שְׁעָרֶיךָ	בְּכָל־	לְךָ	תִּתֶּן־	וְשֹׁטְרִים	שֹׁפְטִים	18
дає	Бог–твій	Господь	які	містах–твоїх	у–всіх	собі	постав	і–наглядачів	суддів	
H5414	H0430	H3068		H8179	H3605		H5414	H7860	H8199	

צֶדֶק׃	מִשְׁפַּט־	הָעָם	אֶת־	וְשָׁפְטוּ	לִשְׁבָטֶיךָ	לְךָ
праведним	судом	народ	—	і–судитимуть	для–племен–твоїх	тобі
H6664	H4941		H0853	H8199	H7626	

Суддів та урядників настано́виш собі в усіх містах своїх, які Господь, Бог твій, дає тобі по племена́х твоїх, і вони будуть судити народ справедливим судом.

הַשֹּׁחַד	כִּי	שֹׁחַד	תִּקָּח	וְלֹא־	פָּנִים	תַּכִּיר	לֹא	מִשְׁפָּט	תַּטֶּה	לֹא־	19
хабар	бо	хабаря	бери	і–не	особу	зважай–на	не	судом	криви	не	
H7810		H7810	H3947	H3808	H6440		H3808	H4941	H5186	H3808	

צַדִּיקִם׃	דִּבְרֵי	וְיסַלֵּף	חֲכָמִים	עֵינֵי	יְעַוֵּר
праведників	слова	і–перекручує	мудрих	очі	осліплює
H6662	H1697	H5557	H2450		H5786

Не викривиш зако́ну, — не будеш дивитися на осо́бу, і не візьмеш пі́дкупу, бо пі́дкуп осліплює очі мудрих і викри́влює слова́ справедливих.

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	וְיָרַשְׁתָּ	תִּחְיֶה	לְמַעַן	תִּרְדֹּף	צֶדֶק	צֶדֶק	20
яку	землю	—	і–успадкував	жив	щоб	прагни	справедливості	справедливості	
	H0776	H0853	H3423	H2421	H4616	H7291	H6664	H6664	

ס	לָךְ׃	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
—	тобі	дає	Бог–твій	Господь
		H5414	H0430	H3068

За справедливістю, лише за справедливістю будеш гнатися, щоб жити й заволодіти краєм, що Господь, Бог твій, дає тобі.

אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִזְבַּח	אֵצֶל	עֵץ	כָּל־	אֲשֵׁרָה	לְךָ	תִּטַּע	לֹא־	21
який	Бога–твого	Господа	жертовника	біля	дерева	ніякого	ашеру	собі	сади	не	
	H0430	H3068	H4196	H0681	H6086	H3605	H0842		H5193	H3808	

ס	לָךְ׃	תַּעֲשֶׂה־	
—	собі	зробиш	

Не посадиш собі святого де́рева, усякого де́рева при жертівнику Господа, Бога твого, що зробиш собі,

ס	אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	שָׂנֵא	אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	לְךָ	תָּקִים	וְלֹא־	22
—	Бог–твій	Господь	ненавидить	який	стовпа	собі	ставляй	і–не	
	H0430	H3068	H8130		H4676			H3808	

і не поставиш собі стовпа, що ненавидить Господь, Бог твій.

Chapter 17

בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וָשֶׂה	שׁוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	תִּזְבַּח	לֹא־	1
на–ній	буде	у–яких	чи–вівцю	вола	Богу–твоєму	Господу	принось–в–жертву	не	
	H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808	

ס	הוּא׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	רָע	דָּבָר	כָּל	מוּם
—	це	Богом–твоїм	Господом	мерзота–перед	бо	зла	річ	будь-яка	вада
	H1931	H0430	H3068	H8441			H1697	H3605	

Не будеш принóсити в жертву Господéві, Богові своєму вола або одне́ з дрібної худоби, що буде на ньому вада, усяка зла річ, бо це гидота для Господа, Бога твогó.

2 כִּי־ יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
якщо знайдеться серед-тебе в-одному з-міст-твоїх яке Господь Бог-твій дає
H4672 H7130 H0259 H8179 H3068 H0430 H5414

לָךְ אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־ אֱלֹהֶיךָ
тобі чоловік чи жінка які робить — зле в-очах Господа Бога-твого
H0376 H0802 H0834 H0853 H6213 H7451 H3068 H0430

לַעֲבֹר בְּבְרִיתוֹ׃
порушуючи завіт-Його
H5674 H1285

Коли буде зна́йдений серед тебе в одному з міст твоїх, які Господь, Бог твій, дає тобі, чоловік або жінка, що зробить зле в оча́х Господа, Бога твого, щоб недотримати заповіту,

3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד וַיִּשְׁתָּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ וְלַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־
і-пішов і-служив і-кланявся їм і-сонцю або місяцеві або будь-якому-з
H3212 H5647 H7812 H1992 H8121 H3394

צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי׃
війська небесного чого не заповідав
H3605 H8064 H3808 H6680

що пішов би й служив би іншим богам, і вклонявся б їм та сонцеві або місяцеві, або всім зо́рям небесним, чого я не наказав,

4 וְהֻגַּד־ לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
і-сповістять тобі і-почуєш і-дослідиш ретельно і-ось правда вірна річ
H5046 H8085 H1875 H3190 H2009 H0571 H3559 H1697

נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃
зроблена-була мерзота ця в-Ізраїлі
H6213 H8441 H2063 H3478

і буде розказано тобі, і ти почуєш, і будеш добре допитуватися, а ото — воно правда, дійсна та річ, була зро́блена ота гидо́та серед Ізраїля,

5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־ הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
і-то-виведи — того чоловіка — ту жінку — або — того чоловіка — ту які зробили
H3318 H0853 H1931 H0376 H0853 H0802 H1931 H0376 H0834 H6213

אֶת־ הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־ שְׁעָרֶיךָ אֶת־ הָאִישׁ אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה
— річ злу цю до брам-твоїх — чоловіка або — жінку
H0853 H1697 H7451 H2088 H0413 H8179 H0853 H0376 H0176 H0853 H0802

וְסָקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃
і-побий-їх-камінням камінням і-нехай-помруть
H5619 H0068 H4191

то ви́провадиш того чоловіка або ту жінку, що зробили ту злу річ, до брам своїх, того чоловіка або ту жінку, і вкамену́єш їх кámінням, і вони погинуть.

6 עַל־ פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־
за свідченням двох свідків або трьох свідків нехай-помре
H6310 H8147 H5707 H0176 H7969 H5707 H4191 H4191 H3808 H4191

פִּי עֵד אֶחָד׃
свідченням свідка одного
H6310 H5707 H0259

На слова́ двох свідків або трьох свідків буде забитий обвинувачений, що має померти; на слова одно́го свідка не буде забитий.

כָּל־	וְיַד	לַהֲמִיתֹו	בָּרִאשֹׁנָה	בֹּו	תִּהְיֶה־	הָעֵדִים	יַד	7
всього	а–рука	щоб–умертвити–його	першою	на–ньому	нехай–буде	свідків	рука	
H3605	H3027	H4191	H7223		H1961	H5707	H3027	

פ	מִקִּרְבֶּךָ׃	וּבְעַרְתָּ	הָרָע	בָּאַחֲרֹנָה	הָעָם
—	з–середовища–твого	і–вигубиш	зло	останньою	народу
	H7130			H0314	

Рука свідків буде на ньому найперше, щоб забити його, а рука всього народу — наоста́нку. І вигубиш зло з-посеред себе.

דָּיִן	בֵּין־	לְדָם	וְדָם	בֵּין־	לַמִּשְׁפָּט	דָּבָר	מִמְּךָ	יִפָּלֵא	כִּי	8
тяжбою	між	і–кров'ю	кров'ю	між	для–суду	справа	для–тебе	затрудниться	якщо	
H1779	H0996	H1818	H1818	H0996	H4941	H1697		H6381		

וְקַמְתָּ	בִּשְׁעָרֶיךָ	רִיבֹת	דִּבְרֵי	לָנֶגַע	נֶגַע	וּבֵין	לְדִין	
то–встань	у–містах–твоїх	суперечок	справи	і–ураженням	ураженням	і–між	і–тяжбою	
	H8179	H7379	H1697	H5061	H5061	H0996	H1779	

בּוֹ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	הַמָּקֹום	אֶל־	וְעָלִיתָ
у–ньому	Бог–твій	Господь	обере	яке	місця	до	і–підійди
	H0430	H3068	H0977		H4725	H0413	H5927

Коли б у суді була тобі неясна́ справа між кров'ю та кров'ю, між суперечкою та суперечкою, і між раною та раною справи суперечки в брамах твоїх, то встанеш, і пі́деш до місця, яке вибере його Господь, Бог твій.

הָהֵם	בַּיָּמִים	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַשֹּׁפֵט	וְאֶל־	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	וּבָאתָ	9
ті	в–дні	буде	який	судді	і–до	левітів	священиків	до	і–прийдеш	
H1992	H3117	H1961		H8199	H0413	H3881	H3548	H0413	H0935	

הַמִּשְׁפָּט׃	דְּבַר	אֶת	לְךָ	וְהִגִּידוּ	וְדָרַשְׁתָּ	
суду	слово	—	тобі	і–вони–скажуть	і–допитаєшся	
H4941	H1697	H0853		H5046	H1875	

І прийдеш до священиків-Левитів і до судді, що буде в тих днях, і допитаєшся, і вони дадуть тобі слово при́суду.

אֲשֶׁר	הַהוּא	הַמָּקֹום	מִן־	לְךָ	יַגִּידוּ	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	פִּי	עַל־	וְעָשִׂיתָ	10
яке	того	місця	з	тобі	скажуть	яку	річі	словом	за	і–зробиш	
	H1931	H4725			H5046		H1697	H6310			

יוֹרוּךָ׃	אֲשֶׁר	כְּכֹל	לַעֲשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יְהוָה	יִבְחַר
навчать–тебе	що	згідно–з–усім	щоб–виконати	і–дотримуй	Господь	обере
		H3605		H8104	H3068	H0977

І ти поступиш за тим словом, що подадуть тобі з того місця, яке вибере Господь, і будеш пильнувати робити все так, як на́вчать тебе.

לְךָ	יֹאמְרוּ	אֲשֶׁר־	הַמִּשְׁפָּט	וְעַל־	יוֹרוּךָ	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	פִּי	עַל־	11
тобі	скажуть	який	судом	і–за	навчать–тебе	якому	закону	словом	за	
	H0559		H4941				H8451	H6310		

וּשְׂמֹאל׃	יָמִין	לְךָ	יַגִּידוּ	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	מִן־	תָּסוּר	לֹא	תַּעֲשֶׂה
чи–ліворуч	праворуч	тобі	скажуть	яке	слова	від	відступай	не	вчиниш
H8040	H3225		H5046		H1697		H5493	H3808	

Ти поступиш за зако́ном, що навчать тебе, і за ви́роком, що скажуть тобі, — не відступиш ні правору́ч ні лівору́ч від сло́ва, що подадуть тобі.

הָעֹמֵד	הַכֹּהֵן	אֶל־	שְׁמֹעַ	לְבִלְתִּי	בְּזָדוֹן	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְהָאִישׁ	12
який-стоїть	священика	—	слухати	не-бажаючи	зухвало	вчинить	який	а-чоловік	
H5975	H3548	H0413	H8085	H1115	H2087			H0376	

הָאִישׁ	וּמֵת	הַשֹּׁפֵט	אֶל־	אוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	שָׁם	לְשָׁרֵת
чоловік	то-нехай-помре	судді	—	або	Богу-твоєму	Господу	—	там	служити
H0376	H4191	H8199	H0413		H0430	H3068	H0853	H8033	H8334

מִיִּשְׂרָאֵל׃	הָרָע	וּבִעַרְתָּ	הַהוּא
з-Ізраїлю	зло	і-вигубиш	той
H3478	H7451		H1931

А коли хто через зухва́лість не послухається священика, що стоїть там на слу́женні Господе́ві, Богові твоєму, або судді, то помре той, і вигубиш те зло з Ізраїля.

ס	עֽוֹד׃	יְזִידֻן	וְלֹא	וְיָרְאוּ	יִשְׁמְעוּ	הָעָם	וְכָל־	13
—	більше	вчинятимуть-зухвало	і-не	і-злякається	почує	народ	і-весь	
	H5750	H2102	H3808	H3372	H8085		H3605	

А ввесь народ буде слухати та буде боятися, — і вже не буде поступати зухва́ло.

וְיָרַשְׁתָּהּ	לָךְ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹא	כִּי־	14
і-успадкуєш-її	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	землі	до	прийдеш	коли	
H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935		

אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כְּכָל־	מֶלֶךְ	עָלַי	אָשִׂימָה	וְאָמַרְתָּ	בָּהּ	וְיָשַׁבְתָּה
які	народи	як-усі	царя	над-собою	поставлю	і-скажеш	в-ній	і-оселишся
		H3605	H4428			H0559		H3427

סְבִיבֹתָי׃
навколо-мене
H5439

Коли ти ввійдеш до того кра́ю, що Господь, Бог твій, дає тобі, і посядеш його, і осядеш у ньому, та й скажеш: „Нехай я поставлю над собою царя, як усі народи, що в моїх око́лицях“,

בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	מֶלֶךְ	עָלֶיךָ	תָּשִׂים	שׂוֹם	15
у-ньому	Бог-твій	Господь	обере	якого	царя	над-собою	поставиш	обов'язково	
	H0430	H3068	H0977		H4428				

לָתֵת	תּוּכַל	לֹא	מֶלֶךְ	עָלֶיךָ	תָּשִׂים	אַחֶיךָ	מִקֶּרֶב	
поставити	можеш	не	царя	над-собою	поставиш	братів-твоїх	з-середовища	
H5414	H3201	H3808	H4428			H0251	H7130	

הוּא׃	אָחִיךָ	לֹא־	אֲשֶׁר	נָכְרִי	אִישׁ	עָלֶיךָ
він	брат-твій	не	який	іноземного	чоловіка	над-собою
H1931	H0251	H3808		H5237	H0376	

то, ставлячи над собою царя, якого вибере Господь, Бог твій, — конче з-посеред братів своїх поставиш над собою царя, не зможеш поставити над собою чоловіка чужи́нця, що він не брат твій.

16 רַק֙ לֹא־ לוֹ֣ סוּסִ֔ים יַרְבֶּה־ לֹ֥ו וְלֹא־ יָשִׁ֛יב אֶת־ הָעָ֖ם מִצְרַ֑יְמָה
тільки не множить собі коней і-нехай-не повертає — народ до-Єгипту
H7535 H3808 H3254 H0853 H7725 H3808 H4714

לְמַ֣עַן לָרֹ֣ב הַרְבּ֗וֹת סֹ֚וס לֹ֣ו יִרְבֶּ֔ה אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֜ה אָמַ֤ר לָכֶם֙ לֹ֣א תֹסִפ֥וּן לָשׁ֖וּב עֹֽוד׃
щоб множити коней собі множить а-Господь сказав вам не повертатимете щоб-повернутися більше
H4616 H7235 H5483 H3068 H0559 H3808 H3254 H7725 H5750

בַּדֶּ֥רֶךְ הַזֶּ֖ה
дорогою цією
H1870 H2088

Тільки щоб він не примно́жував собі ко́ней, і не вертав народу до Єгипту, щоб примно́жити ко́ней, бож Господь сказав вам: „Не вертайтеся вже більше тією дорогою“.

17 וְלֹ֣א יַרְבֶּה־ לֹּ֗ו נָשִׁים֙ וְלֹ֣א יָסֻ֔ור וְכֶ֥סֶף וְזָהָ֖ב לֹ֥א יַרְבֶּה־ לֹֽו׃ מְאֹֽד׃
і-нехай-не множить собі дружин і-нехай-не відвернеться серце-його і-срібла і-золота нехай-не множить собі надміру
H3808 H3966 H3824 H5493 H3808 H0802 H3701 H2091

І хай не примно́жить він собі жіно́к, щоб не відступило його серце, і сріблá та золота хай він не примно́жить собі дуже.

18 וְהָיָ֗ה כְּשִׁבְתֹּו֙ עַל֙ כִּסֵּ֣א מַמְלַכְתֹּ֔ו וְכָתַ֣ב לֹ֗ו אֶת־ מִשְׁנֵה֙ הַתֹּורָ֣ה הַזֹּ֔את
і-буде коли-сяде на престолі царства-свого то-напише собі — копію закону
H1961 H3427 H5921 H3678 H4467 H3789 H0853 H4932 H8451

מֵאֵ֖ת הַכֹּהֲנִ֥ים הַלְוִיִּֽם׃ עַל־ סֵ֑פֶר מִלִּפְנֵ֖י
з-перед священиків левітів на сувої перед-обличчям
H6440 H3548 H3881 H5921 H5612

І станеться, як буде він сидіти на троні ца́рства свого, то напише собі відписа цього Зако́ну з книги, що перед лицем священиків-Левитів.

19 וְהָיְתָ֣ה עִמֹּ֗ו וְקָרָ֣א בֹּ֔ו כָּל־ יְמֵ֖י חַיָּ֑יו לְמַ֣עַן יִלְמַ֗ד לְיִרְאָ֞ה
і-буде-вона з-ним і-читатиме в-ній усі дні життя-свого щоб навчився боятися
H1961 H5973 H7121 H0996 H3605 H3117 H2416 H4616 H3925 H3372

אֶת־ יְהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ לִשְׁמֹ֣ר אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֣י הַתֹּורָ֣ה הַזֹּ֔את וְאֶת־ הַחֻקִּ֥ים הָאֵ֖לֶּה לַעֲשֹׂתָֽם׃
— Господа Бога-свого дотримуючи — слів закону цього і постанови ці щоб-виконувати-їх
H0853 H3068 H0430 H8104 H0853 H1697 H8451 H2063 H0853 H2706 H6213

І буде вона з ним, і буде він читати в ній усі дні свого життя, щоб учився боятися Господа, Бога свого, щоб доде́ржувати всіх слів цього Зако́ну та тих постанов, щоб вико́нувати їх,

20 לְבִלְתִּ֤י רוּם־ לְבָבֹו֙ מֵאֶחָ֔יו וְלִבְלְתִּ֤י סוּר֙ מִן־ הַמִּצְוָ֔ה
щоб-не звищувалося серце-його над-братами-його і-щоб-не відступав від заповіді
H1115 H7311 H3824 H0251 H1115 H5493 H4480 H4687

לְמַ֣עַן יַאֲרִ֤יךְ יָמִים֙ עַל־ מַמְלַכְתֹּ֔ו הֽוּא֙ וּבָנָ֔יו בְּקֶ֖רֶב יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
щоб продовжив дні над царством-своїм він і-сини-його серед Ізраїлю —
H4616 H0748 H3117 H5921 H4467 H1931 H1121 H7130 H3478

וְיָמִ֥ין וּשְׂמֹאול֖ לְמַ֣עַן
праворуч чи-ліворуч щоб
H3225 H8040 H4616

щоб не го́рдувало серце його своїми братами, і щоб не збо́чував він ні правору́ч, ні лівору́ч від цієї заповіді, щоб продо́вжив дні на своїм царстві він та сини його серед Ізраїля.

Chapter 18

עִם־	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לֵוִי	שֵׁבֶט	כָּל־	הַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	יִהְיֶה	לֹא־	1
з	і–спадщини	частки	Левія	плем'я	все	левіти	священники	матимуть	Не	
	H5159		H3878	H7626	H3605	H3881	H3548	H1961	H3808	

יֹאכֵלוּן׃	וְנַחֲלָתוֹ	יְהוָה	אִשֵּׁי	יִשְׂרָאֵל
їстимуть	і–спадщину–Його	Господні	жертви–вогняні	Ізраїлем
H0398	H5159	H3068	H0801	H3478

Священикам-Левитам, усьому Левієвому пле́мені не буде частки та спа́дку разом з Ізраїлем, — огняні́ жертви Господа та ча́стки Його будуть їм.

נַחֲלָתוֹ	הוּא	יְהוָה	אֶחָיו	בְּקֶרֶב	לוֹ	יִהְיֶה־	לֹא־	וְנַחֲלָה		2
спадщина–його	Він	Господь	братів–своїх	серед	він	матиме	не	І–спадщини		
H5159	H1931	H3068	H0251	H7130		H1961	H3808	H5159		

ס	לוֹ׃	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר
—	йому	говорив	як
		H1696	

А спа́дку не буде йому серед братів його: Господь — Він спа́док його, як Він говорив був йому.

אִם־	הַזֶּבַח	זֹבְחֵי	מֵאֵת	הָעָם	מֵאֵת	הַכֹּהֲנִים	מִשְׁפַּט	יִהְיֶה	וְזֶה	3
чи	жертву	тих–хто–приносить	від	народу	від	священників	право	буде	І–ось	
H2077	H2076		H0854		H0854	H3548	H4941	H1961	H2088	

וְהַקֵּבָה׃	וְהַלְחָיַיִם	הַזְּרֹעַ	לַכֹּהֵן	וְנָתַן	שֶׂה	אִם־	שׁוֹר
і–шлунок	і–щелепи	плече	священнику	і–дасть	вівцю	чи	вола
H6896	H3895	H2220	H3548	H5414	H7716		H7794

А оце буде належати священикам від народу, від тих, хто приносить жертву: коли це віл, коли це одне з дрібної худоби, то даси священикові плече́, і щоки́, і шлу́нок.

תִּתֶּן־	צֹאנְךָ	גֵּז	רֵאשִׁית	וְיִצְהָרְךָ	תִּירֹשְׁךָ	דְּגָנְךָ	רֵאשִׁית	4
даси	овець–твоїх	стрижки	і–першину	і–олії–твоєї	вина–твого	зерна–твого	первину	
H5414	H6629	H1488	H7225	H3323	H8492	H1715	H7225	

לוֹ׃
йому

Початок від збіжжя свого, від виноградного соку свого, і від оливки своєї, і початок стри́ження отари своєї даси ти йому.

בְּשֵׁם־	לְשָׁרֶת	לַעֲמֹד	שְׁבָטֶיךָ	מִכָּל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בָּחַר	בּוֹ	כִּי	5
в–ім'я	служити	щоб–стояти	племен–твоїх	з–усіх	Бог–твій	Господь	вибрав	його	Бо	
H8034	H8334	H5975	H7626	H3605	H0430	H3068	H0977			

ס	הַיָּמִים׃	כָּל־	וּבָנָיו	הוּא	יְהוָה	
—	дні	по–всі	і–сини–його	він	Господа	
	H3117	H3605		H1931	H3068	

Бо його вибрав Господь, Бог твій, зо всіх племен твоїх, щоб ставав він служити в Господнє Ім'я́, він та сини його по всі дні.

שָׁם	גָּר	הוּא	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־	שְׁעָרֶיךָ	מֵאַחַד	הַלֵּוִי	יָבֹא	וְכִי־	6
там	мешкає	він	де	Ізраїлю	з-усього	воріт-твоїх	з-одних	левіт	прийде	І-коли	
H8033		H1931		H3478	H3605	H8179	H0259	H3881	H0935		

יְהוָה׃	יִבְחַר	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם	אֶל־	נַפְשׁוֹ	אַוַּת	בְּכָל־	וּבָא
Господь	вибере	яке	місця	до	душі-своєї	бажанням	з-усім	і-прийде
H3068	H0977		H4725	H0413	H5315	H0185	H3605	H0935

А коли прúйде Левит з одної з брам твоїх з усього Ізраїля, де він мешкає там, і прибуде за всім жада́нням своєї душі до місця, яке вибере Господь,

שָׁם	הָעֹמְדִים	הַלְוִיִּם	אֶחָיו	כְּכָל־	אֱלֹהָיו	יְהוָה	בְּשֵׁם	וְשֵׁרֵת			7
там	що-стоять	левіти	брати-його	як-усі	Бога-свого	Господа	в-ім'я	і-служитиме			
H8033	H5975	H3881	H0251	H3605	H0430	H3068	H8034	H8334			

יְהוָה׃	לִפְנֵי
Господом	перед
H3068	H6440

і буде він служити в Ім'я́ Господа, Бога свого, як усі його браття Левити, що стоять там перед Господнім лицем,

ס	הָאָבוֹת׃	עַל־	מִמְכָּרָיו	לְבַד	יֹאכֵלוּ	כְּחֵלֶק	חֵלֶק	8
—	батьків	від	проданого-ним	окрім	їстимуть	як-частку	частку	
	H0001		H4465	H0905	H0398			

то по рівній частці будуть вони їсти, опріч маєтку, про́даного по батьках.

לֹא־	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	בָּא	אַתָּה	כִּי	9
не	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	землі	до	увійдеш	ти	Коли	
H3808		H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935			

הָהֵם׃	הַגּוֹיִם	כְּתוֹעֲבֹת	לַעֲשׂוֹת	תִּלְמַד
тих	народів	за-мерзотами	робити	навчайся
H1992		H8441		H3925

Коли будеш вхо́дити до кра́ю, що дає тобі Господь, Бог твій, то не навчися чинити такого, як гидо́та цих народів.

בָּאֵשׁ	וּבִתּוֹ	בְּנוֹ־	מַעֲבִיר	בְּךָ	יִמָּצֵא	לֹא־					10
через-вогонь	чи-дочку-свою	сина-свого	хто-проводить	в-тебе	знайдеться	Не					
H0784	H1323				H4672	H3808					

וּמְכַשֵּׁף׃	וּמְנַחֵשׁ	מְעוֹנֵן	קֹסֵמִים	קֹסֵם
чи-чаклун	чи-заклинач	хмарогадач	ворожбою	ворожбит
H3784	H5172		H7080	H7081

Нехай не знайдеться між тобою такий, хто переводить свого сина чи дочку́ свою через огонь, хто ворожить ворожбу́, хто ворожить по хмарах, і хто ворожить по птахах, і хто чарівни́к,

הַמֵּתִים׃	אֶל־	וְדֹרֵשׁ	וְיִדְּעֹנִי	אוֹב	וְשֹׁאֵל	חָבֶר	וְחֹבֵר		11
мертвих	до	і-хто-звертається	і-віщуна	духа-мертвих	і-хто-питає	чарами	і-чарівник		
H4191	H0413	H1875	H3049	H0178	H7592	H2267	H2266		

і хто чорнокни́жник, і хто викликає духа померлого та духа віщого, і хто питає померлих.

יְהוָה	הָאֵלֶּה	הַתּוֹעֵבֹת	וּבִגְלַל	אֵלֶּה	עֹשֵׂה	כָּל־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי־	12
Господь	ці	мерзоти	і-через	це	чинить	кожен-хто	Господня	мерзота	Бо	
H3068	H0428	H8441	H1558	H0428		H3605	H3068	H8441		

מִפָּנֶיךָ׃	אוֹתָם	מוֹרִישׁ	אֱלֹהֶיךָ	
від-тебе	їх	виганяє	Бог-твій	
H6440	H0853	H3423	H0430	

Бо гидóта для Господа кожен, хто чинить таке, і через ті гидóти Господь, Бог твій, виганяє їх перед тобою.

ס	אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	עִם	תְּהְיֶה	תָּמִים	13
—	Богом–твоїм	Господом	перед	будь	Непорочним	
	H0430	H3068		H1961	H8549	

Бездоганний будеш ти перед Господом, Богом своїм,

וְאֶל־	מְעֹנְנִים	אֶל־	אוֹתָם	יוֹרֵשׁ	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וְכִי	14
і–до	хмарогадачів	до	їх	витісняєш	ти	яких	ці	народи	Бо	
H0413		H0413	H0853	H3423			H0428			

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	לְךָ	נָתַן	כֵּן	לֹא	וְאַתָּה	יִשְׁמְעוּ	קֹסְמִים
Бог–твій	Господь	тобі	дав	так	не	а–тобі	слухають	ворожбитів
H0430	H3068		H5414		H3808		H8085	H7080

бо ці народи, що ти посядеш їх, слухають тих, хто ворожить по хмарах та ворожби́тів, а ти — не таке дав тобі Господь, Бог твій.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְךָ	יָקִים	כָּמֹנִי	מֵאַחֶיךָ	מִקִּרְבְּךָ	נָבִיא	15
Бог–твій	Господь	тобі	поставить	як–мене	з–братів–твоїх	з–середовища–твого	Пророка	
H0430	H3068			H3644	H0251	H7130	H5030	

תִּשְׁמָעוּן׃	אֵלָיו
слухайте	Його
H8085	H0413

Пророка з-посеред тебе, з братів твоїх, Такого, як я, поставить тобі Господь, Бог твій, — Його будете слухати,

הַקָּהָל	בְּיוֹם	בְּחֹרֵב	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מֵעִם	שָׁאַלְתָּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	16
зібрання	в–день	на–Хоріві	Бога–твого	Господа	від	просив–ти	що	Згідно–з–усім	
H6951	H3117	H2722	H0430	H3068		H7592		H3605	

הָאֵשׁ	וְאֶת־	אֱלֹהָי	יְהוָה	קוֹל	אֶת־	לִשְׁמֹעַ	אֹסֵף	לֹא	לֵאמֹר
вогонь	і	Бога–мого	Господа	голос	—	чути	продовжу	нехай–не	кажучи
H0784	H0853	H0430	H3068		H0853	H8085	H3254	H3808	H0559

אָמוּת׃	וְלֹא	עוֹד	אֶרְאֶה	לֹא־	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה
померти	щоб–не	більше	побачу	нехай–не	цей	великий
H4191	H3808	H5750	H7200	H3808	H2063	

згідно з усім, чого жадав ти від Господа, Бога свого, на Хори́ві в дні зборів, говорячи: „Щоб більше не чути мені голосу Господа, Бога свого, а цього великого огню вже не побачити й не померти“.

דִּבָּרוּ׃	אֲשֶׁר	הֵיטִיבוּ	אֵלָי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	17
сказали	що	добре	мені	Господь	І–сказав	
H1696		H3190	H0413	H3068	H0559	

І сказав до мене Господь: „Добре сказали вони.

דְּבָרַי	וְנָתַתִּי	כָּמוֹךָ	אַחֵיהֶם	מִקֶּרֶב	לָהֶם	אָקִים	נָבִיא	18
слова–Мої	і–покладу	як–тебе	братів–їхніх	з–середовища	їм	поставлю	Пророка	
H1697	H5414	H3644	H0251	H7130	H1992		H5030	

אֲצַוֶּנּוּ׃	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	אֲלֵיהֶם	וְדִבֶּר	בְּפִיו
Я–звелю–йому	що	все	—	до–них	і–говоритиме	в–уста–його
H6680		H3605	H0853	H0413	H1696	H6310

Поставлю Пророка для них з-поміж їхніх братів, Такого, як ти, і дам Я слова Свої в у́ста Його, і Він їм говоритиме все, що Я накажу.

בְּשְׁמִי	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	דְּבָרַי	אֶל־	יִשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	וְהָיָה	19
в–ім'я–Моє	говоритиме	які	слів–Моїх	—	послухає	не	яка	людина	І–буде	
H8034	H1696		H1697	H0413	H8085	H3808		H0376	H1961	

מֵעִמּוֹ׃	אֶדְרֹשׁ	אָנֹכִי
з–неї	стягну	Я
	H1875	H0595

І станеться, кожен, хто не слухатиме слів Моїх, що Той Пророк говоритиме Моїм Ім'я́м, — Я покара́ю того.

לֹא־	אֲשֶׁר	אֵת	בִּשְׁמִי	דָּבָר	לְדַבֵּר	יָזִיד	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	אַךְ	20
не	якого	—	в–ім'я–Моє	слово	говорити	зухвало	який	пророк	Але	
H3808		H0853	H8034	H1697	H1696	H2102		H5030	H0389	

הַנָּבִיא	וּמֵת	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	בְּשֵׁם	יְדַבֵּר	וַאֲשֶׁר	לְדַבֵּר	צִוִּיתִיו
пророк	помре	інших	богів	в–ім'я	говоритиме	або–який	говорити	наказував–Я–йому
H5030	H4191	H0312	H0430	H8034	H1696		H1696	H6680

הַהֽוּא׃
той
H1931

А той пророк, що зухвало відважиться промовляти Моїм Ім'я́м слова́, яких Я не наказав був йому говорити, і що буде говорити ім'я́м інших богів, хай помре той пророк“.

דִּבְּרוֹ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֶת־	נֵדַע	אֵיכָה	בִלְבָבֶךָ	תֹּאמַר	וְכִי	21
говорив	не	яке	слово	—	пізнаємо	як	в–серці–своєму	скажеш	І–коли	
H1696	H3808		H1697	H0853	H3045		H3824	H0559		

יְהוָה׃	
Господь	
H3068	

А коли ти скажеш у серці своєму: Як ми пізнаємо те слово, якого Господь не говорив?

הַדָּבָר	אֲשֶׁר	לֹא־	דִּבְּרוֹ	יְהוָה	בְּשֵׁם	וְלֹא־	יִהְיֶה	הַדָּבָר	יָבוֹא	אֲשֶׁר	22
це	справдиться	і–не	слово	збудеться	і–не	Господа	в–ім'я	пророк	скаже	що	
H1931	H0935	H3808	H1697	H1961	H3808	H3068	H8034	H5030	H1696		

מְמֶנּוּ׃	תָגוּר	לֹא	הַנָּבִיא	דִּבְּרוֹ	בְּזָדוֹן	יְהוָה	דִּבְּרוֹ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַדָּבָר
його	бійся	не	пророк	говорив–його	зухвало	Господь	говорив	не	яке	слово
		H3808	H5030	H1696	H2087	H3068	H1696	H3808		H1697

ס
—

Що́ буде говорити той пророк Ім'я́м Господа, і не станеться та річ, і не при́йде, то це те слово, якого не сказав Господь. У зухва́лості говорив його той пророк, і ти не будеш боятися його.

Chapter 19

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כַּרֵּת	כִּי־	1
тобі	дає	Бог–твій	Господь	яких	народи	—	Бог–твій	Господь	винищить	Коли	
	H5414	H0430	H3068			H0853	H0430	H3068	H3772		

וּבְבָתֵּיהֶם׃	בְּעָרֵיהֶם	וְיָשַׁבְתָּ	וְיָרַשְׁתָּם	אַרְצָם	אֶת־
і–в–домах–їхніх	в–містах–їхніх	і–оселишся	і–успадкуєш–їх	землю–їхню	—
		H3427	H3423	H0776	H0853

Коли Господь, Бог твій, повигублює народи, що Господь, Бог твій, дає тобі їхній край, і ти повиганяєш їх, і осядеш по їхніх містах та по їхніх домах,

2

לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	בְּתוֹךְ	לָךְ	תַּבְדִּיל	עָרִים	שָׁלוֹשׁ
тобі	дає	Бог–твій	Господь	яку	землі–твоєї	серед	собі	відділиш	міста	три
	H5414	H0430	H3068		H0776	H8432		H0914		H7969

לְרִשְׁתָּהּ׃
щоб–посісти–її
H3423

то три місті відділиш собі в серéдині свого крáю, що Господь, Бог твій, дає його тобі на володíння.

3

אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	גְּבוּל	אֶת־	וְשִׁלַּשְׁתָּ		הַדֶּרֶךְ	לְךָ	תָּכִין	
яку	землі–твоєї	межу	—	і–розділиш–на–три–частини		дорогу	собі	Приготуєш	
	H0776	H1366	H0853	H8027		H1870			

רֹצֵחַ׃	כָּל־	שָׁמָּה	לָנוּס	וְהָיָה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַנְחִילְךָ
вбивці	кожному	туди	щоб–утікати	і–буде	Бог–твій	Господь	дасть–тобі–у–спадок
H7523	H3605	H8033	H5127	H1961	H0430	H3068	H5157

Приготуєш собі дорогу, і поділиш натроє землю твого крáю, що Господь, Бог твій, дає тобі на спáдок, і це буде на втікання туди кожного убійника.

4

אֶת־	יַכֶּה	אֲשֶׁר	וָחָי	שָׁמָּה	נָנוּס	אֲשֶׁר־	הָרֹצֵחַ	דְּבַר	וְזֶה
—	вдарить	хто	і–житиме	туди	втече	який	вбивці	справа	І–ось
H0853	H5221		H2425	H8033	H5127		H7523	H1697	H2088

שִׁלְשֹׁם׃	מִתְמֹל	לוֹ	שִׂנֵּא	לֹא־	וְהוּא	דַּעַת	בִּבְלִי־	רֵעֵהוּ
і–позавчора	вчора	його	ненавидів	не	і–він	знання	без	ближнього–свого
H8032	H8543		H8130	H3808	H1931	H1847	H1097	H7453

А оце справа убійника, що втече туди й буде жити: хто вб'є свого ближнього ненарóком, а він не був ворогом його від учора й позавчора;

5

יָדוֹ	וְנִדְּחָה	עֵצִים	לַחְטֹב	בַּיַּעַר	רֵעֵהוּ		אֶת־	יָבֹא	וְאֲשֶׁר	
рука–його	і–зісковзне	дерева	рубати	до–лісу	ближнім–своїм		з	прийде	І–хто	
H3027	H5080	H6086	H2404		H7453		H0854	H0935		

אֶת־	וּמָצָא	הָעֵץ	מִן־	הַבַּרְזֶל	וְנָשַׁל	הָעֵץ	לִכְרֹת	בַּגַּרְזֶן	
—	і–влучить	дерева	з	залізо	і–злетить	дерево	щоб–зрубати	з–сокирою	
H0853	H4672	H6086		H1270	H5394	H6086	H3772	H1631	

וָחָי׃	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים־	אַחַת	אֶל־	יָנוּס	הוּא	וָמֵת	רֵעֵהוּ
і–житиме	цих	з–міст	одного	до	втече	він	і–помре	ближнього–його
H2425	H0428		H0259	H0413	H5127	H1931	H4191	H7453

або хто ввійде з своїм ближнім до лісу рубати дерéва, і розмахнеться рука його з сокирою, щоб зрубати дéрево, а залізо спаде з топорúща й попаде в його блúжнього, і той помре, то він утече до одного з тих міст, і буде жити,

6

לְבָבוֹ	יֶחַם	כִּי־	הָרֹצֵחַ	אַחֲרֵי	הַדָּם	גֹּאֵל	יִרְדֹּף	פֶּן־	
серце–його	розпалиться	бо	вбивцею	за	крові	месник	гнався	Щоб–не	
H3824	H3179		H7523		H1818		H7291	H6435	

מָוֶת	מִשְׁפַּט־	אֵין	וְלוֹ	נָפֶשׁ	וְהִכָּהוּ	הַדֶּרֶךְ	יִרְבָּה	כִּי־	וְהִשִּׂיגוֹ
смерті	присуду	немає	а–йому	насмерть	і–вб'є–його	дорога	далека	бо	і–доженеться
H4194	H4941	H0369		H5315	H5221	H1870			H5381

שִׁלְשֹׁום׃	מִתְמוֹל	לוֹ	הוּא	שִׂנֵּא	לֹא	כִּי
і–позавчора	вчора	його	він	ненавидів	не	бо
H8032	H8543		H1931	H8130	H3808	

щоб не гнався месник за кров за убійником, коли розпалиться серце його, і щоб не догнав його, якщо буде довга та дорога, і не вбив його, хоч він не підлягає смерті, бо не був він ворогом його від учора й позавчора.

ס	לָךְ׃	תַּבְדִּיל	עָרִים	שָׁלֹשׁ	לֵאמֹר	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	כֵּן	עַל־	7
—	собі	відділиш	міста	три	кажучи	наказую-тобі	я	то	Тому	
		H0914		H7969	H0559	H6680	H0595			

Тому то я наказую тобі, говорячи: „Три міста відділиш собі“.

לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	גְּבֻלְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יַרְחִיב	וְאִם־		8
батькам-твоїм	присягнув	як	межу-твою	—	Бог-твій	Господь	розширить	І-якщо		
H0001	H7650		H1366	H0853	H0430	H3068	H7337			

לַאֲבֹתֶיךָ׃	לָתֵת	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לְךָ	וְנָתַן	
батькам-твоїм	дати	обіцяв	яку	землю	всю	—	тобі	і-дасть	
H0001	H5414	H1696		H0776	H3605	H0853		H5414	

А якщо Господь, Бог твій, розши́рить границю твою, як присягнув був батькам твоїм, і дасть тобі всю оцю землю, що говорив був дати батькам твоїм,

אָנֹכִי	אֲשֶׁר	לַעֲשֹׂתָהּ	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	כָּל־	אֶת־	תִּשְׁמֹר	כִּי־	9
я	яку	щоб-виконувати-її	цю	заповідь	усю	—	зберігатимеш	Якщо	
H0595			H2063	H4687	H3605	H0853	H8104		

כָּל־	בִּדְרָכָיו	וְלָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ
по-всі	шляхами-Його	і-ходити	Бога-твого	Господа	—	любити	сьогодні	наказую-тобі
H3605	H1870	H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3117	H6680

הָאֵלֶּה׃	הַשָּׁלֹשׁ	עַל	עָרִים	שָׁלֹשׁ	עוֹד	לְךָ	וְיָסַפְתָּ	הַיָּמִים
цих	трьох	до	міста	три	ще	собі	то-додаси	дні
H0428	H7969			H7969	H5750		H3254	H3117

коли ти будеш додéржувати всі ці заповіді, щоб виконувати їх, що я наказую тобі сьогодні, — щоб любити Господа, Бога свого, і щоб ходити дорогами Його всі дні, — то додаси собі ще три міста понад ті три,

נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	יִשָּׁפֵךְ	וְלֹא	10
дає	Бог-твій	Господь	яку	землі-твоєї	серед	невинна	кров	проллється	І-не	
H5414	H0430	H3068		H0776	H7130		H1818	H8210	H3808	

ס	דָּמִים׃	עָלֶיךָ	וְהָיָה	נַחֲלָה	לְךָ
—	кровопролиття	на-тобі	і-буде	у-спадок	тобі
	H1818		H1961	H5159	

щоб не була́ пролита непови́нна кров серед твого кра́ю, що Господь, Бог твій, дає тобі на спа́док, і не буде на тобі кров.

וְקָם	לוֹ	וְאָרַב	לְרֵעֵהוּ	שֹׂנֵא	אִישׁ	יִהְיֶה	וְכִי־		11
і-повстане	його	і-підстерігатиме	ближнього-свого	що-ненавидить	чоловік	буде	А-якщо		
		H0693	H7453	H8130	H0376	H1961			

הָאֵל׃	הֶעָרִים	אַחַת	אֶל־	וְנָס	וָמֵת	נֶפֶשׁ	וְהִכָּהוּ	עָלָיו
цих	з-міст	одного	до	і-втече	і-помре	насмерть	і-вдарить-його	на-нього
H0411		H0259	H0413	H5127	H4191	H5315	H5221	

А коли хто бу́де нена́видіти свого ближнього, і буде чатувати на нього, і повстане на нього та й уб'є його, і той помре, і втече він до одного з тих міст,

12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד
то–пошлють старійшини міста–його і–візьмуть його звідти і–віддадуть його в–руку
H7971 H2205 H5892 H0853 H8033 H5414 H0853 H3027

גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃
месника крові і–помре
H1818 H4191

то пошлють старші його міста, і візьмуть його звідти, і дадуть його в руку месника крови, і він помре.

13 לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃
Нехай–не пожаліє око–твоє його і–очистиш кров невинну з–Ізраїлю і–добре тобі
H3808 H2347 H5869 H1818 H3478 H2896 H3027

ס
—

Не змилосе́рдиться око твоє над ним, і ти усу́неш кров неповинного з Ізраїля, і буде добре тобі.

14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
Не пересувай межу ближнього–свого яку поставили перші у–спадку–твоєму
H3808 H5253 H1366 H7453 H834 H1379 H7223 H5159

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
який успадкуєш у–землі яку Господь Бог–твій дає тобі щоб–посісти–її —
H834 H5157 H776 H834 H3068 H430 H5414 H3027 H3423

Не пересунеш межі свого ближнього, яку розмежува́ли предки в наді́лі твоїм, яке посядеш ти в краю́, що Господь, Бог твій, дає його тобі на володі́ння.

15 לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חֵטְא בְּכָל־חַטָּאת
Нехай–не встає свідок один проти–людини за–будь–яке беззаконня і–за–будь–який у–будь–якому гріх
H3808 H6965 H5707 H259 H376 H3605 H5771 H3605 H3605 H2403

אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃
яке згрішить за устами двох свідків або за устами трьох свідків встановиться справа
H834 H2398 H5921 H6310 H8147 H5707 H176 H5921 H6310 H7969 H5707 H6965 H1697

Не стане один свідок на кого для всякої провини і для всякого гріха́, — у кожнім гріху́, що згрішить, на слова́ двох свідків або на слова трьох свідків відбу́деться справа.

16 כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃
Якщо встане свідок злочинний проти–людини свідчити проти–неї неправду
H3588 H6965 H5707 H2555 H376 H6030 H5921 H5627

Коли стане на кого неправдивий свідок, щоб сві́дчити проти нього підступно,

17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
то–стануть двоє мужів що–мають суперечку між–собою перед Господом перед священниками
H6965 H8147 H376 H834 H1697 H6440 H3068 H6440 H3548

וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃
і–суддями які будуть в–ті дні
H8199 H834 H1961 H3117 H1992

то стануть двоє цих людей, що мають суперечку, перед лицем Господнім, перед священиками та суддями, що будуть у тих днях.

עָנָה	שֶׁקֶר	הָעֵד	שֹׁקֵר	עֵד־	וְהִנֵּה	הֵיטֵב	הַשֹּׁפְטִים	וְדָרַשְׁוּ	18
свідчив	брехнею	свідок-той	брехливий	свідок	і-ось	ретельно	судді	і-розслідують	
	H8267	H5707	H8267	H5707	H2009	H3190	H8199	H1875	

בְּאָחִיו׃	
проти-брата-свого	
H0251	

І судді добре дослідять, а ось свідок — неправдивий той свідок, неправду говорив на брата свого,

הָרָע	וּבִעַרְתָּ	לְאָחִיו	לַעֲשׂוֹת	זָמַם	כַּאֲשֶׁר	לוֹ	וַעֲשִׂיתֶם	19
зло	і-очистиш	братові-своєму	зробити	замишляв	як	йому	і-зробите	
H7451		H0251		H2161				

מִקִּרְבֶּךָ׃	
з-середовища-твого	
H7130	

то зробите йому так, як він замишляв був зробити своєму бра́тові, — і вигубиш зло з-посеред себе.

כַּדָּבָר	עוֹד	לַעֲשׂוֹת	יֹסְפוּ	וְלֹא־	וְיָרְאוּ	יִשְׁמְעוּ	וְהַנִּשְׁאָרִים	20
подібне-до-зла	більше	робити	продовжуватимуть	і-не	і-злякається	почує	і-решта	
H1697	H5750		H3254	H3808	H3372	H8085	H7604	

בְּקִרְבֶּךָ׃	הַזֶּה	הָרָע
серед-тебе	цього	лихого
H7130	H2088	

А позосталі будуть слу́хати, і будуть боятися, і більш вже не будуть робити серед себе такого, як та річ зла.

בְּיָד	יָד	בְּשֵׁן	שֵׁן	בְּעַיִן	עַיִן	בְּנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	עֵינְךָ	תָּחוֹס	וְלֹא	21
за-руку	руку	за-зуб	зуб	за-око	око	за-душу	душу	око-твоє	пожаліє	і-не	
H3027	H3027	H8127	H8127			H5315	H5315		H2347	H3808	

ס	בְּרֶגֶל׃	רֶגֶל	
—	за-ногу	ногу	
	H7272	H7272	

І не змилосе́рдиться око твоє: життя за життя, око за око, зуб за зуба, рука за ру́ку, нога за но́гу.

Chapter 20

עָם	וָרֶכֶב	סוּס	וְרָאִיתָ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	לַמִּלְחָמָה	תֵּצֵא	כִּי־	1
народ	і-колісниці	коней	і-побачиш	ворогів-твоїх	проти	на-війну	вийдеш	Коли	
	H7393		H7200	H0341		H4421	H3318		

הַמַּעַלְךָ	עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	מֵהֶם	תִּירָא	לֹא	מִמְּךָ	רַב
Що-вивів-тебе	з-тобою	Бог-твій	Господь	бо	їх	бійся	не	за-тебе	численніший
H5927		H0430	H3068		H1992	H3372	H3808		

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ
Єгипту	з-землі
H4714	H0776

Коли ти вийдеш на війну проти свого ворога, та побачиш коні й вози, та народ, численніший від тебе, то не будеш боятися їх, бо з тобою Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського кра́ю.

2 וְהָיָה כְּקָרַבְכֶם אֶל־ הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־
І–буде коли–наблизитесь до битви і–підійде священник і–промовить до
H1961 H7126 H0413 H4421 H5066 H3548 H1696 H0413

הָעָם׃
народу

І станеться, коли ви приступите до бо́ю, то підíйде священик і буде промовляти до народу,

3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־
і–скаже до–них слухай Ізраїлю ви наближаєтесь сьогодні до–битви проти
H0559 H0413 H8085 H3478 H7131 H3117 H4421

אֹיְבֵיכֶם אַל־ יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תַּחְפְּזוּ וְאַל־
ворогів–ваших нехай–не слабне серце–ваше не бійтеся і–не поспішайте і–не
H0341 H0408 H7401 H3824 H0408 H3372 H2648 H0408

תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃
жахайтеся перед–ними
H6206 H6440

та й скаже до них: „Слухай, Ізраїлю, ви приступаєте сьогодні до бо́ю проти ваших ворогів. Нехай не зм'якне серце ваше, — не бійтеся, і не страшіться, і не лякайтеся їх,

4 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־ אֹיְבֵיכֶם
бо Господь Бог–ваш іде з–вами воювати за–вас проти ворогів–ваших
H3068 H0430 H1980 H0854 H3898 H0854 H0341

לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃
щоб–спасти вас
H3467 H0853

бо Господь, Бог ваш, Він Той, що йде з вами воювати для вас з вашими ворогами, щоб спасти вас!“

5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־ הָעָם לֵאמֹר מִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת־
І–скажуть наглядачі до народу кажучи хто чоловік який збудував дім
H1696 H7860 H0413 H5971 H4310 H0376 H0834 H1129

חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ
новий і–не освятив–його нехай–іде і–повернеться до–дому–свого щоб–не помер на–війні і–чоловік
H2319 H3808 H2596 H3212 H7725 H1004 H6435 H4191 H4421 H0376

אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃
інший освятить–його
H0312 H2596

А урядники будуть промовляти до народу, говорячи: „Хто є тут такий, що збудував нови́й дім, та не справив обряду пonóвин? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не померти на війні, і щоб інший хто не справив на ньому обряду пonóвин.

6 וּמִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ
І–хто чоловік який насадив виноградник і–не скористався–ним нехай–іде
H4310 H0376 H0834 H5193 H3754 H3808 H2490 H3212

וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְלֶנּוּ׃
і–повернеться до–дому–свого щоб–не помер на–війні і–чоловік інший скористається–ним
H7725 H1004 H6435 H4191 H4421 H0376 H0312 H2490

І хто є тут такий, що засадив виноградинка та не користався ним? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не померти на війні, і щоб інший хто не скористався ним.

וְיָשֹׁב	יֵלֵךְ	לְקָחָהּ	וְלֹא	אִשָּׁהּ	אֵרַשׂ	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	וּמִי־	7
і–повернеться	нехай–іде	взяв–її	і–не	жінкою	заручився–з	який	чоловік	І–хто	
H7725	H3212	H3947	H3808	H0802	H0781		H0376	H4310	

יְקָחֶנָּה׃	אַחֵר	וְאִישׁ	בַּמִּלְחָמָה	יָמוּת	פֶּן־	לְבֵיתוֹ	
візьме–її	інший	і–чоловік	на–війні	помер	щоб–не	до–дому–свого	
H3947	H0312	H0376	H4421	H4191	H6435		

А хто є тут такий, що засватав жінку, та не взяв її? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не померти на війні, і щоб інший хто не взяв її“.

הַיָּרֵא	הָאִישׁ	מִי־	וְאָמְרוּ	הָעָם	אֶל־	לְדַבֵּר	הַשֹּׁטְרִים	וְיָסְפוּ	8
боязкий	чоловік	хто	і–скажуть	народу	до	говорити	наглядачі	І–продовжать	
H3373	H0376	H4310	H0559		H0413	H1696	H7860	H3254	

לְבַב	אֶת־	יִמַּס	וְלֹא	לְבֵיתוֹ	וְיָשֹׁב	יֵלֵךְ	הַלֵּבָב	וְרַךְ
серце	—	розтопив	щоб–не	до–дому–свого	і–повернеться	нехай–іде	серцем	і–слабкий
H3824	H0853	H4549	H3808		H7725	H3212	H3824	H7390

כִּלְבָבוֹ׃	אֶחָיו
як–серце–своє	братів–своїх
H3824	H0251

І далі промовлятимуть урядники до народу та й скажуть: „Хто є тут такий, що ляклúвий та м'якосéрдий? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не розслáбив він серця́ братів своїх, як є серце його“.

שָׂרֵי	וּפָקְדוּ	הָעָם	אֶל־	לְדַבֵּר	הַשֹּׁטְרִים	כְּכַלּוֹת	וְהָיָה	9
начальників	то–поставлять	народу	до	говорити	наглядачі	коли–закінчать	І–буде	
H8269			H0413	H1696	H7860	H3615	H1961	

ס	הָעָם׃	בְּרֹאשׁ	צִבְאוֹת
—	народу	на–чолі	війська

І станеться, коли урядники закінчáть промовляти до народу, то призначать зверхників для військóвих відділів на чолó народу.

לְשָׁלוֹם׃	אֵלֶיהָ	וְקָרָאתָ	עָלֶיהָ	לְהִלָּחֶם	עִיר	אֶל־	תִּקְרַב	כִּי־	10
мир	йому	то–запропонуєш	проти–нього	воювати	міста	до	підійдеш	Коли	
H7965	H0413	H7121				H0413	H7126		

Коли ти приступиш до міста, щоб воювати з ним, то запропонуй йому перше мир.

הָעָם	כָּל־	וְהָיָה	לָךְ	וּפָתְחָה	תָּעֲנְךָ	שָׁלוֹם	אִם־	וְהָיָה	11
народ	весь	то–буде	тобі	і–відчинить	відповість–тобі	миром	якщо	І–буде	
	H3605	H1961				H7965		H1961	

וַעֲבָדוּךָ׃	לָמַס	לָךְ	יִהְיוּ	בָּהּ	הִנִּמְצָא־
і–служитиме–тобі	на–примусову–працю	тобі	буде	в–ньому	що–знайдеться
H5647	H4522		H1961		H4672

І станеться, якщо воно відповість тобі: „Мир“, і відчинить браму тобі, то ввесь той народ, що знаходиться в ньому, буде тобі на данину, і буде служити тобі.

עָלֶיהָ׃	וְצָרָתָ	מִלְחָמָה	עִמְּךָ	וְעָשְׂתָה	עִמָּךְ	תַּשְׁלִים	לֹא	וְאִם־	12
його	то–обляжеш	війну	проти–тебе	і–вчинить	з–тобою	помириться	не	А–якщо	
		H4421					H3808		

А якщо воно не зами́рить з тобою, і буде прова́дити з тобою війну, то обло́жиш його.

זְכוּרָהּ	כָּל־	אֶת־	וְהִכִּיתָ	בְיָדֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנָהּ		13
чоловіка–в–ньому	кожного	—	і–поб'єш	в–руку–твою	Бог–твій	Господь	і–віддасть–його		
H2138	H3605	H0853	H5221	H3027	H0430	H3068	H5414		

לְפִי־	חָרֶב׃
вістрям	меча
H6310	H2719

І Господь, Бог твій, дасть його в руку твою, а ти повбиваєш усю чоловічу стать його вістрям меча.

תָּבֹז	שְׁלָלָהּ	כָּל־	בָּעִיר	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וְכֹל֙	וְהַבְּהֵמָה	וְהַטַּף	הַנָּשִׁים	רַק		14
візьмеш	здобич–його	всю	в–місті	буде	що	і–все	і–худобу	і–дітей	жінок	Тільки		
H0962	H7998	H3605		H1961		H3605	H0929	H2945	H0802	H7535		

לָךְ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	אֹיְבֶיךָ	שָׁלָל	אֶת־	וְאָכַלְתָּ	לָךְ
тобі	Бог–твій	Господь	дав	яку	ворогів–твоїх	здобич	—	і–їстимеш	собі
	H0430	H3068	H5414		H0341	H7998	H0853	H0398	

Тільки жінок, і дітей, і худобу, і все, що буде в тім місті, всю здобич його забере́ш собі, і будеш ти їсти здобич ворогів своїх, що дав тобі Господь, Бог твій.

מֵעָרֵי	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	מִמְּךָ	הָרְחֹקֹת	הָעֲרִים	לְכָל־	תַּעֲשֶׂה	כֵּן	15
з–міст	не	які	дуже	від–тебе	далекими	містами	з–усіма	чинитимеш	Так	
	H3808		H3966		H7350		H3605			

הַגּוֹיִם־	הָאֵלֶּה	הֵנָּה׃
народів	цих	вони
	H0428	H2007

Так ти зробиш усім містам, дуже далеким від тебе, що вони не з міст цих народів.

											16
לֹא	נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר֙	הָאֵלֶּה	הָעַמִּים֙	מֵעָרֵי	רַק	
не	у–спадок	тобі	дає	Бог–твій	Господь	які	цих	народів	з–міст	Лише	
H3808	H5159		H5414	H0430	H3068		H0428			H7535	

נְשָׁמָה׃	כָּל־	תְּחַיֶּה
живого	нікого	лишай–життя
H5397	H3605	H2421

Тільки з міст тих народів, які Господь, Бог твій, дає тобі на володіння, не позоставиш при житті жодної душі,

									17
וְהַיְבוּסִי	הַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	הַכְּנַעֲנִי	וְהָאֱמֹרִי֙	הַחִתִּי	תַּחֲרִימֵם	הַחֵרֶם	כִּי־	
і–євусеїв	хівіїв	і–періззеїв	ханаанеїв	і–амореїв	хеттіїв	винищиш–їх	винищенням	Але	
H2983	H2340	H6522		H0567	H2850				

כַּאֲשֶׁר	צִוָּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃
як	наказав–тобі	Господь	Бог–твій
	H6680	H3068	H0430

бо конче вчиниш їх закляттям: Хіттеянина, і Амореянина, і Ханаанеяннна, і Періззеянина, і Хіввеянина, і Євусеянина, як наказав був тобі Господь, Бог твій,

										18
עָשׂוּ	אֲשֶׁר	תּוֹעֲבֹתָם	כְּכֹל֙	לַעֲשׂוֹת	אֶתְכֶם֙	יְלַמְּדוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	לְמַעַן	
робили	які	мерзотами–їхніми	за–всіма	чинити	вас	навчили	не	—	Щоб	
		H8441	H3605		H0853	H3925	H3808		H4616	

ס	אֱלֹהֵיכֶם׃	לַיהוָה	וַחֲטָאתֶם	לֵאלֹהֵיהֶם
—	Бога–вашого	проти–Господа	і–згрішите	богам–своїм
	H0430	H3068	H2398	H0430

щоб вони не навчили вас робити такого, як усі їхні гидо́ти, що робили вони богам своїм, бо тоді́ згрішите́ ви перед Господом, Богом своїм.

כִּי־	תָצוּר	אֶל־	עִיר֙	יָמִ֣ים	רַבִּ֔ים	לְהִלָּחֶם	עָלֶ֖יהָ	19
Коли	облягатимеш	—	місто	дні	багато	щоб–воювати	проти–нього	
		H0413		H3117				

כִּ֣י	נַרְזֶ֔ן	עָלָ֖יו	לְנַדֵּ֑חַ	עֵצָ֣הּ	אֶת־	תַּשְׁחִ֗ית	לֹא־	לְתָפְשָׂ֤ה
бо	сокирою	на–нього	рубаючи	дерев–його	—	нищ	не	щоб–здобути–його
	H1631		H5080	H6086	H0853	H7843	H3808	H8610

לָבֹ֣א	הַשָּׂדֶ֔ה	עֵ֥ץ	הָאָדָ֖ם	כִּ֥י	תִכְרֹ֛ת	לֹ֥א	וְאֹתוֹ֙	תֹּאכֵ֔ל	מִמֶּ֣נּוּ
щоб–прийти	польове	дерево	людина	бо–чи	зрубуй	не	і–його	їстимеш	з–нього
H0935		H6086	H0120		H3772	H3808	H0853	H0398	

בַּמָּצֹ֖ור׃	מִפָּנֶ֥יךָ
в–облогу	від–тебе
H4692	H6440

Коли будеш облягáти місто багато днів, щоб воювати з ним та щоб здобути його, то не знищиш його де́рева, і не піднесеш сокири на нього, бо з нього ти їстимеш, і його не будеш стинати, бо чи ж пільне де́рево — то чоловік, щоб увійти перед тобою до обложеного міста?

תַּשְׁחִ֔ית	אֹתֹ֖ו	הֽוּא֙	מַאֲכָ֣ל	עֵ֥ץ	לֹא־	כִּי־	תֵדַ֣ע	אֲשֶׁר־	עֵ֥ץ	רַ֛ק	20
знищиш	його	воно	їжі	дерево	не	що	знаєш	яке	дерево	Лише	
H7843	H0853	H1931	H3978	H6086	H3808		H3045		H6086	H7535	

מִלְחָמָ֑ה	עִמְּךָ֙	עֹשָׂ֣ה	הֽוּא֙	אֲשֶׁר־	הָעִ֣יר	עַל־	מָצֹ֔ור	וּבָנִ֥יתָ	וְכָרָ֖תָּ
війну	проти–тебе	чинить	воно	яке	міста	проти	облогу	і–збудуєш	і–зрубаєш
H4421			H1931				H4692	H1129	H3772

פ	רְדָתָ֥ה׃	עַד	
—	паде–воно	доки	
	H3381	H5704	

Тільки дерево, що про нього ти знаєш, що воно не дерево на їжу, його знищиш та зітне́ш, і будеш будувати з нього́ речі облога́ння проти того міста, яке провадить з тобою війну, аж до упадку його.

Chapter 21

לְרִשְׁתָּ֑הּ	לְךָ֖	נֹתֵ֥ן	אֱלֹהֶ֛יךָ	יְהוָ֧ה	אֲשֶׁ֣ר	בָּאֲדָמָ֗ה	חָלָל֙	יִמָּצֵ֣א	כִּי־	1
щоб–посісти–її	тобі	дає	Бог–твій	Господь	яку	на–землі	вбитий	знайдеться	Якщо	
H3423		H5414	H0430	H3068		H0127		H4672		

הֻכָּֽהוּ׃	מִי	נוֹדַ֥ע	לֹ֛א	בַּשָּׂדֶ֖ה	נֹפֵ֥ל	
вбив–його	хто	відомо	не	на–полі	лежачий	
H5221	H4310	H3045	H3808		H5307	

Коли на землі, яку дає тобі Господь, Бог твій на володіння, буде зна́йдений забитий, що впав на полі, і не буде відо́мим, хто́ вбив його,

סְבִיבֹ֖ת	אֲשֶׁ֣ר	הֶֽעָרִ֑ים	אֶל־	וּמָדְד֣וּ	וְשֹׁפְטֶ֔יךָ	זְקֵנֶ֖יךָ	וְיָצְא֣וּ	2
довкола	які	міст	до	і–виміряють	і–судді–твої	старійшини–твої	то–вийдуть	
H5439			H0413	H4058	H8199	H2205	H3318	

הֶחָלָֽל׃
вбитого

то повиходять старші твої та судді твої, та й виміряють до тих міст, що навколо забитого.

3 וְהָיָה֙ הָעִ֣יר הַקְּרֹבָ֔ה אֶל־הֶֽחָלָ֖ל הַה֑וּא וְלָקְח֣וּ זִקְנֵ֤י הָעִיר֙ הַהִ֔וא עֶגְלַ֥ת
і-буде місто найближче до вбитого то-візьмуть старійшини того міста телицю
H1961 H7138 H0413 H2205 H3947 H2205 H1931 H1931

בָּקָ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־עֻבַ֑ד אֲשֶׁ֥ר לֹא־מָשְׁכָ֖ה בְּעֹ֥ל׃
худоби якою не працювали нею яка не тягла в-ярмі
H1241 H3808 H5647 H3808 H4900 H5923

І станеться, коли довідаються про місто, найближче до забитого, то вíзьмуть старшí того міста телицю з худоби великої, що нею не працьовано, що вона не тягана в ярмі.

4 וְהוֹרִ֣דוּ זִקְנֵ֤י הָעִיר֙ הַהִ֔וא אֶת־הָעֶגְלָ֖ה אֶל־נַ֣חַל אֵיתָ֑ן אֲשֶׁ֥ר
і-зведуть старійшини того міста телицю до долини невсихаючої де
H3381 H2205 H1931 H5066 H0413 H5158 H0386

לֹא־יֵעָבֵ֥ד בָּ֛הּ וְלֹ֥א יִזָּרֵ֖עַ וְעָרְפ֥וּ שָׁ֛ם אֶת־הָעֶגְלָ֖ה בַּנָּֽחַל׃
не обороблюється вона і-не засівається і-зламають-шию там — телиці в-долині
H3808 H5647 H1931 H3808 H2232 H6202 H8033 H0853 H5158

І старші того міста зведуть ту телицю до долини висиха́ючого потоку, що на ньому не о́рано, і що він не засіюваний, і там у долині висиха́ючого потоку переріжуть шию тій телиці.

5 וְנִגְּשׁ֗וּ הַכֹּהֲנִים֙ בְּנֵ֣י לֵוִ֔י כִּ֣י בָ֔ם בָּחַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ
і-підійдуть священники сини Левія бо їх вибрав Господь Бог-твій
H5066 H3548 H1121 H3878 H3588 H1931 H3068 H0430

לְשָׁרְתוֹ֙ וּלְבָרֵ֣ךְ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה וְעַל־פִּיהֶ֖ם יִהְיֶ֣ה כָל־רִ֑יב וְכָל־נָֽגַע׃
служити-Йому і-благословляти в-ім'я Господа і-за устами-їхніми буде кожна суперечка і-всі рана
H8334 H1288 H8034 H3068 H6310 H1961 H3605 H7379 H3605 H5061

І підíйдуть священики, Левієві сини, — бо їх вибрав Господь, Бог твій, щоб служили Йому, і щоб благословляли Господнім Ім'я́м, і за їхніми словами буде рішатися всяка супере́чка та всяка пораза.

6 וְכֹ֣ל זִקְנֵ֗י הָעִיר֙ הַקְּרֹבִ֣ים אֶל־הֶֽחָלָ֔ל הַה֖וּא יִרְחֲצ֣וּ אֶת־יְדֵיהֶ֑ם
і-всі старійшини того міста найближчі до вбитого — руки-свої
H3605 H2205 H1931 H7138 H0413 H2491 H7364 H853 H3027

עַל־הָעֶגְלָ֥ה הָעֲרוּפָ֖ה בַּנָּֽחַל׃
над телицею зламаною в-долині
H6202 H5158

І всі старшí того міста, найближчі до забитого, умиють свої руки над телицею, що в долині висиха́ючого потоку їй перерізана шия.

7 וְעָנ֗וּ וְאָמְר֛וּ יָדֵ֥ינוּ לֹֽא־שָׁפְכ֖וּ (שפכה) אֶת־הַדָּ֣ם הַזֶּ֑ה וְעֵינֵ֖ינוּ לֹ֥א רָֽאוּ׃
і-промовлять і-скажуть руки-наші не пролили — крові цієї і-очі-наші не бачили
H6030 H0559 H3027 H3808 H8210 H8210 H1818 H2088 H5869 H3808 H7200

І освідчать вони та й скажуть: „Руки наші не пролили цієї крови, а очі наші не бачили.

נָקִי	דָּם	תִּתֵּן	וְאַל־	יְהוָה	פָּדִיתָ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְעַמְּךָ	כַּפֵּר׀	8
невинної	крові	поклади	і–не	Господи	викупив–Ти	який	Ізраїль	народ–Твій	Очисти	
	H1818	H5414	H0408	H3068	H6299		H3478			

הַדָּם׃	לָהֶם	וְנִכַּפֶּר	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ	בְּקֶרֶב
кров	їм	і–очиститься	Ізраїлю	народу–Твого	серед
H1818	H1992		H3478		H7130

Прости наро́дові своє́му, Ізра́їлеві, якого Ти, Господи, викупив, і не дай неповинної крови посеред народу Свого, Ізраїля“, І буде про́щена їм та кров.

בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	תַּעֲשֶׂה	כִּי־	מִקִּרְבֶּךָ	הַנָּקִי	הַדָּם	תְּבַעֵר	וְאַתָּה	9
в–очах	праве	чинитимеш	бо	з–середовища–твого	невинну	кров	очистиш	І–ти	
	H3477			H7130		H1818			

ס	יְהוָה׃	
—	Господа	
	H3068	

А ти усунеш неповинну кров з-посеред себе, коли робитимеш справедливе в Господніх очáх.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנוֹ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	לַמִּלְחָמָה	תֵּצֵא	כִּי־	10
Бог–твій	Господь	і–віддасть–їх	ворогів–твоїх	проти	на–війну	вийдеш	Коли	
H0430	H3068	H5414	H0341		H4421	H3318		

שִׁבְיוֹ׃	וְשָׁבִיתָ	בְיָדֶךָ
бранців–його	і–візьмеш	в–руку–твою
	H7617	H3027

Коли ти ви́йдеш на війну на ворогів своїх, і Господь, Бог твій, дасть їх у твою руку, і ти пополо́ниш із них полоне́них,

לְךָ	וְלָקַחְתָּ	בָּהּ	וְחָשַׁקְתָּ	תֹּאַר	יְפַת־	אֵשֶׁת	בַּשִּׁבְיָה	וְרָאִיתָ	11
собі	і–візьмеш	її	і–запобажиш	з–вигляду	вродливу	жінку	серед–бранців	і–побачиш	
	H3947			H8389	H3303	H0802	H7633	H7200	

לְאִשָּׁה׃
за–дружину
H0802

і побачиш серед полоне́них гарновиду жінку, і вподобаєш її собі, і ві́зьмеш собі за жінку,

אֶת־	וְעָשְׂתָה	רֹאשָׁהּ	אֶת־	וְגִלְּחָה	בֵּיתֶךָ	תּוֹךְ	אֶל־	וַהֲבֵאתָהּ	12
—	і–обріже	голову–свою	—	і–обріє	дому–твого	середини	до	і–приведеш–її	
H0853			H0853	H1548		H8432	H0413	H0935	

צִפָּרְנֶיהָ׃
нігті–свої
H6856

то впровадиш її до сере́дини свого дому, а вона ого́лить свою голову й обітне свої нігті.

וּבָכְתָה בְּבֵיתֵךְ וְיָשְׁבָה מֵעָלֶיהָ שִׁבְיָהּ שִׁמְלַת אֶת־ וְהֵסִירָה 13
і-оплакуватиме в-домі-твоєму і-сидітиме з-себе полону-свого одяг — і-зніме
H1058 H3427 H7633 H8071 H0853 H5493

אֱלֶיהָ תָּבוֹא כֵּן וְאַחַר יָמִים יֶרַח אִמָּהּ וְאֶת־ אָבִיהָ אֶת־
до-неї увійдеш того і-після днів місяць матір-свою і батька-свого —
H0413 H0935 H3117 H3391 H0517 H0853 H0001 H0853

לְאִשָּׁה׃ לְךָ וְהָיְתָה וּבְעַלְתָּהּ
за-дружину тобі і-буде і-станеш-чоловіком-її
H0802 H1961 H1166

І здійме вона з себе одіж полону́ свого, і осяде в твоєму домі, та й буде оплакувати батька свого та матір свою місяць ча́су, а по тому ти ввійдеш до неї й станеш їй чоловіком, і вона стане тобі за жінку.

לֹא־ וּמָכֹר לְנַפְשָׁהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ בָּהּ חָפַצְתָּ לֹא אִם־ וְהָיָה 14
не а-продавати на-волю-її то-відпустиш-її її забажаєш не якщо І-буде
H3808 H4376 H5315 H7971 H3808 H1961

ס עִנִּיתָהּ׃ אֲשֶׁר תַּחַת בָּהּ תִּתְעַמֵּר לֹא־ בַּכֶּסֶף תִּמְכְּרֶנָּה
— принизив-її — тому-що нею поневолюй не за-срібло продавай-її
H8478 H3808 H3701 H4376

І станеться, коли ти потім не полюбиш її, то відпустиш її за її волею, а продати — не продаси її за срібло, і не будеш пово́дитися з нею як з невільницею, бо ти жив із нею.

כִּי־ תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־ 15
Якщо будуть у-чоловіка дві дружини одна кохана і-одна нелюбима і-народять
H1961 H0376 H8147 H0802 H0259 H0157 H0259 H8130 H3205

לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃
йому синів кохана і-нелюбима і-буде син первісток від-нелюбимої
H0157 H8130 H1961 H1060 H8146

Коли хто матиме дві жінки, одна кохана, а одна зненáвиджена, і вони вродять йому синів, та кохана й та зненáвиджена, і буде перворідний син від зненáвидженої,

לוֹ יִהְיֶה אֲשֶׁר־ אֶת בָּנָיו אֶת־ הִנְחִילוֹ בְּיוֹם וְהָיָה 16
він має що — синам-своїм — коли-передасть-у-спадок в-день то-буде
H1961 H0853 H0853 H5157 H3117 H1961

הַשְּׂנוּאָה בֶּן־ פְּנֵי עַל־ הָאֲהוּבָה בֶּן־ אֶת־ לְבַכֵּר יוּכַל לֹא
нелюбимої сина обличчям над коханої сина — зробити-первістком може не
H8130 H6440 H0157 H0853 H1069 H3201 H3808

הַבְּכֹר׃
первістка
H1060

то станеться того дня, коли він робитиме синів своїх спадкоємцями того, що́ буде його, то не зможе він зробити перворідним сина тієї коханої за життя того перворідного сина зненáвидженої,

שְׁנַיִם פִּי לוֹ לָתֶת יַכִּיר הַשְּׂנוּאָה בֶּן־ הַבְּכֹר אֶת־ כִּי 17
подвійну частку йому давши визнає нелюбимої сина первістка — Але
H8147 H6310 H5414 H8130 H1060 H0853

מִשְׁפַּט לוֹ אֹנוֹ רֵאשִׁית הוּא כִּי־ לוֹ יִמָּצֵא אֲשֶׁר־ בְּכֹל
право йому сили-його першина він бо в-нього знайдеться що з-усього
H4941 H0202 H7225 H1931 H4672 H3605

ס הַבְּכֹרָה׃
— первородства
H1062

але за перворідного визнає сина зненáвидженої, щоб дати йому подвійно з усього, що в нього знáйдеться, бо він початок сили його, — його право перворíдства.

בְּקוֹל	שֹׁמֵעַ	אֵינֶנּוּ	וּמוֹרֶה	סוֹרֵר	בֵּן	לְאִישׁ	יִהְיֶה	כִּי־	18
голосу	слухає	не	і-непокірний	бунтівний	син	у-чоловіка	буде	Якщо	
	H8085	H0369	H4784	H5637		H0376	H1961		

אֲלֵיהֶם׃	יִשְׁמַע	וְלֹא	אֹתוֹ	וְיִסְּרוּ	אִמּוֹ	וּבְקוֹל	אָבִיו
їх	слухає	і-не	його	і-карали	матері-своєї	і-голосу	батька-свого
H0413	H8085	H3808	H0853	H3256	H0517		H0001

Коли хто матиме неслухняного й непокірного сина, що не слухається голосу батька свого та голосу своєї матері, і докоря́тимуть йому, а він не буде їх слухатися,

זְקֵנֵי	אֶל־	אֹתוֹ	וְהוֹצִיאוּ	וְאִמּוֹ	אָבִיו	בּוֹ	וְתָפְשׂוּ		19
старійшин	до	його	і-виведуть	і-мати-його	батько-його	його	то-схоплять		
H2205	H0413	H0853	H3318	H0517	H0001		H8610		

מְקֹמוֹ׃	שַׁעַר	וְאֶל־	עִירוֹ
місця-його	воріт	і-до	міста-його
H4725	H8179	H0413	

то ба́тько його та мати його схóплять його, і приведуть його до старши́х його міста та до брами того місця.

אֵינֶנּוּ	וּמוֹרֶה	סוֹרֵר	זֶה	בְּנֵנוּ	עִירוֹ	זְקֵנֵי	אֶל־	וְאָמְרוּ	20
не	і-непокірний	бунтівний	цей	син-наш	міста-його	старійшин	до	і-скажуть	
H0369	H4784	H5637	H2088			H2205	H0413	H0559	

וְסֹבֵא׃	זוֹלֵל	בְּקֹלֵנוּ	שֹׁמֵעַ
і-п'яниця	обжера	голосу-нашого	слухає
H5435			H8085

І скажуть вони до старших міста його: „Оцей наш син неслухня́ний та непокíрний, — він не слухає голосу нашого, ласу́н та п'яни́ця“.

הָרָע	וּבְעַרְתָּ	וָמֵת	בָּאֲבָנִים	עִירוֹ	אַנְשֵׁי	כָּל־	וּרְגָמֻהוּ	21
зло	і-очистиш	і-помре	камінням	міста-його	мужі	усі	і-закидають-його	
H7451		H4191	H0068		H0376	H3605	H7275	

ס	וְיִרָאוּ׃	יִשְׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	מִקִּרְבֶּךָ	
—	і-злякається	почує	Ізраїль	і-весь	з-середовища-твого	
	H3372	H8085	H3478	H3605	H7130	

І всі люди його міста зака́ють його камінням, — і він помре. І вигубиш те зло з-посеред себе, а ввесь Ізраїль буде слухатися й буде боятися.

אֹתוֹ	וְתָלִיתָ	וְהוּמָת	מָוֶת	מִשְׁפַּט־	חֵטְא	בְּאִישׁ	יִהְיֶה	וְכִי־	22
його	і-повісиш	і-страчено-його	смерті	присуду	гріх	на-чоловікові	буде	І-якщо	
H0853	H8518	H4191	H4194	H4941	H2399	H0376	H1961		

עֵץ׃	עַל־	
дереві	на	
H6086		

А коли буде на кому гріх смертного прúсуду, і буде він убитий, і ти повісиш його на де́реві,

תִּקְבְּרֶנּוּ	קָבוֹר	כִּי־	הָעֵץ	עַל־	נִבְלָתוֹ	תָּלִין	לֹא־	23
поховаєш–його	похованням	але	дереві	на	тіло–його	залишається	нехай–не	
H6912	H6912		H6086		H5038		H3808	

אַדְמָתְךָ	אֶת־	תְּטַמֵּא	וְלֹא	תָלוּי	אֱלֹהִים	קִלְלַת	כִּי־	הַהוּא	בַּיּוֹם
землі–твоєї	—	оскверниш	і–не	повішений	Боже	прокляття	бо	той	в–день
H0127	H0853		H3808	H8518	H0430	H7045		H1931	H3117

ס	נַחֲלָה׃	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר
—	у–спадок	тобі	дає	Бог–твій	Господь	яку
	H5159		H5414	H0430	H3068	

то труп його не буде ночувати на дереві, але конче поховаєш його того дня, бо повішений — Боже прокляття, і ти не занечи́стиш своєї землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі на спа́док.

Chapter 22

נִדָּחִים	שִׁיוֹ	אֶת־	אוֹ	אָחִיךָ	שׁוֹר	אֶת־	תִּרְאֶה	לֹא־	1
заблукалими	вівцю–його	—	або	брата–твого	вола	—	побачиш	Не	
H5080	H7716	H0853		H0251	H7794	H0853	H7200	H3808	

לְאָחִיךָ׃	תְּשִׁיבֵם	הָשֵׁב	מֵהֶם	וְהִתְעַלַּמְתָּ
братові–твоєму	повернеш–їх	повертанням	від–них	і–сховаєшся
H0251	H7725	H7725	H1992	H5956

Коли побачиш вола свого брата або щось із ота́ри, що заблуди́ли, то ти не сховаєшся від них, а конче вернеш їх своєму братові.

אֵלֶיךָ	וַאֲסַפְתּוֹ	יְדַעְתּוֹ	וְלֹא	אֵלֶיךָ	אָחִיךָ	קָרוֹב	לֹא	וְאִם־	2
до	то–збереш–його	знаєш–його	і–не	до–тебе	брат–твій	близько	не	А–якщо	
H0413	H0622	H3045	H3808	H0413	H0251	H7138	H3808		

וַהֲשֵׁבֹתוֹ	אֹתוֹ	אָחִיךָ	דְּרֹשׁ	עַד	עִמְּךָ	וְהָיָה	בֵיתֶךָ	תּוֹךְ
і–повернеш–його	його	брат–твій	не–розшукає	доки	з–тобою	і–буде	дому–твого	середини
H7725	H0853	H0251	H1875	H5704		H1961		H8432

לוֹ׃
йому

А якщо брат твій не близьки́й до тебе, чи ти не знаєш його, то збереш те до дому свого, і воно буде з тобою, аж поки брат твій не буде шукати його, — і пове́рнеш його йому.

תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	לְשִׂמְלָתוֹ	תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	לַחֲמֹרוֹ	תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	3
чинитимеш	і–так	з–одягом–його	чинитимеш	і–так	з–ослом–його	чинитимеш	І–так	
		H8071			H2543			

תּוּכַל	לֹא	וּמְצָאתָה	מִמֶּנּוּ	תֹּאבַד	אֲשֶׁר־	אָחִיךָ	אֲבֵדַת	לְכָל־
можеш	не	і–знайдеш–її	від–нього	згубиться	яка	брата–твого	пропажею	з–кожною
H3201	H3808	H4672		H0006		H0251	H0009	H3605

ס	לְהִתְעַלָּם׃	
—	сховатися	
	H5956	

І так зробиш ослові його, і так зробиш одежі його, і так зробиш усякій згу́бі брата свого, що згу́блена в нього, а ти зна́йдеш її, — не зможеш ховати її.

בַּדֶּרֶךְ	נֹפְלִים	שׁוֹרוֹ	אוֹ	אָחִיךָ	חֲמוֹר	אֶת־	תִּרְאֶה	לֹא־	4
на-дорозі	що-падають	вола-його	або	брата-твого	осла	—	побачиш	Не	
H1870	H5307	H7794		H0251	H2543	H0853	H7200	H3808	

ס	עִמּוֹ׃	תָּקֵם	הָקֵם	מֵהֶם	וְהִתְעַלַּמְתָּ	
—	з-ним	піднімеш	підніманням	від-них	і-сховаєшся	
				H1992	H5956	

Коли побачиш осла свого брата або вола його, що впали на дорозі, то ти не сховаєшся від них, — конче підіймеш їх ра́зом із ним.

שִׂמְלַת	גֶּבֶר	יִלְבַּשׁ	וְלֹא־	אִשָּׁה	עַל־	גֶּבֶר	כְּלִי־	יִהְיֶה	לֹא־	5
одяг	муж	вдягає	і-нехай-не	жінці	на	чоловічих	речей	буде	Нехай-не	
H8071	H1397	H3847	H3808	H0802		H1397	H3627	H1961	H3808	

פ	אֱלֹהֶיךָ׃	עֹשֵׂה	כָּל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	אִשָּׁה
—	це	чинить	кожен-хто	Бога-твого	Господня	мерзота	бо	жіночий
	H0428		H3605	H0430	H3068	H8441		H0802

Не буде чоловіча річ на жінці, а мужчи́на не зодягне́ жіночої одежі, бо кожен, хто чинить це, — огида він для Господа, Бога свого.

אוֹ	וְעֵץ	בְּכָל־	בַּדֶּרֶךְ	לְפָנֶיךָ	וְצִפּוֹר	קֵן־	יִקָּרֵא	כִּי	6
або	дереві	на-будь-якому	на-дорозі	перед-тобою	птаха	гніздо	трапиться	Якщо	
	H6086	H3605	H1870	H6440	H6833	H7064	H7122		

עַל־	אוֹ	הָאֶפְרֹחִים	עַל־	רֹבֶצֶת	וְהָאֵם	בֵּיצִים	אוֹ	אֶפְרֹחִים	הָאָרֶץ	עַל־
на	або	пташенятах	на	сидить	і-мати	яйця	або	пташенята	землі	на
		H0667		H7257	H0517	H1000		H0667	H0776	

הַבָּנִים׃	עַל־	הָאֵם	תִּקַּח	לֹא־	הַבֵּיצִים
пташенятами	разом-з	матір	бери	не	яйцях
	H0517	H3947	H3808	H1000	

Коли спіткається на дорозі пташи́не кубло перед тобою на якомубудь дереві чи на землі з пташеня́тами або з яйцями, а мати сидить на пташенятах або на яйцях, то не ві́зьмеш тієї матері з дітьми, —

יִיטַב	לְמַעַן	לָךְ	תִּקַּח־	הַבָּנִים	וְאֶת־	הָאֵם	אֶת־	תְּשַׁלַּח	שַׁלֵּחַ	7
було-добре	щоб	собі	візьмеш	пташенят	а	матір	—	відпустиш	відпусканням	
H3190	H4616		H3947		H0853	H0517	H0853	H7971	H7971	

ס	יָמִים׃	וְהַאֲרַכְתָּ	לָךְ	
—	дні	і-продовжиш	тобі	
	H3117	H0748		

конче відпустиш ту матір, а дітей ві́зьмеш собі, щоб було добре тобі, і щоб ти продовжив свої дні.

תָּשִׂים	וְלֹא־	לְגַגֶּךָ	מַעֲקֶה	וְעָשִׂיתָ	חָדָשׁ	בַּיִת	תִּבְנֶה	כִּי	8
покладеш	і-не	на-даху-твоєму	огорожу	то-зробиш	новий	дім	збудуєш	Коли	
	H3808	H1406	H4624		H2319		H1129		

ס	מִמֶּנּוּ׃	הַנֹּפֵל	יִפֹּל	כִּי־	בְּבֵיתֶךָ	דָּמִים
—	з-нього	хто-падаючий	впаде	якщо	на-дім-твій	кровопролиття
		H5307	H5307			H1818

Коли збудуєш нови́й дім, то зробиш пору́ччя для да́ху свого, і не напровадиш крови на дім свій, коли спаде з нього хтось.

הַזֶּרַע	הַמְלֵאָה	תִקְדַּשׁ	פֶּן־	כִּלְאָיִם	כַּרְמְךָ	תִזְרַע	לֹא־	9
насіння	повнота	осквернилась	щоб–не	двома–видами	винограднika–твого	засівай	Не	
H2233	H4395	H6942	H6435	H3610	H3754	H2232	H3808	

ס	הַכֶּרֶם׃	וּתְבוּאַת	תִּזְרָע	אֲשֶׁר
—	виноградника	і–плід	посієш	яке
	H3754	H8393	H2232	

Не будеш засівати свого виноградника подвійним насінням, щоб не зробити заклятим усе насіння: і що засієш, і врожай виноградинка.

ס	יַחְדָּו׃	וּבַחֲמֹר	בְּשׁוֹר־	תַּחֲרֹשׁ	לֹא־	10
—	разом	і–ослом	волом	орі	Не	
		H2543	H7794		H3808	

Не будеш орати волом і ослом ра́зом.

ס	יַחְדָּו׃	וּפִשְׁתִּים	צֶמֶר	שַׁעַטְנֵז	תִּלְבַּשׁ	לֹא	11
—	разом	і–льону	вовни	змішаного	вдягай	Не	
		H6593	H6785	H8162	H3847	H3808	

Не одягнеш одежі з двійно́го матеріялу, — з вовни й льо́ну ра́зом.

ס	בָּהּ׃	תְּכַסֶּה־	אֲשֶׁר	כְּסוּתְךָ	כַּנְפֹת	אַרְבַּע	עַל־	לָךְ	תַּעֲשֶׂה־	גְּדִלִים	12
—	ним	вкриваєшся	яким	одягу–твого	кутах	чотирьох	на	собі	зробиш	Китиці	
		H3680		H3682	H3671	H0702				H1434	

Поро́биш собі кута́си на чотирьох краях свого покриття, що ним покриваєшся.

וְשִׂנְאָהּ׃	אֵלֶיהָ	וּבָא	אִשָּׁה	אִישׁ	יִקַּח	כִּי־	13
і–зненавидить–її	до–неї	і–увійде	дружину	чоловік	візьме	Якщо	
H8130	H0413	H0935	H0802	H0376	H3947		

Коли хто ві́зьме жінку, і ввійде до неї, але потім знена́видить її,

וְאָמַר	רָע	שֵׁם	עָלֶיהָ	וְהוֹצִיא	דִּבְּרִים	עֲלִילֹת	לָהּ	וְשָׂם	14
і–скаже	погане	ім'я	на–неї	і–поширить	словесні	звинувачення	на–неї	і–накладе	
H0559		H8034		H3318	H1697	H5949			

בְתוּלִים׃	לָהּ	מָצָאתִי	וְלֹא־	אֵלֶיהָ	וָאֶקְרַב	לָקַחְתִּי	הַזֹּאת	הָאִשָּׁה	אֶת־
дівоцтва	в–неї	знайшов	і–не	до–неї	і–підійшов	я–взяв	цю	жінку	—
H1331		H4672	H3808	H0413	H7126	H3947	H2063	H0802	H0853

і зводитиме на неї ганьбли́ві слова́, і пустить про неї неславу та й скаже: „Жінку цю взяв я, і збли́зився з нею, та не знайшов у неї дівоцтва“,

]הנער[	בְּתוּלֶיהָ	אֶת־	וְהוֹצִיאוּ	וְאִמָּהּ	(הַנַּעֲרָה	]הנער[	אֲבִי	וְלָקַח	15
—	докази–дівоцтва	—	і–винесуть	і–матір–її	дівчини	—	батько	то–візьме	
H5291	H1331	H0853	H3318	H0517	H5291	H5291	H0001	H3947	

הַשָּׁעְרָה׃	הָעִיר	זִקְנֵי	אֶל־	(הַנַּעֲרָה	
до–воріт	міста	старійшин	до	дівчини	
H8179		H2205	H0413	H5291	

то ві́зьме батько тієї дівчини та мати її, і віднесуть доказа дівоцтва тієї ді́вчини до старши́х міста, до брами.

לָאִישׁ	נָתַתִּי	בִתִּי	אֶת־	הַזִּקֵנִים	אֶל־	(הַנַּעֲרָה	]הנער[	אֲבִי	וְאָמַר	16
чоловікові	я–дав	дочку–мою	—	старійшин	до	дівчини	—	батько	і–скаже	
H0376	H5414	H1323	H0853	H2205	H0413	H5291	H5291	H0001	H0559	

וַיִּשְׂנָאֶהָ׃	לְאִשָּׁה	הַזֶּה	
і–зненавидів–її	за–дружину	цьому	
H8130	H0802	H2088	

І скаже батько тієї дівчини до старши́х: „Я дав тому чоловікові дочку́ свою за жінку, та він знена́видів її.

17 וְהִנֵּה־ הוּא עָלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־ מָצָאתִי לְבִתֵּךְ
і–ось він наклав звинувачення словесні кажучи не знайшов дочці–твоєї
H2009 H1931 H5949 H1697 H0559 H3808 H4672 H1323

וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי
а–ось дівоцтва дочки–моєї і–розгорнуть полотно перед старійшинами
H0428 H1331 H1323 H6566 H8071 H6440 H2205

הָעִיר׃
міста

І ось він зводить на неї ганьбли́ві слова, говорячи: „Я не знайшов у твоєї дочки́ дівоцтва“, а оце знаки дівоцтва моєї дочки“. І розтягнуть одежу перед старши́ми міста.

18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־ הַהִוא אֶת־ הָאִישׁ וְיִסְרוּ אֹתוֹ׃
і–покарають його і–візьмуть старійшини міста того — чоловіка
H3256 H0853 H3947 H2205 H1931 H0853 H0376

А старші́ того міста ві́зьмуть того чоловіка, та й покарають його,

19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם
і–оштрафують його на–сто срібла і–дадуть батькові дівчини бо поширив ім'я
H6064 H3967 H3701 H5414 H0001 H5291 H3318 H8034

רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־ תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־ יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־
погане на діву Ізраїля і–йому буде за–дружину не може відпустити–її по–всі
H7451 H5921 H1330 H3478 H0376 H1961 H0802 H3808 H3201 H7971 H3605

כָּל־ יָמָיו׃ ס
дні–свої —
H3117

і накладуть на нього пеню́, сто шеклів срібла, — і дадуть батькові тієї дівчини, — бо він пустив неславу на Ізраїлеву ді́вчину, а вона буде йому за жінку, — він не зможе відпустити її по всі свої дні.

20 וְאִם־ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ נִמְצְאוּ בְתוּלִים לנער[ ]לַנַּעֲרָה׃(
А–якщо правдою було це слово не знайдено дівоцтва — у–дівчини
H0571 H1961 H1697 H2088 H3808 H4672 H1331 H5291 H5291

וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הנער[ ]הַנַּעֲרָה(אֶל־ פֶּתַח בֵּית־ אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי
то–виведуть — — до входу дому– батька–її і–закидають–її мужі
H3318 H0853 H5291 H5291 H0413 H6607 H1004 H0001 H5619 H0376

עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־ עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בְּבֵית
міста–її камінням і–помре бо вчинила непотрібство в–Ізраїлі розпустничаючи в–домі
H5892 H0068 H4191 H3588 H6213 H5039 H3478 H2181 H1004

אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
батька–свого і–очистиш зло з–середовища–твого —
H0001 H7451 H1197 H7130

то приведуть ту дівчину до дверей дому батька її, і вкаменують її люди її міста камінням, — і вона помре, бо зробила негідність між Ізраїлем на спроневі́рення дому батька свого, — і вигубиш зло з-посеред себе.

22 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־ אִשָּׁה בְּעֻלַת־ בַּעַל
Якщо знайдено чоловіка що-лежить з дружиною заміжньою-за чоловіком
H3588 H4672 H0376 H7901 H5973 H0802 H1166 H1167

וּמֵתוּ גַּם־ שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־ הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
то-помруть обоє вони чоловік що-лежав з дружиною і-дружина
H4191 H1571 H8147 H0376 H7901 H5973 H0802 H0802

וּבְעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס
і-очистиш зло з-Ізраїлю —
H1197 H7451 H3478

Коли буде зна́йдений хто, що лежить із заміжньою жінкою, то помруть вони обо́є, — той чоловік, що лежав із жінкою, і та жінка, і вигубиш зло з Ізраїля.

23 כִּי יִהְיֶה]נער[ )נַעֲרָה(בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר
Якщо буде — дівчина діва заручена за-чоловіком і-знайде-її чоловік в-місті
H3588 H1961 H5291 H5291 H1330 H0781 H0376 H4672 H0376 H1121

וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
і-ляже з-нею
H7901

Коли ді́вчина буде зару́чена чоловікові, і спіткає її хто в місті, і ляже з нею,

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־ שְׁנֵיהֶם אֶל־ שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים
то-виведете — обох-їх до воріт міста того і-закидаєте їх камінням
H3318 H0853 H8147 H0413 H8179 H5892 H1931 H5619 H0853 H0068

וָמֵתוּ׃ אֶת־]הנער[ )הַנַּעֲרָה(עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־
і-помруть — — дівчину за причиною що не кричала в-місті і
H4191 H0853 H5291 H5291 H1697 H834 H3808 H6817 H1121 H0853

וּבְעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
і-очистиш зло з-середовища-твого —
H1197 H7451 H7130

וְאֶת־ אִשַּׁת רֵעֵהוּ עִנָּה אֲשֶׁר־ דְּבַר עַל־ הָאִישׁ
і чоловіка за причиною що принизив — дружину ближнього-свого
H0853 H0376 H1697 H834 H6031 H0853 H0802 H7453

то виведете їх обох до брами того міста, і вкаменуєте їх камінням, і вони помруть, — ту дівчину за те, що не кричала в місті, а того чоловіка за те, що збезчестив жінку свого ближнього, і вигубиш зло серед себе.

25 וְאִם־ בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־]הנער[ )הַנַּעֲרָה(הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־ בָּהּ
А-якщо на-полі знайде чоловік — — дівчину заручену і-схопить її
H3588 H4672 H0376 H0853 H5291 H5291 H0781 H2388

וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁכַב עִמָּהּ וְשָׁכַב הָאִישׁ לְבַדּוֹ׃
і-ляже з-нею то-помре чоловік який лежав з-нею і-ляже чоловік сам
H7901 H5973 H4191 H0376 H834 H7901 H5973 H7901 H0376 H0905

А як хто на полі спіткáє зару́чену дівчину, і схóпить її та й ляже з нею, то помре той чоловік, що ліг із нею, він сам,

26 וּלנער] — וְלַנַּעֲרָה֙) а-дівчині H5291 לֹא־ не H3808 תַעֲשֶׂה роби H6213 דָּבָר нічого H1697 אֵין немає H0369 לנער] — לַנַּעֲרָה) на-дівчині H5291 חֵטְא гріху H2399 מָוֶת смертного H4194

כִּי бо כַּאֲשֶׁר֙ як יָקוּם повстане אִישׁ чоловік עַל־ на רֵעֵ֔הוּ ближнього-свого וּרְצָחַ֖ו і-вб'є-його H7523 נֶ֣פֶשׁ насмерть H5315 כֵּ֑ן так

הַדָּבָ֥ר справа הַזֶּ֖ה: ця H2088

а тій дівчині не зробиш нічо́го, — нема тій дівчині смерте́льного гріха́, бо це таке, як повстане хто на свого ближнього й уб'є його, така це річ.

27 כִּי֩ бо בַּשָּׂדֶ֨ה на-полі מְצָאָ֜הּ знайшов-її הנער] — הַנַּעֲרָ֣ה) дівчина צָעֲקָ֗ה кричала הַמְאָרָשָׂה֙ заручена וְאֵ֣ין і-немає מוֹשִׁ֣יעַ рятівника לָ֔הּ: їй

ס —

Бо в полі він спіткав її, — кричала та зару́чена дівчина, та не було кому врятувати її.

28 כִּֽי־ Якщо יִמְצָ֤א знайде אִישׁ֙ чоловік נער] — נַעֲרָ֣ה) дівчину בְתוּלָ֔ה діву אֲשֶׁ֖ר яка לֹא־ не H3808 אֹרָ֑שָׂה заручена וּתְפָשָׂ֥הּ і-схопить-її H8610

וְנִמְצָ֖אוּ: і-застануть-їх H4672 עִמָּ֑הּ з-нею וְשָׁכַ֣ב і-ляже H7901

Коли хто спіткає дівчину, що не була зару́чена, і схо́пить її, і ляже з нею, і застануть їх,

29 וְנָתַן֙ то-дасть הָאִ֣ישׁ чоловік הַשֹּׁכֵ֔ב що-лежав עִמָּ֖הּ з-нею לַאֲבִ֣י батькові הנער] — הַנַּעֲרָ֑ה) дівчини חֲמִשִּׁ֣ים п'ятдесят כֶּ֔סֶף срібла וְלוֹ־ і-йому

תִּהְיֶ֥ה буде לְאִשָּׁ֖ה за-дружину תַּ֣חַת тому-що אֲשֶׁ֣ר — עִנָּ֑הּ принизив-її לֹא־ не H3808 יוּכַ֣ל може H3201 שַׁלְּחָ֔הּ відпустити-її כָּל־ по-всі H3605 יָמָ֖יו: дні-свої H3117

ס —

то той чоловік, що лежав із нею, дасть батькові тієї дівчини п'ятдеся́т шеклів срібла, і вона стане йому за жінку, за те, що збезчестив її, — не зможе він відпустити її по всі свої дні.

30 לֹא־ Нехай-не יִקַּ֤ח візьме אִישׁ֙ чоловік אֶת־ — אֵ֣שֶׁת дружину אָבִ֔יו батька-свого וְלֹ֥א і-не יְגַלֶּ֖ה відкриє כְּנַ֣ף краю H3671 אָבִֽיו: батька-свого H0001

ס —

Chapter 23

1 לֹא־ Нехай–не H3808 יָבֹא увійде H0935 פְּצוּעַ־ скопець H6481 דַכָּא розчавлений H1795 וּכְרוּת і–відтятий H3772 שָׁפְכָה членом H8212 בִּקְהַל до–зібрання H6951 יְהוָה׃ Господнього H3068

ס —

Ніхто не візьме жінки свого батька, і не відкриє подóлка одежі бáтька своró.

2 לֹא־ Нехай–не H3808 יָבֹא увійде H0935 מַמְזֵר незаконнонароджений H4464 בִּקְהַל до–зібрання H6951 יְהוָה Господнього H3068 גַּם навіть H1571 דּוֹר покоління H1755

ס — יְהוָה׃ Господнього H3068 בִּקְהַל до–зібрання H6951 לוֹ його יָבֹא увійде H0935 לֹא־ нехай–не H3808 עֲשִׂירִי десяте H6224

Не ввíйде на збори Господні ранéний розчáвленням я́тер та з відрізаним членом.

3 לֹא־ Нехай–не H3808 יָבֹא увійде H0935 עַמּוֹנִי аммонітянин H5984 וּמוֹאָבִי і–моавітянин H4125 בִּקְהַל до–зібрання H6951 יְהוָה Господнього H3068 גַּם навіть H1571 דּוֹר покоління H1755

עוֹלָם׃ віку H5769 עַד־ до H5704 יְהוָה Господнього H3068 בִּקְהַל до–зібрання H6951 לָהֶם їм H1992 יָבֹא увійде H0935 לֹא־ нехай–не H3808 עֲשִׂירִי десяте H6224

Неправоложний не ввíйде на збори Господні, також десяте покоління його не ввíйде на збори Господні.

4 עַל־ Тому–що H1697 דְּבַר־ через אֲשֶׁר те–що H0834 קִדְּמוּ зустріли H6923 לֹא־ не H3808 אֶתְכֶם вас H0853 בַּלַּחֶם хлібом H3899 וּבַמַּיִם і–водою H4325 בַּדָּרֶךְ на–дорозі H1870

בְּעוֹר Беора H1160 בֶּן־ сина בִּלְעָם Валаама אֶת־ — H0853 עָלֶיךָ проти–тебе שָׂכַר найняв וַאֲשֶׁר і–тому–що H0834 מִמִּצְרָיִם з–Єгипту H4714 בְּצֵאתְכֶם коли–виходили–ви H3318

לְקַלְלֶךָּ׃ щоб–прокляти–тебе H7043 נַהֲרַיִם אֲרַם Арам–Нагараїму H0763 מִפְתּוֹר з–Петора H6604

Не ввíйде на збори Господні аммонíтянин та моавíтянин, також десяте їхнє покоління не ввíйде на збори Господні, аж навіки,

5 וְלֹא־ Але–не H3808 אָבָּה захотів H0014 יְהוָה Господь H3068 אֱלֹהֶיךָ Бог–твій H0430 לִשְׁמֹעַ слухати H8085 אֶל־ — H0413 בִּלְעָם Валаама וַיַּהֲפֹךְ і–обернув H2015 יְהוָה Господь H3068 אֱלֹהֶיךָ׃ Бог–твій H0430

לְךָ тобі H0853 אֶת־ — הַקְּלָלָה прокляття לִבְרָכָה на–благословення כִּי бо אֲהֵבְךָ полюбив–тебе H0157 יְהוָה Господь H3068 אֱלֹהֶיךָ Бог–твій H0430

за те, що вони не вийшли назустріч вас із хлібом та водою в дорозі, коли ви вихóдили з Єгипту, і що найнялú були на тебе Валаама, Беорового сина з Петору Араму двох річóк, щоб прокляти тебе.

6 לֹא־ Не H3808 תִדְרֹשׁ шукай H1875 שְׁלֹמָם миру–їхнього H7965 וְטֹבָתָם і–добра–їхнього כָּל־ по–всі H3605 יָמֶיךָ дні–твої H3117 לְעוֹלָם׃ навіки H5769

ס —

Та не хотів Господь, Бог твій, слухати Валаама, і перемінив тобі Господь, Бог твій, те прокляття на благослове́ння, бо любить тебе Господь, Бог твій.

מִצְרִי	תְּתַעֵב	לֹא־	ס	הוּא	אָחִיךָ	כִּי	אֱדֹמִי	תְּתַעֵב	לֹא־		7
єгиптянином	гребуй	Не	—	він	брат-твій	бо	едомлянином	гребуй	Не		
H4713	H8581	H3808		H1931	H0251		H0130	H8581	H3808		

בְּאַרְצוֹ׃	הָיִיתָ	גֵּר	כִּי־
в-землі-його	був-ти	прибульцем	бо
H0776	H1961	H1616	

Не будеш бажати для них миру й добра по всі свої дні навіки.

בִּקְהָל	לָהֶם	יָבֹא	שִׁלִּישִׁי	דּוֹר	לָהֶם	יִוָּלְדוּ	אֲשֶׁר־	בָּנִים	8
до-зібрання	їм	увійдуть	третє	покоління	їм	народяться	які	Діти	
H6951		H0935	H7992	H1755		H3205			

יְהוָה׃	ס	
Господнього	—	
H3068		

Не обри́диш собі Ідуме́янина, бо він твій брат; не обри́диш собі Єги́птянина, бо був ти прихо́дьком у кра́ї його.

רָע׃	דָּבָר	מִכֹּל	וְנִשְׁמַרְתָּ	אֹיְבֶיךָ	עַל־	מַחֲנֶה	תֵּצֵא	כִּי־	9
поганої	речі	від-кожної	то-бережися	ворогів-твоїх	проти	табором	вийдеш	Коли	
	H1697	H3605	H8104	H0341		H4264	H3318		

Сини, що народяться їм, покоління третє ввійде з них на збори Господні.

לָיְלָה	מִקְרֵה־	טָהוֹר	יִהְיֶה	לֹא־	אֲשֶׁר	אִישׁ	בְּךָ	יִהְיֶה	כִּי־	10
нічний	через-випадок	чистий	буде	не	який	чоловік	серед-тебе	буде	Якщо	
H3915	H7137	H2889	H1961	H3808		H0376		H1961		

הַמַּחֲנֶה׃	תּוֹךְ	אֶל־	יָבֹא	לֹא	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	אֶל־	וְיָצָא
табору	середини	до	увійде	не	табору	межі	за	то-вийде
H4264	H8432	H0413	H0935	H3808	H4264	H2351	H0413	H3318

Коли та́бір вийде на ворогів твоїх, то будеш стерегтися всякої злої речі.

תּוֹךְ	אֶל־	יָבֹא	הַשֶּׁמֶשׁ	וּכְבָא	בַּמַּיִם	יִרְחַץ	עֶרֶב	לִפְנוֹת־	וְהָיָה	11
середини	до	увійде	сонце	і-коли-зайде	водою	омиється	вечором	перед	І-буде	
H8432	H0413	H0935	H8121	H0935	H4325	H7364	H6153	H6437	H1961	

הַמַּחֲנֶה׃
табору
H4264

Коли поміж тебе буде хто, що буде нечистий з нічної пригóди, то він ви́йде поза та́бір, — до сере́дини табо́ру не ввійде.

חוּץ׃	שָׁמָּה	וְיָצָאתָ	לַמַּחֲנֶה	מִחוּץ	לְךָ	תִּהְיֶה	וְיָד		12
назовні	туди	і-виходитимеш	табору	за-межами	тобі	буде	І-місце		
H2351	H8033	H3318	H4264	H2351		H1961	H3027		

А коли наступатиме вечір, обмиється в воді, а по за́ході сонця ввійде до сере́дини табо́ру.

וְחָפַרְתָּה	חוּץ	בְּשִׁבְתְּךָ	וְהָיָה	אֶזְנֶךָ	עַל־	לְךָ	תִּהְיֶה	וְיָתֵד		13
то-копатимеш	надворі	коли-сідатимеш	і-буде	зброї-твоїй	при	тобі	буде	І-кілок		
H2658	H2351	H3427	H1961	H0240			H1961	H3489		

צֵאָתֶךָ׃	אֶת־	וְכִסִּיתָ	וְשַׁבְתָּ	בָּהּ	
нечистоту-свою	—	і-закриєш	і-повернешся	ним	
H6627	H0853	H3680	H7725		

А місце на потребу буде тобі поза табо́ром, щоб виходити тобі туди назо́вні.

14 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת
Бо Господь Бог-твій ходить серед табору-твого щоб-рятувати-тебе і-віддавати
H3068 H0430 H1980 H7130 H4264 H5337 H5414

אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת
ворогів-твоїх перед-тобою тому-нехай-буде табір-твій святим і-нехай-не побачить в-тобі
H0341 H6440 H1961 H4264 H6918 H3808 H7200

דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס
речі і-відвернеться від-тебе —
H1697 H7725

А лопатка буде в тебе на поясі твоїм; і станеться, коли ти сидітимеш назо́вні, то будеш копати нею, і зно́ву закриєш свою нечи́стість,

15 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם
Не видавай раба господареві-його який втік до-тебе від
H3808 H5462 H5650 H0413 H0113 H3808 H5337 H0413

אֲדֹנָיו׃
господаря-свого
H0113

бо Господь, Бог твій, ходить у сере́дині табо́ру твого, щоб тебе спасати, і видавати ворогів твоїх тобі. І буде та́бір твій святий, і Він не побачить у тебе соромі́тної речі, і не відве́рнеться.

16 בַּטּוֹב שִׁעָרֶיךָ בְּאַחַד יִבְחַר אֲשֶׁר־בַּמָּקוֹם בְּקִרְבְּךָ יֵשֵׁב עִמָּךְ
де-добре воріт-твоїх в-одних вибере яке на-місці серед-тебе житиме З-тобою
H8179 H0259 H0977 H4725 H7130 H3427

ס תּוֹנֶנּוּ׃ לֹא לוֹ
— пригнічуй-його не йому
H3238 H3808

Не видавай панові раба його, який сховається до тебе від пана свого.

17 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Нехай-не буде блудниці з-дочок Ізраїля і-нехай-не буде блудника з-синів Ізраїля
H3808 H1961 H2181 H1323 H3478 H3808 H1961 H6948 H3478

З тобою він сидітиме серед вас у місці, яке він вибере за добре собі в одній з твоїх брам, і ти не будеш гнобити його.

18 לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־
Не принось плати блудниці і-ціни пса до-дому Господа Бога-твого на-будь-яку
H3808 H0935 H0868 H2181 H4242 H3611 H1004 H3068 H0430 H3605

נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃
обітницю бо мерзота Господня Бога-твого обоє вони
H5088 H3588 H8441 H3068 H0430 H1571 H8147

Блудни́ця не буде з Ізраїлевих дочо́к, і блудодій не буде з Ізраїлевих синів.

19 לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר
Не позичай-під-відсоток братові-твоєму відсоток-на срібло відсоток-на їжу відсоток-на будь-що річ що
H3808 H8159 H0251 H5392 H3701 H5392 H0400 H5392 H3605 H1697 H0834

יִשָּׁךְ׃
позичається-під-відсоток

Не принесеш дару розпу́сниці й ціни пса до дому Господа, Бога твого, ні за яку обі́тницю, бо тож вони обоє — гидо́та перед Господом, Богом твоїм.

לְמַ֣עַן	תַּשִּׁ֔יךְ	לֹ֣א	וּלְאָחִ֑יךָ	תַּשִּׁ֔יךְ	לַנָּכְרִ֖י		20
щоб	позичай–під–відсоток	не	а–братові–твоєму	позичай–під–відсоток	Чужинцеві		
H4616		H3808	H0251		H5237		

אֲשֶׁר־	הָאָ֣רֶץ	עַל־	יָדֶ֗ךָ	מִשְׁלַח	בְּכֹל֙	אֱלֹהֶ֣יךָ	יְהוָ֔ה	יְבָרֶכְךָ֖
куди	землі	на	руки–твоєї	праці	в–усьому	Бог–твій	Господь	благословив–тебе
	H0776		H3027		H3605	H0430	H3068	H1288

ס	לְרִשְׁתָּ֥הּ׃	שָׁמָּ֑ה	בָּא־	אַתָּ֥ה
—	щоб–посісти–її	туди	ідеш	ти
	H3423	H8033	H0935	

Не будеш позичати братові своєму на відсо́ток срібла, на відсоток їжі та всякої речі, що позичається на відсо́ток.

כִּי־	לְשַׁלְּמ֣וֹ	תְאַחֵ֔ר	לֹ֣א	אֱלֹהֶ֑יךָ	לַיהוָ֖ה	נֶ֥דֶר	תִּדֹּ֛ר	כִּי־	21
бо	виконати–її	зволікай	не	Богові–твоєму	Господеві	обітницю	даси	Коли	
	H0309		H3808	H0430	H3068	H5088	H5087		

חֵֽטְא׃	בְּךָ֖	וְהָיָ֥ה	מֵעִמָּ֛ךְ	אֱלֹהֶ֑יךָ	יְהוָ֖ה	יִדְרְשֶׁ֥נּוּ	דָּרֹֽשׁ
гріх	на–тобі	і–буде	з–тебе	Бог–твій	Господь	запитає–її	запитанням
H2399		H1961		H0430	H3068	H1875	H1875

Чужому пози́чиш на відсо́ток, а братові своєму не позичиш на відсоток, щоб поблагословив тебе Господь, Бог твій у всьому, до чо́го доторкнеться рука твоя на тій землі, куди ти входиш на володі́ння її.

חֵֽטְא׃	בְּךָ֖	יִהְיֶ֥ה	לֹא־	לִנְדֹּ֑ר	תֶּחְדַּ֣ל	וְכִֽי	22
гріху	на–тобі	буде	не	обіцяти	утримаєшся	А–якщо	
H2399		H1961	H3808	H5087	H2308		

Коли ти складеш обі́тницю Господе́ві, Богові твоєму, не загаюйся виконати її, бо конче буде жадати Господь, Бог твій, від тебе, і буде на тобі гріх.

אֱלֹהֶ֑יךָ	לַיהוָ֖ה	נָדַ֥רְתָּ	כַּאֲשֶׁ֛ר	וְעָשִׂ֥ית	תִּשְׁמֹ֖ר	שְׂפָתֶ֔יךָ	מוֹצָ֣א		23
Богові–твоєму	Господеві	обіцяв–ти	як	і–виконуй	дотримуй	з–уст–твоїх	Що–вийшло		
H0430	H3068	H5087			H8104	H8193	H4161		

ס	בְּפִ֖יךָ׃	דִּבַּ֥רְתָּ	אֲשֶׁ֛ר	נְדָבָ֥ה
—	устами–своїми	говорив–ти	що	добровільне
	H6310	H1696		H5071

А коли ти не складав обі́тниці, не буде на тобі гріха.

עֲנָבִ֔ים	וְאָכַלְתָּ֖	רֵעֶ֑ךָ	בְּכַרְמֶ֣ךָ	תָּבֹ֣א	כִּֽי	24
виноград	то–їстимеш	ближнього–твого	до–винограднику	увійдеш	Коли	
H6025	H0398	H7453	H3754	H0935		

ס	תִּתֵּ֔ן׃	לֹ֣א	כֵלֶ֑יךָ	וְאֶל־	שָׂבְעֶ֖ךָ	כְּנַפְשְׁךָ֥
—	клади	не	посудини–твоєї	але–до	до–ситості	скільки–душа–бажає
	H5414	H3808	H3627	H0413	H7648	H5315

Що вийшло з уст твоїх, будеш додержувати й будеш виконувати, як обіцяв ти Господе́ві, Богові своєму, добровільну жертву, що промовляв ти своїми устами.

25

כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
Коли увійдеш на-ниву ближнього-твого то-зриватимеш колоски рукою-своєю
H0935 H7054 H7453 H6998 H4425 H3027

וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס
але-серпа не піднімай на ниву ближнього-твого —
H2770 H3808 H7054 H7453

Коли ввійдеш до винограднику свого ближнього, то будеш їсти виноград, скільки схоче душа твоя, до свого насичення, а до посуду свого не візьмеш.

Chapter 24

1

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
Якщо візьме чоловік дружину і-одружиться-з-нею і-буде якщо ласки знайде не в-очах-його бо знайшов в-ній непристойність речі і-напише їй лист і-дасть в-руку-її і-відпустить-її з-дому-свого
H3947 H0376 H0802 H1166 H1961 H0518 H2580 H4672 H3808 H5869 H3588 H4672 H0929 H6172 H1697 H3789 H3709 H5414 H7971 H4480

Як хто візьме жінку, і стане їй чоловіком, і коли вона не знайде ласки в очах його, бо знайшов у ній яку ганебну річ, то напише їй листа розводового, і дасть в її руку, та й відпустить її з свого дому.

2

וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃
і-вийде з-дому-його і-піде і-стане дружиною-чоловіка іншого
H3318 H1980 H1961 H0376 H0312

І вийде вона з його дому, і піде, і вийде за іншого чоловіка,

3

וְשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לָקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
і-зненавидить-її чоловік останній і-напише їй лист розлучний і-дасть в-руку-її і-відпустить-її з-дому-свого або якщо помре чоловік останній який взяв-її собі за-дружину
H8130 H0376 H0314 H3789 H3748 H5414 H3027 H7971 H4480 H0176 H3588 H4191 H0376 H0314 H3947 H0834 H0518

і коли зненавидить її той останній чоловік, то напише їй листа розводового, і дасть в її руку, та й відпустить її з свого дому. Або коли помре той останній чоловік, що взяв був її собі за жінку,

לֹא־ יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת 4
не може чоловік–її перший який відпустив–її повернутися щоб–взяти–її бути
H3808 H3201 H1167 H7223 H7971 H7725 H3947 H1961

לְאִשָּׁה לָוֹ לְאַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמְּאָה כִּי־ תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי
за–дружину йому після–того як осквернена–вона бо мерзота це перед
H0802 H0310 H7725 H0834 H2930 H8441 H1931 H6440

יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
Господом і–не введеш–у–гріх — землю яку Господь Бог–твій дає тобі
H3068 H3808 H2398 H0853 H0776 H3068 H0430 H5414

נַחֲלָה׃ ס
у–спадок —
H5159

не може перший її муж, що відпустив її, вернути й узяти її, щоб стала йому за жінку по тому, як була занечи́щена, бо це огида перед Господнім лицем, і ти не зробиш грішною тієї землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі на спа́док.

וְלֹא־ יֵצֵא בַּצָּבָא לֹא חֻדַּשָּׁה אִשָּׁה אִישׁ יִקַּח כִּי־ 5
і–нехай–не на–війну виходить нехай–не нову дружину чоловік візьме Якщо
H3808 H3318 H3808 H2319 H0802 H0376 H3947

אֶחָת שָׁנָה לְבֵיתוֹ יִהְיֶה נָקִי לְדָבָר לְכָל־ עָלָיו יַעֲבֹר
один рік для–дому–свого буде вільним справи ніякої на–нього покладають
H0259 H8141 H1961 H1697 H3605

ס לָקָח׃ אֲשֶׁר־ אִשְׁתּוֹ אֶת־ וְשִׂמַּח
— взяв яку дружину–свою — і–радітиме
H3947 H0802 H0853 H8055

Коли хто недавно одружився, не пі́де він до війська, і ніяка справа не покладеться на нього, — вільний він буде один рік для свого дому, і пора́дує свою жінку, що взяв.

חֹבֵל׃ הִוא נֶפֶשׁ כִּי־ וָרָכֶב רֵחַיִם יַחֲבֹל לֹא־ 6
бере–в–заставу це життя бо і–верхнього–каменя жорна бере–в–заставу Нехай–не
H1931 H5315 H7393 H7347 H3808

ס
—

Ніхто не ві́зьме в заста́ву долі́шнього каменя жо́рен або горі́шнього каменя жорен, бо він душу взяв би в заста́ву.

וְהִתְעַמֵּר־ יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי מֵאֶחָיו נֶפֶשׁ גֹּנֵב אִישׁ יִמָּצֵא כִּי־ 7
і–поневолить Ізраїля з–синів з–братів–своїх душу що–краде чоловіка знайдено Якщо
H3478 H0251 H5315 H1589 H0376 H4672

מִקִּרְבֶּךָ׃ הָרָע וּבְעַרְתָּ הַהוּא הַגַּנָּב וּמֵת וּמְכָרוֹ בּוֹ
з–середовища–твого зло і–очистиш той крадій то–помре і–продасть–його ним
H7130 H1931 H1590 H4191 H4376

Коли буде хто зна́йдений, що вкрав кого з братів своїх, з Ізраїлевих синів, і буде пово́дитися з ним як із невільником, або й продасть його, то нехай помре той злодій, і ти вигубиш зло з-посеред себе.

8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־ הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל׀
Бережися при–хворобі прокази дотримуватися ретельно і–виконувати згідно–з–усім
H8104 H5061 H6883 H8104 H3966 H3605

אֲשֶׁר־ יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃
що навчать вас священники левіти як наказав–Я–їм дотримуйтеся виконувати
H3605 H3548 H3881 H6680 H8104

ס
—

Стережися в хворобі прока́зи, щоб дуже пильнувати, і робити все те, як навчать вас священики-Левити; як наказав я їм, будете додержувати, щоб виконати те,

9 זָכֹר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
Пам'ятай — що зробив Господь Бог–твій Мір'ямі на–дорозі коли–виходили–ви
H2142 H0853 H0834 H6213 H3068 H0430 H4813 H1870 H3318

מִמִּצְרָיִם׃ ס
з–Єгипту —
H4714

Пам'ятайте те, що зробив був Господь, Бог твій, Маріями в дорозі, коли ви вихо́дили з Єгипту.

10 כִּי־ תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת בְּיָדֶךָ לֹא־ תָבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ
Коли позичиш ближньому–своєму позику будь–яку не заходь до дому–його
H5383 H7453 H4859 H3972 H3808 H0935 H0413 H1004

לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
щоб–забрати заставу–його
H5670 H5667

Коли ти позичиш своєму ближньому по́зичку з чогось, не ввійдеш до дому його, щоб узяти заста́ву його, —

11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵת־ אֵלֶיךָ
Надворі стоятимеш і–чоловік якому ти позичаєш йому винесе — до–тебе
H2351 H5975 H0376 H0834 H0859 H5383 H0859 H0413 H3318

הַחוּצָה׃ הָעֲבוֹט
надвір заставу
H2351 H5667

назовні будеш стояти, а той чоловік, що ти позичив йому, винесе до тебе заста́ву назо́вні.

12 וְאִם־ אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
А–якщо чоловік бідний він не кладися–спати з–заставою–його
H0376 H6041 H1931 H3808 H7901 H5667

А якщо він чоловік убогий, не ляжеш спати, маючи заста́ву його, —

13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־ הָעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב
поверненням повернеш йому — заставу на–захід сонця і–ляже–спати
H7725 H7725 H0853 H5667 H0935 H8121 H7901

וּבֵרַכְךָ וּלְךָ תִהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
і–благословить–тебе і–тобі буде праведність перед Господом Богом–твоїм
H1288 H0859 H1961 H6666 H6440 H3068 H0430

בְּשַׂלְמָתוֹ
в–одязі–своєму
H8008

ס
—

конче ве́рнеш йому ту заста́ву при за́ході сонця, і буде він спати на одежі своїй, і буде благословляти тебе, а тобі буде це за праведність перед лицем Господа, Бога твого.

מִגֵּרְךָ	אֹו	מֵאַחֶיךָ	וְאֶבְיֹון	עָנִי	שָׂכִיר	תַּעֲשֹׁק	לֹא־	14
з–прибульців–твоїх	або	з–братів–твоїх	і–нужденного	бідного	наймита	пригнічуй	Не	
H1616		H0251	H0034	H6041	H7916	H6231	H3808	

בִּשְׁעָרֶיךָ׃	בְּאַרְצֶךָ	אֲשֶׁר
в–містах–твоїх	в–землі–твоїй	які
H8179	H0776	

Не бу́деш утискати на́ймита, убогого й незаможного з братів своїх та з прихо́дька свого, що в кра́ї твоїм у брамах твоїх.

עָנִי	כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	עָלָיו	תָּבֹוא	וְלֹא־	שְׂכָרֹו	תִתֵּן	בְּיֹומֹו	15
бідний	бо	сонце	над–ним	заходить	і–нехай–не	плату–його	даси	В–день–його	
H6041		H8121		H0935	H3808	H7939	H5414	H3117	

אֵל־	עָלֶיךָ	יִקְרָא	וְלֹא־	נַפְשֹׁו	אֶת־	נֹשֵׂא	הוּא	וְאֵלָיו	הוּא
до	на–тебе	воззвав	щоб–не	душу–свою	—	піднімає	він	і–до–нього	він
H0413		H7121	H3808	H5315	H0853	H5375	H1931	H0413	H1931

ס	חֵטְא׃	בְּךָ	וְהָיָה	יְהוָה
—	гріх	на–тобі	і–буде	Господа
	H2399		H1961	H3068

Того ж дня даси йому заплату, і не за́йде над нею незапла́ченою сонце, бо вбогий він, і до неї лине душа його. І не буде він кликати на тебе до Господа, і не буде гріха́ на тобі.

יוּמָתוּ	לֹא־	וּבָנִים	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	יוּמְתוּ	לֹא־	16
караються–смертю	нехай–не	і–діти	дітей	за	батьки	караються–смертю	Нехай–не	
H4191	H3808				H0001	H4191	H3808	

ס	יוּמָתוּ׃	בְּחֶטְאֹו	אִישׁ	אָבוֹת	עַל־
—	каратиметься–смертю	за–гріх–свій	кожен	батьків	за
	H4191	H2399	H0376	H0001	

Не будуть забиті батьки за синів, а сини не будуть забиті за батьків, — кожен за гріх свій смертю пока́раний буде.

אַלְמָנָה׃	בֶּגֶד	תַּחֲבֹל	וְלֹא	יָתֹום	גֵּר	מִשְׁפַּט	תַּטֶּה	לֹא	17
вдови	одяг	бери–в–заставу	і–не	сироти	прибульця	суду	перекручуй	Не	
H0490			H3808	H3490	H1616	H4941	H5186	H3808	

Не скривиш суду на прихо́дька, на сироту, і не будеш брати в заста́ву вдови́ної одежі.

מִשָּׁם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיִּפְדְּךָ	בְּמִצְרַיִם	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי	וְזָכַרְתָּ	18
звідти	Бог–твій	Господь	і–викупив–тебе	в–Єгипті	був–ти	рабом	що	І–пам'ятатимеш	
H8033	H0430	H3068	H6299	H4714	H1961	H5650		H2142	

ס	הַזֶּה׃	הַדָּבָר	אֶת־	לַעֲשֹׂות	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	עַל־
—	це	слово	—	виконувати	наказую–тобі	я	тому
	H2088	H1697	H0853		H6680	H0595	

І будеш пам'ятати, що рабом був ти сам у Єгипті, і викупив тебе Господь, Бог твій, звідти, тому я наказую тобі робити цю річ.

19 Коли תִּקְצֹר֙ жнива-твої קְצִירְךָ֔ на-полі-твоєму בְּשָׂדֶ֖ךָ і-забудеш וְשָׁכַחְתָּ֣ עֹ֔מֶר сніп בַּשָּׂדֶ֖ה на-полі לֹ֣א не תָשׁ֑וּב повертайся
H7725 H3808 H7911 H7379 H3947 H1616 H3490 H0490 H1961 H1288 H3068

לְקַחְתּ֥וֹ забрати-його לַגֵּ֛ר прибульцеві לַיָּת֥וֹם сироті וְלָאַלְמָנָ֖ה і-вдові יִהְיֶ֑ה буде לְמַ֨עַן щоб יְבָרֶכְךָ֣ благословив-тебе יְהוָ֣ה Господь
H0430 H3605 H4639 H3027 H0853 H6213 H3947 H1616 H3490 H0490 H1961 H4616 H1288 H3068

אֱלֹהֶ֔יךָ Бог-твій בְּכֹ֖ל в-кожній מַעֲשֵׂ֥ה справі יָדֶֽיךָ׃ рук-твоїх
H0430 H3605 H4639 H3027

Коли будеш жати жни́во своє на своїм полі, і забудеш на полі снопа, не ве́рнешся взяти його, — він буде прихо́дькові, сироті та вдові, щоб поблагословив тебе Господь, Бог твій, у всім чині твоїх рук.

20 Коли כִּ֥י תַחְבֹּ֖ט оббиватимеш זֵיתְךָ֑ оливки-твої לֹ֣א не תְפָאֵ֔ר обчісовуй אַחֲרֶ֖יךָ після-себе לַגֵּ֥ר прибульцеві לַיָּת֖וֹם сироті
H3490 H1616 H0310 H2132 H3808 H6286 H2251

וְלָאַלְמָנָ֖ה і-вдові יִהְיֶֽה׃ буде ס —
H0490 H1961

Коли будеш оббивати оливку свою, не будеш переоббивати в галу́зках за собою: воно буде прихо́дькові, сироті та вдові.

21 Коли כִּ֥י תִבְצֹ֖ר збиратимеш כַּרְמְךָ֑ виноградник-твій לֹ֣א не תְעוֹלֵ֔ל підбирай אַחֲרֶ֖יךָ після-себе לַגֵּ֥ר прибульцеві לַיָּת֖וֹם сироті
H1219 H3754 H3808 H5955 H0310 H1616 H3490

וְלָאַלְמָנָ֖ה і-вдові יִהְיֶֽה׃ буде
H0490 H1961

Коли будеш збирати виноград свого винограднika, не будеш збирати поли́шеного за собою, — воно буде прихо́дькові, сироті та вдові.

22 І וְזָכַרְתָּ֗ пам'ятатимеш כִּ֣י що עֶ֤בֶד рабом הָיִ֙יתָ֙ був-ти בְּאֶ֣רֶץ в-землі מִצְרַ֔יִם Єгипту עַל־ тому כֵּ֖ן то אָנֹכִ֑י я מְצַוְּךָ֣ наказую-тобі
H6680 H0595 H3651 H4714 H0776 H1961 H5650 H2142

לַעֲשׂ֖וֹת виконувати אֶת־ — הַדָּבָ֥ר слово הַזֶּֽה׃ це ס —
H0853 H1697 H2088

І будеш пам'ятати, що рабом був ти в єгипетському кра́ї, тому́ я наказую тобі робити цю річ.

Chapter 25

1 Якщо כִּֽי־ יִהְיֶ֤ה буде רִיב֙ суперечка בֵּ֣ין між אֲנָשִׁ֔ים людьми וְנִגְּשׁ֖וּ і-прийдуть אֶל־ до הַמִּשְׁפָּ֑ט суду וּשְׁפָט֣וּם і-розсудять-їх
H1961 H7379 H0996 H0376 H5066 H0413 H4941 H8199

וְהִרְשִׁיעוּ֙ і-засудять אֶת־ — הָרָשָׁ֔ע винного וְהִצְדִּ֖יקוּ і-виправдають אֶת־ — הַצַּדִּ֑יק правого
H6663 H0853 H7561 H0853 H6662

Коли буде суперéчка між людьмú, і вони прúйдуть до сýду, то розсудять їх, — і оправдають справедливого, а несправедливого осудять.

וְהִכֻּהוּ	הַשֹּׁפֵט	וְהִפִּילוֹ	הָרָשָׁע	הַכּוֹת	בֶּן	אִם־	וְהָיָה	2
і–поб'ють–його	суддя	то–покладе–його	винний	побиття	заслуговує	якщо	і–буде	
H5221	H8199	H5307	H7563	H5221			H1961	

בְּמִסְפָּר׃	רִשְׁעָתוֹ	כִּדֵּי	לְפָנָיו
за–числом	вини–його	за–мірою	перед–ним
H4557	H7564	H1767	H6440

І станеться, якщо вартий биття́ той несправедливий, то покладе його суддя, і буде його бити перед собою, — число ударів згідно з його несправедливістю.

מַכַּת	אֱלֹהִי	עַל־	לְהַכֹּתוֹ	יֹסִיף	פֶּן־	יֹסֵיף	לֹא	יַכֶּנּוּ	אַרְבָּעִים	3
ударом	ці	понад	бити–його	додав	щоб–не	додавай	не	ударів–йому	сорок	
H4347	H0428		H5221	H3254	H6435	H3254	H3808	H5221	H0705	

ס	לְעֵינֶיךָ׃	אָחִיךָ	וְנִקְלָה	רַבָּה
—	на–очах–твоїх	брат–твій	і–принижений–буде	багатим
		H0251	H7034	

Сорока́ ударами буде його бити, не більше; щоб не бити його більше над те великим биття́м, і щоб не був злегкова́жений брат твій на оча́х твоїх.

ס	בְּדִישׁוֹ׃	שׁוֹר	תַּחְסֹם	לֹא־	4
—	коли–молотить	волові	зав'язуй–писка	Не	
	H1758	H7794	H2629	H3808	

Не зав'яжеш ро́та волові, коли він молотить.

לֹא־	לוֹ	אֵין־	וּבֵן	מֵהֶם	אַחַד	וּמֵת	יַחְדָּו	אַחִים	יֵשְׁבוּ	כִּי־	5
нехай–не	в–нього	немає	і–сина	з–них	один	і–помре	разом	брати	житимуть	Якщо	
H3808		H0369		H1992	H0259	H4191		H0251	H3427		

עָלֶיהָ	יָבָא	יְבָמָהּ	זָר	לְאִישׁ	הַחוּצָה	הַמֵּת	אֵשֶׁת־	תִּהְיֶה
до–неї	увійде	брат–чоловіка–її	чужого	за–чоловіка	назовні	померлого	дружина	виходить
	H0935	H2993		H0376	H2351	H4191	H0802	H1961

וְיִבְמָהּ׃	לְאִשָּׁה	לוֹ	וּלְקָחָהּ
і–виконає–обов'язок–брата–чоловіка	за–дружину	собі	і–візьме–її
H2992	H0802		H3947

Коли браття сидітимуть ра́зом, і один із них помре, а сина в нього нема, то жінка померлого не вийде за́між назовні за чужого, — дíвер її прúйде до неї та й вíзьме її собі за жінку, і подíверу́є її.

וְלֹא־	הַמֵּת	אָחִיו	שֵׁם	עַל־	יָקוּם	תֵּלֵד	אֲשֶׁר	הַבְּכוֹר	וְהָיָה	6
і–не	померлого	брата–його	ім'я	на	встане	народить	якого	первісток	І–буде	
H3808	H4191	H0251	H8034			H3205		H1060	H1961	

מִיִּשְׂרָאֵל׃	שְׁמוֹ	יִמָּחֶה	
з–Ізраїлю	ім'я–його	згладиться	
H3478	H8034		

І буде перворідний, що вона породить, — стане він ім'я́м його брата, що помер, і не буде стерте ім'я́ його з Ізраїля.

7

יְבִמְתּוֹ
братова–дружина
H2994

וְעָלְתָה
то–піде
H5927

יְבִמְתּוֹ
братову–дружину
H2994

אֶת־
—
H0853

לָקַחַת
взяти
H3947

הָאִישׁ
чоловік
H0376

יַחְפֹּץ
захоче
H2994

לֹא
не
H3808

וְאִם־
А–якщо

לְהָקִים
відновити

יְבָמִי
брат–чоловіка–мого
H2993

מֵאֵין
відмовляється
H3985

וְאָמְרָה
і–скаже
H0559

הַזְּקֵנִים
старійшин
H2205

אֶל־
до
H0413

הַשַּׁעְרָה
до–воріт
H8179

יַבְּמִי׃
виконати–обов'язок–мені
H2992

לֹא
не
H3808

אָבָה
хоче
H0014

בְיִשְׂרָאֵל
в–Ізраїлі
H3478

שֵׁם
ім'я
H8034

לְאָחִיו
братові–своєму
H0251

А якщо той чоловік не схоче взяти своєї братово́ї, то братова́ його ви́йде до брами до старши́х та й скаже: „Ді́вер мій відмовився відновити своєму братові ім'я́ в Ізраїлі, не хотів подіверува́ти мене“.

8

וְאָמַר
і–скаже
H0559

וְעָמַד
і–встане
H5975

אֵלָיו
до–нього
H0413

וְדִבְּרוּ
і–говоритимуть
H1696

עִירוֹ
міста–його

זִקְנֵי־
старійшини
H2205

לוֹ
його

וְקָרְאוּ־
то–покличуть
H7121

לְקַחְתָּהּ׃
взяти–її
H3947

חָפַצְתִּי
хочу

לֹא
не
H3808

І покличуть його старші його міста, і промовлятимуть до нього, а він устане та й скаже: „Не хочу взяти її“,

9

מֵעַל
з

נַעֲלוֹ
взуття–його
H5275

וְחָלְצָה
і–зніме

הַזְּקֵנִים
старійшин
H2205

לְעֵינָיו
на–очах

אֵלָיו
до–нього
H0413

יְבִמְתּוֹ
братова–дружина
H2994

וְנִגְּשָׁה
тоді–підійде
H5066

אֲשֶׁר
який

לָאִישׁ
чоловікові
H0376

יֵעָשֶׂה
зроблять

כָּכָה
так
H3602

וְאָמְרָה
і–скаже
H0559

וְעָנְתָה
і–промовить

בְּפָנָיו
в–обличчя–його
H6440

וְיָרְקָה
і–плюне
H3417

רַגְלוֹ
ноги–його
H7272

אָחִיו
брата–свого
H0251

בֵּית
дому

אֶת־
—
H0853

יִבְנֶה
збудує
H1129

לֹא־
не
H3808

то підійде його братова́ до нього на оча́х старши́х, і здійме йому чобота з ноги його, і плюне в обличчя його, і заговорить, і скаже: „Так робиться чоловікові, що не будує дому свого брата“.

10

ס
—

הַנָּעַל׃
взуттям
H5275

חֲלוּץ
розутого

בֵּית
дім

בְיִשְׂרָאֵל
в–Ізраїлі
H3478

שְׁמוֹ
ім'я–його
H8034

וְנִקְרָא
і–названо–буде
H7121

І буде зване ім'я́ його в Ізраїлі: Дім роззутого.

11

כִּי־
Якщо

יִנָּצוּ
битимуться

אֲנָשִׁים
мужі
H0376

יַחְדָּו
разом

אִישׁ
чоловік
H0376

וְאָחִיו
і–брат–його
H0251

וְקָרְבָה
і–підійде
H7126

אֵשֶׁת
дружина
H0802

הָאֶחָד
одного
H0259

לְהַצִּיל
рятувати

אֶת־
—
H0853

אִישָׁהּ
чоловіка–свого
H0376

מִיַּד
з–руки
H3027

מַכֵּהוּ
того–хто–б'є–його
H5221

וְשָׁלְחָה
і–простягне
H7971

יָדָהּ
руку–свою
H3027

וְהֶחֱזִיקָה
і–схопить
H2388

בִּמְבֻשָׁיו׃
за–сором–його
H4016

Коли чоловіки будуть сваритися ра́зом один з о́дним, і підійде жінка одно́го, щоб оберегти свого чоловіка від руки того, що б'є його, і простягне свою руку, і схо́пить за сором його,

12 וְקִצַּתָּ֣ה אֶת־כַּפָּ֔הּ לֹ֥א תָח֖וֹס עֵינֶ֑ךָ ס

то-відрубаєш — долоню-її — нехай-не пожаліє око-твоє —

H7112 H0853 H3709 H3808 H2347

то відрубаєш руку її, — нехай не змилосе́рдиться око твоє!

13 לֹֽא־יִהְיֶ֤ה לְךָ֙ בְּכִיסְךָ֔ אֶ֥בֶן וָאָ֖בֶן גְּדוֹלָ֣ה וּקְטַנָּ֑ה ס

Нехай-не буде в-тебе в-торбині-твоїй гирі і-гирі великої і-малої —

H1961 H3808 H3599 H0068 H0068 H1419 H7235

Не буде в тебе в торбі твоїй подвійного ка́меня до ваги́, великого й мало́го,

14 לֹֽא־יִהְיֶ֤ה לְךָ֙ בְּבֵיתְךָ֔ אֵיפָ֖ה וְאֵיפָ֑ה גְּדוֹלָ֣ה וּקְטַנָּֽה׃

Нехай-не буде в-тебе в-домі-твоєму міри і-міри великої і-малої

H1961 H3808 H0374 H0374 H1419 H7235

не буде тобі в твоїм домі подвійної ефи́, великої й мало́ї.

15 אֶ֚בֶן שְׁלֵמָ֣ה וָצֶ֔דֶק יִהְיֶ֥ה־לָּ֖ךְ אֵיפָ֣ה שְׁלֵמָ֣ה וָצֶ֑דֶק

Гиря повна і-праведна нехай-буде тобі міра повна і-праведна

H0068 H8003 H6664 H1961 H0374 H8003 H6664

לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִיכוּ֙ יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ׃

щоб продовжилися дні-твої на землі яку Господь Бог-твій дає тобі

H4616 H3117 H0127 H3068 H0430 H5414

Камінь до ваги буде в тебе повний і справедливий, ефа́ буде в тебе повна й справедлива, щоб продо́вжилися дні твої на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі.

16 כִּ֣י תוֹעֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ כָּל־עֹשֵׂ֥ה אֵ֖לֶּה כָּל־עֹ֣שֵׂה עָ֑וֶל ס

Бо мерзота Господня Бога-твого кожен-хто чинить це кожен-хто чинить неправду —

H3068 H0430 H3605 H0428 H3605 H5766

Бо огида перед Господом, Богом твоїм, кожен, хто чинить таке, хто чинить несправедливість.

17 זָכ֕וֹר אֵ֥ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֛ה לְךָ֥ עֲמָלֵ֖ק בַּדָּ֑רֶךְ בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃

Пам'ятай — що зробив тобі Амалик на-дорозі коли-виходили-ви з-Єгипту

H2142 H0853 H6213 H6002 H1870 H3318 H4714

Пам'ятайте, що́ зробив був тобі Амали́к у дорозі, коли ви вихо́дили з Єгипту,

18 אֲשֶׁ֤ר קָרְךָ֙ בַּדֶּ֔רֶךְ וַיְזַנֵּ֖ב בְּךָ֣ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִ֣ים אַחֲרֶ֑יךָ וְאַתָּ֣ה

Як зустрів-тебе на-дорозі і-побив всіх ослаблих позаду-тебе а-ти

H7136 H1870 H2179 H3605 H2826 H310 H859

עָיֵ֥ף וְיָגֵ֖עַ וְלֹ֣א יָרֵ֑א אֱלֹהִֽים׃

втомлений і-знесилений і-не боявся Бога

H5889 H3023 H3808 H3373 H0430

що спіткав тебе в дорозі, і повбивав між тобою всіх задніх осла́блених, коли ти був змо́рений та стру́джений, а він не боявся Бога.

מִסָּבִיב	אֹיְבֶיךָ	מִכָּל־	לְךָ	וֵאלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּהָנִיחַ	וְהָיָה	19
довкола	ворогів-твоїх	від-усіх	тобі	Бог-твій	Господь	коли-дасть-спокій	І-буде	
H5439	H0341	H3605		H0430	H3068	H5117	H1961	

אֵת־	תִּמְחֶה	לְרִשְׁתָּהּ	נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ
—	згладиш	щоб-посісти-її	у-спадок	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	на-землі
H0853		H3423	H5159		H5414	H0430	H3068		H0776

פ	תִּשְׁכָּח׃	לֹא	הַשָּׁמָיִם	מִתַּחַת	עֲמָלֵק	זֵכֶר
—	забудь	не	небес	з-під	Амалика	пам'ять
	H7911	H3808	H8064	H8478	H6002	H2143

І станеться, коли Господь, Бог твій, дасть тобі мир від усіх ворогів твоїх навколо в кра́ї, що Господь, Бог твій, дає тобі як спа́док, щоб посісти його, то зітреш пам'ять Амали́ка з-під неба. Не забудь!

Chapter 26

נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבוֹא	כִּי־	וְהָיָה	1
у-спадок	тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	землі	до	ввійдеш	коли	і-станеться	
H5159		H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935		H1961	

בָּהּ׃	וְיָשַׁבְתָּ	וִירִשְׁתָּהּ
в-ній	і-оселишся	і-оволодієш-нею
	H3427	H3423

І станеться, коли ти ввійдеш до того кра́ю, що Господь, Бог твій, дає тобі як спа́док, і посядеш його, і осядеш у ньому,

אֲשֶׁר	מֵאַרְצְךָ	תָּבִיא	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	פְּרִי	כָּל־	וּמֵרֵאשִׁית	וְלָקַחְתָּ	2
яку	з-землі-твоєї	принесеш	які	землі	плодів	всіх	від-початку	то-візьмеш	
H0776		H0935		H0127	H6529	H3605	H7225	H3947	

יִבְחַר	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וְהָלַכְתָּ	בַּטֶּנֶא	וְשַׂמְתָּ	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
обере	яке	місця	до	і-підеш	в-кошик	і-покладеш	тобі	дає	Бог-твій	Господь
H0977		H4725	H0413	H1980	H2935			H5414	H0430	H3068

שָׁם׃	שְׁמוֹ	לְשַׁכֵּן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
там	ім'я-Своє	щоб-оселити	Бог-твій	Господь
H8033	H8034	H7931	H0430	H3068

то ві́зьмеш із поча́тків усякого пло́ду землі, що збереш із Кра́ю свого, що Господь, Бог твій, дає тобі, і покладеш їх у кіш, та й пі́деш до місця, яке вибере Господь, Бог твій, щоб там пробува́ло Ім'я́ Його.

הִגַּדְתִּי	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	הָהֵם	בַּיָּמִים	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַכֹּהֵן	אֶל־	וּבָאתָ	3
сповіщаю	йому	і-скажеш	ті	в-ті-дні	буде	який	священника	до	і-прийдеш	
H5046	H0413	H0559	H1992	H3117	H1961		H3548	H0413	H0935	

יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	בָּאתִי	כִּי־	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	הַיּוֹם
Господь	присягнув	яку	землі	до	прийшов-я	що	Богу-твоєму	Господу	сьогодні
H3068	H7650		H0776	H0413	H0935		H0430	H3068	H3117

לָנוּ׃	לָתֵת	לַאֲבֹתֵינוּ	
нам	дати	батькам-нашим	
	H5414	H0001	

І при́йдеш ти до священика, що буде тими днями, та й скажеш йому́: „Засві́дчую це сьогодні Господе́ві, Богові твоєму, що я ввійшов до краю, що Господь заприсягнув був батькам нашим, щоб дати нам“.

יְהוָה	מִזְבָּח	לִפְנֵי	וְהִנִּיחוֹ	מִיַּד֙ךְ	הַטֶּנֶא	הַכֹּהֵן	וְלָקַח	4
Господа	жертовником	перед	і–поставить–його	з–руки–твоєї	кошик	священник	і–візьме	
H3068	H4196	H6440	H3240	H3027	H2935	H3548	H3947	

אֱלֹהֶֽיךָ׃
Бога–твого
H0430

І ві́зьме священик того кошá з твоєї руки, і покладе його перед же́ртівником Господа, Бога твого.

אָבִי	אֹבֵד	אֲרַמִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְלִפְנֵי	וְאָמַרְתָּ	וְעָנִיתָ	5
батько–мій	блукаючий	арамеянин	Богом–твоїм	Господом	перед	і–скажеш	і–відповіси	
H0001	H0006	H0761	H0430	H3068	H6440	H0559		

שָׁם	וַיְהִי־	מְעָט	בִּמְתֵי	שָׁם	וַיָּגָר	מִצְרַיְמָה	וַיֵּרֶד
там	і–став	людом	нечисленним	там	і–жив–там–як–чужинець	до–Єгипту	і–зійшов
H8033	H1961	H4592	H4962	H8033		H4714	H3381

וָרָב׃	עָצוּם	גָּדוֹל	לְגוֹי
і–численним	могутнім	великим	народом
	H6099		

А ти відповіси та й скажеш перед лицем Господа, Бога свого: „Мандрівни́й арамéянин був мій батько, і він зійшов до Єгипту, і часово замешкав там із небагатьмá людьмú, та й став там народом великим, сильним та числéнним.

קָשָׁה׃	עֲבֹדָה	עָלֵינוּ	וַיִּתְּנוּ	וַיְעַנּוּנוּ	הַמִּצְרִים	אֹתָנוּ	וַיָּרֵעוּ	6
тяжку	роботу	на–нас	і–поклали	і–пригноблювали–нас	єгиптяни	нам	і–чинили–зло	
H7186	H5656		H5414		H4713	H0853		

І чинили нам зло єги́птяни, і гнобúли нас, і давали нас на роботу тяжку́.

קֹלֵנוּ	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	אֲבֹתֵינוּ	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶל־	וַנִּצְעַק	7
голос–наш	—	Господь	і–почув	батьків–наших	Бога	Господа	до	і–кликали–ми	
	H0853	H3068	H8085	H0001	H0430	H3068	H0413	H6817	

לַחֲצֵנוּ׃	וְאֶת־	עֲמָלֵנוּ	וְאֶת־	עָנְיֵנוּ	אֶת־	וַיַּרְא
утиск–наш	—	труд–наш	—	страждання–наше	—	і–побачив
H3906	H0853	H5999	H0853	H6040	H0853	H7200

І голосили ми до Господа, Бога батьків наших. І почув Господь голос наш, і побачив нашу бідý, і труд наш, і у́тиск наш.

וּבְמוֹרָא	נְטוּיָה	וּבִזְרֹעַ	חֲזָקָה	בְּיָד	מִמִּצְרַיִם	יְהוָה	וַיּוֹצִאֵנוּ	8
і–страхом	простягнутим	і–раменом	міцною	рукою	з–Єгипту	Господь	і–вивів–нас	
	H5186	H2220	H2389	H3027	H4714	H3068	H3318	

וּבְמֹפְתִים׃	וּבְאֹתוֹת	גָּדֹל
і–чудесами	і–знаменнями	великим
H4159	H0226	

І вивів нас Господь із Єгипту рукою сильною та раме́ном ви́тягненим, і стра́хом великим, і ознаками та чудами.

זָבַת	אֶרֶץ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶת־	לָנוּ	וַיִּתֶּן־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַיְבִאֵנוּ	9
що–тече	землю	цю	землю	—	нам	і–дав	цього	місця	до	і–привів–нас	
H2100	H0776	H2063	H0776	H0853		H5414	H2088	H4725	H0413	H0935	

וּדְבָשׁ׃	חָלָב
і–медом	молоком
H1706	H2461

І привів нас до цього місця, і дав нам цей край, край, що тече молоком та медом.

יְהוָה	לִי	נָתָתָה	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	פְּרִי	רֵאשִׁית	אֶת־	הֵבֵאתִי	הִנֵּה	וְעַתָּה	10
Господи	мені	дав-Ти	яку	землі	плодів	початок	—	приніс-я	ось	а-тепер	
H3068		H5414		H0127	H6529	H7225	H0853	H0935	H2009	H6258	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִנַּחְתּוֹ
Богом-твоїм	Господом	перед	і-поклонишся	Богом-твоїм	Господом	перед	і-покладу-його
H0430	H3068	H6440	H7812	H0430	H3068	H6440	H3240

А тепер оце приніс я почáток плóду тієї землі, яку Ти дав мені, Господи“. І покладеш його перед лицем Господа, Бога свогó, і поклóнишся перед лицем Господа, Бога свогó.

אַתָּה׀	וּלְבֵיתֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְךָ	נָתַן־	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	בְּכָל־	וְשָׂמַחְתָּ		11
ти	і-дому-твоєму	Бог-твій	Господь	тобі	дав	що	доброму	всьому	і-радітимеш		
		H0430	H3068		H5414			H3605	H8055		

ס	בְּקִרְבֶּךָ׃	אֲשֶׁר	וְהַגֵּר	וְהַלֵּוִי
—	серед-тебе	який	і-прибулець	і-левіт
	H7130		H1616	H3881

І будеш радіти всім добром, що дав тобі Господь, Бог твій, тобі та дóмові твоєму, ти, і Левит, і прихóдько, що посеред тéбе.

הַשְּׁלִישִׁת	בַּשָּׁנָה	תְּבוּאָתְךָ	מַעְשַׂר	כָּל־	אֶת־	לַעְשֵׂר	תְּכַלֶּה	כִּי		12
третій	в-рік	врожаю-твого	десятини	всієї	—	віддавати-десятину	закінчиш	коли		
H7992	H8141	H8393	H4643	H3605	H0853	H6237	H3615			

בִּשְׁעָרֶיךָ	וְאָכְלוּ	וְלָאַלְמָנָה	לַיָּתוֹם	לַגֵּר׀	לַלֵּוִי	וְנָתַתָּה	הַמַּעֲשֵׂר	שְׁנַת	
в-брамах-твоїх	і-їстимуть	і-вдові	сироті	прибульцю	левіту	і-даси	десятини	рік	
H8179	H0398	H0490	H3490	H1616	H3881	H5414	H4643	H8141	

וְשָׂבֵעוּ׃	
і-наситяться	
H7646	

А коли ти скінчúш десятúнити всю десятину врожаю свого року третього, року десятини, і даси Левиту, прихóдькові, сироті та вдові, і будуть вони їсти в брамах твоїх і наси́тяться,

וְגַם	הַבַּיִת	מִן־	הַקֹּדֶשׁ	בִּעַרְתִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	וְאָמַרְתָּ			13
і-також	дому	з	святе	прибрав-я	Богом-твоїм	Господом	перед	і-скажеш			
H1571			H6944		H0430	H3068	H6440	H0559			

אֲשֶׁר	מִצְוָתֶךָ	כְּכָל־	וְלָאַלְמָנָה	לַיָּתוֹם	וְלַגֵּר׀	לַלֵּוִי	נְתַתִּיו	
які	заповідями-Твоїми	згідно-з-усіма	і-вдові	сироті	і-прибульцю	левіту	дав-це	
	H4687	H3605	H0490	H3490	H1616	H3881	H5414	

שָׁכֵחְתִּי׃	וְלֹא	מִמִּצְוֹתֶיךָ	עָבַרְתִּי	לֹא־	צִוִּיתָנִי	
забув	і-не	заповідей-Твоїх	переступив-я	не	Ти-заповів-мені	
H7911	H3808	H4687		H3808	H6680	

то скажеш перед лицем Господа, Бога свого: „Забрав я присвячене з дому, та й дав його Левиту та прихóдькові, сироті та вдові, за всімá Твоїми заповідями, що Ти наказав був мені, — я не переступив котроїсь із заповідей Твоїх і не забув.

14

וְלֹא־	בְטֻמְאָ	מִמֶּנּוּ	בְעַרְתִי	וְלֹא־	מִמֶּנּוּ	בְאֹנִי	אָכַלְתִי	לֹא־
і–не	в–нечистоті	від–нього	виносив–я	і–не	від–нього	в–скорботі–моїй	їв–я	не
H3808	H2931			H3808		H0205	H0398	H3808

כְּכֹל	עָשִׂיתִי	אֱלֹהָי	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְתִי	לְמֵת	מִמֶּנּוּ	נָתַתִי
згідно–з–усім	чинив–я	Бога–мого	Господа	голос	слухав–я	мерцю	від–нього	давав–я
H3605		H0430	H3068		H8085	H4191		H5414

צִוִּיתָנִי׃	אֲשֶׁר
Ти–заповів–мені	що
H6680	

Не їв я з нього в жалóбі своїй, і не брав з нього в нечистості, і не дав з нього для померлого, — я слухався голосу Господа, Бога свого, чинив усе, як наказав Ти мені.

15

אֶת־	עַמְּךָ	אֶת־	וּבָרֵךְ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	קָדְשְׁךָ	מִמָּעוֹן	הַשְׁקִיפָה׀
—	народ–Твій	—	і–благослови	небес	з	святості–Твоєї	з–оселі	поглянь
H0853		H0853	H1288	H8064		H6944	H4583	H8259

אֶרֶץ	לַאֲבֹתֵינוּ	נִשְׁבַּעְתָּ	כַּאֲשֶׁר	לָנוּ	נָתַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	וְאֵת	יִשְׂרָאֵל
землю	батькам–нашим	присягнув–Ти	як	нам	дав–Ти	яку	землю	і	Ізраїль
H0776	H0001	H7650			H5414		H0127	H0853	H3478

ס	וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת
—	і–медом	молоком	що–тече
	H1706	H2461	H2100

Споглянь же з святого мéшкання Свого, із небéс, і поблагослови народ Свій, Ізраїля, та землю, яку Ти дав нам, як присягнув був нашим батькам, Край, що тече молоком та медом“.

16

הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְצַוְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַזֶּה	הַיּוֹם
ці	постанови	—	виконувати	наказує–тобі	Бог–твій	Господь	цього	сьогодні
H0428	H2706	H0853		H6680	H0430	H3068	H2088	H3117

וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	אוֹתָם	וְעָשִׂיתָ	וְשָׁמַרְתָּ	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶת־	
і–всією	серцем–твоїм	усім	їх	і–виконуватимеш	і–зберігатимеш	і–закони	—	
H3605	H3824	H3605	H0853		H8104	H4941	H0853	

נַפְשֶׁךָ׃	
душею–твоєю	
H5315	

Цього дня Господь, Бог твій, наказує тобі виконувати ці постанови та зако́ни, а ти будеш додержувати, та будеш виконувати їх усім серцем своїм та всією душею своєю.

17

בִּדְרָכָיו	וְלָלֶכֶת	לֵאלֹהִים	לְךָ	לִהְיוֹת	הַיּוֹם	הֶאֱמַרְתָּ	יְהוָה	אֶת־
шляхами–Його	і–ходити	Богом	тобі	бути	сьогодні	ти–проголосив	Господа	—
H1870	H3212	H0430		H1961	H3117	H0559	H3068	H0853

בְּקֹלוֹ׃	וְלִשְׁמֹעַ	וּמִשְׁפָּטָיו	וּמִצְוֹתָיו	חֻקָּיו	וְלִשְׁמֹר	
голосу–Його	і–слухатися	і–закони–Його	і–заповіді–Його	постанови–Його	і–зберігати	
	H8085	H4941	H4687	H2706	H8104	

Ти сьогодні засві́дчив Господе́ві, що Він буде тобі Богом, і що ти будеш ходити доро́гами Його, і що будеш виконувати постанови Його, і заповіді Його, і зако́ни Його, і що будеш слу́хатися голосу Його.

18

דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	סְגֻלָּה	לְעָם	לוֹ	לִהְיוֹת	הַיּוֹם	הֶאֱמִירְךָ	וַיהוָה
говорив	як	особливим	народом	Йому	бути	сьогодні	проголосив–тебе	а–Господь
H1696		H5459			H1961	H3117	H0559	H3068

מִצְוֹתָיו׃	כָּל־	וְלִשְׁמֹר	לָךְ	
заповіді–Його	всі	і–зберігати	тобі	
H4687	H3605	H8104		

А Господь сьогодні засві́дчив тобі, що ти будеш Йому наро́дом ви́браним, як Він наказав був тобі, і що ти вико́нуватимеш усі заповіді Його,

לְתִתְּךָ	עֶלְיוֹן	עַל	כָּל־	גּוֹיִם	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְתִהְלָה	19
і–поставити–тебе	найвищим	над	усіма	народами	яких	створив	для–хвали	
H5414			H3605				H8416	

וּלְתִפְאֶרֶת	וְלִהְיוֹתְךָ	עַם־	קָדֹשׁ	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כַּאֲשֶׁר
і–для–слави	і–щоб–був–ти	народом	святим	для–Господа	Бога–твого	як
H8597	H1961		H6918	H3068	H0430	

וּלְשֵׁם	ס	דִּבֶּר׃
і–для–імені	—	говорив
H8034		H1696

і що Він ставить тебе найвищим понад усі наро́ди, яких Господь учинив, на хвалу́, і на ім'я́, і на славу, і що будеш ти для Господа, Бога свого, народом святим, як Він говорив вам.

Chapter 27

כָּל־	אֶת־	שָׁמֹר	לֵאמֹר	הָעָם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְצַו	1
всю	—	зберігайте	кажучи	народу	—	Ізраїля	і–старійшини	Мойсей	і–наказав	
H3605	H0853	H8104	H0559		H0853	H3478	H2205	H4872	H6680	

הַיּוֹם׃	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּצְוָה
сьогодні	вам	наказую	я	яку	заповідь
H3117	H0853	H6680	H0595		H4687

І наказав Мойсей та Ізра́їлеві старші́ народові, говорячи: „Додержуйте всіх за́повідей, що я сьогодні наказую вам!

יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעַבְרוּ	אֲשֶׁר	בְּיוֹם	וְהָיָה	2
Господь	яку	землі	до	Йордан	—	перейдете	коли	в–день	і–станеться	
H3068		H0776	H0413	H3383	H0853			H3117	H1961	

בַּשִּׂיד׃	אֹתָם	וְשַׂדְתָּ	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	לְךָ	וַהֲקֵמֹתָ	לְךָ	נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ
вапном	їх	і–покриєш	великі	камені	собі	то–поставиш	тобі	дає	Бог–твій
H7875	H0853	H7874		H0068				H5414	H0430

І станеться того дня, коли ви пере́йдете Йорда́н до того кра́ю, що дає тобі Господь, Бог твій, то поставиш собі велике каміння, і пова́пниш їх вапно́м.

אֲשֶׁר׃	לְמַעַן	בְּעָבְרֶךָ	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	עֲלֵיהֶן	וְכָתַבְתָּ	3
ти	щоб	коли–перейдеш	цього	закону	слова	всі	—	на–них	і–напишеш	
	H4616		H2063	H8451	H1697	H3605	H0853		H3789	

חָלָב	זָבַת	אֶרֶץ	לְךָ	נֹתֵן	וֵאלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹא
молоком	що–тече	землю	тобі	дає	Бог–твій	Господь	яку	землі	до	ввійшов
H2461	H2100	H0776		H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935

לָךְ׃	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	וּדְבַשׁ
тобі	батьків–твоїх	Бог	Господь	говорив	як	і–медом
	H0001	H0430	H3068	H1696		H1706

І понапи́суєш на них усі слова́ цього Зако́ну, коли пере́йдеш, щоб увійшов ти до того кра́ю, що Господь, Бог твій, дає тобі, край, що тече молоком та медом, як промовляв був Господь, Бог батьків твоїх, до тебе.

4 וְהָיָה֙ בְּעָבְרְכֶ֣ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן תָּקִ֖ימוּ אֶת־הָאֲבָנִ֣ים אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֗י
коли–перейдете — Йордан поставите — камені які я
H0853 H3383 H0853 H6965 H0068 H0428 H0595
מְצַוֶּ֤ה אֶתְכֶם֙ הַיּ֔וֹם בְּהַ֖ר עֵיבָ֑ל וְשַׂדְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד׃
наказую вам сьогодні на–горі Гевал і–покриєте їх вапном
H6680 H0853 H3117 H2022 H5858 H0853 H7875

І станеться, коли ви пере́йдете Йордáн, поставите те каміння, що я наказую вам сьогодні, на горі Евáл, і пова́пните їх вапно́м.

5 וּבָנִ֥יתָ שָּׁ֛ם מִזְבֵּ֥חַ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ מִזְבַּ֣ח אֲבָנִ֔ים לֹא־תָנִ֥יף
і–збудуєш там жертовник Господу жертовник Богу–твоєму з–каменів піднімай
H1129 H8033 H4196 H3068 H4196 H0430 H0068 H3808
עֲלֵיהֶ֖ם בַּרְזֶֽל׃
на–них заліза
H1270

І збудуєш там же́ртівника для Господа, Бога свого, жертівника з каміння, — не піднесеш над ними заліза.

6 אֲבָנִ֣ים שְׁלֵמ֔וֹת תִּבְנֶ֖ה אֶת־מִזְבַּ֣ח יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְהַעֲלִ֥יתָ
каменями цілими збудуєш — жертовник Господа Бога–твого і–принесеш
H0068 H8003 H1129 H0853 H4196 H3068 H0430 H5927
עָלָ֖יו עֹל֥וֹת לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
на–ньому цілопалення Господу Богу–твоєму
H5930 H3068 H0430

З нетесаного каміння збудуєш же́ртівника Господа, Бога свого, і принесеш на ньому цілопа́лення Господе́ві, Богові своєму.

7 וְזָבַחְתָּ֣ שְׁלָמִ֔ים וְאָכַלְתָּ֥ שָּׁ֖ם וְשָׂמַחְתָּ֣ לִפְנֵ֔י יְהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
і–принесеш мирні–жертви і–їстимеш там і–радітимеш перед Господом Богом–твоїм
H2076 H8002 H0398 H8033 H8055 H6440 H3068 H0430

І принесеш на жертву мирні жертви, і будеш там їсти, і будеш тішитися перед лицем Господа, Бога свого.

8 וְכָתַבְתָּ֣ עַל־הָאֲבָנִ֗ים אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את בַּאֵ֖ר הֵיטֵֽב׃ ס
і–напишеш на — каменях всі слова закону цього розбірливо дуже —
H3789 H5921 H0853 H0068 H3605 H1697 H8451 H2063 H0874 H3190

І напишеш на тих камі́ннях усі слова цього Зако́ну дуже вира́зно“.

9 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֗ה וְהַכֹּהֲנִ֤ים הַלְוִיִּם֙ אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר הַסְכֹּ֣ת וּשְׁמַ֑ע
і–говорив Мойсей і–священники левіти до всього Ізраїля кажучи мовчи і–слухай
H1696 H4872 H3548 H3881 H0413 H3605 H3478 H0559 H5535 H8085
יִשְׂרָאֵ֔ל הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה נִהְיֵ֣יתָ לְעָ֑ם לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
Ізраїлю сьогодні цього став–ти народом Господа Бога–твого
H3478 H3117 H2088 H1961 H5971 H3068 H0430

І промовляв Мойсей та всі священики-Левити, до всього Ізраїля, говорячи: „Уважай та слухай, Ізраїлю, — ти цього дня став народом Господа, Бога свого.

10 וְשָׁמַעְתָּ֣ בְּקוֹל֮ יְהוָה֒ אֱלֹהֶ֔יךָ וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־מִצְוֹתָ֔ו וְאֶת־
і–слухатимеш голосу Господа Бога–твого і–виконуватимеш — заповіді–Його —
H8085 H6963 H3068 H0430 H6213 H0853 H4687 H0853
חֻקָּ֖יו אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֑י מְצַוְּךָ֥ הַיּ֖וֹם׃ ס
і–постанови–Його які я наказую–тобі сьогодні —
H2706 H0595 H6680 H3117

І будеш ти слу́хатися Господа, Бога свого, і будеш виконувати заповіді Його та постанови Його, що я наказую тобі сьогодні“.

לֵאמֹֽר׃	הַהֽוּא	בַּיּ֣וֹם	הָעָ֗ם	אֶת־	מֹשֶׁה֙	וַיְצַ֤ו		11
кажучи	той	в-день	народу	—	Мойсей	і-наказав		
H0559	H1931	H3117		H0853	H4872	H6680		

І наказав Мойсей того дня наро́дові, говорячи:

אֶת־	בְּעָבְרְכֶם	גְּרִזִ֔ים	הַר	עַל־	הָעָם֙	אֶת־	לְבָרֵ֣ךְ	יַעַמְד֗וּ	אֵ֔לֶּה	12
—	коли-перейдете	Герізім	горі	на	народ	—	благословляти	стануть	ці	
H0853		H1630	H2022			H0853	H1288	H5975	H0428	

וּבִנְיָמִֽן׃	וְיוֹסֵ֖ף	וְיִשָּׂשכָ֑ר	וְיהוּדָ֥ה	וְלֵוִ֖י	שִׁמְע֥וֹן	הַיַּרְדֵּֽן
і-Веніямин	і-Йосиф	і-Іссахар	і-Юда	і-Левій	Симеон	Йордан
H1144	H3130	H3485	H3063	H3878	H8095	H3383

„Оці стануть на горі Ґарізі́м, щоб благословляти народ, коли ви пере́йдете Йорда́н: Симео́н, і Левії́, і Юда, і Іссаха́р, і Йо́сип, і Веніями́н.

דָּ֔ן	וּזְבוּלֻ֖ן	וְאָשֵׁ֑ר	גָּ֣ד	רְאוּבֵ֥ן	עֵיבָ֛ל	בְּהַ֥ר	הַקְּלָלָ֖ה	עַל־	יַעַמְד֣וּ	וְאֵ֔לֶּה	13
Дан	і-Завулон	і-Асир	Гад	Рувим	Гевал	на-горі	прокляття	на	стануть	а-ці	
H1835	H2074	H0836	H1410	H7205		H2022	H7045		H5975	H0428	

וְנַפְתָּלִֽי׃
і-Нафталій
H5321

А оці стануть для клятви на горі Ева́л: Рувим, Ґад, і Аси́р, і Завуло́н, Дан і Нефтали́м.

ס	רָֽם׃	קוֹל	יִשְׂרָאֵ֔ל	אִ֖ישׁ	כָּל־	אֶל־	וְאָמְר֥וּ	הַלְוִיִּ֔ם	וְעָנ֣וּ	14
—	гучним	голосом	Ізраїля	чоловіка	кожного	до	і-скажуть	левіти	і-відповідать	
			H3478	H0376	H3605	H0413	H0559	H3881		

І відповідять Левити, і скажуть до всіх Ізраїлевих мужів сильним голосом:

יְדֵ֣י	מַעֲשֵׂ֣ה	יְהוָ֔ה	תּוֹעֲבַ֥ת	וּמַסֵּכָ֖ה	פֶּ֣סֶל	יַעֲשֶׂ֤ה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ֙	אָר֣וּר	15
рук	виріб	Господню	огиду	і-литого-божка	ідола	зробить	який	чоловік	проклятий	
H3027	H4639	H3068	H8441		H6459			H0376	H0779	

ס	אָמֵֽן׃	וְאָמְר֥וּ	הָעָ֖ם	כָּל־	וְעָנ֥וּ	בַּסָּ֑תֶר	וְשָׂ֣ם	חָרָ֔שׁ
—	амінь	і-скаже	народ	весь	і-відповість	таємно	і-поставить	майстра
	H0543	H0559		H3605				H2796

„Прокля́та людина́, що зробить бовва́на різаного або литого, гидо́ту для Господа, чин різьба́рських рук, і поставить таємно! І відповість увесь наро́д, та й скаже: амі́нь!

ס	אָמֵֽן׃	הָעָ֖ם	כָּל־	וְאָמַ֥ר	וְאִמּ֑וֹ	אָבִ֖יו	מַקֵּ֣ל	אָר֔וּר	16
—	амінь	народ	весь	і-скаже	і-матір-свою	батька-свого	хто-зневажає	проклятий	
	H0543		H3605	H0559	H0517	H0001	H7034	H0779	

Прокля́тий той, хто легкова́жить свого батька та свою матір! А ввесь народ скаже: амі́нь!

ס	אָמֵֽן׃	הָעָ֖ם	כָּל־	וְאָמַ֥ר	רֵעֵ֑הוּ	גְּב֣וּל	מַסִּ֔יג	אָר֔וּר	17
—	амінь	народ	весь	і-скаже	ближнього-свого	межу	хто-пересуває	проклятий	
	H0543		H3605	H0559	H7453	H1366	H5253	H0779	

Прокля́тий, хто пересуває межу́ свого бли́жнього! А ввесь народ скаже: амі́нь!

ס	אָמֵֽן׃	הָעָ֖ם	כָּל־	וְאָמַ֥ר	בַּדָּ֑רֶךְ	עִוֵּ֣ר	מַשֶּׁ֔גֶה	אָר֔וּר	18
—	амінь	народ	весь	і-скаже	з-шляху	сліпого	хто-зводить	проклятий	
	H0543		H3605	H0559	H1870	H5787	H7686	H0779	

Прокля́тий, хто робить блудя́чим сліпого в дорозі! А ввесь народ скаже: амінь!

אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם	גֵּר־	מִשְׁפַּט	מַטֶּה	אָרוּר	19
амінь	народ	весь	і-скаже	і-вдови	сироти	прибульця	суд	хто-кривить	проклятий	
H0543		H3605	H0559	H0490	H3490	H1616	H4941	H5186	H0779	

ס
—

Прокля́тий, хто перекручує право прихо́дька, сироти та вдови! А ввесь народ скаже: амінь!

אָבִיו	כְּנַף	גִּלָּה	כִּי	אָבִיו	אֵשֶׁת	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר	20
батька-свого	полу	відкрив	бо	батька-свого	дружиною	з	хто-лягає	проклятий	
H0001	H3671	H1540		H0001	H0802		H7901	H0779	

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	
—	амінь	народ	весь	і-скаже	
	H0543		H3605	H0559	

Прокля́тий, хто лягає з жінкою батька свого, бо відкрив він подолка одежі свого батька! А ввесь народ скаже: амінь!

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	בְּהֵמָה	כָּל־	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר	21
—	амінь	народ	весь	і-скаже	твариною	будь-якою	з	хто-лягає	проклятий	
	H0543		H3605	H0559	H0929	H3605		H7901	H0779	

Прокля́тий, хто лягає з усяким скотом ! А ввесь народ скаже: амінь!

בַּת־	אוֹ	אָבִיו	בַּת־	אֲחֹתוֹ	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר	22
дочкою	або	батька-свого	дочкою	сестрою-своєю	з	хто-лягає	проклятий	
H1323		H0001	H1323	H0269		H7901	H0779	

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	אִמּוֹ
—	амінь	народ	весь	і-скаже	матері-своєї
	H0543		H3605	H0559	H0517

Прокля́тий, хто лягає з сестрою своєю, дочко́ю свого батька або з дочкою своєї матері! А ввесь народ скаже: амінь!

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	חֹתַנְתּוֹ	עִם־	שֹׁכֵב	אָרוּר	23
—	амінь	народ	весь	і-скаже	тещею-своєю	з	хто-лягає	проклятий	
	H0543		H3605	H0559			H7901	H0779	

Прокля́тий, хто лягає з тещею своєю! А ввесь народ скаже: амінь!

ס	אָמֵן׃	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	בַּסָּתֶר	רֵעֵהוּ	מַכֵּה	אָרוּר	24
—	амінь	народ	весь	і-скаже	таємно	ближнього-свого	хто-вбиває	проклятий	
	H0543		H3605	H0559		H7453	H5221	H0779	

Прокля́тий, хто вбиває свого ближнього потаємно! А ввесь народ скаже: амінь!

הָעָם	כָּל־	וְאָמַר	נְקִי	דָּם	נֶפֶשׁ	לְהַכּוֹת	שֹׁחַד	לָקַח	אָרוּר	25
народ	весь	і-скаже	невинної	крові	душу	щоб-вбити	хабар	хто-бере	проклятий	
	H3605	H0559		H1818	H5315	H5221	H7810	H3947	H0779	

ס	אָמֵן׃	
—	амінь	
	H0543	

Прокля́тий, хто бере пі́дкупа, щоб забити кого, пролляти кров непови́нну! А ввесь народ скаже: амінь!

אוֹתָם	לַעֲשׂוֹת	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה־	דִּבְרֵי	אֶת־	יָקִים	לֹא־	אֲשֶׁר	אָרוּר	26
їх	виконуючи	цього	закону	слів	—	дотримається	не	хто	проклятий	
H0853		H2063	H8451	H1697	H0853		H3808		H0779	

פ	:אָמֵן	הָעָם	כָּל־	וְאָמַר
—	амінь	народ	весь	і–скаже
	H0543		H3605	H0559

Прокля́тий, хто не дотримає слів цього Зако́ну, щоб виконувати їх! А ввесь народ скаже: амінь!“

Chapter 28

לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	שָׁמוֹעַ	אִם־	וְהָיָה	1
зберігаючи	Бога–твого	Господа	голосу	слухатимеш	слухатимеш	якщо	і–станеться	
H8104	H0430	H3068		H8085	H8085		H1961	

הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתָיו	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	
сьогодні	наказую–тобі	я	які	заповіді–Його	всі	—	виконуючи	
H3117	H6680	H0595		H4687	H3605	H0853		

:הָאָרֶץ	גּוֹיֵי	כָּל־	עַל	עֶלְיוֹן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּנְתָנְךָ
землі	народами	усіма	над	найвищим	Бог–твій	Господь	то–поставить–тебе
H0776		H3605			H0430	H3068	H5414

„І станеться, якщо дійсно будеш ти слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб додержувати ви́конання всіх Його заповідей, що я наказую тобі сьогодні, то поставить тебе Господь, Бог твій, найвищим над усі народи землі.

תִּשְׁמַע	כִּי	וְהִשִּׂיגֻךְ	הָאֵלֶּה	הַבְּרָכוֹת	כָּל־	עָלֶיךָ	וּבָאוּ	2
слухатимеш	бо	і–досягнуть–тебе	ці	благословення	всі	на–тебе	і–прийдуть	
H8085		H5381	H0428	H1293	H3605		H0935	

:אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל
Бога–твого	Господа	голосу
H0430	H3068	

І при́йдуть на тебе всі оці благослове́ння, і досягнуть тебе, коли ти слухатимешся голосу Господа, Бога свого.

:בַּשָּׂדֶה	אַתָּה	וּבָרוּךְ	בָּעִיר	אַתָּה	בָּרוּךְ	3
на–полі	ти	і–благословенний	в–місті	ти	благословенний	
		H1288			H1288	

Благослове́нний ти в місті, і благослове́нний ти на полі!

שְׁגַר	בְּהֶמְתֶּךָ	וּפְרִי	אַדְמָתְךָ	וּפְרִי	בִטְנְךָ	פְּרִי־	בָּרוּךְ	4
приплід	худоби–твоєї	і–плід	землі–твоєї	і–плід	утроби–твоєї	плід	благословенний	
H7698	H0929	H6529	H0127	H6529	H0990	H6529	H1288	

:צֹאנֶךָ	וְעַשְׁתְּרוֹת	אֲלָפֶיךָ
овець–твоїх	і–потомство	корів–твоїх
H6629	H6251	H0504

Благослове́нний плід утроби твоєї, і плід твоєї землі, і плід худоби твоєї, по́рід биків твоїх і котíння ота́ри твоєї!

:וּמִשְׁאֲרֹתֶךָ	טַנְאֶךָ	בָּרוּךְ	5
і–діжа–твоя	кошик–твій	благословенний	
H4863	H2935	H1288	

Благословéнний твій кіш та діжá твоя!

בְּצֵאתֶךָ׃	אַתָּה	וּבָרוּךְ	בְּבֹאֶךָ	אַתָּה	בָּרוּךְ	6
коли–виходиш	ти	і–благословенний	коли–входиш	ти	благословенний	
H3318		H1288	H0935		H1288	

Благословéнний ти у вході своїм, і благословéнний ти в вúході своїм!

לְפָנֶיךָ	נִגָּפִים	עָלֶיךָ	הַקָּמִים	אֹיְבֶיךָ	אֶת־	יְהוָה	יִתֵּן	7
перед–тобою	побитими	проти–тебе	що–повстають	ворогів–твоїх	—	Господь	дасть	
H6440	H5062			H0341	H0853	H3068	H5414	

לְפָנֶיךָ׃	יָנוּסוּ	דְּרָכִים	וּבְשִׁבְעָה	אֵלֶיךָ	יֵצְאוּ	אֶחָד	בְּדֶרֶךְ
від–тебе	втікатимуть	шляхами	а–сімома	проти–тебе	вийдуть	одним	одним–шляхом
H6440	H5127	H1870	H7651	H0413	H3318	H0259	H1870

Господь учинить, що ворогú твої, які повстають на тебе, будуть побиті перед тобою, — вони однією доро́гою вийдуть навпере́йми тебе, а сімомá дорогами втікатимуть перед тобою.

וּבְכֹל	בַּאֲסָמֶיךָ	הַבְּרָכָה	אֶת־	אִתְּךָ	יְהוָה	יְצַו	8
і–в–усьому	в–коморах–твоїх	благословення	—	з–тобою	Господь	накаже	
H3605	H0618	H1293	H0853	H0854	H3068	H6680	

נֹתֵן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	וּבֵרַכְךָ	יָדֶךָ	מִשְׁלַח
дає	Бог–твій	Господь	яку	в–землі	і–благословить–тебе	рука–твоя	чого–торкнеться
H5414	H0430	H3068		H0776	H1288	H3027	

לָךְ׃
тобі

Господь накаже Своєму благословéнню бути з тобою в комóрах твоїх, та в усьому, чого доторкнеться рука твоя, і благословлятиме тебе в краю, що Господь, Бог твій, дає тобі.

כִּי	לָךְ	נִשְׁבַּע־	כַּאֲשֶׁר	קָדוֹשׁ	לְעַם	לוֹ	יְהוָה	יְקִימְךָ	9
бо	тобі	присягнув	як	святим	народом	Собі	Господь	поставить–тебе	
		H7650		H6918			H3068		

בִּדְרָכָיו׃	וְהָלַכְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	תִּשְׁמֹר	
шляхами–Його	і–ходитимеш	Бога–твого	Господа	заповіді	—	зберігатимеш	
H1870	H1980	H0430	H3068	H4687	H0853	H8104	

Господь поставить тебе Собі за святий народ, як присягнув був тобі, коли ти будеш додéржуватися за́повідей Господа, Бога твого, і пíдеш дорогами Його.

עָלֶיךָ	נִקְרָא	יְהוָה	שֵׁם	כִּי	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	וְרָאוּ	10
на–тебе	покликане	Господа	ім'я	що	землі	народи	усі	і–побачать	
	H7121	H3068	H8034		H0776		H3605	H7200	

מִמֶּךָּ׃	וְיָרְאוּ
тебе	і–боятимуться
	H3372

І побачать усі народи землі, що Господнє Ім'я́ кличеться на тобі, — і будуть боятися тебе.

								11
בְּהֵמְתֶּךָ	וּבְפִרְיֵ	בִּטְנְךָ	בְּפִרְיֵ	לְטוֹבָה	יְהוָה	וְהוֹתִרְךָ		
худоби–твоєї	і–в–плоді	утроби–твоєї	в–плоді	на–добро	Господь	і–дасть–тобі–рясно		
H0929	H6529	H0990	H6529		H3068	H3498		

לָךְ׃	לָתֶת	לַאֲבֹתֶיךָ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל	אַדְמָתֶךָ	וּבְפִרְיֵ
тобі	дати	батькам–твоїм	Господь	присягнув	яку	землі	на	землі–твоєї	і–в–плоді
H5414	H0001		H3068	H7650		H0127		H0127	H6529

І Господь дасть тобі добрий при́ріст у пло́ді утроби твоєї, і в пло́ді худоби твоєї, і в пло́ді поля твого на тій землі, що Господь заприсягнув був батькам твоїм, щоб дати тобі.

12

מְטַר־	לָתֵת	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַטּוֹב	אוֹצָרוֹ	אֶת־	לְךָ	וְיהוָה	יִפְתַּח
дощ	давати	небеса	—	добру	скарбницю–Свою	—	тобі	Господь	відкриє
H4306	H5414	H8064	H0853		H0214	H0853		H3068	

וְהִלְוִיתָ	יָדֶךָ	מַעֲשֵׂה	כָּל־	אֶת	וּלְבָרֵךְ	בְּעִתּוֹ	אַרְצֶךָ
і–позичатимеш	руки–твоєї	справу	усяку	—	і–благословити	вчасно	землі–твоєї
	H3027	H4639	H3605	H0853	H1288	H6256	H0776

תִּלְוֶה׃	לֹא	וְאַתָּה	רַבִּים	גּוֹיִם
позичатимеш	не	а–ти	багатьом	народам
	H3808			

Господь відчинить для тебе Свою добру скарбни́цю, небеса́, щоб дати дощ для кра́ю твого в ча́сі його, і щоб поблагослови́ти всякий чин твоєї руки. І ти позичатимеш багатьом народам, а сам не позичатимеш ні в кого.

13

תִּהְיֶה	וְלֹא	לְמַעְלָה	רַק	וְהָיִיתָ	לְזָנָב	וְלֹא	לְרֹאשׁ	יְהוָה	וּנְתָנְךָ
будеш	а–не	вгорі	тільки	і–будеш	хвостом	а–не	головою	Господь	і–поставить–тебе
H1961	H3808	H4605	H7535	H1961	H2180	H3808		H3068	H5414

מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּמִצְוֹת	אֶל־	תִּשְׁמַע	כִּי־	לְמָטָּה
наказую–тобі	я	які	Бога–твого	Господа	заповідей	—	слухатимеш	бо	внизу
H6680	H0595		H0430	H3068	H4687	H0413	H8085		H4295

וְלַעֲשׂוֹת׃	לִשְׁמֹר	הַיּוֹם
і–виконувати	зберігати	сьогодні
	H8104	H3117

І вчинить тебе Господь головою, а не хвостом, і ти будеш тільки ве́рхом, а не будеш до́лом, коли будеш слухатися заповідей Господа, Бога свого, що я сьогодні наказую тобі, щоб додержувати й виконувати,

14

יָמִין	הַיּוֹם	אֶתְכֶם	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	מִכָּל־	תָּסוּר	וְלֹא
праворуч	сьогодні	вам	наказую	я	які	слів	від–усіх	відступиш	і–не
H3225	H3117	H0853	H6680	H0595		H1697	H3605	H5493	H3808

ס	לְעָבְדָם׃	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי	לָלֶכֶת	וּשְׂמֹאול
—	служити–їм	іншими	богами	за	ходити	чи–ліворуч
	H5647	H0312	H0430		H3212	H8040

і не відступиш від усіх тих слів, що я сьогодні наказую вам, ані правору́ч, ані лівору́ч, щоб ходити за іншими бога́ми й служити їм.

15

לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמַע	לֹא	אִם־	וְהָיָה
зберігаючи	Бога–твого	Господа	голосу	слухатимеш	не	якщо	але–станеться
H8104	H0430	H3068		H8085	H3808		H1961

מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	וְחֻקֹּתָיו	מִצְוֹתָיו	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת
наказую–тобі	я	які	і–постанови–Його	заповіді–Його	всі	—	виконуючи
H6680	H0595		H2708	H4687	H3605	H0853	

וְהִשִּׂיגוּךָ׃	הָאֵלֶּה	הַקְּלָלוֹת	כָּל־	עָלֶיךָ	וּבָאוּ	הַיּוֹם
і–досягнуть–тебе	ці	прокляття	всі	на–тебе	то–прийдуть	сьогодні
H5381	H0428	H7045	H3605		H0935	H3117

Та станеться, коли ти не будеш слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб додержувати викона́ння всіх Його заповідей та постанов Його, що я сьогодні наказую тобі, то при́йдуть на тебе всі оці прокля́ття, і досягнуть тебе:

16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
проклятий ти в-місті і-проклятий ти на-полі
H0779 H0779

Прокля́тий ти в місті, і прокля́тий ти в полі!

17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
проклятий кошик-твій і-діжа-твоя
H0779 H2935 H4863

Проклятий кіш твій та діжа́ твоя!

18 אָרוּר פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
проклятий плід утроби-твоєї і-плід землі-твоєї приплід корів-твоїх і-потомство овець-твоїх
H0779 H6529 H0990 H6529 H0127 H7698 H0504 H6251 H6629

Проклятий плід утро́би твоєї та плід твоєї землі, по́рід биків твоїх та коті́ння отари твоєї!

19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
проклятий ти коли-входиш і-проклятий ти коли-виходиш
H0779 H0935 H0779 H3318

Прокля́тий ти у вході своїм, і проклятий ти в виході своїм!

20 יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־ הַמְּאֵרָה אֶת־ הַמְּהוּמָה וְאֶת־ הַמִּגְעֶרֶת בְּכֹל־ מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד דָּכְךָ וְעַד־ אֲבָדְךָ מַהֵר עַל־ רָעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
пошле Господь на-тебе — проклляття — замішання і-погрозу в-кожній справі робитимеш яку руки-твоєї доки не-знищить-тебе і-доки не-згинеш швидко зло діл-твоїх якими покинув-Мене
H7971 H3068 H0853 H3994 H0853 H4103 H4045 H3605 H3027 H6440 H4611 H7455 H0834 H5704 H8045 H0006 H4118

Пошле Господь на тебе прокля́ття, і замі́шання, і нещастя на всякий по́чин твоєї руки, що ти зробиш, аж поки ти не будеш ви́гублений, і аж поки ти скоро не загинеш через зло твоїх чи́нів, що опустив ти Мене.

21 יַדְבֶּק יְהוָה בְּךָ אֶת־ הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
приліпить Господь до-тебе — мор доки не-винищить тебе з землі куди ти йдеш туди оволодіти-нею
H1692 H3068 H0853 H1698 H5704 H3615 H0853 H0127 H0834 H0935 H8033 H3423

Прили́пить Господь до тебе морови́цю, аж поки вона не вигубить тебе з-над землі, куди ти входиш посісти її.

22 יַכְּכָה יְהוָה בְּךָ בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַאֲלֶפֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וְרָדְפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
вразить-тебе Господь сухотами і-гарячкою і-запаленням і-спекою і-мечем і-посухою і-жовтизною і-переслідуватимуть-тебе доки не-згинеш
H5221 H3068 H7829 H6920 H1816 H2746 H2719 H7711 H3420 H7291 H5704 H0006

Ударить Господь тебе сухо́тами, і пропа́сницею, і запа́ленням, і гаря́чкою, і мече́м, і посу́хою, і іржéю, — і вони будуть гнати тебе, аж поки ти не загинеш.

תַּחְתֶּיךָ	אֲשֶׁר־	וְהָאָרֶץ	נְחֹשֶׁת	רֹאשְׁךָ	עַל־	אֲשֶׁר	שָׁמֶיךָ	וְהָיוּ	23
під–тобою	яка	а–земля	міддю	головою–твоєю	над	які	небеса–твої	і–стануть	
H8478		H0776					H8064	H1961	

בַּרְזֶל׃
залізом
H1270

І стане небо твоє, що над твоєю головою, міддю, а земля, що під тобою, залізом.

יֵרֵד	הַשָּׁמַיִם	מִן־	וְעָפָר	אָבָק	אַרְצְךָ	מְטַר	אֶת־	יְהוָה	יִתֵּן	24
падатиме	небес	з	і–пил	порох	землі–твоєї	дощем	—	Господь	дасть	
H3381	H8064		H6083	H0080	H0776	H4306	H0853	H3068	H5414	

הִשָּׁמְדֶךָ׃	עַד	עָלֶיךָ
не–знищить–тебе	доки	на–тебе
H8045	H5704	

Дасть Господь замість дощу Краєві твоєму ку́ряву, а порох із неба буде схо́дити на тебе, аж поки не будеш ти вигублений.

תֵּצֵא	אֶחָד	בְּדֶרֶךְ	אֹיְבֶיךָ	לִפְנֵי	נִגָּף	וְיהוָה	יִתֶּנְךָ		25
вийдеш	одним	одним–шляхом	ворогами–твоїми	перед	побитим	Господь	дасть–тебе		
H3318	H0259	H1870	H0341	H6440	H5062	H3068	H5414		

מַמְלְכוֹת	לְכֹל	לְזַעֲוָה	וְהָיִיתָ	לְפָנָיו	תָּנוּס	דְּרָכִים	וּבְשִׁבְעָה	אֵלָיו
царств	для–всіх	жахом	і–станеш	від–нього	втікатимеш	шляхами	а–сімома	проти–нього
H4467	H3605	H2189	H1961	H6440	H5127	H1870	H7651	H0413

הָאָרֶץ׃
землі
H0776

Віддасть тебе Господь на пора́зку твоїм ворогам. Однією дорогою ти ви́йдеш навперейми його, а сімома́ дорогами втікатимеш перед ним, і будеш розпорошений по всіх ца́рствах землі.

וְאֵין	הָאָרֶץ	וּלְבֶהֱמַת	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	לְכֹל־	לְמַאֲכָל	נִבְלָתְךָ	וְהָיְתָה	26
і–ніхто	земних	і–для–звірів	небесних	птахів	для–всіх	їжею	труп–твій	і–стане	
H0369	H0776	H0929	H8064	H5775	H3605	H3978	H5038	H1961	

מַחֲרִיד׃
не–віджене
H2729

І буде твій труп на їжу для всякого пта́ства небесного та для худоби зе́мної, і не буде нікого, хто б їх попола́шив.

וּבַגָּרָב	)וּבַטְּחֹרִים(	]ובעפלים[	מִצְרַיִם	בִּשְׁחִין	יְהוָה	יַכְּכָה		27
і–коростою	і–гемороєм	пухлинами	єгипетськими	виразками	Господь	вразить–тебе		
H1618	H2914	H2914	H4714	H7822	H3068	H5221		

לְהֵרָפֵא׃	תּוּכָל	לֹא־	אֲשֶׁר	וּבֶחָרֶס
зцілитися	зможеш	не	від–яких	і–свербежем
H7495	H3201	H3808		

Ударить тебе Господь єгипетським гноякóм, ґу́дзами, лишаями, стру́пами такими, що не зможеш їх ви́лікувати.

לֵבָב׃	וּבְתִמְהוֹן	וּבְעִוָּרוֹן	בִּשְׁגָעוֹן	יְהוָה	יַכְּכָה	28
серця	і–розгубленістю	і–сліпотою	божевіллям	Господь	вразить–тебе	
H3824	H8541		H7697	H3068	H5221	

Ударить тебе Господь божевíллям, і сліпото́ю, і туподу́мством.

29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בָּצָהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־
וְהָיִיתָ — і-будеш; מְמַשֵּׁשׁ — мацати; בָּצָהֳרַיִם — опівдні; כַּאֲשֶׁר — як; יְמַשֵּׁשׁ — мацає; הָעִוֵּר — сліпий; בָּאֲפֵלָה — в-темряві; וְלֹא — і-не; תַצְלִיחַ — матимеш-успіху; אֶת־ —
H1961 H4959 H4959 H5787 H0653 H3808 H0853

דְּרָכֶיךָ בְּכָל־הַיָּמִים וְאֵין וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וּגְזוּל כָּל־ הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
דְּרָכֶיךָ — в-шляхах-твоїх; וְהָיִיתָ — і-будеш; רַק — лише; עָשׁוּק — утискуваним; וּגְזוּל — і-обкраденим; כָּל־ — усі; הַיָּמִים — дні; וְאֵין — і-ніхто; מוֹשִׁיעַ׃ — не-рятує
H1870 H1961 H0389 H6231 H1497 H3605 H3117 H0369 H3467

І будеш ти ма́цати в пі́вдень, як ма́цає сліпий у те́мряві, і не матимеш пово́дження в дорогах своїх, і будеш ти по всі дні тільки утиска́ваний та грабо́ваний, та не буде кому боронити.

30 אִשָּׁה תִּקַּח וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁכָּבֶנָּה (ישגלנה) תִּבְנֶה בַּיִת וְלֹא־
אִשָּׁה — жінку; תִּקַּח — заручиш; וְאִישׁ — але-чоловік; אַחֵר — інший; יִשְׁכָּבֶנָּה — з-нею; תִּבְנֶה — збудуєш; בַּיִת — дім; וְלֹא־ — але-не
H0802 H0781 H0376 H0312 H7693 H7901 H1129 H0408 H3808

תִּשָּׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃
תִּשָּׁב — житимеш; בּוֹ — в-ньому; כֶּרֶם — виноградник; תִּטַּע — посадиш; וְלֹא — але-не; תְחַלְּלֶנּוּ׃ — скористаєшся-ним
H3427 H3754 H5193 H3808

Одру́жишся з жінкою, та хто інший лежатиме з нею. Хату збудуєш, та в ній не сидітимеш. Засадиш виноградинка, та не будеш користатися ним.

31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל
שׁוֹרְךָ — віл-твій; טָבוּחַ — зарізаний; לְעֵינֶיךָ — на-очах-твоїх; וְלֹא — але-не; תֹאכַל — істимеш; מִמֶּנּוּ — від-нього; חֲמֹרְךָ — осел-твій; גָּזוּל — відібраний
H7794 H2873 H5869 H3808 H0398 H4480 H2543 H1497

לְךָ וְאֵין לְאֹיְבֶיךָ נְתֻנוֹת צֹאנְךָ לָךְ יָשׁוּב וְלֹא מִלְּפָנֶיךָ
לְךָ — тобі; וְאֵין — і-ніхто; לְאֹיְבֶיךָ — ворогам-твоїм; נְתֻנוֹת — віддані; צֹאנְךָ — овець-твої; לָךְ — тобі; יָשׁוּב — повернеться; וְלֹא — і-не; מִלְּפָנֶיךָ — з-перед-тебе
H0369 H0341 H5414 H6629 H7725 H3808 H6440

מוֹשִׁיעַ׃
מוֹשִׁיעַ׃ — не-рятує
H3467

Заколений буде віл твій на очáх твоїх, та їсти не будеш із нього. Твій осел буде заграбо́ваний перед тобою, і не вернеться до тебе. Ота́ра твоя ві́ддана буде ворогам твоїм, і не буде кому боронити тебе.

32 בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם
בָּנֶיךָ — сини-твої; וּבְנֹתֶיךָ — і-дочки-твої; נְתֻנִים — віддані; לְעַם — народу; אַחֵר — іншому; וְעֵינֶיךָ — і-очі-твої; רֹאוֹת — дивляться; וְכָלוֹת — і-тужать; אֲלֵיהֶם — за-ними
H1121 H1323 H5414 H5971 H0312 H5869 H7200 H3615 H0413

וְאֵין לְאֶל יָדֶךָ׃ כָּל־ הַיּוֹם וְאֵין
וְאֵין — і-нічого; לְאֶל — в-силі; יָדֶךָ׃ — руки-твоєї; כָּל־ — усі; הַיּוֹם — дні
H0369 H0410 H3027 H3605 H3117

Сини твої та до́чки твої будуть ві́ддані іншому наро́дові, а очі твої будуть бачити й гинути за ними ці́лий день, а твоя рука не матиме сили.

33 פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־ יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ וְהָיִיתָ רַק
פְּרִי — плід; אַדְמָתְךָ — землі-твоєї; וְכָל־ — і-всю; יְגִיעֲךָ — працю-твою; יֹאכַל — з'їсть; עַם — народ; אֲשֶׁר — якого; לֹא־ — не; יָדַעְתָּ — знав-ти; וְהָיִיתָ — і-будеш; רַק — лише
H6529 H0127 H3605 H3018 H0398 H5971 H3808 H3045 H1961 H7535

עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־ הַיָּמִים׃
עָשׁוּק — утискуваним; וְרָצוּץ — і-роздавленим; כָּל־ — усі; הַיָּמִים׃ — дні
H6231 H7533 H3605 H3117

Плід твоєї землі та ввесь труд твій поїсть народ, якого ти не знав, а ти будеш тільки утиска́ваний та гно́блений по всі дні.

34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
וְהָיִיתָ — і-збожеволієш; מְשֻׁגָּע — збожеволієш; מִמַּרְאֵה — від-побаченого; עֵינֶיךָ — очима-твоїми; אֲשֶׁר — що; תִּרְאֶה׃ — побачиш
H1961 H7696 H4758 H5869 H834 H7200

І ти збожевóлієш від того, що бачитимуть очі твої.

35 יְהוָה֙ יַכְּךָ֔ בִּשְׁחִ֥ין רָ֖ע עַל־ הַבִּרְכַּ֣יִם וְעַל־ הַשֹּׁקַ֑יִם אֲשֶׁ֨ר לֹא־
вразить–тебе Господь виразкою злою на колінах і–на стегнах від–яких не
H5221 H3068 H7822 H7451 H5921 H1290 H7785 H834 H3808

תוּכַ֣ל לְהֵרָפֵ֔א מִכַּף־ רַגְלְךָ֖ וְעַד קָדְקֳדֶֽךָ׃
зможеш зцілитися від–підошви ноги–твоєї і–до тім'ячка–твого
H3201 H7495 H3709 H7272 H5704 H6936

Ударить тебе Господь злим гноякóм на колінах і на стéгнах, від якого не зможеш вúлікуватися, від стопи ніг твоїх і аж до чéрепа твого.

36 יוֹלֵ֤ךְ יְהוָה֙ אֹתְךָ֔ וְאֶת־ מַלְכְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תָּקִ֑ים עָלֶ֔יךָ אֶל־ גּ֗וֹי
поведе Господь тебе і царя–твого якого поставиш над–собою до народу
H3212 H3068 H853 H4428 H834 H6965 H5921 H413 H1471

אֲשֶׁ֨ר לֹא־ יָדַ֜עְתָּ אַתָּ֣ה וַאֲבֹתֶ֗יךָ וְעָבַדְתָּ֤ שָּׁם֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים עֵ֖ץ
якого не знав–ти ти і–батьки–твої і–служитимеш там богам іншим дереву
H834 H3808 H3045 H859 H1 H5647 H8033 H430 H312 H6086

וָאָֽבֶן׃
і–каменю
H68

Відведé Господь тебе та царя твого, якого поставиш над собою, до народу, якого не знав ти та батькú твої, і ти будеш служити там іншим богáм, — дéреву та кáменеві.

37 וְהָיִ֣יתָ לְשַׁמָּ֗ה לְמָשָׁל֙ וְלִשְׁנִינָ֔ה בְּכֹל֙ הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֨ר־ יְנַהֶגְךָ֥ יְהוָ֖ה
і–станеш жахом приказкою і–посміховищем серед народів куди поведе–тебе Господь
H1961 H8047 H4912 H8148 H3605 H5971 H834 H5090 H3068

שָֽׁמָּה׃
туди
H8033

І станеш ти страхíттям, поговóром та посміхóвищем серед усіх народів, куди відведé тебе Господь.

38 זֶ֣רַע רַ֔ב תּוֹצִ֖יא הַשָּׂדֶ֑ה וּמְעַ֣ט תֶּאֱסֹ֔ף כִּ֥י יַחְסְלֶ֖נּוּ הָאַרְבֶּֽה׃
насіння багато винесеш на–поле але–мало збереш бо пожере–це сарана
H2233 H7227 H3318 H7704 H4592 H622 H3588 H2628 H697

Багато насіння вúнесеш на поле, та мало збереш, — бо пожерé його сарана́.

39 כְּרָמִ֥ים תִּטַּ֖ע וְעָבָ֣דְתָּ֑ וְיַ֥יִן לֹא־ תִשְׁתֶּ֖ה וְלֹ֣א תֶאֱגֹ֔ר
виногрsuperники посадиш і–обробляти–мешпитимеш але–вина не збиратимеш
H3754 H5193 H5647 H3196 H3808 H8354 H3808 H103

תֹּאכְלֶ֥נּוּ כִּ֖י הַתֹּלָֽעַת׃
пожере–це бо хробак
H398

Позасаджуєш виногрaдники й будеш обробляти, та не будеш пити вина й не будеш збирати, — бо пожере його червá.

40 זֵיתִ֣ים יִהְיוּ֩ לְךָ֨ בְּכָל־ גְּבוּלֶ֜ךָ וְשֶׁ֣מֶן לֹ֣א תָסוּךְ֮ כִּ֣י
оливи будуть тобі по–всьому краю–твоєму і–олією не намастишся бо
H2132 H1961 H7098 H3605 H1366 H8081 H3808 H5480 H3588

יִשָּׁל֒ זֵיתֶ֔ךָ׃
обпадуть оливи–твої
H5394 H2132

Будуть у тебе оливки по всім кра́ї твоїм, та оливою не будеш маститися, — бо поспада́є оливка твоя.

בָּנִים	וּבָנוֹת	תּוֹלֵיד	וְלֹא־	יִהְיוּ	לָךְ	כִּי	יֵלְכוּ	בַּשֶּׁבִי׃
синів	і–дочок	народиш	але–не	будуть	тобі	бо	підуть	в–полон
	H1323	H3205	H3808	H1961			H3212	

41

Ти поро́диш синів і дочо́к, та не будуть для тебе вони, — бо пі́дуть у неволю.

כָּל־	עֵצְךָ	וּפְרִי	אַדְמָתֶךָ	יְיָרֵשׁ	הַצְּלָצַל׃
усі	дерева–твої	і–плід	землі–твоєї	заволодіє	комаха
H3605	H6086	H6529	H0127	H3423	

42

Усяке твоє де́рево та плід твоєї землі обсяде черва́.

הַגֵּר	אֲשֶׁר	בְּקִרְבְּךָ	יַעֲלֶה	עָלֶיךָ	מַעְלָה	מַעְלָה	וְאַתָּה	תֵּרֵד
прибулець	який	серед–тебе	підніметься	над–тобою	високо	високо	а–ти	опустишся
H1616		H7130	H5927		H4605	H4605		H3381

מַטָּה	מָּטָּה׃
низько	низько
H4295	H4295

43

Прихо́дько, що серед тебе, піднесеться понад тебе ви́соко-ви́соко, а ти зі́йдеш низько-низько.

הוּא	יֵלְוְךָ	וְאַתָּה	לֹא	תַלְוֶנּוּ	הוּא	יִהְיֶה	לְרֹאשׁ	וְאַתָּה
він	позичатиме–тобі	а–ти	не	позичатимеш–йому	він	буде	головою	а–ти
H1931			H3808		H1931	H1961		

תִּהְיֶה	לְזָנָב׃
будеш	хвостом
H1961	H2180

44

Він тобі позичатиме, а ти йому не позичатимеш, він стане головою, а ти станеш хвостом.

וְהִשִּׂיגוּךָ	וְרָדָפוּךָ	הָאֵלֶּה	הַקְּלָלוֹת	כָּל־	עָלֶיךָ	וּבָאוּ		
і–досягнуть–тебе	і–переслідуватимуть–тебе	ці	прокляття	всі	на–тебе	і–прийдуть		
H5381	H7291	H0428	H7045	H3605		H0935		

לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְתָּ	לֹא	כִּי־	תִּשְׁמַע־	עַד
зберігати	Бога–твого	Господа	голосу	слухав–ти	не	бо	не–знищишся	доки
H8104	H0430	H3068		H8085	H3808		H8045	H5704

צִוָּךְ׃	אֲשֶׁר	וְחֻקֹּתָיו	מִצְוֹתָיו
наказав–тобі	якими	і–постанови–Його	заповіді–Його
H6680		H2708	H4687

45

І при́йдуть на тебе всі оці прокля́ття, і будуть гнати тебе, і доженуть тебе, аж поки ти будеш ви́гублений, бо не слухав ти голосу Господа, Бога свого, щоб виконувати заповіді Його та постанови Його, що Він наказав був тобі.

וְהָיוּ	בְךָ	לְאוֹת	וּלְמוֹפֵת	וּבְזַרְעֲךָ	עַד־	עוֹלָם׃		
і–будуть	на–тобі	знаменням	і–чудом	і–на–нащадках–твоїх	до	віку		
H1961		H0226	H4159	H2233	H5704	H5769		

46

І будуть вони на тобі на озна́ку та на до́каз, та на насінні твоєму аж навіки.

תַּחַת	אֲשֶׁר	לֹא־	עָבַדְתָּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּשִׂמְחָה	וּבְטוּב
за–те	що	не	служив–ти	—	Господу	Богу–твоєму	з–радістю	і–з–добротою
H8478		H3808	H5647	H0853	H3068	H0430	H8057	H2898

לֵבָב	מֵרֹב	כֹּל׃
серця	від–рясності	всього
H3824	H7230	H3605

47

За те, що не служив ти Господе́ві, Богові своєму, у радості та в добрі серця, із ряснóти всього,

בְּרָעָב	בָּךְ	יְהוָה	יְשַׁלְּחֶנּוּ	אֲשֶׁר	אֹיְבֶיךָ	אֶת־	וְעָבַדְתָּ	48
в-голоді	на-тебе	Господь	пошле	яких	ворогам-твоїм	—	то-служитимеш	
H7458		H3068	H7971		H0341	H0853	H5647	

עַד	צַוָּארְךָ	עַל־	בַּרְזֶל	עֹל	וְנָתַן	כֹּל	וּבְחֹסֶר	וּבְעֵירֹם	וּבְצָמָא
доки	шию-твою	на	залізне	ярмо	і-покладе	усього	і-в-нестачі	і-в-наготі	і-в-спразі
H5704			H1270	H5923	H5414	H3605	H2640	H5903	H6772

אֹתָךְ׃	הִשְׁמִידֹו
тебе	не-знищить
H0853	H8045

то будеш служити во́рогові своєму, якого Господь пошле на тебе, у голоді, і в пра́гненні, і в наготí, і в недостатку всього, а він дасть залізне ярмó на твою шию, аж поки вигубить тебе.

גּוֹי	הַנָּשֶׂר	יִדְאֶה	כַּאֲשֶׁר	מִקְצֵה	הָאָרֶץ	מֵרָחוֹק	גּוֹי	עָלֶיךָ	יְהוָה	יִשָּׂא	49
народ	орел	летить	як	землі	від-краю	здалеку	народ	на-тебе	Господь	підніме	
	H5404	H1675		H0776		H7350			H3068	H5375	

לְשֹׁנֹו׃	תִּשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר
мови-його	розумітимеш	не	якого
H3956	H8085	H3808	

Господь нанесе на тебе народ іздалéка, з кінця землі, так, як летить орел, народ, що мови його ти не розумієш,

לֹא	וְנַעַר	לְזָקֵן	פָּנִים	יִשָּׂא	לֹא־	אֲשֶׁר	פָּנִים	עַז	גּוֹי	50
не	і-юнака	старого	обличчя	пошанує	не	який	обличчям	лютий	народ	
H3808	H5288	H2205	H6440	H5375	H3808		H6440	H5794		

יָחֹן׃
помилує

народ жорстóкий, що не зважатиме на старóго, а для юнакá не буде милости́вий.

לֹא־	אֲשֶׁר	הִשְׁמָדְךָ	עַד	אַדְמָתְךָ	וּפְרִי־	בְהֶמְתְּךָ	פְּרִי	וְאָכַל	51
не	який	не-знищить-тебе	доки	землі-твоєї	і-плід	худоби-твоєї	плід	і-з'їсть	
H3808		H8045	H5704	H0127	H6529	H0929	H6529	H0398	

עַד	צֹאנֶךָ	וְעַשְׁתְּרֹת	אֲלָפֶיךָ	שְׁגַר	וְיִצְהָר	תִּירֹושׁ	דָּגָן	לְךָ	יַשְׁאִיר
доки	овець-твоїх	і-потомства	корів-твоїх	приплоду	і-олії	вина	зерна	тобі	залишить
H5704	H6629	H6251	H0504	H7698	H3323	H8492	H1715		H7604

אֹתָךְ׃	הַאֲבִידֹו
тебе	не-згубить
H0853	H0006

І він буде жерти плід твоєї худоби та плід твоєї землі, аж поки вигубить тебе, і він не позоставить тобі збіжжя, ані виноградного со́ку, ані оливи, ані по́роду биків твоїх, ані котíння ота́ри твоєї, аж поки вигубить тебе.

וְהַבְצֻרֹות	הַגְּבֹהָות	חֹמֹתֶיךָ	רֶדֶת	עַד	שְׁעָרֶיךָ	בְּכָל־	לְךָ	וְהֵצַר	52
і-укріплені	високі	мури-твої	не-впадуть	доки	брамах-твоїх	в-усіх	тебе	і-обляже	
H1219	H1364	H2346	H3381	H5704	H8179	H3605			

בְּכָל־	לְךָ	וְהֵצַר	אַרְצֶךָ	בְּכָל־	בָּהֶן	בֹּטֵחַ	אַתָּה	אֲשֶׁר
в-усіх	тебе	і-обляже	землі-твоїй	по-всій	на-них	покладав-надію	ти	на-які
H3605			H0776	H3605		H0982		

לָךְ׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	אַרְצְךָ	בְּכָל־	שְׁעָרֶיךָ
тобі	Бог-твій	Господь	дав	яку	землі-твоїй	по-всій	брамах-твоїх
	H0430	H3068	H5414		H0776	H3605	H8179

І він буде облягати тебе в усіх твоїх бра́мах, аж поки порозвалює по всім твоїм кра́ї твої міцні і укрі́плені му́ри, на які ти наді́явся, і буде гнобити́ тебе в усіх твоїх брамах по всім твоїм кра́ї, що дав тобі Господь, Бог твій.

לְךָ	נָתַן־	אֲשֶׁר	וּבְנוֹתֶיךָ	בָּנֶיךָ	בְּשַׂר	בִּטְנְךָ	פְּרִי־	וְאָכַלְתָּ		53
тобі	дав	яких	і–дочок–твоїх	синів–твоїх	плоть	утроби–твоєї	плід	і–їстимеш		
	H5414		H1323		H1320	H0990	H6529	H0398		

אֹיְבֶךָ׃	לְךָ	יָצִיק	אֲשֶׁר־	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
ворог–твій	тебе	утисне	якими	і–в–утиску	в–облозі	Бог–твій	Господь
H0341		H6693		H4689	H4692	H0430	H3068

І будеш ти їсти плід утро́би своєї, тіло синів своїх та дочо́к своїх, що дав тобі Господь, Бог твій, в обло́зі та в у́тиску, яким буде гнобити́ тебе твій ворог.

עֵינוֹ	תֵּרַע	מְאֹד	וְהֶעָנֹג	בְּךָ	הָרַךְ	הָאִישׁ		54
око–його	зло–дивитиметься	дуже	і–розпещений	серед–тебе	ніжний	чоловік		
		H3966	H6028		H7390	H0376		

יוֹתִיר׃	אֲשֶׁר	בָּנָיו	וּבִיתֶר	חֵיקוֹ	וּבְאִשְׁת	בְּאָחִיו
залишить	яких	синів–своїх	і–на–решту	лона–свого	і–на–дружину	на–брата–свого
H3498				H2436	H0802	H0251

Кожен найлагідні́ший серед тебе й найбільше ви́пещений, — буде око його лихе на брата свого, і на жінку ло́ня свого, і на решту синів своїх, що позоставить їх ворог,

הִשְׁאִיר־	מִבְּלִי	יֹאכַל	אֲשֶׁר	בָּנָיו	מִבְּשַׂר	מֵהֶם	לְאַחַד	וּמְתֵת		55
не–залишилося	бо–нічого	їстиме	яку	синів–своїх	від–плоті	з–них	жодному	не–дасть		
H7604	H1097	H0398			H1320	H1992	H0259	H5414		

שְׁעָרֶיךָ׃	בְּכֹל־	אֹיִבְךָ	לְךָ	יָצִיק	אֲשֶׁר	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	לוֹ	
брамах–твоїх	в–усіх	ворог–твій	тебе	утисне	якими	і–в–утиску	в–облозі	нічого	йому
H8179	H3605	H0341		H6693		H4689	H4692	H3605	

щоб не дати ані о́дному з них тіла синів своїх, що буде він їсти, бо йому не позоста́неться нічого в обло́зі та в у́тискові, яким буде утиска́ти тебе твій ворог по всіх твоїх брамах.

הַצֵּג	רַגְלָהּ	כַּף־	נְסָתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	וְהָעֲנֻגָּה	בְּךָ	הָרַכָּה		56
ступити	ноги–своєї	підошвою	наважилася	не	яка	і–розпещена	серед–тебе	ніжна		
H3322	H7272	H3709	H5254	H3808		H6028		H7390		

בְּאִישׁ	עֵינָהּ	תֵּרַע	וּמֵרָךְ	מֵהִתְעַנֻּג	הָאָרֶץ	עַל־		
на–чоловіка	око–її	зло–дивитиметься	і–ніжності	від–розпещеності	землю	на		
H0376			H7391	H6026	H0776			

וּבְבִתָּהּ׃	וּבְבָנָהּ	חֵיקָהּ		
і–на–дочку–свою	і–на–сина–свого	лона–свого		
H1323		H2436		

Найлагідні́ша між тобою й найбільше ви́пещена, що через пе́щення та ніжність не про́бувала ставити на землю стопи́ своєї ноги, — зле буде око її на мужа ло́ня свого, і на сина свого, і на дочку́ свою,

כִּי־	תֵלֵד	אֲשֶׁר	וּבְבָנֶיהָ	רַגְלֶיהָ	מִבֵּין	וְהַיּוֹצֵת	וּבִשְׁלִיָּתָהּ			57
бо	народить	яких	і–дітьми–своїми	ніг–своїх	з–між	що–виходить	і–послідом–своїм			
	H3205			H7272	H0996	H3318	H7988			

אֹיְבֵךְ	לְךָ	יָצִיק	אֲשֶׁר	וּבְמָצוֹק	בְּמָצוֹר	בַּסָּתֶר	כֹּל	בְּחֹסֶר־	תֹּאכְלֵם
ворог–твій	тебе	утисне	якими	і–в–утиску	в–облозі	таємно	всього	в–нестачі	їстиме–їх
H0341		H6693		H4689	H4692		H3605	H2640	H0398

בִּשְׁעָרֶיךָ׃
в–брамах–твоїх
H8179

і на по́слід, що виходить з-поміж ніг її при породі, і на дітей своїх, що поро́дить, — бо поїсть їх таємно через недостаток усього в обло́зі та в у́тиску, яким буде гнобити́ тебе твій ворог у брамах твоїх.

הַכְּתוּבִים	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמֹר	לֹא	אִם־	58
написані	цього	закону	слова	всі	—	виконувати	зберігатимеш	не	якщо	
H3789	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853		H8104	H3808		

יְהוָה	אֶת	הַזֶּה	וְהַנּוֹרָא	הַנִּכְבָּד	הַשֵּׁם	אֶת־	לְיִרְאָה	הַזֶּה	בַּסֵּפֶר
Господа	—	цього	і-страшного	славного	імені	—	боятися	цій	в-книзі
H3068	H0853	H2088	H3372	H3513	H8034	H0853	H3372	H2088	

אֱלֹהֶיךָ׃	
Бога-твого	
H0430	

Якщо ти не будеш додержувати, щоб виконувати всі слова́ цього Зако́ну, написані в цій книзі, щоб боятися того славного й страшно́го Ймення Господа, Бога твого,

מַכָּוֹת	זַרְעֶךָ	מַכּוֹת	וְאֶת	מַכָּתְךָ	אֶת־	יְהוָה	וְהִפְלָא		59
удари	нащадків-твоїх	удари	і	удари-твої	—	Господь	то-здійснить-незвичайними		
H4347	H2233	H4347	H0853	H4347	H0853	H3068	H6381		

וְנֶאֱמָנִים׃	רָעִים	וְחֳלָיִם	וְנֶאֱמָנוֹת	גְּדֹלוֹת
і-тривалі	злі	і-хвороби	і-тривалі	великі
H0539		H2483	H0539	

то Господь наведе́ надзвичайні порази на тебе, та порази на насіння твоє, порази великі та певні, і хвороби злі та постійні.

מִפְּנֵיהֶם	יָגֹרְתָּ	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	מַדְוֵה	כָּל־	אֵת	בְּךָ	וְהֵשִׁיב	60
перед-ними	боявся-ти	яких	єгипетські	хвороби	всі	—	на-тебе	і-поверне	
H6440	H3025		H4714	H4064	H3605	H0853		H7725	

בָּךְ׃	וְדָבְקוּ
до-тебе	і-приліпляться
	H1692

І наведе́ Він на тебе всякий єгипетський біль, якого боявся ти, а він пристане до тебе.

הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	בְּסֵפֶר	כָּתוּב	לֹא	אֲשֶׁר	מַכָּה	וְכָל־	חֳלִי	כָּל־	גַּם	61
цього	закону	в-книзі	написаний	не	який	удар	і-всякий	хворобу	всяку	також	
H2063	H8451		H3789	H3808		H4347	H3605	H2483	H3605	H1571	

הִשָּׁמְדֶךָ׃	עַד	עָלֶיךָ	יְהוָה	יַעְלֵם
не-знищить-тебе	доки	на-тебе	Господь	нашле
H8045	H5704		H3068	H5927

Також усяку хворобу та всяку поразу, що не написана в книзі цього Зако́ну, — наведе́ їх Господь на тебе, аж поки бу́деш ти ви́гублений.

הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי	הֱיִיתֶם	אֲשֶׁר	תַּחַת	מְעַט	בִּמְתֵי	וְנִשְׁאַרְתֶּם		62
небесні	як-зірки	були-ви	того-що	замість	людом	нечисленним	і-залишитесь		
H8064	H3556	H1961		H8478	H4592	H4962	H7604		

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְתָּ	לֹא	כִּי־	לָרֹב
Бога-твого	Господа	голосу	слухав-ти	не	бо	множиною
H0430	H3068		H8085	H3808		H7230

І позостане вас мало, — за́мість того, що були ви, щодо числе́нности, як зо́рі небесні, — бо ти не слухався голосу Господа, Бога свого.

63
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם
і-станеться як радів Господь за-вас добро-чинити вам і-множити вас
H1961 H7797 H3068 H5921 H3190 H0853 H7235 H0853
כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וְלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל
так радітиме Господь за-вас губити вас і-нищити вас і-будете-вирвані з
H3651 H3068 H5921 H0006 H0853 H8045 H0853 H5255 H5921
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
землі куди ти йдеш туди оволодіти-нею
H0127 H0834 H0859 H0935 H8033 H3423

І станеться, як Господь радів був вами, коли робив вам добро, і коли розмно́жував вас, так буде радіти Господь вами, коли вигубля́тиме вас та коли вини́щуватиме вас, — і ви будете ви́рвані з-над цієї землі, куди ти входиш посісти її.

64
וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכֹל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
і-розсіє-тебе Господь по-всіх народах від-краю землі і-до краю землі
H6327 H3068 H3605 H5971 H7097 H0776 H5704 H7097
וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
і-служитимеш там богам іншим яких не знав ти і-батьки-твої дереву
H5647 H8033 H0430 H0312 H0834 H3808 H3045 H0859 H1 H6086
וָאָבֶן׃
і-каменю
H0068

І розпоро́шить тебе Господь серед усіх народів від кінця землі й аж до кінця землі, і ти служитимеш там іншим бога́м, яких не знав ані ти, ані батьки твої, — де́реву та ка́меневі.

65
וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
і-серед-народів тих не знайдеш-спокою і-не буде відпочинку підошві ноги-твоєї
H7272 H3709 H4494 H1961 H3808 H7280 H1992 H3808
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃
і-дасть Господь тобі там серце тремтливе і-томління очей і-тугу душі
H5414 H3068 H0 H8033 H3820 H7268 H3631 H5869 H1671 H5315

І поміж цими народами не будеш ти спокійний, і не буде місця спочи́нку для стопи́ твоїх ніг. І Господь дасть тобі там серце тремтя́че, і осла́блення очей, і омлива́ння душі.

66
וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים מִנֶּגֶד לְךָ וְיָגוֹרְתָּ וָלַיְלָה וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃
і-буде життя-твоє висіти навпроти перед-тобою і-боятимешся вночі і-не віритимеш в-життя-своє
H1961 H2416 H8511 H5048 H0 H3372 H3915 H3808 H0539 H2416

І буде життя твоє ви́сіти на волоску перед тобою і ти боятимешся вдень та вночі, і не будеш певний свого життя.

67
בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב
вранці скажеш о-якби настав ранок а-ввечері скажеш о-якби настав вечір
H1242 H4310 H5414 H0559 H6153 H0559 H4310 H5414 H6153
מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
від-страху серця-твого яким боятимешся і-від-баченого очима-твоїми що побачиш
H6343 H3824 H0834 H6342 H4758 H5869 H0834 H7200

Уранці ти скажеш: „О, якби вечір!“, а ввечері скажеш: „О, якби ра́нок!“ зо стра́ху серця свого, що будеш боятися, та з видíння очей своїх, що будеш бачити.

לְךָ֔	אָמַרְתִּי֙	אֲשֶׁר֙	בַּדֶּ֣רֶךְ֮	בָּאֳנִיּוֹת֒	מִצְרַ֜יִם	וְיהוָ֣ה	וֶהֱשִׁיבְךָ֗	68
тобі	говорив–Я	про–який	шляхом	на–кораблях	до–Єгипту	Господь	і–поверне–тебе	
H0559			H1870	H0591	H4714	H3068	H7725	

לַעֲבָדִ֥ים	לְאֹיְבֶ֖יךָ	שָׁ֑ם	וְהִתְמַכַּרְתֶּ֣ם	לִרְאֹתָ֔הּ	עֹ֖וד	תֹּסִ֣יף	לֹ֥א־
рабами	ворогам–твоїм	там	і–продаватиметесь	побачити–його	більше	побачиш	не
H5650	H0341	H8033	H4376	H7200	H5750	H3254	H3808

ס	קֹנֶֽה׃	וְאֵ֥ין	וְלִשְׁפָחֹ֖ות	
—	не–купить	і–ніхто	і–рабинями	
	H7069	H0369	H8198	

І верне тебе Господь до Єгипту на кораблях тією дорогою, про яку я казав тобі, що вже більше не побачиш її, і там ви продаватиметеся ворогам своїм за рабів та за невільниць, — та не буде покупця́“.

Chapter 29

בְּנֵ֣י	אֶת־	לִכְרֹ֗ת	מֹשֶׁה֙	אֶת־	יְהוָ֣ה	צִוָּ֔ה	אֲשֶׁר־	הַבְּרִ֖ית	דִּבְרֵ֣י	אֵ֑לֶּה	1
з–синами	—	укласти	Мойсею	—	Господь	наказав	який	завіту	слова	це	
	H0854	H3772	H4872	H0853	H3068	H6680		H1285	H1697	H0428	

פ	בְּחֹרֵֽב׃	אִתָּ֖ם	כָּרַ֥ת	אֲשֶׁר־	הַבְּרִ֛ית	מִלְבַּ֥ד	מוֹאָ֖ב	בְּאֶ֥רֶץ	יִשְׂרָאֵֽל׃
—	на–Хориві	з–ними	уклав	який	завіту	крім	Моаву	в–землі	Ізраїля
	H2722	H0854	H3772		H1285	H0905	H4124	H0776	H3478

І скликав Мойсей усього Ізраїля та й сказав їм: „Ви бачили все, що́ зробив був Господь на ваших оча́х в єгипетськім кра́ї фараонові, і всім рабам його та всьому його кра́єві, —

כָּל־	אֵת֩	רְאִיתֶ֨ם	אַתֶּ֜ם	אֲלֵהֶ֗ם	וַיֹּ֣אמֶר	יִשְׂרָאֵל֮	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה֒	וַיִּקְרָ֣א	2
все	—	бачили	ви	їм	і–сказав	Ізраїля	всього	до	Мойсей	і–покликав	
H3605	H0853	H7200		H0413	H0559	H3478	H3605	H0413	H4872	H7121	

עֲבָדָ֑יו	וּלְכָל־	לְפַרְעֹ֔ה	מִצְרַ֖יִם	בְּאֶ֥רֶץ	לְעֵינֵיכֶ֛ם	יְהוָ֥ה	עָשָׂ֖ה	אֲשֶׁ֥ר
слугам–його	і–всім	фараону	єгипетській	в–землі	на–очах–ваших	Господь	зробив	що
H5650	H3605	H6547	H4714	H0776		H3068		

אַרְצֽוֹ׃	וּלְכָל־
землі–його	і–всій
H0776	H3605

ті великі ви́пробування, що бачили очі твої, ті великі ознаки та чу́да,

הָהֵ֑ם	הַגְּדֹלִ֔ים	וְהַמֹּפְתִ֖ים	הָאֹתֹ֥ת	עֵינֶ֛יךָ	רָא֥וּ	אֲשֶׁ֖ר	הַגְּדֹלֹ֣ת	הַמַּסֹּ֗ת	3
ті	великі	і–чудеса	знамення	очі–твої	бачили	які	великі	випробування	
H1992		H4159	H0226		H7200				

та не дав вам Господь серця, щоб пізнати, і очей, щоб бачити, і ушей, щоб слухати, аж до дня цього.

עַד	לִשְׁמַ֥ע	וְאָזְנַ֖יִם	לִרְאֹ֥ות	וְעֵינַ֛יִם	לָדַ֥עַת	לֵ֖בָב	לָכֶ֑ם	יְהוָ֣ה	נָתַ֣ן	וְלֹא־	4
до	слухати	і–вух	бачити	і–очей	розуміти	серця	вам	Господь	дав	але–не	
H5704	H8085	H0241	H7200		H3045			H3068	H5414	H3808	

הַיֹּ֥ום	הַזֶּֽה׃
дня	цього
H3117	H2088

І провадив я вас сорок літ пустинею, — не зужилися одежі ваші на вас, а чóбіт твій не зужився на твоїй нозі.

מֵעֲלֵיכֶם	שַׂלְמֹתֵיכֶם	בָּלוּ	לֹא־	בַמִּדְבָּר	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	אֶתְכֶם	וָאוֹלֵךְ	5
на–вас	одяги–ваші	зношувалися	не	пустелею	років	сорок	вас	і–водив–Я	
H8008	H1086	H3808			H8141	H0705	H0853	H3212	

רַגְלֶךָ׃	מֵעַל	בָּלְתָה	לֹא־	וְנַעֲלְךָ
нозі–твоїй	на	зношувалася	не	і–сандаля–твоя
H7272		H1086	H3808	H5275

Не їли ви хліба, і вина та п'янкóго напóю не пили ви, щоб пізнати, що Я — Господь, Бог ваш.

כִּי	תֵדְעוּ	לְמַעַן	שְׁתִיתֶם	לֹא	וְשֵׁכָר	וְיַיִן	אֲכַלְתֶּם	לֹא	לֶחֶם	6
що	знали–ви	щоб	пили–ви	не	і–п'янкого–напою	і–вина	їли–ви	не	хліба	
	H3045	H4616	H8354	H3808	H7941	H3196	H0398	H3808	H3899	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי
Бог–ваш	Господь	Я
H0430	H3068	H0589

А коли ви прийшли до цього місця, то вийшов був навпере́ймами вас на війну Сигóн, цар хешбóнський, та Оґ, цар башáнський, — і побили ми їх,

מֶלֶךְ־	וְעוֹג	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ־	סִיחֹן	וַיֵּצֵא	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַתָּבֹאוּ	7
цар	і–Оґ	Хешбону	цар	Сігон	і–вийшов	цього	місця	до	і–прийшли–ви	
H4428	H5747	H2809	H4428	H5511	H3318	H2088	H4725	H0413	H0935	

וַנַּכֵּם׃	לַמִּלְחָמָה	לִקְרָאתֵנוּ	הַבָּשָׁן
і–побили–ми–їх	на–битву	назустріч–нам	Вашану
H5221	H4421	H7125	H1316

і забрали ми їхній край, та й дали його на спáдок Рувúмовим та Ґáдовим та половині племени Манасíїного.

וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	לָרְאוּבֵנִי	לְנַחֲלָה	וַנִּתְּנָה	אַרְצָם	אֶת־	וַנִּקַּח	8
і–половині	і–гадянам	рувимлянам	у–спадок	і–дали–її	землю–їхню	—	і–взяли–ми	
H2677	H1425	H7206	H5159	H5414	H0776	H0853	H3947	

הַמְנַשִּׁי׃	שֵׁבֶט
Манасійного	племені
H4520	H7626

Додержуй же слів цього́ заповіту, і виконуй їх, щоб мали ви повóдження в усьому, що́ будете робити.

אֵת	תַּשְׂכִּילוּ	לְמַעַן	אֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	9
в	мали–ви–успіх	щоб	їх	і–виконуйте	цього	завіту	слова	—	і–зберігайте	
H0853		H4616	H0853		H2063	H1285	H1697	H0853	H8104	

תַּעֲשׂוּן׃	פ	אֲשֶׁר	כָּל־
робитимете	—	що	усьому
			H3605

Ви стоїте́ сьогодні всі перед лицем Господа, Бога вашого: гóлови ваші, племéна ваші, старші́ ваші та урядники ваші, усякий Ізраїлів муж,

רָאשֵׁיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	כֻּלְּכֶם	הַיּוֹם	נִצָּבִים	אַתֶּם		10
голови–ваші	Богом–вашим	Господом	перед	всі–ви	сьогодні	стоїте	ви		
	H0430	H3068	H6440	H3605	H3117	H5324			

יִשְׂרָאֵל׃	אִישׁ	כָּל	וְשֹׁטְרֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם	שִׁבְטֵיכֶם
Ізраїля	чоловік	кожен	і–наглядачі–ваші	старійшини–ваші	племена–ваші
H3478	H0376	H3605	H7860	H2205	H7626

діти ваші, ваші жінки́ та твій прихо́дько, що посеред табо́рів твоїх від колія́ дров твоїх аж до черпача́ твоєї води,

מֵחֹטֵב	מַחֲנֶיךָ	בְּקֶרֶב	אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	נְשֵׁיכֶם	טַפְּכֶם	11
від-того-хто-рубає	табору-твого	серед	який	і-прибулець-твій	дружини-ваші	діти-ваші	
H2404	H4264	H7130		H1616	H0802	H2945	

מֵימֶיךָ׃	שֹׁאֵב	עַד	עֵצֶיךָ
воду-твою	того-хто-носить	до	дрова-твої
H4325	H7579	H5704	H6086

щоб ти ввійшов у заповіт Господа, Бога свого, та в клятву Його, що Господь, Бог твій, сьогодні складає з тобою,

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	וּבְאָלָתוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בִּבְרִית	לְעָבְרְךָ	12
Бог-твій	Господь	який	і-в-присягу-Його	Бога-твого	Господа	в-завіт	щоб-вступити-тобі	
H0430	H3068		H0423	H0430	H3068	H1285		

הַיּוֹם׃	עִמְּךָ	כֹּרֵת
сьогодні	з-тобою	укладає
H3117		H3772

щоб поставити сьогодні тебе народом для Себе, а Він буде тобі Богом, як Він говорив був тобі, і як присягнув був батька́м твоїм, Авраамові, Ісакові та Якову.

כַּאֲשֶׁר	לֵאלֹהִים	לְךָ	יִהְיֶה־	וְהוּא	לְעָם	לוֹ	וְהַיּוֹם	אֹתְךָ	הָקִים־	לְמַעַן	13
як	Богом	тобі	буде	і-Він	народом	Собі	сьогодні	тебе	поставити	щоб	
	H0430		H1961	H1931			H3117	H0853		H4616	

וְיַעֲקֹב׃	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	וְכַאֲשֶׁר	דִּבֶּר־
і-Якову	Ісааку	Аврааму	батькам-твоїм	присягнув	і-як	говорив
H3290	H3327	H0085	H0001	H7650		H1696

І не з вами самими я складаю цього заповіта та цю клятву,

הַזֹּאת׃	הָאָלָה	וְאֶת־	הַזֹּאת	הַבְּרִית	אֶת־	כֹּרֵת	אָנֹכִי	לְבַדְּכֶם	אִתְּכֶם	וְלֹא	14
цю	присягу	і	цей	завіт	—	укладаю	Я	лише-самими	з-вами	і-не	
H2063	H0423	H0853	H2063	H1285	H0853	H3772	H0595	H0905	H0854	H3808	

але теж і з тим, хто тут з нами сьогодні стоїть перед лицем Господа, Бога нашого, так і з тим, хто сьогодні не з нами тут.

										15
יְהוָה	לִפְנֵי	הַיּוֹם	עֹמֵד	עִמָּנוּ	פֹּה	יֶשְׁנוֹ	אֲשֶׁר	אֶת־	כִּי	
Господом	перед	сьогодні	стоїть	з-нами	тут	є	тим-хто	—	але-з	
H3068	H6440	H3117	H5975		H6311	H3426		H0854		

הַיּוֹם׃	עִמָּנוּ	פֹּה	אֵינֶנּוּ	אֲשֶׁר	וְאֶת	אֱלֹהֵינוּ
сьогодні	з-нами	тут	немає	тим-хто	і-з	Богом-нашим
H3117		H6311	H0369		H0854	H0430

Бо ви знаєте, що ми сиділи були в єгипетській кра́ї, і що ми прохо́дили серед тих народів, які ви перейшли́,

										16
אֲשֶׁר־	וְאֶת	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יָשַׁבְנוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	יְדַעְתֶּם	אַתֶּם	כִּי־	
проходили-ми	і-як	єгипетській	в-землі	жили-ми	як	—	знаєте	ви	бо	
	H0853	H4714	H0776	H3427		H0853	H3045			

עֲבַרְתֶּם׃	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	בְּקֶרֶב	עָבַרְנוּ
проходили-ви	яких	народів	серед	проходили-ми
			H7130	

І ви бачили їхні огиди та їхніх бовва́нів, дерево та камінь, срібло та золото, що з ними.

17

וְזָהָב	כֶּסֶף	וָאֶבֶן	עֵץ	גִּלֻּלֵיהֶם	וְאֵת	שִׁקּוּצֵיהֶם	אֶת־	וַתִּרְאוּ
і–золото	срібло	і–камінь	дерево	ідоли–їхні	і	мерзоти–їхні	—	і–бачили–ви
H2091	H3701	H0068	H6086	H1544	H0853	H8251	H0853	H7200

עִמָּהֶם׃	אֲשֶׁר
в–них	які

Стережіться, щоб не був серед вас чоловік або жінка, або рід, або плéм'я, що серце його сьогодні відверта́ється від Господа, Бога нашого, щоб піти служити богам цих народів, щоб не був серед вас корінь, що виро́щує їдь та поли́н,

18

אֲשֶׁר׀	שֵׁבֶט	אוֹ־	מִשְׁפָּחָה	אוֹ	אִשָּׁה	אוֹ־	אִישׁ	כָּכֶם	יֵשׁ	פֶּן־
якого	племені	або	родини	або	жінки	або	чоловіка	серед–вас	було	щоб–не
	H7626		H4940		H0802		H0376		H3426	H6435

אֱלֹהֵי	אֶת־	לַעֲבֹד	לָלֶכֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מֵעִם	הַיּוֹם	פֹּנֶה	לְבָבוֹ
богам	—	служити	ходити	Бога–нашого	Господа	від	сьогодні	відвертається	серце
H0430	H0853	H5647	H3212	H0430	H3068		H3117	H6437	H3824

וְלַעֲנָה׃	רֹאשׁ	פֹּרֶה	שֹׁרֶשׁ	בָּכֶם	יֵשׁ	פֶּן־	הָהֵם	הַגּוֹיִם
і–полин	отруту	що–родить	кореня	серед–вас	було	щоб–не	тих	народів
H3939	H7219	H6509	H8328		H3426	H6435	H1992	

щоб не було, що коли він почує слова́ цього прокля́ття, то поблагословиться в серці своїм, говорячи: Мир буде мені, хоч і ходитиму в сваволі свого серця. Тоді загине і напо́єний, і спра́гнений.

19

וְהִתְבָּרֵךְ	הַזֹּאת	הָאָלָה	דִּבְרֵי	אֶת־	בְּשָׁמְעוֹ	וְהָיָה		
то–благословлятиме–себе	цієї	присяги	слова	—	коли–почує	і–станеться		
H1288	H2063	H0423	H1697	H0853	H8085	H1961		

אֵלֵךְ	לִבִּי	בִּשְׁרִרוּת	כִּי	לִי	יְהֶיהּ־	שָׁלוֹם	לֵאמֹר	בִּלְבָבוֹ
ходитиму	серця–мого	за–впертістю	бо	мені	буде	мир	кажучи	в–серці–своєму
H3212		H8307			H1961	H7965	H0559	H3824

הַצְּמֵאָה׃	אֶת־	הָרָוָה	סְפוֹת	לְמַעַן
до–спраглого	—	напоєне	додати	щоб
H6771	H0854	H7302	H5595	H4616

Не захоче Господь простити йому́, бо тоді запа́литься Господній гнів та лютість Його на цього чоловіка, і буде лежати на ньому все прокляття, написане в цій книзі, і Господь витре ім'я́ його з-під неба.

20

יְהוָה	אַף־	יֶעְשַׁן	אָז	כִּי	לוֹ׀	סְלֹחַ	יְהוָה׀	יֹאבֶה	לֹא־
Господа	гнів	запалає	тоді	бо	йому	простити	Господь	захоче	не
H3068	H0639	H6225				H5545	H3068	H0014	H3808

בַּסֵּפֶר	הַכְּתוּבָה	הָאָלָה	כָּל־	בּוֹ׀	וְרָבְצָה	הַהוּא	בָּאִישׁ	וְקִנְאָתוֹ׀
в–книзі	написане	прокляття	усяке	на–ньому	і–ляже	того	на–чоловіка	і–ревність–Його
H3789	H0423		H3605		H7257	H1931	H0376	H7068

הַשָּׁמָיִם׃	מִתַּחַת	שְׁמוֹ	אֶת־	יְהוָה	וּמָחָה	הַזֶּה
небес	з–під	ім'я–його	—	Господь	і–зотре	цій
H8064	H8478	H8034	H0853	H3068		H2088

І відділить його Господь на зло від усіх Ізраїлевих племéн, згідно з усіма́ прокляттями заповіту, написаного в цій книзі Зако́ну.

21

כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	לְרָעָה	יְהוָה	וְהִבְדִּילוֹ
згідно–з–усіма	Ізраїля	племен	від–усіх	на–лихо	Господь	і–відокремить–його
H3605	H3478	H7626	H3605		H3068	H0914

הַזֹּה׃	הַתּוֹרָה	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּבָה	הַבְּרִית	אָלוֹת	
цього	закону	в–книзі	написаними	завіту	прокляттями	
H2088	H8451		H3789	H1285	H0423	

І скаже останнє покоління, ваші сини, що постануть за вами, і чужий, що прúйде з далекої країни, і побачить порази цього Крáю та його хвороби, які пошлé Господь на нього:

22

אֲשֶׁר	וְהַנָּכְרִי	מֵאַחֲרֵיכֶם	יָקוּמוּ	אֲשֶׁר	בְּנֵיכֶם	הָאַחֲרוֹן	הַדּוֹר	וְאָמַר	
який	і–чужинець	після–вас	повстануть	які	сини–ваші	майбутнє	покоління	і–скаже	
	H5237					H0314	H1755	H0559	

אֲשֶׁר־	תַּחֲלֻאֶיהָ	וְאֶת־	הַהוּא	הָאָרֶץ	מַכּוֹת	אֶת־	וְרָאוּ	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	יָבֹא
якими	хвороби–її	і	тієї	землі	удари	—	і–побачать	далекої	з–землі	прийде
	H8463	H0853	H1931	H0776	H4347	H0853	H7200	H7350	H0776	H0935

בָּהּ׃	יְהוָה	חָלָה	
її	Господь	вразив	
	H3068		

сірка та сіль, погорíлище — уся земля його, не буде вона засíювана, і не пустить росли́н, і не зíйде на ній жодна трава, як по знищенні Содóму та Гомóри, Адми та Цевоїму, що поруйнував був Господь у гніві Своїм та в люті Своїй.

23

יַעֲלֶה	וְלֹא־	תַצְמַח	וְלֹא	תִזָּרַע	לֹא	אַרְצָהּ׀	כָּל־	שְׂרֵפָה	וָמֶלַח	גָּפְרִית
виросте	і–не	проросте	і–не	засіють	не	земля–її	вся	спалена	і–сіль	сірка
H5927	H3808	H6779	H3808	H2232	H3808	H0776	H3605	H8316	H4417	H1614

אֲשֶׁר	)וּצְבוֹיִם(	]וצביים[	אַדְמָה	וַעֲמֹרָה׀	סְדֹם	כְּמַהְפֵּכַת	עֵשֶׂב	כָּל־	בָּהּ
які	і–Цевоїму	Цевоїму	Адми	і–Гомори	Содому	як–знищення	трави	жодної	на–ній
	H6636	H6636	H0126	H6017	H5467	H4114	H6212	H3605	

וּבַחֲמָתוֹ׃	בְּאַפּוֹ	יְהוָה	הָפַךְ
і–в–люті–Своїй	в–гніві–Своєму	Господь	знищив
H2534	H0639	H3068	H2015

І скажуть усі ті нарóди: „Для чого Господь зробив так цьому крáєві? Що то за горіння цього великого гніву?“

24

מֶה	הַזֹּאת	לָאָרֶץ	כָּכָה	יְהוָה	עָשָׂה	מָּה	עַל־	הַגּוֹיִם	כָּל־	וְאָמְרוּ
що–за	цій	землі	так	Господь	зробив	що	за–що	народи	всі	і–скажуть
H4100	H2063	H0776	H3602	H3068		H4100			H3605	H0559

הַזֶּה׃	הַגָּדוֹל	הָאַף	חֳרִי
цього	великого	гніву	полум'я
H2088		H0639	H2750

І скажуть: „За те, що вони покинули заповіта Господа, Бога свóїх батьків, якого Він склав був із ними, коли вивóдив їх з єгипетського крáю.

25

אֲבֹתָם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	עָזְבוּ	אֲשֶׁר	עַל	וְאָמְרוּ
батьків–їхніх	Бога	Господа	завіт	—	покинули	покинули–вони	за–те–що	і–скажуть
H0001	H0430	H3068	H1285	H0853				H0559

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	בְּהוֹצִיאוֹ	עִמָּם	כָּרַת	אֲשֶׁר	
єгипетської	з–землі	їх	коли–виводив	з–ними	уклав	який	
H4714	H0776	H0853	H3318		H3772		

І вони пішли, і служили іншим богам, і вклонялися їм, богам, що не знали їх, і що Він не приділив їм.

יָדָעוּם	לֹא־	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעַבְדוּ	וַיֵּלְכוּ		26
знали–вони	не	яких	богам	їм	і–поклонялися	іншим	богам	і–служили	і–пішли		
H3045	H3808		H0430		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212		

לָהֶם׃	חָלַק	וְלֹא
їм	давав	і–не
		H3808

І запалився Господній гнів на цей край, щоб навести на нього все прокляття, написане в цій книзі.

הַקְּלָלָה	כָּל־	אֶת־	עָלֶיהָ	לְהָבִיא	הַהוּא	בָּאָרֶץ	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־		27
прокляття	усяке	—	на–неї	навести	ту	на–землю	Господа	гнів	і–запалав		
H7045	H3605	H0853		H0935	H1931	H0776	H3068	H0639	H2734		

הַזֶּה׃	בַּסֵּפֶר	הַכְּתוּבָה
цій	в–книзі	написане
H2088		H3789

І вирвав їх Господь з-над цієї землі в гніві, і в люті, і в великім обу́ренні, та й кинув їх до іншого кра́ю, як цього дня.

גָּדוֹל	וּבְקֶצֶף	וּבְחֵמָה	בְּאַף	אַדְמָתָם	מֵעַל	יְהוָה	וַיִּתְּשֵׁם		28
великому	і–в–обуренні	і–в–люті	в–гніві	землі–їхньої	з	Господь	і–вирвав–їх		
H2534		H2534	H0639	H0127		H3068	H5428		

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	אַחֶרֶת	אֶרֶץ	אֶל־	וַיַּשְׁלִכֵם
цього	як–дня	іншої	землі	до	і–закинув–їх
H2088	H3117	H0312	H0776	H0413	H7993

Закрите те, що є Господа, Бога нашого, а відкрите — наше та наших синів аж навіки, щоб вико́нувати всі слова́ цього Зако́ну“.

עוֹלָם	עַד־	וּלְבָנֵינוּ	לָנוּ	וְהַנִּגְלֹת	אֱלֹהֵינוּ	לַיהוָה	הַנִּסְתָּרֹת		29
віку	до	і–синам–нашим	нам	а–відкрите	Богу–нашому	належить–Господу	приховане		
H5769	H5704			H1540	H0430	H3068	H5641		

ס	הַזֹּאת׃	הַתּוֹרָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת
—	цього	закону	слова	всі	—	виконувати
	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853	

Chapter 30

І станеться, коли прийдуть на тебе всі ці слова, благослове́ння та прокля́ття, що я дав перед тобою, і ти візьмеш їх до свого серця серед усіх цих народів, куди закинув тебе Господь, Бог твій,

וְהַקְּלָלָה	הַבְּרָכָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	עָלֶיךָ	בָּאוּ	כִּי־	וְהָיָה		1
і–прокляття	благословення	ці	слова	всі	на–тебе	прийдуть	коли	і–станеться		
H7045	H1293	H0428	H1697	H3605		H0935		H1961		

הַגּוֹיִם	בְּכָל־	לְבָבֶךָ	אֶל־	וַהֲשֵׁבֹתָ	לְפָנֶיךָ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	
народів	серед–усіх	серця–твого	до	і–повернеш–до–серця	перед–тобою	поклав–Я	які	
	H3605	H3824	H0413	H7725	H6440	H5414		

שָׁמָּה׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הִדִּיחֲךָ	אֲשֶׁר
туди	Бог–твій	Господь	розсіяв–тебе	куди
H8033	H0430	H3068	H5080	

אֲשֶׁר־	כְּכֹל	בְּקֹלוֹ	וְשָׁמַעְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד־	וְשַׁבְתָּ	2
що	згідно-з-усім	голосу-Його	і-слухатимеш	Бога-твого	Господа	до	і-повернешся	
H3605			H8085	H0430	H3068	H5704	H7725	

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	וּבָנֶיךָ	אַתָּה	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי
душею-твоєю	і-всією	серцем-твоїм	усім	і-сини-твої	ти	сьогодні	наказую-тобі	я
H5315	H3605	H3824	H3605			H3117	H6680	H0595

і ти наве́рнешся до Господа, Бога свого, і будеш слухатися Його голосу в усьому, що я сьогодні тобі наказую, ти та сини твої, усім своїм серцем та всією своєю душею,

וְשָׁב	וְרִחֲמֶךָ	שְׁבוּתְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְשָׁב		3
і-повернеться	і-помилує-тебе	полонених-твоїх	—	Бог-твій	Господь	то-поверне		
H7725	H7355	H7622	H0853	H0430	H3068	H7725		

שָׁמָּה׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הֱפִיצְךָ	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מִכֹּל־	וְקִבֶּצְךָ	
туди	Бог-твій	Господь	розсіяв-тебе	куди	народів	від-усіх	і-збере-тебе	
H8033	H0430	H3068				H3605	H6908	

то пове́рне з неволі Господь, Бог твій, тебе, і змилосе́рдиться над тобою, і зно́ву позбирає тебе зо всіх народів, куди розпоро́шив тебе Господь, Бог твій.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְקַבֶּצְךָ	מְשָׁם	הַשָּׁמָיִם	בִּקְצֵה	נִדַּחֲךָ	יִהְיֶה	אִם־	4
Бог-твій	Господь	збере-тебе	звідти	небес	на-краю	загнаний-твій	буде	якщо	
H0430	H3068	H6908	H8033	H8064		H5080	H1961		

יִקָּחֶךָ׃	וּמִשָּׁם	
візьме-тебе	і-звідти	
H3947	H8033	

Якщо буде твій вигна́нець на кінці неба, то й звідти позбирає тебе Господь, Бог твій, і звідти Він візьме тебе.

אֲבֹתֶיךָ	יָרְשׁוּ	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְהֵבִיאֲךָ	5
батьки-твої	оволоділи	яку	землі	до	Бог-твій	Господь	і-приведе-тебе	
H0001	H3423		H0776	H0413	H0430	H3068	H0935	

מֵאֲבֹתֶיךָ׃	וְהִרְבְּךָ	וְהֵיטִבְךָ	וִירִשְׁתָּהּ
більше-ніж-батьків-твоїх	і-розмножить-тебе	і-добро-чинитиме-тобі	і-оволодієш-нею
H0001		H3190	H3423

І введе́ тебе Господь, Бог твій, до кра́ю, що посіли батьки твої, і ти посядеш його, і Він учинить добро тобі, і розмно́жить тебе більше за батьків твоїх.

אֶת־	לְאַהֲבָה	זַרְעֲךָ	לְבַב	וְאֶת־	לְבָבְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּמָל	6
—	любити	нащадків-твоїх	серце	і	серце-твоє	—	Бог-твій	Господь	і-обріже	
H0853	H0157	H2233	H3824	H0853	H3824	H0853	H0430	H3068		

חַיֶּיךָ׃	לְמַעַן	נַפְשְׁךָ	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
жити-тобі	щоб	душею-твоєю	і-всією	серцем-твоїм	усім	Бога-твого	Господа	
	H4616	H5315	H3605	H3824	H3605	H0430	H3068	

І обріже Господь, Бог твій, серце твоє та серце насіння твого, щоб ти любив Господа, Бога свого, усім своїм серцем та всією душею своєю, щоб жити тобі.

וְעַל־	אֹיְבֶיךָ	עַל־	הָאֵלֶּה	הָאָלוֹת	כָּל־	אֵת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְנָתַן	7
і-на	ворогів-твоїх	на	ці	прокляття	всі	—	Бог-твій	Господь	і-покладе	
	H0341		H0428	H0423	H3605	H0853	H0430	H3068	H5414	

רְדָפֻוךָ׃	אֲשֶׁר	שֹׂנְאֶיךָ	
переслідували-тебе	які	ненависників-твоїх	
H7291		H8130	

І дасть Господь, Бог твій, усі ці прокля́ття на ворогів твоїх, та на тих, хто нена́видить тебе, хто гнав тебе.

8 וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־
а–ти повернешся і–слухатимеш голосу Господа і–виконуватимеш — всі
H7725 H8085 H3068 H0853 H3605

מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
заповіді–Його які я наказую–тобі сьогодні
H4687 H0595 H6680 H3117

А ти ве́рнешся, і бу́деш слу́хатися Господнього голосу, і будеш вико́нувати всі Його заповіді, які я сьогодні наказую тобі.

9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ
і–дасть–тобі–рясно Господь Бог–твій в–кожній справі руки–твоєї в–плоді утроби–твоєї
H3498 H3068 H0430 H3605 H4639 H3027 H6529 H0990

וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ
і–в–плоді худоби–твоєї і–в–плоді землі–твоєї на–добро бо повернеться Господь радіти
H6529 H0929 H6529 H0127 H2896 H7725 H3068 H7797

עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־ שָׂשׂ עַל־ אֲבֹתֶיךָ׃
за–тебе на–добро як радів за батьків–твоїх
H0001 H7797 H0413 H1

І зробить Господь, Бог твій, що будеш ти мати на́дмір у кожному чині своєї руки, у пло́ді утро́би своєї, і в пло́ді худоби своєї, і в плоді своєї землі на до́бре, бо Господь зно́ву буде радіти тобою на добро, як радів був твоїми батька́ми,

10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
бо слухатимеш голосу Господа Бога–твого зберігаючи заповіді–Його
H8085 H3068 H0430 H8104 H4687

וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־ יְהוָה
і–постанови–Його написані в–книзі закону цій бо повернешся до Господа
H2708 H3789 H8451 H2088 H7725 H0413 H3068

בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ פ
усім серцем–твоїм і–всією душею–твоєю —
H3605 H3824 H3605 H5315

коли будеш слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб дотримувати заповіді Його та постанови Його, написані в цій книзі Зако́ну, коли наве́рнешся до Господа, Бога свого, усім серцем своїм та всією душею своєю,

11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־ נִפְלֵאת הִוא
бо заповідь ця яку я наказую–тобі сьогодні не недосяжна вона
H4687 H2063 H0834 H0595 H6680 H3117 H3808 H6381 H1931

מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃
для–тебе і–не далека вона
H4480 H3808 H7350 H1931

бо ця заповідь, що я сьогодні наказую тобі, не тяжка́ вона для тебе, і не дале́ка вона.

12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
не на–небі вона щоб–казати хто зійде для–нас на–небо і–візьме–її нам
H3808 H8064 H1931 H0559 H4310 H5927 H8064 H3947

וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
і–дасть–почути–нам її і–виконаємо–її
H8085 H0853 H6213

Не на небі вона, щоб сказати: Хто зійде на небо для нас, та нам її візьме і нам оголóсить, а ми будемо виконувати її?

הַיָּם	עֵבֶר	אֶל־	לָנוּ	יַעֲבָר־	מִי	לֵאמֹר	הִוא	לַיָּם	מֵעֵבֶר	וְלֹא־	13
моря	той–бік	на	для–нас	перейде	хто	щоб–казати	вона	морем	за–морем	і–не	
H3220	H5676	H0413			H4310	H0559	H1931	H3220	H5676	H3808	

וְנַעֲשֶׂנָּה׃	אֹתָהּ	וְיַשְׁמִעֵנוּ	לָּנוּ	וְיִקָּחֶהָ
і–виконаємо–її	її	і–дасть–почути–нам	нам	і–візьме–її
	H0853	H8085		H3947

І не по тім боці моря вона, щоб сказати: Хто пíде для нас на той бік моря, і візьме її нам, і оголóсить її нам, а ми будемо виконувати її?

לַעֲשֹׂתוֹ׃	וּבִלְבָבְךָ	בְּפִיךָ	מְאֹד	הַדָּבָר	אֵלֶיךָ	קָרוֹב	כִּי־	14
виконувати–його	і–в–серці–твоєму	в–устах–твоїх	дуже	слово	до–тебе	близьке	бо	
	H3824	H6310	H3966	H1697	H0413	H7138		

ס
—

Бож дуже близька́ до тебе та річ, — вона в устах твоїх та в серці твоїм, щоб виконувати її.

וְאֶת־	הַמָּוֶת	וְאֶת־	הַטּוֹב	וְאֶת־	הַחַיִּים	אֶת־	הַיּוֹם	לְפָנֶיךָ	נָתַתִּי	רְאֵה	15
і	смерть	і	добро	і	життя	—	сьогодні	перед–тобою	поклав–Я	дивись	
H0853	H4194	H0853		H0853		H0853	H3117	H6440	H5414	H7200	

הָרָע׃
зло

Дивися: я сьогодні дав перед тобою життя та добро, і смерть та зло.

לָלֶכֶת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	16
ходити	Бога–твого	Господа	—	любити	сьогодні	наказую–тобі	я	що	
H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3117	H6680	H0595		

וְחָיִיתָ	וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקָּתָיו	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	בִּדְרָכָיו	
і–житимеш	і–закони–Його	і–постанови–Його	заповіді–Його	і–зберігати	шляхами–Його	
H2421	H4941	H2708	H4687	H8104	H1870	

שָׁמָּה	בָּא־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּבֵרַכְךָ	וְרָבִיתָ	
туди	йдеш	ти	куди	в–землі	Бог–твій	Господь	і–благословить–тебе	і–розмножишся	
H8033	H0935			H0776	H0430	H3068	H1288		

לְרִשְׁתָּהּ׃
оволоділи–нею
H3423

Бо я сьогодні наказую тобі любити Господа, Бога свого, ходити Його дорогами, та додержувати заповіді Його, і постанови Його, і зако́на Його, щоб ти жив, і розмножився, і поблагосло́вить тебе Господь, Бог твій, у кра́ї, куди ти входиш на насліддя.

וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	וְנִדַּחְתָּ	תִּשְׁמַע	וְלֹא	לְבָבְךָ	יִפְנֶה	וְאִם־		17
і–поклонишся	і–спокусишся	слухатимеш	і–не	серце–твоє	відвернеться	але–якщо		
H7812	H5080	H8085	H3808	H3824	H6437			

וַעֲבַדְתָּם׃	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	
і–служитимеш–їм	іншим	богам	
H5647	H0312	H0430	

А якщо серце твоє відве́рнеться, і не будеш ти слухатися, і даси себе зве́сти, і станеш вклонятися іншим богáм, і будеш їм служити,

עַל־	יָמִים׀	תַּאֲרִיכֻן	לֹא־	תֹאבְדוּן	אָבֹד	כִּי	הַיּוֹם	לָכֶם׀	הִגַּדְתִּי	18
на	днів	продовжите	не	згинете	неодмінно	що	сьогодні	вам	сповіщаю	
H3117		H0748	H3808	H0006	H0006		H3117		H5046	

לְרִשְׁתָּהּ׃	שָׁמָּה	לָבֹא	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבֵר׀	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה
оволодіти–нею	туди	ввійти	Йордан	—	переходиш	ти	куди	землі
H3423	H8033	H0935	H3383	H0853				H0127

я сьогодні представив вам, що конче погинете ви, недовго житимете на цій землі, до якої ти перехóдиш Йордáн, щоб увійти туди на оволодíння її.

נָתַתִּי	וְהַמָּוֶת׀	הַחַיִּים	הָאָרֶץ׀	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַיּוֹם׀	בָּכֶם	הַעִידֹתִי	19
поклав–Я	і–смерть	життя	землю	і	небо	—	сьогодні	проти–вас	свідчу	
H5414	H4194		H0776	H0853	H8064	H0853	H3117			

אַתָּה	תִּחְיֶה	לְמַעַן	בָּחַיִּים	וּבָחַרְתָּ	וְהַקְּלָלָה	הַבְּרָכָה	לְפָנֶיךָ
ти	жив–ти	щоб	життя	то–обери	і–прокляття	благословення	перед–тобою
	H2421	H4616		H0977	H7045	H1293	H6440

וְזַרְעֶךָ׃
і–нащадки–твої
H2233

Сьогодні взяв я за свідків проти вас небо й землю, — життя та смерть дав я перед вами, благослове́ння та прокля́ття. І ти ви́бери життя, щоб жив ти та насіння твоє,

בּוֹ	וּלְדָבְקָה־	בְקֹלוֹ	לִשְׁמֹעַ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה׀		20
до–Нього	і–приліпитися	голосу–Його	слухатися	Бога–твого	Господа	—	любити		
	H1692		H8085	H0430	H3068	H0853	H0157		

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר׀	הָאֲדָמָה	עַל־	לָשֶׁבֶת	יָמֶיךָ	וְאֹרֶךְ	חַיֶּיךָ׀	הוּא	כִּי
присягнув	яку	землі	на	жити	днів–твоїх	і–довгота	життя–твоє	Він	бо
H7650		H0127		H3427	H3117	H0753		H1931	

פ	לָהֶם׃	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לַאֲבֹתֶיךָ	יְהוָה
—	їм	дати	і–Якову	Ісааку	Авраамові	батькам–твоїм	Господь
	H1992	H5414	H3290	H3327	H0085	H0001	H3068

щоб любити Господа, Бога свого, щоб слухатися голосу Його та щоб лúнути до Нього, бож Він життя твоє, і довготá днів твоїх, щоб сидіти на цій землі, яку заприсягнув Господь батькáм твоїм Авраамові, Ісакові та Якову, дати їм“.

Chapter 31

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	אֶל־	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	וַיֵּלֶךְ	1
Ізраїлю	всього	до	ці	слова	—	і–говорив	Мойсей	І–пішов	
H3478	H3605	H0413	H0428	H1697	H0853	H1696	H4872	H3212	

І пішов Мойсéй, і промовляв до всього Ізраїля оці словá,

עוֹד	אוּכַל	לֹא־	הַיּוֹם	אָנֹכִי׀	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה׃	בֶּן־	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	2
більше	можу	не	сьогодні	я	років	і–двадцяти	ста	син	до–них	І–сказав	
H5750	H3201	H3808	H3117	H0595	H8141	H6242	H3967		H0413	H0559	

הַזֶּה׃	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעֲבֹר	לֹא	אֵלַי	אָמַר	וַיהוָה׀	וְלָבוֹא	לָצֵאת
цей	Йордан	—	перейдеш	не	до–мене	сказав	і–Господь	і–входити	виходити
H2088	H3383	H0853		H3808	H0413	H0559	H3068	H0935	H3318

та й сказав їм: „Я сьогодні віку ста й двадцятúлiт. Не можу вже вихóдити та вхóдити, і Господь сказав мені: Не перéйдеш ти цього Йордáну.

הָאֵ֔לֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יַשְׁמִ֥יד	הוּא־	לְפָנֶ֖יךָ	עֹבֵ֣ר	וְה֑וּא	אֱלֹהֶ֖יךָ	יְהוָ֥ה		3
ці	народи	—	знищить	Він	перед-тобою	переходить	Він	Бог-твій	Господь		
H0428		H0853	H8045	H1931	H6440		H1931	H0430	H3068		

יְהוָ֖ה׃	דִּבֶּ֥ר	כַּאֲשֶׁ֛ר	לְפָנֶ֖יךָ	עֹבֵ֣ר	הֽוּא־	יְהוֹשֻׁ֥עַ	יְרִשְׁתָּ֔ם	מִלְּפָנֶ֑יךָ
Господь	говорив	як	перед-тобою	переходить	він	Ісус-Навін	і-посядеш-їх	від-тебе
H3068	H1696		H6440		H1931	H3091	H3423	H6440

Господь, Бог твій, — Він пíде перед тобою, Він вигубить ці народи перед тобою, і ти заволодієш ними. Ісус перéйде перед тобою, як говорив був Господь.

הָאֱמֹרִ֔י	מַלְכֵ֣י	וּלְעֹ֔וג	לְסִיחֹ֖ן	עָשָׂ֥ה	כַּאֲשֶׁ֛ר	לָהֶ֑ם	יְהוָ֣ה	וְעָשָׂ֥ה		4
аморейським	царям	і-Оґові	Сигонові	зробив	як	їм	Господь	І-зробить		
H0567	H4428	H5747	H5511				H3068			

אֹתָֽם׃	הִשְׁמִ֥יד	אֲשֶׁ֖ר	וּלְאַרְצָֽם
їх	знищив	яких	і-землі-їхній
H0853	H8045		H0776

І зробить їм Господь, як зробив був Сигонові та Оґові, аморейським царям та їхньому крáєві, яких вигубив Він.

אֲשֶׁ֛ר	הַמִּצְוָ֖ה	כְּכָל־	לָהֶ֑ם	וַעֲשִׂיתֶ֣ם	לִפְנֵיכֶ֔ם	יְהוָ֣ה	וּנְתָנָ֥ם	5
які	заповідями	згідно-з-усіма	їм	і-зробите	перед-вами	Господь	І-віддасть-їх	
	H4687	H3605			H6440	H3068	H5414	

אֶתְכֶֽם׃	צִוִּיתִֽי
вам	заповідав-я
H0853	H6680

І дасть їх Господь перед вас, а ви зробите їм згідно з усією зáповіддю, що я вам наказав був.

יְהוָ֔ה	כִּ֣י	מִפְּנֵיהֶ֑ם	תַּעַרְצ֖וּ	וְאַל־	תִּירְא֥וּ	אַל־	וְאִמְצ֣וּ	חִזְק֗וּ		6
Господь	бо	перед-ними	лякайтеся	і-не	бійтеся	не	і-мужні	Будьте-міцні		
H3068		H6440	H6206	H0408	H3372	H0408	H0553	H2388		

פ	יַעַזְבֶ֖ךָ׃	וְלֹ֥א	יְרָפֶ֔ךָ	לֹ֣א	עִמָּ֑ךְ	הַהֹלֵ֣ךְ	הֽוּא־	אֱלֹהֶ֖יךָ
—	залишить-тебе	і-не	покине-тебе	не	з-тобою	ходить	Він	Бог-твій
		H3808	H7503	H3808		H1980	H1931	H0430

Будьте сильні та відважні, не бíйтеся, не лякайтеся перед ними, бо Господь, Бог твій, Він Той, хто ходить з тобою, — не опýстить Він тебе й не покине тебе“.

יִשְׂרָאֵ֑ל	כָּל־	לְעֵינֵ֣י	אֲלֵיהֶ֔ם	וַיֹּ֣אמֶר	לִֽיהוֹשֻׁ֖עַ	מֹשֶׁ֛ה	וַיִּקְרָ֥א			7
Ізраїлю	всього	на-очах	до-нього	і-сказав	Ісуса-Навіна	Мойсей	І-покликав			
H3478	H3605		H0413	H0559	H3091	H4872	H7121			

אֲשֶׁ֣ר	הָאָ֗רֶץ	אֶל־	הַזֶּ֔ה	הָעָ֣ם	אֶת־	תָּבוֹא֙	אַתָּ֤ה	כִּי	וְאֶמָּ֣ץ	חֲזַ֔ק
яку	землі	до	цим	народом	з	увійдеш	ти	бо	і-мужній	будь-міцний
	H0776	H0413	H2088		H0854	H0935			H0553	H2388

אוֹתָֽם׃	תַּנְחִילֶ֥נָּה	וְאַתָּ֖ה	לָהֶ֑ם	לָתֵ֣ת	לַאֲבֹתָ֔ם	יְהוָ֣ה	נִשְׁבַּ֥ע	
їм	передаш-її-у-спадок	і-ти	їм	дати	батькам-їхнім	Господь	присягнув	
H0853	H5157			H5414	H0001	H3068	H7650	

І покликав Мойсей Ісуса, та й до нього сказав на очáх усього Ізраїля: „Будь сильний та відважний, бо ти ввíйдеш з цим нарóдом до того крáю, якого Господь заприсягнýв їхнім батькам, щоб їм дати, і ти даси їм його на спáдок.

וְלֹא יַרְפְּךָ לֹא עִמָּךְ יִהְיֶה הוּא לְפָנֶיךָ הַהֹלֵךְ הוּא וְיהוָה 8
і–не покине–тебе не з–тобою буде Він перед–тобою ходить Він І–Господь
H3808 H7503 H3808 H1961 H1931 H6440 H1980 H1931 H3068

תֵּחָת׃ וְלֹא תִירָא לֹא יַעַזְבֶךָּ
лякайся і–не бійся не залишить–тебе
H2865 H3808 H3372 H3808

А Господь, Він Той, що пі́де перед тобою, — не опустить тебе й не покине тебе, — не бійся й не лякайся“.

לֵוִי בְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֶל־ וַיִּתְּנָהּ הַזֹּאת הַתּוֹרָה אֶת־ מֹשֶׁה וַיִּכְתֹּב 9
Левія синів священиків до і–дав–його цей закон — Мойсей І–написав
H3878 H3548 H0413 H5414 H2063 H8451 H0853 H4872 H3789

יִשְׂרָאֵל׃ זִקְנֵי כָּל־ וְאֶל־ יְהוָה בְּרִית אֲרוֹן אֶת־ הַנֹּשְׂאִים
Ізраїлю старійшин всіх і–до Господнього заповіту ковчег — що–несуть
H3478 H2205 H3605 H0413 H3068 H1285 H0727 H0853 H5375

І написав Мойсей цього Зако́на, та й дав його до священиків, Левієвих синів, що носять ковче́га Господнього заповіту, та до всіх Ізраїлевих старши́х.

הַשְּׁמִטָּה שְׁנַת בְּמֹעֵד שָׁנִים שֶׁבַע מִקֵּץ לֵאמֹר אוֹתָם מֹשֶׁה וַיְצַו 10
відпущення року у–час років семи наприкінці кажучи їм Мойсей І–наказав
H8059 H8141 H4150 H8141 H7651 H7093 H0559 H0853 H4872 H6680

הַסֻּכּוֹת׃ בְּחַג
кучок у–свято
H5521 H2282

І наказав їм Мойсей, говорячи: „У кінці́ семи літ, окре́сленого ча́су року відпу́щення, у свято Кучок,

בַּמָּקוֹם אֱלֹהֶיךָ יְהוָה פְּנֵי אֶת־ לֵרָאוֹת יִשְׂרָאֵל כָּל־ בְּבוֹא 11
на–місці Бога–твого Господа обличчям перед з'явитися Ізраїль весь коли–приходить
H4725 H0430 H3068 H6440 H0853 H7200 H3478 H3605 H0935

בְּאָזְנֵיהֶם׃ יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֶגֶד הַזֹּאת הַתּוֹרָה אֶת־ תִּקְרָא יִבְחָר אֲשֶׁר
у–вуха–їхні Ізраїлем усім перед цей закон — читай обере яке
H0241 H3478 H3605 H5048 H2063 H8451 H0853 H7121 H0977

коли прийде ввесь Ізраїль з'явитися перед лицем Господа, Бога свого, у місці, яке вибере Він, будеш читати цього Зако́на перед усім Ізраїлем до їхніх ушей.

בִּשְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר וְגֵרְךָ וְהַטַּף וְהַנָּשִׁים הָאֲנָשִׁים הָעָם אֶת־ הַקְהֵל 12
у–брамах–твоїх що і–приходька–твого і–дітей і–жінок чоловіків народ — Збери
H8179 H1616 H2945 H0802 H0376 H0853 H6950

וְשָׁמְרוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת־ וְיָרְאוּ יִלְמְדוּ וּלְמַעַן יִשְׁמְעוּ לְמַעַן
і–дотримувалися Бога–вашого Господа — і–боялися навчилися і–щоб слухали щоб
H8104 H0430 H3068 H0853 H3372 H3925 H4616 H8085 H4616

הַזֹּאת׃ הַתּוֹרָה דִּבְרֵי כָּל־ אֶת־ לַעֲשׂוֹת
цього закону слова всі — виконувати
H2063 H8451 H1697 H3605 H0853

Збери той народ, — чоловіків, і жінок, і дітей, і прихо́дька свого, що в твоїх брамах, щоб вони чули й щоб навчалися, і боялися Господа, Бога вашого, і доде́ржували виконувати всі слова цього Зако́ну.

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
і-діти-їхні які не знали нехай-слухають і-навчаться боятися —
H0853 H3045 H3808 H8085 H3925 H3372 H0853 H3068

אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
Бога-вашого всі дні що ви живі на землі куди ви переходите
H0430 H3605 H3117 H0127

פ אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
— Йордан туди щоб-успадкувати-її
H0853 H3383 H8033 H3423

А їхні сини, що не знали, будуть чути та навчатися боятися Господа, Бога вашого, по всі дні, що ви жи́тимете на цій землі, куди ви перехо́дите Йорда́н, щоб посісти її“.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא
І-сказав Господь до Мойсея ось наблизилися дні-твої щоб-померти покличь
H0559 H3068 H0413 H4872 H2005 H7126 H3117 H4191 H7121

וְנִתְיַצְּבוּ וְאֶתְּנֶנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ אֹהֶל בְּ מוֹעֵד׃
і-станьте і-доручу-йому і-пішов Мойсей і-Ісус-Навін і-стали у-наметі зустрічі
H3320 H6680 H3212 H3091 H3320 H0168 H4150

І сказав Господь до Мойсея: „Оце набли́зилися дні твої до смерти. Поклич Ісуса, і станьте в скинії заповіту, а Я йому накажу́“. І пішов Мойсей та Ісус, і стали в скинії заповіту.

15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד הֶעָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח
І-з'явився Господь у-наметі у-стовпі хмарному і-став стовп хмарний над входом
H7200 H3068 H0168 H5982 H6051 H5975 H5982 H6051 H6607

ס הָאֹהֶל׃
— намету
H0168

І появився Господь у скинії в стовпі хмари, і став той стовп хмари біля скинійного входу.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
І-сказав Господь до Мойсея ось-ти ляжеш з батьками-твоїми і-встане народ
H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H7901 H0854 H0001 H0853

הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא שָׁמָּה בָּא־ בְּקִרְבּוֹ
цей і-блудитиме за богами чужими землі куди він туди входить серед-нього
H2088 H2181 H0310 H0430 H5236 H0776 H0834 H1931 H8033 H0935 H7130

וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃
і-залишить-Мене і-порушить — заповіт-Мій який уклав-Я з-ним
H5800 H6565 H0853 H1285 H0834 H3772 H0854

І сказав Господь до Мойсея: „Ось ти спочинеш з батьками своїми, а цей наро́д устане та й буде блудодіяти з богами того чужого Кра́ю, куди він увіхо́дить, щоб бути в сере́дині його, і покине Мене, і зламає заповіта Мого, що склав був Я з ним.

17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לְאֶכֹּל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת׃ הָאֵלֶּה׃

І того дня запа́литься Мій гнів на нього, і Я покину їх, і сховаю Своє лице від них, а він буде знищений, і зна́йдуть його числе́нні нещастя та у́тиски. І скаже він того дня: „Хіба не через те, що нема в мене мого Бога, знайшли мене ці нещастя?“

18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

А Я того дня конче сховаю лице Своє через усе те зло, що зробив він, бо звернувся до інших богів.

19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

А тепер запишіть собі оцю пісню, і навчи її Ізраїлевих синів. Вклади її в їхні уста, щоб була мені ця пісня за свідка на Ізраїлевих синів.

20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

Коли Я введу́ його до тієї землі, яку присягнув його батька́м, що тече молоком та медом, і він буде їсти й наси́титься, і потовстіє, і звернеться до інших богів, і будуть служити їм, а Мене кинуть з обра́зою, і зламає він заповіта Мого,

הַשִּׁירָה	וְעָנְתָה	וְצָרוֹת	רַבּוֹת	רָעוֹת	אֹתוֹ	תִּמְצֶאן	כִּי־	וְהָיָה		21
пісня	і–свідчитиме	і–скорботи	численні	лиха	його	знайдуть–його	коли	і–станеться		
					H0853	H4672		H1961		
יָדַעְתִּי	כִּי	זַרְעוֹ	מִפִּי	תִּשָּׁכַח	לֹא	כִּי	לְעֵד	לְפָנָיו	הַזֹּאת	
знаю–Я	бо	нащадків–його	з–уст	забудеться	не	бо	як–свідок	перед–ним	ця	
H3045		H2233	H6310	H7911	H3808		H5707	H6440	H2063	
הָאָרֶץ	אֶל־	אֲבִיאֶנּוּ	בְּטֶרֶם	הַיּוֹם	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר	יִצְרוֹ	אֶת־	
землі	до	введу–його	перш–ніж	сьогодні	чинить	він	які	помисли–його	—	
H0776	H0413	H0935	H2962	H3117		H1931		H3336	H0853	
							נִשְׁבַּעְתִּי׃	אֲשֶׁר		
							присягнув–Я	яку		
							H7650			

то станеться, коли зна́йдуть його численні нещастя та утиски, що пісня ця стане проти нього за свідка, бо вона не забу́деться з уст насіння його. Бо Я знаю наставлення серця його, що він чинить сьогодні, перше ніж введу його до того кра́ю, що Я присягнув“.

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶת־	וַיְלַמְּדָהּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב	22
Ізраїлю	синів	—	і–навчив–її	той	у–день	цю	пісню	—	Мойсей	і–написав	
H3478		H0853	H3925	H1931	H3117	H2063		H0853	H4872	H3789	

І написав Мойсей ту пісню того дня, і навчив її Ізраїлевих синів.

כִּי	וֶאֱמָץ	חֲזַק	וַיֹּאמֶר	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיְצַו		23
бо	і–мужній	будь–міцний	і–сказав	Нуна	синові	Ісусові–Навіну	—	і–наказав		
	H0553	H2388	H0559	H5126		H3091	H0853	H6680		
אָהְיֶה	וְאָנֹכִי	לָהֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	תָּבִיא	אַתָּה
буду	і–Я	їм	присягнув–Я	яку	землі	до	Ізраїлю	синів	—	введеш	ти
H1961	H0595		H7650		H0776	H0413	H3478		H0853	H0935	
											עִמָּךְ׃
											з–тобою

І наказав він Ісусові, Нави́новому синові, та й сказав: „Будь сильний та відважний, бо ти впрова́диш Ізраїлевих синів до того кра́ю, що Я присягнув їм, а Я буду з тобою“.

סֵפֶר	עַל־	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה־	דִּבְרֵי	אֶת־	לִכְתֹּב	מֹשֶׁה	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי	24
сувій	на	цього	закону	слова	—	писати	Мойсей	коли–закінчив	і–сталося	
		H2063	H8451	H1697	H0853	H3789	H4872	H3615	H1961	
									תַּמָּם׃	עַד
									кінця	до
									H8552	H5704

І сталося, як Мойсей скінчи́в писати слова цього Зако́ну до книги аж до кінця їх,

לֵאמֹר׃	יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיְצַו	25
кажучи	Господнього	заповіту	ковчег	що–несуть	левитам	—	Мойсей	і–наказав	
H0559	H3068	H1285	H0727	H5375	H3881	H0853	H4872	H6680	

то Мойсей наказав Леви́там, що носять ковче́га Господнього заповіту, говорячи:

26 לָקֹחַ֙ אֶת־ סֵ֣פֶר הַתּוֹרָ֔ה הַזֶּ֖ה וְשַׂמְתֶּ֣ם אֹתוֹ֮ מִצַּד֒ בְּרִית־ אֲרוֹן֙ יְהוָ֔ה
Візьміть — книгу — закону — цю — і-покладіть — його — збоку — ковчегу — заповіту — Господа
H3947 H0853 H5612 H2088 H8451 H7760 H0853 H727 H1285 H3068

וְהָיָ֥ה שָׁ֛ם בְּךָ֖ לְעֵ֑ד׃ אֱלֹהֵיכֶֽם׃
і-буде — там — проти-тебе — за-свідка — Бога-вашого
H1961 H8033 H5707 H430

„Візьміть книгу цього Зако́ну, і покладіть її збоку ковче́га заповіту Господа, Бога вашого, і вона буде там на тебе за свідка.

27 כִּ֣י אָנֹכִ֗י יָדַ֙עְתִּי֙ אֶת־ מֶרְיְךָ֣ וְאֶת־ עָרְפְּךָ֣ הַקָּשֶׁ֔ה עֹדֶ֥נִּי בְעוֹדֶ֖נִּי
бо — я — знаю — непокору-твою — і — потилицю-твою — тверду — ось — ще-поки
H3588 H595 H3045 H4805 H853 H6203 H7186 H2005 H5750

חַ֤י אָנֹכִי֙ עִמָּכֶ֔ם הַיּ֖וֹם מַמְרִ֣ים הֱיִיתֶ֑ם עִם־ יְהוָ֔ה וְאַף֙ כִּי־
живий-я — з-вами — сьогодні — бунтівники — були-ви — проти — Господа — і-тим-більше — бо
H2416 H5973 H3117 H4784 H1961 H5973 H3068 H637 H3588

אַחֲרֵ֖י מוֹתִֽי׃
після — смерті-моєї
H310 H4194

Бо я знаю неслухня́ність твою та твердо́ю твою шию. Бо ще сьогодні, коли я живу з вами, ви були́ неслухня́ні Господе́ві, а тим більш будете по смерті моїй!

28 הַקְהִ֤ילוּ אֵלַי֙ כָּל־ זִקְנֵ֣י שִׁבְטֵיכֶ֔ם וְשֹׁטְרֵיכֶ֑ם וַאֲדַבְּרָ֤ה בְאָזְנֵיהֶם֙ אֶת־
Зберіть — до-мене — всіх — старійшин — племен-ваших — і-наглядачів-ваших — і-промовлю — в-уші-їхні — —
H6950 H413 H3605 H2205 H7626 H7860 H1696 H241 H853

הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאֶת־ הַשָּׁמַ֥יִם בָּ֖ם אֶת־ וְאָעִ֣ידָה הָאָֽרֶץ׃
слова — ці — і — небо — проти-них — — — і-покличу-за-свідків — землю
H1697 H428 H853 H8064 H5921 H853 H5749 H776

Зберіть до мене всіх старши́х ваших племе́н та урядників ваших, а я буду промовляти до їхніх ушей ці слова́, і покличу небо й землю на сві́дчення проти них.

29 כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אַחֲרֵ֖י מוֹתִ֑י כִּ֤י הַשְׁחֵת֙ תַּשְׁחִתֻ֔ון וְסַרְתֶּ֣ם מִן־
бо — знаю-я — після — смерті-моєї — що — розбещуючись — розбеститеся — і-зійдете — з
H3588 H3045 H310 H4194 H3588 H7843 H7843 H5493 H4480

הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי אֶתְכֶ֑ם וְקָרָאת֙ אֶתְכֶ֔ם הָרָעָ֣ה בְאַחֲרִ֥ית הַיָּמִ֖ים כִּי־
дороги — яку — заповідав-я — вам — і-спіткає — вас — зло — в-кінці — днів — бо
H1870 H834 H6680 H853 H7122 H853 H7451 H319 H3117 H3588

יְדֵיכֶֽם׃ בְּמַעֲשֵׂ֥ה לְהַכְעִיסֹ֖ו יְהוָ֑ה בְּעֵינֵ֣י הָרַ֔ע אֶת־ תַּעֲשׂ֥וּ
рук-ваших — ділами — щоб-гнівити-Його — Господа — в-очах — зле — — чинитимете
H3027 H4639 H3707 H3068 H5869 H7451 H853 H6213

Бо я знаю, що по смерті моїй, псуючися, зіпсуєтеся ви, і відхилитесь з тієї дороги, яку я наказав вам, і в кінці днів спітка́є вас нещастя, коли будете робити зло в Господніх оча́х, щоб гневи́ти Його чином своїх рук“.

30 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה בְּאָזְנֵ֖י כָּל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־ דִּבְרֵ֤י הַשִּׁירָה֙ הַזֹּ֔את עַ֖ד
І-промовив — Мойсей — у-вуха — всієї — громади — Ізраїлю — — слова — пісні — цієї — до
H1696 H4872 H241 H3605 H6951 H3478 H853 H1697 H7892 H2063 H5704

תֻּמָּֽם׃ פ
кінця — —
H8552

І промовляв Мойсей до ушей всієї Ізраїлевої громади слова́ оцієї пісні аж до закінчення їх:

Chapter 32

1	הַאֲזִינוּ	הַשָּׁמַיִם	וַאֲדַבֵּרָה	וְתִשְׁמַע	הָאָרֶץ	אִמְרֵי־	פִּי׃	
	Слухайте	небеса	і-буду-говорити	і-нехай-чує	земля	слова	уст-моїх	
	H0238	H8064	H1696	H8085	H0776	H0561	H6310	

„Слухай, небо, а я говори́тиму, і хай почує земля мову уст моїх!

2	יַעֲרֹף	כַּמָּטָר	לִקְחִי	תִּזַּל	כַּטַּל	אִמְרָתִי	כִּשְׁעִירִם	עֲלֵי־
	Нехай-капає	як-дощ	навчання-моє	нехай-стікає	як-роса	мова-моя	як-дощі	на
	H6201	H4306	H3948	H5140	H2919		H8164	

וְכִרְבִיבִים	עֲלֵי־	עֵשֶׂב׃		
і-як-зливи	на	рослини		
H7241		H6212		
דֶּשֶׁא				
траву				
H1877				

Нехай ллється наука моя, мов той дощ, хай тече, як росá, моя мова, як кра́плі дощу на траву, та як зли́ва на зелень.

3	לֵאלֹהֵינוּ׃	גֹּדֶל	הָבוּ	אֶקְרָא	יְהוָה	שֵׁם	כִּי
	Богові-нашому	велич	воздайте	проголошу	Господа	ім'я	Бо
	H0430	H1433	H3051	H7121	H3068	H8034	

Як буду я кли́кати Йме́ння Господнє, то славу віддайте ви нашому Богові!

4	הַצּוּר	תָּמִים	פָּעֳלוֹ	כִּי	כָּל־	דְּרָכָיו	מִשְׁפָּט	אֵל	אֱמוּנָה
	Скеля	досконала	дія-Його	бо	всі	шляхи-Його	справедливість	Бог	вірності
	H6697	H8549	H6467		H3605	H1870	H4941	H0410	H0530

וְאֵין	עָוֶל	צַדִּיק	וְיָשָׁר	הוּא׃
і-немає	кривди	праведний	і-справедливий	Він
H0369		H6662	H3477	H1931

Він Скеля, а діло Його доскона́ле, всі бо дороги Його справедливі, — Бог вірний, і кривди немає в Ньому, справедли́вий і праведний Він.

5	וּפִתַּלְתֹּל׃	עִקֵּשׁ	דּוֹר	מוּמָם	בָּנָיו	לֹא	לוֹ	שִׁחֵת
	і-звивисте	криве	покоління	вада-їхня	діти-Його	не	перед-Ним	Зіпсувалися
	H6618	H6141	H1755			H3808		H7843

Зіпсу́лись вони, — не Його то сини́, покоління невірне й покру́чене.

6	הֲ־	לַיהוָה	תִּגְמְלוּ־	זֹּאת	עַם	נָבָל	וְלֹא	חָכָם	הֲלוֹא־	הוּא
	Чи	Господеві	ви-відплачуєте	це	народе	нерозумний	і-не	мудрий	хіба-не	Він
	H3068	H3068	H1580	H2063		H5036	H3808	H2450	H3808	H1931

אָבִיךָ	קָנֶךָּ	הוּא	עָשְׂךָ	וַיְכֹנְנֶךָ׃
батько-твій	що-створив-тебе	Він	сотворив-тебе	і-утвердив-тебе
H0001	H7069	H1931		

Чи тим віддасте́ Господе́ві, наро́де нікче́мний й немудрий? Чи ж не Він — Ба́тько твій, твій Твореці́ь? Він тебе вчинив, і Він міцно поставив тебе.

7	זְכֹר	יְמוֹת	עוֹלָם	בִּינוּ	שְׁנוֹת	דּוֹר־	וָדוֹר	שְׁאַל	אָבִיךָ
	Згадай	дні	давні	зрозумійте	роки	покоління	і-покоління	запитай	батька-твого
	H2142	H3117	H5769	H0995	H8141	H1755	H1755	H7592	H0001

וְיַגֶּדְךָ	זְקֵנֶיךָ	וְיֹאמְרוּ	לָךְ׃	
і-розкаже-тобі	старійшин-твоїх	і-скажуть	тобі	
H5046	H2205	H0559		

Пам'ятай про дні давні, розважайте про ро́ки усіх поколі́нь, — запитай свого ба́тька, і покаже тобі твоїх тих старши́х, а вони тобі скажуть.

גְּבֻלֹ֖ת	יַצֵּ֣ב	אָדָ֑ם	בְּנֵ֥י	בְּהַפְרִידֹ֖	גּוֹיִ֥ם	עֶלְיֹ֛ון	בְּהַנְחֵ֥ל	8
межі	встановив	людських	синів	коли-розділяв	народам	Вишній	Коли-давав-у-спадок	
H1367	H5324	H0120		H6504			H5157	

יִשְׂרָאֵֽל׃	בְּנֵ֥י	לְמִסְפַּ֖ר	עַמִּֽים
Ізраїлю	синів	за-числом	народів
H3478		H4557	

Як Всевишній наро́дам спа́док давав, коли Він розділяв синів лю́дських, Він поставив границі наро́дам за числом Ізраїлевих синів.

נַחֲלָתֹֽו׃	חֶ֣בֶל	יַעֲקֹ֖ב	עַמֹּ֑ו	יְהוָ֣ה	חֵ֥לֶק	כִּֽי	9
спадщини-Його	наділ	Яків	народ-Його	Господа	частка	Бо	
H5159		H3290		H3068			

Бо частка Господня — наро́д Його, Яків — відмі́ряний у́діл спа́дщини Його.

יְסֹבְבֶ֖נְהוּ	יְשִׁמֹ֑ן	יְלֶל֙	וּבְתֹ֣הוּ	מִדְבָּ֔ר	בְּאֶ֥רֶץ	יִמְצָאֵ֖הוּ	10
обогнув-його	пустинній	виття	і-в-пустці	пустельній	в-землі	Знайшов-його	
H5437	H3452	H3214	H8414		H0776	H4672	

עֵינֹֽו׃	כְּאִישֹׁ֔ון	יְצֹרְרֶ֖נְהוּ	יְבֹונְנֵֽהוּ׃
ока-Свого	як-зіницю	зберігав-його	доглянув-за-ним
	H0380	H5341	H0995

Знайшов Він його на пустинній землі та в степу́ завива́ння пусте́льних гієн, та й його оточи́в, уважав Він за ним, зберіга́в Він його, як зини́цю оту́ свого ока.

יִפְרֹ֣שׂ	יְרַחֵ֔ף	גּוֹזָלָ֖יו	עַל־	קִנֹּ֑ו	יָעִ֣יר	כְּנֶ֣שֶׁר	11
розпростирає	ширяє	пташенятами-своїми	над	гніздо-своє	розбуджує	Як-орел	
H6566		H1469		H7064	H5782	H5404	

אֶבְרָתֹֽו׃	עַל־	יִשָּׂאֵ֖הוּ	יִקָּחֵ֑הוּ	כְּנָפָֽיו׃
махах-своїх	на	несе-його	бере-його	крила-свої
H0084		H5375	H3947	H3671

Як гніздо́ своє будить орел, як ширя́є він понад своїми маля́тами, крила свої простягає, бере їх, та носить їх він на раме́ні крилатім своїм, —

נֵכָֽר׃	אֵ֖ל	עִמֹּ֑ו	וְאֵ֣ין	יַנְחֶ֔נּוּ	בָּדָ֖ד	יְהוָ֥ה	12
чужого	бога	з-Ним	і-не-було	вів-його	сам	Господь	
H5236	H0410		H0369	H5148	H0910	H3068	

так Господь Сам прова́див його, а бога чужого при нім не було́.

דְּבַ֔שׁ	וַיֵּנֶק֖הוּ	שָׂדָ֑י	תְּנוּבַ֣ת	וַיֹּאכַל֙	אֶ֣רֶץ	)בָּמֳתֵי(	]במותי[	עַל־	יַרְכִּבֵ֖הוּ	13
медом	і-годував-його	поля	плоди	і-їв-він	землі	висоти	—	на	Віз-Його	
H1706	H3243		H8570	H0398	H0776	H1116	H1116		H7392	

צֽוּר׃	מֵחַלְמִ֔ישׁ	וְשֶׁ֣מֶן	מִסֶּ֔לַע
каменю	з-крем'янистого	і-олією	зі-скелі
H6697	H2496	H8081	H5553

Він його садови́в на висо́тах землі, і він їв польові́ врожа́ї, Він медом із скелі його годува́в, і оливою з ске́льного кре́меня,

חֶמְאַ֣ת	בָּקָ֗ר	וַחֲלֵב֙	צֹ֔אן	עִם־	חֵ֖לֶב	כָּרִ֑ים	וְאֵילִ֣ים	בְּנֵי־	בָשָׁ֔ן	14
маслом	від–корів	і–молоком	від–овець	з	жиром	баранів	і–овнів	синів	Васану	
	H1241	H2461	H6629		H2459				H1316	

וְעַתּוּדִ֖ים	עִם־	חֵ֣לֶב	כִּלְיֹ֣ות	חִטָּ֔ה	וְדַם־	עֵנָ֖ב	תִּשְׁתֶּ֥ה־	חֶמֶר׃
і–цапів	з	жиром	нирок	пшениці	і–кров	винограду	пив–ти	молоде–вино
H6260		H2459	H3629	H2406	H1818	H6025	H8354	H2561

маслом з худоби великої та молоком від худоби дрібно́ї, ра́зом із лоєм ягнят та бара́нів з Башáну й козлів, ра́зом з такою пшеницею, як лій на нирка́х, і кров виноградної я́годи пив ти вином.

אֱלֹוַ֔ה	וַיִּטֹּ֖שׁ	כָּשִׁ֣ית	עָבִ֑ית	שָׁמַ֣נְתָּ	וַיִּבְעָ֖ט	יְשֻׁרוּן֙	וַיִּשְׁמַ֤ן	15
Бога	і–покинув	розжирів–ти	потовстів–ти	огладнів–ти	і–личнув	Єшурун	І–огладнів	
H0433	H5203	H3780	H5666	H8080	H1163	H3484	H8080	

יְשֻׁעָתֹֽו׃	צ֔וּר	וַיְנַבֵּ֖ל	עָשֵׂ֥הוּ
спасіння–свого	Скелю	і–зневажив	що–створив–його
H3444	H6697		

І потовстів Єшуру́н та й брика́тися став. І ти потовстíв, погрубів, став гладки́й. І покинув він Бога, що його створи́в, і Ске́лю спасíння свого злегкова́жив.

יַכְעִיס�ֻֽהוּ׃	בְּתֹועֵבֹ֖ת	בְּזָרִ֑ים	יַקְנִאֻ֔הוּ	16
гнівили–Його	мерзотами	чужими	Розпалювали–Його–ревністю	
H3707	H8441		H7065	

Чужими богами Його роздражни́ли, Його розгневи́ли своїми гидо́тами.

בָּ֣אוּ	מִקָּרֹ֔ב	חֲדָשִׁ֖ים	יְדָעֻ֑ום	לֹ֣א	אֱלֹהִ֔ים	אֱלֹהַ֖	לֹ֣א	לַשֵּׁדִ֔ים	יִזְבְּחוּ֙	17
прийшли	з–недавна	новим	знали	яких–не	богам	Богові	не	демонам	Жертвували	
H0935	H7138	H2319	H3045	H3808	H0430	H0433	H3808	H7700	H2076	

אֲבֹתֵיכֶֽם׃	שְׂעָרֻ֖ום	לֹ֣א
батьки–ваші	страшилися	яких–не
H0001		H3808

Вони де́монам жертви складали, не Богу, складали бога́м, що не відали їх, нови́м, що недавно прийшли, — не лякалися їх батьки ваші!

מְחֹלְלֶֽךָ׃	אֵ֖ל	וַתִּשְׁכַּ֑ח	תֶּ֣שִׁי	יְלָדֶ֔ךָ	צ֖וּר	18
що–створив–тебе	Бога	і–забув–ти	залишив–ти	що–породила–тебе	Скелю	
	H0410	H7911	H7876	H3205	H6697	

Забуваєш ти Ске́лю, Яка породила тебе, і забуваєш ти Бога, що тебе народив.

וּבִנֹתָֽיו׃	בָּנָ֖יו	מִכַּ֣עַס	וַיִּנְאָ֑ץ	יְהוָ֔ה	וַיַּ֖רְא	19
і–дочок–Його	синів–Його	від–гніву	і–відкинув	Господь	І–побачив	
H1323			H5006	H3068	H7200	

І побачив Госпо́дь, та й знена́видів їх, через гнів на синів Своїх і на дочо́к Своїх,

דֹּ֥ור	כִּ֛י	אַחֲרִיתָ֖ם	מָ֣ה	אֶרְאֶ֑ה	מֵהֶ֔ם	פָּנָ֣י	אַסְתִּירָ֤ה	וַיֹּאמֶר֙	20
покоління	бо	кінець–їхній	який	побачу	від–них	обличчя–Моє	сховаю	І–сказав	
H1755		H0319	H4100	H7200	H1992	H6440	H5641	H0559	

בָּֽם׃	אֱמֻ֖ן	לֹא־	בָּנִ֣ים	הֵ֔מָּה	תַּהְפֻּכֹ֥ת
в–них	вірності	в–яких–немає	діти	вони	перевертнів
	H0529	H3808		H1992	H8419

та й сказав: „Лице Я Своє заховаю від них, побачу, який їх кіне́ць, бо вони покоління розбе́щене, діти, що в них нема віри.

וַאֲנִי	בְּהַבְלֵיהֶם	כִּעֲסוּנִי	אֵל	בְּלֹא־	קִנְאוּנִי	הֵם	21
і–Я	марнотами–своїми	гнівили–Мене	богом	не–богом	розпалили–ревність–Мою	Вони	
H0589	H1892	H3707	H0410	H3808	H7065	H1992	

אַכְעִיסֵם׃	נָבָל	בְּגוֹי	עָם	בְּלֹא־	אַקְנִיאֵם	
розгніваю–їх	нерозумним	племенем	народом	не–народом	розпалю–ревність–їхню	
H3707	H5036			H3808	H7065	

Роздражни́ли Мене вони тим, хто не Бог, Мене розгневи́ли своїми марно́тами, тому роздражню́ Я їх тим, хто не наро́д, — нерозумним наро́дом розгніваю їх.

וַתֹּאכַל	תַּחְתִּית	שְׁאוֹל	עַד־	וַתִּיקַד	בְּאַפִּי	קָדְחָה	אֵשׁ	כִּי־	22
і–пожере	найнижчого	шеолу	аж–до	і–горітиме	в–гніві–Моєму	запалав	вогонь	бо	
H0398	H8482	H7585	H5704	H3344	H0639	H6919	H0784		

הָרִים׃	מוֹסְדֵי	וַתְּלַהֵט	וְיֶבֶלָּהּ	אֶרֶץ
гір	основи	і–запалить	і–врожай–її	землю
H2022	H4146	H3857	H2981	H0776

Бо був загорівся огонь Мого гні́ву, і пали́вся він аж до шео́лу найглибшого, і він землю поїв та її врожай, і спалив був підва́лини гір.

בָּם׃	אַכַלֵּה־	חִצַּי	רָעוֹת	עָלֵימוֹ	אֲסַפֶּה	23
на–них	витрачу	стріли–Мої	лиха	на–них	Згромаджу	
	H3615	H2671			H5595	

Я на них нагрома́джу нещастя, зуживу́ Свої стріли на них.

אֲשַׁלַּח־	בְּהֵמוֹת	וְשֶׁן־	מִרִירֵי	וְקֶטֶב	רֶשֶׁף	וּלְחֻמֵי	רָעָב	מְזֵי	24
пошлю	звірів	і–зуби	гірким	і–мором	гарячкою	і–пожирані	голодом	Виснажені	
H7971	H0929	H8127	H4815	H6986	H7565		H7458	H4198	

עָפָר׃	זֹחֲלֵי	חֲמַת	עִם־	בָּם
порохняних	плазунів	отрутою	з	на–них
H6083		H2534		

Будуть ви́снажені вони голодом, і поїджені будуть огнем та зара́зою лютою, і зу́ба звіри́ни нашлю́ Я на них, з отрутою плазуні́в по землі.

יוֹנֵק	בְּתוּלָה	גַּם־	בָּחוּר	גַּם־	אֵימָה	וּמֵחֲדָרִים	חֶרֶב	תְּשַׁכֵּל־	מִחוּץ	25
немовля	дівчину	і	юнака	і	жах	і–всередині	меч	позбавить–дітей	Зовні	
H3243	H1330	H1571	H0970	H1571	H0367	H2315	H2719		H2351	

שֵׂיבָה׃	אִישׁ	עִם־
сивим	чоловіком	з
H7872	H0376	

Надворі́ забива́тиме меч, а в кімна́тах — страхі́ття, як юнака́, так і ді́вчину, грудне́ немовля́ з чоловіком поси́вілим.

זִכְרָם׃	מֵאֱנוֹשׁ	אַשְׁבִּיתָה	אַפְאִיהֶם	אָמַרְתִּי	26
пам'ять–про–них	серед–людей	припиню	розвію–їх	Сказав–Я	
H2143	H0582		H6284	H0559	

Я сказав: Повигу́блюю їх, відірву́ від людей їхню пам'ять,

27 לוּלֵי כָּעַס אוֹיֵב אָגוֹר פֶּן־ יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־
якби–не гнів ворога оберігаюсь щоб–не невірно–зрозуміли вороги–їхні щоб–не
H3884 H0341 H6435 H6435

וְאָמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כֹּל־ זֹאת׃
сказали рука–наша висока і–не Господь зробив все це
H0559 H3027 H3808 H3068 H6466 H3605 H2063

та це Я відклав з-за ворожого гніву, щоб проти́вники їх не згорди́лися, щоб вони не сказали: Піднéслася наша рука, і не Господь учинив усе це.

28 כִּי־ גּוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
бо народ що–губить розум вони і–немає в–них розсудливості
H0006 H6098 H1992 H0369 H8394

Бо вони — люд безрадний, і нема в них розумува́ння.

29 לְוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
О–якби мудрі–були зрозуміли–б це збагнули–б кінець–свій
H3863 H2449 H7919 H2063 H0995 H0319

Коли б були мудрі вони, зрозуміли б оце, розсудили б були́ про кінець свій.

30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רָבָבָה כִּי־ לֹא
Як пожене один тисячу і–двоє звернуть–у–втечу тьму бо те–що
H7291 H0259 H0505 H8147 H5127 H7233 H3808

אִם־ צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
якби–не Скеля–їхня продала–їх і–Господь видав–їх
H3808 H6697 H4376 H3068 H5462

Як може один гнати тисячу, а два — проганять десять тисяч, коли то не те, що їх продала́ їхня Скеля, і Господь видав їх?

31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
Бо не скеля–наша як–Скеля–їхня і–вороги–наші судді
H3808 H6697 H6697 H0341 H6414

Не така бо їх скеля, як наша та Ске́ля, хай су́дять самі вороги.

32 כִּי־ מִגֶּפֶן סְדֹם עִנְּבֵמוֹ עֲנָבֵי־ עֲמֹרָה וּמִשַּׁדְמֹת נַפְּנָם
бо від–виноградної–лози Содому ягоди виноград–їхній Ґоморри і–з–полів лоза–їхня
H1612 H5467 H1612 H6025 H6025 H6017 H7709 H1612

אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃ רֹאשׁ
грона гіркі їм отруйні
H0811 H4846 H7219

Бо їх виноград — з винограду содо́мського та з піль тих гомо́рських, винні ягоди їхні — отру́йні то я́годи, вони гро́на гірко́ти для них.

33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃
отрута змійова вино–їхнє і–яд гадюк лютий
H2534 H3196 H7219 H6620 H0393

вино їхнє — змі́їна отру́та і гадю́ча пога́бельна їдь!

34 הֲלֹא־ הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
Хіба–не це сховано в–Мене запечатано в–скарбницях–Моїх
H3808 H1931 H3647 H5978 H2856 H0214

Чи за́мкнене в Мене не це, у скарбни́цях Моїх запеча́тане?

35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם
Мені помста і-відплата на-час похитнеться нога-їхня бо близький день
H5359 H8005 H6256 H4131 H7272 H7138 H3117
אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
загибелі-їхньої і-поспішає визначене для-них
H0343 H6264

Моя пі́мста й відпла́та на час, коли їхня нога́ посковзне́ться, бо близьки́й день поги́белі їх, поспішає майбутнє для них.

36 כִּי יְדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי
Бо судитиме Господь народ-Свій і-над слугами-Своїми змилосердиться коли
H3068 H1777 H5971 H5650 H5162
רָאָה כִּי־אָפֵס יָד וְעָצוּר וְעָזוּב׃
побачить що і-немає сила зачиненого і-залишеного
H7200 H3027 H0235 H6113

Бо розсудить Господь Свій наро́д, і змилосе́рдиться Він над Своїми рабами, як побачить, що їхня рука ослабі́ла, і нема ні невільного, ані вільного.

37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בּוֹ׃
І-скаже де боги-їхні скеля в-якій-ховалися в-ній
H0559 H0335 H0430 H6697 H2620

І Він скаже тоді: Де їх бо́ги, де скеля, що в ній поховались вони,

38 אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נִסְכֵּם יָקוּמוּ
що жир жертв-їхніх їли пили вино виливань-їхніх нехай-встануть
H2459 H2077 H0398 H8354 H3196
וְיַעְזְרֻכֶם עֲלֵיכֶם יְהִי סְתָרָה׃
і-допоможуть-вам над-вами нехай-буде захист
H5826 H1961

що їли вони лій кривавих їх же́ртов, пили вино же́ртов їх литих? Нехай встануть і вам допоможуть, і хай будуть покровом для вас.

39 וּרְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית
Дивіться тепер що Я Я Він і-немає бога при-Мені Я умертвлюю
H7200 H6258 H3588 H0589 H1931 H0369 H0430 H5978 H0589 H4191
וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
і-оживляю вражаю-Я і-Я зцілюю і-немає з-руки-Моєї визволителя
H2421 H4272 H0589 H7495 H0369 H3027 H5337

Побачте тепер, що Я — Я є Той, і Бога немає крім Мене. Побиваю й ожи́влюю Я, і не врятує ніхто від Моєї руки.

40 כִּי־אָשָׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
Бо піднімаю до неба руку-Мою і-кажу живий-Я Я навіки
H5375 H0413 H8064 H3027 H0559 H2416 H0595 H5769

Бо до неба підно́шу Я руку Свою та й кажу́: Я навіки Живий!

41 אִם־ שַׁנּוֹתִי֙ בָּרָ֣ק חַרְבִּ֔י וְתֹאחֵ֥ז בְּמִשְׁפָּ֖ט יָדִ֑י אָשִׁ֤יב נָקָם֙ לְצָרָ֔י וְלִמְשַׂנְאַ֖י אֲשַׁלֵּֽם׃

Якщо нагострю-Я блискучий меч-Мій і візьметься за-суд рука-Моя поверну помсту ворогам-Моїм і ненависникам-Моїм відплачу.

Поправді кажу вам: Я вістря Свого меча нагострю́, і рука Моя схо́питься суду, тоді відімщу́ Я Своїм ворогам, і Своїм ненави́сникам Я відплачу́.

42 אַשְׁכִּ֤יר מִדָּם֙ חַלְלִ֔י וּשְׁבִיָּ֑ה מֵרֹ֖אשׁ פַּרְעוֹת֥ אוֹיֵֽב׃ ס

Напою́ кров'ю стріли-Мої вбитих і полонених від-голови вождів ворожих.

Я стріли Свої понапо́юю кров'ю, — а Мій меч поїда́тиме м'ясо, кров'ю забитого й бра́нця, головами кучма́тими ворога.

43 הַרְנִ֤ינוּ גוֹיִם֙ עַמּ֔וֹ כִּ֥י דַם־ עֲבָדָ֖יו יִקּ֑וֹם וְנָקָם֙ יָשִׁ֣יב לְצָרָ֔יו וְכִפֶּ֖ר אַדְמָת֥וֹ עַמּֽוֹ׃ פ

Радійте народи народом-Його бо кров слуг-Своїх помстить і помсту поверне ворогам-Своїм і очистить землю-Свою народ-Свій —

Радійте, погани, з наро́дом Його, бо Він відімсти́ться за кров Своїх всіх рабів, і пі́мсту поверне Своїм ворогам, і ви́купить землю Свою, Свій наро́д".

44 וַיָּבֹא֙ מֹשֶׁ֔ה וַיְדַבֵּ֕ר אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֥י הַשִּׁירָ֖ה הַזֹּ֑את בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֔ם הוּא֙ וְהוֹשֵׁ֣עַ בִּן־ נ֔וּן׃

І-прийшов Мойсей і-промовив всі слова пісні цієї в-вуха народу — він і-Гошеа син Нуна.

І прийшов Мойсей, і промовляв всі слова́ цієї пісні до ушей наро́ду, він та Ісус, син Нави́нів.

45 וַיְכַל֙ מֹשֶׁ֔ה לְדַבֵּ֖ר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃

І-закінчив Мойсей говорити — всі ці слова до всього Ізраїлю.

А коли Мойсей скінчи́в промовляти всі ці слова до всього Ізраїля,

46 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם שִׂ֤ימוּ לְבַבְכֶם֙ לְכָל־ הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י מֵעִ֥יד בָּכֶ֖ם הַיּ֑וֹם אֲשֶׁ֣ר תְּצַוֻּ֗ם אֶת־ בְּנֵיכֶם֙ לִשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָ֖ה הַזֹּֽאת׃

І-сказав до-них покладіть на-серце-ваше всі слова які я вам засвідчую сьогодні які накажіте дітям-вашим дотримуватися виконувати всі — цього закону слова

то сказав він до них: „Приложіть свої серця́ до всіх тих слів, які я сьогодні чинив свідками проти вас, що ви накажете їх своїм синам, щоб додержували виконувати всі слова́ цього Зако́ну.

											47
הַזֶּה	וּבַדָּבָר	חַיֵּיכֶם	הִוא	כִּי־	מִכֶּם	הוּא	רֵק	דָּבָר	לֹא־	כִּי	
цим	і-словом	життя-ваше	воно	бо	для-вас	воно	порожнє	слово	не	Бо	
H2088	H1697		H1931			H1931	H7386	H1697	H3808		

שָׁמָּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל־	יָמִים	תַּאֲרִיכוּ
туди	Йордан	—	переходите	ви	куди	землі	на	дні	продовжите
H8033	H3383	H0853				H0127		H3117	H0748

פ	לְרִשְׁתָּהּ׃
—	щоб-успадкувати-її
	H3423

Бо це для вас не слово порожнє, — воно життя ваше, і цим словом ви продо́вжите дні на цій землі, куди ви перехо́дите Йордан, щоб посісти її“.

									48
לֵאמֹר׃	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר		
кажучи	цього	дня	того-самого	Мойсея	до	Господь	і-говорив		
H0559	H2088	H3117	H6106	H4872	H0413	H3068	H1696		

І Господь промовляв до Мойсея того самого дня, говорячи:

											49
אֲשֶׁר	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	נְבוֹ	הַר־	הַזֶּה	הָעֲבָרִים	הַר	אֶל־	עֲלֵה	
яка	Моаву	в-землі	яка	Нево	гору	цю	Аварім	гору	на	Піднімись	
	H4124	H0776			H2022	H2088	H5682	H2022	H0413	H5927	

נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶת־	וּרְאֵה	יְרֵחֹו	פְּנֵי	עַל־
даю	Я	яку	Ханаану	на-землю	—	і-подивися	Єрихону	обличчя	напроти
H5414	H0589			H0776	H0853	H7200	H3405	H6440	

לַאֲחֻזָּה׃	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי
у-володіння	Ізраїлю	синам
H0272	H3478	

„Вийди на ту го́ру Аварім, на гору Нево́, що в моавському кра́ї, що навпроти Єрихону, і побач ханаанський край, що Я даю Ізраїлевим синам на володіння.

										50
עַמֶּיךָ	אֶל־	וְהֵאָסֵף	שָׁמָּה	עֲלֵה	אַתָּה	אֲשֶׁר	בָּהָר	וּמֻת		
народу-твого	до	і-прилучися	туди	піднімаєшся	ти	на-яку	на-горі	І-помри		
	H0413	H0622	H8033	H5927			H2022	H4191		

עַמָּיו׃	אֶל־	וַיֵּאָסֶף	הָהָר	בְּהֹר	אָחִיךָ	אַהֲרֹן	מֵת	כַּאֲשֶׁר־
народу-свого	до	і-прилучився	Гор	на-горі	брат-твій	Аарон	помер	як
	H0413	H0622	H2022	H2023	H0251	H0175	H4191	

І вмри на горі, куди ти вийдеш, і долучися до своєї рідні, як помер був твій брат Ааро́н на Гор-горі, і долучився до своєї рідні,

										51
מְרִיבַת	בְּמֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	בִּי	מְעַלְתֶּם	אֲשֶׁר	עַל		
сварки	при-водах	Ізраїлю	синів	серед	проти-Мене	згрішили-ви	що	за-те-що		
H4808	H4325	H3478		H8432		H4603				

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	אוֹתִי	קִדַּשְׁתֶּם	לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	צִן	מִדְבַּר־	קָדֵשׁ
Ізраїлю	синів	серед	Мене	освятили-ви	не	що	за-те-що	Цін	пустелі	Кадешу
H3478		H8432	H0853	H6942	H3808			H6790		H6946

за те, що ви спроневі́рилися були Мені серед Ізраїлевих синів при воді Меріви в Кадешу на пустині Цін, за те, що ви не освятили Мене серед Ізра́їлевих синів.

52

אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבוֹא	לֹא	וְשָׁמָּה	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּרְאֶה	מִנֶּגֶד	כִּי
яку	землі	до	увійдеш	не	але-туди	землю	—	побачиш	здалеку	бо
	H0776	H0413	H0935	H3808	H8033	H0776	H0853	H7200	H5048	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	נֹתֵן	אֲנִי
—	Ізраїлю	синам	даю	Я
	H3478		H5414	H0589

Бо знавпроти побачиш ти той край, та не ввійдеш туди, до того кра́ю, що Я даю Ізраїлевим синам“.

Chapter 33

1

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	מֹשֶׁה	בֵּרַךְ	אֲשֶׁר	הַבְּרָכָה	וְזֹאת
Ізраїлю	синів	—	Божий	муж	Мойсей	благословив	яким	благословення	І-ось
H3478		H0853	H0430	H0376	H4872	H1288		H1293	H2063

מוֹתֽוֹ׃	לִפְנֵי
смертю-своєю	перед
H4194	H6440

А оце благослове́ння, яким поблагословив Ізраїлевих синів Мойсей, чоловік Божий, перед своєю смертю,

2

מֵהָר	הוֹפִיעַ	לָמוֹ	מִשֵּׂעִיר	וְזָרַח	בָּא	מִסִּינַי	יְהוָה	וַיֹּאמַר	
від-гори	заблистів	їм	від-Сеїра	і-засяяв	прийшов	з-Синаю	Господь	І-сказав	
H2022	H3313			H2224	H0935	H5514	H3068	H0559	

לָמוֹ׃	דָּת(	אֵשׁ(	]אשדת[	מִימִינוֹ	קֹדֶשׁ	מֵרִבְבֹת	וְאָתָה	פָּארָן
їм	закону	вогонь	—	з-правиці-Його	святих	з-тьмами	і-прийшов	Парану
	H1881	H0784	H0799	H3225	H6944	H7233	H0857	H6290

та й сказав: „Госпо́дь від Сіна́ю прибув, і зійшов від Сеї́ру до них, появився у світлі з Пара́ну гори, і прийшов із Мері́ви Каде́шу. По правиці Його — огонь Зако́ну для них.

3

לְרַגְלֶךָ	תְּכוּ	וְהֵם	בְּיָדֶךָ	קְדֹשָׁיו	כָּל־	עַמִּים	חֹבֵב	אַף
до-ніг-Твоїх	припали	і-вони	в-руці-Твоїй	святі-Його	всі	народи	любить	Так
H7272	H8497	H1992	H3027	H6918	H3605		H2245	H0637

מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃	יִשָּׂא
від-слів-Твоїх	приймають
H1703	H5375

Теж наро́ди Він любить. Всі святії його́ — у руці Твоїй, і вони припада́ють до ніг Твоїх, слухають мови Твоєї.

4

יַעֲקֹב׃	קְהִלַּת	מוֹרָשָׁה	מֹשֶׁה	לָנוּ	צִוָּה־	תּוֹרָה
Якова	громади	спадщину	Мойсей	нам	заповідав	Закон
H3290	H6952	H4181	H4872		H6680	H8451

Дав Мойсей нам Зако́на, спа́дщину зборові Якова.

5

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	יַחַד	עָם	רָאשֵׁי	בְּהִתְאַסֵּף	מֶלֶךְ	בִּישֻׁרוּן	וַיְהִי
Ізраїлю	племена	разом	народу	голови	коли-зібралися	царем	у-Єшуруні	І-став
H3478	H7626				H0622	H4428	H3484	H1961

І був Він царем в Єшуру́ні, як наро́днії голови ра́зом збирались, племе́на Ізра́їлеві.

6

ס	מִסְפָּר׃	מְתָיו	וִיהִי	יָמֻת	וְאַל־	רְאוּבֵן	יְחִי	
—	численні	люди-його	і-нехай-будуть	нехай-помре	і-не	Рувим	Нехай-живе	
	H4557	H4962	H1961	H4191	H0408	H7205	H2421	

Рувúм хай живе, і нехай не помре, і число люду його нехай буде велике“.

7	וְזֹאת	לִיהוּדָה	וַיֹּאמַר	שְׁמַע	יְהוָה	קוֹל	יְהוּדָה	וְאֶל־	עַמּוֹ
	І-ось	для-Юди	і-сказав	послухай	Господи	голос	Юди	і-до	народу-його
		H2063	H3063	H0559	H8085	H3068	H3063	H0413	

ס	תִּהְיֶה׃	מִצָּרָיו	וְעֵזֶר	לוֹ	רַב	יָדָיו	תְּבִיאֶנּוּ	
—	будь	від-ворогів-його	і-допомогу	йому	досить	руки-його	приведи-його	
	H1961		H5828			H3027	H0935	

А це про Юду. І він сказав: „Почуй, Господи, голосу Юди, і до наро́ду його Ти впрова́диш його. Йому воюва́тимуть ру́ки його, а Ти будеш поміч йому на його ворогів“.

8	וּלְלֵוִי	אָמַר	תֻּמֶּיךָ	וְאוּרֶיךָ	לְאִישׁ	חֲסִידֶךָ	אֲשֶׁר	
	І-для-Левія	сказав	Туммім-Твої	і-Урім-Твої	мужові	вірному-Твоєму	якого	
	H3878	H0559	H8550	H0224	H0376	H2623		

	מְרִיבָה׃	מֵי	עַל־	תְּרִיבֵהוּ	בְּמַסָּה	נִסִּיתוֹ		
	Меріви	водах	при	сперечався-з-ним	у-Массі	випробував-Ти		
	H4809	H4325		H7378	H4532	H5254		

А про Левія сказав: „Твій туммíм і твій урíм — для чоловіка святого Твóго, що його Ти був ви́пробував у Массі, що суперечку з ним мав над водою Мерíви,

9	הָאֹמֵר	לְאָבִיו	וּלְאִמּוֹ	לֹא	רְאִיתִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	לֹא	
	Що-каже	батькові-своєму	і-матері-своїй	не	бачив-я-його	і	братів-своїх	не	
	H0559	H0001	H0517	H3808	H7200	H0853	H0251	H3808	

	אִמְרָתֶךָ	שָׁמְרוּ	כִּי	יָדָע	לֹא	(בָּנָיו)	[בנו]	וְאֶת־	הִכִּיר
	слова-Твого	дотримувалися	бо	знав	не	синів-своїх	—	і	визнавав
		H8104		H3045	H3808			H0853	

יִנְצֹרוּ׃	וּבְרִיתְךָ	
зберігають	і-заповіт-Твій	
H5341	H1285	

що каже про батька свого та про матір свою: „Не бачив тебе“, що братів своїх не пізнає, і не знає синів своїх, — бо доде́ржують слова Твого, і вони заповіту Твого стережу́ть.

10	קְטוֹרָה	יָשִׂימוּ	לְיִשְׂרָאֵל	וְתוֹרָתְךָ	לְיַעֲקֹב	מִשְׁפָּטֶיךָ	יוֹרוּ		
	кадило	покладуть	Ізраїлю	і-закону-Твого	Якова	постанов-Твоїх	Навчатимуть		
	H6988		H3478	H8451	H3290	H4941			

	מִזְבְּחֶךָ׃	עַל־	וְכָלִיל	בְּאַפֶּךָ
	жертовнику-Твоєму	на	і-цілоспалення	перед-обличчям-Твоїм
	H4196		H3632	H0639

Навчають вони про права́ Твої Якова, а про Зако́на Твойого — Ізра́їля, приносять кадило Тобі та на же́ртівник Твій цілопа́лення.

11	מָתְנַיִם	מְחַץ	תִּרְצֶה	יָדָיו	וּפֹעַל	חֵילוֹ	יְהוָה	בָּרֵךְ
	стегна	розбий	прийми-ласкаво	рук-його	і-діло	силу-його	Господи	Благослови
	H4975	H4272	H7521	H3027	H6467	H2428	H3068	H1288

ס	יְקוּמוּן׃	מִן־	וּמְשַׂנְאָיו		קָמָיו
—	піднялися	щоб-не	і-ненависників-його		ворогів-його
			H8130		

Поблагослови його силу, о Господи, а чин його рук уподо́бай Собі. Поламай сте́гна тим, що стають проти нього, та не́нависть мають на нього, — щоб більш не повстали вони!“

12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף
Для-Веніаміна сказав улюбленець Господа мешкатиме безпечно при-Ньому покриває
H1144 H0559 H3039 H3068 H7931 H0983 H5921 H2653

כְּתֵפָיו׃ ס׃ שָׁכֵן וּבֵין הַיּוֹם כָּל־ עָלָיו׃
плечами-його мешкає і-між день весь над-ним
H3802 H7931 H0996 H3117 H3605 H5921

Про Веніямина сказав: „Він Господній улю́бленець, перебуває безпечно при Нью́му, а Він окриває його ці́лий день і в раме́нах Його спочиває“.

13 וּלְיוֹסֵף אָמַר יְהוָה מְבֹרֶכֶת אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם
І-для-Йосипа сказав Господом благословенна земля-його від-найкращого небес
H3130 H0559 H3068 H1288 H0776 H4022 H8064

וְרֹבֶצֶת תְּהוֹם וּמִתְּהוֹם׃ מִטָּל
внизу що-лежить і-від-безодні від-роси
H8478 H7257 H8415 H2919

А про Йо́сипа він сказав: „Благословенний від Господа край Його дара́ми з неба, з роси та з безодні, що долі лежить,

14 וּמִמֶּגֶד יְרָחִים׃ גֶּרֶשׁ וּמִמֶּגֶד שֶׁמֶשׁ תְּבוּאֹת וּמִמֶּגֶד
і-від-найкращого місяців врожаю і-від-найкращого сонця плодів і-від-найкращого
H4022 H3391 H1645 H4022 H8121 H8393 H4022

із да́ру врожаїв від сонця, і з да́ру рослини від місяців,

15 וּמֵרֹאשׁ הָרְרֵי־ קֶדֶם גִּבְעוֹת וּמִמֶּגֶד עוֹלָם׃
і-від-вершин гір давніх пагорбів і-від-найкращого вічних
H2042 H6924 H1389 H4022 H5769

із верхів'я гір сходу, і з да́ру відвічних пагі́рків,

16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
і-від-найкращого землі і-повноти-її і-прихильність Того-хто-мешкає в-тернині
H4022 H0776 H4393 H7522 H7931 H5572

אֶחָיו׃ נְזִיר וּלְקָדְקֹד יוֹסֵף לְרֹאשׁ תָּבוֹאתָהּ
серед-братів-своїх присвяченого і-на-тім'я Йосипа на-голову нехай-прийде
H0251 H5139 H6936 H3130 H0935

із дару землі та її повноти́. А милість Того, що в терно́вім кущі пробува́в, нехай при́йде на голову Йо́сипа та на тім'я ви́різненого між братами своїми.

17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם בָּהֶם עַמִּים
Первісток вола-його величність йому і-роги буйвола ними народи
H1060 H7794 H1926 H0000 H7214 H0000 H5971

יַחְדָּו אַפְסֵי־ אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס
разом краї землі і-вони тьми Єфраїма і-вони тисячі Манасії —
H3162 H0657 H0776 H1992 H7233 H0669 H1992 H0505 H4519

יְנַגַּח׃ ס
бодатиме —
H5055

Вели́чність його — як вола його перворідного, а ро́ги його — роги бу́йвола, — ними буде колоти наро́ди всі ра́зом, аж до кінців землі, а вони — міріяди Єфре́мові, а вони — Манасі́їні тисячі“.

18 וּלְזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאָהָלֶיךָ׃
І-для-Завулона сказав радій Завулоне коли-виходиш і-Іссахаре в-наметах-твоїх
H2074 H0559 H8055 H2074 H3318 H3485 H0168

А про Завулóна сказав: „Радій, Завулóне, як будеш вихóдити, і ти, Іссахáре, у наметах своїх!

19 עַמִּים֮ הַר־ יִקְרָ֣אוּ שָׁ֒ם יִזְבְּח֣וּ זִבְחֵי־ צֶ֗דֶק כִּ֤י שֶׁ֨פַע֙
Народи на–гору покличуть там приноситимуть жертви праведні бо багатство
H5971 H2022 H7121 H8033 H2076 H2077 H6664 H3588 H8228

יַמִּ֔ים וְשׁ֥וֹפְנֵי טְמ֖וּנֵי חֽוֹל׃ ס
морів і–скарби сховані піску —
H3220 H8226 H2934 H2344

יִ֣ינָ֔קוּ
смоктатимуть
H3243

20 וּלְגָ֣ד בָּר֣וּךְ מַרְחִ֔יב כְּלָבִ֖יא גָּ֑ד וְטָ֥רַף זְר֖וֹעַ אַף־ קָדְקֹֽד׃
І–для–Ґада благословенний хто–розширює як–левиця Ґада і–роздирає і руку і голову
H1410 H1288 H7337 H3833 H1410 H2963 H2220 H0637 H6936

А про Ґада сказав: „Благословенний, хто Ґáда розши́рює! Він ліг, як леви́ця, і жере рам'я́ й че́реп.

21 וַיַּ֣רְא רֵאשִׁית֮ לוֹ֒ כִּי־ שָׁ֣ם חֶלְקַ֣ת מְחֹקֵ֔ק וַיֵּתֵ֖א
І–обрав найкраще собі бо там частка законодавця і–прийшов
H7200 H7225 H3588 H8033 H2710 H0857

רָאשֵׁי֙ עָ֣ם צִדְקַ֤ת יְהוָה֙ עָשָׂ֔ה וּמִשְׁפָּטָ֖יו עִם־ יִשְׂרָאֵ֑ל׃
з–головами народу праведність Господню виконав і–постанови–Його з Ізраїлем
H7218 H5971 H6666 H3068 H6213 H4941 H5973 H3478

ס
—

Забезпечив він ча́стку для себе, бо там ча́стка прихо́вана від Праводавця, і прийшов із головами наро́ду, виконав правду Господню і Його постанови з Ізраїлем“.

22 וּלְדָ֣ן אָמַ֔ר דָּ֖ן גּ֣וּר אַרְיֵ֑ה יְזַנֵּ֖ק מִן־ הַבָּשָֽׁן׃
І–для–Дана сказав Дан левеня лева стрибне з Васану
H1835 H0559 H1835 H1482 H0738 H2187 H4480 H1316

А на Да́на сказав: „Дан левів левчу́к, що з Баша́ну вискакує“.

23 וּלְנַפְתָּלִ֣י אָמַ֔ר נַפְתָּלִ֕י שְׂבַ֥ע רָצ֖וֹן וּמָלֵ֣א בְרָכָ֑ה יְהוָ֔ה יְרָשָׁ֥ה וְדָר֖וֹם וָ֥ים
І–для–Нефталіма сказав Нефталіме ситий ласкою і–повний благословенням Господнім успадкував і–південь море
H5321 H0559 H5321 H7649 H7522 H4392 H1293 H3068 H3423 H1864 H3220

ס
—

А на Нефтали́ма сказав: „Нефтали́м ситий ми́лістю, і повен Господнього благослове́ння, — захід та пі́вдень посядь!“

24 וּלְאָשֵׁ֣ר אָמַ֔ר בָּר֥וּךְ מִבָּנִ֖ים אָשֵׁ֑ר יְהִ֣י רְצ֔וּי וְטֹבֵ֥ל בַּשֶּׁ֖מֶן רַגְלֽוֹ׃
І–для–Асира сказав благословенний серед–синів Асир нехай–буде улюблений і–омочуватиме в–олії ногу–свою
H0836 H0559 H1288 H1121 H0836 H1961 H7521 H2881 H8081 H7272

אָחָ֥יו
братами–своїми
H0251

А про Асира сказав: „Аси́р благословенний найбільше з синів, уподо́баний серед братів своїх, і в оливу вмочає він но́гу свою.

25	בַּרְזֶל	וּנְחֹשֶׁת	מִנְעָלֶיךָ	וּכְיָמֶיךָ	דָּבְאֶךָ׃
	Залізо	і–мідь	засови–твої	і–як–дні–твої	сила–твоя
	H1270		H4515	H3117	H1679

Залізо та мідь — то запо́ра твоя, а сила твоя — як усі твої дні.

26	אֵין	כָּאֵל	יְשֻׁרוּן	רֹכֵב	שָׁמַיִם	בְּעֶזְרֶךָ	וּבְגַאֲוָתוֹ
	Немає	подібного–до–Бога	Єшуруне	що–їде	небесами	на–допомогу–тобі	і–в–величі–Своїй
	H0369	H0410	H3484	H7392	H8064	H5828	H1346

שְׁחָקִים׃	
небосхилами	
H7834	

Немає такого, як Бог, Єшуру́не, що їде по небу на поміч тобі, а Своєю вели́чністю їде на хмарах.

27	מְעֹנָה	אֱלֹהֵי	קֶדֶם	וּמִתַּחַת	זְרֹעֹת	עוֹלָם	וַיְגָרֶשׁ	אוֹיֵב	וַיֹּאמֶר
	Притулок	Бог	предвічний	і–знизу	руки	вічні	і–вигнав	ворога	і–сказав
	H4585	H0430		H8478	H2220	H5769	H1644	H0341	H0559

הַשְׁמֵד׃	
знищи	
H8045	

Покро́ва твоя — Бог Предвічний і ти в вічних раме́нах Його. І вигнав Він ворога перед тобою, і сказав: Повинищуй його!

28	וַיִּשְׁכֹּן	יִשְׂרָאֵל	בָּדָד	עֵין	יַעֲקֹב	אֶל־	אֶרֶץ	דָּגָן	וְתִירֹושׁ	אַף־
	І–мешкав	Ізраїль	окремо	джерело	Якова	на	землі	зерна	і–вина	також
	H7931	H3478	H0910		H3290	H0413	H0776	H1715	H8492	H0637

שָׁמָיו	יַעַרְפוּ	טָל׃
небеса–його	капатимуть	росою
H8064	H6201	H2919

І перебуває Ізраїль безпечно, самотно, він Яковове джерело́ в краї збіжжя й вина, а небо його сипле кра́плями ро́су.

29	אַשְׁרֶיךָ	יִשְׂרָאֵל	מִי	כָמֹוךָ	עַם	נוֹשַׁע	בַּיהוָה	מָגֵן	עֶזְרֶךָ
	Блаженний–ти	Ізраїлю	хто	як–ти	народе	спасенний	Господом	щит	допомоги–твоєї
	H0835	H3478	H4310	H3644		H3467	H3068	H4043	H5828

וַאֲשֶׁר־	חֶרֶב	גַּאֲוָתֶךָ	וְיִכָּחֲשׁוּ	אֹיְבֶיךָ	לָךְ	וְאַתָּה	עַל־	בָּמֹותֵימֹו
і–який	меч	величі–твоєї	і–підкоряться	вороги–твої	тобі	і–ти	на	висотах–їхніх
	H2719	H1346	H3584	H0341				H1116

תִּדְרֹךְ׃	ס	
ступатимеш	—	
H1869		

Ти блаженний, Ізраїлю! Який інший наро́д, якого спасає Господь, як тебе? Він Щит допомоги твоєї, і Меч Він твоєї вели́чности. І будуть твої вороги при тобі упоко́рюватись, а ти по висо́тах їх будеш ступати“.

Chapter 34

אֲשֶׁר	הַפִּסְגָּה	רֹאשׁ	נְבוֹ	הַר	אֶל־	מוֹאָב	מֵעַרְבֹת	מֹשֶׁה	וַיַּעַל		1
яка	Пісґи	вершину	Нево	гору	на	Моаву	від–степів	Мойсей	і–піднявся		
	H6449			H2022	H0413	H4124	H6160	H4872	H5927		

הַגִּלְעָד	אֶת־	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	וַיַּרְאֵהוּ	יְרֵחֹו	פְּנֵי	עַל־
Ґілеад	—	землю	всю	—	Господь	і–показав–йому	Єрихону	обличчя	напроти
H1568	H0853	H0776	H3605	H0853	H3068	H7200	H3405	H6440	

דָּן׃	עַד־
Дана	аж–до
H1835	H5704

І вийшов Мойсей із моáвських степів на гóру Невó, на верхів'я Піскґи, що навпроти Єрихóну, а Господь дав йому побачити ввесь край: Ґілеáд аж до Дáну,

יְהוּדָה	אֶרֶץ	כָּל־	וְאֵת	וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	אֶרֶץ	וְאֶת־	נַפְתָּלִי	כָּל־	וְאֵת	2
Юди	землю	всю	і	і–Манасії	Єфраїма	землю	і	Нефталімову	всю	і	
H3063	H0776	H3605	H0853	H4519	H0669	H0776	H0853	H5321	H3605	H0853	

הָאַחֲרוֹן׃	הַיָּם	עַד
західнього	моря	аж–до
H0314	H3220	H5704

і ввесь Нефталúм, і край Єфрема та Манасії, і ввесь край Юди аж до Остáннього моря,

צֹעַר׃	עַד־	הַתְּמָרִים	עִיר	יְרֵחֹו	בִּקְעַת	הַכִּכָּר	וְאֶת־	הַנֶּגֶב	וְאֶת־	3
Цоару	аж–до	пальмового	міста	Єрихону	рівнину	долину	і	південь	і	
H6820	H5704	H8558		H3405	H1237	H3603	H0853	H5045	H0853	

і пívдень, і рівнину долини Єрихóну, пальмового міста аж до Цоару.

לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	זֹאת	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		4
Ісакові	Авраамові	присягнув–Я	яку	земля	це	до–нього	Господь	і–сказав		
H3327	H0085	H7650		H0776	H2063	H0413	H3068	H0559		

לֹא	וְשָׁמָּה	בְּעֵינֶיךָ	הֶרְאִיתִיךָ	אֶתְּנֶנָּה	לְזַרְעֲךָ	לֵאמֹר	וְלִיעֲקֹב	
не	але–туди	очима–твоїми	показав–Я–тобі	дам–її	нащадкам–твоїм	кажучи	і–Яковові	
H3808	H8033		H7200	H5414	H2233	H0559	H3290	

תַּעֲבֹר׃
перейдеш

І сказав Господь до нього: „Оце той край, що Я присягнув Авраамові, Ісакові та Якову, говорячи: Насінню твоєму Я дам його. Я вчинив, що ти бачиш його власними очима, та туди не перéйдеш“.

יְהוָה׃	פִּי	עַל־	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	שָׁם	וַיָּמָת	5
Господнім	словом	за	Моаву	в–землі	Господній	слуга	Мойсей	там	і–помер	
H3068	H6310		H4124	H0776	H3068	H5650	H4872	H8033	H4191	

І впокóївся там Мойсей, Господній раб, у моавському крáї на прúказ Господа.

אֶת־	אִישׁ	יָדַע	וְלֹא־	פְּעוֹרָה בֵּית	מוּל	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	בַּגַּי	אֹתוֹ	וַיִּקְבֹּר	6
—	ніхто	знає	і–не	Бет–Пеору	напроти	Моаву	в–землі	в–долині	його	і–поховав	
H0853	H0376	H3045	H3808	H1047	H4136	H4124	H0776	H1516	H0853	H6912	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	קִבְרֹתֹו	
цього	дня	аж–до	могили–його	
H2088	H3117	H5704	H6900	

І похова́ний він у долині в моавському кра́ї навпроти Бет-Пеору, і ніхто не знає гро́бу його аж до цього дня.

עֵינוֹ	כָּהֲתָה	לֹא־	בְמֹתוֹ	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	בֶּן־	וּמֹשֶׁה	7
око–його	потьмарілося	не	коли–помер	років	і–двадцяти	ста	син	І–Мойсею	
H3808	H4194	H8141	H6242	H3967		H4872			

לֵחָה׃	נָס	וְלֹא־
свіжість–його	зникла	і–не
H3893	H5127	H3808

А Мойсей був віку ста й двадцятѝ літ, коли він помер, та не затéмнилось око його, і волóгість його не зменшилась.

וַיִּתְּמוּ	יְמֵי	שְׁלֹשִׁים	מוֹאָב	בְּעַרְבֹת	מֹשֶׁה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּבְכּוּ	8
і–закінчилися	днів	тридцять	Моаву	у–степах	Мойсеєм	за	Ізраїлю	сини	І–плакали	
H8552	H3117	H7970	H4124	H6160	H4872	H0853	H3478		H1058	

מֹשֶׁה׃	אֵבֶל	בְּכִי	יְמֵי
за–Мойсеєм	жалоби	плачу	дні
H4872	H0060	H1065	H3117

І оплакували Мойсея Ізраїлеві сини в моавських степа́х тридцять день, та й покінчи́лися дні опла́кування жало́би за Мойсеєм.

אֶת־	מֹשֶׁה	סָמַךְ	כִּי־	חָכְמָה	רוּחַ	מָלֵא	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	9
—	Мойсей	поклав	бо	мудрості	духа	повний	Нуна	син	І–Ісус–Навін	
H0853	H4872	H5564		H2451	H7307	H4392	H5126		H3091	

יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	וַיַּעֲשׂוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	עָלָיו	יָדָיו
Господь	наказав	як	і–чинили	Ізраїлю	сини	його	і–слухалися	на–нього	руки–свої
H3068	H6680			H3478		H0413	H8085		H3027

מֹשֶׁה׃	אֶת־
Мойсея	—
H4872	H0853

А Ісус, син Нави́нів, був повний духа мудрости, бо Мойсей поклав свої руки на нього. І слухали його Ізраїлеві сини, і робили, як Господь наказав був Мойсеєві.

פָּנִים	יְהוָה	יְדָעוֹ	אֲשֶׁר	כְּמֹשֶׁה	בְּיִשְׂרָאֵל	עוֹד	נָבִיא	קָם	וְלֹא־	10
обличчям	Господь	знав	якого	як–Мойсей	в–Ізраїлі	більше	пророк	поставав	І–не	
H6440	H3068	H3045		H4872	H3478	H5750	H5030		H3808	

פָּנִים׃	אֶל־
обличчя	до
H6440	H0413

І не появився вже в Ізраїлі пророк, як Мойсей, що знав його Господь обличчя-в-обличчя,

בָּאָרֶץ	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר	וְהַמּוֹפְתִים	הָאֹתוֹת	לְכֹל־		11
в–землі	чинити	Господь	послав–його	які	і–чудами	знаменнями	за–всіма		
H0776		H3068	H7971		H4159	H0226	H3605		

אַרְצוֹ׃	וּלְכֹל־	עֲבָדָיו	וּלְכֹל־	לְפַרְעֹה	מִצְרָיִם
землі–його	і–всій	слугам–його	і–всім	фараонові	Єгипетській
H0776	H3605	H5650	H3605	H6547	H4714

щодо всіх ознак та чуд, що Господь послав його чинити в єгипетській кра́ї фараонові й усім рабам його та всьому його краєві,

לְעֵינֵי	מֹשֶׁה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	הַמּוֹרָא	וּלְכֹל	הַחֲזָקָה	הַיָּד	וּלְכֹל	12
на–очах	Мойсей	чинив	яке	велике	страхіття	і–за–все	могутню	руку	і–за–всю	
	H4872					H3605	H2389	H3027	H3605	
								יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	
								Ізраїлю	усього	
								H3478	H3605	

і щодо всієї тієї сильної руки, і щодо всього того стра́ху великого, що Мойсей чинив на оча́х усього Ізраїля.

Joshua

Chapter 1

וַיְהִי	אַחֲרֵי	מוֹת	מֹשֶׁה	עֶבֶד	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	1
І–сталося	після	смерті	Мойсея	слуги	Господнього	і–сказав	Господь	до	Ісуса	
H1961	H4194	H4872	H4872	H5650	H3068	H0559	H3068	H0413	H3091	

לֵאמֹר׃	מֹשֶׁה	מְשֶׁרֵת	נוּן	בִּן־
кажучи	Мойсеєвого	служителя	Навіна	сина
H0559	H4872	H8334	H5126	

І сталося по смерті Мойсея, раба Божого, і сказав Господь до Ісуса, сина Навúнового , Мойсеєвого слуги, говорячи:

וְכָל־	אַתָּה	הַזֶּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֲבֹר	קוּם	וְעַתָּה	מֵת	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	2
і–весь	ти	цей	Йордан	—	перейди	встань	а–тепер	помер	слуга–Мій	Мойсей	
H3605		H2088	H3383	H0853			H6258	H4191	H5650	H4872	

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	לָהֶם	נֹתֵן	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	הַזֶּה	הָעָם
Ізраїлевим	синам	їм	даю	Я	яку	землі	до	цей	народ
H3478			H5414	H0595		H0776	H0413	H2088	

„Мойсей, раб Мій, помер. А тепер уставай, перейди цей Йордáн ти та ввесь народ цей до того крáю, що Я даю їм, Ізраїлевим синам.

כַּאֲשֶׁר	נָתַתִּיו	לָכֶם	בּוֹ	רַגְלְכֶם	כַּף־	תִּדְרֹךְ	אֲשֶׁר	מָקוֹם	כָּל־	3
як	Я–віддав	вам	по–ньому	ноги–вашої	стопа	ступить	на–яке	місце	Кожне	
	H5414			H7272	H3709	H1869		H4725	H3605	

מֹשֶׁה׃	אֶל־	דִּבַּרְתִּי
Мойсея	до	говорив
H4872	H0413	H1696

Кожне місце, що стопá ноги вашої стýпить на ньому, Я дав вам, як Я говорив був Мойсеєві.

הַחִתִּים	אֶרֶץ	כֹּל	פְּרָת	נְהַר־	הַגָּדוֹל	הַנָּהָר	וְעַד־	הַזֶּה	וְהַלְּבָנוֹן	מֵהַמִּדְבָּר	4
хіттеїв	земля	вся	Євфрат	ріки	великої	ріки	і–аж–до	цього	і–Лівану	Від–пустелі	
H2850	H0776	H3605	H6578	H5104		H5104	H5704	H2088	H3844		

גְּבוּלְכֶם׃	יִהְיֶה	הַשָּׁמֶשׁ	מְבוֹא	הַגָּדוֹל	הַיָּם	וְעַד־
межею–вашою	буде	сонця	заходу	великого	моря	і–аж–до
H1366	H1961	H8121	H3996		H3220	H5704

Від пустині й цього Ливáну й аж до Великої Річки, річки Ефрáту, увесь край хіттéян, і аж до Великого моря на зáхід буде ваша границя.

5

עִם־	הָיִיתִי	כַּאֲשֶׁר	חַיֶּיךָ	יְמֵי	כֹּל	לְפָנֶיךָ	אִישׁ	יִתְיַצֵּב	לֹא־
з	Я–був	як	життя–твого	дні	по–всі	—	перед–тобою	встоїть	Ніхто–не
	H1961			H3117	H3605	H6440	H0376	H3320	H3808

אֶעֶזְבֶךָּ׃	וְלֹא	אַרְפְּךָ	לֹא	עִמָּךְ	אֶהְיֶה	מֹשֶׁה
покину–тебе	і–не	відступлю–від–тебе	не	з–тобою	буду	Мойсеєм
	H3808	H7503	H3808		H1961	H4872

Не встоїть ніхто перед тобою по всі дні життя твого. Як був Я з Мойсеєм, так буду з тобою, — не залишу́ тебе й не покину тебе.

6

אֶת־	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	תַּנְחִיל	אַתָּה	כִּי	וֶאֱמָץ	חֲזַק
—	цьому	народу	—	розділиш–у–спадок	ти	бо	і–сильний	Будь–мужній
H0853	H2088		H0853	H5157			H0553	H2388

לָהֶם׃	לָתֵת	לַאֲבוֹתָם	נִשְׁבָּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ
їм	дати	батькам–їхнім	Я–поклявся	яку	землю
	H5414	H0001	H7650		H0776

Будь сильний та відва́жний, бо ти зробиш, що народ цей посяде той край, що Я присягнув був їхнім батька́м дати їм.

7

אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	כְּכָל־	לַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	מְאֹד	וֶאֱמַץ	חֲזַק	רַק	7
який	Законом	за–всім	й–чинити	щоб–берегти	дуже	і–сильний	будь–мужній	Тільки	
	H8451	H3605		H8104	H3966	H0553	H2388	H7535	

לְמַעַן	וּשְׂמֹאול	יָמִין	מִמֶּנּוּ	תָּסוּר	אַל־	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	צִוְּךָ
щоб	чи–ліворуч	праворуч	від–нього	відхиляйся	не	слуга–Мій	Мойсей	заповів–тобі
H4616	H8040	H3225		H5493	H0408	H5650	H4872	H6680

תֵּלֵךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	תַּשְׂכִּיל
підеш	куди	скрізь	мав–ти–успіх
H3212		H3605	

Тільки будь дуже сильний та відважний, щоб додержувати чинити за всім тим Зако́ном, що наказав був тобі Мойсей, Мій раб, — не відхи́лишся від нього ні праворуч, ні лівору́ч, щоб щастило тобі в усьому, де ти будеш ходити.

8

יוֹמָם	בּוֹ	וְהָגִיתָ	מִפִּיךָ	הַזֶּה	הַתּוֹרָה	סֵפֶר	יָמוּשׁ	לֹא־	8
вдень	над–нею	і–роздумуй	від–уст–твоїх	цього	Закону	книга	відступає	Нехай–не	
H3119		H1897	H6310	H2088	H8451		H4185	H3808	

אָז	כִּי־	בּוֹ	הַכָּתוּב	כְּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמֹר	לְמַעַן	וְלַיְלָה
тоді	бо	у–ній	написаним	за–всім	й–чинив	ти–дотримувався	щоб	і–вночі
			H3789	H3605		H8104	H4616	H3915

תַּשְׂכִּיל׃	וְאָז	דְּרָכֶךָ	אֶת־	תַּצְלִיחַ
будеш–розсудливий	і–тоді	дорозі–твоїй	на	матимеш–успіх
		H1870	H0853	

Нехай книга цього Зако́ну не відійде від твоїх уст, але будеш роздумувати про неї вдень та вночі, щоб додержувати чинити все, що написано в ній, бо тоді зробиш щасливими доро́ги свої, і тоді буде щастити тобі.

9

כִּי	תֵחָת	וְאַל־	תֵּעָרֵץ	אַל־	וֶאֱמָץ	חֲזַק	צִוִּיתִיךָ	הֲלֹוא	9
бо	лякайся	і–не	бійся	не	і–сильний	будь–мужній	заповідав–Я–тобі	Хіба–не	
	H2865	H0408	H6206	H0408	H0553	H2388	H6680	H3808	

פ	תֵּלֵךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עִמָּךְ
—	підеш	куди	скрізь	Бог–твій	Господь	з–тобою
	H3212		H3605	H0430	H3068	

Чи ж не наказав Я тобі: будь сильний та відва́жний? Не бійся й не лякайся, бо з тобою Госпо́дь, Бог твій, у всьому, де́ ти будеш ходити“.

וַיְצַו	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	שֹׁטְרֵי	הָעָם	לֵאמֹר׃		10
І-наказав	Ісус	—	наглядачам	народу	кажучи		
H6680	H3091	H0853	H7860	H5971	H0559		

І наказав Ісус урядникам наро́ду, говорячи:

וְעִבְרוּ	בְּקֶרֶב	הַמַּחֲנֶה	וְצַוּוּ	אֶת־	הָעָם	לֵאמֹר	הָכִינוּ	לָכֶם	צֵידָה	11
Пройдіть	серед	табору	і-накажіть	—	народові	кажучи	Приготуйте	собі	їжу	
H7130	H4264	H6680	H0853	H5971	H0559				H6720	

לָבוֹא	הַזֶּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֹבְרִים	אַתֶּם	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	וּבְעוֹד	כִּי
щоб-увійти	цей	Йордан	—	перейдете	ви	дні	три	за	бо
H0935	H2088	H3383	H0853			H3117	H7969	H5750	

ס	לְרִשְׁתָּהּ׃	לָכֶם	נֹתֵן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת
—	у-спадок	вам	дає	Бог-ваш	Господь	яку	землею	—	і-заволодіти
	H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H0853	H3423

„Перейдіть посеред табо́ру, і накажіть наро́дові, говорячи: Приготуйте собі пожи́ву на дорогу, бо по трьох днях ви перехо́дите цей Йорда́н, щоб увійти посісти той край, що Господь, Бог ваш, дає вам його на спадщину“.

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אָמַר	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	וְלָרְאוּבֵנִי	12
кажучи	Ісус	сказав	Манасіїного	племені	і-половині	і-Ґадовому	А-Рувимовому	
H0559	H3091	H0559	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206	

А Руви́мовому й Ґадовому та половині пле́мени Манасіїного Ісус сказав, говорячи:

לֵאמֹר	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	אֶת־	זָכוֹר	13
кажучи	Господній	слуга	Мойсей	вам	заповів	яке	слово	—	Пам'ятайте	
H0559	H3068	H5650	H4872	H0853	H6680		H1697	H0853	H2142	

הַזֹּאת׃	הָאָרֶץ	אֶת־	לָכֶם	וְנָתַן	לָכֶם	מֵנִיחַ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
цю	землю	—	вам	і-дав	—	дає-вам-спокій	Бог-ваш	Господь
H2063	H0776	H0853		H5414		H5117	H0430	H3068

„Пам'ятайте те слово, що вам наказав був Мойсей, раб Господній, говорячи: Господь, Бог ваш, що відпочи́нок дає вам, дав вам цей край.

מֹשֶׁה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	יֵשְׁבוּ	וּמִקְנֵיכֶם	טַפְּכֶם	נְשֵׁיכֶם		14
Мойсей	вам	дав	яку	в-землі	залишаться	і-худоба-ваша	діти-ваші	Дружини-ваші		
H4872		H5414		H0776	H3427	H4735	H2945	H0802		

כָּל	אֲחֵיכֶם	לִפְנֵי	חֲמֻשִׁים	תַּעַבְרוּ	וְאַתֶּם	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר
всі	братами-вашими	перед	озброєні	переправитесь	а-ви	Йордану	по-той-бік
H3605	H0251	H6440	H2571			H3383	H5676

אוֹתָם׃	וַעֲזַרְתֶּם	הַחַיִל	גִּבּוֹרֵי
їм	і-допоможете	воїни	хоробрі
H0853	H5826	H2428	H1368

Ваші жінки́, діти ваші та ваша худоба зоста́нуться в кра́ї, що дав вам Мойсей по той бік Йорда́ну, а ви пере́йдете озбро́єні перед вашими братами, усі сильні військо́ві, і допоможете їм,

15 עַד־ אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַּם־
Доки — не-дасть-спокою Господь братам-вашим як-і-вам і-заволодіють також
H5704 H0834 H5117 H3068 H0251 H3423 H1571

הֵמָּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ
вони — землею яку Господь Бог-ваш дає їм тоді-повернетесь до-землі
H1992 H0853 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H7725 H0776

יְהוָה עֶבֶד מֹשֶׁה לָכֶם נָתַן אֲשֶׁר אֹתָהּ וִירִשְׁתֶּם יְרֻשַּׁתְכֶם
Господній слуга Мойсей вам дав яку нею і-заволодієте спадщини-вашої
H3068 H5650 H4872 H5414 H0834 H0853 H3423 H3425

׃הַשָּׁמֶשׁ מִזְרַח הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר
сонця на-схід Йордану по-той-бік
H8121 H4217 H3383 H5676

аж поки Господь не дасть відпочи́нку вашим братам, як вам, і посядуть і вони той край, що Господь, Бог ваш, дає їм. І ви ве́рнетеся до краю вашого спа́дку, і посядете його, що дав вам Мойсей, раб Господній, по той бік Йорда́ну на схід сонця“.

16 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־ כָּל־
І-відповіли — Ісусові кажучи Все що наказав-ти-нам зробимо і-куди —
H0853 H3091 H0559 H3605 H0834 H6680 H0413 H3605

׃נֵלֵךְ תִּשְׁלָחֵנוּ אֲשֶׁר
підемо пошлеш-нас —
H3212 H7971

А вони відповіли́ Ісусові, говорячи: „Усе, що накажеш нам, ми зро́бимо, і до всього, куди пошлеш нас, пі́демо.

17 כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק
Як-у-всьому — слухали-ми — Мойсея так слухатимемо тебе тільки
H3605 H0834 H8085 H0413 H4872 H3651 H8085 H0413 H7535

׃מֹשֶׁה עִם־ הָיָה כַּאֲשֶׁר עִמָּךְ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יְהִי
Мойсеєм з Він-був як з-тобою Бог-твій Господь нехай-буде
H4872 H1961 H0834 H0854 H0430 H3068 H1961

Усе так, як слухалися ми Мойсея, так будемо слу́хатися тебе́, тільки нехай буде Господь, Бог твій, з тобою, як був Він із Мойсеєм.

18 כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יַמְרֶה אֶת־ פִּיךָ וְלֹא־ יִשְׁמַע אֶת־
Кожен хто — збунтується-проти — наказу-твого і-не послухає —
H3605 H0376 H0834 H4784 H0853 H6310 H3808 H8085 H0853

וְאֶמָּץ׃ חֲזַק רַק יוּמָת דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ תְּצַוֶּנּוּ
і-сильний будь-мужній тільки буде-страчений слів-твоїх у-всьому що накажеш-йому
H0553 H2388 H7535 H4191 H1697 H3605 H0834 H6680

פ
—

Кожен, хто буде неслухня́ний нака́зам твоїм, і не буде слухатися слів твоїх щодо всього, що накажеш йому, нехай буде вбитий. Тільки будь сильний та відважний!“

Chapter 2

חֶרֶשׁ	מְרַגְּלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם־	הַשִּׁטִּים	מִן־	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח	1
таємно	розвідників	чоловіків	двох	Шіттіму	із	Навінів	син	Ісус	І-послав	
H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971		

בֵּית־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	יְרִיחֹו	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רְאוּ	לְכוּ	לֵאמֹר
до-дому	і-прийшли	і-пішли-вони	Єрихон	і	землю	—	огляньте	ідіть	кажучи
H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559	

שָׁמָּה׃	וַיִּשְׁכְּבוּ־	רָחָב	וּשְׁמָהּ	זוֹנָה	אִשָּׁה	
там	і-заночували	Раав	а-ім'я-їй	блудниці	жінки	
H8033	H7901	H7343	H8034	H2181	H0802	

І послав Ісус, син Навúнів, із Ситтíму двох таємних вивíдувачів, говорячи: „Ідіть, розгляньте цей край та Єрихóн“. І вони пішли, і ввійшли до дому однієї блудни́ці, а ім'я́ їй Раха́в. І переночува́ли вони там.

הַלָּיְלָה	הֲנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הִנֵּה	לֵאמֹר	יְרִיחֹו	לְמֶלֶךְ	וַיֵּאָמַר		2
вночі	сюди	прийшли	чоловіки	ось	кажучи	Єрихонському	царю	І-сказано-було		
H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559		

הָאָרֶץ׃	אֶת־	לַחְפֹּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי
землю	—	щоб-розвідати	Ізраїлевих	від-синів
H0776	H0853	H2658	H3478	

І було донесено єрихóнському царéві, говорячи: „Ось цієї нóчі прийшли сюди якісь люди з Ізраїлевих синів, щоб ви́відати цей край“.

הַבָּאִים	הָאֲנָשִׁים	הוֹצִיאִי	לֵאמֹר	רָחָב	אֶל־	יְרִיחֹו	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח		3
що-прийшли	чоловіків	Виведи	кажучи	Раав	до	Єрихонський	цар	І-послав		
H0935	H0376	H3318	H0559	H7343	H0413	H3405	H4428	H7971		

הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לַחְפֹּר	כִּי	לְבֵיתֶךָ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	אֵלֶיךָ	
землю	всю	—	щоб-розвідати	бо	до-дому-твого	прийшли	які	до-тебе	
H0776	H3605	H0853	H2658			H0935		H0413	

בָּאוּ׃	
прийшли	
H0935	

І послав єрихóнський цар до Раха́ви, говорячи: „Виведи тих людей, що до тебе прийшли, що ввійшли до твого дому, бо вони прийшли, щоб ви́відати ввесь цей край“.

אֵלַי	בָּאוּ	כֵּן	וַתֹּאמֶר	וַתִּצְפְּנֵם	הָאֲנָשִׁים	שְׁנֵי	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4
до-мене	приходили	так	і-сказала	і-сховала-їх	чоловіків	двох	—	жінка	І-взяла	
H0413	H0935		H0559	H6845	H0376	H8147	H0853	H0802	H3947	

הֵמָּה׃	מֵאַיִן	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאֲנָשִׁים	
вони	звідки	знала-я	але-не	чоловіки	
H1992	H0370	H3045	H3808	H0376	

А та жінка взялá двох тих людей, та й сховала їх. І сказала: „Так, прихóдили були до мене ті люди, та я не знала, звідки вони.

הָלְכוּ	אָנָה	יָדַעְתִּי	לֹא	יָצְאוּ	וְהָאֲנָשִׁים	בַּחֹשֶׁךְ	לִסְגֹּור	הַשַּׁעַר	וַיְהִי	5
пішли	куди	знаю	не	вийшли	а-чоловіки	в-темряві	зачинялася	брама	І-було	
H1980	H0575	H3045	H3808	H3318	H0376	H2822	H5462	H8179	H1961	

תַּשִּׂיגُום׃	כִּי	אַחֲרֵיהֶם	מַהֵר	רִדְפוּ	הָאֲנָשִׁים	
наздоженете-їх	бо	за-ними	швидко	Женіть	чоловіки	
H5381				H7291	H0376	

А коли замика́лася брама зо сме́рком, то ті люди вийшли. Не знаю, куди ті люди пішли. Швидко женіться за ними, то ви доженете́ їх“.

6	וְהִיא	הֶעֱלָתַם	הַגָּגָה	וַתִּטְמְנֵם	בְּפִשְׁתֵּי	הָעֵץ	הָעֲרֻכוֹת	לָהּ
	А–вона	піднялася–з–ними	на–дах	і–сховала–їх	серед–стебел	льону	розкладених	в–неї
	H1931	H5927	H1406	H2934	H6593	H6086		

עַל־	הַגָּג׃	
на	даху	
	H1406	

А вона відвела́ їх на дах, та й сховала їх у жмута́х льо́ну, що були зложені в неї на даху́.

7	וְהָאֲנָשִׁים	רָדְפוּ	אַחֲרֵיהֶם	דֶּרֶךְ	הַיַּרְדֵּן	עַל	הַמַּעְבָּרוֹת	וְהַשַּׁעַר
	А–люди	погнались	за–ними	дорогою–до	Йордану	до	переправ	а–браму
	H0376	H7291		H1870	H3383			H8179

אַחֲרֵי	כַּאֲשֶׁר	יָצְאוּ	הָרֹדְפִים	אַחֲרֵיהֶם׃
після–того	як	вийшли	переслідувачі	за–ними
		H3318	H7291	

А ті люди погналися за ними йорда́нською дорогою аж до бро́дів; а браму замкнули, як тільки вийшла погоня за ними.

8	וְהֵמָּה	טֶרֶם	יִשְׁכָּבוּן	וְהִיא	עָלְתָה	עֲלֵיהֶם	עַל־	הַגָּג׃
	А–вони	ще–не	полягли–спати	а–вона	піднялась	до–них	на	дах
	H1992	H2962	H7901	H1931	H5927			H1406

І поки вони лягли спати, то вона ввійшла до них на дах,

9	וַתֹּאמֶר	אֶל־	הָאֲנָשִׁים	יָדַעְתִּי	כִּי־	נָתַן	יְהוָה	לָכֶם	אֶת־	וְכִי־
	І–сказала	до	чоловіків	знаю	що	дав	Господь	вам	—	і–що
	H0559	H0413	H0376	H3045		H5414	H3068		H0853	H0776

אֵימַתְכֶם	עָלֵינוּ	וְכִי	נָמֹגוּ	כָּל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	מִפְּנֵיכֶם׃	
страх–від–вас	на–нас	і–що	розтанули	всі	мешканці	землі	перед–вами	
H0367			H4127	H3605	H3427	H0776	H6440	

נָפְלָה	אֲשֶׁר	עֲשִׂיתֶם	לִשְׁנֵי	מַלְכֵי	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן
напав	що	зробили–ви	двом	царям	Аморейським	і–що	по–той–бік	Йордану
H5307			H8147	H4428	H0567		H5676	H3383

לְסִיחֹן	וּלְעוֹג	אֲשֶׁר	הֶחֱרַמְתֶּם	אוֹתָם׃				
Сіхону	і–Оґу	яких	ви–вигубили	їх				
H5511	H5747			H0853				

Бо ми чули те, що Господь висушив воду Червоного моря перед вами, коли ви вихо́дили з Єгипту, і що́ зробили ви обом аморейським царям, що по той бік Йорда́ну, Сигонові та Оґові, яких ви вчинили закля́ттям.

11 וַנִּשְׁמַע֙ לְבָבֵ֔נוּ וְלֹא־ יָמַ֖ס עוֹד֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם בְּאִ֖ישׁ רֽוּחַ֑ כִּ֣י יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ הֽוּא־ הָאֱלֹהִ֣ים בַּשָּׁמַ֔יִם מִמַּ֖עַל וְעַל־ הָאָ֥רֶץ מִתָּֽחַת׃

וַנִּשְׁמַע֙	לְבָבֵ֔נוּ	וְלֹא־	יָמַ֖ס	עוֹד֙	מִפְּנֵיכֶ֔ם	בְּאִ֖ישׁ	רֽוּחַ֑	כִּ֣י	יְהוָ֤ה	אֱלֹהֵיכֶם֙
І-почули-ми	серця-наші	і-не	розтанули	більше	перед-вами	в-людині	духу	бо	Господь	Бог-ваш
H8085	H3824	H3808	H4549	H5750	H6440	H0376	H7307	H3588	H3068	H0430

הֽוּא־	הָאֱלֹהִ֣ים	בַּשָּׁמַ֔יִם	מִמַּ֖עַל	וְעַל־	הָאָ֥רֶץ	מִתָּֽחַת׃		
Він	Бог	на-небесах	угорі	і-на	землі	внизу		
H1931	H0430	H8064	H4605	H5921	H0776	H8478		

І чули ми це, і зомліло наше серце, і не стало вже духу в людúни зо стрáху перед вами, бо Господь, Бог ваш, — Він Бог на небесáх угорí й на землі долі!

12 וְעַתָּה֙ הִשָּׁבְעוּ־ נָ֥א לִ֛י בַּיהוָ֖ה כִּֽי־ עָשִׂ֣יתִי עִמָּכֶ֑ם חֶ֚סֶד וְעֲשִׂיתֶ֣ם גַּם־ אַתֶּ֔ם עִם־ בֵּ֣ית אָבִ֔י חֶ֖סֶד וּנְתַתֶּ֣ם לִ֑י אֹ֖ות אֱמֶֽת׃

וְעַתָּה֙	הִשָּׁבְעוּ־	נָ֥א	לִ֛י	בַּיהוָ֖ה	כִּֽי־	עָשִׂ֣יתִי	עִמָּכֶ֑ם	חֶ֚סֶד	וְעֲשִׂיתֶ֣ם	גַּם־	אַתֶּ֔ם	עִם־
А-тепер	поклянись	прошу	мені	Господом	бо	я-вчинила	з-вами	милість	то-вчиніть	також	ви	з
H6258	H7650	H4994	H0413	H3068	H3588	H6213	H5973	H2617	H6213	H1571	H0859	H0854

בֵּ֣ית	אָבִ֔י	חֶ֖סֶד	וּנְתַתֶּ֣ם	לִ֑י	אֹ֖ות	אֱמֶֽת׃		
домом	батька-мого	милість	і-дайте	мені	знак	правдивий		
H1004	H0001	H2617	H5414	H0413	H0226	H0571		

А тепер присягніть мені Гóсподом, що як я вчинила з вами мúлість, так зробите й ви мúлість з домом батька мого, і дасте мені правдивого знака.

13 וְהַחֲיִתֶּ֣ם אֶת־ אָבִ֔י וְאֶת־ אִמִּ֖י וְאֶת־ אַחַ֣י וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֔ם וְהַצַּלְתֶּ֣ם נַפְשֹׁתֵ֔ינוּ מִמָּֽוֶת׃ (אַחְיֹותַ֖י

וְהַחֲיִתֶּ֣ם	אֶת־	אָבִ֔י	וְאֶת־	אִמִּ֖י	וְאֶת־	אַחַ֣י	וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁ֣ר	לָהֶ֔ם	וְהַצַּלְתֶּ֣ם	נַפְשֹׁתֵ֔ינוּ	מִמָּֽוֶת׃
І-збережіть-живими	—	батька-мого	і	матір-мою	і	братів-моїх	і	все	що	їхнє	і-врятуйте	душі-наші	від-смерті
H2421	H0853	H0001	H0853	H0517	H0853	H0251	H0853	H3605	H0834	H0000	H5337	H5315	H4194

(אַחְיֹותַ֖י	וְאֶת	כָּל־	אֲשֶׁ֣ר	לָהֶ֔ם	וְהַצַּלְתֶּ֣ם	נַפְשֹׁתֵ֔ינוּ	מִמָּֽוֶת׃
сестер-моїх	і	все	що	їхнє	і-врятуйте	душі-наші	від-смерті
H0269	H0853	H3605	H0834	H0000	H5337	H5315	H4194

І зоставите при житті бáтька мото, і матір мою, і братів моїх, і сестéр моїх, і все, що їхнє, і врятуєте наше життя від смерти“.

14 וַיֹּ֤אמְרוּ לָהּ֙ הָאֲנָשִׁ֔ים נַפְשֵׁ֖נוּ תַּחְתֵּיכֶ֑ם אִם־ לֹ֣א תַגִּ֔ידוּ לָמוּת֙ עָלֵ֔ינוּ וְהָיָ֣ה כִֽי־ יִתֶּן־ יְהוָ֤ה לָ֙נוּ֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ וְעָשִׂ֥ינוּ עִמָּ֖ךְ חָ֥סֶד וֶאֱמֶֽת׃

וַיֹּ֤אמְרוּ	לָהּ֙	הָאֲנָשִׁ֔ים	נַפְשֵׁ֖נוּ	תַּחְתֵּיכֶ֑ם	אִם־	לֹ֣א	תַגִּ֔ידוּ	לָמוּת֙	עָלֵ֔ינוּ	וְהָיָ֣ה	כִֽי־	יִתֶּן־	יְהוָ֤ה	לָ֙נוּ֙
І-сказали	їй	чоловіки	душі-наші	замість-ваших	якщо	не	розкажете	на-смерть	нам	і-буде	коли-дасть	Господь	нам	
H0559	H0000	H0376	H5315	H8478	H0518	H3808	H5046	H4191	H5921	H1961	H3588	H3068	H5414	H0853

אֶת־	הָאָ֔רֶץ	וְעָשִׂ֥ינוּ	עִמָּ֖ךְ	חָ֥סֶד	וֶאֱמֶֽת׃				
—	землю	вчинимо	з-тобою	милість	і-вірність				
H0853	H0776	H6213	H5973	H2617	H0571				

І сказали їй ті люди: „Душа наша за вас нехай віддана буде на смерть, якщо ви не відкриєте цієї нашої справи. І буде, коли Господь передава́тиме нам оцей край, то ми вчинимо тобі милість та правду“.

15 וַתּוֹרִדֵ֥ם בְּחֶבֶל֙ בַּעַ֣ד הַחַלּ֔וֹן כִּ֥י בֵיתָ֖הּ בְּקִ֣יר חֹומָ֑ה וּבַחוֹמָ֖ה הַחוֹמָ֥ה הִֽיא׃ יוֹשֶׁ֖בֶת

וַתּוֹרִדֵ֥ם	בְּחֶבֶל֙	בַּעַ֣ד	הַחַלּ֔וֹן	כִּ֥י	בֵיתָ֖הּ	בְּקִ֣יר	חֹומָ֑ה	וּבַחוֹמָ֖ה	הַחוֹמָ֥ה	הִֽיא׃
І-спустила-їх	по-мотузці	через	вікно	бо	дім-її	у-стіні	мурів	і-в-мурі	мурів	вона
H3381	H2256	H1157	H2474	H3588	H1004	H7023	H2346	H2346	H2346	H1931

יוֹשֶׁ֖בֶת׃	
жила	
H3427	

І вона спустила їх шну́ром через вікно, бо дім її був у стіні міського́ му́ру, і в мурі вона жила́.

16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לְכוּ־פֶן יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הָהָרָה	לְכוּ־	פֶן	יִפְגְּעוּ	בָכֶם	הָרֹדְפִים	וְנַחְבֵּתֶם	שָׁמָּה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	עַד	שׁוּב	הָרֹדְפִים	וְאַחַר	תֵּלְכוּ	לְדַרְכְּכֶם׃
І-сказала	їм	на–гору	ідіть	щоб–не	зустріли	вас	переслідувачі	і–ховайтесь	там	три	дні	доки	не–повернуться	переслідувачі	а–потім	підете	своєю–дорогою
H0559		H2022	H3212	H6435	H6293		H7291	H2247	H8033	H7969	H3117	H5704	H7725	H7291		H3212	H1870

І сказала вона їм: „Ідіть на го́ру, щоб не спіткала вас погоня. І ховайтеся там три дні, аж поки не ве́рнеться погоня, а пото́му пі́дете своєю дорогою“.

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֹּאת אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

וַיֹּאמְרוּ	אֵלֶיהָ	הָאֲנָשִׁים	נְקִיִּם	אֲנַחְנוּ	מִשְּׁבֻעָתֵךְ	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
І-сказали	їй	чоловіки	вільні	ми	від–клятви–твоєї	цієї	якою	ти–заклинала–нас
H0559	H0413	H0376		H0587	H7621	H2088		H7650

І сказали до неї ті люди: „Ми будемо чисті від цієї прися́ги тобі, що ти заприсягла́ нас, якщо ти не вчиниш так.

18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־ חוּט תִּקְוַת מוֹטַ הַשָּׁנִי הַזֶּה תְּקַשְׁרִי בְּחַלּוֹן

הִנֵּה	אֲנַחְנוּ	בָּאִים	בָּאָרֶץ	אֶת־	חוּט	תִּקְוַת	מוֹטַ	הַשָּׁנִי	הַזֶּה	תְּקַשְׁרִי	בְּחַלּוֹן
Ось	ми	входимо	в–землю	—	нитки	мотузку		червоної	цієї	прив'яжи	у–вікні
H2009	H0587	H0935	H0776	H0853	H2339			H8144	H2088	H7194	H2474

אֲשֶׁר הוֹרַדְתָּנוּ בּוֹ וְאֶת־ אָבִיךְ וְאֶת־ אִמֵּךְ וְאֶת־ אַחַיִךְ

אֲשֶׁר	הוֹרַדְתָּנוּ	בּוֹ	וְאֶת־	אָבִיךְ	וְאֶת־	אִמֵּךְ	וְאֶת־	אַחַיִךְ	
через–яке	ти–спустила–нас	нею	а	батька–твого	і	матір–твою	і	братів–твоїх	
	H3381		H0853	H0001	H0853	H0517	H0853	H0251	

וְאֶת־ כָּל־ בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִּי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃

וְאֶת	כָּל־	בֵּית	אָבִיךְ	תַּאַסְפִּי	אֵלַיִךְ	הַבָּיְתָה׃		
і	весь	дім	батька–твого	збери	до–себе	в–дім		
H0853	H3605		H0001	H0622	H0413			

Оце, як ми будемо вхо́дити до краю, то ти прив'яжеш шнурка́ з цієї нитки че́рвені в вікні, що ти ним нас спустила. А батька свого, і матір свою, і братів своїх, і ввесь дім свого батька збереш до себе до до́му.

19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתְךָ חוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ

וְהָיָה	כֹּל	אֲשֶׁר־	יֵצֵא	מִדַּלְתֵי	בֵיתְךָ	חוּצָה	דָּמוֹ	בְרֹאשׁוֹ	
І–буде	кожен	хто	вийде	з–дверей	дому–твого	назовні	кров–його	на–голові–його	
H1961	H3605		H3318			H2351	H1818		

וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם כָּל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־

וַאֲנַחְנוּ	נְקִיִּם	כָּל	אֲשֶׁר	יִהְיֶה	אִתָּךְ	בַּבַּיִת	דָּמוֹ	בְרֹאשֵׁנוּ	אִם־
а–ми	невинні	а–кожен	хто	буде	з–тобою	в–домі	кров–його	на–голові–нашій	якщо
H0587		H3605		H1961	H0854		H1818		

יָד תִּהְיֶה־ בּוֹ׃

יָד	תִּהְיֶה־	בּוֹ׃
рука	буде	на–ньому
H3027	H1961	

І буде, — усі, хто вийде а дверей твого дому назо́вні, кров його на голові його, а ми чисті. А всі, хто буде в домі з тобою, кров його на голові нашій, якщо наша рука буде на ньому.

20 וְאִם־ תַּגִּידִי אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר

וְאִם־	תַּגִּידִי	אֶת־	דְּבָרֵנוּ	זֶה	וְהָיִינוּ	נְקִיִּם	מִשְּׁבֻעָתֵךְ	אֲשֶׁר	
А–якщо	розкажеш	—	справу–нашу	цю	будемо	вільні	від–клятви–твоєї	якою	
	H5046	H0853	H1697	H2088	H1961		H7621		

הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
ти–заклинала–нас
H7650

А коли ти відкриєш цю нашу справу, то ми будемо чисті від прися́ги тобі, якою ти заприсягла нас“.

וַיֵּלֵכוּ וַתְּשַׁלְּחֵם הוּא כֵּן־ כִּדְבְרֵיכֶם וַתֹּאמֶר 21
і-пішли-вони і-відпустила-їх нехай-буде так за-словами-вашими і-сказала
H3212 H7971 H1931 H1697 H0559

בַּחַלּוֹן׃ הַשָּׁנִי תִּקְוַת אֶת־ וַתִּקְשֹׁר
у-вікні червону мотузку — і-прив'язала
H2474 H8144 H0853 H7194

А вона сказала: „Як ви сказали, нехай буде воно так“. І відпустила їх, а вони пішли. І вона прив'язала в вікні червоного су́каного шнурка́.

שָׁבוּ עַד־ יָמִים שְׁלֹשֶׁת שָׁם וַיֵּשְׁבוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ וַיֵּלְכוּ 22
повернулись доки дні три там і-сиділи на-гору і-прийшли і-пішли-вони
H7725 H5704 H3117 H7969 H8033 H3427 H2022 H0935 H3212

מָצְאוּ׃ וְלֹא הַדָּרֶךְ בְּכָל־ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים
знайшли та-не дорозі по-всій переслідувачі і-шукали переслідувачі
H4672 H3808 H1870 H3605 H7291 H1245 H7291

І вони пішли, і вийшли на го́ру, та й сиділи там три дні, аж поки вернулася погóня. І шукала погоня по всій дорозі, та не знайшла їх.

אֶל־ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַבְרוּ מֵהָהָר וַיֵּרְדוּ הָאֲנָשִׁים שְׁנֵי וַיָּשֻׁבוּ 23
до і-прийшли і-переправились з-гори і-зійшли чоловіків двоє і-повернулись
H0413 H0935 H2022 H3381 H0376 H8147 H7725

אוֹתָם׃ הַמֹּצְאוֹת כָּל־ אֵת לוֹ וַיְסַפְּרוּ נוּן בִּן־ יְהוֹשֻׁעַ
з-ними що-трапилось все — йому і-розповіли Навіна сина Ісуса
H0853 H4672 H3605 H0853 H5126 H3091

І повернулися ті два му́жі, і зійшли з гори, і перейшли Йордáн, і прийшли до Ісуса, сина Навúнового, та й розповілú йому все, що їх спіткáло.

וְגַם־ הָאָרֶץ כָּל־ אֶת־ בְּיָדֵנוּ יְהוָה נָתַן כִּי־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ וַיֹּאמְרוּ 24
і-також землю всю — в-руки-наші Господь дав справді Ісуса до і-сказали
H1571 H0776 H3605 H0853 H3027 H3068 H5414 H3091 H0413 H0559

ס מִפָּנֵינוּ׃ הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי כָּל־ נָמֹגוּ
— перед-нами землі мешканці всі розтанули
H6440 H0776 H3427 H3605 H4127

І сказали вони до Ісуса: „Справді Госпóдь дав у нашу руку всю цю землю, а всі ме́шканці цього кра́ю омліли зо стра́ху перед нами“.

Chapter 3

הוּא הַיַּרְדֵּן עַד־ וַיָּבֹאוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיִּסְעוּ בַבֹּקֶר יְהוֹשֻׁעַ וַיַּשְׁכֵּם 1
він Йордану до і-прийшли від-Шіттіму і-рушили вранці Ісус і-встав-рано
H1931 H3383 H5704 H0935 H7851 H5265 H1242 H3091 H7925

יַעַבְרוּ׃ טֶרֶם שָׁם וַיָּלִנוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְכָל־
перейшли перш-ніж там і-заночували Ізраїлеві сини і-весь
H2962 H8033 H3478 H3605

І встав Ісус рано вранці, і вони рушили з Ситтіму, та й прйшли аж до Йорда́ну він та всі Ізраїлеві сини́. І переночува́ли вони там перше, ніж перейшли.

הַמַּחֲנֶה׃ בְּקֶרֶב הַשֹּׁטְרִים וַיַּעַבְרוּ יָמִים שְׁלֹשֶׁת מִקְצֵה וַיְהִי 2
табору серед наглядачі пройшли днів трьох по-закінченні і-сталося
H4264 H7130 H7860 H3117 H7969 H1961

І сталося по трьох днях, і перейшлúй урядники між табóром,

3 וַיְצַוּוּ֙ אֶת־הָעָ֣ם לֵאמֹ֔ר כִּרְאֹתְכֶ֗ם אֶת־אֲרֹ֙ן בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה
І-наказали — народові — кажучи коли-побачите — ковчег — завіту — Господнього
H6680 H0853 H0559 H7200 H0727 H1285 H3068

וְהַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם נֹשְׂאִ֖ים אֹתֹ֑ו וְאַתֶּ֗ם תִּסְּעוּ֙ מִמְּקֹמְכֶ֔ם
і-священиків — левітів — що-несуть — його — тоді-ви — рушайте — з-місця-вашого
H3548 H3881 H5375 H0853 H0389 H5265 H4725

וַהֲלַכְתֶּ֖ם אַחֲרָֽיו׃
і-йдіть — за-ним
H1980

і наказали наро́дові, говорячи: „Коли ви побачите ковче́га заповіту Господа, Бога вашого, та священиків-Левитів, що несуть його, то ви рушите з вашого місця, і пі́дете за ним.

4 אַ֣ךְ רָחֹ֗ק יְהִי֙ בֵּינֵיכֶ֣ם וּבֵינֹ֔ו (וּבֵינָ֑יו) כְּאַלְפַּ֥יִם בַּמִּדָּ֖ה אַמָּ֑ה
Тільки — відстань — нехай-буде — між-вами — — і-ним — близько-двох-тисяч — мірою — ліктів
H0389 H7350 H1961 H0996 H0996 H0996 H0505

אַל־תִּקְרְבוּ֙ אֵלָ֔יו לְמַ֣עַן אֲשֶׁר־תֵּדְע֗וּ אֶת־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּלְכ֔וּ
не — до-нього — щоб — — знали-ви — — дорогу — — якою — маєте-йти
H0408 H0413 H4616 H3045 H0853 H1870 H3212

כִּ֥י לֹ֖א עֲבַרְתֶּ֣ם בַּדֶּ֑רֶךְ מִתְמֹ֖ול שִׁלְשֹׁ֥ום׃ ס
бо — не — ходили-ви — дорогою-тією — вчора — і-позавчора — —
H3808 H5674 H8543 H8032

Тільки ві́ддаль між вами та між ним буде мірою коло двох тисяч ліктів. Не наближа́йтеся до нього, щоб ви знали ту доро́гу, якою пі́дете, бо ви не ходили цією дорогою ані вчора, ані позавчора“.

5 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־הָעָ֑ם הִתְקַדָּ֣שׁוּ כִּ֤י מָחָר֙ יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֔ה בְּקִרְבְּכֶ֖ם
І-сказав — Ісус — до — народу — Освятіться — бо — завтра — вчинить — Господь — серед-вас
H0559 H3091 H0413 H6942 H3588 H4279 H3068 H7130

נִפְלָאֹֽות׃
дива
H6381

І сказав Ісус до наро́ду: „Освятіться, бо Господь узавтра чинитиме чу́да поміж вами“.

6 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־הַכֹּהֲנִ֣ים לֵאמֹ֑ר שְׂאוּ֙ אֶת־אֲרֹ֣ן הַבְּרִ֔ית וְעִבְרוּ֙
І-сказав — Ісус — до — священиків — кажучи — Візьміть — — ковчег — — завіту — і-перейдіть
H0559 H3091 H0413 H3548 H0559 H5375 H0853 H0727 H1285

לִפְנֵ֣י הָעָ֔ם וַיִּשְׂא֖וּ אֶת־אֲרֹ֣ן הַבְּרִ֑ית וַיֵּלְכ֖וּ לִפְנֵ֥י הָעָ֛ם׃ ס
перед — народом — — ковчег — — завіту — і-пішли — перед — народом — —
H6440 H0853 H0727 H1285 H3212 H6440 H5971

І сказав Ісус до священиків, говорячи: „Понесіть ковчега заповіту, і перейдіть Йордан перед народом“. І поне́сли вони ковчега заповіту, і пішли перед народом.

7 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֑עַ הַיֹּ֣ום הַזֶּ֔ה אָחֵ֥ל גַּדֶּלְךָ֖ בְּעֵינֵ֣י כָל־
І-сказав — Господь — до — Ісуса — цього — дня — почну — звеличувати-тебе — в-очах — усього
H0559 H3068 H0413 H3091 H3117 H2088 H0259 H1431 H5869 H3605

יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֣ר יֵדְע֔וּן כִּ֚י כַּאֲשֶׁ֣ר הָיִ֔יתִי עִם־מֹשֶׁ֖ה אֶֽהְיֶ֑ה עִמָּֽךְ׃
Ізраїлю — щоб — знали — що — як — Я-був — з — Мойсеєм — буду — з-тобою
H3478 H0834 H3045 H3588 H3644 H1961 H0854 H4872 H1961 H5973

І сказав Господь до Ісуса: „Цього дня розпічну́ Я звели́чувати тебе на оча́х усього Ізраїля, який буде бачити, що я́к був Я з Мойсеєм, так буду з тобою.

כְּבֹאֲכֶם	לֵאמֹר	הַבְּרִית	אֲרֹון־	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	תְּצַוֶּה	וְאַתָּה	8
коли-увійдете	кажучи	завіту	ковчег	що-несуть	священикам	—	накажеш	А-ти	
H0935	H0559	H1285	H0727	H5375	H3548	H0853	H6680		

פ	:תַּעֲמֹדוּ	בַּיַּרְדֵּן	הַיַּרְדֵּן	מֵי	קְצֵה	עַד־
—	станьте	в-Йордані	Йордану	вод	краю	до
	H5975	H3383	H3383	H4325		H5704

А ти накажеш священикам, що носять ковчега заповіту, говорячи: Коли ви ввійдете до кра́ю води Йорда́ну, станете в Йорда́ні“.

דִּבְרֵי	אֶת־	וְשִׁמְעוּ	הֵנָּה	גְּשׁוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	9
слова	—	і-послухайте	сюди	Підійдіть	Ізраїлевих	синів	до	Ісус	І-сказав	
H1697	H0853	H8085	H2008	H5066	H3478		H0413	H3091	H0559	

:אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
Бога-вашого	Господа
H0430	H3068

І сказав Ісус до Ізра́їлевих синів: „Підійдіть сюди, і послухайте слів Господа, Бога вашого“.

וְהוֹרֵשׁ	בְּקִרְבְּכֶם	חַי	אֵל	כִּי	תָּדְעוּן	בְּזֹאת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	10
і-неодмінно	серед-вас	живий	Бог	що	дізнаєтесь	через-це	Ісус	І-сказав	
H3423	H7130		H0410		H3045	H2063	H3091	H0559	

וְאֶת־	הַפְּרִזִּי	וְאֶת־	הַחִוִּי	וְאֶת־	הַחִתִּי	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	מִפְּנֵיכֶם	יוֹרִישׁ
і	перізеїв	і	хівеїв	і	хіттеїв	і	ханаанеїв	—	від-вас	вижене
H0853	H6522	H0853	H2340	H0853	H2850	H0853		H0853	H6440	H3423

וְהַיְבוּסִי׃	וְהָאֱמֹרִי	הַגִּרְגָּשִׁי
і-євусеїв	і-аморреїв	ґірґашеїв
H2983	H0567	H1622

І Ісус сказав: „По цьому пізнаєте, що Бог Живий поміж вами, і конче Він вижене перед вами ханаане́янина, і хітте́янина, і хівве́янина, і періззе́янина, і ґірґаше́янина, і євусе́янина.

בַּיַּרְדֵּן׃	לִפְנֵיכֶם	עֹבֵר	הָאָרֶץ	כָּל־	אֲדֹון	הַבְּרִית	אֲרֹון	הִנֵּה	11
через-Йордан	перед-вами	переходить	землі	всієї	Владики	завіту	ковчег	Ось	
H3383	H6440		H0776	H3605	H0136	H1285	H0727	H2009	

Оце ковчег заповіту Владики всієї землі перехо́дить перед вами через Йорда́н.

אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	מִשִּׁבְטֵי	אִישׁ	עָשָׂר	שְׁנֵי	לָכֶם	קְחוּ	וְעַתָּה	12
по-одному	Ізраїлевих	від-племен	чоловіків	—	дванадцять	собі	візьміть	А-тепер	
H0376	H3478	H7626	H0376	H6240	H8147		H3947	H6258	

:לַשָּׁבֶט	אֶחָד	אִישׁ־	אֶחָד
від-племені	—	чоловіку	—
H7626	H0259	H0376	H0259

А тепер візьміть собі дванадцять мужів з Ізраїлевих племе́н, по одно́му му́жеві на пле́м'я.

13 וְהָיָה כְּנֻחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן
І–буде коли–спочинуть ніг стопи священиків що–несуть ковчег Господній Владики
H1961 H5117 H7272 H3709 H3548 H5375 H0727 H3068 H0136

מִלְמָעְלָה הַיֹּרְדִים הַמַּיִם יִכָּרֵתוּן הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן בְּמֵי הָאָרֶץ כָּל־
згори що–течуть води відріжуться Йордану вода Йордану у–водах землі всієї
H4605 H3381 H4325 H3772 H3383 H4325 H3383 H4325 H0776 H3605

וְיַעַמְדוּ אֶחָד׃ גֵּד לְנֹד׃
і–стануть стіною однією
H5975 H5067 H0259

І станеться, коли спи́няться сто́пи ніг священиків, що носять ковчега Господа, Владики всієї землі, у воді Йорда́ну, буде спи́нена вода, що тече зве́рху, і стане одним валом“.

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים
І–сталося коли–рушив народ від–наметів–своїх щоб–перейти — Йордан а–священики
H1961 H5265 H5971 H0168 H5674 H0853 H3383 H3548

נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃
що–несли ковчег завіту перед народом
H5375 H0727 H1285 H6440 H5971

І сталося, коли рушив наро́д зо своїх наметів, щоб перейти Йорда́н, а священики, що не́сли ковчега заповіту перед народом,

15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַכֹּהֲנִים וְרַגְלֵי הַיַּרְדֵּן עַד־ הָאָרוֹן נֹשְׂאֵי
І–коли–прийшли що–несли ковчег до Йордану і–ноги священиків що–несли ковчег
H0935 H5375 H0727 H5704 H3383 H7272 H3548 H5375 H0727

וְיַרְדֵּן מָלֵא עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו כָּל יְמֵי
а–Йордан повний по всі береги–свої по–всі дні
H3383 H4390 H5921 H3605 H1415 H3605 H3117

קָצִיר׃ בְּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן נִטְבְּלוּ
жнив на–краю вод а–Йордан занурились
H7105 H7097 H4325 H3383 H2881

і коли носії ковчегу прийшли до Йорда́ну, а ноги священиків, що несли ковчега, зану́рилися в во́ду скра́ю, а Йорда́н був повний по всі берегі́ свої всі дні жнив,

16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־ אֶחָד הָרָחֵק מְאֹד
І–зупинились води що–текли згори піднялися стіною однією далеко дуже
H5975 H4325 H3381 H4605 H6965 H5067 H0259 H7368 H3966

מֵאָדָם( )מִבְּאדם[הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל יָם־
від–Адама) міста що збоку Цартану а–що–текли до моря
H0121 H5892 H6654 H6891 H3381 H5921 H3220

הָעֲרָבָה יָם מֶלַח הַנִּגָּד׃ יְרִיחוֹ׃
Арави моря Солоного навпроти Єрихону
H6160 H3220 H4417 H5048 H3405

עָבְרוּ וְהָעָם נִכְרָתוּ תַּמּוּ הַמֶּלַח
перейшов і–народ відрізалися зникли Солоного
H5674 H5971 H3772 H8552 H4417

то спини́лась вода, що зве́рху текла́, стала одним ва́лом, дуже дале́ко від міста Ада́ма, що збоку Цортану, а та, що текла до сте́пу, до Солоного моря, стекла́ зо́всім, і була́ відді́лена, а народ перейшов навпроти Єрихо́ну.

17

הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	בֶּחָרָבָה	יְהוָה	בְּרִית־	הָאָרֹון	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעַמְדוּ	
Йордану	посеред	на-суші	Господнього	завіту	ковчег	що-несли	священики	і-стояли	
H3383	H8432	H2724	H3068	H1285	H0727	H5375	H3548	H5975	

הַגּוֹי	כָּל־	תַּמּוּ	אֲשֶׁר־	עַד	בֶּחָרָבָה	עֹבְרִים	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הֶחֱן
народ	увесь	закінчив	—	доки	по-суші	переходив	Ізраїль	і-весь	непорушно
	H3605	H8552		H5704	H2724		H3478	H3605	

הַיַּרְדֵּן׃	אֶת־	לַעֲבֹר
Йордан	—	переходити
H3383	H0853	

А священики, що не́сли ковчега заповіту Господнього, стали міцно на сухому посере́дині Йорда́ну, і ввесь Ізраїль перехо́див по сухому, аж поки не скінчи́в переходити Йорда́н увесь народ.

Chapter 4

1

וַיֹּאמֶר	פ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	לַעֲבֹור	הַגּוֹי	כָּל־	תַּמּוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי
і-сказав	—	Йордан	—	переходити	народ	увесь	закінчив	коли	І-сталося
H0559		H3383	H0853			H3605	H8552		H1961

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה
кажучи	Ісуса	до	Господь
H0559	H3091	H0413	H3068

І сталося, як увесь народ закінчи́в перехо́дити Йорда́н, то сказав Господь до Ісуса, говорячи:

2

אִישׁ־	אֶחָד	אִישׁ־	אֲנָשִׁים	עָשָׂר	שְׁנֵים	הָעָם	מִן־	לָכֶם׃	קְחוּ
чоловіку	—	по-одному	чоловіків	—	дванадцять	народу	від	собі	Візьміть
H0376	H0259	H0376	H0376	H6240	H8147				H3947

מִשָּׁבֶט׃	אֶחָד
від-племені	—
H7626	H0259

„Візьміть собі з народу дванадцять мужі́в, по одно́му му́жеві з пле́мени.

3

מִמַּצַּב	הַיַּרְדֵּן	מִתָּוךְ	מִזֶּה	לָכֶם	שְׂאוּ־	לֵאמֹר׃	אוֹתָם׃	וְצַוּוּ	
з-місця-стояння	Йордану	із-середини	звідси	собі	Візьміть	кажучи	їм	і-накажіть	
H4673	H3383	H8432	H2088		H5375	H0559	H0853	H6680	

עִמָּכֶם	אוֹתָם׃	וְהַעֲבַרְתֶּם	אַבְנֵי	עֶשְׂרֵה־	שְׁתֵּים־	הָכֵן	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי
із-собою	їх	і-перенесіть	каменів	—	дванадцять	твердого	священиків	ніг
	H0853		H0068	H6240	H8147		H3548	H7272

ס	הַלָּיְלָה׃	בּוֹ	תָּלִינוּ	אֲשֶׁר־	בַּמָּלוֹן	אוֹתָם׃	וְהִנַּחְתֶּם
—	цієї-ночі	—	заночуєте	де	на-нічлізі	їх	і-покладіть
	H3915				H4411	H0853	H3240

І накажете їм, говорячи: Винесіть звідси, із сере́дини Йорда́ну, із місця, де міцно стояли ноги священиків, дванадцять ка́менів, і перенесе́те їх із собою, і покладете їх на нічлі́гу, що в ньому будете ночувати цієї ночі“.

4

מִבְּנֵי	הֵכִין	אֲשֶׁר	אִישׁ	הֶעָשָׂר	שְׁנֵים	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא	
із-синів	обрав	яких	чоловіків	—	дванадцятьох	—	Ісус	І-покликав	
			H0376	H6240	H8147	H0413	H3091	H7121	

מִשָּׁבֶט׃	אֶחָד	אִישׁ־	אֶחָד	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	
від-племені	—	чоловіку	—	по-одному	Ізраїлевих	
H7626	H0259	H0376	H0259	H0376	H3478	

І покликав Ісус тих дванадцятьох мужів, що настановив з Ізраїлевих синів, по одному му́жеві з пле́мени,

אֶל־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲרוֹן	לִפְנֵי	עִבְרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	5
до	Бога–вашого	Господнім	ковчегом	перед	Перейдіть	Ісус	їм	І–сказав	
H0413	H0430	H3068	H0727	H6440		H3091		H0559	

לְמִסְפָּר	שִׁכְמוֹ	עַל־	אַחַת	אֶבֶן	אִישׁ	לָכֶם	וְהָרִימוּ	הַיַּרְדֵּן	תּוֹךְ
за–числом	плече–своє	на	один	камінь	кожен	собі	і–підніміть	Йордану	середини
H4557	H7926		H0259	H0068	H0376			H3383	H8432

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי־	שִׁבְטֵי
Ізраїлевих	синів	племен
H3478		H7626

та й сказав їм Ісус: „Підіть перед ковче́гом Господа, Бога вашого, до сере́дини Йорда́ну, і підійміть собі кожен на плече́ своє одно́го ка́меня за числом племе́н Ізраїлевих синів,

לֵאמֹר	מָחָר	בְּנֵיכֶם	יִשְׁאָלוּן	כִּי־	בְּקִרְבְּכֶם	אוֹת	זֹאת	תִּהְיֶה	לְמַעַן	6
кажучи	завтра	діти–ваші	запитають	коли	серед–вас	знаком	це	було	щоб	
H0559	H4279		H7592		H7130	H0226	H2063	H1961	H4616	

לָכֶם׃	הָאֵלֶּה	הָאֲבָנִים	מָה
для–вас	це	каміння	що
	H0428	H0068	H4100

щоб то було́ знаком між вами, коли взавтра запитають ваші сини, говорячи: Що це в вас за камі́ння?

יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	מִפְּנֵי	הַיַּרְדֵּן	מֵימֵי	נִכְרְתוּ	אֲשֶׁר	לָהֶם	וַאֲמַרְתֶּם	7
Господнього	завіту	ковчегом	перед	Йорданом	води	відрізалися	що	їм	і–скажете	
H3068	H1285	H0727	H6440	H3383	H4325	H3772			H0559	

הָאֵלֶּה	הָאֲבָנִים	וְהָיוּ	הַיַּרְדֵּן	מֵי	נִכְרְתוּ	בַּיַּרְדֵּן	בְּעָבְרוֹ	
це	каміння	і–стали	Йордану	води	відрізалися	через–Йордан	коли–переходив–він	
H0428	H0068	H1961	H3383	H4325	H3772	H3383		

עוֹלָם׃	עַד־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	לְזִכָּרוֹן
віки	на	Ізраїлевим	синам	на–пам'ятку
H5769	H5704	H3478		H2146

то скажете їм, що була́ віддíлена йорда́нська вода перед ковчегом Господнього заповіту, — коли він перехо́див в Йорда́ні, була віддíлена йорда́нська вода. І будуть ті камíння за па́м'ятку для Ізра́їлевих синів аж навіки“.

עָשְׂתָה	שְׁתֵּי־	וַיִּשְׂאוּ	יְהוֹשֻׁעַ	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ־	8
—	дванадцять	і–взяли	Ісус	наказав	як	Ізраїлеві	сини	так	І–зробили	
H6240	H8147	H5375	H3091	H6680		H3478				

שִׁבְטֵי	לְמִסְפָּר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	הַיַּרְדֵּן	מִתּוֹךְ	אֲבָנִים	
племен	за–числом	Ісуса	до	Господь	говорив	як	Йордану	із–середини	каменів	
H7626	H4557	H3091	H0413	H3068	H1696		H3383	H8432	H0068	

שָׁם׃	וַיַּנִּחוּם	הַמָּלוֹן	אֶל־	עִמָּם	וַיַּעַבְרוּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
там	і–поклали–їх	нічлігу	до	із–собою	і–перенесли–їх	Ізраїлевих	синів
H8033	H3240	H4411	H0413			H3478	

І зробили Ізра́їлеві сини так, як наказав Ісус, — і поне́сли вони дванадцять ка́менів із сере́дини Йорда́ну, як говорив Господь до Ісуса, за числом племен Ізраїлевих синів. І перене́сли їх із собою до нічлíгу, та й поклали їх там.

9

מַצַּב	תַּחַת	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	יְהוֹשֻׁעַ	הֵקִים	אֲבָנִים	עֶשְׂרֵה	וּשְׁתָּיִם
стояння	на-місці	Йордану	посеред	Ісус	поставив	каменів	—	А-дванадцять
H4673	H8478	H3383	H8432	H3091		H0068	H6240	H8147

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	שָׁם	וַיִּהְיוּ	הַבְּרִית	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי
цього	дня	аж-до	там	і-вони-є	завіту	ковчег	що-несли	священиків	ніг
H2088	H3117	H5704	H8033	H1961	H1285	H0727	H5375	H3548	H7272

А інших дванадцять ка́менів поставив Ісус в сере́дині Йорда́ну на місці, де стояли но́ги священиків, що несли ковчега заповіту, — і вони там аж до дня цього.

10

כָּל־	תֹּם	עַד	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	עֹמְדִים	הָאָרוֹן	נֹשְׂאֵי	וְהַכֹּהֲנִים
все	не-скінчилося	доки	Йордану	посеред	стояли	ковчег	що-несли	А-священики
H3605	H8552	H5704	H3383	H8432	H5975	H0727	H5375	H3548

אֲשֶׁר־	כְּכֹל	הָעָם	אֶל־	לְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר
що	за-всім	народу	до	сказати	Ісусу	—	Господь	наказав	яке	слово
	H3605		H0413	H1696	H3091	H0853	H3068	H6680		H1697

וַיַּעֲבֹרוּ׃	הָעָם	וַיְמַהֲרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה
і-перейшов	народ	і-поспішив	Ісусу	—	Мойсей	наказав
			H3091	H0853	H4872	H6680

А священики, що не́сли ковчега, стояли в сере́дині Йорда́ну аж до заки́нчення всього, що Господь наказав був Ісусові сказати наро́дові, згідно з усім тим, що наказав був Мойсей Ісусові. А народ ква́пився і перехо́див.

11

יְהוָה	אֲרוֹן־	וַיַּעֲבֹר	לַעֲבוֹר	הָעָם	כָּל־	תֹּם	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	
Господній	ковчег	перейшов	переходити	народ	увесь	закінчив	коли	І-сталося	
H3068	H0727				H3605	H8552		H1961	

הָעָם׃	לִפְנֵי	וְהַכֹּהֲנִים
народом	перед	і-священики
	H6440	H3548

І сталося, як увесь народ скінчи́в перехо́дити, то перейшов Господній ковчег та священики перед наро́дом.

12

חֲמֻשִׁים	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיַּעַבְרוּ
озброєні	Манасіїного	племені	і-половина	Ґадові	і-сини	Рувимові	сини	І-перейшли
H2571	H4519	H7626	H2677	H1410		H7205		

מֹשֶׁה׃	אֲלֵיהֶם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לִפְנֵי
Мойсей	їм	говорив	як	Ізраїлевими	синами	перед
H4872	H0413	H1696		H3478		H6440

І перейшли́ Рувимові сини й сини Ґадові та половина пле́мени Манасі́їного, озбро́єні до бо́ю, перед Ізраїлевими синами, як Мойсей говорив був до них.

13

אֶל	לַמִּלְחָמָה	יְהוָה	לִפְנֵי	עָבְרוּ	הַצָּבָא	חֲלוּצֵי	אֶלֶף	כְּאַרְבָּעִים
до	на-війну	Господом	перед	перейшли	до-війська	готових	тисяч	Близько-сорока
H0413	H4421	H3068	H6440				H0505	H0705

ס	יְרִיחוֹ׃		
—	Єрихонських		рівнин
	H3405		H6160

Коло сорока тисяч озбро́єних вояків перейшли перед Господнім лицем на війну до єрихо́нських степів.

אֹתוֹ	וַיִּרְאוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	בְּעֵינֵי	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יְהוָה	גָּדַל	הַהוּא	בַּיּוֹם	14
його	і-шанували	Ізраїлю	усього	в-очах	Ісуса	—	Господь	звеличив	дня	Того	
H0853	H3372	H3478	H3605		H3091	H0853	H3068	H1431	H1931	H3117	

פ	חַיָּיו׃	יְמֵי	כָּל־	מֹשֶׁה	אֶת־	יָרְאוּ	כַּאֲשֶׁר	
—	життя-його	дні	по-всі	Мойсея	—	шанували	як	
		H3117	H3605	H4872	H0853	H3372		

Того дня звели́чив Господь Ісуса на оча́х усього Ізраїля, і стали боятися його, як боялися Мойсея по всі дні його життя.

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	15
кажучи	Ісуса	до	Господь	І-сказав	
H0559	H3091	H0413	H3068	H0559	

І сказав Господь до Ісуса, говорячи:

הַיַּרְדֵּן׃	מִן־	וְיַעֲלוּ	הָעֵדוּת	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	צַוֵּה	16
Йордану	із	нехай-вийдуть	свідоцтва	ковчег	що-несуть	священикам	—	Накажи	
H3383		H5927	H5715	H0727	H5375	H3548	H0853	H6680	

„Накажи священикам, що носять ковче́га заповіту, і нехай вони вийдуть з Йорда́ну“.

הַיַּרְדֵּן׃	מִן־	עֲלוּ	לֵאמֹר	הַכֹּהֲנִים	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְצַו	17
Йордану	із	Вийдіть	кажучи	священикам	—	Ісус	І-наказав	
H3383		H5927	H0559	H3548	H0853	H3091	H6680	

І наказав Ісус священикам, говорячи: „Вийдіть з Йорда́ну!“

יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	כַּעֲלוֹת(	]בעלות[	וַיְהִי	18
Господнього	завіту	ковчег	що-несли	священики	коли-вийшли	—	І-сталося	
H3068	H1285	H0727	H5375	H3548	H5927	H5927	H1961	

וַיָּשֻׁבוּ	הֶחָרָבָה	אֶל	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי	כַּפּוֹת	נִתְקוּ	הַיַּרְדֵּן	מִתָּוֹךְ
і-повернулися	суші	від	священиків	ніг	стопи	відірвалися	Йордану	із-середини
H7725	H2724	H0413	H3548	H7272	H3709	H5423	H3383	H8432

גְּדוֹתָיו׃	כָּל־	עַל־	שִׁלְשׁוֹם	כִּתְמוֹל־	וַיֵּלְכוּ	לִמְקוֹמָם	הַיַּרְדֵּן	מֵי־
берегах-своїх	всіх	по	і-позавчора	як-учора	і-потекли	на-місце-своє	Йордану	води
H1415	H3605		H8032	H8543	H3212	H4725	H3383	H4325

І сталося, коли священики, що не́сли ковчега Господнього заповіту, вийшли з сере́дини Йорда́ну, а сто́пи ніг священиків відірвалися від нього, щоб стати на сухо́му, то вода Йорда́ну верну́лася на своє місце, і пішла, як учора-позавчора, по всіх його берега́х.

וַיַּחֲנוּ	הָרִאשׁוֹן	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הַיַּרְדֵּן	מִן־	עָלוּ	וְהָעָם	19
і-розташувалися	першого	місяця	десятого-дня	Йордану	із	вийшов	А-народ	
H2583	H7223	H2320	H6218	H3383		H5927		

יְרִיחוֹ׃	מִזְרַח	בִּקְצֵה	בַּגִּלְגָּל	
Єрихону	сходу	на-краю	у-Ґілґалі	
H3405	H4217		H1537	

А народ вийшов із Йорда́ну десятого дня першого місяця, та й таборува́в у Ґілґа́лі, на схі́дньому боці Єрихо́ну.

הֵקִים	הַיַּרְדֵּן	מִן־	לָקְחוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הָאֲבָנִים	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	וְאֶת	20
поставив	Йордану	із	взяли	що	тих	каменів	—	дванадцять	А	
	H3383		H3947		H0428	H0068	H6240	H8147	H0853	

בַּגִּלְגָּל׃	יְהוֹשֻׁעַ	
у-Ґілґалі	Ісус	
H1537	H3091	

А дванадцять тих ка́менів, що взяли́ з Йорда́ну, Ісус поставив у Ґ'ілґа́лі.

וַיֹּאמֶר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	אֲשֶׁר	יִשְׁאֲלוּן	בְּנֵיכֶם	מָחָר	אֶת־	21
І-сказав	до	синів	Ізраїлевих	кажучи	коли	запитають	діти–ваші	завтра	—	
H0559	H0413		H3478	H0559		H7592		H4279	H0853	

אֲבוֹתָם	לֵאמֹר	מָה	הָאֲבָנִים	הָאֵלֶּה׃
батьків–своїх	кажучи	що	каміння	це
H0001	H0559	H4100	H0068	H0428

І сказав він до Ізра́їлевих синів, говорячи: „Коли взавтра запитають вас ваші сини своїх батькі́в, говорячи: Що це за камі́ння?

הַיַּרְדֵּן	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	עָבַר	בַּיַּבָּשָׁה	לֵאמֹר	בְּנֵיכֶם	אֶת־	וְהוֹדַעְתֶּם		22
Йордан	—	Ізраїль	перейшов	по–суші	кажучи	дітям–вашим	—	то–повідомте		
H3383	H0853	H3478		H3004	H0559		H0853	H3045		

הַזֶּה׃
цей
H2088

то познайо́мте ваших синів, говорячи: По сухому перейшов був Ізраїль цей Йорда́н,

עַד־	מִפְּנֵיכֶם	הַיַּרְדֵּן	מֵי	אֶת־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	הוֹבִישׁ	אֲשֶׁר־		23
доки	перед–вами	Йордану	води	—	Бог–ваш	Господь	висушив	бо		
H5704	H6440	H3383	H4325	H0853	H0430	H3068	H3001			

הוֹבִישׁ	אֲשֶׁר־	סוּף	לְיַם־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	עָבַרְכֶם
висушив	яке	Червоним	із–морем	Бог–ваш	Господь	учинив	як	не–перейшли–ви
H3001		H5488	H3220	H0430	H3068			

עָבְרֵנוּ׃	עַד־	מִפָּנֵינוּ
не–перейшли–ми	доки	перед–нами
	H5704	H6440

бо Господь, Бог ваш, висушив воду Йорда́ну перед вами, аж поки ви не перейшли́, як зробив був Господь, Бог ваш, морю Червоному, яке Він висушив перед нами, аж поки ми не перейшли́,

לְמַעַן	הֵיא	חֲזָקָה	כִּי	יְהוָה	יַד	אֶת־	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	24
щоб	вона	могутня	що	Господню	руку	—	землі	народи	всі	
H4616	H1931	H2389		H3068	H3027	H0853	H0776		H3605	

לָעַד	תִּירְאוּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	כָּל־	הַיָּמִים׃	ס
щоб	боялися–ви	—	Господа	Бога–вашого	по–всі	дні	—
H4616	H3372	H0853	H3068	H0430	H3605	H3117	

щоб усі наро́ди землі пізнали ру́ку Господню, що сильна́ вона, щоб боялися ви Го́спода, Бога вашого, по всі дні“.

Chapter 5

1

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
І-сталося коли-почули всі царі Аморейські що по-той-бік Йордану на-заході
H1961 H8085 H3605 H4428 H0567 H5676 H3383 H3220

וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת׀ הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי
і-всі царі Ханаанські що при морі — Йордану як висушив Господь — води
H3605 H4428 H3220 H0853 H3383 H3001 H3068 H0853 H4325

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־מִפְּנֵי עַד־עָבְרָם (עברנו) אֲשֶׁר עַד־יַעַבְרוּ׃ (עברם)
Ізраїлевими синами перед доки — що не-перейшли-вони розтанули
H3478 H1121 H6440 H5704 H5674 H4549

2

בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֹרִים וְשׁוּב מֹל
Того часу сказав Господь до Ісуса Зроби собі ножі крем'яні і-знову обріж
H6256 H1931 H0559 H3068 H0413 H3091 H6213 H2719 H6697 H7725 H4057

שֵׁנִית׃ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶת־
вдруге Ізраїлевих синів —
H8145 H3478 H1121 H0853

3

וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ צֹרִים חַרְבוֹת וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת
І-зробив собі Ісус крем'яні ножі і-обрізав — синів Ізраїлевих на пагорбі
H6213 H0413 H1389

הָעֲרָלוֹת׃
крайніх-плотей
H6190

4

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא׀ מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים
І-ось причина чому обрізав Ісус весь народ що-вийшов з-Єгипту чоловічої-статі
H2088 H1697 H3588 H6213 H3605 H3318 H4714 H2145

כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם׃
всі мужі воєнні померли в-пустелі в-дорозі коли-виходили з-Єгипту
H3605 H0376 H4421 H4191 H4057 H1870 H3318 H4714

5

כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים הָעָם כָּל־וְכָל־הַיְלוּדִים בַּמִּדְבָּר
бо обрізані були всі люди що-вийшли а-всі люди в-пустелі
H3588 H4135 H1961 H3605 H3318 H5971 H3605 H3209 H4057

בְּצֵאתָם בַּדָּרֶךְ מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃
коли-виходили в-дорозі з-Єгипту не були-обрізані
H3318 H1870 H4714 H3808 H4135

Бо був обрізаний увесь народ, що вихо́див, а всього́ народу, що народився в пустині в дорозі по ви́ході з Єгипту, не обрізували.

6 וְכִי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי
Бо сорок років ходили сини-Ізраїлеві пустелею доки не-вимер увесь народ
H0705 H8141 H1980 H3478 H5704 H8552 H3605

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר
мужі воєнні що-вийшли з-Єгипту які не слухали голосу Господнього яким
H0376 H4421 H3318 H4714 H3808 H8085 H3068

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
поклявся Господь їм що-не покаже-їм — землі яку поклявся Господь
H7650 H3068 H1115 H7200 H0853 H0776 H7650 H3068

לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
батькам-їхнім дати нам землю що-тече молоком і-медом
H0001 H5414 H0776 H2100 H2461 H1706

Бо сорок літ ходили Ізраїлеві сини в пустині, аж поки не вигинув увесь той народ, ті воякú, що вийшли були з Єгипту, що не слухалися Господнього голосу, що Господь заприсягнув був їм не показати їм того кра́ю, що Господь заприсягнув був їхнім батька́м дати їм край, який тече молоком та медом.

7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם תַּחְתָּם הֵקִים אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃
А синів-їхніх замість-них поставив їх обрізав Ісус бо необрізані були бо не обрізували їх в-дорозі
H0853 H1870 H0853 H3808 H4135 H3091 H6189 H1961

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל יֵשְׁבוּ תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה
І-сталося коли закінчив увесь народ обрізуватися сиділи на-місці-своєму у-таборі
H1961 H3605 H8552 H3427 H8478 H4264

עַד־חֳיוֹתָם׃ פ
доки не-одужали —
H5704 H2421

І сталося, як увесь наро́д закінчи́в обрі́зуватися, то вони осіли в табо́рі на своїх місцях аж до ви́дужання.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם
І-сказав Господь до Ісуса сьогодні зняв-Я — ганьбу Єгипетську з-вас
H0559 H3068 H0413 H3091 H3117 H1556 H0853 H2781 H4714

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
і-назвали ім'я того місця Ґілґал аж-до дня цього
H7121 H8034 H4725 H1931 H1537 H5704 H3117 H2088

І сказав Господь до Ісуса: „Сьогодні Я зняв з вас єгипетську га́ньбу“. І назвав те місце ім'я́м: Ґілґал, і так є аж до цього дня.

10 וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
І-розташувалися сини Ізраїлеві у-Ґілґалі і-вчинили — Пасху — чотирнадцятого —
H2583 H3478 H1537 H6453 H0853 H0702 H6240

לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
місяця увечері на-рівнинах Єрихонських
H2320 H6153 H6160 H3405

יוֹם
дня
H3117

І таборува́ли Ізраїлеві сини в Ґілґа́лі, і спра́вили Пасху ввечорі чотирнадцятого дня місяця на єрихо́нських степа́х.

וְקָלְיוֹ	מַצּוֹת	הַפֶּסַח	מִמָּחֳרַת	הָאָרֶץ	מֵעֲבוּר	וַיֹּאכְלוּ	11
і-смажене-зерно	прісні-хліби	Пасхи	назавтра-після	землі	від-плодів	І-їли	
H7033	H4682	H6453	H4283	H0776	H5669	H0398	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם
того	дня	того-самого
H2088	H3117	H6106

А назавтра по Па́сці їли вони того самого дня з урожа́ю того кра́ю, опрі́сноки та пра́жене.

עוֹד	הָיָה	וְלֹא־	הָאָרֶץ	מֵעֲבוּר	בְּאָכְלָם	מִמָּחֳרָת	הַמָּן	וַיִּשְׁבֹּת	12
більше	було	і-не	землі	від-плодів	коли-їли-вони	назавтра	манна	І-припинилася	
H5750	H1961	H3808	H0776	H5669	H0398	H4283			

ס	הַהִיא׃	בַּשָּׁנָה	כְּנַעַן	אֶרֶץ	מִתְבוּאַת	וַיֹּאכְלוּ	מָן	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי
—	року	того	Ханаанської	землі	від-врожаю	і-їли	манни	Ізраїлевих	у-синів
	H1931	H8141		H0776	H8393	H0398		H3478	

І перестала падати ма́нна з другого дня, як вони їли з урожаю того кра́ю, і вже більш не було Ізраїлевим синам манни, — і їли вони того року з урожаю ханаанського кра́ю.

אִישׁ	וְחַרְבּוֹ	וַיַּרְא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	בִּירִיחוֹ	יְהוֹשֻׁעַ	בִּהְיוֹת	וַיְהִי	13
чоловік	і-ось	і-побачив	очі-свої	підняв	при-Єрихоні	Ісус	коли-був	І-сталося	
H0376	H2009	H7200		H5375	H3405	H3091	H1961	H1961	

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֵּלֶךְ	בְּיָדוֹ	שְׁלוּפָה	וְחַרְבּוֹ	לְנֶגְדּוֹ	עֹמֵד
і-сказав	до-нього	Ісус	і-пішов	в-руці-його	оголений	і-меч-його	напроти-нього	стоїть
H0559	H0413	H3091	H3212	H3027	H8025	H2719	H5048	H5975

לוֹ׃	הֲלָנוּ	אַתָּה	אִם־	לְצָרֵינוּ׃
йому	ти-за-нас	чи	за	ворогів-наших

І сталося, коли Ісус був при Єрихо́ні, то звів очі свої та й побачив, аж ось стоїть навпроти нього чоловік, а ви́тягнений його меч у руці його. І підійшов Ісус до нього, та й сказав йому́: „Чи Ти наш, чи наших ворогів?“

וַיִּפֹּל	בָּאתִי	עַתָּה	יְהוָה	צְבָא־	שַׂר־	אֲנִי	כִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר	14
і-впав	прийшов	тепер	Господнього	війська	полководець	Я	але	ні	І-сказав	
H5307	H0935	H6258	H3068		H8269	H0589		H3808	H0559	

מְדַבֵּר	אֲדֹנִי	מָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁתָּחוּ	אַרְצָה	פָּנָיו	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ
каже	пане-мій	що	йому	і-сказав	і-поклонився	на-землю	обличчя-своє	на	Ісус
H1696	H0136	H4100		H0559	H7812	H0776	H6440	H0413	H3091

עַבְדּוֹ׃	אֶל־
слуги-свого	до
H5650	H0413

А Той відказав: „Ні, бо Я Вождь Господнього ві́йська, тепер Я прийшов“. І впав Ісус на обличчя своє до землі, і вклонився, та й сказав Йому: „Що говорить мій Пан своєму рабові?“

15

וַיֹּאמֶר׃	שַׂר־	צְבָא	יְהוָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	שַׁל־	נַעֲלְךָ	מֵעַל
І-сказав	полководець	війська	Господнього	до	Ісуса	Здійми	сандалю-свою	з
H0559	H8269		H3068	H0413	H3091	H5394	H5275	

רַגְלֶךָ	כִּי	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹמֵד	עָלָיו	קֹדֶשׁ	הוּא	וַיַּעַשׂ	יְהוֹשֻׁעַ
ноги-своєї	бо	місце	на-якому	ти	стоїш	—	святе	є	І-зробив	Ісус
H7272		H4725			H5975		H6944	H1931		H3091

כֵּן׃
так

І сказав Вождь Господнього війська до Ісуса: „Скинь взуття́ своє з своїх ніг, бо це місце, на якому стоїш ти, святе воно!“ І зробив Ісус так.

Chapter 6

1

וְאֵין	יוֹצֵא	אֵין	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	מִפְּנֵי	וּמְסֻגֶּרֶת	סֻגֶּרֶת	וִירִיחוֹ
і-ніхто-не	виходив	ніхто-не	Ізраїлевих	синів	через	і-замкнений	зачинений	А-Єрихон
H0369	H3318	H0369	H3478		H6440	H5462	H5462	H3405

ס	בָּא׃
—	входив
	H0935

А Єрихо́н замкнувся, і був за́мкнений зо страху перед Ізраїлевими синами, — ніхто не вихо́див і не вхо́див.

2

וְאֶת־	יְרִיחוֹ	אֶת־	בְּיָדְךָ	נָתַתִּי	רְאֵה	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
і	Єрихон	—	в-руку-твою	віддав-Я	дивись	Ісуса	до	Господь	І-сказав
H0853	H3405	H0853	H3027	H5414	H7200	H3091	H0413	H3068	H0559

מַלְכָּהּ	גִּבּוֹרֵי	הֶחָיִל׃
царя-його	хоробрих	воїнів
H4428	H1368	H2428

І сказав Господь до Ісуса: „Ось, Я дав у твою ру́ку Єрихо́н та царя його, сильних вояків.

3

כֹּה	אֶחָת	פַּעַם	הָעִיר	אֶת־	הַקֵּיף	הַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	כָּל	הָעִיר	אֶת־	וְסַבֹּתֶם
так	один	раз	місто	—	обходячи	воєнні	мужі	всі	місто	—	і-обходіть
H3541	H0259	H6471		H0853		H4421	H0376	H3605		H0853	H5437

תַּעֲשֶׂה	שֵׁשֶׁת	יָמִים׃
роби	шість	днів
	H8337	H3117

І обі́йдете навколо це місто, всі воякú, — о́бхід навко́ло міста один раз. Так зробиш шість день.

4

הָאָרֹן	לִפְנֵי	הַיּוֹבְלִים	שׁוֹפְרוֹת	שִׁבְעָה	יִשְׂאוּ	כֹּהֲנִים	וְשִׁבְעָה
ковчегом	перед	ювілейних	сурм	сім	нехай-несуть	священиків	А-сім
H0727	H6440	H3104	H7782	H7651	H5375	H3548	H7651

יִתְקְעוּ	וְהַכֹּהֲנִים	פְּעָמִים	שֶׁבַע	הָעִיר	אֶת־	תָּסֹבּוּ	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	
нехай-сурмлять	а-священики	разів	сім	місто	—	обходіть	сьомого	а-сьомого-дня	
H8628	H3548	H6471	H7651		H0853	H5437	H7637	H3117	

בַּשּׁוֹפָרוֹת׃	
у-сурми	
H7782	

А сім священиків будуть нести сім сурем із баранячих ро́гів перед ковчегом. А сьомого дня обі́йдете навколо те місто сім раз, а священики засурмлять у ро́ги.

קוֹל	אֶת־	)כִּשְׁמַעֲכֶם(	]בשמעכם[	הַיּוֹבֵל	בְּקֶרֶן	וּבִמְשֹׁךְ	וְהָיָה	5
голос	—	коли–почуєте	—	ювілейний	ріг	коли–протяжно–заграє	І–буде	
H0853	H8085		H8085	H3104		H4900	H1961	

הָעִיר	חוֹמַת	וְנָפְלָה	גְדוֹלָה	תְּרוּעָה	הָעָם	כָּל־	יָרִיעוּ	הַשּׁוֹפָר
міста	мур	і–впаде	великим	криком	народ	увесь	нехай–закричить	сурми
	H2346	H5307		H8643		H3605	H7321	H7782

נֶגְדּוֹ׃	אִישׁ	הָעָם	וְעָלוּ	תַּחְתֶּיהָ
перед–собою	кожен	народ	і–війде	на–місці–своєму
H5048	H0376		H5927	H8478

І станеться, коли засурми́ть бара́нячий ріг, коли ви почуєте голос тієї сурми́, а ввесь народ крикне гучни́м криком, то мур цього міста впаде́ на своєму місці, а народ увійде кожен перед себе“.

אֶת־	שְׂאוּ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא	6
—	Візьміть	їм	і–сказав	священиків	до	Навінів	син	Ісус	І–покликав	
H0853	H5375	H0413	H0559	H3548	H0413	H5126		H3091	H7121	

לִפְנֵי	יוֹבְלִים	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שׁוֹפְרוֹת	יִשְׂאוּ	כֹּהֲנִים	וְשִׁבְעָה	הַבְּרִית	אֲרוֹן
перед	ювілейних	сурм	сім	сурм	нехай–несуть	священиків	і–сім	завіту	ковчег
H6440	H3104	H7782	H7651	H7782	H5375	H3548	H7651	H1285	H0727

יְהוָה׃	אֲרוֹן
Господнім	ковчегом
H3068	H0727

І покликав Ісус, син Навинів, священиків, та й сказав до них: „Несіть ковчега заповіту, а сім священиків будуть нести сім су́рем із баранячих ро́гів перед Господнім ковчегом“.

וְהֶחָלוּץ	הָעִיר	אֶת־	וְסַבּוּ	עִבְרוּ	הָעָם	אֶל־	)וַיֹּאמֶר(	]ויאמרון[	7
а–озброєні	місто	—	і–обходіть	Пройдіть	народу	до	і–сказав	—	
		H0853	H5437			H0413	H0559	H0559	

יְהוָה׃	אֲרוֹן	לִפְנֵי	יַעֲבֹר
Господнім	ковчегом	перед	нехай–йдуть
H3068	H0727	H6440	

А до народу сказав: „Підіть, обійдіть навколо це місто, а озбро́єний пі́де перед Господнім ковчегом“.

שִׁבְעָה	נֹשְׂאִים	הַכֹּהֲנִים	וְשִׁבְעָה	הָעָם	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	כֶּאֱמֹר	וַיְהִי	8
сім	що–несли	священиків	і–сім	народу	до	Ісус	коли–сказав	І–сталося	
H7651	H5375	H3548	H7651		H0413	H3091	H0559	H1961	

בְּרִית	וַאֲרוֹן	בַּשּׁוֹפָרוֹת	וְתָקְעוּ	עָבְרוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַיּוֹבְלִים	שׁוֹפְרוֹת
завіту	а–ковчег	в–сурми	і–засурмили	перейшли	Господом	перед	ювілейних	сурм
H1285	H0727	H7782	H8628		H3068	H6440	H3104	H7782

אַחֲרֵיהֶם׃	הֹלֵךְ	יְהוָה	
за–ними	йшов	Господнього	
	H1980	H3068	

І сталося, як Ісус сказав це наро́дові, то сім священиків, що не́сли сім су́рем із баранячих рогів, ішли та сурми́ли в ці су́рми, а ковчег Господнього заповіту йшов за ними.

9 וְהֶחָלָוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תקעו[ ]תְּקִעֵי(הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף
А–озброєні йшли перед священиками — що–сурмили–в сурми а–ар'єрґард
H2502 H1980 H6440 H3548 H8628 H8628 H7782 H0622

הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
йшов за ковчегом йдучи і–сурмлячи в–сурми
H1980 H0727 H1980 H8628 H7782

А озброєні йшли перед священиками, що сурмили в роги, а військо заднє йшло за ковчегом. І все сурмили в сурми.

10 וְאֶת־ הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־ תַשְׁמִיעוּ אֶת־
А народові наказав Ісус кричіть не кажучи і–не давайте–почути —
H0853 H6680 H3091 H0559 H3808 H7321 H3808 H8085 H0853

קוֹלְכֶם וְלֹא־ יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ׃ וַהֲרִיעֹתֶם׃
голосу–вашого і–не нехай–вийде з–уст–ваших слово доки дня коли–скажу–Я вам кричіть і–закричите
H3808 H3318 H6310 H1697 H5704 H3117 H0559 H0413 H7321 H7321

А народові Ісус наказав, говорячи: „Не будете кричати, і не дасте почути вашого голосу, і не вийде слово з ваших уст аж до дня, коли я скажу́ вам: Закричіть! І ви закричите́“.

11 וַיָּבֹאוּ אֶחָת פַּעַם הַקֵּף הָעִיר אֶת־ יְהוָה אֲרוֹן־ וַיָּסָב
і–прийшли один раз обійшовши місто — Господній ковчег І–обійшов
H0935 H0259 H6471 H5437 H0853 H3068 H0727 H5437

פ וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃ הַמַּחֲנֶה
— і–заночували у–таборі до–табору
H4264 H4264

І Господній ковчег пішов навколо міста, — обійшов один раз. І ввійшли до табо́ру, та й ночували в табо́рі.

12 וַיַּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה׃
І–встав–рано Ісус вранці і–взяли священики — ковчег Господній
H7925 H3091 H1242 H5375 H3548 H0853 H0727 H3068

І встав Ісус рано вранці, і поне́сли священики Господнього ковчега.

13 וְשִׁבְעָה שִׁבְעָה נֹשְׂאִים הַכֹּהֲנִים שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
А–сім сім що–несли священиків сурм ювілейних перед ковчегом Господнім
H7651 H7651 H5375 H3548 H7782 H3104 H6440 H0727 H3068

הֹלֵךְ וְהַמְאַסֵּף לִפְנֵיהֶם הָלֹךְ וְהֶחָלוּץ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְתָקְעוּ הָלוֹךְ הָלְכִים
йшов а–ар'єрґард перед–ними йшли а–озброєні у–сурми і–сурмили йдучи йшли
H1980 H0622 H6440 H1980 H2502 H7782 H8628 H1980 H1980

אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הולך[ ]הָלוֹךְ(וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
за ковчегом Господнім — йдучи і–сурмлячи у–сурми
H0310 H0727 H3068 H1980 H1980 H8628 H7782

А сім священиків, що не́сли сім су́рем із баранячих рогів перед Господнім ковчегом, ішли та все сурми́ли в сурми, а озбро́єні йшли перед ними, а військо заднє йшло за Господнім ковчегом. І все сурми́ли в су́рми.

14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי֙ פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
і-обійшли — місто днем другого раз один і-повернулись до-табору так
H5437 H0853 H3117 H8145 H6471 H0259 H7725 H4264 H3541

עָשׂוּ שֶׁשֶׁת יָמִים׃
робили шість днів
H6213 H8337 H3117

І обійшли навколо міста другого дня один раз, та й вернулися до табо́ру. Так зробили шість день.

15 וַיְהִי֙ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִ֔י וַיַּשְׁכִּ֖מוּ כַּעֲלֹ֣ות הַשַּׁחַ֑ר וַיָּסֹ֣בּוּ אֶת־ הָעִ֗יר
І-було дня сьомого встали-рано на-світанку зорі і-обійшли — місто
H1961 H3117 H7637 H7925 H5927 H7837 H5437 H0853 H5892

כַּמִּשְׁפָּ֥ט הַזֶּ֖ה שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים רַ֗ק בַּיֹּום֙ הַה֣וּא סָבְב֥וּ אֶת־ הָעִ֖יר
тим-самим-чином тим сім разів тільки того-дня обійшли — місто
H4941 H2088 H7651 H6471 H7535 H3117 H1931 H5437 H0853 H5892

שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃
сім разів
H7651 H6471

І сталося сьомого дня, і повставали вони рано вранці, як схо́дила ра́ння зоря́, і обійшли навколо міста за тим при́писом сім раз. Тільки того дня обійшли місто навколо сім раз.

16 וַיְהִי֙ בַּפַּ֣עַם הַשְּׁבִיעִ֔ית תָּקְע֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים בַּשֹּׁופָרֹ֑ות וַיֹּ֨אמֶר יְהֹושֻׁ֜עַ אֶל־
І-сталося на-сьомий раз засурмили священики в-сурми і-сказав Ісус до
H1961 H6471 H7637 H8628 H3548 H7782 H0559 H3091 H0413

הָעָ֗ם הָרִ֙יעוּ֙ כִּֽי־ נָתַ֤ן יְהוָה֙ לָכֶ֣ם אֶת־ הָעִ֔יר׃
народу Кричіть бо віддав Господь вам — місто
H5971 H7321 H3588 H5414 H3068 H3588 H0853 H5892

І сталося, коли сьо́мого ра́зу засурми́ли священики в су́рми, то Ісус сказав до народу: „Закричіть, бо Господь віддав вам це місто!

17 וְהָיְתָ֨ה הָעִ֜יר חֵ֣רֶם הִ֗יא וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ֙ לַיהוָ֔ה רַ֖ק רָחָ֣ב
і-буде місто під-закляттям воно і-все що в-ньому Господеві тільки Раав
H1961 H5892 H2764 H1931 H3605 H834 H1931 H3068 H7535 H7343

הַזֹּונָ֑ה הַחְבִּ֣יאָ֔ה אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֥ר אִתָּ֖הּ בַּבָּ֑יִת כִּ֚י אֶת־ הַמַּלְאָכִ֔ים
блудницю сховала — всіх хто з-нею у-домі бо — посланців
H2181 H2244 H0853 H3605 H834 H854 H1931 H0853 H4397

אֲשֶׁ֥ר שָׁלָ֖חְנוּ׃
яких ми-посилали
H834 H7971

І станеться це місто закляттям, — воно та все, що в ньому, для Господа. Тільки блудни́ця Раха́в буде жити, вона та всі, хто з нею в домі, бо вона сховала була послів, яких ми посилали.

18 וְאַתֶּ֗ם רַ֚ק שִׁמְר֣וּ מִן־ הַחֵ֔רֶם פֶּן־ תַּחֲרִימ֖וּ וּלְקַחְתֶּ֣ם מִן־ הַחֵ֑רֶם
і-Тільки ви бережіться від закляттям щоб-не взяли-заклятого і-взяли від
H7535 H859 H8104 H4480 H2764 H6435 H2763 H3947 H4480

וְשַׂמְתֶּ֥ם אֶת־ מַחֲנֵ֖ה יִשְׂרָאֵ֑ל וַעֲכַרְתֶּ֖ם אֹותֹֽו׃
і-зробите — табір Ізраїлю і-накличете-лихо на-нього
H7760 H853 H4264 H3478 H5916 H853

חֵ֥רֶם לְחֵֽרֶם׃
заклятого під-закляттям
H2764 H2764

Та тільки стережіться закля́того, щоб ви самі не стали закляттям, і не взяли́ з заклятого, і щоб тим не завели́ Ізраїлевого табо́ру під закляття, і не довели́ його до нещастя.

אוֹצַר	לַיהוָה	הוּא	קֹדֶשׁ	וּבַרְזֶל	נְחֹשֶׁת	וּכְלֵי	וְזָהָב	כֶּסֶף	וְכָל	19
до–скарбниці	Господеві	воно	священне	і–заліза	міді	і–речі–з	і–золото	срібло	А–все	
H0214	H3068	H1931	H6944	H1270		H3627	H2091	H3701	H3605	

יָבוֹא׃	יְהוָה
нехай–іде	Господньої
H0935	H3068

А все срібло та золото, і речі мідяні та залізні, — це святість для Господа, воно ввійде до Господньої скарбни́ці“.

קוֹל	אֶת־	הָעָם	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי	בַּשְּׁפָרוֹת	וַיִּתְקְעוּ	הָעָם	וַיָּרַע		20
голос	—	народ	коли–почув	і–сталося	в–сурми	і–засурмили	народ	І–закричав		
	H0853		H8085	H1961	H7782	H8628		H7321		

וַיַּעַל	תַּחְתֶּיהָ	הַחוֹמָה	וַתִּפֹּל	גְּדוֹלָה	תְּרוּעָה	הָעָם	וַיָּרִיעוּ	הַשּׁוֹפָר	
і–війшов	на–місці–своєму	мур	і–впав	великим	криком	народ	і–закричав	сурми	
H5927	H8478	H2346	H5307		H8643		H7321	H7782	

הָעִיר׃	אֶת־	וַיִּלְכְּדוּ	נֶגְדּוֹ	אִישׁ	הָעִירָה	הָעָם
місто	—	і–здобули	перед–собою	кожен	до–міста	народ
	H0853	H3920	H5048	H0376		

І закричав народ, і засурми́ли в су́рми. І сталося, як народ почув голос сурми́, і закричав народ гучни́м криком, то впав мур на своє́му місці, а народ увійшов до міста, кожен перед се́бе. І здобули́ вони те місто.

וְעַד־	מִנַּעַר	אִשָּׁה	וְעַד־	מֵאִישׁ	בָּעִיר	אֲשֶׁר	כֹּל־	אֶת־	וַיַּחֲרִימוּ	21
і–до	від–хлопця	жінки	і–до	від–чоловіка	в–місті	що	все	—	І–вигубили	
H5704	H5288	H0802	H5704	H0376			H3605	H0853		

חָרֶב׃	לְפִי־	וַחֲמוֹר	וָשֶׂה	שׁוֹר	וְעַד	זָקֵן	
меча	від–леза	і–осла	і–вівці	вола	і–до	старого	
H2719	H6310	H2543	H7716	H7794	H5704	H2205	

І зробили вони закляттям усе, що в місті, — від чоловіка й аж до жінки, від юнака́ й аж до старого, і аж до вола, і штуки дрібно́ї худоби, і осла, — усе зни́щили ві́стрям меча́.

הָאִשָּׁה	בֵּית־	בְּאוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אָמַר	הָאָרֶץ	אֶת־	הַמְרַגְּלִים	הָאֲנָשִׁים	וְלִשְׁנַיִם	22
жінки	до–дому	Увійдіть	Ісус	сказав	землі	—	розвідникам	чоловікам	А–двом	
H0802		H0935	H3091	H0559	H0776	H0853	H7270	H0376	H8147	

נִשְׁבַּעְתֶּם	כַּאֲשֶׁר	לָהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	הָאִשָּׁה	אֶת־	מִשָּׁם	וְהוֹצִיאוּ	הַזּוֹנָה
поклялися–ви	як	її	хто	всіх	і	жінку	—	звідти	і–виведіть	блудниці
H7650				H3605	H0853	H0802	H0853	H8033	H3318	H2181

לָהּ׃
їй

А до двох тих людей, що вивідували край, Ісус сказав: „Увійдіть до дому тієї жінки блудни́ці, і ви́ведіть звідти ту жінку та все, що її, як ви заприсягли були́ їй“.

23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ
І-увійшли юнаки розвідники і-вивели — Раав і батька-її і матір-її
H0935 H5288 H7270 H3318 H0853 H7343 H0853 H0001 H0853 H0517

וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם
і братів-її і хто-її і всіх родичів-її вивели і-поставили-їх
H0251 H0853 H3605 H4940 H3318 H3240

מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃
поза табором Ізраїлевим
H2351 H4264 H3478

І ввійшли юнаки́, вивідувачі, і вивели Раха́в, і ба́тька її, і матір її, і братів її, і все, що її, і всі ро́ди її вивели й умістили поза Ізраїлевим табо́ром.

24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי
А-місто спалили вогнем і-все що в-ньому тільки срібло і-золото і-речі-з
H8313 H0784 H3605 H0834 H7535 H3701 H2091 H3627

נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃
поклали до-скарбниці дому Господнього
H5414 H0214 H1004 H3068

А місто та все, що в ньому, спалили огнем. Тільки срібло та золото, і речі мідяні та залізні дали до скарбни́ці Господнього дому.

25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה
А Раав блудницю і дім батька-її і всіх хто-її залишив-живою
H0853 H7343 H2181 H0853 H1004 H0001 H0853 H3605 H0834 H2421

יְהוֹשֻׁעַ וַתִּשְׁכֹּן בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
Ісус і-живе серед Ізраїлю аж-до дня цього бо сховала — посланців
H3091 H3427 H7130 H3478 H5704 H3117 H2088 H3588 H2244 H0853 H4397

אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ
яких послав Ісус розвідати — Єрихон —
H7971 H3091 H7270 H0853 H3405

А блудни́цю Раха́в, і дім її батька, і все, що її, Ісус позоставив при житті. І осіла вона серед Ізраїля, і так є аж до цього дня, бо сховала була послів, яких послав був Ісус ви́відати Єрихо́н.

26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
І-закляв Ісус того часу кажучи Проклятий чоловік перед Господом хто
H7650 H3091 H6256 H1931 H0559 H0779 H0376 H6440 H3068 H0834

יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה
встане і-побудує — місто це — Єрихон на-первісткові-своєму закладе-його
H6965 H1129 H0853 H5892 H2063 H0853 H3405 H1060 H3245

וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
а-на-наймолодшому поставить брами-його
H6810 H5324

І того ча́су заприсягнув Ісус, говорячи: „Прокля́тий перед Господнім лицем кожен, хто встане й відбуду́є це місто Єрихо́н, — на перворі́днім своїм він заложить його, і на наймолодшім своїм поставить брами його́“.

27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
І-був Господь з Ісусом і-поширилася слава-його по-всій землі
H1961 H3068 H0854 H3091 H1961 H8089 H3605 H0776

І був Господь з Ісусом, а слава його розійшла́ся по всім кра́ї.

Chapter 7

וַיִּמְעֲלוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מַעַל	בַּחֵרֶם	וַיִּקַּח	עָכָן	בֶּן־	כַּרְמִי		1
І–згрішили	сини	Ізраїлеві	злочином	щодо–заклятого	і–взяв	Ахан	син	Кармія		
H4603	H3478	H4604		H3947	H5912			H3756		
אַף	וַיִּחַר־	הַחֵרֶם	מִן־	יְהוּדָה	לְמַטֵּה	זֶרַח	בֶּן־	זַבְדִּי	בֶּן־	
гнів	і–запалав	заклятого	від	Юдиного	з–племені	Зерахів	син	Завдіїв	син	
H0639	H2734			H3063	H4294	H2226		H2067		
						יִשְׂרָאֵל׃	בִּבְנֵי	יְהוָה		
						Ізраїлевих	на–синів	Господній		
						H3478		H3068		

І спроневі́рилися Ізраїлеві сини в заклятому, — Ахай, син Кармія, сина Завдієвого, сина Зерахового, Юдиного племени, узяв із заклятого. І запали́вся Господній гнів на Ізраїлевих синів.

מִקֶּדֶם	בְּאָוֶן־בֵּית	עִם־	אֲשֶׁר	הָעַי	מִיְּרִיחוֹ	אֲנָשִׁים	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלַח		2
на–схід	Бет–Авені	при	що	до–Гаю	від–Єрихону	людей	Ісус	І–послав		
	H1007			H5857	H3405	H0376	H3091	H7971		
הָאֲנָשִׁים	וַיַּעֲלוּ	הָאָרֶץ	אֶת־	וְרַגְּלוּ	עֲלוּ	לֵאמֹר	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	לְבֵית־אֵל	
люди	і–пішли	землю	—	і–розвідайте	Підійть	кажучи	їм	і–сказав	від–Бет–Еля	
H0376	H5927	H0776	H0853	H7270	H5927	H0559	H0413	H0559	H1008	
							הָעָי׃	אֶת־	וַיְרַגְּלוּ	
							Гай	—	і–розвідали	
							H5857	H0853	H7270	

І послав Ісус мужів з Єрихону в Ай, що при Бет-Евені, на схід від Бет-Елу, і сказав до них, говорячи: „Підіть, і ви́відайте цей Край“. І пішли ті му́жі, і вивідали той Ай.

כִּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	וְיַעֲלוּ	וְיַכּוּ	אֶת־	הָעָי	אַל־	תְּיַגַּע־		3
три	тисячі	людей	нехай–підуть	і–поб'ють	—	Гай	не	стомлюй		
H7969	H0505	H0376	H5927	H5221	H0853	H5857	H0408	H3021		
								הֵמָּה׃	מְעַט	כִּי
								їх	мало	бо
								H1992	H4592	

כִּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	וַיָּנֻסוּ	לִפְנֵי	אֲנָשֵׁי	וַיַּכּוּם	אַנְשֵׁי	הָעָם	שָׁמָּה	
близько–трьох	тисяч	людей	і–втекли	перед	людьми	і–побили	людей	народ	туди	
H7969	H0505	H0376	H5127	H6440	H0376				H8033	
									הָעָי׃	
									Гаю	
									H5857	

І вернулися вони до Ісуса та й сказали до нього: „Нехай не йде ввесь наро́д, — коло двох тисяч лю́да або коло трьох тисяч люда нехай вийдуть, і поб'ють Ай. Не труди всього народу туди, бо ті вороги нечисле́нні“.

וַיַּעֲלוּ	מִן־	הָעָם	שָׁמָּה	כִּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	וַיַּנֻּסוּ	לִפְנֵי	אַנְשֵׁי	
І–пішли	від	народу	туди	близько–трьох	тисяч	людей	і–втекли	перед	людьми	
H5927			H8033	H7969	H0505	H0376	H5127	H6440	H0376	
הָעָי׃										
Гаю										
H5857										

І пішли туди з народу коло трьох тисяч люда, — та вони повтікали перед айськими людьмú.

לִפְנֵי	וַיִּרְדְּפוּם	אִישׁ	וְשִׁשָּׁה	כִּשְׁלֹשִׁים	הָעַי	אַנְשֵׁי	מֵהֶם	וַיַּכּוּ	5
від	і–переслідували–їх	осіб	і–шість	близько–тридцять	Гаю	люди	з–них	І–вбили	
H6440	H7291	H0376	H8337	H7970	H5857	H0376	H1992	H5221	

לְמַיִם׃	וַיְהִי	הָעָם	לְבַב־	וַיִּמַּס	בַּמּוֹרָד	וַיַּכּוּם	הַשְּׁבָרִים	עַד־	הַשַּׁעַר
як–вода	і–стало	народу	серце	і–розтануло	на–спуску	і–побили–їх	Шеварім	до	брами
H4325	H1961		H3824	H4549	H4174	H5221	H7671	H5704	H8179

І айські люди повибива́ли з них коло тридцяти й шости чоловіка, та й гнали їх з-перед брами аж до Шеварім, і розбили їх на узбíччі гори. І охля́ло серце народу, та й стало як вода.

אֲרֹן	לִפְנֵי	אַרְצָה	פָּנָיו	עַל־	וַיִּפֹּל	שִׂמְלָתָיו	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרַע	6
ковчегом	перед	на–землю	обличчя–своє	на	і–впав	одяг–свій	Ісус	І–роздер	
H0727	H6440	H0776	H6440		H5307	H8071	H3091	H7167	

עַל־	עָפָר	וַיַּעֲלוּ	יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	הוּא	הָעֶרֶב	עַד־	יְהוָה
на	порохом	і–посипали	Ізраїлеві	і–старійшини	він	вечора	до	Господнім
	H6083	H5927	H3478	H2205	H1931	H6153	H5704	H3068

רֹאשָׁם׃
голови–свої

І роздер Ісус одежу свою, та й упав на обличчя своє на землю перед Господнім ковчегом, і лежав аж до вечора він та Ізраїлеві старші́, і посипа́ли порохом свою го́лову.

הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	הֶעֱבִיר	הֶעֱבַרְתָּ	לָמָּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָהָהּ	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	7
цей	народ	—	переводячи	перевів	чому	Боже	Господи	ох	Ісус	І–сказав	
H2088		H0853			H4100	H3069	H0136	H0162	H3091	H0559	

וְלוּ	לְהַאֲבִידֵנוּ	הָאֱמֹרִי	בְּיַד	אֹתָנוּ	לָתֵת	הַיַּרְדֵּן	אֶת־		
о–коли–б	щоб–знищити–нас	Амореїв	в–руку	нас	щоб–віддати	Йордан	—		
H3863	H0006	H0567	H3027	H0853	H5414	H3383	H0853		

הַיַּרְדֵּן׃	בְּעֵבֶר	וַנֵּשֶׁב	הוֹאַלְנוּ	
Йордану	по–той–бік	і–залишились	погодились–ми	
H3383	H5676	H3427	H2974	

І сказав Ісус: „Ах, Владико Господи, для чого Ти конче перепровадив цей наро́д через Йорда́н, щоб дати нас у руку аморе́янина, щоб вигубити нас? О, коли б ми були позоста́лися, і осíли по той бік Йорда́ну!

לִפְנֵי	עֹרֶף	יִשְׂרָאֵל	הָפַךְ	אֲשֶׁר	אַחֲרֵי	אֹמַר	מָה	אֲדֹנָי	בִּי	8
перед	спину	Ізраїль	повернув	як	після–того	скажу	що	Господи	Благаю	
H6440	H6203	H3478	H2015			H0559	H4100	H0136	H0994	

אֹיְבָיו׃
ворогами–своїми
H0341

О, Господи! Що я скажу́ по тому, як Ізраїль обернув потилицю перед своїми ворога́ми?

שְׁמֵנוּ	אֶת־	וְהִכְרִיתוּ	עָלֵינוּ	וְנָסַבּוּ	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	וְכֹל	הַכְּנַעֲנִי	וְיִשְׁמְעוּ	9
ім'я–наше	—	і–знищать	нас	і–оточать	землі	мешканці	і–всі	Ханаанеї	І–почують	
H8034	H0853	H3772		H5437	H0776	H3427	H3605		H8085	

ס	הַגָּדוֹל׃	לְשִׁמְךָ	תַּעֲשֶׂה	וּמַה־	הָאָרֶץ	מִן־
—	великого	для–імені–Твого	зробиш	і–що	землі	з
		H8034		H4100	H0776	

І почують ханаанеянин та всі ме́шканці цього краю, і зберуться навколо на нас, і знищать ім'я́ наше з землі. І що́ Ти зробиш Своєму великому Йменню?“

10 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֖עַ קֻם־לְךָ֑ לָמָּה־זֶּ֥ה אַתָּ֛ה נֹפֵ֥ל עַל־
І-сказав Господь до Ісуса Встань собі навіщо це ти падаєш на
H0559 H3068 H0413 H3091 H6965 H4100 H2088 H0859 H5307 H5921

פָּנֶֽיךָ׃
обличчя-своє
H6440

І сказав Господь до Ісуса: „Устань, — по́що то ти падаєш на обличчя своє?

11 חָטָ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל וְגַם֙ עָבְר֣וּ אֶת־בְּרִיתִ֔י אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִ֖י אֹתָ֑ם וְגַם֙
Згрішив Ізраїль і-також порушили — завіт-Мій який Я-заповів їм і-також
H2398 H3478 H1571 H5674 H853 H1285 H834 H6680 H0853 H1571

לָֽקְח֣וּ מִן־הַחֵ֗רֶם וְגַ֤ם גָּנְבוּ֙ וְגַ֣ם כִּחֲשׁ֔וּ וְגַ֖ם שָׂ֥מוּ בִכְלֵיהֶֽם׃
взяли від заклятого і-також вкрали і-також обманули і-також поклали серед-речей-своїх
H3947 H4480 H2764 H1571 H1589 H1571 H3584 H1571 H7760 H3627

Ізраїль згрішив, і вони переступили Мого заповіта, що Я наказав їм, і взяли з заклятого, а також крали, і обманювали, і клали поміж свої речі.

12 וְלֹא־יְכְל֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ לָקוּם֙ לִפְנֵ֣י אֹיְבֵיהֶ֔ם עֹ֖רֶף יִפְנ֑וּ
І-не можуть сини Ізраїлеві встояти перед ворогами-своїми спину повертають
H3808 H3201 H1121 H3478 H6965 H6440 H0341 H6203 H6437

כִּ֥י הָיוּ֙ לְחֵ֔רֶם אֶֽהְיֶ֥ה עִמָּכֶ֖ם לֹ֣א לְהַשְׁמִ֑יד אִם־לֹ֥א תַשְׁמִ֛ידוּ
бо стали під-закляттям не буду-Я-більше з-вами бути — якщо-не
H3588 H1961 H2764 H3808 H3254 H5973 H3808 H8045 H0518

הַחֵ֖רֶם מִקִּרְבְּכֶֽם׃
заклятого із-серед-вас
H2764 H7130

І не зможуть Ізраїлеві сини вста́яти перед своїми ворогами, — вони обернуть спи́ну перед ворогами своїми, бо стали закляттям. Не буду більше з вами, якщо не ви́губите заклятого з-поміж себе!

13 קֻם֙ קַדֵּ֣שׁ אֶת־הָעָ֔ם וְאָמַרְתָּ֙ הִתְקַדְּשׁ֣וּ לְמָחָ֔ר כִּ֚י כֹּ֣ה
Встань освяти — народ і-скажи Освятіться на-завтра бо так
H6965 H6942 H853 H5971 H0559 H6942 H4279 H3588 H3541

אָמַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל חֵ֥רֶם בְּקִרְבְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֣א תוּכַ֔ל
сказав Господь Бог Ізраїлів закляте серед-тебе Ізраїлев не зможеш
H0559 H3068 H0430 H3478 H2764 H7130 H3478 H3808 H3201

לָק֥וּם לִפְנֵ֖י אֹיְבֶ֑יךָ עַד־הָסִ֥ירְכֶ֛ם הַחֵ֖רֶם מִקִּרְבְּכֶֽם׃
встояти перед ворогами-своїми доки не-знімете закляте із-серед-вас
H6965 H6440 H0341 H5704 H5493 H2764 H7130

Устань, освяти народ та й скажеш: Освятіться на завтра, бо так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Закляте серед тебе, Ізраїлю! Ти не зможеш усто́яти перед своїми ворогами, аж доки ви не викинете з-поміж себе того заклятого.

14 וְנִקְרַבְתֶּם לְשִׁבְטֵיכֶם בַּבֹּקֶר וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלָּכֵד יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלָּכֵד יְהוָה יִקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־יִלָּכֵד יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ אֲשֶׁר יִלָּכֵד יְהוָה

14 І підходьте ра́но вранці за вашими племена́ми. І станеться, те пле́м'я, що його виявить Господь, нехай підходить за ро́дами; а рід, що його виявить Господь, підходитиме за дома́ми, а дім, що його виявить Господь, підходитиме за мужчи́нами.

15 לָוֹ אֲשֶׁר־כָּל־וְאֶת־אֹתוֹ בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף בַּחֵרֶם הַנִּלְכָּד וְהָיָה יְהוָה עָבַר כִּי בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

15 його що все і він вогнем буде-спалений із-заклятим зловлений і-буде Господній завіт — порушив бо в-Ізраїлі негідність вчинив і-бо

І станеться, хто буде ви́явлений у заклятім, той буде спалений в огні, — він та все, що його, бо переступив він заповіта Господнього, і вчинив безсоромне між Ізраїлем“.

16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃

16 і-встав-рано Ісус вранці і-підвів — Ізраїля по-племенах-його і-було-зловлено плем'я Юдине

І встав Ісус рано вранці, і привів Ізраїля за його племена́ми, — і було́ виявлене Юдине пле́м'я.

17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִי׃

17 і-підвів — рід Юдині і-було-зловлено — рід Зерахів і-підвів — Зархіїв по-чоловіках і-було-зловлено Завдія

І привів він Юдині ро́ди, і був виявлений рід Зархіїв. І привів він Зархіїв рід за роди́нами, і був виявлений Завдій.

18 וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִי לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

18 і-підвів — дім-його по-чоловіках і-було-зловлено Ахана сина Кармієвого сина Завдієвого з-племені Юдиного

І привів він його дім за мужчи́нами, і був виявлений Ахан, син Кармія, сина Завдія, сина Зераха з Юдиного племени.

19 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־עָכָ֔ן בְּנִי֙ שִׂים־נָ֣א כָב֔וֹד לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י
І-сказав Ісус до Ахана сину-мій віддай прошу славу Господу Богу
H3091 H0559 H0413 H5912 H0853 H3091 H4994 H3519 H3068 H0430

יִשְׂרָאֵ֑ל וְתֵ֤ן־לוֹ֙ וְהַגֶּד־נָ֣א לִ֔י מֶ֥ה תוֹדֶ֖ה לֹ֣ו תַכַּ֥חֵד אַל־תְּכַחֵ֖ד
Ізраїлевому і-дай і-розкажи прошу мені що подяку Йому ховай не
H3478 H5414 H5046 H4994 H4100 H8426 H3582 H0408

מִמֶּֽנִּי׃ עָשִׂ֥יתָ
від-мене зробив-ти
H4100

І сказав Ісус до Ахана: „Сину мій, воздай же славу для Господа, Бога Ізраїля, і признайся Йому, і подай мені, що́ ти зробив? Не скажи неправди передо мною!“

20 וַיַּ֣עַן עָכָ֗ן וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אָמְנָ֣ה אָנֹכִ֔י חָטָ֖אתִי לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑י
І-відповів Ахан Ісусові я справді і-сказав згрішив проти-Господа Бога
H5912 H0853 H3091 H0559 H0546 H0595 H2398 H3068 H0430

וְכָזֹ֣את וְכָזֹ֔את עָשִׂ֖יתִי׃
і-таке і-таке зробив
H2063 H2063

וְאֵ֥לֶּה יִשְׂרָאֵֽל׃
Ізраїлевого
H3478

І відповів Ахан до Ісуса та й сказав: „Дійсно, згрішив я Господе́ві, Богові Ізраїля, і зробив так та так.

21 [וארא֠ה] (וָאֶרְאֶ֨ה) בַּשָּׁלָ֜ל אַדֶּ֤רֶת שִׁנְעָר֙ אַחַ֣ת וּמָאתַ֣יִם שְׁקָלִ֔ים
— побачив-я в-здобичі плащ Шінарський один і-двісті шекелів
H7200 H7200 H7998 H0155 H8152 H0259 H3967 H8255

וְאַחְמְדֵ֑ם וָאֶקָּחֵ֖ם וְהִנָּ֥ם טְמוּנִ֛ים בְּת֥וֹךְ הָאָ֖הֳלִי וְהַכֶּ֖סֶף תַּחְתָּֽיהָ׃
і-зажадав-я-їх і-взяв-їх вагою-його шекелів п'ятдесят один золота і-злиток срібла під-ним
H2572 H0259 H2091 H3956 H3701 H8478

וְהַכֶּ֖סֶף הָאָהֳלִי֙ בְּת֣וֹךְ בָּאָ֔רֶץ טְמוּנִ֖ים וְהִנָּ֥ם
а-срібло намету-мого посеред в-землі сховані і-ось-вони
H3701 H0168 H8432 H0776 H2934 H2009

І побачив я в здо́бичі одного доброго шін'арського плаща, і дві сотні шеклів срібла, і одного золотого злúвка, п'ятдесят шеклів вага його, — і забажав я їх, і взяв їх. І ось вони сховані в землі в серéдині намету мого, а срібло під ним“.

22 וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוֹשֻׁעַ֙ מַלְאָכִ֔ים וַיָּרֻ֖צוּ הָאָהֳלָ֑ה וְהִנֵּ֤ה טְמוּנָה֙ בְּאָהֳלֹ֔ו וְהַכֶּ֖סֶף
І-послав Ісус посланців і-побігли до-намету і-ось сховане в-наметі-його а-срібло
H7971 H3091 H4397 H7323 H0168 H2009 H2934 H0168 H3701

תַּחְתָּֽיהָ׃
під-ним
H8478

І послав Ісус посланців, і побігли вони до намету, аж ось сховане воно в наметі, а срібло під ним.

23 וַיִּקְח֣וּם מִתּ֣וֹךְ הָאֹ֔הֶל וַיְבִאוּם֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֣עַ וְאֶל־כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
і-взяли-їх із-середини намету і-принесли-їх до Ісуса і-до всіх синів Ізраїлевих
H3947 H8432 H0168 H0935 H0413 H3091 H0413 H3605 H1121 H3478

וַיַּצִּקֻ֖ם לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
і-висипали-їх перед Господом
H3332 H6440 H3068

І забрали його́ з сере́дини намету, і прине́сли його́ до Ісуса та до всіх Ізраїлевих синів, і поклали його́ перед Господнім лицем.

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־
і–взяв Ісус — Ахана сина Зерахового і срібло і плащ і
H3947 H3091 H0853 H5912 H1121 H2226 H0853 H3701 H0853 H0155 H0853

לְשׁוֹן זָהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־חֲמֹרוֹ
злиток золота і синів–його і дочок–його і вола–його і осла–його
H3956 H2091 H0853 H0853 H1323 H0853 H7794 H0853 H2543

וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
і овець–його і намет–його і все що його і ізраїль з–ним
H6629 H0853 H0168 H0853 H3605 H3478

וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃
і–підняли їх до–долини Ахор
H5927 H0853 H6010 H5911

І взяв Ісус Ахана, Зерахового сина, і те срібло, і того плаща, і того золотого зли́вка, і синів його, і дочо́к його, і вола його, і осла його, і отару його, і намета його, і все, що його, а ввесь Ізраїль із ним, та й повиво́дили їх до долини Ахор.

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה
І–сказав Ісус чому накликав–біду–на–нас накличе–біду–на–тебе Господь дня цього
H0559 H3091 H4100 H5916 H5916 H3068 H3117 H2088

וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ׃
і–побили–камінням його увесь Ізраїль камінням і–спалили їх вогнем і–закидали
H7275 H0853 H3605 H3478 H0068 H8313 H0853 H0784 H5619

אֹתָם בָּאֲבָנִים׃
їх камінням
H0853 H0068

І сказав Ісус: „На́що ти навів нещастя на нас? Нехай на тебе наведе́ це нещастя Господь цього дня!“ І вкаменува́ли його, увесь Ізраїль, камінням. І попалили їх в огні, і вкаменували їх камінням.

26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה
І–насипали над–ним купу каміння велику до цього дня і–відвернувся Господь
H7725 H3068 H2088 H3117 H5704 H1530 H0068

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד
від–полум'я гніву–Свого — назвали ім'я місця того долина Ахор аж–до
H2740 H0639 H5921 H7121 H8034 H4725 H1931 H6010 H5911 H5704

הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
дня цього —
H3117 H2088

І поставили над ним велику камінну могилу, що стоїть аж до цього дня. І спинив Господь лютість гніву Свого, тому назвав ім'я́ того місця: Ахор, аж до цього дня.

Chapter 8

אֶת	עִמְּךָ	קַח	תֵּחַת	וְאַל־	תִּירָא	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		1
—	з-собою	візьми	лякайся	і-не	бійся	не	Ісуса-Навіна	до	Господь	і-сказав		
H0853		H3947	H2865	H0408	H3372	H0408	H3091	H0413	H3068	H0559		
מֶלֶךְ	אֶת־	בְּיָדְךָ	נָתַתִּי	וְרְאֵה	הָעָי	עֲלֵה	וְקוּם	הַמִּלְחָמָה	עַם	כָּל־		
царя	—	в-руку-твою	Я-віддав	дивись	до-Аю	піди	і-встань	воєнний	народ	весь		
H4428	H0853	H3027	H5414	H7200	H5857	H5927		H4421		H3605		
						אַרְצוֹ׃	וְאֶת־	עִירוֹ	וְאֶת־	עַמּוֹ	וְאֶת־	הָעַי
						землю-його	і	місто-його	і	народ-його	і	Аю
						H0776	H0853		H0853		H0853	H5857

І сказав Господь до Ісуса: „Не бійся й не лякайся, — візьми з собою ввесь військо́вий люд, та й устань, піди на Ай. Подивися: ось дав Я в руку твою айського царя, і наро́д його, і місто його, і край його.

רַק־	וּלְמַלְכָּהּ	לִירִיחוֹ	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	וּלְמַלְכָּהּ	לָעַי	וְעָשִׂיתָ					2
тільки	і-з-царем-його	з-Єрихоном	зробив-ти	як	і-з-царем-його	з-Аєм	і-зробиш					
H7535	H4428	H3405			H4428	H5857						
לָעִיר	אֹרֶב	לְךָ	שִׂים־	לָכֶם	תָּבֹזּוּ	וּבְהֶמְתָּהּ	שְׁלָלָהּ					
для-міста	засідку	собі	постав	для-вас	візьмете-собі	і-худобу-його	здобич-його					
	H0693				H0962	H0929	H7998					
								מֵאַחֲרֶיהָ׃				
								позаду-нього				

І зробиш Аєві, і цареві його, як ти зробив Єрихонові та цареві його, — тільки здо́бич його та худобу його заберете собі. Постав собі за́сідку на місто позад нього“.

יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּבְחַר	הָעָי	לַעֲלוֹת	הַמִּלְחָמָה	עַם	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּקָם				3
Ісус-Навін	і-вибрав	до-Аю	щоб-піти	воєнний	народ	і-весь	Ісус-Навін	і-встав				
H3091	H0977	H5857	H5927	H4421		H3605	H3091					
לָיְלָה׃	וַיִּשְׁלָחֵם	הַחַיִל	גִּבּוֹרֵי	אִישׁ	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים						
вночі	і-відправив-їх	воїнів	хоробрих	чоловіків	тисяч	тридцять						
H3915	H7971	H2428	H1368	H0376	H0505	H7970						

І встав Ісус та ввесь військо́вий люд, щоб іти на Ай. І вибрав Ісус тридцять тисяч чоловіка сильних воякíв, та й послав їх уночі.

אַל־	הָעִיר	מֵאַחֲרֵי	לָעִיר	אֹרְבִים	אַתֶּם	רְאוּ	לֵאמֹר	אֶתְכֶם	וַיְצַו			4
не	міста	позаду	для-міста	засідка	ви	дивіться	кажучи	їм	і-наказав			
H0408				H0693		H7200	H0559	H0853	H6680			
נְכֹנִים׃	כֻּלְּכֶם	וִהְיִיתֶם	מְאֹד	הָעִיר	מִן־	תַּרְחִיקוּ						
готові	всі-ви	і-будьте	дуже	міста	від	віддаляйтеся						
	H3605	H1961	H3966			H7368						

І він наказав їм, говорячи: „Глядіть, чатуйте на Ай з-позад міста, — не віддаляйтеся дуже від міста, і будьте всі готові.

יֵצְאוּ	כִּי־	וְהָיָה	הָעִיר	אֶל־	נִקְרַב	אֹתִי	אֲשֶׁר	הָעָם	וְכָל־	וַאֲנִי		5
вийдуть	коли	і-буде	міста	до	наблизимося	зі-мною	який	народ	і-весь	А-я		
H3318		H1961		H0413	H7126	H0854			H3605	H0589		
לְפָנֵיהֶם׃	וְנַסְנוּ	בָּרִאשֹׁנָה	כַּאֲשֶׁר	לְקָרָאתֵנוּ								
від-них	і-побіжимо	спершу	як	назустріч-нам								
H6440	H5127	H7223		H7125								

А я та ввесь народ, що зо мною, прийдемо до міста. І станеться, коли вийдуть навперейми нам, як перше, то ми втечемо перед ними.

נָסִים	יֹאמְרוּ	כִּי	הָעִיר	מִן־	אֹתָם	הַתִּיקֵנוּ	עַד	אַחֲרֵינוּ	וְיָצָאוּ		6
тікають	скажуть	бо	міста	від	їх	не-відтягнемо	доки	за-нами	і-вийдуть		
H5127	H0559				H0853	H5423	H5704		H3318		
					לִפְנֵיהֶם׃	וְנָסְנוּ	בָּרִאשֹׁנָה	כַּאֲשֶׁר	לְפָנֵינוּ		
					від-них	і-побіжимо	спершу	як	перед-нами		
					H6440	H5127	H7223		H6440		

І вийдуть вони за нами, а ми відтя́гнемо їх від міста, бо скажуть: Вони втікають перед нами, як перше. І ми втечемо перед ними.

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וּנְתָנָהּ	הָעִיר	אֶת־	וְהוֹרַשְׁתֶּם	מֵהָאוֹרֵב	תָּקֻמוּ	וְאַתֶּם			7
Бог-ваш	Господь	і-віддасть-його	містом	—	і-заволодієте	із-засідки	встаньте	А-ви			
H0430	H3068	H5414		H0853	H3423	H0693					
									בְּיֶדְכֶם׃		
									у-руки-ваші		
									H3027		

А ви встанете з за́сідки, і здобудете те місто, і Господь, Бог ваш, дасть його вам у вашу руку.

יְהוָה	כִּדְבַר	בָּאֵשׁ	הָעִיר	אֶת־	תַּצִּיתוּ	הָעִיר	אֶת־	כְּתָפְשְׂכֶם	וְהָיָה		8
Господа	за-словом	вогнем	місто	—	підпалите	місто	—	коли-захопите	І-буде		
H3068	H1697	H0784		H0853	H3341		H0853	H8610	H1961		
						אֶתְכֶם׃	צִוִּיתִי	רְאוּ	תַּעֲשׂוּ		
						вам	наказав-я	дивіться	зробите		
						H0853	H6680	H7200			

І станеться, як ви візьмете місто, то підпа́лите місто огнем, — зробите за Господнім словом. Глядіть, — я вам наказав“.

וּבֵין	בֵּית־אֵל	בֵּין	וַיֵּשְׁבוּ	הַמַּאְרָב	אֶל־	וַיֵּלְכוּ	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלָחֵם			9
і-між	Бет-Елом	між	і-сіли	засідки	до	і-пішли-вони	Ісус-Навін	І-відправив-їх			
H0996	H1008	H0996	H3427	H3993	H0413	H3212	H3091	H7971			
	הָעָם׃	בְּתוֹךְ	הַהִוא	בַּלַּיְלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּלֶן	לָעָי	מִיָּם	הָעָי		
	народу	серед	тієї	тієї-ночі	Ісус-Навін	і-ночував	від-Аю	на-захід	Аєм		
		H8432	H1931	H3915	H3091		H5857	H3220	H5857		

І послав їх Ісус, і пішли вони на за́сідку, та й засіли між Бет-Елом та між Аєм, із за́ходу від Аю. А Ісус ночував тієї ночі серед наро́ду.

וְזִקְנֵי	הוּא	וַיַּעַל	הָעָם	אֶת־	וַיִּפְקֹד	בַּבֹּקֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּשְׁכֵּם			10
і-старійшини	він	і-пішов	народ	—	і-оглянув	вранці	Ісус-Навін	І-встав-рано			
H2205	H1931	H5927		H0853		H1242	H3091	H7925			
						הָעָי׃	הָעָם	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל		
						до-Аю	народом	перед	Ізраїля		
						H5857		H6440	H3478		

І встав Ісус рано вранці, і перегля́нув наро́д, і пішов він та Ізраїлеві старші́ перед наро́дом до Аю.

נֶגֶד	וַיָּבֹאוּ	וַיִּגְּשׁוּ	עָלוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הַמִּלְחָמָה	הָעָם	וְכָל־			11
навпроти	і-прийшли	і-наблизилися	піднялися	з-ним	який	воєнний	народ	І-весь			
H5048	H0935	H5066	H5927	H0854		H4421		H3605			
	הָעָי׃	וּבֵין־	(בֵּינָיו)	[בינו]	וְהַגַּי	לָעַי	מִצָּפוֹן	וַיַּחֲנוּ		הָעִיר	
	Аєм	і-між	між-ним	—	а-долина	від-Аю	на-північ	і-розташувалися		міста	
	H5857	H0996	H0996	H0996	H1516	H5857	H6828	H2583			

А всі воякú, що були з ним, пішли під го́ру, і підійшли, і прийшли навпроти того міста, і таборува́ли з пі́вночі Аю, а між ним та між Аєм була долина.

בֵּית־אֵל	בָּין	אֹרֵב	אוֹתָם	וַיָּשֶׂם	אִישׁ	אֲלָפִים	כַּחֲמֵשֶׁת	וַיִּקַּח	12
Бет-Елом	між	засідкою	їх	і–поставив	чоловіків	тисяч	близько–п'яти	І–взяв	
H1008	H0996	H0693	H0853		H0376	H0505	H2568	H3947	

לָעִיר׃	מִיָּם	הָעַי	וּבֵין	
від–міста	на–захід	Аєм	і–між	
	H3220	H5857	H0996	

І взяв він коло п'яти тисяч чоловіка, і поставив їх як за́сідку між Бет-Елом та між Аєм з за́ходу міста.

וְאֶת־	לָעִיר	מִצָּפוֹן	אֲשֶׁר	הַמַּחֲנֶה	כָּל־	אֶת־	הָעָם	וַיָּשִׂימוּ	13
і	від–міста	на–північ	що	табір	весь	—	народ	І–розташували	
H0853		H6828		H4264	H3605	H0853			

הָעֵמֶק׃	בְּתוֹךְ	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֵּלֶךְ	לָעִיר	מִיָּם	עֵקְבוֹ
долини	в–середину	тієї	тієї–ночі	Ісус–Навін	і–пішов	від–міста	на–захід	ар'єрґард–його
H6010	H8432	H1931	H3915	H3091	H3212		H3220	H6119

І розклав народ, увесь та́бір, що з пі́вночі міста, а задню частину його з за́ходу міста. І прийшов Ісус тієї ночі на сере́дину долини.

אַנְשֵׁי־	וַיֵּצְאוּ	וַיַּשְׁכִּימוּ	וַיְמַהֲרוּ	הָעַי	מֶלֶךְ־	כִּרְאוֹת	וַיְהִי		14
чоловіки	і–вийшли	і–встали–рано	і–поспішили	Аю	цар	коли–побачив	І–сталося		
H0376	H3318	H7925		H5857	H4428	H7200	H1961		

לִפְנֵי	לַמּוֹעֵד	עַמּוֹ	וְכָל־	הוּא	לַמִּלְחָמָה	יִשְׂרָאֵל	לִקְרַאת־	הָעִיר
перед	у–призначений–час	народ–його	і–весь	він	на–битву	Ізраїлю	назустріч	міста
H6440	H4150		H3605	H1931	H4421	H3478	H7125	

הָעִיר׃	מֵאַחֲרֵי	לוֹ	אֹרֶב	כִּי־	יָדַע	לֹא	וְהוּא	הָעֲרָבָה
міста	позаду	на–нього	засідка	що	знав	не	а–він	рівниною
			H0693		H3045	H3808	H1931	H6160

І сталося, як побачив це айський цар, то люди того міста поспішили, і встали рано, і вийшли навпере́йми Ізраїля на бій, він та ввесь його наро́д, на озна́чений час перед стен. А він не знав, що є за́сідка на нього з-позад міста.

הַמִּדְבָּר׃	דֶּרֶךְ	וַיָּנֻסוּ	לִפְנֵיהֶם	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּנָּגְעוּ	15
пустелі	дорогою	і–побігли	перед–ними	Ізраїль	і–весь	Ісус–Навін	І–вдали	
	H1870	H5127	H6440	H3478	H3605	H3091	H5060	

А Ісус та ввесь Ізраїль удавали, ніби побиті перед ними, і втікали дорогою на пустиню.

אַחֲרֵיהֶם	לִרְדֹּף	)בָּעַי(	]בעיר[	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	וַיִּזָּעֲקוּ	16
їх	переслідувати	в–Аї	—	що	люди	всі	І–скликані–були	
	H7291	H5857				H3605	H2199	

הָעִיר׃	מִן־	וַיִּנָּתְקוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אַחֲרֵי	וַיִּרְדְּפוּ	
міста	від	і–відірвалися	Ісусом–Навіном	за	і–переслідували	
		H5423	H3091		H7291	

А ті скликали ввесь народ, що в місті, щоб гнатися за ними. І гналися вони за Ісусом, і віддали́лися від міста.

17 וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי אֶלּוּבִית וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הָעִיר׃ פ
І-не залишився чоловік в-Аї і-в-Бет-Елі і-переслідували за і-залишили — місто відкритим
H3808 H0376 H5857 H1008 H3291 H0853 H0834
יִשְׂרָאֵל׃ אַחֲרֵי יָצְאוּ לֹא־ אֲשֶׁר
Ізраїлем за вийшов не який
H3478 H0310 H3808 H0834

І не полишився ніхто в Аї та в Бет-Елі, хто не погнався б за Ізраїлем. І позоста́вили вони місто відчи́неним, та й гналися за Ізраїлем.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדְךָ אֶל־ הָעָי
І-сказав Господь до Ісуса–Навіна простягни спис що в-руці-твоїй до Аю
H0559 H3068 H0413 H3091 H5186 H3591 H0834 H3027 H0413 H5857
כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדוֹ אֶל־
бо в-руку–твою віддам–його і-простягнув Ісус–Навін спис що в-руці-його до
H3027 H5414 H5186 H3091 H3591 H0834 H3027 H0413
הָעִיר׃
міста

І сказав Господь до Ісуса: „Простягни́ списа, що в руці твоїй, до Аю, бо в руку твою його віддам“. І простягну́в Ісус списа́, що в руці його, до міста.

19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ יָרוּצוּ כְּנָטֹתוֹ יָדוֹ
І-засідка встала швидко з-місця–свого і-побігли коли–простягнув руку–свою
H0693 H6965 H4120 H4725 H7323 H5186 H3027
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר בָּאֵשׁ׃
і-ввійшли–до міста і-захопили–його і-поспішили і-підпалили — місто вогнем
H0935 H5892 H3920 H4116 H3341 H0853 H5892 H0784

А за́сідка швидко встала зо свого місця, та й побігли, як він простягну́в свою руку. І ввійшли вони до міста, і здобули́ його, і поква́пилися та й підпалили те місто огнем.

20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
І-озирнулися чоловіки Аю і-побачили і-ось піднімався дим міста
H6437 H0376 H5857 H7200 H2009 H5927 H6227 H5892
לָנוּס וְדַיִּם בָּהֶם הָיָה וְלֹא־ הַשָּׁמַיְמָה וְהָעָם הַמִּדְבָּר׃ הַנָּס
втекти сили в-них було і-не до-неба а-народ до-пустелі що–тікав
H5127 H3027 H1961 H3808 H8064 H0834 H5127
הָרוֹדֵף׃ אֶל־ נֶהְפָּךְ הַנִּרְדָּף וְהַנֹּסֵס
переслідувачів проти повернувся
H7291 H0413 H2015

І обернулися айські люди позад себе, та й побачили, аж ось знявся дим міста до неба! І не було в них сили, щоб утікати ані сюди, ані туди... А народ, що втікав до пустині, обернувся на тих, хто гнався за ним.

21 וְכִי הָעִיר אֶת־ הָאֹרֵב לָכַד כִּי־ רָאוּ יִשְׂרָאֵל וְכָל־ וַיהוֹשֻׁעַ
і-що місто — засідка захопила що побачили Ізраїль і-весь А-Ісус–Навін
H0834 H5892 H0853 H0693 H3920 H0834 H7200 H3478 H3605 H3091
הָעָי׃ אַנְשֵׁי אֶת־ וַיַּכּוּ וַיָּשֻׁבוּ הָעִיר עָשַׁן עָלָה
Аю чоловіків — і-вразили і-повернулися міста дим піднімався
H5857 H0376 H0853 H5221 H7725 H5892 H6227 H5927

А Ісус та ввесь Ізраїль, як побачили, що за́сідка здобула́ те місто, і що знявся дим із міста, то вернулися, та й повбивали айських людей.

וְאֵלֶּה	יָצְאוּ	מִן־	הָעִיר	לִקְרָאתָם	וַיִּהְיוּ	לְיִשְׂרָאֵל	בַּתָּוֶךְ		22
А-ті	вийшли	з	міста	назустріч-їм	і-опинилися-вони	для-Ізраїля	посередині		
H0428	H3318			H7125	H1961	H3478	H8432		

אֶלֶּה	מִזֶּה	וְאֵלֶּה	מִזֶּה	וַיַּכּוּ	אוֹתָם	עַד־	בִּלְתִּי	הִשְׁאִיר־	לוֹ
ці	звідси	а-ті	звідти	і-вразили	їх	аж	поки-не	залишилося	в-нього
H0428	H2088	H0428	H2088	H5221	H0853	H5704	H1115	H7604	

שָׂרִיד	וּפָלִיט׃
уцілілого	чи-втікача
H8300	

А ті повихо́дили з міста навпере́йми них, і опинилися серед Ізраїля: ті з цього боку, а ті з того. І повбивали їх, так що не позоста́лося з них нікого, хто врятувався б чи втік.

וְאֶת־	מֶלֶךְ	הָעַי	תָּפְשׂוּ	חָי	וַיַּקְרִבוּ	אֹתוֹ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ׃	23
А	царя	Аю	схопили	живим	і-привели	його	до	Ісуса-Навіна	
H0853	H4428	H5857	H8610		H7126	H0853	H0413	H3091	

А айського царя вони схопи́ли живого, і привели́ його до Ісуса.

בַּשָּׂדֶה	הָעַי	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת־	לַהֲרֹג	יִשְׂרָאֵל	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי		24
на-полі	Аю	мешканців	всіх	—	вбивати	Ізраїль	коли-закінчив	І-сталося		
H5857	H3427	H3605	H0853		H2026	H3478	H3615	H1961		

עַד־	חֶרֶב	לְפִי־	כֻּלָּם	וַיִּפְּלוּ	בּוֹ	רְדָפוּם	אֲשֶׁר	בַּמִּדְבָּר	
до	меча	від	всі-вони	і-впали	туди	переслідували-їх	куди	в-пустелі	
H5704	H2719	H6310	H3605	H5307		H7291			

חָרֶב׃	לְפִי־	אֹתָהּ	וַיַּכּוּ	הָעַי	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיָּשֻׁבוּ	תֻּמָּם
меча	від	його	і-вразили	до-Аю	Ізраїль	весь	і-повернувся	загибелі-їхньої
H2719	H6310	H0853	H5221	H5857	H3478	H3605	H7725	H8552

І сталося, як покінчи́в Ізраїль забивати всіх айських ме́шканців на полі, у пустині, що гнали їх по ній, і попа́дали вони від ві́стря меча аж до останнього, то вернувся ввесь Ізраїль до Аю, і перебили його ві́стрям меча.

עָשָׂר	שְׁנֵים	אִשָּׁה	וְעַד־	מֵאִישׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַנֹּפְלִים	כָּל־	וַיְהִי	25
—	дванадцять	жінки	і-до	від-чоловіка	того	того-дня	полеглих	всіх	І-було	
H6240	H8147	H0802	H5704	H0376	H1931	H3117	H5307	H3605	H1961	

הָעָי׃	אַנְשֵׁי	כֹּל	אֶלֶף	
Аю	люди	всі	тисяч	
H5857	H0376	H3605	H0505	

І було всіх, що впали того дня, від чоловіка й аж до жінки, дванадцять тисяч, усі айські ме́шканці.

הֶחֱרִים	אֲשֶׁר	עַד	בַּכִּידוֹן	נָטָה	אֲשֶׁר	יָדוֹ	הֵשִׁיב	לֹא־	וִיהוֹשֻׁעַ	26
знищив	не	доки	спис	простягнув	якою	руку-свою	опустив	не	А-Ісус-Навін	
	H5704	H3591	H5186			H3027	H7725	H3808	H3091	

הָעָי׃	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת	
Аю	мешканців	всіх	—	
H5857	H3427	H3605	H0853	

А Ісус не опуска́в своєї руки, що витягнув зо списом, аж поки не вчинив закля́ттям усіх айських ме́шканців.

27 רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִוא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
Тільки худобу здобич міста того взяли–собі для–себе ізраїльтяни за–словом
H7535 H0929 H7998 H1931 H0962 H1992 H3478 H1697

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ׃
Господа яке наказав — Ісусу–Навіну
H3068 H3091 H6680 H0853

Тільки худобу та здобич того міста позабирав собі Ізра́їль за словом Господа, що наказав був Ісусові.

28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־ עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם
І–спалив Ісус–Навін — Ай і–зробив–його курганом вічним пусткою до дня
H8313 H3091 H0853 H5857 H8510 H5769 H5704 H3117

הַזֶּה׃
цього
H2088

І спалив Ісус Ай, і поклав його вічною руїною, пусткою, і так є аж до цього дня.

29 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעָי תָּלָה עַל־ עֵץ עַד־ עֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
А царя Аю повісив на дереві до часу а–на–заході сонця
H4428 H5857 H8518 H6086 H5704 H6256 H0935 H8121

וְכִבְוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־ נִבְלָתוֹ מֵעַל הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־ פֶּתַח
і–коли сонця наказав Ісус–Навін і–зняли — тіло–його з дерева і–кинули його до входу
H0935 H8121 H6680 H3091 H3381 H0853 H5038 H6086 H7993 H0853 H6607

הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים גְּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
брами міста і–поставили над–ним купу каміння велику до дня цього —
H8179 H5927 H1530 H0068 H1419 H5704 H3117 H2088

А айського царя повісив на дереві аж до вечі́рнього ча́су. А коли сонце захо́дило, Ісус наказав, і зняли його трупа з того дерева та й кинули його до входу брами міста. І наки́дали над ним велику камінну могилу, що стоїть аж до цього дня.

30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃
Тоді збудував Ісус–Навін жертовник Господу Богу Ізраїля на–горі Евал
H1129 H4196 H3068 H0430 H3478 H2022

Тоді Ісус збудував жертівника для Господа, Бога Ізраїлевого, на горі Ева́л,

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר
як наказав Мойсей слуга Господа синам Ізраїля як–написано в–книзі
H6680 H4872 H5650 H3068 H1121 H3478 H3789 H5612

תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל
закону Мойсея жертовник із–каміння цілого на–яке не піднімали на–них залізо
H8451 H4872 H4196 H0068 H8003 H0834 H3808 H5130 H5921 H1270

וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים׃
і–принесли на–ньому цілопалення Господу і–принесли–в–жертву мирні–жертви
H5927 H5921 H5930 H3068 H2077 H8002

як наказав був Мойсей, раб Господній, Ізраїлевим синам, як написано в книзі Мойсеєвого Зако́ну, — же́ртівника з ці́лого каміння, що над ними не підіймали заліза. І прине́сли на ньому цілопа́лення для Господа, і прино́сили мирні жертви.

32 וַיִּכְתָּב־ שָׁם עַל־ הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי
I–написав там на камінні — копію закону Мойсея яку перед
H3789 H8033 H5921 H0853 H4932 H8451 H4872 H3789 H6440

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
синами Ізраїля
H1121 H3478

І він написав там на тих камінних відписа Мойсеєвого Закóну, що той написав перед Ізраїлевими синами.

33 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרָיו וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה
І–весь Ізраїль і–старійшини–його і–писарі і–судді–його стояли по–один–бік
H3605 H3478 H2205 H7860 H8199 H5975 H2088

וּמִזֶּה נֹכַח הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי בְּרִית־ יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח
і–по–другий–бік перед священиками левітами що–несли завіту Господа як–прийдешній так–і–місцевий
H2088 H5048 H3548 H3881 H5375 H1285 H3068 H1616 H0249

חֲצִיוֹ וַחֲצִיוֹ אֶל־ מוּל הַר־ גְּרִזִים וְאֶל־ מוּל הַר־ עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
половина–їх а–половина–їх до напроти гори Ґерізім до напроти гори Евал як наказав
H2677 H2677 H0413 H4136 H2022 H1630 H0413 H4136 H2022 H6680

מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃
Мойсей слуга Господа благословити — народ Ізраїля спершу
H4872 H5650 H3068 H1288 H0853 H5971 H3478 H7223

А ввесь Ізраїль, і старшí його, і урядники, і сýдді його, стояли з цього й з того боку ковчегу навпроти священиків-Левитів, що носять ковчега Господнього заповіту, як прихóдько, так і тубílець, — половина його навпроти гори Ґарізíм, а половина його навпроти гори Евáл, як наказав був Мойсей, раб Господній, благословляти Ізраїлів народ найперше.

34 וְאַחֲרֵי־ כֵן קָרָא אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
А–після того прочитав — всі слова закону благословення і–прокляття
H7121 H3605 H1697 H8451 H1293 H7045

כְּכֹל הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃
згідно–з–усім написаним в–книзі закону
H3605 H3789 H5612 H8451

А пóтім він читав усі словá того Закóну, благословéння та прокля́ття, усе так, як написано в Закóні.

35 לֹא־ הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה עָשָׂה לֹא־ קָרָא יְהוֹשֻׁעַ
Не було слóва з–усього що наказав Мойсей якого не прочитав Ісус–Навін
H3808 H1961 H1697 H3605 H834 H4872 H6680 H3808 H7121 H3091

נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם׃
перед усім зібранням Ізраїля і–жінками і–дітьми і–чужинцями що–ходили серед–них
H5048 H3605 H6951 H3478 H802 H2945 H1616 H1980 H7130

פ
—

Не було слóва зо всього, що наказав був Мойсей, чого не читав би Ісус перед усімá зборами Ізраїля, і жінóк, і дітей, і прихóдька, що ходить серед них.

Chapter 9

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכָל־חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל לִפְנֵי הַלְּבָנוֹן חִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי פְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 1

І сталося, коли це почули всі царі, що по той бік Йорда́ну, на горі та на поді́ллі, та на всім бе́резі Великого моря навпроти Лива́ну: хіттє́янин, і аморе́янин, ханаане́янин, періззе́янин, хівве́янин і євусе́янин,

וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֶם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ 2

то вони зібралися ра́зом, щоб однодушно воювати проти Ісуса та проти Ізраїля.

וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 3

А ме́шканці Ґів'ону почули, що́ Ісус зробив Єрихо́нові та Аєві,

וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיַּצְטָרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּבְקֻעִים וּמְצֹרָרִים׃ 4

то зробили й вони хитрість. І пішли вони, і забезпе́чились живністю на дорогу, — і взяли́ повити́рані мішки для ослів своїх, і бурдюки́ для вина повити́рані, і потріскані, і пов'я́зані,

וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָאוֹת בִּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת וְכָל־לֶחֶם צֵדָם הָיָה יָבֵשׁ נִקֻּדִּים׃ 5

і взуття повитиране та пола́тане на їхніх ногах, і одежа на них поношена, а ввесь хліб їхньої поживи на дорогу був сухий, заплісні́лий.

וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְּרִית׃ 6

І пішли вони до Ісуса, до табо́ру в Ґілґа́лі, та й сказали до нього та до мужів Ізраїлевих: „Ми прийшли з далекого кра́ю, а ви тепер складіть з нами умову“.

יוֹשֵׁב	אַתָּה	בְּקִרְבִּי	אוּלַי	הַחִוִּי	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	)וַיֹּאמֶר(	]ויאמרון[	7
живеш	ти	серед–нас	можливо	хіввея	до	Ізраїля	чоловік	І–сказав	—	
H3427		H7130	H0194	H2340	H0413	H3478	H0376	H0559	H0559	

בְּרִית׃	לְךָ	)אֶכְרָת־(	]אכרות־[	וְאֵיךְ
завіт	з–тобою	укладу	—	і–як
H1285	H3772	H3772	H3772	

І сказали Ізраїлеві мужі до хівве́ян: „Може ви сидите побли́зу нас, то я́к ми складемо з вами умову?“

אַתֶּם	מִי	יְהוֹשֻׁעַ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	אֲנַחְנוּ	עֲבָדֶיךָ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	8
ви	хто	Ісус–Навін	до–них	і–сказав	ми	слуги–твої	Ісуса–Навіна	до	І–сказали	
	H4310	H3091	H0413	H0559	H0587	H5650	H3091	H0413	H0559	

תָּבֹאוּ׃	וּמֵאַיִן
прийдете	і–звідки
H0935	H0370

І сказали вони до Ісуса: „Ми твої раби“. А Ісус сказав до них: „Хто́ ви та звідки прихо́дите?“

יְהוָה	לְשֵׁם	עֲבָדֶיךָ	בָּאוּ	מְאֹד	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ		9
Господа	заради–імені	слуги–твої	прийшли	дуже	далекої	з–землі	до–нього	І–сказали		
H3068	H8034	H5650	H0935	H3966	H7350	H0776	H0413	H0559		

בְּמִצְרָיִם׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	שָׁמְעוֹ	שָׁמַעְנוּ	כִּי־	אֱלֹהֶיךָ
в–Єгипті	зробив	що	все	і	славу–Його	чули–ми	бо	Бога–твого
H4714			H3605	H0853	H8089	H8085		H0430

І вони сказали йому: „З дуже далекого кра́ю прийшли твої раби до Йме́ння Господа, Бога твого, бо ми чули чутку про Нього, і все, що́ Він зробив був в Єгипті,

הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	לִשְׁנֵי	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	10
Йордану	по–той–бік	що	аморрейським	царям	двом	зробив	що	все	і	
H3383	H5676		H0567	H4428	H8147			H3605	H0853	

בְּעַשְׁתָּרוֹת׃	אֲשֶׁר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ־	וּלְעוֹג	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	לְסִיחוֹן
в–Аштароті	що	Башану	цареві	і–Оґові	Хешбону	цареві	Сігонові
H6252		H1316	H4428	H5747	H2809	H4428	H5511

і все, що́ Він зробив двом аморейським царям, що по той бік Йорда́ну, — Сигонові, цареві хешбонському, та Оґові, цареві башанському, що в Аштароті.

קְחוּ	לֵאמֹר	אַרְצֵנוּ	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	זְקֵנֵינוּ	אֵלֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ		11
візьміть	кажучи	землі–нашої	мешканці	і–всі	старійшини–наші	до–нас	І–сказали		
H3947	H0559	H0776	H3427	H3605	H2205	H0413	H0559		

אֲנַחְנוּ	עַבְדֵיכֶם	אֲלֵיהֶם	וַאֲמַרְתֶּם	לִקְרָאתָם	וּלְכוּ	לַדֶּרֶךְ	צֵידָה	בְּיֶדְכֶם
ми	слуги–ваші	до–них	і–скажіть	назустріч–їм	і–йдіть	на–дорогу	їжу	в–руки–ваші
H0587	H5650	H0413	H0559	H7125	H3212	H1870	H6720	H3027

בְּרִית׃	לָנוּ	כִּרְתוּ־	וְעַתָּה
завіт	з–нами	укладіть	а–тепер
H1285		H3772	H6258

І сказали до нас наші старші́ та всі ме́шканці нашого кра́ю, говорячи: Візьміть у свою руку поживу на дорогу, і йдіть навпроти них та й скажете їм: Ми ваші раби, а тепер складіть із нами умову.

12 וְזֶה לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיָּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
ось хліб–наш теплий припасли–ми його з–домів–наших в–день виходу–нашого
H2088 H3899 H2525 H0853 H3117 H3318

לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִּים׃
щоб–іти до–вас а–тепер ось засох і–став покритий–плісню
H3212 H0413 H6258 H2009 H3001 H1961 H5350

Оце наш хліб: теплим ми забезпечилися ним у поживу на дорогу з наших домів у день нашого ви́ходу, щоб іти до вас, а тепер ось він висох і став заплісні́лий.

13 וְאֵלֶּה נְאָדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
а–ці бурдюки вина які наповнили–ми новими і–ось потріскалися а–ці
H0428 H4997 H3196 H0834 H4390 H2319 H2009 H1234 H0428

שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
одежі–наші і–сандалі–наші зносилися від–великої дороги дуже
H8008 H5275 H1086 H7230 H1870 H3966

А ці бурдюкú вина, що понапóвнювали ми нові, ось подéрлися! А ось одежа наша та взуття́ наше повитира́лося від цієї дуже далекої дороги“.

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־ פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
і–взяли чоловіки з–їжі–їхньої а уст Господа не запитали
H3947 H0376 H6310 H0853 H3068 H3808 H7592

І взялú люди з їхньої поживи на дорогу, а Господніх уст не питали.

15 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיוֹתָם
і–зробив їм Ісус–Навін мир і–уклав з–ними завіт щоб–залишити–їх–живими
H3947 H1961 H3091 H7965 H3772 H1285 H2421

וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
і–присягнули їм начальники громади
H7650 H5712

І вчинив їм Ісус мир, і склав з ними умову, щоб зоставити їх при житті, і присягнули їм начальники громади.

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ בְּרִית לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ
і–сталося наприкінці трьох днів після того–як уклали завіт з–ними і–почули
H1961 H7969 H3117 H0310 H3772 H1285 H8085

כִּי־ קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ יֹשְׁבִים׃
що близькі вони до–них і–серед–них живуть
H7138 H1992 H0413 H7130 H3427

І сталося по трьох днях по тому, як склали з ними умову, то почули, що близькí вони до нього, і сидять вони поміж ними.

17 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־ עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם
і–вирушили Ізраїля сини і–прийшли до міст–їхніх на–день третій а–міста–їхні
H5265 H3478 H1121 H0935 H0413 H3117 H7992

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת יְעָרִים וְקִרְיַת׃ גִּבְעוֹן
і–Кефіра і–Беерот і–Кір'ят-Єарім Ґівеон
H3716 H0881 H7157 H1391

І рушили Ізраїлеві сини, і третього дня прибулú до їхніх міст. А їхні міста: Ґів'он, і Кефіра, і Беерот, і Кір'ят-Єарім.

18 וְלֹא֙ הִכּוּם֔ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־נִשְׁבְּעוּ֩ לָהֶ֨ם נְשִׂיאֵ֜י הָעֵדָ֗ה
І-не вразили-їх сини Ізраїля бо присягнули їм начальники громади
H3808 H5221 H3478 H7650 H5712

בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּלֹּנ֥וּ כָל־הָעֵדָ֖ה עַל־הַנְּשִׂיאִֽם׃
Господом Богом Ізраїля і-нарікала вся громада на начальників
H3068 H0430 H3478 H3605 H5712

І не повбивали їх Ізраїлеві сини, бо начальники громади присяглй були їм Господом, Богом Ізраїля. І нарікала вся громада на начальників.

19 וַיֹּאמְר֗וּ כָּל־הַנְּשִׂיאִם֙ אֶל־כָּל־הָעֵדָ֔ה אֲנַ֣חְנוּ נִשְׁבַּ֔עְנוּ לָהֶ֖ם יְהוָ֑ה
І-сказали всі начальники до всієї громади ми присягнули їм Господом
H0559 H3605 H0413 H3605 H5712 H0587 H7650 H3068

וְעַתָּ֗ה לֹא־נוּכַל֙ לְנָגְעַ֣ בָּהֶ֔ם׃
а-тепер не можемо торкнутися їх
H6258 H3808 H3201 H5060

І сказали всі начальники до всієї громади: „Ми присягнули їм Господом, Богом Ізраїля, а тепер ми не можемо доторкнутися до них.

20 זֹ֣את נַעֲשֶׂ֣ה לָהֶם֮ וְהַחֲיֵ֣ה אוֹתָם֒ וְלֹא־יִהְיֶ֤ה עָלֵ֙ינוּ֙ קֶ֔צֶף עַל־
Ось-що зробимо їм і-залишимо-живими їх і-не буде на-нас гніву за
H2063 H6213 H2421 H0853 H3808 H1961 H5674 H5921

הַשְּׁבוּעָ֖ה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְנוּ לָהֶֽם׃
клятву якою присягнули їм
H7621 H834 H7650

Оце зробімо їм, — позоставимо їх при житті, і не буде на нас гніву за прися́гу, що ми присягнули їм“.

21 וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵיהֶ֗ם הַנְּשִׂיאִם֙ יִחְי֣וּ וְיִֽהְי֤וּ חֹטְבֵי֙ עֵצִ֔ים וְשֹׁאֲבֵי־
І-сказали до-них начальники нехай-живуть і-будуть рубачами дров і-водоносами
H0559 H0413 H2421 H1961 H2404 H6086 H7579

מַ֖יִם לְכָל־הָעֵדָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ לָהֶ֖ם הַנְּשִׂיאִֽם׃
води для-всієї громади як сказали їм начальники
H4325 H3605 H5712 H3588 H1696 H3588 H5387

І сказали до них начальники: „Нехай вони живуть“. І стали вони рубати дро́ва та носи́ти воду для всієї громади, як говорили їм начальники.

22 וַיִּקְרָ֣א יְהוֹשֻׁ֔עַ לָהֶ֖ם וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֑ם לֵאמֹ֗ר לָמָה֙ רְמִיתֶ֣ם אֹתָ֔נוּ לֵאמֹ֖ר
І-покликав їх Ісус-Навін і-сказав до-них кажучи чому обманули-ви нас кажучи
H7121 H3091 H1696 H0413 H0559 H4100 H7411 H0853 H0559

רְחוֹקִ֥ים אֲנַ֖חְנוּ מִכֶּ֑ם וְאַתֶּ֣ם בְּקִרְבֵּ֔נוּ יֹשְׁבִֽים׃
далеко ми від-вас а-ви серед-нас живете
H7350 H0587 H4480 H3966 H7130 H3427

І покликав їх Ісус, і промовляв до них, говорячи: „Чому́ ви обмани́ли нас, говорячи: Ми дуже далекі від вас, а ви ось сидите́ серед нас?

23 וְעַתָּ֣ה אֲרוּרִ֔ים וְלֹא־יִכָּרֵ֥ת מִכֶּ֖ם עֶ֣בֶד וְחֹטְבֵ֣י עֵצִ֑ים
А-тепер прокляті і-не переведеться серед-вас раб і-рубачі дров
H6258 H0779 H3808 H3772 H4480 H5650 H2404 H6086

וְשֹׁאֲבֵי־מַ֖יִם לְבֵ֥ית אֱלֹהָֽי׃
і-водоноси води для-дому Бога-мого
H7579 H4325 H1004 H0430

А тепер ви прокля́ті, і не переведеться з-посеред вас раб, і рубачí дров, і носії́ води для дому Бога мого“.

24 וַיַּעֲנוּ֙ אֶת־ יְהוֹשֻׁ֔עַ וַיֹּאמְר֖וּ כִּ֣י הֻגַּ֣ד הֻגַּ֗ד לַעֲבָדֶ֙יךָ֙
і-відповіли І-сусу-Навіну — і-сказали бо сказано було-сказано слугам-твоїм
H0853 H3091 H0559 H0559 H5046 H5046 H5650

אֶת־ כָּל־ הָאָ֣רֶץ מִפְּנֵיכֶ֔ם וְלְהַשְׁמִ֥יד אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֑רֶץ מִפְּנֵיכֶ֔ם
що — Господь наказав Мойсею — Бог-твій — дати вам — слузі-Своєму
H0853 H3068 H6680 H4872 H0853 H0430 H5414 H0853 H5650

וְלְהַשְׁמִ֥יד אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֑רֶץ מִפְּנֵיכֶ֔ם
і-знищити — всіх мешканців землі від-обличчя-вашого
H8045 H0853 H3605 H3427 H0776 H6440

וַנִּירָ֣א מְאֹ֔ד וַנַּעֲשֶׂ֣ה אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה׃ לְנַפְשֹׁתֵ֔ינוּ מִפְּנֵיכֶ֔ם
і-злякалися-ми дуже і-зробили — річ цю за-життя-наші від-вас
H3372 H3966 H6440 H0853 H1697 H2088 H5315 H6440

А вони відповіли Ісусові та й сказали: „Бо справді ви́явлено рабам твоїм, що Господь, Бог твій, наказав Мойсеєві, Своєму рабові, дати вам увесь цей край, і ви́губити всіх ме́шканців цієї землі перед вами. І ми дуже налякалися за своє життя зо страху перед вами, і зробили оцю річ.

25 וְעַתָּ֕ה הִנְנוּ֙ בְּיָדֶ֔ךָ כַּטּ֥וֹב וְכַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֶ֑יךָ לַעֲשׂ֥וֹת
А-тепер ось-ми в-руці-твоїй як-добрим і-як-справедливим в-очах-твоїх зробити
H6258 H2009 H3027 H2896 H3477 H5869 H6213

עֲשֵׂ֖ה׃ לָּנ֥וּ
зроби з-нами

А тепер ми оце в руці твоїй: я́к добре, і я́к справедливо в оча́х твоїх учинити нам, учини“.

26 וַיַּ֣עַשׂ לָהֶ֔ם כֵּ֖ן וַיַּצֵּ֑ל אוֹתָ֗ם מִיַּד֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹ֥א הָרָֽגוּם׃
І-зробив їм так і-врятував їх з-руки синів Ізраїля і-не вбили-їх
H6213 H3808 H5337 H0853 H3027 H1121 H3478 H3808 H2026

І він зробив їм так, — і врятував їх від руки Ізраїлевих синів, і не повбивали їх.

27 וַיִּתְּנֵם֩ יְהוֹשֻׁ֨עַ בַּיּ֜וֹם הַה֗וּא חֹטְבֵ֤י עֵצִים֙ וְשֹׁאֲבֵ֣י מַ֔יִם
І-зробив-їх І-сус-Навін того-дня рубачами дров і-водоносами води
H5414 H3091 H3117 H1931 H2404 H6086 H7579 H4325

לָעֵדָ֑ה וּלְמִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה אֶל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחָ֔ר׃
для-громади і-для-жертовника Господа до дня цього на місці яке виберe
H5712 H4196 H3068 H5704 H3117 H2088 H0413 H4725 H0834 H0977

פ
—

І дав їх Ісус того дня за рубачів дров та за носіїв води для громади й для Господнього же́ртівника, і так є аж до цього дня, до місця, яке він вибере.

Chapter 10

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
I–сталося коли–почув Адоні-Цедек цар Єрусалиму що захопив Ісус–Навін —
H1961 H8085 H0139 H4428 H3389 H3920 H3091 H0853

וְלִמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וְלִמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה וַיַּחֲרִימָהּ וְאֶת־
і–з–царем–його так зробив з–Єрихоном і–з–царем–його так зробив і–знищив–його Ай —
H4428 H3405 H4428 H5857 H0854

יוֹשְׁבֵי גִבְעוֹן הִשְׁלִימוּ וְכִי יִשְׂרָאֵל בְּקִרְבָּם׃ וַיְהִיוּ
мешканці Ґівеону помирилися і–що і–з–царем–його серед–них і–стали
H3427 H1391 H0854 H3478 H1961 H7130

І сталося, як почув єрусалимський цар Адоні-Цедек, що Ісус здобув Ай та вчинив його заклáттям, і що як зробив Єрихонові й цареві його, так зробив Аєві та цареві його, і що мéшканці Ґів'ону склали мир з Ізраїлем та були серед них,

2 וְכִי גִּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי
і–бо велике Ґівеон як–одне–з царських міст і–бо
H1931 H1368 H0376 H3605 H5857 H4467 H0259 H1391

מִן־הָעַי גְּדוֹלָה אֲנָשֶׁיהָ כָּל־וְ גִּבֹּרִים׃ מְאֹד וַיִּירְאוּ עִיר כִּי
від Аю більше чоловіки–його хоробрі дуже і–злякалися місто бо
H5857 H1931 H0376 H3605 H1368 H3966 H3372 H5892

То дуже налякалися, бо Ґів'он місто велике, як одне з міст царськи́х, і що він більший за Ай, а всі люди його лицарі.

3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם
і–послав Адоні-Цедек цар Єрусалиму до Гогама царя Хеврону і–до Пір'ама
H7971 H0139 H4428 H3389 H0413 H1944 H4428 H2275 H0413 H6502

מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
царя Ярмуту і–до Яфія царя Лахішу і–до Девіра царя Еґлону кажучи
H4428 H3412 H0413 H3309 H4428 H3923 H0413 H1688 H4428 H5700 H0559

І послав єрусалимський цар Адоні-Цедек до хевронського царя Гогама, і до ярмутського царя Пір'ама, і до лахіського царя Яфії, і до еґлонського царя Девіра, говорячи:

4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־
підійдіть до–мене і–допоможіть–мені і–вразимо Ґівеон бо помирився —
H5927 H0413 H5826 H5221 H1391 H3588 H0853

יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
з–Ісусом–Навіном і–з синами Ізраїля
H3091 H0854 H1121 H3478

„Прийдіть до мене, і допоможіть мені, і ми поб'ємо Ґів'она, бо він замири́в з Ісусом та з Ізраїлевими синами“.

5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן
і–зібралися і–піднялися п'ять царів аморрейських цар Єрусалиму цар Хеврону
H0622 H5927 H2568 H4428 H0567 H3389 H4428 H2275

וַיַּחֲנוּ מַחֲנֵיהֶם וְכָל־הֶם עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־
і–розташувалися табори–їхні і–всі вони Еґлону цар Лахішу цар Ярмуту цар
H2583 H4264 H3605 H1992 H5700 H4428 H3923 H4428 H3412 H4428

עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
проти Ґівеону і–воювали проти–нього
H1391 H5921

І вони зібралися, і пішли п'ять аморейських царів: цар єрусалимський, цар хевронський, цар ярмутський, цар лахіський, цар еґлонський, вони та всі табо́ри їхні, і розтаборува́лися при Ґів'оні, і воювали проти них.

אֵל־	לֵאמֹר	הַגִּלְגָּלָה	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	גִּבְעוֹן	אַנְשֵׁי	וַיִּשְׁלְחוּ	6
не	кажучи	Ґілґалу	табору	до	Ісуса-Навіна	до	Ґівеону	чоловіки	і-послали	
H0408	H0559	H1537	H4264	H0413	H3091	H0413	H1391	H0376	H7971	

וְעָזְרֵנוּ	לָּנוּ	וְהוֹשִׁיעָה	מְהֵרָה	אֵלֵינוּ	עֲלֵה	מֵעֲבָדֶיךָ	יָדֶיךָ	תָּרֶף
і-допоможи-нам	нас	і-врятуй	швидко	до-нас	піди	від-слуг-твоїх	рук-своїх	опускай
H5826		H3467	H4120	H0413	H5927	H5650	H3027	H7503

הָהָר׃	יֹשְׁבֵי	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	כָּל־	אֵלֵינוּ	נִקְבְּצוּ	כִּי
гір	мешканці	аморрейські	царі	всі	проти-нас	зібралися	бо
H2022	H3427	H0567	H4428	H3605	H0413	H6908	

І послали ґів'онські люди до Ісуса та до табо́ру в Ґілґал, говорячи: „Не стримуй своєї руки від своїх рабів! Прийди до нас скоро, і спаси нас та допоможи нам, бо зібралися на нас усі аморейські царі, що замешкують го́ри“.

וְכָל	עִמּוֹ	הַמִּלְחָמָה	עַם	וְכָל־	הוּא	הַגִּלְגָּל	מִן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַל	7
і-всі	з-ним	воєнний	народ	і-весь	він	Ґілґалу	від	Ісус-Навін	і-піднявся	
H3605		H4421		H3605	H1931	H1537		H3091	H5927	

פ	הֶחָיִל׃	גִּבּוֹרֵי
—	воїни	хоробрі
	H2428	H1368

І рушив Ісус із Ґілґалу, він та з ним усі воякú й військóві лицарі.

נְתַתִּים	בְיָדֶךָ	כִּי	מֵהֶם	תִּירָא	אַל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
віддав-Я-їх	в-руку-твою	бо	їх	бійся	не	Ісуса-Навіна	до	Господь	і-сказав	
H5414	H3027		H1992	H3372	H0408	H3091	H0413	H3068	H0559	

בְּפָנֶיךָ׃	מֵהֶם	אִישׁ	יַעֲמֹד	לֹא־
перед-тобою	з-них	чоловік	встоїть	не
H6440	H1992	H0376	H5975	H3808

І сказав Господь до Ісуса: „Не бійся їх, бо Я віддав їх у твою руку, — ніхто з них не встоїть перед тобою“.

הַגִּלְגָּל׃	מִן־	עָלָה	הַלַּיְלָה	כָּל־	פִּתְאֹם	יְהוֹשֻׁעַ	אֲלֵיהֶם	וַיָּבֹא	9
Ґілґалу	від	піднімався	ніч	всю	раптово	Ісус-Навін	до-них	і-прийшов	
H1537		H5927	H3915	H3605	H6597	H3091	H0413	H0935	

І прибув до них Ісус зненáцька, — цíлу ніч ішов із Ґілґалу.

בְּגִבְעוֹן	גְּדוֹלָה	מַכָּה־	וַיַּכֵּם	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיְהֻמֵּם		10
у-Ґівеоні	великим	ураженням	і-вразив-їх	Ізраїлем	перед	Господь	і-привів-у-паніку-їх		
H1391		H4347	H5221	H3478	H6440	H3068	H2000		

מַקֵּדָה׃	וְעַד־	עֲזֵקָה	עַד־	וַיַּכֵּם	בֵּית־חוֹרֹן	מַעֲלֵה	דֶּרֶךְ	וַיִּרְדְּפֵם
Маккеди	і-до	Азеки	до	і-вражав-їх	Бет-Хорону	підйому	дорогою	і-переслідував-їх
H4719	H5704	H5825	H5704	H5221	H1032		H1870	H7291

І Господь навів на них замíшання перед Ізраїлем, і побив їх великою пора́зкою в Ґів'оні. І він гнав їх дорогою входу до Бет-Хорону, і бив їх аж до Азеки та аж до Маккеди.

11 וַיְהִי֙ בְּנֻסָ֣ם מִפְּנֵ֔י יִשְׂרָאֵ֖ל הֵ֣ם בְּמוֹרַ֣ד בֵּית־חוֹרֹ֑ן וַיהוָ֡ה הִשְׁלִ֣יךְ
І-сталося коли-тікали-вони від Ізраїля вони на-спуску Бет-Хорону а-Господь кидав
H1961 H5127 H6440 H3478 H1992 H4174 H1032 H3068 H7993

עֲלֵיהֶם֩ אֲבָנִ֨ים גְּדֹלוֹת֙ מִן־הַשָּׁמַ֜יִם עַד־עֲזֵקָ֗ה וַיָּמֻ֤תוּ רַבִּים֙ אֲשֶׁר־
на-них каміння велике з неба до Азеки і-помирали більше тих-що
H0068 H0068 H8064 H5704 H5825 H4191 H7235 H0834

מֵ֣תוּ֮ הָרְגֻ֣ו בְּנֵי֒ יִשְׂרָאֵל֙ בֶּחָ֣רֶב׃ ס
померли вбили сини Ізраїля мечем —
H4191 H2026 H1121 H3478 H2719

І сталося, коли вони втікали перед Ізраїлем і були на сході від Бет-Хорону, то Господь кидав на них із неба велике каміння аж до Азеки, і вони вмирали. Тих, що повмирали від градово́го каміння, було більше від тих, що Ізраїлеві сини повбивали мечéм.

12 אָ֣ז יְדַבֵּ֣ר יְהוֹשֻׁ֣עַ לַיהוָ֗ה בְּיוֹם֙ תֵּ֣ת יְהוָ֔ה אֶת־הָאֱמֹרִ֖י
Тоді говорив Ісус-Навін до-Господа в-день коли-віддав Господь —-аморреїв
H0227 H1696 H3091 H3068 H3117 H5414 H3068 H0853 H0567

וַיֹּ֣אמֶר לְעֵינֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל שֶׁ֚מֶשׁ בְּגִבְעוֹן֙ דּ֣וֹם וְיָרֵ֔חַ בְּעֵ֖מֶק אַיָּלֽוֹן׃
і-сказав на-очах Ізраїля сонце над-Ґівеоном зупинися і-місяцю в-долині Аялону
H0559 H5869 H3478 H8121 H1391 H1826 H3394 H6010 H0357

Тоді Ісус говорив Господéві того дня, коли Господь дав аморе́янина перед Ізраїлевих синів, та й сказав на очáх Ізраїля: „Стань, сонце, в Ґів'оні, а ти, місяцю, ув айялонській долині!

13 וַיִּדֹּ֣ם הַשֶּׁ֗מֶשׁ וְיָרֵ֤חַ עָמָד֙ עַד־יִקֹּ֣ם גּ֔וֹי אֹיְבָ֖יו הֲלֹא־
І-зупинилося сонце і-місяць став доки не-помстився народ ворогам-своїм хіба-не
H1826 H8121 H3394 H5975 H5704 H5358 H1471 H0341 H3808

הִ֣יא כְתוּבָ֔ה עַל־סֵ֖פֶר הַיָּשָׁ֑ר וַיַּעֲמֹד֩ הַשֶּׁ֨מֶשׁ בַּחֲצִ֤י הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְלֹא־
воно записане в книзі Праведного і-стояло сонце посеред неба і-не
H1931 H3789 H5921 H5612 H3477 H5975 H8121 H2677 H8064 H3808

חָ֥ישׁ לָב֖וֹא כְּי֥וֹם תָּמִֽים׃
поспішало заходити як-цілий день
H0213 H0935 H3117 H8549

І сонце затри́малося, а місяць спинився, аж поки народ відімстився своїм ворогам“. Чи це не написане в книзі Праведного? І сонце стало на половині неба, і не поспішалося заходити майже ці́лий день.

14 וְלֹא־הָיָ֣ה כַיּ֣וֹם הַה֗וּא לְפָנָיו֙ וְאַחֲרָ֔יו לִשְׁמֹ֖עַ יְהוָ֣ה בְּק֣וֹל
І-не було дня-подібного до-того перед-ним і-після-нього щоб-слухав Господь голос
H3808 H1961 H3117 H1931 H6440 H0310 H8085 H3068 H6963

אִ֑ישׁ כִּ֥י יְהוָ֖ה נִלְחָ֥ם לְיִשְׂרָאֵֽל׃ פ
людини бо Господь воював за-Ізраїля —
H0376 H3588 H3068 H3898 H3478

І не було такого, як день той, ані перед ним, ані по ньому, щоб Господь так слухав лю́дського голосу, — бо Господь воював для Ізраїля.

15 וַיָּ֣שָׁב יְהוֹשֻׁ֣עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֣ל עִמּ֔וֹ אֶל־הַמַּחֲנֶ֖ה הַגִּלְגָּֽלָה׃
І-повернувся Ісус-Навін і-весь Ізраїль з-ним до табору Ґілґалу
H7725 H3091 H3605 H3478 H5973 H0413 H4264 H1537

І вернувся Ісус, а з ним увесь Ізраїль до табо́ру в Ґілґа́л.

16 וַיָּנֻ֜סוּ חֲמֵ֣שֶׁת הַמְּלָכִ֗ים הָאֵ֛לֶּה וַיַּחְבְּא֥וּ בַמְּעָרָ֖ה בְּמַקֵּדָֽה׃
і–втекли п'ять царів тих і–сховалися в–печері у–Маккеді
H5127 H2568 H4428 H0428 H2244 H4631 H4719

А ті п'ять царів повтікали, та й схова́лися в печері в Маккеді.

17 וַיֻּגַּ֖ד לִֽיהוֹשֻׁ֣עַ לֵאמֹ֑ר נִמְצְא֤וּ חֲמֵשֶׁת֙ הַמְּלָכִ֔ים נֶחְבְּאִ֥ים בַּמְּעָרָ֖ה בְּמַקֵּדָֽה׃
і–повідомлено Ісусу–Навіну кажучи знайдено п'ять царів що–сховалися в–печері у–Маккеді
H5046 H3091 H0559 H4672 H2568 H4428 H2244 H4631 H4719

І було доне́сено Ісусові й сказано: „Зна́йдені ті п'ять царів, схо́вані в печері в Маккеді“.

18 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ גְּלוּ֙ אַבְנִ֣ים גְּדֹלוֹת֮ אֶל־פִּי֒ הַמְּעָרָה֒ וְהַפְקֵ֤דוּ עָלֶ֙יהָ֙ אֲנָשִׁ֔ים לְשָׁמְרָֽם׃
і–сказав Ісус–Навін покотіть великі каміння до входу печери і–поставте біля–неї чоловіків стерегти–їх
H0559 H3091 H1556 H0068 H0413 H6310 H4631 H5975 H0376 H8104

А Ісус відказав: „Приваліть велике каміння на о́твір печери, і призначте до неї людей, щоб їх стерегти.

19 וְאַתֶּ֗ם אַל־תַּעֲמֹ֙דוּ֙ רִדְפוּ֙ אַחֲרֵ֣י אֹיְבֵיכֶ֔ם וְזַנַּבְתֶּ֖ם אֶת־כָּל־תְּנ֣וּם לָבוֹא֮ אֶל־עָרֵיהֶם֒ כִּ֣י נְתָנָ֤ם יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֣ם בְּיֶדְכֶ֔ם׃
А–ви не зупиняйтеся переслідуйте за і–відрізайте–їм–тил ворогами–вашими і–сховалися в–печері у–Маккеді
H0853 H0408 H5975 H7291 H0310 H2179 H0341 H2244 H4631 H4719

А ви не стійте, — женіться за своїми ворогами, і понищте їхні за́дні сте́жі, і не давайте їм вхо́дити до їхніх міст, бо Господь, Бог ваш, віддав їх у вашу руку“.

20 וַיְהִי֙ כְּכַלּ֣וֹת יְהוֹשֻׁ֔עַ וּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לְהַכּוֹתָ֣ם מַכָּ֑ה גְּדוֹלָ֣ה־מְאֹ֔ד עַד־תֻּמָּ֖ם וְהַשְּׂרִידִ֥ים שָׂרְד֛וּ וַיָּבֹ֥אוּ עָרֵ֖י מִבְצָֽר׃
І–сталося коли–закінчив Ісус–Навін і–сини Ізраїля враження–м великим до дуже до загибелі–їхньої а–уцілілі врятувалися з–них і–увійшли до міст укріплених
H1961 H3615 H3091 H0413 H3478 H5221 H4347 H5704 H3966 H8552 H8300 H8277 H1992 H0935 H0413 H4013

І сталося, як завдав їм Ісус та Ізраїлеві сини дуже велику пора́зку, так, що прийшов їм кінець, а врято́вані повтікали від них, і повхо́дили до тверди́нних міст,

לֹא־	בְשָׁלוֹם	מַקֵּדָה	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	הָעָם	כָּל־	וַיָּשֻׁבוּ		21
не	з-миром	в-Маккеду	Ісуса-Навіна	до	табору	до	народ	весь	і-повернувся		
H3808	H7965	H4719	H3091	H0413	H4264	H0413		H3605	H7725		

І сказав до них Ісус: „Не бійтеся й не лякайтеся, будьте сильні та відважні, бо Господь зробить так усім вашим ворогам, із якими ви воюєте“.

עֵצִים	חֲמִשָּׁה	עַל	וַיִּתְלֻם	וַיְמִיתֵם	כֵּן	אַחֲרֵי־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּכֵּם	26
деревах	п'яти	на	і–повісив–їх	і–вбив–їх	того	після	Ісус–Навін	І–вразив–їх	
H6086	H2568		H8518	H4191			H3091	H5221	

הָעֵצִים	עַל־	תְּלוּיִם	וַיִּהְיוּ	עַד־	הָעֶרֶב׃
деревах	на	повішені	і–висіли–вони	до	вечора
H6086		H8518	H1961	H5704	H6153

А по цьому Ісус бив їх, і повбивав їх, і повісив їх на п'ятьох дерéвах. І висіли вони на тих дерéвах аж до вечора.

הָעֵצִים	מֵעַל	וַיּוֹרִידוּם	יְהוֹשֻׁעַ	צִוָּה	הַשֶּׁמֶשׁ	בּוֹא	וּלְעֵת	וַיְהִי	27
дерев	з	і–зняли–їх	Ісус–Навін	наказав	сонця	заходу	на–час	І–сталося	
H6086		H3381	H3091	H6680	H8121	H0935	H6256	H1961	

עַל־	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	וַיָּשִׂמוּ	שָׁם	נֶחְבְּאוּ־	אֲשֶׁר	הַמְּעָרָה	אֶל־	וַיַּשְׁלִכוּ
до	велике	каміння	і–поклали	там	ховалися	де	печери	до	і–кинули–їх
	H0068			H8033	H2244		H4631	H0413	H7993

פִּי	הַמְּעָרָה	עַד־	עֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה׃	פ
входу	печери	до	самого	дня	цього	—
H6310	H4631	H5704	H6106	H3117	H2088	

І сталося на час за́ходу сонця, Ісус наказав, і поздіймали їх із дерéв, і повкида́ли їх до печери, де вони були поховалися, і понакладали велике каміння на о́твір печери, де воно аж до цього дня.

וְאֶת־	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכֶּה	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	לָכַד	מַקֵּדָה	וְאֶת־	28
і	меча	вістрям	і–вразив–його	того	того–дня	Ісус–Навін	захопив	Маккеду	А	
H0853	H2719	H6310	H5221	H1931	H3117	H3091	H3920	H4719	H0853	

שָׂרִיד	הִשְׁאִיר	לֹא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	וְאֶת־	אוֹתָם	הֶחֱרִם	מַלְכָּהּ
уцілілого	залишив	не	в–ньому	що	душу	всяку	і	їх	знищив	царя–його
H8300	H7604	H3808			H5315	H3605	H0853	H0853		H4428

יְרִיחוֹ׃	לְמֶלֶךְ	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	מַקֵּדָה	לְמֶלֶךְ	וַיַּעַשׂ
Єрихону	з–царем	зробив	як	Маккеди	з–царем	і–зробив
H3405	H4428			H4719	H4428	

А Маккеду Ісус здобув того дня, і побив вíстрям меча її та царя її, учинив закляттям їх та кожну особу, хто був у ній, — не позоставив жодного врятованого в ній. І зробив він її цареві те саме, що зробив був цареві єрихонському.

עִם־	וַיִּלָּחֶם	לִבְנָה	מִמַּקֵּדָה	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעֲבֹר	29
проти	і–воював	до–Лівни	від–Маккеди	з–ним	Ізраїль	і–весь	Ісус–Навін	І–перейшов	
		H3841	H4719		H3478	H3605	H3091		

לִבְנָה׃
Лівни
H3841

А Ісус та ввесь Ізра́їль із ним перейшов з Маккеди до Лівни, та й воював проти Лівни.

30 וַיִּתֵּן֙ יְהוָ֔ה גַּם־ אוֹתָ֖הּ בְּיָדָ֑ם אֶת־ יִשְׂרָאֵ֣ל וְאֶת־ מַלְכָּ֗הּ וַיַּכֵּ֙הוּ֙ לְפִי־ חָ֔רֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּ֥פֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּ֖הּ לֹא־ הִשְׁאִ֣יר בָּ֑הּ וַיַּ֣עַשׂ שָׁרִ֔יד וְאֶת־ חֶ֖רֶב לְמַלְכָּ֥הּ כַּאֲשֶׁ֛ר עָשָׂ֖ה לִירִיח֥וֹ׃ ס

30 І дав Господь в Ізра́їлеву ру́ку також її та царя її, і він побив ві́стрям меча її та кожну особу, що в ній, — не позоставив жодного врятованого в ній. І зробив він цареві її, як зробив був цареві єрихонському.

31 וַיַּחַן֙ לָכִ֔ישָׁה מִלִּבְנָ֖ה עִמּ֑וֹ יְהוֹשֻׁעַ֙ וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֣ל וַיַּעֲבֹ֔ר בָּ֖הּ׃ וַיִּלָּחֶם֙ עָלֶ֔יהָ

31 І перейшов Ісус та ввесь Ізраїль із ним із Лівни до Лахішу, і таборува́в при ньому та воював проти нь́ого.

32 וַיִּתֵּן֙ יְהוָ֔ה אֶת־ לָכִ֖ישׁ בְּיַד־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּלְכְּדָ֗הּ בַּיּ֙וֹם֙ הַשֵּׁנִ֔י וַיַּכֶּ֙הָ֙ לְפִי־ חָ֔רֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּ֥פֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּ֖הּ כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה לְלִבְנָ֥ה וְלִמַּלְכָּ֥הּ׃ פ

32 І дав Господь в Ізраїлеву руку Лахіш, — і здобув він його другого дня, і побив ві́стрям меча його та кожну особу, що в ньому, — усе так, як зробив був Лівні.

33 אָ֣ז יְהוֹשֻׁעַ֩ וַיַּ֨עַל הֹרָ֜ם מֶ֣לֶךְ גֶּ֗זֶר לַעְזֹ֙ר֙ אֶת־ לָכִ֔ישׁ וַיַּכֵּ֙הוּ֙ יְהוֹשֻׁעַ֔ וְאֶת־ עַמּ֖וֹ עַד־ בִּלְתִּ֣י הִשְׁאִ֣יר לוֹ֮ שָׂרִ֒יד׃

33 Тоді прийшов ґезерський цар Горам допомогти Лахішу, та Ісус побив його й народ його, так що не позоставив жодного в ньому.

34 וַיַּחֲנוּ֙ עֶגְלֹ֔נָה מִלָּכִ֖ישׁ עִמּ֑וֹ יְהוֹשֻׁעַ֙ וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֣ל וַיַּעֲבֹ֔ר בָּ֖הּ׃ וַיִּלָּחֲמ֥וּ עָלֶֽיהָ׃

34

І перейшов Ісус та ввесь Ізра́їль із ним з Лахішу до Еґлону, і таборува́ли при ньому та воювали з ним.

35 וַיִּלְכְּדוּהָ֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא בַּיּ֖וֹם הַה֑וּא וַיַּכּוּהָ֙ לְפִי־ חָ֔רֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּ֣פֶשׁ
І–захопили–його / того–дня / того–дня / і–вразили–його / вістрям / меча / і / всяку / душу
H3920 / H3117 / H1931 / H5221 / H6310 / H2719 / H0853 / H3605 / H5315

אֲשֶׁר־ בָּ֥הּ בַּיּ֖וֹם הַה֣וּא הַחֲרִ֑ים כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה לְלָכִ֖ישׁ׃ פ
що / в–ньому / того–дня / того–дня / знищив / згідно–з–усім / що / зробив / з–Лахішем / —
H1931 H3117 H2719 H3605 H3923

І здобули́ його того дня, і побили його ві́стрям меча, а кожну особу, що в ньому, того дня зробили закляттям, — усе так, як зробив був Лахішу.

36 וַיַּ֣עַל יְהוֹשֻׁ֗עַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֤ל עִמּוֹ֙ מֵעֶ֣גְלוֹנָ֔ה חֶבְרוֹנָ֖ה וַיִּלָּחֲמ֥וּ
І–піднявся / Ісус–Навін / і–весь / Ізраїль / з–ним / від–Еґлону / до–Хеврону / і–воювали
H5927 / H3091 / H3605 / H3478 / H5700

עָלֶֽיהָ׃
проти–нього

І пішов Ісус та ввесь Ізраїль із ним з Еґлону до Хеврону, і воював із ним.

37 וַיִּלְכְּדוּ֙ אֶת־ כָּל־ עָרֶ֣יהָ֔ וְאֶת־ מַלְכָּ֖הּ וְאֶת־ כָּל־ עָרֶ֑יהָ וַיַּכּוּ־ לְפִי־ חָ֣רֶב
І–захопили–його / міста–його / всі / і / царя–його / і / всі / і / меча / вістрям
H3920 / H5221 / H6310 / H2719 / H0853 / H4428 / H0853 / H3605 / H0853

וְאֶת־ כָּל־ נֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּ֔הּ הִשְׁאִ֥יר שָׂרִ֖יד כְּכֹ֑ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה
і / душу / що / в–ньому / не / залишив / уцілілого / згідно–з–усім / що / зробив
H0853 H5315 H3605 H1931 H3808 H7604 H8300 H3605 H0853

לְעֶגְלוֹן֙ וַיַּחֲרֵ֣ם אוֹתָ֔הּ וְאֶת־ כָּל־ נַפְשָׁ֖הּ אֲשֶׁר־ בָּ֑הּ׃ ס
з–Еґлоном / і–знищив / його / і / всяку / душу / що / в–ньому / —
H5700 H0853 H3605 H5315 H0853 H3808 H7604 H8300 H3605

І здобув його, і побив ві́стрям меча його та царя його, і всі міста його, і кожну особу, що в ньому, — не позоставив жодного врято́ваного, усе так, як зробив був Еґлонові. І зробив закляттям його та кожну особу, що в ньому була́.

38 וַיָּ֣שָׁב יְהוֹשֻׁ֗עַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל֙ עִמּ֔וֹ דְּבִרָ֖ה וַיִּלָּחֶם֙ עָלֶֽיהָ׃
І–повернувся / Ісус–Навін / і–весь / Ізраїль / з–ним / до–Девіру / і–воював / проти–нього
H7725 / H3091 / H3605 / H3478 / H5315 / H0853 / H3605 / H0853

І вернувся Ісус та ввесь Ізраїль із ним до Девіру, і воював із ним.

39 וַיִּלְכְּדָ֣ה אֶת־ וְאֶת־ מַלְכָּ֣הּ וְאֶת־ כָּל־ עָרֶ֣יהָ֔ וַיַּכּ֖וּם לְפִי־ חָ֑רֶב
І–захопив–його / і / царя–його / і / всі / і–вразили–їх / вістрям / меча
H3920 / H0853 / H4428 / H0853 / H3605 / H5221 / H6310 / H2719

הַחֲרִ֔ימוּ֙ אֶת־ כָּל־ נֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּ֔הּ לֹ֣א הִשְׁאִ֔יר שָׂרִ֖יד כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה
і–знищили / — / всяку / душу / що / в–ньому / не / залишив / уцілілого / як / зробив
H0853 H3605 H5315 H3808 H7604 H8300

לְחֶבְרוֹן֙ כֵּ֣ן עָשָׂ֔ה לִדְבִרָ֖ה וּלְמַלְכָּ֑הּ וְכַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה לְלִבְנָ֖ה
з–Хевроном / так / зробив / з–Девіром / і–з–царем–його / і–як / зробив / з–Лівною
H3841 H4428

וּלְמַלְכָּ֥הּ׃
і–з–царем–її
H4428

І він здобув його, і царя його, і всі міста його, і повбивали їх вістрям меча, та й зробив закляттям кожну душу, що в ньому, не позоставив жодного врятованого, — як зробив був Хевронові, так зробив Девірові та цареві його, і як зробив був Лівні та цареві її.

וְאֵת֙	וְהָאַשְׁדֹּ֔ות	וְהַשְּׁפֵלָ֖ה	וְהַנֶּ֑גֶב	הָהָ֣ר׀	הָאָ֗רֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ֙	וַיַּכֵּ֔ה	40
і	і-схили	і-низинну	і-південну	гірську	землю	всю	—	Ісус-Навін	і-вразив	
H0853	H0794	H8219	H5045	H2022	H0776	H3605	H0853	H3091	H5221	

צִוָּ֔ה	כַּאֲשֶׁ֖ר	הֶחֱרִ֑ים	הַנְּשָׁמָ֣ה׀	כָּל־	וְאֶת֙	שָׂרִ֣יד	הִשְׁאִ֔יר	לֹ֣א	מַלְכֵיהֶ֖ם	כָּל־
наказав	як	знищив	дихання	всяке	і	уцілілого	залишив	не	царів-їхніх	всіх
H6680			H5397	H3605	H0853	H8300	H7604	H3808	H4428	H3605

יִשְׂרָאֵ֑ל׃	אֱלֹהֵ֣י	יְהוָ֔ה
Ізраїля	Бог	Господь
H3478	H0430	H3068

І побив Ісус увесь край: гору, і Неґев і Шефелу, і узбіччя, і всіх їхніх царів, — не зоставив жодного врятованого, а кожну особу зробив закляттям, як наказав був Господь, Бог Ізраїлів.

וְעַד־	גֹּ֖שֶׁן	אֶ֣רֶץ	כָּל־	וְאֶת֙	עַזָּ֔ה	וְעַד־	בַּרְנֵעַ֖מְקָדֵ֑שׁ	יְהוֹשֻׁעַ֙	וַיַּכֵּ֔ם	41
і-до	Ґошен	землю	всю	і	Ґази	і-до	від-Кадеш-Барнеа	Ісус-Навін	і-вразив-їх	
H5704	H1657	H0776	H3605	H0853	H5804	H5704	H6947	H3091	H5221	

גִּבְעֽוֹן׃
Ґівеону
H1391

І бив їх Ісус від Кадеш-Барнеа та аж до Аззи, і ввесь ґошенський край, і аж до Ґів'ону.

אֶחָ֥ת	פַּ֛עַם	יְהוֹשֻׁ֖עַ	לָכַ֑ד	אַרְצָ֣ם	וְאֶת־	הָאֱלֹהִ֔ים	הַמְּלָכִ֖ים	כָּל־	וְאֶת	42
раз	за-один	Ісус-Навін	захопив	землю-їхню	і	тих	царів	всіх	І	
H0259	H6471	H3091	H3920	H0776	H0853	H0428	H4428	H3605	H0853	

לְיִשְׂרָאֵֽל׃	נִלְחָ֥ם	יִשְׂרָאֵ֛ל	אֱלֹהֵ֥י	יְהוָ֖ה	כִּ֥י
за-Ізраїля	воював	Ізраїля	Бог	Господь	бо
H3478		H3478	H0430	H3068	

А всіх тих царів та їхній край Ісус здобув одним ра́зом, бо Господь, Бог Ізраїлів, воював для Ізраїля.

פ	הַגִּלְגָּלָֽה׃	הַמַּחֲנֶ֖ה	אֶל־	עִמּ֑וֹ	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְכָל־	יְהוֹשֻׁעַ֙	וַיָּ֣שָׁב	43
—	Ґілґалу	табору	до	з-ним	Ізраїль	і-весь	Ісус-Навін	І-повернувся	
	H1537	H4264	H0413		H3478	H3605	H3091	H7725	

І вернувся Ісус та ввесь Ізраїль із ним до таб́ору в Ґілґал.

Chapter 11

וְאֶל־	מָדֹ֔ון	מֶ֖לֶךְ	יוֹבָ֑ב	אֶל־	וַיִּשְׁלַ֣ח	חָצֹ֗ור	מֶ֣לֶךְ־	יָבִ֔ין	כִּשְׁמַ֖ע	וַיְהִ֣י	1
і-до	Мадону	царя	Йовава	до	і-послав	Хацору	цар	Явін	коли-почув	І-сталося	
H0413	H4068	H4428	H3103	H0413	H7971	H2674	H4428	H2985	H8085	H1961	

אַכְשָֽׁף׃	מֶ֖לֶךְ	וְאֶל־	שִׁמְרֹ֑ון	מֶ֥לֶךְ
Ахшафу	царя	і-до	Шімрону	царя
H0407	H4428	H0413		H4428

І сталося, як почув це хацорський цар Явін, то послав до мадонського царя Йовава, і до царя шімронського, і до царя ахшафського,

2 וְאֶל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֶּרוֹת
і-до царів що на-півночі на-горі і-на-рівнині на-південь-від Кіннероту
H0413 H4428 H6828 H2022 H6160 H5045 H3672

וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃
і-на-низині і-на-височинах Дору на-заході
H8219 H1756 H3220

і до царів, що з пі́вночі на горі та в степу́ на пі́вдень Кінроту, і в Шефелі, і на верхах Дори з за́ходу, —

3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי תַּחַת
ханане́янин на-сході і-на-заході і-аморре́янин і-хіттея́нин і-періззе́янин і-євусе́янин і-хіве́янин під
H3667 H4217 H3220 H0567 H2850 H6522 H2983 H2340 H8478

הַר בָּהָר וְהַמִּצְפָּה׃ בְּאֶרֶץ חֶרְמוֹן
на-горі на-горі Міцпи в-землі Хермоном
H2022 H4709 H0776 H2768

ханаане́янин зо сходу та з за́ходу, а аморе́янин, і хіттея́нин, і періззе́янин, і євусе́янин, а хіве́янин під Гермоном, у краї Міцпи́.

4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־ רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
і-вийшли вони і-всі табори-їхні з-ними народ великий як-пісок що на
H3318 H1992 H3605 H4264 H0854 H7227 H2344 H0834 H5921

שְׂפַת־ הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־ מְאֹד׃
березі моря множиною і-коні і-колісниці велика кількість
H8193 H3220 H7230 H0504 H7393 H7227 H3966

І вийшли вони та всі їхні табо́ри з ними, народ, числе́нний кі́лькістю, як пісок, що на березі моря, і ко́ней та колесни́ць — дуже багато.

5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו מֵי־ אֶל־
і-зібралися всі царі ті і-прийшли і-розташувалися разом біля
H3259 H3605 H4428 H0428 H0935 H2583 H3162 H4325 H0413

מֵרוֹם לְהִלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ פ
Мерому воювати проти Ізраїля —
H4792 H3478

І змо́вилися всі ці царі, і прийшли й таборува́ли ра́зом при озері Мером, іцоб воювати з Ізраїлем.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־ מָחָר כָּעֵת
і-сказав Господь до Ісуса-Навіна не бійся їх бо завтра в-цей-час
H0559 H3068 H0413 H3091 H0408 H3372 H6440 H3588 H4279 H6256

אָנֹכִי נֹתֵן אֹתָם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר
Я віддам всіх-їх побитими перед Ізраїлем — коней-їхніх
H0595 H5414 H3605 H2491 H6440 H3478 H0853 H5483

וְאֶת־ מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
і колісниці-їхні спалиш вогнем
H0853 H4818 H8313 H0784

І сказав Господь до Ісуса: „Не бійся їх, бо взавтра коло цього ча́су Я покладу їх усіх тру́пами перед Ізраїлем; їхнім ко́ням попідрі́зуєш жили ніг, а їхні колесниці попалиш в огні“.

7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְלוּ בָהֶם׃

וַיָּבֹא	יְהוֹשֻׁעַ	וְכָל־	עַם	הַמִּלְחָמָה	עִמּוֹ	עֲלֵיהֶם	עַל־מֵי	מֵרוֹם
І-прийшов	Ісус-Навін	і-весь	народ	воєнний	з-ним	на-них	біля	вод	Мерому
H0935	H3091	H3605		H4421				H4325	H4792

פִּתְאֹם	וַיִּפְלוּ	בָהֶם׃
раптово	і-напали	на-них
H6597	H5307	

І вийшов на них зненáцька Ісус та всі воякú з ним при озері Мером, та й напали на них.

8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידֹן רַבָּה וְעַד־מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃

וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּיַד־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּכּוּם	וַיִּרְדְּפוּם	עַד־	צִידֹן	רַבָּה	וְעַד־	מִשְׂרְפוֹת	מַיִם	וְעַד־	בִּקְעַת	מִצְפֶּה	מִזְרָחָה	וַיַּכֻּם	עַד־	בִּלְתִּי	הִשְׁאִיר־	לָהֶם	שָׂרִיד׃
І-віддав-їх	Господь	в-руку	Ізраїля	і-вражали-їх	і-переслідували-їх	до	Сідону	великого	і-до	Місрефот-Маїм		і-до	долини	Міцпи	на-сході	і-вражали-їх	доки	не	залишили	в-них	уцілілого
H5414	H3068	H3027	H3478	H5221	H7291	H5704															

І дав їх Господь в Ізраїлеву руку, і вони повбивали їх, і гнали їх аж до Великого Сидону, і аж до Місрефот-Маїму, і аж до долини Міцпи на схід, і повибива́ли їх, так що не зоставили їм жодного врятóваного.

9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ ס

וַיַּעַשׂ	לָהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר־	לוֹ	יְהוָה	אֶת־	סוּסֵיהֶם	
І-зробив	їм	Ісус-Навін	як	сказав	йому	Господь	—	коней-їхніх	
H6213		H3091		H0559		H3068	H0853		

עִקֵּר	וְאֶת־	מַרְכְּבֹתֵיהֶם	שָׂרַף	בָּאֵשׁ׃	ס	
перерізав-жили	і	колісниці-їхні	спалив	вогнем	—	
	H0853	H4818	H8313	H0784		

І зробив їм Ісус, як сказав йому Господь: їхнім ко́ням попідрізував жили, а їхні колесни́ці попалив ув огні.

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ עִבֵּר בַּחֶרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃

וַיָּשָׁב	יְהוֹשֻׁעַ	בָּעֵת	הַהִיא	וַיִּלְכֹּד	אֶת־	חָצוֹר	וְאֶת־	מַלְכָּהּ	עִבֵּר	בַּחֶרֶב	כִּי־	חָצוֹר	לְפָנִים	הִיא	רֹאשׁ	כָּל־	הַמַּמְלָכוֹת	הָאֵלֶּה׃
І-повернувся	Ісус-Навін	в-той-час	той	і-захопив	—	Хацор	і	царя-його	вразив	мечем	бо	Хацор	перед-тим	він	головою	всіх	царств	тих
H7725	H3091	H6256	H1931	H3920	H0853	H2674	H0853	H4428	H5221	H2719				H1931		H3605	H4467	H0428

І вернувся Ісус того ча́су, і здобув Хацор, а його царя вбив мечем, бо Хацор перед тим був головою всіх тих царств.

11 וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נִשְׁאַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

וַיַּכּוּ	אֶת־	כָּל־	הַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר־	בָּהּ	לְפִי־	חֶרֶב	הַחֲרֵם	לֹא	נִשְׁאַר	כָּל־	נְשָׁמָה	וְאֶת־	חָצוֹר	שָׂרַף	בָּאֵשׁ׃
І-вразили	—	всяку	душу	що	в-ньому	вістрям	меча	знищивши	не	залишилося	жодного	дихання	а	Хацор	спалив	вогнем
H5221	H0853	H3605	H5315			H6310	H2719		H3808	H3498	H3605	H5397	H0853	H2674	H8313	H0784

І вони повбивали ві́стрям меча кожну особу, що в ньому, зробили їх закляттям, — не позосталася жодна душа, а Хацора спалив огнем.

יְהוֹשֻׁעַ	לָכַד	מַלְכֵיהֶם	כָּל־	וְאֶת־	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים־	עָרֵי	כָּל־	וְאֶת־	12
Ісус–Навін	захопив	царів–їхніх	всіх	і	тих	царів	міста	всі	І	
H3091	H3920	H4428	H3605	H0853	H0428	H4428		H3605	H0853	

יְהוָה׃	עֶבֶד	מֹשֶׁה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	אוֹתָם	הֶחֱרִים	חֶרֶב	לְפִי־	וַיַּכֵּם
Господа	слуга	Мойсей	наказав	як	їх	знищивши	меча	вістрям	і–вразив–їх
H3068	H5650	H4872	H6680		H0853		H2719	H6310	H5221

А всі царські́ міста́ та всіх їхніх царів Ісус здобув, та й повбивав їх ві́стрям меча, зробив їх закляттям, як наказав був Мойсей, раб Господній.

זוּלָתָי	יִשְׂרָאֵל	שָׂרָפָם	לֹא	תִּלָּם	עַל־	הָעֹמְדוֹת	הֶעָרִים	כָּל־	רַק	13
крім	Ізраїль	спалив–їх	не	курганах–своїх	на	що–стояли	міста	всі	Тільки	
H2108	H3478	H8313	H3808	H8510		H5975		H3605	H7535	

יְהוֹשֻׁעַ׃	שָׂרַף	לְבַדָּהּ	חָצוֹר	אֶת־
Ісус–Навін	спалив	одного	Хацору	—
H3091	H8313	H0905	H2674	H0853

Тільки всі міста́, що стоять на згір'ях своїх, не спалив їх Ізраїль, крім Хацору, — одно́го його́ спалив Ісус.

רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לָהֶם	בָּזְזוּ	וְהַבְּהֵמָה	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	שָׁלָל	וְכֹל	14
тільки	Ізраїля	сини	для–себе	взяли–собі	і–худобу	тих	міст	здобич	І–всю	
H7535	H3478		H1992	H0962	H0929	H0428		H7998	H3605	

הִשְׁאִירוּ	לֹא	אוֹתָם	הִשְׁמִדָם	עַד־	חֶרֶב	לְפִי־	הִכּוּ	הָאָדָם	כָּל־	אֶת־
залишили	не	їх	не–знищили	доки	меча	вістрям	вразили	людей	всіх	—
H7604	H3808	H0853	H8045	H5704	H2719	H6310	H5221	H0120	H3605	H0853

נְשָׁמָה׃	כָּל־
дихання	жодного
H5397	H3605

А всю здо́бич тих міст та худобу Ізраїлеві сини забрали собі; тільки кожну люди́ну побили ві́стрям меча, аж поки вони не вигубили їх, — не позоставили жодної душі.

אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה	כֵּן־	עַבְדּוֹ	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	15
—	Мойсей	наказав	так	слузі–Своєму	Мойсею	—	Господь	наказав	Як	
H0853	H4872	H6680		H5650	H4872	H0853	H3068	H6680		

צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	דָּבָר	הֵסִיר	לֹא־	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	וְכֵן	יְהוֹשֻׁעַ
наказав	що	від–усього	слова	відступив	не	Ісус–Навін	зробив	і–так	Ісусу–Навіну
H6680		H3605	H1697	H5493	H3808	H3091			H3091

מֹשֶׁה׃	אֶת־	יְהוָה
Мойсею	—	Господь
H4872	H0853	H3068

Як Господь наказав був Мойсеєві, Своє́му рабові, так Мойсей наказав Ісусові, і так зробив Ісус, — не занеха́в ані сло́ва зо всього, що Господь наказав був Мойсеєві.

כָּל־	וְאֶת	הַנֶּגֶב	כָּל־	וְאֶת־	הָהָר	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח	16
всю	і	південь	весь	і	гірську	цю	землю	всю	—	Ісус–Навін	І–взяв	
H3605	H0853	H5045	H3605	H0853	H2022	H2063	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947	

וּשְׁפֵלָתָהּ׃	יִשְׂרָאֵל	הַר	וְאֶת־	הָעֲרָבָה	וְאֶת־	הַשְּׁפֵלָה	וְאֶת־	הַנֶּגֶב	אֶרֶץ
і–низину–його	Ізраїля	гори	і	рівнину	і	низину	і	Ґошен	землю
H8219	H3478	H2022	H0853	H6160	H0853	H8219	H0853	H1657	H0776

І взяв Ісус ввесь той край: го́ри Юди і ввесь Неґев, і ввесь ґошенський край, і Шефелу, і Араву, і гори Ізра́їлеві, і їхню надмо́рську низину́,

17

מִן־ הָהָר֙ הֶֽחָלָק֔ הָעוֹלֶ֖ה שֵׂעִ֑יר וְעַד־ בִּקְעַ֤ת גָּד֙ בָּעַל֔ הַלְּבָנ֖וֹן תַּ֣חַת
від гори Халак що–піднімається–до Сеїру і–до і–долині Баал-Ґаду Лівану під
H4480 H2022 H2510 H5927 H8165 H5704 H1237 H1171 H3844 H8478

וַיִּמְּתֵ֖ם׃ וַיַּכֵּ֑ם לָכַ֣ד מַלְכֵיהֶ֔ם כָּל־ וְאֶת־ חֶרְמ֖וֹן הַר־
і–вбив–їх і–вразив–їх захопив царів–їхніх всіх і Хермон горою
H4191 H5221 H3920 H4428 H3605 H0853 H2768 H2022

від гори Халак, що тягнеться до Сеїру, і аж до Баал-Ґаду в лива́нській долині під горою Гермо́н. А всіх їхніх царів він забрав, і би́в їх, і повбивав їх.

18

מִלְחָמָֽה׃ הָאֵ֖לֶּה הַמְּלָכִ֑ים כָּל־ אֶת־ יְהוֹשֻׁ֣עַ עָשָׂ֔ה רַבִּ֖ים יָמִֽים
війну тих царів всіх проти Ісус–Навін воював много днів
H4421 H0428 H4428 H3605 H0854 H3091 H3117

Довгий час провадив Ісус війну зо всіма́ тими царями.

19

יֹשְׁבֵ֣י הַחִוִּ֗י בִּלְתִּ֞י יִשְׂרָאֵ֤ל בְּנֵי֙ אֶל־ הִשְׁלִ֔ימָה אֲשֶׁ֥ר עִ֖יר הָיְתָ֣ה לֹא־
мешканців хіввеїв крім Ізраїля синами з помирилося яке міста було Не
H3427 H2340 H1115 H3478 H0413 H3117 H0834 H5892 H1961 H3808

בַּמִּלְחָמָֽה׃ לָקְח֖וּ הַכֹּ֑ל גִּבְעֽוֹן אֶת־
війною взяли все — Ґівеону
H4421 H3947 H3605 H0853 H1391

Не було міста, що склало б мир з Ізраїлевими синами, окрім хіввéянина, ґів'онських ме́шканців, — усе взяли́ війною.

20

אֶת־ הַמִּלְחָמָ֣ה לִקְרַ֔את לִבָּ֗ם אֶת־ לְחַזֵּ֞ק הָיְתָ֣ה וְיהוָ֗ה מֵאֵ֤ת כִּ֣י
проти війни назустріч серця–їхні — зміцнити було Господа від Бо
H0854 H4421 H7125 H3820 H0853 H2388 H1961 H3068 H0854 H3588

הַשְׁמִידָ֑ם לְמַעַן֙ כִּ֣י תְחִנָּ֔ה לָהֶ֖ם הָי֥וֹת־ לְבִלְתִּ֛י הַחֲרִימָ֖ם לְמַעַן֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
знищити–їх щоб але помилування їм було щоб–не знищити–їх щоб Ізраїля
H8045 H4616 H3588 H8467 H1992 H1961 H1115 H2763 H4616 H3478

ס מֹשֶׁ֔ה׃ אֶת־ יְהוָ֖ה צִוָּ֥ה כַּאֲשֶׁ֛ר
— Мойсею — Господь наказав як
H4872 H0853 H3068 H6680

Бо від Господа було́, щоб зробити запеклим їхнє серце на війну проти Ізраїля, щоб учинити їх закляттям, щоб не було для них милости, але щоб вигубити їх, як Господь наказав був Мойсеєві.

21

מִן־ הָהָ֣ר מִן־ הָעֲנָקִ֗ים אֶת־ וַיַּכְרֵ֤ת הַה֣וּא בָעֵת֙ יְהוֹשֻׁ֣עַ וַיָּבֹ֔א
з гір з анаків — і–винищив той в–той–час Ісус–Навін і–прийшов
H2022 H6062 H0853 H3772 H1931 H6256 H3091 H0935

יִשְׂרָאֵ֑ל הַר֙ וּמִכֹּ֣ל יְהוּדָ֔ה הַר֙ וּמִכֹּ֣ל עֲנָ֔ב מִן־ דְּבִ֖ר מִן־ חֶבְר֥וֹן
Ізраїля гір і–з–усіх Юди гір і–з–усіх Анаву з Девіру з Хеврону
H3478 H2022 H3605 H3063 H2022 H3605 H6024

יְהוֹשֻׁ֔עַ׃ הֶחֱרִימָ֖ם עָרֵיהֶ֑ם עִם־
Ісус–Навін знищив–їх містами–їхніми разом–з
H3091

І прийшов Ісус того ча́су, і вигубив ве́летнів із гори, з Хеврону, з Девіру, з Анаву, і з усіх Юдських гір, і з усіх Ізраїлевих гір, — ра́зом з їхніми містами Ісус зробив їх закляттям.

22 לֹא־ Не H3808 נוֹתַר залишилося H3498 עֲנָקִים анаків H6062 בְּאֶרֶץ в-землі H0776 בְּנֵי синів H1121 יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478 רַק тільки H7535 בְּעַזָּה в-Ґазі H5804 בְּגַת в-Ґаті H1661 וּבְאַשְׁדּוֹד і-в-Ашдоді H0795
נִשְׁאָרוּ׃ залишилися H7604

Не позоставив ве́летня в кра́ї Ізраїлевих синів, — вони позостали тільки в Аззі, в Ґаті та в Ашдоді.

23 וַיִּקַּח І-взяв H3947 יְהוֹשֻׁעַ Ісус-Навін H3091 אֶת־ — H0853 כָּל־ всю H3605 הָאָרֶץ землю H0776 כְּכֹל згідно-з-усім H3605 אֲשֶׁר що H834 דִּבֶּר говорив H1696 יְהוָה Господь H3068 אֶל־ до H0413
וַיִּתְּנָהּ і-віддав-її H5414 יְהוֹשֻׁעַ Ісус-Навін H3091 לְיִשְׂרָאֵל Ізраїлю H3478 לְנַחֲלָה на-спадщину H5159 כְּמַחְלְקֹתָם за-поділами-їхніми H4256
וְהָאָרֶץ і-земля H0776 שָׁקְטָה заспокоїлася H8252 מִמִּלְחָמָה׃ від-війни H4421 פ — לִשְׁבָטֶיהָם за-племенами-їхніми H7626

І взяв Ісус увесь край, усе так, як говорив був Господь до Мойсея. І Ісус дав його Ізра́їлеві на спа́док, за їхнім поділом на їхні племе́на. А край заспоко́ївся від війни.

Chapter 12

1 וְאֵלֶּה І-ось H0428 מַלְכֵי царі H4428 הָאָרֶץ землі H0776 אֲשֶׁר яких H834 הִכּוּ вразили H5221 בְּנֵי־ сини H1121 יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478 וַיִּרְשׁוּ і-заволоділи H3423 אֶת־ — H0853 אַרְצָם землею-їхньою H0776
וְכָל־ і-всю H3605 הָעֲרָבָה рівнину H6160 מִזְרָחָה׃ на-сході H4217
מִנַּחַל від-потоку H5158 אַרְנוֹן Арнону H0769 עַד־ до H5704 הַר гори H2022 חֶרְמוֹן Хермон H2768 וְכָל־ і-всю H3605 בְּעֵבֶר по-той-бік H5676 הַיַּרְדֵּן Йордану H3383 מִזְרָחָה на-сході H4217 הַשָּׁמֶשׁ сонця H8121

А оце царі того кра́ю, яких побили Ізра́їлеві сини, і посіли їхній край по тім боці Йорда́ну на схід сонця, від арнонського пото́ку аж до гори Гермо́н, та ввесь степ на схід:

2 סִיחוֹן Сігон H5511 מֶלֶךְ цар H4428 הָאֱמֹרִי аморрейський H0567 יוֹשֵׁב що-жив H3427 בְּחֶשְׁבּוֹן в-Хешбоні H2809 מֹשֵׁל пануючи H4910 מֵעֲרוֹעֵר від-Ароеру H6177 אֲשֶׁר що H834 עַל־ на
וְעַד і-до H5704 יַבֹּק Явоку H2999 נַחַל потоку H5158 שִׁפַת־ березі H8193 אַרְנוֹן Арнону H0769 וְתָוֶךְ і-середину H8432 הַנַּחַל потоку H5158 וַחֲצִי і-половину H2677 הַגִּלְעָד Ґілеаду H1568 גְּבוּל межі H1366 הַנַּחַל потоку H5158
בְּנֵי синів H1121 עַמּוֹן׃ Аммону H5983

Сигóн, цар аморейський, що сидів у Хешбóні, що панував від Ароеру, що над берегом арнонського пото́ку, і сере́дина потоку, і половина Ґілеаду, і аж до потоку Яббоку, границі синів Аммонових,

3	וְהָעֲרָבָה	עַד־	יָם	הָעֲרָבָה	יָם־	הַמֶּלַח				
	і-рівнину	до	моря	рівнини	моря	Соляного				
	H6160	H5704	H3220	H6160	H3220	H4417				
	מִזְרָחָה	כִּנְרוֹת	יָם	עַד־	וְעַד	מִזְרָחָה	תָּחַת	וּמִתֵּימָן	הַיִּשְׁמוֹתָבִית	דֶּרֶךְ
	на-сході	Кіннероту	моря	до	і-до	на-сході	під	і-з-півдня	Бет-Га-Єшімоту	дорогою
	H4217	H3672	H3220	H5704	H5704	H4217	H8478	H8486	H1020	H1870
	מִזְרָחָה	הַפִּסְגָּה׃	אַשְׁדּוֹת							
	на-сході	Пісґи	схилами							
	H4217	H6449	H0794							

і степ аж до о́зера Кінроту на схід, і аж до степово́го моря, моря Солоного на схід, дорогою на Бет-Гаєшімот, і від Теману під узбі́ччями Пісґи.

4	וּגְבוּל	עוֹג	מֶלֶךְ	הַבָּשָׁן	מִיֶּתֶר	הָרְפָאִים	הַיּוֹשֵׁב	בְּעַשְׁתָּרוֹת	וּבְאֶדְרֶעִי׃	
	І-межа	Оґа	царя	Башану	з-останку	рефаїмів	що-жив	в-Аштароті	і-в-Едреї	
	H1366	H5747	H4428	H1316			H3427	H6252	H0154	

І границя Оґа, царя башанського, із оста́тку рефа́їв, що сидів в Аштароті, і в Едреї,

5	וּמָשַׁל	בְּהַר	חֶרְמוֹן	וּבְסַלְכָה	וּבְכָל־	הַבָּשָׁן	עַד־	גְּבוּל	הַגְּשׁוּרִי	וְהַמַּעֲכָתִי
	і-панував	на-горі	Хермон	і-в-Салхі	і-над-усім	Башаном	до	межі	Ґешуру	і-Маахі
	H4910	H2022	H2768	H5548	H3605	H1316	H5704	H1366	H1651	H4602
	וַחֲצִי	הַגִּלְעָד	גְּבוּל	סִיחֹן	מֶלֶךְ־	חֶשְׁבּוֹן׃				
	і-половину	Ґілеаду	межу	Сігона	царя	Хешбону				
	H2677	H1568	H1366	H5511	H4428	H2809				

і що панував на горі Гермо́н, і на Салха, і на всім Башані аж до границі ґешурейської та маахатейської, і половина Ґілеаду, — границя Сигона, царя хешбонського.

6	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	הִכּוּם	וַיִּתְּנָהּ	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה
	Мойсей	слуга	Господа	і-сини	Ізраїля	вразили-їх	і-віддав-її	Мойсей	слуга	Господа
	H4872	H5650	H3068		H3478	H5221	H5414	H4872	H5650	H3068
	וְיֶרֶשָׁה	לָרֻאוּבֵנִי	וְלַגָּדִי	וְלַחֲצִי	שֵׁבֶט	הַמְנַשֶּׁה׃	ס			
	на-спадщину	рувимлянам	і-ґадітянам	і-половині	племені	Манасії	—			
	H3425	H7206	H1425	H2677	H7626	H4519				

Мойсей, раб Господній, та Ізраїлеві сини повбивали їх. І дав його Мойсей раб Господній, на спа́док Рувимовому та Ґадовому та половині пле́мени Манасіїного.

7	וְאֵלֶּה	מַלְכֵי	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	הִכָּה	יְהוֹשֻׁעַ	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן
	І-ось	царі	землі	яких	вразив	Ісус-Навін	і-сини	Ізраїля	по-той-бік	Йордану
	H0428	H4428	H0776		H5221	H3091		H3478	H5676	H3383
	גָּד־מַעַל	בְּבִקְעַת	הַלְּבָנוֹן	וְעַד־	הָהָר	הֶחָלָק	הָעֹלֶה	שֵׂעִירָה		
	від-Баал-Ґаду	в-долині	Лівану	і-до	гори	Халак	що-піднімається-до	Сеїру		
	H1171	H1237	H3844	H5704	H2022	H2510	H5927			
	וַיִּתְּנָהּ	יְהוֹשֻׁעַ	לְשִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	יְרֻשָּׁה	כְּמַחְלְקֹתָם׃				
	і-віддав-її	Ісус-Навін	племенам	Ізраїля	на-спадщину	за-поділами-їхніми				
	H5414	H3091	H7626	H3478	H3425	H4256				

А оце царі того кра́ю, що повбивав Ісус та Ізраїлеві сини по той бік Йорда́ну на за́хід від Баал-Ґаду в ливанській долині аж до гори Халак, що підіймається до Сеїру, і Ісус віддав її Ізраїлевим племе́нам на спа́док за їхнім поділом,

8	הָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	וּבַנֶּגֶב	וּבַמִּדְבָּר	וּבָאֲשֵׁדֹת	וּבָעֲרָבָה	וּבַשְּׁפֵלָה	וּבַהָר		
	аморреїв	хіттеїв	і-на-півдні	і-в-пустелі	і-на-схилах	і-на-рівнині	і-на-низині	на-горі		
	H0567	H2850	H5045		H0794	H6160	H8219	H2022		
	וְהַכְּנַעֲנִי	הַפְּרִזִּי	הַחִוִּי	וְהַיְבוּסִי׃	פ					
	і-хананеїв	періззеїв	хіввеїв	і-євусеїв	—					
	H6522	H6522	H2340	H2983						

на горі, і в Шефілі, і в Араві, і на узбíччі, і в пустині, і на півдні, — хіттеянина, амореянина, і ханаанеянина, періззеянина, хівеянина й євусеянина:

9	מֶלֶךְ	יְרִיחוֹ	אֶחָד	מֶלֶךְ	הָעַי	אֲשֶׁר־	מִצַּד	בֵּית־אֵל	אֶחָד׃
	цар	Єрихону	один	цар	Аю	що	побіч	Бет-Елу	один
	H4428	H3405	H0259	H4428	H5857		H6654	H1008	H0259

цар єрихонський один, цар гайський, що з боку Бет-Елу, один,

10	מֶלֶךְ	יְרוּשָׁלַ֫ם	אֶחָד	מֶלֶךְ	חֶבְרוֹן	אֶחָד׃
	цар	Єрусалиму	один	цар	Хеврону	один
	H4428	H3389	H0259	H4428		H0259

цар єрусалимський один, цар хевронський один,

11	מֶלֶךְ	יַרְמוּת֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	לָכִישׁ	אֶחָד׃
	цар	Ярмуту	один	цар	Лахішу	один
	H4428	H3412	H0259	H4428	H3923	H0259

цар ярмутський один, цар лахіський один,

12	מֶלֶךְ	עֶגְלוֹן֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	גֶּזֶר	אֶחָד׃
	цар	Еґлону	один	цар	Ґезеру	один
	H4428	H5700	H0259	H4428	H1507	H0259

цар єґлонський один, цар ґезерський один,

13	מֶלֶךְ	דְּבִר֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	גֶּדֶר	אֶחָד׃
	цар	Девіру	один	цар	Ґедеру	один
	H4428		H0259	H4428	H1445	H0259

цар девірський один, цар ґедерський один,

14	מֶלֶךְ	חָרְמָה֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	עֲרָד	אֶחָד׃
	цар	Хорми	один	цар	Араду	один
	H4428	H2767	H0259	H4428		H0259

цар хоремський один, цар арадський один,

15	מֶלֶךְ	לִבְנָה֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	עֲדֻלָּם	אֶחָד׃
	цар	Лівни	один	цар	Адулламy	один
	H4428	H3841	H0259	H4428	H5725	H0259

цар лівенський один, цар адулламський один,

16	מֶלֶךְ	מַקֵּדָה֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	בֵּית־אֵל	אֶחָד׃
	цар	Маккеди	один	цар	Бет-Елу	один
	H4428	H4719	H0259	H4428	H1008	H0259

цар маккедський один, цар бет-елський один,

17	מֶלֶךְ	תַּפּוּחַ֙	אֶחָד	מֶלֶךְ	חֵפֶר	אֶחָד׃
	цар	Таппуаху	один	цар	Хеферу	один
	H4428		H0259	H4428		H0259

цар тапнуахський один, цар хеферський один,

18	מֶלֶךְ	אֲפֵ֙ק	אֶחָד	מֶלֶךְ	לַשָּׁרוֹן	אֶחָד׃
	цар	Афеку	один	цар	Шарону	один
	H4428	H0663	H0259	H4428	H8289	H0259

цар афекський один, цар шаронський один,

מֶלֶךְ	אֶחָד׃	חָצוֹר	מֶלֶךְ	אֶחָד	מָדוֹן	מֶלֶךְ
цар	один	Хацору	цар	один	Мадону	цар
H4428	H0259	H2674	H4428	H0259	H4068	H4428

19

цар мадонський один, цар хацорський один,

מֶלֶךְ	אֶחָד׃	אַכְשָׁף	מֶלֶךְ	אֶחָד	מְרוֹן־שִׁמְרוֹן	מֶלֶךְ
цар	один	Ахшафу	цар	один	Шімрон-Мерону	цар
H4428	H0259	H0407	H4428	H0259	H8112	H4428

20

цар шімронський один, цар ахшафський один,

מֶלֶךְ	אֶחָד׃	מְגִדּוֹ	מֶלֶךְ	אֶחָד	תַּעְנַךְ	מֶלֶךְ
цар	один	Меґіддо	цар	один	Таанаху	цар
H4428	H0259	H4023	H4428	H0259	H8590	H4428

21

цар таанахський один, цар меґіддівський один,

מֶלֶךְ	אֶחָד׃	לַכַּרְמֶל	יָקְנְעָם	מֶלֶךְ־	אֶחָד	קֶדֶשׁ
цар	один	при–Кармелі	Йокнеаму	цар	один	Кедешу
H4428	H0259	H3760	H3362	H4428	H0259	H6943

22

цар кедеський один, цар йокнеамський при Кармелі один,

מֶלֶךְ	אֶחָד׃	לְגִלְגָּל	גּוֹיִם	מֶלֶךְ־	אֶחָד	דּוֹר	לְנָפַת	דּוֹר
цар	один	Ґілґалу	народів	цар	один	Дору	на–височині	Дору
H4428	H0259	H1537		H4428	H0259	H1756		H1756

23

цар дорський при Нафат-Дорі один, цар ґоїмський при Ґілґалі один,

מֶלֶךְ	אֶחָד׃	וְאֶחָד	שְׁלֹשִׁים	מְלָכִים	כָּל־	אֶחָד	תִּרְצָה	מֶלֶךְ
цар	один	один	тридцять	царів	усіх	один	Тірци	цар
H4428	H0259	H0259	H7970	H4428	H3605	H0259	H8656	H4428

פ
—

24

цар тірцький один. Усіх царів тридцять і один.

Chapter 13

זָקַנְתָּה	אַתָּה	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	וִיהוֹשֻׁעַ
застарів	ти	до–нього	Господь	і–сказав	в–літа	увійшов	застарів	А–Ісус–Навін
H2204		H0413	H3068	H0559	H3117	H0935	H2204	H3091

לָרֶשֶׁת׃	מְאֹד	הַרְבָּה־	נִשְׁאֲרָה	וְהָאָרֶץ	בַּיָּמִים	בָּאתָ
заволодіти–нею	багато	дуже	залишилося	а–землі	в–літа	увійшов
H3423	H3966		H7604	H0776	H3117	H0935

1

А Ісус поста́рівся й увійшов у дні. І сказав Господь до нього: „Ти поста́рівся та ввійшов у дні, а кра́ю позостається ще дуже багато, щоб посісти його.

הַגְּשׁוּרִי׃	וְכָל־	הַפְּלִשְׁתִּים	גְּלִילוֹת	כָּל־	הַנִּשְׁאֶרֶת	הָאָרֶץ	זֹאת
Ґешурія	і–вся	філістимлян	округи	всі	що–залишилася	земля	Ось
H1651	H3605	H6430	H1552	H3605	H7604	H0776	H2063

2

Оце позосталий край: усі округи филисти́мські, і ввесь Ґешурей,

3 מִן־ הַשִּׁיחוֹר ׀ אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה
від Шіхору перед що обличчям Єгипту і–до межі Екрону на–півночі
H1883 H6440 H4714 H5704 H1366 H6138 H6828

לַכְּנַעֲנִי חֲמֵשֶׁת תֵּחָשֵׁב סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי׃
до–хананейської п'ять зараховується правителів філістимських ґазітянин і–ашдодітянин
H0796 H5841 H6430 H2568 H2803

וְהָעַוִּים׃ וְהָעֶקְרוֹנִי הַגִּתִּי הָאֶשְׁקְלוֹנִי
і–аввеї і–екронітянин ґатітянин ашкелонітянин
H5757 H6139 H1663 H0832

від Шіхору, що навпроти Єгипту, і аж до границі Екрону на пів'ніч, що до ханаанеянина залічений, п'ять филистимських князів: аззатський, ашдодський, ашкелонський, ґаттійський і екронський, та аввеї.

4 מִתֵּיטָן אֶרֶץ כָּל־ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־ אֲפֵקָה
з–півдня земля вся хананейська і–Меара що належить–сідонянам до Афеки
H8486 H0776 H3605 H4632 H6722 H5704 H0663

הָאֱמֹרִי׃ גְּבוּל עַד
аморрейської межі до
H0567 H1366 H5704

Від пів'дня вся ханаанська земля та Меара, що сидонська, аж до Афеки, аж до аморейської границі,

5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־ הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ תָּחַת הַר־ בַּעַל גָּד מִתַּחַת חֶרְמוֹן
і–земля Ґівлія і–весь Ліван на–сході сонця під горою від–Баал-Ґаду під Хермон
H0776 H1382 H3605 H3844 H4217 H8121 H8478 H2022 H1171 H2768

חֲמָת׃ לְבוֹא עַד
Хамату входу–до до
H2574 H0935 H5704

і ґівлейська земля, і ввесь Ливан на схід сонця від Баал-Ґаду під горою Гермон аж до входу до Хамату.

6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־ מַיִם מִסְרְפֹת כָּל־ צִידֹנִים אָנֹכִי
всіх мешканців гір від Лівану до Місрефот-Майім всіх сідонян Я
H3605 H3427 H2022 H3844 H5704 H4956 H3605 H6722 H0595

אֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶּהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר
вижену–їх від синів Ізраїля тільки розділи Ізраїлю на–спадщину як
H3423 H6440 H3478 H7535 H5307 H3478 H5159

צִוִּיתִיךָ׃
наказав–Я–тобі
H6680

Усіх ме́шканців гір від Ливану аж до Місрефот-Маїму, усіх сидо́нян, — Я повиганяю їх перед Ізраїлевими синами. Тільки поділи́ її жеребком на спа́док Ізра́їлеві, як Я наказав був тобі.

7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְתִשְׁעַת הַשִּׁבְטִים וַחֲצִי
А–тепер розділи — землю цю дев'яти племенам і–половині
H6258 H2677 H0853 H0776 H2063 H8672 H7626 H2677

הַמְנַשֶּׁה׃ שֵׁבֶט
Манасії племені
H4519 H7626

А тепер поділи цей край на спа́док дев'яти́ племе́нам та половині пле́мени Манасі́їному“.

8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ מֹשֶׁה נָתַן אֲשֶׁר נַחֲלָתָם
з–ним рувимляни і–ґадітяни отримали спадщину–свою яку дав їм Мойсей
H5973 H7206 H1425 H3947 H5159 H834 H5414 H0376 H4872

בְּעֵבֶר מִזְרָחָה הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
по–той–бік на–сході Йордану як дав їм Мойсей слуга Господа
H5676 H4217 H3383 H3588 H5414 H0376 H4872 H5650 H3068

Ра́зом із ним Рувимові та Ґа́дові взяли свій спа́док що дав їм Мойсей по той бік Йорда́ну на схід, як дав їм Мойсей, раб Господній,

9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר וְכָל־ הַנָּחַל בְּתוֹךְ־ אֲשֶׁר
від–Ароеру що на березі березі потоку Арнону і–місто і–всю потоку посеред що
H6177 H834 H5921 H8193 H5158 H0769 H5892 H3605 H8432 H834

מֵידְבָא עַד־ דִיבֹן׃ הַמִּישֹׁר
Медеви до Дівону рівнину
H4311 H5704 H1769 H4334

від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї долини, і вся медевська рівнина аж до Дівону,

10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־ גְּבוּל
і–всі міста Сігона царя аморрейського що царював в–Хешбоні до межі
H3605 H5892 H5511 H4428 H0567 H834 H4427 H2809 H5704 H1366

בְּנֵי עַמּוֹן׃
синів Аммону
H1121 H5983

і всі міста Сигона, царя аморейського, що царював у Хешбоні, аж до границі Аммонових синів,

11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל־ הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָה׃
і–Ґілеад і–межу Ґешуру і–Маахі і–всю гору Хермон і–весь Башан до Салхи
H1568 H1366 H1651 H4602 H3605 H2022 H2768 H3605 H1316 H5704 H5548

і Ґілеад, і границя ґешурейська та маахейська, і вся гора Гермон, і ввесь Башан аж до Салхи,

12 כָּל־ מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־ מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
все царство Оґа в–Башані який царював в–Аштароті і–в–Едреї він залишився
H3605 H4468 H5747 H1316 H834 H4427 H6252 H0154 H1931 H7604

מֹשֶׁה הִכָּם וַיֹּרִשֵׁם׃ הָרְפָאִים מִיֶּתֶר
Мойсей і–вразив–їх і–вигнав–їх рефаїмів з–останку
H4872 H5221 H3423 H7611 H3499

усе царство Оґа в Башані, що царював в Аштароті та в Едреї, — він позостався з останку рефаїв, а Мойсей повбивав їх та повиганяв їх.

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ — הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־ וְיֹשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָתִי
Але–не вигнали сини Ізраїля — Ґешуру і і–живуть Ґешур і–Мааха
H3808 H3423 H1121 H3478 H853 H1651 H853 H3427 H1650 H4601

בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
серед Ізраїля до дня цього
H7130 H3478 H5704 H3117 H2088

І не вигнали Ізраїлеві сини ґешуре́янина, і маахате́янина, — і сидів Ґешур та Маахат серед Ізраїля, і так є аж до цього дня.

14 רַ֗ק לְשֵׁ֙בֶט֙ הַלֵּוִ֔י לֹ֥א נָתַ֖ן נַחֲלָ֑ה אִשֵּׁ֤י יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Тільки племені Левія не дав спадщини жертви-вогнем Господа Бога Ізраїля
H7535 H7626 H3878 H3808 H5414 H5159 H0801 H3068 H0430 H3478

הֽוּא־ דִבֶּ֣ר ׀ כַּאֲשֶׁ֣ר לוֹ֮ נַחֲלָתוֹ֒ ס׃
вони говорив як йому спадщина-його —
H1931 H1696 H3808 H0853 H5159

Тільки Левієвому племені не дав він спа́дку, — огняні́ жертви Господа, Бога Ізраїля, то спа́док його, „як Я говорив був йому.“

15 וַיִּתֵּ֥ן מֹשֶׁ֖ה לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־ רְאוּבֵ֑ן לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
І-дав Мойсей племені синів Рувима за-родами-їхніми
H5414 H4872 H4294 H0853 H7205 H4940

І дав Мойсей племені Рувимових синів спа́док за їхніми ро́дами.

16 וַיְהִי֙ לָהֶ֔ם הַגְּב֖וּל מֵעֲרוֹעֵ֑ר אֲשֶׁ֤ר ׀ עַל־ שְׂפַת־ נַ֙חַל֙ אַרְנֹ֔ן וְהָעִ֖יר אֲשֶׁ֥ר
І-була їм межа від-Ароеру що на березі потоку Арнону і-місто що
H1961 H1992 H1366 H6177 H0834 H5921 H8193 H5158 H0769 H1931 H0834

בְּתוֹךְ־ הַנַּ֣חַל וְכָל־ הַמִּישֹׁר֮ עַל־ מֵידְבָא׃
посеред потоку і-всю рівнину при Медеві
H8432 H1237 H3605 H4334 H5921 H4311

І була їм границя від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї долини, і вся рівни́на при Медеві,

17 חֶשְׁבּ֖וֹן וְכָל־ עָרֶ֑יהָ אֲשֶׁ֥ר בַּמִּישֹׁ֛ר דִּיבוֹן֙ וּבָמ֣וֹת בַּעַל֔וֹ וּבֵ֖ית בַּעַ֥ל מְעֹֽון׃
Хешбон і-всі міста-його що на-рівнині Дівон і-Бамот-Баал і-Бет-Баал-Меон
H2809 H3605 H5892 H0834 H4334 H1769 H1120 H1010

Хешбон і всі міста його, що на рівнині, Дівон, і Бамот-Баал, і Бет-Баал-Меон,

18 וְיַהְצָ֥ה וּקְדֵמ֖וֹת וּמֵפָֽעַת׃
і-Ягца і-Кедемот і-Мефаат
H3096 H6932 H4158

і Ягца, і Кедемот, і Мефаат,

19 וְקִרְיָתָ֖יִם וְשִׂבְמָ֑ה וְצֶ֣רֶת הַשַּׁחַ֔ר בְּהַ֖ר הָעֵֽמֶק׃
і-Кір'ятаїм і-Сівма і-Церет-Га-Шахар на-горі долини
H7156 H7643 H6890 H2022 H6010

і Кір'ятаїм, і Сівма, і Церет-Гашшахар на горі Емеку,

20 וּבֵ֥ית פְּעֹורִ֖ים וְאַשְׁדֹּ֣ות הַפִּסְגָּ֑ה וּבֵ֥ית הַיְשִׁמֹֽות׃
і-Бет-Пеор і-схили Пісґи і-Бет-Єшімот
H1047 H0794 H6449 H1020

і Бет-Пеор, і узбіччя Пісґи, і Бет-Гаєшімот,

21 וְכֹל֙ עָרֵ֣י הַמִּישֹׁ֔ר וְכָל־ מַמְלְכ֖וּת סִיחֹ֣ן מֶֽלֶךְ־ הָאֱמֹרִ֑י אֲשֶׁ֥ר מָלַ֖ךְ
і-всі міста рівнини і-все царство Сігона царя аморрейського що царював
H3605 H4334 H3605 H4468 H5511 H4428 H0567 H0834 H4427

בְּחֶשְׁבּ֔וֹן אֲשֶׁ֤ר ׀ הִכָּה֙ מֹשֶׁ֣ה וְאֶת־ נְשִׂיאֵ֣י מִדְיָ֔ן אֶת־ אֱוִ֥י וְאֶת־ רֶ֖קֶם
в-Хешбоні якого вразив Мойсей його і князів Мідяну — Еві і Рекема
H2809 H0834 H5221 H4872 H0853 H0853 H5387 H0853 H4080 H0853 H0189 H0853 H7552

וְאֶת־ צ֥וּר וְאֶת־ חוּר֖ וְאֶת־ רֶ֣בַע נְסִיכֵ֣י סִיחֹ֑ון יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃
і Цура і Хура і Реву князів Сігона мешканців землі
H6698 H0853 H2354 H0853 H7254 H5511 H3427 H0776

і всі міста рівни́ни, і все царство Сигона, царя аморейського, що царював у Хешбоні, що Мойсей убив його та мідіянських начальників: Евія, і Рекема, і Цура, і Хура, і Реву, сигонових князів, мешканців того кра́ю.

22 וְאֶת־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־
і Валаама Беора сина ворожбита вбили сини Ізраїля мечем разом–з
H0853 H1160 H7080 H2026 H3478 H2719 H0413

חַלְלֵיהֶם׃
побитими–їхніми

А Валаама, Беорового сина, чарівника́, Ізраїлеві сини забили мечем серед інших, яких вони побили.

23 וַיְהִי גְּבוּל רְאוּבֵן בְּנֵי־ גְּבוּל הַיַּרְדֵּן וְגִבְעוֹל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ רְאוּבֵן
І–була межа синів Рувима Йордан і–межа ось спадщина синів Рувима
H1961 H1366 H7205 H3383 H1366 H2063 H5159 H7205

פ וְחַצְרֵיהֶן׃ הֶעָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם
— і–села–їхні міста за–родами–їхніми
H4940

І була́ границя Рувимових синів: Йорда́н і границя. Це спа́док Рувимових синів за їхніми родами, їхні міста та їхні оселі.

24 וַיִּתֶּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־ לְבְנֵי־ גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
І–дав Мойсей племені Ґада синам Ґада за–родами–їхніми
H5414 H4872 H4294 H1410 H1410 H4940

І дав Мойсей Ґадовому племені, синам Ґада за їхніми родами,

25 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־ עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן
І–була їм межа Язер і–всі міста Ґілеаду і–половина землі синів Аммону
H1961 H3605 H5892 H1366 H3270 H1568 H2677 H0776 H1121 H5983

רַבָּה׃ פְּנֵי עַל־ אֲשֶׁר עֲרוֹעֵר עַד־
Равви обличчям перед що Ароеру до
H7237 H6440 H6177 H5704

і була їм границя: Язер, і всі ґілеадські міста, і половина краю аммонових синів аж до Ароеру, що навпроти Рабби,

26 וּמִן־ חֶשְׁבּוֹן עַד־ רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים גְּבוּל
і–від–Хешбону до Рамат-Міцпи і–Міцпе і–Бетоніму межі
H2809 H5704 H7434 H7434 H0993 H1366

לִדְבִר׃
Лідевіру

А з Хешбону аж до Рамат Гамміцпі й Бетоніму, а від Маханаїму аж до границі Девіру,

27 בָּעֵמֶק וּבֵית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ
і–в–долині Бет-Гарам Бет-Німра і–Суккот і-Цафон решту царства Сігона царя
H6010 H1027 H1039 H5523 H6829 H3499 H4468 H5511 H4428

מִזְרָחָה׃ הַיַּרְדֵּן עֵבֶר כִּנֶּרֶת יָם־ קְצֵה עַד־ וּגְבֶל חֶשְׁבּוֹן
на–сході Йордану по–той–бік Кіннерету моря краю до і–межа Хешбону
H4217 H3383 H5676 H3672 H3220 H7097 H5704 H1366 H2809

і в долині Бет-Гараму, і Бет-Німра, і Суккот, і Цафон, останок царства Сигона, царя хешбонського, Йорда́н і границя аж до кінця озера Кіннерет по тім боці Йорда́ну на схід.

28	זֹאת	נַחֲלַת	בְּנֵי־	גָד	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	וְחַצְרֵיהֶם׃
	Ось	спадщина	синів	Ґада	за–родами–їхніми	міста	і–села–їхні
	H2063	H5159		H1410	H4940		

Це спа́док Ґадових синів за їхніми ро́дами, міста та їхні оселі.

29	וַיִּתֵּן	מֹשֶׁה	לַחֲצִי	שֵׁבֶט	מְנַשֶּׁה	וַיְהִי	לַחֲצִי	מַטֵּה	בְּנֵי־	מְנַשֶּׁה
	І–дав	Мойсей	половині	племені	Манасії	і–було	половині	племені	синів	Манасії
	H5414	H4872	H2677	H7626	H4519	H1961	H2677	H4294		H4519

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	
за–родами–їхніми	
H4940	

І дав Мойсей половині племени Манасіїного, і воно було половині племени Манасіїних синів за їхніми ро́дами.

30	וַיְהִי	גְּבוּלָם	מִמַּחֲנַיִם	כָּל־	הַבָּשָׁן	כָּל־	מַמְלְכוּת	עוֹג	מֶלֶךְ־	הַבָּשָׁן
	І–була	межа–їхня	від–Маханаїму	весь	Башан	все	царство	Оґа	царя	Башану
	H1961	H1366	H4266	H3605	H1316	H3605	H4468	H5747	H4428	H1316

וְכָל־	חַוֹת	יָאִיר	אֲשֶׁר	בַּבָּשָׁן	שִׁשִּׁים	עִיר׃	
і–всі	селища	Яїра	що	в–Башані	шістдесят	міст	
H3605	H2333	H2971		H1316	H8346		

І була їхня границя від Манахаїму, увесь Башан, усе царство Оґа, царя башанського, і всі села Яіру, що в Башані, шістдеся́т міст.

31	לִבְנֵי	בַבָּשָׁן	עוֹג	מַמְלְכוּת	עָרֵי	וְאֶדְרֶעִי	וְעַשְׁתָּרוֹת	הַגִּלְעָד	וְחֲצִי
	для–синів	в–Башані	Оґа	царства	міста	і–Едреї	і–Аштарот	Ґілеаду	і–половина
		H1316	H5747	H4468		H0154	H6252	H1568	H2677

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	מָכִיר	בְּנֵי־	לַחֲצִי	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	מָכִיר
за–родами–їхніми	Махіра	синів	половині	Манасії	сина	Махіра
H4940	H4353		H2677	H4519		H4353

А половина Ґілеаду, і Аштарот, і Едрея, міста Оґового царства в Башані, — синам Махіра, Манасіїного сина, половині синів Махіра за їхніми ро́дами.

32	אֲשֶׁר־	נָחַל	מֹשֶׁה	בְּעַרְבוֹת	מוֹאָב	מֵעֵבֶר	לְיַרְדֵּן	יְרִיחוֹ
	що	розділив	Мойсей	на–рівнинах	Моаву	по–той–бік	Йордану	Єрихону
		H5157	H4872	H6160	H4124	H5676	H3383	H3405

אֱלֹהִי	ס	מִזְרָחָה׃
Ось	—	на–сході
H0428		H4217

Оце те, що Мойсей дав на спа́док в моавських степа́х по тім боці Йорда́ну на схід.

33	וּלְשֵׁבֶט	הַלֵּוִי	לֹא־	נָתַן	מֹשֶׁה	נַחֲלָה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הוּא
	А–племені	Левія	не	дав	Мойсей	спадщини	Господь	Бог	Ізраїля	Він
	H7626	H3878	H3808	H5414	H4872	H5159	H3068	H0430	H3478	H1931

לָהֶם׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	נַחֲלָתָם
їм	говорив	як	спадщина–їхня
	H1696		H5159

А Левієвому племені Мойсей не дав спа́дку, — Господь, Бог Ізраїлів, Він їхній спа́док, як говорив їм.

Chapter 14

נָחֲלוּ	אֲשֶׁר	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	נָחֲלוּ	אֲשֶׁר־	וְאֵלֶּה		1
розподілили–їм	що	Ханаану	в–землі	Ізраїля	сини	успадкували	що	І–ось–що		
H5157			H0776	H3478		H5157		H0428		

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	הַמַּטּוֹת	אֲבֹת	וְרָאשֵׁי	נוּן	בִּן־	וִיהוֹשֻׁעַ	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	אוֹתָם
Ізраїля	синів	колін	батьків	і–голови	Навін	син	та–Ісус	священик	Елеазар	—
H3478		H4294	H0001		H5126		H3091	H3548	H0499	H0853

А оце те, що посіли Ізраїлеві сини в ханаанському краї, що дали їм на спа́док священик Елеаза́р, і Ісус, син Навинів, та го́лови батьків племен Ізраїлевих синів.

הַמַּטּוֹת	לְתִשְׁעַת	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	נַחֲלָתָם	בְּגוֹרָל	2
колін	для–дев'яти	Мойсея	через	Господь	наказав	як	спадщину–їхню	жеребом	
H4294	H8672	H4872	H3027	H3068	H6680		H5159	H1486	

הַמַּטֶּה׃	וַחֲצִי
колена	і–половини
H4294	H2677

Жеребко́м приділили їхній спа́док, як наказав був Господь через Мойсея, дев'яти племе́нам і половині пле́мени.

לַיַּרְדֵּן	מֵעֵבֶר	הַמַּטֶּה	וַחֲצִי	הַמַּטּוֹת	שְׁנֵי	נַחֲלַת	מֹשֶׁה	נָתַן	כִּי־	3
Йордану	по–той–бік	колена	і–половині	коленам	двом	спадщину	Мойсей	дав	бо	
H3383	H5676	H4294	H2677	H4294	H8147	H5159	H4872	H5414		

בְּתוֹכָם׃	נַחֲלָה	נָתַן	לֹא־	וְלַלְוִיִּם
серед–них	спадщини	дав	не	а–левитам
H8432	H5159	H5414	H3808	H3881

Бо дав Мойсей наслі́ддя двох племе́н, та половини пле́мени по той бік Йорда́ну, а Левитам спа́дку не дав серед них.

חֵלֶק	נָתְנוּ׀	וְלֹא־	וְאֶפְרַיִם	מְנַשֶּׁה	מַטּוֹת	שְׁנֵי	יוֹסֵף	בְּנֵי־	הָיוּ	כִּי־	4
частки	дали	і–не	та–Єфрем	Манасія	коленами	двома	Йосипа	сини	були	бо	
	H5414	H3808	H0669	H4519	H4294	H8147	H3130		H1961		

לְמִקְנֵיהֶם	וּמִגְרְשֵׁיהֶם	לָשֶׁבֶת	עָרִים	אִם־	כִּי	בָּאָרֶץ	לַלְוִיִּם
для–худоби–їхньої	і–пасовиська–їхні	для–проживання	міста	—	тільки	в–землі	левитам
H4735	H4054	H3427				H0776	H3881

וְלִקְנְיָנָם׃
та–для–майна–їхнього
H7075

Бо Йо́сипових синів було двоє поколінь, Манасія та Єфре́м, а Левитам не дали спа́дку в краю́, а тільки міста на осе́лення та їхні пасови́ська для їхньої худоби та для їхнього маєтку.

וַיַּחְלְקוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עָשׂוּ	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	5
і–розділили	Ізраїля	сини	зробили	так	Мойсеєві	—	Господь	наказав	як	
	H3478				H4872	H0853	H3068	H6680		

פ	הָאָרֶץ׃	אֶת־
—	землю	—
	H0776	H0853

Як наказав був Господь Мойсеєві, так зробили Ізраїлеві сини, та й поділили край.

6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
І–підійшли сини Юди до Ісуса в–Ґілґалі і–сказав йому Калев син Єфунне
H5066 H0413 H3063 H3091 H1537 H0559 H0413 H3612 H3312

הַקְנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־
кенізеянин ти знаєш — слово яке говорив Господь до Мойсея чоловіка
H7074 H0413 H3045 H0853 H1697 H1696 H3068 H4872 H0376

הָאֱלֹהִים עַל אֹדֹתַי וְעַל אֹדֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
Божого про мене і–про тебе в–Кадеш–Барнеа
H0430 H0182 H0182 H6947

І підійшли Юдині сини до Ісуса в Ґілґалі, та й сказав до нього Калéв, син Єфуннеїв, кеназзéянин: „Ти знаєш те слово, що Господь говорив до Мойсея, Божого чоловіка, про мене та про тебе в Кадеш-Барнеа.

7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ
сину–сорока — років був–я коли–послав Мойсей раб Господній мене
H0705 H8141 H0595 H7971 H4872 H5650 H3068 H0853

בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֶׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־
з–Кадеш–Барнеа розвідати — землю і–повернув йому слово як було–в
H6947 H7270 H0853 H0776 H7725 H0853 H1697 H3824

לְבָבִי׃
серці–моєму

Я був віку сорока́ літ, коли Мойсей, раб Господній, посилав мене з Кадеш-Барнеа ви́відати той край. І я доклав йому справу, як було в серці моїм.

8 וְאַחַי עִמִּי הִמְסִיּוּ אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי
а–брати–мої зі–мною розтопили — серце народу а–я
H0251 H5927 H4529 H0853 H3824 H0595

מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃
цілком–слідував за Господом Богом–моїм
H4390 H0310 H3068 H0430

А мої браття, що ходили зо мною, снеси́лили були́ серце народу, а я обстава́в за Господом, Богом моїм.

9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא אֲשֶׁר דָּרְכָה
і–поклявся Мойсей того–дня того кажучи неодмінно — по–якій ступала
H7650 H4872 H3117 H1931 H0559 H3808 H0776 H1869

רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי
нога–твоя по–ній тобі буде спадщиною і–синам–твоїм до віку бо
H7272 H0310 H1961 H5159 H1121 H5704 H5769

מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃
цілком–слідував за Господом Богом–моїм
H4390 H0310 H3068 H0430

І присягнув Мойсей того дня, говорячи: „Поправді кажу́, — той край, що нога твоя ходила в ньому, буде на спа́док тобі та синам твоїм аж навіки, бо ти обстава́в за Господом, Богом моїм.

וְחָמֵשׁ אַרְבָּעִים זֶה דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר אֹתִי יְהוָה הֶחֱיָה הִנֵּה וְעַתָּה 10
і-п'ять сорок це говорив як мене Господь зберіг-живим ось а-тепер
H2568 H0705 H2088 H1696 H0853 H3068 H2421 H2009 H6258

הָלַךְ אֲשֶׁר־ מֹשֶׁה אֶל־ הַזֶּה הַדָּבָר אֶת־ יְהוָה דִּבֶּר מֵאָז שָׁנָה
ходив коли Мойсея до це слово — Господь говорив відтоді-як років
H1980 H4872 H0413 H2088 H1697 H0853 H3068 H1696 H8141

שָׁנָה׃ וּשְׁמוֹנִים חָמֵשׁ בֶּן־ הַיּוֹם אָנֹכִי הִנֵּה וְעַתָּה בַּמִּדְבָּר יִשְׂרָאֵל
років і-вісімдесяти п'яти син сьогодні я ось а-тепер по-пустині Ізраїль
H8141 H8084 H2568 H3117 H0595 H2009 H6258 H3478

А тепер оце Господь позоставив мене при житті, як говорив. Оце сорок і п'ять літ відтодí, як Господь говорив був це слово Мойсеєві, коли Ізраїль ходив у пустині. А тепер ось я віку восьмидесяти й п'яти літ.

אָז כְּכֹחִי מֹשֶׁה אֹתִי שְׁלֵחַ בְּיוֹם כָּאֲשֶׁר חָזָק הַיּוֹם עוֹדֶנִּי 11
тоді як-сила-моя Мойсей мене коли-послав у-день як міцний сьогодні ще
H4872 H0853 H7971 H3117 H2389 H3117 H5750

וְלָבוֹא׃ וְלָצֵאת לַמִּלְחָמָה עָתָּה וְכֹכְחִי
і-входити і-виходити для-війни тепер так-і-сила-моя
H0935 H3318 H4421 H6258

Сьогодні я ще сильний, як того дня, коли Мойсей посилав мене, — яка сила моя тоді, така сила моя й тепер, щоб воювати, і вихóдити, і прихóдити.

כִּי הַהוּא בַיּוֹם יְהוָה דִּבֶּר אֲשֶׁר־ הַזֶּה הָהָר אֶת־ לִי תְּנָה־ וְעַתָּה 12
бо той в-день Господь говорив про-яку цю гору — мені дай а-тепер
H1931 H3117 H3068 H1696 H2088 H2022 H0853 H5414 H6258

אוּלַי בְּצֻרוֹת גְּדֹלוֹת וְעָרִים שָׁם עֲנָקִים כִּי־ הַהוּא בַיּוֹם שָׁמַעְתָּ אַתָּה־
може укріплені великі і-міста там анакіми що той в-день чув ти
H0194 H1219 H8033 H6062 H1931 H3117 H8085

יְהוָה׃ דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר וְהוֹרַשְׁתִּים אֹתִי יְהוָה
Господь говорив як і-вижену-їх зі-мною Господь
H3068 H1696 H3423 H0854 H3068

А тепер дай же мені цей гористий край, про який Господь говорив того дня, бо ти чув того дня, що там ве́летні та великі укрíплені містá. Може Господь буде зо мною, і я повиганяю їх, як говорив був Господь“.

לְנַחֲלָה׃ יְפֻנֶּה בֶּן־ לְכָלֵב חֶבְרוֹן אֶת־ וַיִּתֶּן יְהוֹשֻׁעַ וַיְבָרְכֵהוּ 13
в-спадщину Єфунне сину Калеву Хеврон — і-дав Ісус і-благословив-його
H5159 H3312 H3612 H0853 H5414 H3091 H1288

І поблагословив його Ісус, і дав Калевові, синові Єфуннеєвому, Хеврóн за спáдок.

עַד לְנַחֲלָה הַקְּנִזִּי יְפֻנֶּה בֶּן־ לְכָלֵב חֶבְרוֹן הָיְתָה־ כֶּן עַל־ 14
до спадщиною кенізеянину Єфунне сину Калеву Хеврон став — тому
H5704 H5159 H7074 H3312 H3612 H1961

יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֵי יְהוָה אַחֲרֵי מִלֵּא אֲשֶׁר יַעַן הַזֶּה הַיּוֹם
Ізраїля Богом Господом за цілком-слідував — тому-що цього дня
H3478 H0430 H3068 H4390 H3282 H2088 H3117

Тому став Хеврóн Калевові, синові Єфуннеєвому, кеназзе́янинові, за спадок, і так є аж до цього дня, за те, що він обставáв за Господом, Богом Ізраїля.

וְהָאָרֶץ	הוּא	בָּעֲנָקִים	הַגָּדוֹל	הָאָדָם	אַרְבַּעקַרְיַת	לְפָנִים	חֶבְרוֹן	וְשֵׁם	15
і-земля	він	серед-анакімів	найбільша	людина	Кір'ят-Арба	раніше	Хеврону	а-ім'я	
H0776	H1931	H6062		H0120	H7153	H6440		H8034	

פ	מִמִּלְחָמָה׃	שָׁקְטָה	
—	від-війни	заспокоїлася	
	H4421	H8252	

А ім'я́ Хеврону давніше було Кір'ят-Арба, що між ве́летнів був найбільший чоловік. А Край заспоко́ївся від війни.

Chapter 15

מִדְבַּר־	אֱדוֹם	גְּבוּל	אֶל־	לְמִשְׁפְּחֹתָם	יְהוּדָה	בְּנֵי	לְמַטֵּה	הַגּוֹרָל	וַיְהִי	1
пустиня	Едому	межі	до	за-родами-їхніми	Юди	синів	для-колена	жереб	І-був	
	H0123	H1366	H0413	H4940	H3063		H4294	H1486	H1961	

תֵּימָן׃	מִקְצֵה	נֶגְבָּה	צִן
Теману	від-краю	на-півдні	Цін
H8486		H5045	H6790

І був жеребо́к для пле́мени Юдиних синів за їхніми ро́дами: до едомської границі пустиня Цін, на пі́вдень від теманського кра́ю.

הַפְּנֵה	הַלָּשׁוֹן	מִן־	הַמֶּלַח	יָם	מִקְצֵה	נֶגֶב	גְּבוּל	לָהֶם׀	וַיְהִי	2
що-звернена	затоки	від	Солоного	моря	від-краю	південна	межа	їм	і-був	
H6437	H3956		H4417	H3220		H5045	H1366	H1992	H1961	

נֶגְבָּה׃
на-південь
H5045

І була їм південна границя від кінця Солоного моря, від затоки, зве́рненої на пі́вдень.

								3
וְעָלָה	צִנָּה	וְעָבַר	עַקְרַבִּים׀	לְמַעֲלֵה	מִנֶּגֶב	אֶל־	וְיָצָא	
і-піднімалася	Ціною	і-проходила	Акраввім	підйому	з-півдня	до	і-виходила	
H5927	H6790		H4610	H4610	H5045	H0413	H3318	

וְנָסַב	אַדָּרָה	וְעָלָה	חֶצְרוֹן	וְעָבַר	בַּרְנֵעַלְקָדֵשׁ	מִנֶּגֶב
і-звертала	до-Аддари	і-піднімалася	Хецрон	і-проходила	до-Кадеш-Барнеа	з-півдня
H5437	H0146	H5927	H2696		H6947	H5045

הַקַּרְקָעָה׃
до-Каркаа
H7173

І йде вона на пі́вдень від Маале-Акраббіму, і перехо́дить до Ціну, і підіймається з пі́вдня, від Кадеш-Барнеа й перехо́дить до Хецрону, і підіймається до Аддару й обертається до Кар до Каркаї.

									4
הַגְּבוּל	תֹּצְאוֹת	(וְהָיוּ)	[והיה]	מִצְרַיִם	נַחַל	וְיָצָא	עַצְמוֹנָה	וְעָבַר	
межі	виходи	і-були	—	Єгипетського	до-потоку	і-виходила	Ацмоном	і-проходила	
H1366	H8444	H1961	H1961	H4714		H3318	H6111		

נֶגֶב׃	גְּבוּל	לָכֶם	יִהְיֶה	זֶה־	יָמָּה	
південна	межа	вам	буде	ця	до-моря	
H5045	H1366		H1961	H2088	H3220	

І перехо́дить вона до Адмону, і йде до єгипетського потоку, і границя закі́нчується на за́хід. Це буде для вас південна границя.

צָפוֹנָה	לִפְאַת	וּגְבוּל	הַיַּרְדֵּן	קְצֵה	עַד־	הַמֶּלַח	יָם	קַדְמָה	וּגְבוּל
північного	з–боку	а–межа	Йордану	кінця	до	Солоне	море	східна	а–межа
H6828	H6285	H1366	H3383		H5704	H4417	H3220		H1366

הַיַּרְדֵּן׃	מִקְצֵה	הַיָּם	מִלְּשׁוֹן
Йордану	від–кінця	моря	від–затоки
H3383		H3220	H3956

А границя на схід — Солоне море аж до кінця Йорда́ну. А границя у бік пі́вночі: від морської затоки з кінця Йорда́ну,

וְעָלָה	הָעֲרָבָהלְבֵית	מִצְּפוֹן	וְעָבַר	הָגִּלָּהבֵית	הַגְּבוּל	וְעָלָה
і–піднімалася	до–Бет–Гаарави	з–півночі	і–проходила	до–Бет–Хогли	межа	і–піднімалася
H5927	H1026	H6828		H1031	H1366	H5927

רְאוּבֵן׃	בֶּן־	בֹּהַן	אֶבֶן	הַגְּבוּל
Рувима	сина	Богана	до–каменя	межа
H7205		H0932	H0068	H1366

і підіймається границя до Бет-Хоґли й перехо́дить на пі́вніч від Бет-Гаарови; і підіймається та границя до Евен-Боган-Бен-Рувена.

הַגִּלְגָּל	אֶל־	פָּנָה	וְצָפוֹנָה	עָכוֹר	מֵעֵמֶק	דְּבִרָה	וְהַגְּבוּל	וְעָלָה	
Ґілґалу	до	зверталася	і–на–північ	Ахор	від–долини	до–Девіра	межа	і–піднімалася	
H1537	H0413	H6437	H6828	H5911	H6010		H1366	H5927	

אֶל־	הַגְּבוּל	וְעָבַר	לַנָּחַל	מִנֶּגֶב	אֲשֶׁר	אֲדֻמִּים	לְמַעֲלֵה	נֹכַח	אֲשֶׁר־
до	межа	і–проходила	потоку	з–півдня	що	Адуммім	підйому	навпроти	що
H0413	H1366			H5045		H0131	H4608	H5227	

רֹגֶל׃עֵין	אֶל־	תְּצֹאתָיו	וְהָיוּ	שֶׁמֶשׁעֵין	מֵי־
Ен–Роґелу	до	виходи–її	і–були	Ен–Шемеш	вод
H5883	H0413	H8444	H1961	H5885	H4325

І підіймається та границя від ахорської долини, а на пі́вночі звертáється до Ґілґалу, що навпроти Маале-Адумміму, що на південь від потоку. І переходить та границя до Ме-Ен-Шемешу, і закінчується при Ен-Роґелі.

הִיא	מִנֶּגֶב	הַיְבוּסִי	כֶּתֶף	אֶל־	הִנֹּם	בֶּן־	גַּי	הַגְּבוּל	וְעָלָה
це	з–півдня	євусейського	схилу	до	Гіннома	сина	долиною	межа	і–піднімалася
H1931	H5045	H2983	H3802	H0413	H2011		H1516	H1366	H5927

גֵּי־	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל־	הַגְּבוּל	וְעָלָה	יְרוּשָׁלִָם
долини	обличчям	перед	що	гори	вершини	до	межа	і–піднімалася	Єрусалим
H1516	H6440			H2022		H0413	H1366	H5927	H3389

צָפֹנָה׃	רְפָאִים	עֵמֶק־	בִּקְצֵה	אֲשֶׁר	יָמָּה	הִנֹּם
на–північ	Рефаїм	долини	на–краю	що	на–захід	Гінном
H6828		H6010			H3220	H2011

І підіймається та границя до Ґе-Бен-Гінному побіч євусеянина з пі́вдня, — це Єрусали́м. І підіймається та границя до верхів'я гори, що навпроти Ґе-Гінному на за́хід, що в кінці Емек-Рефаїму на пі́вніч.

אֶל־	וְיָצָא	נֶפְתֹּוחַ	מֵי	מַעְיַן	אֶל־	הָהָר	מֵרֹאשׁ	הַגְּבוּל	וְתָאַר
до	і–виходила	Нефтоах	вод	джерела	до	гори	від–вершини	межа	і–тягнулася
H0413	H3318	H5318	H4325	H4599	H0413	H2022		H1366	

יְעָרִים׃קִרְיַת	הִיא	בַּעֲלָה	הַגְּבוּל	וְתָאַר	עֶפְרוֹן	הַר־	עָרֵי
Кір'ят–Єарім	це	до–Баали	межа	і–тягнулася	Ефрон	гори	міст
H7157	H1931	H1173	H1366		H6085	H2022	

І біжить та границя від верхів'я гори до джерела́ Ме-Нефтоаху, і йде до міст гори Ефро́ну; і біжить та границя до Баали, — це Кір'ят-Єарім.

										10
כֶּתֶף	אֶל־	וְעָבַר	שֵׂעִיר	הַר	אֶל־	יָמָּה	מִבַּעֲלָה	הַגְּבוּל	וְנָסַב	
схилу	до	і–проходила	Сеїр	гори	до	на–захід	від–Баали	межа	і–звертала	
H3802	H0413			H2022	H0413	H3220	H1173	H1366	H5437	

תִּמְנָה׃	וְעָבַר	בֵּית־שֶׁמֶשׁ	וְיָרַד	כְּסָלֹון	הִיא	מִצְפֹּונָה	יְעָרִים	הַר־
Тімною	і–проходила	до–Бет–Шемешу	і–спускалася	Кесалон	це	з–півночі	Єарім	гори
H8553		H1053	H3381	H3693	H1931	H6828	H3297	H2022

І обертáється та границя з Баали на зáхід до гори Сеїр, і переходить до плеча́ гори Єарім з півночі, — це Кесалон; і сходить до Бет-Шемешу й переходить до Тімни.

										11
שִׁכְרֹונָה	הַגְּבוּל	וְתָאַר	צָפֹונָה	עֶקְרֹון	כֶּתֶף	אֶל־	הַגְּבוּל	וְיָצָא		
до–Шіккерону	межа	і–тягнулася	на–північ	Екрону	схилу	до	межа	і–виходила		
H7942	H1366		H6828	H6138	H3802	H0413	H1366	H3318		

יָמָּה׃	הַגְּבוּל	תֹּצְאֹות	וְהָיוּ	יַבְנְאֵל	וְיָצָא	הַבַּעֲלָה	הַר־	וְעָבַר
до–моря	межі	виходи	і–були	до–Явнеїлу	і–виходила	Баалою	горою	і–проходила
H3220	H1366	H8444	H1961	H2995	H3318	H1173	H2022	

І йде та границя по край Екрону на північ, і біжить та границя до Шіккарону, і перехо́дить до гори Баали, і йде до Явнеїлу. І границя закінчується при за́ході.

										12
סָבִיב	יְהוּדָה	בְּנֵי־	גְּבֻול	זֶה	וּגְבוּל	הַגָּדֹול	הַיָּמָּה	יָם	וּגְבוּל	
навколо	Юди	синів	межа	ця	і–межа	Велике	море	морська	а–межа	
H5439	H3063		H1366	H2088	H1366		H3220	H3220	H1366	

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
за–родами–їхніми
H4940

А за́хідня границя — до Великого моря. А границя ця — границя Юдиних синів навколо за їхніми ро́дами.

										13
יְהוָה	פִּי	אֶל־	יְהוּדָה	בְּנֵי־	בְּתֹוךְ	חֵלֶק	נָתַן	יְפֻנֶּה	בֶּן־	וּלְכָלֵב
Господнім	наказом	за	Юди	синів	серед	частку	дав	Єфунне	сину	а–Калеву
H3068	H6310	H0413	H3063		H8432		H5414	H3312		H3612

חֶבְרֹון׃	הִיא	הָעֲנָק	אֲבִי	אַרְבָּעקַרְיַת	אֶת־	לִיהוֹשֻׁעַ
Хеврон	це	Анака	батька	Кір'ят–Арбу	—	Ісусові
	H1931	H6061	H0001	H7153	H0853	H3091

А Калеву, синові Єфуннеєвому, він дав частку серед Юдиних синів, за Господнім нака́зом до Ісуса, Кір'ят-Арби, батька ве́летнів, воно — Хеврон.

										14
וְאֶת־	אֲחִימַן	וְאֶת־	שֵׁשָׁי	אֶת־	הָעֲנָק	בְּנֵי	שְׁלֹושָׁה	אֶת־	כָּלֵב	מִשָּׁם	וַיֹּרֶשׁ
і	Ахімана	і	Шешая	—	Анака	синів	трьох	—	Калев	звідти	і–вигнав
H0853	H0289	H0853	H8344	H0853	H6061		H7969	H0853	H3612	H8033	H3423

הָעֲנָק׃	יְלִידֵי	תַּלְמַי
Анака	нащадків	Талмая
H6061	H3211	H8526

І Калéв повиганяв звідти трьох ве́летнів: Шешая, і Ахімана, і Талмая, уро́джених ве́летнів.

										15
סֵפֶר׃	קִרְיַת־	לְפָנִים	דְּבִר	וְשֵׁם־	דְּבִר	יֹשְׁבֵי	אֶל־	מִשָּׁם	וַיַּעַל	
Кір'ят–Сефер	раніше	Девіра	а–ім'я	Девіра	мешканців	проти	звідти	і–піднявся		
H7158	H6440		H8034		H3427	H0413	H8033	H5927		

І пішов він звідти до девірських ме́шканців, а ім'я́ Девіра давніше — Кір'ят-Сефер.

16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וְלָכְדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
і-сказав Калев хто вдарить Кір'ят–Сефер і-здобуде–його то-дам йому — H0559 H3612 H0834 H7158 H3920 H5414 H0853

עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
Ахсу дочку–мою за–дружину H5915 H1323 H0802

І сказав Калев: „Хто поб'є Кір'ят-Сефер та здобу́де його, то дам йому дочку́ мою Ахсу за жінку“.

17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה
і-здобув–його Отніїл син Кеназа брат Калева і-дав йому — Ахсу H3920 H6274 H1121 H7073 H0251 H3612 H5414 H0853 H5915

בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
дочку–свою за–дружину H1323 H0802

І здобув його Отніїл, син Кеназів, брат Калевів. І він дав йому свою дочку́ Ахсу за жінку.

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאָל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה
і-сталося коли–прийшла–вона то–спонукала–його просити від батька–її поле H1961 H0935 H5496 H7592 H0854 H0001 H7704

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃
і-зіскочила з осла і-сказав їй Калев що тобі H6795 H4480 H0559 H3612 H4100 H3808

І сталося, коли вона відхо́дила, то намовила його жадати по́ля від її батька. І зійшла вона з осла, а Кале́в сказав їй: „Що́ тобі?“

19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִּי גֻּלֹּת מָיִם
і-сказала дай–мені бо землю сухого–Негеву дав–мені то–дай мені благословення джерела води

וַיִּתֶּן־לָהּ אֶת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ
і-дав їй — джерела верхні і джерела нижні — H5414 H3588 H0853 H1543 H5942 H1543 H8482 H3808

І вона сказала: „Дай мені дар благослове́ння! Бо ти дав мені землю суху, то даси мені це й водні джере́ла“. І він дав їй Ґуллот горі́шній та Ґуллот до́лішній.

20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
ось спадщина колена синів Юди за–родами–їхніми H2063 H5159 H4294 H1121 H3063 H4940

Оце спа́док племени Юдиних синів за їхніми ро́дами.

21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל
і-були міста від–краю колена синів Юди біля межі Едому на-Негеві Кавцеїл H1961 H7097 H4294 H1121 H3063 H0413 H1366 H0123 H5045 H6909

וְעֵדֶר וְיָגוּר׃
і-Едер і-Яґур H5737 H3017

І були ті міста від краю племени Юдиних синів до едомської границі на півдні: Кавцеїл, і Едер, і Яґур,

22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃
і-Кіна і-Дімона і-Ададa H7016 H1776 H5735

і Кіна, і Дімона, і Ад'ада,

23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃
і–Кедеш і–Хацор і–Ітнан
H6943 H2674 H3497

і Кедеш, і Хацор, і Їтнан,

24 זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃
Зіф і–Телем і–Беалот
H2128 H2928 H1175

Зіф, і Телем, і Беалот,

25 חֲדַתָּהוְחָצוֹר וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
і–Хацор–Хадатта і–Керіот Хецрон це Хацор
H2675 H7152 H2696 H1931 H2674

і Хацор-Хадатта, і Керійот-Хецрон, це Хацор,

26 אֱמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃
Амам і–Шема і–Молада
H0538 H8090 H4137

Амам, і Шема, і Молада,

27 גַּדְּהַחַצַר וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃
і–Хацар–Ґадда і–Хешмон і–Бет–Палет
H2693 H2829 H1046

і Хацор-Ґадда, і Хешмон, і Бет-Пелет,

28 שׁוּעָלוַחַצַר שֶׁבַעוּבְאֵר וּבִזְיוֹתְיָה׃
і–Хацар–Шуал і–Беер–Шева і–Бізйотея
H2705 H0884 H0964

і Хацар-Шуал, і Беер-Шева, і Бізйотея,

29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃
Баала і–Їім і–Ецем
H1173 H5864 H6107

Баала, і Їйїм, і Ецем,

30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃
і–Елтолад і–Кесіл і–Хорма
H0513 H3686 H2767

і Елтолад, і Хесіл, і Хорма,

31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃
і–Ціклаґ і–Мадманна і–Сансанна
H6860 H4089 H5578

і Ціклаґ, і Мадманна, і Сансанна,

32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־ עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
і–Леваот і–Шілхім і–Аїн і–Ріммон усіх міст двадцять і–дев'ять з–селами–їхніми
H3822 H7978 H5871 H3605 H6242 H8672

ס
—

і Леваот, і Шілхім, і Аїн, і Ріммон. Усіх міст двадцять і дев'ять та їхні оселі.

33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃
на–рівнині Ештаол і–Цора і–Ашна
H8219 H0847 H6881 H0823

На Шефалі: Ештаол, і Цор'а, і Ашна,

34 וְזָנוֹחַ עֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְעֵינָם׃
і–Заноах і–Ен–Ґаннім Таппуах і–Гаенам
H2182 H5873 H5879

і Заноах, і Ен-Ґаннім, Таппуах і Гаенам,

35 יַרְמוּת וְעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃
Ярмут і–Адуллам Сохо і–Азека
H3412 H5725 H7755 H5825

Ярмут, і Адуллам, Сохо й Азека,

36 וְשַׁעַרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבָּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
і–Шаараїм і–Адітаїм і–Ґедера і–Ґедеротаїм міст чотирнадцять — з–селами–їхніми
H8189 H5723 H1449 H1453 H0702 H6240

і Шаараїм, і Адітаїм, і Ґедера, і Ґедеротаїм, — чотирна́дцять мість та їхні оселі.

37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃
Ценан і–Хадаша і–Міґдал–Ґад
H6799 H2322 H4028

Ценан, і Хадаша, і Міґдал-Ґад,

38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְּאֵל׃
і–Ділеан і–Міцпа і–Яктеїл
H1810 H4708 H3371

і Діл'ан, і Міцпе, і Йоктеїл,

39 לָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃
Лахіш і–Боцкат і–Еґлон
H3923 H1218 H5700

Лахіш, і Боцкат, і Еґлон,

40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
і–Каббон і–Лахмас і–Кітліш
H3522 H3903 H3798

і Каббон, і Лахмас, і Кітліш,

41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
і–Ґедерот Бет–Даґон і–Наама і–Маккеда шістнадцять — міст з–селами–їхніми
H1450 H1016 H5279 H4719 H8337 H6240

ס
—

і Ґедерот, Бет-Даґон, і Наама, і Маккеда, — шістнадцять міст та їхні оселі.

42 לִבְנָה וְעֶתֶר וְעָשָׁן׃
Лівна і–Етер і–Ашан
H3841 H6281 H6228

Лівна, і Етер, і Ашан,

וְיִפְתָּח	וְאַשְׁנָה	וּנְצִיב׃	43
і-Іфтах	і-Ашна	і-Неців	
H3316	H0823	H5334	

і Ївтах, і Ашна, і Неців,

וּקְעִילָה	וְאַכְזִיב	וּמָרֵאשָׁה	עָרִים	תֵּשַׁע	וְחַצְרֵיהֶן׃	44
і-Кеїла	і-Ахзів	і-Мареша	міст	дев'ять	з-селами-їхніми	
H7084	H0392	H4762		H8672		

і Кеїла, і Ахзів, і Мареша, — дев'ять міст та їхні оселі.

עֶקְרוֹן	וּבְנֹתֶיהָ	וַחֲצֵרֶיהָ׃	45
Екрон	з-дочірніми-містами	і-селами-його	
H6138	H1323		

Екрон і підлеглі міста його та оселі його.

מֵעֶקְרוֹן	וָיָמָּה	כֹּל	אֲשֶׁר־	עַל־	יַד	אַשְׁדּוֹד	וְחַצְרֵיהֶן׃	46
від-Екрону	і-на-захід	усе	що	при	боці	Ашдоду	з-селами-їхніми	
H6138	H3220	H3605			H3027	H0795		

Від Екрону й до моря усе, що при Ашдоді та їхні оселі.

אַשְׁדּוֹד	בְּנוֹתֶיהָ	וַחֲצֵרֶיהָ	עַזָּה	בְּנוֹתֶיהָ	וַחֲצֵרֶיהָ	עַד־	נַחַל	47
Ашдод	дочірні-міста-його	і-села-його	Ґаза	дочірні-міста-її	і-села-її	до	потоку	
H0795	H1323		H5804	H1323		H5704		

מִצְרַיִם	וְהַיָּם	[הגבול	(הַגָּדוֹל	וּגְבוּל׃	סׄ	
Єгипетського	і-море	—	Велике	і-межа	—	
H4714	H3220	H1366		H1366		

Ашдод, підлеглі міста його та оселі його; Азза, підлеглі міста її та оселі її до єгипетського потоку, і море Велике, і границя.

וּבָהָר	שָׁמִיר	וְיַתִּיר	וְשׂוֹכֹה׃	48
а-в-горах	Шамір	і-Яттір	і-Сохо	
H2022	H8069	H3492	H7755	

І на горах: Шамір, і Яттір, і Сохо,

וְדַנָּה	וְקִרְיַת־סַנָּה	הִיא	דְּבִר׃	49
і-Данна	і-Кір'ят-Санна	це	Девір	
H1837	H7158	H1931		

і Данна, і Кір'ят-Санна, він Девір,

וַעֲנָב	וְאֶשְׁתְּמֹה	וְעָנִים׃	50
і-Анав	і-Ештемоа	і-Анім	
H6024	H0851	H6044	

і Анав, і Ештемо, і Анім,

וְגֹשֶׁן	וְחֹלֹן	וְגִלֹה	עָרִים	אַחַת־	עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן׃	51
і-Ґошен	і-Холон	і-Ґіло	міст	одинадцять	—	з-селами-їхніми	
H1657	H2473	H1542		H0259	H6240		

і Ґошен, і Холон, і Ґіло, — одина́дцять міст та їхні оселі.

אֲרַב	וְרוּמָה	וְאֶשְׁעָן׃	52
Арав	і-Рума	і-Ешан	
H0694	H1746	H0824	

Арав, і Дума, і Еш'ан,

53]וינים — H3241)וְיָנוּם(і-Янум H3241 וּבֵית־תַּפּוּחַ і-Бет-Таппуах H1054 וַאֲפֵקָה׃ і-Афека H0664

і Янім, і Бет-Таппуах, і Афека,

54 וְחֻמְטָה і-Хумта H2547 אַרְבָּעוֹקְרְיַת і-Кір'ят-Арба H7153 הִיא це H1931 חֶבְרוֹן Хеврон וְצִיעֹר і-Ціор H6730 עָרִים міст תֵּשַׁע дев'ять H8672 וְחַצְרֵיהֶן׃ з-селами-їхніми ס —

і Хумта, і Кір'ят-Арба, це Хеврон, і Ціор, — дев'ять міст та їхні оселі.

55 וּמָעוֹן Маон כַּרְמֶל Кармел זִיף і-Зіф H2128 וְיוּטָה׃ і-Ютта H3194

Маон, Кармел, і Зіф, і Юта,

56 וְיִזְרְעֶאל і-Їзреел H3157 וְיָקְדְעָם і-Йокдеам H3347 וְזָנוֹחַ׃ і-Заноах H2182

Їзреїл, і Йокдеам, і Заноах,

57 הַקַּיִן Каїн גִּבְעָה Ґів'а H1390 וְתִמְנָה і-Тімна H8553 עָרִים міст עֶשֶׂר десять H6235 וְחַצְרֵיהֶן׃ з-селами-їхніми

Каїн, Ґів'а, і Тімна, — десять міст та їхні оселі.

58 חַלְחוּל Халхул בֵּית־צוּר Бет-Цур וְגְדוֹר׃ і-Ґедор H1446

Халхул, Бет-Цур, і Ґедор,

59 וּמַעֲרָת і-Маарат H4638 וּבֵית־עֲנוֹת і-Бет-Анот H1042 וְאֶלְתְּקֹן і-Елтекон H0515 עָרִים міст שֵׁשׁ шість H8337 וְחַצְרֵיהֶן׃ з-селами-їхніми

і Маарат, і Бет-Анот, і Елтекон, — шість міст та їхні оселі.

60 קִרְיַת־בַּעַל Кір'ят-Баал הִיא це H1931 יְעָרִיסקְרִיַת Кір'ят-Єарім H7157 וְהָרַבָּה і-Рабба H7237 עָרִים міст שְׁתַּיִם два H8147 וְחַצְרֵיהֶן׃ з-селами-їхніми ס —

Кір'ят-Баал, він Кір'ят-Єарім, і Рабба, — двоє міст та їхні оселі.

61 בַּמִּדְבָּר в-пустині הָעֲרָבָתְּבֵית Бет-Гаарава מִדִּין Міддін וְסֶכְכָה׃ і-Секаха H5527

На пустині: Бет-Гаарава, Міддін, і Сехаха,

62 וְהַנִּבְשָׁן і-Нівшан H5044 וְעִיר־הַמֶּלַח і-Ір-Гаммелах H5898 גֶּדִיוְעֵין і-Ен-Ґеді H5872 עָרִים міст שֵׁשׁ шість H8337 וְחַצְרֵיהֶן׃ з-селами-їхніми

і Нівшан, і Ір-Гаммелах, і Ен-Ґеді, — шість міст та їхні оселі.

לְהוֹרִישָׁם	יְהוּדָה	בְּנֵי־	)יָכְלוּ(	]יוכלון[	לֹא־	יְרוּשָׁלַ֔ם	יוֹשְׁבֵי	הַיְבוּסִי֙	וְאֶת־	63
вигнати	Юди	сини	змогли	—	не	Єрусалиму	мешканців	євусеїв	а	
H3423	H3063		H3201	H3201	H3808	H3389	H3427	H2983	H0853	

פ	:הַזֶּה	הַיּ֑וֹם	עַד	בִּירוּשָׁלַ֔ם	יְהוּדָה֙	בְּנֵי	אֶת־	הַיְבוּסִ֣י	וַיֵּ֥שֶׁב
—	цього	дня	до	в-Єрусалимі	Юди	синами	з	євусеї	і-оселилися
	H2088	H3117	H5704	H3389	H3063		H0854	H2983	H3427

А євусе́ян, ме́шканців Єрусалиму, Юдини сини не могли їх вигнати, — і осів Євусе́янин із Юдиними синами в Єрусалимі, і так є аж до цього дня,

Chapter 16

מִזְרָ֣חָה	יְרִיחוֹ֮	לְמֵי֒	יְרִיחוֹ֮	מִיַּרְדֵּן֒	יוֹסֵף֙	לִבְנֵ֣י	הַגּוֹרָ֔ל	וַיֵּצֵ֞א	1
на-схід	Єрихонських	до-вод	Єрихонського	від-Йордану	Йосипа	синам	жереб	І-випав	
H4217	H3405	H4325	H3405	H3383	H3130		H1486	H3318	

:בָּֽית־אֵ֑ל	בָּהָ֣ר	מִיְרִיחוֹ֮	עֹלָ֣ה	הַמִּדְבָּ֣ר
до-Бет-Еля	в-гори	від-Єрихону	що-піднімається	пустиня
H1008	H2022	H3405	H5927	

І вийшов жеребок для Йо́сипових синів: від єрихонського Йорда́ну до єрихонської води на схід пустиня, що тягнеться від Єрихону по горі до Бет-Елу.

:עֲטָרוֹת	הָאַרְכִּי֙	גְּב֣וּל	אֶל־	וְעָבַ֖ר	לְלוּזָ֑ה	מִבֵּ֥ית־אֵ֛ל	וְיָצָ֥א	2
Атароту	аркійської	межі	до	і-проходила	до-Луза	від-Бет-Еля	і-виходила	
H5852	H0757	H1366	H0413		H3870	H1008	H3318	

І виходить вона з Бет-Елу до Луз, і перехо́дить до границі Арки до Атароту,

תַּחְתּ֑וֹן	בֵּית־חוֹרֹ֣ן	גְּב֣וּל	עַד	הַיַּפְלֵטִ֔י	גְּב֣וּל	אֶל־	יָ֖מָּה	וְיָרַ֥ד־	3
нижнього	Бет-Хорону	межі	аж-до	яфлетійської	межі	до	на-захід	і-спускалася	
H8481	H1032	H1366	H5704	H3311	H1366	H0413	H3220	H3381	

:יָ֑מָּה	)תֹּֽצְאֹתָיו֙(	]תצאתון[	וְהָיָ֣ה	גָּזֶ֔ר	וְעַד־
до-моря	виходи-його	—	і-були	Ґезера	і-до
H3220	H8444	H8444	H1961	H1507	H5704

і сходить на захід до границі яфлетської, аж до границі Бет-Хорону до́лішнього, і аж до Ґезеру, і закінчується при морі.

:וְאֶפְרָ֑יִם	מְנַשֶּׁ֖ה	יוֹסֵ֥ף	בְּנֵי־	וַיִּנְחָלֽוּ׃	4
і-Єфрем	Манасія	Йосипа	сини	і-успадкували	
H0669	H4519	H3130		H5157	

І посіли це Йо́сипові сини, Манасія та Єфрем.

מִזְרָ֣חָה	נַחֲלָתָ֗ם	גְּב֣וּל	וַיְהִי֙	לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם	אֶפְרַ֑יִם	בְּנֵי־	גְּב֣וּל	וַיְהִי֙	5
на-схід	спадщини-їхньої	межа	і-була	за-родами-їхніми	Єфремових	синів	межа	і-була	
H4217	H5159	H1366	H1961	H4940	H0669		H1366	H1961	

:עֶלְיֽוֹן	חוֹרֹ֥ן־בַּ֖יִת	עַד־	אַדָּר־עַטָּר֥וֹת	
верхнього	Бет-Хорону	аж-до	Атрот-Аддар	
	H1032	H5704	H5853	

І була границя Єфремових синів за їхніми ро́дами, а границя їхнього спа́дку на схід була: Атрот-Аддар аж до горі́шнього Бет-Хорону.

6 וְיָצָא הַגְּבוּל מִזְרָחָה
і-виходила межа на-схід
H3318 H1366 H4217

הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל תַּעְנַת שִׁלֹה מִמִּזְרָח
Міхметатом з-півночі і-звертала межа до-Таанат-Шіло зі-сходу
H4366 H6828 H5437 H3220 H1366 H8387 H4217

וְעָבַר אֹתוֹ יָנוֹחָה׃
і-проходила його до-Янохи
H0853 H3238

І виходить та границя до Міхметату з пі́вночі, і пове́ртається границя на схід до Таанат-Шіло, та й переходить його зо сходу до Яноаху.

7 וְיָרַד מִיָּנוֹחָה וְנַעֲרָתָה וְעַטָרוֹת וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
і-спускалася від-Янохи і-Наарати до-Атароту і-досягала Єрихону і-виходила
H3381 H3238 H5852 H6293 H3405 H3318

הַיַּרְדֵּן׃
до-Йордану
H3383

І сходить вона з Яноаху до Атароту та до Наари, і дотикає Єрихону, і виходить до Йорда́ну.

8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה עַל נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
від-Таппуаху йшла межа на-захід потоком Кана і-були виходи-його до-моря ось
H4298 H3212 H1366 H3220 H5158 H7071 H1961 H8444 H3220 H2063

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ לִבְנֵי־אֶפְרַיִם מַטֵּה בְנֵי־ נַחֲלַת
за-родами-їхніми Єфремових синів колена спадщина
H4940 H0669 H4294 H5159

А з Таппуаху границя йде на за́хід до потоку Кана, та й закінчується при морі. Це спа́док племени Єфремових синів за їхніми ро́дами.

9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי בְתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה כָּל־ הֶעָרִים
і-міста відділені для-синів серед спадщини синів Манасії усі міста
H3995 H0669 H8432 H5159 H4519 H3605

וְחַצְרֵיהֶן׃
з-селами-їхніми

І міста́, відділені для Єфремових синів, були серед спа́дку Манасіїних синів, усі ті міста та їхні оселі.

10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־ הַיּוֹשֵׁב הַכְּנַעֲנִי בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב
і-не вигнали — що-мешкав ханаанея в-Ґезері і-оселився ханааней серед
H3808 H3423 H0853 H3427 H1507 H3427 H3669 H7130

עַד־ לְמַס־ עֹבֵד׃ פ הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְאֶפְרַיִם
до праці на-примусові — дня цього і-став Єфрема
H5704 H4522 H5647 H3117 H2088 H1961 H0669

Та не вигнали вони ханаане́янина, що сидів у Ґезері. І сидів ханаане́янин посеред Єфрема і так є аж до цього дня, і давав данину працею.

Chapter 17

1 וַיְהִי֙ הַגּוֹרָ֣ל לְמַטֵּ֔ה מְנַשֶּׁ֖ה כִּי־ הֽוּא־ הַבְּכ֣וֹר מְנַשֶּׁ֑ה לְמָכִ֣יר׀ בְּכ֣וֹר יוֹסֵ֗ף וְלִגְלָ֤עָד הַגִּלְעָד֙ כִּי־ הָיָ֣ה אִ֔ישׁ מִלְחָמָ֖ה וַיְהִי־ לֽוֹ׃ וְלַבָּשָׁ֑ן הַגִּלְעָד֙ לְאֲבִ֣י מְנַשֶּׁ֔ה כִּי־ הָיָ֥ה הוּא־ בְּכ֖וֹר

וַיְהִי – І-був
הַגּוֹרָל – жереб
לְמַטֵּה – колену
מְנַשֶּׁה – Манасії
כִּי־ – бо
הוּא־ – він
בְּכוֹר – первенець
יוֹסֵף – Йосипа
לְמָכִיר׀ – Махірові
בְּכוֹר – первенцеві
H1961 H1486 H4294 H4519 H1931 H1060 H3130 H4353 H1060

מְנַשֶּׁה – Манасії
לַאֲבִי – батькові
הַגִּלְעָד – Ґілеаду
כִּי – бо
הָיָה־ – був
אִישׁ – чоловіком
מִלְחָמָה – воєнним
וַיְהִי־ – і-дістався
לוֹ – йому
H4519 H0001 H1568 H0376 H1961 H1931 H4421 H1961

וְלַבָּשָׁן׃ – і-Башан
הַגִּלְעָד – Ґілеад
H1316 H1568

І ви́йшов жереб о́к для Манасіїного племени, бо він пе́рвенець Йо́сипів, Махірові, Манасіїному пе́рвенцеві, Ґілеадовому батькові, бо він був вояк, то був йому Ґілеад та Башан.

2 וַיְהִי֙ לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה הַנּוֹתָרִ֖ים לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לִבְנֵ֣י אֲבִיעֶ֔זֶר וְלִבְנֵי־ חֵ֖לֶק לִבְנֵ֣י שְׁמִידָ֑ע וְלִבְנֵי־ חֵ֖פֶר לִבְנֵ֣י שֶׁ֔כֶם וְלִבְנֵי־ אַשְׂרִיאֵ֖ל וְלִבְנֵ֣י בְנֵי֙ אֵ֣לֶּה

וַיְהִי – і-був
לִבְנֵי – синам
מְנַשֶּׁה – Манасії
הַנּוֹתָרִים׀ – іншим
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ – за-родами-їхніми
לִבְנֵי – синам
אֲבִיעֶזֶר – Авіезера
וְלִבְנֵי־ – і-синам
חֵלֶק – Хелека
H1961 H1961 H4519 H3498 H4940 H1121 H0044 H1121 H2507

בְּנֵי – сини
אֵלֶּה – це
שְׁמִידָע – Шеміди
וְלִבְנֵי – і-синам
חֵפֶר – Хефера
וְלִבְנֵי־ – і-синам
שֶׁכֶם – Шехема
וְלִבְנֵי־ – і-синам
אַשְׂרִיאֵל – Асріїла
וְלִבְנֵי – і-синам
H1121 H0428 H8061 H1121 H2660 H1121 H7928 H1121 H0844 H1121

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ – за-родами-їхніми
הַזְּכָרִים – чоловіки
יוֹסֵף – Йосипа
בֶּן־ – сина
מְנַשֶּׁה – Манасії
H4940 H2145 H3130 H1121 H4519

І було для позосталих Манасіїних синів за їхніми ро́дами: синам Авіезера, і синам Хелека, і синам Азріїла, і синам Шехема, і синам Хефера, і синам Шеміда. Оце сини Манасії, Йо́сипового сина, му́жі, за їхніми ро́дами.

3 וּלְצְלָפְחָד֙ בֶּן־ הֵ֣יוּ לֹא־ מְנַשֶּׁ֔ה בֶּן־ מָכִ֖יר בֶּן־ גִּלְעָ֑ד בֶּן־ חֵ֖פֶר בֶּן־ בְּנ֥וֹת אִם־ כִּי֙ בָּנִ֔ים לֽוֹ׃ וְתִרְצָֽה׃

וּלְצְלָפְחָד – а-Целофхаду
בֶּן־ – сину
הֵיוּ – було
לֹא־ – не
מְנַשֶּׁה – Манасії
בֶּן־ – сину
מָכִיר – Махіра
בֶּן־ – сину
גִּלְעָד – Ґілеада
בֶּן־ – сину
חֵפֶר – Хефера
H6765 H1121 H1961 H3808 H4519 H1121 H4353 H1121 H1568 H1121 H2660

בֶּן־ – сину
בְּנוֹת – дочки
אִם־ – —
כִּי – тільки
בָּנִים – синів
לוֹ – йому
מִלְכָּה – Мілка
חָגְלָה – Хоґла
וְנֹעָה – і-Ноа
מַחְלָה – Махла
בְּנוֹתָיו – дочок-його
H1121 H1323 H0518 H3588 H1121 H1323 H4435 H2295 H5270 H4244 H1323

שְׁמוֹת – імена
וְאֵלֶּה – і-ось
H8034 H0428

וְתִרְצָה׃ – і-Тірца
H8656

А в Целофхада, сина Хефера, сина Ґілеада, сина Махіра, сина Манасіїного, не було в нього синів, а тільки до́чки. А оце імена́ його дочо́к: Махла, і Ноа, і Хоґла, Мілка та Тірца.

4 וַתִּקְרַבְנָה֙ לִפְנֵ֣י אֶלְעָזָ֔ר הַכֹּהֵ֖ן וְלִפְנֵ֣י יְהוֹשֻׁ֑עַ בִּן־ נ֠וּן וְלִפְנֵ֨י הַנְּשִׂיאִ֜ם לֵאמֹ֗ר יְהוָה֙ צִוָּ֣ה מֹשֶׁ֔ה אֶת־ לָתֵ֥ת לָ֖נוּ נַחֲלָ֑ה בְּת֣וֹךְ אֲחֵ֔ינוּ

וַתִּקְרַבְנָה – і-підійшли
לִפְנֵי – перед
אֶלְעָזָר – Елеазара
הַכֹּהֵן – священика
וְלִפְנֵי – і-перед
יְהוֹשֻׁעַ – Ісуса
בִּן־ – сина
נוּן – Навіна
וְלִפְנֵי – і-перед
הַנְּשִׂיאִם׀ – князів
H7126 H6440 H0499 H3548 H6440 H3091 H1121 H5126 H6440 H5387

לֵאמֹר – кажучи
יְהוָה – Господь
צִוָּה – наказав
אֶת־ – —
מֹשֶׁה – Мойсеєві
לָתֵת־ – дати
לָנוּ – нам
נַחֲלָה – спадщину
בְּתוֹךְ – серед
אֲחֵינוּ – братів-наших
H0559 H3068 H6680 H0853 H4872 H5414 H0853 H5159 H8432 H0251

אֲבִיהֶן׃ – батька-їхнього
אֲחֵי – братів
בְּתוֹךְ – серед
נַחֲלָה – спадщину
יְהוָה – Господнім
פִּי – наказом
אֶל־ – за
לָהֶם – їм
וַיִּתֵּן – і-дав
H0001 H0251 H8432 H5159 H3068 H6310 H0413 H5414

І прийшли́ вони до священика Елеазара, і до Ісуса, Навинового сина, та перед начальників, говорячи: „Госпо́дь наказав був Мойсеєві дати нам спа́док серед наших братів“. І дав їм на Господній наказ спа́док серед братів їхнього батька.

מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	וְהַבָּשָׁן	הַגִּלְעָד׃	מֵאֶרֶץ	לְבַד	עֲשָׂרָה	מְנַשֶּׁה	חַבְלֵי־	וַיִּפְלוּ	5
по–той–бік	що	і–Башану	Ґілеаду	землі	окрім	десять	Манасії	ділянок	і–випало	
H5676		H1316	H1568	H0776	H0905	H6235	H4519		H5307	

לַיַּרְדֵּן׃	
Йордану	
H3383	

І випало для Манасії десять наділів, окрім землі Ґілеаду та Башану, що по той бік Йорда́ну,

									6
הַגִּלְעָד	וְאֶרֶץ	בָּנָיו	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה	נָחֲלוּ	מְנַשֶּׁה	בְּנוֹת	כִּי	
Ґілеаду	а–земля	синів–його	серед	спадщину	успадкували	Манасії	дочки	бо	
H1568	H0776		H8432	H5159	H5157	H4519	H1323		

הַנּוֹתָרִים׃	מְנַשֶּׁה	לִבְנֵי־	הָיְתָה
іншим	Манасії	синам	дісталася
H3498	H4519		H1961

бо Манасіїні до́чки посіли спа́док серед синів його, а гілеадський край був для позосталих Манасіїних синів.

										7
וְהָלַךְ	שְׁכֶם	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַמִּכְמְתָת	מֵאָשֵׁר	מְנַשֶּׁה	גְּבוּל־	וַיְהִי	
і–йшла	Шехема	обличчям	перед	що	Міхметат	від–Ашера	Манасії	межа	і–була	
H1980	H7927	H6440			H4366	H0836	H4519	H1366	H1961	

תַּפּוּחַ׃עִין	יֹשְׁבֵי	אֶל־	הַיָּמִין	אֶל־	הַגְּבוּל
Ен–Таппуаху	мешканців	до	праворуч	до	межа
H5887	H3427	H0413	H3225	H0413	H1366

І була Манасіїна границя від Ашер-Гамміхметату, що навпроти Сигему, і йде та границя на пі́вдень до мешканців Ен-Таппуаху.

									8
לִבְנֵי	מְנַשֶּׁה	גְּבוּל	אֶל־	וְתַפּוּחַ	תַּפּוּחַ	אֶרֶץ	הָיְתָה	לִמְנַשֶּׁה	
належав–синам	Манасії	межі	при	а–Таппуах	Таппуах	земля	—	Манасії–належала	
	H4519	H1366	H0413			H0776	H1961	H4519	

אֶפְרָיִם׃	
Єфремовим	
H0669	

Для Манасії був край Таппуах, а місто Таппуах при Манасіїній границі — для Єфремових синів.

									9
לְאֶפְרַיִם	הָאֵלֶּה	עָרֵי	לַנַּחַל	נֶגְבָּה	קָנָּה	נַחַל	הַגְּבוּל	וַיֵּרֶד	
Єфремові	ці	міста	від–потоку	на–південь	Кана	потоком	межа	і–спускалася	
H0669	H0428			H5045	H7071		H1366	H3381	

הַיָּמָּה׃	תֹּצְאֹתָיו	וַיְהִי	לַנַּחַל	מִצָּפוֹן	מְנַשֶּׁה	וּגְבוּל	מְנַשֶּׁה	עָרֵי	בְּתוֹךְ	
до–моря	виходи–його	і–були	потоку	з–півночі	Манасії	а–межа	Манасії	міст	серед	
H3220	H8444	H1961		H6828	H4519	H1366	H4519		H8432	

І сходить та границя до потоку Кана, на південь від потоку. Ці міста́ Єфре́мові серед Манасіїних міст. А границя Манасії від пі́вночі до потоку, а кінча́лася при морі.

									10
וּבְאָשֵׁר	גְּבוּלוֹ	הַיָּם	וַיְהִי	לִמְנַשֶּׁה	וְצָפוֹנָה	לְאֶפְרַיִם	נֶגְבָּה		
а–з–Ашером	межею–його	море	і–було	Манасії	а–на–північ	Єфремові	на–південь		
H0836	H1366	H3220	H1961	H4519	H6828	H0669	H5045		

מִמִּזְרָח׃	וּבְיִשָּׂשכָר	מִצָּפוֹן	יִפְגְּעוּן
зі–сходу	і–з–Іссахаром	з–півночі	межували
H4217	H3485	H6828	H6293

На пі́вдень — Єфремове, а на пі́вніч — Манасіїне, а границею того було море. А в Аси́рі вони стикалися з пі́вночі, а в Іссаха́рі зо сходу.

וַיְהִי	לִמְנַשֶּׁה	בְּיִשָּׂשכָר	וּבְאָשֵׁר	בֵּית־שְׁאָן	וּבְנוֹתֶיהָ	וְיִבְלְעָם	11
і-були	у-Манасії	в-Іссахарі	і-в-Ашері	Бет-Шеан	з-дочірніми-містами	і-Івлеам	
H1961	H4519	H3485	H0836	H1052	H1323	H2991	

עֵין־דֹּר	וְיוֹשְׁבֶי	וּבְנוֹתֶיהָ	דֹּאר	יוֹשְׁבֵי	וְאֶת־	וּבְנוֹתֶיהָ
Ен-Дора	і-мешканців	з-дочірніми-містами	Дора	мешканців	і	з-дочірніми-містами
H5874	H3427	H1323	H1756	H3427	H0853	H1323

מְגִדּוֹ	וְיוֹשְׁבֶי	וּבְנוֹתֶיהָ	תַּעְנַךְ	וְיוֹשְׁבֶי	וּבְנוֹתֶיהָ	
Меґіддо	і-мешканців	з-дочірніми-містами	Таанаху	і-мешканців	з-дочірніми-містами	
H4023	H3427	H1323	H8590	H3427	H1323	

הַנָּפֶת׃	שְׁלֹשֶׁת	וּבְנוֹתֶיהָ
височини	три	з-дочірніми-містами
H5316	H7969	H1323

І було для Манасії в Іссахарі та в Асирі: Бет-Шеан та його залежні міста, і Їблеам та його залежні міста, і ме́шканці Доару та його залежні міста, і мешканці Таанаху та його залежні міста, і мешканці Меґіддо та його залежні міста, три верховини.

לָשֶׁבֶת	הַכְּנַעֲנִי	וַיּוֹאֶל	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	לְהוֹרִישׁ	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	יָכְלוּ	וְלֹא	12
мешкати	ханааней	і-почав	цих	міст	—	вигнати	Манасії	сини	змогли	і-не	
H3427		H2974	H0428		H0853	H3423	H4519		H3201	H3808	

הַזֹּאת׃	בָּאָרֶץ
цій	в-землі
H2063	H0776

Та Манасіїні сини не могли повиганяти ме́шканців цих міст, і ханаане́янин продовжував сидіти в тому кра́ї.

הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיִּתְּנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	חָזְקוּ	כִּי	וַיְהִי		13
ханаанея	—	то-поставили	Ізраїля	сини	зміцніли	коли	і-сталося		
	H0853	H5414	H3478		H2388		H1961		

ס	הוֹרִישׁוֹ׃	לֹא	וְהוֹרֵשׁ	לָמַס
—	вигнали-його	не	але-вигнати	на-примусові-праці
	H3423	H3808	H3423	H4522

І сталося, коли Ізраїлеві сини стали сильні, то дали ханаанеянина на дани́ну, а вигнати — не вигнали його.

גּוֹרָל	נַחֲלָה	לִי	נָתַתָּה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יוֹסֵף	בְּנֵי	וַיְדַבְּרוּ		14
жереб	спадщиною	мені	дав-ти	чому	кажучи	Ісуса	до	Йосипа	сини	і-говорили		
H1486	H5159		H5414	H4069	H0559	H3091	H0854	H3130		H1696		

כֹּה	עַד־	אֲשֶׁר־	עַד	רָב	עַם־	וַאֲנִי	אֶחָד	וְחֶבֶל	אֶחָד
цього	до	того-як	до	численний	народ	а-я	одну	і-ділянку	один
H3541	H5704		H5704			H0589	H0259		H0259

יְהוָה׃	בֵּרְכַנִי
Господь	благословив-мене
H3068	H1288

І говорили Йо́сипові сини з Ісусом, кажучи: „Чому ти дав мені на спа́док один жеребо́к та наді́л один, а я ж народ числе́нний, бо до цього ча́су благослови́в мене Господь“.

וּבֵרֵאתָ הַיַּעְרָה לְךָ עֲלֵה אַתָּה רַב עִם־ אִם־ יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר 15
і-розчисти до-лісу собі піди ти численний народ якщо Ісус їм і-сказав
H5927 H3091 H0413 H0559

אֶפְרָיִם׃ הַר־ לְךָ אֶץ כִּי־ וְהָרְפָאִים הַפְּרִזִּי בְּאֶרֶץ שָׁם לְךָ׀
Єфремовій на-горі тобі тісно якщо і-рефаїмів періззеїв в-землі там собі
H0669 H2022 H0213 H6522 H0776 H8033

І сказав до них Ісус: „Якщо ти народ числе́нний, то піди до лісу, та й повикорчо́вуєш собі там у кра́ї періззе́янина та рефаїв, бо Єфремова гора стала тісна́ для тебе“.

בְּכָל־ בַּרְזֶל וְרֶכֶב הָהָר לָנוּ יִמָּצֵא לֹא־ יוֹסֵף בְּנֵי וַיֹּאמְרוּ׀ 16
в-усього залізні а-колісниці гори нам вистачить не Йосипа сини і-сказали
H3605 H1270 H7393 H2022 H4672 H3808 H3130 H0559

וּבְנוֹתֶיהָ בְּבֵית־שְׁאָן וְלַאֲשֶׁר הָעֵמֶק בְּאֶרֶץ־ הַיֹּשֵׁב הַכְּנַעֲנִי׀
з-дочірніми-містами в-Бет-Шеані і-в-того-що долини в-землі що-мешкає ханаанея
H1323 H1052 H6010 H0776 H3427

יִזְרְעֶאל׃ בְּעֶמֶק וְלַאֲשֶׁר
Їзреельській в-долині і-в-того-що
H3157 H6010

І сказали Йо́сипові сини: „Не ви́стачить нам тієї гори, та й залізна колесни́ця в кожного ханаане́янина, що сидить у долині, як у того, що в Бет-Шеані та в його залежних містах, так і в того, що в долині Ізрее́льській“.

רַב עַם־ לֵאמֹר וְלִמְנַשֶּׁה לְאֶפְרַיִם יוֹסֵף בֵּית אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר 17
численний народ кажучи і-Манасії Єфремові Йосипа дому до Ісус і-сказав
H0559 H4519 H0669 H3130 H0413 H3091 H0559

אֶחָד׃ גּוֹרָל לְךָ יִהְיֶה לֹא־ לְךָ גָּדוֹל וְכֹחַ אַתָּה
один жереб тобі буде не маєш велику і-силу ти
H0259 H1486 H1961 H3808

І сказав Ісус до Йо́сипового дому, до Єфрема та до Манасії, говорячи: „Ти числе́нний народ, і в тебе сила велика, — не буде тобі один жеребо́к,

לְךָ וְהָיָה וּבֵרֵאתוֹ הוּא יַעַר כִּי־ לְךָ׀ יִהְיֶה־ הָר כִּי 18
тобі і-будуть і-розчистиш-його він ліс бо тобі буде гора бо
H1961 H1931 H1961 H2022

כִּי לוֹ׀ בַּרְזֶל רֶכֶב כִּי הַכְּנַעֲנִי אֶת־ תּוֹרִישׁ כִּי־ תְּצֵאוֹתָיו
хоча у-нього залізні колісниці хоча ханаанея — виженеш бо виходи-його
H1270 H7393 H0853 H3423 H8444

פ הוּא׃ חָזָק
— він сильний
H1931 H2389

але буде тобі гористий край; а що там ліс, то ви́корчуй його, і будуть тобі й його кі́нці. Бо ти виженеш ханаане́янина, хоч у нього колесни́ці залізні, хоч він сильни́й“.

Chapter 18

אָהֶל שָׁם־ אֶת־ שָׁם וַיַּשְׁכִּינוּ שִׁלֹה בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲדַת כָּל־ וַיִּקָּהֲלוּ 1
шатро — там і-поставили в-Шіло Ізраїля синів громада уся і-зібралася
H0168 H0853 H8033 H7931 H7887 H3478 H5712 H3605 H6950

לִפְנֵיהֶם׃ נִכְבְּשָׁה וְהָאָרֶץ מוֹעֵד
перед-ними була-підкорена і-земля зібрання
H6440 H3533 H0776 H4150

І була зі́брана вся громада Ізраїлевих синів до Шілó, і вони помістили там скинію заповіту, а перед ними був здобутий край.

שִׁבְעָה	נַחֲלָתָם	אֶת־	חָלְקוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בִּבְנֵי	וַיִּוָּתְרוּ		2
сім	спадщини–своєї	—	розділили	не	які	Ізраїля	серед–синів	і–залишилися		
H7651	H5159	H0853		H3808		H3478		H3498		

שִׁבְטִֽים׃	
колін	
H7626	

І позоставалося серед Ізраїлевих синів сім племе́н, що не поділили ще спа́дку свого.

לָבוֹא	מִתְרַפִּים	אַתֶּם	אָנָה	עַד־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	3
йти	зволікатимете	ви	коли	до	Ізраїля	синів	до	Ісус	і–сказав	
H0935	H7503		H0575	H5704	H3478		H0413	H3091	H0559	

אֲבוֹתֵיכֶֽם׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	לָרֶשֶׁת
батьків–ваших	Бог	Господь	вам	дав	яку	землею	—	щоб–заволодіти
H0001	H0430	H3068		H5414		H0776	H0853	H3423

І сказав Ісус до Ізраїлевих синів: „Аж доки ви будете лінува́тися піти посісти той край, що дав вам Госпо́дь, Бог ваших батьків?

בָּאָרֶץ	וְיִתְהַלְּכוּ	וְיָקֻמוּ	וְאֶשְׁלָחֵם	לַשָּׁבֶט	אֲנָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	לָכֶם	הָבוּ	4
по–землі	і–пройдуть	і–встануть	і–пошлю–їх	від–колена	чоловіків	трьох	собі	дайте	
H0776	H1980		H7971	H7626	H0376	H7969		H3051	

אֵלָֽי׃	וְיָבְאוּ	נַחֲלָתָם	לְפִי	אוֹתָהּ	וְיִכְתְּבוּ	
до–мене	і–прийдуть	спадщиною–їхньою	згідно–з	її	і–опишуть	
H0413	H0935	H5159	H6310	H0853	H3789	

Дайте від себе по три му́жі на пле́м'я, і я пошлю їх. І вони встануть, і будуть ходити по кра́ю, і опишуть його за їхнім спа́дком, та й при́йдуть до мене.

וּבֵית	מִנֶּגֶב	גְּבוּלוֹ	עַל־	יַעַמֹד	יְהוּדָה	חֶלְקִים	לִשְׁבְעָה	אֹתָהּ	וְהִתְחַלְּקוּ	5
а–дім	з–півдня	межі–своїй	на	залишиться	Юда	частин	на–сім	її	і–розділять	
	H5045	H1366		H5975	H3063		H7651	H0853		

מִצָּפוֹן׃	גְּבוּלָם	עַל־	יַעַמְדוּ	יוֹסֵף	
з–півночі	межі–своїй	на	залишиться	Йосипа	
H6828	H1366		H5975	H3130	

І вони поділять його собі на сім частин. Юда стане на своїй границі з пі́вдня, а Йо́сипів дім стане на своїй границі з пі́вночі.

לָכֶם	וְיָרִיתִי	הֵנָּה	אֵלַי	וְהֲבֵאתֶם	חֶלְקִים	שִׁבְעָה	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּכְתְּבוּ	וְאַתֶּם	6
вам	і–кину	сюди	до–мене	і–принесете	частин	на–сім	землю	—	опишете	а–ви	
	H2008		H0413	H0935		H7651	H0776	H0853	H3789		

אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	לִפְנֵי	פֹּה	גּוֹרָל		
Богом–нашим	Господом	перед	тут	жереб		
H0430	H3068	H6440	H6311	H1486		

А ви опишете той край, сім частин, і принесе́те о́писа мені сюди, а я кину вам жеребка́ тут перед лицем Господа, Бога нашого.

7

נַחֲלָתוֹ	יְהוָה	כְּהֻנַּת	כִּי־	בְּקִרְבְּכֶם	לַלְוִיִּם	חֵלֶק	אֵין־	כִּי
спадщина–його	Господнє	священство	бо	серед–вас	левитам	частки	немає	бо
H5159	H3068	H3550		H7130	H3881		H0369	

לַיַּרְדֵּן	מֵעֵבֶר	נַחֲלָתָם	לָקְחוּ	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	וּרְאוּבֵן	וְגָד
Йордану	по–той–бік	спадщину–свою	взяли	Манасії	колена	і–половина	і–Рувим	а–Ґад
H3383	H5676	H5159	H3947	H4519	H7626	H2677	H7205	H1410

יְהוָה׃	עֶבֶד	מֹשֶׁה	לָהֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	מִזְרָחָה
Господній	раб	Мойсей	їм	дав	яку	на–схід
H3068	H5650	H4872		H5414		H4217

А Левитам нема частки поміж вами, бо священнодíяння Господнє — спáдщина його. А Ґад, і Рувúм, та половина Манасíїного плéмени взялú свій спáдок по той бік Йордáну на схід, що дав їм Мойсей, раб Господній“.

8

הָאָרֶץ	אֶת־	לִכְתֹּב	הַהֹלְכִים	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְצַו	וַיֵּלְכוּ	הָאֲנָשִׁים	וַיָּקֻמוּ
землю	—	описати	тим–що–йшли	—	Ісус	і–наказав	і–пішли	чоловіки	і–встали
H0776	H0853	H3789	H1980	H0853	H3091	H6680	H3212	H0376	

אַשְׁלִיךְ	פֹּה	אֵלַי	וְשׁוּבוּ	אוֹתָהּ	וְכִתְבוּ	בָּאָרֶץ	וְהִתְהַלְּכוּ	לְכוּ	לֵאמֹר
кину	і–тут	до–мене	і–поверніться	її	і–опишіть	по–землі	і–пройдіть	ідіть	кажучи
H7993	H6311	H0413	H7725	H0853	H3789	H0776	H1980	H3212	H0559

בְּשִׁלֹה׃	יְהוָה	לִפְנֵי	גּוֹרָל	לָכֶם
в–Шіло	Господом	перед	жереб	вам
H7887	H3068	H6440	H1486	

І встали ті мýжі й пішли. А Ісус наказав тим, що пішли опúсувати край, говорячи: „Ідіть і походіть по крáю, і опишіть його, та й вертайтеся до мéне. А я кину вам жеребкá тут перед Господнім лицем у Шілó“.

9

עַל־	חֲלָקִים	לְשִׁבְעָה	לֶעָרִים	וַיִּכְתְּבוּהָ	בָּאָרֶץ	וַיַּעַבְרוּ	הָאֲנָשִׁים	וַיֵּלְכוּ
у	частин	на–сім	по–містах	і–описали–її	по–землі	і–пройшли	чоловіки	і–пішли
		H7651		H3789	H0776		H0376	H3212

שִׁלֹה׃	הַמַּחֲנֶה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	סֵפֶר
в–Шіло	табору	до	Ісуса	до	і–прийшли	книзі
H7887	H4264	H0413	H3091	H0413	H0935	

І пішли ті мýжі, і перейшли по крáю, та й описали його за містáми на сім частин у книжці. І прийшли вони до Ісуса до табóру в Шілó.

10

אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	שָׁם	וַיַּחַלֵּק־	יְהוָה	לִפְנֵי	בְּשִׁלֹה	גּוֹרָל	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם	וַיַּשְׁלֵךְ
—	Ісус	там	і–розділив	Господом	перед	в–Шіло	жереб	Ісус	їм	і–кинув
H0853	H3091	H8033		H3068	H6440	H7887	H1486	H3091		H7993

כְּמַחְלְקֹתָם׃	פ	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הָאָרֶץ
за–розділами–їхніми	—	Ізраїля	синам	землю
H4256		H3478		H0776

І кинув їм Ісус жеребкá в Шілó перед Господнім лицем. І поділив там Ісус край для Ізраїлевих синів за їхніми пóділами.

11

גְּבוּל	וַיֵּצֵא	לְמִשְׁפְּחֹתָם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי־	מַטֵּה	גּוֹרָל	וַיַּעַל
межа	і–випала	за–родами–їхніми	Венияміна	синів	колену	жереб	і–вийшов
H1366	H3318	H4940	H1144		H4294	H1486	H5927

יוֹסֵף׃	בְּנֵי	וּבֵין	יְהוּדָה	בְּנֵי	בֵּין	גּוֹרָלָם
Йосипа	синами	і–між	Юди	синами	між	жеребу–їхнього
H3130		H0996	H3063		H0996	H1486

І вийшов жеребо́к для пле́мени Веніями́нових синів за їхніми ро́дами, і вийшла границя їхнього жеребка між синами Юдиними та між синами Йо́сиповими.

וַיְהִי֩ לָהֶ֨ם הַגְּבוּל֜ צָפוֹנָ֗ה לְפֵאַת֙ מִן־ הַיַּרְדֵּ֔ן וְעָלָ֥ה הַגְּבוּל֖ אֶל־ 12
і–була їм межа північного з–боку межа від Йордану і–піднімалася до
H1961 H1366 H6828 H6285 H1366 H3383 H5927 H0413

כֶּ֣תֶף יְרִיחוֹ֮ מִצָּפוֹן֒ וְעָלָה֙ בָּהָ֣ר הָיָ֔ה]וְהָיוּ֑(תְּצֵאֹתָ֖יו
схилу Єрихону з–півночі і–піднімалася в–гори на–захід — і–були виходи–її
H3802 H3405 H6828 H5927 H2022 H3220]H1961)H1961 H8444

מִדְבָּרָֽה׃ בֵּ֥ית אָ֖וֶן
пустинею Бет–Авен
H1007

І була́ їм границя на півні́чну сто́рону від Йорда́ну. І підіймається та границя до кра́ю Єрихо́ну з пі́вночі, і підіймається на го́ру на за́хід, і закінчується при пустині Бет-Евен.

וְעָבַ֖ר מִשָּׁ֑ם הַגְּבוּל֙ לוּזָ֣ה אֶל־ כֶּ֚תֶף לוּזָ֔ה הִ֣יא בֵּֽית־אֵ֔ל 13
і–проходила звідти межа до–Луза до схилу Луза на–південь це Бет–Ель
H8033 H1366 H3870 H0413 H3802 H3870 H5045 H1931 H1008

לְבֵית־חֹרוֹ֑ן מִנֶּ֣גֶב אֲשֶׁ֣ר הָהָ֔ר עַל־ אַֽטְרֹ֣ות אַדָּ֔ר הַגְּבוּל֙ וְיָרַ֣ד
до–Бет–Хорону з–півдня що горі по до–Атрот–Аддара межа і–спускалася
H1032 H5045 H2022 H5853 H1366 H3381

תַּחְתּֽוֹן׃
нижнього
H8481

А звідти перехо́дить та границя до Лузу, до кра́ю Лузу на пі́вдень, це — Бет-Ел. І схо́дить та границя до Атрот-Аддару на го́ру, що з пі́вдня до до́лішнього Бет-Хорону.

וְתָאַ֖ר הַגְּבוּל֙ וְנָסַ֣ב לִפְאַת־ יָ֔מָּה מִן־ הָהָ֣ר אֲשֶׁ֣ר עַל־ 14
і–тягнулася межа і–звертала на–бік західний на–південь від гори що перед
H1366 H5437 H6285 H3220 H5045 H2022

בֵּית־חֹרוֹן֮ פְּנֵי֒]וְהָיוּ֑(נֶ֣גְבָּה֮]וְהָיוּ֒(תְּצֵאֹתָ֖יו אֶל־ קִרְיַת־בַּ֣עַל֮ הִ֣יא
Бет–Хорону обличчям — на–південь — і–були виходи–її до Кір'ят–Баалу це
H1032 H6440 H1961 H5045 H1961 H1961 H8444 H0413 H7154 H1931

יְעָרִ֥ים קִרְיַת֙ עִ֣יר בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה זֹ֖את פְּאַת־ יָ֑מָּה׃
Кір'ят–Єарім місто синів Юди ось бік західний
H7157 H5892 H1121 H3063 H2063 H6285 H3220

І тягнеться та границя, і повертáється на за́хідній бік, на пі́вдень від гори, що навпроти Бет-Хорону на пі́вдень, і закінчується при Кір'ят-Баалі, це — Кір'ят-Єарім, місті Юдиних синів. Це за́хідня сторона́.

וּפְאַת־ צָפוֹנָ֗ה מִקְצֵה֙ יְעָרִ֣ים קִרְיַ֔ת וְיָצָ֥א הַגְּבוּל֖ וְיָצָ֣א אֶל־ 15
а–бік північний від–краю Кір'ят–Єарім і–виходила межа і–виходила до
H5892 H5045 H7097 H7157 H3318 H1366 H3318 H0413

נֶפְתּֽוֹחַ׃ מֵ֥י מַעְיַ֖ן
Нефтоах вод джерела
H5318 H4325 H4599

А півде́нна сторона — від кінця Кір'ят-Єаріму. І виходить та границя на за́хід, і виходить до джерела́ Ме-Нефтоаху.

בֶּן־ сина H1516 גֵּי долини H6440 פְּנֵי обличчям H6440 עַל־ перед H5921 אֲשֶׁר що H834 הָהָר гори H2022 קְצֵה краю H7097 אֶל־ до H0413 הַגְּבוּל межа H1366 וְיָרַד і-спускалася H3381 16

כָּתֵף схилу H3802 אֶל־ до H0413 הִנֹּם Гінном H2011 גֵּי долиною H1516 וְיָרַד׀ і-спускалася H3381 צָפוֹנָה на-півночі H6828 רְפָאִים Рефаїм H7497 בְּעֵמֶק в-долині H6010 אֲשֶׁר що H834 הִנֹּם Гіннома H2011

רֹגֵל׃עֵין до-Ен-Роґелу H5883 וְיָרַד і-спускалася H3381 נֶגְבָּה на-південь H5045 הַיְבוּסִי євусейського H2983

І сходить та границя до кінця́ гори, що навпроти Ґе-Бен-Гіннома, що в долині Рефаїм на пів'ніч. І сходить Ґе-Гінном побіч євусе́янина на пів'день, і сходить до Ен-Роґелу,

אֲשֶׁר־ що H834 גְּלִילוֹת Ґелілоту H1553 אֶל־ до H0413 וְיָצָא і-виходила H3318 שֶׁמֶשׁ׃עֵין до-Ен-Шемешу H5885 וְיָצָא і-виходила H3318 מִצָּפוֹן з-півночі H6828 וְתָאַר і-тягнулася H8610 17

רְאוּבֵן׃ Рувима H7205 בֶּן־ сина H1121 בֹּהַן Богана H0932 אֶבֶן до-каменя H0068 וְיָרַד׀ і-спускалася H3381 אֲדֻמִּים Адуммім H0131 מַעֲלֵה підйому H4608 נֹכַח навпроти H5227

і тягнеться вона з пів'ночі, і виходить до Ен-Шемешу, і виходить до Ґелілоту, що навпроти Маале-Адуммім. І схо́дить вона до Евен-Боган-Бен-Реувену.

הָעֲרָבָתָה׃ до-Арави H6160 וְיָרַד і-спускалася H3381 צָפוֹנָה на-північ H6828 הָעֲרָבָה Арави H6160 מוּל־ навпроти H4136 כָּתֵף схилу H3802 אֶל־ до H0413 וְעָבַר і-проходила H5674 18

І переходить побіч навпроти Арави на пів'ніч, та й схо́дить до Арави.

]תצאותיו[— H8444 וְ()וָיָו і-були H1961]והיה — H1961 צָפוֹנָה на-північ H6828 בֵּית־חָגְלָה׀ Бет-Хоґли H1031 כָּתֵף схилу H3802 אֶל־ до H0413 הַגְּבוּל межа H1366 וְעָבַר і-проходила H5674 19

הַיַּרְדֵּן Йордану H3383 קְצֵה кінця H7097 אֶל־ до H0413 צָפוֹנָה на-північ H6828 הַמֶּלַחׇ Солоного H4417 יָם־ моря H3220 לְשׁוֹן затоки H3956 אֶל־ до H0413 הַגְּבוּל межі H1366)תֹּצְאוֹת(виходи H8444

נֶגֶב׃ південна H5045 גְּבוּל межа H1366 זֶה ось H2088 נֶגְבָּה на-південь H5045

І перехо́дить та границя побіч Бет-Хоґли на пів'ніч, і закінчується границя при зато́ці Солоного моря на пів'ніч, до кінця Йорда́ну з пів'дня. Це границя півде́нна.

בִּנְיָמִן Вениями́на H1144 בְּנֵי синів H1121 נַחֲלַת׀ спадщина H5159 זֹאת ось H2063 קֶדְמָה східного H6926 לִפְאַת־ з-боку H6285 אֹתוֹ його H853 יִגְבֹּל־ був-межею H1366 וְהַיַּרְדֵּן а-Йордан H3383 20

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ за-родами-їхніми H4940 סָבִיב навколо H5439 לִגְבוּלֹתֶיהָ за-межами-її H1367

А Йорда́н грани́чить його зо схі́дньої сторони. Це спа́док Веніями́нових синів за границями його навко́ло, за ро́дами його.

21 וְהָיוּ֙ הֶֽעָרִ֔ים לְמַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶ֗ם יְרִיחֹו֙ וּבֵ֣ית־חָגְלָ֔ה וְעֵ֖מֶק
і–були міста колена синів Вениями́на за–родами–їхніми Єрихон і–Бет–Хоґла і–долина
H1961 H4294 H1121 H1144 H4940 H3405 H1031 H6010

קְצִֽיץ׃
Кеціц
H7104

І були міста для пле́мени Веніями́нових синів за їхніми ро́дами: Єрихон, і Бет-Хоґла, і Емек-Кеціц,

22 וּבֵֽית־אֵ֖ל וְהָעַרָבָ֥ה וְצְמָרַ֛יִם
і–Бет–Ель і–Цемараїм і–Бет–Гаарава
H1008 H6787 H1026

і Бет-Гаарава, і Цемараїм, і Бет-Ел,

23 וְהָעַוִּ֥ים וְהַפָּרָ֖ה וְעָפְרָֽה׃
і–Гаавім і–Пара і–Офра
H5761 H6511 H6084

і Аввім, і Пара, і Офра,

24 [הָעַמְנִי֙(וּכְפָ֔ר הָֽעַמֹּנָ֖ה)וּכְפָ֑ר וְהָעָפְנִ֥י וְגֶ֛בַע עָרִ֖ים שְׁתֵּ֥ים־עֶשְׂרֵ֛ה
— і–Кефар–Гаммона і–Гаофні і–Ґева міст дванадцять —
H3726 H3726 H6078 H1387 H6240 H8147

וְחַצְרֵיהֶֽן׃
з–селами–їхніми

і Кефар-Гаммоні, і Офні, і Ґева, — дванадцять міст та їхні оселі.

25 גִּבְעוֹן֙ וְהָרָמָ֔ה וּבְאֵר֖וֹת׃
Ґівеон і–Рама і–Беерот
H1391 H7414 H0881

Ґів'он, і Рама, і Беерот,

26 וְהַמִּצְפָּ֥ה וְהַכְּפִירָ֖ה וְהַמֹּצָֽה׃
і–Міцпа і–Кефіра і–Моца
H4708 H3716 H4681

і Міцпе, і Кефіра, і Моца,

27 וְרֶ֥קֶם וְיִרְפְּאֵ֖ל וְתַרְאָלָֽה׃
і–Рекем і–Ірпеїл і–Тарала
H7552 H3416 H8634

і Рекем, і їрпеїл, і Пар'ала,

28 וְצֵלַ֥ע הָאֶלֶ֖ף יְרוּשָׁלַ֑͏ִם הִ֥יא וְהַיְבוּסִ֛י עָרִ֖ים אַרְבַּ֥ע־עֶשְׂרֵ֛ה
і–Цела і–Гаелеф Єрусалим це і–євусейське міст чотирнадцять —
H6762 H0507 H3389 H1931 H2983 H0702 H6240

קִרְיַ֥ת גִּבְעַ֖ת קִרְיַ֥ת
Кір'ят Ґів'ат Кір'ят
H7157 H1394 H7157

וְחַצְרֵיהֶֽן׃ זֹ֚את נַחֲלַ֣ת בְּנֵי־בִנְיָמִ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם׃ פ
з–селами–їхніми ось спадщина синів Вениями́на за–родами–їхніми —
H2063 H5159 H1121 H1144 H4940

і Цела, Елеф, і Євусі, воно Єрусалим, Ґів'ат, Кір'ят-Єарім, — чотирна́дцять міст та їхні оселі. Це спа́док Веніями́нових синів за їхніми ро́дами.

Chapter 19

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי 1
і-була за-родами-їхніми Симеона синів колену Симеонові другий жереб і-випав
H1961 H4940 H8095 H4294 H8095 H8145 H1486 H3318

נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃
спадщина-їхня серед спадщини синів Юди
H5159 H8432 H5159 H1121 H3063

А другий жеребо́к вийшов Симеонові, племені Симеонових синів за їхніми ро́дами. І був їхній спа́док серед спа́дку Юдиних синів.

וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שָׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 2
і-були їм в-спадщині-їхній Беер-Шева і-Шева і-Молада
H1961 H1992 H5159 H0884 H7651 H4137

І був їм у спа́дку: Беер-Шева, і Молада,

וְחַצַר שׁוּעָל וּבָלָה וְעֶצֶם׃ 3
і-Хацар-Шуал і-Бала і-Ецем
H2705 H1088 H6107

і Хацар-Шуал, і Бала, і Ецем,

וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ 4
і-Елтолад і-Бетул і-Хорма
H0513 H1329 H2767

і Елтолад, і Бетул, і Хорма,

וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 5
і-Ціклаґ і-Бет-Гаммаркавот і-Хацар-Суса
H6860 H1024 H2701

і Ціклаґ, і Бет-Гаммаркавот, і Хацар-Суса,

וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 6
і-Бет-Леваот і-Шарухен тринадцять міст — з-селами-їхніми
H1034 H8287 H7969 H6240

і Бет-Леваот, і Шарухен, — тринадцять міст та їхні оселі.

וְעַיִן רִמּוֹן וְעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצֵרֵיהֶן׃ 7
і-Аїн Ріммон і-Етер і-Ашан міст чотири з-селами-їхніми
H5871 H7417 H6281 H6228 H0702

Аїн, Ріммон, і Етер, і Ашан, — чотири місті та їхні оселі.

וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת 8
і-всі села що навколо міст цих аж-до Баалат-Беер Рамат Негеву ось
H3605 H2709 H5439 H5892 H0428 H5704 H1192 H7414 H5045 H2063

נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
спадщина колена синів Симеона за-родами-їхніми
H5159 H4294 H1121 H8095 H4940

А всі оселі, що навколо тих міст аж до Баалат-Беер-Рамат-Неґеву, це спа́док племени Симеонових синів за їхніми ро́дами.

9 מֵחֶבֶל יְהוּדָה בְּנֵי־ חֵלֶק הָיָה כִּי־ שִׁמְעוֹן בְּנֵי נַחֲלַת יְהוּדָה בְּנֵי
з-частки Юди синів частка була бо Симеона синів спадщина Юди синів
H3063 H1961 H8095 H5159 H3063

פ נַחֲלָתָם׃ בְּתוֹךְ שִׁמְעוֹן בְּנֵי־ וַיִּנְחֲלוּ מֵהֶם רַב
— спадщини-їхньої серед Симеона сини і-успадкували для-них завелика
H5159 H8432 H8095 H5157 H1992

З наділу Юдиних синів — спадок синів Симеонових, бо наділ Юдиних синів був численні́ший від них. І посіли Симеонові сини в серéдині їхнього спáдку.

10 גְּבוּל לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי זְבוּלֻן לְבְנֵי הַשְּׁלִישִׁי הַגּוֹרָל וַיַּעַל
межа і-була за-родами-їхніми Завулона синам третій жереб і-вийшов
H1366 H1961 H4940 H2074 H7992 H1486 H5927

נַחֲלָתָם עַד־ שָׂרִיד׃
спадщини-їхньої аж-до Саріду
H5159 H5704 H8301

А третій жеребóк вийшов Завулóновим синам за їхніми рóдами, і булá границя їхнього спáдку аж до Саріду.

11 וְעָלָה גְּבוּלָם וּמַעְרָבָה לְיָמָּה מַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע אֶל־
і-піднімалася межа-їхня на-захід до-Мареали і-досягала Давешету і-досягала до
H5927 H1366 H3220 H4831 H6293 H1708 H6293 H0413

הַנַּחַל יָקְנְעָם׃ פְּנֵי עַל־ אֲשֶׁר
потоку Йокнеаму обличчям перед що
H3362 H6440

І підіймається їхня границя до Яму та Мар'али, і стикається з Даббешетом, і стикається з потоком, що навпроти Йокнеаму,

12 וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֶדְמָה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ עַל־ גְּבוּל תָּבֹר כִּסְלֹת וְיָצָא
і-звертала від-Саріду на-схід сходу сонця до межі Кіслот-Тавору і-виходила
H7725 H8301 H6924 H4217 H8121 H3696 H1366 H3318

וְעָלָה יָפִיעַ׃ הַדָּבְרַת אֶל־
і-піднімалася до-Яфіа Даверату до
H5927 H3309 H1705 H0413

і вертається з Саріду на схід, до сходу сонця, на границю Кіслот-Фавору, і виходить до Доврату, і підіймається до Яфія.

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֶדְמָה מִזְרָחָה חֶפְרָה קָצִין־עִתָּה וְיָצָא רִמּוֹן
і-звідти проходила на-схід на-сход Ґітта-Хефер Ітта-Кацін і-виходила до-Ріммону
H8033 H5674 H6924 H4217 H2658 H6278 H3318

הַמְתֹאָר הַנְּעָה׃
що-тягнеться до-Неа
H5269

А звідти переходить на схід, на схід до Ґат-Хеферу, Ет-Кациіну, до Ріммон-Гамметоару, до Неї.

14 וְנָסַב אֹתוֹ גְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תְּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
і-звертала його межа з-півночі до-Ханнатону і-були виходи-її долина Їфтах-Ель
H5437 H0853 H1366 H6828 H2615 H1961 H8444 H1516 H3317

І повертáється його границя з півночі Ханнатону, і закíнчується при Ґе-Їфтах-Елі.

15 וְקַטָּ֥ת וְנַהֲלָ֖ל וְשִׁמְר֑וֹן וְיִדְאֲלָ֥ה וּבֵֽית־לֶ֖חֶם עָרִ֥ים שְׁתֵּֽים־עֶשְׂרֵ֛ה וְחַצְרֵיהֶֽן׃

і Каттат, і Нагалал, і Шімрон, і Їд'ала, і Віфлеєм, дванадцять міст та їхні оселі.

16 זֹ֚את נַחֲלַ֣ת בְּנֵי־זְבוּלֻ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶֽעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה וְחַצְרֵיהֶֽן׃ פ

Це спа́док Завуло́нових синів за їхніми ро́дами, оці міста́ та їхні оселі.

17 לְיִשָּׂשכָ֖ר יָצָ֣א הַגּוֹרָ֑ל לִבְנֵ֥י יִשָּׂשכָ֖ר הָֽרְבִיעִ֥י לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

Четвертий жеребо́к вийшов Іссаха́рові, — Іссаха́ровим синам за їхніми ро́дами.

18 וַיְהִ֣י גְבוּלָ֔ם יִזְרְעֶאלָ֖ה וְהַכְּסוּלֹ֣ת וְשׁוּנֵֽם׃

І була́ їхня границя: їзреел, і Кесуллот, і Шунем,

19 וַחֲפָרַ֥יִם וְשִׁיאֹ֖ן וַאֲנָחֲרָֽת׃

і Хафараїм, і Шіон, і Анахарат,

20 וְרַבִּ֥ית וְקִשְׁיֹ֖ון וָאָֽבֶץ׃

і Раббіт, і Кішйон, і Евес,

21 וְרֶ֥מֶת וְעֵין־גַּנִּ֛ים וְעֵ֥ין חַדָּ֖ה וּבֵ֥ית פַּצֵּֽץ׃

і Ремет, і Ен-Ґаннім, і Ен-Хадда, і Бет-Паццец.

22 וּפָגַ֣ע הַגְּבוּל֮ בְּתָבֹ֒ור֒]ושחצומה[ )וְשַׁחֲצִימָה֮(שֶׁ֣מֶשׁ בֵּ֔ית וְהָי֖וּ תֹּצְאֹ֑ות וְחַצְרֵיהֶֽן׃ שֵׁ֥שׁ־עֶשְׂרֵ֛ה עָרִ֥ים הַיַּרְדֵּ֖ן גְּבוּלָֽם׃

І дотикається та границя до Фаво́ру, і Шахаціми, і Бет-Шемету, і їхня границя закінчується при Йорда́ні, — шістнадцять міст та їхні оселі.

23 זֹ֚את נַחֲלַ֣ת בְּנֵי־יִשָּׂשכָ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶֽעָרִ֥ים וְחַצְרֵיהֶֽן׃ פ

Оце спа́док пле́мени Іссаха́рових синів за їхніми ро́дами, — міста́ та їхні оселі.

24	וַיֵּצֵא	הַגּוֹרָל	הַחֲמִישִׁי	לְמַטֵּה	בְּנֵי־	אָשֵׁר	לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃
	і-випав	жереб	п'ятий	колену	синів	Ашера	за-родами-їхніми
	H3318	H1486	H2549	H4294	H0836	H4940	

А п'ятий жеребо́к вийшов племені Асирових синів за їхніми ро́дами.

25	וַיְהִי	גְּבוּלָם	חֶלְקַת	וַחֲלִי	וָבֶטֶן	וְאַכְשָׁף׃
	і-була	межа-їхня	Хелкат	і-Халі	і-Бетен	і-Ахшаф
	H1961	H1366	H2520	H2482	H0991	H0407

І була́ їхня границя: Хелкат, і Халі, і Бетен, і Ахшат,

26	וְאַלַמֶּלֶךְ	וְעַמְעָד	וּמִשְׁאָל	וּפָגַע	בְּכַרְמֶל	הַיָּמָּה	לִבְנַת׃וּבְשִׁיחֹור
	і-Аламмелех	і-Амад	і-Мішал	і-досягала	Кармелю	на-захід	і-Шіхор-Лівнат
	H0487	H6008	H4861	H6293	H3760	H3220	H7884

і Алламмелех, і Ам'ад, і Міш'ал, і дотикається Кармéлю на за́хід та Шіхор-Лівнату,

27	וְשָׁב	מִזְרַח	הַשֶּׁמֶשׁ	דָּגֹנָּיתָה	וּפָגַע	בִּזְבֻלוּן	וּבְגֵי	יִפְתַּח־אֵל
	і-звертала	на-схід	сонця	до-Бет-Даґону	і-досягала	Завулона	і-долини	Їфтах-Ель
	H7725	H4217	H8121		H6293	H2074	H1516	H3317

	מִשְׁמְאל׃	כָּבוּל	אֶל־	וְיָצָא	וּנְעִיאֵל	הָעֵמֶקָה	צָפֹונָה
	зліва	Кавулу	до	і-виходила	і-Неїел	Бет-Гаемек	на-північ
	H8040	H3521	H0413	H3318	H5272	H1025	H6828

і вертається на схід сонця до Бет-Даґону, і дотикається Завулóна та Ґе-Їфтах-Елу, на півні́ч Бет-Гаемеку та Ніелу, і виходить до Кавулу зліва.

28	רַבָּה׃	צִידוֹן	עַד	וְקָנָה	וְחַמּוֹן	וּרְחֹב	וְעֶבְרֹן
	великого	Сідону	аж-до	і-Кана	і-Хаммон	і-Рехов	і-Еврон
		H6721	H5704	H7071	H2540	H7340	H5683

І Еврон, і Рехов, і Хаммон, і Кана аж до Сидону Великого.

29	חֹסָה	הַגְּבוּל	וְשָׁב	צֹר	מִבְצַר־	עִיר	וְעַד־	הָרָמָה	הַגְּבוּל	וְשָׁב
	до-Хоси	межа	і-звертала	Тіра	укріпленого	міста	і-до	до-Рами	межа	і-звертала
	H2621	H1366	H7725	H6865	H4013		H5704	H7414	H1366	H7725

	אַכְזִיבָה׃	מֵחֶבֶל	הַיָּמָּה	תֹּצְאֹתֶיהָ	)וְהָיוּ(	]ויהיו[
	Ахзіва	від-ділянки	до-моря	виходи-її	і-були	—
	H0392		H3220	H8444	H1961	H1961

І вертається та границя до Рами́ та аж до міста Мівцар-Цору, і вертається границя до Хоси, і закінчується при за́ході від околиці Ахзіву,

30	וְעֻמָּה	וַאֲפֵק	וּרְחֹב	עָרִים	עֶשְׂרִים	וּשְׁתַּיִם	וְחַצְרֵיהֶן׃
	і-Умма	і-Афек	і-Рехов	міст	двадцять	і-два	з-селами-їхніми
	H5981	H0663	H7340		H6242	H8147	

і Умма, і Афек, і Рехов, — двадцять і двоє міст та їхні оселі.

31	זֹאת	נַחֲלַת	מַטֵּה	בְּנֵי־	אָשֵׁר	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	הָאֵלֶּה	וְחַצְרֵיהֶן׃
	ось	спадщина	колена	синів	Ашера	за-родами-їхніми	міста	ці	з-селами-їхніми
	H2063	H5159	H4294	H0836		H4940		H0428	

פ
—

Оце са́ддок пле́мени Аси́рових синів за їхніми ро́дами, ті міста та їхні оселі.

לִמִשְׁפְּחֹתָם׃	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	הַשִּׁשִּׁי	הַגּוֹרָל	יָצָא	נַפְתָּלִי	לִבְנֵי	32
за–родами–їхніми	Нафталіма	синам	шостий	жереб	випав	Нафталіма	синам	
H4940	H5321		H8345	H1486	H3318	H5321		

Синам Нефталимовим вийшов шостий жеребо́к, — для синів Нефталимових за їхніми ро́дами.

עַד־	וְיַבְנְאֵל	הַנֶּקֶב	וַאֲדָמִי	בְּצַעֲנַנִּים	מֵאֵלוֹן	מֵחֶלֶף	גְּבוּלָם	וַיְהִי	33
аж–до	і–Явнеїл	Некев	і–Адамі	в–Цааннаннімі	від–Елона	від–Хелефа	межа–їхня	і–була	
H5704	H2995	H5346	H0129	H6815	H0438	H2501	H1366	H1961	

הַיַּרְדֵּן׃	תֹּצְאֹתָיו	וַיְהִי	לַקֻּם
до–Йордану	виходи–її	і–були	Лаккуму
H3383	H8444	H1961	H3946

І була їхня границя: від Хелефу, від Елону при Цааннаннімі, і Адамі — Ганнекев, і Явнеїл аж до Лаккуму, і кінча́лася вона при Йорда́ні.

וּפָגַע	חוּקֹקָה	מִשָּׁם	וְיָצָא	תָּבוֹר־אַזְנוֹת	לָמָּה	הַגְּבוּל	וְשָׁב	34
і–досягала	до–Хукока	звідти	і–виходила	до–Азнот–Тавору	на–захід	межа	і–звертала	
H6293		H8033	H3318	H0243	H3220	H1366	H7725	

הַשָּׁמֶשׁ׃	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן	וּבִיהוּדָה	מִפֶּם	פָּגַע	וּבְאָשֵׁר	מִנֶּגֶב	בִּזְבֻלוֹן
сонця	на–сході	Йордану	і–Юди	з–заходу	досягала	і–Ашера	з–півдня	Завулона
H8121	H4217	H3383	H3063	H3220	H6293	H0836	H5045	H2074

І повертається та границя на за́хід до Ашнот-Фавору, і виходить звідти до Хуккоку та дотикається Завуло́на з полу́дня, а Асира дотикається з за́ходу, а Юди при Йорда́ні на схід сонця.

וְכִנָּרֶת׃	רַקָּת	וְחַמָּת	צֶר	הַצִּדִּים	מִבְצָר	וְעָרֵי	35
і–Кіннерет	Раккат	і–Хаммат	Цер	Гацціддім	укріплені	і–міста	
H3672	H7557		H6863	H6661	H4013		

А міста тверди́нні: Ціддім, Цер, і Хаммат, Раккат і Кіннерет,

וְחָצוֹר׃	וְהָרָמָה	וַאֲדָמָה	36
і–Хацор	і–Рама	і–Адама	
H2674	H7414	H0128	

і Адама, і Рама, і Хацор,

חָצוֹר׃וְעֵין	וְאֶדְרֶעִי	וְקֶדֶשׁ	37
і–Ен–Хацор	і–Едреї	і–Кедеш	
H5877	H0154	H6943	

і Кедеш, і Едреї, і Ен-Хасор,

עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע־	עָרִים	שָׁמֶשׁוּבֵית	וּבֵית־עֲנָת	חֹרֶם	וּמִגְדַּל־אֵל	וְיִרְאוֹן	38
—	дев'ятнадцять	міст	і–Бет–Шемеш	і–Бет–Анат	Хорем	і–Міґдал–Ель	і–Ірон	
H6240	H8672		H1053	H1043	H2765	H4027	H3375	

וְחַצְרֵיהֶן׃
з–селами–їхніми

і Їр'он, і Міґдал-Ел, Хорем, і Бет-Анат, і Бет-Шамеш, — дев'ятнадцять міст та їхні оселі.

39 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
ось спадщина колена синів Нафталіма за-родами-їхніми міста з-селами-їхніми
H2063 H5159 H4294 H5321 H4940

פ
—

Оце спа́док племени синів Нефтали́мових за їхніми ро́дами, міста́ та їхні оселі.

40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
колену синів Дана за-родами-їхніми випав жереб сьомий
H4294 H1835 H4940 H3318 H1486 H7637

А пле́мені Да́нових синів за їхніми ро́дами вийшов сьомий жеребок.

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃
і-була межа спадщини-їхньої Цора і-Ештаол і-Ір-Шемеш
H1961 H1366 H5159 H6881 H0847 H5905

І була границя їхнього насліддя: Цор'а, і Ештаол, і Ір-Шемеш,

42 וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃
і-Шаалаввін і-Аялон і-Ітла
H8169 H0357 H3494

і Шаалаббін, і Айялон, і Їтла,

43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃
і-Елон і-Тімната і-Екрон
H0356 H8553 H6138

і Елон, і Тімната, і Екрон,

44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃
і-Елтеке і-Ґівветон і-Баалат
H0514 H1405 H1191

і Елтеке, і Ґіббетон, і Баалат,

45 וְיֵהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
і-Єгуд і-Бене-Берак і-Ґат-Ріммон
H3055 H1139 H1667

і Єгуд, і Бене-Берак, і Ґат-Ріммон,

46 הַיַּרְקוֹן וּמֵי הַנֶּגְבּוֹל מוּל יָפוֹ׃
і-Ме-ГаЙаркон і-Раккон з межею навпроти Яфо
H4313 H7542 H5973 H1366 H4136 H3305

і Ме-Яркон, і Раккон із границею навпроти Яфи.

47 וַיֵּצֵא גְּבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב וַיִּירְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם אֲבִיהֶם׃
і-вийшла межа-їхня за-них Дана синів і-піднялися і-воювали проти Лешему здобули його і-вразили меча і-заволоділи ним і-оселилися в-ньому і-назвали Даном Лешем за-іменем Дана батька-їхнього
H3318 H1366 H1992 H1835 H5927 H3423 H3920 H3959 H5221 H2719 H3423 H0853 H3427 H7121 H1835 H3959 H8034 H1835 H0001

І вийшла границя Данових синів від них. А Да́нові сини пішли й воювали з Лешемом, і здобули його, і побили ві́стрям меча, і посіли його, та й осілися в ньому. І вони назвали Лешему ім'я́: Дан, як ім'я́ їхнього батька Дана.

וְחַצְרֵיהֶן׃	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	לְמִשְׁפְּחֹתָם	דָּן	בְּנֵי־	מַטֵּה	נַחֲלַת	זֹאת	48
з–селами–їхніми	ці	міста	за–родами–їхніми	Дана	синів	колена	спадщина	ось	
	H0428		H4940	H1835		H4294	H5159	H2063	

פ
—

Оце спа́док племени Да́нових синів за їхніми ро́дами, ті міста́ та їхні оселі.

נַחֲלָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ	לִגְבוּלֹתֶיהָ	הָאָרֶץ	אֶת־	לְנְחֹל־	וַיְכַלּוּ	49
спадщину	Ізраїля	сини	і–дали	за–межами–її	землю	—	розділяти	і–закінчили	
	H5159	H3478	H5414	H1367	H0776	H0853	H5157	H3615	

בְּתוֹכָם׃	נוּן	בִּן־	לִיהוֹשֻׁעַ
серед–них	Навіна	сину	Ісусові
H8432	H5126		H3091

І скінчи́ли вони посідати край згідно з його границями. І дали Ізраїлеві сини спа́док Ісусові, синові Навиновому, посеред себе.

תִּמְנַת־סֶרַח	אֶת־	שָׁאַל	אֲשֶׁר	הָעִיר	אֶת־	לוֹ	נָתְנוּ	יְהוָה	פִּי	עַל־	50
Тімнат–Серах	—	просив	яке	місто	—	йому	дали	Господнім	наказом	за	
	H0853	H7592			H0853		H5414	H3068	H6310		

בָּהּ׃	וַיֵּשֶׁב	הָעִיר	אֶת־	וַיִּבֶן	אֶפְרָיִם	בְּהַר
в–ньому	і–оселився	місто	—	і–побудував	Єфремовій	на–горі
	H3427		H0853	H1129	H0669	H2022

На Господній нака́з дали йому те місто, яке він жадав: Тімнат-Серах на Єфремовій горі. І збудував він місто, та й осівся в ньому.

וְרָאשֵׁי	נוּן	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וְהַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	נָחֲלוּ	אֲשֶׁר	הַנַּחֲלֹת	אֵלֶּה	51
і–голови	Навіна	син	і–Ісус	священик	Елеазар	розділили	які	спадщини	ось	
	H5126		H3091	H3548	H0499	H5157		H5159	H0428	

אֹהֶל	פֶּתַח	יְהוָה	לִפְנֵי	בְּשִׁלֹה	וּבְגוֹרָל	וְיִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לְמַטּוֹת	הָאָבוֹת
шатра	при–вході	Господом	перед	в–Шіло	жеребом	Ізраїля	синів	колін	батьків
H0168	H6607	H3068	H6440	H7887	H1486	H3478		H4294	H0001

פ	הָאָרֶץ׃	אֶת־	מֵחַלֵּק	וַיְכַלּוּ	מוֹעֵד
—	землю	—	розділяти	і–закінчили	зібрання
	H0776	H0853		H3615	H4150

Оце той спа́док, що священик Елеазар і Ісус, син Навинів, та голови домів батьків давали племе́нам Ізраїлевих синів жеребком у Шіло́ перед Господнім лицем при вході до скинії заповіту. І покінчи́ли вони ділити край.

Chapter 20

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
кажучи	Ісуса	до	Господь	і–говорив	
H0559	H3091	H0413	H3068	H1696	

І Госпо́дь промовляв до Ісуса, говорячи:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר
скажи до синів Ізраїля кажучи визначте собі — міста притулку про-які
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H5414 H0853 H4733

דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃
говорив вам через Мойсея
H1696 H0413 H3027 H4872

„Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: Дайте собі міста на схо́вища, про які Я говорив вам через Мойсея,

3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם
щоб-втікав туди вбивця що-вбив душу помилкою без знання і-будуть вам
H5127 H8033 H7523 H5221 H5315 H7684 H1097 H1847 H1961

לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃
притулком від-мстивця крові
H4733 H1818

щоб утікав туди убійник, що заб'є кого ненаро́ком невмисне, і вони будуть для вас на місце схо́вища від ме́сника за кров.

4 וְנָס אֶל־אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר
і-втече до одного з-міст цих і-стане при-вході брами міста і-розкаже
H5127 H0413 H0259 H0428 H5975 H6607 H8179 H1696

בְּאָזְנֵי זִקְנֵי־הָעִיר הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ אֲלֵיהֶם
в-вуха старійшин того — міста слова-свої і-приймуть його до-себе
H0241 H2205 H1931 H0853 H1697 H0622 H0853 H0413

הָעִירָה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשֶׁב עִמָּם׃
до-міста і-дадуть йому місце і-мешкатиме з-ними
H0413 H5414 H0853 H4725 H3427

І втече він до одно́го з тих міст, і стане при вході міськи́х брами, та й буде голосно говорити старши́м того міста про свою справу. І вони ві́зьмуть його до міста до се́бе, і дадуть йому місце, і він осяде з ними.

5 וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ
а-якщо пожене мстивець за-ним і-не видадуть — вбивцю в-руку-його
H7291 H1818 H0310 H3808 H5462 H0853 H7523 H3027

כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלוֹ לֹא שֹׂנֵא הוּא מִתְּמוֹל
бо без знання вдарив — ближнього-свого і-не ненавидів він його вчора
H1097 H1847 H5221 H0853 H7453 H3808 H8130 H1931 H8543

שִׁלְשֹׁם׃
і-позавчора
H8032

А коли буде гнатися за ним ме́сник, то не видадуть убійника в руку його, бо він невмисне забив свого ближнього, і не був йому ворогом ані вчора, ані позавчора.

6

מוֹת׀	עַד־	לַמִּשְׁפָּט	הָעֵדָה׀	לִפְנֵי	עָמְדוֹ	עַד־	הַהִיא	בָּעִיר	וְיָשַׁב
не–помре	доки	на–суд	громадою	перед	не–стане	доки	тому	в–місті	і–мешкатиме
H4194	H5704	H4941	H5712	H6440	H5975	H5704	H1931		H3427

אֶל־	וּבָא	הָרוֹצֵחַ	יָשׁוּב	וְאָז	הָהֵם	בַּיָּמִים	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן
до	і–прийде	вбивця	повернеться	тоді	ті	в–дні	буде	який	великий	священик
H0413	H0935	H7523	H7725		H1992	H3117	H1961			H3548

מִשָּׁם׃	נָס	אֲשֶׁר־	הָעִיר	אֶל־	בֵּיתוֹ	וְאֶל־	עִירוֹ
звідти	втік	з–якого	міста	до	дому–свого	і–до	міста–свого
H8033	H5127			H0413		H0413	

І буде він сидіти в тому місті, аж поки не стане перед громадою на суд, аж до смерти найвищого священика, що буде в тих днях. Тоді пове́рнеться убійник, та й уві́йде до свого міста та до свого дому, до того міста, звідки він утік“.

7

בְּהַר	שְׁכֶם	וְאֶת־	נַפְתָּלִי	בְּהַר	בַּגָּלִיל׀	קֶדֶשׁ	אֶת־	וַיַּקְדִּשׁוּ
на–горі	Шехем	і	Нафталімовій	на–горі	в–Ґалілеї	Кедеш	—	і–відділили
H2022	H7927	H0853	H5321	H2022	H1551	H6943	H0853	H6942

יְהוּדָה׃	בְּהַר	חֶבְרוֹן	הִיא	אַרְבַּעקַרְיַת	וְאֶת־	אֶפְרָיִם
Юдиній	на–горі	Хеврон	це	Кір'ят–Арбу	і	Єфремовій
H3063	H2022		H1931	H7153	H0853	H0669

І посвятили вони Кедеш в Ґалілі на Нефталимовій горі, і Сихем на Єфремовій горі та Кір'ят-Арбу, воно Ефрон, на горі Юдиній.

8

בַּמִּישֹׁר	בַּמִּדְבָּר	בְּצֶר	אֶת־	נָתְנוּ	מִזְרָחָה	יְרִיחוֹ׀	לְיַרְדֵּן	וּמֵעֵבֶר
на–рівнині	в–пустині	Бецер	—	дали	на–схід	єрихонського	Йордану	а–по–той–бік
H4334		H1221	H0853	H5414	H4217	H3405	H3383	H5676

(גּוֹלָן	]גלון[	וְאֶת־	גָּד	מִמַּטֵּה־	בַּגִּלְעָד׀	רָאמֹת	וְאֶת־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה
Ґолан	—	і	Ґада	від–колена	в–Ґілеаді	Рамот	і	Рувима	від–колена
H1474	H1474	H0853	H1410	H4294	H1568	H7216	H0853	H7205	H4294

מְנַשֶּׁה׃	מִמַּטֵּה	בַּבָּשָׁן
Манасії	від–колена	в–Башані
H4519	H4294	H1316

А по той бік єрихонського Йорда́ну на схід вони дали: Бецер на пустині, на рівнині, із Рувимового племени, і Рамот у Ґілеаді з Ґадового племени, і Ґалан у Башані з Манасіїного племени.

9

הַגָּר	וְלַגֵּר׀	יִשְׂרָאֵל׀	בְּנֵי	וּלְכֹל	הַמּוּעָדָה	עָרֵי	הָיוּ׀	אֵלֶּה
що–проживає	і–для–прибульця	Ізраїля	синів	для–всіх	призначені	міста	були	ось
	H1616	H3478		H3605	H4152		H1961	H0428

בְּיַד׀	יָמוּת	וְלֹא	בִּשְׁגָגָה	נֶפֶשׁ	מַכֵּה־	כָּל־	שָׁמָּה	לָנוּס	בְּתוֹכָם
від–руки	помре	і–не	помилкою	душу	хто–вбив	кожен	туди	щоб–втікав	серед–них
H3027	H4191	H3808	H7684	H5315	H5221	H3605	H8033	H5127	H8432

פ	הָעֵדָה׃	לִפְנֵי	עָמְדוֹ	עַד־	הַדָּם	גֹּאֵל
—	громадою	перед	не–стане	доки	крові	мстивця
	H5712	H6440	H5975	H5704	H1818	

Оце були міста призна́чення для всіх Ізраїлевих синів та для прихо́дька, що мешкає чужи́нцем серед них, на схо́вище туди кожному, хто вб'є кого ненаро́ком. І не помре він від руки ме́сника за кров, аж поки не стане перед громадою.

Chapter 21

1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אָבוֹת לַמַּטֵּה לְבְנֵי יוֹסֵף אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

голови батьків племені синів Йосипових підійшли до Елеазара священика та до Ісуса, сина Навинового, та до голів батьків племен Ізраїлевих синів,

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה צִוָּה לָתֶת לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃

та й говорили до них у Шілó в ханаанському краї, кажучи: „Господь наказав був через Мойсея дати нам міста на сидіння, а їхні пасовиська для нашої худоби“.

3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם עַל־פִּי יְהוָה אֵת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

І дали́ Ізраїлеві сини Левитам зо свого наді́лу на нака́з Господній ті міста та їхні пасови́ська.

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם בְּגוֹרָל עָרִים מִבְּנְיָמִן וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

І вийшов жереб о́к для родів кегате́янина. І були синам священика Аарона з Левитів від племени Юдиного, і від племени Симеонового, і від племени Веніяминового тринадцять міст.

5 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָּן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ ס

А Кега́товим синам, що позостали́ся з ро́дів племени Єфремового й з племени Данового та з половини племени Манасіїного жеребко́м дісталося десять міст.

וּמִמַּטֵּה	אָשֵׁר	וּמִמַּטֵּה־	יִשָּׂשכָר	מַטֵּה־	מִמִּשְׁפָּחוֹת	גֵּרְשׁוֹן	וְלִבְנֵי	6
і–від–колена	Ашера	і–від–колена	Іссахара	колена	від–родів	Ґершона	а–синам	
H4294	H0836	H4294	H3485	H4294	H4940	H1648		

עֶשְׂרֵה׃	שְׁלֹשׁ	עָרִים	בַּגּוֹרָל	בַּבָּשָׁן	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֵחֲצִי	נַפְתָּלִי
—	тринадцять	міст	жеребом	в–Башані	Манасії	колена	і–від–половини	Нафталіма
H6240	H7969		H1486	H1316	H4519	H4294	H2677	H5321

ס
—

А для Ґершонових синів від родів Іссаха́рового племени, і від Аси́рового племени, і від Нефтали́мового племени, і від половини Манасі́їного племени в Башані жеребком дісталося тринадцять міст.

וּמִמַּטֵּה	גָּד	וּמִמַּטֵּה־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְרָרִי	לִבְנֵי	7
і–від–колена	Ґада	і–від–колена	Рувима	від–колена	за–родами–їхніми	Мерарі	синам	
H4294	H1410	H4294	H7205	H4294	H4940	H4847		

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתֵּים	עָרִים	זְבוּלֻן	
—	дванадцять	міст	Завулона	
H6240	H8147		H2074	

Мерарі́євим синам за їхніми ро́дами дісталося від племени Рувимового, і від племени Ґа́дового, і від племени Завуло́нового — дванадцять міст.

כַּאֲשֶׁר	מִגִּרְשֵׁיהֶן	וְאֶת־	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	לַלְוִיִּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ	8
як	пасовиська–їхні	і	ці	міста	—	левитам	Ізраїля	сини	і–дали	
	H4054	H0853	H0428		H0853	H3881	H3478		H5414	

פ	בַּגּוֹרָל׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	יְהוָה	צִוָּה	
—	жеребом	Мойсея	через	Господь	наказав	
	H1486	H4872	H3027	H3068	H6680	

І дали Ізраїлеві сини Левитам ті міста та їхні пасови́ська, як наказав був Господь через Мойсея, жеребко́м.

הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֵת	שִׁמְעוֹן	בְּנֵי	וּמִמַּטֵּה	יְהוּדָה	בְּנֵי	מִמַּטֵּה	וַיִּתְּנוּ	9
ці	міста	—	Симеона	синів	і–від–колена	Юди	синів	від–колена	і–дали	
H0428		H0853	H8095		H4294	H3063		H4294	H5414	

בְּשֵׁם׃	אֶתְהֶן	יִקְרָא	אֲשֶׁר־	
поіменно	за–іменем	названі	які	
H8034	H0853	H7121		

І дали вони з племени синів Юдиних та з племени синів Симеонових ті міста, що будуть нижче на́звані йме́нням свої́м.

הַגּוֹרָל	הָיָה	לָהֶם	כִּי	לֵוִי	מִבְּנֵי	הַקְּהָתִי	מִמִּשְׁפְּחוֹת	אַהֲרֹן	לִבְנֵי	וַיְהִי	10
жереб	випав	їм	бо	Левія	з–синів	Кагата	з–родів	Аарона	синам	і–було	
H1486	H1961	H1992		H3878		H6956	H4940	H0175		H1961	

רִיאשֹׁנָה׃
першим
H7223

І було для Ааронових синів із родів кегатеянина, з Левієвих синів, бо їм був жеребок найперше.

11 וַיִּתְּנוּ֩ לָהֶ֨ם אֶת־קִרְיַ֜ת אַרְבַּ֣ע אֲבִ֣י הָעֲנָ֗ק הִ֚יא חֶבְרוֹן֙ בְּהָ֣ר יְהוּדָ֔ה וְאֶת־
і–дали їм — Кір'ят–Арбу батька Анака це Хеврон на–горі Юдиній і
H5414 H1992 H0853 H7153 H0001 H6061 H1931 H2022 H3063 H0853

סְבִיבֹתֶ֖יהָ׃ מִגְרָשֶׁ֥הָ
навколо–нього пасовиська–його
H5439 H4054

І дали їм місто Кір'ят, батька ве́летнів Арби, воно Хевро́н, на Юдиних горах, та його пасови́ська навколо нього.

12 וְאֶת־שְׂדֵ֣ה הָעִ֔יר וְאֶת־חַצֵרֶ֖יהָ נָתְנ֣וּ לְכָלֵ֑ב בֶּן־יְפֻנֶּ֖ה בַּאֲחֻזָּתֽוֹ׃
а поля міста і села–його дали Калеву сину Єфунне в–володіння–його
H0853 H7704 H5892 H0853 H2968 H5414 H3612 H1121 H3313 H0272

ס
—

А мійське поле та оселі його дали Калеву, синові Єфуннеєвому, на власність його.

13 וְלִבְנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן נָתְנוּ֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶת־עִ֖יר מִקְלַ֣ט הָרֹצֵ֑חַ אֶת־חֶבְרוֹן֙ וְאֶת־
а–синам Аарона священика дали місто притулку вбивці — Хеврон і
H1121 H0175 H5414 H3548 H5892 H4733 H7523 H0853 H2275 H0853

מִגְרָשֶׁ֣הָ׃ וְאֶת־לִבְנָ֖ה וְאֶת־
пасовиська–її і Лівну і пасовиська–його
H4054 H0853 H3841 H0853 H4054

А синам священика Аарóна дали місто схóвища вбійника: Хевро́н та його пасови́ська, і Лівну та її пасови́ська,

14 וְאֶת־יַתִּ֖ר וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹ֖עַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֥הָ׃
і Яттір і пасовиська–його і Ештемоа і пасовиська–її
H0853 H3492 H0853 H4054 H0853 H0851 H0853 H4054

і Яттір та його пасови́ська, і Ештемоа та її пасовиська,

15 וְאֶת־חֹל֙וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ וְאֶת־דְּבִ֖ר וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֥הָ׃
і Холон і пасовиська–його і Девір і пасовиська–його
H0853 H2473 H0853 H4054 H0853 H1688 H0853 H4054

і Холон та його пасовиська, і Девір та його пасовиська,

16 וְאֶת־עַ֣יִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ וְאֶת־יֻטָּ֖ה וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֥הָ וְאֶת־בֵּ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ
і Аїн і пасовиська–її і Ютту і пасовиська–її і Бет–Шемеш
H0853 H5871 H0853 H4054 H0853 H3194 H0853 H4054 H0853 H1053

וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֣הָ עָרִ֔ים תֵּ֖שַׁע מִשְּׁנֵ֣י הַמַּטֹּ֑ת אֵ֖לֶּה׃ פ
і пасовиська–його міст дев'ять від двох колін цих —
H0853 H4054 H8672 H4480 H8147 H7626 H0428

і Аїн та його пасовиська, і Ютту та її пасовиська, Бет-Шемеш та його пасовиська, — дев'ять міст від двох тих племе́н.

17 וְאֶת־גִּבְעוֹן֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔הָ אֶת־בְּנְיָמִ֖ן גֶּ֣בַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑הָ וּמִמַּטֵּ֖ה
і Ґівеон і пасовиська–його — Веніямінового Ґеву і пасовиська–її і–від–колена
H0853 H1391 H0853 H4054 H0853 H1144 H1387 H0853 H4054 H4294

מִגְרָשֶׁ֥הָ׃
пасовиська–її
H4054

А від Веніями́нового племени: Ґів'он та його пасовиська, Ґеву та її пасовиська,

18

אֶת־ — H0853
עֲנָתוֹת Анатот H6068
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ пасовиська-його H4054
וְאֶת־ і H0853
עַלְמוֹן Алмон H5960
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ пасовиська-його H4054
אַרְבָּע׃ чотири H0702
עָרִים міст H5892

Анатоль та його пасовиська, і Алмон та його пасовиська, — міст четверо.

19

כָּל־ усіх H3605
עָרֵי міст H5892
בְנֵי־ синів H1121
אַהֲרֹן Аарона H0175
הַכֹּהֲנִים священиків H3548
שְׁלֹשׁ־ тринадцять H7969
עֶשְׂרֵה — H6240
עָרִים міст H5892
וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ з-пасовиськами-їхніми H4054

ס
—

Усіх міст Ааронових синів, священиків, — тринадцять міст та їхні пасови́ська.

20

וְלִמְשִׁפְחוֹת а-родам H4940
בְּנֵי־ синів H1121
קְהָת Кагата H6955
הַלְוִיִּם левитів H3881
הַנּוֹתָרִים іншим H3498
מִבְּנֵי з-синів H1121
קְהָת Кагата H6955
וַיְהִי і-були H1961
עָרֵי міста H5892
גּוֹרָלָם жеребу-їхнього H1486
מִמַּטֵּה від-колена H4294
אֶפְרָיִם׃ Єфремового H0669

А ро́дам Кегатових синів, Левитам, що позостали від Кегатових синів, міста́ їхнього жеребка́ були́ від Єфремового пле́мени.

21

וַיִּתְּנוּ і-дали H5414
לָהֶם їм —
אֶת־ H0853
עִיר місто
מִקְלָט притулку
שְׁכֶם Шехем H7927
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ пасовиська-його H4054
הָרֹצֵחַ вбивці H7523
אֶת־ — H0853
וְאֶת־ і H0853
גֶּזֶר Ґезер H1507
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ׃ пасовиська-його H4054
אֶפְרָיִם Єфремовій H0669
בְּהַר на-горі H2022

І дали їм місто схо́вища вбійника: Сихем та його пасови́ська, на Єфремовій горі, і Ґезер та його пасовиська.

22

וְאֶת־ і H0853
קִבְצַיִם Ківцаїм H6911
וְאֶת־ і H0853
בֵּית־חוֹרוֹן Бет-Хорон H1032
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ пасовиська-його H4054
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ пасовиська-його H4054
עָרִים міст H5892

ס
—
אַרְבָּע׃ чотири H0702

І Ківцаїм та його пасовиська, і Бет-Хорон та його пасовиська, міст четверо.

23

וּמִמַּטֵּה־ і-від-колена H4294
דָּן Дана H1835
אֶת־ — H0853
אֶלְתְּקֵא Елтеке H0514
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ пасовиська-його H4054
גִּבְּתוֹן Ґіветон H1405
וְאֶת־ і H0853
מִגְרָשֶׁהָ׃ пасовиська-його H4054

А від Данового племени: Елтеке та його пасовиська, Ґіббетон та його пасовиська,

עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	גַּת־רִמּוֹן	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	אַיָּלוֹן	אֶת־	24
міст	пасовиська-його	і	Ґат-Ріммон	—	пасовиська-його	і	Аялон	—	
H4054		H0853	H1667	H0853	H4054	H0853	H0357	H0853	

ס	אַרְבַּע׃
—	чотири
	H0702

Айялон та його пасовиська, Ґат-Ріммон та його пасовиська, — міст четверо.

גַּת־רִמּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	תַּעְנַךְ	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֶמַּחֲצִית	25
Ґат-Ріммон	і	пасовиська-його	і	Таанах	—	Манасії	колена	і-від-половини	
H1667	H0853	H4054	H0853	H8590	H0853	H4519	H4294	H4276	

שְׁתָּיִם׃	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־
два	міст	пасовиська-його	і
H8147		H4054	H0853

А від половини Манасіїного племени: Таанах та його пасовиська, і Ґат-Ріммон та його пасовиська, — міст двоє.

ס	הַנּוֹתָרִים׃	קְהָת	בְּנֵי־	לְמִשְׁפְּחוֹת	וּמִגְרְשֵׁיהֶן	עֶשֶׂר	עָרִים	כָּל־	26
—	інших	Кагата	синів	для-родів	з-пасовиськами-їхніми	десять	міст	усіх	
	H3498	H6955		H4940	H4054	H6235		H3605	

Усіх міст — десять та їхні пасовиська для родів позосталих Кегатових синів.

עִיר	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	מֵחֲצִי	הַלְוִיִּם	מִמִּשְׁפְּחוֹת	גֵּרְשׁוֹן	וְלִבְנֵי	27
місто	—	Манасії	колена	від-половини	левитів	з-родів	Ґершона	а-синам	
	H0853	H4519	H4294	H2677	H3881	H4940	H1648		

בְּעֶשְׁתְּרָה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	בַּבָּשָׁן	(גּוֹלָן)	[גלוז]	אֶת־	הָרֹצֵחַ	מִקְלַט
Беештеру	і	пасовиська-його	і	в-Башані	Ґолан	—	—	вбивці	притулку
H1203	H0853	H4054	H0853	H1316	H1474	H1474	H0853	H7523	H4733

ס	שְׁתָּיִם׃	עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־
—	два	міст	пасовиська-її	і
	H8147		H4054	H0853

А для Ґершонових синів з Левієвих ро́дів від половини Манасіїного племени місто схо́вища вбійника: Ґолан у Башані та його пасовиська, і Беештера та її пасовиська, — міст двоє.

וְאֶת־	דָּבְרַת	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קִשְׁיוֹן	אֶת־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה	28
і	Даверат	—	пасовиська-його	і	Кішйон	—	Іссахара	і-від-колена	
H0853	H1705	H0853	H4054	H0853	H7191	H0853	H3485	H4294	

מִגְרָשֶׁהָ׃
пасовиська-його
H4054

А від Іссаха́рового племени: Кіш'йон та його пасовиська, Доврат та його пасовиська,

עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	עֵין־גַּנִּים	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	יַרְמוּת	אֶת־	29
міст	пасовиська-його	і	Ен-Ґаннім	—	пасовиська-його	і	Ярмут	—	
	H4054	H0853	H5873	H0853	H4054	H0853	H3412	H0853	

ס	אַרְבַּע׃
—	чотири
	H0702

Ярмут та його пасовиська, Ен-Ґаннім та його пасовиська, міст четверо.

30 וּמִמַּטֵּה בְּנֵי־אָשֵׁר מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדֹּון וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
і-від-колена Ашера — Мішал і пасовиська-його — Авдон і пасовиська-його
H4294 H0836 H0853 H4861 H0853 H4054 H0853 H5658 H0853 H4054

А від Асирового племени: Міш'ал та його пасовиська, Ардон та його пасовиська,

31 אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אַרְבַּע עָרִים׃
— Хелкат і пасовиська-його і Рехов і пасовиська-його чотири міст
H0853 H2520 H0853 H4054 H0853 H7340 H0853 H4054 H0702

ס
—

Хелкат та його пасовиська, Рехов та його пасовиська, — міст четверо.

32 וּמִמַּטֵּה בְּנֵי־נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ שְׁלֹשׁ עָרִים׃
і-від-колена Нафталіма — Кедеш в-Ґалілеї і Хаммот-Дор і пасовиська-його і Картан і пасовиська-її три міст
H4294 H5321 H0853 H6943 H1551 H0853 H2576 H0853 H4054 H0853 H7178 H0853 H4054 H7969

А від Нефтали́мового племени місто схо́вища вбійника: Кедеш у Ґаліл та його пасовиська, і Хаммот-Дор та його пасовиська, і Картан та його пасовиська, — міст троє.

33 לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשָׁנִי וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
за-родами-їхніми тринадцять — міст усіх ґершонітів з-пасовиськами-їхніми
H4940 H7969 H6240 H3605 H1649 H4054

ס
—

Усіх міст Ґершо́нових за їхніми родами — тринадцять міст та їхні пасови́ська.

34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת זְבוּלֻן מַטֵּה יָקְנְעָם אֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּה אֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
а-родам синів Мерарі левитів іншим від Завулона колена Йокнеам — пасовиська-її і Карту — пасовиська-його і пасовиська-її
H4940 H4847 H3881 H3498 H0854 H2074 H4294 H3362 H0853 H4054 H0853 H7177 H0853 H4054 H0853

А для родів Мерарієвих синів, Левитів, позосталих від племени Завуло́нового: Йокнеам та його пасовиська, Карта та її пасовиська.

35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אַרְבַּע עָרִים׃
— Дімну і пасовиська-її — Нагалал і пасовиська-його чотири міст
H0853 H1829 H0853 H4054 H0853 H5096 H0853 H4054 H0702

Дімна та її пасовиська, Нагалал та його пасовиська, — міст четверо.

וְאֶת־	יָהְצָה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	בָּצֶר	אֶת־	רְאוּבֵן	וּמִמַּטֵּה	36
і	Ягцу	і	пасовиська-його	і	Бецер	—	Рувима	і-від-колена	
H0853	H3096	H0853	H4054	H0853	H1221	H0853	H7205	H4294	

מִגְרָשֶׁהָ׃	
пасовиська-її	
H4054	

А від Рувимового племени: Бецар та його пасовиська, і Ягца та її пасови́ська,

עָרִים	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	מֵיפָעַת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	קְדֵמוֹת	אֶת־	37
міст	пасовиська-його	і	Мефаат	і	пасовиська-його	і	Кедемот	—	
	H4054	H0853	H4158	H0853	H4054	H0853	H6932	H0853	

אַרְבַּע׃	ס	
чотири	—	
H0702		

Кедемот та його пасови́ська, і Мефаат та його пасовиська, — міст четверо.

וְאֶת־	בַּגִּלְעָד	רָמֹת	אֶת־	הָרֹצֵחַ	מִקְלַט	עִיר	אֶת־	גָּד	וּמִמַּטֵּה־	38
і	в-Ґілеаді	Рамот	—	вбивці	притулку	місто	—	Ґада	і-від-колена	
H0853	H1568	H7433	H0853	H7523	H4733		H0853	H1410	H4294	

מִגְרָשֶׁהָ׃	וְאֶת־	מַחֲנַיִם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁהָ
пасовиська-його	і	Маханаїм	і	пасовиська-його
H4054	H0853	H4266	H0853	H4054

А від Ґадового племени місто схо́вища вбійника: Рамот у Ґілеаді та його пасовиська, і Маханаїм та його пасовиська,

עָרִים	כֹּל־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	יַעְזֵר	אֶת־	מִגְרָשֶׁהָ	וְאֶת־	חֶשְׁבּוֹן	אֶת־	39
міст	усіх	пасовиська-його	і	Яазер	—	пасовиська-його	і	Хешбон	—	
	H3605	H4054	H0853	H3270	H0853	H4054	H0853	H2809	H0853	

אַרְבָּע׃	
чотири	
H0702	

Хешбон та його пасовиська, Язер та його пасовиська, — усіх міст четверо.

וַיְהִי	הַלְוִיִּם	מִמִּשְׁפְּחוֹת	הַנּוֹתָרִים	לְמִשְׁפְּחֹתָם	מְרָרִי	לִבְנֵי	הֶעָרִים	כָּל־	40
і-був	левитів	з-родів	інших	за-родами-їхніми	Мерарі	синів	міст	усіх	
H1961	H3881	H4940	H3498	H4940	H4847			H3605	

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתָּים	עָרִים	גּוֹרָלָם
—	дванадцять	міст	жереб-їхній
H6240	H8147		H1486

Усіх міст для Мерарієвих синів за їхніми ро́дами, що позосталися з Левієвих ро́дів, було за їхнім жеребко́м дванадцять міст.

וּשְׁמֹנֶה	אַרְבָּעִים	עָרִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֲחֻזַּת	בְּתוֹךְ	הַלְוִיִּם	עָרֵי	כֹּל	41
і-вісім	сорок	міст	Ізраїля	синів	володіння	серед	левитів	міст	усіх	
H8083	H0705		H3478		H0272	H8432	H3881		H3605	

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃	
з-пасовиськами-їхніми	
H4054	

Усіх Левієвих міст серед вла́сности Ізраїлевих синів — сорок і вісім міст та їхні пасовиська.

42 תְּהְיֶ֣ינָה הֶֽעָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה עִ֥יר עִ֖יר וּמִגְרָשֶׁ֣יהָ סְבִיבֹתֶ֑יהָ כֵּ֖ן לְכָֽל־
були міста ці місто кожне з-пасовиськом-своїм навколо-нього так для-всіх
H1961 H0428 H5892 H5439 H3605

ס הָאֵֽלֶּה׃ הֶֽעָרִים
— цих міст
H0428

Будуть ті міста такі: кожне місто з пасовиськом його навколо нього, — так для всіх тих міст.

43 לַאֲבוֹתָ֑ם לָתֵ֥ת נִשְׁבַּ֖ע אֲשֶׁ֥ר הָאָ֛רֶץ כָּל־ אֶת־ לְיִשְׂרָאֵ֔ל יְהוָ֣ה וַיִּתֵּ֤ן
батькам-їхнім дати присягався яку землю усю — Ізраїлеві Господь і-дав
H0001 H5414 H7650 H0776 H3605 H0853 H3478 H3068 H5414

בָּ֔הּ׃ וַיֵּשְׁב֖וּ וַיִּֽרָשׁוּהָ֥
в-ній і-оселилися і-заволоділи-нею
H3427 H3423

І дав Господь Ізраїлеві ввесь той край, що присягну́в був дати його́ їхнім батька́м, і вони посіли його та й осілися в ньому.

44 וְלֹא־ לַאֲבוֹתָ֑ם נִשְׁבַּ֖ע אֲשֶׁר־ כְּכָל֙ מִסָּבִ֔יב לָהֶ֣ם יְהוָ֤ה וַיָּ֨נַח֙
і-не батькам-їхнім присягався що як-усе з-усіх-боків їм Господь і-дав-спокій
H3808 H0001 H7650 H3605 H5439 H3068 H5117

יְהוָ֗ה נָתַ֤ן אֹיְבֵיהֶם֙ כָּל־ אֶת֙ אֹיְבֵיהֶ֔ם מִכָּל־ בְּפְנֵיהֶ֑ם אִ֣ישׁ עָמַ֖ד
Господь віддав ворогів-їхніх усіх — ворогів-їхніх з-усіх перед-ними ніхто встояв
H3068 H5414 H0341 H3605 H0853 H0341 H3605 H6440 H0376 H5975

בְּיָדָֽם׃
в-руку-їхню
H3027

І Господь дав їм мир навко́ло, усе так, як присягнув був їхнім батька́м. І ніхто зо всіх їхніх ворогів не встояв перед ними, — усіх їхніх ворогів Господь дав у їхню руку.

45 בֵּ֣ית אֶל־ יְהוָה֮ דִּבֶּר֒ אֲשֶׁר־ הַטּ֣וֹב הַדָּבָ֗ר מִכֹּל֙ דָּבָ֔ר נָפַ֖ל לֹא־
дому до Господь говорив яке доброго слова з-усього слово впало не
H0413 H3068 H1696 H2896 H1697 H3605 H1697 H5307 H3808

פ בָּ֑א׃ הַכֹּ֖ל יִשְׂרָאֵֽל
— здійснилося усе Ізраїля
H0935 H3605 H3478

Нічо́го не було невико́наного з усього того доброго слова, що Господь говорив до Ізраїлевого дому, — усе збуло́ся.

Chapter 22

1 מְנַשֶּֽׁה׃ מַטֵּה֙ וְלַחֲצִ֣י וְלַגָּדִ֔י לָרְאוּבֵנִ֖י יְהוֹשֻׁ֥עַ יִקְרָ֛א אָ֧ז
Манасії племені і-половину і-ґадян рувимлян Ісус-Навін покликав Тоді
H4519 H4294 H2677 H1425 H7206 H3091 H7121

Тоді покликав Ісус племе́но Рувимове та Ґадове, та половину Манасіїного племени,

2

עֶבֶד	מֹשֶׁה	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	שְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
слуга	Мойсей	вам	наказав	що	все	—	зберегли	Ви	до–них	І–сказав
H5650	H4872	H0853	H6680		H3605	H0853	H8104		H0413	H0559

אֶתְכֶם׃	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר־	לְכָל	בְּקוֹלִי	וַתִּשְׁמְעוּ	יְהוָה
вам	наказав–я	що	в–усьому	мого–голосу	і–послухались	Господа
H0853	H6680		H3605		H8085	H3068

та й сказав їм: „Ви виконували все, що вам наказав був раб Господній Мойсей, і ви слухалися голосу мого про все, що я вам наказував.

3

הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	רַבִּים	יָמִים	זֶה	אֲחֵיכֶם	אֶת־	עֲזַבְתֶּם	לֹא־
цього	дня	до	багато	днів	ось	братів–ваших	—	залишили–ви	Не
H2088	H3117	H5704		H3117	H2088	H0251	H0853		H3808

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	מִצְוַת	מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם
Бога–вашого	Господа	заповіді	обов'язок	—	і–зберігали
H0430	H3068	H4687	H4931	H0853	H8104

Ви оце не лишали братів своїх довгі дні аж до цього дня, і ви додержували ви́конання за́повідей Господа, Бога вашого.

4

וְעַתָּה	לָהֶם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לַאֲחֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	הֵנִיחַ	וְעַתָּה
тож–тепер	їм	говорив	як	братам–вашим	Бог–ваш	Господь	дав–спокій	А–тепер
H6258		H1696		H0251	H0430	H3068	H5117	H6258

נָתַן	וַאֲשֶׁר	אֲחֻזַּתְכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	לְאָהֳלֵיכֶם	לָכֶם	וּלְכוּ	פְּנוּ
дав	яку	володіння–вашого	землі	до	до–наметів–ваших	собі	і–йдіть	поверніться
H5414		H0272	H0776	H0413	H0168		H3212	H6437

הַיַּרְדֵּן׃	בְּעֵבֶר	יְהוָה	עֶבֶד	מֹשֶׁה	לָכֶם
Йордану	по–той–бік	Господа	слуга	Мойсей	вам
H3383	H5676	H3068	H5650	H4872	

А тепер Господь, Бог ваш, дав мир вашим братам, як вам говорив був. І тепер повернíться, та й ідіть собі до наметів своїх, до кра́ю вашої власности, що вам дав Мойсей, раб Господній, на тім боці Йорда́ну.

5

צִוָּה	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	וְאֶת־	הַמִּצְוָה	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מְאֹד	שִׁמְרוּ	רַק
наказав	які	закон	і	заповідь	—	виконувати	дуже	дотримуйтесь	Тільки
H6680		H8451	H0853	H4687	H0853		H3966	H8104	H7535

בְּכָל־	וְלָלֶכֶת	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	אֶתְכֶם
всіма	і–ходити	Бога–вашого	Господа	—	любити	Господа	слуга	Мойсей	вам
H3605	H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3068	H5650	H4872	H0853

בְּכָל־	וּלְעָבְדוֹ	בּוֹ	וּלְדָבְקָה־	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	דְּרָכָיו
всім	і–служити–Йому	до–Нього	і–прилеплятися	заповіді–Його	і–берегти	дорогами–Його
H3605	H5647		H1692	H4687	H8104	H1870

נַפְשְׁכֶם׃	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם
душею–вашою	і–всією	серцем–вашим
H5315	H3605	H3824

Тільки дуже пильнуйте виконувати заповідь та Зако́на, що наказав був вам Мойсей, раб Господній: любити Господа, Бога вашого, і ходити всіма́ Його дорогами, і додержувати Його заповіді, і линути до Нього, і служити Йому всім вашим серцем та всією вашою душею“.

6

ס	אָהֳלֵיהֶם׃	אֶל־	וַיֵּלְכוּ	וַיְשַׁלְּחֵם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְבָרְכֵם
—	наметів–своїх	до	і–пішли–вони	і–відпустив–їх	Ісус–Навін	І–благословив–їх
	H0168	H0413	H3212	H7971	H3091	H1288

І поблагословив їх Ісус, та й послав їх, а вони пішли до наме́тів своїх.

יְהוֹשֻׁעַ נָתַן וּלְחֶצְיוֹ בַּבָּשָׁן מֹשֶׁה נָתַן הַמְנַשֶּׁה שֵׁבֶט וְלַחֲצִי 7
Ісус–Навін дав а–другій–половині в–Башані Мойсей дав Манасії племені А–половині
H3091 H5414 H2677 H1316 H4872 H5414 H4519 H7626 H2677

שִׁלְּחָם כִּי וְגַם יָמָּה הַיַּרְדֵּן)בְּעֵבֶר( ]מעבר[אֲחֵיהֶם עִם־
відпустив–їх коли і–також на–заході Йордану по–цей–бік — братами–їхніми з
H7971 H1571 H3220 H3383 H5676 H5676 H0251

וַיְבָרְכֵם׃ אָהֳלֵיהֶם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
благословив–їх наметів–їхніх до Ісус–Навін
H1288 H0168 H0413 H3091

А половині Манасіїного племени Мойсей дав у Башані, а половині його дав Ісус з їхніми братами на цім боці Йорда́ну на за́хід. І також, коли Ісус відпускав їх до їхніх наме́тів, то поблагословив їх,

אָהֳלֵיכֶם אֶל־ שׁוּבוּ רַבִּים בִּנְכָסִים לֵאמֹר אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר 8
наметів–ваших до поверніться великим З–багатством кажучи до–них І–сказав
H0168 H0413 H7725 H5233 H0559 H0413 H0559

וּבְשִׂלְמוֹת וּבְבַרְזֶל וּבְנְחֹשֶׁת וּבְזָהָב בְּכֶסֶף מְאֹד רַב־ וּבְמִקְנֶה
і–з–одежею і–з–залізом і–з–міддю і–з–золотом зі–сріблом дуже рясними і–зі–стадами
H8008 H1270 H2091 H3701 H3966 H4735

פ אֲחֵיכֶם׃ עִם־ אֹיְבֵיכֶם שְׁלַל־ חִלְקוּ מְאֹד הַרְבֵּה
— братами–вашими з ворогів–ваших здобич поділіть дуже багато
H0251 H0341 H7998 H3966

та й сказав до них, говорячи: „Верніться до своїх наметів із великими маєтками та з дуже числе́нною худобою, зо сріблом, і з золотом, і з міддю, і з залізом, і з дуже багатьома́ одежами. Поділіть здо́бич від ваших ворогів із вашими братами“.

מֵאֵת הַמְנַשֶּׁה שֵׁבֶט וַחֲצִי גָּד וּבְנֵי־ רְאוּבֵן בְּנֵי־ וַיֵּלְכוּ וַיָּשֻׁבוּ 9
від Манасії племені і–половина Ґада і–сини Рувима сини і–пішли І–повернулися
H0854 H4519 H7626 H2677 H1410 H7205 H3212 H7725

אֶרֶץ אֶל־ הַגִּלְעָד אֶרֶץ אֶל־ לָלֶכֶת כְּנָעַן בְּאֶרֶץ־ אֲשֶׁר מִשִּׁלֹה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי
землі до Ґілеад землі до щоб–іти Ханаан в–землі що з–Шіло Ізраїлю синів
H0776 H0413 H1568 H0776 H0413 H3212 H7887 H3478

בְּיַד־ יְהוָה פִּי עַל־ בָּהּ נֶאֱחָזוּ־ אֲשֶׁר אֲחֻזָּתָם
через Господа наказом за в–ній отримали–у–володіння яку володіння–їхнього
H3027 H3068 H6310 H0270 H0272

מֹשֶׁה׃
Мойсея
H4872

І вернулися, і пішли сини Рувимові й сини Ґадові та половина Манасіїного племени від Ізраїлевих синів, із Шіло́, що в ханаанському краї, щоб піти до кра́ю Ґілеад, до кра́ю своєї власности, що посіли його на наказ Господній через Мойсея.

רְאוּבֵן	בְּנֵי־	וַיִּבְנוּ	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	הַיַּרְדֵּן	גְּלִילוֹת	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	10
Рувима	сини	і–збудували	Ханаан	в–землі	що	Йордану	округів	до	І–прийшли	
H7205		H1129		H0776		H3383	H1552	H0413	H0935	

מִזְבֵּחַ	הַיַּרְדֵּן	עַל־	מִזְבֵּחַ	שָׁם	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי	גָּד	וּבְנֵי־
жертовник	Йордану	біля	жертовник	там	Манасії	племені	і–половина	Ґада	і–сини
H4196	H3383		H4196	H8033	H4519	H7626	H2677	H1410	

לְמַרְאֶה׃	גָּדוֹל
на–вигляд	великий
H4758	

І прийшли до йордáнських могил, що в ханаанському крáї, і збудували там сини Рувимові й сини Ґадові та половина Манасіїного племени жéртівника над Йордáном, жертівника великого на вид.

גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	בָּנוּ	הִנֵּה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁמְעוּ	11
Ґада	і–сини	Рувима	сини	збудували	Ось	кажучи	Ізраїлю	сини	І–почули	
H1410		H7205		H1129	H2009	H0559	H3478		H8085	

אֶל־	כְּנַעַן	אֶרֶץ	מוּל	אֶל־	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	הַמְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וַחֲצִי
біля	Ханаан	землі	напроти	навпроти	жертовник	—	Манасії	племені	і–половина
H0413		H0776	H4136	H0413	H4196	H0853	H4519	H7626	H2677

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עֵבֶר	אֶל־	הַיַּרְדֵּן	גְּלִילוֹת	
Ізраїлю	синів	стороні	на	Йордану	округів	
H3478		H5676	H0413	H3383	H1552	

І почули Ізраїлеві сини таке: „Оце збудували сини Рувúмові й сини Ґадові та половина Манасіїного племени жéртівника навпроти ханаанського крáю, при йорданських могúлах, на боці Ізраїлевих синів.

שִׁלֹה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֵדַת	כָּל־	וַיִּקָּהֲלוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּשְׁמְעוּ		12
в–Шіло	Ізраїлю	синів	громада	вся	зібралася	Ізраїлю	сини	І–коли–почули		
H7887	H3478		H5712	H3605	H6950	H3478		H8085		

פ	לַצָּבָא׃	עֲלֵיהֶם	לַעֲלוֹת
—	на–війну	проти–них	щоб–піти
			H5927

І почули це Ізраїлеві сини, і булá зібрана вся громада Ізраїлевих синів до Шілó, щоб піти на них війною.

חֲצִי	וְאֶל־	גָּד	בְּנֵי־	וְאֶל־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּשְׁלְחוּ	13
половини	і–до	Ґада	синів	і–до	Рувима	синів	до	Ізраїлю	сини	І–послали	
H2677	H0413	H1410		H0413	H7205		H0413	H3478		H7971	

הַכֹּהֵן׃	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	אֶת־	הַגִּלְעָד	אֶרֶץ	אֶל־	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט־
священика	Елеазара	сина	Пінхаса	—	Ґілеад	землі	до	Манасії	племені
H3548	H0499		H6372	H0853	H1568	H0776	H0413	H4519	H7626

І послали Ізраїлеві сини до синів Рувúмових і до синів Ґадових та до половини Манасіїного племени ґілеадського крáю Пінхаса, сина священика Елеазара,

אָב	לְבֵית	אֶחָד	נָשִׂיא	אֶחָד	נָשִׂיא	עִמּוֹ	נְשִׂאִים	וַעֲשָׂרָה		14
батька	від–дому	один	начальник	один	начальник	з–ним	начальників	І–десять		
H0001		H0259		H0259				H6235		

לְאַלְפֵי	הֵמָּה	אֲבוֹתָם	בֵּית־	רֹאשׁ	וְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	מַטּוֹת	לְכָל
від–тисяч	вони	батьків–їхніх	дому	голова	і–кожен	Ізраїлю	племені	від–кожного
H0505	H1992	H0001			H0376	H3478	H4294	H3605

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

та з ним десять начальників, по одному начальникові для батькового дому з усіх Ізраїлевих племен; а кожен із них — голова дому їхніх батьків, вони для тисяч Ізраїлевих.

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
І–прийшли до синів Рувима і–до синів Ґада і–до половини племені Манасії
H0935 H0413 H7205 H1410 H0413 H2677 H7626 H4519

אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃
до землі Ґілеад і–говорили з–ними кажучи
H0413 H0776 H1568 H1696 H0854 H0559

І прийшли вони до синів Рувúмових й до синів Ґадових та до половини Манасіїного племени до ґілеадського кра́ю, та й говорили з ними, кажучи:

16 כֹּה אָמְרוּ כָּל־עֲדַת יְהוָה מָה־הַמָּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי
Так сказала вся громада Господа Що–за зрада ця якою зрадили–ви Бога
H3541 H0559 H3605 H5712 H3068 H4100 H4604 H2088 H0834 H4603 H0430

יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
Ізраїлю щоб–відвернутися сьогодні від–слідування Господу будуючи–собі для–себе
H3478 H7725 H3117 H4480 H3068 H1129 H0413

מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃
жертовник для–бунту–вашого сьогодні проти–Господа
H4196 H4775 H3117 H3068

„Так сказала вся Господня громада: Що́ це за пере́ступ, що ви спроневі́рилися ним проти Ізраїлевого Бога, щоб відвернутись сьогодні від Господа? Бо ви збудували собі жéртівника, щоб сьогодні збунтуватися проти Господа.

17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד
Хіба–мало нам — провини Пеору від–якої не очистились–ми від–неї до
H4592 H0853 H5771 H6465 H0834 H3808 H2891 H4480 H5704

הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃
дня цього і–була язва на–громаду Господа
H3117 H2088 H1961 H5063 H5712 H3068

Чи нам мало Пеорового гріха́, з якого ми не очистилися аж до цього дня, і була пора́за в Господній громаді?

18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ
А–ви відвернетесь сьогодні від–слідування Господу і–станеться ви збунтуєтесь
H3117 H7725 H4480 H3068 H1961 H0859 H4775

הַיּוֹם עַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
сьогодні на всю громаду Ізраїлю розгнівається
H3117 H0413 H3605 H5712 H3478 H7107

А ви відверта́єтеся сьогодні від Господа. І станеться, — ви збунтуєтеся сьогодні проти Господа, а Він узавтра розгнівається на всю Ізраїлеву громаду.

19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ־לָכֶם אֶל־אֶרֶץ
Та-якщо якщо нечиста земля володіння-вашого перейдіть собі до землі
H0389 H0389 H2931 H0776 H0272 H0776 H0413 H0776

אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁכַן שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְתוֹכֵנוּ
володіння Господа де перебуває там скинія Господа і-оселіться серед-нас
H0272 H3068 H0834 H7931 H8033 H4908 H3068 H0270 H8432

לָכֶם בְּבִנְתְכֶם מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
для-себе будуючи-собі жертовника Господа Бога-нашого
H0430 H3068 H4196 H1107 H4196 H1129

וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־תִּמְרֹדוּ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ
але-проти-Господа не бунтуйте і-проти-нас не бунтуйте
H3068 H4775 H0408 H0853 H4775 H0408

I справді, — якщо край вашої посілости нечистий, перейдіть собі до кра́ю Господньої посілости, що там пробу ває Господня скинія, і візьміть посілість серед нас, а на Господа не бунтуйтеся, і не бунтуйтеся проти нас вашим збудува́нням собі же́ртівника, окрім жертівника Господа, Бога нашого.

20 הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־
Хіба-не Ахан син Зераха вчинив-зраду зраду щодо-заклятого і-на всю
H3808 H5912 H1121 H2226 H4603 H4604 H2764 H0413 H3605

פ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קֶצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא נָגַע בַּעֲוֹנוֹ׃
— громаду Ізраїлю був гнів а-він чоловік один не загинув за-провину-свою
H5712 H3478 H1961 H7110 H1931 H0376 H0259 H3808 H1478 H5771

Чи ж не Ахан, син Зерахів, спроневі́рився був пере́ступом у заклятому, а гнів був на всю Ізраїлеву громаду? І він був єди́ний чоловік, що не помер своєю смертю через свій гріх“.

21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־
І-відповіли сини Рувима і-сини Ґада і-половина племені Манасії і-говорили до
H6030 H1121 H7205 H1121 H1410 H2677 H7626 H4519 H1696 H0853

רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
голів тисяч Ізраїлю
H7218 H0505 H3478

І відповіли сини Рувимові, сини Ґадові та половина Манасіїного племени, і говорили з головами тисяч Ізраїлевих:

22 אֵל וְאֱלֹהִים יְהוָה וְאֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֵדָע וְיִשְׂרָאֵל הוּא
Бог Богів Господь Бог Богів Господь він знатиме і-Ізраїль
H0410 H0430 H3068 H0410 H0430 H3068 H1931 H3045 H3478 H1931

אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
якщо в-бунті і-якщо у-зраді проти-Господа не рятуй-нас цього-дня цього
H0518 H4777 H0518 H4604 H3068 H0408 H3467 H3117 H2088

„Бог богів Господь, Бог богів Господь, — Він знає, і Ізра́їль — він буде знати. Не пощади́ нас цього дня, якщо бунтом і якщо пере́ступом проти Господа ми це зробили,

וְאִם־ יְהוָה מֵאַחֲרֵי לָשׁוּב מִזְבֵּחַ לָנוּ לִבְנוֹת 23
і-якщо Господу від-слідування щоб-відвернутися жертовник собі Щоб-будувати
H3068 H7725 H4196 H1129

עָלָיו לַעֲשׂוֹת וְאִם־ וּמִנְחָה עוֹלָה עָלָיו לְהַעֲלוֹת
на-ньому щоб-приносити і-якщо і-хлібну-жертву цілопалення на-ньому щоб-приносити
H4503 H5927

יְבַקֵּשׁ׃ הוּא יְהוָה שְׁלָמִים זִבְחֵי
нехай-стягне Він Господь мирні жертви
H1245 H1931 H3068 H8002 H2077

якщо ми збудували собі же́ртівника на відве́рнення від Господа; а якщо ми будували на прине́сення цілопа́лення та жертви хлі́бної, і якщо на споря́дження на ньому мирних жертов, то Господь — Він відплатить,

יֹאמְרוּ מָחָר לֵאמֹר זֹאת־ עָשִׂינוּ מִדָּבָר מִדְאָגָה לֹא וְאִם־ 24
скажуть Завтра кажучи це — зробили-ми про-річ з-турботи не І-якщо
H0559 H4279 H0559 H2063 H0853 H1697 H1674 H3808

יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֵי וְלַיהוָה לָכֶם מַה־ לֵאמֹר לְבָנֵינוּ בְּנֵיכֶם
Ізраїлю Бога до-Господа вам Що кажучи дітям-нашим діти-ваші
H3478 H0430 H3068 H4100 H0559

і якщо ми не зробили цього з оба́вою про таку річ, гово́рячи: Завтра скажуть ваші сини до наших синів, говорячи: Що вам до Господа, Бога Ізраїлевого?

אֶת־ גְּדֻל וּבְנֵי־ רְאוּבֵן בְּנֵי־ וּבֵינֵיכֶם בֵּינֵנוּ יְהוָה נָתַן־ וּגְבוּל 25
— Ґада і-сини Рувима сини і-між-вами між-нами Господь поклав Адже-межу
H0853 H1410 H7205 H0996 H0996 H3068 H5414 H1366

לִבְלְתִּי בָּנֵינוּ אֶת־ בְּנֵיכֶם וְהִשְׁבִּיתוּ בַּיהוָה חֵלֶק לָכֶם אֵין־ הַיַּרְדֵּן
щоб-не дітей-наших — діти-ваші і-відвернуть в-Господі частки вам немає Йордан
H1115 H0853 H3068 H0369 H3383

יְהוָה׃ אֶת־ יָרְאוּ
Господа — боялися
H3068 H0853 H3372

Бо Господь дав границю поміж нами та поміж вами, сини Рувимові та сини Ґадові, Йорда́н, — нема вам наділу в Господі! І ваші сини відíрвуть наших синів від бо́язні Господа.

לְעוֹלָה לֹא הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ לִבְנוֹת לָנוּ נָא נַעֲשֶׂה־ וַנֹּאמֶר 26
для-цілопалення не жертовник — збудуємо собі ж Зробімо Тому-сказали-ми
H3808 H4196 H0853 H1129 H4994 H0559

לְזָבַח׃ וְלֹא
для-жертви і-не
H2077 H3808

Тож сказали ми: Зробім собі, збудуймо жертівника не на цілопа́лення й не на жертву,

27

אַחֲרֵינוּ׃	דֹּרוֹתֵינוּ	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינֵינוּ	הוּא	עֵד	כִּי־
після–нас	поколіннями–нашими	і–між	і–між–вами	між–нами	він	свідок	Бо
	H1755	H0996	H0996	H0996	H1931	H5707	

בְּעֹלוֹתֵינוּ	לְפָנָיו	יְהוָה	עֲבֹדַת	אֶת־	לַעֲבֹד
цілопаленнями–нашими	перед–Ним	Господу	служіння	—	щоб–служити
	H6440	H3068	H5656	H0853	H5647

מָחָר	בְּנֵיכֶם	יֹאמְרוּ	וְלֹא־	וּבִשְׁלָמֵינוּ		וּבְזִבְחֵינוּ
завтра	діти–ваші	скажуть	і–не	і–мирними–жертвами–нашими		і–жертвами–нашими
H4279		H0559	H3808	H8002		H2077

בַּיהוָה׃	חֵלֶק	לָכֶם	אֵין־	לִבְנֵינוּ
в–Господі	частки	вам	Немає	дітям–нашим
H3068			H0369	

але щоб він був свідком між нами та між вами, і між поколіннями нашими по нас, що ми служили служби Господні перед Його лицем нашими цілопáленнями, і нашими жертвами, і нашими жертвами мирними. І не скажуть ваші сини взавтра до наших синів: нема вам наділу в Господі!

28

מָחָר	דֹּרֹתֵינוּ	וְאֶל־	אֵלֵינוּ	יֹאמְרוּ	כִּי־	וְהָיָה	וַנֹּאמֶר
завтра	поколінням–нашим	і	нам	скажуть	коли	і–буде	І–сказали–ми
H4279	H1755	H0413	H0413	H0559		H1961	H0559

אֲבוֹתֵינוּ	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	יְהוָה	מִזְבַּח	תַּבְנִית	אֶת־	רְאוּ	וְאָמַרְנוּ
батьки–наші	зробили	який	Господа	жертовника	зразок	на	Дивіться	тоді–скажемо
H0001			H3068	H4196	H8403	H0853	H7200	H0559

וּבֵינֵיכֶם׃	בֵּינֵינוּ	הוּא	עֵד	כִּי־	לְזֶבַח	וְלֹא	לְעוֹלָה	לֹא
і–між–вами	між–нами	він	свідок	а	для–жертви	і–не	для–цілопалення	не
H0996	H0996	H1931	H5707		H2077	H3808		H3808

І сказали ми: І станеться, коли так скажуть до нас та до наших поколíнь узавтра, то ми скажемо: Подивіться на вигляд жертівника, що зробили були наші батьки не на цілопáлення й не на жертву, але щоб був він свідком між нами та між вами.

29

הַיּוֹם	וְלָשׁוּב	בַּיהוָה	לִמְרֹד	מֵאַנּוּ	לָנוּ	חָלִילָה	
сьогодні	і–відвертатися	проти–Господа	бунтувати	від–цього	від–нас	Хай–буде–далеко	
H3117	H7725	H3068	H4775			H2486	

לְמִנְחָה	לְעֹלָה	מִזְבֵּחַ	לִבְנוֹת	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי
для–хлібної–жертви	для–цілопалення	жертовник	будувати	Господу	від–слідування
H4503		H4196	H1129	H3068	

פ	מִשְׁכָּנוֹ׃	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מִזְבַּח	מִלְבַד	וּלְזֶבַח
—	скинією–Його	перед	що	Бога–нашого	Господа	жертовника	окрім	і–для–жертви
	H4908	H6440		H0430	H3068	H4196	H0905	H2077

Борони нас, Боже, бунтуватися нам проти Господа, і відверта́тися сьогодні від Господа, щоб будувати жертівника на цілопа́лення, і на жертву хлíбну, і на жертву, окрім жертівника Господа, Бога нашого, що перед скинією Його“.

30

אִתּוֹ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אַלְפֵי	וְרָאשֵׁי	הָעֵדָה	וּנְשִׂיאֵי	הַכֹּהֵן	פִּינְחָס	וַיִּשְׁמַע
з–ним	що	Ізраїлю	тисяч	і–голови	громади	і–начальники	священик	Пінхас	І–почув
H0854		H3478	H0505		H5712		H3548	H6372	H8085

מְנַשֶּׁה	וּבְנֵי	גָּד	וּבְנֵי־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־
Манасії	і–сини	Ґада	і–сини	Рувима	сини	говорили	які	слова	—
H4519		H1410		H7205		H1696		H1697	H0853

בְּעֵינֵיהֶם׃	וַיִּיטַב
в–очах–їхніх	і–було–добре
	H3190

І почув священик Пінхас та начальники громади й го́лови тисяч Ізра́їлевих, що були з ним, ті слова́, що казали сини Рувимові й сини Ґадові та сини Манасіїні, і було це добре в їхніх оча́х.

31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם מַעַל זֹאת לַיהוָה עַתָּה הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃

וַיֹּאמֶר — І сказав
פִּינְחָס — Пінхас
בֶּן־ — син
אֶלְעָזָר — Елеазара
הַכֹּהֵן — священик
אֶל־ — до
בְּנֵי־ — синів
רְאוּבֵן — Рувима
וְאֶל־ — і–до
בְּנֵי־ — синів
גָד — Ґада
וְאֶל־ — і–до
בְּנֵי — синів
מְנַשֶּׁה — Манасії
הַיּוֹם — Сьогодні
יָדַעְנוּ — пізнали–ми
כִּי־ — що
בְתוֹכֵנוּ — серед–нас
יְהוָה — Господь
אֲשֶׁר — тому–що
לֹא־ — не
מְעַלְתֶּם — вчинили–ви–зраду
מַעַל — зраду
זֹאת — цю
לַיהוָה — проти–Господа
עַתָּה — тоді
הִצַּלְתֶּם — врятували–ви
אֶת־ — —
בְּנֵי — синів
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю
מִיַּד — від–руки
יְהוָה׃ — Господа

І сказав Пінхас, син священика Елеазара, до синів Рувимових, і до синів Ґадових та до синів Манасіїних: „Сьогодні ми пізнали, що Господь серед вас, що ви не спроневі́рилися Господе́ві тим пере́ступом, — тепе́р ви ви́зволили Ізраїлевих синів від Господньої руки“.

32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃

וַיָּשָׁב — І–повернувся
פִּינְחָס — Пінхас
בֶּן־ — син
אֶלְעָזָר — Елеазара
הַכֹּהֵן — священик
וְהַנְּשִׂיאִים — і–начальники
מֵאֵת — від
בְּנֵי־ — синів
רְאוּבֵן — Рувима
וּמֵאֵת — і–від
בְּנֵי־ — синів
גָד — Ґада
מֵאֶרֶץ — з–землі
הַגִּלְעָד — Ґілеад
אֶל־ — до
אֶרֶץ — землі
כְּנַעַן — Ханаан
אֶל־ — до
בְּנֵי — синів
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю
וַיָּשִׁבוּ — і–повідомили
אוֹתָם — їм
דָּבָר׃ — відповідь

І вернувся Пінхас, син священика Елеазара, та начальники від синів Рувимових, і від синів Ґадових з ґілеадського кра́ю до Кра́ю ханаанського до Ізраїлевих синів, і здали́ їм звіт.

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַנִּשְׁבֶּנֶת בָּהּ׃

וַיִּיטַב — І–було–добре
הַדָּבָר — це–слово
בְּעֵינֵי — в–очах
בְּנֵי — синів
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю
וַיְבָרְכוּ — і–благословили
בְּנֵי — сини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю
אֱלֹהִים — Бога
וְלֹא — і–не
אָמְרוּ — казали–більше
לַעֲלוֹת — йти
עֲלֵיהֶם — проти–них
לַצָּבָא — на–війну
לְשַׁחֵת — щоб–знищити
אֶת־ — —
הָאָרֶץ — землю
אֲשֶׁר — де
הַנִּשְׁבֶּנֶת — живуть
בָּהּ׃ — в–ній

וּבְנֵי־ — і–сини
רְאוּבֵן — Рувима
וּבְנֵי־ — і–сини
גָד — Ґада
בְּנֵי — сини

І була́ добра та річ в оча́х синів Ізраїлевих. І поблагословили Бога Ізраїлеві сини, і не сказали йти на них війною, щоб знищити край, що сини Рувимові та сини Ґадові сидять у ньому.

34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ עֵד כִּי הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ

וַיִּקְרְאוּ — І–назвали
בְּנֵי־ — сини
רְאוּבֵן — Рувима
וּבְנֵי־ — і–сини
גָד — Ґада
לַמִּזְבֵּחַ — жертовник
עֵד — свідок
כִּי — бо
הוּא — він
בֵּינֹתֵינוּ — між–нами
כִּי — що
יְהוָה — Господь
הָאֱלֹהִים׃ — є–Бог
פ — —

І назвали сини Рувимові та сини Ґадові ім'я́ жертівникові: Ед, бо він свідок між нами, що Господь — Він Бог.

Chapter 23

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־
І–сталося через–дні багато після–того як дав–спокій Господь Ізраїлю від–усіх
H1961 H3117 H5439 H0310 H0834 H5117 H3068 H3478 H3605

אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃
ворогів–їхніх навколо а–Ісус–Навін постарів увійшовши в–літа
H0341 H5439 H3091 H2204 H0935 H3117

І сталося по багатьох днях по то́му, як Господь дав мир Ізраїлеві від усіх їхніх ворогів навко́ло, а Ісус поста́рів, увійшов у літа́,

2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
І–покликав Ісус–Навін увесь Ізраїль старійшин–його і–голів–його і–суддів–його
H7121 H3091 H3605 H3478 H2205 H7218 H8199

וְלִשְׁטְרֵיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃
і–наглядачів–його і–сказав до–них Я постарів увійшов в–літа
H7860 H0559 H0413 H0589 H2204 H0935 H3117

то покликав Ісус усього Ізраїля, його старши́х, і голів його, і суддів його, і урядників його, та й сказав до них: „Я поста́рів, увійшов у літа́.

3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
А–ви бачили все що зробив Господь Бог–ваш усім народам цим
H0428 H3605 H0430 H3068 H6213 H3605 H0853 H7200 H0859

מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃
перед–вами бо Господь Бог–ваш Він воював за–вас
H6440 H3588 H3068 H0430 H1931 H3898 H0853

А ви бачили все, що́ зробив був Господь, Бог ваш, усім цим лю́дям для вас, бо Господь, Бог ваш, — Він Той воюючий для вас!

4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
Дивіться розділив–я вам народи що–залишилися ці у–спадщину
H7200 H5307 H0853 H1471 H0834 H7604 H0428 H5159

לִשְׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל
для–племен–ваших від–Йордану і–всі народи які винищив–я і–море велике
H7626 H3383 H3605 H0834 H3772 H3220 H1419

מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
на–заході сонця
H3996 H8121

Дивіться, — ось я поділи́в вам жеребком цих позосталих людей на спа́док для ваших племен від Йорда́ну, і всі народи, що вигубив я, аж по море Велике, місце за́ходу сонця.

5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
І–Господь Бог–ваш Він витіснить–їх від–вас і–вижене їх від–вас
H3068 H0430 H1931 H1920 H6440 H3423 H0853 H6440

וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃
і–візьмете–у–володіння землю–їхню як говорив Господь Бог–ваш вам
H3423 H0853 H0776 H0834 H1696 H3068 H0430

А Господь, Бог ваш, — Він пожене їх перед вами, і вижене їх перед вами, і ви посядете їхній край, як говорив був Господь, Бог ваш, до вас.

תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	הַכָּתוּב	כָּל־	אֶת	וְלַעֲשׂוֹת	לִשְׁמֹר	מְאֹד	וְחִזַּקְתֶּם		6
закону	в–книзі	написане	все	—	і–виконувати	берегти	дуже	І–будьте–міцні		
H8451		H3789	H3605	H0853		H8104	H3966	H2388		
וּשְׂמֹאול׃	יָמִין	מִמֶּנּוּ	סוּר־	לְבִלְתִּי	מֹשֶׁה					
чи–ліворуч	праворуч	від–нього	відхилятися	щоб–не	Мойсея					
H8040	H3225		H5493	H1115	H4872					

І ви будете дуже сильні, щоб викóнувати й чинити все, написане в книзі Закóну Мойсеєвого, щоб не відхилятися від нього ані правóруч, ані лівóруч,

וּבְשֵׁם	אִתְּכֶם	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאָרִים	הָאֵלֶּה	בַּגּוֹיִם	בּוֹא	לְבִלְתִּי־			7
і–на–ім'я	серед–вас	цих	що–залишилися	цих	до–народів	входити	Щоб–не			
H8034	H0854	H0428	H7604	H0428		H0935	H1115			
לָהֶם׃	תִּשְׁתַּחֲווּ	וְלֹא	תַעַבְדוּם	וְלֹא	תִשָּׁבְעוּ	וְלֹא	תַזְכִּירוּ	לֹא־	אֱלֹהֵיהֶם	
їм	поклоняйтесь	і–не	служіть–їм	і–не	присягайте	і–не	згадуйте	не	богів–їхніх	
	H7812	H3808	H5647	H3808	H7650	H3808	H2142	H3808	H0430	

щоб ви не змішувалися з цими людьмú, цими позосталими з вами, а ім'я́ їхніх богів ви не згадаєте, і не будете заприсягати ними, і не будете служити їм, і не будете вклонятися їм,

הַיּוֹם	עַד	עֲשִׂיתֶם	כַּאֲשֶׁר	תִּדְבָּקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	אִם־	כִּי	8
дня	до	робили–ви	як	прилеплюйтесь	Бога–вашого	до–Господа	тільки	Але	
H3117	H5704			H1692	H0430	H3068			
הַזֶּה׃									
цього									
H2088									

бо ви бу́дете горнутися тільки до Господа, Бога вашого, як робили ви аж до цього дня.

אִישׁ	עָמַד	לֹא־	וְאַתֶּם	וַעֲצוּמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	מִפְּנֵיכֶם	יְהוָה	וַיּוֹרֶשׁ	9
ніхто	встояв	не	а–ви	і–потужні	великі	народи	від–вас	Господь	І–вигнав	
H0376	H5975	H3808		H6099			H6440	H3068	H3423	
בְּפְנֵיכֶם	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃							
перед–вами	до	дня	цього							
H6440	H5704	H3117	H2088							

І вигнав Господь перед вами народи великі та сильні, а ви — не встояв ніхто перед вами аж до цього дня.

הַנִּלְחָם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי	אֶלֶף	יִרְדֹּף־	מִכֶּם	אֶחָד	אִישׁ־	10
воює	Він	Бог–ваш	Господь	бо	тисячу	переслідуватиме	з–вас	один	Один	
	H1931	H0430	H3068		H0505	H7291		H0259	H0376	
לָכֶם׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לָכֶם							
вам	говорив	як	за–вас							
	H1696									

Один чоловік із вас сам жене тисячу, бо Господь, Бог ваш — Він той Вояк для вас, як говорив був Він вам.

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם	מְאֹד	וְנִשְׁמַרְתֶּם	11
Бога–вашого	Господа	—	любити	душі–ваші	дуже	І–стережіть	
H0430	H3068	H0853	H0157	H5315	H3966	H8104	

І бу́дете ви дуже пильнувати про свої ду́ші, щоб любити Господа, Бога вашого.

12 וְכִי אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
Бо якщо неодмінно відвернетесь і-прилепитесь до-решти народів цих
H7725 H7725 H1692 H3605 H1471 H0428

הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃
що-залишилися цих серед-вас і-поріднитесь з-ними і-підете до-них і-вони до-вас
H7604 H0428 H0854 H1961 H0935 H0413 H1992

Бо якщо справді будете ви відверта́тися й приліпитеся до решти цих народів, цих позосталих із вами, і будете сва́татися з ними, і будете змішуватися з ними, а вони з вами,

13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־ הַגּוֹיִם
Напевно знайте що не продовжить Господь Бог-ваш виганяти — народи
H3045 H3045 H3808 H3254 H3068 H0430 H3423 H0853 H1471

וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וְלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם
і-стануть-вони вам пасткою і-тенетами і-батогом на-боках-ваших і-колючками в-очах-ваших
H1961 H3807 H4170 H7850 H6654 H6796 H5869

עַד־ אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
доки не-загинете із землі доброї цієї яку дав
H5704 H0006 H4480 H0127 H2896 H2063 H0834 H5414

לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
вам Господь Бог-ваш
H3068 H0430

то дійсно будете ви знати, що Господь, Бог ваш, більш не гнатиме ці наро́ди перед вами, і вони стануть для вас сіткою й па́сткою, та батого́м на ваші бо́ки, та те́рням на ваші очі, аж поки ви не ви́гинете з-над цієї доброї землі, яку дав вам Господь, Бог ваш.

14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־
І-ось я відходжу сьогодні дорогою всієї землі і-знаєте всім
H2009 H0595 H1980 H3117 H1870 H3605 H0776 H3045 H3605

לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־ נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר
серцем-вашим і-всією душею-вашою що не впало жодне слово з-усіх слів добрих які
H3824 H3605 H5315 H3808 H5307 H1697 H0259 H3605 H1697 H2896

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־ נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃
говорив Господь Бог-ваш про-вас усе здійснилося для-вас не впало з-нього слово жодне
H1696 H3068 H0430 H5921 H3605 H0935 H3808 H5307 H4480 H1697 H0259

А я оце сьогодні відхо́джу доро́гою всієї землі. А ви будете знати всім своїм серцем та всією своєю душею, що не відпало ані одне слово зо всіх тих добрих слів, що про вас говорив був Господь, Бог ваш, — усе збуло́ся вам, не відпало з нього ані одне слово.

15

יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדָּבָר	כָּל־	עֲלֵיכֶם	בָּא	כַּאֲשֶׁר־	וְהָיָה
Господь	говорив	яке	добре	слово	кожне	на–вас	прийшло	як	І–станеться
H3068	H1696			H1697	H3605		H0935		H1961

עַד־	הָרָע	הַדָּבָר	כָּל־	אֶת	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	יָבִיא	כֵּן	אֲלֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם
доки	зле	слово	кожне	—	на–вас	Господь	наведе	так	до–вас	Бог–ваш
H5704		H1697	H3605	H0853		H3068	H0935		H0413	H0430

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה	הָאֲדָמָה	מֵעַל	אֹתְכֶם	הַשְׁמִידוֹ
Бог–ваш	Господь	вам	дав	яку	цієї	доброї	землі	із	вас	не–знищить
H0430	H3068		H5414		H2063		H0127		H0853	H8045

І станеться, отáк, як збулóся вам усе те добре слово, що про вас говорив був Господь, Бог ваш, так наведé Господь на вас усе те слово зле, аж поки Він вигубить вас з-над цієї доброї землі, яку вам дав Господь, Бог ваш.

16

וַהֲלַכְתֶּם	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	בְּעָבְרְכֶם
і–підете	вам	заповідав	який	Бога–вашого	Господа	завіт	—	Коли–порушите
H1980	H0853	H6680		H0430	H3068	H1285	H0853	

יְהוָה	אַף־	וְחָרָה	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַעֲבַדְתֶּם
Господа	гнів	то–запалиться	їм	і–поклонятиметесь	іншим	богам	і–служитимете
H3068	H0639	H2734	H1992	H7812	H0312	H0430	H5647

פ	לָכֶם׃	נָתַן	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	מֵעַל	מְהֵרָה	וַאֲבַדְתֶּם	בָּכֶם
—	вам	дав	яку	доброї	землі	із	швидко	і–загинете	на–вас
		H5414			H0776		H4120	H0006	

Коли ви перестýпите заповіта Господа, Бога вашого, що Він наказав вам, і пíдете й будете служити іншим богам, і будете вклонятися їм, то запáлиться гнів Господній на вас, і ви скоро погинете з того хорошого крáю, що йогó Він вам дав“.

Chapter 24

1

לְזִקְנֵי	וַיִּקְרָא	שְׁכֶמָה	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֶּאֱסֹף
старійшин	і–покликав	до–Шехему	Ізраїлю	племена	усі	—	Ісус–Навін	І–зібрав
H2205	H7121	H7927	H3478	H7626	H3605	H0853	H3091	H0622

הָאֱלֹהִים׃	לִפְנֵי	וַיִּתְיַצְּבוּ	וּלְשֹׁטְרָיו	וּלְשֹׁפְטָיו	וּלְרָאשָׁיו	יִשְׂרָאֵל
Богом	перед	і–стали–вони	і–наглядачів–його	і–суддів–його	і–голів–його	Ізраїлю
H0430	H6440	H3320	H7860	H8199		H3478

І зібрав Ісус усі Ізраїлеві племéна до Сихéму, і покликав Ізраїлевих старшúх, і голів його, і суддів його, і урядників його, і поставали вони перед Божим лицем.

2

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	הָעָם	כָּל־	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר
Ізраїлю	Бог	Господь	сказав	Так	народу	всього	до	Ісус–Навін	І–сказав
H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H3605	H0413	H3091	H0559

וַאֲבִי	אַבְרָהָם	אֲבִי	תֶּרַח	מֵעוֹלָם	אֲבוֹתֵיכֶם	יָשְׁבוּ	הַנָּהָר	בְּעֵבֶר
і–батько	Авраама	батько	Терах	з–давніх–часів	батьки–ваші	жили	ріки	По–той–бік
H0001	H0085	H0001	H8646	H5769	H0001	H3427	H5104	H5676

אֲחֵרִים׃	אֱלֹהִים	וַיַּעַבְדוּ	נָחוֹר
іншим	богам	і–служили	Нахора
H0312	H0430	H5647	H5152

І сказав Ісус до всього нарóду: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: По тім боці Річки сиділи були ваші батьки від віків: Терах, батько Авраамів та батько Нахорів, і служили іншим богáм.

וָאֶקַּח֙ אֶת־אֲבִיכֶ֔ם אֶת־אַבְרָהָ֖ם מֵעֵ֣בֶר הַנָּהָ֑ר וָאוֹלֶךְ֙ אוֹת֔וֹ בְּכָל־ 3
I-взяв-Я батька-вашого — Авраама з-того-боку ріки і-провів його по-всій
H3947 H0001 H0853 H0085 H5676 H5104 H3212 H0853 H3605

כְּנָ֣עַן וָאַרְבֶּ֖ה (וָאַרְבֵּ֑הוּ) זַרְע֔וֹ וָאֶתֵּן־לוֹ֙ אֶת־יִצְחָ֔ק׃
Ханаан — і-помножив нащадків-його і-дав йому — Ісаака
H0776 H0853 H6215 H5414 H0853 H3327

І взяв Я вашого ба́тька Авраама з того бо́ку Річки, і водив його по всьо́му ханаанському кра́ї, і розмно́жив насіння його, і дав йому Ісака.

וָאֶתֵּ֤ן לְיִצְחָק֙ אֶת־יַעֲקֹ֣ב וְאֶת־עֵשָׂ֔ו וָאֶתֵּ֥ן לְעֵשָׂ֖ו אֶת־הַ֣ר שֵׂעִ֑יר 4
І-дав-Я Ісааку — Якова і — Ісава і-дав-Я Ісаву гору Сеїр
H5414 H3327 H0853 H3290 H0853 H6215 H5414 H6215 H0853 H2022

לָרֶ֣שֶׁת אוֹתָ֗וֹ וְיַעֲקֹב֙ וּבָנָ֣יו יָרְד֔וּ מִצְרָ֖יִם׃
у-володіння її а-Яків і-сини-його зійшли до-Єгипту
H3423 H0853 H3290 H3381 H4714

І дав Я Іса́кові Якова та Іса́ва, і дав Ісавові го́ру Сеїр, щоб її посів, а Яків та сини його зійшли до Єгипту.

וָאֶשְׁלַ֖ח אֶת־מֹשֶׁ֣ה וְאֶת־אַהֲרֹ֑ן כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֛יתִי בְּקִרְבּ֖וֹ אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵ֛אתִי אֶתְכֶ֥ם׃ 5
І-послав-Я — Мойсея і Аарона як зробив-Я його-середині в-вивів-Я вас
H7971 H0853 H4872 H0853 H0175 H5062 H4714 H7130 H3318 H0853

І послав Я Мойсея та Аарóна, та й удáрив Єгипет, як зробив Я серед нього, а потому Я вивів вас.

וָאוֹצִ֣יא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם֮ מִמִּצְרַ֣יִם וַתָּבֹ֣אוּ הַיָּ֔מָּה וַיִּרְדְּפ֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ אַחֲרֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֔ם בְּרֶ֖כֶב וּבְפָרָשִׁ֑ים אֶל־יַם־סֽוּף׃ 6
І-вивів-Я — батьків-ваших з-Єгипту і-прийшли-ви до-моря і-переслідували єгиптяни за батьками-вашими на-колісницях і-на-вершниках до-моря Червоного
H3318 H0853 H0001 H4714 H0935 H3220 H7291 H4713 H0310 H0376 H7393 H6571 H3220 H5488

І вивів Я ваших батьків із Єгипту, і ввійшли ви до моря, а Єгипет гнався за вашими батька́ми колесни́цями та верхівця́ми до Червоного моря.

וַיִּצְעֲק֣וּ אֶל־יְהוָ֗ה וַיָּ֨שֶׂם מַאֲפֵ֜ל בֵּינֵיכֶ֤ם וּבֵין֙ הַמִּצְרִ֔ים וַיָּבֵ֥א עָלָ֖יו אֶת־הַ֣ים וַיְכַסֵּ֑הוּ וַתִּרְאֶ֣ינָה עֵינֵיכֶ֗ם אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתִי בְּמִצְרָ֔יִם וַתֵּשְׁב֥וּ בַמִּדְבָּ֖ר יָמִ֣ים רַבִּֽים׃ 7
І-волали-вони до Господа і-поклав-Він темряву між-вами і-між єгиптянами І-вивів-Я на-них море — і-покрило-їх і-бачили очі-ваші що зробив-Я і-жили-ви в-пустелі днів багато в-Єгипті
H6817 H0413 H3068 H3990 H0996 H0996 H0996 H4713 H0935 H0853 H3220 H3680 H7200 H5869 H0834 H0853 H3427 H3117 H7227 H4714

І кли́кали вони до Господа, і Він поклав те́мряву між вами та між Єги́птянином, і навів на нього море, і воно покрило його, — і ваші очі бачили те, що́ зробив Я в Єгипті. І сиділи ви в пустині багато днів.

8 וְאבאה] (וָאָבִיא) אֶתְכֶם אֶל־ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
— I-привів-Я вас до амореїв що-жили по-той-бік Йордану
H0935 H0935 H0853 H0413 H0567 H0776 H5676 H3383

וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם
і-воювали-вони з-вами і-дав-Я їх у-руку-вашу і-взяли-у-володіння — землю-їхню
H0854 H0854 H5414 H0853 H3027 H3423 H0853 H0776

וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃
і-знищив-Я-їх від-вас
H8045 H6440

І ввів я вас до кра́ю аморе́ян, що сидять по тім боці Йорда́ну, і вони воювали з вами, а Я дав їх у вашу руку. І ви посіли їхній край, і Я вигубив їх перед вами.

9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח
І-піднявся Балак син Ціппора цар Моаву і-воював проти-Ізраїлю і-послав
H1111 H1121 H6834 H4428 H4124 H3478 H7971

וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃
і-покликав Білеама сина Беора щоб-прокляти вас
H7121 H1160 H7043 H0853

І встав був Бала́к, син Ціппо́рів, цар моавський, і воював з Ізраїлем. І він послав і покликав Валаа́ма, Бео́рового сина, щоб прокляст и́ вас.

10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמַע לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ יְבָרֵךְ אֶתְכֶם בְּרוֹךְ וָאַצֵּל
Але-не захотів-Я слухати Білеама і-благословив і-визволив-Я вас благословенням
H3808 H0014 H8085 H1288 H1288 H0853 H1288 H5337

מִיָּדוֹ׃ אֶתְכֶם
з-руки-його вас
H3027 H0853

Та не хотів Я слухати Валаама, і він, благословляючи, поблагословив вас, і Я врятував вас від його руки.

11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־ יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָּכֶם בַּעֲלֵי־
І-перейшли-ви — Йордан і-прийшли до Єрихону і-воювали проти-вас пани
H1167 H0413 H3405 H3383 H0853 H0935

וָאֶתֵּן אֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהָאֱמֹרִי יְרִיחוֹ
і-дав-Я їх у-руку-вашу і-ґерґесей і-хівей і-євусей і-ханааней і-хеттей і-періззей аморей Єрихону
H5414 H0853 H3027 H1622 H2340 H2983 H3669 H2850 H6522 H0567 H3405

І перейшли ви Йорда́н, і прийшли до Єрихо́ну. І воювали з вами господарі Єрихону: періззеянин, і ханаанеянин, і хіттеянин, і ґіргашеянин, і хіввеянин, і євусеянин, а Я дав їх у вашу руку.

12 וָאֲשַׁלַּח לִפְנֵיכֶם אֹתָם וַתְּגָרֶשׁ הַצִּרְעָה אֶת־ לִפְנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי
І-послав-Я перед-вами їх і-вигнали-вони шершнів — перед-вами двох царів
H7971 H6440 H0853 H1644 H6880 H0853 H6440 H8147 H4428

מִפָּנֶיךָ׃ וְלֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ
від-вас і-не мечем-твоїм і-не луком-твоїм
H6440 H3808 H2719 H3808 H7198

אֱמֹרִי אֲמֹרֵי не аморейських
H0567 H0567 H3808

І послав Я перед вами ше́ршня, і він вигнав їх перед вами, двох царів аморейських, — не мече́м твоїм і не лу́ком твоїм.

13 וְאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃

וְאֶתֵּן	לָכֶם	אֶרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא־	יָגַעְתָּ	בָּהּ	וְעָרִים	אֲשֶׁר	לֹא־	בְנִיתֶם	וַתֵּשְׁבוּ	בָּהֶם	כְּרָמִים	וְזֵיתִים	אֲשֶׁר	לֹא־	נְטַעְתֶּם	אַתֶּם	אֹכְלִים׃
І–дав–Я	вам	землю	над–якою	не	трудились–ви	над–нею	і–міста	які	не	будували–ви	і–оселились	в–них	виноградники	і–оливи	які	не	садили–ви	ви	їсте
H5414		H0776		H3808	H3021				H3808	H1129	H3427		H3754	H2132		H3808	H5193		H0398

І дав Я вам край, що над ним ти не трудився, і містá, що їх ви не будували, і ви осілися в них;, виноградники та оливки, яких ви не садили, ви їли.

14 וְעַתָּה יְרָאוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃

וְעַתָּה	יְרָאוּ	אֶת־	יְהוָה	וְעִבְדוּ	אֹתוֹ	בְּתָמִים	וּבֶאֱמֶת	וְהָסִירוּ	אֶת־	אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	עָבְדוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	בְּעֵבֶר	הַנָּהָר	וּבְמִצְרַיִם	וְעִבְדוּ	אֶת־	יְהוָה׃
Тож–тепер	бійтеся	—	Господа	і–служіть	Йому	в–цілості	і–в–правді	і–віддаліть	—	богів	яким	служили	батьки–ваші	по–той–бік	ріки	і–в–Єгипті	і–служіть	—	Господу
H6258	H3372	H0853	H3068	H5647	H0853	H8549	H0571	H5493	H0853	H0430		H5647	H0001	H5676	H5104	H4714	H5647	H0853	H3068

А тепер бійтеся Господа й служіть Йому в невúнності та в правді, і повідкидайте богів, яким служили ваші батькú на тому бóці Рíчки та в Єгипті, та й служіть Господéві.

15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר יַעַבְדוּן אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר [בעבר] בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ פ

וְאִם	רַע	בְּעֵינֵיכֶם	לַעֲבֹד	אֶת־	יְהוָה	בַּחֲרוּ	לָכֶם	הַיּוֹם	אֵת	אֲשֶׁר	יַעַבְדוּן	אֲבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	[בעבר]	בְּעֵבֶר	הַנָּהָר	וְאֶת־	אֱלֹהֵי	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר	אַתֶּם	יֹשְׁבִים	בְּאַרְצָם	וְאָנֹכִי	וּבֵיתִי	נַעֲבֹד	אֶת־	יְהוָה׃	פ			
А–якщо	погано	в–очах–ваших	служити	—	Господу	оберіть	собі	сьогодні	—	що	служили	батьки–ваші	яким	—	по–той–бік	ріки	і–чи	богам	амореїв	в–чиїй	ви	живете	землі–їхній	а–я	і–дім–мій	служитимемо	—	Господу				
H0853	H3117		H5647		H3068	H0977		H3117	H0853		H5647	H0001		H5676		H5104	H0853	H0430	H0567		H0834	H3427	H0776	H0595		H5647	H0853	H3068				

А якщо зле в очáх ваших служити Господéві, виберіть собі сьогодні, кому будете служити, — чи богáм, яким служили ваші батькú, що по тóму боці Рíчки, та чи богам аморейським, що ви сидите́ в їхньому крáї. А я та дім мій будемо служити Господéві“.

16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעָזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

וַיַּעַן	הָעָם	וַיֹּאמֶר	חָלִילָה	לָּנוּ	מֵעָזֹב	אֶת־	יְהוָה	לַעֲבֹד	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים׃						
І–відповів	народ	і–сказав	Хай–буде–далеко	від–нас	залишити	—	Господа	служити	богам	іншим						
H6030	H5971	H0559	H2486			H0853	H3068	H5647	H0430	H0312						

І відповів народ та й сказав: „Борони, нас Боже, покинути Господа, щоб служити іншим богáм!

17 כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣ינוּ ה֣וּא ׀ הַמַּעֲלֶ֣ה אֹתָ֣נוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵ֣ינוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
Бо Господь Бог-наш Він вивів нас і батьків-наших із-землі Єгипту
H3068 H0430 H1931 H5927 H0853 H0853 H0001 H0776 H4714

וְאֶת־הָאֹתוֹת֣ הַגְּדֹלוֹת֮ הָאֵ֣לֶּה וַיִּשְׁמְרֵ֣נוּ בְכָל־הַדֶּ֣רֶךְ֩ אֲשֶׁ֨ר הָלַ֜כְנוּ בְּקִרְבָּ֗הּ וּבְכֹל֙ הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָבָ֖רְנוּ בְּקִרְבָּֽם׃
і ці великі знамення — на-очах-наших зробив і-Який рабів з-дому
H0853 H0428 H0226 H0853 H5650

וַיְשַׁמְּרֵ֣נוּ на-всій дорозі якою йшли-ми і-серед-усіх народів через-яких
H3605 H1870 H1980 H3605 H8104

по-середині-їх проходили-ми
H7130

Бо Господь, Бог наш, — Він Той, що вивів нас та наших батьків з єгипетського кра́ю, з дому ра́бства, і що зробив на наших оча́х ті великі знаме́на, і стеріг нас на всій дорозі, що нею ми ходили, і по всіх народах, що ми перейшли серед них.

18 וַיְגָ֤רֶשׁ יְהוָה֙ אֶת־כָּל־הָעַמִּ֔ים וְאֶת־הָאֱמֹרִ֖י יֹשֵׁ֣ב הָאָ֑רֶץ מִפָּנֵ֔ינוּ
і-вигнав Господь всі народи і аморе́їв що-жили в-землі-цій від-нас
H1644 H3068 H3605 H0853 H0567 H3427 H0776 H6440

גַּם־אֲנַחְנוּ֙ נַעֲבֹ֣ד אֶת־יְהוָ֔ה כִּי־ה֥וּא אֱלֹהֵ֖ינוּ׃ ס
також ми служитимемо — Господу бо Він Бог-наш
H1571 H0587 H5647 H0853 H3068 H0559 H1931 H0430

І повиганяв Господь усі народи та аморе́янина, ме́шканця цього кра́ю, перед нами. І ми бу́демо служити Господе́ві, бо Він — Бог наш“.

19 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־הָעָ֔ם לֹ֣א תוּכְל֔וּ לַעֲבֹ֖ד אֶת־יְהוָ֑ה כִּי־
І-сказав Ісус-Навін до народу Не зможете-ви служити — Господу бо
H0559 H3091 H0413 H5971 H3808 H3201 H5647 H0853 H3068 H3588

אֱלֹהִ֤ים קְדֹשִׁים֙ הֽוּא־אֵ֣ל קַנּ֔וֹא הֽוּא־יִשָּׂ֖א לְפִשְׁעֲכֶ֥ם וְלֹֽא־יִסְלַ֖ח לְחַטֹּאותֵיכֶֽם׃
Бог святий Він Бог ревнивий не простить переступів-ваших і-гріхів-ваших
H0430 H6918 H1931 H0410 H7072 H3808 H5375 H6588 H2403

І сказав Ісус до народу: „Ви не здолі́єте служити Господе́ві, бо Він — Бог святий, Бог ревнивий Він. Не про́стить Він вашу провину та ваших гріхів.

20 כִּ֣י תַעַזְב֗וּ אֶת־יְהוָה֙ וַעֲבַדְתֶּ֣ם אֱלֹהֵ֣י נֵכָ֔ר וְשָׁ֕ב וְהֵרַ֥ע לָכֶ֖ם וְכִלָּ֑ה אַחֲרֵ֣י אֲשֶׁר־הֵיטִ֥יב לָכֶֽם׃
Якщо залишите — Господа і-служитимете богам чужим то-повернеться і-зробить-зло вам і-винищить після-того як благотворив вам
H5971 H3068 H0853 H5647 H0430 H5236 H7725 H7489 H3615 H0853 H3190 H3588

Коли ви покинете Господа, і бу́дете служити чужим богам, то Він ве́рнеться, і зробить вам зло, і ви́губить вас по то́му, як робив був добро вам“.

21 וַיֹּ֥אמֶר הָעָ֖ם אֶל־יְהוֹשֻׁ֑עַ לֹ֣א כִּ֔י אֶת־יְהוָ֖ה נַעֲבֹֽד׃
І-сказав народ до Ісуса-Навіна Ні але — Господу служитимемо
H0559 H5971 H0413 H3091 H3808 H3588 H0853 H3068 H5647

І сказав наро́д до Ісуса: „Ні, таки Господе́ві бу́демо служити!“

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם אַתֶּם עֵדִים בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם
і-сказав Ісус-Навін до народу ви Свідки проти-себе що ви обрали
H0559 H3091 H0413 H5707 H0853 H0977

לָכֶם אֶת־ יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃
собі — Господа служити Йому і-сказали Свідки
H0853 H3068 H5647 H0853 H0559 H5707

І сказав Ісус до наро́ду: „Ви свідки на себе, що ви вибрали Господа служити Йому“. І сказали вони: „Свідки!“

23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ לְבַבְכֶם
Тож-тепер віддаліть — богів чужих які серед-вас і-схиліть серця-ваші
H6258 H5493 H0853 H0430 H5236 H0430 H7130 H5186 H3824

אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
до Господа Бога Ізраїлю
H0413 H3068 H0430 H3478

„А тепер покиньте чужих богів, що серед вас, і прихиліть своє серце до Господа, Бога Ізраїлевого“.

24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ יְהוָה נַעֲבֹד אֱלֹהֵינוּ
і-сказав народ до Ісуса-Навіна — Господу служитимемо Богу-нашому
H0559 H0413 H3091 H0853 H3068 H5647 H0430

וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃
і-голосу-Його слухатимемо
H8085

І сказав народ до Ісуса: „Господе́ві, Богові нашому, ми бу́демо служити, а голосу Його будемо слухатися!“

25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית עָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט
і-уклав Ісус-Навін завіт з-народом того-дня того і-встановив йому устав і-закон
H3772 H1285 H3091 H5971 H3117 H1931 H3355 H2706 H4941

בִּשְׁכֶם׃
в-Шехемі
H7927

І склав Ісус заповіта з наро́дом того дня, і дав йому постанови та зако́ни в Сихе́мі.

26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח
і-написав Ісус-Навін — слова ці у-книзі закону Божого і-взяв
H3789 H3091 H0853 H1697 H0428 H3947 H8451 H0430 H3947

אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָׁם תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ ס
великий і-поставив-його там під дубом що в-святині Господа —
H1419 H3947 H8033 H8478 H0427 H3605 H4720 H3068

І написав Ісус ті слова в книзі Божого Зако́ну, і взяв великого ка́меня, та й поставив його там під тим дубом, що в Господній святині.

27 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־כָּל־הָעָם֮ הִנֵּ֣ה הָאֶ֣בֶן הַזֹּאת֮ תִּֽהְיֶה־בָּ֣נוּ לְעֵדָה֒
І-сказав Ісус-Навін до всього народу Ось камінь цей буде нам за-свідка
H0559 H3091 H0413 H3605 H2009 H0068 H2063 H1961

כִּֽי־הִ֣יא שָׁמְעָ֗ה אֵת֙ כָּל־אִמְרֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עִמָּ֑נוּ וְהָיְתָ֤ה בָכֶם֙ לְעֵדָ֔ה
бо він чув — усі слова Господа які говорив з-нами і-буде на-вас за-свідка
H1931 H8085 H0853 H3605 H0561 H3068 H1696 H1961

פֶּן־תְּכַחֲשׁ֖וּן בֵּאלֹהֵיכֶֽם׃
щоб-не зрадили-ви Бога-вашого
H6435 H3584 H0430

І сказав Ісус до всього наро́ду: „Ось оцей ка́мінь буде на нас на сві́дчення, бо він чув усі Господні слова́, що Він говорив з нами. І він буде на вас за свідка, щоб ви не ви́реклися вашого Бога“.

28 וַיְשַׁלַּ֣ח יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶת־הָעָ֖ם אִ֣ישׁ לְנַחֲלָתֽוֹ׃ פ
І-відпустив Ісус-Навін народ — кожного до-спадщини-його —
H7971 H3091 H0853 H0376 H5159

І відпустив Ісус народ, кожного до спа́дку його.

29 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיָּ֥מָת יְהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־נ֣וּן עֶ֣בֶד יְהוָ֑ה
І-сталося після цих подій і-помер Ісус-Навін син Нуна слуга Господа
H1961 H0310 H0428 H1697 H4191 H3091 H1121 H5126 H5650 H3068

וַיְהִ֣י בֶן־מֵאָ֥ה שָׁנִ֖ים וְעֶ֥שֶׂר שָׁנִֽים׃
у-віці ста і-десяти років
H3967 H6235 H8141

І сталося по тих випа́дках, і вмер Ісус, син Наві́нів, раб Господній, віку ста й десяти літ.

30 וַיִּקְבְּר֣וּ אֹת֗וֹ בִּגְבוּל֙ נַחֲלָתוֹ֙ בְּתִמְנַת־סֶ֔רַח אֲשֶׁ֖ר בְּהַר־אֶפְרָ֑יִם מִצְּפ֖וֹן לְהַר־גָּעַֽשׁ׃
І-поховали його в-межах спадщини-його в-Тімнат-Серах що на-горі Єфремовій на-північ від-гори Ґааш
H6912 H0853 H1366 H5159 H8555 H0834 H2022 H0669 H6828 H2022 H1608

І похова́ли його́ в границі спа́дку його, у Тімнат-Серахові, що в Єфремових гора́х, на пі́вніч від гори Ґааш.

31 וַיַּעֲבֹ֤ד יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־יְהוָ֔ה כֹּ֖ל יְמֵ֣י יְהוֹשֻׁ֑עַ וְכֹ֣ל יְמֵ֔י הַזְּקֵנִ֕ים אֲשֶׁ֥ר
І-служив Ізраїль — Господу усі дні Ісуса-Навіна і-всі дні старійшин які
H5647 H3478 H0853 H3068 H3605 H3117 H3091 H3605 H3117 H2205 H0834

הָאֲרִ֣יכוּ יָמִ֔ים אַחֲרֵ֖י יְהוֹשֻׁ֑עַ וַאֲשֶׁ֣ר יָדְע֗וּ אֵת֙ כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה יְהוָ֔ה
прожили-довго днів після Ісуса-Навіна і-які знали — всі діла Господа
H0748 H3117 H3091 H0834 H3045 H0853 H3605 H4639 H3068

אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃
який зробив-Він для-Ізраїлю
H0834 H6213 H3478

І служив Ізраїль Господе́ві по всі дні Ісуса та по всі дні старших, що продо́вжили дні свої по Ісусі, і що знали всякий чин Господній, що зробив Він Ізраїлеві.

32 וְאֶת־ עַצְמוֹת יוֹסֵף ׀ אֲשֶׁר־ הֶעֱלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם
А кості Йосипа які принесли сини Ізраїлю з-Єгипту поховали в-Шехемі
H0853 H6106 H3130 H5927 H3478 H4714 H6912 H7927

בְּמֵאָה שְׁכֶם אֲבִי־ חֲמוֹר בְּנֵי־ מֵאֵת יַעֲקֹב קָנָה אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה בְּחֶלְקַת
за-сто Шехема батька Хамора синів від Яків купив яку поля на-ділянці
H3967 H7927 H0001 H2544 H0854 H3290 H7069

לִבְנֵי־ יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ וַיִּהְיוּ קְשִׂיטָה
Йосипа синам і-стали-вони кесіт
H3130 H1961 H7192

А Йо́сипові кості, які Ізраїлеві сини ви́несли були з Єгипту, поховали в Сихемі, на діля́нці поля, що купив був Яків від синів Гамора, Сихемового батька, за сто кеситів.

33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ
А-Елеазар син Аарона помер і-поховали його на-пагорбі Пінхаса сина-його
H0499 H0175 H4191 H6912 H0853 H1389 H6372

אֲשֶׁר נִתַּן־ לוֹ בָּהָר אֶפְרָיִם׃
який був-даний йому на-горі Єфремовій
H5414 H2022 H0669

І Елеазар, син Ааронів, умер, і поховали його на верхів'ї Пінхаса, його сина, яке було́ йому да́не на Єфремовій горі.

Judges

Chapter 1

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 1

І сталося по смерті Ісуса, і питалися Ізра́їлеві сини Господа, говорячи: „Хто з нас ви́йде спе́реду на ханаане́янина, щоб воювати з ним?“

וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ 2

І сказав Господь: „Юда пі́де. Оце Я дав Край у його руку“.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 3

І сказав Юда до Симеона, свого брата: „Іди зо мною на мій жеребо́к, і бу́демо воювати з ханаанеянином, то піду́ й я з тобою на твій жеребо́к“. І пішов із ним Симео́н.

וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ 4

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 5

І піднявся Юда, а Господь дав ханаанеянина та періззеянина в їхню руку. І вони побили їх у Безеку, — десять тисяч чоловіка.

І знайшли вони в Безеку Адоні-Безека, і воювали з ним, і побили ханаанéянина та періззéянина.

אֶת־	וַיְקַצְּצוּ	אֹתוֹ	וַיֹּאחֲזוּ	אַחֲרָיו	וַיִּרְדְּפוּ	בֶּזֶק אֲדֹנִי	וַיָּנָס	6
—	і-відсікли	його	і-схопили	за-ним	і-переслідували	Адоні-Везек	І-втік	
H0853	H7112	H0853	H0270		H7291	H0137	H5127	

וְרַגְלָיו׃	יָדָיו	בְּהֹנוֹת
і-ніг-його	рук-його	великі-пальці
H7272	H3027	H0931

І втікав Адоні-Безек, а вони гналися за ним, і зловúли його, і повідрýбували великі пальці його рук та його ніг.

וְרַגְלֵיהֶם	יְדֵיהֶם	בְּהֹנוֹת	מְלָכִים	שִׁבְעִים	אֲדֹנִי־בֶזֶק	וַיֹּאמֶר	7
і-ніг-їхніх	рук-їхніх	з-відсіченими-пальцями	царів	сімдесят	Адоні-Везек	І-сказав	
H7272	H3027	H0931	H4428	H7657	H0137	H0559	

שִׁלַּם־	כֵּן	עָשִׂיתִי	כַּאֲשֶׁר	שֻׁלְחָנִי	תַּחַת	מְלַקְּטִים	הָיוּ	מְקֻצָּצִים
відплатив	так	я-чинив	як	столом-моїм	під	збираючи-крихти	були	відрізаними
				H7979	H8478	H3950	H1961	H7112

פ	שָׁם׃	וַיָּמָת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיְבִיאֻהוּ	אֱלֹהִים	לִי
—	там	і-помер	до-Єрусалиму	І-привели-його	Бог	мені
	H8033	H4191	H3389	H0935	H0430	

І сказав Адоні-Безек: „Сімдеся́т царів з відрýбаними великими пальцями їхніх рук та їхніх ніг часто збирали поживу під столом моїм. Як робив я, так відплатив мені Бог!“

לְפִי־	וַיַּכּוּהָ	אוֹתָהּ	וַיִּלְכְּדוּ	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה	בְּנֵי־	וַיִּלָּחֲמוּ	8
вістрям	і-вразили-його	його	і-захопили	проти-Єрусалиму	Юди	сини	І-воювали	
H6310	H5221	H0853	H3920	H3389	H3063			

בָּאֵשׁ׃	שִׁלְּחוּ	הָעִיר	וְאֶת־	חָרֶב
вогнем	підпалили	місто	а	меча
H0784	H7971		H0853	H2719

І воювали Юдині сини з Єрусалимом, і здобулú його, і побили його вістрям мечá, а місто пустили з огнем.

וְהַנֶּגֶב	הָהָר	יוֹשֵׁב	בַּכְּנַעֲנִי	לְהִלָּחֶם	יְהוּדָה	בְּנֵי	יָרְדוּ	וְאַחַר	9
і-на-Негеві	на-горі	що-жили	проти-хананеїв	воювати	Юди	сини	зійшли	А-потім	
H5045	H2022	H3427			H3063		H3381		

וְהַשְּׁפֵלָה׃
і-на-низині
H8219

А потому Юдині сини зійшли воювати з ханаанéянином, мéшканцем гори, і Неґеву, і Шефелі.

לְפָנִים	חֶבְרוֹן	וְשֵׁם־	בְּחֶבְרוֹן	הַיּוֹשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	אֶל־	יְהוּדָה	וַיֵּלֶךְ	10
раніше	Хеврону	а-ім'я	у-Хевроні	що-жили	хананеїв	проти	Юда	І-пішов	
H6440		H8034		H3427		H0413	H3063	H3212	

תַּלְמָי׃	וְאֶת־	אֲחִימַן	וְאֶת־	שֵׁשַׁי	אֶת־	וַיַּכּוּ	אַרְבַּעקִרְיַת
Талмая	і	Ахімана	і	Шешая	—	і-вразили	Кір'ят-Арба
H8526	H0853	H0289	H0853	H8344	H0853	H5221	H7153

І пішов Юда до ханаанеянина, що сидить у Хевроні, — а ім'я́ Хеврону було колись: Кір'ят-Арба, — і побили Шешая, й Ахімана та Талмая.

קִרְיַת־סֵפֶר׃	לְפָנִים	דְּבִיר	וְשֵׁם־	דְּבִיר	יוֹשְׁבֵי	אֶל־	מִשָּׁם	וַיֵּלֶךְ	11
Кір'ят-Сефер	раніше	Девіра	а-ім'я	Девіра	мешканців	проти	звідти	І-пішли	
H7158	H6440		H8034		H3427	H0413	H8033	H3212	

А звідти пішов він до мешканців Девіру, а ім'я́ Девіру колись: Кір'ят-Сефер.

לוֹ	וְנָתַתִּי	וּלְכָדָהּ	קִרְיַת־סֵפֶר	אֶת־	יַכֶּה	אֲשֶׁר־	כָּלֵב	וַיֹּאמֶר	12
йому	тому-я-дам	і-захопить-його	Кір'ят-Сефер	—	переможе	хто	Калев	І-сказав	
	H5414	H3920	H7158	H0853	H5221		H3612	H0559	

לְאִשָּׁה׃	בִּתִּי	עַכְסָה	אֶת־	
за-дружину	дочку-мою	Ахсу	—	
H0802	H1323	H5915	H0853	

І сказав Калев: „Хто поб'є Кір'ят-Сефер та здобуде його, то дам йому Ахсу, дочку мою, за жінку".

לוֹ	וַיִּתֶּן־	מִמֶּנּוּ	הַקָּטֹן	כָּלֵב	אֲחִי	קְנַז	בֶּן־	עָתְנִיאֵל	וַיִּלְכְּדָהּ	13
йому	і-дав	від-нього	молодший	Калева	брат	Кеназа	син	Отніїл	І-захопив-його	
	H5414			H3612	H0251	H7073		H6274	H3920	

לְאִשָּׁה׃	בִּתּוֹ	עַכְסָה	אֶת־	
за-дружину	дочку-свою	Ахсу	—	
H0802	H1323	H5915	H0853	

І здобув його Отніїл, син Кенезів, брат Калевів, молодший від нього. І він дав йому свою дочку́ Ахсу за жінку.

								14
הַשָּׂדֶה	אָבִיהָ	מֵאֵת־	לִשְׁאָל	וַתְּסִיתֵהוּ	בְּבוֹאָהּ	וַיְהִי		
поле	батька-її	у	просити	вона-намовила-його	коли-вона-прийшла	І-сталося		
	H0001	H0854	H7592	H5496	H0935	H1961		

לָךְ׃	מַה־	כָּלֵב	לָהּ	וַיֹּאמֶר־	הַחֲמוֹר	מֵעַל	וַתִּצְנַח
тобі	що	Калев	їй	і-сказав	осла	з	і-зіскочила
	H4100	H3612		H0559	H2543		H6795

І сталося, коли вона прийшла, то намовила його жадати по́ля від її батька. І зійшла вона з осла, а Калев сказав їй: „Що тобі?"

									15
נְתַתָּנִי	הַנֶּגֶב	אֶרֶץ	כִּי	בְרָכָה	לִי	הָבָה־	לוֹ	וַתֹּאמֶר	
ти-дав-мені	Негеву	землю	бо	благословення	мені	дай	йому	І-сказала	
H5414	H5045	H0776		H1293		H3051		H0559	

וְאֶת	עִלִּית	גֻּלֹת	אֶת	כָּלֵב	לָהּ	וַיִּתֶּן־	מָיִם	גֻּלֹת	לִי	וְנָתַתָּה
і	верхні	джерела	—	Калев	їй	І-дав	води	джерела	мені	дай-також
H0853	H5942	H1543	H0853	H3612		H5414	H4325	H1543		H5414

תַּחְתִּית׃	פ	גֻּלֹת	
нижні	—	джерела	
H8482		H1543	

І вона сказала йому: „Дай мені дара благословення! Бо ти дав мені землю суху, то дай мені водні джере́ла". І Калев дав їй Ґуллот-горішній та Ґуллот-до́лішній.

										16
יְהוּדָה	בְּנֵי	אֶת־	הַתְּמָרִים	מֵעִיר	עָלוּ	מֹשֶׁה	חֹתֵן	קֵינִי	וּבְנֵי	
Юди	синами	з	пальм	з-міста	вийшли	Мойсея	тестя	кенеянина	І-сини	
H3063		H0854	H8558		H5927	H4872		H7017		

הָעָם׃	אֶת־	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶךְ	עֲרָד	בַּנֶּגֶב	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	מִדְבַּר
народу	серед	і-оселилися	і-пішли	Арада	на-Негеві	що	Юди	в-пустиню
	H0854	H3427	H3212		H5045		H3063	

А сини Кенея, Мойсеєвого тестя, пішли з міста Пальм з Юдиними синами до Юдиної пустині, що на півдні Араду. І пішов він, і осівся з народом.

יוֹשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיַּכּוּ	אֲחִיו	שִׁמְעוֹן	אֶת־	יְהוּדָה	וַיֵּלֶךְ		17
що-жили	хананеїв	—	і-вразили	братом-своїм	Симеоном	з	Юда	І-пішов		
H3427		H0853	H5221	H0251	H8095	H0854	H3063	H3212		

חָרְמָה׃	הָעִיר	שֵׁם־	אֶת־	וַיִּקְרָא	אוֹתָהּ	וַיַּחֲרִימוּ	צְפַת
Хорма	міста	ім'я	—	і-назвали	його	і-знищили	у-Цефаті
H2767		H8034	H0853	H7121	H0853		H6857

І пішов Юда з Симеоном, своїм братом, та й побили ханаанеянина, ме́шканця Цефату, і вчинили його закляттям. І назвав ім'я́ того міста: Хорма.

וְאֶת־	גְּבוּלָהּ	וְאֶת־	אַשְׁקְלוֹן	וְאֶת־	גְּבוּלָהּ	וְאֶת־	עַזָּה	אֶת־	יְהוּדָה	וַיִּלְכֹּד	18
і	межі-його	і	Ашкелон	і	межі-її	і	Газу	—	Юда	І-захопив	
H0853	H1366	H0853	H0831	H0853	H1366	H0853	H5804	H0853	H3063	H3920	

גְּבוּלָהּ׃	וְאֶת־	עֶקְרוֹן	
межі-його	і	Екрон	
H1366	H0853	H6138	

І здобув Юда Аззу та границю її, й Ашкелон та границю його, і Екрон та границю його.

אֶת־	לְהוֹרִישׁ	לֹא	כִּי	הָהָר	אֶת־	וַיֹּרֶשׁ	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	19
—	зміг-вигнати	не	але	гору	—	і-вигнав	Юдою	з	Господь	І-був	
H0853	H3423	H3808		H2022	H0853	H3423	H3063	H0854	H3068	H1961	

לָהֶם׃	בַּרְזֶל	רֶכֶב	כִּי־	הָעֵמֶק	יֹשְׁבֵי
в-них	залізні	колісниці	бо	долини	мешканців
	H1270	H7393		H6010	H3427

І був Господь з Юдою, і він повиганяв мешканців гори. Та не міг він повиганяти ме́шканців долини, бо вони мали залізні колесни́ці.

שְׁלֹשָׁה	אֶת־	מִשָּׁם	וַיּוֹרֶשׁ	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	חֶבְרוֹן	אֶת־	לְכָלֵב	וַיִּתְּנוּ	20
трьох	—	звідти	і-вигнав	Мойсей	говорив	як	Хеврон	—	Калеву	І-дали	
H7969	H0853	H8033	H3423	H4872	H1696			H0853	H3612	H5414	

הָעֲנָק׃	בְּנֵי
Анака	синів
H6061	

І дали Калевові Хевро́н, як говорив був Мойсей, і він вигнав звідти трьох ве́летнів.

הַיְבוּסִי	וַיֵּשֶׁב	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	הוֹרִישׁוּ	לֹא	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יֹשֵׁב	הַיְבוּסִי	וְאֶת־	21
євусеї	і-живуть	Веніаміна	сини	вигнали	не	в-Єрусалимі	що-жили	євусеїв	А	
H2983	H3427	H1144		H3423	H3808	H3389	H3427	H2983	H0853	

ס	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	אֶת־	
—	цього	дня	до	в-Єрусалимі	Веніаміна	синами	з	
	H2088	H3117	H5704	H3389	H1144		H0854	

А євусеянина, ме́шканця Єрусалиму, не вигнали Веніяминові сини, — і осів євусеянин із Веніяминовими синами в Єрусалимі, і сидя́ть тут аж до цього дня.

עִמָּם׃	וַיהוָה	בֵּית־אֵל	הֵם	גַּם־	יוֹסֵף	בֵּית־	וַיַּעֲלוּ		22
був-з-ними	і-Господь	проти-Бет-Елу	вони	також	Йосипа	дому	І-вийшли		
	H3068	H1008	H1992	H1571	H3130		H5927		

І пішов також дім Йо́сипів до Бет-Елу, а Господь був з ними.

לוּז׃	לְפָנִים	הָעִיר	וְשֵׁם־	בְּבֵית־אֵל	יוֹסֵף	בֵּית־	וַיָּתִירוּ	23
Луз	раніше	міста	а-ім'я	до-Бет-Елу	Йосипа	дому	І-вислали-розвідку	
H3870	H6440		H8034	H1008	H3130		H8446	

І ви́відав Йо́сипів дім у Бет-Елі, а ім'я́ того міста колись було Луз.

24 וַיִּרְאוּ֙ הַשֹּׁמְרִ֔ים אִ֖ישׁ יוֹצֵ֣א מִן־ הָעִ֑יר וַיֹּ֣אמְרוּ ל֗וֹ הַרְאֵ֤נוּ
побачили сторожі чоловіка що–виходив з міста і–сказали йому покажи
H7200 H8104 H0376 H3318 H0559

נָּ֣א אֶת־ מְבֹ֣וא הָעִ֔יר וְעָשִׂ֥ינוּ עִמְּךָ֖ חָֽסֶד׃
будь–ласка — вхід до–міста і–ми–вчинимо з–тобою милість
H4994 H0853 H3996

І побачили сторожі́ чоловіка, що виходив із того міста, та й сказали до нього: „Покажи нам вхід до міста, а ми вчинимо тобі ми́лість!“

25 וַיַּרְאֵ֥ם אֶת־ מְבֹ֖וא הָעִ֑יר וַיַּכּוּ֙ אֶת־ הָעִ֔יר לְפִי־ חָ֖רֶב וְאֶת־
І–він–показав–їм вхід — до–міста і–вразили місто вістрям меча а
H7200 H0853 H3996 H5221 H0853 H6310 H2719 H0853

הָאִ֥ישׁ וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ שִׁלָּֽחוּ׃
чоловіка і всю сім'ю–його відпустили
H0376 H0853 H3605 H4940 H7971

І він показав їм вхід до міста, і вони побили те місто ві́стрям меча, а того чоловіка та ввесь його рід відпустили.

26 וַיֵּ֣לֶךְ הָאִ֔ישׁ אֶ֖רֶץ הַחִתִּ֑ים וַיִּבֶן֙ עִ֔יר וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ לֻ֣ז הִ֥וא
пішов чоловік в–землю хіттійців і–збудував місто і–назвав ім'я–його Луз це
H3212 H0376 H0776 H2850 H1129 H7121 H8034 H3870 H1931

שְׁמָ֖הּ עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ
ім'я–його до дня цього —
H8034 H5704 H3117 H2088

І пішов той чоловік до кра́ю хіттє́ян, і збудував місто, та й назвав ім'я́ йому: Луз, — воно ім'я́ його аж до цього дня.

27 וְלֹא־ הוֹרִ֣ישׁ מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן֙ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ תַּעְנָ֖ךְ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֑יהָ וְאֶת־ יִבְלְעָ֣ם וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֥י דֹ֖ור וְאֶת־ יוֹשְׁבֶ֣י [ישבן] וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֑יהָ
і–не вигнав Манасія — Бет–Шеан і села–його і Таанах і села–його і Їв'лаама і села–його і Дора мешканців — і
H3808 H3423 H4519 H0853 H1052 H0853 H8590 H0853 H1323 H0853 H2991 H0853 H1323 H0853 H1756 H3427 H3427 H0853

וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֣י מְגִדּ֔וֹ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֖יהָ וַיּ֣וֹאֶל הַכְּנַעֲנִ֥י לָשֶׁ֖בֶת בָּאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃
і мешканців Мегіддо і села–його і–вирішили хананеї жити в–землі цій
H0853 H4023 H0853 H1323 H2974 H3427 H0776 H2063

А Манасія не повиганяв мешканців Бет-Шеану та його залежних міст, і Таанаху та його залежних міст, і ме́шканців Дору та його залежних міст, і ме́шканців Їблеаму та його залежних міст, і мешканців Міґіддо та його залежних міст, — і ханаане́янин волів сидіти в тому кра́ї.

28 וַיְהִי֙ כִּֽי־ חָזַ֣ק יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּ֥שֶׂם אֶת־ הַכְּנַעֲנִ֖י לָמַ֣ס הִ֑וא וְהוֹרֵ֥ישׁ לֹ֖א הוֹרִישֽׁוֹ׃ ס
І–сталося коли зміцнів Ізраїль і–поклав — хананеїв на–примусові–роботи це але–вигнати не вигнав–їх —
H1961 H3588 H2388 H3478 H7760 H853 H3667 H1931 H3423 H3808 H3423

І сталося, коли Ізраїль зміцнився, то він наклав на ханаанеянина данину, але вигнати — не вигнав його.

29 וְאֶפְרַ֙יִם֙ לֹ֣א הוֹרִ֔ישׁ אֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֖י הַיּוֹשֵׁ֣ב בְּגָ֑זֶר וַיֵּ֤שֶׁב הַֽכְּנַעֲנִי֙ בְּקִרְבּ֔וֹ וַיְהִ֖י לְמַֽס׃ ס

І-Єфрем (H0669) не (H3808) вигнав (H3423) — (H0853) хананеїв (H7130) що-жили (H3427) в-Ґезері (H1507) і-жили (H3427) серед-нього (H7130) — (H0853) на-примусових-роботах (H4522)

І Єфрем не вигнав ханаане́янина, що мешкає в Ґезері, — і осівся ханаанеянин серед нього в Ґезері.

30 זְבוּלֹ֙ן לֹ֣א הוֹרִ֔ישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵ֖י קִטְרֹ֑ון וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֣י נַהֲלֹ֔ול וַיֵּ֤שֶׁב הַֽכְּנַעֲנִי֙ בְּקִרְבּ֔וֹ וַיִּֽהְיוּ֙ לְמַֽס׃ ס

Завулон (H2074) не (H3808) вигнав (H3423) — (H0853) мешканців (H7130) Кітрона (H7003) і (H0853) мешканців (H3427) Наглолу (H5096) і-жили (H3427) — (H0853) на-примусових-роботах (H4522) і-стали (H1961) серед-нього (H7130) хананеї (H3427)

Завуло́н не повиганяв ме́шканців Кітрону та мешканців Нагалолу, — і осівся ханаане́янин серед нього, і став за дани́ну.

31 אָשֵׁ֙ר לֹ֣א הוֹרִ֔ישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵ֖י עַכּ֑וֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֣י צִידֹ֔ון וְאֶת־אַחְלָ֖ב וְאֶת־אַכְזִ֥יב וְאֶת־חֶלְבָּ֖ה וְאֶת־אֲפִ֣יק וְאֶת־רְחֹֽב׃

Ашер (H0836) не (H3808) вигнав (H3423) — (H0853) мешканців (H3427) Акко (H5910) і (H0853) мешканців (H3427) Сідону (H6721) і (H0853) Ахлава (H0303) і (H0853) Ахзіва (H0392) і (H0853) Хелви (H2462) і (H0853) Афіка (H0663) і (H0853) Рехова (H7340)

Аси́р не повиганяв ме́шканців Акко, і ме́шканців Сидону, і Ахлаву, і Ахзіву, і Хелби, і Афіку, і Рехову.

32 וַיֵּ֣שֶׁב הָאָשֵׁרִ֗י בְּקֶ֙רֶב֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י יֹשְׁבֵ֖י הָאָ֑רֶץ כִּ֣י לֹ֤א הוֹרִישֽׁוֹ׃ ס

І-жив (H3427) ашерянин (H0843) серед (H7130) хананеїв (H3427) мешканців (H0776) землі (H3808) не (H3423) вигнав-їх — ס

І осівся аси́рець серед ханаане́янина, мешканця того кра́ю, бо він не вигнав його.

33 נַפְתָּלִ֙י לֹֽא־הוֹרִ֔ישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵ֖י בֵּית־שֶׁ֑מֶשׁ וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֣י בֵית־עֲנָ֔ת וַיֵּ֤שֶׁב הַֽכְּנַעֲנִי֙ יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ וְיוֹשְׁבֵ֥י בֵית־שֶׁ֖מֶשׁ וּבֵ֣ית עֲנָ֑ת וַיְהִ֤י לָהֶם֙ לְמַֽס׃ ס

Нафталі (H5321) не (H3808) вигнав (H3423) — (H0853) мешканців (H3427) Бет-Шемеша (H1053) і (H0853) мешканців (H3427) Бет-Анату (H1043) і-жив (H3427) серед (H7130) хананеїв (H3427) землі (H0776) а-мешканці (H3427) Бет-Шемеша (H1053) і-Бет-Анату (H1043) стали (H1961) для-них — ס на-примусових-роботах (H4522)

Нефтали́м не повиганяв ме́шканців Бет-Шемешу, і мешканців Бет-Анату, — і він осівся серед ханаанеянина, мешканця того краю, а мешканці Бет-Шемешу та Бет-Анату стали їм за данину.

34 וַיִּלְחֲצ֥וּ הָאֱמֹרִ֖י אֶת־בְּנֵ֣י דָ֑ן כִּ֣י לֹ֤א נְתָנוּ֙ לָרֶ֣דֶת הָהָ֔רָה וַיְבַ֖ל לָשֶׁ֥בֶת בָּעֵֽמֶק׃

І-тіснили (H3905) аморреї (H0567) — (H0853) синів (H1835) Дана (H1835) до-гір (H2022) не (H3808) бо (H3808) давали-їм (H5414) спуститися (H3381) в-долину (H6010)

І тиснув аморе́янин Данових синів на го́ру, бо не давав йому схо́дити на долину.

יַד	וַתִּכְבַּד	וּבְשַׁעַלְבִּים	בְּאַיָּלוֹן	חֶרֶס	בְּהַר־	לָשֶׁבֶת	הָאֱמֹרִי	וַיּוֹאֶל		35
рука	але–обтяжила	і–в–Шаалвімі	в–Аялоні	Херес	на–горі	жити	аморреї	І–вирішили		
H3027	H3513	H8169	H0357	H2776	H2022	H3427	H0567	H2974		
				לָמַס׃	וַיִּהְיוּ	יוֹסֵף	בֵּית־			
				на–примусових–роботах	і–стали	Йосипа	дому			
				H4522	H1961	H3130				

І волів амореянин сидіти на горі Херес в Айялоні та в Шаалевімі, та стала сильною рука Йо́сипового дому, — він став за данину.

פ	וָמָעְלָה׃	מֵהַסֶּלַע	עַקְרַבִּים	מַמַּעֲלֵה	הָאֱמֹרִי	וּגְבוּל	36
—	і–вище	від–Скелі	Акраввіму	від–підйому	аморреїв	А–межа	
	H4605	H5553	H4610	H4610	H0567	H1366	

А границя аморейська — від Маале-Акраббім, і від Сели та вище.

Chapter 2

אֶתְכֶם	אַעֲלֶה	וַיֹּאמֶר	פ	הַבֹּכִים	אֶל־	הַגִּלְגָּל	מִן־	יְהוָה	מַלְאַךְ־	וַיַּעַל	1
вас	Я–вивів	і–сказав	—	Бохіму	до	Ґ'ілґалу	з	Господній	ангел	І–вийшов	
H0853	H5927	H0559		H1066	H0413	H1537		H3068	H4397	H5927	
לֹא־	וָאֹמַר	לַאֲבֹתֵיכֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וָאָבִיא	מִמִּצְרַיִם		
не	і–сказав	батькам–вашим	Я–присягнув	яку	землі	до	вас	і–привів	з–Єгипту		
H3808	H0559	H0001	H7650		H0776	H0413	H0853	H0935	H4714		
						לְעוֹלָם׃	אִתְּכֶם	בְּרִיתִי	אָפֵר		
						повіки	з–вами	завіту–Мого	порушу		
						H5769	H0854	H1285			

І прийшов Ангол Господній з Ґ'ілґалу до Бохіму, та й сказав: „Я вивів вас із Єгипту до того кра́ю, що присягнув був вашим батька́м. І сказав Я: не зламаю Свого заповіту з вами повіки!

תִּתֹּצְנָן	מִזְבְּחוֹתֵיהֶם	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	לְיוֹשְׁבֵי	בְּרִית	תִּכְרְתוּ	לֹא־	וְאַתֶּם		2
зруйнуйте	жертовники–їхні	цієї	землі	з–мешканцями	завіту	укладайте	не	А–ви		
H5422	H4196	H2063	H0776	H3427	H1285	H3772	H3808			
				עֲשִׂיתֶם׃	זֹּאת	מַה־	בְּקֹלִי	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא־	
				ви–зробили	це	чому	голосу–Мого	послухали	але–не	
					H2063	H4100		H8085	H3808	

А ви не складете заповіту з ме́шканцями цього краю, їхні же́ртівники порозбиваєте, — та не слухали ви Мого голосу. Що́ це ви зробили?

וֵאלֹהֵיהֶם	לְצִדִּים	לָכֶם	וְהָיוּ	מִפְּנֵיכֶם	אוֹתָם	אֲגָרֵשׁ	לֹא־	אָמַרְתִּי	וְגַם	3
а–боги–їхні	тернями	вам	і–будуть	від–вас	їх	виженю	не	Я–сказав	І–також	
H0430	H6654		H1961	H6440	H0853	H1644	H3808	H0559	H1571	
				לְמוֹקֵשׁ׃	לָכֶם	יִהְיוּ				
				пасткою	для–вас	будуть				
				H4170		H1961				

І Я теж сказав: Не прожену́ їх від вас, і вони стануть вам те́рням у боки, а їхні боги стануть вам па́сткою“.

4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי
і–сталося коли–говорив ангел Господній — слова ці до всіх синів
H1961 H1696 H4397 H3068 H0853 H1697 H0428 H0413 H3605

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
Ізраїля підняли люди — голос–свій і–заплакали
H3478 H5375 H0853 H1058

І сталося, як Ангол Господній говорив ці слова́ до всіх Ізраїлевих синів, то народ підніс свій голос, та й заплакав.

5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ
І–назвали ім'я місця того Бохім і–принесли–жертву там Господу —
H7121 H8034 H4725 H1931 H1066 H2076 H8033 H3068

І назвали ім'я́ того місця: Бохім, і прино́сили там жертви Господе́ві.

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ
І–відпустив Ісус–Навин — народ і–пішли сини Ізраїля кожен на–спадщину–свою
H7971 H3091 H0853 H3212 H1121 H3478 H0376 H5159

לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
посісти — землю
H3423 H0853 H0776

А Ісус відпустив наро́д, і Ізраїлеві сини розійшлися кожен до свого спа́дку, щоб посісти той край.

7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים
І–служили люди — Господу всі дні Ісуса–Навина і–всі дні старійшин
H5647 H0853 H3068 H3605 H3117 H3091 H3605 H3117 H2205

אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
які довго–жили днів після Ісуса–Навина які бачили — всі діла Господні
H0748 H3117 H310 H3091 H834 H7200 H853 H3605 H4639 H3068

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃
які Він–учинив для–Ізраїля
H834 H6213 H3478

І служив народ Господе́ві по всі дні Ісуса та по всі дні ста́рших, які продовжили дні свої по Ісусі, що бачили всякий великий чин Господа, якого зробив Він Ізра́їлеві.

8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה וַיְהִי בֶּן־מֵאָה שָׁנִים׃
І–помер Ісус–Навин син Нуна раб Господній і–десяти ста років
H4191 H3091 H1121 H5126 H5650 H3068 H6235 H3967 H8141

І вмер Ісус, син Навинів, раб Господній, віку ста й десяти літ.

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
І–поховали його на–межі спадщини–його у–Тімнат–Хересі на–горі Єфремовій на–північ
H6912 H853 H1366 H5159 H8556 H2022 H0669 H6828

לְהַר־גָּעַשׁ׃
від–гори Ґааш
H2022 H1608

І поховали його в ме́жах спа́дщини його, у Тімнат-Хересі, в Єфремових гора́х, на пі́вніч від гори Ґааш.

10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אֲחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס

וְגַם	כָּל־	הַדּוֹר	הַהוּא	נֶאֶסְפוּ	אֶל־	אֲבוֹתָיו	וַיָּקָם	דּוֹר	אַחֵר	אֲחֲרֵיהֶם	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדְעוּ	אֶת־	יְהוָה	וְגַם	אֶת־	הַמַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְיִשְׂרָאֵל׃	ס
і-також	все	покоління	те	відійшло	до	батьків-своїх	і-повстало	покоління	інше	після-них	яке	не	знало	—	Господа	і-також	—	діл	які	Він-учинив	для-Ізраїля	—
H1571	H3605	H1755	H1931	H0622	H0413	H0001		H1755	H0312			H3808	H3045	H0853	H3068	H1571	H0853	H4639			H3478	

І також усе це покоління було прилучене до батьків своїх, а по них настало інше покоління, що не знало Господа, а також тих діл, які чинив Він Ізраїлеві.

11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃

וַיַּעֲשׂוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיַּעַבְדוּ	אֶת־	הַבְּעָלִים׃
і-чинили	сини	Ізраїля	—	зло	в-очах	Господа	і-служили	—	ваалам
		H3478	H0853			H3068	H5647	H0853	

І Ізраїлеві сини чинили зло в Господніх очáх, і служили Ваалам.

12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃

וַיַּעַזְבוּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתָם	הַמּוֹצִיא	אוֹתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיֵּלְכוּ	אַחֲרֵי	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	מֵאֱלֹהֵי	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	סְבִיבוֹתֵיהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	לָהֶם	וַיַּכְעִסוּ	אֶת־	יְהוָה׃
і-покинули	—	Господа	Бога	батьків-своїх	що-вивів	їх	із-землі	Єгипетської	і-пішли	за	богами	іншими	з-богів	народів	що	навколо-них	і-поклонялися	їм	і-гнівили	—	Господа
	H0853	H3068	H0430	H0001	H3318	H0853	H0776	H4714	H3212		H0430	H0312	H0430	H5971		H5439	H7812		H3707	H0853	H3068

І вони покинули Господа, Бога батьків своїх, що вивів їх із єгипетського кра́ю, та й пішли за іншими бога́ми, за бога́ми тих народів, що були в їхніх око́лицях, і вклонялися їм, і гневи́ли Господа.

13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃

וַיַּעַזְבוּ	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַבְדוּ	לַבַּעַל	וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃	
і-покинули	—	Господа	і-служили	Ваалу	і-Астартам	
	H0853	H3068	H5647		H6252	

І покинули вони Господа, та й служили Ваа́лові та Аста́ртам.

14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּתְּנֵם	בְּיַד־	שֹׁסִים	וַיָּשֹׁסּוּ	אוֹתָם	וַיִּמְכְּרֵם	בְּיַד	אוֹיְבֵיהֶם	מִסָּבִיב	וְלֹא־	יָכְלוּ	עוֹד	לַעֲמֹד	לִפְנֵי	אוֹיְבֵיהֶם׃			
І-запалав	гнів	Господній	на-Ізраїля	і-віддав-їх	в-руку	грабіжників	і-грабували	їх	і-продав-їх	в-руку	ворогів-їхніх	навколо	і-не	могли	більше	встояти	перед	ворогами-своїми			
H2734	H0639	H3068	H3478	H5414	H3027	H8154	H8155	H0853	H4376	H3027	H0341	H5439	H3808	H3201	H5750	H5975	H6440	H0341			

І запала́в Господній гнів на Ізраїля, і Він дав їх у руку грабіжників, — і вони їх грабува́ли. І Він передав їх у руку навко́лишніх їхніх ворогів, і вони не могли вже встояти перед своїми ворогами.

15 וּבְכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לָרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
Де-б не виходили рука Господня була проти-них на-зло як говорив
H3605 H3318 H3027 H3068 H1961 H7451 H3605 H1696

יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
Господь і-як присягнув Господь їм і-тісно їм було-дуже
H3068 H3068 H7650 H3068 H3334 H3966

У всьому, де вони ходили, Господня рука була проти них на зло, як говорив був Господь, і як заприсягнув їм Господь. І Він дуже їх тиснув.

16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃
І-воздвигав Господь суддів і-рятували-їх від-руки грабіжників-їхніх
H3468 H3068 H8199 H3467 H3027 H8154

І поставив Господь су́ддів, і вони рятували їх від руки їхніх грабіжників.

17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
Але-й до суддів-своїх не слухали бо блудили за богами іншими
H1571 H0413 H8199 H3808 H8085 H2181 H0310 H0430 H0312

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
і-поклонялися їм зверталися швидко з дороги якою ходили батьки-їхні
H7812 H5493 H4118 H1870 H834 H1980 H0001

לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃
слухаючи заповіді Господні не робили так
H8085 H4687 H3068 H3808 H6213

Та вони не слухалися також своїх суддів, бо блудили за іншими богами, і вклонялися їм. Вони скоро відхиля́лися з тієї дороги, якою йшли їхні батьки, щоб слухатися Господніх нака́зів. Вони так не робили!

18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
І-коли воздвигав Господь їм суддів тоді-був Господь з суддею і-рятував-їх
H3467 H3068 H8199 H1961 H3068 H8199 H3467

מִכַּף אֹיְבֵיהֶם כָּל־יְמֵי הַשֹּׁפֵט כִּי־יְנַחֵם יְהוָה מִפְּנֵי מְנַאֲקֹתָם
від-руки ворогів-їхніх усі дні судді бо жалів Господь через-стогін-їхній від
H3027 H0341 H3605 H3117 H8199 H3562 H3068 H5009 H6440

מִלֹּחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃
гнобителів-їхніх і-утискувачів-їхніх
H3905 H1766

А коли Господь ставив їм суддів, то Господь був із суддею, і рятував їх із руки їхніх ворогів по всі дні того судді́, бо Господь жалував їх через їхній сто́гін через тих, що їх переслідували та гнобили́ їх.

19 וְהָיָה בְּמוֹת הַשֹּׁפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
А-коли помирав суддя вони-поверталися і-розтлівалися гірше-за-батьків-своїх ходячи
H1961 H4191 H8199 H7725 H7843 H1 H3212

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
за богами іншими служити-їм і-поклонятися їм не відступали від-вчинків-своїх
H310 H430 H312 H5647 H7812 H3808 H5307 H4611

וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃
і-від-дороги-своєї впертої
H1870 H7186

І бувало, як умирав той суддя, вони зно́ву псувалися більше від своїх батьків, щоб іти за іншими богами, щоб їм служити та щоб їм вклонятися, і вони не кидали чи́нів своїх та своєї неслухня́ної дороги.

20 וַיִּֽחַר־ וַיַּ֨עַן֙ וַיֹּ֣אמֶר בְּיִשְׂרָאֵ֔ל יְהוָ֖ה אַ֣ף
וַיִּחַר־ — за–те–що і–сказав на–Ізраїля Господній гнів
H2734 H3282 H0559 H3478 H3068 H0639

הַזֶּ֔ה אֶת־ הַ֠ — אֲבוֹתָ֑ם אֲשֶׁ֣ר צִוִּ֤יתִי אֶת־ — וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ
цей — послухали і–не батькам–їхнім який Я–заповідав — і–не послухали
H2088 H0853 H8085 H3808 H0001 H0853 H6680 H1285 H0853 H3808 H8085

לְקוֹלִֽי׃
голосу–Мого

І запалився Господній гнів на Ізраїля, і Він сказав: „За те, що люд цей переступив Мого заповіта, що Я наказав був їхнім батькам, і не слухалися Мого голосу,

21 אֲשֶׁר־ הַגּוֹיִם֙ מִן־ מִפְּנֵיהֶ֔ם אִ֖ישׁ לְהוֹרִ֣ישׁ אוֹסִ֤יף לֹא֙ אֲנִי֙ גַּם־
яких народів з від–них нікого виганяти буду–більше не Я також
H1571 H0589 H3808 H3254 H3423 H0376 H6440

מֵ֥ת יְהוֹשֻׁ֖עַ וַיָּֽ׃
коли–помер Ісус–Навин залишив
H4191 H3091 H5800

тож Я більше не виганятиму перед ними нікого з тих народів, що Ісус позоставив, умира́ючи,

22 לְמַ֣עַן דֶּ֣רֶךְ אֶת־ הֵ֔ם הַשֹּׁמְרִ֥ים יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ בָּ֑ם נַסּ֣וֹת
щоб дороги — вони чи–дотримуватимуться Ізраїля — ними випробувати
H4616 H1870 H0853 H1992 H8104 H3478 H0853 H5254

לָלֶ֖כֶת יְהוָ֥ה כַּאֲשֶׁ֛ר בָּ֥ם שָׁמְר֣וּ אֲבוֹתָ֑ם אִם־ לֹֽא׃
ходити Господньої як нею дотримувалися батьки–їхні чи ні
H3212 H3068 H3212 H8104 H0001 H3808

щоб ви́пробувати ними Ізраїля, — чи держатимуться вони Господньої дороги, щоб нею ходити, як держалися їхні батьки, чи ні.

23 נְתָנָ֔ם וְלֹ֥א מַהֵ֖ר הוֹרִישָׁ֑ם לְבִלְתִּ֥י הָאֵ֛לֶּה הַגּוֹיִם֙ אֶת־ יְהוָ֤ה וַיַּנַּ֨ח
віддав–їх і–не швидко вигнавши–їх не ці народи — Господь і–залишив
H3240 H3068 H0853 H1115 H3423 H0428 H1471 H3808 H5414

בְּיַד־ יְהוֹשֻׁ֥עַ פ׃
у–руку Ісуса–Навина —
H3027 H3091

І Господь позоставив тих людей, щоб їх скоро не виганяти, і не дав їх у руку Ісусову.

Chapter 3

1 וְאֵ֣לֶּה הַגּוֹיִ֗ם יְהוָה֙ הִנִּ֣יחַ אֲשֶׁ֣ר לְנַסּ֖וֹת בָּ֑ם אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־
І–це народи залишив Господь щоб–випробувати ними — Ізраїля —
H0428 H3240 H3068 H5254 H0853 H3478 H0853

כָּל־ אֶת֙ יָדְע֔וּ לֹא־ אֲשֶׁ֥ר כָּל־ מִלְחָמ֖וֹת כְּנָֽעַן׃
всіх усіх — знав не хто воєн Ханаану
H3605 H3605 H0853 H3045 H3808 H4421

А оце ті народи, що Господь позоставив на ви́пробування ними Ізраїля, — усі ті, що не знали всіх війн ханаанських,

אֲשֶׁר־	רַק	מִלְחָמָה	לְלַמְּדָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	דֹּרוֹת	דַּעַת	לְמַעַן	רַק	2
тих–хто	лише	війні	навчити–їх	Ізраїля	синів	покоління	знали	щоб	тільки	
	H7535	H4421	H3925	H3478		H1755	H1847	H4616	H7535	

יְדָעוּם׃	לֹא	לִפְנִים
знали–їх	не	раніше
H3045	H3808	H6440

тільки щоб пізнали покоління Ізраїлевих синів, щоб навчити їх війни́, тільки таких, що перед тим не знали їх:

הָר	יֹשֵׁב	וְהַחִוִּי	וְהַצִּידֹנִי	הַכְּנַעֲנִי	וְכָל־	פְּלִשְׁתִּים	סַרְנֵי	וְחֲמֵשֶׁת		3
на–горі	що–живуть	і–хіввеї	і–сідоняни	хананеї	і–всі	филистимських	правителів	п'ять		
H2022	H3427	H2340	H6722		H3605	H6430		H2568		

חֲמָת׃	לְבֹוא	עַד	חֶרְמוֹן־בַּעַל	מֵהַר	הַלְּבָנוֹן
Хамату	входу	аж–до	Ваал–Хермон	від–гори	Ліванської
H2574	H0935	H5704	H1179	H2022	H3844

п'ять воло́дарів филистимських, і всі ханаане́яни, і сидо́няни, і хівве́яни, ме́шканці гори Ливану, від гори Баал-Гермон аж до ви́ходу до Гамату.

אֶת־	הֲיִשְׁמְעוּ	לָדַעַת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנַסּוֹת	וַיִּהְיוּ	4
—	чи–послухаються	щоб–дізнатися	Ізраїля	—	ними	щоб–випробувати	І–вони–були	
H0853	H8085	H3045	H3478	H0853		H5254	H1961	

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	אֲבוֹתָם	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	מִצְוֹת
Мойсея	через	батькам–їхнім	—	Він–заповідав	які	Господніх	заповідей
H4872	H3027	H0001	H0853	H6680		H3068	H4687

І були вони залишені на ви́пробування ними Ізраїля, щоб пізнати, чи будуть вони слухатися за́повідей Господа, які Він наказав був їхнім батькам через Мойсея.

וְהַיְבוּסִי׃	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	הַכְּנַעֲנִי	בְּקֶרֶב	יָשְׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	5
і–євусеїв	і–хіввеїв	і–перізеїв	і–аморреїв	хіттійців	хананеїв	серед	жили	Ізраїля	А–сини	
H2983	H2340	H6522	H0567	H2850		H7130	H3427	H3478		

А Ізраїлеві сини сиділи серед ханаанеянина, хіттеянина, і амореянина, і періззеянина, і хіввеянина, і євусеянина.

לִבְנֵיהֶם	נָתְנוּ	בְּנוֹתֵיהֶם	וְאֶת־	לְנָשִׁים	לָהֶם	בְּנוֹתֵיהֶם	אֶת־	וַיִּקְחוּ		6
синам–їхнім	давали	дочок–своїх	а	за–дружин	собі	дочок–їхніх	—	І–брали		
	H5414	H1323	H0853	H0802	H1992	H1323	H0853	H3947		

וַיַּעַבְדוּ	אֶת־	אֱלֹהֵיהֶם׃	פ
і–служили	—	богам–їхнім	—
H5647	H0853	H0430	

І вони брали їхніх дочо́к собі за жіно́к, а своїх дочо́к давали їхнім синам, та служили їхнім богам.

יְהוָה	אֶת־	וַיִּשְׁכְּחוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּעֲשׂוּ	7
Господа	—	і–забули	Господа	в–очах	зло	—	Ізраїля	сини	І–чинили	
H3068	H0853	H7911	H3068		H7451	H0853	H3478			

הָאֲשֵׁרוֹת׃	וְאֶת־	הַבְּעָלִים	אֶת־	וַיַּעַבְדוּ	אֱלֹהֵיהֶם
ашерам	і	ваалам	—	і–служили	Бога–свого
H0842	H0853		H0853	H5647	H0430

І Ізраїлеві сини робили зло в Господніх очáх, і забули Господа, Бога свого, та й служили Ваáлам та Астáртам.

מֶלֶךְ	רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן	בְּיַד	וַיִּמְכְּרֵם	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	8
царя	Кушан–Рішатаїма	в–руку	і–продав–їх	на–Ізраїля	Господній	гнів	І–запалав	
H4428	H3573	H3027	H4376	H3478	H3068	H0639	H2734	

שָׁנִים׃	שְׁמֹנֶה	רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן	אֶת־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעַבְדוּ	נַהֲרַיִם אֲרָם
років	вісім	Кушан–Рішатаїму	—	Ізраїля	сини	і–служили	Арам–Нагараїму
H8141	H8083	H3573	H0853	H3478		H5647	H0763

І запалився Господній гнів на Ізраїля, і Він передав їх у руку Кушан-Ріш'атаїма, царя Араму двох річóк. І служили Ізраїлеві сини Кушан-Ріш'атаїмові вісім літ.

לִבְנֵי	מוֹשִׁיעַ	יְהוָה	וַיָּקֶם	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּזְעֲקוּ	9
для–синів	визволителя	Господь	і–воздвигнув	Господа	до	Ізраїля	сини	І–заволали	
	H3467	H3068		H3068	H0413	H3478		H2199	

מִמֶּנּוּ׃	הַקָּטֹן	כָּלֵב	אֲחִי	קְנַז	בֶּן־	עָתְנִיאֵל	אֶת	וַיּוֹשִׁיעֵם	יִשְׂרָאֵל
від–нього	молодшого	Калева	брата	Кеназа	сина	Отніїла	—	і–визволив–їх	Ізраїля
	H3612	H0251	H7073		H6274	H0853	H3467		H3478

І кликали Ізраїлеві сини до Господа, і Господь поставив для Ізраїлевих синів рятівникá, і він врятував їх, — Отніїла, сина Кеназа, брата Калева, молодшого від нього.

וַיִּתֵּן	לַמִּלְחָמָה	וַיֵּצֵא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	יְהוָה	רוּחַ־	עָלָיו	וַתְּהִי	10
і–віддав	на–війну	і–вийшов	Ізраїля	—	і–судив	Господній	Дух	на–нього	І–зійшов	
H5414	H4421	H3318	H3478	H0853	H8199	H3068	H7307		H1961	

עַל	יָדוֹ	וַתַּעַז	אֲרָם	מֶלֶךְ	רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן	אֶת־	בְּיָדוֹ	יְהוָה	
над	рука–його	і–зміцніла	Араму	царя	Кушан–Рішатаїма	—	у–руку–його	Господь	
	H3027	H5810	H0758	H4428	H3573	H0853	H3027	H3068	

רִשְׁעָתָיִם׃כּוּשָׁן
Кушан–Рішатаїмом
H3573

І був на ньому Дух Господній, і судив він Ізраїля. І вийшов він на війнý, і Господь дав у його руку Кушан-Ріш'атаїма, царя арамського. І була сильна рука його над Кушан-Ріш'атаїмом.

פ	קְנַז׃	בֶּן־	עָתְנִיאֵל	וַיָּמָת	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	וַתִּשְׁקֹט	11
—	Кеназа	син	Отніїл	і–помер	років	сорок	земля	І–спочила	
	H7073		H6274	H4191	H8141	H0705	H0776	H8252	

І мав край мир сорок літ, і помер Отніїл, син Кеназа.

עֶגְלוֹן	אֶת־	יְהוָה	וַיְחַזֵּק	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּסִפוּ	12
Еґлона	—	Господь	і–зміцнив	Господа	в–очах	зло	чинили	Ізраїля	сини	І–знову	
H5700	H0853	H3068	H2388	H3068		H7451		H3478		H3254	

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	אֶת־	עָשׂוּ	כִּי־	עַל	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מוֹאָב	מֶלֶךְ־
Господа	в–очах	зло	—	чинили	що	за–те	Ізраїля	проти	Моавського	царя
H3068		H7451	H0853				H3478		H4124	H4428

А Ізраїлеві сини й далі чинили зло в Господніх очáх, і Господь зміцнив Еґлона, царя моавського, над Ізраїлем через те, що вони робили зло в Господніх очáх.

13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃

וַיֶּאֱסֹף	אֵלָיו	אֶת־	בְּנֵי	עַמּוֹן	וַעֲמָלֵק	וַיֵּלֶךְ	וַיַּךְ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּירְשׁוּ	אֶת־	עִיר	הַתְּמָרִים׃
І-зібрав	до-себе	—	синів	Аммонових	і-Амалека	і-пішов	і-вразив	—	Ізраїля	і-заволоділи	—	містом	пальм
H0622	H0413	H0853	H1121	H5983	H6002	H3212	H5221	H0853	H3478	H3423	H0853	H5892	H8558

І зібрав він до себе синів Аммонових та Амали́кових, та й пішов і підбив Ізраїля. І вони посіли Місто Пальм.

14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

וַיַּעַבְדוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	מוֹאָב	שְׁמוֹנֶה	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה׃
І-служили	сини	Ізраїля	—	Еґлону	царю	Моавському	вісімнадцять	—	років
H5647	H1121	H3478	H0853	H5700	H4428	H4124	H8083	H6240	H8141

ס
—

І служили Ізраїлеві сини Еґлонові, цареві моавському, вісімнадцять літ.

15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא אִישׁ אֲטַר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב׃

וַיִּזְעֲקוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיָּקֶם	יְהוָה	לָהֶם	מוֹשִׁיעַ	אֶת־	אֵהוּד	בֶּן־	גֵּרָא	אִישׁ	אֲטַר	יַד־	יְמִינוֹ	וַיִּשְׁלְחוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּיָדוֹ	מִנְחָה	לְעֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	מוֹאָב׃
І-заволали	сини	Ізраїля	до	Господа	і-воздвигнув	Господь	їм	визволителя	—	Аода	сина	Ґери	чоловіка	лівшу	рукою	правою-своєю	і-послали	сини	Ізраїля	через-нього	дарунок	Еґлону	царю	Моавському
H2199	H1121	H3478	H0413	H3068	H6965	H3068	H3467	H0853	H0164	H1617	H1121	H0376	H0334	H3027	H3225	H7971	H1121	H3478	H4503	H5700	H4428	H4124

І кликали Ізраїлеві сини до Го́спода, і Госпо́дь поставив їм рятівника́, — Егуда, сина Ґерового, сина є́мінеянина, чоловіка лівшу́, з безвладною правою рукою. І послали Ізраїлеві сини через нього дару́нка Еґлонові, цареві моавському.

16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת גֹּמֶד וַיַּחְגֹּר אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יְרֵךְ יְמִינוֹ׃

וַיַּעַשׂ	לוֹ	אֵהוּד	חֶרֶב	וְלָהּ	שְׁנֵי	פִיּוֹת	גֹּמֶד	וַיַּחְגֹּר	אֹתָהּ	מִתַּחַת	לְמַדָּיו	עַל	יְרֵךְ	יְמִינוֹ׃
І-зробив	собі	Аод	меча	а-в-нього	два	вістря	ґомед	і-підперезав	його	під	одягом-своїм	на	стегно	праве-своє
H6213	H0853	H0164	H2719	H0	H8147	H6366	H1574	H2296	H0853	H8478	H4055	H5921	H3409	H3225

І зробив собі Егуд меча, а в нього два вістря, ґошед довжина його, — він прип'я́в його під своїм убра́нням на стегні́ своєї правиці.

17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃

וַיַּקְרֵב	אֶת־	הַמִּנְחָה	לְעֶגְלוֹן	מֶלֶךְ־	מוֹאָב	וְעֶגְלוֹן	אִישׁ	בָּרִיא	מְאֹד׃
І-приніс	—	дарунок	Еґлону	царю	Моавському	а-Еґлон	був-чоловік	дуже-товстий	дуже
H7126	H0853	H4503	H5700	H4428	H4124	H5700	H0376	H1277	H3966

І приніс він того дару́нка Еґлонові, цареві моавському. А Еґлон — чоловік дуже товсти́й.

18 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔ה לְהַקְרִ֖יב אֶת־ הַמִּנְחָ֑ה וַיְשַׁלַּ֗ח אֶת־ הָעָם֙ נֹשְׂאֵ֣י
I–сталося коли закінчив приносити — дарунок відіслав — людей що–несли
H1961 H3615 H7126 H0853 H4503 H7971 H0853 H5375

הַמִּנְחָֽה׃
дарунок
H4503

І сталося, коли він скінчи́в піднóсити того дару́нка, то відпустив тих, що не́сли того дару́нка.

19 וְהוּא֙ שָׁ֣ב מִן־ הַפְּסִלִ֔ים אֲשֶׁ֖ר אֶת־ הַגִּלְגָּ֑ל וַיֹּ֣אמֶר דְּבַר־ סֵ֤תֶר לִי֙ אֵלֶ֣יךָ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֖אמֶר הָס֙ וַיֵּצְא֣וּ מֵעָלָ֔יו כָּל־ הָעֹמְדִ֖ים
А–він повернувся ідолів від що біля — Ґілґалу і–сказав слово таємне в–мене до–тебе царю і–сказав–той мовчіть і–вийшли від–нього всі хто–стояв
H1931 H7725 H6456 H4480 H0834 H0854 H1537 H0559 H1697 H0589 H0413 H4428 H0559 H2013 H3318 H4480 H3605 H5975

עָלָֽיו׃
при–ньому

А він вернувся від бовва́нів, що при Ґілгалі, та й сказав: „У мене таємна справа до тебе, о ца́рю!“ А той сказав: „Тихо!“ І вийшли від нього всі, хто стояв при нього́му.

20 וְאֵהוּד֙ בָּ֣א אֵלָ֔יו וְה֣וּא־ יֹשֵׁ֔ב בַּעֲלִיַּ֥ת הַמְקֵרָ֖ה אֲשֶׁר־ לוֹ֑ וַיֹּ֣אמֶר אֵהוּד֮ דְּבַר־ אֱלֹהִים֒ לִ֣י אֵלֶ֔יךָ וַיָּ֖קָם מֵעַ֥ל הַכִּסֵּֽא׃
А–Аод увійшов до–нього а–він сидів у–горниці прохолодній яка в–нього і–встав з престолу
H0935 H0413 H1931 H3427 H5944 H4747 H0834 H0996 H0430 H1697 H0164 H0559 H0905 H3678

І Егуд увійшов до нього, а він сидить у прохоло́дній го́рниці, що була для нього самого. І сказав Егуд: „Я маю Боже слово для тебе“. І той устав із стільця́.

21 וַיִּשְׁלַ֤ח אֵהוּד֙ אֶת־ יָד֣וֹ שְׂמֹאלוֹ֔ וַיִּקַּ֖ח אֶת־ הַחֶ֣רֶב מֵעַ֣ל יְרֵכ֑וֹ וַיִּתְקָעֶ֖הָ בְּבִטְנֽוֹ׃ וַיֵּצֵ֥א פַּרְשְׁדֹנָ֖ה
І–простягнув Аод — руку ліву–свою і–взяв — меча з стегна́ і–встромив–його в–живіт–його і–вийшов нечистотами
H7971 H0164 H0853 H3027 H8040 H3947 H0853 H2719 H4480 H3409 H8628 H0990 H3318 H6574

І простяг Егуд свою лівицю, і витяг меча з-над стегна́ своєї правиці, — та й загна́в його йому в живіт.

22 וַיָּבֹ֣א גַּם־ הַנֵּצַ֗ב אַחַר֙ הַלַּהַ֔ב וַיִּסְגֹּ֥ר הַחֵלֶ֖ב בְּעַ֣ד הַלַּהַ֑ב כִּ֣י לֹא־ שָׁלַ֤ף הַחֶ֙רֶב֙ מִבִּטְנ֔וֹ וַיֵּצֵ֖א הַפַּרְשְׁדֹנָֽה׃
І–ввійшло також руків'я лезом за лезо навколо жир і–зімкнувся не бо витяг меча з–живота–його і–вийшов нечистотами
H0935 H1571 H5325 H3851 H0310 H1157 H2459 H5462 H3851 H0310 H3808 H8025 H2719 H4480 H0990 H3318 H6574

І ввійшла також ру́чка за ві́стрям, а сало закрило за ві́стрям, бо він не витягнув меча з його живота. І ввійшло ві́стря до міжкро́ччя.

23 וְנָעַ֖ל דַּלְתוֹ֣ת הָעֲלִיָּ֑ה בַּעֲדֽוֹ׃ וַיֵּצֵ֣א אֵהוּד֮ הַמִּסְדְּרֹנָה֒ וַיִּסְגֹּ֥ר דַּלְתוֹ֣ת הָעֲלִיָּ֑ה בַּעֲדֽוֹ׃
і–заклав за–собою горниці двері і–замкнув через–ґанок Аод і–вийшов
H5462 H1157 H5944 H1817 H5462 H4528 H0164 H3318

І вийшов Егуд до сінéй, і зачинив за собою двері тієї гóрниці, та й замкнув.

24 וְהוּא יָצָא עַבְדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת
וְהוּא — А-він
יָצָא вийшов H3318
עַבְדָיו і-слуги-його H5650
בָּאוּ прийшли H0935
וַיִּרְאוּ і-побачили H7200
וְהִנֵּה і-ось H2009
דַלְתוֹת двері
הָעֲלִיָּה горниці H5944
נְעֻלוֹת замкнені

אַךְ אָמְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־ רַגְלָיו בַּחֲדַר מְסֵךְ הוּא אֶת־ הַמְקֵרָה׃
וַיֹּאמְרוּ і-сказали H0559
אַךְ мабуть H0389
מְסֵךְ справляє-потребу
הוּא він H1931
אֶת־ — H0853
רַגְלָיו ноги-свої H7272
בַּחֲדַר у-кімнаті H2315
הַמְקֵרָה׃ прохолодній H4747

І він вийшов. А царські раби ввійшли та й побачили, аж ось двері горниці за́мкнені. І вони сказали: „Певне він для потреби своєї в прохоло́дному покої“.

25 וַיָּחִילוּ עַד־ בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־
וַיָּחִילוּ І-чекали
עַד־ аж-до H5704
בּוֹשׁ збентеження H0954
וְהִנֵּה і-ось H2009
אֵינֶנּוּ ніхто-не H0369
פֹתֵחַ відчиняє
דַּלְתוֹת дверей
הָעֲלִיָּה горниці H5944
וַיִּקְחוּ і-взяли H3947
אֶת־ — H0853

וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃
וַיִּפְתָּחוּ і-відчинили
וְהִנֵּה і-ось H2009
אֲדֹנֵיהֶם пан-їхній H0113
נֹפֵל лежить H5307
אַרְצָה на-землі H0776
מֵת׃ мертвий H4191

І чекали вони аж допізна, а ото він не відчиняє дверей го́рниці. І взяли вони ключа, і відчинили, — аж ось їхній пан лежить мертвий на землі!

26 וְאֵהוּד וַיִּמָּלֵט הַפְּסִילִים אֶת־ עָבַר וְהוּא הִתְמַהְמְהָם עַד נִמְלַט וַיִּמָּלֵט
וְאֵהוּד А-Аод H0164
נִמְלַט утік H4422
עַד поки H5704
הִתְמַהְמְהָם вони-зволікали H4102
וְהוּא і-він H1931
עָבַר пройшов-повз
אֶת־ — H0853
הַפְּסִילִים ідолів H6456
וַיִּמָּלֵט і-втік H4422

הַשְּׂעִירָתָה׃
до-Сеїри H8167

А Егуд утік, поки вони зволіка́лись. І він перейшов ті боввани, і сховався втечею до Сеїру.

27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־
וַיְהִי І-сталося H1961
בְּבוֹאוֹ коли-прийшов H0935
בְּשׁוֹפָר у-сурму H7782
בְּהַר на-горі H2022
אֶפְרָיִם Єфремовій H0669
וַיֵּרְדוּ і-зійшли H3381
עִמּוֹ з-ним
בְּנֵי־ сини

וַיִּתְקַע הָהָר מִן־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם׃
וַיִּתְקַע засурмив H8628
הָהָר гори
מִן־ з
יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478
לִפְנֵיהֶם׃ попереду-них H6440

І сталося, коли він прийшов, то засурми́в у сурму́ на Єфремових гора́х. І Ізраїлеві сини зійшли з ним з гори́, а він перед ними.

28 וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־ נָתַן יְהוָה אֶת־ אֹיְבֵיכֶם
וַיֹּאמֶר І-сказав H0559
אֵלֵהֶם їм H0413
רִדְפוּ переслідуйте H7291
אַחֲרַי за-мною
כִּי־ бо
נָתַן віддав H5414
יְהוָה Господь H3068
אֶת־ — H0853
אֹיְבֵיכֶם ворогів-ваших H0341

וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן מוֹאָב בְּיֶדְכֶם
וַיֵּרְדוּ і-зійшли H3381
אַחֲרָיו за-ним
וַיִּלְכְּדוּ і-захопили H3920
אֶת־ — H0853
מַעְבְּרוֹת переправи
הַיַּרְדֵּן Йордану H3383
מוֹאָב Моав H4124
בְּיֶדְכֶם у-руку-вашу H3027

לְמוֹאָב וְלֹא־ נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
לְמוֹאָב до-Моаву H4124
וְלֹא־ і-не H3808
נָתְנוּ дали H5414
אִישׁ нікому H0376
לַעֲבֹר׃ переправитися

І сказав він до них: „Біжіть за мною, бо Господь дав у вашу руку ваших моавських ворогів!“ І зійшли вони за ним, і захопи́ли йорда́нські перехо́ди до Моаву, і не дали нико́му перейти.

29 וַיַּכּוּ֙ אֶת־מוֹאָ֔ב הַהִ֥יא בָּעֵ֖ת כַּעֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים כָּל־אִ֖ישׁ שָׁמֵ֥ן
і-вразили — Моав у-той час близько-десяти тисяч усіх чоловіків тучних
H5221 H0853 H4124 H6256 H1931 H6235 H0505 H3605 H0376 H8082

וְכָל־אִ֖ישׁ חָ֣יִל וְלֹא־נִמְלַ֥ט אִֽישׁ׃
і-всіх чоловіків хоробрих і-не втік ніхто
H3605 H0376 H2428 H3808 H4422 H0376

І побили вони Моава того ча́су, — бли́зько десяти тисяч чоловіка, — кожного креме́зного й кожного сильного чоловіка, і ніхто не втік.

30 וַתִּכָּנַ֥ע מוֹאָ֛ב בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא תַּ֣חַת יַד־יִשְׂרָאֵ֑ל וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ שְׁמֹנִ֥ים שָׁנָֽה׃
І-скорився Моав у-день той під руку Ізраїля і-спочила земля вісімдесят років
H3665 H4124 H3117 H1931 H8478 H3027 H3478 H8252 H0776 H8084 H8141

ס
—

І був того дня прибо́рканий Моав під Ізраїлеву руку, а Край мав мир вісімдеся́т літ.

31 וְאַחֲרָ֖יו הָיָ֣ה שַׁמְגַּ֣ר בֶּן־עֲנָ֑ת וַיַּךְ֙ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֣ים שֵׁשׁ־מֵא֔וֹת בְּמַלְמַ֣ד הַבָּקָ֔ר וְגַם־ה֥וּא הוֹשִׁ֖יעַ אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
А-після-нього був Шамґар син Анатів і-вразив філистимлян сотень шість
H310 H1961 H8044 H6067 H1121 H5221 H0853 H6430 H3967 H8337

А-ві́слюкового ро́жна — теж він убив ним шістсо́т чоловіка. І він теж урятува́в Ізраїля.

— Ізраїля
H3478

Chapter 4

1 וַיֹּסִ֥פוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לַעֲשׂ֣וֹת הָרַ֑ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה וְאֵה֖וּד מֵֽת׃
І-знову сини Ізраїля чинили зло в-очах Господа а-Аод помер
H3254 H1121 H3478 H6213 H7451 H3068 H0164 H4191

А Ізраїлеві сини ще більше чинили зло в Господніх оча́х, а Егуд умер.

2 וַיִּמְכְּרֵ֗ם יְהוָה֙ בְּיַד־יָבִ֣ין מֶֽלֶךְ־כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר מָלַ֖ךְ בְּחָצֹ֑ור וְשַׂר־צְבָא֔וֹ סִיסְרָ֖א וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בַּחֲרֹשֶׁ֥ת הַגֹּויִֽם׃
І-продав-їх Господь в-руку Явіна царя Ханаанського який царював в-Хацорі
H4376 H3068 H3027 H2985 H4428 H3667 H2674

І-полководець а-він жив в-Харошеті Сісера війська-його
H8269 H1931 H3427 H2800 H5516

І передав їх Господь у руку Явіна, царя ханаанського, що царював у Гацорі. А зверхником його війська був Сісе́ра, і він сидів у Харошет-Ґаґґоїмі.

3 וַיִּצְעֲקוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־יְהוָ֖ה כִּ֣י תְשַׁ֣ע מֵא֣וֹת רֶ֧כֶב בַּרְזֶ֛ל לֹ֑ו וְה֣וּא לָחַ֤ץ אֶת־בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל בְּחָזְקָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃ ס
І-заволали сини Ізраїля до Господа бо дев'ять сотень колісниць залізних в-нього
H6817 H1121 H3478 H413 H3068 H3588 H8672 H3967 H7393 H1270 H3807

І-він тиснув синів Ізраїля сильно двадцять років
H1931 H3905 H853 H1121 H3478 H2394 H6242 H8141

І кли́кали Ізраїлеві сини до Господа, бо той мав дев'ятсо́т залізних колесни́ць, і він сильно утискав Ізраїлевих синів двадцять літ.

4 וּדְבוֹרָה֙ אִשָּׁ֣ה נְבִיאָ֔ה אֵ֖שֶׁת לַפִּידֹ֑ות הִ֥יא שֹׁפְטָ֛ה אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃

А-Девора жінка пророчиця дружина Лапідота вона судила — Ізраїля в-час той

H1683 H0802 H5031 H0802 H3941 H1931 H8199 H0853 H3478 H6256 H1931

А Дево́ра пророчиця, жінка Лаппідота, — вона судила Ізраїля того ча́су.

5 וְהִ֣יא יוֹשֶׁ֗בֶת תַּ֚חַת־ תֹּ֣מֶר דְּבוֹרָ֔ה בֵּ֥ין הָרָמָ֖ה וּבֵ֣ין בֵּֽית־אֵ֑ל בְּהַ֣ר אֶפְרָ֔יִם וַיַּֽעֲל֥וּ אֵלֶ֛יהָ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַמִּשְׁפָּֽט׃

І-вона сиділа під-пальмою Девори між Рамою і-між Бет-Елом на-горі на-суд Ізраїля сини до-неї і-приходили Єфремовій

H1931 H3427 H8478 H8560 H1683 H0996 H7414 H0996 H1008 H2022 H4941 H3478 H1121 H0413 H5927 H0669

І сиділа вона під Дево́риною Па́льмою, між Рамою та між Бет-Елом в Єфре́мових гора́х, а Ізраїлеві сини прихо́дили до неї на суд.

6 וַתִּשְׁלַ֗ח וַתִּקְרָא֙ לְבָרָ֣ק בֶּן־ אֲבִינֹ֔עַם מִקֶּ֖דֶשׁ נַפְתָּלִ֑י וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הֲלֹא֩ צִוָּ֨ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ לֵ֣ךְ וּמָשַׁכְתָּ֔ בְּהַ֖ר תָּבֹ֑ור וְלָקַחְתָּ֣ עִמְּךָ֗ עֲשֶׂ֤רֶת אֲלָפִים֙ אִ֔ישׁ מִבְּנֵ֖י נַפְתָּלִ֥י וּמִבְּנֵ֖י זְבֻלֻֽון׃

І-послала І-покликала Варака з-Кедешу Нафталімового і-сказала із-синів Авіноама сина Нафталимових з-собою десять тисяч чоловіків і-з-синів Завулонових і-візьми Тавор на-гору і-веди іди Ізраїля Бог Господь заповідав хіба-не йому

H7971 H7121 H1301 H0042 H6943 H5321 H0559 H3947 H8396 H2022 H4900 H3212 H3478 H0430 H3068 H6680 H3808 H0413 H4941 H5414 H1121 H0376 H0505 H6235 H5973 H1121 H5321 H1121 H2074

І вона послала й покликала Бара́ка, Авіноамового сина, з Кедешу Нефтали́мового. І сказала до нього: „Ось наказав Господь, Бог Ізраїлів: Іди, зі́йдеш на го́ру Фаво́р, і ві́зьмеш з собою десять тисяч чоловіка з синів Нефтали́мових та з синів Завуло́нових.

7 וּמָשַׁכְתִּי֩ אֵלֶ֨יךָ֙ אֶל־ נַ֣חַל קִישֹׁ֔ון אֶת־ סִיסְרָ֥א שַׂר־ צְבָ֖א יָבִ֑ין וְנָתַתִּ֖יהוּ בְּיָדֶֽךָ׃

І-Я-приведу до-тебе до потоку Кішон Сіseру — полководця війська Явінового і-віддам-його в-руку-твою

H4900 H0413 H5158 H7028 H5516 H0853 H8269 H6635 H2985 H5414 H3027

А я приведу́ до тебе, до Кішонської долини, Сісе́ру, начальника Явінового ві́йська, і колесни́ці його, і натовп його, та й дам його в твою руку“.

8 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ בָּרָ֔ק אִם־ תֵּלְכִ֥י עִמִּ֖י וְהָלָכְתִּ֑י וְאִם־ לֹ֥א תֵלְכִ֖י עִמִּ֥י לֹ֥א אֵלֵֽךְ׃

І-сказав йій Варак якщо підеш зі-мною а-якщо не підеш зі-мною

H0559 H0413 H1301 H0518 H3212 H5973 H1980 H0518 H3212 H5973 H3808

І-сказав йій Варак якщо підеш зі-мною а-якщо не підеш зі-мною

І сказав до неї Бара́к: „Якщо ти пі́деш зо мною, то підý, а якщо не пі́деш зо мною, — не підý“.

עַל־	תִּפְאַרְתְּךָ֙	תִּהְיֶ֔ה	לֹ֣א	כִּ֗י	אֶפֶס֙	עִמָּ֣ךְ	אֵלֵ֔ךְ	הָלֹ֖ךְ	וַתֹּ֑אמֶר	9
на	слава–твоя	буде	не	відомо	але	з–тобою	піду	неодмінно	І–сказала	
	H8597	H1961	H3808				H3212	H1980	H0559	

סִיסְרָ֑א	אֶת־	יְהוָה֙	יִמְכֹּ֣ר	אִשָּׁ֔ה	בְּיַד־	כִּ֥י	הוֹלֵ֖ךְ	אַתָּ֣ה	אֲשֶׁ֥ר	הַדֶּ֖רֶךְ
Сіseру	—	Господь	продасть	жінки	в–руку	бо	ідеш	ти	якою	дорозі
H5516	H0853	H3068	H4376	H0802	H3027		H1980			H1870

קֶֽדְשָׁה׃	בָּרָ֔ק	עִם־	וַתֵּ֖לֶךְ	דְּבוֹרָ֑ה	וַתָּ֖קָם
до–Кедешу	Вараком	з	і–пішла	Девора	і–встала
H6943	H1301		H3212	H1683	

А вона відказала: „Піти — підý з тобою, тільки не буде твоя слава на тій дорозі, якою ти пі́деш, бо в руку жінки Господь передасть Сісе́ру“. І встала Девóра, і пішла з Бараком до Кеде́шу.

עֲשֶׂרֶת֙	בְּרַגְלָ֔יו	וַיַּ֣עַל	קֶ֔דְשָׁה	נַפְתָּלִ֖י	וְאֶת־	זְבוּלֻ֑ן	אֶת־	בָּרָ֣ק	וַיִּזְעֵ֤ק	10
десять	пішки	і–пішов	до–Кедешу	Нафталіма	і	Завулона	—	Варак	І–скликав	
H6235	H7272	H5927	H6943	H5321	H0853	H2074	H0853	H1301	H2199	

דְּבוֹרָ֖ה׃	עִמּ֑וֹ	וַתַּ֣עַל	אִ֔ישׁ	אַלְפֵ֥י
Девора	з–ним	і–пішла	чоловіків	тисяч
H1683		H5927	H0376	H0505

І скликав Бара́к Завулóна та Нефталúма до Кеде́шу, і пішло за ним десять тисяч чоловіка. І пішла з ним Девóра.

וַיֵּ֜ט	מֹשֶׁ֗ה	חֹתֵן֙	חֹבָ֔ב	מִבְּנֵ֖י	מִקֵּ֑ין	נִפְרָ֣ד	הַקֵּינִ֗י	וְחֶ֙בֶר֙		11
і–поставив	Мойсея	тестя	Ховава	із–синів	від–Каїна	відділився	кенеянин	А–Хевер		
H5186	H4872		H2246		H7017	H6504	H7017	H2268		

קֶֽדֶשׁ׃	אֶת־	אֲשֶׁ֥ר	בְּצַעֲנַנִּ֖ים)	[בצענים	אֵל֣וֹן	עַד־	אָהֳלֹ֑ו
Кедешу	біля	який	Бецааннімського	—	дуба	біля	намет–свій
H6943	H0854		H6815	H6815	H0436	H5704	H0168

А кенеянин Хевер відділився від Каїна, з Ховавових синів, Мойсеєвого те́стя, і розклав намета свого аж до Елону в Цааннамі, що при Кедеші.

ס	תָּבֽוֹר׃	הַר־	אֲבִינֹעַם	בֶּן־	בָּרָק	עָלָה	כִּי	לְסִיסְרָא֙	וַיַּגִּ֔דוּ	12
—	Тавор	на–гору	Авіноама	син	Варак	пішов	що	Сісері	І–повідомили	
	H8396	H2022	H0042		H1301	H5927		H5516	H5046	

І доне́сли Сісері, що Бара́к, син Авіноамів, зійшов на го́ру Фавóр.

וְאֶת־	בַּרְזֶ֔ל	רֶ֖כֶב	מֵאוֹת֙	תִּשַּׁ֣ע	רִכְבּ֑וֹ	כָּל־	אֶת־	סִיסְרָ֣א	וַיִּזְעֵ֤ק	13
і	залізних	колісниць	сотень	дев'ять	колісниці–свої	усі	—	Сісера	І–скликав	
H0853	H1270	H7393	H3967	H8672	H7393	H3605	H0853	H5516	H2199	

קִישֽׁוֹן׃	נַחַ֖ל	אֶל־	הַגּוֹיִ֔ם	מֵחֲרֹשֶׁ֥ת	אִתּ֑וֹ	אֲשֶׁ֥ר	הָעָ֛ם	כָּל־
Кішон	потоку	до	народів	з–Харошету	з–ним	який	народ	весь
H7028		H0413		H2800	H0854			H3605

І скликав Сісе́ра всі свої колесни́ці, дев'ятсóт залізних колесни́ць, та ввесь народ, що з ним, з Харошет-Ґаґґоїму до кішонської долини.

14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
І-сказала Девора до Варака вставай бо це день коли віддав Господь
H1683 H0413 H1301 H6965 H2088 H3117 H0834 H5414 H3068

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ מֵהַר בָּרָק וַיֵּרֶד
в-руку-твою хіба-не Господь вийшов перед-тобою з-гори Варак і-зійшов
H3027 H3808 H3068 H3318 H6440 H2022 H1301 H3381

וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִּים אִישׁ אַחֲרָיו׃
і-десять тисяч чоловіків за-ним
H6235 H0505 H0376 H0310

І сказала Девóра до Барака: „Уставай, бо це той день, коли Господь дав Сісéру в твою руку. Ось Господь вийшов перед тобою“. І зійшов Барак з гори Фавóр, а за ним десять тисяч чоловіка.

15 וַיְהוָה הָמַם אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חָרֶב
І-розгромив Господь Сіseру і колісниці усі і військо вістрям
H2000 H3068 H0853 H5516 H0853 H3605 H0853 H7393 H3605 H4264 H6310

לִפְנֵי בָּרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
перед Вараком і-зіскочив Сісера з колісниці і-втік пішки
H6440 H1301 H3381 H5516 H4818 H5127 H7272

І Господь привів у замíшання Сісéру, і всі колесни́ці та ввесь той та́бір ві́стрям меча перед Бараком. І зійшов Сісера з колесни́ці, і побіг пíшки.

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד־חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
А-Варак переслідував за колісницями і-за військом аж-до Харошету народів
H1301 H7291 H0310 H7393 H0310 H4264 H5704 H2800

וְכָל־מַחֲנֵה סִיסְרָא נָפַל לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
і-пав усе військо Сісерине вістрям меча не зосталося ані одного
H5307 H3605 H4264 H5516 H6310 H2719 H3808 H7604 H5704 H0259

А Бара́к гнався за колесни́цями та за табóром аж до Харошет-Ґа́ґґоїму. І впав увесь та́бір Сісерин від ві́стря меча, — не позосталося ані одно́го.

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם
А-Сісера втік пішки до намету Яїлі дружини Хевера кенеянина бо мир
H5516 H5127 H0413 H0168 H3278 H0802 H2268 H7017 H3588 H7965

בֵּין חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ מֶלֶךְ־יָבִין
був-між Хацорським і-між домом Хевера кенеянина царем Явіном
H0996 H2674 H0996 H1004 H2268 H7017 H4428 H2985

А Сісéра втік пíшки до намету Яїли, жінки кенеянина Хевера, бо був мир між Явіном, царем Гацору, та між домом кенеянина Хевера.

18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה
І-вийшла Яїль назустріч Сісері і-сказала йому заверни пане-мій заверни
H3318 H3278 H7125 H5516 H0559 H0413 H5493 H0113 H5493

אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
до-мене не бійся і-завернув до-неї в-намет і-вкрила-його ковдрою
H0413 H0408 H3372 H5493 H0413 H0168 H3680 H8063

І вийшла Яїл навпроти Сісéри, і сказала до нього: „Зайди, пане мій, зайди до мéне, — не бійся!“ І він зайшов до неї до намéту, і вона накрила його ки́лимом.

19 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ הַשְׁקִינִי־נָ֤א מְעַט־מַ֙יִם֙ כִּֽי־צָמֵ֣אתִי וַתִּפְתַּ֞ח
і-сказав їй дай-мені-пити будь-ласка трохи води бо я-спрагнув і-відкрила
H0559 H0413 H8248 H4994 H4592 H4325 H3588 H6770 H6605

וַתְּכַסֵּֽהוּ׃ וַתַּשְׁקֵ֥הוּ חֶ֖לֶב נָאד֑וֹת בֶּן־
і-вкрила-його і-напоїла-його молока міх —
H3680 H8248 H2461 H4997 H0853

І сказав він до неї: „Напій мене трохи водою, бо я спра́гнений“. І відкрила вона молочного бурдюка́, і напоїла його, та й накрила його.

20 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ עֲמֹ֤ד פֶּ֙תַח֙ הָאֹ֔הֶל וְהָיָה֙ אִם־אִ֣ישׁ יָב֔וֹא וְשְׁאֵלֵ֖ךְ
і-сказав їй стань біля-входу намету і-якщо —хтось прийде і-запитає-тебе
H0559 H0413 H5975 H6607 H0168 H1961 H0376 H0935 H7592

וְאָמַ֣רְתְּ אַ֔יִן׃ הֲיֵ֥שׁ־פֹּ֖ה אִ֣ישׁ וְאָמַ֑רְתְּ
і-скаже і-скажи чи-є тут хтось немає
H0559 H0559 H3426 H6311 H0376 H0369

І сказав він до неї: „Стань при вході наме́ту. І якщо хто ввійде й запитає тебе та скаже: Чи є тут хто? то ти відповіси: Нема“.

21 וַתִּקַּ֣ח יָעֵ֗ל אֵ֚שֶׁת־חֶ֣בֶר וְיָתֵד֙ אֶת־הָאֹ֔הֶל וַתָּ֥שֶׂם אֶת־הַמַּקֶּ֖בֶת
і-взяла Яїль дружина Хевера кілок намету і-взяла молоток
H3947 H3278 H0802 H2268 H3489 H0853 H0168 H7760 H4717

בְּיָדָ֑הּ וַתָּבֹ֣א אֵלָ֗יו בַּלָּאט֙ וַתִּתְקַ֣ע אֶת־הַיָּתֵ֔ד בְּרַקָּתוֹ֙ וַתִּצְנַ֔ח
в-руку-свою і-увійшла до-нього тихо і-вбила —кілок в-скроню-його і-пробив
H3027 H0935 H0413 H3814 H8628 H0853 H3489 H7541 H6795

וַיָּמֹ֖ת׃ וַיָּעַ֥ף נִרְדָּ֛ם וְהֽוּא־יָגֵ֥עַ בָּאָ֖רֶץ
і-помер і-знесилів міцно-спав а-він в-землю
H4191 H7290 H1931 H0776

І взяла́ Яїл, жінка Хеверова, наме́тового кілка́, і взяла́ в свою руку молотка́, і підійшла тихо до нього, та й всадила того кілка́ в його скро́ню, аж у землю. А він спав, зму́чений, — і він помер.

22 וְהִנֵּ֣ה בָרָ֗ק רֹדֵ֤ף סִֽיסְרָא֙ וַתֵּצֵ֣א יָעֵ֔ל לִקְרָאתוֹ֙ וַתֹּ֣אמֶר לּ֔וֹ
і-ось Варак переслідує Сіseру —і вийшла Яїль назустріч-йому і-сказала йому
H2009 H1301 H7291 H0853 H5516 H3318 H3278 H7125 H0559 H0559

לְכָה֙ וְאַרְאֶ֣ךָּ אֶת־הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה מְבַקֵּ֑שׁ וַיָּבֹ֥א אֵלֶ֖יהָ וְהִנֵּ֣ה סִֽיסְרָ֔א
іди і-покажу-тобі —чоловіка якого ти шукаєш і-увійшов до-неї і-ось Сісера
H3212 H7200 H0853 H0376 H0834 H0859 H1245 H0935 H0413 H2009 H5516

נֹפֵ֥ל מֵ֖ת וְהַיָּתֵ֥ד בְּרַקָּתֽוֹ׃ בִּנְיָמִ֑ן
лежить мертвий і-кілок в-скроні-його синами
H5307 H4191 H3489 H7541 H1144

А ось Барак женеться за Сісерою. І вийшла Яїл навпроти нього й сказала йому: „Іди, і я покажу́ тобі того чоловіка, що ти шукаєш“. І ввійшов він до неї, а ось Сісе́ра лежить мертвий, а кілок у скро́ні його!

23 וַיַּכְנַ֣ע אֱלֹהִים֮ בַּיּ֣וֹם הַה֣וּא אֶת־יָבִין֒ מֶ֣לֶךְ כְּנַ֔עַן לִפְנֵ֖י בְּנֵ֣י
і-скорив Бог у-день той —Явіна царя Ханаанського перед синами
H3665 H0430 H3117 H1931 H0853 H2985 H4428 H3667 H6440 H1121

יִשְׂרָאֵֽל׃
Ізраїля
H3478

Так приборкав Бог того дня Явіна, царя ханаанського, перед Ізраїлевими синами.

כְּנַעַן	מֶלֶךְ־	יָבִין	עַל	וְקָשָׁה	הָלוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יַד־	וַתֵּלֶךְ	24
Ханаанським	царем	Явіном	над	і-дужче	дедалі	Ізраїля	синів	рука	І-тяжчала	
	H4428	H2985		H7186	H1980	H3478		H3027	H3212	

פ	כְּנַעַן׃	מֶלֶךְ־	יָבִין	אֵת	הִכְרִיתוּ	אֲשֶׁר	עַד
—	Ханаанського	царя	Явіна	—	знищили	—	аж-поки
		H4428	H2985	H0853	H3772		H5704

А рука Ізраїлевих синів була все тяжча над Явіном, царем ханаанським, аж поки вони вигубили Явіна, царя ханаанського.

Chapter 5

לֵאמֹר׃	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֲבִינֹעַם	בֶּן־	וּבָרָק	דְּבוֹרָה	וַתָּשַׁר	1
кажучи	той	у-день	Авіноама	син	і-Варак	Девора	І-співала	
H0559	H1931	H3117	H0042		H1301	H1683	H7891	

І співала Девóра й Барáк, син Авіноамів, того дня, говорячи:

יְהוָה׃	בָּרֲכוּ	עָם	בְּהִתְנַדֵּב	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרָעוֹת	בִּפְרֹעַ	2
Господа	благословіть	народ	коли-добровільно-вийшов	в-Ізраїлі	вожді	Коли-повели	
H3068	H1288		H5068	H3478	H6546		

„Що в Ізраїлі закнязюва́ли князí, що наро́д себе жéртвувати став, — поблагословíте ви Господа!

לַיהוָה	אֲזַמֵּר	אָשִׁירָה	אָנֹכִי	לַיהוָה	אָנֹכִי	רֹזְנִים	הַאֲזִינוּ	מְלָכִים	שִׁמְעוּ	3
Господу	гратиму	співатиму	я	Господу	я	владарі	внимайте	царі	Слухайте	
H3068	H2167	H7891	H0595	H3068	H0595	H7336	H0238	H4428	H8085	

אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃
Богу	Ізраїля
H0430	H3478

Почуйте, царі, уші наставте, князі: я — Господéві я буду співати, виспíвувати буду Господа, Бога Ізраїля!

רָעָשָׁה	אֶרֶץ	אֱדוֹם	מִשְּׂדֵה	בְּצַעְדְּךָ	מִשֵּׂעִיר	בְּצֵאתְךָ	יְהוָה	4
тремтіла	земля	Едому	з-полів	коли-Ти-крокував	з-Сеїру	коли-Ти-виходив	Господи	
H7493	H0776	H0123		H6805		H3318	H3068	

מָיִם׃	נָטְפוּ	עָבִים	גַּם־	נָטְפוּ	שָׁמַיִם	גַּם־	
воду	виливали	хмари	також	крапало	небо	також	
H4325	H5197	H5645	H1571	H5197	H8064	H1571	

Господи, — як Ти йшов із Сеїру, як виходив із поля едóмського, то тремтіла земля, також капало небо, і хмари дощи́ли водою.

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	סִינַי	זֶה	יְהוָה	מִפְּנֵי	נָזְלוּ	הָרִים	5
Ізраїля	Богом	Господом	перед	Синай	цей	Господом	перед	танули	гори	
H3478	H0430	H3068	H6440	H5514	H2088	H3068	H6440	H5140	H2022	

Перед Господнім лицем розпливалися гори, — цей Сінáй перед Господом, Богом Ізраїля.

נְתִיבוֹת	וְהֹלְכֵי	אֲרָחוֹת	חָדְלוּ	יָעֵל	בִּימֵי	עֲנָת	בֶּן־	שַׁמְגַּר	בִּימֵי	6
стежок	і-подорожні	дороги	занепали	Яїлі	у-дні	Аната	сина	Шамґара	У-дні	
	H1980	H0734	H2308	H3278	H3117	H6067		H8044	H3117	

עֲקַלְקַלּוֹת׃	אֲרָחוֹת	יֵלְכוּ־	
звивистими	дорогами	ходили	
H6128	H0734	H3212	

За днів Шамґара, сина Анатового, спорожніли доро́ги, подоро́жні ж ходили крутими доро́гами.

אֵם	שַׁקָּמְתִּי	דְּבוֹרָה	שַׁקָּמְתִּי	עַד	חָדֲלוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרָזוֹן	חָדָלוּ
матір'ю	не–повстала–я	Девора	не–повстала–я	доки	занепали	в–Ізраїлі	села	занепали
H0517		H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308

7

בְּיִשְׂרָאֵל׃
в–Ізраїлі
H3478

Нестало селя́нства в Ізраїлі, не стало, аж поки я не повстала, Девóра, аж поки я не повстала, мати в Ізраїлі.

יֵרָאֶה	אִם־	מָגֵן	שְׁעָרִים	לָחֶם	אָז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	יִבְחַר
видно–було	чи	щит	брам	війна–прийшла–до	тоді	нових	богів	обирали–вони
H7200		H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977

8

בְּיִשְׂרָאֵל׃	אֶלֶף	בְּאַרְבָּעִים	וָרֹמַח
в–Ізраїлі	тисяч	серед–сорока	або–спис
H3478	H0505	H0705	H7420

Коли вибрав нови́х він богів, тоді в брамах війна зачала́сь. Поправді кажу́ вам, — небачений щит був і спис в сорок тисяч Ізраїля!

יְהוָה׃	בָּרֲכוּ	בָּעָם	הַמִּתְנַדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחוֹקְקֵי	לִבִּי	
Господа	благословіть	серед–народу	добровольців	Ізраїля	до–правителів	серце–моє	9
H3068	H1288		H5068	H3478	H2710		

Серце моє до Ізраїлевих тих начальників, що жертвуються для наро́ду, — поблагословіте ви Господа!

עַל־	וְהֹלְכֵי	מְדָיִן	עַל־	יֹשְׁבֵי	צְחֹרוֹת	אֲתֹנוֹת	רֹכְבֵי	
по	і–ті–хто–ходять	килимах	на	ті–хто–сидять	білих	ослицях	вершники–на	10
	H1980	H4055		H3427	H6715	H0860	H7392	

שִׂיחוּ׃	דֶּרֶךְ
розповідайте	дорозі
H7878	H1870

Ті, хто їздить на білих осли́цях, хто сидить на килима́х та дорогою ходить, — оповідайте!

יְהוָה	צִדְקוֹת	יְתַנּוּ	שָׁם	מַשְׁאֲבִים	בֵּין	מְחַצְּצִים	מִקּוֹל	
Господні	праведні–діла	воспівають	там	джерелами	між	лучників	від–голосу	11
H3068	H6666	H8567	H8033	H4857	H0996			

יְהוָה׃	עַם־	לַשְּׁעָרִים	יָרְדוּ	אָז	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרָזוֹנוֹ	צִדְקֹת
Господній	народ	до–брам	зійшов	тоді	в–Ізраїлі	войовників–Його	праведні–діла
H3068		H8179	H3381		H3478	H6520	H6666

Через крик при діли́нні здоби́чі між місця́ми, де воду беру́ть, — там виспівують правди Господні, правди селя́нства Його у Ізраїлі. Тоді то зійшов був до брам Господній наро́д.

בָּרָק	קוּם	שִׁיר	דַּבְּרִי־	עוּרִי	עוּרִי	דְּבוֹרָה	עוּרִי	עוּרִי	
Вараку	встань	пісню	проспівай	прокинься	прокинься	Деворо	прокинься	прокинься	12
H1301			H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

אֲבִינֹעַם׃	בֶּן־	שִׁבְיֵךְ	וְשֹׁבֵה
Авіноама	сину	полон–свій	і–веди
H0042			H7617

Збудися, збудися, Девóро! Збудися, збудися, — і пісню співай! Устань, Бара́ку, і візьми до неволі своїх полоне́них, сину Авіноа́мів!

בַּגִּבּוֹרִים׃	לִי	יְרַד־	יְהוָה	עַם	לְאַדִּירִים	שְׁרִיד	יָרַד	אָז	
серед–богатирів	для–мене	зійшов	Господь	народу	до–могутніх	залишок	зійшов	тоді	13
H1368			H3068		H0117	H8300			

Тоді позосталий зійшов до потýжних наро́ду, проти хоробрих Господь був до мене зійшов.

14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין בְּעַמֶּיךָ
з Єфрема коріння-їхнє проти-Амалека за-тобою Веніяміне серед-народів-твоїх
H0669 H8328 H6002 H0310 H1144

סֹפֵר׃ בְּשֵׁבֶט מֹשְׁכִים וּמִזְּבוּלֻן מְחֹקְקִים יָרְדוּ מָכִיר מִנִּי
писарський жезл ті-хто-несуть і-з-Завулона законодавці зійшли Махіра з
H7626 H4900 H2074 H2710 H3381 H4353

Від Єфрема прийшли були ті, що в Амали́ку їх корень; Веніямин за тобою, серед наро́дів твоїх; від Махі́ра зійшли були провідники́; а від Завуло́на оті, хто веде пером пи́саря.

15 בְּרַגְלָיו שֻׁלַּח בָּעֵמֶק בָּרָק כֵּן וְיִשָּׂשכָר דְּבֹרָה עִם־ בִּישָׂשכָר וְשָׂרֵי
пішки посланий в-долину Варак як-і і-Іссахар Деворою з Іссахарові і-князі
H7272 H7971 H6010 H1301 H3485 H1683 H3485 H8269

לֵב׃ חֲקֵקֵי־ גְדֹלִים רְאוּבֵן בְּפַלְגוֹת
серця роздуми великі Рувима серед-родів
H2711 H7205 H6391

І князі Іссахарові ра́зом з Девóрою, і Іссаха́р, як Бара́к, був відпу́щений пішки в долину. Великі вивíдування у Рувимових відділах!

16 רְאוּבֵן לִפְלַגּוֹת עֲדָרִים שְׁרֵקוֹת לִשְׁמֹעַ הַמִּשְׁפְּתַיִם בֵּין יָשַׁבְתָּ לָמָּה
Рувима серед-родів отар сопілки слухаючи кошарами між сидиш-ти чому
H7205 H6391 H5739 H8292 H8085 H4942 H0996 H3427 H4100

לֵב׃ חִקְקֵי־ גְדֹלִים
серця роздуми великі
H2714

Чого ти усівсь між коша́рами, щоб слухати ме́кання стад? Великі вивíдування у Рувимових відділах!

17 יָשַׁב אָשֵׁר אֳנִיּוֹת יָגוּר לָמָּה וְדָן שָׁכֵן הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר גִּלְעָד
сидить Ашер кораблях живе-при чому а-Дан оселився Йорданом за Ґілеад
H3427 H0836 H0591 H4100 H1835 H7931 H3383 H5676 H1568

יִשְׁכֹּן׃ מִפְרָצָיו וְעַל יַמִּים לְחוֹף
перебуває пристаней-своїх і-біля морів на-березі
H7931 H4664 H3220 H2348

Пробуває Ґілеад на тім боці Йорда́ну, а Дан — чому на кораблях буде ме́шкати він? На березі моря осівся Аси́р, і при потоках своїх пробува́є.

18 שָׂדֶה׃ מְרוֹמֵי עַל וְנַפְתָּלִי לָמוּת נַפְשׁוֹ חֵרֵף עַם זְבֻלוּן
поля висотах на і-Нафталі до-смерті душею-своєю що-нехтував народ Завулон
H4791 H5321 H4191 H5315 H2074

Завуло́н — це народ, що прирік свою душу на смерть, а Нефтали́м — на польови́х висота́х.

19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחֲמוּ אָז נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְּנַעַן בְּתַעֲנַךְ עַל־ מֵי
Прийшли царі воювали тоді воювали царі Ханаану в-Таанасі при водах
H0935 H4428 H4428 H4428 H8590 H4325

לָקָחוּ׃ לֹא כֶּסֶף בָּצַע מְגִדּוֹ
взяли не сріблом здобичі Мегіддо
H3947 H3808 H3701 H1215 H4023

Царі прибули́, воювали, тоді воювали царі ханаанські в Таанах при воді Меґі́дда, та здоби́чі срі́бла не взяли́.

20 מִן־ שָׁמַיִם נִלְחֲמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־ סִיסְרָא׃
з небо воювали зорі зі-шляхів-своїх воювали проти Сісери
H4325 H8064 H3556 H4546 H5516

Із неба войовано, — зо́рі з доріг своїх битих воювали з Сісерою.

21 נַחַל קִישׁוֹן גָּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
потік Кішон змив-їх потік давній потік Кішон ступай душе-моя сильно
H5158 H7028 H1640 H5158 H6917 H5158 H7028 H1869 H5315 H5797

Кішонський потік позмітав їх, потік стародавній, Кішонський потік. З силою будеш ступати, о душе́ моя!

22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־ סוּס מִדַּהֲרוֹת מְדַהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
тоді били копита коней від-скакання скакання могутніх-його
H1986 H6119 H5483 H1726 H1726 H0047

Тоді стукоті́ли копи́та коня від бігу швидко́го, від бігу його скакуні́в!

23 אִמַר מַלְאַךְ יְהוָה אָרוּר אָרְרוּ יוֹשְׁבֶיהָ כִּי
каже ангел Господній проклинайте проклясти́ мешканців-її бо
H0559 H4397 H3068 H0779 H0779 H3427

לֹא־ בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃
не прийшли на-допомогу Господу на-допомогу Господу серед-богатирів
H3808 H0935 H5833 H3068 H5833 H3068 H1368

„Прокляні́те Мероза“, каже Ангол Господній, „проклясти́ — прокляні́ть його ме́шканців, бо вони не прийшли Господе́ві на поміч, Господе́ві на поміч з хоробрими!“

24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרַךְ׃
Благословенна між-жінками Яіль дружина Хевера кенеянина між-жінками в-наметі благословенна
H1288 H0802 H3278 H0802 H2268 H7017 H0802 H0168 H1288

Нехай буде благословенна між жінка́ми Яїл, жінка кенаиеянина Хевера, — нехай буде благословенна вона між жінка́ми в наметі.

25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
води просив молока дала у-чаші вельможній піднесла масло
H4325 H7592 H2461 H5414 H5602 H0117 H7126

Води́ він просив — подала́ молока, у царській чаші принесла́ п'янке́ молоко.

26 וְיָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וְיִמְינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה
і-вдарила робітничого до-молотка і-правицю-свою простягнула до-кілка руку-свою
H1986 H5158 H3027 H3489 H7971 H3225 H1989 H5999 H1986

סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃
Сіseру роздробила голову-його і-пробила і-простромила скроню-його
H5516 H4277 H7218 H4272 H2498 H7541

Ліву руку свою до кілка́ простягає, а правицю свою — до молотка́ робітни́чого. І вгатила Сіseру, і розбила вона йому го́лову, і скро́ню розбила й пробила йому́.

27

כָּרַע	בַּאֲשֶׁר	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	בֵּין	שָׁכַב	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	בֵּין
зігнувся	де	пав	зігнувся	ногами-її	між	ліг	пав	зігнувся	ногами-її	між
H3766		H5307	H3766	H7272	H0996	H7901	H5307	H3766	H7272	H0996

שָׁדוּד׃	נָפַל	שָׁם
знищений	пав	там
H7703	H5307	H8033

Між но́ги її він схилився, упав і лежав, між но́ги її він схилився, упав, — де схилився, там забитий упав.

28

בְּעַד	הַחַלּוֹן	נִשְׁקְפָה	וַתְּיַבֵּב	אֵם	סִיסְרָא	בְּעַד	הָאֲשֻׁנָּב	מַדּוּעַ	בֹּשֵׁשׁ
крізь	вікно	виглядала	і-голосила	мати	Сісерина	крізь	гратку	чому	запізнюється
H1157	H2474	H8259	H2980	H0517	H5516	H1157	H0822	H4069	H0954

רִכְבּוֹ	לָבוֹא	מַדּוּעַ	אֶחֶרוּ	פַּעֲמֵי	מַרְכְּבוֹתָיו׃
колісниця-його	приїхати	чому	затримуються	кроки	колісниць-його
H7393	H0935	H4069	H0309	H6471	H4818

Через вікно виглядала та голосила Сісе́рина мати крізь ґрати: „Чому коле́сниця його припізни́лась вернутись? Чому припізнились коле́са запря́жок його?“

29

חַכְמוֹת	שָׂרוֹתֶיהָ	תַּעֲנֶינָּה	אַף־	הִיא	תָּשִׁיב	אֲמָרֶיהָ	לָהּ׃
наймудріші	княгині-її	відповідають-їй	також	вона	повторює	слова-свої	собі
H2450	H8282		H0637	H1931	H7725	H0561	

Мудрі княги́ні її дають відповідь їй, та й вона сама відповідає собі:

30

שָׁלָל	גֶּבֶר	לְרֹאשׁ	רַחֲמָתַיִם	רֶחֶם	שָׁלָל	יְחַלְּקוּ	יִמְצְאוּ	הֲלֹא
здобич	воїна	на-кожного	дві-дівчини	дівчину	здобич	розділять	знайдуть	хіба-не
H7998	H1397		H7361		H7998		H4672	H3808

צֶבַע	רִקְמָה	צְבָעִים	שְׁלַל	לְסִיסְרָא	צְבָעִים	
тканина	вишиваних	кольорових-тканин	здобич	для-Сісери	кольорових-тканин	
H6648	H7553	H6648	H7998	H5516	H6648	

שָׁלָל׃	לְצַוְּארֵי	רִקְמָתַיִם
здобичі	на-шию	двічі-вишита
H7998		H7553

„Ось здо́бич знахо́дять та ділять вони, — бра́нка, дві бра́нці на кожного му́жа! А здо́бич із шат кольоро́вих — Сісері, здобич із шат кольоро́вих, різнобарвна тканина́, на два боки гапто́вана, — жінці на шию“.

31

כֵּן	יֹאבְדוּ	כָל־	אוֹיְבֶיךָ	יְהוָה	וְאֹהֲבָיו	כְּצֵאת	
так	нехай-погинуть	всі	вороги-Твої	Господи	а-ті-хто-люблять-Його	нехай-як-схід	
	H0006	H3605	H0341	H3068	H0157	H3318	

הַשֶּׁמֶשׁ	בִּגְבֻרָתוֹ	וַתִּשְׁקֹט	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	שָׁנָה׃	פ
сонця	у-силі-його	і-спочила	земля	сорок	років	—
H8121	H1369	H8252	H0776	H0705	H8141	

Нехай отак згинуть усі вороги Твої, Господи! А хто любить Його, той як сонце, що сходить у силі своїй!“ І Край мав мир сорок літ.

Chapter 6

1

מִדְיָן	בְּיַד־	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיַּעֲשׂוּ
Мідіану	в-руку	Господь	і-віддав-їх	Господа	в-очах	зло	Ізраїля	сини	і-чинили
H4080	H3027	H3068	H5414	H3068		H7451	H3478		

שָׁנִים׃	שֶׁבַע
років	на-сім
H8141	H7651

А Ізраїлеві сини чинили зло в очáх Господніх, і Господь дав їх у руку мідіянíтян на сім літ.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְלָהֶם	עָשׂוּ	מִדְיָן	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מִדְיָן	יַד־	וַתָּעָז	2
Ізраїля	сини	собі	зробили	Мідіан	через	Ізраїлем	над	Мідіану	рука	і-зміцніла	
H3478				H4080	H6440	H3478		H4080	H3027	H5810	

הַמְצָדוֹת׃	וְאֶת־	הַמְּעָרוֹת	וְאֶת־	בֶּהָרִים	אֲשֶׁר	הַמְּגָרוֹת		אֶת־
укріплення	і	печери	і	в-горах	які	підземні-сховища		—
H4679	H0853	H4631	H0853	H2022		H4492		H0853

І зміцніла Мідіянова рука над Ізраїлем. Ізраїлеві сини поробили собі зо страху перед мідіянітянами прохóди, що в горáх, і печери, і твердúні.

וְעָלוּ	קֶדֶם	וּבְנֵי־	וַעֲמָלֵק	מִדְיָן	וְעָלָה	יִשְׂרָאֵל	זָרַע	אִם־	וְהָיָה	3
і-нападали	Сходу	і-сини	і-Амалек	Мідіан	приходив	Ізраїль	сіяв	—	і-коли	
H5927			H6002	H4080	H5927	H3478	H2232		H1961	

עָלָיו׃
на-нього

І бувало, якщо посíяв Ізраїль, то підіймався Мідіян і Амалúк та сини Кедему, і йшли на нього.

וְלֹא־	עַזָּה	בּוֹאֲךָ	עַד־	הָאָרֶץ	יְבוּל	אֶת־	וְשִׁחֲתוּ	עֲלֵיהֶם	וַיַּחֲנוּ	4
і-не	Ґази	приходу-до	аж-до	землі	врожай	—	і-нищили	проти-них	і-таборували	
H3808	H5804	H0935	H5704	H0776	H2981	H0853	H7843		H2583	

וַחֲמוֹר׃	וְשׁוֹר	וְשֶׂה	בְּיִשְׂרָאֵל	מָחְיָה	שְׁאִירוּ	
ні-осла	ні-вола	ні-вівці	в-Ізраїлі	їжі	залишали	
H2543	H7794	H7716	H3478	H4241	H7604	

І вони таборува́ли в них, і нищили врожáй землі аж до пíдходу до Ґáзи . І не лишали вони в Ізраїлі ані поживи, ані штуки дрібнóї худоби, ані вола, ані осла,

אַרְבֶּה׃	כְּדֵי־	וּבָאוּ)	יבאון]	וְאָהֳלֵיהֶם	יַעֲלוּ	וּמִקְנֵיהֶם	הֵם	כִּי		5
сарана	як	приходили	—	і-намети-їхні	приходили	і-худоба-їхня	вони	бо		
H0697	H1767	H0935	H0935	H0168	H5927	H4735	H1992			

לְשַׁחֲתָהּ׃	בָּאָרֶץ	וַיָּבֹאוּ	מִסְפָּר	אֵין	וְלִגְמַלֵּיהֶם	וְלָהֶם	לָרֹב	
нищити-її	на-землю	і-приходили	ліку	не-було	і-верблюдам-їхнім	і-їм	множиною	
H7843	H0776	H0935	H4557	H0369	H1581		H7230	

бо вони й їхня худоба та їхні намети ходили, і прихóдили в такій кíлькості, як сарана́, а їм та їхнім верблю́дам не було числа. І вони прихóдили до кра́ю, щоб пустóшити його.

פ	יְהוָה׃	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּזְעֲקוּ	מִדְיָן	מִפְּנֵי	מְאֹד	יִשְׂרָאֵל	וַיִּדַּל	6
—	Господа	до	Ізраїля	сини	і-заволали	Мідіан	через	дуже	Ізраїль	і-знедолів	
	H3068	H0413	H3478		H2199	H4080	H6440	H3966	H3478	H1809	

І через Мідіяна Ізраїль дуже зубóжів, і Ізраїлеві сини клúкали до Господа.

מִדְיָן׃	אֹדוֹת	עַל	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	זָעֲקוּ	כִּי־	וַיְהִי	7
Мідіану	справу	через	Господа	до	Ізраїля	сини	заволали	коли	і-сталося	
H4080	H0182		H3068	H0413	H3478		H2199		H1961	

І сталося, коли Ізраїлеві сини кликали до Господа через Мідіяна,

אָמַר	כֹּה־	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	נָבִיא	אִישׁ	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	8
каже	так	їм	і-сказав	Ізраїля	синів	до	пророка	чоловіка	Господь	послав	
H0559	H3541		H0559	H3478		H0413	H5030	H0376	H3068	H7971	

עֲבָדִים׃	מִבֵּית	אֶתְכֶם	וָאַצִּיא	מִמִּצְרַיִם	אֶתְכֶם	הֶעֱלֵיתִי	אָנֹכִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה
рабства	з-дому	вас	і-вивів	з-Єгипту	вас	вивів	Я	Ізраїля	Бог	Господь
H5650		H0853	H3318	H4714	H0853	H5927	H0595	H3478	H0430	H3068

то Господь послав до Ізраїлевих синів му́жа пророка, а він сказав їм: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Я вивів вас із Єгипту, і випровадив вас із дому ра́бства.

9

וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֶשׁ אוֹתָם
і-визволив вас від-руки Єгипту і-від-руки всіх гнобителів-ваших і-вигнав їх
H5337 H0853 H3027 H4713 H3027 H3605 H3905 H1644 H0853

וָאֶתֵּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃
і-дав вам — землю-їхню
H5414 H6440 H0853 H0776

І Я спас вас з руки Єгипту, і з руки всіх, хто вас ти́снув. І Я повиганяв їх перед вами, а їхній край віддав вам.

10

וָאֹמַר לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי
і-сказав вам Я Господь Бог-ваш не бійтеся — богів аморреїв
H0559 H0589 H3068 H0430 H3808 H3372 H0853 H0430 H0567

אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ
в-землі-яких ви живете на-землі-їхній але-не послухали голосу-Мого —
H0834 H0427 H0776 H3808 H8085 H0853

І сказав Я до вас: Я Господь, Бог ваш! Не будете боятися аморейських богів, що в їхньому кра́ї сидите́ ви. Та ви не послухалися Мого голосу!“

11

וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
І-прийшов ангел Господній і-сів під дубом який в-Офрі яка-належить Йоашу
H0935 H4397 H3068 H3427 H8478 H0424 H0834 H6084 H3101

אֲבִיעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃
авіезерянину а-Ґідеон син-його молотив пшеницю у-чавільні щоб-сховати від Мідіану
H0033 H1439 H1121 H2251 H2406 H1660 H5127 H6440 H4080

І прийшов Ангол Господній, і всівся під дубом, що в Офрі, який належить аві-езріянину Йоашеві. А син його Гедео́н молотив пшеницю в виноградному чави́лі, щоб заховатися перед мідіяні́тянами.

12

וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃
І-явився йому ангел Господній і-сказав йому Господь з-тобою богатирю хоробрий
H7200 H0413 H4397 H3068 H0559 H0413 H3068 H0413 H1368 H2428

І явився до нього Ангол Господній, і промовив йому: „Господь з тобою, хоробрий му́жу!“

13

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ
І-сказав йому Ґідеон прошу пане-мій якщо-є Господь з-нами то-чому спіткало-нас
H0559 H0413 H1439 H0994 H0113 H3426 H3068 H5973 H4100 H4672

כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָּל־נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר
все це і-де всі чудеса-Його про-які розповідали нам батьки-наші кажучи
H3605 H2063 H0346 H3605 H6381 H0834 H5608 H0853 H1 H0559

הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ
хіба-не з-Єгипту вивів-нас Господь а-тепер покинув-нас Господь і-віддав-нас
H3808 H4714 H5927 H3068 H6258 H5203 H3068 H5414

בְּכַף־מִדְיָן׃
в-долоню Мідіану
H3709 H4080

А Гедеон сказав до нього: „О, Пане мій, — якщо Господь з нами, то на́що прийшло на нас усе це? І де всі Його чу́да, про які оповідали нам наші батьки́, говорячи: Ось з Єгипту вивів нас Господь? А тепер Господь покинув нас, і віддав нас у руку Мідія́на“.

14 וַיִּפֶן יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־
і-звернувся І-сказав Господь до-нього іди в-силі-твоїй ій і-визволи —
H6437 H0559 H3068 H0413 H3212 H2088 H3467 H0853

יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃
Ізраїля від-долоні Мідіану хіба-не Я-послав-тебе
H3478 H3709 H4080 H3808 H7971

І обернувся до нього Господь і сказав: „Іди з цією своєю силою, і ти спасеш Ізраїля з мідія́нської руки. Оце Я послав тебе“.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי
І-сказав Йому прошу Господи чим визволю — Ізраїля ось рід-мій
H0559 H0413 H0994 H0136 H4100 H3467 H0853 H3478 H2009 H0504

בְּבֵית הַצָּעִיר וְאָנֹכִי בִּמְנַשֶּׁה הַדַּל אָבִי׃
у-домі наймолодший і-я у-Манасії найбідніший батька-мого
H1961 H6810 H0595 H4519 H1800 H0001

І відказав Йому Гедеон: „О, Господи мій, — чим я спасу́ Ізраїля? Ось моя тисяча найнужденні́ша в Манасії, а я наймолодший у домі ба́тька свого́“.

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־ מִדְיָן כְּאִישׁ
І-сказав йому Господь бо Я-буду з-тобою і-вразиш — Мідіан як-одну
H0559 H0413 H3068 H0376 H1961 H5221 H0853 H4080 H0376

אֶחָד׃
людину
H0259

І сказав йому Госпо́дь: „Але Я бу́ду з тобою, і ти поб'єш мідіяні́тян, як одно́го чоловіка“.

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִי אוֹת
І-сказав Йому якщо будь-ласка знайшов-я милість в-очах-Твоїх то-дай мені знак
H0559 H0413 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H6213 H0226

שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃
що-Ти говориш зі-мною
H1696

А той до Нього сказав: „Якщо знайшов я милість в оча́х Твоїх, то зроби мені озна́ку, що Ти гово́риш зо мною.

18 אַל־ נָא תָּמֻשׁ מִזֶּה עַד־ בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אֶת־ מִנְחָתִי
не будь-ласка відходи звідси доки прийду-я до-Тебе і-винесу — дарунок-мій
H0408 H0518 H4185 H2088 H5704 H0935 H0413 H3318 H0853 H4503

וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ׃
і-покладу перед-Тобою і-сказав Я зачекаю доки повернешся-ти
H3240 H6440 H0559 H0595 H3427 H5704 H7725

Не відходь же звідси, аж поки я не прийду́ до Тебе, і не принесу́ дарунка мого́, і не покладу́ перед лицем Твоїм“. А Той відказав: „Я буду сидіти аж до твого пове́рнення“.

19 וְגִדְעוֹן בָּא וְעָשָׂה גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר וַיֹּצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה וַיַּנַּשׁ׃

וְגִדְעוֹן	בָּא	וַיַּעַשׂ	גְּדִי־	עִזִּים	וְאֵיפַת־	קֶמַח	מַצּוֹת	הַבָּשָׂר	
і-Ґідеон	увійшов	і-приготував	козеня	кіз'яче	і-ефу	борошна	прісних-хлібів	м'ясо	
H1439	H0935	H1423	H1423	H5795	H0374	H7058	H4682	H1320	
שָׂם	בַּסַּל	וְהַמָּרָק	שָׂם	בַּפָּרוּר	וַיֹּצֵא	אֵלָיו	אֶל־	תַּחַת	הָאֵלָה	וַיַּנַּשׁ׃
поклав	в-кошик	а-юшку	налив	в-горщик	і-виніс	до-Нього	під	до	дуба	і-підніс
	H5536	H4839		H6517	H3318	H0413	H0413	H8478	H0424	H5066

ס
—

І Гедеон увійшов до хати, і спорядив козеня́, і опрі́сноків з ефи́ муки, м'ясо поклав до коша́, а юшку влив до го́рщика. І приніс він до Нього під дуб, та й поставив перед Ним.

20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק תִּשְׁפֹּךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מַלְאַךְ	הָאֱלֹהִים	קַח	אֶת־	הַבָּשָׂר	וְאֶת־	הַמַּצּוֹת	וְהַנַּח	אֶל־	הַסֶּלַע	הַלָּז	וְאֶת־	הַמָּרָק	תִּשְׁפֹּךְ	וַיַּעַשׂ	כֵּן׃
І-сказав	йому	ангел	Божий	візьми	—	м'ясо	і	прісні-хліби	і-поклади	на	скелю	оцю	а	юшку	вилий	і-зробив	так
H0559	H0413	H4397	H0430	H3947	H0853	H1320	H0853	H4682	H3240	H0413	H5553	H1975	H0853	H4839	H8210		

І сказав до нього Ангол Божий: „Візьми це м'ясо й ці опрі́сноки, та й поклади на оцю ске́лю, а юшку вилий". І той так зробив.

21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃

וַיִּשְׁלַח	מַלְאַךְ	יְהוָה	אֶת־	קְצֵה	הַמִּשְׁעֶנֶת	אֲשֶׁר	בְּיָדוֹ	וַיִּגַּע											
і-простягнув	ангел	Господній	—	кінець	палиці	яка	в-руці-його	і-доторкнувся											
H7971	H4397	H3068	H0853	H7097	H4938	H0834	H3027	H5060											
בַּבָּשָׂר	וּבַמַּצּוֹת	וַיַּעַל	הָאֵשׁ	מִן־	הַצּוּר	וַתֹּאכַל	אֶת־	הַבָּשָׂר	וְאֶת־										
до-м'яса	і-до-прісних-хлібів	і-зійшов	вогонь	з	скелі	і-пожер	—	м'ясо	і										
H1320	H4682	H5927	H0784		H6697	H0398	H0853	H1320	H0853										
הַמַּצּוֹת	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	הָלַךְ		מֵעֵינָיו׃														
прісні-хліби	а-ангел	Господній	зник		з-очей-його														
H4682	H4397	H3068	H1980																

І витягнув Ангол Господній кінець па́лиці, що в руці Його, і доторкнувся до м'яса та до опрі́сноків, — і знявся зо скелі огонь, та й поїв те м'ясо та опрі́сноки, а Ангол Господній зник з його очей.

22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

וַיַּרְא	גִּדְעוֹן	כִּי־	מַלְאַךְ	יְהוָה	הוּא	וַיֹּאמֶר	גִּדְעוֹן	אֲהָהּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	כִּי־	עַל־	כֵּן	רָאִיתִי	מַלְאַךְ	יְהוָה	פָּנִים	אֶל־	פָּנִים׃
І-побачив	Ґідеон	що	ангел	Господній	це	і-сказав	Ґідеон	ой	Господи		бо	через	те	побачив-я	ангела	Господнього	обличчям	до	обличчя
H7200	H1439		H4397	H3068	H1931	H0559	H1439	H0162	H0136		H3069			H7200	H4397	H3068	H6440	H0413	H6440

І побачив Гедео́н, що це Ангол Господній. І сказав Гедео́н: „Ах, Владико, Господи, бож я бачив Господнього Ангола обличчя в обличчя".

23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃

וַיֹּאמֶר	לוֹ	יְהוָה	שָׁלוֹם	לְךָ	אַל־	תִּירָא	לֹא	תָמוּת׃
І-сказав	йому	Господь	мир	тобі	не	бійся	не	помреш
H0559		H3068	H7965		H0408	H3372	H3808	H4191

І сказав йому Господь: „Мир тобі, — не бійся, не помреш!"

24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם
і-збудував там Ґідеон жертовник Господу і-назвав йому Господь мир до дня
H1129 H8033 H1439 H4196 H3068 H7121 H3068 H7965 H5704 H3117

הַזֶּה עֹדֶנּוּ בְּעָפְרָת פ הָעֶזְרִי׃ אֲבִי
цього він-ще в-Офрі — авієзерянина
H2088 H5750 H6084 H0033

І Гедео́н збудував там же́ртівника для Господа, і назвав ім'я́ йому: Єгова-Шалом . Він іще є аж до цього дня в Офрі Авіезеровій.

25 וַיְהִי׀ בַּלַּיְלָה הַהוּא֮ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ קַח־פַּר־אֶת־הַשּׁוֹר
і-сталося тієї-ночі той сказав Господь йому візьми — тельця — бичачого
H1961 H3915 H1931 H0559 H3068 H3947 H0853 H6499 H7794

אֲשֶׁר לְאָבִיךָ֒ וְהָרַסְתָּ֗ שֶׁבַע שָׁנִים֙ הַשֵּׁנִי֙ וּפַ֣ר
яке у-батька-твого і-зруйнуй років семи семилітнього і-другого-тельця
H0834 H1 H2040 H8141 H7651 H8145 H6499

לְאָבִיךָ֔ הַבַּ֣עַל אֲשֶׁר֙ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָ֖ה אֲשֶׁר־עָלָ֑יו תִּכְרֹֽת׃
у-батька-твого який Ваала і-ашеру яка при-ньому зрубай
H0001 H1168 H0853 H0842 H0834 H5921 H3772

І сталося тієї ночі, і сказав йому Господь: „Візьми бичка з волів батька свого́, і другого бичка семилітнього, і розбий Ваалового же́ртівника батька свого, а святе дерево, що при ньому, зрубай.

26 וּבָנִיתָ֩ לַיהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ עַל־רֹ֣אשׁ הַמָּעוֹז֮ הַזֶּה֒
і-збудуй Господу Богові-твоєму на вершині укріплення цього
H1129 H3068 H0430 H5921 H7218 H4581 H2088

מִזְבֵּחַ֙ בַּֽמַּעֲרָכָ֔ה וְלָקַחְתָּ֙ הַפָּ֔ר הַשֵּׁנִ֖י וְהַעֲלִיתָ֣ עוֹלָ֑ה בַּעֲצֵ֥י הָאֲשֵׁרָ֖ה אֲשֶׁ֥ר תִּכְרֹֽת׃
жертовник в-порядку і-візьми — тельця другого і-принеси цілопалення на-дровах ашери яку зрубаєш
H4196 H4634 H3947 H0853 H6499 H8145 H5927 H5930 H6086 H0842 H0834 H3772

І збудуєш жертівника Господе́ві, Богові своєму, на верху́ цієї тверди́ні, у порядку. І ві́зьмеш другого бичка, і принесеш цілопа́лення дрова́ми з святого дерева, яке зрубаєш“.

27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים֙ מֵֽעֲבָדָ֔יו וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אֵלָ֣יו יְהוָ֑ה
і-взяв Ґідеон десять чоловіків зі-слуг-своїх і-зробив як говорив йому Господь
H3947 H1439 H6235 H0376 H5650 H6213 H0834 H1696 H0413 H3068

מֵעֲשׂ֣וֹת בֵּ֤ית אָבִיו֙ וְאֶת־אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר מִֽהְיוֹת־יָרֵ֥א כַאֲשֶׁ֖ר וַיְהִ֑י
робити-вдень дому батька-свого і людей міста — боявся як і-сталося
H6213 H1004 H1 H0376 H5892 H0853 H3372 H0834 H1961

לָ֥יְלָה׃ וַיַּ֖עַשׂ יוֹמָֽם׃
вночі зробив удень
H3915 H6213 H3119

І взяв Гедео́н десять людей зо своїх рабів, і зробив, як говорив до нього Господь. І сталося, через те, що боявся дому батька свого та людей того міста, щоб робити вдень, то зробив уночі́.

28 וַיַּשְׁכִּימוּ֙ אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר בַּבֹּ֖קֶר וְהִנֵּ֣ה נָת֔וּץ מִזְבַּ֣ח הַבַּ֑עַל וְהָאֲשֵׁרָ֖ה אֲשֶׁ֥ר־
і-встали-рано люди міста вранці і-ось зруйновано жертовник Ваала і-ашера яка
H7925 H0376 H1242 H2009 H5422 H4196 H1168 H0842 H0834

עָלָ֑יו כְּרֻתָ֣ה וְאֶת־הַפָּ֣ר הַשֵּׁנִ֔י הָעֲלָ֖ה עַל־הַמִּזְבֵּ֥חַ הַבָּנֽוּי׃
при-ньому зрубана а тельця другого принесено на жертовнику збудованому
H5921 H3772 H0853 H6499 H8145 H5927 H5921 H4196 H1129

І встали люди того міста рано вранці, аж ось жертівник Ваа́лів розбитий, а святе дерево, що при ньому, поруба́не, а другого бичка принесе́но в жертву на збудованому же́ртівнику.

וַיְבַקְּשׁוּ	וַיִּדְרְשׁוּ	הַזֹּאת	הַדָּבָר	עָשָׂה	מִי	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	29
і-шукали	і-допитувалися	цю	річ	зробив	хто	одного	до	один	і-сказали	
H1245	H1875	H2088	H1697		H4310	H7453	H0413	H0376	H0559	

הַזֹּאת׃	הַדָּבָר	עָשָׂה	יוֹאָשׁ	בֶּן־	גִּדְעוֹן	וַיֹּאמְרוּ	
цю	річ	зробив	Йоаша	син	Ґідеон	і-сказали	
H2088	H1697		H3101		H1439	H0559	

І говорили вони один о́дному: „Хто́ зробив оцю річ?“ І вони вивíдували й шукали, та й сказали: „Гедео́н, син Йоа́шів, зробив оцю річ“.

כִּי	וְיָמֹת	בִּנְךָ	אֶת־	הוֹצֵא	יוֹאָשׁ	אֶל־	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וַיֹּאמְרוּ	30
бо	нехай-помре	сина-твого	—	виведи	Йоаша	до	міста	люди	і-сказали	
	H4191		H0853	H3318	H3101	H0413		H0376	H0559	

עָלָיו׃	אֲשֶׁר־	הָאֲשֵׁרָה	כָּרַת	וְכִי	הַבַּעַל	מִזְבַּח	אֶת־	נָתַץ
при-ньому	яка	ашеру	зрубав	і-бо	Ваала	жертовник	—	зруйнував
		H0842	H3772			H4196	H0853	H5422

І сказали люди того міста до Йоа́ша: „Виведи сина свого, і нехай він помре, бо розбив Ваа́лового жертівника та порубав святе дерево, що при ньому“.

לַבַּעַל	תְּרִיבֻון	וְהַאַתֶּם	עָלָיו	עָמְדוּ	אֲשֶׁר־	לְכָל־	יוֹאָשׁ	וַיֹּאמֶר		31
за-Ваала	змагатиметеся	чи-ви	проти-нього	стояли	хто	усім	Йоаш	І-сказав		
	H7378			H5975		H3605	H3101	H0559		

הַבֹּקֶר	עַד־	יוּמַת	לוֹ	יָרִיב	אֲשֶׁר	אוֹתוֹ	תּוֹשִׁיעוּן	אַתֶּם	אִם־
ранку	до	буде-вбитий	за-нього	змагатиметься	хто	його	врятуєте	ви	чи
H1242	H5704	H4191		H7378		H0853	H3467		

מִזְבְּחוֹ׃	אֶת־	נָתַץ	כִּי	לוֹ	יָרֵב	הוּא	אֱלֹהִים	אִם־
жертовник-його	—	зруйновано	бо	за-себе	нехай-змагається	він	бог	якщо
H4196	H0853	H5422			H7378	H1931	H0430	

І сказав Йоа́ш до всіх, що стояли при ньому: „Чи ви будете обставати за Ваа́лом? Чи ви допоможете йому? Хто буде обставати за ним, той буде забитий до ра́нку. Якщо він Бог, то нехай сам заступається за себе, коли той розбив його же́ртівника“.

כִּי	הַבַּעַל	בּוֹ	יָרֵב	לֵאמֹר	יְרֻבַּעַל	הַהוּא	בַּיּוֹם־	לוֹ	וַיִּקְרָא־	32
бо	Ваал	з-ним	нехай-змагається	кажучи	Єруббаал	той	у-день	його	і-назвали	
			H7378	H0559	H3378	H1931	H3117		H7121	

פ	מִזְבְּחוֹ׃	אֶת־	נָתַץ	
—	жертовник-його	—	зруйновано	
	H4196	H0853	H5422	

І він назвав ім'я́ йому того дня: Єруббаал, говорячи: „Нехай змагається з ним Ваа́л, бо він розбив його же́ртівника“.

וַיֵּעָבְרוּ	יַחְדָּו	נֶאֱסְפוּ	קֶדֶם	וּבְנֵי־	וַעֲמָלֵק	מִדְיָן	וְכָל־		33
і-переправилися	разом	зібралися	Сходу	і-сини	і-Амалек	Мідіан	і-весь		
		H0622			H6002	H4080	H3605		

יִזְרְעֶאל׃	בְּעֵמֶק	וַיַּחֲנוּ	
Ізреельській	в-долині	і-розтаборувалися	
H3157	H6010	H2583	

А всі мідіяні́ти й амалики́тяни та сини Кедему були зі́брані ра́зом, і перейшли Йорда́н, і табору́вали в долині Ізреел.

אֲבִיעֶזֶר	וַיִּזָּעֵק	בַּשּׁוֹפָר	וַיִּתָּקַע	גִּדְעוֹן	אֶת־	לָבְשָׁה	יְהוָה	וְרוּחַ	34
Авієзер	і–скликав	у–сурму	і–засурмив	Ґідеона	—	зодягнув	Господній	А–Дух	
H0044	H2199	H7782	H8628	H1439	H0853	H3847	H3068	H7307	

אֲחֲרָיו׃
за–ним

А Дух Господній зійшов на Гедео́на, і він засурми́в у сурму́, і був скликаний Авієзер за ним.

וּמַלְאָכִים	אֲחֲרָיו	הוּא	גַּם־	וַיִּזָּעֵק	מְנַשֶּׁה	בְּכָל־	שָׁלַח	וּמַלְאָכִים	35
і–посланців	за–ним	він	також	і–скликав	Манасії	по–всьому	послав	і–посланців	
H4397		H1931	H1571	H2199	H4519	H3605	H7971	H4397	

לִקְרָאתָם׃	וַיַּעֲלוּ	וּבְנַפְתָּלִי	וּבִזְבֻלוּן	בְּאָשֵׁר	שָׁלַח
назустріч–їм	і–вийшли	і–до–Нафталіма	і–до–Завулона	до–Ашера	послав
H7125	H5927	H5321	H2074	H0836	H7971

І він послав послів по всьому Манасії, і був скликаний за ним і він. І послав він послів до Аси́ра, і до Завуло́на, і до Нефтали́ма, — і вони вийшли навпере́йми них.

אֶת־	בְּיָדִי	מוֹשִׁיעַ	יֶשְׁךָ	אִם־	הָאֱלֹהִים	אֶל־	גִּדְעוֹן	וַיֹּאמֶר	36
—	рукою–моєю	визволяєш	Ти–справді	якщо	Бога	до	Ґідеон	І–сказав	
H0853	H3027	H3467	H3426		H0430	H0413	H1439	H0559	

דִּבַּרְתָּ׃	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל
Ти–говорив	як	Ізраїля
H1696		H3478

І сказав Гедео́н до Бога: „Якщо Ти спасеш Ізраїля моєю рукою, як говорив, —

הַגִּזָּה	עַל־	יִהְיֶה	טַל	אִם	בַּגֹּרֶן	הַצֶּמֶר	גִּזַּת	אֶת־	מַצִּיג	אָנֹכִי	הִנֵּה	37
руні	на	буде	роса	якщо	на–току	вовняне	руно	—	кладу	я	ось	
H1492		H1961	H2919		H1637	H6785	H1492	H0853	H3322	H0595	H2009	

אֶת־	בְּיָדִי	תוֹשִׁיעַ	כִּי־	וְיָדַעְתִּי	חֹרֶב	הָאָרֶץ	כָּל־	וְעַל־	לְבַדָּהּ
—	рукою–моєю	визволиш	що	тоді–знатиму	сухо	землі	всій	а–на	лише
H0853	H3027	H3467		H3045		H0776	H3605		H0905

דִּבַּרְתָּ׃	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל
Ти–говорив	як	Ізраїля
H1696		H3478

то ось я розстелю́ на то́ці во́вняне руно́; якщо росá буде на самім руні́, а на всій землі сухо, то я буду знати, що Ти спасеш Ізраїля моєю рукою, як говорив!“

מִן־	טַל	וַיִּמְצ	הַגִּזָּה	אֶת־	וַיָּזַר	מֻמְחֶרֶת	וַיַּשְׁכֵּם	כֵּן	וַיְהִי־	38
з	росу	і–вижав	руно	—	і–вичавив	назавтра	і–встав–рано	так	І–сталося	
	H2919	H4680	H1492	H0853	H2115	H4283	H7925		H1961	

מָיִם׃	הַסָּפֶל	מָלֵא	הַגִּזָּה
води	чашу	повну	руна
H4325	H5602	H4393	H1492

І сталося так. І встав він рано взавтра, і розстели́в руно́, і вичавив росу́ з руна́, — повне горня́ води.

וַיֹּ֤אמֶר	גִּדְעוֹן֙	אֶל־	הָאֱלֹהִ֔ים	אַל־	יֶֽחַר	אַפְּךָ֖	בִּי֙	וַאֲדַבְּרָ֣ה		39
і-сказав	Ґідеон	до	Бога	нехай-не	запалюється	гнів-Твій	на-мене	і-скажу		
H0559	H1439	H0413	H0430	H0408	H2734	H0639		H1696		

נָ֣א	יְהִי־	בַּגִּזָּ֔ה	הַפַּ֖עַם	רַק־	נָ֣א	אֲנַסֶּ֑ה	הַפָּ֣עַם	אַךְ֙
будь-ласка	нехай-буде	руном	цього-разу	лише	будь-ласка	випробую	цього-разу	лише
H4994	H1961	H1492	H6471	H7535	H4994	H5254	H6471	H0389

טָ֔ל׃	יְהִי־	הָאָ֣רֶץ	כָּל־	וְעַל־	לְבַדָּ֖הּ	הַגִּזָּ֑ה	אֶל־	חָרֵ֥ב
роса	нехай-буде	землі	всій	а-на	лише	руні	на	сухо
H2919	H1961	H0776	H3605		H0905	H1492	H0413	

І сказав Гедеон до Бога: „Нехай не запа́литься гнів Твій на мене, нехай я скажу́ тільки цей раз, нехай но я спро́бую руно́м тільки цей раз: нехай буде сухо на самім руні́, а на всій землі нехай буде роса́“.

כָּל־	וְעַל־	לְבַדָּ֖הּ	הַגִּזָּ֑ה	אֶל־	חָרֵ֥ב	וַיְהִי־	הַהִ֣וא	בַּלַּ֔יְלָה	כֵּ֚ן	אֱלֹהִ֔ים	וַיַּ֣עַשׂ	40
всій	а-на	лише	руні	на	сухо	і-було	тої	тієї-ночі	так	Бог	і-зробив	
H3605		H0905	H1492	H0413		H1961	H1931	H3915		H0430		

פ	טָ֔ל׃	הָיָ֣ה	הָאָ֣רֶץ
—	роса	була	землі
	H2919	H1961	H0776

І Бог зробив так тієї ночі, — і було́ сухо на самім руні́, а на всій землі була роса́.

Chapter 7

וַיַּחֲנ֗וּ	אֹתּוֹ֙	אֲשֶׁ֣ר	הָעָ֔ם	וְכָל־	גִּדְעוֹן֙	הֽוּא	יְרֻבַּ֣עַל	וַיַּשְׁכֵּ֔ם		1
і-розташувались-табором	з-ним	які	люди	і-всі	Гідеон	він	Єрубаал	і-встав-рано		
H2583	H0854			H3605	H1439	H1931	H3378	H7925		

בָּעֵ֖מֶק׃	הַמּוֹרֶ֑ה	מִגִּבְעַ֥ת	מִצָּפ֛וֹן	לוֹ֙	הָיָ֣ה	מִדְיָ֔ן	וּמַחֲנֵ֖ה	חֲרֹ֣דעֵ֑ין	עַל־
в-долині	Море	від-пагорба	з-півночі	йому	був	Мідіяну	а-табір	Ен-Хароду	біля
H6010	H4176	H1389	H6828		H1961	H4080	H4264	H5878	

І встав рано вра́нці Єруббаа́л, — це Гедео́н, — та ввесь народ, що з ним, і таборува́ли над Ен-Харо́дом. А мідіяні́тянський та́бір був із пі́вночі від Ґів'ат-Гамморе́в долині.

אֶת־	מִתְּתִ֥י	אִתְּךָ֖	אֲשֶׁ֣ר	הָעָ֑ם	רַ֣ב	גִּדְעוֹן֮	אֶל־	יְהוָה֒	וַיֹּ֣אמֶר	2
—	щоб-Я-віддав	з-тобою	які	людей	багато	Гідеона	до	Господь	і-сказав	
H0853	H5414	H0854				H1439	H0413	H3068	H0559	

הוֹשִׁיעָ֥ה	יָדִ֛י	לֵאמֹ֖ר	יִשְׂרָאֵ֑ל	עָלַ֣י	יִתְפָּאֵ֔ר	פֶּן־	בְּיָדָ֖ם	מִדְיָ֥ן	
врятувала	моя-рука	кажучи	Ізраїль	проти-Мене	хвалився	щоб-не	в-їхню-руку	Мідіян	
H3467	H3027	H0559	H3478			H6435	H3027	H4080	

לִֽי׃	
мене	

І сказав Господь до Гедеона: „Числе́нний той народ, що з тобою, щоб Я дав мідіянітян в його руку, — щоб не запиша́вся надо Мною Ізраїль, говорячи: Рука моя спасла мене.

וְחָרֵד יָרֵא מִי־ לֵאמֹר הָעָם בְּאָזְנֵי נָא קְרָא וְעַתָּה 3
і–тремтить боїться хто кажучи людей в–вуха прошу проголоси А–тепер
H2730 H3373 H4310 H0559 H0241 H4994 H7121 H6258

וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים הָעָם מִן־ וַיָּשָׁב הַגִּלְעָד וְיִצְפֹּר יָשָׁב
і–дві двадцять людей з І–повернулось Ґілеаду з–гори і–піде нехай–повернеться
H8147 H6242 H5971 H4480 H7725 H1568 H2022 H6852 H7725

ס נִשְׁאָרוּ׃ אֲלָפִים וַעֲשֶׂרֶת אֶלֶף
— залишилось тисяч а–десять тисячі
H7604 H0505 H6235 H0505

А тепер поклич до ушей люду, говорячи: Хто боїться й тремтить, нехай ве́рнеться й відíйде від гори Ґілеа́д“. І верну́лося з народу двадцять і дві тисячі, а десять тисяч позоста́лось.

הַמַּיִם אֶל־ אוֹתָם הוֹרֶד רָב הָעָם עוֹד גִּדְעוֹן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 4
води до їх зведи багато людей ще Ґідеона до Господь І–сказав
H4325 H0413 H0853 H3381 H5750 H1439 H0413 H3068 H0559

הֻוא אִתְּךָ יֵלֵךְ זֶה אֵלֶיךָ אֹמַר אֲשֶׁר וְהָיָה שָׁם לְךָ וְאֶצְרְפֶנּוּ
він з–тобою піде цей тобі скажу що і–буде там для–тебе і–Я–випробую–їх
H1931 H0854 H3212 H2088 H0413 H0559 H6884

לֹא הֻוא עִמָּךְ יֵלֵךְ לֹא־ זֶה אֵלֶיךָ אֹמַר אֲשֶׁר־ וְכֹל אִתָּךְ יֵלֵךְ
не він з–тобою піде не цей тобі скажу про–кого а–кожен з–тобою піде
H3808 H1931 H3212 H3808 H2088 H0413 H0559 H3605 H0854 H3212

יֵלֵךְ׃
піде
H3212

І сказав Господь до Гедеона: „Ще числе́нний цей народ. Зведи їх до води, і Я там переберу́ його тобі. І буде, як Я скажу́ тобі: Цей пíде з тобою, — той пíде з тобою, а кожен, що скажу́ тобі: Цей не пíде з тобою, той не пíде“.

אֲשֶׁר־ כֹּל גִּדְעוֹן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר ס הַמַּיִם אֶל־ הָעָם אֶת־ וַיּוֹרֶד 5
хто кожного Ґідеона до Господь І–сказав — води до людей — І–звів
H3605 H1439 H0413 H3068 H0559 H4325 H0413 H0853 H3381

לְבָד אוֹתוֹ תַּצִּיג הַכֶּלֶב יָלֹק כַּאֲשֶׁר הַמַּיִם מִן־ בִּלְשׁוֹנוֹ יָלֹק
окремо його постав пес лаче як води з язиком–своїм лакатиме
H0905 H0853 H3322 H3611 H3952 H4325 H3956 H3952

לִשְׁתּוֹת׃ בִּרְכָּיו עַל־ יִכְרַע אֲשֶׁר־ וְכֹל
щоб–пити коліна–свої на стане–на–коліна хто а–кожного
H8354 H1290 H3766 H3605

І привів він народ до води. І сказав Господь до Гедеона: „Кожен, хто буде хле́птати воду язиком своїм, як хле́пче пес, поставиш його окремо. А кожен, хто припаде́ на коліна свої, щоб пити, — поставиш його окремо“.

וְכֹל אִישׁ מֵאוֹת שְׁלֹשׁ פִּיהֶם אֶל־ בְּיָדָם הַמְלַקְּקִים מִסְפַּר וַיְהִי 6
а–всі чоловік — триста рота–свого до рукою–своєю тих–хто–лакав число І–було
H3605 H0376 H3967 H7969 H6310 H0413 H3027 H3952 H4557 H1961

ס מָיִם׃ לִשְׁתּוֹת בִּרְכֵּיהֶם עַל־ כָּרְעוּ הָעָם יֶתֶר
— воду щоб–пити коліна–свої на стали–на–коліна людей решта
H4325 H8354 H1290 H3766

І було число тих, що хле́птали, носячи рукою своєю до уст своїх, три сотні чоловіка, а вся решта народу припали на коліна свої, щоб пити во́ду.

אוֹשִׁיעַ	הַמְלַקְּקִים	הָאִישׁ	מֵאוֹת	בִּשְׁלֹשׁ	גִּדְעוֹן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
врятую	що-лакали	чоловіками	—	трьомастами	Гідеона	до	Господь	І-сказав	
H3467	H3952	H0376	H3967	H7969	H1439	H0413	H3068	H0559	

לִמְקֹמוֹ׃	אִישׁ	יֵלְכוּ	הָעָם	וְכָל־	בְּיָדֶךָ	מִדְיָן	אֶת־	וְנָתַתִּי	אֶתְכֶם
на-місце-своє	кожен	нехай-ідуть	люди	а-всі	в-твою-руку	Мідіян	—	і-віддам	вас
H4725	H0376	H3212		H3605	H3027	H4080	H0853	H5414	H0853

І сказав Господь до Гедеона: „Трьома́ сотнями мужів, що хле́птали, спасу тебе, і дам мідіяні́тян у твою руку, а ввесь наро́д пі́де кожен на своє місце“.

אִישׁ	כָּל־	וְאֵת	שׁוֹפְרֹתֵיהֶם	וְאֶת	בְּיָדָם	הָעָם	צֵדָה	אֶת־	וַיִּקְחוּ	8
чоловіків	всіх	а	сурми-їхні	і	в-руку-свою	людей	харчі	—	І-взяли	
H0376	H3605	H0853	H7782	H0853	H3027		H6720	H0853	H3947	

הֶחֱזִיק	הָאִישׁ	מֵאוֹת	וּבִשְׁלֹשׁ־	לְאָהֳלָיו	אִישׁ	שִׁלַּח	יִשְׂרָאֵל	
затримав	чоловіками	—	а-трьомастами	до-наметів-своїх	кожного	відправив	Ізраїлевих	
H2388	H0376	H3967	H7969	H0168	H0376	H7971	H3478	

פ	בָּעֵמֶק׃	מִתָּחַת	לוֹ	הָיָה	מִדְיָן	וּמַחֲנֵה
—	в-долині	внизу	йому	був	Мідіяну	а-табір
	H6010	H8478		H1961	H4080	H4264

І взяли́ вони в свою руку пожи́ву народу та свої су́рми, а всіх інших ізра́їльтян він відпустив, кожного до наме́ту свого́, а три сотні мужа затримав. А мідіяні́тянський та́бір був під ним у долині.

כִּי	בְמַחֲנֵה	רֵד	קוּם	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַלַּיְלָה	וַיְהִי	9
бо	в-табір	зійди	встань	Господь	до-нього	і-сказав	тієї	тієї-ночі	І-було	
	H4264	H3381		H3068	H0413	H0559	H1931	H3915	H1961	

בְיָדֶךָ׃	נְתַתִּיו
в-твою-руку	Я-віддав-його
H3027	H5414

І сталося тієї ночі, і сказав до нього Господь: „Устань, зійди́ до табо́ру, бо Я дав його в руку твою.

הַמַּחֲנֶה׃	אֶל־	נַעַרְךָ	וּפֻרָה	אַתָּה	רֵד	לָרֶדֶת	אַתָּה	יָרֵא	וְאִם־	10
табору	до	слуга-твій	і-Пура	ти	зійди	зійти	ти	боїшся	А-якщо	
H4264	H0413	H5288	H6513		H3381	H3381		H3373		

А якщо ти боїшся зійти, зійди ти та Пура, твій слуга, до табо́ру.

הוּא	וַיֵּרֶד	בְמַחֲנֵה	וְיָרַדְתָּ	יָדֶיךָ	תֶּחֱזַקְנָה	וְאַחַר	יְדַבְּרוּ	מַה־	וְשָׁמַעְתָּ	11
він	І-зійшов	в-табір	і-зійдеш	руки-твої	зміцняться	і-потім	говорять	що	І-почуєш	
H1931	H3381	H4264	H3381	H3027	H2388		H1696	H4100	H8085	

בְמַחֲנֶה׃	אֲשֶׁר	הַחֲמֻשִׁים	קְצֵה	אֶל־	נַעֲרוֹ	וּפֻרָה
в-таборі	які	озброєних	краю	до	слуга-його	і-Пура
H4264		H2571		H0413	H5288	H6513

І почуєш, що́ вони говорять, а потім зміцняться твої ру́ки, і ти зі́йдеш до табо́ру“. І зійшов він та Пура, слуга його, до кра́ю озброєних у табо́рі.

לָרֹב	כָּאַרְבֶּה	בָּעֵמֶק	נֹפְלִים	קֶדֶם	בְּנֵי־	וְכָל־	וַעֲמָלֵק	וּמִדְיָן		12
безліч	як-сарана	в-долині	лежали	Сходу	сини	і-всі	і-Амалик	А-Мідіян		
H7230	H0697	H6010	H5307			H3605	H6002	H4080		

לָרֹב׃	הַיָּם	שְׂפַת	שֶׁעַל־	כַּחוֹל	מִסְפָּר	אֵין	וְלִגְמַלֵּיהֶם
безліч	моря	березі	що-на	як-піску	числа	не-було	а-верблюдів-їхніх
H7230	H3220	H8193		H2344	H4557	H0369	H1581

А мідіяні́тяни й амалики́тяни та всі сини Кедему лежали в долині, як сарана́, щодо числе́нности. А верблю́дам їх нема числа, — як пісок на бе́резі моря, щодо числе́нности.

13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־ אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
І-прийшов Гідеон і-ось чоловік розповідає другові-своєму сон і-сказав ось
H0935 H1439 H2009 H0376 H7453 H2472 H0559 H2009

חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלִיל (צלול) שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
бачив-я і-ось коржик — ячмінного котиться в-таборі Мідіяну
H2472 H2009 H6742 H6742 H8184 H2015 H4264 H4080

וַיַּכֵּהוּ וַיַּפֶּל וַיַּהֲפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל
і-вдарив-його і-він-упав і-перевернув-його догори і-впав намету
H5221 H5307 H2015 H4605 H5307 H0168

וַיָּבֹא עַד־ הָאֹהֶל׃
і-прийшов до намету
H0935 H5704 H0168

І прийшов Гедео́н, аж ось один оповідає другові своєму сон. І він казав: „Оце снився мені сон, а ото буханéць ячмíнного хліба ко́титься в мідіянíтянському табо́рі. І докоти́вся він аж до наме́ту, та й ударив його, а той упав, і переверну́в його догори́, і намет той бу́хнув“.

14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־
І-відповів друг-його і-сказав не-інше це як-тільки — меч Гідеона сина
H7453 H0559 H0369 H2063 H1115 H2719 H1439

יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרְאֵאל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ כָּל־
Йоаша чоловіка Ізраїльського віддав Бог в-руку-його — Мідіян і весь
H3101 H0376 H3478 H5414 H0430 H3027 H0853 H4080 H0853 H3605

פ הַמַּחֲנֶה׃
— табір
H4264

І відповів його друг та й сказав: „Це ніщо інше, як меч Гедеона, Йоашового сина, мужа Ізраїльського, — Бог дав у його руку мідіяні́тян та ввесь та́бір“.

15 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ גִּדְעוֹן אֶת־ מְסַפֵּר הַחֲלוֹם וְאֶת־ שִׁבְרוֹ
І-було коли-почув Гідеон — розповідь сну і — тлумачення-його
H1961 H8085 H1439 H4557 H2472 H0853 H7667

וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־ נָתַן
то-поклонився і-повернувся до табору Ізраїлю і-сказав вставайте бо віддав
H7812 H7725 H0413 H4264 H3478 H0559 H6965 H3588 H5414

יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־ מַחֲנֵה מִדְיָן׃
Господь в-руку-вашу — табір Мідіяну
H3068 H3027 H0853 H4264 H4080

І сталося, як Гедеон почув оповіда́ння про той сон та розга́дку його, то вклонився, і вернувся до Ізраїлевого табо́ру та й сказав: „Уставайте, бо Господь дав у вашу руку мідіяні́тянський та́бір!“

16 וַיָּחַץ אֶת־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ הָאֲנָשִׁים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן
І-розділив — триста чоловіків загони на-три
H2673 H0853 H7969 H3967 H0376 H7218 H7969

שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־ כֻּלָּם וְכַדֵּי רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃
сурми в-руку всім-їм і-глечики порожні і-смолоскипи всередині глечиків
H7782 H3027 H3605 H3537 H7386 H3940 H8432 H3537

І поділив він три сотні тих мужів на три відділи, і дав у руку їх усіх су́рми, і порожні гле́ки, та смолоски́пи до сере́дини тих гле́ків.

17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בְּקְצֵה
І–сказав до–них на–мене дивіться і–так робіть і–ось я приходжу на–край
H0559 H0413 H7200 H2009 H0595 H0935

הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃
табору і–буде як зроблю так робіть
H4264 H1961

І сказав він до них: „Що́ будете бачити від мене, то й ви так зробите. А ось я піду́ до кра́ю табо́ру, і буде, — я́к я зроблю́, так зробите й ви.

18 וְתָקַעְתִּי אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וְתָקַעְתֶּם גַּם־אַתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
І–засурмлю я і–всі хто зі–мною то–засурміть також ви в–сурми
H8628 H7782 H3605 H0595 H0854 H8628 H1571 H7782

סָבִיב לְכָל־הַמַּחֲנֶה וְאִמַּרְתֶּם לַיהוָה וְלְגִדְעוֹן׃ פ
навколо всього табору і–скажіть за–Господа і–за–Гідеона —
H5439 H3605 H4264 H0559 H3068 H1439

І засурмлю́ в сурму́ я та всі, що зо мною, то засурмите́ в су́рми й ви навколо всього табо́ру, та й скажете: меч за Господа та за Гедеона!“

19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בְּקְצֵה הַמַּחֲנֶה בְּרֹאשׁ
І–прийшов Гідеон і–сто чоловіків з–ним на–край табору на–початку
H0935 H1439 H3967 H0376 H0854 H7218 H4264

הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הֵקִימוּ הָקֵם אֶת־הַשֹּׁמְרִים בַּשּׁוֹפָרוֹת
сторожі середньої щойно поставили поставили вартових в–сурми
H0821 H8484 H0389 H7760 H0853 H8104 H7782

וַיִּתְקְעוּ וַיְנַפְּצוּ אֲשֶׁר בְּיָדָם׃
і–засурмили і–розбили які в–руках–їхніх
H8628 H5310 H3027

І прийшов Гедеон та сотня мужів, що з ним, до кра́ю табо́ру, на початку середньої сторо́жі, коли тільки но поставили сторо́жу. І засурми́ли вони в су́рми, і побили гле́ки, що в їхніх руках.

20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בִּיד־שְׂמֹאלָם
І–засурмили три загони і–розбили глечики і–схопили в–руку–свою
H8628 H7969 H7218 H7665 H3537 H2388 H3027 H8040

וְלַפִּידִים בַּיַּד־יְמִינָם וְלִתְקֹעַ הַשּׁוֹפָרוֹת וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה
смолоскипи а–в–руку праву–свою щоб–сурмити сурми і–закричали меч за–Господа
H3940 H3027 H3225 H8628 H7782 H7121 H2719 H3068

וּלְגִדְעוֹן׃
і–за–Гідеона
H1439

І засурми́ли три відділи в су́рми, і поторо́щили гле́ки, і тримали рукою своєї ліви́ці смолоски́па, а рукою своєї правиці — су́рми, щоб сурми́ти. І кричали вони: „Меч за Господа та за Гедеона!“

21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרֶץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ
І–стояли кожен на–місці–своєму навколо табору і–побіг весь табір і–кричали
H5975 H0376 H8478 H5439 H4264 H7323 H3605 H4264 H7321

וַיָּנֻסוּ׃ (ויניסון)
і–тікали —
H5127 H5127

І стояли кожен на своїм місці навкóло табóру, а ввесь тáбір бігав, і вони кричали й утікали.

אִישׁ	חֶרֶב	אֶת	יְהוָה	וַיָּשֶׂם	הַשּׁוֹפָרוֹת	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	וַיִּתְקְעוּ	22
кожного	меч	—	Господь	і–обернув	сурм	—	триста	І–засурмили	
H0376	H2719	H0853	H3068		H7782	H3967	H7969	H8628	

צְרֵרָתָה	הַשִּׁטָּה בֵּית	עַד־	הַמַּחֲנֶה	וַיָּנָס	הַמַּחֲנֶה	וּבְכָל־	בְּרֵעֵהוּ
до–Церери	Бет–Шітти	до	табір	і–втік	табору	і–по–всьому	проти–ближнього–його
H6888	H1029	H5704	H4264	H5127	H4264	H3605	H7453

טַבָּת׃	עַל־	מְחוֹלָה אָבֵל	שְׂפַת־	עַד
Табату	біля	Авел–Мехоли	берега	до
H2888		H0065	H8193	H5704

І засурми́ли три сотні су́рем, а Господь обернув меча одного на о́дного та на ввесь та́бір. І та́бір побіг аж до Бет-Гашшітта до Церери, аж до Сефат-Авел-Мехоли при Таббаті.

מְנַשֶּׁה	כָּל־	וּמִן־	אָשֵׁר	וּמִן־	מִנַּפְתָּלִי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיִּצָּעֲקוּ	23
Манасії	усього	і–з	Ашера	і–з	з–Нафталі	Ізраїлеві	чоловіки	І–зібралися	
H4519	H3605		H0836		H5321	H3478	H0376	H6817	

מִדְיָן׃	אַחֲרֵי	וַיִּרְדְּפוּ
Мідіяном	за	і–переслідували
H4080		H7291

І були скликані ізра́їльтяни з Нефтали́му, і з Асиру, і з усього Манасії́, — і вони гналися за мідіяні́тянами.

מִדְיָן	לִקְרַאת	רְדוּ	לֵאמֹר	אֶפְרַיִם	הַר	בְּכָל־	גִּדְעוֹן	שָׁלַח	וּמַלְאָכִים	24
Мідіяну	назустріч	зійдіть	кажучи	Єфремовій	горі	по–всій	Гідеон	послав	І–послів	
H4080	H7125	H3381	H0559	H0669	H2022	H3605	H1439	H7971	H4397	

אִישׁ	כָּל־	וַיִּצָּעֲקוּ	הַיַּרְדֵּן	וְאֶת־	בָּרָה בֵּית	עַד	הַמַּיִם	אֶת־	לָהֶם	וְלִכְדוּ
чоловіки	всі	І–зібралися	Йордан	і	Бет–Бари	до	води	—	у–них	і–захопіть
H0376	H3605	H6817	H3383	H0853	H1012	H5704	H4325	H0853		H3920

הַיַּרְדֵּן׃	וְאֶת־	בָּרָה בֵּית	עַד	הַמַּיִם	אֶת־	וַיִּלְכְּדוּ	אֶפְרַיִם
Йордан	і	Бет–Бари	до	води	—	і–захопили	Єфремові
H3383	H0853	H1012	H5704	H4325	H0853	H3920	H0669

А по всіх Єфремових гора́х Гедеон послав послів, говорячи: „Зійдіть навпере́йми мідіяні́тян, і заступіть їм воду аж до Бет-Бари та Йорда́н“. І скликали всіх Єфремових людей, та й заступили воду аж до Бет-Бари та Йорда́н.

עוֹרֵב	אֶת־	וַיַּהַרְגוּ	זְאֵב	וְאֶת־	עֹרֵב	אֶת־	מִדְיָן	שָׂרֵי	שְׁנֵי־	וַיִּלְכְּדוּ	25
Орева	—	і–вбили	Зеева	і	Орева	—	Мідіянських	князів	двох	І–схопили	
H6159	H0853	H2026	H2062	H0853	H6159	H0853	H4080	H8269	H8147	H3920	

אֶל־	וַיִּרְדְּפוּ	זְאֵב	בְּיֶקֶב־	הָרְגוּ	זְאֵב	וְאֶת־	עוֹרֵב	בְּצוּר־
до	і–переслідували	Зеевовій	при–чавильні	вбили	Зеева	а	Оревовій	на–скелі
H0413	H7291	H2062	H3342	H2026	H2062	H0853	H6159	H6697

לַיַּרְדֵּן׃	מֵעֵבֶר	גִּדְעוֹן	אֶל־	הֵבִיאוּ	וְזְאֵב	עֹרֵב	וְרֹאשׁ־	מִדְיָן
Йордану	з–того–боку	Гідеона	до	принесли	і–Зеева	Орева	а–голови	Мідіяну
H3383	H5676	H1439	H0413	H0935	H2062	H6159		H4080

І вони захопи́ли двох мідіяні́тянських князі́в: Орева та Зеева, і вбили Орева в Цур-Ореві, а Зеева вбили в Екев-Зееві. І гналися за мідіянітянами, а го́лови Орева та Зеева перене́сли до Гедеона на той бік Йорда́ну.

Chapter 8

וַיֹּאמְרוּ֩ אֵלָ֨יו אַנְשֵׁ֜י אֶפְרַ֗יִם מָ֤ה־הַדָּבָר֙ הַזֶּ֣ה עָשִׂ֔יתָ לָּ֖נוּ לְבִלְתִּ֣י קָרְאֹ֣ת לָ֑נוּ כִּ֥י הָלַ֛כְתָּ לְהִלָּחֵ֥ם בְּמִדְיָ֖ן וַיְרִיבֻ֥ן אִתּ֛וֹ בְּחָזְקָ֑ה׃ 1

וַיֹּאמְרוּ֩	אֵלָ֨יו	אַנְשֵׁ֜י	אֶפְרַ֗יִם	מָ֤ה־	הַדָּבָר֙	הַזֶּ֣ה	עָשִׂ֔יתָ	לָּ֖נוּ	לְבִלְתִּ֣י	קָרְאֹ֣ת
і-сказали	до-нього	чоловіки	Ефремові	що-за	річ	ця	зробив-ти	нам	що-не	
H0559	H0413	H0376	H0669	H4100	H1697	H2088				

לָ֑נוּ	כִּ֥י	הָלַ֛כְתָּ	לְהִלָּחֵ֥ם	בְּמִדְיָ֖ן	וַיְרִיבֻ֥ן	אִתּ֛וֹ	בְּחָזְקָ֑ה׃	
покликав	коли	пішов-ти	воювати	з-Мідіяном	і-сварились	з-ним	сильно	
H7121		H1980		H4080	H7378	H0854	H2394	

І сказали йому му́жі Єфремові: „Що́ це за річ зробив ти нам, що не покликав нас, коли йшов воювати з Мідія́ном?“ І вони сильно сперечáлися з ним.

וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם מָ֣ה עָשִׂ֣יתִי עַתָּ֔ה כָּכֶ֖ם הֲלוֹא֙ טוֹב֙ עֹלְלֹ֣ות אֶפְרַ֔יִם מִבְצִ֥יר אֲבִיעֶֽזֶר׃ 2

וַיֹּ֥אמֶר	אֲלֵיהֶ֖ם	מָ֣ה	עָשִׂ֣יתִי	עַתָּ֔ה	כָּכֶ֖ם	הֲלוֹא֙	טוֹב֙	עֹלְלֹ֣ות	
і-сказав	до-них	що	зробив-я	тепер	як-ви	хіба-не	кращі	залишки-винограду	
H0559	H0413	H4100		H6258		H3808		H5955	

אֶפְרַ֔יִם	מִבְצִ֥יר	אֲבִיעֶֽזֶר׃
Ефремові	ніж-збір	Авіезера
H0669	H1210	H0044

І сказав він до них: „Що я зробив тепер таке, як ви? Чи не ліпше пізні виноградини Єфремові від авіезерового винобра́ння?

וּמַה־זֹּ֣אב וְאֶת־עֹרֵ֗ב אֶת־מִדְיָן֙ שָׂרֵ֣י אֶת־אֱלֹהִ֔ים נָתַ֖ן בְּיֶדְכֶ֑ם וּמַה־הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה׃ 3

וּמַה־	זֹּ֣אב	וְאֶת־	עֹרֵ֗ב	אֶת־	מִדְיָן֙	שָׂרֵ֣י	אֶת־	אֱלֹהִ֔ים	נָתַ֖ן	בְּיֶדְכֶ֑ם	וּמַה־	הַדָּבָ֥ר	הַזֶּ֖ה׃
і-що	Зеева	і	Орева	—	Мідіянських	князів	—	Бог	віддав	в-руку-вашу	коли-сказав	слово	це
H4100	H2062	H0853	H6159	H0853	H4080	H8269	H0853	H0430	H5414	H3027	H1696	H1697	H2088

בְּיֶדְכֶ֑ם	וּמַה־	הַדָּבָ֥ר	בְּדַבְּרוֹ֙	מֵעָלָ֔יו	רוּחָ֖ם	רָפְתָ֣ה	אָ֔ז	כָּכֶ֖ם	עֲשׂ֣וֹת	יָכְלְתִּֽי׃
в-руку-вашу	коли	слово	коли-сказав	від-нього	дух-їхній	вщухнув	тоді	як-ви	зробити	зміг-я
H3027		H1697	H1696		H7307	H7503				H3201

У вашу руку Бог дав мідіянітянських князíв, — Орева та Зеева, — і що́ міг я зробити, як ви?“ Тоді заспоко́ївся їхній дух проти нього, як він сказав оце сло́во.

וַיָּבֹ֤א גִדְעוֹן֙ הַיַּרְדֵּנָ֔ה עֹבֵ֖ר הֽוּא־ וּשְׁלֹ֣שׁ מֵאֹ֑ות אֲשֶׁ֥ר אִתֹּ֛ו הָאִישׁ֙ עֲיֵפִ֔ים וְרֹדְפִֽים׃ 4

וַיָּבֹ֤א	גִדְעוֹן֙	הַיַּרְדֵּנָ֔ה	עֹבֵ֖ר	הֽוּא־	וּשְׁלֹ֣שׁ־	מֵאֹ֑ות	אֲשֶׁ֥ר	אִתֹּ֛ו	הָאִישׁ֙	
і-прийшов	Гідеон	до-Йордану	переходячи	він	і-триста	—	які		чоловіків	
H0935	H1439	H3383		H1931	H7969	H3967			H0376	

עֲיֵפִ֔ים	וְרֹדְפִֽים׃	
змучені	але-переслідують	
H5889	H7291	

І прийшов Гедеон до Йорда́ну, і перейшов він та три сотні мужів, що з ним, змýчені в погóні.

וַיֹּ֣אמֶר לְאַנְשֵׁ֣י סֻכֹּ֔ות תְּנוּ־ נָ֣א כִכְּרֹ֔ות לֶ֖חֶם לָעָ֣ם אֲשֶׁר־ בְּרַגְלָ֑י אֲשֶׁ֥ר אַחֲרֵ֖י מַלְכֵ֥י מִדְיָֽן׃ 5

וַיֹּ֣אמֶר	לְאַנְשֵׁ֣י	סֻכֹּ֔ות	תְּנוּ־	נָ֣א	כִכְּרֹ֔ות	לֶ֖חֶם	לָעָ֣ם	אֲשֶׁר־	בְּרַגְלָ֑י	אֲשֶׁ֥ר	אַחֲרֵ֖י	מַלְכֵ֥י	מִדְיָֽן׃
і-сказав	до-людей	Суккота	дайте	прошу	хлібини	хліба	людям	які	за-мною			царями	Мідіяну
H0559	H0376	H5523	H5414	H4994	H3603	H3899			H7272			H4428	H4080

וְצַלְמֻנָּ֥ע	זֶ֛בַח	אַחֲרֵ֖י	רֹדֵ֣ף	וְאָנֹכִ֑י	הֵ֖ם	עֲיֵפִ֔ים	כִּי־		
і-Цалмунною	Зевахом	за	переслідую	а-я	вони	змучені	бо		
H6759	H2078		H7291	H0595	H1992	H5889			

І сказав він до людей Суккóту: „Дайте но буханців хліба наро́дові, що за мною, бо вони змýчені, а я женуся за Зевахом та Цалмунною, царями мідіянітянськими“.

וַיֹּ֣אמֶר שָׂרֵ֣י סֻכֹּ֔ות הֲכַף־ עַתָּ֥ה בְיָדֶ֖ךָ כִּי־ לְצִבְאֶ֑ךָ נָתַ֖ן לָֽחֶם׃ 6

וַיֹּ֣אמֶר	שָׂרֵ֣י	סֻכֹּ֔ות	הֲכַף־	עַתָּ֥ה	בְיָדֶ֖ךָ	כִּי־	לְצִבְאֶ֑ךָ	נָתַ֖ן	לָֽחֶם׃
і-сказали	князі	Суккота	хіба-рука	вже	в-руці-твоїй	щоб	війську-твоєму	давали-ми	хліб
H0559	H8269	H5523	H3709	H6258	H3027			H5414	H3899

וְצַלְמֻנָּ֥ע	זֶ֛בַח	הֲכַף־	סֻכֹּ֔ות	שָׂרֵ֣י	וַיֹּ֣אמֶר			
і-Цалмунни	Зеваха	хіба-рука	Суккота	князі	і-сказали			
H6759	H2078	H3709	H5523	H8269	H0559			

І сказали суккотські князі: „Чи рука Зеваха та Цалмунна вже в твоїй руці, щоб давати хліб твоєму вíйську?“

צַלְמֻנָּע	וְאֶת־	זֶבַח	אֶת־	יְהוָה	בְּתֵת	לָכֵן	גִּדְעוֹן	וַיֹּאמֶר	7
Цалмунну	і	Зеваха	—	Господь	коли-віддасть	тому	Гідеон	І-сказав	
H6759	H0853	H2078	H0853	H3068	H5414		H1439	H0559	

הַבִּרְקָנִים׃	וְאֶת־	הַמִּדְבָּר	קוֹצֵי	אֶת־	בְּשַׂרְכֶם	אֶת־	וְדַשְׁתִּי	בְיָדִי
тернами	і	пустельними	колючками	—	тіло-ваше	—	то-змолочу	в-мою-руку
H1303	H0854		H6975	H0854	H1320	H0853	H1758	H3027

І сказав Гедеóн: „Томý то, коли Господь дасть у мою руку Зеваха та Цалмунну, то я буду молотити ваше тіло пустинними тéрнями та колючкáми!“

אַנְשֵׁי	אוֹתוֹ	וַיַּעֲנוּ	כָּזֹאת	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	פְּנוּאֵל	מִשָּׁם	וַיַּעַל	8
люди	йому	і-відповіли	так-само	до-них	і-говорив	до-Пенуїлу	звідти	І-пішов	
H0376	H0853		H2063	H0413	H1696	H6439	H8033	H5927	

סֻכּוֹת׃	אַנְשֵׁי	עָנוּ	כַּאֲשֶׁר	פְּנוּאֵל
Суккота	люди	відповіли	як	Пенуїлу
H5523	H0376			H6439

І пішов він звідти до Пенуїлу, і говорив до них те саме. А люди Пеиуїлу відповілú йому, як відповілú люди Суккóту.

אֶת־	אֶתֵּץ	בְּשָׁלוֹם	בְּשׁוּבִי	לֵאמֹר	פְּנוּאֵל	לְאַנְשֵׁי	גַּם־	וַיֹּאמֶר	9
—	зруйную	з-миром	коли-повернусь	кажучи	Пенуїлу	до-людей	також	І-сказав	
H0853	H5422	H7965	H7725	H0559	H6439	H0376	H1571	H0559	

פ	הַזֹּה׃	הַמִּגְדָּל	
—	цю	башту	
	H2088	H4026	

І він сказав також до людей Пенуїлу, говорячи: „Коли я вертáтимусь у мúрі, — розіб'ю́ оцю́ вéжу“.

אֶלֶף	עָשָׂר	כַּחֲמֵשֶׁת	עִמָּם	וּמַחֲנֵיהֶם	בְּקַרְקֹר	וְצַלְמֻנָּע	וְזֶבַח		10
тисяч	—	близько-п'ятнадцять	з-ними	і-табори-їхні	в-Каркорі	і-Цалмунна	А-Зевах		
H0505	H6240	H2568		H4264	H7174	H6759	H2078		

אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	וְהַנֹּפְלִים	קֶדֶם	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	מִכֹּל	הַנּוֹתָרִים	כָּל
тисяч	і-двадцять	сто	а-полеглих	Сходу	синів	табору	з-усього	що-залишились	усі
H0505	H6242	H3967	H5307			H4264	H3605	H3498	H3605

חָרֶב׃	שֹׁלֵף	אִישׁ
меч	що-добували	чоловік
H2719	H8025	H0376

А Зевах та Цалмунна були в Каркорі, і з ними їхні табóри, близько п'ятнадцяти тисяч, — усі позосталі з усього табóру синів Кедему. А тих, що впали, — було сто й двадцять тисяч чоловіка, що витягáли меча.

וְיָגְבֵּהָה	לְנֹבַח	מִקֶּדֶם	בָּאֳהָלִים	הַשְּׁכוּנִי	דֶּרֶךְ	גִּדְעוֹן	וַיַּעַל		11
і-Йогбеги	від-Новаха	на-схід	в-наметах	тих-хто-живе	дорогою	Гідеон	І-пішов		
H3011	H5025		H0168	H7931	H1870	H1439	H5927		

בֶּטַח׃	הָיָה	וְהַמַּחֲנֶה	הַמַּחֲנֶה	אֶת־	וַיַּךְ
безпечний	був	а-табір	табір	—	і-вдарив
H0983	H1961	H4264	H4264	H0853	H5221

А Гедеон пішов дорогою Шехуне-Боголíму зо сходу до Коваху й Йоґбеги. І розбив він табóра, коли тáбір був безпечний.

12 וַיָּנֻ֣וסוּ זֶ֔בַח וְצַלְמֻנָּ֖ע וַיִּרְדֹּ֣ף אַחֲרֵיהֶ֑ם וַיִּלְכֹּ֗ד אֶת־ שְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י
втікали Зевах і Цалмунна і-переслідував за-ними і-схопив — двох царів
H2078 H6759 H7291 H0853 H8147 H4428

מִדְיָ֔ן אֶת־ זֶ֥בַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּ֖ע כָּל־ וְהַֽמַּחֲנֶ֥ה הֶחֱרִֽיד׃
Мідіяну — Зеваха і Цалмунну а-весь табір розігнав
H4080 H0853 H2078 H0853 H6759 H3605 H4264 H2729

І втікали Зевах та Цалмунна, а він гнався за ними. І він схопи́в обох мідіянітянських царів, Зеваха та Цалмунну, а на ввесь та́бір нагнав жаху.

13 וַיָּ֣שָׁב גִּדְעוֹן֮ בֶּן־ יוֹאָשׁ֒ מִן־ הַמִּלְחָמָ֖ה מִֽלְמַעֲלֵ֥ה חֶֽרֶס׃
І-повернувся Гідеон син Йоаша з війни від-підйому Хереса
H7725 H1439 H0413 H3101 H4608 H4421 H4608 H2775

І вернувся Гедео́н, син Йоашів, із війни з Маале-Гахересу.

14 וַיִּלְכֹּ֣ד אֶת־ נַ֔עַר מֵאַנְשֵׁ֥י סֻכּ֖וֹת וַיִּשְׁאַ֣ל לוֹ֮ וַיִּכְתֹּב֒ שָׂרֵ֣י
І-схопив юнака з-людей Суккота і-розпитав-його і-записав для-нього — князів
H3920 H5288 H0376 H5523 H7592 H3789 H0413 H0853 H8269

אִ֑ישׁ וְשִׁבְעָ֣ה שִׁבְעִ֔ים זְקֵנֶ֖יהָ וְאֶת־ סֻכּ֥וֹת
чоловік і-сімох сімдесят старійшин-його і Суккота
H0376 H7651 H7657 H2205 H0853 H5523

І захопи́в він юнака́ з людей Суккоту, та й запита́вся його. І той написав йому ймення князів Суккоту та старши́х його, — сімдеся́т і сім чоловіка.

15 וַיָּבֹא֮ אֶל־ אַנְשֵׁ֣י סֻכּוֹת֒ וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֗ה זֶ֚בַח וְצַלְמֻנָּ֔ע אֲשֶׁ֥ר
І-прийшов до людей Суккота і-сказав ось Зевах і Цалмунна якими
H0935 H0413 H0376 H5523 H0559 H2009 H2078 H6759 H0834

חֵרַפְתֶּ֣ם אֹתִ֔י לֵאמֹ֖ר בְּיָדְךָ֣ כִּ֑י
глузували-ви з-мене кажучи хіба-рука щоб
H2778 H0853 H0559 H3709 H2078 H6758 H3027 H3588

לָאֲנָשֶׁ֥יךָ נְתָ֖ן הַיְעֵפִ֣ים לַחְמֶֽם׃
людям-твоїм давали-ми змученим хліб
H0376 H5414 H3286 H3899

І прийшов він до людей Суккóту та й сказав їм: „Ось Зе́вах та Цалму́нна, що ви ображали мене, говорячи: Чи рука Зеваха та Цалмунни тепер у твоїй руці, що дамó хліба твоїм змученим лю́дям?“

16 וַיִּקַּ֣ח אֶת־ זִקְנֵ֣י הָעִ֔יר וְאֶת־ קוֹצֵ֥י הַמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־ הַבִּרְקָנִ֑ים וַיֹּ֣דַע
І-взяв — старійшин міста і колючки пустельні і терни і-покарав
H3947 H0853 H2205 H0853 H6975 H4057 H0853 H1303 H3045

בָּהֶ֖ם אֶת־ אַנְשֵׁ֥י סֻכּֽוֹת׃
ними — людей Суккота
H0853 H0376 H5523

І схопи́в він старши́х того міста, і пустинне те́рня та колючки́, і побив ними суккотських людей.

17 וְאֶת־ מִגְדַּ֣ל פְּנוּאֵ֔ל נָתָ֖ץ וַיַּהֲרֹ֣ג אֶת־ אַנְשֵׁ֑י הָעִֽיר׃
А башту Пенуїлу зруйнував і-вбив — людей міста
H0853 H6439 H5422 H2026 H0853 H0376 H5892

А пенуїльську ве́жу розбив, і позабивав людей того міста.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר

І-сказав до-Зеваха і-до Цалмунни де чоловіки яких вбили-ви на-Таворі

H0559 H0413 H0413 H2078 H6759 H0375 H0376 H2026 H8396

כְּמוֹךָ כָּמוֹהֶם כְּתֹאַר אֶחָד בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמְרוּ

як-ти такі-й-вони подібний-до кожен синів царя і-сказали-вони

H3644 H3644 H8389 H0259 H1121 H4428 H0559

І сказав він до Зе́ваха та до Цалму́нни: „Які ті люди, що ви повбивали на Фаво́рі?“ А ті сказали: „Як ти, так вони — одне, мають вигляд царськи́х синів“.

19 וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם אֲשֶׁר חַי־יְהוָה לוּ

І-сказав брати-мої сини матері-моєї вони як-живий Господь якби

H0559 H0251 H1121 H0517 H1992 H2416 H3068 H3863

הֲרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ לֹא אוֹתָם הַחֲיִיתֶם

вбив-би-я вас не їх залишили-живими

H2026 H0853 H3808 H0853 H2421

А він сказав: „То брати мої, сини моєї матері. Як живий Господь, — коли б ви були позоста́вили їх при житті, не повбивав би я вас!“

20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכֹרוֹ קוּם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר

І-сказав до-Єтера первістка-свого встань убий їх але-не витягнув юнак

H0559 H3500 H1060 H6965 H2026 H0853 H3808 H8025 H5288

עוֹדֶנּוּ כִּי יָרֵא כִּי חַרְבּוֹ׃ נָעַר

ще бо боявся бо меча-свого юнак

H5750 H3372 H3588 H2719 H5288

І сказав він до Єтера, свого пе́рвенця: „Устань, — забий їх!“ Та той юна́к не витяг свого меча, бо боявся, — бо він був ще мали́й.

21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כְאִישׁ גְּבוּרָתוֹ

І-сказали Зевах і-Цалмунна встань ти і-вдар нас бо як-чоловік сила-його

H0559 H2078 H6759 H6965 H0859 H6293 H0859 H3588 H0376 H1369

וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־ הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר

і-встав Гідеон і-вбив — Зеваха і Цалмунну і-взяв — півмісяці що

H6965 H1439 H2026 H0853 H2078 H0853 H6759 H3947 H0853 H7720 H0834

גְּמַלֵּיהֶם׃ בְּצַוְּארֵי

верблюдів-їхніх на-шиях

H1581 H6677

І сказав Зевах та Цалмунна: „Устань ти, і кинься на нас, бо по чоловікові сила його“. І встав Гедеон, і вбив Зеваха та Цалмунну, і забрав озло́бні мі́сяці, що були на шиях їхніх верблю́дів.

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בְּנְךָ גַּם־בֶּן

І-сказали чоловіки Ізраїлеві до Гідеона пануй над-нами і ти і-син твій і-син

H0559 H0376 H3478 H0413 H1439 H4910 H0859 H1571 H0859 H1121 H1571 H1121

בְּנֵךְ׃ מִיָּד הוֹשַׁעְתָּנוּ כִּי מִדְיָן

твого сина з-руки врятував-ти-нас бо Мідіяну

H1121 H3027 H3467 H3588 H4080

І сказали Ізраїлеві мужі до Гедеона: „Пануй над нами і ти, і син твій, і син твого сина, бо ти спас нас від руки Мідія́на“.

23 וַיֹּ֨אמֶר֙ גִּדְעוֹ֔ן אֲלֵהֶ֕ם לֹא־אֶמְשָׁ֥ל אֲנִ֖י בָּכֶ֑ם וְלֹא־יִמְשֹׁ֥ל בְּנִ֖י בָּכֶ֑ם יְהוָ֖ה יִמְשֹׁ֥ל בָּכֶֽם׃

וַיֹּ֨אמֶר֙	גִּדְעוֹ֔ן	אֲלֵהֶ֕ם	לֹא־	אֶמְשָׁ֥ל	אֲנִ֖י	בָּכֶ֑ם	וְלֹא־	יִמְשֹׁ֥ל	בְּנִ֖י
І-сказав	Гідеон	до-них	не	пануватиму	я	над-вами	і-не	пануватиме	син-мій
H0559	H1439	H0413	H3808	H4910	H0589		H3808	H4910	

בָּכֶ֖ם	יְהוָ֥ה	יִמְשֹׁ֛ל	בָּכֶֽם׃
над-вами	Господь	пануватиме	над-вами
	H3068	H4910	

І сказав до них Гедеон: „Не буду панувати над вами я, і не буде панувати над вами син мій, — Господь панува́тиме над вами“.

24 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵהֶ֔ם גִּדְעוֹ֔ן אֶשְׁאֲלָ֥ה מִכֶּ֖ם שְׁאֵלָ֑ה וְתִנּ֤וּ־לִי֙ אִ֣ישׁ נֶ֣זֶם סַרְיֹת֔וֹ כִּ֣י נִזְמֵ֤י זָהָב֙ לָהֶ֣ם יִשְׁמְעֵאלִ֔ים הֵֽם׃

וַיֹּ֨אמֶר֙	גִּדְעוֹ֔ן	אֲלֵהֶ֔ם	אֶשְׁאֲלָ֥ה	מִכֶּ֖ם	שְׁאֵלָ֑ה	וְתִנּ֤וּ־	לִי֙	אִ֣ישׁ	נֶ֣זֶם	
І-сказав	Гідеон	до-них	попрошу	від-вас	прохання	і-дайте	мені	кожен	сережку	
H0559	H1439	H0413	H7592		H7596	H5414		H0376	H5141	

סַרְיֹת֔וֹ	כִּ֣י	נִזְמֵ֤י	זָהָב֙	לָהֶ֣ם	יִשְׁמְעֵאלִ֔ים	הֵֽם׃	
здобичі-своєї	бо	сережки	золоті	у-них	ізмаїльтяни	вони	
H7998		H5141	H2091		H3459	H1992	

І сказав до них Гедеон: „Попрошу́ від вас прохáння, — і дайте мені кожен носову́ серéжку зо своєї здóбичі“, — бо в них, мідіянітян, були золоті носові серéжки, бо ізмаїльтя́ни вони.

25 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ נָתֹ֣ן נִתֵּן֒ וַיִּפְרְשׂ֤וּ אֶת־שָׂלְמָה֙ אִ֣ישׁ נֶ֣זֶם סַרְיֹת֔וֹ וַיַּשְׁלִ֖יכוּ שָׁ֑מָּה אִ֣ישׁ נֶ֣זֶם סַרְיֹת֔וֹ׃

וַיֹּ֣אמְרוּ֮	נָתֹ֣ן	נִתֵּן֒	וַיִּפְרְשׂ֤וּ	אֶת־	שָׂלְמָה֙	אִ֣ישׁ	נֶ֣זֶם	סַרְיֹת֔וֹ	וַיַּשְׁלִ֖יכוּ	שָׁ֑מָּה
І-сказали	дамо	дамо	і-розстелили	—	одежу	кожен	сережку	здобичі-своєї	і-кидали	туди
H0559	H5414	H5414	H6566	H0853	H8071	H0376	H5141	H7998	H7993	H8033

שְׁלָלֽוֹ׃	
здобичі-своєї	
H7998	

І сказали вони: „Дати — дамó“. І розтягнули одежу, і кидали туди кожен носову серéжку зо своєї здóбичі.

26 וַיְהִי֙ מִשְׁקַ֣ל הַנְּזָמִ֔ים אֲשֶׁ֥ר שָׁאָ֖ל אֶ֣לֶף וּשְׁבַ֣ע־מֵא֑וֹת זָהָ֗ב לְבַד֙ מִן־הָֽעֲדָיִ֤ים וְהַנְּטִפּוֹת֙ וּבִגְדֵ֣י הָאַרְגָּמָ֔ן אֲשֶׁ֥ר עַל־מַלְכֵ֖י מִדְיָ֑ן וּלְבַד֙ מִן־הַצַּוָּארֹנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר בְּצַוְּארֵ֖י גְּמַלֵּיהֶֽם׃

וַיְהִי֙	מִשְׁקַ֣ל	הַנְּזָמִ֔ים	אֲשֶׁ֥ר	שָׁאָ֖ל	אֶ֣לֶף	וּשְׁבַ֣ע־	מֵא֑וֹת	זָהָ֗ב	לְבַד֙	מִן־	הָֽעֲדָיִ֤ים	וְהַנְּטִפּוֹת֙	וּבִגְדֵ֣י	הָאַרְגָּמָ֔ן
І-була	вага	сережок	які	попросив	тисяча	і-сімсот	—	золотих	окрім	—		і-підвісок	і-одеж	пурпурових
H1961	H4948	H5141		H7592	H0505	H7651	H3967	H2091	H0905			H5188		H0713

אֲשֶׁ֥ר	עַל־	מַלְכֵ֖י	מִדְיָ֑ן	וּלְבַד֙	מִן־	הַשַּׂהֲרֹנִ֔ים	מִן־	
що	на-	царях	Мідіяну	і-окрім	—	півмісяців	—	
		H4428	H4080	H0905		H7720		

גְּמַלֵּיהֶֽם׃	בְּצַוְּארֵ֖י	אֲשֶׁ֥ר	הָֽעֲנָקוֹת֙	
верблюдів-їхніх	на-шиях	що	ланцюжків	
H1581				

І була вага золотих носових серéжок, що він просив, тисяча й сімсóт шеклів золота, крім оздобних місяців, і серéжок, і пу́рпурових шат, що були на мідіянітянських царях, і окрім нашúйників, що на шиях їхніх верблю́дів.

27 וַיַּ֣עַשׂ אֹת֗וֹ גִּדְעוֹן֙ לְאֵפ֣וֹד וַיַּצֵּ֔ג בְּעִירוֹ֙ בְּעָפְרָ֔ה וַיִּזְנ֣וּ כָל־יִשְׂרָאֵ֥ל אַחֲרָ֖יו שָׁ֑ם וַיְהִי֙ לְגִדְעוֹ֔ן וּלְבֵיתֽוֹ׃ לְמוֹקֵֽשׁ׃

וַיַּ֣עַשׂ	אֹת֗וֹ	גִּדְעוֹן֙	לְאֵפ֣וֹד	וַיַּצֵּ֔ג	בְּעִירוֹ֙	בְּעָפְרָ֔ה	וַיִּזְנ֣וּ	כָל־	יִשְׂרָאֵ֥ל	אַחֲרָ֖יו	שָׁ֑ם	וַיְהִי֙	לְגִדְעוֹ֔ן	וּלְבֵיתֽוֹ׃	לְמוֹקֵֽשׁ׃
І-зробив	з-нього	Гідеон	ефод	і-поставив	в-місті-своєму	в-Офрі	і-блудив	весь	Ізраїль	за-ним	там	і-став	для-Гідеона	і-для-дому-його	пасткою
H1961	H0853	H1439	H0646	H3322		H6084	H2181	H3605	H3478		H8033	H1961	H1439		H4170

А Гедеон зробив із того ефóда, і поставив йогó у своєму місті, в Офрі. І за ним чинив там перéлюб увесь Ізра́їль, і це стало па́сткою для Гедеона та для дому його.

28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם
І-був-покорений Мідіян перед синами Ізраїлю і-не більше піднімали голови-своєї
H3665 H4080 H6440 H3478 H3808 H3254 H5375

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ
і-спочивала земля сорок років за-днів Гідеона —
H8252 H0776 H0705 H8141 H3117 H1439

І був упоко́рений Мідіян перед Ізраїлевими синами, і він більш не підіймав своєї голови́. І Край мав мир сорок літ за Гедеонових днів.

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
І-пішов Єрубаал син Йоаша і-жив в-домі-своєму
H3212 H3378 H3101 H3427

І пішов Єруббаа́л, син Йоашів, та й осівся в своїм домі.

30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ בָנִים שִׁבְעִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת
А-у-Гідеона було синів сімдесят що-вийшли з-стегна-його бо жінок багато
H1439 H1961 H7657 H3318 H3409 H0802

הָיוּ לוֹ׃
було в-нього
H1961

А в Гедеона було сімдеся́т синів, що походили зо сте́гон його, бо він мав багато жіно́к.

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־גַּם הִיא לוֹ בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־
А-наложниця-його яка в-Шехемі народила також вона йому сина і-назвав —
H6370 H7927 H3205 H1571 H1931 H3205 H0853

שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃
ім'я-його Авімелех
H8034 H0040

А нало́жниця його, що в Сихемі, — породила йому сина й вона, а він назвав ім'я́ йому: Авімелех.

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
І-помер Гідеон син Йоаша в-старості добрій і-був-похований в-гробі
H4191 H1439 H3101 H7872 H6912 H6913

יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי־הָעֶזְרִי׃ פ
Йоаша батька-його в-Офрі Авіезерівій —
H3101 H0001 H6084 H0033

І помер Гедео́н, син Йоашів, у добрій сивизні́, і був похо́ваний у гробі Йоаша, батька свого, в Офрі авіезеровій.

33 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי
І-сталося як-тільки помер Гідеон то-повернулися сини Ізраїлю і-блудили за
H1961 H4191 H1439 H7725 H3478 H2181

הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בְּרִית בַּעַל לֵאלֹהִים׃
Ваалами і-поставили собі Баал-Берита за-бога
H1170 H0430

І сталося, як помер Гедео́н, то Ізра́їлеві сини́ зно́ву чинили пере́люб із Ваа́лами, і поставили собі Баал-Берита за бога.

34 וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃

וְלֹא	זָכְרוּ	בְנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	הַמַּצִּיל	אוֹתָם	מִיַּד
І–не	пам'ятали	сини	Ізраїлю	—	Господа	Бога–свого	що–визволяв	їх	з–руки
H3808	H2142	H3478	H0853	H3068	H0430	H5337	H0853	H3027	
כָּל־	אֹיְבֵיהֶם	מִסָּבִיב׃							
всіх	ворогів–їхніх	навколо							
H3605	H0341	H5439							

І Ізраїлеві сини не пам'ятали Господа, Бога свого, що спасав їх від руки всіх їхніх навкóлишніх ворогів.

35 וְלֹא עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכֹל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

וְלֹא	עָשׂוּ	חֶסֶד	עִם־	בֵּית	יְרֻבַּעַל	גִּדְעוֹן	כְּכֹל	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה
І–не	чинили	милість	з	домом	Єрубаала	Гідеона	за–все	добро	яке	зробив
H3808	H2142	H3478	H0853	H3068	H0430	H5337	H0853	H3027		
עִם־	יִשְׂרָאֵל׃	פ								
для	Ізраїлю	—								
H3478										

І не зробúли вони мúлости з домом Єруббаáла-Гедеона такої, як усе те добро, яке він зробив для Ізраїля.

Chapter 9

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃

וַיֵּלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	בֶּן־	יְרֻבַּעַל	שְׁכֶמָה	אֶל־	אֲחֵי	אִמּוֹ	וַיְדַבֵּר	
І–пішов	Авімелех	син	Єрубаала	до–Шехему	до	братів	матері–своєї	і–говорив	
H3212	H0040	H3378	H7927	H0413	H0251	H0517	H1696		
וְאֶל־	כָּל־	מִשְׁפַּחַת	בֵּית־	אֲבִי	אִמּוֹ	לֵאמֹר׃			
і–до	всієї	родини	дому	батька	матері–своєї	кажучи			
H0413	H3605	H4940	H1004	H0001	H0517	H0559			

І пішов Авімелех, син Єруббаалів, до Сихему, до братів своєї матері, і говорив до них та до всьóго роду бáтьківського дому своєї матері, кажучи:

2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הֲמְשֹׁל עֲלֵיכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל־בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מָשַׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃

דַּבְּרוּ־	נָא	בְּאָזְנֵי	כָּל־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	מַה־	טּוֹב	לָכֶם	הֲמְשֹׁל	
скажіть	прошу	в–вуха	всіх	панів	Шехему	що	краще	для–вас	щоб–панували	
H1696	H4994	H0241	H3605	H1167	H7927	H4100	H0413		H4910	
עֲלֵיכֶם	שִׁבְעִים	אִישׁ	כָּל־	בְּנֵי	יְרֻבַּעַל	אִם־	מָשַׁל	בָּכֶם	אִישׁ	
над–вами	сімдесят	чоловік	всі	сини	Єрубаала	чи	панував	над–вами	чоловік	
H5921	H7657	H0376	H3605	H1121	H3378	H0518	H4910		H0376	
וּזְכַרְתֶּם	כִּי	עַצְמְכֶם	וּבְשַׂרְכֶם	אָנִי׃						
і–згадайте	що	кістка–ваша	і–плоть–ваша	я						
H2142	H3588	H6106	H1320	H0589						

„Говорíть гóлосно до всіх сихемських госпóдарів: Щó ліпше для вас: чи панувáння над вами семидесятú мужів, усіх Єруббаáлових синíв, чи панувáння над вами мýжа однóго? І пам'ятайте, що я кість ваша та тіло ваше“.

3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־דְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃

וַיְדַבְּרוּ	אֲחֵי־	אִמּוֹ	עָלָיו	בְּאָזְנֵי	כָּל־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	אֵת	כָּל־	
І–говорили	брати	матері–його	про–нього	в–вуха	всіх	панів	Шехему	—	всі	
H1696	H0251	H0517		H0241	H3605	H1167	H7927	H0853	H3605	
דִּבְרֵי	הָאֵלֶּה	וַיֵּט	לִבָּם	אַחֲרֵי	אֲבִימֶלֶךְ	כִּי	אָמְרוּ	אָחִינוּ	הוּא׃	
слова	ці	і–схилилося	серце–їхнє	за	Авімелехом	бо	сказали	брат–наш	він	
H1697	H0428	H5186			H0040		H0559	H0251	H1931	

І говорили брати його матері про нього го́лосно до сихемських госпо́дарів усі ті слова́, — і їхнє серце схилилося до Авімелеха, бо вони сказали: „Він наш брат“.

אֲנָשִׁים	אֲבִימֶלֶךְ	בָּהֶם	וַיִּשְׂכֹּר	בְּרִיתבַּעַל	מִבֵּית	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	לוֹ	וַיִּתְּנוּ־	4
людей	Авімелех	за–них	і–найняв	Ваал–Беріта	з–дому	срібла	сімдесят	йому	і–дали	
H0376	H0040			H1170		H3701	H7657		H5414	

אַחֲרָיו׃	וַיֵּלְכוּ	וּפַחֲזִים	רֵיקִים
за–ним	і–пішли	і–легкодухих	порожніх
	H3212	H6348	H7386

І дали́ йому сімдеся́т шеклів срібла з дому Баал-Беріта, а Авімелех найняв за них пустих та легкова́жних людей, — і вони пішли за ним.

יְרֻבָּעַל	בְּנֵי־	אֶחָיו	אֶת־	וַיַּהַרֹּג	עָפְרָתָה	אָבִיו׀	בֵּית־	וַיָּבֹא		5
Єрубаала	синів	братів–своїх	—	і–вбив	в–Офру	батька–свого	до–дому	і–прийшов		
H3378		H0251	H0853	H2026	H6084	H0001		H0935		

יְרֻבָּעַל	בֶּן־	יוֹתָם	וַיִּוָּתֵר	אֶחָת	אֶבֶן	עַל־	אִישׁ	שִׁבְעִים
Єрубаала	син	Йотам	але–залишився	одному	камені	на	чоловік	сімдесят
H3378		H3147	H3498	H0259	H0068		H0376	H7657

סּ	נֶחְבָּא׃	כִּי	הַקָּטֹן
—	сховався	бо	наймолодший
	H2244		

А він прийшов до дому свого батька в Офру, і повбивав своїх братів, синів Єруббаа́лових, сімдеся́т чоловіка на однім камені. І позостався тільки Йотам, син Єруббаа́лів, наймолодший, бо сховався.

וַיַּמְלִיכוּ	וַיֵּלְכוּ	מִלּוֹא	בֵּית	וְכָל־	שְׁכֶם׀	בַּעֲלֵי	כָּל־	וַיֵּאָסְפוּ	6
і–настановили–царем	і–пішли	Мілло	дім	і–весь	Шехему	пани	всі	і–зібралися	
	H3212	H4407		H3605	H7927	H1167	H3605	H0622	

בְּשֶׁכֶם׃	אֲשֶׁר	מֵצָב	אֵלוֹן	עִם־	לְמֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־
в–Шехемі	який	стовпа	дуба	біля	за–царя	Авімелеха	—
H7927		H5324	H0436		H4428	H0040	H0853

І були́ зі́брані всі сихемські госпо́дарі та ввесь Бет-Мілло, і вони пішли та й настановили Авімелеха за царя при Елон-Муццаві, що в Сихемі.

קוֹלוֹ	וַיִּשָּׂא	גְּרִזִּים	הַר־	בְּרֹאשׁ	וַיַּעֲמֹד׀	וַיֵּלֶךְ	לְיוֹתָם	וַיַּגִּדוּ		7
голос–свій	і–підняв	Ґерізім	гори	на–вершині	і–став	і–пішов	Йотаму	і–розповіли		
	H5375	H1630	H2022		H5975	H3212	H3147	H5046		

אֲלֵיכֶם	וְיִשְׁמַע	שְׁכֶם	בַּעֲלֵי	אֵלַי׀	שִׁמְעוּ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וַיִּקְרָא
вас	і–послухає	Шехему	пани	мене	послухайте	до–них	і–сказав	і–проголосив
H0413	H8085	H7927	H1167	H0413	H8085		H0559	H7121

אֱלֹהִים׃
Бог
H0430

І повідомили про це Йотама, і він пішов, і став на верхів'ї гори Ґаріззім, і підвищив свій голос, і закликав та й сказав їм: „Почуйте мене, сихемські госпо́дарі, і хай почує вас Бог!

]מלוכה[	לַזָּיִת	וַיֹּאמְרוּ	מֶלֶךְ	עֲלֵיהֶם	לִמְשֹׁחַ	הָעֵצִים	הָלְכוּ׀	הָלוֹךְ	8
—	до–оливи	і–сказали	царя	над–собою	помазати	дерева	пішли	пішли	
	H2132	H0559	H4428		H4886	H6086	H1980	H1980	

עָלֵינוּ׃	)מָלְכָה(
над–нами	царюй

Пішли були раз дерева́, щоб пома́зати царя над собою, і сказали вони до оли́вки: Царюй ти над нами! 9

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחָדַלְתִּי חִבָּתִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
І-сказала до-них олива хіба-покину — жир-свій через-мене шанують
H0559 H0853 H1880 H3513

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃
Бога і-людей і-піду гойдатися над деревами
H0430 H0376 H1980 H5128 H6086

А оли́вка сказала до них: Чи я загубила свій товщ, що Бога й людей ним шанують, і сторожити піду́ над дере́вами?

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃
І-сказали дерева до-смоківниці іди ти царюй над-нами
H0559 H6086 H8384 H3212

І сказали дере́ва до фіґи: Іди ти, та й над нами царю́й! 10

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחָדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי
І-сказала до-них смоківниця хіба-покину — солодкість-свою і плід-свій
H0559 H8384 H2308 H0853 H4987 H0853 H8570

הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃
добрий і-піду гойдатися над деревами
H1980 H5128 H6086

І сказала їм фіґа: Чи я загубила свої солодо́щі та свій добрий врожа́й, і сторожи́ти піду́ над дере́вами?

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ [מלוכי] (מָלְכִי) עָלֵינוּ׃
І-сказали дерева до-виноградної-лози іди ти — царюй над-нами
H0559 H6086 H1612 H3212

І дере́ва промовили до винограду: Іди ти, та й над нами царюй! 11

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים
І-сказала до-них виноградна-лоза хіба-покину — вино-моє яке-веселить Бога
H0559 H1612 H2308 H0853 H8492 H8055 H0430

וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃
і-піду гойдатися над деревами
H1980 H5128 H6086

І промовив до них виноград: Чи я загубив свого со́ка, що Бога й людей весели́ти, і сторожи́ти піду́ над дере́вами?

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לָעֲטָד אֲתָה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃
І-сказали дерева до терну ти царюй над-нами
H0559 H6086 H0413 H0329 H3212

І тоді всі дере́ва сказали терни́ні: Іди ти, та й над нами царюй! 15

וַיֹּאמֶר הָאָטָד לָעֵצִים אִם־בֶּאֱמֶת אַתֶּם מְשָׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ
І-сказав терен до дерев якщо в-правді ви помазуєте мене за-царя
H0559 H0329 H0413 H6086 H0571 H4886 H0853 H4428

עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְּצִלִּי וְאִם־לֹא תֵצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד
над-вами прийдіть сховайтеся в-тіні-моїй а-якщо-ні вийде вогонь з терну
H0935 H2620 H6738 H0369 H3318 H0784 H0329

וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
і-пожере — кедри Ливану
H0398 H0853 H0730 H3844

А терни́на сказала дере́вам: якщо справді мене на царя над собою пома́зуєте, — підійді́ть, похова́йтеся в ті́ні моїй! А як ні, — то ось вийде огонь із терни́ни, та кедри лива́нські поїсть!

וְעַתָּה 16
А-тепер
H6258
אִם־ якщо
H0571
בֶּאֱמֶת в-правді
H8549
וּבְתָמִים і-чесно
H8549
עֲשִׂיתֶם зробили-ви
אֵת־ —
H0853
וַתַּמְלִיכוּ що-настановили-царем
אֶבִימֶלֶךְ Авімелеха
H0040

וְאִם־ і-якщо
H0571
טוֹבָה добро
H2896
עֲשִׂיתֶם зробили-ви
עִם־ з
H5973
יְרֻבָּעַל Єрубаалом
H3378
וְעִם־ і-з
H5973
בֵּיתוֹ домом-його
וְאִם־ і-якщо
H0518
כִּגְמוּל за-відплатою
H1576

יָדָיו рук-його
H3027
עֲשִׂיתֶם зробили-ви
לוֹ׃ йому

А тепер, — якщо направду й у невинності зробили ви, що настанови́ли Авімелеха царем, і якщо ви добре зробили з Єруббаалом та з домом його, і якщо ви зробили йому за заслугою рук його,

אֲשֶׁר־ 17
який
H0834
נִלְחַם воював
H3898
אֲבִי батько-мій
H0001
עֲלֵיכֶם за-вас
H5921
וַיַּשְׁלֵךְ і-кинув
H7993
אֶת־ —
H0853
נַפְשׁוֹ душу-свою
H5315
מִנֶּגֶד напризволяще
H5048
וַיַּצֶּל і-визволив
H5337

אֶתְכֶם вас
H0853
מִיַּד з-руки
H3027
מִדְיָן׃ Мідіяну
H4080

бо мій ба́тько воював за вас, і кинув був життя своє на небезпе́ку, і врятував вас із руки Мідія́на,

וְאַתֶּם 18
а-ви
H0859
קַמְתֶּם повстали
H6965
עַל־ проти
H5921
בֵּית дому
H1004
אָבִי батька-мого
H0001
הַיּוֹם сьогодні
H3117
וַתַּהַרְגוּ і-вбили
H2026
אֶת־ —
H0853
בָּנָיו синів-його
שִׁבְעִים сімдесят
H7657

עַל־ на
H5921
אֶבֶן камені
H0068
אֶחָת одному
H0259
וַתַּמְלִיכוּ і-настановили-царем
אֶת־ —
H0853
אֲבִימֶלֶךְ Авімелеха
H0040
בֶּן־ сина
H1121
אֲמָתוֹ рабині-його
H0519

אֲחִיכֶם брат-ваш
H0251
הוּא׃ він
H1931
כִּי бо
H3588
שְׁכֶם Шехему
H7927
בַּעֲלֵי панами
H1167
עַל־ над
H5921

а ви сьогодні повстали на дім ба́тька мого, та й повбивали синів його, сімдеся́т люда, на одно́му камені, і настановили царем Авімелеха, сина його невільниці, над сихемськими госпо́дарями, бо він брат ваш,

וְאִם־ 19
І-якщо
H0518
בֶּאֱמֶת в-правді
H8549
וּבְתָמִים і-чесно
H8549
עֲשִׂיתֶם зробили-ви
עִם־ з
H5973
יְרֻבָּעַל Єрубаалом
H3378
וְעִם־ і-з
H5973
בֵּיתוֹ домом-його
הַיּוֹם сьогодні
H3117

שִׂמְחוּ радійте
H8055
בַּאֲבִימֶלֶךְ з-Авімелехом
H0040
וְיִשְׂמַח і-нехай-радіє
H8055
גַּם־ також
H1571
הוּא він
H1931
בָּכֶם׃ з-вами

і якщо в правді й невинності зробили ви з Єруббаалом та з домом його цього дня, — то радійте Авімелехом, і нехай і він радіє вами!

20

וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם
і а–якщо–ні ні вийде вогонь від–Авімелеха і–пожере — панів Шехему
H0853 H7927 H1167 H0853 H0398 H0040 H0784 H3318 H0369

וְאֶת־ בַּעֲלֵי בֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא׃
— і–пожере Мілло і–від–дому Шехему від–панів вогонь і–вийде Мілло дім
H0853 H0398 H4407 H7927 H1167 H0784 H3318 H4407

אֲבִימֶלֶךְ׃
Авімелеха
H0040

А як ні, — ви́йде огонь з Авімелеха, та й поїсть госпо́дарів Сихему й Бет-Мілло, і ви́йде огонь із госпо́дарів Сихему й з Бет-Мілло, та й з'їсть Авімелеха“.

21

וַיָּנָס וַיִּבְרַח יוֹתָם וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃
І–втік І–побіг Йотам і–пішов до–Беера і–жив там через Авімелеха брата–свого
H5127 H1272 H3147 H3212 H0876 H3427 H8033 H6440 H0040 H0251

פ
—

І втік Йотам і збіг, і пішов до Бееру, і сидів там перед братом своїм.

22

וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
І–панував Авімелех над Ізраїлем три роки
H7786 H0040 H0413 H7969 H8141

І володів Авімеле́х над Ізраїлем три роки.

23

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ
І–послав Бог духа злого між Авімелехом і–між панами Шехему і–зрадили
H7971 H0430 H7307 H0996 H0040 H0996 H1167 H7927 H0898

בַּעֲלֵי־ שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃
пани Шехему Авімелеха
H1167 H7927 H0040

І послав Господь злого духа між Авімелехом та між сихемськими госпо́дарями, — і зрадили сихемські госпо́дарі Авімелеха,

24

לָבֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־ יְרֻבָּעַל וְדָמָם עַל־ לָשׂוּם
щоб–прийшло насильство сімдесяти синів Єрубаала і–кров–їхня на покласти
H0935 H2555 H7657 H3378 H1818

וְעַל אַנְשֵׁי שְׁכֶם אֲשֶׁר־ חִזְּקוּ אֶת־ יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־ אֲחָיו׃
і–на їх вбив який брата–їхнього Авімелеха зміцнили які Шехему панів — братів–своїх щоб–вбити руки–його
H0853 H2388 H0834 H7927 H1167 H0853 H2026 H0834 H0251 H0040 H0853 H2026 H3027

щоб прийшла кривда семидесяти Єрубаалових синів, а їхня кров спала на Авімелеха, їхнього брата, що їх повбивав, та на сихемських господарів, що зміцнили його руки забити братів своїх.

25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ
і-поставили І-проти-нього пани Шехему засідки на вершинах гір і-грабували
H1497 H2022 H0693 H7927 H1167

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ
І-всіх — хто проходив повз-них дорогою і-було-повідомлено Авімелеху —
H3605 H0853 H0834 H5674 H5921 H1870 H5046 H0040

І сихемські господарí поставили на верхів'ях гір чатівників на нього, і вони грабува́ли все, що прихо́дило до них на дорозі. І сказано про це Авімелеху.

26 וַיָּבֹא גָּעַל בֶּן־ עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־
І-прийшов Ґаал син Еведа і-брати-його і-перейшли до-Шехему і-поклали-надію
H0935 H1603 H1121 H5651 H0251 H5674 H7927 H0982

בּוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃
на-нього пани Шехему
H1167 H7927

І прийшов Ґаал, Еведів син, та брати його, і вони прийшли до Сихему, — і дові́рилися йому сихемські господарí.

27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ כַרְמֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּדְרֹכוּ הִלּוּלִים
І-вийшли в-поле і-збирали виногрдники-свої і-вчиняли і-топтали свято
H3318 H7704 H1219 H3754 H6213 H1869 H1974

וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃
І-прийшли до-дому бога-свого і-їли і-пили і-проклинали — Авімелеха
H0935 H1004 H0430 H0398 H8354 H7043 H0853 H0040

І вихо́дили вони в поле, і збирали виноград свій, і вича́влювали, і робили празник. І входили вони до дому свого бога, і їли й пили та проклинали Авімелеха.

28 וַיֹּאמֶר גָּעַל בֶּן־ עֶבֶד מִי־ שְׁכֶם וּמִי־ אֲבִימֶלֶךְ כִּי
І-сказав Ґаал син Еведа хто-такий Авімелех і-хто-такий Шехем щоб
H0559 H1603 H1121 H5651 H4310 H0040 H4310 H7927

נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־ אַנְשֵׁי
служили-ми-йому хіба-не Єрубаала а-Зевул начальник-його служіть — людям
H5647 H3808 H3378 H2083 H6496 H5647 H853 H376

חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃
Хамора батька Шехема а-чому служитимемо-йому ми
H2544 H1 H7927 H4069 H5647 H587

І говорив Ґаал, син Еведів: „Хто Авімелех і хто Сихе́м, що бу́демо служити йому? Чи ж він не син Єруббаа́лів, а Зевул начальник його? Служіть людям Гемора, батька Сихема, а чому ми бу́демо служити йому?

29 וּמִי יִתֵּן אֶת־ הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
і-хто дасть — народ-цей в-руку-мою то-усуну — Авімелеха і-сказав
H4310 H5414 H853 H2088 H3027 H5493 H853 H0040 H0559

לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֶךָ וְצֵא׃
до-Авімелеха збільши військо-твоє і-виходь
H0040 H7235 H6635 H3318

А хто дав би цього народа в мою руку, то я прогнав би Авімелеха. І він скаже до Авімелеха: Помнож своє ві́йсько, та й вийди!“

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־ הָעִיר דִּבְרֵי בֶן־ עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃
І-почув Зевул начальник міста слова сина Еведа і-запалав гнів-його
H8085 H2083 H8269 H853 H1697 H1121 H5651 H2734 H639

І почув Зевул, голова міста, слова Ґаала, сина Еведового, — і запалився його гнів.

עֶבֶד	בֶּן־	גַּעַל	הִנֵּה׀	לֵאמֹר	בְּתָרְמָה	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	31
Еведа	син	Ґаал	ось	кажучи	таємно	Авімелеха	до	послів	І-послав	
H5651		H1603	H2009	H0559		H0040	H0413	H4397	H7971	

עָלֶיךָ׃	הָעִיר	אֶת־	צָרִים	וְהִנָּם	שְׁכֶמָה	בָּאִים	וְאֶחָיו
проти–тебе	місто	—	обложують	і-ось-вони	до-Шехему	приходять	і-брати-його
		H0853		H2009	H7927	H0935	H0251

І послав він послів до Авімелеха з хитрістю, говорячи: „Ось Ґаал, син Еведів, та брати його прихо́дять до Сихему, і ось вони підбу́рюють місто проти тебе.

בַּשָּׂדֶה׃	וְאָרַב	אִתָּךְ	אֲשֶׁר־	וְהָעָם	אַתָּה	לַיְלָה	קוּם	וְעַתָּה׀	32
в–полі	і-сядь-в-засідку	з-тобою	який	і-народ	ти	вночі	встань	А-тепер	
	H0693	H0854				H3915		H6258	

А тепер устань уночі ти та той наро́д, що з тобою, і чату́й на полі.

הוּא	וְהִנֵּה־	הָעִיר	עַל־	וּפָשַׁטְתָּ	תַּשְׁכִּים	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּזָרְחַ	בַּבֹּקֶר׀	וְהָיָה	33
він	і-ось	місто	на	і-кинешся	встанеш-рано	сонце	коли-зійде	вранці	і-буде	
H1931	H2009			H6584	H7925	H8121	H2224	H1242	H1961	

יָדֶךָ׃	תִּמְצָא	כַּאֲשֶׁר	לוֹ	וְעָשִׂיתָ	אֵלֶיךָ	יֹצְאִים	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהָעָם
рука–твоя	знайде	як	йому	і-зробиш	проти–тебе	виходять	з-ним	який	і-народ
H3027	H4672				H0413	H3318	H0854		

ס
—

І буде, — встанеш рано вранці, як схо́дитиме сонце, і нападеш на місто. І ось, — він та народ той, що з ним, ви́йдуть до тебе, а ти зробиш йому, як зна́йде потрібним рука твоя“.

שְׁכֶם	עַל־	וַיֶּאֶרְבוּ	לָיְלָה	עִמּוֹ	אֲשֶׁר־	הָעָם	וְכָל־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיָּקָם	34
Шехему	проти	і-сіли-в-засідку	вночі	з-ним	який	народ	і-весь	Авімелех	І-встав	
H7927		H0693	H3915				H3605	H0040		

רָאשִׁים׃	אַרְבָּעָה
загонами	чотирма
	H0702

І встав уночі Авімелех та ввесь народ, що з ним, та й чатували над Сихемом чотири відділи.

אֲבִימֶלֶךְ	וַיָּקָם	הָעִיר	שַׁעַר	פֶּתַח	וַיִּתְיַצֵּב	עֶבֶד	בֶּן־	גַּעַל	וַיֵּצֵא	35
Авімелех	і-встав	міста	брами	при-вході	і-став	Еведа	син	Ґаал	І-вийшов	
H0040			H8179	H6607	H5975	H5651		H1603	H3318	

הַמַּאְרָב׃	מִן־	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהָעָם
засідки	з	з-ним	який	і-народ
H3993		H0854		

І вийшов Ґаал, син Еведів, і став при вході міської́ брами. І встав Авімелех та народ, що з ним, із за́сідки.

מֵרָאשֵׁי	יוֹרֵד	עָם	הִנֵּה־	זְבֻל	אֶל־	וַיֹּאמֶר	הָעָם	אֶת־	גַּעַל	וַיַּרְא־	36
з-вершин	сходить	народ	ось	Зевула	до	і-сказав	народ	—	Ґаал	І-побачив	
	H3381		H2009	H2083	H0413	H0559		H0853	H1603	H7200	

ס	כָּאֲנָשִׁים׃	רֹאֶה	אַתָּה	הֶהָרִים	צֵל	אֶת	זְבֻל	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הֶהָרִים
—	як-людей	бачиш	ти	гір	тінь	—	Зевул	до-нього	і-сказав	гір
	H0376	H7200		H2022	H6738	H0853	H2083	H0413	H0559	H2022

А Ґаал побачив той народ, та й сказав до Зевула: „Ось народ схо́дить із верхів гір“. І сказав до нього Зевул: „Ти бачиш гірську́ тінь, немов людей!“

37 וַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ לְדַבֵּר֒ גַּ֣עַל וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּה־ עָ֤ם יוֹרְדִים֙ מֵעִ֣ם טַבּ֔וּר הָאָ֖רֶץ
І-продовжив ще говорити Ґаал і-сказав ось народ сходить від пупа землі
H3254 H5750 H1696 H1603 H0559 H2009 H3381 H2872 H0776

וְרֹאשׁ־ אֶחָ֔ד יָבֹ֖א מִדֶּ֣רֶךְ אֵלֹ֑ון מְעוֹנְנִֽים׃
а-один загін йде від-дороги дуба ворожбитів
H0259 H0935 H1870 H0436

А Ґаал далі говорив та казав: „Ось народ сходить з верхів'я, а один відділ приходить із дороги Елон-Меоненіму“.

38 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו זְבֻ֖ל אַיֵּ֣ה עַתָּ֑ה אֲשֶׁ֤ר אָמַ֙רְתָּ֙ מִ֣י אֲבִימֶ֔לֶךְ
І-сказав до-нього Зевул де-ж тепер уста-твої якими говорив-ти хто Авімелех
H0559 H0413 H2083 H0346 H0645 H6310 H0559 H4310 H0040

צֵא־ נָ֥א בּ֖וֹ הֲלֹ֣א זֶ֤ה הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר מָאַ֔סְתָּה בּ֖וֹ הִלָּחֶֽם׃ ס
вийди в-ньому знехтував-ти який народ цей хіба-не служили-ми-йому щоб
H3318 H3808 H2088 H5647

з
—

І сказав до нього Зевул: „Де тоді уста твої, що говорили: Хто Авімелех, що ми бу́дем служити йому? А оце той народ, що ти пого́рджував ним. Виходь же тепер, та й воюй з ним!“

39 וַיֵּצֵ֣א גַּ֔עַל לִפְנֵ֖י בַּעֲלֵ֑י שְׁכֶ֗ם וַיִּלָּ֥חֶם בַּאֲבִימֶֽלֶךְ׃
І-вийшов Ґаал перед панами Шехему і-воював з-Авімелехом
H3318 H1603 H6440 H1167 H7927 H0040

І вийшов Ґаал перед сихемськими господаря́ми, та й воював з Авімелехом.

40 וַיִּרְדְּפֵ֣הוּ אֲבִימֶ֔לֶךְ וַיָּנָס֙ מִפָּנָ֔יו וַיִּפְּל֥וּ חֲלָלִ֖ים רַבִּ֑ים עַד־ פֶּ֥תַח הַשָּֽׁעַר׃
І-переслідував-його Авімелех і-втік від-нього і-полягли забиті багато аж-до входу брами
H7291 H0040 H5127 H6440 H5307 H2491 H7704 H6607 H8179

І Авімелех погнав його, і він побіг перед ним. І напа́дало багато трупів аж до входу до брами.

41 וַיֵּ֥שֶׁב אֲבִימֶ֖לֶךְ בָּֽארוּמָ֑ה וַיְגָ֣רֶשׁ זְבֻ֔ל אֶת־ גָּ֥עַל וְאֶת־ אֶחָ֖יו מִשֶּׁ֥בֶת בִּשְׁכֶֽם׃
І-сів Авімелех в-Арумі і-вигнав Зевул — Ґаала і братів-його від-проживання в-Шехемі
H3427 H0040 H0725 H1644 H2083 H0853 H1603 H0853 H0251 H3427 H7927

І осівся Авімелех в Арумі, а Зевул вигнав Ґаал а та братів його, щоб не сиділи в Сихемі.

42 וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיֵּצֵ֥א הָעָ֖ם הַשָּׂדֶ֑ה וַיַּגִּ֖דוּ לַאֲבִימֶֽלֶךְ׃
І-було назавтра і-вийшов народ в-поле і-повідомили Авімелеху
H1961 H4283 H3318 H5971 H7704 H5046 H0040

І сталося другого дня, і вийшов наро́д на поле, а Авімелеху доне́сли про це.

וַיַּ֣רְא	בַּשָּׂדֶ֔ה	וַיֵּאָרֹ֖ב	רָאשִׁ֑ים	לִשְׁלֹשָׁ֣ה	וַיֵּחֲצֵ֔ם	הָעָ֖ם	אֶת־	וַיִּקַּ֥ח	43
і-побачив	в-полі	і-сів-у-засідку	загони	на-три	і-розділив-їх	народ	—	І-взяв	
H7200		H0693		H7969	H2673		H0853	H3947	

וַיַּכֵּ֑ם:	עֲלֵיהֶ֖ם	וַיָּקָ֥ם	הָעִ֛יר	מִן־	יֹצֵ֥א	הָעָ֖ם	וְהִנֵּ֣ה
і-вдарив-їх	проти-них	і-піднявся	міста	з	виходить	народ	і-ось
H5221					H3318		H2009

І взяв він людей, і поділив їх на три ві́дділи, та й чатував на полі. І побачив він, аж ось народ вихо́дить із міста, — і встав він на них, та й побив їх.

וּשְׁנֵ֣י	הָעִ֔יר	שַׁ֖עַר	פֶּ֣תַח	וַיַּעַמְד֗וּ	פָּשְׁטוּ֙	עִמּ֔וֹ	אֲשֶׁ֖ר	וְהָרָאשִׁ֑ים	וַאֲבִימֶ֣לֶךְ	44
а-два	міста	брами	при-вході	і-стали	кинулись	з-ним	які	і-загони	А-Авімелех	
H8147		H8179	H6607	H5975	H6584				H0040	

וַיַּכּֽוּם:	בַּשָּׂדֶ֔ה	אֲשֶׁ֖ר	כָּל־	עַל־	פָּשְׁטוּ֙	הָרָאשִׁ֔ים
і-вдарили-їх	в-полі	хто	всіх	на	кинулись	загони
H5221			H3605		H6584	

А Авімелех та відділи, що з ним, напали й стали при вході міськ0́ї брами, а два відділи напали на все, що в полі, та й повбивали їх.

הָעָ֑ם	וְאֶת־	הָעִ֣יר	אֶת־	וַיִּלְכֹּ֔ד	הַה֣וּא	הַיּ֔וֹם	כָּל	בָּעִ֖יר	נִלְחָ֥ם	וַאֲבִימֶ֣לֶךְ	45
народ	а	місто	—	і-захопив	той	день	весь	проти-міста	воював	А-Авімелех	
	H0853		H0853	H3920	H1931	H3117	H3605			H0040	

פ	מֶ֖לַח:	וַיִּזְרָ֥עֶהָ	הָעִ֛יר	אֶת־	וַיִּתֹּ֥ץ	הָרַ֖ג	בָּ֑הּ	אֲשֶׁר־
—	сіллю	і-посипав-його	місто	—	і-зруйнував	вбив	в-ньому	який
	H4417	H2232		H0853	H5422	H2026		

І Авімелех воював із містом ці́лий той день, та й здобув місто, а народ, що був у ньому, позабивав. І зруйнував він те місто, та й обсіяв його сіллю.

בְּרִֽית:	אֶל	בֵּ֖ית	צְרִ֣יַח	אֶל־	וַיָּבֹ֔אוּ	שְׁכֶ֑ם	מִגְדַּל־	בַּעֲלֵ֣י	כָּל־	וַיִּשְׁמְע֖וּ	46
Беріту	Ел-	дому	склепу	до	і-увійшли	Шехему	вежі	пани	всі	І-почули	
H1286	H0410		H6877	H0413	H0935	H7927	H4026	H1167	H3605	H8085	

І почули про це всі, хто був у сихемській башті, і ввійшли до твердині, до дому бога Беріта.

שְׁכֶֽם:	מִגְדַּל־	בַּעֲלֵ֣י	כָּל־	הִתְקַבְּצ֖וּ	כִּ֥י	לַאֲבִימֶ֛לֶךְ	וַיֻּ֥גַּד	47
Шехему	вежі	пани	всі	зібралися	що	Авімелеху	І-було-повідомлено	
H7927	H4026	H1167	H3605	H6908		H0040	H5046	

І було доне́сено Авімелехові, що зібралися всі господарí сихемської ба́шти.

אֲבִימֶ֔לֶךְ	וַיִּקַּ֨ח׀	אִתּ֜וֹ	אֲשֶׁר־	הָעָ֣ם	וְכָל־	הוּא֮	צַלְמ֣וֹן	הַר־	אֲבִימֶ֔לֶךְ	וַיַּ֥עַל	48
Авімелех	і-взяв	з-ним	який	народ	і-весь	він	Цалмон	на-гору	Авімелех	І-пішов	
H0040	H3947	H0854			H3605	H1931		H2022	H0040	H5927	

עַל־	וַיָּ֣שֶׂם	וַיִּשָּׂאֶ֑הָ	עֵצִ֖ים	שׁוֹכֶ֥ת	וַיִּכְרֹ֛ת	בְּיָד֥וֹ	הַקְּרֻדּ֖וֹת	אֶת־
на	і-поклав	і-підняв-її	дерев	гілку	і-зрубав	в-руку-свою	сокири	—
		H5375	H6086		H3772	H3027	H7134	H0853

מַהֲרוּ֙	עָשִׂ֣יתִי	רְאִיתֶ֔ם	מָ֥ה	עִמּ֖וֹ	אֲשֶׁר־	הָעָ֑ם	אֶל־	וַיֹּ֣אמֶר	שְׁכְמ֔וֹ
поспішіть	роблю-я	бачили-ви	що	з-ним	який	народу	до	і-сказав	плече-своє
		H7200	H4100				H0413	H0559	H7926

כָּמ֥וֹנִי:	עֲשׂ֖וּ
як-я	робіть
H3644	

І вийшов Авімелех на го́ру Цалмон, він та ввесь народ, що з ним. І взяв Авімелех сокири в свою руку, та й настина́в галу́ззя з де́рева, і позно́сив його, і поклав на своє плече. І сказав він до народу, що з ним: „Що ви бачили, що́ зробив я, — поспішно зробіть, як я“.

וַיִּשָּׁ֣מוּ אֲבִימֶ֗לֶךְ אַחֲרָיו֙ וַיֵּלְכ֣וּ שׂ֔וֹכָה אִ֖ישׁ הָעָ֑ם כָּל־ גַּם־ וַיִּכְרְת֥וּ 49
і–поклали Авімелехом за і–пішли гілку–свою кожен люди всі також І–зрубали
H0040 H3212 H0376 H3605 H1571 H3772

כָּל־ גַּ֣ם וַיָּמֻ֔תוּ בָּאֵ֖שׁ הַצְּרִיחַ֙ אֶת־ עֲלֵיהֶ֔ם וַיַּצִּ֥יתוּ הַצְּרִ֖יחַ עַל־
всі також і–померли вогнем склеп — над–ними і–підпалили склеп на
H3605 H1571 H4191 H0784 H6877 H0853 H3341 H6877

פ וְאִשָּׁ֑ה׃ אִ֚ישׁ כְּאֶ֣לֶף שְׁכֶ֔ם מֻגְדַּל־ אַנְשֵׁ֖י
— і–жінок чоловік близько–тисяча Шехему вежі люди
H0802 H0376 H0505 H7927 H4026 H0376

І настина́в також увесь народ кожен галу́ззя собі, і пішли за Авімелехом, і поскладали над печерою, та й підпалили над ними ту печеру огнем. І повмирали всі люди сихемської ве́жі, близько тисячі чоловіків та жінок.

וַיִּלְכְּדֶֽהָ׃ בְּתֵבֵ֖ץ וַיַּ֥חַן תֵּבֵ֔ץ אֶל־ אֲבִימֶ֖לֶךְ וַיֵּ֥לֶךְ 50
і–здобув–його Тевец і–обліг Тевеца до Авімелех І–пішов
H3920 H8405 H2583 H8405 H0413 H0040 H3212

І пішов Авімелех до Тевецу, і таборува́в при Тевеці, та й здобув його.

וְכֹל֙ וְהַנָּשִׁ֔ים וְהָאֲנָשִׁ֖ים כָּל־ שָׁ֣מָּה וַיָּנֻ֗סוּ הָעִיר֙ בְּתוֹךְ־ הָיָ֣ה עֹ֔ז וּמִגְדַּל־ 51
і–всі і–жінки чоловіки всі туди і–втекли міста всередині була міцна а–вежа
H3605 H0802 H0376 H3605 H8033 H5127 H8432 H1961 H5797 H4026

הַמִּגְדָּֽל׃ גַּ֚ג עַל־ וַיַּעֲל֣וּ בַּעֲדָ֔ם וַיִּסְגְּר֖וּ הָעִ֑יר בַּעֲלֵ֖י
вежі дах на і–піднялися за–собою і–замкнули міста пани
H4026 H1406 H5927 H1157 H5462 H1167

А в сере́дині міста була́ міцна́ башта, і повтікали туди всі чоловіки й жінки та всі господарі́ міста, і замкнули за собою, та й вийшли на дах тієї башти.

הַמִּגְדָּ֔ל פֶּ֥תַח עַד־ וַיִּגַּ֖שׁ בּ֑וֹ וַיִּלָּ֣חֶם הַמִּגְדָּ֔ל עַד־ אֲבִימֶ֖לֶךְ וַיָּבֹ֥א 52
вежі входу до і–підійшов проти–неї і–воював вежі до Авімелех І–прийшов
H4026 H6607 H5704 H5066 H0413 H4026 H5704 H0040 H0935

בָּאֵֽשׁ׃ לְשָׂרְפ֥וֹ
вогнем щоб–спалити–її
H0784 H8313

І прийшов Авімелех аж до башти, та й воював із нею. І підійшов він аж до входу башти, щоб спалити її огнем.

אֶת־ וַתָּ֤רֶץ אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ רֹ֔אשׁ עַל־ רֶ֖כֶב פֶּ֣לַח אַחַ֤ת אִשָּׁה֙ וַתַּשְׁלֵ֣ךְ 53
— і–розбила Авімелеха голову на жорна уламок одна жінка І–кинула
H0853 H7533 H0040 H7393 H6400 H0259 H0802 H7993

גֻּלְגָּלְתּֽוֹ׃
череп–його
H1538

Тоді одна жінка кинула горі́шнього ка́меня від жо́рен на Авімелехову голову, — та й розторо́щила йому че́репа.

שְׁלָף	לוֹ	וַיֹּאמֶר	כֵּלָיו	נֹשֵׂא	וְהַנַּעַר	אֶל־	מְהֵרָה	וַיִּקְרָא	54
витягни	до–нього	і–сказав	зброю–його	який–носив	слуги	до	поспішно	І–покликав	
H8025		H0559	H3627	H5375	H5288	H0413	H4120	H7121	

וַיִּדְקְרֵהוּ	הֲרָגָתְהוּ	אִשָּׁה	לִי	יֹאמְרוּ	פֶּן־	וּמוֹתָתְנִי	חַרְבְּךָ
і–проколов–його	вбила–його	жінка	про–мене	сказали	щоб–не	і–вбий–мене	меч–твій
H1856	H2026	H0802		H0559	H6435	H4191	H2719

וַיָּמֹת׃	נַעֲרוֹ
і–помер	слуга–його
H4191	H5288

І він зараз кликнув до юнака́, свого́ зброєно́ші, та й сказав йому: „Витягни свого меча, та й забий мене, щоб не сказали про мене: Його жінка забила!“ І його юна́к проколов його, — і він помер.

לִמְקֹמוֹ׃	אִישׁ	וַיֵּלְכוּ	אֲבִימֶלֶךְ	מֵת	כִּי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיִּרְאוּ	55
на–місце–своє	кожен	і–пішли	Авімелех	помер	що	Ізраїлеві	чоловіки	І–побачили	
H4725	H0376	H3212	H0040	H4191		H3478	H0376	H7200	

І побачили ізра́їльтяни, що Авімелех помер, та й порозхо́дилися кожен на своє місце.

לַהֲרֹג	לְאָבִיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר	אֲבִימֶלֶךְ	רָעַת	אֵת	אֱלֹהִים	וַיָּשֶׁב	56
вбивши	батькові–своєму	зробив	яке	Авімелеха	зло	—	Бог	І–повернув	
H2026	H0001			H0040		H0853	H0430	H7725	

אֶחָיו׃	שִׁבְעִים	אֶת־
братів–своїх	сімдесят	—
H0251	H7657	H0853

І Бог віддав Авімелехові зло, яке він зробив був своєму батькові, що повбивав сімдеся́т братів своїх.

אֲלֵיהֶם	וַתָּבֹא	בְּרֹאשָׁם	אֱלֹהִים	הֵשִׁיב	שְׁכֶם	אַנְשֵׁי	רָעַת	כָּל־	וְאֵת	57
на–них	і–прийшло	на–голову–їхню	Бог	повернув	Шехему	людей	зло	все	і	
H0413	H0935		H0430	H7725	H7927	H0376		H3605	H0853	

פ	יְרֻבָּעַל׃	בֶּן־	יוֹתָם	קִלְלַת
—	Єрубаала	сина	Йотама	прокляття
	H3378		H3147	H7045

А все зло сихемських людей Бог повернув на їхню го́лову, — і прийшло на них прокля́ття Йотама, Єруббаа́лового сина.

Chapter 10

דּוֹדוֹ	בֶּן־	פּוּאָה	בֶּן־	תּוֹלָע	יִשְׂרָאֵל	אֵת־	לְהוֹשִׁיעַ	אֲבִימֶלֶךְ	אַחֲרֵי	וַיָּקָם	1
Додо	син	Пуї	син	Тола	Ізраїль	—	щоб–рятувати	Авімелеха	після	І–встав	
H1734		H6312		H8439	H3478	H0853	H3467	H0040			

אֶפְרָיִם׃	בְּהַר	בְּשָׁמִיר	יֹשֵׁב	וְהוּא־	יִשָּׂשכָר	אִישׁ	
Єфремовій	на–горі	в–Шамірі	жив	і–він	Іссахарів	чоловік	
H0669	H2022	H8069	H3427	H1931	H3485	H0376	

І став по Авімелехові на спасіння Ізраїля Тола, син Пуї, сина Додового, муж Іссахарів. І він сидів у Шамірі в Єфремових гора́х.

פ	בְּשָׁמִיר׃	וַיִּקָּבֶר	וַיָּמָת	שָׁנָה	וְשָׁלֹשׁ	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	2
—	в–Шамірі	і–був–похований	і–помер	роки	і–три	двадцять	Ізраїль	—	І–судив	
	H8069	H6912	H4191	H8141	H7969	H6242	H3478	H0853	H8199	

І судив він Ізраїля двадцять і три роки, та й помер, і був похóваний в Шамірі.

3	וַיָּקָם	אַחֲרָיו	יָאִיר	הַגִּלְעָדִי	וַיִּשְׁפֹּט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	עֶשְׂרִים	וּשְׁתַּיִם	שָׁנָה׃
	І-встав	після-нього	Яїр	Ґілеадський	і-судив	—	Ізраїль	двадцять	і-два	роки
	H2971		H1569	H8199		H0853	H3478	H6242	H8147	H8141

І став по ньому Яір ґілеадеянин, і судив Ізраїля двадцять і два роки.

4	וַיְהִי־	לוֹ	שְׁלֹשִׁים	בָּנִים	רֹכְבִים	עַל־	שְׁלֹשִׁים	עֲיָרִים	וּשְׁלֹשִׁים	עֲיָרֵים
	І-було	у-нього	тридцять	синів	які-їздили	на	тридцяти	ослах	і-тридцять	міст
	H1961		H7970		H7392		H7970	H5895	H7970	H5895

הַגִּלְעָד׃	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	יָאִירַחַוֹּת	וְיִקְרְאוּ	לָהֶם	לָהֶם
Ґілеадській	в-землі	які	цього	дня	до	села-Яїрові	називають	їх	у-них
H1568	H0776		H2088	H3117	H5704	H2334	H7121	H1992	H1992

І було в нього тридцять синів, що їздили на тридцяти молодих ослах, а в них тридцять міст, — їх кличуть аж до цього дня: Яірові се́ла, що в ґілеадському кра́ї.

5	וַיָּמָת	יָאִיר	וַיִּקָּבֶר	בְּקָמוֹן׃	פ
	І-помер	Яїр	і-був-похований	в-Камоні	—
	H4191	H2971	H6912	H7056	

І помер Яір, і був похований в Камоні.

6	וַיֹּסִפוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיַּעַבְדוּ	אֶת־	הַבְּעָלִים
	І-продовжили	сини	Ізраїлю	чинити	зле	в-очах	Господа	і-служили	—	Ваалам
	H3254		H3478		H7451		H3068	H5647	H0853	

וְאֶת־	הָעַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	אֱלֹהֵי	אֲרָם	וְאֶת־	אֱלֹהֵי	צִידוֹן	וְאֶת	וְאֶת־	אֱלֹהֵי	מוֹאָב	וְאֵת
і	Аштаротам	і	богам	Араму	і	богам	Сідону	і	і	богам	Моаву	і
H0853	H6252	H0853	H0430	H0758	H0853	H0430	H6721	H0853	H0853	H0430	H4124	H0853

וְאֶת־	אֱלֹהֵי	בְּנֵי־	עַמּוֹן	וְאֵת	אֱלֹהֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעַזְבוּ	אֶת־	יְהוָה	וְלֹא
і	богам	синів	Аммону	і	богам	філістимлян	і-покинули	—	Господа	і-не
H0853	H0430		H5983	H0853	H0430	H6430		H0853	H3068	H3808

עָבָדוּהוּ׃
служили-Йому
H5647

А Ізраїлеві сини й далі чинили зло в Господніх очáх, і служили Ваáлам та Астáртам, і богам арамським, і богам сидонським, і богам моавським, і богам аммонських синів, і богам филисти́мським. І покинули вони Господа, і не служили Йому.

7	וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּמְכְּרֵם	בְּיַד־	פְּלִשְׁתִּים	וּבְיַד	בְּנֵי
	І-запалав	гнів	Господа	на-Ізраїль	і-продав-їх	в-руку	філістимлян	і-в-руку	синів
	H2734	H0639	H3068	H3478	H4376	H3027	H6430	H3027	

עַמּוֹן׃
Аммону
H5983

І запалився Господній гнів на Ізраїля, і Він передав їх в ру́ку филисти́млян та в руку синів Аммонових.

עֶשְׂרֵֽה	שְׁמֹנֶ֣ה	הַהִ֗יא	בַּשָּׁנָה֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵ֣י	אֶת־	וַיִּרְצְצ֥וּ	וַיְרֹעֲצ֖וּ		8
—	вісімнадцять	тому	в-році	Ізраїлю	синів	—	і-поневірювали	І-пригнічували		
H6240	H8083	H1931	H8141	H3478		H0853	H7533	H7492		
אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִ֑י	בְּאֶ֣רֶץ	הַיַּרְדֵּ֔ן	בְּעֵ֖בֶר	אֲשֶׁ֥ר	יִשְׂרָאֵ֛ל	בְּנֵ֥י	כָּל־	אֶת־	שָׁנָֽה
яка	Амореїв	в-землі	Йордану	по-той-бік	які	Ізраїлю	синів	всіх	—	років
H0567		H0776	H3383	H5676		H3478		H3605	H0853	H8141
בַּגִּלְעָֽד׃										
в-Ґілеаді										
H1568										

І вони били й мучили Ізраїлевих синів від того ро́ку, і гнобили вісімнадцять років усіх Ізраїлевих синів, що по той бік Йорда́ну в аморейському кра́ї, що в Ґілеаді.

בִּיהוּדָ֔ה	גַּם־	לְהִלָּחֵ֖ם	הַיַּרְדֵּ֑ן	אֶת־	עַמּ֣וֹן	בְּנֵי־	וַיַּעַבְר֥וּ	9
проти-Юди	також	щоб-воювати	Йордан	—	Аммону	сини	І-перейшли	
H3063	H1571		H3383	H0853	H5983			
מְאֹֽד׃	לְיִשְׂרָאֵ֔ל	וַתֵּ֣צֶר	אֶפְרַ֔יִם	וּבְבֵ֣ית	וּבְבִנְיָמִֽין׃			
дуже	Ізраїлю	і-було-скрутно	Єфремового	і-проти-дому	і-проти-Веніяміна			
H3966	H3478	H3334	H0669		H1144			

І перейшли Аммонові сини Йорда́н, щоб воювати також з Юдою й з Веніями́ном та з Єфремовим домом. І Ізраїлеві було́ дуже тісно!

וְכִ֣י	לָ֔ךְ	חָטָ֣אנוּ	לֵאמֹ֗ר	יְהוָה֙	אֶל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵ֣י	וַיִּזְעֲק֥וּ	10
і-що	проти-Тебе	згрішили-ми	кажучи	Господа	до	Ізраїлю	сини	І-волали	
		H2398	H0559	H3068	H0413	H3478		H2199	
פ	הַבְּעָלִֽים׃	אֶת־	וַנַּעֲבֹ֖ד	אֱלֹהֵ֑ינוּ	אֶת־	עָזַ֖בְנוּ			
—	Ваалам	—	і-служили	Бога-нашого	—	покинули-ми			
		H0853	H5647	H0430	H0853				

І кли́кали Ізраїлеві сини до Господа, говорячи: „Згрішили ми Тобі, бо ми покинули свого Бога, і служили Ваа́лам“.

וּמִן־	הָאֱמֹרִ֔י	וּמִן־	מִמִּצְרַ֖יִם	הֲלֹ֣א	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵ֣י	אֶל־	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר	11
і-від	Амореїв	і-від	від-Єгипту	хіба-не	Ізраїлю	синів	до	Господь	І-сказав	
	H0567		H4714	H3808	H3478		H0413	H3068	H0559	
פְּלִשְׁתִּֽים׃	וּמִן־	עַמּ֖וֹן	בְּנֵ֥י							
філістимлян	і-від	Аммону	синів							
H6430		H5983								

І сказав Господь до Ізраїлевих синів: „Чи ж не спас Я вас від Єгипту, і від аморе́янина, і від Аммо́нових синів, і від филисти́млян?

אֶתְכֶ֑ם	וָאוֹשִׁ֣יעָה	אֵלַ֔י	וַתִּצְעֲק֥וּ	אֶתְכֶ֖ם	לָחֲצ֥וּ	וּמָעוֹן֙	וַעֲמָלֵ֣ק	וְצִידוֹנִ֔ים	12
вас	і-врятував-Я	до-Мене	і-волали-ви	вас	гнобили	і-Маон	і-Амалик	і-сідоняни	
H0853	H3467	H0413	H6817	H0853	H3905	H4584	H6002	H6722	
מִיָּדָֽם׃									
з-руки-їхньої									
H3027									

А сидо́няни, і Амали́к, і Маон гнобили́ вас, і ви кли́кали до Мене, — і Я спас вас від їхньої руки.

13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־ אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ
а–ви покинули Мене і–служили богам іншим тому не буду–більше рятувати
H3808 H3254 H3467

אֶתְכֶם׃
вас
H0853

А ви полишили Мене, і служили іншим богáм, тому більше не спасáтиму вас.

14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם
ідіть і–волайте до богів яких вибрали–ви собі вони нехай–врятують вас
H3212 H2199 H0413 H0430 H0977 H1992 H3467

בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
в–час біди–вашої
H6256

Ідіть, і кличте до тих богів, що ви вибрали їх, — вони спасуть вас у чáсі вашого ýтиску“.

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־ לָּנוּ כְּכָל־
І–сказали сини Ізраїлю до Господа згрішили–ми зроби нам за–всім
H0559 H1121 H3478 H0413 H3068 H2398 H6213 H3605

הַיּוֹם׃ הַזֶּה נָא הַצִּילֵנוּ אַךְ בְּעֵינֶיךָ הַטּוֹב
цього сьогодні прошу визволи–нас тільки в–очах–Твоїх добрим
H2088 H3117 H4994 H5337 H0389

І сказали Ізраїлеві сини до Господа: „Згрішили ми! Зроби Ти нам усе, як добре в очáх Твоїх. Тільки спаси нас цього дня!“

16 וַיָּסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה וַתִּקְצַר
І–усунули — богів чужих з–серед–себе і–служили — Господу і–скоротилася
H5493 H0853 H0430 H5236 H7130 H5647 H0853 H3068 H7114

נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ
душа–Його через–страждання Ізраїлю —
H5315 H5999 H3478

І повикидали вони з-поміж себе чужих богів, та й служили Господéві. І знетерпели́вилась душа Його через Ізраїлеве страждáння.

17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּזָּעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
І–зібралися сини Аммону і–розташувались–табором в–Ґілеаді і–зібралися сини Ізраїлю
H6817 H1121 H5983 H2583 H1568 H0622 H1121 H3478

בַּמִּצְפָּה׃ וַיַּחֲנוּ
в–Міцпі і–розташувались–табором
H4709 H2583

А Аммонові сини були скли́кані, та й таборува́ли в Ґілеаді. І були зі́брані Ізраїлеві сини, та й таборува́ли в Міцпі.

18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר
і–сказали народ князі Ґілеаду чоловік до ближнього–свого хто який
H0559 H8269 H1568 H0376 H0413 H7453 H4310 H0376

יָחֵל לְהִלָּחֶם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
почне воювати проти–синів Аммону буде за–голову над–всіма мешканцями Ґілеаду
H2490 H3898 H1121 H5983 H1961 H7218 H3605 H3427 H1568

פ
—

І сказали той наро́д та ґілеадські князі, один до о́дного: „Хто той чоловік, що зачне воювати з Аммоновими сина́ми? Він стане головою для всіх ґілеадських ме́шканців“.

Chapter 11

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד
і–Їфтах ґілеадянин був хоробрий воїн і–він син жінки блудниці і–породив
H3316 H1569 H1961 H1368 H2428 H1931 H1121 H0802 H2181 H3205

גִּלְעָד׃ אֶת־ יִפְתָּח׃
Ґілеад — Їфтаха
H1568 H0853 H3316

А ґілеадянин Їфта́х був хоробрий вояк. А він був син блудли́вої жінки, і з нею Ґілеа́д породив Їфта́ха.

2 וַתֶּלֶד אֵשֶׁת־ גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־ הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־
і–народила дружина Ґілеада йому синів і–виросли сини тієї–жінки і–вигнали —
H3205 H0802 H1568 H0802 H1431 H1121 H0802 H1644 H0853

אָבִינוּ בְּבֵית־ תִּנְחַל לֹא־ לוֹ אַתָּה בֶּן־ אִשָּׁה׃
батька–нашого в–домі успадкуєш не йому ти син жінки
H0001 H1004 H5157 H3808 H0802 H1121

וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח אַחֵרֶת׃
і–сказали Їфтаха іншої
H0559 H3316 H0312

І породила Ґілеадова жінка йому синів. І повиро́стали сини тієї жінки, та й вигнали Їфтаха, і сказали йому: „Не будеш володіти в домі нашого батька, бо ти син іншої жінки!“

3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־ יִפְתָּח
і–втік Їфтах від братів–своїх і–оселився в–землі Тов і–зібралися до Їфтаха
H1272 H3316 H6440 H0251 H3427 H0776 H2897 H3950 H0413 H3316

אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ
люди нікчемні і–виходили з–ним —
H0376 H7386 H3318 H5973

І втік Їфта́х перед своїми братами, і осівся в кра́ї Тов. І зібралися до Їфтаха гуля́щі люди, та й виходили з ним.

4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־ עַמּוֹן עִם־ יִשְׂרָאֵל׃
і–сталося через–час і–воювали сини Аммона проти Ізраїля
H1961 H3117 H3898 H1121 H5983 H5973 H3478

І сталося по часі, і воювали Аммонові сини з Ізраїлем.

גִּלְעָד	זִקְנֵי	וַיֵּלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	עִם־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	נִלְחֲמוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	5
Ґілеаду	старійшини	і–пішли	Ізраїля	проти	Аммона	сини	воювали	коли	І–сталося	
H1568	H2205	H3212	H3478		H5983				H1961	

טֹוב׃	מֵאֶרֶץ	יִפְתָּח	אֶת־	לָקַחַת
Тов	із–землі	Їфтаха	—	взяти
H2897	H0776	H3316	H0853	H3947

І сталося, як воювали Аммонові сини з Ізраїлем, то пішли ґілеадські старші́, щоб забрати Їфтаха з кра́ю Тов.

בִּבְנֵי	וְנִלְחֲמָה	לְקָצִין	לָנוּ	וְהָיִיתָה	לְכָה	לְיִפְתָּח	וַיֹּאמְרוּ			6
проти–синів	і–будемо–воювати	за–воєначальника	нам	і–будеш	ходи	Їфтахові	І–сказали			
		H7101		H1961	H3212	H3316	H0559			

עַמּוֹן׃	
Аммона	
H5983	

І сказали вони до Їфтаха: „Іди ж, і будеш нам провідником, і будемо воювати з Аммоновими сина́ми“.

וַתְּגָרְשׁוּנִי	אוֹתִי	שְׂנֵאתֶם	אַתֶּם	הֲלֹא	גִּלְעָד	לְזִקְנֵי	יִפְתָּח	וַיֹּאמֶר		7
і–вигнали–мене	мене	зненавиділи	ви	чи–не	Ґілеаду	старійшинам	Їфтах	І–сказав		
H1644	H0853	H8130		H3808	H1568	H2205	H3316	H0559		

לָכֶם׃	צַר	כַּאֲשֶׁר	עַתָּה	אֵלַי	בָּאתֶם	וּמַדּוּעַ	אָבִי	מִבֵּית
вам	тісно	коли	тепер	до–мене	прийшли	і–чому	батька–мого	з–дому
			H6258	H0413	H0935	H4069	H0001	

І сказав Їфтах до ґілеадських старши́х: „Чи ж не ви зненá видили мене, і вигнали мене з дому мого батька? І чого ви прийшли до мене тепер, коли ви в біді?“

וְהָלַכְתָּ	אֵלֶיךָ	שַׁבְנוּ	עַתָּה	לָכֵן	יִפְתָּח	אֶל־	גִּלְעָד	זִקְנֵי	וַיֹּאמְרוּ	8
і–підеш	до–тебе	повернулися	тепер	тому	Їфтаха	до	Ґілеаду	старійшини	І–сказали	
H1980	H0413	H7725	H6258		H3316	H0413	H1568	H2205	H0559	

לְכֹל	לְרֹאשׁ	לָנוּ	וְהָיִיתָ	עַמּוֹן	בִּבְנֵי	וְנִלְחַמְתָּ	עִמָּנוּ	
над–усіма	за–голову	нам	і–будеш	Аммона	проти–синів	і–будеш–воювати	з–нами	
H3605			H1961	H5983				

גִּלְעָד׃	יֹשְׁבֵי
Ґілеаду	мешканцями
H1568	H3427

І сказали ґілеадські старші́ до Їфтаха: „Зате ми тепер вернулися до тебе! І ти піди з нами, і бу́демо воювати з Аммоновими синами, і станеш нам головою для всіх ме́шканців ґілеадських“.

לְהִלָּחֵם	אוֹתִי	אַתֶּם	מְשִׁבִים	אִם־	גִּלְעָד	זִקְנֵי	אֶל־	יִפְתָּח	וַיֹּאמֶר	9
воювати	мене	ви	повертаєте	якщо	Ґілеаду	старійшин	до	Їфтах	І–сказав	
	H0853		H7725		H1568	H2205	H0413	H3316	H0559	

לְרֹאשׁ׃	לָכֶם	אֶהְיֶה	אָנֹכִי	לְפָנַי	אוֹתָם	יְהוָה	וְנָתַן	עַמּוֹן	בִּבְנֵי
за–голову	вам	буду	я	переді–мною	їх	Господь	і–віддасть	Аммона	проти–синів
		H1961	H0595	H6440	H0853	H3068	H5414	H5983	

І сказав Їфтах до ґілеадських старших: „Якщо ви мене вернете воювати з Аммоновими синами, і Господь дасть їх, щоб були побиті передо мною, то чи я стану вам головою?“.

אִם־	בֵּינוֹתֵינוּ	שֹׁמֵעַ	יִהְיֶה	יְהוָה	יִפְתָּח	אֶל־	גִּלְעָד	זִקְנֵי־	וַיֹּאמְרוּ	10
якщо	між–нами	свідком	буде	Господь	Їфтаха	до	Ґілеаду	старійшини	І–сказали	
	H0996	H8085	H1961	H3068	H3316	H0413	H1568	H2205	H0559	

נַעֲשֶׂה׃	כֵּן	כִּדְבָרְךָ	לֹא	
зробимо	так	за–словом–твоїм	не	
		H1697	H3808	

І сказали ґілеадські старші до Їфтаха: „Нехай Господь буде свідком поміж нами, що так, як слово твоє, так зро́бимо“.

עֲלֵיהֶם	אוֹתָו	הָעָם	וַיָּשִׂימוּ	גִּלְעָד	זִקְנֵי	עִם־	יִפְתָּח	וַיֵּלֶךְ		11
над–собою	його	народ	і–поставив	Ґілеаду	старійшинами	зі	Їфтах	І–пішов		
	H0853			H1568	H2205		H3316	H3212		

יְהוָה	לִפְנֵי	דְּבָרָיו	כֹּל־	אֶת־	יִפְתָּח	וַיְדַבֵּר	וּלְקָצִין	לְרֹאשׁ
Господом	перед	слова–свої	усі	—	Їфтах	і–виголосив	і–за–воєначальника	за–голову
H3068	H6440	H1697	H3605	H0853	H3316	H1696	H7101	

בַּמִּצְפָּה׃	פ	
у–Міцпі	—	
H4709		

І пішов Їфтах з ґілеадськими старшими, і народ настанови́в його собі за го́лову та провідника́, а Їфтах промовляв усі свої слова́ перед Господнім лицем у Міцпі.

וָלָךְ	לִי	מַה־	לֵאמֹר	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	אֶל־	מַלְאָכִים	יִפְתָּח	וַיִּשְׁלַח	12
і–тобі	мені	що	кажучи	Аммона	синів	царя	до	послів	Їфтах	І–відправив	
		H4100	H0559	H5983		H4428	H0413	H4397	H3316	H7971	

בְּאַרְצִי׃	לְהִלָּחֶם	אֵלַי	בָּאתָ	כִּי־
в–землі–моїй	воювати	до–мене	прийшов	що
H0776		H0413	H0935	

І послав Їфтах послів до царів Аммонових синів, говорячи: „Що тобі до мене, що ти прийшов до мене воювати з моїм кра́єм?“

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	לָקַח	כִּי־	יִפְתָּח	מַלְאֲכֵי	אֶל־	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	13
—	Ізраїль	забрав	бо	Їфтаха	послів	до	Аммона	синів	цар	І–сказав	
H0853	H3478	H3947		H3316	H4397	H0413	H5983		H4428	H0559	

וְעַתָּה	הַיַּרְדֵּן	וְעַד־	הַיַּבֹּק	וְעַד־	מֵאַרְנֹן	מִמִּצְרַיִם	בַּעֲלוֹתָו	אַרְצִי
а–тепер	Йордану	і–до	Яббоку	і–до	від–Арнону	з–Єгипту	коли–виходив	землю–мою
H6258	H3383	H5704	H2999	H5704	H0769	H4714	H5927	H0776

בְּשָׁלוֹם׃	אֹתָן	הָשִׁיבָה
з–миром	їх	поверни
H7965	H0853	H7725

І сказав цар Аммонових синів до Їфтаховнх послів: „Бо Ізраїль забрав мій край, коли він вихо́див з Єгипту, від Арнону й аж до Яббоку та аж до Йорда́ну. А тепер верни ж їх у мирі“.

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	מֶלֶךְ	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	יִפְתָּח	עוֹד	וַיֹּסֶף	14
Аммона	синів	царя	до	послів	і–відправив	Їфтах	ще	І–знову	
H5983		H4428	H0413	H4397	H7971	H3316	H5750	H3254	

А Їфтах ще послав послів до царя Аммонових синів,

15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

וַיֹּאמֶר	לוֹ	כֹּה	אָמַר	יִפְתָּח	לֹא־	לָקַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אֶרֶץ	מוֹאָב
І-сказав	йому	так	говорить	Їфтах	не	забирав	Ізраїль	—	землю	Моаву
H0559		H3541	H0559	H3316	H3808	H3947	H3478	H0853	H0776	H4124
וְאֶת־	אֶרֶץ	בְּנֵי	עַמּוֹן׃							
і	землю	синів	Аммона							
H0853	H0776		H5983							

і сказав йому: „Так сказав Їфта́х: Не взяв Ізра́їль кра́ю Моавого та краю Аммонових синів,

16 כִּי בְּעָלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃

כִּי	בְּעָלוֹתָם	מִמִּצְרָיִם	וַיֵּלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּדְבָּר	עַד־	יַם	סוּף	וַיָּבֹא	קָדֵשָׁה׃
бо	коли-виходили	з-Єгипту	і-йшов	Ізраїль	пустелею	до	моря	Суф	і-прийшов	до-Кадешу
		H4714	H3212	H3478		H5704	H3220	H5488	H0935	H6946

бо коли йшли вони з Є́гипту, то Ізраїль ішов по пустині аж до Червоного моря, і прийшов до Каде́шу.

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃

וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	מַלְאָכִים	אֶל־	מֶלֶךְ	אֱדוֹם	לֵאמֹר	אֶעְבְּרָה־	נָּא	בְאַרְצֶךָ	וְלֹא	שָׁמַע	מֶלֶךְ	אֱדוֹם	וְגַם	אֶל־	מֶלֶךְ
І-послав	Ізраїль	послів	до	царя	Едому	кажучи	дозволь-перейти	будь-ласка	через-землю-твою	але-не	послухав	цар	Едому	і-також	до	царя
H7971	H3478	H4397	H0413	H4428	H0123	H0559		H4994	H0776	H3808	H8085	H4428	H0123	H1571	H0413	H4428
מוֹאָב	שָׁלָח	וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל	אָבָה	וְלֹא	בְּקָדֵשׁ׃										
Моаву	посилав	і-залишився	Ізраїль	захотів	але-не	у-Кадеші										
H4124	H7971	H3427	H3478	H0014	H3808	H6946										

І послав Ізраїль послів до едо́мського царя, говорячи: Нехай я перейду́ твоїм кра́єм, — та не послухав едомський цар. І послав він також до царя моа́вського, — та й той не хотів. І осівся Ізраїль у Каде́шу.

18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב׃

וַיֵּלֶךְ	בַּמִּדְבָּר	וַיָּסָב	אֶת־	אֶרֶץ	אֱדוֹם	וְאֶת־	אֶרֶץ	מוֹאָב	וַיָּבֹא	מִמִּזְרַח־	שֶׁמֶשׁ	לְאֶרֶץ	מוֹאָב	וַיַּחֲנוּ	בְּעֵבֶר	אַרְנֹן	וְלֹא־	בָאוּ
І-пішов	пустелею	і-обійшов	—	землю	Едому	і	землю	Моаву	і-прийшов	зі-сходу	сонця	до-землі	Моаву	і-розташувалися-табором	по-той-бік	Арнону	і-не	входили
H3212		H5437	H0853	H0776	H0123	H0853	H0776	H4124	H0935	H4217	H8121	H0776	H4124	H2583	H5676	H0769	H3808	H0935
בִּגְבוּל	מוֹאָב	כִּי	אַרְנֹן	גְּבוּל	מוֹאָב׃													
в-межі	Моаву	бо	Арнон	межа	Моаву													
H1366	H4124		H0769	H1366	H4124													

І пішов він пустинею, і обійшов край едо́мський та край моа́вський, і прийшов зо сходу сонця до моавського кра́ю, та й таборува́ли по тім боці Арно́ну, а в моавські границі не входили, бо Арнон — границя Моава.

19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נָּא נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃

וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	מַלְאָכִים	אֶל־	סִיחֹן	מֶלֶךְ־	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	וַיֹּאמֶר	לוֹ	יִשְׂרָאֵל	נָּא	נַעְבְּרָה־	נָּא	בְאַרְצְךָ	עַד־	מְקוֹמִי׃
І-послав	Ізраїль	послів	до	Сіхона	царя	Хешбону	царя	аморейського	і-сказав	йому	Ізраїль	будь-ласка	дозволь-перейти		через-землю-твою	до	місця-мого	
H7971	H3478	H4397	H0413	H5511	H4428	H2809	H4428	H0567	H0559		H3478	H4994			H0776	H5704	H4725	

І послав Ізра́їль послів до Сихо́на, царя аморе́йського, царя хешбо́нського, і сказав йому Ізраїль: „Нехай ми пере́йдемо твоїм краєм аж до місця свого“.

											20
אֶת־	סִיחוֹן	וַיֶּאֱסֹף	בִּגְבֻלוֹ	עֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִיחֹן	הָאֱמִין	וְלֹא־		
—	Сіхон	і-зібрав	через-межу-свою	перейти	Ізраїлю	—	Сіхон	довірив	Але-не		
H0853	H5511	H0622	H1366		H3478	H0853	H5511	H0539	H3808		

יִשְׂרָאֵל׃	עִם־	וַיִּלָּחֶם	בְּיָהְצָה	וַיַּחֲנוּ	עַמּוֹ	כָּל־
Ізраїля	проти	і-воював	в-Ягці	і-розташувалися-табором	народ-свій	увесь
H3478			H3096	H2583		H3605

І не вірив Сихо́н Ізраїлеві, щоб він ми́рно перейшов його границями. І зібрав Сихон увесь народ свій, та й таборува́ли в Йохці, і воювали з Ізраїлем.

											21
יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	עַמּוֹ	כָּל־	וְאֶת־	סִיחֹן	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	
Ізраїля	в-руку	народ-його	увесь	і	Сіхона	—	Ізраїля	Бог	Господь	І-віддав	
H3478	H3027		H3605	H0853	H5511	H0853	H3478	H0430	H3068	H5414	

הַהֵיא׃	הָאָרֶץ	יוֹשֵׁב	הָאֱמֹרִי	אֶרֶץ	כָּל־	אֶת	יִשְׂרָאֵל	וַיִּירַשׁ	וַיַּכּוּם	
ту	землю	що-населяли	аморейців	землю	всю	—	Ізраїль	і-посів	і-побили-їх	
H1931	H0776	H3427	H0567	H0776	H3605	H0853	H3478	H3423	H5221	

І дав Господь, Бог Ізраїля, Сихона та ввесь народ його в Ізраїлеву руку, — вони побили їх. І посів Ізраїль увесь край аморе́янина, ме́шканця того кра́ю.

										22
הַמִּדְבָּר	וּמִן־	הַיַּבֹּק	וְעַד־	מֵאַרְנֹן	הָאֱמֹרִי	גְּבוּל	כָּל־	אֶת	וַיִּירְשׁוּ	
пустелі	і-від	Яббоку	і-до	від-Арнону	аморейців	територію	усю	—	І-посіли	
		H2999	H5704	H0769	H0567	H1366	H3605	H0853	H3423	

הַיַּרְדֵּן׃	וְעַד־	
Йордану	і-до	
H3383	H5704	

І вони посіли всю аморе́йську країну від Арно́ну й аж до Яббо́ку, і від пустині та аж до Йорда́ну.

										23
עַמּוֹ	מִפְּנֵי	הָאֱמֹרִי	אֶת־	הוֹרִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה		
народом-Своїм	перед	аморейців	—	вигнав	Ізраїля	Бог	Господь	А-тепер		
	H6440	H0567	H0853	H3423	H3478	H0430	H3068	H6258		

תִּירָשֶׁנּוּ׃	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל
хочеш-посісти-його	а-ти	Ізраїлем
H3423		H3478

А тепер Госпо́дь, Бог Ізраїлів, вигнав Аморе́янина перед народом Своїм, Ізраїлем, а ти посядеш його?

										24
כָּל־	וְאֵת	תִּירָשׁ	אוֹתוֹ	אֱלֹהֶיךָ	כְּמוֹשׁ	יוֹרִישְׁךָ	אֲשֶׁר	אֵת	הֲלֹא	
все	а	посідаєш	те	бог-твій	Кемош	дає-тобі-у-спадок	те-що	—	Хіба-не	
H3605	H0853	H3423	H0853	H0430	H3645	H3423		H0853	H3808	

נִירָשׁ׃	אוֹתוֹ	מִפָּנֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר
посідаємо	те	перед-нами	Бог-наш	Господь	дав-у-спадок	що
H3423	H0853	H6440	H0430	H3068	H3423	

Отож, що дасть тобі на наслідда Кемош, бог твій, те ти посядеш, а все, де вигнав Господь, Бог наш, перед нами, те ми посядемо.

										25
מוֹאָב	מֶלֶךְ	צִפּוֹר	בֶּן־	מִבָּלָק	אַתָּה	טוֹב	הֲטוֹב	וְעַתָּה		
Моаву	царя	Ціппора	сина	від-Балака	ти	кращий	хіба-кращий	А-тепер		
H4124	H4428	H6834		H1111				H6258		

בָּם׃	נִלְחַם	נִלְחֹם	אִם־	יִשְׂרָאֵל	עִם־	רָבַ	הָרוֹב
з-ними	він	воював	хіба	Ізраїлем	з	він	хіба-сперечався
				H3478		H7378	H7378

А тепер чи справді ти ліпший від Бала́ка, Ціппорового сина, царя моа́вського? Чи сваритися — сварився він з Ізраїлем? Чи воювати — воював із ними?

וּבְכָל־	וּבִבְנוֹתֶיהָ	וּבְעַרְעֹר	וּבִבְנוֹתֶיהָ	בְּחֶשְׁבּוֹן	יִשְׂרָאֵל	בְּשָׁבֶת		26
і-в-усіх	і-в-околицях-його	і-в-Ароері	і-в-околицях-його	у-Хешбоні	Ізраїль	Коли-мешкав		
H3605	H1323	H6177	H1323	H2809	H3478	H3427		
הִצַּלְתֶּם	לֹא־	וּמַדּוּעַ	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אַרְנֹן	יְדֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הֶעָרִים
відвоювали	не	то-чому	років	—	триста	Арнону	берегів	вздовж	що	містах
H5337	H3808	H4069	H8141	H3967	H7969	H0769	H3027			

הַהִיא׃	בָּעֵת
час	в-той
H1931	H6256

Коли Ізраїль сидів у Хешбоні та в підлеглих містах його, і в Ар'орі та в підлеглих містах його, і по всіх містах, що над Арноном, три сотні літ, то чому́ не відібрали ви їх за той час?

בִּי	לְהִלָּחֶם	רָעָה	אִתִּי	עֹשֶׂה	וְאַתָּה	לָךְ	חָטָאתִי	לֹא־	וְאָנֹכִי	27
проти-мене	воюючи	зло	мені	чиниш	а-ти	проти-тебе	грішив	не	А-я	
			H0854				H2398	H3808	H0595	
עַמּוֹן׃	בְּנֵי	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בֵּין	הַיּוֹם	הַשֹּׁפֵט	יְהוָה	יִשְׁפֹּט	
Аммона	синами	і-між	Ізраїля	синами	між	сьогодні	Суддя	Господь	нехай-розсудить	
H5983		H0996	H3478		H0996	H3117	H8199	H3068	H8199	

А тобі я не згрішив, а ти робиш зо мною зло, щоб воювати зо мною. Нехай розсудить Господь, що судить сьогодні між Ізраїлевими синами та між синами Аммоновими“.

אֵלָיו׃	שָׁלַח	אֲשֶׁר	יִפְתָּח	דִּבְרֵי	אֶל־	עַמּוֹן	בְּנֵי	מֶלֶךְ	שָׁמַע	וְלֹא	28
йому	надіслав	які	Їфтаха	слів	—	Аммона	синів	цар	послухав	Але-не	
H0413	H7971		H3316	H1697	H0413	H5983		H4428	H8085	H3808	

פ
—

Та цар Аммонових синів не послухався слів Їфтаха, що до нього посилав.

מְנַשֶּׁה	וְאֶת־	הַגִּלְעָד	אֶת־	וַיַּעֲבֹר	יְהוָה	רוּחַ	יִפְתָּח	עַל־	וַתְּהִי	29
Манасію	і-через	Ґілеад	через	і-пройшов	Господній	Дух	Їфтаха	на	І-зійшов	
H4519	H0853	H1568	H0853		H3068	H7307	H3316		H1961	
עַמּוֹן׃	בְּנֵי	עָבַר	גִּלְעָד	וּמִמִּצְפֵּה	גִּלְעָד	מִצְפֵּה	אֶת־	וַיַּעֲבֹר		
Аммона	на-синів	пішов	Ґілеадської	і-від-Міцпи	Ґілеадську	Міцпу	через	і-пройшов		
H5983			H1568	H4708	H1568	H4708	H0853			

І Дух Господній перебував на Їфта́хові, і він перейшов Ґілеа́д та Манасію, і перейшов ґілеа́дську Міцпе́, а з ґілеадської Міцпе перейшов до Аммонових синів.

בְּנֵי	אֶת־	תִּתָּן	נָתוֹן	אִם־	וַיֹּאמֶר	לַיהוָה	נֶדֶר	יִפְתָּח	וַיִּדַּר	30
синів	—	віддаси	справді	якщо	і-сказав	Господу	обітницю	Їфтах	І-склав	
	H0853	H5414	H5414		H0559	H3068	H5088	H3316	H5087	

בְּיָדִי׃	עַמּוֹן
в-руку-мою	Аммона
H3027	H5983

І обіцяв Їфтах обі́тницю Господе́ві й сказав: „Якщо справді даси Ти Аммонових синів у мою ру́ку,

31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
хто–вийде то–буде І–перейшов що вийде з–дверей дому–мого назустріч–мені коли–повернуся
H1961 H3318 H3318 H834 H3318 H4725

בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ פ
з–миром від–синів Аммона то–буде Господу і–принесу–його у–цілопалення —
H7965 H1961 H3068 H5927

то станеться, — виходя́чий, що ви́йде з дверей мого дому навпроти мене, коли я верта́тимусь з ми́ром від Аммонових синів, то буде він для Господа, і я принесу́ його в цілопа́лення“.

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
І–перейшов Їфтах до синів Аммона щоб–воювати проти–них і–віддав–їх Господь
H3316 H0413 H5983 H3068 H5414

בְּיָדוֹ׃
в–руку–його
H3027

І прийшов Їфтах до Аммонових синів воювати з ними, а Господь дав їх у його руку.

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
І–побив–їх від–Ароеру і–до околиць Мінніту двадцять міст і–до Авел–Керамім ураженням великим вельми і–підкорилися сини Аммона перед синами Ізраїля —
H5221 H6177 H5704 H0935 H4511 H6242 H5892 H4347 H3966 H3665 H5983 H6440 H3478

І він побив їх дуже великою пора́зкою від Ароеру й аж туди, де йти до Мінніту, двадцять міст, і аж до Авел-Кераміму. І впокори́лися Аммонові сини перед синами Ізраїлевими.

34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ זוּלָתָהּ בֵּן אוֹ־בַת׃
І–прийшов Їфтах до–Міцпи до–свого дому–свого і–ось дочка–його виходить назустріч–йому з–бубнами і–з–танцями і–лише вона немає крім–неї сина чи дочки
H0935 H4709 H3316 H0413 H1323 H2009 H3318 H7125 H8596 H4246 H7535 H1931 H3173 H0369 H1323

І прийшов Їфтах до Міцпи́ до свого дому, аж ось виходить навпроти нього дочка́ його з бу́бнами та з та́нцями! А вона була в нього тільки одна, — не було в нього, окрім неї, ані сина, ані дочки́.

35 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃
І–сталося коли–побачив її і–розірвав одяг–свій ой дочко–моя вразила ти–мене–вразила і–ти стала а–я відкрив уста–свої перед Господом і–не можу відступити
H1961 H3766 H3766 H859 H1961 H589 H6475 H6310 H413 H3068 H3808 H3201 H7725

І сталося, як він побачив її, то роздéр одежу свою та й сказав: „Ах, дóчко моя! Ти справді повалила мене, і ти стала однією з тих, що нещасли́влять мене. Бо я дав Господéві обíта, і не мóжу відмовитися від нього“.

36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה פִי אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה־לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

І-сказала йому батьку-мій відкрив — уста-свої перед Господом зроби зі-мною / помсту Господь для-тебе вчинив що після-того-як з-уст-твоїх вийшло як / над-ворогами-твоїми над-синами Аммона

А вона відказала йому: „Бáтьку мій, ти дав обíтницю Господéві, — зроби мені, як вийшло з твоїх уст, коли Господь зробив тобі пímсту на твоїх ворогів, на Аммонових синів“.

37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה שְׁנֵים מִמֶּנִּי וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה בְתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי׃

І-сказала батька-свого до — нехай-буде-зроблено для-мене це слово залиш / на-два мене і-зійду і-піду місяці гори на і-оплачу — дівоцтво-моє я / і-подруги-мої

І сказала вона до свого батька: „Нехай буде мені зро́блена оця річ: відпусти мене на два місяці, і нехай я піду́ й зійду́ на го́ру, і нехай опла́чу дівува́ння своє я та при́ятельки мої“.

38 וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתִּבְכְּתָה עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הָהָרִים׃

І-сказав іди і-відпустив її на-два місяці і-пішла вона / і-подруги-її — дівоцтво-своє на горах

А він сказав: „Іди!“ І послав її на два місяці. І пішла вона та її при́ятельки, і оплакувала дівува́ння своє.

39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃

І-сталося після двох місяців і-повернулася до батька-свого і-вчинив з-нею — обíтницю-свою яку склав а-вона не знала чоловіка і-стало звичаєм в-Ізраїлі

І сталося в кінці двох місяців, і верну́лася вона до ба́тька свого, а він учинив над нею свою обíтницю, яку обіцяв був, і вона не пізнала мужа. І сталося це звичаєм в Ізраїлі:

40 מִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבָּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃ ס

з-року в-рік ходили дочки Ізраїля оплакувати дочку Їфтаха ґілеадянина чотири / дні на-рік —

рік-річно ходять Ізраїлеві до́чки плакати за дочко́ю ґілеадянина Їфтаха, чотири дні в році.

Chapter 12

וַיִּצָּעֵק֙ אִ֣ישׁ אֶפְרַ֔יִם וַיַּעֲבֹ֖ר צָפֹ֑נָה וַיֹּ֣אמְרוּ֩ לְיִפְתָּ֨ח לָמָ֜ה עָבַ֣רְתָּ׀ לְהִלָּחֶם֮ בִּבְנֵי־עַמּוֹן֒ וְלָ֣נוּ לֹ֣א קָרָ֗אתָ לָלֶ֙כֶת֙ עִמָּ֔ךְ בֵּיתְךָ֖ עָלֶ֥יךָ נִשְׂרָֽף׃ 1

וַיִּצָּעֵק — І-зібралися-з-криком (H6817)
אִישׁ — мужі (H0376)
אֶפְרַיִם — Єфремові (H0669)
וַיַּעֲבֹר — і-перейшли (H0669)
צָפֹנָה — на-північ (H6828)
וַיֹּאמְרוּ — і-сказали (H0559)
לְיִפְתָּח — Їфтахові (H3316)
לָמָה — чому (H4069)
עָבַרְתָּ — перейшов
לְהִלָּחֶם — воювати
בִּבְנֵי־ — проти-синів
עַמּוֹן — Аммона (H5983)
וְלָנוּ — а-нас
לֹא — не (H3808)
קָרָאתָ — покликав (H7121)
לָלֶכֶת — іти (H3212)
עִמָּךְ — з-тобою
בֵּיתְךָ — дім-твій
נִשְׂרָף — спалимо (H8313)
עָלֶיךָ — над-тобою
בָּאֵשׁ׃ — вогнем (H0784)

І були скликані Єфре́мові люди, і перейшли на пі́вніч та й сказали до Їфта́ха: „Чому́ перейшов ти Йордан, щоб воювати з Аммоновими синами, а нас не покликав піти з собою? Ми спа́лимо огнем твій дім із тобою.

וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם יִפְתָּח֙ אִ֣ישׁ רִ֔יב הָיִ֥יתִי אֲנִ֖י וְעַמִּ֑י וּבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן מְאֹ֖ד וְלֹא־ הוֹשַׁעְתֶּ֥ם מִיָּדָֽם׃ 2

וַיֹּאמֶר — І-сказав (H0559)
יִפְתָּח — Їфтах (H3316)
אֲלֵיהֶם — до-них (H0413)
אִישׁ — людиною (H0376)
רִיב — суперечки (H7379)
הָיִיתִי — був (H1961)
אֲנִי — я (H0589)
וְעַמִּי — і-народ-мій
וּבְנֵי־ — і-сини
עַמּוֹן — Аммона (H5983)
מְאֹד — дуже (H3966)
וְלֹא־ — але-не (H3808)
הוֹשַׁעְתֶּם — врятували (H3467)
אוֹתִי — мене (H0853)
מִיָּדָם׃ — від-руки-їхньої (H3027)
וָאֶזְעַק — і-кликав (H2199)
אֶתְכֶם — вас (H0853)

І сказав їм Їфта́х: „Велику боротьбу́ мав я та народ мій з Аммоновими синами. І кликав я вас, та ви не спасли мене з його руки.

וָאֵרְאֶ֗ה כִּֽי־ אֵינְךָ֙ מוֹשִׁ֔יעַ וָאָשִׂ֥ימָה נַפְשִׁ֖י בְּכַפִּ֑י וָאֶעְבְּרָ֣ה אֶל־ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיִּתְּנֵ֥ם יְהוָ֖ה בְּיָדִ֑י וְלָמָּ֨ה עֲלִיתֶ֤ם אֵלַי֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה לְהִלָּחֶ֖ם בִּֽי׃ 3

וָאֵרְאֶה — І-побачив (H7200)
כִּי־ — що
אֵינְךָ — ти-не (H0369)
מוֹשִׁיעַ — рятуєш (H3467)
וָאָשִׂימָה — і-поклав
נַפְשִׁי — душу-свою
בְּכַפִּי — на-долоню-свою (H3709)
וָאֶעְבְּרָה — і-перейшов
אֶל־ — до (H0413)
בְּנֵי — синів
עַמּוֹן — Аммона (H5983)
וַיִּתְּנֵם — і-віддав-їх (H5414)
יְהוָה — Господь (H3068)
בְּיָדִי — в-руку-мою (H4100)
וְלָמָּה — і-чому (H3027)
עֲלִיתֶם — прийшли (H5927)
אֵלַי — до-мене (H0413)
הַיּוֹם — цього-дня (H3117)
הַזֶּה — цього (H2088)
לְהִלָּחֶם — воювати
בִּי׃ — проти-мене

І коли я побачив, що ви не спасе́те, то поклав я ду́шу свою на небезпе́ку, і перейшов Йордан до Аммонових синів, а Господь дав їх у мою руку. І чого́ прийшли ви до мене цього дня, щоб воювати зо мною?“

וַיְקַבֵּץ֙ יִפְתָּ֣ח אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁ֣י גִלְעָ֔ד וַיִּלָּחֶם֙ אֶת־ אֶפְרָ֔יִם וַיַּכּוּ֙ אַנְשֵׁ֣י גִלְעָ֔ד אֶת־ אֶפְרַ֖יִם כִּ֣י אָמְר֑וּ פְּלִיטֵ֤י אֶפְרַיִם֙ אַתֶּ֔ם גִּלְעָ֖ד בְּת֣וֹךְ אֶפְרַ֔יִם בְּת֥וֹךְ מְנַשֶּֽׁה׃ 4

וַיְקַבֵּץ — І-зібрав (H6908)
יִפְתָּח — Їфтах (H3316)
אֶת־ — —
כָּל־ — усіх (H3605)
אַנְשֵׁי — мужів (H0376)
גִלְעָד — Гілеаду (H1568)
וַיִּלָּחֶם — і-воював
אֶת־ — —
אֶפְרָיִם — Єфрема (H0669)
וַיַּכּוּ — і-побили (H5221)
אַנְשֵׁי — мужі (H0376)
גִלְעָד — Гілеад (H1568)
אֶת־ — —
אֶפְרַיִם — Єфрема (H0669)
כִּי — бо
אָמְרוּ — казали (H0559)
פְּלִיטֵי — утікачі
אֶפְרַיִם — Єфремові (H0669)
אַתֶּם — ви
גִּלְעָד — Гілеаду (H1568)
בְּתוֹךְ — серед (H8432)
אֶפְרַיִם — Єфрема (H0669)
בְּתוֹךְ — серед (H8432)
מְנַשֶּׁה׃ — Манасії (H4519)

І зібрав Їфта́х усіх ґілеа́дських людей, та й воював з Єфремом. І побили ґілеадські люди Єфрема, бо ті сказали: „Ви Єфремові втікачí, — Ґілеад поміж Єфремом та поміж Манасією“.

יֹאמְרוּ֙	כִּ֣י	וְהָיָ֔ה	לְאֶפְרַ֖יִם	הַיַּרְדֵּ֑ן	מַעִבְרוֹת֙	אֶת־	גִּלְעָ֔ד	וַיִּלְכֹּ֤ד	5
говорили	коли	і–ставалося	від–Єфрема	Йордану	переправи	—	Гілеад	І–захопив	
H0559		H1961	H0669	H3383		H0853	H1568	H3920	

אָתָּה	הָאֶפְרָתִ֗י	גִּלְעָד֙	אַנְשֵׁי־	לוֹ֙	וַיֹּאמְר֣וּ	אֶעֱבֹ֔רָה	אֶפְרַ֖יִם	פְּלִיטֵ֥י
ти	єфратянин	Гілеаду	мужі	йому	і–говорили	дозволь–перейти	Єфремові	утікачі
	H0673	H1568	H0376		H0559		H0669	

וַיֹּ֥אמֶר	לֹֽא׃
і–казав	ні
H0559	H3808

І зайняв Ґілеад йорда́нські перехо́ди до Єфрема. І сталося, коли говорили Єфремові втікачі: „Нехай я перейду́“, то ґілеадські люди йому говорили: „Чи ти єфремівець?“ Той казав: „Ні“.

יָכִ֑ין	וְלֹ֣א	סִבֹּ֔לֶת	וַיֹּ֤אמֶר	שִׁבֹּ֔לֶת	נָ֣א	אֱמָר־	ל֙וֹ֙	וַיֹּאמְרוּ֙	6
міг	і–не	сібболет	а–він–говорив	шібболет	будь–ласка	скажи	йому	І–казали	
	H3808	H5451	H0559		H4994	H0559		H0559	

וַיִּפֹּ֗ל	הַיַּרְדֵּן֙	מַעִבְרוֹת֙	אֶל־	וַיִּשְׁחָטוּהוּ֙	אוֹת֗וֹ	וַיֹּאחֲזוּ֙	כֵּ֣ן	לְדַבֵּ֔ר
і–впало	Йордану	переправ	біля	і–вбивали–його	його	і–хапали	правильно	вимовити
H5307	H3383		H0413		H0853	H0270		H1696

אָ֑לֶף	וּשְׁנַ֣ים	אַרְבָּעִ֔ים	מֵאֶפְרַ֖יִם	הַהִ֥יא	בָּעֵ֛ת	
тисячі	дві	сорок	з–Єфрема	час	в–той	
H0505	H8147	H0705	H0669	H1931	H6256	

І казали йому: „Скажи но шіббо́лет“. А той казав: „Сіббо́лет“, бо не міг ви́мовити так. І хапа́ли його, і різали при йорданському перехо́ді. І впало того часу в Єфрема сорок і дві тисячі.

וַיִּקָּבֵר֙	הַגִּלְעָדִ֔י	יִפְתָּ֖ח	וַיָּ֣מָת	שָׁנִ֑ים	שֵׁ֚שׁ	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶת־	יִפְתָּ֖ח	וַיִּשְׁפֹּ֥ט	7
і–похований	гілеадянин	Їфтах	і–помер	років	шість	Ізраїль	—	Їфтах	І–судив	
H6912	H1569	H3316	H4191	H8141	H8337	H3478	H0853	H3316	H8199	

פ	גִּלְעָֽד׃	בְּעָרֵ֥י
—	Гілеаду	в–містах
	H1568	

І судив Їфта́х Ізраїля шість років. І помер ґілеадянин Їфтах, і був похований у місті Ґілеаді.

לָ֖חֶם׃מִבֵּ֑ית	אִבְצָ֣ן	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶת־	אַחֲרָ֥יו֙	וַיִּשְׁפֹּ֥ט	8
з–Бет-Лехему	Івцан	Ізраїль	—	після–нього	І–судив	
H1035	H0078	H3478	H0853		H8199	

А по ньому Ізраїля судив Івцан з Віфлеє́му.

בָּנ֖וֹת	וּשְׁלֹשִׁ֑ים	הַחוּצָ֔ה	שִׁלַּ֣ח	בָּנ֗וֹת	וּשְׁלֹשִׁים֙	בָּנִ֔ים	שְׁלֹשִׁ֖ים	ל֣וֹ	וַיְהִי־	9
дочок	і–тридцять	назовні	віддав	дочок	і–тридцять	синів	тридцять	в–нього	І–було	
H1323	H7970	H2351	H7971	H1323	H7970		H7970		H1961	

שָׁנִֽים׃	שֶׁבַע	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּ֥ט	הַחֻ֖וץ	מִן־	לְבָנָ֑יו	הֵבִֽיא
років	сім	Ізраїль	—	і–судив	чужини	з	для–синів–своїх	привів
H8141	H7651	H3478	H0853	H8199	H2351			H0935

І було в нього тридцять синів, а тридцять дочо́к він відпустив заміж назо́вні, і тридцять дочо́к впровадив для синів своїх з-назо́вні. І судив він Ізраїля сім літ.

פ	לָ֖חֶם׃בְּבֵֽית	וַיִּקָּבֵר֙	אִבְצָ֣ן	וַיָּ֣מָת	10
—	у–Бет-Лехемі	і–похований	Івцан	І–помер	
	H1035	H6912	H0078	H4191	

І помер Івцан і був похований в Віфлеємі.

עֶשֶׂר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	הַזְּבוּלֹנִי	אֵילֹון	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	11
десять	Ізраїль	—	і-судив	завулонянин	Елон	Ізраїль	—	після-нього	І-судив	
H6235	H3478	H0853	H8199	H2075	H0356	H3478	H0853		H8199	

שָׁנִים׃	
років	
H8141	

А по ньому Ізраїля судив завуло́нівець Елон, і судив Ізраїля десять літ.

פ	זְבוּלֻן׃	בְּאֶרֶץ	בְּאַיָּלוֹן	וַיִּקָּבֶר	הַזְּבוּלֹנִי	אֵילֹון	וַיָּמָת	12
—	Завулона	в-землі	в-Аялоні	і-похований	завулонянин	Елон	І-помер	
	H2074	H0776	H0357	H6912	H2075	H0356	H4191	

І помер завуло́нівець Елон, і був похований в Айялоні, у Завулоновім кра́ї.

הַפִּרְעָתֹנִי׃	הִלֵּל	בֶּן־	עַבְדֹּון	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	13
піратонянин	Гіллеля	син	Авдон	Ізраїль	—	після-нього	І-судив	
H6553	H1985		H5658	H3478	H0853		H8199	

А по ньому Ізраїля судив Авдо́н, син Гіллела, пір'атонянин.

שִׁבְעִים	עַל־	רֹכְבֵי	בָּנִים	בְּנֵי	וּשְׁלֹשִׁים	בָּנִים	אַרְבָּעִים	לֹו	וַיְהִי־	14
сімдесяти	на	що-їздили	синових	синів	і-тридцять	синів	сорок	в-нього	І-було	
H7657		H7392			H7970		H0705		H1961	

שָׁנִים׃	שְׁמֹנֶה	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּט	עֲיָרִם
років	вісім	Ізраїль	—	і-судив	ослятах
H8141	H8083	H3478	H0853	H8199	H5895

І було в нього сорок синів та тридцять ону́ків, що їздили на семидесяти молодих ослах. І судив він Ізраїля вісім літ.

אֶפְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בְּפִרְעָתֹון	וַיִּקָּבֶר	הַפִּרְעָתֹנִי	הִלֵּל	בֶּן־	עַבְדֹּון	וַיָּמָת	15
Єфрема	в-землі	у-Піратоні	і-похований	піратонянин	Гіллеля	син	Авдон	І-помер	
H0669	H0776	H6552	H6912	H6553	H1985		H5658	H4191	

פ	הָעֲמָלֵקִי׃	בְּהַר	
—	Амалекитській	на-горі	
	H6003	H2022	

І помер Авдон, син Гіллела, пір'атонянин, і був похований в Єфремовім кра́ї, на горі амалике́янина.

Chapter 13

בְּיַד־	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּסִפוּ	1
в-руку	Господь	і-віддав-їх	Господа	в-очах	зле	чинили	Ізраїля	сини	І-знову	
H3027	H3068	H5414	H3068		H7451		H3478		H3254	

פ	שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	פְּלִשְׁתִּים	
—	років	сорок	філістимлян	
	H8141	H0705	H6430	

А Ізраїлеві сини й далі робили зло в Господніх оча́х. І Господь віддав їх у руку филисти́млян на сорок літ.

2 וַיְהִי֙ אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִצָּרְעָ֖ה מִמִּשְׁפַּ֣חַת הַדָּנִ֑י וּשְׁמ֣וֹ מָנ֗וֹחַ וְאִשְׁתּ֥וֹ
І–був муж один з–Цори з–роду Данового і–ім'я–його Маноах і–дружина–його
H1961 H0376 H0259 H6881 H4940 H1839 H8034 H4495 H0802

עֲקָרָ֖ה וְלֹ֥א יָלָֽדָה׃
безплідна і–не родила
H6135 H3808 H3205

І був один чоловік з Цар'ї, да́нівець з роду, а ім'я́ йому — Мано́ах. А жінка його була неплідна, і не родила.

3 וַיֵּרָ֣א מַלְאַךְ־יְהוָ֗ה אֶל־הָֽאִשָּׁה֙ וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ הִנֵּה־נָ֥א אַתְּ־עֲקָרָ֖ה וְלֹ֣א יָלָ֑דְתְּ
І–з'явився ангел Господній до жінки і–сказав їй ось ж ти безплідна
H7200 H4397 H3068 H0413 H0802 H0559 H0413 H2009 H4994 H6135

וְהָרִ֥ית וְיָלַ֖דְתְּ בֵּֽן׃
але–завагітнієш і–народиш сина
H2029 H3205

І явився Ангол Господній до тієї жінки, та й промовив до неї: „Ось ти неплі́дна, і не роджала, але ти зачнеш і породиш сина.

4 וְעַתָּ֗ה הִשָּׁמְרִי֙ נָ֣א וְאַל־תִּשְׁתִּ֤י יַ֙יִן֙ וְשֵׁכָ֔ר וְאַל־תֹּאכְלִ֖י כָּל־טָמֵֽא׃
А–тепер стережися ж і–не пий вина і–сикери і–не їж нічого нечистого
H6258 H8104 H4994 H0408 H8354 H3196 H7941 H0408 H0398 H3605 H2931

І тепер стережись, і не пий вина та п'янко́го напо́ю, і не їж нічого нечистого,

5 כִּ֣י הִנָּ֤ךְ הָרָה֙ וְיֹלַ֣דְתְּ בֵּ֔ן וּמוֹרָ֖ה לֹא־יַעֲלֶ֣ה עַל־רֹאשׁ֑וֹ
бо ось–ти вагітна і–народиш сина і–бритва не підніметься на голову–його
H3588 H2009 H2030 H3205 H1121 H4177 H3808 H5927 H5921 H7218

כִּֽי־נְזִ֤יר אֱלֹהִים֙ יִהְיֶ֣ה הַנַּ֔עַר מִן־הַבָּ֖טֶן וְה֣וּא יָחֵ֔ל לְהוֹשִׁ֖יעַ אֶת־
бо назореєм Божим буде хлопець від утроби і–він почне рятувати —
H3588 H5139 H0430 H1961 H5288 H4480 H1064 H1931 H2490 H3467 H0853

יִשְׂרָאֵ֖ל מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃
Ізраїль від–руки філістимлян
H3478 H3027 H6430

бо ось ти зачнеш, і сина породиш, і бри́тва не торкнеться його голови, бо дитя те буде Божим назоре́єм від утро́би, — і він зачне спаса́ти Ізраїля з руки филисти́млян“.

6 וַתָּבֹ֣א הָאִשָּׁה֮ וַתֹּ֣אמֶר לְאִישָׁהּ֒ לֵאמֹ֗ר אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִים֮ בָּא֒
І–прийшла жінка і–сказала чоловікові–своєму кажучи муж Божий прийшов
H0935 H0802 H0559 H0376 H0559 H0376 H0430 H0935

וּמַרְאֵ֣הוּ֮ כְּמַרְאֵה֣ מַלְאַךְ֒ הָאֱלֹהִ֣ים נוֹרָ֣א מְאֹ֔ד וְלֹ֥א שְׁאִלְתִּ֖יהוּ
і–вигляд–його як–вигляд Божого ангела страшний дуже і–не питала–його
H4758 H4758 H0430 H4397 H3372 H3966 H3808 H7592

אֵלַ֑י וְאֶת־שְׁמ֖וֹ לֹ֥א הִגִּ֖יד לִֽי׃
до–мене і ім'я–своє не сказав мені
H0413 H0853 H8034 H3808 H5046

І прийшла та жінка, та й сказала до чоловіка свого, говорячи: „Божий чоловік прихо́див до мене, а вигляд його — як вигляд Божого Ангола, дуже грізни́й. І я не питала його, звідки він, а йме́ння свого він мені не сказав.

וְשֵׁכָר
і-сикери
H7941
יַיִן
вина
H3196
וְתִשְׁתֵּי
пий
H8354
אַל־
не
H0408
וְעַתָּה
а-тепер
H6258
בֵּן
сина
H3205
וְיֹלַדְתְּ
і-народиш
H2030
הִנָּךְ
вагітна
H2009
לִי
мені
וַיֹּאמֶר
І-сказав
H0559
7

הַבָּטֶן
утроби
H0990
מִן־
від
H5288
הַנַּעַר
хлопець
H1961
יִהְיֶה
буде
H0430
אֱלֹהִים
Божим
H5139
נְזִיר
назореєм
H3605
כִּי־
бо
H2932
טְמֵאָה
нечистого
H0398
תֹּאכְלִי
нічого
H0408
וְאַל־
їж
і-не

פ
—
H4194
מוֹתוֹ׃
смерті-своєї
H3117
יוֹם
дня
H5704
עַד־
до

І сказав він мені: Ось ти зачнéш, і порóдиш сина, а тепер не пий вина та п'янкóго напóю, і не їж жодної нечистости, бо дитя те буде Божим назорéєм від утрóби аж до дня смерти своєї“.

אֲשֶׁר
якого
H0430
הָאֱלֹהִים
Божий
H0376
אִישׁ
муж
H0136
אֲדֹנָי
Господи
H0994
בִּי
прошу
H3068
וַיֹּאמַר
і-сказав
H0413
יְהוָה
Господа
H4495
אֶל־
до
H6279
מָנוֹחַ
Маноах
וַיֵּעְתָּר
І-молився
8

לַנָּעַר
для-хлопця
H5288
נַּעֲשֶׂה
робити
H4100
מַה־
що
וְיוֹרֵנוּ
і-навчить-нас
H0413
אֵלֵינוּ
до-нас
H5750
עוֹד
ще
H4994
נָא
будь-ласка
H0935
יָבוֹא־
нехай-прийде
H7971
שָׁלַחְתָּ
послав

הַיִּוָּלֵד׃
що-народиться
H3205

І благав Маноáх Господа, та й сказав: „О Господи, — Божий чоловік, що його́ посилав Ти, нехай прúйде ще до нас, і нехай нас навчúть, щó ми зробимо для дитини, що народиться“.

הָאִשָּׁה
жінки
H0802
אֶל־
до
H0413
עוֹד
знову
H5750
הָאֱלֹהִים
Божий
H0430
מַלְאַךְ
ангел
H4397
וַיָּבֹא
і-прийшов
H0935
מָנוֹחַ
Маноаха
H4495
בְּקוֹל
голос
H0430
הָאֱלֹהִים
Бог
H8085
וַיִּשְׁמַע
І-почув
9

עִמָּהּ׃
з-нею
H0369
אֵין
не-був
H0376
אִישָׁהּ
чоловік-її
H4495
וּמָנוֹחַ
а-Маноах
H7971
בַּשָּׂדֶה
на-полі
H3427
יוֹשֶׁבֶת
сиділа
H1931
וְהִיא
а-вона

І вислухав Бог цей Маноахів голос, і прийшов Божий Ангол ще до тієї жінки. А вона сиділа на полі, і Маноáха, чоловіка її, не булó з нею.

הִנֵּה
ось
H2009
אֵלָיו
йому
H0413
וַתֹּאמֶר
і-сказала
H0559
לְאִישָׁהּ
чоловікові-своєму
H0376
וַתַּגֶּד
і-сповістила
H5046
וַתָּרָץ
і-побігла
H7323
הָאִשָּׁה
жінка
H0802
וַתְּמַהֵר
І-поспішила
10

אֵלָי׃
до-мене
H0413
בַּיּוֹם
того-дня
H3117
בָּא
приходив
H0935
אֲשֶׁר־
який
H0834
הָאִישׁ
той-муж
H0376
אֵלַי
мені
H0413
נִרְאָה
з'явився
H7200

І поспішила та жінка, і побігла та й оповілá чоловікові своєму, і сказала до нього: „Ось з'явився мені той чоловік, що прихóдив був того дня до мéне“.

וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559
הָאִישׁ
того-мужа
H0376
אֶל־
до
H0413
וַיָּבֹא
і-прийшов
H0935
אִשְׁתּוֹ
дружиною-своєю
H0802
אַחֲרֵי
за
מָנוֹחַ
Маноах
H4495
וַיֵּלֶךְ
і-пішов
H3212
וַיָּקָם
І-встав
11

אָנִי׃
я
H0589
וַיֹּאמֶר
і-він-сказав
H0559
הָאִשָּׁה
жінки
H0802
אֶל־
до
H0413
דִּבַּרְתָּ
говорив
H1696
אֲשֶׁר־
що
הָאִישׁ
той-муж
H0376
הַאַתָּה
чи-ти
לוֹ
йому

І встав, і пішов Маноах за своєю жінкою, і прийшов до того чоловіка, та й сказав йому: „Чи ти той чоловік, що говорив до цієї жінки?“ А той сказав: „Я“.

הַנָּעַר	מִשְׁפַּט־	יִהְיֶה	מַה־	דְּבָרֶיךָ	יָבֹא	עַתָּה	מָנוֹחַ	וַיֹּאמֶר	12
для–хлопця	звичай	буде	який	слово–твоє	нехай–збудеться	тепер	Маноах	І–сказав	
H5288	H4941	H1961	H4100	H1697	H0935	H6258	H4495	H0559	

וּמַעֲשֵׂהוּ׃	
і–що–робити–з–ним	
H4639	

І сказав Маноах: „Тепер нехай спóвниться слово твоє. Та як нам вихóвувати ту дитину, і що чинити з нею?

הָאִשָּׁה	אֶל־	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	מָנוֹחַ	אֶל־	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֹּאמֶר	13
жінки	до	сказав	що	від–усього	Маноаха	до	Господній	ангел	І–сказав	
H0802	H0413	H0559		H3605	H4495	H0413	H3068	H4397	H0559	

תִּשָּׁמֵר׃	
нехай–стережеться	
H8104	

І сказав Ангол Господній до Маноаха: „Усього, щó сказав я жінці, нехай вона стережéться.

וְשֵׁכָר	וְיַיִן	תֹּאכַל	לֹא	הַגֶּפֶן	מִבֶּטֶן	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	מִכֹּל		14
і–сикери	і–вина	їсть	нехай–не	лози	з–виноградної	виходить	що	від–усього		
H7941	H3196	H0398	H3808	H3196	H1612	H3318		H3605		

צִוִּיתִיהָ	אֲשֶׁר־	כֹּל	תֹּאכַל	אַל־	טָמְאָה	וְכָל־	תֵּשְׁתְּ	אַל־
наказав–їй	що	усе	їсть	нехай–не	нечистого	і–нічого	п'є	нехай–не
H6680		H3605	H0398	H0408	H2932	H3605	H8354	H0408

תִּשְׁמֹר׃	
нехай–дотримує	
H8104	

Усього, щó виходить із виноградного кущá, не буде вона їсти, а вина та напóю п'янкóго нехай не п'є, і нічого нечистого нехай не їсть. Нехай додержує всього, що я наказав“.

וְנַעֲשֶׂה	אוֹתָךְ	נָּא	נַעְצְרָה־	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶל־	מָנוֹחַ	וַיֹּאמֶר	15
і–приготуємо	тебе	будь–ласка	затримаємо	Господнього	ангела	до	Маноах	І–сказав	
H0853		H4994	H6113	H3068	H4397	H0413	H4495	H0559	

עִזִּים׃	גְּדִי	לְפָנֶיךָ
кіз'яче	козеня	перед–тобою
H5795	H1423	H6440

І сказав Маноах до Ангола Господнього: „Нехай ми задéржимо тебе, і приготóвимо для тебе козля“.

אֹכַל	לֹא־	תַּעְצְרֵנִי	אִם־	מָנוֹחַ	אֶל־	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֹּאמֶר		16
буду–їсти	не	затримаєш–мене	якщо	Маноаха	до	Господній	ангел	І–сказав		
H0398	H3808	H6113		H4495	H0413	H3068	H4397	H0559		

יָדַע	לֹא־	כִּי	תַּעֲלֶנָּה	לַיהוָה	עֹלָה	תַּעֲשֶׂה	וְאִם־	בְּלַחְמֶךָ
знав	не	бо	принеси–його	Господу	цілопалення	приготуєш	а–якщо	хліба–твого
H3045	H3808		H5927	H3068				H3899

הוּא׃	יְהוָה	מַלְאַךְ	כִּי־	מָנוֹחַ
він	Господній	ангел	що	Маноах
H1931	H3068	H4397		H4495

І сказав Ангол Господній до Маноаха: „Якщо ти заде́ржиш мене, я не бу́ду їсти твого хліба. А якщо приготу́єш цілопа́лення — для Господа принесеш його“. Бо Маноах не знав, що це Ангол Господній.

17 וַיֹּ֤אמֶר מָנוֹחַ֙ אֶל־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה כִּֽי־יָבֹ֖א שְׁמֶ֑ךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ (דְּבָרֶךָ) [דברירך]

І-сказав Маноах до-ангела Господнього бо-коли ім'я-твоє і-вшануємо-тебе слово-твоє —

H0559 H4495 H0413 H4397 H3068 H8034 H0935 H3513 H1697 H1697

І сказав Маноах до Господнього Ангола: „Яке ім'я́ твоє? Коли спо́вниться твоє слово, то ми вшануємо тебе“.

18 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה לָ֥מָּה זֶּ֖ה תִּשְׁאַ֑ל וְהוּא־לְשֵׁמִ֖י ס פֶּלְאִֽי׃

І-сказав йому Ангол Господній навіщо це питаєш про-моє ім'я́ а-воно — дивовижне

H0559 H4495 H3068 H4397 H4100 H2088 H7592 H8034 H1931 H6383

І сказав йому Ангол Господній: „Чому ти питаєшся про моє ім'я́? Воно дивне“.

19 וַיִּקַּ֤ח מָנוֹחַ֙ אֶת־גְּדִ֣י הָעִזִּ֔ים וְאֶת־הַמִּנְחָ֖ה הַצּ֑וּר עַל־וַיַּ֣עַל לַיהוָ֔ה וּמַפְלָ֖א לַעֲשׂ֑וֹת וּמָנוֹחַ֙ וְאִשְׁתּ֔וֹ רֹאִֽים׃

І-взяв Маноах козеня — і-приніс хлібну-жертву і кіз'яче скелі на і-чинив і-дивовижно Господу а-Маноах і-дружина-його дивилися

H3947 H4495 H0853 H5795 H1423 H0853 H4503 H5927 H6697 H6381 H3068 H4495 H0802 H7200

І взяв Маноах козля́ та жертву хлі́бну, і на скелі приніс Господе́ві. І Він учинив чудо, а Маноах та його жінка бачили те.

20 וַיְהִי֙ בַּעֲל֣וֹת הַלַּהַ֔ב מֵעַ֖ל הַמִּזְבֵּ֑חַ הַשָּׁמַ֙יְמָה֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בְּלַהַ֖ב הַמִּזְבֵּ֑חַ וּמָנ֣וֹחַ וְאִשְׁתּ֔וֹ רֹאִ֖ים וַיִּפְּל֥וּ עַל־פְּנֵיהֶ֖ם אָֽרְצָה׃

І-сталося коли-піднялося полум'я з жертовника до-неба ангел і-піднявся і-впали на — дивилися і-дружина-його а-Маноах жертовника в-полум'ї Господній — обличчя-свої на-землю

H1961 H3851 H5927 H4196 H8064 H4397 H5927 H5307 H7200 H0802 H4495 H4196 H3851 H3068 H6440 H0776

І сталося, коли по́лум'я підіймалося з-над жертівника до неба, то Ангол Господній вознісся в по́лум'ї жертівника. А Маноах та жінка його бачили це, та й попа́дали обличчям своїм на землю.

21 וְלֹא־יָסַ֥ף עוֹד֮ מַלְאַךְ֒ יְהוָה֙ לְהֵרָאֹ֔ה אֶל־מָנ֖וֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּ֑וֹ אָ֣ז יָדַ֗ע מָנוֹחַ֙ כִּֽי־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה הֽוּא׃ אִשְׁתּ֔וֹ

І-не з'являвся більше ангел Господній до показуватися до Маноаха і-до тоді зрозумів Маноах що ангел Господній це — дружини-його

H3808 H3254 H5750 H4397 H3068 H7200 H0413 H4495 H0413 H3045 H4495 H3588 H4397 H3068 H1931 H0802

І Ангол Господній більш уже не появлявся до Маноаха та до жінки його. Тоді Маноах пізнав, що це Ангол Господній.

22 וַיֹּ֤אמֶר מָנוֹחַ֙ אֶל־אִשְׁתּ֔וֹ מ֥וֹת נָמ֖וּת כִּ֣י אֱלֹהִ֑ים רָאִֽינוּ׃

І-сказав Маноах до дружини-своєї смертю помремо бо Бога бачили

H0559 H4495 H0413 H0802 H4191 H4191 H3588 H0430 H7200

І сказав Маноах до своєї жінки: „Ми справді помремо́, бо ми бачили Бога“.

לָקַח	לֹא־	לַהֲמִיתֵנוּ	יְהוָה	חָפֵץ	לוֹ	אִשְׁתּוֹ	לָו	וַתֹּאמֶר	23
прийняв–би	не	вбити–нас	Господь	хотів	якби	дружина–його	йому	І–сказала	
H3947	H3808	H4191	H3068		H3863	H0802		H0559	

אֱלֹהִים	כָּל־	אֶת־	הֶרְאָנוּ	וְלֹא	וּמִנְחָה	עֹלָה	מִיָּדֵנוּ	
це	усе	—	показав–би–нам	і–не	і–хлібну–жертву	цілопалення	з–рук–наших	
H0428	H3605	H0853	H7200	H3808	H4503		H3027	

כָּזֹאת׃	הִשְׁמִיעָנוּ	לֹא	וְכָעֵת
таке	сповістив–би–нам	не	і–в–цей–час
H2063	H8085	H3808	H6256

І сказала йому жінка його: „Коли б Господь хотів був повбивати нас, не взяв би з нашої руки цілопа́лення та хлібної жертви, і не дав би нам побачити всього цьо́го, і не об'явив би нам цього ча́су речі, як це“.

הַנַּעַר	וַיִּגְדַּל	שִׁמְשׁוֹן	שְׁמוֹ	אֶת־	וַתִּקְרָא	בֵּן	הָאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	24
хлопець	і–виріс	Самсон	ім'я–його	—	і–назвала	сина	жінка	І–народила	
H5288	H1431	H8123	H8034	H0853	H7121		H0802	H3205	

יְהוָה׃	וַיְבָרְכֵהוּ
Господь	і–благословив–його
H3068	H1288

І породила та жінка сина, і назвала ім'я́ йому: Самсо́н. І виро́став той хло́пець, і Господь благословля́в його́.

וּבֵין	צָרְעָה	בֵּין	דָּן	בְּמַחֲנֵה־	לְפַעֲמוֹ	יְהוָה	רוּחַ	וַתָּחֶל	25
і–між	Цорою	між	Дановому	в–таборі	спонукати–його	Господній	Дух	І–почав	
H0996	H6881	H0996	H1835	H4264	H6470	H3068	H7307		

אֶשְׁתָּאֹל׃	פ	
Ештаолом	—	
H0847		

А Дух Господній почав діяти в ньо́му в Дановім табо́рі між Цор'а та між Ештаолом.

Chapter 14

פְּלִשְׁתִּים׃	מִבְּנוֹת	בִּתִּמְנָתָה	אִשָּׁה	וַיַּרְא	תִּמְנָתָה	שִׁמְשׁוֹן	וַיֵּרֶד	1
філістимських	з–дочок	в–Тімнаті	жінку	і–побачив	до–Тімнати	Самсон	І–зійшов	
H6430	H1323	H8553	H0802	H7200	H8553	H8123	H3381	

І зійшов Самсо́н до Тімни́, і побачив у Тімні жінку з филистимських дочо́к.

בִּתִּמְנָתָה	רָאִיתִי	אִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	וְלְאִמּוֹ	לְאָבִיו	וַיַּגֶּד	וַיַּעַל	2
в–Тімнаті	побачив	жінку	і–сказав	і–матері–своїй	батькові–своєму	і–сказав	І–піднявся	
H8553	H7200	H0802	H0559	H0517	H0001	H5046	H5927	

לְאִשָּׁה׃	לִי	אוֹתָהּ	קְחוּ־	וְעַתָּה	פְּלִשְׁתִּים	מִבְּנוֹת
за–дружину	мені	її	візьміть	а–тепер	філістимських	з–дочок
H0802		H0853	H3947	H6258	H6430	H1323

І пішов він, і розповів своєму ба́тькові та своїй матері, та й сказав: „Я нагледів у Тімні жінку з филистимських дочо́к, а тепер візьміть її мені за жінку“.

3

אַחֶיךָ	בִּבְנוֹת	הָאֵין׀	וְאִמּוֹ	אָבִיו	לוֹ	וַיֹּאמֶר	
братів-твоїх	серед-дочок	хіба-немає	і-мати-його	батько-його	йому	І-сказали	
H0251	H1323	H0369	H0517	H0001		H0559	

מִפְּלִשְׁתִּים	אִשָּׁה	לָקַחַת	הוֹלֵךְ	אַתָּה	כִּי־	אִשָּׁה	עַמִּי	וּבְכָל־
з-філістимлян	дружину	брати	йдеш	ти	що	жінки	народу-мого	і-серед-усього
H6430	H0802	H3947	H1980			H0802		H3605

הֵיא	כִּי־	לִי	קַח־	אוֹתָהּ	אָבִיו	אֶל־	שִׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמֶר	הָעֲרֵלִים
вона	бо	мені	візьми	її	батька-свого	до	Самсон	і-сказав	необрізаних
H1931			H3947	H0853	H0001	H0413	H8123	H0559	H6189

בְּעֵינָי׃	יָשְׁרָה
в-очах-моїх	до-вподоби
	H3474

І сказав йому батько його та мати його: „Чи ж нема жінки серед дочо́к братів твоїх та серед усього мого народу, що ти йдеш узяти жінку з необрізаних филисти́млян?“ І сказав Самсон до свого батька: „Візьми її мені, бо вона люба очáм моїм“.

4

הוּא־	תֹּאמֶנָּה	כִּי־	הִיא	מֵיְהוָה׀	כִּי	יָדְעוּ	לֹא	וְאִמּוֹ	וְאָבִיו
Він	привід	бо	це	від-Господа	що	знали	не	і-мати-його	А-батько-його
H1931			H1931	H3068		H3045	H3808	H0517	H0001

פ	בְּיִשְׂרָאֵל׃	מֹשְׁלִים	פְּלִשְׁתִּים	הַהִיא	וּבָעֵת	מִפְּלִשְׁתִּים	מְבַקֵּשׁ
—	над-Ізраїлем	панували	філістимляни	час	а-в-той	проти-філістимлян	шукав
	H3478	H4910	H6430	H1931	H6256	H6430	H1245

А батько його та мати його не знали, що це від Господа, бо він шукав за́чіпки з филисти́млянами. А того ча́су филисти́мляни панували над Ізраїлем.

5

כַּרְמֵי	עַד־	וַיָּבֹאוּ	תִּמְנָתָה	וְאִמּוֹ	וְאָבִיו	שִׁמְשׁוֹן	וַיֵּרֶד	
виноградників	до	і-прийшли	до-Тімнати	і-мати-його	і-батько-його	Самсон	І-зійшов	
H3754	H5704	H0935	H8553	H0517	H0001	H8123	H3381	

לִקְרָאתוֹ׃	שֹׁאֵג	אֲרָיוֹת	כְּפִיר	וְהִנֵּה׀	תִּמְנָתָה	
назустріч-йому	ричить	лев	молодий	і-ось	Тімнати	
H7125	H7580			H2009	H8553	

І зійшов Самсо́н і батько його та мати його до Тімни́, і прийшли аж до тімненських виноградників, — аж ось навпроти нього риче́ть левчу́к.

6

וּמְאוּמָה	הַגְּדִי	כְּשַׁסַּע	וַיְשַׁסְּעֵהוּ׀	יְהוָה	רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח
а-нічого	козеня	як-роздирають	і-розірвав-його	Господній	Дух	на-нього	І-зійшов
H3972	H1423	H8156	H8156	H3068	H7307		

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	אֵת	וּלְאִמּוֹ	לְאָבִיו	הִגִּיד	וְלֹא	בְיָדוֹ	אֵין
зробив	що	—	і-матері-своїй	батькові-своєму	сказав	і-не	в-руці-його	не-було
		H0853	H0517	H0001	H5046	H3808	H3027	H0369

І зійшов на нього Дух Господній, і він розірвав того левчука, як розривають ягня, а в руці його не було нічого. І він не сказав своєму батькові та своїй матері, що́ зробив.

7

שִׁמְשׁוֹן׃	בְּעֵינֵי	וַתִּישַׁר	לָאִשָּׁה	וַיְדַבֵּר	וַיֵּרֶד	
Самсона	в-очах	і-вподобалася	з-жінкою	і-говорив	І-зійшов	
H8123		H3474	H0802	H1696	H3381	

І він зійшов, і говорив до тієї жінки, і вона стала улю́блена в Самсонових очáх.

8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֶת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת
повернувся через-час взяти-її і-звернув подивитися на труп лева і-ось рій
H7725 H3117 H3947 H5493 H7200 H0853 H4658 H2009 H5712

דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃
бджіл у-тілі лева і-мед
H1682 H1472 H1706

А по ча́сі він вертався забрати її, і звернув із дороги побачити па́дло лева, — аж ось рій бджіл у тілі того лева та мед.

9 וַיִּרְדֵּהוּ עַל כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל אָבִיו וְאֶל אִמּוֹ וַיִּתֵּן
і-зібрав-його на долоні-свої і-пішов йдучи і-їдучи і-прийшов до батька-свого
H3212 H1980 H0398 H3212 H0413 H0001

לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה הוֹצִיא דָּבָשׁ׃
їм і-їли але-не сказав їм що з-тіла лева зібрав
H5414 H0398 H3808 H5046 H0413 H1472 H0517

мед
H1706

І він ви́шкріб його на свою до́лоню, і пішов, і їв та й їв. І він пішов до батька свого й до матері своєї, та й дав їм, і вони їли. І він не сказав їм, що той мед він зішкрі́б із тіла лева.

10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵן
І-зійшов батько-його до жінки і-влаштував там Самсон бенкет так бо
H3381 H0001 H0413 H0802 H6213 H8033 H8123 H4960

יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
робили молоді
H0970

І зійшов його батько до тієї жінки, а Самсо́н справив там прийняття́, бо так роблять юнаки́.

11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃
І-сталося коли-побачили його і-взяли тридцять друзів і-були з-ним
H1961 H7200 H3947 H0853 H7970 H4828 H1961 H0854

І сталося, коли вони побачили його, то взяли тридцятеро дружкі́в, і були з ним.

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה נָּא לָכֶם חִידָה אִם הַגֵּד תַּגִּידוּ לִי
І-сказав їм Самсон загадаю будь-ласка вам загадку якщо справді розгадаєте
H0559 H8123 H2330 H4994 H2420 H0518 H5046 H5046

שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
сім днів бенкету і-відгадаєте то-дам вам тридцять сорочок
H7651 H3117 H4960 H4672 H5414 H8354 H7970 H5466

וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃
і-тридцять змін одягу
H7970 H2487

І сказав їм Самсон: „Нехай но я загадаю вам за́гадку. Якщо справді розгадаєте її мені за сім день прийняття́, і відгадаєте, то я дам вам тридцять лляни́х сорочо́к та тридцять змін одежі.

13 וְאִם־ לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי מְנִי אַתֶּם וּנְתַתֶּם לִי סְדִינִים שְׁלֹשִׁים
а-якщо не зможете розгадати мені ви то-дасте мені сорочок тридцять
H3808 H3201 H5046 H5414 H7970

וְשִׁלְשִׁים חֲלִיפֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתֶךָ וְנִשְׁמְעֶנָּה׃
і-тридцять змін одягу і-сказали йому загадай загадку-свою і-почуємо
H7970 H2487 H0559 H2330 H2420 H8085

А якщо не зможете розгадати мені, то ви мені дасте тридцять лляни́х сороко́к та тридцять змін одежі“. І вони сказали йому: „Зага́дуй за́гадку свою, а ми послухаємо її“.

14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מִמַּאֲכָל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד
І-сказав їм з-того-хто-їсть вийшла їжа і-з-сильного вийшло солодке і-не могли
H0559 H0398 H3978 H3318 H5794 H3318 H4966 H3808 H3201

לְהַגִּיד לָהֶם אֶת־ הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
розгадати загадку три дні
H5046 H2420 H7969 H3117

І він сказав їм: „З їдя́чого вийшло їсти́вне, а з сильного вийшло солодке“. І не могли вони розгадати за три дні.

15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־ שִׁמְשׁוֹן פַּתֵּי אֶת־ אִישֵׁךְ
І-сталося на-сьомий день і-сказали дружині Самсона підмов — чоловіка-свого
H1961 H3117 H7637 H0559 H0802 H8123 H0853 H0376

וְאֶת־ בֵּית אָבִיךְ בָּעֵרֶת אוֹתָךְ נִשְׂרָף הֲלוֹא קְרָאתֶם לָנוּ לְהוֹרִישֵׁנוּ
і нехай-скаже нам — загадку а-не спалимо тебе і дім батька-твого
H5046 H0853 H2420 H6435 H8313 H0853 H0853 H0001

הֲלוֹא׃ לָנוּ קְרָאתֶם הַלְיָרְשֵׁנוּ בָּאֵשׁ
хіба-ні нас покликали чи-обібрати-нас вогнем
H3808 H7121 H3423 H0784

І сталося сьомого дня, і сказали вони до Самсонової жінки: „Намов свого чоловіка, і нехай він розгадає нам ту за́гадку, щоб ми не спалили огнем тебе та дім твого ба́тька. Чи ви нас покликали, щоб посісти маєток наш, чи ні?“

16 וַתִּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־ שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
і-плакала дружина Самсона перед-ним і-сказала ти-лише зненавидів-мене і-не
H1058 H0802 H8123 H5921 H0559 H7535 H8130 H3808

כִּי חִידַת חָדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר
загадав синам народу-мого а-мені не сказав і-він-сказав
H2330 H1121 H5971 H0589 H3808 H5046 H0559

הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃
ось батькові-моєму і-матері-моїй не сказав а-тобі скажу
H2009 H0001 H0517 H3808 H5046 H0589 H5046

І плакала Самсонова жінка при ньому сім день і казала: „Ти певне нена́видиш мене й не любиш мене. Ти загадав за́гадку синам мого народу, а мені не розгадав“. А він їй сказав: „Таж батькові своєму та матері своїй не розгадав я, а розгадаю тобі?“

17 וַתֶּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה בַּיּוֹם וַיְהִי
І-плакала перед-ним сім днів коли був у-них бенкет на-сьомий і-сталося
H1058 H7651 H3117 H1961 H1961 H4960 H3117

הַשְּׁבִיעִי כִּי־נִגַּד לָהּ וַתַּגֶּד הֶחִידָה לִבְנֵי
день і-сказав їй бо наполягала-на-нього і-розказала загадку синам
H7637 H5046 H6693 H5046 H2420

עַמָּהּ׃
народу-свого

А вона плакала при ньому сім день, коли в них було́ прийняття. І сталося сьомого дня, і він розгадав їй, бо вона докуча́ла йому. А вона розгадала ту за́гадку синам свого народу.

18 מַה־ מְתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה מֵאֲרִי עָז וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא
що солодше за-мед і-що за-лева сильніше і-сказали йому мужі міста на-сьомий день перед-тим-як зайшло
H4100 H4966 H1706 H4100 H0559 H5794 H0559 H0376 H3117 H7637 H0935

הַחַרְסָה הַשֶּׁמֶשׁ וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי
сонце Господній і-сказав їм якби-не орали моєю-телицею
H2420 H3068 H0559 H3884 H2734

חִידָתִי׃ מְצָאתֶם לֹא
загадку-мою відгадали-б не
H2420 H4672 H3808

І сказали йому люди того міста сьомого дня, поки зайшло сонце: „Що солодше від меду, і що сильніше від лева?“ А він їм відказав: „Якби ви не орали моєю телицею, то ви за́гадки не відгадали б моєї“.

19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים
І-зійшов на-нього Дух Господній і-зійшов до-Ашкелону і-побив з-них тридцять
H7970 H1992 H5221 H0831 H3381 H3068 H7307 H5927

וַיִּקַּח אֶת־ חֻלְיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לַמַּגִּידִים הַחִידָה וַיַּחַר
і-взяв — одяг-їхній і-віддав змінний-одяг тим-хто-розгадав загадку і-запалав
H3947 H0853 H2488 H5414 H2487 H5046 H2420 H2734

אָבִיהוּ׃ בֵּית וַיַּעַל אַפּוֹ פ
батька-свого до-дому і-пішов гнів-його —
H0001 H5927 H0639

І зійшов на нього Дух Господній, і він пішов до Ашкелону, та й побив з них тридцятеро чоловіка, і пороздягав їх, і віддав ті зміни одежі тим, що розгадали за́гадку. І запали́вся гнів його, і він пішов до дому батька свого.

20 וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
І-стала дружина Самсона другові-його який дружив з-ним
H1961 H0802 H8123 H4828 H0834 H7462

А Самсонова жінка досталася дружко́ві його, що приятелюва́в із ним.

Chapter 15

1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־
I-сталося через-час у-дні жнив пшеничних і-прийшов-провідати Самсон —
H1961 H3117 H3117 H3117 H2406 H8123 H0853

אִשְׁתּוֹ בִּגְדֵי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־ חֲדַר־לָהּ וְלֹא־
дружину-свою з-козеням кіз'ячим і-сказав увійду до в-кімнату але-не
H0802 H1423 H5795 H0559 H0935 H0413 H2315 H3808

נָתַן אָבִיהָ לָבוֹא׃ אִשְׁתִּי
пустив-його батько-її увійти дружини-моєї
H5414 H0001 H0935 H0802

А по часі сталося в днях жнив пшениці, і відвідав Самсон з козля́м свою жінку та й сказав: „Нехай увійду́ я до моєї жінки, до кімна́ти“. Та батько її не дав йому ввійти.

2 וַיֹּאמֶר אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־ שָׂנֹא שָׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּהּ
І-сказав справді думав що зненавидівши зненавидів-її і-віддав-її
H0559 H0559 H0559 H3588 H8130 H8130 H5414

לְרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תִּהְיִי־ נָּא לָךְ
другові-твоєму хіба-не сестра-її молодша краща за-неї нехай-буде будь-ласка тобі
H4828 H3808 H0269 H6996 H2896 H4480 H1961 H4994 H0000

תַּחְתֶּיהָ׃
замість-неї
H8478

І сказав її батько: „Я дійсно поду́мав був, що ти справді знена́видів її, а тому я дав її твоєму дружко́ві. Чи молодша сестра її не ліпша від неї? Нехай же вона буде тобі замість неї“.

3 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן לָהֶם֙ נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־ עֹשֶׂה
І-сказав їм невинний-я цього-разу перед-філістимлянами коли зроблю
H0559 H8123 H5352 H6471 H6430 H3588 H6213

אֲנִי עִמָּם רָעָה׃
я їм зло
H0589

І сказав їм Самсо́н: „Цього ра́зу я не буду винний перед филисти́млянами, коли я зроблю́ їм зло“.

4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיָּפֶן
І-пішов Самсон і-зловив триста — лисиць і-взяв смолоскипи і-повернув
H3212 H8123 H3920 H7969 H3967 H7776 H3947 H3940 H6437

זָנָב אֶל־ זָנָב וַיָּשֶׂם אֶחָד בֵּין־ שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
хвіст до хвоста і-поклав один між двома хвостами посередині
H2180 H0413 H7896 H0259 H0996 H8147 H2180 H8432

І пішов Самсон, та й зловив три сотні лисиць. І взяв він смолоски́пи, і обернув хвоста до хвоста, і прив'язав одного смолоскипа всере́дині поміж два хвости.

5 וַיַּבְעֵר־ בַּלַּפִּידִים אֵשׁ וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ
І-підпалив смолоскипи вогнем і-пустив на-поля філістимлян і-спалив від-копиць
H1961 H3940 H0784 H7971 H7054 H6430 H1197 H4348

וְעַד־ קָמָה עַד־ כֶּרֶם זָיִת׃
і-до стоячого-збіжжя і-до виноградника оливкового
H5704 H7054 H5704 H3754 H2132

І запалив він огонь у тих смолоски́пах, і пустив лисиць в филистимські жита́. І попали́в він сти́рти та жита́, і оли́вкові сади́.

כִּי	הַתִּמְנִי	חֲתַן	שִׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמְרוּ	זֹאת	עָשָׂה	מִי	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמְרוּ		6
бо	тімнянина	зять	Самсон	і–сказали	це	зробив	хто	філістимляни	І–сказали		
	H8554	H2860	H8123	H0559	H2063		H4310	H6430	H0559		
וַיִּשְׂרְפוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	לְמֵרֵעֵהוּ	וַיִּתְּנָהּ	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	לָקַח				
і–спалили	філістимляни	і–піднялися	другові–його	і–віддав–її	дружину–його	—	забрав				
H8313	H6430	H5927	H4828	H5414	H0802	H0853	H3947				
בָּאֵשׁ׃	אָבִיהָ	וְאֶת־	אוֹתָהּ								
вогнем	батька–її	і	її								
H0784	H0001	H0853	H0853								

І сказали филистимляни: „Хто́ це зробив?“ А їм відказали: „Самсон, зять тімнеянина, бо він забрав його жінку й віддав її дружко́ві його“. І пішли филистимляни, та й спалили огнем її та батька її.

וְאַחַר	בָּכֶם	נִקַּמְתִּי	אִם־	כִּי	כָּזֹאת	תַּעֲשׂוּן	אִם־	שִׁמְשׁוֹן	לָהֶם׃	וַיֹּאמֶר	7
і–потім	на–вас	помщуся	справді	то	таке	чините	якщо	Самсон	їм	І–сказав	
		H5358			H2063			H8123		H0559	
אֶחְדָּל׃											
перестану											
H2308											

І сказав їм Самсон: „Хоч ви й зробили так, як це, та проте я конче пімщу́ся на вас, і аж тоді переста́ну“.

										8
וַיֵּשֶׁב	וַיֵּרֶד	גְּדוֹלָה	מַכָּה	יָרֵךְ	עַל־	שׁוֹק	אוֹתָם	וַיַּךְ		
і–оселився	і–зійшов	великим	ураженням	стегно	на	голінку	їх	І–побив		
H3427	H3381		H4347	H3409		H7785	H0853	H5221		
סְּ	עִיטָם׃	סֶלַע	בְּסָעִיף							
—	Етаму	скелі	в–розщелині							
	H5862	H5553	H5585							

І він сильно побив їх дошкульною пора́зкою. І пішов він, і осівся в щі́лині скелі Етам.

בַּלֶּחִי׃	וַיִּנָּטְשׁוּ	בִּיהוּדָה	וַיִּחַנוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	9
в–Лехі	і–розповсюдилися	в–Юдеї	і–розташувалися	філістимляни	І–піднялися	
H3896	H5203	H3063	H2583	H6430	H5927	

І посхо́дили филистимляни, і таборува́ли в Юди, і розтягли́ся до Лехі.

שִׁמְשׁוֹן	אֶת־	לֶאֱסֹר	וַיֹּאמְרוּ	עָלֵינוּ	עֲלִיתֶם	לָמָּה	יְהוּדָה	אֲנָשׁ	וַיֹּאמְרוּ		10
Самсона	—	зв’язати	і–сказали	проти–нас	піднялися	чому	Юдеї	мужі	І–сказали		
H8123	H0853	H0631	H0559		H5927	H4100	H3063	H0376	H0559		
לָנוּ׃	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	לוֹ	לַעֲשׂוֹת	עָלִינוּ						
нам	зробив	як	йому	зробити	прийшли						
					H5927						

І сказали Юдині люди: „Чого ви посхо́дили проти нас?“ А ті відказали: „Ми прийшли зв'язати Самсона, щоб зробити йому, як нам він зробив“.

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־ סְעִיף סֶלַע עִיטָם וַיֹּאמְרוּ 11
і-зійшли три тисячі мужів з-Юдеї до розщелини скелі Етаму і-сказали
H3381 H7969 H0505 H0376 H3063 H0413 H5585 H5553 H5862 H0559

לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־ מֹשְׁלִים פְּלִשְׁתִּים בָּנוּ וּמַה־ זֹּאת עָשִׂיתָ
Самсонові хіба-не знаєш що панують филистимляни над-нами і-що це зробив
H8123 H3808 H3045 כִּי־ H4910 H6430 H4100 H2063 H6213

לָהֶם׃ עָשִׂיתִי כֵּן לִי עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר לָהֶם וַיֹּאמֶר לָנוּ
їм зробив так мені зробили як їм і-сказав нам
H0559

І пішли три тисячі люда від Юди до щілини скелі Етам. І сказали вони Самсонові: „Чи ти не знав, що над нами панують филисти́мляни? І що́ це ти нам учинив? А він їм сказав: „Як вони зробили мені, так я зробив їм“.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ זֵיתְךָ לְתִתְךָ בְיַד־ פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם׃ 12
і-сказали йому зв'язати-тебе зійшли віддати-тебе в-руку філістимлян і-сказав їм
H0559 H0631 H3381 H5414 H3027 H6430 H0559

אַתֶּם׃ בִּי תִּפְגְּעוּן פֶּן־ לִי הִשָּׁבְעוּ שִׁמְשׁוֹן
самі на-мене напали щоб-не мені присягніть Самсон
H6293 H6435 H7650 H8123

І сказали йому: „Ми зійшли зв'язати тебе, щоб віддати тебе в руку филисти́млян“. І сказав їм Самсон: „Присягніть мені, що ви не заб'є́те мене“.

בְּיָדֵם וּנְתַנּוּךָ וְנֶאֱסָרְךָ אָסֹר כִּי־ לֹא לֵאמֹר לוֹ וַיֹּאמְרוּ 13
в-руку-їх і-віддамо-тебе зв'яжемо-тебе зв'язавши але ні кажучи йому і-сказали
H3027 H5414 H0631 H0631 H3808 H0559 H0559

וַיַּעֲלוּהוּ חֲדָשִׁים עֲבֹתִים בִּשְׁנַיִם וַיַּאַסְרֻהוּ נְמִיתֶךָּ לֹא וְהָמֵת
і-підняли-його новими мотузками двома і-зв'язали-його вб'ємо-тебе не а-вбивати
H5927 H2319 H5688 H8147 H0631 H4191 H3808 H4191

מִן־ הַסָּלַע׃
зі скелі
H5553

А вони сказали йому, говорячи: „Ні, а тільки зв'я́жемо тебе та дамо́ тебе в їхню руку, а забити — не заб'ємо тебе“. І зв'язали його двома́ нови́ми шну́рами, і звели його зо скелі.

וַתִּצְלַח לִקְרָאתוֹ הֵרִיעוּ וּפְלִשְׁתִּים לֶחְיִ עַד־ בָּא הוּא־ 14
і-зійшов назустріч-йому закричали і-філістимляни Лехі до прийшов Він
H7125 H7321 H6430 H3896 H5704 H0935 H1931

אֲשֶׁר כַּפִּשְׁתִּים זְרוֹעוֹתָיו עַל־ אֲשֶׁר הָעֲבֹתִים וַתִּהְיֶינָה יְהוָה רוּחַ עָלָיו
що як-льон руках-його на що мотузки і-стали Господній Дух на-нього
H6593 H2220 H5688 H1961 H3068 H7307

מֵעַל יָדָיו׃ אֱסוּרָיו וַיִּמָּסוּ בָּאֵשׁ בָּעֲרוּ
з рук-його кайдани-його і-розтанули на-вогні горів
H3027 H0612 H4549 H0784

Він прийшов аж до Лехі, а филисти́мляни зняли́ крик проти нього. І зійшо́в на нього Дух Господній, і стали ті су́кані шну́ри, що на раме́нах його, як лляні́, що перегоріли в огні, — і поспада́ли з його рук пу́та його.

וַיַּךְ־ בָּהּ וַיִּקַּח יָדוֹ וַיִּשְׁלַח טְרִיָּה חֲמוֹר לְחִי־ וַיִּמְצָא 15
і-побив нею і-взяв-її руку-свою і-простягнув свіжу ослячу щелепу і-знайшов
H5221 H3947 H3027 H7971 H2961 H2543 H3895 H4672

אִישׁ׃ אֶלֶף
мужів тисячу
H0376 H0505

І знайшов він свіжу осля́чу ще́лепу, і простяг свою руку й узяв його, та й побив ним тисячу чоловіка.

16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחֲי הַחֲמוֹר חֲמֹר עַל־חֲמֹרָתָיִם בִּלְחֲי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף׃ אִישׁ׃

וַיֹּאמֶר (wayomer) — І-сказав — H0559
שִׁמְשׁוֹן (shimshon) — Самсон — H8123
בִּלְחֲי (bilḥi) — щелепою — H3895
הַחֲמוֹר (haḥamor) — ослячою — H2543
חֲמֹר (ḥamor) — купу — H2565
עַל־חֲמֹרָתָיִם (ʿal-ḥamorotayim) — на-купу — H2565
בִּלְחֲי (bilḥi) — щелепою — H3895
הַחֲמוֹר (haḥamor) — ослячою — H2543
הִכֵּיתִי (hikkiti) — побив — H5221
אֶלֶף (elef) — тисячу — H0505
אִישׁ (ish) — мужів — H0376

І сказав Самсон: „Осля́чою цією ще́лепою дійсно поклав їх на ку́пу, — осля́чою цією ще́лепою тисячу люда побив я“.

17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ הַלְּחִי בְּיָדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃

וַיְהִי (wayhi) — І-сталося — H1961
כְּכַלֹּתוֹ (kekhallotho) — коли-закінчив — H3615
לְדַבֵּר (ledabber) — говорити — H1696
וַיַּשְׁלֵךְ (wayyashlekh) — і-кинув — H7993
מִיָּדוֹ (miyyadho) — з-руки-своєї — H3027
הַלְּחִי (hallekhi) — щелепу — H3895
וַיִּקְרָא (wayyiqra) — і-назвав — H7121
לַמָּקוֹם (lammaqom) — місце — H4725
הַהוּא (hahu) — те — H1931
רָמַת (ramat) — Рамат — H7437
לֶחִי (lekhi) — Лехі — H7437

І сталося, як скінчи́в він це говорити, то кинув ту ще́лепу зо своєї руки, і назвав ім'я́ тому місцю: Рамат-Лехі.

18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת מִצְּמָא וְאֶפֹּל בְּיַד הָעֲרֵלִים׃

וַיִּצְמָא (wayyitsma) — і-захотів-пити — H6770
מְאֹד (meod) — дуже — H3966
וַיִּקְרָא (wayyiqra) — і-покликав — H7121
אֶל־ (el-) — до — H0413
יְהוָה (yhwh) — Господа — H3068
וַיֹּאמַר (wayyomar) — і-сказав — H0559
אַתָּה (attah) — Ти — H0859
נָתַתָּ (natatta) — дав — H5414
בְיַד־ (veyad-) — в-руку — H3027
עַבְדְּךָ (avdekha) — слуги-Твого — H5650
אֶת־ (et-) — — H0853
הַתְּשׁוּעָה (hatteshuʿah) — визволення — H8668
הַגְּדֹלָה (haggedolah) — велике — H1419
הַזֹּאת (hazzot) — це — H2063
וְעַתָּה (veʿattah) — а-тепер — H6258
אָמוּת (amut) — помру — H4191
מִצְּמָא (mitsmaʾ) — від-спраги — H6772
וְאֶפֹּל (veʾepol) — і-впаду — H5307
בְּיַד (beyad) — в-руки — H3027
הָעֲרֵלִים (haʿarelim) — необрізаних — H6189

І сильно він спрагнув, і кли́кнув до Господа та й сказав: „Ти дав у руку Свого раба це велике спасі́ння, а тепер я помру́ від пра́гнення, і впаду́ в руку необрі́заних“.

19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַתֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין־הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בְּלֶחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

וַיִּבְקַע (wayyivqaʿ) — і-розсік — H1234
אֱלֹהִים (elohim) — Бог — H0430
אֶת־ (et-) — — H0853
הַמַּכְתֵּשׁ (hammakhtesh) — порожнину — H4388
אֲשֶׁר־ (asher-) — що — H0834
בַּלֶּחִי (balleḥi) — в-Лехі — H3896
וַיֵּצְאוּ (wayyetseʾu) — і-потекла — H3318
מִמֶּנּוּ (mimmennu) — з-неї — H4480
מַיִם (mayim) — вода — H4325
וַתֵּשְׁתְּ (wattesht) — і-напився — H8354
וַיָּשָׁב (wayyashav) — і-повернувся — H7725
רוּחוֹ (ruḥo) — дух-його — H7307
וַיֶּחִי (wayyeḥi) — і-ожив — H2421
עַל־כֵּן (ʿal-ken) — тому — H5921
קָרָא (qarʾa) — назвав — H7121
שְׁמָהּ (shemah) — ім'я-його — H8034
עֵין־הַקּוֹרֵא (ʿen-haqqoreʾ) — Ен-Гаккоре — H5875
אֲשֶׁר (asher) — що — H0834
בְּלֶחִי (belekhi) — в-Лехі — H3896
עַד (ʿad) — до — H5704
הַיּוֹם (hayyom) — дня — H3117
הַזֶּה (hazzeh) — цього — H2088

І пробив Бог джере́ло, що в Лехі, і вийшла з нього́ вода, — і він напився, і вернувся його дух, і він ожив. Тому назвав він ім'я́ йому́: Ен-Гаккоре, що в Лехі, і так воно зветься аж до цього дня.

20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

וַיִּשְׁפֹּט (wayyishpot) — І-судив — H8199
אֶת־ (et-) — — H0853
יִשְׂרָאֵל (yisraʾel) — Ізраїль — H3478
בִּימֵי (bimey) — у-дні — H3117
פְלִשְׁתִּים (plishtim) — філістимлян — H6430
עֶשְׂרִים (ʿesrim) — двадцять — H6242
שָׁנָה (shanah) — років — H8141

І судив він Ізраїля за днів филистимлян двадцять літ.

Chapter 16

1 וַיֵּ֣לֶךְ שִׁמְשׁ֔וֹן עַזָּ֖תָה וַיַּ֣רְא־שָׁ֑ם אִשָּׁ֥ה זוֹנָ֛ה וַיָּבֹ֥א אֵלֶ֖יהָ׃
І–пішов Самсон до–Ґази і–побачив там жінку блудницю і–ввійшов до–неї
H3212 H8123 H5804 H7200 H8033 H0802 H2181 H0935 H0413

І пішов Самсо́н до Га́зи, і побачив там жінку блудни́цю, і ввійшов до неї.

2 וְלָעַזָּתִ֣ים לֵאמֹ֔ר בָּ֥א שִׁמְשׁ֖וֹן הֵ֑נָּה וַיָּסֹ֣בּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־ל֤וֹ כָל־הַלַּ֙יְלָה֙ וַיֶּחֱרְשׁ֣וּ כָל־הַלַּ֔יְלָה לֵאמֹ֕ר בְּשַׁ֖עַר הָעִ֑יר וַיִּתְחָרְשׁ֣וּ כָל־הַלַּ֔יְלָה עַד־א֥וֹר הַבֹּ֖קֶר וְהָרַגְנֻֽהוּ׃
і–засідали і–оточили сюди Самсон прийшов кажучи Ґазянам
H0693 H5437 H2008 H8123 H0935 H0559 H5841
ніч усю на–нього
H3915 H3605 H0559
ранкового світанку до кажучи ніч усю і–мовчали міста при–брамі і–вб'ємо–його
H1242 H0216 H5704 H0559 H3915 H3605 H8179 H2026

А аззеянам донесли, говорячи: „Самсон прийшов сюди!“ І оточи́ли вони, і чатували на нього всю ніч у міській брамі. І вони тихо поводилися всю ніч, говорячи: „Будемо чатувати аж до ранішнього світу, — і заб'ємо його“.

3 וַיִּשְׁכַּ֣ב שִׁמְשׁ֗וֹן עַד־חֲצִי֙ הַלַּ֔יְלָה וַיָּ֖קָם בַּחֲצִ֣י הַלַּ֑יְלָה וַיֶּאֱחֹ֞ז בְּדַלְתֵ֤ות שַׁ֙עַר֙ הָעִ֔יר וּבְשֹׁתָ֖י הַמְּזוּזֹ֑ות וַיִּסָּעֵ֣ם עִם־הַבְּרִיחַ֗ וַיָּ֙שֶׂם֙ עַל־כְּתֵפָ֔יו וַיַּעֲלֵ֖ם עַל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר אֲשֶׁ֥ר פְּנֵי־חֶבְרֹֽון׃ פ
І–лежав Самсон до–півночі і–встав ночі половини до Самсон двері і–схопив — опівночі і–встав
H7901 H8123 H5704 H2677 H3915 H2677 H3915 H0270 H2677
І–поклав засувом зі і–вирвав–їх одвірки і–два міста брами на плечі–свої
H3802 H1280 H5265 H4201 H8147 H8179 H5927 H0413 H7796 H6440 H2022 H8034 H1807
— Хеврону — напроти що гори вершину на і–заніс–їх

І лежав Самсон аж до пі́вночі. А опі́вночі встав, і схопи́в за двері міськ ко́ї брами та за оби́два бічні одві́рки, та й вирвав їх ра́зом із за́сувом, і поклав на свої плечі, і виніс їх на верхів'я гори, що навпроти Хевро́ну.

4 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיֶּאֱהַ֥ב אִשָּׁ֖ה בְּנַ֣חַל שֹׂרֵ֑ק וּשְׁמָ֖הּ דְּלִילָֽה׃
І–сталося після–цього і–покохав жінку в–долині Сорек і–ім'я–її Даліла
H1961 H0413 H0157 H0802 H5158 H7796 H8034 H1807

І сталося потому, і покохав він жінку в долині Сорек, а ім'я́ їй Деліла.

5 וַיַּעֲל֣וּ אֵלֶ֗יהָ סַרְנֵי֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיֹּ֥אמְרוּ֙ לָ֣הּ פַּתִּ֔י וּרְאִ֖י בַּמֶּ֣ה כֹחֹ֑ו וּבַמֶּ֥ה נוּכַ֛ל לֹ֥ו וְנַעַנֵּ֖הוּ לְעַנֹּתֹ֑ו וְאֲנַ֣חְנוּ נִתַּן־לָ֔ךְ אִ֖ישׁ אֶ֣לֶף כֶּֽסֶף׃
І–прийшли до–неї князі філістимські і–сказали їй змани його і–дізнайся в–чому велика сила–його і–чим зможемо його і–зв'яжемо–його щоб–смирити–його а–ми дамо тобі кожний тисячу і–сто срібла
H5927 H0413 H5158 H6430 H0559 H3820 H6601 H0853 H7200 H4100 H1419 H3201 H0835 H6031 H0587 H5414 H0376 H0505 H3967 H3701

Judges

І прийшли до неї филистимські воло́дарі, та й сказали їй: „Намов його та й побач, — у чо́му його велика сила, і чим переможемо його та зв'яжемо його, щоб упокори́ти його? А ми кожен дамо́ тобі тисячу й сто шеклів срібла“.

6 וַתֹּ֣אמֶר דְּלִילָה֮ אֶל־שִׁמְשׁוֹן֒ הַגִּֽידָה־נָּ֣א לִ֗י בַּמָּה֙ כֹּחֲךָ֣ גָד֔וֹל וּבַמָּ֥ה תֵאָסֵ֖ר לְעַנּוֹתֶֽךָ׃

וַתֹּ֣אמֶר	דְּלִילָה֮	אֶל־	שִׁמְשׁוֹן֒	הַגִּֽידָה־	נָּ֣א	לִ֗י	בַּמָּה֙	כֹּחֲךָ֣	גָד֔וֹל	
І-сказала	Даліла	до	Самсона	скажи	будь-ласка	мені	в-чому	сила-твоя	велика	
H0559	H1807	H0413	H8123	H5046	H4994		H4100			
וּבַמָּה֙	תֵאָסֵ֖ר	לְעַנּוֹתֶֽךָ׃								
і-чим	тебе-зв'яжуть	щоб-смирити-тебе								
H4100	H0631									

І сказала Деліла до Самсона: „Розкажи мені, у чо́му твоя велика сила, і чим можна зв'язати, щоб упокори́ти тебе?“

7 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ שִׁמְשׁ֔וֹן אִם־יַאַסְרֻ֙נִי֙ בְּשִׁבְעָ֣ה יְתָרִ֔ים לַחִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־חֹרָ֑בוּ וְחָלִ֙יתִי֙ וְהָיִ֣יתִי כְּאַחַ֔ד כָּאָדָֽם׃

וַיֹּ֤אמֶר	אֵלֶ֙יהָ֙	שִׁמְשׁ֔וֹן	אִם־	יַאַסְרֻ֙נִי֙	בְּשִׁבְעָ֣ה	יְתָרִ֔ים	לַחִ֖ים	אֲשֶׁ֣ר	לֹא־	חֹרָ֑בוּ	וְחָלִ֙יתִי֙	וְהָיִ֣יתִי	כְּאַחַ֔ד	כָּאָדָֽם׃
І-сказав	їй	Самсон	якщо	зв'яжуть-мене	сімома	тетивами	свіжими	які	не	висохли	то-ослабну	і-стану	як-кожна	людина
H0559	H0413	H8123		H0631	H7651		H3892		H3808			H1961	H0259	H0120

І сказав їй Самсон: „Якщо зв'яжуть мене сімома́ мокрими шну́рами, що ще не ви́сушені, то осла́бну та й стану, як кожен із людей“.

8 וַיַּעֲל֨וּ לָהּ֜ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים שִׁבְעָה֙ יְתָרִ֣ים לַחִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־חֹרָ֖בוּ וַתַּאַסְרֵ֣הוּ בָהֶ֑ם

וַיַּעֲל֨וּ	לָהּ֜	סַרְנֵ֣י	פְלִשְׁתִּ֗ים	שִׁבְעָה֙	יְתָרִ֣ים	לַחִ֔ים	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־	חֹרָ֖בוּ	
І-принесли	їй	князі	філістимські	сім	тетив	свіжих	які	не	висохли	
H5927			H6430	H7651		H3892		H3808		
וַתַּאַסְרֵ֣הוּ	בָהֶ֑ם									
і-зв'язала-його	ними									
H0631										

І принесли́ їй филистимські володарі сім мокрих шну́рів, що ще не були ви́сушені, а вона зв'язала його ними.

9 וְהָאֹרֵ֣ב יֹשֵׁ֣ב לָהּ֮ בַּחֶדֶר֒ וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו פְּלִשְׁתִּ֤ים עָלֶ֙יךָ֙ שִׁמְשׁ֔וֹן וַיְנַתֵּ֞ק אֶת־הַיְתָרִ֗ים כַּאֲשֶׁ֤ר יִנָּתֵק֙ פְּתִֽיל־הַנְּעֶ֔רֶת בַּהֲרִיחֲוֹ֖ אֵ֑שׁ וְלֹ֥א נוֹדַ֖ע כֹּחֽוֹ׃

וְהָאֹרֵ֣ב	יֹשֵׁ֣ב	לָהּ֮	בַּחֶדֶר֒	וַתֹּ֣אמֶר	אֵלָ֗יו	פְּלִשְׁתִּ֤ים	עָלֶ֙יךָ֙	שִׁמְשׁ֔וֹן	וַיְנַתֵּ֞ק	אֶת־	הַיְתָרִ֗ים	כַּאֲשֶׁ֤ר	יִנָּתֵק֙	פְּתִֽיל־	הַנְּעֶ֔רֶת	בַּהֲרִיחֲוֹ֖
А-засідник	сидів	в-ній	в-кімнаті	І-сказала	йому	филістимляни	на-тебе	Самсоне	і-порвав	—	тетиви	як	рветься	нитка	клоччя	коли-чує
H0693	H3427		H2315	H0559	H0413	H6430		H8123	H5423	H0853			H5423	H6616	H5296	H7306
אֵ֑שׁ	וְלֹ֥א	נוֹדַ֖ע	כֹּחֽוֹ׃													
вогонь	і-не	відкрилася	сила-його													
H0784	H3808	H3045														

А за́сідка сиділа в неї в іншій кімна́ті. І вона сказала до нього: „Филисти́мляни на тебе, Самсоне!“ І він розірва́в ті шну́ри, як розривається нитка з кло́ччя, коли понюхає огню. І не пізнана була його сила.

10 וַתֹּ֣אמֶר דְּלִילָה֮ אֶל־שִׁמְשׁוֹן֒ הִנֵּ֣ה הִתַּלְתָּ֤ בִּי֙ וַתְּדַבֶּ֣ר אֵלַ֔י כְּזָבִ֖ים אֲשֶׁ֣ר תֵּאָסֵ֑ר עַתָּ֕ה הַגִּֽידָה־נָּ֖א לִ֥י בַּמָּ֖ה תֵּאָסֵֽר׃

וַתֹּ֣אמֶר	דְּלִילָה֮	אֶל־	שִׁמְשׁוֹן֒	הִנֵּ֣ה	הִתַּלְתָּ֤	בִּי֙	וַתְּדַבֶּ֣ר	אֵלַ֔י	כְּזָבִ֖ים	אֲשֶׁ֣ר	תֵּאָסֵ֑ר	עַתָּ֕ה	הַגִּֽידָה־	נָּ֖א	לִ֥י	בַּמָּ֖ה
І-сказала	Даліла	до	Самсона	ось	обдурив	мене	і-говорив	мені	неправду		тебе-зв'яжуть	тепер	скажи	будь-ласка	мені	чим
H0559	H1807	H0413	H8123	H2009			H1696	H0413	H3576		H0631	H6258	H5046	H4994		H4100
תֵּאָסֵֽר׃																
тебе-зв'яжуть																
H0631																

І сказала Делі́ла до Самсона: „Оце ти обмани́в мене, і говорив мені лжу. Розкажи ж мені тепер, чим можна зв'язати тебе?“

11

לֹא־	אֲשֶׁר	חֲדָשִׁים	בַּעֲבֹתִים	יַאַסְרוּנִי	אָסוֹר	אִם־	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר
не	якими	новими	мотузками	зв’яжуть–мене	зв’язавши	якщо	їй	І–сказав
H3808		H2319	H5688	H0631	H0631		H0413	H0559

הָאָדָם׃	כְּאַחַד	וְהָיִיתִי	וְחָלִיתִי	מְלָאכָה	בָּהֶם	נַעֲשָׂה
людина	як–кожна	і–стану	то–ослабну	роботи	ними	робили
H0120	H0259	H1961		H4399		

А він їй сказав: „Якщо справді зв'яжуть мене нови́ми су́каними шну́рами, якими не робилася робота, то ослабну й стану, як кожен із людей“.

12

פְּלִשְׁתִּים	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	בָּהֶם	וַתַּאַסְרֵהוּ	חֲדָשִׁים	עֲבֹתִים	דְּלִילָה	וַתִּקַּח
філістимляни	йому	і–сказала	ними	і–зв’язала–його	нові	мотузки	Даліла	І–взяла
H6430	H0413	H0559		H0631	H2319	H5688	H1807	H3947

כַּחוּט׃	זְרֹעֹתָיו	מֵעַל	וַיְנַתְּקֵם	בֶּחָדֶר	יֹשֵׁב	וְהָאֹרֵב	שִׁמְשׁוֹן	עָלֶיהָ
як–нитку	рук–своїх	з	і–порвав–їх	в–кімнаті	сидів	а–засідник	Самсоне	на–тебе
H2339	H2220		H5423	H2315	H3427	H0693	H8123	

І взяла Деліла нові́ шну́ри, та й зв'язала його ними, і сказала до нього: „Филисти́мляни на тебе, Самсоне!“ А за́сідка сиділа в іншій кімна́ті. І він зірвав їх зо своїх плече́й, немов нитку.

13

אֵלַי	וַתְּדַבֶּר	בִּי	הֵתַלְתָּ	הֵנָּה	עַד־	שִׁמְשׁוֹן	אֶל־	דְּלִילָה	וַתֹּאמֶר
мені	і–говорив	мене	обдурював	досі	досі	Самсона	до	Даліла	І–сказала
H0413	H1696			H2008	H5704	H8123	H0413	H1807	H0559

שֶׁבַע	אֶת־	תַּאַרְתַּנִי	אִם־	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	תֵּאָסֵר	בַּמָּה	לִּי	הַגִּידָה	כְּזָבִים
сім	—	заплетеш	якщо	їй	і–сказав	тебе–зв’яжуть	чим	мені	скажи	неправду
H7651	H0853	H0707		H0413	H0559	H0631	H4100		H5046	H3576

הַמַּסָּכֶת׃	עִם־	רֹאשִׁי	מַחְלְפוֹת
—	з–основою	голови–моєї	кос
H4545			H4253

І сказала Деліла Самсонові: „Досі ти обма́нював мене, і говорив мені лжу. Розкажи ж мені, чим можна зв'язати тебе?“ А він їй сказав: „Якщо утчеш сім ку́черів моєї голови з основою“.

14

וַיִּיקַץ	שִׁמְשׁוֹן	עָלֶיהָ	פְּלִשְׁתִּים	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	בַּיָּתֵד	וַתִּתְקָע
і–прокинувся	Самсоне	на–тебе	філістимляни	йому	і–сказала	кілком	і–прибила
H3364	H8123		H6430	H0413	H0559	H3489	H8628

הַמַּסָּכֶת׃	וְאֶת־	הָאֹרֵג	הַיָּתֵד	אֶת־	וַיִּסַּע	מִשְׁנָתוֹ
основу	і	ткацький	кілок	—	і–вирвав	від–сну–свого
H4545	H0853	H0708	H3489	H0853	H5265	H8142

І вона прибила їх ткацьким клинко́м, та й сказала до нього: „Филистимляни на тебе, Самсоне!“ А він обудився зо сну́ свого, та й вирвав ткацького клинка́ тканини та осно́ву.

15

שָׁלֹשׁ	זֶה	אִתִּי	אֵין	וְלִבְּךָ	אֲהַבְתִּיךְ	תֹּאמַר	אֵיךְ	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר
три	ось	зі–мною	не	а–серце–твоє	кохаю–тебе	кажеш	як	йому	І–сказала
H7969	H2088	H0854	H0369		H0157	H0559		H0413	H0559

גָּדוֹל׃	כֹּחֶךָ	בַּמָּה	לִּי	הִגַּדְתָּ	וְלֹא־	בִּי	הֵתַלְתָּ	פְּעָמִים
велика	сила–твоя	в–чому	мені	сказав	і–не	мене	обдурив	рази
		H4100		H5046	H3808			H6471

І сказала вона до нього: „Як ти говориш: кохаю тебе, а серце твоє не зо мною? Оце тричі обманúв ти мене, і не розповів мені, у чóму твоя велика сила“.

16 וַתְּאַלֲצֵהוּ הַיָּמִים כָּל־ בִּדְבָרֶיהָ לוֹ הֵצִיקָה כִּי־ וַיְהִי
і-докучала-йому дні усі словами-своїми на-нього наполягала коли І-сталося
H0509 H3117 H3605 H1697 H6693 H1961

לָמוּת׃ נַפְשׁוֹ וַתִּקְצַר
на-смерть душа-його і-знемоглася
H4191 H5315

І сталося, коли вона докуча́ла йому своїми словами по всі дні, та напирала на нього, то знетерпели́вилася душа його на смерть.

17 עַל־ עָלָה לֹא־ מוֹרָהּ לָהּ וַיֹּאמֶר לִבּוֹ כָּל־ אֶת־ לָהּ וַיַּגֶּד־
на піднімалася не бритва їй і-сказав серце-своє усе — їй і-відкрив
H5927 H3808 H4177 H0559 H3605 H0853 H5046

גֻּלַּחְתִּי אִם־ אִמִּי מִבֶּטֶן אֲנִי אֱלֹהִים נְזִיר כִּי־ רֹאשִׁי
обріють-мене якщо матері-моєї від-утроби я Божий назорей бо голову-мою
H1548 H0517 H0990 H0589 H0430 H5139

הָאָדָם׃ כְּכָל־ וְהָיִיתִי וְחָלִיתִי כֹּחִי מִמֶּנִּי וְסָר
людина як-кожна і-стану і-ослабну сила-моя від-мене і-відступить
H0120 H3605 H1961 H5493

І виложив він їй усе серце своє, та й сказав їй: „Бритва не торкалась моєї голови, бо я Божий назоре́й від утро́би своєї матері. Якщо я буду ого́лений, то відступить від мене сила моя, і я ослабну, та й стану, як кожна люди́на“.

18 וַתִּקְרָא וַתִּשְׁלַח לִבּוֹ כָּל־ אֶת־ לָהּ הִגִּיד כִּי־ דְּלִילָה וַתֵּרֶא
і-покликала і-послала серце-своє усе — їй відкрив що Даліла І-побачила
H7121 H7971 H3605 H0853 H5046 H1807 H7200

אֶת־)לִי( ]להן[הִגִּיד כִּי־ הַפַּעַם עֲלוּ לֵאמֹר פְּלִשְׁתִּים לְסַרְנֵי
— мені — відкрив бо цього-разу піднімайтеся кажучи філістимських князів
H0853 H5046 H6471 H5927 H0559 H6430

בְּיָדָם׃ הַכֶּסֶף וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים סַרְנֵי אֵלֶיהָ וְעָלוּ לִבּוֹ כָּל־
в-руках-своїх срібло і-принесли філістимські князі до-неї і-прийшли серце-своє усе
H3027 H3701 H5927 H6430 H0413 H5927 H3605

І побачила Деліла, що він розповів їй усе своє серце, і послала й покликала филистимських воло́дарів, говорячи: „Прийдіть і цим ра́зом, бо він розповів мені все своє серце“. І прийшли до неї филистимські воло́дарі, і зне́сли срібло в своїй руці.

19 שֶׁבַע אֶת־ וַתְּנַלַּח לָאִישׁ וַתִּקְרָא בִרְכֶּיהָ עַל־ וַתְּיַשְּׁנֵהוּ
сім — і-обрила чоловіка і-покликала колінах-своїх на і-приспала-його
H7651 H0853 H1548 H0376 H7121 H1290 H3462

מֵעָלָיו׃ כֹּחוֹ וַיָּסַר לְעַנּוֹתוֹ וַתָּחֶל רֹאשׁוֹ מַחְלֶפֶת
від-нього сила-його і-відступила смиряти-його і-почала голови-його кіс
H5493 H4253

А вона приспала його на колінах своїх, і покликала чоловіка та й наказала оголи́ти сім ку́черів його голови. І став він сла́бнути, і відступила від нього сила його.

אֵצֵּא	וַיֹּאמֶר	מִשְּׁנָתוֹ	וַיִּקָּץ	שִׁמְשׁוֹן	עָלַיִךְ	פְּלִשְׁתִּים	וַתֹּאמֶר		20
вийду	і-сказав	від-сну-свого	і-прокинувся	Самсоне	на-тебе	філістимляни	І-сказала		
H3318	H0559	H8142	H3364	H8123		H6430	H0559		

מֵעָלָיו׃	סָר	יְהוָה	כִּי	יָדַע	לֹא	וְהוּא	וְאִנָּעֵר	בְּפַעַם	כְּפָעַם
від-нього	відступив	Господь	що	знав	не	а-він	і-струснусь	—	як-завжди
	H5493	H3068		H3045	H3808	H1931	H5287	H6471	H6471

І сказала вона: „Филисти́мляни на тебе, Самсоне!“ І збудився він зо сну́ свого та й сказав: „Вийду я, як раз-у-раз, і стрясуся“. А він не знав, що Господь відступився від нього.

עַזָּתָה	אֹתוֹ	וַיּוֹרִידוּ	עֵינָיו	אֶת־	וַיְנַקְּרוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּאחֲזוּהוּ	21
до-Ґази	його	і-звели	очі-йому	—	і-викололи	філістимляни	І-схопили-його	
H5804	H0853	H3381		H0853	H5365	H6430	H0270	

הָאֲסוּרִים׃)	[האסירים	בְּבֵית	טוֹחֵן	וַיְהִי	בַּנְחֻשְׁתַּיִם	וַיַּאַסְרוּהוּ
в’язнів	—	в-домі	мельником	і-був	мідними-кайданами	і-зв’язали-його
H0631	H0615		H2912	H1961		H0631

І взяли́ його филисти́мляни, та й ви́брали очі йому́. І вони звели́ його до Ґа́зи, і зв'язали його мі́дяними ланцюга́ми, і він молов у домі ув'язнених.

פ	גָּלָח׃	כַּאֲשֶׁר	לְצַמְּחַ	רֹאשׁוֹ	שְׂעַר־	וַיָּחֶל	22
—	обрили	як-тільки	рости	голови-його	волосся	І-почало	
	H1548		H6779		H8181		

А волос голови його зачав рости по тому, як був він ого́лений.

אֱלֹהֵיהֶם	לְדָגוֹן	גָּדוֹל	זֶבַח־	לִזְבֹּחַ	וְנֶאֶסְפוּ	פְּלִשְׁתִּים	וְסַרְנֵי	23
богові-своєму	Даґону	велику	жертву	принести	зібралися	філістимські	А-князі	
H0430	H1712		H2077	H2076	H0622	H6430		

אוֹיְבֵינוּ׃	שִׁמְשׁוֹן	אֶת	בְּיָדֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	נָתַן	וַיֹּאמְרוּ	וּלְשַׂמֵּחָה
ворога-нашого	Самсона	—	в-руку-нашу	бог-наш	віддав	і-сказали	і-для-радощів
H0341	H8123	H0853	H3027	H0430	H5414	H0559	H8057

А филистимські воло́дарі зібра́лися, щоб прине́сти велику жертву Даґо́нові, своєму бо́гові, та повесели́тися. І сказали вони: „Наш бог передав у нашу ру́ку Самсо́на, ворога нашого“.

אֱלֹהֵינוּ	נָתַן	אָמְרוּ	כִּי	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	וַיְהַלְלוּ	הָעָם	אֹתוֹ	וַיִּרְאוּ	24
бог-наш	віддав	казали	бо	бога-свого	—	і-прославляли	народ	його	І-побачив	
H0430	H5414	H0559		H0430	H0853			H0853	H7200	

הִרְבָּה	וַאֲשֶׁר	אַרְצֵנוּ	מַחֲרִיב	וְאֶת	אוֹיְבֵנוּ	אֶת־	בְּיָדֵנוּ		
помножив	і-того-хто	землі-нашої	нищителя	і	ворога-нашого	—	в-руку-нашу		
		H0776		H0853	H0341	H0853	H3027		

חַלְלֵינוּ׃	אֶת־	
побитих-наших	—	
	H0853	

І бачив його народ, і хвалили своїх богів, і говорили: „Наш бог передав у нашу руку нашого ворога та спустоши́теля нашого кра́ю, який наші тру́пи намно́жив“.

25 וַיְהִי֙ כִּ֣[ן] טֽוֹב֔(כְּטוֹב֖) לִבָּ֑ם וַיֹּ֣אמְרוּ֔ קִרְא֣וּ לְשִׁמְשׁ֔וֹן וְיַצְחֶ֖ק לָ֑נוּ וַיִּקְרְא֣וּ לְשִׁמְשׁ֗וֹן מִבֵּ֤ית[הָאֲסוּרִ֙ים֙(וַיְצַחֵ֣ק֔ לִפְנֵיהֶ֑ם וַיַּֽעֲמִידֻ֖הוּ בֵּ֥ין הָעַמּוּדִֽים׃

І сталося, коли їхнє серце звеселилося, то сказали вони: „Покличте Самсона, і нехай він посмішúть нас“. І покликали Самсона з дому ув'я́знених, і він витівáв жарти перед ними, а вони поставили його поміж стовпáми.

26 וַיֹּ֤אמֶר שִׁמְשׁוֹן֙ אֶל־הַנַּ֣עַר הַמַּחֲזִ֔יק בְּיָדָ֖ו הַנִּיחָ֑ה אוֹתִ֗י[וְיָמִשֻׁנִי֙(וְאֶשָּׁעֲנָ֣ה עַל־הָעַמֻּדִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הַבַּ֖יִת נָכ֣וֹן עֲלֵיהֶ֑ם׃

І сказав Самсóн юнакóві, що держав його за руку: „Пусти мене, і дай доторкнутися мені, до тих стовпíв, що на них цей дім стоїть міцно, і нехай я обіпру́ся на них“.

27 וְהַבַּ֣יִת מָלֵ֔א אֲנָשִׁ֖ים וְנָשִׁ֑ים וְכָל־סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים שָׁ֖מָּה וַעַל־הַגָּ֑ג כִּשְׁלֹ֤שֶׁת אֲלָפִים֙ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה הָרֹאִ֖ים בִּשְׂחֹ֥ק שִׁמְשֽׁוֹן׃

А той дім був повен чоловіків та жінóк, і туди зібралися всі филистимські волóдарі, а на дахý було близько трьох тисяч чоловіків та жінóк, що приглядалися до жартів Самсона.

28 וַיִּקְרָ֤א שִׁמְשׁוֹן֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיֹּאמַ֕ר אֲדֹנָ֥י יֱהוִ֖ה זָכְרֵ֣נִי נָ֑א וְחַזְּקֵ֨נִי֙ נָ֣א אַ֔ךְ הַפָּ֥עַם הַזֶּ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים וְאִנָּקְמָ֤ה נְקָם־אַחַת֙ מִשְׁתַּ֣י עֵינַ֔י מִפְּלִשְׁתִּֽים׃

І кли́кнув Самсон до Господа, та й сказав: „Владико Господи, згадай же про мене, та зміцни мене тільки цього ра́зу, Боже, і нехай я пімщу́ филисти́млянам одну пімсту за дво́є очей своїх!“

29 וַיִּלְפֹּ֤ת שִׁמְשׁוֹן֙ אֶת־שְׁנֵ֣י עַמּוּדֵ֔י הַתָּוֶ֖ךְ הַבַּ֣יִת נָכ֑וֹן וַיִּסָּמֶךְ֙ עֲלֵיהֶ֔ם אֶחָ֖ד בִּשְׂמֹאלֹ֑ו וְאֶחָ֖ד בִּימִינֹֽו׃

І обняв Самсон оби́два середи́нні стовпи́, що на них міцно стояв той дім, і обпе́рся на них, — на одно́го прави́цею своєю, а на одно́го леви́цею своєю.

וַיֵּט	פְּלִשְׁתִּים׃	עִם־	נַפְשִׁי	תָּמוּת	שִׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמֶר		30
і-нахилився	—	з-філістимлянами	душа-моя	нехай-помре	Самсон	І-сказав		
H5186	H6430		H5315	H4191	H8123	H0559		

וַיִּהְיוּ	בּוֹ	אֲשֶׁר־	הָעָם	כָּל־	וְעַל־	הַסְּרָנִים	עַל־	הַבַּיִת	וַיִּפֹּל	בְּכֹחַ
і-було	в-ньому	який	народ	увесь	і-на	князів	на	дім	і-впав	з-силою
H1961				H3605					H5307	

בְּחַיָּיו׃	הַמֵּית	מֵאֲשֶׁר	רַבִּים	בְּמוֹתוֹ	הֵמִית	אֲשֶׁר	הַמֵּתִים	
за-життя-свого	вбив	ніж	більше	в-смерті-своїй	вбив	яких	мертвих	
	H4191			H4194	H4191		H4191	

І сказав Самсон: „Нехай помру́ я ра́зом із филисти́млянами!“ І він з великою силою сперся на стовпи, — і впав той дім на володарів та на ввесь той наро́д, що в ньому. І були ті померлі, що він повбивав їх при своїй смерті, численні́ші за тих, що повбивав їх за свого життя.

וַיִּקְבְּרוּ	וַיַּעֲלוּ	אֹתוֹ	וַיִּשְׂאוּ	אֲבִיהוּ	בֵּית	וְכָל־	אֶחָיו	וַיֵּרְדוּ	31
і-поховали	і-підняли	його	і-забрали	батька-його	дім	і-весь	брати-його	І-зійшли	
H6912	H5927	H0853	H5375	H0001		H3605	H0251	H3381	

שָׁפַט	וְהוּא	אָבִיו	מָנוֹחַ	בְּקֶבֶר	אֶשְׁתָּאֹל	וּבֵין	צָרְעָה	בֵּין	אוֹתוֹ
судив	а-він	батька-його	Маноаха	в-гробниці	Ештаолом	і-між	Цорою	між	його
H8199	H1931	H0001	H4495	H6913	H0847	H0996	H6881	H0996	H0853

פ	שָׁנָה׃	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
—	років	двадцять	Ізраїль	—
	H8141	H6242	H3478	H0853

І зійшли його брати́ та ввесь дім його батька, і поне́сли його, і ви́несли та й поховали його між Цор'а та між Ештаолом у гро́бі Мано́аха, батька його. А він судив Ізраїля двадцять літ.

Chapter 17

מִיכָיְהוּ׃	וּשְׁמוֹ	אֶפְרָיִם	מֵהַר־	אִישׁ	וַיְהִי־	1
Міхаєгу	і-ім'я-його	Єфремової	з-гори	чоловік	І-був	
H4319	H8034	H0669	H2022	H0376	H1961	

І був чоловік з Єфремових гір, а ім'я́ йому Миха́.

(וְאַתְּ]	[ואתי	לָךְ	לֻקַּח־	אֲשֶׁר	הַכֶּסֶף	וּמֵאָה	אֶלֶף	לְאִמּוֹ	וַיֹּאמֶר	2
і-ти	—	у-тебе	були-взяті	які	срібла	і-сто	тисячу	матері-своїй	І-сказав	
			H3947		H3701	H3967	H0505	H0517	H0559	

וַתֹּאמֶר	לְקַחְתָּיו	אֲנִי	אִתִּי	הַכֶּסֶף	הִנָּה־	בְּאָזְנָי	אָמַרְתְּ	וְגַם	אָלִית
І-сказала	взяв-його	я	зі-мною	срібло	ось	в-вуха-мої	сказала	і-також	прокляла
H0559	H3947	H0589	H0854	H3701	H2009	H0241	H0559	H1571	H0422

לַיהוָה׃	בְּנִי	בָּרוּךְ	אִמּוֹ	
від-Господа	сину-мій	благословенний	мати-його	
H3068		H1288	H0517	

І сказав він до своєї матері: „Тисяча й сто шеклів срібла, що в тебе взяті, а ти прокляла́ за них, і також сказала це, щоб і я чув, — ось те срібло зо мною, це я його взяв“. І сказала мати його: „Благослове́нний син мій у Господа!“

הַקְדֵּישׁ	אִמּוֹ	וַתֹּאמֶר	לְאִמּוֹ	הַכֶּסֶף	וּמֵאָה	אֶלֶף־	אֶת־	וַיָּשֶׁב	3
посвятити	мати–його	І–сказала	матері–своїй	срібла	і–сто	тисячу	—	І–повернув	
H6942	H0517	H0559	H0517	H3701	H3967	H0505	H0853	H7725	

פֶּסֶל	לַעֲשׂוֹת	לִבְנִי	מִיָּדִי	לַיהוָה	הַכֶּסֶף	אֶת־	הִקְדַּשְׁתִּי
різьблений–ідол	щоб–зробити	для–сина–мого	з–руки–моєї	Господу	срібло	—	посвятила
H6459			H3027	H3068	H3701	H0853	H6942

לָךְ׃	אֲשִׁיבֶנּוּ	וְעַתָּה	וּמַסֵּכָה
тобі	поверну–його	і–тепер	і–литий–образ
	H7725	H6258	

І він вернув ту тисячу й сто шеклів срібла своїй матері. І сказала його мати: „Я справді посвятила те срібло Господе́ві з своєї руки за сина свого, щоб зробити бовва́на різьбленого та боввана ли́того. А тепер звертаю його тобі“.

וַתִּתְּנֵהוּ	כֶּסֶף	מָאתַיִם	אִמּוֹ׃	וַתִּקַּח	לְאִמּוֹ	הַכֶּסֶף	אֶת־	וַיָּשֶׁב	4
і–віддала–його	срібла	двісті	мати–його	І–взяла	матері–своїй	срібло	—	І–повернув	
H5414	H3701	H3967	H0517	H3947	H0517	H3701	H0853	H7725	

מִיכָיְהוּ׃	בְּבֵית	וַיְהִי	וּמַסֵּכָה	פֶּסֶל	וַיַּעֲשֵׂהוּ	לַצּוֹרֵף
Міхаєгу	у–домі	і–був	і–литий–образ	різьблений–ідол	і–зробив–його	ювеліру
H4319		H1961		H6459		H6884

Та він вернув те срібло своїй матері. І взяла́ його мати дві сотні шеклів срібла та й дала його золотаре́ві, а він зробив із нього бовва́на різьбленого та боввана ли́того; і було це в домі Михи́.

אֶת־	וַיְמַלֵּא	וּתְרָפִים	אֵפוֹד	וַיַּעַשׂ	אֱלֹהִים	בַּיִת	לוֹ	מִיכָה	וְהָאִישׁ	5
—	і–наповнив	і–терафімів	ефод	і–зробив	богів	дім	мав	Міха	А–чоловік	
H0853	H4390	H8655	H0646		H0430			H4318	H0376	

לְכֹהֵן׃	לוֹ	וַיְהִי־	מִבָּנָיו	אַחַד	יָד
священиком	йому	і–став	із–синів–своїх	одного	руку
H3548		H1961		H0259	H3027

А цей чоловік Михá мав удома божни́цю. І зробив він ефо́да та тера́фи, і ви́святив одно́го з синів своїх, і він був йому за священика.

פ	יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	אִישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֵם	בַּיָּמִים	6
—	робив	в–очах–своїх	праведне	кожен	в–Ізраїлі	царя	не–було	ті	У–ті–дні	
			H3477	H0376	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117	

Того ча́су не було царя в Ізраїлі, — кожен робив, що правдиве було в його оча́х.

שָׁם׃	גֵּר־	וְהוּא	לֵוִי	וְהוּא	יְהוּדָה	מִמִּשְׁפַּחַת	יְהוּדָה	לְבֵית־לָחֶם	נַעַר	וַיְהִי־	7
там	мешкав	і–він	левіт	і–він	Юди	з–роду	Юдиного	з–Вифлеєму	юнак	І–був	
H8033		H1931	H3881	H1931	H3063	H4940	H3063	H1035	H5288	H1961	

І був юна́к із Віфлеєму Юдиного, з Юдиного ро́ду, а він Левит, і він був там прихо́дько.

									8
יִמְצָא	בַּאֲשֶׁר	לָגוּר	יְהוּדָה	לְבֵית־לָחֶם	מֵהָעִיר	הָאִישׁ	וַיֵּלֶךְ		
знайде	де	щоб–оселитися	Юдиного	з–Вифлеєму	з–міста	чоловік	І–пішов		
H4672			H3063	H1035		H0376	H3212		

דַּרְכּוֹ׃	לַעֲשׂוֹת	מִיכָה	בַּיִת	עַד־	אֶפְרַיִם	הַר־	וַיָּבֹא
дорогою–своєю	йдучи	Міхи	дому	аж–до	Єфремову	на–гору	І–прийшов
H1870		H4318		H5704	H0669	H2022	H0935

І пішов той чоловік з того міста, із Віфлеєму Юдиного, щоб часо́во пожити, де зна́йде. І прийшов він до Єфремових гір до дому Михи́, щоб далі йти своєю дорогою.

9 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה תָּבוֹא מֵאַיִן אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֵוִי אָנֹכִי לְחֶם־מִבֵּית
І-сказав йому Міха ти-йдеш звідки йому І-сказав левіт я з-Вифлеєму
H0559 H4318 H0935 H0370 H0559 H3881 H0595 H1035

יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃
Юдиного і-я йду щоб-оселитися де знайду
H3063 H0595 H1980 H4672

І сказав йому Михá: „Звідкіля ти прихóдиш?“ А той йому відказав: „Я Левит із Віфлеєму Юдейського, а я йду, щоб часóво пожити, де знайдý“.

10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־ לִי לְאָב וְלִכֹהֵן וְאָנֹכִי
І-сказав йому Міха залишайся зі-мною і-будь мені батьком і-священиком і-я
H0559 H4318 H3427 H5978 H1961 H0001 H3548 H0595

אֶתֶּן־ לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֶרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃
дам тобі десять срібла на-рік комплект одягу і-прожиток-твій і-пішов левіт
H5414 H6235 H3701 H3117 H6187 H4241 H3212 H3881

І сказав йому Миха: „Зоставайся ж зо мною, і будь мені за отця́ та за священика, а я дам тобі десять шеклів срібла на рік і потрібну одежу та поживу твою“. І пішов той Левит до нього,

11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃
І-погодився левіт жити —з-чоловіком і-став юнак йому як-один із-синів-його
H2974 H3881 H3427 H0854 H0376 H1961 H5288 H0259

і погодився Левит сидіти з тим чоловіком. І був той юна́к йому, як один із синів його.

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה יַד־ אֶת־ הַלֵּוִי וַיְהִי־ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית
І-поставив Міха руку — левіта і-став юнак священиком і-був у-домі
H4390 H4318 H3027 H0853 H3881 H1961 H5288 H3548 H1961

מִיכָה׃
Міхи
H4318

І Миха ви́святив того Левита, і був йому той юна́к за священика, і був у Михиному домі.

13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־ יֵיטִב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־ לִי לְלֵוִי הַלֵּוִי׃ לְכֹהֵן׃
І-сказав Міха тепер знаю що зробить-добро Господь мені бо мені мені левіт священиком
H0559 H4318 H6258 H3045 H3190 H3068 H3548 H1961 H3881 H3548

І сказав Михá: „Тепер я знаю, що Господь зробить добро мені, бо цей Левит став мені за священика“.

Chapter 18

1 בַּיָּמִים הָהֵם וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־ לוֹ
У-ті-дні ті і-у-дні ті плем'я Данове шукало собі
H3117 H1992 H3117 H1992 H7626 H1839 H1245

נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי־ לֹא־ נָפְלָה לוֹ עַד־ הַיּוֹם הַהוּא מִתּוֹךְ־ שִׁבְטֵי
спадщину щоб-оселитися бо не випала йому до дня того серед племен
H5159 H3427 H3588 H3808 H5307 H3117 H1931 H8432 H7626

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס בְּנַחֲלָה׃
Ізраїлевих спадщина —
H3478 H5159

Того ча́су не було царя в Ізраїлі, і того ча́су Данове плем'я шукало собі наді́лу на оселю, бо до того дня не випало йому жеребка́ на наді́л серед Ізраїлевих племе́н.

2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ דָן֙ מִמִּשְׁפַּחְתָּ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה אֲנָשִׁ֖ים מִקְצוֹתָ֑ם אֲנָשִׁ֣ים בְּנֵי־ חַ֔יִל מִצָּרְעָ֖ה וּמֵאֶשְׁתָּאֹ֑ל לְרַגֵּ֤ל אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ וּלְחָקְרָ֣הּ אֹתָ֔הּ וַיֹּ֥אמְרוּ אֲלֵהֶ֖ם לְכ֣וּ חִקְר֣וּ אֶת־ הָאָ֑רֶץ וַיָּבֹ֣אוּ הַר־ אֶפְרַ֔יִם עַד־ בֵּ֥ית מִיכָ֖ה וַיָּלִ֥ינוּ שָֽׁם׃

І Данові сини послали зо свого ро́ду п'ятеро люда з загалу́ людей військо́вих, щоб вони вивідали Край та дослідили його. І сказали до них: „Ідіть, дослідіть цей Край“. І вони зійшли на Єфремові гори аж до Михиного дому, і переночували там.

3 הֵ֣מָּה עִם־ בֵּ֣ית מִיכָ֔ה וְהֵ֖מָּה הִכִּ֣ירוּ אֶת־ קוֹל֙ הַנַּ֣עַר הַלֵּוִ֔י וַיָּסֻ֥רוּ שָׁ֖ם וַיֹּ֣אמְרוּ לוֹ֮ מִי־ הֱבִיאֲךָ֣ פֹּה֒ וּמָ֤ה אַתָּה֙ עֹשֶׂ֣ה בָּזֶ֔ה וּמַה־ לְּךָ֖ פֹּֽה׃

Коли вони були біля Михиного дому, то вони пізнали голос того юнака Левита, та й зайшли туди й сказали йому: „Хто тебе привів сюди, і що́ ти тут робиш? І що́ ти тут маєш?“

4 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם כָּזֹ֤ה וְכָזֶה֙ עָשָׂ֣ה לִ֔י מִיכָ֖ה וַיִּשְׂכְּרֵ֑נִי וָאֱהִי־ לוֹ֙ לְכֹהֵֽן׃

І сказав він до них: „Так і так зробив мені Миха, — і він найняв мене, і я став йому за священика“.

5 וַיֹּ֣אמְרוּ לוֹ֮ שְׁאַל־ נָ֣א בֵאלֹהִים֒ וְנֵדְעָ֗ה הֲתַצְלִ֤יחַ דַּרְכֵּ֙נוּ֙ אֲשֶׁ֣ר אֲנַ֣חְנוּ הֹלְכִ֔ים עָלֶ֖יהָ׃

А вони сказали йому: „Запитай же Бога, і нехай ми пізнаємо, чи пощаститься наша дорога, якою ми йдемо́“.

6 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם הַכֹּהֵן֙ לְכ֣וּ בְשָׁל֔וֹם נֹכַ֥ח יְהוָ֖ה דַּרְכְּכֶ֑ם אֲשֶׁ֥ר תֵּלְכ֖וּ בָּ֥הּ׃

І сказав їм священик: „Ідіть із ми́ром, — перед Господом ваша дорога, якою ви пі́дете“.

7 וַיֵּלְכוּ֙ חֲמֵ֣שֶׁת הָאֲנָשִׁ֔ים וַיָּבֹ֖אוּ לָ֑יְשָׁה וַיִּרְא֣וּ אֶת־ הָעָ֗ם אֲשֶׁר־
і–пішли п'ятеро мужів і–прийшли до–Лаїшу і–побачили — який народ
H3212 H2568 H0376 H0935 H7200 H0853

בְּקִרְבָּ֔הּ בְּלִ֣י דָבָ֔ר יוֹשֶׁ֖בֶת־ כְּמִשְׁפַּ֣ט צִדְנִ֑ים שֹׁקֵ֥ט וּבֹטֵ֖חַ וְאֵין־
серед–нього живе безпечно за–звичаєм сидонян спокійно і–безтурботно і–немає
H7130 H3427 H0983 H4941 H6722 H8252 H0982 H0369

מַכְלִ֥ים דָּבָ֖ר בָּאָ֣רֶץ יוֹרֵ֑שׁ עֹ֣צֶר וּרְחֹקִ֔ים מִצִּדֹנִ֖ים הֵ֥מָּה
нікого–хто–ганьбить справу в–землі що–володіє владою і–далеко від–сидонян вони
H3637 H1697 H0776 H3423 H6114 H7350 H6722 H1992

וְדָבָ֖ר אֵ֣ין־ לָהֶ֑ם עִם־ אָדָֽם׃
і–зв'язку немає їм з людьми
H1697 H0369 H0120

І пішли ті п'ятеро людей, і прийшли в Лаїш та й побачили той народ, що в ньому, — він сидить безпечно, за зви́чаєм сидо́нян, спокійний та безпечний. І не було нікого́, хто робив би їм щось зле в Краю́, посів би вла́ду над ними, і вони дале́ко від сидо́нян, і нема їм ді́ла ні до кого.

8 וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ אֲחֵיהֶ֗ם צָרְעָ֔ה וְאֶשְׁתָּאֹ֖ל וַיֹּאמְר֣וּ לָהֶ֔ם אֲחֵיהֶ֖ם מָ֣ה אַתֶּֽם׃
і–прийшли до братів–своїх у–Цор'у і–Ештаол і–сказали їм брати–їхні що ви
H0935 H0413 H6881 H0251 H0559 H0853 H0251 H4100

І прийшли вони до братів своїх у Цор'у та в Ештаол. І сказали їм брати їх: „Що́ ви прине́сли?“

9 וַיֹּאמְר֣וּ קוּמָ֗ה וְנַעֲלֶ֤ה עֲלֵיהֶם֙ כִּ֣י רָאִ֔ינוּ אֶת־ הָאָ֖רֶץ וְהִנָּ֣ה טוֹבָ֑ה
і–сказали вставайте і–підемо на–них бо бачили–ми — землю і–ось добра
H0559 H6965 H5927 H5921 H3588 H7200 H0853 H0776 H2009 H2896

וְאַתֶּ֣ם מַחְשִׁ֔ים מֵֽ֣הַרְפּ֔וּ לָלֶ֥כֶת לָבֹ֖א לָרֶ֣שֶׁת תֵּעָצְל֥וּ אַל־ אֵ֖ת הָאָֽרֶץ׃
а–ви мовчите не лінуйтеся йти і–прийти щоб–заволодіти — землею
H0859 H2814 H0408 H6101 H3212 H0935 H3423 H0853 H0776

А вони відказали: „Устаньте, і пі́демо на них, бо ми бачили той Край, і ось — дуже він добрий. А ви мовчите́? Не ліні́ться, щоб піти, щоб прийти та посісти той Край.

10 כִּי־ בָאֲכֶ֖ם תָּבֹ֣אוּ אֶל־ עַ֥ם בֹּטֵ֑חַ וְהָאָ֣רֶץ רַחַבַ֔ת כִּ֥י יָדִ֖ים נְתָנָ֣הּ אֱלֹהִ֑ים בִּֽמְקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אֵ֔ין שָׁ֖ם מַחְסוֹ֣ר כָּל־ דָּבָ֔ר אֲשֶׁ֖ר בָּאָֽרֶץ׃
Коли–прийдете прийдете до народу безпечного і–земля простора бо руками
Коли–прийдете прийдете до народу безпечного і–земля простора бо руками
H0935 H0935 H0413 H5971 H0982 H0776 H7342 H3027
віддав–її Бог де місце немає там нестачі в–жодній речі
H5414 H0430 H0834 H4725 H0369 H8033 H4270 H3605 H1697
на–землі
H0776

Як ви пі́дете, то ввійдете до народу безпечного, а Край той широкий, — бо Бог дав його в вашу ру́ку, — це місце, що там нема недостачі жодної речі, що на землі“.

11 וַיִּסְעוּ֙ מִשָּׁ֣ם מִמִּשְׁפָּחַ֣ת הַדָּנִ֔י מִצָּרְעָ֖ה וּמֵאֶשְׁתָּאֹ֑ל שֵׁשׁ־ מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ
і–вирушили звідти з–роду Данового з–Цор'и і–з–Ештаолу шістсот сотень мужів
H5265 H8033 H4940 H1839 H6881 H0847 H8337 H3967 H0376

חֲג֥וּר מִלְחָמָֽה׃ כְּלֵי֖ זְבֻ֑ל
підперезаних воєнною зброєю
H2296 H4421 H3627

І рушили звідти з Данового роду з Цор'и та з Ештаолу шістсот чоловіка, опере́заних збро́єю.

קָרְאוּ֙	כֵּ֣ן	עַל־	בִּיהוּדָ֔ה	יְעָרִ֥יםקִרְיַ֖ת	וַיַּחֲנ֣וּ				וַיַּעֲל֑וּ		12
назвали	й	тому	в–Юді	у–Кір'ят–Єарімі	і–розташувалися–табором				І–піднялися		
H7121			H3063	H7157	H2583				H5927		

יְעָרִ֥ים׃קִרְיַ֖ת	אַחֲרֵ֣י	הִנֵּ֔ה	הַזֶּ֔ה	הַיּ֣וֹם	עַ֚ד	מַחֲנֵה־דָ֔ן	הַה֖וּא	לַמָּקֹ֑ום	
Кір'ят–Єаріму	позаду	ось	цього	дня	до	Махане–Дан	те	місце	
H7157		H2009	H2088	H3117	H5704	H4265	H1931	H4725	

І пішли вони й таборува́ли в Кір'ят-Єарімі в Юді. Тому вони назвали ім'я тому місцю: Махане-Дан, і так воно зветься аж до цього дня, — оце за Кір'ят-Єарімом.

מִיכָֽה׃	בֵּ֖ית	עַד־	וַיָּבֹ֥אוּ	אֶפְרַ֑יִם	הַר־	מִשָּׁ֛ם	וַיַּעַבְר֖וּ		13
Міхи	дому	аж–до	і–прийшли	Єфремову	на–гору	звідти	І–перейшли		
H4318		H5704	H0935	H0669	H2022	H8033			

І перейшли вони звідти на Єфремові го́ри, і прийшли аж до Михиного дому.

וַיֹּאמְר֗וּ	לַ֙יִשׁ֙	הָאָ֔רֶץ	אֶת־	לְרַגֵּ֣ל	הַהֹלְכִ֖ים	הָאֲנָשִׁ֣ים	חֲמֵ֣שֶׁת	וַיַּעֲנ֗וּ		14
і–сказали	Лаїш	землю	—	розвідувати	що–ходили	мужів	п'ятеро	І–відповіли		
H0559		H0776	H0853	H7270	H1980	H0376	H2568			

וּתְרָפִ֥ים	אֵפֹ֛וד	הָאֵ֖לֶּה	בַּבָּתִּ֑ים	יֵ֣שׁ	כִּ֤י	הֲיִדַעְתֶּ֗ם	אֲחֵיהֶ֔ם	אֶל־	
і–терафіми	ефод	цих	у–домах	є	що	чи–знаєте–ви	братів–своїх	до	
H8655	H0646	H0428		H3426		H3045	H0251	H0413	

תַּעֲשֽׂוּ׃	מָ֥ה־	דְּע֖וּ	וְעַתָּ֑ה	וּמַסֵּכָ֣ה	וּפֶ֔סֶל	
зробите	що	знайте	і–тепер	і–литий–образ	і–різьблений–ідол	
	H4100	H3045	H6258		H6459	

І відповіли п'ятеро тих мужів, що ходили ви́відати той Край до Лаїшу, і сказали своїм бра́ттям: „Чи ви знаєте, що в цих домах є ефо́д та тера́фи, і бовва́н рі́зьблений та бовван литий? А тепер знайте, що́ зробите“.

לֹ֑ו	וַיִּשְׁאֲל֣וּ־	מִיכָ֗ה	בֵּ֚ית	הַלֵּוִ֔י	הַנַּ֣עַר	בֵּית־	אֶל־	וַיָּבֹ֣אוּ	שָׁמָּ֔ה	וַיָּסֻ֖רוּ	15
його	і–запитали	Міхи	дому	левіта	юнака	дому	до	і–прийшли	туди	І–зайшли	
	H7592	H4318		H3881	H5288		H0413	H0935	H8033	H5493	

לְשָׁלֹֽום׃	
про–мир	
H7965	

І вони зайшли туди до дому того юнака Левита, до Михиного дому, і запитали його про мир.

הַשָּׁעַ֑ר	פֶּ֣תַח	נִצָּבִ֗ים	מִלְחַמְתָּ֔ם	כְּלֵ֣י	חֲגוּרִ֖ים	אִ֥ישׁ	מֵאֹ֛ות	וְשֵׁשׁ־	16
воріт	при–вході	стояли	воєнною–своєю	зброєю	підперезаних	мужів	сотень	І–шістсот	
H8179	H6607	H5324	H4421	H3627	H2296	H0376	H3967	H8337	

דָֽן׃	מִבְּנֵי־	אֲשֶׁ֥ר
Данових	з–синів	які
H1835		

А шість сотень мужа, що з Данових синів, опере́заних своєю зброєю, стояли при вході до брами.

17 וַיַּעֲלוּ֙ חֲמֵ֣שֶׁת הָאֲנָשִׁ֔ים הַהֹלְכִ֖ים לְרַגֵּ֣ל אֶת־הָאָ֑רֶץ בָּא֤וּ שָׁמָּה֙ וַיָּבֹ֣אוּ בָ֔יִת מִיכָ֖ה וַיִּקְח֣וּ אֶת־הַפֶּ֣סֶל הָאֵפֹ֑וד וְאֶת־הַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַמַּסֵּכָ֣ה וְהַכֹּהֵ֗ן נִצָּב֙ פֶּ֣תַח הַשַּׁ֔עַר וְשֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ הֶֽחָגוּר֑ כְּלֵ֥י מִלְחָמָֽה׃

І пішли п'ятеро тих мужів, що ходили ви́відати той Край, увійшли туди, узяли рі́зьбленого боввана, і ефо́да та тера́фи, і боввана литого. А при вході до брами стояв священик та шістсот мужа, опере́заних зброєю.

18 וְאֵ֗לֶּה בָּ֤אוּ בֵית־מִיכָה֙ וַיִּקְח֣וּ פֶּ֣סֶל הָאֵפֹ֔וד וְאֶת־הַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַמַּסֵּכָ֑ה וַיֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ הַכֹּהֵ֔ן מָ֥ה אַתֶּ֖ם עֹשִֽׂים׃

І ті ввійшли до Михиного дому, і взяли рі́зьбленого боввана, ефода й терафи та боввана литого. І сказав до них той священик: „Що́ ви робите?“

19 וַיֹּ֣אמְרוּ֩ לוֹ֙ הַחֲרֵ֤שׁ שִׂים־יָדְךָ֙ עַל־פִּ֔יךָ וְלֵ֥ךְ עִמָּ֖נוּ וְהְיֵה־לָ֣נוּ לְאָ֔ב וְלְכֹהֵ֑ן הֲט֣וֹב לִֽהְיוֹתְךָ֗ כֹּהֵן֙ לְבֵ֣ית אִ֔ישׁ אֹ֚ו הֱיוֹתְךָ֣ כֹהֵ֔ן לְשֵׁ֥בֶט וּלְמִשְׁפָּחָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

А вони відказали йому: „Мовчи! Поклади свою руку на уста свої та й іди з нами, і стань нам за отця та за священика. Чи тобі ліпше бути священиком дому одно́го чоловіка, чи бути тобі священиком для пле́мени та для роду Ізра́їлевого?“

20 וַיִּיטַ֤ב לֵב֙ הַכֹּהֵ֔ן וַיִּקַּ֣ח אֶת־הָאֵפֹ֔וד וְאֶת־הַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַפָּ֑סֶל וַיָּבֹ֖א בְּקֶ֥רֶב הָעָֽם׃

І стало добре на серці того священика, і він узяв ефо́да та тера́фи й рі́зьбленого боввана, і ввійшов поміж народ.

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה
І-повернулися і-пішли і-поставили — дітей і худобу і цінні-речі
H6437 H3212 H0853 H2945 H0853 H4735 H0853

לִפְנֵיהֶם׃
попереду
H6440

І повернулися вони та й пішли, а дітей, і худобу, і тяга́р пустили перед себе.

22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית
Вони віддалилися від-дому Міхи і-чоловіки у-домах що біля дому
H1992 H7368 H4318 H0376 H0834 H0854 H0834 H0854 H0834 H0854 H0834 H0854 H0834 H0854

מִיכָה נִזְעָקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי דָן׃
Міхи зібралися і-наздогнали — синів Данових
H4318 H2199 H1692 H0853 H1121 H1835

Коли вони віддали́лися від Михиного дому, то люди, що в дома́х, які разом із домом Михиним, були скликані, та й догнали Данових синів.

23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ׃
І-кричали до синів Данових і-обернулися обличчями-своїми і-сказали Міхі що
H7121 H0413 H1121 H1835 H5437 H6440 H0559 H4318 H4100

נִזְעָקְתָּ׃ כִּי לְךָ
ти-скликав що тобі
H2199

І кричали вони до Данових синів, а ті обернули обличчя свої та й сказали до Михи: „Що́ тобі, що ти кричиш?“

24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד
І-сказав — богів-моїх яких я-зробив ви-забрали і священика і-пішли і-що мені ще
H0559 H0853 H0430 H0834 H6213 H3947 H0853 H3548 H3212 H4100 H0589 H5750

וְזֶה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃
і-що це кажете мені що тобі
H4100 H2088 H0559 H0413 H4100 H0859

І він сказав: „Ви забрали бога мого, що я зробив, та священика, та й пішли. І що мені ще? І що то ви говорите мені: що тобі?“

25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְנְעוּ
І-сказали йому сини Данові не подавай-голосу свого серед-нас щоб-не напали
H0559 H0413 H1121 H1835 H0408 H8085 H6963 H5973 H6435 H6293

בָּכֶם אַנְשֵׁי מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃
на-вас мужі гіркі душею душу-свою і-загубиш і-душі дому-твого
H0376 H4751 H5315 H0622 H5315 H5315 H1004

І сказали до нього Данові сини: „Мовчи, щоб не чути нам твого голосу, а то наші люди із зло́сти нападуть на вас, і ти долучиш душу свою до своєї рідні.

26 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ
І-пішли сини Данові дорогою-своєю і-побачив Міха що сильніші вони за-нього
H3212 H1121 H1835 H1870 H7200 H4318 H3588 H2389 H1992 H4480

וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַיִּפֶן
і-пішов до дому-свого і-повернувся
H7725 H0413 H1004 H6437

І Данові сини пішли на свою дорогу. І побачив Миха, що вони сильніші від нього, і обернувся, та й пішов до свого дому.

27 וְהֵ֣מָּה לָקְח֗וּ אֵ֚ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה מִיכָ֔ה וְאֶת־הַכֹּהֵ֖ן אֲשֶׁר־הָיָ֣ה ל֑וֹ

А–вони взяли[H3947] що[H0834] зробив[H6213] Міха[H4318] і[H0853] священика[H3548] який[H0834] був[H1961] у–нього

וַיָּבֹ֖אוּ עַל־לַ֣יִשׁ עַל־עַ֣ם שֹׁקֵ֣ט וּבֹטֵ֑חַ וַיַּכּ֣וּם לְפִי־חָ֗רֶב וְאֶת־הָעִ֛יר שָׂרְפ֥וּ בָאֵֽשׁ׃

і–прийшли[H0935] на[H5921] Лаїш[H3919] на[H5921] народ[H5971] спокійний[H8252] і–безпечний[H0983] і–вразили[H5221] вістрям[H6310] їх[H0853] а[H0853] меча[H2719] і–спалили[H8313] вогнем[H0784] місто[H5892]

А вони взялú, щó зробив був Миха, та священика, що був у нього, та й пішли на Лаїш, на народ спокійний та безпечний. І вони побили їх вістрям меча, а місто спалили огнем.

28 וְאֵ֣ין מַצִּ֗יל כִּ֤י רְחוֹקָה־הִיא֙ מִצִּיד֔וֹן וְדָבָ֖ר אֵין־עִ֣ם אָדָ֑ם וְהִ֣יא בָעֵ֔מֶק אֲשֶׁ֖ר לְבֵית־רְחֹ֑וב וַיִּבְנ֥וּ אֶת־הָעִ֖יר וַיֵּשְׁבוּ־בָֽהּ׃

І–не–було[H0369] рятівника[H5337] бо[H3588] далеко[H7350] воно[H1931] від–Сидону[H6721] і–зв'язку[H1697] з[H5973] вони[H1992] не–мали[H0369] у–долині[H6010] що[H0834] при–Бет–Рехові[H1050] і–побудували[H1129] — [H0853] місто[H5892] і–оселилися[H3427] людьми[H0120] в–ньому

А рятівникá не було, бо далеке воно від Сидону, і не було в них дíла ні з ким, і воно було в долині, що при Бет-Рехові. А вони збудували місто, та й осілися в ньому.

29 וַיִּקְרְא֣וּ שֵׁם־הָעִ֗יר לְשֵׁם֙ דָּ֣ן אֲבִיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר יוּלַּ֖ד לְיִשְׂרָאֵ֑ל וְאוּלָ֥ם לַ֖יִשׁ שֵׁם־הָעִ֥יר לָרִאשֹׁנָֽה׃

І–назвали[H7121] ім'я[H8034] міста[H5892] Дан[H1835] на–ім'я[H8034] Дана[H1835] який[H0834] народився[H3205] для–Ізраїля[H3478] а–спершу[H0199] Лаїш[H3919] було–ім'я[H8034] місто[H5892] спочатку[H7223]

І вони назвали ім'я́ тому містові: Дан, іменем Дана, їхнього батька, що був уроджений Ізраїлеві, але напочатку ім'я́ того міста було Лаїш.

30 וַיָּקִ֣ימוּ לָהֶ֗ם בְּנֵי־דָן֙ אֶת־הַפֶּ֔סֶל וִֽיהוֹנָתָ֣ן בֶּן־גֵּרְשֹׁ֔ם בֶּן־מְנַשֶּׁ֖ה הוּא֙ וּבָנָ֣יו הָי֔וּ לְכֹהֲנִ֖ים לְשֵׁ֣בֶט הַדָּנִ֑י עַד־י֖וֹם גְּל֥וֹת הָאָֽרֶץ׃

І–поставили[H6965] собі[H0] Данові[H1835] сини[H1121] різьблений–ідол[H6459] — [H0853] і–Йонатан[H3129] Гершома[H1644] син[H1121] Манасії[H4519] він[H1931] і–сини–його[H1121] були[H1961] священиками[H3548] для–племені[H7626] Данового[H1839] до[H5704] дня[H3117] землі[H0776] переселення[H1540]

І поставили Данові сини того рíзьбленого боввана в себе, а Йонатáн, син Ґершома, Манасіїного сина, він та сини його були священиками для Данового племени аж до дня вúходу на вигнáння того крáю.

בֵּית־	הֱיוֹת	יְמֵי	כָּל־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מִיכָה	פֶּסֶל	אֶת־	לָהֶם	וַיָּשִׂימוּ
дому	перебування	дні	усі	він–зробив	якого	Міхи	ідол	—	собі	І–поставили
	H1961	H3117	H3605			H4318	H6459	H0853		

פ	בְּשִׁלֹה׃	הָאֱלֹהִים
—	в–Шіло	Божого
	H7887	H0430

31

І поклали вони в себе Михиного різьбленого боввана, що зробив він, і він був у них по всі дні буття Божого дому в Шілó.

Chapter 19

גָּר	לֵוִי	אִישׁ	וַיְהִי	בְּיִשְׂרָאֵל	אֵין	וּמֶלֶךְ	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	
який–мешкав	левіт	чоловік	і–був	в–Ізраїлі	не–було	і–царя	ті	у–ті–дні	І–сталося	1
	H3881	H0376	H1961	H3478	H0369	H4428	H1992	H3117	H1961	

יְהוּדָה׃	מִבֵּית	פִּילֶגֶשׁ	אִשָּׁה	לוֹ	וַיִּקַּח־	אֶפְרַיִם	הַר־	בִּירַכְתֵי
Юдиного	з–Вифлеєму	наложницю	жінку	собі	і–взяв	Єфремової	гори	в–глибинах
H3063	H1035	H6370	H0802		H3947	H0669	H2022	H3411

І сталося тими днями, — а царя в Ізраїлі не було — і був один Левит прихóдько на узбíччях Єфремових гір. І взяв він собі жінку налóжницю з Юдиного Віфлеєму.

אֶל־	אָבִיהָ	בֵּית	אֶל־	מֵאִתּוֹ	וַתֵּלֶךְ	פִּילַגְשׁוֹ	עָלָיו	וַתִּזְנֶה	
до	батька–свого	дому	до	від–нього	і–пішла	наложниця–його	йому	І–зрадила	2
H0413	H0001		H0413	H0854	H3212	H6370		H2181	

חֳדָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	יָמִים	שָׁם	וַתְּהִי־	יְהוּדָה	מִבֵּית	לֶחֶם
місяці	чотири	днів	там	і–була	Юдиного	з–Вифлеєму	
H2320	H0702	H3117	H8033	H1961	H3063	H1035	

А налóжниця його чинила перéлюб при ньому, та й пішла від нього до дому свого батька, до Віфлеєму Юдиного, і була там чотири місяці чáсу.

[להשיבו	לִבָּהּ	עַל־	לְדַבֵּר	אַחֲרֶיהָ	וַיֵּלֶךְ	אִישָׁהּ	וַיָּקָם	
—	серця–її	до	щоб–говорити	за–нею	і–пішов	чоловік–її	І–встав	3
H7725			H1696		H3212	H0376		

אָבִיהָ	בֵּית	וַתְּבִיאֵהוּ	חֲמֹרִים	וְצֶמֶד	עִמּוֹ	וְנַעֲרוֹ	(לַהֲשִׁיבָהּ)
батька–свого	до–дому	і–привела–його	ослів	і–пара	з–ним	і–слуга–його	щоб–повернути–її
H0001		H0935	H2543	H6776		H5288	H7725

לִקְרָאתוֹ׃	וַיִּשְׂמַח	הַנַּעֲרָה	אֲבִי	וַיִּרְאֵהוּ
назустріч–йому	і–зрадів	дівчини	батько	і–побачив–його
H7125	H8055	H5291	H0001	H7200

І встав її муж та й пішов за нею, щоб поговорити до серця її, щоб вернути її, а з ним був слуга його та пара ослів. І вона ввела́ його до дому батька свого. І побачив його бáтько тієї молодої жінки, та й радісно вийшов назýстріч йому.

וַיֹּאכְלוּ	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	אִתּוֹ	וַיֵּשֶׁב	הַנַּעֲרָה	אֲבִי	חֹתְנוֹ	בּוֹ	וַיֶּחֱזַק־	
і–їли	дні	три	з–ним	і–сидів	дівчини	батько	тесть–його	його	І–затримав	4
H0398	H3117	H7969	H0854	H3427	H5291	H0001			H2388	

שָׁם׃	וַיָּלִינוּ	וַיִּשְׁתּוּ	
там	і–ночували	і–пили	
H8033		H8354	

І тримав його тесть його, батько тієї молодої жінки, і сидів із ним три дні, — і їли й пили вони та ночували там.

5 וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הָֽרְבִיעִ֔י וַיַּשְׁכִּימוּ֙ בַבֹּ֔קֶר וַיָּ֖קָם לָלֶ֣כֶת וַיֹּ֣אמֶר׀ אֲבִ֣י
I-сталося у-день четвертий і-встали-рано вранці і-встав щоб-йти І-сказав батько
H1961 H3117 H7243 H7925 H1242 H3212 H0559 H0001

הַנַּעֲרָ֑ה וַיִּתְמַהְמְהוּ֙ שְׁנֵיהֶ֣ם יַחְדָּ֔ו וַיֹּאכְל֥וּ וַיִּשְׁתּ֖וּ וַיָּלֻֽנוּ׃
дівчини і-затримали-вони обидва разом і-їли і-пили І-сказав батько
H5291 H4902 H8147 H3162 H8354 H0559 H0001

6 וַיֹּ֨אמֶר֙ אִ֣ישׁ הָֽאָבִ֔י אֶל־הַנַּעֲרָ֖ה הִתְפָּאֵ֣ר נָ֑א וְלִ֖ינוּ וְיִיטַ֥ב לִבֶּֽךָ׃
І-сказав чоловік батько до дівчини згодися будь-ласка і-заночуй і-зрадіє серце-твоє
H0559 H0376 H0001 H0413 H5291 H6286 H4994 H3885 H3190 H3820

וַיָּ֣קָם הָאִ֔ישׁ לָלֶ֖כֶת וַיִּפְצַר־בּ֣וֹ חֹתְנ֑וֹ וַיָּ֥שָׁב וַיָּ֖לֶן וַיָּ֥קָם בַּבֹּ֖קֶר וַיֹּ֣אמֶר׀ הַנַּעֲרָ֣ה
І-встав чоловік щоб-йти але-наполягав на-нього тесть-його і-повернувся і-заночував І-встав вранці І-сказав дівчини
H6965 H0376 H3212 H6484 H0000 H2504 H7725 H3885 H6965 H1242 H0559 H5291

סְעָד־לִבֵּ֣ךְ וְאַחַ֔ר תֵּלֵכ֖וּ וַיֹּאכְל֣וּ שְׁנֵיהֶ֑ם וַיֹּ֨אמֶר֙ הָאִ֣ישׁ אֶל־הַנַּעֲרָ֔ה הִתְפָּאֵ֥ר נָ֖א
підкріпи серце-своє і-потім підете і-їли обидва І-сказав чоловік до дівчини згодися будь-ласка
H5582 H3824 H0310 H3212 H0398 H8147 H0559 H0376 H0413 H5291 H6286 H4994

וְהִתְמַהְמְהוּ֙ עַד־נְטֹ֣ות הַיּ֔וֹם וַיֹּאכְל֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם׃
і-зачекайте до-схилення дня і-їли обидва
H4102 H5704 H5186 H3117 H0398 H8147

І сталося четвертого дня, і повставали вони рано вранці, та й встали, щоб іти. І сказав батько тієї молодої жінки до зятя свого: „Підкріпи своє серце кавалком хліба, а потім пі́дете“.

І сіли вони, і обоє ра́зом їли та пили. А батько тієї молодої жінки сказав до того чоловіка: „Зволь же й переночуй, і нехай буде добре тобі на серці!“

7 וַיָּ֣קָם הָאִ֔ישׁ לָלֶ֖כֶת וַיִּפְצַר־בּ֣וֹ חֹתְנ֑וֹ וַיָּ֥שָׁב וַיָּ֖לֶן וַיָּ֥קָם בַּבֹּ֖קֶר וַיֹּ֣אמֶר׀ הַנַּעֲרָ֣ה
І-встав чоловік щоб-йти але-наполягав на-нього тесть-його і-повернувся і-заночував І-встав вранці І-сказав дівчини
H6965 H0376 H3212 H6484 H0000 H2504 H7725 H3885 H6965 H1242 H0559 H5291

סְעָד־לִבֵּ֣ךְ וְאַחַ֔ר תֵּלֵכ֖וּ וַיָּלֶן־שָׁ֥ם׃
підкріпи серце-своє і-потім підете і-заночував там
H5582 H3824 H0310 H3212 H3885 H8033

Але встав той чоловік, щоб іти, а тесть його сильно просив його. І вернувся він, і переночував там.

8 וַיַּשְׁכֵּ֣ם בַּבֹּ֔קֶר בַּיּ֥וֹם הַֽחֲמִישִׁ֖י לָלֶ֣כֶת וַיֹּ֣אמֶר׀ אֲבִ֣י הַנַּעֲרָ֑ה סְעָד־נָ֣א לִבֶּ֔ךָ
І-встав-рано вранці у-день п'ятий щоб-йти І-сказав батько дівчини підкріпи
H7925 H1242 H3117 H2549 H3212 H0559 H0001 H5291 H5582

וְהִתְמַהְמְהוּ֙ עַד־נְטֹ֣ות הַיֹּ֔ום וַיֹּאכְל֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם׃
і-зачекайте до-схилення дня і-їли обидва
H4102 H5704 H5186 H3117 H0398 H8147

І встав він рано вранці п'ятого дня, щоб іти, а батько тієї молодої жінки сказав: „Підкріпи ж своє серце!“ І зволіка́ли вони аж до схи́лку дня, і їли обоє вони.

9 וַיָּ֣קָם הָאִ֔ישׁ לָלֶ֖כֶת הוּא֙ וּפִילַגְשׁ֔וֹ וְנַעֲרֹ֖ו וַיֹּ֣אמֶר לֹ֣ו
І-встав чоловік щоб-йти він і-наложниця-його і-слуга-його І-сказав йому
H6965 H0376 H3212 H1931 H6370 H5288 H0559

חֹתְנ֣וֹ׀ הִנֵּ֣ה נָ֣א הַיֹּ֣ום רָפָ֗ה לִינ֤וּ לַעֲרֹב֙ הִנֵּ֣ה הַיֹּ֔ום לִ֖ינוּ חַֽנָּ֑ה וְיִיטַ֥ב לִבֶּ֖ךָ
тесть-його ось будь-ласка день схиляється до-вечора заночуйте ось день закінчується будь-ласка заночуй і-зрадіє серце-твоє
H2524 H2009 H4994 H3117 H7503 H6150 H2009 H3117 H2583 H4994 H3885 H3190 H3820

וְהַשְׁכַּמְתֶּ֣ם לְדַרְכְּכֶ֔ם וְהָלַכְתָּ֖ לְאָהָלֶֽךָ׃ מָחָ֣ר
і-встанете-рано в-дорогу-свою і-підеш до-намету-свого завтра
H7925 H1870 H1980 H0168 H4279

І встав той чоловік, щоб іти, він та наложниця його та слуга його. І сказав йому тесть його, батько тієї молодої жінки: „Ось день схилився на вечір, — переночуй же! Ось день кладеться, — ночуй тут, і нехай буде добре тобі на серці! І встанете взавтра рано, у дорóгу свою́, та й пíдеш до намету свого“.

										10
יְבוּס	נֹכַח	עַד־	וַיָּבֹא	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	לָלוּן	הָאִישׁ	אָבָה	וְלֹא־	
Євусу	проти	напроти	і–прийшов	і–пішов	і–встав	ночувати	чоловік	захотів	А–не	
H2982	H5227	H5704	H0935	H3212			H0376	H0014	H3808	

עִמּוֹ׃	וּפִילַגְשׁוֹ	חֲבוּשִׁים	חֲמוֹרִים	צֶמֶד	וְעִמּוֹ	יְרוּשָׁלָם	הִיא
з–ним	і–наложниця–його	осідланих	ослів	пара	і–з–ним	Єрусалим	це
	H6370	H2280	H2543	H6776		H3389	H1931

Та той чоловік не хотів ночувати. І встав він та й пішов, і прийшов навпроти Євусу, — це Єрусалим. А з ним пара нав'ю́чених ослів, і його наложниця з ним.

										11
אֲדֹנָיו	אֶל־	הַנַּעַר	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	רֶד	וְהַיּוֹם	יְבוּס	עִם־	הֵם	
господаря–свого	до	слуга	і–сказав	дуже	схилився	а–день	Євусу	біля	Вони	
H0113	H0413	H5288	H0559	H3966	H7286	H3117	H2982		H1992	

בָּהּ׃	וְנָלִין	הַזֹּאת	הַיְבוּסִי	עִיר־	אֶל־	וְנָסוּרָה	נָא	לְכָה־
в–ньому	і–заночуємо	цього	євусейського	міста	до	і–звернімо	будь–ласка	ходімо
		H2063	H2983		H0413	H5493	H4994	H3212

Вони були́, при Євусі, а день дуже схилився. І сказав слуга до пана свого: „Ходім, і зайдíмо до цього євусейського міста, та й переночуємо в ньому“.

										12
לֹא־	אֲשֶׁר	נָכְרִי	עִיר	אֶל־	נָסוּר	לֹא	אֲדֹנָיו	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	
не	яке	чужого	міста	до	звернемо	не	господар–його	йому	І–сказав	
H3808		H5237		H0413	H5493	H3808	H0113	H0413	H0559	

גִּבְעָה׃	עַד־	וְנַעֲבְרָה	הֵנָּה	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי
Гів'ї	до	а–пройдемо	воно	Ізраїлевих	з–синів
H1390	H5704		H2008	H3478	

І сказав до нього пан його: „Не заходьмо до міста чужи́нців, бо вони не з Ізраїлевих синів, а перейдімо до Ґів'и“.

									13
בַּגִּבְעָה	וְלָנוּ	הַמְּקֹמוֹת	בְּאַחַד	וְנִקְרְבָה	לָלֶכֶת	לְנַעֲרוֹ	וַיֹּאמֶר		
в–Гів'ї	і–заночуємо	з–місць	до–одного	і–наблизимося	ходімо	слузі–свому	І–сказав		
H1390		H4725	H0259	H7126	H3212	H5288	H0559		

בָּרָמָה׃	אוֹ
в–Рамі	або
H7414	

І сказав він до слуги свого: „Ходім, і при́йдемо до одного з тих міст, і переночуємо в Ґів'ї або в Рамі“.

									14
לְבִנְיָמִן׃	אֲשֶׁר	הַגִּבְעָה	אֵצֶל	הַשֶּׁמֶשׁ	לָהֶם	וַתָּבֹא	וַיֵּלְכוּ	וַיַּעַבְרוּ	
Беніямінова	яка	Гів'ї	поблизу	сонце	їм	і–зайшло	і–пішли	І–пройшли	
H1144		H1390	H0681	H8121		H0935	H3212		

І перейшли вони та й пішли. А сонце зайшло їм при Ґів'ї, що була́ Веніяминова.

									15
הָעִיר	בִּרְחוֹב	וַיֵּשְׁבוּ	וַיָּבֹא	בַּגִּבְעָה	לָלוּן	לָבוֹא	שָׁם	וַיָּסֻרוּ	
міста	на–площі	і–сів	і–увійшов	в–Гів'ї	щоб–заночувати	щоб–увійти	туди	І–звернули	
H7339		H3427	H0935	H1390		H0935	H8033	H5493	

לָלוּן׃	הַבָּיְתָה	אוֹתָם	מְאַסֵּף־	אִישׁ	וְאֵין	
ночувати	додому	їх	який–б–прийняв	чоловіка	але–немає	
		H0853	H0622	H0376	H0369	

І зійшли вони туди, щоб увійти переночувати в Ґів'ї. І він увійшов та й сів на майда́ні того міста, та ніхто не брав їх до дому переночувати.

וְהִנֵּה 16
І–ось
H2009
אִישׁ
чоловік
H0376
זָקֵן
старий
H2205
בָּא
прийшов
H0935
מִן־
з
H4639
מַעֲשֵׂהוּ
праці–своєї
H4639
מִן־
з
H7704
הַשָּׂדֶה
поля
H7704
בָּעֶרֶב
увечері
H6153
וְהָאִישׁ
а–чоловік
H0376

מֵהַר
з–гори
H2022
אֶפְרַיִם
Єфремової
H0669
וְהוּא־
і–він
H1931
גָּר
мешкав
H1481
בַּגִּבְעָה
в–Ґів'ї
H1390
וְאַנְשֵׁי
а–люди
H0376
הַמָּקוֹם
місця
H4725
יְמִינִי׃ בְּנֵי
веніяміняни
H1145

І звів він очі свої та й побачив того чоловіка мандрівника́ на місьќому майда́ні. І сказав той старий чоловік: „Куди ти йдеш та звідки прихо́диш?“

וַיִּשָּׂא 17
І–підвів
H5375
עֵינָיו
очі–свої
H5869
וַיַּרְא
і–побачив
H7200
אֶת־
—
H0853
הָאִישׁ
чоловіка
H0376
הָאֹרֵחַ
подорожнього
H0732
בִּרְחֹב
на–площі
H7339
הָעִיר
міста
H5892
וַיֹּאמֶר
І–сказав
H0559

הַזָּקֵן
старий
H2205
אָנָּה
куди
H575
תֵּלֵךְ
ти–йдеш
H3212
וּמֵאַיִן
і–звідки
H0370
תָּבוֹא׃
ти–прийшов
H0935

І звів він очі свої та й побачив того чоловіка мандрівника́ на місьќому майда́ні. І сказав той старий чоловік: „Куди ти йдеш та звідки прихо́диш?“

וַיֹּאמֶר 18
І–сказав
H0559
אֵלָיו
йому
H0413
עֹבְרִים
проходимо
H5674
אֲנַחְנוּ
ми
H0587
מִבֵּית־לֶחֶם
з–Вифлеєму
H1035
יְהוּדָה
Юдиного
H3063
עַד־
до
H5704
יַרְכְתֵי
глибин
H3411
הַר־
гори
H2022
אֶפְרַיִם
Єфремової
H0669

מִשָּׁם
звідти
H8033
אָנֹכִי
я
H0595
וָאֵלֵךְ
і–ходив
H3212
עַד־
до
H5704
בֵּית־לֶחֶם
Вифлеєму
H1035
יְהוּדָה
Юдиного
H3063
וְאֶת־
і–до
H0853
בֵּית
дому
H1004
יְהוָה
Господнього
H3068
אֲנִי
я
H0589
הֹלֵךְ
йду
H1980

וְאֵין
і–немає
H0369
אִישׁ
чоловіка
H0376
מְאַסֵּף
який–б–прийняв
H0622
אֹתִי
мене
H0853
הַבָּיְתָה׃
додому

А той до нього сказав: „Ми перехо́димо з Юдиного Віфлеєму аж до узбіччя єфремових гір, — звідти я. І ходив я аж до Юдиного Віфлесму, і йду до Господнього дому, та нема нікого, хто взяв би мене до дому.

וְגַם־ 19
і–також
H1571
תֶּבֶן
солома
H8401
גַּם־
також
H1571
מִסְפּוֹא
корм
H4554
יֵשׁ
є
H3426
לַחֲמוֹרֵינוּ
для–ослів–наших
H2543
וְגַם
і–також
H1571
לֶחֶם
хліб
H3899
וְיַיִן
і–вино
H3196
יֶשׁ־
є
H3426

לִי
у–мене
H0589
וְלַאֲמָתְךָ
і–для–служниці–твоєї
H0519
וְלַנַּעַר
і–для–слуги
H5288
עִם־
що–з
H5973
עֲבָדֶיךָ
слугами–твоїми
H5650
אַיִן
немає
H0369
מַחְסוֹר
нестачі
H4270
כָּל־
в–жодній
H3605

דָּבָר׃
речі
H1697

Є й солома, і паша для наших ослін, є хліб та вино мені й невільниці твоїй та слузі з твоїми рабами, — не бракує жодної речі“.

וַיֹּאמֶר 20
І–сказав
H0559
הָאִישׁ
чоловік
H0376
הַזָּקֵן
старий
H2205
שָׁלוֹם
мир
H7965
לְךָ
тобі
H0
רַק
тільки
H7535
כָּל־
уся
H3605
מַחְסוֹרְךָ
нестача–твоя
H4270
עָלַי
на–мені
H5921
רַק
тільки
H7535

בָּרְחוֹב
на–площі
H7339
אַל־
не
H0408
תָּלֶן׃
ночуй

І сказав той старий чоловік: „Мир тобі, — нехай уся недоста́ча твоя на мені, тільки на майда́ні не ночуй!“

וַיֹּאכְלוּ	רַגְלֵיהֶם	וַיִּרְחֲצוּ	לַחֲמוֹרֵים	)וַיָּבוֹל(	]וַיָּבוֹל[	לְבֵיתוֹ	וַיְבִיאֵהוּ	21
і-їли	ноги-свої	і-помили	ослам	і-дав-корму	—	до-дому-свого	І-привів-його	
H0398	H7272	H7364	H2543				H0935	

וַיִּשְׁתּוּ׃
і-пили
H8354

І він увів його́ до свого дому, і дав ослам ко́рму, а самі́ вони пообмивали ноги свої та й їли й пили.

נָסַבּוּ	בְלִיַּעַל	בְּנֵי־	אַנְשֵׁי	הָעִיר	אַנְשֵׁי	וְהִנֵּה	לִבָּם	אֶת־	מֵיטִיבִים	הֵמָּה	22
оточили	безчесні	сини	люди	міста	люди	і-ось	серця-свої	—	веселили	Вони	
H5437	H1100		H0376		H0376	H2009		H0853	H3190	H1992	

הַזָּקֵן	הַבַּיִת	בַּעַל	הָאִישׁ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	הַדֶּלֶת	עַל־	מְתַדְפְּקִים	הַבַּיִת	אֶת־
старого	дому	господаря	чоловіка	до	і-сказали	двері	в	стукаючи	дім	—
H2205		H1167	H0376	H0413	H0559			H1849		H0853

וְנֵדָעֵנּוּ׃	בֵּיתֶךָ	אֶל־	בָּא	אֲשֶׁר־	הָאִישׁ	אֶת־	הוֹצֵא	לֵאמֹר
і-пізнаємо-його	дому-твого	до	увійшов	який	чоловіка	—	виведи	кажучи
H3045		H0413	H0935		H0376	H0853	H3318	H0559

Коли вони звеселили серце своє, аж ось люди того міста, люди розпусні, оточили той дім та сту́кали в двері. І каза́ли вони тому старо́му чоловікові, власникові того дому, говорячи: „Виведи чоловіка, що ввійшов до дому твого, — і ми пізнаєм його!“

	אַל־	אַחַי	אַל־	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	הַבַּיִת	בַּעַל	הָאִישׁ	אֲלֵיהֶם	וַיֵּצֵא	23
	не	брати-мої	ні	їм	і-сказав	дому	господар	чоловік	до-них	І-вийшов	
	H0408	H0251	H0408	H0413	H0559		H1167	H0376	H0413	H3318	

אַל־	בֵּיתִי	אַל־	הַזֶּה	הָאִישׁ	בָּא	אֲשֶׁר־	אַחֲרֵי	נָא	תָּרֵעוּ
не	до-дому-мого	не	цей	чоловік	увійшов	що	після-того-як	прошу	чиніть-зла
H0408		H0413	H2088	H0376	H0935			H4994	

הַזֹּאת׃	הַנְּבָלָה	אֶת־	תַּעֲשׂוּ
цього	безчестя	—	чиніть
H2063	H5039	H0853	

І вийшов до них той чоловік, власник того дому, та й сказав їм: „Ні, мої браття, не робіть же ви зла! По то́му, як увійшов цей чоловік до мого дому, не зробіть такої гидо́ти!

וְעַנּוּ	אוֹתָם	נָא	אוֹצִיאָה־	וּפִילַגְשֵׁהוּ	הַבְּתוּלָה	בִּתִּי	הִנֵּה	24
і-понизьте	їх	будь-ласка	виведу	і-наложниця-його	діва	дочка-моя	Ось	
	H0853	H4994	H3318	H6370	H1330	H1323	H2009	

דְּבָר	תַּעֲשׂוּ	לֹא	הַזֶּה	וְלָאִישׁ	בְּעֵינֵיכֶם	הַטּוֹב	לָהֶם	וַעֲשׂוּ	אוֹתָם
речі	чиніть	не	цьому	а-чоловікові	в-очах-ваших	добре	їм	і-робіть	їх
H1697		H3808	H2088	H0376					H0853

הַזֹּאת׃	הַנְּבָלָה
цієї	безчесної
H2063	H5039

Ось дочка́ моя дівчина, та його наложниця, — я їх ви́веду, а ви візьміть їх, і зробіть їм, що вам до вподоби, а тому чоловікові ви не зробите цієї оги́дної речі!“

25 וְלֹא־ אָבְוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמַע לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא
А-не захотіли мужі слухати його і-схопив чоловік наложницю-свою і-вивів
H3808 H0014 H0376 H8085 H2388 H0376 H6370 H3318

אֲלֵיהֶם הַחוּצָה וַיֵּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ־ בָהּ כָּל־ הַלַּיְלָה עַד־ הַבֹּקֶר
до-них надвір і-пізнали її і-знущалися-над-нею усю ніч до ранку
H0413 H2351 H3045 H0853 H5953 H3605 H3915 H5704 H1242

וַיְשַׁלְּחוּהָ כַּעֲלוֹת (בעלות) הַשָּׁחַר׃
і-відпустили-її — на-світанку зорі
H7971 H5927 H5927 H7837

Та ті люди не хотіли слу́хати його. І схопи́в той чоловік свою наложницю, і вивів до них назо́вні. І вони познали її, і безчестили її ці́лу ніч аж до ранку, і відпустили її, як зійшла ра́ння зоря́.

26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת בֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־
І-прийшла жінка перед світанком і-впала при-вході дому чоловіка де
H0935 H0802 H6437 H1242 H5307 H6607 H0376

אֲדֹנֶיהָ שָׁם עַד־ הָאוֹר׃
господар-її там до світла
H0113 H8033 H5704 H0216

І прийшла та жінка, як ранок вертався, та й упала, і лежала при вході дому того чоловіка, що пан її був там, аж до світу.

27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ
І-встав господар-її вранці і-відчинив двері дому і-вийшов щоб-йти дорогою-своєю
H1870 H3212 H3318 H1242 H6607 H1870 H3212 H3318

וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־ הַסַּף׃
і-ось жінка наложниця-його лежить при-вході дому і-руки-її на порозі
H2009 H0802 H6370 H5307 H6607 H3027

А пан її встав рано, і відчинив двері дому та й вийшов, щоб іти своєю дорогою, — аж ось та жінка, його нало́жниця, лежить при вході до дому, а руки її на порозі.

28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־ הַחֲמוֹר וַיָּקָם
І-сказав їй вставай і-підемо але-немає відповіді і-поклав-її на осла і-встав
H0559 H0413 H6965 H3212 H0369 H6030 H3947 H5921 H2543 H6965

הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃
чоловік і-пішов до-місця-свого
H0376 H3212 H4725

І сказав він до неї: „Уставай і пі́демо!“ Та вона не відповіла́, бо вмерла. І взяв він її на осла. І встав той чоловік, і пішов до свого місця.

29 וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ
І-прийшов до дому-свого і-взяв — ніж і-схопив наложницю-свою
H0935 H0413 H1004 H0853 H3979 H2388 H6370

וַיְנַתְּחֶהָ לַעַצְמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
і-розрізав-її по-кістках-її на-дванадцять дванадцять частин і-розіслав-її по-всіх межах
H5408 H6106 H8147 H6240 H5409 H7971 H3605 H1366

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлевих
H3478

І ввійшов він до дому свого, і взяв ножа, і схопи́в свою нало́жницю та й порізав її за костями її на дванадцять кусків, і порозсилав по всій Ізраїлевій країні.

לְמִיּוֹם	כָּזֹאת	נִרְאָתָה	וְלֹא־	נִהְיְתָה	לֹא־	וְאָמַר	הָרֹאֶה	כָּל־	וְהָיָה	30
від–дня	такого	бачено	і–не	ставалося	не	і–говорив	хто–бачив	кожен	І–сталося	
H3117	H2063	H7200	H3808	H1961	H3808	H0559	H7200	H3605	H1961	

לָכֶם	שִׂימוּ־	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עֲלוֹת
на–це	зверніть–увагу	цього	дня	до	Єгипту	із–землі	Ізраїлевих	синів	виходу
		H2088	H3117	H5704	H4714	H0776	H3478		H5927

פ	וְדַבְּרוּ׃	עֲצוּ	עָלֶיהָ
—	і–говоріть	порадьтеся	на–неї
	H1696	H5779	

І сталося, кожен, хто це бачив, то говорив: „Не бувало й не ба́чено такого, як це, від дня ви́ходу Ізраїлевих синів з єгипетського кра́ю аж до цього дня! Зверніть увагу на це, радьте та говоріть!“

Chapter 20

וְעַד־	לְמִדָּן	אֶחָד	כְּאִישׁ	הָעֵדָה	וַתִּקָּהֵל	יִשְׂרָאֵל׀	בְּנֵי	כָּל־	וַיֵּצְאוּ	1
і–до	від–Дана	чоловік	як–один	громада	і–зібралася	Ізраїлеві	сини	усі	І–вийшли	
H5704	H1835	H0259	H0376	H5712	H6950	H3478		H3605	H3318	

הַמִּצְפָּה׃	יְהוָה	אֶל־	הַגִּלְעָד	וְאֶרֶץ	שֶׁבַעבְּאֵר
у–Міцпі	Господа	до	Гілеаду	і–земля	Веер–Шеви
H4709	H3068	H0413	H1568	H0776	H0884

І повихо́дили всі Ізраїлеві сини, і була́ зібрана громада, як один чоловік, від Дану аж до Беер-Шеви, а ґілеадський край до Господа в Міцпу.

עַם	בִּקְהַל	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	כֹּל	הָעָם	כָּל־	פִּנּוֹת	וַיִּתְיַצְּבוּ	2
народу	у–зібранні	Ізраїлевих	племен	усіх	народу	усього	провідники	І–стали	
	H6951	H3478	H7626	H3605		H3605	H6438	H3320	

פ	חָרֶב׃	שֹׁלֵף	רַגְלִי	אִישׁ	אֶלֶף	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הָאֱלֹהִים
—	меч	які–обнажають	піших	мужів	тисяч	тисяч	чотириста	Божого
	H2719	H8025	H7273	H0376	H0505	H3967	H0702	H0430

І стали проводирі́ всього того народу, усі Ізраїлеві племе́на, на зборах Божого народу, — чотириста тисяч пішого люду, хто витягує меча.

וַיֹּאמְרוּ	הַמִּצְפָּה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	עָלוּ	כִּי־	בִנְיָמִן	בְּנֵי	וַיִּשְׁמְעוּ	3
І–сказали	до–Міцпи	Ізраїлеві	сини	піднялися	що	Веніямінові	сини	І–почули	
H0559	H4709	H3478		H5927		H1144		H8085	

הַזֹּאת׃	הָרָעָה	נִהְיְתָה	אֵיכָה	דַּבְּרוּ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
це	зло	сталося	як	кажіть	Ізраїлеві	сини
H2063		H1961		H1696	H3478	

І почули Веніяминові сини, що Ізраїлеві сини ввійшли до Міцпи. І сказали Ізраїлеві сини: „Скажіть, я́к сталося таке́ зло?“

לְבִנְיָמִן	אֲשֶׁר	הַגִּבְעָתָה	וַיֹּאמֶר	הַנִּרְצָחָה	הָאִשָּׁה	אִישׁ	הַלֵּוִי	הָאִישׁ	וַיַּעַן	4
Веніямінова	яка	до–Гів'ї	і–сказав	вбитої	жінки	чоловік	левіт	чоловік	І–відповів	
H1144		H1390	H0559	H7523	H0802	H0376	H3881	H0376		

לָלוּן׃	וּפִילַגְשִׁי	אֲנִי	בָּאתִי
ночувати	і–наложниця–моя	я	прийшов
	H6370	H0589	H0935

І відповів той чоловік Левит, чоловік тієї замордóваної жінки, та й сказав: „До Ґів'и, що Веніяминова, увійшов я та наложниця моя, щоб ночувати.

אוֹתִי	לָיְלָה	הַבַּיִת	אֶת־	עָלַי	וַיָּסֹבּוּ	הַגִּבְעָה	בַּעֲלֵי	עָלַי	וַיָּקֻמוּ	5
мене	вночі	дім	—	надо–мною	і–оточили	Ґів'ї	господарі	на–мене	і–повстали	
H0853	H3915		H0853		H5437	H1390	H1167			

וַתָּמֹת׃	עִנּוּ	פִּילַגְשִׁי	וְאֶת־	לַהֲרֹג	דָּמּוּ	
і–померла	згвалтували	наложницю–мою	а	вбити	замишляли	
H4191		H6370	H0853	H2026	H1819	

І встали на мене госпóдарі Ґів'и, і вночі оточили через мене той дім. Мене замишляли забити, а наложницю мою збезчéстили, — і померла вона.

יִשְׂרָאֵל	נַחֲלַת	שְׂדֵה	בְּכָל־	וָאֲשַׁלְּחֶהָ	וָאֲנַתְּחֶהָ	בְּפִילַגְשִׁי	וָאֹחֶז		6
Ізраїля	спадщини	ниві	по–всій	і–розіслав–її	і–розрізав–її	наложницю–мою	і–взяв		
H3478	H5159		H3605	H7971	H5408	H6370	H0270		

בְּיִשְׂרָאֵל׃	וּנְבָלָה	זִמָּה	עָשׂוּ	כִּי
в–Ізраїлі	і–безчестя	злочин	вчинили	бо
H3478	H5039	H2154		

І схопи́в я наложницю, і порізав її, та й послав її по всьому полі Ізраїлевого володíння, бо вони вчинили розпу́сту та гидóту серед Ізраїля.

הֲלֹם׃	וְעֵצָה	דָּבָר	לָכֶם	הָבוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֻלְּכֶם	הִנֵּה	7
тут	і–раду	слово	собі	дайте	Ізраїлеві	сини	усі–ви	ось	
H1988	H6098	H1697		H3051	H3478		H3605	H2009	

Ось ви всі Ізраїлеві сини, — дайте собі тут слово та раду!“

לְאָהֳלוֹ	אִישׁ	נֵלֵךְ	לֹא	לֵאמֹר	אֶחָד	כְּאִישׁ	הָעָם	כָּל־	וַיָּקָם	8
до–намету–свого	ніхто	підемо	не	кажучи	чоловік	як–один	народ	увесь	і–встав	
H0168	H0376	H3212	H3808	H0559	H0259	H0376		H3605		

לְבֵיתוֹ׃	אִישׁ	נָסוּר	וְלֹא
до–дому–свого	ніхто	звернемо	і–не
	H0376	H5493	H3808

І встав увесь народ, як оди́н муж, говорячи: „Не пíдемо ніхто до намету свого, і не за́йдемо ніхто до дому свого!

בְּגוֹרָל׃	עָלֶיהָ	לַגִּבְעָה	נַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	וְעַתָּה		9
жеребом	на–неї	Ґів'ї	зробимо	яку	річ	ось	і–тепер		
H1486		H1390			H1697	H2088	H6258		

А тепер оце та річ, що зро́бимо Ґів'ї: підемо на неї за жеребкóм!

וְאֶלֶף	לָאֶלֶף	וּמֵאָה	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	וְלִכֹּל	לַמֵּאָה	אֲנָשִׁים	עֲשָׂרָה	וְלָקַחְנוּ	10
і–тисячу	на–тисячу	і–сто	Ізраїлевих	племен	з–усіх	на–сто	мужів	десять	і–візьмемо	
H0505	H0505	H3967	H3478	H7626	H3605	H3967	H0376	H6235	H3947	

לְגֶבַע	לְבוֹאָם	לַעֲשׂוֹת	לָעָם	צֵדָה	לָקַחַת	לָרָבָּה
до–Геви	коли–прийдуть	щоб–зробити	для–народу	харчі	щоб–взяти	на–десять–тисяч
H1387	H0935			H6720	H3947	H7233

בְּיִשְׂרָאֵל׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַנְּבָלָה	כְּכָל־	בִּנְיָמִן
в–Ізраїлі	вчинила	яке	безчестям	згідно–з–усім	Веніямінової
H3478			H5039	H3605	H1144

І вíзьмемо десятеро людей на сотню, щодо всіх Ізраїлевих племен, і сотню на тисячу, і тисячу на десять тисяч, щоб узяли поживи для народу, щоб вони прийшли зробити Ґів'ї Веніямина, згідно з усією гидóтою, що він зробив Ізраїлеві“.

11 וַיֵּאָסֵ֖ף כָּל־ אֶל־ יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֥ישׁ כְּאִ֖ישׁ אֶחָ֥ד חֲבֵרִֽים׃ פ

וַיֵּאָסֵ֖ף	כָּל־	אִ֥ישׁ	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֶל־	הָעִ֖יר	כְּאִ֖ישׁ	אֶחָ֥ד	חֲבֵרִֽים׃	פ
І–зібрався	кожен	муж	Ізраїлев	проти	міста	як–один	чоловік	об'єднані	—
H0622	H3605	H0376	H3478	H0413		H0376	H0259	H2270	

І був зíбраний кожен ізраїльтянин до того міста рáзом, як один чоловік.

12 וַיִּשְׁלְח֣וּ אַנְשִׁ֗ים בְּכָל־ שִׁבְטֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ בִּנְיָמִ֔ן לֵאמֹ֖ר מָ֣ה הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֥ר נִהְיְתָ֥ה בָכֶֽם׃

וַיִּשְׁלְח֣וּ	אַנְשִׁ֗ים	בְּכָל־	שִׁבְטֵ֤י	יִשְׂרָאֵל֙	בִּנְיָמִ֔ן	לֵאמֹ֖ר	מָ֣ה	הָרָעָ֥ה	הַזֹּ֖את	אֲשֶׁ֥ר	נִהְיְתָ֥ה	בָכֶֽם׃
І–послали	мужів	по–усіх	племенах	Ізраїлеві	Веніямінових	кажучи	що–за	зло	це	яке	сталося	серед–вас
H7971	H0376	H3605	H7626	H3478	H1144	H0559	H4100		H2063		H1961	

І послали Ізраїлеві племéна людей по всіх Веніями́нових ро́дах, говорячи: „Що́ це за зло, що сталось між вами?

13 וְעַתָּ֗ה תְּנ֤וּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים֙ בְּנֵי־ בְלִיַּ֔עַל אֲשֶׁ֖ר בְּגִבְעָ֑ה וְנָמִ֖יתָה בְּקֹ֣ול לִשְׁמֹ֔עַ בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן וְלֹ֣א אָבוּ֙ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל רָעָ֖ה וּנְבַעֲרָ֑ה אֶחֵיהֶ֖ם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵֽל׃

וְעַתָּ֗ה	תְּנ֤וּ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים֙	בְּנֵי־	בְלִיַּ֔עַל	אֲשֶׁ֖ר	בְּגִבְעָ֑ה	וְנָמִ֖יתָה	בְּקֹ֣ול	לִשְׁמֹ֔עַ	בְּנֵ֥י	בִנְיָמִ֖ן	וְלֹ֣א	אָבוּ֙	מִיִּשְׂרָאֵ֔ל	רָעָ֖ה	וּנְבַעֲרָ֑ה	אֶחֵיהֶ֖ם	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵֽל׃
І–тепер	видайте	—	мужів	синів	безчесних	які	у–Ґів'ї	і–умертвимо–їх	голосу	слухати	Веніямінові	сини	захотіли	але–не	з–Ізраїля	зло	і–викорінимо	братів–своїх	синів	Ізраїлевих
H6258	H5414	H0853	H0376		H1100		H1390	H4191		H8085	H1144	H1121	H0014	H3808	H3478			H0251		H3478

А тепер давайте тих людей, розпусних синів, що в Ґів'ї, — і ми повбиваємо їх, та й ви́губимо зло з Ізраїля“. Та не хотіли Веніяминові сини слухати голосу своїх братів, Ізраїлевих синів.

14 וַיֵּאָסְפ֤וּ בְנֵי־ בִנְיָמִן֙ מִן־ הֶֽעָרִ֔ים הַגִּבְעָתָ֖ה לָצֵ֣את לַמִּלְחָמָ֑ה עִם־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

וַיֵּאָסְפ֤וּ	בְנֵי־	בִנְיָמִן֙	מִן־	הֶֽעָרִ֔ים	הַגִּבְעָתָ֖ה	לָצֵ֣את	לַמִּלְחָמָ֑ה	עִם־	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
І–зібралися	сини	Веніямінові	з	міст	до–Ґів'ї	щоб–вийти	на–війну	проти	синів	Ізраїлевих
H0622	בְּנֵי־	H1144	מִן־	הֶֽעָרִ֔ים	H1390	H3318	H4421	עִם־		H3478

І Веніяминові сини були зíбрані з міст до Ґів'ї, щоб піти на війну з Ізраїлевими синами.

15 וַיִּתְפָּקְד֣וּ בְנֵי֩ בִנְיָמִ֨ן בַּיּ֜וֹם הַה֗וּא מֵֽהֶעָרִים֙ עֶשְׂרִ֣ים וְשִׁשָּׁ֔ה אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ לְבַ֣ד מִיֹּשְׁבֵ֣י הַגִּבְעָ֔ה שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת אִ֥ישׁ בָּחֽוּר׃

וַיִּתְפָּקְד֣וּ	בְנֵי֩	בִנְיָמִ֨ן	בַּיּ֜וֹם	הַה֗וּא	מֵֽהֶעָרִים֙	עֶשְׂרִ֣ים	וְשִׁשָּׁ֔ה	אֶ֖לֶף	אִ֑ישׁ	לְבַ֣ד	מִיֹּשְׁבֵ֣י	הַגִּבְעָ֔ה	שְׁבַ֥ע	מֵא֖וֹת	אִ֥ישׁ	בָּחֽוּר׃
І–злічили	синів	Веніямінових	у–день	той	з–міст	двадцять	і–шість	тисяч	мужів	крім	мешканців	Ґів'ї	сімсот	сотень	мужів	обраних
H0622		H1144	H3117	H1931		H6242	H8337	H0505	H0376	H0905	H3427	H1390	H7651	H3967	H0376	H0977

І Веніяминові сини з міст були перелíчені того дня, — двадцять і шість тисяч чоловіка, що витягують меча, окрім ме́шканців Ґів'и, — із них були перелічені сім сотень вибраного чоловіка.

16 וּמִכֹּל֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת אִ֣ישׁ בָּח֑וּר אֲשֶׁ֥ר יְמִינָ֖ו יַד־ כָּל־
з-усього народу цього сімсот мужів сотень обраних лівшів рукою правою кожен
H3605 H3225 H3027 H0334 H0977 H0376 H3967 H7651 H2088 H3605

זֶ֔ה קֹלֵ֖עַ בָּאֶ֑בֶן וְלֹ֣א יַחֲטֵ֔א׃ פ
з-них метав каменем по волосині і-не промахувався —
H2088 H0068 H0413 H8185 H3808 H2398

З усього того наро́ду було сім сотень вибраного чоловіка, із нечинною рукою прави́ці своєї, лівші, — кожен той кидав каменем із пращі на волос, і не схи́бував.

17 וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל הִתְפָּקְד֛וּ לְבַ֥ד מִבִּנְיָמִ֖ן אַרְבַּ֣ע מֵא֣וֹת אֶ֔לֶף אִ֑ישׁ
А-мужів Ізраїлевих злічено крім Веніяміна чотириста тисяч мужів
H0376 H3478 H7651 H0905 H1144 H0702 H3967 H0505 H0376

מִלְחָמָ֖ה׃ אִ֣ישׁ זֶ֔ה כָּל־ חָרֵ֥ב שֹׁלֵֽפֵי
воєнний муж з-них кожен меч які-обнажають
H4421 H0376 H2088 H3605 H2719 H8025

І були перелічені ізра́їльтяни, окрім Веніямина, — чотириста тисяч чоловіка, що витягують меча, кожен військо́вий.

18 וַיָּקֻ֜מוּ וַיַּֽעֲל֣וּ בֵית־אֵ֗ל וַיִּשְׁאֲל֤וּ בְאֱלֹהִים֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מִי
І-встали і-піднялися до-Бет-Еля і-запитали у-Бога і-сказали сини Ізраїлеві хто
H3478 H4310

יַעֲלֶ֥ה־ לָּ֑נוּ בַּתְּחִלָּ֖ה לַמִּלְחָמָ֣ה בִּבְנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה יְהוּדָ֖ה
підніметься нам першим на-війну синів Веніямінових і-сказав Господь Юда
H5927 H8462 H4421 H1144 H0559 H3068 H3063

בַּתְּחִלָּֽה׃
першим
H8462

І встали вони, і ввійшли до Бет-Елу, і питалися Бога, та й сказали Ізраїлеві сини: „Хто пі́де нам спе́реду на бій з Веніяминовими синами?“ І сказав Господь: „Юда спе́реду“.

19 וַיָּקֻ֣מוּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל בַּבֹּ֔קֶר וַיַּחֲנ֖וּ עַל־ הַגִּבְעָ֑ה׃ פ
І-встали сини вранці Ізраїлеві і-розташувалися-табором проти Гів'ї —
H1242 H3478 H1390 H2583

І встали Ізраїлеві сини рано вра́нці, і таборува́ли при Ґів'ї.

20 וַיֵּצֵ֣א אִֽישׁ־ יִשְׂרָאֵל֮ לַמִּלְחָמָה֒ עִם־ בִּנְיָמִן֮ וַיַּֽעַרְכ֣וּ אִתָּם֒ אִֽישׁ־
І-вийшов муж Ізраїлев на-війну проти Веніяміна і-шикували проти-них мужі
H3318 H0376 H3478 H4421 H0854 H0376

מִלְחָמָה֙ אֶל־ הַגִּבְעָֽה׃
бій проти Гів'ї
H4421 H0413 H1390

І вийшов Ізра́їльтянин на війну з Веніямином, і сточи́ли ізра́їльтяни з ними бій при Ґів'ї.

21 וַיֵּצְא֤וּ בְנֵֽי־ בִנְיָמִן֙ מִן־ הַגִּבְעָ֔ה וַיַּשְׁחִ֥יתוּ בְיִשְׂרָאֵ֖ל בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא
І-вийшли сини Веніямінові з Гів'ї і-знищили в-Ізраїлі у-день той
H3318 H1144 H1390 H7843 H3478 H3117 H1931

שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֛ים אֶ֖לֶף אִ֥ישׁ אָ֖רְצָה׃
двадцять і-два тисячі мужів на-землю
H8147 H6242 H0505 H0376 H0776

І вийшли Веніяминові сини з Ґів'и, та й повалили між Ізраїлем того дня двадцять і дві тисячі чоловіка на землю.

22

וַיִּתְחַזֵּק — І-зміцнився
הָעָם — народ
אִישׁ — муж
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлев
וַיֹּסִפוּ — і-знову
לַעֲרֹךְ — шикували
מִלְחָמָה — бій
בַּמָּקוֹם — на-місці
אֲשֶׁר־ — де

עָרְכוּ — шикувалися
שָׁם — там
בַּיּוֹם — у-день
הָרִאשׁוֹן׃ — перший

І зміцнився наро́д, Ізраїлеві мужі, і точили бій далі в тому місці, де точили бій першого дня.

23

וַיַּעֲלוּ — І-піднялися
בְּנֵי־ — сини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлеві
וַיִּבְכּוּ — і-плакали
לִפְנֵי־ — перед
יְהוָה — Господом
עַד־ — до
הָעֶרֶב — вечора
וַיִּשְׁאֲלוּ — і-запитали

לֵאמֹר — кажучи
הַאוֹסִיף — чи-знову
לָגֶשֶׁת — наблизитися
לַמִּלְחָמָה — до-бою
עִם־ — проти
בְּנֵי — синів
בִנְיָמִן — Веніямінових

וַיֹּאמֶר — І-сказав
יְהוָה — Господь
עֲלוּ — підніміться
אֵלָיו׃ — проти-нього
פ — —

בְּיהוָה — у-Господа
אָחֵי — братів-моїх

І ввійшли Ізраїлеві сини до Бет-Елу, та й плакали перед Господнім лицем аж до вечора. І питалися вони Господа, говорячи: „Чи далі підý я на бій з синами Веніямина, мого брата?“ І сказав Господь: „Ідіть на нього!“

24

וַיִּקְרְבוּ — І-наблизилися
בְּנֵי־ — сини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлеві
אֶל־ — до
בְּנֵי — синів
בִנְיָמִן — Веніямінових
בַּיּוֹם — у-день
הַשֵּׁנִי׃ — другий

І прийшли Ізраїлеві сини до Веніяминових синів дня другого.

25

וַיֵּצֵא — І-вийшов
בִנְיָמִן — Веніямін
וְלִקְרָאתָם — назустріч-їм
מִן־ — з
הַגִּבְעָה — Гів'ї
בַּיּוֹם — у-день
הַשֵּׁנִי — другий
וַיַּשְׁחִיתוּ — і-знищили
בְּבְנֵי — серед-синів

יִשְׂרָאֵל — Ізраїлевих
עוֹד — ще
שְׁמֹנַת — вісімнадцять
עָשָׂר — вісімнадцять
אֶלֶף — тисяч
אִישׁ — мужів
אַרְצָה — на-землю
כָּל־ — кожен
אֵלֶּה — з-них

שְׁלֻפֵי — які-обнажають
חָרֶב׃ — меч

А Веніямин вийшов із Ґів'ї другого дня навпроти них, та й повалив між Ізраїлевими синами на землю ще вісімнадцять тисяч чоловіка, — усі ті, що витягають меча.

26

וַיַּעֲלוּ — І-піднялися
כָּל־ — усі
בְּנֵי — сини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлеві
וְכָל־ — і-увесь
הָעָם — народ
וַיָּבֹאוּ — і-прийшли
בֵּית־אֵל — до-Бет-Еля
וַיִּבְכּוּ — і-плакали

וַיֵּשְׁבוּ — і-сиділи
שָׁם — там
לִפְנֵי — перед
יְהוָה — Господом
וַיָּצוּמוּ — і-постили
בַּיּוֹם־ — в-день
הַהוּא — той
עַד־ — до
הָעֶרֶב — вечора
וַיַּעֲלוּ — і-принесли

עֹלוֹת — цілопалення
וּשְׁלָמִים — і-мирні-жертви
לִפְנֵי — перед
יְהוָה׃ — Господом

І прийшли всі Ізраїлеві сини та ввесь народ, і ввійшли до Бет-Елу, та й плакали, і сиділи там перед Господнім лицем, і по́стили того дня аж до вечора. І принéсли вони цілопáлення та мирні жертви перед Господнім лицем.

הָהֵ֑ם	בַּיָּמִ֣ים	הָאֱלֹהִ֗ים	בְּרִית֙	אֲרוֹן֙	וְשָׁ֣ם	בְּיהוָ֔ה	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵי־	וַיִּשְׁאֲל֤וּ		27
ті	у-ті-дні	Божого	завіту	ковчег	і-там	у-Господа	Ізраїлеві	сини	І-запитали		
H1992	H3117	H0430	H1285	H0727	H8033	H3068	H3478		H7592		

І питалися Ізраїлеві сини Господа (а за тих днів ковчéг Божого заповіту був там.

לֵאמֹ֔ר	הָהֵ֣ם	בַּיָּמִ֔ים	לְפָנָ֑יו	וְעֹמֵ֣ד	אַהֲרֹ֗ן	בֶּן־	אֶלְעָזָ֙ר֙	בֶּן־	פִּינְחָ֣ס		28
кажучи	ті	у-ті-дні	перед-ним	стояв	Аарона	сина	Елеазара	син	І-Фінехас		
H0559	H1992	H3117	H6440	H5975	H0175		H0499		H6372		

אִם־	אָחִ֤י	בִנְיָמִן֙	בְּנֵי־	עִם־	לַמִּלְחָמָ֣ה	לָצֵ֔את	עֹ֖וד	הַאוֹסִ֥ף	
чи	братів-моїх	Веніямінових	синів	проти	на-війну	вийти	ще	чи-знову	
	H0251	H1144			H4421	H3318	H5750	H3254	

בְּיָדֶ֑ךָ	אֶתְּנֵ֣נּוּ	מָחָ֣ר	כִּ֤י	עֲלֵ֙ה֙	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֥אמֶר	אֶחְדָּ֖ל
у-руку-твою	віддам-його	завтра	бо	підніміться	Господь	І-сказав	припинити
H3027	H5414	H4279		H5927	H3068	H0559	H2308

А Пінхас, син Елеазара, Ааронового сина, стояв тими днями перед Його лицем), говорячи: „Чи далі підý ще на бій з синами Веніямина, мого брата, чи спинюся?“ А Господь сказав: „Ідіть, бо взавтра Я дам його в твою руку“.

פ	סָבִ֖יב׃	הַגִּבְעָ֑ה	אֶל־	אֹרְבִ֣ים	יִשְׂרָאֵל֙	וַיָּ֥שֶׂם	29
—	довкола	Гів'ї	навколо	засідки	Ізраїль	І-поставив	
	H5439	H1390	H0413	H0693	H3478		

І поставив Ізраїль за́сідку навколо Ґів'ї.

וַיַּעֲרֹ֔כוּ	הַשְּׁלִישִׁ֖י	בַּיּ֣וֹם	בִּנְיָמִן֙	בְּנֵ֣י	אֶל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי־	וַיַּעֲל֥וּ	30
і-шикували	третій	у-день	Веніямінових	синів	проти	Ізраїлеві	сини	І-піднялися	
	H7992	H3117	H1144		H0413	H3478		H5927	

בְּפַ֑עַם׃	כְּפַעַם֙	הַגִּבְעָ֔ה	אֶל־
разом	як-попередньому	Гів'ї	проти
H6471	H6471	H1390	H0413

І пішли Ізраїлеві сини на синив Веніяминових третього дня, і сточили бій проти Ґів'ї, як і раніш.

וַיָּחֵ֖לּוּ	הָעִ֑יר	מִן־	הָנִתְּקוּ֙	הָעָ֔ם	לִקְרַ֣את	בִּנְיָמִן֙	בְּנֵי־	וַיֵּצְא֥וּ	31
і-почали	міста	від	відтягнулися	народу	назустріч	Веніямінові	сини	І-вийшли	
			H5423		H7125	H1144		H3318	

אַחַ֤ת	אֲשֶׁר֙	בַּמְּסִלּ֔וֹת	בְּפַ֖עַם	וְכִפְעַם	חֲלָלִ֥ים	מֵהָעָ֛ם	לְהַכּ֥וֹת	
одна	з-яких	на-дорогах	разом	як-попередньому	поранених	з-народу	разити	
H0259		H4546	H6471	H6471			H5221	

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל׃	אִ֣ישׁ	כִּשְׁלֹשִׁ֣ים	בַּשָּׂדֶ֔ה	גִּבְעָתָ֖ה	וְאַחַ֥ת	בֵּית־אֵ֛ל	עֹלָ֥ה	
з-Ізраїля	мужів	близько-тридцяти	в-полі	до-Гів'ї	і-одна	до-Бет-Еля	піднімається	
H3478	H0376	H7970		H1390	H0259	H1008	H5927	

І вийшли Веніяминові сини навпроти народу, одірвалися від міста, і зачали класти трупи з народу, як раз-у-раз, на битих дорогах, що одна йде до Бет-Елу, а одна до Ґів'ї, у полі, — коло тридцяти чоловіка між Ізраїлем.

יִשְׂרָאֵל֙	וּבְנֵ֣י	כְּבָרִאשֹׁנָ֔ה	לְפָנֵ֑ינוּ	הֵ֣ם	נִגָּפִ֖ים	בִּנְיָמִן֙	בְּנֵ֣י	וַיֹּאמְר֔וּ	32
Ізраїлеві	а-сини	як-спершу	перед-нами	вони	розбиті	Веніямінові	сини	І-сказали	
H3478		H7223	H6440	H1992	H5062	H1144		H0559	

הַמְּסִלּ֖וֹת׃	אֶל־	הָעִ֥יר	מִן־	וְנִתַּקְנֻ֔הוּ	נָנ֣וּסָה	אָמְרֽוּ׃	
дороги	на	міста	від	і-відтягнемо-їх	втікаймо	сказали	
H4546	H0413			H5423	H5127	H0559	

І сказали Веніяминові сини: „Биті вони перед нами, як перше!“ А Ізраїлеві сини сказали: „Утікаймо, — і відірвемо їх від міста на дороги“.

33 וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֵב
וְכָל — і-кожен
אִישׁ — муж
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлев
קָמוּ — встали
מִמְּקוֹמוֹ — з-місця-свого
וַיַּעַרְכוּ — і-шикували
בְּבַעַל תָּמָר — при-Баал-Тамарі
וְאֹרֵב — а-засідка
H3605 H0376 H3478 H6965 H4725 H5975 H1193 H0693

מִמַּעֲרֵה־ מִמְּקֹמוֹ מִגִּיחַ יִשְׂרָאֵל גָּבַע׃
מִמַּעֲרֵה־ — з-рівнини
מִמְּקֹמוֹ — з-місця-свого
מִגִּיחַ — виривалася
יִשְׂרָאֵל — Ізраїля
גָּבַע׃ — Геви
H4629 H4725 H1518 H3478 H1390

І кожен муж Ізраїля повстав із свого місця, і сточили бій у Баал-Тамарі, а Ізраїлева за́сідка рушила з свого місця, з Мааре-Ґева.

34 וַיָּבֹאוּ לְנֶגֶד גִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה
וַיָּבֹאוּ — і-прийшли
לְנֶגֶד — напроти
גִּבְעָה — Гів'ї
עֲשֶׂרֶת — десять
אֲלָפִים — тисяч
אִישׁ — мужів
מִכָּל־ — з-усього
יִשְׂרָאֵל — Ізраїля
וְהַמִּלְחָמָה — і-бій
H0935 H5048 H1390 H6235 H0505 H0376 H3605 H3478 H4421

וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ כִּי־ נָגְעָת עֲלֵיהֶם רָעָה׃ פ
וְהֵמָּה — а-вони
לֹא — не
יָדְעוּ — знали
כִּי־ — що
נָגְעָת — насувається
עֲלֵיהֶם — на-них
רָעָה׃ — лихо
— —
H1992 H3808 H3045 H5060

І прийшли перед Ґів'у десять тисяч чоловіка, ви́браного з усього Ізраїля, і бій став тяжки́й. А вони не знали, що суне на них те зло.

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּגֹּף — і-поразив
יְהוָה — Господь
אֶת־ — —
בִּנְיָמִן — Веніяміна
לִפְנֵי — перед
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлем
וַיַּשְׁחִיתוּ — і-знищили
בְנֵי — сини
H5062 H3068 H0853 H1144 H6440 H3478 H7843 H1121

בִּבְנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים דְּבַר מֵאָה וְחָמֵשׁ אֶלֶף אִישׁ כָּל־ אֵלֶּה
בִּבְנְיָמִן — у-Веніяміні
בַּיּוֹם — у-день
הַהוּא — той
עֶשְׂרִים — двадцять
דְּבַר — і-п'ять
מֵאָה — і-сто
וְחָמֵשׁ — тисяч
אֶלֶף — мужів
אִישׁ — кожен
כָּל־ — з-них
H1144 H3117 H1931 H6242 H2568 H3967 H0505 H0376 H3605 H0428

שֹׁלֵף חָרֶב׃
שֹׁלֵף — які-обнажають
חָרֶב׃ — меч
H8025 H2719

І вдарив Господь Веніямина перед Ізраїлем, і Ізраїлеві сини повалили того дня між Веніямином двадцять і п'ять тисяч і сто чоловіка, — усі ті, що витягають меча.

36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל לִבְנְיָמִן מָקוֹם
וַיִּרְאוּ — і-побачили
בְנֵי־ — сини
בִנְיָמִן — Веніямінові
כִּי — що
נִגָּפוּ — поразені
וַיִּתְּנוּ — і-дали
אִישׁ־ — мужі
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлеві
לִבְנְיָמִן — Веніяміну
מָקוֹם — місце
H7200 H1121 H1144 H3588 H5062 H5414 H0376 H3478 H1144 H4725

כִּי בָטְחוּ אֶל־ הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־ גִּבְעָה׃
כִּי — бо
בָטְחוּ — покладалися
אֶל־ — на
הָאֹרֵב — засідку
אֲשֶׁר — яку
שָׂמוּ — поставили
אֶל־ — проти
גִּבְעָה׃ — Гів'ї
H3588 H0982 H0413 H0693 H0834 H7760 H0413 H1390

І побачили Веніяминові сини, що побиті вони, а ізра́їльтяни уступили місце Веніяминові, бо вірили за́сідці, яку поставили на Ґів'у.

37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־ הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־
וְהָאֹרֵב — А-засідка
הֵחִישׁוּ — кинулася
וַיִּפְשְׁטוּ — і-напала
אֶל־ — на
הַגִּבְעָה — Гів'ю
וַיִּמְשֹׁךְ — і-розтягнулася
הָאֹרֵב — засідка
וַיַּךְ — і-вразила
אֶת־ — —
H0693 H2363 H6584 H0413 H1390 H4900 H0693 H5221 H0853

כָּל־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב׃
כָּל־ — усе
הָעִיר — місто
לְפִי־ — вістрям
חָרֶב׃ — меча
H3605 H5892 H6310 H2719

А за́сідка поспішилася, і напала на Ґів'у. І за́сідка вступилася, і побила все місто ві́стрям меча.

38 וְהַמּוֹעֵד֙ הָי֣וּ לְאִ֔ישׁ יִשְׂרָאֵל֙ מִן־ הָאֹרֵ֔ב עִם־ הַרְבּ֖וֹת לְהַעֲלוֹתָ֣ם מַשָּׂ֑את הֶעָשָׁן֙ דִּמְּ֣ו עָלָ֔ה לָעִֽיר׃

וְהַמּוֹעֵד	הָיָה	לְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	עִם־	הָאֹרֵב	הֶרֶב	לְהַעֲלוֹתָם	מַשָּׂאת	הֶעָשָׁן
І-знак	був	для-мужів	Ізраїлевих	з	засідкою	багато	підняти-їм	стовп	диму
H4150	H1961	H0376	H3478		H0693		H5927	H4864	H6227

מִן־ הָעִֽיר׃
з міста

А Ізра́їльтянин мав із за́сідкою умовленого знака, — щоб із міста підняла великий дим.

39 וַיַּהֲפֹ֣ךְ אִ֔ישׁ בְּמִלְחָמָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן הֵחֵ֥ל לְהַכּ֖וֹת חַלְלִ֣ים בְּאִ֑ישׁ

וַיַּהֲפֹךְ	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּלְחָמָה	וּבִנְיָמִן	הֵחֵל	לְהַכּוֹת	חַלְלִים	בְּאִישׁ־
І-повернувся	муж	Ізраїлев	у-бою	і-Веніямін	почав	разити	поранених	серед-мужів
H2015	H0376	H3478	H4421	H1144		H5221		H0376

הוּא֙ נָגֻ֣ף כִּֽי־ אָמְר֔וּ אַ֚ךְ נִגּ֣וֹף לְפָנֵ֔ינוּ כַּמִּלְחָמָ֖ה הָרִאשֹׁנָֽה׃

הוּא	נָגֻף	נִגּוֹף	אַךְ	אָמְרוּ	כִּי	אִישׁ	כִּשְׁלֹשִׁים	יִשְׂרָאֵל	
він	розбитий	розбити	справді	сказали	бо	мужів	близько-тридцяти	Ізраїлевих	
H1931	H5062	H5062	H0389	H0559		H0376	H7970	H3478	

לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃
перед-нами як-у-бою першому
H6440 H4421 H7223

І відступили ізраїльтяни в бою, а Веніямин зачав класти трупи в Ізраїлі, близько тридцятеро люда, бо казали вони: „Дійсно, справді побитий він перед нами, як за першого бою!“

40 וְהַמַּשָּׂ֗את הֵחֵ֤לָּה לַֽעֲלוֹת֙ מִן־ הָעִ֔יר עַמּ֖וּד עָשָׁ֑ן וַיִּפֶן֩ בִּנְיָמִ֨ן אַחֲרָ֜יו

וְהַמַּשָּׂאת	הֵחֵלָּה	לַעֲלוֹת	מִן־	הָעִיר	עַמּוּד	עָשָׁן	וַיִּפֶן	בִּנְיָמִן	אַחֲרָיו
А-стовп	почав	підніматися	з	міста	стовпом	диму	і-обернувся	Веніямін	назад
H4864		H5927			H5982	H6227	H6437	H1144	

וְהִנֵּ֥ה עָלָ֛ה כְּלִיל־ הָעִ֖יר הַשָּׁמָ֥יְמָה׃

וְהִנֵּה	עָלָה	כְּלִיל־	הָעִיר	הַשָּׁמָיְמָה	
і-ось	піднялося	полум'я	міста	до-неба	
H2009	H5927	H3632		H8064	

А з міста став підійматися стовп диму. І обернувся Веніямин позад себе, — аж ось усе місто піднялося димом до неба!

41 וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל הָפַ֤ךְ בַּנִּמְרֹץ֙ כִּֽי־ רָאָ֣ה כִּֽי־ בִנְיָמִ֔ן אִ֥ישׁ וַיִּבְהֵ֖ל הָפַ֣ךְ יִשְׂרָאֵ֑ל וְאִ֣ישׁ

וְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	הָפַךְ	וַיִּבְהֵל	אִישׁ	בִּנְיָמִן	כִּי	רָאָה	כִּי־	
І-мужі	Ізраїлеві	повернулися	і-затремтів	муж	Веніямінов	бо	побачив	що	
H0376	H3478	H2015	H0926	H0376	H1144		H7200		

נִגְּעָ֥ה עָלָ֖יו הָרָעָֽה׃
насунулося на-нього лихо
H5060

І обернувся Ізра́їльтянин, а Веніями́нівець перестра́шився, бо побачив, що досягло його те зло.

42 וַיִּפְנ֞וּ לִפְנֵ֣י אִ֗ישׁ יִשְׂרָאֵל֙ דֶּ֣רֶךְ הַמִּדְבָּ֔ר וְהַמִּלְחָמָ֖ה הִדְבִּיקָ֑תְהוּ

וַיִּפְנוּ	לִפְנֵי	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּר	וְהַמִּלְחָמָה	הִדְבִּיקָתְהוּ
І-повернули	перед	мужами	Ізраїлевими	на	дорогу	пустині	але-бій	наздогнав-їх
H6437	H6440	H0376	H3478	H0413	H1870		H4421	H1692

וַאֲשֶׁ֥ר מֵהֶ֛עָרִ֖ים מַשְׁחִיתִ֥ים אוֹת֖וֹ בְּתוֹכֽוֹ׃

וַאֲשֶׁר	מֵהֶעָרִים	מַשְׁחִיתִים	אוֹתוֹ	בְּתוֹכוֹ
і-ті-що	з-міст	нищили	їх	серед-нього
		H7843	H0853	H8432

І обернулися вони перед Ізра́їльтянином до дороги на пустиню, та бій досягав його, а ті, що з міст, валили його в сере́дині його́.

43

כִּתְּרוּ	אֶת־	בִּנְיָמִן	הִרְדִיפֻהוּ	מְנוּחָה	הִרְדִיכֻהוּ	עַד
Оточили	—	Веніяміна	переслідували–його	без–відпочинку	топтали–його	аж–до
H3803	H0853	H1144	H7291	H4496	H1869	H5704

נֹכַח	הַגִּבְעָה	מִמִּזְרַח־	שָׁמֶשׁ׃	
напроти	Гів'ї	зі–сходу	сонця	
H5227	H1390	H4217	H8121	

Вони оточили Веніямина, гнали його до Менухи, топтали його аж до Ґів'ї зо сходу сонця.

44

אַנְשֵׁי־	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	אִישׁ	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמֹנֶה־	מִבִּנְיָמִן	וַיִּפְּלוּ
мужі	з–них	кожен	—	мужів	тисяч	вісімнадцять	вісімнадцять	з–Веніяміна	І–впало
H0376	H0428	H3605	H0853	H0376	H0505	H6240	H8083	H1144	H5307

חָיִל׃
хоробрі
H2428

Полягло тоді з Веніямина вісімнадцять тисяч чоловіка, — усе це люди хоробрі.

45

חֲמֵשֶׁת	בַּמְסִלּוֹת	וַיְעֹלְלֻהוּ	הָרִמּוֹן	סֶלַע	אֶל־	הַמִּדְבָּרָה	וַיָּנֻסוּ	וַיִּפְנוּ	
п'ять	на–дорогах	і–збирали–їх	Ріммона	скелі	до	до–пустині	і–втікали	І–повернули	
H2568	H4546			H5553	H0413		H5127	H6437	

אַלְפַּיִם	מֵהֶם	וַיַּכּוּ	גִּדְעֹם	עַד־	אַחֲרָיו	וַיַּדְבִּיקוּ	אִישׁ	אֶלֶף
дві–тисячі	з–нього	і–вразили	Гідома	до	за–ними	і–переслідували	мужів	тисяч
H0505		H5221	H1440	H5704		H1692	H0376	H0505

אִישׁ׃
мужів
H0376

І повернýлися вони, і втікли в пустиню до Села-Ріммону. А ті побили поодиноких утікачів по дорогах, як дозбúрюється останній виноград, п'ять тисяч люда. І гналися за ними аж до Ґід'ому, і побили з нього дві тисячі люда.

46

חֶרֶב	שֹׁלֵף	אִישׁ	אֶלֶף	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים׀	מִבִּנְיָמִן	הַנֹּפְלִים	כָּל־	וַיְהִי׀
меч	які–обнажають	мужів	тисяч	і–п'ять	двадцять	з–Веніяміна	полеглих	усіх	І–було
H2719	H8025	H0376	H0505	H2568	H6242	H1144	H5307	H3605	H1961

חָיִל׃	אַנְשֵׁי־	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	
хоробрі	мужі	з–них	кожен	—	той	у–день	
H2428	H0376	H0428	H3605	H0853	H1931	H3117	

І було всіх, що впали того дня з Веніямина, двадцять і п'ять тисяч чоловіка, що витягають меча, — усе це люди хоробрі.

47

וַיָּשֻׁבוּ	אִישׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	הָרִמּוֹן	סֶלַע	אֶל־	הַמִּדְבָּרָה	וַיָּנֻסוּ	וַיִּפְנוּ
і–сиділи	мужів	сотень	шістсот	Ріммона	скелі	до	до–пустині	і–втікли	І–повернули
H3427	H0376	H3967	H8337		H5553	H0413		H5127	H6437

חֳדָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	רִמּוֹן	בְּסֶלַע
місяці	чотири	Ріммона	на–скелі
H2320	H0702		H5553

І обернулися вони, і повтікали в пустиню до Села-Ріммону, — шістсот чоловіка. І сиділи вони в Села-Ріммоні чотири місяці.

חָרֶב	לְפִי־	וַיַּכּוּם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי	אֶל־	שָׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ		48
меча	вістрям	і–разили–їх	Веніямінових	синів	проти	повернулися	Ізраїлеві	А–мужі		
H2719	H6310	H5221	H1144		H0413	H7725	H3478	H0376		
הַנִּמְצָאוֹת	הֶעָרִים	כֹּל־	גַּם	הַנִּמְצָא	כָּל־	עַד־	בְּהֵמָה	עַד־	מְתֹם	מֵעִיר
знайдені	міста	усі	також	знайденого	усього	до	худоби	до	людей	від–міста
H4672		H3605	H1571	H4672	H3605	H5704	H0929	H5704	H4974	
						פ	בָּאֵשׁ׃	שִׁלְּחוּ		
						—	вогнем	спалили		
							H0784	H7971		

А ізра́їльтяни вернулися до Веніяминових синів, та й повбивали їх вістрям меча, — мужчин із міста, і худобу, і все зна́йдене. А всі міста, що знаходились по дорозі, пустили з огнем.

Chapter 21

בִּתּוֹ	יִתֵּן	לֹא־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	לֵאמֹר	בַּמִּצְפָּה	נִשְׁבַּע	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	1
дочки–своєї	дасть	не	з–нас	ніхто	кажучи	у–Міцпі	присягнув	Ізраїлев	А–муж	
H1323	H5414	H3808		H0376	H0559	H4709	H7650	H3478	H0376	
							לְאִשָּׁה׃	לְבִנְיָמִן		
							за–дружину	Веніяміну		
							H0802	H1144		

І присягнув Ізра́їльтянин в Міцпі, говорячи: „Жоден із нас не дасть своєї дочки́ Веніяминові за жінку!“

וַיִּשְׂאוּ	הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	הָעֶרֶב	עַד־	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	בֵּית־אֵל	הָעָם	וַיָּבֹא	2
і–підняли	Богом	перед	вечора	до	там	і–сиділи	до–Бет–Еля	народ	І–прийшов	
H5375	H0430	H6440	H6153	H5704	H8033	H3427	H1008		H0935	
							גָּדוֹל׃	בְּכִי	וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם
							великим	плачем	і–плакали	голос–свій
								H1065	H1058	

І посхо́дився народ до Бет-Елу, та й сидів там аж до вечора перед Божим лицем. І піднéсли вони гóлос свій, та й плакали плачéм великим.

לְהִפָּקֵד	בְּיִשְׂרָאֵל	זֹאת	הָיְתָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	לָמָּה	וַיֹּאמְרוּ		3
щоб–було–відсутнє	в–Ізраїлі	це	сталося	Ізраїлев	Боже	Господи	чому	І–сказали		
	H3478	H2063	H1961	H3478	H0430	H3068	H4100	H0559		
						אֶחָד׃	שֵׁבֶט	מִיִּשְׂרָאֵל	הַיּוֹם	
						одне	плем'я	з–Ізраїля	сьогодні	
						H0259	H7626	H3478	H3117	

І сказали вони: „Чому, Господи, Боже Ізраїлів, сталося це між Ізраїлем, щоб сьогодні бракувало з Ізраїля одне пле́м'я?“

וַיַּעֲלוּ	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבְנוּ־	הָעָם	וַיַּשְׁכִּימוּ	מִמָּחֳרָת	וַיְהִי			4
і–принесли	жертовник	там	і–побудували	народ	і–встали–рано	назавтра	І–сталося			
H5927	H4196	H8033	H1129		H7925	H4283	H1961			
						פ	וּשְׁלָמִים׃	עֹלוֹת		
						—	і–мирні–жертви	цілопалення		
							H8002			

І сталося назавтра, і встав рано наро́д, та й збудували же́ртівника, і прине́сли цілопа́лення та мирні жертви.

וַיֹּאמְרוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִ֚י אֲשֶׁ֣ר לֹא־עָלָ֔ה בַּקָּהָ֖ל מִכָּל־שִׁבְטֵ֑י 5
і-сказали сини Ізраїлеві хто той-що не піднявся у-зібранні з-усіх племен
H0559 H3478 H4310 H3808 H5927 H6951 H3605 H7626

כִּ֣י הַשְּׁבוּעָ֣ה הַגְּדוֹלָ֔ה הָיְתָ֖ה לַאֲשֶׁ֣ר לֹא־עָלָ֑ה אֶל־יְהוָ֖ה בַּמִּצְפָּ֥ה לֵאמֹ֛ר מ֥וֹת יוּמָֽת׃
бо присяга велика була про-того хто-не прийшов до Господа до-Міцпи кажучи смертю помре
H3588 H7621 H1961 H3808 H5927 H0413 H3068 H4709 H0559 H4191 H4191

І сказали Ізраїлеві сини: „Хто зо всіх Ізраїлевих племен не ввійшов до зборів до Господа? Бо та прися́га була велика на того, хто не прийшов до Господа, до Міцпи, говорячи: „Такий буде конче забитий“.

וַיִּנָּחֲמוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־בִּנְיָמִ֖ן אָחִ֑יו וַיֹּאמְר֗וּ נִגְדַּ֛ע הַיּ֥וֹם 6
і-пожаліли сини Ізраїлеві про Веніяміна брата-свого і-сказали відрубано сьогодні
H5162 H1121 H3478 H0413 H1144 H0251 H0559 H1438 H3117

מִיִּשְׂרָאֵ֖ל שֵׁ֥בֶט אֶחָֽד׃
з-Ізраїля плем'я одне
H3478 H7626 H0259

І жалували Ізраїлеві сини за Веніямином, своїм братом, та й сказали: „Сьогодні відру́бане з Ізраїля одне пле́м'я!

מַה־נַּעֲשֶׂ֥ה לָהֶ֖ם לַנּוֹתָרִ֑ים לְנָשִׁ֔ים וַאֲנַ֣חְנוּ֔ נִשְׁבַּ֥עְנוּ בַֽיהוָ֖ה 7
що зробимо їм тим-що-залишилися щодо-дружин а-ми присягнули Господом
H4100 H6213 H3498 H0802 H0587 H7650 H3068

לְבִלְתִּ֥י תֵת־לָהֶ֖ם מִבְּנוֹתֵ֑ינוּ לְנָשִֽׁים׃
щоб-не дати їм з-дочок-наших за-дружин
H1115 H5414 H3808 H1323 H0802

Що́ ми зробимо їм, позосталим, щодо жіно́к? А ми присягнули Господом, що не дамо їм із дочо́к наших за жіно́к“.

וַיֹּאמְר֔וּ מִ֚י אֶחָ֣ד מִשִּׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר לֹא־עָלָ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה הַמִּצְפָּ֗ה 8
і-сказали хто один з-племен Ізраїлевих хто не піднявся до Господа до-Міцпи
H0559 H4310 H0259 H7626 H3478 H3808 H5927 H0413 H3068 H4709

וְהִנֵּ֣ה לֹא־בָ֗א אִ֚ישׁ אֶל־מַחֲנֵ֣ה מִיָּבֵישׁ֮ גִּלְעָד֒ אֶל־הַקָּהָֽל׃
і-ось не прийшов ніхто до табору з-Явешу Гілеадського до зібрання
H2009 H3808 H0935 H0376 H0413 H4264 H3003 H1568 H0413 H6951

І сказали вони: „Яке́ одне́ з Ізраїлевих племен не прийшло́ до Господа до Міцпи?“ Аж ось ви́явилось, що з Явешу ґілеадського ніхто не прихо́див до табо́ру на збори.

וַיִּתְפְּקֹ֣ד הָעָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵין־שָׁ֛ם אִ֥ישׁ מִיּוֹשְׁבֵ֖י יָבֵ֥ישׁ גִּלְעָֽד׃ 9
і-злічили народ і-ось немає там нікого з-мешканців Явешу Гілеадського
H0559 H5971 H2009 H0369 H8033 H0376 H3427 H3003 H1568

І був перегля́нений наро́д, а оце — не було там нікого з ме́шканців Явешу ґілеадського!

10 וַיִּשְׁלְחוּ֙ שָׁ֣ם אֲנָשִׁ֔ים שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אֶ֑לֶף מִבְּנֵ֥י אִ֖ישׁ חֵֽיִל׃
і–послала туди громада дванадцять дванадцять тисяч мужів з–синів хоробрих
H7971 H8033 H5712 H6240 H8147 H0505 H0376 H2428

וַיְצַוּ֣וּ אוֹתָ֗ם לֵאמֹר֙ לְכ֣וּ הַכֻּ֔ם אֶת־יוֹשְׁבֵ֖י יָבֵ֣שׁ גִּלְעָ֑ד לְפִי־חָֽרֶב׃
і–наказали їм кажучи ідіть і–вразіть — мешканців Явешу Гілеадського вістрям
H6680 H0853 H0559 H3212 H5221 H0853 H3427 H3003 H1568 H6310

וְהַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּֽף׃
і–жінок і–дітей меча
H0802 H2945 H2719

І послала громада туди дванадцять тисяч чоловіка хоробрих людей, і наказали їм, говорячи: „Ідіть, і повбиваєте ме́шканців ґілеадського Явешу вістрям меча, — і жінок і дітей.

11 וְזֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשׂוּ֙ כָּל־זָכָ֔ר וְכָל־אִשָּׁ֖ה יֹדַ֣עַת מִשְׁכַּ֑ב׃
і–ось річ яку зробите кожного чоловіка і–кожну жінку яка–знала ложе
H2088 H1697 H3605 H2145 H3605 H0802 H3045 H4904

זָכָ֖ר תַּחֲרִֽימוּ׃
чоловіка знищіть
H2145

А це та річ, що ви зробите: Кожного чоловіка та кожну ланку, що пізна́ла чолові́ка, зробите закляттям“.

12 וַיִּמְצְא֗וּ מִיּוֹשְׁבֵי֙ יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֔ד אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת נַעֲרָ֣ה בְתוּלָ֑ה אֲשֶׁ֥ר
і–знайшли з–мешканців Явешу Гілеадського чотириста сотень дівчат дів які
H4672 H3427 H3003 H1568 H0702 H3967 H5291 H1330

לֹא־יָדְעָ֥ה אִ֖ישׁ מִשְׁכַּ֣ב זָכָ֑ר וַיָּבִ֣יאוּ אוֹתָ֗ם אֶל־הַֽמַּחֲנֶה֙ שִׁלֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר
не знали чоловіка ложем чоловічим і–привели їх до табору Шіло який
H3808 H3045 H0376 H4904 H2145 H0935 H0853 H0413 H4264 H7887 H0834

בְּאֶ֥רֶץ כְּנָ֖עַן׃ ס
в–землі Ханаанській —
H0776

І знайшли вони з ме́шканців ґілеадського Явешу чотири сотні дівчат паннів, що не пізна́ли чолові́ка, і спровадили їх до табо́ру в Шіло́, що в ханаанському Кра́ї.

13 וַיִּשְׁלְחוּ֙ כָּל־הָעֵדָ֔ה וַיְדַבְּר֣וּ אֶל־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן אֲשֶׁ֖ר בְּסֶ֣לַע
і–послала вся громада і–говорили до синів Веніямінових які на–скелі
H7971 H5712 H1696 H0413 H1121 H1144 H0834 H5553

וַיִּקְרְא֖וּ לָהֶ֥ם שָׁלֽוֹם׃ רִמּֽוֹן
і–проголосили їм мир Ріммона
H7121 H0413 H7965

І послала вся та громада, а ті говорили до Веніяминових синів, що в Села-Ріммоні, та й кликнули їм: „Мир!“

14 וַיָּשָׁ֣ב בִּנְיָמִן֮ בָּעֵת֣ הַהִיא֒ וַיִּתְּנ֨וּ לָהֶ֜ם הַנָּשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר חִיּוּ֙
і–повернувся Веніямін в–час той і–дали їм жінок яких залишили–живими
H7725 H1144 H6256 H1931 H5414 H0802 H0834 H2421

מִנְּשֵׁ֣י יָבֵ֔שׁ גִּלְעָ֑ד וְלֹא־מָצְא֥וּ לָהֶ֖ם כֵּֽן׃
з–жінок Явешу Гілеадського але–не вистачило їм так
H0802 H3003 H1568 H3808 H4672 H0413 H3651

І вернувся Веніямин того ча́су, і дали́ їм тих жінок, яких позоставили при житті, із жінок ґілеадського Явешу. Та не знайшли їм до́сить.

15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־ עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי
і–народ жалкував про–Веніяміна бо зробив Господь пролом серед–племен
H5162 H1144 H3068 H6556 H7626

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлевих
H3478

А народ той жалував за Веніямином, бо Господь зробив проло́ма в Ізраїлевих племенах.

16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־ נַּעֲשָׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־
і–сказали старійшини громади що зробимо тим–що–залишилися щодо–дружин бо
H0559 H2205 H5712 H4100 H6213 H3498 H0802

נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃
винищено з–Веніяміна жінку
H8045 H1144 H0802

І сказали старші́ громади: „Що́ ми зробимо позосталим щодо жінок? Бо вигублена жінка з Веніямина“.

17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת לִבְנְיָמִן וְלֹא־ יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃
і–сказали спадщина для–Веніяміна і–не буде–стерто плем'я з–Ізраїля
H0559 H3425 H6413 H1144 H3808 H7626 H3478

І сказали вони: „Останки насліддя — для Веніямина, і не буде витерте пле́м'я з Ізраїля.

18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־ לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־ נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־
А–ми не можемо дати їм дружин з–дочок–наших бо присягнули сини
H0587 H3808 H3201 H5414 H0776 H0802 H1323 H3588 H7650

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס
Ізраїлеві кажучи проклятий той–хто–дасть дружину Веніяміну —
H3478 H0559 H0779 H5414 H0802 H1144

А ми не можемо дати їм жінок із наших дочо́к, бо Ізраїлеві сини присяглй, говорячи: „Прокля́тий, хто дає жінку Веніяминові!“

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־ יְהוָה בְּשִׁלוֹ יָמִים וּמִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה
і–сказали ось свято Господнє у–Шіло з–днів у–дні яке на–північ
H0559 H2009 H2282 H3068 H7887 H3117 H3117 H4217 H6828

לְבֵית־ אֵל מִזְרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־ אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב
від–Бет–Еля на–схід сонця при–дорозі що–піднімається від–Бет–Еля до–Шехема і–на–південь
H1008 H4217 H8121 H4546 H5927 H1008 H7927 H5045

לִלְבוֹנָה׃
від–Левони
H3829

І сказали вони: „Ось буває рік-у-рік свято Господнє в Шіло́, що на північ від Бет-Елу, на схід сонця від дороги, що провадить з Бет-Елу до Сихему, і з пі́вдня від Левони“.

20 [ויצו] (וַיְצַוּוּ) אֶת־ בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם
— І–наказали — синам Веніяміновим кажучи ідіть і–сховайтеся
H6680 H6680 H0853 H1121 H1144 H0559 H3212 H0693

בַּכְּרָמִים׃
у–виноградниках
H3754

І наказали вони Веніяминовим синам, говорячи: „Ідіть, і будете чатува́ти в виноградниках.

מִן־	וְיִצָּאתֶם֙	בַּמְּחֹלוֹת֙	לָח֣וּל	שִׁילֹ֔ו	בְּנ֖וֹת־	יֵצֵ֑אוּ	אִם־	וְהִנֵּ֣ה	וּרְאִיתֶ֗ם	21
з	і–вийдете	в–хороводах	танцювати	Шіло	дочки	вийдуть	коли	і–ось	і–дивіться	
	H3318	H4246		H7887	H1323	H3318		H2009	H7200	

אֶ֣רֶץ	וַהֲלַכְתֶּ֖ם	שִׁילֹ֑ו	מִבְּנ֣וֹת	אִשְׁתֹּ֔ו	אִ֥ישׁ	לָכֶ֖ם	וַחֲטַפְתֶּ֥ם	הַכְּרָמִֽים׃
до–землі	і–підете	Шіло	з–дочок	дружину–свою	кожен	собі	і–похапаєте	виноградників
H0776	H1980	H7887	H1323	H0802	H0376		H2414	H3754

בִּנְיָמִֽן׃
Веніямінової
H1144

І побачите, аж ось до́чки Шіла́ вийдуть танцювати та́нці, то ви вийдете з виноградників, та й схо́пите собі кожен свою жінку з дочо́к Шіла́, і пі́дете в Веніяминів край.

אֵלֵ֑ינוּ	לָרִ֖יב	]לרובן[	אֲחֵיהֶ֥ם	אֹו֙	אֲבוֹתָ֣ם	יָבֹ֔אוּ	כִּי־	וְהָיָ֞ה		22
до–нас	скаржитися	—	брати–їхні	або	батьки–їхні	прийдуть	коли	і–станеться		
H0413	H7378	H7378	H0251		H0001	H0935		H1961		

אִשְׁתֹּ֑ו	אִ֣ישׁ	לַקַּחְנ֣וּ	לֹ֤א	כִּ֨י	אוֹתָ֜ם	חָנֻּ֣נוּ	אֲלֵיהֶ֗ם	וְאָמַרְנ֤וּ
дружину–свою	кожен	взяли–ми	не	бо	їх	помилуйте	їм	і–скажемо
H0802	H0376	H3947	H3808		H0853		H0413	H0559

ס	תֶּאְשֵּׁ֖מוּ׃	כָּעֵ֥ת	לָהֶ֛ם	נְתַתֶּ֥ם	אַתֶּ֖ם	לֹ֣א	כִּ֑י	בַּמִּלְחָמָֽה׃
—	завинили–б	зараз	їм	дали	ви	не	бо	у–війні
	H0816	H6256		H5414		H3808		H4421

І буде, коли їхні батьки або їхні брати при́йдуть до нас сваритися, то ми скажемо їм: Змилуйтеся над ними, бо не взяли́ ми для кожного з них жінку на війні, і ви не дали́ їм, тому цього ча́су ви винні“.

הַמְּחֹלֹ֑ות	מִן־	לְמִסְפָּרָ֔ם	נָשִׂ֣ים	וַיִּשְׂאוּ֩	בְּנְיָמִ֜ן	בְּנֵ֣י	כֵּ֗ן	וַיַּעֲשׂ֤וּ־		23
танцівниць	з	за–числом–своїм	дружин	і–взяли	Веніямінові	сини	так	і–зробили		
		H4557	H0802	H5375	H1144					

הָעָרִ֖ים	אֶת־	וַיִּבְנ֑וּ	נַחֲלָתָ֔ם	אֶל־	וַיָּשׁ֣וּבוּ	וַיֵּלְכ֗וּ	גָּזָ֙לוּ֙	אֲשֶׁ֣ר
міста	—	і–побудували	спадщини–своєї	до	і–повернулися	і–пішли	викрали	яких
	H0853	H1129	H5159	H0413	H7725	H3212	H1497	

בָּהֶ֥ם׃	וַיֵּשְׁב֖וּ	
в–них	і–оселилися	
	H3427	

І зробили так Веніяминові сини, і взяли жінок за числом своїм із тих, що танцювали, що їх вони викрали. І пішли вони, і вернулися до наді́лу свого, і побудували міста́, та й осілися в них.

לְשִׁבְטֹ֑ו	אִ֣ישׁ	הַה֗וּא	בָּעֵת֙	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵי־	מִשָּׁ֔ם	וַיִּתְהַלְּכ֥וּ		24
до–племені–свого	кожен	той	в–час	Ізраїлеві	сини	звідти	і–розійшлися		
H7626	H0376	H1931	H6256	H3478		H8033	H1980		

לְנַחֲלָתֹ֖ו׃	אִ֣ישׁ	מִשָּׁ֑ם	וַיֵּצְא֣וּ	וּלְמִשְׁפַּחְתֹּ֔ו	
до–спадщини–своєї	кожен	звідти	і–вийшли	і–до–роду–свого	
H5159	H0376	H8033	H3318	H4940	

І порозхо́дилися звідти Ізраїлеві сини того ча́су кожен до племени свого та до роду свого, і пішли звідти кожен до спа́дку свого.

יַעֲשֶׂ֖ה׃	בְּעֵינָ֑יו	הַיָּשָׁ֣ר	אִ֣ישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל֙	מֶ֔לֶךְ	אֵ֣ין	הָהֵ֗ם	בַּיָּמִ֣ים	25
робив	в–очах–своїх	праведне	кожен	в–Ізраїлі	царя	не–було	ті	У–ті–дні	
		H3477	H0376	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117	

Того ча́су не було царя в Ізраїлі, — кожен робив, що здавалося правдивим в його оча́х!

Ruth

Chapter 1

וַיְהִי	בִּימֵי	שְׁפֹּט	הַשֹּׁפְטִים	וַיְהִי	רָעָב	בָּאָרֶץ	וַיֵּלֶךְ	אִישׁ		1
І–сталося	за–днів	суддівства	суддів	і–був	голод	в–землі	і–пішов	чоловік		
H1961	H3117	H8199	H8199	H1961	H7458	H0776	H3212	H0376		
בְּנָיו׃	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מוֹאָב	בִּשְׂדֵי	לָנוּר	יְהוּדָה	לֶחֶם־מִבֵּית		
синів–його	і–двоє	і–дружина–його	він	Моаву	на–полях	жити	Юдиного	з–Вифлеєму		
	H8147	H0802	H1931	H4124			H3063	H1035		

І сталось за ча́су, коли судді судили, то був голод у Краю́. І пішов був чоловік з Юдиного Віфлеєму мешкати в моавських поля́х, він і жінка та двоє синів його.

וּבָנָיו	שְׁנֵי־	וְשֵׁם	נָעֳמִי	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֱלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ	וְשֵׁם		2
синів–його	двох	а–ім'я	Ноемінь	дружини–його	а–ім'я	Елімелех	чоловіка–того	А–ім'я		
	H8147	H8034	H5281	H0802	H8034	H0458	H0376	H8034		
מוֹאָב	שְׂדֵי־	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה	לֶחֶם־מִבֵּית	אֶפְרָתִים	וְכִלְיוֹן	מַחְלוֹן			
Моаву	на–поля	і–прийшли–вони	Юдиного	з–Вифлеєму	єфрафяни	і–Кілйон	Махлон			
H4124		H0935	H3063	H1035	H0673	H3630	H4248			
וַיִּהְיוּ־	שָׁם׃									
і–жили	там									
H1961	H8033									

А ім'я́ тому чоловікові Елімеле́х, а ім'я́ жінці його Ноомі́; і ім'я́ двох синів його — Махлон і Кілйон, ефратяни з Віфлеєму Юдиного. І прийшли вони на моавські поля́, та й залишилися.

בָּנֶיהָ׃	וּשְׁנֵי	הִיא	וַתִּשָּׁאֵר	נָעֳמִי	אִישׁ	אֱלִימֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
синів–її	і–двоє	вона	і–залишилася	Ноемині	чоловік	Елімелех	І–помер	
	H8147	H1931	H7604	H5281	H0376	H0458	H4191	

І помер Елімелех, муж Ноомі́, і зоста́лася вона та два їхні си́ни.

וַיִּשְׂאוּ	לָהֶם	נָשִׁים	מֹאֲבִיּוֹת	שֵׁם	הָאַחַת	עָרְפָּה	וְשֵׁם	הַשֵּׁנִית	רוּת	וַיֵּשְׁבוּ	4
І–взяли	собі	дружин	моавітянок	ім'я	першої	Орфа	а–ім'я	другої	Рут	і–жили	
H5375		H0802	H4125	H8034	H0259	H6204	H8034	H8145	H7327	H3427	
שָׁנִים׃	כְּעֶשֶׂר	שָׁם								
років	близько–десяти	там								
H8141	H6235	H8033								

І взяли вони собі за жіно́к моавíтянок, — ім'я́ одній Орпа́, а ім'я другій Рут. І сиділи вони там близько десяти літ.

5 וַיָּמֻ֥תוּ גַּם־שְׁנֵיהֶ֖ם מַחְל֣וֹן וְכִלְי֑וֹן וַתִּשָּׁאֵ֤ר הָֽאִשָּׁה֙ מִשְּׁנֵ֣י יְלָדֶ֔יהָ וּמֵאִישָׁ֖הּ׃

וַיָּמֻ֥תוּ	גַּם־	שְׁנֵיהֶ֖ם	מַחְל֣וֹן	וְכִלְי֑וֹן	וַתִּשָּׁאֵ֤ר	הָֽאִשָּׁה֙	מִשְּׁנֵ֣י	יְלָדֶ֔יהָ	וּמֵאִישָׁ֖הּ׃
І-померли	також	обоє-вони	Махлон	і-Кілйон	і-залишилася	жінка-та	без-двох	дітей-своїх	і-без-чоловіка-свого
H4191	H1571	H8147	H4248	H3630	H7604	H0802	H8147	H3206	H0376

І повмирали й вони обоє, Махлон та Кілйон. І позосталася та жінка по двох ді́тях своїх та по чоловікові своєму.

6 וַתָּ֣קָם הִיא֩ וְכַלֹּתֶ֨יהָ וַתָּ֜שָׁב מִשְּׂדֵ֣י מוֹאָ֗ב כִּֽי־שָׁמְעָה֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב כִּֽי־פָקַ֥ד יְהוָ֖ה אֶת־עַמּ֑וֹ לָתֶת־לָהֶ֖ם לָֽחֶם׃

וַתָּ֣קָם	הִיא֩	וְכַלֹּתֶ֨יהָ	וַתָּ֜שָׁב	מִשְּׂדֵ֣י	מוֹאָ֗ב	כִּֽי־	שָׁמְעָה֙	בִּשְׂדֵ֣ה	מוֹאָ֔ב	כִּֽי־	פָקַ֥ד	יְהוָ֖ה	אֶת־	עַמּ֑וֹ	לָתֶת־	לָהֶ֖ם	לָֽחֶם׃
І-встала	вона	і-невістки-її	і-повернулася	з-полів	Моаву	бо	почула	на-полі	Моаву	що	відвідав	Господь	—	народ-Свій	даючи	їм	хліб
H6965	H1931	H3618	H7725	H4124	H4124	H3588	H8085	H7704	H4124	H3588	H6485	H3068	H0853	H5971	H5414	H0776	H3899

І встала вона та невістки її, і вернулися з моавських піль, бо почула на моавському полі, що Госпо́дь згадав про наро́д Свій, даючи їм хліба.

7 וַתֵּצֵ֣א מִן־הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר הָיְתָה־שָּׁ֣מָּה וּשְׁתֵּ֣י כַלֹּתֶ֣יהָ עִמָּהּ֒ וַתֵּלַ֗כְנָה בַּדֶּ֙רֶךְ֙ לָשׁ֣וּב אֶל־אֶ֔רֶץ יְהוּדָֽה׃

וַתֵּצֵ֣א	מִן־	הַמָּקוֹם֮	אֲשֶׁ֣ר	הָיְתָה־	שָּׁ֣מָּה	וּשְׁתֵּ֣י	כַלֹּתֶ֣יהָ	עִמָּהּ֒	וַתֵּלַ֗כְנָה	בַּדֶּ֙רֶךְ֙	לָשׁ֣וּב	אֶל־	אֶ֔רֶץ	יְהוּדָֽה׃
І-вийшла	з	місця-того	де	була	вона	і-дві	невістки-її	з-нею	і-пішли-вони	дорогою	щоб-повернутися	до	землі	Юдиної
H3318	H4480	H4725	H834	H1961	H8033	H8147	H3618	H5973	H3212	H1870	H7725	H413	H776	H3063

І вийшла вона з того місця, де була́ там, та оби́дві невістки з нею, та й пішли дорогою, щоб вернутися до Юдиного кра́ю.

8 וַתֹּ֤אמֶר נָעֳמִי֙ לִשְׁתֵּ֣י כַלֹּתֶ֔יהָ לֵ֣כְנָה שֹּׁ֔בְנָה אִשָּׁ֖ה לְבֵ֣ית אִמָּ֑הּ יַ֣עַשׂ (יעשה) יְהוָ֤ה עִמָּכֶם֙ חֶ֔סֶד כַּאֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶ֖ם עִם־הַמֵּתִ֥ים וְעִמָּדִֽי׃

וַתֹּ֤אמֶר	נָעֳמִי֙	לִשְׁתֵּ֣י	כַלֹּתֶ֔יהָ	לֵ֣כְנָה	שֹּׁ֔בְנָה	אִשָּׁ֖ה	לְבֵ֣ית	אִמָּ֑הּ	יַ֣עַשׂ	(יעשה)	יְהוָ֤ה	עִמָּכֶם֙	חֶ֔סֶד	כַּאֲשֶׁ֥ר	עֲשִׂיתֶ֖ם	עִם־	הַמֵּתִ֥ים	וְעִמָּדִֽי׃
І-сказала	Ноомінь	двом	невісткам-своїм	ідіть	поверніться	кожна	до-дому	матері-своєї	нехай-зробить	—	Господь	з-вами	милість	як	ви-робили	з	померлими	і-зі-мною	
H559	H5281	H8147	H3618	H3212	H7725	H802	H1004	H517	H6213	H6213	H3068	H5973	H2617	H834	H6213	H5973	H4191	H5973	

І сказала Ноомі́ до двох своїх невісток: „Ідіть, верніться кожна до дому своєї матері. І нехай Господь зробить із вами милість, як ви зробили з померлими та зо мною.

9 יִתֵּ֨ן יְהוָ֜ה לָכֶ֗ם וּמְצֶ֤אנָה מְנוּחָה֙ אִשָּׁ֣ה בֵּ֣ית אִישָׁ֔הּ וַתִּשַּׁ֖ק לָהֶ֑ן וַתִּשֶּׂ֤אנָה קוֹלָן֙ וַתִּבְכֶּֽינָה׃

יִתֵּ֨ן	יְהוָ֜ה	לָכֶ֗ם	וּמְצֶ֤אנָה	מְנוּחָה֙	אִשָּׁ֣ה	בֵּ֣ית	אִישָׁ֔הּ	וַתִּשַּׁ֖ק	לָהֶ֑ן	וַתִּשֶּׂ֤אנָה	קוֹלָן֙	וַתִּבְכֶּֽינָה׃
Нехай-дасть	Господь	вам	і-знайдіть	спокій	кожна	в-домі	чоловіка-свого	і-поцілувала	їх	і-підняли	голос-свій	і-заплакали
H5414	H3068	H4480	H4672	H4496	H802	H1004	H376	H5401	H4480	H5375	H6963	H1058

Нехай Господь дасть вам, — і ви зна́йдете відпочинок кожна в домі свого мужа!“ І вона поцілувала їх, а вони піднялй свій голос та плакали.

10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּ֖הּ כִּֽי־אִתָּ֥ךְ נָשׁ֖וּב לְעַמֵּֽךְ׃

וַתֹּאמַרְנָה־	לָּ֖הּ	כִּֽי־	אִתָּ֥ךְ	נָשׁ֖וּב	לְעַמֵּֽךְ׃
І-сказали	їй	адже	з-тобою	повернемося	до-народу-твого
H559	H4480	H3588	H854	H7725	H5971

І вони сказали до неї: „Ні, — з тобою ми ве́рнемось до народу твого!“

11 וַתֹּ֣אמֶר לֹּ֔א כִּ֥י אִתָּ֖ךְ נָשׁ֣וּב לְעַמֵּ֑ךְ׃

וַתֹּ֣אמֶר נָעֳמִ֔י שֹׁ֥בְנָה בְנֹתַ֖י לָ֣מָּה תֵלַ֑כְנָה הַעוֹד־לִ֙י בָּנִ֣ים בְּמֵעָ֔י וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם לַאֲנָשִֽׁים׃

Ноемінь І-сказала повернітьсяся дочки-мої навіщо підете зі-мною чи-ще сини мені за-чоловіків вам щоб-були у-череві-моєму

А Ноомі́ сказала: „Вертайтеся, до́чки мої, — чого ви пі́дете зо мною? Чи я маю ще в утро́бі своїй синів, а вони стануть вам за чоловіків?

12 שֹׁ֣בְנָה בְנֹתַ֔י לֵ֖כְנָה כִּי־זָקַ֣נְתִּי מִהְיֹ֣ות לְאִ֑ישׁ כִּ֤י אָמַ֙רְתִּי֙ יֶשׁ־לִ֣י תִקְוָ֔ה גַּ֚ם הָיִ֣יתִי הַלַּ֔יְלָה וְגַ֥ם יָלַ֖דְתִּי בָּנִֽים׃

Поверніться дочки-мої ідіть бо стара-я щоб-бути за-чоловіком бо

навіть-якби-сказала-я навіть надія в-мене є

і-навіть народила синів

Верніться, до́чки мої, ідіть, бо я занадто стара́, щоб бути для мужа. А коли б я й сказала: Маю надію, і коли б цієї ночі була з мужем, і також породила синів, —

13 הֲלָהֵ֣ן תְּשַׂבֵּ֔רְנָה עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר יִגְדָּ֔לוּ הֲלָהֵ֥ן תֵּעָגֵ֖נָה לְבִלְתִּ֣י הֱיֹ֑ות כִּֽי־מַ֤ר לִי֙ מְאֹ֣ד מִכֶּ֔ם כִּֽי־יָצְאָ֥ה בִ֖י יַד־יְהוָֽה׃

невже вони доки чекали-б-ви невже

виростуть чекали-б-ви

бути щоб-не зачекали-б

вийшла бо ніж-вам дуже мені гіркіше бо дочки-мої ні з-чоловіком

Господня рука проти-мене

чи ж ви чекали б їх, аж поки повироста́ють? Чи ж ви зв'язалися б з ними, щоб не бути замужем? Ні, до́чки мої, бо мені значно гірше, як вам, — бо Господня рука знайшла мене“.

14 וַתִּשֶּׂ֥נָה קוֹלָ֖ן וַתִּבְכֶּ֣ינָה עֹ֑וד וַתִּשַּׁ֤ק עָרְפָּה֙ לַחֲמוֹתָ֔הּ וְרוּת֙ דָּבְקָ֥ה בָּֽהּ׃

וַתִּשָּׂ֥נָה קולן וַתִּבְכֶּ֣ינָה עֹ֑וד וַתִּשַּׁ֤ק עָרְפָּה֙ לַחֲמוֹתָ֔הּ וְרוּת֙ דָּבְקָ֥ה בָּֽהּ׃

і-підняли голос-свій і-заплакали знову і-поцілувала Орфа свекруху-свою а-Рут прилинула до-неї

І підняли́ вони голос свій, і заплакали ще. І поцілувала Орпа свою свекру́ху, а Рут пригорну́лася до неї.

15 וַתֹּ֣אמֶר הִנֵּ֤ה שָֽׁבָה֙ יְבִמְתֵּ֔ךְ אֶל־עַמָּ֖הּ וְאֶל־אֱלֹהֶ֑יהָ שׁ֖וּבִי אַחֲרֵ֥י יְבִמְתֵּֽךְ׃

וַתֹּ֣אמֶר הִנֵּ֤ה שָֽׁבָה֙ יְבִמְתֵּ֔ךְ אֶל־עַמָּ֖הּ וְאֶל־אֱלֹהֶ֑יהָ שׁ֖וּבִי אַחֲרֵ֥י יְבִמְתֵּֽךְ׃

І-сказала ось повернулася зовиця-твоя до народу-свого і-до богів-своїх

повернися слідом-за зовицею-твоєю

І сказала Ноомі: „Ось зови́ця твоя вернулася до наро́ду свого та до богів своїх, — вернися й ти за зови́цею своєю!“

16 וַתֹּ֣אמֶר רוּת֮ אַל־תִּפְגְּעִי־בִי֒ לְעָזְבֵ֣ךְ לָשׁ֗וּב מֵאַחֲרָ֙יִךְ֙ כִּ֣י
І-сказала Рут не проси-мене — покинути-тебе щоб-повернутися від-тебе бо
H0559 H7327 H0408 H6293 H7725

אֵלֵ֣ךְ וּבַאֲשֶׁ֣ר תָּלִ֔ינִי תֵּלְכִ֖י אֵלֵ֑ךְ וּבַאֲשֶׁ֣ר תָּמ֔וּתִי אָמ֖וּת
куди — підеш-ти піду-я і-де заночуєш-ти заночую-я народ-твій народ-мій
H0413 H3212 H3212 H0413

וְאֵלֹהַ֖יִךְ אֱלֹהָֽי׃
і-Бог-твій Бог-мій
H0430 H0430

А Рут відказала: „Не силуй мене, щоб я покинула тебе, щоб я вернулася від тебе, бо куди пі́деш ти, туди піду́ й я, а де житимеш ти, там житиму й я. Наро́д твій буде мій народ, а Бог твій — мій Бог.

17 כֹּ֣ה יַעֲשֶׂה־לִּ֣י יְהוָ֔ה וְכֹ֖ה יוֹסִ֑יף כִּ֣י הַמָּ֔וֶת יַפְרִ֖יד בֵּינִ֥י וּבֵינֵֽךְ׃
так нехай-зробить мені Господь і-так нехай-додасть лише смерть розлучить мене з-тобою
H3541 H6213 H3068 H3254 H4194 H6504 H0996 H0996

Де помреш ти, там помру й я, і там буду похована. Нехай Господь зробить мені так, і так нехай додасть, і тільки смерть розлучить мене з тобою“.

18 וַתֵּ֣רֶא כִּֽי־מִתְאַמֶּ֣צֶת הִ֔יא לָלֶ֖כֶת אִתָּ֑הּ וַתֶּחְדַּ֖ל לְדַבֵּ֥ר אֵלֶֽיהָ׃
І-побачила що рішуча вона іти з-нею і-перестала говорити до-неї
H7200 H0553 H1931 H3212 H0854 H2308 H1696 H0413

І побачила Ноомі́, що вона настоює йти за нею, і перестала вговорювати її.

19 וַתֵּלַכְנָ֣ה שְׁתֵּיהֶ֗ם עַד־בֹּאָנָה֙ בֵּֽית־לָ֔חֶם וַיְהִ֣י כְבֹאָ֔נָה בֵּֽית־לָ֔חֶם
І-пішли обидві-вони аж-до приходу-їхнього у-Вифлеєм і-сталося коли-прийшли-вони
H3212 H8147 H5704 H0935 H1035 H1961 H0935

וַתֵּהֹ֤ם כָּל־הָעִיר֙ עֲלֵיהֶ֔ן וַתֹּאמַ֖רְנָה הֲזֹ֣את נָעֳמִֽי׃
і-схвилювалося все місто через-них і-говорили чи-ця Ноемінь
H1949 H3605 H5892 H5921 H0559 H2063 H5281

І пішли вони вдвох, аж прийшли до Віфлеєму. І сталося, коли вони вхо́дили до Віфлеєму, то зашуміло все місто про них, і говорили: „Чи це Ноомі́?“

20 וַתֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ן אַל־תִּקְרֶ֙אנָה֙ לִ֣י נָעֳמִ֔י קְרֶ֖אנָה לִ֣י מָרָ֑א כִּֽי־הֵמַ֥ר
І-сказала до-них не називайте мене Ноомінь називайте мене Мара бо
H0559 H0413 H0408 H7121 H5281 H7121 H4755

שַׁדַּ֖י לִ֥י מְאֹֽד׃ הֵמַ֥ר
Всемогутній мені дуже гіркою-зробив
H7706 H3966 H4843

А вона сказала їм: „Не кличте мене: Ноомі́, — кличте мене: Мара́, бо велику гірко́ту зробив мені Всемогу́тній.

21 אֲנִי֙ מְלֵאָ֔ה הָלַ֖כְתִּי וְרֵיקָ֑ם הֱשִׁיבַ֤נִי יְהוָה֙ לָמָּ֣ה תִקְרֶ֔אנָה לִ֖י
я повна пішла а-порожньою повернув-мене Господь навіщо називаєте мене
H0589 H4392 H1980 H7387 H7725 H3068 H4100 H7121

וַיהוָ֣ה עָנָ֔ה בִּ֖י וְשַׁדַּ֣י הֵרַ֑ע לִֽי׃
а-Господь свідчив проти-мене і-Всемогутній зробив-зле мені
H3068 H6030 H7706 H7489

נָעֳמִי֙
Ноемінь
H5281

Я замóжною пішла була, та порожньою вернув мене Господь. Чого кличете мене: Ноомí, коли Господь свідчив проти мене, а Всемогутній послав мені горе?“

22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

І-повернулася	Ноемінь	і-Рут	моавітянка	невістка-її	з-нею	яка-повернулася	з-полів	
H7725	H5281	H7327	H4125	H3618	H5281	H7725		
			прийшли	до-Вифлеєму	на-початку	жнив	ячменю	
			H0935	H1035	H8462		H8184	
			і-вони	Моаву				
			H1992	H4124				

І вернулася Ноомí та з нею моавітянка Рут, невістка її, що верталася з моавських піль. І прийшли вони до Віфлеєму на початку жнив ячме́ню.

Chapter 2

1 וּלְנָעֳמִי מוֹדַע (מידע) אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אִישָׁהּ הָאֵלִימֶלֶךְ׃ בֹּעַז וּשְׁמוֹ

А-в-Ноемині	—	родич	чоловіка-її	чоловік	могутній	заможний	з-роду	
H5281	H3045	H4129	H0376	H0376	H1368	H2428	H4940	
			Елімелеха	і-ім'я-його	Вооз			
			H0458	H8034	H1162			

А Ноомі мала родича свого чоловіка, мужа багатого, з Елімелехового ро́ду, а ім'я́ йому Бо́аз.

2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֶלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְּטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃

І-сказала	Рут	моавітянка	до	Ноемині	будь-ласка	дозволь-піду	на-поле	і-збиратиму	серед-колосся	за	тим	прихильність	в-очах-його
H0559	H7327	H4125	H0413	H5281	H4994	H3212		H3950				H2580	
											в-кого-знайду		
											H4672		
І-сказала	Рут	йому	іди	їй	дочко-моя								
H0559			H3212		H1323								

І сказала моавíтянка Рут до Ноомí: „Підý но я на поле, і назбираю колосся за тим, у кого в очáх знайдý милість“. А та їй сказала: „Іди, моя до́чко!“

3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת

І-пішла	і-прийшла	і-збирала	на-полі	за	женцями	і-трапилося	випадково	ділянка
H3212	H0935	H3950					H4745	

הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃

поля	Воозова	який	з-роду	Елімелеха				
	H1162		H4940	H0458				

І пішла вона, і прийшла та й збирала за женця́ми. А припа́док навів її на діля́нку поля Бо́аза, що з Елімеле́хового ро́ду.

4 וְהִנֵּה־ בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃

І-ось	Вооз	прийшов	з-Вифлеєму	і-сказав	женцям	Господь	з-вами	і-сказали	йому
H2009	H1162	H0935	H1035	H0559		H3068		H0559	
		нехай-благословить-тебе				Господь			
		H1288				H3068			

Аж ось прийшов із Віфлеєму Бóаз, та й сказав до женців: „Господь з вами!“ А вони відказали йому: „Нехай поблагослóвить тебе Господь!“

הַזֹּאת׃	הַנַּעֲרָה	לְמִי	הַקּוֹצְרִים	עַל־	הַנִּצָּב	לְנַעֲרָו	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר		5
ця	дівчина	чия	женцями	над	що–стояв	слузі–своєму	Вооз	І–сказав		
H2063	H5291	H4310			H5324	H5288	H1162	H0559		

І сказав Бóаз до слуги свого, поставленого над женця́ми: „Чия це ді́вчина?“

									6
הִיא	מוֹאֲבִיָּה	נַעֲרָה	וַיֹּאמֶר	הַקּוֹצְרִים	עַל־	הַנִּצָּב	הַנַּעַר	וַיַּעַן	
вона	моавітянка	дівчина	і–сказав	женцями	над	що–стояв	слуга	І–відповів	
H1931	H4125	H5291	H0559			H5324	H5288		

מוֹאָב׃	מִשְּׂדֵה	נָעֳמִי	עִם־	הַשָּׁבָה	
Моаву	з–поля	Ноемінню	з	яка–повернулася	
H4124		H5281		H7725	

І відповів той слуга, поставлений над женця́ми, і сказав: „Ді́вчина — моавíтянка вона, що вернулася з Ноомí з моавських піль.

									7
הַקּוֹצְרִים	אַחֲרֵי	בָּעֳמָרִים	וְאָסַפְתִּי	נָא	אֲלַקֳּטָה־	וַתֹּאמֶר			
женцями	за	між–снопами	і–підбиратиму	будь–ласка	дозвольте–збиратиму	І–сказала			
			H0622	H4994	H3950	H0559			

מְעָט׃	הַבַּיִת	שִׁבְתָּהּ	זֶה	עַתָּה	וְעַד־	הַבֹּקֶר	מֵאָז	וַתַּעֲמֹד	וַתָּבוֹא
мало	у–домі	відпочинок–її	це	тепер	і–до	ранку	від	і–стояла	і–прийшла
H4592		H3427	H2088	H6258	H5704	H1242		H5975	H0935

А вона сказала: Нехай я збиратиму, та назбираю між снопа́ми за женця́ми! І прийшла вона, і стала від самого ра́нку й аж дотепе́р; а вдома вона була мало“.

										8
בִּשְׂדֵה	לְלַקֵּט	תֵּלְכִי	אַל־	בִּתִּי	שָׁמַעַתְּ	הֲלוֹא	רוּת	אֶל־	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר
на–полі	збирати	ходи	не	дочко–моя	чула–ти	чи–не	Рут	до	Вооз	І–сказав
	H3950	H3212	H0408	H1323	H8085	H3808	H7327	H0413	H1162	H0559

נַעֲרֹתָי׃	עִם־	תִּדְבָּקִין	וְכֹה	מִזֶּה	תַּעֲבוּרִי	לֹא	וְגַם	אַחֵר
дівчатами–моїми	з	тримайся	а–тут	звідси	відходь	не	і–також	іншому
H5291		H1692	H3541	H2088		H3808	H1571	H0312

І сказав Бóаз до Рут: „Ото чуєш, до́чко моя, — не ходи збирати на іншому полі, і не йди звідси, і так пристань до моїх дівча́т.

										9
הַנְּעָרִים	אֶת־	צִוִּיתִי	הֲלוֹא	אַחֲרֵיהֶן	וְהָלַכְתְּ	יִקְצֹרוּן	אֲשֶׁר־	בַּשָּׂדֶה	עֵינַיִךְ	
слугам	—	наказав–я	чи–не	за–ними	і–ходи	жнуть	де	на–поле	очі–твої	
H5288	H0853	H6680	H3808		H1980					

מֵאֲשֶׁר	וְשָׁתִית	הַכֵּלִים	אֶל־	וְהָלַכְתְּ	וְצָמִת	נָגְעוּ־	לְבִלְתִּי	
з–того–що	і–пий	посудин	до	підеш	і–коли–спрагнеш	чіпали–тебе	щоб–не	
	H8354	H3627	H0413	H1980	H6770	H5060	H1115	

הַנְּעָרִים׃	יִשְׁאֲבוּן	
слуги	начерпають	
H5288	H7579	

Доглядай цього поля, де будуть жати, і ти пíдеш за ними. Ось я наказав слу́гам не займати тебе. А як спрагнеш, то пíдеш до на́чинь, та й нап'єшся з того, що поначе́рпують слу́ги!“

										10
מַדּוּעַ	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	אָרְצָה	וַתִּשְׁתַּחוּ	פָּנֶיהָ	עַל־	וַתִּפֹּל			
чому	до–нього	і–сказала	до–землі	і–вклонилася	обличчя–своє	на	І–впала			
H4069	H0413	H0559	H0776	H7812	H6440		H5307			

נָכְרִיָּה׃	וְאָנֹכִי	לְהַכִּירֵנִי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאתִי	
чужинка	а–я	помітивши–мене	в–очах–твоїх	прихильність	знайшла–я	
H5237	H0595			H2580	H4672	

І впала вона на обличчя своє, та й вклонилася до землі, і сказала йому: „Чому знайшла я ми́лість в оча́х твоїх, що ти прихилився до мене, хоч я чужа́?“

11 וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־ עָשִׂית
і–відповів Вооз і–сказав їй розповідаючи розповіли мені все що
H1162 H0559 H5046 H5046 H3605

וְאִמֵּךְ אָבִיךְ וַתַּעַזְבִּי אִישֵׁךְ מָוֹת אַחֲרֵי חֲמוֹתֵךְ אֶת־
і–матір–свою батька–свого і–покинула–ти чоловіка–твого смерті після свекрухи–своєї для
H0517 H0001 H0376 H4194 H2545 H0854

תְּמוֹל יָדַעַתְּ לֹא־ אֲשֶׁר עַם־ אֶל־ וַתֵּלְכִי מוֹלַדְתֵּךְ וְאֶרֶץ
ні–вчора знала–ти не якого народу до і–пішла народження–свого і–землю
H8543 H3045 H3808 H0413 H3212 H4138 H0776

׃שִׁלְשֹׁום
ні–позавчора
H8032

І відповів Бо́аз і сказав їй: „Докладно розповіджено мені все, що зробила ти з своєю свекру́хою по смерті твого чоловіка, — і ти кинула батька свого й матір свою та край свого народження, і пішла до народу, якого не знала вчора-позавчора.

12 מֵעִם שְׁלֵמָה מַשְׂכֻּרְתֵּךְ וּתְהִי פָּעֳלֵךְ יְהוָה יְשַׁלֵּם
від повна нагорода–твоя і–нехай–буде вчинок–твій Господь Нехай–винагородить
H8003 H4909 H1961 H6467 H3068

׃כְּנָפָיו תָּחַת־ לַחֲסוֹת בָּאת אֲשֶׁר־ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה
крилами–Його під шукати–захисту прийшла–ти до–Якого Ізраїлю Бога Господа
H3671 H8478 H2620 H0935 H3478 H0430 H3068

Нехай Господь заплатить за чин твій, і нехай буде нагоро́да твоя повна від Господа, Бога Ізраїлевого, що ти прийшла сховатися під крильми́ Його!“

13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
і–сказала нехай–знайду прихильність в–очах–твоїх пане–мій бо потішив–ти–мене
H0559 H4672 H2580 H0113 H5162

וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־ לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא תִהְיֶה כְּאַחַת
і–бо говорив–ти до серця служниці–твоєї а–я не варта–бути як–одна–з
H1696 H5921 H3820 H8198 H0595 H3808 H1961 H0259

׃שִׁפְחֹתֶיךָ
служниць–твоїх
H8198

А вона сказала: „Нехай я знайду́ милість в оча́х твоїх, пане мій, бо ти потішив мене, і говорив до серця своєї невільниці. А я не є навіть як одна з твоїх невільниць!“

14 וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גְּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־ הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ
і–сказав їй Вооз в–час їди підійди сюди і–їж з хліба і–вмочай
H0559 H1162 H6256 H0400 H5066 H1988 H0398 H3899 H2881

וַתֹּאכַל קָלִי וַיִּצְבָט־ לָהּ הַקֹּצְרִים מִצַּד וַתֹּשֶׂב בַּחֹמֶץ פִּתֵּךְ
і–їла смаженого–зерна і–подав їй женців побіч і–сіла в–оцет шматок–свій
H0398 H7039 H6642 H6654 H3427 H2558

׃וַתִּתֶר וַתִּשְׂבַּע
і–залишилося і–наїлася
H3498 H7646

І сказав їй Бóаз у час їдú: „Підійди сюди, та з'їж хліба й замочи у квасі шматок свій“. І сіла вона збоку женців, а він подав їй праженого зéрна. І їла вона й наситилася, і ще й позостáвила.

הָעֲמָרִים	בֵּין	גַּם	לֵאמֹר	נְעָרָיו	אֶת־	בֹּעַז	וַיְצַו	לְלַקֵּט	וַתָּקָם	15
снопами	між	навіть	кажучи	слугам–своїм	—	Вооз	і–наказав	збирати	і–встала	
	H0996	H1571	H0559	H5288	H0853	H1162	H6680	H3950		

תַּכְלִימוּהָ׃	וְלֹא	תְלַקֵּט
соромте–її	і–не	нехай–збирає
H3637	H3808	H3950

І встала вона збирати. А Бóаз наказав слýгам своїм, говорячи: „І між снопáми нехай збирає, і не крúвдьте її.

וְלֹא	וְלִקְּטָה	וַעֲזַבְתֶּם	הַצְּבָתִים	מִן־	לָהּ	תָּשְׁלוּ	שֹׁל־	וְגַם		16
і–не	нехай–збирає	і–залишайте	пучків	з	для–неї	випускайте	навмисне	і–також		
H3808	H3950		H6653					H1571		

תִּגְעֲרוּ־	בָהּ׃
лайте	її
H1605	

І також конче киньте їй зо снопів, і позоставте, і буде вона збирати, а ви не лайте її“.

וַיְהִי	לְקֹטָה	אֲשֶׁר־	אֵת	וַתַּחְבֹּט	הָעֶרֶב	עַד־	בַּשָּׂדֶה	וַתְּלַקֵּט	17
і–було	назбирала	що	—	і–вимолотила	вечора	до	на–полі	і–збирала	
H1961	H3950		H0853	H2251	H6153	H5704		H3950	

שְׂעֹרִים׃	כְּאֵיפָה
ячменю	близько–ефи
H8184	H0374

І збирала вона на полі аж до вечора, і вúмолотила те, що назбирала, і було близько ефú ячмéню.

וַתֹּצֵא	לְקֹטָה	אֲשֶׁר־	אֵת	חֲמוֹתָהּ	וַתַּרְא	הָעִיר	וַתָּבוֹא	וַתִּשָּׂא		18
і–дістала	назбирала	що	—	свекруха–її	і–побачила	до–міста	і–прийшла	і–підняла		
H3318	H3950		H0853	H2545	H7200		H0935	H5375		

מִשָּׂבְעָהּ׃	הוֹתִרָה	אֲשֶׁר־	אֵת	לָהּ	וַתִּתֶּן־
від–ситості–її	залишилося	що	—	їй	і–дала
H7648	H3498		H0853		H5414

І понесла вона, і ввійшла до міста, і її свекрýха побачила, що вона назбирала. А вона вийняла, і далá їй, що позоставила по своїй їжі.

									19
יְהִי	עָשִׂית	וְאָנָה	הַיּוֹם	לָקַטְתְּ	אֵיפֹה	חֲמוֹתָהּ	לָהּ	וַתֹּאמֶר	
нехай–буде	працювала–ти	і–де	сьогодні	збирала–ти	де	свекруха–її	їй	і–сказала	
H1961		H0575	H3117	H3950	H0375	H2545		H0559	

אֲשֶׁר־	אֵת	לַחֲמוֹתָהּ	וַתַּגֶּד	בָּרוּךְ	מַכִּירֵךְ
про–того	—	свекрусі–своїй	і–розповіла	благословенний	той–хто–помітив–тебе
	H0853	H2545	H5046	H1288	

עִמּוֹ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	שֵׁם	וַתֹּאמֶר	עִמּוֹ	עָשְׂתָה
з–ним	працювала–я	з–яким	чоловіка–того	ім'я	і–сказала	з–ним	з–ким–працювала
			H0376	H8034	H0559		

בֹּעַז׃	הַיּוֹם
Вооз	сьогодні
H1162	H3117

І сказала їй свекру́ха її: „Де́ ти збирала сьогодні, і де́ ти робила? Нехай буде благослове́нний, хто прийняв тебе!“ І вона розповіла́ своїй свекрусі, у кого працювала, та й сказала: „Ім'я́ того чоловіка, що я сьогодні робила в нього, Бо́аз“.

20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
І-сказала Ноемінь невістці-своїй благословенний він Господом Який не залишив
H0559 H5281 H3618 H1288 H1931 H3068 H834 H3808

חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים עִם־אֵת לָנוּ קָרוֹב נָעֳמִי לָהּ וַתֹּאמֶר
милість-Свою до і-до живих і-до мертвих із-до нам близький Ноемінь їй і-сказала
H2617 H854 H854 H2416 H4191 H854 H3045 H7138 H5281 H0559

הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃
чоловік-той з-викупителів-наших він
H0376 H1350 H1931

І сказала Ноомі́ до невістки своєї: „Благословенний він у Господа, що не позбавив милости своєї ані живих, ані померлих“. І сказала їй Ноомі: „Близьки́й нам той чоловік, — він із наших ро́дичів“.

21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי
І-сказала Рут моавітянка також адже сказав мені з слугами що мої
H0559 H7327 H4125 H1571 H3588 H0559 H0413 H5288 H834 H3588

תִּדְבָּקִין עַד אִם־כָּלוּ כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃
тримайся поки не закінчать все жниво що моє
H1692 H5704 H3808 H3615 H3605 H853 H7105 H834 H3588

І сказала моавíтянка Рут: „Він також сказав мені: Пристань до моїх слуг, аж поки не скінча́ть моїх жнив“.

22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי
І-сказала Ноемінь до Рут невістки-своєї добре дочко-моя що виходитимеш
H0559 H5281 H413 H7327 H3618 H2896 H1323 H3588 H3318

בִּשָּׂדֶה אַחֵר׃ יִפְגְּעוּ־בָךְ וְלֹא וְנַעֲרוֹתָיו עִם־
на-полі іншому зачеплять тебе і-не дівчатами-його з
H7704 H312 H6293 H859 H3808 H3808 H5291 H854 H5973

І сказала Ноомі до своєї невістки Рут: „Добре, до́чко моя, що ти ви́йдеш з його служни́цями, щоб не чіпали тебе на іншому полі“.

23 וַתִּדְבַּק וְתָלֶקֶט בְּעַז לִלְקֹט הַשְּׂעֹרִים וְקָצִיר קְצִיר־עַד כְּלוֹת
І-трималася і-жнив ячменю жнив до закінчення збираючи Воозових дівчат
H1692 H7114 H8184 H7105 H3615 H5704 H3950 H1162 H5291

חֲמוֹתָהּ׃ אֶת־וַתֵּשֶׁב
свекрухою-своєю зі і-жила
H2545 H854 H3427

הַחִטִּים וְאֶת־
пшениці і-зі
H2406 H854

І вона пристала до Боазових служниць, щоб збирати аж до закíнчення жнив ячме́ню та жнив пшениці. І вона жила з своєю свекрухою.

Chapter 3

1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא־אְבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר
І-сказала їй Ноемінь свекруха-її дочко-моя чи-не пошукаю тобі спокій щоб
H0559 H5281 H2545 H1323 H3808 H1245 H7462 H4494 H834

יִיטַב־לָךְ׃
добре-було тобі
H3190

І сказала їй свекруха її Ноомі: „Дóчко моя, ось я пошукаю для тебе місця спочúнку, що буде добре тобі.

הֹוא	הִנֵּה־	נַעֲרוֹתָיו	אֶת־	הָיִית	אֲשֶׁר	מֹדַעְתָּנוּ	בֹּעַז	הֲלֹא	וְעַתָּה	2
він	ось	дівчатами–його	з	була–ти	з–яким	родич–наш	Вооз	хіба–не	А–тепер	
H1931	H2009	H5291	H0854	H1961		H4130	H1162	H3808	H6258	

הַלָּיְלָה׃	הַשְּׂעֹרִים	גֹּרֶן	אֶת־	זֹרֶה
цієї–ночі	ячмінь	на–току	—	віятиме
H3915	H8184	H1637	H0853	H2219

А тепер ось Бóаз, наш ро́дич, що була ти з його служницями, ось він цієї ночі буде ві́яти ячмінь на току́.

הַגֹּרֶן	וְיָרַדְתְּ)	וירדתי]	עָלַיִךְ	שִׂמְלֹתָיִךְ)	שמלתך]	וְשַׂמְתְּ	וָסַכְתְּ	וְרָחַצְתְּ		3
на–тік	і–зійди	—	на–себе	одяг–свій	—	і–надінь	і–намастися	І–помийся		
H1637	H3381	H3381		H8071	H8071		H5480	H7364		

וְלִשְׁתּוֹת׃	לֶאֱכֹל	כַּלֹּתוֹ	עַד	לָאִישׁ	תִּוָּדְעִי	אַל־
і–пити	їсти	не–закінчить–він	доки	чоловікові–тому	показуйся	не
H8354	H0398	H3615	H5704	H0376	H3045	H0408

А ти вмийся, і намасти́ся, і надягни на себе кращу одежу свою, та й зійди на тік. Але не показуйся на очі тому чоловікові, аж поки він не скінчи́ть їсти та пити.

וְגָלִית	וּבָאת	שָׁם	יִשְׁכַּב־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶת־	וְיָדַעְתָּ	בְּשָׁכְבוֹ	וְיִהְיֶ	4
і–відкрий	і–прийди	він	ляже	де	місце	—	і–запам'ятай	коли–ляже	І–буде	
H1540	H0935	H8033	H7901		H4725	H0853	H3045	H7901	H1961	

תַּעֲשִׂין׃	אֲשֶׁר	אֵת	לָךְ	יַגִּיד	וְהוּא	וְשָׁכַבְתְּ)	ושכבתי]	מַרְגְּלֹתָיו
робити	що	—	тобі	скаже	і–він	і–ляж	—	ноги–його
		H0853		H5046	H1931	H7901	H7901	H4772

І станеться, коли він ляже, то ти зауваж те місце, де він лежить. І ти при́йдеш, і відкриєш прині́жжя його та й ляжеш, а він скаже тобі, що маєш робити“.

אֶעֱשֶׂה׃	אֵלַי)	תֹּאמְרִי	אֲשֶׁר־	כֹּל	אֵלֶיהָ	וַתֹּאמֶר	5
зроблю	мені	скажеш–ти	що	все	до–неї	І–сказала	
	H0413	H0559		H3605	H0413	H0559	

А та відказала до неї: „Усе, що ти кажеш мені, я зроблю́“.

חֲמוֹתָהּ׃	צִוָּתָה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	וַתַּעַשׂ	הַגֹּרֶן	וַתֵּרֶד	6
свекруха–її	наказала–їй	що	згідно–з–усім	і–зробила	на–тік	І–зійшла	
H2545	H6680		H3605		H1637	H3381	

І зійшла вона на тік, і зробила все, як наказала їй свекруха її.

הָעֲרֵמָה	בִּקְצֵה	לִשְׁכַּב	וַיָּבֹא	לִבּוֹ	וַיִּיטַב	וַיֵּשְׁתְּ	בֹּעַז	וַיֹּאכַל		7
стогу	біля–краю	лягти	і–пішов	серце–його	і–звеселилося	і–пив	Вооз	І–їв		
H6194		H7901	H0935		H3190	H8354	H1162	H0398		

וַתִּשְׁכָּב׃	מַרְגְּלֹתָיו	וַתְּגַל	בַּלָּט	וַתָּבֹא	
і–лягла	ноги–його	і–відкрила	тихо	і–прийшла	
H7901	H4772	H1540	H3909	H0935	

А Бóаз з'їв та випив, та й стало ве́село йому на серці, і прийшов він покластися біля копи́ці. А вона тихо прийшла, і відкрила його прині́жжя та й лягла.

שֹׁכֶבֶת	אִשָּׁה	וְהִנֵּה	וַיִּלָּפֶת	הָאִישׁ	וַיֶּחֱרַד	הַלַּיְלָה	בַּחֲצִי	וַיְהִי		8
лежить	жінка	і–ось	і–повернувся	чоловік–той	і–здригнувся	—	о–півночі	І–сталося		
H7901	H0802	H2009	H3943	H0376	H2729	H3915	H2677	H1961		

מַרְגְּלֹתָיו׃	
в–ногах–його	
H4772	

І сталося опівночі, і затремтів той чоловік, та й звівся, — аж ось жінка лежить у приніжжі його!

וַיֹּאמֶר מִי־ אַתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ 9
і–сказав І–сказала хто ти я Рут служниця–твоя і–простягни крило–своє
H0559 H0559 H4310 H0559 H7327 H0519 H6566 H3671

עַל־ אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃
над служницею–твоєю бо викупитель ти
H0519

І він сказав: „Хто ти?“ А вона відказала: „Я невільниця твоя Рут. Простягни ж крило над своєю невільницею, бо ти мій родич“.

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן 10
І–сказав благословенна ти Господом дочко–моя добріша милість–твоя остання
H0559 H1288 H0559 H3068 H1323 H3190 H0314

מִן־ הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־ לֶכֶת אַחֲרֵי אִם־ הַבַּחוּרִים אִם־ דָּל וְאִם־ עָשִׁיר׃
ніж перша що–не пішла–ти слідом–за молодими чи бідними чи багатими
H7223 H1115 H3212 H0310 H0970 H1800 H0518 H6223

А він сказав: „Благословенна ти в Господа, до́чко моя! Твоя остання ласка до мене ліпша від першої, — що не пішла ти за юнака́ми, чи вони бідні, чи вони багаті.

וְעַתָּה בִּתִּי אַל־ תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ 11
А–тепер дочко–моя не бійся все що скажеш зроблю тобі бо знає
H6258 H1323 H0408 H3372 H3605 H0834 H0559 H6213 H0559 H3045

כָּל־ שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃
вся брама народу–мого що жінка доблесна ти
H3605 H8179 H5971 H3588 H0802 H2428 H0859

А тепер, до́чко моя, не бійся! Усе, що скажеш, я зроблю́ тобі, — бо все місто народу мого знає, що ти жінка чесно́тна!

וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל מִמֶּנִּי׃ 12
А–тепер хоча справді так — викупитель я але–також є викупитель
H6258 H3588 H0551 H3588 H0595 H1571 H3426 H1350

קָרוֹב
ближчий
H7138

А тепер справді, що я родич, — та є родич ще, ближчий від мене.

וְאִם־ יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ כִּי אָנֹכִי גֹּאֵל וְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר 13
а–якщо нехай–викупить добре викупить–тебе якщо не схоче викупити–тебе що я викуплю–тебе–я Переночуй ці́єї–ночі і–буде вранці
H0518 H1350 H2896 H1350 H3808 H2654 H1350 H0595 H1350 H3885 H1961 H1242

וְגָאַלְתִּיךְ חַי־ יְהוָה שִׁכְבִי עַד־ הַבֹּקֶר׃
живий Господь ляж до ранку
H2416 H3068 H7901 H5704 H1242

Ночуй цю ніч, а ра́нком, — якщо він викупить тебе — добре, нехай викупить. А якщо він не схоче викупити тебе, то викуплю тебе я, — як живий Господь! Лежи тут аж до ра́нку“.

14 וַתִּשְׁכַּב ׀ מרגלתו ׀ (מַרְגְּלֹתָיו׃) עַד־ הַבֹּקֶר וַתָּקָם ׀ בטרום ׀ (בְּטֶרֶם׃)
וַתִּשְׁכַּב מרגלתו (מַרְגְּלֹתָיו׃) עַד־ הַבֹּקֶר וַתָּקָם בטרום (בְּטֶרֶם׃)
l–лежала — в–ногах–його до ранку і–встала — перш–ніж
H7901 H4772 H5704 H1242 H2962

וַיֹּאמֶר אַל־ יִוָּדַע כִּי־ בָאָה הָאִשָּׁה׃
וַיֹּאמֶר אַל־ יִוָּדַע כִּי־ בָאָה הָאִשָּׁה׃
і–сказав нехай–не знають що приходила жінка
H0559 H0408 H3045 H0935 H0802

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר־ עָלַיִךְ וְאֶחֲזִי־ בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־
וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר־ עָלַיִךְ וְאֶחֲזִי־ בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־
І–сказав дай хустку що на–тобі і–тримай її і–взяла її і–відміряв шість
H0559 H3051 H4304 H0270 H0270 H4058 H8337

15 וַיֹּאמֶר הָבִי — хустку дай І–сказав
H4304 H3051 H0559

שְׂעֹרִים וַתָּשֶׂת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
שְׂעֹרִים וַתָּשֶׂת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
мір–ячменю і–поклав на–неї і–пішов до–міста
H8184 H7896 H0935

І лежала вона у прині́жжі його аж до ранку, і встала, перше ніж можна розпізнати один о́дного. А він сказав: „Нехай не пізнають, що жінка прихо́дила на тік“.

וַיֹּאמֶר מִי־ אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־ לָהּ וַתֹּאמֶר חֲמוֹתָהּ אֶל־ וַתָּבוֹא 16
וַיֹּאמֶר מִי־ אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־ לָהּ וַתֹּאמֶר חֲמוֹתָהּ אֶל־ וַתָּבוֹא
І–сказав хто ти дочко–моя і–розповіла їй І–сказала свекрухи–своєї до І–прийшла
H0559 H4310 H0859 H1323 H5046 H0559 H2545 H0413 H0935

הָאִישׁ׃ לָהּ עָשָׂה־ אֲשֶׁר כָּל־ אֵת
הָאִישׁ׃ לָהּ עָשָׂה־ אֲשֶׁר כָּל־ אֵת
чоловік–той їй зробив що все —
H0376 H3605 H0853

А вона прийшла до своєї свекрухи. А та сказала: „Як спра́ва, до́чко моя?“ А вона розповіла́ їй усе, що зробив їй той чоловік.

וַתֹּאמֶר אַל־ תָּבוֹאִי (אֵלַי׃) אָמַר כִּי לִי נָתַן הָאֵלֶּה הַשְּׂעֹרִים שֵׁשׁ־ וַתֹּאמֶר 17
וַתֹּאמֶר אַל־ תָּבוֹאִי (אֵלַי׃) אָמַר כִּי לִי נָתַן הָאֵלֶּה הַשְּׂעֹרִים שֵׁשׁ־ וַתֹּאמֶר
І–сказала не приходь (мені) сказав бо мені дав цих мір–ячменю шість І–сказала
H0559 H0408 H0413 H0559 H0428 H5414 H0428 H8184 H8337 H0559

חֲמוֹתֵךְ׃ אֶל־ רֵיקָם
חֲמוֹתֵךְ׃ אֶל־ רֵיקָם
свекрухи–своєї до порожньою
H2545 H0413 H7387

І сказала: „Ці шість мір ячме́ню він дав мені, бо сказав: Не приходь по́рожньо до своєї свекрухи“.

וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי 18
וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי
І–сказала сиди дочко–моя доки — дізнаєшся як вирішиться справа бо
H0559 H3427 H1323 H5704 H0834 H3045 H0834 H5307 H1697 H0834

הַיּוֹם׃ כִּלָּה הַדָּבָר אִם־ כִּי־ הָאִישׁ יִשְׁקֹט לֹא
הַיּוֹם׃ כִּלָּה הַדָּבָר אִם־ כִּי־ הָאִישׁ יִשְׁקֹט לֹא
сьогодні справу закінчить — якщо–не чоловік–той заспокоїться не
H3117 H1697 H3615 H0834 H0834 H0376 H8252 H3808

А та сказала: „Почекай, моя до́чко, аж поки довідаєшся, як ви́падне справа, бо той чоловік не заспоко́їться, доки не викінчить цієї справи сьогодні“.

Chapter 4

1 וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עָבַר אֲשֶׁר
Вооз піднявся до-брами і-сів там і-ось викупитель проходить про-якого
H1162 H5927 H8179 H3427 H8033 H2009 H5493

דִּבֶּר־ בֹּעַז וַיֹּאמֶר סְוּרָה שְׁבָה־ פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֶׁב׃
говорив Вооз і-сказав заверни сядь тут такий-то і-такий і-завернув і-сів
H1696 H1162 H0559 H5493 H3427 H6311 H6423 H0492 H5493 H3427

А Бóаз прийшов до брами, та й сів там. Аж ось проходить родич, про якого говорив був Боаз. І він сказав йомý: „Зайди сюди, послухай, і сядь отут!“ І той зайшов і сів.

2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־ פֹּה וַיֵּשֵׁבוּ׃
І-взяв десять чоловіків зі-старшин міста і-сказав сідайте тут і-сіли
H3947 H6235 H0376 H2205 H5921 H0559 H3427 H6311 H3427

А Боаз узяв десять мужа зо старши́х того міста та й сказав: „Сідайте тут!“ І вони посідали.

3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי
І-сказав викупителеві ділянку поля яка брата-нашого Елімелеха продала Ноемінь
H0559 H0251 H0458 H4376 H5281

מֹואָב׃ מִשְּׂדֵה הַשָּׁבָה
Моаву з-поля яка-повернулася
H4124 H7725

І сказав він до родича: „Діля́нку поля, що нашого брата Елімеле́ха, продала́ Ноомí, яка вернулася з моавського поля.

4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלָה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד
А-я подумав відкрию вухо-твоє кажучи купи перед присутніми і-перед
H0589 H1540 H0241 H0559 H7069 H5048 H3427 H5048

לִי הַגֶּיְדָה יִגְאַל לֹא וְאִם־ תִּגְאַל גְּאָל אִם־ עַמִּי זִקְנֵי
мені скажи викупиш не а-якщо викупи викупиш якщо народу-мого старшинами
H5046 H3808 H2205

אַחֲרֶיךָ וְאָנֹכִי לִגְאֹול זוּלָתְךָ אֵין כִּי וְיֵדְעָה([ואדע]
після-тебе а-я щоб-викупити нікого-крім-тебе немає бо щоб-я-знав —
H0595 H2108 H0369 H3045 H3045

אֶגְאָל׃ אָנֹכִי וַיֹּאמֶר
викуплю я і-сказав
H0595 H0559

А я постановив: Подам тобі до ушей твоїх, говорячи: Купи при тих, що сидять тут, та при старши́х мого народу. Якщо викупиш — викупи, а якщо не викупиш — скажи мені, і нехай я знаю, бо окрім тебе нема кому викупити, а я за тобою“. А той сказав: „Я викуплю“.

5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־ קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמֹּואֲבִיָּה
І-сказав Вооз в-день купівлі-твого поля з-руки Ноеміні і-від Рут моавітянки
H0559 H1162 H3117 H7069 H7704 H5281 H3027 H0853 H7327 H4125

קָנִיתִי](גַּם הַמֵּת אֵשֶׁת־ עַל שֵׁם־ לְהָקִים)קָנִיתָה
— також померлого дружини над ім'я щоб-відновити купуєш-також
H7069 H4191 H0802 H5921 H8034 H6965 H7069

נַחֲלָתוֹ׃
спадщиною-його
H5159

І сказав Бóаз: „Того дня, коли набу́деш поле з руки Ноомі, то набудеш також моавитянку Рут, жінку померлого, — щоб поставити ім'я́ померлому на наді́лі його“.

וַיֹּאמֶר	הַגֹּאֵל	לֹא	אוּכַל	]לִגְאוֹל־[	)לִגְאָל־(	לִי	פֶּן־	אַשְׁחִית	אֶת־
І–сказав	викупитель	не	можу	—	викупити	собі	щоб–не	зашкодити	—
H0559	H3808	H3201					H6435	H7843	H0853

נַחֲלָתִי	גְּאַל־	לְךָ	אַתָּה	אֶת־	גְּאֻלָּתִי	כִּי	לֹא־	אוּכַל	לִגְאָל׃
спадщині–моїй	викупи	собі	ти	—	право–моє–викупу	бо	не	можу	викупити
H5159				H0853	H1353		H3808	H3201	

6

А родич сказав: „Не можу я викупити собі, щоб не понищити свого наді́лу. Викупи собі мого викупа, бо я не можу викупити“.

דָּבָר	כָּל־	לְקַיֵּם	הַתְּמוּרָה	וְעַל־	הַגְּאֻלָּה	עַל־	בְּיִשְׂרָאֵל	לְפָנִים	וְזֹאת
справу	будь–яку	щоб–утвердити	обміні	і–при	викупі	при	в–Ізраїлі	здавна	А–це
H1697	H3605		H8545		H1353		H3478	H6440	H2063

בְּיִשְׂרָאֵל׃	הַתְּעוּדָה	וְזֹאת	לְרֵעֵהוּ	וְנָתַן	נַעֲלוֹ	אִישׁ	שָׁלַף
в–Ізраїлі	свідчення	і–це	іншому	і–давав	сандаль–свій	чоловік	знімав
H3478	H8584	H2063	H7453	H5414	H5275	H0376	H8025

7

А оце було колись серед Ізраїля на викуп, і на заміну, і на ствердження кожної справи: чоловік здіймав санда́лю свою, і давав своєму ближньому, і це було свідо́цтвом серед Ізраїля.

נַעֲלוֹ׃	וַיִּשְׁלֹף	לָךְ	קְנֵה־	לְבֹעַז	הַגֹּאֵל	וַיֹּאמֶר
сандаль–свій	і–зняв	собі	купи	Воозові	викупитель	І–сказав
H5275	H8025		H7069	H1162		H0559

8

І сказав родич до Боаза: „Купи собі!“ І зняв свою́ санда́лю.

קָנִיתִי	כִּי	הַיּוֹם	אַתֶּם	עֵדִים	הָעָם	וְכָל־	לַזְּקֵנִים	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר
купив–я	що	сьогодні	ви	свідки	народові	і–всьому	старшинам	Вооз	І–сказав
H7069		H3117		H5707		H3605	H2205	H1162	H0559

מִיַּד	וּמַחְלוֹן	לְכִלְיוֹן	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת	לֶאֱלִימֶלֶךְ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־
з–руки	і–Махлонове	Кілйонове	що	все	і	Елімелехове	що	все	—
H3027	H4248	H3630		H3605	H0853	H0458		H3605	H0853

נָעֳמִי׃
Ноеміні
H5281

9

І сказав Боаз до старши́х та до всього народу: „Ви свідки сьогодні, що я набув усе, що Елімеле́хове, і все, що Кілйонове та Махлонове з руки Ноомі́.

לְאִשָּׁה	לִי	קָנִיתִי	מַחְלוֹן	אֵשֶׁת	הַמֹּאֲבִיָּה	רוּת	אֶת־	וְגַם
за–дружину	собі	взяв–я	Махлонову	дружину	моавітянку	Рут	—	А–також
H0802		H7069	H4248	H0802	H4125	H7327	H0853	H1571

הַמֵּת	שֵׁם־	יִכָּרֵת	וְלֹא־	נַחֲלָתוֹ	עַל־	הַמֵּת	שֵׁם־	לְהָקִים
померлого	ім'я	зникне	і–не	спадщиною–його	над	померлого	ім'я	щоб–відновити
H4191	H8034	H3772	H3808	H5159		H4191	H8034	

הַיּוֹם׃	אַתֶּם	עֵדִים	מְקוֹמוֹ	וּמִשַּׁעַר	אֶחָיו	מֵעִם
сьогодні	ви	свідки	місця–його	і–з–брами	братів–його	з–поміж
H3117		H5707	H4725	H8179	H0251	

10

А також моавітянку Рут, Махлонову жінку, набув я собі за жінку, щоб поставити ім'я́ померлому на спа́дкові його, — і не буде знищене ім'я померлого між братами його та з брами його місця. Ви сьогодні свідки на це!“

11 וַיֹּאמְרוּ֩ כָּל־ הָעָ֨ם אֲשֶׁר־ בַּשַּׁ֜עַר וְהַזְּקֵנִ֗ים עֵדִ֤ים יְהוָה֙ יִתֵּ֣ן
І-сказали весь народ що в-брамі і-старшини свідки нехай-дасть Господь
H0559 H3605 H5971 H8179 H2205 H5707 H5414 H3068

אֶת־ הָאִשָּׁ֣ה הַבָּאָ֔ה אֶל־ בֵּיתֶ֑ךָ כְּרָחֵל֙ וּכְלֵאָ֔ה אֲשֶׁ֥ר בָּנ֖וּ שְׁתֵּיהֶ֣ם אֶת־
— жінку яка–входить до дому–твого як–Рахіль і-як–Лію які збудували вдвох —
H0853 H0802 H0935 H0413 H1004 H7354 H3812 H1129 H8147 H0853

בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל וַעֲשֵׂה־ חַ֣יִל בְּאֶפְרָתָ֔ה וּקְרָא־ שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃
дім Ізраїлю і-здобудь силу в-Ефрафі і-здобудь ім'я у-Вифлеємі
H1004 H3478 H6213 H2428 H0672 H7121 H8034 H1035

І сказав увесь народ, що були в брамі, та старші, свідки: „Нехай дасть Господь цю жінку, що входить до дому твого, як Рахи́ль та як Лі́ю, що вони оби́дві збудували Ізраїлів дім. І розбагатій в Ефраті, і здобуть собі славне ім'я́ в Віфлеємі.

12 וְיִהִ֣י בֵיתְךָ֗ כְּבֵית֙ פֶּ֣רֶץ אֲשֶׁר־ יָלְדָ֤ה תָמָר֙ לִֽיהוּדָ֔ה מִן־ הַזֶּ֕רַע
і-нехай–буде дім–твій як–дім Переца якого народила Тамар Юді від насіння
H1961 H1004 H6557 H0834 H3205 H8559 H3063 H4480 H2233

הַנַּעֲרָ֣ה הַזֹּ֑את מִן־ יְהוָה֙ יִתֶּן־ אֲשֶׁ֥ר לְךָ֖ מִן־
дівчини цієї від Господь дасть яке тобі від
H5291 H2063 H4480 H3068 H5414 H0834 H0000 H4480

Господь нехай–дасть свідки і-старшини в-брамі що народ весь І-сказали
H3068 H5414 H5707 H2205 H8179 H0834 H5971 H3605 H0559

А з насіння, що Господь дасть тобі від цієї молодої жінки, нехай стане дім твій, як дім Переца, що Тамар породила була Юді“.

13 וַיִּקַּ֤ח בֹּ֙עַז֙ אֶת־ רוּת֙ וַתְּהִי־ ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה וַיָּבֹ֖א אֵלֶ֑יהָ וַיִּתֵּ֤ן
І-взяв Вооз — Рут і-стала-вона йому за-дружину і-ввійшов до-неї і-дав
H3947 H1162 H0853 H7327 H1961 H0000 H0802 H0935 H0413 H5414

יְהוָה֙ לָ֣הּ הֵרָי֔וֹן וַתֵּ֖לֶד בֵּֽן׃
Господь їй вагітність і-народила сина
H3068 H0000 H2032 H3205 H1121

І взяв Бо́аз Рут, і вона стала йому за жінку. І він увійшов до неї, а Господь дав їй вагітність, — і вона породила сина.

14 וַתֹּאמַ֤רְנָה הַנָּשִׁים֙ אֶל־ נָעֳמִ֔י בָּר֥וּךְ יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־ הִשְׁבִּ֤ית לָךְ֙
І-сказали жінки до-Ноеміні благословенний Господь Який не позбавив тебе
H0559 H0802 H5281 H0413 H1288 H3068 H0834 H3808 H7673 H0000

גֹּאֵ֔ל וְיִקָּרֵ֖א בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ שְׁמ֥וֹ הַיּ֑וֹם
викупителя і-нехай–прославиться в-Ізраїлі ім'я–його сьогодні
H1350 H7121 H3478 H8034 H3117

І сказали жінки́ до Ноомі́: „Благословенний Господь, що не позбавив тебе сьогодні родича! І буде славним ім'я́ його серед Ізраїля.

15 וְהָיָה֙ לְךָ֣ לְמֵשִׁ֔יב נֶ֖פֶשׁ וּלְכַלְכֵ֣ל אֶת־ שֵׂיבָתֵ֑ךְ כִּ֣י
і-буде–він тобі повертачем душі і-годувальником — старості–твоєї бо
H1961 H0000 H7725 H5315 H3557 H0853 H7872 H3588

בָּנִ֔ים מִשִּׁבְעָ֖ה טוֹבָ֣ה הִיא֩ אֲשֶׁר־ יְלָדַ֨תְּהוּ֜ אֲהֵבַ֣תְךָ֗ אֲשֶׁר־ כַּלָּתֶ֙ךָ֙
синів ніж–сім тобі краща вона яка народила–його любить–тебе яка невістка–твоя
H1121 H7651 H0000 H2896 H1931 H0834 H3205 H0157 H0834 H3618

І він буде тобі потішителем душі та на вижи́влення твоєї сивини́, бо породила його твоя невістка, що любить тебе, що ліпша тобі за сімо́х синів“.

16 וַתִּקַּ֤ח נָעֳמִי֙ אֶת־ הַיֶּ֣לֶד וַתְּשִׁתֵ֖הוּ בְּחֵיקָ֑הּ וַתְּהִי־ ל֖וֹ לְאֹמֶֽנֶת׃
І-взяла Ноемінь — дитину і-поклала–його на–груди–свої і-стала йому нянькою
H3947 H5281 H0853 H3206 H7896 H2436 H1961 H0000 H0539

І взяла́ Ноомі ту дитину, і поклала її на коліна свої, і була їй за няньку.

שְׁמוֹ	וַתִּקְרֶאנָה	לְנָעֳמִי	בֵּן	יֻלַּד־	לֵאמֹר	שֵׁם	הַשְּׁכֵנוֹת	לוֹ	וַתִּקְרֶאנָה׃	17
ім'я–йому	і–назвали	Ноеміні	син	народився	кажучи	ім'я	сусідки	йому	І–назвали	
H8034	H7121	H5281		H3205	H0559	H8034	H7934		H7121	

פ	דָּוִד׃	אֲבִי	יִשַׁי	אֲבִי־	הוּא	עוֹבֵד
—	Давида	батько	Єссея	батько	він	Овід
	H1732	H0001	H3448	H0001	H1931	H5744

А сусідки назвали ім'я́ йому, говорячи: „Народився син для Ноомі!“ І назвали ім'я йому: Ове́д. А він — батько Єссе́я, Дави́дового батька.

חֶצְרוֹן׃	אֶת־	הוֹלִיד	פֶּרֶץ	פֶּרֶץ	תּוֹלְדוֹת	וְאֵלֶּה	18
Хецрона	—	породив	Перец	Переца	родовід	І–це	
H2696	H0853	H3205	H6557	H6557	H8435	H0428	

А оце Перецові нащадки: Перец породив Гецрона,

עַמִּינָדָב׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְרָם	רָם	אֶת־	הוֹלִיד	וְחֶצְרוֹן	19
Аммінадава	—	породив	а–Рам	Рама	—	породив	А–Хецрон	
H5992	H0853	H3205	H7410	H7410	H0853	H3205	H2696	

а Гецрон породив Рама, а Рам породив Аммінадава,

שַׂלְמָה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְנַחְשׁוֹן	נַחְשׁוֹן	אֶת־	הוֹלִיד	וְעַמִּינָדָב	20
Салмона	—	породив	а–Нахшон	Нахшона	—	породив	А–Аммінадав	
H8009	H0853	H3205	H5177	H5177	H0853	H3205	H5992	

а Аммінадав породив Нахшона, а Нахшон породив Салмона;

עוֹבֵד׃	אֶת־	הוֹלִיד	וּבֹעַז	בֹּעַז	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׂלְמוֹן	21
Овіда	—	породив	а–Вооз	Вооза	—	породив	А–Салмон	
H5744	H0853	H3205	H1162	H1162	H0853	H3205	H8012	

а Салмон породив Бо́аза, а Бо́аз породив Ове́да;

דָּוִד׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְיִשָׁי	יִשָׁי	אֶת־	הוֹלִיד	וְעֹבֵד	22
Давида	—	породив	а–Єссей	Єссея	—	породив	А–Овід	
H1732	H0853	H3205	H3448	H3448	H0853	H3205	H5744	

а Ове́д породив Єссе́я, а Єссе́й породив Дави́да.

1 Samuel

Chapter 1

אֶלְקָנָה	וּשְׁמוֹ	אֶפְרָיִם	מֵהַר	צוֹפִים	הָרָמָתַיִם	מִן־	אֶחָד	אִישׁ	וַיְהִי֩	1
Елкана	і–ім'я–його	Єфремової	з–гори	Цофіму	Раматаїму	з	один	чоловік	І–був	
H0511	H8034	H0669	H2022	H7436	H7436		H0259	H0376	H1961	

אֶפְרָתִי׃	צוּף	בֶּן־	תֹּחוּ	בֶּן־	אֱלִיהוּא	בֶּן־	יְרֹחָם	בֶּן־
єфратянина	Цуфа	сина	Тоху	сина	Еліху	сина	Єрохама	син
H0673	H6689		H8459		H0453		H3395	

І був один чоловік із Раматаїм-Цофіму, з Єфремових гір, а ім'я́ йому Елкана, син Єрохама, сина Ілія, сина Тоху, сина Цуфа, єфре́млянин.

לִפְנִנָּה	וַיְהִי	פְּנִנָּה	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	חַנָּה	אַחַת֙	שֵׁם	נָשִׁים	שְׁתֵּי	וְלוֹ֙	2
у–Пенінни	і–були	Пенінна	другої	а–ім'я	Анна	одної	ім'я	дружини	дві	І–в–нього	
H6444	H1961	H6444	H8145	H8034	H2584	H0259	H8034	H0802	H8147		

יְלָדִים׃	אֵין	וּלְחַנָּה	יְלָדִים
дітей	не–було	а–в–Анни	діти
H3206	H0369	H2584	H3206

А він мав дві жінки, — ім'я́ одній Анна, а ім'я другій Пеніна. І були в Пеніни діти, а в Анни дітей не було́.

וְלִזְבֹּחַ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	יָמִימָה	וּמִימֵים	מֵעִירוֹ֙	הַהֽוּא	הָאִישׁ	וְעָלָה֩	3
і–приносити–жертву	поклонятися	до–часу	з–часу	з–міста–свого	той	чоловік	І–ходив	
H2076	H7812	H3117	H3117		H1931	H0376	H5927	

לַיהוָה׃	כֹּהֲנִים	וּפִנְחָס	חָפְנִי֙	עֵלִ֔י	בְּנֵי־	שְׁנֵי	וְשָׁם	בְּשִׁלֹ֑ה	צְבָאוֹת	לַיהוָה
Господу	священники	і–Пінхас	Хофні	Ілія	синів	двоє	і–там	в–Шіло	Саваоту	Господу
H3068	H3548	H6372	H2652	H5941		H8147	H8033	H7887		H3068

А той чоловік рік-у-рік ходив із свого міста до Шілó, щоб вклонятися та принóсити жертви Господу Сава́оту. А там два Ілієві сини, — Гофні та Пінхас, були священиками для Господа.

בָּנֶיהָ	וּלְכָל־	אִשְׁתּוֹ֙	לִפְנִנָּה	וְנָתַן֙	אֶלְקָנָה֙	וַיִּזְבַּח֙	הַיּ֔וֹם	וַיְהִי	4
синам–її	і–всім	дружині–своїй	Пенінні	і–дав	Елкана	і–приніс–жертву	одного–дня	І–було	
H3605	H0802	H6444	H5414	H0511	H2076	H3117	H1961		

מָנוֹת׃	וּבְנוֹתֶיהָ
частки	і–дочкам–її
H4490	H1323

І як бував той день, і Елкана приносив жертви, то він давав своїй жінці Пеніні й усім синам її та до́чкам її частини,

סָגַר	וַיהוָה	אָהֵב	חַנָּה	אֶת־	כִּי	אַפַּיִם	אַחַת	מָנָה	יִתֶּן	וּלְחַנָּה	5
замкнув	а–Господь	любив	Анну	—	бо	подвійну	одну	частку	дав	А–Анні	
H5462	H3068	H0157	H2584	H0853		H0639	H0259	H4490	H5414	H2584	

רַחְמָהּ׃	
лоно–її	
H7358	

а Анні давав частину подвійну, бо любив її. Та Господь замкнув її утро́бу.

סָגַר	כִּי־	הַרִּיעָהּ	בַּעֲבוּר	כַּעַס	גַּם־	צָרָתָהּ	וְכִעַסָתָהּ		6
замкнув	бо	засмутити–її	щоб	прикрістю	також	суперниця–її	і–дратувала–її		
H5462		H7481	H5668		H1571		H3707		

רַחְמָהּ׃	בְּעַד	יְהוָה
лоно–її	—	Господь
H7358	H1157	H3068

А її супе́рниця розпалювала їй гнів, щоб докучати їй, бо Господь замкнув її утро́бу.

									7
כֵּן	יְהוָה	בְּבֵית	עָלְתָה	מִדֵּי	בְּשָׁנָה	שָׁנָה	יַעֲשֶׂה	וְכֵן	
так	Господа	в–дім	вона–ходила	щоразу–як	за–роком	рік	робив	і–так	
	H3068		H5927	H1767	H8141	H8141			

תֹּאכַל׃	וְלֹא	וַתִּבְכֶּה	תַּכְעִסֶנָּה
їла	і–не	і–плакала–вона	дратувала–її
H0398	H3808	H1058	H3707

І так робив він рік-у-рік, коли вона вхо́дила до Господнього дому, а та так гневи́ла її. І вона плакала й не їла.

											8
וְלָמָּה	תֹּאכְלִי	לֹא	וְלָמָּה	תִּבְכִּי	לָמָּה	חַנָּה	אִישָׁהּ	אֶלְקָנָה	לָהּ	וַיֹּאמֶר	
і–чому	їси	не	і–чому	плачеш	чому	Анно	чоловік–її	Елкана	їй	І–сказав	
H4100	H0398	H3808	H4100	H1058	H4100	H2584	H0376	H0511		H0559	

בָּנִים׃	מֵעֲשָׂרָה	לָךְ	טוֹב	אָנֹכִי	הֲלוֹא	לִבֵּךְ	יֵרַע
синів	ніж–десять	для–тебе	кращий	я	хіба–не	серце–твоє	сумує
	H6235			H0595	H3808	H3824	H3415

І сказав їй чоловік її Елкана: „Анно, чого ти плачеш і чому́ не їси? І чого сумне́ твоє серце? Чи ж я не ліпший тобі за десятьох синів?“

										9
עַל־	יֹשֵׁב	הַכֹּהֵן	וְעֵלִי	שְׁתֹה	וְאַחֲרֵי	בְּשִׁלֹה	אָכְלָה	אַחֲרֵי	חַנָּה	וַתָּקָם	
на	сидів	священник	а–Ілій	пиття	і–після	в–Шіло	їжі	після	Анна	І–встала	
	H3427	H3548	H5941	H8354		H7887	H0398		H2584		

יְהוָה׃	הֵיכַל	מְזוּזַת	עַל־	הַכִּסֵּא
Господнього	храму	одвірка	біля	стільці
H3068	H1964	H4201		H3678

І встала Анна по їді та по питті в Шіло́, а священик Ілій сидів на стільці при бічно́му одві́рку Господнього храму.

								10
תִּבְכֶּה׃	וּבָכֹה	יְהוָה	עַל־	וַתִּתְפַּלֵּל	נָפֶשׁ	מָרַת	וְהִיא	
плакала	і–гірко	Господа	до	і–молилася	духу	гіркого	А–вона	
H1058	H1058	H3068		H6419	H5315	H4751	H1931	

А вона була ско́рбна духом, і молилася до Господа та плакала гірко.

11 וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בָעֳנִי וְזָכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתָּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

וַתִּדֹּר	נֶדֶר	וַתֹּאמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אִם־	רָאֹה	תִרְאֶה	בָעֳנִי	
і-дала	обітницю	і-сказала	Господи	Саваоте	якщо	поглянувши	поглянеш	на-горе	
H5087	H5088	H0559	H3068	H6635		H7200	H7200	H6040	
וְזָכַרְתַּנִי	וְלֹא־	תִשְׁכַּח	אֶת־	אֲמָתֶךָ	וְנָתַתָּה	לַאֲמָתְךָ	זֶרַע	אֲנָשִׁים	
і-згадаєш-мене	і-не	забудеш	—	рабиню-Твою	і-даси	рабині-Твоїй	нащадка	чоловічої-статі	
H2142	H3808	H7911	H0853	H0519	H5414	H0519	H2233	H0376	
וּנְתַתָּיו	לַיהוָה	כָּל־	יְמֵי	חַיָּיו	וּמוֹרָה	לֹא־	יַעֲלֶה	עַל־	רֹאשׁוֹ׃
то-віддам-його	Господу	на-всі	дні	життя-його	і-бритва	не	торкнеться	—	голови-його
H5414	H3068	H3605	H3117	H2416	H4177	H3808	H5927		

І склала вона обі́тницю, та й сказала: „Господи Саваóте, якщо дійсно спогля́неш на біду Твоєї невільниці, і згадаєш мене, і не забудеш Своєї невільниці, і даси Своїй невільниці нащáдка чоловічої статі, то я дам його Господéві на всі дні життя його, а бритва не торкнетья його голови“.

12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃

וְהָיָה	כִּי	הִרְבְּתָה	לְהִתְפַּלֵּל	לִפְנֵי	יְהוָה	וְעֵלִי	שֹׁמֵר	אֶת־
І-сталося	коли	довго-вона	молилася	перед	Господом	а-Ілій	спостерігав	за
H1961			H6419	H6440	H3068	H5941	H8104	H0853
פִּיהָ׃								
устами-її								
H6310								

І сталося, коли вона довго молилася перед Господнім лицем, то Ілі́й пильнував за її устами.

13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃

וְחַנָּה	הִיא	מְדַבֶּרֶת	עַל־	לִבָּהּ	רַק	שְׂפָתֶיהָ	נָעוֹת	וְקוֹלָהּ	לֹא
А-Анна	вона	говорила	в	серці-своєму	лише	губи-її	рухалися	а-голосу-її	не
H2584	H1931	H1696			H7535	H8193	H5128		H3808
יִשָּׁמֵעַ	וַיַּחְשְׁבֶהָ	עֵלִי	לְשִׁכֹּרָה׃						
було-чути	і-подумав-про-неї	Ілій	що-п'яна						
H8085	H2803	H5941	H7910						

А Анна — вона говорила в серці своїм: тільки гу́би її порушувалися, а голос її не був чутий. І вважав її Ілій за п'я́ну.

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃

וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	עֵלִי	עַד־	מָתַי	תִּשְׁתַּכָּרִין	הָסִירִי	אֶת־	יֵינֵךְ	מֵעָלָיִךְ׃
І-сказав	до-неї	Ілій	до	яких-пір	п'яна-будеш	облиши	—	вино-своє	від-себе
H0559	H0413	H5941	H5704	H4970	H7937	H5493	H0853	H3196	

І сказав до неї Ілі́й: „Аж доки ти будеш п'я́ною? Ви́тверезись зо свого вина!“

15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃

וַתַּעַן	חַנָּה	וַתֹּאמֶר	לֹא	אֲדֹנִי	אִשָּׁה	קְשַׁת־	רוּחַ	אָנֹכִי	וְיַיִן
І-відповіла	Анна	і-сказала	ні	пане-мій	жінка	тяжкого	духу	я	а-вина
H2584		H0559	H3808	H0113	H0802	H7186	H7307	H0595	H3196
וְשֵׁכָר	לֹא	שָׁתִיתִי	וָאֶשְׁפֹּךְ	אֶת־	נַפְשִׁי	לִפְנֵי	יְהוָה׃		
і-хмільного	не	пила	а-виливала	—	душу-свою	перед	Господом		
H7941	H3808	H8354	H8210	H0853	H5315	H6440	H3068		

А Анна відповіла та й сказала: „Ні, пане мій, — я жінка скорбна духом, а вина та п'янкóго напóю не пилá я. І я вилила душу свою перед Господнім лицем.

16 אַל־ תִּתֵּן֙ אֶת־ אֲמָתְךָ֔ לִפְנֵ֖י בַּת־ בְּלִיָּעַ֑ל כִּי־ מֵרֹ֥ב
Не вважай за рабиню–твою — за дочку нікчемну бо від–великої
H0408 H5414 H6440 H0519 H0853 H1323 H1100 H3588 H7230

וְכַעְסִ֖י דִּבַּ֥רְתִּי עַד־ הֵֽנָּה׃
і–печалі–моєї говорила–я до цього–часу
H7879 H1696 H5704 H2008

скорботи–моєї

Не вважай своєї невільниці за негідницю, бо я говорила аж доти з великої своєї скорботи та з тугú своєї".

17 וַיַּ֣עַן עֵלִ֔י וַיֹּ֖אמֶר לְכִ֣י לְשָׁל֑וֹם וֵאלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יִתֶּן־ אֶת־
І–відповів Ілій і–сказав іди з–миром і–Бог Ізраїлів хай–дасть —
H7592 H0853 H5414 H3478 H0430 H7965 H3212 H0559 H5941 H3588

שֹׁ֥אֲלָתְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר שָׁאַ֑לְתָּ מֵעִמּֽוֹ׃
прохання–твоє яке ти–просила від–Нього
H7596 H3588 H7592 H5973

І відповів Ілíй та й сказав: „Іди з миром! А Бог Ізраїлів дасть тобі бажáння твоє, яке ти від Нього жадала".

18 וַתֹּ֣אמֶר תִּמְצָ֤א שִׁפְחָתְךָ֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ וַתֵּ֣לֶךְ הָאִשָּׁ֔ה לְדַרְכָּ֖הּ
І–сказала нехай–знайде рабиня–твоя ласку в–очах–твоїх і–пішла жінка своєю–дорогою
H0559 H4672 H8198 H2580 H3588 H5869 H3212 H0802 H1870

וַתֹּ֣אכַל֮ וּפָנֶ֣יהָ לֹֽא־ הָי֣וּ לָהּ֒ עֽוֹד׃
і–поїла і–обличчя–її не було в–неї сумним–більше
H0398 H6440 H3808 H1961 H3588 H5750

А вона сказала: „Нехай невільниця твоя знáйде милість в очáх твоїх!" І пішла та жінка своєю дорогою, та й їла, а обличчя її не було вже сумне.

19 וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּ֗קֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֖בוּ וַיָּבֹ֣אוּ
І–встали–рано і–поклонилися перед Господом і–повернулися і–прийшли
H7925 H1242 H7812 H6440 H3068 H7725 H0935

אֶל־ הָרָמָ֑תָה וַיֵּ֤דַע אֶלְקָנָה֙ אֶת־ חַנָּ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ וַיִּזְכְּרֶ֥הָ
до і–пізнав Елкана — Анну дружину–свою і–згадав–про–неї
H0413 H3045 H0511 H0853 H2584 H0802 H2142

יְהוָֽה׃ בִּיתָֽם׃
Господь дому–свого
H3068 H7414

І встала вона рано вранці, і вклонилася перед Господнім лицем. І вернулися вони, і ввійшли до свого дому до Рами. І Елкана пізнав свою жінку Анну, а Господь згадав про неї.

20 וַיְהִ֣י לִתְקֻפ֣וֹת הַיָּמִ֗ים וַתַּהַ֤ר חַנָּה֙ וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֖א אֶת־
І–сталося по–закінченні днів і–завагітніла Анна і–народила сина і–назвала —
H1961 H8622 H3117 H2029 H2584 H3205 H1121 H7121 H0853

שְׁמ֑וֹ כִּ֣י מֵיְהוָ֔ה שְׁאִלְתִּ֖יו׃ שְׁמוּאֵ֣ל וְשִׁמְעוֹ֙
ім'я–його бо у–Господа випросила–його Самуїл
H8034 H3588 H3068 H7592 H8050

І сталося по році, і завагітніла Анна, та й сина породила. І назвала вона ім'я йому: Самуїл, бо від Господа жадала його.

21 וַיַּ֣עַל הָאִ֗ישׁ אֶלְקָנָה֙ וְכָל־ בֵּיתוֹ֙ לִזְבַּ֣ח לַיהוָ֔ה אֶת־ זֶ֥בַח
І–пішов чоловік Елкана і–весь дім–його принести–жертву Господу — жертву
H5927 H0376 H0511 H3605 H1004 H2076 H3068 H0853 H2077

הַיָּמִ֖ים וְאֶת־ נִדְרֽוֹ׃
щорічну і — обітницю–свою
H3117 H0853 H5088

І пішов той чоловік Елкана та ввесь дім його вчинити для Господа річну́ жертву та обі́тниці свої.

הַנַּעַר	יִגָּמֵל	עַד	לְאִישָׁהּ	אָמְרָה	כִּי־	עָלְתָה	לֹא	וְחַנָּה	22
хлопчик	не–буде–відлучений	доки	чоловіку–своєму	сказала	бо	пішла	не	А–Анна	
H5288	H1580	H5704	H0376	H0559		H5927	H3808	H2584	

עוֹלָם׃	עַד־	שָׁם	וְיָשַׁב	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת־	וְנִרְאָה	וַהֲבֵאתִיו
віку	до	там	і–залишиться	Господнє	обличчя	—	і–побачить	тоді–відведу–його
H5769	H5704	H8033	H3427	H3068	H6440	H0854	H7200	H0935

А Анна не пішла, бо сказала до чоловіка свого: „Аж коли буде відлу́чений цей хлопчик, то відведу́ його, — і він з'я́виться перед Господнім лицем, і наза́вжди позоста́неться там!“

עַד־	שְׁבִי	בְּעֵינַיִךְ	הַטּוֹב	עֲשֵׂי	אִישָׁהּ	אֶלְקָנָה	לָהּ׀	וַיֹּאמֶר	23
поки	залишайся	в–очах–твоїх	що–добре	роби	чоловік–її	Елкана	їй	І–сказав	
H5704	H3427				H0376	H0511		H0559	

וַתָּשֶׁב	דְּבָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	יָקֵם	אַךְ	אֹתוֹ	גָּמְלֵךְ	
і–залишилася	слово–Своє	—	Господь	нехай–утвердить	тільки	його	не–відлучиш	
H3427	H1697	H0853	H3068		H0389	H0853	H1580	

אֹתוֹ׃	גָּמְלָה	עַד־	בְּנָהּ	אֶת־	וַתֵּינֶק	הָאִשָּׁה
його	не–відлучила	поки	сина–свого	—	і–годувала	жінка
H0853	H1580	H5704		H0853	H3243	H0802

І сказав ій чоловік її Елкана: „Роби те, що добре в оча́х твоїх! Залишайся, аж поки відлу́чиш його, тільки нехай виконає Господь Своє слово“. І залишалась та жінка, і годувала свого сина, аж поки вона відлучила його.

אַחַת	וְאֵיפָה	שְׁלֹשָׁה	בְּפָרִים	גְּמָלַתּוּ	כַּאֲשֶׁר	עִמָּהּ	וַתַּעֲלֵהוּ		24
однією	і–ефою	трьома	з–трьома–биками	відлучила–його	коли	з–собою	І–привела–його		
H0259	H0374	H7969	H6499	H1580			H5927		

וְהַנַּעַר	שִׁלֹה	יְהוָה	בֵּית־	וַתָּבֵאהוּ	יַיִן	וְנֵבֶל	קֶמַח
а–хлопчик	в–Шіло	Господнього	до–дому	і–привела–його	вина	і–міхом	борошна
H5288	H7887	H3068		H0935	H3196		H7058

נָּעַר׃
був–малий
H5288

А коли відлучила, то повела його з собою та з трьома́ бичками й одною ефо́ю муки, і бурдюко́м вина, і привела́ його до Господнього дому до Шіло́. А той хлопчик був ще мали́й.

עֵלִי׃	אֶל־	הַנַּעַר	אֶת־	וַיִּבְיאוּ	הַפָּר	אֶת־	וַיִּשְׁחֲטוּ	25
Ілія	до	хлопчика	—	і–привели	бика	—	І–закололи	
H5941	H0413	H5288	H0853	H0935	H6499	H0853		

І зарізали бичка, і привели́ того хлопчика до Іли́я.

הַנִּצָּבֶת	הָאִשָּׁה	אֲנִי	אֲדֹנִי	נַפְשְׁךָ	חֵי	אֲדֹנִי	בִּי	וַתֹּאמֶר	26
яка–стояла	та–жінка	я	пане–мій	душа–твоя	як–живе	пане–мій	прошу	І–сказала	
H5324	H0802	H0589	H0113	H5315		H0113	H0994	H0559	

יְהוָה׃	אֶל־	לְהִתְפַּלֵּל	בָּזֶה	עִמָּכָה
Господа	до	щоб–молитися	тут	з–тобою
H3068	H0413	H6419	H2088	

І вона сказала: „О, пане мій, як жива душа твоя, мій пане, — я та жінка, що стояла з тобою отут, щоб молитися Господе́ві.

27 אֶל־ За H0413 הַנַּעַר хлопчика H5288 הַזֶּה цього H2088 הִתְפַּלָּלְתִּי молилася H6419 וַיִּתֵּן і-дав H5414 יְהוָה Господь H3068 לִי мені H0853 אֶת־ — H7596 שְׁאֵלָתִי прохання-моє אֲשֶׁר яке
שָׁאַלְתִּי просила H7592 מֵעִמּוֹ׃ від-Нього

Я молилася за дитину цю, — і Господь дав мені жада́ння моє, що я просила від Нього.

28 וְגַם Тому-і H1571 אָנֹכִי я H0595 הִשְׁאִלְתִהוּ віддала-його H7592 לַיהוָה Господу H3068 כָּל־ на-всі H3605 הַיָּמִים дні H3117 אֲשֶׁר які H1961 הָיָה він-живе H1931 הוּא він H7592 שָׁאוּל відданий
פ — H8033 שָׁם там H7812 וַיִּשְׁתָּחוּ і-поклонилися H3068 לַיהוָה׃ Господу

А тепер я віддаю́ його Господе́ві на всі дні, скільки він жада́ний для Господа“. І вклонилася там Господе́ві.

Chapter 2

1 וַתִּתְפַּלֵּל І-молилася H6419 וַתֹּאמֶר і-сказала H0559 חַנָּה Анна H2584 לִבִּי серце-моє H3068 בַּיהוָה в-Господі H7311 רָמָה піднявся H7161 קַרְנִי ріг-мій H3068 בַּיהוָה в-Господі
בִּישׁוּעָתֶךָ׃ спасінням-Твоїм H3444 שָׂמַחְתִּי радуюся H8055 כִּי бо H341 אוֹיְבַי ворогів-моїх H5921 עַל־ на H6310 פִּי уста-мої H7337 רָחַב широко-відкрилися

І молилася Анна та й проказала: „Звеселя́лося Господом серце моє, мій ріг став високим у Го́споді! Розкри́лися у́ста мої на моїх ворогів, бо радію з спасіння Твого́!

2 אֵין־ Немає H6918 קָדוֹשׁ святого H3068 כַּיהוָה як-Господь H3588 כִּי бо H369 אַיִן немає H1115 בִּלְתֶּךָ крім-Тебе H369 וְאֵין і-немає H6697 צוּר скелі H0430 כֵּאלֹהֵינוּ׃ як-Бог-наш

Немає святого, подібного Господу, немає нико́го, крім Те́бе, і скелі немає, як Бог наш!

3 אַל־ Не H0408 תַּרְבּוּ множте H7235 תְּדַבְּרוּ говоріть H1364 גְּבֹהָה високо H1364 גְּבֹהָה високо H3318 יֵצֵא нехай-виходить H6310 מִפִּיכֶם з-уст-ваших H6277 עָתָק зухвалість H3588 כִּי бо
עַלְלוֹת׃ вчинки H8505 נִתְכְּנוּ зважуються H3808 לֹא (וְלוֹ) і-Ним H3068 יְהוָה Господь H1844 דֵּעוֹת знання H0410 אֵל Бог

Більше не говоріть зарозуміло, нехай з ваших уст не виходить зухва́льство, бо Господь — Бог знання́, і Він уплано́вує вчинки!

4 קֶשֶׁת Лук H7198 גִּבֹּרִים сильних H1368 חַתִּים зламаний H3782 וְנִכְשָׁלִים а-ті-що-спотикалися H0247 אָזְרוּ оперезалися H2428 חָיִל׃ силою

Лук сильних пола́маний, а немічні опереза́лися силою!

שִׂבְעִים	בַּלֶּחֶם	נִשְׂכָּרוּ	וּרְעֵבִים	חָדֵלוּ	עַד־	עֲקָרָה	יָלְדָה	שִׂבְעָה	5
семеро	за-хліб	наймаються	а-голодні	перестали	навіть	неплідна	народила	семеро	
H7649	H3899	H7936	H7457	H2308	H5704	H6135	H3205	H7651	

וְרַבַּת	בָּנִים	אֻמְלָלָה׃
а-та-що-мала-багато	синів	зів'яла
		H0535

Наймаються ситі за хліб, а голодні відпочивають, аж неплідна сімо́х породила, а многодітна — знеси́ліла.

וַיָּעַל׃	שְׁאוֹל	מוֹרִיד	וּמְחַיֶּה	מֵמִית	יְהוָה	6
і-піднімає	до-шеолу	зводить	і-оживляє	умертвляє	Господь	
H5927	H7585	H3381	H2421	H4191	H3068	

Госпо́дь побиває й оживлює, до шео́лу знижає й підно́сить до неба.

מְרוֹמֵם׃	אַף־	מַשְׁפִּיל	וּמַעֲשִׁיר	מוֹרִישׁ	יְהוָה	7
підносить	а-також	принижує	і-збагачує	робить-бідним	Господь	
	H0637	H8213	H6238	H3423	H3068	

Господь зубо́жує та збагачує, понижує Він та звели́чує.

עִם־	לְהוֹשִׁיב	אֶבְיוֹן	יָרִים	מֵאַשְׁפֹּת	דָּל	מֵעָפָר	מֵקִים	8
з	щоб-посадити	нужденного	підносить	зі-смітника	бідного	з-пороху	Піднімає	
	H3427	H0034		H0830	H1800	H6083		

וַיָּשֶׁת	אֶרֶץ	מְצַקֵּי	לַיהוָה	כִּי	יַנְחִלֵם	כָּבוֹד	וְכִסֵּא	נְדִיבִים
і-поставив	землі	основи	Господу	бо	дає-їм-у-спадок	слави	і-престол	вельможами
H7896	H0776	H4690	H3068		H5157	H3519	H3678	H5081

עֲלֵיהֶם	תֵּבֵל׃
на-них	всесвіт
	H8398

Підіймає нужде́нного з по́роху, підно́сить убогого зо смітників, щоб посадити з вельмо́жами й престол слави їм дать на спа́дщину, бо Госпо́дні основи землі, і на них Він поставив вселе́нну.

לֹא	כִּי־	יִדְּמוּ	בַחֹשֶׁךְ	וּרְשָׁעִים	יִשְׁמֹר	חֲסִידָיו)	[חסידו	רַגְלֵי	9
не	бо	загинуть	в-темряві	а-нечестиві	оберігає	вірних-Своїх)	—	Ноги	
H3808			H2822	H7563	H8104	H2623	H2623	H7272	

אִישׁ׃	יִגְבַּר־	בְּכֹחַ
людина	переможе	силою
H0376	H1396	

Він ноги святих Своїх стереже, нечестиві ж погинуть у те́мряві, бо сильним не з сили стає чоловік.

יְהוָה	יַרְעֵם	בַּשָּׁמַיִם	עָלָיו)	[עלו	מְרִיבָיו)	[מריבו	יֵחַתּוּ	יְהוָה	10
Господь	загримить	на-небесах	з-неба	—	ворогів-Своїх)	—	скрушить	Господь	
H3068	H7481	H8064			H7378	H7378	H5181	H3068	

מְשִׁיחוֹ׃	קֶרֶן	וְיָרֵם	לְמַלְכּוֹ	עֹז	וְיִתֵּן־	אֶרֶץ	אַפְסֵי־	יָדִין
помазанника-Свого	ріг	і-піднесе	царю-Своєму	силу	і-дасть	землі	кінці	розсудить
H4899			H4428	H5797	H5414	H0776		H1777

פ
—

Господь — хай поламані будуть Його супроти́вники! У небі Господь загримить, і розсудить Він кі́нці землі! І Він подасть силу Своєму царе́ві, і рога повищить Свого помаза́нця!“

11 וַיֵּלֶךְ֙ אֶלְקָנָ֔ה הָרָמָתָ֖ה עַל־ בֵּיתֹ֑ו וְהַנַּ֗עַר הָיָה֙ מְשָׁרֵ֣ת אֶת־ פְּנֵ֔י עֵלִ֖י הַכֹּהֵֽן׃

І–пішов Елкана І–пішов до дому–свого а–хлопчик був служив — Господу
в–Раму Елкана до дому–свого а–хлопчик був служив — Господу
перед обличчям Ілія священника

H1961 H3212 H0511 H7414 H5288 H1961 H8334 H0853 H3068
H0854 H6440 H5941 H3548

І пішов Елкана до Рами, до дому свого. А той отрок служив Господе́ві при священикові Ілії.

12 וּבְנֵ֥י עֵלִ֖י בְּנֵי־ בְלִיָּ֣עַל לֹ֣א יָדְעוּ֮ אֶת־ יְהוָֽה׃

А–сини Ілія були–синами нікчемними не знали — Господа

H1100 H3808 H3045 H0853 H3068

А сини Ілія були люди негідні, — вони не знали Господа,

13 וּמִשְׁפַּט֙ הַכֹּהֲנִ֣ים אֶת־ הָעָ֔ם כָּל־ אִ֖ישׁ זֹבֵ֣חַ זֶ֑בַח

А–порядок священників з народом кожного чоловіка що–приносив жертву

H4941 H3548 H0854 H5971 H3605 H0376 H2076 H2077

וּבָ֣א נַעַר֩ הַכֹּהֵ֨ן כְּבַשֵּׁ֜ל הַבָּשָׂ֗ר וְהַמַּזְלֵ֤ג שְׁלֹשׁ־ הַשִּׁנַּיִם֙ בְּיָדֹ֔ו׃

і–приходив слуга священника коли–варилося м'ясо і–виделка три зубна в–руці–його

H0935 H5288 H3548 H1310 H1320 H2085 H7969 H8127 H3027

ані зви́чаю священичого з народом. Коли хто прино́сив жертву, то, як варилося м'ясо, прихо́див священиків слуга, а в його руці — тризубе виде́льце.

14 וְהִכָּ֣ה בַכִּיֹּ֗ור אֹ֚ו בַּדּוּד֙ אֹ֣ו בַּקַּלַּ֔חַת אֹ֚ו בַּפָּר֔וּר כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר

і–встромляв в–казан або в–котел або в–горщик або в–каструлю все що

H5221 H3595 H0176 H1731 H0176 H7037 H0176 H6517 H3605 H0834

יַעֲלֶ֥ה הַמַּזְלֵ֖ג יִקַּ֣ח הַכֹּהֵ֑ן יַעֲשׂ֣וּ כֹ֗ה לְכָל־ יִשְׂרָאֵל֙ הַבָּאִ֣ים

підніме виделка забирав священник собі так робили з–усім Ізраїлем що–приходив

H5927 H2085 H3548 H3602 H6213 H3605 H3478 H0935

שָׁ֔ם בְּשִׁלֹ֖ה׃

туди в–Шіло

H8033 H7887

І він із грюкотом стромляв до мідниці, або до кітла, або до горшка, або до горня́ти, — і все, що витягне видельце, священик собі брав. Так вони робили всьому Ізраїлеві, що прихо́див туди до Шіло́.

15 גַּ֣ם טֶ֤רֶם יַקְטִירֻן֙ אֶת־ הַחֵ֔לֶב וּבָ֣א נַעַר֩ הַכֹּהֵ֨ן וְאָמַ֜ר

Навіть перш–ніж спалювали — жир і–приходив слуга священника і–говорив

H1571 H2962 H6999 H0853 H2459 H0935 H5288 H3548 H0559

לַכֹּהֵן֙ תְּנָ֣ה בָשָׂ֔ר לִצְלֹ֖ות לַעָ֑ם וְלֹא־ יִקַּ֥ח מִמְּךָ֖ צָלֻֽי׃

священнику дай м'ясо на–печення людині що–жертвувала і–не візьме від–тебе

H3548 H5414 H1320 H6740 H0376 H2076 H3808 H3947 H4480

כִּ֥י אִם־ עַתָּ֖ה תִּתֵּ֑ן וְאִם־ לֹ֖א אֶקַּ֥ח בְּחָֽזְקָֽה׃

а–тільки лише сире варене м'ясо

H2388 H3551 H6105 H3947 H0518 H3551 H6261

Також поки пали́ли лій, то прихо́див священиків слуга, та й говорив до чоловіка, що приносив жертву: „Дай м'яса на печеню для священика, бо він не ві́зьме від тебе м'яса варе́ного, а тільки сире!“

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירֻון כַּיּוֹם הַחֵלֶב
І-говорив до-нього чоловік спершу-нехай-спалять сьогодні жир
H0559 H0413 H0376 H0854 H3117 H2459

וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לֹא(לוֹ) כִּי עַתָּה תִּתֶּן
а-тоді-візьми собі скільки забажає душа-твоя а-він-казав ні — бо зараз дай
H3947 H0413 H3588 H8378 H5315 H0559 H3808 H3588 H6258 H5414

וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזֶקָה׃
а-якщо ні візьму силоміць
H3808 H3947 H2394

А як той чоловік відповідав йому: „Нехай перше спалять і той лій, а ти потім візьми собі, скільки буде жадати душа твоя!“ А той говорив: „Ні, таки зараз давай! А коли ні, візьму́ силою!“

17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי נִאֲצוּ
І-був гріх юнаків великий дуже перед обличчям Господа бо зневажали
H1961 H2399 H5288 H1419 H0853 H6440 H3068 H3588 H5006

הָאֲנָשִׁים אֶת־מִנְחַת יְהוָה׃
люди — приношення Господу
H0376 H0853 H4503 H3068

І був гріх тих юнакі́в дуже великий перед Господнім лицем, бо ті люди безче́стили Господню жертву

18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת לִפְנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃
А-Самуїл служив перед обличчям Господа хлопчиком підперезаний ефодом лляним
H8050 H8334 H0854 H6440 H3068 H5288 H2296 H0646 H0906

А Самуїл служив перед Господнім лицем. Отрок був оперезаний лляни́м ефо́дом.

19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלְתָה לּוֹ מִיָּמִים וְיָמִימָה
І-мантію малу робила для-нього мати-його і-приносила йому з-часу до-часу
H4598 H7050 H6213 H0517 H5927 H0853 H3117 H3117

בָּעֲלוֹתָהּ אִישָׁהּ אֶת־לִזְבֹּחַ זֶבַח הַיָּמִים׃
коли-ходила чоловіком-своїм з приносити-жертву жертву щорічну
H5927 H0376 H0854 H2076 H2077 H3117

А малу верхню одежину робила йому його мати, і прино́сила йому з року на рік, коли прихо́дила з своїм мужем прино́сити річну жертву.

20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשֵׂם יְהוָה
І-благословив Елкану — Ілій і дружину-його і-сказав нехай-дасть Господь
H1288 H5941 H0853 H0511 H0853 H0802 H0559 H7760 H3068

זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
нащадків від жінки цієї замість дару який віддав Господу і-пішли
H2233 H4480 H0802 H2063 H8478 H7596 H0834 H7592 H3068 H1980

לִמְקֹמוֹ׃
до-місця-свого
H4725

А Ілій поблагословив Елкану й його жінку та й сказав: „Нехай Господь дасть тобі нащáдків від цієї жінки, за вíдданого, що Господь узяв“. І пішли вони на місце своє.

21 כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־ חַנָּה וַתָּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־ בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־ יְהוָה׃ ס

Бо відвідав Господь Анну — і завагітніла і народила трьох синів і двох дочок. А хлопчик Самуїл виростав при Господі.

І Господь згадав про Анну, і вона завагітні́ла, та й породила трьох синів та дві до́чки. А о́трок Самуїл ріс із Господом.

22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־ יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר יִשְׁכְּבוּן אֶת־ הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

А Іллій був дуже старий. І почув він усе, що́ сини його роблять усьому Ізраїлеві, і що вони злягаються з жінками, які відбувають службу при вході скинії заповіту.

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־ דִּבְרֵיכֶם הָרָעִים מֵאֵת כָּל־ הָעָם אֵלֶּה׃

І він сказав їм: „Нащо ви робите такі речі, про які я чую? Про ваші злі вчинки я чую від усього цього народу.

24 אַל בָּנַי כִּי לוֹא־ טוֹבָה הַשְׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ עַם־ מַעֲבִרִים׃ יְהוָה׃

Ні, сини мої, — недобра та чутка, що я чую, — ви відхиляєте Господній наро́д від Закону!

25 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־ לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃

Якщо хто згрішить супроти люди́ни, то помо́ляться за неї перед Богом. А якщо люди́на згрішить супроти Господа, — хто заступиться за неї?“ Та вони не слухали голосу батька свого, бо Господь постановив погубити їх.

26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל גָּדַל הֹלֵךְ וְגָדֵל וְטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ ס

А-хлопчик Самуїл зростав і-мужнів і-був-добрий як перед Господом так-і перед людьми

H5288 H8050 H1980 H1432 H2896 H1571 H3068 H1571 H0376

А о́трок Самуїл усе ріс, та здобува́в ла́ску як у Господа, так і в людей.

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם לְבֵית פַּרְעֹה׃

І-прийшов чоловік Божий до Ілія і-сказав до-нього так говорить Господь чи-відкриваючись відкрився до дому батька-твого коли-вони-були при-домі фараона

H0935 H0376 H0430 H0413 H0559 H0413 H3541 H0559 H0413 H1540 H1540 H0001 H1961 H4714 H6547

І прийшов Божий чоловік до Ілія, та й сказав йому: „Так сказав Господь: Чи ж Я справді не об'явився до́мові твого батька, як були вони в Єгипті, у фараоновім домі?

28 וּבָחַר אֹתוֹ מִכֹּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לִפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֵת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

І-обрав його з-усіх колін Ізраїлю для-Себе за-священника щоб-підносити на жертвник-Мій щоб-кадити кадило щоб-носити ефод і-дав переді-Мною дому всі жертви-вогняні синів Ізраїлю

H0977 H0853 H3605 H7626 H3478 H0834 H3548 H5927 H4196 H7004 H5375 H0646 H5414 H6440 H0001 H3605 H0853 H0801 H1121 H3478

Я вибрав його Собі зо всіх Ізраїлевих племен за священика, щоб він входив до Мого жертівника, щоб кадив кадило, щоб носив ефо́да перед Моїм лицем. І дав Я до́мові твого батька всі жертви Ізраїлевих синів.

29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בְזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד מִמֵּנִי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃

Чому зневажаєте жертву-Мою і-приношення-Моє заповідав у-жилищі і-шануєш більше-за-Мене щоб-відгодовувати-себе від-найліпшого усіх приношень народу-Мого Ізраїлю

H4100 H1163 H2077 H4503 H6680 H4583 H3513 H4503 H3605 H7225 H3478

Чого ж ви бере́те під ноги Мою жертву та Мою жертву хлібну, що Я заповів для скинії? І ти вшанував синів своїх більш, як Мене, щоб ви потовстіли від найкращих частин усякого Ізраїлевого да́ру перед лицем Моїм.

30 לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית
Тому говорить Господь Бог Ізраїлів говорячи казав дім-твій і-дім
H0559 H0559 H3478 H0430 H3068 H5002

אָבִיךָ לְהִתְהַלֵּךְ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
батька-твого ходитимуть переді-Мною до віку а-тепер говорить Господь далеко-від-того
H0001 H1980 H6440 H5704 H5769 H6258 H5002 H3068 H2486

לִי כִּי מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃
від-Мене бо хто-шанує-Мене вшаную а-хто-зневажає-Мене буде-зневажений
H6440 H3513 H3513 H0959 H7043

Тому́ то слово Господа, Бога Ізраїлевого, таке: Говорячи, сказав Я: Дім твій та дім батька твого будуть ходити перед Моїм лицем аж навіки. А тепер слово Господнє: Не буде в Мене такого, бо Я шаную тих, хто шанує Мене, а ті, хто зневажає Мене, будуть зневáжені!

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית
Ось дні настають і-відрубаю — руку-твою і руку дому
H2009 H3117 H0935 H1438 H0853 H2220 H0853 H2220

אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
батька-твого щоб-не-було старого в-домі-твоєму
H0001 H1961 H2205

Ось приходять дні, і Я відітну́ раме́но твоє та раме́но дому батька твого, щоб не було старо́го в домі твоєму.

32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה
І-побачиш утиск жилища серед-усього чим благотворив — Ізраїлю і-не буде
H5027 H6862 H4583 H3605 H0834 H3190 H0853 H3478 H3808 H1961

זָקֵן כָּל־הַיָּמִים׃ בְּבֵיתְךָ
старого по-всі дні в-домі-твоєму
H2205 H3605 H3117

І побачиш біду Мого ме́шкання, хоч у всьому Я добре чинив Ізра́їлеві, і не буде старого в домі твоїм по всі дні.

33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזִּבְחִי מְכַלּוֹת לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ
А-чоловіка не знищу тобі від жертовника-Мого щоб-виснажити щоб-виснажити — очі-твої
H0376 H3808 H3772 H0376 H4196 H3615 H3615 H0853 H5869

וְלַאֲדִיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ תָּמוּתוּ אֲנָשִׁים׃
і-засмутити — душу-твою і-всі нащадки дому-твого помиратимуть в-розквіті-сил
H3013 H0853 H5315 H3605 H4768 H4191 H0376

Я не витну в тебе всіх від Мого жертівника, щоб вибрати очі твої, і щоб зробити біль душі твоїй, — та ввесь до́ріст твого дому повмирає в силі віку.

34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס
І-це тобі знак що прийде на двох синів-твоїх на Хофні і-Пінхаса
H2088 H0226 H0834 H0935 H0413 H8147 H0413 H2652 H6372

אֲשֶׁר שְׁנֵיהֶם יָמוּתוּ בְּיוֹם אֶחָד׃
обидва помруть одного одного-дня
H8147 H4191 H0259 H3117

А оце тобі озна́ка, що при́йде на обох синів твоїх, на Хофні та Пінхаса, — оби́два вони помруть одно́го дня.

יַעֲשֶׂה	וּבְנַפְשִׁי	בִּלְבָבִי	כַּאֲשֶׁר	נֶאֱמָן	כֹּהֵן	לִי	וַהֲקִימֹתִי	35
чинитиме	і-в-душі-Моїй	в-серці-Моєму	як	вірного	священника	Собі	І-поставлю	
	H5315	H3824		H0539	H3548			

הַיָּמִים׃	כָּל־	מְשִׁיחִי	לִפְנֵי־	וְהִתְהַלֵּךְ	נֶאֱמָן	בַּיִת	לוֹ	וּבָנִיתִי
дні	по-всі	помазанником-Моїм	перед	і-ходитиме	вірний	дім	йому	і-збудую
H3117	H3605	H4899	H6440	H1980	H0539			H1129

А Я поставлю Собі священика вірного, — він буде робити згідно з серцем Моїм та з Моєю душею. І Я збудую йому тривалий дім, і він буде ходити перед Моїм пома́занцем по всі дні.

לוֹ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	יָבוֹא	בְּבֵיתְךָ	הַנּוֹתָר	כָּל־	וְהָיָה		36
до-нього	поклонитися	прийде	в-домі-твоєму	хто-залишиться	кожен	І-станеться		
	H7812	H0935		H3498	H3605	H1961		

אַחַת	אֶל־	נָא	סְפָּחֵנִי	וְאָמַר	לֶחֶם	וְכִכַּר־	כֶּסֶף	לַאֲגוֹרַת
одного	до	прошу	долучи-мене	і-скаже	хліба	і-за-буханець	срібла	за-монету
H0259	H0413	H4994		H0559	H3899	H3603	H3701	H0095

ס	לֶחֶם׃	פַּת־	לֶאֱכֹל	הַכְּהֻנּוֹת	
—	хліба	шматок	щоб-їсти	зі-священств	
	H3899		H0398	H3550	

І станеться, — кожен, хто полишиться в домі твоїм, прúйде вклонятися йому за аґору срібла та за буханéць хліба, і скаже: Долучи мене до одного з священиств, щоб їсти кавалок хліба“.

Chapter 3

הָיָה	יְהוָה	וּדְבַר־	עֵלִי	לִפְנֵי	יְהוָה	אֶת־	מְשָׁרֵת	שְׁמוּאֵל	וְהַנַּעַר	1
було	Господнє	а-слово	Ілієм	перед	Господу	—	служив	Самуїл	А-хлопчик	
H1961	H3068	H1697	H5941	H6440	H3068	H0853	H8334	H8050	H5288	

ס	נִפְרָץ׃	חָזוֹן	אֵין	הָהֵם	בַּיָּמִים	יָקָר
—	поширеного	видіння	не-було	ті	в-ті-дні	рідкісне
	H6555	H2377	H0369	H1992	H3117	H3368

А о́трок Самуїл служив Господе́ві при Ілії. А Господнє слово було рідке́ за тих днів, видіння не було часте́.

הֵחֵלּוּ	(וְעֵינָיו)	]ועינו[	בִּמְקֹמוֹ	שֹׁכֵב	וְעֵלִי	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיְהִי	2
почали	а-очі-його	—	на-місці-своєму	лежав	а-Ілій	того	одного-дня	І-сталося	
			H4725	H7901	H5941	H1931	H3117	H1961	

לִרְאוֹת׃	יוּכַל	לֹא	כֵּהוֹת	
бачити	міг	не	тьмяніти	
H7200	H3201	H3808	H3544	

І сталося того дня, коли Ілі́й лежав на своєму місці, а очі його стали затемня́тися, він не міг бачити,

שָׁם	אֲשֶׁר־	יְהוָה	בְּהֵיכַל	שֹׁכֵב	וּשְׁמוּאֵל	יִכְבֶּה	טֶרֶם	אֱלֹהִים	וְנֵר	3
там	де	Господньому	у-храмі	лежав	а-Самуїл	погас	ще-не	Божий	а-світильник	
H8033		H3068	H1964	H7901	H8050	H3518	H2962	H0430		

פ	אֱלֹהִים׃	אֲרוֹן	
—	Божий	ковчег	
	H0430	H0727	

і поки Божий світильник ще не погас, а Самуїл лежав у Господньому храмі, там, де Божий ковчéг,

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיִּקְרָא	4
ось-я	і-сказав	Самуїла	до	Господь	І-покликав	
H2009	H0559	H8050	H0413	H3068	H7121	

то покли́кав Господь до Самуїла: „Самуїле, Самуїле!“ А він відказав: „Ось я!“

לֹא־	וַיֹּאמֶר	לִי֙	קָרָ֣אתָ	כִּי־	הִנֵּ֔נִי	וַיֹּ֥אמֶר	עֵלִ֖י	אֶל־	וַיָּ֣רָץ
не	а–він–сказав	мене	кликав–ти	бо	ось–я	і–сказав	Ілія	до	І–побіг
H3808	H0559		H7121		H2009	H0559	H5941	H0413	H7323

ס	וַיִּשְׁכָּֽב׃	וַיֵּ֖לֶךְ	שְׁכָ֥ב	שׁ֛וּב	קָרָ֥אתִי
—	і–ліг	і–пішов	лягай	повернись	кликав–я
	H7901	H3212	H7901	H7725	H7121

І побіг він до Ілія та й сказав: „Ось я, бо ти кликав мене“. А той відказав: „Я не кликав. Вернися, лягай“. І він пішов і ліг.

עֵלִ֔י	אֶל־	וַיֵּ֖לֶךְ	שְׁמוּאֵ֑ל	וַיָּ֣קָם	שְׁמוּאֵ֔ל	עוֹד֙	קָרָ֣א	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֥סֶף
Ілія	до	і–пішов	Самуїл	і–встав	Самуїла	знову	покликав	Господь	І–знову
H5941	H0413	H3212	H8050		H8050	H5750	H7121	H3068	H3254

שׁ֥וּב	בְּנִ֖י	קָרָ֣אתִי	לֹא־	וַיֹּ֥אמֶר	לִ֛י	קָרָ֥אתָ	כִּ֖י	הִנֵּ֔נִי	וַיֹּ֥אמֶר
повернись	сину–мій	кликав–я	не	а–він–сказав	мене	кликав–ти	бо	ось–я	і–сказав
H7725		H7121	H3808	H0559		H7121		H2009	H0559

שְׁכָֽב׃
лягай
H7901

А Господь далі покликав: „Самуїле, Самуїле!“ І встав Самуїл, і пішов до Ілія та й сказав: „Ось я, бо ти кликав мене“. А той відказав: „Не кликав я, си́ну мій. Вернися, лягай“.

יְהוָֽה׃	דְּבַר־	אֵלָ֖יו	יִגָּלֶ֑ה	וְטֶ֣רֶם	יְהוָ֔ה	אֶת־	יָדַ֣ע	טֶ֔רֶם	וּשְׁמוּאֵ֕ל
Господнє	слово	йому	відкривалося	і–ще–не	Господа	—	знав	ще–не	А–Самуїл
H3068	H1697	H0413	H1540	H2962	H3068	H0853	H3045	H2962	H8050

А Самуїл ще не пізнав голосу Господа, і ще не відкрилося йому Господнє слово.

וַיֹּ֣אמֶר	עֵלִ֔י	אֶל־	וַיֵּ֖לֶךְ	וַיָּ֣קָם	בַּשְּׁלִשִׁ֑ית	שְׁמוּאֵ֔ל	קְרָא־	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֥סֶף
і–сказав	Ілія	до	і–пішов	і–встав	втретє	Самуїла	покликав	Господь	І–знову
H0559	H5941	H0413	H3212		H7992	H8050	H7121	H3068	H3254

לַנָּֽעַר׃	קְרָ֣א	יְהוָ֔ה	כִּ֚י	עֵלִ֔י	וַיָּ֣בֶן	לִ֔י	קָרָ֣אתָ	כִּ֖י	הִנֵּ֔נִי
хлопчика	кличе	Господь	що	Ілій	і–зрозумів	мене	кликав–ти	бо	ось–я
H5288	H7121	H3068		H5941	H0995		H7121		H2009

А Господь далі покли́кав Самуїла третій раз. І він устав, і пішов до Ілія та й сказав: „Ось я, бо ти кликав мене“. І зрозумів Ілій, що то Господь кличе о́трока.

דַּבֵּ֔ר	וְאָמַרְתָּ֙	אֵלֶ֜יךָ	יִקְרָ֣א	אִם־	וְהָיָ֤ה	שָׁכַב֙	לֵ֣ךְ	לִשְׁמוּאֵ֔ל	עֵלִ֖י	וַיֹּ֥אמֶר
говори	то–скажеш	тебе	покличе	якщо	і–буде	лягай	іди	Самуїлу	Ілій	І–сказав
H1696	H0559	H0413	H7121		H1961	H7901	H3212	H8050	H5941	H0559

בִּמְקוֹמֽוֹ׃	וַיִּשְׁכַּ֖ב	שְׁמוּאֵ֑ל	וַיֵּ֖לֶךְ	עַבְדֶּ֔ךָ	שֹׁמֵ֣עַ	כִּ֚י	יְהוָ֔ה
на–місці–своєму	і–ліг	Самуїл	і–пішов	раб–Твій	слухає	бо	Господи
H4725	H7901	H8050	H3212	H5650	H8085		H3068

І сказав Ілій до Самуїла: „Іди, лягай. І якщо знову покличе тебе, то скажеш: „Говори, Господи, бо раб Твій слухає Тебе!“ І пішов Самуїл, та й ліг на своє місце.

וַיֹּ֣אמֶר	שְׁמוּאֵ֔ל	וּשְׁמוּאֵ֔ל	בְּפַ֣עַם	כְּפַ֣עַם־	וַיִּקְרָ֣א	וַיִּתְיַצַּ֔ב	יְהוָ֔ה	וַיָּבֹ֥א	
і–сказав	Самуїле	Самуїле	за–разом	як–раз	і–покликав	і–став	Господь	І–прийшов	
H0559	H8050	H8050	H6471	H6471	H7121	H3320	H3068	H0935	

פ	עַבְדֶּֽךָ׃	שֹׁמֵ֣עַ	כִּ֚י	דַּבֵּ֔ר	שְׁמוּאֵ֔ל	
—	раб–Твій	слухає	бо	говори	Самуїл	
	H5650	H8085		H1696	H8050	

І ввійшов Господь, і став, і покли́кав, як перед тим: „Самуїле, Самуїле!“ А Самуїл відказав: „Говори, Господи, бо раб Твій слухає!“

כָּל־	אֲשֶׁר׀	בְּיִשְׂרָאֵל	דָּבָר	עֹשֶׂה	אָנֹכִי	הִנֵּה	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
в–кожного	від–якої	в–Ізраїлі	річ	чиню	Я	ось	Самуїла	до	Господь	І–сказав	
H3605		H3478	H1697		H0595	H2009	H8050	H0413	H3068	H0559	

אָזְנָיו׃	שְׁתֵּי	תְּצַלֶּינָה	שֹׁמְעוֹ
вуха–його	обидва	задзвенять	хто–почує
H0241	H8147	H6750	H8085

І сказав Господь до Самуїла: „Ось Я зроблю́ таку річ серед Ізраїля, що в кожного, хто почує про неї, задзвени́ть в обох ву́хах його.

בֵּיתוֹ	אֶל־	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	עֵלִי	אֶל־	אָקִים	הַהוּא׀	בַּיּוֹם	12
дому–його	проти	говорив	що	все	—	Ілія	щодо	здійсню	того	Того–дня	
	H0413	H1696		H3605	H0853	H5941	H0413		H1931	H3117	

וְכַלָּה׃	הָחֵל
і–до–кінця	від–початку
H3615	

Того дня Я виконаю над Ілíєм все, що Я говорив про дім його, від почáтку й до кінця.

אֲשֶׁר־	בַּעֲוֹן	עוֹלָם	עַד־	בֵּיתוֹ	אֶת־	אֲנִי	שֹׁפֵט	כִּי־	לוֹ	וְהִגַּדְתִּי	13
яке	за–беззаконня	віки	на	дім–його	—	Я	суджу	що	йому	І–сповіщу	
	H5771	H5769	H5704		H0853	H0589	H8199			H5046	

בָּם׃	כֹּהֵה	וְלֹא	בָּנָיו	לָהֶם׀	מְקַלְלִים	כִּי־	יָדַע
їх	зупинив	а–він–не	сини–його	себе	нечестили	бо	знав
		H3808		H1992	H7043		H3045

І розповім йому, що Я суджу́ дім його навіки за гріх, про який він знав, що сини його богозневажають, та не спиняв їх.

בְּזֶבַח	עֵלִי	בֵּית־	עָוֹן	יִתְכַּפֵּר	אִם־	עֵלִי	לְבֵית	נִשְׁבָּעְתִּי	וְלָכֵן		14
жертвою	Ілія	дому	провина	спокутується	що–не	Ілія	дому	присягнув	І–тому		
H2077	H5941		H5771			H5941		H7650			

עוֹלָם׃	עַד־	וּבְמִנְחָה
віку	до	і–приношенням
H5769	H5704	H4503

Тому́ присягнув Я домом Ілíя, що не очиститься гріх Ілíєвого дому жертвою та жертвою хлібною навіки“.

וּשְׁמוּאֵל	יְהוָה	בֵּית־	דַּלְתוֹת	אֶת־	וַיִּפְתַּח	הַבֹּקֶר	עַד־	שְׁמוּאֵל׀	וַיִּשְׁכַּב		15
а–Самуїл	Господнього	дому	двері	—	і–відчинив	ранку	до	Самуїл	І–лежав		
H8050	H3068			H0853		H1242	H5704	H8050	H7901		

עֵלִי׃	אֶל־	הַמַּרְאָה	אֶת־	מְהַגִּיד
Ілія	до	видіння	—	розповісти
H5941	H0413		H0853	H5046

יָרֵא
боявся
H3372

І лежав Самуїл аж до ра́нку, і відчинив двері Господнього дому. А Самуїл боявся розповісти Ілíєві про те видіння.

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	בְּנִי	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	אֶת־	עֵלִי׀	וַיִּקְרָא	16
ось–я	а–він–сказав	сину–мій	Самуїле	і–сказав	Самуїла	—	Ілій	І–покликав	
H2009	H0559		H8050	H0559	H8050	H0853	H5941	H7121	

І покликав Ілíй Самуїла, та й сказав: „Самуїле, сину мій!“ А той сказав: „Ось я!“

כֹּה	מִמֶּנִּי	תְכַחֵד	נָא	אַל־	אֵלֶיךָ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	מָה	וַיֹּאמֶר	17
так	від–мене	приховуй	прошу	не	тобі	говорив	яке	за–слово	що	І–сказав	
H3541		H3582	H4994	H0408	H0413	H1696		H1697	H4100	H0559	

דָּבָר	מִמֶּנִּי	תְכַחֵד	אִם־	יוֹסִיף	וְכֹה	אֱלֹהִים	לְךָ	יַעֲשֶׂה־
слово	від–мене	приховаєш	якщо	нехай–додасть	і–так	Бог	тобі	нехай–зробить
H1697		H3582		H3254	H3541	H0430		

אֵלֶיךָ׃	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	מִכֹּל־
тобі	говорив	яке	слова	з–усього
H0413	H1696		H1697	H3605

І сказав він: „Щó то за річ, про яку Він говорив до тебе? Не крий правди передо мною. Нехай Господь зробить тобі так, і нехай додасть, якщо ти скажеш неправду передо мною про щось зо всього того, що говорив Він до тебе!“

וַיֹּאמֶר	מִמֶּנּוּ	כְחֵד	וְלֹא	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	שְׁמוּאֵל	לוֹ	וַיַּגֶּד־	18
і–сказав	від–нього	приховав	і–не	слова	усі	—	Самуїл	йому	І–розповів	
H0559		H3582	H3808	H1697	H3605	H0853	H8050		H5046	

פ	יַעֲשֶׂה׃	בְּעֵינָו	הַטּוֹב	הוּא	יְהוָה
—	нехай–зробить	в–очах–Його	що–добре	Він	Господь
				H1931	H3068

І розповів йому Самуїл усе те, і не сказав неправди перед ним. А той сказав: „Він — Господь, нехай зробить те, щó добре в очáх Його!“

מִכֹּל־	הִפִּיל	וְלֹא־	עִמּוֹ	הָיָה	וַיהוָה	שְׁמוּאֵל	וַיִּגְדַּל	19
жодного–з	залишив–невиконаним	і–не	з–ним	був	і–Господь	Самуїл	І–виріс	
H3605	H5307	H3808		H1961	H3068	H8050	H1431	

דְּבָרָיו	אָרְצָה׃	
слів–Його	на–землі	
H1697	H0776	

І виростáв Самуїл, а Господь був із ним, і не опустив ані жодного зо всіх Його слів.

לְנָבִיא	שְׁמוּאֵל	נֶאֱמָן	כִּי	שָׁבַע־בְּאֵר	וְעַד־	מִדָּן	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיֵּדַע	20
як–пророк	Самуїл	вірний	що	Беер–Шеви	і–до	від–Дану	Ізраїль	весь	І–дізнався	
H5030	H8050	H0539		H0884	H5704	H1835	H3478	H3605	H3045	

לַיהוָה׃
Господу
H3068

І ввесь Ізраїль, від Дана аж до Беер-Шеви, пізнав, що Самуїл вірний, як пророк Господній.

שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	נִגְלָה	כִּי־	בְּשִׁלֹה	לְהֵרָאֹה	יְהוָה	וַיֹּסֶף	21
Самуїла	до	Господь	відкривався	бо	в–Шіло	являтися	Господь	І–продовжував	
H8050	H0413	H3068	H1540		H7887	H7200	H3068	H3254	

פ	יְהוָה׃	בִּדְבַר	בְּשִׁלֹה	
—	Господнє	через–слово	у–Шіло	
	H3068	H1697	H7887	

А Господь далі показувався в Шілó, бо Господь явився був у Шілó Самуїлові в слові Господньому.

Chapter 4

1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים

І–було слово–Самуїла до–всього–Ізраїлю і–вийшов Ізраїль назустріч филистимлянам

H1961 H1697 H8050 H3605 H3478 H3318 H3478 H7122 H6430

לַמִּלְחָמָה עַל־הָאֶזֶרהָאֶבֶן וַיַּחֲנוּ וּפְלִשְׁתִּים

на–війну біля Евен–Езеру і–розташувалися–табором а–филистимляни

H4421 H0072 H2583 H6430

חָנוּ בַּאֲפֵק׃

розташувалися–табором в–Афеку

H2583 H0663

І було Самуїлове слово для всього Ізраїля. І вийшов Ізраїль на війну проти филистимлян, та й таборува́в при Евен-Гаезері, а филисти́мляни таборува́ли в Афеку.

2 וַיַּעַרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף

І–вишикувалися филистимляни проти Ізраїлю і–розгорнулася битва і–був–побитий

H6430 H7122 H3478 H5203 H4421 H5062

וַיַּכּוּ פְּלִשְׁתִּים בַּמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת

І–побили филистимлянами у–бойовому–шикуванні на–полі близько–чотирьох

H5221 H6430 H4634 H7704 H0702

אִישׁ׃ אֲלָפִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל

чоловіків тисяч перед Ізраїль

H0376 H0505 H6440 H3478

І ви́шикувались филисти́мляни навпроти Ізраїля, а коли бій став тяжкий, то Ізраїль був побитий перед филисти́млянами. І вони побили в боєво́му ши́кові на полі близько чотирьох тисяч чоловіка.

3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ

І–прийшов народ до табору і–сказали старійшини Ізраїлю чому побив–нас

H0935 H5971 H0413 H4264 H0559 H2205 H3478 H4100 H5062

יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקָּחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה וְנִשָּׂא אֶת־

Господь сьогодні перед филистимлянами візьмемо до–себе з–Шіло і–понесемо —

H3068 H3117 H6440 H6430 H3947 H0413 H7887 H5375 H0853

אֲרוֹן בְּרִית וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃

ковчег завіту і–спасе–нас від–руки ворогів–наших

H0727 H1285 H3467 H3709 H0341

І прийшов наро́д до табо́ру, а Ізраїлеві старші́ сказали: „Чому́ вдарив нас Господь сьогодні перед филисти́млянами? Візьмі́мо собі з Шіло́ ковчега Господнього заповіту, і нехай ввійде поміж нас, і нехай спасе нас із рук наших ворогів“.

4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת

І–послав народ до–Шіло і–принесли звідти —ковчег завіту–Господа Саваота

H7971 H7887 H5375 H8033 H0853 H0727 H1285 H3068 H6635

יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים

що–сидить на–херувимах і–там двоє синів Лія з ковчегом завіту Бога

H3427 H3742 H8033 H8147 H5941 H0854 H0727 H1285 H0430

וּפִינְחָס׃ חָפְנִי

і–Пінхас Хофні

H6372 H2652

І послав народ до Шілó, і понéсли звідти ковчега заповіту Господа Саваота, що сидить на херувимах. А там були двоє Ілíєвих синів, Хофні та Пінхас, із ковчегом Божого заповіту.

כָּל־ всі H3605 | וַיָּרִעוּ і-закричали H7321 | הַמַּחֲנֶה табору H4264 | אֶל־ до H0413 | יְהוָה Господнього H3068 | בְּרִית־ завіту H1285 | אֲרוֹן ковчег H0727 | כְּבוֹא коли-прийшов H0935 | וַיְהִי І-сталося H1961 | 5

הָאָרֶץ׃ земля H0776 | וַתֵּהֹם і-затремтіла H1949 | גְּדוֹלָה великим | תְּרוּעָה криком H8643 | יִשְׂרָאֵל ізраїльтяни H3478

І сталося, як ковчег заповіту Господнього прибув до табóру, то ввесь Ізраїль скрикнув великим окриком, — аж застогнала земля!

הַתְּרוּעָה крику H8643 | קוֹל за-голос | מָה що H4100 | וַיֹּאמְרוּ і-сказали H0559 | הַתְּרוּעָה крику H8643 | קוֹל голос | אֶת־ — H0853 | פְּלִשְׁתִּים филистимляни H6430 | וַיִּשְׁמְעוּ І-почули H8085 | 6

אֶל־ до H0413 | בָּא прийшов | יְהוָה Господній H3068 | אֲרוֹן ковчег H0727 | כִּי що | וַיֵּדְעוּ і-дізналися H3045 | הָעִבְרִים євреїв H5680 | בְּמַחֲנֶה в-таборі H4264 | הַזֹּאת цього H2063 | הַגְּדוֹלָה великого

הַמַּחֲנֶה׃ табору H4264

А филисти́мляни почули голос окрику, та й сказали: „Щó це за голос цього великого окрику в єврейському табóрі?“ І довідалися вони, що Господній ковчег прибув до табóру.

וַיֹּאמְרוּ і-сказали H0559 | הַמַּחֲנֶה табору H4264 | אֶל־ до H0413 | אֱלֹהִים Бог H0430 | בָּא прийшов H0935 | אָמְרוּ сказали H0559 | כִּי бо | הַפְּלִשְׁתִּים филистимляни H6430 | וַיִּרְאוּ І-злякалися H3372 | 7

שִׁלְשֹׁם׃ і-позавчора H8032 | אֶתְמוֹל вчора H0865 | כָּזֹאת такого H2063 | הָיְתָה бувало H1961 | לֹא не H3808 | כִּי бо | לָנוּ нам | אַוֹי горе H0188

І полякалися филисти́мляни, і говорили: „Бог прибув до табóру!“ І сказали вони: „Біда нам, бо такого, як це, не було́ ще нікóли!

הָאֱלֹהִים Бог H0430 | הֵם Він H1992 | אֵלֶּה це H0428 | הָאֵלֶּה цього H0428 | הָאַדִּירִים могутнього H0117 | הָאֱלֹהִים Бога H0430 | מִיַּד від-руки H3027 | יַצִּילֵנוּ врятує-нас H5337 | מִי хто H4310 | לָנוּ нам | אַוֹי Горе H0188 | 8

בַּמִּדְבָּר׃ у-пустелі | מַכָּה ударом H4347 | בְּכָל־ всяким H3605 | מִצְרַיִם Єгипет H4714 | אֶת־ — H0853 | הַמַּכִּים що-побив H5221

Біда нам! Хто нас урятує від руки цих поту́жних богів? Оце вони, ті боги, що вдарили були Єгипет усякою пора́зою у пустині!

כַּאֲשֶׁר як | לָעִבְרִים євреям H5680 | תַּעַבְדוּ служили H5647 | פֶּן щоб-не H6435 | פְּלִשְׁתִּים филистимляни H6430 | לָאֲנָשִׁים мужніми H0376 | וְהְיוּ і-будьте H1961 | הֶתְחַזְּקוּ Зміцніться H2388 | 9

וְנִלְחַמְתֶּם׃ і-воюйте | לָאֲנָשִׁים мужніми H0376 | וְהְיִיתֶם і-будьте H1961 | לָכֶם вам | עָבְדוּ служили-вони H5647

Зміцніться та будьте му́жні, филисти́мляни, щоб ви не служили євреям, як вони служили вам. І будьте мужні, — і воюйте!“

10 וַיִּלָּחֲמוּ וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו וַתְּהִי
І-воювали і-був-побитий Ізраїль і-побігли кожен до-намету-свого і-була
H6430 H5062 H3478 H5127 H0376 H0168 H1961

פְּלִשְׁתִּים מְאֹד גְּדוֹלָה הַמַּכָּה וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃
филистимляни дуже великою поразка і-впало з-Ізраїлю тридцять тисяч піших
H6430 H3966 H1419 H4347 H5307 H3478 H7970 H0505 H7273

І воювали филисти́мляни. І був побитий Ізраїль, і кожен утікав до свого наме́ту. І та поразка була дуже велика. І впало з Ізраїля тридцять тисяч піхоти.

11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃
І-ковчег Божий був-захоплений і-двоє синів Ілія померли Хофні і-Пінхас
H0727 H0430 H3947 H8147 H1121 H5941 H4191 H2652 H6372

А Божий ковче́г був узятий, і два Ілієві сини, Хофні та Піихас, поляглѝ.

12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו
І-побіг чоловік з-Веніаміна з-бойовища і-прийшов до-Шіло того-ж дня а-одяг-його
H7323 H0376 H1144 H4634 H0935 H7887 H3117 H1931 H4055

קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃
подертий і-земля на голові-його
H7167 H0127 H5921 H7218

І побіг один веніями́нівець із бо́ю, і прибув того дня до Шіло́; а одежа його була подерта, і порох на голові його.

13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל יַד]יַד(דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־
І-прибув а-ось Ілій сидить на стільці — біля дороги вичікуючи бо
H0935 H2009 H5941 H3427 H5921 H3678 H5221 H3027 H1870 H6822

חָרֵד לִבּוֹ לְבַשֵּׂר בָּא וְהָאִישׁ הָאֱלֹהִים אֲרוֹן עַל חֲרֵדָה
тривожне серце-його сповістити прийшов а-чоловік Божий ковчег за
H2730 H3820 H5046 H0935 H0376 H0430 H0727 H5921

הָיָה כָּל־הָעִיר׃ וַתִּזְעַק בָּעִיר
було усе місто і-закричало в-місті
H1961 H3605 H2199 H7151

І прибув він, — аж ось Ілій сидить на стільці при дорозі й виглядає, бо серце йому тремтіло за Божого ковчега. А той чоловік прийшов, і розповів у місті, — і закричало все місто!

14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מָה הֲמוֹן הַקּוֹל הַזֶּה וְהָאִישׁ
І-почув Ілій — крику голос що метушні цієї а-чоловік
H8085 H5941 H0853 H6818 H0559 H4100 H1995 H7775 H2088 H0376

וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי׃
і-прийшов і-сповістив Ілія
H0935 H5046 H5941

поспішив

А Ілій почув голос того крику та й сказав: „Що́ це за голос того на́товпу?“ А той чоловік поспішив і прийшов, та й розповів Ілієві.

15 וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃
А-Ілій мав дев'яносто і-вісім років і-очі-його потьмяніли і-не міг бачити
H5941 H1121 H8673 H8083 H8141 H5869 H6965 H3808 H3201 H7200

А Ілій був віку дев'ятидесяти й восьми літ, а очі його поме́ркли, і він не міг бачити.

16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה דָּבָר־בְּנִי׃

16 І-сказав чоловік до-Ілія я той-що-прийшов з бойовища і-я з бойовища втік сьогодні а-він-сказав що сталося за-справа сину-мій

H0559 H0376 H0413 H5941 H0595 H0935 H4634 H0589 H4634 H5127 H3117 H0559 H4100 H1961 H1697

І сказав той чоловік до Ілія: „Я той, що прибіг із бо́ю, і я втік сьогодні з бойови́х лав“. І сказав Ілій: „Що́ то сталося, мій сину?“

17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס אֲחִיטוּב׃

17 І-відповів вісник і-сказав втік Ізраїль перед филистимлянами і-також поразка велика була серед-народу і-також двоє синів-твоїх померли Хофні і-Пінхас і-ковчег

H0727 H6372 H2652 H4191 H0727 H1571 H8147 H1961 H1571 H6440 H6430 H1571 H4046

פ נִלְקָחָה׃ הָאֱלֹהִים

— захоплений Божий

H3947 H0430

І відповів вісник і сказав: „Ізраїль побіг перед филисти́млянами, і сталась велика пора́зка в наро́ді. І оби́два сини твої, Хофні та Пінхас, поляглѝ. А ковче́г Божий узятий!“

18 וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל הַכִּסֵּא אָחֳרַנִּית בְּעֹד בִּלְיָה וְהוּא זָקֵן כִּי־כָבֵד וְהָאִישׁ שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18 І-сталося коли-він-згадав ковчег Божий і-впав зі стільця назад біля а-він старий бо і-важкий чоловік і-помер воріт судив — Ізраїль сорок років

H1961 H2142 H0853 H0727 H0430 H5307 H3678 H0322 H1157 H1931 H2204 H3515 H0376 H4191 H8179 H8199 H0853 H3478 H0705 H8141

І сталося, як згадав він про Божого ковче́га, то впав Ілій зо стільця на́взнак при брамі, — зламався карк йому, і він помер, бо той муж був стари́й та тяжки́й. А він судив Ізраїля сорок літ.

19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הֻלְּקַח הָאֱלֹהִים וְאִישָׁהּ וְחָמִיהָ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃

19 А-невістка-його дружина Пінхаса вагітна при-родах і-почула — звістку що захоплений Божий і-помер свекор-її і-чоловік-її і-впала-на-коліна і-народила бо прийшли-раптом на-неї перейми-її

H3618 H0802 H6372 H3205 H8085 H0853 H8052 H0413 H3947 H0430 H4191 H2524 H0376 H3766 H3205 H2015 H5921 H6735

А невістка його, Пінхасова жінка, була важка́, близька́ до ро́дів. І як зачула вона ту звістку, що взятий Божий ковчег і помер тесть її та чоловік її, то впала на коліна, та й породи́ла, бо прийшли на неї породільні болі її.

בֵּן	כִּי	תִּירְאִי	אַל־	עָלֶיהָ	הַנִּצָּבוֹת	וַתְּדַבֵּרְנָה	מוּתָהּ	וּכְעֵת	20
сина	бо	бійся	не	біля-неї	жінки-що-стояли	і-говорили	смерті-її	І-в-час	
H3372			H0408		H5324	H1696	H4191	H6256	

לְבָהּ׃	שָׁתָה	וְלֹא־	עָנְתָה	וְלֹא	יָלַדְתְּ
серцем-своїм	зважила	і-не	відповіла	але-не	народила-ти
	H7896	H3808		H3808	H3205

А як настав час смерти її, то казали ті, що стояли при ній: „Не бійся, бо ти породила сина!“ Та вона не відповіла́, і не взяла цього до серця свого́.

הִלָּקַח	אֶל־	מִיִּשְׂרָאֵל	כָּבוֹד	גָּלָה	לֵאמֹר	אִי־כָבוֹד	לַנַּעַר	וַתִּקְרָא	21
захоплений	бо	від-Ізраїлю	слава	відійшла	кажучи	Ікавод	хлопчика	І-назвала	
H3947	H0413	H3478	H3519	H1540	H0559	H0350	H5288	H7121	

וְאִישָׁהּ׃	חָמִיהָ	וְאֶל־	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	
і-чоловіка-її	свекра-її	і-через	Божий	ковчег	
H0376	H2524	H0413	H0430	H0727	

І вона назвала ім'я́ тому хлопцеві: Ікавод, кажучи: „Відійшла Ізраїлева слава!“ Бо почула про взяття́ Божого ковче́гу, і про тестя свого та про мужа свого́,

פ	׃הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	נִלְקַח	כִּי	מִיִּשְׂרָאֵל	כָּבוֹד	גָּלָה	וַתֹּאמֶר	22
—	Божий	ковчег	захоплений	бо	від-Ізраїлю	слава	відійшла	І-сказала	
	H0430	H0727	H3947		H3478	H3519	H1540	H0559	

та й сказала: „Відійшла слава від Ізраїля, бо взятий Божий ковче́г“.

Chapter 5

׃אַשְׁדּוֹדָה	הָעֶזֶר־מֵאֶבֶן	וַיְבִאֻהוּ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת	לָקְחוּ	וּפְלִשְׁתִּים	1
до-Ашдоду	з-Евен-Езеру	і-принесли-його	Божий	ковчег	—	взяли	А-филистимляни	
H0795	H0072	H0935	H0430	H0727	H0853	H3947	H6430	

А филисти́мляни взяли́ Божого ковчега, і принесли́ його з Евен-Гаезеру до Ашдо́ду.

דָּגוֹן	בֵּית	אֹתוֹ	וַיָּבִיאוּ	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּקְחוּ	2
Дагона	до-храму	його	і-внесли	Божий	ковчег	—	филистимляни	І-взяли	
H1712		H0853	H0935	H0430	H0727	H0853	H6430	H3947	

דָּגוֹן׃	אֵצֶל	אֹתוֹ	וַיַּצִּיגוּ	
Дагона	біля	його	і-поставили	
H1712	H0681	H0853	H3322	

І взяли́ филисти́мляни Божого ковче́га, і принесли́ його до Даґонового дому, і поставили його біля Даґо́на.

לְפָנָיו	נֹפֵל	דָּגוֹן	וְהִנֵּה	מָמָחֳרָת	אַשְׁדּוֹדִים	וַיַּשְׁכִּמוּ	3
обличчям-донизу	лежить-ниць	Дагон	а-ось	назавтра	ашдодяни	І-встали-рано	
H6440	H5307	H1712	H2009	H4283	H0796	H7925	

אֹתוֹ	וַיָּשֻׁבוּ	דָּגוֹן	אֶת־	וַיִּקְחוּ	יְהוָה	אֲרוֹן	לִפְנֵי	אַרְצָה
його	і-повернули	Дагона	—	і-взяли	Господнім	ковчегом	перед	на-землі
H0853	H7725	H1712	H0853	H3947	H3068	H0727	H6440	H0776

לִמְקוֹמוֹ׃	
на-місце-його	
H4725	

А другого дня вранці повставали ашдодяни, аж ось Даґо́н лежить ницьма́ на землі перед Господнім ковче́гом! І взяли́ вони Даґо́на, і поставили його на його місце.

4 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר֙ מִמָּחֳרָ֔תְּ וְהִנֵּה֙ דָּג֣וֹן נֹפֵ֔ל לְפָנָיו֙ אַ֣רְצָה
וַיַּשְׁכִּמוּ — І-встали-рано (H7925)
בַבֹּקֶר — вранці (H1242)
מִמָּחֳרָת — назавтра (H4283)
וְהִנֵּה — а-ось (H2009)
דָּגוֹן — Дагон (H1712)
נֹפֵל — лежить-ниць (H5307)
לְפָנָיו — обличчям-донизу (H6440)
אַרְצָה — на-землі (H0776)

אֶל־ כִּרְתוֹת֙ יָדָ֣יו כַּפּ֔וֹת וּשְׁתֵ֥י דָג֖וֹן וְרֹ֣אשׁ יְהוָ֑ה אֲרוֹן֙ לִפְנֵ֣י
אֶל־ — на (H0413)
כִּרְתוֹת — відрубані (H3772)
יָדָיו — рук-його (H3027)
כַּפּוֹת — долоні (H3709)
וּשְׁתֵי — і-обидві (H8147)
דָּגוֹן — Дагона (H1712)
וְרֹאשׁ — а-голова (H7535)
יְהוָה — Господнім (H3068)
אֲרוֹן — ковчегом (H0727)
לִפְנֵי — перед (H6440)

עָלָֽיו׃ נִשְׁאַ֖ר רַ֥ק דָּג֛וֹן הַמִּפְתָּ֥ן
עָלָיו — на-ньому
נִשְׁאַר — тулуб-залишився (H7604)
דָּגוֹן — Дагона (H1712)
רַק — лише (H7535)
הַמִּפְתָּן — порозі (H4670)

А наступного дня повставали вони рано, — аж ось Даґон лежить ницьма́ на землі перед Господнім ковчегом! А Даґонова голова та оби́дві долоні рук його лежать відтяті на порозі, — тільки тулуб Даґо́нів позостав при ньому.

5 עַל־ כֵּ֣ן לֹא־ יִדְרְכ֞וּ כֹּהֲנֵ֣י דָג֗וֹן וְכָל־ בֵּית־ דָּג֛וֹן הַבָּאִ֖ים
עַל־ — Тому (H3808)
כֵּן — то
לֹא־ — не (H3808)
יִדְרְכוּ — ступають (H1869)
כֹּהֲנֵי — священники (H3548)
דָּגוֹן — Дагона (H1712)
וְכָל־ — і-ніхто (H3605)
בֵּית־ — в-дім (H1712)
הַבָּאִים — хто-входить (H0935)

סׄ הַזֶּֽה׃ הַיּ֔וֹם עַד֙ בְּאַשְׁדּ֔וֹד דָּג֖וֹן מִפְתַּ֥ן עַל־
סׄ — —
הַזֶּה — дня (H2088)
הַיּוֹם — сьогоднішнього (H3117)
עַד — до (H5704)
בְּאַשְׁדּוֹד — в-Ашдоді (H0795)
דָּגוֹן — Дагона (H1712)
מִפְתַּן — поріг (H4670)
עַל־ — на

Тому то жерці та всі, хто входить до Даґо́нового дому, не ступають на Даґонів поріг у Ашдо́ді аж до цього дня.

6 [בעפלים] אֹתָ֔ם וַיַּךְ֙ וַיְשֹׁמֵ֔ם הָאַשְׁדּוֹדִ֖ים אֶל־ יְהוָ֣ה יַד־ וַתִּכְבָּ֤ד
[בעפלים] — —
אֹתָם — їх (H0853)
וַיַּךְ — і-побив (H5221)
וַיְשֹׁמֵם — і-спустошив-їх (H8074)
הָאַשְׁדּוֹדִים — ашдодянами (H0796)
אֶל־ — над (H0413)
יְהוָה — Господня (H3068)
יַד־ — рука (H3027)
וַתִּכְבָּד — І-обтяжилася (H3513)

גְּבוּלֶֽיהָ׃ וְאֶת־ אַשְׁדּוֹד֙ אֶת־ (בַּטְּחֹרִ֔ים)
גְּבוּלֶיהָ — околиці-його (H1366)
וְאֶת־ — і (H0853)
אַשְׁדּוֹד — Ашдод (H0795)
אֶת־ — — (H0853)
(בַּטְּחֹרִים) — наривами (H2914)

І стала тяжка́ Господня рука на ашдо́дян, — і Він їх пусто́шив та бив їх боля́чками, Ашдо́д та довкі́лля його.

7 וַיִּרְא֣וּ אַנְשֵׁי־ אַשְׁדּוֹד֮ כִּ֣י כֵן֒ וְאָמְר֗וּ לֹא־ יֵשֵׁב֙ אֲרוֹן֙
וַיִּרְאוּ — І-побачили (H7200)
אַנְשֵׁי־ — люди (H0376)
אַשְׁדּוֹד — Ашдоду (H0795)
כִּי־ — що
כֵן — так
וְאָמְרוּ — і-сказали (H0559)
לֹא־ — не-повинен (H3808)
יֵשֵׁב — залишатися (H3427)
אֲרוֹן — ковчег (H0727)

אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל עִמָּ֔נוּ כִּ֣י קָשְׁתָ֤ה יָדוֹ֙ עָלֵ֣ינוּ וְעַ֖ל דָּג֥וֹן
אֱלֹהֵי — Бога (H0430)
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю (H3478)
עִמָּנוּ — серед-нас
כִּי־ — бо
קָשְׁתָה — тяжка (H7185)
יָדוֹ — рука-Його (H3027)
עָלֵינוּ — над-нами
וְעַל — і-над (H0413)
דָּגוֹן — Дагоном (H1712)

אֱלֹהֵ֥ינוּ׃
אֱלֹהֵינוּ — богом-нашим (H0430)

І побачили ашдо́дяни, що так, та й сказали: Нехай не зостається з нами ковчег Ізраїлевого Бога, бо стала тяжко́ю Його рука на нас та на Даґо́на, бога нашого!“

8 וַיִּשְׁלְחוּ֙ וַיַּאַסְפוּ֙ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וַיֹּאמְר֖וּ מַה־
і-послали і-зібрали усіх правителів филистимських і-сказали що
H7971 H0622 H3605 H0853 H6430 H0413 H0559 H4100

נַּעֲשֶׂ֕ה לַֽאֲר֖וֹן אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּאמְר֗וּ יִסֹּ֤ב אֲרוֹן֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ גַּ֖ת
зробимо з-ковчегом Бога Ізраїлю і-сказали нехай-перейде ковчег Бога до-Ґату
H4100 H0727 H0430 H3478 H0559 H5437 H0727 H0430 H1661

וַיָּסֹּ֖בּוּ אֲרוֹן֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל ס׃
і-перенесли ковчег Бога Ізраїлю —
H5437 H0727 H0430 H3478

І послали вони, і зібрали до себе всіх филисти́мських володарів, та й сказали: „Що́ ми зробимо з ковчегом Ізраїлевого Бога?“ А ті відказали: „Нехай ковчег Ізраїлевого Бога пере́йде до Ґату“. І вони перенесли ковчега Ізраїлевого Бога.

9 וַיְהִי֙ אַחֲרֵ֣י הֲסַבּ֔וּהוּ וַתְּהִי֙ יַד־ יְהוָ֔ה בָּעִ֖יר מְהוּמָ֣ה
і-сталося після-того-як перенесли його і-була рука Господня над-містом панікою
H1961 H0853 H5437 H3027 H1961 H3068 H0853 H4103

גְּדוֹלָ֑ה וַיַּךְ֙ אֶת־ אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר מִקָּטֹ֖ן וְעַד־ גָּד֑וֹל וַיִּשָּׂתְר֥וּ
дуже великою і-побив людей міста від-малого і-до великого і-поз'явилися
H3966 H0853 H0376 H5221 H5704 H1419 H8368

לָהֶ֛ם עפלים֖ (טְחֹרִ֥ים׃)
у-них — нариви
H2914

І сталося по то́му, як вони перене́сли його, то Господня рука була проти міста, — сталося дуже велике заміша́ння. І вдарив Він людей того міста від мало́го й аж до великого, — і появилися на них боля́чки.

10 וַיְשַׁלְּח֖וּ אֲרוֹן֙ כְּבֹ֣וא וַיְהִי֙ עֶקְרוֹ֔ן הָאֱלֹהִ֖ים אֲרוֹן֙ אֶת־
і-відправили ковчег коли-прийшов і-сталося до-Екрону Божий ковчег —
H7971 H0853 H0727 H0935 H1961 H6138 H0430 H0727

אֲרוֹן֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵלַ֖י לֵאמֹ֑ר לְהָמִ֥ית אֹתִ֖י וְאֶת־ עַמִּֽי׃
ковчег Бога Ізраїлю до-мене кажучи умертвляти мене і народ-мій
H0727 H0430 H3478 H0413 H0559 H4191 H0853 H5971

І вони вислали Божого ковчега до Екро́ну. І сталося, як Божий ковчег прибув до Екро́ну, то екро́няни стали кричати, говорячи: „Перене́сли до нас ковче́га Ізраїлевого Бога, щоб вигубив нас та наро́д наш!“

11 וַיְשַׁלְּח֞וּ וַיַּאַסְפוּ֙ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים וַיֹּאמְרוּ֙ שַׁלְּח֣וּ אֶת־
і-відправили і-зібрали усіх правителів филистимських і-сказали відправте —
H7971 H0622 H3605 H0853 H6430 H0559 H7971 H0853

אֲרוֹן֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְיָשֹׁ֖ב לִמְקֹמ֑וֹ וְלֹא־ יָמִ֥ית אֹתִ֖י
ковчег Бога Ізраїлю і-нехай-повернеться на-місце-своє і-не-буде умертвляти мене
H0727 H0430 H3478 H7725 H4725 H3808 H4191 H0853

וְאֶת־ עַמִּ֑י כִּֽי־ הָיְתָ֣ה מְהוּמַת־ מָ֔וֶת בְּכָל־ הָעִ֖יר כָּבְדָ֥ה מְאֹ֛ד יַ֥ד
і народ-мій бо була паніка смертельна по-всьому місту тяжка дуже рука
H0853 H5971 H1961 H4103 H4194 H3605 H5892 H3513 H3966 H3027

הָאֱלֹהִ֖ים שָֽׁם׃
Божа там
H0430 H8033

І вони вислали Божого ковчега до Екро́ну. І сталося, як Божий ковчег прибув до Екро́ну, то екро́няни стали кричати, говорячи: „Перене́сли до нас ковче́га Ізраїлевого Бога, щоб вигубив нас та наро́д наш!“

І послали вони, і зібрали всіх филисти́мських володарів, та й говорили: „Відішліть ковчега Ізраїлевого Бога, нехай вернеться на місце своє, і нехай не поб'є нас та наро́да нашого“, бо було́ смертельне замі́шання в усьо́му місті. І Божа рука стала там дуже тяжка́.

וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	לֹא־	מֻתוּ	הֻכּוּ	[בעפלים]	(בַּטְּחֹרִים)	וַתַּעַל	שַׁוְעַת	12
А-люди	які	не	померли	були-побиті	—	наривами	і-здіймався	крик	
H0376		H3808	H4191	H5221		H2914	H5927	H7775	

הָעִיר	הַשָּׁמָיִם׃	
міста	до-неба	
	H8064	

А ті люди, хто не повмира́в, були вдарені боля́чками, — і зойк міста підня́вся до неба!

Chapter 6

וַיְהִי	אֲרוֹן־	יְהוָה	בִּשְׂדֵה	פְּלִשְׁתִּים	שִׁבְעָה	חֳדָשִׁים׃	1
І-був	ковчег	Господній	в-землі	филистимській	сім	місяців	
H1961	H0727	H3068	H7704	H6430	H7651	H2320	

І був Божий ковче́г у филисти́мській землі сім місяців.

נַעֲשֶׂה	מַּה־	לֵּאמֹר	וְלַקֹּסְמִים	לַכֹּהֲנִים	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּקְרְאוּ		2
робитимемо	що	кажучи	і-ворожбитів	священників	филистимляни	І-покликали		
	H4100	H0559	H7080	H3548	H6430	H7121		

לְמְקוֹמוֹ׃	נְשַׁלְּחֶנּוּ	בַּמֶּה	הוֹדִיעֻנוּ	יְהוָה	לָאֲרוֹן
на-місце-його	відправимо-його	як	скажіть-нам	Господнім	з-ковчегом
H4725	H7971	H4100	H3045	H3068	H0727

І покликали филисти́мляни жерці́в та ворожби́тів, говорячи: „Що́ робити з Господнім ковчегом? Скажіть нам, як відіслати його на його місце? “

אֹתוֹ	תְּשַׁלְּחוּ	אַל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אֲרוֹן	אֶת־	מְשַׁלְּחִים	אִם־	וַיֹּאמְרוּ	3
його	відправляйте	не	Ізраїлю	Бога	ковчег	—	відправляєте	якщо	І-сказали	
H0853	H7971	H0408	H3478	H0430	H0727	H0853	H7971		H0559	

תֵּרָפְאוּ	אָז	אָשָׁם	לוֹ	תָּשִׁיבוּ	הָשֵׁב	כִּי־	רֵיקָם	
зцілитесь	тоді	жертву-повинну	Йому	поверніть	повертаючи	але	порожнім	
H7495		H0817		H7725	H7725		H7387	

מִכֶּם׃	יָדוֹ	תָּסוּר	לֹא־	לָמָּה	לָכֶם	וְנוֹדַע	
від-вас	рука-Його	відступає	не	чому	ви	і-дізнаєтесь	
	H3027	H5493	H3808	H4100		H3045	

А ті сказали: „Якщо ви відсилаєте ковчега Ізраїлевого Бога, то не відсилайте його по́рожньо, але конче принесіть Йому жертву за провину, — тоді будете ви́лікувані, і ви пізнаєте, чому́ не відступає Його рука від вас“.

מִסְפַּר	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	נָשִׁיב	אֲשֶׁר	הָאָשָׁם	מָּה	וַיֹּאמְרוּ		4
за-числом	і-сказали	Йому	повернемо	яку	жертва-повинна	яка	І-сказали		
H4557	H0559		H7725		H0817	H4100	H0559		

זָהָב	עַכְבְּרֵי	וַחֲמִשָּׁה	זָהָב	(טְחֹרֵי)	[עפלין]	חֲמִשָּׁה	פְּלִשְׁתִּים	סַרְנֵי
золотих	мишей	і-п'ять	золотих	наривів	—	п'ять	филистимських	правителів
H2091	H5909	H2568	H2091	H2914		H2568	H6430	

וּלְסַרְנֵיכֶם׃	לְכֻלָּם	אַחַת	מַגֵּפָה	כִּי־
і-на-правителів-ваших	на-всіх-вас	один	помор	бо
	H3605	H0259	H4046	

І ті спитали: „Яка ж та жертва за провину, що ми принесемо́ Йому?“ А ті відказали: „За числом филисти́мських воло́дарів — п'ять золотих боля́чок та п'ять золотих мишей. Бо одна пора́за для всіх вас та для ваших володарів.

הַמַּשְׁחִיתִם	עַכְבְּרֵיכֶם	וְצַלְמֵי	(טְחֹרֵיכֶם)	[עפליכם]	צַלְמֵי	וַעֲשִׂיתֶם	5
що-нищать	мишей-ваших	і-зображення	наривів-ваших	—	зображення	І-зробіть	
H7843	H5909	H6754	H2914		H6754		

יָדוֹ	אֶת־	יָקֶל	אוּלַי	כָּבוֹד	יִשְׂרָאֵל	לֵאלֹהֵי	וּנְתַתֶּם	הָאָרֶץ	אֶת־
руку-Свою	—	полегшає	можливо	славу	Ізраїлю	Богу	і-віддасте	землю	—
H3027	H0853	H7043	H0194	H3519	H3478	H0430	H5414	H0776	H0853

אַרְצְכֶם׃	וּמֵעַל	אֱלֹהֵיכֶם	וּמֵעַל	מֵעֲלֵיכֶם
землі-вашої	і-від	богів-ваших	і-від	від-вас
H0776		H0430		

І зробі́ть подоби ваших боля́чок та подоби ваших мише́й, що виґу́блюють землю, і воздайте славу Ізраїлевому Богові, — може Він поле́гчить Свою руку з-над вас і з-над ваших богів та з-над вашого кра́ю.

אֶת־	וּפַרְעֹה	מִצְרַיִם	כִּבְּדוּ	כַּאֲשֶׁר	לְבַבְכֶם	אֶת־	תְּכַבְּדוּ	וְלָמָּה	6
—	і-фараон	єгиптяни	ожорсточили	як	серця-ваші	—	ожорсточуєте	І-чому	
H0853	H6547	H4713	H3513		H3824	H0853	H3513	H4100	

וַיֵּלֵכוּ׃	וַיְשַׁלְּחוּם	בָּהֶם	הִתְעַלֵּל	כַּאֲשֶׁר	הֲלוֹא	לִבָּם
і-пішли	то-відпустили-їх	над-ними	знущався	коли	хіба-не	серця-свої
H3212	H7971				H3808	

І чого́ ви будете робити запеклими свої серця́, як робили запеклим серце своє Єгипет та фарао́н? Чи ж не тоді, як Він чинив дивні речі з ними, не відпустили їх, і вони пішли?

לֹא־	אֲשֶׁר	עֹלֹת	פָּרוֹת	וּשְׁתֵּי	אֶחָת	חֲדָשָׁה	עֲגָלָה	וַעֲשׂוּ	קְחוּ	וְעַתָּה	7
не	на-яких	дійні	корови	і-дві	одного	нового	воза	і-зробіть	візьміть	А-тепер	
H3808		H5763	H6510	H8147	H0259	H2319	H5699		H3947	H6258	

מֵאַחֲרֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	וַהֲשִׁיבֹתֶם	בָּעֲגָלָה	הַפָּרוֹת	אֶת־	וַאֲסַרְתֶּם	עֹל	עֲלֵיהֶם	עָלָה
від-них	телят-їх	а-заверніть	до-воза	корови	—	і-запряжіть	ярма	на-них	клали
		H7725	H5699	H6510	H0853	H0631	H5923		H5927

הַבָּיְתָה׃
додому

А тепер візьміть, і зробіть одно́го ново́го воза, і візьміть дві дійні коро́ві, що на них не накладалося ярма́, і запряжіть ті корови до воза, а їхні телята відведете від них додому.

כְּלֵי	וְאֶת	הָעֲגָלָה	אֶל־	אֹתוֹ	וּנְתַתֶּם	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	וּלְקַחְתֶּם	8
предмети	а	воза	на	його	і-поставите	Господній	ковчег	—	І-візьміть	
H3627	H0853	H5699	H0413	H0853	H5414	H3068	H0727	H0853	H3947	

מִצִּדּוֹ	בָּאַרְגָּז	תָּשִׂימוּ	אָשָׁם	לוֹ	הַשֹּׁבֵתֶם	אֲשֶׁר	הַזָּהָב
збоку-нього	у-скриню	покладіть	як-повинну-жертву	Йому	повертаєте	які	золоті
H6654	H0712		H0817		H7725		H2091

וְהָלָךְ׃	אֹתוֹ	וְשִׁלַּחְתֶּם	
і-нехай-йде	його	і-відправте	
H1980	H0853	H7971	

І ві́зьмете Господнього ковче́га, та й поставите його на воза, а золоті речі, що ви принесе́те Йому жертвою за провину, покладете в скри́ні збо́ку її. І відпустите його, і він пі́де.

וּרְאִיתֶם אִם־ דֶּרֶךְ גְּבוּלָו יַעֲלֶה שֶׁמֶשׁבֵּית הוּא עָשָׂה לָנוּ 9
і–подивіться якщо дорогою межі–своєї піде до–Бет–Шемешу Він зробив нам
H7200 H0518 H1870 H1366 H5927 H1053 H1931 H6213

אֶת־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־ לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
— лихо велике це а–якщо ні то–дізнаємося що не рука–Його
H0853 H7451 H1419 H2063 H0518 H3808 H3045 H3588 H3808 H3027

מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃ בָּנוּ נָגְעָה
випадок то був для–нас нас торкнулася
H4745 H1931 H1961 H0589 H5060

І побачите: Якщо він увійде до Бет-Шемешу дорогою до своєї границі, — він зробив нам це велике зло. А якщо ні, то пізнаємо, що не його рука доторкнулася нас, — випа́док то був нам“.

וְאֶת־ בָּעֲגָלָה וַיַּאַסְרוּם עָלוֹת פָּרוֹת שְׁתָּי וַיִּקְחוּ כֵּן הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ 10
а до–воза і–запрягли–їх дійні корови дві і–взяли так люди і–зробили
H0853 H5699 H0631 H5763 H6510 H8147 H3947 H3651 H0376 H6213

בְּנֵיהֶם כָּלוּא בַּבָּיִת׃
телят–їх зачинили вдома
H1121 H3607 H1004

І зробили ті люди так. І взяли́ вони дві дійні́ коро́ві, і запрягли́ їх до воза, а їхніх телят замкнули вдома.

עַכְבְּרֵי וְאֶת וְאֵת הָאַרְגָּז וְאֵת הָעֲגָלָה אֶל־ יְהוָה אֲרוֹן אֶת־ וַיָּשִׂמוּ 11
мишей і скриню і воза на Господній ковчег — і–поставили
H5909 H0853 H0712 H0853 H5699 H0413 H3068 H0727 H0853 H7760

טְחֹרֵיהֶם׃ צַלְמֵי וְאֶת הַזָּהָב
наривів–їх зображення і золотих
H2914 H6754 H0853 H2091

І поставили вони Господнього ковчега на воза, і скри́ню, і золоті миші, і подоби їхніх боля́чок.

אַחַת בִּמְסִלָּה שֶׁמֶשׁבֵּית דֶּרֶךְ עַל־ בַּדֶּרֶךְ הַפָּרוֹת וַיִּשַּׁרְנָה 12
однією однією–стежкою до–Бет–Шемешу дорозі по дорогою корови і–пішли–прямо
H0259 H4546 H1053 H1870 H5921 H1870 H6510 H3474

פְּלִשְׁתִּים וְסַרְנֵי וּשְׁמָאוֹל יָמִין סָרוּ וְלֹא־ וְנָעוֹ הָלוֹךְ הָלְכוּ
филистимські а–правителі чи–ліворуч праворуч звертали і–не і–мукаючи йдучи йшли
H6430 H5633 H8040 H3225 H5493 H3808 H5128 H1980 H1980

שֶׁמֶשׁ׃בֵּית גְּבוּל עַד־ אַחֲרֵיהֶם הָלְכִים
Бет–Шемешу межі до за–ними йшли
H1053 H1366 H5704 H310 H1980

І коро́ви пішли просто дорогою до Бет-Шемешу. Ішли вони однією би́тою дорогою та все ревли́, і не відхиля́лися ні правору́ч, ні лівору́ч. А филисти́мські володарі йшли за ними аж до границі Бет-Шемешу.

וַיִּרְאוּ עֵינֵיהֶם אֶת־ וַיִּשְׂאוּ בָּעֵמֶק חִטִּים קְצִיר־ קְצִרִים שֶׁמֶשׁבֵּית 13
і–побачили очі–свої — і–підняли в–долині пшеничного жнива жали А–Бет–Шемеш
H7200 H5869 H0853 H5375 H6010 H2406 H7105 H7114 H1053

לִרְאוֹת׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָאָרוֹן אֶת־
побачивши і–зраділи ковчег —
H7200 H8055 H0727 H0853

А люди Бет-Шемешу жали пшеницю в долині. І звели́ вони очі свої та й побачили ковчега, — і зраділи, що побачили!

14 וְהָעֶגְלָה֙ בָּ֣אָה אֶל־שְׂדֵ֣ה יְהוֹשֻׁעַ֮ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי֒ וַתַּעֲמֹ֣ד שָׁ֔ם וְשָׁ֖ם אֶ֣בֶן גְּדוֹלָ֑ה וַיְבַקְּעוּ֙ אֶת־עֲצֵ֣י הָעֶגְלָ֔ה וְאֶת־הַפָּר֖וֹת הֶעֱל֥וּ עֹלָ֛ה לַיהוָֽה׃

14 А віз увійшов на поле бет-шемеша́нина Ісуса, та й став там, а там був великий камінь. І вони накололи
дров із воза, а корів принесли́ ціло́па́ленням для Господа.

15 וְהַלְוִיִּ֞ם הוֹרִ֣ידוּ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֗ה וְאֶת־הָאַרְגָּז֙ אֲשֶׁר־אִתּ֣וֹ בּ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר כְּלֵי־זָהָ֖ב שָׂ֣ם בַּתֵּבָ֑ה וַיִּתְּנ֥וּ אֶל־הָאֶ֛בֶן הַגְּדוֹלָ֖ה וְאַנְשֵׁ֣י בֵית־שֶׁ֣מֶשׁ הֶעֱל֡וּ עֹלֹ֣ת וַיִּזְבְּח֣וּ זְבָחִ֣ים בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא לַיהוָֽה׃

15 А Левити зняли Господнього ковчега та скриню, що була́ з ним, що в нім були золоті речі, та й поставили
при великому ка́мені. А люди Бет-Шемешу принесли́ ціло́па́лення, і прино́сили того дня жертви для Господа.

16 וַחֲמִשָּׁ֣ה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּ֗ים רָא֛וּ וַיָּשֻׁ֥בוּ עֶקְרוֹ֖ן בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא׃

16 А п'ять филистимських володарів бачили це, і вернулися того дня до Екрону.

17 וְאֵ֙לֶּה֙ טְחֹרֵ֣י זָהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר הֵשִׁ֛יבוּ פְּלִשְׁתִּ֖ים אָשָׁ֣ם לַיהוָ֑ה לְאַשְׁדּ֣וֹד אֶחָ֔ד לְעַזָּ֖ה אֶחָ֑ד לְאַשְׁקְלוֹ֣ן אֶחָ֔ד לְגַ֖ת אֶחָ֑ד לְעֶקְרוֹ֖ן אֶחָֽד׃ ס

17 А оце ті золоті болячки, що филистимляни звернули Господе́ві жертвою за провину: одна за Ашдо́д, одна
за Га́зу, одна за Ашкело́н, одна за Ґат, одна за Екро́н.

18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים
А-миші золоті за-числом усіх міст филистимських для-п'ятьох правителів
H5909 H2091 H4557 H3605 H6430 H2568

מִבְצָר מֵעִיר וְעַד כְּפַר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
укріпленого від-міста і-до села неукріпленого і-до каменя великого на-якому
H4013 H5704 H6521 H5704 H0059

הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ
поклали на-ньому — ковчег Господній до сьогоднішнього дня на-полі Ісуса
H3240 H0853 H0727 H3068 H5704 H3117 H2088 H3091

בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
з-Бет-Шемешу
H1030

А золоті миші були́ за числом усіх филистимських міст п'ятьох володарів, від міста твердинного й аж до безмурного села́, і аж до великого ка́меня, що на ньому поставили Господнього ковчега, і він знахо́диться аж до цього дня на полі бет-шемешанина Ісуса.

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ
і-побив людей Бет-Шемешу бо зазирнули в-ковчег Господній і-побив
H5221 H0376 H1053 H3588 H7200 H0727 H3068 H5221

בָּעָם וְאִישׁ שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ מִכָּה גְדוֹלָה הָעָם כִּי־
серед-народу сімдесят чоловіків п'ятдесят тисяч чоловіків і-оплакував народ бо
H7657 H0376 H2572 H0505 H0376 H0056 H5971 H3588

הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃
побив Господь народ ударом великим
H5221 H3068 H5971 H4347 H1419

І вдарив Господь людей Бет-Шемешу, бо вони заглядали в Господній ковчег. І вибив Він між наро́дом п'ятдеся́т тисяч чоловіка та сімдеся́т чоловіка. І був народ у жало́бі, бо Господь ударив народ великою пора́зкою.

20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לִפְנֵי לַעֲמֹד יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ
і-сказали люди Бет-Шемешу хто може перед стояти Господом Богом святим
H0559 H0376 H1053 H4310 H3201 H6440 H5975 H3068 H0430 H6918

וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס
і-до кого піде від-нас —
H0413 H4310 H5927

І сказали люди Бет-Шемешу: „Хто зможе стати перед лицем Господа, Того Бога Святого? І до кого Він пі́де від нас?“

21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים
і-послали посланців до мешканців Кір'ят-Єаріму кажучи повернули филистимляни
H7971 H4397 H0413 H3427 H7157 H0559 H7725 H6430

אֲלֵיכֶם׃ הַעֲלוּ אֹתוֹ רְדוּ יְהוָה אֲרוֹן אֶת־
до-себе його підніміть зійдіть Господній ковчег —
H0413 H0853 H5927 H3381 H3068 H0727 H0853

І вони послали послів до мешканців Кір'ят-Єаріму, говорячи: „Филисти́мляни вернули Господнього ковчега. Зійдіть, знесіть його до се́бе“.

Chapter 7

1

אֹתוֹ וַיָּבְאוּ יְהוָה אֲרוֹן אֶת־ וַיַּעֲלוּ יְעָרִים־קִרְיַת וַאֲנָשֵׁי וַיָּבֹאוּ
його і-принесли Господній ковчег — і-забрали Кір'ят-Йеаріму мужі і-прийшли
H0853 H0935 H3068 H0727 H0853 H5927 H7157 H0376 H0935

אֶת־ לִשְׁמֹר קִדְּשׁוּ בְנוֹ אֶלְעָזָר וְאֶת־ בַּגִּבְעָה אֲבִינָדָב בֵּית אֶל־
— стерегти посвятили сина-його Елеазара а-ви на-пагорбі Авінадава дому до
H0853 H8104 H6942 H0499 H0853 H1389 H0041 H0413

פ יְהוָה׃ אֲרוֹן
— Господній ковчег
H3068 H0727

І поприхо́дили люди Кір'ят-Є́аріму, та й піднялѝ Господнього ковчега, і внесли́ його до Авінадавого дому на узгір'ї в Ґів'ї, а сина його Елеазара посвятили стерегтѝ Господнього ковчега.

2

וַיְהִי הַיָּמִים וַיִּרְבּוּ יְעָרִים־בְּקִרְיַת הָאָרוֹן שֶׁבֶת מִיּוֹם וַיְהִי
і-було дні і-помножилися в-Кір'ят-Йеарімі ковчега перебування від-дня і-сталося
H1961 H3117 H7157 H0727 H3427 H3117 H1961

ס יְהוָה׃ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל בֵּית כָּל־ וַיְנָהוּ שָׁנָה עֶשְׂרִים
— Господом за Ізраїлю дім весь і-зітхнув років двадцять
H3068 H3478 H3605 H5091 H8141 H6242

І сталося, від дня, коли ковчег полишився у Кір'ят-Є́арімі, минуло багато ча́су, а було його двадцять літ. А ввесь Ізраїлів дім плакав за Господом.

3

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בְּכָל־ לְבַבְכֶם
і-сказав Самуїл до всього дому Ізраїлевого кажучи якщо усім серцем-вашим
H0559 H8050 H0413 H3605 H3478 H0559 H0559 H3605 H3824

וְהַעַשְׁתָּרוֹת אַתֶּם שָׁבִים אֶל־ יְהוָה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
і-Аштарот ви повертаєтеся до Господа усуньте — богів чужих з-серед-вас
H6252 H7725 H0413 H3068 H5493 H0853 H0430 H5236 H8432

וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֵלָיו וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם
і-приготуйте серця-ваші до Господа і-служіть-Йому лише-Йому і-врятує вас
H3824 H0413 H3068 H5647 H0905 H5337 H0853

מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
від-руки филистимлян
H3027 H6430

І сказав Самуїл до всього Ізраїлевого дому, говорячи: „Якщо ви ці́лим вашим серцем верта́єтеся до Господа, повикидайте з-поміж себе чужих богів та Аста́рт, і міцно прихиліть свої серця до Господа, і служіть Самому Йому, — і Він спасе́ вас із руки филисти́млян“.

4

וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרוֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה
і-усунули сини Ізраїлеві — ваалів і аштарот і-служили — Господеві
H5493 H1121 H3478 H0853 H1168 H0853 H6252 H5647 H0853 H3068

פ לְבַדּוֹ׃
— лише-Йому
H0905

І повикидали Ізраїлеві сини Ваа́лів та Аста́рт, та й служили Господе́ві, Самому Йому.

אֶל־	בַּעַדְכֶם	וְאֶתְפַּלֵּל	הַמִּצְפָּתָה	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	קִבְצוּ	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	5
до	за-вас	і-помолюся	до-Міцпи	Ізраїль	увесь	—	зберіть	Самуїл	і-сказав	
H0413	H1157	H6419	H4709	H3478	H3605	H0853	H6908	H8050	H0559	

יְהוָה׃
Господа
H3068

І сказав Самуїл: „Зберіть усього Ізраїля до Міцпи́, а я буду молитися за вас до Господа!“

בַּיּוֹם	וַיָּצוֹמוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	וַיִּשְׁפְּכוּ	מַיִם	וַיִּשְׁאֲבוּ־	הַמִּצְפָּתָה	וַיִּקָּבְצוּ		6
того-дня	і-постили	Господом	перед	і-вилили	води	і-зачерпнули	до-Міцпи	і-зібралися		
H3117	H6684	H3068	H6440	H8210	H4325	H7579	H4709	H6908		

בְּנֵי	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיִּשְׁפֹּט	לַיהוָה	חָטָאנוּ	שָׁם	וַיֹּאמְרוּ	הַהוּא
синів	—	Самуїл	і-судив	перед-Господом	згрішили-ми	там	і-сказали	того
	H0853	H8050	H8199	H3068	H2398	H8033	H0559	H1931

בַּמִּצְפָּה׃ יִשְׂרָאֵל
в-Міцпі Ізраїлевих
H4709 H3478

І зібралися до Міцпи́, і че́рпали воду та лили перед Господнім лицем, і по́стили того дня, та й казали там: „Ми згрішили перед Господом!“ І судив Самуїл Ізраїлевих синів у Міцпі́.

סַרְנֵי־	וַיַּעֲלוּ	הַמִּצְפָּתָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הִתְקַבְּצוּ	כִּי־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּשְׁמְעוּ		7
владики	і-вийшли	до-Міцпи	Ізраїлеві	сини	зібралися	що	филистимляни	і-почули		
H5927	H4709	H3478		H6908			H6430	H8085		

מִפְּנֵי	וַיִּרְאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּשְׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	פְּלִשְׁתִּים	
перед	і-злякалися	Ізраїлеві	сини	і-почули	Ізраїлю	проти	филистимські	
H6440	H3372	H3478		H8085	H3478	H0413	H6430	

פְּלִשְׁתִּים׃
филистимлянами
H6430

І почули филисти́мляни, що Ізраїлеві сини зібралися до Міцпи́, — і підняли́ся филистимські володарі на Ізраїля. І почули про це Ізраїлеві сини, та й злякалися филисти́млян.

אֶל־	מִזְּעֹק	מִמֶּנּוּ	תַּחֲרֵשׁ	אַל־	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיֹּאמְרוּ	8
до	волати	від-нас	переставай	не	Самуїла	до	Ізраїлеві	сини	і-сказали	
H0413	H2199			H0408	H8050	H0413	H3478		H0559	

פְּלִשְׁתִּים׃	מִיַּד	וְיוֹשִׁיעֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
филистимлян	від-руки	і-врятує-нас	Бога-нашого	Господа
H6430	H3027	H3467	H0430	H3068

І сказали Ізраїлеві сини до Самуїла: „Не переставай кли́кати за нас до Господа, нашого Бога, і нехай Він спасе́ нас від руки филисти́млян“.

כָּלִיל	עוֹלָה	וַיַּעֲלֵהוּ)	ויעלהן	אֶחָד	חָלָב	טְלֵה	שְׁמוּאֵל	וַיִּקַּח		9
цілковитим	всепаленням	і-приніс-його	—	одне	молочне	ягня	Самуїл	і-взяв		
H3632		H5927	H5927	H0259	H2461	H2924	H8050	H3947		

יְהוָה׃	וַיַּעֲנֵהוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּעַד	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיִּזְעַק	לַיהוָה	
Господь	і-відповів-йому	Ізраїль	за	Господа	до	Самуїл	і-волав	Господеві	
H3068		H3478	H1157	H3068	H0413	H8050	H2199	H3068	

І взяв Самуїл одне моло́чне ягня́, і приніс його повним цілопа́ленням для Господа. І кли́кав Самуїл до Господа за Ізраїля, а Господь відповів йому.

10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל֙ מַעֲלֶ֣ה הָעוֹלָ֔ה וּפְלִשְׁתִּ֖ים נִגְּשׁ֣וּ לַמִּלְחָמָ֑ה
і–було Самуїл приносить всепалення а–филистимляни наблизилися на–битву
H1961 H8050 H5927 H6430 H5066 H4421

וַיהוָ֞ה הִרְעִ֣ים ׀ בְּקוֹל־גָּד֣וֹל ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא עַל־
Господь і–загримів голосом гучним того–дня над
H3068 H7481 H6963 H3117 H1931

פְּלִשְׁתִּים֙ וַיְהֻמֵ֣ם וַיִּנָּגְפ֖וּ לִפְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
филистимлянами і–спантеличив–їх і–були–побиті перед Ізраїлем
H6430 H2000 H5062 H6440 H3478

І прино́сив Самуїл цілопа́лення, а филисти́мляни приступи́ли до бо́ю проти Ізраїля. І загримів Госпо́дь того дня сильним громом на филисти́млян, та й привів їх у заміша́ння, — і були́ вони побиті перед Ізраїлем.

11 וַיֵּצְא֤וּ אַנְשֵׁי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מִן־הַמִּצְפָּ֖ה וַיִּרְדְּפ֣וּ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֑ים וַיַּכּ֖וּם
і–вийшли мужі Ізраїлеві з Міцпи переслідували — филистимлян і–били–їх
H3318 H0376 H3478 H4709 H7291 H0853 H6430 H5221

עַד־מִתָּ֥חַת לְבֵֽית־כָּֽר׃
аж–до нижче Бет–Кару
H5704 H8478 H1033

І повихо́дили Ізраїлеві люди з Міцпи́, та й гнали филисти́млян, і били їх аж під Бет-Кар.

12 וַיִּקַּ֣ח שְׁמוּאֵ֗ל אֶ֤בֶן אַחַת֙ וַיָּ֣שֶׂם בֵּֽין־הַמִּצְפָּ֣ה וּבֵ֔ין הַשֵּׁ֖ן וַיִּקְרָ֣א אֶת־
і–взяв Самуїл камінь один і–поставив між Міцпою і–між Шеном і–назвав —
H3947 H8050 H0068 H0259 H7760 H0996 H4709 H0996 H8129 H7121 H0853

שְׁמָ֑הּ וַיֹּ֣אמֶר עַד־הֵ֤נָּה עֲזָרָ֙נוּ֙ יְהוָ֔ה׃
ім’я–його і–сказав досі сюди допомагав–нам Господь
H8034 H0559 H5704 H2008 H5826 H3068

І взяв Самуїл одного ка́меня, і поклав між Міцпою та між Шенам, та й назвав ім'я́ йому: Евен-Єзер. І він сказав: „Аж дотоді допоміг нам Господь“.

13 וַיִּכָּנְע֤וּ הַפְּלִשְׁתִּים֙ וְלֹא־יָסְפ֣וּ ע֔וֹד לָב֖וֹא בִּגְב֣וּל יְהוָ֑ה
і–були–впокорені филистимляни і–не продовжували більше приходити на–землю Господня
H3665 H6430 H3808 H3254 H5750 H0935 H1366 H3068

וַתְּהִי֙ יַד־יְהוָ֔ה בַּפְּלִשְׁתִּ֖ים כֹּ֣ל יְמֵ֣י שְׁמוּאֵֽל׃
і–була рука Господня на–филистимлянах усі дні Самуїлові
H1961 H3027 H3068 H6430 H3605 H3117 H8050

І були филистимляни перемо́жені, і далі вже не вхо́дили в Ізраїлеві границі. І була Господня рука на филисти́млянах за всі дні Самуїлові.

14 וַתָּשַׁ֜בְנָה הֶעָרִ֣ים ׀ אֲשֶׁר֩ לָקְח֨וּ פְלִשְׁתִּ֜ים מֵאֵ֣ת יִשְׂרָאֵ֗ל לְיִשְׂרָאֵל֙
і–повернулися міста які забрали филистимляни від Ізраїлю Ізраїлю до–Ізраїлю
H7725 H5892 H3947 H6430 H0854 H3478 H3478

מִיַּ֣ד פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיְהִ֥י שָׁל֖וֹם בֵּֽין־יִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵ֖ין הָאֱמֹרִֽי׃
від–руки филистимлян і–був мир між Ізраїлем і–між амореями
H3027 H6430 H1961 H7965 H0996 H3478 H0996 H0567

וְאֶת־גַּ֥ת וְעַד־עֶקְרוֹן֖ וּגְבוּלָ֑ן הִצִּ֤יל יִשְׂרָאֵל֙ מִיַּ֣ד
і Ґату і–до від–Екрону межі–їхні визволив Ізраїль від–руки
H0853 H1661 H5704 H6138 H1366 H5337 H3478 H3027

І вернулися до Ізраїля ті міста́, що филисти́мляни забрали були́ від Ізраїля, від Екро́ну й аж до Ґа́ту, а їхню границю Ізраїль урятував від руки филисти́млян. І був мир між Ізраїлем та між Аморе́янином.

15 וַיִּשְׁפֹּ֥ט שְׁמוּאֵ֖ל אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃
і-судив Самуїл — Ізраїль усі дні життя–свого
H8199 H8050 H0853 H3478 H3605 H3117

І судив Самуїл Ізраїля всі дні життя свого.

16 וְהָלַ֣ךְ מִדֵּ֣י שָׁנָ֗ה בְּשָׁנָה֙ וְסָבַ֣ב בֵּֽית־אֵ֔ל וְהַגִּלְגָּ֖ל וְהַמִּצְפָּ֑ה וְשָׁפַ֣ט אֶת־ כָּל־ הַמְּקוֹמ֥וֹת הָאֵ֖לֶּה׃
і-ходив щороку рік-за роком і-обходив Бет–Ель і-Ґілгал і-Міцпу і-судив — всіх місцях цих
H1980 H1767 H8141 H8141 H5437 H1008 H1537 H4709 H8199 H0853 H3605 H4725 H0428

І ходив він рік-річно, і обходив Бет-Ел, і Ґілґал, і Міцпу́, — і судив Ізраїля по всіх тих місця́х.

17 וּתְשׁוּבָתוֹ֙ הָרָמָ֔תָה כִּ֥י שָׁ֖ם בֵּיתּ֑וֹ וְשָׁ֣ם שָׁפַ֔ט אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל וַיִּבֶן־ שָׁ֥ם מִזְבֵּ֖חַ לַיהוָֽה׃ פ
а-повернення–його до–Рами бо там дім–його і-там судив — Ізраїль і-збудував там жертовник Господеві —
H7414 H3588 H8033 H1004 H8033 H8199 H0853 H3478 H1129 H4196 H3068

І вертався до Рами́, бо там був дім його, і там судив Ізраїля. І він збудував там же́ртівника для Господа.

Chapter 8

1 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר זָקֵ֣ן שְׁמוּאֵ֔ל וַיָּ֣שֶׂם בָּנָ֔יו שֹׁפְטִ֖ים לְיִשְׂרָאֵֽל׃
і-сталося коли застарів Самуїл і-поставив синів–своїх суддями над–Ізраїлем
H1961 H3588 H2204 H8050 H7760 H0853 H1121 H8199 H3478

І сталося, як Самуїл поста́рівся, то поставив синів своїх за су́ддів для Ізраїля.

2 וַיְהִי֙ שֵׁ֣ם בְּנ֔וֹ הַבְּכ֖וֹר יוֹאֵ֑ל וְשֵׁ֥ם מִשְׁנֵ֖הוּ אֲבִיָּ֑ה שֹׁפְטִ֖ים בִּבְאֵ֥ר שָֽׁבַע׃
і-було ім'я первістка Йоїл а-ім'я другого–його Авія судді в–Беер–Шеві
H1961 H8034 H1060 H3100 H8034 H4932 H0029 H8199 H0884

І було ім'я́ перворі́дного сина його Йоїл, а ім'я́ другого його — Авійя, судді в Беер-Шеві.

3 וְלֹא־ הָלְכ֥וּ בָנָ֖יו בְּדרכו[ ]דְּרָכָ֑יו)בְּדַרְכָ֣יו(וַיַּטּ֣וּ אַחֲרֵ֔י הַבָּצַ֖ע וַיִּקְח֣וּ שֹׁ֑חַד וַיַּטּ֖וּ מִשְׁפָּֽט׃ פ
але–не ходили сини–його — дорогами–його і-звернули за користолюбством і-брали хабарі і-кривили суд —
H3808 H1980 H1121 H1870 H5186 H0310 H1215 H3947 H7810 H5186 H4941

А сини його не йшли його дорогою, — і вхиля́лись до зи́ску, і брали пі́дкупа, і ламали Зако́на.

4 וַיִּתְקַבְּצ֣וּ כָל־ זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־ שְׁמוּאֵ֔ל הָרָמָֽתָה׃
і-зібралися всі старійшини Ізраїлю і-прийшли до Самуїла до–Рами
H6908 H3605 H2205 H3478 H0935 H0413 H8050 H7414

І зібралися всі Ізраїлеві старші́, і прийшли до Самуїла до Рами́,

בִּדְרָכֶיךָ	הָלְכוּ	לֹא	וּבָנֶיךָ	זָקַנְתָּ	אַתָּה	הִנֵּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ		5
дорогами–твоїми	ходять	не	а–сини–твої	застарів	ти	ось	йому	і–сказали		
H1870	H1980	H3808		H2204		H2009	H0413	H0559		
	הַגּוֹיִם׃	כְּכָל־	לְשָׁפְטֵנוּ	מֶלֶךְ	לָנוּ	שִׂימָה־	עַתָּה			
	народів	як–у–всіх	щоб–судив–нас	царя	нам	постав	тепер			
		H3605	H8199	H4428			H6258			

та й сказали до нього: „Ось ти поста́рівся, а сини твої не йдуть доро́гами твоїми. Тепер настанови́ нам царя́, щоб судив нас, як у всіх наро́дів“.

מֶלֶךְ	לָנוּ	תְּנָה־	אָמְרוּ	כַּאֲשֶׁר	שְׁמוּאֵל	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיֵּרַע		6
царя	нам	дай	сказали	коли	Самуїла	в–очах	це–слово	і–не–сподобалося		
H4428		H5414	H0559		H8050		H1697			
	יְהוָה׃	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיִּתְפַּלֵּל		לְשָׁפְטֵנוּ		פ		
	Господа	до	Самуїл	і–помолився		щоб–судив–нас		—		
	H3068	H0413	H8050	H6419		H8199				

І була та річ зла в Самуїлових оча́х, як вони сказали: „Настанови́ нам царя́, щоб судив нас“. І молився Самуїл до Господа.

יֹאמְרוּ	אֲשֶׁר־	לְכֹל	הָעָם	בְּקוֹל	שְׁמַע	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
скажуть	що	в–усьому	народу	голосу	послухай	Самуїла	до	Господь	і–сказав	
H0559		H3605			H8085	H8050	H0413	H3068	H0559	
	עֲלֵיהֶם׃	מִמְלֹךְ	מָאֲסוּ	אֹתִי	כִּי־	מָאֲסוּ	אֹתְךָ	לֹא	כִּי	אֵלֶיךָ
	над–ними	від–царювання	відкинули	Мене	але	відкинули	тебе	не	бо	тобі
				H0853			H0853	H3808		H0413

І сказав Господь до Самуїла: „Послухай голосу того наро́ду щодо всього, про що́ він сказав тобі, бо не тобою вони пого́рдували, але Мною пого́рдували, щоб Я не царюва́в над ними.

הַיּוֹם	וְעַד־	מִמִּצְרַיִם	אֹתָם	הֶעֱלֹתִי	מְיוֹם	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	הַמַּעֲשִׂים	כְּכָל־	8
дня	і–до	з–Єгипту	їх	коли–вивів–їх	від–дня	чинили	які	вчинки	як–усі	
H3117	H5704	H4714	H0853	H5927	H3117			H4639	H3605	
	לָךְ׃	גַּם־	עֹשִׂים	הֵמָּה	כֵּן	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעַבְדוּ	וַיַּעַזְבֻנִי	הַזֶּה
	тобі	також	чинять	вони	так	іншим	богам	і–служили	і–покидали–Мене	цього
		H1571		H1992		H0312	H0430	H5647		H2088

Як усі ті ділá, що вони чинили від дня, коли Я вивів їх з Єгипту, і́ аж до цього дня, і як вони ки́дали Мене й служили іншим богáм, так вони чинять і тобі.

לָהֶם	וְהִגַּדְתָּ	בָּהֶם	תָּעִיד	הָעֵד	כִּי־	אַךְ	בְּקוֹלָם	שְׁמַע	וְעַתָּה	9
їм	і–розкажи	їм	засвідч	суворо	тільки	однак	голосу–їх	послухай	тож–тепер	
	H5046					H0389		H8085	H6258	
					ס	עֲלֵיהֶם׃	יִמְלֹךְ	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	מִשְׁפַּט
					—	над–ними	царюватиме	який	царя	право
									H4428	H4941

А тепер послухай їхнього голосу, тільки конче остережéш їх, і розповіси їм пра́во того царя, що буде царюва́ти над ними“.

מֵאִתּוֹ	הַשֹּׁאֲלִים	הָעָם	אֶל־	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	10
від–нього	що–просив	народу	до	Господні	слова	всі	—	Самуїл	і–сказав	
H0854	H7592		H0413	H3068	H1697	H3605	H0853	H8050	H0559	
							ס	מֶלֶךְ׃		
							—	царя		
								H4428		

І переказав Самуїл всі Господні слова́ до наро́ду, що жадав від нього царя,

11 וַיֹּ֗אמֶר זֶ֚ה יִֽהְיֶה֙ מִשְׁפַּ֣ט הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר יִמְלֹ֖ךְ עֲלֵיכֶ֑ם אֶת־
і-сказав ось буде право царя який царюватиме над-вами —
H0559 H2088 H1961 H4941 H4428 H0853

בְּנֵיכֶ֗ם וְשָׂ֤ם לוֹ֙ בְּמֶרְכְּבֹתָ֔יו וּבְפָרָשָׁ֖יו וְרָצוּ֙ לִפְנֵ֣י
синів-ваших і-поставить собі на-колісницях-своїх і-вершниками-своїми і-бігатимуть перед
H1323 H7760 H0000 H4818 H6571 H6440

מֶרְכַּבְתּֽוֹ׃
колісницею-його
H4818

і сказав: „Оце буде пра́во царя, що царюва́тиме над вами: він ві́зьме синів ваших і поставить собі в колесни́ці свої та серед їздців своїх, і вони бу́дуть бігати перед колесни́цею його́;

12 וְלָשׂ֣וּם לוֹ֮ שָׂרֵי֒ אֲלָפִ֣ים וְשָׂרֵ֣י חֲמִשִּׁ֔ים וְלַחֲרֹ֥שׁ חֲרִישׁ֖וֹ
і-поставити собі тисячників тисячників п'ятидесятників і-п'ятидесятників і-орати оранку-його
H7760 H0000 H8269 H0505 H8269 H2572 H2790 H2758

וְלִקְצֹ֣ר קְצִירֹ֗ו וְלַעֲשׂ֛וֹת כְּלֵי־ מִלְחַמְתּ֖וֹ וּכְלֵ֣י רִכְבּֽוֹ׃
і-жати жниво-його і-робити знаряддя воєнне-його і-знаряддя колісниць-його
H7105 H7079 H6213 H3627 H4421 H3627 H7393

і щоб поставити собі тисячників та п'ятдесятників, і щоб орати о́рку його, і щоб жати жни́во його, і щоб робити збро́ю військо́ву його та колесни́чні прила́ддя його.

13 וְאֶת־ בְּנֹותֵיכֶם֙ יִקַּ֣ח לְרַקָּח֔וֹת וּלְטַבָּח֖וֹת וּלְאֹפֹ֑ות׃
і дочок-ваших заберe на-мироварок і-на-кухарок і-на-пекарок
H1323 H3947 H7548 H2879 H0644

А дочо́к ваших забере за мирова́рниць, і за кухаро́к, і за пе́карок.

14 וְאֶת־ שְׂדֹותֵיכֶ֧ם וְכַרְמֵיכֶ֛ם וְזֵיתֵיכֶ֥ם הַטֹּבִ֖ים וְנָתַ֑ן
і поля-ваші і виногадники-ваші і-оливники-ваші найкращі і-віддасть
H0853 H7704 H3754 H2132 H2896 H5414

וְאֶת־ יִקַּ֖ח לַעֲבָדָֽיו׃
і заберe слугам-своїм
H0853 H3947 H5650

І він позабирає поля ваші, і виногадники ваші, та кращі ваші оли́вки, — і породжає своїм слу́гам.

15 וְזַרְעֵיכֶ֥ם וְכַרְמֵיכֶ֖ם יַעְשֵׂ֣ר וְנָתַ֑ן לְסָרִיסָ֖יו
і-посіви-ваші і-виногадники-ваші обкладе-десятиною і-віддасть євнухам-своїм
H2233 H3754 H6237 H5414 H5631

וְלַעֲבָדָֽיו׃
і-слугам-своїм
H5650

А з вашого по́сіву та з ваших виногадників братиме десятину, і даватиме своїм е́внухам та своїм слу́гам.

16 וְאֶת־ הַטֹּבִ֤ים בַּחוּרֵיכֶם֙ וְאֶת־ שִׁפְחֹותֵיכֶ֔ם וְאֶת־ עַבְדֵיכֶ֖ם וְאֶת־
і найкращих юнаків-ваших і рабинь-ваших і рабів-ваших і
H0853 H2896 H0970 H0853 H8198 H0853 H5650 H0853

חֲמֹורֵיכֶ֥ם יִקַּ֛ח וְעָשָׂ֖ה לִמְלַאכְתּֽוֹ׃
ослів-ваших заберe і-використає на-працю-свою
H2543 H3947 H6213 H4399

І він забере рабів ваших, і ваших невільниць, і найліпших ваших юнаків, і ваших ослів, — і буде вживати їх на роботу свою.

17 צֹאנְכֶם֙ יַעְשֹׂ֔ר וְאַתֶּ֖ם תִּהְיוּ־ לֹ֥ו לַעֲבָדִֽים׃
отари–ваші обкладе–десятиною а–ви будете йому рабами
H6629 H6237 H1961 H5650

Він братиме десятину з вашої ота́ри, а ви станете йому за рабів.

18 וְזַעַקְתֶּ֣ם בַּיֹּום֮ הַהֽוּא֒ מִלִּפְנֵ֣י מַלְכְּכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר בְּחַרְתֶּ֖ם לָכֶ֑ם וְלֹא־
і–заголосите того–дня через царя–вашого обрали собі але–не
H2199 H3117 H1931 H6440 H4428 H0977 H3808

יַעֲנֶ֤ה יְהוָה֙ אֶתְכֶ֔ם בַּיֹּום֙ הַהֽוּא׃
відповість Господь вам того–дня того
H3808 H3068 H0853 H3117 H1931

І ви будете кли́кати того дня проти вашого царя́, якого собі ви́брали, — та не відпові́сть вам Господь того дня!“

19 וַיְמָאֲנ֣וּ הָעָ֗ם לִשְׁמֹ֛עַ בְּקֹ֥ול שְׁמוּאֵ֖ל וַיֹּאמְר֣וּ לֹ֔א כִּ֖י אִם־
але–відмовився народ слухати голосу Самуїлового і–сказали ні але тільки
H3985 H8085 H0559 H3808

מֶ֥לֶךְ יִהְיֶ֖ה עָלֵֽינוּ׃
цар буде над–нами
H4428 H1961

Та наро́д відмо́вився слухати Самуїлового голосу, та й сказав: „Ні, — нехай тільки цар буде над нами!

20 וְהָיִ֣ינוּ גַם־ אֲנַ֣חְנוּ כְּכָל־ הַגֹּויִם֮ וְשָׁפְטָ֣נוּ מַלְכֵּ֣נוּ֒ וְיָצָ֖א
і–будемо також ми як–усі народи і–судитиме–нас цар–наш і–виходитиме
H1961 H1571 H0587 H3605 H8199 H4428 H3318

לְפָנֵ֑ינוּ וְנִלְחַ֖ם אֶת־ מִלְחֲמֹתֵ֥נוּ׃
перед–нами і–воюватиме — війни–наші
H6440 H0853 H4421

І бу́демо ми, як усі люди, і буде нас судити наш цар. І він ходи́тиме перед нами, і прова́дитиме наші ві́йни“.

21 וַיִּשְׁמַ֣ע שְׁמוּאֵ֔ל אֵ֖ת כָּל־ דִּבְרֵ֣י הָעָ֑ם וַיְדַבְּרֵ֣ם בְּאָזְנֵ֔י יְהוָֽה׃ פ
і–почув Самуїл всі слова народу і–переказав–їх в–вуха Господні —
H8085 H8050 H3605 H1697 H5971 H1696 H0241 H3068

І вислухав Самуїл усі слова́ наро́ду, і переказав їх го́лосно Господе́ві.

22 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ אַנְשֵׁ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְכ֖וּ אִ֣ישׁ לְעִירֹ֑ו פ׃
і–сказав Самуїл до мужів Ізраїлевих ідіть кожен до–міста–свого —
H0559 H8050 H0413 H0376 H3478 H3212 H0376

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ שְׁמוּאֵ֔ל שְׁמַ֥ע בְּקֹולָ֖ם וְהִמְלַכְתָּ֣ לָהֶ֑ם וַיֹּ֣אמֶר
і–сказав Господь до Самуїла послухай голосу–їх і–постав їм царя і–сказав
H0559 H3068 H0413 H8050 H8085 H0559 H4428

А Господь сказав до Самуїла: „Послу́хайся їхнього голосу, і постав їм царя́!“ І сказав Самуїл до Ізраїлевих людей: „Ідіть кожен до міста свого!“

Chapter 9

צֶרֹ֖ר	בֶּן־	אֲבִיאֵ֑ל	בֶּן־	קִ֣ישׁ	וּשְׁמ֗וֹ	(מִבִּנְיָמִ֔ין)	[מבן־ימין]	אִ֣ישׁ	וַיְהִי־	1
Церора	сина	Авіїла	син	Кіш	і–ім'я–його	з–Веніямину	—	чоловік	І–був	
		H0022		H7027	H8034	H1144	H1144	H0376	H1961	

חָ֖יִל׃	גִּבּ֑וֹר	יְמִינִ֣י	אִ֔ישׁ	בֶּן־	אֲפִיַּ֖ח	בֶּן־	בְּכֹרַ֥ת	בֶּן־
воїна	хороброго	веніяминця	чоловіка	сина	Афіяха	сина	Бехората	сина
H2428	H1368		H0376		H0647		H1064	

І був чоловік із Веніями́нового племени, а ім'я́ йому Кіш, син Авіїла, сина Церорового, сина Бехоратового, сина Афіяхового, веніями́нівець, люди́на заможна.

אִ֔ישׁ	וְאֵ֥ין	טָ֖וֹב	בָּחוּר֙	שָׁא֣וּל	וּשְׁמ֔וֹ	בֵּ֥ן	הָיָ֖ה	וְל֣וֹ־	2
чоловіка	і–не–було	і–вродливий	юний	Саул	і–ім'я–його	син	був	І–в–нього	
H0376	H0369		H0970	H7586	H8034		H1961		

הָעָֽם׃	מִכֹּל־	גָּבֹ֖הַּ	וְֽגַעֲלָ֑ה	מִשִּׁכְמ֖וֹ	מִמָּ֥עְנוּ	טֹ֛וב	יִשְׂרָאֵ֖ל	מִבְּנֵ֥י
народ	за–весь	вищий	і–вище	від–плечей–його	за–нього	кращого	Ізраїлю	серед–синів
	H3605	H1364	H4605	H7926			H3478	

І був у нього син, а ім'я́ йому Сау́л, молодий та гарний. І з Ізраїлевих синів не було нико́го вродливі́шого за нього, — цілою головою він був вищий від кожного з усього наро́ду.

בְּנֹ֑ו	שָׁא֣וּל	אֶל־	קִ֣ישׁ	וַיֹּ֣אמֶר	שָׁא֣וּל	אֲבִ֤י	לְקִ֣ישׁ	הָאֲתֹנֹ֔ות	וַתֹּאבַ֖דְנָה	3
сина–свого	Саула	до	Кіш	і–сказав	Саула	батька	Кіша	ослиці	І–загубилися	
	H7586	H0413	H7027	H0559	H7586	H0001	H7027	H0860	H0006	

הָאֲתֹנֹֽת׃	אֶת־	בַּקֵּ֖שׁ	לֵ֣ךְ	וְק֔וּם	מֵהַנְּעָרִ֑ים	אַחַ֣ד	אֶת־	אִתְּךָ֙	נָ֣א	קַח־
ослиць	—	шукай	іди	і–встань	зі–слуг	одного	—	з–собою	будь–ласка	візьми
H0860	H0853	H1245	H3212		H5288	H0259	H0853	H0854	H4994	H3947

І пропа́ли були Кі́шові, Сау́ловому ба́тькові, осли́ці. І сказав Кіш до свого сина Саула: „Візьми з собою одно́го із слуг, і встань, — іди, пошукай ослиці!“

מָצָ֑אוּ	וְלֹ֣א	שָׁלִשָׁ֔ה	בְּאֶ֣רֶץ־	וַיַּעֲבֹ֗ר	אֶפְרַ֔יִם	בְּהַר־	וַיַּעֲבֹ֖ר		4
знайшли	і–не	Шалішу	через–землю	і–пройшов	Єфремові	через–гори	І–пройшов–він		
H4672	H3808	H8031	H0776		H0669	H2022			

וְלֹ֣א	יְמִינִ֔י	בְּאֶ֣רֶץ־	וַיַּעֲבֹ֗ר	וָאַ֣יִן	שַׁעֲלִים֮	בְּאֶ֣רֶץ־	וַיַּעֲבֹרוּ֒	
і–не	Веніяминову	через–землю	і–пройшов	і–нічого	Шаалім	через–землю	і–пройшли	
H3808		H0776		H0369	H8171	H0776		

מָצָֽאוּ׃
знайшли
H4672

І він перейшов Єфре́мові го́ри, і перейшов край Шаліша, — та не знайшли. І перейшли вони край Шеаліму, — та нема. І перейшов він край Веніяминів, та не знайшли.

לָלֶ֔כֶת	עִמֹּ֖ו	אֲשֶׁר־	לְנַעֲרֹ֑ו	אָמַ֣ר	וְשָׁא֣וּל	צ֔וּף	בָּאָ֖רֶץ	בָּא֥וּ	הֵ֛מָּה	5
ходімо	з–ним	який	до–слуги–свого	сказав	і–Саул	Цуф	в–землю	прийшли	Вони	
H3212			H5288	H0559	H7586	H6689	H0776	H0935	H1992	

לָ֑נוּ׃	וְדָאַ֣ג	הָאֲתֹנֹ֔ות	מִן־	אָבִ֖י	יֶחְדַּ֥ל	פֶּן־	וְנָשׁ֖וּבָה	
за–нас	і–турбувався	ослиць	від	батько–мій	перестав	щоб–не	і–повернімося	
	H1672	H0860		H0001	H2308	H6435	H7725	

Увійшли вони до кра́ю Цуф, і Саул сказав до свого слуги, що з ним: „Давай верні́мося, щоб не занеха́в ба́тько осли́ць, та не став жури́тися за нами!“

נִכְבָּד וְהָאִישׁ הַזֹּאת בָּעִיר אֱלֹהִים אִישׁ־ נָא הִנֵּה־ לוֹ וַיֹּאמֶר 6
шанований і–чоловік–цей цьому в–місті Божий чоловік же ось йому І–сказав
H3513 H0376 H2063 H0430 H0376 H4994 H2009 H0559

אֶת־ לָנוּ יַגֵּיד אוּלַי שָׁם נֵלְכָה עַתָּה יָבוֹא בּוֹא יְדַבֵּר אֲשֶׁר־ כֹּל
— нам вкаже може туди підемо тепер збувається неодмінно скаже що все
H0853 H5046 H0194 H8033 H3212 H6258 H0935 H0935 H1696 H3605

עָלֶיהָ׃ הָלַכְנוּ אֲשֶׁר־ דַּרְכֵּנוּ
по–ній ми–пішли якою дорогу–нашу
H1980 H1870

А той відказав йому: „Ось у цьому місті є чоловік Божий, а той чоловік шанований. Усе, що він говорить, конче спра́веджується. Тепер сході́мо туди, — може він покаже нам нашу дорогу, що нею ми пішли б“.

הַלֶּחֶם כִּי לָאִישׁ נָבִיא וּמַה־ נֵּלֵךְ וְהִנֵּה לְנַעֲרוֹ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר 7
хліб бо чоловікові принесемо і–що підемо а–ось до–слуги–свого Саул І–сказав
H3899 H0376 H0935 H4100 H3212 H2009 H5288 H7586 H0559

מָה הָאֱלֹהִים לְאִישׁ לָבִיא אֵין־ וּתְשׁוּרָה מִכֵּלֵינוּ אָזַל
що Божому чоловікові щоб–принести немає і–подарунка з–торб–наших вичерпався
H4100 H0430 H0376 H0935 H0369 H8670 H3627 H0235

אִתָּנוּ׃
з–нами
H0854

І сказав Саул до свого слуги: „Ось ми пі́демо, — та що́ ми принесе́мо цьому чоловікові? Бо хліб вийшов із наших торб, а подару́нка нема, щоб прине́сти Божому чоловікові. Що́ ми маємо?“

רֶבַע בְּיָדִי נִמְצָא הִנֵּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶת־ לַעֲנוֹת הַנַּעַר וַיֹּסֶף 8
чверть в–руці–моїй знайшлося ось і–сказав Саулу — відповів слуга І–знову
H7253 H3027 H4672 H2009 H0559 H7586 H0853 H5288 H3254

דַּרְכֵּנוּ׃ אֶת־ לָנוּ וְהַגִּיד הָאֱלֹהִים לְאִישׁ וְנָתַתִּי כֶּסֶף שֶׁקֶל
дорогу–нашу — нам і–вкаже Божому чоловікові і–дам срібла шекеля
H1870 H0853 H5046 H0430 H0376 H5414 H3701 H8255

А той слуга далі відповідав Саулові та й сказав: „Ось у руці моїй знахо́диться чверть ше́кля срібла, і я дам Божому чоловікові, а він розповість нам про нашу дорогу“.

לְכוּ אֱלֹהִים לִדְרוֹשׁ בְּלֶכְתּוֹ הָאִישׁ אָמַר כֹּה־ בְּיִשְׂרָאֵל וְלִפָנִים 9
ходімо Бога запитувати коли–йшов чоловік говорив так в–Ізраїлі Раніше
H3212 H0430 H1875 H3212 H0376 H0559 H3541 H3478 H6440

הָרֹאֶה׃ לְפָנִים יִקָּרֵא הַיּוֹם לַנָּבִיא כִּי הָרֹאֶה עַד־ וְנֵלְכָה
прозорливцем раніше називали сьогодні пророка бо прозорливця до і–підемо
H6440 H7121 H3117 H5030 H5704 H3212

Колись в Ізраїлі, коли хто ходив пита́тися Бога, то так говорив: „Давайте пі́демо до прови́дця“. Бо що сьогодні „проро́к“, колись звалося „прови́дець“.

אֶל־ וַיֵּלְכוּ נֵלֵכָה וְלָכָה דְּבָרְךָ טוֹב לְנַעֲרוֹ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר 10
до і–пішли–вони підемо ходімо слово–твоє добре до–слуги–свого Саул І–сказав
H0413 H3212 H3212 H3212 H1697 H5288 H7586 H0559

הָאֱלֹהִים׃ אִישׁ שָׁם אֲשֶׁר־ הָעִיר
Божий чоловік там де міста
H0430 H0376 H8033

І сказав Саул до свого слуги: „Добре твоє слово. Давай пі́демо!“ І пішли вони до того міста, де був чоловік Божий.

11 הֵ֣מָּה עֹלִ֗ים בְּמַעֲלֵה֙ הָעִ֔יר וְהֵ֣מָּה מָצְא֔וּ נְעָר֖וֹת יֹצְא֑וֹת לִשְׁאֹ֣ב
Вони підіймалися на-підйом міста і-вони зустріли дівчат що-виходили черпати
H1992 H4608 H5927 H1992 H4672 H5291 H3318 H7579

מַ֔יִם וַיֹּאמְר֥וּ לָהֶ֖ן הֲיֵ֣שׁ בָּזֶ֑ה הָרֹֽאֶה׃
воду і-сказали їм чи-є тут прозорливець
H4325 H0559 H3426 H2088

Коли вони підіймалися по узбі́ччях до міста, то знайшли дівчат, що вийшли були набрати води. І сказали вони до них: „Чи є тут прови́дець?“

12 וַתַּעֲנֶ֣ינָה אוֹתָ֗ם וַתֹּאמַ֙רְנָה֙ יֵ֣שׁ הִנֵּ֔ה לְפָנֶ֖יךָ מַהֵ֣ר עַתָּ֑ה כִּ֥י הַיּ֛וֹם
І-відповіли їм і-сказали є ось перед-тобою поспіши тепер бо сьогодні
H6258 H6440 H2009 H3426 H0559 H0853 H3117

בַּבָּמָ֖ה לָעָ֥ם הַיּ֛וֹם כִּי־זֶ֥בַח בָּ֖א לָעִֽיר׃
на-пагорбі для-народу сьогодні жертва бо до-міста прийшов-він
H1116 H3117 H2077 H0935

А ті відповілѝ їм та й сказали: „Є, — ось перед тобою! Поспіши тепер, бо сьогодні він прийшов до міста, — бо сьогодні в наро́да жертва на па́гірку.

13 כְּבֹאֲכֶ֗ם תִּמְצְאֻ֙ן כֵּ֣ן הָעִ֔יר וְעַתָּ֥ה תִמְצְא֖וּן אֹת֑וֹ בְּטֶ֣רֶם֙ יַעֲלֶ֣ה
як-увійдете так до-міста знайдете і-тож-тепер знайдете його перш-ніж підніметься
H0935 H3651 H5927 H4672 H6258 H4672 H0853 H2962 H5927

הַבָּמָ֔תָה לֶֽאֱכֹ֖ל הָעָ֑ם כִּ֣י לֹא־יֹאכַ֤ל הָעָם֙ עַד־בֹּא֔וֹ כִּי־ה֥וּא יְבָרֵ֖ךְ הַזֶּ֑בַח
на-пагорб їсти народ до-приходу-його бо він благословить жертву
H1116 H0398 H5704 H0935 H3588 H1931 H1288 H2077

וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן יֹאכְל֙וּ הַקְּרֻאִ֔ים כִּי־עַתָּ֥ה תִמְצְא֖וּן אֹת֑וֹ כִּ֥י עֲל֖וּ כְּהַיּֽוֹם׃
і-після того будуть-їсти запрошені тож-тепер знайдете його бо підіймайтеся саме-сьогодні
H0310 H3651 H0398 H7121 H6258 H4672 H0853 H3588 H5927 H3117

Як увійдете до міста, так зна́йдете його, поки він не вийде на па́гірок їсти, — бо народ не їсть аж до його прихо́ду, бо він благословляє жертву, потім їдять покли́кані. А тепер увійді́ть, бо зараз ви зна́йдете його“.

14 וַיַּעֲל֔וּ הֵ֣מָּה בָּאִ֔ים בְּת֣וֹךְ הָעִ֑יר וְהִנֵּ֣ה שְׁמוּאֵ֗ל יֹצֵא֙
і-піднялися-вони до-міста вони входили всередину міста і-ось Самуїл виходив
H5927 H3651 H1992 H0935 H8432 H3588 H2009 H8050 H3318

לִקְרָאתָ֔ם לַעֲל֖וֹת הַבָּמָֽה׃ ס
їм-назустріч щоб-піднятися на-пагорб —
H7122 H5927 H1116

І підняли́ся вони до міста. Як вони вхо́дили до сере́дини того міста, аж ось Самуїл виходить навпро́ти них, щоб іти на па́гірок.

15 וַיהוָ֗ה גָּלָ֤ה אֹֽזֶן־שְׁמוּאֵל֙ יוֹם֙ אֶחָ֔ד לִפְנֵ֖י בּ֣וֹא שָׁא֑וּל
А-Господь відкрив вухо Самуїла за-день один перед приходом Саула
H3068 H1540 H0241 H8050 H3117 H0259 H6440 H0935 H7586

לֵאמֹֽר׃
кажучи
H0559

А Господь, за день перед Сауловим прихо́дом, виявив був Самуїлові, говорячи:

וּמְשַׁחְתָּ֣ו	בִּנְיָמִן֮	מֵאֶ֣רֶץ	אִישׁ֒	אֵלֶ֣יךָ	אֶשְׁלַ֗ח	מָחָר֙	וְכָעֵ֤ת	16
і–помажеш–його	Веніяминової	із–землі	чоловіка	до–тебе	пошлю	о–цій–порі	Завтра	
H4886	H1144	H0776	H0376	H0413	H7971	H4279	H6256	

מִיַּד֙	עַמִּ֔י	אֶת־	וְהוֹשִׁ֖יעַ	יִשְׂרָאֵ֑ל	עַמִּ֣י	עַל־	לְנָגִ֔יד
з–руки	народ–Мій	—	і–він–визволить	Ізраїлем	народом–Моїм	над	правителем
H3027		H0853	H3467	H3478			H5057

אֵלָ֑י׃	צַעֲקָתָ֖ו	בָּאָ֥ה	כִּ֛י	עַמִּ֖י	אֶת־	רָאִ֥יתִי	כִּ֛י	פְּלִשְׁתִּֽים׃
до–Мене	зойк–його	дійшов	бо	народ–Мій	—	побачив–Я	бо	филистимлян
H0413	H6818	H0935			H0853	H7200		H6430

„Цього ча́су взавтра пошлю до тебе чоловіка з Веніями́нового кра́ю, і ти пома́жеш його на володаря над Моїм Ізраїлевим народом, і він спасе наро́д Мій від руки филисти́млян. Я бо зглянувся на народ Мій, бо голосі́ння його дійшло́ до Мене!“

אֲשֶׁ֥ר	הָאִישׁ֙	הִנֵּ֣ה	עָנָ֔הוּ	וַיהוָ֖ה	שָׁא֑וּל	אֶת־	רָאָ֣ה	וּשְׁמוּאֵ֗ל	17
про–якого	чоловік	ось	відповів–йому	і–Господь	Саула	—	побачив	І–Самуїл	
	H0376	H2009		H3068	H7586	H0853	H7200	H8050	

בְּעַמִּֽי׃	יַעְצֹ֖ר	זֶ֥ה	אֵלֶ֛יךָ	אָמַ֥רְתִּי	
народом–Моїм	буде–правити	цей	тобі	Я–говорив	
	H6113	H2088	H0413	H0559	

А коли Самуїл побачив Сау́ла, то Господь сказав йому: „Оце той чоловік, що Я казав тобі, — він володі́тиме наро́дом Моїм“.

לִ֔י	נָ֣א	הַגִּ֤ידָה־	וַיֹּאמֶר֙	הַשַּׁ֔עַר	בְּתֹ֣וךְ	שְׁמוּאֵ֗ל	אֶת־	שָׁא֙וּל֙	וַיִּגַּ֣שׁ	18
мені	будь–ласка	скажи	і–сказав	брами	посеред	Самуїла	до	Саул	І–підійшов	
	H4994	H5046	H0559	H8179	H8432	H8050	H0853	H7586	H5066	

הָרֹאֶֽה׃	בֵּ֖ית	זֶ֥ה	אֵ֛י	
прозорливця	дім	тут	де	
		H2088	H0335	

І підійшов Сау́л до Самуїла в сере́дині брами та й сказав: „Скажи мені, де́ тут дім прови́дця?“

לְפָנַ֑י	עֲלֵה֙	הָרֹאֶ֔ה	אָנֹכִ֣י	וַיֹּאמֶר֙	שָׁא֔וּל	אֶת־	שְׁמוּאֵ֖ל	וַיַּ֥עַן	19
переді–мною	піднімайся	прозорливець	я	і–сказав	Саулові	—	Самуїл	І–відповів	
H6440	H5927		H0595	H0559	H7586	H0853	H8050		

אֲשֶׁ֥ר	וְכָל֙	בַּבֹּ֔קֶר	וְשִׁלַּחְתִּ֖יךָ	הַיּ֣וֹם	עִמִּ֑י	וַאֲכַלְתֶּ֣ם	הַבָּמָ֔ה
що	і–все	вранці	і–відпущу–тебе	сьогодні	зі–мною	і–будете–їсти	на–пагорб
	H3605	H1242	H7971	H3117		H0398	H1116

לָ֖ךְ׃	אַגִּ֥יד	בְּלִבָּֽךְ׃	
тобі	розповім	в–серці–твоєму	
	H5046	H3824	

І відповів Самуїл Саулові та й сказав: „Я той прови́дець. Вийди перед мене на па́гірок, і ви бу́дете їсти зо мною сьогодні. А рано я відпущу́ тебе, і про все, що в серці твоїм, я розповім тобі.

20 וְלָאֲתֹנוֹת אֲבֹדוֹת הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־
А-щодо-ослиць загублених твоїх сьогодні три дні-тому не турбуйся —
H0860 H0006 H3117 H7969 H3117 H0408 H0853

לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וּלְמִי כָל־ חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָךְ
серцем-своїм про-них бо знайшлися і-кому все бажане Ізраїлю чи-не тобі
H3808 H3478 H3605 H4310 H4672 H3478 H0408 H0853

ס אָבִיךָ׃ וּלְכָל בֵּית
— батька-твого дому і-всьому
H0001 H3605

А щодо осли́ць, що пропа́ли тобі, — сьогодні вже три дні, — не журися за них, бо знайшлися вони. Та для кого все пожада́не в Ізраїлі? Хіба ж не для те́бе та для всього дому батька твого?“

21 וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
І-відповів Саул і-сказав хіба-не веніяминець я з-найменших племен Ізраїлю
H3478 H7626 H4100 H1144 H7626 H4940 H3605 H6810 H4940

וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־ מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי
і-рід-мій найменший з-усіх родів племен Веніяминових то-чому говориш мені
H0413 H1696 H4100 H1144 H7626 H4940 H3605 H6810 H4940

ס כַּדָּבָר הַזֶּה׃
— таке слово
H2088 H1697

І відповів Саул та й сказав: „Чи ж я не веніями́нівець, із найменших Ізраїлевих племен? А рід мій найменший з усіх родів Веніями́нового пле́мени. І чого ти говориш мені отаке слово?“

22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ וְאֶת־ עַבְדּוֹ וַיְבִיאֵם וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם
І-взяв Самуїл — і Саула слугу-його і-привів-їх і-дав їм місце
H3947 H8050 H0853 H0853 H7586 H5288 H0935 H5414 H4725

בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃
на-чолі запрошених а-їх-було близько-тридцяти чоловік
H0376 H7970 H1992 H7121

І взяв Самуїл Саула та слугу його, і ввів їх до кімна́ти, і дав їм місце на чолі́ покли́каних, а тих було близько тридцяти́ чоловіка.

23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־ הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
І-сказав Самуїл кухареві дай — порцію яку я-дав тобі яку я-казав тобі
H0559 H8050 H3947 H0853 H4490 H0834 H5414 H0559 H0413

שִׂים אִתָּהּ׃ עִמָּךְ
відклади її при-собі
H0853

І сказав Самуїл до ку́харя: „Дай же ту ча́стку, що дав я тобі, що про неї я сказав тобі: Відклади її в себе!“

24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־ הַשּׁוֹק וְהָעֶלְיָהּ וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
І-підняв кухар — стегно і-те-що-на-ньому і-поставив Саулом і-сказав
H0559 H8050 H0853 H7785 H6440 H7586 H0559

לְךָ שְׁמוּר־ לַמּוֹעֵד כִּי אֻכַל לְפָנֶיךָ שִׂים־ הִנֵּה הַנִּשְׁאָר
для-тебе збережено на-цей-час бо їж перед-собою поклади ось залишене
H8104 H4150 H0398 H6440 H7604 H2009

הַהוּא׃ בַּיּוֹם שְׁמוּאֵל עִם־ שָׁאוּל וַיֹּאכַל קָרָאתִי וְהָעָם לֵאמֹר
дня того Самуїлом з Саул і-їв я-запросив народ сказавши
H1931 H3117 H8050 H7586 H0398 H7121 H0559

І подав ку́хар стегно́ та те, що на ньому, і поклав перед Саулом. А Самуїл сказав: „Оце позоста́влене! Поклади перед собою та їж, бо воно схо́ване для тебе на умо́влений час, коли я сказав: Покликав я наро́д“. І Саул їв із Самуїлом того дня.

25	וַיֵּרְדוּ	מֵהַבָּמָה	הָעִיר	וַיְדַבֵּר	עִם־	שָׁאוּל	עַל־	הַגָּג׃
	і–зійшли–вони	з–пагорба	до–міста	і–розмовляв	з	Саулом	на	даху
	H3381	H1116	H5927	H1696		H7586		H1406

І зійшли вони з па́гірка до міста, і він розмовляв із Саулом на даху́ свого дому.

26	וַיַּשְׁכִּמוּ	וַיְהִי	כַּעֲלוֹת	הַשַּׁחַר	וַיִּקְרָא	שְׁמוּאֵל	אֶל־	שָׁאוּל	]הגג[	(הַגָּגָה)
	і–встали–рано	і–було	на–досвітку	зорі	і–покликав	Самуїл	до	Саула	—	на–дах
	H7925	H1961	H5927	H7837	H7121	H8050	H0413	H7586	H1406	H1406

לֵאמֹר	קוּמָה	וַאֲשַׁלְּחֵךָ	וַיָּקָם	שָׁאוּל	וַיֵּצְאוּ	שְׁנֵיהֶם	הוּא	וּשְׁמוּאֵל	הַחוּצָה׃
кажучи	вставай	і–відпущу–тебе	і–встав	Саул	і–вийшли	обидва	він	і–Самуїл	надвір
H0559		H7971		H7586	H3318	H8147	H1931	H8050	H2351

І повставали вони рано вранці. І сталося, як зійшла́ ра́ння зоря́, то Самуїл кликнув до Саула на дах, говорячи: „Уставай же, і я відпущу́ тебе!“ І встав Саул, і вони вийшли обо́є, він та Саул, на вулицю.

27	הֵמָּה	יוֹרְדִים	בִּקְצֵה	הָעִיר	וּשְׁמוּאֵל	אָמַר	אֶל־	שָׁאוּל	לַנָּעַר
	Вони	спускалися	на–краю	міста	і–Самуїл	сказав	до	Саула	слузі
	H1992	H3381			H8050	H0559	H0413	H7586	H5288

וְיַעֲבֹר	לְפָנֵינוּ	וַיַּעֲבֹר	וְאַתָּה	עֲמֹד	כַּיּוֹם	וְאַשְׁמִיעֲךָ	אֶת־	
щоб–пройшов	перед–нами	і–він–пройшов	а–ти	зупинися	тепер	і–сповіщу–тобі	—	
	H6440			H5975	H3117	H8085	H0853	

דְּבַר	אֱלֹהִים׃	פ	
слово	Боже	—	
H1697	H0430		

Коли вони підхо́дили на край міста, то Самуїл сказав до Саула: „Скажи тому слузі, і нехай він іде перед нами“. І той пішов. „А ти зараз спини́ся, — я оголошу́ тобі Боже слово!“

Chapter 10

1	וַיִּשָּׁקֵהוּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	וַיִּצֹק	הַשֶּׁמֶן	פַּךְ	אֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיִּקַּח
	і–поцілував–його	голову–його	на	і–вилив	олії	посудину	—	Самуїл	І–взяв
				H3332	H8081	H6378	H0853	H8050	H3947

וַיֹּאמֶר	הֲלוֹא	כִּי־	עַל־	נַחֲלָתוֹ	לְנָגִיד׃	
і–сказав	хіба–не	тому–що	над	спадщиною–Своєю	правителем	
H0559	H3808			H5159	H5057	

І взяв Самуїл посу́динку оливи, та й вилляв на його го́лову, і поцілував його та й сказав: „Чи це не пома́зав тебе Господь над спа́дком Своїм на володаря? (І будеш ти царюва́ти над народом Господнім, і ти ви́зволиш його від руки ворогів його навко́ло. І ось тобі озна́ка, що Господь пома́зав тебе над спа́дком Своїм на володаря.)

2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קִבְרַת רָחֵל
коли–підеш–ти сьогодні від–мене то–зустрінеш двох чоловіків біля гробниці Рахілі
H3212 H3117 H5978 H4672 H8147 H0376 H6900 H7354

בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
на–межі Веніямину в–Цельцаху і–скажуть тобі знайшлися ослиці яких ти–ходив
H1366 H1144 H6766 H0559 H0413 H4672 H0860 H0834 H1980

לֵאמֹר לָכֶם וְדָאֵג הָאֲתֹנוֹת דִּבְרֵי אֶת־ אָבִיךָ נָטַשׁ וְהִנֵּה לְבַקֵּשׁ
кажучи за–вас і–турбується ослиць справу — батько–твій залишив і–ось шукати
H0559 H1672 H0860 H1697 H0853 H0001 H5203 H2009 H1245

לִבְנִי׃ וְאֶעֱשֶׂה מָה
для–сина–мого зроблю що
H4100

Як пі́деш ти сьогодні від мене, то при Рахи́линім гро́бі, у Веніями́новій країні в Целцаху, зна́йдеш двох людей, і вони скажуть тобі: Зна́йдені ті ослиці, яких ти шукати ходив. А оце ба́тько твій занеха́яв справи тих ослиць, та й зажури́вся за вас, говорячи: Що́ я зроблю для свого сина?

3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־ אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה
і–підеш звідти далі і–прийдеш до дуба Тавору і–зустрінуть–тебе там троє
H2498 H8033 H1973 H0935 H5704 H0436 H8396 H4672 H8033 H7969

אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־ בֵּית־אֵל אֶחָד וְנֹשֵׂא גְּדָיִים שְׁלֹשָׁה וְנֹשֵׂא אֶחָד וְאֶחָד נֹשֵׂא
чоловіків що–йдуть до у–Бет-Ел один несе козенят трьох несе один і–другий несе
H0376 H5927 H0413 H1008 H0259 H5375 H1423 H7969 H5375 H0259 H0259 H5375

כִּכְּרוֹת שְׁלֹשֶׁת לֶחֶם נֹבֶל־ נֹשֵׂא וְאֶחָד יָיִן׃
паляниці три хліба міх несе і–третій вина
H3603 H7969 H3899 H5035 H5375 H0259 H3196

І пере́йдеш ти звідти й далі, і пі́деш аж до дібро́ви Фаво́рської, а там зна́йдуть тебе три чоловіки, що йдуть до Бога до Бет-Елу, — один несе трьох ягнят, а один несе три буханці́ хліба, а один несе бурдюка́ вина.

4 וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־ לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
і–привітають тебе з–миром і–дадуть два хліби і–візьмеш з–руки–їхньої
H7592 H7965 H5414 H8147 H3899 H3947 H3027

І запитають вони тебе про мир, та дадуть тобі два хлі́би, і ти ві́зьмеш із їхньої руки.

5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וְהָיָה׀
Після того прийдеш на–Гіву Божу де там залога филистимлян і–станеться
H1961 H6430 H5333 H8033 H0834 H0430 H1389 H0935 H3651 H0227

כְּבֹאֲךָ שָׁם אֶל־ הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מִן־ הַבָּמָה
коли–увійдеш туди до–міста то–зустрінеш гурт пророків що–сходять з–пагорба
H0935 H8033 H5892 H6293 H2274 H5030 H3381 H1116

וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃
а–перед–ними арфа бубон і–сопілка і–гуслі і–вони пророкують
H6440 H8596 H2485 H3658 H1992 H5012

Потому ви́йдеш ти на Божий горбок, де намісники филистимські. І станеться, як ти ввійдеш там до міста, то стрі́неш громаду пророків, що сходять з па́гірка, а перед ними а́рфа, та бу́бон, та сопі́лка, та ци́тра, і вони пророку́ють.

6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
і-зійде на-тебе Дух Господній і-будеш-пророкувати з-ними і-перетворишся на-чоловіка іншого
H2015 H5012 H3068 H7307 H0312 H0376

І злине на тебе Дух Господній, і ти будеш з ними пророкува́ти, і станеш іншою люди́ною.

7 וְהָיָה כִּי תבאינה (תָבֹאנָה) הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ תַּעֲשֶׂה לְךָ אֲשֶׁר
і-станеться коли — прийдуть ці знамення до-тебе роби собі що
H1961 H0935 H0935 H0428 H0226 H0430 H6213 H0834

תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
знайде рука-твоя бо Бог з-тобою
H4672 H3027 H0430

І станеться, коли збу́дуться тобі ці озна́ки, — роби собі, що зна́йде рука твоя, бо Бог з тобою.

8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
і-зійдеш переді-мною до-Гілгалу і-ось я зійду до-тебе щоб-принести цілопалення
H3381 H6440 H1537 H2009 H0595 H3381 H0413 H5927

לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־ בּוֹאִי אֵלֶיךָ
і-принести-в-жертву жертви мирні сім днів чекатимеш до приходу-мого до-тебе
H2076 H2077 H8002 H7651 H3117 H3176 H5704 H0935 H0413

וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
і-я-скажу тобі — що робитимеш
H3045 H0853 H0834

І зі́йдеш ти передо мною до Ґілґа́лу, а я зійду́ до тебе, щоб принести́ цілопа́лення, щоб прино́сити мирні жертви. Сім день будеш чекати, аж поки прийду́ я до тебе, і завідо́млю тебе, що́ будеш робити“.

9 וְהָיָה כְּהַפְנוֹתוֹ שְׁכֶם־ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל נָהַפֶךְ־ לוֹ אֱלֹהִים
і-сталося коли-повернув-він плече-своє щоб-іти від Самуїла і-перетворив йому
H1961 H6437 H7926 H3212 H5973 H8050 H2015 H0430

לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס
серце інше і-збулися всі знамення ці того дня —
H3820 H0312 H0935 H3605 H0226 H0428 H3117 H1931

І сталося, як повернувся він, щоб іти від Самуїла, то Бог змінив йому серце на інше, а всі ті ознаки прийшли того дня.

10 וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־ נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח
І-прийшли-вони туди на-Гіву і-ось гурт пророків назустріч-йому і-зійшов
H0935 H8033 H1389 H2009 H2256 H5030 H7122 H6743

עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃
на-нього Дух Божий і-пророкував серед-них
H5921 H7307 H0430 H5012 H8432

І прийшли вони туди до Ґів'ї, аж ось громада пророків назустріч йому́. І злинув на нього Дух Божий, — і він пророкував серед них.

11 וַיְהִי כָּל־ יְוֹדְעוֹ מֵאִתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־ נְבִאִים
і-сталося всі хто-знав-його раніше здавна і-побачили і-ось з пророками
H1961 H3605 H3045 H0865 H8032 H7200 H2009 H5030

וַיֹּאמֶר נִבָּא הָעָם אִישׁ אֶל־ מַה־ זֶּה הָיָה לְבֶן־
і-сказав пророкує народ кожен до що це сталося з-сином
H0559 H5012 H5971 H0376 H0413 H4100 H2088 H1961

בַּנְּבִיאִים׃ שָׁאוּל גַּם קִישׁ
серед-пророків Саул невже-й Кіша
H5030 H7586 H1571 H7027

І сталося, — кожен, хто знав його віддáвна, а тепер побачили, — ось він пророкує рáзом із пророками, то казали один до óдного: „Щó то сталося Кíшовому синові? Чи й Саул між пророками?“

12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר אֲבִיהֶם וּמִי עַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל
і-відповів чоловік звідти і-сказав батько-їхній а-хто тому це стало приказкою
H6030 H0376 H8033 H0559 H0001 H4310 H5921 H1961 H4912

בַּנְּבִיאִים׃ שָׁאוּל גַּם
серед-пророків Саул невже-й
H5030 H7586 H1571

І відповів чоловік звідти й сказав: „А хто їхній бáтько?“ Томý то стало за приказку: „Чи й Саул між пророками?“

13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
і-закінчив пророкувати і-прийшов на-пагорб
H3615 H5012 H0935 H1116

І перестав він пророкувати, і прийшов на пáгірок.

14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל וְאֶל־ אֶלְיָו וַיֹּאמֶר הֲלַכְתֶּם אָן נַעֲרוֹ וְאֶל־
і-сказав дядько Саулів і-до до-нього і-сказав ходили-ви куди слуги-його і-до
H0559 H1730 H7586 H0413 H0413 H0559 H1980 H0575 H5288 H0413

שְׁמוּאֵל׃ אֶל־ וַנָּבוֹא אַיִן כִּי־ וַנֵּרְאָה הָאֲתֹנוֹת אֶת־
Самуїла до і-прийшли немає що і-побачили ослиць —
H8050 H0413 H0935 H0369 H3588 H7200 H0860 H0853

І сказав Саулів дя́дько до нього та до слуги його: „Куди ви ходили?“ А той відказав: „Шукати ослиць. І побачили ми, що нема, і прийшли до Самуїла“.

15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־ נָּא לִי מָה־ אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃
і-сказав дядько Саулів розкажи будь-ласка мені що сказав вам Самуїл
H0559 H1730 H7586 H5046 H4994 H4100 H0559 H8050

А дя́дько Саулів сказав: „Скажи ж мені, щó сказав вам Самуїл?“

16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דּוֹדוֹ הִגִּיד הִגֵּד כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
і-сказав Саул до дядька-свого розповів виразно що знайшлися ослиці
H0559 H7586 H0413 H1730 H5046 H5046 H3588 H4672 H0860

וְאֶת־ דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־ הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ פ
а-про справу царства не розповів йому яку сказав Самуїл —
H0853 H1697 H4410 H3808 H5046 H0559 H8050

І сказав Саул до дядька свого: „Справді розповів нам, що знáйдені ті ослиці“. А про справу цáрства, що говорив Самуїл, не розповів йому.

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־ הָעָם אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
і-скликав Самуїл — народ до Господа в-Міцпу
H6817 H8050 H0853 H5971 H0413 H3068 H4709

І скликав Самуїл наро́д до Господа, до Міцпи́,

18 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ פ כֹּה־אָמַר֒ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אָנֹכִ֕י
וЗ-сказав до синів Ізраїлю — так говорить Господь Бог Ізраїлю Я
H0559 H0413 H3478 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0595

הֶעֱלֵ֖יתִי אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל מִמִּצְרָ֔יִם וָאַצִּ֤יל אֶתְכֶם֙ מִיַּ֣ד מִצְרַ֔יִם וּמִיַּ֖ד כָּל־
вивів Ізраїля з-Єгипту і-визволив вас з-руки Єгипту і-з-руки всіх
H5927 H0853 H3478 H4714 H0853 H5337 H3027 H4714 H3027 H3605

הַמַּמְלָכ֥וֹת הַלֹּחֲצִ֖ים אֶתְכֶֽם׃
царств що-пригнічували вас
H4467 H3905 H0853

та й сказав до Ізраїлевих синів: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Я вивів Ізраїля з Єгипту, і спас вас із руки Єгипту та з руки всіх царств, що гнобили́ вас.

19 וְאַתֶּ֣ם הַיּ֗וֹם מְאַסְתֶּם֙ אֶת־אֱלֹהֵיכֶ֔ם הַ֥וּא מוֹשִׁ֖יעַ לָכֶ֑ם מִכָּל־
А-ви сьогодні відкинули — який Він рятує вас від-усіх
H3117 H0853 H1931 H3467 H0853 H0430 H3605

רָעוֹתֵיכֶ֣ם וְצָרֹתֵיכֶם֒ וַתֹּ֣אמְרוּ֮ לֹו֒ כִּי־ מֶ֣לֶךְ תָּשִׂ֔ים עָלֵ֖ינוּ וְעַתָּ֑ה
бід-ваших і-скорбот-ваших і-сказали Йому що царя постав над-нами тож-тепер
H0559 H4428 H6258

הִתְיַצְּב֥וּ לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה לִשִׁבְטֵיכֶ֣ם וְלַאַלְפֵיכֶֽם׃
стантє перед Господом за-племенами-вашими і-за-тисячами-вашими
H3320 H6440 H3068 H7626 H0505

А ви сьогодні пого́рдували своїм Богом, що Він спасає вас з усіх нещасть ваших та у́тисків ваших. І ви сказали йому: „Ні, таки царя постав над нами. А тепер ставайте перед Господнім лицем за вашими племе́нами та за вашими тисячами“.

20 וַיַּקְרֵ֣ב שְׁמוּאֵ֗ל אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּלָּכֵ֖ד שֵׁ֣בֶט בִּנְיָמִֽן׃
І-привів Самуїл всі племена Ізраїлю і-випав-жереб-на плем'я Веніямину
H7126 H8050 H0853 H3605 H7626 H3478 H3920 H7626 H1144

І привів Самуїл усі Ізраїлеві племе́на, і було́ виявлене Веніями́нове пле́м'я.

21 וַיַּקְרֵ֣ב אֶת־שֵׁ֣בֶט בִּנְיָמִן֮]למשפחתו[ )לְמִשְׁפָּחֹתָיו(וַתִּלָּכֵד֒
І-привів плем'я Веніяминове — за-родами-його і-випав-жереб-на
H7126 H0853 H7626 H1144 H4940 H4940 H3920

נִמְצָ֑א וְלֹ֣א וַיְבַקְשֻׁ֖הוּ קִ֥ישׁ בֶּן־ שָׁא֛וּל וַיִּלָּכֵד֒ הַמַּטְרִ֣י מִשְׁפַּ֥חַת
знайшли та-не і-шукали-його Кіша сина Саула і-випав-жереб-на Матрі рід
H4672 H3808 H1245 H7027 H7586 H3920 H4309 H4940

І привів він Веніяминове пле́м'я за ро́дами його, і був виявлений рід Матріїв. І привів він рід Матріїв за їхніми мужчи́нами, і був ви́явлений Сау́л, син Кішів. І шукали його, та не знахо́дили.

22 וַיִּשְׁאֲלוּ־ עוֹד֙ בַּיהוָ֔ה הֲבָ֥א עוֹד֙ הֲלֹ֣ם אִ֔ישׁ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה ס
І-запитали ще Господа чи-прийшов ще сюди чоловік і-сказав Господь —
H7592 H5750 H0935 H5750 H1988 H0376 H0559 H3068

הִנֵּה־ הוּא֙ נֶחְבָּ֣א אֶל־ הַכֵּלִ֔ים׃
ось він сховався серед речей
H2009 H1931 H2244 H0413 H3627

І питалися Господа ще: „Чи при́йде він ще сюди?“ А Господь відповів: „Он він захова́вся між речами!“

הָעָם	מִכֹּל־	וַיִּגְבַּהּ	הָעָם	בְּתוֹךְ	וַיִּתְיַצַּב	מִשָּׁם	וַיִּקָּחֻהוּ	וַיָּרֻצוּ	23
народ	за-весь	і-був-вищий	народу	серед	і-став-він	звідти	і-взяли-його	І-побігли	
	H3605	H1361		H8432	H3320	H8033	H3947	H7323	

וָמָעְלָה׃	מִשִּׁכְמוֹ
і-вище	від-плечей-його
H4605	H7926

І вони побігли, і взяли́ його звідти. І він став серед народу, — і був вищий від усього народу на ці́лу го́лову.

כִּי	יְהוָה	בּוֹ	בָּחַר־	אֲשֶׁר	הַרְאִיתֶם	הָעָם	כָּל־	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	24
бо	Господь	Собі	обрав	кого	бачите	народу	всього	до	Самуїл	І-сказав	
	H3068		H0977		H7200		H3605	H0413	H8050	H0559	

וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	כָּל־	וַיָּרֵעוּ	הָעָם	בְּכָל־	כָּמֹהוּ	אֵין
і-сказали	народ	весь	і-вигукнув	народу	серед-усього	подібного-до-нього	немає
H0559		H3605	H7321		H3605	H3644	H0369

פ	הַמֶּלֶךְ׃	יְחִי
—	цар	хай-живе
	H4428	H2421

І сказав Самуїл до всього наро́ду: „Чи бачите, кого вибрав Господь? Бо нема такого, як він, серед усього наро́ду“. І ввесь народ ізняв крик та й сказав: „Хай живе цар!“

וַיָּנַח	בַּסֵּפֶר	וַיִּכְתֹּב	הַמְּלֻכָה	מִשְׁפַּט	אֵת	הָעָם	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיְדַבֵּר	25
і-поклав	у-книзі	і-записав	царства	право	—	народу	до	Самуїл	І-розповів	
H3240		H3789	H4410	H4941	H0853		H0413	H8050	H1696	

לִפְנֵי	יְהוָה	וַיְשַׁלַּח	שְׁמוּאֵל	אֶת־	כָּל־	הָעָם	אִישׁ	לְבֵיתוֹ׃
перед	Господом	і-відпустив	Самуїл	—	весь	народ	кожного	до-дому-його
H6440	H3068	H7971	H8050	H0853	H3605		H0376	

А Самуїл промовляв до наро́ду про права́ царства, і записав те до книги, та й поклав перед Господнім лицем. І відпустив Самуїл увесь народ, кожного до дому свого́.

נָגַע	אֲשֶׁר־	הַחַיִל	עִמּוֹ	וַיֵּלְכוּ	גִּבְעָתָה	לְבֵיתוֹ	הָלַךְ	שָׁאוּל	וְגַם־	26
торкнув	яких	воїни	з-ним	і-пішли	до-Ґіви	до-дому-свого	пішов	Саул	І-також	
H5060		H2428		H3212	H1390		H1980	H7586	H1571	

אֱלֹהִים	בְּלִבָּם׃
Бог	серце-їхнє
H0430	

І також Саул пішов до дому свого до Ґів'ї, а з ним пішли ті воякí, що Господь діткнувся їхніх серде́ць.

הֵבִיאוּ	וְלֹא־	וַיִּבְזֻהוּ	זֶה	יֹשִׁעֵנוּ	מַה־	אָמְרוּ	בְלִיַּעַל	וּבְנֵי	27
принесли	і-не	і-зневажили-його	цей	врятує-нас	як	сказали	негідні	А-сини	
H0935	H3808	H0959	H2088	H3467	H4100	H0559	H1100		

פ	כְּמַחֲרִישׁ׃	וַיְהִי	מִנְחָה	לוֹ
—	мовчав	але-він	дарів	йому
		H1961	H4503	

А негідні сини говорили: „Що, нас спасе отакий?“ І гордували ним, і не принéсли йому дара. Та він мовчав.

Chapter 11

1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־
і-підійшов Нахаш аммонітянин і-обліг проти Явешу Гілеадського і-сказали всі
H5927 H5176 H5984 H2583 H5987 H1568 H0559 H3605

אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃
мужі Явеша до Нахаша уклади з-нами завіт і-служитимемо-тобі
H0376 H3003 H0413 H5176 H3772 H0853 H1285 H5647

І вийшов аммоні́тянин Нахаш, і таборува́в при ґілеадському Явешу. І сказали всі явеські люди до Нахаша: „Склади з нами умову, — і ми бу́демо служити тобі!“

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בִּנְקֹר
і-сказав до-них Нахаш аммонітянин на-такій-умові укладу з-вами щоб-виколоти
H0559 H0413 H5176 H5984 H2063 H3772 H0853 H5365

כָּל־יְמִין עַיִן וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
кожне вам око праве і-покладу-це ганьбою на весь Ізраїль
H3605 H5869 H5869 H3225 H5869 H2781 H5921 H3605 H3478

І сказав до них аммоні́тянин Нахаш: „Про це складу́ з вами умову, — щоб кожному з вас ви́брати праве око, і я вчиню́ це на га́ньбу для всього Ізраїля“.

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה
і-сказали до-нього старійшини Явеша дай нам сім днів і-пошлемо
H0559 H0413 H2205 H3003 H7503 H0853 H7651 H3117 H7971

מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
посланців по-всіх межах Ізраїлю і-якщо немає рятівника для-нас то-вийдемо до-тебе
H4397 H3605 H1366 H3478 H0518 H0369 H3467 H0853 H3318 H0413

І сказав до них аммоні́тянин Нахаш: „Про це складу́ з вами умову, — щоб кожному з вас ви́брати праве око, і я вчиню́ це на га́ньбу для всього Ізраїля“.

І сказали до нього явеські старші́: „Зачекай нам сім день, і нехай ми пошлемо́ послів у всі Ізраїлеві краї. І якщо нема нам порятунку, то вийдемо до тебе“.

4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי
і-прийшли посланці до-Гіви Саулової і-сказали слова-ці в-вуха
H0935 H4397 H1390 H7586 H1696 H1697 H0241

הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָּל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
народу і-підняли весь народ — голос-свій і-заплакали
H5971 H3605 H5971 H0853 H6963 H7311 H1058

І прийшли ті посли до Саулової Ґів'ї, і говорили ті слова́ до ушей народу. І ввесь народ підніс свій голос, та й заплакав.

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
І-ось Саул йшов за волами з поля і-сказав Саул
H2009 H7586 H0935 H310 H1241 H4480 H7704 H0559 H7586

מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבִישׁ׃
що йому — слова мужів Явеша
H4100 H3588 H1058 H5608 H0853 H1697 H0376 H3003

І ось Саул іде за худобою з поля. І сказав Саул: „Що́ народові, що плачуть?“ І розповіли́ йому слова явеських людей.

6 וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בִּשְׁמָעוֹ (כְּשָׁמְעוֹ) אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
І-зійшов Дух Божий на Саула — коли-почув-він — слова ці
H6743 H7307 H0430 H5921 H7586 H8085 H8085 H0853 H1697 H0428

וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃
і-спалахнув гнів-його дуже
H2734 H0639 H3966

І злинув Божий Дух на Саула, як слухав він ті слова́, і дуже запалав його гнів!

7 וַיִּקַּח֙ צֶ֣מֶד בָּקָ֔ר וַיְנַתְּחֵ֖הוּ וַיְשַׁלַּ֣ח בְּכָל־ גְּבוּל֑ יִשְׂרָאֵל֙ בְּיַד֙
і–взяв пару волів і–розрубав–їх і–розіслав по–всіх межах Ізраїлю через–руку
H3947 H6776 H1241 H5408 H7971 H3605 H1366 H3478 H3027

וְהַמַּלְאָכִ֔ים לֵאמֹ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יֵצֵ֗א אַחֲרֵי֙ שָׁא֣וּל וְאַחַ֣ר שְׁמוּאֵ֔ל כֹּ֥ה יֵעָשֶׂ֖ה
і–посланців кажучи хто не вийде за Саулом і–за Самуїлом так зроблять
H4397 H0559 H0369 H3318 H7586 H8050 H3541

לִבְקָרָ֑ו וַיְהִ֤י פַחַד־ יְהוָה֙ עַל־ הָעָ֔ם וַיֵּצְא֖וּ כְּאִ֥ישׁ אֶחָֽד׃
з–волами–його і–напав страх Господній на народ і–вийшли–вони як–один чоловік
H1241 H5307 H6343 H3068 H5921 H5971 H3318 H0376 H0259

І взяв він пару худобин, і порізав її, і порозсилав по всім Ізраїлевім Краї через послів, говорячи: „Хто не ви́йде за Саулом та за Самуїлом, — отак буде зро́блено худобі його!“ І великий страх спав на людей, і вони повихо́дили, як один чоловік.

8 וַיִּפְקְדֵ֖ם בְּבֶ֑זֶק וַיִּהְי֗וּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת אֶ֖לֶף וְאִ֥ישׁ יְהוּדָֽה׃
і–перелічив–їх у–Безеку і–було синів Ізраїлю триста тисяч а–мужів Юди
H6485 H0966 H1961 H1121 H3478 H7969 H3967 H0505 H0376 H3063

שְׁלֹשִׁ֖ים אָֽלֶף׃
тридцять тисяч
H7970 H0505

І він перелічи́в їх у Безеку,- і було Ізраїлевих синів триста тисяч, а Юдиних людей — тридцять тисяч.

9 וַיֹּאמְר֣וּ לַמַּלְאָכִ֣ים הַבָּאִ֔ים כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּן לְאִ֣ישׁ יָבֵ֑ישׁ גִּלְעָ֔ד מָחָ֖ר
і–сказали посланцям що–прийшли так скажете мужам Явеша Гілеадського завтра
H0559 H4397 H0935 H3541 H0559 H0376 H3003 H1568 H4279

וַיַּגִּ֣ידוּ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיָּבֹ֖אוּ הַשֶּׁ֑מֶשׁ)כְּחֹ֣ם([בחם] תִּשּׁוּעָ֥ה לָכֶ֖ם תִּֽהְיֶה־
і–сповістили посланці і–прийшли сонце коли–розігріється — порятунок вам буде
H5046 H4397 H0935 H8121 H2527 H2527 H8668 H0 H1961

וַיִּשְׂמָֽחוּ׃ יָבֵ֖ישׁ לָאַנְשֵׁ֥י
і–зраділи Явеша мужам
H8055 H3003 H0376

І сказали вони до послів, що прийшли: „Так скажете ме́шканцям ґілеадського Явешу: Узавтра, як пригріє сонце, буде вам порятý нок“. І прийшли ті посли, і розповіли́ явеським людям, — і вони зраділи.

10 וַיֹּאמְר֣וּ אַנְשֵׁ֔י מָחָ֖ר נֵצֵ֣א אֲלֵיכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֥ם לָּ֛נוּ כְּכָל־ הַטּ֥וֹב
і–сказали мужі завтра вийдемо до–вас і–зробите з–нами як–все добре
H0559 H0376 H4279 H3318 H0413 H6213 H0 H3605 H2896

בְּעֵינֵיכֶֽם׃ ס
в–очах–ваших
— H0

І сказали явеські люди: „Узавтра ми вийдемо до вас, а ви зробите нам усе, що добре в оча́х ваших“.

11 וַיְהִ֗י מִמָּחֳרָת֙ וַיָּשֶׂ֣ם שָׁא֔וּל אֶת־ הָעָ֖ם שְׁלֹ֣שָׁה רָאשִׁ֑ים וַיָּבֹ֣אוּ בְתוֹךְ־
і–сталося назавтра і–розділив Саул — народ на–три загони і–ввійшли всередину
H1961 H4283 H6310 H7586 H853 H5971 H7969 H7218 H0935 H8432

וַיְהִ֗י הַיּוֹם֙ חֹ֣ם עַד־ הַשָּׁמֶשׁ֔ וַיַּכּ֥וּ אֶת־ עַמּ֖וֹן וַיִּהְי֗וּ הַמַּחֲנֶה֙ בְּאַשְׁמֹ֣רֶת הַבֹּ֔קֶר
і–сталося дня спеки до Аммона — і–вразили ранкової під–час–варти табору
H1961 H3117 H2527 H5704 H5983 H853 H5221 H1242 H0821 H4264

נִשְׁאָרוּ֙ בָּ֔ם שְׁנַ֖יִם יָחַ֑ד׃ וְלֹא֙ נִפְּצ֣וּ הַנִּשְׁאָרִ֔ים
залишилося серед–них двох разом і–не розсіялися ті–що–залишилися
H7604 H8147 H3808 H6327 H7604

І сталося назавтра, і склав Саул із наро́ду три відділи, і вони пройшли в сере́дину табо́ру за ранньої сторо́жі, та й били Аммона аж до спеко́ти дня. І сталося, — позосталі розбіглися, і не позоста́лося між ними двох ра́зом.

									12
עָלֵינוּ	יִמְלֹךְ׃	שָׁאוּל	הָאֹמֵר	מִי	שְׁמוּאֵל	אֶל־	הָעָם	וַיֹּאמֶר	
над–нами	буде–царювати	Саул	той–що–казав	хто	Самуїла	до	народ	І–сказав	
		H7586	H0559	H4310	H8050	H0413		H0559	

וְנָמִיתֵם׃	הָאֲנָשִׁים	תְּנוּ	
і–вб'ємо–їх	тих–людей	дайте	
H4191	H0376	H5414	

І сказав народ до Самуїла: „Хто́ той, що запитував: Саул буде царювати над нами? Дайте тих людей, а ми їх повбиваємо!“

										13
עָשָׂה־	הַיּוֹם	כִּי	הַזֶּה	בַּיּוֹם	אִישׁ	יוּמָת	לֹא־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	
здійснив	сьогодні	бо	дня	цього	ніхто	буде–вбитий	не	Саул	І–сказав	
	H3117		H2088	H3117	H0376	H4191	H3808	H7586	H0559	

ס	בְּיִשְׂרָאֵל׃	תְּשׁוּעָה	יְהוָה	
—	в–Ізраїлі	порятунок	Господь	
	H3478	H8668	H3068	

Та Саул сказав: „Ніхто не буде забитий цього дня, бо Госпо́дь сьогодні зробив спасі́ння серед Ізраїля“.

										14
הַמְלוּכָה׃	שָׁם	וּנְחַדֵּשׁ	הַגִּלְגָּל	וְנֵלְכָה	לְכוּ	הָעָם	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	
царство	там	і–оновимо	до–Гілгалу	і–підемо	ходімо	народу	до	Самуїл	І–сказав	
H4410	H8033	H2318	H1537	H3212	H3212		H0413	H8050	H0559	

А Самуїл сказав до народу: Ходіть, і пі́демо в Ґілґа́л, та й відновимо там ца́рство!“

											15
לִפְנֵי	שָׁאוּל	אֶת־	שָׁם	וַיַּמְלִכוּ		הַגִּלְגָּל	הָעָם	כָּל־	וַיֵּלְכוּ		
перед	Саула	—	там	і–настановили–царем		до–Гілгалу	народ	весь	І–пішли		
H6440	H7586	H0853	H8033			H1537		H3605	H3212		

שָׁם	וַיִּשְׂמְחוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	שְׁלָמִים	זְבָחִים	שָׁם	וַיִּזְבְּחוּ־	בַּגִּלְגָּל	יְהוָה
там	і–радів	Господом	перед	мирні	жертви	там	і–принесли	у–Гілгалі	Господом
H8033	H8055	H3068	H6440	H8002	H2077	H8033	H2076	H1537	H3068

פ	מְאֹד׃	עַד־	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי	וְכָל־	שָׁאוּל
—	дуже	до	Ізраїлю	мужі	і–всі	Саул
	H3966	H5704	H3478	H0376	H3605	H7586

І пішов увесь народ до Ґілґалу, і настановили царем там Саула перед Господнім лицем у Ґілґалі, і прино́сили мирні жертви перед Господнім лицем. І дуже радів там Саул та всі Ізраїлеві му́жі!

Chapter 12

										1
אֲשֶׁר־	לְכָל	בְּקֹלְכֶם	שָׁמַעְתִּי	הִנֵּה	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	
що	у–всьому	голосу–вашого	послухав–я	ось	Ізраїлю	всього	до	Самуїл	І–сказав	
	H3605		H8085	H2009	H3478	H3605	H0413	H8050	H0559	

מֶלֶךְ׃	עֲלֵיכֶם	וָאַמְלִיךְ	לִי	אֲמַרְתֶּם
царя	над–вами	і–настановив	мені	говорили–ви
H4428				H0559

І сказав Самуїл до всього Ізраїля: „Ось я послухався вашого голосу в усьому, що ви говорили мені, — і поставив над вами царя́.

וּבָנַי	וָאֲשַׁבְתִּי	זָקַנְתִּי	וַאֲנִי	לִפְנֵיכֶם	מִתְהַלֵּךְ	וְהַמֶּלֶךְ	הִנֵּה	וְעַתָּה		2
а-сини-мої	і-посивів	постарів	а-я	перед-вами	ходить	цар	ось	І-тепер		
	H7867	H2204	H0589	H6440	H1980	H4428	H2009	H6258		

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד־	מִנְּעֻרַי	לִפְנֵיכֶם	הִתְהַלַּכְתִּי	וַאֲנִי	אִתְּכֶם	הִנָּם
цього	дня	до	від-юності-моєї	перед-вами	ходив	і-я	з-вами	ось-вони
H2088	H3117	H5704		H6440	H1980	H0589	H0854	H2009

А тепер той цар ось ходить перед вами. А я поста́рів та посивів, а сини мої — ось вони з вами. І я ходив перед вами від своєї мо́лодости аж до цього дня.

וְשׁוֹר	אֶת־	מְשִׁיחוֹ		וְנֶגֶד	יְהוָה	נֶגֶד	בִּי	עֲנוּ	הִנֵּנִי	3
вола	—	помазаником-Його		і-перед	Господом	перед	проти-мене	свідчіть	ось-я	
H7794	H0853	H4899		H5048	H3068	H5048			H2009	

מִי	אֶת־	עָשַׁקְתִּי	מִי	וְאֶת־	לָקַחְתִּי	מִי	וַחֲמוֹר	לָקַחְתִּי	מִי
кого	—	я-обідив	кого	і	я-забрав	чийого	або-осла	я-забрав	чийого
H4310	H0853	H6231	H4310	H0853	H3947	H4310	H2543	H3947	H4310

לָכֶם׃	וְאָשִׁיב	בּוֹ	עֵינַי	וְאַעְלִים	כֹּפֶר	לָקַחְתִּי	מִי	וּמִיַּד־	רַצּוֹתִי
вам	і-поверну	на-нього	очі-мої	і-закрию	хабара	я-взяв	чиїї	і-з-руки	я-пригнобив
	H7725			H5956		H3947	H4310	H3027	H7533

Ось я! Свідку́йте проти мене перед Господом та перед Його пома́занцем: чийо́го вола я взяв, чи осла чийо́го взяв я? А кого я гнобив, кому чинив наси́льство? І з чиєї руки взяв я пі́дкупа, і відвернув свої очі від нього? І все це я поверну́ вам“.

אִישׁ	מִיַּד־	לָקַחְתָּ	וְלֹא־	רַצּוֹתָנוּ	וְלֹא	עָשַׁקְתָּנוּ	לֹא	וַיֹּאמְרוּ		4
нікого	з-руки	взяв-ти	і-не	пригнобив-ти-нас	і-не	обидив-ти-нас	не	І-сказали		
H0376	H3027	H3947	H3808	H7533	H3808	H6231	H3808	H0559		

מְאוּמָה׃
нічого
H3972

А вони сказали: „Не гнобив ти нас, і не чинив нам наси́льства, і ні від ко́го нічо́го не брав“.

הַזֶּה	הַיּוֹם	מְשִׁיחוֹ	וְעֵד	בָּכֶם	יְהוָה	עֵד	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר		5
цього	сьогодні	помазаник-Його	і-свідок	проти-вас	Господь	свідок	до-них	І-сказав		
H2088	H3117	H4899	H5707		H3068	H5707	H0413	H0559		

פ	עֵד׃	וַיֹּאמֶר	מְאוּמָה	בְּיָדִי	מְצָאתֶם	לֹא	כִּי	
—	свідок	і-сказали	нічого	в-руці-моїй	знайшли-ви	не	що	
	H5707	H0559	H3972	H3027	H4672	H3808		

І він сказав: „Госпо́дь свідок на вас, і свідок Його пома́занець цього дня, що ви нічого не знайшли в моїй руці“. А народ сказав: „Свідок!“

אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה	אֶת־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	הָעָם	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	6
Аарона	і	Мойсея	—	поставив	який	Господь	народу	до	Самуїл	І-сказав	
H0175	H0853	H4872	H0853			H3068		H0413	H8050	H0559	

מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	אֲבֹתֵיכֶם	אֶת־	הֶעֱלָה	וַאֲשֶׁר	
Єгипетської	із-землі	батьків-ваших	—	вивів	і-який	
H4714	H0776	H0001	H0853	H5927		

І сказав Самуїл до народу: „Свідок Господь, що поставив Мойсея та Аарóна, і що вивів наших батьків із єгипетського кра́ю.

7 וְעַתָּה֙ הִתְיַצְּב֔וּ וְאִשָּׁפְטָ֥ה אִתְּכֶ֖ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֵ֚ת כָּל־צִדְקֹ֣ות יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה אִתְּכֶ֖ם וְאֶת־אֲבֹותֵיכֶֽם׃

וְעַתָּה֙	הִתְיַצְּב֔וּ	וְאִשָּׁפְטָ֥ה	אִתְּכֶ֖ם	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	אֵ֚ת	כָּל־	צִדְקֹ֣ות	יְהוָ֔ה
І-тепер	станте	і-я-розсуджу	з-вами	перед	Господом	—	всі	праведні-діла	
H6258	H3320	H8199	H0854	H6440	H3068	H0853	H3605	H6666	

אֲשֶׁר־	עָשָׂה	אִתְּכֶם	וְאֶת־	אֲבוֹתֵיכֶֽם׃	
які	здійснив-Він	з-вами	і-з	батьками-вашими	
H3068		H0854	H0854	H0001	

А тепер станьте, і я буду суди́тися з вами перед Господнім лицем про всі добродійства Господні, які Він учинив із вами та з вашими батька́ми.

8 כַּאֲשֶׁר־ בָּא֙ יַעֲקֹ֣ב מִצְרַ֔יִם וַיִּזְעֲק֥וּ אֲבֹותֵיכֶ֖ם אֶל־ יְהוָ֑ה וַיְשַׁלַּ֤ח יְהוָה֙ אֶת־ מֹשֶׁ֣ה וְאֶת־ אַהֲרֹ֔ן וַיֹּוצִ֖יאוּ אֶת־ אֲבֹותֵיכֶ֣ם מִמִּצְרַ֑יִם וַיֹּשְׁבֻ֖ם בַּמָּקֹ֥ום הַזֶּֽה׃

כַּאֲשֶׁר־	בָּא֙	יַעֲקֹ֣ב	מִצְרַ֔יִם	וַיִּזְעֲק֥וּ	אֲבֹותֵיכֶ֖ם	אֶל־	יְהוָ֑ה	וַיְשַׁלַּ֤ח	יְהוָה֙	אֶת־	מֹשֶׁ֣ה	וְאֶת־	אַהֲרֹ֔ן	וַיֹּוצִ֖יאוּ
коли	прийшов	Яків	до-Єгипту	і-закликали	батьки-ваші	до		і-послав	Господа	—	Мойсея	і	Аарона	і-вивели
		H3290	H4714	H2199	H0001	H0413		H7971	H3068	H0853	H4872	H0853	H0175	H3318

אֶת־	אֲבֹותֵיכֶ֣ם	מִמִּצְרַ֑יִם	וַיֹּשְׁבֻ֖ם	בַּמָּקֹ֥ום	הַזֶּֽה׃	
—	батьків-ваших	з-Єгипту	і-поселили-їх	на-цьому-місці	цьому	
H0853	H0001	H4714	H3427	H4725	H2088	

Як Яків прийшов був до Єгипту, і батьки́ ваші кли́кали до Господа, то Господь послав Мойсея та Аарона, і вони вивели ваших батьків із Єгипту, і осади́ли їх у цьому місці.

9 וַיִּשְׁכְּחוּ֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם וַיִּמְכֹּ֞ר אֹתָ֗ם בְּיַד֙ סִיסְרָ֣א שַׂר־ צְבָ֣א חָצֹ֔ור וּבְיַד֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים וּבְיַד֙ מֶ֣לֶךְ מֹואָ֔ב וַיִּלָּחֲמ֖וּ בָּֽם׃

וַיִּשְׁכְּחוּ֙	אֶת־	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵיהֶ֔ם	וַיִּמְכֹּ֞ר	אֹתָ֗ם	בְּיַד֙	סִיסְרָ֣א	שַׂר־	צְבָ֣א	חָצֹ֔ור	וּבְיַד֙	פְּלִשְׁתִּ֔ים	וּבְיַד֙	מֶ֣לֶךְ	מֹואָ֔ב	וַיִּלָּחֲמ֖וּ	בָּֽם׃
І-забули-вони	—	Господа	Бога-свого	і-продав-Він	їх	в-руку	Сісери										проти-них
H7911	H0853	H3068	H0430	H4376	H0853	H3027	H5516										

Та вони забу́ли Господа, Бога свого, і Він передав їх у руку Сісе́ри, начальника хацорського війська, і в руку филисти́млян та в руку моавського царя, — і вони воювали проти них.

10 וַיִּזְעֲק֣וּ אֶל־ יְהוָ֗ה [ויאמרו] (וַיֹּאמְרוּ֙) חָטָ֣אנוּ כִּֽי עָזַ֔בְנוּ אֶת־ יְהוָ֖ה וַנַּעֲבֹ֣ד אֶת־ הַבְּעָלִ֣ים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרֹ֑ות וְעַתָּ֗ה הַצִּילֵ֙נוּ֙ מִיַּ֣ד אֹיְבֵ֔ינוּ וְנַעַבְדֶֽךָּ׃

וַיִּזְעֲק֣וּ	אֶל־	יְהוָ֗ה	[ויאמרו]	(וַיֹּאמְרוּ֙)	חָטָ֣אנוּ	כִּֽי	עָזַ֔בְנוּ	אֶת־	יְהוָ֖ה	וַנַּעֲבֹ֣ד	אֶת־	הַבְּעָלִ֣ים	וְאֶת־	הָעַשְׁתָּרֹ֑ות	וְעַתָּ֗ה	הַצִּילֵ֙נוּ֙	מִיַּ֣ד	אֹיְבֵ֔ינוּ	וְנַעַבְדֶֽךָּ׃
І-закликали	до	Господа	—	і-сказали	ми-згрішили	бо	покинули-ми	—	Господа	і-служили	—	Ваалам	і	Аштаротам	тож-тепер	визволи-нас	з-руки	ворогів-наших	і-служитимемо-Тобі	
H2199	H0413	H3068	H0559	H0559	H2398			H0853	H3068	H5647	H0853		H0853	H6252	H6258	H5337	H3027	H0341	H5647	

І кли́кали вони до Господа та говорили: „Згрішили ми, бо покинули Господа та й служили Ваа́лам та Аста́ртам. А тепер урятуй нас із руки наших ворогів, і ми бу́демо служити Тобі.

11 וַיְשַׁלַּ֤ח יְהוָה֙ אֶת־ יְרֻבַּ֣עַל וְאֶת־ בְּדָ֔ן וְאֶת־ יִפְתָּ֖ח וְאֶת־ שְׁמוּאֵ֑ל וַיַּצֵּל֙ אֶתְכֶ֣ם מִיַּ֔ד אֹיְבֵיכֶ֖ם מִסָּבִ֑יב וַתֵּשְׁבוּ֙ בָּֽטַח׃

וַיְשַׁלַּ֤ח	יְהוָה֙	אֶת־	יְרֻבַּ֣עַל	וְאֶת־	בְּדָ֔ן	וְאֶת־	יִפְתָּ֖ח	וְאֶת־	שְׁמוּאֵ֑ל	וַיַּצֵּל֙	אֶתְכֶ֣ם	מִיַּ֔ד	אֹיְבֵיכֶ֖ם	מִסָּבִ֑יב	וַתֵּשְׁבוּ֙	בָּֽטַח׃
І-послав	Господь	—	Єрруббаала	і	Бедана	і	Йефтая	і	Самуїла	і-визволив	вас	з-руки	ворогів-ваших	довкола	і-жили-ви	безпечно
H7971	H3068	H0853	H3378	H0853	H0917	H0853	H3316	H0853	H8050	H5337	H0853	H3027	H0341	H5439	H3427	H0983

І послав Господь Єруббаа́ла, і Беда́на, і Їфта́ха, і Самуїла, — і врятував вас із руки довко́лишніх ваших ворогів, і ви сиділи безпечно.

											12
לִי	וַתֹּאמְרוּ	עֲלֵיכֶם	בָּא	עַמּוֹן	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	נָחָשׁ	כִּי־	וַתִּרְאוּ		
мені	і-сказали	на-вас	прийшов	Аммонових	синів	цар	Нахаш	що	І-побачили-ви		
	H0559		H0935	H5983		H4428	H5176		H7200		

מַלְכְּכֶם׃	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	עָלֵינוּ	יִמְלֹךְ	מֶלֶךְ	כִּי־	לֹא	
цар-ваш	Бог-ваш	а-Господь	над-нами	хай-царює	цар	але	ні	
H4428	H0430	H3068			H4428		H3808	

А коли ви побачили, що Нахаш, цар аммонських синів, прийшов на вас, то сказали мені: Ні, — нехай царює над нами цар! А Цар ваш — Госпо́дь, Бог ваш.

										13
יְהוָה	נָתָן	וְהִנֵּה	שְׁאֶלְתֶּם	אֲשֶׁר	בְּחַרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	הִנֵּה	וְעַתָּה	
Господь	дав	і-ось	ви-просили	якого	ви-обрали	якого	цар	ось	І-тепер	
H3068	H5414	H2009	H7592		H0977		H4428	H2009	H6258	

מֶלֶךְ׃	עֲלֵיכֶם	
царя	над-вами	
H4428		

А тепер ось той цар, якого ви вибрали, якого жадали, і ось дав Господь над вами царя.

									14
בְּקֹלוֹ	וּשְׁמַעְתֶּם	אֹתוֹ	וַעֲבַדְתֶּם	יְהוָה	אֶת־	תִּירְאוּ	אִם־		
голосу-Його	і-слухатимете	Йому	і-служитимете	Господа	—	боятиметеся	якщо		
	H8085	H0853	H5647	H3068	H0853	H3372			

הַמֶּלֶךְ	וְגַם־	אַתֶּם	גַּם־	וִהְיִתֶם	יְהוָה	פִּי	אֶת־	תַּמְרוּ	וְלֹא
цар	і	ви	і	то-будете	Господнім	вустам	—	противитиметеся	і-не
H4428	H1571		H1571	H1961	H3068	H6310	H0853	H4784	H3808

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אַחַר	עֲלֵיכֶם	מָלַךְ	אֲשֶׁר	
Богом-вашим	Господом	за	над-вами	царює	який	
H0430	H3068					

Якщо ви бу́дете боятися Господа, і бу́дете служити Йому, і бу́дете слухатися Його голосу, і не бу́дете непокі́рні до Господніх заповідей, то будете й ви, і цар, що царює над вами, ходити за Господом, Богом вашим.

								15
פִּי	אֶת־	וּמְרִיתֶם	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	
вустам	—	і-противитиметеся	Господнього	голосу	слухатимете	не	А-якщо	
H6310	H0853	H4784	H3068		H8085	H3808		

וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃	בָּכֶם	יְהוָה	יַד־	וְהָיְתָה	יְהוָה	
і-проти-батьків-ваших	проти-вас	Господня	рука	то-буде	Господнім	
H0001		H3068	H3027	H1961	H3068	

А якщо ви не будете слухатися Господнього голосу, і будете непокі́рні до Господніх за́повідей, то Господня рука буде проти вас та проти ваших батьків!

										16
עֹשֶׂה	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הַדָּבָר	אֶת־	וּרְאוּ	הִתְיַצְּבוּ	עַתָּה	גַּם־	
здійснює	Господь	яку	цю	велику	річ-цю	—	і-дивіться	станте	тепер	Також	
	H3068		H2088		H1697	H0853	H7200	H3320	H6258	H1571	

לְעֵינֵיכֶם׃
на-очах-ваших

І ось тепер станьте, і побачте ту велику річ, що Господь зробить на ваших оча́х.

וּמָטָר	קֹלֹות	וְיִתֶּן	יְהוָה	אֶל־	אֶקְרָא	הַיּוֹם	חִטִּים	קְצִיר־	הֲלֹוא	17
і-дощ	громи	і-дасть-Він	Господа	до	покличу	сьогодні	пшеничні	жнива	Хіба-не	
H4306		H5414	H3068	H0413	H7121	H3117	H2406		H3808	

יְהוָה	בְּעֵינֵי	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	רַבָּה	רָעַתְכֶם	כִּי־	וּרְאוּ	וּדְעוּ	
Господніх	в-очах	ви-зробили	яке	велике	зло-ваше	що	і-побачите	тоді-пізнаєте	
H3068							H7200	H3045	

ס	מֶלֶךְ׃	לָכֶם	לִשְׁאֹול
—	царя	собі	просячи
	H4428		H7592

Чи ж сьогодні не жнива́ на пшеницю? Я покличу до Господа, і Він пошле грім та дощ, а ви пізнаєте й побачите, що велике ваше зло, яке ви зробили в Господніх очáх жада́нням для себе царя“.

וַיִּירָא	הַהוּא	בַּיּוֹם	וּמָטָר	קֹלֹת	יְהוָה	וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיִּקְרָא	18
і-злякався	дня	того	і-дощ	громи	Господь	і-дав	Господа	до	Самуїл	І-покликав	
H3372	H1931	H3117	H4306		H3068	H5414	H3068	H0413	H8050	H7121	

שְׁמוּאֵל׃	וְאֶת־	יְהוָה	אֶת־	מְאֹד	הָעָם	כָּל־
Самуїла	і	Господа	—	дуже	народ	весь
H8050	H0853	H3068	H0853	H3966		H3605

І кли́кнув Самуїл до Господа, а Господь послав того дня грім та дощ. І ввесь народ сильно злякався Господа та Самуїла!

יְהוָה	אֶל־	עַבָּדֶיךָ	בְּעַד־	הִתְפַּלֵּל	שְׁמוּאֵל	אֶל־	הָעָם	כָּל־	וַיֹּאמְרוּ	19
Господа	до	слуг-своїх	за	молися	Самуїла	до	народ	весь	І-сказали	
H3068	H0413	H5650	H1157	H6419	H8050	H0413		H3605	H0559	

רָעָה	חַטֹּאתֵינוּ	כָּל־	עַל־	יָסָפְנוּ	כִּי־	נָמוּת	וְאַל־	אֱלֹהֶיךָ
зло	гріхів-наших	всіх	до	додали-ми	бо	померли-ми	щоб-не	Бога-твого
		H3605		H3254		H4191	H0408	H0430

ס	מֶלֶךְ׃	לָנוּ	לִשְׁאָל
—	царя	собі	просити
	H4428		H7592

І сказав увесь народ до Самуїла: „Помолися за своїх рабів до Господа, Бога твого, щоб нам не померти, бо понад усі наші гріхи́ додали́ ми ще й оце зло, що жадали для себе царя“.

הַזֹּאת	הָרָעָה	כָּל־	אֶת	עֲשִׂיתֶם	אַתֶּם	תִּירְאוּ	אַל־	הָעָם	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	20
це	зло	все	—	зробили	ви	бійтеся	не	народу	до	Самуїл	І-сказав	
H2063		H3605	H0853			H3372	H0408		H0413	H8050	H0559	

לְבַבְכֶם׃	בְּכָל־	יְהוָה	אֶת־	וַעֲבַדְתֶּם	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	תָּסוּרוּ	אַל־	אַךְ
серцем-вашим	всім	Господеві	—	і-служіть	Господа	від	відступайте	не	але
H3824	H3605	H3068	H0853	H5647	H3068		H5493	H0408	H0389

І сказав Самуїл до народу: „Не бійтеся! Ви зробили все те зло, тільки не відступіть від Господа, і служіть Господе́ві всім серцем своїм!

יְצִילוּ	וְלֹא	יוֹעִילוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַתֹּהוּ	אַחֲרֵי	וְכִי	תָּסוּרוּ	וְלֹא	21
визволять	і-не	допоможуть	не	які	марнотами	за	бо	відступайте	і-не	
H5337	H3808	H3276	H3808		H8414			H5493	H3808	

הֵמָּה׃	תֹּהוּ	כִּי־
вони	марнота	бо
H1992	H8414	

І не відступайте, і не йдіть за марно́тами, які не допоможуть і які не врятують, бо марно́та вони.

כִּי	הַגָּדוֹל	שְׁמוֹ	בַּעֲבוּר	עַמּוֹ	אֶת־	יְהוָה	יִטֹּשׁ	לֹא־	כִּי	22
бо	великого	імені–Свого	заради	народу–Свого	—	Господь	покине	не	Бо	
		H8034	H5668		H0853	H3068	H5203	H3808		

לְעָם׃	לוֹ	אֶתְכֶם	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הוֹאִיל	
народом	Собі	вас	зробити	Господь	благоволив	
		H0853		H3068	H2974	

Бо Господь не поли́шить народу Свого ради Свого великого Йме́ння, бо зволив Господь зробити вас народом Своїм.

בַּעַדְכֶם	לְהִתְפַּלֵּל	מֵחָדֵל	לַיהוָה	מֵחֲטֹא	לִי	חָלִילָה	אָנֹכִי	גַּם		23
за–вас	молитися	переставши	проти–Господа	грішити	мені	хай–не–буде	я	Також		
H1157	H6419	H2308	H3068	H2398		H2486	H0595	H1571		

וְהַיְשָׁרָה׃	הַטּוֹבָה	בְּדֶרֶךְ	אֶתְכֶם	וְהוֹרֵיתִי	
і–прямою	доброю	дорогою	вас	і–навчатиму	
H3477		H1870	H0853		

Також я, — не дай мені, Боже, грішити проти Господа, щоб перестав я молитися за вас! І я буду наставля́ти вас на дорогу добру та про́сту.

כִּי	לְבַבְכֶם	בְּכָל־	בֶּאֱמֶת	אֹתוֹ	וַעֲבַדְתֶּם	יְהוָה	אֶת־	יִרְאוּ	אַךְ	24
бо	серцем–вашим	всім	в–правді	Йому	і–служіть	Господа	—	бійтеся	Лише	
	H3824	H3605	H0571	H0853	H5647	H3068	H0853	H3372	H0389	

עִמָּכֶם׃	הִגְדִּיל	אֲשֶׁר־	אֵת	רְאוּ	
з–вами	здійснив–Він	як–велико	—	подивіться	
	H1431		H0853	H7200	

Тільки бійтеся Господа, і служіть Йому правдиво всім вашим серцем, бо ви бачили, які великі діла вчинив Він із вами!

פ	תִּסָּפּוּ׃	מַלְכְּכֶם	גַּם־	אַתֶּם	גַּם־	תָּרֵעוּ	הָרֵעַ	וְאִם־	25
—	загинете	цар–ваш	і	ви	то–і	робитимете	зло	А–якщо	
	H5595	H4428	H1571		H1571				

А якщо справді бу́дете чинити зло, — погинете й ви, і цар ваш!“

Chapter 13

יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	מָלַךְ	שָׁנִים	וּשְׁתֵּי	בְּמָלְכוֹ	שָׁאוּל	שָׁנָה	בֶּן־	1
Ізраїлем	над	царював	роки	і–два	коли–зацарював	Саул–був	одного–року	Сином	
H3478			H8141	H8147		H7586	H8141		

Рік був, як Саул зацарюва́в, і два роки царював над Ізраїлем.

אַלְפַּיִם	שָׁאוּל	עִם־	וַיִּהְיוּ	מִיִּשְׂרָאֵל	אַלְפִים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁאוּל	לוֹ	וַיִּבְחַר־	2
дві–тисячі	Саулом	з	і–було	з–Ізраїлю	тисячі	три	Саул	собі	І–обрав	
H0505	H7586		H1961	H3478	H0505	H7969	H7586		H0977	

בִּבְנְיָמִן	בְּגִבְעַת	יוֹנָתָן	עִם־	הָיוּ	וְאֶלֶף	בֵּית־אֵל	וּבְהָר	בְּמִכְמָשׂ
Веніяминовій	в–Гіві	Йонатаном	з	була	а–тисяча	Бет-Ел	і–на–горі	в–Міхмасі
H1144	H1390	H3129		H1961	H0505	H1008	H2022	H4363

לְאָהָלָיו׃	אִישׁ	שִׁלַּח	הָעָם	וְיֶתֶר
до–наметів–своїх	кожного	відпустив	народу	а–решту
H0168	H0376	H7971		

І вибрав собі Саул три тисячі з Ізраїля, — дві тисячі були з Саулом у Міхмаші та на горі Бет-Елу, а тисяча були з Йонатáном у Веніяминовій Ґів'ї. А решту народу відпустив він кожного до наметів своїх.

פְּלִשְׁתִּים	וַיִּשְׁמְעוּ	בְּגֶבַע	אֲשֶׁר	פְּלִשְׁתִּים	נְצִיב	אֶת	יוֹנָתָן	וַיַּךְ	3
филистимляни	і–почули	в–Геві	що	филистимлян	залогу	—	Йонатан	і–вразив	
H6430	H8085	H1387		H6430	H5333	H0853	H3129	H5221	

הָעִבְרִים׃	יִשְׁמְעוּ	לֵאמֹר	הָאָרֶץ	בְּכָל־	בַּשּׁוֹפָר	תָּקַע	וְשָׁאוּל	
євреї	хай–почують	кажучи	землі	по–всій	у–ріг	затрубив	а–Саул	
H5680	H8085	H0559	H0776	H3605	H7782	H8628	H7586	

І побив Йонатáн филистимського намісника, що в Ґеві. І почули це филисти́мляни, а Саул засурми́в у сурмý по всьому Крáю, говорячи: „Нехай почують євреї!“

וְגַם־	פְּלִשְׁתִּים	נִצִּיב	אֶת־	שָׁאוּל	הִכָּה	לֵאמֹר	שָׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	4
і–також	филистимлян	залогу	—	Саул	вразив	кажучи	почув	Ізраїль	і–весь	
H1571	H6430	H5333	H0853	H7586	H5221	H0559	H8085	H3478	H3605	

הַגִּלְגָּל׃	שָׁאוּל	אַחֲרֵי	הָעָם	וַיִּצָּעֲקוּ	בַּפְּלִשְׁתִּים	יִשְׂרָאֵל	נִבְאַשׁ	
до–Гілгалу	Саулом	за	народ	і–скликано–було	филистимлянам	Ізраїль	став–огидним	
H1537	H7586			H6817	H6430	H3478	H0887	

А ввесь Ізраїль чув, говорячи: „Саул побив филистимського намісника, і тим Ізраїль став нена́висним серед филисти́млян“. І скликаний був народ за Саулом до Ґілґалу.

וְשֵׁשֶׁת	רֶכֶב	אֶלֶף	שְׁלֹשִׁים	יִשְׂרָאֵל	עִם־	לְהִלָּח�ֵם	וַיֵּאָסְפוּ	וּפְלִשְׁתִּים	5
і–шість	колісниць	тисяч	тридцять	Ізраїлю	проти	воювати	зібралися	А–филистимляни	
H8337	H7393	H0505	H7970	H3478			H0622	H6430	

לָרֹב	הַיָּם	שְׂפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	כַּחוֹל	וְעַם	פָּרָשִׁים	אֲלָפִים
безліч	морському	березі	на	що	як–піску	і–народу	вершників	тисяч
H7230	H3220	H8193			H2344			H0505

בֵּית׃	קִדְמַת	בְּמִכְמָשׂ	וַיַּחֲנוּ	וַיַּעֲלוּ
Бет-Авену	на–схід–від	в–Міхмасі	і–облігли–табором	і–піднялися–вони
H1007	H6926	H4363	H2583	H5927

А филисти́мляни були зібрані воювати з Ізраїлем, — тридцять тисяч возів і шість тисяч верхівці́в, а народу, щодо численности, як піску на морському березі. І вийшли вони, і таборува́ли в Міхмаші, на схід Бет-Авену.

הָעָם	וַיִּתְחַבְּאוּ	הָעָם	נִגַּשׁ	כִּי	לּוֹ	צַר־	כִּי	רָאוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	6
люди	і–сховалися	народ	наступав	бо	їм	тісно	що	побачили	Ізраїлю	і–мужі	
	H2244		H5065					H7200	H3478	H0376	

וּבַבֹּרוֹת׃	וּבַצְּרָחִים	וּבַסְּלָעִים	וּבַחֲוָחִים	וּבַמְּעָרוֹת	
і–в–ямах	і–в–підземеллях	і–в–скелях	і–в–хащах	в–печерах	
	H6877	H5553	H2337	H4631	

А Ізра́їльтянин побачив, що скру́тно йому, що наро́д був пригно́блений, — і народ ховався по пече́рах, і по щі́линах, і по ске́лях, і по льоха́х та по ями́х.

בַּגִּלְגָּל	עוֹדֶנּוּ	וְשָׁאוּל	וְגִלְעָד	גָּד	אֶרֶץ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עָבְרוּ	וְעִבְרִים	7
в–Гілгалі	ще	а–Саул	і–Гілеаду	Гадової	до–землі	Йордан	—	перейшли	А–євреї	
H1537	H5750	H7586	H1568	H1410	H0776	H3383	H0853		H5680	

אַחֲרָיו׃	חָרְדוּ	הָעָם	וְכָל־	
за–ним	тремтів	народ	і–весь	
	H2729		H3605	

А інші євреї перейшли Йордáн до крáю Ґада та до Ґілеаду. А Саул був ще у Ґілґалі, а ввесь народ із тривогою поспішав за ним.

בָּא	וְלֹא־	שְׁמוּאֵל	אֲשֶׁר	לַמּוֹעֵד	יָמִים	שִׁבְעַת	וַיָּוֹחֶל()	וייחל[	8
прийшов	але–не	Самуїл	який	до–призначеного–часу	днів	сім	І–чекав–він	—	
H0935	H3808	H8050		H4150	H3117	H7651	H3176	H3176	

מֵעָלָיו׃	הָעָם	וַיָּפֵץ	הַגִּלְגָּל	שְׁמוּאֵל
від–нього	народ	і–почав–розбігатися	до–Гілгалу	Самуїл
			H1537	H8050

І чекав він сім день умóвленого чáсу, що призначив Самуїл, та Самуїл не прийшов до Ґілґáлу, — і народ став розбігатися від нього.

הָעֹלָה׃	וַיַּעַל	וְהַשְּׁלָמִים	הָעֹלָה	אֵלַי	הַגִּשׁוּ	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	9
цілопалення	і–приніс–він	і–мирні–жертви	цілопалення	до–мене	принесіть	Саул	І–сказав	
	H5927	H8002		H0413	H5066	H7586	H0559	

І сказав Саул: „Приведіть до мене призначене на цілопалення та мирні жертви“. І він приніс цілопáлення.

וַיֵּצֵא	בָּא	שְׁמוּאֵל	וְהִנֵּה	הָעֹלָה	לְהַעֲלוֹת	כְּכַלֹּתוֹ	וַיְהִי	10
і–вийшов	прийшов	Самуїл	і–ось	цілопалення	приносити	коли–закінчив–він	І–сталося	
H3318	H0935	H8050	H2009		H5927	H3615	H1961	

לְבָרְכוֹ׃	לִקְרָאתוֹ	שָׁאוּל
привітати–його	назустріч–йому	Саул
H1288	H7122	H7586

І сталося, як скінчúв він принóсити цілопáлення, то ось прихóдить Самуїл. І вийшов Саул, щоб зустріти його, щоб привітати його.

נָפֵץ	כִּי־	רָאִיתִי	כִּי־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	עָשִׂיתָ	מֶה	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	11
розбігається	що	побачив–я	бо	Саул	і–сказав	зробив–ти	що	Самуїл	І–сказав	
		H7200		H7586	H0559		H4100	H8050	H0559	

וּפְלִשְׁתִּים	הַיָּמִים	לְמוֹעֵד	בָּאתָ	לֹא־	וְאַתָּה	מֵעָלַי	הָעָם
а–филистимляни	час–днів	в–призначений	прийшов	не	а–ти	від–мене	народ
H6430	H3117	H4150	H0935	H3808			

מִכְמָשׂ׃	נֶאֱסָפִים
в–Міхмасі	збираються
H4363	H0622

І сказав Самуїл: „Щó ти зробив?“ А Саул відказав: „Бо я бачив, що народ розбігається від мене, а ти не прийшов на умóвлений час тих днів. А филистúмляни зібралися в Міхмаші.

יְהוָה	וּפְנֵי	הַגִּלְגָּל	אֵלַי	פְּלִשְׁתִּים	יֵרְדוּ	עַתָּה	וָאֹמַר	12
Господнього	а–обличчя	до–Гілгалу	на–мене	филистимляни	зійдуть	тепер	і–сказав–я	
H3068	H6440	H1537	H0413	H6430	H3381	H6258	H0559	

ס	הָעֹלָה׃	וָאַעֲלֶה	וָאֶתְאַפַּק	חִלֵּיתִי	לֹא
—	цілопалення	і–приніс	і–стримався–я	я–благав	не
		H5927	H0662		H3808

І я сказав: Тепер филистúмляни зíйдуть до мене до Ґілґалу, а Господнього лиця я ще не вблагав. І я вирішив, і приніс цілопáлення!“

13 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־שָׁא֔וּל נִסְכַּ֖לְתָּ לֹ֣א שָׁמַ֑רְתָּ אֶת־מִצְוַ֗ת
І-сказав Самуїл до Саула вчинив-ти-нерозумно не дотримав-ти — заповіді
H0559 H8050 H0413 H7586 H5528 H3808 H8104 H0853 H4687

יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ךְ כִּ֣י עַתָּ֑ה הֵכִ֤ין יְהוָה֙ אֶת־
Господа Бога-твого яку заповів-тобі бо тепер утвердив-би Господь —
H3068 H0430 H0834 H6680 H3588 H6258 H3559 H3068 H0853

מַמְלַכְתְּךָ֥ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־עוֹלָֽם׃
царство-твоє над Ізраїлем на віки
H4467 H0413 H3478 H5704 H5769

І сказав Самуїл до Саула: „Ти зробив нерозумне! Не послухав ти наказів Господа, Бога свого, що наказав був тобі, бо тепер Господь міцно поставив би аж навіки твоє царство над Ізраїлем.

14 וְעַתָּ֤ה מַמְלַכְתְּךָ֙ לֹא־תָקֽוּם בִּקֵּ֤שׁ יְהוָה֙ לוֹ֙ אִ֣ישׁ כִּלְבָבֹ֔ו
А-тепер царство-твоє не встоїть відшукав Собі чоловіка за-серцем-Своїм
H6258 H4467 H3808 H1245 H3068 H0376 H3824

וַיְצַוֵּ֤הוּ יְהוָה֙ לְנָגִ֔יד עַל־עַמֹּ֑ו כִּ֣י לֹ֤א שָׁמַ֙רְתָּ֙
і-настановив-Його Господь правителем над народом-Своїм бо не дотримав-ти
H6680 H3068 H5057 H5921 H5971 H3588 H3808 H8104

אֵת־אֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֑ה׃ פ
— що заповів-тобі Господь —
H0853 H0834 H6680 H3068

А тепер царство твоє не буде стояти, — Господь пошукав Собі мужа за серцем Своїм, і Господь наказав йому бути володарем над народом Своїм, бо ти не ви́конав, що́ наказав був тобі Господь“.

15 וַיָּ֤קָם שְׁמוּאֵל֙ וַיַּ֣עַל מִן־הַגִּלְגָּ֔ל גִּבְעַ֖ת בִּנְיָמִ֑ן וַיִּפְקֹ֤ד שָׁא֙וּל
І-встав Самуїл і-піднявся з Гілгалу до-Гіви Веніяминової і-перелічив Саул
H0559 H8050 H5927 H4480 H1537 H1390 H1144 H6485 H7586

אֶת־הָעָ֣ם הַנִּמְצְאִ֔ים עִמֹּ֖ו כְּשֵׁ֣שׁ מֵא֥וֹת אִֽישׁ׃
народ що-залишилися з-ним близько-шість сотень чоловік
H0853 H5971 H4672 H5973 H8337 H3967 H0376

І встав Самуїл, і зійшов із Ґілґалу до Веніяминової Ґів'ї. А Саул перелічив народ, що знахо́дився з ним, — близько шости сотень чоловіка.

16 וְשָׁא֣וּל וְיוֹנָתָ֔ן בְּנֹו֙ וְהָעָ֣ם הַנִּמְצָ֔א עִמָּ֖ם יֹשְׁבִ֑ים בְּגֶ֣בַע
І-Саул і-Йонатан і-народ син-його що-залишився з-ними перебували в-Геві
H7586 H3129 H5971 H1121 H5971 H4672 H5973 H3427 H1387

בִּנְיָמִ֗ן וְהַפְּלִשְׁתִּים֙ חָנ֔וּ בְּמִכְמָֽשׁ׃
Веніяминовій облігли-табором а-филистимляни в-Міхмасі
H1144 H2583 H6430 H4363

І Саул і син його Йонатáн та народ, що знахо́дився з ним, сиділи в Веніяминовій Ґеві, филисти́мляни ж таборува́ли в Міхмаші.

17 וַיֵּצֵ֣א הַמַּשְׁחִ֗ית מִמַּחֲנֵה֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים שְׁלֹשָׁ֖ה רָאשִׁ֑ים יִפְנֶ֤ה אֶחָד֙ הָרֹ֣אשׁ
І-вийшов нищивник з-табору филистимлян трьома загонами повернув загін перший
H3318 H7843 H4264 H6430 H7969 H7218 H6437 H0259 H7218

עַל־דֶּ֖רֶךְ עָפְרָ֑ה אֶל־אֶ֖רֶץ שׁוּעָֽל׃
до-дорогу Офри до землі Шуалової
H0413 H1870 H6084 H0413 H0776 H7777

І вийшли руїнники з филистимського табо́ру трьома́ відділами: один відділ звертається на офрійську дорогу до кра́ю Шуал,

דֶּרֶךְ	יִפְנֶה	אֶחָד	וְהָרֹאשׁ	חֹרֹון בֵּית	דֶּרֶךְ	יִפְנֶה	אֶחָד	וְהָרֹאשׁ	18
дорогою–до	повернув	загін	і–третій	Бет-Хорону	дорогою–до	повернув	загін	і–другий	
H1870	H6437	H0259		H1032	H1870	H6437	H0259		

ס	הַמִּדְבָּרָה׃	הַצְּבֹעִים	גֵּי	עַל־	הַנִּשְׁקָף	הַגְּבוּל	
—	до–пустелі	Цевоїмів	долиною	над	що–нависає	кордону	
		H6650	H1516		H8259	H1366	

і один відділ звертається на дорогу до Бет-Хорону, а один відділ звертається на дорогу до границі, що провадить від Ґе-Цевоїму до пустині.

(אָמְרוּ)	[אמרן]	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	בְּכָל	יִמָּצֵא	לֹא	וְחָרָשׁ	19
сказали	—	бо	Ізраїлю	землі	по–всій	знаходилося	не	А–коваля	
H0559	H0559		H3478	H0776	H3605	H4672	H3808	H2796	

חֲנִית׃	אֹו	חֶרֶב	הָעִבְרִים	יַעֲשׂוּ	פֶּן	פְּלִשְׁתִּים
списів	або	мечів	євреї	робили	щоб–не	филистимляни
H2595		H2719	H5680		H6435	H6430

А коваля́ не було по всім Ізраїлевім Кра́ї, бо филисти́мляни сказали: „Щоб не робили євреї меча́ чи списа!“

וְאֶת־	מַחֲרַשְׁתֹּו	אֶת־	אִישׁ	לְלָטֹושׁ	הַפְּלִשְׁתִּים	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיֵּרְדוּ	20
і	леміш–свій	—	кожен	гострити	до–филистимлян	ізраїльтяни	всі	І–сходили	
H0853	H4282	H0853	H0376	H3913	H6430	H3478	H3605	H3381	

מַחֲרַשְׁתֹּו׃	וְאֶת	קַרְדֻּמֹּו	וְאֶת־	אֶתֹּו
серп–свій	і	сокиру–свою	і	рало–своє
H4281	H0853	H7134	H0853	H0855

І схо́див увесь Ізраїль до филисти́млян гострити кожен свого плуга, і за́ступа свого, і сокиру свою, і серпа́ свого,

וּלְהַקְרְדֻּמִּים	קִלְשֹׁון	וְלִשְׁלֹשׁ	וְלָאֵתִים	לַמְּחֵרֵשֹׁת	פִּים	הַפְּצִירָה	וְהָיְתָה	21
і–за–сокири	вили	і–за–тризубі	і–за–рала	за–лемеші	пім	ціна	І–була	
H7134	H7053	H7969	H0855	H4281	H6310	H6477	H1961	

הַדָּרְבָּן׃	וּלְהַצְּיִב	
рожна	і–за–нагострення	
	H5324	

коли тупи́лися ві́стря плугів, і заступів, і вил, і сокир, і мусіли схо́дити, щоб направити ві́стря рожна́.

הָעָם	כָּל־	בְּיַד	וַחֲנִית	חֶרֶב	נִמְצָא	וְלֹא	מִלְחֶמֶת	בְּיֹום	וְהָיָה	22
народу	всього	в–руці	і–списа	меча	знайшлося	і–не	битви	в–день	І–сталося	
	H3605	H3027	H2595	H2719	H4672	H3808	H4421	H3117	H1961	

בְּנֹו׃	וּלְיֹונָתָן	לְשָׁאוּל	וַתִּמָּצֵא	יֹונָתָן	וְאֶת־	שָׁאוּל	אֶת־	אֲשֶׁר
сина–його	і–у–Йонатана	у–Саула	але–знайшлося	Йонатаном	і–з	Саулом	з	який
	H3129	H7586	H4672	H3129	H0854	H7586	H0854	

І сталося за дні́в війни, — і не знайшлося ані меча, ані списа́ в руці всього народу, що був з Саулом та з Йоната́ном, та був зна́йдений тільки для Саула та для сина його Йоната́на.

ס	מִכְמָשׂ׃	מַעֲבַר	אֶל־	פְּלִשְׁתִּים	מַצָּב	וַיֵּצֵא	23
—	Міхмасу	перевалу	до	филистимлян	сторожовий–пост	І–вийшов	
	H4363		H0413	H6430	H4673	H3318	

І вийшла филистимська залóга до перехóду Міхмашу.

Chapter 14

כֵּלָיו	נֹשֵׂא	הַנַּעַר	אֶל־	שָׁאוּל	בֶּן־	יוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	הַיּוֹם	וַיְהִי	1
зброї-його	носія	слуги	до	Саула	син	Йонатан	і-сказав	одного-дня	І-сталося	
H3627	H5375	H5288	H0413	H7586		H3129	H0559	H3117	H1961	

הַלָּיְ	מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	פְּלִשְׁתִּים	מַצַּב	אֶל־	וְנַעְבְּרָה	לְכָה	
там	на-тому-боці	що	филистимлян	сторожового-посту	до	і-перейдемо	ходімо	
H1975	H5676		H6430	H4673	H0413		H3212	

הִגִּיד׃	לֹא	וּלְאָבִיו
сказав	не	а-батькові-своєму
H5046	H3808	H0001

Одного́ дня сказав Йонатáн, син Саулів, до слуги, свого зброєно́ші: „Ходім, і перейдімо до филистимської залóги, що з того бóку“. А батькові своєму він цього не розповів.

וְהָעָם	בְּמִגְרוֹן	אֲשֶׁר	הָרִמּוֹן	תַּחַת	הַגִּבְעָה	בִּקְצֵה	יוֹשֵׁב	וְשָׁאוּל		2
і-народу	в-Мігроні	що	гранатовим-деревом	під	пагорба	на-краю	сидів	А-Саул		
H4051			H7416	H8478	H1390		H3427	H7586		

אִישׁ׃	מֵאוֹת	כְּשֵׁשׁ	עִמּוֹ	אֲשֶׁר
чоловік	сотень	близько-шість	з-ним	що
H0376	H3967	H8337		

А Саул сидів на кінці згір'я під грана́товим де́ревом, що в Міґроні. А народу, що з ним, було близько шости сотень чоловіка.

וְכֹהֵן	עֵלִי	בֶּן־	פִּינְחָס	בֶּן־	אִיכָבוֹד	אֲחִי	אֲחִיטוּב	בֶּן־	וַאֲחִיָּה	3
священик	Елія	сина	Фінехаса	сина	Іхавода	брат	Ахітува	син	і-Ахія	
H3548	H5941		H6372		H0350	H0251	H0285		H0281	

יוֹנָתָן׃	הָלַךְ	כִּי	יָדַע	לֹא	וְהָעָם	אֵפוֹד	נֹשֵׂא	בְּשִׁלוֹ	יְהוָה
Йонатан	пішов	що	знав	не	а-народ	ефод	носив	в-Шило	Господній
H3129	H1980		H3045	H3808		H0646	H5375	H7887	H3068

А Ахійя, син Ахітува, брата Іхавода, сина Пінхаса, сина Ілія, священика в Шіло́, носив ефо́да. А народ не знав, що пішов Йонатáн.

מַצַּב	עַל־	לַעֲבֹר	יְוֹנָתָן	בִּקֵּשׁ	אֲשֶׁר	הַמַּעְבְּרוֹת	וּבֵין	4
сторожового-посту	до	перейти	Йонатан	намірявся	якими	перевалами	І-між	
H4673			H3129	H1245			H0996	

מִזֶּה	מֵהָעֵבֶר	הַסֶּלַע	וְשֵׁן־	מִזֶּה	מֵהָעֵבֶר	הַסֶּלַע	שֵׁן־	פְּלִשְׁתִּים
звідти	з-другого-боку	скелі	і-зуб	звідси	з-одного-боку	скелі	зуб	филистимлян
H2088	H5676	H5553	H8127	H2088	H5676	H5553	H8127	H6430

סֶנֶּה׃	הָאֶחָד	וְשֵׁם	בּוֹצֵץ	הָאֶחָד	וְשֵׁם
Сене	другого	і-ім'я	Боцец	одного	і-ім'я
H5573	H0259	H8034	H0949	H0259	H8034

А між тими переходами, що Йонатáн хотів перейти до филистимської залоги, була зубчáста скеля з цього боку перехóду й зубчаста скеля з того боку переходу. А ім'я́ одній Боцец, а ім'я другій Сенне.

5 הַשֶּׁן הָאֶחָד זֻבַּע׃ ס
зуб один Геви —
H8127 H0259 H1387

מִזְרָח מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל
напроти Міхмасу а-другий з-півдня напроти
H4136 H4363 H0259 H5045 H4136

מִצָּפוֹן מָצוּק
з-півночі стояв-стовпом
H6828 H4690

Один зуб — скеля — стовп із півночі, навпроти Міхмашу, а один із півдня, навпроти Ґеви.

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
І-сказав Йонатан до слуги носія зброї-його ходімо і-перейдемо до
H0559 H3083 H0413 H5288 H5375 H3627 H3212 H0413

מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין
сторожового-посту необрізаних цих може здійснить Господь для-нас бо немає
H4673 H6189 H0428 H0194 H3068 H0369

בְּרָב אוֹ בִמְעָט׃
багатьма чи малим
H4592

לְהוֹשִׁיעַ מַעְצוֹר לַיהוָה
рятувати перешкоди для-Господа
H3467 H4622 H3068

І сказав Йонатан до слуги, свого зброєно́ші: „Ходім, і перейдімо до сторо́жі тих необрізаних, може Господь зробить поміч для нас, — бо Госиоде́ві нема перешкоди спасати через багатьох чи через небагатьох“.

7 וַיֹּאמֶר לוֹ נְשָׂא כֵלֶיךָ הִנֵּנִי עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לְךָ הִנֵּנִי עִמָּךְ׃ ס
І-сказав йому носій зброї-його роби все що в-серці-твоєму йди собі ось-я з-тобою —
H0559 H5375 H3627 H6213 H3605 H3824 H5186 H3824 H2009

І сказав йому його зброєно́ша: „Роби все, що на серці твоїм! Звертай собі, — ось я з тобою, куди хоче серце твоє“.

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃
І-сказав Йонатан ось ми переходимо до тих-людей і-покажемося їм
H0559 H3083 H2009 H0587 H5674 H0413 H0376 H1540 H0413

І сказав Йонатан: „Ось ми приходимо до тих людей, і покажемось їм.

9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ עִמְדוּ דֹּמּוּ עַד־נַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ
якщо так скажуть нам стійте доки до-вас не-підійдемо то-стоятимемо
H0559 H3541 H0413 H1826 H5704 H5060 H0413 H5975

תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
на-місці-своєму і-не піднімемося до-них
H8478 H3808 H5927 H0413

Якщо вони скажуть до нас так: Стійте тихо, аж ми прийдемо до вас, — то ми станемо на своєму місці, і не підіймемося до них.

10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
А-якщо так скажуть піднімайтеся до-нас то-піднімемося віддав-їх бо Господь
H0559 H3541 H5927 H0413 H5927 H5414 H3068

בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃
в-руку-нашу і-це нам знак
H3027 H2088 H0226

А якщо вони скажуть так: Підійміться до нас, — то підійдемося, бо Господь дав їх у нашу руку. Це для нас буде зна́ком“.

11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־ מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
І-показалися обидва перед сторожовим-постом филистимлян і-сказали филистимляни
H1540 H8147 H0413 H4673 H6430 H0559 H6430

הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־ הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־ שָׁם׃
ось євреї вилазять з нор де сховалися там
H2009 H5680 H3318 H2356 H4480 H2244 H8033

І вони обидва показалися филистимській сторо́жі. І сказали филисти́мляни: „Ось виходять із щілин євреї, що поховалися там“.

12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי מַצַּב הַמַּצָּבָה אֶת־ יְהוֹנָתָן וְאֶת־ נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ
І-відповіли мужі сторожового-посту — Йонатанові і носію зброї-його і-сказали
H6030 H0376 H4675 H0853 H3129 H0853 H5375 H3627 H0559

אֶל־ נֹשֵׂא יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר פ דָּבָר אֶתְכֶם וְנוֹדִיעָה אֵלֵינוּ עֲלוּ
до носія Йонатан і-сказав — дещо вам і-сповістимо до-нас піднімайтеся
H0413 H5375 H3129 H0559 H1697 H0853 H3045 H0413 H5927

יִשְׂרָאֵל׃ בְּיַד יְהוָה נְתָנָם כִּי־ אַחֲרַי עֲלֵה כֵלָיו
Ізраїлю в-руку Господь віддав-їх бо за-мною піднімайся зброї-своєї
H3478 H3027 H3068 H5414 H3627

І люди залóги відповілú Йонатáнові та його зброєноші та й сказали: „Підіймися до нас, — і ми вам щось скажемо!“ І сказав Йонатан зброєноші своєму: „Підіймайся за мною, бо Господь дав їх у Ізраїлеву руку!“

13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־ יָדָיו וְעַל־ רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו
І-піднявся Йонатан на руках-своїх і-на ногах-своїх і-носій зброї-його за-ним
H5927 H3129 H0413 H3027 H7272 H5375 H3627 H0310

וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא מְמוֹתֵת כֵּלָיו אַחֲרָיו׃
і-падали-вони перед Йонатаном а-носій добивав зброї-його за-ним
H5307 H6440 H3129 H5375 H4191 H3627 H0310

І піднявся Йонатан на руках своїх та на ногах своїх, а за ним його зброєно́ша. І падали филисти́мляни перед Йонатаном, а його зброєноша добивав за ним.

14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
І-було перше ураження здійснив Йонатан і-носій зброї-його
H1961 H7223 H4347 H5221 H3129 H5375 H3627

כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּמַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
близько-двадцять чоловік на-половині борозни пари поля
H6242 H0376 H2677 H4618 H6776

І була́ перша пора́зка, що вдарив Йонатан та його зброєноша, близько двадцяти чоловіка, на половині скиби оброблюваного парою волів поля на день.

15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וּבְכָל־ הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית
І-був жах в-таборі на-полі і-в-усьому народі сторожовий-пост і-нищивники
H1961 H2731 H4264 H7704 H3605 H5971 H4673 H7843

וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃ חָרְדוּ גַּם־ הֵמָּה
і-затряслася земля і-стало-це жахом Божим затремтіли теж вони
H7264 H0776 H1961 H2731 H0430 H2729 H1571 H1992

І ста́вся сполóх у табóрі, на полі, та в усьому народі. Залóга та нищи́телі — затремті́ли й вони. І задрижа́ла земля, і знявся великий сполóх!

וַיֵּלֶךְ	נָמוֹג	הֶהָמוֹן	וְהִנֵּה	בִּנְיָמִן	בְּגִבְעַת	לְשָׁאוּל	הַצֹּפִים	וַיִּרְאוּ		16
і-хитався	розсіявся	натовп	і-ось	Веніяминовій	в-Гіві	Саулові	сторожі	І-побачили		
H3212	H4127		H2009	H1144	H1390	H7586	H6822	H7200		

פ	וַהֲלֹם׃	
—	туди-сюди	
	H1986	

І побачили Саулові вартівники́ в Веніяминовій Ґів'ї, аж ось на́товп розпливається, і біжить сюди та туди.

הָלַךְ	מִי	וּרְאוּ	נָא	פִּקְדוּ־	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	לָעָם	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	17
пішов	хто	і-подивіться	будь-ласка	перелічте	з-ним	який	народові	Саул	І-сказав	
H1980	H4310	H7200	H4994		H0854			H7586	H0559	

כֵּלָיו׃	וְנִשָּׂא	יוֹנָתָן	אֵין	וְהִנֵּה	וַיִּפְקְדוּ	מֵעָמָּנוּ	
зброї-його	і-носія	Йонатана	немає	і-ось	і-перелічили	від-нас	
H3627	H5375	H3129	H0369	H2009			

І сказав Саул до народу, що був з ним: „Перегляньте й побачте, хто́ пішов від нас?“ І переглянули, аж ось нема Йонатана та його зброєноші.

בַּיּוֹם	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	הָיָה	כִּי־	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	הַגִּישָׁה	לַאֲחִיָּה	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	18
того	Божий	ковчег	був	бо	Божий	ковчег	принеси	до-Ахії	Саул	І-сказав	
H3117	H0430	H0727	H1961		H0430	H0727	H5066	H0281	H7586	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	וּבְנֵי	הַהוּא	
Ізраїлю	серед-синів	дня	
H3478		H1931	

І сказав Саул до Ахійї: „Принеси Божого ковчега!“ Бо Божий ковчег був того дня з Ізраїлевими синами.

פְּלִשְׁתִּים	בְּמַחֲנֵה	אֲשֶׁר	וְהֶהָמוֹן	הַכֹּהֵן	אֶל־	שָׁאוּל	דִּבֶּר	עַד	וַיְהִי	19
филистимлян	в-таборі	що	а-галас	священика	до	Саул	говорив	поки	І-сталося	
H6430	H4264			H3548	H0413	H7586	H1696	H5704	H1961	

יָדֶךָ׃	אֱסֹף	הַכֹּהֵן	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	פ	וָהָלְאָה	הָלוֹךְ	וַיֵּלֶךְ
руку-свою	прибери	священика	до	Саул	і-сказав	—	і-наростав	далі	і-йшов
H3027	H0622	H3548	H0413	H7586	H0559			H1980	H3212

І сталося, коли Саул говорив до священика, то замі́шання в филистимському табóрі все більшало та ши́рилось. І сказав Саул до священика: „Спини свою руку!“

וְהַנֵּה	הַמִּלְחָמָה	עַד־	וַיָּבֹאוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעָם	וְכָל־	שָׁאוּל	וַיִּזָּעֵק	20
і-ось	битви	до	і-прийшли-вони	з-ним	який	народ	і-весь	Саул	І-скликав	
H2009	H4421	H5704	H0935	H0854			H3605	H7586	H2199	

מְאֹד׃	גְּדוֹלָה	מְהוּמָה	בְּרֵעֵהוּ	אִישׁ	חֶרֶב	הָיְתָה	
дуже	велике	замішання	проти-ближнього-свого	кожного	меч	був	
H3966		H4103	H7453	H0376	H2719	H1961	

І зібралися Саул та ввесь народ, що був із ним, і вони пішли аж до місця бо́ю, — аж ось меч кожного на його ближнього, замі́шання дуже велике!

21 וְהָעִבְרִים | הָיוּ | אֲשֶׁר | שִׁלְשׁוֹם | כְּאֶתְמוֹל | לַפְּלִשְׁתִּים | עִמָּם
і-євреї | які-були | які | здавна | як-раніше | з-филистимлянами | з-ними
H5680 | H1961 | H5927 | H8032 | H0865 | H6430 | H5927

בָּמַּחֲנֶה | סָבִיב | וְגַם־ | הֵמָּה | לִהְיוֹת | עִם־ | יִשְׂרָאֵל | אֲשֶׁר | עִם־ | שָׁאוּל
в-таборі | довкола | і-також | вони | приєдналися | до | Ізраїлю | який | з | Саулом
H4264 | H5439 | H1571 | H1992 | H1961 | H5973 | H3478 | H0834 | H5973 | H7586

וְיוֹנָתָן׃
і-Йонатаном
H3129

А між филистимлянами, як і давніш, були євреї, що поприхо́дили з ними з табо́ром, — і вони теж перейшли, щоб бути з Ізраїлем, що був із Саулом та Йонана́том.

22 וְכָל־ | אִישׁ | יִשְׂרָאֵל | הַמִּתְחַבְּאִים | בְּהַר־ | אֶפְרַיִם | שָׁמְעוּ | כִּי־ | נָסוּ
і-всі | мужі | Ізраїлю | що-ховалися | на-горі | Єфремовій | почули | що | втікли
H3605 | H0376 | H3478 | H2244 | H2022 | H0669 | H8085 | H3588 | H5127

גַּם־ | הֵמָּה | וַיַּדְבְּקוּ | פְּלִשְׁתִּים | בַּמִּלְחָמָה׃ | אַחֲרֵיהֶם
теж | вони | і-погналися | филистимляни | у-битві | за-ними
H1571 | H1992 | H1692 | H6430 | H4421 | H0310

А всі ізра́їльтяни, що ховалися в Єфремових гора́х, почули, що филисти́мляни втікають, і погналися за ними й вони до бо́ю.

23 וַיּוֹשַׁע | יְהוָה | בַּיּוֹם | הַהוּא | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וְהַמִּלְחָמָה | עָבְרָה | אֶת־ | בֵּית׃ אָוֶן
І-врятував | Господь | того | дня | — | Ізраїля | і-битва | перейшла | — | Бет-Авен
H3467 | H3068 | H3117 | H1931 | H0853 | H3478 | H4421 | H5674 | H0853 | H1007

І спас Господь Ізраїля того дня. А бій перейшов аж за Бет-Евен.

24 וְאִישׁ־ | יִשְׂרָאֵל | נִגַּשׂ | בַּיּוֹם | הַהוּא | וַיֹּאֶל | שָׁאוּל | הָעָם | לֵאמֹר
А-мужі | Ізраїлю | були-виснажені | того | дня | і-заклявши | Саул | народ | кажучи
H0376 | H3478 | H5065 | H3117 | H1931 | H0422 | H7586 | H5971 | H0559

אָרוּר | הָאִישׁ | אֲשֶׁר־ | יֹאכַל | לֶחֶם | עַד־ | הָעֶרֶב | וְנִקְמְתִי | מֵאֹיְבַי | וְלֹא
проклятий | чоловік | який | їстиме | хліб | до | вечора | і-помщуся-я | ворогам-моїм | і-не
H0779 | H0376 | H0834 | H0398 | H3899 | H5704 | H6153 | H5358 | H0341 | H3808

טָעַם | כָּל־ | הָעָם | לֶחֶם׃ | ס
куштував | весь | народ | хліба | —
H2938 | H3605 | H5971 | H3899 |

Та ізра́їльтянин був пригно́блений того дня. А Саул наклав клятву на наро́д, говорячи: „Прокля́тий той чоловік, що буде їсти хліб до вечора, поки я пімщу́ся на своїх ворогах.“ І ввесь той народ не їв хліба

25 וְכָל־ | הָאָרֶץ | בָּאוּ | בַיַּעַר | וַיְהִי | דְבָשׁ | עַל־ | פְּנֵי | הַשָּׂדֶה׃
і-вся | земля | прийшла | до-лісу | і-був | мед | на | поверхні | поля
H3605 | H0776 | H0935 | H0935 | H1961 | H1706 | H5921 | H6440 | H7704

І ввесь народ пішов до лісу, а там був мед на га́лявині.

26 וַיָּבֹא | הָעָם | הַיַּעַר | וְהִנֵּה | הֹלֵךְ | דְּבָשׁ | וְאֵין־ | מַשִּׂיג | יָדוֹ
І-увійшов | народ | лісу | і-ось | тече | мед | але-ніхто | не-підносив | руку-свою
H0935 | H5971 | H3293 | H2009 | H1980 | H1706 | H0369 | H5381 | H3027

אֶל־ | פִּיו | כִּי־ | יָרֵא | הָעָם | אֶת־ | הַשְּׁבֻעָה׃
до | вуст-своїх | бо | боявся | народ | — | присяги
H0413 | H6310 | H3588 | H3372 | H5971 | H0853 | H7621

І ввійшов народ до то́го лісу, аж ось струмо́к меду! Та ніхто не простяг своєї руки до уст своїх, бо народ боявся присяги.

27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח
А-Йонатан не чув коли-присягав батько-його — народ і-простягнув
H3129 H3808 H8085 H7650 H0001 H0853 H7971

אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעֲרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב
кінець кінець палиці яка в-руці-його і-вмочив її у-медову стільнику і-повернув
H7098 H4294 H3027 H2881 H0853 H3295 H1706 H7725

יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתִּרְאֶנָה (וַתָּאֹרְנָה) עֵינָיו׃
руку-свою до вуст-своїх — (і-просвітліли) очі-його
H3027 H0413 H6310 H7200 H0215

А Йонатáн не чув, коли батько його заприсягну́в був наро́д. І простягнув він кінець кия, що був у руці його, і вмочив його в стільни́к меду, та й підніс руку свою до уст своїх. І роз'ясни́лися очі йому!

28 וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם
І-відповів чоловік з-народу і-сказав заприсяг присягою батько-твій — народ
H6030 H0376 H4480 H0559 H7650 H7650 H0001 H0853 H5971

הַיּוֹם אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם וַיָּעַף הָעָם׃
сьогодні проклятий чоловік який їстиме хліб і-знеміг народ
H3117 H0779 H0376 H0834 H0398 H3899 H3286 H5971

А на це один із народу промовив і сказав: „Заприсягаючи, заприсяг твій батько наро́д, говорячи: Прокля́тий той чоловік, що буде їсти хліб сьогодні! І змучився від цього народ“.

29 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ נָא כִּי־
І-сказав Йонатан зашкодив батько-мій — землі дивіться будь-ласка бо
H0559 H3129 H5916 H0001 H0853 H0776 H7200 H4994 H3588

טָעֲמְתִי מְעַט דְּבַשׁ מִזֹּאת הַנָּה׃ כִּי עֵינַי אָרוּ
скуштував-я трохи меду цього коли очі-мої просвітліли
H2938 H4592 H1706 H2088 H3588 H5869 H0215

І сказав Йонатáн: „Знещасливив мій батько цю землю! Подивіться но, як роз'ясни́лися очі мої, коли я скуштува́в трохи цього меду.

30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו
тим-більше якщо-б справді їв ївши сьогодні народ з-здобичі ворогів-своїх
H0637 H3588 H3863 H0398 H0398 H3117 H5971 H7998 H0341

אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־רַבְתָּה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
яку знайшов бо тоді не було-б-більшою поразка филистимлян
H0834 H4672 H3588 H6258 H3808 H7235 H4347 H6430

А що, коли б народ сьогодні справді був їв зо здо́бичі своїх ворогів, що знайшов? Чи тепер не збільши́лася б пора́зка филисти́млян?“

31 וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
І-вразили того дня філістимлян від-Міхмасу до-Айялону і-знеміг народ дуже
H5221 H3117 H1931 H6430 H4363 H0357 H3286 H5971 H3966

І били вони того дня між филистимлянами від Міхмашу аж до Айялону. А народ дуже змучився.

32 וַיֵּעַט (וַיָּעָט) [וַיַּעַשׂ] [שלל] (הַשָּׁלָל) וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
— — здобич і-взяли овець і-волів і-телят волів
H7998 H0413 H5860 H6629 H3947 H1241 H1241

וַיִּשְׁחֲטוּ־ אָרְצָה עַל־ הָעָם וַיֹּאכַל עַל־ הַדָּם׃
і-різали на-землі з народ і-їв кров'ю
H0776 H0398 H1818

І кинувся народ на здо́бич, і позабирали худобу дрібну́ й худобу велику та телят, та й різали на землю. І їв народ із кров'ю!

33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־ הַדָּם
І-сповістили Саулові кажучи ось народ грішить проти-Господа їдячи з кров'ю
H5046 H7586 H0559 H2009 H2398 H3068 H0398 H1818

וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גְּלוּ־ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃
і-сказав зрадили-ви до-мене сьогодні камінь великий
H0559 H0898 H0413 H3117 H0068

І розповіли́ Саулові, кажучи: „Ось народ грішить проти Господа, — їсть із кров'ю!“ А той відказав: „Зрадили ви! Прикотіть до мене сьогодні великого ка́меня“.

34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הָפֻצוּ בָעָם לֵאמֹר הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ
І-сказав Саул розійдіться серед-народу і-скажіть їм приведіть до-мене кожен
H0559 H7586 H6327 H0559 H5066 H0413 H0376

שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־ תֶחֱטְאוּ לַיהוָה
вола-свого і-кожен вівцю-свою і-заріжте тут і-їжте і-не грішіть проти-Господа
H7794 H0376 H7716 H7819 H2088 H0398 H3808 H2398 H3068

הָעָם כָּל־ וַיַּגִּשׁוּ הַדָּם אֶל־ לֶאֱכֹל בַּיּוֹם הַלָּיְלָה בְּיָדוֹ שׁוֹרוֹ אִישׁ
народ весь і-привели кров'ю з їдячи тієї-ночі в-руці-своїй вола-свого кожен
H3605 H5066 H1818 H0413 H0398 H3915 H3027 H7794 H0376

וַיִּשְׁחַטוּ־ שָׁם׃
і-зарізали там
H8033

І сказав Саул: „Розійді́ться між людьми, та й скажіть їм: Приведіть до нас кожен вола свого, і кожен штуку дрібно́ї худоби, і заріжте тут. І будете їсти, і не згрішите́ проти Господа, якщо́ не будете їсти з кров'ю. І попрово́див увесь народ тієї ночі кожен вола свого своєю рукою, і порізали там.

35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ הוּא
І-збудував Саул жертовник Господеві цей-був першим що-збудував жертовник
H1129 H7586 H4196 H3068 H0853 H2490 H1129 H4196

פ לַיהוָה׃
— Господеві
H3068

І збудував Саул же́ртівника для Господа; його першого зачав він будувати, як жертівника для Господа.

36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים בַּלַּיְלָה וְנָבְזָה בָהֶם עַד־
І-сказав Саул спустімося за филистимлянами вночі і-пограбуємо серед-них до
H0559 H7586 H3381 H0310 H6430 H3915 H0962 H0996 H5704

הַטּוֹב כָּל־ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ בָּהֶם נִשְׁאַר וְלֹא־ הַבֹּקֶר אוֹר
добре все-що і-сказали нікого серед-них залишимо і-не ранкового світла
H3605 H0559 H0376 H7604 H3808 H1242 H0216

הָאֱלֹהִים׃ אֶל־ הֲלֹם נִקְרְבָה הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר ס עֲשֵׂה בְּעֵינֶיךָ
Бога до сюди приступімо священик і-сказав — роби в-очах-твоїх
H0430 H0413 H1988 H7126 H3548 H0559

І сказав Саул: „Зійдімо вночі за филистимлянами, та й винищуймо їх аж до ранкового світла, — і не полишімо між ними нікого“. А вони сказали: „Роби все, що добре в очах твоїх“. А священик сказав: „Приступімо тут до Бога!“

37 וַיִּשְׁאַ֥ל שָׁא֛וּל בֵּֽאלֹהִ֖ים הַאֵרֵ֣ד אַחֲרֵ֣י פְּלִשְׁתִּ֑ים הַתִּתֵּ֖נֵם בְּיַ֣ד יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹֽא־עָנָ֥הוּ בַיּ֖וֹם הַהֽוּא׃

וַיִּשְׁאַ֥ל	שָׁא֛וּל	בֵּֽאלֹהִ֖ים	הַאֵרֵ֣ד	אַחֲרֵ֣י	פְּלִשְׁתִּ֑ים	הַתִּתֵּ֖נֵם	בְּיַ֣ד	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְלֹֽא־	עָנָ֥הוּ	בַיּ֖וֹם	הַהֽוּא׃
І-запитав	Саул	Бога	чи-спуститися-мені	за	филистимлянами	чи-віддаси-їх	в-руку	Ізраїлю	і-не	відповів-Йому	того	дня
H7592	H7586	H0430	H3381		H6430	H5414	H3027	H3478	H3808		H3117	H1931

І запитався Саул Бога: „Чи зійти за филистимлянами? Чи даси їх в Ізраїлеву руку?“ Та Він не відповів йому того дня.

38 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל גְּשׁ֤וּ הֲלֹם֙ כָּל־פִּנּ֣וֹת הָעָ֔ם וְדִעוּ֙ וּרְא֔וּ בַּמֶּ֥ה הָיְתָ֛ה הַחַטָּ֥את הַזֹּ֖את הַיּֽוֹם׃

וַיֹּ֣אמֶר	שָׁא֗וּל	גְּשׁ֤וּ	הֲלֹם֙	כָּל־	פִּנּ֣וֹת	הָעָ֔ם	וְדִעוּ֙	וּרְא֔וּ	בַּמֶּ֥ה	הָיְתָ֛ה	הַחַטָּ֥את	הַזֹּ֖את	הַיּֽוֹם׃
І-сказав	Саул	приступіть	сюди	всі	старші-над	народом	і-дізнайтеся	і-побачте	в-чому	був	гріх	цей	сьогодні
H0559	H7586	H5066	H1988	H3605	H6438		H3045	H7200	H4100	H1961		H2063	H3117

І сказав Саул: „Зійдіться сюди всі видатні народу, і пізнайте та побачте, у чому стався той гріх сьогодні.

39 כִּ֣י חַי־יְהוָ֔ה מוֹשִׁ֖יעַ יִשְׂרָאֵ֑ל אִם־בִּיהוֹנָתָ֥ן בְּנִ֖י הוּא֙ כִּ֣י מ֔וֹת יָמ֖וּת וְאֵ֥ין עֹנֶ֛הוּ מִכָּל־הָעָֽם׃

כִּ֣י	חַי־	יְהוָ֔ה	מוֹשִׁ֖יעַ	יִשְׂרָאֵ֑ל	אִם־	בִּיהוֹנָתָ֥ן	בְּנִ֖י	הוּא֙	כִּ֣י	מ֔וֹת	יָמ֖וּת	וְאֵ֥ין	עֹנֶ֛הוּ	מִכָּל־	הָעָֽם׃
бо	живий	Господь	що-рятує	Ізраїля	навіть-якщо	в-Йонатанові		це		смертю	помре	і-ніхто	не-відповідав-йому	з-усього	народу
		H3068	H3467	H3478		H3426				H4191	H4191	H0369		H3605	

Бо як живий Господь, що допоміг Ізраїлеві, — якщо він був хоча б на сині моїм Йонатані, то конче помре він!“ Та ніхто не відповів йому з усього народу.

40 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֗ל אַתֶּם֙ תִּהְי֣וּ לְעֵבֶר֮ אֶחָד֒ וַאֲנִ֣י וְיוֹנָתָ֗ן נִֽהְיֶ֤ה לְעֵבֶר֙ אֶחָ֔ד הַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ עֲשֵׂ֑ה׃ ס

וַיֹּ֣אמֶר	אֶל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֗ל	אַתֶּם֙	תִּהְי֣וּ	לְעֵבֶר֮	אֶחָד֒	וַאֲנִ֣י	וְיוֹנָתָ֗ן	נִֽהְיֶ֤ה	לְעֵבֶר֙	אֶחָ֔ד	הַטּ֥וֹב	בְּעֵינֶ֖יךָ	עֲשֵׂ֑ה׃	ס
І-сказав	до	всього	Ізраїлю	ви	будете	на-одному	боці	а-я	і-Йонатан	будемо	на-другому	боці	що-добре	в-очах-твоїх	роби	
H0559	H0413	H3605	H3478		H1961		H0259	H0589	H3129	H1961		H0259				

І сказав він до всього Ізраїля: „Ви станете на один бік, а я та син мій Йонатан на другий бік“. І сказав той народ до Саула: „Зроби, що добре в очах твоїх!“

41 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֔וּל אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הָבָ֣ה תָמִּ֔ים וַיֵּצְא֥וּ יוֹנָתָ֖ן וְשָׁא֣וּל וְהָעָ֔ם וַיִּלָּכֵֽד׃

וַיֹּ֣אמֶר	שָׁא֔וּל	אֶל־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	הָבָ֣ה	תָמִּ֔ים	וַיֵּצְא֥וּ	יוֹנָתָ֖ן	וְשָׁא֣וּל	וְהָעָ֔ם	וַיִּלָּכֵֽד׃
І-сказав	Саул	до	Господа	Боже	Ізраїлю	дай	відповідь-досконалу	вийшов	Йонатана	і-Саула	а-народ	і-випав-жереб-на	
H0559	H7586	H0413	H3068	H0430	H3478	H3051	H8549	H3318	H3129	H7586		H3920	

І сказав Саул до Господа, Бога Ізраїля: „Дай же тумім!“ І був ви́явлений жеребком Йонатан та Саул, а народ повихо́див оправданим.

42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִּים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃

וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	הַפִּילוּ	בֵּינִי	וּבֵין	יוֹנָתָן	בְּנִי	וַיִּלָּכֵד
І-сказав	Саул	киньте-жереб	між-мною	і-між	Йонатаном	сином-моїм	і-випав-жереб-на
H0559	H7586	H5307	H0996	H0996	H3129		H3920

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה לֹא־עָנִיתָ אֶת־עַבְדְּךָ הַיּוֹם הַזֶּה אִם־בִּי אוֹ בְיוֹנָתָן בְּנִי הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל תֵּן תֻּמִּים וְאִם־כֹּה אָמַרְתָּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל תֵּן וּמִדָּעַת׃

| | | | | | | | |

І відійшов Саул від филисти́млян, а филисти́мляни пішли на своє місце.

וְשָׁאוּל	לָכַד	הַמְלוּכָה	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּלָּחֶם	סָבִיב	בְּכָל־	אֹיְבָיו	47
І–Саул	захопив	царство	над	Ізраїлем	і–воював	довкола	проти–всіх	ворогів–своїх	
	H3920	H4410		H3478		H5439	H3605	H0341	

וּבְמוֹאָב	וּבִבְנֵי־	עַמּוֹן	וּבֶאֱדוֹם	וּבְמַלְכֵי	צוֹבָה
проти–Моаву	і–проти–синів	Аммону	і–проти–Едому	і–проти–царів	Цови
H4124		H5983	H0123	H4428	H6678

וּבַפְּלִשְׁתִּים	וּבְכֹל	אֲשֶׁר־	יִפְנֶה	יַרְשִׁיעַ׃
і–проти–филистимлян	і–по–всіх	куди	повертався	перемагав
H6430	H3605		H6437	H7561

І здобув Саул царюва́ння над Ізраїлем, і воював навколо зо всіма́ своїми ворогами: з Моавом, і з синами Аммона, і з Едомом, і з царями Цови, і з филистимлянами. І скрізь, проти кого він оберта́вся, мав у́спіх.

וַיַּעַשׂ	וַיֵּאָסֹף	חַיִל	וַיַּךְ	אֶת־	עֲמָלֵק	וַיַּצֵּל	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	48
і–зібрав	і–зібрав	військо	і–вразив	—	Амалика	і–визволив	—	Ізраїля	
		H2428	H5221	H0853	H6002	H5337	H0853	H3478	

שֹׁסֵהוּ׃	ס
грабіжника–його	—
H8154	

І склав він військо, та й побив Амали́ка, і врятував Ізраїля з руки грабіжника.

וַיְהִיוּ	בְּנֵי	שָׁאוּל	יוֹנָתָן	וְיִשְׁוִי	וּמַלְכִּי־שׁוּעַ	וְשֵׁם	שְׁתֵּי	בְּנֹתָיו	שֵׁם	49
І–були	сини	Саулові	Йонатан	і–Йішві	і–Малкі-Шуа	і–імена	двох	дочок–його	ім'я	
H1961		H7586	H3129	H3440	H4444	H8034	H8147	H1323	H8034	

הַבְּכִירָה	מֵרַב	וְשֵׁם	הַקְּטַנָּה	מִיכַל׃
старшої	Мерав	і–ім'я	молодшої	Міхал
H1067	H4764	H8034		H4324

І були в Саула сини: Йонатан, і Їшві, і Малкішуя; а ім'я́ двох дочо́к його: ім'я́ ста́ршій Мера́в, а ім'я молодшій Мелхо́ла.

וְשֵׁם	אֲחִינֹעַם	בַּת־	אֲחִימַעַץ	וְשֵׁם	שַׂר־	צְבָאוֹ	50
І–ім'я	Ахіноам	дочка	Ахімааца	і–ім'я	полководця	війська–його	
H8034	H0293	H1323	H0290	H8034	H8269		

אֲבִינֵר	בֶּן־	נֵר	דּוֹד	שָׁאוּל׃
Авнер	син	Нера	дядько	Саулів
H0074		H5369	H1730	H7586

А ім'я́ Саулової жінки: Ахіноам, дочка Ахіма́аца. А ім'я́ провідника́ його ві́йська: Авне́р, син Нера, Саулового дя́дька.

וְקִישׁ	אֲבִי־	שָׁאוּל	וְנֵר	אֲבִי־	אַבְנֵר	בֶּן־	אֲבִיאֵל׃	ס	51
А–Кіш	батько	Саула	і–Нер	батько	Авнера	сини	Авіїла	—	
H7027	H0001	H7586	H5369	H0001	H0074		H0022		

А Кіш — батько Саулів, а Нер — батько Авнера, син Авіїлів.

וַתְּהִי	הַמִּלְחָמָה	חֲזָקָה	עַל־	פְּלִשְׁתִּים	כֹּל	יְמֵי	שָׁאוּל	וְרָאָה	שָׁאוּל	52
І–була	війна	запекла	проти	филистимлян	усі	дні	Саулові	і–коли–бачив	Саул	
H1961	H4421	H2389		H6430	H3605	H3117	H7586	H7200	H7586	

כָּל־	אִישׁ	גִּבּוֹר	וְכָל־	בֶּן־	חַיִל	וַיַּאַסְפֵהוּ	אֵלָיו׃	ס
будь–якого	чоловіка	хороброго	і–будь–якого	сина	воїна	забирав–його	до–себе	—
H3605	H0376	H1368	H3605		H2428	H0622	H0413	

І була сильна війна на филисти́млян за всіх Саулових днів. І коли Саул бачив якого чоловіка хороброго та якого сильного, то брав його до се́бе.

Chapter 15

עַל־	לְמֶלֶךְ	לִמְשָׁחֲךָ	יְהוָה	שָׁלַח	אֹתִי	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	1
над	на–царя	помазати–тебе	Господь	послав	мене	Саула	до	Самуїл	І–сказав	
H4428	H4886		H3068	H7971	H0853	H7586	H0413	H8050	H0559	

ס	יְהוָה׃	דִּבְרֵי	לְקוֹל	שְׁמַע	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	עַל־	עַמּוֹ
—	Господа	слів	голос	слухай	а–тепер	Ізраїлем	над	народом–Його
	H3068	H1697		H8085	H6258	H3478		

І сказав Самуїл до Саула: „Господь послав був мене пома́зати тебе на царя над народом Його, над Ізраїлем. А тепер послухайся голосу Господніх слів.

לְיִשְׂרָאֵל	עֲמָלֵק	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	פָּקַדְתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
Ізраїлю	Амалик	зробив	що	—	Я–пам'ятаю	Саваот	Господь	сказав	так	
H3478	H6002			H0853			H3068	H0559	H3541	

מִמִּצְרָיִם׃	בַּעֲלֹתוֹ	בַּדָּרֶךְ	לוֹ	שָׂם	אֲשֶׁר־
з–Єгипту	коли–виходив	на–дорозі	йому	поставив	що
H4714	H5927	H1870			

Так сказав Господь Саваот: Я згадаю, що́ зробив був Амалик Ізраїлеві, що клав йому перешкоду на дорозі, коли він вихо́див із Єгипту.

וְלֹא	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶת־	וְהַחֲרַמְתֶּם	עֲמָלֵק	אֶת־	וְהִכִּיתָה	לֵךְ	עַתָּה	3
і–не	має	що	все	—	і–знищіть–повністю	Амалика	—	і–вдар	іди	тепер	
H3808			H3605	H0853		H6002	H0853	H5221	H3212	H6258	

יוֹנֵק	וְעַד־	מֵעֹלֵל	אִשָּׁה	עַד־	מֵאִישׁ	וְהֵמַתָּה	עָלָיו	תַּחְמֹל
грудної–дитини	і–до	від–немовляти	жінки	до	від–чоловіка	і–вбий	його	жалій
H3243	H5704	H5768	H0802	H5704	H0376	H4191		H2550

ס	חֲמוֹר׃	וְעַד־	מִגָּמָל	שֶׂה	וְעַד־	מִשּׁוֹר
—	осла	і–до	від–верблюда	вівці	і–до	від–вола
	H2543	H5704	H1581	H7716	H5704	H7794

Тепер іди, і поб'єш Амали́ка, і вчиниш закляттям усе, що його, і не змилосе́рдишся над ним. І позабиваєш усе, від чоловіка аж до жінки, від дитини й аж до немовляти, від вола й аж до штуки дрібно́ї худо́бини, від верблю́да й аж до осла“.

וַעֲשֶׂרֶת	רַגְלֵי	אֶלֶף	מָאתַיִם	בַּטְלָאִים	וַיִּפְקְדֵם	הָעָם	אֶת־	שָׁאוּל	וַיִּשְׁמַע	4
і–десять	піших	тисяч	двісті	у–Телаїмі	і–перелічив–їх	народ	—	Саул	І–зібрав	
H6235	H7273	H0505	H3967	H2923			H0853	H7586	H8085	

יְהוּדָה׃	אִישׁ	אֶת־	אֶלֶף
Юди	чоловіків	—	тисяч
H3063	H0376	H0854	H0505

І Саул оповістив народ, і перелічив їх у Телаїмі, — двісті тисяч піхоти та десять тисяч мужа Юди.

בַּנָּחַל׃	וַיָּרֶב	עֲמָלֵק	עִיר	עַד־	שָׁאוּל	וַיָּבֹא	5
в–долині	і–влаштував–засідку	Амалика	міста	до	Саул	І–прийшов	
	H7378	H6002		H5704	H7586	H0935	

І прийшов Саул аж до Амали́кового міста, та й засів у долині.

עֲמָלֵקִי	מִתּוֹךְ	רְדוּ	סְרוּ	לְכוּ	הַקֵּינִי	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	6
амаликітян	з–середини	спустіться	відійдіть	ідіть	кенійця	до	Саул	І–сказав	
H6003	H8432	H3381	H5493	H3212	H7017	H0413	H7586	H0559	

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	עִם־	חֶסֶד	עָשִׂיתָה	וְאַתָּה	עִמּוֹ	אִסְפְּךָ	פֶּן־
Ізраїлю	синами	усіма	з	милість	зробив	а–ти	з–ними	знищив–тебе	щоб–не
H3478		H3605						H0622	H6435

עֲמָלֵק׃	מִתּוֹךְ	קֵינִי	וַיָּסַר	מִמִּצְרָיִם	בַּעֲלוֹתָם	
Амалика	з–середини	кенієць	і–відійшов	з–Єгипту	коли–вони–виходили	
H6002	H8432	H7017	H5493	H4714	H5927	

І сказав Саул кене́янам: „Ідіть, відокремтесь, вийдіть з-поміж Амалики́тянина, щоб я не долучив вас до них, бо ви зробили були милість усім ізра́їльтянам, коли вони виходили з Єгипту“. І відокремився Кенеянин з-поміж Амали́ка.

פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	שׁוּר	בּוֹאֲךָ	מֵחֲוִילָה	עֲמָלֵק	אֶת־	שָׁאוּל	וַיַּךְ	7
обличчям	перед	що	Шура	аж–до	від–Хавіли	Амалика	—	Саул	І–вдарив	
H6440			H7793	H0935	H2341	H6002	H0853	H7586	H5221	

מִצְרָיִם׃
Єгипту
H4714

А Саул побив Амалика від Хавіли аж до місця, де йдеш до Шуру, що навпроти Єгипту.

לְפִי־	הֶחֱרִים	הָעָם	כָּל־	וְאֶת־	חָי	עֲמָלֵק	מֶלֶךְ־	אֲגַג	אֶת־	וַיִּתְפֹּשׂ	8
вістрям	знищив	народ	весь	а	живим	Амалика	царя	Аґаґа	—	І–схопив	
H6310			H3605	H0853		H6002	H4428	H0090	H0853	H8610	

חָרֶב׃
меча
H2719

І зловив він Аґага, амаликського царя, живого, а ввесь народ зробив закляттям, та й побив вістрям меча.

הַצֹּאן	מֵיטַב	וְעַל־	אֲגָג	עַל־	וְהָעָם	שָׁאוּל	וַיַּחְמֹל		9
дрібної–худоби	найкраще–з	і	Аґаґа	—	і–народ	Саул	І–пожалів		
H6629	H4315		H0090			H7586	H2550		

אָבוּ	וְלֹא	הַטּוֹב	כָּל־	וְעַל־	הַכָּרִים	וְעַל־	וְהַמִּשְׁנִים	וְהַבָּקָר
захотіли	і–не	добре	все	і	ягнят	і	і–відгодованих	і–великої–худоби
H0014	H3808		H3605				H4932	H1241

פ	הֶחֱרִימוּ׃	אֹתָהּ	וְנָמֵס	נִמְבָּזָה	הַמְּלָאכָה	וְכָל־	הַחֲרִימָם
—	знищили	те	і–негідне	нікчемне	майно	а–все	знищити–їх
		H0853	H4549	H5240	H4399	H3605	

Та змилосе́рдився Саул і народ над Аґаґом, і над найліпшим з його худоби дрібно́ї й з худоби його великої та з товару вгодо́ваного, і над ві́вцями, та над усім добром, і не хотіли зробити їх закляттям. А все маловарте й худе — його зробили закляттям.

לֵאמֹר׃	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי		10
кажучи	Самуїла	до	Господа	слово	І–було		
H0559	H8050	H0413	H3068	H1697	H1961		

І було Господнє слово до Самуїла й казало:

11 נִחַמְתִּי כִּי־ הִמְלַכְתִּי אֶת־ שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי שָׁב מֵאַחֲרַי
Я-жалкую що поставив-царем — Саула на-царя бо він-відвернувся від-Мене
H5162 H3588 H4427 H0853 H7586 H4428 H3588 H7725 H4480

וְאֶת־ דְּבָרַי לֹא הֵקִים שְׁמוּאֵל וַיִּחַר וַיִּזְעַק אֶל־ יְהוָה כָּל־
і слів-Моїх не виконав Самуїл і-засмутився і-волав до Господа всю
H1697 H3808 H8050 H2734 H2199 H0413 H3068 H3605

הַלָּיְלָה׃
ніч
H3915

„Жалкую, що Я настановив Саула за царя, бо він відвернувся від Мене, а слів Моїх не виконав“. І запалився гнів Самуїлів, і він кликав до Господа цілу ніч.

12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר
І-встав-рано Самуїл назустріч Саулу вранці і-повідомлено-було Самуїлу кажучи
H7925 H8050 H7122 H7586 H1242 H5046 H8050 H0559

בָּא־ שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר
прийшов Саул на-Кармел і-ось він-поставив собі пам'ятник і-повернувся і-пройшов
H0935 H7586 H3760 H2009 H5324 H3027 H5437 H5674

וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃
і-зійшов до-Ґілґалу
H3381 H1537

А рано вранці Самуїл устав, і пішов назу́стріч Саулові. І Самуїлові доне́сли, говорячи: „Саул прийшов до Кармелу, і ось ставить собі па́м'ятника, а потому поверну́вся й пішов, і зійшов до Ґілґалу“.

13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה
І-прийшов Самуїл до Саула і-сказав йому Саул благословенний ти
H0935 H8050 H0413 H7586 H0559 H3588 H7586 H1288 H0859

לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
Господу я-виконав — слово Господа
H3068 H6965 H0853 H1697 H3068

І прийшов Самуїл до Саула, а Саул сказав йому: „Благослове́нний ти в Господа! Я виконав слово Господнє“.

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־ הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל
І-сказав Самуїл а-що-це-за голос дрібної-худоби цей в-вухах-моїх і-голос
H0559 H8050 H4100 H6629 H2088 H0241 H6963

בָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
великої-худоби який я чую
H1241 H0834 H0595 H8085

А Самуїл сказав: „А що́ це за ме́кання цієї отари в ушах моїх, та рик великої худоби, що я чую?“

15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֱבִיאוּם כִּי חָמַל הָעָם עַל־ מֵיטַב
І-сказав Саул від-амаликітян привели-їх бо пожалів народ — найкраще-з
H0559 H7586 H6003 H0935 H3588 H2550 H5971 H5921 H4315

הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־ הַיֶּתֶר הַחֲרַמְנוּ׃ ס
дрібної-худоби і-великої-худоби щоб принести-в-жертву Господу Богу-твоєму а решту ми-знищили —
H6629 H1241 H4616 H2076 H3068 H0430 H0853 H3498 H2763

І сказав Саул: „Від Амаликитянина привели́ їх, бо народ змилосе́рдився над найліпшим із худоби дрібно́ї та з худоби великої, щоб зарізати в жертву для Господа, Бога твого, а позостале вчинили закляттям“.

16 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־שָׁא֔וּל וְאַגִּ֥ידָה אֵ֖ת לְךָ֑ אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה

І–сказав Самуїл до Саула зупинись і–розповім тобі — що говорив Господь

H0559 H8050 H0413 H7586 H7503 H5046 H0853 H1696 H3068

אֵלַ֣י הַלָּיְלָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר (ויאמרו) לוֹ֖ דַּבֵּ֥ר׃ ס

мені цієї–ночі — йому говори —

H0413 H3915 H0559 H0559 H1696

А Самуїл сказав до Саула: „Поки́нь, а я розповім тобі, що́ Господь говорив мені цієї ночі“. А той сказав йому: „Говори“.

17 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ הֲלוֹא֩ אִם־קָטֹ֨ן אַתָּ֜ה בְּעֵינֶ֗יךָ רֹ֚אשׁ שִׁבְטֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל

І–сказав Самуїл хіба–не хоч малий ти в–очах–своїх голова племен Ізраїлю

H0559 H8050 H3808 H0518 H4962 H0859 H7218 H7626 H3478

וַיִּמְשָׁחֲךָ֥ יְהוָ֖ה לְמֶ֥לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

і–помазав–тебе Господь на–царя над Ізраїлем

H4886 H3068 H4428 H5921 H3478

І сказав Самуїл: „Хоч ти мали́й був в оча́х своїх, — чи ж ти не голова Ізраїлевих племе́н? Чи ж не пома́зав тебе Господь на царя над Ізраїлем?

18 וַיִּשְׁלָחֲךָ֥ יְהוָ֖ה בְּדֶ֣רֶךְ וַיֹּ֣אמֶר לֵ֑ךְ וְהַחֲרַמְתָּ֞ אֶת־הַֽחַטָּאִ֣ים אֶת־

І–послав–тебе Господь в–дорогу і–сказав іди і–знищ–повністю — грішників —

H7971 H3068 H1870 H0559 H3212 H2763 H0853 H2400 H0853

עֲמָלֵ֗ק וְנִלְחַמְתָּ֥ בּוֹ֙ עַד־כַּלּוֹתָ֖ם אֹתָֽם׃

Амалика і–воюй проти–нього до повного–знищення їх

H6002 H3898 H0996 H5704 H3615 H0853

І послав тебе Господь дорогою, і сказав: Іди, і вчиниш закляттям нечестивих амалнки́тян, і будеш воювати з ними, аж поки ти не ви́губиш їх.

19 וְלָמָּה֩ לֹא־שָׁמַ֨עְתָּ בְּקוֹל֙ יְהוָ֔ה וַתַּעַ֖ט אֶל־הַשָּׁלָ֑ל וַתַּעַשׂ֙ הָרַ֔ע

і–чому не послухав–ти голосу Господа і–кинувся на здобич і–зробив зло

H4100 H3808 H8085 H0996 H3068 H5921 H7998 H6213 H7451

בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה׃ ס

в–очах Господа —

H3068

І чому́ ти не послухався Господнього голосу, але кинувся на здо́бич, і зробив оце зло в Господніх оча́х?“

20 וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶל־שְׁמוּאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתִּי בְּקוֹל֙ יְהוָ֔ה וָאֵלֵךְ֙ בַּדֶּ֔רֶךְ

І–сказав Саул до Самуїла адже я–послухав голосу Господа і–пішов дорогою

H0559 H7586 H0413 H8050 H0834 H8085 H0996 H3068 H3212 H1870

וָאֲבִיא֙ אֶת־אֲגַ֣ג מֶֽלֶךְ־עֲמָלֵ֔ק וְאֶת־עֲמָלֵ֖ק הֶחֱרָֽמְתִּי׃

і–привів — Аґаґа царя Амалика а Амалика

H0935 H0853 H0090 H4428 H6002 H0853 H6002

אֲשֶׁר־שְׁלָחַ֥נִי יְהוָ֖ה וָאָבִ֣יא אֶת־אֲגַ֣ג מֶֽלֶךְ־עֲמָלֵ֑ק וְאֶת־עֲמָלֵ֖ק הֶחֱרָֽמְתִּי׃

якою послав–мене Господь і–привів — Аґаґа царя Амалика а Амалика

H0834 H7971 H3068 H0935 H0853 H0090 H4428 H6002 H0853 H6002

І сказав Саул до Самуїла: „Та я послухався Господнього голосу, і пішов дорогою, якою послав був мене Господь, — і привів я Аґаґа, царя амаликського, а Амалика зробив закляттям.

הַחֵרֶם	רֵאשִׁית	וּבָקָר	צֹאן	מֵהַשָּׁלָל	הָעָם	וַיִּקַּח	21
прокляттого	найкраще-з	і-велику-худобу	дрібну-худобу	зі-здобичі	народ	І-взяв	
	H7225	H1241	H6629	H7998		H3947	

בַּגִּלְגָּל׃	אֱלֹהֶיךָ	לַיהוָה	לְזָבֵחַ	
в-Ґ'ілґалі	Богу-твоєму	Господу	щоб-принести-в-жертву	
H1537	H0430	H3068	H2076	

А народ узяв зо здо́бичі худобу дрібну́ та худобу велику, як поча́ток закля́ття, щоб прино́сити в жертву Господе́ві, Богові твоєму, в Ґ'ілґалі“.

כִּשְׁמֹעַ	וּזְבָחִים	בְּעֹלוֹת	לַיהוָה	הַחֵפֶץ	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	22
як-у-слуханні	і-жертвах	у-всепаленнях	у-Господа	хіба-є-бажання	Самуїл	І-сказав	
H8085	H2077		H3068	H2656	H8050	H0559	

מֵחֵלֶב	לְהַקְשִׁיב	טוֹב	מִזֶּבַח	שְׁמֹעַ	הִנֵּה	יְהוָה	בְּקוֹל
краще-ніж-жир	увага	добре	краще-ніж-жертва	слухатися	ось	Господа	голосу
H2459	H7181		H2077	H8085	H2009	H3068	

אֵילִים׃
баранів

І сказав Самуїл: „Чи жада́ння Господа цілопа́лень та жертов таке, як по́слух Господньому голосу? Таж по́слух ліпший від жертви, покірливість — краща від баранячого ло́ю!

יַעַן	הַפְצֵר	וּתְרָפִים	וָאָוֶן	מֶרִי	קֶסֶם	חַטַּאת־	כִּי	23
тому-що	впертість	і-ідоли	а-беззаконня	непокора	ворожіння	гріх	бо	
H3282	H6484	H8655	H0205	H4805	H7081			

ס	מִמָּלֹךְ׃	וַיִּמְאָסְךָ	יְהוָה	דְּבַר	אֶת־	מָאַסְתָּ	
—	від-царювання	і-Він-відкинув-тебе	Господа	слово	—	ти-відкинув	
	H4428		H3068	H1697	H0853		

Бо непокі́рливість — як гріх ворожби́тства, а свавільство — як провина та служба бовва́нам. Через те, що ти відкинув Господні слова, то Він відкинув тебе, щоб не був ти царем“.

יְהוָה	פִּי־	אֶת־	עָבַרְתִּי	כִּי־	חָטָאתִי	שְׁמוּאֵל	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	24
Господа	повеління	—	я-переступив	бо	я-згрішив	Самуїла	до	Саул	І-сказав	
H3068	H6310	H0853			H2398	H8050	H0413	H7586	H0559	

בְּקוֹלָם׃	וָאֶשְׁמַע	הָעָם	אֶת־	יָרֵאתִי	כִּי	דְּבָרֶיךָ	וְאֶת־
голосу-їхнього	і-послухав	народу	—	я-злякався	бо	слова-твої	і
	H8085		H0853	H3372		H1697	H0853

І сказав Саул до Самуїла: „Прогріши́вся я, бо переступив накази Господні та слова́ твої, — бо я боявся народу, та послухався його голосу.

לַיהוָה׃	וְאֶשְׁתַּחֲוֶה	עִמִּי	וְשׁוּב	חַטָּאתִי	אֶת־	נָא	שָׂא	וְעַתָּה	25
Господу	і-поклонюся	зі-мною	і-повернись	гріх-мій	—	будь-ласка	прости	а-тепер	
H3068	H7812		H7725		H0853	H4994	H5375	H6258	

А тепер прости ж мій гріх, і вернися зо мною, — і я поклонюсь Господе́ві“.

אֶת־	מָאַסְתָּה	כִּי	עִמָּךְ	אָשׁוּב	לֹא	שָׁאוּל	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	26
—	ти-відкинув	бо	з-тобою	повернуся	не	Саула	до	Самуїл	І-сказав	
H0853				H7725	H3808	H7586	H0413	H8050	H0559	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	מֶלֶךְ	מִהְיוֹת	יְהוָה	וַיִּמְאָסְךָ	יְהוָה	דְּבַר
—	Ізраїлем	над	царем	від-буття	Господь	і-відкинув-тебе	Господа	слово
	H3478		H4428	H1961	H3068		H3068	H1697

Та Самуїл сказав до Саула: „Не вернуся з тобою, бо ти погордив Господнім словом, а Господь погордив тобою, щоб не був ти царем над Ізраїлем“.

וַיִּסֹּב֙ שְׁמוּאֵ֔ל לָלֶ֖כֶת וַיַּחֲזֵ֣ק בִּכְנַף־ מְעִילֹ֑ו וַיִּקָּרַֽע׃ 27
і–повернувся Самуїл щоб–іти і–вхопився за–полу одежі–його і–розірвалася
H5437 H8050 H3212 H2388 H3671 H4598 H7167

І повернувся Самуїл, щоб піти, а Саул схопив по́лу плаща його, та й відірвав.

וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֵלָ֔יו יְהוָ֣ה קָרַ֔ע שְׁמוּאֵ֖ל אֶת־ מַמְלְכ֣וּת יִשְׂרָאֵ֑ל מֵעָלֶ֖יךָ הַיֹּֽום׃ 28
і–сказав йому Самуїл розірвав Господь — царство Ізраїлю від–тебе сьогодні
H5559 H0413 H8050 H7167 H3068 H0853 H4468 H3478 H3117

וּנְתָנָ֖הּ לְרֵעֲךָ֥ הַטֹּ֖וב מִמֶּֽךָּ׃
і–дав–його ближньому–твоєму кращому від–тебе
H5414 H7453 H7453 H4480

І сказав до нього Самуїл: „Господь відірвав сьогодні від тебе Ізраїлеве царство, та й передав його твоєму ближньому, ліпшому від тебе!

וְגַם֙ נֵ֣צַח יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יְשַׁקֵּ֖ר וְלֹ֣א יִנָּחֵ֑ם כִּ֥י לֹא־ אָדָ֖ם הֽוּא׃ 29
і–також Слава Ізраїлю не збреше і–не пожалкує бо не людина Він
H1571 H5331 H3478 H3808 H8266 H3808 H5162 H3808 H0120 H1931

לְהִנָּחֵֽם׃
щоб–жалкувати
H5162

І також Ізраїлева Слава не скаже неправди та не буде каятися, бо Він не людина, щоб каятись“.

וַיֹּ֣אמֶר חָטָ֗אתִי עַתָּ֤ה כַבְּדֵ֙נִי֙ נֶ֣גֶד זִקְנֵ֣י־ עַמִּ֔י וְנֶ֥גֶד יִשְׂרָאֵ֖ל וְשׁ֣וּבָ֑ה עִמִּ֔י וְהִשְׁתַּחֲוִ֥יתִי לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 30
і–сказав я–згрішив тепер вшануй–мене перед старійшинами народу–мого і–поверни́сь зі–мною і–поклонюся Господу Богу–твоєму
H5559 H2398 H6258 H3513 H5048 H2205 H4994 H7725 H3068 H7812 H0430

וַיֵּ֥לֶךְ שְׁמוּאֵ֖ל אַחֲרֵ֣י שָׁא֑וּל וַיִּשְׁתַּ֥חוּ שָׁא֖וּל לַיהוָֽה׃ ס 31
і–повернувся Самуїл за Саулом і–поклонився Саул Господу —
H7725 H8050 H0310 H7586 H7812 H7586 H3068

І вернувся Самуїл за Саулом, і Саул поклонився Господе́ві.

וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל הַגִּ֤ישׁוּ אֵלַי֙ אֶת־ אֲגַ֣ג מֶֽלֶךְ־ עֲמָלֵ֔ק וַיֵּ֥לֶךְ אֵלָ֖יו אֲגַ֑ג וַיֹּ֣אמֶר אֲגַ֔ג אָכֵ֖ן סָ֥רָה מַר־ הַמָּֽוֶת׃ ס 32
і–сказав Самуїл приведіть до–мене — Аґаґа царя Амалика і–пішов до–нього
H5559 H8050 H5066 H0413 H0853 H0090 H4428 H6002 H3212 H0413

וַיֹּ֣אמֶר אֲגַ֔ג אָכֵ֖ן סָ֥רָה מַר־ הַמָּֽוֶת׃ ס
і–сказав Аґаґ справді відійшла гіркота смерти —
H5559 H0090 H0403 H5493 H4751 H4194

І сказав Самуїл: „Підведіть до мене Аґаґа, царя амаликського“. І пішов до нього Аґаґ весело. І сказав Аґаґ: „Справді, — відступилася гірко́та смерти!“

33 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל כַּאֲשֶׁ֤ר שִׁכְּלָה֙ נָשִׁ֣ים חַרְבֶּ֔ךָ כֵּ֥ן תִּשְׁכַּ֖ל מִנָּשִׁ֑ים
І-сказав Самуїл як осиротив жінок меч-твій так осиротіє серед-жінок
H0559 H8050 H0853 H0802 H2719 H0853 H0802

וַיְשַׁסֵּ֥ף שְׁמוּאֵ֛ל אֶת־אֲגַ֖ג לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בַּגִּלְגָּ֖ל׃ ס
і-розсік Самуїл Аґаґа перед Господом у-Ґ'ілґалі —
H8158 H8050 H0853 H0090 H6440 H3068 H1537

אִמֶּ֔ךָ
мати-твоя
H0517

А Самуїл сказав: „Як твій меч позбавляв жінок дітей, так позба́виться дітей твоя мати між жінка́ми“. І посік Самуїл Аґаґа перед Господнім лицем у Ґ'ілґалі.

34 וַיֵּ֣לֶךְ שְׁמוּאֵ֔ל הָרָמָ֑תָה וְשָׁא֗וּל עָלָה֙ אֶל־בֵּיתוֹ֙ גִּבְעַ֣ת שָׁא֔וּל׃
І-пішов Самуїл до-Рами а-Саул пішов до дому-свого до-Ґ'іви Саулової
H3212 H8050 H7414 H7586 H5927 H0413 H1390 H7586

וְשָׁא֗וּל עָלָה֙ пішов а-Саул H7586 H5927 H7586

וַיֵּ֣לֶךְ שְׁמוּאֵ֔ל הָרָמָ֑תָה до-Рами Самуїл І-пішов H3212 H8050 H7414

І пішов Самуїл до Рами́, а Саул зійшов до дому свого, до Саулової Ґів'ї.

35 וְלֹא־יָסַ֥ף שְׁמוּאֵ֛ל לִרְא֥וֹת אֶת־שָׁא֖וּל עַד־י֣וֹם מוֹתֹ֑ו כִּי־
І-не бачив-більше Самуїл — — Саула до дня смерті-його бо
H3808 H3254 H8050 H7200 H0853 H7586 H5704 H3117 H4194

וַיהוָה֙ נִחָּ֔ם שָׁא֔וּל הִמְלִ֖יךְ אֶת־ כִּ֥י
а-Господь жалкував що поставив-царем — Саула
H3068 H5162 H7586 H0413 H8050 H0056

עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל׃ פ
над Ізраїлем —
H3478

І більше не бачив Самуїл Саула аж до дня його смерти, та Самуїл сумува́в за Саулом. А Господь жалкував, що настановив був Саула царем над Ізраїлем.

Chapter 16

1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה עַד־מָתַ֖י אַתָּ֣ה מִתְאַבֵּ֑ל אֶל־שָׁא֗וּל
І-сказав Господь до яких-пір ти сумуватимеш за Саулом
H0559 H3068 H5704 H4970 H0853 H0056 H0413 H7586

וְאָנֹכִ֣י מְאַסְתִּ֔יו מִמְלֹ֖ךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל מַלֵּ֤א קַרְנְךָ֙ שֶׁ֔מֶן וְלֵ֖ךְ
а-Я відкинув-його від-царювання над Ізраїлем наповни ріг-твій оливою і-йди
H0589 H3988 H4427 H5921 H3478 H4390 H7161 H8081 H3212

אֶשְׁלָחֲךָ֙ אֶל־ יִשַׁ֣י בֵּ֤ית־הַלַּחְמִי֙ כִּֽי־ רָאִ֥יתִי בְבָנָ֖יו לִ֥י מֶ֖לֶךְ׃
Я-пошлю-тебе до Єссея віфлеємця бо Я-побачив серед-синів-його Собі царя
H7971 H0413 H3448 H1022 H3588 H7200 H1121 H0834 H4428

І сказав Господь до Самуїла: „Аж доки ти сумува́тимеш за Саулом? Таж Я відкинув його, щоб не царював над Ізраїлем. Напо́вни рога свого оливою, та й іди, — пошлю тебе до віфлеє́млянина Єссея, бо Я наглянув Собі царя між синами його“.

2 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל אֵ֚יךְ אֵלֵ֔ךְ וְשָׁמַ֥ע שָׁא֖וּל וַהֲרָגָ֑נִי ס וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה עֶגְלַ֥ת
І-сказав Самуїл як піду і-почує Саул і-вб'є-мене — і-сказав Господь телицю
H0559 H8050 H0335 H7586 H8085 H2026 H0559 H3068 H5697

בָּקָ֖ר קַ֣ח וּבְיָדְךָ֣ תֹּאמַ֔ר וְאָמַרְתָּ֙ לִזְבֹּ֥חַ בָּ֖אתִי׃
з-худоби візьми в-руку-твою і-скажеш принести-жертву я-прийшов
H1241 H3947 H3027 H0559 H2076 H3068 H0935

І сказав Самуїл: „Як я піду́? А почує Саул, то вб'є мене“. А Господь сказав: „Візьми в свою руку теля з великої худоби, та й скажеш: Я прийшов, щоб принести́ жертву для Господа.

3

וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
і-запросиш Єссея на-жертвоприношення а-Я покажу-тобі — що маєш-робити
H7121 H3448 H2077 H0595 H3045 H0853 H0834 H6213

וּמָשַׁחְתָּ לִּי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃
і-помажеш Мені — кого скажу тобі
H4886 H0413 H0559 H0834 H0853 H0589 H0413

І закличеш Єссе́я на жертву, а Я тобі дам знати, що́ маєш робити, і пома́жеш Мені того, кого скажу́ тобі“.

4

וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לֶחֱמָה וַיֶּחֶרְדּוּ
І-зробив Самуїл — що сказав Господь і-прийшов до-Віфлеєму і-затремтіли
H6213 H8050 H0853 H0834 H1696 H3068 H0935 H1035 H2729

זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃
старійшини міста назустріч-йому і-сказали мир прихід-твій
H2205 H5892 H7122 H0559 H7965 H0935

І зробив Самуїл, що́ Господь говорив. І прийшов він до Віфлеєму, а старші́ міста вийшли йому назустріч із тремтінням. І сказали вони: „Чи твій прихід — то мир?“

5

וַיֹּאמֶר שָׁלֹם זִבְחַי לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
і-сказав мир принести-жертву Господу я-прийшов освятіться і-прийдіть зі-мною
H0559 H7965 H2076 H3068 H0935 H6942 H0935 H0854

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם בַּזֶּבַח׃
і-освятив — Єссея і синів-його і-запросив їх на-жертвоприношення
H6942 H3448 H0853 H1121 H7121 H2077

לַזָּבַח׃
на-жертвоприношення
H2077

А він відказав: „Мир! Я прийшов, щоб принести́ жертву Господе́ві. Освятіться, і при́йдете зо мною до жертви“. І освятив він Єссе́я та синів його, і покликав їх на жертву.

6

וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃
і-було коли-прийшли-вони і-побачив — Еліава і-сказав напевно перед Господом помазаник-Його
H1961 H0935 H7200 H0853 H0446 H0559 H0389 H5048 H3068 H4899

І сталося, як вони поприхо́дили, то побачив він Еліява, та й сказав: „Справді — перед Господом пома́занець Його!“

7

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַ
І-сказав Господь до Самуїла не дивись на і-на вигляд-його і-високий
H0559 H3068 H0413 H8050 H0408 H5027 H0413 H4758 H0413 H1364

קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם
зріст-його бо Я-відкинув-його бо не як бачить людина бо людина
H6967 H0834 H3808 H0834 H7200 H0120 H0120 H0120

וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃
а-Господь дивиться на-очі дивиться на-серце
H3068 H7200 H5869 H7200 H3824

Та Господь сказав Самуїлові: „Не дивись на обличчя його та на високість зросту його, бо Я відкинув його Собі! Бо Бог бачить не те, що бачить людúна: чоловік бо дивиться на лице, а Господь дивиться на серце“.

גַּם־	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	לִפְנֵי	וַיַּעֲבִרֵהוּ	אֲבִינָדָב	אֶל־	יִשַׁי	וַיִּקְרָא	8
також	і-сказав	Самуїлом	перед	і-провів-його	Авінадава	—	Єссей	І-покликав	
H1571	H0559	H8050	H6440		H0041	H0413	H3448	H7121	

יְהוָה׃	בָּחַר	לֹא־	בָּזֶה
Господь	обрав	не	цього
H3068	H0977	H3808	H2088

І покликав Єссéй Авінадава, і привів його перед Самуїла, та той сказав: „Також цього не вибрав Господь!“

יְהוָה׃	בָּחַר	לֹא־	בָּזֶה	גַּם־	וַיֹּאמֶר	שַׁמָּה	יִשָׁי	וַיַּעֲבֵר	9
Господь	обрав	не	цього	також	і-сказав	Шамму	Єссей	І-провів	
H3068	H0977	H3808	H2088	H1571	H0559	H8048	H3448		

І привів Єссéй Шамму, та Самуїл сказав: „Також цього не вибрав Господь“.

לֹא־	יִשַׁי	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	לִפְנֵי	בָּנָיו	שִׁבְעַת	יִשָׁי	וַיַּעֲבֵר	10
не	Єссея	до	Самуїл	і-сказав	Самуїлом	перед	синів-своїх	сімох	Єссей	І-провів	
H3808	H3448	H0413	H8050	H0559	H8050	H6440		H7651	H3448		

בָּאֵלֶּה׃	יְהוָה	בָּחַר	
серед-цих	Господь	обрав	
H0428	H3068	H0977	

І привів Єссей сімох своїх синів перед Самуїла. І сказав Самуїл до Єссея: „Цих не вибрав Господь“.

הַקָּטָן	שָׁאַר	עוֹד	וַיֹּאמֶר	הַנְּעָרִים	הַתַּמּוּ	יִשַׁי	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	11
найменший	залишився	ще	і-сказав	хлопці	чи-всі	Єссея	до	Самуїл	І-сказав	
	H7604	H5750	H0559	H5288	H8552	H3448	H0413	H8050	H0559	

לֹא־	כִּי	וְקָחֻנוּ	שִׁלְחָה	יִשַׁי	אֶל־	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר	בַּצֹּאן	רֹעֶה	וְהִנֵּה
не	бо	і-приведи-його	пошли	Єссея	до	Самуїл	і-сказав	овець	пасе	і-ось
H3808		H3947	H7971	H3448	H0413	H8050	H0559	H6629		H2009

פֹּה׃	בֹּאוֹ	עַד־	נָסֹב	
сюди	не-прийде-він	доки	сядемо-за-стіл	
H6311	H0935	H5704	H5437	

І сказав Самуїл до Єссея: „Чи то всі твої діти?“ А той відказав: „Ще позостався найменший, — він пасе отару“. І сказав Самуїл до Єссея: „Пошли ж привéсти його, бо не сядемо за стіл, аж поки він не прúйде сюди“.

רְאִי	וְטוֹב	עֵינַיִם	יְפֵה	עִם־	אַדְמוֹנִי	וְהוּא	וַיְבִיאֵהוּ	וַיִּשְׁלַח	12
на-вигляд	і-вродливий	очима	гарними	з	рудий	а-він	і-привели-його	І-послав	
H7210			H3303		H0132	H1931	H0935	H7971	

הוּא׃	זֶה	כִּי־	מְשָׁחֵהוּ	קוּם	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	פ	
він	це	бо	помаж-його	встань	Господь	і-сказав	—	
H1931	H2088		H4886		H3068	H0559		

І послав він, і привів його, а він — рум'яний, із гарними очима та хорошого стану. А Господь сказав Самуїлові: „Устань, помáж його, — бо це він!“

13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח
І–взяв Самуїл —–ріг з–оливою І–помазав його серед братів–його і–зійшов
H3947 H8050 H0853 H7161 H4886 H8081 H0251

רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
Дух–Господній на Давида від–дня того і–далі і–встав Самуїл і–пішов до–Рами
H7307 H3068 H0413 H1732 H3117 H1931 H4605 H7756 H8050 H3212 H7414

ס
—

І взяв Самуїл рога оливи, та й пома́зав його серед братів його. І Дух Господній злинув на Давида, і був на нього́му від того дня й далі. А Самуїл устав, і пішов до Рами́.

14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעַתַּתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
а–Дух Господній відступив від Саула і–мучив–його дух злий від Господа
H7307 H3068 H5493 H4480 H7586 H1204 H7307 H7451 H4480 H3068

І Дух Господній відступився від Саула, а напав його дух злий, по́сланий від Господа.

15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעַתֶּךָּ׃
І–сказали раби–Саула йому ось же дух Божий злий мучить–тебе
H0559 H5650 H7586 H0413 H2009 H4994 H7307 H0430 H7451 H1204

І сказали раби Саула до нього: „Оце злий дух від Бога нападає на тебе.

16 יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵינוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בְּכִנּוֹר וְהָיָה בְּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃ פ
нехай–скаже пан–наш будь–ласка слугам–твоїм що–перед–тобою нехай–пошукають чоловіка який–вміє грати на–арфі коли–буде на–тобі дух Божий злий і–буде рукою–своєю і–гратиме тобі —
H0559 H0113 H4994 H5650 H6440 H1245 H0376 H3045 H5059 H3658 H1961 H5921 H7307 H0430 H7451 H1961 H3027 H5059 H2895

Нехай скаже пан наш, — раби твої пошукають тобі кого, хто вміє грати на гу́слах. І станеться, коли буде на тебе злий дух від Бога, то заграє той рукою своєю, — і буде тобі добре“.

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וְהֵבִיאוֹתֶם אֵלָי׃
І–сказав Саул до слуг–своїх знайдіть ж мені чоловіка який–добре–вміє грати і–приведіть–його до–мене
H0559 H7586 H0413 H5650 H7200 H4994 H0376 H3190 H5059 H0935 H0413

І сказав Саул до рабів своїх: „Нагляньте мені кого, хто добре грає, і приведіть до ме́не“.

18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵן לְיִשַׁי הַבֵּיתִלְחֶמִי יֹדֵעַ
І–відповів один із–хлопців і–сказав ось я–бачив сина Єссея віфлеємця який–вміє
H6030 H0259 H5288 H0559 H2009 H7200 H1121 H3448 H1035 H3045

נֵּגֶן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר
грати і–хоробрий воїн і–чоловік воєнний і–розумний у–слові і–чоловік вродливий
H5059 H1368 H2428 H0376 H4421 H0995 H1697 H0376 H8389

וַיהוָה עִמּוֹ׃
і–Господь з–ним
H3068

І відповів один із слуг, і сказав: „Ось бачив я сина віфлеємлянина Єссе́я, що вміє грати, — ли́цар та вояка, і розуміється на речах, і чоловік хорошої поста́ви. І Господь із ним“.

19 וַיִּשְׁלַ֣ח שָׁא֗וּל מַלְאָכִים֙ אֶל־יִשַׁ֣י וַיֹּ֔אמֶר שִׁלְחָ֖ה אֵלַ֑י אֶת־דָּוִ֖ד בַּצֹּֽאן׃ אֲשֶׁ֥ר בִּנְךָֽ

І–послав Саул посланців до Єссея і–сказав пришли до–мене — Давида при–вівцях який сина–твого

H7971 H7586 H4397 H0413 H3448 H0559 H7971 H0413 H0853 H1732 H6629 H0834 H1121

І послав Саул послів до Єссе́я й сказав: „Пошли до мене Давида, сина свого, що при отарі“.

20 וַיִּקַּ֣ח יִשַׁ֗י חֲמֹ֤ור לֶ֙חֶם֙ וְנֹ֣אד יַ֔יִן וּגְדִ֖י עִזִּ֑ים אֶחָ֔ד

І–взяв Єссей осла–навантаженого хлібом і–бурдюк вина і–козеня кіз одне

H3947 H3448 H2543 H3899 H5035 H3196 H1423 H5795 H0259

וַיִּשְׁלַ֣ח בְּיַד־דָּוִ֔ד בְּנֹ֖ו אֶל־שָׁאֽוּל׃

І–послав рукою Давида сина–свого до Саула

H7971 H3027 H1732 H1121 H0413 H7586

І взяв Єссе́й осла, наладованого хлібом, та бурдюка́ вина, та одне козля, і послав через сина свого Давида до Саула.

21 וַיָּבֹ֣א דָוִד֮ אֶל־שָׁאוּל֒ וַיַּעֲמֹ֣ד לְפָנָ֔יו וַיֶּאֱהָבֵ֥הוּ מְאֹ֖ד וַיְהִי־לֹ֣ו נֹשֵׂ֑א כֵּלִֽים׃

І–прийшов Давид до Саула і–став перед–ним і–полюбив–його дуже і–став–він йому носієм зброї

H0935 H1732 H0413 H7586 H5975 H6440 H0157 H3966 H1961 H0853 H5375 H3627

І прийшов Давид до Саула, та й став перед ним. І той сильно полюбив його, і він став йому зброєно́шею.

22 וַיִּשְׁלַ֣ח שָׁא֗וּל אֶל־יִשַׁי֙ לֵאמֹ֔ר יַעֲמָד־נָ֥א דָוִ֖ד לְפָנָ֑י כִּֽי־מָצָ֥א חֵ֖ן בְּעֵינָֽי׃

І–послав Саул до Єссея кажучи нехай–стоїть будь–ласка Давид переді–мною бо знайшов милість в–очах–моїх

H7971 H7586 H0413 H3448 H0559 H5975 H4994 H1732 H6440 H3588 H4672 H2580 H5869

І послав Саул до Єссея, говорячи: „Нехай остається Давид при мені, бо він знайшов ласку в очáх моїх“.

23 וְהָיָ֗ה בִּֽהְיֹות֙ רוּחַ־אֱלֹהִ֣ים אֶל־שָׁא֔וּל וְלָקַ֥ח דָּוִ֖ד אֶת־הַכִּנֹּ֑ור וְנִגַּ֣ן בְּיָדֹ֔ו וְרָוַ֥ח לְשָׁא֖וּל וְטֹ֣וב לֹ֑ו וְסָרָ֥ה מֵעָלָ֖יו רוּחַ־הָרָעָֽה׃ פ

І–було коли–був дух Божий на Саулі і–брав Давид арфу і–грав і–полегшувало Саулу і–було–добре йому і–відступав від–нього дух злий —

H1961 H1961 H7307 H0430 H0413 H7586 H3947 H1732 H3658 H5059 H7304 H7586 H2895 H3863 H5493 H4480 H7307 H7451 H6

І бувало, коли злий дух від Бога нападав на Саула, то Давúд брав гу́сла, та й грав своєю рукою. І легшало Саулові, і ставало йому добре, і відступáв від нього той злий дух.

Chapter 17

לִיהוּדָה	אֲשֶׁר	שֹׂכֹה	וַיֵּאָסְפוּ	לַמִּלְחָמָה	מַחֲנֵיהֶם	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּאַסְפוּ	1
в–Юді	що	у–Сохо	і–зібралися	на–війну	табори–свої	—	филистимляни	І–зібрали	
H3063		H7755	H0622	H4421	H4264	H0853	H6430	H0622	

בְּאֶפֶס דַּמִּים׃	עֲזֵקָה	וּבֵין־	שׂוֹכֹה	בֵּין־	וַיַּחֲנוּ
в–Ефес–Даммімі	Азекою	і–між	Сохо	між	і–розташувалися–табором
H0658	H5825	H0996	H7755	H0996	H2583

І зібрали филисти́мляни свої ві́йська на війну. І зібралися вони до Сохо, що Юдине, і таборува́ли між Сохо та між Азекою в Ефес-Даммімі.

							2
הָאֵלָה	בְּעֵמֶק	וַיַּחֲנוּ	נֶאֱסְפוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ־	וְשָׁאוּל	
Ели	у–долині	і–розташувалися–табором	зібралися	Ізраїлю	і–мужі	а–Саул	
H0425	H6010	H2583	H0622	H3478	H0376	H7586	

פְּלִשְׁתִּים׃	לִקְרַאת	מִלְחָמָה	וַיַּעַרְכוּ	
филистимлян	навпроти	на–бій	і–вишикувалися	
H6430	H7122	H4421		

І зібра́лися Саул та ізра́їльтяни, і таборува́ли в долині Елі, і вставилися до бо́ю проти филисти́млян.

									3
הָהָר	אֶל־	עֹמְדִים	וְיִשְׂרָאֵל	מִזֶּה	הָהָר	אֶל־	עֹמְדִים	וּפְלִשְׁתִּים	
горі	на	стояв	а–Ізраїль	з–цього–боку	горі	на	стояли	а–филистимляни	
H2022	H0413	H5975	H3478	H2088	H2022	H0413	H5975	H6430	

בֵּינֵיהֶם׃	וְהַגַּיְא	מִזֶּה	
між–ними	а–долина	з–того–боку	
H0996	H1516	H2088	

І стояли филисти́мляни на горі з того боку, а Ізраїль стояв на горі з цього боку, а поміж ними долина.

									4
גָּבְהֹו	מִגַּת	שְׁמֹו	גָּלְיָת	פְּלִשְׁתִּים	מִמַּחֲנוֹת	הַבֵּנַיִם	אִישׁ־	וַיֵּצֵא	
зріст–його	з–Гату	ім'я–йому	Голіат	филистимлян	з–табору	єдиноборець	муж	і–вийшов	
H1363	H1661	H8034	H1555	H6430	H4264	H1143	H0376	H3318	

וָזָרֶת׃	אַמֹּות	שֵׁשׁ	
і–п'ядь	ліктів	шість	
H2239		H8337	

І вийшов із филистимських таборів однобо́рець, ім'я́ йому Ґолія́т із Ґату. Високий був — шість ліктів і п'ядь.

									5
וּמִשְׁקָל	לָבוּשׁ	הוּא	קַשְׂקַשִּׂים	וְשִׁרְיוֹן	רֹאשׁוֹ	עַל־	נְחֹשֶׁת	וְכֹובַע	
а–вага	одягнений	він	лускатий	і–панцир	голові–його	на	мідний	і–шолом	
H4948	H3847	H1931	H7193					H3553	

נְחֹשֶׁת׃	שְׁקָלִים	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת־	הַשִּׁרְיוֹן
міді	шекелів	тисяч	п'ять	панциря
	H8255	H0505	H2568	

А на голові його — мідяний шоло́м, і він одя́гнений був у па́нцера з луски́; а вага того па́нцера — п'ять тисяч шеклів міді.

								6
כְּתֵפָיו׃	בֵּין	נְחֹשֶׁת	וְכִידֹון	רַגְלָיו	עַל־	נְחֹשֶׁת	וּמִצְחַת	
плечима–його	між	мідний	і–дротик	ногах–його	на	мідні	і–наголінники	
H3802	H0996		H3591	H7272			H4697	

А на ноґа́х його — мідяні наголі́нники, а за плечи́ма його — мідяний спис.

מֵאֹות	שֵׁשׁ־	חֲנִיתוֹ	וְלַהֲבֶת	אֹרְגִים	כִּמְנוֹר	חֲנִיתוֹ	)וְעֵץ(	]וחץ[
—	шістсот	списа–його	а–вістря	ткачів	як–навій	списа–його	а–древко	—
H3967	H8337	H2595	H3852	H0707	H4500	H2595	H6086	H2671

לְפָנָיו׃	הֹלֵךְ	הַצִּנָּה	וְנֹשֵׂא	בַּרְזֶל	שְׁקָלִים
перед–ним	ішов	щита	а–носій	заліза	шекелів
H6440	H1980		H5375	H1270	H8255

7

А держа́к списа його — як ткацький вал, а ві́стря спи́су його — шістсот шеклів заліза. А перед ним ходив щитоно́ша.

לַעֲרֹךְ	תֵּצְאוּ	לָמָּה	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מַעַרְכֹת	אֶל־	וַיִּקְרָא	וַיַּעֲמֹד
шикуватися	виходите	навіщо	їм	і–сказав	Ізраїлю	рядів	до	і–закричав	І–став
	H3318	H4100		H0559	H3478	H4634	H0413	H7121	H5975

אִישׁ	לָכֶם	בְּרוּ־	לִשְׁאוּל	עַבָדִים	וְאַתֶּם	הַפְּלִשְׁתִּי	אָנֹכִי	הֲלוֹא	מִלְחָמָה
чоловіка	собі	виберіть	Саулові	раби	а–ви	филистимлянин	я	хіба–не	на–бій
H0376		H1262	H7586	H5650		H6430	H0595	H3808	H4421

אֵלָי׃	וְיֵרֵד
до–мене	і–нехай–зійде
H0413	H3381

8

І став він, і кликнув до Ізраїлевих полків, та й сказав до них: „Чого ви вийшли ставати до бо́ю? Чи ж я не филисти́млянин, а ви не раби Саулові? Оберіть собі кого, і нехай він зі́йде до мене.

אֲנִי	וְאִם־	לַעֲבָדִים	לָכֶם	וְהָיִינוּ	וְהִכָּנִי	אִתִּי	לְהִלָּחֵם	יוּכַל	אִם־
я	а–якщо	за–рабів	вам	будемо	і–переможе–мене	зі–мною	битися	зможе	якщо
H0589		H5650		H1961	H5221	H0854		H3201	

אֹתָנוּ׃	וַעֲבַדְתֶּם	לַעֲבָדִים	לָנוּ	וְהְיִיתֶם	וְהִכִּיתִיו	לוֹ	אוּכַל־
нам	і–служитимете	за–рабів	нам	будете	і–переможу–його	його	подужаю
H0853	H5647	H5650		H1961	H5221		H3201

9

Якщо він зможе воювати зо мною, і вб'є мене, то ми ста́немо вам за рабів. А якщо я перемо́жу його, і вб'ю його, то ви станете нам за рабів, і будете служити нам“.

הַזֶּה	הַיּוֹם	יִשְׂרָאֵל	מַעַרְכוֹת	אֶת־	חֵרַפְתִּי	אֲנִי	הַפְּלִשְׁתִּי	וַיֹּאמֶר	
—	цього–дня	Ізраїлю	ряди	—	зневажив	я	филистимлянин	і–сказав	
H2088	H3117	H3478	H4634	H0853		H0589	H6430	H0559	

יָחַד׃	וְנִלָּחֲמָה	אִישׁ	לִי	תְּנוּ־
разом	і–поб'ємося	чоловіка	мені	дайте
		H0376		H5414

10

І сказав филисти́млянин: „Я цього дня зневажив Ізраїлеві полки́. Дайте мені чоловіка, і бу́демо битися вдвох“.

וַיֵּחַתּוּ	הָאֵלֶּה	הַפְּלִשְׁתִּי	דִּבְרֵי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	שָׁאוּל	וַיִּשְׁמַע	
і–жахнулися	ці	филистимлянина	слова	—	Ізраїль	і–весь	Саул	І–почув	
H2865	H0428	H6430	H1697	H0853	H3478	H3605	H7586	H8085	

מְאֹד׃	וַיִּרְאוּ	פ	
дуже	і–злякалися	—	
H3966	H3372		

11

І чув Саул та ввесь Ізраїль ці слова филисти́млянина, — і вони перестра́шилися та сильно наляка́лися.

וְדָוִד֙ בֶּן־ אִ֣ישׁ אֶפְרָתִ֔י הַזֶּ֖ה מִבֵּ֣ית לֶ֑חֶם מִיהוּדָ֔ה וּשְׁמ֖וֹ
а–Давид був–сином чоловіка ефратянина цього з–Віфлеєму Юдиного а–ім'я–його
H1732 H0376 H0673 H2088 H1035 H3063 H8034

וְלוֹ֙ שְׁמֹנָ֣ה בָנִ֔ים וְהָאִישׁ֙ בִּימֵ֣י שָׁא֔וּל זָקֵ֥ן בָּ֖א בָּאֲנָשִֽׁים׃
і–мав–він вісім синів і–чоловік–цей за–днів Саула був–старий прийшов у–роки
H3448 H8083 H0376 H3117 H7586 H2204 H0935 H0376

12 А Давид — син того мужа ефра́тянина, з Юдиного Віфлеєму, а ім'я́ йому Єссе́й, що мав во́сьмеро синів. І цей чоловік за Саулових днів був стари́й, увійшов у літа.

וַיֵּלְכ֗וּ שְׁלֹשֶׁת֙ בְּנֵי־ יִשַׁ֔י הַגְּדֹלִ֖ים הָלְכ֣וּ בַּמִּלְחָמָ֑ה לַמִּלְחָמָ֔ה שָׁא֣וּל וְשֵׁ֖ם
і–пішли троє синів– Єссея старших пішли слідом–за Саулом а–імена
H3212 H7969 H3448 H1980 H4421 H7586 H8034

וְשֵׁ֣ם הַבְּכ֔וֹר וּמִשְׁנֵ֖הוּ אֲבִינָדָ֑ב שְׁלֹשֶׁת֙ בָּנָ֣יו אֲשֶׁ֤ר הָלְכ֙וּ֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה אֱלִיאָ֖ב
і–ім'я первісток і–другий–за–ним Авінадав трьох синів–його які пішли на–війну Еліав
H8034 H1060 H4932 H0041 H7969 H0446 H4421 H1980

וְהַשְּׁלִשִׁ֖י שַׁמָּ֥ה׃
і–третій Шамма
H7992 H8048

13 І пішли троє найстарших Єссеєвих синів, пішли за Саулом на війну́. А імена́ трьох синів його, що пішли на війну: перворідний Еліяв, а другий його — Авінадав, а третій — Шамма.

וְדָוִ֖ד הַקָּטָ֑ן וּשְׁלֹשָׁה֙ הַגְּדֹלִ֔ים הָלְכ֖וּ אַחֲרֵ֥י שָׁא֖וּל׃ ס
а–Давид був–найменший він а–троє старших пішли слідом–за Саулом —
H1732 H7992 H1931 H7969 H1980 H7586

14 А Давид — він найменший, а три найстарші пішли за Саулом.

וְדָוִ֖ד הֹלֵ֣ךְ וְשָׁ֑ב מֵעַ֣ל שָׁא֔וּל לִרְעוֹת֙ אֶת־ צֹ֣אן אָבִ֔יו
а–Давид ходив і–повертався від Саула пасти — овець батька–свого
H1732 H1980 H7725 H5921 H7586 H7462 H0853 H6629 H1004

בֵּ֥ית לָֽחֶם׃
у–Віфлеємі
H1035

15 А Давид ходив до Саула, та вертався па́сти отару свого батька в Віфлеємі.

וַיִּגַּ֣שׁ הַפְּלִשְׁתִּ֗י הַשְׁכֵּם֙ וְהַעֲרֵ֔ב וַיִּתְיַצֵּ֖ב אַרְבָּעִ֣ים יֽוֹם׃ פ
і–виходив филистимлянин вранці і–ввечері і–ставав сорок днів —
H5066 H6430 H7925 H6150 H3320 H0705 H3117

16 А той филисти́млянин підхо́див ранком та ввечорі, і виступав сорок день.

וַיֹּ֤אמֶר יִשַׁי֙ לְדָוִ֣ד בְּנ֔וֹ קַח־ נָ֣א בְיָדְךָ֗ אֵיפַ֤ת הַקָּלִי֙א הַזֶּ֣ה הַלֶּ֔חֶם וַעֲשָׂרָ֥ה לְאַחֶ֖יךָ הַמַּחֲנֶ֑ה וְהָרֵ֥ץ לְאַחֶֽיךָ׃
і–сказав Єссей Давидові сину–своєму візьми ж ефу цього хлібів і–десять смаженого–зерна для–братів–твоїх до–табору і–біжи до–братів–твоїх
H0559 H3448 H1732 H1121 H3947 H4994 H0374 H2088 H3899 H6235 H7039 H0251 H4264 H7323 H0251

17 І сказав Єссей Давидові сину своєму: Візьми ж ефу смаженого зерна цього та десять цих хлібів, і біжи до братів твоїх до табору!

І сказав Єссей до сина свого Давида: „Візьми но для братів своїх ефу́ цього пра́женого зе́рна, і десять цих хлібів, та й віднеси́ скоренько до табо́ру до своїх братів.

אַחֶיךָ	וְאֶת־	הָאֵלֶּה	לְשַׂר־	תָּבִיא	הָאֵלֶּה	הֶחָלָב	חֲרִצֵי	עֲשֶׂרֶת	וְאֶת	18
братів-твоїх	а	—	тисячнику	принесеш	цих	сиру	головок	десять	а	
H0251	H0853	H0505	H8269	H0935	H0428	H2461	H2757	H6235	H0853	

תִּקָּח׃	עֵרְבָתָם	וְאֶת־	לְשָׁלוֹם	תִּפְקֹד
візьми	заставу-їхню	і	чи-здорові	перевір
H3947	H6161	H0853	H7965	

А цих десять кусків сиру віднесеш для тисячника, і розізнаєш про пово́дження братів своїх, і вивідай про їхні потреби.“

פְּלִשְׁתִּים׃	עִם־	נִלְחָמִים	הָאֵלָה	בְּעֵמֶק	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	וְכָל־	וְהֵמָּה	וְשָׁאוּל	19
филистимлянами	з	воюють	Ели	у-долині	Ізраїлю	мужі	і-всі	і-вони	а-Саул	
H6430			H0425	H6010	H3478	H0376	H3605	H1992	H7586	

А Саул і вони, та всі ізра́їльтяни були в долині Елі, — воювали з филисти́млянами.

וַיֵּלֶךְ	וַיִּשָּׂא	שֹׁמֵר	עַל־	הַצֹּאן	אֶת־	וַיִּטֹּשׁ	בַּבֹּקֶר	דָּוִד	וַיַּשְׁכֵּם	20
і-пішов	і-взяв	сторожа	на	овець	—	і-залишив	вранці	Давид	і-встав-рано	
H3212	H5375	H8104		H6629	H0853	H5203	H1242	H1732	H7925	

הַמַּעֲרָכָה	אֶל־	הַיֹּצֵא	וְהַחַיִל	הַמַּעְגָּלָה	וַיָּבֹא	יִשָׁי	צִוָּהוּ	כַּאֲשֶׁר
бойовий-ряд	на	виходило	а-військо	до-обозу	і-прийшов	Єссей	наказав-йому	як
H4634	H0413	H3318	H2428	H4570	H0935	H3448	H6680	

בַּמִּלְחָמָה׃	וְהֵרֵעוּ
на-бій	і-кричали-бойовий-клич
H4421	H7321

І встав Давид рано вранці, і полиши́в ота́ру свою на сто́рожа; і взяв та й пішов, як наказав йому Єссей. І ввійшов він до обо́зу, а ві́йсько вихо́дило до бойово́го стро́ю, і піднялѝ вони окрик у бою́.

מַעֲרָכָה׃	לִקְרַאת	מַעֲרָכָה	וּפְלִשְׁתִּים	יִשְׂרָאֵל	וַתַּעֲרֹךְ	21
ряду	проти	ряд	і-филистимляни	Ізраїль	і-вишикувався	
H4634	H7122	H4634	H6430	H3478		

І ви́шикувалися Ізраїль та Филисти́млянин ла́ва проти ла́ви.

וַיָּרָץ	הַכֵּלִים	שׁוֹמֵר	יַד	עַל־	מֵעָלָיו	הַכֵּלִים	אֶת־	דָּוִד	וַיִּטֹּשׁ	22
і-побіг	речей	сторожа	руки	на	свої	речі	—	Давид	і-залишив	
H7323	H3627	H8104	H3027			H3627	H0853	H1732	H5203	

לְשָׁלוֹם׃	לְאֶחָיו	וַיִּשְׁאַל	וַיָּבֹא	הַמַּעֲרָכָה
про-здоров'я	братів-своїх	і-запитав	і-прийшов	до-бойового-ряду
H7965	H0251	H7592	H0935	H4634

І Давид позоставив свою но́шу в сто́рожа речей, та й побіг до по́лку. І ввійшов він, і запитав своїх братів про пово́дження.

הַפְּלִשְׁתִּי	גָּלְיָת	עוֹלֶה	הַבְּנַיִם	אִישׁ	וְהִנֵּה	עִמָּם	מְדַבֵּר	וְהוּא	23
филистимлянин	Голіат	виходив	єдиноборець	муж	і-ось	з-ними	говорив	а-він	
H6430	H1555	H5927	H1143	H0376	H2009		H1696	H1931	

הָאֵלֶּה	כִּדְבָרִים	וַיְדַבֵּר	פְּלִשְׁתִּים	)מִמַּעַרְכוֹת(	]ממערות[	מִגַּת	שְׁמוֹ
—	ті-самі-слова	і-говорив	филистимлян	з-рядів	—	з-Гату	ім'я-його
H0428	H1697	H1696	H6431	H4634	H4631	H1661	H8034

דָּוִד׃	וַיִּשְׁמַע
Давид	і-почув
H1732	H8085

А коли він розмовляв із ними, аж ось виходить із филистимських полкíв одноборець, филисти́млянин Ґолія́т ім'я́ йому, із Ґа́ту. І промовляв він ті самі слова́, а Давид почув.

24 וְכֹל֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל בִּרְאוֹתָ֖ם אֶת־הָאִ֣ישׁ וַיָּנֻ֑סוּ מִפָּנָ֖יו וַיִּירְא֥וּ מְאֹֽד׃
і–всі мужі Ізраїлю побачивши — чоловіка–цього і–втікали від–нього і–боялися дуже
H3605 H0376 H3478 H7200 H0853 H0376 H5127 H6440 H3372 H3966

А всі ізра́їльтяни, коли бачили того чоловіка, то втікали перед ним та дуже лякалися.

25 וַיֹּ֣אמֶר אִ֔ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל הֲרִאיתֶ֣ם הָאִ֣ישׁ הָעֹלֶ֑ה כִּ֣י לְחָרֵ֤ף אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ הָעֹלֶ֔ה וְהָיָ֗ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁר־יַכֶּ֔נּוּ יַעְשְׁרֶ֥נּוּ הַמֶּ֛לֶךְ עֹ֖שֶׁר גָּד֑וֹל וְאֶת־בִּתּ֣וֹ יִתֶּן־ל֔וֹ וְאֶת־בֵּ֥ית אָבִ֖יו יַעֲשֶׂ֥ה חָפְשִׁ֛י בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
І–сказали І–казали мужі Ізраїлю чи–бачили–ви чоловіка що–виходить бо — щоб–зневажити Ізраїль він–виходить і–буде який переможе–його і дочку–свою дасть йому і дім зробить вільним батька–його в–Ізраїлі
H0559 H0376 H3478 H7200 H0376 H5927 H3588 H2778 H0853 H3478 H5927 H1961 H0834 H3769 H1323 H5414 H3605 H0853 H1419 H6239 H4428 H6238 H6213 H2670 H1 H3478

І говорив Ізра́їльтянин: „Чи бачите ви цього чоловіка, що виходить? А виходить він, щоб зневажа́ти Ізраїля. І буде, — того чоловіка, що вб'є його, збагати́ть його цар великим багатством, і дочку́ свою віддасть йому, а дім його батька зробить вільним в Ізраїлі“.

26 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁ֣ים הָעֹמְדִ֣ים עִמּ֗וֹ לֵאמֹר֙ מַה־יֵּעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ כִּ֣י הִכָּ֔ה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּ֥י הַזֶּ֖ה וְהֵסִ֣יר חֶרְפָּ֑ה מֵעַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֣י מִ֤י הַפְּלִשְׁתִּי֙ הָעֲרֵ֣ל הַזֶּ֔ה כִּ֥י חֵרֵ֖ף מַעַרְכ֣וֹת אֱלֹהִ֣ים חַיִּֽים׃
І–сказав Давид до чоловіків що–стояли з–ним кажучи що — зроблять чоловікові
H0559 H1732 H0413 H0376 H5975 H5973 H4100 H3588 H6213 H0376

бо Ізраїлю від ганьбу і–зніме цього филистимлянина — переможе який
H3588 H3478 H4480 H2781 H5493 H1975 H6430 H853 H5221 H834

що цей необрізаний филистимлянин хто живого Бога ряди зневажив
H3588 H2088 H6189 H6430 H4310 H2416 H430 H4634 H2778

І спитався Давид тих людей, хто стояв з ним, говорячи: „Що́ буде зро́блене тому, хто вб'є цього филисти́млянина й здійме обра́зу з Ізраїля? Бо хто цей необрізаний филисти́млянин, що так зневажає полки́ Живого Бога?“

27 וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ הָעָם֒ כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה יֵעָשֶׂ֑ה לָאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר יַכֶּ֖נּוּ׃
І–сказав йому народ слово це так зроблять чоловікові який переможе–його
H0559 H0559 H1697 H2088 H3541 H6213 H0376 H834 H5221

А народ сказав йому те саме слово, говорячи: „Отак буде зро́блено чоловікові, хто вб'є його“.

וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב הַגָּדוֹל אָחִיו בְּדַבְּרוֹ עוֹד אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־ 28
І-почув Еліав старший брат-його коли-говорив-він до чоловіків і-розгнівався
H8085 H0446 H1419 H0251 H1696 H0413 H0376 H2734

אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה־ זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־ מִי נָטַשְׁתָּ
— Еліав на-Давида і-сказав навіщо це ти-зійшов і-на кого залишив-ти
H0639 H0446 H1732 H0559 H4100 H2088 H3381 H5921 H4310 H5203

מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר יָדַעְתִּי אֲנִי וְאֶת־ זְדֹנְךָ וְאֶת־ רַע
небагатьох овець тих у-пустелі знаю я і — зарозумілість-твою і злість
H4592 H6629 H2007 H4057 H3045 H0589 H0853 H2087 H0853 H7455

לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃
серця-твого бо щоб дивитися-на бій ти-зійшов
H3824 H3588 H4616 H7200 H4421 H3381

І почув Еліяв, його найстарший брат, як він говорив до людей. І запалився Еліявів гнів на Давида, і він сказав: „Чого то зійшов ти? І на ко́го ти позоставив трохи тієї отари в пустині? Я знаю зарозумі́лість твою та порожнечу твого серця, бо ти зійшов, щоб подивитися на війну́!“

וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלוֹא דָבָר הוּא׃ 29
І-сказав Давид що я-зробив тепер хіба-не справа це
H0559 H1732 H4100 H6258 H3808 H1697 H1931

А Давид відказав: „Та що́ я зробив тепер? Чи не на нака́з батька?“

וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־ מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה 30
І-повернувся від-нього до іншого — і-сказав те-саме-слово —
H5437 H0681 H0413 H4136 H0312 H0559 H1697 H2088

וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
і-відповіли-йому люди слово як-і-слово перше
H7725 H1697 H1697 H7223

І він відвернувся від нього до іншого, і запитував про те саме. А народ відповів йому те саме, як перше.

וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד לִפְנֵי־ שָׁאוּל וַיַּגִּדוּ לְפִנָיו וַיִּקָּחֵהוּ׃ 31
І-почулися слова які говорив Давид перед-ним Саулом і-повідомили і-привели-його
H8085 H1697 H0834 H1696 H1732 H6440 H5046 H7586 H3947

І були почуті слова ті, що говорив Давид, і донесли їх Саулові, і він покликав його.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל אַל־ יִפֹּל לֵב־ אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ 32
І-сказав Давид до Саула нехай-не падає серце людини через-нього слуга-твій
H0559 H1732 H0413 H7586 H0408 H5307 H3820 H0120 H5921 H5650

וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ יֵלֵךְ
і-битиметься з филистимлянином цим піде
H3212 H6430 H5973 H2088

І сказав Давид до Саула: „Хай не лякається нічиє серце через нього. Раб твій пі́де, і буде битися з отим филистимлянином“.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה 33
І-сказав Саул до Давида не можеш-ти іти до филистимлянина цього
H0559 H7586 H0413 H1732 H3808 H3201 H3212 H0413 H6430 H2088

כִּי־ נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס
бо хлопець ти а-він чоловік воєнний з-юності-своєї —
H3588 H5288 H0859 H1931 H0376 H4421 H5271

לְהִלָּחֶם עִמּוֹ בִּי־
битися з-ним бо

І сказав Саул до Давида: „Ти не можеш піти на того филистимлянина битися з ним, бо ти малúй, а він вояк від своєї мóлодости“.

בַּצֹּאן	לְאָבְיו	עַבְדְּךָ	הָיָה	רֹעֶה	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	34
при–вівцях	батькові–своєму	слуга–твій	був	пастухом	Саула	до	Давид	І–сказав	
H6629	H0001	H5650	H1961		H7586	H0413	H1732	H0559	

מֵהָעֵדֶר׃	שֶׂה	וְנָשָׂא	הַדֹּוב	וְאֶת־	הָאֲרִי	וּבָא
з–отари	вівцю	і–хапав	ведмідь	і	лев	і–приходив
H5739	H7716	H5375	H1677	H0853		H0935

І сказав Давид до Саула: „Твій раб був пастухóм свого батька при отарі, і прихóдив лев, а також — ведмідь, та й тягнув штуку дрібнóї худоби зо стада,

וְהֶחֱזַקְתִּי	עָלַי	וַיָּקָם	מִפִּיו	וְהִצַּלְתִּי	וְהִכִּתִיו	אַחֲרָיו	וְיָצָאתִי	35
і–хапав–я	на–мене	а–він–кидався	з–пащі–його	і–рятував	і–бив–його	за–ним	і–виходив–я	
H2388			H6310	H5337	H5221		H3318	

וַהֲמִיתִיו׃	וְהִכִּתִיו	בִּזְקָנֹו	
і–вбивав–його	і–бив–його	за–бороду–його	
H4191	H5221	H2206	

а я вихóдив за ним, і побивав його, і виривав те з пáщі його. А як він ставав на мене, то я хапав його за його гри́ву, та й побивав його.

הַפְּלִשְׁתִּי	וְהָיָה	עַבְדֶּךָ	הִכָּה	הַדֹּוב	גַּם־	הָאֲרִי	אֶת־	גַּם	36
филистимлянин	і–буде	слуга–твій	вбивав	ведмедя	і	лева	—	і	
H6430	H1961	H5650	H5221	H1677	H1571		H0853	H1571	

ס	חַיִּים׃	אֱלֹהִים	מַעַרְכֹת	חֵרֵף	כִּי	מֵהֶם	כְּאַחַד	הַזֶּה	הֶעָרֵל
—	живого	Бога	ряди	зневажив	бо	із–них	як–один	цей	необрізаний
		H0430	H4634			H1992	H0259	H2088	H6189

І лева, і ведмедя побива́в твій раб. І цей необрізаний филисти́млянин буде, як один із них, бо він зневажив полкú Живого Бога!“

הַהוּא	הַדֹּב	וּמִיַּד	הָאֲרִי	מִיַּד	הִצִּלַנִי	אֲשֶׁר	יְהוָה	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	37
Він	ведмедя	і–з–лапи	лева	з–лапи	рятував–мене	Який	Господь	Давид	І–сказав	
H1931	H1677	H3027		H3027	H5337		H3068	H1732	H0559	

לֵךְ	דָּוִד	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	ס	הַזֶּה	הַפְּלִשְׁתִּי	מִיַּד	יַצִּילֵנִי
іди	Давида	до	Саул	і–сказав	—	цього	филистимлянина	з–руки	врятує–мене
H3212	H1732	H0413	H7586	H0559		H2088	H6430	H3027	H5337

עִמָּךְ׃	יִהְיֶה	וַיהוָה
з–тобою	буде	і–Господь
	H1961	H3068

І сказав Давид: „Господь, що врятува́в мене з лапи лева та з лапи ведмедя, Він урятує мене з руки цього филисти́млянина“. І сказав Саул: „Іди, і нехай Господь буде з тобою!“

עַל־	נְחֹשֶׁת	קֹובַע	וְנָתַן	מַדָּיו	דָּוִד	אֶת־	שָׁאוּל	וַיַּלְבֵּשׁ	38
на	мідний	шолом	і–поклав	в–одіж–свою	Давида	—	Саул	І–одягнув	
		H6959	H5414	H4055	H1732	H0853	H7586	H3847	

שִׁרְיֹון׃	אֹתֹו	וַיַּלְבֵּשׁ	רֹאשֹׁו
в–панцир	його	і–одягнув	голову–його
	H0853	H3847	

І зодягнув Саул Давида в свою о́діж, і дав мідяно́го шолома́ на його голову, і надів на нього па́нцера.

כִּי	לָלֶכֶת	וַיַּאֶל	לְמַדָּיו	מֵעַל	חַרְבּוֹ	אֶת־	דָּוִד	וַיַּחְגֹּר	39
бо	ходити	і-спробував	одежі-його	поверх	меч-його	—	Давид	і-підперезав	
	H3212	H2974	H4055		H2719	H0853	H1732	H2296	

לֹא	כִּי	בָאֵלֶּה	לָלֶכֶת	אוּכַל	לֹא	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	נִסֵּיתִי	לֹא־
не	бо	в-цьому	ходити	можу	не	Саула	до	Давид	і-сказав	звик	не
H3808		H0428	H3212	H3201	H3808	H7586	H0413	H1732	H0559	H5254	H3808

מֵעָלָיו׃	דָּוִד	וַיְסִרֵם	נִסִּיתִי
із-себе	Давид	і-зняв-їх	звик-я
	H1732	H5493	H5254

І прип'я́в Давид меча його на одежу свою, та й силкува́вся йти, бо він не звик був до того. І сказав Давид до Саула: „Не мо́жу в цьому ходити, бо я не звик!“ І поскида́в Давид їх із себе.

מִן־	וְאֶבָנִים	חַלְקֵי־	חֲמִשָּׁה	לוֹ	וַיִּבְחַר־	בְּיָדוֹ	מַקְלוֹ	וַיִּקַּח	40
з	камінців	гладких	п'ять	собі	і-вибрав	в-руку-свою	палицю-свою	і-взяв	
	H0068	H2512	H2568		H0977	H3027	H4731	H3947	

וְקַלְעוֹ	וּבַיַּלְקוּט	לוֹ	אֲשֶׁר־	הָרֹעִים	בִּכְלִי	אֹתָם	וַיָּשֶׂם	הַנַּחַל
а-праща-його	і-в-торбину	в-нього	яка	пастушу	у-сумку	їх	і-поклав	потоку
	H3219				H3627	H0853		

הַפְּלִשְׁתִּי׃	אֶל־	וַיִּגַּשׁ	בְּיָדוֹ
филистимлянина	до	і-наблизився	в-руці-його
H6430	H0413	H5066	H3027

І взяв він кия свого в свою руку, і вибрав собі п'ять ви́гладжених камінці́в із потоку, і поклав їх у пастушу то́рбу, яку мав, та в торби́ну, а його пра́ща — у руці його. І він пішов до филисти́млянина.

נֹשֵׂא	וְהָאִישׁ	דָּוִד	אֶל־	וְקָרֵב	הֹלֵךְ	הַפְּלִשְׁתִּי	וַיֵּלֶךְ		41
що-носив	а-чоловік	Давида	до	і-наближаючись	ідучи	филистимлянин	і-пішов		
H5375	H0376	H1732	H0413	H7131	H1980	H6430	H3212		

לְפָנָיו׃	הַצִּנָּה
перед-ним	щит
H6440	

А филисти́млянин підхо́див усе ближче до Давида, і чоловік ніс щита́ перед ним.

הָיָה	כִּי־	וַיִּבְזֵהוּ	דָּוִד	אֶת־	וַיַּרְא	הַפְּלִשְׁתִּי	וַיַּבֵּט		42
був	бо	і-зневажив-його	Давида	—	і-побачив	филистимлянин	і-глянув		
H1961		H0959	H1732	H0853	H7200	H6430	H5027		

מַרְאֶה׃	יְפֵה	עִם־	וְאַדְמֹנִי	נָעַר
зовнішністю	гарною	з	і-рудий	хлопцем
H4758	H3303		H0132	H5288

І подивився филисти́млянин, та й побачив Давида, — і злегкова́жив його, бо той був ще хлопець, рум'яний юна́к струнко́ї поста́ви.

אֵלַי	בָּא־	אַתָּה	כִּי־	אָנֹכִי	הַכֶּלֶב	דָּוִד	אֶל־	הַפְּלִשְׁתִּי	וַיֹּאמֶר	43
до-мене	йдеш	ти	що	я	хіба-пес	Давида	до	филистимлянин	і-сказав	
H0413	H0935			H0595	H3611	H1732	H0413	H6430	H0559	

בֵּאלֹהָיו׃	דָּוִד	אֶת־	הַפְּלִשְׁתִּי	וַיְקַלֵּל	בַּמַּקֵּלוֹת
богами-своїми	Давида	—	филистимлянин	і-проклинав	з-палицями
H0430	H1732	H0853	H6430	H7043	H4731

І сказав филисти́млянин до Давида: „Чн я пес, що ти вийшов на мене з ки́єм?“ І филисти́млянин прокляв Давида своїми богами.

בְּשָׂרְךָ֖	אֶת־	וְאֶתְּנָ֣ה	אֵלַ֔י	לְכָ֥ה	דָוִ֛ד	אֶל־	הַפְּלִשְׁתִּ֥י	וַיֹּ֣אמֶר	44
тіло–твоє	—	і–віддам	до–мене	іди–но	Давида	до	филистимлянин	І–сказав	
H1320	H0853	H5414	H0413	H3212	H1732	H0413	H6430	H0559	

ס	הַשָּׂדֶ֑ה׃	וּלְבֶהֱמַ֥ת	הַשָּׁמַ֛יִם	לְעֹ֥וף	
—	польовим	і–звірам	небесним	птахам	
		H0929	H8064	H5775	

І сказав филисти́млянин до Давида: „Ходи ж до мене, а я твоє тіло віддам пта́ству небесному та звірині́ польові́й“.

וּבַחֲנִ֑ית	בְּחֶ֣רֶב	אֵלַ֔י	בָּ֣א	אַתָּ֗ה	הַפְּלִשְׁתִּי֙	אֶל־	דָּוִ֜ד	וַיֹּ֣אמֶר	45
і–з–списом	з–мечем	до–мене	йдеш	ти	филистимлянина	до	Давид	І–сказав	
H2595	H2719	H0413	H0935		H6430	H0413	H1732	H0559	

יִשְׂרָאֵ֔ל	מַעַרְכ֥וֹת	אֱלֹהֵ֖י	צְבָאֹ֑ות	יְהוָ֣ה	בְּשֵׁ֥ם	אֵלֶ֛יךָ	בָּא־	וְאָנֹכִ֣י	וּבְכִידֹ֖ון
Ізраїлю	військ	Бога	Саваота	Господа	в–ім'я	до–тебе	йду	а–я	і–з–дротиком
H3478	H4634	H0430		H3068	H8034	H0413	H0935	H0595	H3591

חֵרַפְתָּ׃	אֲשֶׁ֥ר
ти–зневажив	якого

І сказав Давид до филисти́млянина: „Ти йдеш на мене з мечем і списом та ра́тищем, а я йду на тебе в Ім'я́ Господа Савао́та, Бога військ Ізра́їлевих, які ти зневажив.

אֶת־	וַהֲסִרֹתִ֤י	וְהִכִּיתִ֙ךָ֙	בְּיָדִ֔י	יְהוָ֖ה	יְסַגֶּרְךָ֣	הַזֶּ֗ה	הַיֹּום֙	46
—	і–зніму	і–вдарю–тебе	у–руку–мою	Господь	віддасть–тебе	—	цього–дня	
H0853	H5493	H5221	H3027	H3068	H5462	H2088	H3117	

לְעֹ֣וף	הַזֶּ֗ה	הַיֹּום֙	פְּלִשְׁתִּ֔ים	מַחֲנֵ֖ה	פֶּ֣גֶר	וְנָתַתִּ֞י	מֵעָלֶ֤יךָ	רֹאשֶׁךָ֙
птахам	—	цього–дня	филистимлян	табору	трупи	і–віддам	з–тебе	голову–твою
H5775	H2088	H3117	H6430	H4264	H6297	H5414		

לְיִשְׂרָאֵֽל׃	אֱלֹהִ֖ים	יֵ֥שׁ	כִּ֛י	הָאָ֥רֶץ	כָּל־	וְיֵדְע֗וּ	הָאָ֔רֶץ	וּלְחַיַּ֣ת	הַשָּׁמַ֑יִם
в–Ізраїлі	Бог	є	що	земля	вся	і–дізнається	землі	і–звірам	небесним
H3478	H0430	H3426		H0776	H3605	H3045	H0776		H8064

Сьогодні віддасть тебе Господь у мою ру́ку, — і я поб'ю́ тебе́, і відітну́ голову твою з тебе, і дня цього я дам па́дло филистимського табо́ру птаству небесному та земній звірині́. І пізнає вся земля, що є Бог Ізраїлів!

יְהוָ֔ה	יְהוֹשִׁ֣יעַ	וּבַחֲנִ֑ית	בְּחֶ֣רֶב	לֹ֣א	כִּֽי־	הַזֶּ֗ה	הַקָּהָל֙	כָּל־	וְיֵדְע֗וּ	47
Господь	спасає	і–списом	мечем	не	що	це	зібрання	все	і–дізнається	
H3068	H3467	H2595	H2719	H3808		H2088	H6951	H3605	H3045	

בְּיָדֵֽנוּ׃	אֶתְכֶ֖ם	וְנָתַ֥ן	הַמִּלְחָמָ֣ה	לַיהוָ֑ה	כִּ֥י
у–руки–наші	вас	і–віддасть	належить–бій	Господу	бо
H3027	H0853	H5414	H4421	H3068	

І пізнає вся громада те, що Господь спасає не мечем та списом, — бо це війна Господа, і Він віддасть вас у нашу руку“.

דָּוִ֔ד	לִקְרַ֣את	וַיִּקְרַ֗ב	וַיֵּ֙לֶךְ֙	הַפְּלִשְׁתִּ֔י	קָ֣ם	כִּֽי־	וְהָיָ֕ה	48
Давидові	назустріч	і–наблизився	і–пішов	филистимлянин	встав	коли	І–було	
H1732	H7122	H7126	H3212	H6430			H1961	

הַפְּלִשְׁתִּֽי׃	לִקְרַ֣את	הַמַּעֲרָכָ֔ה	וַיָּ֥רָץ	דָּוִ֖ד	וַיְמַהֵ֥ר	
филистимлянину	назустріч	до–бойового–ряду	і–побіг	Давид	і–поспішив	
H6430	H7122	H4634	H7323	H1732		

І сталося, коли филисти́млянин устав і пішов, і збли́зився до Давида, то Давид поспішив і побіг до ла́ви навпроти филисти́млянина.

אֶבֶן	מִשָּׁם	וַיִּקַּח	הַכֹּלִי	אֶל־	יָדוֹ	אֶת־	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח		49
камінь	звідти	і-взяв	сумки	до	руку-свою	—	Давид	І-простягнув		
H0068	H8033	H3947	H3627	H0413	H3027	H0853	H1732	H7971		

הָאֶבֶן	וַתִּטְבָּע	מִצְחָו	אֶל־	הַפְּלִשְׁתִּי	אֶת־	וַיָּךְ	וַיִּקַּל	
камінь	і-вп'явся	чоло-його	у	филистимлянина	—	і-вдарив	і-метнув-з-пращі	
H0068	H2883	H4696	H0413	H6430	H0853	H5221		

אָרְצָה׃	פָּנָיו	עַל־	וַיִּפֹּל	בְּמִצְחֹו
на-землю	обличчя-своє	на	і-впав	у-чоло-його
H0776	H6440		H5307	H4696

І простя́г Давид руку свою до то́рби, і взяв звідти ка́меня, та й кинув із пращі, — і вдарив филисти́млянина в чоло́ його. І той камінь втявся йому в чоло́, — і він упав на обличчя своє на землю.

אֶת־	וַיָּךְ	וּבָאֶבֶן	בַּקֶּלַע	הַפְּלִשְׁתִּי	מִן־	דָּוִד	וַיֶּחֱזַק		50
—	і-вдарив	і-каменем	пращею	филистимлянина	—	Давид	І-переміг		
H0853	H5221	H0068		H6430		H1732	H2388		

דָּוִד׃	בְּיַד־	אֵין	וְחֶרֶב	וַיְמִיתֵהוּ	הַפְּלִשְׁתִּי	
Давида	в-руці	не-було	а-меча	і-вбив-його	филистимлянина	
H1732	H3027	H0369	H2719	H4191	H6430	

І отак переміг Давид филисти́млянина пра́щею та ка́меном, — і вдарив він филисти́млянина, та й убив його, а меча́ не було в Давидовій руці.

וַיִּשְׁלָפֶהּ	חַרְבּוֹ	אֶת־	וַיִּקַּח	הַפְּלִשְׁתִּי	אֶל־	וַיַּעֲמֹד	דָּוִד	וַיָּרָץ		51
і-витягнув-його	меч-його	—	і-взяв	филистимлянином	над	і-став	Давид	І-побіг		
H8025	H2719	H0853	H3947	H6430	H0413	H5975	H1732	H7323		

כִּי־	הַפְּלִשְׁתִּים	וַיִּרְאוּ	רֹאשׁוֹ	אֶת־	בָּהּ	וַיִּכְרֹת־	וַיְמִתֻתֵהוּ	מִתַּעֲרָהּ	
що	филистимляни	і-побачили	голову-його	—	ним	і-відтяв	і-добив-його	з-піхов	
H6430	H7200			H0853		H3772	H4191	H8593	

וַיָּנֻסוּ׃	גִּבּוֹרָם	מֵת	
і-втекли	богатир-їхній	помер	
H5127	H1368	H4191	

І підбіг Давид, і став на филисти́млянина, і ви́хопив його меча́, і витяг його з його пі́хви, — та й убив його, і відтяв ним йому го́лову! І побачили филисти́мляни, що помер їх сила́ч, — і стали втікати!

עַד־	הַפְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיִּרְדְּפוּ	וַיָּרֹעוּ	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	אַנְשֵׁי	וַיָּקֻמוּ		52
аж-до	филистимлянами	за	і-погналися	і-загукали	і-Юди	Ізраїлю	мужі	І-встали		
H5704	H6430	H0853	H7291	H7321	H3063	H3478	H0376			

שַׁעֲרַיִם	בְּדֶרֶךְ	פְּלִשְׁתִּים	חַלְלֵי	וַיִּפְּלוּ	עֶקְרוֹן	שַׁעֲרֵי	וְעַד	גַּיְא	בּוֹאֲךָ
Шаараїму	по-дорозі	филистимлян	вбиті	і-падали	Екрону	воріт	і-до	долини	входу-до
H8189	H1870	H6430		H5307	H6138	H8179	H5704	H1516	H0935

עֶקְרוֹן׃	וְעַד־	גַּת	וְעַד־	
Екрону	і-до	Гату	і-до	
H6138	H5704	H1661	H5704	

А люди Ізраїлеві та Юдині схопи́лися, і зняли́ крик, та й погнали филисти́млян аж доти, де йдеться до Ґа́ю, і аж до брами Екро́ну. І падали трупи филисти́млян по дорозі аж до Шаараїму, і аж до Ґату, і аж до Екрону.

53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדַּלֵּק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ
І–повернулися сини Ізраїлю від–переслідування за филистимлянами і–розграбували
H7725 H1121 H3478 H1814 H310 H6430 H8155

אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
— табори–їхні
H0853 H4264

І верну́лися Ізраїлеві сини з погóні за филистимлянами, та й розграбува́ли їхні табóри.

54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָ‍ִם וְאֶת־
І–взяв Давид — голову филистимлянина і–приніс–її до–Єрусалиму а
H3947 H1732 H0853 H7218 H6430 H0935 H3389 H0853

כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס
зброю–його поклав у–наметі–своєму —
H3627 H7896 H0168

А Давид узяв го́лову того филисти́млянина, і приніс її до Єрусалиму, а збро́ю його склав у своєму наме́ті.

55 וּכְרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
і–коли–побачив Саул — Давида що–виходив назустріч филистимлянину сказав
H7200 H7586 H0853 H1732 H3318 H7122 H6430 H0559

אַבְנֵר אֲבַנֵּר הַנַּעַר זֶה מִי־בֶן וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי נַפְשְׁךָ
Авнер Авнере хлопець цей — чий–син і–сказав Авнер до
H0074 H5288 H2088 H4310 H1121 H0559 H0074 H0413

הַמֶּלֶךְ אִם־לֹא יָדָעְתִּי׃
царю не знаю
H4428 H3045

А як Саул побачив Давида, що вихо́див напроти филисти́млянина, то сказав до Авне́ра, провідника́ війська: „Чий син оцей хло́пець, Авне́ре?“ А Авне́р відказав: „Присягаю життям твоїм, о ца́рю, що не знаю!“

56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי זֶה הָעֶלֶם׃ ס
І–сказав цар запитай ти чий–син — цей юнак —
H0559 H4428 H7592 H859 H1121 H4310 H2088 H5958

І сказав цар: „Запитай, чий син цей юна́к?“

57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקָּח אֹתוֹ אַבְנֵר
і–коли–повернувся Давид від–ураження — филистимлянина і–взяв його Авнер
H7725 H1732 H5221 H853 H6430 H3947 H853 H74

וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃
а–голова филистимлянина в–руці–його
H3027 H6430 H7218

А коли Давид вертався, побивши филисти́млянина, то Авне́р узяв його й привів його перед Саула, а голова́ филисти́млянина — у руці його.

58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנַּעַר בֶּן־מִי אַתָּה עַבְדְּךָ
І–сказав йому Саул чий–син ти — хлопче ти — слуги–твого
H0559 H0413 H7586 H1121 H4310 H859 H5288 H859 H4310 H1121 H5650

דָּוִד אֲנִי בֶן־יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃
Давид я син Єссея віфлеємця
H1732 H595 H1121 H3448 H1022

І сказав до нього Саул: „Чий ти син, хло́пче?“ А Давид відказав: „Я син раба твого віфлеємлянина Єссе́я“.

Chapter 18

בְּנֶ֖פֶשׁ	נִקְשְׁרָ֣ה	יְהוֹנָתָ֑ן	וְנֶ֨פֶשׁ֙	שָׁא֔וּל	אֶל־	לְדַבֵּ֖ר	כְּכַלֹּת֣וֹ	וַיְהִ֞י
до–душі	прив'язалася	Йонатана	і–душа	Саула	до	говорити	коли–закінчив–він	І–було
H5315	H7194	H3083	H5315	H7586	H0413	H1696	H3615	H1961

כְּנַפְשֹׁ֖ו׃	יְהוֹנָתָ֔ן	וַיֶּאֱהָבֵ֥הוּ֙)	ויאהבו [	דָּוִ֔ד	
як–душу–свою	Йонатан	і–полюбив–його	—	Давида	
H5315	H3083	H0157	H0157	H1732	

І сталося, як скінчи́в він говорити до Саула, то Йоната́нова душа зв'яза́лася з душею Давидовою, — і полюбив його Йонатан, як душу свою.

בָּ֑יִת	לָשׁ֖וּב	נָתָ֥ן	וְלֹ֛א	הַה֥וּא	בַּיּ֖וֹם	שָׁא֔וּל	וַיַּקְּחֵ֥הוּ
до–дому	повернутися	дозволив–йому	і–не	—	того–дня	Саул	І–затримав–його
H7725	H5414	H3808	H1931	H3117	H7586	H3947	

אָבִֽיו׃
батька–свого
H0001

І того дня взяв його Сау́л, і не пустив його вернутися до дому його ба́тька.

כְּנַפְשֹֽׁו׃	אֹתֹ֔ו	בְּאַהֲבָתֹ֖ו	בְּרִ֣ית	וְדָוִ֑ד	יְהוֹנָתָ֔ן	וַיִּכְרֹ֥ת
як–душу–свою	його	бо–любив–він	заповіт	і–Давид	Йонатан	І–уклав
H5315	H0853	H0160	H1285	H1732	H3083	H3772

І склав Йоната́н із Давидом умову, бо полюбив його, як душу свою.

וְעַד־	וּמַדָּ֖יו	לְדָוִ֑ד	וַיִּתְּנֵ֥הוּ	עָלָ֛יו	אֲשֶׁ֥ר	הַמְּעִ֖יל	אֶת־	יְהוֹנָתָ֔ן	וַיִּתְפַּשֵּׁ֤ט
і–до	і–одіж–свою	Давидові	і–дав–її	на–ньому	яка	одежу	—	Йонатан	І–зняв
H5704	H4055	H1732	H5414			H4598	H0853	H3083	H6584

חֲגֹרֹֽו׃	וְעַד־	קַשְׁתֹּ֖ו	וְעַד־	חַרְבֹּ֥ו
пояса–свого	і–до	лука–свого	і–до	меча–свого
	H5704	H7198	H5704	H2719

І зняв Йоната́н із себе плащ, що був на ньому, та й дав його Давидові, і вбрання́ своє, і все аж до меча свого, і аж до лу́ка свого, і аж до по́яса свого.

שָׁא֔וּל	וַיְשִׂמֵ֖הוּ	יַשְׂכִּ֑יל	שָׁא֙וּל֙	יִשְׁלָחֶ֣נּוּ	אֲשֶׁ֥ר	בְּכֹ֛ל	דָּוִ֖ד	וַיֵּצֵ֥א
Саул	і–поставив–його	мав–успіх	Саул	посилав–його	куди	у–всьому	Давид	І–виходив
H7586			H7586	H7971		H3605	H1732	H3318

עַבְדֵ֖י	בְּעֵינֵ֣י	וְגַ֥ם	הָעָ֛ם	כָּל־	בְּעֵינֵ֥י	וַיִּיטַ֖ב	הַמִּלְחָמָ֑ה	אַנְשֵׁ֣י	עַ֥ל
слуг	в–очах	і–також	народу	всього	в–очах	і–добре–було	воєнними	мужами	над
H5650		H1571		H3605		H3190	H4421	H0376	

פ	שָׁאֽוּל׃
—	Саула
	H7586

І ходив Давид скрізь, куди посилав його Саул, і робив мудро. І настанови́в його Саул над воякáми, і він подо́бався усьому наро́дові, а також Сауловим рабам.

אֶת־	מֵהַכּוֹת	דָּוִד	בְּשׁוּב	בְּבוֹאָם	וַיְהִי		6
—	від-ураження	Давид	коли-повернувся	коли-приходили-вони	І-було		
H0853	H5221	H1732	H7725	H0935	H1961		

וְהַמְּחֹלוֹת	)לְשָׁיר(	]לשׁוּר[	יִשְׂרָאֵל	עָרֵי	מִכֹּל־	הַנָּשִׁים	וַתֵּצֶאנָה	הַפְּלִשְׁתִּי
і-танцями	зі-співом	—	Ізраїлю	міст	з-усіх	жінки	і-вийшли	филистимлянина
H4246	H7891	H7891	H3478		H3605	H0802	H3318	H6430

וּבְשַׁלְשִׁים׃	בְּשִׂמְחָה	בְּתֻפִּים	הַמֶּלֶךְ	שָׁאוּל	לִקְרַאת
і-з-кімвалами	з-радістю	з-бубнами	царю	Саулу	назустріч
	H8057	H8596	H4428	H7586	H7122

І сталося, як вони йшли, коли Давид вертався, побивши филисти́млянина, то повихо́дили жінки́ зо всіх Ізраїлевих міст, — щоб співати та танцюва́ти назустріч царя Саула, із бу́бнами, із радістю, та з цимба́лами.

וְדָוִד	)בַּאֲלָפָיו(	]באלפו[	שָׁאוּל	הִכָּה	וַתַּאמַרְנָה	הַמְשַׂחֲקוֹת	הַנָּשִׁים	וַתַּעֲנֶינָה
а-Давид	тисячі-свої	—	Саул	побив	і-казали	що-гралися	жінки	І-співали
H1732	H0505	H0505	H7586	H5221	H0559	H7832	H0802	

בְּרִבְבֹתָיו׃
десятки-тисяч-свої
H7233

І викрикували ті жінки́, що грали, та й казали: „Саул повбива́в свої тисячі, а Давид — десятки тисяч свої!“

נָתְנוּ	וַיֹּאמֶר	הַזֶּה	הַדָּבָר	בְּעֵינָיו	וַיֵּרַע	מְאֹד	לְשָׁאוּל	וַיִּחַר	8
дали	і-сказав	ця	річ	в-очах-його	і-неприємною-була	дуже	Саул	І-розгнівався	
H5414	H0559	H2088	H1697			H3966	H7586	H2734	

הַמְּלוּכָה׃	אַךְ	לוֹ	וְעוֹד	הָאֲלָפִים	נָתְנוּ	וְלִי	רְבָבוֹת	לְדָוִד
царство	лише	йому	і-ще	тисячі	дали	а-мені	десятки-тисяч	Давидові
H4410	H0389		H5750	H0505	H5414		H7233	H1732

І дуже запалився Саулів гнів, і та річ була неприємна йому, і він сказав: „Давидові дали́ десятки тисяч, а мені дали тисячі, — йому бракує ще тільки царюва́ння!“

ס	וָהָלְאָה׃	הַהוּא	מֵהַיּוֹם	דָּוִד	אֶת־	)עוֹיֵן(	]עון[	שָׁאוּל	וַיְהִי	9
—	і-далі	того	від-дня	Давида	—	підозріло-дивився-на	—	Саул	І-був	
	H1973	H1931	H3117	H1732	H0853	H5770	H5771	H7586	H1961	

І від того дня й далі Саул дивився за́здрісним оком на Давида.

בְּתוֹךְ־	וַיִּתְנַבֵּא	שָׁאוּל	אֶל־	וְרָעָה	וֵאלֹהִים	רוּחַ	וַתִּצְלַח	מָמָחֳרָת	וַיְהִי	10
посеред	і-пророкував	Саула	на	злий	Божий	дух	і-зійшов	назавтра	І-було	
H8432	H5012	H7586	H0413		H0430	H7307		H4283	H1961	

שָׁאוּל׃	בְּיַד־	וְהַחֲנִית	בְּיוֹם	וְכְיוֹם	בְּיָדוֹ	מְנַגֵּן	וְדָוִד	הַבַּיִת
Саула	в-руці	а-спис	—	як-щодня	рукою-своєю	грав	а-Давид	дому
H7586	H3027	H2595	H3117	H3117	H3027	H5059	H1732	

І сталося другого дня, і напав злий дух від Бога на Саула, і він став несамови́тий в себе вдома, а Давид грав своєю рукою, як щоденно, а в Сауловій руці був спис.

וַיִּסֹּב	וּבַקִּיר	בְּדָוִד	אַכֶּה	וַיֹּאמֶר	הַחֲנִית	אֶת־	שָׁאוּל	וַיָּטֶל	11
але-ухилився	до-стіни	Давида	пригвозджу	і-сказав	спис	—	Саул	І-метнув	
H5437	H7023	H1732	H5221	H0559	H2595	H0853	H7586	H2904	

פַּעֲמָיִם׃	מִפָּנָיו	דָּוִד	
двічі	від-нього	Давид	
H6471	H6440	H1732	

І кинув Саул списа, кажучи про себе: „Уда́рю в Давида, і приб'ю його до стіни́! Та Давид два ра́зи ухили́вся від нього.

12 וַיִּרָּא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָּוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃
І-боявся Саул перед Давидом бо був Господь з-ним а-від відступив
H3372 H7586 H6440 H1732 H1961 H3068 H7586 H5493

І боявся Саул Давида, бо з ним був Госпо́дь, а від Саула Він відступи́в.

13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וָבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ פ
І-віддалив-його Саул від-себе і-поставив-його собі тисячником і-виходив і-приходив перед народом —
H5493 H7586 H4480 H8269 H0505 H3318 H0935 H6440

І віддали́в його Саул від себе, і настанови́в його собі тисячником, і він вихо́див на війни, і верта́вся перед наро́дом.

14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃
І-був Давид у-всіх шляхах-своїх розумним і-Господь з-ним
H1961 H1732 H3605 H1870 H7919 H3068

І мав Давид пово́дження в усіх дорогах своїх, і з ним був Господь.

15 וַיַּרְא שָׁאוּל כִּי־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃
І-бачив Саул що він дуже-розумний — і-боявся його
H7200 H7586 H834 H1931 H7919 H3966 H3372 H6440

І побачив Саул, що той має велике пово́дження, і налякався його.

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבֹא לִפְנֵיהֶם׃ פ
а-весь Ізраїль і-Юда любили — Давида бо він виходив і-приходив перед-ними —
H3605 H3478 H3063 H0157 H853 H1732 H3588 H1931 H3318 H0935 H6440

А ввесь Ізраїль та Юда любили Давида, бо він вихо́див на війни, і верта́вся перед ними.

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה רַק הֱיֵה־לִי לְבֶן וְהִלָּחֶם מִלְחֲמוֹת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃
І-сказав Саул до Давида ось моя дочка-моя старша Мерава дам тобі за-дружину лише будь мені сином і-воюй хоробрості Господні війни а-Саул подумав нехай-не буде рука-моя на-ньому і-нехай-буде рука на-ньому филистимлян
H0559 H7586 H0802 H0389 H1961 H0408 H3027 H1961 H0408 H3027 H6430

ס
—

І сказав Саул до Давида: „Ось моя найстарша дочка́ Мерав, — її я дам тобі за жінку. Тільки будь мені хоробрим та воюй Господні ві́йни!“ А про себе Саул сказав: „Нехай не буде на ньому моя рука, — а нехай буде на ньому рука филисти́млян!“

18 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶל־שָׁאוּל֮ מִ֣י אָנֹכִי֒ וּמִ֣י חַיַּ֣י מִשְׁפַּ֣חַת אָבִ֔י בְּיִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י אֶֽהְיֶ֗ה חָתָן֙ לַמֶּ֔לֶךְ׃

І-сказав Давид до Саула хто я і-хто рідня-моя родина батька-мого в-Ізраїлі щоб я-став зятем царя

H1732 H0559 H0413 H7586 H4310 H0595 H4310 H4940 H0001 H3478 H0834 H1961 H2860 H4428

А Давид сказав до Саула: „Хто я, і яке життя моє та рід мого батька в Ізраїлі, що я стану зя́тем цареві?“

19 וַיְהִי֙ בְּעֵ֣ת לְתֵ֣ת אֶת־מֵרַ֣ב בַּת־שָׁא֔וּל וְהָיָ֥ה לְדָוִ֖ד לְאִשָּׁ֑ה׃

І-було в-час коли-мала-бути-дана — Мерава дочка Саула Давидові вона

H1961 H6256 H5414 H0853 H4764 H1323 H7586 H1732 H1931

נִתְּנָ֔ה לְעַדְרִיאֵ֖ל הַמְּחֹלָתִ֥י לְאִשָּׁ֖ה׃

була-дана Адріїлові мехолатянину за-дружину

H5414 H5741 H4259 H0802

І сталося, коли настав час дати Давидові Мерав, Саулову дочку́, то вона була ви́дана за жінку мехолатитянинові Адріїлові,

20 וַתֶּאֱהַ֥ב מִיכַ֖ל בַּת־שָׁא֑וּל וַיַּגִּ֣דוּ לְשָׁא֗וּל וַיִּישַׁ֥ר הַדָּבָ֖ר בְּעֵינָֽיו׃

І-полюбила Міхал дочка Саула і-повідомили Саулу і-сподобалася річ в-очах-його

H0157 H4324 H1323 H7586 H5046 H3474 H1697 H5869

а Давида покохала Мелхо́ла, друга Саулова дочка́. І розповілѝ про це Саулові, і ця річ була слу́шна в оча́х його.

21 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל אֶתְּנֶ֤נָּה לוֹ֙ וּתְהִי־ל֣וֹ לְמוֹקֵ֔שׁ וּתְהִי־בּ֥וֹ יַד־פְּלִשְׁתִּ֖ים בַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

І-сказав Саул дам-її йому і-буде-вона йому і-буде-на-ньому рука за-пастку філістимлян сьогодні

H0559 H7586 H5414 H0853 H1961 H3807 H1961 H3027 H4170 H6430 H3117

וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל אֶל־דָּוִד֙ בִּשְׁתַּ֣יִם תִּתְחַתָּ֥ן בִּ֖י הַיּֽוֹם׃

І-сказав Саул до Давида вдруге станеш-зятем мені сьогодні

H0559 H7586 H0413 H1732 H8147 H8686 H0853 H3117

І сказав Саул про себе: Дам я її йому, і нехай вона стане йому за па́стку, — і нехай буде на ньому рука филисти́млян!“ А до Давида Саул сказав удруге: „Посвоя́чишся сьогодні зо мною“.

22 וַיְצַ֣ו שָׁא֗וּל אֶת־עֲבָדָ֤ו דַּבְּרוּ֙ אֶל־דָּוִ֣ד בַּלָּ֔ט לֵאמֹ֕ר הִנֵּ֥ה חָפֵ֖ץ בְּךָ֣ הַמֶּ֑לֶךְ וְכָל־עֲבָדָ֖יו אֲהֵבֽוּךָ׃ וְעַתָּ֖ה הִתְחַתֵּ֥ן בַּמֶּֽלֶךְ׃

І-наказав Саул — слугам-своїм говоріть таємно Давида ось кажучи тебе бажає цар і-всі слуги-його люблять-тебе тож-тепер стань-зятем царю

H6680 H7586 H0853 H5650 H1696 H1732 H3909 H2009 H0559 H0413 H4428 H3605 H5650 H0157 H6258 H8686 H4428

І наказав Саул своїм рабам: „Промовляйте до Давида потиху, говорячи: Ось цар уподо́бав тебе собі, а всі його раби полюбили тебе, а тепер ти посвоя́чишся з царем“.

23 וַיְדַבְּר֣וּ עַבְדֵי֮ שָׁאוּל֒ בְּאָזְנֵ֣י דָוִ֗ד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים֙ הָאֵ֔לֶּה וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד וְנִקְלֶ֖ה בְּעֵינֵיכֶ֑ם וְאָנֹכִי֙ אִישׁ־רָ֣שׁ וְנִקְלֶֽה׃

І-говорили слуги в-вуха Саула Давида — слова ці і-сказав Давид і-незначний в-очах-ваших а-я чоловік бідний хіба-легко царя стати-зятем

H1696 H5650 H0241 H7586 H1732 H0853 H1697 H0428 H0559 H1732 H7043 H5869 H0589 H7326 H0376 H4428 H8686

І Саулові раби говорили ці слова до Давидових ушей. А Давид сказав: „Чи то легко в ваших оча́х посвоя́читися з царем? Таж я люди́на вбога та маловажна!“

24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ
І–повідомили слуги Саула йому кажучи такі–слова — говорив Давид
H5046 H5650 H7586 H0559 H1697 H0428 H1696 H1732

І розповіли́ це раби Саула йому, говорячи: „Отак говорив Давид“.

25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד הֵפֶץ אֵין־לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי
І–сказав Саул так скажіть Давидові немає бажання у–царя в–посазі а–лише
H0559 H7586 H3541 H0559 H1732 H0369 H2656 H4428 H4119

בְּמֵאָה חָשַׁב וְשָׁאוּל לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ פְּלִשְׁתִּים עָרְלוֹת בְּמֵאָה
в–сто крайніх–плотей филистимлян щоб–помститися ворогам царя а–Саул задумав
H3967 H6190 H6430 H5358 H0341 H4428 H7586 H2803

לְהַפִּיל דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃
видати Давида в–руки филистимлян
H5307 H1732 H3027 H6430

І сказав Саул: „Так скажете Давидові: Не бажає цар заплати за молоду́, а бажає тільки сто крайніх плотів филистимських, щоб пімститися на не́приятелях царя“. А Саул ду́мав тим зробити, щоб Давид попав до руки филисти́млян.

26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
І–повідомили слуги–його Давидові — слова ці і–сподобалася річ в–очах
H5046 H5650 H1732 H0853 H1697 H0428 H3474 H1697

לְהִתְחַתֵּן וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃ לַמֶּלֶךְ
стати–зятем і–ще–не минули дні царя
H1732 H3808 H4390 H3117 H4428

І його раби переказали ці слова Давидові, і ця річ була мила в Давидових очах, щоб посвоя́читися з царем. І в недовгому ча́сі

27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ
і–встав Давид і–пішов він і–люди–його і–вдарив серед–филистимлян двісті чоловік
H6965 H1732 H3212 H1931 H0376 H5221 H6430 H3967 H0376

וַיָּבֵא דָּוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן
і–приніс Давид — крайні–плоті–їхні і–віддали–їх–повністю царю щоб–стати–зятем
H0935 H1732 H0853 H6190 H4390 H4428

וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ ס
і–дав йому Саул — Міхал дочку–свою за–дружину —
H5414 H0802 H1323 H4324 H0853 H7586

встав Давид, та й пішов він та його люди, і забив серед филисти́млян двісті чоловіка. І Давид приніс їхні крайні плоті, і дав їх у повному числі цареві, щоб посвоя́читися з царем. І Саул дав йому за жінку дочку́ свою Мелхо́лу.

28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃
І–побачив Саул і–зрозумів що Господь з Давидом і–Міхал дочка Саула
H7200 H7586 H3045 H3588 H3068 H5973 H1732 H4324 H1323 H7586
любила–його
H0157

І побачив Саул, і пізнав, що Господь із Давидом, а Мелхóла, Саулова дочкá, полюбила його.

דָּוִד	אֶת־	אֹיֵב	שָׁאוּל	וַיְהִי	עוֹד	דָּוִד	מִפְּנֵי	לֵרֵא	שָׁאוּל	וַיֹּסֶף	29
Давида	—	ворогом	Саул	і–був	ще	Давидом	перед	боявся	Саул	і–ще–більше	
H1732	H0853	H0341	H7586	H1961	H5750	H1732	H6440	H3372	H7586	H3254	

ס	הַיָּמִים׃	כָּל־	
—	дні	всі	
	H3117	H3605	

А Саул ще й далі боявся Давида. І Саул ненáвидів Давида по всі дні.

דָּוִד	שָׂכַל	צֵאתָם	מִדֵּי	וַיְהִי	פְּלִשְׁתִּים	שָׂרֵי	וַיֵּצְאוּ		30
Давид	діяв–мудріше	виходили–вони	щоразу–коли	і–було	филистимлян	князі	І–виходили		
H1732		H3318	H1767	H1961	H6430	H8269	H3318		

ס	מְאֹד׃	שְׁמוֹ	וַיִּיקַר	שָׁאוּל	עַבְדֵי	מִכֹּל
—	дуже	ім'я–його	і–стало–шановним	Саула	слуг	від–усіх
	H3966	H8034	H3365	H7586	H5650	H3605

І вихóдили воювати филистимські провідникú, і бувало — скільки вони вихóдили, то Давид мав найбільше повóдження від усіх Саулових рабів. І стало ім'я́ його дуже шановане.

Chapter 19

אֶת־	לְהָמִית	עֲבָדָיו	כָּל־	וְאֶל־	בְּנוֹ	יוֹנָתָן	אֶל־	שָׁאוּל	וַיְדַבֵּר	1
—	вбити	слуг–своїх	всіх	і–до	сина–свого	Йонатана	до	Саул	І–говорив	
H0853	H4191	H5650	H3605	H0413		H3129	H0413	H7586	H1696	

מְאֹד׃	בְּדָוִד	חָפֵץ	שָׁאוּל	בֶּן־	וִיהוֹנָתָן	דָּוִד
дуже	Давида	любив	Саула	син	а–Йонатан	Давида
H3966	H1732		H7586		H3129	H1732

І говорив Саул до свого сина Йонатáна та до всіх своїх рабів, щоб убити Давида. Та Йонатан, син Саулів, дуже кохав Давида.

וְעַתָּה	לַהֲמִיתֶךָ	אָבִי	שָׁאוּל	מְבַקֵּשׁ	לֵאמֹר	לְדָוִד	יְהוֹנָתָן	וַיַּגֶּד		2
тож–тепер	вбити–тебе	батько–мій	Саул	шукає	кажучи	Давидові	Йонатан	І–повідомив		
H6258	H4191	H0001	H7586	H1245	H0559	H1732	H3083	H5046		

וְנַחְבָּאתָ׃	בַסֵּתֶר	וְיָשַׁבְתָּ	בַּבֹּקֶר	נָא	הִשָּׁמֶר־	
і–сховайся	в–укритті	і–сиди	вранці	прошу	бережись	
H2244		H3427	H1242	H4994	H8104	

І розповів Йонатан Давидові, говорячи: „Батько мій Саул хоче вбити тебе. А тепер уранці стережися, — сиди в укриттí, і схова́йся.

אֲדַבֶּר	וַאֲנִי	שָׁם	אַתָּה	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	אָבִי	לְיַד־	וְעָמַדְתִּי	אֵצֵא	וַאֲנִי	3
говоритиму	і–я	будеш	ти	де	в–полі	батька–мого	біля	і–стану	вийду	а–я	
H1696	H0589	H8033				H0001	H3027	H5975	H3318	H0589	

ס	לָךְ׃	וְהִגַּדְתִּי	מָה	וְרָאִיתִי	אָבִי	אֶל־
—	тобі	і–повідомлю	що	і–побачу	батька–мого	до
		H5046	H4100	H7200	H0001	H0413

בְּךָ	
про–тебе	

А я вийду, і стану при своєму бáтькові на полі, де ти будеш, і я буду говорити про тебе до свого батька. І щó побачу, те розповім тобі“.

4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
І-говорив Йонатан про-Давида добре до Саула батька-свого і-сказав йому
H1696 H3083 H1732 H0413 H7586 H0001 H0559 H0413

אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ
нехай-не грішить цар проти-слуги-свого Давида бо не згрішив проти-тебе згрішив-він тобі
H0408 H2398 H4428 H5650 H1732 H3808 H2398 H0408

וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ מְאֹד׃
і-бо діла-його добрі для-тебе дуже
H4639 H3966

І говорив Йонатан своєму батькові Саулові добре про Давида, і сказав йому: „Нехай не згрішить цар проти раба свого, проти Давида, бо не згрішив він проти тебе, а вчинки його дуже добрі для тебе.

5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
і-ризикував — життям-своїм в-долоні-своїй і-вдарив — филистимлянина
H0853 H5315 H3709 H5221 H0853 H6430

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה
і-зробив Господь порятунок великий для-всього Ізраїлю ти-бачив і-радів і-навіщо
H3068 H8668 H1419 H3605 H3478 H7200 H8055 H4100

תֶּחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃
згрішиш кров'ю невинною вбиваючи — Давида дарма
H2398 H1818 H5355 H4191 H0853 H1732 H2600

І наражав він на небезпéку життя своє, і вбив филисти́млянина, — і Господь учинив велике спасíння для всього Ізраїля. Ти це бачив та радів. І для чого згрішиш ти проти невинної крóви, бажаючи вбити Давида безпричи́нно?“

6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
І-послухав Саул голосу Йонатана і-поклявся Саул живий Господь не буде-вбитий
H8085 H7586 H3083 H7650 H7586 H2416 H3068 H0518 H4191

І послу́хався Саул Йонатанового голосу. І Саул присягнув: „Як живий Господь, — не буде той убитий!“

7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
І-покликав Йонатан Давида і-розповів йому Йонатан — всі слова ці
H7121 H3083 H1732 H5046 H0413 H3083 H0853 H3605 H1697 H0428

וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס
і-привів Йонатан — Давида до Саула і-був перед-ним як-раніше — ס
H0935 H3083 H0853 H1732 H0413 H7586 H1961 H6440 H0865 H8032

І покликав Йонатан Давида, і переказав йому Йонатан усі ті слова́. І привів Йонатан Давида до Саула, і він був перед ним, як давніше.

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
і-знову-почалася війна — і-вийшов Давид і-воював з-филистимлянами
H3254 H4421 H1961 H3318 H1732 H3898 H6430

וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְּדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃
і-вдарив по-них ударом великим і-втекли від-нього
H5221 H4347 H1419 H5127 H6440

А війна була далі. І вийшов Давид, і воював з филисти́млянами, та й завдав їм велику пора́зку, — і вони повтікали перед ним.

וַתְּהִי֙	רוּחַ֙	יְהוָ֔ה	רָעָ֖ה	אֶל־	שָׁא֑וּל	וְה֣וּא	יֹשֵׁ֔ב	בְּבֵיתֹ֖ו	וַחֲנִיתֹ֥ו	9
і-був	дух	Господній	злий	на	Саулі	а-він	сидів	у-домі-своєму	і-спис-його	
H1961	H7307	H3068	H0413	H7586	H1931	H3427	H2595			

בְּיָדֹ֖ו	וְדָוִ֥ד	מְנַגֵּ֛ן	בְּיָֽד׃
в-руці-його	а-Давид	грав	рукою
H3027	H1732	H5059	H3027

А злий дух від Господа був на Саулі, і він сидів у своїм домі, і спис його — в руці його, а Давид грав рукою.

שָׁא֔וּל	מִפָּנֵ֖י	וַיִּפְתַּ֣ח	וּבַקִּ֑יר	בְּדָוִ֗ד	בָּחֲנִית֙	לְהַכֹּ֣ות	שָׁא֔וּל	וַיְבַקֵּ֖שׁ		10
Саула	від	але-вихилився	і-в-стіну	Давида	списом	вдарити	Саул	І-намагався		
H7586	H6440	H6362	H7023	H1732	H2595	H5221	H7586	H1245		

פ	הֽוּא׃	בַּלַּ֥יְלָה	וַיִּמָּלֵ֖ט	נָ֣ס	וְדָוִ֑ד	בַּקִּ֔יר	הַחֲנִ֖ית	אֶת־	וַיַּ֤ךְ
—	—	тієї-ночі	і-врятувався	втік	а-Давид	у-стіну	списом	—	і-вдарив
	H1931	H3915	H4422	H5127	H1732	H7023	H2595	H0853	H5221

А Саул хотів ударити списом у Давида, прибити його до стіни, та відхили́вся той перед Саулом, і він увігнав списа в стіну́, а Давид утік, і був урятóваний тієї ночі.

בַּבֹּ֔קֶר	וְלַהֲמִיתֹ֑ו	לְשָׁמְרֹ֣ו	דָּוִ֗ד	בֵּ֤ית	אֶל־	מַלְאָכִים֙	שָׁא֔וּל	וַיִּשְׁלַ֤ח		11
вранці	і-вбити-його	стерегти-його	Давидового	дому	до	посланців	Саул	І-послав		
H1242	H4191	H8104	H1732		H0413	H4397	H7586	H7971		

אֶת־	מְמַלָּ֥ט	אֵינְךָ֖	אִם־	לֵאמֹ֑ר	אִשְׁתֹּ֣ו	מִיכַ֔ל	לְדָוִ֗ד	וַתַּגֶּד	
—	врятуєш	не	якщо	кажучи	дружина-його	Міхал	Давидові	і-повідомила	
H0853	H4422	H0369		H0559	H0802	H4324	H1732	H5046	

מוּמָ֥ת׃	אַתָּ֖ה	מָחָ֣ר	הַלַּ֑יְלָה	נַפְשְׁךָ֣
вбитий	ти	завтра	цієї-ночі	життя-своє
H4191		H4279	H3915	H5315

І послав Саул посланців до Давидового дому, щоб стерегли його й щоб убили його вранці. І розповіла́ Давидові його жінка Мелхола, говорячи: „Якщо ти не врятуєш свого життя цієї ночі, то взавтра ти будеш забитий“.

וַיִּמָּלֵֽט׃	וַיִּבְרַ֖ח	וַיֵּ֣לֶךְ	הַחַלֹּ֑ון	בְּעַ֖ד	דָּוִ֔ד	אֶת־	מִיכַ֔ל	וַתָּ֣רֶד	12
і-врятувався	і-втік	і-пішов	вікно	через	Давида	—	Міхал	І-спустила	
H4422	H1272	H3212	H2474	H1157	H1732	H0853	H4324	H3381	

І Мелхола спустила Давида через вікно, і він пішов і втік, і врятувався.

שָׂמָה֙	הָעִזִּ֔ים	כְּבִ֖יר	וְאֶת־	הַמִּטָּ֑ה	אֶל־	וַתָּ֣שֶׂם	הַתְּרָפִ֔ים	אֶת־	מִיכַ֔ל	וַתִּקַּ֥ח	13
поклала	козячу	тканину	а	ліжко	на	і-поклала	терафіма	—	Міхал	І-взяла	
	H5795	H3523	H0853	H4296	H0413		H8655	H0853	H4324	H3947	

ס	בַּבָּֽגֶד׃	וַתְּכַ֖ס	מְרַאֲשֹׁתָֽיו׃	
—	одежею	і-накрила	в-узголов'я-його	
		H3680	H4763	

І взяла Мелхола домашнього божка́, і поклала до ліжка, а поду́шку з ко́зячого во́лосу поклала в голова́х його, та й прикрила плаще́м.

פ	הֽוּא׃	חֹלֶ֖ה	וַתֹּ֣אמֶר	דָּוִ֑ד	אֶת־	לָקַ֥חַת	מַלְאָכִ֛ים	שָׁא֖וּל	וַיִּשְׁלַ֥ח	14
—	він	хворий	і-сказала	Давида	—	взяти	посланців	Саул	І-послав	
	H1931		H0559	H1732	H0853	H3947	H4397	H7586	H7971	

І послав Саул посланців, щоб узяти Давида, а вона сказала: „Він хворий!“

15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ
і–послав Саул — посланців побачити — Давида кажучи принесіть його
H7971 H7586 H0853 H4397 H7200 H0853 H1732 H0559 H5927 H0853

אֵלַי בַּמִּטָּה לַהֲמִתוֹ׃
до–мене на–ліжку щоб–вбити–його
H0413 H4296 H4191

І послав Саул тих посланців побачити Давида, говорячи: „Принесіть його в ліжку до мене, щоб забити його!“

16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
і–прийшли посланці і–ось терафім на ліжку і–тканина козяча в–узголов'я–його
H0935 H4397 H2009 H8655 H0413 H4296 H3523 H5795 H4763

І ввійшли ті посланці́, аж ось у ліжку домашній божо́к, а в голова́х його — поду́шка з ко́зячого во́лосу!

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי
і–сказав Саул до Міхал чому так обманула–мене і–відпустила — ворога–мого
H0559 H7586 H0413 H4324 H4100 H3602 H7971 H0853 H0341

וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי לָמָּה
і–врятувався і–сказала Міхал до Саула він сказав мені відпусти–мене навіщо
H4422 H0559 H4324 H0413 H7586 H1931 H0559 H0413 H7971 H4100

אֲמִיתֶךָּ׃
маю–вбити–тебе
H4191

І сказав Саул до Мелхоли: „На́що ти так обмани́ла мене, і відпустила мого ворога, і він урятувався?“ А Мелхола відказала Саулові: „Він сказав мені: Відпусти мене, бо інакше вб'ю тебе!“

18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת
а–Давид втік і–врятувався і–прийшов Самуїла до–Рами і–розповів йому —
H1732 H1272 H4422 H0935 H0413 H8050 H7414 H5046 H0853

אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְנָיוֹת׃]בנוית[ )בְּנָיוֹת(
що зробив йому Саул і–пішов він і–Самуїл і–оселилися в–Навоті — —
H3605 H3212 H1931 H8050 H3427 H5121 H5121 H5121

А Давид утік і врятувався. І прийшов він до Самуїла до Рами́, і розповів йому все, що́ зробив йому Саул. І пішов він та Самуїл, та й осілися в Найоті.

19 וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד]בנוית[ )בְּנָיוֹת(בָּרָמָה׃
і–повідомили Саулу кажучи ось Давид — в–Навоті в–Рамі
H5046 H7586 H0559 H2009 H1732 H5121 H5121 H7414

І розповіджено Саулові, говорячи: „Ось Давид у Найоті в Рамі́“.

20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַיַּרְא הַנְּבִיאִים
і–послав Саул посланців взяти — Давида і–побачили гурт пророків
H7971 H7586 H4397 H3947 H0853 H1732 H7200 H3862 H5030

נִצָּב עֹמֵד וּשְׁמוּאֵל נִבְּאִים עַל־מַלְאֲכֵי וַתְּהִי עֲלֵיהֶם
поставленого що–стоїть і–Самуїла що–пророкують на посланців і–зійшов над–ними
H5324 H5975 H8050 H5012 H5921 H4397 H1961 H5921 H1992

רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃
Дух Божий і–пророкували також вони
H7307 H0430 H5012 H1571 H1992

שָׁאוּל
Саула
H7586

І послав Саул посланців, щоб узяли́ Давида. І вони побачили громаду пророків, що пророкувала, а Самуїл стояв над ними. І на Саулових посланців злинув Дух Божий, і пророкували й вони.

הֵֽמָּה׃	גַּם־	וַיִּתְנַבְּאוּ	אֲחֵרִים	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח֙	לְשָׁא֔וּל	וַיַּגִּ֖דוּ	21
вони	також	і–пророкували	інших	посланців	і–послав	Саулу	І–повідомили	
H1992	H1571	H5012	H0312	H4397	H7971	H7586	H5046	

הֵֽמָּה׃	גַּם־	וַיִּתְנַבְּאוּ	שְׁלִשִׁים	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח֙	שָׁא֔וּל	וַיֹּ֣סֶף
вони	також	і–пророкували	третіх	посланців	і–послав	Саул	і–продовжив
H1992	H1571	H5012	H7992	H4397	H7971	H7586	H3254

І розповіли́ про це Саулові. І послав він інших посланців, та пророкували також і вони. А Саул послав посланців ще третіх, та пророкували й вони.

בַּשֶּׂכִוּ	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל֙	בּ֣וֹר	עַד־	וַיָּבֹא֙	הָרָמָ֔תָה	הֽוּא	גַּם־	וַיֵּ֖לֶךְ	22
в–Сеху	що	великого	колодязя	до	і–прийшов	до–Рами	він–сам	також	і–пішов	
H7906				H5704	H0935	H7414	H1931	H1571	H3212	

בָּרָמָה׃	בְּנָיֽוֹת)	]בנוית[	הִנֵּה	וַיֹּ֣אמֶר	וְדָוִ֔ד	שְׁמוּאֵ֖ל	אֵיפֹ֣ה	וַיֹּ֣אמֶר	וַיִּשְׁאַ֥ל
в–Рамі	в–Навоті	—	ось	і–сказали	і–Давид	Самуїл	де	і–сказав	і–запитав
H7414	H5121	H5121	H2009	H0559	H1732	H8050	H0375	H0559	H7592

І пішов і він до Рами́, і прийшов аж до великої ями, що в Сеху, і запитав, і сказав: „Де Самуїл та Давид?“ А запитаний відказав: „Ось у Найоті в Рамі“.

הֽוּא	גַּם־	עָלָ֖יו	וַתְּהִי֙	בָּרָמָ֔ה	בְּנָיֽוֹת)	]נוית[	אֶל־	שָׁ֑ם	וַיֵּ֖לֶךְ	23
на–нього–самого	також	на–нього	і–зійшов	в–Рамі	Навоту	—	до	туди	і–пішов	
H1931	H1571		H1961	H7414	H5121	H5121	H0413	H8033	H3212	

בָּרָמָה׃	בְּנָיֽוֹת)	]בנוית[	בֹּא֔וֹ	עַד־	וַיִּתְנַבֵּ֖א	הָלוֹךְ֙	וַיֵּ֣לֶךְ	אֱלֹהִ֔ים	רֽוּחַ
в–Рамі	до–Навоту	—	не–прийшов	доки	і–пророкував	йдучи	і–йшов	Божий	Дух
H7414	H5121	H5121	H0935	H5704	H5012	H1980	H3212	H0430	H7307

І пішов він туди до Найоту в Рамі. І зли́нув Божий Дух також на нього, — і він усе пророкував, аж поки не прийшов у Найот у Рамі.

וַיִּפֹּ֖ל	שְׁמוּאֵ֑ל	לִפְנֵי	הוּא֙	גַּם־	וַיִּתְנַבֵּ֔א	בְּגָדָ֖יו	הֽוּא	גַּם־	וַיִּפְשַׁ֞ט	24
і–лежав	Самуїлом	перед	він	також	і–пророкував	одіж–свою	він–сам	також	і–зняв	
H5307	H8050	H6440	H1931	H1571	H5012		H1931	H1571	H6584	

שָׁא֔וּל	הֲגַם	יֹאמְר֖וּ	כֵּ֥ן	עַל־	הַלַּ֣יְלָה	וְכָל־	הַה֗וּא	הַיּ֤וֹם	כָּל־	עָרֹ֙ם֙
Саул	хіба–і	кажуть	—	тому	ніч	і–всю	той	день	весь	оголений
H7586	H1571	H0559			H3915	H3605	H1931	H3117	H3605	H6174

פ	בַּנְּבִיאִֽם׃	
—	серед–пророків	
	H5030	

І зняв і він одежу свою, і пророкував і він перед Самуїлом, і лежав нагий цілий той день та цілу ніч. Тому то й говорять: „Чи й Саул між пророками?“

Chapter 20

יְהוֹנָתָן	לִפְנֵי	וַיֹּאמֶר	וַיָּבֹא	בָּרָמָה	(מִנָּיוֹת)	[מנות]	דָּוִד	וַיִּבְרַח	1
Йонатаном	перед	і-сказав	і-прийшов	що-в-Рамі	з-Найоту	—	Давид	І-втік	
H3083	H6440	H0559	H0935	H7414	H5121	H5121	H1732	H1272	

מְבַקֵּשׁ	כִּי	אָבִיךָ	לִפְנֵי	חַטָּאתִי	וּמֶה־	עֲוֹנִי	מֶה־	עָשִׂיתִי	מֶה
шукає	що	батьком-твоїм	перед	гріх-мій	і-який	провина-моя	яка	я-зробив	що
H1245		H0001	H6440		H4100	H5771	H4100		H4100

נַפְשִׁי׃	אֶת־
душі-моєї	—
H5315	H0853

І втік Давид з Найóту в Рамí, і прийшов та й сказав перед Йонатаном: „Щó я зробив, яка провина моя й який мій гріх перед батьком твоїм, що він шукає моєї душі?“

(לַעֲשֹׂת)	(לֹא־)	[עשה]	[לו־]	הִנֵּה	תָמוּת	לֹא	חָלִילָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	2
зробить	не	—	—	ось	помреш	не	нехай-не-буде	йому	І-сказав	
	H3808		H3808	H2009	H4191	H3808	H2486		H0559	

וּמַדּוּעַ	אָזְנִי	אֶת־	יִגְלֶה	וְלֹא	קָטֹן	דָּבָר	אוֹ	גָּדוֹל	דָּבָר	אָבִי
і-чому	вухо-моє	—	відкриє	і-не	малу	річ	або	велику	річ	батько-мій
H4069	H0241	H0853	H1540	H3808		H1697			H1697	H0001

זֹאת׃	אֵין	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	מִמֶּנִּי	אָבִי	יַסְתִּיר
цього	немає	цю	цю-річ	—	від-мене	батько-мій	приховає
H2063	H0369	H2088	H1697	H0853		H0001	H5641

А той відказав: „Борони Боже, — ти не помреш! Таж бáтько мій не робить жодної справи, великої чи справи малої, коли не відкриває на вухо мені, то чому мій батько заховає від мене цю справу? Цього не бýде!“

מָצָאתִי	כִּי־	אָבִיךָ	יָדַע	יָדֹעַ	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	עוֹד	וַיִּשָּׁבַע	3
знайшов-я	що	батько-твій	знає	точно	і-сказав	Давид	ще	І-поклявся	
H4672		H0001	H3045	H3045	H0559	H1732	H5750	H7650	

יֵעָצֵב	פֶּן־	יְהוֹנָתָן	זֹאת	יֵדַע־	אַל־	וַיֹּאמֶר	בְּעֵינֶיךָ	חֵן
засмутився	щоб-не	Йонатан	цього	знає	нехай-не	і-сказав	в-очах-твоїх	прихильність
	H6435	H3083	H2063	H3045	H0408	H0559		H2580

הַמָּוֶת׃	וּבֵין	בֵּינִי	כְּפֶשַׁע	כִּי	נַפְשְׁךָ	וְחֵי	יְהוָה	חַי־	וְאוּלָם
смертю	і-між	між-мною	як-крок	бо	дух-твій	і-живий	Господь	живий	але-воістину
H4194	H0996	H0996	H6587		H5315		H3068		H0199

А Давид іще присягнув та й сказав: „Добре пізнав твій батько, що я знайшов милість в очáх твоїх. І сказав він: Нехай не довідається про те Йонатан, щоб не був він засмýчений. Але як живий Господь і як жива душа твоя, — між мною та смертю не більше крóку!“

פ	לָךְ׃	וְאֶעֱשֶׂה־	נַפְשְׁךָ	תֹּאמַר	מַה־	דָּוִד	אֶל־	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	4
—	для-тебе	і-зроблю	душа-твоя	скаже	що	Давида	до	Йонатан	І-сказав	
			H5315	H0559	H4100	H1732	H0413	H3083	H0559	

І сказав Йонатан до Давида: „Щó підкаже душа твоя, те зроблю́ тобі!“

אֵשֵׁב	יָשֹׁב־	וְאָנֹכִי	מָחָר	חֹדֶשׁ	הִנֵּה־	יְהוֹנָתָן	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	5
сидіти	мав-би-сидіти	і-я	завтра	новомісяччя	ось	Йонатана	до	Давид	І-сказав	
H3427	H3427	H0595	H4279	H2320	H2009	H3083	H0413	H1732	H0559	

הַשְּׁלִשִׁית׃	הָעֶרֶב	עַד	בַּשָּׂדֶה	וְנִסְתַּרְתָּי	וְשִׁלַּחְתַּנִי	לֶאֱכֹל	הַמֶּלֶךְ	עִם־
третього	вечора	до	в-полі	і-сховаюся	але-відпусти-мене	щоб-їсти	царем	з
H7992	H6153	H5704		H5641	H7971	H0398	H4428	

І сказав Давид до Йонатана: „Ось узавтра новомісяччя, коли звичайно сиджу́ я з царем, щоб їсти з ним. Але ти відпусти мене, а я сховаюся в полі аж до третього вечора.

מִמֶּנִּי	נִשְׁאַל	נִשְׁאֹל׃	וְאָמַרְתָּ	אָבִיךָ	יִפְקְדֵנִי	פָּקֹד	אִם־	6
від–мене	просив	наполегливо	то–скажеш	батько–твій	мою–відсутність	помітить	якщо	
	H7592	H7592	H0559	H0001				

שָׁם	הַיָּמִים	זֶבַח	כִּי	עִירוֹ	בֵּית־לֶחֶם	לָרוּץ	דָּוִד
там	щорічне	жертвоприношення	бо	міста–свого	до–Віфлеєму	побігти	Давид
H8033	H3117	H2077			H1035	H7323	H1732

לְכָל־	הַמִּשְׁפָּחָה׃
для–всієї	родини
H3605	H4940

Якщо дійсно згадає про мене твій батько, то скажеш, що конче жадав від мене Давид, щоб йому забігти до свого міста Віфлеєму, бо там річна́ жертва для всього роду його.

יָדֹעַ	לוֹ	יֵחֱרֶה׀	חָרָה	וְאִם־	לְעַבְדֶּךָ	שָׁלוֹם	טוֹב	יֹאמַר	כֹּה	אִם־	7
знай	він	розгнівається	дуже	а–якщо	слузі–твоєму	мир	добре	скаже	так	якщо	
H3045		H2734	H2734		H5650	H7965		H0559	H3541		

מֵעִמּוֹ׃	הָרָעָה	כָּלְתָה	כִּי־
від–нього	зло	вирішене	що
		H3615	

Якщо він скаже так: „Добре!“ то мир твоєму рабові. А якщо дійсно запалає йому гнів, то знай, що постано́влене те зло від нього.

אֶת־	הֵבֵאתָ	יְהוָה	בִּבְרִית	כִּי	עַבְדֶּךָ	עַל־	חֶסֶד׀	וְעָשִׂיתָ	8
—	увів–ти	Господній	у–заповіт	бо	слуги–твого	для	милість	І–зроби	
H0853	H0935	H3068	H1285		H5650				

וְעַד־	אַתָּה	הֲמִיתֵנִי	עָוֹן	בִּי	יֶשׁ־	וְאִם־	עִמָּךְ	עַבְדֶּךָ
а–до	ти	вбий–мене	провина	на–мені	є	а–якщо	з–собою	слугу–свого
H5704		H4191	H5771		H3426			H5650

פ	תְּבִיאֵנִי׃	זֶה	לָמָּה־	אָבִיךָ
—	приводиш–мене	ж	навіщо	батька–твого
	H0935	H2088	H4100	H0001

І зробиш милість своє́му рабові, бо ти ввів свого раба в Господній заповіт із собою. А якщо є на мені прови́на, — убий мене ти, а до батька твого по́що мене ве́сти?“

כָּלְתָה	כִּי־	אֵדַע	יָדֹעַ	אִם־	וְכִי	לָךְ	חָלִילָה	יְהוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	9
вирішене	що	дізнаюся	точно	якщо	бо	тобі	нехай–не–буде	Йонатан	І–сказав	
H3615		H3045	H3045				H2486	H3083	H0559	

ס	לָךְ׃	אַגִּיד	אֹתָהּ	וְלֹא	עָלֶיךָ	לָבוֹא	אָבִי׀	מֵעִם	הָרָעָה
—	тобі	повідомлю	це	хіба–не	на–тебе	прийти	батька–мого	від	зло
		H5046	H0853	H3808		H0935	H0001		

І відказав Йонатан: „Борони тебе, Боже! Бо якщо справді пізна́ю, що в мого батька постановлене зло, щоб прийшло на тебе, чи ж того я не розкажу́ тобі?“

יַעַנְךָ	מַה־	אוֹ	לִי	יַגִּיד	מִי	יְהוֹנָתָן	אֶל־	דָּוִד׀	וַיֹּאמֶר	10
відповість–тобі	що	або	мені	повідомить	хто	Йонатана	до	Давид	І–сказав	
	H4100			H5046	H4310	H3083	H0413	H1732	H0559	

ס	קָשֶׁה׃	אָבִיךָ
—	суворо	батько–твій
	H7186	H0001

І сказав Давид до Йонатана: „Хто повідóмить мене, якщо батько твій відповість тобі жорстóке?“

11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצְאָה הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃

וַיֹּאמֶר	יְהוֹנָתָן	אֶל־	דָּוִד	לְכָה	וְנֵצְאָה	הַשָּׂדֶה	וַיֵּצְאוּ	שְׁנֵיהֶם	הַשָּׂדֶה׃
І-сказав	Йонатан	до	Давида	ходімо	і-вийдемо	в-поле	і-вийшли	обидва	у-поле
H0559	H3083	H0413	H1732	H3212	H3318		H3318	H8147	

ס
—

А Йонатан сказав до Давида: „Ходи ж, і вúйдемо на поле“. І вийшли вони обúдва на поле.

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד הִנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת מָחָר וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז׃

וַיֹּאמֶר	יְהוֹנָתָן	אֶל־	דָּוִד	הִנֵּה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	אֶחְקֹר	אֶת־	אָבִי	כָּעֵת
І-сказав	Йонатан	до	Давида	ось	Господь	Бог	Ізраїлю	коли	випробую	—	батька-мого	в-цей-час
H0559	H3083	H0413	H1732	H2009	H3068	H0430	H3478		H2713	H0853	H0001	H6256

מָחָר	וְהִנֵּה־טוֹב	אֶל־	דָּוִד	וְלֹא־אָז׃				
завтра	і-ось добре	щодо	Давида	і-не тоді				
H4279	H2009	H0413	H1732	H3808				

הַשְּׁלִשִׁית	מָחָר	וְכָעֵת	אָבִי׃					
третього-дня	завтра	в-цей-час	батька-мого					
H7992	H4279	H6256	H0001					

אָזְנֶךָ׃	אֶת־	וְגָלִיתִי	אֵלֶיךָ	וְשִׁלַּחְתִּיךָ				
вухо-твоє	—	і-відкрию	до-тебе	і-пошлю				
H0241	H0853	H1540	H0413	H7971				

І сказав Йонатáн до Давида: „Свідок Господь, Бог Ізраїлів, що післязавтра цього чáсу вúвідаю я батька свого. Нехай скарає мене Бог, якщо тоді не пошлю́ до тебе, і не сповіщу́ тебе, —

13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יִיטַב אֶל־אָבִי רָעָתָה אֶת־אָבִי׃

כֹּה־	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	לִיהוֹנָתָן	וְכֹה	יֹסִיף	כִּי־	יִיטַב	אֶל־	אָבִי	רָעָתָה	אֶת־	אָבִי׃
нехай-так	зробить	Господь	Йонатану	і-так	додасть	якщо	сподобається	—	батькові-моєму	зло	—	батька-мого
H3541		H3068	H3083	H3541	H3254		H3190	H0413		H7451	H0853	H0001

וְשִׁלַּחְתִּיךָ	אֶת־	וְגָלִיתִי	עָלֶיךָ	וְהָלַכְתָּ	בְּשָׁלוֹם	וְיִהְיֶה	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר
і-відпущу-тебе	—	то-відкрию	проти-тебе	і-підеш	з-миром	і-нехай-буде	Господь	як
H7971	H0853	H1540		H1980	H7965	H1961	H3068	

עִמָּךְ	יְהוָה	וְיִהְיֶה	בְּשָׁלוֹם	וְהָלַכְתָּ	וְשִׁלַּחְתִּיךָ	אֶת־	וְגָלִיתִי	אֶת־
з-тобою	Господь	і-нехай-буде	з-миром	і-підеш	і-відпущу-тебе	—	то-відкрию	—
H5978	H3068	H1961	H7965	H1980	H7971	H0853	H1540	H0853

אָבִי׃	עִם־	הָיָה	כַּאֲשֶׁר	עִמָּךְ	יְהוָה	וְיִהְיֶה	לְשָׁלוֹם	וְהָלַכְתָּ
батьком-моїм	з	був	як	з-тобою	Господь	і-нехай-буде	з-миром	і-підеш
H0001		H1961			H3068	H1961	H7965	H1980

так нехай зробить Госпóдь Йонатану, і так нехай додасть! А якщо моєму бáтькові вгодно зробити зло тобі, то сповіщу́ тебе, і відішлю́ тебе, і ти пíдеш у мирі, а Господь буде з тобою, як Він був із моїм бáтьком.

14 וְלֹא־אִם־עוֹדֶנִּי חָי הֲלֹא יְהוָה חֶסֶד עַמָּדִי תַּעֲשֶׂה וְלֹא־אָמוּת׃

וְלֹא־	אִם־	עוֹדֶנִּי	חָי	הֲלֹא	יְהוָה	חֶסֶד	עַמָּדִי	תַּעֲשֶׂה	וְלֹא־	אָמוּת׃	
І-чи-не	якщо	ще-я	живий	хіба-не	Господню	милість	зі-мною	зробиш	хіба-не	помру	
H3808		H5750			H3068		H5978		H3808	H4191	

І ти, якщо я бу́ду ще живий, хіба не зро́биш зо мною Господньої ми́лости? Коли ж я помру́,

15 וְלֹא־תַכְרִת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרֵת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

וְלֹא־	תַכְרִת	אֶת־	חַסְדְּךָ	מֵעִם	בֵּיתִי	עַד־	עוֹלָם	וְלֹא	בְּהַכְרֵת	יְהוָה	אֶת־	אֹיְבֵי	דָוִד	אִישׁ	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה׃
і-не	відрізай	—	милості-своєї	від	дому-мого	до	віку	і-не	коли-знищить	Господь	—	ворогів	Давидових	кожного	з-поверхні	обличчя	землі
H3808	H3772	H0853				H5704	H5769	H3808	H3772	H3068	H0853	H0341	H1732	H0376		H6440	H0127

то не відбирай своєї ми́лости від дому мого навіки, а навіть тоді, як Господь понищить усіх Давидових ворогів із поверхні землі.

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃

וַיִּכְרֹת	יְהוֹנָתָן	עִם־	בֵּית	דָּוִד	וּבִקֵּשׁ	יְהוָה	מִיַּד	אֹיְבֵי	דָוִד׃
І-уклав	Йонатан	з	домом	Давида	і-стягне	Господь	з-руки	ворогів	Давидових
H3772	H3083			H1732	H1245	H3068	H3027	H0341	H1732

І нехай пошукає Господь душі від Давидових ворогів!“ І склав Йонатан умову з Давидовим домом.

17 וַיֹּוסֶף יְהֹונָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתֹו אֹתֹו כִּי־
І-продовжив Йонатан присягати — Давида любов'ю-своєю до-нього бо
H3254 H3083 H7650 H853 H1732 H0160 H0853

אַהֲבַת נַפְשֹׁו אֲהֵבֹו׃ ס
любов'ю душі-своєї любив-його —
H0160 H5315 H0157

І Йонатан далі присягався Давидові в своїй любові до нього, бо він покохав його, як свою душу.

18 וַיֹּאמֶר־לֹו יְהֹונָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מֹושָׁבֶךָ׃
І-сказав йому Йонатан завтра новомісяччя і-помітять-тебе бо помітять місце-твоє
H0559 H3083 H4279 H2320 H6485 H3588 H6485 H4186

І сказав йому Йонатан: „Узавтра новомісяччя, і ти будеш зга́даний, бо буде порожнє твоє місце.

19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקֹום אֲשֶׁר־שָׁם נִסְתָּרְתָּ
а-на-третій-день спустишся дуже і-прийдеш до місця де там ховався
H8027 H3381 H3966 H0413 H0935 H4725 H0834 H8033 H5641

בְּיֹום הַמַּעֲשֶׂה׃ וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל׃
в-день тої-події і-сядеш біля каменя Езель
H3117 H4639 H3427 H0681 H0068 H0237

А третього дня скоро зі́йдеш, і при́йдеш до місця, де ти ховався у день твого чину, і сядеш при камені Азе́л.

20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים אֹורֶה צִדָּה לִי לְמַטָּרָה׃
а-я три стріли вбік випущу собі в-ціль
H0589 H7969 H2678 H6654 H3384 H4307

А я пущу́ три стрілí набік, ніби стріляючи собі до мети.

21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר
і-ось пошлю — хлопця іди знайди — стріли якщо кажучи скажу
H2009 H7971 H5288 H3212 H4672 H0853 H2678 H0518 H0559

אֶל־הַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבָא כִּי־שָׁלֹום לְךָ
хлопцеві ось стріли ближче-від-тебе і-тут візьми-їх і-приходь бо мир тобі
H5288 H2009 H2678 H4480 H2008 H3947 H0935 H3588 H7965

וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃
і-немає нічого живий Господь
H0369 H1697 H2416 H3068

І ось пошлю́ я слугу: „Іди, знайди ті стрíли!“ Якщо, говорячи, скажу́ я до хлопця: „Он ті стрíли тут перед тобою, візьми їх“, то прихо́дь, бо мир тобі, і нема нічого злого, як живий Господь!“

22 וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי
а-якщо так скажу юнакові стріли від-тебе і-далі іди бо
H0518 H3541 H0559 H5958 H2678 H4480 H1973 H3212 H3588

יְהוָה׃ שִׁלַּחֲךָ
Господь відпустив-тебе
H3068 H7971

А якщо я скажу́ до того юнака́ так: „Он ті стріли за тобою далі“, то втікай, бо Господь відпускає тебе.

וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	יְהוָה	הִנֵּה	וְאַתָּה	אֲנִי	דִּבַּרְנוּ	אֲשֶׁר	וְלַדָּבָר	23
і-між-тобою	між-мною	Господь	ось	і-ти	я	говорили-ми	яке	а-щодо-слова	
H0996	H0996	H3068	H2009		H0589	H1696		H1697	

ס	עוֹלָם׃	עַד־	
—	віку	до	
	H5769	H5704	

А та річ, що про неї говорили ми, я та ти, — ось Господь буде свідком між мною та між тобою аж навіки!“

הַלָּחֶם	)אֶל־(	]עַל־[	הַמֶּלֶךְ	וַיָּשֶׁב	הַחֹדֶשׁ	וַיְהִי	בַּשָּׂדֶה	דָּוִד	וַיִּסָּתֵר	24
хліба	до	—	цар	і-сів	новомісяччя	і-настало	у-полі	Давид	І-сховався	
H3899	H0413		H4428	H3427	H2320	H1961		H1732	H5641	

לֶאֱכֹל׃
щоб-їсти
H0398

І сховався Давид у полі. І було новомісяччя, а цар засів до їжі.

וַיָּקָם	הַקִּיר	מוֹשַׁב	אֶל־	כְּפַעַם	וּכְפַעַם	מוֹשָׁבוֹ	עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּשֶׁב	25
і-встав	при-стіні	сидіння	до	зазвичай	як-звичайно	місце-своє	на	цар	І-сів	
H7023	H4186	H0413	H6471	H6471	H4186		H4428	H3427		

דָּוִד׃	מְקוֹם	וַיִּפָּקֵד	שָׁאוּל	מִצַּד	אַבְנֵר	וַיֵּשֶׁב	יְהוֹנָתָן	
Давидового	місця	і-помітили-відсутність	Саула	збоку	Авнер	і-сів	Йонатан	
H1732	H4725		H7586	H6654	H0074	H3427	H3083	

І сів цар на стільці́ своїм, як раз-у-раз, на стільці́ при стіні. І встав Йонатан, а Авне́р сів збо́ку Саула, а Давидове місце було порожнє.

הוּא	מִקְרֶה	אָמַר	כִּי	הַהוּא	בַּיּוֹם	מְאוּמָה	שָׁאוּל	דִּבֶּר	וְלֹא־	26
це	випадковість	подумав	бо	тому	в-той-день	нічого	Саул	сказав	і-не	
H1931	H4745	H0559		H1931	H3117	H3972	H7586	H1696	H3808	

ס	טָהוֹר׃	לֹא	כִּי־	הוּא	טָהוֹר	בִּלְתִּי
—	чистий	не	бо	він	чистий	не
	H2889	H3808		H1931	H2889	H1115

Та Саул нічого не говорив того дня, бо сказав собі: „Це випа́док, Давид не чистий, бо не очистився“.

ס	דָּוִד	מְקוֹם	וַיִּפָּקֵד	הַשֵּׁנִי	הַחֹדֶשׁ	מִמָּחֳרָת	וַיְהִי			27
—	Давидового	місця	і-помітили-відсутність	другого	новомісяччя	назавтра	І-сталося			
	H1732	H4725		H8145	H2320	H4283	H1961			

גַּם־	יִשַׁי	בֶּן־	בָּא	לֹא־	מַדּוּעַ	בְּנוֹ	יְהוֹנָתָן	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר
ані	Єссея	син	прийшов	не	чому	сина-свого	Йонатана	до	Саул	і-сказав
H1571	H3448		H0935	H3808	H4069		H3083	H0413	H7586	H0559

הַלָּחֶם׃	אֶל־	הַיּוֹם	גַּם־	תְּמוֹל
трапези	до	сьогодні	ані	вчора
H3899	H0413	H3117	H1571	H8543

І сталося другого дня, на другий день новомісяччя, — було́ порожнє Давидове місце. І сказав Саул до сина свого Йонатана: „Чому́ не прийшов на хліб Єссеїв син і вчора, і сьогодні?“

בֵּית׃לָּחֶם	עַד־	מֵעִמָּדִי	דָּוִד	נִשְׁאַל	נִשְׁאֹל	שָׁאוּל	אֶת־	יְהוֹנָתָן	וַיַּעַן	28
Віфлеєму	до	від-мене	Давид	просив	наполегливо	Саулу	—	Йонатан	І-відповів	
H1035	H5704	H5978	H1732	H7592	H7592	H7586	H0853	H3083		

І відповів Йонатан Саулові: „Дійсно просився Давид у мене до Віфлеєму.

29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר
і-сказав відпусти–мене будь–ласка бо жертвоприношення родинне нам в–місті
H0559 H7971 H4994 H2077 H4940

וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי עַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
і–він наказав мені брат–мій а–тепер якщо знайшов–я прихильність в–очах–твоїх
H1931 H6680 H0251 H6258 H4672 H2580

עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס
тому ж не прийшов до — царського столу
H5921 H3651 H3808 H0935 H0413 H4428 H7979

І він говорив: Пусти мене, бо в тому місті для нас родова́ жертва, і запросив мене брат мій. А тепер, якщо знайшов я милість в оча́х твоїх, нехай я побіжу́ та побачу братів моїх. Тому́ не прийшов він до царсько́го столу“.

30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בְּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת
і–запалав гнів Саулів на–Йонатана і–сказав йому син розпутної бунтівниці
H2734 H0639 H7586 H3083 H0559 H3651 H5932 H4780

הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
хіба–не знаю–я що обираєш ти сина Єссеєвого на–сором–твій і–на–сором
H3808 H3045 H3588 H0977 H0859 H3448 H1322 H1322

עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
наготи матері–твоєї
H6172 H0517

І запалав Саулів гнів на Йонатана, і він сказав йому: „Негідний і неслухня́ний си́ну! Чи ж не знаю я, що ти вибрав Єссеєвого сина на свій сором та на сором і неславу своєї матері?

31 כִּי כָל־יְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן
бо всі–дні доки син Єссеїв живий на землі не утвердишся
H3588 H3605 H3117 H0834 H1121 H3448 H2425 H5921 H0127 H3808 H3559

אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ ס
ти ані–царство–твоє тож–тепер пошли і–візьми його до–мене бо син смерті він —
H0859 H4438 H6258 H7971 H3947 H0853 H0413 H3588 H1121 H4194 H1931 H3651

Бо всі дні, поки Єссеїв син живий на землі, не будеш міцно стояти ані ти, ані царство твоє. А тепер пошли, і приведи́ його до мене, бо він призначений на смерть“.

32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת
і–відповів Йонатан — Саулу батькові–своєму і–сказав до–нього за–що має–вмерти
H6030 H3083 H0853 H7586 H1 H0559 H0413 H4100 H4191

מֶה עָשָׂה׃
що зробив
H4100 H6213

І відповів Йонатан своєму батькові Саулові та й сказав йому: „Чому́ він буде забитий? Що́ він зробив?“

כִּי־	יְהוֹנָתָן	וַיֵּדַע	לְהַכֹּתוֹ	עָלָיו	הַחֲנִית	אֶת־	שָׁאוּל	וַיַּטֵּל	33
що	Йонатан	і-зрозумів	щоб-вразити-його	на-нього	списа	—	Саул	і-метнув	
	H3083	H3045	H5221		H2595	H0853	H7586	H2904	

ס	:דָּוִד	אֶת־	לְהָמִית	אָבִיו	מֵעִם	הֵיא	כָּלָה	
—	Давида	—	вбити	батька-його	від	це	вирішено	
	H1732	H0853	H4191	H0001		H1931	H3617	

Тоді Саул кинув списа на нього, щоб убити його. І пізнав Йонатан, що то постановлене від батька, щоб убити Давида.

הַחֹדֶשׁ	בְּיוֹם־	אָכַל	וְלֹא־	אַף	בְּחֲרִי־	הַשֻּׁלְחָן	מֵעִם	יְהוֹנָתָן	וַיָּקָם	34
новомісяччя	в-день	їв	і-не	гніві	в-палкому	столу	з-за	Йонатан	і-встав	
H2320	H3117	H0398	H3808	H0639	H2750	H7979		H3083		

ס	:אָבִיו	הִכְלָמוֹ	כִּי	דָּוִד	אֶל־	נֶעְצַב	כִּי	לֶחֶם	הַשֵּׁנִי
—	батько-його	зганьбив-його	бо	Давида	через	засмутився	бо	хліба	другий
	H0001	H3637		H1732	H0413			H3899	H8145

І встав Йонатан від сто́лу, розпалений гнівом, і не їв хліба і дру́гого дня новомісяччя, бо був засмучений за Давида, бо його обра́зив його батько.

קָטֹן	וְנַעַר	דָּוִד	לְמוֹעֵד	הַשָּׂדֶה	יְהוֹנָתָן	וַיֵּצֵא	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי	35
малий	і-хлопець	з-Давидом	на-зустріч	у-поле	Йонатан	і-вийшов	вранці	і-сталося	
	H5288	H1732	H4150		H3083	H3318	H1242	H1961	

עִמּוֹ׃
з-ним

І сталося вранці, і вийшов Йонатан на поле, на умо́влений з Давидом час, а з ним був мали́й хлопець.

מוֹרֶה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַחִצִּים	אֶת־	נָא	מְצָא	רִץ	לְנַעֲרוֹ	וַיֹּאמֶר	36
стріляю	я	які	стріли	—	будь-ласка	знайди	біжи	хлопцеві-своєму	і-сказав	
	H0595		H2678	H0853	H4994	H4672	H7323	H5288	H0559	

לְהַעֲבִרוֹ׃	הַחֵצִי	יָרָה	וְהוּא־	רָץ	הַנַּעַר	
далі-нього	стрілу	випустив	а-він	побіг	хлопець	
	H2678		H1931	H7323	H5288	

І сказав він до хлопця свого: „Побіжи, знайди ті стріли, що я ви́стріляю“. Хлопець побіг, а він пустив стрілу́ поза нього.

יְהוֹנָתָן	וַיִּקְרָא	יְהוֹנָתָן	יָרָה	אֲשֶׁר	הַחֵצִי	מְקוֹם	עַד־	הַנַּעַר	וַיָּבֹא	37
Йонатан	і-покликав	Йонатан	випустив	яку	стріли	місця	до	хлопець	і-прийшов	
H3083	H7121	H3083			H2678	H4725	H5704	H5288	H0935	

וָהָלְאָה׃	מִמְּךָ	הַחֵצִי	הֲלוֹא	וַיֹּאמֶר	הַנַּעַר	אַחֲרֵי	
і-далі	далі-від-тебе	стріла	хіба-не	і-сказав	хлопцеві	услід	
H1973		H2678	H3808	H0559	H5288		

І прийшов хлопець до місця стрілú, що пустив Йонатан, а Йонатан кликнув за хлопцем і сказав: „Он та стріла за тобою далі!“

וַיְלַקֵּט	תַּעֲמֹד	אַל־	חוּשָׁה	מְהֵרָה	הַנַּעַר	אַחֲרֵי	יְהוֹנָתָן	וַיִּקְרָא	38
і-підібрав	зупиняйся	не	поспішай	швидше	хлопцеві	услід	Йонатан	і-покликав	
H3950	H5975	H0408		H4120	H5288		H3083	H7121	

:אֲדֹנָיו	אֶל־	וַיָּבֹא	)הַחִצִּים(	]החצין[	אֶת־	יְהוֹנָתָן	נַעַר	
пана-свого	до	і-прийшов	стріли	—	—	Йонатанів	хлопець	
H0113	H0413	H0935	H2671	H2678	H0853	H3083	H5288	

І кликнув Йонатан за хлопцем: „Скоро, поспіши, не ставай!“ І зібрав Йонатанів хлопець стрíли, та й прийшов до свого пана.

39 וְהַנַּעַר לֹא־ יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־ הַדָּבָר׃
а-хлопець не знав нічого тільки Йонатан і-Давид знали — цю-справу
H5288 H3808 H3045 H3972 H0389 H3083 H1732 H3045 H0853 H1697

А той хлопець нічого не знав, — тільки Йонатан та Давид знали ту справу.

40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן כֵּלָיו אֶל־ אֲשֶׁר־ לוֹ לְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
І-дав Йонатан — своєю-зброю до який йому йому іди
H5414 H3083 H0853 H3627 H0413 H0834 H0559 H3212

הָבֵיא הָעִיר׃
віднеси до-міста
H0935

І віддав Йонатáн свою зброю юнакóві, якого мав, та й сказав йому: „Іди, занеси це до міста!“

41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
хлопець пішов а-Давид встав з-боку південного і-впав обличчям на-землю
H5288 H0935 H1732 H6965 H0681 H5045 H5307 H0639 H0776

וַיִּשְׁתָּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקְקוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ עַד־ דָּוִד הִגְדִּיל׃
і-вклонився тричі рази і-цілували один — одного і-плакали один — одним поки Давид більше
H7812 H7969 H6471 H0376 H0853 H7453 H0376 H0853 H7453 H5704 H1732 H1431

Той юнáк пішов, а Давид устав із південного бóку, і впав на обличчя своє на землю, та й поклонився три рази. І поцілували вони один óдного, і оплакували один óдного, а Давид гірко плакав.

42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
І-сказав Йонатан Давиду іди з-миром бо клялися-ми обидва-ми ми в-ім'я
H0559 H3083 H1732 H1980 H7965 H0834 H7650 H8147 H0587 H8034

יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד־ בֵּינִי וּבֵין זַרְעִי עַד־ זַרְעֶךָ עַד־ עוֹלָם׃ פ
Господнє кажучи Господь буде між-мною і-між-тобою навіки між і-між нащадками-моїми — — нащадками-твоїми до- віку —
H3068 H0559 H3068 H1961 H0996 H0996 H0996 H5704 H5769

І сказав Йонатан до Давида: „Іди з миром! А що присягнули ми двоє в Господнє Ім'я́, говорячи: Господь нехай буде свідком між мною та між тобою, і між насінням моїм та насінням твоїм, — нехай буде аж навіки!“

Chapter 21

1 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
І-встав і-пішов а-Йонатан повернувся до-міста
H3212 H3083 H0935

І встав Давид і пішов, а Йонатан пішов до міста.

לִקְרַאת	אֲחִימֶלֶךְ	וַיֶּחֱרַד	הַכֹּהֵן	אֲחִימֶלֶךְ	אֶל־	נֹבָה	דָּוִד	וַיָּבֹא		2
назустріч	Ахімелех	і-затремтів	священика	Ахімелеха	до	до-Нова	Давид	і-прийшов		
H7122	H0288	H2729	H3548	H0288	H0413	H5011	H1732	H0935		
אִתָּךְ׃	אַתָּה	לְבַדֶּךָ	וְאִישׁ	אֵין	צִוַּנִי	מַדּוּעַ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	
з-тобою	ти	сам	і-ніхто	немає	доручив-мені	чому	йому	і-сказав	Давиду	
H0854	H0369	H0376	H0905	H4069	H6680	H0559	H1732			

І прийшов Давид до Но́ва, до священика Ахімеле́ха. А Ахіме́лех із тремтінням стрів Давида й сказав йому: „Чому́ ти сам, і нико́го немає з тобою?“

אֵלַי	וַיֹּאמֶר	דָּבָר	צִוַּנִי	הַמֶּלֶךְ	הַכֹּהֵן	לַאֲחִימֶלֶךְ	דָּוִד	וַיֹּאמֶר		3
мені	і-сказав	справу	доручив-мені	цар	священику	Ахімелеху	Давид	І-сказав		
H0413	H0559	H1697	H6680	H4428	H3548	H0288	H1732	H0559		
וַאֲשֶׁר	שְׁלַחֲךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	אֶת־	מְאוּמָה	יֹדֵעַ	אַל־	אִישׁ	
і-яку	посилаю-тебе	я	з-якою	про-справу	—	нічого	знає	нехай-не	ніхто	
H7971	H0595	H1697	H0853	H3972	H3045	H0408	H0376			
אַלְמוֹנִי׃	פְּלֹנִי	מְקוֹם	אֶל־	יוֹדַעְתִּי	הַנְּעָרִים	וְאֶת־	צִוִּיתְךָ			
й-такого	такого	місця	до	я-призначив	а-слугам	—	доручив-тобі			
H0492	H6423	H4725	H0413	H3045	H5288	H0853	H6680			

І сказав Давид до священика Ахімелеха: „Цар наказав мені справу, і до мене сказав: Нехай ніхто не знає цього, тієї справи, за якою я посилаю тебе, і яку наказав тобі. А слуг я умовив на озна́чене місце.

אוֹ	בְיָדִי	תְּנָה	לֶחֶם	חֲמִשָּׁה־	יָדֶךָ	תָּחַת־	יֶשׁ	מַה־	וְעַתָּה	4
або	в-руку-мою	дай	хлібів	п'ять	рукою-твоєю	під	є	що	А-тепер	
H3027	H5414	H3899	H2568	H3027	H8478	H3426	H4100	H6258		
הִנָּמְצָא׃										
що-знайдеться										
H4672										

А тепер, що́ є в тебе під рукою? П'ять хлібів дай у мою руку, або що́ зна́йдеться“.

תָּחַת	אֶל־	חֹל	לֶחֶם	אֵין־	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶת־	הַכֹּהֵן	וַיַּעַן	5
рукою	під	звичайного	хліба	немає	і-сказав	Давиду	—	священик	І-відповів	
H8478	H0413	H2455	H3899	H0369	H0559	H1732	H0853	H3548		
אַךְ	הַנְּעָרִים	נִשְׁמְרוּ	אִם־	יֶשׁ	קֹדֶשׁ	לֶחֶם	אִם־	כִּי־	יָדִי	
принаймні	слуги	утримались	якщо	є	священний	хліб	лише	тільки	моєю	
H0389	H5288	H8104		H3426	H6944	H3899			H3027	
מֵאִשָּׁה׃	פ									
від-жінок	—									
H0802										

А священик відповів Давидові та й сказав: „Нема в мене звича́йного хліба під рукою, а є тільки хліб святий, якщо твої́ слуги зде́ржалися від жінки“.

עֻצָּרָה־	אִשָּׁה	אִם־	כִּי	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֵן	אֶת־	דָּוִד	וַיַּעַן	6
стримано	жінки	—	справді	йому	і-сказав	священику	—	Давид	І-відповів	
H6113	H0802				H0559	H3548	H0853	H1732		
וְהוּא	קֹדֶשׁ	הַנְּעָרִים	כְּלֵי־	וַיִּהְיוּ	בְּצֵאתִי	שִׁלְשֹׁם	כִּתְמוֹל	לָנוּ		
а-це	святими	слуг	речі	і-були	коли-виходив-я	і-позавчора	як-учора	від-нас		
H1931	H6944	H5288	H3627	H1961	H3318	H8032	H8543			
בַכֶּלִי׃	יִקְדָּשׁ	הַיּוֹם	כִּי	וְאַף	חֹל	דֶּרֶךְ				
в-посудині	освятиться	сьогодні	що	тим-більше	звичайна	дорога				
H3627	H6942	H3117		H0637	H2455	H1870				

І відповів Давид священикові, та й сказав йому: „Так, бо жінóк не було при нас як учора, так і позавчора, відкóли я вийшов, і тіла слуг були чисті. А то хліб звичайний, особливо коли сьогодні замість цього інший хліб у посýдині стане святим“.

לֶחֶם	אִם־	כִּי־	לֶחֶם	שָׁם	הָיָה	לֹא־	כִּי	קֹדֶשׁ	הַכֹּהֵן	לוֹ	וַיִּתֶּן־	7
хліб	лише	тільки	хліба	там	було	не	бо	святий	священик	йому	І–дав	
H3899			H3899	H8033	H1961	H3808		H6944	H3548		H5414	

בְּיוֹם	חֹם	לֶחֶם	לְשׁוּם	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	הַמּוּסָרִים	הַפָּנִים
у–день	гарячий	хліб	щоб–покласти	ГОСПОДА	з–перед–обличчя	забраний	пропозиції
H3117	H2527	H3899		H3068	H6440	H5493	H6440

הִלָּקְחוֹ׃
забирання–його
H3947

І дав йому священик святе, бо не було там іншого хліба, крім хлібів показних, що були зняті з-перед Господнього лиця, щоб покла́сти теплий хліб того дня, коли його забирають.

יְהוָה	לִפְנֵי	נֶעְצָר	הַהוּא	בַּיּוֹם	שָׁאוּל	מֵעַבְדֵי	אִישׁ	וְשָׁם		8
ГОСПОДОМ	перед	затриманий	той	в–день	Саула	зі–слуг	чоловік	І–був–там		
H3068	H6440	H6113	H1931	H3117	H7586	H5650	H0376	H8033		

לִשְׁאוּל׃	אֲשֶׁר	הָרֹעִים	אַבִּיר	הָאֲדֹמִי	דֹּאֵג	וּשְׁמוֹ
у–Саула	що	пастухів	начальник	Ідумеянин	Доеґ	а–ім'я–його
H7586		H7473	H0047	H0130	H1673	H8034

А там того дня знахóдився один із Саулових рабів перед Господнім лицем, а ім'я́ йому Доеґ, ідуме́янин, провідник пастухів, яких мав Саул.

חֶרֶב	אוֹ־	חֲנִית	יָדְךָ	תַּחַת־	פֹּה	יֵשׁ־	וְאֵין	לַאֲחִימֶלֶךְ	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	9
меча	або	списа	твоєю	рукою	під	тут	чи–немає	Ахімелеху	Давид	І–сказав	
H2719		H2595	H3027	H8478	H6311	H3426	H0371	H0288	H1732	H0559	

דְּבַר־	הָיָה	כִּי־	בְיָדִי	לָקַחְתִּי	לֹא־	כֵלַי	וְגַם־	חַרְבִּי	גַּם־	כִּי	
справа	була	бо	з–собою	взяв–я	не	зброї–моєї	і–також	меча–мого	також	бо	
H1697	H1961		H3027	H3947	H3808	H3627	H1571	H2719	H1571		

הַמֶּלֶךְ	נָחוּץ׃	ס	
царя	терміновою	—	
H4428	H5169		

І сказав Давид до Ахімеле́ха: „Чи нема тут у тебе під рукою списа або меча́? Бо я не взяв до своєї руки ані меча свого, ані іншої збро́ї своєї, бо царська́ справа була на́гла“.

הָאֵלָה	בְּעֵמֶק	וְהִכִּיתָ	אֲשֶׁר־	הַפְּלִשְׁתִּי	גָּלְיָת	חֶרֶב	הַכֹּהֵן	וַיֹּאמֶר		10
Ела	в–долині	ти–вбив	якого	Филистимлянина	Голіафа	меч	священик	І–сказав		
H0425	H6010	H5221		H6430	H1555	H2719	H3548	H0559		

קָח	לְךָ	תִּקַּח־	אֹתָהּ	אִם־	הָאֵפוֹד	אַחֲרֵי	בַּשִּׂמְלָה	לוּטָה	הִיא	הִנֵּה־
бери	собі	візьмеш	його	якщо	ефодом	за	в–тканину	загорнутий	він	ось
H3947		H3947	H0853		H0646		H8071	H3874	H1931	H2009

תִּנָּנָּה	כָּמוֹהָ	אֵין	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	בָּזֶה	זוּלָתָהּ	אַחֶרֶת	אֵין	כִּי
дай	подібного–до–нього	немає	Давид	І–сказав	тут	окрім–нього	іншого	немає	бо
H5414	H3644	H0369	H1732	H0559	H2088	H2108	H0312	H0369	

לִי׃
мені–його

А священик сказав: „Є меч филисти́млянина Ґолія́та, що ти вбив його в долині Ела, — ось він за ефо́дом, заго́рнений одежею. Якщо ві́зьмеш його собі, — візьми, бо тут нема іншого, окрім нього“. І сказав Давид: „Нема іншого такого, як він, — дай його мені!“

11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח מִפְּנֵי הַהוּא בַּיּוֹם־ וַיָּבֹא שָׁאוּל מִפְּנֵי אָכִישׁ אֶל־ :גַּת
וַיָּקָם — Давид — і-втік — того — дня — від — Саула — і-прийшов — до — Ахіша — царя — Ґату
H1732 — H1272 — H3117 — H1931 — H6440 — H7586 — H0935 — H0413 — H0397 — H4428 — H1661

І встав Давид, і втікав того дня перед Саулом, і прибув до Ахіша, царя ґа́тського.

12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־ זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא־ לָזֶה
І-сказали — слуги — Ахіша — до-нього — хіба-не — це — Давид — цар — землі — хіба-не — про-нього
H0559 — H5650 — H0397 — H0413 — H3808 — H1732 — H4428 — H0776 — H3808 — H2088

[ברבבתו] וְדָוִד (בַּאֲלָפָיו) [באלפו] שָׁאוּל הִכָּה לֵאמֹר בַּמְּחֹלוֹת יַעֲנוּ
— — а-Давид — тисячі-свої — — Саул — побив — кажучи — у-танцях — співали
H7233 — H1732 — H0505 — H0505 — H7586 — H5221 — H0559 — H4246

(בְּרִבְבֹתָיו׃)
десятки-тисяч-своїх
H7233

І сказали до нього Ахішеві раби: „Чи ж не цей Давид цар Кра́ю? Хіба ж не про нього співають у та́нцях, говорячи: „Саул повбивав свої тисячі, а Давид — десятки тисяч свої“.

13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ
І-поклав — Давид — — слова — ці — в-серце-своє — і-злякався — дуже — перед — Ахішем
H7760 — H1732 — H0853 — H1697 — H0428 — H3824 — H3372 — H3966 — H6440 — H0397

מֶלֶךְ־ גַּת׃
царем — Ґату
H4428 — H1661

І заховав Давид ті слова́ в своєму серці, і сильно боявся Ахіша, царя ґатського.

14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־ טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם [וַיִּתָּיו]
І-змінив — — поведінку-свою — в-очах-їхніх — і-вдавав-божевільного — в-руках-їхніх — і-дряпав
H7760 — H0853 — H2940 — H5869 — H1984 — H3027 — H8427

(ויתו) עַל־ דַּלְתוֹת הַשָּׁעַר וַיֹּרֶד רִירוֹ אֶל־ זְקָנוֹ׃
— — на — стулках — брами — і-спускав — слину-свою — на — бороду-свою
H8427 — H5921 — H1817 — H8179 — H3381 — H7388 — H0413 — H2206

І змінив він свій ро́зум на їхніх оча́х, і шалів при них, і бив по две́рях брами, і пускав сли́ну свою на свою бо́роду.

15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֶּעַ לָמָּה תְּבִיאוּ
І-сказав — Ахіш — до — слуг-своїх — ось — бачите — чоловіка — божевільного — навіщо — привели
H0559 — H0397 — H0413 — H5650 — H2009 — H7200 — H0376 — H7696 — H4100 — H0935

אֹתוֹ אֵלָי׃ מְשֻׁגָּעִים חֶסֶר כִּי־ הֲבֵאתֶם אֶת־ זֶה
його — до-мене — божевільних — хіба-бракує — що — привели — — цього
H0853 — H0413 — H7696 — H2638 — H3588 — H0935 — H0853 — H2088

לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלַי זֶה הֲיָבוֹא אֶל־ בֵּיתִי׃ ס
щоб-божеволів — переді-мною — невже-цей — увійде — до — дому-мого — —
H7696 — H5921 — H2088 — H0935 — H0413 — H1004 — H5

І сказав Ахіш до своїх рабів: „Ось бачите чоловіка, що схо́дить із розуму. На́що привели́ його до мене?

Chapter 22

וְכָל־ אֲחָיו֙ וַיִּשְׁמְע֔וּ עֲדֻלָּ֖ם מְעָרַ֣ת אֶל־ וַיִּמָּלֵ֥ט מִשָּׁ֑ם דָּוִד֙ וַיֵּ֣לֶךְ 1
і–весь брати–його і–почули Адуллам печери до і–врятувався звідти Давид і–пішов
H3605 H0251 H8085 H5725 H4631 H0413 H4422 H8033 H1732 H3212

שָׁ֔מָּה׃ אֵלָ֖יו וַיֵּרְד֣וּ אָבִ֑יו בֵּ֖ית
туди до–нього і–зійшли батька–його дім
H8033 H0413 H3381 H0001

І пішов Давид звідти, і втік до печери Адулла́м. А брати його та ввесь дім батька його почули про це, та й посхо́дилися до нього туди.

וְכָל־ נֹשֵׁ֣א לוֹ֮ אֲשֶׁר־ אִישׁ֩ וְכָל־ מָצ֨וֹק אִישׁ֙ כָּל־ אֵלָ֜יו וַיִּתְקַבְּצ֣וּ 2
і–всі борги мали що люди і–всі пригнічені люди усі до–нього і–зібралися
H3605 H5378 H0376 H3605 H4689 H0376 H3605 H0413 H6908

כְּאַרְבַּ֣ע עִמּ֗וֹ וַיְהִ֤י לְשָׂ֔ר עֲלֵיהֶ֖ם וַיְהִ֣י נֶ֔פֶשׁ מַר־ אִ֥ישׁ
близько–чотириста з–ним і–було начальником над–ними і–став духом з–гірким люди
H0702 H1961 H8269 H5315 H4751 H0376

מֵאֽוֹת׃ אִֽישׁ׃
— чоловік
H3967 H0376

І позбиралися до нього кожен пригно́блений, і кожен, хто був задо́вжений, і кожен огі́рчений в душі, — і він став над ними провідніко́м. І було їх із ним близько чотирьох сотень люда.

יֵצֵ֣א מוֹאָ֗ב מֶ֚לֶךְ אֶל־ וַיֹּ֣אמֶר מוֹאָ֔ב מִצְפֶּ֖ה מִשָּׁ֑ם דָּוִד֙ וַיֵּ֣לֶךְ 3
нехай–вийдуть Моаву царя до і–сказав Моавської до–Міцпи звідти Давид і–пішов
H3318 H4124 H4428 H0413 H0559 H4124 H4708 H8033 H1732 H3212

לִ֔י יֶֽעֱשֶׂ֣ה־ מַה־ אֵדַ֔ע אֲשֶׁ֣ר עַ֔ד אִתְּכֶ֖ם וְאִמִּ֑י אָבִ֖י נָ֣א
зі–мною вчинить що дізнаюсь — поки з–вами і–мати–моя батько–мій будь–ласка
H4100 H3045 H5704 H0854 H0517 H0001 H4994

אֱלֹהִֽים׃
Бог
H0430

І пішов Давид ізвідти до Моавської Міцпи́, та й сказав до моавського царя: „Нехай прии́йде батько мій та мати моя, і будуть із вами, аж поки я бу́ду знати, що́ зро́бить мені Бог“.

יְמֵ֣י כָּל־ עִמּ֗וֹ וַיֵּשְׁב֤וּ מוֹאָב֙ מֶ֣לֶךְ פְּנֵ֣י אֶת־ וַיְנַחֵ֖ם 4
дні усі з–ним і–перебували Моаву царя перед–обличчя — І–привів–їх
H3117 H3605 H3427 H4124 H4428 H6440 H0854 H5148

ס בַּמְּצוּדָֽה׃ דָּוִ֖ד הֱיֽוֹת־
— в–фортеці Давида перебування
H1732 H1961

І він привів їх до моавського царя, і вони осілися з ним на всі дні Давидового перебува́ння в твердині.

וּבֹ֣א־ לֵ֔ךְ בַּמְּצוּדָ֖ה תֵּשֵׁ֑ב לֹ֣א דָּוִ֔ד אֶל־ הַנָּבִ֖יא גָּ֑ד וַיֹּ֣אמֶר 5
і–повернися іди у–фортеці залишайся не Давида до пророк Ґад і–сказав
H0935 H3212 H3427 H3808 H1732 H0413 H5030 H1410 H0559

ס חָֽרֶת׃ יַ֣עַר וַיָּבֹ֔א דָּוִ֖ד וַיֵּ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה אֶ֣רֶץ לְךָ֖
— Хе́рет до–лісу і–прийшов Давид і–пішов Юдину в–землю собі
H2802 H0935 H1732 H3212 H3063 H0776

А пророк Ґад сказав до Давида: „Ти не бу́деш сидіти в твердині́, — іди, і пере́йдеш собі до Юдиного кра́ю!“ І пішов Давид, і прийшов до лісу Херет.

יוֹשֵׁב	וְשָׁאוּל	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	וַאֲנָשִׁים	דָּוִד	נוֹדַע	כִּי	שָׁאוּל	וַיִּשְׁמַע	6
сидів	а–Саул	з–ним	які	і–люди	де–Давид	стало–відомо	що	Саул	І–почув	
H3427	H7586	H0854		H0376	H1732	H3045		H7586	H8085	

נִצָּבִים	עֲבָדָיו	וְכָל־	בְּיָדוֹ	וַחֲנִיתוֹ	בָּרָמָה	הָאֶשֶׁל	תַּחַת־	בַּגִּבְעָה	
стояли	слуги–його	і–всі	в–руці–його	і–спис–його	на–висоті	тамариском	під	у–Ґів'ї	
H5324	H5650	H3605	H3027	H2595	H7413	H0815	H8478	H1390	

עָלָיו׃
при–ньому

І почув Саул, що пізнаний Давид та люди, хто з ним. А Саул сидів у Ґів'ї під тамариском на узгір'ї, а спис його був у руці його, і всі його раби стояли прн ньому.

יְמִינִי	בְּנֵי	נָא	שִׁמְעוּ־	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לַעֲבָדָיו	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר		7
Веніямина	сини	ж	послухайте	при–ньому	що–стояли	слугам–своїм	Саул	І–сказав		
		H4994	H8085		H5324	H5650	H7586	H0559		

יָשִׂים	לְכֻלְּכֶם	וּכְרָמִים	שָׂדוֹת	יִשַׁי	בֶּן־	יִתֵּן	לְכֻלְּכֶם	גַּם־	
поставить	усіх–вас	і–виноградники	поля	Єссея	син	дасть	усім–вам	хіба–також	
	H3605	H3754		H3448		H5414	H3605	H1571	

מֵאוֹת׃	וְשָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	
—	і–сотниками	—	тисячниками	
H3967	H8269	H0505	H8269	

І сказав Саул до слуг своїх, що стояли при ньому: „Послухайте, веніями́нівці! Чи вже ж Єссе́їв син дасть усім вам поля́ та виноградники? Чи вже ж настано́вить усіх вас тисячниками та сотниками,

אָזְנוֹ	אֶת־	גֹּלֶה	וְאֵין־	עָלַי	כֻּלְּכֶם	קְשַׁרְתֶּם	כִּי			8
вухо–моє	—	того–хто–відкриє	і–немає	проти–мене	всі–ви	змовилися	бо			
H0241	H0853	H1540	H0369		H3605	H7194				

עָלַי	מִכֶּם	חֹלֶה	וְאֵין־	יִשַׁי	בֶּן־	עִם־	בְּנִי	בִּכְרֹת־
за–мене	з–вас	хто–болів–би	і–немає	Єссея	сином	союз–із	син–мій	коли–уклав
			H0369	H3448				H3772

עָלַי	עַבְדִּי	אֶת־	בְּנִי	הֵקִים	כִּי	אָזְנוֹ	אֶת־	וְגֹלֶה
проти–мене	раба–мого	—	син–мій	підняв	бо	вухо–моє	—	і–відкрив–би
	H5650	H0853				H0241	H0853	H1540

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְאֹרֶב
—	цього–дня	як–сьогодні	для–засідки
	H2088	H3117	H0693

що всі ви змовилися на мене, і не доне́сли до вуха мого, що син мій склав умову з Єссе́євим сином, і ніхто з вас не змилосе́рдився надо мною, і не відкрив мені, що син мій поставив мого раба чатува́ти на мене, і те діється і цього дня?“

אֶת־	רָאִיתִי	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	עַבְדֵי־	עַל־	נִצָּב	וְהוּא	הָאֲדֹמִי	דֹּאֵג	וַיַּעַן	9
—	бачив–я	і–сказав	Саула	слугами	над	стояв	а–він	Ідумеянин	Доеґ	І–відповів	
H0853	H7200	H0559	H7586	H5650		H5324	H1931	H0130	H1673		

אֲחִיטוּב׃	בֶּן־	אֲחִימֶלֶךְ	אֶל־	נֹבָה	בָּא	יִשַׁי	בֶּן־
Ахітува	сина	Ахімелеха	до	до–Нова	що–прийшов	Єссея	сина
H0285		H0288	H0413	H5011	H0935	H3448	

І відповів ідуме́янин Доеґ, — а він стояв при Саулових слу́гах, — і сказав: „Я бачив Єссе́євого сина, що прихо́див до Но́ва, до Ахімеле́ха, Ахітувового сина,

10 וַיִּשְׁאַל־ לוֹ וּבְיהוָה וְצֵידָה וַיִּתֶּן לוֹ וְאֶת חֶרֶב גָּלְיָת
І–запитав для–нього у–ГОСПОДА і–поживу дав йому і меч Голіафа
H7592 H3068 H6720 H5414 H0853 H2719 H1555

הַפְּלִשְׁתִּי׃ נָתַן לוֹ׃
Филистимлянина дав йому
H6430 H5414

і він питав для нього Господа, і дав йому поживи на дорогу, і дав йому меча́ филисти́млянина Ґолія́та“.

11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־ אֲחִימֶלֶךְ אֲחִיטוּב בֶּן־ הַכֹּהֵן וְאֶת כָּל־
І–послав цар покликати — Ахімелеха Ахітува сина священика і весь
H7971 H4428 H7121 H0853 H0288 H0285 H3548 H0853 H3605

ס בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
— дім батька–його священиків що в–Нові і–прийшли всі–вони до царя
H1004 H0001 H3548 H0834 H5011 H0935 H3605 H0413 H4428

І послав цар покликати священика Ахімеле́ха, сина Ахітувового, та ввесь дім його батька, священиків, що в Нові. І всі вони прибули́ до царя.

12 וַיֹּאמֶר שְׁמַע־ נָא בֶּן־ אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אֲדֹנָי׃
І–сказав слухай же сину Ахітува і–відповів ось–я пане–мій
H0559 H8085 H4994 H0285 H0559 H2009 H0113

А Саул сказав: „Слухай но, сину Ахітувів!“ А той відказав: „Ось я, мій пане!“

13 וַיֹּאמֶר [אלון] (אֵלָיו אֲחִימֶלֶךְ) שָׁאוּל לָמָּה קָשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־ יִשַׁי׃
І–сказав — до–нього Саул чому змовилися проти–мене ти і–син Єссея
H0559 H0413 H7586 H4100 H7194 H5921 H0859 H1121 H3448

בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וַתָּשָׂם לוֹ עָלָיו לָקוּם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס
давши йому хліб і–меч і–запитавши для–нього у–Бога щоб–повстав проти–мене
H5414 H3899 H2719 H7592 H0859 H0430 H6965 H5921

для–засідки як–сьогодні цього–дня —
H0693 H3117 H2088

І сказав до нього Саул: „На́що ви змо́вилися на мене, ти та Єссеїв син, коли ти дав йому хліба та меча, і питав для нього Бога, щоб повстав він на мене й чига́в, як цього дня?“

14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ וּמִי בְכָל־ עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן
І–відповів Ахімелех і–сказав царю а–хто серед–усіх слуг–твоїх як–Давид вірний
H0559 H0288 H4428 H4310 H3605 H5650 H1732 H0539

וְנִכְבָּד מִשְׁמַעְתֶּךָ וְסָר אֶל־ בְּבֵיתֶךָ׃
і–шанований послуху–твого і–наближений до у–домі–твоєму
H3513 H4928 H5493 H0413

царя і–зять
H4428 H2860

І відповів Ахімеле́х цареві та й сказав: „А хто серед усіх рабів твоїх вірний, як Давид, царів зять, і має при́ступ до тайної ради, і шанований у твоєму домі?

15

חָלִילָה	בֵּאלֹהִים	לוֹ	(לִשְׁאָל־	]לשאול־[	הַחִלֹּתִי	הַיּוֹם	
нехай–буде–далеко	у–Бога	для–нього	запитувати	—	почав–я	хіба–сьогодні	
H2486	H0430	H7592	H7592	H7592		H3117	

אָבִי	בֵּית	בְּכָל־	דָּבָר	בְּעַבְדְּךָ	הַמֶּלֶךְ	יָשֵׂם	אַל־	לִי	
батька–мого	дім	і–на–весь	нічого	на–слугу–свого	цар	покладе	нехай–не	від–мене	
H0001		H3605	H1697	H5650	H4428		H0408		

:נָדוֹל	אוֹ	קָטֹן	דָּבָר	זֹאת	בְּכָל־	עַבְדְּךָ	יָדַע	לֹא־	כִּי
великого	чи	малого	нічого	цьому	у–всьому	слуга–твій	знав	не	бо
			H1697	H2063	H3605	H5650	H3045	H3808	

Хіба сьогодні зачав я питати для нього Бога? Борони мене Боже! Нехай цар не кладе закиду на раба свого та на ввесь дім батька мого, бо в усьому тому твій раб не знає нічого, — ані мало́го, ані великого“.

16

:אָבִיךָ	בֵּית	וְכָל־	אַתָּה	אֲחִימֶלֶךְ	תָּמוּת	מוֹת	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
батька–твого	дім	і–весь	ти	Ахімелеху	помреш	смертю	цар	І–сказав
H0001		H3605		H0288	H4191	H4191	H4428	H0559

А цар сказав: „Конче помреш, Ахімелеху, ти та ввесь дім батька твого!“

17

כֹּהֲנֵי	וְהָמֵיתוּ	סֹבּוּ	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לָרָצִים	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	
священиків	і–вбийте	оберніться	при–ньому	що–стояли	тілоохоронцям	цар	І–сказав	
H3548	H4191	H5437		H5324	H7323	H4428	H0559	

הִוא	בֹרֵחַ	כִּי־	יָדְעוּ	וְכִי	דָּוִד	עִם־	יָדָם	גַּם־	כִּי	יְהוָה
він	тікає	що	знали	і–бо	Давидом	із	рука–їхня	також	бо	ГОСПОДНІХ
H1931	H1272		H3045		H1732		H3027	H1571		H3068

אֶת־	לִשְׁלֹחַ	הַמֶּלֶךְ	עַבְדֵי	אָבוּ	וְלֹא־	)אָזְנֵי	]אזנו[	אֶת־	גָּלוּ	וְלֹא
—	простягнути	царя	слуги	захотіли	але–не	вуха–мого	—	—	відкрили	і–не
H0853	H7971	H4428	H5650	H0014	H3808	H0241	H0241	H0853	H1540	H3808

ס	:יְהוָה	בְּכֹהֲנֵי	לִפְגֹּעַ	יָדָם
—	ГОСПОДНІХ	священиків	щоб–вразити	руку–свою
	H3068	H3548	H6293	H3027

І сказав цар слу́гам, що стояли при ньому: „Підійдіть, і повбивайте Господніх священиків, бо й їхня рука ра́зом із Давидом, бо вони знали, що втікає він, та не доне́сли до вуха мого“. Та не хотіли цареві раби простягнути своєї руки, щоб діткнутися до Господніх священиків.

18

וַיִּסֹּב	בַּכֹּהֲנִים	וּפְגַע	אַתָּה	סֹב	)לְדוֹאֵג	]לדוינ[	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
і–обернувся	священиків	і–врази	ти	обернись	Доеґу	—	цар	І–сказав
H5437	H3548	H6293		H5437	H1673	H1673	H4428	H0559

שְׁמֹנִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיַּמֶת	בַּכֹּהֲנִים	הוּא	וַיִּפְגַּע־	הָאֲדֹמִי	)דוֹאֵג	]דוינ[
вісімдесят	—	того–дня	і–вбив	священиків	він	і–вразив	Ідумеянин	Доеґ	—
H8084	H1931	H3117	H4191	H3548	H1931	H6293	H0130	H1673	H1673

:בָּד	אֵפוֹד	נֹשֵׂא	אִישׁ	וַחֲמִשָּׁה
лляний	ефод	що–носили	чоловік	п'ять
H0906	H0646	H5375	H0376	H2568

Тоді цар сказав до Доеґа: „Підійди ти, і вдар священиків!“ І підійшов ідуме́янин Доеґ, та й ударив священиків, — і вбив того дня вісімдеся́т і п'ять чоловіка, що носять лляно́го ефо́да.

19

אִשָּׁה	וְעַד־	מֵאִישׁ	חֶרֶב	לְפִי־	הִכָּה	הַכֹּהֲנִים	עִיר־	נֹב	וְאֶת
жінки	і–до	від–чоловіка	меча	вістрям	вразив	священиків	місто	Нов	А
H0802	H5704	H0376	H2719	H6310	H5221	H3548		H5011	H0853

:חָרֶב	לְפִי־	וָשֶׂה	וַחֲמוֹר	וְשׁוֹר	יוֹנֵק	וְעַד־	מֵעוֹלֵל	
меча	вістрям	і–вівцю	і–осла	і–вола	грудного	і–до	від–немовляти	
H2719	H6310	H7716	H2543	H7794	H3243	H5704	H5768	

А Нов, священиче місто, цар побив вістрям меча все, — від чоловіка й аж до жінки, від дитини й аж до немовляти, і вола, і осла, і дрібну худобину, — усе побив вістрям меча.

אַחֲרֵי	וַיִּבְרַח	אֶבְיָתָר	וּשְׁמוֹ	אֲחִטוּב	בֶּן־	לַאֲחִימֶלֶךְ	אֶחָד	בֶּן־	וַיִּמָּלֵט	20
вслід–за	і–втік	Ав'ятар	а–ім'я–його	Ахітува	сина	Ахімелеха	син	один	І–врятувався	
	H1272	H0054	H8034	H0285		H0288	H0259		H4422	

דָּוִֽד׃
Давидом
H1732

Та втік один син Ахімелеха, Ахітувового сина, а ім'я йому: Евіятáр. І втік він до Давида.

יְהוָֽה׃	כֹּהֲנֵי	אֵת	שָׁאוּל	הָרַג	כִּי	לְדָוִד	אֶבְיָתָר	וַיַּגֶּד	21
ГОСПОДНІХ	священиків	—	Саул	вбив	що	Давидові	Ав'ятар	І–розповів	
H3068	H3548	H0853	H7586	H2026		H1732	H0054	H5046	

І Евіятáр доніс Давидові, що Саул повбивав Господніх священиків.

)הוּא֣(ג	]דוּ֭[	שָׁ֣ם	כִּי־	הַה֣וּא	בַּיּ֗וֹם	יָדַ֙עְתִּי֙	לְאֶבְיָתָ֔ר	דָּוִ֖ד	וַיֹּ֣אמֶר	22
Доеґ	—	був–там	що	того	того–дня	знав–я	Ав'ятару	Давид	І–сказав	
H1673	H1673	H8033		H1931	H3117	H3045	H0054	H1732	H0559	

בֵּ֑ית	נֶ֥פֶשׁ	בְּכָל־	סַבֹּ֖תִי	אָנֹכִ֛י	לְשָׁא֥וּל	יַגִּ֔יד	הַגֵּ֣ד	כִּי־	הָאֲדֹמִ֖י
дому	душі	у–кожній	винен	я	Саулу	розкаже	неодмінно	що	Ідумеянин
	H5315	H3605	H5437	H0595	H7586	H5046	H5046		H0130

אָבִֽיךָ׃
батька–твого
H0001

А Давид сказав до Евіятáра: „Я знав того дня, що там ідумеянин Доеґ, який конче розповість Саулові. Я став причиною загибелі всіх душ дому твого батька!

אֶת־	יְבַקֵּשׁ	נַפְשִׁי	אֶת־	יְבַקֵּשׁ	אֲשֶׁר־	כִּי	תִּירָ֣א	אַל־	אִתִּי֮	שְׁבָה	23
—	шукає	душу–мою	—	шукає	хто	бо	бійся	не	зі–мною	залишайся	
H0853	H1245	H5315	H0853	H1245			H3372	H0408	H0854	H3427	

עִמָּדִֽי׃	אַתָּה	מִשְׁמֶ֣רֶת	כִּי־	נַפְשֶׁ֔ךָ
зі–мною	ти	під–охороною	бо	душу–твою
H5978		H4931		H5315

Зостанься ж зо мною, не бійся, бо той, хто шукатиме моєї душі, шукатиме й душі твоєї, та ти будеш стережений у мене“.

Chapter 23

וְהֵ֖מָּה	בִּקְעִילָ֑ה	נִלְחָמִ֣ים	פְּלִשְׁתִּ֔ים	הִנֵּ֥ה	לֵאמֹ֖ר	לְדָוִ֣ד	וַיַּגִּ֥דוּ	1
і–вони	проти–Кеїли	воюють	Филистимляни	ось	кажучи	Давидові	І–розповіли	
H1992	H7084		H6430	H2009	H0559	H1732	H5046	

הַגָּרְנֽוֹת׃	אֶת־	שֹׁסִ֥ים	
токи	—	грабують	
H1637	H0853	H8154	

І донесли Давидові, говорячи: „Ось филистимляни обляглí Кеїлу, і грабують клуні“.

ס	הָאֵלֶּה	בַּפְּלִשְׁתִּים	וְהִכֵּיתִי	הַאֵלֵךְ	לֵאמֹר	בַּיהוָה	דָּוִד	וַיִּשְׁאַל	2
—	цих	Филистимлян	і–поб'ю	чи–піду–я	кажучи	у–ГОСПОДА	Давид	І–запитав	
	H0428	H6430	H5221	H3212	H0559	H3068	H1732	H7592	

קְעִילָה׃	אֶת־	וְהוֹשַׁעְתָּ	בַּפְּלִשְׁתִּים	וְהִכִּיתָ	לֵךְ	דָּוִד	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
Кеїлу	—	і–врятуй	Филистимлян	і–поби	іди	Давида	до	ГОСПОДЬ	І–сказав
H7084	H0853	H3467	H6430	H5221	H3212	H1732	H0413	H3068	H0559

І запитав Давид Господа, говорячи: „Чи підý й перемóжу тих филистúмлян?“ А Госпóдь сказав до Давида: „Іди, — і поб'єш филистúмлян та спасеш Кеїлу“.

וְאַף	יְרֵאִים	בִּיהוּדָה	פֹּה	אֲנַחְנוּ	הִנֵּה	אֵלָיו	דָּוִד	אֲנָשָׁי	וַיֹּאמְרוּ	3
тим–більше	боїмося	в–Юдині	тут	ми	ось	до–нього	Давидові	люди	І–сказали	
H0637	H3372	H3063	H6311	H0587	H2009	H0413	H1732	H0376	H0559	

ס	פְּלִשְׁתִּים׃	מַעַרְכוֹת	אֶל־	קְעִילָה	נֵלֵךְ	כִּי־
—	Филистимлян	бойових–лав	проти	до–Кеїли	підемо	якщо
	H6430	H4634	H0413	H7084	H3212	

А Давидові люди сказали до нього: „Ось ми боїмóся тут у Юді, а що ж буде, коли пíдемо в Кеїлу, проти филистимських лав?“

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וַיַּעֲנֵהוּ	ס	בַּיהוָה	לִשְׁאַל	דָּוִד	עוֹד	וַיֹּסֶף	4
і–сказав	ГОСПОДЬ	і–відповів–йому	—	у–ГОСПОДА	запитав	Давид	ще	І–знову	
H0559	H3068			H3068	H7592	H1732	H5750	H3254	

בְּיָדֶךָ׃	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	נֹתֵן	אֲנִי	כִּי־	קְעִילָה	רֵד	קוּם
в–руку–твою	Филистимлян	—	віддаю	я	бо	до–Кеїли	зійди	вставай
H3027	H6430	H0853	H5414	H0589		H7084	H3381	

А Давид ще далі питався Господа, і Господь відповів та сказав йому: „Устань, зійдú до Кеїли, бо Я даю филистúмлян у твою руку“.

וַיִּנְהַג	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיַּכֵּם	קְעִילָה	(וַאֲנָשָׁיו)	[ואנשו]	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ		5
і–забрав	з–Филистимлянами	і–воював	до–Кеїли	і–люди–його	—	Давид	І–пішов		
	H6430		H7084	H0376	H0376	H1732	H3212		

אֶת	דָּוִד	וַיֹּשַׁע	גְּדוֹלָה	מַכָּה	בָּהֶם	וַיַּךְ	מִקְנֵיהֶם	אֶת־	
—	Давид	і–врятував	великим	ураженням	їх	і–вразив	худобу–їхню	—	
H0853	H1732	H3467		H4347		H5221	H4735	H0853	

ס	קְעִילָה׃	יֹשְׁבֵי	
—	Кеїли	мешканців	
	H7084	H3427	

І пішов Давид та люди його до Кеїли, та й воював із филистúмлянами, і зайняв їхню худобу, і наніс їм велику пораáзку. І спас Давид мéшканців Кеїли.

יָרַד	אֶפוֹד	קְעִילָה	דָּוִד	אֶל־	אֶחִימֶלֶךְ	בֶּן־	אֶבְיָתָר	בִּבְרֹחַ	וַיְהִי	6
зійшов	ефод	в–Кеїлу	Давида	до	Ахімелеха	син	Ав'ятар	коли–втік	І–сталося	
H3381	H0646	H7084	H1732	H0413	H0288		H0054	H1272	H1961	

בְּיָדוֹ׃
в–руці–його
H3027

І сталося, коли втікав Евіятáр, син Ахімелеха, до Давида в Кеїлу, то ефóд був у його руці.

7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ
І-повідомлено Саулу що прийшов Давид до-Кеїли і-сказав Саул віддав його
H5046 H7586 H0935 H1732 H7084 H0559 H7586 H0853

וּבְרִיחַ׃ דְּלָתַיִם בְּעִיר לָבֹוא נִסְגָּר כִּי בְיָדִי אֱלֹהִים
і-засувами з-брамами в-місто увійшовши замкнувся бо в-руку-мою Бог
H1280 H0430 H3027 H5462 H0935 H0430

А Саулові донéсено, що Давид увійшов у Кеїлу. І сказав Саул: „Бог віддав його в мою руку, бо він замкнув себе, коли ввійшов до міста з ворóтами та зáсувом“.

8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל לְהָרֶד לַמִּלְחָמָה קְעִילָה לָצוּר דָּוִד וְאֶל־
І-скликав Саул на-війну до-Кеїли зійти облягти Давида —
H8085 H7586 H4421 H7084 H3381 H0413 H1732 H0413

וְאֶל־ אַנָשָׁיו׃
і людей-його
H0413 H0376

І скликав Саул увесь народ на війну, щоб зійти до Кеїли облягти Давида та людей його.

9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְאֶבְיָתָר
І-дізнався Давид що проти-нього Саул замишляє зло і-сказав Ав'ятара
H3045 H1732 H0413 H7586 H2790 H0559 H0054

הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס
священика принеси ефод —
H3548 H5066 H0646

І дізнався Давид, що Саул задумує лихо на нього, і сказав до священика Евіятáра: „Принеси ефóда!“

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־
І-сказав Давид ГОСПОДИ Боже Ізраїлю почувши почув слуга-твій що
H0559 H1732 H3068 H0430 H3478 H8085 H8085 H5650

לְשַׁחֵת לָעִיר לָבוֹא שָׁאוּל מְבַקֵּשׁ קְעִילָה אֶל־ לְהָשְׁחִית בַּעֲבוּרִי׃
щоб-знищити місто прийти Саул наміряється Кеїли до через-мене
H7843 H5892 H0935 H7586 H1245 H7084 H0413 H5668

І Давид сказав: „Господи, Боже Ізраїлів! Дослухуючися, чув Твій раб, що Саул хоче ввійти до Кеїли, щоб вигубити місто через мене.

11 הֲיַסְגִּרֻנִי בַּעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ
чи-видадуть-мене Кеїли жителі в-руку-його чи-зійде Саул як почув слуга-твій
H5462 H7084 H1167 H3027 H3381 H7586 H0834 H8085 H5650

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־ נָא לְעַבְדֶּךָ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃
ГОСПОДИ Боже Ізраїлю розкажи будь-ласка слузі-твоєму — І-сказав ГОСПОДЬ зійде
H3068 H0430 H3478 H5046 H4994 H5650 H0559 H3068 H3381

Чи ви́дадуть мене громадя́ни Кеїли в його руку? Чи зíйде Саул, як чув твій раб? Господи, Боже Ізраїлів, розповíж же Своєму рабóві!“ І сказав Господь: „Зíйде“.

12 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־ אַנְשַׁי בְּיַד־ שָׁאוּל
І-сказав Давид чи-видадуть жителі Кеїли мене і людей-моїх в-руку Саула
H0559 H1732 H5462 H1167 H7084 H0853 H0853 H0376 H3027 H7586

יְהוָה וַיֹּאמֶר יַסְגִּירוּ׃ ס
ГОСПОДЬ і-сказав видадуть —
H3068 H0559 H5462

І запитався Давид: „Чи видадуть громадя́ни Кеїли мене та людей моїх у Саулову руку?“ А Господь сказав: „Видадуть“.

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָּה וַיִּתְהַלְּכוּ
І–встав Давид і–люди–його близько–шістсот чоловік і–вийшли з–Кеїли і–ходили
H1732 H0376 H8337 H0376 H3318 H7084 H1980

בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
куди ходили а–Саулу повідомили що врятувався Давид з–Кеїли і–перестав виходити
H3318 H1980 H7586 H5046 H4422 H1732 H7084 H2308 H3318

І встав Давид та його люди, бли́зько шости сотень чоловіка, та й вийшли з Кеїли, і ходили, де можна було ходити. А Саулові доне́сено, що Давид утік із Кеїли, і він занеха́яв по́хід.

14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדוֹת בַּמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
І–перебував Давид в–укріпленнях в–пустині на–горі і–перебував в–пустині Зіф
H3427 H1732 H4679 H3427 H2022 H1732 H2128

וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃
і–шукав–його Саул усі дні але–не дав–його Бог в–руку–його
H1245 H7586 H3605 H3117 H3808 H5414 H0430 H3027

І осівся Давид у пустині в твердини́х, і осівся на горі в пустині Зіф. А Саул шукав його повсякденно, та Бог не дав його в руку йому.

15 וַיַּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ ס
І–побачив Давид що вийшов Саул шукати — душу–його а–Давид у–лісі —
H7200 H1732 H3318 H7586 H1245 H0853 H5315 H1732 H2793

І побачив Давид, що Саул вийшов шукати душі його, а Давид пробува́в у пустині Зіф у Хореші.

16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חָרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
І–встав Йонатан син Саула і–пішов до Давида в–ліс і–зміцнив — руку–його в–Бозі
H7200 H3083 H1121 H7586 H3212 H0413 H1732 H2793 H2388 H0853 H3027 H0430

І встав Йонатан, Саулів син, і пішов до Давида до Хорешу, і зміцнив його на дусі в Бозі,

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־כֵּן שָׁאוּל אָבִי יוֹדֵעַ׃
І–сказав до–нього бійся не бо знайде–тебе рука Саула батька–мого і–ти будешь–царювати над Ізраїлем а–я буду тобі другим і–також Саул батько–мій знає це
H0559 H0413 H3372 H0408 H3808 H4672 H3027 H7586 H0001 H0859 H4427 H5921 H3478 H0595 H1961 H4932 H1571 H7586 H0001 H3045 H3651

та й сказав до нього: „Не бійся, бо не зна́йде тебе рука мого батька Саула! І ти бу́деш царювати над Ізраїлем, а я буду тобі засту́пником. І це знає й батько мій Саул“.

וַיִּכְרְתוּ	שְׁנֵיהֶם	בְּרִית	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיֵּשֶׁב	דָּוִד	בַּחֹרֶשָׁה	וְיהוֹנָתָן	18
вони–обидва	завіт	перед	ГОСПОДОМ	і–залишився	Давид	в–лісі	а–Йонатан		
H8147	H1285	H6440	H3068	H3427	H1732	H2793	H3083		

ס	לְבֵיתוֹ׃	הָלַךְ
—	до–дому–свого	пішов
		H1980

І вони оби́два склали умову перед Господнім лицем. І осівся Давид у Хорешу, а Йонатан пішов до свого дому.

עִמָּנוּ	מִסְתַּתֵּר	דָּוִד	הֲלוֹא	לֵאמֹר	הַגִּבְעָתָה	שָׁאוּל	אֶל־	זִפִים	וַיַּעֲלוּ	19
між–нами	ховається	Давид	хіба–не	кажучи	в–Ґів'ю	Саула	до	Зіф'яни	і–прийшли	
H5641	H1732	H3808	H0559	H1390	H7586	H0413	H2130	H5927		

הַיְשִׁימֹן׃	מִימִין	אֲשֶׁר	הַחֲכִילָה	בִּגִבְעַת	בַּחֹרֶשָׁה	בַּמְּצָדוֹת
пустелі	на–південь–від	що	Хахіла	на–пагорбі	в–лісі	в–укріпленнях
H3452	H3225		H2444	H1389	H2793	H4679

А зіфе́яни прийшли до Саула до Ґів'ї, говорячи: „Ось Давид ховається в нас у твердині́х у Хорешу, на взгір'ї Хахіла, що з пі́вдня від Єшімону.

בְּיַד	הַסְגִּירוֹ	וְלָנוּ	רֵד	לָרֶדֶת	הַמֶּלֶךְ	נַפְשֶׁךָ	אַוַּת	לְכָל־	וְעַתָּה	20
в–руку	видати–його	а–нам	зійди	зійти	царю	душі–твоєї	бажанням	за–всім	А–тепер	
H3027	H5462		H3381	H3381	H4428	H5315	H0185	H3605	H6258	

הַמֶּלֶךְ׃
царя
H4428

А тепер, за всім жада́нням своєї душі, о ца́рю, конче зійди, а нам — хіба́ видати його в цареву руку“.

עָלָי׃	חֲמַלְתֶּם	כִּי	לַיהוָה	אַתֶּם	בְּרוּכִים	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	21
мене	пожаліли	бо	ГОСПОДОМ	ви	благословенні	Саул	І–сказав	
	H2550		H3068		H1288	H7586	H0559	

І сказав Саул: „Благослове́нні ви в Господа, бо змилосе́рдилися надо мною!

תְּהָיֶה	אֲשֶׁר	מְקוֹמוֹ	אֶת־	וּרְאוּ	וּדְעוּ	עוֹד	הָכִינוּ	נָא	לְכוּ־	22
ступає	де	місце–його	—	і–побачте	і–дізнайтесь	ще	приготуйте	же	ідіть	
H1961		H4725	H0853	H7200	H3045	H5750		H4994	H3212	

הוּא׃	יַעְרֵם	עָרוֹם	אֵלַי	אָמַר	כִּי	שָׁם	רָאָהוּ	מִי	רַגְלוֹ
він	діє–хитро	хитрістю	мені	сказано	бо	там	бачив–його	хто	нога–його
H1931	H6191	H6191	H0413	H0559		H8033	H7200	H4310	H7272

Ідіть же, приготу́йте ще, і розпізна́йте, і побачте місце його, де буде нога його, хто його там бачив, бо казали мені: сильно хитру́є він!

אֵלַי	וְשַׁבְתֶּם	שָׁם	יִתְחַבֵּא	אֲשֶׁר	הַמְּחַבְּאִים	מִכָּל	וּדְעוּ	וּרְאוּ	23
до–мене	і–поверніться	там	ховається	де	схованки	про–всі	і–дізнайтесь	і–побачте	
H0413	H7725	H8033	H2244			H3605	H3045	H7200	

אֹתוֹ	וְחִפַּשְׂתִּי	בָּאָרֶץ	יֶשְׁנוֹ	אִם־	וְהָיָה	אִתְּכֶם	וְהָלַכְתִּי	נָכוֹן	אֶל־
його	і–розшукаю	в–землі	він–є	якщо	і–буде	з–вами	і–піду	певністю	з
H0853	H2664	H0776	H3426		H1961	H0854	H1980		H0413

יְהוּדָה׃	אַלְפֵי	בְּכָל	
Юдиних	тисяч	серед–усіх	
H3063	H0505	H3605	

І подивіться, і розізнайте всі схóванки, дé він ховається, і вéрнетесь до мене з певною звісткою, — і я підý з вами. І буде, якщо він є в Краю́, то пошукаю його по всіх Юдиних тисячах“.

24 וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן
וַיִּלְכוּ — і–пішли; וַיָּקֻמוּ — і–встали; זִיפָה — до–Зіфа; לִפְנֵי — перед; שָׁאוּל — Саулом; וְדָוִד — а–Давид; וַאֲנָשָׁיו — і–люди–його; בְּמִדְבַּר — в–пустині; מָעוֹן — Маон
H3212; H3212; H2128; H6440; H7586; H1732; H0376; H4584

בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימֹן׃
בָּעֲרָבָה — в–степу; אֶל — на; יְמִין — південь–від; הַיְשִׁימֹן — пустелі
H6160; H0413; H3225; H3452

І встали вони, і пішли в Зіф перед Саулом. А Давид та його люди були в Маонській пустині в Араві, на південь від Єшімону.

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע
וַיֵּלֶךְ — і–пішов; שָׁאוּל — Саул; וַאֲנָשָׁיו — і–люди–його; לְבַקֵּשׁ — шукати; וַיַּגִּדוּ — і–повідомили; לְדָוִד — Давида; וַיֵּרֶד — і–зійшов–він; הַסֶּלַע — до–скелі
H3212; H7586; H0376; H1245; H5046; H1732; H3381; H5553

וַיִּרְדֹּף שָׁאוּל אַחֲרֵי דָוִד וְאַנְשֵׁי מִדְבַּר מָעוֹן׃
וַיִּרְדֹּף — і–погнався; שָׁאוּל — Саул; אַחֲרֵי — за; דָוִד — Давидом; מִדְבַּר — до–пустині; מָעוֹן — Маон
H7291; H7586; H0310; H1732; H4057; H4584

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
וַיִּשְׁמַע — і–почув; שָׁאוּל — Саул; וַיֵּשֶׁב — і–перебував; בְּמִדְבַּר — в–пустині; מָעוֹן — Маон
H8085; H7586; H3427; H4057; H4584

А Саул та його люди пішли шукати. І донéсли про це Давидові, і він зійшов до Сели, і спинився в Маонській пустині. А Саул прочув, та й гнався за Давидом до Маонської пустині.

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִזֶּה הָהָר וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִזֶּה הָהָר
וַיֵּלֶךְ — і–йшов; שָׁאוּל — Саул; מִזֶּה — по–одну–сторону; הָהָר — гори; וְדָוִד — а–Давид; וַאֲנָשָׁיו — і–люди–його; מִזֶּה — з–цього–боку; הָהָר — гори
H3212; H7586; H6654; H2022; H1732; H0376; H2088; H2022

וְשָׁאוּל וַיְהִי דָוִד נָחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְאַנְשֵׁי מִפְּנֵי לָלֶכֶת נָחְפָּז דָוִד וַיְהִי מִזֶּה הָהָר מִזֶּה הָהָר
וְשָׁאוּל — а–Саул; שָׁאוּל — Саула; מִפְּנֵי — від; לָלֶכֶת — втікати; נָחְפָּז — кваплячись; דָוִד — Давид; וַיְהִי — і–був; מִזֶּה — з–того–боку; הָהָר — гори; מִזֶּה — по–іншу–сторону; הָהָר
H7586; H7586; H6440; H3212; H2648; H1732; H1961; H2088; H2022; H6654

וְאַנְשֵׁי לְהָתְפְּשֵׂם׃ וְאֶל דָּוִד אֶל עִטְּרִים וַאֲנָשָׁיו
וְאַנְשֵׁי — і–людей–його; לְהָתְפְּשֵׂם — щоб–схопити–їх; וְאֶל — і; דָּוִד — Давида; אֶל — —; עִטְּרִים — оточували; וַאֲנָשָׁיו — і–люди–його
H0376; H8610; H0413; H1732; H0413; H0376

І пішов Саул з цього боку гори, а Давид та його люди — з того боку гори. І поспішав Давид відійти перед Саулом, а Саул та люди його оточували Давида та людей його, щоб схопи́ти їх.

27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל שָׁאוּל לֵאמֹר וְלֵכָה מַהֲרָה כִּי פָשְׁטוּ
וּמַלְאָךְ — але–посланець; בָּא — прийшов; אֶל — до; שָׁאוּל — Саула; לֵאמֹר — кажучи; וְלֵכָה — і–іди; מַהֲרָה — поспішай; כִּי — бо; פָשְׁטוּ — напали
H4397; H0935; H0413; H7586; H0559; H3212; H4116; H6584

פְּלִשְׁתִּים עַל הָאָרֶץ׃
פְּלִשְׁתִּים — Филистимляни; עַל — на; הָאָרֶץ — землю
H6430; H0776

І прийшов посланéць до Саула, говорячи: „Іди поспішно, бо филисти́мляни кинулися на Край!“

28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
וַיָּשָׁב — і–повернувся; שָׁאוּל — Саул; מִרְדֹּף — від–погоні; אַחֲרֵי — за; דָוִד — Давидом; וַיֵּלֶךְ — і–пішов; לִקְרַאת — назустріч; פְּלִשְׁתִּים — Филистимлянам
H7725; H7586; H7291; H0310; H1732; H3212; H7122; H6430

עַל כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
עַל — тому; כֵּן — —; קָרְאוּ — назвали; לַמָּקוֹם — місце; הַהוּא — те; סֶלַע — скеля; הַמַּחְלְקוֹת — розділення
H5921; H3651; H7121; H4725; H1931; H5553; H4256

І вернувся Саул з погоні за Давидом, і пішов навпере́йми филисти́млян. Тому то назвали ім'я́ тому місцю: Села-Гаммахлекот.

29 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמְצָדוֹת עֵין גֶּדִי׃
וַיַּעַל — і–пішов; דָּוִד — Давид; מִשָּׁם — звідти; וַיֵּשֶׁב — і–оселився; בְּמְצָדוֹת — в–укріпленнях; עֵין — Ен; גֶּדִי — Ґеді
H5927; H1732; H8033; H3427; H4679; H5872; H5872

Chapter 24

1	וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	שָׁב	שָׁאוּל	מֵאַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּגִּדוּ	לוֹ	
	і–сталося	коли	повернувся	Саул	від–переслідування	Филистимлян	і–повідомили	йому	
	H1961		H7725	H7586		H6430	H5046		

לֵאמֹר	הִנֵּה	דָוִד	בְּמִדְבַּר	עֵין	גֶּדִי׃	ס	
кажучи	ось	Давид	в–пустині	Ен	Ґеді	—	
H0559	H2009	H1732		H5872	H5872		

А Давид вийшов звідти, і осівся в твердинях Ен-Ґеді.

2	וַיִּקַּח	שָׁאוּל	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	בָּחוּר	מִכָּל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ	אֶת־
	і–взяв	Саул	три	тисячі	чоловік	вибраних	з–усього	Ізраїлю	і–пішов	—
	H3947	H7586	H7969	H0505	H0376	H0977	H3605	H3478	H3212	H0853

לְבַקֵּשׁ	לִפְנֵי	צוּרֵי	הַיְעֵלִים׃			
шукати	на	диких	кіз			
H1245	H6440	H6697	H3277			

І сталося, як вернувся Саул із погоні за филисти́млянами, то доне́сли йому, говорячи: „Ось Давид у пустині Ен-Ґеді“.

3	וַיָּבֹא	אֶל־	גְּדֵרוֹת	הַצֹּאן	עַל־	הַדֶּרֶךְ	וְשָׁם	מְעָרָה	וַיָּבֹא	שָׁאוּל
	і–прийшов	до	загородів	овець	при	дорозі	і–там	печера	і–увійшов	Саул
	H0935	H0413	H1448	H6629		H1870	H8033	H4631	H0935	H7586

לְהָסֵךְ	אֶת־	רַגְלָיו	וְדָוִד	וַאֲנָשָׁיו	בְּיַרְכְּתֵי	הַמְּעָרָה	יֹשְׁבִים׃
щоб–прикрити	—	ноги–свої	а–Давид	і–люди–його	в–глибині	печери	сиділи
	H0853	H7272	H1732	H0376	H3411	H4631	H3427

І взяв Саул три тисячі ві́йська, ви́браних з усього Ізраїля, і пішов шукати Давида та людей його на поверхні газельських скель.

4	וַיֹּאמְרוּ	אַנְשֵׁי	דָוִד	אֵלָיו	הַזֶּה	הַיּוֹם	אֲשֶׁר־	אָמַר	יְהוָה	אֵלֶיךָ
	і–сказали	люди	Давидові	до–нього	ось	день	про–який	сказав	ГОСПОДЬ	тобі
	H0559	H0376	H1732	H0413	H2009	H3117		H0559	H3068	H0413

הִנֵּה	אָנֹכִי	נֹתֵן	אֶת־	]אֹיְבֶךָ[	—	בְּיָדֶךָ	וְעָשִׂיתָ	לּוֹ	כַּאֲשֶׁר
ось	я	віддаю	—	ворога–твого		в–руку–твою	і–вчиниш	йому	як
H2009	H0595	H5414	H0853	H0341	H0341	H3027			

יִטַּב	בְּעֵינֶיךָ	וַיָּקָם	דָּוִד	וַיִּכְרֹת	אֶת־	כְּנַף־	הַמְעִיל	אֲשֶׁר־	לְשָׁאוּל
буде–добре	в–очах–твоїх	і–встав	Давид	і–відрізав	—	полу	плаща	що	на–Саулі
H3190				H3772	H0853	H3671	H4598		H7586

בַּלָּט׃
непомітно
H3909

І прийшов він до кошá́р на отари при дорозі, а там печéра. І Саул увійшов туди для потреби, а по бокáх печери сиділи Давид та люди його.

5	וַיְהִי	אַחֲרֵי־	כֵן	וַיַּךְ	לֵב־	דָּוִד	אֹתוֹ	עַל	אֲשֶׁר	כָּרַת
	і–сталося	після	того	і–вдарило	серце	Давида	його	за–те	що	відрізав
	H1961			H5221		H1732	H0853			H3772

אֶת־	כְּנַף	אֲשֶׁר	לְשָׁאוּל׃	ס
—	полу	що	на–Саулі	—
H0853	H3671		H7586	

І сказали люди Давида до нього: „Оце той день, що Господь говорив до тебе: Ось Я даю ворога твого в твою руку, і ти зробиш йому, як буде добре в твоїх очáх“. А Давид устав, і тихо відтяв пóлу Саулового плащá.

6 וַיֹּ֣אמֶר לַאֲנָשָׁ֗יו חָלִ֤ילָה לִּי֙ מֵיְהוָ֔ה אִם־ אֶֽעֱשֶׂ֥ה
І-сказав людям-своїм нехай-буде-далеко від-мене через-ГОСПОДА щоб я-вчинив
H0559 H0376 H2486 H0369 H3068

הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לַאדֹנִ֖י לִמְשִׁ֣יחַ יְהוָ֑ה לִשְׁלַ֤ח יָדִי֙ בּ֔וֹ כִּֽי־ מְשִׁ֥יחַ יְהוָ֖ה הֽוּא׃
річ цю пану-моєму помазанику ГОСПОДНьому простягнути руку-мою — на-нього бо помазаник ГОСПОДНій він
H1697 H2088 H0113 H4899 H3068 H7971 H3027 H0853 H0413 H4899 H3068 H1931

І сталося пóтім, і серце Давидове все докоряло йому, що він відтяв полу Саулового плаща.

7 וַיְשַׁסַּ֤ע דָּוִד֙ אֶת־ אֲנָשָׁ֔יו בַּדְּבָרִ֖ים וְלֹ֣א נְתָנָ֑ם לָק֥וּם אֶל־ שָׁא֖וּל וְשָׁא֥וּל קָם֙ מִן־ הַמְּעָרָ֔ה (מֵהַמְעָרָ֖ה) וַיֵּ֥לֶךְ בַּדָּֽרֶךְ׃ ס
І-стримав Давид — людей-своїх і-не дозволив-їм повстати проти Саулу встав з-печери з-печери і-пішов дорогою-своєю —
H8156 H1732 H0853 H0376 H1697 H3808 H5414 H6965 H0413 H7586 H4631 H4631 H3212 H1870

І сказав він до своїх людей: „Борони мене, Господи, щоб зробити ту річ моєму панові, Господньому пома́занцеві, щоб простягнути руку свою на нього, бо він — пома́занець Господній!“

8 וַיָּ֣קָם דָּוִ֗ד אַחֲרֵי־ כֵן֙ וַיֵּצֵ֣א (מִן־) [המערה] מִן־ [מֵהַמְּעָרָ֔ה] וַיִּקְרָ֥א אַחֲרֵי־
І-встав Давид після того і-вийшов — — з-печери і-гукнув услід
H1732 H0310 H3318 H4631 H4631 H7121

שָׁא֖וּל דָּוִ֑ד וַיִּקֹּ֤ד אַחֲרָיו֙ שָׁא֔וּל וַיַּבֵּ֤ט הַמֶּ֙לֶךְ֙ אַדֹנִ֣י לֵאמֹ֔ר וַיִּשְׁתָּ֥חוּ אַפַּ֖יִם וַיִּקֹּ֥ד אָ֖רְצָה׃ ס
Саулу Давид і-схилився назад Саул і-оглянувся царю пане-мій кажучи і-поклонився обличчям до-землі —
H7586 H1732 H6915 H0310 H7586 H5027 H4428 H0113 H0559 H7812 H0639 H0776

І Давид стримав цими словами людей своїх, і не дав їм повстати на Саула. А Саул устав із печери, і пішов дорогою.

9 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד לְשָׁא֙וּל֙ לָמָּה֙ תִּשְׁמַ֣ע דִּבְרֵי֙ אָדָ֔ם לֵאמֹ֖ר הִנֵּ֣ה דָוִ֑ד מְבַקֵּ֖שׁ רָעָתֶֽךָ׃
І-сказав Давид Саулу чому слухаєш — людей слів які-кажуть ось Давид зла-тобі шукає
H0559 H1732 H7586 H4100 H8085 H0853 H0120 H1697 H0559 H2009 H1732 H7451 H1245

А потóму Давид устав, і вийшов із печери, та й закричав за Саулом, говорячи: „Пане мій, о ца́рю!“ А Саул озирну́вся назад, а Давид схилився обличчям до землі та й поклонився.

וְהַיּוֹם	וְיהוָה	נְתָנְךָ	אֲשֶׁר־	אֶת	עֵינֶיךָ	רָאוּ	הַזֶּה	הַיּוֹם	הִנֵּה	10
сьогодні	ГОСПОДЬ	віддав–тебе	що	—	очі–твої	бачили	цього	сьогодні	ось	
H3117	H3068	H5414		H0853		H7200	H2088	H3117	H2009	

לֹא־	וָאֹמַר	עָלֶיךָ	וַתַּחְסֹ	לַהֲרָגֶךָ	וְאָמַר	בַּמְּעָרָה	בְּיָדִי
не	і–сказав–я	тебе	але–пошкодував	вбити–тебе	і–казали	у–печері	в–руку–мою
H3808	H0559		H2347	H2026	H0559	H4631	H3027

הוּא׃	יְהוָה	מְשִׁיחַ	כִּי־	בָאדֹנִי	יָדִי	אֶשְׁלַח
він	ГОСПОДНІЙ	помазаник	бо	на–пана–мого	руки–моєї	простягну
H1931	H3068	H4899		H0113	H3027	H7971

І сказав Давид до Саула: „На́що ти слухаєш слів того, хто каже: Давид хоче тобі зла?

כִּי	בְיָדִי	מְעִילֶךָ	כְּנַף	אֶת־	רְאֵה	גַּם	רְאֵה	וְאָבִי		11
бо	в–руці–моїй	плаща–твого	полу	—	подивись	так	подивись	і–батьку–мій		
	H3027	H4598	H3671	H0853	H7200	H1571	H7200	H0001		

אֵין	כִּי	וּרְאֵה	דַע	הֲרַגְתִּיךָ	וְלֹא	מְעִילֶךָ	כְּנַף	אֶת־	בְּכָרְתִי
немає	що	і–побач	пізнай	вбив–тебе	і–не	плаща–твого	полу	—	коли–відрізав–я
H0369		H7200	H3045	H2026	H3808	H4598	H3671	H0853	H3772

אֶת־	צֹדֶה	וְאַתָּה	לָךְ	חָטָאתִי	וְלֹא־	וָפָשַׁע	רָעָה	בְּיָדִי
—	полюєш	а–ти	проти–тебе	згрішив–я	і–не	і–провини	зла	в–руці–моїй
H0853				H2398	H3808	H6588		H3027

לְקַחְתָּהּ׃	נַפְשִׁי
щоб–забрати–її	душу–мою
H3947	H5315

Ось цього дня очі твої бачать те, що Господь дав був тебе сьогодні в мою руку в печері. І радили мені забити тебе, та я змилосе́рдився над тобою й сказав: Не простягну своєї руки на свого пана, бо він — пома́занець Господній!

מִמֶּךָּ	יְהוָה	וְנָקְמַנִי	וּבֵינֶךָּ	בֵּינִי	יְהוָה	יִשְׁפֹּט		12
тобі	ГОСПОДЬ	і–помстить–мені	і–між–тобою	між–мною	ГОСПОДЬ	нехай–розсудить		
	H3068	H5358	H0996	H0996	H3068	H8199		

בָּךְ׃	תִּהְיֶה־	לֹא	וְיָדִי
на–тобі	буде	не	але–рука–моя
	H1961	H3808	H3027

І подивися, ба́тьку мій, і поглянь на по́лу плаща свого в моїй руці, бо коли я відрізував цю по́лу плаща твого, то я не забив тебе. Пізнай та побач, що в моїй руці нема зла та гріха, і не згрішив я проти тебе, а ти чига́єш на душу мою, щоб забра́ти її!

לֹא	וְיָדִי	רֵעָה	יֵצֵא	מֵרְשָׁעִים	הַקַּדְמֹנִי	מְשַׁל	יֹאמַר	כַּאֲשֶׁר		13
не	але–рука–моя	злочин	виходить	від–злочинців	давнє	прислів'я	каже	як		
H3808	H3027	H7562	H3318	H7561	H6931	H4912	H0559			

בָּךְ׃	תִּהְיֶה־
на–тобі	буде
	H1961

Нехай розсудить Господь між мною та між тобою, і нехай пімсти́ться Господь тобі за мене, а моя рука не буде на тобі!

14 אַחֲרֵי מִי אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יָצָא מִי אַחֲרֵי
за ким за Ізраїлю цар вийшов ким за
H3611 H7291 H4310 H4310 H3478 H4428 H3318 H4310

אֶחָד׃ פַּרְעֹשׁ אַחֲרֵי מֵת
однією блохою за мертвим
H0259 H6550 H4191

Як говорить стародавня прúказка: Від безбожних виходить безбожність, а моя рука не буде на тобі!

15 וְיֵרֶא יְהוָה וְיִשְׁפֹּט לְדַיָּן בֵּינִי וּבֵינֶךָ
і–побачить ГОСПОДЬ і–розсудить суддею між–мною і–між–тобою
H7200 H3068 H8199 H1781 H0996 H0996

מִיָּדֶךָ׃ וְיִשְׁפְּטֵנִי רִיבִי וְיָרֶב אֶת־ וְיַרְאֵנִי פ
від–руки–твоєї і–визволить–мене за–справу–мою і–заступиться — —
H3027 H8199 H7379 H0853 H7378

За ким вийшов Ізраїлів цар? За ким ти ганяєшся? За мертвим псом, за однією блохою?

16 וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
І–сталося коли–закінчив Давид говорити — слова ці до Саула і–сказав
H1961 H3615 H1732 H1696 H0853 H1697 H0428 H0413 H7586 H0559

וַיִּבְךְּ׃ קֹלוֹ וַיִּשָּׂא שָׁאוּל וַיֹּאמֶר בְּנִי זֶה הֲקֹלְךָ שָׁאוּל
і–заплакав голос–свій Саул і–підняв Давиде син–мій це чи–голос–твій Саул
H1058 H7586 H5375 H1732 H2088 H7586

І нехай буде Господь за суддю, і нехай Він розсудить між мною та між тобою. І побачить Він, і заступиться за мою справу, і висудить мене з твоєї руки“.

17 וַיֹּאמֶר אֶל־ דָּוִד לְדַבֵּר כְּכַלּוֹת מִמֶּנִּי אַתָּה כִּי אַתָּה צַדִּיק וְגָמַלְתַּנִי
І–сказав до Давида коли–закінчив за–мене ти бо ти праведніший відплатив–мені
H0559 H0413 H1732 H1696 H6662 H0853 H4480 H3588 H0859 H6662 H1580

הָרָעָה׃ גְּמַלְתִּיךָ וַאֲנִי הַטּוֹבָה
злом відплатив–тобі а–я добром
H1580 H0589

І сталося, як Давид скінчив говорити ці слова́ до Саула, то Саул сказав: „Чи це твій голос, сину мій Давиде?“ І підняв Саул голос свій, та й заплакав.

18 [וְאֵת] (וְאַתָּה) הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֶת־ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֲשֶׁר אֵת
— і–ти засвідчив сьогодні — що вчинив зі–мною добро що — H0853
H0853 H5046 H3117 H0853 H0834 H0854 H2896 H0834 H0853

הֲרָגָתְנִי׃ וְלֹא בְיָדֶךָ יְהוָה סְגָרֶנִי
вбив–мене і–не в–руку–твою ГОСПОДЬ віддав–мене
H2026 H3808 H3027 H3068 H5462

І сказав він до Давида: „Справедливíший ти від мене, бо ти робив мені добро, а я робив тобі лихо.

19 וְכִי־ יִמְצָא אִישׁ אֶת־ אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
і–коли знаходить чоловік — ворога–свого і–відпускає–його дорогою доброю
H3588 H4672 H0376 H0853 H0341 H7971 H1870 H2896

לִי׃ עָשִׂיתָה אֲשֶׁר הַזֶּה הַיּוֹם תַּחַת טוֹבָה יְשַׁלֶּמְךָ וַיהוָה
мені вчинив що цей день за добром нехай–відплатить–тобі і–ГОСПОДЬ
H2088 H3117 H8478 H2896 H3068

Бо ти сьогодні засвідчив, що зробив зо мною добро тим, що Господь видав мене в твою руку, а ти не вбив.

בְּיָדֶךָ	וְקָמָה	תִּמְלֹךְ	מָלֹךְ	כִּי	יָדַעְתִּי	הִנֵּה	וְעַתָּה	20
в-руці-твоїй	і-утвердиться	будешь-царювати	царювати	що	знаю-я	ось	А-тепер	
H3027					H3045	H2009	H6258	

יִשְׂרָאֵל׃	מַמְלֶכֶת
Ізраїлю	царство
H3478	H4467

Як чоловік зна́йде свого ворога, то хіба відпускає його доброю дорогою? І Господь відпла́тить тобі добром за те, що ти зробив мені цього дня.

אַחֲרָי	זַרְעִי	אֶת־	תַּכְרִית	אִם־	בַּיהוָה	לִי	הִשָּׁבְעָה	וְעַתָּה	21
після-мене	нащадків-моїх	—	винищиш	що-не	ГОСПОДОМ	мені	присягни	А-тепер	
	H2233	H0853	H3772		H3068		H7650	H6258	

אָבִי׃	מִבֵּית	שְׁמִי	אֶת־	תַּשְׁמִיד	וְאִם־
батька-мого	з-дому	ім'я-моє	—	знищиш	і-що-не
H0001		H8034	H0853	H8045	

А тепер я ось пізнав, що дійсно будеш ти царюва́ти, і стане в руці твоїй Ізраїлеве царство.

וַאֲנָשָׁיו	וְדָוִד	בֵּיתוֹ	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֵּלֶךְ	לְשָׁאוּל	דָּוִד	וַיִּשָּׁבַע	22
і-люди-його	а-Давид	дому-свого	до	Саул	і-пішов	Саулу	Давид	І-присягнув	
H0376	H1732		H0413	H7586	H3212	H7586	H1732	H7650	

פ	הַמְּצוּדָה׃	עַל־	עָלוּ
—	фортеці	до	піднялися
			H5927

А тепер присягни мені Господом, що не вигубиш насіння мого по мені, і що не вигубиш імени мого з дому батька мого“.

Chapter 25

וַיִּקְבְּרֻהוּ	לוֹ	וַיִּסְפְּדוּ־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיִּקָּבְצוּ	שְׁמוּאֵל	וַיָּמָת	1
і-поховали-його	його	і-оплакували	Ізраїльтяни	усі	і-зібралися	Самуїл	І-помер	
H6912		H5594	H3478	H3605	H6908	H8050	H4191	

ס	פָּארָן׃	מִדְבָּר	אֶל־	וַיֵּרֶד	דָּוִד	וַיָּקָם	בָּרָמָה	בְּבֵיתוֹ
—	Паран	пустині	до	і-зійшов	Давид	і-встав	в-Рамі	в-домі-його
	H6290		H0413	H3381	H1732		H7414	

І вмер Самуїл, і зібрався ввесь Ізраїль, та й оплакував його, і поховали його в його домі в Рамі. А Давид устав, і пішов у пустиню Парáн.

מְאֹד	גָּדוֹל	וְהָאִישׁ	בַּכַּרְמֶל	וּמַעֲשֵׂהוּ	בְּמָעוֹן	וְאִישׁ	2
дуже	багатий	і-чоловік-той	на-Кармелі	а-господарство-його	в-Маоні	і-був-чоловік	
H3966		H0376	H3760	H4639	H4584	H0376	

צֹאנוֹ	אֶת־	בְּגֹזֵז	וַיְהִי	עִזִּים	וְאֶלֶף	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת־	צֹאן	וְלוֹ
овець-своїх	—	коли-стриг	і-було	кіз	і-тисячу	тисячі	три	овець	і-мав-він
H6629	H0853	H1494	H1961	H5795	H0505	H0505	H7969	H6629	

בַּכַּרְמֶל׃	
на-Кармелі	
H3760	

І був чоловік у Маóні, а оселя його на Кармéлі, і цей чоловік був дуже багатий, і мав три тисячі дрібнóї худоби та тисячу кіз. І був він на Кармéлі, коли стригли отару йогó.

3

שֵׂכֶל	טוֹבַת־	וְהָאִשָּׁה	אֲבִגַיִל	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	נָבָל	הָאִישׁ	וְשֵׁם
розуму	доброго	і-жінка	Авіґаїль	дружини-його	а-ім'я	Навал	чоловіка	а-ім'я
H7922		H0802	H0026	H0802	H8034	H5037	H0376	H8034

):כָּלְבִּי(	]כלבו[	וְהוּא	מַעַלְלָיִם	וְרַע	קָשֶׁה	וְהָאִישׁ	תֹּאַר	וְיָפַת
Калев'янин	—	а-він	вчинками	і-злий	жорстокий	а-чоловік	зовнішністю	і-вродлива
H3614		H1931	H4611		H7186	H0376	H8389	H3303

А ім'я́ тому чоловікові Навáл, а ім'я жінці його Авіґáїл. А жінка та була доброго розуму та вродли́ва, чоловік же той був жорсто́кий та злочинний, із роду Калева.

4

:צֹאנוֹ	אֶת־	נָבָל	גֹּזֵז	כִּי־	בַּמִּדְבָּר	דָּוִד	וַיִּשְׁמַע	
овець-своїх	—	Навал	стриже	що	в-пустині	Давид	і-почув	
H6629	H0853	H5037	H1494			H1732	H8085	

А Давид почув у пустині, що Навал стриже свою отару.

5

וּבָאתֶם	כַּרְמֶלָה	עֲלוּ	לַנְּעָרִים	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	נְעָרִים	עֲשָׂרָה	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח
і-прийдіть	на-Кармел	підіть	слугам	Давид	і-сказав	слуг	десять	Давид	І-послав
H0935	H3760	H5927	H5288	H1732	H0559	H5288	H6235	H1732	H7971

לְשָׁלוֹם:	בִּשְׁמִי	לוֹ	וּשְׁאֶלְתֶּם־	נָבָל	אֶל־	
миром	в-ім'я-моє	його	і-поздоровте	Навала	до	
H7965	H8034		H7592	H5037	H0413	

І послав Давид десять хлопців. І сказав Давид до тих хлопців: „Вийдіть на Кармéл, і прúйдете до Навала й запитаєте його в моєму ймéнні про мир,

6

שָׁלוֹם:	לְךָ	אֲשֶׁר־	וְכֹל	שָׁלוֹם	וּבֵיתְךָ	שָׁלוֹם	וְאַתָּה	לֶחָי	כֹּה	וַאֲמַרְתֶּם
мир	твоє	що	і-все	мир	і-дім-твій	мир	і-ти	до-живого	так	і-скажіть
H7965			H3605	H7965		H7965			H3541	H0559

та й скажете так братові моєму: І тобі мир, і дому твоєму мир, і, всьому, що твоє, мир!

7

עִמָּנוּ	הָיוּ	לְךָ	אֲשֶׁר־	הָרֹעִים	עַתָּה	לָךְ	גֹּזְזִים	כִּי	שָׁמַעְתִּי	וְעַתָּה	
з-нами	були	твої	які	пастухи	тепер	твої	стригуни	що	почув-я	А-тепер	
	H1961				H6258		H1494		H8085	H6258	

הֱיוֹתָם	יְמֵי	כָּל־	מְאוּמָה	לָהֶם	נִפְקַד	וְלֹא־	הֻכְלְמָנוּם	לֹא
перебування-їх	дні	усі	нічого	у-них	зникало	і-не	ображали-ми-їх	не
H1961	H3117	H3605	H3972			H3808	H3637	H3808

בַּכַּרְמֶל:
на-Кармелі
H3760

А тепер почув я, що в тебе стрижуть. Пастухи твої були з нами, — ми не кри́вдили їх, і нічого не пропало їм по всі дні перебува́ння їх на Кармелі.

8

בְּעֵינֶיךָ	חֵן	הַנְּעָרִים	וְיִמְצְאוּ	לָךְ	וְיַגִּידוּ	נְעָרֶיךָ	אֶת־	שְׁאַל		
в-очах-твоїх	ласку	слуги	і-нехай-знайдуть	тобі	і-розкажуть	слуг-твоїх	—	запитай		
	H2580	H5288	H4672		H5046	H5288	H0853	H7592		

יָדְךָ	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	אֵת	נָּא	תְּנָה־	בָּנוּ	טוֹב	יוֹם	עַל־	כִּי־
рука-твоя	знайде	що	—	же	дай	прийшли-ми	добрий	день	в	бо
H3027	H4672		H0853	H4994	H5414	H0935		H3117		

לְדָוִד:	וּלְבִנְךָ	לַעֲבָדֶיךָ
Давидові	і-синові-твоєму	слугам-твоїм
H1732		H5650

Запитай своїх слуг, і вони розповідять тобі. І нехай зна́йдуть в оча́х твоїх милість мої хлопці, бо доброго дня ми прийшли. Дай же рабам своїм та синові своєму Давидові, що зна́йде рука твоя!“

9

בְּשֵׁם	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כְּכָל־	נָבָל	אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	דָּוִד	נַעֲרֵי	וַיָּבֹאוּ
в–ім'я	цими	словами	за–всіма	Навала	до	і–говорили	Давидові	слуги	і–прийшли
H8034	H0428	H1697	H3605	H5037	H0413	H1696	H1732	H5288	H0935

וַיָּנֻוחוּ׃	דָּוִד
і–замовкли	Давида
H5117	H1732

І прийшли Давидові хлопці, і промовили до Навала, в імені Давида, усі ці слова́. І спини́лися.

10

יִשָׁי	בֶּן־	וּמִי	דָּוִד	מִי	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	עַבְדֵי	אֶת־	נָבָל	וַיַּעַן
Єссея	син	і–хто	Давид	хто	і–сказав	Давидовим	слугам	—	Навал	і–відповів
H3448		H4310	H1732	H4310	H0559	H1732	H5650	H0853	H5037	

אֲדֹנָיו׃	מִפְּנֵי	אִישׁ	הַמִּתְפָּרְצִים	עֲבָדִים	רַבִּו	הַיּוֹם
пана–свого	від	кожен	що–тікають	раби	розмножилися	сьогодні
H0113	H6440	H0376	H6555	H5650		H3117

І відповів Навал Давидовим рабам, і сказав: „Хто такий Давид та хто Єссеїв син? Сьогодні намно́жилося рабів, що вириваються кожен від пана свого!

11

טָבַחְתִּי	אֲשֶׁר	טִבְחָתִי	וְאֶת	מֵימַי	וְאֶת־	לַחְמִי	אֶת־	וְלָקַחְתִּי	
зарізав–я	яке	м'ясо–моє	і	воду–мою	і	хліб–мій	—	і–візьму–я	
H2873		H2878	H0853	H4325	H0853	H3899	H0853	H3947	

הֵמָּה׃	מִזֶּה	אֵי	יָדַעְתִּי	לֹא	אֲשֶׁר	לַאֲנָשִׁים	וְנָתַתִּי	לְגֹזְזַי
вони	звідки	звідки	знаю–я	не	яких	людям	і–дам	для–стригунів–моїх
H1992	H2088	H0335	H3045	H3808		H0376	H5414	H1494

І я візьму́ хліб свій і воду свою та зарізане, що нарізав я для своїх стрижіїв, та й дам лю́дям, яких не знаю, звідки то вони?“

12

וַיַּגִּדוּ	וַיָּבֹאוּ	וַיָּשֻׁבוּ	לְדַרְכָּם	דָּוִד	נַעֲרֵי־	וַיִּהְפְּכוּ		
і–розповіли	і–прийшли	і–повернулися	на–дорогу–свою	Давидові	слуги	і–повернули		
H5046	H0935	H7725	H1870	H1732	H5288	H2015		

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כְּכָל	לוֹ
цими	словами	за–всіма	йому
H0428	H1697	H3605	

І Давидові хлопці пішли назад на свою дорогу, і вернулися, і прийшли, і розповіли́ йому всі ці слова́.

13

אִישׁ	וַיַּחְגְּרוּ	חַרְבּוֹ	אֶת־	אִישׁ	וְחִגְרוּ	לַאֲנָשָׁיו	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	
кожен	і–підперезали	меч–свій	—	кожен	підпережіть	людям–своїм	Давид	і–сказав	
H0376	H2296	H2719	H0853	H0376	H2296	H0376	H1732	H0559	

דָּוִד	אַחֲרֵי	וַיַּעֲלוּ	חַרְבּוֹ	אֶת־	דָּוִד	גַּם־	וַיַּחְגֹּר	חַרְבּוֹ	אֶת־	
Давидом	за	і–пішли	меч–свій	—	Давид	також	і–підперезав	меч–свій	—	
H1732		H5927	H2719	H0853	H1732	H1571	H2296	H2719	H0853	

הַכֵּלִים׃	עַל־	וַיָּשָׁבוּ	וּמָאתַיִם	אִישׁ	מֵאוֹת	כְּאַרְבַּע
речах	при	залишилися	а–двісті	чоловік	—	близько–чотириста
H3627		H3427	H3967	H0376	H3967	H0702

А Давид сказав до людей своїх: „Припережіть кожен меча свого!“ І припереза́ли кожен меча свого, і припереза́в і Давид свого меча. І вийшло за Давидом близько чотирьох сотень чоловіка, а дві сотні остались при речах.

14 וְלַאֲבִיגַיִל שָׁלַח הִנֵּה לֵאמֹר מֵהַנְּעָרִים אֶחָד נַעַר־ הִגִּיד נָבָל אֵשֶׁת דְּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־ אֲדֹנֵינוּ וַיֵּעַט בָּהֶם׃

А-Авіґаїль посилав ось кажучи зі-слуг слуга один розповів Наваловій дружині А-Авіґаїль
H7971 H2009 H0559 H5288 H0259 H5288 H5046 H5037 H0802 H0026

Давид посланців з-пустині поздоровити — пана-нашого а-він-накинувся на-них
H1732 H4397 H1288 H0853 H0113

А один хлопець із Навалових слуг доніс Авіґáїл, Наваловій жінці, говорячи: „Ось Давид послав був із пустині посланців, щоб привітати нашого пана, а він кинувся на них.

15 וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְּנוּ וְלֹא־ כָּל־ מְאוּמָה פָּקַדְנוּ

а-люди-ті добрі до-нас дуже і-не ображали-нас і-не нічого зникало-у-нас
H0376 H2896 H3966 H3808 H3637 H3808 H3972 H3605

בְּהִיוֹתֵנוּ אִתָּם בְּשָׂדֶה׃ הִתְהַלַּכְנוּ יְמֵי

коли-були-ми з-ними в-полі перебування-нашого дні
H1961 H0854 H1961 H1980 H3117

А ті люди дуже добрі для нас, і не були ми покривджені, і нічого нам не пропало за всі дні, коли ми ходили з ними, як булú ми на полі.

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־ לַיְלָה גַּם־ יוֹמָם כָּל־ יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ

перебування-нашого дні усі вдень і вночі і над-нами були стіною
H1961 H3117 H3605 H3119 H1571 H3915 H1571 H1961 H2346

עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃

овець пасучи з-ними
H6629

Муром були вони над нами і вночі, і вдень повсякчас, коли ми були з ними, як ми пасли отари.

17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־ תַּעֲשִׂי כִּי־ כְלָתָה הָרָעָה אֶל־

А-тепер знай і-подивись що зробиш бо наближається біда на
H6258 H3045 H7200 H4100 H3615 H0413

אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־ בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־ בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃

пана-нашого і-на весь дім-його а-він син негідний говорити до-нього
H0113 H5921 H3605 H1004 H1931 H1121 H1100 H1696 H0413

А тепер пізнай та побач, щó зробиш, бо дозріло зло на нашого пана та на ввесь дім його. А він негідний, із ним не можна говорити“.

18 וַתְּמַהֵר וַתִּקַּח אֲבִיגַיִל]אבוגיל[וְתִשְׁנַיִם לֶחֶם מָאתַיִם וַתִּקַּח וְחָמֵשׁ יַיִן נִבְלֵי־

І-поспішила — Авіґаїль і-взяла двісті хлібів і-два міхи вина і-п'ять
H0026 H0026 H3899 H3967 H3947 H2568 H3196 H8147

וּמָאתַיִם צִמֻקִים וּמֵאָה קֻלִי]עשות[עֲשׂוּיוֹת(וְחָמֵשׁ סְאִים צֹאן

і-двісті грон і-сто смаженого-зерна — приготовлених і-п'ять мір овець
H3967 H6778 H3967 H7039 H6213 H2568 H5429 H6629

וַתָּשֶׂם עַל־ הַחֲמֹרִים׃ דְּבֵלִים

і-поклала на ослів коржів-з-смокв
H2543 H5921 H2543 H1690

Тоді Авіґáїл поспішно взялá двісті хлібів, і два бурдюкú вина, і п'ятеро приготовлених з отари, і п'ять сеїв пряженого зéрна, а сто — родзúнок, та двісті — сýшених фіґ. І склала це на ослів.

19 וַתֹּ֣אמֶר לְנַעֲרֶ֗יהָ עִבְרוּ֙ לְפָנַ֔י הִנֵּ֥ני אַחֲרֵיכֶ֖ם בָּאָ֑ה וּלְאִישָׁ֣הּ לֹ֔א הִגִּ֖ידָה׃
І-сказала слугам-своїм переді-мною йдіть ось-я за-вами йду а-чоловікові-своєму не сказала Навалу
H0559 H5288 H6440 H5674 H2009 H0935 H0376 H3808 H5037

І сказала вона до своїх слуг: „Ідіть передо мною, а я ось підý за вами“.

20 וְהָיָ֗ה הָלְכָ֤ה רֹכֶ֙בֶת֙ עַל־הַחֲמ֣וֹר וְיָרְדָ֣ה בְסֵ֣תֶר הָהָ֔ר וְהִנֵּ֥ה דָוִ֖ד וַאֲנָשָׁ֑יו וַתִּפְגַּ֖ע אֹתָֽם׃
І-сталося їхала ослі на спускалася і-ось з-гори потайно Давид і-люди-його їх і-зустріла
H1961 H7392 H2543 H3381 H2022 H2009 H1732 H0376 H0853 H6298

І сталося, як вона їхала на ослі й спускалася в гірськóму укриттí, аж ось Давид та люди його сходять навпере́йми їй. І вона стрінула їх.

21 וְדָוִ֗ד אָמַ֤ר אַךְ֙ לַשֶּׁ֣קֶר שָׁמַ֔רְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֥ר לָזֶ֛ה בַּמִּדְבָּ֖ר וְלֹא־נִפְקַ֣ד מְאוּמָ֣ה מִכָּל־אֲשֶׁר־ל֑וֹ וַיָּ֤שֶׁב לִי֙ רָעָ֣ה תַחַ֔ת טוֹבָ֖ה׃
А-Давид сказав точно марно охороняв-я — все що його ніщо-го з-усього зникло а-відплатив мені злом замість добра
H1732 H0559 H0389 H8267 H8104 H0853 H3605 H0834 H2088 H0408 H3972 H3605 H6485 H7725 H0589 H7451 H8478 H2896

А Давид, сказав: „Надармо ж пильнував я все, що належить тому чоловікові в пустині, і зо всього його нічого не пропало. Та він вернув мені злом за добро!

22 כֹּה־יַעֲשֶׂ֣ה אֱלֹהִ֗ים לְאֹיְבֵ֤י דָוִד֙ וְכֹ֣ה יֹסִ֔יף אִם־אַשְׁאִ֥יר מִכָּל־אֲשֶׁר־ל֖וֹ עַד־הַבֹּ֑קֶר מַשְׁתִּ֥ין בְּקִֽיר׃
нехай-так зробить Бог ворогам Давида і-так додасть якщо залишу-я з-усього його до ранку хоч-одного-мужчину —
H3541 H6213 H0430 H0341 H1732 H3254 H3541 H0518 H3605 H0834 H5704 H1242 H8366 H7023

Так нехай зробить Бог Давидовим ворогам, і так нехай додасть, якщо я позоставлю до ра́нку зо всього належного йому бодай те, що мочиться до стіни!“

23 וַתַּ֣רְא אֲבִיגַ֗יִל אֶת־דָּוִד֙ וַתְּמַהֵּ֣ר וַתֵּ֔רֶד מֵעַ֖ל הַחֲמ֑וֹר וַתִּפֹּ֤ל לְאַפָּיו֙ וַתִּשְׁתַּ֣חוּ אָ֔רְצָה׃
І-побачила Авіґаїль — Давида і-поспішила і-злізла з осла і-пала перед
H7200 H0026 H0853 H1732 H4116 H3381 H2543 H5307 H0639

І-поклонилася обличчя-своє на Давидом до-землі
H7812 H6440 H5921 H1732 H0776

А Авіґаїл побачила Давида, і поспішно зійшла з осла, і впала перед Давидом на обличчя своє, та й вклонилася до землі.

24 וַתִּפֹּ֣ל עַל־רַגְלָ֗יו וַתֹּ֣אמֶר בִּ֤י עָלַי֙ אֲדֹנִ֔י אֲנִ֖י וְתִדַּבֶּר־נָ֣א בְאָזְנֶ֑יךָ וּשְׁמַ֖ע אֶת־דִּבְרֵ֥י אֲמָתֶֽךָ׃
і-пала до ніг-його і-сказала на-мені пане-мій я і-нехай-говорить провина служниці-твоєї
H5307 H5921 H7272 H0559 H0589 H0113 H0589 H1696 H5771 H0519

слів — і-послухай в-вуха-твої служниця-твоя будь-ласка
H1697 H0853 H8085 H0241 H0519 H4994

І впала вона до ніг йому та й сказала: „На мені самій, пане мій, ця провина! І дозволь говорити твоїй невільниці до ушей твоїх, а ти послухай слів своєї невільниці.

25 אַל־ נָא יָשֵׁם וַאדֹנִי אֶת־ לִבּוֹ עַל הָאִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה
нехай-не ж звертає пан-мій — серця-свого на чоловіка негідного цього
H0408 H4994 H0113 H0853 H0413 H0376 H1100 H2088

עַל־ נָבָל כִּי כְשִׁמְוֹ כֵּן־ הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנִבְלָה עִמּוֹ
на Навала бо як-ім'я-його такий він Навал ім'я-його і-безумство з-ним
H5037 H3588 H8034 H3651 H1931 H5037 H8034 H5039

וַאֲנִי לֹא רָאִיתִי אֶת־ נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃
а-я не бачила-я — слуг пана-мого яких послав
H0589 H3808 H7200 H0853 H5288 H0113 H0834 H7971

Нехай же пан мій не кладе свого серця на цього негідного чоловіка, на Навала, бо яке ім'я́ його, такий він: Нава́л ім'я́ йому́, і глупо́та з ним! А я, невільниця твоя, не бачила хлопців мого пана, що ти посилав.

26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה
А-тепер пане-мій живий ГОСПОДЬ і-жива душа-твоя що стримав-тебе ГОСПОДЬ
H6258 H0113 H2416 H3068 H2416 H5315 H0834 H4513 H3068

מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כִנְבָל
від-пролиття крові і-від-помсти рукою-твоєю самому а-тепер нехай-будуть як-Навал
H0935 H1818 H3467 H3027 H0000 H6258 H1961 H5037

וְהַמְבַקְשִׁים אֲדֹנִי אֶל־ אֹיְבֶיךָ וְרָעָה׃
і-ті-що-шукають пана-мого проти вороги-твої зла
H1245 H0113 H0413 H0341 H7451

А тепер, мій пане, — як живий Господь і як жива душа твоя! — Господь стримає тебе, щоб ти не ввійшов до пролиття́ крови, і щоб рука твоя не допомогла в цьому тобі! А тепер нехай стануть, як Навал, вороги твої та ті, що шукають зла на пана мого!

27 וְעַתָּה זֹאת הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־ הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה
А-тепер цей дарунок який принесла служниця-твоя панові-моєму і-нехай-буде-дано
H6258 H2063 H1293 H0834 H0935 H8198 H0113 H5414

לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃
слугам що-ходять за-ногами пана-мого
H5288 H1980 H7272 H0113

А оце дару́нок, якого прине́сла твоя невільниця своєму панові, буде да́ний хлопцям, що служать моє́му панові.

28 שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי
пробач же провину служниці-твоєї бо збудує ГОСПОДЬ панові-моєму
H5375 H4994 H6588 H0519 H3588 H6213 H3068 H0113

בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־ מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־ תִמָּצֵא
дім надійний бо війни ГОСПОДНІ пан-мій веде і-зло не знайдеться
H1004 H0539 H3588 H4421 H3068 H0113 H3898 H7451 H3808 H4672

בְּךָ מִיָּמֶיךָ׃
в-тобі від-днів-твоїх
H3117

Прости ж провину невільниці своєї, бо конче зробить Господь моєму панові вірний дім, бо пан мій прова́дить ві́йни Господні, і зло не буде зна́йдене в тобі за твоїх днів.

29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ
і-підніметься людина переслідувати-тебе і-шукати — душу-твою але-буде душа
H5315 H1961 H5315 H0853 H1245 H7291 H0120

אֲדֹנִי אֶת וְאֵת אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת הַחַיִּים בִּצְרוֹר וּצְרוּרָה
пана-мого зав'язана в-вузлик життя з ГОСПОДОМ а Богом-твоїм душу
H0113 H0854 H3068 H0430 H0853 H5315

אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
ворогів-твоїх він-відкине з-середини пращі пращі
H0341 H8432 H3709

І хоч повстане хто гнати тебе, і шукати твоєї душі, то буде душа мого пана зв'я́зана у в'язці живих із Господом, Богом твоїм, а душу ворогів твоїх — нехай Він її кине, як із пра́щі!

30 וְהָיָה כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר הַטּוֹבָה אֶת־אֲדֹנִי עָשָׂה לָךְ וְצִוָּךְ
і-буде коли зробить ГОСПОДЬ панові-моєму за-всім що говорив добре —
H1961 H3588 H6213 H3068 H0113 H3605 H1696 H2896 H0853

נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃
правителем над Ізраїлем
H5057 H5921 H3478

І станеться, коли Господь зробить моєму панові все добре, що говорив про тебе, і настано́вить тебе володарем над Ізраїлем,

31 וְלֹא תִהְיֶה זֹּאת לְךָ לִפּוּקָה וְלִמְכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפְכְךָ־דָם
і-не буде це тобі поткненням і-спокусою серця панові-моєму і-пролиття крові
H3808 H1961 H2063 H0853 H6330 H4383 H3820 H0113 H8210 H1818

וְזָכַרְתָּ לַאדֹנִי יְהוָה וְהֵיטִב לֹו וְלִהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לְמִשְׁפָּט חִנָּם
і-згадаєш пана-мого ГОСПОДЬ і-благодіятиме самому і-помститися панові-моєму дарма
H2142 H0113 H3068 H3190 H3467 H0113 H2600

וְאֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס
служницю-твою —
H0519 H0853

то це не буде тобі на спотика́ння та на споку́су серця мого пана, як коли б пролив ти надармо кров, і пан мій пімстився сам. А коли Господь зробить добро моєму панові, то ти згадаєш про свою невільницю!“

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַיִל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
і-сказав Давид Авіґаїлі благословенний ГОСПОДЬ Бог Ізраїлю що
H0559 H1732 H0026 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834

שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃
послав-тебе сьогодні цього-дня назустріч-мені
H7971 H3117 H2088 H7122

І сказав Давид до Авіґа́їл: „Благослове́нний Господь, Бог Ізраїлів, що послав тебе на це навпроти мене!

33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם
і-благословенний розум-твій і-благословенна ти яка стримала-мене сьогодні
H1288 H2940 H1288 H0859 H0834 H3607 H3117

לִי׃ יָדִי וְהוֹשָׁעַ בְּדָמִים מִבֹּוא הַזֶּה
самому рукою-моєю і-помсти крові від-пролиття цього-дня
H3027 H3467 H1818 H0935 H2088

І благословенний розум твій, і благословенна ти, що стримала мене цього дня, щоб я не пішов на пролиття́ крови, і щоб рука моя не відімстила за мене.

34 וְאוּלָם חַי־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע
але–правду живий ГОСПОДЬ Бог Ізраїлю який стримав–мене від–заподіяння–зла
H0199 H2416 H3068 H0430 H3478 H4513

אִם־ כִּי לִקְרָאתִי)וַתָּבֹאת([ותבאתין] מְהַרְתְּ לוּלֵי וְכִי אֹתָךְ
не то назустріч–мені і–прийшла — поспішила–ти якби–не бо тобі
H0518 H3588 H7122 H0935 H0935 H4116 H3884 H3588 H0853

בָּקִיר׃ מַשְׁתִּין הַבֹּקֶר אוֹר־ עַד־ לְנָבָל נוֹתָר
— жодного–мужчини ранкового світла до у–Навала залишилося–б
H7023 H8366 H1242 H0216 H5704 H5037 H3498

Але — живий Господь, Бог Ізраїлів, що стримав мене зробити тобі зло, бо коли б ти була не поспішила, і не прийшла назустріч мені, то до світла ра́нку Навалові не зоставлено б навіть те, що мочиться до стіни!“

35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת־ אֲשֶׁר הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם
І–прийняв Давид з–руки–її — що принесла йому а–їй сказав іди з–миром
H3947 H1732 H3027 H0853 H0834 H0935 H3863 H0559 H5927 H7965

פָּנַיִךְ׃ וָאֶשָּׂא בְקוֹלֵךְ שָׁמַעְתִּי רְאִי לְבֵיתֵךְ
обличчя–твоє і–прийняв голосу–твого послухав–я дивись до–дому–твого
H6440 H5375 H6963 H8085 H7200 H1004

І взяв Давид із руки її те, що вона принесла йому, а їй сказав: „Іди з миром до свого дому! Бачиш, — я послу́хався голосу твого, і простив тобі!“

36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל־ נָבָל וְהִנֵּה־ לוֹ בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה
І–прийшла Авіґаїль до Навала і–ось у–нього в–домі–його як–бенкет
H0935 H26 H0413 H5037 H2009 H3196 H1004 H4960

הַמֶּלֶךְ וְלֶב טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר וְנָבָל אַבְיגַיִל וְלֹא־ עַד־ מְאֹד וְלֹא־ הִגִּידָה
царський і–серце веселе в–ньому а–він п'яний Навалове і–не аж дуже і–не розповіла
H4428 H3820 H2896 H5921 H1931 H7910 H5037 H3808 H5704 H3966 H3808 H5046

מִקָּטֹן הַבֹּקֶר׃ אוֹר עַד־ וְנָדוֹל דָּבָר לוֹ
малого ранкового світла до чи–великого нічого йому
H6996 H1242 H0216 H5704 H1419 H1697 H3808

І прийшла Авіґаїл до Навала, аж ось у нього прийняття́ в його домі, немов прийняття́ царське́! А Навалове серце було веселе в ньому, і він був дуже п'я́ний. І вона не розповіла́ йому нічого, — ані малого, ані великого аж до світла ра́нку.

37 וַיְהִי בַּבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־ לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־
І–сталося вранці коли–вийшло вино з–Навала і–розповіла йому дружина–його —
H1961 H1242 H3318 H3196 H5037 H5046 H3863 H0802 H0853

לְאָבֶן׃ וַיְהִי בְקִרְבּוֹ לִבּוֹ וַיָּמָת הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים
як–камінь став і–він в–ньому серце–його і–замерло ці слова
H0068 H1961 H1931 H7130 H3820 H4191 H0428 H1697

І сталося, вранці, коли Навал ви́тверезився, то жінка його розповіла́ йому про цю справу. І завмерло йому серце в його сере́дині, і він став, як камінь.

38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ נָבָל וַיָּמֹת׃
І–сталося близько–десяти днів і–вразив ГОСПОДЬ — Навала і–помер
H1961 H6235 H3117 H5062 H3068 H0853 H5037 H4191

І сталося днів через десять, і вра́зив Господь Навала, і той помер.

אֲשֶׁר	יְהוָה	בָּרוּךְ	וַיֹּאמֶר	נָבָל	מֵת	כִּי	דָּוִד	וַיִּשְׁמַע	39
який	ГОСПОДЬ	благословенний	і-сказав	Навал	помер	що	Давид	І-почув	
	H3068	H1288	H0559	H5037	H4191		H1732	H8085	

חָשַׂךְ	עַבְדּוֹ	וְאֶת־	נָבָל	מִיַּד	חֶרְפָּתִי	רִיב	אֶת־	רָב
стримав	слугу-свого	і	Навала	від-руки	образи-моєї	за-справу	—	заступився
H2820	H5650	H0853	H5037	H3027	H2781	H7379	H0853	H7378

דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	בְּרֹאשׁוֹ	יְהוָה	הֵשִׁיב	נָבָל	רָעַת	וְאֶת	מֵרָעָה
Давид	і-послав	на-голову-його	ГОСПОДЬ	повернув	Навалове	зло	а	від-зла
H1732	H7971		H3068	H7725	H5037		H0853	

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	לְקַחְתָּהּ	בַּאֲבִיגַיִל	וַיְדַבֵּר
за-дружину	собі	щоб-взяти-її	з-Авіґаїль	і-говорив
H0802		H3947	H0026	H1696

І почув Давид, що Навал помер, і сказав: „Благословенний Госпо́дь, що розсудив справу обра́зи моєї від Навала, а раба Свого стримав від зла, — зло Навала звернув Господь на його го́лову!“ І Давид послав, і говорив про Авіґа́їл, щоб узяти її собі за жінку.

לֵאמֹר	אֵלֶיהָ	וַיְדַבְּרוּ	הַכַּרְמֶלָה	אֲבִיגַיִל	אֶל־	דָּוִד	עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ	40
кажучи	до-неї	і-говорили	на-Кармель	Авіґаїлі	до	Давидові	слуги	І-прийшли	
H0559	H0413	H1696	H3760	H0026	H0413	H1732	H5650	H0935	

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	לְקַחְתָּךְ	אֵלָיִךְ	שְׁלָחָנוּ	דָּוִד
за-дружину	собі	щоб-взяти-тебе	до-тебе	послав-нас	Давид
H0802		H3947	H0413	H7971	H1732

І прийшли Давидові раби до Авіґа́їл на Кармéл, і промовляли до неї, говорячи: „Давид послав нас до тебе, щоб узяти тебе йому за жінку“.

לִשְׁפְּחָה	אֲמָתְךָ	הִנֵּה	וַתֹּאמֶר	אָרְצָה	אַפַּיִם	וַתִּשְׁתָּחוּ	וַתָּקָם	41
на-службу	служниця-твоя	ось	і-сказала	до-землі	обличчям	і-поклонилася	І-встала	
H8198	H0519	H2009	H0559	H0776	H0639	H7812		

אֲדֹנִי׃	עַבְדֵי	רַגְלֵי	לְרָחֹץ
пана-мого	слуг	ноги	мити
H0113	H5650	H7272	H7364

А вона встала, і вклонилася лицем до землі, та й сказала: „Ось твоя служни́ця готова стати невільницею, щоб мити но́ги рабів пана мого!“

הַהֹלְכוֹת	נַעֲרֹתֶיהָ	וְחָמֵשׁ	הַחֲמוֹר	עַל־	וַתִּרְכַּב	אֲבִיגַיִל	וַתָּקָם	וַתְּמַהֵר	42
що-йшли	служниць-її	і-п'ять	осла	на	і-сіла	Авіґаїль	і-встала	і-поспішила	
H1980	H5291	H2568	H2543		H7392	H0026			

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	וַתְּהִי־	דָּוִד	מַלְאֲכֵי	אַחֲרֵי	וַתֵּלֶךְ	לְרַגְלָהּ
за-дружину	йому	і-стала	Давидовими	посланцями	за	і-пішла	за-нею
H0802		H1961	H1732	H4397		H3212	H7272

І Авіґаїл поспішно встала, і сіла на осла, а п'ятеро служанок її йшли при нога́х її. І пішла вона за Давидовими посланця́ми, та й стала йому за жінку.

ס	לְנָשִׁים׃	לוֹ	שְׁתֵיהֶן	גַּם־	וַתִּהְיֶיןָ	מִיִּזְרְעֶאל	דָּוִד	לָקַח	אֲחִינֹעַם	וְאֶת־	43
—	за-дружин	йому	обидві	також	і-стали	з-Ізреелю	Давид	взяв	Ахіноам	і	
	H0802		H8147	H1571	H1961	H3157	H1732	H3947	H0293	H0853	

А Ахіноам узяв Давид з Їзреелу, і вони обидві стали йому за жінок

לַיִשׁ	בֶּן־	לְפַלְטִי	דָּוִד	אֵשֶׁת	בִּתּוֹ	מִיכַל	אֶת־	נָתַן	וְשָׁאוּל	44
Лаїша	сину	Палтієлю	Давидову	дружину	дочку-свою	Міхал	—	віддав	А-Саул	
		H6406	H1732	H0802	H1323	H4324	H0853	H5414	H7586	

מִגַּלִּים׃	אֲשֶׁר
з-Ґалліма	що
H1554	

А Саул віддав дочку́ свою Мелхо́лу, Давидову жінку, Палтієві, Лаїшевому синові, що з Ґалліму.

Chapter 26

בְּגִבְעַת	מִסְתַּתֵּר	דָּוִד	הֲלוֹא	לֵאמֹר	הַגִּבְעָתָה	שָׁאוּל	אֶל־	הַזִּפִים	וַיָּבֹאוּ	1
на-пагорбі	ховається	Давид	хіба-не	кажучи	в-Ґів'ю	Саула	до	Зіф'яни	І-прийшли	
H1389	H5641	H1732	H3808	H0559	H1390	H7586	H0413	H2130	H0935	

הַיְשִׁימֹן׃	פְּנֵי	עַל	הַחֲכִילָה
пустелі	обличчя	напроти	Хахіла
H3452	H6440		H2444

І прийшли зіфе́яни до Саула до Ґів'ї, говорячи: „Он Давид ховається на взгір'ях Гахіли навпроти Єшімону!“

אִישׁ	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת־	וְאִתּוֹ	זִיף	מִדְבַּר־	אֶל־	וַיֵּרֶד	שָׁאוּל	וַיָּקָם	2
чоловік	тисячі	три	і-з-ним	Зіф	пустині	до	і-зійшов	Саул	І-встав	
H0376	H0505	H7969	H0854	H2128		H0413	H3381	H7586		

זִיף׃	בְּמִדְבַּר־	דָּוִד	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּחוּרֵי
Зіф	в-пустині	Давида	—	шукати	Ізраїлю	вібраних-з
H2128		H1732	H0853	H1245	H3478	H0977

І встав Саул, і зійшов у пустиню Зіф, а з ним три тисячі чоловіка, вибраних із Ізраїля, щоб шукати Давида в пустині Зіф.

עַל־	הַיְשִׁימֹן	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַחֲכִילָה	בְּגִבְעַת	שָׁאוּל	וַיִּחַן	3
при	пустелі	обличчя	напроти	який	Хахіла	на-пагорбі	Саул	І-розтаборився	
	H3452	H6440			H2444	H1389	H7586	H2583	

אַחֲרָיו	שָׁאוּל	בָּא	כִּי	וַיַּרְא	בַּמִּדְבָּר	יֹשֵׁב	וְדָוִד	הַדֶּרֶךְ	
за-ним	Саул	прийшов	що	і-побачив	в-пустині	перебував	а-Давид	дорозі	
	H7586	H0935		H7200		H3427	H1732	H1870	

הַמִּדְבָּרָה׃
в-пустиню

І таборував Саул на згір'ї Гахіли, що навпроти Єшімону, на дорозі. А Давид пробува́в у пустині, і побачив, що Саул вийшов за ним до пустині.

נָכוֹן׃	אֶל־	שָׁאוּל	בָּא	כִּי־	וַיֵּדַע	מְרַגְּלִים	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	4
—	напевно	Саул	прийшов	що	і-дізнався	розвідників	Давид	І-послав	
	H0413	H7586	H0935		H3045	H7270	H1732	H7971	

І послав Давид підгля́дачів, і довідався, що Саул дійсно прийшов.

וַיַּ֣רְא שָׁא֔וּל שָׁ֖ם חָנָ֣ה ׀ אֲשֶׁ֣ר הַמָּקוֹם֮ אֵ֣ל־ וַיָּבֹא֒ דָּוִ֣ד וַיָּ֗קָם 5
і-побачив Саул там розташувався де місця до і-прийшов Давид і-встав
H7200 H7586 H8033 H2583 H4725 H0413 H0935 H1732

שַׂר־ נֵ֣ר בֶּן־ וְאַבְנֵ֤ר שָׁאוּל֙ שָׁ֔ם שָׁכַ֖ב אֲשֶׁ֣ר הַמָּקוֹם֙ אֶת־ דָּוִ֔ד
начальник Нера син і-Авнер Саул там лежав де місце — Давид
H8269 H5369 H0074 H7586 H8033 H7901 H4725 H0853 H1732

סְבִיבֹתָֽיו׃)]סביבתו[הֹנִ֖ים וְהָעָ֑ם בַּמַּעְגָּ֣ל שֹׁכֵ֔ב וְשָׁא֣וּל צְבָאֽוֹ׃
навколо-нього — таборував а-народ в-огородженні лежав а-Саул війська-його
H5439 H5439 H2583 H4570 H7901 H7586

А Давид устав, і прийшов до місця, де таборува́в Саул. І Давид побачив те місце, де лежав Саул та Авне́р, син Нерів, керівни́к його війська. А Саул лежав у табо́рі, а наро́д таборува́в навколо нього.

וַיַּ֣עַן דָּוִ֗ד וַיֹּ֙אמֶר֙ אֲחִימֶ֣לֶךְ֮ הַֽחִתִּי֒ וְאֶל־ אֲבִישַׁ֣י בֶּן־ צְרוּיָ֔ה 6
і-відповів Давид і-сказав Ахімелеха Хетеянина і-до Авішая сина Церуї
H1732 H0559 H0288 H2850 H0413 H0052 H1732

אֶל־ שָׁא֣וּל וַיֹּ֙אמֶר֙ הַֽמַּחֲנֶ֔ה אֶל־ יֵרֵ֥ד מִֽי־ לֵאמֹ֖ר יוֹאָ֑ב אֲחִ֣י אֲבִישַׁ֔י
до Саула і-сказав табору до зійде хто кажучи Йоава брата Авішай
H0413 H7586 H0559 H4264 H0413 H3381 H4310 H0559 H3097 H0251 H0052

עִמָּֽךְ׃ אֵרֵ֖ד אֲנִ֥י
з-тобою зійду я
H3381 H0589

І звернувся Давид, і сказав до хіттє́янина Ахімелеха та до Авішая, Церуєвого сина, Йоавого брата, говорячи: „Хто зі́йде зо мною до Саула до табо́ру?“ І сказав Авішай: „Я зійду́ з тобою!“

יָשֵׁ֑ן שֹׁכֵ֣ב שָׁא֔וּל וְהִנֵּ֤ה לַיְלָה֙ הָעָ֣ם אֶל־ וַאֲבִישַׁ֣י דָּוִ֔ד וַיָּבֹא֙ 7
сплячи лежав Саул і-ось вночі народу до і-Авішай Давид і-прийшов
H3463 H7901 H7586 H2009 H3915 H0413 H0052 H1732 H0935

וַאֲבְנֵ֔ר)מְרַאֲשֹׁתָ֖יו( ]מראשתו[בָּאָ֑רֶץ מְעוּכָ֣ה־ וַחֲנִיתוֹ֙ בַּמַּעְגָּ֔ל
а-Авнер біля-голови-його — в-землю встромлений і-спис-його в-огородженні
H0074 H4763 H4763 H0776 H4600 H2595 H4570

ס סְבִיבֹתָֽיו׃)]סביבתו[שֹׁכְבִ֖ים וְהָעָ֑ם
— навколо-нього — лежали і-народ
H5439 H5439 H7901

І прийшов Давид та Авішай до Сау́лового народу вночі, аж ось Саул лежить, — спить у табо́рі, а спис його встромлений у землю в приголі́в'ї його, а Авне́р та народ лежать навколо нього.

אוֹיִבְךָ֙ אֶת־ הַיּ֣וֹם אֱלֹהִ֤ים סִגַּר֙ דָּוִ֔ד אֶל־ אֲבִישַׁ֖י וַיֹּ֙אמֶר֙ 8
ворога-твого — сьогодні Бог віддав Давида до Авішай і-сказав
H0341 H0853 H3117 H0430 H5462 H1732 H0413 H0052 H0559

וְלֹ֣א אַחַ֔ת פַּ֖עַם בָּאָ֑רֶץ בַּחֲנִ֣ית נָ֔א אַכֶּ֤נּוּ וְעַתָּה֙ בְּיָדֶ֔ךָ
і-не ударом одним в-землю списом же дозволь-вражу-його а-тепер в-руку-твою
H3808 H0259 H6471 H0776 H2595 H4994 H5221 H6258 H3027

לֽוֹ׃ אֶשְׁנֶ֖ה
йому повторю

І сказав Авіша́й до Давида: „Сьогодні Бог видав твого ворога в руку твою, а тепер проколю́ я його списом аж до землі одним ударом, і не повторю́ йому!“

וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶל־אֲבִישַׁ֤י אַל־תַּשְׁחִיתֵ֙הוּ֙ כִּ֣י מִֽי־שָׁלַ֣ח יָד֔וֹ בִּמְשִׁ֖יחַ יְהוָ֑ה וְנָקָֽה׃ פ 9

І сказав Давид до Авішáя: „Не губи його, бо хто простягав руку свою на Господнього помáзанця, і був невинний?“

וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד חַי־יְהוָה֙ כִּ֣י אִם־יְהוָ֔ה יִגָּפֶ֖נּוּ אוֹ־יוֹמ֣וֹ יָבֹ֑וא וְמֵ֥ת אוֹ־בַמִּלְחָמָ֖ה יֵרֵ֥ד וְנִסְפָּֽה׃ 10

І сказав Давид: „Як живий Господь, — тільки Господь ура́зить його: або прúйде день його — і він помре, або він пíде на війнý і загине.

חָלִ֣ילָה לִּ֗י מֵיהוָה֙ מִשְׁלַ֣ח יָדִ֔י בִּמְשִׁ֖יחַ יְהוָ֑ה וְעַתָּ֣ה קַח־נָ֣א אֶת־הַצְּלָחַ֣ת אֲשֶׁר־מְרַאֲשֹׁתָ֗יו (מְרַאֲשֹׁתָו֙) וְאֶת־צַפַּ֣חַת הַמָּ֔יִם וְנֵלְכָ֖ה לָּנֽוּ׃ 11

Борони мене, Господи, простягнути свою руку на Господнього помáзанця! А тепер візьми цього списа, що в приголíв'ї його, та горня́ води, і ходімо собі!“

וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗ד אֶת־הַחֲנִית֙ וְאֶת־צַפַּ֣חַת הַמַּ֔יִם מִֽמְּרַאֲשֹׁ֖תֵי שָׁא֑וּל וַיֵּלְכ֖וּ לָהֶ֑ם כִּ֣י מֻקִּ֔יץ וְאֵ֥ין וְיוֹדֵ֖עַ וְאֵ֣ין וְרֹאֶ֑ה וְאֵ֣ין כִּ֤י תַרְדֵּמַת֙ יְהוָ֔ה נָפְלָ֖ה עֲלֵיהֶֽם׃ 12

І взяв Давид списа та горня́ води з Саулового приголíв'я, та й пішли собі. І ніхто не бачив, і не знав, і не збудився, бо всі вони спали, бо на них упав сон від Господа.

וַיַּעֲבֹ֣ר דָּוִ֗ד וַיַּעֲמֹ֤ד עַל־רֹאשׁ֙ הָהָ֣ר מֵרָחֹ֔ק רַ֖ב הַמָּקֹ֑ום בֵּינֵיהֶֽם׃ 13

І перейшов Давид на той бік, і став здáлека на верховúні гори, а між ними — велика прóсторінь.

14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא
і-гукнув Давид до народу і-до Авнера сина Нера кажучи хіба-не
H7121 H1732 H0413 H5369 H0559 H3808

עֹנֶה אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ
відповіси Авнере і-сказав хто ти що-гукаєш до царя —
H6030 H0074 H0559 H4310 H0859 H7121 H0413 H4428

І крикнув Давид до народу та до Авнéра, Нерового сина, говорячи: „Чи ж не відповісúй, Авнéре?“ А Авнéр відповів та сказав: „Хто ти, що кликав до царя?“

15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל
І-сказав Давид до Авнера хіба-не муж ти і-хто як-ти в-Ізраїлі
H0559 H1732 H0413 H0074 H3808 H0376 H0859 H4310 H3644 H3478

וְלָמָּה לֹא־שָׁמַרְתָּ עַל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם
і-чому — охороняв пана-свого царя бо приходив один з-народу
H4100 H8104 H0113 H4428 H3588 H0935 H0259 H5971

לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃
щоб-знищити — царя пана-твого
H7843 H0853 H4428 H0113

І сказав Давид до Авнера: „Чи ти не муж? І хто рівний тобі в Ізраїлі? І чому не пильнував ти свого пана, царя? Бо прихóдив один із народу, щоб погубити царя, твого пана.

16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת
не добра річ ця яку зробив живий ГОСПОДЬ бо сини смерті
H3808 H1697 H2088 H0834 H6213 H2416 H3068 H3588 H1121 H4194

אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה
ви які не охороняли — пана-свого — помазаника ГОСПОДНього
H0859 H0834 H3808 H8104 H5921 H0113 H5921 H4899 H3068

וְעַתָּה רְאֵה אַיֵּה חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר
а-тепер подивись де спис царя і глечик води що
H6258 H7200 H0335 H2595 H4428 H0853 H6835 H4325 H0834

]מראשתו[מְרַאֲשֹׁתָיו׃(
— біля-голови-його
H4763 H4763

Не добра це річ, що ти зробив! Як живий Господь, — ви повинні померти, бо не пильнували ви пана свого, Господнього помáзанця! А тепер побач, де царів спис, та де горня́ води, що були в приголíв'ї його?“

17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי
І-пізнав Саул — голос Давида і-сказав Давид голос-мій це сину-мій Давиде
H5234 H7586 H0853 H6963 H1732 H0559 H1732 H6963 H2088 H1121 H1732

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
пане-мій царю
H0113 H4428

І пізнав Саул Давидів голос, та й сказав: „Чи це твій голос, сину мій Давúде?“ А Давид сказав: „Мій голос, пане мій, цáрю!“

וּמַה־ עָשִׂיתִי מֶה כִּי עַבְדּוֹ אַחֲרֵי רֹדֵף אֲדֹנִי זֶה לָמָּה וַיֹּאמֶר 18
і-яке зробив-я що бо свого слугу переслідує пан-мій це чому і-сказав
H4100 H4100 H5650 H7291 H0113 H2088 H4100 H0559

רָעָה׃ בְּיָדִי
зло в-руці-моїй
H3027

І далі сказав: „На́що то пан мій ганя́ється за своїм рабом? Бо що́ я зробив, і яке зло в моїй руці?

אִם־ עַבְדּוֹ דִּבְרֵי אֶת הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי נָא יִשְׁמַע־ וְעַתָּה 19
якщо слуги-свого слів — цар пан-мій ж нехай-послухає А-тепер
H5650 H1697 H0853 H4428 H0113 H4994 H8085 H6258

הָאָדָם בְּנֵי וְאִם מִנְחָה יָרַח בִּי הֵסִיתְךָ יְהוָה
людські сини а-якщо приношення нехай-прийме проти-мене підбурив-тебе ГОСПОДЬ
H0120 H4503 H7306 H5496 H3068

מֵהִסְתַּפֵּחַ הַיּוֹם גֵּרְשׁוּנִי כִּי־ יְהוָה לִפְנֵי הֵם אֲרוּרִים
від-прилучення сьогодні вигнали-мене бо ГОСПОДОМ перед вони прокляті
H3117 H1644 H3068 H6440 H1992 H0779

אֲחֵרִים׃ אֱלֹהִים עֲבֹד לֵךְ לֵאמֹר יְהוָה בְּנַחֲלָת
іншим богам служи іди кажучи ГОСПОДНьої до-спадщини
H0312 H0430 H5647 H3212 H0559 H3068 H5159

А тепер нехай пан мій, цар, послухає слів свого раба. Якщо Господь намовив тебе проти мене, то нехай це станеться запашно́ю жертвою, а якщо лю́дські сини, — прокля́ті вони перед Господнім лицем, бо вони відігнали мене сьогодні, щоб я не належав до Господнього спа́дку, говорячи: „Іди, служи іншим богам!“

כִּי־ יְהוָה פְּנֵי מִנֶּגֶד אַרְצָה דָמִי יִפָּל אַל־ וְעַתָּה 20
бо ГОСПОДНього обличчя далеко-від на-землю кров-моя паде нехай-не А-тепер
H3068 H6440 H5048 H0776 H1818 H5307 H0408 H6258

בֶּהָרִים׃ הַקֹּרֵא כַּאֲשֶׁר יֵרֵד פַּרְעֹשׁ אֶחָד אֶת־ לְבַקֵּשׁ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יָצָא
в-горах куропатку полює як одну блоху — шукати Ізраїлю цар вийшов
H2022 H7124 H7291 H0259 H6550 H0853 H1245 H3478 H4428 H3318

А тепер нехай не проллється моя кров на землю перед Господнім лицем, бо вийшов Ізраїлів цар шукати однієї блохи, як женуть куропа́тву в гора́х!“

לְךָ אָרַע לֹא־ כִּי דָּוִד בְּנִי־ שׁוּב חָטָאתִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר 21
тобі заподію-зло не бо Давиде сину-мій повернись згрішив-я Саул І-сказав
H3808 H1732 H7725 H2398 H7586 H0559

הַנָּה הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֵינֶיךָ נַפְשִׁי יָקְרָה אֲשֶׁר תַּחַת עוֹד
ось цього-дня сьогодні в-очах-твоїх душа-моя дорогоцінна — тому-що більше
H2009 H2088 H3117 H5315 H3365 H8478 H5750

מְאֹד׃ הַרְבֵּה וָאֶשְׁגֶּה הִסְכַּלְתִּי
вельми дуже і-блукав діяв-я-нерозумно
H3966 H7686 H5528

І сказав Саул: „Прогрішив я! Вернися, сину мій, Давиде, бо не вчиню́ вже тобі зла за те, що дороге́ було моє життя в оча́х твоїх цього дня. Оце був я нерозумний, і дуже багато помиля́вся“.

אֶחָד וְיַעֲבָר הַמֶּלֶךְ)חֲנִית( ]החנית[הִנֵּה וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיַּעַן 22
один і-нехай-перейде царя спис — ось і-сказав Давид І-відповів
H0259 H4428 H2595 H2595 H2009 H0559 H1732

וְיִקָּחֶהָ׃ מֵהַנְּעָרִים
і-візьме-його зі-слуг
H3947 H5288

А Давид відповів та й сказав: „Ось царів спис, — і нехай прúйде один із слуг, і нехай його вíзьме.

אֲשֶׁר	אֱמֻנָתוֹ	וְאֶת־	צִדְקָתוֹ	אֶת־	לָאִישׁ	יָשִׁיב	יְהוָה		23
бо	вірність–його	і	праведність–його	—	кожному	відплатить	і–ГОСПОДЬ		
	H0530	H0853	H6666	H0853	H0376	H7725	H3068		
יָדִי	לִשְׁלֹחַ	אָבְיתִי	וְלֹא	בְּיָד	הַיּוֹם	וַיהוָה	נְתָנְךָ		
руку–мою	простягнути	захотів–я	і–не	в–руку	сьогодні	ГОСПОДЬ	віддав–тебе		
H3027	H7971	H0014	H3808	H3027	H3117	H3068	H5414		
						יְהוָה׃	בִּמְשִׁיחַ		
						ГОСПОДНього	на–помазаника		
						H3068	H4899		

А Господь відпла́тить кожному за його справедливість та правду його, — що Господь дав тебе сьогодні в руку мою, та я не хотів підіймати своєї руки на Господнього пома́занця.

כֵּן	בְּעֵינָי	הַזֶּה	הַיּוֹם	נַפְשְׁךָ	גְּדֻלָּה	כַּאֲשֶׁר	וְהִנֵּה		24
так	в–очах–моїх	цього–дня	сьогодні	душа–твоя	дорогоцінна	як	і–ось		
		H2088	H3117	H5315	H1431		H2009		
צָרָה׃	מִכָּל־	וְיַצִּלֵנִי	יְהוָה	בְּעֵינֵי	נַפְשִׁי	תִּגְדַּל			
біди	від–усякої	і–визволить–мене	ГОСПОДА	в–очах	душа–моя	нехай–буде–дорогоцінна			
	H3605	H5337	H3068		H5315	H1431			
							פ		
							—		

І ось, — яке велике було життя твоє цього дня в очá́х моїх, таке велике нехай буде моє життя в очá́х Господа, і нехай Він урятує мене від усякого у́тиску!“

עָשֹׂה	גַּם	דָּוִד	בְּנִי	אַתָּה	בָּרוּךְ	דָּוִד	אֶל־	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	25
діючи	і	Давиде	сину–мій	ти	благословенний	Давида	до	Саул	І–сказав	
	H1571	H1732			H1288	H1732	H0413	H7586	H0559	
לְדַרְכּוֹ	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ	תּוּכָל	יָכֹל	וְגַם	תַּעֲשֶׂה				
дорогою–своєю	Давид	і–пішов	будешь–перемагати	перемагаючи	і–також	будешь–діяти				
H1870	H1732	H3212	H3201	H3201	H1571					
					פ	לִמְקוֹמוֹ׃	שָׁב	וְשָׁאוּל		
					—	на–місце–своє	повернувся	а–Саул		
						H4725	H7725	H7586		

І сказав Саул до Давида: „Благослове́нний ти, сину мій Давиде! І ти дійсно зро́биш, і дійсно зможеш ти!“ І пішов Давид на свою доро́гу, а Саул вернувся на своє місце.

Chapter 27

שָׁאוּל	בְּיַד־	אֶחָד	יוֹם־	אֶסָּפֶה	עַתָּה	לִבּוֹ	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	1
Саула	від–руки	—	одного–дня	загину	тепер	серці–своєму	в	Давид	І–сказав	
H7586	H3027	H0259	H3117	H5595	H6258		H0413	H1732	H0559	
וְנוֹאַשׁ	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	אֶל־	וְאִמָּלְטָ	הִמָּלֵט	כִּי	טוֹב	לִי	אֵין־	
і–зневіриться	филистимлян	землі	до	утечу	утекти	ніж	кращого	для–мене	немає	
H2976	H6430	H0776	H0413	H4422	H4422				H0369	
מִיָּדוֹ׃	וְנִמְלַטְתִּי	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	בְּכָל־	עוֹד	לְבַקְשֵׁנִי	שָׁאוּל	מִמֶּנִּי		
від–руки–його	і–врятуюся	Ізраїлю	межах	в–усіх	більше	шукати–мене	Саул	щодо–мене		
H3027	H4422	H3478	H1366	H3605	H5750	H1245	H7586			

І сказав Давид у серці своїм: „Колись я попадуся в Саулову руку. Нема мені ліпшого, як, утікаючи, утечу́ до филистимського кра́ю, — і відмовиться від мене Саул, щоб шукати мене вже по всій Ізраїлевій країні, і я втечу́ від руки його“.

וַיָּקָם 2
І-встав
H1732

דָּוִד
Давид
H1732

וַיַּעֲבֹר
і-перейшов
H1931

הוּא
він
H1931

וְשֵׁשׁ־
і-шістсот
H8337

מֵאוֹת
—
H3967

אִישׁ
мужів
H0376

אֲשֶׁר
які
H0376

עִמּוֹ
з-ним
H0413

אֶל־
до
H0413

אָכִישׁ
Ахіша
H0397

בֶּן־
сина
H4582

מָעוֹךְ
Маоха
H4582

מֶלֶךְ
царя
H4428

גַּת׃
Ґату
H1661

І встав Давид, і перейшов він та шість сотень чоловіка, що з ним, до Ахіша, Маохового сина, ґатського царя.

וַיֵּשֶׁב 3
І-оселився
H3427

דָּוִד
Давид
H1732

עִם־
з
H0397

אָכִישׁ
Ахішем
H0397

בְּגַת
у-Ґаті
H1661

הוּא
він
H1931

וַאֲנָשָׁיו
і-люди-його
H0376

אִישׁ
кожен
H0376

וּבֵיתוֹ
з-домом-своїм

וּשְׁתֵּי
і-дві
H8147

נְשֵׁי־
дружини-його
H0802

אֲחִינֹעַם
Ахіноам
H0293

הַיִּזְרְעֵאלִית
із-Їзреелу
H3159

וַאֲבִיגַיִל
і-Авігаїль
H0026

אֶשֶׁת־
дружина
H0802

נָבָל
Навала
H5037

הַכַּרְמְלִית׃
з-Кармелу
H3762

דָּוִד
Давид
H1732

І осівся Давид з Ахішем у Ґаті, він та люди його, кожен із домом своїм, Давид та дві жінки його: ізреелі́тка Ахіно́ам та Авіґа́їл, коли́шня жінка Нава́лова, кармелі́тка.

וַיֻּגַּד 4
І-повідомлено
H5046

לְשָׁאוּל
Саулові
H7586

כִּי־
що
H1272

בָרַח
втік
H1272

דָּוִד
Давид
H1732

גַּתָּה
до-Ґату
H1661

וְלֹא־
і-не
H3808

יוסף
—
H3254

(יָסַף)
продовжував
H3254

עוֹד
більше
H5750

ס
—

לְבַקְשׁוֹ׃
шукати-його
H1245

І донесено Саулові, що Давид утік до Ґату, і він більш уже не шукав його.

וַיֹּאמֶר 5
І-сказав
H0559

דָּוִד
Давид
H1732

אֶל־
до
H0413

אָכִישׁ
Ахіша
H0397

אִם־
якщо
H0397

נָא
будь-ласка
H4994

מָצָאתִי
знайшов-я
H4672

חֵן
прихильність
H2580

בְּעֵינֶיךָ
в-очах-твоїх

יִתְּנוּ־
нехай-дадуть
H5414

לִי
мені
H0413

מָקוֹם
місце
H4725

בְּאַחַת
в-одному
H0259

עָרֵי
з-міст
H5892

הַשָּׂדֶה
сільських
H7704

וְאֵשְׁבָה
і-поселюся
H3427

שָׁם
там
H8033

וְלָמָּה
навіщо
H4100

יֵשֶׁב
жити
H3427

עַבְדְּךָ
рабові-твоєму
H5650

בָּעִיר
в-місті
H5892

הַמַּמְלָכָה
царському
H4467

עִמָּךְ׃
з-тобою

А Давид сказав до Ахіша: „Якщо я знайшов милість в оча́х твоїх, нехай дадуть мені місце в одному з міст цієї землі, і нехай я осяду там. І чого сидітиме раб твій у місті твого царства ра́зом із тобою?“

וַיִּתֶּן־ 6
І-дав
H5414

לוֹ
йому
H0413

אָכִישׁ
Ахіш
H0397

בַּיּוֹם
того-дня
H3117

הַהוּא
того
H1931

אֶת־
—
H0853

צִקְלַג
Циклаґ
H6860

לָכֵן
тому
H3651

הָיְתָה
належить
H1961

צִקְלַג
Циклаґ
H6860

לְמַלְכֵי
царям
H4428

יְהוּדָה
Юди
H3063

עַד
до
H5704

הַיּוֹם
дня
H3117

הַזֶּה׃
цього
H2088

פ
—

І дав йому Ахіш того дня Ціклаґ, чому належить Ціклаґ Юдиним царя́м аж до цього дня.

וְאַרְבָּעָה	יָמִים	פְּלִשְׁתִּים	בִּשְׂדֵה	דָּוִד	יָשַׁב	אֲשֶׁר־	הַיָּמִים	מִסְפַּר	וַיְהִי׀	7
і-чотири	рік	филистимлян	на-полях	Давид	жив	які	днів	число	І-було	
H0702	H3117	H6430		H1732	H3427		H3117	H4557	H1961	

חֳדָשִֽׁים׃
місяці
H2320

А число днів, що Давид сидів на филистимській землі, було рік та чотири місяці.

(וְהַגְּזְרִי	]והגרזי	הַגְּשׁוּרִי	אֶל־	וַיִּפְשְׁטוּ	וַאֲנָשָׁיו	דָּוִד׀	וַיַּעַל	8
і-ґ'ізрців	—	ґ'ешурців	на	і-нападали	і-люди-його	Давид	І-виходив	
H1511	H1511	H1651	H0413	H6584	H0376	H1732	H5927	

וְעַד־	שׁוּרָה	בּוֹאֲךָ	מֵעוֹלָם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ׀	יֹשְׁבוֹת	הֵנָּה	כִּי	וְהָעֲמָלֵקִי
і-аж-до	Шуру	на-шляху-до	здавна	яка	землю	населяли	вони	бо	і-амалекитян
H5704	H7793	H0935	H5769		H0776	H3427	H2007		H6003

מִצְרָֽיִם׃ אֶרֶץ
Єгипту землі
H4714 H0776

І схо́див Давид та люди його, і напада́ли на Ґешуреянина, і на Ґірзеянина, і на Амаликитянина, бо вони ме́шканці цього кра́ю відвіку, аж доти, як іти до Шуру, і аж до єгипетського краю.

וְלָקַח֙	וְאִשָּׁה	אִישׁ	יְחַיֶּה	וְלֹא	הָאָרֶץ	אֶת־	דָּוִד׀	וְהִכָּה	9
і-забирав	ні-жінку	чоловіка	залишав-живим	і-не	землю	—	Давид	І-вражав	
H3947	H0802	H0376	H2421	H3808	H0776	H0853	H1732	H5221	

אָכִֽישׁ׃	אֶל־	וַיָּבֹא	וַיָּשָׁב	וּבְגָדִים	וּגְמַלִּים֙	וַחֲמֹרִים	וּבָקָר	צֹאן
Ахіша	до	і-приходив	і-повертався	і-одяг	і-верблюдів	і-ослів	і-худобу	овець
H0397	H0413	H0935	H7725		H1581	H2543	H1241	H6629

І побивав Давид той край, і не лишав при житті ані чоловіка, ані жінки, і забирав худобу дрібну́ та худобу велику, і осли, і верблю́ди, і одежу, — і вертався, і прихо́див до Ахіша.

יְהוּדָה֙	נֶגֶב	עַל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	הַיּ֔וֹם	פְּשַׁטְתֶּם	אַל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	10
Юди	Неґев	на	Давид	І-сказав	сьогодні	нападали-ви	хіба-не	Ахіш	І-запитав	
H3063	H5045		H1732	H0559	H3117	H6584	H0408	H0397	H0559	

הַקֵּינִי׃	נֶגֶב	וְאֶל־	הַיַּרְחְמְאֵלִי	נֶגֶב	וְעַל־
кенійців	Неґев	і-на	єрахмеїлітів	Неґев	і-на
H7017	H5045	H0413	H3397	H5045	

І питався Ахіш: „На ко́го нападали ви сьогодні?“ А Давид казав: „На пі́вдень Юдин, і на пі́вдень Єрахмеелеянина, і на пі́вдень Кенеянина“.

לֵאמֹר֙	נַת֙	לְהָבִיא	דָּוִד	יְחַיֶּה	לֹא־	וְאִשָּׁה	וְאִישׁ	11
кажучи	до-ҐатУ	щоб-привести	Давид	залишав-живими	не	ні-жінку	Чоловіка	
H0559	H1661	H0935	H1732	H2421	H3808	H0802	H0376	

כָּל־	מִשְׁפָּטוֹ֙	וְכֹה	דָּוִד֙	עָשָׂה	כֹּה־	לֵאמֹר֙	עָלֵינוּ	יַגִּדוּ	פֶּן־
усі	звичай-його	і-такий	Давид	робив	так	кажучи	про-нас	розповіли	щоб-не
H3605	H4941	H3541	H1732		H3541	H0559		H5046	H6435

פְּלִשְׁתִּים׃	בִּשְׂדֵה	יָשַׁב	אֲשֶׁר	הַיָּמִים
филистимлян	на-полях	жив	які	дні
H6430		H3427		H3117

А Давид не лишав при житті ані чоловіка, ані жінки, щоб приве́сти до Ґату, говорячи: „Щоб не доне́сли на нас, кажучи: Так зробив Давид, і такий його зви́чай по всі дні, коли сидів на филистимській землі“.

בְּיִשְׂרָאֵל	בְּעַמּוֹ	הִבְאִישׁ	הַבְאֵשׁ	לֵאמֹר	בְּדָוִד	אָכִישׁ	וַיַּאֲמֶן	12
в–Ізраїлі	серед–народу–свого	знеславився	зовсім	кажучи	Давидові	Ахіш	І–повірив	
H3478		H0887	H0887	H0559	H1732	H0397	H0539	

פ	עוֹלָם׃	לְעֶבֶד	לִי	וְהָיָה
—	навіки	рабом	мені	і–буде
	H5769	H5650		H1961

І вірив Ахіш Давидові, говорячи: „Справді обри́днув він своєму народові в Ізраїлі, і буде мені за вічного раба!“

Chapter 28

לְהִלָּחֶם	לַצָּבָא	מַחֲנֵיהֶם	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וַיְקַבְּצוּ	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	1
воювати	на–війну	табори–свої	—	филистимляни	і–зібрали	ті	в–дні	І–було	
	H4264		H0853	H6430	H6908	H1992	H3117	H1961	

תֵּצֵא	אִתִּי	כִּי	תֵּדַע	יָדֹעַ	דָּוִד	אֶל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	בְּיִשְׂרָאֵל
вийдеш	зі–мною	що	знай	напевно	Давида	до	Ахіш	І–сказав	проти–Ізраїлю
H3318	H0854		H3045	H3045	H1732	H0413	H0397	H0559	H3478

וַאֲנָשֶׁיךָ׃	אַתָּה	בְּמַחֲנֶה
і–люди–твої	ти	у–таборі
H0376		H4264

І сталося тими днями, і зібрали филистимляни свої військо́ві табо́ри, щоб воювати з Ізраїлем. І сказав Ахіш до Давида: „Щоб ти певно знав, що ви́йдеш зо мною в табо́рі, ти та люди твої“.

עַבְדְּךָ	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	תֵּדַע	אַתָּה	לָכֵן	אָכִישׁ	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	2
раб–твій	зробить	що	—	дізнаєшся	ти	тому	Ахіша	до	Давид	І–сказав	
H5650			H0853	H3045			H0397	H0413	H1732	H0559	

כָּל־	אֲשִׁימְךָ	לְרֹאשִׁי	שֹׁמֵר	לָכֵן	דָּוִד	אֶל־	אָכִישׁ	וַיֹּאמֶר	
на–всі	поставлю–тебе	голови–моєї	охоронцем	тому	Давида	до	Ахіш	І–сказав	
H3605			H8104		H1732	H0413	H0397	H0559	

פ	הַיָּמִים׃
—	дні
	H3117

І сказав Давид до Ахіша: „Тому́ тепер ти пізна́єш, що́ зробить твій раб“. А Ахіш сказав до Давида: „Тому то зроблю́ тебе сторожем моєї голови по всі дні“.

בָּרָמָה	וַיִּקְבְּרֻהוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לוֹ	וַיִּסְפְּדוּ־	מֵת	וּשְׁמוּאֵל		3
в–Рамі	і–поховали–його	ізраїльтяни	всі	його	і–оплакували	помер	А–Самуїл		
H7414	H6912	H3478	H3605		H5594	H4191	H8050		

מֵהָאָרֶץ׃	הַיִּדְּעֹנִים	וְאֶת־	הָאֹבוֹת	הֵסִיר	וְשָׁאוּל	וּבְעִירָו
із–землі	ворожбитів	і	викликачів–духів	вигнав	А–Саул	у–місті–його
H0776	H3049	H0853	H0178	H5493	H7586	

А Самуїл тоді помер, і оплакував його ввесь Ізраїль, і поховали його в Рамі, у його місті. А Саул повиганя́в із Кра́ю ворожби́тів та віщунів.

שָׁאוּל	וַיִּקָּבֵץ	בְּשׁוּנֵם	וַיַּחֲנוּ	וַיָּבֹאוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּקָּבְצוּ	4
Саул	і-зібрав	у-Шунемі	і-розташувалися-табором	і-прийшли	филистимляни	І-зібралися	
H7586	H6908	H7766	H2583	H0935	H6430	H6908	

בַּגִּלְבֹּעַ׃	וַיַּחֲנוּ	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־
на-Ґ'ілбоа	і-розташувалися-табором	Ізраїль	увесь	—
H1533	H2583	H3478	H3605	H0853

І зібра́лися филисти́мляни, і прийшли, і таборува́ли в Шунемі. А Саул зібрав усього Ізраїля, і таборува́ли в Ґ'ілбоа.

מְאֹד׃	לִבּוֹ	וַיֶּחֱרַד	וַיִּרָּא	פְּלִשְׁתִּים	מַחֲנֵה	אֶת־	שָׁאוּל	וַיַּרְא	5
дуже	серце-його	і-затремтіло	і-злякався	филистимлян	табір	—	Саул	І-побачив	
H3966		H2729	H3372	H6430	H4264	H0853	H7586	H7200	

І побачив Саул филистимський та́бір та й злякався, і сильно затремтіло йому серце.

גַּם	בַּחֲלֹמוֹת	גַּם	יְהוָה	עָנָהוּ	וְלֹא	בַיהוָה	שָׁאוּל	וַיִּשְׁאַל	6
ні	через-сни	ні	ГОСПОДЬ	відповів-йому	і-не	у-ГОСПОДА	Саул	І-запитав	
H1571	H2472	H1571	H3068		H3808	H3068	H7586	H7592	

בַּנְּבִיאִם׃	גַּם	בָּאוּרִים
через-пророків	ні	через-Урім
H5030	H1571	H0224

І питався Саул Господа, та не відповів йому Господь ані в снах, ані урі́мом, ані пророками.

אֵלֶיהָ	וְאֵלְכָה	אוֹב	בַּעֲלַת־	אִשָּׁת	לִי	בַּקְּשׁוּ־	לַעֲבָדָיו	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	7
до-неї	і-піду	духів	що-викликає	жінку	мені	пошукайте	слугам-своїм	Саул	І-сказав	
H0413	H3212	H0178	H1172	H0802		H1245	H5650	H7586	H0559	

אוֹב	בָּעֲלַת־	אִשָּׁה	הִנֵּה	אֵלָיו	עַבְדָיו	וַיֹּאמְרוּ	בָּהּ	וְאֶדְרְשָׁה־
духів	що-викликає	жінка	ось	йому	слуги-його	І-сказали	через-неї	і-запитаю
H0178	H1172	H0802	H2009	H0413	H5650	H0559		H1875

דּוֹר׃בְּעֵין
в-Ен-Дорі
H5874

І сказав Саул до своїх рабів: „Пошукайте мені жінку ворожку, і я піду́ до неї, і запитаю її“. І відповіли йому раби його: „Ось жінка ворожка, в Ен-Дорі“.

עִמּוֹ	אֲנָשִׁים	וּשְׁנֵי	הוּא	וַיֵּלֶךְ	אֲחֵרִים	בְּגָדִים	וַיִּלְבַּשׁ	שָׁאוּל	וַיִּתְחַפֵּשׂ	8
з-ним	мужів	і-двоє	він	і-пішов	інший	одяг	і-вдягнув	Саул	І-перевдягнувся	
	H0376	H8147	H1931	H3212	H0312		H3847	H7586	H2664	

בְּאוֹב	לִי	נָא	)קָסֳמִי־(	]קסומי־[	וַיֹּאמֶר	לָיְלָה	הָאִשָּׁה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
через-духа	мені	будь-ласка	поворожи	—	і-сказав	вночі	жінки	до	і-прийшли
H0178		H7080	H7080	H7080	H0559	H3915	H0802	H0413	H0935

אֵלֶיךָ׃	אֹמַר־	אֲשֶׁר־	אֵת	לִי	וְהַעֲלִי	
тобі	скажу	кого	—	мені	і-виклич	
H0413	H0559		H0853		H5927	

І перебрався Саул, і надів іншу одежу, і пішов він та двоє людей з ним, і прийшли до тієї жінки вночі. А він сказав: „Поворожи мені, і виклич мені того́, кого скажу́ тобі“.

אֲשֶׁר	שָׁאוּל	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אֵת	יָדַעְתָּ	אַתָּה	הִנֵּה	אֵלָיו	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	9
який	Саул	зробив	що	—	знаєш	ти	ось	йому	жінка	І-сказала	
	H7586			H0853	H3045		H2009	H0413	H0802	H0559	
אַתָּה	וְלָמָּה	הָאָרֶץ	מִן־	הַיִּדְּעֹנִי	וְאֶת־	הָאֹבוֹת		אֶת־	הִכְרִית		
ти	і-навіщо	землі	з	ворожбитів	і	викликачів-духів		—	винищив		
	H4100	H0776		H3049	H0853	H0178		H0853	H3772		
				לַהֲמִיתֵנִי׃	בְּנַפְשִׁי	מִתְנַקֵּשׁ					
				щоб-вбити-мене	на-душу-мою	розставляєш-пастку					
				H4191	H5315	H5367					

А та жінка відповіла йому: „Ти ж знаєш, що зробив Саул, — що в Краю́ він вигубив ворожбитів та віщунів. І на́що ти важиш на мою душу, щоб забити її?“

עָוֹן	יִקְרֶךָּ	אִם־	יְהוָה	חַי־	לֵאמֹר	בַּיהוָה	שָׁאוּל	לָהּ	וַיִּשָּׁבַע		10
кара	спіткає-тебе	не	ГОСПОДЬ	живий	кажучи	ГОСПОДОМ	Саул	їй	І-поклявся		
H5771			H3068		H0559	H3068	H7586		H7650		
								הַזֹּאת׃	בַּדָּבָר		
								цю	за-справу		
								H2088	H1697		

І Саул присягнув їй Господом, говорячи: „Як живий Господь, — не спіткає тебе вина за цю річ!“

לִי׃	הַעֲלִי־	שְׁמוּאֵל	אֶת־	וַיֹּאמֶר	לָךְ	אֲעַלֶה־	מִי	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	11
мені	виклич	Самуїла	—	І-сказав	тобі	викликати	кого	—	жінка	І-сказала	
	H5927	H8050	H0853	H0559		H5927	H4310	H0853	H0802	H0559	

І сказала та жінка: „Кого я ви́кличу тобі?“ А він відказав: „Самуїла виклич мені“.

אֶל־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	גָּדוֹל	בְּקוֹל	וַתִּזְעַק	שְׁמוּאֵל	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתֵּרֶא		12
до	жінка	І-сказала	гучним	голосом	і-закричала	Самуїла	—	жінка	І-побачила		
H0413	H0802	H0559			H2199	H8050	H0853	H0802	H7200		
				שָׁאוּל׃	וְאַתָּה	רִמִּיתָנִי	לָמָּה	לֵאמֹר	שָׁאוּל		
				Саул	адже-ти	обманув-мене	навіщо	кажучи	Саула		
				H7586			H4100	H0559	H7586		

І побачила та жінка Самуїла, та й крикнула сильним голосом! І сказала та жінка до Саула, говорячи: „Нащо ти обманив мене, — таж ти Саул!“

שָׁאוּל	אֶל־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	רָאִית	מָה	כִּי	תִירְאִי	אַל־	הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר	13
Саула	до	жінка	І-сказала	бачиш	що	бо	бійся	не	цар	їй	І-сказав	
H7586	H0413	H0802	H0559	H7200	H4100		H3372	H0408	H4428		H0559	
				הָאָרֶץ׃	מִן־	עֹלִים	רָאִיתִי	אֱלֹהִים			
				землі	з	що-піднімається	бачу	божественну-постать			
				H0776		H5927	H7200	H0430			

І сказав їй цар; „Не бійся! Але що́ ти бачиш?“ А та жінка відказала Саулові: „Я бачу ніби богів, що виходять із землі!“

וְהוּא עֹלֶה זָקֵן אִישׁ וַתֹּאמֶר תָּאֳרוֹ מַה־ לָהּ וַיֹּאמֶר 14
і–він піднімається старий чоловік І–сказала вигляд–його який їй І–сказав
H1931 H5927 H2205 H0376 H0559 H8389 H4100 H0559

אַפַּיִם וַיִּקֹּד הֽוּא שְׁמוּאֵל כִּי־ שָׁאוּל וַיֵּדַע מְעִיל עֹטֶה
обличчям і–вклонився це Самуїл що Саул І–зрозумів у–мантію загорнутий
H0639 H6915 H1931 H8050 H7586 H3045 H4598

ס וַיִּשְׁתָּחוּ׃ אָרְצָה
— і–поклонився до–землі
H7812 H0776

І він їй сказав: „Який його вид?“ А та відказала: „Виходить старий чоловік, зодягнений у довгу одежу“. І Саул пізнав, що то Самуїл, і схилив своє обличчя до землі, та й уклонився.

וַיֹּאמֶר אֹתִי לְהַעֲלוֹת הִרְגַּזְתָּנִי לָמָּה שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר 15
І–сказав мене викликавши потривожив–мене навіщо Саула до Самуїл І–сказав
H0559 H0853 H5927 H7264 H4100 H7586 H0413 H8050 H0559

סָר וֵאלֹהִים בִּי נִלְחָמִים וּפְלִשְׁתִּים מְאֹד לִי צַר־ שָׁאוּל
відступив а–Бог проти–мене воюють і–филистимляни дуже мені тісно Саул
H5493 H0430 H6430 H3966 H7586

בַּחֲלֹמוֹת גַּם־ הַנְּבִיאִם בְּיַד־ גַּם עוֹד עָנֵנִי וְלֹא־ מֵעָלָי
через–сни ні пророків через ні більше відповідає–мені і–не від–мене
H2472 H1571 H5030 H3027 H1571 H5750 H3808

ס אֶעֱשֶׂה׃ מָה לְהוֹדִיעֵנִי לְךָ וָאֶקְרָאֵה
— маю–робити що щоб–повідомити–мені тебе і–покликав–я
H4100 H3045 H7121

І сказав Самуїл до Саула: „На́що ти непоко́їш мене, мене викликаючи?“ А Саул сказав: „Дуже тяжко мені, — филисти́мляни воюють зо мною, а Бог відступився від мене, і не відповідає мені вже ані через пророків, ані в снах. І покликав я тебе, щоб ти навчив мене, що́ я маю робити“.

וַיְהִי מֵעָלֶיךָ סָר וַיהוָה תִּשְׁאָלֵנִי וְלָמָּה שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר 16
і–став від–тебе відступив коли–ГОСПОДЬ питаєш–мене і–навіщо Самуїл І–сказав
H1961 H5493 H3068 H7592 H4100 H8050 H0559

עָרֶךָ׃
ворогом–твоїм
H6145

І сказав Самуїл: „І на́що ти питаєш мене, коли Господь відступився від тебе, і став із твоїм ворогом?

אֶת־ יְהוָה וַיִּקְרַע בְּיָדִי דָּבָר כַּאֲשֶׁר לוֹ יְהוָה וַיַּעַשׂ 17
— ГОСПОДЬ і–відірвав через–мене говорив як Собі ГОСПОДЬ І–зробив
H0853 H3068 H7167 H3027 H1696 H3068

לְדָוִד׃ לְרֵעֲךָ וַיִּתְּנָהּ מִיָּדֶךָ הַמַּמְלָכָה
Давидові ближньому–твоєму і–віддав–його від–руки–твоєї царство
H1732 H7453 H5414 H3027 H4467

І Госпо́дь зробив йому, як говорив був через мене, — Господь узяв царство з твоєї руки, і дав його твоєму ближньому, — Давидові.

אַפּוֹ חֲרוֹן־ עָשִׂיתָ וְלֹא־ יְהוָה בְּקוֹל שָׁמַעְתָּ לֹא־ כַּאֲשֶׁר 18
гніву–Його палкого виконав і–не ГОСПОДА голосу послухав–ти не Тому–що
H0639 H2740 H3808 H3068 H8085 H3808

הַזֶּה׃ הַיּוֹם יְהוָה לְךָ עָשָׂה־ הַזֶּה הַדָּבָר כֵּן עַל־ בַּעֲמָלֵק
цього дня ГОСПОДЬ тобі зробив цю річ це за проти–Амалека
H2088 H3117 H3068 H2088 H1697 H6002

Як ти не слухався Господнього голосу, і не виконав полум'я́ного гніву Його на Амалика, тому Господь зробив тобі цю річ цього дня.

וּמָחָר פְּלִשְׁתִּים בְּיַד־ עִמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶת־ גַּם יְהוָה וְיִתֵּן 19
і–завтра филистимлян в–руки з–тобою Ізраїль — також ГОСПОДЬ І–віддасть
H4279 H6430 H3027 H3478 H0853 H1571 H3068 H5414

בְּיַד־ יְהוָה יִתֵּן יִשְׂרָאֵל מַחֲנֵה אֶת־ גַּם עִמִּי וּבָנֶיךָ אַתָּה
в–руки ГОСПОДЬ віддасть Ізраїлю табір — також зі–мною і–сини–твої ти
H3027 H3068 H5414 H3478 H4264 H0853 H1571

פְּלִשְׁתִּים׃
филистимлян
H6430

І Госпо́дь віддав із тобою також Ізраїля до руки филисти́млян. А взавтра ти та сини твої бу́дете ра́зом зо мною; також Ізраїлевого табо́ра віддасть Господь до руки филисти́млян“.

מִדִּבְרֵי מְאֹד וַיִּרָא אַרְצָה קוֹמָתוֹ מְלֹא־ וַיִּפֹּל שָׁאוּל וַיִּמַּהֵר 20
від–слів дуже і–злякався на–землю зріст–свій на–повний впав Саул І–негайно
H1697 H3966 H3372 H0776 H6967 H4393 H5307 H7586

הַיּוֹם כָּל־ לֶחֶם אָכַל לֹא כִּי בּוֹ הָיָה לֹא־ כֹּחַ גַּם־ שְׁמוּאֵל
день увесь хліба їв не бо в–ньому було не сили також Самуїла
H3117 H3605 H3899 H0398 H3808 H1961 H3808 H1571 H8050

וְכָל־ הַלָּיְלָה׃
і–всю ніч
H3605 H3915

І Саул відразу повалився на землю всім своїм зростом, — сильно він злякався Самуїлових слів, та й сили не було в ньому, бо не їв він хліба ці́лий той день та ці́лу ту ніч.

אֵלָיו וַתֹּאמֶר מְאֹד נִבְהַל כִּי־ וַתֵּרֶא שָׁאוּל אֶל־ הָאִשָּׁה וַתָּבוֹא 21
йому і–сказала дуже злякався що і–побачила Саула до жінка І–прийшла
H0413 H0559 H3966 H0926 H7200 H7586 H0413 H0802 H0935

בְּכַפִּי נַפְשִׁי וָאָשִׂים בְּקוֹלֵךְ שִׁפְחָתֵךְ שָׁמְעָה הִנֵּה
на–долоню–свою душу–свою і–поклала голосу–твого рабиня–твоя послухала ось
H3709 H5315 H8198 H8085 H2009

אֵלָי׃ דִּבַּרְתָּ אֲשֶׁר דִּבְרֵיךְ אֶת־ וָאֶשְׁמַע
мені говорив–ти які слова–твої — і–послухала
H0413 H1696 H1697 H0853 H8085

І підійшла́ та жінка до Саула й побачила, що він дуже пригні́чений. І сказала до нього: „Ось невільниця твоя послухалася твого голосу, — і наразйила життя своє на небезпеку, бо я послухалася слів твоїх, що ти говорив мені.

לְפָנֶיךָ וְאָשִׂימָה שִׁפְחָתֶךָ בְּקוֹל אַתָּה גַּם־ נָא שְׁמַע־ וְעַתָּה 22
перед–тобою і–покладу рабині–твоєї голосу ти також будь–ласка послухай А–тепер
H6440 H8198 H1571 H4994 H8085 H6258

בַּדָּרֶךְ׃ תֵּלֵךְ כִּי כֹּחַ בָּךְ וִיהִי וְאֹכֶל לֶחֶם פַּת־
в–дорогу підеш бо сила в–тобі і–буде і–їж хліба шматок
H1870 H3212 H1961 H0398 H3899

А тепер ти послухай також голосу своєї невільниці, — я покладу́ перед тобою шматок хліба, а ти з'їж і буде в тобі сила, коли пі́деш дорогою“.

וַיְמָאֵן	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֹכַל	וַיִּפְרְצוּ־	בּוֹ	עֲבָדָיו	וְגַם־	הָאִשָּׁה	23
І-відмовився	і-сказав	не	буду-їсти	і-наполягли	на-нього	слуги-його	і-також	жінка	
H3985	H0559	H3808	H0398	H6555		H5650	H1571	H0802	

וַיִּשְׁמַע	לְקֹלָם	וַיָּקָם	מֵהָאָרֶץ	וַיֵּשֶׁב	אֶל־	הַמִּטָּה׃	
і-послухав	голосу-їхнього	і-встав	від-землі	і-сів	на	ліжко	
H8085			H0776	H3427	H0413	H4296	

А він відмовився й сказав: „Не буду їсти!“ Та сильно просили його слуги його та тая жінка, — і він послухався їхнього голосу. І звівся він із землі, і всівся на ліжку.

וְלָאִשָּׁה	עֶגֶל־	מַרְבֵּק	בַּבַּיִת	וַתְּמַהֵר	וַתִּזְבְּחֵהוּ	וַתִּקַּח־	קֶמַח	24
А-в-жінки	теля	відгодоване	в-домі	і-поспішила	і-зарізала-його	і-взяла	борошна	
H0802	H5695	H4770			H2076	H3947	H7058	

וַתָּלָשׁ	וַתֹּפֶהוּ	מַצּוֹת׃	
і-замісила	і-спекла	прісні-хліби	
H3888	H0644	H4682	

А та жінка мала в домі годо́ване теля, — і поспішно зарізала його. І взяла́ вона муки й замісила, і спекла́ з того прісне́.

וַתַּגֶּשׁ	לִפְנֵי־	שָׁאוּל	וְלִפְנֵי	עֲבָדָיו	וַיֹּאכֵלוּ	וַיָּקֻמוּ	וַיֵּלְכוּ	בַּלַּיְלָה	25
І-подала	перед	Саулом	і-перед	слугами-його	і-їли	і-встали	і-пішли	тієї-ночі	
H5066	H6440	H7586	H6440	H5650	H0398		H3212	H3915	

הַהִוא׃	פ	
тієї	—	
H1931		

І принесла те перед Саула та перед слуг його, — і вони їли. Потім устали й пішли тієї ночі.

Chapter 29

וַיְקַבְּצוּ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	כָּל־	מַחֲנֵיהֶם	אֲפֵקָה	וְיִשְׂרָאֵל	חֹנִים	1
І-зібрали	филистимляни	—	усі	табори-свої	до-Афеку	а-Ізраїль	таборував	
H6908	H6430	H0853	H3605	H4264	H0663	H3478	H2583	

בַּעַיִן	אֲשֶׁר	בְּיִזְרְעֶאל׃	
при-джерелі	яке	в-Їзреелі	
		H3157	

І зібрали филисти́мляни всі свої війська́ до Афеку, а Ізраїль таборував в Аїні, що в Їзреелі.

וְסַרְנֵי	פְּלִשְׁתִּים	עֹבְרִים	לְמֵאוֹת	וְלָאֲלָפִים	וְדָוִד	וַאֲנָשָׁיו	עֹבְרִים	2
І-князі	филистимлян	проходили	сотнями	і-тисячами	а-Давид	і-люди-його	проходили	
	H6430		H3967	H0505	H1732	H0376		

בָּאַחֲרֹנָה	עִם־	אָכִישׁ׃	
останніми	з	Ахішем	
H0314		H0397	

А филистимські князі перехо́дили за сотнями та за тисячами, Давид же та люди його ішли накінці ра́зом з Ахішем.

3 וַיֹּאמְרוּ֙ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים מָ֚ה הָֽעִבְרִ֔ים הָאֵ֖לֶּה וַיֹּ֣אמֶר אָכִ֑ישׁ אֶל־ שָׂרֵ֣י
І–сказали князі филистимлян що–це євреї ці І–сказав Ахіш до князів
H0559 H8269 H6430 H4100 H5680 H0428 H0559 H0397 H0413 H8269

פְלִשְׁתִּ֗ים הֲל֣וֹא זֶה֩ דָּוִ֨ד עֶ֜בֶד שָׁא֣וּל מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר הָיָ֤ה אִתִּי֙
филистимлян хіба–не це Давид раб Саула царя Ізраїлю який був зі–мною
H6430 H3808 H2088 H1732 H5650 H7586 H4428 H3478 H0834 H1961 H0854

אֹ֣ו זֶ֔ה יָמִ֖ים זֶ֑ה שָׁנִ֣ים וְלֹא־ מָצָ֥אתִי בּ֛וֹ מִמְּאוּמָ֖ה מִיּ֥וֹם נָפְלֹ֖ו
чи ці дні ці і–не роки ці знайшов–я в–ньому нічого від–дня переходу–його
H0176 H2088 H3117 H2088 H3808 H8141 H2088 H4672 H0000 H3972 H3117 H5307

עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה׃ פ
до дня цього —
H5704 H3117 H2088

І казали филисти́мські князі́: „Що́ це за євреї?“ А Ахіш відказав филистимським князя́м: „Таж це Давид, раб Саула, Ізраїлевого царя, що був зо мною певний час, чи то роки, а я не знайшов у ньому нічого злого від дня його прихо́ду аж до дня цього.“

4 וַיִּקְצְפ֤וּ עָלָיו֙ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וַיֹּ֨אמְרוּ֙ לֹ֔ו שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים
І–розгнівалися на–нього князі филистимлян і–сказали йому князі филистимлян
H7107 H5921 H8269 H6430 H0559 H0000 H8269 H6430

הָשֵׁ֣ב אֶת־ הָאִ֗ישׁ וְיָשֹׁב֙ אֶל־ מְקֹומֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר הִפְקַדְתֹּ֖ו שָׁ֑ם
відішли — чоловіка–цього і–нехай–повернеться на місце–своє куди призначив–його
H7725 H0853 H0376 H7725 H0413 H4725 H0834 H6485 H8033

וְלֹא־ יֵרֵ֤ד עִמָּ֙נוּ֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְלֹא־ יִהְיֶה־ לָ֥נוּ לְשָׂטָ֖ן בַּמִּלְחָמָֽה׃
і–нехай–не сходить з–нами на–битву і–нехай–не стане нам ворогом у–битві
H3808 H3381 H5973 H4421 H3808 H1961 H0000 H7854 H4421

וּבַמָּ֥ה יִתְרַצֶּ֖ה זֶ֑ה אֶל־ אֲדֹנָ֖יו הֲל֣וֹא בְרָאשֵׁ֔י הָאֲנָשִׁ֥ים הָהֵ֖ם׃
і–чим примириться цей з паном–своїм хіба–не головами мужів тих
H4100 H7521 H2088 H0413 H0113 H3808 H0000 H0376 H1992

І гнівалися на нього филистимські князі́. І сказали йому филистимські князі: „Заверни того́ чоловіка, і нехай він ве́рнеться до свого місця, де ти призна́чив йому, і нехай він не йде з нами на війну, і не стане нам противником на війні. І чим він може подо́батися своєму панові? Хіба головами цих людей?

5 הֲל֣וֹא זֶ֔ה דָּוִ֖ד אֲשֶׁ֣ר יַעֲנ֤וּ־ לֹו֙ בַּמְּחֹלֹ֔ות לֵאמֹ֕ר הִכָּ֥ה שָׁא֖וּל בַּאֲלָפָ֑יו
Хіба–не це Давид якому співають йому у–танцях кажучи побив Саул
H3808 H2088 H1732 H0834 H6030 H0000 H4246 H0559 H5221 H7586

וְדָוִ֖ד בִּרְבָבֹתָֽיו׃ (בִּרְבָבֹתָ֔יו) ס
а–Давид — десятками–тисяч–своїми
H1732 H7233 H7233 H0000

тисячами–своїми
H0505

Чи ж це не той Давид, що про нього співали в танцях, говорячи: „Саул повбивав свої тисячі, а Давид — десятки тисяч свої!“

וַיִּקְרָ֣א אָכִ֔ישׁ אֶל־דָּוִ֖ד וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו חַי־יְהוָ֗ה כִּֽי־יָשָׁ֤ר אַתָּה֙ 6
і–покликав Ахіш до Давида і–сказав йому живий ГОСПОДЬ що чесний ти
H7121 H0397 H0413 H1732 H0559 H0413 H3068 H3477

וְטוֹב֙ בְּעֵינַ֔י יְצִֽאתְךָ֥ וּבֹאֲךָ֖ אִתִּ֑י בַּֽמַּחֲנֶ֗ה כִּ֣י לֹא־מָצָ֤אתִי
і–добрий в–очах–моїх вихід–твій і–прихід–твій зі–мною у–таборі бо не знайшов–я
H2896 H5869 H3318 H0935 H0854 H4264 H3808 H4672

בְךָ֣ רָעָ֔ה מִיּ֖וֹם בֹּאֲךָ֑ אֵלַי֙ עַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וּבְעֵינֵ֖י הַסְּרָנִ֥ים
в–тобі зла від–дня приходу–твого до–мене до дня цього і–але–в–очах князів
H7451 H3117 H0935 H0413 H5704 H3117 H2088 H5869 H5633

לֹא־טוֹב֙ אָ֔תָּה׃
не добрий ти
H3808

І покликав Ахіш Давида, і сказав до нього: „Як живий Господь, — ти правдивий, і в моїх очáх добрий твій вихід та вхід твій зо мною в табóрі, бо я не знайшов у тобі зла від дня прихóду твого до мене аж до цього дня. Та в очáх князíв ти не добрий.

וְעַתָּ֗ה שׁ֚וּב וְלֵ֣ךְ בְּשָׁל֔וֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂ֥ה רָ֖ע בְּעֵינֵ֣י סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּֽים׃ 7
А–тепер повернись і–йди з–миром і–не роби злого в–очах князів филистимлян
H6258 H7725 H3212 H7965 H3808 H7451 H5633 H6430

ס

А тепер вернися та йди в мирі, і не зробиш зла в очáх филистимських князів“.

וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד אֶל־אָכִ֖ישׁ כִּ֣י מֶ֣ה עָשִׂ֔יתִי וּמַה־מָּצָ֙אתָ֙ בְּעַבְדְּךָ֔ 8
І–сказав Давид до Ахіша що бо зробив–я і–що знайшов–ти в–рабові–твоєму
H0559 H1732 H0413 H0397 H4100 H4100 H4672 H5650

מִיּ֣וֹם הֱיִיתִי֮ לְפָנֶ֣יךָ֒ עַד֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כִּ֣י לֹ֔א אָב֖וֹא וְנִלְחַמְתִּ֑י
від–дня коли був–я перед–тобою до дня цього що не можу–піти і–воювати
H3117 H0834 H1961 H6440 H5704 H3117 H2088 H3588 H3808 H0935 H3898

בְּאֹיְבֵ֖י אֲדֹנִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
проти–ворогів пана–мого царя
H0341 H0113 H4428

А Давид сказав до Ахіша: „Щó ж зробив я? І щó ти знайшов у своєму рабові від дня, коли став я перед твоїм облúччям, аж до цього дня, що я не вúйду й не буду воювати з ворогами мого пана, царя?“

וַיַּ֣עַן אָכִישׁ֮ וַיֹּ֣אמֶר אֶל־דָּוִד֒ יָדַ֣עְתִּי֮ כִּ֣י טוֹב֙ אַתָּה֙ בְּעֵינַ֔י 9
І–відповів Ахіш і–сказав до Давида знаю–я що добрий ти в–очах–моїх
H3045 H0559 H0413 H1732 H3588 H2896 H5869 H0859

כְּמַלְאַ֣ךְ אֱלֹהִ֗ים אַ֚ךְ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים אָמְר֖וּ לֹא־יַעֲלֶ֥ה עִמָּ֑נוּ
як–ангел Божий але князі филистимлян сказали нехай–не виходить з–нами
H4397 H0430 H0389 H8269 H6430 H0559 H3808 H5927 H5973

בַּמִּלְחָמָֽה׃
на–битву
H4421

І відповів Ахіш і сказав до Давида: „Знаю я, що ти добрий в очáх моїх, немов Ангол Божий. Та филистимські князі сказали: Нехай не йде він із нами на війнý!

אִתָּךְ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	אֲדֹנֶיךָ	וְעַבְדֵי	בַּבֹּקֶר	הַשְׁכֵּם	וְעַתָּה	10
з–тобою	прийшли	які	пана–твого	і–слуги	вранці	встань–рано	А–тепер	
H0854	H0935		H0113	H5650	H1242	H7925	H6258	

וְלֵכוּ׃	לָכֶם	וְאוֹר	בַּבֹּקֶר	וְהַשְׁכַּמְתֶּם
ідіть	вам	і–як–розвидніється	вранці	і–встаньте–рано
H3212		H0215	H1242	H7925

А тепер устань рано вранці ти та раби пана твого, що прийшли з тобою. І повставайте рано вранці, і як вам розсвіне́, ідіть!“

אֶרֶץ	אֶל־	לָשׁוּב	בַּבֹּקֶר	לָלֶכֶת	וַאֲנָשָׁיו	הוּא	דָּוִד	וַיַּשְׁכֵּם	11
землі	до	повернутись	вранці	щоб–йти	і–люди–його	він	Давид	І–встав–рано	
H0776	H0413	H7725	H1242	H3212	H0376	H1931	H1732	H7925	

ס	יִזְרְעֶאל׃	עָלוּ	וּפְלִשְׁתִּים	פְּלִשְׁתִּים
—	до–Їзреелу	пішли	а–филистимляни	филистимлян
	H3157	H5927	H6430	H6430

І встав рано вранці Давид та люди його, щоб піти ра́нком і вернутися до филистимського кра́ю. А филисти́мляни пішли до Ізраїля.

Chapter 30

וַעֲמָלֵקִי	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	צִקְלַג	וַאֲנָשָׁיו	דָּוִד	בְּבֹא	וַיְהִי	1
а–амалекитяни	третій	на–день	до–Циклаґу	і–люди–його	Давид	коли–прийшов	І–було	
H6003	H7992	H3117	H6860	H0376	H1732	H0935	H1961	

בָּאֵשׁ׃	אֹתָהּ	וַיִּשְׂרְפוּ	צִקְלַג	אֶת־	וַיַּכּוּ	צִקְלַג	וְאֶל־	נֶגֶב	אֶל־	פָּשְׁטוּ
вогнем	його	і–спалили	Циклаґ	—	і–вразили	Циклаґ	і–на	Неґев	на	напали
H0784	H0853	H8313	H6860	H0853	H5221	H6860	H0413	H5045	H0413	H6584

І сталося, коли Давид та люди його йшли до Цикла́ґу, третього дня, то амалики́тяни вдерлися до пі́вдня та до Циклаґу, — і побили Циклаґ та спалили його огнем.

										2
הֵמִיתוּ	לֹא	גָּדוֹל	וְעַד־	מִקָּטֹן	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנָּשִׁים	אֶת־	וַיִּשְׁבּוּ	
вбили	не	великого	і–до	від–малого	в–ньому	які	жінок	—	І–взяли–в–полон	
H4191	H3808		H5704				H0802	H0853	H7617	

לְדַרְכָּם׃	וַיֵּלְכוּ	וַיְנַהֲגוּ	אִישׁ
своєю–дорогою	і–пішли	і–погнали	нікого
H1870	H3212		H0376

І позабирали вони до неволі жіно́к, що були в ньому, від мало́го аж до великого, нікого не забили, але забрали, та й пішли своєю дорогою.

										3
וּנְשֵׁיהֶם	בָּאֵשׁ	שְׂרוּפָה	וְהִנֵּה	הָעִיר	אֶל־	וַאֲנָשָׁיו	דָּוִד	וַיָּבֹא		
а–дружини–їх	вогнем	спалене	і–ось	міста	до	і–люди–його	Давид	І–прийшов		
H0802	H0784	H8313	H2009		H0413	H0376	H1732	H0935		

נִשְׁבּוּ׃	וּבְנֹתֵיהֶם	וּבְנֵיהֶם	
взяті–в–полон	і–дочки–їх	і–сини–їх	
H7617	H1323		

І прийшов Давид та його люди до того міста, а воно спа́лене огнем! А їхні жінки, та сини їхні, та їхні до́чки — забрані в неволю.

אֲשֶׁר	עַד	וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם	אֶת־	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהָעָם	דָּוִד	וַיִּשָּׂא	4
—	доки	і-плакали	голос-свій	—	з-ним	який	і-народ	Давид	І-підняв	
	H5704	H1058		H0853	H0854			H1732	H5375	

לִבְכּוֹת׃	כֹּחַ	בָּהֶם	אֵין־
плакати	сили	в-них	не-стало
H1058			H0369

І підніс Давид та народ, що з ним, свій голос, та й плакали, аж поки не стало їм сили плакати.

נָבָל	אֵשֶׁת	וַאֲבִיגַיִל	הַיִּזְרְעֵלִית	אֲחִינֹעַם	נִשְׁבּוּ	דָּוִד	נְשֵׁי־	וּשְׁתֵּי	5
Навала	дружина	і-Авігаїль	із-Їзреелу	Ахіноам	взяті-в-полон	Давидові	дружини	І-дві	
H5037	H0802	H0026	H3159	H0293	H7617	H1732	H0802	H8147	

הַכַּרְמְלִי׃
з-Кармелу
H3761

І були взяті до неволі оби́дві Давидові жінки́: їзреелі́тка Ахіноам та Авіґаїл, коли́шня жінка кармелітянина Навала.

מָרָה֙	כִּי־	לְסָקְלֽוֹ	הָעָם֙	אָמְרוּ֙	כִּי־	מְאֹ֔ד	לְדָוִ֖ד	וַתֵּ֣צֶר		6
гірка	бо	побити-його-камінням	люди	говорили	бо	дуже	Давидові	І-було-тісно		
H4784		H5619		H0559		H3966	H1732	H3334		

וַיִּתְחַזֵּ֖ק	בְּנֹתָ֑יו	וְעַל־	(בָּנָיו)	[בנו]	עַל־	אִ֣ישׁ	הָעָ֗ם	כָּל־	נֶ֣פֶשׁ
але-зміцнився	дочок-своїх	і-за	синів-своїх	—	за	кожного	людей	всіх	душа
H2388	H1323					H0376		H3605	H5315

ס	אֱלֹהָֽיו׃	בַּיהוָ֖ה	דָּוִ֥ד
—	Бозі-своєму	в-ГОСПОДІ	Давид
	H0430	H3068	H1732

І було Давидові дуже гірко, бо народ говорив, щоб його вкаменувати, бо засмутилася душа всього народу, — кожен обурився за синів своїх та за дочо́к своїх. Та Давид зміцни́вся Господом, Богом, своїм.

לִי	נָ֣א	הַגִּישָׁה־	אֲחִימֶ֔לֶךְ	בֶּן־	הַכֹּהֵ֖ן	אֶבְיָתָ֑ר	אֶל־	דָּוִ֗ד	וַיֹּ֤אמֶר	7
мені	будь-ласка	принеси	Ахімелеха	сина	священика	Авіятара	до	Давид	І-сказав	
	H4994	H5066	H0288		H3548	H0054	H0413	H1732	H0559	

דָּוִֽד׃	אֶל־	הָאֵפֹ֔ד	אֶת־	אֶבְיָתָ֖ר	וַיַּגֵּ֣שׁ	הָאֵפֹֽד׃	
Давида	до	ефод	—	Авіятар	і-приніс	ефод	
H1732	H0413	H0646	H0853	H0054	H5066	H0646	

І сказав Давид до священика Евіятара, Ахімеле́хового сина: „Принеси до мене ефо́да!“ І Евіята́р приніс ефода до Давида.

הַזֶּה	הַגְּדוּד־	אַחֲרֵי֙	אֶרְדֹּ֔ף	לֵאמֹ֖ר	בַּיהוָ֑ה	דָּוִ֗ד	וַיִּשְׁאַ֤ל	8
цим	загоном	за	переслідувати-мені	кажучи	у-ГОСПОДА	Давид	І-запитав	
H2088	H1416		H7291	H0559	H3068	H1732	H7592	

וְהַצֵּ֖ל	תַּשִּׂ֑יג	הַשֵּׂ֣ג	כִּי־	רְדֹ֔ף	לוֹ֙	וַיֹּ֤אמֶר	הַאַשִּׂיגֵ֖נּוּ	
і-визволити	наздоженеш	наздогнати	бо	переслідуй	Йому	І-сказав	чи-наздожену-його	
H5337	H5381	H5381		H7291		H0559	H5381	

תַּצִּֽיל׃
визволиш
H5337

І запитав Давид Господа, говорячи: „Чи мені гнатися за тією ордою, чи доженý її?“ А Він відказав йомý: „Женися, бо конче доженéш, і конче ви́зволиш“.

נַחַל	עַד־	וַיָּבֹאוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	אִישׁ	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ־	הוּא	דָּוִד	וַיֵּלֶךְ
потоку	до	і–прийшли	з–ним	які	мужів	—	і–шістсот	він	Давид	І–пішов
H5704	H0935	H0854			H0376	H3967	H8337	H1931	H1732	H3212

עָמָדוּ׃	וְהַנּוֹתָרִים	הַבְּשׂוֹר
зупинилися	а–ті–що–зосталися	Бесор
H5975	H3498	H1308

І пішов Давид, він та шість сотень люда, що з ним, і вони прийшли аж до потоку Бесор; а відсталі спинилися.

אִישׁ	מָאתַיִם	וַיָּעַמְדוּ	אִישׁ	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע־	הוּא	דָּוִד	וַיִּרְדָּף		
мужів	двісті	а–зупинилися	мужів	—	і–чотириста	він	Давид	І–переслідував		
H0376	H3967	H5975	H0376	H3967	H0702	H1931	H1732	H7291		

הַבְּשׂוֹר׃	נַחַל	אֶת־	מֵעֲבֹר	פְּגֹרוּ	אֲשֶׁר
Бесор	потік	—	щоб–перейти	знесиліли	які
H1308		H0853		H6296	

І гнався Давид, він та чотири сотні чоловіка. А двісті люда спини́лися, бо були слабі, щоб перейти потока Бесор.

לוֹ	וַיִּתְּנוּ־	דָּוִד	אֶל־	אֹתוֹ	וַיִּקְחוּ	בַּשָּׂדֶה	מִצְרִי	אִישׁ־	וַיִּמְצְאוּ	
йому	і–дали	Давида	до	його	і–взяли	на–полі	єгиптянина	чоловіка	І–знайшли	
	H5414	H1732	H0413	H0853	H3947		H4713	H0376	H4672	

מָיִם׃	וַיַּשְׁקֻהוּ	וַיֹּאכַל	לֶחֶם	
водою	і–напоїли–його	і–їв	хліба	
H4325	H8248	H0398	H3899	

І знайшли вони в полі єги́птянина, і привели́ його до Давида, і дали йому хліба, а він їв, і напоїли його водою.

וַתָּשָׁב	וַיֹּאכַל	צִמֻקִים	וּשְׁנֵי	דְּבֵלָה	פֶּלַח	לוֹ	וַיִּתְּנוּ־			
і–повернувся	і–їв	грони–родзинок	і–два	інжира–пресованого	шматок	йому	І–дали			
H7725	H0398	H6778	H8147	H1690	H6400		H5414			

וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	מַיִם	שָׁתָה	וְלֹא־	לֶחֶם	אָכַל	לֹא־	כִּי	אֵלָיו	רוּחוֹ
і–три	дні	три	води	пив	і–не	хліба	їв	не	бо	до–нього	дух–його
H7969	H3117	H7969	H4325	H8354	H3808	H3899	H0398	H3808		H0413	H7307

לֵילוֹת׃	ס	
ночі	—	
H3915		

І дали́ йому половину грудки сушених фіґ та дві в'язки родзи́нок. І він з'їв, і вернувся дух його до нього, бо він не їв хліба та не пив води три дні та три ночі.

	נַעַר	וַיֹּאמֶר	אָתָּה	מִזֶּה	וְאֵי	אַתָּה	לְמִי־	דָּוִד	לוֹ	וַיֹּאמֶר
	хлопець	І–сказав	ти	ти	і–звідки	ти	чий–ти	Давид	йому	І–сказав
	H5288	H0559		H2088	H0335		H4310	H1732		H0559

חָלִיתִי	כִּי	אֲדֹנִי	וַיַּעַזְבֵנִי	עֲמָלֵקִי	לְאִישׁ	עֶבֶד	אָנֹכִי	מִצְרִי
захворів–я	бо	пан–мій	і–покинув–мене	амалекитянина	чоловіка	раб	я	єгиптянин
	H0113			H6003	H0376	H5650	H0595	H4713

שְׁלֹשָׁה׃	הַיּוֹם
три	тому–дня
H7969	H3117

І запитав його Давид: „Чий ти та звідкіля́ ти?“ А той відказав: „Я єгипетський юнак, раб амаликитянина. Та покинув мене пан мій, бо я захворі́в три дні тому.

14 אֲנַ֣חְנוּ פָּשַׁ֗טְנוּ עַל־נֶ֤גֶב הַכְּרֵתִי֙ וְעַל־אֲשֶׁ֣ר לִֽיהוּדָ֔ה וְעַל־נֶ֥גֶב כָּלֵ֖ב וְאֶת־צִקְלַ֥ג שָׂרַ֖פְנוּ בָּאֵֽשׁ׃

Ми — напали — на-Неґев — керетійців — і-на — належить-Юді — і-на — Неґев — Калева — і — Циклаґ — спалили-ми — вогнем

Ми були вдерлися на пі́вдень керетеїв, і на той, що Юдин, та на південь Калева. А Ціклаґ ми спалили огнем“.

15 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ דָּוִ֔ד הֲתוֹרִדֵ֖נִי אֶל־הַגְּד֣וּד הַזֶּ֑ה וַיֹּ֣אמֶר הִשָּׁבְעָה־לִּ֣י בֵאלֹהִ֗ים אִם־תְּמִיתֵ֙נִי֙ וְאִם־לֹ֣א תַסְגִּרֵ֔נִי בְּיַד־אֲדֹנִ֖י וְאוֹרִדְךָ֥ אֶל־הַגְּד֖וּד הַזֶּֽה׃

І-сказав — Давид — йому — чи-зведеш-мене — до — загону — цього — І-сказав — поклянись — мені — Богом — що-не — вб'єш-мене — і-не — видаси-мене — в-руки — пана-мого — і-зведу-тебе — до — загону — цього

І сказав йому Давид: „Чи не заведеш мене до тієї орди?“ А той відповів: „Присягни мені Богом, що не вб'єш мене, і що не ви́даси мене в руку мого пана, то спрова́джу тебе до тієї орди“.

16 וַיְרִדֵ֗הוּ וְהִנֵּ֤ה נְטֻשִׁים֙ עַל־כָּל־פְּנֵ֣י הָאָ֔רֶץ אֹכְלִ֥ים וְשֹׁתִ֖ים וְחֹגְגִ֑ים מִכָּל־הַשָּׁלָ֣ל הַגָּד֡וֹל אֲשֶׁ֣ר לָקְח֣וּ מֵאֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֔ים וּמֵאֶ֖רֶץ יְהוּדָֽה׃

І-звів-його — ось — розкидані — по — всій — землі — їдять — і-п'ють — і-святкують — здобиччю — великою — яку — взяли — із-землі — филистимлян — і-із-землі — Юди — з-усією

І він спрова́див його, аж ось — вони розпоро́шені по пове́рхні всієї тієї землі, їдять та п'ють та святкують з прино́воду всієї тієї великої здо́бичі, що вони набрали з филистимського кра́ю та з Кра́ю Юдиного.

17 וַיַּכֵּ֣ם דָּוִ֔ד מֵהַנֶּ֖שֶׁף וְעַד־הָעֶ֣רֶב לְמָחֳרָתָ֑ם וְלֹא־נִמְלַ֤ט מֵהֶם֙ אִ֔ישׁ כִּ֣י אִם־אַרְבַּ֥ע מֵא֛וֹת נַ֥עַר אֲשֶׁר־רָכְב֖וּ עַל־הַגְּמַלִּ֑ים וַיָּנֻֽסוּ׃

І-вразив-їх — Давид — від-сутінок — і-до — вечора — наступного-дня — і-не — втік — з-них — ніхто — окрім — чотириста — молодих — які — сіли — на — верблюдів — і-втекли

І бив їх Давид від ранку аж до вечора насту́пного дня, і не втік із них ніхто, крім чотирьохсот чоловіка хлопців, що повсіда́ли на верблю́дів, і повтіка́ли.

18 וַיַּצֵּ֣ל דָּוִ֔ד אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר לָקְח֣וּ עֲמָלֵ֔ק וְאֶת־שְׁתֵּ֥י נָשָׁ֖יו הִצִּֽיל׃

І-визволив — Давид — — все — що — взяли — амалекитяни — і — двох — дружин-своїх — визволив — Давид

І врятував Давид усе, що позабирав був Амалик. І оби́дві свої жі́нки Давид урятував.

19 וְלֹא־נֶעְדַּר־מִמֶּנּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וּבָנוֹת וּבָנִים וּמִשָּׁלָל
і-не зникло для-них від малого і-до великого і-до синів і-дочок і-здобичі
H3808 H5704 H5704 H1323 H7998

וְעַד־כֹּל אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
і-до усього що взяли для-себе усе повернув Давид
H5704 H3605 H3947 H7725 H1732

І не пропало їм нічого: усе, від мало́го й аж до великого, і аж до синів та дочо́к, і від здо́бичі, і аж до всьо́го, що ті взяли були собі, — усе вернув Давид!

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן הַבָּקָר וְהַמִּקְנֶה לִפְנֵי נָהֲגוּ הַהֹוא הָעָם וַיֹּאמְרוּ
і-взяв Давид — усіх овець худобу і-гнали перед стадом тим і-говорили
H3947 H1732 H0853 H3605 H6629 H1241 H6440 H4735 H1931 H0559

זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
це здобич Давидова
H2088 H7998 H1732

І взяв Давид усю худобу дрібну́ та худобу велику, а ті, що йшли перед тією чередою, говорили: „Це Давидова здо́бич!“

21 וַיָּבֹא דָּוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָיְפוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָּוִד וַיַּעֲמִדֻם
і-прийшов Давид до двохсот мужів які знесиліли йти за Давидом
H0935 H1732 H0413 H3967 H0376 H6296 H3212 H0310 H1732

עַל־הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד
при-потоці Бесор і-вийшли назустріч Давидові і-назустріч народові з-ним який і-підійшов Давид
H5921 H1308 H3318 H7122 H1732 H7122 H5973 H0854 H5066 H1732

אֶל־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס
до народу і-привітав їх миром —
H0853 H5971 H7592 H0413 H7965

Пото́му прийшов Давид до тих двохсот людей, що були слабі́, щоб іти за Давидом, і що їх він лишив був при потоці Бесо́р, а вони повихо́дили назу́стріч Давидові та назустріч народові, що з ним. І підійшов Давид до народу, і запитався їх про мир.

22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד
і-відповіли усі люди злі і-негідні з-мужів які ходили з Давидом
H3605 H0376 H7451 H1100 H0582 H1980 H5973 H1732

וַיֹּאמְרוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמָּנוּ לֹא־נִתַּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר
тому-що — ходили з-нами не дамо їм з-здобичі яку
H3282 H0834 H1980 H5973 H3808 H5414 H3808 H7998 H0834

הִצַּלְנוּ אִישׁ כִּי־אִם אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ ס
визволили-ми кожен — хіба дружину-свою і синів-своїх нехай-ведуть і-йдуть —
H5337 H0376 H0518 H0853 H0802 H0853 H1121 H5090 H3212

І стали говорити всі люди злі та негідні з тих людей, що ходи́ли з Давидом, та й сказали: „Вони не ходили з нами, тому не дамо їм зо здо́бичі, що ми відняли, бо кожному дамо тільки жінок його та синів його, нехай відведуть, і нехай ідуть!“

לָנוּ	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר־	אֶת	אֶחָי	כֵּן	תַּעֲשׂוּ	לֹא־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	23
нам	ГОСПОДЬ	дав	що	—	брати-мої	так	робіть	не	Давид	і-сказав	
	H3068	H5414		H0854	H0251			H3808	H1732	H0559	

בְּיָדֵנוּ׃	עָלֵינוּ	הַבָּא	הַנָּבִיד	אֶת־	וַיִּתֵּן	אֹתָנוּ	וַיִּשְׁמֹר	
в-руки-наші	на-нас	що-прийшов	загін	—	і-віддав	нас	і-оберіг-нас	
H3027		H0935	H1416	H0853	H5414	H0853	H8104	

А Давид сказав: „Не робіть так, браття мої, з тим, що дав нам Госпóдь, і пильнував нас, і дав ордý, що йшла на нас, у нашу руку.

בַּמִּלְחָמָה	הַיֹּרֵד	וּכְחֵלֶק	כִּי	הַזֶּה	לַדָּבָר	לָכֶם	יִשְׁמַע	וּמִי		24
на-битву	того-хто-ходив	як-частка	бо	цій	в-справі	вас	послухає	і-хто		
H4421	H3381			H2088	H1697		H8085	H4310		

ס	יַחֲלֹקוּ׃	יַחְדָּו	הַכֵּלִים	עַל־	הַיֹּשֵׁב	וּכְחֵלֶק	
—	ділитимуть	порівну	речах	при	того-хто-зоставався	так-і-частка	
			H3627		H3427		

А хто послухає вас у такій речі? Бо яка частина того, хто ходив до бóю, то така частина й того, хто сидів при ре́чах, — рівно поділять“.

עַד	לְיִשְׂרָאֵל	וּלְמִשְׁפָּט	לְחָק	וַיְשִׂמֶהָ	וָמָעְלָה	הַהוּא	מֵהַיּוֹם	וַיְהִי	25
до	для-Ізраїлю	і-за-правило	за-закон	і-встановив-це	і-надалі	того	від-дня	і-було	
H5704	H3478	H4941	H2706		H4605	H1931	H3117	H1961	

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	
—	цього	дня	
	H2088	H3117	

І сталося від цього дня й далі, і зробив він це за постанову та за зви́чай для Ізраїля, і він існу́є аж до цього дня.

לְרֵעֵהוּ	יְהוּדָה	לִזְקְנֵי	מֵהַשָּׁלָל	וַיִּשְׁלַח	צִקְלַג	אֶל־	דָּוִד	וַיָּבֹא	26
друзям-своїм	Юди	старійшинам	із-здобичі	і-послав	Циклаґу	до	Давид	і-прийшов	
H7453	H3063	H2205	H7998	H7971	H6860	H0413	H1732	H0935	

יְהוָה׃	אֹיְבֵי	מִשְּׁלַל	בִּרְכָּה	לָכֶם	הִנֵּה	לֵאמֹר	
ГОСПОДНіх	ворогів	із-здобичі	благословення	вам	ось	кажучи	
H3068	H0341	H7998	H1293		H2009	H0559	

І прийшов Давид до Цикла́ґу, і послав зо здо́бичі Юдиним старши́м, при́ятелям своїм, говорячи: „Оце вам подарок зо здо́бичі Господніх ворогів“, —

בְּיַתִּר׃	וְלַאֲשֶׁר	בְּרָמוֹת־נֶגֶב	וְלַאֲשֶׁר	בְּבֵית־אֵל	לַאֲשֶׁר		27
в-Яттірі	і-тим-що	в-Рамоті-Неґеві	і-тим-що	в-Бет-Елі	тим-що		
H3492		H7418		H1008			

тим, що в Бет-Елі, і тим, що в Рамóті півдéннім, і тим, що в Яттері,

ס	בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃	וְלַאֲשֶׁר	בְּשִׁפְמוֹת	וְלַאֲשֶׁר	בַּעֲרֹעֵר	וְלַאֲשֶׁר	28
—	в-Ештемоа	і-тим-що	в-Сіфмоті	і-тим-що	в-Ароері	і-тим-що	
	H0851		H8224		H6177		

і тим, що в Ароері, і тим, що в Сіфмоті, і тим, що в Ештемоа,

הַקֵּינִי׃	בְּעָרֵי	וְלַאֲשֶׁר	הַיַּרְחְמְאֵלִי	בְּעָרֵי	וְלַאֲשֶׁר	בְּרָכָל	וְלַאֲשֶׁר	29
кенійців	в-містах	і-тим-що	єрахмеїлітів	в-містах	і-тим-що	в-Рахалі	і-тим-що	
H7017			H3397			H7403		

і тим, що в Рахалі, і тим, що в містáх Єрахмелеянина, і тим, що в містах Кенéянина,

30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
і–тим–що в–Хормі і–тим–що в–Бор-Ашані і–тим–що в–Атаху
H2767 H3565 H6269

і тим, що в Хормі, і тим, що в Бор-Ашані, і тим, що в Атаху,

31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
і–тим–що в–Хевроні і–всім місцям де ходив там Давид він і–люди–його
H4725 H3605 H1980 H8033 H1732 H1931 H0376

פ
—

і тим, що в Хевро́ні, і до всіх тих місць, куди ходив Давид, він та люди його.

Chapter 31

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
А–филистимляни воювали проти–Ізраїлю і–втікали мужі Ізраїлю від–обличчя
H6430 H3478 H5127 H0376 H3478 H6440

פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃
філистимлян і–падали поражені на–горі Ґілбоа
H6430 H5307 H2022 H1533

А филисти́мляни воювали з Ізраїлем. І побігли Ізраїлеві му́жі перед филисти́млянами, і падали трупами на горі Ґілбоа.

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־
І–наздогнали филистимляни Саула і синів–його і вбили филистимляни —
H1692 H6430 H7586 H0853 H1121 H5221 H6430 H0853

יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Йонатана і Авінадава і Малкі-Шуа синів Саула
H3083 H0853 H0041 H0853 H4444 H1121 H7586

І догнали филисти́мляни Саула та його синів. І повбивали филисти́мляни Йонатана й Авінадава та Малкі-Шуя, Саулових синів.

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי הַקָּשֶׁת
І–посилилася битва проти Саула і–знайшли–його лучники мужі з–луком
H3513 H4421 H0413 H7586 H4672 H4480 H0376 H7198

וַיָּחֶל מְאֹד מִן־הַמּוֹרִים׃
і–затремтів дуже від–лучників
H3966

І став бій тяжки́й для Саула, і його знайшли лу́чники, — він був дуже пора́нений тими лу́чниками.

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשְׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָּהּ פֶּן־
І-сказав Саул зброєносцеві своєму витягни меч-свій і-проколи-мене ним щоб-не
H0559 H7586 H3627 H8025 H2719 H1856 H0559

יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשְׂא כֵלָיו כִּי־יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃
прийшли необрізані ці і-прокололи-мене і-знущалися наді-мною але-не хотів зброєносець його бо боявся дуже і-взяв Саул — меча і-впав на-нього
H0935 H6189 H0428 H1856 H5375 H3627 H3808 H0014 H3372 H3966 H3947 H7586 H0853 H2719 H5307 H5921

І сказав Саул до свого зброєно́ші: „Витягни меча свого, і пробий мене ним, щоб не прийшли ці необрі́зані, і не пробили мене, і не знуща́лися надо мною!“ Та не хотів зброєно́ша, бо дуже боявся. Тоді взяв Саул меча, — та й упав на нього!

5 וַיַּרְא נֹשְׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ
І-побачив зброєносець його що помер Саул і-впав також він на меч-свій
H7200 H5375 H3627 H3588 H4191 H7586 H5307 H1571 H1931 H5921 H2719

וַיָּמָת עִמּוֹ׃
і-помер з-ним
H4191 H5973

І побачив зброєноша, що помер Саул, і впав і він на свого меча, та й помер із ним.

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו
І-помер Саул і-троє синів-його і-зброєносець його також усі люди-його
H4191 H7586 H7969 H1121 H5375 H3627 H1571 H3605 H0376

בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃
того-дня того разом
H3117 H1931 H3162

І помер того дня Саул і троє синів його та зброєноша, також усі люди ра́зом.

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵבֶר וַאֲשֶׁר בָּעֵמֶק הָעֹבֵר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
І-побачили мужі Ізраїлю які на-тому-боці і-які долини на-тому-боці Йордану
H7200 H0376 H3478 H834 H5676 H6010 H5676 H3383

וַיִּנְסוּ כִּי־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מֵתוּ וְכִי־עָזְבוּ וּבָנָיו שָׁאוּל מֵתוּ וַיַּשְׁבוּ הָעָרִים
і-втекли що мужі Ізраїлю і-що померли Саул і-сини-його і-покинули — міста
H5127 H3588 H0376 H3478 H3588 H4191 H7586 H1121 H5800 H853 H5892

סּ בָּהֶן׃ וַיָּשְׁבוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיִּנָּסוּ
— в-них і-оселилися филистимляни і-прийшли і-втекли
H3427 H6430 H0935 H5127

А ізра́їльтяни, що мешкали на тім боці долини й на тім боці Йорда́ну, коли побачили, що повтікали ізра́їльтяни, і що померли Саул та сини його, поки́дали ті міста й повтікали, а филисти́мляни поприхо́дили й осілися в них.

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ
І-було наступного-дня і-прийшли филистимляни обдирати — полеглих і-знайшли
H1961 H4283 H0935 H6430 H6584 H853 H2491 H4672

אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃
— Саула і трьох синів-його полеглих на-горі Ґ'ілбоа
H853 H7586 H0853 H7969 H1121 H5307 H2022 H1533

І сталося другого дня, і прийшли филисти́мляни, щоб пообдирати трупи, — та й знайшли Саула та трьох синів його, що лежали на горі Ґі́лбоа.

בְּאֶרֶץ־	וַיְשַׁלְּחוּ	כֵּלָיו	אֶת־	וַיַּפְשִׁיטוּ	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וַיִּכְרְתוּ	9
по–землі	і–послали	зброю–його	—	і–зняли	голову–його	—	І–відрубали	
H0776	H7971	H3627	H0853	H6584		H0853	H3772	

הָעָם׃	וְאֶת־	עֲצַבֵּיהֶם	בֵּית	לְבַשֵּׂר	סָבִיב	פְּלִשְׁתִּים
народові	і	ідолів–їх	в–храмі	сповістити	навколо	филистимлян
	H0853	H6091		H1319	H5439	H6430

І вони стяли йому го́лову, і поздира́ли збро́ю його, і послали в филистимські краї́ навко́ло, щоб сповістити в дома́х їхніх божкі́в та наро́дові.

בְּחוֹמַת	תָּקְעוּ	גְּוִיָּתוֹ	וְאֶת־	עַשְׁתָּרוֹת	בֵּית	כֵּלָיו	אֶת־	וַיָּשִׂמוּ	10
до–стіни	прибили	тіло–його	а	Аштарот	в–храмі	зброю–його	—	І–поклали	
H2346	H8628	H1472	H0853	H6252		H3627	H0853		

בֵּית׃ שָׁן
Бет-Шану
H1052

І вони поклали зброю його в домі Аста́рти, а тіло його прибили на мурі Бет-Шану.

פְּלִשְׁתִּים	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	גִּלְעָד	יָבֵישׁ	יֹשְׁבֵי	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	11
филистимляни	зробили	що	—	Ґі́леадського	Явешу	мешканці	про–це	І–почули	
H6430			H0853	H1568	H3003	H3427	H0413	H8085	

לְשָׁאוּל׃
із–Саулом
H7586

І почули ме́шканці ґі́леадського Явешу про те, що́ филисти́мляни зробили Саулові,

וְאֶת	שָׁאוּל	גְּוִיַּת	אֶת־	וַיִּקְחוּ	הַלַּיְלָה	כָּל־	וַיֵּלְכוּ	חַיִל	אִישׁ	כָּל־	וַיָּקוּמוּ	12
і	Саула	тіло	—	і–взяли	ніч	усю	і–пішли	хоробрі	мужі	усі	І–встали	
H0853	H7586	H1472	H0853	H3947	H3915	H3605	H3212	H2428	H0376	H3605		

שָׁם׃	אֹתָם	וַיִּשְׂרְפוּ	יָבֵשָׁה	וַיָּבֹאוּ	שָׁן־בֵּית	מֵחוֹמַת	בָּנָיו	גְּוִיַּת
там	їх	і–спалили	до–Явешу	і–прийшли	Бет-Шану	зі–стіни	синів–його	тіла
H8033	H0853	H8313	H3003	H0935	H1052	H2346		H1472

і встали всі хоробрі, і йшли всю ніч, і взяли́ Саулове тіло та тіла синів його з муру Бет-Шану, і прийшли до Явешу, та й спалили їх там.

שִׁבְעַת	וַיָּצֻמוּ	בְיָבֵשָׁה	הָאֶשֶׁל	תַּחַת־	וַיִּקְבְּרוּ	עַצְמֹתֵיהֶם	אֶת־	וַיִּקְחוּ	13
сім	і–постили	в–Явеші	тамариском	під	і–поховали	кості–їх	—	І–взяли	
H7651	H6684	H3003	H0815	H8478	H6912	H6106	H0853	H3947	

פ	יָמִים׃	
—	днів	
	H3117	

І взяли́ вони їхні кості, і поховали під тамари́ском в Явешу, та й по́стили сім день.

2 Samuel

Chapter 1

וַיְהִי	אַחֲרֵי	מוֹת	שָׁאוּל	וְדָוִד	שָׁב	מֵהַכּוֹת	אֶת־	הָעֲמָלֵק	1
І–сталося	після	смерті	Саула	і–Давид	повернувся	від–ураження	—	амалекитян	
H1961	H4194	H7725	H7586	H1732	H7725	H5221	H0853	H6002	

וַיָּשֶׁב	דָּוִד	בְּצִקְלָג	יָמִים	שְׁנָיִם׃
і–перебував	Давид	у–Циклазі	днів	два
H3427	H1732	H6860	H3117	H8147

І сталося по Сауловій смерті, коли Давид вернувся, розбивши Амали́ка, то він сидів у Цікла́ґу два дні.

וַיְהִי	בַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	וְהִנֵּה׀	אִישׁ	בָּא	מִן־	הַמַּחֲנֶה	מֵעִם	2
І–сталося	на–день	третій	і–ось	чоловік	прийшов	з	табору	від	
H1961	H3117	H7992	H2009	H0376	H0935		H4264	H7586	

שָׁאוּל	וּבְגָדָיו	קְרֻעִים	וַאֲדָמָה	עַל־	רֹאשׁוֹ	וַיְהִי	בְּבֹאוֹ	אֶל־	דָּוִד
Саула	і–одяг–його	розірваний	і–земля	на	голові–його	і–коли	він–прийшов	до	Давида
			H0127			H1961	H0935	H0413	H1732

וַיִּשְׁתָּחוּ׃	אָרְצָה	וַיִּפֹּל
і–вклонився	на–землю	він–упав
H7812	H0776	H5307

І сталося третього дня, аж ось прийшов чоловік із табо́ру від Саула, — а одежа його роздерта, і по́рох на його голові. І сталося, як прийшов він до Давида, то впав на зе́млю й поклони́вся.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	דָּוִד	אַי	מִזֶּה	תָּבוֹא	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מִמַּחֲנֵה	יִשְׂרָאֵל	3
І–сказав	йому	Давид	звідки	ти	прийшов	І–сказав	йому	з–табору	Ізраїлю	
H0559		H1732	H0335	H2088	H0935	H0559	H0413	H4264	H3478	

נִמְלָטְתִּי׃
я–втік
H4422

І сказав йому Давид: „Звідки це ти прихо́диш?“ А той відказав: „Я втік з Ізра́їлевого табо́ру“.

וַיֹּאמֶר	לִי	נָא	הַגֶּד־	הַדָּבָר	הָיָה	מָה־	דָּוִד	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	4
І–сказав	мені	будь–ласка	повідом	розкажи	сталося	що	Давид	йому	І–сказав	
H0559		H4994	H5046	H1697	H1961	H4100	H1732	H0413	H0559	

וַיָּמֻתוּ	הָעָם	מִן־	נָפַל	הַרְבֵּה	וְגַם־	הַמִּלְחָמָה	מִן־	הָעָם	נָס	אֲשֶׁר־
і–померли	народу	з	впало	багато	і–також	битви	з	народ	втік	що
H4191			H5307		H1571	H4421			H5127	

מֵתוּ׃	בְּנוֹ	וִיהוֹנָתָן	שָׁאוּל	וְגַם
померли	син–його	і–Йонатан	Саул	і–також
H4191		H3083	H7586	H1571

І сказав до нього Давид: „Щó це сталося, — розкажи́ но мені!“ А той відказав: Наро́д утік із бо́ю, а також багато з народу попáдало й повмирало, і теж Саул та син його Йонатáн померли“.

מֵת	כִּי־	יָדַעְתָּ	אֵיךְ	לוֹ	הַמַּגִּיד	הַנַּעַר	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	5
помер	що	ти–дізнався	як	йому	що–сповіщав	юнака	до	Давид	і–сказав	
H4191		H3045			H5046	H5288	H0413	H1732	H0559	

בְּנוֹ׃	וְיהוֹנָתָן	שָׁאוּל
син–його	і–Йонатан	Саул
	H3083	H7586

А Давид сказав юнакóві, що розповідав йому: „Як ти пізнáв, що помер Саул та син його Йонатáн?“

שָׁאוּל	וְיהֹנָתָן	הַגִּלְבֹּעַ	בְּהַר	נִקְרֵיתִי	נִקְרָא	לוֹ	הַמַּגִּיד	וְהַנַּעַר	וַיֹּאמֶר	6
Саул	і–ось	Гілбоа	на–горі	я–опинився	випадково	йому	що–сповіщав	юнак	і–сказав	
H7586	H2009	H1533	H2022		H7122		H5046	H5288	H0559	

הִדְבִּיקֻהוּ׃	הַפָּרָשִׁים	וּבַעֲלֵי	הָרֶכֶב	וְהִנֵּה	חֲנִיתוֹ	עַל־	נִשְׁעָן	
наздогнали–його	кінні	і–вершники	колісниці	і–ось	спис–свій	на	спирався	
H1692		H1167	H7393	H2009	H2595		H8172	

І сказав той юнáк, що розповідав йому: Припáдком натрапив я на горі Ґ'ілбоа, — аж ось Саул, настрóмлений на списа свого, а колесни́ці та їздці доганяють його́.

הִנֵּנִי׃	וָאֹמַר	אֵלָי	וַיִּקְרָא	וַיִּרְאֵנִי	אַחֲרָיו	וַיִּפֶן	7
ось–я	і–я–сказав	до–мене	і–покликав	і–побачив–мене	назад	і–обернувся	
H2009	H0559	H0413	H7121	H7200		H6437	

І він оберну́вся до мене, і побачив мене, та й покликав мене. А я відповів: Ось я!

אָנֹכִי׃	עֲמָלֵקִי	אֵלָיו	)וָאֹמַר(	]ויאמר[	אָתָּה	מִי־	לִי	וַיֹּאמֶר	8
я	амалекитянин	йому	і–я–сказав	—	ти	хто	мені	і–сказав	
H0595	H6003	H0413	H0559	H0559		H4310		H0559	

І сказав він до ме́не: Хто ти? А я відказав йому́: Я амалики́тянин.

הַשָּׁבֶץ	אֲחָזַנִי	כִּי	וּמְתָתֵנִי	עָלַי	נָא	עֲמָד־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	9
агонія	охопила–мене	бо	і–вбий–мене	наді–мною	будь–ласка	стань	мені	і–сказав	
H7661	H0270		H4191		H4994	H5975	H0413	H0559	

בִּי׃	נַפְשִׁי	עוֹד	כָּל־	כִּי־
в–мені	душа–моя	ще	вся	бо
	H5315	H5750	H3605	

І сказав він до мене: Стань надо мною, та й убий мене, бо схопи́в мене корч, а вся душа ще в мені!

נִפְלִי	אַחֲרֵי	יִחְיֶה	לֹא	כִּי	יָדַעְתִּי	כִּי	וַאֲמַתְּתֵהוּ	עָלָיו	וָאֶעֱמָד	10
падіння–свого	після	вижив	не	що	я–знав	бо	і–вбив–його	над–ним	і–я–став	
H5307		H2421	H3808		H3045		H4191		H5975	

וָאֶבְיֵאֵם	זְרֹעוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	וְאֶצְעָדָהּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	וְהַנֵּזֶר	וָאֶקַּח
і–приніс–їх	руці–його	на	що	і–браслет	голові–його	на	що	вінець	і–я–взяв
H0935	H2220			H0685				H5145	H3947

הֵנָּה׃	אֲדֹנִי	אֶל־
сюди	пана–мого	до
H2008	H0113	H0413

І став я при ньому, та й убив його, бо я знав, що він не бу́де живи́й по упадку свої́м. І взяв я вінця́, що на голові його, та напле́чника, що на плечі його, і приніс сюди до пана свого́“.

11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד [בבגדו] (בִּבְגָדָיו) וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
I–схопив Давид — (одяг–свій) і–розірвав–його і–також усі чоловіки що
H2388 H1732 — H7167 H1571 H3605 H0376

אִתּוֹ׃
з–ним
H0854

І схопи́вся Давид за одежі свої, та й роздер їх, і теж усі люди, що були з ним.

12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־ הָעֶרֶב עַל־ שָׁאוּל וְעַל־ יְהוֹנָתָן
І–оплакували і–плакали і–постили до вечора за Саула і–за Йонатана
H5594 H1058 H6684 H5704 H6153 H7586 H3083

ס בְּחֶרֶב׃ נָפְלוּ כִּי יִשְׂרָאֵל בֵּית וְעַל־ יְהוָה עַם וְעַל־ בְּנוֹ
— від–меча впали бо Ізраїлю дім і–за Господній народ і–за сина–його
H2719 H5307 H3478 H3068

І голоси́ли вони й плакали, та по́стили аж до ве́чора за Саулом та за сином його Йонатаном, і за наро́дом Господнім та за Ізраїлевим домом, що попа́дали від меча́.

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־
І–сказав Давид до юнака що–сповіщав йому звідки ти ти І–сказав син
H0559 H1732 H0413 H5288 H5046 H0335 H2088 H0559 H0559

אָנֹכִי׃ עֲמָלֵקִי גֵּר אִישׁ
я амалекитянина прибульця чоловіка
H0595 H6003 H1616 H0376

І сказав Давид юнако́ві, що розповідав йому: „Звідки ти?“ А той відказав: „Я син одного прихо́дька, амалики́тянина“.

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת
І–сказав Давид йому як не побоявся–ти простягнути руку–свою щоб–знищити
H0559 H1732 H0413 H0376 H3808 H3372 H7971 H3027 H7843

אֶת־ מְשִׁיחַ יְהוָה׃
— помазанця Господнього
H0853 H4899 H3068

І сказав йому Давид: „Як ти не побоя́вся простягти́ руку свою, щоб убити Господнього пома́занця?“

15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּנַע־ בּוֹ וַיַּכֵּהוּ
І–покликав Давид одного з–юнаків і–сказав підійди вдар його і–вразив–його
H7121 H1732 H0259 H5288 H0559 H5066 H6293 בּוֹ H5221

וַיָּמָת׃
і–той–помер
H4191

І покликав Давид одно́го з слуг своїх і сказав: „Підійди, — убий його́!“ І той уда́рив його, і він помер.

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו [דמיך] (דָּמְךָ) עַל־ רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה
І–сказав Давид йому — (кров–твоя) на голову–твою бо вуста–твої свідчили
H0559 H1732 H0413 H1818 H1818 H6310

ס יְהוָה׃ מְשִׁיחַ אֶת־ מֹתַתִּי אָנֹכִי לֵאמֹר בְּךָ
— Господнього помазанця — вбив я кажучи проти–тебе
H3068 H4899 H0853 H4191 H0595 H0559

І сказав до нього Давид: „Кров твоя на голові твоїй, бо уста твої посві́дчили проти тебе, гово́рячи: Я вбив Господнього пома́занця“.

17 וַיְקֹנֵן֩ דָּוִ֨ד אֶת־הַקִּינָ֜ה הַזֹּ֗את עַל־שָׁאוּל֙ וְעַל־יְה֣וֹנָתָ֔ן בְּנֽוֹ׃
І-оплакав Давид — плачем цим за Саулом і-за Йонатаном сином-його
H6969 H1732 H0853 H7015 H2063 H7586 H3083

І Давид заголоси́в за Саулом та за його сином Йонаті́ном такою жало́бною піснею,

18 וַיֹּ֕אמֶר לְלַמֵּ֖ד בְּנֵי־יְהוּדָ֑ה קֶ֚שֶׁת הִנֵּ֣ה כְתוּבָ֔ה עַל־סֵ֖פֶר הַיָּשָׁ֥ר׃
І-сказав навчити синів Юди лука ось записано в книзі Праведного
H0559 H3925 H3063 H7198 H2009 H3789 H5921 H3477

та й сказав навчи́ти Юдиних синів пісні про лу́ка. Ось вона напи́сана в книзі Праведного:

19 הַצְּבִ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־בָּמוֹתֶ֖יךָ חָלָ֑ל אֵ֚יךְ נָפְל֣וּ גִבֹּרִֽים׃
Окрасо Ізраїлю на висотах-твоїх повалений як впали хоробрі
H6643 H3478 H5921 H1116 H2491 H349 H5307 H1368

„О пишно́то Ізраїлева, побита із лука на згір'ях своїх, ой попа́дали ли́царі!

20 אַל־תַּגִּ֣ידוּ בְגַ֔ת אַל־תְּבַשְּׂר֖וּ בְּחוּצ֣וֹת אַשְׁקְל֑וֹן פֶּן־תִּשְׂמַ֙חְנָה֙ בְּנ֣וֹת פְּלִשְׁתִּ֔ים פֶּן־תַּעֲלֹ֖זְנָה בְּנ֥וֹת הָֽעֲרֵלִֽים׃
Не розповідайте в Ґаті щоб-не ра́діли дочки філістимлян щоб-не торжествували дочки необрізаних
H0408 H5046 H1319 H1661 H0408 H2351 H0831 H6435 H8055

Не розказуйте в Ґа́ті про це, не сповіща́йте на ву́лицях Ашкало́ну, щоб не ті́шилися филисти́млянські до́чки, щоб не ради́ли до́чки необрізаних!

21 הָרֵ֣י בַגִּלְבֹּ֗עַ אַל־טַ֤ל וְאַל־מָטָר֙ עֲלֵיכֶ֔ם וּשְׂדֵ֖י תְּרוּמֹ֑ת כִּ֣י שָׁ֔ם נִגְעַ֖ל מָגֵ֣ן גִּבֹּרִ֑ים מָגֵ֣ן שָׁא֔וּל בְּלִ֥י מָשִׁ֖יחַ בַּשָּֽׁמֶן׃
Гори Гілбоа нехай-не-буде роси і-нехай-не-буде дощу на-вас ані-полів приношень бо там знехтувано щит хоробрих щит Саула не помазаний оливою
H2022 H1533 H0408 H2919 H0408 H4306 H5921 H8641 H3588 H8033 H1602 H4043 H1368 H4043 H7586 H1097 H4899 H8081

Ґі́лбоа́вські гори, — щоб на вас не було́ ні роси, ні дощу́, ані по́ля для жертви прине́сення! Бо спля́млений там щит хоробрих, щит Саулів, як ніби оливою він не пома́заний!

22 מִדַּ֣ם חֲלָלִ֔ים מֵחֵ֖לֶב גִּבּוֹרִ֑ים קֶ֚שֶׁת יְהוֹנָתָ֣ן לֹ֣א נָשׁ֔וֹג אָח֖וֹר וְחֶ֥רֶב שָׁא֛וּל לֹ֥א תָשׁ֖וּב רֵיקָֽם׃
Від-крові повалених від-жиру хоробрих лук Йонатана не відступав назад і-меч Саула не повертався порожнім
H1818 H2491 H2459 H1368 H7198 H3083 H3808 H7734 H0268 H2719 H7586 H3808 H7725 H7387

Від крови забитих, від ло́ю хоробрих не відрива́вся був лук Йонатанів, і не верта́вся меч Саулів напо́рожньо!

23 שָׁא֤וּל וְיוֹנָתָן֙ הַנֶּאֱהָבִ֣ים וְהַנְּעִימִ֔ם בְּחַיֵּיהֶ֖ם וּבְמוֹתָ֣ם לֹ֣א נִפְרָ֑דוּ מִנְּשָׁרִ֣ים קַ֔לּוּ מֵאֲרָיוֹ֖ת גָּבֵֽרוּ׃
Саул і-Йонатан улюблені і-приємні за-життя-їхнього і-в-смерті-їхній не розлучилися від-орлів швидші від-левів сильніші
H7586 H3083 H0157 H5921 H2416 H4194 H3808 H6504 H5404 H7043 H0738 H1396

Саул та Йонатáн, ці улю́блені й милі за свойóго життя, — і в смерті своїй нерозлу́чні, прудкíші булú від орлíв та сильніші від лéвів!

עֲדָנִים	עִם־	שָׁנִי	הַמַּלְבִּשְׁכֶם	בְּכֶינָה	שָׁאוּל	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנוֹת	24
розкошами	з	в–багряницю	що–одягав–вас	плачте	Саулом	за	Ізраїлю	Дочки	
		H8144	H3847	H1058	H7586	H0413	H3478	H1323	

לְבוּשְׁכֶן׃	עַל	זָהָב	עֲדִי	הַמַּעֲלֶה
одяг–ваш	на	золоті	прикраси	що–підносив
H3830		H2091	H5716	H5927

Дóчки Ізрáїлеві, — за Саулом запла́чте, що вас зодягав у багряни́цю з прикра́сами, що оздóблював золотом вашу одéжу!

חָלָל׃	בָּמוֹתֶיךָ	עַל־	יְהוֹנָתָן	הַמִּלְחָמָה	בְּתוֹךְ	גִּבֹּרִים	נָפְלוּ	אֵיךְ	25
повалений	висотах–твоїх	на	Йонатане	битви	посеред	хоробрі	впали	Як	
	H1116		H3083	H4421	H8432	H1368	H5307		

Ой, попáдали ли́царі посеред бóю! Йонатáн на пагíрках твоїх ось забитий!

מְאֹד	לִי	נָעַמְתָּ	יְהוֹנָתָן	אָחִי	עָלֶיךָ	לִי	צַר־	26
дуже	мені	приємний–ти–був	Йонатане	брате–мій	за–тобою	за–тобою	Тужу	
H3966		H5276	H3083	H0251				

נָשִׁים׃	מֵאַהֲבַת	לִי	אַהֲבָתְךָ	נִפְלְאָתָה
жінок	від–любові	до–мене	любов–твоя	дивовижнішою–була
H0802	H0160		H0160	H6381

Скорблю по тобі, Йонатáне, мій брате! Ти для мене був вéльми улю́блений, — кохáння твоє розкішні́ше для мене було від кохáння жінóчого!

פ	מִלְחָמָה׃	כְּלֵי	וַיֹּאבְדוּ	גִּבֹּרִים	נָפְלוּ	אֵיךְ	27
—	війни	зброя	і–загинула	хоробрі	впали	Як	
	H4421	H3627	H0006	H1368	H5307		

Ой, попáдали ли́царі, і загúнула збрóя військóва!“

Chapter 2

הַאֶעֱלֶה	לֵאמֹר	וּבַיהוָה	דָּוִד	וַיִּשְׁאַל	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
чи–піднятися–мені	кажучи	у–Господа	Давид	і–запитав	того	після	І–сталося	
H5927	H0559	H3068	H1732	H7592			H1961	

אָנָה	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	עֲלֵה	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	עָרֵי	בְּאַחַת
куди	Давид	І–сказав	піднімайся	йому	Господь	І–сказав	Юди	міст	до–одного–з
H0575	H1732	H0559	H5927	H0413	H3068	H0559	H3063		H0259

חֶבְרֹנָה׃	וַיֹּאמֶר	אֶעֱלֶה
до–Хеврону	І–сказав	піднятися–мені
	H0559	H5927

І сталося потóму, і запитáвся Давид Господа, говорячи: „Чи йти мені в одне з Юдиних міст?“ А Господь відказав йому: „Іди!“ І сказав Давид: „Куди я піду́?“ А Він відказав: „У Хеврóн!“

וַאֲבִיגַיִל	הַיִּזְרְעֵלִית	אֲחִינֹעַם	נָשָׁיו	שְׁתֵּי	וְגַם	דָּוִד	שָׁם	וַיַּעַל	2
і–Авігаїл	ізреелітянка	Ахіноам	дружини–його	дві	і–також	Давид	туди	І–піднявся	
H0026	H3159	H0293	H0802	H8147	H1571	H1732	H8033	H5927	

הַכַּרְמְלִי׃	נָבָל	אֵשֶׁת
кармелянина	Навала	дружина
H3761	H5037	H0802

І ввійшов туди Давид, а також дві жі́нки його: їзреелі́тка Ахіно́ам та Авіґа́їл, коли́шня жінка кармеля́нииа Нава́ла.

בְּעָרֵי	וַיֵּשְׁבוּ	וּבֵיתֹו	אִישׁ	דָּוִד	הֶעֱלָה	עִמֹּו	אֲשֶׁר־	וַאֲנָשָׁיו	3
у–містах	і–оселилися	з–домом–його	кожного	Давид	привів	з–ним	що	І–людей–його	
	H3427		H0376	H1732	H5927			H0376	

חֶבְרֹון׃
Хеврону

І людей своїх, що були з ним, привів Давид кожного та дім його, і вони осі́лися по хеврóнських містáх. 4 І посхóдилися Юдині мýжі, і помáзали там Давида царем над Юдиним домом. А Давидові розповілú, кажучи: „Люди ґілеáдського Явéшу поховáли Саула“.

בֵּית	עַל־	לְמֶלֶךְ	דָּוִד	אֶת־	שָׁם	וַיִּמְשְׁחוּ־	יְהוּדָה	אַנְשֵׁי	וַיָּבֹאוּ	4
домом	над	на–царя	Давида	—	там	і–помазали	Юди	чоловіки	І–прийшли	
	H4428	H1732	H0853	H8033	H4886	H3063	H0376	H0935		

קָבְרוּ	אֲשֶׁר	גִּלְעָד	יָבֵישׁ	אַנְשֵׁי	לֵאמֹר	לְדָוִד	וַיַּגִּדוּ	יְהוּדָה
поховали	ті–що	Гілеадського	Явеша	чоловіки	кажучи	Давидові	І–повідомили	Юди
H6912		H1568	H3003	H0376	H0559	H1732	H5046	H3063

ס	שָׁאוּל׃	אֶת־	
—	Саула	—	
	H7586	H0853	

אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	גִּלְעָד	יָבֵישׁ	אַנְשֵׁי	אֶל־	מַלְאָכִים	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	5
їм	і–сказав	Гілеадського	Явеша	чоловіків	до	послів	Давид	І–послав	
H0413	H0559	H1568	H3003	H0376	H0413	H4397	H1732	H7971	

אֲדֹנֵיכֶם	עִם־	הַזֹּאת	הַחֶסֶד	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	לַיהוָה	אַתֶּם	בְּרֻכִים
паном–вашим	з	цю	милість	вчинили	що	Господом	ви	благословенні
H0113		H2088				H3068		H1288

אֹתֹו׃	וַתִּקְבְּרוּ	שָׁאוּל	עִם־	
його	і–поховали	Саулом	з	
H0853	H6912	H7586		

І послав Давид людей до ґілеáдського Явéшу, і сказав до них: „Благословéнні ви для Господа, що зробили цю милість із своїм паном, із Саулом, та поховáли його́!

אֶעֱשֶׂה	אָנֹכִי	גַּם	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	עִמָּכֶם	יְהוָה	יַעַשׂ־	וְעַתָּה	6
вчиню	я	і–також	і–вірність	милість	з–вами	Господь	нехай–вчинить	І–тепер	
	H0595	H1571	H0571			H3068		H6258	

הַזֹּאת׃	הַדָּבָר	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה	אִתְּכֶם
цю	справу	вчинили	за–те–що	це	добро	з–вами
H2088	H1697			H2063		H0854

А тепер нехай Господь зро́бить вам милість та правду, і я теж зроблю́ вам те добро за те, що ви зробúли цю річ.

אֲדֹנֵיכֶם	מֵת	כִּי־	חַיִל	לִבְנֵי־	וְהִיוּ	יְדֵיכֶם	תֶּחֱזַקְנָה	וְעַתָּה	7
пан–ваш	помер	бо	звитяги	синами	і–будьте	руки–ваші	нехай–зміцняться	І–тепер	
H0113	H4191		H2428		H1961	H3027	H2388	H6258	

פ	עֲלֵיהֶם׃	לְמֶלֶךְ	יְהוּדָה	בֵּית־	מָשְׁחוּ	אֹתִי	וְגַם־	שָׁאוּל
—	над–ними	на–царя	Юди	дім	помазали	мене	і–також	Саул
		H4428	H3063		H4886	H0853	H1571	H7586

А тепер нехай зміцня́ться ваші руки, і бу́дьте мужні, бо помер пан ваш Саул, а також Юдин дім пома́зав мене царем над собою“.

8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ בֹּשֶׁת
Авнер–А син Нера начальник війська що у–Саула взяв — Іш Бошета
H74 H5369 H8269 H6635 H834 H7586 H3947 H853 H376 H1322

מַחֲנָיִם׃ וַיַּעֲבִרֵהוּ שָׁאוּל בֶּן־
до–Маханаїму і–перевів–його Саула сина
H4266 H5674 H7586 H1121

А Авне́р, Не́рів син, провідни́к Саулового війська, узяв Іш-Бо́шета, Саулового сина, та й привів його до Маханаїму.

9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־
і–поставив–його–царем над Гілеадом і–над ашурійцями і–над Ізреелем і–над
H4427 H413 H1568 H413 H843 H413 H3157 H5921

כֹּל׃ פ יִשְׂרָאֵל וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־
усім Ізраїлем і–над Веніямином і–над Єфремом і–над
H3605 H3478 H5921 H1144 H5921 H669 H5921

І він настанови́в його царем над Ґілеадом, і над Ашуре́янином, і над Їзрее́лем, і над Єфремом, і над Веніямином, і над усім Ізраїлем.

10 יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמָלְכוֹ שָׁאוּל בֶּן־בֹּשֶׁת אִישׁ־שָׁנָה אַרְבָּעִים בֶּן־
Ізраїлем над коли–він–зацарював Саула син Бошет Іш років сорока Сину
H3478 H5921 H4427 H7586 H1121 H376 H376 H8141 H705 H1121

דָּוִד׃ אַחֲרֵי הָיוּ יְהוּדָה בֵּית אַךְ מָלָךְ שָׁנִים וּשְׁתַּיִם
Давидом за був Юди дім тільки царював роки і–два
H1732 H310 H1961 H3063 H1004 H389 H4427 H8141 H8147

Іш-Бо́шет, Саулів син, був віку сорока́ літ, коли зацарюва́в над Ізраїлем, і царюва́в два роки, — тільки дім Юди був за Давидом.

11 יְהוּדָה בֵּית עַל־בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ דָּוִד הָיָה אֲשֶׁר הַיָּמִים מִסְפַּר וַיְהִי
Юди домом над у–Хевроні царем Давид був що днів число І–було
H3063 H1004 H5921 H2275 H4428 H1732 H1961 H834 H3117 H4557 H1961

ס חֶדָשִׁים׃ וְשִׁשָּׁה שָׁנִים שֶׁבַע
— місяців і–шість років сім
H2320 H8337 H8141 H7651

А число днів, що Давид був царем у Хевро́ні над Юдиним домом, — сім літ і шість місяців.

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנָיִם
І–вийшов Авнер син Нера і–слуги Іш Бошета сина Саула з Маханаїму
H3318 H74 H1121 H5369 H5650 H376 H1322 H1121 H7586 H4266

גִּבְעוֹנָה׃
до–Гівеону
H1391

І вийшов Авне́р, Нерів син, та слу́ги Іш-Бо́шета, Саулового сина, з Маханаїму до Ґів'ону.

13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־בְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־בְּרֵכָה מִזֶּה׃

וְיוֹאָב	בֶּן־	צְרוּיָה	וְעַבְדֵי	דָוִד	יָצְאוּ	וַיִּפְגְּשׁוּם	עַל־	בְּרֵכַת	גִּבְעוֹן				
А-Йоав	син	Церуї	і-слуги	Давида	вийшли	і-зустріли-їх	біля	водоймища	Гівеону				
H3097	H1732	H6870	H5650	H1732	H3318	H6298	H5704	H1295	H1391				
וַיֵּשְׁבוּ	אֵלֶּה	עַל־	בְּרֵכָה	מִזֶּה	וְאֵלֶּה	עַל־	בְּרֵכָה	מִזֶּה					
і-сіли	ці	біля	водоймища	з-одного-боку	а-ті	біля	водоймища	з-одного-боку					
H3427	H0428	H5704	H1295	H2088	H0428	H5704	H1295	H2088					

А Йоа́в, син Церуї, та Давидові слу́ги вийшли й зустрі́ли їх ра́зом при ґів'онському ста́ві. І засіли вони — ті з того бо́ку ставу, а ті з цього боку ста́ву.

14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וְיִשַּׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃

וַיֹּאמֶר	אַבְנֵר	אֶל־	יוֹאָב	יָקוּמוּ	נָא	הַנְּעָרִים	וְיִשַּׂחֲקוּ						
І-сказав	Авнер	до	Йоава	нехай-встануть	будь-ласка	юнаки	і-нехай-поборються						
H0559	H0074	H0413	H3097	H4994	H5288	H7832							
לְפָנֵינוּ	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	יָקֻמוּ׃										
перед-нами	І-сказав	Йоав	нехай-встануть										
H6440	H0559	H3097											

І сказав Авне́р до Йоава: „Нехай встануть ці юнаки́, і поба́вляться перед нами!“ І сказав Йоа́в: „Нехай встануть“.

15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ לְמִסְפָּר בְּעַד בִּנְיָמִן וְלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃

וַיָּקֻמוּ	וַיַּעַבְרוּ	לְמִסְפָּר	בְּעַד	בִּנְיָמִן	וְלְאִישׁ	בֹּשֶׁת	בֶּן־						
І-встали	і-перейшли	за-числом	за-Веніяміна	—	і-за-Іш	Бошета	сина						
H6965	H5674	H4557	H1144	H6240	H0378	H0378							
וּשְׁנֵים	עָשָׂר	מֵעַבְדֵי	דָוִד׃										
і-дванадцять	—	зі-слуг	Давида										
H8147	H6240	H5650	H1732										

І встали, і перейшли́ в числі дванадцяти́ для Веніямина та для Іш-Бошета, Саулового сина, та дванадцять із Давидових слуг.

16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקָּרֵא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

וַיַּחֲזִקוּ	אִישׁ	בְּרֹאשׁ	רֵעֵהוּ	וְחַרְבּוֹ	בְּצַד	רֵעֵהוּ	וַיִּפְּלוּ	יַחְדָּו	וַיִּקָּרֵא	לַמָּקוֹם	הַהוּא	חֶלְקַת	הַצֻּרִים	אֲשֶׁר	בְּגִבְעוֹן׃
І-схопили	кожний	за-голову	суперника-свого	і-меч-його	у-бік	суперника-свого	і-впали	разом	і-назвали	місце	те	Хелкат	Гаццурім	що	у-Гів'оні
H2388	H0376		H7453	H2719	H6654	H7453	H5307		H7121	H4725	H1931	H2521	H2521		H1391

І схопи́ли один о́дного за го́лову, та й всадили свого меча́ до бо́ку один о́дного, — і попадали ра́зом. І назвали ім'я тому місцю: Хелкат-Гаццурім, що в Ґів'о́ні.

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

וַתְּהִי	הַמִּלְחָמָה	קָשָׁה	עַד־	מְאֹד	בַּיּוֹם	הַהוּא	וַיִּנָּגֶף	אַבְנֵר	וְאַנְשֵׁי				
І-була	битва	жорстока	до	дуже	в-день	той	і-був-розбитий	Авнер	і-чоловіки				
H1961	H4421	H7186	H5704	H3966	H3117	H1931	H5062	H0074	H0376				
יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	עַבְדֵי	דָוִד׃										
Ізраїлю	перед	слугами	Давида										
H3478	H6440	H5650	H1732										

І зня́вся того дня дуже жорсто́кий бій, і був побитий Авне́р та Ізраїлеві люди Давидовими слу́гами.

18 וַיִּהְיוּ־ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וְעַשָּׂהאֵל וְעַשָּׂהאֵל קַל
I–було там троє синів Церуї Йоав і–Авішай і–Асаїл і–Асаїл легкий
H1961 H8033 H7969 H6870 H3097 H0052 H6214 H6214 H7031

בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
на–ноги–свої як–один–з газелей що у–полі
H7272 H0259

І були там три сини Церуї: Йоав, і Авішай, і Асаїл. А Асаїл був легки́й в нога́х своїх, як польова́ та газе́ля.

19 וַיֵּרֶךְ עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־ נָטָה לָלֶכֶת עַל־ נִי־ הַיָּמִין וְעַל־ נִי־
I–погнався Асаїл за Авнером і–не звертав іти ні–на право і–на
H7291 H6214 H0074 H3808 H5186 H3212 H3225

הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃
ліво слідом–за Авнером
H8040 H0074

І гнався Асаїл за Авнером, і не збочував, ані правору́ч, ані лівору́ч із погоні за Авнером.

20 וַיָּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
І–обернувся Авнер назад і–сказав чи–ти це Асаїле і–сказав я
H6437 H0074 H0559 H2088 H6214 H0559 H0595

І оберну́вся Авне́р позад себе й сказав: „Чи це ти, Асаїле?“ А той відказав: „Я“.

21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־ יְמִינְךָ אוֹ עַל־ שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז
І–сказав йому Авнер зверни собі на право–своє або на ліво–своє і–схопи
H0559 H0074 H5186 H0413 H3225 H0176 H8040 H0270

לְךָ עַל־ אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־ לְךָ חֲלִצָתוֹ וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל
собі на одного з–юнаків і–візьми собі здобич–його але–не хотів Асаїл
H0259 H5288 H3947 H0413 H2488 H3808 H0014 H6214

מֵאַחֲרָיו׃ לָסוּר
від–нього відступити
H5493

І сказав йому Авне́р: „Збоч собі на правицю свою чи на лівицю свою, і схопи́ собі одно́го із слуг, і візьми́ собі збро́ю його́“. Та не хотів Асаїл спини́ти пого́ні за ним.

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־ עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה
І–ще–раз знову Авнер сказав до Асаїла відступи собі від–мене навіщо
H3254 H5750 H0074 H0559 H0413 H6214 H5493 H0413 H4100

אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָּנַי אֶל־ יוֹאָב אָחִיךָ׃
мені–вбивати–тебе на–землю і–як підніму обличчя–моє до Йоава брата–твого
H5221 H0776 H0376 H5375 H6440 H0413 H3097 H0251

А Авнер знов говорив до Асаїла: „Спини́ся в гонитві за мною! На́що я вб'ю тебе́? І як зведу́ я обличчя своє́ до брата твого́ Йоа́ва?“

23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־
Але-він-відмовився і-вразив-його Авнер задньою-частиною списа у
H3985 H5221 H0074 H2595 H0413

הַחֹמֶשׁ הַחֲנִית תֵּצֵא וַיִּפֹּל מֵאַחֲרָיו וַיָּמָת שָׁם תחתו[ ]תַּחְתָּיו(
живіт спис і-вийшов з-нього-ззаду і-впав там і-помер — на-місці-своєму
H2570 H2595 H3318 H4191 H8033 H5307 H8478 H8478

כָּל־ וַיְהִי הַבָּא אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נָפַל שָׁם וַיָּמָת עֲשָׂהאֵל
кожний І-було хто-приходив до місця де впав там і-помер Асаїл
H3605 H1961 H0935 H0413 H4725 H5307 H8033 H4191 H6214

וַיַּעַמְדוּ׃
зупинявся
H5975

А той відмо́вився спини́тися. І вдарив його Авнер заднім кінце́м списа в живіт, — і спис вийшов іззаду його! І впав він там, і помер на місці. І сталося, — кожен, хто прихо́див до того місця, де впав Асаїл та помер, то спинявся.

24 עַד־ בָּאוּ וְהֵמָּה בְּאָה וְהַשֶּׁמֶשׁ אַבְנֵר אַחֲרֵי וַאֲבִישַׁי יוֹאָב וַיִּרְדְּפוּ
до прийшли і-вони зайшло а-сонце Авнером за і-Авішай Йоав І-гнали
H5704 H0935 H1992 H0935 H8121 H0074 H0052 H3097 H7291

גִּבְעוֹן׃ מִדְבָּר דֶּרֶךְ גִּיחַ פְּנֵי־ עַל אֲשֶׁר אַמָּה גִּבְעַת
Гівеону пустелі дорогою Гіахом — перед що Амма пагорба
H1391 H1870 H1520 H6440 H0522 H1389

І гналися Йоав та Авішай за Авнером. І сонце зайшло, а вони прийшли до згір'я Амма, що навпроти Ґіаху, на дорозі до Ґів'о́нської пустині.

25 וַיֵּעָמְדוּ אֶחָת לַאֲגֻדָּה וַיִּהְיוּ אַבְנֵר אַחֲרֵי בִּנְיָמִן בְּנֵי־ וַיִּתְקַבְּצוּ
і-зупинилися одним загоном і-стали Авнером за Веніяміна сини І-зібралися
H5975 H0259 H0092 H1961 H0074 H1144 H6908

עֶלְ רֹאשׁ־ גִּבְעָה אֶחָת׃
на вершині пагорба одного
H0259 H1389

І зібралися Веніями́нові сини при Авнері, і склали один відділ, та й спини́лися на верхів'ї одно́го взгір'я.

26 הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־ אַבְנֵר וַיִּקְרָא
хіба-не меч пожиратиме чи-довічно і-сказав Йоаба до Авнер І-покликав
H3808 H2719 H0398 H5331 H0559 H3097 H0413 H0074 H7121

לָעָם תֹּאמַר לֹא־ מָתַי וְעַד־ בָּאַחֲרֹנָה תִּהְיֶה מָרָה כִּי־ יָדַעְתָּה
народу скажеш не яких-пір і-до кінцівка буде гіркою що знаєш-ти
H0559 H3808 H4970 H5704 H0314 H1961 H4751 H3045

מֵאַחֲרֵי לָשׁוּב אֲחֵיהֶם׃
від-переслідування повернутися братів-своїх
H0251 H7725

І кликнув Авнер до Йоава й сказав: „Чи за́вжди меч буде жерти? Чи ти не знаєш, що гірко́та бу́де наоста́нку? І аж доки ти не скажеш наро́дові спини́тися в гонитві за своїми брата́ми?“

27 מֵהַבֹּקֶר אָז כִּי דִּבַּרְתָּ לוּלֵא כִּי הָאֱלֹהִים חַי יוֹאָב וַיֹּאמֶר
від-ранку тоді то ти-заговорив якби-не що Бог живий Йоав І-сказав
H1242 H1696 H3884 H0430 H3097 H0559

אָחִיו׃ מֵאַחֲרֵי אִישׁ הָעָם נַעֲלָה
брата-свого від-переслідування кожний народ відступив-би
H0251 H0376 H5927

А Йоав відказав: „Як живий Бог, — коли б ти не сказав був іншого, то ще від ра́нку наро́д був би перестав гнатися за братом своїм“.

אַחֲרֵי	עוֹד	יִרְדְּפוּ	וְלֹא־	הָעָם	כָּל־	וַיַּעַמְדוּ	בַּשּׁוֹפָר	יוֹאָב	וַיִּתְקַע		28
за	більше	переслідували	і–не	народ	весь	і–зупинився	у–сурму	Йоав	І–засурмив		
H5750	H7291	H3808	H3605	H5975	H7782	H3097	H8628				

1 וַתְּהִי הָמִלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס

І–була	війна	тривала	між	домом	Саула	і–між	домом	Давида	а–Давид	ставав
H1961	H4421	H0752	H0996	H1732	H7586	H0996	H1732	H1732	H1732	H1980
все–сильнішим	а–дім	Саула	ставав	все–слабшим	—					
H2390		H7586	H1980	H1800						

І була́ довга та війна́ між домом Сауловим та між домом Давидовим. А Давид усе зміцнювався, а Саулів дім усе сла́бнув.

2 וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן וְיִלְדוֹן

Амнон	первісток–його	і–був	у–Хевроні	сини	Давидові	І–народилися	—
H0550	H1060	H1961			H1732	H3205	H3205

וְלַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃

від–Ахіноам	ізреелітянки
H0293	H3159

І в Хевро́ні народи́лися Давидові сини, — і був його пе́рвісток Амно́н, від їзреелі́тки Ахіно́ам;

3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לְאֲבִיגַיִל וְהַשְּׁלִשִׁי הַכַּרְמְלִי נָבָל אֶשֶׁת לַאֲבִיגַיִל׃

а–другий–його	а–другий–його	Кілеав	—	від–Авігаїл	дружини	Навала	кармелянина
H4932		H3609	H0026	H0026	H0802	H5037	H3761

וְהַשְּׁלִשִׁי

а–третій
H7992

אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃

Авесалом	син	Маахи	дочки	Талмая	царя	Гешуру
H0053		H4601	H1323	H8526	H4428	H1650

а другий син його — Кіл'а́в від Авіґа́їл, коли́шньої жінки кармеля́нина Навала; а третій Авесало́м, син Маахи, дочки Талмая, царя ґешурського;

4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶּן־אֲבִיטָל׃

а–четвертий	Адонія	—	Хаггіт	а–п'ятий	Шефатія	—	Авіталь
H7243	H0138		H2294	H2549	H8203		H0037

а четвертий — Адо́нійя, син Хаґґі́т, а п'ятий — Шефатія, син Авіта́л,

5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ פ

а–шостий	Їтреам	від–Еґли	дружини	Давида	ці	народилися	Давидові	у–Хевроні	
H8345	H3507	H5698	H0802	H1732	H0428	H3205	H1732		

а шостий — Їтреам, від Еґли, Давидової жінки, — оці народи́лися Давидові в Хевро́ні.

6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃

І–сталося	під–час	війни	між	домом	Саула	і–між	домом	Давида	а–Авнер	був
H1961	H1961	H4421	H0996	H1732	H7586	H0996	H1732	H1732	H0074	H1961
зміцнюючись	у–домі	Саула								
H2388		H7586								

І сталося, коли була́ війна між домом Сауловим та домом Давидовим, то Авне́р тримався Саулового до́му.

7 וּלְשָׁאוּל פִּילֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־מַדּוּעַ אַבְנֵר
А-в-Саула наложниця і-ім'я-її Ріцпа дочка Ай і-сказав до Авнера чому
H7586 H6370 H8034 H7532 H1323 H0345 H0559 H0413 H0074 H4069

בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃
ти-увійшов до наложниці батька-мого
H0935 H0413 H6370 H0001

І мав Саул нало́жницю, а ім'я́ їй Ріцпа, дочка Айї. І сказав Іш-Бошет до Авнера: „Чого ти прийшов до нало́жниці батька мого?“

8 וַיִּחַר מְאֹד לְאַבְנֵר עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב
І-розгнівався дуже Авнер через слова Іш Бошета і-сказав хіба-голова пса
H2734 H3966 H0074 H0413 H1697 H0378 H0559 H7218 H3611

אָנֹכִי לִיהוּדָה הַיּוֹם אֲשֶׁר אֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ
я що для-Юди сьогодні я-чиню милість з домом Саула батька-твого
H0595 H0834 H3063 H3117 H6213 H6440 H1004 H7586 H1 H0001

אֶל־יַד בְּיַד־דָּוִד הִמְצִיתֶךָ וְלֹא מֵרֵעֵהוּ וְאֶל־אֲחִיו אֶל־
з братами-його і-з друзями-його і-не видав-тебе в-руку Давида
H0413 H0251 H0413 H4828 H3808 H4672 H3027 H1732

הַיּוֹם׃ הָאִשָּׁה עָוֹן עָלַי וַתִּפְקֹד
сьогодні жінки за-провину мене а-ти-звинувачуєш
H3117 H0802 H5771

І дуже запалився Авне́рові гнів на слова Іш-Бошетові, і він сказав: „Чи я псяча юдська голова́? Сьогодні я роблю́ ласку домові твого батька Саула, його брата́м та його при́ятелям, і не віддав тебе в Давидову руку, а ти сього́дні згадав на мені гріх цієї жінки?

9 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
Нехай-так вчинить Бог Авнерові і-ще додасть йому бо як присягнув
H3541 H6213 H0430 H0074 H3254 H3541 H0834 H7650

יְהוָה לְדָוִד כֵּן כִּי־אֶעֱשֶׂה־לוֹ׃
Господь Давидові саме так я-вчиню йому
H3068 H1732

Нехай так зро́бить Бог Авне́рові, і нехай ще дода́сть йому, якщо я не зроблю́ Давидові так, як Господь присягну́в був йому,

10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וְלַהֲקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־
перевести царство від-дому Саула і-поставити — престол Давида над
H4467 H1004 H7586 H6965 H853 H3678 H1732

יְשָׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃
Ізраїлем над Юдою від-Дану і-до Веер-Шеви
H3478 H5921 H3063 H1835 H5704 H0884

щоб перене́сти ца́рство від Саулового дому, і щоб поставити Давидів трон над Ізраїлем та над Юдою від Дану й аж до Беер-Шеви“.

11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר עַל אֲשֶׁר יָרֵא מִמֶּנּוּ׃ ס
І-не зміг більше відповісти — Авнерові слова бо-боявся його —
H3808 H3201 H5750 H7725 H853 H74 H3372 H853

І той не міг уже відповіда́ти Авнерові ані сло́ва, бо боявся його.

12 וַיִּשְׁלַח֙ אַבְנֵ֣ר וּמַלְאָכִ֔ים אֶל־ דָּוִ֖ד [תחתון] (תַּחְתָּיו) לֵאמֹ֑ר לְמִי־
І–послав Авнер і послів до Давида — натомість кажучи кому–належить
H7971 H0074 H4397 H0413 H1732 H8478 H8478 H0559 H4310

אֶ֣רֶץ לֵאמֹ֗ר כָּרְתָ֤ה בְרִיתְךָ֙ אִתִּ֔י וְהִנֵּ֥ה יָדִ֖י עִמָּ֑ךְ לְהָסֵ֥ב
земля кажучи укладай союз–свій зі–мною і–ось рука–моя з–тобою щоб–привернути
H0776 H0559 H3772 H1285 H0854 H2009 H3027 H5437

אֵלֶ֖יךָ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
до–тебе — увесь Ізраїль
H0413 H0853 H3605 H3478

І послав Авне́р замість себе послів до Давида сказати: „Чия це земля?“ І ще сказати: „Складу́ ж свою умову зо мною, і ось рука моя буде з тобою, щоб приверну́ти до тебе всього Ізраїля“.

13 וַיֹּ֣אמֶר טֹ֔וב אָנֹכִ֖י אֶכְרֹ֣ת אִתְּךָ֣ בְרִ֑ית אַ֚ךְ דָּבָ֣ר אֶחָ֔ד אָנֹכִ֥י שֹׁאֵ֖ל
І–сказав добре я укладу з–тобою союз тільки річ одну я прошу
H0559 H0589 H3772 H0854 H1285 H0389 H1697 H0259 H0595 H7592

מֵאִתְּךָ֔ לֵאמֹ֖ר לֹא־ תִרְאֶ֣ה אֶת־ פָּנַ֑י כִּ֣י אִם־ לִפְנֵ֗י הֲבִיאֲךָ֙
від–тебе кажучи не побачиш — обличчя–моє якщо не перш–ніж приведеш
H0854 H0559 H3808 H7200 H6440 H0853 H6440 H0518 H0935

אֶת־ מִיכַ֣ל בַּת־ שָׁא֔וּל בְּבֹאֲךָ֖ לִרְאֹ֣ות אֶת־ פָּנָ֑י ס׃
Міхаль дочку Саула коли–прийдеш побачити — обличчя–моє —
H4324 H1323 H7586 H0935 H7200 H0853 H6440

А Давид відказав: „Добре, я складу́ з тобою умову! Тільки одніє речі я жада́ю від тебе, а саме: ти не побачиш обли́ччя мого, якщо ти не приведе́ш Мелхи́, Сау́лової дочки́, коли ти при́йдеш побачити мене“.

14 וַיִּשְׁלַ֤ח דָּוִד֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־ אִישׁ־ בֹּ֖שֶׁת בֶּן־ שָׁא֑וּל לֵאמֹ֕ר תְּנָ֥ה
І–послав Давид послів до Іш Бошета сина Саула кажучи віддай —
H7971 H1732 H4397 H0413 H0378 H0378 H1121 H7586 H0559 H5414 H0853

אֶת־ אִשְׁתִּ֖י אֲשֶׁ֣ר אֵרַ֣שְׂתִּי לִ֑י בִּמְאָ֥ה עָרְלֹ֖ות פְּלִשְׁתִּֽים׃
дружину–мою яку я–заручив собі за–сто крайніх–плотей филистимлян
H0802 H0834 H0781 H0518 H3967 H6190 H6430

І послав Давид послів до Іш-Бо́шета, Саулового сина, говорячи: „Віддай жінку мою Мелху́, яку я заручи́в був собі за сотню крайніх плотів филисти́мських“.

15 וַיִּשְׁלַ֣ח אִישׁ־ בֹּ֗שֶׁת וַיִּקָּחֶ֛הָ מֵעִ֥ם אִ֖ישׁ מֵעִ֣ם פַּלְטִיאֵ֑ל בֶּן־ [לוש]
І–послав Іш Бошет і–забрав–її від чоловіка від Палтіїла сина —
H7971 H0378 H3947 H5973 H0376 H5973 H6409 H1121 H3919

(לָ֖יִשׁ׃)
Лаїша
H3919

І послав Іш-Бошет, і взяв її від її чоловіка, від Палтіїла, сина Лаїша.

16 וַיֵּ֣לֶךְ אִתָּ֗הּ אִישָׁ֛הּ וְבָכָ֥ה אַחֲרֶ֖יהָ עַד־ בָּחֻרִ֑ים וַיֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֔יו
І–пішов з–нею чоловік–її ідучи і–плачучи за–нею до Бахуріму і–сказав йому
H3212 H0854 H0376 H1980 H1058 H0310 H5704 H0980 H0559 H0413

לֵ֥ךְ שׁ֖וּב וַיָּשָֽׁב׃
іди повертайся і–він–повернувся
H3212 H7725 H7725

Авнер
H0074

І пішов з нею чоловік її, і все плакав за нею аж до Бахуріму. І сказав до нього Авнер: „Іди, верни́ся!“ І той вернувся.

17 וּדְבַר־ אַבְנֵר הָיָה עִם־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
І-слово Авнера було з старійшинами Ізраїлю кажучи
H1697 H0074 H1961 H2205 H3478 H0559

גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשֹׁם מְבַקְשִׁים הֱיִיתֶם אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃
і-також вчора також позавчора ви-бажали шукали — Давида на-царя над-вами
H1571 H8543 H1571 H8032 H1961 H1245 H853 H1732 H4428

А Авне́рове слово з Ізраїлевими старши́ми було таке: „Ви вже давно бажаєте мати Давида царем над собою.

18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיהֶם׃
І-тепер дійте бо сказав про Давида кажучи рукою Давида раба-Мого визволю — народ-Мій Ізраїль і-від-руки усіх ворогів-їхніх
H6258 H6213 H3068 H0413 H1732 H0559 H3027 H1732 H5650 H3467 H853 H5971 H3478 H3027 H3605 H0341

А тепер зробіть це, бо Господь сказав був до Давида, говорячи: „Рукою Мого раба Давида Я спасу́ наро́д Мій, Ізраїля, від руки филисти́млян та від руки всіх ворогів його“.

19 וַיְדַבֵּר גַּם־ אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־ אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָּוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־ בֵּית
І-говорив також Авнер в-вуха Веніяміна і-пішов також Авнер розказати в-вуха Давида в-Хевроні — що добре в-очах Ізраїлю і-в-очах усього дому
H1696 H0074 H1571 H3212 H1144 H0241 H0074 H1571 H1696 H0853 H3605 H1732 H2275 H3605 H1004

בִּנְיָמִן׃
Веніяміна
H1144

І говорив Авне́р також до ушей Веніями́нових. І також пішов Авнер говорити до ушей Давидових у Хевро́ні, — усе, що добре в оча́х Ізраїля та в оча́х усього дому Веніяминового.

20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃
І-прийшов Авнер до Давида до Хевро́ну, а з ним двадцятеро люда. І Давид зробив прийняття́ Авне́рові та лю́дям, що з ним.
І-прийшов Авнер до Давида до Хевро́ну двадцять і-з-ним чоловік і-влаштував Давид Авнерові і-чоловікам що з-ним бенкет
H0935 H0074 H1732 H0413 H2568 H6242 H0854 H0376 H6213 H1732 H0074 H0376 H0834 H0854 H4960

21 וַיֹּ֣אמֶר אַבְנֵ֗ר אֶל־דָּוִד֮ אָקוּמָה֒ וְאֵלְכָ֣ה וְאֲקַבְּצָה֩ אֶל־אֲדֹנִ֨י אֶת־הַמֶּ֜לֶךְ וְיִכְרְת֣וּ אִתְּךָ֗ בְּרִית֙ וְאַתָּ֣ה תִמְלֹ֔ךְ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּ֣ה נַפְשֶׁ֑ךָ וַיְשַׁלַּ֤ח דָּוִד֙ אֶת־אַבְנֵ֔ר וַיֵּ֖לֶךְ בְּשָׁלֽוֹם׃

І сказав Авнер до Давида: „Нехай я встану й підý, і приведý до пана, царя мого, усього Ізраїля, а вони складýть із тобою умову, і ти будеш царюва́ти над усім, чого бу́де жадати душа твоя“. І відпустив Давид Авне́ра, і він пішов із ми́ром.

22 וְהִנֵּ֣ה עַבְדֵ֤י דָוִד֙ וְיוֹאָ֔ב בָּ֖א מֵהַגְּדוּד֑וֹת וְשָׁלָ֥ל רָ֛ב הֵבִ֥יאוּ עִמָּ֖ם וְאַבְנֵ֗ר אֵינֶ֤נּוּ בְחֶבְרוֹן֙ כִּ֣י שִׁלְּח֔וֹ וַיֵּ֖לֶךְ בְּשָׁלֽוֹם׃

Аж ось прийшли слу́ги Давидові та Йоав із похо́ду, і прине́сли з собою велику здо́бич. А Авнера не було з Давидом у Хевроні, бо він відпустив його, і той пішов із миром.

23 וְיוֹאָ֣ב וְכָל־הַצָּבָ֗א אֲשֶׁר־אִתּוֹ֙ בָּ֣אוּ וַיַּגִּ֣דוּ לְיוֹאָ֔ב לֵאמֹ֖ר בָּ֣א אַבְנֵ֑ר וַיְשַׁלְּחֵ֖הוּ וַיֵּ֥לֶךְ בְּשָׁלֽוֹם׃

А Йоав та все військо, що було з ним, прийшли. І розповілú Йоаву, говорячи: „Прихо́див Авнер, син Нерів, до царя, а він відпустив його, — і той пішов із миром“.

24 וַיָּבֹ֣א יוֹאָ֗ב אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיֹּ֣אמֶר מֶ֔ה עָשִׂ֖יתָה הִנֵּ֣ה בָ֤א אַבְנֵר֙ אֵלֶ֔יךָ לָ֥מָּה֙ זֶ֔ה שִׁלַּחְתּ֖וֹ וַיֵּ֥לֶךְ הָלֹֽךְ׃

І прийшов Йоав до царя та й сказав: „Що́ ти зробив? Ось прихо́див до тебе Авнер, — на́що ти відпустив його, і він відійшов?

25 בָּ֣א לְפַתֹּתְךָ֔ כִּ֚י בֶּן־נֵ֣ר אַבְנֵ֔ר אֶת־יָדַ֖עְתָּ וְלָדַ֣עַת אֶת־מוֹצָאֲךָ֔ וְאֶת־מבואך֑ וְלָדַ֣עַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה עֹשֶֽׂה׃

Ти знаєш Авнера, Нерового сина, — він прихо́див, щоб намовити тебе та щоб ви́відати твій вихід та вхід твій, і щоб ви́відати все, що́ ти робиш“.

אֹתוֹ	וַיָּשֻׁבוּ	אַבְנֵר	אַחֲרֵי	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	דָּוִד	מֵעִם	יוֹאָב	וַיֵּצֵא	26
його	і–повернули	Авнером	за	послів	і–послав	Давида	від	Йоав	І–вийшов	
H0853	H7725	H0074		H4397	H7971	H1732		H3097	H3318	

יָדָע׃	לֹא	וְדָוִד	הַסִּרָה	מִבּוֹר
знав	не	а–Давид	Сіра	від–колодязя
H3045	H3808	H1732	H5626	

І вийшов Йоав від Давида, і послав посланці́в за Авнером, і вони завернýли його з Бор-Гассіри, а Давид про те не знав.

הַשַּׁעַר	תּוֹךְ	אֶל־	יוֹאָב	וַיַּטֵּהוּ	חֶבְרוֹן	אַבְנֵר	וַיָּשָׁב	27
воріт	середини	до	Йоав	і–відвів–його	до–Хеврону	Авнер	І–повернувся	
H8179	H8432	H0413	H3097	H5186		H0074	H7725	

עֲשָׂה־	בְּדַם	וַיָּמָת	הַחֹמֶשׁ	שָׁם	וַיַּכֵּהוּ	בַּשֶּׁלִי	אִתּוֹ	לְדַבֵּר
Аса	за–кров	і–він–помер	у–живіт	там	і–вразив–його	наодинці	з–ним	щоб–поговорити
H6214	H1818	H4191	H2570	H8033	H5221	H7987	H0854	H1696

אָחִיו׃	אֶל
брата–його	їла
H0251	H6214

І вернувся Авнер до Хевро́ну, а Йоав відвів його в сере́дину брами, щоб поговорити з ним таємно, та й ударив його там у живіт, — і той помер за кров брата його Асаїла.

יְהוָה	מֵעִם	וּמַמְלַכְתִּי	אֲנֹכִי	נָקִי	וַיֹּאמֶר	כֵּן	מֵאַחֲרֵי	דָּוִד	וַיִּשְׁמַע	28
Господом	перед	і–царство–моє	я	невинний	і–сказав	того	після	Давид	І–почув	
H3068		H4467	H0595		H0559			H1732	H8085	

נֵר׃	בֶּן־	אַבְנֵר	מִדְּמֵי	עוֹלָם	עַד־	
Нера	сина	Авнера	від–крові	віку	до	
H5369		H0074	H1818	H5769	H5703	

А по́тім почув про це Давид і сказав: „Невинний я та ца́рство моє перед Го́сподом аж навіки в крові Авнера, Нерового сина.

וְאַל־	אָבִיו	בֵּית	כָּל־	וְאֶל	יוֹאָב	רֹאשׁ	עַל־	יָחֳלוּ	29
і–нехай–не	батька–його	дім	увесь	і–на	Йоава	голову	на	нехай–впаде	
H0408	H0001		H3605	H0413	H3097				

בַּפֶּלֶךְ	וּמַחֲזִיק	וּמְצֹרָע	זָב	יוֹאָב	מִבֵּית	יִכָּרֵת	
веретено	і–той–хто–тримає	і–прокажений	хворий–на–витікання	Йоава	в–домі	переведеться	
H6418	H2388	H6879	H2100	H3097		H3772	

לָחֶם׃	וַחֲסַר־	בַּחֶרֶב	וְנֹפֵל
хліба	і–той–хто–потребує	від–меча	і–той–хто–падає
H3899	H2638	H2719	H5307

Нехай вона спаде́ на го́лову Йоава та на ввесь дім його батька! І нехай не перестає в Йоавовому домі течи́вий, і прокаже́ний, і той, хто опирається на кия, і хто падає від меча, і хто не має хліба!“

עֲשָׂהאֵל	אֶת־	הֵמִית	אֲשֶׁר	עַל	לְאַבְנֵר	הָרְגוּ	אֲחִיו	וַאֲבִישַׁי	וְיוֹאָב	30
Асаїла	—	вбив	те–що	за	Авнера	вбили	брат–його	і–Авішай	А–Йоав	
H6214	H0853	H4191			H0074	H2026	H0251	H0052	H3097	

פ	בַּמִּלְחָמָה׃	בְּגִבְעוֹן	אֲחִיהֶם	
—	на–війні	у–Гівеоні	брата–їхнього	
	H4421	H1391	H0251	

А Йоав та брат його Авішай убили Авне́ра за те, що він забив їхнього брата Асаїла в Ґів'оні в бою́.

וַיֹּאמֶר 31
І-сказав
H0559

דָּוִד
Давид
H1732

אֶל־
до
H0413

יוֹאָב
Йоава
H3097

וְאֶל־
і-до
H0413

כָּל־
усього
H3605

הָעָם
народу

אֲשֶׁר־
що

אִתּוֹ
з-ним
H0854

קִרְעוּ
роздеріть
H7167

בִגְדֵיכֶם
одяг-свій

וְאַתֶּם
а-ви

הֹלְכִי
ішов
H1980

דָּוִד
Давид
H1732

וַהֲמַלְכּוֹ
а-цар
H4428

אַבְנֵר
Авнером
H0074

לִפְנֵי
перед
H6440

וְסִפְדוּ
і-оплакуйте
H5594

שַׂקִּים
вереттям
H8242

וְחִגְרוּ
і-підперезайтесь
H2296

הַמִּטָּה׃
нарами
H4296

І сказав Давид до Йоава та до всього́ наро́ду, що був з ним: „Роздеріть вашу оде́жу, і опережіться вере́тищем, та й голосіть за Авнером!“ А цар Давид ішов за ма́рами.

וַיִּקְבְּרוּ 32
І-поховали
H6912

אֶת־
—
H0853

אַבְנֵר
Авнера
H0074

בְּחֶבְרוֹן
у-Хевроні
H5375

וַיִּשָּׂא
і-підняв

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

אֶת־
—
H0853

קוֹלוֹ
голос-свій

וַיֵּבְךְּ
і-заплакав
H1058

אֶל־
біля
H0413

קֶבֶר
гробу
H6913

אַבְנֵר
Авнера
H0074

וַיִּבְכּוּ
і-заплакав
H1058

כָּל־
увесь
H3605

הָעָם׃
народ

פ
—

І похова́ли Авнера в Хевро́ні, а цар підніс свій голос та й плакав над Авне́ровим гробом, і плакав увесь наро́д.

וַיְקֹנֵן 33
І-оплакав
H6969

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

אֶל־
—
H0413

אַבְנֵר
Авнера
H0074

וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559

הַכְּמוֹת
хіба-смертю
H4194

נָבָל
нікчеми
H5036

יָמוּת
мав-померти
H4191

אַבְנֵר׃
Авнер
H0074

І заспівав цар жало́бну пісню над Авнером та й сказав: „Чи Авне́р мав загинути смертю негі́дного?

וְיָדֶיךָ 34
і-руки-твої
H3027

לֹא־
не
H3808

אֲסֻרוֹת
зв'язані
H0631

וְרַגְלֶיךָ
і-ноги-твої
H7272

לֹא־
не
H3808

לִנְחֻשְׁתַּיִם
в-кайдани

הֻגָּשׁוּ
закуті
H5066

כִּנְפֹל
як-від-падіння
H5307

לִפְנֵי
перед
H6440

בְּנֵי־
синами

עַוְלָה
нечестя

נָפַלְתָּ
ти-впав

וַיֹּסֶף
і-продовжив
H3254

כָּל־
увесь
H3605

הָעָם
народ

לִבְכּוֹת
плакати
H1058

עָלָיו׃
за-ним

Твої ру́ки були не пов'я́зані, не забиті були́ твої но́ги в кайда́ни, — ти впав, як від непра́ведних па́дають!“ І ввесь народ ще більше плакав над ним.

וַיָּבֹא 35
І-прийшов
H0935

כָּל־
увесь
H3605

הָעָם
народ

לְהַבְרוֹת
щоб-нагодувати
H1262

אֶת־
—
H0853

דָּוִד
Давида
H1732

לֶחֶם
хлібом
H3899

בְּעוֹד
поки-ще
H5750

הַיּוֹם
день
H3117

וַיִּשָּׁבַע
і-поклявся
H7650

דָּוִד
Давид
H1732

לֵאמֹר
кажучи
H0559

כֹּה
нехай-так
H3541

יַעֲשֶׂה־
вчинить

לִי
мені

אֱלֹהִים
Бог
H0430

וְכֹה
і-ще
H3541

יֹסִיף
додасть
H3254

כִּי
якщо

אִם־
перш-ніж

לִפְנֵי
до
H6440

בֹּוא־
заходу
H0935

הַשֶּׁמֶשׁ
сонця
H8121

אֶטְעַם־
скуштую
H2938

לֶחֶם
хліба
H3899

אוֹ
чи

כָּל־
будь
H3605

מְאוּמָה׃
чого
H3972

І прийшов увесь народ, щоб намо́вити Давида покріпи́тися хлібом ще того дня, та присягну́в Давид, говорячи: „Нехай так зробить мені Бог, і нехай ще додасть, якщо я перед за́ходом сонця скушту́ю хліба або чогобу́дь!“

36 וְכָל־ הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם בְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי
і–увесь народ побачив і–було–добре в–очах–їхніх як–усе що робив цар в–очах
H3605 H3605 H3190 H3605 H3478 H4428

כָּל־ הָעָם טוֹב׃
усього народу добре
H3605

А ввесь наро́д дові́дався про це, і це було добре в їхніх оча́х, як і все, що́ робив цар, було добре в оча́х усього наро́ду.

37 וַיֵּדְעוּ כָּל־ הָעָם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ
І–зрозуміли увесь народ і–увесь Ізраїль в–день той що не було від–царя
H3045 H3605 H3605 H3478 H3117 H1961 H3808 H4428

פ נֵר׃ בֶּן־ אַבְנֵר אֶת־ לְהָמִית
— Нера сина Авнера — вбити
H5369 H0074 H0853 H4191

І того дня дові́далися ввесь народ та ввесь Ізра́їль, що то не було́ від царя, щоб забити Авнера, сина Нерового.

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־ שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם
І–сказав цар слуг–своїх хіба–не знаєте що вождь і–великий впав в–день
H0559 H4428 H5650 H3808 H3045 H8269 H1931 H5307 H3117

בְּיִשְׂרָאֵל׃ הַזֶּה
в–Ізраїлі цей
H3478 H2088

І сказав цар своїм слу́гам: „Ото ж знайте, що вождь та великий муж упав цього дня!

39 וְאָנֹכִי רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים בְּנֵי צְרוּיָה
а–я слабкий хоча–помазаний царем а–чоловіки сини Церуї
H0595 H7390 H4886 H4428 H0376 H6870

הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי קָשִׁים יְהוָה יְשַׁלֶּם לְעֹשֵׂה כָּרָעָתוֹ׃ הָרָעָה פ
ці від–мене жорстокіші Господь нехай–віддасть тому–хто–чинить за–злом–його зло —
H0428 H7186 H3068

А я сьогодні слаби́й, хоч пома́заний цар, а ті люди, сини Церуї, сильніші від мене. Нехай відплатить Господь злочи́нцеві за його зло!“

Chapter 4

1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־ שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וְכָל־ יָדָיו וַיִּרְפּוּ
І–почув син Саула що помер Авнер у–Хевроні і–ослабли і–увесь руки–його
H8085 H7586 H4191 H0074 H3027 H7503 H3605

נִבְהָלוּ׃ יִשְׂרָאֵל
затремтів Ізраїль
H0926 H3478

І почув Саулів син, що помер Авне́р у Хевро́ні, — і опустилися ру́ки його, а ввесь Ізраїль збенте́жився.

2 וְשֵׁנֵי֙ אֲנָשִׁ֣ים הָי֔וּ שָׂרֵי־גְדוּדִ֖ים לְבֶן־שָׁא֣וּל שֵׁ֑ם הָאֶחָד֙ בַּעֲנָ֣ה וְשֵׁ֔ם הַשֵּׁנִ֕י רֵכָ֖ב בְּנֵ֣י רִמּ֑וֹן הַבְּאֵֽרֹתִ֔י מִבְּנֵ֖י בִּנְיָמִ֑ן כִּֽי־גַם־בְּאֵרוֹת֙ תֵּחָשֵׁ֔ב עַל־בִּנְיָמִֽן׃

וְשֵׁם	בַּעֲנָה	הָאֶחָד	שֵׁם	שָׁאוּל	בֶּן־	הָיוּ	גְּדוּדִים	שָׂרֵי־	אֲנָשִׁים	וּשְׁנֵי				
а–ім'я	Баана	одного	ім'я	Саула	у–сина	було	загонів	начальників	чоловіків	і–двоє				
H8034	H1196	H0259	H8034	H7586		H1961	H1416	H8269	H0376	H8147				
בְּאֵרוֹת	גַּם־	כִּי	בִּנְיָמִן	מִבְּנֵי	הַבְּאֵרֹתִי	רִמּוֹן	בְּנֵי	רֵכָב	הַשֵּׁנִי					
Беерот	також	бо	Веніяміна	з–синів	бееротянина	Ріммона	сини	Рехав	другого					
H0881	H1571		H1144		H0886			H7394	H8145					
בִּנְיָמִן׃	עַל־	תֵּחָשֵׁב												
Веніяміна	до	зараховувався												
H1144		H2803												

А Саулів син мав двох му́жів, керівників відділів, — ім'я́ одно́му Баана, а ім'я́ дру́гому Рехав, сини бееротянина Ріммона, з Веніяминових синів, бо й Беерот зали́чений був на Веніямина.

3 וַיִּבְרְחוּ֙ הַבְּאֵרֹתִ֔ים גִּתָּ֖יְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁ֣ם גָּרִ֑ים עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ ס

וַיִּבְרְחוּ	הַבְּאֵרֹתִים	גִּתָּיְמָה	וַיִּהְיוּ־	שָׁם	גָּרִים	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃	ס
і–втікли	бееротяни	до–Гіттаїму	і–були	там	прибульцями	до	дня	цього	—
H1272	H0886	H1664	H1961	H8033		H5704	H3117	H2088	

Та повтікали бееротяни до Ґіттаїму, і ме́шкали там прихо́дьками, і так є аж до цього дня.

4 וְלִיהוֹנָתָ֣ן בֶּן־שָׁא֗וּל בֶּן־נְכֵ֤ה רַגְלַ֙יִם֙ בֶּן־חָמֵ֣שׁ שָׁנִ֔ים הָיָ֖ה בְּבֹ֣א שְׁמֻעַ֑ת שָׁא֥וּל וְיהוֹנָתָ֖ן מִיִּזְרְעֶ֣אל וַתִּשָּׂאֶ֥הוּ אֹֽמַנְתּ֛וֹ וַיָּפֶ֖סַח וַיִּפֹּ֑ל וַתְּהִ֣י לִנְס֔וֹס בְּחָפְזָ֖הּ וַתָּנָ֥ס וְשֵׁ֣מוֹ מְפִיבֹ֔שֶׁת׃

וְלִיהוֹנָתָן	בֶּן־	שָׁאוּל	בֶּן	נְכֵה	רַגְלָיִם	בֶּן־	חָמֵשׁ	שָׁנִים	הָיָה						
А–в–Йонатана	сина	Саула	був–син	хворий	на–ноги	синові	п'яти	років	він–був						
H3083		H7586		H5223	H7272		H2568	H8141	H1961						
אֹמַנְתּוֹ	וַתִּשָּׂאֶהוּ	מִיִּזְרְעֶאל	וִיהוֹנָתָן	שָׁאוּל	שְׁמֻעַת	בְּבֹא									
нянька–його	і–підняла–його	з–Ізреелю	і–Йонатана	про–Саула	звістка	коли–прийшла									
H0539	H5375	H3157	H3083	H7586	H8052	H0935									
מְפִיבֹשֶׁת׃	וְשֵׁמוֹ	וַיִּפָּסַח	וַיִּפֹּל	לָנוּס	בְּחָפְזָהּ	וַתְּהִי	וַתָּנָס								
Мефівошет	і–ім'я–його	і–закульгав	що–він–впав	тікати	в–поспіху–її	і–сталося	і–побігла								
H4648	H8034		H5307	H5127	H2648	H1961	H5127								

А Йонатан, Саулів син, мав кульга́вого сина; він був віку п'яти літ, коли прийшла звістка про Саула та Йонатана з Їзреелу. А нянька його не́сла його й утікала; і сталося, коли вона поспішно втікала, то він упав й окривів. А ім'я́ його Мефібо́шет.

5 וַיֵּלְכ֣וּ בְנֵי־רִמּ֣וֹן הַבְּאֵרֹתִ֗י רֵכָ֤ב וּבַעֲנָה֙ וַיָּבֹ֣אוּ כְחֹ֔ם אֶל־בֵּ֖ית אִ֑ישׁ בֹּ֖שֶׁת וְהוּא־שֹׁכֵ֥ב אֶת־מִשְׁכָּ֛ב הַצָּהֳרָֽיִם׃

וַיֵּלְכוּ	בְנֵי־	רִמּוֹן	הַבְּאֵרֹתִי	רֵכָב	וּבַעֲנָה	וַיָּבֹאוּ	כְחֹם	אֶל־	בֵּית	אִישׁ	בֹּשֶׁת	וְהוּא	שֹׁכֵב	אֶת	מִשְׁכָּב	הַצָּהֳרָיִם׃
І–пішли	сини	Ріммона	бееротянина	Рехав	і–Баана	і–прийшли	у–спеку	до	дому	Іш	Бошета	а–він	лежав	—	на–ложі	опівденному
H3212			H0886	H7394	H1196	H0935	H2527	H0413		H0378	H0378	H1931	H7901	H0853	H4904	

І пішли сини бееротянина Ріммона, Рехав та Баана, і ввійшли, як була денна спеко́та, до Іш-Бошетового дому, — а він лежав у півде́нному спочи́нку.

6 וְהֵ֣נָּה בָּאוּ֮ עַד־תָּוֶךְ֒ הַבַּ֙יִת֙ לֹקְחֵ֣י חִטִּ֔ים וַיַּכֵּ֖הוּ אֶל־הַחֹ֑מֶשׁ וְרֵכָ֥ב וּבַעֲנָ֛ה אֲחִ֥יו נִמְלָֽטוּ׃

וְהֵנָּה	בָּאוּ	עַד־	תָּוֶךְ	הַבַּיִת	לֹקְחֵי	חִטִּים	וַיַּכֵּהוּ	אֶל־	הַחֹמֶשׁ	וְרֵכָב	וּבַעֲנָה	אֲחִיו	נִמְלָטוּ׃		
І–ось	увійшли	до	середини	дому	ніби–брати	пшеницю	і–вразили–його	у		а–Рехав	і–Баана	брат–його	втікли		
H2007	H0935	H5704	H8432		H3947	H2406	H5221	H0413		H7394	H1196	H0251	H4422		

І ото ввійшли вони аж до сере́дини дому, ніби взяти пшениці, та й уда́рили його в живіт. І Рехав та брат його Баана втекли́.

7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ
I-увійшли до-дому а-він лежав на ложі-своєму в-кімнаті спальній-його
H0935 H1931 H7901 H4296 H2315 H4904

וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁ
і-вразили-його і-вбили-його і-відрізали —голову і-взяли —голову
H5221 H4191 H5493 H0853 H3947 H0853 H7218

אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃
Іш Бошета і-пішли дорогою Аравою усю ніч
H0378 H3212 H1870 H6160 H3605 H3915

Отож, увійшли вони до дому, а він лежить на лі́жку своїм у своїй спа́льні, — і вони вда́рили його, і вбили його, і зняли́ йому го́лову. І взяли́ вони його голову, і йшли степово́ю дорогою всю ніч.

8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
І-принесли —голову Іш Бошета до Давида до-Хеврону і-сказали до
H0935 H0853 H7218 H0378 H0378 H1732 H2275 H0559 H0413

הִנֵּה רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיְבֶךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ
ось голова Іш Бошета сина Саула ворога-твого який шукав —
H2009 H7218 H0378 H0378 H1121 H7586 H0341 H0834 H1245 H0853

וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם הַזֶּה אֶת־נְקָמוֹת מִשָּׁאוּל
і-дав Господь панові-моєму цареві в-день цей над-Саулом помсту
H5414 H3068 H0113 H4428 H3117 H2088 H0853 H5360 H7586

וּמִזַּרְעוֹ׃ ס
і-над-нащадками-його —
H2233

І принесли вони Іш-Бошетову голову до Давида в Хеврóн, та й сказали царе́ві: „Оце голова́ Іш-Бошета, Саулового сина, твого ворога, що шукав був твоєї душі. І дав Господь цього дня панові моє́му, цареві, пімсту над Саулом та над насінням його“.

9 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃
І-відповів Давид і-сказав їм живий Господь який визволив —душу-мою від-усякої біди
H5414 H1732 H0559 H2416 H3068 H0834 H6299 H0853 H5315 H3605 H6869

І відповів Давид Реха́вові та братові його Баані, синам бееротеянина Ріммона, і сказав їм: „Як живий Господь, що визволив душу мою від усякого утиску,

10 כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כְּמְבַשֵּׂר
коли той-що-повідомив мені кажучи ось помер Саул і-він був як-посланець-добрих-вістей
H3588 H5046 H0559 H2009 H4191 H7586 H1931 H1961 H1319

בְּעֵינָיו וָאֶחֱזָה בּוֹ וָאֶהֱרְגֵהוּ בְּצִקְלַג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְשׂרָה׃
в-очах-своїх я-схопив його і-вбив-його у-Циклазі це нагороду йому я-дав
H5869 H0270 H1931 H2026 H6860 H0834 H1309 H0559 H5414

коли того, хто розповів мені, кажучи: Ось помер Саул, — а він був в оча́х своїх, як приємний ві́сник, — я схопи́в його, і вбив його в Циклаґу, замість дати йому нагоро́ду за звістку,

בְּבֵיתוֹ	צַדִּיק	אִישׁ־	אֶת־	הָרְגוּ	רְשָׁעִים	אַנָשִׁים	כִּי־	אַף		11
у–домі–його	праведного	чоловіка	—	вбили	нечестиві	чоловіки	коли	тим–більше		
	H6662	H0376	H0853	H2026	H7563	H0376		H0637		
וּבִעַרְתִּי	מִיֶּדְכֶם	דָּמוֹ	אֶת־	אֲבַקֶּשׁ	הֲלוֹא	וְעַתָּה	מִשְׁכָּבוֹ	עַל־		
і–викореню	з–рук–ваших	крові–його	—	зажадаю	хіба–не	то–тепер	ложі–його	на		
	H3027	H1818	H0853	H1245	H3808	H6258	H4904			
							הָאָרֶץ׃	מִן־	אֶתְכֶם	
							землі	з	вас	
							H0776		H0853	

тим більше, коли люди несправедли́ві вбили справедли́вого чоловіка в домі його́ на посте́лі його! А тепер чи я не пошука́ю його кро́ви з вашої руки, і не ви́гублю вас із Кра́ю?“

רַגְלֵיהֶם	וְאֶת־	יְדֵיהֶם	אֶת־	וַיְקַצְּצוּ	וַיַּהַרְגוּם	הַנְּעָרִים	אֶת־	דָּוִד	וַיְצַו	12
ноги–їхні	і	руки–їхні	—	і–відрубали	і–вбили–їх	юнакам	—	Давид	І–наказав	
H7272	H0853	H3027	H0853	H7112	H2026	H5288	H0853	H1732	H6680	
וַיְקַבְּרוּ	לָקְחוּ	בֹּשֶׁת	אִישׁ־	רֹאשׁ	וְאֵת	בְּחֶבְרוֹן	הַבְּרֵכָה	עַל־	וַיִּתְלוּ	
і–поховали	взяли	Бошета	Іш	голову	а	у–Хевроні	водоймищем	над	і–повісили	
H6912	H3947	H0378	H0378		H0853		H1295		H8518	
						פ	בְּחֶבְרוֹן׃	אַבְנֵר	בְּקֶבֶר־	
						—	у–Хевроні	Авнера	у–гробниці	
								H0074	H6913	

І Давид наказав слу́гам, — і вони вбили їх, і відрубали їхні ру́ки та їхні но́ги, та й повісили над ста́вом у Хевро́ні. А Їш-Бошетову го́лову взяли й поховали в Авнеровім гробі в Хевроні.

Chapter 5

הִנֵּנוּ	לֵאמֹר	וַיֹּאמְרוּ	חֶבְרוֹנָה	דָּוִד	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	1
ось–ми	кажучи	і–сказали	до–Хеврону	Давида	до	Ізраїлю	племена	усі	І–прийшли	
H2009	H0559	H0559		H1732	H0413	H3478	H7626	H3605	H0935	
							אֲנָחְנוּ׃	וּבְשָׂרְךָ	עַצְמְךָ	
							ми	і–плоть–твоя	кістка–твоя	
							H0587	H1320	H6106	

І посхо́дилися всі Ізраїлеві племе́на до Давида в Хевро́н та й сказали йому: „Оце ми кість твоя́ та тіло твоє́ ми!

[הייתה	אַתָּה	עָלֵינוּ	מֶלֶךְ	שָׁאוּל	בְּהִוֹת	שִׁלְשׁוֹם	גַּם־	אֶתְמוֹל	גַּם־	2
—	ти	над–нами	царем	Саул	коли–був	позавчора	і–також	вчора	також	
H1961			H4428	H7586	H1961	H8032	H1571	H0865	H1571	
לְךָ׀	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	(וְהַמֵּבִיא)	[והמבין	(הַמּוֹצִיא)	[מוציא	(הָיִיתָ)	
тобі	Господь	і–сказав	Ізраїль	—	і–приводив	—	той–хто–виводив	—	був	
	H3068	H0559	H3478	H0853	H0935	H0935	H3318	H3318	H1961	
	עַל־	לְנָגִיד	תִּהְיֶה	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי׀	אֶת־	תִּרְעֶה	אַתָּה
	над	правителем	будеш	і–ти	Ізраїль	—	народ–Мій	—	пастимеш	ти
		H5057	H1961		H3478	H0853		H0853		
										יִשְׂרָאֵל׃
										Ізраїлем
										H3478

І давніш, коли Саул був царем над нами, ти водив Ізраїля на війну і приво́див назад. І Господь тобі сказав: Ти будеш пасти́ наро́да Мого́, Изра́їля, і ти бу́деш володарем над Ізраїлем“.

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

וַיָּבֹאוּ — і–прийшли
כָּל־ — усі
זִקְנֵי — старійшини
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю
אֶל־ — до
הַמֶּלֶךְ — царя
חֶבְרוֹנָה — до–Хеврону
וַיִּכְרֹת — і–уклав
לָהֶם — з–ними
הַמֶּלֶךְ — цар
דָּוִד — Давида
בְּחֶבְרוֹן — у–Хевроні
לִפְנֵי — перед
יְהוָה — Господом
וַיִּמְשְׁחוּ — і–помазали
אֶת־ — —
דָּוִד — Давид
לְמֶלֶךְ — на–царя
עַל־ — над
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлем
פ — —

І прийшли всі Изра́їлеві старші́ в Хеврóн, а цар Давид склав із ними умову в Хеврóні перед Господнім лицем. І пома́зали вони Давида царем над Изра́їлем.

4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃

בֶּן־ — Синові
שְׁלֹשִׁים — тридцяти
שָׁנָה — років
דָּוִד — Давид
בְּמָלְכוֹ — коли–зацарював
אַרְבָּעִים — сорок
שָׁנָה — років
מָלָךְ׃ — царював

Давид був віку тридцяти літ, коли став царюва́ти, і сорок літ царюва́в він.

5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה׃

בְּחֶבְרוֹן — У–Хевроні
מָלַךְ — царював
עַל־ — над
יְהוּדָה — Юдою
שֶׁבַע — сім
שָׁנִים — років
וְשִׁשָּׁה — і–шість
חֳדָשִׁים — місяців
וּבִירוּשָׁלַם — а–в–Єрусалимі
מָלַךְ — царював
שְׁלֹשִׁים — тридцять
וְשָׁלֹשׁ — і–три
שָׁנָה — роки
עַל־ — над
כָּל־ — усім
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлем
וְיהוּדָה׃ — і–Юдою

У Хеврóні царював він над Юдою сім літ і шість місяців, а в Єрусалимі царював тридцять і три роки над усім Ізраїлем та Юдою.

6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֶסִירְךָ הַסִּחִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃

וַיֵּלֶךְ — і–пішов
הַמֶּלֶךְ — цар
וַאֲנָשָׁיו — і–люди–його
יְרוּשָׁלַם — до–Єрусалиму
אֶל־ — проти
הַיְבֻסִי — євусеїв
יוֹשֵׁב — мешканців
הָאָרֶץ — землі
וַיֹּאמֶר — і–сказали
לְדָוִד — Давидові
לֵאמֹר — кажучи
לֹא־ — не
תָבוֹא — увійдеш
הֵנָּה — сюди
כִּי — бо
אִם־ — хіба–що
הֶסִירְךָ — проженуть–тебе
הַסִּחִים — сліпі
וְהַפִּסְחִים — і–кульгаві
לֵאמֹר — кажучи
לֹא־ — не
יָבוֹא — увійде
דָוִד — Давид
הֵנָּה׃ — сюди

І пішов цар та люди його до Єрусалиму на Євусе́янина, ме́шканця того Кра́ю. А той сказав Давидові, говорячи: „Ти не ввійдеш сюди, хіба́ повиганя́єш сліпих та кривих!“ А це значить: Давид нікóли не ввійде сюди!

7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃

וַיִּלְכֹּד — Але–здобув
דָּוִד — Давид
אֶת־ — —
מְצֻדַת — фортецю
צִיּוֹן — Сіону
הִיא — це
עִיר — місто
דָּוִד׃ — Давидове

Та Давид здобу́в твердиню Сіон, — він став Давидовим Містом.

וְיִנַּע
нехай-підніметься
H5060
יְבֻסִי
євусеїв
H2983
מַכֶּה
хто-вразить
H5221
כָּל־
кожний
H3605
הַהוּא
той
H1931
בַּיּוֹם
в-день
H3117
דָּוִד
Давид
H1732
וַיֹּאמֶר
І-сказав
H0559
8

דָּוִד
Давидова
H1732
נֶפֶשׁ
душа
H5315
שְׂנֵאֵי)
яких-ненавидить
H8130
]שנאו[
—
H8130
הָעִוְרִים
сліпих
H5787
וְאֶת־
і
H0853
הַפִּסְחִים
кульгавих
H6455
וְאֶת־
і
H0853
בַּצְּנוֹר
водогоном
H6794

הַבָּיִת׃
дому
אֶל־
до
H0413
יָבוֹא
увійде
H0935
לֹא
не
H3808
וּפִסֵּחַ
і-кульгавий
H6455
עִוֵּר
сліпий
H5787
יֹאמְרוּ
кажуть
H0559
כֵּן
кажуть
עַל־
тому

І сказав Давид того дня: „Кожен, хто заб'є євусе́янина, нехай скине до кана́лу, а з ним і кривих та сліпих“, зненави́джених для Давидової душі. Тому говорять: „Сліпий та кривий не ввійде до дому!“

דָּוִד
Давид
H1732
וַיֵּבֶן
і-побудував
H1129
דָּוִד
Давидове
H1732
עִיר
місто
לָהּ
її
וַיִּקְרָא־
і-назвав
H7121
בַּמְּצָדָה
у-фортеці
דָּוִד׃
Давид
H1732
וַיֵּשֶׁב
І-оселився
H3427
9

וָבָיְתָה׃
і-всередину
הַמִּלּוֹא
Мілло
מִן־
від
סָּבִיב
навколо
H5439

І оси́вся Давид у твердині́, і назвав ім'я їй: Давидове Місто. І будува́в Давид навко́ло від Мілло й усере́дині.

פ
—
עִמּוֹ׃
з-ним
צְבָאוֹת
Саваот
אֱלֹהֵי
Бог
H0430
יְהוָה
а-Господь
H3068
וְגָדוֹל
більшим
הָלוֹךְ
все
H1980
דָּוִד
Давид
H1732
וַיֵּלֶךְ
І-ставав
H3212
10

І Давид ставав усе більшим, а Госпо́дь, Бог Саваот, був із ним.

עֵץ
дерева
H6086
וְחָרָשֵׁי
і-теслів
H2796
אַרְזִים
кедрові
H0730
וַעֲצֵי
і-дерева
H6086
דָּוִד׃
Давида
H1732
אֶל־
до
H0413
מַלְאָכִים׃
послів
H4397
צֹר
Тіру
H6865
מֶלֶךְ־
цар
H4428
חִירָם
Хірам
H2438
וַיִּשְׁלַח
І-послав
H7971
11

לְדָוִד׃
Давидові
H1732
בַּיִת
дім
בָּנוּ־
і-побудували
H1129
קִיר
стін
H7023
אֶבֶן
каменю
H0068
וְחָרָשֵׁי
і-мулярів
H2796

І послав Хіра́м, цар ти́рський, послів до Давида, та ке́дрового де́рева, і теслів, і каменярі́в для стін, і вони збудували дім для Давида.

וְכִי
і-що
יִשְׂרָאֵל
Ізраїлем
H3478
עַל־
над
לְמַלְכּוֹ
на-царя
H4428
יְהוָה
Господь
H3068
הֱכִינָן
утвердив-його
כִּי־
що
דָּוִד
Давид
H1732
וַיֵּדַע
І-зрозумів
H3045
12

ס
—
יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478
עַמּוֹ
народу-Його
בַּעֲבוּר
заради
H5668
מַמְלַכְתּוֹ
царство-його
H4467
נִשָּׂא
піднесено
H5375

І пересві́дчився Давид, що Господь поставив його міцно царем над Ізраїлем, і що Він підніс царство його ради наро́ду Свого Ізраїля.

מֵחֶבְרוֹן
з-Хеврону
בֹּאוֹ
приходу-свого
H0935
אַחֲרֵי
після
מִירוּשָׁלִָם
з-Єрусалиму
H3389
וְנָשִׁים
і-дружин
H0802
פִּלַגְשִׁים
наложниць
H6370
עוֹד
ще
H5750
דָּוִד
Давид
H1732
וַיִּקַּח
І-взяв
H3947
13

וּבָנוֹת׃
і-дочки
בָּנִים
сини
לְדָוִד
Давидові
H1732
עוֹד
ще
H5750
וַיִּוָּלְדוּ
і-народилися
H3205

А Давид узяв ще налóжниць та жінóк з Єрусалиму по вúході його з Хеврону, — і народúлися Давидові ще сини та дóчки.

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	הַיִּלּדִים	לוֹ	בִּירוּשָׁלָם	שַׁמּוּעַ	וְשׁוֹבָב	וְנָתָן	וּשְׁלֹמֹה׃	14
і–ось	імена	народжених	йому	в–Єрусалимі	Шаммуа	і–Шовав	і–Натан	і–Соломон	
H0428	H8034	H3209		H3389	H8051	H7727	H5416	H8010	

А оце імена́ народжених йому в Єрусалимі: Шаммуа, і Шовав, і Натан, і Соломон,

וְיִבְחָר	וֶאֱלִישׁוּעַ	וְנֶפֶג	וְיָפִיעַ׃	15
і–Йівхар	і–Елішуа	і–Нефеґ	і–Яфіа	
H2984	H0474	H5298	H3309	

і Ївхар, і Елішуа, і Нафеґ, і Яфіа,

וֶאֱלִישָׁמָע	וְאֶלְיָדָע	וֶאֱלִיפָלֶט׃	פ	16
і–Елішама	і–Еляда	і–Еліфалет	—	
H0476	H0450	H0467		

і Елішама, і Еляда, і Еліфалет.

יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	דָּוִד	אֶת־	מָשְׁחוּ	כִּי־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּשְׁמְעוּ		17
Ізраїлем	над	на–царя	Давида	—	помазали	що	филистимляни	і–почули		
H3478		H4428	H1732	H0853	H4886		H6430	H8085		
אֶל־	וַיֵּרֶד	דָּוִד	וַיִּשְׁמַע	דָּוִד	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	פְּלִשְׁתִּים	כָּל־	וַיַּעֲלוּ	
до	і–зійшов	Давид	і–почув	Давида	—	шукати	филистимляни	усі	і–піднялися	
H0413	H3381	H1732	H8085	H1732	H0853	H1245	H6430	H3605	H5927	

הַמְּצוּדָה׃	
фортеці	

І почули филисти́мляни, що Давида пома́зали царем над Ізраїлем, і вийшли всі филисти́мляни, щоб шукати Давида. І Давид почув про це, і зійшов до твердúні.

רְפָאִים׃	בְּעֵמֶק	וַיִּנָּטְשׁוּ	בָּאוּ	וּפְלִשְׁתִּים	18
Рефаїм	у–долині	і–розташувалися	прийшли	А–филистимляни	
	H6010	H5203	H0935	H6430	

А филисти́мляни прийшли та розташува́лися в долині Рефаїм.

פְּלִשְׁתִּים	אֶל־	הַאֶעֱלֶה	לֵאמֹר	בַּיהוָה	דָּוִד	וַיִּשְׁאַל		19
филистимлян	проти	чи–піднятися–мені	кажучи	у–Господа	Давид	і–запитав		
H6430	H0413	H5927	H0559	H3068	H1732	H7592		
נָתֹן	כִּי־	עֲלֵה	דָוִד	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בְּיָדִי	הֲתִתֵּנֵם
неодмінно	бо	піднімайся	Давида	до	Господь	і–сказав	в–руки–мої	чи–віддаси–їх
H5414		H5927	H1732	H0413	H3068	H0559	H3027	H5414

בְּיָדֶךָ׃	הַפְּלִשְׁתִּים	אֶת־	אֶתֵּן	
в–руку–твою	филистимлян	—	віддам	
H3027	H6430	H0853	H5414	

А Давид запитався Господа, говорячи: „Чи вихóдити мені проти филисти́млян? Чи дасúш їх у мою руку?“ І Господь відказав до Давида: „Виходь, бо справді дам филисти́млян у руку твою!“

20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ
І-прийшов Давид до-Баал-Пераціму і-розбив-їх там Давид і-сказав прорвав
H0935 H1732 H1188 H5221 H8033 H1732 H0559 H6555

יְהוָה אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
Господь —-ворогів-моїх переді-мною як-прорив води тому так назвав ім'я
H3068 H0853 H0341 H6440 H6556 H4325 H5921 H3651 H7121 H8034

הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃
місця того Баал-Пераціма
H4725 H1931 H1188

І прийшов Давид до Баал-Пераціму. І побив їх там Давид та й сказав: „Господь розірва́в ворогів моїх передо мною, як розрива́ють во́ди“. Тому він назвав ім'я́ тому місцю: Баал-Пераці́м.

21 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ פ
і-покинули там —-ідолів-своїх і-забрали-їх Давид і-люди-його —
H5921 H8033 H0853 H6091 H5375 H1732 H0376

І вони полиши́ли там своїх божкі́в, а їх забрав Давид та люди його.

22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
І-знову ще филистимляни піднялися і-розташувалися у-долині Рефаїм
H3254 H5750 H6430 H5927 H5203 H6010 H7497

А филисти́мляни зно́ву прийшли та розташува́лися в долині Рефаїм.

23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֲלֵיהֶם
і-запитав Давид у-Господа і-сказав не піднімайся обійди їм з-тилу
H7592 H1732 H3068 H0559 H3808 H5927 H5437 H0413

וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
і-підійдеш до-них навпроти бальзамових-дерев
H0935 H3651 H4136 H1057

І запита́вся Давид Господа, а Він сказав: „Не виходь, — оточи́ їх з-поза́ду, і прийди́ до них від бальза́мового ліска́.

24 וְיִהִי כְּשָׁמְעֲךָ (בשמעך) אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
і-коли почуєш — звук ходи на-вершинах бальзамових-дерев тоді
H1961 H8085 H8085 H0853 H6963 H7218 H1057 H227

תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
поспішай бо тоді вийде Господь перед-тобою вразити табір филистимлян
H2782 H3588 H227 H3318 H3068 H6440 H5221 H4264 H6430

І станеться, коли ти почуєш ше́лест кро́ку на верховіттях бальза́мового ліска́, тоді поспішися, бо то тоді вийшов Господь перед тобою, щоб побити филистимський та́бір“.

25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
І-зробив Давид як наказав-йому Господь і-розбив —-филистимлян
H6213 H1732 H3651 H6680 H3068 H5221 H0853 H6430

מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃ פ
від-Геви до входу-до Гезеру —
H1387 H5704 H0935 H1507

І Давид зробив так, як наказав йому Господь, — і він побив филисти́млян від Ґеви аж туди, кудою йти до Ґезера.

Chapter 6

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

וַיֹּסֶף	עוֹד	דָּוִד	אֶת־	כָּל־	בָּחוּר	בְּיִשְׂרָאֵל	שְׁלֹשִׁים	אָלֶף׃
І-зібрав-знову	ще	Давид	—	усіх	вибраних	в-Ізраїлі	тридцять	тисяч
H0622	H5750	H1732	H0853	H3605	H0977	H3478	H7970	H0505

А Давид зно́ву зібрав ви́бране ві́йсько в Ізраїлі, тридцять тисяч.

2 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃

וַיָּקָם	וַיֵּלֶךְ	דָּוִד	וְכָל־	הָעָם	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	מִבַּעֲלֵי	יְהוּדָה	לַעֲלוֹת	מִשָּׁם	אֵת	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים
І-встав	і-пішов	Давид	і-увесь	народ	що	з-ним	з-Баале-Юди	Господа	щоб-піднести	звідти		ковчег	Божий
H6965	H3212	H1732	H3605	H5971	H0834	H0854	H1184	H3068	H5927	H8033	H0853	H0727	H0430

אֲשֶׁר־	נִקְרָא	שֵׁם	שֵׁם	יְהוָה	צְבָאוֹת	יֹשֵׁב	הַכְּרֻבִים	עָלָיו׃	
над-яким	призивається	ім'я	ім'я	Господа	Саваота	що-сидить	на-херувимах	на-ньому	
H0834	H7121	H8034	H8034	H3068		H3427	H3742		

І встав та й пішов Давид та ввесь наро́д, що був з ним з Юдиного Баалу, щоб ви́нести звідти Божого ковче́га, що над ним кли́четься Ім'я́, — Ім'я́ Господа Саваóта, шо замешкує на херуви́мах.

3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃

וַיַּרְכִּבוּ	אֶת־	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	עַל־	עֲגָלָה	חֲדָשָׁה	וַיִּשָּׂאֻהוּ	מִבֵּית	אֲבִינָדָב	אֲשֶׁר	בַּגִּבְעָה	וְאַחְיוֹ	בְּנֵי	אֲבִינָדָב	נֹהֲגִים	אֶת־	הָעֲגָלָה	חֲדָשָׁה׃
І-поставили	—	ковчег	Божий	на	віз	новий	і-повезли-його	з-дому	Авінадава	що	на-пагорбі	а-Узза	сини	Авінадава	правили	—	возом	новим
H7392	H0853	H0727	H0430	H0413	H5699	H2319	H5375		H0041	H0834	H1389	H0283		H0041			H5699	H2319

І вони поста́вили Божого ковчега на ново́го во́за, і винесли його з Авінадавового дому, що в Ґів'ї. А Узза та Ахйо, сини Авінадавові, прова́дили того ново́го во́за.

4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃

וַיִּשָּׂאֻהוּ	מִבֵּית	אֲבִינָדָב	אֲשֶׁר	בַּגִּבְעָה	עִם	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וְאַחְיוֹ	הֹלֵךְ	לִפְנֵי	הָאָרוֹן׃
і-повезли-його	з-дому	Авінадава	що	на-пагорбі	з	ковчегом	Божим	а-Ахьо	йшов	перед	ковчегом
H5375		H0041	H0834	H1389		H0727	H0430	H0283	H1980	H6440	H0727

І не́сли його з Авінадавового дому, що в Ґів'ї, і йшли з ковчегом Божим, а Ахйо йшов перед ковчегом.

5 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל־עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנָעִים וּבְצֶלְצֵלִים׃

וְדָוִד	וְכָל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	מְשַׂחֲקִים	לִפְנֵי	יְהוָה	בְּכָל־	עֲצֵי	בְרוֹשִׁים	וּבִכְנֹרוֹת	וּבִנְבָלִים	וּבְתֻפִּים	וּבִמְנַעֲנָעִים	וּבְצֶלְצֵלִים׃
А-Давид	і-увесь	дім	Ізраїлю	грали	перед	Господом	на-всіх	інструментах	кипарисових	і-на-гуслях	і-на-арфах	і-на-бубнах	і-на-систрах	і-на-кімвалах
H1732	H3605		H3478	H7832	H6440	H3068	H3605	H6086	H1265	H3658		H8596	H4517	

А Давид та ввесь Ізраїлів дім грали перед Божим лицем усією силою та пісня́ми, і на ци́трах, і на а́рфах, і на бу́бнах, на гу́слах, і на цимба́лах.

וַיֹּאחֶז	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶל־	עֻזָּא	וַיִּשְׁלַח	נָכוֹן	גֹּרֶן	עַד־	וַיָּבֹאוּ	6
і-вхопив	Божого	ковчега	до	Узза	і-простягнув	Нахона	току	до	І-прийшли	
H0270	H0430	H0727	H0413		H7971	H5225	H1637	H5704	H0935	

הַבָּקָר׃	שָׁמְטוּ	כִּי	בּוֹ
воли	споткнулися	бо	його
H1241	H8058		

І прийшли вони аж до Ґорен-Нахону, а Узза простяг руку до Божого ковчегу, і схопи́в його́, бо зноровúлась була́ худо́ба.

הַשֵּׁל	עַל־	הָאֱלֹהִים	שָׁם	וַיַּכֵּהוּ	בְּעֻזָּה	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־		7
недбалість	за	Бог	там	і-вразив-його	на-Уззу	Господній	гнів	І-запалав		
H7944		H0430	H8033	H5221		H3068	H0639	H2734		

הָאֱלֹהִים׃	אֲרוֹן	עִם	שָׁם	וַיָּמָת
Божого	ковчега	біля	там	і-помер
H0430	H0727		H8033	H4191

І запали́вся Господній гнів на Уззу, — і Бог ура́зив його там за цю провину. І він помер там при Божому ковчезі.

וַיִּקְרָא	בְּעֻזָּה	פֶּרֶץ	יְהוָה	פָּרֶץ	אֲשֶׁר	עַל	לְדָוִד	וַיִּחַר	8
і-назвав	на-Уззу	прорив	Господь	прорвав	що	через-те	Давид	І-засмутився	
H7121		H6556	H3068	H6555			H1732	H2734	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	עֻזָּה	פֶּרֶץ	הַהוּא	לַמָּקוֹם
цього	дня	до	Узза	Перец	те	місце
H2088	H3117	H5704	H6560	H6560	H1931	H4725

І запалився Давидів гнів за те, що Господь покарав Уззу, і він назвав ім'я тому місцю: Перец-Узза, і так воно зветься аж до цього дня.

אֵלַי	יָבוֹא	אֵיךְ	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אֶת־	דָּוִד	וַיִּרָא	9
до-мене	прийде	як	і-сказав	той	в-день	Господа	—	Давид	І-злякався	
H0413	H0935		H0559	H1931	H3117	H3068	H0853	H1732	H3372	

יְהוָה׃	אֲרוֹן
Господній	ковчег
H3068	H0727

І Давид злякався Господа того дня та й сказав: „Як увíйде до мéне Господній ковчег?“

עִיר	עַל־	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	אֵלָיו	לְהָסִיר	דָּוִד	אָבָה	וְלֹא־	10
міста	до	Господній	ковчег	—	до-себе	перенести	Давид	захотів	І-не	
		H3068	H0727	H0853	H0413	H5493	H1732	H0014	H3808	

הַגִּתִּי׃	אֱדֹם	עֹבֵד־	בֵּית	דָּוִד	וַיַּטֵּהוּ	דָּוִד
гатянина	Едома	Овед	до-дому	Давид	і-звернув-його	Давидового
H1663	H5654	H5654		H1732	H5186	H1732

І не хотів Давид перено́сити Господнього ковчега до себе, до Давидового Міста, а скерува́в його Давид до дому ґатянина Овед-Едома.

חֳדָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	הַגִּתִּי	עֹבֵד־אֱדֹם	בֵּית	יְהוָה	אֲרוֹן	וַיֵּשֶׁב			11
місяці	три	гатянина	Овед-Едома	в-домі	Господній	ковчег	І-перебував			
H2320	H7969	H1663	H5654		H3068	H0727	H3427			

בֵּיתוֹ׃	כָּל־	וְאֶת־	עֹבֵד־אֱדֹם	אֶת־	יְהוָה	וַיְבָרֶךְ
дім-його	увесь	і	Овед-Едома	—	Господь	і-благословив
	H3605	H0853	H5654	H0853	H3068	H1288

І пробува́в Господній ковчег у домі ґатянина Овед-Едома три місяці, і Господь поблагослови́в Овед-Едома та ввесь його дім.

12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר דָּוִד בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

І-повідомили цареві Давидові кажучи благословив Господь Овед-Едома і-усе що в-нього заради ковчега Божого Давидові і-пішов Давид і-підніс ковчег Божий з-дому Овед-Едома до-міста Давидового з-радістю

І доне́сено цареві Давидові, говорячи: „Господь поблагослови́в дім Овед-Едома та все, що його, ради ковчегу Божого“. І пішов Давид, і виніс Божого ковчега з дому Овед-Едома до Давидового Міста з радістю.

13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃

І-коли ступили носії ковчега Господнього шість кроків він-приніс-у-жертву бика і-відгодоване-теля

І сталося, коли ті, хто ніс Господнього ковчега, ступали шість кроків, то він прино́сив у жертву вола та відгодо́вану штуку худоби.

14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃

А-Давид танцював з-усієї сили перед Господом а-Давид підперезаний ефодом льняним

А Давид танцював перед Господнім лицем зо всієї сили. І Давид був опере́заний лляни́м ефо́дом.

15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃

І-Давид і-увесь дім Ізраїлю підносили ковчег Господній з-вигуками і-з-голосом сурми

І Давид та ввесь Ізраїлів дім не́сли Господнього ковчега з о́криком та з сурмленням сурми́.

16 וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

І-коли ковчег Господній увійшов до-міста Давидового а-Міхаль дочка Саула і-побачила царя Давида як-стрибає і-танцює перед Господом і-зневажила його в-серці-своєму

І сталося, коли Господній ковчег увійшов до Давидового Міста, то Мелхóла, Саулова дочка, виглядала через вікно, і побачила царя Давида, що танцюва́в та скакав перед Господнім лицем. І вона погорди́ла ним у серці своєму.

17 וַיָּבִ֣אוּ | אֶת־ | אֲר֣וֹן | יְהוָ֔ה | וַיַּצִּג֥וּ | אֹת֖וֹ | בִּמְקוֹמ֑וֹ | בְּת֣וֹךְ | הָאֹ֔הֶל
і-внесли | — | ковчег | Господній | і-поставили | його | на-місце-його | у-середині | намету
H0935 | H0853 | H0727 | H3068 | H3322 | H0853 | H4725 | H8432 | H0168

וּשְׁלָמִ֑ים׃ | יְהוָ֔ה | לִפְנֵ֥י | עֹלֹ֖ת | דָּוִ֛ד | וַיַּ֥עַל | דָּוִ֖ד | לְ֝ | נָטָ֣ה־ | אֲשֶׁ֥ר
і-мирні | Господом | перед | цілопальні | Давид | і-приніс | Давид | для-нього | розбив | який
H8002 | H3068 | H6440 | H5927 | H1732 | H5927 | H1732 | | H5186 |

І принéсли Господнього ковчега, і поставили його на місці його серед намéту, що для нього постáвив Давид. І приніс Давид цілопáлення перед Господнім лицем та жертву мирну.

18 וַיְכַ֣ל | דָּוִ֔ד | מֵהַעֲל֥וֹת | הָעוֹלָ֖ה | וְהַשְּׁלָמִ֑ים | וַיְבָ֥רֶךְ | אֶת־ | הָעָ֖ם | בְּשֵׁ֥ם
і-закінчив | Давид | приносити | цілопальні | і-мирні | і-благословив | — | народ | в-ім'я
H3615 | H1732 | H5927 | H8002 | H1288 | H0853 | H8034

צְבָאֽוֹת׃ | יְהוָ֖ה
Саваота | Господа
H3068

А коли Давид скінчúв принóсити цілопáлення та мирні жертви, то він поблагословúв народ Іменем Господа Саваота.

19 וַיְחַלֵּ֞ק | לְכָל־ | הָעָ֣ם | לְכָל־ | יִשְׂרָאֵ֗ל | הֲמ֤וֹן | לְמֵאִ֣ישׁ | וְעַד־ | אִשָּׁה֮ | לְאִ֣ישׁ
і-розділив | усьому | народові | усій | Ізраїлю | громаді | від-чоловіка | і-до | жінки | кожному
H3605 | H3605 | H0376 | H5704 | H0802

חַלַּ֥ת | אֶחָ֖ת | וְאַשִּׁישָׁ֑ה | וְאִשְׁפָּ֖ר | אֶחָ֛ד | אַחַ֥ת | לֶ֙חֶם֙ | אִ֣ישׁ | כָּל־ | וַיֵּ֣לֶךְ | הָעָ֔ם
корж | хліба | один | і-шматок | м'яса | родзинок | і-корж | кожний | увесь | і-пішов | народ
H2471 | H3899 | H0259 | H0829 | H0259 | H0259 | H0809 | H0376 | H3605 | H3212

לְבֵיתֽוֹ׃
до-дому-свого

І він роздав для всього наро́ду, для всього Ізраїлевого на́товпу, від чоловіка й аж до жінки, для кожного по одно́му буханцéві хліба, по одному кава́лкові печéного м'яса та по одному виноградному калачéві. І пішов увесь наро́д кожен до дому свого́.

20 וַיָּ֣שָׁב | דָּוִ֔ד | לְבָרֵ֖ךְ | אֶת־ | בֵּית֑וֹ | וַתֵּצֵ֞א | מִיכַ֤ל | בַּת־ | שָׁא֙וּל֙
і-повернувся | Давид | благословити | — | дім-свій | і-вийшла | Міхаль | дочка | Саула
H7725 | H1732 | H1288 | H0853 | H4324 | H3318 | H1323 | H7586

נִגְלָ֔ה | אֲשֶׁ֥ר | יִשְׂרָאֵ֖ל | מֶ֣לֶךְ | הַיּ֑וֹם | נִכְבַּ֞ד | מַה־ | וַתֹּ֣אמֶר | דָּוִ֗ד | לִקְרַ֣את
оголився | який | Ізраїлю | цар | сьогодні | прославився | як | і-сказала | Давидові | назустріч
H1540 | H3478 | H4428 | H3117 | H3513 | H4100 | H0559 | H1732 | H7125

הָרֵקִֽים׃ | אַחַ֥ד | נִגְל֖וֹת | כְּהִגָּל֥וֹת | עֲבָדָ֛יו | אַמְהֹ֥ות | לְעֵינֵ֣י | הַיּ֔וֹם
з-нікчемів | один | оголюючись | як-оголюється | слуг-своїх | рабинь | на-очах | сьогодні
H7386 | H0259 | H1540 | H1540 | H5650 | H0519 | | H3117

І вернувся Давид, щоб поблагословити свій дім. І вийшла Мелхóла, Саулова дочка, навпроти Давида й сказала: „Який славний був сьогодні Ізраїлів цар, що обнажáвся сьогодні на очáх невíльниць своїх рабів, як обнажується який з пустунíв!“

21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי
і-сказав Давид до Міхаль перед Господом Який вибрав мене
H0559 H1732 H0413 H4324 H6440 H3068 H0977

מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה
замість-батька-твого і-замість-усього дому-його настановити мене правителем над народом Господнім
H0001 H3605 H6680 H0853 H5057 H0413 H3068

וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃
і-буду-радіти перед Господом
H7832 H6440 H3068

І сказав Давид до Мелхоли: „Перед лицем Господа, що вибрав мене над твого батька та над увесь дім його, і наказав мені бути володарем над Господнім наро́дом, над Ізраїлем, — буду весели́тися перед Господнім лицем!

22 וְנִקַּלְתִּי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפֵל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
і-принижуся ще більше-від-цього і-буду низьким в-очах-моїх а-з рабинями
H7043 H5750 H2063 H1961 H8217 H5869 H0519

אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃
про-яких ти-кажеш з-ними прославлюся
H0559 H5973 H3513

І коли я буду пого́рджений ще більш від того, і буду низьки́й у своїх оча́х, то при невільницях, що ти говорила, — і при них я буду шанований!“

23 וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ פ
А-в-Міхаль дочки Саула не було їй дитини до дня смерти її —
H4324 H1323 H7586 H3808 H1961 H3206 H5704 H3117 H4194

І в Мелхоли, Саулової дочки́, — по цьо́му не було їй дитини аж до дня смерти її.

Chapter 7

1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ
і-сталося коли оселився цар у-домі-своєму і-Господь дав-йому-спокій —
H1961 H3427 H4428 H1004 H3068 H5117

מִכָּל־אֹיְבָיו׃ מִסָּבִיב
від-усіх ворогів-його навколо
H3605 H0341 H5439

І сталося, коли цар осів у своєму домі, а Госпо́дь дав йому відпочи́нути від усіх ворогів його навколо,

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית
і-сказав цар до Натана пророка дивись от я мешкаю в-домі
H0559 H4428 H0413 H5416 H5030 H7200 H4994 H0595 H3427 H1004

הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃
Божий перебуває посеред завіси
H0430 H3427 H8432 H3407

то цар сказав до пророка Ната́на: „Подивися, — я сиджу́ в ке́дровому домі, а Божий ковчег знахо́диться під завісою!“

3 וַיֹּ֤אמֶר נָתָן֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ כֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר בִּלְבָבְךָ֑ לֵ֣ךְ עֲשֵׂ֔ה כִּ֥י יְהוָ֖ה עִמָּֽךְ׃ ס

І-сказав Натан до царя усе що в-серці-твоєму іди роби бо Господь з-тобою

H5559 H0559 H0413 H4428 H3605 H3824 H3212 H6213 H3068

І сказав Ната́н до царя: „Усе, що в серці твоїм, іди й зроби, бо Госпо́дь з тобою“.

4 וַיְהִי֙ בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־נָתָ֖ן לֵאמֹֽר׃

І-сталося в-ніч ту і-було слово-Господнє до Натана кажучи

H1961 H3915 H1931 H1961 H1697 H3068 H0413 H5416 H0559

І сталося тієї ночі, і було Господнє слово до Ната́на, кажучи:

5 לֵ֚ךְ וְאָמַרְתָּ֣ אֶל־עַבְדִּ֔י אֶל־דָּוִ֖ד כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הַאַתָּ֤ה תִבְנֶה־לִּי֙ בַּ֔יִת לְשִׁבְתִּֽי׃

іди і-скажи до раба-Мого до Давида так каже Господь хіба-ти побудуєш Мені дім для-проживання-Мого

H3212 H0559 H0413 H5650 H1732 H3541 H3068 H0559 H1129 H3427

„Іди й скажеш до раба Мого, до Давида: Так сказав Господь: Чи ти збудуєш Мені дім на Моє пробува́ння?

6 כִּ֣י לֹ֤א יָשַׁ֙בְתִּי֙ בְּבַ֣יִת לְמִיּ֔וֹם הַעֲלֹתִ֥י אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרַ֑יִם וְעַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וָאֶֽהְיֶ֖ה מִתְהַלֵּ֥ךְ בְּאֹ֖הֶל וּבְמִשְׁכָּֽן׃

бо не мешкав-Я в-домі від-дня коли-Я-вивів синів Ізраїлю з-Єгипту і-до цього дня а-ходив проходжуючи в-наметі і-в-оселі

H3808 H3427 H1004 H3117 H5927 H1121 H3478 H4714 H5704 H2088 H3117 H1980 H0168 H4908

Бо Я не пробува́в у домі від дня ви́ведення Мого Ізраїлевих синів з Єгипту й аж до цього дня, але ходив у наметі та в шатрі.

7 בְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר הִתְהַלַּ֔כְתִּי בְּכָל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל הֲדָבָ֑ר הַֽדִבַּ֙רְתִּי֙ אֶת־אַחַ֣ד שִׁבְטֵ֔י יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁ֣ר צִוִּ֔יתִי לִרְעוֹת֙ אֶת־עַמִּ֣י אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר לָמָ֣ה לֹא־בְנִיתֶ֥ם לִי֙ בֵּ֣ית אֲרָזִֽים׃

У-всьому де Я-ходив серед-усіх синів Ізраїлю Я-мовив до одного-з племен Ізраїлю якому Я-наказав пасти народ-Мій Ізраїль кедровий дім Мені побудували-ви не чому кажучи

H3605 H0834 H1980 H3605 H1121 H3478 H1696 H0854 H0259 H7626 H3478 H6680 H7462 H5971 H3478 H0559 H4100 H3808 H1129 H1004 H0730

Скрізь, де ходив Я поміж Ізраїлевими сина́ми, чи промовив Я хоч слово з яким із Ізраїлевих племе́н, якому наказав Я пасти́ наро́да Мого, Ізраїля, говорячи: Чому не збудува́ли ви Мені ке́дрового дому?

8 וְעַתָּה֙ כֹּ֣ה תֹאמַ֔ר לְעַבְדִּ֖י לְדָוִ֑ד כֹּ֣ה אָמַ֗ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֲנִ֔י לָקַחְתִּ֖יךָ מִן־הַנָּוֶ֣ה מֵאַחַ֣ר הַצֹּ֑אן לִֽהְיוֹת֙ נָגִ֣יד עַל־עַמִּ֔י עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

І-тепер так скажи рабові-Моєму Давидові так каже Господь Саваот Я з пасовиська з-за овець взяв-тебе щоб-бути правителем над народом-Моїм над Ізраїлем

H6258 H3541 H0559 H5650 H1732 H3541 H0559 H3068 H6635 H0589 H3947 H4480 H5116 H4941 H6629 H1961 H5057 H5921 H5971 H3478

А тепер так скажеш Моєму рабові Давидові: Так сказав Господь Саваот: Я взяв тебе з пасовиська, як ходив ти за отарою, щоб ти став володарем над народом Моїм, над Ізраїлем.

אֹיְבֶיךָ	כָּל־	אֶת־	וָאַכְרֶתָה	הָלַכְתָּ	אֲשֶׁר	בְּכֹל	עִמָּךְ	וָאֶהְיֶה	9
ворогів-твоїх	усіх	—	і-винищив	ти-ходив	куди	в-усьому	з-тобою	і-Я-був	
H0341	H3605	H0853	H3772	H1980		H3605		H1961	

בָּאָרֶץ׃	אֲשֶׁר	הַגְּדֹלִים	כְּשֵׁם	גָּדוֹל	שֵׁם	לְךָ	וְעָשִׂתִי	מִפָּנֶיךָ
на-землі	що	великих	як-ім'я	велике	ім'я	тобі	і-зробив	перед-тобою
H0776			H8034		H8034			H6440

І був Я з тобою в усьому, де ти ходив, і ви́губив Я всіх ворогів твоїх з-перед тебе, і зробив тобі велике ім'я́, як ім'я́ великих на землі.

וְשָׁכַן	וּנְטַעְתִּיו	לְיִשְׂרָאֵל	לְעַמִּי	מָקוֹם	וְשַׂמְתִּי		10
і-буде-мешкати	і-насаджу-його	Ізраїлеві	народові-Моєму	місце	І-Я-призначу		
H7931	H5193	H3478		H4725			

לְעַנּוֹתוֹ	עַוְלָה	בְּנֵי־	יֹסִפוּ	וְלֹא־	עוֹד	יִרְגַּז	וְלֹא	תַחְתָּיו
утискати-його	нечестя	сини	будуть	і-не	більше	буде-тремтіти	і-не	на-місці-своєму
			H3254	H3808	H5750	H7264	H3808	H8478

כַּאֲשֶׁר	בָּרִאשֹׁנָה׃
як	раніше
	H7223

І встановив Я місце для наро́ду Мого, для Ізраїля, і він пробува́тиме на своєму місці, і не буде вже непоко́єний, і кривдники не будуть більше гнобити його, як перед тим.

יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	עַל־	שֹׁפְטִים	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	וּלְמִן־		11
Ізраїлем	народом-Моїм	над	суддів	Я-настановив	коли	дня	і-від		
H3478			H8199	H6680		H3117			

בַּיִת	כִּי־	יְהוָה	לְךָ	וְהִגִּיד	אֹיְבֶיךָ	מִכָּל־	לְךָ	וַהֲנִיחֹתִי	
дім	що	Господь	тобі	і-сповіщає	ворогів-твоїх	від-усіх	—	і-Я-дам-тобі-спокій	
		H3068		H5046	H0341	H3605		H5117	

יַעֲשֶׂה־	לְךָ	יְהוָה׃	
побудує	тобі	Господь	
		H3068	

А від того дня, як Я настанови́в суддів над народом Моїм, Ізраїлем, то Я дав тобі мир від усіх ворогів твоїх. І Господь об'являє тобі, що Господь побуду́є тобі дім.

אֶת־	וַהֲקִימֹתִי	אֲבֹתֶיךָ	אֶת־	וְשָׁכַבְתָּ	יָמֶיךָ	יִמְלְאוּ	וְכִי	12
—	Я-підніму	батьками-твоїми	з	і-ляжеш	дні-твої	сповняться	Коли	
H0853		H0001	H0854	H7901	H3117	H4390		

מַמְלַכְתּוֹ׃	אֶת־	וַהֲכִינֹתִי	מִמֵּעֶיךָ	יֵצֵא	אֲשֶׁר	אַחֲרֶיךָ	זַרְעֲךָ
царство-його	—	і-утверджу	з-надр-твоїх	вийде	який	після-тебе	нащадка-твого
H4467	H0853		H4578	H3318			H2233

Коли ви́повняться твої дні, і ти ляжеш із своїми батьками, то Я поста́влю по тобі насіння твоє, що вийде з утро́би твоєї, і зміцню́ його царство.

עַד־	מַמְלַכְתּוֹ	כִּסֵּא	אֶת־	וְכוֹנַנְתִּי	לִשְׁמִי	בָּיִת	יִבְנֶה־	הוּא	13
на	царства-його	престол	—	і-Я-утверджу	імені-Моєму	дім	побудує	він	
H5704	H4467	H3678	H0853		H8034		H1129	H1931	

עוֹלָם׃
віки
H5769

Він збуду́є дім для Йме́ння Мого́, а Я зміцню́ престо ла його царства навіки.

14 אֲנִי֙ אֶהְיֶה־ל֣וֹ לְאָ֔ב וְה֥וּא יִהְיֶה־לִּ֖י לְבֵ֑ן אֲשֶׁ֤ר בְּהַעֲוֹתֹו֙

Я буду-йому батьком а-він буде Мені сином а-коли він-згрішить

H0589 H1961 H0376 H1931 H0001 H1961

וְהֹכַחְתִּיו֙ בְּשֵׁ֣בֶט אֲנָשִׁ֔ים וּבְנִגְעֵ֖י בְּנֵ֥י אָדָֽם׃

Я-покараю-його палицею людською і-ударами синів людських

H3198 H7626 H0376 H5061 H0120

Я буду йому за Батька, а він буде Мені за сина. Коли він скри́вить дорогу свою, то Я покараю його лю́дською па́лицею та пора́зами лю́дських синів.

15 וְחַסְדִּ֖י לֹא־יָס֣וּר מִמֶּ֑נּוּ כַּאֲשֶׁ֤ר הֲסִרֹ֙תִי֙ מֵעִ֣ם אֲשֶׁ֣ר

але-милість-Моя не відступить від-нього як Я-відняв від якого

H3808 H5493 H4480 H3808 H5493 H4480

הֲסִרֹ֥תִי מִלְּפָנֶֽיךָ׃

Я-відняв від-обличчя-твого

H5493 H6440

Та ми́лість Моя не відхилиться від нього, як відхилив Я її від Саула, якого Я відкинув перед Тобою.

16 וְנֶאֱמַ֤ן בֵּיתְךָ֙ וּמַמְלַכְתְּךָ֔ עַד־עֹולָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּסְאֲךָ֥ יִהְיֶ֖ה

І-буде-вірним дім-твій і-царство-твоє на-віки перед-тобою престол-твій буде

H0539 H1004 H4467 H5704 H5769 H6440 H3678 H1961

עַד־עֹולָֽם׃

на віки

H5704 H5769

І буде певним твій дім та царство твоє аж навіки перед тобою. Престол твій бу́де міцно стояти аж навіки!“

17 כְּכֹ֣ל הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וּכְכֹ֖ל הַחִזָּיֹ֣ון הַזֶּ֑ה כֵּ֚ן דִּבֶּ֣ר נָתָ֔ן

Згідно-з-усіма словами цими і-згідно-з-усім видінням цим так говорив Натан

H3605 H1697 H0428 H3605 H2384 H2088 H3651 H1696 H5416

אֶל־דָּוִ֖ד ס׃

до Давида —

H0413 H1732

Як усі ці слова́, як усе це видіння, — так говорив Ната́н до Давида.

18 וַיָּבֹ֣א הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֗אמֶר מִ֤י אָנֹכִי֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה

І-прийшов цар Давид і-сів перед Господом і-сказав хто я Господи Боже

H0935 H4428 H1732 H3427 H6440 H3068 H0559 H4310 H0595 H0136 H3069

וּמִ֥י בֵיתִ֖י כִּ֣י הֲבִיאֹתָ֑נִי עַד־הֵ֖נָּה׃

і-хто дім-мій що Ти-привів-мене до цього

H4310 H1004 H3588 H0935 H5704 H1988

Тоді прийшов цар Давид, і сів перед Господнім лицем та й сказав: „Хто я, Господи Боже, і що́ мій дім, що Ти привів мене аж сюди?

19 וַתְּקַטֵּ֣ן זֹ֔את בְּעֵינֶ֖יךָ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה וַתְּדַבֵּ֗ר גַּם־זֹ֚את אֶל־בֵּ֣ית

І-це-ще-мало це в-очах-Твоїх Господи Боже і-Ти-говорив також про дім

H6994 H2063 H5750 H1696 H1571 H0413

עַבְדְּךָ֙ לְמֵרָחֹ֔וק וְזֹ֖את תּוֹרַ֣ת הָאָדָ֑ם וַאדֹנָ֖י יְהוִֽה׃

раба-Твого на-далеке-майбутнє і-це закон людини Господи Боже

H5650 H7350 H2063 H8452 H0120 H0136 H3069

Та й це ще було малé в очáх Твоїх, Господи Боже, і Ти говорив також про Свого раба в будуччині. А це за зако́ном лю́дським, Господи Боже!

20 וּמַה־ יֹּסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ עַבְדְּךָ
і-що додасть Давид ще говорити до-Тебе а-Ти знаєш — раба-Твого
H4100 H3254 H1732 H5750 H1696 H0413 H3045 H0853 H5650

אֲדֹנָי יְהוִה׃
Господи Боже
H0136 H3069

І що́ ще більше говори́тиме Давид Тобі? Та Ти знаєш Свого раба́, Господи Боже!

21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
заради слова-Твого і-за-серцем-Твоїм Ти-вчинив — усе величчя це
H5668 H1697 H0853 H3605 H1420 H2063

לְהוֹדִיעַ אֶת־ עַבְדֶּךָ׃
щоб-об'явити — рабові-Твоєму
H3045 H0853 H5650

Ради сло́ва Свого та за серцем Своїм Ти зробив усю цю вели́чність, звіща́ючи це Своєму рабо́ві.

22 עַל־ כֵּן גָּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־ אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
Тому так Ти-великий Господи Боже бо немає подібного-до-Тебе і-немає
H0136 H1431 H3069 H0369 H3644 H0369

אֱלֹהִים בִּלְתֶּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃
Бога окрім-Тебе за-усім що ми-чули вухами-нашими
H0430 H2108 H3605 H8085 H0241

Тому Ти великий, Господи Боже, бо немає такого, як Ти, і немає Бога, окрім Тебе, згідно з усім, що ми чули своїми уши́ма.

23 וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־ אֱלֹהִים
І-хто як-народ-Твій як-Ізраїль єдиний народ на-землі ради-якого пішов Бог
H4310 H3478 H0259 H0776 H1980 H0430

לִפְדּוֹת־ לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת הַגְּדוּלָה לָכֶם וְנֹרָאוֹת
викупити собі народ і-зробити собі ім'я і-вчинити величне для-вас і-страшне
H6299 H3372

גּוֹיִם וּמֵאֱלֹהָיו׃ מִמִּצְרַיִם לְךָ פָּדִיתָ אֲשֶׁר עַמְּךָ מִפְּנֵי לְאַרְצֶךָ
народи з-Єгипту собі Ти-викупив який народу-Твого перед-обличчям для-землі-Твоєї
H4714 H6299 H6440 H0776

וֵאלֹהֶיו׃
і-богів-їх
H0430

А який є ще один люд на землі, як Твій народ, Ізраїль, щоб Бог приходив ви́купити його Собі за наро́д, і щоб установити йому Своє́ Йме́ння, — і щоб учинити вам цю вели́чність, — та страшні́ речі для Свого Кра́ю ради наро́ду Свого, якого ви́купив Собі з Єгипту, від людей та від богів його?

24 וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה
І-Ти-утвердив собі — народ-Твій Ізраїль собі на-народ назавжди і-Ти
H3559 H0853 H6440 H3478 H0776 H5704 H5769

ס יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃
— Господи став їм Богом
H3068 H1961 H0430

І Ти зміцни́в Собі народ Свій, Ізраїля, — Собі за наро́д аж навіки, і Ти, Господи, став для них за Бога.

בֵּיתוֹ	־וְעַל	עַבְדְּךָ֖	־עַל	דִּבַּ֣רְתָּ	אֲשֶׁ֑ר	הַדָּבָ֥ר	אֱלֹהִ֛ים	יְהוָ֥ה	וְעַתָּ֖ה	25
дім–його	і–про	раба–Твого	про	Ти–говорив	яке	слово	Боже	Господи	І–тепер	
		H5650		H1696		H1697	H0430	H3068	H6258	

דִּבַּ֥רְתָּ׃	כַּאֲשֶׁ֖ר	וַעֲשֵׂ֑ה	עוֹלָ֣ם	־עַד	הָקֵֽם
Ти–говорив	як	і–вчини	віки	на	утверди
H1696			H5769	H5704	

А тепер, Господи Боже, затверди аж навіки те слово, що Ти говорив про Свого раба та про дім його, і вчини, як Ти говори́в!

־עַל	אֱלֹהִ֖ים	צְבָאֹ֣ות	יְהוָ֥ה	לֵאמֹ֑ר	עוֹלָ֣ם	־עַד	שִׁמְךָ֖	וְיִגְדַּ֥ל		26
над	Бог	Саваот	Господь	кажучи	віки	на	ім'я–Твоє	і–нехай–величається		
	H0430		H3068	H0559	H5769	H5704	H8034	H1431		

לְפָנֶֽיךָ׃	נָכ֥וֹן	יִהְיֶ֖ה	דָּוִ֣ד	עַבְדְּךָ֔	וּבֵ֥ית	יִשְׂרָאֵ֑ל
перед–Тобою	непохитним	буде	Давида	раба–Твого	і–дім	Ізраїлем
H6440		H1961	H1732	H5650		H3478

Нехай буде великим Ім'я́ Твоє аж навіки, щоб говорити: Госпо́дь Сава́от — Бог над Ізраїлем! А дім Твого раба Давида буде міцно стояти перед лицем Твоїм!

עַבְדְּךָ֖	אָזֶן֙	־אֶת	גָּלִ֣יתָה	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֱלֹהֵ֣י	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֥ה	אַתָּ֛ה	־כִּי	27
рабові–Твоєму	вухо	—	відкрив	Ізраїлю	Боже	Саваоте	Господи	Ти	Бо	
H5650	H0241	H0853	H1540	H3478	H0430		H3068			

לִבּ֔וֹ	־אֶת	עַבְדְּךָ֖	מָצָ֣א	כֵּ֑ן	־עַל	לְךָ֖	אֶבְנֶ֥ה־	בַּ֛יִת	לֵאמֹ֑ר
серце–своє	—	раб–Твій	знайшов	так	тому	тобі	Я–побудую	дім	кажучи
	H0853	H5650	H4672				H1129		H0559

הַזֹּ֥את׃	הַתְּפִלָּ֖ה	־אֶת	אֵלֶ֔יךָ	לְהִתְפַּלֵּ֥ל
цю	молитву	—	до–Тебе	молитися
H2063	H8605	H0853	H0413	H6419

Бо Ти, Го́споди Сава́оте, Боже Ізра́їлів, об'яви́в Своєму рабові, говорячи: Збуду́ю тобі дім, тому́ раб Твій здобу́вся на відва́гу помолитися до Тебе цією молитвою!

וַתְּדַבֵּ֑ר	אֱמֶ֖ת	יִהְי֔וּ	וּדְבָרֶ֥יךָ	הָאֱלֹהִ֛ים	הוּא֙	אַתָּה־	יְהוָ֥ה	אֲדֹנָ֖י	וְעַתָּ֣ה	28
і–Ти–обіцяв	істина	є	і–слова–Твої	Бог	єси	Ти	Боже	Господи	І–тепер	
H1696	H0571	H1961	H1697	H0430	H1931		H3069	H0136	H6258	

הַזֹּֽאת׃	הַטּוֹבָ֖ה	־אֶת	עַבְדְּךָ֔	־אֶל	
це	добро	—	рабові–Твоєму	—	
H2063		H0853	H5650	H0413	

А тепер, Господи Боже, Ти — Той Бог, а слова́ Твої будуть правдою, і Ти говорив Своєму рабові це добро.

לְפָנֶֽיךָ	לְעוֹלָ֑ם	לִהְיֹ֖ות	עַבְדְּךָ֔	בֵּ֣ית	־אֶת	וּבָרֵ֣ךְ	הוֹאִ֗ל	וְעַתָּ֕ה		29
перед–Тобою	навіки	щоб–був	раба–Твого	дім	—	і–благослови	благоволи	І–тепер		
H6440	H5769	H1961	H5650		H0853	H1288	H2974	H6258		

בֵּית־	יְבֹרָ֖ךְ	וּמִבְרַכְתְּךָ֥	דִּבַּ֛רְתָּ	יְהוִ֥ה	אֲדֹנָ֖י	אַתָּ֑ה	כִּי־
дім	буде–благословлений	і–благословенням–Твоїм	промовив	Боже	Господи	Ти	бо
	H1288	H1293	H1696	H3069	H0136		

פ	לְעוֹלָֽם׃	עַבְדְּךָ֖	
—	навіки	раба–Твого	
	H5769	H5650	

А тепер зволь поблагословúти дім Свого раба, щоб був навіки перед лицем Твоїм, бо Ти, Господи Боже, говорив це, і від Твого благословéння буде поблагослóвлений навіки дім раба Твого!“

Chapter 8

וַיִּקַּח	וַיַּכְנִיעֵם	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	דָּוִד	וַיַּדְ	כֶּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
і–взяв	і–підкорив–їх	филистимлян	—	Давид	і–вдарив	того	після	І–сталося	
H3947	H3665	H6430	H0853	H1732	H5221			H1961	

פְּלִשְׁתִּים׃	מִיַּד	הָאַמָּה	מֶתֶג	אֶת־	דָּוִד
филистимлян	з–руки	головного–міста	владу	—	Давид
H6430	H3027	H4965	H4965	H0853	H1732

І сталося по то́му, і побив Давид филисти́млян, і поконав їх. І взяв Давид ке́рму вла́ди з руки́ филисти́млян.

וַיְמַדֵּד	אַרְצָה	אוֹתָם	הַשְׁכֵּב	בַּחֶבֶל	וַיְמַדְּדֵם	מוֹאָב	אֶת־	וַיַּדְ	2
і–відміряв	на–землю	їх	поклавши	мотузкою	і–відміряв–їх	Моав	—	І–вразив	
H4058	H0776	H0853	H7901		H4058	H4124	H0853	H5221	

לְדָוִד	מוֹאָב	וַתְּהִי	לְהַחֲיוֹת	הַחֶבֶל	וּמְלֵא	לְהָמִית	חֶבְלִים	שְׁנֵי־
Давидові	Моав	і–став	щоб–залишити–живими	мотузку	і–повну	на–смерть	мотузки	дві
H1732	H4124	H1961	H2421		H4393	H4191		H8147

מִנְחָה׃	נֹשְׂאֵי	לַעֲבָדִים
данину	що–приносили	слугами
H4503	H5375	H5650

І побив він Моава, і перемíряв їх шну́ром, поклав їх на зе́млю, — і відмíряв два шну́ри на побиття́, а повен шнур — на позоста́влення при житті. І стали моавитяни Давидовими рабами, які прино́сили йому дани́ну.

לְהָשִׁיב	בְּלֶכְתּוֹ	צוֹבָה	מֶלֶךְ	רְחֹב	בֶּן־	הֲדַדְעֶזֶר	אֶת־	דָּוִד	וַיַּדְ	3
відновити	коли–він–пішов	Цови	царя	Рехова	сина	Гададезера	—	Давид	І–вразив	
H7725	H3212	H6678	H4428	H7340		H1909	H0853	H1732	H5221	

פְּרָת׃)	בְּנַהַר־	יָדוֹ	
Євфраті	при–ріці	владу–свою	
H6578	H5104	H3027	

І побив Давид Гадад'езера, сина Рехова, царя Цови, коли той ішов був відновúти вла́ду свою при рíчці Ефра́ті.

אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	פָּרָשִׁים	מֵאוֹת	וּשְׁבַע־	אֶלֶף	מִמֶּנּוּ	דָּוִד	וַיְכַּד	4
тисяч	і–двадцять	вершників	—	і–сімсот	тисячу	від–нього	Давид	І–захопив	
H0505	H6242		H3967	H7651	H0505		H1732	H3920	

מֵאָה	מִמֶּנּוּ	וַיּוֹתֶר	הָרֶכֶב	כָּל־	אֶת־	דָּוִד	וַיְעַקֵּר	רַגְלֵי	אִישׁ
сто	з–них	і–залишив	колісниць	усіх	—	Давид	і–перерізав	піших	чоловіків
H3967		H3498	H7393	H3605	H0853	H1732		H7273	H0376

רָכֶב׃
колісниць
H7393

І здобу́в Давид від нього тисячу й сім сотень їздців та двадцять тисяч чоловіка пішого. А коням усіх тих колесни́ць Давид попідрí́зував жили, і позоста́вив із того сто колесни́ць.

דָּוִד׀	וַיַּךְ	צוֹבָה	מֶלֶךְ	לַהֲדַדְעֶזֶר	לַעְזֹר	דַּמֶּשֶׂק	אֲרַם	וַתָּבֹא	5
Давид	і–вразив	Цови	царю	Гададезеру	допомогти	Дамаський	Арам	І–прийшов	
H1732	H5221	H6678	H4428	H1909	H5826	H1834	H0758	H0935	

אִישׁ׃	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים־	בָּאֲרָם	
чоловіків	тисячі	і–два	двадцять	серед–арамеїв	
H0376	H0505	H8147	H6242	H0758	

І прийшов Ара́м дама́ський, щоб допомогти Гадад'езерові, цареві Цови, та Давид побив в Арамі двадцять і дві тисячі чоловіка.

לַעֲבָדִים	לְדָוִד	אֲרָם׀	וַתְּהִי	דַּמֶּשֶׂק	בַּאֲרַם	נְצִבִים׀	דָּוִד	וַיָּשֶׂם	6
слугами	Давидові	Арам	і–став	Дамаському	в–Арамі	залоги	Давид	І–поставив	
H5650	H1732	H0758	H1961	H1834	H0758	H5333	H1732		

הָלָךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכָל	דָּוִד	אֶת־	יְהוָה׀	וַיֹּשַׁע	מִנְחָה	נוֹשְׂאֵי
він–ходив	куди	скрізь	Давида	—	Господь	і–спасав	данину	що–приносили
H1980		H3605	H1732	H0853	H3068	H3467	H4503	H5375

І настанови́в Давид зало́ги в дама́ському Арамі, — і став Арам для Давида за рабів, що прино́сили данину йому, а Господь допомагав Давидові в усьому, де́ він ходив.

וַיְבִיאֵם	הַדַּדְעֶזֶר	עַבְדֵי	אֶל	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	שִׁלְטֵי	אֶת	דָּוִד	וַיִּקַּח	7
і–приніс–їх	Гададезера	слуг	у	були	що	золоті	щити	—	Давид	І–взяв	
H0935	H1909	H5650	H0413	H1961		H2091	H7982	H0853	H1732	H3947	

יְרוּשָׁלָ‍ִם׃	
до–Єрусалиму	
H3389	

І забрав Давид золоті щити, що були в рабів Ґадад'езера, і приніс їх до Єрусалиму.

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	נְחֹשֶׁת	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	לָקַח	הַדַּדְעֶזֶר	עָרֵי	וּמִבְּרֹתַי	וּמִבֶּטַח	8
багато	дуже	міді	Давид	цар	взяв	Гададезера	міст	і–з–Беротаї	А–з–Бетаху	
H3966			H1732	H4428	H3947	H1909			H0984	

ס
—

А з Бетаху та з Беротаю, міст Гадад'езерових, цар Давид узяв дуже багато міді.

הַדַּדְעֶזֶר׃	חֵיל	כָּל־	אֵת	דָּוִד	הִכָּה	כִּי	חֲמָת	מֶלֶךְ	תֹּעִי	וַיִּשְׁמַע	9
Гададезера	військо	все	—	Давид	вразив	що	Хамату	цар	Тоі	І–почув	
H1909	H2426	H3605	H0853	H1732	H5221		H2574	H4428	H8583	H8085	

А коли почув Тоі, цар Хамоту, що Давид побив усе ві́йсько Гадад'езера,

לוֹ	לִשְׁאָל־	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ־	אֶל־	בְּנוֹ	יוֹרָם־	אֶת־	תֹּעִי	וַיִּשְׁלַח	10
його	запитати	Давида	царя	до	сина–свого	Йорама	—	Тоі	І–послав	
	H7592	H1732	H4428	H0413		H3141	H0853	H8583	H7971	

וַיַּכֵּהוּ	בַּהֲדַדְעֶזֶר	נִלְחָם	אֲשֶׁר	עַל	וְלִבָרְכוֹ	לִשְׁלֹם	
і–переміг–його	проти–Гададезера	він–воював	що	за–те	і–благословити–його	про–мир	
H5221	H1909				H1288	H7965	

וְכֹלֵי־	כֶסֶף	כְּלֵי־	הָיוּ	וּבְיָדוֹ	הַדַּדְעֶזֶר	הָיָה	תֹּעִי	מִלְחֲמוֹת	אִישׁ	כִּי־
і–речі	срібні	речі	були	і–в–руці–його	Гададезер	був	Тоі	воєн	людиною	бо
H3627	H3701	H3627	H1961	H3027	H1909	H1961	H8583	H4421	H0376	

נְחֹשֶׁת׃	וְכֵלֵי	זָהָב	
мідні	і–речі	золоті	
	H3627	H2091	

то Тої послав свого сина Йора́ма до царя Давида, щоб повіта́ти його, та щоб поблагослови́ти його за те, що він за́вжди воював з Гадад'езером та побив його, бо Тої воював проти Гадад'езера. А в руці його були́ речі золоті, і речі срібні, і речі мідяні.

11 אֲשֶׁר וְהַזָּהָב הַכֶּסֶף עִם־ לַיהוָה דָּוִד הַמֶּלֶךְ הִקְדִּישׁ אֹתָם גַּם־
що і-золотом сріблом разом-із Господу Давид цар присвятив їх Також
H2091 H3701 H3068 H1732 H4428 H6942 H0853 H1571

כִּבֵּשׁ׃ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִכָּל־ הִקְדִּישׁ
він-підкорив які народів від-усіх він-присвятив
H3533 H3605 H6942

Також їх присвятив цар Давид Господеві ра́зом зо сріблом та золотом, що він присвятив був із за́браного в усіх наро́дів, яких він здобув:

12 וּמִשְּׁלָל וּמֵעֲמָלֵק וּמִפְּלִשְׁתִּים עַמּוֹן וּמִבְּנֵי וּמִמּוֹאָב מֵאֲרָם
і-зі-здобичі і-від-Амалика і-від-филистимлян Аммона і-від-синів і-від-Моаву від-Араму
H7998 H6002 H6430 H5983 H4124 H0758

צוֹבָה׃ מֶלֶךְ רְחֹב בֶּן־ הֲדַדְעֶזֶר
Цови царя Рехова сина Гададезера
H6678 H4428 H7340 H1909

з Араму, і з Моаву, і з синів Аммона, і з филисти́млян, і з Амали́ка, і зо здо́бичі Гадад'езера, сина Рехова, царя Цови.

13 בְּגֵיא־ אֲרָם אֶת־ מֵהַכּוֹתוֹ בְּשׁוּבוֹ שֵׁם דָּוִד וַיַּעַשׂ
в-Долині Арам — після-того-як-вразив коли-повернувся славу Давид І-здобув
H1516 H0758 H0853 H5221 H7725 H8034 H1732

אֶלֶף׃ עָשָׂר שְׁמוֹנָה מֶלַח
тисяч — вісімнадцять Солі
H0505 H6240 H8083 H4417

І здобу́в Давид собі ім'я́, коли він вернувся з побиття́ вісімнадцяти тисяч Араму в Беґе-Мелах.

14 כָּל־ וַיִּהְיוּ נְצִבִים שָׁם אֱדוֹם בְּכָל־ נְצִבִים בֶּאֱדוֹם וַיָּשֶׂם
всі і-стали залоги поставив Едому по-всьому залоги в-Едомі І-поставив
H3605 H1961 H5333 H0123 H3605 H5333 H0123

הָלָךְ׃ אֲשֶׁר בְּכֹל דָּוִד אֶת־ יְהוָה וַיּוֹשַׁע לְדָוִד עֲבָדִים אֱדוֹם
він-ходив куди скрізь Давида — Господь і-спасав Давидові слугами едомляни
H1980 H3605 H1732 H0853 H3068 H3467 H1732 H5650 H0123

І він поста́вив зало́ги в Едо́мі, — в усьому Едомі поставив зало́ги. І став увесь Едом за рабів для Давида. І допомагав Господь Давидові в усьому, де́ він ходив.

15 לְכָל־ וּצְדָקָה מִשְׁפָּט עֹשֶׂה דָּוִד וַיְהִי יִשְׂרָאֵל כָּל־ עַל־ דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
усьому і-правду суд — Давид і-чинив Ізраїлем усім над Давид І-царював
H3605 H6666 H4941 H1732 H1961 H3478 H3605 H1732

עַמּוֹ׃
народу-своєму

І царював Давид над усім Ізраїлем, і чинив Давид суд та справедливість для всього наро́ду свого.

16 מַזְכִּיר׃ אֲחִילוּד בֶּן־ וִיהוֹשָׁפָט הַצָּבָא עַל־ צְרוּיָה בֶּן־ וְיוֹאָב
літописець Ахілуда син а-Йосафат військом був-над Цероуї син А-Йоав
H2142 H0286 H3092 H6870 H3097

А Йоав, син Церуї, був над вíйськом, а Йосафáт, син Ахілудів, був канцлером.

סוֹפֵר׃	וּשְׂרָיָה	כֹּהֲנִים	אֲבִיָתָר	בֶּן־	וַאֲחִימֶלֶךְ	אֲחִיטוּב	בֶּן־	וְצָדוֹק	17
писар	а–Серая	священики	Евіатара	син	і–Ахімелех	Ахітува	син	а–Садок	
	H8304	H3548	H0054		H0288	H0285		H6659	

А Садóк, син Ахітува, та Ахімелех, син Евіятара, були священики, Серая був писарем.

פ	הָיוּ׃	כֹּהֲנִים	דָּוִד	וּבְנֵי	וְהַפְלֵתִי	וְהַכְרֵתִי	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	וּבְנָיָהוּ	18
—	були	священиками	Давида	а–сини	і–пелетяни	і–керетяни	Єгояди	син	а–Беная	
	H1961	H3548	H1732		H6432	H3774	H3077		H1141	

А Беная, син Єгояди, був над Керетянином та над Пелетянином. А Давидові сини були нача́льниками царськóго двóру.

Chapter 9

וְאֶעֱשֶׂה	שָׁאוּל	לְבֵית	נוֹתַר	אֲשֶׁר	עוֹד	יֶשׁ־	הֲכִי	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	1
щоб–я–вчинив	Саула	в–домі	залишився	хто	ще	є	чи	Давид	і–сказав	
	H7586		H3498		H5750	H3426		H1732	H0559	

יְהוֹנָתָן׃	בַּעֲבוּר	חֶסֶד	עִמּוֹ
Йонатана	заради	милість	йому
H3083	H5668		

І сказав Давид: „Чи є ще хто, хто позостався з Саулового дому? Я зроблю́ йому ласку ради Йонатáна“.

וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	לוֹ	וַיִּקְרְאוּ־	צִיבָא	וּשְׁמוֹ	עֶבֶד	שָׁאוּל	וּלְבֵית	2
і–сказав	Давида	до	його	і–покликали	Ціва	і–ім'я–його	був–слуга	Саула	А–в–домі	
H0559	H1732	H0413		H7121	H6717	H8034	H5650	H7586		

עַבְדֶּךָ׃	וַיֹּאמֶר	צִיבָא	הַאַתָּה	אֵלָיו	הַמֶּלֶךְ
слуга–твій	і–він–сказав	Ціва	чи–ти	до–нього	цар
H5650	H0559	H6717		H0413	H4428

А при Сауловім домі був раб, а ім'я́ йому — Ціва. І покликали його до Давида, а цар сказав йому: „Чи ти Ціва?“ А той відказав: „Раб твій!“

חֶסֶד	עִמּוֹ	וְאֶעֱשֶׂה	שָׁאוּל	לְבֵית	אִישׁ	עוֹד	הַאֶפֶס	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	3
милість	йому	щоб–я–вчинив	Саула	в–домі	людини	ще	чи–немає	цар	і–сказав	
			H7586		H0376	H5750		H4428	H0559	

רַגְלָיִם׃	נְכֵה	לִיהוֹנָתָן	בֶּן	עוֹד	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים
ногами	каліка	Йонатана	син	ще	царя	до	Ціва	і–сказав	Божу
H7272	H5223	H3083		H5750	H4428	H0413	H6717	H0559	H0430

І сказав цар: „Чи нема вже кого з Саулового дому, щоб я зробив йому Божу ласку?“. І сказав Ціва до царя: „Є ще син Йонатанів, кривий на нóги“.

בָּיִת	הוּא	הִנֵּה־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	הוּא	אֵיפֹה	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר־	4
в–домі	він	ось	царя	до	Ціва	і–сказав	він	де	цар	йому	І–сказав	
	H1931	H2009	H4428	H0413	H6717	H0559	H1931	H0375	H4428		H0559	

דְּבָר׃	בְּלוֹ	עַמִּיאֵל	בֶּן־	מָכִיר
в–Ло–Деварі		Амміїла	сина	Махіра
H3810		H5988		H4353

І сказав йому цар: „Де він?“ А Ціва відказав цареві: „Ось він у домі Махіра, Амміїлового сина, в Ло-Деварі.“

דְּבָר׃	מִלּוֹ	עַמִּיאֵל	בֶּן־	מָכִיר	מִבֵּית	וַיִּקָּחֵהוּ	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	5
з–Ло–Девару		Амміїла	сина	Махіра	з–дому	і–взяв–його	Давид	цар	І–послав	
H3810		H5988		H4353		H3947	H1732	H4428	H7971	

І цар Давид послав, і взяв його з дому Махіра, Аммиїлового сина, із Ло-Девару.

6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־
І-прийшов Мефівошет син Йонатана сина Саула до Давида і-впав на
H0935 H4648 H3083 H7586 H0413 H1732 H5307

פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃
обличчя-своє і-вклонився і-сказав Давид і-він-сказав ось слуга-твій
H6440 H7812 H0559 H1732 H4648 H0559 H2009 H5650

І прийшов Мефівошет, син Йонатана, Саулового сина, до Давида, і впав на обличчя своє й поклонився. І Давид сказав: „Мефібóшете!“ А той відказав: „Ось твій раб!“

7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר
І-сказав йому Давид не бійся бо неодмінно вчиню тобі милість заради
H0559 H1732 H0408 H3372 H3588 H6213 H6213 H6440 H2617 H5668

יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה
Йонатана батька-твого і-поверну тобі — всі поля Саула батька-твого а-ти
H3083 H0001 H7725 H0853 H3605 H7704 H7586 H0001 H859

תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃
їстимеш хліб за столом-моїм завжди
H0398 H3899 H5921 H7979 H8548

І сказав йому Давид: „Не бійся, бо справді зроблю́ тобі ласку ради батька твого Йонатáна, і зверну́ тобі все поле твого батька Саула. А ти будеш зáвжди їсти хліб при моєму столі“.

8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מָה כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת כָּמוֹנִי׃
І-вклонився і-сказав що що-слуга-твій на пса мертвого як-я
H7812 H0559 H4100 H3588 H6437 H0413 H3611 H4191 H3644

А той уклонився й сказав: „Щó твій раб, що ти звернувся до такого мертвого пса, як я?“

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ כֹּל אֲשֶׁר
І-покликав цар — Ціву слугу Саула і-сказав до-нього все що
H7121 H4428 H0413 H6717 H5288 H7586 H0559 H0413 H3605 H834 H1961

הָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ נָתַתִּי לְבֶן־בֵּיתוֹ וּלְכָל־בֵּית שָׁאוּל׃
було синові пана-твого я-віддав дому-його і-всього Саулове
H1961 H1121 H0113 H5414 H1004 H3605 H1004 H7586

А цар кликнув до Ціви, Саулового слугú, і до нього сказав: „Усе, що булó Саулове та всього його дому, я дав синові твого пана.

10 וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְעַבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ
і-оброблятимеш йому — землю ти і-сини-твої і-слуги-твої і-приноситимеш
H5647 H3808 H0853 H0127 H0859 H1121 H5650 H0935

וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל
і-буде синові пана-твого хліб і-він-їстиме а-Мефівошет син пана-твого їстиме
H1961 H1121 H0113 H3899 H0398 H4648 H1121 H0113 H0398

וְלִצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבָדִים׃
і-двадцять синів — п’ятнадцять а-в-Ціви столом-моїм за хліб завжди слуг
H6242 H1121 H6240 H2568 H6717 H7979 H5921 H3899 H8548 H5650

І бу́деш працювати йому на землі ти й сини твої та раби твої. І будеш принóсити з урожаю, і буде хліб для сина твого пана, і він буде його їсти. А Мефівóшет, син пана твого, буде зáвжди їсти хліб при моєму столí". А Ціва мав п'ятнадцять синів та двадцять рабів.

11

עַבְדּוֹ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנָי	יְצִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר
слузі–своєму	—	цар	пан–мій	накаже	що	все–що	царя	до	Ціва	І–сказав
H5650	H0853	H4428	H0113	H6680		H3605	H4428	H0413	H6717	H0559

מִבָּנַי	כְּאַחַד	שֻׁלְחָנִי	עַל־	אֹכֵל	וּמְפִיבֹשֶׁת	עַבְדֶּךָ	יַעֲשֶׂה	כֵּן
із–синів	як–один	столом–моїм	за	їстиме	а–Мефівошет	слуга–твій	зробить	так
	H0259	H7979		H0398	H4648	H5650		

הַמֶּלֶךְ׃	
царевих	
H4428	

І сказав Ціва до царя: „Усе, як накаже мій пан цар своєму рабові, так зробить твій раб". „А Мефівóшет — сказав цар — буде їсти при моєму столí, як один із царськúх синів".

12

צִיבָא	בֵּית־	מוֹשַׁב	וְכֹל	מִיכָא	וּשְׁמוֹ	קָטֹן	בֶּן־	וְלִמְפִיבֹשֶׁת
Ціви	дому	мешканці	і–всі	Міха	і–ім'я–його	малий	син	А–в–Мефівошета
H6717		H4186	H3605	H4316	H8034			H4648

לִמְפִיבֹשֶׁת׃	עֲבָדִים
Мефівошета	слугами–були
H4648	H5650

А Мефівошет мав малого сина, а ім'я́ йому — Міха. І всі, хто ме́шкав у домі Цівн, були раби для Мефівошета.

13

אֹכֵל	הוּא	תָּמִיד	הַמֶּלֶךְ	שֻׁלְחָן	עַל־	כִּי	בִירוּשָׁלִַם	יֹשֵׁב	וּמְפִיבֹשֶׁת	
їв	він	завжди	царевим	столом	за	бо	в–Єрусалимі	жив	А–Мефівошет	
H0398	H1931	H8548	H4428	H7979			H3389	H3427	H4648	

פ	רַגְלָיו׃	שְׁתֵּי	פִּסֵּחַ	וְהוּא	
—	ноги	на–обидві	кульгав	і–він	
	H7272	H8147	H6455	H1931	

А Мефівóшет сидів в Єрусалимі, бо він зáвжди їв при царськóму столí. І він був кривúй на обúдві свої ногú.

Chapter 10

1

בְּנוֹ	חָנוּן	וַיִּמְלֹךְ	עַמּוֹן	בְּנֵי	מֶלֶךְ	וַיָּמָת	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי
син–його	Ханун	і–зацарював	Аммона	синів	цар	і–помер	того	після	І–сталося
	H2586		H5983		H4428	H4191			H1961

תַּחְתָּיו׃	
замість–нього	
H8478	

І сталося по тóму, і помер цар аммонітський, а замість нього зацарював син його Ганýн.

2 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶֽעֱשֶׂה־חֶ֙סֶד֙ עִם־חָנ֣וֹן בֶּן־נָחָ֔שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
І-сказав Давид вчиню милість з Хануном сином Нахаша як вчинив
H1732 H0559 H2586 H5176

אֶל־אָבִ֑יו וַיִּשְׁלַ֤ח דָּוִד֙ לְנַחֲמ֣וֹ בְיַד־עֲבָדָ֔יו וַיָּבֹ֤אוּ עַבְדֵי־דָוִד֙ אֶ֣רֶץ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן׃
щодо батько-його і-послав Давид розрадити-його через слуг-своїх і-прийшли батька-його до-землі синів Аммона
H0413 H0001 H7971 H1732 H5162 H3027 H5650 H0935 H0776 H5983

І сказав Давид: „Зроблю́ я ласку Ганунові, Нахашевому синові, як батько його зробив був ласку мені“. І послав Давид, щоб його пора́дувати, щодо батька його, через своїх рабів. І прибули́ Давидові раби до аммонітського краю.

3 וַיֹּאמְר֣וּ שָׂרֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֗וֹן אֶל־חָנ֙וֹן֙ אֲדֹנֵיהֶ֔ם הֲמְכַבֵּ֥ד דָּוִ֛ד אֶת־
І-сказали вельможі синів Аммона до Хануна пана-свого чи-шанує Давид —
H0559 H8269 H0413 H2586 H0113 H3513 H1732 H0853

עֵינֶ֖יךָ בְּכָבֹ֣ד אָבִ֑יךָ הֲלוֹא֙ מְנַחֲמִ֣ים לְךָ֔ שָׁלַ֥ח עֲבָדָ֖יו אֵלֶ֑יךָ׃
в-очах-твоїх батька-твого хіба-не розрадників тобі послав що слуг-своїх до-тебе
H5869 H0001 H3808 H5162 H7971 H3588 H5650 H0413

חֲקֹ֣ר וּלְחַפְּכָ֔הּ וּלְרַגְּלָ֖הּ הָעִ֥יר אֶת־
вивідати заради хіба-не розрадників тобі послав що слуг-своїх
H2713 H5668 H3808 H5162 H7971 H3588 H5650

А аммонітські князі сказали до пана свого Гануна: „Чи Давид шанує батька твого́ в оча́х твоїх тим, що послав тобі потіши́телів? Чи ж Давид послав до тебе своїх слуг не на те, щоб оглянули місто та щоб його ви́відати, а потім зни́щити його?“

4 וַיִּקַּ֣ח חָנ֔וּן אֶת־עַבְדֵ֖י דָּוִ֑ד וַיְגַלַּ֞ח אֶת־חֲצִ֣י זְקָנָ֗ם וַיִּכְרֹ֤ת אֶת־
І-взяв Ханун слуг Давида і-зголив —
H3947 H2586 H5650 H1732 H1548 H0853

מַדֵּיהֶם֙ בַּחֵצִ֣י עַד־שְׁתוֹתֵיהֶ֔ם וַיְשַׁלְּחֵֽם׃
одяг-їхній наполовину до сідниць-їхніх і-відправив-їх
H4063 H2677 H5704 H8357 H7971

І взяв Гану́н Давидових слуг, та й оголив половину їхньої бороди́, та обрізав їхню одежу на полови́ну, аж до сиді́ння їх, та й відпусти́в їх.

5 וַיַּגִּ֣דוּ לְדָוִ֔ד כִּֽי־הָי֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים נִכְלָמִ֑ים וַיִּשְׁלַ֤ח לִקְרָאתָם֙
І-розповіли Давидові і-він-послав назустріч-їм були бо ті-люди дуже-зганьблені
H5046 H1732 H7971 H7125 H1961 H0376 H3637

וְשַׁבְתֶּֽם׃ זְקַנְכֶם֙ יְצַמַּ֣ח עַד־בִּירֵח֔וֹ שְׁב֖וּ הַמֶּ֣לֶךְ וַיֹּאמֶר֙ מְאֹ֥ד
і-повернетеся борода-ваша відросте доки в-Єрихоні зостаньтеся цар і-сказав дуже
H7725 H2206 H6779 H5704 H3405 H3427 H4428 H0559 H3966

І доне́сли про це Давидові, а він послав назу́стріч їм, бо ті му́жі були дуже осоро́млені. І цар їм сказав: „Сидіть в Єрихоні, аж поки відросте́ вам борода́, потім пове́рнетесь“.

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־עַמּוֹן
І–побачили сини Аммона що огидними–стали Давидові і–послали Аммона
H7200 H1121 H5983 H3588 H0887 H1732 H7971 H5983

וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי
і–найняли Арам — Бет–Рехова і Арам Цови двадцять тисяч піших
H7936 H0758 H1053 H1050 H0853 H0758 H6678 H6242 H0505 H7273

וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ־טוֹב שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃
і царя Маахи тисячу чоловіків і–людей Това дванадцять тисяч чоловіків
H0853 H4428 H4601 H0505 H0376 H2897 H0376 H8147 H6240 H0505 H0376

І побачили аммоні́тяни, що вони зненави́джені в Давида. І аммонітяни послали й найняли́ Арам -Бет-Рехову й Арам-Цови, двадцять тисяч піхоти́нців, та царя Маахи, тисячу чоловіка, і тов'ян дванадцять тисяч чоловіка.

7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיְשַׁלַּח אֶת־יוֹאָב וְאֶת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃
І–почув Давид і–послав — Йоава і все військо хоробрих
H8085 H1732 H7971 H0853 H3097 H0853 H3605 H6635 H1368

А коли Давид проч́ув про це, то послав Йоава та все лица́рське військо.

8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם
І–вийшли сини Аммона і–шикувалися–до–бою на–війну біля–входу воріт а–Арам
H3318 H1121 H5983 H3259 H4421 H6607 H8179 H0758

צוֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
Цови і–Рехова і–люди Това і–Мааха окремо в–полі
H6678 H7340 H0376 H2897 H4601 H0905 H7704

І повихо́дили аммоні́тяни, і встанови́лися до бо́ю при вході до брами. А Арам-Цова, і Рехов, і Тов'янин, і Мааха, — вони самі були на полі.

9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה עָלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
І–побачив Йоав що був проти–нього фронт бою спереду і–ззаду і–відібрав
H7200 H3097 H3588 H1961 H0413 H6440 H4421 H6440 H0268 H0977

מִכֹּל בְּחוּרֵי (וישראל) יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃
з–усіх вібраних — Ізраїля і–шикувався назустріч Араму
H3605 H0977 H3478 H3478 H6186 H7125 H0758

І побачив Йоа́в, що бойови́й фронт звернений на нього спе́реду та поза́ду, то вибрав Ізраїлевих ви́браних, та й установи́в їх навпро́ти Ара́ма.

10 וְאֶת הָעָם יֶתֶר נָתַן בְּיַד אֲבִישַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃
А решту народу віддав під–руку Авішая брата–свого і–шикувався назустріч синів Аммона
H0853 H5971 H3498 H3027 H5414 H0251 H6186 H7125 H1121 H5983

А решту наро́ду дав під руку свого брата Авшая, і встановив навпроти аммонітян,

11 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי
І–сказав якщо пересилить Арам мене то–будеш мені на–порятунок а–якщо сини
H0559 H0518 H2388 H0758 H4480 H1961 H3467 H0518 H1121

עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעֲךָ׃
Аммона пересилять тебе то–прийду рятувати тебе
H5983 H2388 H4480 H1980 H3467 H0859

і сказав: „Якщо Ара́м бу́де сильніший від мене, то будеш мені на поміч, а якщо аммонітяни бу́дуть сильніші від те́бе, то я підý допомага́ти тобі.

									12
וַיהוָה	אֱלֹהֵינוּ	עָרֵי	וּבְעַד	עַמֵּנוּ	בְּעַד־	וְנִתְחַזַּק	חֲזַק		
а–Господь	Бога–нашого	міста	і–за	народ–наш	за	і–зміцнімося	будь–сильним		
H3068	H0430		H1157		H1157	H2388	H2388		

בְּעֵינָיו׃	הַטּוֹב	יַעֲשֶׂה	
в–очах–Своїх	добре	хай–вчинить	

Будь му́жній, і станьмо міцно за наро́д наш та за міста нашого Бога, а Госпо́дь нехай зро́бить, що добре в оча́х Його!“

									13
מִפָּנָיו׃	וַיָּנֻסוּ	בָּאֲרָם	לַמִּלְחָמָה	עִמּוֹ	אֲשֶׁר	וְהָעָם	יוֹאָב	וַיִּגַּשׁ	
від–нього	і–втекли–вони	проти–Араму	на–війну	з–ним	що	і–народ	Йоав	І–підступив	
H6440	H5127	H0758	H4421				H3097	H5066	

А коли Йоав та народ, що був із ним, підійшли́ на бій з Арамом, то ті повтіка́ли перед ним.

										14
וַיָּבֹאוּ	אֲבִישַׁי	מִפְּנֵי	וַיָּנֻסוּ	אֲרָם	נָס	כִּי־	רָאוּ	עַמּוֹן	וּבְנֵי	
і–увійшли	Авішая	від	і–втекли	Арам	втік	що	побачили	Аммона	А–сини	
H0935	H0052	H6440	H5127	H0758	H5127		H7200	H5983		

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	וַיָּבֹא	עַמּוֹן	בְּנֵי	מֵעַל	יוֹאָב	וַיָּשָׁב	הָעִיר
до–Єрусалиму	і–прийшов	Аммона	синів	від	Йоав	і–повернувся	до–міста
H3389	H0935	H5983			H3097	H7725	

А аммонітяни побачили, що втік Арам, то й вони повтікали перед Авішаєм, і ввійшли до міста. І верну́вся Йоав від аммонітян і ввійшов до Єрусалиму.

								15
יָחַד׃	וַיֵּאָסְפוּ	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	נִגַּף	כִּי	אֲרָם	וַיַּרְא	
вкупі	і–зібралися	Ізраїлем	перед	розбитий	що	Арам	І–побачив	
	H0622	H3478	H6440	H5062		H0758	H7200	

А коли побачив Арам, що він побитий Ізраїлем, то вони позбиралися ра́зом.

										16
וַיָּבֹאוּ	הַנָּהָר	מֵעֵבֶר	אֲשֶׁר	אֲרָם	אֶת־	וַיֹּצֵא	הֲדַדְעֶזֶר	וַיִּשְׁלַח	
і–прийшли	ріки	з–того–боку	що	Арам	—	і–вивів	Гададезер	І–послав	
H0935	H5104	H5676		H0758	H0853	H3318	H1909	H7971	

לִפְנֵיהֶם׃	הֲדַדְעֶזֶר	צְבָא	שַׂר־	וְשׁוֹבַךְ	חֵילָם	
перед–ними	Гададезера	війська	полководець	а–Шовах	до–Хеламу	
H6440	H1909		H8269	H7731	H2431	

І послав Гадад'езер, і вивів Арама, що з другого боку Річки, і ввійшли вони до Гела́му. А Шовах, провідни́к Гадад'езерового ві́йська, був перед ними.

										17
הַיַּרְדֵּן	אֶת־	וַיַּעֲבֹר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶת־	וַיֶּאֱסֹף	ס	לְדָוִד	וַיַּגֶּד	
Йордан	—	і–перейшов	Ізраїль	весь	—	і–зібрав	—	Давидові	І–розповіли	
H3383	H0853		H3478	H3605	H0853	H0622		H1732	H5046	

עִמּוֹ׃	וַיִּלָּחֲמוּ	דָּוִד	לִקְרַאת	אֲרָם	וַיַּעַרְכוּ	חֶלָאְמָה	וַיָּבֹא
з–ним	і–воювали	Давиду	назустріч	Арам	і–шикувався	до–Хеламу	і–прийшов
		H1732	H7125	H0758		H2431	H0935

І було́ доне́сено Давидові, і він зібрав усього Ізраїля, і перейшов Йордан, та прийшов до Геламу. А Арам установився навпроти Давида, і воював із ним.

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעָה
і-втік Арам від Ізраїля і-вбив Давид з-Араму сімсот
H5127 H0758 H6440 H3478 H2026 H1732 H0758 H7651

מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבָךְ שַׂר צְבָאוֹ הִכָּה
— колісниць і-сорок тисяч вершників і Шоваха полководця вразив війська-його
H3967 H7393 H0705 H0505 H6571 H0853 H8269 H5221

וַיָּמָת שָׁם׃
і-помер-він там
H4191 H8033

І побіг Арам перед Ізраїлем, а Давид повбивав з Араму сім сотень колесни́ць та сорок тисяч верхівців. І вбив він Шоваха, зверхника ві́йська його, і той там помер.

19 וַיִּרְאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
І-побачили всі царі слуги Гададезера що розбиті-вони перед Ізраїлем
H7200 H3605 H4428 H5650 H1909 H3588 H5062 H6440 H3478

וַיָּשָׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־בְּנֵי
і-уклали-мир з Ізраїлем і-служили-їм і-боявся Арам рятувати ще — синів
H7999 H0854 H3478 H5647 H3372 H0758 H3467 H5750 H0853 H1121

עַמּוֹן׃ פ
Аммона —
H5983

А коли всі царі, підле́глі Гадад'езера, побачили, що вони побиті Ізраїлем, то замири́лися з Ізраїлем, і служили йому. І Арам уже боявся допомагати аммоні́тянам.

Chapter 11

1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב
І-сталося на-початку року в-час виходу царів-на-війну і-послав Давид — Йоава
H1961 H8666 H8141 H6256 H3318 H4428 H7971 H1732 H0853 H3097

וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
і слуг-своїх з-ним і весь Ізраїль і-вони-знищили синів Аммона
H0853 H5650 H5973 H0853 H3605 H3478 H7843 H1121 H5983

וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ ס
і-обложили — Равву а-Давид залишався в-Єрусалимі —
H6696 H5921 H7237 H1732 H3427 H3389

І сталося по ро́ку, у час ви́ходу царів на війну, то послав Давид Йоава й своїх слуг із ним, та всього Ізраїля, і вони ви́губили аммоні́тян й облягли Раббу́. А Давид сидів в Єрусалимі.

2 וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־
І-сталося надвечір — Давид з ложа-свого і-проходжувався на
H1961 H6153 H1732 H4904 H1980 H5921

גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת
даху дому царського і-побачив жінку що-купалася з даху а-та-жінка гарна
H1406 H1004 H4428 H7200 H802 H7364 H5921 H1406 H802 H2896

מַרְאֶה מְאֹד׃
на-вигляд дуже
H4758 H3966

І сталося надвечір, і встав Давид із ло́жа свого, і прохо́джувався на даху́ царсько́го дому. І побачив він із да́ху жінку, що купалася. А та жінка була дуже вродли́ва.

3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע
і–послав Давид і–розпитав про–ту–жінку і–сказали хіба–не це Віpсавія
H1732 H1875 H0802 H0559 H3808 H2063 H1339

בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
дочка Еліама дружина Урії хетеянина
H1323 H0463 H0802 H3744 H2850

І послав Давид, і запитався про ту жінку. А посланий сказав: „Таж то Віpсавія, Еліямова дочка, жінка хіттéянина Урії!“

4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא
і–послав Давид посланців і–взяв–її і–прийшла–вона до–нього і–ліг з–нею а–вона
H7971 H1732 H4397 H3947 H0935 H0413 H7901 H5973 H1931

מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃
очищувалася від–нечистоти–своєї і–повернулася до дому–свого
H6942 H2932 H7725 H0413 H1004

І послав Давид посланців, і взяв її. І вона прийшла до нього, і він поклався з нею. А вона очистилася з нечúстости своєї, і вернулася до свого дому.

5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃
і–завагітніла та–жінка і–послала і–сповістила Давиду і–сказала вагітна я
H2029 H0802 H7971 H5046 H1732 H0559 H2030 H0595

І завагітні́ла та жінка. І послала вона, і доне́сла Давидові й сказала: „Я завагітні́ла!“

6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
і–послав Давид до Йоава і–пошли мені — Урію хетеянина і–послав Йоав
H7971 H1732 H0413 H7971 H0413 H0853 H0244 H2850 H7971 H3097

אֶל־דָּוִד׃ אוּרִיָּה אֶל־בֵּית דָּוִד׃
до Давида Урію до
H0413 H1732 H0244 H0853 H0244 H1732

А Давид послав до Йоава: „Пошли мені хіттéянина Урíю“. І Йоав послав Урíю до Давида.

7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם
і–прийшов Урія до–нього і–запитав Давид про–здоров’я Йоава і–про–здоров’я
H0935 H0244 H0413 H7592 H1732 H7965 H3097 H7965

הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃
народу і–про–перебіг війни
H5971 H7965 H4421

І прийшов Урія до нього, а Давид запитався про стан Йоава, і про стан народу, і про стан війни́.

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה
і–сказав Давид Урії зійди до–дому–свого і–омий ноги–свої і–вийшов Урія
H0559 H1732 H0244 H3381 H0244 H1004 H7364 H7272 H3318 H0244

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃
з–дому царського і–винесли за–ним дарунок царевий
H1004 H4428 H3318 H0310 H4864 H4428

І сказав Давид до Урії: „Іди до свого дому та обмий свої но́ги“. І вийшов Урія з царсько́го дому, а за ним поне́сли гости́нця царсько́го.

9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא
І–ліг Урія при–вході дому царського з усіма слугами пана–свого і–не
H7901 H0413 H6607 H1004 H0854 H3605 H5650 H0113 H3808

יָרַד אֶל־ בֵּיתוֹ׃
зійшов до дому–свого
H3381 H0413

Та Урія спав при вході до царського́ дому з усіма слу́гами пана свого́, а до свого дому не пішов.

10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ יָרַד אוּרִיָּה בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
І–розповіли Давидові кажучи не до Урія зійшов до дому–свого і–сказав Давид
H5046 H1732 H0559 H3808 H0413 H0559 H1732

אֶל־ אוּרִיָּה הֲלוֹא דֶּרֶךְ בָּא אַתָּה מַדּוּעַ לֹא־ יָרַדְתָּ אֶל־ בֵּיתֶךָ׃
до Урії хіба–не з–дороги прийшов ти чому не зійшов–ти до дому–свого
H0413 H3808 H1870 H0935 H0859 H4069 H3808 H3381 H0413 H1004

І доне́сли Давидові, говорячи: „Урія не пішов до дому свого́“. І сказав Давид до Урії: „Чи ж не з дороги ти прихо́диш? Чому́ ти не пішов до свого дому?“

11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־ דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת
І–сказав Урія до Давида ковчег і–Ізраїль і–Юда перебувають в–наметах
H0559 H0413 H1732 H0727 H3478 H3063 H3427 H5521

וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־
і–пан–мій Йоав і–слуги пана–мого на поверхні поля таборюють а–я піду до
H0113 H3097 H5650 H0113 H6440 H7704 H2583 H0589 H0935 H0413

בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־ אִשְׁתִּי כְּחֵיֶּךָ וְכַחֵי נַפְשֶׁךָ
дому–свого їсти і–пити і–лежати дружиною–своєю з як–живеш–ти і–як–живе
H1004 H0398 H8354 H7901 H0802 H2416 H2416 H5315

אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃
не зроблю — речі цієї
H0518 H6213 H0853 H1697 H2088

І сказав Урія до Давида: „Ковчег і Ізраїль та Юда сидять у шатра́х, а пан мій Йоав та раби мого пана табору́ють на голому полі. А я піду́ до свого дому, щоб їсти й пити та лежати зо своєю жінкою? Клянуся життям твоїм та життям душі твоєї, що не зроблю я такої речі!“

12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה שֶׁב בָּזֶה גַּם־ הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
І–сказав Давид Урії залишайся тут ще сьогодні а–завтра відпущу–тебе
H0559 H1732 H0413 H0345 H2088 H1571 H3117 H4279 H7971

וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃
І–залишився Урія в–Єрусалимі того–дня того і–назавтра
H3427 H0345 H3117 H1931 H4283

І сказав Давид до Урії: „Позоста́ньсь тут і сьогодні, а взавтра я відпущу́ тебе“. І позоставáвся Урія в Єрусалимі того дня та дня другого.

13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיִּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב
І–покликав його Давид і–він–їв перед–ним і–пив і–напоїв–його і–вийшов увечері
H7121 H0398 H6440 H8354 H7937 H3318 H6153

וְאֶל־ אֲדֹנָיו עַבְדֵי עִם־ בְּמִשְׁכָּבוֹ לִשְׁכַּב וְלֹא בֵיתוֹ יָרַד׃
а–до пана–свого слугами з на–ложе–своєму лягти і–не дому–свого зійшов
H0413 H0113 H5650 H0854 H4904 H7901 H3808 H1004 H3381

І покликав його Давид, і той їв та пив перед ним, а він підпоїв його. І вийшов він увечорі, щоб покла́стися на ло́жі своїм ра́зом зо слу́гами пана свого, а до дому свого не пішов.

14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃
вранці І-сталося і-написав Давид лист до Йоава і-послав через-руку Урії
H1242 H1961 H3789 H1732 H0413 H3097 H7971 H3027

І сталося ра́нком, і написав Давид листа до Йоава, і послав через Уріїв.

15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה
в-листі І-написав кажучи поставте — Урію напроти перед обличчям бою
H3789 H0559 H3051 H0853 H0413 H4136 H6440 H4421

וְשֹׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ ס
і-відступіть з-за-нього щоб-був-уражений і-помер —
H7725 H2389 H5221 H4191

А в листі тому́ він написав так: „Поставте Урію напе́реді найтяжчого бо́ю, і відступіте від нього, щоб він був уда́рений, і помер“.

16 וַיְהִי בִּשְׁמֹר יוֹאָב עַל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם
коли-облягав Йоав — місто І-поставив — Урію на місці
H8104 H3097 H0413 H2414 H0853 H0413 H4725

אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃
де знав що люди військові там
H3045 H0376 H2428 H8033

І сталося, коли Йоав обло́жував місто, то поставив Урію на те місце, про яке знав, що там хоробрі мужі.

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
І-вийшли люди міста і-воювали проти Йоава і-полягли з народу зі-слуг Давида І-помер також Урія хетеянин
H3318 H0376 H0854 H3097 H5307 H4191 H1571 H2850

І вийшли люди того міста, і воювали з Йоавом, — і впали дехто з наро́ду, із Давидових слуг, і повмирали, також хітте́янин Урія.

18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֶּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
І-послав Йоав і-розповів Давидові — всі справи війни
H7971 H3097 H5046 H1732 H0853 H3605 H1697 H4421

І послав Йоав, і доніс Давидові про всі справи того бо́ю.

19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
і-наказав — посланцю кажучи коли-закінчиш — всі справи війни
H6680 H0853 H4397 H0559 H3615 H0853 H3605 H1697 H4421

לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
переказувати — цареві
H1696 H0413 H4428

І наказав він послові, говорячи: „Як покінчи́ш ти оповіда́ти цареві про всі справи того бо́ю,

20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר
і-буде якщо запалає гнів царевий і-скаже тобі чому підступили до міста
H1961 H0518 H5927 H2534 H4428 H0559 H0559 H4069 H5066 H0413

הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֲשֶׁר יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃
хіба-не знали-ви що стріляють з муру
H3808 H3045 H0834 H3384 H5921 H2346

і буде, якщо ти розгніваєш царя, і він скаже тобі: „Чого ви так близько підійшли до міста воювати? Чи ви не знали, що бу́дуть кидати на вас з-над муру?

21 מִי־ הִכָּה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־ אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
хто вбив — Авімелеха сина Єрубешета хіба-не жінка кинула на-нього
H4310 H5221 H0853 H0040 H1121 H3380 H3808 H0802 H7993

פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הַחוֹמָה
шматок жорна з муру і-помер в-Тевеці чому підступили-ви до муру
H6400 H7393 H5921 H2346 H4191 H8405 H4100 H5066 H0413 H2346

וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
тоді-скажеш також слуга-твій Урія хетеянин помер
H0559 H1571 H5650 H0223 H2850 H4191

Хто забив був Авімелеха, Єруббешетового сина? Чи не жінка ки́нула на нього горíшнього ка́меня від жо́рен з муру, і він помер у Тевеці? Чого ви близько підійшли до муру?“ То ти скажеш: Помер також хіттéянин Урія“.

22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר שְׁלָחָהוּ
і-пішов посланець і-прийшов і-розповів Давидові — все що послав-його
H3212 H4397 H0935 H5046 H1732 H0853 H3605 H0834 H7971

יוֹאָב׃
Йоав
H3097

І пішов посол і прийшов, і доніс Давидові все, що послав був Йоав.

23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־ דָּוִד כִּי־ גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ
і-сказав посланець до Давида бо пересилили нас ті-люди і-вийшли на-нас
H0559 H4397 H0413 H1732 H3588 H1396 H5921 H0376 H3318 H0413

הַשָּׂעַר׃ פֶּתַח עַד־ עֲלֵיהֶם וַנְּהִיֶה הַשָּׂדֶה
воріт входу до на-них і-ми-їх-відтіснили в-поле
H8179 H6607 H5704 H5921 H1961 H7704

І сказав посол Давидові: „Вони стали сильніші за нас, і вийшли проти нас на поле, та ми були переможцями над ними аж до входу в бра́му.

24 וַיִּרְאוּ֙]וירו[וַיֹּרוּ֙)וירו( ]המוראים[ )הַמּוֹרִים(מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ
— і-стріляли — стрільці з муру і-померли
H4191 H2346 H5921 H3384 H7993

מֵעַבְדֵי עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ וְגַם אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ ס
зі-слуг слуга-твій царевих і-також Урія хетеянин помер —
H5650 H5650 H4428 H1571 H0223 H2850 H4191

А стрільці́ стріляли на твоїх рабів з муру, і померли дехто з царе́вих рабів, а також помер твій раб хіттéянин Урія“.

25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַמַּלְאָךְ כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ יוֹאָב אַל־ יֵרַע
і-сказав Давид до посланця так скажи до Йоава нехай-не засмучує
H0559 H1732 H0413 H4397 H3541 H0559 H0413 H3097 H0408

בְּעֵינֶיךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־ כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתֶּךָ
в-очах-твоїх — річ ця бо так і-так пожирає меч посилюй війну-твою
H4421 H2388 H2719 H0398 H2088 H2090 H3588 H2088 H1697 H0853

וְחַזְּקֵהוּ׃ וְהָרְסָהּ הָעִיר אֶל־
і-підбадьор-його і-зруйнуй-його міста проти
H2388 H2040 H0413

І сказав Давид до посла́: „Так скажеш до Йоава: Нехай не буде злою в оча́х твоїх ця річ, бо меч пожирає то цього́, то то́го. Підсиль війну свою проти міста, та й розвали його! І підбадьо́р його, Йоава!“

עַל־	וַתִּסְפֹּד	אִישָׁהּ	אוּרִיָּה	מֵת	כִּי־	אוּרִיָּה	אֵשֶׁת	וַתִּשְׁמַע	26
—	і-оплакувала	чоловік-її	Урія	помер	що	Уріїн	дружина	і-почула	
	H5594	H0376		H4191			H0802	H8085	

בַּעְלָהּ׃	
чоловіка-свого	
H1167	

І прочула Уріїна жінка, що помер її чоловік Урія, і голоси́ла за своїм чоловіком.

לוֹ	וַתְּהִי־	בֵיתוֹ	אֶל־	וַיַּאַסְפֵהּ	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	הָאֵבֶל	וַיַּעֲבֹר	27
йому	і-стала-вона	дому-свого	до	і-забрав-її	Давид	і-послав	жалоба	і-минув	
	H1961		H0413	H0622	H1732	H7971	H0060		

דָּוִד	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	וַיֵּרַע	בֵּן	לוֹ	וַתֵּלֶד	לְאִשָּׁה
Давид	зробив	яку	річ	але-неподобалася	сина	йому	і-народила	дружиною
H1732			H1697				H3205	H0802

פ	יְהוָה׃	בְּעֵינֵי
—	Господа	в-очах
	H3068	

А як минула жало́ба, то Давид послав, і забрав її до свого дому, і вона стала йому за жінку, і породи́ла йому сина. Та в Господніх оча́х була злою та річ, що оце зробив був Давид.

Chapter 12

לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	וַיָּבֹא	דָּוִד	אֶל־	נָתָן	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	1
йому	і-сказав	до-нього	і-прийшов	Давида	до	Натана	—	Господь	і-послав	
	H0559	H0413	H0935	H1732	H0413	H5416	H0853	H3068	H7971	

רָאשׁ׃	וְאֶחָד	עָשִׁיר	אֶחָד	אֶחָת	בְּעִיר	הָיוּ	אֲנָשִׁים	שְׁנֵי
бідний	а-один	багатий	один	одному	в-місті	було	людей	двоє
H7326	H0259	H6223	H0259	H0259		H1961	H0376	H8147

І послав Господь Ната́на до Давида, а він прийшов до нього та й сказав йому: „Два чоловіки були́ в одно́му місті, — один замо́жний, а один убогий.

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	וּבָקָר	צֹאן	הָיָה	לְעָשִׁיר	2
багато	дуже	і-волів	овець	було	у-багатого	
H3966		H1241	H6629	H1961	H6223	

У замо́жного було дуже багато худоби дрібно́ї та худоби великої.

קָנָה	אֲשֶׁר	קְטַנָּה	אַחַת	כִּבְשָׂה	אִם־	כִּי	כֹּל	אֵין־	וְלָרָשׁ	3
купив	яку	маленької	однієї	овечки	—	окрім	нічого	не-було	а-в-бідного	
H7069			H0259	H3535			H3605	H0369	H7326	

תֹּאכַל	מִפִּתּוֹ	יַחְדָּו	בָּנָיו	וְעִם־	עִמּוֹ	וַתִּגְדַּל		וַיְחַיֶּהָ
їла	з-куска-його	разом	дітьми-його	і-з	з-ним	і-виросла-вона		і-вигодував-її
H0398						H1431		H2421

כְּבַת׃	לוֹ	וַתְּהִי־	תִּשְׁכַּב	וּבְחֵיקוֹ	תִּשְׁתֶּה	וּמִכֹּסוֹ	
як-дочка	йому	і-була-вона	лежала	і-на-грудях-його	пила	і-з-чаші-його	
H1323		H1961	H7901	H2436	H8354		

А вбогий нічого не мав, окрім однієї мало́ї овечки, яку він набув та утри́мував при житті. І росла вона з ним та з синами його ра́зом, — із кавалка хліба його їла й з келіха його пила́, та на лоні його лежала, і була́ йому як дочка́.

מִצֹּאנוֹ	לָקַחַת	וַיַּחְמֹל	הֶעָשִׁיר׀	לְאִישׁ	הַלָּךְ׀	וַיָּבֹא		4
з–овець–своїх	взяти	і–пошкодував	багатої	до–людини	подорожній	І–прийшов		
H6629	H3947	H2550	H6223	H0376	H1982	H0935		
אֶת־	וַיִּקַּח	לוֹ	הַבָּא־	לָאֹרֵחַ	לַעֲשׂוֹת	וּמִבְקָרוֹ		
—	і–взяв	до–нього	який–прийшов	для–подорожнього	приготувати	і–з–волів–своїх		
H0853	H3947		H0935	H0732		H1241		
אֵלָיו׃	הַבָּא	לָאִישׁ	וַיַּעֲשֶׂהָ	הָרָאשׁ	הָאִישׁ	כִּכְבְשַׂת		
до–нього	яка–прийшла	для–людини	і–приготував–її	бідної	тої–людини	овечку		
H0413	H0935	H0376		H7326	H0376	H3535		

І прийшов до багатого чоловіка подоро́жній, та той жалував узяти з худоби своєї дрібно́ї чи з худоби своєї великої, щоб спорядити їжу для подоро́жнього, що до нього прийшов, — і він узяв овечку того вбогого чоловіка, і спорядив її для чоловіка, що до нього прийшов".

יְהוָה	חַי־	נָתָן	אֶל־	וַיֹּאמֶר׀	מְאֹד	בָּאִישׁ	דָּוִד	אַף	וַיִּחַר־	5
Господь	як–живе	Натана	до	і–сказав	дуже	на–ту–людину	Давида	гнів	І–запалав	
H3068		H5416	H0413	H0559	H3966	H0376	H1732	H0639	H2734	
זֹאת׃	הָעֹשֶׂה	הָאִישׁ	מָוֶת	בֶּן־	כִּי					
це	яка–зробила	людина–та	смерті	сином	що					
H2063		H0376	H4194							

І сильно запала́в Давидів гнів на того чоловіка, і він сказав до Ната́на: „Як живий Господь, — вартий смерти той чоловік, що чинить таке́.

וְעַל	הַדָּבָר	הַזֶּה	אֶת־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	עֶקֶב	אַרְבַּעְתָּיִם	יְשַׁלֵּם	הַכִּבְשָׂה	וְאֶת־	6
і–за–те	річ	цю	—	зробив	що	за–те	вчетверо	поверне	овечку	і	
	H1697	H2088	H0853			H6118	H0706		H3535	H0853	
חָמָל׃	לֹא־	אֲשֶׁר									
пошкодував	не	що									
H2550	H3808										

А овечку він опла́тить чотирикро́тно, за те, що зробив таку річ, і за те, що не змилосе́рдився".

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	הָאִישׁ	אַתָּה	דָּוִד	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	7
Ізраїля	Бог	Господь	каже	так	той–людина	ти	Давида	до	Натан	І–сказав	
H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	H0376		H1732	H0413	H5416	H0559	
שָׁאוּל׃	מִיַּד	הִצַּלְתִּיךָ	וְאָנֹכִי	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	מְשַׁחְתִּיךָ	אָנֹכִי			
Саула	з–руки	визволив–тебе	і–Я	Ізраїлем	над	на–царя	помазав–тебе	Я			
H7586	H3027	H5337	H0595	H3478		H4428	H4886	H0595			

І сказав Ната́н до Давида: „Ти́ той чоловік! Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Я пома́зав тебе над Ізраїлем, і Я спас тебе з Сау́лової руки.

וָאֶתְּנָה	בְחֵיקֶךָ	אֲדֹנֶיךָ	נְשֵׁי	וְאֶת־	אֲדֹנֶיךָ	בֵּית	אֶת־	לְךָ	וָאֶתְּנָה	8
і–дав–Я	на–груди–твої	пана–твого	дружин	і	пана–твого	дім	—	тобі	і–дав–Я	
H5414	H2436	H0113	H0802	H0853	H0113		H0853		H5414	
וְכָהֵנָּה׃	כָּהֵנָּה	לְךָ	וְאֹסִפָה	מְעָט	וְאִם־	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	לְךָ
і–таке	таке	тобі	то–додав–би	мало	а–якщо	і–Юди	Ізраїля	дім	—	тобі
H2007	H2007		H3254	H4592		H3063	H3478		H0853	

І дав тобі дім твого пана, та жінóк пана твого на лоно твоє, і дав тобі дім Ізраїля та Юди, а якщо цього мало, то додам тобі ще цього та того.

אֶת	)בְּעֵינַי(	]בעינו[	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	דְּבַר	אֶת־	וַתָּזֶן	מַדּוּעַ	9
—	в-очах-Моїх	—	зле	чинити	Господнє	слово	—	зневажив-ти	чому	
H0853					H3068	H1697	H0853	H0959	H4069	

לְאִשָּׁה	לְךָ	לָקַחְתָּ	אִשְׁתּוֹ	וְאֶת־	בַּחֶרֶב	הִכִּיתָ	הַחִתִּי	אוּרִיָּה
за-дружину	собі	взяв-ти	дружину-його	і	мечем	ти-вразив	хетеянина	Урію
H0802		H3947	H0802	H0853	H2719	H5221	H2850	

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	בְּחֶרֶב	הָרַגְתָּ	וְאֹתוֹ
Аммона	синів	мечем	убив-ти	а-його
H5983		H2719	H2026	H0853

І чому ти зневáжив Господнє слово, і вчинив це зло в очáх Його? Хіттеянина Урію вбив ти мечéм, а його дружúну взяв собі за жінку. А його вбив мечем Аммонових синів.

בִּזִּתָנִי	כִּי	עֵקֶב	עוֹלָם	עַד־	מִבֵּיתְךָ	חֶרֶב	תָּסוּר	לֹא־	וְעַתָּה	10
зневажив-Мене	що	за-те	віку	до	від-дому-твого	меч	відступить	не	і-тепер	
H0959		H6118	H5769	H5704		H2719	H5493	H3808	H6258	

ס	לְאִשָּׁה׃	לְךָ	לִהְיוֹת	הַחִתִּי	אוּרִיָּה	אֵשֶׁת	אֶת־	וַתִּקַּח
—	за-дружину	тобі	бути	хетеянина	Уріі	дружину	—	і-взяв
	H0802		H1961	H2850		H0802	H0853	H3947

А тепер не відстýпить меч від твого дому аж навіки за те, що зневáжив ти Менé, і взяв дружúну хіттеяника Урії, щоб була тобі за жінку.

אֶת־	וְלָקַחְתִּי	מִבֵּיתֶךָ	רָעָה	עָלֶיךָ	מֵקִים	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	11
—	і-візьму	з-дому-твого	лихо	на-тебе	піднімаю	ось-Я	Господь	каже	так	
H0853	H3947					H2009	H3068	H0559	H3541	

נָשֶׁיךָ	עִם־	וְשָׁכַב	לְרֵעֶיךָ	וְנָתַתִּי	לְעֵינֶיךָ	נָשֶׁיךָ	
дружинами-твоїми	з	і-ляже	ближньому-твоєму	і-віддам	на-очах-твоїх	дружин-твоїх	
H0802		H7901	H7453	H5414		H0802	

הַזֹּאת׃	הַשֶּׁמֶשׁ	לְעֵינֵי
цього	сонця	на-очах
H2063	H8121	

Так сказав Господь: Ось Я наведý на тебе зло з твого дому, і заберý жінок твоїх на очáх твоїх, і дам ближньому твоєму, а він покладéться з жінкáми твоїми при світлі цього сонця.

יִשְׂרָאֵל	כָּל־	נֶגֶד	הַזֹּה	הַדָּבָר	אֶת־	אֶעֱשֶׂה	וַאֲנִי	בַּסָּתֶר	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי	12
Ізраїлем	усім	перед	цю	річ	—	зроблю	а-Я	таємно	зробив	ти	бо	
H3478	H3605	H5048	H2088	H1697	H0853		H0589					

ס	הַשֶּׁמֶשׁ׃	וְנֶגֶד	
—	сонцем	і-перед	
	H8121	H5048	

Хоч ти вчинив потаéмно, а Я зроблю́ цю річ перед усім Ізраїлем та перед сонцем“.

אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	ס	לַיהוָה	חָטָאתִי	נָתָן	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	13
до	Натан	і-сказав	—	проти-Господа	згрішив-я	Натана	до	Давид	І-сказав	
H0413	H5416	H0559		H3068	H2398	H5416	H0413	H1732	H0559	

תָּמוּת׃	לֹא	חַטָּאתְךָ	הֶעֱבִיר	יְהוָה	גַּם־	דָּוִד
помреш	не	гріх-твій	зняв	Господь	також	Давида
H4191	H3808			H3068	H1571	H1732

І сказав Давид до Натáна: „Згрішив я перед Господом!“ А Натáн сказав до Давида: „І Господь зняв твій гріх, — не помреш!

14

גַּם	הַזֶּה	בַּדָּבָר	יְהוָה	אֹיְבֵי	אֶת־	נִאַצְתָּ	נֹאֵץ	כִּי־	אֶפֶס
також	цією	річчю	Господніх	ворогів	—	зневажив-ти	зневаживши	тому-що	однак
H1571	H2088	H1697	H3068	H0341	H0853	H5006	H5006		

:יָמוּת	מוֹת	לְךָ	הַיִּלּוֹד	הַבֵּן
помре	смертю	тобі	народжений	син
H4191	H4191		H3209	

Та що ти спонука́в зневá̀ження Господа цією річчю, то син твій, наро́д̀жений тобі, конче помре“.

15

יָלְדָה	אֲשֶׁר	הַיֶּלֶד	אֶת־	יְהוָה	וַיִּגֹּף	בֵּיתוֹ	אֶל־	נָתָן	וַיֵּלֶךְ
народила	яку	дитину	—	Господь	і-вразив	дому-свого	до	Натан	І-пішов
H3205		H3206	H0853	H3068	H5062		H0413	H5416	H3212

:וַיֶּאֱנַשׁ	לְדָוִד	אוּרִיָּה	אֵשֶׁת־
і-воно-захворіло	Давидові	Уріі	дружина
H0605	H1732		H0802

І пішов Натáн до свого дому, а Господь ура́зив дитя, що Давидові породи́ла Урієва жінка, і воно захво́ріло.

16

וּבָא	צוֹם	דָּוִד	וַיָּצָם	הַנַּעַר	בְּעַד	הָאֱלֹהִים	אֶת־	דָּוִד	וַיְבַקֵּשׁ
і-входив	постом	Давид	і-постив	дитину	за	Бога	—	Давид	І-благав
H0935	H6685	H1732	H6684	H5288	H1157	H0430	H0853	H1732	H1245

:אָרְצָה	וְשָׁכַב	וְלָן
на-землі	і-лежав	і-ночував
H0776	H7901	

А Давид молив Бога за дитинку, і по́стив Давид, і вхо́див до кімна́ти, і ночував, поклавшись на землю.

17

אָבָה	וְלֹא	הָאָרֶץ	מִן־	לַהֲקִימוֹ	עָלָיו	בֵּיתוֹ	זִקְנֵי	וַיָּקֻמוּ	
хотів	але-не	землі	з	підняти-його	над-ним	дому-його	старійшини	І-встали	
H0014	H3808	H0776					H2205		

:לָחֶם	אִתָּם	בָּרָא	וְלֹא־	
хліба	з-ними	їв	і-не	
H3899	H0854	H1262	H3808	

І прийшли старші́ його дому до нього, щоб підня́ти його з землі, та він не хотів, і не підкріпи́вся з ними хлібом.

18

לְהַגִּיד	דָּוִד	עַבְדֵי	וַיִּרְאוּ	הַיֶּלֶד	וַיָּמָת	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	
сповістити	Давида	слуги	і-боялися	дитина	і-померла	день	на-сьомий	І-сталося	
H5046	H1732	H5650	H3372	H3206	H4191	H7637	H3117	H1961	

חַי	הַיֶּלֶד	בִּהְיוֹת	הִנֵּה	אָמְרוּ	כִּי	הַיֶּלֶד	מֵת	כִּי־	וְלוֹ
жива	дитина	коли-була	ось	казали	бо	дитина	померла	що	йому
	H3206	H1961	H2009	H0559		H3206	H4191		

מֵת	אֵלָיו	נֹאמַר	וְאֵיךְ	בְּקוֹלֵנוּ	שָׁמַע	וְלֹא־	אֵלָיו	דִּבַּרְנוּ	
померла	йому	скажемо	і-як	голосу-нашого	слухав	і-не	до-нього	ми-говорили	
H4191	H0413	H0559			H8085	H3808	H0413	H1696	

:רָעָה	וְעָשָׂה	הַיֶּלֶד	
зле	то-зробить	дитина	
		H3206	

І сталося сьо́мого дня, — і поме́рло те дитя, а Давидові слу́ги боялися доне́сти йому, що померло те дитя, бо казали: „Ось як була́ та дити́на живою, говорили ми до нього, та не слухав він нашого голосу; а як ми скажемо до нього: „Померло це дитя“, то ще вчинить щось лихе“.

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי מֵתִים עֲבָדָיו וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד לַעֲבָדָיו הַמֵּת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃
І–побачив Давид що шепочуться слуги–його що Давид і–зрозумів що померла дитина і сказав Давид до слуг–своїх чи–померла дитина і сказали померла
H7200 H1732 H3588 H0995 H3907 H5650 H3588 H1732 H0559 H3206 H4191 H0413 H1732 H0559 H3206 H4191 H4191

А Давид побачив, що слу́ги його шепо́чуться поміж собою, — і зрозумів Давид, що поме́рло те дитя. І сказав Давид до своїх слуг: „Чи не поме́рло те дитя?“ А ті відказали: „Поме́рло“.

20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסָךְ וַיַּחֲלֵף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לְפָנָיו לֶחֶם וַיֹּאכֵל׃
І–встав Давид з–землі і–омився і–помазався і–змінив [—] (одяг–свій) і–прийшов до–дому Господнього і–вклонився і–прийшов до дому–свого і–попросив і–поставили хліб і–їв
H0935 H1732 H0776 H3068 H0398 H3899

І звівся Давид із землі, і помився, і намасти́вся, і змінив свою оде́жу, і ввійшов до Господнього до́му та й поклони́вся. Потому ввійшов до свого до́му, і захотів їсти, — і поклали йому хліба, і він їв.

21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי בְּעוֹדוֹ בָּכִיתָ וַתִּצְעָק וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קוּם וַתֹּאכַל לָחֶם׃
І–сказали слуги–його до–нього що ця річ ти–зробив яку заради дитини живої поки–була і–плакав а–коли померла дитина встав–ти і–їв хліб
H0559 H5650 H0413 H4100 H2088 H1697 H6213 H0834 H5668 H3206 H2416 H1058 H6684 H3588 H4191 H3206 H6965 H0398 H3899

І сказали йому слу́ги його: ‚Що́ це за річ, яку ти вчинив? Коли те дитя жило́, ти по́стив та плакав; а як поме́рло те дитя, ти встав та й їв хліб?“

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנְנִי [יְהוָה] (וְחַנָּנִי) וְחָיָה הַיָּלֶד׃
І–сказав поки–була дитина жива постив–я і–плакав бо казав–я хто знає [—] (чи–помилує–мене) Господь і–житиме дитина
H0559 H5750 H3206 H2416 H6684 H2421 H1058 H3588 H0559 H4310 H3045 H2603 H3068 H2421 H3206

А він відказав: „Коли те дитя ще жило́, я по́стив та плакав, бо казав: Хто знає, може Господь учинить мені милість, і буде жити дитя те?

23 וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל עוֹד לַהֲשִׁיבוֹ אֵלָי אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
а–тепер померла навіщо ж мені постити хіба–зможу ще повернути–її я до–неї а–вона не повернеться до–мене піду
H6258 H4191 H4100 H2088 H0589 H6684 H3201 H5750 H7725 H0589 H0413 H1931 H3808 H7725 H0413 H1980

А тепер, — поме́рло воно. На́що то я б по́стив? Чи змо́жу ще повернути його? Я піду́ до нього, а воно не ве́рнеться до мене“.

24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת־בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
І-розрадив Давид — Вірсавію дружину-свою і-ввійшов до-неї і-ліг з-нею
H5162 H1732 H0853 H1339 H0802 H0935 H0413 H7901

וַתִּקְרָא[ויקרא] אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃
і-назвала — ім'я-його Соломон і-Господь полюбив-його
H7121 H7121 H0853 H8034 H8010 H3068 H0157

І потішив Давид жінку свою Вірсавію, і прийшов до неї, і ліг із нею. І вона вроди́ла сина, а він назвав ім'я́ йому: Соломо́н. І Госпо́дь полюбив його,

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
І-послав через-руку Натана пророка і-назвав ім'я-його Єдідія заради Господа
H7971 H3027 H5416 H5030 H7121 H8034 H3041 H5668 H3068

פ
—

і послав пророка Ната́на, і той назвав ім'я́ йому: Єдід'я, ради Господа.

26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃
І-воював Йоав синів Аммона і-здобув — місто царське
H3097 H7237 H5983 H3920 H0853 H5892 H4410

А Йоа́в воював з Раббо́ю аммоні́тян, і здобув царське́ місто.

27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי גַּם־בְּרַבָּה
І-послав Йоав посланців до Давида і-сказав воював-я також проти-Равви
H7971 H3097 H4397 H0413 H1732 H0559 H7237 H1571

לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃
здобув-я — місто водне
H3920 H0853 H5892 H4325

І послав Йоав послів до Давида, і сказав: „Воював я з Раббою, і здобув я місто води.

28 וְעַתָּה אֱסֹף שְׁאָר הָעָם וְחַנֵּה עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־
і-тепер збери — решту народу і-обложи місто і-здобудь-його щоб-не
H6258 H0622 H0853 H3499 H5892 H2583 H5892 H3920 H6435

אָנֹכִי לָכַדְתִּי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃
я здобув — місто і-назвуть ім'я-моє над-ним
H0589 H3920 H0853 H5892 H7121 H8034 H5921

А тепер зберй решту наро́ду, і табору́й біля міста, та здобудь його, щоб не здобу́в те місто я, і щоб не було воно на́зване моїм ім'я́м“.

29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
І-зібрав Давид — весь народ і-пішов до-Равви і-воював проти-нього
H0622 H1732 H0853 H3605 H5971 H7237 H3212 H3898

וַיִּלְכְּדָהּ׃
і-здобув-його
H3920

І зібрав Давид увесь наро́д, і пішов до Рабби, і воював із нею, та й здобув її.

וְאֶבֶן	זָהָב	כִּכַּר	וּמִשְׁקָלָהּ	רֹאשׁוֹ	מֵעַל	מַלְכָּם׃	עֲטֶרֶת־	אֶת־	וַיִּקַּח	30
і-камінь	золота	талант	і-вага-її	голови-його	з	царя-їхнього	корону	—	І-взяв	
H0068	H2091	H3603	H4948			H4428	H5850	H0853	H3947	

הַרְבֵּה	הוֹצִיא	הָעִיר	וּשְׁלַל	דָּוִד	רֹאשׁ	עַל־	וַתְּהִי	יְקָרָה	
дуже	виніс	міста	і-здобич	Давида	голові	на	і-опинилася-вона	дорогоцінний	
	H3318		H7998	H1732			H1961	H3368	

מְאֹד׃
багато
H3966

І взяв він коро́ну з голови їхнього царя, а вага її — тала́нт золота, та дорогий ка́мінь, і Давид поклав її́ на свою го́лову. І він виніс дуже багато здо́бичі з того міста.

הַבַּרְזֶל	וּבַחֲרִצֵי	בַּמְּגֵרָה	וַיָּשֶׂם	הוֹצִיא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הָעָם	וְאֶת־		31
залізних	і-до-залізних-борін	до-пиляння	і-поставив	вивів	в-ньому	який	народ	а		
H1270	H2757	H4050		H3318				H0853		

עָרֵי	לְכָל	יַעֲשֶׂה	וְכֵן	)בַּמַּלְבֵּן(	]במלכן[	אוֹתָם׃	וְהֶעֱבִיר	הַבַּרְזֶל	וּבְמַגְזְרֹת
містами	з-усіма	зробив	і-так	через-піч	—	їх	і-провів	залізних	і-до-сокир
	H3605			H4404	H4404	H0853		H1270	H4037

פ	יְרוּשָׁלִָם׃	הָעָם	וְכָל־	דָּוִד	וַיָּשָׁב	עַמּוֹן	בְּנֵי־	
—	до-Єрусалиму	народ	і-весь	Давид	і-повернувся	Аммона	синів	
	H3389		H3605	H1732	H7725	H5983		

А наро́д, що був у ньому, він повиво́див, і поклав їх під пи́лку, і під зали́зні доло́та та під залізні сокири, і позаганя́в їх до цегельня́ної пе́чі. І так робив він усім аммонітським міста́м. І вернувся Давид та ввесь наро́д до Єрусалиму.

Chapter 13

תָּמָר	וּשְׁמָהּ	יָפָה	אָחוֹת	דָּוִד	בֶּן־	וּלְאַבְשָׁלוֹם	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
Тамар	і-ім'я-її	гарна	сестра	Давида	сина	а-в-Авесалома	того	після	І-сталося	
H8559	H8034	H3303	H0269	H1732		H0053			H1961	

דָּוִד׃	בֶּן־	אַמְנוֹן	וַיֵּאָהֲבָהּ
Давида	син	Амнон	і-покохав-її
H1732		H0550	H0157

І сталося по тому, — мав Авесало́м, син Давидів, уродли́ву сестру́, а ім'я́ їй Тама́ра. І покохав її Амно́н, син Давидів.

הִיא	בְתוּלָה	כִּי	אֲחֹתוֹ	תָּמָר	בָּעֵבוּר	לְהִתְחַלּוֹת	לְאַמְנוֹן	וַיֵּצֶר		2
вона-була	дівчиною	бо	сестру-свою	Тамар	через	аж-до-хвороби	Амнон	І-тужив		
H1931	H1330		H0269	H8559	H5668		H0550	H3334		

מְאוּמָה׃	לָהּ	לַעֲשׂוֹת	אַמְנוֹן	בְּעֵינֵי	וַיִּפָּלֵא
щось	їй	зробити	Амнона	в-очах	і-здавалося-неможливим
H3972			H0550		H6381

І вболівав Амнон так, що він аж захво́рів через свою́ сестру́ Тамару, бо вона була дівчина, і Амнонові здавалося трудно щось їй зроби́ти.

וְיוֹנָדָב דָּוִד אֲחִי שִׁמְעָה בֶּן־ יְוֹנָדָב וּשְׁמוֹ רֵעַ וְלְאַמְנוֹן 3
а–Йонадав Давида брата Шімеї син Йонадав і–ім’я–його друг А–в–Амнона
H3122 H1732 H0251 H8093 H3122 H8034 H7453 H0550

מְאֹד׃ חָכָם אִישׁ
дуже мудра людина
H3966 H2450 H0376

А Амно́н мав това́риша, а ім'я́ йому́ Йонада́в, син Шім'ї, Давидового брата. І Йонада́в був чоловік дуже хитрий.

הֲלוֹא בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הַמֶּלֶךְ בֶּן־ דָּל כָּכָה אַתָּה מַדּוּעַ לוֹ וַיֹּאמֶר 4
хіба–не щоранку щоранку царевий сину худнеш так ти чому йому І–сказав
H3808 H1242 H1242 H4428 H1800 H3602 H4069 H0559

אֲנִי אָחִי אַבְשָׁלֹם אֲחוֹת תָּמָר אֶת־ אַמְנוֹן לוֹ וַיֹּאמֶר לִי תַּגִּיד
я брата–мого Авесалома сестру Тамар — Амнон йому і–сказав мені розкажеш
H0589 H0251 H0053 H0269 H8559 H0853 H0550 H0559 H5046

אֹהֵב׃
кохаю
H0157

І він сказав йому: „Чого ти, царе́вичу, такий марни́й щора́нку? Чи ж не розповісиш мені?“ І сказав йому Амнон: „Я кохаю Тамару, сестру́ брата свого Авесало́ма“.

וּבָא וְהִתְחָל מִשְׁכָּבְךָ עַל־ שְׁכַב יְהוֹנָדָב לוֹ וַיֹּאמֶר 5
і–коли–прийде і–прикинься–хворим ложе–своєму на ляг Йонадав йому І–сказав
H0935 H4904 H7901 H3082 H0559

אֲחוֹתִי תָּמָר נָא תָּבוֹא אֵלָיו וְאָמַרְתָּ לִרְאוֹתֶךָ אָבִיךָ
сестра–моя Тамар прошу нехай–прийде йому то–скажи побачити–тебе батько–твій
H0269 H8559 H4994 H0935 H0413 H0559 H7200 H0001

אֶרְאֶה אֲשֶׁר לְמַעַן הַבִּרְיָה אֶת־ לְעֵינַי וְעָשְׂתָה לֶחֶם וְתִבְרֵנִי
я–побачив — щоб страву — на–очах–моїх і–приготує їжу і–нагодує–мені
H7200 H4616 H1279 H0853 H3899 H1262

מִיָּדָהּ׃ וְאֶכְלְתִּי
з–руки–її і–їв–би
H3027 H0398

І сказав йому Йонадав: „Ляж на ложі своєму, і вдавай хворого. А коли при́йде твій батько, щоб побачити тебе, то скажи йому: Нехай при́йде сестра моя Тама́ра, і нехай підкріпи́ть мене хлібом, і нехай зробить на моїх оча́х ту їжу, щоб я бачив та їв із руки́ її“.

אַמְנוֹן וַיֹּאמֶר לִרְאוֹתוֹ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא וַיִּתְחָל אַמְנוֹן וַיִּשְׁכַּב 6
Амнон і–сказав побачити–його цар і–прийшов і–прикинувся–хворим Амнон І–ліг
H0550 H0559 H7200 H4428 H0935 H0550 H7901

שְׁתֵּי לְעֵינַי וּתְלַבֵּב אֲחֹתִי תָּמָר נָא תָּבוֹא־ הַמֶּלֶךְ אֶל־
два на–очах–моїх і–напече сестра–моя Тамар прошу нехай–прийде царя до
H8147 H0269 H8559 H4994 H0935 H4428 H0413

מִיָּדָהּ׃ וְאֶבְרֶה לְבֻבוֹת
з–руки–її і–я–поїм коржі
H3027 H1262 H3834

І поклався Амнон, і вдавав хворого, а цар прийшов побачити його. І сказав Амнон до царя: „Нехай прúйде сестра моя Тамара, і нехай спечé на моїх очáх два млинцí, і я попоїм з її руки“.

אַמְנוֹן	בֵּית	נָא	לְכִי	לֵאמֹר	הַבַּיְתָה	תָּמָר	אֶל־	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	7
Амнона	до-дому	прошу	іди	кажучи	додому	Тамар	до	Давид	І-послав	
H0550		H4994	H3212	H0559		H8559	H0413	H1732	H7971	

הַכְּרִיָּה׃	לוֹ	וַעֲשִׂי־	אָחִיךָ
страву	йому	і-приготуй	брата-твого
H1279			H0251

І послав Давид до Тамари, до дому, говорячи: „Іди до дому твого брата Амнона, і приготóв йому їжу“.

הַבָּצֵק	אֶת־	וַתִּקַּח	שֹׁכֵב	וְהוּא	אָחִיהָ	אַמְנוֹן	בֵּית	תָּמָר	וַתֵּלֶךְ	8
тісто	—	і-взяла	лежав	а-він	брата-свого	Амнона	до-дому	Тамар	І-пішла	
H1217	H0853	H3947	H7901	H1931	H0251	H0550		H8559	H3212	

הַלְּבִבוֹת׃	אֶת־	וַתְּבַשֵּׁל	לְעֵינָיו	וַתְּלַבֵּב	(וַתָּלָשׁ)	[ותלוש]
коржі	—	і-зварила	на-очах-його	і-напекла-коржів	і-замісила	—
H3834	H0853	H1310			H3888	H3888

І прийшла Тамара до дому свого брата Амнона, а він лежить. І взялá вона тіста, і замісила, і приготóвила на очáх його, та й спекла млинці.

וַיֹּאמֶר	לֶאֱכֹל	וַיְמָאֵן	לְפָנָיו	וַתְּצַק	הַמַּשְׂרֵת	אֶת־	וַתִּקַּח		9
і-сказав	їсти	але-він-відмовився	перед-ним	і-виклала	сковороду	—	І-взяла		
H0559	H0398	H3985	H6440	H3332	H4958	H0853	H3947		

מֵעָלָיו׃	אִישׁ	כָּל־	וַיֵּצְאוּ	מֵעָלַי	אִישׁ	כָּל־	הוֹצִיאוּ	אַמְנוֹן
від-нього	люди	всі	і-вийшли	від-мене	людей	всіх	виведіть	Амнон
	H0376	H3605	H3318		H0376	H3605	H3318	H0550

І взялá вона сковорíдку, і виложила перед ним, та він відмовився їсти. І сказав Амнон: „Випровадь від мене всіх людей“. І повихóдили від нього всі люди.

מִיָּדֵךְ	וְאֶבְרֶה	הַחֶדֶר	הַבִּרְיָה	הָבִיאִי	תָּמָר	אֶל־	אַמְנוֹן	וַיֹּאמֶר		10
з-руки-твоєї	і-я-поїм	до-кімнати	страву	принеси	Тамар	до	Амнон	І-сказав		
H3027	H1262	H2315	H1279	H0935	H8559	H0413	H0550	H0559		

אָחִיהָ	לְאַמְנוֹן	וַתָּבֵא	עָשָׂתָה	אֲשֶׁר	הַלְּבִבוֹת	אֶת־	תָּמָר	וַתִּקַּח
братові-своєму	Амнонові	і-принесла	напекла	які	коржі	—	Тамар	і-взяла
H0251	H0550	H0935			H3834	H0853	H8559	H3947

הַחֶדְרָה׃
до-кімнати
H2315

І сказав Амнон: „Принеси їжу до кімнáти, і я з'їм із твоєї руки“. І взялá Тамара млинцí, що приготóвила, та й принéсла своєму братові Амнонові до кімнáти.

עִמִּי	שִׁכְבִי	בּוֹאִי	לָּהּ	וַיֹּאמֶר	בָּהּ	וַיְחֲזֶק־	לֶאֱכֹל	אֵלָיו	וַתַּגֶּשׁ	11
зі-мною	ляг	іди	їй	і-сказав	її	але-він-схопив	їсти	до-нього	І-піднесла	
	H7901	H0935		H0559		H2388	H0398	H0413	H5066	

אֲחוֹתִי׃
сестро-моя
H0269

І вона принéсла до нього, щоб їв, а він схопúв її, та й сказав до неї: „Ходи, ляж зо мною, моя сéстро!“

12 וַתֹּ֣אמֶר לוֹ֮ אַל־ אָחִי֒ אַל־ תְּעַנֵּ֣נִי כִּ֣י לֹא־ יֵעָשֶׂ֣ה כֵ֔ן
І-сказала йому ні брате-мій не звалтуй-мене бо не чиниться так
H0559 H0408 H0251 H0408 H0408 H3808 H3808

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אַל־ תַּעֲשֶׂ֣ה אֶת־ הַנְּבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃
в-Ізраїлі не чини — нечесті цієї
H3478 H0408 H0853 H5039 H2063

А вона йому відказала: „Ні, брате мій, не безче́сть мене, бо не ро́биться так в Ізраїлі! Не роби цієї гидо́ти

13 וַאֲנִי֙ אָ֣נָה אוֹלִ֔יךְ וְאַתָּ֕ה תִּֽהְיֶ֖ה כְּאַחַ֣ד הַנְּבָלִ֑ים בְּיִשְׂרָאֵ֔ל
а-я куди понесу — ганьбу-свою будеш а-ти з-нечестивих як-один в-Ізраїлі
H0589 H0575 H3212 H0853 H2781 H1961 H0259 H5036 H3478

וְעַתָּ֕ה דַּבֶּר־ נָ֥א אֶל־ הַמֶּ֖לֶךְ כִּ֣י לֹ֑א יִמְנָעֵ֥נִי מִמֶּֽךָּ׃
і-тепер поговори прошу до царя бо не відмовить-мені від-тебе
H6258 H1696 H4994 H0413 H4428 H3808 H4513

І куди я понесу́ свою га́ньбу? А ти станеш, як один із мерзо́тників в Ізраїлі. Ти переговори́ з царем, — і він не відмовить віддати мене тобі“.

14 וְלֹ֣א אָבָ֔ה לִשְׁמֹ֖עַ בְּקוֹלָ֑הּ וַיֶּחֱזַ֣ק מִמֶּ֔נָּה וַיְעַנֶּ֖הָ וַיִּשְׁכָּ֥ב אִתָּֽהּ׃
Але-не хотів слухати голосу-її і-пересилив її і-звалтував-її і-ліг з-нею
H3808 H0014 H8085 H0413 H2388 H4904 H6031 H7901 H0854

Та він не хотів слу́хати її голосу. І був він сильніший від неї, — і збезче́стив її, і лежав із нею...

15 וַיִּשְׂנָאֶ֣הָ אַמְנ֗וֹן שִׂנְאָה֙ גְּדוֹלָ֣ה מְאֹ֔ד כִּ֚י גְּדוֹלָ֔ה שִׂנְאָתָ֖הּ מֵאַֽהֲבָתָ֑הּ אֲשֶׁ֥ר אֲהֵבָ֖הּ
і-зненавидів-її Амнон ненавистю великою дуже бо більшою ненависть якою
H8130 H0550 H8135 H3966 H1419 H8135 H0157

וַיֹּ֤אמֶר לָהּ֙ אַמְנ֔וֹן קוּמִ֖י לֵֽכִי׃
і-сказав їй Амнон встань іди
H0559 H3212 H0550 H6965 H1980

І по цьому дуже зненáвидів її Амнон великою не́навистю, бо ця не́нависть, якою він зненавидів її, була більша від любови, якою любив її. І сказав до неї Амнон: „Уставай, — іди собі!“

16 וַתֹּ֣אמֶר לוֹ֮ אַל־ אוֹדֹּ֣ת הָרָעָה֒ הַגְּדוֹלָ֣ה הַזֹּ֗את מֵאַחֶ֙רֶת֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתָ
І-сказала йому не через зло велике це більше-ніж-інше що ти-зробив
H0559 H0408 H0182 H7451 H2063 H0312 H0834 H6213

עִמִּ֑י לְשַׁלְּחֵ֣נִי וְלֹ֥א אָבָ֖ה לִשְׁמֹ֥עַ אֵלֶ֖יהָ׃
зі-мною відсилаючи-мене але-не хотів слухати її
H5973 H7971 H3808 H0014 H8085 H0413

А вона відказав йому: „Через це велике зло, по то́му, що зробив ти зо мною, хочеш ще ви́гнати мене?“ Та він не хотів її слу́хати.

17 וַיִּקְרָ֣א נָ֠עַר֙ מְשָׁרְתּ֜וֹ וַיֹּ֗אמֶר שִׁלְחוּ־ נָ֥א אֶת־ זֹ֛את מֵעָלַ֖י הַחֽוּצָה֙ וְנָעַ֣ל הַדֶּ֔לֶת אַחֲרֶֽיהָ׃
і-покликав — слугу-свого прислужника і-сказав виведіть прошу — цю від-мене надвір і-замкни двері за-нею
H7121 H0853 H5288 H8334 H0559 H7971 H4994 H0853 H2063 H2351

І покликав він юнака́ свого, слугу свого, та й сказав: „Ви́женіть оцю від мене геть, і замкни́ за нею двері“.

18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים׃
а-на-ній сукня кольорова бо так одягалися дочки-цареві дівчата в-плащі
H6446 H3801 H3847 H1323 H4428 H1330 H4598

וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
і-вивів її слуга-його надвір і-замкнув двері за-нею
H3318 H0853 H8334 H2351 H1449 H0310

А на ній була квітча́ста ту́ніка, бо так за́вжди вбира́лися царські до́чки, панни́. І його слуга ви́провадив її назо́вні, і замкнув за нею двері.

19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה
і-поклала Тамар попіл на голову-свою і-сукню кольорову яка на-ній роздерла
H3947 H8559 H0665 H5921 H7218 H3801 H6446 H0834 H5921 H7167

וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃
і-поклала руку-свою на голову-свою і-пішла йдучи і-кричачи
H7760 H3027 H5921 H7218 H3212 H1980 H2199

А Тама́ра поси́пала по́пелом свою го́лову, а квітча́сту ту́ніку, що була на ній, розде́рла, і поклала руку свою на го́лову свою, і все ходила та голоси́ла...

20 וַיֹּאמֶר לָהּ אַמְנוֹן אָחִיהָ הֲיָה עִמָּךְ אָחִיךְ וְעַתָּה
і-сказав І-до-неї Авесалом брат-її брат-твій був з-тобою і-тепер
H0559 H0413 H0053 H0251 H0251 H0550 H1961 H5973 H6258

אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשֶׂימִי לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה
сестро-моя мовчи брат-твій він не — покладай серце-своє на-річ цю
H0269 H2790 H0251 H1931 H0408 H0853 H7896 H3820 H1697 H2088

וַתֵּשֶׁב תָּמָר שֹׁמֵמָה בֵּית אֲבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃
і-залишилася Тамар і-самотня в-домі Авесалома брата-свого
H3427 H8559 H8074 H1004 H0053 H0251

І сказав до неї брат її Авесало́м: „Чи брат твій Амнон був із тобою? А тепер, се́стро моя, мовчи, — брат же твій він! Не бери цієї речі до серця свого́“... І осіла Тамара, зні́вечена, у домі брата свого Авесало́ма.

21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃
А-цар Давид почув — всі речі ці і-розгнівався він дуже
H4428 H1732 H8085 H0853 H3605 H1697 H0428 H2734 H3966

А цар Давид почув про це все, — і сильно розгні́вався!

22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא
І-не говорив Авесалом з Амноном ні-поганого ні доброго бо зненавидів
H3808 H1696 H0053 H5973 H0550 H4480 H7451 H5704 H2896 H3588 H8130

פ אֶת־תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ עִנָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־אַמְנוֹן אֶת־אַבְשָׁלוֹם
— — Тамар сестру-свою звалтував що річ за Амнона — Авесалом
H6310 H0853 H8559 H0269 H6031 H0834 H1697 H5921 H0550 H0853 H0053

І не говорив Авесало́м з Амноном ні про добре, ні про зле, бо Авесало́м зненавидів Амнона за те, що той збезче́стив сестру́ його Тама́ру.

23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר
І-сталося через-два-роки — і-були стриження-овець в-Авесалома в-Баал-Хацорі
H1961 H8141 H3117 H1961 H1494 H0053 H1178

אֶפְרָיִם עִם־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
Ефраїма біля всіх синів царевих і-запросив Авесалом
H0669 H5973 H3605 H1121 H4428 H7121 H0053

І сталося по двох ро́ках, і мав Авесалом стри́ження ове́ць у Баал-Хацорі, що при Єфремі, — і Авесало́м закли́кав усіх царськи́х синів.

24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים
і-прийшов Авесалом до царя і-сказав ось прошу стриження–овець
H0935 H0053 H0413 H4428 H0559 H2009 H4994 H1494

לְעַבְדֶּךָ׃ לְיֶלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־נָא
в-слуги-твого нехай-піде прошу цар і-слуги-його зі
H5650 H3212 H4994 H4428 H5650 H5650

І прийшов Авесало́м до царя́ та й сказав: „Ось у раба твого стри́ження, — нехай пі́де цар та рабѝ його з твоїм рабом“.

25 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־נִי אַל־בְּנִי אֲדֹנִי נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא
І-сказав Авесалома до цар ні сину–мій не прошу підемо всі і-не
H0559 H0053 H0413 H4428 H0408 H0408 H1121 H0408 H4994 H3212 H3605 H3808

וַיְבָרֲכֵהוּ׃ לָלֶכֶת אָבָה וְלֹא־ בּוֹ וַיִּפְרָץ־ עָלֶיךָ נִכְבְּדָה
і-благословив–його іти хотів але-не на–нього і-наполягав тебе обтяжимо
H1288 H3212 H0014 H3808 H0 H6555 H5921 H3513

І сказав цар до Авесало́ма: „Ні, сину мій, не пі́демо ж ми всі, щоб не бути тобі на тяготу́“. І той сильно просив його, та він не хотів піти, але поблагословѝв його.

26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא אִם־נָא יֵלֶךְ אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר
І-сказав Авесалом а-якщо-ні нехай–піде прошу з–нами Амнон брат–мій і-сказав
H0559 H0053 H3808 H3212 H4994 H0854 H0550 H0251 H0559

לָמָּה יֵלֶךְ עִמָּךְ׃ הַמֶּלֶךְ לוֹ
чому піде з–тобою цар йому
H4100 H3212 H5973 H4428 H0

І сказав Авесало́м: „А як ні, нехай пі́де з нами брат мій Амно́н!“ І сказав йому цар: „Чого вій пі́де з тобою?“

27 וַיִּפְרָץ־ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־ וְאֵת כָּל־ בְּנֵי
Але–наполягав на–нього Авесалом і-послав з–ним — і всіх синів
H6555 H0 H0053 H7971 H0854 H0853 H0853 H0550 H0853 H3605 H1121

ס הַמֶּלֶךְ׃
— царевих
H4428

Та Авесало́м сильно просив його, і він послав з ним Амно́на та всіх царськи́х синів.

28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־ נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב
І-наказав Авесалом — слугам–своїм кажучи дивіться прошу коли–розвеселиться
H6680 H0053 H0853 H5288 H0559 H7200 H4994 H3820

לֵב־ אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכֻּהוּ וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־
серце Амнона від–вина і-я-скажу вам вдарте і-вбийте його не
H3820 H0550 H3196 H0559 H0413 H5221 H0853 H4191 H0853 H0408

וְהָיִיתֶם חִזְקוּ אֶתְכֶם צִוִּיתִי אָנֹכִי כִּי הֲלוֹא תִירָאוּ לִבְנֵי־
і-будьте будьте–сильними вам наказав я бо хіба-не бійтеся синами
H1961 H2388 H0853 H6680 H0595 H3588 H3808 H3372 H1121

חָיִל׃
хоробрості
H2428

А Авесало́м загада́в юнака́м своїм, говорячи: „Дивіться, як Амнон звеселіє на серці від вина, то скажу вам: Ударте Амнона! — і ви вб'єте його. Не бійтеся, — чи ж не я загадав вам? Будьте міцні та відважні!“

29

בְּנֵי	כָל־	וַיָּקֻמוּ	אַבְשָׁלֹום	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	לְאַמְנֹון	אַבְשָׁלֹום׀	נַעֲרֵי	וַיַּעֲשׂוּ
сини	всі	і–встали	Авесалом	наказав	як	Амнонові	Авесалома	слуги	І–зробили
	H3605		H0053	H6680		H0550	H0053	H5288	

וַיָּנֻסוּ׃	פִּרְדֹּו	עַל־	אִישׁ	וַיִּרְכְּבוּ	הַמֶּלֶךְ
і–втекли	мула–свого	на	кожен	і–сіли	цареві
H5127	H6505		H0376	H7392	H4428

І зробили Авесаломові юнаки́ Амнонові, як загадав був Авесалом. А царські сини повставали, і сіли ве́рхи кожен на мула свого, та й повтіка́ли.

30

אַבְשָׁלֹום׀	הִכָּה	לֵאמֹר	דָּוִד	אֶל־	בָּאָה	וְהַשְּׁמֻעָה	בַּדֶּרֶךְ	הֵמָּה	וַיְהִי׀
Авесалом	вразив	кажучи	Давида	до	дійшла	а–чутка	в–дорозі	вони	І–сталося
H0053	H5221	H0559	H1732	H0413	H0935	H8052	H1870	H1992	H1961

ס	אֶחָד׃	מֵהֶם	נוֹתַר	וְלֹא־	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	כָּל־	אֶת־	
—	жодного	з–них	залишилося	і–не	царевих	синів	всіх	—	
	H0259	H1992	H3498	H3808	H4428		H3605	H0853	

І сталося, були вони ще в дорозі, а вістка прийшла́ до Давида така: „Авесалом повбивав усіх царських синів, і не позосталося з них ні одного“.

31

נִצָּבִים	עֲבָדָיו	כָּל־	אָרְצָה	וַיִּשְׁכַּב	בְּגָדָיו	אֶת־	וַיִּקְרַע	הַמֶּלֶךְ	וַיָּקָם
стояли	слуги–його	і–всі	на–землю	і–ліг	одяг–свій	—	і–роздер	цар	І–встав
H5324	H5650	H3605	H0776	H7901		H0853	H7167	H4428	

ס	בְּגָדִים׃	קְרֻעֵי	
—	одязі	в–роздертому	
		H7167	

І цар устав, і розде́р ша́ти свої, та й упав на землю, і всі слу́ги його стояли при ньому з розде́ртими ша́тами.

32

אֲדֹנִי׀	יֹאמַר	אַל־	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֲחִי־	שִׁמְעָה	בֶּן־	וְיוֹנָדָב	וַיַּעַן
пан–мій	думає	нехай–не	і–сказав	Давида	брата	Шімеї	син	Йонадав	І–відповів
H0113	H0559	H0408	H0559	H1732	H0251	H8093		H3122	

עַל־	כִּי־	מֵת	לְבַדֹּו	אַמְנֹון	כִּי־	הֵמִיתוּ	הַמֶּלֶךְ׀	בְּנֵי־	הַנְּעָרִים	כָּל־	אֶת
на	бо	помер	один	Амнон	бо	убили	царевих	синів	хлопців	всіх	що
		H4191	H0905	H0550		H4191	H4428		H5288	H3605	H0853

אֲחֹתֹו׃	תָּמָר	אֶת	עִנֹּתֹו	מִיֹּום	שׂוּמָה	הָיְתָה	אַבְשָׁלֹום׀	פִּי
сестру–свою	Тамар	—	коли–звалтував	від–дня	вирішено	було	Авесалома	устах
H0269	H8559	H0853		H3117		H1961	H0053	H6310

І відповів Йонадав, син Шім'ї, Давидового брата, та й сказав: „Нехай не каже мій пан: Усіх юнаків, царських синів, повбивали, бо помер тільки сам Амно́н. Бо на нака́з Авесалома це було ви́рішене від дня, як той збезче́стив сестру́ його Тамару.

33

כָּל־	לֵאמֹר	דָּבָר	לִבֹּו	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	יָשִׂם׀	אַל־	וְעַתָּה	
всі	кажучи	слово	серце–своє	на	цар	пан–мій	покладає	нехай–не	і–тепер	
H3605	H0559	H1697		H0413	H4428	H0113		H0408	H6258	

פ	מֵת׃	לְבַדֹּו	אַמְנֹון	אִם־	כִּי־	מֵתוּ	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי
—	помер	один	Амнон	лише	бо	померли	цареві	сини
	H4191	H0905	H0550			H4191	H4428	

А тепер нехай мій пан цар не кладе на своє серце такого, говорячи: Усі царські сини повмирали, — бо помер тільки сам Амнон“.

34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה וַיִּרָא וְהִנֵּה
і-втік Авесалом і-підняв хлопець вартовий і-побачив і-ось
H1272 H0053 H5375 H5288 H6822 H7200 H2009
עַם־ רַב לָכִים הֹלְכִים בְּדַרְכּוֹ רַב מִצַּד אַחֲרָיו הָהָר׃
народу багато йдуть дорогою дорогою з-боку позаду-нього гори
H5971 H7227 H1980 H1870 H6654 H0310 H2022
(עיניו) [עינו] אֶת־ את
очі-свої — — —
H5869 H0853

І Авесалом утік. А юна́к вартівни́к звів свої очі й побачив, аж ось числе́нний народ іде дорогою, що була́ за ним, від боку гори.

35 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־ בָּאוּ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר עַבְדְּךָ
І-сказав Йонадав до царя ось сини прийшли цареві як-слово слуги-твого
H0559 H3122 H0413 H4428 H2009 H0935 H4428 H1697 H5650
כֵּן׃ הָיָה
так і-сталося
H3651 H1961

І сказав Йонадав до царя: „Ось прийшли царські сини, — як слово раба твого, так сталося“.

36 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
І-сталося коли-закінчив говорити і-ось сини цареві прийшли і-підняли голос-свій
H1961 H3615 H1696 H2009 H0935 H4428 H5375 H6963
וַיִּבְכּוּ גָּדוֹל בְּכִי בָּכוּ עֲבָדָיו וְכָל־ הַמֶּלֶךְ וְגַם־ וַיִּבְכּוּ מְאֹד׃
і-плакали і-також цар і-всі слуги-його плакали плачем великим дуже
H1058 H1571 H4428 H3605 H5650 H1058 H1065 H1419 H3966

І сталося, як скінчи́в він говорити, аж ось поприхо́дили царські сини, і піднесли свій голос та й плакали. А також цар та всі слу́ги його плакали ве́льми ре́вним плаче́м...

37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־ תַּלְמַי בֶּן־ [עמיחור] (עַמִּיהוּד) מֶלֶךְ גְּשׁוּר
А-Авесалом втік і-пішов до Талмая сина — Аммігуда царя Ґешуру
H1272 H3212 H0413 H8526 H5991 H5991 H4428 H1650
וַיִּתְאַבֵּל עַל־ בְּנוֹ כָּל־ יְמִים׃
і-оплакував — сина-свого усі дні
H0056 H5921 H1121 H3605 H3117

А Авесалом утік, і пішов до Талмая, Амміхурового сина, царя ґешурського. А Давид був у жало́бі за сином своїм усі ті дні.

38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־ שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
А-Авесалом втік і-пішов до-Ґешуру і-був там три роки
H1272 H3212 H1650 H1961 H8033 H7969 H8141

А Авесалом утік, і пішов до Ґешу́ру, і пробув там три ро́ки.

39 וַתִּכַל נֶחָם כִּי־ אַבְשָׁלוֹם אֶל־ לָצֵאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַל־
і-сумувала-душа розрадився бо Авесалома до вийти царя Давида щодо
H3615 H5162 H3588 H0053 H0413 H3318 H4428 H1732 H5921
ס מֵת׃ כִּי־ אַמְנוֹן
— помер бо Амнона
H4191 H3588 H0550

І перестав цар Давид гніватися на Авесало́ма, бо він був зча́сом потішений за Амнона, що помер.

Chapter 14

אַבְשָׁלֹום׃	עַל־	הַמֶּלֶךְ	לֵב	כִּי־	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	וַיֵּדַע	1
Авесалома	до	цареве	серце	що	Цероуї	син	Йоав	І-дізнався	
H0053		H4428			H6870		H3097	H3045	

А Йоав, син Цероуї, пізнав, що царе́ве серце прихили́лося до Авесалома.

נָּא	הִתְאַבְלִי־	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	חֲכָמָה	אִשָּׁה	מִשָּׁם	וַיִּקַּח	תְּקֹועָה	יוֹאָב	וַיִּשְׁלַח	2
прошу	плач-же	до-неї	і-сказав	мудру	жінку	звідти	і-взяв	до-Текої	Йоав	І-послав	
H4994	H0056	H0413	H0559	H2450	H0802	H8033	H3947	H8620	H3097	H7971	

יָמִים	זֶה	כְּאִשָּׁה	וְהָיִית	שֶׁמֶן	תָּסוֹכִי	וְאַל־	אֵבֶל	בִּגְדֵי־	נָא	וְלִבְשִׁי־
дні	оце	як-жінка	і-будь	олією	помазуйся	і-не	жалоби	одяг	прошу	і-зодягни
H3117	H2088	H0802	H1961	H8081	H5480	H0408	H0060		H4994	H3847

מֵת׃	עַל־	מִתְאַבֶּלֶת	רַבִּים
мерця	—	яка-оплакує	багато
H4191		H0056	

І послав Йоав до Текóї, і взяв звідти мудру жінку, та й сказав до неї: „Удавай жалóбу, і вберись у жалóбні шати, і не намащуйся оливою, і будеш, як та жінка, що багато днів у жалóбі за померлим.

הַדְּבָרִים	אֶת־	יוֹאָב	וַיָּשֶׂם	הַזֶּה	כַּדָּבָר	אֵלָיו	וְדִבַּרְתְּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וּבָאת	3
слова	—	Йоав	і-вклав	цим	словом	йому	і-скажеш	царя	до	і-прийдеш	
H1697	H0853	H3097		H2088	H1697	H0413	H1696	H4428	H0413	H0935	

בְּפִיהָ׃
в-уста-її
H6310

І при́йдеш ти до царя, та й скажеш до нього таке то слово“. І Йоав поклав ці слова в її уста.

אַרְצָה	אַפָּיהָ	עַל־	וַתִּפֹּל	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַתְּקֹעִית	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר		4
на-землю	обличчя-своє	на	і-впала	царя	до	текоїтянка	жінка	і-сказала		
H0776	H0639		H5307	H4428	H0413	H8621	H0802	H0559		

סְ	הַמֶּלֶךְ׃	הוֹשִׁיעָה	וַתֹּאמֶר	וַתִּשְׁתָּחוּ
—	царю	рятуй	і-сказала	і-вклонилася
	H4428	H3467	H0559	H7812

І говорила та текоїтянка до царя, і впала на обличчя своє на землю, і вклонилася та й сказала: „Поможи, ца́рю!“

וַיָּמֶת	אֲנִי	אַלְמָנָה	אִשָּׁה־	אֶבֶל	וַתֹּאמֶר	לָךְ	מַה־	הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר־	5
і-помер	я	вдова	жінка	справді	і-сказала	тобі	що	цар	їй	І-сказав	
H4191	H0589	H0490	H0802	H0061	H0559		H4100	H4428		H0559	

אִישִׁי׃
чоловік-мій
H0376

І сказав до неї цар: „Щó тобі?“ А та відказала: „Та я жінка вдова, а чоловік мій помер.

מַצִּיל	וְאֵין	בַּשָּׂדֶה	שְׁנֵיהֶם	וַיִּנָּצוּ	בָּנִים	שְׁנֵי	וּלְשִׁפְחָתְךָ		6
рознімача	і-не-було	в-полі	вони-обоє	і-посварилися	сини	два	і-в-служниці-твоєї		
H5337	H0369		H8147			H8147	H8198		
אֹתוֹ׃	וַיַּמֶת	הָאֶחָד	אֶת־	הָאֶחָד	וַיַּכֵּהוּ	בֵּינֵיהֶם			
його	і-забив	другого	—	один	і-вдарив	між-ними			
H0853	H4191	H0259	H0853	H0259	H5221	H0996			

А в невільниці твоєї двоє синів. І посвари́лися вони оби́два в полі, а рятівника́ між ними не було, — і вдарив один одно́го, та й убив його.

מַכֵּה	אֶת־	וּתְנִי	וַיֹּאמְרוּ	שִׁפְחָתֶךָ	עַל־	הַמִּשְׁפָּחָה	כָּל־	קָמָה	וְהִנֵּה	7
вбивцю	—	віддай	і-сказали	служницю-твою	на	родина	вся	піднялася	і-ось	
H5221	H0853	H5414	H0559	H8198		H4940	H3605		H2009	
אֶת־	גַּם	וְנַשְׁמִידָה	הָרָג	אֲשֶׁר	אָחִיו	בְּנֶפֶשׁ	וּנְמִתֶּהוּ	אָחִיו		
—	також	і-знищимо	забив	якого	брата-свого	за-душу	і-ми-вб'ємо-його	брата-свого		
H0853	H1571	H8045	H2026		H0251	H5315	H4191	H0251		
שִׂים־)(	]שום־[	לְבִלְתִּי	נִשְׁאָרָה	אֲשֶׁר	גָּחַלְתִּי	אֶת־	וְכִבּוּ	הַיּוֹרֶשׁ		
покласти	—	щоб-не	залишилася	яка	вуглину-мою	—	і-погасять	спадкоємця		
		H1115	H7604		H1513	H0853	H3518	H3423		
פ	הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	וּשְׁאֵרִית	שֵׁם	לְאִישִׁי				
—	землі	поверхні	на	і-нащадка	імені	чоловікові-моєму				
	H0127	H6440		H7611	H8034	H0376				

А ось увесь рід устав на невільницю твою та й кажуть: Видай убійника свого брата, і ми вб'ємо його за душу його брата, якого він убив, і вигубимо також спадкоємця. І пога́сять вони останню і́скру мою, яка позоста́лася, щоб не лишити моє́му чоловікові ані йме́ння, ані нащ́адків на поверхні землі".

עָלָיִךְ׃	אֲצַוֶּה	וַאֲנִי	לְבֵיתֵךְ	לְכִי	הָאִשָּׁה	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		8
щодо-тебе	накажу	а-я	до-дому-свого	іди	жінки	до	цар	і-сказав		
	H6680	H0589		H3212	H0802	H0413	H4428	H0559		
וְעַל־	הֶעָוֹן	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	עָלַי	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַתְּקוֹעִית	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	9
і-на	провина	царю	пане-мій	на-мені	царя	до	текоїтянка	жінка	і-сказала	
	H5771	H4428	H0113		H4428	H0413	H8621	H0802	H0559	
	ס	נָקִי׃	וְכִסְאוֹ	וְהַמֶּלֶךְ	אָבִי	בֵּית				
	—	невинні	і-престол-його	а-цар	батька-мого	домі				
			H3678	H4428	H0001					

І сказала та текоїтянка до царя: „На мене, пане мій ца́рю, той гріх, та на дім мого батька, а цар та трон його невинні".

עוֹד	יֹסִיף	וְלֹא־	אֵלַי	וַהֲבֵאתָו	אֵלַיִךְ	הַמְדַבֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		10
більше	додасть	і-не	до-мене	приведи-його	до-тебе	хто-говорить	цар	і-сказав		
H5750	H3254	H3808	H0413	H0935	H0413	H1696	H4428	H0559		
							בָּךְ׃	לָגַעַת		
							тебе	торкатися		
								H5060		

І сказав цар: „Того, хто буде говорити на тебе, приведе́ш його до мене, і він більш уже не за́йме тебе".

11 וַתֹּאמֶר֙ יִזְכָּר־נָ֣א הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ מֵהַרְבִּ֣ית [—] לְשַׁחֵ֔ת גֹּאֵ֖ל הַדָּ֑ם וְלֹ֤א יַשְׁמִ֙ידוּ֙ אֶת־בְּנִ֔י וַיֹּ֖אמֶר חַי־יְהוָ֕ה אִם־יִפֹּ֥ל מִשַּׂעֲרַ֛ת בְּנֵ֖ךָ אָ֥רְצָה׃

וַתֹּאמֶר֙	יִזְכָּר־	נָ֣א	הַמֶּ֔לֶךְ	אֶת־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֶ֑יךָ	מֵהַרְבִּ֣ית	[—]		
і-сказала	нехай-згадає	прошу	цар	—	Господа	Бога-твого		—		
H0559	H2142	H4994	H4428	H0853	H3068	H0430				
וַיֹּ֖אמֶר	בְּנִ֔י	אֶת־	יַשְׁמִ֙ידוּ֙	וְלֹ֤א	לְשַׁחֵ֔ת	גֹּאֵ֖ל	הַדָּ֑ם	(מֵהַרְבַּ֣ת		
і-сказав	сина-мого	—	згублять	і-не	знищувати	мстивець	крові	щоб-не-множився		
H0559		H0853	H8045	H3808	H7843		H1818			
אָ֥רְצָה׃	בְּנֵ֖ךָ	מִשַּׂעֲרַ֛ת	יִפֹּ֥ל	אִם־	יְהוָ֕ה	חַי־				
на-землю	сина-твого	волосина	впаде	не	Господь	як-живе				
H0776		H8185	H5307		H3068					

Та вона відказала: „Нехай згадає цар Господа, Бога свого, щоб не помно́жити на згубу ме́сника за кров та щоб вони не погубили мого сина“. А він відказав: „Як живий Господь, — не впаде́ на землю й волоси́на сина твого́!“

12 וַתֹּאמֶ֣ר הָאִשָּׁ֗ה נָ֣א תְּדַבֶּר־נָ֤א שִׁפְחָתְךָ֙ אֶל־אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ דָּבָ֖ר וַיֹּ֣אמֶר דַּבֵּ֑רִי ס

וַתֹּאמֶ֣ר	הָאִשָּׁ֗ה	נָ֣א	תְּדַבֶּר־	נָ֤א	שִׁפְחָתְךָ֙	אֶל־	אֲדֹנִ֣י	הַמֶּ֔לֶךְ	דָּבָ֖ר	
і-сказала	жінка	прошу	нехай-скаже		служниця-твоя	до	пана-мого	царя	слово	
H0559	H0802	H4994	H1696		H8198	H0413	H0113	H4428	H1697	
וַיֹּ֣אמֶר	דַּבֵּ֑רִי	ס								
і-сказав	говори	—								
H0559	H1696									

І сказала та жінка: „Нехай но невільниця твоя скаже слово до свого пана царя!“ А він відказав: „Говори!“

13 וַתֹּאמֶ֣ר הָאִשָּׁ֗ה וְלָ֤מָּה חָשַׁ֙בְתָּה֙ כָּזֹ֣את עַל־עַ֔ם אֱלֹהִ֖ים וּמִדַּבֵּ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ כְּאַשֵּׁ֗ם בְּדָבָ֤ר הַזֶּה֙ הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־נִדְּח֖וֹ לְבִלְתִּ֥י הָשִׁ֛יב הַמֶּ֥לֶךְ

וַתֹּאמֶ֣ר	הָאִשָּׁ֗ה	וְלָ֤מָּה	חָשַׁ֙בְתָּה֙	כָּזֹ֣את	עַל־	עַ֔ם	אֱלֹהִ֖ים	וּמִדַּבֵּ֣ר	הַמֶּ֑לֶךְ	
і-сказала	жінка	і-чому	задумав-ти	подібне	проти	народу	Божого	і-говорячи	цар	
H0559	H0802	H4100	H2803	H2063			H0430	H1696	H4428	
כְּאַשֵּׁ֗ם	בְּדָבָ֤ר	הַזֶּה֙	הַמֶּ֔לֶךְ	אֶת־	נִדְּח֖וֹ	לְבִלְתִּ֥י	הָשִׁ֛יב	הַמֶּ֥לֶךְ		
як-винний	слово	це	цар	—	вигнанця-свого	бо-не	повертає	цар		
H0818	H1697	H2088	H4428	H0853	H5080	H1115	H7725	H4428		

І сказала та жінка: „А чому ти так думаєш проти Божого народу? Бо цар, коли сказав таке слово, сам себе обвинува́тив, бо цар не верта́є свого вигна́нця.

14 כִּי־מָ֥וֹת נָמ֖וּת וְכַמַּ֣יִם הַנִּגָּרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לֹ֣א יֵאָסֵ֔פוּ וְלֹא־יִשָּׂ֥א אֱלֹהִ֖ים נֶ֣פֶשׁ וְחָשַׁ֥ב מַחֲשָׁבֹ֛ות לְבִלְתִּ֥י יִדַּ֖ח מִמֶּ֥נּוּ נִדָּֽח׃

כִּי־	מָ֥וֹת	נָמ֖וּת	וְכַמַּ֣יִם	הַנִּגָּרִ֑ים	אֲשֶׁ֥ר	לֹ֣א	יֵאָסֵ֔פוּ	וְלֹא־	יִשָּׂ֥א	אֱלֹהִ֖ים	נֶ֣פֶשׁ	וְחָשַׁ֥ב	מַחֲשָׁבֹ֛ות
бо	смертю	помремо	і-як-води	вилиті	які	не	зберуться	і-не	забирає	Бог	душі	але-помислив	помисли
	H4191	H4191	H4325	H5064		H3808	H0622	H3808		H0430	H5315	H2803	H4284
לְבִלְתִּ֥י	יִדַּ֖ח	מִמֶּ֥נּוּ	נִדָּֽח׃										
щоб-не	був-вигнаний	від-Нього	вигнанець										
H1115		H5080	H5080										

Бо ми конче помремо, і ми як та вода, вилита на землю, що її не зібрати. Та Бог не знищить душі, і Він заду́мав не відвернути від Се́бе відігнаного.

15 וְעַתָּ֗ה אֲשֶׁר־בָּ֤אתִי לְדַבֵּר֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אֲדֹנִ֖י אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה כִּ֣י יְרֵאֻ֗נִי הָעָם֙ וַתֹּ֣אמֶר שִׁפְחָתְךָ֔ אֲדַבְּרָה־נָּ֖א אֶל־הַמֶּ֥לֶךְ אוּלַ֛י יַעֲשֶׂ֥ה הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־דְּבַ֣ר אֲמָתֹֽו׃

וְעַתָּ֗ה	אֲשֶׁר־	בָּ֤אתִי	לְדַבֵּר֙	אֶל־	הַמֶּ֔לֶךְ	אֲדֹנִ֖י	אֶת־	הַדָּבָ֣ר	הַזֶּ֑ה	כִּ֣י	יְרֵאֻ֗נִי	הָעָם֙	
і-тепер	що	прийшла-я	говорити	до	царя	пана-мого	—	слово	це	бо	налякали-мене	люди	
H6258		H0935	H1696	H0413	H4428	H0113	H0853	H1697	H2088		H3372		
וַתֹּ֣אמֶר	שִׁפְחָתְךָ֔	אֲדַבְּרָה־	נָּ֖א	אֶל־	הַמֶּ֥לֶךְ	אוּלַ֛י	יַעֲשֶׂ֥ה	הַמֶּ֖לֶךְ	אֶת־	דְּבַ֣ר	אֲמָתֹֽו׃		
і-сказала	служниця-твоя	поговорю	прошу	до	царя	може	зробить	цар	—	прохання	служниці-своєї		
H0559	H8198	H1696	H4994	H0413	H4428	H0194		H4428	H0853	H1697	H0519		

І оце тепер прийшла я сказати панові моєму цареві оцю справу, бо той наро́д настра́шив мене. І сказала твоя невільниця: Нехай скажу́ я цареві, — може виконає цар слово своєї невільниці.

16 לְהַשְׁמִיד הָאִישׁ מִכַּף אֲמָתְוֹ אֶת־ לְהַצִּיל הַמֶּלֶךְ יִשְׁמַע כִּי
що-знищує людини-тієї з-руки служницю-свою — визволити цар послухає бо
H8045 H0376 H3709 H0519 H0853 H5337 H4428 H8085

אֹתִי וְאֶת־ בְּנִי יַחַד מְנַחֲלַת אֱלֹהִים׃
мене і сина-мого вкупі з-спадщини Божої
H0853 H0853 H0853 H5159 H0430

Бо цар вислухає, щоб урятува́ти свою невільницю з руки того чоловіка, що хоче ви́губити мене та мого сина ра́зом із Божого спа́дку.

17 וְכִי לְמְנוּחָה הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי דְּבַר־ נָא יְהִי־ שִׁפְחָתְךָ וַתֹּאמֶר
бо на-розраду царя пана-мого слово прошу нехай-буде служниця-твоя І-сказала
H4496 H4428 H0113 H1697 H4994 H1961 H8198 H0559

כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
як-ангел Божий так пан-мій цар розрізняє добре і-зле і-Господь Бог-твій
H4397 H0430 H0113 H0113 H8085 H0430 H3068

עִמָּךְ׃ יְהִי פ
з-тобою нехай-буде —
H0113

І сказала твоя невільниця: Нехай станеться слово мого пана царя на втіху мені, бо мій пан цар як Ангол Божий, і розуміє добре та зле. А Господь, Бог твій, буде з тобою!“

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶל־ וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַל־ נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר
І-відповів цар до і-сказав жінки не прошу приховуй від-мене слова що
H0559 H4428 H0413 H0559 H0802 H0408 H4994 H3582 H1697

הַמֶּלֶךְ׃ אֲדֹנִי נָא יְדַבֶּר־ הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר אֹתָךְ שְׁאֵל אָנֹכִי
цар пан-мій прошу нехай-говорить жінка і-сказала тебе питаю я
H4428 H0113 H4994 H1696 H0802 H0559 H0853 H7592 H0595

А цар відповів та й сказав до тієї жінки: „Не заховай передо мною нічого, про що́ я спитаю тебе“. І сказала та жінка: „Нехай же говорить пан мій цар!“

19 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וַתַּעַן זֹאת בְּכָל־ אִתָּךְ יוֹאָב הַיַּד הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
І-сказала жінка і-відповіла цьому в-усьому з-тобою Йоава чи-рука цар І-сказав
H0559 H0802 H6075 H2063 H3605 H0854 H3097 H3027 H4428 H0559

וּלְהַשְׂמִיל לְהֵמִין וְאֵשׁ אִם־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי נַפְשְׁךָ חֵי־
чи-ліворуч повернути-праворуч нікому неможливо царю пане-мій душа-твоя як-живе
H8041 H3231 H0786 H0518 H4428 H0113 H5315

צִוָּנִי הוּא יוֹאָב עַבְדְּךָ כִּי־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי דִּבֶּר אֲשֶׁר־ מִכֹּל
наказав-мені він Йоав слуга-твій бо цар пан-мій говорив що від-усього
H6680 H1931 H3097 H5650 H0518 H4428 H0113 H1696 H3605

הָאֵלֶּה׃ הַדְּבָרִים כָּל־ אֶת שִׁפְחָתְךָ בְּפִי שָׂם וְהוּא
ці слова всі — служниці-твоєї в-уста вклав і-він
H0428 H1697 H3605 H0853 H8198 H6310 H0518 H1931

І цар сказав: „Чи не Йоавова рука з тобою в усьому цьому?“ І відповіла та жінка та й сказала: „Як жива душа моя, пане мій царю, — не можна відхилитися ані правору́ч, ані лівору́ч від усього, що́ говорив мій пан цар, бо твій раб Йоа́в — він наказав мені це, і він уклав в уста твоєї невільниці всі ці слова́.

20 לְסֹבֵב֙ אֶת־פְּנֵ֣י הַדָּבָ֔ר עָשָׂ֖ה עַבְדְּךָ֣ יוֹאָ֑ב אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה
Щоб змінити обличчя справи, слуга твій Йоав зробив цю річ.
H5668 H5437 H6440 H1697 H5650 H3097 H0853 H1697 H2088

וַאדֹנִ֗י חָכָ֤ם כְּחָכְמַת֙ מַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֔ים לָדַ֖עַת אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֑ר בָּאָֽרֶץ׃
А пан мій мудрий, як мудрий Божий Ангол, щоб знати про все, що на землі".
H2450 H0113 H6440 H4397 H2451 H0430 H3045 H0853 H3605 H0776

ס
—

Щоб змінити вигляд тієї справи, раб твій Йоав зробив оцю річ. А пан мій мудрий, як мудрий Божий Ангол, щоб знати про все, що на землі".

21 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־יוֹאָ֔ב הִנֵּה־נָ֥א עָשִׂ֖יתִי אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְלֵ֖ךְ
І сказав цар до Йоава: „Ось зробив ти цю річ, тож піди,
H4428 H0559 H3097 H0413 H4994 H6213 H1697 H0853 H2088 H3212

הָשֵׁ֖ב אֶת־הַנַּ֥עַר אֶת־אַבְשָׁלֹֽום׃
поверни хлопця — Авесалома
H7725 H0853 H5288 H0853 H0053

І сказав цар до Йоава: „Ось зробив ти цю річ, тож піди, поверни́ того юнака́, Авесало́ма!"

22 וַיִּפֹּ֤ל יוֹאָב֙ אֶל־אַ֣רְצָה עַל־פָּנָ֔יו וַיִּשְׁתָּ֖חוּ וַיְבָ֣רֶךְ הַמֶּ֑לֶךְ אֶת־יוֹאָ֗ב
І впав Йоав на землю обличчя-своє і поклонився, і поблагословив царя. І сказав Йоав:
H3097 H5307 H0413 H6440 H0776 H7812 H1288 H4428 H0853

וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָב֮ הַיּוֹם֒ יָדַ֣ע עַבְדְּךָ֗ כִּֽי־מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כִּֽי־עָשָׂ֥ה הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־דְּבַ֥ר עַבְדּֽוֹ׃
„Сьогодні раб твій пізнав, що знайшов ласку в очах твоїх, пане мій царю, бо цар виконав прохання свого раба".
H3097 H0559 H3117 H3045 H5650 H4672 H2580 H3097 H4428 H0113 H6213 H1697 H5650

23 וַיָּ֣קָם יוֹאָ֗ב וַיֵּ֙לֶךְ֙ גְּשׁ֣וּרָה וַיָּבֵ֖א אֶת־אַבְשָׁלֹ֥ם יְרוּשָׁלִָֽם׃ פ
І встав Йоав і пішов до Ґешуру, і привів Авесало́ма до Єрусалиму.
H3097 H3212 H1650 H0935 H0853 H0053 H3389

וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ יָסֹ֣ב אֶל־בֵּיתֹ֔ו וּפָנַ֖י לֹ֣א יִרְאֶ֑ה וַיָּ֣סָב אַבְשָׁלֹ֗ם אֶל־בֵּיתֹו֙ וּפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ לֹ֥א רָאָֽה׃ ס
І сказав цар: „Нехай він ве́рнеться до свого дому, але́ обличчя мого не побачить". І вернувся Авесалом до дому свого, та царського́ обличчя не бачив.
H4428 H0559 H5437 H0413 H6440 H3808 H7200 H0053 H0413 H1004 H6440 H4428 H3808 H7200

24 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ יָסֹ֣ב אֶל־בֵּיתֹ֔ו וּפָנַ֖י לֹ֣א יִרְאֶ֑ה וַיָּ֣סָב אַבְשָׁלֹ֗ם אֶל־בֵּיתֹו֙ וּפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ לֹ֥א רָאָֽה׃ ס
А цар сказав: „Нехай він ве́рнеться до свого дому, але́ обличчя мого не побачить". І вернувся Авесалом до дому свого, та царського́ обличчя не бачив.
H4428 H0559 H5437 H0413 H6440 H3808 H7200 H0053 H0413 H1004 H6440 H4428 H3808 H7200

מְאֹד	לְהַלֵּל	יִשְׂרָאֵל	בְּכָל־	יָפֶה	אִישׁ־	הָיָה	לֹא־	וּכְאַבְשָׁלוֹם	25
дуже	для–похвали	Ізраїлі	в–усьому	гарної	людини	було	не	А–як–Авесалом	
H3966		H3478	H3605	H3303	H0376	H1961	H3808	H0053	

מֵרֹאשׁוֹ	וְעַד	רַגְלוֹ	מִכַּף		בּוֹ	הָיָה	לֹא־	קְדָקֳדוֹ	מוּם׃
від–стопи	і–до	ноги–його	від–стопи		в–ньому	було	не	маківки–його	вади
H3709	H5704	H7272	H3709			H1961	H3808	H6936	

А такого вродли́вого мужа, як Авесалом, не було в усьому Ізраїлі, щоб був так дуже хва́лений, — від стопи ноги його й аж до ве́рху головй його не було в ньо́му ва́ди.

יְגַלֵּחַ	אֲשֶׁר	לַיָּמִים	וּמִיָּמִים	מִקֵּץ	וְהָיָה	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וּבְגַלְּחוֹ	26
стригся	коли	кожного–року	днів	наприкінці	і–було	голову–свою	—	і–коли–стриг	
H1548		H3117	H3117	H7093	H1961		H0853	H1548	

מָאתַיִם	רֹאשׁוֹ	שְׂעַר	אֶת־	וְשָׁקַל	וּגְלָחוֹ	עָלָיו	כָּבֵד	כִּי־
двісті	голови–своєї	волосся	—	і–зважував	і–стригся	йому	тяжке–було	бо
H3967		H8181	H0853	H8254	H1548		H3513	

הַמֶּלֶךְ׃	בְּאֶבֶן	שְׁקָלִים	
царською	за–вагою	шекелів	
H4428	H0068	H8255	

А коли він голив свою голову, — а голив він щороку, бо тяжке́ було волосся на ньому, тому голив його — то ва́жив воло́сся голови своєї на двісті шеклів царської́ ваги.

הָיְתָה	הִיא	תָּמָר	וּשְׁמָהּ	אַחַת	וּבַת	בָּנִים	שְׁלוֹשָׁה	לְאַבְשָׁלוֹם	וַיִּוָּלְדוּ	27
була	вона	Тамар	і–ім'я–її	одна	і–дочка	синів	троє	Авесаломові	І–народилося	
H1961	H1931	H8559	H8034	H0259	H1323		H7969	H0053	H3205	

פ	מַרְאֶה׃	יְפַת	אִשָּׁה	
—	на–вигляд	гарною	жінкою	
	H4758	H3303	H0802	

І народи́лися Авесаломові троє синів та одна дочка́, а ім'я́ їй Тама́ра. Вона була жінка вродли́ва з ви́гляду.

רָאָה׃	לֹא	הַמֶּלֶךְ	וּפְנֵי	יָמִים	שְׁנָתַיִם	בִּירוּשָׁלִַם	אַבְשָׁלוֹם	וַיֵּשֶׁב	28
бачив	не	царевого	а–обличчя	роки	два	в–Єрусалимі	Авесалом	І–жив	
H7200	H3808	H4428	H6440	H3117	H8141	H3389	H0053	H3427	

І сидів Авесало́м в Єрусалимі два роки ча́су, а царсько́го обличчя не бачив.

לָבוֹא	אָבָה	וְלֹא	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	אֹתוֹ	לִשְׁלֹחַ	יוֹאָב	אֶל־	אַבְשָׁלוֹם	וַיִּשְׁלַח	29
прийти	хотів	але–не	царя	до	його	послати	Йоава	до	Авесалом	І–послав	
H0935	H0014	H3808	H4428	H0413	H0853	H7971	H3097	H0413	H0053	H7971	

לָבוֹא׃	אָבָה	וְלֹא	שֵׁנִית	עוֹד	וַיִּשְׁלַח	אֵלָיו
прийти	хотів	але–не	вдруге	ще	і–послав	до–нього
H0935	H0014	H3808	H8145	H5750	H7971	H0413

І послав Авесало́м до Йоа́ва, щоб послати його до царя, та він не хотів прийти до нього. І послав він іще другий раз, та той не хотів прийти.

30 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ עֲבָדָ֗יו רְאוּ֙ חֶלְקַ֣ת יוֹאָ֔ב אֶל־ יָדִ֖י בִּ֣ילַ֑ד וְלוֹ־ שָׁ֥ם שְׂעֹרִ֖ים
І-сказав до слуг-своїх дивіться поле Йоава біля мого і-в-нього там ячмінь
H0559 H0413 H7200 H5650 H0413 H3097 H3027 H0413 H8033 H8184

לְכ֣וּ וְהוצתיה[וְהַצִּיתֻ֥הָ(בָּאֵ֖שׁ וַיַּצְּת֧וּ עַבְדֵ֛י אַבְשָׁל֥וֹם אֶת־ הַחֶלְקָ֖ה
ідіть — і-підпаліть-його вогнем і-підпалили слуги Авесалома — поле
H3212 H3341 H3341 H0784 H5650 H0053 H0853 H2513

פ בָּאֵ֑שׁ׃
— вогнем
H0784

І сказав він до своїх слуг: „Погляньте на Йоавову діля́нку поля, що поруч мого, а в нього там ячмінь, — ідіть і підпаліть його огнем“. І Авесаломові слу́ги підпалили ту діля́нку поля огнем.

31 וַיָּ֤קָם יוֹאָב֙ וַיָּבֹ֣א אֶל־ אַבְשָׁל֔וֹם הַבָּיְתָ֖ה וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו לָמָ֗ה
І-встав Йоав і-прийшов до Авесалома до-дому і-сказав до-нього чому
H3097 H0935 H0413 H0053 H1004 H0559 H0413 H4100

עֲבָדֶ֔יךָ הִצִּ֖יתוּ אֶת־ הַחֶלְקָ֣ה אֲשֶׁר־ לִ֑י בָּאֵ֖שׁ׃
слуги-твої підпалили — поле яке моє вогнем
H5650 H3341 H0853 H2513 H0834 H0784

Тоді Йоав устав і прийшов до Авесалома до дому, та й сказав йому: „Нащо слу́ги твої підпалили огнем ту мою діля́нку поля?“

32 וַיֹּ֣אמֶר אַבְשָׁל֗וֹם אֶל־ יוֹאָב֙ הִנֵּ֣ה שָׁלַ֣חְתִּי אֵלֶ֔יךָ לֵאמֹ֖ר בֹּ֣א הֵ֑נָּה
І-сказав Авесалом до Йоава ось посилав-я до-тебе кажучи прийди сюди
H0559 H0053 H0413 H3097 H2009 H7971 H0413 H0559 H0935 H2008

עַד־ מָ֣ה לִּ֔י טּ֥וֹב מִגְּשׁ֖וּר בָּאתִ֑י לָמָ֗ה לֵאמֹר֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶל־ אֹתְךָ֔ וְאֶשְׁלְחָ֣ה
ще мені краще-б з-Ґешуру прийшов-я чому сказати царя до тебе і-я-пошлю
H5750 H4100 H0559 H4428 H0413 H0853 H7971

עָוֹן֙ בִּ֔י יֶשׁ־ וְאִם־ הַמֶּ֣לֶךְ פְּנֵ֔י אֶרְאֶ֖ה וְעַתָּ֑ה שָׁ֗ם אֲנִי־
провина в-мені є а-якщо цареве обличчя побачу і-тепер там я
H5771 H3426 H6440 H7200 H6258 H8033 H0589

וְיָמִתֵ֥נִי׃
то-нехай-уб'є-мене
H4191

І сказав Авесалом до Йоава: „Я ж посилав до тебе, говорячи: Прийди сюди, і нехай я пошлю́ тебе до царя сказати: Чого я прийшо́в із Ґешу́ру? Добре було б мені ще лишатися там. А тепер нехай я побачу царське́ обличчя, а якщо є на мені гріх, то нехай уб'є мене“.

33 וַיָּבֹ֣א אַבְשָׁל֗וֹם אֶל־ וַיִּקְרָ֤א לוֹ֙ וַיְדַבֵּ֣ר אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ וַיָּבֹ֣א אֶל־ יוֹאָ֔ב
І-прийшов Авесалома — і-покликав йому і-розповів царя до Йоав І-прийшов
H0935 H0053 H0413 H7121 H0559 H4428 H0413 H3097 H0935

וַיִּשַּׁ֥ק לַמֶּ֖לֶךְ לִפְנֵ֣י אַרְצָ֑ה אַפָּ֗יו עַל־ לוֹ֙ וַיִּשְׁתַּ֣חוּ הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־
і-поцілував царем перед на-землю обличчя-своє на йому і-вклонився царя до
H5401 H4428 H6440 H0776 H0639 H5921 H0413 H7812 H4428 H0413

פ לְאַבְשָׁלֽוֹם׃ הַמֶּֽלֶךְ
— Авесалома цар
H0053 H4428

І прийшов Йоав до царя, і розповів йому те. І покликав він Авесало́ма, а той прийшов до царя та й поклонився йому обличчям своїм до землі. А цар поцілував Авесалома...

Chapter 15

וַיְהִי֙ מֵאַחֲרֵי֣ כֵ֔ן וַיַּעַשׂ־ל֥וֹ אַבְשָׁל֖וֹם רֶ֣כֶב וְסוּסִ֑ים וַחֲמִשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ רָצִ֥ים לְפָנָֽיו׃ 1

І-сталося після цього і-придбав собі Авесалом колісницю і-коней і-п'ятдесят чоловік бігунів перед-ним

H2572 H4818 H0053 H1961 H7323 H0376 H6440

І сталося по то́му, і завів собі Авесалом по́возa та коні, та п'ятдесят чоловіка, що бігали перед ним.

וְהִשְׁכִּ֣ים אַבְשָׁל֗וֹם וְעָמַד֙ יַ֣ד הַשַּׁ֔עַר דֶּ֖רֶךְ כָּל־אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּ֥וֹ רִ֛יב אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ לַמִּשְׁפָּ֑ט וַיִּקְרָ֤א אֵלָיו֙ אַבְשָׁל֔וֹם וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אֵ֥י מִזֶּ֖ה עִ֣יר אַתָּ֑ה וַיֹּ֕אמֶר מֵאַחַ֥ד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל עַבְדֶּֽךָ׃ 2

І-вставав-рано Авесалом і-ставав при дорозі дороги — біля до-брами і-кликав Авесалом до-нього який-— мав суперечку царя на-суд до-нього прийти чоловік з-якого міста ти з-одного племен Ізраїлю слуга-твій

H7925 H0053 H5975 H1870 H3027 H0413 H0376 H0335 H0559 H0413 H7379 H4428 H4941 H0935 H1961 H0559 H0259 H7626 H3478 H5650

І вставав Авесалом рано, та й ставав при дорозі до брами. І, бувало, кожного чоловіка, що мав супере́чку та йшов до царя на суд, то Авесалом кликав його та й питав: „З якого ти міста?“ І той говорив: „З одно́го з Ізраїлевих племен твій раб“.

וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אַבְשָׁל֔וֹם רְאֵ֥ה דְבָרֶ֖יךָ טוֹבִ֣ים וּנְכֹחִ֑ים וְשֹׁמֵ֥עַ אֵֽין־לְךָ֖ מֵאֵ֥ת הַמֶּֽלֶךְ׃ 3

І-говорив до-нього Авесалом дивись справи-твої добрі і-справедливі але-слухача — від тобі немає царя

H0559 H0413 H0053 H7200 H1697 H2896 H8085 H0369 H0854 H4428

І говорив до нього Авесалом: „Дивися, слова́ твої добрі та слушні, та в царя нема кому тебе вислухати“.

וַיֹּ֤אמֶר אַבְשָׁל֙וֹם מִי־יְשִׂמַ֨נִי שֹׁפֵ֤ט בָּאָ֙רֶץ֙ וְעָלַ֣י יָבֹ֔וא וְהִצְדַּקְתִּ֖יו רִ֥יב וּמִשְׁפָּ֑ט אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּ֥וֹ אִ֛ישׁ כָּל־קָרֵ֥ב אֵלָ֖י וְשָׂמְתִּ֥י אֹתֽוֹ׃ 4

І-сказав Авесалом хто-б поставив-мене суддею в-землі і-до-мене приходив-би і-я-виправдав-би-його — суперечку і-справу який-— має чоловік кожен

H0559 H0053 H4310 H8199 H0776 H0935 H6663 H7379 H4941 H0834 H1961 H0376 H3605

І говорив Авесалом: „Коли б мене настановлено суддею в Краю, то до мене прихо́див би кожен чоловік, що мав би супере́чку чи судо́ву справу, а я випра́вдував би його“.

וְהָיָה֙ בְּקָרְבָ֣ת אִ֔ישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת֖ לֹ֑ו וְשָׁלַ֤ח אֶת־יָדֹו֙ וְהֶחֱזִ֣יק לֹ֔ו וְנָשַׁ֖ק לֹֽו׃ 5

І-було коли-наближався чоловік поклонитися йому він-простягав руку-свою — і-хапав його і-цілував його

H1961 H7126 H0376 H7812 H7971 H3027 H0853 H2388

І, бувало, коли хто підхо́див поклонитися йому, то він простягав свою руку, і хапав його́ та цілував його́.

וַיַּ֣עַשׂ אַבְשָׁלֹ֗ום כַּדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ לְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָבֹ֖אוּ לַמִּשְׁפָּ֑ט אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ׀ וַיְגַנֵּ֣ב אַבְשָׁלֹ֗ום אֶת־לֵ֛ב אַנְשֵׁ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ ס 6

І-робив Авесалом як-це — усім ізраїльтянам які приходили на-суд до

H1961 H0053 H1697 H2088 H3605 H3478 H0834 H0935 H4941 H0413

і-викрадав Авесалом — серце мужів Ізраїлю —

H1589 H0053 H0853 H3820 H0376 H3478

царя

H4428

І робив Авесало́м, як ось це, усьому Ізраїлеві, хто прихо́див на суд до царя. І крав Авесалом серця́ Ізраїлевих людей!

וַיְהִ֣י מִקֵּ֔ץ אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה וַיֹּ֤אמֶר אַבְשָׁלֹום֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אֵלְכָ֣ה נָּ֔א וַאֲשַׁלֵּ֥ם אֶת־נִדְרִ֖י אֲשֶׁר־נָדַ֣רְתִּי לַיהוָ֑ה בְּחֶבְרֹֽון׃ 7

І-сталося наприкінці сорока років Авесалом і-сказав царя дозволь-піду

H1961 H7093 H0705 H8141 H0559 H0053 H4428 H0413 H3212

і-виконаю я-дав яку обітницю-мою — будь-ласка

H0853 H5088 H5087 H0834 H5088 H0853 H4994

у-Хевроні Господу

H3068

І сталося в кінці сорока літ, і сказав Авесало́м до царя: „Піду́ я та ви́повню обі́тницю мою, що я обіцяв був Господе́ві в Хевро́ні.

כִּי־נֶדֶר֙ נָדַ֣ר עַבְדְּךָ֔ בְּשִׁבְתִּ֥י בִגְשׁ֖וּר בַּאֲרָ֑ם לֵאמֹ֗ר אִם־יָשֹׁ֨ב יְשִׁיבֵ֜נִי יְהוָ֤ה יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וְעָבַדְתִּ֖י אֶת־יְהוָֽה׃ 8

бо обітницю дав слуга-твій коли-жив-я в-Ґешурі що-в-Арамі кажучи якщо

H3588 H5088 H5087 H5650 H3427 H1650 H0758 H0559 H0518

Господь поверне-мене до-Єрусалиму то-служитиму Господу

H3068 H7725 H3389 H5647 H3068

(ישיבן) (ישוב) — —

H7725 H7725

Бо раб твій, коли осів був у Ґешу́рі в Арамі, склав обі́тницю, говорячи: Якщо Господь справді поверне мене до Єрусалиму, то я бу́ду служити Господе́ві“.

וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖ו הַמֶּ֣לֶךְ לֵ֑ךְ וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ חֶבְרֹונָ֖ה׃ ס 9

І-сказав йому цар і-встав і-пішов до-Хеврону —

H0559 H3212 H7965 H3212 H4428 H0834 H3212

І сказав йому цар: „Іди з миром!“ І той устав та й пішов до Хеврону.

וַיִּשְׁלַ֣ח אַבְשָׁלֹ֗ום מְרַגְּלִים֙ בְּכָל־שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר לֵאמֹ֔ר כְּשָׁמְעֲכֶ֣ם אֶת־קֹ֣ול הַשֹּׁופָ֗ר וַאֲמַרְתֶּם֙ מָלַ֣ךְ אַבְשָׁלֹ֔ום בְּחֶבְרֹֽון׃ 10

І-послав Авесалом лазутчиків по-всіх племенах Ізраїлю кажучи коли-почуєте — звук сурми то-скажіть зацарював Авесалом у-Хевроні

H7971 H0053 H7270 H3605 H7626 H3478 H0559 H8085 H0853 H7782 H0559 H4427 H0053

І порозсилав Авесалом вивідувачів по всіх Ізраїлевих племенах, говорячи: „Коли ви почуєте су́рмлення сурми́, то скажете: Зацарював Авесало́м у Хевроні!“

וְאֶת־ אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַ͏ִם קְרֻאִים וְהֹלְכִים 11
І–з Авесаломом пішли двісті чоловік з–Єрусалиму запрошених і–йшли
H0854 H0053 H1980 H3967 H0376 H3389 H7121 H1980

לְתֻמָּם׃ וְלֹא יָדְעוּ כָּל־ דָּבָר׃
простодушно і–не знали жодної речі
H8537 H3808 H3045 H3605 H1697

А з Авесаломом пішли двісті чоловіка з Єрусалиму, що були покликані; а йшли вони в простоті своїй, і нічо́го не знали.

וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־ אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ 12
І–послав Авесалом по Ахітофела ґілонянина радника Давидового з–міста–його
H7971 H0053 H0853 H0302 H1526 H3289 H1732

וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב׃ וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הַזֹּבְחִים אֶת־ בְּזָבְחוֹ מִגִּלֹה
і–народ йшов і–зростав і–була змова сильна — жертви коли–приносив з–Ґіло
H1961 H1980 H7195 H0533 H1961 H2077 H0853 H2076 H1542

אֶת־ אַבְשָׁלוֹם׃
з Авесаломом
H0854 H0053

І послав Авесалом покликати ґілонянина Ахіто́фела, Давидового дора́дника, з його міста з Ґіло, як він мав прино́сити жертви. І був то сильний бунт, і народ все змножувався з Авесало́мом.

וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֵב־ אִישׁ אַחֲרֵי 13
І–прийшов вісник до Давида кажучи стало серце мужів за
H0935 H5046 H0413 H1732 H0559 H1961 H0376 H3478

אַבְשָׁלוֹם׃
Авесаломом
H0053

І прийшов вісник до Давида, говорячи: „Серце ізра́їльтян стало за Авесаломом“.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־ עֲבָדָיו אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה 14
І–сказав Давид до–всіх слуг–своїх які з–ним в–Єрусалимі вставайте і–втікаймо
H0559 H1732 H3605 H5650 H0854 H3389 H6965 H1272

כִּי לֹא־ תִהְיֶה־ לָנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־
бо не буде нам порятунку від Авесалома поспішайте йти щоб–не
H3808 H1961 H6413 H6440 H0053 H4116 H3212 H6435

וְהִכָּה הָרָעָה לִפְי־ חָרֶב׃ וְהִדָּיחַ וְהִשִּׂגָנוּ עָלֵינוּ אֶת־ הָרָעָה וְהִטָּה הָעִיר
і–вразив лихо — на–нас і–навів і–наздогнав–нас вістрям меча місто
H5221 H7451 H5080 H5381 H5921 H853 H7451 H6310 H2719 H5892

יְמַהֵר׃
поспішив
H4116

І сказав Давид до всіх своїх слуг, що були з ним в Єрусалимі: „Уставайте і втікаймо, а то не зможемо втекти перед Авесаломом. Поспішіть відійти, щоб він не поспішив і не догнав нас, і щоб не було нам від нього лиха, і не побив цього міста вістрям меча“.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי בְּכֹל אֲשֶׁר־ יִבְחַר 15
І–сказали слуги–царя до царя цар пан–мій вибере що в–усьому
H0559 H5650 H4428 H0413 H4428 H4428 H0113 H0977 H834 H3605

עַבְדֶּיךָ׃ הִנֵּה
слуги–твої ось
H5650 H2009

І сказали цареві царські раби: „Усе, що вибере наш пан цар, то при то́му твої раби!“

16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב עֶשֶׂר אִתּ֣וֹת הַמֶּלֶךְ נָשִׁים
וַיִּצא цар і-весь дім-його пішки і-залишив цар — десять жінок
H3318 H4428 H3605 H1004 H7272 H5975 H4428 H0853 H6235 H0802
לִשְׁמֹר בָּֽיִת׃ פִּלַגְשִׁים
доглядати дім наложниць
H8104 H1004 H6370

І вийшов цар та ввесь його дім пі́шки, а цар позоставив десять жіно́к наложниць, щоб стерегли дім.

17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃
וַיִּצא цар і-весь народ пішки і-зупинилися біля-дому далекого
H3318 H4428 H3605 H5971 H7272 H1004 H1004 H7350

І вийшов цар та ввесь народ пішки, і стали вони в Бет-Гамерхаку.

18 וְכָל־עַבְדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־
וְכָל־ і-всі слуги-його проходили біля нього і-всі керетяни і-всі пелетяни і-всі
H3605 H5650 H5674 H5921 H3027 H3605 H3774 H3605 H6432 H3605
הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ עַל־עֹבְרִים
ґатяни шістсот — чоловік які прийшли слідом-за-ним перед проходили
H1663 H8337 H3967 H0376 H0834 H0935 H7272 H1004 H5674
מִגַּת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
з-Ґату обличчям царя
H1661 H6440 H4428

А всі його слу́ги йшли перед ним, а також усі керетяни й усі пелетяни та всі ґатяни, — шість сотень чоловіка, що прийшли були пі́шки з Ґату, ішли перед царем.

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה שׁוּב
וַיֹּאמֶר цар до Іттая ґатянина навіщо йдеш також ти повернися
H0559 H4428 H0413 H0863 H1663 H4100 H3212 H1571 H0859 H7725
וְשָׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה אַתָּה׃
і-залишайся з царем адже чужинець і-також вигнанець ти ти
H3427 H1004 H4428 H3588 H5237 H1571 H1540 H0859 H0859

לִמְקוֹמֶךָ׃
зі-свого-місця
H4725

А цар сказав до ґатянина Іттáя: „Чого пі́деш і ти з нами? Вернися, і сиди з тим царем, бо ти чужий та й вигна́нець зо свого місця.

20 וּתְמוֹל בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם [אנועך] (אֲנִיעֲךָ) לָלֶכֶת עִמָּנוּ וַאֲנִי הוֹלֵךְ
וּתְמוֹל вчора прийшов-ти а-сьогодні — змушу-тебе-блукати ходити з-нами а-я йду
H8543 H0935 H3117 H5128 H5128 H3212 H5973 H0589 H1980
אֲשֶׁר־אָנֹכִי שָׁם תָּשֻׁב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד
куди — я йду повернися і-поверни — братів-своїх з-тобою милість
H0834 H0589 H8033 H1980 H7725 H7725 H0853 H0251 H5973 H2617

וֶאֱמֶת׃
і-вірність
H0571

Учора прийшов ти, а сьогодні я мав би турбувати тебе йти з нами? А я йду, куди підý, — куди доведéться. Вернися, і забери братів своїх із собою. А Господь учинить тобі милість та правду!“

21

הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	וְחֵי	יְהוָה	חַי־	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	אִתָּי	וַיַּעַן
цар	пан–мій	і–як–живий	Господь	як–живий	і–сказав	царю	—	Іттай	І–відповів
H4428	H0113		H3068		H0559	H4428	H0853	H0863	

אִם־	לְמָוֶת	אִם־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	שָׁם	יְהִיֶה־	אֲשֶׁר	בִּמְקוֹם	אִם־	כִּי
чи	на–смерть	чи	цар	пан–мій	там	буде	де	в–місці	лише	бо
	H4194		H4428	H0113	H8033	H1961		H4725		

עַבְדֶּךָ׃	יִהְיֶה	שָׁם	כִּי־	לְחַיִּים
слуга–твій	буде	там	бо	на–життя
H5650	H1961	H8033		

І відповів Іттáй до царя та й сказав: „Як живий Господь і живий мій пан цар, — тільки в тóму місці, в якому бýде мій пан цар, — чи то на смерть, чи то на життя, — то там буде твій раб!“

22

וְכָל־	הַנִּתְיִ	אִתָּי	וַיַּעֲבֹר	וַעֲבֹר	לֶךְ	אִתִּי	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
і–всі	ґатянин	Іттай	і–перейшов	і–переходь	іди	Іттая	до	Давид	І–сказав
H3605	H1663	H0863			H3212	H0863	H0413	H1732	H0559

אִתּוֹ׃	אֲשֶׁר	הַטַּף	וְכָל־	אֲנָשָׁיו
з–ним	які	діти	і–всі	люди–його
H0854		H2945	H3605	H0376

І сказав Давид до Іттая: „Іди й перейди!“ І перейшов ґатянин Іттай та всі його люди, та всі діти, що були з ним.

23

עֹבֵר	וְהַמֶּלֶךְ	עֹבְרִים	הָעָם	וְכָל־	גָּדוֹל	קוֹל	בּוֹכִים	הָאָרֶץ	וְכָל־
переходив	і–цар	переходив	народ	і–весь	гучним	голосом	плакала	земля	І–вся
	H4428			H3605			H1058	H0776	H3605

הַמִּדְבָּר׃	אֶת־	דֶּרֶךְ	פְּנֵי־	עַל־	עֹבְרִים	הָעָם	וְכָל־	קִדְרוֹן	בְּנַחַל
пустелі	до	—	дорозі	по	переходив	народ	і–весь	Кедрон	через–потік
	H0853	H1870	H6440				H3605	H6939	

А ввесь той Край плакав ревним голосом, і ввесь народ перехóдив. А цар перехóдив потíк Кедрóн, і ввесь народ перехóдив дорóгою до пустині.

24

הָאֱלֹהִים	בְּרִית	אֲרוֹן	אֶת־	נֹשְׂאִים	אִתּוֹ	הַלְוִיִּם	וְכָל־	צָדוֹק	גַּם־	וְהִנֵּה
Божого	завіту	ковчег	—	несли	з–ним	левіти	і–всі	Садок	також	І–ось
H0430	H1285	H0727	H0853	H5375	H0854	H3881	H3605	H6659	H1571	H2009

הָעָם	כָּל־	תֹּם	עַד־	אֶבְיָתָר	וַיַּעַל	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	וַיַּצִּקוּ
народ	весь	не–закінчив	поки	Ев'ятар	і–піднявся	Божий	ковчег	—	і–поставили
	H3605	H8552	H5704	H0054	H5927	H0430	H0727	H0853	H3332

הָעִיר׃	מִן־	לַעֲבוֹר
міста	з	переходити

А ось ішли й Садóк та всі Левити з ним, що нéсли ковчега Божого заповіту. І вони поставили Божого ковчега, а Евіятáр принóсив цілопалення, аж поки ввесь народ не вийшов із міста.

25

אֶמְצָא	אִם־	הָעִיר	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֶת־	הָשֵׁב	לְצָדוֹק	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
знайду	якщо	до–міста	Божий	ковчег	—	поверни	до–Садока	цар	І–сказав
H4672			H0430	H0727	H0853	H7725	H6659	H4428	H0559

נָוֵהוּ׃	וְאֶת־	אֹתוֹ	וְהֶרְאַנִי	וְהֵשִׁבַנִי	יְהוָה	בְּעֵינָי	חֵן
оселю–Свою	і	його	і–покаже–мені	то–Він–поверне–мене	Господа	в–очах	милість
	H0853	H0853	H7200	H7725	H3068		H2580

І сказав цар до Садока: „Поверни Божого ковчега до міста. Якщо я знайду́ милість у Господніх оча́х, і Він поверне мене, то я побачу Його та ме́шкання Його.

וְאִם	כֹּה	יֹאמַר	לֹא	חָפַצְתִּי	בָּךְ	הִנֵּנִי	יַעֲשֶׂה־	לִּי	26
А-якщо	так	скаже	не	маю-вподобання	в-тобі	ось-я	нехай-зробить	зі-мною	
	H3541	H0559	H3808			H2009			

כַּאֲשֶׁר	טֹוב	בְּעֵינָיו׃	ס
як	добре	в-очах-Його	—

А якщо Він скаже так: Не бажаю тебе, — ось я: нехай зробить мені, як добре в оча́х Його́“.

הָעִיר	שָׁבָה	אַתָּה	הֲרֹאֶה	הַכֹּהֵן	צָדֹוק	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	27
до-міста	повертайся	ти	чи-бачиш	священника	Садока	до	цар	І-сказав	
	H7725		H7200	H3548	H6659	H0413	H4428	H0559	

אִתְּכֶם׃	בְּנֵיכֶם	שְׁנֵי	אֶבְיָתָר	בֶּן־	וִיהֹונָתָן	בִּנְךָ	וַאֲחִימַעַץ
з-вами	синів-ваших	двоє	Ев'ятара	син	і-Йонатан	син-твій	і-Ахімаац
H0854		H8147	H0054		H3083		H0290

בְּשָׁלֹום
з-миром
H7965

І сказав цар до священика Садо́ка: „Чи ти бачиш це все? Вернися з миром до міста, а син твій Ахима́ац та син Евіятарів Йонатáн, оби́два ваші сини будуть із вами.

דָּבָר	בֹּוא	עַד	הַמִּדְבָּר	)בְּעַרְבֹות(	]בעברות[	מִתְמַהְמֵהַּ	אָנֹכִי	רְאוּ	28
слово	не-прийде	поки	пустелі	на-рівнинах	—	зачекаю	я	дивіться	
H1697	H0935	H5704		H6160	H5679	H4102	H0595	H7200	

מֵעִמָּכֶם	לְהַגִּיד	לִי׃	
від-вас	сповістити	мені	
	H5046		

Глядіть, я буду проволікати в степа́х цієї пусти́ні, аж поки не при́йде від вас слово, щоб повідо́мити мене“.

שָׁם׃	וַיֵּשְׁבוּ	יְרוּשָׁלִָם	הָאֱלֹהִים	אֲרֹון	אֶת־	וְאֶבְיָתָר	צָדֹוק	וַיָּשָׁב	29
там	і-залишилися	до-Єрусалиму	Божий	ковчег	—	і-Ев'ятар	Садок	І-повернув	
H8033	H3427	H3389	H0430	H0727	H0853	H0054	H6659	H7725	

І повернув Садо́к та Евіятар Божого ковчега до Єрусалиму, та й осілися там.

חָפּוּי	לֹו	וְרֹאשׁ	וּבוֹכֶה	וְעֹלֶה	הַזֵּיתִים	בְּמַעֲלֵה	עֹלֶה׳	וְדָוִד	30
покрита	його	і-голова	і-плакав	піднімався	Оливної-гори	на-узвіз	піднімався	А-Давид	
H2645			H1058	H5927	H2132	H4608	H5927	H1732	

רֹאשֹׁו	אִישׁ	חָפּוּי	אִתֹּו	אֲשֶׁר־	הָעָם	וְכָל־	יָחֵף	הָלַךְ	וְהוּא
голову-свою	кожен	покрив	з-ним	який	народ	і-весь	босий	ішов	і-він
	H0376	H2645	H0854			H3605	H3182	H1980	H1931

וּבָכֶה׃	עֹלֶה	וְעָלוּ
і-плачучи	піднімаючись	і-піднімалися
H1058	H5927	H5927

А Давид схо́див узбіччям на го́ру Оливну, та все плакав. А голова його була покрита, і він ішов бо́сий. А ввесь народ, що був із ним, усі позакривали го́лову свою, і все йшли та плакали...

וַיֹּאמֶר	אַבְשָׁלֹום	עִם־	בַּקֹּשְׁרִים	אֲחִיתֹפֶל	לֵאמֹר	הִגִּיד	וְדָוִד		31
і-сказав	Авесаломом	з	серед-змовників	Ахітофел	кажучи	повідомили	І-Давиду		
H0559	H0053		H7194	H0302	H0559	H5046	H1732		

יְהוָה׃	אֲחִיתֹפֶל	עֲצַת	אֶת־	נָא	סַכֵּל־	דָּוִד	
Господи	Ахітофела	пораду	—	будь-ласка	обернися-в-дурість	Давид	
H3068	H0302	H6098	H0853	H4994	H5528	H1732	

А Давидові доне́сли, говорячи: „Ахіто́фел серед зрадників з Авесало́мом“. І Давид сказав: „Господи, учини ж нерозумною Ахітофелову раду!“

32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־אֲשֶׁר הָרֹאשׁ אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה
і–було Давид на прийшов де вершину на поклонявся там Богу і–ось
H1961 H1732 H5704 H0935 H0834 H7218 H5704 H7812 H8033 H0430 H2009

לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃
назустріч–йому Хушай аркіянин розірваний хітон–його і–земля на голові–його
H7125 H2365 H0757 H7167 H3801 H0127 H5921 H7218

І сталося, коли вийшов Давид на верхів'я, де вклоняються Богові, аж ось навпроти нього аркеянин Хуша́й у роздертій ту́ніці, а порох на його голові.

33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃
і–сказав йому Давид якщо підеш зі–мною то–будеш на–мені тягарем
H0559 H1732 H0518 H5674 H0854 H1961 H5921 H4853

І сказав йому Давид: „Якщо ти пі́деш зо мною, то будеш мені тягаре́м.

34 וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי אֶהְיֶה
а–якщо до–міста повернешся і–скажеш Авесалому слуга–твій я буду
H0518 H5892 H7725 H0559 H0853 H5650 H0589 H1961

הַמֶּלֶךְ עַבְדְּךָ וְהִפַּרְתָּה וְגַם־אָנֹכִי מֵאָז וְעַתָּה אֲבִיךָ לִהְיוֹת
царю слуга–твій і–ти–зведеш–нанівець і–я здавна а–тепер батька–твого слугою
H4428 H5650 H6555 H0589 H0227 H6258 H1 H0 H5650

לִי עֲצַת אֶת־ אֲחִיתֹפֶל׃
для–мене пораду — Ахітофела
H0 H6098 H0853 H0302

А якщо ве́рнешся до міста й скажеш Авесаломові: „Я буду раб твій, о ца́рю! Я був віддавна рабом батька твого, а тепер я твій раб“, то зламаєш мені Ахіто́фелеву раду.

35 וַהֲלֹוא אֲשֶׁר כָּל־ הַדָּבָר וְהָיָה הַכֹּהֲנִים וְאֶבְיָתָר צָדוֹק שָׁם עִמְּךָ
і–хіба–не яке слово кожне і–буде священники і–Ев'ятар Садок там з–тобою
H3808 H0834 H1697 H3605 H1961 H3548 H0054 H6659 H8033 H5973

הַכֹּהֲנִים׃ וְלְאֶבְיָתָר לְצָדוֹק תַּגִּיד הַמֶּלֶךְ מִבֵּית תִּשְׁמַע
священникам і–Ев'ятару Садоку повідомиш царя з–дому почуєш
H3548 H0054 H6659 H5046 H4428 H1004 H8085

І чи ж не будуть там із тобою священики Садо́к та Евіятáр? І станеться, — усяку річ, яку ти почуєш із царе́вого дому, розповісй священикам Садо́кові та Евіята́рові.

36 הִנֵּה־ שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
ось там з–ними двоє синів–їхніх Ахімаац Садоків і–Йонатан Ев'ятарів і–пошлете
H2009 H8033 H5973 H8147 H1121 H0290 H6659 H3083 H0054 H7971

בְּיָדָם אֲלַי כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃
через–них до–мене кожне слово яке почуєте
H3027 H0413 H3605 H1697 H0834 H8085

Ось там із ними двоє їхніх синів: Ахіма́ац у Садока та Йонатан у Евіята́ра — і ви пошлете через них до мене кожне слово, яке почуєте“.

37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
і–прийшов Хушай друг Давидів до–міста а–Авесалом увійшов до–Єрусалиму
H0935 H2365 H7463 H1732 H5892 H0053 H0935 H3389

І ввійшов Хуша́й, Давидів друг, до міста. А Авесало́м також увійшов до Єрусалиму.

Chapter 16

לִקְרָאתֹו	מְפִי־בֹשֶׁת	נַעַר	צִיבָא	וְהִנֵּה	מֵהָרֹאשׁ	מְעַט	עָבַר	וְדָוִד	1
назустріч-йому	Мефівошета	слуга	Ціва	і-ось	за-вершину	трохи	перейшов	А-Давид	
H7122	H4648	H5288	H6717	H2009		H4592		H1732	

וּמֵאָה	צִמֻּקִים	וּמֵאָה	לֶחֶם	מָאתַיִם	וַעֲלֵיהֶם	חֲבֻשִׁים	חֲמֹרִים	וְצֶמֶד
і-сто	грон-родзинок	і-сто	хлібів	двісті	і-на-них	осідланих	ослів	і-пара
H3967	H6778	H3967	H3899	H3967		H2280	H2543	H6776

יָיִן׃	וְנֵבֶל	קַיִץ	
вина	і-міх	літніх-плодів	
H3196		H7019	

А коли Давид пройшов трохи з верхів'я, аж ось Ціва́, Мефівошетів слуга назу́стріч йому, та пара в'ючених ослів, а на них двісті хлібів, і сто в'язок родзи́нок, і сто літніх плодів, та бурдю́к вина.

לְבֵית־	הַחֲמוֹרִים	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	לְךָ	אֱלֹה	מָה־	צִיבָא	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	2
для-дому	осли	Ціва	і-сказав	тобі	це	для-чого	Ціви	до	цар	І-сказав	
	H2543	H6717	H0559		H0428	H4100	H6717	H0413	H4428	H0559	

הַיָּעֵף	לִשְׁתּוֹת	וְהַיַּיִן	הַנְּעָרִים	לֶאֱכֹל	וְהַקַּיִץ	(וְהַלֶּחֶם)	[ולהלחם]	לִרְכֹּב	הַמֶּלֶךְ
стомленому	пити	а-вино	слугам	на-їжу	і-плоди	а-хліб	—	для-їзди	царя
H3287	H8354	H3196	H5288	H0398	H7019	H3899	H3899	H7392	H4428

בַּמִּדְבָּר׃
в-пустелі

І сказав цар до Ціви: „Що це тобі?“ А Ціва́ відказав: „Ці осли для царського́го дому на їзду, а хліб та літні плоди́ — на їду юнака́м, а вино — на пи́ття зму́ченому в пустині“.

יוֹשֵׁב	הִנֵּהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צִיבָא	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנֶיךָ	בֶּן־	וְאַיֵּה	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	3
сидить	ось	царя	до	Ціва	і-сказав	пана-твого	син	а-де	цар	І-сказав	
H3427	H2009	H4428	H0413	H6717	H0559	H0113		H0346	H4428	H0559	

מַמְלְכוּת	אֶת	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	לִי	יָשִׁיבוּ	הַיּוֹם	אָמַר	כִּי	בִּירוּשָׁלִַם	
царство	—	Ізраїлю	дім	мені	повернуть	сьогодні	сказав	бо	в-Єрусалимі	
H4468	H0853	H3478			H7725	H3117	H0559		H3389	

אָבִי׃
батька-мого
H0001

І сказав цар: „А де син твого пана?“ А Ціва відказав царе́ві: „Он він сидить в Єрусалимі, бо сказав: Сьогодні Ізраїлів дім поверне мені царство мого батька“.

צִיבָא	וַיֹּאמֶר	לְמִפִי־בֹשֶׁת	אֲשֶׁר	כֹּל	לְךָ	הִנֵּה	לְצִבָא	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	4
Ціва	і-сказав	належить-Мефівошетові	що	все	тобі	ось	до-Ціви	цар	І-сказав	
H6717	H0559	H4648		H3605		H2009	H6717	H4428	H0559	

הַמֶּלֶךְ׃	אֲדֹנִי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	אֶמְצָא־	הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
царю	пане-мій	в-очах-твоїх	милість	нехай-знайду	вклоняюся
H4428	H0113		H2580	H4672	H7812

І сказав цар до Ціви: „Ось тобі все, що в Мефівошета“. А Ціва відказав, уклонившись: „Нехай я знайду́ ласку в оча́х твоїх, пане мій ца́рю“.

מִמִּשְׁפַּחַת	יוֹצֵא	אִישׁ	מִשָּׁם	וְהִנֵּה	בָחוּרִים	עַד־	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	וּבָא		5
з–роду	виходив	чоловік	звідти	і–ось	Бахурім	до	Давид	цар	І–прийшов		
H4940	H3318	H0376	H8033	H2009	H0980	H5704	H1732	H4428	H0935		
וּמְקַלֵּל׃	יָצוֹא	יֹצֵא	גֵּרָא	בֶּן־	שִׁמְעִי	וּשְׁמוֹ	שָׁאוּל	בֵּית־			
і–проклинав	виходячи	виходив	Ґери	син	Шімей	а–ім'я–його	Саулового	дому			
H7043	H3318	H3318	H1617		H8096	H8034	H7586				

І прийшов цар Давид до Бахурі́му, аж ось виходить ізвідти чоловік з роду Саулового дому, а ім'я́ йому Шім'ї́, син Ґерин. Він ішов і все проклинав.

הָעָם	וְכָל־	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	עַבְדֵי	כָּל־	וְאֶת־	דָּוִד	אֶת־	בָּאֲבָנִים	וַיְסַקֵּל	6
народ	а–весь	Давида	царя	слуг	всіх	і–у	Давида	у	камінням	І–кидав	
	H3605	H1732	H4428	H5650	H3605	H0853	H1732	H0853	H0068	H5619	
	וּמִמְשְׁמָאלוֹ׃	מִימִינוֹ	הַגִּבֹּרִים	וְכָל־							
	і–ліворуч	праворуч–від–нього	воїни	і–всі							
	H8040	H3225	H1368	H3605							

І він кидав камі́нням на Давида та на всіх рабів царя Давида, хоч увесь народ та всі ли́царі були на правиці його та на ливиці його.

										7
וְאִישׁ	הַדָּמִים	אִישׁ	צֵא	צֵא	בְּקַלְלוֹ	שִׁמְעִי	אָמַר	וְכֹה־		
і–чоловіче	крові	чоловіче	геть	геть	проклинаючи–його	Шімей	говорив	І–так		
H0376	H1818	H0376	H3318	H3318	H7043	H8096	H0559	H3541		
								הַבְלִיָּעַל׃		
								нікчемний		
								H1100		

І отак говорив Шім'ї в прокльо́ні своїм: „Іди, іди геть, кривавий перестýпнику та чоловіче негі́дний!

										8
מָלַכְתָּ	אֲשֶׁר	שָׁאוּל	בֵּית־	דְּמֵי	וְכָל	יְהוָה	עָלֶיךָ	הֵשִׁיב		
царював–ти	замість–якого	Саулового	дому	кров	усю	Господь	на–тебе	повернув		
		H7586		H1818	H3605	H3068		H7725		
בְּנֶךָ	אַבְשָׁלוֹם	בְּיַד	הַמְלוּכָה	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתֵּן	(תַּחְתָּיו)	[תחתו]		
сина–твого	Авесалома	в–руку	царство	—	Господь	і–віддав	замість–нього	—		
	H0053	H3027	H4410	H0853	H3068	H5414	H8478	H8478		
								וְהִנְךָ	אָתָּה׃	
								і–ось–ти	ти	
								H2009		
							בְּרָעָתֶךָ	כִּי	אִישׁ	דָּמִים
							в–нещасті–своєму	бо	чоловік	крові
									H0376	H1818

Госпо́дь обернув на тебе всю кров Саулового дому, що зацарюва́в ти замість нього. І віддав Госпо́дь царство в руку сина твого Авесалома, а ти ось у своєму злі, бо ти кривавий переступник!“

											9
הַזֶּה	הַמֵּת	הַכֶּלֶב	יְקַלֵּל	לָמָּה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צְרוּיָה	בֶּן־	אֲבִישַׁי	וַיֹּאמֶר	
цей	здохлий	пес	проклинає	навіщо	царя	до	Церуї	син	Авішай	І–сказав	
H2088	H4191	H3611	H7043	H4100	H4428	H0413	H6870		H0052	H0559	
ס	רֹאשׁוֹ׃	אֶת־	וְאָסִירָה	נָּא	אֶעְבְּרָה־		הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אֶת־		
—	голову–його	—	і–зніму	будь–ласка	дозволь–перейду		царя	пана–мого	—		
		H0853	H5493	H4994			H4428	H0113	H0853		

І сказав до царя Авішай, син Церуї: „Нащо проклинає цей мертвий пес мого пана царя? Підý я, і зітнý йому голову!“

כִּי֩	וכין	יְקַלֵּ֨ל	כֹּ֜ה	כין	צְרוּיָ֗ה	בְּנֵי֙	וְלָכֶ֔ם	לִ֣י	מַה־	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיֹּ֤אמֶר	10
бо	—	проклинає	нехай	—	Церуї	сини	і-вам	мені	що	цар	І-сказав	
		H7043	H3541		H6870				H4100	H4428	H0559	

כֵּֽן׃	עָשִׂ֖יתָה	מַדּ֣וּעַ	יֹאמַ֑ר	וּמִי֙	דָּוִ֔ד	אֶת־	קַלֵּ֖ל	ל֥וֹ	אָמַ֛ר	יְהוָ֥ה
так	зробив-ти	чому	скаже	і-хто	Давида	—	проклинай	йому	сказав	Господь
		H4069	H0559	H4310	H1732	H0853	H7043		H0559	H3068

ס
—

А цар відказав: „Що́ обходить це мене та вас, сини Церуїні? Що він проклинає, то це Господь йому сказав: Прокляни Давида! А хто скаже: На́що ти так зробив?“

יָצָ֣א	אֲשֶׁר־	בְּנִ֗י	הִנֵּה֙	עֶבְדָּ֔יו	כָּל־	וְאֶל־	אֲבִישַׁ֣י	אֶל־	דָּוִ֜ד	וַיֹּ֤אמֶר	11
вийшов	який	син-мій	ось	слуг-своїх	всіх	і-до	Авішая	до	Давид	І-сказав	
H3318			H2009	H5650	H3605	H0413	H0052	H0413	H1732	H0559	

בֶּן־הַיְמִינִ֔י	עַתָּ֖ה	כִּי־	וְאַ֗ף	נַפְשִׁ֛י	אֶת־	מְבַקֶּ֥שׁ	מִמֵּעָ֑י	
веніамінянин-цей	тепер	ж	тим-більше	душі-моєї	—	шукає	з-нутрощів-моїх	
H1145	H6258		H0637	H5315	H0853	H1245	H4578	

יְהוָ֔ה׃	לוֹ֙	אֲמַר־	כִּ֣י	וִיקַלֵּ֔ל	הַנָּחוּ֙	לוֹ֙
Господь	йому	сказав	бо	нехай-проклинає	його	залиште
H3068		H0559		H7043	H3240	

І сказав Давид до Авішая та до всіх своїх слуг: „Ось син мій, що вийшов з утро́би моє́ї, шукає моєї душі, а що́ вже говорити про цього веніями́нівця! Дайте йому спо́кій, і нехай проклинає, бо так наказав йому зробити Господь!

טוֹבָ֔ה	לִ֣י	יְהוָ֔ה	וְהֵשִׁ֥יב	בְּעֵינָ֑י	בעוני	יְהוָ֔ה	יִרְאֶ֥ה	אוּלַ֖י	12
добро	мені	Господь	і-поверне	страждання-моє	—	Господь	побачить	може	
		H3068	H7725	H5869	H5771	H3068	H7200	H0194	

הַזֶּֽה׃	הַיּ֖וֹם	קִלְלָתֽוֹ	תָּ֥חַת
дня	сьогоднішнього	прокляття-його	замість
H2088	H3117	H7045	H8478

Може зглянеться Господь над моєю бідою, і пове́рне мені цього дня добром замість його прокляття“.

הָהָ֑ר	בְּצֵ֣לַע	הֹלֵ֣ךְ	וְשִׁמְעִ֖י	ס	בַּדַּרְכּ֔וֹ	וַאֲנָשָׁ֣יו	דָּוִ֗ד	וַיֵּ֣לֶךְ	13
гори	по-схилу	ішов	а-Шімей	—	дорогою	і-люди-його	Давид	І-пішов	
H2022	H6763	H1980	H8096		H1870	H0376	H1732	H3212	

בֶּעָפָֽר׃	וְעָפַ֖ר	לְעֻמָּת֑וֹ	בָּאֲבָנִ֣ים	וַיְסַקֵּ֔ל	וַיְקַלֵּ֔ל	הָלוֹךְ֙	לְעֻמָּת֑וֹ	
пилом	і-кидав	навпроти-нього	камінням	і-кидав	і-проклинав	ідучи	навпроти-нього	
H6083	H6080	H5980	H0068	H5619	H7043	H1980	H5980	

פ
—

І йшов Давид та люди його дорогою, а Шім'ї́ йшов узбіччям гори навпроти нього. І він ішов та все проклинав, і кидав камінням на нього, та поро́шив по́рохом.

שָֽׁם׃	וַיִּנָּפֵ֖שׁ	עֲיֵפִ֑ים	אִתּ֔וֹ	אֲשֶׁר־	הָעָ֣ם	וְכָל־	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיָּבֹ֔א	14
там	і-відпочили	стомлені	з-ним	який	народ	і-весь	цар	І-прийшов	
H8033	H5314	H5889	H0854			H3605	H4428	H0935	

І прийшов цар та ввесь народ, що був із ним, змýчені, і відідхнýли там.

15 וְאַבְשָׁלֹום וְכָל־ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃
і-Авесалом і-весь народ мужі Ізраїлю увійшли до-Єрусалиму і-Ахітофел з-ним
H0053 H3605 H0376 H3478 H0935 H3389 H0302 H0854

А Авесалóм та ввесь ізрáїльський народ увійшли до Єрусалиму, а з ними Ахітóфел.

16 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־ בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִי רֵעֵה דָוִד אֶל־ אַבְשָׁלֹום וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום אֶל־ חוּשַׁי
І-сталося коли прийшов Хушай аркіянин друг Давидів до Авесалома і-сказав Авесалома до Хушай
H1961 H3588 H0935 H2365 H0757 H7463 H1732 H0413 H0559 H0053 H0413 H2365

הַמֶּלֶךְ׃ יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי אַבְשָׁלֹום אֶל־ חוּשַׁי
цар хай-живе цар хай-живе Авесалома до Хушай
H4428 H2421 H4428 H2421 H0053 H0413 H2365

І сталося, як прийшов аркеянин Хушáй, Давидів товариш, до Авесалома, то сказав Хушай до Авесалома: „Нехай живе цар, нехай живе цар!“

17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום אֶל־ חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־ רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־
І-сказав Авесалом до Хушая ось-така вірність-твоя до друга-твого чому не
H0559 H0053 H0413 H2365 H2088 H2617 H0854 H7453 H4100 H3808

הָלַכְתָּ עִם־ רֵעֶךָ׃
пішов-ти з другом-твоїм
H1980 H0854 H7453

І сказав Авесалóм до Хушáя: „Це така ласка твоя з прúятелем твоїм? Чому не пішов ти з своїм прúятелем?“

18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלֹום לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה
І-сказав Хушай до Авесалома ні бо кого обрав Господь і-народ цей
H0559 H2365 H0413 H0053 H3808 H3588 H0977 H3068 H5971 H2088

וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְאִתּוֹ אֶהְיֶה)לוֹ( ]לֹא[אֵשֵׁב׃
і-всі мужі Ізраїлю — йому буду і-з-ним залишуся
H3605 H0376 H3478 H3808 H1961 H0854 H3427

І сказав Хушáй до Авесалома: „Ні, бо кого вибрав Господь та цей народ, та кожен Ізраїлів муж, то я буду його, і з ним позостáнуся.

19 וְהַשֵּׁנִית אֲנִי לְמִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי אֶתְהַלָּךְ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי
і-по-друге я кому служитиму чи-не перед служив-я як перед
H8145 H0589 H4310 H5647 H3808 H6440 H5647 H3588 H6440

אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה בְּנוֹ פ׃ לִפְנֶיךָ
батьком-твоїм так буду сином-його — перед-тобою
H0001 H3651 H1961 H6440

А подруге, кому я буду служити? Чи ж не синові його? Як служив я бáтькові твоєму, так буду й тобі“.

20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹום אֶל־ אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־ נַּעֲשֶׂה׃
І-сказав Авесалом до Ахітофела дайте собі раду що робитимемо
H0559 H0053 H0413 H0302 H3051 H3588 H6098 H4100 H6213

І сказав Авесалóм до Ахітóфела: „Дайте пораду, що маємо робити“.

21 וַיֹּ֣אמֶר אֲחִיתֹ֗פֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם֮ בֹּ֣א אֶל־פִּלַגְשֵׁ֣י
і–сказав Ахітофел до Авесалома увійди до наложниць
H0559 H0413 H0053 H0935 H0413 H6370

אָבִ֣יךָ אֲשֶׁ֣ר הִנִּ֣יחַ לִשְׁמֹ֣ר הַבָּ֑יִת וְשָׁמַ֣ע כָּל־יִשְׂרָאֵ֗ל
батька–твого яких залишив доглядати дім і–почує весь Ізраїль
H0001 H0834 H3240 H8104 H1004 H8085 H3605 H3478

כִּֽי־נִבְאַשְׁתָּ֙ אֶת־אָבִ֔יךָ וְחָזְק֖וּ יְדֵ֣י כָל־אֲשֶׁ֥ר אִתָּֽךְ׃
що зробився–огидним–ти — і–зміцніються руки всіх хто з–тобою
H3588 H0887 H0854 H2388 H3027 H3605 H0834 H0854

І сказав Ахітóфел до Авесалома: „Прийди до наложниць свого батька, яких він позоставив стерегти дім. І коли почує ввесь Ізраїль, що став ти зненавúджений у свого батька, то зміцняться руки всім, хто з тобою“.

22 וַיַּטּ֤וּ לְאַבְשָׁלוֹם֙ אֶת־הָאֹ֔הֶל עַל־הַגָּ֖ג וַיָּבֹ֣א אַבְשָׁלוֹם֮ אֶל־פִּלַגְשֵׁ֣י
і–поставили намет для–Авесалома на даху і–увійшов Авесалом до наложниць
H5186 H0168 H0053 H1406 H0413 H0935 H0053 H0413 H6370

אָבִ֣יו לְעֵינֵ֣י כָל־יִשְׂרָאֵ֑ל׃
батька–свого на–очах усього Ізраїлю
H0001 H5869 H3605 H3478

І розтяглú Авесаломові намета на даху́, і Авесалом прийшов до наложниць батька свого на очáх усього Ізраїля.

23 וַעֲצַ֣ת אֲחִיתֹ֗פֶל אֲשֶׁ֤ר יָעַץ֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר יִשְׁאַל־אִ֖ישׁ)בִּדְבַ֣ר(
А–порада Ахітофела яку радив в–ті–дні ті була–як запитати чоловікові в–слові
H6098 H0302 H0834 H3289 H3117 H1992 H3588 H7592 H0376 H1697

לְאַבְשָׁלֹ֑ם׃ גַּ֣ם לְדָוִ֗ד גַּם־אֲחִיתֹ֔פֶל עֲצַ֥ת כָּל־בֶּן הָאֱלֹהִ֖ים
для–Авесалома і для–Давида і Ахітофела порада була–кожна такою Божому
H0053 H1571 H1732 H1571 H0302 H6098 H3605 H1121 H0430

ס
—

А Ахітóфелова порада, яку він радив тими днями, була така певна, як питати про Боже слово, — така була Ахітóфелова порада і для Давида, і для Авесалома!

Chapter 17

1 וַיֹּ֣אמֶר אֲחִיתֹ֗פֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם֮ אֶבְחֲרָה־נָּ֣א שְׁנֵים־עָשָׂ֣ר אֶ֔לֶף
І–сказав Ахітофел до Авесалома виберу будь–ласка дванадцять — тисяч
H0559 H0413 H0053 H0977 H4994 H8147 H6240 H0505

וְאָקוּמָ֣ה וְאֶרְדְּפָ֔ה אַחֲרֵי־דָוִ֖ד הַלָּֽיְלָה׃
і–встану і–поженусь за Давидом цієї–ночі
H0310 H7291 H0310 H1732 H3915

І сказав Ахітóфел до Авесалома: „Виберу я дванадцять тисяч чоловіка, і встану, і поженуся цієї ночі за Давидом.

2 וְאָבֹ֣וא עָלָ֗יו וְהוּא֙ יָגֵ֣עַ וּרְפֵ֔ה וְהַחֲרַדְתִּ֖י יָדָ֑יִם וְנָ֥ס כָּל־הָעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר אִתּ֛וֹ וְהִכֵּיתִ֥י אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ לְבַדּֽוֹ׃
і–нападу на–нього а–він стомлений і–ослаблий руками і–злякаю його і–втече весь — одного царя і–вражу з–ним який народ
H0935 H5921 H1931 H3023 H7504 H3027 H2729 H0853 H5127 H3605 H0853 H4428 H5221 H0854 H0834 H5971

І нападу́ я на нього, а він зму́чений та слабоси́лий, і він затремтить, — і повтікає ввесь народ, що з ним, а я вб'ю́ й самого царя.

מְבַקֵּשׁ	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	הַכֹּל	כְּשׁוּב	אֵלֶיךָ	הָעָם	כָּל־	וְאָשִׁיבָה	3
шукаєш	ти	якого	чоловіка	усе	як–повертається	до–тебе	народ	весь	і–поверну	
H1245			H0376	H3605	H7725	H0413		H3605	H7725	

שָׁלוֹם׃	יִהְיֶה	הָעָם	כָּל־
в–мирі	буде	народ	весь
H7965	H1961		H3605

І наверну́ я ввесь народ до те́бе; як не буде чоловіка, якого душі́ ти шукаєш, то ввесь наро́д буде мати мир“.

ס	יִשְׂרָאֵל׃	זִקְנֵי	כָּל־	וּבְעֵינֵי	אַבְשָׁלֹם	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּישַׁר	4
—	Ізраїлю	старійшин	всіх	і–в–очах	Авесалома	в–очах	слово	і–сподобалося	
	H3478	H2205	H3605		H0053		H1697	H3474	

І була люба ця річ в оча́х Авесалома та в оча́х усіх Ізраїлевих старши́х.

מַה־	וְנִשְׁמְעָה	הָאַרְכִי	לְחוּשַׁי	גַּם	נָּא	קְרָא	אַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	5
що	і–послухаємо	аркіянина	Хушая	також	будь–ласка	поклич	Авесалом	і–сказав	
H4100	H8085	H0757	H2365	H1571	H4994	H7121	H0053	H0559	

הוּא׃	גַּם־	בְּפִיו
він	також	в–устах–його
H1931	H1571	H6310

І сказав Авесалом: „Поклич теж аркеянина Хуша́я, та нехай послухаємо, що в устах його, — нехай скаже також він“.

הַזֶּה	כַּדָּבָר	לֵאמֹר	אֵלָיו	אַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	אַבְשָׁלוֹם	אֶל־	חוּשַׁי	וַיָּבֹא	6
—	як–це	кажучи	до–нього	Авесалом	і–сказав	Авесалома	до	Хушай	І–прийшов	
H2088	H1697	H0559	H0413	H0053	H0559	H0053	H0413	H2365	H0935	

ס	דָּבָר׃	אַתָּה	אַיִן	אִם־	דִּבְרוֹ	אֶת־	הַנַּעֲשֶׂה	אֲחִיתֹפֶל	דִּבֶּר
—	говори	ти	ні	чи	словом–його	за	чи–зробимо	Ахітофел	говорив
	H1696		H0369		H1697	H0853		H0302	H1696

І прийшов Хушай до Авесалома, а Авесалом сказав до нього, говорячи: „Отак говорив Ахітофел. Чи виконаємо слова́ його? Якщо ні, говори ти“.

בַּפָּעַם	אֲחִיתֹפֶל	יָעַץ	אֲשֶׁר־	הָעֵצָה	טוֹבָה	לֹא־	אַבְשָׁלוֹם	אֶל־	חוּשַׁי	וַיֹּאמֶר	7
цього	Ахітофел	дав	яку	порада	добра	не	Авесалома	до	Хушай	і–сказав	
H6471	H0302	H3289		H6098		H3808	H0053	H0413	H2365	H0559	

הַזֹּאת׃
разу
H2063

І сказав Хушай до Авесалома: „Не добра та рада, яку цього ра́зу радив Ахітофел“.

גִּבֹּרִים	כִּי	אֲנָשָׁיו	וְאֶת־	אָבִיךָ	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה	חוּשַׁי	וַיֹּאמֶר	8
воїни	що	людей–його	і	батька–твого	—	знаєш	ти	Хушай	і–сказав	
H1368		H0376	H0853	H0001	H0853	H3045		H2365	H0559	

אִישׁ	וְאָבִיךָ	בַּשָּׂדֶה	שְׁכוּל	כְּדֹב	הֵמָּה	נֶפֶשׁ	וּמָרֵי	הֵמָּה	
чоловік	і–батько–твій	в–полі	обібрана–дитят	як–ведмедиця	вони	душею	і–люті	вони	
H0376	H0001		H7909	H1677	H1992	H5315	H4751	H1992	

הָעָם׃	אֶת־	יָלִין	וְלֹא	מִלְחָמָה
народом	з	ночуватиме	і–не	війни
	H0854		H3808	H4421

І сказав Хушай: „Ти знаєш батька свого та людей його, що вони ли́царі, та розлю́чені вони, як медве́диця, позба́влена на полі дітей. А батько твій вояк, і не буде ночувати з народом.

9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־ חָבָא בְאַחַת מִן־ הַמְּקֹמֹת אוֹ בְאַחַד הַגְּבָעוֹת
ось тепер він сховався в–одній з–ям або в–одному з–місць
H2009 H6258 H1931 H2244 H0259 H6354 H0259 H4725

וְהָיָה כִנָּפֵל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע וְאָמַר הַשֹּׁמֵעַ
коли–падуть серед–них на–початку і–почує і–скаже хто–почує
H5307 H0413 H8462 H8085 H0559 H8085

מַגֵּפָה הָיְתָה בְּעַם אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃
поразка сталася серед–народу який за Авесаломом
H4046 H1961 H0053

Ось тепер він ховається в одній з ям, або в іншому місці. І коли б сталося, що хтось упаде́ серед них, нападаючих, напоча́тку, а хтобудь почує та скаже: Сталася пора́зка в народі, який за Авесаломом,

10 וְהוּא גַּם־ בֶּן־ חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה יָמֵס
тоді–і навіть син хоробрості якого серце як–серце лева розтопиться
H1931 H1571 H0001 H2428 H0834 H3824 H3820 H0738 H4549

כִּי־ יֹדֵעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־ חַיִל הֽוּא׃
бо знає весь Ізраїль що воїн батько–твій і–сини хоробрості
H3045 H3605 H3478 H3588 H1368 H0001 H1121 H2428

розтопиться які з–ним
H4549 H0834 H0854

а хоча б він і хоробрий, якого серце — як серце ле́в'яче, то справді ослабне, бо ввесь Ізраїль знає, що батько твій ли́цар і хоробрі ті, що з ним.

11 וְעַד־ מִדָּן יִשְׂרָאֵל כָּל־ עָלֶיךָ יֵאָסֵף הֵאָסֵף כִּי יָעַצְתִּי
і–до від–Дана Ізраїль весь до–тебе збереться нехай–збереться раджу тому
H5704 H1835 H3478 H3605 H0622 H0622 H3289

בַּקְּרָב׃ הֹלְכִים וּפָנֶיךָ לָרֹב הַיָּם עַל־ אֲשֶׁר כַּחוֹל שֶׁבַע־ בְּאֵר
в–битву піде і–обличчя–твоє множиною морі на який як–пісок Беер–Шеви
H7128 H1980 H6440 H7230 H3220 H0834 H2344 H0884

Тому ра́джу я: нехай конче збереться до тебе ввесь Ізра́їль від Дана й аж до Беер-Шеви, многото́ю як пісок, що над морем, і ти сам пі́деш до бо́ю.

12 וְנָבֹאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת (באחת) הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ
і–прийдемо до–нього — в–одному з–місць де буде–знайдений там і–ми
H0935 H0413 H0259 H0259 H4725 H0834 H4672 H8033 H5117

וְלֹא־ נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אִתּוֹ גַּם־ אֶחָד׃
і–не залишиться в–нього і–з–усіх людей які з–ним навіть одного
H3808 H3498 H0376 H0834 H0854 H1571 H0259

וְנָפַל עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־ הָאֲדָמָה וְלֹא־ נִשָּׁאֵר
і–не землю на роса падає як нападемо–на–нього
H3808 H0127 H2919 H5307

І при́йдемо ми проти нього в одне з місць, та й нападемо на нього, як падає роса́ на землю, і не позоставимо ані при нім, ані між усіма людьми́, що з ним, ані одно́го.

וְאִם־	אֶל־	עִיר	יֵאָסֵף	וְהִשָּׁיאוּ	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הָעִיר	הַהִיא	13
А-якщо	до	міста	збереться	то-притягнуть	весь	Ізраїль	до	міста	того	
	H0413		H0622	H5375	H3605	H3478	H0413		H1931	

חֲבָלִים	וְסָחַבְנוּ	אֹתוֹ	עַד־	הַנַּחַל	עַד	אֲשֶׁר־	לֹא־	נִמְצָא	שָׁם	גַּם־
мотузки	і-стягнемо	його	до	потоку	поки	не	не	знайдеться	там	навіть
	H5498	H0853	H5704		H5704	H3808		H4672	H8033	H1571

צְרֹור׃	פ	
камінця	—	

А якщо він збереться до якого міста, то ввесь Ізраїль занесе́ на те місто шну́ри, та й потя́гнемо його аж до потоку, так, що не зали́шиться там ані камінчика“.

מֵעֲצַת	הָאַרְכִּי	חוּשַׁי	עֲצַת	טוֹבָה	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	וְכָל־	אַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	14
ніж-порада	аркіянина	Хушая	порада	краща	Ізраїлю	мужі	і-всі	Авесалом	І-сказав	
H6098	H0757	H2365	H6098		H3478	H0376	H3605	H0053	H0559	

לְבַעֲבוּר	הַטּוֹבָה	אֲחִיתֹפֶל	עֲצַת	אֶת־	לְהָפֵר	צִוָּה	וַיהוָה	אֲחִיתֹפֶל
задля-того-щоб	добру	Ахітофела	пораду	—	знівечити	наказав	а-Господь	Ахітофела
H5668		H0302	H6098	H0853		H6680	H3068	H0302

הָבִיא	יְהוָה	אֶל־	אַבְשָׁלוֹם	אֶת־	הָרָעָה׃	ס	
навести	Господь	на	Авесалома	—	лихо	—	
	H3068	H0413	H0053	H0853			

І сказав Авесалом та всі Ізраїлеві мужі: „Ліпша рада аркеянина Хушая від ради Ахітофелової!“ Бо це Господь наказав зламати добру Ахітофелову раду, щоб Господь приніс зло на Авесалома.

יָעַץ	וְכָזֹאת	כָּזֹאת	הַכֹּהֲנִים	אֶבְיָתָר	וְאֶל־	צָדוֹק	אֶל־	חוּשַׁי	וַיֹּאמֶר	15
радив	і-так-і-так	так-і-так	священників	Ев'ятара	і-до	Садока	до	Хушай	І-сказав	
H3289	H2063	H2063	H3548	H0054	H0413	H6659	H0413	H2365	H0559	

יָעַצְתִּי	וְכָזֹאת	וְכָזֹאת	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	וְאֶת	אַבְשָׁלֹם	אֶת־	אֲחִיתֹפֶל
радив	і-так-і-так	а-так-і-так	Ізраїлю	старійшинам	і	Авесалому	—	Ахітофел
H3289	H2063	H2063	H3478	H2205	H0853	H0053	H0853	H0302

אָנִי׃
я
H0589

І сказав Хушай до священиків Садо́ка та Евіятара: „Так і так радив Ахітофел Авесаломові та Ізраїлевим старши́м, а я радив так і так.

הַלָּיְלָה	תָּלֶן	אַל־	לֵאמֹר	לְדָוִד	וְהַגִּידוּ	מְהֵרָה	שִׁלְחוּ	וְעַתָּה	16
цієї-ночі	ночуй	не	кажучи	Давиду	і-повідомте	швидко	пошліть	тепер-же	
H3915		H0408	H0559	H1732	H5046	H4120	H7971	H6258	

לַמֶּלֶךְ	יְבֻלַּע	פֶּן	תַּעֲבוֹר	עָבוֹר	וְגַם	הַמִּדְבָּר	בְּעַרְבוֹת
царя	було-поглинуто	щоб-не	переходь	переходити	але-також	пустелі	на-рівнинах
H4428	H1104	H6435			H1571		H6160

אִתּוֹ׃	אֲשֶׁר	הָעָם	וּלְכָל־	
з-ним	який	народ	і-весь	
H0854			H3605	

А тепер швидко пошліть і донесіть Давидові, говорячи: Не ночуй цієї ночі в степа́х пустині, але конче перейди на той бік, щоб не був погли́нутий цар та ввесь народ, що з ним“.

17 וִיהוֹנָתָן עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם
і-Йонатан стояли біля-Ен-Роґела і-пішла служниця і-повідомила їм
H3083 H5975 H1980 H8198 H5046

וְהֵם וְיֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
і-вони пішли і-повідомили царю Давиду бо не могли показуватися входячи
H1992 H3212 H1980 H4428 H1732 H3808 H3201 H7200 H0935

הָעִירָה׃
до-міста

А Йонатан та Ахимáац стояли в Ен-Роґелі. І пішла невільниця й розповілá їм, а вони пішли й донéсли цареві Давидові, бо не могли ані показатися, ані ввійти до міста.

18 וַיַּרְא אֹתָם נָעַר וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ
І-побачив їх хлопець і-повідомив Авесалому і-пішли обидва швидко і-прийшли
H7200 H0853 H5288 H5046 H0053 H3212 H8147 H4120 H0935

בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְּאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
до дому чоловіка в-Бахурім і-в-нього колодязь в-подвір'ї-його і-спустилися туди
H0413 H0376 H0980 H0875 H3381 H8033

Та їх побачив один юнáк та й доніс Авесаломові. І вони обúдвоє швидко пішли, та й увійшли до дому чоловіка в Бахурімі, що мав колодязя на своїм подвір'ї, і спустúлися туди.

19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח
І-взяла жінка і-розстелила —покривало на-отворі колодязя і-розсипала
H3947 H0802 H6566 H0853 H4539 H6440 H0875 H7849

עָלָיו וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃
на-ньому і-не було-відомо нічого
H5921 H3808 H3045 H1697

А жінка тая взялá й розтяглá заслону на верхý колодязя, і розложила на ньому зéрна, — і нічого не було пíзнано.

20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן
І-прийшли слуги Авесалома до жінки до-дому і-сказали де Ахімаац і-Йонатан
H0935 H5650 H0053 H0413 H0802 H0559 H0346 H0290 H3083

וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמַּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ
і-сказала їм жінка перейшли через-потік води і-шукали і-не знайшли і-повернулися
H0559 H0802 H4323 H4325 H1245 H3808 H4672 H7725

ס יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
— до-Єрусалиму
H3389

І прийшли Авесаломові раби до тієї жінки до дому та й сказали: „Де Ахимáац та Йонатан?“ А жінка та їм сказала: „Перейшлú через вóду“. І ті шукали й не знайшли, та й вернулися до Єрусалиму.

21 וַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
І-сталося після їхнього-відходу і-піднялися з-колодязя і-пішли і-повідомили царю Давиду
H1961 H0310 H3212 H5927 H0875 H3212 H5046 H4428 H1732

וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם כִּי־
і-сказали до Давида вставайте і-переходьте швидко —воду бо
H0559 H0413 H1732 H6965 H5674 H4120 H0853 H4325 H3588

כָּכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃
так радив проти-вас Ахітофел
H3602 H3289 H5921 H0302

І сталося по їхньому відхóді, вони вийшли з колодязя, і пішли та донéсли Давидові. І сказали вони до Давида: „Уставайте, і перехóдьте швидко вóду, бо отак радив на вас Ахітофел“.

22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר
І-встав Давид і-весь народ який з-ним і-перейшли — Йордан до світла
H1732 H3605 H5704 H0216
הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
ранкового аж-до одного не залишилося який не перейшов — Йордан
H1242 H5704 H0259 H3808 H3808 H0853 H3383

І повставали Давид та ввесь народ, що з ним, та до ра́нішнього світла перейшли Йордан, і не позоста́лося ані одно́го, що не перейшов би Йорда́ну.

23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר
А-Ахітофел побачив що не була-виконана порада-його і-осідлав — осла
H0302 H7200 H3808 H6098 H2280 H0853 H2543
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ׃
і-встав і-пішов до дому-свого до міста-свого і-заповів щодо дому-свого
H3212 H0413 H6680 H0413 H0413
וַיֵּחָנֶק וַיָּמָת וַיִּקָּבֶר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס
і-повісився і-помер і-був-похований в-гробниці батька-свого —
H2614 H4191 H6912 H6913 H0001

А коли Ахітофел побачив, що порада його не виконана, то осідлав осла, і встав та й пішов до свого дому, до свого міста. І він зарядив про дім свій, та й повісився, і помер, і був похований у гро́бі свого батька...

24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
А-Давид прийшов до-Маханаїму а-Авесалом перейшов — Йордан він і-всі
H1732 H0935 H4266 H0053 H5674 H0853 H3383 H1931 H3605
אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
мужі Ізраїлю з-ним
H0376 H3478

А Давид прийшов до Маханаїму, а Авесалом перейшов Йордан, він та всі Ізраїлеві мужі із ним.

25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא בֶּן־
А Амасу поставив Авесалом замість Йоава над військом син
H0853 H6021 H7760 H3097 H5921 H6635 H1121
וְעֲמָשָׂא הוּא בֶּן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
а-Амаса він син чоловіка а-ім'я-йому Йітра ізраїльтянина який увійшов до
H6021 H1931 H0376 H8034 H3501 H3481 H0834 H0935 H0413
אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃
Авіґаїл дочки Нахаша сестри Цероуї матері Йоава
H0026 H1323 H5176 H0269 H6870 H0517 H3097

І Авесалом настанови́в над військом Амасу замість Йоава. А Амаса був син чоловіка, що ім'я́ йому Їтра, ізрееліт, який увійшов був до Авіґаїл, дочки́ Нахашової, сестри Цероуї, Йоавиної матері.

26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ ס
І-таборував Ізраїль і-Авесалом в-землі Ґілеаду —
H2583 H3478 H0053 H0776 H1568

І таборува́в Ізраїль та Авесалом у ґілеадському кра́ї.

בְּנֵי־	מִרְבַּת	נָחָשׁ	בֶּן־	וְשֹׁבִי	מַחֲנָיְמָה	דָּוִד	כְּבוֹא	וַיְהִי	27
синів	з–Равви	Нахаша	син	то–Шові	до–Маханаїму	Давид	коли–прийшов	і–сталося	
H7237	H5176			H7629	H4266	H1732	H0935	H1961	

מֵרֹגְלִים׃	הַגִּלְעָדִי	וּבַרְזִלַּי	דְּבָרְמַלְּיָא	עַמִּיאֵל	בֶּן־	וּמָכִיר	עַמּוֹן
з–Роґліму	ґілеадянин	і–Барзіллай	з–Ло–Девара	Амміїла	син	і–Махір	Аммона
H7274	H1569	H1271	H3810	H5988		H4353	H5983

І сталося, коли Давид прийшов до Маханаїму, то Шові, Нахашів син з аммонітської Рабби, і Махір, Амміелів син з Ло-Девару, і ґілеадянин Барзіллай з Роґеліму

וְקָלִי	וְקֶמַח	וּשְׂעֹרִים	וְחִטִּים	יוֹצֵר	וּכְלֵי	וְסַפּוֹת	מִשְׁכָּב		28
і–смажене–зерно	і–муку	і–ячмінь	і–пшеницю	гончарний	і–посуд	і–миски	постіль		
H7039	H7058	H8184	H2406	H3335	H3627		H4904		

וְקָלִי׃	וַעֲדָשִׁים	וּפוֹל
і–смажене	і–сочевицю	і–боби
H7039	H5742	H6321

попринос́или посте́лі, і чаші, і ганча́рський по́суд, і пшениці, і ячменю, і муки, і пра́женого зе́рна,

אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	וְלָעָם	לְדָוִד	הִגִּישׁוּ	בָּקָר	וּשְׂפוֹת	וְצֹאן	וְחֶמְאָה	וּדְבַשׁ	29
з–ним	який	і–народу	Давиду	принесли	коров'ячі	і–сири	і–овець	і–масло	і–мед	
H0854			H1732	H5066	H1241	H8194	H6629		H1706	

בַּמִּדְבָּר׃	וְצָמֵא	וְעָיֵף	רָעֵב	הָעָם	אָמְרוּ	כִּי	לֶאֱכֹל
в–пустелі	і–спраглий	і–стомлений	голодний	народ	сказали	бо	їсти
	H6771	H5889	H7457		H0559		H0398

і меду, і масла, і худобу дрібну́, і товщу з худоби великої, — для Давида та для народу, що з ним, щоб їли, бо сказали: „Цей народ голодний і змо́рчений та спра́гнений у пустині“.

Chapter 18

אֲלָפִים	שָׂרֵי	עֲלֵיהֶם	וַיָּשֶׂם	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעָם	אֶת־	דָּוִד	וַיִּפְקֹד	1
тисяч	тисячників	над–ними	і–поставив	з–ним	який	народ	—	Давид	і–оглянув	
H0505	H8269			H0854			H0853	H1732		

מֵאוֹת׃	וְשָׂרֵי
сотень	і–сотників
H3967	H8269

А Давид переглянув наро́д, що з ним, і настанови́в над ними ти́сячників та со́тників.

אֲבִישַׁי	בְּיַד	וְהַשְּׁלִשִׁית	יוֹאָב	בְּיַד־	הַשְּׁלִשִׁית	הָעָם	אֶת־	דָּוִד	וַיְשַׁלַּח	2
Авішая	під–рукою	і–третину	Йоава	під–рукою	третину	народ	—	Давид	і–вислав	
H0052	H3027	H7992	H3097	H3027	H7992		H0853	H1732	H7971	

הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	ס	הַגִּתִּי	אִתַּי	בְּיַד	וְהַשְּׁלִשִׁת	יוֹאָב	אֲחֵי	צְרוּיָהּ	בֶּן־
цар	і–сказав	—	ґаттянина	Іттая	під–рукою	і–третину	Йоава	брата	Церуї	сина
H4428	H0559		H1663	H0863	H3027	H7992	H3097	H0251	H6870	

עִמָּכֶם׃	אֲנִי	גַּם־	אֵצֵא	יָצֹא	הָעָם	אֶל־
з–вами	я	також	вийду	виходячи	народу	до
	H0589	H1571	H3318	H3318		H0413

І послав Давид народ, — третину під рукою Йоа́ва, і третину під рукою Авіша́я, сина Церуї, Йоавового брата, а третину під рукою ґатянина Іттáя. І сказав цар до народу: „Конче підý також і я з вами!“

אֵלֵינוּ	יָשֻׁמוּ	לֹא־	נָנוּס	נֹס	אִם־	כִּי֩	תֵּצֵא	לֹא	הָעָם	וַיֹּאמֶר	3
на–нас	звернуть	не	втечемо	тікаючи	якщо	бо	виходь	не	народ	І–сказав	
H0413		H3808	H5127	H5127			H3318	H3808		H0559	

כָּמֹנוּ	עַתָּה	כִּי־	לֵב	אֵלֵינוּ	יָשֻׁמוּ	לֹא־	חֶצְיֵנוּ	יָמֻתוּ	וְאִם־	לֵב	
як–ми	тепер	бо	увагу	на–нас	звернуть	не	половина–нас	помре	і–якщо	увагу	
H3644	H6258			H0413		H3808	H2677	H4191			

ס	)׃לַעְזוֹר(	]לעזיר[	מֵעִיר	לָנוּ	תֶּהְיֶה־	כִּי־	טוֹב	וְעַתָּה	אֲלָפִים	עֲשָׂרָה
—	підмогою	—	з–міста	для–нас	ти–був	щоб	краще	і–тепер	тисяч	десять
	H5826	H5826			H1961			H6258	H0505	H6235

Та народ сказав: „Ти не пі́деш! Бо якщо ми справді втечемо, вони не звернуть на нас уваги. І якщо половина нас повмирає, вони не звернуть на нас уваги, бо ти — як нас десять тисяч. А тепер буде ліпше, як бу́деш допомага́ти нам із міста“.

אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲמֹד	אֶעֱשֶׂה	בְּעֵינֵיכֶם	יִיטַב	אֲשֶׁר־	הַמֶּלֶךְ	אֲלֵיהֶם֙	וַיֹּאמֶר	4
біля	цар	І–став	зроблю	в–очах–ваших	буде–добрим	що	цар	до–них	І–сказав	
H0413	H4428	H5975			H3190		H4428	H0413	H0559	

וְלַאֲלָפִֽים׃	לְמֵאוֹת	יָצְאוּ	הָעָם֙	וְכָל־	הַשַּׁעַר	יַד	
і–тисячами	сотнями	вийшов	народ	і–весь	брами	боку	
H0505	H3967	H3381		H3605	H8179	H3027	

І сказав до них цар: „Що́ буде добре в оча́х ваших, зроблю́“. І став цар при брамі, а ввесь наро́д повихо́див за сотнями та за тисячами.

לִי	לְאַט־	לְאַבְשָׁל֙וֹם	אִתִּי	וְאֶת־	אֲבִישַׁי	וְאֶת־	יוֹאָ֔ב	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַו	5
мені	обережно	кажучи	Іттаю	і	Авішаю	і	Йоаву	—	цар	І–наказав	
	H0559		H0863	H0853	H0052	H0853	H3097	H0853	H4428	H6680	

כָּל־	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	בְּצַוֹּת	שָׁמְעוֹ	הָעָם	וְכָל־	לְאַבְשָׁל֑וֹם	לַנַּ֖עַר
усім	—	цар	коли–наказував	чув	народ	і–весь	з–Авесаломом	з–хлопцем
H3605	H0853	H4428	H6680	H8085		H3605	H0053	H5288

אַבְשָׁלֽוֹם׃	דְּבַר	עַל־	הַשָּׂרִֽים
Авесалома	справи	щодо	начальникам
H0053	H1697		H8269

А цар наказав Йоавові й Авішаєві та Іттаєві, говорячи: „Обере́жно будьте мені з моїм юнако́м Авесаломом!“ А ввесь народ чув, як цар наказав усім провідника́м про Авесало́ма.

אֶפְרָֽיִם׃	בְּיַעַר	הַמִּלְחָמָה	וַתְּהִי	יִשְׂרָאֵל	לִקְרַאת	הַשָּׂדֶה	הָעָם	וַיֵּצֵא	6
Єфремовому	у–лісі	битва	і–відбулася	Ізраїлеві	назустріч	у–поле	народ	І–вийшов	
H0669		H4421	H1961	H3478	H7125			H3318	

І вийшов народ на поле навпере́йми Ізраїля, і був бій в Єфремовому лісі.

הַמַּגֵּפָה	שָׁם	וַתְּהִי־	דָוִד	עַבְדֵי	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַם	שָׁם֙	וַיִּנָּגְפוּ	7
поразка	там	і–була	Давида	слугами	перед	Ізраїля	люди	там	І–були–побиті	
H4046	H8033	H1961	H1732	H5650	H6440	H3478		H8033	H5062	

אָֽלֶף׃	עֶשְׂרִים	הַהִוא	בַּיּ֔וֹם	גְּדוֹלָ֖ה
тисяч	двадцять	той	в–той–день	велика
H0505	H6242	H1931	H3117	

І був побитий там Ізраїлів народ Давидовими раба́ми. І була там того дня велика пора́зка, — полягло двадцять тисяч!

8	וַתְּהִי־	שָׁם	הַמִּלְחָמָה	]נפצית[	—)נָפְצָת(	עַל־	פְּנֵי	כָּל־	הָאָרֶץ	
	і–була	там	битва		розкиданою	по	поверхні	всієї	землі	
	H1961	H8033	H4421			H5921	H6440	H3605	H0776	
	וַיֶּרֶב	הַיַּעַר	לֶאֱכֹל	בָּעָם	מֵאֲשֶׁר	אָכְלָה	הַחֶרֶב	בַּיּוֹם		
	і–більше–поглинув	ліс	пожираючи	серед–народу	ніж	пожерла	зброя	в–той–день		
			H0398			H0398	H2719	H3117		
								הַהֽוּא׃		
								той		
								H1931		

І поши́рився там бій по всій тій землі, і того дня більш народу пожер ліс, ніж поїв меч.

9	וַיִּקְרָא	אַבְשָׁלוֹם	לִפְנֵי	עַבְדֵי	דָוִד	וְאַבְשָׁלוֹם	רֹכֵב	עַל־	הַפֶּרֶד	וַיָּבֹא
	і–натрапив	Авесалом	на	слуг	Давида	і–Авесалом	їхав	на	мулі	і–зайшов
	H7122	H0053	H6440	H5650	H1732	H0053	H7392		H6505	H0935
	וַיִּתֵּן	בָּאֵלָה	רֹאשׁוֹ	וַיֶּחֱזַק	הַגְּדוֹלָה	הָאֵלָה	שׂוֹבְכוֹ	תַּחַת	הַפֶּרֶד	
	і–повис	за–теревінт	голова–його	і–зачепилася	великого	теревінта	гущавину	під	мул	
	H5414	H0424		H2388		H0424	H7730	H8478	H6505	
	עָבָר׃	תַּחְתָּיו	אֲשֶׁר־	וְהַפֶּרֶד	הָאָרֶץ	וּבֵין	הַשָּׁמַיִם	בֵּין		
	пішов–далі	під–ним	що	а–мул	землею	і–між	небом	між		
		H8478		H6505	H0776	H0996	H8064	H0996		

І спітка́вся Авесало́м із Давидовими рабами, а Авесалом їхав на мулі. І підбіг мул під гуща́вину великого дуба, а його воло́сся заплу́талося в ду́бі, і він опинився між небом та між землею, а мул, що під ним, перебіг.

10	וַיַּרְא	אִישׁ	אֶחָד	וַיַּגֶּד	לְיוֹאָב	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה־	רָאִיתִי	אֶת־	אַבְשָׁלוֹם
	і–побачив	чоловік	один	і–повідомив	Йоава	і–сказав	ось	я–бачив	—	Авесалома
	H7200	H0376	H0259	H5046	H3097	H0559	H2009	H7200	H0853	H0053
	תָּלוּי	בָּאֵלָה׃								
	висить	на–теревінті								
	H8518	H0424								

І побачив це один чоловік, і доніс Йоаву та й сказав: „Ось я бачив Авесалома, що ви́сить на дубі“.

11	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	לָאִישׁ	הַמַּגִּיד	לוֹ	וְהִנֵּה	רָאִיתָ	וּמַדּוּעַ	לֹא־	
	і–сказав	Йоав	чоловікові	який–повідомив	йому	ось	ти–бачив	і–чому	не	
	H0559	H3097	H0376	H5046		H2009	H7200	H4069	H3808	
	וְעָלַי	לְךָ	לָתֵת	עֲשָׂרָה	כֶּסֶף	וַחֲגֹרָה	אֶחָת׃			
	і–на–мені–було–б	тобі	дати	десять	срібла	і–пояс	один			
			H5414	H6235	H3701		H0259			
	הִכִּיתָו	שָׁם	אַרְצָה							
	вбив–його	там	на–землю							
	H5221	H8033	H0776							

І сказав Йоав до чоловіка, що доно́сив йому: „Ось ти бачив, а чому́ ти не вра́зив його там на землі, а я дав би був тобі десять шеклів срібла та одно́го пояса“.

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב [ולא] (וְלוּא) אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי
I-сказав чоловік до Йоава — навіть-якби я зважував на долонях-своїх
H0559 H0376 H0413 H3097 H3808 H3863 H0595 H8254 H3709

כִּי בְאָזְנֵינוּ שָׁמְעוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ אֶל־יָדִי שָׁלַח לֹא כֶסֶף אֶלֶף
бо в-вухах-наших царя сина на руку-свою простягнув-би не срібла тисячу
H3588 H0241 H4428 H1121 H0413 H3027 H7971 H3808 H3701 H0505

בַּנַּעַר מִי שִׁמְרוּ־לֵאמֹר אִתַּי וְאֶת־אַבִישַׁי וְאֶת־אֹתְךָ הַמֶּלֶךְ צִוָּה
хлопця мені бережіть кажучи Іттаю і Авішаю і тобі цар наказав
H5288 H4310 H8104 H0559 H0863 H0853 H0052 H0853 H0853 H4428 H6680

בְּאַבְשָׁלוֹם׃
Авесалома
H0053

І сказав той чоловік до Йоава: „А коли б я важив на руці своїй навіть тисячу шеклів срібла, — не простягну́ своєї руки на царського́ сина, бо ми чули на власні вуха, що цар наказав тобі й Авішаєві та Іттаєві, говорячи: Збережіть мені мого юнака́ Авесалома!

13 אוֹ־עָשִׂיתִי [בנפשו] (בְנַפְשִׁי) שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יְכֻחַד
або вчинив-би — проти-душі-своєї неправду і-жодна річ не приховається
H0176 H5315 H5315 H8267 H3605 H1697 H3808 H3582

וְאַתָּה תִתְיַצַּב מִנֶּגֶד׃ מִן־הַמֶּלֶךְ
а-ти стояв-би осторонь від царя
H0859 H3320 H5048 H4480 H4428

Або коли б я допусти́вся в душі своїй неправди, — а всяка річ не зата́їться перед царем! — то й ти став би проти мене“.

14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֶתְיָלָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבָטִים בְּכַפּוֹ
І-сказав Йоав не так чекатиму перед-тобою і-взяв три списи в-руку-свою
H0559 H3097 H3808 H3651 H6440 H3947 H7969 H7626 H3709

וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה׃
і-встромив-їх в-серце Авесалома поки-ще живий в-серцевині теревінта
H8628 H3824 H5750 H2416 H3820 H0424

І сказав Йоав: „Не буду отак зволіка́ти з тобою!“ І він узяв три стрілі́ в ру́ку свою, і вбив їх у серце Авесалома, що ще живий ви́сів на сере́дині дуба.

15 וַיַּסֹּבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
І-оточили десять хлопців зброєносців озброєння Йоава і-вбили — Авесалома
H5437 H6235 H5288 H5375 H3627 H3097 H5221 H0853 H0053

וַיְמִיתֻהוּ׃
і-вмертвили-його
H4191

І оточили його десять юнаків, Йоавові зброєноші, і вда́рили Авесало́ма, та й убили його.

16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
І-засурмив Йоав у-сурму і-повернувся народ від-переслідування за Ізраїлем
H8628 H3097 H7782 H7725 H5971 H7291 H0310 H3478

כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם׃
бо стримав Йоав — народ
H3588 H2820 H3097 H0853 H5971

І засурми́в Йоав у сурмý, а народ повернувся з погоні за Ізраїлем, бо Йоав стримав наро́д.

17 וַיִּקְחוּ֙ אֶת־אַבְשָׁל֔וֹם וַיַּשְׁלִיכוּ֙ אֹת֔וֹ בַּיַּ֖עַר אֶל־הַפַּ֣חַת הַגָּדֹ֑ול וַיַּצִּ֣בוּ
І–взяли — Авесалома і–кинули його в–лісі у яму велику і–поставили
H3947 H0853 H0053 H7993 H0853 H0413 H6354 H1419 H5324

עָלָ֗יו גַּל־גָּדֹול֙ מְאֹ֔ד וַיִּנֻּ֥סוּ כָל־יִשְׂרָאֵ֖ל אִ֣ישׁ לְאָהָלָ֑ו׃]לאהלו[
над–ним купу велику дуже а–весь Ізраїль втік кожний —
H5921 H1530 H1419 H3966 H3605 H3478 H5127 H0376 H0168

ס
—
H5704

І взяли вони Авесалома, та й кинули його в лісі до великої ями, і наки́дали над ним дуже велику могилу з каміння, а ввесь Ізраїль повтіка́в кожен до намету свого.

18 וְאַבְשָׁלֹ֗ם לָקַ֤ח וַיִּצֶּב־לֹו֙]בחיו[בְּחַיָּ֔יו(אֶת־מַצֶּ֥בֶת אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣מֶק־
А–Авесалом взяв і–поставив собі — за–життя–свого(стовпа що у–долині
H0053 H3947 H5324 H0853 H6010

הַמֶּ֑לֶךְ כִּ֣י אָמַ֗ר אֵין־לִי֙ בֵּ֣ן בַּעֲבֻ֣ור שִׁמִּ֔י וַיִּקְרָ֣א
Царя бо сказав немає в–мене сина щоб імені–мого і–назвав
H4428 H5704 H0559 H0369 H0559 H1121 H5668 H8034 H7121

לַמַּצֶּ֖בֶת עַל־שְׁמ�ֹ֑ו וַיִּקָּרֵ֣א לָ֔הּ יַ֥ד אַבְשָׁלֹ֖ם עַד־הַיֹּ֥ום הַזֶּ֖ה׃ ס
стовпа на–ім'я–своє і–зветься він рука Авесалома до цього дня —
H4678 H8034 H7121 H3027 H0053 H5704 H3117 H2088

А Авесалом узяв був і поставив собі ще за життя свого пам'ятника, що в царській долині, бо він казав: „Нема в мене сина, щоб згадувати про йме́ння моє“. І він назвав пам'ятникові ім'я на своє ім'я́. І звалось його: Яд-Авесалом , і так зветься він аж до цього дня.

19 וַאֲחִימַ֣עַץ בֶּן־צָדֹ֗וק אָמַ֤ר אָרוּצָה֙ נָּ֣א וַאֲבַשְּׂרָ֔ה אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ כִּי־
А–Ахімаац син Садока сказав побіжу будь–ласка і–звіщу царя що
H0290 H1121 H6659 H0559 H7323 H4994 H1319 H0853 H4428 H3588

הֹושִׁיעֹ֥ו יְהוָ֖ה מִיַּ֣ד אֹיְבָֽיו׃
розсудив–його Господь від–руки ворогів–його
H8199 H3068 H3027 H0341

А Ахима́ац, Садоків син, сказав: „Побіжу́ я й сповіщу́ цареві, що Господь ви́зволив його від руки його ворогів“.

20 וַיֹּ֤אמֶר לֹו֙ יֹואָ֔ב לֹא֙ אִ֣ישׁ בְּשֹׂרָ֔ה אַתָּ֖ה בַּיֹּ֣ום הַזֶּ֑ה וּבִשַּׂרְתָּ֗ בְּיֹום֙
І–сказав йому Йоав не чоловік звістки ти в–день цей і–звістиш в–день
H0559 H3588 H3097 H3808 H0376 H1309 H0859 H3117 H2088 H1319 H3117

אַחֵ֔ר וְהַיֹּ֥ום הַזֶּ֖ה לֹ֣א תְבַשֵּׂ֑ר עַל־כֵּ֛ן( ]עלן[כִּי־בֶן־הַמֶּ֥לֶךְ מֵֽת׃
а–в–день цей не звістуй бо — тому–що(помер царя син
H0312 H3117 H2088 H3808 H1319 H3588 H4191 H4428 H1121

І сказав йому Йоав: „Не ти вісник цього дня, а сповісти́ш іншого дня. А цього дня не сповісти́ш тому́, що це ж царський син помер“.

21 וַיֹּ֤אמֶר יֹואָב֙ לְכוּשִׁ֔י לֵ֖ךְ הַגֶּ֣ד אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתָה לַמֶּ֖לֶךְ וַיִּשְׁתָּ֥חוּ
І–сказав Йоав кушитянинові іди повідом що царя ти–бачив і–вклонився
H0559 H3097 H3569 H3212 H5046 H0834 H4428 H7200 H7812

לְיֹואָ֑ב כּוּשִׁ֖י וַיָּרֻֽץ׃
Йоаву кушитянин і–побіг
H3097 H3569 H7323

І сказав Йоав до кушита : „Іди, донеси цареві, що́ ти бачив“. А кушит уклонився Йоавові, та й побіг.

											22
אָרֻצָה־	מָּה	וְיִהִי	יוֹאָב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	צָדוֹק	בֶּן־	אֲחִימַעַץ	עֹוד	וַיֹּסֶף	
побіжу	що–буде	хай–буде	Йоава	до	сказав	Садока	син	Ахімаац	ще	І–знову	
H7323	H4100	H1961	H3097	H0413	H0559	H6659		H0290	H5750	H3254	

רָץ	אַתָּה	זֶּה	לָּמָּה־	יוֹאָב	וַיֹּאמֶר	הַכּוּשִׁי	אַחֲרֵי	אֲנִי	גַּם־	נָא
біжиш	ти	це	навіщо	Йоав	і–сказав	кушитянином	за	я	також	будь–ласка
H7323		H2088	H4100	H3097	H0559	H3569		H0589	H1571	H4994

מִּצְאֶת׃	בְּשׂוֹרָה	אֵין־	וּלְכָה	בְּנִי
потрібної	звістки	немає	а–в–тебе	сину–мій
H4672	H1309	H0369		

А Ахіма́ац, син Садока, знову сказав до Йоава: „А нехай бу́де, що буде! Побіжу́ й я за кушитом!“ Йоав же відказав: „Пощо ти побіжи́ш, мій сину, коли нема доброї вістки?“

										23
הַכִּכָּר	דֶּרֶךְ	אֲחִימַעַץ	וַיָּרָץ	רֻוץ	לֹו	וַיֹּאמֶר	אָרֻוץ	מָה	וְיִהִי־	
рівнини	дорогою	Ахімаац	і–побіг	біжи	йому	і–сказав	побіжу	що–буде	хай–буде	
H3603	H1870	H0290	H7323	H7323		H0559	H7323	H4100	H1961	

הַכּוּשִׁי׃	אֶת־	וַיַּעֲבֹר
кушитянина	—	і–випередив
H3569	H0853	

„А нехай буде, що буде, — побіжу́!“ І той сказав йому: „Біжи!“ І побіг Ахіма́ац дорогою рівнини, і ви́передив кушита.

										24
אֶל־	הַשַּׁעַר	גַּג	אֶל־	הַצֹּפֶה	וַיֵּלֶךְ	הַשְּׁעָרִים	שְׁנֵי	בֵּין־	יֹושֵׁב	וְדָוִד	
на	брами	дах	на	вартовий	і–пішов	брамами	двома	між	сидів	А–Давид	
H0413	H8179	H1406	H0413	H6822	H3212	H8179	H8147	H0996	H3427	H1732	

לְבַדֹּו׃	רָץ	אִישׁ	וְהִנֵּה־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	וַיִּשָּׂא	הַחֹומָה
один	біжить	чоловік	і–ось	і–побачив	очі–свої	—	і–підвів	стіну
H0905	H7323	H0376	H2009	H7200		H0853	H5375	H2346

А Давид сидів між двома брамами. А вартівни́к пішов на дах брами на мур, і звів свої очі та й побачив, — аж ось біжить самі́тний чоловік.

									25
בְּשׂוֹרָה	לְבַדֹּו	אִם־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	לַמֶּלֶךְ	וַיַּגֶּד	הַצֹּפֶה	וַיִּקְרָא	
звістка	один	якщо	цар	і–сказав	царя	і–повідомив	вартовий	І–покликав	
H1309	H0905		H4428	H0559	H4428	H5046	H6822	H7121	

וְקָרֵב׃	הָלוֹךְ	וַיֵּלֶךְ	בְּפִיו
і–наближаючись	ідучи	і–йшов	в–устах–його
H7131	H1980	H3212	H6310

І кликнув вартівни́к, і доніс цареві. А цар сказав: „Якщо він сам, — вістка в устах його!“ А чоловік усе йшов та зближа́вся.

									26
הַשֹּׁעֵר	אֶל־	הַצֹּפֶה	וַיִּקְרָא	רָץ	אַחֵר	אִישׁ־	הַצֹּפֶה	וַיַּרְא	
воротаря	до	вартовий	і–покликав	що–біжить	іншого	чоловіка	вартовий	І–побачив	
H7778	H0413	H6822	H7121	H7323	H0312	H0376	H6822	H7200	

מְבַשֵּׂר׃	זֶה	גַּם־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	לְבַדֹּו	רָץ	אִישׁ	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר
вісник	цей	також	цар	і–сказав	один	біжить	чоловік	ось	і–сказав
H1319	H2088	H1571	H4428	H0559	H0905	H7323	H0376	H2009	H0559

І побачив вартівни́к іншого чоловіка, що біг. І кликнув вартівник до сторожа брами й сказав: „Ось біжить самі́тний чоловік“. А цар сказав: „І цей зо звісткою!“

27 וַיֹּ֣אמֶר הַצֹּפֶ֗ה רֹאֶ֤ה אֲנִי֙ אֶת־רְאִיַּ֣ת הָרִאשׁ֔וֹן כִּמְרֹ֥אֵֽת בִּ֖ן־צָד֑וֹק וַיֹּ֣אמֶר רֹאֶ֤ה אֲנִי֙ אֶת־רְאִיַּ֣ת אֲחִימַ֔עַץ בֶּן־סָדֹ֖וק וַיֹּ֥אמֶר אֲחִימַ֖עַץ טֹ֣וב אִ֑ישׁ וְאֶל־בְּשׂוֹרָ֥ה טוֹבָ֖ה יָבֹֽוא׃

І сказав вартівник: „Я бачу біг першого, як біг Ахімáаца, Садокового сина“. А цар сказав: „То чоловік добрий, і прихóдить з доброю звісткою“.

28 וַיִּקְרָ֣א אֲחִימַ֔עַץ וַיֹּ֖אמֶר אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ שָׁל֑וֹם וַיִּשְׁתָּ֤חוּ לַמֶּ֙לֶךְ֙ עַל־פָּנָ֔יו וַיֹּ֣אמֶר בָּר֗וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ אֲשֶׁ֔ר סִגַּ֕ר אֶת־הָאֲנָשִׁ֖ים אֲשֶׁ֣ר נָשְׂא֑וּ אֶת־יָדָ֖ם בַּאדֹנִ֥י הַמָּֽלֶךְ׃

І кликнув Ахимáац, і сказав до царя: „Мир!“ І вклонився він цареві своїм обличчям до землі та й сказав: „Благословенний Господь, Бог твій, що видав людей, які піднéсли були руку свою проти мого пана царя!“

29 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ הֲשָׁל֖וֹם לְאַבְשָׁל֣וֹם הַנָּ֑עַר וַיֹּ֣אמֶר אֲחִימַ֗עַץ רָאִ֤יתִי֙ אֶת־הֶהָמ֣וֹן גָּד֔וֹל וְלֹ֥א יָדַ֖עְתִּי מָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ סֹ֖ב הִתְיַצֵּ֣ב פֹּ֑ה וַיָּ֣סָב וַיַּעֲמֹֽד׃

А цар сказав: „Чи гаразд із моїм юнаком Авесаломом?“ І сказав Ахимáац: „Я бачив велике замíшання, коли Йоав посилав царськóго раба та мене, твойого раба, та я не знаю, щó то“.

30 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ סֹ֖ב הִתְיַצֵּ֣ב פֹּ֑ה וַיָּ֣סָב וַיַּעֲמֹֽד׃

І сказав цар: „Відійди нáбік, стань отут“. І той відійшов нáбік та й став.

31 וְהִנֵּ֣ה הַכּוּשִׁ֗י בָּא֙ וַיֹּ֣אמֶר הַכּוּשִׁ֔י יְבֹ֥שַׂר אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ כִּֽי־שְׁפָטְךָ֤ יְהוָה֙ הַיּ֔וֹם מִיַּ֖ד כָּל־הַקָּמִ֥ים עָלֶֽיךָ׃ ס

Аж ось прихóдить кушит. І сказав кушит: „Нехай прúйме звістку мій пан цар, бо сьогодні ви́зволив тебе Господь від руки всіх повстаючих на тебе“.

הַכּוּשִׁי	וַיֹּאמֶר	לְאַבְשָׁלוֹם	לַנַּעַר	הֲשָׁלוֹם	הַכּוּשִׁי	אֶל־	הַמֶּלֶךְ׃	וַיֹּאמֶר		32
кушитянин	і-сказав	Авесалому	хлопцеві	чи-мир	кушитянина	до	цар	І-сказав		
H3569	H0559	H0053	H5288	H7965	H3569	H0413	H4428	H0559		
עָלֶיךָ	קָמוּ	אֲשֶׁר־	וְכָל	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אֹיְבֵי	כַנַּעַר	יְהִי־		
проти-тебе	повстав	хто	і-всі	царя	пана-мого	вороги	як-хлопець	нехай-будуть		
			H3605	H4428	H0113	H0341	H5288	H1961		
								ס	לְרָעָה׃	
								—	на-зло	

І сказав цар до кушита: „Чи гаразд із моїм юнако́м Авесаломом?“ І сказав кушит: „Нехай станетья, як тому юнако́ві, ворогам мого пана царя та всім, що повста́ли на тебе на зло!“

אָמַר	וְכֹה	וַיֶּבְךְּ	הַשַּׁעַר	עֲלִיַּת	עַל־	וַיַּעַל	הַמֶּלֶךְ	וַיִּרְגַּז		33
говорив	і-так	і-заплакав	брами	горницю	на	і-піднявся	цар	І-здригнувся		
H0559	H3541	H1058	H8179	H5944		H5927	H4428	H7264		
מוּתִי׀	יִתֶּן	מִי־	אַבְשָׁלוֹם	בְּנִי	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם׀	בְּנִי	בְּלֶכְתּוֹ		
смерть-мою	дав-би	хто	Авесаломе	сину-мій	сину-мій	Авесаломе	сину-мій	ідучи		
H4191	H5414	H4310	H0053			H0053		H3212		
				בְּנִי׃	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם	תַּחְתֶּיךָ	אֲנִי		
				сину-мій	сину-мій	Авесаломе	замість-тебе	я		
						H0053	H8478	H0589		

Chapter 19

אַבְשָׁלֹם׃	עַל־	וַיִּתְאַבֵּל	בֹּכֶה	הַמֶּלֶךְ	הִנֵּה	לְיוֹאָב	וַיֻּגַּד		1
Авесаломом	за	і-жалкує	плаче	цар	ось	Йоаву	І-повідомили		
H0053		H0056	H1058	H4428	H2009	H3097	H5046		

І затремтів цар, і вийшов на горíшній пóверх брами, та й заплакав. А коли йшов, то так говорив: „Сину мій, Авесало́ме, сину мій! Сину мій, Авесаломе! О, якби я був помер замість тебе, Авесаломе! Сину мій, сину мій!“

הָעָם	שָׁמַע	כִּי־	הָעָם	לְכָל־	לְאֵבֶל	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַתְּשׁוּעָה	וַתְּהִי	2
народ	почув	бо	народу	для-всього	плачем	той	в-той-день	перемога	І-стала	
	H8085			H3605	H0060	H1931	H3117	H8668	H1961	
			בְּנוֹ׃	עַל־	הַמֶּלֶךְ	נֶעֱצָב	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	
			сином-своїм	за	цар	засмучений	кажучи	той	в-той-день	
					H4428		H0559	H1931	H3117	

А Йоаву донесено: „Ось цар плаче, і зачав жало́бу по Авесаломові“.

הָעָם׀	יִתְגַּנֵּב	כַּאֲשֶׁר	הָעִיר	לָבוֹא	הַהוּא	בַּיּוֹם	הָעָם	וַיִּתְגַּנֵּב		3
народ	прокрадається	як	до-міста	входити	той	в-той-день	народ	І-прокрадався		
	H1589			H0935	H1931	H3117		H1589		
						בַּמִּלְחָמָה׃	בְּנוֹסַ	הַנִּכְלָמִים		
						з-битви	коли-тікає	засоромлений		
						H4421	H5127	H3637		

І того дня ця перемóга обернулася на жало́бу для всього народу, бо того дня народ почув, що казали: „Засмутився цар за своїм сином!“

4 וְהַמֶּלֶךְ֙ לָאַ֣ט אֶת־פָּנָ֔יו וַיִּזְעַ֥ק הַמֶּלֶךְ֙ קוֹל֙ גָּד֔וֹל בְּנִ֖י
А-цар закрив — обличчя-своє і-кричав цар голосом гучним сину-мій
H4428 H3813 H0853 H6440 H2199 H4428 H0qol H1419 H1121

אַבְשָׁל֥וֹם אַבְשָׁל֥וֹם בְּנִ֖י בְּנִ֑י ס׃
Авесаломе Авесаломе сину-мій сину-мій —
H0053 H0053 H1121 H1121 H0

І прокрада́вся народ того дня, щоб увійти до міста, як прокрадається народ, засоро́млений своєю втечею з бо́ю.

5 וַיָּבֹ֤א יוֹאָב֙ אֶל־הַמֶּלֶךְ֙ הַבַּ֔יְתָה וַיֹּ֣אמֶר הֹבַ֔שְׁתָּ הַיּ֥וֹם אֶת־פְּנֵ֖י
І-прийшов Йоав до-дому царя до ти-засоромив і-сказав обличчя
H0935 H3097 H0413 H4428 H1004 H3001 H3117 H6440

כָּל־עֲבָדֶ֗יךָ הַמְמַלְּטִ֤ים אֶת־נַפְשְׁךָ֙ הַיּ֣וֹם וְאֶת־נֶ֣פֶשׁ בָּנֶ֔יךָ
всіх слуг-твоїх які-рятували — душу-твою сьогодні і душу синів-твоїх
H3605 H5650 H4422 H0853 H5315 H3117 H0853 H5315 H1121

וְנֶ֣פֶשׁ נָשֶׁ֔יךָ וְנֶ֣פֶשׁ בָּנֹתֶ֔יךָ וְנֶ֥פֶשׁ פִּלַגְשֶׁ֖יךָ׃
і-душу жінок-твоїх і-душу і-дочок-твоїх наложниць-твоїх
H5315 H0802 H5315 H1323 H6370

А цар закрив своє обличчя. І голосив цар сильним голосом: „Сину мій, Авесаломе! Авесаломе, сину мій! Сину мій!“

6 לְאֹהֲבָ֤ה אֶת־שֹׂנְאֶ֙יךָ֙ וְלִשְׂנֹ֣א אֶת־אֹהֲבֶ֔יךָ כִּ֣י הִגַּ֔דְתָּ הַיּ֥וֹם
любити — ненависників-твоїх і-ненавидіти — тих-хто-любить-тебе бо сьогодні
H0157 H0853 H8130 H8130 H0853 H0157 H3117

כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י עַתָּ֖ה שָׂרִ֣ים וַעֲבָדִ֑ים כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י עַתָּ֖ה
ти-показав сьогодні що немає для-тебе начальників і-слуг бо я-знаю бо сьогодні
H5046 H3117 H3369 H0369 H7336 H8269 H5650 H3045 H3588 H3117

שָׂרִ֣ים וַעֲבָדִ֑ים כִּ֣י עַתָּ֔ה מֵתִ֖ים הַיּ֥וֹם וְכֻלָּ֛נוּ חַ֥י אַבְשָׁל֖וֹם
начальників і-слуг бо тоді мертві сьогодні а-всі-ми живий Авесалом
H8269 H5650 H3588 H6258 H4191 H3117 H3605 H2416 H0053

)לוּ( ]לֹא[כִּ֥י אָ֛ז כִּ֖י
якби — що тоді тоді
H3863 H3808 H3588 H0227 H3588

בְּעֵינֶ֑יךָ׃ יָשָׁ֥ר
в-очах-твоїх було-б-правильно
H3477

І прийшов Йоав до дому царя, та й сказав: „Сьогодні ти засоро́мив обличчя всіх своїх рабів, які сьогодні врятували життя твоє, і життя синів твоїх та дочо́к твоїх, і життя жінок твоїх, і життя наложниць твоїх,

7 וְעַתָּ֣ה קוּם֮ צֵא֒ וְדַבֵּ֤ר עַל־לֵב֙ עֲבָדֶ֔יךָ כִּ֣י בַיהוָ֔ה נִשְׁבַּ֥עְתִּי
І-тепер встань вийди і-говори до серця слуг-твоїх бо Господом клянуся
H6258 H6965 H3318 H1696 H5921 H3820 H5650 H3588 H3068 H7650

אִם־לֹ֣א יוֹצֵ֗א אִ֚ישׁ אֵ֣ין לָ֔ין וְרָעָ֥ה לְךָ֖ מִזֶּ֣ה הַלַּ֑יְלָה כִּ֣י
що не-вийдеш виходячи чоловік заночує якщо для-тебе і-гірше цієї-ночі
H3588 H0369 H3318 H0376 H3885 H0518 H7451 H0854 H2063 H3915 H3588

אֶתְּךָ֙ מִנְּעוּרֶ֣יךָ עַד־עָתָ֔ה ס׃ וּבָ֣אָה עָלֶ֔יךָ אֲשֶׁר־הָרָעָ֥ה מִכָּל־זֹ֖את
з-тобою від-юності-твоєї до тепер — на-тебе приходило яке лиха від-усього це
H0854 H5271 H5704 H6258 H0 H0935 H5921 H0834 H7451 H3605 H2063

через те, що ти любиш тих, хто тебе нена́видить, і нена́видиш тих, хто тебе любить, бож сьогодні ти виявив, що нема в тебе вожді́в ані слуг. Бо сьогодні я знаю, що коли б Авесало́м був живий, а ми всі сьогодні були мертві, то тоді це було б любе в очи́х твоїх...

8 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאָהָלָיו׃ ס

וַיָּקָם	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּשֶׁב	בַּשָּׁעַר	וּלְכָל־	הָעָם	הִגִּידוּ	לֵאמֹר	הִנֵּה	הַמֶּלֶךְ
і–встав	цар	і–сів	у–брамі	і–всьому	народу	повідомили	кажучи	ось	цар
H4428	H3427	H8179	H3605	H5046	H0559	H2009	H4428		

יוֹשֵׁב	בַּשַּׁעַר	וַיָּבֹא	כָל־	הָעָם	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	וְיִשְׂרָאֵל	נָס	אִישׁ
сидить	у–брамі	і–прийшов	весь	народ	перед	царя	а–Ізраїль	втік	кожний
H3427	H8179	H0935	H3605	H6440	H4428	H3478	H5127		H0376

ס	לְאָהָלָיו׃	
—	до–наметів–своїх	
	H0168	

А тепер устань, і говори до серця своїх рабів. Бо присягáю Господом, якщо ти не вúйдеш, то цієї ночі ніхто не буде ночувáти з тобою, і це буде тобі гірше за всяке зло, що прихóдило на тебе від молодости твоєї аж дотепер!“

9 וַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ וְהוּא מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְעַתָּה פְּלִשְׁתִּים מִכַּף מִלְּטָנוּ אַבְשָׁלוֹם׃ מֵעֵל הָאָרֶץ מִן־ בָּרַח

וַיְהִי	כָל־	הָעָם	נָדוֹן	בְּכָל־	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	הַמֶּלֶךְ	הִצִּילָנוּ
І–був	весь	народ	сперечаючись	по–всіх	племенах	Ізраїля	кажучи	цар	визволив–нас
H1961	H3605		H1777	H3605	H7626	H3478	H0559	H4428	

וְעַתָּה	פְּלִשְׁתִּים	מִכַּף	מִלְּטָנוּ	וְהוּא	אֹיְבֵינוּ	מִכַּף	הִצִּילָנוּ	אַבְשָׁלוֹם׃	מֵעֵל	הָאָרֶץ	מִן־	בָּרַח
а–тепер	филистимлян	від–руки	рятував–нас	і–він	ворогів–наших	від–руки	визволив–нас	Авесалома	від	землі	із	він–утік
H6258	H6430	H3709	H4422	H1931	H0341	H3709	H5337	H0053		H0776		H1272

І цар устав та й засів у брамі, а всьому нарóдові донéсли, говорячи: „Ось цар сидить у брамі!“ І посхóдився ввесь народ перед царськé обличчя, а Ізраїль повтікав кожен до своїх наметів.

10 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחֲרִישִׁים מִלְּהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃ ס

וְאַבְשָׁלוֹם	אֲשֶׁר	מָשַׁחְנוּ	עָלֵינוּ	מֵת	בַּמִּלְחָמָה	וְעַתָּה	לָמָּה	אַתֶּם	מַחֲרִישִׁים	לְהָשִׁיב	אֶת־	הַמֶּלֶךְ׃	ס
А–Авесалом	якого	ми–помазали	над–нами	помер	у–битві	і–тепер	чому	ви	мовчите	повернути	—	царя	—
H0053		H4886		H4191	H4421	H6258	H4100			H7725	H0853	H4428	

І сперечáвся ввесь народ по всіх Ізраїлевих племéнах, говорячи: „Цар урятував нас від руки всіх наших ворогів, він же врятував нас із руки филистúмлян, а тепер утік із крáю перед Авесаломом.

11 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־ צָדוֹק וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ

וְהַמֶּלֶךְ	דָּוִד	שָׁלַח	אֶל־	צָדוֹק	וְאֶל־	אֶבְיָתָר	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	דַּבְּרוּ
А–цар	Давид	послав	до	Садока	і–до	Ев'ятара	священників	кажучи	говоріть
H4428	H1732		H0413	H6659	H0413	H0054	H3548	H0559	H1696

אֶל־	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	לְהָשִׁיב	אַחֲרֹנִים	תִּהְיוּ	לָמָּה	לֵאמֹר	יְהוּדָה	זִקְנֵי	אֶל־
до	царя	—	повернути	останніми	будете	чому	кажучи	Юди	старійшин	до
H0413	H4428	H0853	H7725	H0314	H1961	H4100	H0559	H3063	H2205	H0413

בֵּיתוֹ׃	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	בָּא	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וּדְבַר	בֵּיתוֹ	
дому–його	до	царя	до	дійшло	Ізраїля	всього	а–слово	дому–його	
	H0413	H4428	H0413	H0935	H3478	H3605	H1697		

А Авесалóм, якого ми помáзали булú над собою, помер на війні. А тепер чого ви зволікаєте щоб вернути царя?“

12 אַתֶּם אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם תִּהְיוּ וְלָמָּה אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
ви брати–мої ви кість–моя і–плоть–моя ви будете то–чому останніми повернути
H0251 H0853 H6106 H1320 H0853 H1961 H4100 H0314 H7725

אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃
— царя
H0853 H4428

І цар Давид послав до священиків, до Садока та до Евіятара, говорячи: „Говоріть так до Юдиних старши́х: Чого ви бу́дете останніми, щоб вернути царя до його дому? А слово всього Ізраїля прийшло вже до царя, до його дому.

13 וְלַעֲמָשָׂא אֲמֹר תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־ לִי
А–Амасі скажіть хіба–не кість–моя і–плоть–моя ти так нехай–зробить мені
H6021 H0559 H3808 H6106 H1320 H0853 H3541 H6213 H0853

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־ לֹא שַׂר־ צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־
Бог і–так нехай–додасть якщо не начальником війська будеш переді–мною усі
H0430 H3541 H3254 H0853 H3808 H8269 H6635 H6440 H3605

יוֹאָב׃ תָּחַת הַיָּמִים
Йоава замість дні
H3097 H8478 H3117

Ви бра́ття мої, ви кість моя та тіло моє! І чого ви бу́дете останніми, щоб вернути царя?

14 וַיֵּט אֶת־ לְבַב כָּל־ אִישׁ־ יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־
І–схилив — серце кожного чоловіка Юди як–одного і–послали до
H5186 H0853 H3824 H3605 H0376 H3063 H0376 H7971 H0413

עֲבָדֶיךָ׃ וְכָל־ אַתָּה שׁוּב הַמֶּלֶךְ
слуги–твої і–всі ти повертайся царя
H5650 H3605 H0859 H7725 H4428

А Амасí скажете: Чи ж ти не кість моя та не тіло моє? Нехай так зробить мені Бог, і нехай ще додасть, якщо ти не бу́деш у мене вождéм вíйська по всі дні замість Йоава“.

15 וַיָּשָׁב וַיָּבֹא עַד־ הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
І–повернувся і–прийшов до Йордану і–Юда прийшов до–Ґілґалу іти
H7725 H0935 H5704 H3383 H3063 H0935 H1537 H3212

לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
назустріч царю переправити — царя — через–Йордан
H7125 H4428 H5674 H0853 H4428 H0853 H3383

І прихилив він серце всіх Юдиних мужів, як одно́го чоловіка. І послали вони до царя: „Вернися ти та всі твої слу́ги!“

16 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶּן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבָּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־
І–поспішив Шімеї син Ґери веніяминянин який із–Бахурім і–зійшов з
H4116 H8096 H1617 H1145 H0834 H0980 H3381 H0854

יְהוּדָה אִישׁ לִקְרַאת דָּוִד׃ הַמֶּלֶךְ כְּרֵוִי הַמֶּלֶךְ לִקְרַאת
Юди людьми назустріч Давиду царе́ві царе́ві назустріч
H3063 H0376 H7125 H1732 H4428 H4428 H7125

І вернувся цар, і прийшов аж до Йорда́ну, а Юда прийшов до Ґілґалу назу́стріч царе́ві, щоб перепрова́дити царя через Йордан.

17 וְאֶ֖לֶף עִ֣ישׁ מִבִּנְיָמִ֑ן וְצִיבָ֞א נַ֣עַר בֵּית־שָׁא֗וּל וַחֲמִשָּׁ֤ה עָשָׂר֙ בָּנָ֣יו וְעֶשְׂרִ֣ים עַבָדָ֔יו וַיַּעַבְר֥וּ אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן לִפְנֵ֥י הַמָּֽלֶךְ׃

І з ним було тисяча чоловіка з Веніямина, та Ціва, слуга Саулового дому, і п'ятнадцятеро синів його та двадцятеро його рабів із ним. І вони перейшли Йордан перед царем.

18 וְעָבְרָ֣ה הָעֲבָרָ֔ה לַעֲבִ֖יר אֶת־בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וְלַעֲשׂ֥וֹת הַטּ֖וֹב [בעינו]׃

І переправа переправилась, щоб перевести царя дім, і зробити добре.

19 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־הַמֶּ֗לֶךְ אַל־יַחְשָׁב־אֵ֤לַי אֲדֹנִי֙ עָוֹ֔ן וְאַל־תִּזְכֹּ֕ר אֵ֛ת אֲשֶׁר־עִוֵּ֥ה עַבְדְּךָ֖ בַּיּ֣וֹם אֲשֶׁר־יָצָ֣א אֲדֹנִ֔י אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ מִירוּשָׁלִָ֑ם לְשׂ֥וּם הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־לִבּֽוֹ׃

І сказав до царя: нехай-не вважає мені, пан-мій, провини, і-не згадуй, що-коли слуга-твій згрішив в-день виходив пан-мій цар з-Єрусалиму, щоб-приймати цар до серця-свого.

І перейшов поро́н, щоб перепрова́дити царськи́й дім та зробити, що було добре в оча́х його. А Шім'ї, Ґерин син, упав перед царем, як той прехо́див Йордан,

20 כִּ֣י יָדַ֗ע עַבְדְּךָ֙ כִּ֣י אָנֹכִ֔י חָטָ֕אתִי וְהִנֵּ֥ה בָאתִי֙ הַיּ֣וֹם רִאשׁ֔וֹן לָרֶ֣דֶת לִקְרַ֔את אֲדֹנִ֖י הַמָּ֑לֶךְ ס׃

бо знає слуга-твій що я згрішив і-ось я-прийшов сьогодні першим назустріч зійти Йосифа дому з-усього царю панові-моєму царю.

та й цареві сказав: „Нехай пан не порахує мені пере́ступу, і не пам'ятай, що раб твій провинився був того дня, коли мій пан цар вийшов був з Єрусалиму, — щоб цар не поклав це до серця свого!

21 וַיַּ֣עַן אֲבִישַׁ֣י בֶּן־צְרוּיָ֗הּ וַיֹּ֙אמֶר֙ הֲתַ֣חַת זֹ֔את לֹ֥א יוּמַ֖ת שִׁמְעִ֑י כִּ֣י קִלַּ֔ל אֶת־מְשִׁ֖יחַ יְהוָֽה׃ ס

І-відповів Авішай Церуї син, і-сказав хіба-за це не помре Шімеї адже, що-він-проклинав — Господнього помазанника.

Бо раб твій знає, що згрішив він, і ось я прийшов сьогодні з усього Йо́сипового дому перший, щоб вийти зустрі́ти мого пана царя“.

	הַיּוֹם	לִי	תִּהְיוּ־	כִּי־	צְרוּיָה	בְּנֵי	וְלָכֶם׀	לִי	מַה־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	22
	сьогодні	мені	ви–стаєте	що	Церуї	сини	і–вам	мені	що	Давид	і–сказав	
	H3117		H1961		H6870				H4100	H1732	H0559	

הַיּוֹם	כִּי	יָדַעְתִּי	הֲלֹוא	כִּי	בְיִשְׂרָאֵל	אִישׁ׀	יוּמַת	הַיּוֹם	לְשָׂטָן	
сьогодні	що	знаю	хіба–не	хіба	в–Ізраїлі	чоловік	помре	сьогодні	за–супротивників	
H3117		H3045	H3808		H3478	H0376	H4191	H3117	H7854	

אֲנִי־	מֶלֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃	
я	цар	над	Ізраїлем	
H0589	H4428		H3478	

А Авішáй, син Церуїн, відповів та й сказав: „Чи ж не буде забитий Шім'ї за те, що проклинав Господнього помáзанця?“

ס	הַמֶּלֶךְ׃	לוֹ	וַיִּשָּׁבַע	תָּמוּת	לֹא	שִׁמְעִי	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		23
—	цар	йому	і–поклявся	помреш	не	Шімеї	до	цар	і–сказав		
	H4428		H7650	H4191	H3808	H8096	H0413	H4428	H0559		

А Давид відказав: „Щó вам до мене, сини Церуїні, що ви сьогодні стаєте мені за сатáну? Чи сьогодні буде забитий хто в Ізраїлі? Хіба ж я не знаю, що сьогодні я цар над Ізраїлем?“

וְלֹא־	רַגְלָיו	עָשָׂה	וְלֹא־	הַמֶּלֶךְ	לִקְרַאת	יָרַד	שָׁאוּל	בֶּן־	וּמְפִבֹשֶׁת		24
і–не	ніг–своїх	доглядав	і–не	цареві	назустріч	зійшов	Саула	син	і–Мефівошет		
H3808	H7272		H3808	H4428	H7125	H3381	H7586		H4648		

עַד־	הַמֶּלֶךְ	לֶכֶת	הַיּוֹם׀	לְמִן־	כִּבֵּס	לֹא	בְּגָדָיו׀	וְאֶת־	שְׂפָמוֹ	עָשָׂה
до	царя	відходу	дня	від	прав	не	одяг–свій	і	вусів–своїх	доглядав
H5704	H4428	H3212	H3117		H3526	H3808		H0853	H8222	

בְּשָׁלוֹם׃	בָּא	אֲשֶׁר־	הַיּוֹם	
з–миром	він–повернувся	коли	дня	
H7965	H0935		H3117	

А до Шім'ї цар сказав: „Не помреш!“ І заприсягнýв йому цар.

הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	לִקְרַאת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	בָּא	כִּי־	וַיְהִי		25
цар	йому	і–сказав	цареві	назустріч	до–Єрусалиму	він–прийшов	коли	і–сталося		
H4428		H0559	H4428	H7125	H3389	H0935		H1961		

מְפִיבֹשֶׁת׃	עִמִּי	הָלַכְתָּ	לֹא־	לָמָּה	
Мефівошете	зі–мною	ходив–ти	не	чому	
H4648		H1980	H3808	H4100	

І зійшов спіткáти царя й Мефівóшет, онук Саулів. А він не оправля́в ніг своїх і не оправляв вуса свого, і не оправляв своєї одежі від дня, як цар вийшов, аж до дня, коли він вернувся з миром.

עַבְדְּךָ	אָמַר	כִּי־	רִמָּנִי	עַבְדִּי	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	וַיֹּאמֶר			26
слуга–твій	сказав	бо	обманув–мене	слуга–мій	царю	пане–мій	і–він–сказав			
H5650	H0559			H5650	H4428	H0113	H0559			

עַבְדֶּךָ׃	פִּסֵּחַ	כִּי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וְאֵלֵךְ	עָלֶיהָ	וְאֶרְכַּב	הַחֲמוֹר	לִי׀	אֶחְבְּשָׁה־
слуга–твій	кульгавий	бо	царем	з	і–піду	на–ньому	і–поїду	осла	собі	осідлаю
H5650	H6455		H4428	H0854	H3212		H7392	H2543		H2280

І сталося, коли прийшов він до Єрусалиму зустріти царя, то сказав йому цар: „Чомý ти не пішов зо мною, Мефівóшете?“

27 וַיְרַגֶּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנָי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ
І-наклепав на-слугу-твого перед паном-моїм царем але-пан-мій цар як-ангел
H7270 H5650 H0413 H0113 H4428 H0113 H4428 H4397

הָאֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ׃ הַטּוֹב וַעֲשֵׂה
Божий в-очах-твоїх добре і-зроби
H0430

А той відказав: „Пане мій ца́рю, — раб мій обмани́в мене! Бо я, раб твій, сказав: осідлаю собі осла, і сяду на нього, та й поїду з царем, бо раб твій кульга́вий.

28 כִּי לֹא הָיָה כָּל־ בֵּית אָבִי כִּי אִם־ אַנְשֵׁי מָוֶת
бо не був весь дім батька-мого нічим-інакшим як-тільки людьми смерті
H3808 H1961 H3605 H1961 H0001 H0376 H4194

לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׂת אֶת־ עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
для-пана-мого царя а-ти-посадив — слугу-твого серед-тих-хто-їсть за-столом-твоїм
H0113 H4428 H7896 H0853 H5650 H0398 H7979

וּמַה־ יֶּשׁ־ לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק אֶל־ עוֹד הַמֶּלֶךְ׃ פ
то-яке є в-мене ще право і-волати до ще царя —
H4100 H3426 H5750 H6666 H2199 H0413 H5750 H4428

Та він очерни́в раба твого перед паном моїм царем. А мій пан цар, — немов Божий Ангол, тому зроби, що́ добре в оча́х твоїх!

29 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא
І-сказав йому цар чому говориш ще слова-свої я-сказав ти і-Ціва
H0559 H0559 H4428 H4100 H1696 H5750 H1697 H0559 H6717

אֶת־ הַשָּׂדֶה׃ תַּחְלְקוּ
— поле розділіть
H0853

Бож хіба ввесь дім батька мого не був вартий смерти перед моїм паном царем? Та ти вмістив раба свого серед їдців свого сто́лу. І яке ж я маю право ска́ржитися перед царем?“

30 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־ הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־ הַכֹּל יִקַּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־
І-сказав Мефівошет до царя навіть — все нехай-візьме після-того як
H0559 H4648 H0413 H4428 H1571 H0853 H3605 H3947 H0310 H0834

בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ׃ ס
прийшов пан-мій цар з-миром до дому-свого —
H0935 H0113 H4428 H7965 H0413

І сказав йому цар: „По́що ти говориш іще оці свої слова? Я сказав: ти та Ціва поді́лите поле“.

31 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מִרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
А-Варзіллай ґілеадянин зійшов з-Роґліму і-перейшов царем Йордан
H1271 H1569 H3381 H7274 H5674 H4428 H3383

לְשַׁלְּחוֹ אֶת־]בירדן[הַיַּרְדֵּן׃(
щоб-провести-його — через-Йордан
H7971 H0853 H3383 H3383

І сказав Мефібо́шет до царя: „Нехай він ві́зьме навіть усе по тому, коли мій пан, цар прийшов із миром до дому свого́!“

הַמֶּלֶךְ׃	אֶת־	כִּלְכֵּל	וְהוּא־	שְׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	מְאֹד	זָקֵן	וּבַרְזִלַּי	32
царя	—	утримував	і–він	років	вісімдесят	йому	дуже	старий	А–Варзіллай	
H4428	H0853	H3557	H1931	H8141	H8084		H3966	H2204	H1271	

מְאֹד׃	הוּא	גָּדוֹל	אִישׁ	כִּי־	בְּמַחֲנָיִם	בְּשִׁבְתּוֹ
дуже	він	великий	чоловік	бо	у–Маханаїмі	під–час–перебування–його
H3966	H1931		H0376		H4266	H7871

А ґілеа́дянин Барзіллай зійшов з Роґеліму, і перейшов з царем Йордан, щоб прове́сти його за Йордан.

אִתָּךְ	וְכִלְכַּלְתִּי	אִתִּי	עֲבֹר	אַתָּה	בַּרְזִלַּי	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		33
тебе	і–я–утримуватиму	зі–мною	перейди	ти	Варзіллая	до	цар	І–сказав		
H0853	H3557	H0854			H1271	H0413	H4428	H0559		

בִּירוּשָׁלִָם׃	עִמָּדִי	
в–Єрусалимі	зі–мною	
H3389	H5978	

А Барзілла́й був дуже стари́й, віку восьмидесяти́ літ. І він годував царя, як той сидів був у Маханаїмі, бо він був дуже заможна люди́на.

אֶעֱלֶה	כִּי־	חַיַּי	שְׁנֵי	יְמֵי	כַּמָּה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	בַּרְזִלַּי	וַיֹּאמֶר	34
я–піднімався	щоб	життя–мого	років	днів	скільки	царя	до	Варзіллай	І–сказав	
H5927			H8141	H3117	H4100	H4428	H0413	H1271	H0559	

יְרוּשָׁלִָם׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	
до–Єрусалиму	царем	з	
H3389	H4428	H0854	

І сказав цар до Барзіллая: „Перейди зо мною, і я буду годувати тебе при собі в Єрусалимі“.

אִם־	לְרָע	טוֹב	בֵּין־	וְהַאֵדַע	הַיּוֹם	אָנֹכִי	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	35
чи	і–поганим	добрим	між	чи–розрізню	сьогодні	я	років	вісімдесяти	сину	
			H0996	H3045	H3117	H0595	H8141	H8084		

בְּקוֹל	עוֹד	אֶשְׁמַע	אִם־	אֶשְׁתֶּה	אֲשֶׁר	וְאֶת־	אֹכַל	אֲשֶׁר	אֶת־	עַבְדְּךָ	יִטְעַם
голос	ще	почую	чи	п'ю	те–що	і–те–що	їм	те–що	—	слуга–твій	смакує
	H5750	H8085		H8354		H0853	H0398		H0853	H5650	H2938

הַמֶּלֶךְ׃	אֲדֹנִי	אֶל־	לְמַשָּׂא	עוֹד	עַבְדְּךָ	יִהְיֶה	וְלָמָּה	וְשָׁרוֹת	שָׁרִים
царя	пана–мого	для	тягарем	ще	слуга–твій	буде	то–навіщо	і–співачок	співаків
H4428	H0113	H0413		H5750	H5650	H1961	H4100	H7891	H7891

І сказав Барзіллай до царя: „Скільки ще ча́су життя мого, що я піду́ з царем до Єрусалиму?

יִגְמְלֵנִי	וְלָמָּה	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עַבְדְּךָ	יַעֲבָר	כִּמְעַט		36
винагороджуватиме–мене	і–чому	царем	з	Йордан	—	слуга–твій	перейде	трохи		
H1580	H4100	H4428	H0854	H3383	H0853	H5650		H4592		

הַזֹּאת׃	הַגְּמוּלָה	הַמֶּלֶךְ
такою	нагородою	цар
H2063	H1578	H4428

Я сьогодні віку восьмидесяти́ літ. Чи можу я розпізнавати між добрим та злим? Чи розкуштує твій раб, що́ буду їсти та що́ буду пити? Чи послухаю я ще голосу співаків та співа́чок? І по́що буде ще раб твій тягарем для свого пана царя?

37 וְיָשָׁב־ נָ֣א עַבְדְּךָ֗ וְאָמֻת֙ בְּעִירִ֔י עִם־ קֶ֖בֶר
нехай–повернеться будь–ласка слуга–твій і–помру у–місті–своєму біля могили
H7725 H4994 H5650 H4191 H6913

אָבִ֑י וְהִנֵּ֤ה עַבְדְּךָ֙ כִּמְהָ֔ם יַֽעֲבֹ֖ר עִם־ אֲדֹנִ֣י
батька–мого і–матері–моєї а–ось слуга–твій Кімгам нехай–перейде з паном–моїм
H0001 H0517 H2009 H5650 H3643 H7725 H0113

הַמֶּ֔לֶךְ וַעֲשֵׂה־ ל֖וֹ אֵ֥ת אֲשֶׁר־ טֹ֑וב בְּעֵינֶֽיךָ׃ ס
царем і–зроби йому — що добре в–очах–твоїх —
H4428 H0853

Трохи пере́йде твій раб із царем за Йордан. І чого́ цар висві́дчує мені оце?

38 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֵלַ֣י אַתִּ֔י כִּמְהָ֖ם יַֽעֲבֹ֑ר וַאֲנִ֗י אֶֽעֱשֶׂה־ ל֤וֹ אֵת־ הַטֹּוב֙
І–сказав цар зі–мною Кімгам перейде і–я зроблю для–нього — добре
H0559 H4428 H0854 H3643 H0589 H0853 H2009

אֲשֶׁר־ תִּבְחַ֣ר עָלַ֔י אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֖ךְ׃ וְכֹ֣ל בְּעֵינֶֽיךָ׃
що побажаєш від–мене зроблю для–тебе і–все в–очах–твоїх
H0977 H3605

Нехай раб твій ве́рнеться, і нехай помре у своєму місті при гробі батька свого та своєї матері. А ось раб твій, син мій Кімган пере́йде з паном моїм, із царем, а ти зроби йому, що́ добре в оча́х твоїх“.

39 וַיַּעֲבֹ֖ר כָּל־ הָעָ֑ם וְהַמֶּ֣לֶךְ עָבָ֔ר וַיִּשַּׁ֥ק הַמֶּ֖לֶךְ
і–перейшов весь народ — і–перейшов цар і–поцілував цар
H3605 H0853 H3383 H4428 H5674 H4428

לְבַרְזִלַּ֔י וַיְבָרֲכֵ֖הוּ וַיָּ֣שָׁב לִמְקֹמֹ֑ו׃ ס
Варзіллая і–благословив–його і–повернувся–він на–місце–своє —
H1271 H1288 H7725 H4725

І сказав цар: „Кімга́н пере́йде зо мною, а я зроблю́ йому, що́ миле в оча́х твоїх. І все, що́ вибереш у мене, я зроблю́ тобі!“

40 וַיַּעֲבֹ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַגִּלְגָּ֔לָה וְכִמְהָ֖ן עָבַ֣ר עִמֹּ֑ו וְכָל־ הָעָ֗ם יְהוּדָה֙ וְגַם־ חֲצִ֣י הָעָ֔ם יִשְׂרָאֵֽל׃
і–перейшов цар до–Ґ'ілґалу і–Кімгам перейшов з–ним і–весь народ Юди — і–також половина народу Ізраїля
H4428 H1537 H3643 H5674 H5674 H3605 H5971 H3063 H1571 H2677 H5971 H3478

(וַיְעַבְּרוּ֙ [ויעברון] אֶת־ הַמֶּ֔לֶךְ וַיְבָרֲכֵ֖ם וַיָּשָׁ֥ב לִמְקֹמֹֽו׃
переправив — царя і–благословив–їх і–повернувся–він на–місце–своє
H0853 H4428 H1288 H7725 H4725

І ввесь народ перейшов Йордан, перейшов і цар. І цар поцілував Барзілла́я, та й поблагословив його, і той вернувся на своє місце.

41 וְהִנֵּ֤ה כָל־ אִישׁ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל בָּאִ֖ים אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ מַדּ֣וּעַ
і–ось усі чоловіки Ізраїля приходять до царя і–сказали до царя чому
H2009 H3605 H0376 H3478 H0935 H0413 H4428 H0559 H0413 H4428 H4069

דִּמְּךָ֔ אֲחֵ֣ינוּ אִ֔ישׁ יְהוּדָ֖ה וַיַּעֲבִרֻ֑ הַמֶּ֣לֶךְ וְאֶת־ בֵּיתֹ֗ו אֶת־
вкрали–тебе брати–наші чоловіки Юди і–переправили — царя і — дім–його
H1589 H0251 H0376 H3063 H5674 H0853 H4428 H0853 H1004

עַבְדֹ֔ו דָּוִ֖ד אַנְשֵׁ֣י וְכָל־ הַיַּרְדֵּ֑ן עִמֹּ֖ו׃ ס
з–ним Давида людей і–всіх через–Йордан — —
H5971 H1732 H0376 H3605 H3383 H0853

І перейшов цар до Ґ'ілґалу, а з ним перейшов Кімган та ввесь Юдин народ, і вони перепрова́дили царя, а також перейшла́ половина Ізраїлевого наро́ду.

42 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
וַיַּעַן — всі — чоловіки — Юди — на — чоловікам — Ізраїля — бо — близький — цар
H3605 H0376 H3063 H0413 H0376 H3478 H0376 H7138 H4428

אֹתָנוּ אָכַלְתֶּם הֶאָכוֹל הַזֶּה הַדָּבָר עַל־זֶה לְךָ חָרָה וְלָמָּה אֵלַי
від — ми–їли — хіба–їли — цю — справу — за — на–тебе — гніваєшся — це — і–чому — до–мене
H4428 H3478 H0376 H0853 H3063 H0376 H3605 H0413

מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נְשֹׂא נָשָׂאת לָנוּ׃ ס
від — царя — або — дарунок — брали — собі — —
H4428 H0376 H5379 H5375 H0413

Аж ось усі ізра́їльтяни прийшли до царя. І сказали вони цареві: „Чому вкрали тебе наші браття, люди Юдині, і перепрова́дили царя та його дім через Йордан, та всіх Давидових людей з ним?

43 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי
І–відповів — чоловік — Ізраїля — чоловікові — Юди — і–сказав — десять — часток — мені
H0376 H3478 H0853 H0376 H3063 H0559 H6235 H3027

וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֶקְלִתַנִי וְלֹא־הָיָה
і–також — в–Давиді — я — більше–від–тебе — то–чому — зневажив–ти–мене — і–чи–не — було
H1571 H1732 H0589 H4069 H7043 H3808 H1961

בַּמַּלְכֵּךְ וַיִּקַּשׁ דִּבְרֵי־יְהוּדָה מִדִּבְרֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס
в–царі — в–царя–мого — повернути — мені — першим — слово–моє — було–слово — Юди — від–слова — чоловіка — Ізраїля — —
H4428 H4428 H7725 H0853 H7223 H1697 H7185 H1697 H3063 H0376 H3478

І відповіли́ всі Юдині люди Ізраїлеві: „Бо близьки́й цар до нас! І чого то запали́вся тобі гнів на цю річ? Чи справді з'їли ми що в царя? Чи теж справді він роздав нам які дару́нки?“

Chapter 20

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי
І–там — знайшовся — чоловік — негідний — і–ім'я–його — Шева — син — Біхрі — чоловік
H8033 H7122 H0376 H1100 H8034 H7640 H1075 H0376

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ וְלֹא־נָחֲלָה בְּדָוִד וְלֹא
і–засурмив — в–сурму — і–сказав — немає — в–нас — частки — в–Давиді — і–немає
H8628 H7782 H0559 H0369 H0853 H2506 H1732 H3808

לְאָהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃ לְאִישׁ יִשַׁי בְּבֶן־ בְּנוּ נַחֲלָה־
до–наметів–своїх — Ізраїлю — кожний — Ісаєвому — в–сині — в–нас — спадку
H0168 H3478 H0376 H3448 H0413 H5159

І трапився там негідний чоловік, а ім'я́ йому Ше́ва, син Біхрі́, веніяминівець. І засурми́в він у сурму́ та й сказав: „Немає нам ча́стки в Давиді, і нема нам спа́дщини у сина Єссе́євого! Ізраїлю, — усі до наме́тів своїх!“

2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
І–пішов — кожний — чоловік — Ізраїля — від — Давида — за — Шевою — сином — Біхрі
H5927 H3605 H0376 H3478 H1732 H0310 H7640 H1075

וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְּמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃
а–чоловіки — Юди — прильнули — до–царя–свого — від — Йордану — і–до — Єрусалиму
H0376 H3063 H1692 H4428 H3383 H5704 H3389

І пішов кожен ізра́їльтянин від Давида за Ше́вою, сином Біхрі, а юде́янин позостався при своє́му цареві від Йорда́ну й аж до Єрусалиму.

3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשֶׂר נָשִׁים
І-прийшов Давид до-дому-свого в-Єрусалимі і-взяв цар — десять жінок
H0935 H1732 H0413 H3389 H3947 H4428 H0853 H6235 H0802

פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת
наложниць яких залишив доглядати за-домом і-помістив-їх у-дім охорони
H6370 H0834 H3240 H8104 H1004 H5414 H1004 H4931

וַיְכַלְכְּלֵם וְאֵלֵיהֶם לֹא־בָא וַתְּהִיֶנָה צְרֻרוֹת עַד־יוֹם מְתָן
і-утримував-їх а-до-них не входив і-були-вони затворені до дня смерті-своєї
H3557 H0413 H3808 H0935 H1961 H5704 H3117 H4194

סחַיּוֹת׃ אַלְמְנוּת
— живими удовинами
H2424 H0491

І прийшов Давид до свого дому в Єрусалим. І взяв цар десять жінóк наложниць, яких настановив був пильнувати дім, та й віддав їх до до́му сторóжі; і він їх годував, але до них не прихо́див. І були вони ув'я́знені аж до дня своєї смерти, — удівство за життя чоловіка.

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
І-сказав цар до Амаси склич мені — чоловіків Юди за-три дні а-ти
H0559 H4428 H0413 H6021 H2199 H0853 H0376 H3063 H7969 H3117

פֹּה עֲמֹד׃
тут стань
H6311 H5975

І сказав цар до Амаси: „Склич мені юде́ян у три дні, а ти стань отут!“

5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיֹּאחַר)וַיּוֹחֶר(מִן־הַמּוֹעֵד
І-пішов Амаса скликати — Юду і-запізнився від терміну
H3212 H6021 H2199 H0853 H3063 H0309 H0309 H4150

אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ס
який призначив-йому —
H3259

І пішов Амаса́, щоб скликати Юду, та спізни́вся від озна́ченого ча́су, про який він умовився.

6 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע־לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
І-сказав Давид до Авішая тепер завдасть-нам-лиха Шева нам син Біхрі
H0559 H1732 H0413 H0052 H6258 H3415 H7614 H1121 H1075

מִן־אַבְשָׁלוֹם קַח־אַתָּה אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדָף אַחֲרָיו פֶּן־
більше-ніж Авесалом візьми ти — слуг пана-твого і-переслідуй за-ним а-то
H6435 H0310 H0853 H5650 H0113 H7291 H0310 H0853 H3947

יִמְצָא־לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃
знайде собі міста укріплені і-врятується-від очей-наших
H4672 H7961 H1219 H5337 H5869

І сказав Давид до Авішая: „Тепер Ше́ва, сни Біхрí, зробить нам зло більше від Авесалома. Візьмú ти слуг свого пана, та й поженися за ним, щоб він не знайшов собі твердúнних міст, і не щез із наших очéй“.

וַיֵּצְאוּ	הַגִּבֹּרִים	וְכָל־	וְהַפְּלֵתִי	וְהַכְּרֵתִי	יוֹאָב	אַנְשֵׁי	אֲחָרָיו	וַיֵּצְאוּ		7
і-вийшли	витязі	і-всі	і-пелетійці	і-керетійці	Йоава	люди	за-ним	І-вийшли		
H3318	H1368	H3605	H6432	H3774	H3097	H0376		H3318		
בִּכְרִי׃	בֶּן־	שֶׁבַע	אַחֲרֵי	לִרְדֹּף	מִירוּשָׁלִָם					
Біхрі	сином	Шевою	за	переслідувати	з-Єрусалиму					
H1075				H7291	H3389					

І вийшли за ним Йоавові люди, і керетянин, і пелетянин та всі ли́царі, і повихо́дили вони з Єрусалиму, щоб гнатися за Шевою, сином Біхрі.

וְיוֹאָב	לִפְנֵיהֶם	בָּא	וַעֲמָשָׂא	בְּגִבְעוֹן	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלָה׀	הָאֶבֶן	עִם־	הֵם	8
а-Йоав	перед-ними	прийшов	і-Амаса	в-Ґівеоні	що	великого	каменя	біля	вони	
H3097	H6440	H0935	H6021	H1391			H0068		H1992	
חֶרֶב׀	חֲגוֹר	(וְעָלָיו)	]ועלן[	לְבֻשׁוֹ	מְדֹו	וַחֲגוּר				
меч	підперезаний	і-на-ньому	—	вбранням-своїм	одягом-своїм	підперезаний				
H2719				H3830	H4055	H2296				
ס	וַתִּפֹּל׃	יָצָא	וְהוּא	בְּתַעְרָה׃	מָתְנָיו׀	עַל־	מְצֻמֶּדֶת			
—	і-випав	вийшов	і-він	в-піхвах-своїх	стегнах-його	на	прикріплений			
	H5307	H3318	H1931	H8593	H4975		H6775			

Вони були при великому камені, що в Ґів'оні, а Амаса вийшов проти них. А Йоав був зодя́гнений в ша́ту свою, а на ній пояс із мечем, прип'я́тим на стегні́ його в пі́хві, з якої ле́гко вихо́див і вхо́див.

יוֹאָב	יְמִין	יַד־	וַתַּחֲזֵ	אָחִי	אַתָּה	הֲשָׁלוֹם	לַעֲמָשָׂא	יוֹאָב׀	וַיֹּאמֶר	9
Йоава	права	рука	і-схопила	брате-мій	тобі	чи-мир	Амасі	Йоав	І-сказав	
H3097	H3225	H3027	H0270	H0251		H7965	H6021	H3097	H0559	
					לוֹ׃	לִנְשֹׁק־	עֲמָשָׂא	בְּזָקַן		
					його	щоб-поцілувати	Амаси	за-бороду		
							H6021	H2206		

І сказав Йоав до Амаси: „Чи гаразд тобі, брате мій?“ І Йоав узяв правою рукою Амасу за бороду, щоб поцілувати його.

אֶל־	בָּהּ	וַיַּכֵּהוּ	יוֹאָב	בְּיַד־	אֲשֶׁר	וְבַחֶרֶב	נִשְׁמַר	לֹא־	וַעֲמָשָׂא	10
в	ним	і-вдарив-його	Йоава	в-руці	який	меча	остерігся	не	А-Амаса	
H0413		H5221	H3097	H3027		H2719	H8104	H3808	H6021	
וְיוֹאָב	ס	וַיָּמֹת	לוֹ	שָׁנָה	וְלֹא־	אַרְצָה	מֵעָיו	וַיִּשְׁפֹּךְ	הַחֹמֶשׁ	
а-Йоав	—	і-помер	йому	повторив	і-не	на-землю	нутрощі-його	і-вилив	живіт	
H3097		H4191			H3808	H0776	H4578	H8210	H2570	
		בִּכְרִי׃	בֶּן־	שֶׁבַע	אַחֲרֵי	רָדְפוּ	אָחִיו	וַאֲבִישַׁי		
		Біхрі	сином	Шевою	за	переслідували	брат-його	і-Авішай		
		H1075				H7291	H0251	H0052		

А Амаса́ не остерігся меча, що був у Йоавовій руці. І той ударив його ним у живіт, і ви́лив нутро́ його на землю, і не повторив йому, а той помер... І Йоав та брат його Авішай гналися за Шевою, сином Біхрі.

בְּיוֹאָב	חָפֵץ	אֲשֶׁר	מִי֙	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב	מְנַעֲרֵי	עָלָיו	עָמַד	וְאִישׁ	11
Йоава	бажає	який	хто	і-говорив	Йоава	з-хлопців	над-ним	стояв	а-чоловік	
H3097			H4310	H0559	H3097	H5288		H5975	H0376	
					יוֹאָב׃	אַחֲרֵי	לְדָוִד	אֲשֶׁר־	וּמִי	
					Йоавом	за	за-Давида	який	і-хто	
					H3097		H1732		H4310	

А один з Йоавових слуг став над ним та й говорив: „Хто жадає Йоава, і хто за Давида, — за Йоавом!“

12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־
А-Амаса качався у-крові посеред дороги і-побачив чоловік що зупинився весь
H6021 H1556 H1818 H8432 H4546 H7200 H0376 H5975 H3605

הָעָם וַיַּסֵּב עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר
народ і-переніс Амасу з дороги і-накинув на-нього одяг коли
H5437 H0853 H6021 H4546 H7993 H5921 H899 H3605

רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמֵד׃
побачив що-кожний хто-приходив до-нього зупинявся
H7200 H3605 H0935 H5921 H5975

А Амасу валявся в крові на серéдині битої дороги. І побачив той чоловік, що ввесь народ став, то стягнув Амасу́ з битої дороги на поле, і накинув на нього одéжину, бо бачив, що кожен прихóдив до нього та ставав.

13 כַּאֲשֶׁר הֻסַּר מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב
коли прибрали з дороги пройшов кожний чоловік за Йоавом
H3014 H4546 H5674 H3605 H0376 H310

לִרְדֹּף בִּכְרִי׃ בֶּן־שָׁבַע אַחֲרֵי
переслідувати Біхрі сином Шевою за
H7291 H1075 H7652 H310

Як був він стя́гнений з битої дороги, пішов кожен чоловік за Йоавом, щоб гнатися за Шéвою, сином Біхрí.

14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים ס
І-пройшов-він по-всіх племенах Ізраїля до-Авела і-Бет-Маахи і-всі берійці —
H5674 H3605 H7626 H3478 H0059 H1038 H3605 H1276

וַיִּקָּהֲלוּ (וַיקלהן) וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃
зібралися — і-прийшли також за-ним
H6950 H6950 H0935 H0637 H310

А той перейшов серед усіх Ізраїлевих племéн до Авелу та до Бет-Маахи, і серед усіх береян, — і були вони зíбрані, і теж пішли за ним.

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה
І-прийшли і-облягли його в-Авелі Бет-Мааха і-насипали насип
H0935 H6696 H5921 H59 H1038 H8210 H5550

אֶל־הָעִיר לְהַפִּיל חֵל וַתַּעֲמֹד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם
проти міста щоб-повалити при-мурі і-він-стояв і-увесь народ який з Йоавом руйнували
H0413 H5307 H2426 H5975 H3605 H5971 H834 H854 H3097 H7843

הַחוֹמָה׃
стіну
H2346

А Йоавові люди прийшли й облягли́ його в Авелі Бет-Маахи, і наси́пали при місті ва́ла, що стояв на передму́р'ї. А ввесь наро́д, що був з Йоавом, заходи́вся завали́ти му́ра.

16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־
І-покликала жінка мудра з міста слухайте слухайте скажіть будь-ласка до
H7121 H802 H2450 H5892 H8085 H8085 H0559 H4994 H413

אֵלֶיהָ׃ וַאֲדַבְּרָה הֵנָּה עַד־קָרֵב יוֹאָב
з-тобою і-поговорю сюди до підійди Йоава
H413 H1696 H2008 H5704 H7126 H3097

І покликала мудра жінка з міста: „Слухайте, слухайте, — скажіть но Йоавові: Підійди сюди, й я бу́ду говорити до тебе!“

17 וַיִּקְרַ֖ב אֵלֶ֑יהָ וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁ֗ה הַאַתָּ֤ה יוֹאָב֙ וַיֹּ֣אמֶר אֲנִ֔י וַתֹּ֖אמֶר לֽוֹ׃
l–підійшов до–неї і–сказала жінка чи–ти Йоав і–сказав я і–сказала йому
H7126 H0413 H0559 H0802 H0559 H3097 H0559 H0589 H0559

שְׁמַ֖ע דִּבְרֵ֣י אֲמָתֶ֑ךָ וַיֹּ֣אמֶר שֹׁמֵ֔עַ אָנֹֽכִי׃
послухай слова служниці–твоєї і–сказав слухаю я
H8085 H1697 H0519 H0559 H8085 H0595

І він підійшов до неї, а та жінка сказала: „Чи ти Йоав?“ А він відказав: „Я“. І вона сказала йому: „Послухай слів своєї невільниці!“ А він відказав: „Я слухаю“.

18 וַתֹּ֣אמֶר לֵאמֹ֔ר יִשְׁאֲל֥וּ שָׁאֹ֛ל לֵאמֹ֖ר בָּרִאשֹׁנָ֑ה יְדַבְּר֣וּ דַבֵּ֔ר וְתַ֥מּוּ׃
і–сказала кажучи нехай–запитають запитати кажучи здавна говорили говорити кажучи
H0559 H0559 H7592 H7592 H0559 H7223 H1696 H1696 H0559

בְּאָבֵ֖ל וְכֵ֥ן הֵתַֽמּוּ׃
в–Авелі і–так вирішать
H0059 H0559 H8552

І сказала вона, говорячи: „Колúсь треба було перегово́рювати, а саме, — конче запитатися в Ове́лі, і так закінчи́ли б справу.

19 אָנֹכִ֣י שְׁלֵמֵ֣י אֱמוּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אַתָּ֣ה מְבַקֵּ֔שׁ לְהָמִ֥ית עִ֛יר וְאֵ֥ם בְּיִשְׂרָאֵ֖ל לָמָ֑ה
я мирна вірна в–Ізраїлі ти шукаєш знищити місто і–матір в–Ізраїлі чому
H0595 H7965 H0539 H3478 H0859 H1245 H4191 H5892 H0517 H3478 H4100

פ יְהוָ֖ה נַחֲלַ֥ת תְּבַלָּֽע׃
— Господній спадок поглинеш
H3068 H5159 H1104

Я із спокійних та вірних міст Ізраїля, ти ж шукаєш погубити місто та матерíв серед Ізраїля. По́що ти нищиш спа́дщину Господню?“

20 וַיַּ֣עַן יוֹאָ֗ב וַיֹּ֙אמֶר֙ לִ֣י חָלִילָ֔ה חָלִילָ֖ה אִם־אַבְלַ֑ע וְאִם־
l–відповів Йоав і–сказав мені боронь–Боже боронь–Боже якщо поглину і–якщо
H6030 H3097 H0559 H2486 H2486 H0518 H1104 H0518

אַשְׁחִֽית׃
зруйную
H7843

А Йоав відповів та й сказав: „Борони Боже, борони мене, Боже! Присягаю, що не зни́щу й не ви́гублю!

21 לֹא־כִ֣י דָבָ֤ר כֵּן֙ אִ֣ישׁ מֵהַ֔ר אֶפְרַ֖יִם שֶׁ֣בַע בֶּן־בִּכְרִ֑י שְׁמ֔וֹ
не так справа бо чоловік з–гори Єфремової Шева син Біхрі ім'я–його
H3808 H3651 H1697 H3588 H0376 H2022 H0669 H7614 H1121 H1075 H8034

וְאֵלְכָ֗ה מֵעַ֛ל הָעִ֖יר לְבַדּ֑וֹ אֹת֣וֹ תְנ֔וּ־בְּדָוִ֖ד בְּמֶ֣לֶךְ יָדוֹ֙ נָשָׂ֣א
і–я–відійду від міста самого його видайте на–Давида на–царя руку–свою підняв
H3212 H4605 H5892 H0905 H0853 H5414 H1732 H4428 H3027 H5375

הַחוֹמָ֔ה וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁ֔ה אֶל־יוֹאָ֖ב הִנֵּ֣ה רֹאשׁ֑וֹ מְשֻׁלָּ֥ךְ אֵלֶ֖יךָ בְּעַ֥ד
стіну через тобі кинуто голову–його ось Йоава до жінка і–сказала
H2346 H1157 H0413 H7993 H2009 H3097 H0413 H0802 H0559

Це не так, бо чоловік з Єфремових гір, Ше́ва, син Біхрі, ім'я́ йому, підніс свою руку на царя на Давида. Дайте його само́го, й я піду від міста“. І сказала та жінка до Йоава: „Ось го́лову його кинуть тобі через мур!“

22 וַתָּבוֹא֩ הָאִשָּׁה֙ אֶל־כָּל־הָעָ֜ם בְּחָכְמָתָ֗הּ וַיְכָרְת֛וּ אֶת־רֹ֥אשׁ
І–прийшла жінка до усього народу з–мудрістю–своєю і–відрубали — голову
H0935 H0802 H0413 H3605 H2451 H3772 H0853

מֵעַל־ וַיָּפֻצוּ֙ בַּשּׁוֹפָ֔ר וַיִּתְקַ֖ע יוֹאָ֑ב אֶל־ וַיִּשְׁלְח֣וּ בִכְרִ֗י בֶּן־ שֶׁבַע
від і–розійшлися в–сурму і–засурмив Йоава до і–кинули Біхрі сина Шеви
H7782 H8628 H3097 H0413 H7993 H1075

ס — הַמֶּ֔לֶךְ׃ אֶל־ יְרוּשָׁלִַ֖ם שָׁ֥ב וְיוֹאָ֛ב לְאָהָלָ֑יו אִ֥ישׁ הָעִֽיר
царя до до–Єрусалиму повернувся а–Йоав до–наметів–своїх кожний міста
H4428 H0413 H3389 H7725 H3097 H0168 H0376

І пішла та жінка до всього народу в своїй мудрості, — і відрубáли голову Шéви, сина Біхрі, та й кинули до Йоава. А той засурмúв у сурмý, — і розійшлися від міста кожен до наметів своїх. А Йоáв вернувся в Єрусалим до царя.

23 וְיוֹאָ֛ב אֶל־ כָּל־ הַצָּבָ֖א יִשְׂרָאֵ֑ל וּבְנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֔ע עַל־ [הכרין]
І–Йоав над усім військом Ізраїля а–Веная син Єгояди над —
H3097 H0413 H3605 H3478 H1141 H3077 H3746

)הַכְּרֵתִ֖י(וְעַל־ הַפְּלֵתִֽי׃
керетійцями і–над пелетійцями
H3774 H6432

І став Йоав над усім Ізраїлевим вíйськом, а Бенáя, син Єгоядин, над керетянином та над пелетянином;

24 וַאֲדֹרָ֖ם עַל־ הַמַּ֑ס וִיהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־ אֲחִילוּ֖ד הַמַּזְכִּֽיר׃
і–Адорам над примусовою–працею і–Йосафат син Ахілуда літописець
H0151 H4522 H3092 H0286 H2142

а Адорам — над даниною, а Йосафат, син Ахілудів, був канцлером;

25 [ושיא] — H7864)וְשָׁוָ֖א(H7864 סֹפֵ֑ר וְצָד֥וֹק וְאֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִֽים׃
і–Шева писар і–Садок і–Ев'ятар священники
H7864 H6659 H0054 H3548

а Сева — писарем, а Садок та Евіятар — священиками.

26 וְגַ֣ם עִירָ֧א הַיָּאִרִ֛י הָיָ֥ה כֹהֵ֖ן לְדָוִֽד׃ ס
І–також Іра яїрянин був священником Давидовим —
H1571 H5896 H2972 H1961 H3548 H1732

А також яїрянин Іра був священиком у Давида.

Chapter 21

1 וַיְהִ֤י רָעָב֙ בִּימֵ֣י דָוִ֔ד שָׁלֹ֖שׁ שָׁנִ֣ים שָׁנָ֑ה שָׁנָ֣ה אַחֲרֵ֔י וַיְבַקֵּ֥שׁ דָּוִ֖ד אֶת־
І–був голод в–дні Давида три роки рік за і–шукав Давид —
H1961 H7458 H3117 H7969 H8141 H8141 H8141 H1732 H1245 H1732 H0853

עַל־ הַדָּמִ֔ים בֵּ֖ית וְאֶל־ שָׁא֑וּל אֶל־ יְהוָ֖ה וַיֹּ֣אמֶר ס יְהוָ֔ה פְּנֵ֥י
за–те крові дім і–через Саула через Господь і–сказав — Господнє обличчя
H1818 H1818 H0413 H7586 H0413 H3068 H0559 H3068 H6440

הַגִּבְעֹנִֽים׃ אֶת־ הֵמִ֖ית אֲשֶׁ֥ר
ґівеонітян — вбив що
H1393 H0853 H4191

І був голод за днів Давида три роки, рік за роком. І шукав Давид Господнього лиця, а Господь сказав: „Кров на Саула та на його дім за те, що повбива́в він ґів'оні́тян“.

הֵמָּה	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	לֹא	וְהַגִּבְעֹנִים	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	לַגִּבְעֹנִים	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרָא	2
вони	Ізраїля	з–синів	не	а–ґівеонітяни	до–них	і–сказав	ґівеонітян	цар	І–покликав	
H1992	H3478		H3808	H1393	H0413	H0559	H1393	H4428	H7121	

שָׁאוּל	וַיְבַקֵּשׁ	לָהֶם	נִשְׁבְּעוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	הָאֱמֹרִי	מִיֶּתֶר	אִם־	כִּי
Саул	але–шукав	їм	поклялися	Ізраїля	і–сини	амореїв	з–решти	а	але
H7586	H1245	H1992	H7650	H3478		H0567			

וִיהוּדָה׃	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי־	בְּקִנְאָתוֹ	לְהַכֹּתָם
і–Юди	Ізраїля	за–синів	в–ревності–своїй	вбити–їх
H3063	H3478		H7065	H5221

І покликав цар ґів'оні́тян та й сказав їм про це. А ґів'оні́тяни, — вони не з Ізра́їлевих синів, а з останку аморе́янина, а Ізраїлеві сини були присягну́ли їм. Та Саул шукав, щоб повбивати їх через свою горливість для синів Ізраїля та Юди.

אֲכַפֵּר	וּבַמָּה	לָכֶם	אֶעֱשֶׂה	מָה	הַגִּבְעֹנִים	אֶל־	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	3
спокутую	і–чим	для–вас	зроблю	що	ґівеонітян	до	Давид	І–сказав	
	H4100			H4100	H1393	H0413	H1732	H0559	

יְהוָה׃	נַחֲלַת	אֶת־	וּבָרְכוּ	
Господній	спадок	—	щоб–благословили	
H3068	H5159	H0853	H1288	

І сказав Давид до ґів'оні́тян: „Що́ я зроблю́ вам і чим надолу́жу, щоб ви поблагослови́ли Господню спа́дщину?“

וְעִם־	שָׁאוּל	עִם־	וְזָהָב	כֶּסֶף	)לָנוּ(	]לִי[	אֵין־	הַגִּבְעֹנִים	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	4
і–з	Саулом	з	і–золота	срібла	в–нас	—	немає	ґівеонітяни	йому	І–сказали	
	H7586		H2091	H3701			H0369	H1393		H0559	

אֹמְרִים	אַתֶּם	מָה־	וַיֹּאמֶר	בְּיִשְׂרָאֵל	לְהָמִית	אִישׁ	לָנוּ	וְאֵין־	בֵּיתוֹ
кажете	ви	що	і–сказав	в–Ізраїлі	вбити	людини	в–нас	і–немає	домом–його
H0559		H4100	H0559	H3478	H4191	H0376		H0369	

לָכֶם׃	אֶעֱשֶׂה
для–вас	зроблю

І сказали йому ґів'оні́тяни: „Не треба нам ані срібла, ані золота від Саула та від дому його, і не треба нам забивати чоловіка в Ізраїлі“. А він сказав: „Що́ ви скажете, зроблю́ вам“.

לָנוּ	דִּמָּה־	וַאֲשֶׁר	כִּלָּנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	5
проти–нас	замишляв	і–який	винищував–нас	який	чоловік	царя	до	І–сказали	
	H1819		H3615		H0376	H4428	H0413	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	גְּבֻל	בְּכָל־	מֵהִתְיַצֵּב	נִשְׁמַדְנוּ	
Ізраїля	межі	в–усій	не–встоявши	щоб–ми–були–знищені	
H3478	H1366	H3605	H3320	H8045	

І сказали вони до царя: „Чоловік той, що вигубив нас, і що замишляв на нас, щоб нас ви́нищити, щоб ми не стали в усій Ізраїлевій границі, —

לַיהוָה	וְהוֹקַעֲנוּם	מִבָּנָיו	אֲנָשִׁים	שִׁבְעָה	לָנוּ	)יֻתַּן־(	]ינתן־[			6
перед–Господом	і–повісимо–їх	з–синів–його	чоловіків	сім	нам	нехай–видадуть	—			
H3068	H3363		H0376	H7651		H5414	H5414			

אֶתֵּן׃	אֲנִי	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	ס	יְהוָה	בְּחִיר	שָׁאוּל	בִּגִבְעַת
видам	я	цар	і–сказав	—	Господнього	обранця	Сауловій	в–Ґівеї
H5414	H0589	H4428	H0559		H3068	H0972	H7586	H1390

нехай буде нам да́но семеро мужа з синів його, і ми повішаємо їх для Господа в Ґів'аті Саула, Господнього вибра́нця". А цар сказав: „Я дам".

שְׁבֻעַת	עַל־	שָׁאוּל	בֶּן־	יְהוֹנָתָן	בֶּן־	בֹּשֶׁת	מְפִי־	עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּחְמֹל	7
присяги	заради	Саула	сина	Йонатана	сина	вошета	Мефі	—	цар	І-пощадив	
H7621		H7586		H3083		H1322	H4648		H4428	H2550	

יְהוָה	אֲשֶׁר	בֵּינָתָם	בֵּין	דָּוִד	וּבֵין	יְהוֹנָתָן	בֶּן־	שָׁאוּל׃
Господньої	яка	між–ними	між	Давидом	і–між	Йонатаном	сином	Саула
H3068		H0996	H0996	H1732	H0996	H3083		H7586

Та змилосе́рдився цар над Мефівошетом, сином Йоната́на, Саулового сина, через Господню прися́гу, що була поміж ними, — між Давидом та між Йонатаном, Сауловим сином.

אֶת־	לְשָׁאוּל	יָלְדָה	אֲשֶׁר	אַיָּה	בַּת־	רִצְפָּה	בְּנֵי	שְׁנֵי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקַּח	8
—	Саулові	народила	яких	Айї	дочки	Ріцпи	синів	двох	—	цар	І-взяв	
H0853	H7586	H3205		H0345	H1323	H7532		H8147	H0853	H4428	H3947	

יָלְדָה	אֲשֶׁר	שָׁאוּל	בַּת־	מִיכַל	בְּנֵי	חֲמִשָּׁה	וְאֶת־	מְפִבֹּשֶׁת	וְאֶת־	אַרְמֹנִי
народила	яких	Саула	дочки	Міхал	синів	п'ятьох	і	Мефівошета	і	Армоні
H3205		H7586	H1323	H4324		H2568	H0853	H4648	H0853	H0764

הַמְּחֹלָתִי׃	בַּרְזִלַּי	בֶּן־	לְעַדְרִיאֵל
мехолятянина	Варзіллая	синові	Адріелові
H4259	H1271		H5741

І взяв цар двох синів Ріцпи, дочки́ Айї, яких вона породила Саулові, Армонія та Мефівошета, і п'ятьох синів Мелхоли, Саулової дочки́, що вона породила Адріїлові, синові мехолатянина Барзіллая,

[שבעתים]	וַיִּפְּלוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	בָּהָר	וַיַּקִּיעֵם	הַגִּבְעֹנִים	בְּיַד	וַיִּתְּנֵם		9
—	і–пали	Господом	перед	на–горі	і–повісили–їх	ґівеонітян	в–руки	І-видав–їх		
H7651	H5307	H3068	H6440	H2022	H3363	H1393	H3027	H5414		

(בִּתְחִלַּת)	[תחלת]	בָּרִאשֹׁנִים	קָצִיר	בִּימֵי	הֻמְתוּ	(וְהֵמָּה)	[והם]	יָחַד	(שִׁבְעָתָם)
на–початку	—	перших	жнив	у–дні	були–вбиті	і–вони	—	разом	семеро–їх
H8462	H8462	H7223		H3117	H4191	H1992	H1992		H7651

קָצִיר	שְׂעֹרִים׃
жнив	ячменя
	H8184

та й дав їх у руку ґів'оні́тян, — і вони повішали їх на горі перед Господнім лицем. І впали семеро ра́зом, а були вони побиті в перших днях жнив, коли почáток жнив ячме́ню.

הַצּוּר	אֶל־	לָהּ	וַתַּטְּהוּ	הַשָּׂק	אֶת־	אַיָּה	בַּת־	רִצְפָּה	וַתִּקַּח	10
скелі	на	собі	і–розстелила–його	верету	—	Айї	дочка	Ріцпа	І-взяла	
H6697	H0413		H5186	H8242	H0853	H0345	H1323	H7532	H3947	

עוֹף	נָתְנָה	וְלֹא־	הַשָּׁמָיִם	מִן־	עֲלֵיהֶם	מַיִם	נִתַּךְ־	עַד	קָצִיר	מִתְּחִלַּת
птахам	давала	і–не	неба	з	на–них	вода	полилася	доки–не	жнив	від–початку
H5775	H5414	H3808	H8064			H4325	H5413	H5704		H8462

הַשָּׂדֶה	חַיַּת	וְאֶת־	יוֹמָם	עֲלֵיהֶם	לָנוּחַ	הַשָּׁמַיִם	לָיְלָה׃
польовим	звірям	і	вдень	на–них	сідати	небесним	вночі
		H0853	H3119		H5117	H8064	H3915

А Ріцпа, дочка Айїна, взяла́ вере́тище, і простяглá його собі на скелі, і була там від почáтку жнив аж поки не зійшлú на них во́ди з неба, і не далá вона спочити на них пта́ству небесному вдень, а польовій звірині́ вночі.

שָׁאוּל׃	פִּלֶגֶשׁ	אַיָּה	בַּת־	רִצְפָּה	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	אֵת	לְדָוִד	וַיַּגֶּד	11
Саула	наложниця	Айї	дочка	Ріцпа	зробила	що	—	Давиду	І-повідомили	
H7586	H6370	H0345	H1323	H7532			H0853	H1732	H5046	

І було донéсено Давидові, щó зробила Ріцпа, Айїна дочкá, Саулова налóжниця.

12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת
і-пішов Давид і-взяв —кості Саула і кості сина-його від
H3212 H1732 H3947 H0853 H6106 H7586 H0853 H6106 H3083 H0854

בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גְּנָבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר]תלום[
жителів Явеша Ґ'ілеадського які викрали їх з-площі Бет-Шану де —
H1167 H3003 H1568 H0834 H1589 H0853 H7339 H1052 H0834 H8518

תְּלָאוּם(שָׁמָּה(פְּלִשְׁתִּים(בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים
повісили-їх там филистимляни в-день коли-побили филистимляни
H8518 H8033 H6430 H3117 H5221 H6430

בַּגִּלְבֹּעַ׃ שָׁאוּל אֶת־]שם[ ]הפלשתים[
на-Ґ'ілбої Саула — — —
H1533 H7586 H0853 H8033 H6430

А Давид пішов, і взяв кості Саула та кості сина його Йонатáна від госпóдарів ґілеадського Явешу, що ви́крали були їх із майдáну Бет-Шану що їх повісили там филисти́мляни того дня, коли филисти́мляни побили Саула в Ґ'ілбоа.

13 וַיַּעַל מִשָּׁם וַיִּסְאֹפּוּ בְּנוֹ יְהוֹנָתָן עַצְמוֹת וְאֶת־ שָׁאוּל עַצְמוֹת אֶת־
і-переніс звідти — кості і Саула кості сина-його і-зібрали
H5927 H8033 H0853 H6106 H0853 H7586 H6106 H3083 H0622

הַמּוּקָעִים׃ עַצְמוֹת אֶת־
повішених кості —
H3363 H6106 H0853

І виніс він звідти кості Саула та кості сина його Йонатана, і зібрали кості повíшаних.

14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ עַצְמוֹת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־ בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֶלַע
і-поховали — кості Саула і-Йонатана сина-його в-землі Веніямина в-Целі
H6912 H0853 H6106 H7586 H3083 H0776 H1144 H6762

בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֶר אֱלֹהִים
в-могилі Кіша батька-його і-зробили все що наказав цар і-помилувався Бог
H6913 H7027 H0001 H6213 H3605 H0834 H6680 H4428 H6279 H0430

לָאָרֶץ אַחֲרֵי־ כֵן׃ פ
над-землею після того —
H0776

І поховали кості Саула та сина його Йонатана в Веніяминовому крáї, в Целі, в гробі батька його Кіша. І зробили все, що наказав був цар, — і потóму Бог був убла́ганий Крáєм.

15 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים עִם־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו
і-була ще війна у-филистимлян з Ізраїлем і-зійшов Давид і-слуги-його
H1961 H5750 H4421 H6430 H0854 H3478 H3381 H1732 H5650

וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
і-воювали з філистимлянами і-знемігся Давид
H3898 H0854 H6430 H5889 H1732

І була ще війна филисти́млян з Ізраїлем. І зійшов Давид та з ним слуги його, і воювали з филисти́млянами. І змучився Давид.

16 בְּנֹב|וישבו (וְיִשְׁבִּי בְּנֹב) וְאֲשֶׁר בִּילִידֵי הָרָפָּה וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
і-Ішбі-в-Нові який з нащадків Рафи і-вага списа-його триста шекелів
H3430 H3430 H3211 H4948 H7013 H7969 H3967

מְשֻׁקָּל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָדָשָׁה לְהַכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶת־ דָּוִד׃
вагою бронзи і-він підперезаний новою вбити і-замислив — Давида
H4948 H5178 H1931 H2296 H2319 H5221 H0559 H0853 H1732

І був Ішбі в Нові, що з нащáдків Рафи, а вага його списá три сотні шеклів міді, і оперéзаний він був новóю зброєю. І він сказав, щоб забити Давида.

17 וַיַּעְזָר־ לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־ וַיְמִיתֵהוּ הַפְּלִשְׁתִּי
і-поміг йому Авішай син Церуї і-вдарив — і-вмертвив-його филистимлянина
H5826 H0052 H6870 H5221 H0853 H4191 H6430

וַיֹּאמֶר לֹא־ תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־ נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ
і-сказав не виходь більше з-нами на-війну і-не погасиш — світильник Ізраїля —
H0559 H3808 H3318 H5750 H0854 H4421 H3518 H0853 H5216 H3478 H6

Та поміг йому Авішáй, син Церуїн, — і він ударив филисти́млянина, та й забив його. Тоді Давидові люди присяглú йому, говорячи: „Ти не вúйдеш уже з нами на війну, — і не погáсиш Ізраїлевого світильника!“

18 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵּן וַתְּהִי־ עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים אָז
і-було після того і-була ще війна в-Ґові з филистимлянами тоді
H1961 H0310 H3651 H5750 H1961 H4421 H1359 H5973 H6430 H227

הִכָּה סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי אֲשֶׁר סַף־ אֶת־ הָרָפָה׃ פ
вбив Сіббехай хушатянин який Сафа — з-нащадків Рафи —
H5221 H5444 H2843 H3651 H0853 H5593 H3211 H6

І сталося пóтім, і булá ще війна в Нові з филисти́млянами. Тоді хушанин Сіббехай побив Сафа, шо з нащáдків Рафи.

19 וַתְּהִי־ עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יַעְרֵי
і-була ще війна в-Ґові з филистимлянами і-вбив Елханан син Яаре
H1961 H5750 H4421 H1359 H5973 H6430 H5221 H0445 H1121 H3296

אֹרְגִים׃ כִּמְנוֹר חֲנִיתוֹ וְעֵץ הַגִּתִּי גָּלְיָת אֶת־ הַלַּחְמִי בֵּית אֹרְגִים
ткацький як-валок списа-його а-дерево ґаттянина Ґоліята — віфлеємянин Ореґіма
H0707 H4500 H2595 H6086 H1663 H1555 H0853 H1022 H3296

ס
—

І булá ще війна в Нові з филисти́млянами, і віфлеємець Елханан, син Яаре, побив ґатянина Ґоліята, — а держáк списá його був, як ткáцький вал.

20 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי־ אִישׁ מדין[— מָדוֹן (וְאִצְבְּעֹת וְאֶצְבַּע יָדָיו
і-була ще війна в-Ґаті і-був чоловік — велетень і-пальці рук-його і-пальці
H1961 H5750 H4421 H1661 H1961 H0376 H4055 H4055 H0676 H3027 H0676

לְהָרָפָה׃ יֻלַּד הוּא וְגַם־ מִסְפָּר וְאַרְבַּע עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שֵׁשׁ רַגְלָיו
від-Рафи народжений він і-також числом і-чотири двадцять і-шість шість ніг-його
H3205 H1931 H1571 H4557 H0702 H6242 H8337 H8337 H7272

І була ще війна в Ґаті. А там чоловік великого зросту, що мав на руках та на ногáх по шість пальців, числом двадцять і чотири. Також і він був нарóджений тому Рафі.

וַיְחָרֵף	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּכֵּהוּ	יְהוֹנָתָן	בֶּן־	]שמעי[	)שִׁמְעָה(	אֲחִי	דָוִד׃	21
І-зневажив	—	Ізраїль	і-вбив-його	Йонатан	син	—	Шімеї	брата	Давида	
	H0853	H3478	H5221	H3083		H8096	H8093	H0251	H1732	

І зневажав він Ізраїля, — та вбив його Йонатан, син Шім'ї, Давидового брата!

וּבְיַד	דָּוִד	בְּיַד־	וַיִּפְּלוּ	בְּגַת	לְהָרָפָה	יֻלְּדוּ	אֵלֶּה	אַרְבָּעַת	אֶת־	22
і-від-руки	Давида	від-руки	і-пали	в-Ґаті	від-Рафи	народилися	цих	четверо	—	
H3027	H1732	H3027	H5307	H1661		H3205	H0428	H0702	H0853	

עַבְדָּיו׃	פ	
слуг-його	—	
H5650		

Четверо тих були нарóджені тому Рафі в Ґаті, — і попáдали вони від руки Давида та від руки його слуг.

Chapter 22

יְהוָה	הִצִּיל	בְּיוֹם	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	דִּבְרֵי	אֶת־	לַיהוָה	דָּוִד	וַיְדַבֵּר	1
Господь	визволив	в-день	цієї	пісні	слова	—	Господеві	Давид	І-промовив	
H3068	H5337	H3117	H2063		H1697	H0853	H3068	H1732	H1696	

שָׁאוּל׃	וּמִכַּף	אֹיְבָיו	כָּל־	מִכַּף	אֹתוֹ
Саула	і-від-руки	ворогів-його	всіх	від-руки	його
H7586	H3709	H0341	H3605	H3709	H0853

І промовив Давид до Господа слова́ оцієї пісні того дня, як Господь урятува́в був його з руки́ всіх його ворогів та з доло́ні Саулової,

לִי׃	וּמְפַלְטִי־	וּמְצָדָתִי	סַלְעִי	יְהוָה	וַיֹּאמַר	2
для-мене	і-визволитель-мій	і-твердиня-моя	скеля-моя	Господь	і-сказав	
	H6403		H5553	H3068	H0559	

та й сказав: „Госпо́дь моя ске́ля й тверди́ня моя, і для мене Спаси́тель Він мій!

מִשְׂגַּבִּי	יְשָׁעִי	וְקֶרֶן	מָגִנִּי	בּוֹ	אֶחֱסֶה־	צוּרִי	אֱלֹהַי	3
притулку-мій	спасіння-мого	і-ріг	щите-мій	в-Ньому	сховаюсь	скело-моя	Боже	
	H3468		H4043		H2620	H6697	H0430	

תּוֹשִׁיעֵנִי׃	מֵחָמָס	מוֹשִׁיעִי	וּמְנוֹסִי
спасаєш-мене	від-насилля	спасителю-мій	і-прихисток-мій
H3467	H2555	H3467	H4498

Мій Бог — моя ске́ля, сховаюсь я в ній, Він щит мій і ріг Він спасі́ння мого́, Він ба́шта моя та моє пристано́вище! Спаси́телю мій, — Ти врятуєш мене від наси́лля!

אִוָּשֵׁעַ׃	וּמֵאֹיְבָי	יְהוָה	אֶקְרָא	מְהֻלָּל	4
спасаюсь	і-від-ворогів-моїх	Господа	кличу	хвальний	
H3467	H0341	H3068	H7121		

Я кли́чу: Преславний Госпо́дь, і я ви́зволений від своїх ворогів!

יְבַעֲתֻנִי׃	בְלִיָּעַל	נַחֲלֵי	מָוֶת	מִשְׁבְּרֵי־	אֲפָפֻנִי	כִּי	5
жахали-мене	згуби	потоки	смерті	хвилі	огорнули-мене	бо	
H1204	H1100		H4194	H4867	H0661		

Бо хви́лі смерте́льні мене оточи́ли, потоки веліяя́ла лякають мене.

חֶבְלֵי	שְׁאוֹל	סַבֻּנִי	קִדְּמֻנִי	מֹקְשֵׁי־	מָוֶת׃
путá	шеолу	оточили–мене	настигли–мене	пастки	смерті
H2256	H7585	H5437	H6923	H4170	H4194

6

Тене́та шео́лу мене оточи́ли, а па́стки смерте́льні мене попере́дили!

מֵהֵיכָלוֹ	וַיִּשְׁמַע	אֶקְרָא	אֱלֹהַי	וְאֶל־	יְהוָה	אֶקְרָא	לִי	בַּצַּר־
з–храму–Свого	і–почув	кликав	Бога–мого	і–до	Господа	кликав	моїй	в–скорботі
H1964	H8085	H7121	H0430	H0413	H3068	H7121		

בְּאָזְנָיו׃	וְשַׁוְעָתִי	קוֹלִי
в–вуха–Його	і–волання–моє	голос–мій
H0241	H7775	

7

В тісноті своїй кличу до Господа, і до Бога свого́ я волáю, — І Він почує мій голос із храму Свого́, і в ушах Його — зойк мій.

וַיִּתְגָּעֲשׁוּ	יִרְגָּזוּ	הַשָּׁמַיִם	מוֹסְדוֹת	הָאָרֶץ	וַתִּרְעַשׁ	)וַיִּתְגָּעַשׁ(	]ותגעש[
і–захитáлися	затряслися	небес	основи	земля	і–затремтíла	і–захиталася	—
H1607	H7264	H8064	H4146	H0776	H7493	H1607	H1607

לוֹ׃	חָרָה	כִּי־
Він	розгнівався	бо
	H2734	

8

Захита́лась земля й затремтíла, затрясли́ся й хитались небесні підва́лини, — бо Він запалився від гніву!

בָּעֲרוּ	גֶּחָלִים	תֹּאכֵל	מִפִּיו	וְאֵשׁ	בְּאַפּוֹ	עָשָׁן	עָלָה	
розгорілося	вугілля	пожирав	з–уст–Його	і–вогонь	від–ніздрів–Його	дим	піднявся	
H1513	H0398	H6310	H0784	H0639	H6227	H5927		

מִמֶּנּוּ׃
від–Нього

9

Із ні́здер Його бу́хнув дим, з Його ж уст — пожиру́щий огонь, запалився жар від Нього!

רַגְלָיו׃	תָּחַת	וַיַּרְכֶּב	וַיֵּרַד	וַעֲרָפֶל	שָׁמַיִם	וַיֵּט
ногами–Його	під	і–морок	і–зійшов	небеса	І–схилив	
H7272	H8478	H6205	H3381	H8064	H5186	

10

Він небо простя́г — і спустився, а хмара густá під нога́ми Його.

רוּחַ׃	כַּנְפֵי־	עַל־	וַיֵּרָא	וַיָּעָף	כְּרוּב	עַל־	וַיִּרְכָּב
вітру	крилах	на	і–показався	і–полетів	херувима	на	І–сів
H7307	H3671		H7200		H3742		H7392

11

Усівся Він на херуви́ма — й летів, і явився на ві́тряних кри́лах.

שְׁחָקִים׃	עָבֵי	מַיִם	חֲשַׁרַת־	סֻכּוֹת	סְבִיבֹתָיו	חֲשֵׁךְ	וַיָּשֶׁת
небесними	хмарами	вод	скупченням	шатрами	навколо–Себе	темряву	І–поставив
H7834	H5645	H4325	H2841	H5521	H5439	H2822	H7896

12

А навколо Себе поклав те́мряву, мов курíні, збір води, густі хмари висо́кі.

אֵשׁ׃	גַּחֲלֵי־	בָּעֲרוּ	נֶגְדּוֹ	מִנֹּגַהּ	
вогню	вугілля	розгорілося	перед–Ним	від–сяйва	
H0784	H1513		H5048	H5051	

13

Від бли́ску, що був перед Ним, запали́лось вугі́лля горю́че.

14	יַרְעֵם	מִן־	שָׁמַיִם	יְהוָה	וְעֶלְיוֹן	יִתֵּן	קוֹלוֹ׃
	загримів	з	неба	Господь	і–Всевишній	подав	голос–Свій
	H7481		H8064	H3068		H5414	

Госпо́дь загримів у небеса́х, і Свій голос Всевишній подав.

15	וַיִּשְׁלַח	חִצִּים	וַיְפִיצֵם	בָּרָק	]ויהמם[	)וַיְהֻמֵם׃(
	І–послав	стріли	і–розсіяв–їх	блискавку	—	і–збентежив–їх
	H7971	H2671			H2000	H2000

Він послав Свої стріли та їх розпоро́шив, послав бли́скавку й їх побенте́жив.

16	וַיֵּרָאוּ	אֲפִקֵי	יָם	מוֹסְדוֹת	תֵּבֵל	בְּגַעֲרַת	יְהוָה	
	І–відкрилися	русла	моря	основи	всесвіту	від–грозьби	Господньої	
	H7200	H0650	H3220	H4146	H8398	H1606	H3068	

מִנִּשְׁמַת	רוּחַ	אַפּוֹ׃	
від–подиху	духу	ніздрів–Його	
H5397	H7307	H0639	

І показа́лися рі́чища во́дні, і відкрились основи вселе́нної, — від сва́ру Твойо́го, о Господи, від по́диху вітру із ні́здер Його.

17	יִשְׁלַח	מִמָּרוֹם	יִקָּחֵנִי	יַמְשֵׁנִי	מִמַּיִם	רַבִּים׃
	послав	з–висоти	взяв–мене	витягнув–мене	з–вод	великих
	H7971	H4791	H3947	H4871	H4325	

Він послав із високо́сти, узяв Він мене, витяг мене з вод великих.

18	יַצִּילֵנִי	מֵאֹיְבִי	עָז	מִשֹּׂנְאַי	כִּי	אָמְצוּ
	визволив–мене	від–ворога–мого	сильного	від–ненависників–моїх	бо	сильніші–вони
	H5337	H0341	H5794	H8130		H0553

מִמֶּנִּי׃
від–мене

Він мене врятував від мойого поту́жного ворога, від моїх ненави́сників, — бо сильніші від ме́не вони.

19	יְקַדְּמֻנִי	בְּיוֹם	אֵידִי	וַיְהִי	יְהוָה	מִשְׁעָן	לִי׃
	напали–на–мене	в–день	лиха–мого	але–був	Господь	опорою	мені
	H6923	H3117	H0343	H1961	H3068		

Напали на мене вони в день нещастя мого́, — та Господь був моїм опертя́м.

20	וַיֹּצִא	לַמֶּרְחָב	אֹתִי	יְחַלְּצֵנִי	כִּי־	חָפֵץ	בִּי׃
	і–вивів	на–простір	мене	визволив–мене	бо	бажав	мене
	H3318	H4800	H0853				

І на місце широке Він вивів мене, Він мене врятува́в, — бо вподо́бав мене!

21	יִגְמְלֵנִי	יְהוָה	כְּצִדְקָתִי	כְּבֹר	יָדַי	יָשִׁיב	לִי׃
	віддячив–мені	Господь	за–праведністю–моєю	за–чистоту	рук–моїх	відплатив	мені
	H1580	H3068	H6666	H1252	H3027	H7725	

Нехай Господь зробить мені по моїй справедли́вості, хай заплатить мені згідно з чи́стістю рук моїх!

22	כִּי	שָׁמַרְתִּי	דַּרְכֵי	יְהוָה	וְלֹא	רָשַׁעְתִּי	מֵאֱלֹהָי׃
	бо	зберігав	шляхи	Господні	і–не	відступив	від–Бога–мого
		H8104	H1870	H3068	H3808	H7561	H0430

Бо беріг я доро́ги Господні, і від Бога свойо́го я не відступи́в,

אָסוּר	לֹא־	וְחֻקֹּתָיו	לְנֶגְדִּי	)מִשְׁפָּטָיו(	]משפטו[	כָּל־	כִּי
відступав	не	і–постанови–Його	передо–мною	суди–Його	—	всі	бо
H5493	H3808	H2708	H5048	H4941	H4941	H3605	

23

מִמֶּנָּה׃
від–них

бо всі Його при́суди передо мною, постано́ви ж Його́, — не вступлю́ся від них!

מֵעֲוֹנִי׃	וָאֶשְׁתַּמְּרָה	לוֹ	תָּמִים	וָאֱהִי	24
від–гріха–мого	і–остерігався	перед–Ним	непорочним	і–був	
H5771	H8104		H8549	H1961	

І був я Йому непоро́чним, і стерігся своєї провини.

עֵינָיו׃	לְנֶגֶד	כְּבֹרִי	כְּצִדְקָתִי	לִי	יְהוָה	וַיָּשֶׁב	25
очима–Його	перед	за–чистотою–моєю	за–праведністю–моєю	мені	Господь	і–віддав	
	H5048	H1252	H6666		H3068	H7725	

І Госпо́дь заплатив був мені по моїй справедли́вості, за чистото́ю мое́ю перед очима Його́.

תִּתַּמָּם׃	תָּמִים	גִּבּוֹר	עִם־	תִּתְחַסָּד	חָסִיד	עִם־	26
Ти–непорочний	непорочним	витязем	з	Ти–милостивий	милостивим	з	
H8552	H8549	H1368			H2623		

З справедли́вим Ти справедли́во пово́дишся, із чесним — по-че́сному,

תִּתַּפָּל׃	עִקֵּשׁ	וְעִם־	תִּתָּבָר	נָבָר	עִם־	27
Ти–хитрий	лукавим	а–з	Ти–чистий	чистим	з	
H6617	H6141		H1305	H1305		

із чистим — пово́дишся чисто, а з лукавим — за лука́вством його́!

תַּשְׁפִּיל׃	רָמִים	עַל־	וְעֵינֶיךָ	תּוֹשִׁיעַ	עָנִי	עָם	וְאֶת־	28
принижуєш	гордих	на	а–очі–Твої	спасаєш	страждальний	народ	і	
H8213				H3467	H6041		H0853	

І народ із біди Ти спасаєш, а очі Твої — на зухва́лих, яких Ти принижуєш.

חָשְׁכִּי׃	יַגִּיהַּ	וַיהוָה	יְהוָה	נִירִי	אַתָּה	כִּי־	29
темряву–мою	освітлює	і–Господь	Господи	світильник–мій	Ти	бо	
H2822	H5050	H3068	H3068				

Бо світильник Ти, Господи, мій, і осві́тить Господь мою те́мряву!

שׁוּר׃	אֲדַלֶּג־	בֵּאלֹהַי	גְּדוּד	אָרוּץ	בְּכָה	כִּי	30
стіну	перескочу	Богом–моїм	військо	пробіжу	Тобою	бо	
	H1801	H0430	H1416	H7323			

Бо з Тобою поб'ю́ я ворожого відділа, із Богом своїм проберу́ся через мур!

לְכֹל	הוּא	מָגֵן	צְרוּפָה	יְהוָה	אִמְרַת	דַּרְכּוֹ	תָּמִים	הָאֵל	31
для–всіх	Він	щит	випробуване	Господнє	слово	шлях–Його	досконалий	Бог	
H3605	H1931	H4043	H6884	H3068		H1870	H8549	H0410	

בּוֹ׃	הַחֹסִים
в–Ньому	хто–ховається
	H2620

Бог — непорочна доро́га Його, слово Господнє очи́щене, щит Він для всіх, хто вдається до Нього́!

אֱלֹהֵינוּ׃	מִבַּלְעָדַי	צוּר	וּמִי	יְהוָה	מִבַּלְעָדֵי	אֵל	מִי־	כִּי	32
Бога–нашого	окрім	скеля	і–хто	Господа	окрім	Бог	хто	бо	
H0430	H1107	H6697	H4310	H3068	H1107	H0410	H4310		

Бо хто Бог, окрім Господа? І хто скеля, крім нашого Бога?

)דַּרְכִּי׃(	]דרכו[	תָּמִים	וַיִּתֵּר	חָיִל	מָעוּזִּי	הָאֵל	33
шлях–мій	—	досконалим	і–відкриває	силою	твердиня–моя	Бог	
H1870	H1870	H8549		H2428	H4581	H0410	

Бог — сильне моє пристано́вище, і дорогу мою Непоро́чний вивідував.

יַעֲמִדֵנִי׃	בָּמוֹתַי	וְעַל	כָּאַיָּלוֹת	)רַגְלַי(	]רגליו[	מְשַׁוֶּה	34
ставить–мене	висотах–моїх	і–на	як–у–лані	ноги–мої	—	робить	
H5975	H1116		H0355	H7272	H7272		

Він чинить ноги мої, як оле́нячі, і ставить мене на висо́тах моїх,

זְרֹעֹתָי׃	נְחוּשָׁה	קֶשֶׁת־	וְנִחַת	לַמִּלְחָמָה	יָדַי	מְלַמֵּד	35
заплічча–мої	мідний	лук	і–натягує	для–війни	руки–мої	навчає	
H2220	H5154	H7198	H5181	H4421	H3027	H3925	

Мої руки навчає до бо́ю, і на рамéна мої лука мі́дяного напинáє.

תַּרְבֵּנִי׃	וַעֲנֹתְךָ	יִשְׁעֶךָ	מָגֵן	לִי	וַתִּתֶּן־	36
звеличила–мене	і–ласка–Твоя	спасіння–Твого	щит	мені	І–дав–Ти	
		H3468	H4043		H5414	

І дав Ти мені щит спасі́ння Свого́, і чинить великим мене Твоя поміч!

קַרְסֻלָי׃	מָעֲדוּ	וְלֹא	תַּחְתֵּנִי	צַעֲדִי	תַּרְחִיב	37
кісточки–мої	хитнулися	і–не	підо–мною	кроки–мої	розширив–Ти	
H7166	H4571	H3808	H8478	H6806	H7337	

Ти чиниш широким мій крок підо мною, — і сто́пи мої не спіткну́ться.

כַּלּוֹתָם׃	עַד־	אָשׁוּב	וְלֹא	וָאֲשִׁמִידֵם	אֹיְבַי	אֶרְדְּפָה	38
покінчив–з–ними	доки–не	вертався	і–не	і–знищував–їх	ворогів–моїх	переслідував	
H3615	H5704	H7725	H3808	H8045	H0341	H7291	

Жену́ я своїх ворогів, і повигу́блюю їх, і не верну́ся, аж поки не ви́нищу їх!

רַגְלָי׃	תַּחַת	וַיִּפְּלוּ	יְקוּמוּן	וְלֹא	וָאֶמְחָצֵם	וָאֲכַלֵּם	39
ноги–мої	під	і–падали	вставали	і–не	і–розтрощував–їх	і–винищував–їх	
H7272	H8478	H5307		H3808	H4272	H0398	

Я їх повигу́блюю й їх потрощу́, — і не встануть вони, і повпадають під ноги мої.

תַּחְתָּנִי׃	קָמַי	תַּכְרִיעַ	לַמִּלְחָמָה	חַיִל	וַתְּזָרֵנִי	40
підо–мне	повстальців–моїх	пригинаєш	для–війни	силою	і–підперезав–мене	
H8478		H3766	H4421	H2428	H0247	

Ти ж для бо́ю мене підпері́зуєш силою, ва́лиш під мене моїх ворохо́бників.

וָאַצְמִיתֵם׃	מְשַׂנְאַי	עֹרֶף	לִי	תָּתָּה	וְאֹיְבַי	41
і–я–знищив–їх	ненависників–моїх	спину	мені	дав–Ти	і–ворогів–моїх	
H6789	H8130	H6203		H5414	H0341	

Повернув Ти плечима до мене моїх ворогів, моїх ненависників, — й я їх понищу!

42 יְשָׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־ יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
кричали але-немає рятівника до Господа але-не відповідав-їм
H8159 H0369 H3467 H0413 H3068 H3808

Озирались вони — та немає спасителя, кликали до Господа — і не відповів їм!

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־ אֶרֶץ כְּטִיט־ חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֲרִקֵּעֵם׃
і-розтовкав-їх як-порох земний як-болото вулиць роздавив-їх розтоптав-їх
H7833 H6083 H0776 H2916 H2351 H1854 H7554

І я їх зітру, як той порох землі, як болото на вулицях — їх розітру й розтопчу їх!

44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
і-визволив-мене від-суперечок народу-мого зберіг-мене для-голови народів народ
H6403 H7379 H5971 H8104 H7218 H1471 H5971

לֹא־ יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
якого-не знав служить-мені
H3808 H3045 H5647

Ти ж від бунту народу мойого мене бережеш, на голову люду мене стережеш, мені будуть служити народи, яких я й не знав!

45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־ לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
сини чужини підлещуються мені по-слуху вуха слухаються мені
H1121 H5236 H3584 H0369 H8085 H0241 H8085 H0369

Передо мною чужинці підлещуються, на вістку про мене — слухняні мені.

46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
сини чужини в'януть і-виповзають з-укріплень-своїх
H1121 H5236 H3049 H2296 H4526

В'януть чужинці, і тремтять у твердинях своїх.

47 חַי־ יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יְשׁוּעָתִי׃
живий Господь і-благословенна скеля-моя і-нехай-буде-звеличений Бог скеля спасіння-мого
H2416 H3068 H1288 H6697 H7311 H0430 H6697 H3468

Живий Господь, — і благословенна будь, Скеле моя, і нехай піднесеться Бог скелі спасіння мого!

48 הָאֵל נֹתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי׃
Бог який-дає помсту мені і-підкоряє народи підо-мне
H0410 H5414 H5360 H3381 H8478

Бог, що помсти за мене дає, і що народи під мене познижував,

49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ תַּצִּילֵנִי׃
і-виводить-мене від-ворогів-моїх і-над-повстальцями-моїми звеличуєш-мене від-людини визволяєш-мене
H3318 H0341 H6965 H0376 H5337

חֲמָסִים׃
насильства
H2555

що рятує мене від моїх ворогів, — Ти звели́чив мене над повста́нців на мене, спасаєш мене від насильника!

אֲזַמֶּר׃	וּלְשִׁמְךָ	בַּגּוֹיִם	יְהוָה	אוֹדְךָ	כֵּן	עַל־	50
співаю	і–імені–Твоєму	серед–народів	Господи	славлю–Тебе	то	тому	
H2167	H8034		H3068	H3034			

Тому́ то хвалю́ Тебе, Господи, серед народів, Іме́нню Твоє́му співаю!

לִמְשִׁיחוֹ	חֶסֶד	וְעֹשֶׂה־	מַלְכּוֹ	יְשׁוּעוֹת	)מִגְדּוֹל(	[מגדיל]	51
помазанникові–Своєму	милість	і–чинить	цареві–Своєму	спасіння	вежа	—	
H4899			H4428	H3444	H4026	H1431	

פ	עוֹלָם׃	עַד־	וּלְזַרְעוֹ	לְדָוִד
—	віки	на	і–нащадкам–його	Давидові
	H5769	H5704	H2233	H1732

Ти башта спасі́ння Свойо́го царя, і милість вчиняєш Своєму пома́занцеві, — Давиду й насінню його аж навіки!“

Chapter 23

הַגֶּבֶר	וּנְאֻם	יִשַׁי	בֶּן־	דָּוִד	נְאֻם	הָאַחֲרֹנִים	דָּוִד	דִּבְרֵי	וְאֵלֶּה	1
мужа	і–мовлення	Єссея	сина	Давида	мовлення	останні	Давида	слова	І–ці	
H1397	H5002	H3448		H1732	H5002	H0314	H1732	H1697	H0428	

יִשְׂרָאֵל׃	זְמִרוֹת	וּנְעִים	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	מְשִׁיחַ	עָל	הָקִם
Ізраїлю	співця	і–приємного	Якова	Бога	помазанника	високо	піднесеного
H3478	H2158		H3290	H0430	H4899	H5920	

А оце останні Давидові слова: „Сло́во Давида, сина Єссе́євого, і слово му́жа високопоста́вленого, пома́заного Богом Якововим, і солодкого піснотво́рця Ізра́їлевого.

לְשׁוֹנִי׃	עַל־	וּמִלָּתוֹ	בִּי	דִּבֶּר־	יְהוָה	רוּחַ	2
язику–моєму	на	і–слово–Його	через–мене	говорив	Господній	Дух	
H3956		H4405		H1696	H3068	H7307	

Дух Господній гово́рить в мені, а слово Його — на моїм язику́!

צַדִּיק	בָּאָדָם	מוֹשֵׁל	יִשְׂרָאֵל	צוּר	דִּבֶּר	לִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אָמַר	3
праведно	над–людьми	хто–панує	Ізраїлю	Скеля	говорив	мені	Ізраїлів	Бог	сказав	
H6662	H0120	H4910	H3478	H6697	H1696		H3478	H0430	H0559	

אֱלֹהִים׃	יִרְאַת	מוֹשֵׁל
Божому	в–страху	хто–панує
H0430	H3374	H4910

Сказав Бог Ізраїлів, Скеля Ізраїлева говорила мені: пану́ючий серед людей, — справедливий панує у Божім страху́!

									4
דֶּשֶׁא	מִמָּטָר	מִנֹּגַהּ	עָבוֹת	לָא	בֹּקֶר	שֶׁמֶשׁ	יִזְרַח־	בֹּקֶר	וּכְאוֹר	
зелень	від–дощу	від–сяйва	хмар	без	ранок	сонце	сходить	ранку	і–як–світло	
H1877	H4306	H5051	H5645	H3808	H1242	H8121	H2224	H1242	H0216	

מֵאָרֶץ׃
з–землі
H0776

І він буде, як світло пора́нку безхма́рного, коли сонце вихо́дить уранці, і як з бли́ску трава вироста́є з землі по дощі!

לִי	שָׂם	עוֹלָם	בְּרִית	כִּי	אֵל	עִם־	בֵּיתִי	כֵּן	לֹא־	כִּי־	5
мені	установив	вічний	завіт	бо	Богом	з	дім–мій	так	хіба–не	Бо	
		H5769	H1285		H0410				H3808		

חֵפֶץ	וְכָל־	יְשׁוּעִי	כָּל־	כִּי־	וּשְׁמֻרָה	בַכֹּל	עֲרוּכָה
бажання	і–всяке	спасіння–моє	все	бо	і–збережений	у–всьому	впорядкований
H2656	H3605	H3468	H3605		H8104	H3605	

יַצְמִיחַ׃	לֹא	כִּי־
зростить	Він	хіба–не
H6779	H3808	

Чи мій дім не такий перед Богом? Вічного бо заповіта в усьому мені там укла́дено — і він стереже́ться, бо він усе спасі́ння моє й усе жада́ння! Хіба Він не дасть, щоб він виріс?

יִקָּחוּ׃	בְיָד	לֹא	כִּי־	כֻּלָּהֶם	מֻנָּד	כְּקוֹץ	וּבְלִיַּעַל	6
їх–беруть	рукою	не	бо	всі–вони	відкинута	як–терня	А–нечестиві	
H3947	H3027	H3808		H3605	H5074	H6975	H1100	

А нечестивий, як те́рен, відки́нений, і вони всі, бо рукою його не беруть.

וּבָאֵשׁ	חֲנִית	וְעֵץ	בַּרְזֶל	יִמָּלֵא	בָּהֶם	יִגַּע	וְאִישׁ	7
і–в–вогні	списа	і–древком	залізом	озброюється	їх	що–торкається	І–чоловік	
H0784	H2595	H6086	H1270	H4390		H5060	H0376	

פ	בַּשֶּׁבֶת׃	יִשָּׂרְפוּ	שָׂרוֹף
—	на–місці	спалені–будуть	спаленням
	H7675	H8313	H8313

А хто хоче до них доторкну́тись, нехай запасе́ться залізом чи де́ржаком спи́са, і на місці своїм огнем будуть попа́лені!“

הַשָּׁלִשִׁי	רֹאשׁ	וְתַחְכְּמֹנִי	בַּשֶּׁבֶת־יֹשֵׁב	לְדָוִד	אֲשֶׁר	הַגִּבֹּרִים	שְׁמוֹת	אֵלֶּה	8
трійки	голова	Тахкемонієць	Йошев-Башшевет	у–Давида	які	хоробрих	імена	Ось	
	H8461		H3429	H1732		H1368	H8034	H0428	

׃(אָחֹת)	[אחד]	בְּפַעַם	חָלָל	מֵאוֹת	שְׁמֹנֶה	עַל־	(הָעֶצְנִי)	[העצנו]	עֲדִינוֹ	הוּא
раз	—	за–один	вбитих	—	вісімсот	проти	Ецнієць	—	Адіно	він
H0259	H0259	H6471		H3967	H8083		H6112	H6112	H5722	H1931

ס
—

А оце імена Давидових ли́царів: Йошев-Башшевет, тахкемонець, голова ґвардії, — він вимахував своїм держако́м одним ра́зом на вісім сотень побитих.

[גברים]	בִּשְׁלֹשָׁה	אֲחֹחִי	בֶּן־	(דֹּדוֹ)	[דדין]	בֶּן־	אֶלְעָזָר	(וְאַחֲרָיו)	[ואחרו]	9
—	серед–трьох	Ахохієця	син	Додо	—	син	Елазар	І–після–нього	—	
H1368	H7969	H0266		H1734	H1734		H0499			

שָׁם	נֶאֶסְפוּ־	בַּפְּלִשְׁתִּים	בְּחָרְפָם	דָּוִד	עִם־	הַגִּבֹּרִים)	
там	зібрались	филистимлянам	коли–вони–кинули–виклик	Давидом	з	хоробрих	
H8033	H0622	H6430		H1732		H1368	

יִשְׂרָאֵל׃	אִישׁ	וַיַּעֲלוּ	לַמִּלְחָמָה	
Ізраїлю	мужі	і–відступили	на–битву	
H3478	H0376	H5927	H4421	

По ньому Елеаза́р, син Додо, сина Ахохі, був серед трьох лицарів з Давидом. Коли филисти́мляни зневажа́ли ізраїльтян, що зібралися там на війну, і повтікали всі ізра́їльтяни,

וַתִּדְבַּק	יָדוֹ	יָגְעָה	כִּי־	עַד	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיַּךְ	קָם	הוּא	10
і–прилипла	рука–його	стомилася	—	аж–поки	филистимлян	і–бив	встав	він	
H1692	H3027	H3021		H5704	H6430	H5221		H1931	

וְהָעָם	הַהוּא	בַּיּוֹם	גְּדוֹלָה	תְּשׁוּעָה	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	הַחֶרֶב	אֶל־	יָדוֹ
і–народ	той	в–день	велику	перемогу	Господь	і–здійснив	меча	до	рука–його
	H1931	H3117		H8668	H3068		H2719	H0413	H3027

ס	לְפַשֵּׁט׃	אַךְ־	אַחֲרָיו	יָשָׁבוּ
—	щоб–обирати	тільки	за–ним	повернувся
	H6584	H0389		H7725

він устав, та й ударив на филисти́млян, аж змучилася рука його, і приліпилася рука його до меча. І зробив Господь велике спасі́ння того дня, а наро́д вертався за ним тільки на грабува́ння.

וַתְּהִי־	לַחֲנָה	פְּלִשְׁתִּים	וַיֵּאָסְפוּ	הָרָרִי	אָגֵא	בֶּן־	שַׁמָּא	וְאַחֲרָיו	11
і–було	в–загін	филистимляни	і–зібралися	гараріянин	Аге	син	Шамма	і–після–нього	
H1961		H6430	H0622	H2043	H0089		H8037		

פְּלִשְׁתִּים׃	מִפְּנֵי	נָס	וְהָעָם	עֲדָשִׁים	מְלֵאָה	הַשָּׂדֶה	חֶלְקַת	שָׁם
филистимлян	від	втік	і–народ	сочевиці	повна	поля	ділянка	там
H6430	H6440	H5127		H5742	H4395			H8033

А по ньому Шамма, син Аґе, гарарянин. І зібралися филисти́мляни до Лехи, а там була діля́нка поля, повна сочеви́ці, а наро́д повтікав перед филисти́млянами.

יְהוָה	וַיַּעַשׂ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	וַיַּךְ	וַיַּצֵּלֶהָ	הַחֶלְקָה	בְּתוֹךְ־	וַיִּתְיַצַּב	12
Господь	і–здійснив	филистимлян	—	і–побив	і–захистив–її	ділянки	посеред	і–став	
H3068		H6430	H0853	H5221	H5337		H8432	H3320	

ס	גְּדוֹלָה׃	תְּשׁוּעָה
—	велику	перемогу
		H8668

І став він посере́дині тієї діля́нки та й врятував її, а филисти́млян побив. І зробив Господь велике спасі́ння.

אֶל־	קְצִיר	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	רֹאשׁ	מֵהַשְּׁלֹשִׁים	(שְׁלֹשָׁה)	[שלשים]	וַיֵּרְדוּ	13
до	жнив	під–час	і–прийшли	головних	з–тридцяти	троє	—	і–зійшли	
H0413		H0413	H0935		H7970	H7969	H7970	H3381	

רְפָאִים׃	בְּעֵמֶק	חֹנָה	פְּלִשְׁתִּים	וְחַיַּת	עֲדֻלָּם	מְעָרַת	אֶל־	דָּוִד
Рефаїм	в–долині	стояв–табором	филистимлян	а–загін	Адуллам	печери	до	Давида
	H6010	H2583	H6430		H5725	H4631	H0413	H1732

І зійшли троє з тридцяти напоча́тку, і прийшли в жнива́ до Давида, до твердині Адуллам. А громада филисти́млян таборува́ла в долині Рефаїм.

בֵּית׃	לָחֶם	אָז	פְּלִשְׁתִּים	וּמַצָּב	בַּמְּצוּדָה	אָז	וְדָוִד	14
у–Вифлеємі		тоді	филистимлян	а–залога	був–у–фортеці	тоді	І–Давид	
H1035			H6430	H4673			H1732	

Давид же тоді був у твердині, а залога филистимська була тоді в Віфлеємі.

אֲשֶׁר	בֵּית־לֶחֶם	מִבְּאֵר	מַיִם	יַשְׁקֵנִי	מִי	וַיֹּאמַר	דָּוִד	וַיִּתְאַוֶּה	15
що	Вифлеємської	з–криниці	водою	напоїть–мене	хто	і–сказав	Давид	і–затужив	
	H1035	H0877	H4325	H8248	H4310	H0559	H1732	H0183	

בַּשָּׁעַר׃
при–брамі
H8179

І спра́гнув Давид та й сказав: „Хто напо́їть мене водою з криниці, що в брамі?“

16 וַיִּבְקְעוּ֙ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַ֙יִם֙ מִבְּאֵר
І–прорвалися троє хоробрих через–табір филистимлян і–зачерпнули воду з–криниці
H1234 H7969 H1368 H4264 H6430 H7579 H4325 H0877

בֵּית־לֶ֔חֶם אֲשֶׁ֖ר בַּשָּׁעַ֑ר וַיִּשְׂאוּ֙ וַיָּבִ֣אוּ אֶל־דָּוִ֔ד וְלֹ֥א אָבָ֖ה
Вифлеємської при–брамі що і–понесли і–принесли до Давида але–не захотів
H1035 H8179 H0834 H5375 H0935 H0413 H1732 H3808 H0014

לִשְׁתּוֹתָ֑ם וַיַּסֵּ֖ךְ אֹתָ֥ם לַיהוָֽה׃
пити–її і–вилив її Господу
H8354 H0853 H3068

І про́дерлися ці три ли́царі до филистимського табо́ру, і зачерпну́ли води з віфлеємської криниці, що в брамі. І вони ви́несли, і прине́сли до Давида, та він не схотів її пити, — і вилив її для Господа,

17 וַיֹּ֗אמֶר חָלִילָה֙ לִ֣י יְהוָ֔ה מֵעֲשֹׂ֥תִי זֹ֖את הֲדַ֣ם הָאֲנָשִׁ֑ים
І–сказав хай–боронить мене Господь від–учинення цього хіба–це–кров мужів
H0559 H2486 H0834 H3068 H4399 H2063 H1818 H0376

וְלֹ֣א שָׁת֔וּ לִשְׁתּוֹתָ֖ם אֵ֣לֶּה עָשׂ֑וּ הַהֹלְכִ֗ים בְּנַפְשׁוֹתָם֙ וְלֹ֣א אָבָ֔ה לִשְׁתּוֹתָ֖ם אֵ֣לֶּה עָשׂ֑וּ הַגִּבֹּרִֽים׃
і–не захотів пити–її це зробили троє хоробрих ризикуючи–життям і–не захотів пити–її це зробили троє хоробрих що–ходили
H3808 H0014 H8354 H0428 H6213 H5315 H3808 H0014 H8354 H0428 H6213 H7969 H1368 H1980

ס
—

та й сказав: „Борони мене, Господи, чинити таке! Чи я буду пити кров тих му́жів, що ходили, наража́ючи життям своїм? І не хотів він пити її... Оце зроби́ли три ці ли́царі.

18 וַאֲבִישַׁ֣י אֲחִי־יוֹאָ֗ב בֶּן־צְרוּיָה֙ הוּא֙ רֹ֣אשׁ [השלשי֔ן (הַשְּׁלֹשָׁ֖ה) וְה֣וּא עוֹרֵ֑ר
І–Авішай брат Йоава син Церуї він голова — трійки і–він підняв
H0052 H0251 H3097 H6870 H1931 H7992 H7969 H1931 H5782

עַל־שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת חָלָ֖ל וְלוֹ־שֵׁ֥ם בַּשְּׁלֹשָׁ֖ה׃
проти трьохсот вбитих і–мав ім'я серед–трійки
H5921 H7969 H3967 H2491 H0834 H8034 H7969

חֲנִיתוֹ֙ אֶת־ спис–свій —
H2595 H0853

А Авіша́й, брат Йоава, Церуїного сина, — він голова цих тридцяти. І він вимахував своїм списо́м над трьо́ма сотнями, що побив. І він мав славу серед тих трьох.

19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה֙ הַכָּבֵ֣ד נִכְבָּ֔ד וַיְהִי־לָהֶ֖ם לְשָׂ֑ר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁ֖ה לֹא־בָ֥א׃ ס
з трійки найбільш славний і–став їм начальником але–до трійки не дійшов —
H7969 H3966 H3513 H1961 H8269 H5704 H7969 H3808 H0935 H6213

Із тих тридцятьо́х він був найбільше поважа́ний, і став він їм за провідника́. А до тих трьох не належав.

20 וּבְנָיָ֞הוּ בֶּן־יְהוֹיָדָ֣ע בֶּן־אִ֗ישׁ רַב־פְּעָלִים֙ מִקַּבְצְאֵ֔ל הִכָּ֖ה (אֶת־שְׁנֵ֣י [חֵ֑ילֵ) (אֲרִיאֵ֣ל [הָאֲרִיאֵ֔ל) בְּת֥וֹךְ הַבּ֖וֹר בַּיּ֥וֹם הַשָּֽׁלֶג׃

І-Беная син Єгояди, сина мужа великих подвигів з-Кавцеїлу, він побив двох синів Аріїла моавського, і він зійшов, і він побив лева в середині ями в день снігу.

21 וְה֣וּא־הִכָּ֗ה אֶת־אִישׁ֙ מִצְרִ֣י [אֲשֶׁר֮] (אִישׁ֒) מַרְאֶה֙ וּבְיַד֙ הַמִּצְרִ֔י וַיֵּ֣רֶד אֵלָ֔יו בַּשֶּׁ֖בֶט וַיְנַתֵּ֣ל אֶת־הַחֲנִ֔ית מִיַּ֖ד הַמִּצְרִ֑י וַיַּהַרְגֵ֖הוּ בַּחֲנִיתֽוֹ׃

І-він побив чоловіка єгиптянина, — й ось у єгиптянина був спис. І зійшов він до нього з києм, і видер списа з руки єгиптянина, — та й убив його списом його.

22 אֵ֚לֶּה עָשָׂ֣ה בְנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֔ע וְל֥וֹ שֵׁ֖ם בִּשְׁלֹשָׁ֑ה בְּשֵׁ֥לֹשִׁ֖ים הַגִּבֹּרִֽים׃

Це зробив Беная, син Єгояди, і ім'я його слава була серед трьох лицарів.

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁ֣ים נִכְבָּ֔ד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁ֖ה לֹא־בָ֑א וַיְשִׂמֵ֥הוּ דָוִ֖ד אֶל־מִשְׁמַעְתּ֥וֹ ס׃

З тридцяти він був поважніший, а до трьох не належав. І Давид призначив його над охороною своєю.

24 עֲשָׂה־אֵ֔ל אֲחִ֖י יוֹאָ֑ב בַּשְּׁלֹשִׁ֣ים אֶלְחָנָ֔ן בֶּן־דֹּדֹ֖ו בֵּ֥ית לָֽחֶם׃

Асаїл, Йоавів брат, серед тих тридцяти; Елханан, син Додів, із Віфлеєму;

25 שַׁמָּ֣ה הָחֲרֹדִ֔י אֱלִיקָ֖א הַחֲרֹדִ֑י ס׃

Шамма харо́дянин, Еліка харо́дянин,

26 חֶלֶץ֙ הַפַּלְטִ֔י עִירָ֖א בֶּן־עִקֵּ֑שׁ הַתְּקֹעִ֣י ס׃

Хелец палтянин; Іра, син Іквешів, текоїтянин;

27	אֲבִיעֶזֶר	הָעַנְתֹתִי	מִבֻּנַי	הַחֻשָׁתִי׃	ס
	Авіезер	анатотянин	Мевуннай	хушатянин	—
	H0044	H6069	H4012	H2843	

Авіезер аннетотянин, Мевуннай хушатянин,

28	צַלְמוֹן	הָאֲחֹחִי	מַהְרַי	הַנְּטֹפָתִי׃	ס
	Цалмон	ахохіянин	Магарай	нетофатянин	—
	H0266	H4121	H5200		

Цалмон ахохянин, Магарай нетофатянин,

29	חֵלֶב	בֶּן־	בַּעֲנָה	הַנְּטֹפָתִי	ס	אִתַּי	בֶּן־	רִיבַי	בְּנֵי
	Хелев	син	Баани	нетофатянин	—	Іттай	син	Рівая	з–Гіви
	H2460		H1196	H5200		H0863		H7380	H1390

בִּנְיָמִן׃	ס	
Веніяминових	—	
H1144		

Хелев, син Баанин, нетофатянин; Іттай, син Ріваїв, миґґів'атянин, сини Веніяминові;

30	בְּנָיָהוּ	פִּרְעָתֹנִי	הִדַּי	מִנַּחֲלֵי	גָּעַשׁ׃	ס
	Беная	піратонянин	Гіддай	з–потоків	Гаашу	—
	H1141	H6553	H1914		H1608	

Беная пір'ятонянин, Гіддай з Нахале-Ґаашу,

31	אֲבִי־	עַלְבוֹן	הָעַרְבָתִי	עַזְמָוֶת	הַבַּרְחֻמִי׃	ס
	Аві-Алвон	—	аравітянин	Азмавет	бархуміянин	—
	H0045	H0045	H6164	H5820	H1273	

Аві-Алвон арватянин, Азмавет бархум'янин,

32	אֶלְיַחְבָא	הַשַּׁעַלְבֹנִי	בְּנֵי	יָשֶׁן	יְהוֹנָתָן׃	ס
	Ел'яхба	шаалвонянин	сини	Яшена	Йонатан	—
	H0455	H8170		H3464	H3083	

Ел'яхба шаалвонянин, сини Яшемові, Йонатан,

33	שַׁמָּה	הַהֲרָרִי	אֲחִיאָם	בֶּן־	שָׂרָר	הָאֲרָרִי׃	ס
	Шамма	гараріянин	Ахіам	син	Шарара	араріянин	—
	H8048	H2043	H0279		H8325	H2043	

Шамма гарарянин; Ахіам, син Шарарів, арарянин;

34	אֱלִיפֶלֶט	בֶּן־	אֲחַסְבַּי	בֶּן־	הַמַּעֲכָתִי	ס	אֱלִיעָם	בֶּן־	אֲחִיתֹפֶל	הַגִּלֹנִי׃
	Еліфелет	син	Ахасбая	син	маахатіянина	—	Еліам	син	Ахітофела	гілонянин
	H0467		H0308		H4602		H0463		H0302	H1526

ס	
—	

Еліфелет, син Ахасбаїв, сина маахатянина; Еліам, син Ахітофелів, ґіллонянин;

35	חצרו[	(חֶצְרַי֙)	הַכַּרְמְלִי	פַּעֲרַי	הָאַרְבִּי׃	ס
	—	Хецрай	кармелянин	Паарай	арвіянин	—
	H2695	H2695	H3761	H6474	H0701	

Хецрав кармелянин, Паарай арб'янин,

יוֹאָ֖ל	בֶּן־	נָתָ֑ן	מִצֹּבָ֔ה	ס	בְּנֵ֥י	הַגָּדִֽי׃	ס	36
Їґал	син	Натана	з-Цови	—	Бані	ґадіянин	—	
H3008		H5416	H6678		H1137	H1425		

Їґ'ал, син Натанів, з Цови; Бані ґадянин,

יוֹאָ֖ב	כְּלֵ֣י	(נֹשֵׂ֑א)	[נשׂאי]	הַבְּאֵרֹתִ֥י	נַחְרַ֛י	ס	הָעַמֹּנִ֖י	צֶ֥לֶק	37
Йоава	знаряддя	зброєносець	—	беротянин	Нахрай	—	аммонітянин	Целек	
H3097	H3627	H5375	H5375	H0886	H5171		H5984	H6768	

בֶּן־	צְרוּיָ֖ה׃	ס	
сина	Цероуї	—	
	H6870		

Целек аммонеянин; Нахарай бееротянин, зброєноша Йоава, сина Цероуїного;

עִירָ֥א	הַיִּתְרִ֖י	גָּרֵ֣ב	הַיִּתְרִֽי׃	ס	38
Іра	ітріянин	Ґарев	ітріянин	—	
H5896	H3505	H1619	H3505		

Іра їтрянин, Ґарев їтрянин,

אֻרִיָּ֣ה	הַחִתִּ֑י	כֹּ֖ל	שְׁלֹשִׁ֥ים	וְשִׁבְעָֽה׃	פ	39
Урія	хіттеянин	усього	тридцять	і-сім	—	
H0223	H2850	H3605	H7970	H7651		

Урія хіттянин, — усіх тридцять і сім.

Chapter 24

בָּהֶ֔ם	דָּוִ֖ד	אֶת־	וַיָּ֣סֶת	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	לַחֲר֥וֹת	יְהוָ֛ה	אַף־	וַיֹּ֥סֶף	1
проти-них	Давида	—	і-спонукав	на-Ізраїля	розгорівся	Господній	гнів	І-знову	
H1732		H0853	H5496	H3478	H2734	H3068	H0639	H3254	

יְהוּדָֽה׃	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	אֶת־	מְנֵ֥ה	לֵ֛ךְ	לֵאמֹ֥ר	
Юду	і	Ізраїля	—	порахуй	іди	говорячи	
H3063	H0853	H3478	H0853	H4487	H3212	H0559	

І зно́ву запалився Господній гнів на Ізраїля, і намовив сатана́ Давида проти них, говорячи: „Іди, перелічи Ізраїля та Юду!“

נָ֣א	שׁוּט־	אִתּ֗וֹ	אֲשֶׁר־	הַחַ֙יִל֙	שַׂר־	וְיוֹאָ֔ב	אֶל־	הַמֶּ֖לֶךְ	וַיֹּ֤אמֶר	2
прошу	обійди	при-ньому	який	війська	начальника	Йоава	до	цар	І-сказав	
H4994		H0854		H2428	H8269	H3097	H0413	H4428	H0559	

הָעָ֗ם	אֶת־	וּפִקְד֣וּ	שֶׁבַע־בְּאֵ֔ר	וְעַד־	מִדָּ֖ן	יִשְׂרָאֵ֑ל	שִׁבְטֵ֣י	כְּכָל־
народ	—	і-перерахуйте	Вершави	і-аж-до	від-Дана	Ізраїлю	племена	всі
	H0853		H0884	H5704	H1835	H3478	H7626	H3605

וְיֵדַ֖עְתִּי	אֶת	מִסְפַּ֥ר	הָעָֽם׃	ס	
і-я-дізнаюсь	—	число	народу	—	
H3045	H0853	H4557			

І сказав цар до Йоава, вождя́ ві́йська, що з ним: „Перемандру́й серед усіх Ізраїлевих племе́н від Дану аж до Беер-Шеви, і перелічіть народ, — і я пізна́ю число цього наро́ду“.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּעָם הָאֵלֶּה וְכָהֵם יֹסִיפוּ וְהַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי רֹאִים כֹּל הַיָּמִים וְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה יַחְפֹּץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 3

І сказав Йоа́в до царя: „Нехай же Господь, Бог твій, додасть до народу в сто раз стільки, скільки є, а очі мого пана, царя, бачать. Та на́що пан мій, цар, уподо́бав собі таку річ?“

וַיֵּצֵא הֶחָיִל שָׂרֵי וְעַל יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ דִּבַּר־ וַיֶּחֱזַק וְשָׂרֵי הַחַיִל עַל יוֹאָב וְעַל אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וְעַל אִתַּי בֶּן־הַגִּתִּי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־ לְרַגְלָיו וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בְעַרוֹעֵר מִיָּמִין לָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנָּחַל וַיַּעַבְרוּ הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃ 4

І вийшов військова начальниками і над Йоавом над царя слово Але–переважило
і–вийшов війська начальниками і–над Йоавом над царя слово Але–переважило
Ізраїль — народ — перераховувати царя від війська і–начальники Йоав
Ізраїль — народ — перераховувати царя від війська і–начальники Йоав

Та царе слово до Йоава та на військо́вих провідників перемогло́. І вийшов Йоав та військо́ві провідники́ від царя, щоб перелічити Ізраїлів народ.

וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר מִיָּמִין לָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנָּחַל וְאֶל־יַעְזֵר׃ 5

посеред яке міста праворуч в–Ароері і–розташувались Йордан — і–перейшли
посеред яке міста праворуч в–Ароері і–розташувались Йордан — і–перейшли
Язера і–до Гадового потоку
Язера і–до Гадового потоку

І перейшли вони Йордан, і таборува́ли в Ароері, з правого бо́ку міста, що лежить в сере́дині долини Ґаду та при Язері.

וַיָּבֹאוּ וַיִּתְהַלְּכוּ חָדְשִׁי תַּחְתִּים אֶרֶץ וְאֶל־ הַגִּלְעָדָה וַיָּבֹאוּ וְסָבִיב יַעַן דָּנָה וַיָּבֹאוּ וַיִּתְהַלְּכוּ חָדְשִׁי תַּחְתִּים אֶרֶץ וְאֶל־ הַגִּלְעָדָה וַיָּבֹאוּ אֶל־צִידוֹן׃ 6

І–прийшли Ходші Тахтім землі і–до до–Ґілеаду І–прийшли
і–довкола Яну до–Дана і–прийшли Ходші Тахтім землі і–до до–Ґілеаду І–прийшли
Сідону до
Сідону до

І прийшли вони до Ґілеаду та до кра́ю Тахтім-Ходші. І прийшли́ до Дан-Яану, і навко́ло до Сидо́ну.

וַיָּבֹאוּ אֶל־נֶגֶב וַיֵּצְאוּ וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי עָרֵי וְכָל־ צֹר מִבְצַר־ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֶגֶב וַיֵּצְאוּ וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי עָרֵי וְכָל־ צֹר מִבְצַר־ וַיָּבֹאוּ בְּאֵר שֶׁבַע׃ 7

південь на і–вийшли і–ханаанеїв хіveїв міст і–всіх Тіру до–фортеці І–прийшли
південь на і–вийшли і–ханаанеїв хіveїв міст і–всіх Тіру до–фортеці І–прийшли
до–Вершави Юди
до–Вершави Юди

І прийшли вони до твердині Цор й до всіх міст хіввеянина та ханаанеянина, і вийшли до Юдиного Неґеву, до Беер-Шеви.

8 וַיְשֹׁטוּ בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
І-обійшли всю землю і-прийшли по-закінченні дев'яти місяців і-двадцяти днів
H3605 H0776 H0935 H8672 H2320 H6242 H3117

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
до-Єрусалиму
H3389

І мандрували вони по ці́лому краю, і прийшли в кінці дев'яти місяців та двадцяти днів до Єрусалиму.

9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה׀
І-подав Йоав — число перепису народу до царя і-було Ізраїлю вісімсот
H5414 H3097 H0853 H4557 H4662 H0413 H4428 H1961 H3478 H8083

מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־ חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף
— тисяч мужів вояків що-добувають меч а-мужів Юди п'ятьсот — тисяч
H3967 H0505 H0376 H2428 H8025 H2719 H0376 H3063 H2568 H3967 H0505

אִישׁ׃
мужів
H0376

І дав Йоав цареві число пере́ліку народу. І було Ізраїля вісімсот тисяч сильних мужів, що витяга́ють меча, а Юдиного мужа — п'ятьсот тисяч чоловіка.

10 וַיַּךְ לֵב־ דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־ כֵּן סָפַר אֶת־ הָעָם סְ
І-вразило серце Давида його після-того як перерахував — народ —
H5221 H1732 H0853 H0310 H2568 H0853 H5971 H3605

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
і-сказав Давид до Господа згрішив-я дуже тим-що зробив а-тепер Господи
H0559 H1732 H0413 H3068 H2398 H3966 H0834 H6258 H3068

נָא הַעֲבֶר־ אֶת־ עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃
прошу зніми — провину раба-Твого бо вчинив-нерозумно дуже
H4994 H0853 H5771 H5650 H3588 H5528 H3966

І збенте́жилося Давидове серце, як перелі́чив він народ. І сказав Давид до Господа: „Я дуже згрішив, що зробив це! А тепер, Господи, відсунь же провину Свого́ раба, бо я дуже немудро вчинив!“

11 וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה
І-встав Давид вранці — а-слово Господнє було до Гада пророка провидця
H6965 H1732 H1242 H0834 H1697 H3068 H1961 H0413 H1410 H5030 H2374

דָּוִד לֵאמֹר׃
Давидового кажучи
H1732 H0559

І встав Давид рано вранці, а Господнє слово було до пророка Ґада, Давидового прозорли́вця, говорячи:

12 הָלוֹךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֶל עָלֶיךָ׃
іди і-скажи до Давида так говорить Господь троє я пропоную тобі
H1980 H1696 H0413 H1732 H3541 H0559 H3068 H7969 H0595 H5190

בְּחַר־ לְךָ֨ אַחַת־ מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
вибери собі одне з-них і-я-вчиню тобі
H0977 H0259 H1992 H6213

„Іди, та й скажеш Давидові: Так сказав Господь: Три карі кладу́ Я на тебе, — вибери собі одну з них, і Я зроблю́ її тобі“.

13 וַיָּבֹא־ I–прийшов H0935 גָּד to Гад H1410 אֶל־ до H0413 דָּוִד Давида H1732 וַיַּגֶּד־ і–сповістив H5046 לוֹ йому H0559 וַיֹּאמֶר і–сказав H0559 לוֹ йому H0935 הֲתָבוֹא чи–прийде H0935 לְךָ тобі

שֶׁבַע сім H7651 שְׁנֵים років H8141 וְרָעָב голоду H7458 בְּאַרְצֶךָ в–землю–твою H0776 אִם־ чи H7969 שְׁלֹשָׁה три H2320 חֳדָשִׁים місяці H5127 נָסְךָ тікатимеш H6440 לִפְנֵי־ перед

צָרֶיךָ ворогами–твоїми H7291 וְהוּא а–він H1931 רֹדְפֶךָ переслідуватиме–тебе H1961 תִּהְיוֹת буде H7969 שְׁלֹשֶׁת три H3117 יָמִים дні H1698 דֶּבֶר мору

שְׁלָחֵנִי Тому–Хто–послав–мене H7971 וְאִם־ чи H7200 וּרְאֵה і–подивись H3045 דַע знай H6258 עַתָּה тепер H0776 בְּאַרְצֶךָ в–землі–твоїй

דָּבָר׃ слово H1697 ס —

І прийшов Ґад до Давида, і розповів йому та й до нього сказав: „Чи прийдуть тобі сім літ голоду в твоїм краї, чи теж три місяці твого втікання перед ворогами твоїми, а вони тебе гнатимуть, чи теж буде три дні моровиця в твоїм Краї? Подумай тепер та й ріши, яке слово верну я Тому, Хто послав мене“.

14 וַיֹּאמֶר і–сказав H0559 דָּוִד Давид H1732 אֶל־ до H0413 גָּד Гада H1410 צַר־ тісно H3966 לִי мені H5307 נִפְלָה־ впademo H4994 נָּא прошу H3027 בְיַד־ в–руку H3068 יְהוָה Господню

אֶפְּלָה׃ впаду H5307 אַל־ нехай–не H0408 אָדָם людську H0120 וּבְיַד־ а–в–руку H3027 רַחֲמָיו) милосердя–Його [רחמון] — רַבִּים велике כִּי־ бо

І сказав Давид до Ґада: „Сильно скорблю я! Нехай же впадемо ми до Господньої руки, „бо велике Його милосердя“, а в руку людську нехай я не впаду!“

15 וַיִּתֵּן і–послав H5414 יְהוָה Господь H3068 דֶּבֶר мор H1698 בְּיִשְׂרָאֵל на–Ізраїля H3478 מֵהַבֹּקֶר від–ранку H1242 וְעַד־ і–до H5704 עֵת часу H6256 מוֹעֵד призначеного H4150 וַיָּמָת і–померло H4191

אִישׁ׃ мужів H0376 אֶלֶף тисяч H0505 שִׁבְעִים сімдесят H7657 שֶׁבַעבְּאֵר Вершави H0884 וְעַד־ і–до H5704 מִדָּן від–Дана H1835 הָעָם народу מִן־ з

І дав Господь моровицю в Ізраїлі від ранку й аж до часу умовлення, — і померло з народу від Дану й аж до Беер-Шеви сімдесят тисяч чоловіка...

16 וַיִּשְׁלַח і–простягнув H7971 יָדוֹ руку–свою H3027 וְהַמַּלְאָךְ ангел H4397 יְרוּשָׁלַ͏ִם на–Єрусалим H3389 לְשַׁחֲתָהּ щоб–знищити–його H7843 וַיִּנָּחֶם і–пожалів H5162 יְהוָה Господь H3068

אֶל־ про H0413 לָהּ лихо H7451 וַיֹּאמֶר і–сказав H0559 לַמַּלְאָךְ ангелу H4397 הַמַּשְׁחִית нищівному H7843 בָּעָם серед–народу רַב досить H6258 עַתָּה тепер H7503 הֶרֶף відпусти

הַיְבֻסִי׃ євусеянина H2983 הָאֲרַוְנָה) Аравни [האורנה] — גֹּרֶן току עִם־ при H1961 הָיָה був H3068 יְהוָה Господній H4397 וּמַלְאַךְ і–ангел H3027 יָדֶךָ руку–твою ס —

І простя́г той Ангол свою руку на Єрусалима, щоб ви́губити його, та Господь пожалував щодо того зла. І сказав Він до Ангола, що вигубляв серед народу: Забагато тепер, попусти́ свою руку!“ А Ангол Господній був при то́ці євусе́янина Аравни.

17 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד אֶל־יְהוָ֖ה בְּרְאֹתֹ֣ו אֶת־הַמַּלְאָ֑ךְ הַמַּכֶּ֣ה בָּעָ֗ם וַיֹּ֙אמֶר֙ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י חָטָ֖אתִי וְאֵ֣לֶּה הַצֹּ֑אן עָשׂ֥וּ מֶֽה תְּהִי־נָ֣א יָדְךָ֔ בִּ֥י וּבְבֵ֖ית אָבִֽי׃ פ

17 І–сказав Давид до Господа коли–побачив Господа ангела що–вражає народ — І–сказав ось я згрішив і–я провинився а–ці вівці що зробили вони — нехай–буде рука–Твоя прошу на–мені і–на–дім батька–мого —

H1732 H0559 H0413 H3068 H0853 H7200 H4397 H5221 H0559 H2009 H595 H2398 H595 H428 H6629 H4100 H6629 H1961 H3027 H4994 H0413 H1004 H1

І сказав Давид до Господа, коли побачив того Ангола, що побива́в серед народу, і проказав: „Я ось згрішив, і пішов проти Зако́ну. А ці ві́вці, — що́ зробили вони? Нехай же рука Твоя буде на мені та на домі батька мого!“

18 וַיָּבֹא־גָ֣ד בַּיֹּום־הַה֣וּא אֶל־דָּוִ֗ד וַיֹּ֣אמֶר לֹו֮ עֲלֵה֒ הָקֵם֙ לַיהוָ֔ה מִזְבֵּ֖חַ בְּגֹ֣רֶן אַרְנִיָּ֑ה הַיְבוּסִֽי׃

18 І–прийшов Гад до Давида в–день той і–сказав йому підійди постав Господу — жертовник на–току Аравни євусеянина

H0935 H410 H1732 H3117 H1931 H559 H0559 H5927 H5975 H3068 H1637 H728 H2983

І прийшов того дня Ґад до Давида, та й сказав йому: „Устань, постав Господе́ві жертівника на току́ євусе́янина Аравни“.

19 וַיַּ֣עַל דָּוִ֔ד כִּדְבַר־גָּ֖ד כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה יְהוָֽה׃

19 І–пішов Давид за–словом Гада як наказав Господь

H5927 H1732 H1697 H410 H834 H6680 H3068

І пішов Давид за словами Ґадовими, як наказав був Господь.

20 וַיַּשְׁקֵף֙ אֲרַוְנָ֔ה וַיַּ֖רְא אֶת־הַמֶּ֣לֶךְ וְאֶת־עֲבָדָ֑יו עֹבְרִ֣ים עָלָ֔יו וַיֵּצֵ֣א אֲרַוְנָ֔ה וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לַמֶּ֖לֶךְ אַפָּ֥יו אָֽרְצָה׃

20 І–виглянув Аравна і–побачив царя та його слуг що–йдуть до–нього І–вийшов Аравна і–вклонився цареві обличчям–своїм до–землі

H8259 H728 H7200 H834 H4428 H853 H5650 H5674 H728 H3318 H7812 H4428 H639 H776

І виглянув Аравна, і побачив царя та його слуг, що йдуть до нього. І вийшов Аравна, і вклонився цареві обличчям своїм до землі.

21 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד לָמָּה֙ בָּ֣א אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־עַבְדֹּ֑ו וַיֹּ֣אמֶר אֲרַוְנָ֗ה לִקְנֹ֤ות מִמְּךָ֙ אֶת־הַגֹּ֔רֶן וְתֵעָצֵ֖ר הַמַּגֵּפָ֣ה מֵעַ֑ל הָעָֽם׃

21 І–сказав Аравна купити від–тебе тік — пан–мій цар до раба–свого І–сказав Давид навіщо прийшов помор і–припиниться жертовник Господу щоб–збудувати

H559 H728 H7069 H4480 H853 H1637 H113 H4428 H413 H5650 H559 H1732 H4069 H935 H4046 H6113 H4196 H3068 H1129

народу від

І сказав Аравна: „Чого прийшов пан мій, цар, до свого раба?“ А Давид відказав: „Купити від тебе цього то́ка, щоб збудувати же́ртівника для Господа, — і буде стримана зараза від наро́ду“.

22 וַיֹּ֤אמֶר אֲרַוְנָה֙ אֵלָ֔יו וְיַעַל֙ יִקַּ֣ח אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ הַטּ֣וֹב בְּעֵינ֑וֹ
І-сказав Аравна до Давида нехай-візьме пан-мій цар добре —
H0559 H0728 H0413 H1732 H3947 H0113 H4428

רְאֵה֙ הַבָּקָ֣ר לָעֹלָ֔ה וְהַמֹּרָגִ֖ים וּכְלֵ֣י הַבָּקָ֑ר (בְּעֵינָיו)
ось худоба для-всеспалення а-молотильні-сани і-знаряддя худоби в-очах-своїх
H7200 H1241 H4173 H3627 H1241

לָעֵצִֽים׃
на-дрова
H6086

І сказав Аравна до Давида: „Нехай пан мій, цар, ві́зьме, і нехай принесе́ жертву, що́ добре в оча́х його. Дивися, — ось худоба на цілопа́лення, а молоті́лки та я́рма — на дро́ва.

23 הַכֹּ֣ל נָתַ֤ן אֲרַוְנָה֙ הַמֶּ֣לֶךְ לַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֥אמֶר אֲרַוְנָ֖ה אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ יִרְצֶֽךָּ׃ ס
все дає Аравна цар цареві і-сказав Аравна до царя Господь Бог-твій нехай-прийме-тебе —
H3605 H5414 H0728 H4428 H4428 H0559 H0413 H4428 H3068 H0430 H7521

Усе віддає Аравна, о ца́рю, цареві“. І сказав Аравна до царя: „Господь, Бог твій, нехай уподо́бає Собі тебе!“

24 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־אֲרַוְנָ֔ה כִּ֣י קָנֹ֤ה אֶקְנֶה֙ מֵאוֹתְךָ֔ בִּמְחִ֖יר וְלֹ֣א אֶעֱלֶ֤ה לַיהוָה֙ אֱלֹהַ֔י עֹלֹ֖ת חִנָּ֑ם וַיִּקֶן֩ הַגֹּ֨רֶן֙ וְאֶת־הַבָּקָ֔ר דָּוִ֖ד בְּכֶ֥סֶף שְׁקָלִ֖ים חֲמִשִּֽׁים׃
і-сказав цар до Аравни ні — бо тільки куплю́ від тебе за ці́ну і не принесу́ да́рмо цілопа́лень Господе́ві, Богові моєму“. І купив Давид то́ка й худобу за срібло п'ятидесяти́ ше́клів.
H0559 H0413 H0728 H3808 H7069 H0854 H4242 H3808 H7069 H3068 H0430 H5927 H2572 H8255 H3701 H1241 H1637 H0853 H1732 H2600

І Давид збудува́в там же́ртівника для Господа, і приніс цілопа́лення та мирні жертви. І Господь був убла́ганий для Кра́ю, — і була стри́мана зараза від Ізра́їля.

25 וַיִּבֶן־שָׁ֤ם דָּוִד֙ מִזְבֵּ֣חַ לַיהוָ֔ה וַיַּ֥עַל עֹל֖וֹת וּשְׁלָמִ֑ים וַיֵּעָתֵ֤ר יְהוָה֙ לָאָ֔רֶץ וַתֵּעָצַ֥ר הַמַּגֵּפָ֖ה מֵעַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃
І-збудував там Давид жертовник Господу і-приніс всеспалення і-мирні-жертви і-вислухав Господь землю і-припинилась помора від Ізраїля
H1129 H8033 H1732 H4196 H3068 H5927 H8002 H6279 H3068 H0776 H6113 H4046 H5921 H3478

1 Kings

Chapter 1

יֹחַם	וְלֹא	בַּבְּגָדִים	וַיְכַסֻּהוּ	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	דָּוִד	וְהַמֶּלֶךְ	1
було–тепло	але–не	одягом	і–вкривали–його	у–літа	увійшов	зістарився	Давид	А–цар	
H3179	H3808		H3680	H3117	H0935	H2204	H1732	H4428	

לוֹ׃	
йому	

А Давид поста́рів, увійшов у літа. І покривали його одежами, та не було йому те́пло.

בְּתוּלָה	נַעֲרָה	הַמֶּלֶךְ	לַאדֹנִי	יְבַקְּשׁוּ	עֲבָדָיו	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ		2
незайману	дівчину	царя	для–пана–мого	нехай–пошукають	слуги–його	йому	і–сказали		
H1330	H5291	H4428	H0113	H1245	H5650		H0559		

וְשָׁכְבָה	סֹכֶנֶת	לוֹ	וּתְהִי־	הַמֶּלֶךְ	לְפָנֶי	וְעָמְדָה		
і–нехай–лежить	доглядальницею	йому	і–буде	царем	перед	і–нехай–стоїть–вона		
H7901	H5532		H1961	H4428	H6440	H5975		

הַמֶּלֶךְ׃	לַאדֹנִי	וְחַם	בְּחֵיקֶךָ
цареві	пану–моєму	і–буде–тепло	на–грудях–твоїх
H4428	H0113	H2552	H2436

І сказали йому його раби: „Нехай пошукають для пана царя молоду ді́вчину, — і стане вона перед царем, і буде йому за догля́дачку. І буде вона лежати при лоні твоїм, — і буде те́пло панові цареві!“

אֲבִישַׁג	אֶת־	וַיִּמְצְאוּ	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	בְּכָל	יָפָה	נַעֲרָה	וַיְבַקְּשׁוּ	3
Авісаґ	—	і–знайшли	Ізраїлевій	землі	по–всій	вродливу	дівчину	і–шукали	
H0049	H0853	H4672	H3478	H1366	H3605	H3303	H5291	H1245	

לַמֶּלֶךְ׃	אֹתָהּ	וַיָּבֹאוּ	הַשּׁוּנַמִּית	
до–царя	її	і–привели	сунамітянку	
H4428	H0853	H0935	H7767	

І шукали ді́вчину вродли́ву по всій Ізраїлевій границі, та й знайшли шунаммі́тку Авішáґ, і привели́ її до царя.

סֹכֶנֶת	לַמֶּלֶךְ	וַתְּהִי	מְאֹד	עַד־	יָפָה	וְהַנַּעֲרָה			4
доглядальницею	цареві	і–стала–вона	дуже	надзвичайно	була–вродлива	А–дівчина			
H5532	H4428	H1961	H3966	H5704	H3303	H5291			

יְדָעָהּ׃	לֹא	וְהַמֶּלֶךְ	וַתְּשָׁרְתֵהוּ	
пізнав–її	не	але–цар	і–прислужувала–йому	
H3045	H3808	H4428	H8334	

А та ді́вчина була дуже вродли́ва. І була́ вона цареві догля́дачкою, і прислуго́вувала йому, та цар не пізнав її.

לוֹ	וַיַּעַשׂ	אֶמְלֹךְ׃	אֲנִי	לֵאמֹר	מִתְנַשֵּׂא	חַגִּית	בֶּן־	וַאֲדֹנִיָּה	5
собі	І-зробив	буду-царювати	я	кажучи	вивищувався	Аґґіти	син	А-Адонія	
			H0589	H0559	H4984	H2294		H0138	

לְפָנָיו׃	רָצִים	אִישׁ	וַחֲמִשִּׁים	וּפָרָשִׁים	רֶכֶב
перед-ним	скороходів	чоловік	і-п'ятдесят	і-вершників	колісниці
H6440	H7323	H0376	H2572		H7393

А Адо́нія, син Хаґґітин, бундю́чився та говорив: „Я буду царювати!“ І справив він собі по́возa та верхівців, та п'ятдесят чоловіка бігунів перед собою.

עָשִׂיתָ	כָּכָה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	מִיָּמָיו	אָבִיו	עֶצְבּוֹ	וְלֹא־		6
ти-зробив	так	чому	кажучи	за-днів-своїх	батько-його	засмучував-його	І-ніколи-не		
	H3602	H4069	H0559	H3117	H0001		H3808		

אַבְשָׁלוֹם׃	אַחֲרֵי	יָלְדָה	וְאֹתוֹ	מְאֹד	תֹּאַר	טוֹב־	הוּא	וְגַם־
Авесалома	після	народила	і-його	дуже	зовнішністю	був-гарний	він	І-також
H0053		H3205	H0853	H3966	H8389		H1931	H1571

А батько його нико́ли його не засмучував, щоб сказати: „Чому́ ти так робиш?“ А він також був дуже вродли́вий, і мати народила його по Авесаломі.

הַכֹּהֵן	אֶבְיָתָר	וְעִם	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	עִם	דְּבָרָיו	וַיִּהְיוּ	7
священиком	Евіатаром	і-з	Церуї	сином	Йоавом	з	слова-його	І-були	
H3548	H0054		H6870		H3097		H1697	H1961	

אֲדֹנִיָּה׃	אַחֲרֵי	וַיַּעְזְרוּ
Адонією	слідуючи-за	і-вони-допомагали
H0138		H5826

І мав він змову з Йоавом, сином Церуї, та зо священиком Евіятаром, — і вони помагали Адонії.

וְהַגִּבֹּרִים	וְרֵעִי	וְשִׁמְעִי	הַנָּבִיא	וְנָתָן	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	וּבְנָיָהוּ	הַכֹּהֵן	וְצָדוֹק	8
і-воїни	і-Рей	і-Шімей	пророк	і-Натан	Єгояди	син	і-Веная	священик	А-Садок	
H1368	H7472	H8096	H5030	H5416	H3077		H1141	H3548	H6659	

אֲדֹנִיָּהוּ׃	עִם־	הָיוּ	לֹא	לְדָוִד	אֲשֶׁר	
Адонією	з	були	не	у-Давида	які	
H0138		H1961	H3808	H1732		

А священик Садок, і Беная, син Єгоядин, і пророк Ната́н, і Шім'ї, і Реї та Давидові лицарі не були з Адонією.

אֲשֶׁר־	הַזֹּחֶלֶת	אֶבֶן	עִם	וּמְרִיא	וּבָקָר	צֹאן	אֲדֹנִיָּהוּ	וַיִּזְבַּח	9
що	Зохелет	каменя	біля	і-відгодовану-худобу	і-биків	овець	Адонія	І-заколов	
	H2120	H0068		H4806	H1241	H6629	H0138	H2076	

אַנְשֵׁי	וּלְכָל־	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	אֶחָיו	כָּל־	אֶת־	וַיִּקְרָא	רֹגֶל	עֵין	אֶצֶל
мужів	і-всіх	царя	синів	братів-своїх	всіх	—	І-покликав	Роґел	джерела	біля
H0376	H3605	H4428		H0251	H3605	H0853	H7121	H5883	H5883	H0681

הַמֶּלֶךְ׃	עַבְדֵי	יְהוּדָה	
царя	слуг	Юди	
H4428	H5650	H3063	

І приніс Адо́нія в жертву худоби дрібно́ї та худоби великої, та худоби ситої при Евен-Газзохелеті, що при Ен-Роґелі, і закли́кав усіх братів своїх, царськи́х синів, та всіх Юдиних мужів, царськи́х слуг.

לֹא	אָחִיו	שְׁלֹמֹה	וְאֶת־	הַגִּבֹּרִים	וְאֶת־	וּבְנָיָהוּ	הַנָּבִיא	נָתָן	וְאֶת־	10
не	брата-свого	Соломона	і	воїнів	і	і-Венаю	пророка	Натана	А	
H3808	H0251	H8010	H0853	H1368	H0853	H1141	H5416	H5416	H0853	

קָרָֽא׃	
покликав	
H7121	

А пророка Натана, і Бенаю, і лицарів та брата свого Соломона він не покли́кав.

כִּי	שָׁמַעַתְּ	הֲלוֹא	לֵאמֹר	שְׁלֹמֹה	אֵם־	בַּת־שֶׁבַע	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	11
що	чула-ти	хіба-не	кажучи	Соломона	матері	Вірсавії	до	Натан	І-сказав	
H8085	H3808	H0559	H8010	H0517	H1339	H0413	H5416	H0559		

יָדָֽעַ׃	לֹא	דָוִד	וַאדֹנֵינוּ	חַגִּית	בֶּן־	אֲדֹנִיָּהוּ	מָלָךְ
знає	не	Давид	а-пан-наш	Аґ'ґіти	син	Адонія	зацарював
H3045	H3808	H1732	H0113	H2294		H0138	

І сказав Натáн до Вірсавії, Соломонової матері, говорячи: „Чи ти не чула, що зацарюва́в Адо́нія, син Хаґ'ґітин, а пан наш Давид не знає про те?

נֶפֶשׁ	וְאֶת־	נַפְשֵׁךְ	אֶת־	וּמַלְטִי	עֵצָה	נָא	אִיעָצֵךְ	לְכִי	וְעַתָּה	12
душу	і	душу-свою	—	і-врятуй	раду	прошу	пораджу-тобі	іди	А-тепер	
H5315	H0853	H5315	H0853	H4422	H6098	H4994	H3289	H3212	H6258	

שְׁלֹמֹה׃	בְּנֵךְ
Соломона	сина-твого
H8010	

А тепер іди, я тобі пора́джу, — і рятуй життя своє та життя сина свого Соломо́на!

הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אַתָּה	הֲלֹא־	אֵלָיו	וְאָמַרְתְּ	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וּבֹאִי	13
царю	пане-мій	ти	хіба-не	йому	і-скажи	Давида	царя	до	і-ввійди	
H4428	H0113		H3808	H0413	H0559	H1732	H4428	H0413	H0935	

אַחֲרָי	יִמְלֹךְ	בְּנֵךְ	שְׁלֹמֹה	כִּי־	לֵאמֹר	לַאֲמָתְךְ	נִשְׁבָּעְתָּ	לְכִי
після-мене	буде-царювати	син-твій	Соломон	що	кажучи	рабині-своїй	присягнув	Іди
			H8010		H0559	H0519	H7650	H3212

אֲדֹנִיָּֽהוּ׃	מָלָךְ	וּמַדּוּעַ	כִּסְאִי	עַל־	יֵשֵׁב	וְהוּא
Адонія	зацарював	то-чому-ж	престолі-моєму	на	сядє	і-він
H0138		H4069	H3678		H3427	H1931

Іди, і ввійдеш до царя Давида та й скажеш до нього: Чи ж не ти, пане мій ца́рю, присягнув був своїй невільниці, говорячи: Син твій Соломо́н буде царюва́ти по мені, і він буде сидіти на троні моїм. Чому́ ж зацарюва́в Адо́нія?

אַחֲרַיִךְ	אָבוֹא	וַאֲנִי	הַמֶּלֶךְ	עִם־	שָׁם	מְדַבֶּרֶת	עוֹדֶךָּ	הִנֵּה	14
за-тобою	прийду	і-я	царем	з	там	розмовлятимеш	поки-ти-ще	Ось	
H0935	H0589		H4428		H8033	H1696	H5750	H2009	

דְּבָרָֽיִךְ׃	אֶת־	וּמְלֵאתִי
слова-твої	—	і-підтверджу
H1697	H0853	H4390

Ото, ти ще будеш говорити там із царем, а я ввійду́ за тобою, і потверджу́ слова твої“.

15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע I–прийшла
H0935
אֶל־ до
H0413
הַמֶּלֶךְ׃ царя
H4428
בַּת־שֶׁבַע Вірсавія
H1339
וְהַמֶּלֶךְ а–цар
H4428
זָקֵן був–дуже
H2204
מְאֹד старий
H3966
וַאֲבִישַׁג׃ і–Авісаґ
H0049
הַחַדְרָה в–кімнату
H2315
הַמֶּלֶךְ׃ царя
H4428
אֶת־ —
H0853
מְשָׁרֶת прислужувала
H8334
הַשּׁוּנַמִּית сунамітянка
H7767
הַמֶּלֶךְ׃ цареві
H4428

І ввійшла Вірсавія до царя в кімнáту, — а цар був дуже старúй, і шунаммітка Авішаґ послугóвувала цареві.

16 וַתִּקֹּד І–вклонилася
H6915
בַּת־שֶׁבַע Вірсавія
H1339
וַתִּשְׁתָּחוּ і–поклонилася
H7812
לַמֶּלֶךְ цареві
H4428
וַיֹּאמֶר І–сказав
H0559
הַמֶּלֶךְ׃ цар
H4428
מַה־ що
H4100
לָךְ׃ тобі

І похилилася Вірсавія, і вклонилася цареві до землі. А цар сказав: „Щó тобі?“

17 וַתֹּאמֶר І–сказала
H0559
לוֹ йому
אֲדֹנִי пане–мій
H0113
אַתָּה ти
נִשְׁבַּעְתָּ присягнув
H7650
בַּיהוָה Господом
H3068
אֱלֹהֶיךָ Богом–твоїм
H0430
לַאֲמָתֶךָ рабині–своїй
H0519
כִּי־ що
שְׁלֹמֹה Соломон
H8010
בְנֵךְ син–твій
יִמְלֹךְ буде–царювати
אַחֲרָי після–мене
וְהוּא і–він
H1931
יֵשֵׁב сяде
H3427
עַל־ на
כִּסְאִי׃ престолі–моєму
H3678

І вона сказала йому: „Пане мій, ти присягнув був своїй невільниці Господом, Богом своїм: Соломóн, син твій, буде царювати по мені, і він сидітиме на троні моїм.

18 וְעַתָּה А–тепер
H6258
הִנֵּה ось
H2009
אֲדֹנִיָּה Адонія
H0138
מָלָךְ зацарював
H4428
וְעַתָּה а–тепер
H6258
אֲדֹנִי пане–мій
H0113
הַמֶּלֶךְ царю
H4428
לֹא не
H3808
יָדָעְתָּ׃ знаєш–ти
H3045

А тепер ось зацарюва́в Адóнія, а ти, пане мій ца́рю, не знаєш про те.

19 וַיִּזְבַּח І–заколов
H2076
שׁוֹר биків
H7794
וּמְרִיא־ і–відгодовану–худобу
H4806
וְצֹאן і–овець
H6629
לָרֹב безліч
H7230
וַיִּקְרָא і–покликав
H7121
לְכָל־ всіх
H3605
בְּנֵי синів
H1121
הַמֶּלֶךְ царя
H4428
וְלִשְׁלֹמֹה а–Соломона
H8010
עַבְדֶּךָ раба–твого
H5650
לֹא не
H3808
קָרָא׃ покликав
H7121
וּלְאֶבְיָתָר і–Евіатара
H0054
הַכֹּהֵן священика
H3548
שַׂר начальника
H8269
צְבָא війська
H6635
וְיוֹאָב і–Йоава
H3097

І приніс він у жертву багато волів і худоби ситої та худоби дрібнóї, і покликав усіх царськúх синів, і священика Евіятара та Йоава, вождя́ війська, а раба твого Соломóна не покликав.

20 וְאַתָּה А–ти
H0859
אֲדֹנִי пане–мій
H0113
הַמֶּלֶךְ царю
H4428
עֵינֵי очі
כֹּל־ всього
H3605
יִשְׂרָאֵל Ізраїлю
H3478
עָלֶיךָ на–тебе
לְהַגִּיד щоб–оголосити
H5046
לָהֶם їм
מִי׃ хто
H4310
אֲדֹנִי־ пана–мого
H0113
הַמֶּלֶךְ׃ царя
H4428
אַחֲרָיו׃ після–нього
כִּסְאֹ престолі
H3678
עַל־ на
יֵשֵׁב сяде
H3427

А ти, пане мій ца́рю, — очі всього Ізраїля на тобі, щоб ти сказав їм, хтó буде сидіти на троні пана мого царя по ньому.

21 וְהָיָה כִשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃
І-станеться коли-ляже пан-мій цар з батьками-своїми то-будемо я і-син-мій Соломон грішниками
H1961 H7901 H0113 H4428 H0001 H1961 H0589 H8010 H2400

Інáкше станеться, як спочúне пан мій цар з батьками своїми, то буду я та син мій Соломóн винними“.

22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃
І-ось ще розмовляла-вона з царем а-Натан пророк прийшов
H2009 H5750 H1696 H4428 H5416 H5030 H0935

І ось, ще вона говорила з царем, а прийшов пророк Натáн.

23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתָּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו עַל־אָרְצָה׃
І-повідомили цареві кажучи ось Натан пророк і-він-прийшов перед царя і-поклонився цареві своїм обличчям до-землі
H5046 H4428 H0559 H2009 H5416 H5030 H0935 H6440 H4428 H7812 H0639 H0776

І донéсли цареві, говорячи: „Ось пророк Натáн!“ І ввійшов він перед цареве обличчя, і впав перед царем обличчям своїм до землі.

24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃
І-сказав Натан пане-мій царю ти сказав Адонія буде-царювати після-мене і-він сяде на престолі-моєму
H5559 H5416 H0113 H4428 H0559 H0138 H3427 H6440 H1931 H3678

І сказав Натáн: „Пане мій цáрю! Чи ти сказав: Адонія буде царювати по мені, і він буде сидіти на троні моїм?

25 כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיַּךְ אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא וְאֶת־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃
Бо зійшов-він сьогодні і-заколов биків і-відгодовану-худобу і-безліч і-овець і-побив всіх синів царя і-начальників і-Евіатара і-священика і-війська і-ось-вони і-їдять і-п'ють перед-ним і-кажуть хай-живе цар Адонія
H3381 H3117 H2076 H7794 H4806 H7230 H6629 H3605 H1121 H4428 H8269 H0054 H3548 H2009 H0398 H8354 H6440 H0559 H2421 H4428 H0138

Бо зійшов він сьогодні, і приніс у жертву багато волів і худоби ситої та худоби дрібнóї. І він покли́кав усіх царськи́х синів, і провідників ві́йська, і священика Евіятара, і ось вони їдять та п'ють перед ним, і говорять: Нехай живе цар Адóнія!

26 וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וְלִצָּדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
А-мене саме-мене раба-твого і-Садока священика і-Венаю сина Єгояди і-Соломона раба-твого не покликав
H0589 H5650 H6659 H3548 H1141 H3077 H8010 H5650 H3808 H7121

А мене — я раб твій! — і священика Садóка, і Бенáю, сина Єгоядиного, та раба твого Соломона не поклúкав.

											27
אֶת־	הוֹדַעְתָּ	וְלֹא	הַזֶּה	הַדָּבָר	נִהְיָה	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	מֵאֵת	אִם		
—	повідомив-ти	і-не	ця	справа	сталася	царя	пана-мого	від	Чи		
H0853	H3045	H3808	H2088	H1697	H1961	H4428	H0113	H0854			

ס	:אַחֲרָיו	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי־	כִּסֵּא	עַל־	יֵשֵׁב	מִי	)עַבְדּוֹ(	]עבדיך[	
—	після-нього	царя	пана-мого	престолі	на	сяде	хто	раба-свого	—	
	H4428	H0113	H3678		H3427	H4310	H5650	H5650		

Чи ця річ була від пана мого царя, а ти не повідóмив раба свого, хтó буде сидіти на троні мого пана царя по ньому?“

									28
לִפְנֵי	וַתָּבֹא	לְבַת־שָׁבַע	לִי	קְרָא־	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן	
перед	і-прийшла-вона	Вірсавію	мені	покличте	і-сказав	Давид	цар	і-відповів	
H6440	H0935	H1339		H7121	H0559	H1732	H4428		

:הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	וַתַּעֲמֹד	הַמֶּלֶךְ
царем	перед	і-стала	царя
H4428	H6440	H5975	H4428

А цар Давид відповів та й сказав: „Покличте мені Вірсавíю!“ І прийшлá вона перед царськé обличчя, і стала перед царем.

									29
נַפְשִׁי	אֶת־	פָּדָה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	חַי־	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשָּׁבַע	
душу-мою	—	визволив	Який	Господь	як-живий	і-сказав	цар	і-присягнув	
H5315	H0853	H6299		H3068		H0559	H4428	H7650	

:צָרָה	מִכָּל־
біди	від-усякої
	H3605

І присягнýв цар та й сказав: „Як живий Господь, що визволив душу мою від усякого лиха, —

										30
שְׁלֹמֹה	כִּי־	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	בַּיהוָה	לָךְ	נִשְׁבַּעְתִּי	כַּאֲשֶׁר	כִּי	
Соломон	що	кажучи	Ізраїлевим	Богом	Господом	тобі	присягнув-я	як	Бо	
H8010		H0559	H3478	H0430	H3068		H7650			

תַּחְתָּי	כִּסְאִי	עַל־	יֵשֵׁב	וְהוּא	אַחֲרַי	יִמְלֹךְ	בְּנֶךָ	
замість-мене	престолі-моєму	на	сяде	і-він	після-мене	буде-царювати	син-твій	
H8478	H3678		H3427	H1931				

:הַזֶּה	הַיּוֹם	אֶעֱשֶׂה	כֵּן	כִּי
цього-дня	сьогодні	зроблю-я	так	бо
H2088	H3117			

як присягнув я тобі Господом, Богом Ізраїля, говорячи: Син твій Соломóн буде царюва́ти по мені, і він буде сидіти на моєму троні замість мене, — так я й зроблю́ цього дня!“

								31
יְחִי	וַתֹּאמֶר	לַמֶּלֶךְ	וַתִּשְׁתַּחוּ	אֶרֶץ	אַפַּיִם	בַּת־שָׁבַע	וַתִּקֹּד	
хай-живе	і-сказала	цареві	і-поклонилася	до-землі	обличчям	Вірсавія	і-вклонилася	
H2421	H0559	H4428	H7812	H0776	H0639	H1339	H6915	

פ	:לְעֹלָם	דָּוִד	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי
—	навіки	Давид	цар	пан-мій
	H5769	H1732	H4428	H0113

І вклонилася Вірсавíя обличчям своїм до землі, і впала перед царем та й сказала: „Нехай живе пан мій, цар Давид, навіки!“

וְלִבְנָיָהוּ הַנָּבִיא וּלְנָתָן הַכֹּהֵן לְצָדוֹק לִי קִרְאוּ־ דָוִד הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר 32
і-Венаю пророка і-Натана священика Садока мені покличте Давид цар І-сказав
H1141 H5030 H5416 H3548 H6659 H7121 H1732 H4428 H0559

:הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי וַיָּבֹאוּ יְהוֹיָדָע בֶּן־
царя перед І-прийшли-вони Єгояди сина
H4428 H6440 H0935 H3077

І сказав цар Давид: „Покличте мені священика Садóка, і пророка Натáна та Бенáю, сина Єгоя́диного“. І поприхо́дили вони перед царе́ве обличчя.

וְהִרְכַּבְתֶּם אֲדֹנֵיכֶם עַבְדֵי אֶת־ עִמָּכֶם קְחוּ לָהֶם הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר 33
— і-посадіть пана-вашого слуг — з-собою візьміть їм цар І-сказав
H0853 H7392 H0113 H5650 H0853 H3947 H4428 H0559

:גִּחוֹן אֶל־ אֹתוֹ וְהוֹרַדְתֶּם לִי אֲשֶׁר־ הַפִּרְדָּה עַל־ בְּנִי שְׁלֹמֹה
Ґіхону до його і-зведіть мій що мула на сина-мого Соломона
H1521 H0413 H0853 H3381 H6506 H8010

І сказав цар до них: Візьміть із собою слуг вашого пана, і посадіть мого сина Соломона на мою му́лицю, і зведіть його до Ґіхону.

יִשְׂרָאֵל עַל־ לְמֶלֶךְ הַנָּבִיא וְנָתָן הַכֹּהֵן צָדוֹק שָׁם אֹתוֹ וּמָשַׁח 34
Ізраїлем над на-царя пророк і-Натан священик Садок там його І-нехай-помаже
H3478 H4428 H5030 H5416 H3548 H6659 H8033 H0853 H4886

:שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ יְחִי וַאֲמַרְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וּתְקַעְתֶּם
Соломон цар хай-живе і-скажіть у-сурму і-засурміть
H8010 H4428 H2421 H0559 H7782 H8628

А там помаже його священик Садок та пророк Натан на царя над Ізраїлем. І засурмі́ть у сурму́ та й скрикнете: Нехай живе цар Соломон!

יִמְלֹךְ וְהוּא כִסְאִי עַל־ וְיָשַׁב וּבָא אַחֲרָיו וַעֲלִיתֶם 35
буде-царювати і-він престолі-моєму на і-сяде і-він-прийде за-ним І-підете
H1931 H3678 H3427 H0935 H5927

:יְהוּדָה וְעַל־ יִשְׂרָאֵל עַל־ נָגִיד לִהְיוֹת צִוִּיתִי וְאֹתוֹ תַּחְתָּי
Юдою і-над Ізраїлем над правителем бути поставив-я і-його замість-мене
H3063 H3478 H5057 H1961 H6680 H0853 H8478

Потім пі́дете за ним, а він увійде та й сяде на моєму троні, і він буде царюва́ти замість мене, і йому наказав я бути володарем над Ізраїлем та над Юдою“.

יֹאמַר כֵּן אָמֵן וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוֹיָדָע בֶּן־ בְּנָיָהוּ וַיַּעַן 36
нехай-скаже так амінь і-сказав цареві — Єгояди син Веная І-відповів
H0559 H0543 H0559 H4428 H0853 H3077 H1141

:הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֱלֹהֵי יְהוָה
царя пана-мого Бог Господь
H4428 H0113 H0430 H3068

І відповів Беная, син Єгоядин, та й сказав: „Амінь. Так нехай скаже Господь, Бог пана мого царя!

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן]יהי[(יִהְיֶה) עִמּ־שְׁלֹמֹה וְיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

Як був Госпо́дь із паном моїм царем, так нехай буде з Соломоном, і нехай Він звели́чить трон його над трона пана мого царя Давида!“

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ גִּחוֹן׃ עַל־

І пішов священик Садок та пророк Натан, і Беная, син Єгоядин, і керетянин, і пелетянин, і посадили Соломона на мулицю царя Давида, та й повели́ його до Ґіхону.

39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

І взяв священик Садок рога оливи із скинії, та й помазав Соломона. І засурми́ли в сурмý, та й кричав увесь народ: „Нехай живе цар Соломон!“

40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

І піднявся за ним ввесь народ. А народ грав на сопі́лках та радів великою радістю, аж земля розпада́лася від їхнього голосу!

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אִתּוֹ אֲשֶׁר הַקֵּרְאִים וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ מַדּוּעַ וַיֹּאמֶר שׁוֹפָר קוֹל אֶת־

І почув це Адонія та всі поклика́ні, що були з ним, а вони тількищо скінчи́ли їсти. І почув Йоав голос сурми́ та й сказав: „Що це за крик та гамір у місті?“

וַיֹּאמֶר	בָּא	הַכֹּהֵן	אֶבְיָתָר	בֶּן־	יוֹנָתָן	וְהִנֵּה	מְדַבֵּר	עוֹדֶנּוּ	42
І-сказав	прийшов	священика	Евіатара	син	Йонатан	і-ось	він-говорив	Ще	
H0559	H0935	H3548	H0054		H3129	H2009	H1696	H5750	

תְּבַשֵּׂר׃	וְטוֹב	אַתָּה	חַיִל	אִישׁ	כִּי	בֹּא	אֲדֹנִיָּהוּ
звістку-принесеш	і-добру	ти	гідний	чоловік	бо	увійди	Адонія
H1319			H2428	H0376		H0935	H0138

Ще він говорив, аж ось прихо́дить Йоанатан, син священика Евіятара. А Адонія сказав: „Увійди, бо ти муж гідний, і звісти нам щось добре!“

דָּוִד	הַמֶּלֶךְ־	אֲדֹנֵינוּ	אָבֶל	לַאֲדֹנִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	יוֹנָתָן	וַיַּעַן	43
Давид	цар	пан-наш	справді	Адонії	і-сказав	Йонатан	І-відповів	
H1732	H4428	H0113	H0061	H0138	H0559	H3129		

שְׁלֹמֹה׃	אֶת־	הִמְלִיךְ	
Соломона	—	настановив-царем	
H8010	H0853		

І відповів Йонатан та й сказав до Адонії: „Таж пан наш цар Давид настанови́в на царя Соломона!

וּבְנָיָהוּ	הַנָּבִיא	נָתָן	וְאֶת־	הַכֹּהֵן	צָדוֹק	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	אִתּוֹ־	וַיִּשְׁלַח	44
і-Венаю	пророка	Натана	і	священика	Садока	—	цар	з-ним	І-послав	
H1141	H5030	H5416	H0853	H3548	H6659	H0853	H4428	H0854	H7971	

הַמֶּלֶךְ׃	פִּרְדַּת	עַל	אֹתוֹ	וַיַּרְכִּבוּ	וְהַפְּלֵתִי	וְהַכְּרֵתִי	יְהוֹיָדָע	בֶּן־
царя	мула	на	його	і-посадили	і-пелетян	і-керетян	Єгояди	сина
H4428	H6506		H0853	H7392	H6432	H3774	H3077	

І послав із ним цар священика Садока та пророка Натана, і Бенаю, Єгоядиного сина, і керетянина, і пелетянина, і вони посадили його на царську́ му́лицю.

וַיַּעֲלוּ	בְּגִחוֹן	לְמֶלֶךְ	הַנָּבִיא	וְנָתָן	הַכֹּהֵן	צָדוֹק	אֹתוֹ	וַיִּמְשְׁחוּ	45
і-піднялися	у-Ґіхоні	на-царя	пророк	і-Натан	священик	Садок	його	І-помазали	
H5927	H1521	H4428	H5030	H5416	H3548	H6659	H0853	H4886	

שְׁמַעְתֶּם׃	אֲשֶׁר	הַקּוֹל	הִוא	הַקְּרִיָּה	וַתֹּהֻם	שְׂמֵחִים	מְשָׁם
ви-чули	що	той-голос	це	місто	і-загуділо	радіючи	звідти
H8085			H1931	H7151	H1949	H8056	H8033

І пома́зали його в Ґіхоні священик Садок та пророк Натан на царя. І повихо́дили вони звідти веселі, і зашуміло місто. Це той голос, що ви чули.

הַמְּלוּכָה׃	כִּסֵּא	עַל	שְׁלֹמֹה	יָשַׁב	וְגַם	46
царства	престол	на	Соломон	сів	І-також	
H4410	H3678		H8010	H3427	H1571	

І Соломон уже засів на троні царства.

וְגַם־ 47
І–також
H1571

בָּאוּ
прийшли
H0935

עַבְדֵי
слуги
H5650

הַמֶּלֶךְ
царя
H4428

לְבָרֵךְ
благословити
H1288

אֶת־
—
H0853

אֲדֹנֵינוּ
пана–нашого
H0113

הַמֶּלֶךְ
царя
H4428

דָּוִד׃
Давида
H1732

לֵאמֹר׃
кажучи
H0559

יֵיטֵב
нехай–зробить
H3190

[אלהיך]
—
H0430

(אֱלֹהִים)
Бог
H0430

אֶת־
—
H0853

שֵׁם
ім'я
H8034

שְׁלֹמֹה
Соломона
H8010

מִשְׁמֶךָ
кращим–за–твоє–ім'я
H8034

וְיַגְדֵּל
і–нехай–звеличить
H1431

אֶת־
—
H0853

כִּסְאוֹ
престол–його
H3678

מִכִּסֵּאֲךָ
більше–від–твого–престолу
H3678

וַיִּשְׁתַּחוּ
і–поклонився
H7812

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

עַל־
на
H5921

הַמִּשְׁכָּב׃
ложі
H4904

І також посхо́дилися царські слу́ги, щоб поблагословити нашого пана царя Давида, говорячи: Нехай Бог твій учинить Соломонове ім'я́ славнішим від твого імени, і нехай звеличить його трон над трона твого́! І вклонився цар на ло́жі своїм.

וְגַם־ 48
І–також
H1571

אָמַר
сказав
H0559

כָּכָה
так
H3602

יְהוָה
Господь
H3068

בָּרוּךְ
благословенний
H1288

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

נָתַן
дав
H5414

אֲשֶׁר
Який
H834

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлів
H3478

אֱלֹהֵי
Бог
H0430

הַיּוֹם׃
сьогодні
H3117

יֹשֵׁב
того–хто–сидить
H3427

עַל־
на
H5921

כִּסְאִי
престолі–моєму
H3678

וְעֵינַי
і–очі–мої
H5869

רֹאוֹת׃
бачать
H7200

І сказав цар так: Благословенний Господь, Бог Ізраїлів, що сьогодні дав сидя́чого на моїм троні, а мої очі те бачать!“

וַיֶּחֶרְדוּ 49
І–затремтіли
H2729

וַיָּקֻמוּ
і–встали
H6965

כָּל־
всі
H3605

הַקְּרֻאִים
запрошені
H7121

אֲשֶׁר
що
H834

לַאֲדֹנִיָּהוּ
у–Адонії
H0138

וַיֵּלְכוּ
і–пішли
H3212

אִישׁ
кожен
H376

לְדַרְכּוֹ׃
своєю–дорогою
H1870

І затремтіли, і повставали всі покли́кані, що були з Адонією, і пішли кожен на доро́гу свою...

וַאֲדֹנִיָּהוּ 50
А–Адонія
H0138

יָרֵא
злякався
H3372

מִפְּנֵי
перед
H6440

שְׁלֹמֹה
Соломоном
H8010

וַיָּקָם
і–встав
H6965

וַיֵּלֶךְ
і–пішов
H3212

וַיַּחֲזֵק
і–вхопився
H2388

בְּקַרְנוֹת
за–роги
H7161

הַמִּזְבֵּחַ׃
жертовника
H4196

А Адонія боявся Соломона. І встав він, і пішов, і схопи́вся за роги же́ртівника.

וְהִנֵּה 51
і–ось
H2009

שְׁלֹמֹה
Соломона
H8010

הַמֶּלֶךְ
царя
H4428

אֶת־
—
H0853

יָרֵא
боїться
H3372

אֲדֹנִיָּהוּ
Адонія
H0138

הִנֵּה
ось
H2009

לֵאמֹר
кажучи
H0559

לִשְׁלֹמֹה
Соломонові
H8010

וַיַּגֶּד
і–повідомили
H5046

שְׁלֹמֹה
Соломон
H8010

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

כַּיּוֹם
сьогодні
H3117

לִי
мені
H0
לי

יִשָּׁבַע־
нехай–присягне
H7650

לֵאמֹר
кажучи
H0559

הַמִּזְבֵּחַ
жертовника
H4196

בְּקַרְנוֹת
за–роги
H7161

אָחַז׃
вхопився
H0270

אִם־
що–не
H518

יָמִית
вб'є
H4191

אֶת־
—
H0853

עַבְדּוֹ
раба–свого
H5650

בֶּחָרֶב׃
мечем
H2719

І донесено Соломонові, кажучи: „Ось Адо́нія злякався царя Соломона, й ось він схопи́вся за роги же́ртівника, кажучи: Нехай цар Соломон зараз присягне́ мені, що не вб'є свого раба мечем!“

52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה בֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׁעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃

І-сказав Соломон якщо буде-він чоловіком гідним не впаде і-волосина-його на-землю а-якщо зло в-ньому знайдеться то-помре

H0559 H4672 H0776 H4191

І сказав Соломон: „Якщо він буде му́жем че́сним, ані волоси́на його не впаде на землю! А якщо зна́йдеться в ньому зло, то помре“.

53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל מִזְבַּח הַמְּזִבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃ פ

І-послав цар Соломон і-звели-його від жертовника і-прийшов-він і-поклонився Соломону цареві до-дому-свого — іди Соломон йому І-сказав Соломону цареві

H7971 H4428 H3381 H4196 H0935 H7812 H8010 H3212 H8010 H0559 H8010 H4428

І послав цар Соломон, і відвели́ його від же́ртівника. І прийшов він, і впав перед царем Соломоном, а Соломон йому сказав: „Іди до свого дому!“

Chapter 2

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר׃

І-наблизилися дні Давида померти і-наказав — Соломону сину-своєму кажучи

H7126 H3117 H1732 H4191 H6680 H0853 H8010 H1121 H0559

І набли́зилися Давидові дні до смерти, і він наказав своєму синові Соломонові, говорячи:

2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃

я йду дорогою всієї землі і-будь-міцним і-будь мужем

H0595 H1980 H1870 H3605 H0776 H2388 H1961 H0376

„Ось я йду дорогою всієї землі, а ти будеш міцни́й та станеш мужем.

3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקָּיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃

І-виконуй — настанови Господа Бога-твого ходити путями-Його зберігати постанови-Його заповіді-Його і-суди-Його і-свідоцтва-Його як-написано в-Законі Мойсея щоб мав-ти-успіх у всьому куди звернешся там

H8104 H0853 H4931 H3068 H0430 H3212 H1870 H8104 H2708 H4687 H4941 H5715 H3789 H8451 H4872 H4616 H0853 H3605 H0834 H6437 H8033

І будеш ти стерегти́ нака́зи Господа, Бога свого, щоб ходити Його дорогами, щоб стерегти́ постанови Його, заповіді Його, та устави Його й сві́дчення Його, як писано в Мойсеєвім Зако́ні, щоб тобі щастило в усьому, що будеш робити, і скрізь, куди зве́рнешся,

לְמַעַן 4
щоб
H4616
יְקִים
виконав
יְהוָה
Господь
H3068
אֶת־
—
H0853
דְּבָרוֹ
слово–Своє
H1697
אֲשֶׁר
яке
H1696
דִּבֶּר
говорив
עָלַי
про–мене
H5921
לֵאמֹר
кажучи
H0559
אִם־
якщо
יִשְׁמְרוּ
зберігатимуть
H8104
בָּנֶיךָ
сини–твої
H1121
אֶת־
—
H0853
דַּרְכָּם
дорогу–свою
H1870
לָלֶכֶת
ходячи
H3212
לְפָנַי
переді–Мною
H6440
בֶּאֱמֶת
в–правді
H0571
בְּכָל־
усім
H3605
מֵעַל
від
H5921
אִישׁ
чоловік
H0376
לְךָ
тобі
יִכָּרֵת
буде–відсічений
H3772
לֹא־
не
H3808
לֵאמֹר
кажучи
H0559
נַפְשָׁם
душею–своєю
H5315
וּבְכָל־
і–всією
H3605
לְבָבָם
серцем–своїм
H3824
כִּסֵּא
престолу
H3678
יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлевого
H3478

щоб ви́повнив Господь слово Своє, яке говорив мені, кажучи: Якщо сини твої будуть стерегти дороги свої, щоб ходити перед лицем Моїм у правді всім своїм серцем та всією душею своєю, то, сказав: Не буде переводу нікóму від тебе на троні Ізраїлевім!

וְגַם 5
І–також
H1571
אַתָּה
ти
יָדַעְתָּ
знаєш
H3045
אֵת־
—
H0853
אֲשֶׁר־
що
עָשָׂה
зробив
לִי
мені
יוֹאָב
Йоав
H3097
בֶּן־
син
צְרוּיָה
Церуї
H6870
אֲשֶׁר
що
עָשָׂה
зробив
לִשְׁנֵי־
двом
שָׂרֵי
начальникам
צִבְאוֹת
військ
יִשְׂרָאֵל
Ізраїлевих
H3478
לְאַבְנֵר
Авнеру
H0074
בֶּן־
сину
נֵר
Нера
H5369
וְלַעֲמָשָׂא
і–Амасі
H6021
בֶּן־
сину
יֶתֶר
Єтера
H3500
אֲשֶׁר
що
שָׂם
пояс–свій
בַּחֲגֹרָתוֹ
на–пояс–свій
H2289
מִלְחָמָה
воєнну
H4421
דְּמֵי
кров
H1818
וַיִּתֵּן
і–поклав
H5414
בְּשָׁלֹם
в–мирі
H7965
מִלְחָמָה
воєнну
H4421
דְּמֵי־
кров
H1818
וַיָּשֶׂם
і–пролив
בְּמָתְנָיו
на–стегнах–його
H4975
וּבְנַעֲלוֹ
і–на–взутті–своєму
H5275
אֲשֶׁר
що
בְּרַגְלָיו׃
на–ногах–його
H7272

А також ти знаєш, що́ зробив мені Йоа́в, син Церуїн, що́ зробив він двом провідника́м Ізраїлевих військ, — Авнерові, Неровому синові, та Амасі, синові Єтеровому. Він повбивав їх, і пролив воєнну кров у час миру, і попля́мив воєнною кров'ю свого пояса, що на сте́гнах його, та санда́лі свої, що на нога́х його.

וְעָשִׂיתָ 6
і–вчини
H6213
כְּחָכְמָתֶךָ
за–мудрістю–своєю
H2451
וְלֹא־
і–не
H3808
תוֹרֵד
дай–зійти
H3381
שֵׂיבָתוֹ
сивині–його
H7872
בְּשָׁלֹם
з–миром
H7965
שְׁאוֹל׃
до–шеолу
H7585
ס
—

І ти зро́биш за своєю мудрістю, і не даси зни́зитися сивині́ його мирно до шео́лу.

וְלִבְנֵי 7
А–синам
H1121
בַרְזִלַּי
Варзіллая
H1271
הַגִּלְעָדִי
ґілеадянина
H1568
עָשָׂה־
вчини
חֶסֶד
милість
וְהָיוּ
і–нехай–будуть
H1961
בְּאֹכְלֵי
серед–тих–хто–їсть–за
H0398
שֻׁלְחָנֶךָ
столом–твоїм
H7979
כִּי־
бо
כֵן
так
קָרְבוּ
прийшли–вони
H7126
אֵלַי
до–мене
H0413
בְּבָרְחִי
коли–тікав–я
H1272
מִפְּנֵי
від
H6440
אַבְשָׁלוֹם
Авесалома
H0053
אָחִיךָ׃
брата–твого
H0251

А синам ґілеадянина Барзіллая зробиш ласку, і нехай вони будуть серед тих, що їдять за твоїм столом, бо вони отак прийшли до ме́не, коли я втікав перед Авесаломом, твоїм братом.

וְהִנֵּה	עִמְּךָ	שִׁמְעִי	בֶּן־	גֵּרָא	בֶּן־	הַיְמִינִי	מִבַּחֻרִים	וְהוּא	קִלְלַנִי
І–ось	з–тобою	Шімей	син	Ґери	син	веніямінянин	із–Бахуріму	а–він	проклинав–мене
H2009	H5973	H8096	H1121	H1617	H1121	H1145	H0980	H1931	H7043

8

קְלָלָה	נִמְרֶצֶת	בְּיוֹם	לֶכְתִּי	מַחֲנָיִם	וְהוּא־	יָרַד	לִקְרָאתִי
прокляттям	тяжким	в–день	коли–йшов–я	до–Маханаїму	а–він	зійшов	назустріч–мені
H7045	H4834	H3117	H3212	H4266	H1931	H3381	H7125

בַּיהוָה	לֵאמֹר	אִם־	אֲמִיתְךָ	בֶּחָרֶב׃	וָאֶשָּׁבַע	לוֹ	הַיַּרְדֵּן
Господом	кажучи	якщо	вб'ю–тебе	мечем	і–я–присягнув	йому	до–Йордану
H3068	H0559	H0518	H4191	H2719	H7650	H0	H3383

А ось з тобою Шім'ї, Ґерин син, веніяминівець із Бахуріму. А він прокля́в був мене гострим прокля́ттям того дня, коли я йшов до Маханаїму. Та він прийшов до Йорда́ну стрі́нути мене, і я присягнув йому Господом, говорячи: Не заб'ю тебе мечем!

וְעַתָּה	אַל־	תְּנַקֶּהוּ	כִּי	אִישׁ	חָכָם	אָתָּה	וְיָדַעְתָּ	אֵת
А–тепер	не	залишай–його–безкарним	бо	чоловік	мудрий	ти	і–знатимеш	—
H6258	H0408	H5352	H0	H0376	H2450	H0859	H3045	H0853

9

שְׁאוֹל׃	בְּדָם	שֵׂיבָתוֹ	אֶת־	וְהוֹרַדְתָּ	לּוֹ	תַּעֲשֶׂה־	אֲשֶׁר
до–шеолу	в–крові	сивину–його	—	і–зведи	йому	зробити	що
H7585	H1818	H7872	H0853	H3381	H0	H6213	H0834

А тепер не прощай йому́, бо ти муж мудрий, і знатимеш, що́ зробити йому, — і ти сивину́ його зведе́ш у крові до шео́лу“.

פ	דָּוִד׃	בְּעִיר	וַיִּקָּבֶר	אֲבֹתָיו	עִם־	דָּוִד	וַיִּשְׁכַּב
—	Давидовому	у–місті	і–був–похований	батьками–своїми	з	Давид	І–спочив
	H1732		H6912	H0001		H1732	H7901

10

І спочив Давид з батьками своїми, і був похо́ваний у Давидовім Місті.

וְהַיָּמִים	אֲשֶׁר	מָלַךְ	דָּוִד	עַל־	יִשְׂרָאֵל	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	בְּחֶבְרוֹן
А–днів	що	царював	Давид	над	Ізраїлем	сорок	років	у–Хевроні	царював
H3117	H0834	H4427	H1732	H5921	H3478	H0705	H8141	H2275	H4427

11

שָׁנִים׃	וְשָׁלֹשׁ	שְׁלֹשִׁים	מָלַךְ	וּבִירוּשָׁלִַם	שָׁנִים	שֶׁבַע
роки	і–три	тридцять	царював	а–в–Єрусалимі	років	сім
H8141	H7969	H7970	H4427	H3389	H8141	H7651

А дні, що Давид царював над Ізраїлем, сорок літ: у Хевроні царював він сім літ, а в Єрусалимі царював тридцять і три роки.

מַלְכֻתּוֹ	וַתִּכֹּן	אָבִיו	דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	יָשַׁב	וּשְׁלֹמֹה
царство–його	і–утвердилося	батька–свого	Давида	престол	на	сів	А–Соломон
H4438		H0001	H1732	H3678		H3427	H8010

12

מְאֹד׃
дуже
H3966

І сів Соломон на троні Давида, батька свого, і його царюва́ння було дуже міцне́.

וַתֹּאמֶר	שְׁלֹמֹה	אֵם־	בַּת־שֶׁבַע	אֶל־	חַגִּית	בֶּן־	אֲדֹנִיָּהוּ	וַיָּבֹא
І–сказала	Соломона	матері	Вірсавії	до	Аґ'ґіти	син	Адонія	І–прийшов
H0559	H8010	H0517	H1339	H0413	H2294	H1121	H0138	H0935

13

הֲשָׁלוֹם׃	וַיֹּאמֶר	בֹּאֲךָ	שָׁלוֹם׃
чи–з–миром	і–сказав	прихід–твій	з–миром
H7965	H0559	H0935	H7965

І прийшов Адо́нія, син Гаґґітин, до Вірсавії, Соломонової матері, а вона сказала: „Чи прихід твій — з миром?“ І він відказав: „З миром“.

וַיֹּ֣אמֶר דָּבָ֣ר לִי֮ אֵלַ֣יִךְ וַתֹּ֣אמֶר דַּבֵּ֑ר׃ 14
І-сказав слово маю-я до-тебе і-сказала говори
H0559 H1697 H0413 H0559 H1696

І сказав: „Справа в мене до те́бе“. А вона відказала: „Говори!“

וַיֹּ֣אמֶר אַתְּ֣ יָדַ֔עַתְּ כִּי־ לִי֙ הָיְתָ֣ה הַמְּלוּכָ֔ה וְעָלַ֥י שָׂ֖מוּ כָּל־ 15
І-сказав ти знаєш що мені належало царство і-на-мене звернули всі
H0559 H0853 H3045 H3588 H0589 H1961 H4410 H5921 H7760 H3605

יִשְׂרָאֵ֔ל פְּנֵיהֶ֖ם לִמְלֹ֣ךְ וַתִּסֹּ֑ב וַתְּהִ֣י הַמְּלוּכָ֔ה מֵאֶחָ֖י כִּ֥י
ізраїльтяни обличчя-свої щоб-царювати але-перейшло і-стало царство брата-мого бо
H3478 H6440 H4427 H5437 H1961 H4410 H0251 H3588

מֵיְהוָ֖ה הָיְתָ֣ה לֹּ֑ו׃
від-Господа стало йому
H3068 H1961 H0589

І він сказав: „Ти знаєш, що моє було це царство, і на мене звернув увесь Ізраїль своє обличчя, щоб мені царювати. Та відійшло царство, і доста́лось моєму братові, бо від Господа це сталось йому.

וַתֹּ֣אמֶר פָּנַ֔י אֶת־ תָּשֵׁ֥ב אַל־ מֵאִתָּ֖ךְ שֹׁאֵ֣לֶת אָנֹכִ֑י אַחַ֣ת וְעַתָּ֥ה 16
і-сказала мені — відмов не від-тебе прошу я одне прохання А-тепер
H0559 H6440 H0853 H7725 H0408 H0854 H7592 H0595 H0259 H7596 H6258

דַּבֵּ֑ר׃ אֵלָ֖יו
говори йому
H1696 H0413

А тепер одне бажа́ння жадаю я від тебе: Не відмовляй мені!“ А вона сказала йому: „Говори!“

וַיֹּ֣אמֶר אִמְרִי־ נָ֣א לִשְׁלֹמֹ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י לֹ֣א תָשִׁ֔יב אֶת־ פָּנֶ֖יךָ 17
І-сказав скажи прошу Соломону цареві бо не відмовить — тобі
H0559 H0559 H4994 H8010 H4428 H3588 H3808 H7725 H0853 H6440

וְיִתֶּן־ לִ֔י אֶת־ אֲבִישַׁג֙ הַשּׁוּנַמִּ֔ית לְאִשָּׁ֖ה׃
нехай-дасть мені — Авісаґ сунамітянку за-дружину
H5414 H0589 H0853 H0049 H7767 H0802

І він сказав: „Скажи цареві Соломонові, — бо він не відмовить тобі, — щоб він дав мені шунаммітку Авішаґ за жінку“.

וַתֹּ֣אמֶר בַּת־שֶׁ֣בַע טֹ֔וב אָנֹכִ֖י אֲדַבֵּ֣ר עָלֶ֑יךָ אֶל־ הַמֶּ֖לֶךְ׃ 18
І-сказала Вірсавія добре я поговорю за-тебе до царя
H0559 H1339 H2896 H0595 H1696 H5921 H0413 H4428

І сказала Вірсавія: „Добре, — я скажу́ про тебе царе́ві“.

וַתָּבֹ֣א בַת־שֶׁ֣בַע אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה לְדַבֵּ֣ר־ עַל־ לֹ֑ו וַיָּ֤קָם 19
І-прийшла Вірсавія до царя Соломона говорити про йому і-встав
H0935 H1339 H0413 H4428 H8010 H1696 H5921 H3651 H0138

וַיָּ֥שֶׂם כִּסֵּ֖א לְקָרָאתָ֑הּ וַיִּשְׁתַּ֣חוּ לָ֔הּ וַיֵּ֖שֶׁב עַל־ כִּסְאֹ֑ו
і-поставив престол назустріч-їй і-поклонився їй і-сів на престолі-своєму
H7760 H3678 H7125 H7812 H3427 H5921 H3678

הַמֶּ֔לֶךְ לְאֵ֣ם וַתֹּ֣שֶׁב לִימִינֹֽו׃
царя для-матері і-сіла-вона праворуч-від-нього
H4428 H0517 H3427 H3225

І прийшла Вірсавія до царя Соломона, щоб сказати йому про Адонія. А цар устав назустріч їй, і вклонився їй, та й сів на своєму троні. І поставив він трона й для царевої матері, і вона сіла по прави́ці його.

פָּנַי	אֶת־	תָּשֵׁב	אַל־	מֵאִתָּךְ	שֹׁאֶלֶת	אָנֹכִי	קְטַנָּה	אַחַת	שְׁאֵלָה	וַתֹּאמֶר	20
мені	—	відмов	не	від-тебе	прошу	я	мале	одне	прохання	І-сказала	
H6440	H0853	H7725	H0408	H0854	H7592	H0595		H0259	H7596	H0559	

פָּנָיִךְ׃	אֶת־	אָשִׁיב	לֹא־	כִּי	אִמִּי	שַׁאֲלִי	הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר־
тобі	—	відмовлю	не	бо	мамо-моя	проси	цар	їй	і-сказав
H6440	H0853	H7725	H3808		H0517	H7592	H4428		H0559

І сказала вона: „Одне мале жада́ння бажаю я від тебе, — не відмов мені“. І сказав їй цар: „Жадай, мати моя, бо я не відмо́влю тобі“.

לְאִשָּׁה׃	אָחִיךָ	לַאֲדֹנִיָּהוּ	הַשֻּׁנַמִּית	אֲבִישַׁג	אֶת־	יִתֶּן	וַתֹּאמֶר	21
за-дружину	братові-твоєму	Адонії	сунамітянка	Авісаґ	—	нехай-буде-дана	І-сказала	
H0802	H0251	H0138	H7767	H0049	H0853	H5414	H0559	

І сказала вона: „Нехай шунаммітка Авішаґ буде да́на братові твоєму Адонії за жінку“.

אֲבִישַׁג	אֶת־	שֹׁאֶלֶת	אַתְּ	וְלָמָּה	לְאִמּוֹ	וַיֹּאמֶר	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן	22
Авісаґ	—	просиш	ти	а-чому	матері-своїй	і-сказав	Соломон	цар	І-відповів	
H0049	H0853	H7592		H4100	H0517	H0559	H8010	H4428		

הַגָּדוֹל	אָחִי	הוּא	כִּי	הַמְּלוּכָה	אֶת־	לוֹ	וְשַׁאֲלִי־	לַאֲדֹנִיָּהוּ	הַשֻּׁנַמִּית
старший	брат-мій	він	бо	царство	—	для-нього	проси	для-Адонії	сунамітянку
	H0251	H1931		H4410	H0853		H7592	H0138	H7767

פ	צְרוּיָה׃	בֶּן־	וּלְיוֹאָב	הַכֹּהֵן	וּלְאֶבְיָתָר	וְלוֹ	מִמֶּנִּי
—	Церуї	сина	і-для-Йоава	священика	і-для-Евіатара	і-для-нього	від-мене
	H6870		H3097	H3548	H0054		

І відповів цар Соломон та й сказав своїй матері: „І на́що ти про́сиш шунаммітку Авішаґ для Адонії? Та попроси для нього й царства, бо він брат мій, ста́рший від мене, і для нього, і для священика Евіятара, і для Йоава, Церуїного сина“!

וְכֹה	אֱלֹהִים	לִי	יַעֲשֶׂה־	כֹּה	לֵאמֹר	בַּיהוָה	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשָּׁבַע	23
і-так	Бог	мені	нехай-зробить	так	кажучи	Господом	Соломон	цар	І-присягнув	
H3541	H0430			H3541	H0559	H3068	H8010	H4428	H7650	

הַזֶּה׃	הַדָּבָר	אֶת־	אֲדֹנִיָּהוּ	דִּבֶּר	בְּנַפְשׁוֹ	כִּי	יוֹסִיף
це	слово	—	Адонія	сказав	проти-душі-своєї	бо	нехай-додасть
H2088	H1697	H0853	H0138	H1696	H5315		H3254

І присягнув цар Соломон Господом, говорячи: „Так нехай зробить мені Бог, і так нехай додасть, коли не на душу свою говорив Адонія це слово...

עַל־	)וַיּוֹשִׁיבֵנִי(	ויושיבנין	הֵכִינַנִי	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	וְעַתָּה	24
на	і-посадив-мене	—	утвердив-мене	Який	Господь	живий	А-тепер	
	H3427	H3427			H3068		H6258	

כִּי	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	בַּיִת	לִי	עָשָׂה־	וַאֲשֶׁר	אָבִי	דָּוִד	כִּסֵּא
бо	говорив	як	дім	мені	створив	і-Який	батька-мого	Давида	престол
	H1696						H0001	H1732	H3678

אֲדֹנִיָּהוּ׃	יוּמַת	הַיּוֹם
Адонія	буде-страчений	сьогодні
H0138	H4191	H3117

А тепер, — як живий Господь, що міцно поставив мене й посадовив мене на троні мого батька Давида, і що зробив мені дім, як говорив був, — сьогодні буде вбитий Адо́нія!“

25 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בְּיַ֖ד בְּנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֑ע וַיִּפְגַּע־בּ֖וֹ וַיָּמֹֽת׃
і-послав Венаю Єгояди і-той-вразив його і-помер
H7971 H1141 H3077 H6293 H4191

ס
—

І послав цар Соломон через Бенаю, Єгоядиного сина, — і він ура́зив його, і той помер...

26 וְלְאֶבְיָתָ֣ר הַכֹּהֵ֗ן אָמַ֤ר הַמֶּלֶךְ֙ לֵ֣ךְ עֲנָתֹ֔תָה אֶל־שָׂדֶ֖יךָ כִּֽי־אִ֣ישׁ מָ֑וֶת אֲדֹנָ֞י אֲרֹ֣ון אֶת־ נָשָׂ֗אתָ כִּי־ אֲמִיתָ֤ךְ לָא֙ הַזֶּ֔ה וּבַיּ֖וֹם אָתָּ֑ה וְכִ֣י אָבִ֔י דָּוִ֖ד לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁר־ בְּכָל֙ הִתְעַנִּ֣יתָ֔ וְכִ֖י אָבִֽי׃
І-послав цар Соломон А-Евіатару священику сказав цей-був-наказ до-Анатоту на поля-свої бо чоловік смерті ти а-в-день цей не вб'ю-тебе бо носив-ти ковчег Владики Господа перед Давидом батьком-моїм і-бо страждав-ти у-всьому в-чому страждав
H7971 H0054 H3548 H0559 H4428 H6068 H3212 H7704 H0376 H4194 H3117 H2088 H3808 H4191 H5375 H0853 H0727 H0136 H3069 H6440 H1732 H0001 H3605 H0834 H6887 H0001

А священикові Евіятарові цар сказав: „Іди до Анатоту на поля́ свої, бо ти чоловік смерти, а цього дня не вб'ю тебе, бо носив ти ковчега Владики Господа перед обличчям батька мого Давида, і що терпів ти в усьому, в чому терпів мій батько“.

27 וַיְגָ֣רֶשׁ שְׁלֹמֹ֗ה אֶת־ אֶבְיָתָר֙ מִהְיֹ֣ות כֹּהֵ֔ן לַיהוָ֖ה בְּשִׁלֹ֑ה לְמַלֹּ֗את אֶת־ דְּבַר־ יְהוָ֛ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עַל־ בֵּ֥ית עֵלִ֖י פ
І-вигнав Соломон Евіятара від-буття священиком Господнім щоб-виповнити слово Господнє яке говорив про дім Ілія в-Шіло —
H1644 H8010 H0853 H0054 H1961 H3548 H3068 H4390 H1697 H3068 H1696 H5941 H7887

І вигнав Соломон Евіятара, щоб не був священиком для Господа, щоб ви́повнилося слово Господнє, яке говорив у Шіло́ на дім Іліїв.

28 וְהַשְּׁמֻעָה֙ בָּ֣אָה עַד־ יוֹאָ֔ב כִּֽי־ יוֹאָ֖ב נָטָ֣ה אַחֲרֵ֣י אֲדֹנִיָּ֑ה וְאַחֲרֵי֙ אַבְשָׁלֹ֣ום לֹ֣א נָטָ֔ה וַיָּ֣נָס יוֹאָ֔ב אֶל־ אֹ֖הֶל יְהוָ֑ה וַיַּחֲזֵ֖ק בְּקַרְנֹ֥ות הַמִּזְבֵּֽחַ׃
А-чутка дійшла до-Йоава бо Йоава до Адонії а-до Авесалома не схилявся і-побіг до скинії Господньої і-вхопився за-роги жертовника
H8052 H0935 H5704 H3097 H3097 H0138 H0310 H0053 H5127 H0413 H0168 H3068 H2388 H7161 H4196

А звістка про це прийшла аж до Йоава, бо Йоав схилявся до Адонії, а до Авесалома не схилявся. І втік Йоав до Господньої скинії, і схопи́вся за роги же́ртівника...

וְהִנֵּה יְהוָה אֹהֶל־יוֹאָב כִּי נָס שְׁלֹמֹה לַמֶּלֶךְ וַיֻּגַּד 29
і–ось Господньої скинії до Йоав побіг що Соломону цареві І–повідомили
H2009 H3068 H0168 H0413 H3097 H5127 H8010 H4428 H5046

פְּגַע־ לֵךְ לֵאמֹר יְהוֹיָדָע בֶּן־ בְּנָיָהוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁלַח הַמִּזְבֵּחַ אֶצֶל
врази іди кажучи Єгояди сина Венаю — Соломон і–послав жертовника біля
H6293 H3212 H0559 H3077 H1141 H0853 H8010 H7971 H4196 H0681

בּוֹ׃
його

І донéсено цареві Соломонові, що Йоав утік до скинії Господньої, і ось він при жертівнику. І послав Соломон Бенаю, Єгоядиного сина, говорячи: „Іди, — уразúй його!“

צֵא הַמֶּלֶךְ אָמַר כֹּה־ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֹהֶל אֶל־ בְּנָיָהוּ וַיָּבֹא 30
вийди цар сказав так йому і–сказав Господньої скинії до Веная І–прийшов
H3318 H4428 H0559 H3541 H0413 H0559 H3068 H0168 H0413 H1141 H0935

כֹּה־ לֵאמֹר דָּבָר הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ וַיָּשֶׁב אָמוּת פֹּה כִּי לֹא וַיֹּאמֶר
так кажучи слово цареві — Веная і–повернув помру тут бо ні і–сказав
H3541 H0559 H1697 H4428 H0853 H1141 H7725 H4191 H6311 H3808 H0559

עָנָנִי׃ וְכֹה יוֹאָב דִּבֶּר
відповів–мені і–так Йоав сказав
H3541 H3097 H1696

І ввійшов Беная до Господньої скинії, та й сказав до нього: „Так сказав цар: Вийди!“ А той відказав: „Ні, я тут помру!“ І передав Беная цареві це слово, говорячи: „Так сказав Йоав, і так відповів мені“.

וְהָסֵרְתָּ וּקְבַרְתּוֹ בּוֹ וּפְגַע־ דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר עֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ לוֹ וַיֹּאמֶר 31
і–усунь і–поховай–його його і–врази сказав як зроби цар йому І–сказав
H5493 H6912 H6293 H1696 H4428 H0559

אָבִי׃ בֵּית וּמֵעַל מֵעָלַי יוֹאָב שָׁפַךְ אֲשֶׁר חִנָּם דְּמֵי
батька–мого дому і–від від–мене Йоав пролив яку невинну кров
H0001 H3097 H8210 H2600 H1818

І сказав йому цар: „Зроби, як я говорив, і вразúй його. І поховаєш його, і здíймеш невинну кров, що Йоав пролив був, з мене та з дому мого батька.

אֲנָשִׁים בִּשְׁנֵי־ פָּגַע אֲשֶׁר רֹאשׁוֹ עַל־ דָּמוֹ אֶת־ יְהוָה וְהֵשִׁיב 32
чоловіків двох вразив бо голову–його на кров–його — Господь І–поверне
H0376 H8147 H6293 H1818 H0853 H3068 H7725

אֶת־ יָדַע לֹא דָּוִד וְאָבִי בַּחֶרֶב וַיַּהַרְגֵם מִמֶּנּוּ וְטֹבִים צַדִּקִים
— знав не Давид а–батько–мій мечем і–вбив–їх від–нього і–кращих праведних
H0853 H3045 H3808 H1732 H0001 H2719 H2026 H6662

יֶתֶר בֶּן־ עֲמָשָׂא וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל צְבָא שַׂר־ נֵר בֶּן־ אַבְנֵר
Єтера сина Амасу і Ізраїлевого війська начальника Нера сина Авнера
H3500 H6021 H0853 H3478 H8269 H5369 H0074

יְהוּדָה׃ צְבָא שַׂר־
Юдиного війська начальника
H3063 H8269

І нехай оберне Господь його кров на його голову, що він ура́зив був двох мужів справедливих та ліпших від нього, і повбивав їх мечéм, а батько мій Давид того не знав: Авнера, Нериного сина, провідника́ Ізраїлевого війська, та Амасу, сина Єтеревого, провідника́ Юдиного війська.

33 וְשָׁבוּ דָמָיו בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
І-повернеться кров-їхня на-голову Йоава і-на-голову нащадків-його навіки а-Давидові
H7725 H1818 H3097 H7218 H2233 H5769 H1732

וְלְבֵיתוֹ וּלְזַרְעוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃
і-домові-його і-нащадкам-його і-престолові-його буде мир до віку від Господа
H1004 H2233 H3678 H1961 H7965 H5704 H5769 H3068

І нехай зве́рнеться їхня кров на голову Йоава та на голову насіння його навіки. А Давидові й насінню його та дому його й трону його нехай буде мир від Господа аж навіки“.

34 וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ
І-пішов Веная син Єгояди і-вразив його і-вмер-він і-був-похований у-домі-своєму
H5927 H1141 H1121 H3077 H6293 H4191 H6912

בַּמִּדְבָּר׃
в-пустині

І пішов Беная, Єгоядин син, і вра́зив його, та й убив його. І був він похо́ваний у своїм домі в пустині.

35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־
І-поставив цар — Венаю сина Єгояди замість-нього над військом а
H5414 H4428 H853 H1141 H1121 H3077 H8478 H5921 H6635 H853

אֶבְיָתָר׃ תָּחַת הַמֶּלֶךְ נָתַן הַכֹּהֵן צָדֹק
Евіатара замість цар поставив священика Садока
H0054 H8478 H4428 H5414 H3548 H6659

А цар, замість нього, настанови́в над ві́йськом Бенаю, Єгоядиного сина, а священика Садока цар настановив замість Евіятара.

36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַּיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם
І-послав цар і-покликав Шімея і-сказав йому збудуй собі дім в-Єрусалимі
H7971 H4428 H7121 H8096 H0559 H1129 H0853 H1004 H3389

וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה וָאָנָה׃
і-живи там і-не виходь звідти нікуди і-ніде
H3427 H8033 H3808 H3318 H8033 H0575 H0575

І послав цар, і покликав Шім'ї та й сказав йому: „Збудуй собі дім в Єрусалимі, й осядеш там, і не ви́йдеш звідти ані сюди, ані туди.

37 וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי
І-буде в-день коли-вийдеш і-перейдеш — потік Кедрон знай напевно що
H1961 H3117 H3318 H5674 H853 H5158 H6939 H3045 H3045 H3588

מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃
смертю помреш кров-твоя буде на-голові-твоїй
H4191 H4191 H1818 H1961 H7218

І буде того дня, як ти ви́йдеш і пере́йдеш потік Кедро́н, то щоб ти добре знав, що конче помреш. Кров твоя буде на голові твоїй!“

38 וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
І-сказав Шімей цареві добре слово як сказав пан-мій цар так
H0559 H8096 H4428 H2896 H1697 H3651 H1696 H0113 H4428 H3651

יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיֵּשֶׁב יָמִים רַבִּים׃ ס
зробить раб-твій Шімей в-Єрусалимі і-жив днів багато —
H6213 H5650 H8096 H3389 H3427 H3117 H7227

І сказав Шім'ї до царя: „Добра це річ. Як наказав пан мій цар, так зробить раб твій'.“ І сидів Шім'ї в Єрусалимі багато днів.

39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים אֶל־אָכִישׁ בֶּן־
І-сталося після трьох років і-втекли два раби Шімеєві Ахіса до сина
H1961 H7093 H7969 H8141 H1272 H8147 H5650 H8096 H0413 H0397

מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃
Маахи царя Ґату і-повідомили Шімею кажучи ось раби-твої в-Ґаті
H4601 H4428 H1661 H5046 H8096 H0559 H2009 H5650 H1661

І сталося в кінці трьох років, і втеклú двоє рабів Шім'ї до Ахіша, Маахіного сина, ґатського царя. І донéсли Шім'ї, говорячи: „Ось рабú твої в Ґаті!“

40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־
І-встав Шімей і-осідлав осла-свого і-пішов до-Ґату до Ахіша шукати —
H0853 H1245 H0397 H0413 H1661 H3212 H2543 H2280 H8096

עֲבָדָיו וַיָּבֵא שִׁמְעִי וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב מִגַּת׃
рабів-своїх і-привів Шімей і-пішов і-повернувся із-Ґату
H5650 H0935 H8096 H3212 H7725 H1661

І встав Шім'ї, й осідлав осла свого та й подався до Ахіша, щоб пошукати своїх рабів. І пішов Шім'ї, і привів своїх рабів з Ґату.

41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַ͏ִם גַּת וַיָּשָׁב׃
І-повідомили Соломону що ходив Шімей із-Єрусалиму до-Ґату і-повернувся
H5046 H8010 H3389 H8096 H1980 H0834 H1661 H7725

А Соломонові донéсено, що Шім'ї пішов з Єрусалиму в Ґат і вернувся.

42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה
І-послав цар і-покликав Шімея і-сказав йому хіба-не присягнув-я-тобі Господом
H7971 H4428 H7121 H8096 H0559 H0413 H3808 H7650 H3068

וָאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אֲנָה וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע
і-засвідчив тобі кажучи в-день коли-вийдеш і-підеш кудись і-будь-куди знай
H5749 H0859 H0559 H3117 H3318 H1980 H0575 H0575 H3045

כִּי מוֹת תָּמוּת וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמַעְתִּי׃
що смертю помреш і-сказав-ти мені добре слово я-чув
H4191 H4191 H0559 H0413 H2896 H1697 H8085

І послав цар, і покликав Шім'ї та й сказав до нього: „Чи ж я не заприсяг тебе Господом, і не взяв свідка проти тебе, говорячи: Того дня, коли ти вúйдеш і пíдеш туди чи сюди, щоб ти добре знав, що конче помреш? І ти сказав мені: Добра це річ, що я чув.

43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
То-чому не зберіг-ти — присягу Господню і заповідь яку наказав-я
H4069 H3808 H8104 H0853 H7621 H3068 H0853 H4687 H0834 H6680

עָלֶיךָ׃
тобі

І чомý ти не додержувався Господньої прися́ги та нака́за, що я наказав був тобі?“

44 וַיֹּ֤אמֶר֙ הַמֶּ֣לֶךְ֔ שִׁמְעִ֕י אַתָּ֖ה יָדַ֣עְתָּ֑ אֵ֚ת כָּל־ הָרָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יָדְעָ֖ה לִבֶּ֑ךָ אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתָ לְדָוִ֖ד אָבִ֑י וְהֵשִׁ֤יב יְהוָה֙ אֶת־ רָעָתְךָ֖ בְּרֹאשֶֽׁךָ׃

і-сказав цар до Шімея ти знаєш — усе зло яке — серце-твоє — вчинив-ти батькові-моєму Давиду і-поверне Господь — на-голову-твою злодіяння-твоє

І сказав цар до Шім'ї: „Ти знаєш усе те зло, і знало твоє серце, що зробив ти Давидові, батькові моєму. І поверне Господь твоє зло на твою голову.

45 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בָּר֖וּךְ וְכִסֵּ֣א דָוִ֑ד יִהְיֶ֥ה נָכ֖וֹן לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה עַד־ עוֹלָֽם׃

А-цар Соломон благословенний і-престол Давидів буде утверджений перед — Господом до віку

А цар Соломон — благословенний, а Давидів трон буде стояти міцно перед Господнім лицем аж навіки“.

46 וַיְצַ֤ו הַמֶּלֶךְ֙ בְּנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֔ע וַיֵּצֵ֖א וַיִּפְגַּ֣ע בּ֑וֹ וַיָּ֖מָת וַתִּכּ֥וֹן הַמַּמְלָכָ֖ה בְּיַד־ שְׁלֹמֹֽה׃

і-наказав цар — Венаї Єгояди сину і-вийшов і-вразив його і-помер а-царство утвердилося в-руці Соломона

І цар наказав Бенаї, Єгоядиному синові, і той вийшов і вра́зив його, — і він номер. І царство зміцніло в Соломоновій руці.

Chapter 3

1 וַיִּתְחַתֵּ֥ן שְׁלֹמֹ֖ה אֶת־ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֑יִם וַיִּקַּ֞ח אֶת־ בַּת־ פַּרְעֹ֗ה וַיְבִאֶ֙הָ֙ אֶל־ עִ֣יר דָּוִ֔ד עַ֚ד כַּלֹּת֔וֹ אֶת־ בֵּית֖וֹ וְאֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְאֵת֙ חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִַ֔ם סָבִֽיב׃

і-породичався Соломон — фараоном Єгипту царем і-взяв дочку фараона і-привів-її до Давидового міста поки не-закінчив будувати дім-свій і — дім Господній і мур Єрусалиму довкола

І посвоя́чився Соломон із фараоном, єгипетським царем, і взяв фараонову дочку́, і ввів її до Давидового Міста, ще доки він не закінчи́в будувати свого дому й храму Господнього, та муру навколо Єрусалиму.

2 רַ֚ק הָעָ֔ם מְזַבְּחִ֖ים בַּבָּמ֑וֹת כִּ֣י לֹא־ נִבְנָ֥ה בַ֛יִת לְשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה עַד־ הַיָּמִ֥ים הָהֵ֖ם׃ פ

Тільки народ приносив-жертви на-пагірках бо не був-збудований дім для-імені Господнього тих днів —

Та народ принóсив жертви на пáгірках, бо не був ще збудований дім для Господнього Імени аж до тих днів.

רַק	אָבִיו	דָּוִד	בְּחֻקּוֹת	לָלֶכֶת	יְהוָה	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיֶּאֱהַב	3
тільки	батька–свого	Давида	в–уставах	ходити	Господа	—	Соломон	І–полюбив	
H7535	H0001	H1732	H2708	H3212	H3068	H0853	H8010	H0157	

וּמַקְטִיר׃	מְזַבֵּחַ	הוּא	בַּבָּמוֹת	
і–кадив	приносив–жертви	він	на–пагірках	
	H2076	H1931	H1116	

І полюбив Соломон Господа, щоб ходити постановами свого батька Давида, тільки й він принóсив жертви та кадив на пáгірках.

הַגְּדוֹלָה	הַבָּמָה	הִיא	כִּי	שָׁם	לִזְבֹּחַ	גִּבְעֹנָה	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּלֶךְ	4
великий	пагірок	це	бо	там	щоб–приносити–жертви	до–Ґівеону	цар	І–пішов	
H1116	H1931			H8033	H2076	H1391	H4428	H3212	

הַהִוא׃	הַמִּזְבֵּחַ	עַל	שְׁלֹמֹה	יַעֲלֶה	עֹלוֹת	אֶלֶף
тому	жертовнику	на	Соломон	приніс	цілопалень	тисячу
H1931	H4196		H8010	H5927		H0505

І пішов був цар до Ґів'ону, щоб принóсити там жертви, бо то найбільший пáгірок. Тисячу цілопáлень приніс Соломон на тому жéртівникові.

שְׁאַל	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	הַלָּיְלָה	בַּחֲלוֹם	שְׁלֹמֹה	אֶל־	יְהוָה	נִרְאָה	בְּגִבְעוֹן	5
проси	Бог	і–сказав	вночі	у–сні	Соломона	до	Господь	з'явився	У–Ґівеоні	
H7592	H0430	H0559	H3915	H2472	H8010	H0413	H3068	H7200	H1391	

לָךְ׃	אֶתֶּן־	מָה	
тобі	дам	що	
	H5414	H4100	

У Ґів'оні з'явився Господь до Соломона в нічнóму сні. І Бог сказав: „Проси, що Я маю дати тобі!"

חֶסֶד	אָבִי	דָּוִד	עַבְדְּךָ	עִם־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	שְׁלֹמֹה	וַיֹּאמֶר	6
милість	батьком–моїм	Давидом	рабом–Твоїм	з	вчинив	Ти	Соломон	І–сказав	
	H0001	H1732	H5650				H8010	H0559	

עִמָּךְ	לֵבָב	וּבִישֶׁרֶת	וּבִצְדָקָה	בֶּאֱמֶת	לְפָנֶיךָ	הָלַךְ	כַּאֲשֶׁר	גָּדוֹל
з–Тобою	серця	і–в–чесності	і–в–праведності	в–правді	перед–Тобою	ходив	як	велику
	H3824	H3483	H6666	H0571	H6440	H1980		

עַל־	יֹשֵׁב	בֵּן	לוֹ	וַתִּתֶּן־	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הַחֶסֶד	אֶת־	לוֹ	וַתִּשְׁמָר־
на	який–сидить	сина	йому	і–дав	цю	велику	милість	—	йому	і–зберіг
	H3427			H5414	H2088			H0853		H8104

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	כִּסְאוֹ
цього–дня	як–сьогодні	престолі–його
H2088	H3117	H3678

А Соломон відказав: „Ти зробив був велику милість із рабом Своїм Давидом, батьком моїм, як він ходив перед лицем Твоїм правдою та праведністю, та простотóю серця з Тобою. І зберіг Ти йому ту велику милість, і дав йому сина, що сидить на його троні, як є й цього дня.

דָּוִד	תַּחַת	עַבְדְּךָ	אֶת־	הַמְלַכְתָּ	אַתָּה	אֱלֹהָי	יְהוָה	וְעַתָּה	7
Давида	замість	раба–Свого	—	настановив–царем	Ти	Боже–мій	Господи	А–тепер	
H1732	H8478	H5650	H0853			H0430	H3068	H6258	

וָבֹא׃	צֵאת	אֵדַע	לֹא	קָטֹן	נַעַר	וְאָנֹכִי	אָבִי
і–входити	виходити	знаю	не	малий	хлопець	а–я	батька–мого
H0935	H3318	H3045	H3808		H5288	H0595	H0001

А тепер, Господи, Боже, Ти вчинив Свого раба царем замість батька мого Давида, — а я недо́росток, не знаю ви́ходу та входу.

יְמָנֶה	לֹא־	אֲשֶׁר	רָב	עִם־	בָּחַרְתָּ	אֲשֶׁר	עַמְּךָ	בְּתוֹךְ	וְעַבְדְּךָ	8
злічити	не	якого	великого	народу	обрав-Ти	який	народу-Твого	серед	А-раб-Твій	
H4487	H3808				H0977			H8432	H5650	

מֵרֹב׃	יִסָּפֵר	וְלֹא
від-множини	порахувати	і-не
H7230		H3808

А раб Твій серед народу Твого, якого Ти вибрав, — він народ числе́нний, що його не можна ані злічити, ані зрахувати через многоту́.

בֵּין־	לְהָבִין	עַמְּךָ	אֶת־	לִשְׁפֹּט	שֹׁמֵעַ	לֵב	לְעַבְדְּךָ	וְנָתַתָּ		9
між	розрізняти	народ-Твій	—	судити	розуміюче	серце	рабу-Твоєму	Тож-дай		
H0996	H0995		H0853	H8199	H8085		H5650	H5414		

הַזֶּה׃	הַכָּבֵד	עַמְּךָ	אֶת־	לִשְׁפֹּט	יוּכַל	מִי	כִּי	לְרָע	טוֹב
цей	численний	народ-Твій	—	судити	зможе	хто	бо	і-злим	добрим
H2088	H3515		H0853	H8199	H3201	H4310			

Дай же Своєму рабові серце розумне, щоб судити народ Твій, щоб розрізня́ти добре від злого, бо хто потрапить керувати цим великим народом Твоїм?“

הַזֹּאת׃	הַדָּבָר	אֶת־	שְׁלֹמֹה	שָׁאַל	כִּי	אֲדֹנָי	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּיטַב	10
цю	річ	—	Соломон	просив	що	Господа	в-очах	слово	І-сподобалося	
H2088	H1697	H0853	H8010	H7592		H0136		H1697	H3190	

І була́ та річ приємна в Господніх оча́х, що Соломон попросив оцю річ.

לְךָ	שָׁאַלְתָּ	וְלֹא־	הַזֹּאת	הַדָּבָר	אֶת־	שָׁאַלְתָּ	אֲשֶׁר	יַעַן	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	11
собі	просив	і-не	цю	річ	—	просив-ти	що	за-те	йому	Бог	І-сказав
H7592	H3808	H2088	H1697	H0853	H7592			H3282	H0413	H0430	H0559

וְשָׁאַלְתָּ	אֹיְבֶיךָ	נֶפֶשׁ	שָׁאַלְתָּ	וְלֹא	עֹשֶׁר	לְךָ	שָׁאַלְתָּ	וְלֹא־	רַבִּים	יָמִים
а-просив	ворогів-твоїх	душ	просив	і-не	багатства	собі	просив	і-не	довгих	днів
H7592	H0341	H5315	H7592	H3808	H6239		H7592	H3808		H3117

מִשְׁפָּט׃	לִשְׁמֹעַ	הָבִין	לְךָ
суд	слухати	розуміння	собі
H4941	H8085	H0995	

І сказав Бог до нього: „За те, що просив ти цю річ, а не просив для себе днів довгих та багатства, і не просив душ ворогів своїх, а просив собі розуму, щоб уміти судити,

אֲשֶׁר	וְנָבוֹן	חָכָם	לֵב	לְךָ	נָתַתִּי	וְהִנֵּה	כִּדְבָרֶיךָ	עָשִׂיתִי	הִנֵּה	12
що	і-розумне	мудре	серце	тобі	дав-Я	ось	за-словами-твоїми	зробив-Я	ось	
	H0995	H2450			H5414	H2009	H1697		H2009	

כָּמוֹךָ׃	יָקוּם	לֹא־	וְאַחֲרֶיךָ	לְפָנֶיךָ	הָיָה	לֹא־	כָּמוֹךָ
як-ти	постане	не	і-після-тебе	перед-тобою	було	не	як-тобі
H3644		H3808		H6440	H1961	H3808	H3644

то ось зроблю́ Я за словом твоїм, — ось Я даю тобі серце мудре та розумне, так що такого, як ти, не було́ перед тобою й не встане такий, як ти, по тобі.

לֹא־	אֲשֶׁר	כָּבוֹד	גַּם־	עֹשֶׁר	גַּם־	לְךָ	נָתַתִּי	שָׁאַלְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְגַם	13
не	що	славу	і	багатство	і	тобі	дав-Я	просив	не	чого	І-також	
H3808		H3519	H1571	H6239	H1571		H5414	H7592	H3808		H1571	

יָמֶיךָ׃	כָּל־	בַּמְּלָכִים	אִישׁ	כָּמוֹךָ	הָיָה
дні-твої	усі	серед-царів	чоловіка	як-ти	було
H3117	H3605	H4428	H0376	H3644	H1961

А також те, чого не просив ти, Я даю тобі: і бага́тство, і славу таку, що такого, як ти, не було перед тобою й не буде нікóго серед царів усе життя твоє.

וְאִם	תֵּלֵךְ	בִּדְרָכַי	לִשְׁמֹר	חֻקַּי	וּמִצְוֹתַי	כַּאֲשֶׁר	הָלַךְ
і-якщо	ходитимеш	путями-Моїми	зберігати	устави-Мої	і-заповіді-Мої	як	ходив
H3212	H1870	H8104	H2706		H4687		H1980

14

ס	יָמֶיךָ׃	אֶת־	וְהַאַרַכְתִּי	אָבִיךָ	דָּוִיד
—	дні-твої	—	то-продовжу	батько-твій	Давид
	H3117	H0853	H0748	H0001	H1732

А якщо ти ходи́тимеш Моїми дорогами, щоб дотримувати постанови Мої та заповіді Мої, як ходив був батько твій Давид, то продóвжу дні твої!“

אֲרוֹן	וְלִפְנֵי	וַיַּעֲמֹד	יְרוּשָׁלִָם	וַיָּבוֹא	חֲלוֹם	וְהִנֵּה	שְׁלֹמֹה	וַיִּקַץ
ковчегом	перед	і-став	до-Єрусалиму	і-прийшов	то-сон	і-ось	Соломон	І-прокинувся
H0727	H6440	H5975	H3389	H0935	H2472	H2009	H8010	H3364

15

מִשְׁתֶּה	וַיַּעַשׂ	שְׁלָמִים	וַיַּעַשׂ	עֹלוֹת	וַיַּעַל	אֲדֹנָי	בְּרִית־
бенкет	і-влаштував	мирні-жертви	і-вчинив	цілопалення	і-приніс	Господнього	завіту
H4960		H8002			H5927	H0136	H1285

פ	עֲבָדָיו׃	לְכָל־
—	слуг-своїх	для-всіх
	H5650	H3605

І прокинувся Соломон, аж ось — це був сон. І ввійшов він до Єрусалиму, та й став перед ковчегом Господнього заповіту, і приніс цілопа́лення та вчинив жертви мирні. І зробив він гостину для всіх своїх слуг.

לְפָנָיו׃	וַתַּעֲמֹדְנָה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	זֹנוֹת	נָשִׁים	שְׁתָּיִם	תָּבֹאנָה	אָז
перед-ним	і-стали	царя	до	блудниці	жінки	дві	прийшли	Тоді
H6440	H5975	H4428	H0413	H2185	H0802	H8147	H0935	

16

І прийшли до царя дві жíнки блудни́ці, та й стали перед обличчям його.

בְּבַיִת	יֹשְׁבֹת	הַזֹּאת	וְהָאִשָּׁה	אֲנִי	אֲדֹנִי	בִּי	הָאַחַת	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר
в-домі	живемо	ця	і-жінка	я	пане-мій	будь-ласка	одна	жінка	І-сказала
	H3427	H2063	H0802	H0589	H0113	H0994	H0259	H0802	H0559

17

בַּבָּיִת׃	עִמָּהּ	וָאֵלֵד	אֶחָד
у-домі	з-нею	і-я-народила	одному
		H3205	H0259

І сказала одна жінка: „Прошу́, пане мій, — я та ця жінка сидимó в однóму домі. І породила я при ній у цьому домі.

וַאֲנַחְנוּ	הַזֹּאת	הָאִשָּׁה	גַּם־	וַתֵּלֶד	לְלִדְתִּי	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	
а-ми	ця	жінка	також	народила	після-пологів-моїх	третій	на-день	І-сталося	
H0587	H2063	H0802	H1571	H3205	H3205	H7992	H3117	H1961	

18

בַּבָּיִת׃	אֲנַחְנוּ	שְׁתָּיִם־	זוּלָתִי	בַּבַּיִת	אִתָּנוּ	זָר	אֵין־	יַחְדָּיו
у-домі	нас	двох	крім	в-домі	з-нами	чужого	немає	разом
	H0587	H8147	H2108		H0854		H0369	

І сталося третього дня по по́роді моїм, і породила теж оця жінка. А ми були́ ра́зом, нікóго чужого в домі з нами не було́, тільки двоє нас було в домі.

עָלָיו׃	שָׁכְבָה	אֲשֶׁר	לַיְלָה	הַזֹּאת	הָאִשָּׁה	בֶּן־	וַיָּמָת	
на-нього	лягла-вона	бо	вночі	цієї	жінки	син	І-помер	
	H7901		H3915	H2063	H0802		H4191	

19

А вночі помер син цієї жінки, бо вона налягла на нього.

20 וַתָּקָם֙ בְּתוֹךְ֙ הַלַּ֣יְלָה֔ וַתִּקַּ֖ח אֶת־בְּנִ֑י מֵאֶצְלִ֗י וַאֲמָתְךָ֙ יְשֵׁנָ֔ה
І-встала-вона серед ночі і-взяла — сина-мого від-мене а-рабиня-твоя спала
H8432 H3915 H3947 H0853 H0681 H0519 H3463

וַתַּשְׁכִּיבֶ֣הוּ בְחֵיקָ֔הּ וְאֶת־בְּנָ֥הּ הַמֵּ֖ת בְּחֵיקִֽי׃
і-поклала-його на-грудях-своїх а сина-свого мертвого поклала на-грудях-моїх
H7901 H2436 H0853 H1121 H4191 H7901 H2436

І встала вона серед ночі, і взялá мого сина від мене, — а невільниця твоя спала, — і поклала його при своєму лоні, а свого померлого сина поклала при лоні моїм.

21 וָאָקָם֙ בַּבֹּ֣קֶר לְהֵינִ֔יק וְהִנֵּ֖ה מֵ֣ת וְהִתְבּוֹנַ֥נְתִּי אֵלָ֑יו וְאֶת־בְּנִ֗י
І-встала-я вранці годувати — сина-мого і-ось мертвий і-придивилася до-нього
H1242 H3243 H0853 H1121 H2009 H4191 H8451 H0413

אֲשֶׁ֥ר יָלָ֖דְתִּי׃ בְּנִ֣י הָיָ֔ה לֹ֥א וְהִנֵּ֖ה בַּבֹּ֥קֶר
якого я-народила сином-моїм був не і-ось вранці
H3205 H1121 H1961 H3808 H2009 H1242

І встала я рано, щоб погодувáти сина свого, аж ось — помер він! І придивилася я до нього рано, а ото — не був це син мій, що я породила“...

22 וַתֹּ֣אמֶר֮ הָאִשָּׁה֒ הָאַחֶ֗רֶת לֹ֣א כִּ֤י בְנִי֙ הַחַ֔י וּבִנֵּ֖ךְ הַמֵּ֑ת וְזֹ֣את
І-сказала жінка друга ні бо син-мій живий а-син-твій мертвий а-ця
H0559 H0802 H0312 H3808 H1121 H2416 H1121 H4191 H2063

וַתְּדַבֵּ֣רְנָה לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ׃ אָמְרֶ֖ת לֹ֥א כִּ֤י בִנְּךָ֙ הַמֵּ֔ת וּבְנִ֥י הַחָ֖י
і-сперечалися-вони перед царем каже ні бо син-твій мертвий а-син-мій живий
H1696 H6440 H4428 H0559 H3808 H1121 H4191 H1121 H2416

А інша жінка відказала: „Ні, то мій син — живий, а твій син — мертвий!“ А та говорила: „Ні, то твій син — мертвий, а мій син — живий!“ І так сперечáлись вони перед царем.

23 וַיֹּ֣אמֶר֮ הַמֶּ֣לֶךְ֒ זֶ֤ה אֹמֶ֨רֶת֙ זֹ֣את בְּנִ֔י הַחַ֖י וּבִנֵּ֣ךְ הַמֵּ֑ת וְזֹ֣את אֹמֶ֔רֶת
І-сказав цар це каже ця син-мій живий а-син-твій мертвий а-ця каже
H0559 H4428 H2088 H0559 H2063 H1121 H2416 H1121 H4191 H2063 H0559

פ׃ הַחָ֖י וּבְנִ֣י הַמֵּ֑ת בִּנְּךָ֙ כִּ֤י לֹֽא׃
— живий а-син-мій мертвий син-твій бо ні
H4191 H1121 H2416 H3808

І сказав цар: „Ця говорить: Це мій син живий, а син твій — мертвий, а та говорить: Ні, то син твій — мертвий, а мій син — живий“.

24 וַיֹּ֣אמֶר֮ הַמֶּ֣לֶךְ֒ קְח֤וּ לִי֙ חֶ֔רֶב וַיָּבִ֖אוּ חֶ֣רֶב לִפְנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ׃
І-сказав цар дайте мені меч і-принесли меч перед царя
H0559 H4428 H3947 H0853 H2719 H0935 H2719 H6440 H4428

І сказав цар: „Подайте мені меча!“ І принéсли меча перед цареве обличчя.

25 וַיֹּ֣אמֶר֮ הַמֶּ֣לֶךְ֒ גִּזְרוּ֙ אֶת־הַיֶּ֣לֶד הַחַ֔י לִשְׁנַ֖יִם וּתְנ֣וּ אֶת־הַחֲצִ֑י
І-сказав цар розсічіть — дитину живу надвоє і-дайте — половину
H0559 H4428 H1504 H0853 H3206 H2416 H8147 H5414 H0853 H2677

וְאֶת־הַחֲצִ֖י לְאֶחָֽת׃ לָזֶ֔ה אֶחָ֥ת
і половину одній
H0853 H2677 H0259

І сказав цар: „Розітніть це живе дитя надвóє, і дайте половину одній, а половину дрýгій!“

עַל־	רַחֲמֶיהָ	נִכְמְרוּ	כִּי־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַחַי	בְּנָהּ	אֲשֶׁר־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	26
за	нутрощі-її	стиснулися	бо	царя	до	живий	син	якої	жінка	і-сказала	
		H3648		H4428	H0413				H0802	H0559	

וְהָמֵת	הַחַי	הַיָּלוֹד	אֶת־	לָהּ	תְּנוּ־	אֲדֹנִי	בִּי	וַתֹּאמֶר	בְנָהּ	
а-вбивати	живе	немовля	—	їй	дайте	пане-мій	будь-ласка	і-сказала	сином-своїм	
H4191		H3205	H0853		H5414	H0113	H0994	H0559		

גְּזָרוּ׃	יִהְיֶה	לֹא	לָךְ	גַּם־	לִי	גַּם־	אֹמֶרֶת	וְזֹאת	תְּמִיתֻהוּ	אַל־
ріжте	буде	не	тобі	ні	мені	ні	каже	а-та	вбивайте-його	не
H1504	H1961	H3808		H1571		H1571	H0559	H2063	H4191	H0408

І сказала до царя жінка, що син її — той живий, бо запалилася любов її до сина свого, — і сказала вона: „Прошу́, пане мій, дайте їй немовлятко живим, а забити — не забивайте його́!“ А та каже: „Хай не буде ні мені, ні тобі, — розтинайте!“

לֹא	וְהָמֵת	הַחַי	הַיָּלוֹד	אֶת־	לָהּ	תְּנוּ־	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַן	27
не	а-вбивати	живе	немовля	—	їй	дайте	і-сказав	цар	і-відповів	
H3808	H4191		H3205	H0853		H5414	H0559	H4428		

אִמּוֹ׃	הִיא	תְּמִיתֻהוּ
мати-його	вона	вбивайте-його
H0517	H1931	H4191

А цар відповів та й сказав: „Дайте їй це живе немовлятко, а вбивати — не вбивайте його. Вона його мати!“

מִפְּנֵי	וַיִּרְאוּ	הַמֶּלֶךְ	שָׁפַט	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	וַיִּשְׁמְעוּ	28
перед	і-побоялися	цар	розсудив	яким	суд	—	Ізраїль	увесь	і-почув	
H6440	H3372	H4428	H8199		H4941	H0853	H3478	H3605	H8085	

ס	מִשְׁפָּט׃	לַעֲשׂוֹת	בְּקִרְבּוֹ	אֱלֹהִים	חָכְמַת	כִּי־	רָאוּ	כִּי	הַמֶּלֶךְ
—	суд	чинити	в-ньому	Божа	мудрість	що	побачили	бо	царем
	H4941		H7130	H0430	H2451		H7200		H4428

І почув увесь Єрусалим про той суд, що цар розсудив, і стали боятися царя, бо бачили, що в ньому Божа мудрість, щоб чинити суд.

Chapter 4

ס	יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	עַל־	מֶלֶךְ	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	וַיְהִי	1
—	Ізраїлем	усім	над	царем	Соломон	цар	і-був	
	H3478	H3605		H4428	H8010	H4428	H1961	

І був цар Соломон царем над усім Ізраїлем.

ס	הַכֹּהֵן׃	צָדוֹק	בֶּן־	עֲזַרְיָהוּ	לוֹ	אֲשֶׁר־	הַשָּׂרִים	וְאֵלֶּה	2
—	священик	Садока	син	Азарія	в-нього	які	сановники	і-ось	
	H3548	H6659		H5838			H8269	H0428	

А оце його провідники́: Азарія, Садоків син, священик.

הַמַּזְכִּיר׃	אֲחִילוּד	בֶּן־	יְהוֹשָׁפָט	סֹפְרִים	שִׁישָׁא	בְּנֵי	וַאֲחִיָּה	אֱלִיחֹרֶף	3
літописець	Ахілуда	син	Йосафат	писарі	Шіші	сини	і-Ахія	Еліхореф	
H2142	H0286		H3092		H7894		H0281	H0456	

Еліхореф та Ахійя, сини Шіші, писарі. Йосафа́т, син Ахілудів, канцлер.

וּבְנָיָהוּ	בֶן־	יְהוֹיָדָע	עַל־	הַצָּבָא	וְצָדוֹק	וְאֶבְיָתָר	כֹּהֲנִים׃	ס	4
А–Веная	син	Єгояди	над	військом	а–Садок	і–Евіатар	священики	—	
H1141		H3077			H6659	H0054	H3548		

А Бена́я, Єгоядин син, — над військом, а Садо́к та Евіятар — священики.

וַעֲזַרְיָהוּ	בֶן־	נָתָן	עַל־	הַנִּצָּבִים	וְזָבוּד	בֶן־	נָתָן	כֹּהֵן	רֵעֶה	5
А–Азарія	син	Натана	над	намісниками	а–Завуд	син	Натана	священик	друг	
H5838		H5416		H5324	H2071		H5416	H3548	H7463	

הַמֶּלֶךְ׃	
царя	
H4428	

А Азарія, Натанів син, — над намісниками, а Завуд, син Натанів — священик, товариш царів.

וַאֲחִישָׁר	עַל־	הַבָּיִת	וַאֲדֹנִירָם	בֶן־	עַבְדָּא	עַל־	הַמַּס׃	ס	6
А–Ахішар	над	домом	а–Адонірам	син	Авди	над	примусовими–роботами	—	
H0301			H0141		H5653		H4522		

А Ахішар — над домом, а Адонірам, Авдин син — над даниною.

וְלִשְׁלֹמֹה	שְׁנֵים־	עָשָׂר	נִצָּבִים	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	וְכִלְכְּלוּ	אֶת־	7
А–в–Соломона	дванадцять	—	намісників	над	усім	Ізраїлем	і–забезпечували	—	
H8010	H8147	H6240	H5324		H3605	H3478	H3557	H0853	

הַמֶּלֶךְ׃	וְאֶת־	בֵּיתוֹ	חֹדֶשׁ	בַּשָּׁנָה	יִהְיֶה	עַל־	[אחד]	(הָאֶחָד)	לְכַלְכֵּל׃	ס
царя	і	дім–його	місяць	на–рік	був	на	—	кожного	забезпечувати	—
H4428	H0853		H2320	H8141	H1961		H0259	H0259	H3557	

А в Соломона було дванадцять намісників над усім Ізраїлем, і вони годували царя та дім його, — місяць на рік був на одно́го на годува́ння.

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹתָם	בֶּן־	חוּר	בְּהַר	אֶפְרָיִם׃	ס	8
І–ось	імена–їхні	Бен–Хур	—	на–горі	Єфремовій	—	
H0428	H8034	H1133	H1133	H2022	H0669		

А оце їхні імена: Бен-Гур — в Єфремових гора́х,

בֶּן־	דֶּקֶר	בְּמָקַץ	וּבְשַׁעַלְבִּים	שַׁמְשׁוּבִית	וְאֵילוֹן	בֵּית׃חָנָן	ס	9
Бен–Декер	—	у–Макаці	і–в–Шаалвімі	і–Бет–Шемеші	і–Елоні	Бет–Ханані	—	
H1128	H1128	H4739	H8169	H1053	H0358	H0358		

Бен-Декер — у Макаці, і в Шаалевімі, і в Бет-Шемеші, і в Елоні Бет-Ганану.

בֶּן־חֶסֶד	בָּאַרְבּוֹת	לוֹ	שׂכֹה	וְכָל־	אֶרֶץ	חֵפֶר׃	ס	10
Бен–Хесед	в–Аруботі	йому	Сохо	і–вся	земля	Хефер	—	
H1136	H0700		H7755	H3605	H0776			

Бен-Гесед — в Арубботі, йому належали: Сохо та ввесь край Хеферу.

בֶּן־	אֲבִינָדָב	כָּל־	נָפַת	דֹּאר	טָפַת	בַּת־	שְׁלֹמֹה	הָיְתָה	לוֹ	11
Бен–Авінадав	—	увесь	округ	Дор	Тафат	дочка	Соломона	була	йому	
H1125	H1125	H3605		H1756	H2955	H1323	H8010	H1961		

לְאִשָּׁה׃	ס	
за–дружину	—	
H0802		

Бен-Авінадав — уся околиця Дору; Тафат, Соломонова дочка́, була йому за жінку.

מִתַּחַת	צָרְתָּנָה	אֵצֶל	אֲשֶׁר	שְׁאָן־בֵּית	וְכָל־	וּמִגְדּוֹ	תַּעְנָךְ	אֲחִילּוּד	בֶּן־	בָּעֲנָא	12
нижче	Цартани	біля	що	Бет–Шеан	і–весь	і–Мегіддо	Таанах	Ахілуда	син	Баана	
H8478	H6891	H0681		H1052	H3605	H4023	H8590	H0286		H1195	

ס	לְיָקְמְעָם׃	מֵעֵבֶר	עַד	מְחוֹלָה־אָבֵל	עַד	שְׁאָן־בֶּית	לְיִזְרְעֶאל
—	Йокмеам	за	до	Авел–Мехоли	до	від–Бет–Шеану	Їзреелу
	H3361	H5676	H5704	H0065	H5704	H1052	H3157

Баана, Ахілудів син — Таанах і Меґіддо та ввесь Бет-Шеан, що при Цартані, нижче Їзреелу, від Бет-Шеану аж до Авел-Мехола, аж до того боку Йокмеаму.

אֲשֶׁר	מְנַשֶּׁה	בֶּן־	יָאִיר	חַוֹּת	לוֹ	גִּלְעָד	בְּרָמֹת	גֶּבֶר	בֶּן־	13
які	Манасії	сина	Яїра	села	йому	Ґілеадському	у–Рамоті	—	Бен–Гевер	
	H4519		H2971	H2333		H1568	H7433	H1127	H1127	

חוֹמָה	גְּדֹלוֹת	עָרִים	שִׁשִּׁים	בַּבָּשָׁן	אֲשֶׁר	אַרְגֹּב	חֶבֶל	לוֹ
мурами	великих	міст	шістдесят	у–Башані	яка	Арґов	область	йому
H2346			H8346	H1316		H0709		

בַּגִּלְעָד	וּבְרִיחַ	נְחֻשָׁת׃	ס	
у–Ґілеаді	і–засовами	мідними	—	
H1568	H1280			

Бен-Ґевер — у ґілеадському Рамоті, йому належали: оселі Яїра, сина Манасії, що в Ґілеаді, йому околиця Арґову, що в Башані, — шістдеся́т міст великих, із муром та з мідя́ним заса́вом.

אֲחִינָדָב	בֶּן־	עִדֹּא	מַחֲנָיְמָה׃	14
Ахінадав	син	Іддо	у–Маханаїмі	
H0292		H5714	H4266	

Ахінадав, син Іддо — в Маханаїмі.

אֲחִימַעַץ	בְּנַפְתָּלִי	גַּם־	הוּא	לָקַח	אֶת־	בָּשְׂמַת	בַּת־	שְׁלֹמֹה	לְאִשָּׁה׃	15
Ахімаац	у–Нафталі	також	він	узяв	—	Басмат	дочку	Соломона	за–дружину	
H0290	H5321	H1571	H1931	H3947	H0853	H1315	H1323	H8010	H0802	

Ахіма́ац — в Нефталимі; також він узяв Босмат, Соломонову дочку́, за жінку.

ס	וּבְעָלוֹת׃	בְּאָשֵׁר	חוּשַׁי	בֶּן־	בָּעֲנָא	16
—	і–в–Алоті	в–Ашері	Хушая	син	Баана	
	H1175	H0836	H2365		H1195	

Баана, Хушаїв син, в Асирі та в Бе-Алоті.

ס	בְּיִשָּׂשכָר׃	פָּרוּחַ	בֶּן־	יְהוֹשָׁפָט	17
—	в–Іссахарі	Паруаха	син	Йосафат	
	H3485	H6515		H3092	

Йосафа́т, Паруахів син, в Іссахарі.

ס	בְּבִנְיָמִן׃	אֵלָא	בֶּן־	שִׁמְעִי	18
—	у–Веніяміні	Ели	син	Шімей	
	H1144	H0414		H8096	

Шім'ї, Елин син, — у Веніямині.

19 גֶּבֶר בֶּן־ אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ
Ґевер син Урі у-землі Ґілеадській землі Сігона царя аморейського і-Оґа царя
H1398 H0221 H0776 H1568 H0776 H0776 H5511 H4428 H0567 H5747 H4428

הַבָּשָׁן אֶחָד אֲשֶׁר וּנְצִיב בָּאָרֶץ׃
Башанського один який і-намісник у-землі
H1316 H0259 H5333 H0776

Ґевер, — син Уріїв, — у ґілеадському кра́ї, у кра́ї Сигона, царя аморейського, та Оґа, царя башанського. А один намісник, що в усьому Кра́ї.

20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְשְׂמֵחִים׃
Юда і-Ізраїль численні як-пісок який на морі безліч їли і-пили і-раділи
H3063 H3478 H7230 H2344 H0834 H3220 H7230 H0398 H8354 H8056

Юда та Ізраїль були числе́нні, як пісок, що над морем, щодо многоти́. Вони їли й пили та тішилися!

21 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מֹשֵׁל בְּכָל־ מַמְלָכוֹת הַנָּהָר מִן־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
і-Соломон був правителем над-усіма царствами ріки від землі филистимської
H8010 H1961 H4910 H3605 H4467 H5104 H0776 H6430

וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעִבְדִים אֶת־ שְׁלֹמֹה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ פ
і-аж-до межі Єгипту приносили данину і-служили — Соломону усі дні життя-його —
H5704 H1366 H4714 H5066 H4503 H5647 H853 H8010 H3605 H3117 H2416 H6

22 וַיְהִי לֶחֶם־ שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
І-було хліба Соломонового на-день один тридцять корів борошна-пшеничного
H1961 H3899 H8010 H3117 H0259 H7970 H3734 H5560

וְשִׁשִּׁים כֹּר קֶמַח׃
і-шістдесят корів борошна-звичайного
H8346 H3734 H7058

23 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרֻאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר מִבַּלְעָדֵי צֹאן וּמֵאָה רְעִי מֵאָיִל
десять биків відгодованих і-двадцять биків крім овець і-сто пасовищних оленів
H6235 H1241 H1277 H6242 H1241 H905 H6629 H3967 H7471 H0354

וְצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבְּרִים אֲבוּסִים׃
і-газелей і-ланей і-відгодованої-птиці —
H6646 H3180 H1257 H0075

24 כִּי־ הוּא רֹדֶה בְּכָל־ עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־ עַזָּה בְּכָל־
Бо він панував над-усім побережжям ріки від-Тіфсаху і-аж-до Ґази над-усіма
H3588 H1931 H7287 H3605 H5676 H5104 H8607 H5704 H5804 H3605

מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־ עֲבָרָיו סָבִיב׃
царями побережжя ріки і-мир був йому від-усіх сторін-його довкола
H4428 H5676 H5104 H7965 H1961 H3605 H5676 H5439

25 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
І-жив Юда і-Ізраїль безпечно кожен під виноградом-своїм і-під фігою-своєю
H3427 H3063 H3478 H0983 H0376 H8478 H1612 H8478 H8384

מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס
від-Дана і-до Беер-Шеви усі дні Соломона —
H1835 H5704 H0884 H3605 H3117 H8010

26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף סוּסִים אֹרֻת אֶלֶף אַרְבָּעִים לְמֶרְכָּבֹו וּשְׁנֵים־
і–було у–Соломона сорок тисяч коней стаєнь тисяч для–колісниць і–дванадцять —
H1961 H8010 H0705 H0505 H0723 H0505 H4817 H8147 H6240

עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃
вершників тисяч
H0505

27 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל־ הַקָּרֵב
І–забезпечували намісники ці — царя Соломона і усіх хто–приходив
H3557 H5324 H0428 H0853 H4428 H8010 H0853 H3605 H7131

דָּבָר׃ יְעַדֵּרוּ לֹא חָדְשֹׁו אִישׁ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ־ שֻׁלְחַן אֶל־
нічого бракувало не місяця–свого кожен Соломона царя столу до
H1697 H3808 H2320 H0376 H8010 H4428 H7979 H0413

28 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־ הַמָּקֹום אֲשֶׁר יֶהְיֶה־
А–ячмінь і–солому для–коней і–скакунів привозили до місця де перебував
H8184 H8401 H5414 H0935 H7409 H0413 H4725 H0834 H1961

שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטֹו׃ ס
він кожен за–обов'язком–своїм —
H8033 H0376 H4941

29 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב
І–дав Бог мудрість Соломону і–розум надзвичайно великий і–широту серця
H5414 H0430 H2451 H8010 H8394 H3966 H7341

כַּחֹול אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת הַיָּם׃
як–піску що на березі моря
H2344 H0834 H5921 H8193 H3220

30 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה חָכְמַת מֵחָכְמַת כָּל־ בְּנֵי־ קֶדֶם וּמִכֹּל
І–перевершила мудрість Соломона мудрість від–усіх синів Сходу і–всю
H7235 H2451 H8010 H2451 H4480 H3605 H1121 H6924 H3605

חָכְמַת מִצְרָיִם׃
мудрість Єгипту
H2451 H4714

31 כִּי חָכָם הָאָדָם מִכָּל־ אֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדָּע בְּנֵי
І–був–мудріший від–усіх від–Етана Езрахіта і–Гемана і–Калкола і–Дарди синів
H2449 H0120 H4480 H0387 H0250 H1968 H3633 H1862 H1121

מָחֹול וַיְהִי־ שְׁמֹו בְּכָל־ הַגֹּויִם סָבִיב׃
Махола і–було ім'я–його серед–усіх народів довкола
H4235 H1961 H8034 H3605 H1471 H5439

32 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃
І–проговорив три тисячі приказок і–було пісень–його тисяча і–п'ять
H1696 H7969 H0505 H4912 H1961 H7892 H2568 H0505

33 וַיְדַבֵּר עַל־ הָעֵצִים מִן־ הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנֹון וְעַד־ הָאֵזֹוב אֲשֶׁר יֹצֵא
І–говорив про дерева від кедра який на–Лівані і–до ісопу який росте
H1696 H5921 H6086 H4480 H0730 H0834 H1947 H5704 H0231 H0834 H3318

בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל־ הָעֹוף וְעַל־ הָרֶמֶשׂ וְעַל־ הַדָּגִים׃
на–стіні І–говорив про тварин і–про птахів і–про плазунів і–про риб
H7023 H1696 H5921 H0929 H5921 H5775 H5921 H7431 H5921 H1709

מַלְכֵי	כָּל־	מֵאֵת	שְׁלֹמֹה	חָכְמַת	אֵת	לִשְׁמֹעַ	הָעַמִּים	מִכָּל־	וַיָּבֹאוּ	34
царів	усіх	від	Соломона	мудрість	—	слухати	народів	від-усіх	І-приходили	
H4428	H3605	H0854	H8010	H2451	H0853	H8085		H3605	H0935	

ס	חָכְמָתוֹ׃	אֶת־	שָׁמְעוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ
—	мудрість-його	—	чули	які	землі
	H2451	H0853	H8085		H0776

Chapter 5

כִּי	שָׁמַע	כִּי	שְׁלֹמֹה	אֶל־	עֲבָדָיו	אֵת־	צֹור	מֶלֶךְ־	חִירָם	וַיִּשְׁלַח	1
що	почув	бо	Соломона	до	слуг-своїх	—	Тіру	цар	Хірам	І-послав	
	H8085		H8010	H0413	H5650	H0853	H6865	H4428	H2438	H7971	

כָּל־	לְדָוִד	חִירָם	הָיָה	אֹהֵב	כִּי	אָבִיהוּ	תַּחַת	לְמֶלֶךְ	מָשְׁחוּ	אֹתוֹ
усі	Давиду	Хірам	був	другом	бо	батька-його	замість	на-царя	помазали	його
H3605	H1732	H2438	H1961	H0157		H0001	H8478	H4428	H4886	H0853

ס	הַיָּמִים׃
—	дні
	H3117

А Соломон панував над усіма́ царствами від Річки аж до филистимського кра́ю та аж до границі Єгипту. Вони прино́сили дари та служили Соломонові по всі дні його життя.

לֵאמֹר׃	חִירָם	אֶל־	שְׁלֹמֹה	וַיִּשְׁלַח	2
кажучи	Хірама	до	Соломон	І-послав	
H0559	H2438	H0413	H8010	H7971	

І була́ Соломонова пожива на один день: тридцять ко́рів пшеничної муки, а шістдесят ко́рів іншої муки.

בַּיִת	לִבְנוֹת	יָכֹל	לֹא	כִּי	אָבִי	דָּוִד	אֶת־	יָדַעְתָּ	אַתָּה	3
дім	збудувати	міг	не	що	батька-мого	Давида	—	знаєш	ти	
	H1129	H3201	H3808		H0001	H1732	H0853	H3045		

תֵּת־	עַד	סְבָבָהוּ	אֲשֶׁר	הַמִּלְחָמָה	מִפְּנֵי	אֱלֹהָיו	יְהוָה	לְשֵׁם
не-поклав	поки	оточувала-його	яка	війну	через	Бога-свого	Господа	для-імені
H5414	H5704	H5437		H4421	H6440	H0430	H3068	H8034

):רַגְלָי(	רגלון[	כַּפּוֹת	תַּחַת	אֹתָם	יְהוָה	
ніг-його	—	стопи	під	їх	Господь	
H7272	H7272	H3709	H8478	H0853	H3068	

Десятеро з великої ситої худоби, і двадцятеро з худоби великої з паші та сотня худоби дрібно́ї, окрім о́леня, і са́рни, і антило́пи та ситих гусо́к.

וְאֵין	שָׂטָן	אֵין	מִסָּבִיב	לִי	אֱלֹהַי	יְהוָה	הֵנִיחַ	וְעַתָּה	4
і-немає	супротивника	немає	довкола	мені	Бог-мій	Господь	дав-спокій	А-тепер	
H0369	H7854	H0369	H5439		H0430	H3068	H5117	H6258	

רָע׃	פֶּגַע
пригоди	лихої
	H6294

Бо він панував по всій цій стороні Річки від Тіфсаху та аж до Аззи́ над усіма́ царями по цей бік Річки. І був у нього́ мир зо всіх сторін його навко́ло.

דִּבֶּר	וְכַאֲשֶׁר	אֱלֹהָי	יְהוָה	לְשֵׁם	בַּיִת	לִבְנוֹת	אֹמֵר	וְהִנְנִי		5
говорив	як	Бога–мого	Господа	для–імені	дім	збудувати	маю–намір	І–ось–я		
H1696		H0430	H3068	H8034		H1129	H0559	H2009		
עַל־	תַּחְתֶּיךָ	אֶתֵּן	אֲשֶׁר	בִּנְךָ	לֵאמֹר	אָבִי	דָּוִד	אֶל־	יְהוָה	
на	замість–тебе	посаджу	якого	син–твій	кажучи	батька–мого	Давида	до	Господь	
	H8478	H5414			H0559	H0001	H1732	H0413	H3068	
				לִשְׁמִי׃	הַבַּיִת	יִבְנֶה	הוּא־	כִּסְאֶךָ		
				для–імені–Мого	дім	збудує	він	престолі–твоєму		
				H8034		H1129	H1931	H3678		

І безпечно сидів Юда та Ізраїль, кожен під своїм виноградником та під своєю фіґою від Дану й аж до Беер-Шеви всі дні Соломона.

יִהְיוּ	וַעֲבָדַי	הַלְּבָנוֹן	מִן־	אֲרָזִים	לִי	וְיִכְרְתוּ־	צַוֵּה	וְעַתָּה		6
будуть	і–слуги–мої	Лівану	з	кедрів	мені	і–нехай–нарубають	накажи	А–тепер		
H1961	H5650	H3844		H0730		H3772	H6680	H6258		
וְכִי	תֹאמֵר	אֲשֶׁר	כְּכֹל	לְךָ	אֶתֵּן	עֲבָדֶיךָ	וּשְׂכַר	עֲבָדֶיךָ	עִם־	
бо	скажеш	що	все	тобі	дам	слугам–твоїм	і–плату	слугами–твоїми	з	
	H0559		H3605		H5414	H5650	H7939	H5650		
כַּצִּדֹנִים׃	עֵצִים	לִכְרֹת־	יֹדֵעַ	אִישׁ	בָּנוּ	אֵין	כִּי	יָדַעְתָּ	אַתָּה	
як–сідоняни	дерева	рубати	який–уміє	чоловіка	серед–нас	немає	що	знаєш	ти	
H6722	H6086	H3772	H3045	H0376		H0369		H3045		

І було в Соломона сорок тисяч стійлів для ко́ней колесни́ць його та дванадцять тисяч верхівці́в.

וַיֹּאמֶר	מְאֹד	וַיִּשְׁמַח	שְׁלֹמֹה	דִּבְרֵי	אֶת־	חִירָם	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי		7
і–сказав	дуже	і–зрадів	Соломона	слова	—	Хірам	коли–почув	І–сталося		
H0559	H3966	H8055	H8010	H1697	H0853	H2438	H8085	H1961		
הָעָם	עַל־	חָכָם	בֵּן	לְדָוִד	נָתַן	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	יְהוָה	בָּרוּךְ	
народом	над	мудрого	сина	Давиду	дав	Який	сьогодні	Господь	благословенний	
		H2450		H1732	H5414		H3117	H3068	H1288	
									הַזֶּה׃	הָרָב
									цим	великим
									H2088	

І годували ці намісники царя Соломона та кожного, хто прихо́див до сто́лу царя Соломона, кожен свій місяць, і не було недостачі ні в чо́му.

אֲנִי	אֵלַי	שָׁלַחְתָּ	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמַעְתִּי	לֵאמֹר	שְׁלֹמֹה	אֶל־	חִירָם	וַיִּשְׁלַח	8
я	мені	послав–ти	що	—	почув–я	кажучи	Соломона	до	Хірам	І–послав	
H0589	H0413	H7971		H0853	H8085	H0559	H8010	H0413	H2438	H7971	

9 עֶבְדֶ֙י יֹֽדְעוּ֙ מִן־ הַלְּבָנ֔וֹן וַאֲנִ֖י אֲשַׁיְּמֵ֣ם לְךָ֑ דֹּבְרוֹת֙ בַּיָּ֔מְה עַד־ מְקֹ֥ם תַּבְעֶ֖ה וְאַתָּ֣ה תְשָׁלַ֔ח אֶל־ אֵשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֶת־ הַמָּקֹ֑ום וְנִפְצְתִ֣ים שָׁ֔ם וְאַתָּ֖ה תִּשְׂאָ֑ א֚וֹת בֵּיתִֽי׃ לֶ֔חֶם לָתֵ֥ת חֶפְצִֽי׃

слуги–мої зведуть з Лівану до–моря і–я зроблю–їх плотами до морем
H5650 H3381 H3844 H3220 H0589 H3220 H1702 H5704

куди місця мені пошлеш і–розіб'ю–їх там а–ти забереш а–ти виконаєш —
H4725 H7971 H0413 H5375 H8033 H5375 H6213 H0853

дому–моєму хліб давати бажання–моє
H3899 H5414 H2656

І дав Бог Соломонові дуже багато мудрости та розуму, а широкість серця — як пісок, що на березі моря.

10 וַיהִי֙ חִירֹ֣ום נֹתֵ֣ן לִשְׁלֹמֹ֔ה עֲצֵ֥י אַרְזִ֖ים וַעֲצֵ֣י בְרֹושִׁ֑ים כָּל־

і–був Хірам давав Соломону дерево кедрове і–дерево кипарисове усе
H1961 H2438 H5414 H8010 H6086 H0730 H6086 H1265 H3605

חֶפְצֹֽו׃

бажання–його
H2656

І збільши́лася Соломонова мудрість над мудрість усіх синів сходу та над усю мудрість Єгипту.

11 וּשְׁלֹמֹ֗ה נָתַ֤ן לְחִירָם֙ עֶשְׂרִ֣ים כֹּ֔ר חִטִּ֖ים מַכֹּ֥לֶת לְבֵיתֹ֑ו

А–Соломон давав Хіраму двадцять корів пшениці на–харчування дому–його
H8010 H5414 H2438 H6242 H0505 H3564 H4361

פ בְּשָׁנָ֔ה׃ שָׁנָ֣ה לְחִירָ֔ם שְׁלֹמֹ֖ה יִתֵּ֑ן כֵּ֣ה כָתִ֔ית שֶׁ֖מֶן כֹּ֥ר וְעֶשְׂרִֽים׃

— за–роком рік Хіраму Соломон давав так чистої олії корів і–двадцять
H8141 H8141 H2438 H8010 H5414 H3541 H3795 H8081 H6242

І був він мудріший від усякого чоловіка, — від Етана езрахітського, і Гемана, і Калкола та Дарди, Махолових синів. А ім'я́ його було славне серед усіх людей навко́ло.

12 וַיהוָ֣ה נָתַ֤ן חָכְמָה֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּר־ לֹ֑ו וַיְהִ֤י שָׁלֹם֙ בֵּ֣ין חִירָ֔ם וּבֵ֥ין שְׁנֵיהֶֽם׃ וַיִּכְרְתוּ֙ בְּרִ֔ית

І–Господь дав мудрість Соломону як говорив йому і–був мир між Хірамом
H3068 H5414 H2451 H8010 H3588 H1696 H1961 H7965 H0996 H2438

і–уклали Соломоном і–між
H3772 H8010 H0996

І він проказав три тисячі при́казок, а пісень його було — тисяча й п'ять.

13 וַיַּ֣עַל הַמֶּ֗לֶךְ שְׁלֹמֹה֙ מַ֣ס מִכָּל־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיְהִ֣י

І–зібрав цар Соломон примусових–робітників з–усього Ізраїлю і–було
H5927 H4428 H8010 H4522 H3605 H3478 H1961

אִֽישׁ׃ אֶ֔לֶף שְׁלֹשִׁ֖ים הַמַּֽס

чоловік тисяч тридцять примусових–робітників
H0376 H0505 H7970 H4522

І говорив він про дере́ва, від кедру, що на Лива́ні, й аж до ісо́пу, що росте на стіні. І говорив про худобу, і про пта́ства, і про плазу́юче та про риб.

14 בַּלְּבָנֹ֑ון יִהְיֹ֣ו חֳלִיפֹ֔ות חֳדָשׁ֙ בַּחֹ֣דֶשׁ אֲלָפִ֔ים עֲשָׂרֹ֖ת לְבָנֹונָ֑ה וַיְשַׁלְּחֵ֣ם

на–Лівані були місяць по–черзі на–місяць тисяч по–десять на–Ліван І–посилав–їх
H3844 H1961 H2320 H2487 H2320 H0505 H6235 H3844 H7971

ס הַמַּ֔ס׃ עַל־ וַאֲדֹנִירָ֖ם בְּבֵיתֹ֑ו חֳדָשִׁ֔ים שְׁנַ֥יִם

— примусом над а–Адонірам вдома місяці два
H4522 H0141 H2320 H8147

І прихо́дили від усіх народів, щоб послу́хати Соломонову мудрість, від усіх царів кра́ю, що чули про мудрість його.

חֹצֵב	אֶלֶף	וּשְׁמֹנִים	סַבָּל	נֹשֵׂא	אֶלֶף	שִׁבְעִים	לִשְׁלֹמֹה	וַיְהִי	15
каменярів	тисяч	і-вісімдесят	тягарів	носіїв	тисяч	сімдесят	у-Соломона	І-було	
H2672	H0505	H8084	H5449	H5375	H0505	H7657	H8010	H1961	

בָּהָר׃	
на-горі	
H2022	

І послав Хіра́м, цар Тиру, своїх слуг до Соломона, бо почув, що його пома́зали на царя на місце батька його, бо Хіра́м був при́ятелем Давидовим по всі дні.

אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	הַמְּלָאכָה	עַל־	אֲשֶׁר	לִשְׁלֹמֹה	הַנִּצָּבִים	מִשְׂרֵי	לְבַד	16
тисячі	три	роботою	над	які	Соломонових	намісників	начальників	крім	
H0505	H7969	H4399			H8010	H5324	H8269	H0905	

בַּמְּלָאכָה׃	הָעֹשִׂים	בָּעָם	הָרֹדִים	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	
над-роботою	який-працював	народом	які-керували	—	і-триста	
H4399				H3967	H7969	

І послав Соломон до Хірама, говорячи:

לְיַסֵּד	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	וַיִּסְעוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַו	17
покласти-основу	коштовних	каменів	великих	каменів	і-наламали	цар	І-наказав	
H3245	H3368	H0068		H0068	H5265	H4428	H6680	

גָּזִית׃	אַבְנֵי	הַבָּיִת
тесаними	каменями	дому
H1496	H0068	

„Ти знаєш мого батька Давида, що не міг він збудувати дому для Імени Господа, Бога свого, через ві́йни, що ото́чували його, аж поки Господь не віддав їх, ворогів, під сто́пи ніг його.

הָעֵצִים	וַיָּכִינוּ	וְהַגִּבְלִים	חִירוֹם	וּבְנֵי	שְׁלֹמֹה	בְּנֵי	וַיְפַסְּלוּ		18
дерева	і-приготували	і-ґівляни	Хірамові	і-будівники	Соломонові	будівники	І-обтесали		
H6086		H1382	H2438	H1129	H8010	H1129	H6458		

וְהָאֲבָנִים	לִבְנוֹת	הַבָּיִת׃	פ	
і-камені	будувати	дім	—	
H0068	H1129			

А тепер Госпо́дь, Бог мій, дав мені відпочи́нок навко́ло, — нема противника, і нема злого випа́дку.

Chapter 6

מֵאֶרֶץ־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	לְצֵאת	שָׁנָה	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	שָׁנָה	בִּשְׁמוֹנִים	וַיְהִי	1
з-землі	Ізраїлю	синів	після-виходу	років	сотні	і-чотири	років	у-вісімдесят	і-сталося	
H0776	H3478		H3318	H8141	H3967	H0702	H8141	H8084	H1961	

שְׁלֹמֹה	לִמְלֹךְ	הַשֵּׁנִי	הַחֹדֶשׁ	הוּא	זִו	בְּחֹדֶשׁ	הָרְבִיעִית	בַּשָּׁנָה	מִצְרַיִם
Соломона	царювання	другий	місяць	він	Зів	у-місяці	четвертому	у-році	Єгипту
H8010		H8145	H2320	H1931	H2099	H2320	H7243	H8141	H4714

לַיהוָה׃	הַבָּיִת	וַיִּבֶן	יִשְׂרָאֵל	עַל־
для-Господа	дім	і-побудував	Ізраїлем	над
H3068		H1129	H3478	

І сталося, року чотирисотого й вісімдесятого по ви́ході Ізраїлевих синів з єгипетського кра́ю, четвертого року Соломонового царюва́ння над Ізраїлем, місяця зіва, почав він будувати той храм для Господа.

2 וְהַבַּ֗יִת אֲשֶׁ֤ר בָּנָה֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה לַיהוָ֔ה שִׁשִּׁ֥ים אַמָּ֖ה אָרְכּ֑וֹ
а-дім який побудував цар Соломон для-Господа шістдесят ліктів довжина-його
H1129 H4428 H8010 H3068 H8346 H0753

וְעֶשְׂרִ֖ים רָחְבּ֑וֹ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתֽוֹ׃
і-двадцять ширина-його і-тридцять ліктів висота-його
H6242 H7341 H7970 H6967

А той храм, що цар Соломон збудував для Господа, — шістдеся́т ліктів довжина́ його, а двадцять — ширина́ його, а тридцять ліктів — вишина́ його.

3 וְהָאוּלָ֗ם עַל־פְּנֵי֙ הֵיכַ֣ל הַבַּ֔יִת עֶשְׂרִ֥ים אַמָּ֖ה אָרְכּ֑וֹ עַל־
а-ґанок перед обличчям святилища дому двадцять ліктів довжина-його перед
H0197 H6440 H1964 H0197 H6242 H0753 H6440

פְּנֵ֥י הַבַּ֖יִת עֶשֶׂר֙ בָּאַמָּ֔ה רָחְבּ֖וֹ עַל־פְּנֵ֥י הַבָּֽיִת׃
обличчям дому десять ліктів ширина-його перед обличчям дому
H6440 H6235 H0197 H7341 H6440

А притво́р перед храмом цього дому — двадцять ліктів довжина його, відповідно широ́кости храму, десять лі́ктів ширина його перед храмом.

4 וַיַּ֥עַשׂ לַבַּ֖יִת חַלּוֹנֵ֣י שְׁקֻפִ֑ים אֲטֻמִֽים׃
і-зробив для-дому вікна ґратчасті закриті
H6213 H2474 H8261 H0331

І зробив він для храму прозо́рі ві́кна, широкі знадво́ру й вузькі́ всере́дині.

5 וַיִּבֶן֮ עַל־קִיר֣ הַבַּ֔יִת]יצוע[(וַיְצִיעַ֖) סָבִ֑יב אֶת־קִירֹ֥ות הַבַּ֖יִת
і-побудував на стіні дому — прибудову навколо — стіни дому
H1129 H7023 H6763 H5439 H0853 H7023 H1687

וְלַדְּבִ֔יר וַיַּ֥עַשׂ צְלָעֹ֖ות סָבִֽיב׃
і-давиру і-зробив бічні-кімнати навколо
H1687 H6213 H6763 H5439

А до стіни храму збудував він прибуді́вку навко́ло, зо стінами дому навколо храму та найсвятíшого, і поробив бічні́ кімна́ти навко́ло.

6]היצוע[(הַיְצִיעַ֙) הַתַּחְתֹּנָ֔ה חָמֵ֥שׁ בָּאַמָּ֖ה רָחְבָּ֑ה וְהַתִּיכֹנָ֖ה שֵׁ֥שׁ בָּאַמָּ֖ה רָחְבָּֽה׃
— прибудова нижня п'ять ліктів ширина-її а-середня шість ліктів ширина-її
H8481 H2568 H7341 H8484 H8337 H7341

וְהַשְּׁלִישִׁ֖ית שֶׁ֣בַע בָּאַמָּ֑ה רָחְבָּ֣ה כִּֽי־מִגְרְעֹ֣ות נָתַ֗ן לַבַּ֛יִת סָבִ֥יב חוּצָ֖ה
а-третя сім ліктів ширина-її бо уступи зробив для-дому навколо зовні
H7992 H7651 H7341 H3588 H4052 H5414 H0776 H5439 H2351

לְבִלְתִּ֥י אֶחֹ֛ז בְּקִירֹ֥ות הַבָּֽיִת׃
щоб-не врізатися у-стіни дому
H1115 H0270 H7023

До́лішня прибуді́вка — ширина її п'ять лі́ктів, а середня — шість лі́ктів ширина її, а третя — сім лі́ктів ширина її, бо він дав навко́ло храму знадво́ру ви́ступи, щоб не тримати їх у сті́нах храму.

וּמַקָּבוֹת
і–молотки
H4717
נִבְנָה
був–побудований
H1129
מַסָּע
з–каменоломні
H8003
שְׁלֵמָה
цілим
H0068
אֶבֶן־
каменем
H1129
בְּהִבָּנוֹתוֹ
коли–будувався
H1129
וְהַבַּיִת׃
а–дім
7

בְּהִבָּנוֹתוֹ׃
коли–будувався
H1129
בַּבַּיִת
у–домі
H8085
נִשְׁמַע
були–чутні
H3808
לֹא־
не
H1270
בַרְזֶל
залізні
H3627
כְּלִי
знаряддя
H3605
כָּל־
жодні
H1631
וְהַגַּרְזֶן׃
і–сокири

А храм, коли був будо́ваний, будувався з ви́кінченого ка́меня з каменоло́мні, а молотки́ та сокира, всяке залізне знаря́ддя не було чуте в храмі, коли його будували.

וּבְלוּלִים
і–гвинтовими–сходами
H3883
הַיְמָנִית
правої
H3233
הַבַּיִת
дому
H1004
כֶּתֶף
сторони
H3802
אֶל־
до
H0413
הַתִּיכֹנָה
середньої
H8484
הַצֵּלָע
бічної–кімнати
H6763
פֶּתַח
вхід
H6607
8

הַשְּׁלִשִׁים׃
третьої
H7992
אֶל־
до
H0413
הַתִּיכֹנָה
середньої
H8484
וּמִן־
а–від
H8484
הַתִּיכֹנָה
середню
H5927
עַל־
на
H5927
יַעֲלוּ
піднімалися

Вхід до сере́дньої бічно́ї кімна́ти був з правого боку храму, а кру́ченими схо́дами вхо́дили до середньої, а з середньої — до третьої.

וּשְׁדֵרֹת
і–рядами
H7713
גֻּבִּים
балками
H1004
הַבַּיִת׃
дім
H0853
אֶת־
—
H5603
וַיִּסְפֵּן
і–покрив
H3615
וַיְכַלֵּהוּ
і–завершив–його
H1004
הַבַּיִת
дім
H0853
אֶת־
—
H1129
וַיִּבֶן
і–побудував
9

בָּאֲרָזִים׃
з–кедрів
H0730

І збудував він той храм та й покінчи́в його. І покрив він храм дошка́ми та брусна́ми ке́дрових дере́в.

קוֹמָתוֹ
висота–її
H6967
אַמּוֹת
ліктів
H0520
חָמֵשׁ
п'ять
H2568
הַבַּיִת
домі
H1004
כָּל־
всьому
H3605
עַל־
на
H5921
)הַיְצִיעַ(
прибудову
]היצוע[
—
אֶת־
—
H0853
וַיִּבֶן
і–побудував
H1129
10

פ
—
אֲרָזִים׃
кедровим
H0730
בַּעֲצֵי
деревом
H6086
הַבַּיִת
дім
H1004
אֶת־
—
H0853
וַיֶּאֱחֹז
і–з'єднав
H0270

І збудував він прибудівку на ввесь храм, — п'ять ліктів вишина її, і вона трималася храму ке́дровими деревина́ми.

לֵאמֹר׃
кажучи
H0559
שְׁלֹמֹה
Соломона
H8010
אֶל־
до
H0413
יְהוָה
Господа
H3068
דְּבַר־
слово
H1697
וַיְהִי
і–було
H1961
11

І було́ Господнє слово до Соломона, говорячи:

מִשְׁפָּטַי
суди–Мої
H4941
וְאֶת־
і
H0853
בְּחֻקֹּתַי
у–постановах–Моїх
H2708
תֵּלֵךְ
ходитимеш
H3212
אִם־
якщо
H0518
בֹּנֶה
будуєш
H1129
אַתָּה
ти
H0859
אֲשֶׁר־
який
H0834
הַזֶּה
цей
H2088
הַבַּיִת
дім
12

וַהֲקִמֹתִי
то–підтверджу
H6965
בָּהֶם
в–них
H1004
לָלֶכֶת
ходячи
H3212
מִצְוֹתַי
заповіді–Мої
H4687
כָּל־
всі
H3605
אֶת־
—
H0853
וְשָׁמַרְתָּ
і–зберігатимеш
H8104
תַּעֲשֶׂה
виконуватимеш

אָבִיךָ׃
батька–твого
H0001
דָּוִד
Давида
H1732
אֶל־
до
H0413
דִּבַּרְתִּי
говорив
H1696
אֲשֶׁר
яке
H0834
אִתָּךְ
з–тобою
H0854
דְּבָרִי
слово–Моє
H1697
אֶת־
—
H0853

„Цей храм, що ти будуєш, — якщо ти ходи́тимеш Моїми уставами й постано́ви Мої бу́деш вико́нувати, і будеш дотри́мувати всі Мої за́повіді, щоб ними ходити, то Я ви́повню на тобі Своє слово, яке Я говорив був ба́ткові твоєму Давидові.

13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ ס

і-оселюся	серед	синів	Ізраїлю	і-не	покину	—	народ-Мій	Ізраїль
H7931	H8432		H3478	H3808		H0853		H3478

І пробува́тиму посеред Ізраїлевих синів, і не покину Свого Ізра́їлевого наро́ду“.

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃

і-побудував	Соломон	—	дім	і-завершив-його
H1129	H8010	H0853		H3615

І збудував Соломон той храм та й скінчи́в його.

15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיִתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־הַבַּיִת

і-обклав	—	стіни	дому	зсередини	дошками	кедровими	від-підлоги	дому	до
H1129	H0853	H7023			H6763	H0730	H7172		H5704

וַיִּצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃

і-поклав	—	підлогу	дому	дошками				
H6823	H0853	H7172		H6763				

зсередини	деревом	покрив	стелі	стін				
H6823	H6086	H6823	H5604	H7023				

кипарисовими	
H1265	

І побудував він сті́ни храму зсере́дини з ке́дрових дощо́к, від підлоги храму аж до стін стро́пу покрив усере́дині де́ревом, а підло́гу храму покрив кипари́совими до́шками.

16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה [מירכותין] (מֵיַרְכְּתֵי) בְּצַלְעוֹת הַבַּיִת

і-побудував	—	ліктів	двадцять	[—]	(від-задньої-частини)	дошками	дому	
H1129	H0853		H6242	H3411	H3411	H6763		

וַיִּבֶן אֶת־מִן־הַקִּרְקַע הַקִּירוֹת הַבַּיִת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר

кедровими	від	підлоги	до	стін	і-побудував	для-нього	всередині	давир	
H0730		H7172	H5704	H7023	H1129			H1687	

як-Святеє	Святих
H6944	H6944

І збудував тих двадцять лі́ктів стіни́ з-заду храму з ке́дрових дощо́к, від підлоги аж до стін стропу, і це збудував йому зсере́дини за девіра, за Святеє Святих.

17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנִי׃

і-сорок	ліктів	був	дім	він	святилище	попереду
H0705		H1961		H1931	H1964	H3942

А той храм був на сорок лі́ктів, він — той, що перед девіром.

18 וְאֶרֶז הַכֹּל צִצִּים וּפְטוּרֵי פְקָעִים מִקְלַעַת פְּנִימָה בַּיִת אֶל־פְּנִימָה׃

а-кедр	всередині	дому	зсередини	різьблення	огірків	і-розкриті	квіти	все	кедр
H0730	H0413		H6441	H4734	H6497	H6358		H3605	

אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃

не-було	каменя	видно
H0369	H0068	H7200

А на кедри́ні всере́дині храму була різьба́ огірків та відкритих кві́тів. Усе — кедри́на, камінь був невидний.

19 וּדְבִ֣יר בְּתוֹךְ־ הַבַּ֗יִת מִפְּנִימָה֙ הֵכִ֣ין לְתִתָּ֣ן שָׁ֔ם אֶת־ אֲר֖וֹן
і-а-давир всередині дому у-глибині приготував щоб-поставити там — ковчег
H1687 H8432 H0853 H6441 H5414 H8033 H0853 H0727

בְּרִ֥ית יְהוָֽה׃
завіту Господа
H1285 H3068

А найсвятіше він приготовив усере́дині храму, щоб дати туди ковче́га Господнього заповіту.

20 וְלִפְנֵ֣י הַדְּבִ֗יר עֶשְׂרִ֤ים אַמָּה֙ אֹ֣רֶךְ וְעֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֔ה רֹ֖חַב וְעֶשְׂרִ֣ים
і-перед давиром двадцять ліктів довжина і-двадцять ліктів ширина і-двадцять
H6440 H1687 H6242 H0753 H6242 H0753 H6242

אַמָּ֑ה קוֹמָתוֹ֙ וַיְצַפֵּ֣הוּ זָהָ֔ב סָגֻ֖יר וַיְצַ֥ף מִזְבַּ֖ח אָֽרֶז׃
ліктів висота-його і-покрив-його золотом чистим і-покрив жертовник кедром
H6967 H6823 H2091 H5462 H6823 H4196 H0730

А сере́дина найсвятішого двадцять лі́ктів довжина́, і двадцять ліктів ширина́, і двадцять ліктів вишина́ його, і він покрив його щи́рим золотом, і також покрив ке́дрового же́ртівника.

21 [בְּרִתֻיקוֹת] וַיְעַבֵּ֥ר סָגֻ֖יר זָהָ֑ב מִפְּנִימָ֔ה הַבָּ֣יִת אֶת־ שְׁלֹמֹ֔ה וַיְצַ֥ף
— і-протягнув чистим золотом зсередини дім — Соломон і-покрив
H7569 H5462 H2091 H6441 H0853 H8010 H6823

זָהָֽב׃ וַיְצַפֵּ֥הוּ הַדְּבִ֖יר לִפְנֵ֣י זָהָ֔ב (בְּרַתֻיקוֹת)
золотом і-покрив-його давиром перед золоті ланцюги
H2091 H6823 H1687 H6440 H2091 H7569

І Соломон покрив той храм зсере́дини щирим золотом, а перед найсвятішим перетягнув золотими ланцюга́ми, та покрив його золотом.

22 וְאֶת־ כָּל־ הַבַּ֗יִת תָּ֚ם עַד־ זָהָ֣ב צִפָּ֔ה הַבַּ֖יִת כָּל־ וְכָל־
і дім весь дім покрив золотом до завершення всього дому і-весь
H0853 H3605 H6823 H2091 H5704 H8552 H3605 H3605

זָהָ֑ב צִפָּה֙ לַדְּבִ֔יר אֲשֶׁר־ הַמִּזְבָּ֖חַ זָהָֽב׃
золотом покрив при-давирі що жертовник
H2091 H6823 H1687 H834 H4196 H2091

І ввесь храм він покрив золотом аж до кінця всього храму і всього же́ртівника, що при найсвятішому, покрив золотом.

23 וַיַּ֣עַשׂ בַּדְּבִ֗יר שְׁנֵי֙ כְּרוּבִ֣ים עֵצֵ֔י שֶׁ֖מֶן עֲשָׂ֣ר אַמּ֑וֹת קוֹמָתֽוֹ׃
і-зробив у-давирі двох херувимів з-дерева оливкового десять ліктів висота-його
H6213 H1687 H8147 H3742 H6086 H8081 H6235 H0520 H6967

І зробив у найсвятішому двох херуви́мів з оливкового дерева, — десять лі́ктів вишина́ його.

24 וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת כְּנַ֥ף הַכְּרוּב֙ הָאֶחָ֔ת וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת כְּנַ֥ף הַכְּרוּב֙ הַשֵּׁנִ֔ית עֲשָׂ֖ר
і-п'ять ліктів крило одного херувима і-п'ять ліктів крило херувима другого десять
H2568 H0520 H3671 H0259 H3742 H2568 H0520 H3671 H8145 H6235

אַמּ֑וֹת מִקְצֶ֥ה וְעַד־ קְצֵ֖ה כְּנָפָ֥יו כְּנָפָ֖יו קְצֵ֣ה וְעַד־ כְּנָפָֽיו׃
ліктів від-кінця і-до кінця крил-його крил-його кінця і-до крил-його
H0520 H7098 H5704 H7098 H3671 H3671 H7098 H5704 H3671

І п'ять ліктів одне крило́ херуви́ма, і п'ять ліктів дру́ге крило херувима; десять ліктів від кі́нця́ одно́го його крила і аж до кі́нця другого його крила.

25 וְעֶשֶׂר֙ אַמּ֣וֹת כָּנְפֵ֣י הַכְּרוּב֔ הַכְּרוּב֙ הַשֵּׁנִ֔י מִדָּ֥ה אַחַ֖ת וְקֶ֣צֶב אֶחָ֑ד לִשְׁנֵ֖י הַכְּרֻבִֽים׃
і-десять ліктів херувим другий міра одна і-форма одна для-двох херувимів
H6235 H0259 H7095 H0259 H8145 H3742 H8147 H3742

І десять лі́ктів був і другий херувим, — одна міра й один вид обом херуви́мам.

26 קוֹמַ֥ת הַכְּרוּב֙ הָאֶחָ֔ד וְכֵ֖ן עֶ֣שֶׂר אַמּ֑וֹת הַכְּרוּב֙ הַשֵּׁנִ֔י׃
висота херувима одного і-так десять ліктів херувим другий
H6967 H3742 H0259 H6235 H3742 H8145

Височина́ одно́го херувима — десять ліктів, і так і другого херувима.

27 וַיִּתֵּ֣ן אֶת־הַכְּרוּבִ֗ים בְּת֣וֹךְ הַבַּ֣יִת הַפְּנִימִ֑י וַיִּפְרְשׂוּ֙ כַּנְפֵ֣י הַכְּרוּבִ֔ים וַתִּגַּ֗ע כְּנַף־הָאֶחָד֙ בַּקִּ֣יר וְכַנַף־הַכְּרוּב֙ הַשֵּׁנִ֔י נֹגַ֖עַת בַּקִּ֣יר הַשֵּׁנִ֑י וְכַנְפֵיהֶם֙ בְּת֣וֹךְ הַבַּ֔יִת נֹגְעֹ֖ת כָּנָ֥ף אֶל־כָּנָֽף׃
і-поставив — херувимів всередині дому внутрішнього і-розпростерли крила
H5414 H0853 H3742 H8432 H1004 H6442 H6566 H3671
стіни торкалося другого херувима а-крило стіни одного крило і-торкалося херувимів
H7023 H5060 H8145 H3742 H3671 H7023 H0259 H3671 H5060 H3742
крила до крило торкалися дому середини до а-крила-їхні другої
H3671 H0413 H3671 H5060 H1004 H8432 H0413 H3671 H8145

І дав він тих херувимів усере́дині внутрішнього храму. І херувими простяга́ли свої крила, і торкалося крило́ одно́го однієї стіни, а крило́ другого херувима торкалося другої стіни. А їхні внутрішні кри́ла дотикалися крило́ до крила́.

28 וַיְצַ֥ף אֶת־הַכְּרוּבִ֖ים זָהָֽב׃
і-покрив — херувимів золотом
H6823 H0853 H3742 H2091

І він покрив херувимів золотом.

29 וְאֵת֙ כָּל־קִירֹ֣ת הַבַּ֔יִת סָבִ֖יב מִקְלְעֹ֣ת פְּתוּחֵ֑י קָלַ֥ע וּמֵסַ֛ב הַבַּ֥יִת קִירֹ֖ות כָּל־סָבִֽיב׃
і всі стіни дому навколо вирізьбив різьбленням рельєфів херувимів і-пальм
H0853 H3605 H7023 H4524 H1004 H6603 H4734 H3742 H8561
וּפְטוּרֵ֥י צִצִּ֖ים מִלִּפְנִ֣ים וְלַחִיצֹֽון׃
і-розкритих квітів зсередини і-ззовні
H6358 H6440 H2435

А всі стіни храму навколо приозді́бив ритими ри́зьбами херувимів і пальм та розкритих квітів, зсере́дини та від зо́внішньої частини.

30 וְאֶת־קַרְקַ֥ע הַבַּ֖יִת צָפָ֣ה זָהָ֑ב לִפְנִימָ֖ה וְלַחִיצֹֽון׃
і підлогу дому покрив золотом зсередини і-ззовні
H0853 H7172 H1004 H6823 H2091 H6441 H2435

А підлогу храму він покрив золотом для внутрішньої та для зо́внішньої частини.

31 וְאֵת֙ פֶּ֣תַח הַדְּבִ֔יר עֲצֵי־שָׁ֖מֶן דַּלְתֹ֑ות עָשָׂ֕ה מְזוּזֹ֥ות חֲמִשִּֽׁית׃
і вхід давиру зробив двері з-дерева оливкового одвірок стовпи п'ятикутні
H0853 H6607 H1687 H6213 H6086 H8081 H0835 H4201 H2549

А на вхід до найсвятішого зробив двері з оли́вкового де́рева; стовп, бічні одві́рки — п'ятику́тні.

32 וְשְׁתֵּי דַלְתוֹת מֵעֵצֵי שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת
і–двоє дверей з–дерева оливкового і–вирізьбив на–них різьблення херувимів і–пальм
H8147 H1817 H6086 H8081 H7159 H5921 H4734 H3742 H8561

וְעַל־ הַכְּרוּבִים עַל־ וַיְרַד זָהָב וְצִפָּה צִצִּים וּפְטוּרֵי אֶת־
і–на херувимів на і–наклав золотом і–покрив квітів і–розкритих —
H5921 H3742 H5921 H7287 H2091 H6823 H6525 H6358 H0853

הַתְּמֹרוֹת וְעַל־ הַזָּהָב׃
пальми і–на золото
H8561 H5921 H2091

І двоє дверéй були з олúвкового дéрева, і на них були порóблені рíзьби херувимів і пальм та розкритих квітів, і покрив золотом; і обклав золотом тих херувимів та ті пáльми.

33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת מֵעֵצֵי שֶׁמֶן רְבִעִת׃
і–так зробив для–входу святилища стовпи з–дерева оливкового від чотирикутні
H3651 H6213 H6607 H1964 H4201 H6086 H8081 H0853 H7243

І так поробúв і одвíрки для входу до храму, з оливкового дерева, одвірки чотирикýтні.

34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת מֵעֵצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צַלְעוֹת הַדֶּלֶת הָאַחַת וּשְׁנֵי
і–двоє дверей з–дерева кипарисового дві стулки двері одної і–дві
H8147 H1817 H6086 H1265 H8147 H6763 H1817 H0259 H8147

גְּלִלִים׃ הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִלִים׃
обертові двері другої обертові
H1550 H1817 H8145 H1550

А двоє дверéй були з кипарúсового дéрева. Дві частині одних дверей та дві частині других дверей були рухомі.

35 וְקָלַע וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־
і–вирізьбив херувимів пальми і–розкриті квіти і–покрив золотом рівномірно на
H3651 H3742 H8561 H6358 H6823 H2091 H3474 H5921

הַמְחֻקָּה׃
різьбленому
H2707

І повирíзував на них херувимів і пальми та розкриті квіти, і покрив золотом, вúкутим по різьбí.

36 וַיִּבֶן אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת
і–побудував — подвір'я внутрішнє три ряди тесаного–каменю і–ряд брусів
H1129 H0853 H2691 H6442 H7969 H2905 H1496 H2905 H3773

אֲרָזִים׃
кедрових
H0730

І збудував він унýтрішній двір, — три ряди тéсаного каменя та ряд стя́того кéдрового бру́сся.

37 בַּשָּׁנָה יְסַד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃
у–році закладено дім Господа у–місяці Зів
H8141 H3245 H1004 H3068 H3391 H2099

Року четвертого був зало́жений храм Господній, у місяці зів,

הַבַּ֑יִת	כָּלָ֖ה	הַשְּׁמִינִ֥י	הַחֹ֛דֶשׁ	הֽוּא־	בּ֥וּל	בְּיֶ֖רַח	עֶשְׂרֵ֣ה	הָאַחַ֔ת	וּבַשָּׁנָ֣ה	38
дім	закінчено	восьмий	місяць	він	Бул	у-місяці	—	одинадцятому	а-в-році	
	H3615	H8066	H2320	H1931	H0945	H3391	H6240	H0259	H8141	

שָׁנִ֖ים׃	שֶׁ֥בַע	וַיִּבְנֵֽהוּ׃	)מִשְׁפָּטָ֛יו(	]משפטו[	וּלְכֹ֥ל־	דְּבָרָ֖יו	לְכֹ֥ל־
років	сім	і-будував-його	правил-його	—	і-щодо-всіх	справ-його	щодо-всіх
H8141	H7651	H1129	H4941	H4941	H3605	H1697	H3605

а року одина́дцятого, у місяці був, — він місяць во́сьмий — був заки́нчений той храм зо всіма́ речами його та за всіма́ планами його. І він будував його сім років.

Chapter 7

כָּל־	אֶת־	וַיְכַל	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹמֹה	בָּנָה	בֵּיתוֹ	וְאֶת־	1
весь	—	і-завершив	років	—	тринадцять	Соломон	побудував	дім-свій	і	
H3605	H0853	H3615	H8141	H6240	H7969	H8010	H1129		H0853	

בֵּיתֽוֹ׃
дім-свій

А свій дім Соломон будував тринадцять років, та й скінчи́в увесь свій дім.

וַחֲמִשִּׁ֔ים	אָרְכּ֖וֹ	אַמָּ֣ה	מֵאָ֑ה	הַלְּבָנ֣וֹן	יַ֔עַר	וּבֵ֖ית	אֶת־	וַיִּבֶן	2
і-п'ятдесят	довжина-його	ліктів	сто	Ліванського	лісу	дім	—	і-побудував	
H2572	H0753		H3967	H3844			H0853	H1129	

עַמּוּדֵ֣י	טוּרִ֔י	אַרְבָּעָ֖ה	עַ֣ל	קוֹמָתֹ֑ו	אַמָּ֣ה	וּשְׁלֹשִׁ֔ים	רָחְבּ֖וֹ	אַמָּ֣ה
стовпів	рядах	чотирьох	на	висота-його	ліктів	і-тридцять	ширина-його	ліктів
H5982	H2905	H0702		H6967		H7970	H7341	

הָעַמּוּדִֽים׃	עַל־	אֲרָזִ֔ים	וּכְרֻתֹ֖ות	אֲרָזִֽים
стовпах	на	кедрові	і-бруси	кедрових
H5982		H0730	H3773	H0730

І збудував він дім Ливанського Лісу, — сто ліктів довжина його, і п'ятдесят ліктів ширина його, і тридцять ліктів вишина його, на чотирьох рядáх ке́дрових стовпі́в, а ке́дрові бру́сся — на стовпáх.

אַרְבָּעִ֔ים	הָעַמּוּדִ֖ים	עַל־	אֲשֶׁ֣ר	הַצְּלָעֹ֑ת	עַל־	מִמַּעַל֙	בָּאֲרֶ֔ז	וְסָפֻ֖ן	3
сорок	стовпах	на	які	бічними-кімнатами	над	зверху	кедром	і-покрито	
H0705	H5982			H6763		H4605	H0730	H5603	

הַטּֽוּר׃	עָשָׂ֖ר	חֲמִשָּׁ֑ה	וַחֲמִשָּׁ֔ה
у-ряді	—	п'ятнадцять	і-п'ять
H2905	H6240	H2568	H2568

І покритий він був кедри́ною зве́рху на бічни́х кімна́тах, що на сорока й п'яти стовпа́х, по п'ятнадцять на ряд.

פְּעָמִֽים׃	שָׁלֹ֥שׁ	מֻחֶזָ֖ה	אֶל־	וּמֻחֶזָ֑ה	טוּרִ֔ים	שְׁלֹשָׁ֖ה	וּשְׁקֻפִ֥ים	4
рази	три	протилежного	до	і-протилежно	ряди	три	і-вікна	
H6471	H7969	H4237	H0413	H4237	H2905	H7969	H8261	

А лу́тків було три ряди, вікно до вікна три рази.

אֶל־	מֻחֶזָ֖ה	וּמָ֑ול	שָׁקֻ֔ף	רְבָעִ֖ים	וְהַמְּזוּזֹ֑ות	הַפְּתָחִ֔ים	וְכָל־	5
до	протилежно	і-напроти	ґратчасті	чотирикутні	і-одвірки	двері	і-всі	
H0413	H4237	H4136	H8260	H7251	H4201	H6607	H3605	

פְּעָמִֽים׃	שָׁלֹ֥שׁ	מֻחֶזָ֖ה
рази	три	протилежного
H6471	H7969	H4237

А всі двері та бічні одві́рки — чотирику́тні, з поро́гами, а навпро́ти — вікно до вікна три ра́зи.

וְאֵת	אוּלָם	הָעַמּוּדִים	עָשָׂה	חֲמִשִּׁים	אַמָּה	אָרְכּוֹ	וּשְׁלֹשִׁים	אַמָּה	6
і	ґанок	стовпів	зробив	п'ятдесят	ліктів	довжина-його	і-тридцять	ліктів	
H0853	H0197	H5982		H2572		H0753	H7970		

רָחְבּוֹ	וְאוּלָם	עַל־	פְּנֵיהֶם	וְעַמֻּדִים	וְעָב	עַל־	פְּנֵיהֶם׃
ширина-його	і-ґанок	перед	ними	і-стовпи	і-навіс	перед	ними
H7341	H0197		H6440	H5982	H5646		H6440

І зробив він сіни зо стовпів, — п'ятдеся́т ліктів довжина́ їх та тридцять ліктів ширина їх, і інші сіни перед ними, і стовпи, і причі́лок да́ху.

וְאוּלָם	הַכִּסֵּא	אֲשֶׁר	יִשְׁפָּט־	שָׁם	אֻלָם	הַמִּשְׁפָּט	עָשָׂה	וְסָפוּן	7
і-ґанок	престолу	де	судив	там	ґанок	суду	зробив	і-покрито	
H0197	H3678		H8199	H8033	H0197	H4941		H5603	

בָּאֶרֶז	וְסָפוּן	עָשָׂה	הַמִּשְׁפָּט	אֻלָם	שָׁם	יִשְׁפָּט־
кедром	і-покрито	зробив	суду	ґанок	там	судив
H0730	H5603		H4941	H0197	H8033	H8199

אֲשֶׁר	הַכִּסֵּא	וְאוּלָם	מֵהַקַּרְקַע	עַד־	הַקַּרְקַע׃
де	престолу	і-ґанок	від-підлоги	до	підлоги
	H3678	H0197	H7172	H5704	H7172

І зробив він троно́ву залю, де судив, залю судову́, і покрив кедри́ною від підлоги до сте́лі.

וּבֵיתוֹ	אֲשֶׁר־	יֵשֶׁב	שָׁם	חָצֵר	הָאַחֶרֶת	מִבֵּית	לָאוּלָם	כַּמַּעֲשֶׂה	8
а-дім-його	де	мешкав	там	подвір'я	інше	за	ґанком	такої-ж	
		H3427	H8033		H0312		H0197	H4639	

הַזֹּאת	כָּאוּלָם	שְׁלֹמֹה	לָקַח	אֲשֶׁר	פַּרְעֹה	לְבַת־	עָשָׂה	וּבַיִת	הָיָה
роботи	як-ґанок	Соломон	взяв	яку	фараона	для-дочки	зробив	і-дім	було
H2088	H0197	H8010	H3947		H6547	H1323			H1961

הַזֹּאת׃									
цей									
H2088									

А його дім, де жив, на іншому дворі́, зсере́дини сіне́й, був такий, як та робота. І зробив він дім для фарао́нової дочки́, яку взяв Соломо́н, — як ті сіни.

מִבַּיִת	בַּמְּגֵרָה	מְגֹרָרוֹת	גָּזִית	כְּמִדַּת	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	אֵלֶּה	כָּל־	9
зсередини	пилкою	обпиляне	тесане	за-міркою	коштовне	каміння	—	все-це	
	H4050	H1641	H1496		H3368	H0068	H0428	H3605	

הַגְּדוֹלָה׃	הֶחָצֵר	עַד־	וּמִחוּץ	הַטְּפָחוֹת	עַד־	וּמִמָּסָד	וּמִחוּץ	
великого	подвір'я	до	і-ззовні	карнизів	до	і-від-фундаменту	і-ззовні	
		H5704	H2351	H2947	H5704	H4527	H2351	

Усе це з дорогого камі́ння, те́саного за мірою, обрі́заного пи́лкою зсере́дини та іззо́вні, і від осно́ви аж до сте́лі, а іззо́вні аж до великого двора́.

אַמּוֹת	עֶשֶׂר	אַבְנֵי	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	וּמְיֻסָּד	10
ліктів	десять	камінням	великим	камінням	коштовним	камінням	і-фундамент	
	H6235	H0068		H0068	H3368	H0068	H3245	

וְאַבְנֵי	שְׁמֹנֶה	אַמּוֹת׃		
і-камінням	вісім	ліктів		
H0068	H8083			

А засно́ваний він був на дорогих каміннях, камінних великих, — каміння десяти ліктів та каміння восьми ліктів,

וְאָרֶז׃	גָּזִית	כְּמִדּוֹת	יְקָרוֹת	אֲבָנִים	וּמִלְמַעְלָה	11
і-кедр	тесане	за-міркою	коштовне	каміння	і-зверху	
H0730	H1496		H3368	H0068	H4605	

А згори — дорогі камі́ння, те́сані за мірою, та кедри́на.

אַרָזִֽים	כְּרֻתֹ֖ת	וְטָ֣וּר	גָּזִ֑ית		טוּרִ֔ים	שְׁלֹשָׁ֣ה	סָבִ֔יב	הַגְּדוֹלָ֖ה	וְחָצֵ֣ר	12
кедрових	брусів	і–ряд	тесаного–каменю		ряди	три	навколо	велике	і–подвір'я	
H0730	H3773	H2905	H1496		H2905	H7969	H5439			

פ	הַבָּֽיִת׃	וּלְאֻלָ֕ם	הַפְּנִימִ֖ית	יְהוָ֑ה	בֵּ֥ית־	וְלַחֲצַ֖ר	
—	дому	і–для–ґанку	внутрішнього	Господа	дому	і–для–подвір'я	
	H0197		H6442	H3068			

А навколо — великий двір, три ряди́ тесаного каміння та ряд стя́того ке́дрового бру́сся; те саме й для внутрішнього дво́ру Господнього храму та для сіней храму.

מִצֹּֽר׃	חִירָ֔ם	אֶת־	וַיִּקַּ֖ח	שְׁלֹמֹ֑ה	הַמֶּ֣לֶךְ	וַיִּשְׁלַ֖ח	13
з–Тіру	Хірама	—	і–привів	Соломон	цар	і–послав	
H6865	H2438	H0853	H3947	H8010	H4428	H7971	

І послав цар Соломон, і взяв із Тиру Хірама, —

צָרִ֔י	אִישׁ־	וְאָבִ֖יו	נַפְתָּלִ֑י	מִמַּטֵּ֣ה	הֽוּא	אַלְמָנָ֔ה	אִשָּׁ֖ה	בֶּן־	14
тірський	чоловік	а–батько–його	Нефталі	з–племені	він	вдови	жінки	син	
H6876	H0376	H0001	H5321	H4294	H1931	H0490	H0802		

לַעֲשׂ֥וֹת	הַדַּ֛עַת	וְאֶת־	הַתְּבוּנָ֖ה	וְאֶת־	הַחָכְמָ֑ה	אֶת־	וַיִּמָּלֵ֣א	נְחֹ֔שֶׁת	חֹרֵ֥שׁ
робити	знанням	і	розумінням	і	мудрістю	—	і–сповнився	міді	майстер
	H1847	H0853	H8394	H0853	H2451	H0853	H4390		H2794

כָּל־	אֶת־	וַיַּעַשׂ	שְׁלֹמֹ֔ה	הַמֶּ֖לֶךְ	אֶל־	וַיָּבוֹא֙	בַּנְּחֹ֔שֶׁת	מְלָאכָ֑ה	כָּל־
всю	—	і–зробив	Соломона	царя	до	і–прийшов	з–міді	роботу	всяку
H3605	H0853		H8010	H4428	H0413	H0935		H4399	H3605

מְלַאכְתּֽוֹ׃
роботу–його
H4399

це син однієї вдови, з пле́мени Нефталимового, а ба́тько його — тирянин, що робив на міді. І був він напо́внений мудрістю й розумом, та вмі́нням робити всяку роботу на міді. І прийшов він до царя Соломона, і зробив усю його роботу.

הָעַמּ֔וּד	קוֹמַ֖ת	אַמָּ֣ה	עֶשְׂרֵ֑ה	שְׁמֹנֶ֣ה	נְחֹ֔שֶׁת	הָעַמּוּדִ֖ים	שְׁנֵ֣י	אֶת־	וַיָּצַ֥ר	15
стовпа	висота	ліктів	—	вісімнадцять	мідні	стовпи	два	—	і–вилив	
H5982	H6967		H6240	H8083		H5982	H8147	H0853		

הַשֵּׁנִֽי׃	הָעַמּ֔וּד	אֶת־	סָ֖ב	אַמָּ֑ה	עֶשְׂרֵ֣ה	שְׁתֵּים־	וְחוּט֙	הָאֶחָ֔ד
другий	стовп	—	обхоплював	ліктів	—	дванадцять	і–шнур	одного
H8145	H5982	H0853	H5437		H6240	H8147	H2339	H0259

І він відлив два мідяні́ стовпи́, — вісімнадцять ліктів височина́ одного стовпа́, а шнур дванадцяти ліктів оточи́в би його; такий і стовп другий.

אַמּ֔וֹת	חֲמֵ֣שׁ	נְחֹ֔שֶׁת	מְצֻ֖ק	הָעַמּוּדִ֑ים	רֹ֣אשׁ	עַל־	לָתֶ֥ת	עָשָׂ֛ה	כֹּתָרֹ֥ת	וּשְׁתֵּ֖י	16
ліктів	п'ять	мідні	литі	стовпів	верхи	на	щоб–поставити	зробив	капітелі	і–дві	
H2568			H3332	H5982			H5414		H3805	H8147	

הַשֵּׁנִֽית׃	הַכֹּתֶ֖רֶת	קוֹמַ֣ת	אַמּ֑וֹת	וְחֲמֵ֣שׁ	הָאַחַ֔ת	הַכֹּתֶ֖רֶת	קוֹמַ֥ת
другої	капітелі	висота	ліктів	і–п'ять	одної	капітелі	висота
H8145	H3805	H6967		H2568	H0259	H3805	H6967

І зробив він дві ма́ковиці, щоб дати на верхи́ тих стовпів, відлив їх із міді; п'ять ліктів височина однієї ма́ковиці, і п'ять ліктів височина маковиці другої.

17 שְׁבָכִּים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה גְּדִלִים֙ מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־
сітки роботи сітчастої ланцюжки роботи ланцюгової для-капітелей які на
H7638 H4639 H7639 H1434 H4639 H8333 H3805

הַשֵּׁנִית׃ לַכֹּתֶרֶת וְשִׁבְעָה֙ הָאֶחָת֙ לַכֹּתֶרֶת שִׁבְעָה֙ הָעַמּוּדִ֔ים רֹ֖אשׁ
другої для-капітелі і-сім одної для-капітелі сім стовпів верху
H8145 H3805 H7651 H0259 H3805 H7651 H5982

А на тих ма́ковицях, що були на верха́х стовпів, було мере́живо пле́теної роботи та шнурки́ роботою ланцюжкі́в, — сім на ма́ковиці одній і сім на маковиці другій.

18 לְכַסּ֖וֹת הָאֶחָ֑ת הַשְּׁבָכָה֙ עַל־ סָבִ֔יב טוּרִ֖ים וּשְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֔ים אֶת־ וַיַּ֣עַשׂ
щоб-покрити одній сітці на навколо ряди і-два стовпи — і-зробив
H3680 H0259 H7639 H5439 H2905 H8147 H5982 H0853

הַשֵּׁנִית׃ לַכֹּתֶרֶת עָשָׂה֙ וְכֵ֣ן הָרִמֹּנִ֔ים רֹ֖אשׁ עַל־ אֲשֶׁ֣ר הַכֹּתָרֹ֑ת אֶת־
другої для-капітелі зробив і-так гранатів верху на які капітелі —
H8145 H3805 H7416 H5982 H3805 H0853

І поробив він ті стовпи́ так, що два ряди́ грана́тових яблук були навколо на одному мере́живі, щоб покрити ма́ковиці, що на верху́; і так зробив і маковиці другій.

19 אַמּוֹת׃ אַרְבַּ֥ע בָּאוּלָ֖ם שׁוּשַׁ֑ן מַעֲשֵׂ֣ה הָעַמּוּדִ֔ים רֹ֖אשׁ עַל־ אֲשֶׁ֣ר וְכֹתָרֹ֥ת
лікті чотири у-ґанку лілії роботи стовпів верху на які і-капітелі
H0702 H0197 H7799 H4639 H5982 H3805

А ма́ковиці, що на верху́ тих стовпів, були зро́блені як лілеї́, на чотири лікті, у притво́рі.

20 לְעֻבַּ֖ר אֲשֶׁ֣ר הַבֶּ֑טֶן מִלְּעֻמַּ֣ת מִמַּ֔עַל גַּם־ הָעַמּוּדִ֔ים שְׁנֵי֙ עַל־ וְכֹתָרֹ֥ת
збоку яка опуклості напроти зверху також стовпах двох на і-капітелі
H5676 H0990 H5980 H4605 H1571 H5982 H8147 H3805

הַשֵּׁנִית׃ הַכֹּתֶ֣רֶת עַל֙ סָבִ֔יב טֹרִ֖ים מָאתַ֑יִם וְהָרִמֹּנִ֔ים)הַשְּׁבָכָה( ]שבכהן
другій капітелі на навколо рядами двісті і-гранати сітки —
H8145 H3805 H5439 H2905 H3967 H7416 H7639 H7639

І ма́ковиці на обох стовпах також зве́рху, навпроти ви́пуклини, що з боку мере́жива. А тих грана́тових яблук — двісті, рядáми навколо на маковиці другій.

21 הַיְמָנִי֙ הָעַמּ֔וּד אֶת־ וַיָּ֖קֶם הַהֵיכָ֑ל לְאֻלָ֖ם הָעַמּוּדִ֔ים אֶת־ וַיָּ֖קֶם
правий стовп — і-поставив святилища у-ґанку стовпи — і-поставив
H3233 H5982 H0853 H1964 H0197 H5982 H0853

אֶת־ וַיִּקְרָ֖א הַשְּׂמְאלִ֑י הָעַמּ֔וּד אֶת־ וַיָּ֖קֶם יָכִ֔ין שְׁמ֖וֹ אֶת־ וַיִּקְרָ֖א
— і-назвав лівий стовп — і-поставив Яхін ім'я-його — і-назвав
H0853 H7121 H8042 H5982 H0853 H3199 H8034 H0853 H7121

בֹּ֥עַז׃ שְׁמ֖וֹ
Боаз ім'я-його
H1162 H8034

І поставив він ті стовпи до притво́ру храму. І поставив він правого стовпа́, і назвав ім'я́ йому: Яхін; і поставив стовпа лівого, і назвав ім'я́ йому: Боаз.

22 הָעַמּוּדִֽים׃ מְלֶ֣אכֶת וַתִּתֹּ֖ם שׁוּשָׁ֑ן מַעֲשֵׂ֣ה הָעַמּוּדִ֔ים רֹ֖אשׁ וְעַ֥ל
стовпів роботу і-завершено лілії робота стовпів верху і-на
H5982 H4399 H8552 H7799 H4639 H5982

А на верху́ стовпів — зро́блено як лілеї́. І була́ скі́нчена робота стовпів.

וְעָגֹל שְׂפָתוֹ עַד־ מִשְׂפָתוֹ בָּאַמָּה עֶשֶׂר מוּצָק הַיָּם אֶת־ וַיַּעַשׂ 23
кругле краю-його до від-краю-його ліктів десять лите море — і-зробив
H5696 H8145 H5704 H8193 H6235 H4165 H3220 H0853

אֹתוֹ יָסֹב בָּאַמָּה שְׁלֹשִׁים)וְקָוֹ( ]וקוהן[קוֹמָתוֹ בָּאַמָּה וְחָמֵשׁ סָבִיב
його обхоплював ліктів тридцять і-шнур — висота-його ліктів і-п'ять навколо
H0853 H5437 H7970 H6957 H6957 H6967 H2568 H5439

סָבִיב׃
навколо
H5439

І зробив він лúте море, десять лíктів від крáю його аж до крáю його, навколо кругля́сте, і п'ять ліктів височина́ його. А шнур на тридцять лíктів оточúв би його навколо.

וּפְקָעִים סָבִיב וּלְשִׂפָתוֹ מִתַּחַת אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מְקִפִּים אֶת־ 24
і-огірки навколо краєм-його під його десять на-лікоть оточуючи —
H6497 H5439 H8193 H8478 H0853 H6235 H0853 H5437 H0853

הַיָּם סָבֵיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בְּיִצֻקָתוֹ׃
море навколо два ряди огірків вилиті при-виливанні-його
H3220 H5439 H8147 H2905 H6497 H3332 H3333

А здолу на краях його отóчували його подоби огіркíв, по десять у лікті, — вони оточували море навколо. Було два ряди тих огірків, вилитих при литтí його.

וּפְנִים עָשֶׂר שְׁנֵי עַל־ עֹמֵד 25
обернені — дванадцяти на стояло
H6437 H6240 H8147 H5975

וּשְׁלֹשָׁה צָפוֹנָה פְּנִים וּפְנִים שְׁלֹשָׁה בָקָר שְׁלֹשָׁה
і-три на-північ обернені обернені три биках
H7969 H6828 H6437 H6437 H7969 H1241

עֲלֵיהֶם וְהַיָּם מִזְרָחָה פְּנִים וּשְׁלֹשָׁה נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים וּשְׁלֹשָׁה יָמָּה
на-них і-море на-схід обернені і-три на-південь і-три обернені і-три на-захід
H3220 H4217 H6437 H7969 H5045 H7969 H6437 H7969 H3220

בְּיתָה׃ אֲחֹרֵיהֶם וְכָל־ מִלְמָעְלָה
всередину задні-частини-їх і-всі зверху
H0268 H3605 H4605

Воно стояло на дванадцятьóх волáх, — три обéрнені на пíвніч, і три обéрнені на зáхід, і три обéрнені на пíвдень, і три обéрнені на схід. А море на них звéрху, а ввесь зад їх — до нутрá.

וְעָבְיוֹ טֶפַח שְׂפַת־ כְּמַעֲשֵׂה וּשְׂפָתוֹ פֶּרַח כּוֹס שׁוֹשַׁן אַלְפַּיִם 26
і-товщина-його долоня і-край-його як-робота краю квітка чаші лілії дві-тисячі
H5672 H2947 H8193 H4639 H8193 H6525 H3557 H7799 H0505

בַּת׃ יָכִיל׃ פ
батів вміщало —
H1324 H3557

А грубинá його — долоня, а краї його подібні до краю кéлиха, як квітки лілéї. Містило воно дві тисячі батів.

הָאֶחָת מַכֹנָה עֲשֶׂר אַרְבַּע נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְכֹנָה אֶת־ וַיַּעַשׂ 27
одної підставки десять чотири мідні чотири лікті довжина підставки — і-зробив
H0259 H4350 H6235 H0702 H0702 H0753 H4350 H0853

קוֹמָתָהּ׃ בָּאַמָּה וּשְׁלֹשׁ רָחְבָּהּ בָּאַמָּה וְאַרְבַּע
висота-її лікті і-три ширина-її лікті і-чотири
H6967 H0702 H7341 H7969 H0702

І зробив він десять мідяни́х підстав, — чотири лі́кті довжина однієї підстави, і чотири лікті ширина її, а три лікті вишина її.

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגֶּרֹת בֵּין הַשַּׁלַּבִים׃
і-ось робота підставки рами у-них і-рами між поперечками
H2088 H4639 H4350 H4526 H1992 H4526 H0996 H7948

А оце робота підста́ви: у них ли́штви, а ті ли́штви поміж пруга́ми.

29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשַּׁלַּבִים אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשַּׁלַּבִים
і-на рамах які між поперечками леви бики і-херувими і-на поперечках
H4526 H0996 H7948 H0738 H1241 H3742 H5921 H7948

מִמָּעַל וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר מַעֲשֵׂה יוֹרֵד׃
зверху і-знизу під-левами і-під-биками роботи звисаючої
H4605 H8478 H3914 H1241 H4639 H4174

А на ли́штвах, що між пруга́ми, леви́, воли та херувими. А на пруга́х — зве́рху підні́жки, а під лева́ми та волами — ки́тиці, зро́блені розло́жистими.

30 וְאַרְבָּעָה כִּתְפֹת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת נְחֹשֶׁת וְסַרְנֵי וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו
і-чотири плечі для-підставки одної і-осі і-чотири мідні ніжки-її
H0702 H3802 H3653 H0259 H0702 H6471

מִמָּעַל לַכִּיֹּר וּמִתַּחַת לְכִתְפֹת מַסֵּכֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לְעֻמָּתוֹ׃
зверху умивальницею під плечі литі напроти кожного вінків
H4605 H3595 H8478 H3802 H3333 H5676 H0376 H3914

І чотири мідяні́ ко́ла для однієї підстави та мідяні́ о́сі. А на чотирьох ро́гах — їхні рамéна, під мідни́цею — рамéна литі, з кожного боку ки́тиці.

31 וּפִיהוּ מִבַּיִת לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן
і-отвір-її зсередини капітелі і-вгору на-лікоть і-отвір-її круглий роботи підставкової
H6310 H4605 H3805 H4605 H0520 H6310 H5696 H4639 H3653

וְגַם־עַל פִּיהָ מִקְלָעוֹת מִסְגְּרֹתֵיהֶם רְבֻעוֹת לֹא
і-також ліктя і-пів лікоть
H1571 H0520 H2677 H0520

עֲגֻלוֹת׃
круглі
H5696

А ги́рло його — з нутра́ ма́ковиці й вище лі́коть; а ги́рло кругля́сте, роботи підніжка, лі́коть і півлі́ктя; і також на гирлі його різьби́, а рамéно їх квадрато́ве, не кругля́сте.

32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים תַּחַת הַמִּסְגְּרוֹת וְיֵדוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
і-чотири колеса під рамами і-осі коліс у-підставці і-висота
H0702 H0212 H8478 H4526 H3027 H0212 H4350 H6967

הָאוֹפָן הָאֶחָד׃ אַמָּה וַחֲצִי
одного лікоть і-пів ліктя
H0259 H0520 H2677 H0520

І чотири ті ко́ла були під ли́штвами, а о́сі колéс — у підставі. А вишина одного ко́ла — лі́коть і півлі́ктя.

33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם
і-робота коліс як-робота колеса колісниці осі-їх і-ободи-їх і-спиці-їх
H4639 H0212 H4639 H0212 H4818 H3027 H1354 H2839

וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃
і-маточини-їх все лите
H2840 H3605 H3332

А робота тих кіл — як робота ко́ла возо́вого; їхні о́сі, і їхні обі́ддя, і їхні шпи́ці, і їхні ма́точини — усе лите.

34 וְאַרְבָּע כְּתֵפוֹת עַל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה מִן הָעֶחָת הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃
וְ+ארבע כתפות על ארבע פנות המכנה מן העחת המכנה כתפיה׃
і-чотири плечі на чотирьох кутах підставки з одної підставки плечі-її
H0702 H3802 H0413 H0702 H6438 H4350 H0259 H4350 H3802

І чотири рамéна на чотирьох рóгах однієї підстави; з підстави вихóдили рамéна її.

35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה וְעַל רֹאשָׁהּ אַמָּה חֲצִי קוֹמָה עֲגֻל סָבִיב וּמְלֻאכָתָהּ עַל רֹאשָׁהּ וְעַל מִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃
וב+ראש המכונה וע+ל ראשה אמה חצי קומה עגל סביב ו+מלאכתה על ראשה וע+ל מסגרתיה ממנה׃
і-на-вершині підставки і-на вершині амá пів висотою кругле навколо і-на вершині рамах-її з-неї
H0702 H4350 H0413 H7218 H2677 H6967 H5696 H5439 H0413 H4526 H4526

А на верхý підстави було округле навкíлля, півліктя вишини; а на верху підстави ру́чки її та ли́штви її з неї.

36 וַיִּפְתַּח עַל לֻחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל]ומסגרתיה[ )מְסִגְּרֹתֶיהָ(כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
ו+יפתח על לחת ידתיה ו+על]ומסגרתיה[ )מסגרתיה(כרובים ארית
і-вирізьбив на дошках ручок-її і-на — рамах-її херувимів левів
H0702 H5921 H3871 H3027 H5921 H4526 H4526 H3742 H0738

וְתִמֹרֹת עַל מְקֹם עַל כְּמַעַר מִלֻּאֹת סָבִיב׃
ו+תמרת על מקם על כמער מלאת סביב׃
і-пальми і-вінки місці на-порожньому навколо
H8561 H3914 H0376 H4626 H5439

І він повирíзував на табли́цях ру́чок її та на ли́штвах її херувимів левів та пальми, на кожнім вільнім місці, та китиці навколо.

37 כָּזֹאת עָשָׂה אֶת עֲשָׂרָה הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד׃ ס
כ+זאת עשה את עשרה המכנות מוצק אחד מדה אחת קצב אחד׃ ס
так зробив — десять підставок литі одного міра одного форми одного —
H2063 H6213 H0853 H6235 H4350 H4165 H0259 H4060 H0259 H7095 H0259

לְכֻלָּהֵנָה׃
ל+כלהנה׃
для-всіх-них
H3605

Як це, він зробив десять підстав, — лиття́ одне, міра одна, одна робота для них усіх.

38 וַיַּעַשׂ כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת עֶשֶׂר אַרְבָּעִים בַּת כִּיֹּר וְכִיל הַכִּיֹּר הָאֶחָד עַל הָאַחַת מִן הַמְּכֹנוֹת׃
ו+יעש כיורת נחשת עשרה ארבעים בת כיר וכיל הכיר האחד על האחת מן המכנות׃
і-зробив умивальниць десять мідних сорок батів вміщала умивальниця одна одній підставці
H6213 H3595 H6235 H5178 H0705 H1324 H3557 H3595 H0259 H0259 H4350

וַיָּשֶׂם אֶחָד עַל אֶחָד כִּיֹּר הָאֶחָד הַכִּיֹּר בָּאַמָּה אַרְבַּע׃
ו+ישם אחד על אחד כיר האחד הכיר באמה ארבע׃
на одна умивальниця одна умивальниця лікті чотири
H0259 H0259 H3595 H0259 H3595 H0521 H0702

לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃
ל+עשר המכנות׃
для-десяти підставок
H6235 H4350

І зробив він десять мідяних умива́льниць, — сорок ба́тів ма́ла кожна вмива́льниця; чотири ліктí кожна вмивальниця; одна вмивальниця на одній підставі, так для десяти підстав.

39

כָּתֵף	עַל־	וְחָמֵשׁ	מִיָּמִין	הַבַּיִת	כָּתֵף	עַל־	חָמֵשׁ	הַמְּכֹנוֹת	אֶת־	וַיִּתֵּן
сторони	біля	і-п'ять	правої	дому	сторони	біля	п'ять	підставки	—	і-поставив
H3802		H2568	H3225		H3802		H2568	H4350	H0853	H5414

מִמּוּל	קֶדְמָה	הַיְמָנִית	הַבָּיִת	מִכֶּתֶף	נָתַן	הַיָּם	וְאֶת־	מִשְׂמְאֹלוֹ	הַבַּיִת
напроти	на-сході	правої	дому	біля-сторони	поставив	море	а	лівої-його	дому
H4136		H3233		H3802	H5414	H3220	H0853	H8040	

נֶגֶב׃	ס	
півдня	—	
H5045		

І дав ті підстави — п'ять на боці храму з правиці, і п'ять на боці храму з лівиці його, а море дав на правому боці храму, наперед, навпроти полу́дня.

40

הַמִּזְרָקוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַכִּיֹּרוֹת	אֶת־	חִירוֹם	וַיַּעַשׂ
чаші-для-кроплення	і	лопатки	і	умивальниці	—	Хірам	і-зробив
H4219	H0853	H3257	H0853	H3595	H0853	H2438	

שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	חִירָם	וַיְכַל
Соломона	для-царя	робив	яку	роботу	всю	—	робити	Хірам	і-завершив
H8010	H4428			H4399	H3605	H0853		H2438	H3615

יְהוָה׃	בֵּית
Господа	дому
H3068	

І поробив Хірам умивальниці й лопатки та кропильниці. І покінчи́в Хірам робити всю ту роботу, що зробив цареві Соломонові для храму Господнього:

41

שְׁתַּיִם	וְהַשְּׂבָכוֹת	שְׁתָּיִם	הָעַמֻּדִים	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר־	הַכֹּתָרֹת	וְגֻלֹּת	שְׁנַיִם	עַמֻּדִים
дві	і-сітки	дві	стовпів	верху	на	які	капітелей	і-кулі	два	стовпи
H8147	H7639	H8147	H5982				H3805	H1543	H8147	H5982

הָעַמּוּדִים׃	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הַכֹּתָרֹת	גֻּלַּת	שְׁתֵּי	אֶת־	לְכַסּוֹת
стовпів	верху	на	які	капітелей	кулі	дві	—	щоб-покрити
H5982				H3805	H1543	H8147	H0853	H3680

два стовпи та дві голі́вки ма́ковиць, що на верху́ стовпів, і два мере́жива на покриття́ двох голівок ма́ковиць, що на верху́ стовпів;

42

לַשְּׂבָכָה	רִמֹּנִים	טוּרִים	שְׁנֵי־	הַשְּׂבָכוֹת	לִשְׁתֵּי	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הָרִמֹּנִים	וְאֶת־
для-сітки	гранатів	ряди	два	сіток	для-двох	сотні	чотири	гранати	і
H7639	H7416	H2905	H8147	H7639	H8147	H3967	H0702	H7416	H0853

הָעַמּוּדִים׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַכֹּתָרֹת	גֻּלַּת	שְׁתֵּי	אֶת־	לְכַסּוֹת	הָאַחַת
стовпів	обличчі	на	які	капітелей	кулі	дві	—	щоб-покрити	одної
H5982	H6440			H3805	H1543	H8147	H0853	H3680	H0259

і чотири сотні грана́тових яблук для двох мере́жив, — два рядú грана́тових яблук для одного мере́жива, на покриття́ обох голі́вок ма́ковиць, що на верху́ стовпів;

43

הַמְּכֹנוֹת׃	עַל־	עֲשָׂרָה	הַכִּיֹּרֹת	וְאֶת־	עֶשֶׂר	הַמְּכֹנוֹת	וְאֶת־
підставках	на	десять	умивальниці	і	десять	підставки	і
H4350		H6235	H3595	H0853	H6235	H4350	H0853

і підстави — десять, і вмивальниці — десять;

44

הַיָּם׃	תַּחַת	עָשָׂר	שְׁנֵים־	הַבָּקָר	וְאֶת־	הָאֶחָד	הַיָּם	וְאֶת־
морем	під	—	дванадцять	биків	і	одне	море	і
H3220	H8478	H6240	H8147	H1241	H0853	H0259	H3220	H0853

і одне море, і воли — дванадцять під морем;

וְאֶת־	הַסִּירוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְרָקוֹת	וְאֶת	כָּל־	הַכֵּלִים	]האהל[	45
і	котли	і	лопатки	і	чаші-для-кроплення	і	всі	посудини	—	
H0853		H0853	H3257	H0853	H4219	H0853	H3605	H3627	H0168	

הָאֵלֶּה(	אֲשֶׁר	עָשָׂה	חִירָם	לַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	בֵּית	יְהוָה	נְחֹשֶׁת	מְמֹרָט׃
ці	які	зробив	Хірам	для-царя	Соломона	дому	Господа	мідь	полірована
H0428			H2438	H4428	H8010		H3068	H5178	H4803

і го́рнята, і лопа́тки, і кропи́льниці та всі ті речі, що Хірам поробив цареві Соломонові в Господньому домі, — усе ви́полірувана мідь.

בְּכִכַּר	הַיַּרְדֵּן	יְצָקָם	הַמֶּלֶךְ	בְּמַעֲבֵה	הָאֲדָמָה	בֵּין	סֻכּוֹת	וּבֵין	46
у-долині	Йордану	виливав-їх	цар	у-глиняній	землі	між	Суккотом	і-між	
H3603	H3383	H3332	H4428	H4568	H0127	H0996	H5523	H0996	

צָרְתָן׃
Цартаном
H6891

На Йорда́нській рівни́ні повідлива́в їх цар у глибокій землі між Суккотом та між Царетаном.

וַיַּנַּח	שְׁלֹמֹה	אֶת־	כָּל־	הַכֵּלִים	מֵרֹב	מְאֹד	מְאֹד	לֹא	נֶחְקַר	47
і-поклав	Соломон	—	всі	посудини	через-безліч	дуже	багато	не	зважували	
H3240	H8010	H0853	H3605	H3627	H7230	H3966	H3966	H3808	H2713	

מִשְׁקַל	הַנְּחֹשֶׁת׃
вагу	міді
H4948	

І порозставля́в Соломон усі ці речі; через дуже велику многоту́ їх не була спра́ведджена вага міді.

וַיַּעַשׂ	שְׁלֹמֹה	אֶת	כָּל־	הַכֵּלִים	אֲשֶׁר	בֵּית	יְהוָה	אֶת	מִזְבַּח	48
і-зробив	Соломон	—	всі	посудини	які	у-домі	Господа	—	жертовник	
H3240	H8010	H0853	H3605	H3627	H0834	H1004	H3068	H0853	H4196	

זָהָב׃	הַפָּנִים	לֶחֶם	עָלָיו	אֲשֶׁר	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־	הַזָּהָב
золотий	пропозиції	хліб	на-ньому	на-якому	стіл	і	золотий
H2091	H6440	H3899			H7979	H0853	H2091

І поробив Соломон усі речі, що в Господньому храмі: золотого же́ртівннка, і золотого стола́, що на ньому хліб показни́й,

וְאֶת־	הַמְּנֹרוֹת	חָמֵשׁ	מִיָּמִין	וְחָמֵשׁ	מִשְּׂמֹאול	לִפְנֵי	הַדְּבִיר	זָהָב	סָגוּר	49
і	свічники	п'ять	праворуч	і-п'ять	ліворуч	перед	давиром	золото	чисте	
H0853	H4501	H2568	H3225	H2568	H8040	H6440	H1687	H2091	H5462	

וְהַנֵּרֹת	וְהַמֶּלְקָחַיִם	זָהָב׃	וְהַפֶּרַח
і-лампади	і-щипці	золоті	і-квіти
	H4457	H2091	H6525

і свічники́, — п'ять з правиці та п'ять з лівиці, перед найсвятíшим, зо щирого золота; і квітки, і лямпа́ди, і щи́пчики, — з золота;

50 וְֽהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
і-миски і-ножиці і-чаші-для-кроплення і-кадильниці і-попільниці золото чисте
H5462 H2091 H4289 H3709 H4219 H4212

וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת לְדַלְתֵי הַקֳּדָשִׁים לְקֹדֶשׁ הַפְּנִימִי הַבַּיִת
і-петлі для-дверей дому для-дверей Святих для-Святого внутрішнього дому
H6596 H6944 H6944 H6442

לַהֵיכָל זָהָב׃ פ
святилища золоті —
H1964 H2091

і миски́, і но́жиці, і кропи́льниці, і ложки, і лопа́тки, — золото щире; і чопи́ для дверей внутрішнього храму, для Святого Святих, для дверей дому для храму — золото.

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא
і-завершено всю роботу яку зробив цар Соломон дому Господа і-приніс
H3605 H4399 H0834 H6213 H4428 H8010 H1004 H3068 H0935

וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ אָבִיו דָּוִד וְקָדְשֵׁי שְׁלֹמֹה אֶת־
і посудини і золото і срібло — батька-свого Давида святині — Соломон
H3627 H0853 H2091 H0853 H3701 H0853 H0001 H1732 H6944 H0853 H8010

בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ פ נָתָן
у-скарбниці дому Господа поклав
H0214 H1004 H3068 H5414

І була поки́нчена вся ця праця, яку цар Соломон зробив в Господньому храмі. І Соломон повно́сив освячені речі свого батька Давида; срібло й золото та речі дав у скарбниці Господнього храму.

Chapter 8

1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
тоді зібрав Соломон — старійшин Ізраїлю — усіх голів племен
H0853 H2205 H3478 H0853 H8010 H6950 H3605 H7218 H4294

נְשִׂיאֵי לְהַעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
начальників щоб-перенести в-Єрусалим синів Ізраїлю до царя Соломона
H5387 H5927 H3389 H1121 H3478 H0413 H4428 H8010

בְּחֹדֶשׁ הָאֵתָנִים בֶּחָג׃ צִיּוֹן עִיר־ דָּוִד הִיא יְהוָה בְּרִית־ אֲרוֹן אֶת־
на-свято Етанім в-місяці Ізраїлю мужі всі Соломона царя до і-зібралися
H2282 H0388 H3391 H3478 H0376 H3605 H8010 H4428 H0413 H6950

הַשְּׁבִיעִי׃ הַחַג בְּיֶרַח הַשְּׁבִיעִי הוּא
сьомий місяць це
H7637 H2320 H1931

Тоді Соломон зібрав усіх Ізра́їлевих старши́х та голів племе́н, керівників ба́тьківських домів Ізраїлевих синів, до царя Соломона до Єрусалиму, щоб перене́сти ковчега Господнього заповіту з Давидового Міста, воно — Сіон.

2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג
і-зібралися до царя Соломона всі мужі Ізраїлю в-місяці Етанім на-свято
H6950 H0413 H4428 H8010 H3605 H0376 H3478 H3391 H0388 H2282

הַשְּׁבִיעִי׃ הַחַג הוּא כִּי
сьомий місяць це
H7637 H2320 H1931

І були зі́брані до царя Соломона всі ізра́їльтяни в свято в місяці етанім, він — місяць сьомий.

3 וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָרוֹן׃
і-прийшли всі старійшини Ізраїлю і-підняли священники — ковчег
H0935 H3605 H2205 H3478 H5375 H3548 H0853 H0727

І поприхо́дили всі Ізраїлеві старші́, а священики поне́сли ковчега.

4 וַיַּעֲל֖וּ יְהוָ֑ה אֲרֹ֣ון אֶת־ וְאֶת־ אֹ֣הֶל מֹועֵ֔ד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵ֥י הַקֹּדֶ֖שׁ
і–принесли — ковчег Господній і скинію зібрання і всі речі святі
H5927 H0853 H0727 H3068 H0853 H0168 H4150 H0853 H3605 H3627 H6944

וְהַלְוִיִּ֖ם׃ הַכֹּהֲנִ֔ים אֹתָ֣ם וַיַּעֲל֖וּ בָּאֹ֑הֶל אֲשֶׁ֥ר
і–левіти священники їх і–принесли в–скинії що
H3881 H3548 H0853 H5927 H0168

І поне́сли вони Господнього ковчега, і скинію заповіту та всі святі речі, що в ковчезі; і поне́сли їх священики та Левити.

5 לִפְנֵ֔י וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֑ל עֲדַ֣ת הַנּוֹעָדִ֖ים אִתֹּ֥ו עָלָ֛יו
перед з–ним до–нього що–зібралися Ізраїлю зібрання і–все Соломон і–цар
H6440 H0854 H3259 H3478 H5712 H3605 H8010 H4428

וְלֹ֣א יִסָּפְר֥וּ אֲשֶׁ֛ר לֹ֥א וּבָקָ֖ר צֹ֑אן מְזַבְּחִ֔ים
і–не можна–порахувати не яких і–волів овець приносили–в–жертву
H3808 H3808 H1241 H6629 H2076

מֵרֹֽב׃ יִמָּנ֖וּ הָאָרֹֽון
від–множини можна–злічити ковчегом
H7230 H4487 H0727

А цар Соломон та вся Ізраїлева громада, що зібралися при ньому, були з ним перед ковчегом, і прино́сили в жертву худобу дрібну́ та худобу велику, що через мно́гість не була вона ані запи́сувана, ані лі́чена.

6 וַיָּבִ֣אוּ הַכֹּהֲנִ֔ים אֶת־ אֲרֹ֣ון בְּרִית־ יְהוָ֑ה אֶל־ מְקֹומֹ֔ו אֶל־
і–внесли священники — ковчег завіту Господнього на місце–його до
H0935 H3548 H0853 H0727 H1285 H3068 H0413 H4725 H0413

הַבָּ֔יִת דְּבִ֣יר אֶל־ קֹ֣דֶשׁ הַקָּדָשִׁ֔ים תַּ֖חַת כַּנְפֵ֥י הַכְּרוּבִֽים׃
святилища храму до Святого Святих під крила херувимів
H1687 H0413 H6944 H6944 H8478 H3671 H3742

І вне́сли священики ковчега Господнього заповіту до девіру храму, до Святого Святих, під кри́ла херувимів.

7 הַכְּרוּבִ֔ים וַיְסֻכּ֣וּ הָאָרֹ֖ון מְקֹ֑ום אֶל־ כַּנְפַּ֣יִם פֹּרְשִׂ֔ים הַכְּרוּבִ֖ים כִּ֥י
херувими і–покривали ковчега місцем над крила простягали херувими бо
H3742 H0727 H4725 H0413 H3671 H6566 H3742

מִלְמָֽעְלָה׃ בַּדָּ֑יו וְעַל־ הָאָרֹ֖ון עַל־
зверху жердини–його і ковчег —
H4605 H0905 H0727

Бо херувими простяга́ли кри́ла над місцем ковчегу, і́ затíнювали херувими над ковчегом та над його держака́ми зве́рху.

8 פְּנֵ֔י עַל־ הַקֹּדֶ֣שׁ מִן־ הַבַּדִּ֗ים רָאשֵׁי֙ וַיֵּרָא֣וּ הַבַּדִּ֔ים וַיַּאַרְכ֖וּ
— перед святилища з жердин кінці і–видно–було жердини і–були–довгі
H6440 H6944 H0905 H7200 H0905 H0748

הַזֶּֽה׃ הַיֹּ֔ום עַד־ שָׁ֑ם וַיִּהְי֣וּ הַחֻצָ֔ה מִן־ יֵרָא֖וּ וְלֹ֣א הַדְּבִ֥יר
цього дня до там і–залишилися ззовні видно–було але–не святая–святих
H2088 H3117 H5704 H8033 H1961 H2351 H7200 H3808 H1687

А ті держаки́ були довгі, і голо́вки тих держакíв були видні з святині перед найсвятішим, а знадво́вні не були́ видні. І вони там аж до цього дня.

מֹשֶׁה	שָׁם	הִנִּחַ	אֲשֶׁר	הָאֲבָנִים	לֻחוֹת	שְׁנֵי	רַק	בָּאָרֹן	אֵין	9
Мойсей	там	поклав	які	кам'яні	скрижалі	дві	лише	в–ковчегу	нічого	
H4872	H8033	H3240		H0068	H3871	H8147	H7535	H0727	H0369	

מֵאֶרֶץ	בְּצֵאתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עִם־	יְהוָה	כָּרַת	אֲשֶׁר	בְּחֹרֵב
із–землі	коли–виходили–вони	Ізраїлю	синами	завіт–з	Господь	уклав	коли	біля–Хоріву
H0776	H3318	H3478			H3068	H3772		H2722

מִצְרָיִם׃
Єгипетської
H4714

У ковчезі не було нічо́го, тільки дві камінні табли́ці, що поклав туди Мойсей на Хори́ві, коли Господь склав був заповіта з Ізраїлевими синами при виході їх з єгипетського кра́ю.

אֶת־	מָלְאָ	וְהֶעָנָן	הַקֹּדֶשׁ	מִן־	הַכֹּהֲנִים	בְּצֵאת	וַיְהִי	10
—	наповнила	і–хмара	святилища	з	священники	коли–виходили	і–сталося	
H0853	H4390	H6051	H6944		H3548	H3318	H1961	

יְהוָה׃	בֵּית
Господній	дім
H3068	

І сталося, як священики вихо́дили з святині, то хмара напо́внила Господній храм.

כְּבוֹד־	מָלְאָ	כִּי־	הֶעָנָן	מִפְּנֵי	לְשָׁרֵת	לַעֲמֹד	הַכֹּהֲנִים	יָכְלוּ	וְלֹא־	11
слава	наповнила	бо	хмару	через	щоб–служити	стояти	священники	могли	і–не	
H3519	H4390		H6051	H6440	H8334	H5975	H3548	H3201	H3808	

פ	יְהוָה׃	בֵּית	אֶת־	יְהוָה
—	Господній	дім	—	Господня
	H3068		H0853	H3068

І не могли священики стояти й служити через ту хмару, бо слава Господня напо́внила Господній храм!

בָּעֲרָפֶל׃	לִשְׁכֹּן	אָמַר	יְהוָה	שְׁלֹמֹה	אָמַר	אָז	12
в–темряві	що–перебуватиме	сказав	Господь	Соломон	сказав	тоді	
H6205	H7931	H0559	H3068	H8010	H0559		

Тоді Соломон проказав: „Промовив Господь, що Він пробува́тиме в мряці.

לְשִׁבְתֶּךָ	מָכוֹן	לָךְ	זְבֶל	בֵּית	בָּנִיתִי	בָּנֹה	13
для–перебування–Твого	місце	для–Тебе	величний	дім	збудував–я	збудувавши	
H3427	H4349		H2073		H1129	H1129	

עוֹלָמִים׃
навіки
H5769

Буду́ючи, я збудува́в оцей храм, на осе́лю Тобі, місце Твого пробува́ння навіки“!

יִשְׂרָאֵל	קְהַל	כָּל־	אֵת	וַיְבָרֶךְ	פָּנָיו	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיָּסֹב	14
Ізраїлю	зібрання	все	—	і–поблагословив	обличчя–своє	—	цар	і–повернув	
H3478	H6951	H3605	H0853	H1288	H6440	H0853	H4428	H5437	

עֹמֵד׃	יִשְׂרָאֵל	קְהַל	וְכָל־
стояло	Ізраїлю	зібрання	і–все
H5975	H3478	H6951	H3605

І повернув цар обличчя своє, та й поблагословив Ізраїлів збір, увесь же Ізраїлів збір стояв.

אֶת	בְּפִיו	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בָּרוּךְ	וַיֹּאמֶר	15
—	устами–Своїми	говорив	Який	Ізраїлю	Бог	Господь	благословенний	і–сказав	
H0854	H6310	H1696		H3478	H0430	H3068	H1288	H0559	

לֵאמֹר׃	מִלֵּא	וּבְיָדוֹ	אָבִי	דָּוִד	
кажучи	виконав	і–рукою–Своєю	батькові–моєму	Давидові	
H0559	H4390	H3027	H0001	H1732	

І він сказав: „Благослове́нний Господь, Бог Ізраїлів, що Своїми устами говорив був із моїм батьком Давидом, і рукою Своєю тепер ви́конав, говорячи:

בָּחַרְתִּי	לֹא־	מִמִּצְרַיִם	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	מִן־	16
обрав–Я	не	з–Єгипту	Ізраїль	—	народ–Мій	—	вивів–Я	коли	дня	від	
H0977	H3808	H4714	H3478	H0853		H0853	H3318		H3117		

שָׁם	שְׁמִי	לִהְיוֹת	בַּיִת	לִבְנוֹת	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	בְּעִיר
там	ім'я–Моє	щоб–було	дім	щоб–збудувати	Ізраїлю	племен	серед–усіх	місто
H8033	H8034	H1961		H1129	H3478	H7626	H3605	

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	עַל־	לִהְיוֹת	בְּדָוִד	וָאֶבְחַר
Ізраїлем	народом–Моїм	над	щоб–був	Давида	але–обрав–Я
H3478			H1961	H1732	H0977

Від того дня, коли Я вивів Свій наро́д, Ізраїля, з Єгипту, Я не вибрав Собі міста зо всіх Ізраїлевих племе́н, щоб збудувати храм на пробува́ння Мого Йме́ння там. І вибрав Я Давида, щоб був над Моїм Ізраїлевим наро́дом.

וַיְהִי	עִם־	לְבַב	דָּוִד	אָבִי	לִבְנוֹת	בַּיִת	לְשֵׁם	יְהוָה	אֱלֹהֵי	17
і–було	на	серці	Давида	батька–мого	збудувати	дім	для–імені	Господа	Бога	
H1961		H3824	H1732	H0001	H1129		H8034	H3068	H0430	

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

І було на серці мого батька Давида збудувати храм для Йме́ння Господа, Бога Ізраїля.

לְבָבֶךָ	עִם־	הָיָה	אֲשֶׁר	יַעַן	אָבִי	דָּוִד	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	18
серці–твоєму	на	було	те–що	оскільки	батька–мого	Давида	до	Господь	і–сказав	
H3824		H1961		H3282	H0001	H1732	H0413	H3068	H0559	

לְבָבֶךָ׃	עִם־	הָיָה	כִּי	הֵטִיבֹתָ	לִשְׁמִי	בָּיִת	לִבְנוֹת
серці–твоєму	на	було	що	добре–вчинив–ти	для–імені–Мого	дім	збудувати
H3824		H1961		H2895	H8034		H1129

Та сказав Господь до мого батька Давида: За те, що на твоєму серці було збудувати храм для Йме́ння Мого, ти зробив добре, що було тобі це на серці.

מֵחֲלָצֶיךָ	הַיֹּצֵא	בִּנְךָ	אִם־	כִּי	הַבַּיִת	תִּבְנֶה	לֹא	אַתָּה	רַק	19
з–чересел–твоїх	що–вийде	син–твій	лише	а	дім	збудуєш	не	ти	однак	
H2504	H3318					H1129	H3808		H7535	

לִשְׁמִי׃	הַבַּיִת	יִבְנֶה	הוּא־
для–імені–Мого	дім	збудує	він
H8034		H1129	H1931

Тільки ти не збуду́єш цього храму, але син твій, що ви́йде із сте́гон твоїх, — він збудує цей дім для Йме́ння Мого!

20 וַיָּ֤קָם יְהוָה֙ אֶת־דְּבָר֣וֹ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֔ר וָאָקֻ֥ם תַּחַת֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י וָאֵשֵׁ֖ב עַל־כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר יְהוָ֔ה וָאֶבְנֶ֖ה הַבַּ֥יִת לְשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

20 І ви́конав Господь Своє слово, що Він говорив. І став я на місце батька мого Давида, та й сів на
Ізраїлевому троні, як говорив був Господь, і я збудував оцей храм для Йменння Господа, Бога Ізраїлевого.

21 וָאָשִׂ֤ם שָׁם֙ אֶת־הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁר־בּ֥וֹ בְרִית־יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֑ת עִם־אֲבֹתֵ֔ינוּ בְּהוֹצִיאֽוֹ׃ אֹתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ ס

21 І встановив я там місце для ковчега, де Господній заповіт, якого Він склав із нашими батьками, коли
виводив їх з єгипетського кра́ю.“

22 וַיַּעֲמֹ֣ד שְׁלֹמֹ֗ה לִפְנֵי֙ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּ֥יו הַשָּׁמָֽיִם׃

22 І став Соломон перед Господнім же́ртівником навпроти всього Ізра́їлевого збо́ру, і простяг ру́ки свої до
неба та й сказав:

23 וַיֹּ֗אמֶר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵין־אֱלֹהִ֥ים כָּמ֖וֹךָ בַּשָּׁמַ֣יִם מִמַּ֑עַל וְעַל־הָאָ֣רֶץ מִתָּ֔חַת שֹׁמֵ֥ר הַבְּרִ֖ית וְהַחֶ֣סֶד לַעֲבָדֶ֑יךָ הַהֹלְכִ֖ים לְפָנֶ֥יךָ בְכָל־לִבָּֽם׃

23 „Господи, Боже Ізраїлів! Нема подібного Тобі Бога на небеса́х угорі́ та на землі до́лі. Ти стережеш заповіта
та милість для Своїх рабів, що ходять перед Твоїм лицем усім своїм серцем.

24 אֲשֶׁ֤ר שָׁמַ֙רְתָּ֙ לְעַבְדְּךָ֣ לְדָוִ֔ד אָבִ֖י אֵ֣ת אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתָּ לּ֑וֹ וַתְּדַבֵּ֤ר בְּפִיךָ֙ וּבְיָדְךָ֣ מִלֵּאתָ֔ כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

24 Ти–Який зберіг слугі–Твоєму Давидові батькові–моєму те–що обіцяв–Ти йому
і–сказав устами–Своїми і–рукою–Своєю виконав як–сьогодні цього

Ти доде́ржав Своє́му рабові, Давидові, ба́тькові моєму, те, що говорив йому. І говорив Ти йому Своїми устами, а рукою Своєю виконав, як цього дня.

25

אֵת	אָבִי	דָּוִד	לְעַבְדֶּךָ	שְׁמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְיהוָה	וְעַתָּה
—	батькові–моєму	Давидові	слузі–Твоєму	збережи	Ізраїлю	Боже	Господи	і–тепер
H0853	H0001	H1732	H5650	H8104	H3478	H0430	H3068	H6258

מִלְּפָנַי	אִישׁ	לְךָ	יִכָּרֵת	לֹא־	לֵאמֹר	לוֹ	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר
від–обличчя–Мого	нащадок	тобі	відсічеться	не	кажучи	йому	обіцяв–Ти	те–що
H6440	H0376		H3772	H3808	H0559		H1696	

אֶת־	בָּנֶיךָ	יִשְׁמְרוּ	אִם־	רַק	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	יֹשֵׁב
—	сини–твої	зберігатимуть	якщо	тільки	Ізраїлю	престолі	на	що–сидить
H0853		H8104		H7535	H3478	H3678		H3427

לְפָנָי׃	הָלַכְתָּ	כַּאֲשֶׁר	לְפָנַי	לָלֶכֶת	דַּרְכָּם	
переді–Мною	ходив–ти	як	переді–Мною	ходячи	шлях–свій	
H6440	H1980		H6440	H3212	H1870	

А тепер, Господи, Боже Ізраїлів, додерж для Свого раба Давида, мого́ батька, те, що говорив був йому, кажучи: Не буде в тебе перево́ду з-перед лиця Мого нико́му з тих, що сиді́тимуть на Ізраїлевім троні, якщо тільки сини твої бу́дуть держа́тися своїх доріг, щоб ходити перед Моїм лицем, як ти ходив перед лицем Моїм.

26

דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר	)דְּבָרְךָ(	]דברירך[	נָא	יֶאָמֵן	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְעַתָּה
Ти–сказав	яке	слово–Твоє	—	прошу	нехай–здійсниться	Ізраїлю	Боже	і–тепер
H1696		H1697	H1697	H4994	H0539	H3478	H0430	H6258

אָבִי׃	דָּוִד	לְעַבְדֶּךָ
батькові–моєму	Давидові	слузі–Твоєму
H0001	H1732	H5650

А тепер, Боже Ізраїлів, нехай буде запе́внене слово Твоє, яке Ти говорив рабові Своєму Давидові, моєму батькові.

27

וּשְׁמֵי	הַשָּׁמַיִם	הִנֵּה	הָאָרֶץ	עַל־	אֱלֹהִים	יֵשֵׁב	הַאָמְנָם	כִּי
і–небеса	небеса	ось	землі	на	Бог	перебуватиме	справді	невже–справді
H8064	H8064	H2009	H0776		H0430	H3427	H0552	

בָּנִיתִי׃	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבַּיִת	כִּי־	אַף	יְכַלְכְּלוּךָ	לֹא	הַשָּׁמַיִם
збудував–я	що	цей	дім	хіба–ж	тим–більше	вмістять–Тебе	не	небес
H1129		H2088			H0637	H3557	H3808	H8064

Бо чи ж справді Бог сидить на землі? Ось небо та небо небе́с не обійма́ють Тебе, — що́ ж тоді храм той, що я збудува́в?

28

אֱלֹהָי	יְהוָה	תְּחִנָּתוֹ	וְאֶל־	עַבְדְּךָ	תְּפִלָּת	אֶל־	וּפָנִיתָ	
Боже–мій	Господи	благання–його	і–на	слуги–Твого	молитву	на	але–зверни–увагу	
H0430	H3068	H8467	H0413	H5650	H8605	H0413	H6437	

לְפָנֶיךָ	מִתְפַּלֵּל	עַבְדְּךָ	אֲשֶׁר	הַתְּפִלָּה	וְאֶל־	הָרִנָּה	אֶל־	לִשְׁמֹעַ
перед–Тобою	молиться	слуга–Твій	яку	молитву	і	радісний–клич	—	щоб–почути
H6440	H6419	H5650		H8605	H0413	H7440	H0413	H8085

הַיּוֹם׃
сьогодні
H3117

Та Ти згля́нешся на молитву Свого раба та на його блага́ння, Господи, Боже мій, щоб почути спів та молитву, якою раб твій мо́литься перед лицем Твоїм сьогодні,

29 לִֽהְיוֹת֩ עֵינְךָ֨ פְתֻחוֹת֜ אֶל־הַבַּ֤יִת הַזֶּה֙ לַיְלָ֣ה וָי֔וֹם אֶל־הַמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר

щоб–були очі–Твої відкриті на дім цей вночі і–вдень на місце про–яке
H1961 H0413 H0413 H2088 H3915 H3117 H0413 H4725

אָמַ֖רְתָּ יִֽהְיֶ֣ה שְׁמִ֑י שָׁ֚ם לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־הַתְּפִלָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר יִתְפַּלֵּ֛ל עַבְדְּךָ֖

Ти–сказав буде ім'я–Моє там щоб–чути — молитву яку молитиметься слуга–Твій
H0559 H1961 H8034 H8033 H8085 H0413 H8605 H6419 H5650

אֶל־הַמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃

до місця цього
H0413 H4725 H2088

щоб очі Твої були відкриті на цей храм уночі та вдень, на те місце, про яке Ти сказав: Нехай буде Йме́ння Моє там, щоб почути молитву, якою буде моли́тися Твій раб на цьому місці!

30 וְשָׁמַעְתָּ֙ אֶל־תְּחִנַּ֣ת עַבְדְּךָ֔ וְעַמְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר יִתְפַּלְל֛וּ אֶל־

і–почуй — благання слуги–Твого і–народу–Твого Ізраїлю які молитимуться до
H8085 H0413 H8467 H5650 H6419 H3478 H0413 H6419

וְשָׁמַעְתָּ֙ הַשָּׁמַ֔יִם אֶל־שִׁבְתֶּ֖ךָ מְקֹ֣ום אֶל־תִּשְׁמַ֔ע וְאַתָּ֥ה הַזֶּ֖ה הַמָּקֹ֑ום

і–почувши небес з перебування–Твого місця з почуй і–Ти цього місця
H8085 H8064 H0413 H3427 H4725 H0413 H8085 H2088 H4725

וְסָלָֽחְתָּ׃

прости
H5545

І Ти будеш прислуха́тися до блага́ння Свого́ раба, та Свого народу, Ізраїля, що будуть молитися на цьому місці. А Ти почуєш на місці Свого пробува́ння, на небесах, — і почуєш, і про́стиш.

31 אִם־יֶחֱטָ֤א אִישׁ֙ לְרֵעֵ֔הוּ וְנָשָׂא־בֹ֖ו אָלָ֑ה וּבָ֥א לְפָנֶ֖יךָ בְּבֵ֥ית הַזֶּֽה׃

коли згрішить людина проти–ближнього–свого і–буде–накладено на–неї клятву і–прийде перед жертовник–Твій в–домі цьому
H0853 H2398 H0376 H7453 H5378 H0423 H0935 H6440 H4196 H1004 H2088

Як згрішить люди́на проти свого ближнього, і вимага́тимуть від нього клятви, щоб він поклявся, і для клятви прийдуть перед Твій же́ртівник у цьому храмі,

32 וְאַתָּ֤ה תִשְׁמַע֙ הַשָּׁמַ֔יִם וְעָשִׂ֖יתָ וְשָׁפַטְתָּ֣ אֶת־עֲבָדֶ֑יךָ לְהַרְשִׁ֤יעַ

тоді–Ти почуй з–небес і–вчини і–розсуди — слуг–Своїх засудивши
H8085 H8064 H6213 H8199 H0853 H5650 H7561

רָשָׁע֙ לָתֵ֣ת דַּרְכֹּ֔ו בְּרֹאשֹׁ֑ו וּלְהַצְדִּ֤יק צַדִּיק֙ לָתֵ֣ת לֹ֔ו כְּצִדְקָתֹֽו׃ ס

винного поклавши шлях–його на–голову–його і–виправдавши праведного йому давши — за–праведністю–його
H7563 H5414 H1870 H6663 H6662 H5414 H0853 H6666

то Ти почуєш із небе́с, і зробиш, і розсу́диш Своїх рабів, — осу́диш несправедливого, щоб дати його дорогу на його голову, і всправедли́виш праведного, щоб віддати йому за його справедливістю.

33 בְּהִנָּגֵף֙ עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י אוֹיֵ֑ב אֲשֶׁ֥ר יֶֽחֱטְאוּ־
коли–буде–побитий народ–Твій Ізраїль перед ворогом через–те–що згрішили
H5062 H6440 H0341 H3478 H2398

לָ֗ךְ וְשָׁ֤בוּ וְהוֹד֙וּ אֶת־ שְׁמֶ֔ךָ וְהִתְפַּלְל֥וּ
проти–Тебе і–повернуться і–прославлять ім'я–Твоє і–помоляться
H7725 H3034 H0853 H8034 H6419

וְהִתְחַנְּנ֥וּ אֵלֶ֖יךָ בַּבַּ֣יִת הַזֶּ֑ה׃
і–благатимуть Тебе в–домі цьому
H0413 H2088

Коли Твій народ, Ізраїль, буде вдарений ворогом за те, що прогрішив Тобі, і коли вони звернуться до Тебе, і будуть славити Ім'я Твоє, і будуть молитися, і будуть благати Тебе в цьому храмі,

34 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע וְסָלַחְתָּ֙ לְחַטַּ֣את עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל וַהֲשֵׁבֹתָ֖ם אֶל־
тоді–Ти почуй з–небес і–прости гріх народу–Твого Ізраїлю і–поверни–їх на
H8085 H8064 H5545 H2398 H3478 H7725 H0413

הָאֲדָמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר נָתַ֑תָּה לַאֲבוֹתָֽם׃ ס
землю яку Ти–дав батькам–їхнім —
H0127 H5414 H0001

то Ти почуєш із небес, і простиш гріх народу Свого, Ізраїля, і вернеш їх до землі, яку дав Ти їхнім батькам.

35 בְּהֵעָצֵ֤ר שָׁמַ֙יִם֙ וְלֹא־ יִהְיֶ֣ה מָטָ֔ר כִּ֣י יֶֽחֱטְאוּ־
коли–закриються небеса і–не буде дощу через–те–що згрішили
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2398

לָ֗ךְ וְהִתְפַּלְל֤וּ הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה וְהוֹד֖וּ אֶת־ שְׁמֶ֑ךָ וּמֵחַטָּאתָ֥ם
проти–Тебе і–помоляться до місця цього і–прославлять ім'я–Твоє і–від–гріха–свого
H3212 H0413 H4725 H2088 H3034 H0853 H8034

יְשׁוּבֻ֖ן כִּ֥י תַעֲנֵֽם׃
відвернуться коли покараєш–їх
H7725

Коли замкнеться небо й не буде дощу, бо прогрішаться Тобі, то коли знову вони помоляться на цьому місці, і будуть славити Ім'я Твоє, — і від гріха свого відвернуться, бо Ти будеш їх впокоряти, —

36 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע וְסָלַחְתָּ֙ לְחַטַּ֣את עֲבָדֶ֔יךָ וְעַמְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י
тоді–Ти почуй з–небес і–прости гріх слуг–Своїх і–народу–Твого Ізраїлю бо
H8085 H8064 H5545 H5650 H3478

תּוֹרֵ֗ם אֶת־ הַדֶּ֙רֶךְ֙ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יֵלְכ֖וּ־ בָּ֑הּ וְנָתַתָּ֣ה מָטָ֔ר עַל־
навчиш–їх — дорозі доброї якою підуть вони і–дай дощ на
H1870 H0853 H3212 H5414 H4306 H0776

אַרְצְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֔תָּה לְעַמְּךָ֖ לְנַחֲלָֽה׃ ס
землю–Твою яку Ти–дав народові–Твоєму у–спадщину —
H5414 H5159

то Ти почуєш на небесах, і простиш гріх Своїх рабів та народу Свого, Ізраїля, бо покажеш їм ту добру дорогу, якою вони підуть, і Ти даси дощ на край Свій, якого Ти дав Своєму народові на спадщину.

37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה כִּי־יִהְיֶה בָּאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שַׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי
голод коли буде в-землі мор коли буде суховій жовтуха сарана коник коли
H7458 H3605 H1961 H0776 H1698 H1961 H7458 H3605 H0776 H1961 H7458 H3605 H3420 H0697 H2625

יִהְיֶה כָּל־נֶגַע כָּל־שְׁעָרָיו בְּאֶרֶץ אֹיְבוֹ לוֹ צַר־יָצַר כִּי יִהְיֶה
буде будь-яка ураження будь-яке воріт-його в-землі ворог його обляже коли буде
H1961 H3605 H5061 H3605 H8179 H0776 H0341 H3605 H6887 H3588 H1961

מַחֲלָה׃
хвороба

Голод коли бу́де в кра́ю, морови́ця коли буде, посу́ха, жовта́чка, сарана́, черва́ коли бу́де, коли його ворог стане тісни́ти його́ в краю́ міст його, коли буде яка пора́за, яка хвороба, —

38 כָּל־תְּפִלָּה תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־מִן לְכָל
всяке молитва всяка благання яке буде від-кожної від-усього
H3605 H8605 H3605 H8467 H3588 H1961 H3605 H3605 H3605

הָאָדָם כְּכֹל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו
людини народу-Твого Ізраїлю хто знатиме кожен біду серця-свого і-простягне долоні-свої
H0120 H5971 H3478 H0834 H3045 H0376 H5061 H3824 H6566 H3709

בַּיִת הַזֶּה׃ אֶל־
дому цього до
H1004 H2088 H0413

усяка молитва, усяке блага́ння, що буде від якої люди́ни чи від усього наро́ду Твого, Ізраїля, коли кожен почує рану свого серця, і простя́гне руки свої до цього храму,

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ
тоді-Ти почуй з-небес з-місця перебування-Твого і-прости і-вчини і-дай кожному
H0376 H5414 H6213 H6213 H8085 H8064 H4349 H7931 H5545 H6213 H5414 H0376

כְּכֹל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־ כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ
за-всіма шляхами-його як знаєш — бо Ти знаєш один
H3605 H1870 H0834 H3045 H0853 H3588 H0859 H3045 H0905

לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ אֶת־
серце всіх синів людських —
H3824 H3605 H1121 H0120 H0853

то Ти почуєш із небе́с, із місця постійного пробува́ння Свого, — і прости́ш, і зробиш, і даси кожному за всіма́ його дорогами, бо Ти Сам знаєш серце всіх лю́дських синів,

40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־ חַיִּים הֵם עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
щоб боялися-Тебе всі дні поки живуть вони на поверхні землі яку
H4616 H3372 H3605 H3117 H0834 H2416 H1992 H5921 H6440 H0127 H0834

נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃
Ти-дав батькам-нашим
H5414 H0001

щоб вони боялися Тебе по всі дні, доки вони жи́тимуть на пове́рхні землі, яку Ти дав батькам нашим.

41 וְגַם אֶל־ נֵכְרִי אֲשֶׁר לֹא־ מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ
і-також до чужоземця який не з-народу-Твого Ізраїлю він і-прийде із-землі
H1571 H0413 H5237 H0834 H3808 H5971 H3478 H1931 H0935 H0776

שְׁמֶךָ׃ לְמַעַן רְחוֹקָה
імені-Твого заради далекої
H8034 H4616 H7350

Також і чужи́нця, що він не з наро́ду Твого́, Ізраїля, і він при́йде з далекого кра́ю ради Йме́ння Твого́, —

42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וְזִרֹעֲךָ
бо почують про ім'я–Твоє велике і–про руку–Твою міцну і–рамено–Твоє
H8085 H0853 H8034 H0413 H3027 H2389 H2220

וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
і–прийде і–помолиться до дому цього
H0935 H6419 H0413 H1004 H2088

простягнене

бо почують і вони про велике Ім'я́ Твоє, і про сильну руку Твою та про ви́тягнене раме́но Твоє, — і при́йде він і помолиться в цьому храмі,

43 אַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
ти почуй з–місця з–небес перебування–Твого і–вчини все про–що
H8085 H8064 H4349 H3427 H6213 H3605 H0834

יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ שְׁמֶךָ לְיִרְאָה
кликатиме до–Тебе чужоземець щоб знали всі народи землі ім'я–Твоє щоб–боялися
H7121 H0413 H5237 H4616 H3045 H3605 H5971 H0776 H8034 H3372

אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
Тебе як–народ–Твій Ізраїль і–щоб–знали що ім'я–Твоє нарікається на дім цей
H0853 H3478 H3045 H3588 H8034 H7121 H5921 H1004 H2088

אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
який збудував–я
H1129

Ти почуєш це з небе́с, місця постійного пробува́ння Свого́, і зробиш усе, про що буде кли́кати до Тебе той чужи́нець, щоб усі народи землі пізнали Ім'я́ Твоє, щоб боялися Тебе, як народ Твій, Ізраїль, і щоб пізнали вони, що Ім'я́м Твоїм на́звано цей храм, що я збудува́в.

44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
коли вийде народ–Твій на–війну проти ворога–свого дорогою якою пошлеш–їх
H3318 H5971 H4421 H5921 H0341 H1870 H0834 H7971

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת
і–помоляться до Господа у–напрямку міста яке обрав–Ти його і–дому
H6419 H0413 H3068 H1870 H5892 H0834 H0977 H1004 H2088

אֲשֶׁר בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
який збудував–я для–імені–Твого
H1129 H8034

Коли народ Твій ви́йде на війну́ на свого ворога, дорогою, якою Ти пошлеш їх, і помо́ляться вони до Господа в напрямі до міста, що Ти вибрав його, та храму, що я збудував для Йме́ння Твого́,

45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
тоді–почуй з–небес — молитву–їхню і благання–їхнє і–вчини суд–їхній
H8085 H8064 H0853 H8605 H0853 H8467 H6213 H4941

то почуєш Ти з неба їхню молитву та їхнє блага́ння, — і вчиниш їм суд!

וְאָנַפְתָּ
і-розгніваєшся
H0599
יֶחֱטְאוּ־
грішить
H2398
לֹא־
не
H3808
אֲשֶׁר
яка
אָדָם
людини
H0120
אֵין
немає
H0369
כִּי
бо
לָךְ
проти-Тебе
יֶחֱטְאוּ־
згрішать
H2398
כִּי
коли
46

אֶרֶץ
землі
H0776
אֶל־
до
H0413
שְׁבִיהֶם
ті-що-полонили-їх
H7617
וְשָׁבוּם
і-поведуть-їх-у-полон
H7617
אוֹיֵב
ворогом
H0341
לִפְנֵי
перед
H6440
וּנְתָתָם
і-віддаси-їх
H5414
בָּם
на-них

קָרוֹבָה׃
близької
H7138
אוֹ
чи
רְחוֹקָה
далекої
H7350
הָאוֹיֵב
ворога
H0341

Коли вони згріша́ть Тобі, — бо немає люди́ни, щоб вона не згрішила, — і Ти розгні́ваєшся на них, і віддаси́ їх во́рогові, а їхні полони́телі відведу́ть їх у неволю до ворожого кра́ю далекого чи близько́го,

שָׁם
туди
H8033
נִשְׁבּוּ־
були-відведені-в-полон
אֲשֶׁר
куди
בָּאָרֶץ
в-землі
H0776
לִבָּם
серці-своєму
אֶל־
в
H0413
וְהֵשִׁיבוּ
і-схаменуться
H7725
47

חָטָאנוּ
згрішили-ми
H2398
לֵאמֹר
кажучи
H0559
שְׁבִיהֶם
полонителів-своїх
H7617
בְּאֶרֶץ
в-землі
H0776
אֵלֶיךָ
Тебе
H0413
וְהִתְחַנְנוּ
і-благатимуть
וְשָׁבוּ
і-покаються
H7725

רָשָׁעְנוּ׃
чинили-неправедно
H7561
וְהֶעֱוִינוּ
і-скривили

і коли вони при́йдуть до розуму в краю́, куди взяті в неволю, і наве́рнуться, і будуть благати Тебе в краю́ полони́телів своїх, говорячи: Ми згрішили, і безбожне чинили, були́ ми винні;

אֹיְבֵיהֶם
ворогів-своїх
H0341
בְּאֶרֶץ
в-землі
H0776
נַפְשָׁם
душею-своєю
H5315
וּבְכָל־
і-всією
H3605
לְבָבָם
серцем-своїм
H3824
בְּכָל־
всім
H3605
אֵלֶיךָ
до-Тебе
H0413
וְשָׁבוּ
і-повернуться
H7725
48

אֲשֶׁר
яку
אַרְצָם
землі-своєї
H0776
דֶּרֶךְ
у-напрямку
H1870
אֵלֶיךָ
до-Тебе
H0413
וְהִתְפַּלְלוּ
і-помоляться
H6419
אֹתָם
їх
H0853
שָׁבוּ
відвели-в-полон
H7617
אֲשֶׁר־
які

)בָּנִיתִי(
збудував-я
H1129
]בנית[
—
H1129
אֲשֶׁר־
який
וְהַבַּיִת
і-дому
בָּחַרְתָּ
обрав-Ти
אֲשֶׁר
яке
הָעִיר
міста
לַאֲבוֹתָם
батькам-їхнім
נָתַתָּה
Ти-дав
H5414

לִשְׁמֶךָ׃
для-імені-Твого
H8034

і коли вони наве́рнуться до Тебе всім своїм серцем і всією душею своєю в краю́ ворогів своїх, що їх понево́лили, і помо́ляться до Те́бе в напрямі до свого кра́ю, що Ти дав їхнім батькам, у напрямі міста, яке Ти вибрав, та храму, що я збудував для Імени Твого́,

תְּחִנָּתָם
благання-їхнє
H8467
וְאֶת־
і
H0853
תְּפִלָּתָם
молитву-їхню
H8605
אֶת־
—
H0853
שְׁבָתְךָ
перебування-Твого
H3427
מְכוֹן
з-місця
H4349
הַשָּׁמַיִם
з-небес
H8064
וְשָׁמַעְתָּ
тоді-почуй
H8085
49

מִשְׁפָּטָם׃
суд-їхній
וְעָשִׂיתָ
і-вчини
H4941

то Ти почуєш на небесáх, постійному місті пробува́ння Свого́, їхню молитву та їхнє благáння, і зробиш їм суд,

אֲשֶׁר	פִּשְׁעֵיהֶם	וּלְכָל־	לָךְ	חָטְאוּ־	אֲשֶׁר	לְעַמְּךָ	וְסָלַחְתָּ	50
якими	провини–їхні	і–всі	проти–Тебе	згрішили	що	народові–Твоєму	і–прости	
	H6588	H3605		H2398			H5545	

וְרִחֲמוּם׃	שֹׁבֵיהֶם	לִפְנֵי	לְרַחֲמִים	וּנְתָתָם	בָּךְ	פָּשְׁעוּ־
і–помилують–їх	полонителями–їхніми	перед	милість	і–подай–їм	проти–Тебе	провинилися
H7355	H7617	H6440		H5414		H6586

і пробачиш Своєму наро́дові, що́ вони згрішили Тобі, і всі їхні провини, що завини́ли проти Тебе, і нахи́лиш до любови полони́телів їхніх, і вони змилосе́рдяться над ними,

כּוּר	מִתּוֹךְ	מִמִּצְרַיִם	הוֹצֵאתָ	אֲשֶׁר	הֵם	וְנַחֲלָתְךָ	עַמְּךָ	כִּי־	51
горнила	з–середини	з–Єгипту	Ти–вивів	яких	вони	і–спадщина–Твоя	народ–Твій	бо	
H3564	H8432	H4714	H3318		H1992	H5159			

הַבַּרְזֶל׃
залізного
H1270

бо вони — наро́д Твій та наді́л Твій, яке Ти вивів з Єгипту, з сере́дини залізної гутни́чої пе́чі, —

עַמֶּךָ	תְּחִנַּת	וְאֶל־	עַבְדְּךָ	תְּחִנַּת	אֶל־	פְּתֻחוֹת	עֵינֶיךָ	לִהְיוֹת	52
народу–Твого	благання	і–до	слуги–Твого	благання	до	відкриті	очі–Твої	щоб–були	
	H8467	H0413	H5650	H8467	H0413			H1961	

אֵלֶיךָ׃	קָרְאָם	בְּכָל	אֱלֹהֵיהֶם	לִשְׁמֹעַ	יִשְׂרָאֵל
до–Тебе	коли–кличуть	у–всьому	їх	щоб–чути	Ізраїлю
H0413	H7121	H3605	H0413	H8085	H3478

щоб очі Твої були́ відкриті на благáння Твого́ раба та на благáння народу Твого, Ізраїля, щоб прислу́хуватися до них, коли вони кли́катимуть до Тебе.

דִּבַּרְתָּ	כַּאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַמֵּי	מִכֹּל	לָנַחֲלָה	לְךָ	הִבְדַּלְתָּם	אַתָּה	כִּי־	53
Ти–говорив	як	землі	народів	з–усіх	у–спадщину	Собі	відділив–їх	Ти	бо	
H1696		H0776		H3605	H5159		H0914			

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	מִמִּצְרַיִם	אֲבֹתֵינוּ	אֶת־	בְּהוֹצִיאֲךָ	עַבְדֶּךָ	מֹשֶׁה	וּבְיַד	
Господи	Владико	з–Єгипту	батьків–наших	—	коли–вивів–Ти	слугу–Твого	Мойсея	через	
H3069	H0136	H4714	H0001	H0853	H3318	H5650	H4872	H3027	

פ
—

Бо Ти виділив їх зо всіх народів Собі на наді́л, як говорив був через Мойсея, Свого раба, коли Ти вивó див наших батьків із Єгипту, Владико мій, Господи!“

הַתְּפִלָּה	כָּל־	אֶת	יְהוָה	אֶל־	לְהִתְפַּלֵּל	שְׁלֹמֹה	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי	54
молитву	всю	—	Господа	до	молитися	Соломон	коли–закінчив	і–сталося	
H8605	H3605	H0853	H3068	H0413	H6419	H8010	H3615	H1961	

בִּרְכָיו	עַל־	מִכְרַע	יְהוָה	מִזְבַּח	מִלִּפְנֵי	קָם	הַזֹּאת	וְהַתְּחִנָּה
колін–своїх	—	з–колін	Господнього	жертовника	з–перед	встав	це	і–благання
H1290		H3766	H3068	H4196	H6440		H2063	H8464

הַשָּׁמָיִם׃	פְּרֻשׂוֹת	וְכַפָּיו
до–неба	простягнуті	і–долоні–його
H8064	H6566	H3709

І сталося, як Соломон скінчи́в цю молитву й благáння до Господа, то він устав від Господнього же́ртівника, де він стояв на колінах своїх, а руки його були простя́гнені до неба.

55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת־כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃
і-став і-поблагословив все — зібрання Ізраїлю голосом великим кажучи
H5975 H1288 H3605 H0853 H6951 H3478 H0559

І встав він, і поблагослови́в усі Ізраїлеві збори, говорячи сильним голосом:

56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
Благословенний Господь Який дав спокій народові-Своєму Ізраїлю за-всім що
H1288 H3068 H0834 H5414 H4496 H3478 H3605 H0834

דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ דִּבְּרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל
говорив через обіцяв не впало слово жодне з-усього слова-Його доброго яке
H1696 H3027 H1696 H3808 H5307 H1697 H0259 H3605 H1697 H2896 H1696

דְּבָרָיו הַטּוֹב׃ עַבְדּוֹ׃ בְּיַד מֹשֶׁה
слова-Його доброго слугу-Свого Мойсея
H1697 H2896 H5650 H4872

„Благословенний Госпо́дь, що дав мир Своєму наро́дові, Ізраїлеві, усе, як обіцяв був, — не відпало ані одне слово зо всіх Його добрих слів, які Він говорив був через раба Свого Мойсея.

57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־
нехай-буде Господь Бог-наш з-нами як був з батьками-нашими нехай-не
H1961 H3068 H0430 H5973 H0834 H1961 H5973 H0001 H0408

יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃
покине-нас і-нехай-не залишить-нас
H5800 H0408 H5203

Нехай буде Госпо́дь, Бог наш, з нами, як був Він із нашими батьками, нехай Він не опустить нас, нехай Він не покине нас,

58 וְלִשְׁמֹר דְּרָכָיו בְּכָל־לֶכֶת לְלֶכֶת אֵלָיו לְבָבֵנוּ לְהַטּוֹת
і-берегти шляхами-Його всіма щоб-ходити до-Нього серця-наші щоб-схилити
H8104 H1870 H3605 H3212 H0413 H3824 H5186

אֶת־מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
заповіді-Його і-постанови-Його і-суди-Його які заповів — батькам-нашим
H4687 H2706 H4941 H0834 H6680 H0853 H0001

щоб прихиля́ти наше серце до Себе, щоб ми ходили всіма́ Його дорогами, щоб ми дотримувалися нака́зів Його, і уставів Його та постанов Його, як і Він наказав був нашим батькам.

59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־
і-нехай-будуть слова-мої ці якими благав-я перед Господом близькі до
H1961 H1697 H0428 H0834 H2603 H6440 H3068 H7138 H0413

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה וְלַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט
Господа Бога-нашого вдень і-вночі щоб-здійснював суд слуги-Свого і-суд
H3068 H0430 H3119 H3915 H6213 H4941 H5650 H4941

עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
народу-Свого Ізраїлю справу кожного-дня щодня
H5971 H3478 H1697 H3117 H3117

І нехай бу́дуть оці слова мої, якими я благав перед Господнім лицем, близькі́ до Господа вдень та вночі, щоб чинити суд для раба Свого́ та суд для Свого наро́ду, Ізраїля, день-у-день,

60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
щоб знали всі народи землі що Господь Він Бог немає іншого
H4616 H3045 H3605 H5971 H0776 H3588 H3068 H1931 H0430 H0369 H5750

щоб знали всі народи землі, що Господь — Він Бог, і нема вже іншого!

לָלֶכֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	עִם	שָׁלֵם	לְבַבְכֶם	וְהָיָה	61
щоб–ходити	Богом–нашим	Господом	з	цілковите	серце–ваше	і–нехай–буде	
H3212	H0430	H3068		H8003	H3824	H1961	

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	בְּחֻקָּיו
цього–дня	як–сьогодні	заповіді–Його	і–берегти	в–постановах–Його
H2088	H3117	H4687	H8104	H2706

І нехай буде все серце ваше з Господом, Богом нашим, щоб ходити постановами Його та щоб перестеріга́ти заповіді Його, як цього дня!“

יְהוָה׃	לִפְנֵי	זֶבַח	זֹבְחִים	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	וְהַמֶּלֶךְ	62
Господом	перед	жертву	приносили–жертви	з–ним	Ізраїль	і–весь	і–цар	
H3068	H6440	H2077	H2076		H3478	H3605	H4428	

А цар та ввесь Ізраїль з ним принéсли жертву перед Господнім лицем.

לַיהוָה׃	זָבַח	אֲשֶׁר	הַשְּׁלָמִים׃	זֶבַח	אֶת	שְׁלֹמֹה	וַיִּזְבַּח	63
Господу	приніс	яку	мирну	жертву	—	Соломон	і–заколов	
H3068	H2076		H8002	H2077	H0853	H8010	H2076	

וַיַּחְנְכוּ׃	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	וְצֹאן	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם׃	עֶשְׂרִים	בָּקָר
і–освятили	тисяч	і–двадцять	сто	і–овець	тисячі	і–дві	двадцять	великої–рогатої–худоби
H2596	H0505	H6242	H3967	H6629	H0505	H8147	H6242	H1241

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	וְכָל־	הַמֶּלֶךְ	יְהוָה	בֵּית	אֶת־
Ізраїлю	сини	і–всі	цар	Господній	дім	—
H3478		H3605	H4428	H3068		H0853

І приніс Соломон жертву для мирних жертов, що принóсив для Господа: двадцять і дві тисячі худоби великої, а худоби дрібнóї — сто й двадцять тисяч. І ви́конали освячення Господнього храму цар та всі Ізраїлеві сини.

יְהוָה	בֵּית־	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הֶחָצֵר	תּוֹךְ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	קִדַּשׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	64
Господнім	домом	перед	що	подвір'я	середину	—	цар	освятив	дня	того	
H3068		H6440			H8432	H0853	H4428	H6942	H1931	H3117	

חֶלְבֵי	וְאֵת	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	שָׁם	עָשָׂה	כִּי־
тук	і	хлібні–приношення	і	цілопалення	—	там	здійснив	бо
H2459	H0853	H4503	H0853		H0853	H8033		

קָטֹן	יְהוָה	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	הַנְּחֹשֶׁת	מִזְבַּח	כִּי־	הַשְּׁלָמִים
був–замалий	Господом	перед	що	мідний	жертовник	бо	мирних–жертв
	H3068	H6440			H4196		H8002

הַשְּׁלָמִים׃	חֶלְבֵי	וְאֵת	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	מֵהָכִיל
мирних–жертв	тук	і	хлібні–приношення	і	цілопалення	—	щоб–вмістити
H8002	H2459	H0853	H4503	H0853		H0853	H3557

Того дня цар освятив серéдину двóру, що перед храмом Господнім, бо приготóвив там цілопáлення й хлібну жертву та лій мирних жертов, бо мідяни́й жéртівник, що перед Господнім лицем, був мали́й для прийняття́ цілопáлення й хлібної жертви та лою мирних жертов.

גָּדוֹל	קָהָל	עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הֶחָג	אֶת־	וְהַהִיא	בָּעֵת־	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ	65
велике	зібрання	з-ним	Ізраїль	і-весь	свято	—	час	у-той	Соломон	і-справив	
H6951			H3478	H3605	H2282	H0853	H1931	H6256	H8010		

שִׁבְעַת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	מִצְרַיִם	נַחַל	עַד־	וְחֶמָת	מִלְבּוֹא		
сім	Богом-нашим	Господом	перед	Єгипетського	потоку	до	Хамат	від-входу-до		
H7651	H0430	H3068	H6440	H4714		H5704	H2574	H0935		

יוֹם׃	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	יָמִים	וְשִׁבְעַת	יָמִים	
днів	—	чотирнадцять	днів	і-сім	днів	
H3117	H6240	H0702	H3117	H7651	H3117	

І вчинив Соломон того ча́су свято, і з ним увесь Ізраїль, збір великий, що зійшовся звідти, де йдеться до Гамату аж до єгипетського потоку, перед лицем Господа, нашого Бога, сім день і сім день, — чотирна́дцять день.

וַיֵּלְכוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיְבָרְכוּ	הָעָם	אֶת־	שִׁלַּח	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם		66
і-пішли	царя	—	і-поблагословили	народ	—	відпустив	дня	восьмого		
H3212	H4428	H0853	H1288		H0853	H7971	H8066	H3117		

יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל־	עַל	לֵב	וְטוּבֵי	שְׂמֵחִים	לְאָהֳלֵיהֶם
Господь	вчинив	що	добре	все	за	серцем	і-добрі	радісні	до-наметів-своїх
H3068				H3605				H8056	H0168

עַמּוֹ׃	וּלְיִשְׂרָאֵל	עַבְדּוֹ	לְדָוִד	
народу-Своєму	і-Ізраїлю	слузі-Своєму	Давидові	
	H3478	H5650	H1732	

Во́сьмого дня він відпусти́в народ, а вони поблагослови́ли царя та й пішли до наметів своїх, радісні та веселосерді через усе те добро, що Господь учинив Своє́му рабові Давидові та Своєму наро́дові Ізраїлеві.

Chapter 9

בֵּית	וְאֶת־	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי	1
дім	і	Господній	дім	—	будувати	Соломон	коли-закінчив	і-сталося	
	H0853	H3068		H0853	H1129	H8010	H3615	H1961	

פ	לַעֲשׂוֹת׃	חָפֵץ	אֲשֶׁר	שְׁלֹמֹה	חֵשֶׁק	כָּל־	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ
—	здійснити	хотів	яке	Соломонове	бажання	все	і	царський
				H8010	H2837	H3605	H0853	H4428

І сталося, як Соломо́н покінчи́в будувати храм Господній та дім царський, та все, що було бажа́нням Соломона, що пра́гнув він зробити,

בְּגִבְעוֹן׃	אֵלָיו	נִרְאָה	כַּאֲשֶׁר	שֵׁנִית	שְׁלֹמֹה	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	2
в-Гаваоні	йому	з'являвся	як	вдруге	Соломона	до	Господь	і-з'явився	
H1391	H0413	H7200		H8145	H8010	H0413	H3068	H7200	

то Госпо́дь явився Соломонові другий раз, як явився йому в Ґів'оні.

אֲשֶׁר	תְּחִנָּתְךָ	וְאֶת־	תְּפִלָּתְךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
яким	благання-твоє	і	молитву-твою	—	почув-Я	йому	Господь	і-сказав	
	H8467	H0853	H8605	H0853	H8085	H0413	H3068	H0559	

לְשׂוּם־	בָּנִתָּה	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	הִקְדַּשְׁתִּי	לְפָנָי	הִתְחַנַּנְתָּה
щоб-покласти	збудував-ти	який	цей	дім	—	освятив-Я	переді-Мною	благав-ти
	H1129		H2088		H0853	H6942	H6440	

הַיָּמִים׃	כָּל־	שָׁם	וְלִבִּי	עֵינַי	וְהָיוּ	עוֹלָם	עַד־	שָׁם	שְׁמִי
дні	усі	там	і-серце-Моє	очі-Мої	і-будуть	віку	до	там	ім'я-Моє
H3117	H3605	H8033			H1961	H5769	H5704	H8033	H8034

І сказав Господь до нього: „Вислухав Я моли́тви твої та благáння твої, якими благав ти перед лицем Моїм, — Я освятив той храм, що ти збудував, щоб покласти Ім'я́ Моє там аж навіки. І бу́дуть там Мої очі та серце Моє по всі дні.

4 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־
а–ти якщо ходитимеш переді–Мною як ходив Давид батько–твій в–цілості
H8537 H0001 H1732 H1980 H6440 H3212 H0001 H8537

לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
серця і–в–правді чинячи все що заповідав–Я–тобі постанови–Мої і–суди–Мої
H3824 H3476 H6213 H3605 H6680 H2706 H4941

תִּשְׁמֹר׃
зберігатимеш
H8104

А ти, якщо будеш ходити перед лицем Моїм, як ходив був батько твій Давид, у чистості серця та в правоті, щоб зроби́ти все, що наказав Я тобі, якщо бу́деш дотримуватися уставів Моїх та постанов Моїх,

5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
і–тоді–утверджу — престол царства–твого над Ізраїлем навіки як обіцяв–Я
H1696 H5769 H3478 H5921 H4467 H3678 H0853

לְדָוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא
Давида батька–твого кажучи не відсічеться тобі нащадок з престолу
H1732 H0001 H0559 H3808 H3772 H0376 H5921 H3678

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

то трона царства твого над Ізраїлем Я поста́влю навіки, як Я говорив був батькові твоєму Давидові, кажучи: Не бу́де перево́ду нико́му з нащадків твоїх на Ізраїлевім тро́ні.

6 אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
якщо–ж відвернетесь відвернетесь ви і–сини–ваші від–Мене і–не зберігатимете
H7725 H7725 H0859 H1121 H0310 H3808 H8104

מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
заповіді–Мої постанови–Мої які дав–Я перед–вами і–підете і–служитимете богам
H4687 H2708 H0834 H5414 H6440 H1980 H5647 H0430

אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
іншим і–поклонятиметесь їм
H0312 H7812

Якщо ж справді відве́рнетеся ви та ваші сини́ від Мене, і не бу́дете дотри́мувати за́повідей Моїх та уставів Моїх, що Я дав вам, і пі́дете, і будете служити іншим богам, і будете вклонятися їм,

7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת
і–тоді–вигублю — Ізраїль з поверхні землі яку дав–Я їм і дім
H3772 H0853 H3478 H5921 H6440 H0127 H0834 H5414 H0853 H1004

אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל
який освятив–Я для–імені–Мого відкину від обличчя–Мого і–стане Ізраїль приказкою
H0834 H6942 H8034 H7971 H5921 H6440 H1961 H3478 H4912

וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
і–посміховищем серед–усіх народів
H8148 H3605 H5971

то Я ви́нищу Ізраїля з поверхні землі, яку дав їм, а цей храм, що Я освятив для Йме́ння Свого, відкину від лиця Свого. І стане Ізраїль за припові́стку та за посміхо́вище серед усіх народів!

וְהַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה יִהְיֶ֣ה עֶלְי֑וֹן כֹּ֣ל עֹבֵ֤ר עָלָיו֙ יִשֹּׁ֣ם וְשָׁרַ֔ק 8
і-дім цей стане руїною кожен хто-проходить повз-нього жахнеться і-засвистить
H1961 H2088 H3605 H5674 H5921 H8074 H8319

וְאָמְר֗וּ עַל־מָ֤ה עָשָׂה֙ יְהוָ֣ה כָּכָ֔ה לָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את וְלַבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃
і-скажуть за що зробив Господь таке землі цій і-дому цьому
H559 H4100 H6213 H3068 H3602 H0776 H2063 H2088

І храм цей найвищий, — кожен, хто прохо́дитиме біля нього, скам'яні́є та свисне від здивування. І скажуть: За що Господь зробив так цьому Кра́єві та храмові цьому?..

וְאָמְר֗וּ עַל֙ אֲשֶׁ֣ר עָזְב֔וּ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם אֲשֶׁ֤ר הוֹצִיא֙ אֶת־ 9
і-скажуть тому-що залишили Господа Бога-свого Який вивів —
H0559 H5921 H6213 H3068 H0430 H0834 H3318 H0853

אֲבוֹתָ֔ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם וַיַּחֲזִ֣קוּ בֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים וַיִּשְׁתַּחֲו֤וּ לָהֶם֙ וַיַּעַבְד֔וּם עַל־כֵּ֛ן הֵבִ֥יא יְהוָ֖ה עֲלֵיהֶ֣ם אֵ֥ת כָּל־הָרָעָ֖ה הַזֹּֽאת׃ פ
батьків-їхніх із-землі Єгипетської і-вхопилися інших за-богів і-поклонялися — те навів Господь на-них — все — це
H1 H776 H4714 H2388 H312 H430 H7812 H7812 H3651 H5647 H5921 H935 H3068 H3605 H853 H2063

І відкажуть: За те, що вони покинули Господа, Бога свого, Який вивів їхніх батьків з єгипетського кра́ю, і держа́лися міцно інших богів, і вклонялися їм, і служили їм, — тому Господь навів на них усе оце лихо!“

וַיְהִי֙ מִקְצֵ֣ה עֶשְׂרִ֔ים שָׁנָ֕ה אֲשֶׁר־בָּנָ֥ה שְׁלֹמֹ֖ה אֶת־שְׁנֵ֣י 10
і-сталося по-закінченні двадцяти років за-які збудував Соломон — обидва
H1961 H7093 H6242 H8141 H834 H1129 H8010 H853 H8147

הַבָּתִּ֑ים אֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה וְאֶת־בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃
доми — дім Господній і дім царський
H1004 H853 H1004 H3068 H853 H1004 H4428

І сталося по двадцяти роках, коли Соломон збудував ті два доми, храм Господній та дім царськи́й,

וְחִירָ֣ם מֶֽלֶךְ־צֹ֗ר נָשָׂא֙ אֶת־שְׁלֹמֹ֔ה בַּעֲצֵ֥י אֲרָזִ֖ים וּבַעֲצֵ֣י 11
Хірам цар Тирський постачав — Соломону деревом кедровим і-деревом
H2438 H4428 H6865 H5375 H853 H8010 H6086 H730 H6086

בְרוֹשִׁ֑ים כְּכָל־חֶפְצֹ֖ו אָ֥ז יִתֵּ֛ן הַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה לְחִירָֽם׃
кипарисовим і-золотом за-всім бажанням-його тоді дав цар Соломон Хіраму
H1265 H2091 H3605 H2656 H227 H5414 H4428 H8010 H2438

וּבְזָהָ֖ב עֶשְׂרִ֥ים עִ֛יר בְּאֶ֥רֶץ הַגָּלִֽיל׃
Галілейській в-землі міст двадцять
H1551 H0776 H5892 H6242

а Хіра́м, цар ти́рський, достача́в Соломонові ке́дрові дере́ва й дере́ва кипари́сові, та золото на кожне бажа́ння його, тоді цар Соломон дав Хірамові двадцять міст у кра́ї Ґаліл.

וַיֵּצֵ֣א חִירָ֗ם מִצֹּר֙ לִרְא֣וֹת אֶת־הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן לֹ֑ו שְׁלֹמֹ֔ה 12
і-вийшов Хірам із-Тиру щоб-оглянути — міста які дав йому Соломон
H3318 H2438 H6865 H7200 H853 H5892 H834 H5414 H3644 H8010

וְלֹ֥א יָשְׁר֖וּ בְּעֵינָֽיו׃
і-не сподобалися в-очах-його
H3808 H3474 H5869

І вийшов Хірам із Тиру, щоб побачити ті міста, які дав йому Соломон, — і не вподо́бались йому вони.

אֶ֫רֶץ	לָהֶ֥ם	וַיִּקְרָ֛א	אָחִ֖י	לִ֑י	נָתָ֣תָּה	אֲשֶׁר־	הָאֵ֔לֶּה	הֶעָרִ֥ים	מָה	וַיֹּ֣אמֶר	13
землею	їх	і-назвав	брате-мій	мені	дав-ти	які	ці	за-міста	що-це	і-сказав	
H0776		H7121	H0251		H5414		H0428		H4100	H0559	

פ	הַזֶּ֖ה׃	הַיּ֥וֹם	עַד	כָּבּ֛וּל
—	цього	дня	до	Кавул
	H2088	H3117	H5704	H3521

І він сказав: „Що́ це за міста́, які ти дав мені, мій брате?“ І він назвав ім'я їм: Край Кавулу, і так вони звуться аж до цього дня.

זָהָֽב׃	כִּכָּ֑ר	וְעֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֥ה	לַמֶּ֛לֶךְ	חִירָ֥ם	וַיִּשְׁלַ֧ח	14
золота	талантів	і-двадцять	сто	цареві	Хірам	і-послав	
H2091	H3603	H6242	H3967	H4428	H2438	H7971	

І послав Хірам цареві сто й двадцять тала́нтів золота.

בֵּ֥ית	אֶת־	לִבְנ֖וֹת	שְׁלֹמֹ֑ה	הַמֶּ֣לֶךְ	וְהֶעָלָ֔ה	אֲשֶׁר־	הַמַּ֕ס	דְּבַר־	וְזֶ֖ה	15
дім	—	щоб-збудувати	Соломон	цар	наклав	яку	повинності	справа	і-ось	
	H0853	H1129	H8010	H4428	H5927		H4522	H1697	H2088	

וְאֶת־	חָצֹ֖ר	וְאֶת־	יְרוּשָׁלָ֑͏ִם	חוֹמַ֣ת	וְאֶת	הַמִּלּ֔וֹא	וְאֶת־	בֵּיתֹ֖ו	וְאֶת־	יְהוָ֥ה
і	Хацор	і	Єрусалиму	мур	і	Мілло	і	дім-свій	і	Господній
H0853	H2674	H0853	H3389	H2346	H0853	H4407	H0853		H0853	H3068

גָּֽזֶר׃	וְאֶת־	מְגִדּ֖וֹ	
Газер	і	Мегіддо	
H1507	H0853	H4023	

А оце нака́з тих поборів, які брав цар Соломон на збудува́ння храму Господнього та дому свого, і Мілло, і муру єрусалимського, і Хацору, і Меґіддо, і Ґезеру.

וְאֶת־	בָּאֵ֖שׁ	וַיִּשְׂרְפָ֑הּ	גֶּ֣זֶר	אֶת־	וַיִּלְכָּד֙	עָלָ֔ה	מִצְרַ֖יִם	מֶ֣לֶךְ־	פַּרְעֹ֥ה	16
і	вогнем	і-спалив-його	Газер	—	і-захопив	піднявся	Єгипту	цар	фараон	
H0853	H0784	H8313	H1507	H0853	H3920	H5927	H4714	H4428	H6547	

אֵ֖שֶׁת	לְבִתּ֑וֹ	שִׁלֻּחִ֣ים	וַיִּתְּנָ֔הּ	הָרָ֣ג	בָּעִ֔יר	הַיֹּשְׁבִ֖ים	הַכְּנַעֲנִ֥י	
дружині	доньці-своїй	як-посаг	і-віддав-його	вбив	в-місті	що-мешкали	хананеїв	
H0802	H1323	H7964	H5414	H2026		H3427		

שְׁלֹמֹֽה׃
Соломоновій
H8010

Фараóн, єгипетський цар, прийшов і здобув Ґе́зер, та й спалив його огнем, а ханаане́янина, що сидів у місті, убив, і віддав його як ві́но для своєї дочки́, Соломонової жінки.

תַּחְתּֽוֹן׃	חֹרֹ֥ן בֵּ֖ית	וְאֶת־	גָּ֑זֶר	אֶת־	שְׁלֹמֹ֔ה	וַיִּבֶן	17
нижній	Бет-Хорон	і	Газер	—	Соломон	і-відбудував	
H8481	H1032	H0853	H1507	H0853	H8010	H1129	

І вибудував Соломон Ґезера, і Бет-Горона До́лішнього,

בָּאָֽרֶץ׃	בַּמִּדְבָּ֖ר	תַּדְמֹ֑ר)	[תמר	וְאֶת־	בַּעֲלָ֥ת	וְאֶת־	18
в-землі	в-пустелі	Тадмор	—	і	Ваалат	і	
H0776		H8412	H8559	H0853	H1191	H0853	

і Баалата, і Тамара в пустині того кра́ю,

19 וְאֵת֙ כָּל־ עָרֵ֣י הַמִּסְכְּנוֹת֔ אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה לִשְׁלֹמֹ֑ה וְאֵת֙ עָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וְאֵת֙ עָרֵ֣י הַפָּרָשִׁ֔ים
і всі міста складські, які мав Соломон, і міста колісничні, і міста вершників,
H0853 H3605 H4543 H1961 H8010 H0853 H7393 H0853 H6547

אֲשֶׁר֙ חָשַׁ֣ק שְׁלֹמֹ֔ה לִבְנ֥וֹת בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם וּבַלְּבָנ֑וֹן וּבְכֹ֖ל אֶ֥רֶץ מֶמְשַׁלְתּֽוֹ׃
що бажав Соломон збудувати в-Єрусалимі, і на-Ливані, і в-усій землі володіння-свого.
H0834 H2837 H8010 H1129 H3389 H3844 H3605 H0776 H4475

і всі міста на запа́си, що були Соломонові, і міста на колесни́ці, і міста на верхівців, і інші бажа́ння Соломонові, що бажав збудувати в Єрусалимі та на Ливані, та в усьому Кра́ї панува́ння його́.

20 כָּל־ הָעָ֞ם הַנּוֹתָ֣ר מִן־ הָאֱמֹרִ֣י הַחִתִּ֣י הַפְּרִזִּ֣י הַחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִ֑י אֲשֶׁ֥ר לֹא־ מִבְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל הֵֽמָּה׃
увесь народ що-залишився з аморреїв, хеттеїв, ферезеїв, хіввеїв і-євусеїв, які вони не з-синів Ізраїлю.
H3605 H3498 H0567 H2850 H6522 H2340 H2983 H3808 H3478 H1992

Увесь народ, що позоста́вся з аморе́ян, хітте́ян та періззе́ян, хівве́ян та євусе́ян, що вони не з Ізраїлевих синів,

21 בְּנֵיהֶ֞ם אֲשֶׁ֣ר נֹתְרוּ֮ אַחֲרֵיהֶם֒ בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָכְל֣וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל֮ לַהֲחֲרִימָם֒ וַיַּעֲלֵ֣ם שְׁלֹמֹ֗ה לְמַס־ עֹבֵ֛ד עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
діти-їхні які залишилися в-землі після-них, не могли сини Ізраїлю вигубити, поставив-їх Соломон на-повинність робітничу до дня цього.
H1121 H0834 H3498 H0776 H0310 H3808 H3201 H1121 H3478 H5927 H8010 H4522 H5647 H5704 H3117 H2088

їхні сини́, що були позоста́влені по них у Кра́ю, яких Ізра́їлеві сини не могли ви́губити, — то взяв їх Соломон за побо́рових працівників, і так є аж до цього дня.

22 וּמִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֹא־ נָתַ֤ן שְׁלֹמֹה֙ עֲבֵדִ֔ים כִּ֥י הֵ֖ם אַנְשֵׁ֣י מִלְחָמָ֑ה וְשָׂרָ֣יו וְשָׁלִשָׁ֔יו וְשָׂרֵ֖י רִכְבּֽוֹ׃
а-з-синів Ізраїлю не зробив Соломон рабом, бо вони мужі війни, і-слуги-його і-зверхники-його і-воєначальники-його і-начальники колісниць-його.
וּמִבְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לֹא־ נָתַ֤ן שְׁלֹמֹה֙ עֲבֵדִ֔ים כִּ֥י הֵ֖ם אַנְשֵׁ֣י מִלְחָמָ֑ה וַעֲבָדָ֣יו וְשָׂרָ֔יו וְשָׁלִשָׁ֖יו וְשָׂרֵ֥י רִכְבּֽוֹ׃

ס וּפָרָשָֽׁיו׃
— і-вершники-його.

А з Ізраїлевих синів Соломон не дав раба, бо вони — воякú, і його раби, і провідникú його́, і старші́ над трьома́, і провідники над його колесни́цями та його верхівці́.

23 וְאֵ֗לֶּה חֲמֵשׁ֙ מֵא֣וֹת הָרֹדִ֔ים הָעֹשִׂ֖ים בָּעָ֑ם בַּמְּלָאכָֽה׃
ось сотень і-п'ять п'ятдесят начальники що-керували народом що-виконував роботу.
וְאֵלֶּה֙ חֲמֵשׁ֙ מֵא֣וֹת שָׂרֵ֔י הַנִּצָּבִ֖ים עַל־ הַמְּלָאכָ֑ה לִשְׁלֹמֹ֔ה חֲמִשִּׁ֖ים
H0428 H3967 H8269 H5324 H0834 H5650 H4399 H8010 H2572 H2568

Оце приста́влені провідники́, що були над Соломоновою роботою, п'ятдесят і п'ять сотень, що правили наро́дом, який робив на праці.

24 אַךְ בַּת־ פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־ בֵּיתָהּ אֲשֶׁר
проте донька фараонова піднялася з–міста Давидового до дому–свого який
H0389 H1323 H6547 H5927 H1732 H0413 H0834

בָּנָה־ לָהּ אָז בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא׃
збудував для–неї тоді збудував — Мілло
H1129 H0853 H1129 H4407

Тільки фараóнова дочка́ вийшла з Давидового Міста до свого дому, якого збудував їй; тоді збудував він Міллó.

25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־
і–приносив Соломон три рази на–рік цілопалення і–мирні–жертви на
H5927 H8010 H7969 H6471 H8141 H5930 H8002 H5921

מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
жертовнику який збудував для–Господа і–кадив з–ним який перед Господом
H4196 H0834 H1129 H3068 H7004 H0854 H0834 H6440 H3068

וְשִׁלֵּם אֶת־ הַבָּיִת׃
і–завершив — дім
H0853

І принóсив Соломон три рáзи річно цілопáлення та мирні жертви на жéртівнику, що збудував Господéві, і кадив на тому, що перед Господнім лицем. І ви́кінчив він той дім.

26 וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־ גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת־ אֵלוֹת עַל־ שְׂפַת
і–флот спорудив цар Соломон в–Еціон–Гевері що біля Елоту на березі
H0590 H6213 H4428 H8010 H6100 H0834 H0854 H0834 H5921 H8193

יַם־ סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
моря Червоного в–землі Едомській
H3220 H5488 H0776 H0123

І цар Соломон наробúв корáблів в Ецйон-Ґеверí, що при Елоті на бéрезі Червоного моря в едóмському крáї.

27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי עַבְדָּיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
і–послав Хірам на–кораблях слуг–своїх людей корабельних що–знали море разом–із
H7971 H2438 H0595 H5650 H0376 H0591 H3045 H3220 H5973

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
слугами Соломоновими
H5650 H8010

І послав Хірáм корабля́ми своїх рабів, морякíв, що знають море, з рабами Соломоновими.

28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב עֶשְׂרִים וּמֵאוֹת כִּכָּר
і–прибули до–Офіру і–взяли звідти золота чотириста і–двадцять талантів
H0935 H0211 H3947 H8033 H2091 H0702 H6242 H3967 H3603

וַיָּבִאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ
і–привезли до царя Соломона —
H0935 H0413 H4428 H8010

І прийшли вони до Офіру, і взялú звідти чотири сотні й двадцять талáнтів золота, та й привéзли до царя Соломона.

Chapter 10

וַתָּבֹא יְהוָה לְשֵׁם שְׁלֹמֹה שָׁמַע שֶׁמַע אֶת־ שֹׁמַעַת שְׁבָא שְׁבָא וּמַלְכַּת־ 1
прийшла Господнього для-імені Соломонову славу — почувши Шевська і-цариця
H0935 H3068 H8034 H8010 H8085 H7614 H4436

בְּחִידוֹת׃ לְנַסֹּתוֹ
загадками щоб-випробувати-його
H2420 H5254

А цариця Ше́ви, коли почула була про славу Соломона, щодо Господнього Імени, то прийшла ви́пробувати його за́гадками.

בְּשָׂמִים נִשְׂאִים גְּמַלִּים מְאֹד כְּבֵד בְּחַיִל יְרוּשָׁלַ͏ִם וַתָּבֹא 2
пахощами навантажені верблюди дуже величезним з-почтом до-Єрусалиму і-прийшла
H1314 H5375 H1581 H3966 H3515 H2428 H3389 H0935

שְׁלֹמֹה אֶל־ וַתָּבֹא יְקָרָה וְאֶבֶן מְאֹד רַב־ וְזָהָב
Соломона до і-прийшла дорогоцінним і-камінням дуже великим і-золотом
H8010 H0413 H0935 H3368 H0068 H3966 H2091

לִבָּהּ׃ עִם־ הָיָה אֲשֶׁר כָּל־ אֶת אֵלָיו וַתְּדַבֵּר
серці-її на було що про-все — з-ним і-говорила
H3824 H1961 H3605 H0853 H0413 H1696

І прийшла́ вона до Єрусалиму з дуже великим багатством, — з верблю́дами, що не́сли па́хощі, і з дуже числе́нним золотом, і з дорогим каміння́м. І прийшла́ вона до Соломона, і говорила йому все, що було на серці її.

מִן־ נֶעְלָם דָּבָר הָיָה לֹא־ דְּבָרֶיהָ כָּל־ אֶת־ שְׁלֹמֹה לָהּ וַיַּגֶּד־ 3
від прихованої речі було не питання-її всі — Соломон їй і-розповів
H5956 H1697 H1961 H3808 H1697 H3605 H0853 H8010 H5046

לָהּ׃ הִגִּיד לֹא אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
їй розповів-би не якої царя
H5046 H3808 H4428

І Соломон ви́яснив їй усі її слова́, — не було речі, незна́ної цареві, якої не порішив би він їй.

בָּנָה׃ אֲשֶׁר וְהַבַּיִת שְׁלֹמֹה חָכְמַת כָּל־ אֶת שְׁבָא מַלְכַּת־ וַתֵּרֶא 4
збудував який і-дім Соломонову мудрість всю — Шевська цариця і-побачила
H1129 H8010 H2451 H3605 H0853 H7614 H4436 H7200

І побачила цариця Шеви всю Соломонову мудрість, та дім, що він збудував,

וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם)מְשָׁרְתָיו( ]משרתו[וּמַעֲמַד עֹבְדָיו וּמוֹשַׁב שֻׁלְחָנוֹ וּמַאֲכַל 5
і-одяг-їхній служителів-його — і-порядок слуг-його і-місця столу-його і-страви
H4403 H8334 H8334 H4612 H5650 H4186 H7979 H3978

וְלֹא־ יְהוָה בֵּית יַעֲלֶה אֲשֶׁר וְעֹלָתוֹ וּמַשְׁקָיו
і-не Господньому в-домі приносив які і-цілопалення-його і-виночерпіїв-його
H3808 H3068 H5927

רוּחַ׃ עוֹד בָּהּ הָיָה
духу більше в-ній залишилося
H7307 H5750 H1961

і їжу сто́лу його, і ме́шкання рабів його, і поста́ву слуг його та їхні одежі, і напо́ї його, і цілопа́лення, що він прино́сить у Господньому домі, — і не могла вона з дива вийти!

עַל־	בְּאַרְצִי	שָׁמַעְתִּי	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	הָיָה	אֱמֶת	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	6
про	в–землі–моїй	чула–я	яке	слово	було	правдою	царя	до	і–сказала	
	H0776	H8085		H1697	H1961	H0571	H4428	H0413	H0559	

חָכְמָתֶךָ׃	וְעַל־	דְּבָרֶיךָ
мудрість–твою	і–про	справи–твої
H2451		H1697

І сказала вона до царя: „Правдою було те, що я чула в своїм кра́ї про твої діла та про твою мудрість.

לֹא־	וְהִנֵּה	עֵינַי	וַתִּרְאֶינָה	בָּאתִי	אֲשֶׁר־	עַד	לַדְּבָרִים	הֶאֱמַנְתִּי	וְלֹא־	7
не	і–ось	очі–мої	і–побачили	прийшла–я	не	доки	словам	вірила–я	але–не	
H3808	H2009		H7200	H0935		H5704	H1697	H0539	H3808	

אֲשֶׁר	הַשְׁמוּעָה	אֶל־	וָטוֹב	חָכְמָה	הוֹסַפְתָּ	הַחֱצִי	לִי	הֻגַּד־	
яку	чутку	—	і–добром	мудрістю	перевищив–ти	половини	мені	розповіли	
	H8052	H0413		H2451	H3254	H2677		H5046	

שָׁמָעְתִּי׃
чула–я
H8085

І не повірила я тим словам, аж поки не прийшла та не побачили мої очі, — і ось не була́ предста́влена мені й половина: ти перевищив мудрість та добро тієї слави, про яку я чула!

תָּמִיד	לְפָנֶיךָ	הָעֹמְדִים	אֵלֶּה	עֲבָדֶיךָ	אַשְׁרֵי	אַנְשֶׁיךָ	אַשְׁרֵי	8
постійно	перед–тобою	що–стоять	ці	слуги–твої	блаженні	люди–твої	блаженні	
H8548	H6440	H5975	H0428	H5650	H0835	H0376	H0835	

חָכְמָתֶךָ׃	אֶת־	הַשֹּׁמְעִים
мудрість–твою	—	що–слухають
H2451	H0853	H8085

Щасливі люди твої, щасливі оці твої слуги, що за́вжди стоять перед обличчям твоїм, що слухають твою мудрість!

בְּךָ	חָפֵץ	אֲשֶׁר	בָּרוּךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְהִי		9
в–тобі	знайшов–уподобання	Який	благословенний	Бог–твій	Господь	нехай–буде		
			H1288	H0430	H3068	H1961		

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	בְּאַהֲבַת	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	לְתִתְךָ
до–Ізраїлю	—	Господню	через–любов	Ізраїлю	престолі	на	щоб–поставити–тебе
H3478	H0853	H3068	H0160	H3478	H3678		H5414

וּצְדָקָה׃	מִשְׁפָּט	לַעֲשׂוֹת	לְמֶלֶךְ	וַיְשִׂמְךָ	לְעֹלָם	
і–правду	суд	щоб–чинити	царем	і–поставив–тебе	навіки	
H6666	H4941		H4428		H5769	

Нехай буде благословенний Господь, Бог твій, що вподо́бав тебе, щоб посадити тебе́ на Ізраїлів трон, через Господню любов до Ізраїля навіки. І Він настанови́в тебе царем, щоб чинити право та справедливість.“

וְאֶבֶן
і-каміння
H0068
מְאֹד
багато
H3966
הַרְבֵּה
дуже
H1314
וּבְשָׂמִים
і-пахощів
H2091
זָהָב
золота
H3603
כִּכָּר
талантів
H6242
וְעֶשְׂרִים
і-двадцять
H3967
מֵאָה
сто
H4428
לַמֶּלֶךְ
цареві
H5414
וַתִּתֵּן
і-дала
10

אֲשֶׁר־
які
לֹא־
у-такій-кількості
H7230
עוֹד׀
більше
H5750
הַהוּא
таких
H1931
כַּבֹּשֶׂם
таких-пахощів
H1314
בָּא׃
приходило
H0935
לֹא־
не
H3808
יְקָרָה
дорогоцінного
H3368

שְׁלֹמֹה׃
Соломонові
H8010
לַמֶּלֶךְ
цареві
H4428
שְׁבָא
Шевська
H7614
מַלְכַּת־
цариця
H4436
נָתְנָה
дала
H5414

І дала́ вона цареві сто й двадцять тала́нтів золота, і дуже багато па́хощів та дорогого каміння. Більш уже нікóли не прихóдило так багато, як оці па́хощі, що цариця Шеви дала цареві Соломонові!

עֲצֵי
дерево
H6086
מֵאׇפִיר
з-Офіру
H0211
הֵבִיא
привіз
H0935
מֵאוֹפִיר
з-Офіру
H0211
זָהָב
золото
H2091
נָשָׂא
возив
H5375
אֲשֶׁר־
який
חִירָם
Хірамів
H2438
אֳנִי
флот
H0590
וְגַם
і-також
H1571
11

יְקָרָה׃
дорогоцінне
H3368
וְאֶבֶן
і-каміння
H0068
מְאֹד
багато
H3966
הַרְבֵּה
дуже
H1314
אַלְמֻגִּים
сандалове
H0484

І також Хірамові кораблі, що довóзили золото з Офіру, спрова́джували з Офіру багато алмýґового дерева та дороге каміння.

יְהוָה
Господнього
H3068
לְבֵית־
для-дому
מִסְעָד
поручні
H4552
הָאַלְמֻגִּים
сандалового
H0484
עֲצֵי
з-дерева
H6086
אֶת־
—
H0853
הַמֶּלֶךְ
цар
H4428
וַיַּעַשׂ
і-зробив
12

עֲצֵי
дерево
H6086
כֵּן
таке
בָּא־
приходило
H0935
לֹא
не
H3808
לַשָּׁרִים
для-співців
H7891
וּנְבָלִים
і-псалтирі
וְכִנֹּרוֹת
і-гуслі
H3658
הַמֶּלֶךְ
царського
H4428
וּלְבֵית
і-для-дому

הַזֶּה׃
цього
H2088
הַיּוֹם
дня
H3117
עַד
до
H5704
נִרְאָה
бачили
H7200
וְלֹא
і-не
H3808
אַלְמֻגִּים
сандалове
H0484

І поробив цар з алмуґового дерева пору́ччя для Господнього храму та для дому царськóго, і гу́сла, і а́рфи для співаків. Нікóли не прихóдило так багато алмуґового де́рева, і не ба́чено аж до цього дня!

שָׁאֲלָה
просила
H7592
אֲשֶׁר
яке
חֶפְצָהּ
бажання-її
H2656
כָּל־
все
H3605
אֶת־
—
H0853
שְׁבָא
Шевській
H7614
לְמַלְכַּת־
цариці
H4436
נָתַן
дав
H5414
שְׁלֹמֹה
Соломон
H8010
וְהַמֶּלֶךְ
і-цар
H4428
13

וַתֵּלֶךְ
і-пішла
H3212
וַתָּפֶן
і-повернулася
H6437
שְׁלֹמֹה
Соломона
H8010
הַמֶּלֶךְ
царя
H4428
כְּיַד
з-щедрості
H3027
לָהּ
їй
נָתַן־
дав
H5414
אֲשֶׁר
того-що
מִלְבַד
крім
H0905

ס
—
וַעֲבָדֶיהָ׃
і-слуги-її
H5650
הִיא
вона
H1931
לְאַרְצָהּ
до-землі-своєї
H0776

А цар Соломон дав цариці Шеви на жада́ння її все, чого вона бажала, окрім того, що дав їй як царськи́й дару́нок Соломонів. І обернулася вона, та й пішла до свого кра́ю, вона та слуги її.

מֵאוֹת
—
H3967
שֵׁשׁ
шістьсот
H8337
אֶחָת
один
H0259
בְּשָׁנָה
за-рік
H8141
לִשְׁלֹמֹה
Соломону
H8010
בָּא
приходило
H0935
אֲשֶׁר־
яке
זָהָב
золота
H2091
מִשְׁקַל
вага
H4948
וַיְהִי
і-була
H1961
14

זָהָב׃
золота
H2091
כִּכָּר
талантів
H3603
וְשֵׁשׁ
і-шість
H8337
שִׁשִּׁים
шістдесят
H8346

І була́ вага того золота, що прихо́дило для Соломона в одно́му році, шість сотень шістдеся́т і шість талантів золота,

15 לְבַד֙ מֵאַנְשֵׁ֣י הָרַכָּלִ֔ים וּמִסְחַ֖ר הַתָּרִ֑ים וְכָל־מַלְכֵ֣י הָעֲרָ֗ב וּפַחֲוֹת֙ הָאָֽרֶץ׃

окрім того, що прихо́дило від купців та з торгівлі ходячих, та від усіх царів Арабії та краєви́х намісників.

16 וַיַּ֣עַשׂ שְׁלֹמֹ֗ה הַמֶּ֙לֶךְ֙ מָאתַ֣יִם זָהָ֔ב צִנָּ֖ה שְׁחוּטָ֑ה שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת זָהָ֖ב יַעֲלֶ֥ה צִנָּ֥ה הָאֶחָֽת׃

І зробив цар Соломон дві сотні великих щитів із ку́того золота, — шість сотень шеклів золота йшло на одно́го щита,

17 וּשְׁלֹ֣שׁ־מֵא֗וֹת מָנִים֙ זָהָ֣ב יַעֲלֶ֔ה עַל־הַמָּגֵ֖ן הָאֶחָ֑ד וַיִּתְּנֵ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ בֵּ֖ית יַ֣עַר הַלְּבָנֽוֹן׃ פ

та три сотні щитів менших із кутого золота, — три міні золота йшло на одного щита. І цар віддав їх до дому Ливанського Лісу.

18 וַיַּ֣עַשׂ הַמֶּ֗לֶךְ כִּסֵּא־שֵׁ֙ן גָּד֔וֹל וְצִפָּ֖הוּ זָהָ֣ב מוּפָֽז׃

І зробив цар великого тро́на зо слоно́вої ко́сти, і покрив його щирим золотом.

19 וְיָדֹ֤ת לַכִּסֵּה֙ מֵאֲחָרָ֔יו עֹגֶל֙ רֹ֣אשׁ־לַכִּסֵּ֔ה מִמַּעַלֹ֖ות שֵׁ֣שׁ וּשְׁנֵ֣ים אֲרָיֹ֔ות עֹמְדִ֖ים אֵ֣צֶל הַיָּדֹ֑ות וּשְׁנַ֣ים עֹמְדִ֔ים מִזֶּ֖ה וּמִזֶּ֥ה אֵ֖צֶל מְקֹ֥ום הַשָּֽׁבֶת׃

У трона було шість ступе́нів; а голова в трона кругля́ста позад його та пору́ччя з того й з того боку при місці сиді́ння, та два леви, що стояли при пору́ччях.

20 וְשְׁנֵ֣ים עָשָׂ֔ר אֲרָיִ֖ים עֹמְדִ֣ים שָׁ֑ם עַל־שֵׁ֥שׁ הַמַּעֲלֹ֖ות מִזֶּ֥ה וּמִזֶּ֛ה לֹֽא־נַעֲשָׂ֥ה כֵ֖ן לְכָל־מַמְלָכֹֽות׃

І дванадцять левів стояли там на шости ступе́нях із того й з того боку. По всіх царствах не було так зро́бленого!

יַעַר	בֵּית־	כְּלֵי	וְכֹל	זָהָב	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	מַשְׁקֵה	כְּלֵי	וְכֹל	21
лісу	дому	посудини	і–всі	золоті	Соломона	царя	питва	посудини	і–всі	
		H3627	H3605	H2091	H8010	H4428		H3627	H3605	

לִמְאוּמָה׃	שְׁלֹמֹה	בִּימֵי	נֶחְשָׁב	לֹא	כֶּסֶף	אֵין	סָגוּר	זָהָב	הַלְּבָנוֹן
нізащо	Соломона	за–днів	цінувалося	не	срібла	немає	чисте	золото	Ліванського
H3972	H8010	H3117	H2803	H3808	H3701	H0369	H5462	H2091	H3844

І ввесь по́суд на пиття царя Соломона — золото, і всі речі дому Ливанського Лісу — щире золото, нічо́го із срібла, — воно за Соломонових днів не рахувалося за щось.

לְשָׁלֹשׁ	אַחַת	חִירָם	אֳנִי	עִם	בַּיָּם	לַמֶּלֶךְ	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִי	כִּי	22
на–три	раз	Хірамовим	флотом	разом–з	на–морі	у–царя	Таршішський	флот	бо	
H7969	H0259	H2438	H0590		H3220	H4428	H8659	H0590		

שֶׁנְהַבִּים	וָכֶסֶף	זָהָב	נְשֹׂאֵת	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִי	וּבָא	שָׁנִים	
слоновою–кісткою	і–сріблом	золотом	навантажений	Таршішський	флот	приходив	роки	
H8143	H3701	H2091	H5375	H8659	H0590	H0935	H8141	

וְתֻכִּיִּים׃	וְקֹפִים
і–павичами	і–мавпами
H8500	H6971

Бо цар мав на морі таршіські кораблі ра́зом із кораблями Хірамовими. Раз на три роки прихо́дили таршіські кораблі, що дово́зили золото, і срібло, і слоно́ву кість, і мавп, і пав.

וּלְחָכְמָה׃	לְעֹשֶׁר	הָאָרֶץ	מַלְכֵי	מִכֹּל	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	וַיִּגְדַּל	23
і–мудрістю	багатством	землі	царів	усіх	Соломон	цар	і–перевищив	
H2451	H6239	H0776	H4428	H3605	H8010	H4428	H1431	

І став цар Соломон найбільшим від усіх зе́мних царів, щодо багатства та щодо мудрости.

חָכְמָתוֹ	אֶת־	לִשְׁמֹעַ	שְׁלֹמֹה	פְּנֵי	אֶת־	מְבַקְּשִׁים	הָאָרֶץ	וְכָל־	24
мудрість–його	—	щоб–почути	Соломонового	обличчя	—	шукала	земля	і–вся	
H2451	H0853	H8085	H8010	H6440	H0853	H1245	H0776	H3605	

בְּלִבּוֹ׃	אֱלֹהִים	נָתַן	אֲשֶׁר־
в–серце–його	Бог	вклав	яку
	H0430	H5414	

І вся земля хотіла бачити Соломона, щоб послухати його́ мудрости, що Бог дав у його серце.

וְנֶשֶׁק	וּשְׂלָמוֹת	זָהָב	וּכְלֵי	כֶּסֶף	כְּלֵי	מַתָּנְתּוֹ	אִישׁ	מְבִאִים	וְהֵמָּה	25
і–зброю	і–одяг	золоті	і–речі	срібні	речі	дари–свої	кожен	приносили	і–вони	
H5402	H8008	H2091	H3627	H3701	H3627	H4503	H0376	H0935	H1992	

ס	בְּשָׁנָה׃	שָׁנָה	דְּבַר־	וּפְרָדִים	סוּסִים	וּבְשָׂמִים	
—	щорічно	в–рік	з–року	і–мулів	коней	і–пахощі	
	H8141	H8141	H1697	H6505		H1314	

І вони прино́сили кожен свого да́ра, — речі срібні та речі золоті, й одежу, і збро́ю, і па́хощі, коні та мули, — із року в рік.

26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
і-зібрав Соломон колісниці і-вершників було у-нього тисяча і-чотириста
H0622 H8010 H7393 H6571 H1961 H0505 H0702 H3967

רֶכֶב וְשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיְנִיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
колісниць і-дванадцять тисяч вершників і-розмістив-їх в-містах колісничних
H7393 H8147 H0505 H6571 H5148 H6571 H7393

וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
і-при цареві в-Єрусалимі
H4428 H3389

І назбирав Соломон колесни́ць та верхівці́в, і було в нього тисяча й чотири сотні колесни́ць та дванадцять тисяч верхівці́в, і він порозміщував їх по колесни́чних міста́х та з царем в Єрусалимі.

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַ͏ִם כָּאֲבָנִים וְאֶת־הָאֲרָזִים נָתַן
і-зробив цар — срібло в-Єрусалимі як-каміння і кедри зробив
H5414 H4428 H0853 H3701 H3389 H0068 H0853 H0730 H5414

כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
як-сикомори які в-низині множиною
H8256 H0834 H8219 H7230

І Соломон наскладáв в Єрусалимі срібла, як каміння, а ке́дрів наскладав, щодо числе́нности, як сикомо́ри, що в Шефелі!

28 וּמוֹצָא סוּסִים לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַ͏ִים וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ
і-поставка коней для-Соломона з-Єгипту і-з-Кве купували царські купці
H4161 H5483 H8010 H4714 H4738 H5503 H4428 H3947

בְּמִחִיר׃ מִקְוֵה
за-ціною з-Кве
H4242 H4738

А ко́ней, що були в Соломона, приво́дили з Єгипту та з Кеве; царські́ купці брали їх із Кеве за встано́влені гро́ші.

29 וְתַעֲלֶה וְתֵצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַ͏ִים בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בְּחֲמִשִּׁים
і-піднімалася і-виходила колісниця з-Єгипту за-шістьсот срібла і-кінь за-сто
H5927 H3318 H4818 H4714 H8337 H3967 H3701 H5483 H2572

וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃
і-так для-всіх царів хеттейських і-царів арамейських через-них вивозили
H3651 H3605 H4428 H2850 H4428 H0758 H3027 H3318

פ
—

І вхо́дила й вихо́дила колесни́ця з Єгипту за шість сотень шеклів срібла, а кінь — за сто й п'ятдеся́т. І так вони вивозили все це своєю рукою для всіх царів хіттійських та царям сирійським.

Chapter 11

1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה
і-цар Соломон полюбив жінок чужоземних багатьох і доньку фараонову
H4428 H8010 H0157 H5237 H0802 H7227 H0853 H1323 H6547

מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֱדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃
моавітянок аммонітянок ідумеянок сидонянок хеттеянок
H4125 H5984 H0130 H6722 H2850

А цар Соломон покохав багато чужи́нних жінок: і дочку́ фараонову, моавітянок, аммонітянок, едомітянок, сидонянок, хіттіянок,

בָּהֶם	תָּבֹאוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	יְהוָה׀	אָמַר־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	מִן־	2
до-них	входьте	не	Ізраїлю	синів	до	Господь	сказав	про-яких	народів	з	
	H0935	H3808	H3478		H0413	H3068	H0559				

אַחֲרֵי	לְבַבְכֶם	אֶת־	יַטּוּ	אָכֵן	בָּכֶם	יָבֹאוּ	לֹא־	וְהֵם		
до	серця-ваші	—	схилять	бо-напевно	до-вас	нехай-входять	не	і-вони		
	H3824	H0853	H5186	H0403		H0935	H3808	H1992		

לְאַהֲבָה׃	שְׁלֹמֹה	דָּבַק	בָּהֶם	אֱלֹהֵיהֶם
щоб-кохати	Соломон	прилипнув	до-них	богів-своїх
H0160	H8010	H1692		H0430

із тих народів, що про них Господь сказав був Ізраїлевим синам: „Не ввійдете між них, і вони не ввійдуть між вас, бо вони справді нахилять ваші серця до своїх богів“. До них прихили́вся Соломон коха́нням.

וַיַּטּוּ	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	וּפִלַגְשִׁים	מֵאוֹת	שְׁבַע	שָׂרוֹת	נָשִׁים	לוֹ	וַיְהִי־	3
і-схилили	—	триста	і-наложниць	—	сімсот	княгинь	дружин	у-нього	і-було	
H5186	H3967	H7969	H6370	H3967	H7651	H8282	H0802		H1961	

לִבּוֹ׃	אֶת־	נָשָׁיו
серце-його	—	дружини-його
	H0853	H0802

І було в нього жінок-княгинь сім сотень, а наложниць — три сотні. І жінки́ його прихили́ли його серце.

אַחֲרֵי	לְבָבוֹ	אֶת־	הִטּוּ	נָשָׁיו	שְׁלֹמֹה	זִקְנַת	לְעֵת	וַיְהִי		4
до	серце-його	—	схилили	дружини-його	Соломонової	старості	на-час	і-сталося		
	H3824	H0853	H5186	H0802	H8010	H2209	H6256	H1961		

כִּלְבַב	אֱלֹהָיו	יְהוָה	עִם־	שָׁלֵם	לְבָבוֹ	הָיָה	וְלֹא־	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים
як-серце	Богом-його	Господом	з	цілковите	серце-його	було	і-не	інших	богів
H3824	H0430	H3068		H8003	H3824	H1961	H3808	H0312	H0430

אָבִיו׃	דָּוִיד
батька-його	Давида
H0001	H1732

І сталося на час Соломонової старости, жінки́ його прихили́ли його серце до інших богів; і серце його не було все з Господом, Богом, як серце його батька Давида.

שִׁקֻּץ	מִלְכֹּם	וְאַחֲרֵי	צִדֹנִים	אֱלֹהֵי	עַשְׁתֹּרֶת	אַחֲרֵי	שְׁלֹמֹה	וַיֵּלֶךְ	5
мерзотою	Молохом	і-за	сидонян	божеством	Астартою	за	Соломон	і-пішов	
H8251			H6722	H0430	H6253		H8010	H3212	

עַמֹּנִים׃	
аммонітян	
H5984	

І пішов Соломон за Астартою, богинею сидонською, та за Мілкомом, гидо́тою аммонітською.

יְהוָה	אַחֲרֵי	מִלֵּא	וְלֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	שְׁלֹמֹה	וַיַּעַשׂ	6
Господом	за	слідував-повністю	і-не	Господніх	в-очах	зло	Соломон	і-чинив	
H3068		H4390	H3808	H3068			H8010		

ס	אָבִיו׃	כְּדָוִד	
—	батько-його	як-Давид	
	H0001	H1732	

І робив Соломон зле в очáх Господніх, і не йшов певно за Господом, як його батько Давид.

עַל־	אֲשֶׁר	בָּהָר	מוֹאָב	שִׁקֻּץ	לִכְמוֹשׁ	בָּמָה	שְׁלֹמֹה	יִבְנֶה	אָז	7
перед	що	на–горі	Моаву	мерзоти	для–Кемоша	пагорок	Соломон	збудував	тоді	
		H2022	H4124	H8251	H3645	H1116	H8010	H1129		

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	שִׁקֻּץ	וּלְמֹלֶךְ	יְרוּשָׁלִָם	פְּנֵי	
Аммону	синів	мерзоти	і–для–Молоха	Єрусалиму	обличчям	
H5983		H8251	H4432	H3389	H6440	

Тоді Соломон збудував жéртівника для Кемоша, моавської гидóти, на горі, що навпроти Єрусалиму, та для Молоха, гидóти аммонських синів.

וּמְזַבְּחוֹת	מַקְטִירוֹת	הַנָּכְרִיּוֹת	נָשָׁיו	לְכָל־	עָשָׂה	וְכֵן	8
і–приносили–жертви	що–кадили	чужоземних	дружин–своїх	для–всіх	зробив	і–так	
H2076		H5237	H0802	H3605			

לֵאלֹהֵיהֶן׃	
богам–своїм	
H0430	

І так він зробив для всіх своїх чужи́нних жінóк, що кадили та принóсили жертви для своїх богів.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	מֵעִם	לְבָבוֹ	נָטָה	כִּי־	בִּשְׁלֹמֹה	יְהוָה	וַיִּתְאַנַּף		9
Бога	Господа	від	серце–його	схилилося	бо	на–Соломона	Господь	і–розгнівався		
H0430	H3068		H3824	H5186		H8010	H3068	H0599		

פַּעֲמָיִם׃	אֵלָיו	הַנִּרְאָה	יִשְׂרָאֵל
двічі	йому	Який–являвся	Ізраїлю
H6471	H0413	H7200	H3478

І розгнівався Господь на Соломона, бо його серце відхили́лося від Господа, Бога Ізраїлевого, що два ра́зи йому являвся,

וְלֹא	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אֲחֵרֵי	לָלֶכֶת	לְבִלְתִּי־	הַזֶּה	הַדָּבָר	עַל־	אֵלָיו	וְצִוָּה	10
і–не	іншими	богами	за	ходити	щоб–не	цю	справу	про	йому	і–заповідав	
H3808	H0312	H0430		H3212	H1115	H2088	H1697		H0413	H6680	

פ	יְהוָה׃	צִוָּה	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמַר
—	Господь	заповідав	того–що	—	зберіг
	H3068	H6680		H0853	H8104

і наказував йому про цю річ, — щоб не ходити за іншими богами. Та не викóнував він того, що наказав був Господь.

שָׁמַרְתָּ	וְלֹא	עִמָּךְ	זֹאת	הָיְתָה־	אֲשֶׁר	יַעַן	לִשְׁלֹמֹה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
зберіг–ти	і–не	з–тобою	це	сталося	—	оскільки	Соломонові	Господь	і–сказав	
H8104	H3808		H2063	H1961		H3282	H8010	H3068	H0559	

אֶת־	אֶקְרַע	קָרֹעַ	עָלֶיךָ	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	וְחֻקֹּתַי	בְּרִיתִי	
—	роздеру	роздираючи	тобі	заповідав–Я	які	і–постанов–Моїх	завіту–Мого	
H0853	H7167	H7167		H6680		H2708	H1285	

לְעַבְדֶּךָ׃	וּנְתַתִּיהָ	מֵעָלֶיךָ	הַמַּמְלָכָה	
слузі–твоєму	і–віддам–його	від–тебе	царство	
H5650	H5414		H4467	

І сказав Господь до Соломона: „Томý, що було це з тобою, і не викóнував ти Мого заповіту та постанов Моїх, що Я наказав був тобі, Я конче відберý царство твоє, та й дам його твоєму рабові.

בִּנְךָ	מִיַּד	אָבִיךָ	דָּוִד	לְמַעַן	אֶעֱשֶׂנָּה	לֹא	בְּיָמֶיךָ	אַךְ־		12
сина–твого	з–руки	батька–твого	Давида	заради	зроблю–цього	не	за–днів–твоїх	але		
H3027	H0001	H1732	H4616		H3808	H3117	H0389			
								אֶקְרָעֶנָּה׃		
								відірву–його		
								H7167		

Тільки за твоїх днів не зроблю́ того ради батька твого Давида, — з руки сина твого відберу́ його!

לְמַעַן	לִבְנֶךָּ	אֶתֵּן	אֶחָד	שֵׁבֶט	אֶקְרָע	לֹא	הַמַּמְלָכָה	כָּל־	אֶת־	רַק	13
заради	синові–твоєму	дам	одне	плем'я	відірву	не	царства	усього	—	проте	
H4616		H5414	H0259	H7626	H7167	H3808	H4467	H3605	H0853	H7535	

								בָּחָרְתִּי׃	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלִַם	וּלְמַעַן	עַבְדִּי	דָּוִד	
								обрав–Я	який	Єрусалиму	і–заради	слуги–Мого	Давида	
								H0977		H3389	H4616	H5650	H1732	

Та всього царства Я не відберу́, — одне племе́но Я дам синові твоєму ради раба Мого Давида та ради Єрусалиму, якого Я вибрав“.

הַמֶּלֶךְ	מִזֶּרַע	הָאֲדֹמִי	הֲדַד	אֶת	לִשְׁלֹמֹה	שָׂטָן	יְהוָה	וַיָּקֶם		14
царського	з–роду	Ідумеянина	Гадада	—	Соломонові	супротивника	Господь	і–підняв		
H4428	H2233	H0130	H1908	H0853	H8010	H7854	H3068			
								בֶּאֱדוֹם׃	הוּא	
								в–Едомі	він	
								H0123	H1931	

І поставив Господь Соломонові за проти́вника едо́млянина Гада́да, — він із царсько́го насіння в Едо́мі.

הַצָּבָא	שַׂר	יוֹאָב	בַּעֲלוֹת	אֱדוֹם	אֶת־	דָּוִד	בִּהְיוֹת	וַיְהִי		15
війська	начальник	Йоав	коли–піднявся	Едомі	в	Давид	коли–був	і–сталося		
	H8269	H3097	H5927	H0123	H0854	H1732	H1961	H1961		

								בֶּאֱדוֹם׃	זָכָר	כָּל־	וַיַּךְ	הַחֲלָלִים	אֶת־	לִקְבֹּר
								в–Едомі	чоловіків	усіх	і–вбив	убитих	—	щоб–поховати
								H0123	H2145	H3605	H5221		H0853	H6912

І сталося, коли Давид був з Едомом, коли Йоа́в, начальник війська, пішов поховати трупи, то він повбивав кожного чоловічої статі в Едомі.

כָּל־	הִכְרִית	עַד־	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יוֹאָב	שָׁם	יֶשַׁב־	חֳדָשִׁים	שֵׁשֶׁת	כִּי	16
усіх	винищив	доки–не	Ізраїль	і–весь	Йоав	там	перебував	місяців	шість	бо	
H3605	H3772	H5704	H3478	H3605	H3097	H8033	H3427	H2320	H8337		

								בֶּאֱדוֹם׃	זָכָר	
								в–Едомі	чоловіків	
								H0123	H2145	

Бо шість місяців сидів там Йоав та ввесь Ізраїль, аж поки він не ви́губив кожного чоловічої статі в Едомі.

מִצְרָיִם	לָבוֹא	אִתּוֹ	אָבִיו	מֵעַבְדֵי	אֲדֹמִים	וַאֲנָשִׁים	הוּא	אֲדַד	וַיִּבְרַח	17
до–Єгипту	щоб–піти	з–ним	батька–його	зі–слуг	ідумейські	і–люди	він	Гадад	і–втік	
H4714	H0935	H0854	H0001	H5650	H0130	H0376	H1931	H0111	H1272	

								קָטָן׃	נַעַר	וַהֲדַד
								малий	був–хлопець	а–Гадад
									H5288	H1908

І втік Гада́д, він та з ним мужі едомські, зо слуг його батька, щоб піти до Єгипту; а Гадад був тоді малим хлопцем.

18 וַיָּקֻמוּ֙ מִמִּדְיָ֔ן וַיָּבֹ֖אוּ פָּארָ֑ן וַיִּקְח֤וּ אֲנָשִׁים֙ עִמָּ֔ם מִפָּארָ֖ן וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־מִצְרַ֑יִם אֶל־פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֗יִם וַיִּתֶּן־לוֹ֙ בַּ֣יִת וְלֶ֔חֶם וְאָמַ֖ר לוֹ֥ נָתַ֛ן וְאֶ֥רֶץ לוֹ׃

і–вирушили з–Мідіану і–прийшли до–Парану і–взяли людей із–собою з–Парану і–прийшли до Єгипту до царя фараона і–дав йому дім і–хліб і визначив йому дав і–землю йому

І встали вони з Мідія́ну й пішли до Пара́ну; і набра́ли вони з собою людей з Парану, та й прийшли до Єгипту, до фараона, царя єгипетського, а той дав йому дім та призна́чив йому утри́мання, і дав йому зе́млю.

19 וַיִּמְצָ֤א חֵן֙ הֲדַ֣ד בְּעֵינֵ֔י פַּרְעֹ֖ה מְאֹ֑ד וַיִּתֶּן־לוֹ֙ אִשָּׁ֣ה אֶת־אֲח֣וֹת אִשְׁתּ֔וֹ אֲח֥וֹת תַּחְפְּנֵ֖יס הַגְּבִירָֽה׃

і–знайшов Гадад ласку в–очах фараона дуже і–дав йому дружину — сестру жінки–своєї царівни Тахпенеси

І знайшов Гадад велику милість у фараонових оча́х, і він дав йому за жінку сестру́ своєї жінки, сестру цариці Тахпенеси.

20 וַתֵּ֤לֶד לוֹ֙ אֲח֣וֹת תַּחְפְּנֵ֔יס אֶת־גְּנֻבַ֖ת בְּנ֑וֹ וַתִּגְמְלֶ֣הָ תַחְפְּנֵ֔יס בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י פַרְעֹ֑ה וַיְהִי֙ גְּנֻבַ֣ת בֵּ֔ית לְבָנֵ֖י פַּרְעֹֽה׃

і–народила йому сестра Тахпенесина — Генувата сина–його і–виховала–його і–був Генуват у–домі фараонового серед синів фараонових

І породи́ла йому сестра Тахпенеси сина його Ґенувата, а Тахпенеса ви́ховала його в фараоновому домі. І був Ґенува́т у фараоновому домі серед фараонових синів.

21 וַיְהַדַּ֗ד שָׁמַע֙ בְּמִצְרַ֔יִם כִּֽי־שָׁכַ֥ב דָּוִ֖ד עִם־אֲבֹתָ֑יו וְכִי־מֵ֖ת יוֹאָ֣ב שַׂר־הַצָּבָ֑א וַיֹּ֤אמֶר הֲדַד֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה שַׁלְּחֵ֖נִי וְאֵלֵ֣ךְ אֶל־אַרְצִֽי׃

і–Гадад почув в–Єгипті що спочив Давид з батьками–своїми і–що помер Йоав начальник війська і–сказав Гадад до фараона відпусти–мене і–піду до землі–своєї

І почув Гадад в Єгипті, що Давид спочив із своїми батька́ми, та що помер Йоав, начальник ві́йська. І сказав Гадад до фараона: „Відпусти мене, й я піду́ до свого Кра́ю!“

22 וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ פַּרְעֹ֣ה מָה־ כִּ֔י אַתָּ֥ה חָסֵר֙ עִמִּ֔י וְהִנְּךָ֖ מְבַקֵּ֣שׁ לָלֶ֑כֶת פִּתְאֹ֖ם אֶל־ אַרְצֶ֥ךָ תְשַׁלְּחֵ֣נִי׃

і–сказав йому фараон чого адже бракує тобі при–мені а–ось–ти просиш піти відпусти–мене

H0559 H6547 H4100 H3588 H2638 H0859 H0854 H2009 H1245 H3212 H7971

А фараон йому відказав: „Чого тобі бракýє при мені, що ти оце хочеш іти до свого крáю?“ Та той сказав: „Ні, таки конче відпустú мене!“

23 וַיָּקֶם־ לוֹ֙ אֱלֹהִ֔ים שָׂטָ֖ן אֶת־ רְזֹ֣ן בֶּן־ אֶלְיָדָ֑ע אֲשֶׁ֥ר בָּרַ֖ח מֵאֵ֥ת אֲדַדְעֶ֖זֶר מֶ֥לֶךְ־ צוֹבָֽה׃ אֲדֹנָֽיו׃

і–підняв йому Бог супротивника — Резона сина Ел'яди який втік від Гадад'езера царя Цовського пана–свого

H0430 H7854 H0853 H7331 H1121 H0450 H1272 H0854 H1909 H6678 H0113

І поставив Бог йому, Соломонові, за противника ще й Резона, сина Ел'яди, що втік від Гадад'езера, царя Цови, свого пана.

24 וַיִּקְבֹּ֥ץ עָלָ֖יו אֲנָשִׁ֑ים וַיְהִי֙ שַׂר־ גְּדוּד֔ בַּהֲרֹ֥ג אֹתָ֖ם דָּוִ֑ד וַיֵּלְכ֣וּ וַיֵּשְׁב֔וּ בְּדַמֶּ֖שֶׂק וַיִּמְלְכ֥וּ בְּדַמָּֽשֶׂק׃

і–зібрав довкола–себе людей і–став начальником ватаги коли–вбив їх Давид і–пішли і–оселилися там і–царювали в–Дамаску

H6908 H5439 H1961 H5221 H1416 H2026 H0853 H1732 H3212 H3427 H8033 H1834

І зібрав він при собі людей, та й став провідником банди, коли Давид розбивав їх. І пішли вони до Дамáску, й осілися в ньому, і панували в Дамаску.

25 וַיְהִ֣י שָׂטָ֔ן לְיִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־ יְמֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה וְאֶת־ הָרָעָ֣ה אֲשֶׁ֔ר הַהֲדָ֖ד וַיָּקָ֥ץ בִּישְׂרָאֵ֖ל וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל־ אֲרָֽם׃ פ

і–був супротивником Ізраїлеві усі дні Соломонові і зло яке Гадад і–зневажав Ізраїль і–царював над Арамом —

H1961 H7854 H3478 H3605 H3117 H8010 H0854 H7451 H1908 H6973 H3478 H4427 H5921 H0758

І був він протúвником для Ізраїля за всіх Соломоновіих днів, а це окрім того лиха, що чинив Гадад. І бри́див він Ізраїлем, і запанував над Сирією.

26 וְיָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָט֮ אֶפְרָתִי֒ מִן־ צְרֵדָ֔ה וְשֵׁם֙ אִמּ֔וֹ צְרוּעָ֖ה אִשָּׁ֣ה אַלְמָנָ֑ה וַיָּ֥רֶם יָד֖ בַּמָּֽלֶךְ׃

і–Єровоам син Невата єфратянин із Цереди і–ім'я матері–його Церуя жінка вдова і–підняв руку на–царя

H3379 H5028 H0673 H6868 H8034 H0517 H6871 H0802 H0490 H7311 H3027 H4428

А Єровоáм, син Неватів, єфрéмівець, із Цереди, а ім'я́ його матері — Церуа, жінка вдова, — був раб Соломонів. І підняв він ру́ку на царя.

27 וְזֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר הֵרִים֙ יָ֔ד בַּמֶּ֖לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה בָּנָ֣ה אֶת־ הַמִּלּ֔וֹא סָגַ֖ר אֶת־ פֶּ֥רֶץ עִֽיר־ דָּוִ֖ד אָבִֽיו׃

і–ось причина чому підняв руку на–царя Соломон будував — Мілло загородив — пролом міста Давидового батька–його

H2088 H1697 H834 H7311 H3027 H4428 H8010 H1129 H853 H4407 H5462 H853 H6556 H5892 H1732 H1

А оце та причина, що він підняв руку на царя: Соломон будував Міллó, і попрáвив пролíм у Місті Давида, свого батька.

עֹשֶׂה	כִּי־	הַנַּעַר	אֶת־	שְׁלֹמֹה	וַיַּרְא	חַיִל	גִּבּוֹר	יָרָבְעָם	וְהָאִישׁ	28
працює	що	юнака	—	Соломон	і–побачив	хоробрий	мужній	Єровоам	а–чоловік	
		H5288	H0853	H8010	H7200	H2428	H1368	H3379	H0376	

ס	יוֹסֵף׃	בֵּית	סֵבֶל	לְכָל־	אֹתוֹ	וַיַּפְקֵד	הוּא	מְלֶאכֶת
—	Йосифового	дому	повинністю	над–усією	його	і–поставив	він	роботу
	H3130		H5447	H3605	H0853		H1931	H4399

А той муж Єровоам був відважний. І побачив Соломон цього юнакá, що він роботя́щий, і призна́чив його над усімá носія́ми Йóсипового дому.

אֲחִיָּה	אֹתוֹ	וַיִּמְצָא	מִירוּשָׁלִַם	יָצָא	וְיָרָבְעָם	הַהִיא	בָּעֵת	וַיְהִי	29
Ахія	його	і–зустрів	з–Єрусалиму	вийшов	і–Єровоам	час	в–той	і–сталося	
H0281	H0853	H4672	H3389	H3318	H3379	H1931	H6256	H1961	

לְבַדָּם	וּשְׁנֵיהֶם	חָדָשָׁה	בְּשַׂלְמָה	מִתְכַּסֶּה	וְהוּא	בַּדֶּרֶךְ	הַנָּבִיא	הַשִּׁילֹנִי
самі	і–обидва–вони	новий	в–одяг	був–закутаний	і–він	на–дорозі	пророк	Шілонітянин
H0905	H8147	H2319	H8008	H3680	H1931	H1870	H5030	H7888

בַּשָּׂדֶה׃
в–полі

І сталося того чáсу, і вийшов Єровоам з Єрусалиму. І знайшов його на дорозі шілонянин Ахíйя, пророк. Він був одя́гнений в нову́ одіж, й оби́два вони були самі на полі.

עָשָׂר	שְׁנֵים	וַיְקָרְעֵהָ	עָלָיו	אֲשֶׁר	הַחֲדָשָׁה	בַּשַּׂלְמָה	אֲחִיָּה	וַיִּתְפֹּשׂ	30
—	на–дванадцять	і–розірвав–його	на–ньому	що	новий	одяг	Ахія	і–взяв	
H6240	H8147	H7167			H2319	H8008	H0281	H8610	

קְרָעִים׃
шматків
H7168

І схопи́в Ахíйя за ту нову́ одежу, що була на ньому, та й подер її на дванадцять кусків.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	קְרָעִים	עֲשָׂרָה	לְךָ	קַח־	לְיָרָבְעָם	וַיֹּאמֶר	31
Бог	Господь	каже	так	бо	шматків	десять	собі	візьми	Єровоамові	і–сказав	
H0430	H3068	H0559	H3541		H7168	H6235		H3947	H3379	H0559	

עֲשָׂרָה	אֶת	לְךָ	וְנָתַתִּי	שְׁלֹמֹה	מִיַּד	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	קֹרֵעַ	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל
десять	—	тобі	і–даю	Соломонової	з–руки	царство	—	роздираю	ось–Я	Ізраїлю
H6235	H0853		H5414	H8010	H3027	H4467	H0853	H7167	H2009	H3478

הַשְּׁבָטִים׃
племен
H7626

І сказав він до Єровоáма „Візьми собі десять кусків, бо так сказав Господь, Бог Ізраїля: Оце Я віддираю царство з Соломонової руки, і дам тобі десять племéн.

יְרוּשָׁלִַם	וּלְמַעַן	דָּוִד	עַבְדִּי	וּלְמַעַן	לוֹ	יִהְיֶה־	הָאֶחָד	וְהַשֵּׁבֶט	32
Єрусалиму	і–заради	Давида	слуги–Мого	заради	йому	залишиться	одне	а–плем'я	
H3389	H4616	H1732	H5650	H4616		H1961	H0259	H7626	

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	בָּהּ	בָּחַרְתִּי	אֲשֶׁר	הָעִיר
Ізраїлю	племен	з–усіх	його	обрав–Я	яке	міста
H3478	H7626	H3605		H0977		

А одне племе́но буде йому ради Мого раба Давида та ради Єрусалиму, міста, що Я вибрав його зо всіх Ізраїлевих племе́н.

33 וְעַ֗ן אֲשֶׁ֤ר עֲזָבֻ֙נִי֙ וַיִּשְׁתַּחֲוּ֣וּ לְעַשְׁתֹּ֔רֶת צִדֹנִ֖ין לִכְמ֣וֹשׁ
тому-що — залишили-Мене і-поклонялися Астарті сидонян Кемошу
H3282 H7812 H6253 H6722 H3645

אֱלֹהֵ֣י בִּדְרָכַ֔י וְלֹא־הָלְכ֥וּ וְלֹא־עַמּ֖וֹן בְּנֵ֣י אֱלֹהֵ֑י וּלְמֹלְכֹ֕ם מוֹאָ֖ב אֱלֹהֵ֥י
божеству Моаву і-Молохові синів Аммону і-не ходили шляхами-Моїми божеству
H0430 H4124 H4432 H1121 H5983 H3808 H1980 H1870 H0430

אָבִ֔יו׃ כְּדָוִ֣ד וּמִשְׁפָּטַ֔י וְחֻקֹּתַ֖י בְּעֵינַ֑י הַיָּשָׁ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת
батько-його як-Давид і-суди-Мої і-постанови-Мої в-очах-Моїх праведне щоб-чинити
H0001 H1732 H4941 H2708 H3477

Це тому́, що вони покинули Мене і вклоня́лися Аста́рті, сидонській богині, і Кемошеві, богові моавському, та Мілкомові, богові аммонітському, і не пішли Моїми дорогами, щоб вико́нувати добре в Моїх оча́х, і постанови Мої та заповіді Мої, як батько його Давид.

34 וְלֹא־אֶקַּ֞ח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָ֣ה מִיָּדֹ֗ו כִּֽי־נָשִׂיא֙ אֲשִׁתֶּ֣נּוּ כָל־
але-не заберу — усього царства з-руки-його бо князем поставлю-його усі
H3808 H3947 H0853 H3605 H4467 H3027 H3588 H7896 H3605

יְמֵ֖י חַיָּ֑יו בַּעֲב֣וּר דָּוִ֤ד עַבְדִּי֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתִּי אֲשֶׁ֥ר אֹתִ֖ו שָׁמַ֥ר
дні життя-його заради Давида слуги-Мого якого обрав-Я який зберігав
H3117 H2416 H4616 H1732 H5650 H0834 H0977 H0834 H8104

וְחֻקֹּתָֽי׃ מִצְוֹתַ֔י
і-постанови-Мої заповіді-Мої
H2708 H4687

Та не візьму́ Я всього царства з руки його, бо оставлю його володарем по всі дні життя його ради раба Мого Давида, що Я вибрав його, який доде́ржував заповідів Моїх та постанов Моїх.

35 וְלָקַחְתִּי֙ אֶת־הַמְּלוּכָ֣ה מִיַּ֔ד בְּנֹ֖ו וּנְתַתִּ֣יהָ לְךָ֑ אֶת־עֲשֶׂ֥רֶת הַשְּׁבָטִֽים׃
і-заберу царювання з-руки сина-його і-віддам-його тобі — десять племен
H3947 H4410 H3027 H1121 H5414 H0853 H6235 H7626

І візьму́ Я царство з руки його сина, та й дам його тобі, оті десять племе́н.

36 וְלִבְנֹ֣ו אֶתֵּ֔ן שֵׁ֥בֶט־אֶחָ֖ד לְמַ֣עַן יִֽהְיֶה־נֵ֤ר עַבְדִּי֙ לְדָוִ֣ד־
а-синові-його дам плем'я-одне щоб світильник слуги-Мого для-Давида
H5414 H7626 H0259 H4616 H5216 H5650 H1732

הַיָּמִ֗ים כָּל־ לְפָנַ֔י בִּירוּשָׁלַ֖ם הָעִ֑יר אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֤רְתִּי לִי֙ לָשׂ֣וּם
дні усі переді-Мною в-Єрусалимі місті яке обрав-Я Собі щоб-покласти
H3117 H3605 H6440 H3389 H5892 H0834 H0977 H0834 H7760

שְׁמִ֥י שָׁ֖ם׃
ім'я-Моє там
H8034 H8033

А синові його дам одне племе́но, щоб позоставався світильник рабові Моєму Давидові, по всі дні перед лицем Моїм в Єрусалимі, місці, що Я вибрав Собі, щоб там перебувало Моє Йме́ння.

37 וְאֹתְךָ֙ אֶקַּ֔ח וּמָלַכְתָּ֖ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּ֣ה נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיִ֥יתָ מֶ֖לֶךְ
а-тебе візьму і-царюватимеш над-усім що бажає душа-твоя і-будеш царем
H0853 H3947 H4427 H3605 H0834 H183 H5315 H1961 H4428

עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
над Ізраїлем
H3478

А тебе Я візьму́, і ти будеш царюва́ти над усім, чого пожадає душа твоя, і ти будеш царем над Ізраїлем.

38 וְהָיָה אִם־ אֶת־ תִּשְׁמַע֙ כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּ֣ךָּ וְהָלַכְתָּ
і–станеться якщо — слухатимеш все що заповідаю–тобі і–ходитимеш
H1961 H0853 H8085 H3605 H0834 H6680 H1980

בִּדְרָכַ֔י וְעָשִׂ֥יתָ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינַ֑י לִשְׁמֹ֗ר חֻקּוֹתַ֤י
шляхами–Моїми і–чинитимеш праведне в–очах–Моїх щоб–зберігати постанови–Мої
H1870 H6213 H3477 H5869 H8104 H2706

וּמִצְוֹתַ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ דָּוִ֣ד עַבְדִּ֔י וְהָיִ֥יתִי עִמָּ֖ךְ וּבָנִ֣יתִי לְךָ֑ בָּ֣יִת־
і–заповіді–Мої як чинив Давид слуга–Мій тоді–буду–Я з–тобою і–збудую тобі дім
H4687 H0834 H6213 H1732 H5650 H1961 H5973 H1129 H0834 H1004

נֶאֱמָ֔ן כַּאֲשֶׁ֥ר בָּנִ֖יתִי לְדָוִ֑ד וְנָתַתִּ֥י לְךָ֛ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל׃
надійний як збудував Давидові і–віддам тобі — Ізраїль
H0539 H0834 H1129 H1732 H5414 H0834 H3478

І станеться, коли ти слу́хатимешся всього, що Я накажу́ тобі, і пі́деш Моїми дорогами, і робитимеш добре в оча́х Моїх, щоб виконувати постанови Мої та заповіді Мої, як робив раб Мій Давид, то Я бу́ду з тобою, і побудую тобі міцни́й дім, як Я збудував був Давидові, і дам тобі Ізра́їля.

39 וַאֲעַנֶּ֞ה אֶת־ זֶ֣רַע דָּוִ֗ד לְמַ֤עַן זֹאת֙ אַךְ֙ לֹ֣א כָל־ הַיָּמִ֔ים ס׃
і–принижу — нащадків Давидових через це проте не усі дні —
H6031 H0853 H2233 H1732 H4616 H2063 H0389 H3808 H3605 H3117

І буду впокоря́ти Давидове насіння ради того, тільки не по всі дні“.

40 וַיְבַקֵּ֣שׁ שְׁלֹמֹ֗ה לְהָמִית֙ אֶת־ יָרָבְעָ֔ם וַיָּ֤קָם יָרָבְעָם֙ וַיִּבְרַ֣ח אֶל־
і–шукав Соломон вбити — Єровоама і–встав Єровоам і–втік до
H1245 H8010 H4191 H0853 H3379 H6965 H3379 H1272 H0413

מִצְרַ֔יִם אֶל־ שִׁישַׁ֥ק מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֖יִם וַיְהִ֣י בְמִצְרַ֑יִם עַד־ מ֥וֹת שְׁלֹמֹֽה׃
до–Єгипту до Шишака царя Єгипту і–був в–Єгипті до смерті Соломона
H4714 H0413 H7895 H4428 H4714 H1961 H5704 H4194 H8010

І шукав Соломон, щоб забити Єровоа́ма. І встав Єровоа́м, і втік до Єгипту, до Шішака, єгипетського царя. І пробува́в він в Єгипті аж до Соломонової смерти.

41 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וְחָכְמָתֹ֑ו הֲלֹוא־ הֵ֗ם
а–решта справ Соломонових і–все що робив і–мудрість–його хіба–не вони
H3499 H1697 H8010 H3605 H0834 H6213 H2451 H3808 H1992

כְּתֻבִ֔ים עַל־ סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹֽה׃
записані у книзі справ Соломонових
H3789 H5921 H5612 H1697 H8010

А решта Соломо́нових діл, і все, що він зробив був, та мудрість його, — ото вони написані в книзі „Соломонові діла“.

42 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙ בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֖ל אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃
а–днів що царював в–Єрусалимі над усім Ізраїлем сорок років
H3117 H0834 H4427 H3389 H5921 H3605 H3478 H0705 H8141

А днів, коли Соломон царював в Єрусалимі над усім Ізраїлем, було́ сорок літ.

43 וַיִּשְׁכַּ֣ב שְׁלֹמֹ֔ה עִם־ אֲבֹתָ֑יו וַיִּקָּבֵ֖ר בְּעִ֥יר דָּוִ֖יד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֤ךְ רְחַבְעָם֙ בְּנֹ֣ו תַּחְתָּ֔יו ס׃
і–спочив Соломон з батьками–своїми і–похований–був в–місті Давидовому і–зацарював Ровоам син–його замість–нього —
H7901 H8010 H5973 H1 H6912 H5892 H1732 H1 H4427 H7346 H1121 H8478

батька–його і
H1 H1

І спочив Соломон зо своїми батьками, і був похо́ваний у Місті Давида, батька свого, а замість нього зацарював син його Рехав'а́м.

Chapter 12

1 וַיֵּ֣לֶךְ רְחַבְעָ֔ם שְׁכֶ֖ם כִּ֣י שְׁכֶ֑ם בָּ֣א כָל־ יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַמְלִ֖יךְ אֹתֽוֹ׃

і-пішов Ровоам до-Сихему бо до-Сихему прийшов весь Ізраїль щоб-настановити-царем його
H3212 H7346 H7927 H7927 H0935 H3605 H3478 H0853

І пішов Рехав'а́м до Сихе́му, бо до Сихему зійшовся ввесь Ізраїль, щоб настанови́ти його царем.

2 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ וְהוּא֙ עוֹדֶ֣נּוּ בְּמִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר בָּרַ֖ח מִפְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֣ה הַמֶּ֑לֶךְ וַיֵּ֥שֶׁב יָרָבְעָ֖ם בְּמִצְרָֽיִם׃

і-сталося коли-почув і-він ще а-він Невата син Єровоам коли-почув і-сталося
H1961 H8085 H3379 H1272 H5750 H1931 H5028 H1121 H4714 H1272

від-обличчя царя Соломона і-оселився Єровоам в-Єгипті
H6440 H4428 H8010 H3427 H3379 H4714

І сталося, що це почув Єровоа́м, Неватів син, коли був іще в Єгипті, куди втік від царя Соломона. І осівся Єровоам ув Єгипті.

3 וַיִּשְׁלְח֣וּ וַיִּקְרְא֣וּ־ ל֔וֹ [ויבאון] (וַיָּבֹ֥א) יָרָבְעָ֖ם וְכָל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְדַבְּר֣וּ אֶל־ רְחַבְעָ֔ם לֵאמֹֽר׃

і-послали і-покликали його — і-прийшов Єровоам і-вся громада Ізраїля
H7971 H7121 H0935 H0935 H3379 H3605 H6951 H3478

і-говорили до Ровоама кажучи
H1696 H0413 H7346 H0559

І послали й покликали його. І прийшов Єровоа́м та всі Ізраїлеві збори, і вони говорили до Рехав'ама, кажучи:

4 אָבִ֙יךָ֙ הִקְשָׁ֣ה אֶת־ עֻלֵּ֔נוּ וְאַתָּ֗ה עַתָּ֤ה הָקֵל֙ מֵעֲבֹדַ֣ת אָבִ֔יךָ הַקָּשָׁ֖ה וּמֵעֻלּ֣וֹ הַכָּבֵ֑ד אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן עָלֵ֣ינוּ וְנַעַבְדֶֽךָּ׃

батько-твій обтяжив — ярмо-наше а-ти полегши від-служби батька-твого
H0001 H7185 H0853 H5923 H0859 H7043 H5656 H0001

і-будемо-служити-тобі на-нас поклав яке важкого і-від-ярма-його тяжкої
H5647 H5414 H0834 H3515 H5923 H7186

„Твій батько вчинив був тяжки́м наше ярмо́, а ти тепер полегши́ жорсто́ку роботу батька свого та тяжке́ його ярмо, що наклав він був на нас, і ми бу́демо служити тобі“.

5 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם עֹ֚ד לְכ֣וּ יָמִ֣ים שְׁלֹשָׁ֔ה וְשׁ֖וּבוּ אֵלָ֑י וַיֵּלְכ֖וּ הָעָֽם׃

і-сказав до-них ідіть ще три дні і-повертайтесь до-мене і-пішов народ
H0559 H0413 H3212 H5750 H7969 H3117 H7725 H0413 H3212 H5971

А він відказав їм: „Ідіть ще на три дні, і верніться до мене“. І пішов той народ.

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי
і-радився цар Ровоам зі старійшинами які стояли перед обличчям
H3289 H4428 H7346 H0854 H2205 H0854 H5975 H6440

שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהְיֹתוֹ חַי אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב
Соломона батька–його за–життя–його живого як ви радите відповісти
H8010 H0001 H1961 H2416 H0349 H3289 H7725

דָּבָר׃ הַזֶּה הָעָם־ אֶת־
слово цьому народу —
H1697 H2088 H0853

І радився цар Рехав'а́м зо старши́ми, що стояли перед обличчям його батька Соломона, коли був він живий, говорячи: „Як ви радите відпові́сти цьому наро́дові?“

7 וידברן] וַיְדַבְּרוּ) אֵלָיו דְּבַר־ אִם־ הַיּוֹם תִּהְיֶה־ עֶבֶד לָעָם הַזֶּה
і-говорили — до–нього кажучи якщо сьогодні будеш слугою народу цього
H1696 H1696 H0413 H0559 H0518 H3117 H1961 H5650 H5971 H2088

וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְעָנִיתָם וַעֲבַדְתָּם
то–будуть тобі слугами і–скажеш до–них слова добрі і–відповіси–їм і–послужиш–їм
H1961 H0518 H5650 H1696 H0413 H1697 H2896 H6030 H5647

כָּל־ הַיָּמִים׃
на–всі дні
H3605 H3117

І вони говорили йому, кажучи: „Якщо ти сьогодні будеш рабом цьому наро́дові, і будеш служити їм, і відповісі́ їм, і говоритимеш їм добрі слова, то вони будуть тобі рабами по всі дні“.

8 וַיַּעֲזֹב אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ הַיְלָדִים אֶת־ וַיִּוָּעַץ
але–відкинув — пораду старійшин яку радили–йому молодими з і-радився
H5800 H0853 H6098 H2205 H0834 H3289 H3206 H0854 H3289

לְפָנָיו׃ הָעֹמְדִים אֲשֶׁר אִתּוֹ גָּדְלוּ אֲשֶׁר
перед–ним стояли які з–ним виросли які
H6440 H5975 H0834 H0854 H1431 H0834

Та він відкинув пораду старших, що радили йому, і радився з молодика́ми, що виросли ра́зом із ним, що стояли перед ним.

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה עֵצָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר
і-сказав до–них що радите ви і-відповімо слово — народу цьому який
H0559 H0413 H4100 H3289 H7725 H1697 H0853 H5971 H2088 H0834

דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֶל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃
говорив до–мене кажучи полегши від ярма яке поклав батько–твій на–нас
H1696 H0413 H0559 H7043 H4480 H5923 H0834 H5414 H0001 H5921

І сказав він до них: „Що́ ви радите, і що́ відповімо́ цьому́ наро́дові, який говорив мені, кажучи: Полегши́ ярмо́, що твій батько наклав був на нас“.

10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם
і-говорили до–нього молоді які виросли з–ним кажучи так скажи народу
H1696 H0413 H3206 H0834 H1431 H0854 H0559 H3541 H0559 H5971

וְאַתָּה עֻלֵּנוּ אֶת־ הכבד [הִכְבִּיד] אָבִיךָ לֵאמֹר אֵלֶיךָ דִּבְּרוּ אֲשֶׁר הַזֶּה
а–ти ярмо–наше — обтяжив батько–твій кажучи до–тебе говорив який цьому
H0859 H5923 H0853 H3513 H0001 H0559 H0413 H1696 H0834 H2088

אָבִי׃ מִמָּתְנַי עָבֶה קָטַנִּי אֲלֵיהֶם תְּדַבֵּר כֹּה מֵעָלֵינוּ הָקֶל
батька–мого від–стегон товщий мізинець–мій до–них скажи так від–нас полегши
H0001 H4975 H5666 H6995 H0413 H1696 H3541 H5921 H7043

І говорили до нього ті молодики́, що виросли з ним, кажучи: „Так скажеш тому наро́дові, що промовляв до тебе, говорячи: Твій батько вчинив був тяжки́м наше ярмо́, а ти дай полегшу нам. Отак скажеш до них: Мій мізи́нець грубший за сте́гна мого батька!

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

וְעַתָּה (a-tepér) — H6258
אָבִי (batько-mій) — H0001
הֶעְמִיס (navantazhiv) — H6006
עֲלֵיכֶם (na-vas) — H5923
עֹל (yarmo) — H5923
כָּבֵד (vazhke) — H3515
וַאֲנִי (a-ya) — H0589
אוֹסִיף (dodam) — H3254
עַל־ (do) — H5923
עֻלְּכֶם (yarma-vashogo) — H5923
אָבִי (batько-mій) — H0001
יִסַּר (karav) — H3256
אֶתְכֶם (vas) — H0853
בַּשּׁוֹטִים (batogami) — H7752
וַאֲנִי (a-ya) — H0589
אֲיַסֵּר (karatimu) — H3256
אֶתְכֶם (vas) — H0853
בָּעַקְרַבִּים׃ (skorpіonami) — H6137

А тепер: мій батько наклав був на вас тяжке́ ярмо́, а я дода́м до вашого ярма! Батько мій карав вас бича́ми, а я каратиму вас скорпіо́нами!“

12 וַיָּבֹא (і-прийшов) — H0935
יָרָבְעָם (Єровоам) — H3379
וְכָל־ (і-весь) — H3605
הָעָם (народ) — H0413
אֶל־ (до) — H0413
רְחַבְעָם (Ровоама) — H7346
בַּיּוֹם (на-день) — H3117
הַשְּׁלִישִׁי (третій) — H7992
כַּאֲשֶׁר (як) — H7992
וַיְדַבֵּר (і-говорив) — H1696
הַמֶּלֶךְ (цар) — H4428
לֵאמֹר (кажучи) — H0559
שׁוּבוּ (повертайтесь) — H7725
אֵלַי (до-мене) — H0413
בַּיּוֹם (на-день) — H3117
הַשְּׁלִישִׁי׃ (третій) — H7992

І прийшов Єровоа́м та ввесь народ до Рехав'ама третього дня, як цар говорив, кажучи: „Верніться до мене третього дня“.

13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצֻהוּ׃

וַיַּעַן (і-відповів) — H4428
הַמֶּלֶךְ (цар) — H0853
אֶת־ (—) — H0853
הָעָם (народу) — H7186
קָשָׁה (суворо) — H6098
וַיַּעֲזֹב (і-відкинув) — H0853
אֶת־ (—) — H0853
עֲצַת (пораду) — H2205
הַזְּקֵנִים (старійшин) — H2205
אֲשֶׁר (яку) — H3289
יָעֲצֻהוּ׃ (радили-йому)

І цар жорсто́ко відповів народові, і відкинув пораду старши́х, що радили йому.

14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־ עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־ עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

וַיְדַבֵּר (і-говорив) — H1696
אֲלֵיהֶם (до-них) — H0413
כַּעֲצַת (за-порадою) — H6098
הַיְלָדִים (молодих) — H3206
לֵאמֹר (кажучи) — H0559
אָבִי (батько-мій) — H0001
הִכְבִּיד (обтяжив) — H3513
אֶת־ (—) — H0853
עֻלְּכֶם (ярмо-ваше) — H5923
וַאֲנִי (а-я) — H0589
אוֹסִיף (додам) — H3254
עַל־ (до) — H5923
עֻלְּכֶם (ярма-вашого) — H5923
אָבִי (батько-мій) — H0001
יִסַּר (карав) — H3256
אֶתְכֶם (вас) — H0853
בַּשּׁוֹטִים (батогами) — H7752
וַאֲנִי (а-я) — H0589
אֲיַסֵּר (каратиму) — H3256
אֶתְכֶם (вас) — H0853
בָּעַקְרַבִּים׃ (скорпіонами) — H6137

І він говорив до них за порадою тих молодиків, кажучи: „Мій батько вчинив був тяжки́м ваше ярмо, а я дода́м до вашого ярма. Батько мій карав вас бича́ми, а я каратиму вас скорпіонами!“

15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־ הָעָם כִּי־ הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־ דְּבָרוֹ יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט׃

וְלֹא־ (і-не) — H3808
שָׁמַע (послухав) — H8085
הַמֶּלֶךְ (цар) — H4428
אֶל־ (—) — H0413
הָעָם (народ) — H3808
כִּי־ (бо) — H3808
הָיְתָה (було) — H1961
סִבָּה (це-поворотом) — H5438
מֵעִם (від) — H5973
יְהוָה (Господа) — H3068
לְמַעַן (щоб) — H4616
הָקִים (здійснити) — H6965
אֶת־ (—) — H0853
דְּבָרוֹ (слово-Своє) — H1697
יְהוָה (Господь) — H3068
דִּבֶּר (говорив) — H1696
אֲשֶׁר (яке) — H3739
בְּיַד (через) — H3027
אֲחִיָּה (Ахію) — H0281
הַשִּׁילֹנִי (Шілонянина) — H7888
אֶל־ (до) — H0413
יָרָבְעָם (Єровоама) — H3379
בֶּן־ (сина) — H1121
נְבָט׃ (Невата) — H5028

І не послухався цар народу, бо причина була від Господа, — щоб спра́вдилося слово Його, яке говорив був Господь через шілонянина Ахійю до Єровоама, Неватового сина.

16 וַיַּרְא כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־

і–побачив весь Ізраїль що не послухав цар їх і–відповів народ —
H3605 H7200 H3478 H3808 H8085 H4428 H0413 H7725 H0853

יִשַׁי בְּבֶן־ נַחֲלָה וְלֹא־ בְּדָוִד חֵלֶק לָנוּ מַה־ לֵאמֹר וְדָבָר הַמֶּלֶךְ

Єссея в–сина спадщини і–немає в–Давиді частка нам яка кажучи слово царю
H3448 H5159 H3808 H1732 H4100 H0559 H1697 H4428

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ דָּוִד בֵּיתְךָ רְאֵה עַתָּה יִשְׂרָאֵל לְאׇהָלֶיךָ

Ізраїль і–пішов Давиде дім–свій дбай–про тепер Ізраїлю до–наметів–своїх
H3478 H3212 H1732 H7200 H6258 H3478 H0168

לְאׇהָלָיו׃

до–наметів–своїх
H0168

І побачив увесь Ізраїль, що цар не послухався їх, і народ відповів цареві, кажучи: „Яка нам части́на в Давиді? І спа́дщини нема нам у сині Єссе́я! До наметів своїх, о Ізраїлю! Позна́й тепер дім свій, Давиде!“ І пішов Ізраїль до наметів своїх.

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ

а–сини Ізраїля що–жили в–містах Юди і–царював над–ними Ровоам —
H3478 H3427 H3063 H4428 H7346

А Ізраїлеві сини, що сиділи в Юдиних містах, — тільки над ними зацарюва́в Рехав'а́м.

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס

і–послав цар Ровоам — який–був над примусовою–працею
H7971 H4428 H7346 H0853 H0151 H3478 H4522

וַיִּרְגְּמוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּל־ וַיָּמֶת הַמֶּלֶךְ וְרַחַבְעָם הִתְאַמֵּץ

і–побив–камінням його Ізраїль весь і–помер а–цар Ровоам поспішив
H7275 H3478 H3605 H4191 H4428 H7346 H0553

אֶבֶן לָנוּס בַּמֶּרְכָּבָה לַעֲלוֹת׃ יְרוּשָׁלָ͏ִם

камінням щоб–утекти на–колісницю сісти до–Єрусалиму
H0068 H5127 H4818 H5927 H3389

І послав цар Рехав'ам Адоніра́ма, що був над даниною, та ввесь Ізраїль заки́дав його́ камі́нням, і він помер. А цар Рехав'ам поспіши́в сісти на колесницю та втекти́ до Єрусалиму.

19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

і–відступив Ізраїль від–дому Давидового до–цього дня —
H6586 H3478 H0413 H1732 H5704 H3117 H2088

І збунтувався Ізраїль проти Давидового дому, і від нього відпав, і так є аж до цього дня.

20 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרָאוּ

і–сталося коли–почув весь Ізраїль що повернувся Єровоам і–послали і–покликали
H1961 H8085 H3605 H3478 H7725 H3379 H7971 H7121

אֹתוֹ אֶל־ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

його до зібрання і–настановили–царем усім над Ізраїлем не було лише
H0853 H0413 H5712 H4427 H3605 H5921 H3478 H3808 H1961 H0905

יְהוּדָה שֵׁבֶט־ זוּלָתִי דָּוִד בֵּית־ אַחֲרֵי

Юдиного племені окрім Давидовим домом за
H3063 H7626 H2108 H1732

І сталося, як увесь Ізраїль почув, що вернувся Єровоа́м, то послали й покликали його на збори, та й настанови́ли його царем над усім Ізраїлем. За домом Давида не було нікого́, окрім одного Юдиного пле́мени.

21 וַיָּבֹא (ויבאו) רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
і Ровоам до-Єрусалиму і-прийшов — і-зібрав весь дім Юдин
H0935 H0935 H7346 H3389 H6950 H0853 H3605 H3063

וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה אֶלֶף וּשְׁמֹנִים בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
і-плем'я Веніяминове сто тисяч і-вісімдесят вибраних воїнів на-війну щоб-воювати
H7626 H1144 H3967 H0505 H8084 H0977 H6213 H4421 H3898

עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב לְרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ פ
з домом Ізраїля щоб-повернути Ровоаму сину Соломона —
H3478 H7725 H7346 H1121 H8010

І прийшов Рехав'а́м до Єрусалиму, і зібрав увесь Юдин дім та Веніяминове племе́но, сто й вісімдеся́т тисяч ви́браних військо́вих, щоб воювати з Ізраїлевим домом, щоб вернути царство Рехав'амо́ві, Соломоновому синові.

22 וַיְהִי דְבַר־הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃
і-було слово Боже до Шемаї мужа Божого кажучи
H1961 H1697 H0430 H0413 H8098 H0376 H0430 H0559

І було Боже слово до Шема́ї, чоловіка Божого, говорячи:

23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
скажи до Ровоама сина Соломона царя Юди і-до всього дому Юдиного
H0559 H0413 H7346 H1121 H8010 H4428 H3063 H0413 H3605 H1004 H3063

וּבִנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃
і-Веніяминового і-решти народу кажучи
H1144 H3499 H5971 H0559

„Скажи Рехав'амові, Соломоновому синові, цареві Юдиному, та всьому домові Юдиному й Веніяминовому, і решті народу, говорячи:

24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם
так говорить Господь не виступайте і-не воюйте з братами-вашими
H3541 H0559 H3068 H3808 H5927 H3808 H3898 H0854 H0251

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר
Ізраїля синами повертайтесь кожен до-дому-свого бо від-Мене сталася ця-справа
H3478 H7725 H0376 H1004 H3588 H0854 H1961 H1697

סוַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃
— і-послухали — слово Господа і-повернулись щоб-іти за-словом Господа
H8085 H0853 H1697 H3068 H7725 H3212 H1697 H3068

Так говорить Господь: Не йдіть і не воюйте з своїми брата́ми, Ізраїлевими синами! Верніться кожен до дому свого, бо ця річ сталася від Мене!“ І вони послухалися Господнього слова, і вернулися, щоб піти за Господнім словом.

25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
і-побудував Єровоам — Сихем на-горі Єфремовій і-жив там і-вийшов звідти
H1129 H3379 H0853 H7927 H2022 H0669 H3427 H8033 H3318

וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃
і-побудував — Пенуїл
H1129 H0853 H6439

І збудував Єровоам Сихема в Єфремових гора́х, та й осівся в ньому. І вийшов він звідти, і збудував Пенуї́ла.

וַיֹּאמֶר	יָרָבְעָם	בִּלְבָּו	עַתָּה	תָּשׁוּב	הַמַּמְלָכָה	לְבֵית	דָּוִד׃	26
і-сказав	Єровоам	в-серці-своєму	тепер	повернеться	царство	до-дому	Давидового	
H0559	H3379		H6258	H7725	H4467		H1732	

І сказав Єровоам у своєму серці: „Тепер ве́рнеться царство до Давидового дому!

אִם־	יַעֲלֶה	הָעָם	הַזֶּה	לַעֲשׂוֹת	זְבָחִים	בְּבֵית־	יְהוָה	בִּירוּשָׁלִַם	27
якщо	піде	народ	цей	приносити	жертви	в-домі	Господньому	в-Єрусалимі	
	H5927		H2088		H2077		H3068	H3389	

וְשָׁב	לֵב	הָעָם	הַזֶּה	אֶל־	אֲדֹנֵיהֶם	אֶל־	רְחַבְעָם	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה
то-повернеться	серце	народу	цього	до	пана-свого	до	Ровоама	царя	Юди
H7725			H2088	H0413	H0113	H0413	H7346	H4428	H3063

וְהָרָגֻנִי	וְשָׁבוּ	אֶל־	רְחַבְעָם	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה׃
і-вб'ють-мене	і-повернуться	до	Ровоама	царя	Юди
H2026	H7725	H0413	H7346	H4428	H3063

Якщо наро́д цей буде ходити до Єрусалиму, щоб прино́сити жертви в Господньому домі, то ве́рнеться серце цього народу до їхнього пана, до Рехав'ама, царя Юдиного. І вони заб'ють мене, та й ве́рнуться до Рехав'ама, царя Юдиного“.

וַיִּוָּעַץ	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	שְׁנֵי	עֶגְלֵי	זָהָב	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	רַב־	לָכֶם	28
і-порадився	цар	і-зробив	двох	телят	золотих	і-сказав	до-них	досить	вам	
H3289	H4428		H8147	H5695	H2091	H0559	H0413			

וַיְהִי	הִנֵּה	אֱלֹהֶיךָ	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הֶעֱלוּךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	
ось	боги-твої	Ізраїлю	які	вивели-тебе	із-землі	Єгипетської		
H2009	H0430	H3478		H5927	H0776	H4714		

מֵעֲלוֹת	לִירוּשָׁלִַם	הִנָּה	אֱלֹהֶיךָ	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הֶעֱלוּךָ	מֵאֶרֶץ
ходити	до-Єрусалиму	ось	боги-твої	Ізраїлю	які	вивели-тебе	із-землі
H5927	H3389	H2009	H0430	H3478		H5927	H0776

І порадився цар, і зробив два золоті тельці́, і сказав до народу: „До́сить вам ходити до Єрусалиму! Оце, Ізраїлю, бо́ги твої, що вивели тебе з єгипетського кра́ю“.

וַיָּשֶׂם	אֶת־	הָאֶחָד	בְּבֵית־אֵל	וְאֶת־	הָאֶחָד	נָתַן	בְּדָן׃	29
і-поставив	—	одне	в-Бет-Елі	а	одне	поставив	в-Дані	
	H0853	H0259	H1008	H0853	H0259	H5414	H1835	

І поставив він одного в Бет-Елі, а одного в Дані.

וַיְהִי	הַדָּבָר	הַזֶּה	לְחַטָּאת	וַיֵּלְכוּ	לִפְנֵי	הָעָם	הָאֶחָד	עַד־	דָּן׃	30
і-стала	ця-справа	ця	на-гріх	і-ходив	перед	народ	одним	аж-до	Дану	
H1961	H1697	H2088		H3212	H6440		H0259	H5704	H1835	

І була́ та річ на гріх, бо народ ходив до одно́го з них аж до Дану.

וַיַּעַשׂ	אֶת־	בֵּית	הַבָּמוֹת	וַיַּעַשׂ	כֹּהֲנִים	מִקְצוֹת	הָעָם		31
і-побудував	—	дім	високих-місць	і-поставив	священиків	з-будь-кого	з-народу		
	H0853		H1116		H3548	H7098			

אֲשֶׁר	לֹא־	הָיוּ	מִבְּנֵי	לֵוִי׃
які	не	були	із-синів	Левія
	H3808	H1961		H3878

І зробив він жертівне́ місце на па́гірку, і настановив священиків з усього народу, що не були з Левієвих синів.

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־ עָשָׂר֙ יוֹם לַחֹדֶשׁ
і-встановив Єровоам свято у-місяці восьмому п'ятнадцятого — дня місяця
H3379 H2282 H2320 H8066 H2568 H6240 H3117 H2320

כֶּחָג֙ אֲשֶׁר֙ בִּיהוּדָ֔ה וַיַּ֖עַל עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ כֵּ֚ן עָשָׂ֣ה
подібне-до-свята що в-Юді і-підняв-приношення на жертовник так зробив
H2282 H3063 H5927 H4196

בְּבֵית־אֵ֔ל לְזַבֵּ֗חַ לָעֲגָלִים֙ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֔ה וְהֶעֱמִיד֙ בְּבֵית־אֵ֔ל אֶת־ כֹּהֲנֵ֥י
у-Бет-Елі щоб-жертвувати телятам яких зробив і-поставив у-Бет-Елі — священиків
H1008 H2076 H5695 H0834 H6213 H1008 H0853 H3548

הַבָּמ֖וֹת אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃
високих-місць яких поставив
H1116

І встановив Єровоам свято в восьмому місяці, п'ятнадцятого дня місяця, подібне до свята, що в Юді, — і принóсив жертву на жертівнику. Так зробив він у Бет-Елі, щоб принóсити в жертву тельцям, які він зробив. І настановив він у Бет-Елі священиків пáгірків, що поробив.

33 עָשָׂ֣ה בַחֲמִשָּׁה֮ עָשָׂר֒ בְּבֵית־אֵל֙ עָשָׂ֣ה אֲשֶׁר־ וְהַמִּזְבֵּ֖חַ עַל־ וַיַּ֣עַל
— п'ятнадцятого у-Бет-Елі зробив який жертовник на і-підняв-приношення
H6240 H2568 H1008 H6213 H0834 H4196 H5927

וַיַּעַשׂ (מִלִּבּ֔וֹ) [מלבד] בָּדָ֣א אֲשֶׁר־ בַּחֹדֶשׁ֙ הַשְּׁמִינִ֔י בַּחֹדֶשׁ֙ יוֹם֙
і-зробив від-серця-свого — вигадав який у-місяці восьмому у-місяці дня
H3820 H0905 H0908 H0834 H2320 H8066 H2320 H3117

פ לְהַקְטִֽיר׃ הַמִּזְבֵּ֔חַ עַל־ וַיַּ֣עַל יִשְׂרָאֵ֑ל לִבְנֵ֣י חָ֔ג
— щоб-кадити жертовник на і-підняв-приношення Ізраїля для-синів свято
H4196 H5927 H3478 H2282

І принóсив він жертви на жертівнику, що зробив у Бет-Елі, п'ятнадцятого дня восьмого місяця, якого ви́мислив з свого серця. І вчинив він свято для Ізраїлевих синів, і підійшов до жéртівника, щоб покадити.

Chapter 13

1 וְהִנֵּ֣ה אִ֤ישׁ אֱלֹהִים֙ בָּ֣א מִיהוּדָ֔ה בִּדְבַ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ בֵּֽית־אֵ֑ל וְיָרָבְעָ֗ם
і-ось муж Божий прийшов із-Юди за-словом Господа до Бет-Елю а-Єровоам
H2009 H0376 H0430 H0935 H3063 H1697 H3068 H0413 H1008 H3379

עֹמֵ֥ד עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ לְהַקְטִֽיר׃
стояв біля жертовника щоб-кадити
H5975 H4196

2 וַיִּקְרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ
і-вигукнув проти жертовника за-словом Господа і-сказав жертовнику жертовнику
H7121 H5921 H4196 H1697 H3068 H0559 H4196 H4196

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־ בֵן נוֹלָד לְבֵית־ דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ
так говорить Господь ось син народиться для-дому Давидового Йосія
H3541 H0559 H3068 H2009 H1121 H3205 H1004 H1733 H2977

שְׁמוֹ וְזָבַח עָלַיִךְ וְאֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלַיִךְ
ім'я-йому і-принесе-в-жертву на-тобі — священиків високих-місць що-кадять на-тобі
H8034 H2076 H5921 H3548 H1116 H6999 H5921

וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלַיִךְ׃
і-кістки людські спалять на-тобі
H6106 H0120 H8313 H5921

І кликнув чоловік Божий при жертівнику за словом Господнім і сказав: „Же́ртівнику, же́ртівнику, — так сказав Господь: Ось у Давидовому домі наро́диться син, Йосія ім'я́ йому, і він на тобі принесе в жертву священиків па́гірків, що на тобі ка́дять, і кості лю́дські спа́ляться на тобі.

3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
і-дав в-той-день знамення кажучи це знамення яке говорив Господь
H5414 H1931 H3117 H4159 H0559 H2088 H4159 H1696 H3068

הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקָּרַע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־ עָלָיו׃
ось жертовник розколеться і-висиплеться попіл що на-ньому
H2009 H4196 H7167 H8210 H1880 H0834 H5921

І дасть він того дня чудо, гово́рячи: Оце те чудо, про яке говорив Господь: Ось цей же́ртівник розпаде́ться, і ви́сиплеться попіл, що на ньому!“

4 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־
і-сталося коли-почув цар — слово мужа Божого яке він-вигукнув проти
H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H0376 H0430 H0834 H7121 H5921

הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־ אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־ יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
жертовника у-Бет-Елі і-простягнув Єровоам — руку-свою з жертовника кажучи
H4196 H1008 H7971 H3379 H0853 H3027 H5921 H4196 H0559

תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכְלָה לַהֲשִׁיבָהּ
схопіть-його і-всохла рука-його яку простягнув проти-нього і-не міг повернути-її
H8610 H3001 H3027 H0834 H7971 H5921 H3808 H3201 H7725

אֵלָיו׃
до-себе
H0413

І сталося, як цар почув слова цього Божого чоловіка, що кликав до же́ртівника в Бет-Елі, то Єровоам простяг руку свою від же́ртівника, говорячи: „Схопі́ть його!“ І всохла рука йому, яку він простяг до нього, і він не міг вернути її до себе.

5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקָּרַע וַיִּשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן מִן־ הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר
і-жертовник розколовся і-висипався попіл з жертовника як-знамення яке
H4196 H7167 H8210 H1880 H4196 H4159 H0834

נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
дав муж Божий за-словом Господа
H5414 H0376 H0430 H1697 H3068

А же́ртівник розпався, і попіл висипався з жертівника, за тим чудом, що дав Божий чоловік за словом Господнім...

וַיַּ֣עַן	הַמֶּ֔לֶךְ	וַיֹּ֥אמֶר	אֶל־	אִ֖ישׁ	הָאֱלֹהִ֑ים	חַל־	נָ֣א	אֶת־	פְּנֵ֣י
і–відповів	цар	і–сказав	до	мужа	Божого	благай	будь–ласка	—	обличчя
H4428	H0559	H0413	H0376	H0430	H4994	H0853	H6440		

יְהוָ֔ה	וְהִתְפַּלֵּ֖ל	בַּעֲדִ֑י	וְתָשֹׁ֥ב	יָדִ֖י	אֵלָ֔י	וַיֵּחַ֣ל		6
Господа	і–помолися	за–мене	щоб–повернулася	рука–моя	до–мене	і–благав		
H3068	H6419	H1157	H7725	H3027	H0413			

אִישׁ־	הָאֱלֹהִ֖ים	אֶת־	פְּנֵ֣י	יְהוָ֑ה	וַתָּשָׁב	יַד־	הַמֶּ֔לֶךְ	אֵלָ֖יו	וַתֵּחִ֥י
муж	Божий	—	обличчя	Господа	і–повернулася	рука	царя	до–нього	і–стала
H0376	H0430	H0853	H6440	H3068	H7725	H3027	H4428	H0413	H1961

כְּבָרִאשֹׁנָֽה׃	
як–раніше	
H7223	

А цар відповів і сказав до Божого чоловіка: „Умилости́в лице Господа, Бога твого, і помолися за мене, і нехай ве́рнеться рука моя до мене!“ І чоловік Божий умилости́вив Господнє лице, і царська́ рука вернулася до нього, і була, як перед тим...

וַיְדַבֵּ֣ר	הַמֶּ֗לֶךְ	אֶל־	אִ֙ישׁ֙	הָאֱלֹהִ֔ים	בֹּ֥אָה־	אִתִּ֖י	הַבָּיְתָ֑ה	וְסָעֳדָ֖ה	וְאֶתְּנָ֥ה	7
і–говорив	цар	до	мужа	Божого	ходім	зі–мною	додому	і–підкріпися	і–дам	
H1696	H4428	H0413	H0376	H0430	H0935	H0854		H5582	H5414	

לְךָ֖ מַתָּֽת׃	
тобі дарунок	
H4991	

І сказав цар до Божого чоловіка: „Увійди зо мною до дому й попоїж, і я дам тобі да́ра!“

בֵּיתֶ֔ךָ	חֲצִ֣י	אֶת־	לִ֔י	תִּתֶּן־	אִם־	הַמֶּ֙לֶךְ֙	אֶל־	הָאֱלֹהִ֔ים	אִישׁ־	וַיֹּ֥אמֶר	8
дому–твого	половину	—	мені	ти–дав	якби	царя	до	Божий	муж	і–сказав	
	H2677	H0853		H5414		H4428	H0413	H0430	H0376	H0559	

הַזֶּ֑ה	בַּמָּק֣וֹם	מַ֔יִם	אֶשְׁתֶּ֖ה־	וְלֹ֣א	לֶ֔חֶם	אֹכַ֥ל	וְלֹא־	עִמְּךָ֖	אָבֹ֥א	לֹ֛א
цьому	у–місці	води	питиму	і–не	хліба	їстиму	і–не	з–тобою	прийшов–би	не
H2088	H4725	H4325	H8354	H3808	H3899	H0398	H3808		H0935	H3808

А чоловік Божий сказав до царя: „Якщо ти даси мені пів дому свого, — не ввійду́ я з тобою, і не їстиму хліба, і не питиму води в цьому місці!..

וְלֹ֣א	לֶ֔חֶם	תֹּאכַ֥ל	לֹא־	לֵאמֹ֖ר	יְהוָ֑ה	בִּדְבַ֣ר	אֹתִ֔י	צִוָּ֥ה	וְכֵ֛ן	כִּי־	9
і–не	хліба	їж	не	кажучи	Господа	за–словом	мені	наказав	так	бо	
H3808	H3899	H0398	H3808	H0559	H3068	H1697	H0853	H6680			

הָלָכְתָּ׃	אֲשֶׁר	בַּדֶּ֥רֶךְ	תָּשׁ֖וּב	וְלֹ֣א	מַ֔יִם	תִּשְׁתֶּ֖ה־	
прийшов	якою	дорогою	повертайся	і–не	води	пий	
H1980		H1870	H7725	H3808	H4325	H8354	

Бо так наказано мені за словом Господнім, говорячи: Ти не їстимеш хліба, і не питимеш води, і не ве́рнешся дорогою, якою пішов!“

אֶל־	בָּהּ	בָּא	אֲשֶׁר	בַּדֶּ֥רֶךְ	שָׁ֛ב	וְלֹא־	אַחֵ֖ר	בְּדֶ֣רֶךְ	וַיֵּ֥לֶךְ	10
до	нею	прийшов	якою	дорогою	повернувся	і–не	іншою	дорогою	і–пішов	
H0413		H0935		H1870	H7725	H3808	H0312	H1870	H3212	

בֵּ֥ית־אֵֽל׃	פ
Бет-Елю	—
H1008	

І пішов він іншою дорогою, і не вернувся тією дорогою, що нею прийшов був до Бет-Елу.

11 וְנָבִיא אֶחָד יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל זָקֵן וַיָּבוֹא בְּנוֹ וַיְסַפֵּר־לוֹ אֶת־
а-пророк один жив старий і-прийшов син-його і-розповів йому —
H5030 H0259 H3427 H2205 H0935 H1008 H1697 H0853

כָּל־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִישׁ־ וְהָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
все діло яке зробив муж Божий сьогодні у-Бет-Елі — слова які
H3605 H4639 H0834 H6213 H0376 H0430 H3117 H1008 H0853 H1697 H0834

דִּבֶּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃
говорив до царя і-розповіли-їх батькові-своєму
H1696 H0413 H4428 H5608 H0001

А один старий пророк сидів у Бет-Елі. І прийшли його сини, і розповілú йому про ввесь чин, що зробив Божий чоловік сьогодні в Бет-Елі, про ті словá, що він говорив до царя, — і оповілú їх своєму батькові.

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ הָלַךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־
і-сказав до-них батько-їхній де це дорога пішов і-бачили сини-його —
H1696 H0413 H0001 H0335 H2088 H1870 H1980 H7200 H1121 H0853

אֲשֶׁר־ הָלַךְ הָאִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה׃
якою дорогу пішов муж Божий який прийшов із-Юди
H0834 H1870 H1980 H0376 H0430 H0834 H0935 H3063

І промовив до них їхній батько: „Дé ж та дорога, якою він пішов?“ А його сини бачили ту дорогу, якою пішов Божий чоловік, що прийшов був з Юди.

13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־ לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכָּב
і-сказав до синів-своїх осідлайте мені осла і-осідлали йому осла і-сів
H0559 H0413 H1121 H2280 H0589 H2543 H2280 H2543 H7392

עָלָיו׃
на-нього

І сказав він до синів своїх: „Осідлáйте мені осла!“ І вони осідлали йому осла, і він сів на нього.

14 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאִישׁ הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי וַיֹּאמֶר הָאֵלָה תַּחַת יֹשֵׁב
і-поїхав за мужем Божим і-знайшов-його і-сказав дубом під сидячого
H3212 H0310 H0376 H0430 H4672 H0559 H0424 H8478 H3427

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהוּ הַאַתָּה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃
до-нього чи-ти муж Божий який прийшов із-Юди і-відповів я
H0413 H0859 H0376 H0430 H0834 H0935 H3063 H0559 H0589

І поїхав він за Божим чоловіком, і знайшов його, як сидів під дубом. І сказав він до нього: „Чи ти той Божий чоловік, що прийшов із Юди?“ А той відказав: „Я“.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה וְאֶאֱכֹל לָחֶם׃
і-сказав до-нього ходім зі-мною додому і-поїж хліба
H0559 H0413 H3212 H0854 H1004 H0398 H3899

І сказав він до нього: „Іди зо мною до дому та з'їж хліба!“

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־ אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־ אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
і-сказав не можу повернутися і-прийти з-тобою і-не їстиму хліба і-не питиму з-тобою водú у-місці цьому
H0559 H3808 H3201 H7725 H0935 H0854 H3808 H0398 H3899 H3808 H8354 H0854 H4325 H4725 H2088

А той відказав: „Не мо́жу вернутися з тобою та ввійти з тобою, і не їстиму хліба, і не питиму води з тобою в цьому місці!

17 כִּי־ דָבָר בִּדְבַר יְהוָה לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־ תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
бо сказано за-словом Господа не їж хліба і-не пий там води
H3282 H1697 H1697 H3068 H3808 H0398 H3899 H3808 H8354 H8033 H4325

לֶכֶת תָּשׁוּב לֹא־ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ הָלַכְתָּ בָּהּ׃
йти повертайся не дорогою якою прийшов нею
H3212 H7725 H3808 H1870 H834 H1980 H1992

Бо було мені ска́зано за словом Господнім: Не їстимеш хліба й не питимеш там води, і не вернешся тією дорогою, якою ти йшов!“

18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־ אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר
і-сказав йому також я пророк як-ти і-ангел говорив до-мене за-словом
H0559 H1992 H0589 H5030 H3644 H4397 H1696 H0413 H1697

יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־ בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ
Господа кажучи поверни-його з-собою до дому-твого нехай-їсть хліб і-нехай-п'є
H3068 H0559 H7725 H0854 H0413 H1004 H0398 H3899 H8354

לוֹ׃ כִּחֵשׁ מָיִם
йому збрехав воду
H3584 H4325

А той відказав йому: „І я пророк, як ти! А Ангол говорив мені за Господнім словом, кажучи: Заверни його з собою до дому свого́, і нехай він їсть хліб і нехай п'є во́ду“. Він же говорив йому неправду!

19 וַיָּשָׁב וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ בְּבֵיתוֹ
і-повернувся і-їв хліб і-пив воду у-домі-його
H7725 H0398 H3899 H8354 H4325

І він вернувся з ним, і їв хліб у його домі та пив воду.

20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים עַל־ הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ הַנָּבִיא
і-сталося вони сиділи за столом і-було слово Господа до пророка
H1961 H1992 H3427 H0413 H7979 H1961 H1697 H3068 H0413 H5030

אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
який повернув-його
H7725

І сталося, як сиділи вони при столі, то було Господнє слово до пророка, що вернув його́.

21 וַיִּקְרָא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
і-вигукнув до мужа Божого який прийшов із-Юди кажучи так
H7121 H0413 H0376 H0430 H0834 H0935 H3063 H0559 H3541

אָמַר יְהוָה כִּי עַל־ כֵּן מָרִיתָ אֶת־ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־ הַמִּצְוָה
говорить Господь за-те що ти-не-послухав уст Господа і-не дотримав — заповіді
H0559 H3068 H3282 H3588 H4784 H6310 H3068 H3808 H8104 H0853 H4687

אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
яку наказав-тобі Господь Бог-твій
H6680 H3068 H0430

22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיִךְ אַל־תֹּאכַל
і–повернувся і–їв хліб і–пив воду у–місці де сказав тобі не їж
H7725 H0398 H3899 H8354 H4325 H4725 H1696 H0413 H0408 H0398

וְאַל־תֶּשְׁתְּ מַיִם לֶחֶם וְאַל־ לֹא־ תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־ קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃
і–не хліба води пий тіло–твоє до гробу батьків–твоїх
H0408 H3899 H4325 H8354 H5038 H0413 H6913 H0001

і ти вернувся, і їв хліб та пив воду в місці, про яке Він говорив тобі: Не їж хліба й не пий води, — то не ввійде твій, труп до гро́бу батьків твоїх!“

23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־ לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֵשִׁיבוֹ׃
і–сталося після того–як–поїв хліб і–після того–як–попив і–осідлав йому осла пророкові який повернув–його
H1961 H0398 H3899 H8354 H2280 H0408 H2543 H5030 H7725

І сталося, як той поїв хліба та напився, то він осідлав йому осла, тому проро́кові, що він вернув його.

24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶכֶת וְהַחֲמוֹר עָמַד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וְהָאַרְיֵה עָמַד אֵצֶל נִבְלָתוֹ׃
і–пішов і–знайшов–його лев на–дорозі і–вбив–його і–було тіло–його покинуте і–осел стояв біля тіла стояв біля
H3212 H4672 H0738 H1870 H4191 H1961 H5038 H7993 H2543 H5975 H0681 H5038 H5975 H0681

І той подався, та спіткав його на дорозі лев, та й забив його. І був ки́нений труп його на дорозі, а осел стояв при ньому, а той лев стояв при тру́пі.

25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הַנְּבֵלָה מְשֻׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־ הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה
і–ось люди проходили і–побачили — тіло покинуте на–дорозі і лева стояв біля тіла
H2009 H0376 H7200 H0853 H5038 H7993 H1870 H0853 H0738 H5975 H0681 H5038

וַיָּבֹאוּ הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּעִיר אֲשֶׁר בָּא בְנוֹ הַנָּבִיא וַיְדַבְּרוּ אֲלֵהֶם׃
і–прийшли пророк старий жив у–місті де і–розповіли їм
H0935 H5030 H2205 H3427 H1696 H0834 H1121 H5030 H1931 H1696 H0413

וַיְדַבְּרוּ אֶל־ אֲבִיהֶם לֵאמֹר הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יָצָא מִן־ הָאִישׁ אֱלֹהִים אֲשֶׁר הָיָה בָּהּ׃
і–розповіли до батька–їхнього говорячи дорогою яка вийшов з чоловік Божий який був у–ньому
H1696 H0413 H1 H0559 H1870 H0834 H3318 H4480 H0376 H0430 H0834 H1961 H0

Аж ось прихо́дять люди, і побачили того тру́па, ки́неного на дорозі, та лева, що стояв при трупі. І вони прийшли́ й говорили в тім місті, де сидів стари́й пророк.

26 וַיְהִי כְּדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי הַנָּבִיא לֵאמֹר אֲשֶׁר עָשָׂה אִישׁ הָאֱלֹהִים הַנָּבִיא הַהוּא
і–сталося говорив до синів пророка говорячи яке зробив чоловік Божий пророк це
H1961 H1696 H0413 H1121 H5030 H0559 H0834 H6213 H0376 H0430 H5030 H1931

וַיִּשְׁמַע וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר מָרָה אֶת־ פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיְשַׁבְּרֵהוּ
і–почув і–сказав чоловік Божий який не–послухав — уст Господа і–віддав–його Господь леву і–розтерзав–його
H8085 H0559 H0376 H0430 H0834 H4784 H0853 H6310 H3068 H5414 H3068 H0738 H7665

וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו׃
і–вбив–його за–словом Господа яке говорив йому
H4191 H1697 H3068 H0834 H1696 H0413

І почув про це той пророк, що вернув його з дороги, та й сказав: „Це той Божий чоловік, що був неслухня́ний Господнім наказам, і Господь дав його левові, і він роздер його та вбив його за Господнім словом, що говорив йому“.

27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
і-сказав до синів-своїх осідлайте мені — осла і-осідлали
H1696 H0413 H0559 H2280 H0853 H2543 H2280

І сказав він до синів своїх, говорячи: „Осідлайте мені осла!“ І осідлали.

28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא פִגְרוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
і-пішов і-знайшов тіло-його покинуте на-дорозі і-осел і-лев стояли біля
H3212 H4672 H5038 H7993 H1870 H2543 H0853 H5975 H0681

הַפֶּגֶר לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה וְלֹא־שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃
тіла не з'їв лев і-не розтерзав — осла
H6912 H0398 H3808 H7665 H0853 H2543

І поїхав він, і знайшов його трупа, ки́неного на дорозі, й осла та лева, що стояли при трупі, — не з'їв той лев трупа й не роздер осла.

29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֻהוּ עַל־הַחֲמוֹר
і-підняв пророк — тіло мужа Божого і-поклав-його на осла
H5375 H5030 H0853 H5038 H0376 H0430 H3240 H0413 H2543

וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַזָּקֵן לְסִפֹּד וְלִקְבְּרוֹ׃
і-повернув-його і-прийшов до міста старого щоб-оплакати і-поховати-його
H7725 H0935 H0413 H5892 H2205 H5594 H6912

І підняв той пророк трупа Божого чоловіка, і поклав його на осла, та й вернув його. І ввійшов стари́й пророк до міста, щоб оплакати та поховати того.

30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃
і-поклав — тіло-його у-гробі-своєму і-оплакували його горе брате-мій
H3240 H0853 H5038 H6913 H5594 H5921 H1945 H0251

І поклав він його в своїм гробі, і плакали над ним: „Ой, брате мій!“

31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמֹתִי
і-сталося після того-як-поховав його і-сказав до синів-своїх кажучи коли-помру
H1961 H0310 H6912 H0853 H0559 H0413 H1121 H0559 H4191

וְקִבַּרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו׃
поховайте мене у-гробі де муж Божий похований у-ньому біля кісток-його
H6912 H0853 H6913 H0834 H0376 H0430 H6912 H0996 H0681 H6106

— — — —

Бо конче збудеться те слово, що він кликнув був за Господнім словом над тим же́ртівником, що в Бет-Елі, та над усіма жертівнико́вими місцями на па́гірках, що в містах самарійских.“

וַיָּשָׁב	הָרָעָה	מִדַּרְכּוֹ	יָרָבְעָם	שָׁב	לֹא־	הַזֶּה	הַדָּבָר	אַחַר	33
і–знову	злого	від–шляху–свого	Єровоам	відвернувся	не	цієї	цієї–справи	після	
H7725		H1870	H3379	H7725	H3808	H2088	H1697		

אֶת־	יְמַלֵּא	הֶחָפֵץ	בָּמוֹת	כֹּהֲנֵי	הָעָם	מִקְצוֹת	וַיַּעַשׂ	
—	посвячував	хто–хотів	високих–місць	священиків	з–народу	з–будь-кого	і–ставив	
H0853	H4390	H2655	H1116	H3548		H7098		

בָּמוֹת׃	כֹּהֲנֵי	וְיָהִי	יָדוֹ
високих–місць	священиком	і–ставав	руку–свою
H1116	H3548	H1961	H3027

По цій приго́ді Єровоа́м не зійшов зо своєї злої дороги, і настановля́в священиків па́гірків з усього народу, — хто хотів, той призначався, і ставав священиком па́гірків.

מֵעַל	וּלְהַשְׁמִיד	וּלְהַכְחִיד	יָרָבְעָם	בֵּית	לְחַטָּאת	הַזֶּה	בַּדָּבָר	וַיְהִי	34
з	і–стерти	щоб–знищити	Єровоама	дому	на–гріх	цю	через–цю–справу	і–стало	
	H8045	H3582	H3379			H2088	H1697	H1961	

פְּנֵי	הָאֲדָמָה׃	פ	
лиця	землі	—	
H6440	H0127		

І стала та річ гріхом для Єровоамового дому, і на ви́гублення, і на ви́нищення з-над поверхні землі.

Chapter 14

יָרָבְעָם׃	בֶּן־	אֲבִיָּה	חָלָה	הַהִוא	בָּעֵת	1
Єровоама	син	Авія	захворів	той	у–той–час	
H3379		H0029		H1931	H6256	

Того ча́су заслаб Авійя, Єровоамів син

יֵדְעוּ	וְלֹא	וְהִשְׁתַּנִּית	נָא	קוּמִי	לְאִשְׁתּוֹ	יָרָבְעָם	וַיֹּאמֶר	2
дізнаються	і–не	і–переодягнися	будь–ласка	встань	до–дружини–своєї	Єровоам	і–сказав	
H3045	H3808		H4994		H0802	H3379	H0559	

הַנָּבִיא	אֲחִיָּה	שָׁם	הִנֵּה־	שִׁלֹּה	וְהָלַכְתְּ	יָרָבְעָם	אֵשֶׁת	)אֶת(	]אתין[	כִּי־
пророк	Ахія	там	ось	до–Шіло	і–підеш	Єровоама	дружина	ти	—	що
H5030	H0281	H8033	H2009	H7887	H1980	H3379	H0802			

הַזֶּה׃	הָעָם	עַל־	לְמֶלֶךְ	עָלַי	דִּבֶּר	הִוא־
цим	народом	над	як–царя	про–мене	говорив	він
H2088			H4428		H1696	H1931

І сказав Єровоам до своєї жінки: „Устань та переберися, і не пізнають, що ти Єровоамова жінка. І пі́деш до Шіло́, — ото там пророк Ахі́йя, який говорив про мене, що я буду царем над цим народом.

אֵלָיו	וּבָאת	דְּבַשׁ	וּבַקְבָּק	וְנִקְדִּים	לֶחֶם	עֲשָׂרָה	בְּיָדֵךְ	וְלָקַחַתְּ	3
до–нього	і–прийдеш	меду	і–глечик	і–коржів	хлібів	десять	в–руку–свою	і–візьмеш	
H0413	H0935	H1706	H1228	H5350	H3899	H6235	H3027	H3947	

לַנָּעַר׃	יִהְיֶה	מַה־	לָךְ	יַגִּיד	הִוא
з–дитиною	буде	що	тобі	скаже	він
H5288	H1961	H4100		H5046	H1931

І візьми в свою руку десять хлібів і калачі та дзба́нок меду, і ввійдеш до нього. Він скаже тобі, що́ буде хлопцеві“.

									4
בָּ֣יִת	וַתָּבֹ֗א	שִׁלֹּה֙	וַתֵּ֣לֶךְ	וַתָּ֔קָם	יָרָבְעָ֖ם	אֵ֣שֶׁת	כֵּ֑ן	וַתַּֽעַשׂ	
до–дому	і–прийшла	до–Шіло	і–пішла	і–встала	Єровоама	дружина	так	і–зробила	
	H0935	H7887	H3212		H3379	H0802			

ס	מִשֵּׁיבֽוֹ׃	עֵינָ֥יו	קָמ֖וּ	כִּ֥י	לִרְאֽוֹת	יָכֹ֛ל	לֹא־	וַאֲחִיָּ֥הוּ	אֲחִיָּ֖ה
—	від–старості–його	очі–його	померкли	бо	бачити	міг	не	а–Ахія	Ахії
	H7869				H7200	H3201	H3808	H0281	H0281

І зробила так Єровоамова жінка. І встала вона, та й пішла до Шілó, і ввійшла до Ахійєвого дому. А Ахійя не міг бачити, бо очі йому стемні́ли через його старість.

									5
לִדְרֹ֥שׁ	בָּאָ֖ה	יָרָבְעָ֑ם	אֵ֣שֶׁת	הִנֵּ֤ה	אֲחִיָּ֙הוּ֙	אֶל־	אָמַ֔ר	וַיהוָ֖ה	
щоб–запитати	приходить	Єровоама	дружина	ось	Ахії	до	сказав	а–Господь	
H1875	H0935	H3379	H0802	H2009	H0281	H0413	H0559	H3068	

אֵלֶ֣יהָ	תְּדַבֶּ֔ר	וְכָזֶ֖ה	כָּזֶ֑ה	הֽוּא	חֹלֶ֣ה	כִּי־	בְנָ֥הּ	אֶל־	מֵעִמְּךְ֙	דָּבָ֔ר
до–неї	скажеш	—	так–і–так	він	хворий	бо	сина–свого	про	від–тебе	слово
H0413	H1696	H2088	H2090	H1931				H0413		H1697

מִתְנַכֶּרֶת׃	וְהִיא	כְּבֹאָ֔ה	וְהָיָ֖ה
перевдягнеться	а–вона	коли–прийде	і–буде
	H1931	H0935	H1961

І Господь сказав до Ахійї: „Ось приходить Єровоамова жінка, щоб запитати від тебе слово про сина свого, бо він слаби́й. Отак і так бу́деш їй говорити. І станеться, коли вона ввійде, то вдаватиме чужу“.

									6
בְּאִ֔י	וַיֹּ֣אמֶר	בַּפֶּ֔תַח	בָּאָ֖ה	רַגְלֶ֑יהָ	קוֹל֙	אֶת־	אֲחִיָּ֣הוּ	כִּשְׁמֹ֔עַ	וַיְהִ֕י
входь	і–сказав	у–двері	що–входила	ніг–її	звук	—	Ахія	коли–почув	і–сталося
H0935	H0559	H6607	H0935	H7272		H0853	H0281	H8085	H1961

אֵלָ֔יִךְ	שָׁלֽוּחַ	וְאָנֹכִ֖י	מִתְנַכֶּ֣רֶת	אַתְּ֑	זֶ֣ה	לָמָ֤ה	יָרָבְעָם֙	אֵ֣שֶׁת	
до–тебе	посланий	а–я	перевдягаєшся	ти	це	чому	Єровоама	дружино	
H0413	H7971	H0595			H2088	H4100	H3379	H0802	

קָשָׁ֖ה׃
з–суворою–вістю
H7186

І сталося, як Ахійя почув шарудíння ніг її, як вона вхóдила до входу, то сказав: „Увійди, Єровоамова жінко! Чомý то ти вдаєш чужý? А я пóсланий до тебе з твердóю звісткою.

										7
אֲשֶׁ֣ר	יַ֗עַן	יִשְׂרָאֵ֛ל	אֱלֹהֵ֥י	יְהוָ֖ה	אָמַ֑ר	כֹּה־	לְיָרָבְעָ֔ם	אִמְרִ֣י	לְכִּ֔י	
—	за–те–що	Ізраїля	Бог	Господь	говорить	так	Єровоаму	скажи	іди	
	H3282	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	H3379	H0559	H3212	

יִשְׂרָאֵ֑ל׃	עַמִּ֖י	עַ֣ל	נָגִ֔יד	וָאֶתֶּנְךָ֙	הָעָ֔ם	מִתּ֣וֹךְ	הֲרִימֹתִ֖יךָ	
Ізраїлем	народом–Моїм	над	вождем	і–настановив–тебе	народу	з–середини	підніс–тебе	
H3478			H5057	H5414		H8432		

Іди, скажи Єровоамові: Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Томý, що Я підніс тебе з-посеред народу, і дав тебе за кня́зя над Моїм наро́дом, Ізраїлем,

8 וָאֶקְרַע֙ אֶת־ הַ֣מַּמְלָכָ֔ה מִבֵּ֖ית דָּוִ֑ד וָאֶתְּנָ֣הּ לָ֔ךְ וְלֹא־ הָיִ֗יתָ
і–відірвав — царство від–дому Давидового і–дав–його тобі але–не був–ти
H7167 H0853 H4467 H1732 H5414 H3808 H1961

כְּעַבְדִּ֣י דָוִ֔ד אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖ר מִצְוֹתַ֑י וַאֲשֶׁר־ הָלַ֣ךְ אַחֲרַ֔י בְּכָל־
як–слуга–Мій Давид який дотримував заповідей–Моїх і–який ходив за–Мною усім
H5650 H1732 H0834 H8104 H4687 H0834 H1980 H0310 H3605

לְבָבֹ֔ו לַעֲשׂ֥וֹת רַ֖ק הַיָּשָׁ֣ר בְּעֵינָ֑י׃
серцем–своїм щоб–чинити лише праведне в–очах–Моїх
H3824 H6213 H7535 H3477

і відірвав царство від Давидового дому й дав його тобі, та ти не був, як Мій раб Давид, що додержував за́повідей Моїх, і що ходив за Мною всім серцем своїм, щоб робити тільки добре в оча́х Моїх,

9 וַתַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע מִכֹּ֖ל אֲשֶׁר־ הָי֣וּ לְפָנֶ֑יךָ וַתֵּ֣לֶךְ וַתַּעַשׂ־
але–чинив–зло робивши більше–за–всіх були перед–тобою і–пішов і–зробив
H7489 H6213 H3605 H0834 H1961 H6440 H3212 H6213

וְאֹתִ֔י הִשְׁלַכְתָּ֖ אַחֲרֶ֑י וְלַהַכְעִיסֵ֣נִי וּמַסֵּכוֹת֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים לְךָ֖
а–Мене відкинув за щоб–прогнівити–Мене і–литих–ідолів інших богів собі
H0853 H7993 H0310 H3707 H4541 H0312 H0430 H0000

גַּוֶּךָ׃ ס
спину–свою —
H1458

і робив ти гірше за всіх, хто був перед тобою, і ти пішов і наробив собі інших богів та литих бовва́нів, щоб гневи́ти Мене, а Мене ти відкинув геть,

10 לָכֵ֗ן הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא רָעָ֔ה אֶל־ בֵּ֖ית יָרָבְעָ֑ם וְהִכְרַתִּ֣י לְיָרָבְעָ֔ם
тому ось–Я наводжу лихо на дім Єровоама і–винищу у–Єровоама
H3651 H2009 H0935 H7451 H1004 H0413 H3379 H3772 H3379

מַשְׁתִּ֖ין בְּקִ֣יר וְעָצ֑וּר וּבִעַרְתִּ֗י אַחֲרֵי֙ בֵּ֣ית־ יָרָבְעָ֔ם
кожного–чоловіка — невільного і–вільного в–Ізраїлі і–вимету за домом Єровоама
H8366 H7023 H6113 H5974 H3478 H0310 H1004 H3379

כַּאֲשֶׁ֥ר יְבַעֵ֖ר הַגֶּ֑לֶל עַד־ תֻּמּ֖וֹ׃
як вимітають гній до кінця
H1557 H5704 H8552

томý ось Я навóджу лихо на Єровоамів дім, і ви́гублю в Єровоама навіть те, що мочить на стіну, невільника й вільного в Ізраїлі, і ви́мету позостале по Єровоамовім домі, як вимітається сміття́, аж не зоста́неться нічо́го.

11 הַמֵּ֤ת לְיָרָבְעָם֙ בָּעִ֣יר יֹאכְל֔וּ הַכְּלָבִ֖ים וְהַמֵּ֥ת בַּשָּׂדֶ֖ה יֹאכְל֣וּ
хто–помре у–Єровоама у–місті з'їдять пси хто–помре в–полі з'їдять
H4191 H3379 H1321 H3611 H4191 H7704 H398 H5775

כִּ֥י יְהוָ֖ה דִּבֶּֽר׃ הַשָּׁמָ֑יִם
бо Господь сказав небесні
H1696 H3068 H3588 H8064

Померлого в Єровоама в місті поїдять пси, а померлого на полі поїсть птаство небесне. Так сказав Господь.

12 וְאַתְּ֣ קוּמִ֔י לְכִ֖י לְבֵיתֵ֑ךְ בְּבֹ֣אָ֔ה רַגְלַ֖יִךְ לְבֵיתֵ֑ךְ וּמֵ֥ת
а–ти встань іди до–дому–свого коли–увійдуть ноги–твої до–дому–свого то–помре
H6965 H3212 H1004 H0935 H7272 H1004 H4191

הַיָּלֶד׃ הָעִ֖ירָה
дитя до–міста
H3206 H5892

А ти встань, іди до свого дому. Як но́ги твої входитимуть до міста, то помре той хлопець.

13 וְסָפְדוּ־ לוֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־ זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
і-оплачуть його весь Ізраїль і-поховають його бо цей один увійде
H5594 H3605 H3478 H6912 H0853 H3282 H2088 H0905 H0935

לִירָבְעָם אֶל־ קֶבֶר כִּי־ יִמָּצֵא־ בּוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
у-Єровоама гробу до бо знайдено в-ньому дещо добре до Господа Бога
H3379 H6913 H0413 H3282 H4672 H1697 H0413 H3068 H0430

בְּבֵית יִשְׂרָאֵל׃ יָרָבְעָם
у-домі Ізраїля Єровоама
H3478 H3379

І буде його оплакувати ввесь Ізраїль, і поховають його, бо він — один в Єровоама ввійде до гро́бу, бо тільки в ньому в Єровоамовім домі була́ знайдена добра річ для Господа, Бога Ізраїлевого.

14 וְהִכְרִית יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרֵית בֵּית יָרָבְעָם
і-підніме Господь Собі царя над Ізраїлем який винищить дім Єровоама
H3379 H3068 H4428 H5221 H3478 H3772 H1004

אֶת־ הַיּוֹם וּמֶה גַּם־ עָתָּה׃ זֶה
дня а-що навіть тепер цього
H3117 H4100 H1571 H6258 H2088

А Господь поставить Собі царя над Ізраїлем, який ви́губить Єровоамів дім того дня. Та що станеться тепер?

15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם וְנָתַשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
і-вразить Господь — Ізраїль як хитається очерет у-воді і-вирве — Ізраїль
H5221 H3068 H0853 H3478 H5110 H7070 H4325 H5428 H0853 H3478

מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם לַעֲבֶר
з землі доброї цієї яку дав батькам-їхнім і-розсіє-їх по-той-бік Ріки
H0127 H2896 H2063 H0834 H5414 H0001 H2219 H5676 H5104

אֲשֶׁרֵיהֶם אֶת־ עָשׂוּ אֲשֶׁר אֶת־ מַכְעִיסִים כִּי־ הַנָּהָר׃ יְהוָה
ашери-свої — робили — гнівлячи — — за-те-що Господа
H0842 H0853 H6213 H0834 H3707 H0853 H3068

І поб'є Господь Ізраїля, і він захитається, як хитається очерет на воді! І вирве Він Ізраїля з-над цієї хорошої землі, яку дав їхнім батькам, і порозкида́є їх по той бік Річки за те, що вони поробили собі Астарти, що гнівають Господа.

16 וַיִּתֵּן יִשְׂרָאֵל אֶת־ בִּגְלַל חַטָּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
і-віддасть — Ізраїль через гріхи Єровоама якими грішив і-якими
H5414 H0853 H3478 H1558 H2403 H3379 H0834 H2398

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
привів-до-гріху — Ізраїль
H2398 H0853 H3478

І Він видасть Ізраїля через гріх Єровоа́ма, що грішив сам, і що ввів у гріх Ізраїля“.

17 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְּסַף־
і-встала і-пішла і-прийшла до-Тірци она входила на-поріг
H0802 H3212 H0935 H8656 H1931 H0935 H5592

וְהַנָּעַר הַבָּיְתָה׃ מֵת
і-дитя дому померло
H5288 H4191

І встала Єровоамова жінка, і пішла, і прийшла до Тірцй. Як вона вхо́дила до порога дому, то той хлопець помер.

דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לוֹ	וַיִּסְפְּדוּ־	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	18
говорив	яке	Господа	за-словом	Ізраїль	весь	його	і-оплакували	його	і-поховали	
H1696		H3068	H1697	H3478	H3605		H5594	H0853	H6912	

הַנָּבִיא׃	אֲחִיָּהוּ	עַבְדּוֹ	בְּיַד־
пророка	Ахію	слугу-Свого	через
H5030	H0281	H5650	H3027

І поховали його, й оплакував його ввесь Ізраїль за словом Господа, що говорив через раба Свого пророка Ахійю.

עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם	מָלָךְ	וַאֲשֶׁר	נִלְחַם	אֲשֶׁר	יָרָבְעָם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	19
в	записані	ось-вони	царював	і-як	воював	як	Єровоама	діл	а-решта	
	H3789	H2009					H3379	H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר
Ізраїля	царів	днів	літопису	книзі
H3478	H4428	H3117	H1697	

А решта Єровоамових діл, як він воював та як він царював, ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

עִם־	וַיִּשְׁכַּב	שָׁנָה	וּשְׁתַּיִם	עֶשְׂרִים	יָרָבְעָם	מָלַךְ	אֲשֶׁר	וְהַיָּמִים		20
з	і-спочив	роки	і-два	двадцять	Єровоам	царював	які	а-дні		
	H7901	H8141	H8147	H6242	H3379			H3117		

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	נָדָב	וַיִּמְלֹךְ
—	замість-нього	син-його	Надав	і-царював
	H8478		H5070	

אֲבֹתָיו
батьками-своїми
H0001

А час, який царював Єровоа́м, — двадцять і два роки. І спочив він із батька́ми своїми, а замість нього зацарював син його Нада́в.

רְחַבְעָם	שָׁנָה׀	וְאַחַת	אַרְבָּעִים	בֶּן־	בִּיהוּדָה	מָלַךְ	שְׁלֹמֹה	בֶּן־	וּרְחַבְעָם	21
Ровоам	року	і-одного	сорока	сином	в-Юді	царював	Соломона	син	а-Ровоам	
H7346	H8141	H0259	H0705		H3063		H8010		H7346	

בָּחַר	אֲשֶׁר־	הָעִיר	בִּירוּשָׁלַם	מָלַךְ	וְשָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשַׁבַּע	בְּמָלְכוֹ	
вибрав	яке	місті	в-Єрусалимі	царював	років	—	і-сімнадцять	коли-став-царем	
H0977			H3389		H8141	H6240	H7651		

אִמּוֹ	וְשֵׁם	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	שָׁם	שְׁמוֹ	אֶת־	לָשׂוּם	יְהוָה
матері-його	а-ім'я	Ізраїля	племен	з-усіх	там	ім'я-Своє	—	щоб-покласти	Господь
H0517	H8034	H3478	H7626	H3605	H8033	H8034	H0853		H3068

הָעַמֹּנִית׃	נַעֲמָה
Аммонітянка	Наама
H5985	

А Рехав'ам, син Соломонів, царював у Юді. Рехав'а́м був віку сорока й одного року, коли зацарюва́в, а царював він сімнадцять літ в Єрусалимі, у томý місті, яке вибрав Господь зо всіх Ізраїлевих племе́н, щоб покласти там Своє Йме́ння. А ім'я́ його матері: аммонітка Наама.

אֲשֶׁר	מִכֹּל	אֹתוֹ	וַיַּקְנְאוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	יְהוּדָה	וַיַּעַשׂ	22
що	більше-за-все	Його	і-викликали-ревнощі	Господа	в-очах	зле	Юда	і-робив	
	H3605	H0853	H7065	H3068			H3063		

חָטָאוּ׃	אֲשֶׁר	בְּחַטֹּאתָם	אֲבֹתָם	עָשׂוּ
грішили	якими	гріхами-своїми	батьки-їхні	робили
H2398			H0001	

А Юда робив зло в Господніх очáх, і вони гнівúли Його більш від усього того, що чинили їхні батьки своїм гріхóм, яким грішúли.

23 וַיִּבְנוּ גַם־ הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
і–побудували також вони собі високі–місця і–стовпи і–ашери на кожному
H1129 H1571 H1992 H1992 H1116 H4676 H0842 H3605

גִּבְעָה רָמָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
пагорбі високому і–під кожним деревом зеленим
H1389 H1364 H8478 H3605 H6086

І також вони будували собі жéртівники на пáгірках, і стовпú, і Астарти на кожному високому взгíр'ї та під кожним зеленим деревом.

24 וְגַם־ קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
і–навіть блудники–храмові були в–землі робили як–усі мерзоти народів яких
H1571 H6945 H1961 H0776 H6440 H3605 H8441 H1471 H834

הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
вигнав Господь від–обличчя синів Ізраїля —
H3423 H3068 H6440 H1121 H3478

І також були блудодії в томý крáї, — вони чинили всю гидóту тих людей, що Господь прогнав їх від Ізраїлевого обличчя.

25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁישק[שׁושׁקן] מֶלֶךְ־
і–сталося в–році п'ятому царя Ровоама піднявся — Шішак цар
H1961 H8141 H2549 H4428 H7346 H5927 H7895 H7895 H4428

מִצְרַיִם׃ עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Єгипту проти Єрусалиму
H4714 H3389

І сталося п'ятого року царя Рехав'ама, пішов Шушáк, єгипетський цар, на Єрусалим.

26 וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ הַכֹּל
і–забрав — скарби дому Господнього і скарби дому царського і все
H3947 H0853 H0214 H1004 H3068 H0853 H0214 H1004 H4428 H0853 H3605

וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ מָגנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
і–забрав — всі щити золоті які зробив Соломон
H3947 H0853 H3605 H4043 H2091 H0834 H6213 H8010

І позабирав він скарбú Господнього дому та скарби дому царéвого, — і все забрав. І забрав він усі золоті щитú, що Соломон поробив був.

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגנֵי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי
і–зробив цар Ровоам замість–них щити мідні і–доручив на руки начальників
H3947 H4428 H7346 H8478 H4043 H5178 H6485 H5921 H3027 H8269

הָרָצִים שֹׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
сторожі що–охороняли вхід дому царського
H7323 H8104 H6607 H1004 H4428

А цар Рехав'áм поробив замість них мідянí щити, і віддав їх на руки провідників бігунíв, що стереглú вхід до царськóго дому.

וְהֶשִׁיבוּם
і–повертали–їх
H7725
הָרָצִים
сторожі
H7323
יִשָּׂאוּם
несли–їх
H5375
יְהוָה
Господнього
H3068
בֵּית
до–дому
H4428
הַמֶּלֶךְ
цар
H0935
בָּא
йшов
H1767
מִדֵּי־
щоразу–як
H1961
וַיְהִי
і–було
28

הָרָצִים׃
сторожі
H7323
הָאָ
кімнати
H8372
אֶל־
до
H0413

І бувало, як тільки цар ішов до Господнього дому, бігуни́ носили їх, а потім вертали їх до комори бігунів.

סֵפֶר
книзі
H5612
עַל־
в
H5921
כְּתוּבִים
записані
H3789
הֵמָּה
вони
H1992
הֲלֹא־
хіба–не
H3808
עָשָׂה
робив
H6213
אֲשֶׁר
що
H834
וְכָל־
і–все
H3605
רְחַבְעָם
Ровоама
H7346
דִּבְרֵי
діл
H1697
וְיֶתֶר
а–решта
29

יְהוּדָה׃
Юди
H3063
לְמַלְכֵי
царів
H4428
הַיָּמִים
днів
H3117
דִּבְרֵי
літопису
H1697

А решта Рехав'амових діл та все, що́ він зробив, ось вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

הַיָּמִים׃
дні
H3117
כָּל־
усі
H3605
יָרָבְעָם
Єровоамом
H3379
וּבֵין
і–між
H0996
רְחַבְעָם
Ровоамом
H7346
בֵּין־
між
H0996
הָיְתָה
була
H1961
וּמִלְחָמָה
і–війна
30

А війна між Рехав'амом та між Єровоамом точи́лася по всі дні.

אֲבֹתָיו
батьками–своїми
H0001
עִם־
з
H5973
וַיִּקָּבֵר
і–похований–був
H6912
אֲבֹתָיו
батьками–своїми
H0001
עִם־
з
H5973
רְחַבְעָם
Ровоам
H7346
וַיִּשְׁכַּב
і–спочив
H7901
31

בְּנוֹ
син–його
H1121
אֲבִיָּם
Авіям
H0029
וַיִּמְלֹךְ
і–царював
H4427
הָעַמֹּנִית
Аммонітянка
H5985
נַעֲמָה
Наама
H5279
אִמּוֹ
матері–його
H0517
וְשֵׁם
а–ім'я
H8034
דָּוִד
Давидовому
H1732
בְּעִיר
у–місті

פ
—
תַּחְתָּיו׃
замість–нього
H8478

І спочив Рехав'ам зо своїми батька́ми, і був він похо́ваний зо своїми батька́ми в Давидовому Місті. А ім'я́ його матері — аммоніта́нка Наама. А замість нього зацарював його син Авійям.

Chapter 15

אֲבִיָּם
Авіям
H0029
מָלַךְ
став–царем
H4427
נְבָט
Невата
H5028
בֶּן־
сина
H1121
יָרָבְעָם
Єровоама
H3379
לַמֶּלֶךְ
царя
H4428
עֶשְׂרֵה
—
H6240
שְׁמֹנֶה
вісімнадцятому
H8083
וּבִשְׁנַת
і–в–році
H8141
1

יְהוּדָה׃
Юдою
H3063
עַל־
над
H5921

А вісімнадцятого року царя Єровоама, Неватового сина, над Юдою зацарював Авійя́м.

אֲבִישָׁלוֹם׃
Авішалома
H0053
בַּת־
донька
H1323
מַעֲכָה
Мааха
H4601
אִמּוֹ
матері–його
H0517
וְשֵׁם
а–ім'я
H8034
בִּירוּשָׁלִָם
в–Єрусалимі
H3389
מָלַךְ
царював
H4427
שָׁנִים
роки
H8141
שָׁלֹשׁ
три
H7969
2

Три роки царював він в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Мааха, Авесаломова дочка́.

לְבָבוֹ	הָיָה	וְלֹא־	לְפָנָיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	אָבִיו	חַטֹּאות	בְּכָל־	וַיֵּלֶךְ	3
серце–його	було	і–не	перед–ним	робив	які	батька–свого	гріхах	в–усіх	і–ходив	
H3824	H1961	H3808	H6440			H0001		H3605	H3212	

אָבִיו׃	דָּוִד	כִּלְבַב	אֱלֹהָיו	יְהוָה	עִם־	שָׁלֵם
прадіда–його	Давида	як–серце	Богом–його	Господом	з	цілим
H0001	H1732	H3824	H0430	H3068		H8003

І він ходив в усіх гріхах свого батька, які той робив перед ним, і серце його не було́ все з Господом, Богом своїм, як серце його батька Давида.

בִּירוּשָׁלָ͏ִם	נֵר	לוֹ	אֱלֹהָיו	יְהוָה	נָתַן	דָּוִד	לְמַעַן	כִּי	4
в–Єрусалимі	світильник	йому	Бог–його	Господь	дав	Давида	заради	але	
H3389			H0430	H3068	H5414	H1732	H4616		

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	אֶת־	וְלַהֲעֲמִיד	אַחֲרָיו	בְּנוֹ	אֶת־	לְהָקִים
Єрусалим	—	і–зміцнити	після–нього	сина–його	—	щоб–установити
H3389	H0853	H5975			H0853	

Бо Господь, Бог його, ради Давида дав йому світи́льника в Єрусалимі, щоб поста́вити сина його по ньому та укріпи́ти Єрусалим.

מִכֹּל	סָר	וְלֹא־	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	אֶת־	דָּוִד	עָשָׂה	אֲשֶׁר	5
від–всього	відступав	і–не	Господа	в–очах	праведне	—	Давид	робив	бо	
H3605	H5493	H3808	H3068		H3477	H0853	H1732			

הַחִתִּי׃	אוּרִיָּה	בִּדְבַר	רַק	חַיָּיו	יְמֵי	כָּל	צִוָּהוּ	אֲשֶׁר־
Хетея	Урії	в–справі	окрім	життя–свого	дні	усі	наказав–йому	що
H2850		H1697	H7535		H3117	H3605	H6680	

Бо Давид робив добре в Господніх оча́х, і не відступав від усього́ що Він наказав був йому, по всі дні життя свого, окрім справи хіття́нина Урії́.

חַיָּיו׃	יְמֵי	כָּל־	יָרָבְעָם	וּבֵין	רְחַבְעָם	בֵּין־	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	6
життя–його	дні	усі	Єровоамом	і–між	Ровоамом	між	була	і–війна	
	H3117	H3605	H3379	H0996	H7346	H0996	H1961	H4421	

А війна між Рехав'а́мом та між Єровоа́мом точи́лася по всі дні життя його.

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	אֲבִיָּם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	7
книзі	в	записані	вони	хіба–не	робив	що	і–все	Авіяма	діл	а–решта	
	H3789		H1992	H3808			H3605	H0038	H1697		

יָרָבְעָם׃	וּבֵין	אֲבִיָּם	בֵּין	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	יְהוּדָה	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי
Єровоамом	і–між	Авіямом	між	була	і–війна	Юди	царів	днів	літопису
H3379	H0996	H0038	H0996	H1961	H4421	H3063	H4428	H3117	H1697

А решта Авійямових діл та все, що́ він зробив, ось вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів. І війна точи́лася між Авійямом та між Єровоамом.

דָּוִד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	אֲבִיָּם	וַיִּשְׁכַּב	8
Давидовому	у–місті	його	і–поховали	батьками–своїми	з	Авіям	і–спочив	
H1732		H0853	H6912	H0001		H0038	H7901	

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אָסָא	וַיִּמְלֹךְ
—	замість–нього	син–його	Аса	і–царював
	H8478		H0609	

І спочив Авійям зо своїми батька́ми, і поховали його в Давидовому Місті, а за́мість нього зацарюва́в син його Аса́.

יְהוּדָֽה׃	מֶ֖לֶךְ	אָסָ֑א	מָלַ֣ךְ	יִשְׂרָאֵ֔ל	מֶ֖לֶךְ	לְיָרָבְעָ֥ם	עֶשְׂרִ֛ים	וּבִשְׁנַ֥ת	9
Юди	цар	Аса	став–царем	Ізраїля	царя	Єровоама	двадцятому	і–в–році	
H3063	H4428	H0609		H3478	H4428	H3379	H6242	H8141	

А року двадцятого Єровоама, Ізраїлевого царя, зацарював Аса́, цар Юдин.

בַּת־	מַעֲכָ֖ה	אִמּ֑וֹ	וְשֵׁ֣ם	בִּירוּשָׁלָ֔͏ִם	מָלַ֖ךְ	שָׁנָ֥ה	וְאַחַ֛ת	וְאַרְבָּעִ֥ים	10
донька	Мааха	матері–його	а–ім'я	в–Єрусалимі	царював	рік	і–один	і–сорок	
H1323	H4601	H0517	H8034	H3389		H8141	H0259	H0705	

אֲבִישָׁלֽוֹם׃	
Авішалома	
H0053	

І він царював в Єрусалимі сорок і один рік. А ім'я́ його матері — Мааха, Авесаломова дочка́.

אָבִֽיו׃	כְּדָוִ֖ד	יְהוָ֑ה	בְּעֵינֵ֣י	הַיָּשָׁ֔ר	אָסָ֖א	וַיַּ֥עַשׂ	11
прадід–його	як–Давид	Господа	в–очах	праведне	Аса	і–робив	
H0001	H1732	H3068		H3477	H0609		

І робив Аса́ добре в Господніх оча́х, як батько його Давид.

אֲשֶׁר	הַגִּלֻּלִּ֖ים	כֹּל־	אֶת־	וַיָּ֣סַר	הָאָ֑רֶץ	מִן־	הַקְּדֵשִׁ֔ים	וַיְבַעֵ֕ר	12
яких	ідолів	усіх	—	і–прибрав	землі	із	блудників–храмових	і–прогнав	
	H1544	H3605	H0853	H5493	H0776		H6945		

עָשׂ֖וּ	אֲבֹתָֽיו׃
зробили	батьки–його
	H0001

І вигнав він блудодіїв із кра́ю, і повикидав усіх божкі́в, яких поробили були їхні батько́ві.

מִפְלֶ֖צֶת	עָשְׂתָ֑ה	אֲשֶׁר־	מִגְּבִירָ֔ה	וַיְסִרֶ֕הָ	אִמּ֖וֹ	מַעֲכָ֥ה	אֶת־	וְגַם	13
мерзоту	зробила	бо	від–царівни	усунув	матір–свою	Мааху	—	і–навіть	
H4656			H1377	H5493	H0517	H4601	H0853	H1571	

קִדְרֽוֹן׃	בְּנַ֣חַל	וַיִּשְׂרֹ֖ף	מִפְלַצְתָּ֑הּ	אֶת־	אָסָ֔א	וַיְכָרֵ֖ת	לְאֲשֵׁרָֽה׃	
Кідрону	біля–потоку	і–спалив	мерзоту–її	—	Аса	і–зрубав	для–ашери	
H6939		H8313	H4656	H0853	H0609	H3772	H0842	

І на́віть матір свою Мааху, — і її він позбавив пра́ва бути царицею, бо вона зробила була́ і́дола для Астарти. І Аса порубав ідола її, та й спалив у долині Кедро́н.

יְהוָ֖ה	עִם־	שָׁלֵ֑ם	הָיָ֣ה	אָסָ֔א	לְבַב־	רַ֕ק	סָרוּ֙	לֹא־	וְהַבָּמ֖וֹת	14
Господом	з	цілим	було	Аси	серце	однак	були–прибрані	не	але–високі–місця	
H3068		H8003	H1961	H0609	H3824	H7535	H5493	H3808	H1116	

כָּל־	יָמָֽיו׃
усі	дні–його
H3605	H3117

А па́гірки не минулися; тільки Асине серце було все з Господом по всі його дні.

יְהוָ֖ה	בַּ֥יִת	)וְקִדְּשֵׁי(	]וקדשו[	אָבִ֔יו	קָדְשֵׁ֣י	אֶת־	וַיָּבֵ֤א	15
Господнього	до–дому	і–посвячення–свої	—	батька–свого	посвячення	—	і–приніс	
H3068		H6944	H6944	H0001	H6944	H0853	H0935	

וְכֵלִֽים׃	וְזָהָ֖ב	כֶּ֥סֶף
і–посудини	і–золото	срібло
H3627	H2091	H3701

І вніс він до Господнього дому присвячені речі свого батька та присвячені речі свої, — срібло, і золото, і по́суд.

16 וּמִלְחָמָה֙ הָיְתָ֣ה בֵ֔ין אָסָ֖א וּבֵ֣ין בַּעְשָׁ֑א כָּל־יְמֵיהֶֽם׃
і-війна була між Асою і-між Башею царем Ізраїля усі дні-їхні
H4421 H1961 H0996 H0609 H0996 H1201 H4428 H3478 H3605 H3117

А війна точи́лася між Асою та між Башою по всі їхні дні.

17 וַיַּ֤עַל בַּעְשָׁא֙ מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־יְהוּדָ֖ה וַיִּבֶן֙ אֶת־הָרָמָ֔ה לְבִלְתִּ֥י תֵּת־יֹצֵ֖א וָבָ֑א לְאָסָ֥א מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃
і-виступив Баша цар Ізраїля проти Юди і-побудував Раму — щоб-не дати
H5927 H1201 H4428 H3478 H3063 H1129 H7414 H0853 H1115 H5414
виходити і-входити Асі царю Юди
H3318 H0935 H0609 H4428 H3063

І пішов Баша́, цар Ізраїлів, на Юду, і будував Раму́, щоб не дати нікому від Аси, царя Юдиного, вихо́дити та вхо́дити.

18 וַיִּקַּ֣ח אָסָ֗א אֶת־כָּל־הַכֶּ֙סֶף֙ וְהַזָּהָ֔ב הַנִּוָּתָרִ֖ים בְּאֹצְר֣וֹת בֵּית־יְהוָ֑ה וְאֶת־אֹצְר֣וֹת בֵּית־הַמֶּ֗לֶךְ [מלכן] (הַמֶּ֙לֶךְ֙) בְּיַד־עֲבָדָ֔יו וַיִּתְּנֵ֥ם בְּיַד־בֶּן־טַבְרִמּ֖וֹן בֶּן־חֶזְי֣וֹן מֶֽלֶךְ־אֲרָ֑ם הַיֹּשֵׁ֖ב בְּדַרְמֶ֥שֶׂק לֵאמֹֽר׃
і-взяв Аса все срібло і-золото що-залишилися у-скарбницях дому — і скарбниці дому царського слуг-своїх в-руки і-дав-їх Господнього і Хезіона царя Таврімона сина Бен-Гадада сина до Аси цар і-послав-їх кажучи у-Дамаску який-жив Араму
H3947 H3605 H3701 H2091 H3498 H0214 H4428 H4428 H1130 H2886 H2383 H4428 H0413 H0609 H4428 H7971 H0559 H1834 H3427 H0758

І взяв Аса́ все срібло та золото, позостале в скарбни́цях храму Господнього та дому царе́вого, та й дав його до руки́ своїх слуг. І послав їх цар Аса до Бен-Гадада, сина Тавримонна, сина Хезйонового, сирійського царя, що сидів у Дама́ску, говорячи:

19 בְּרִ֣ית בֵּינִ֗י וּבֵינֶךָ֙ וּבֵ֣ין אָבִ֔י וּבֵ֖ין אָבִ֑יךָ הִנֵּה֙ שָׁלַ֣חְתִּי לְךָ֔ שֹׁ֖חַד כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב לֵ֣ךְ הָפֵ֗רָה אֶת־בְּרִיתְךָ֙ אֶת־בַּעְשָׁ֣א מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל וְיַעֲלֶ֖ה מֵעָלָֽי׃
союз між-мною і-між-тобою між батьком-моїм і-між батьком-твоїм ось посилаю тобі дарунок сріблом і-золотом іди розірви — союз-свій з Башею царем Ізраїля щоб-відступив від-мене
H1285 H0996 H0996 H0996 H0001 H0996 H0001 H2009 H7971 H7810 H3701 H2091 H3212 H1285 H0853 H0854 H1201 H4428 H3478 H5927 H4480

„Є умова між мною та між тобою, між ба́тьком моїм та між батьком твоїм. Ось послав я тобі да́ра, срібла та золота, — іди, зламай умову свою з Башею, царем Ізраїлевим, і нехай він відíйде від ме́не“.

20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד וַיִּשְׁלַח אָסָא הַמֶּלֶךְ־ אֶל־ בֶּן־הֲדַד וַיִּשְׁמַע
і-послухав Бен-Гадад — царя Асу і-послав — Бен-Гадад і-послухав
H1130 H0413 H4428 H0609 H7971 H0853 H8269 H2428 H1130 H8085

וְאֶת־ דָּן וְאֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ בֵּית־מַעֲכָהאָבֵל
і Дан і Ійон — і-вразив Ізраїля міст проти в-нього
H0062 H0853 H1835 H0853 H5859 H0853 H5221 H3478 H5921 H0

וְאֵת כָּל־ כִּנְרוֹת עַל כָּל־ אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃
і весь Кіннерот разом-з усією землею Нафталіма
H0853 H3605 H3672 H5921 H3605 H0776 H5321

І послухався Бен-Гаддад царя Аси, і послав провідників свойого війська на Ізра́їлеві міста, та й побив Іййона, і Дана, і Авела, Бат-Мааху, і всього Кінерота та всю землю Нефтали́мову.

21 וַיְהִי כִּשְׁמַע בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃
і-сталося коли-почув Баша і-перестав будувати — Раму і-оселився у-Тірці
H1961 H8085 H1201 H2308 H1129 H0853 H7414 H3427 H8656

І сталося, як Баша це почув, то перестав будувати Раму, й осівся в Тірці́.

22 וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הַשְׁמִיעַ כָּל־ אֶת־ אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־
а-цар Аса скликав всю — ніхто-не-був звільнений і-понесли —
H4428 H0609 H8085 H3605 H0853 H0369 H5355 H0853

יְהוּדָה אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־ עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם אָסָא
Юду каміння Рами і дерево-її якими будував Баша і-побудував з-них Аса
H3063 H0068 H7414 H0853 H6086 H0834 H1129 H1201 H1129 H4714 H0609

הַמֶּלֶךְ אֶת־ גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־ הַמִּצְפָּה׃
цар — Геву Веніяминову і Міцпу
H4428 H0853 H1387 H1144 H0853 H4709

А цар Аса́ закликав до по́слуху всього Юду, нікого́ не виключа́ючи, і вони повино́сили каміння Рами та її дерево, що з них будував був Баша. І цар Аса збудував з того Веніяминову ґеву.

23 וְיֶתֶר כָּל־ דִּבְרֵי־ אָסָא וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר
а-решта всіх діл Аси і-вся мужність-його і-все що робив і-міста які
H3605 H1697 H0609 H3605 H1369 H3605 H0834 H6213 H5892 H0834

בָּנָה הֲלֹא־ הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק
побудував хіба-не вони записані в книзі літопису царів Юди але
H1129 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H4428 H3063 H7535

לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־ עַל רַגְלָיו׃
на-час старості-своєї захворів на ноги-свої
H6256 H2209 H2470 H0854 H5921 H7272

А решта діл Аси та вся лица́рськість його, і все, що́ він зробив був, і міста, які побудував, — ось вони напи́сані в Книзі Хроніки Юдиних царів; тільки на час ста́рости своєї він заслаб був на свої но́ги.

24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר
і-спочив Аса з батьками-своїми і-похований-був з батьками-своїми у-місті
H7901 H0609 H0854 H6912 H0854 H0001

דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
Давида прадіда-свого і-царював Йосафат син-його замість-нього —
H1732 H0001 H3092 H1121 H8478

І спочив Аса з батька́ми своїми, і був похований з батька́ми своїми в Місті Давида, свого батька. А замість нього зацарював його син Йосафа́т.

25 וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ
а–Надав син Єровоама став–царем над Ізраїлем в–році другому Аси царя
H5070 H3379 H4428 H3478 H8141 H8147 H0609 H4428

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃
Юди і–царював над Ізраїлем два–роки
H3063 H3478 H8141

А над Ізраїлем зацарював Надав, Єровоамів син, у другому році Аси́, царя Юдиного, та й царюва́в над Ізраїлем два роки.

26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
і–робив зле в–очах Господа і–ходив шляхом батька–свого і–в–гріху–його яким
H6213 H7451 H5869 H3068 H3212 H1870 H0001 H2403 H0834

הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
привів–до–гріху — Ізраїль
H2398 H0853 H3478

І робив він зле в Господніх оча́х, і ходив доро́гою батька свого та в гріху́ його, що вводив теж у гріх Ізраїля.

27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַּעְשָׁא
і–змовився проти–нього Баша син Ахії з–дому Іссахарового і–вразив–його Баша
H7194 H5921 H1201 H0281 H1004 H3485 H5221 H1201

בְּגִבְּתוֹן וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־ לַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
біля–Гівветону а–Надав і–весь Ізраїль облягали — Філістимлянам що–належав
H1405 H5070 H3605 H3478 H6696 H6430 H0834

גִּבְּתוֹן׃
Гівветон
H1405

І змо́вився на нього Баша, син Ахійї, з Іссаха́рового до́му, та й побив його Баша в Ґі́ббетоні филистимському. А Нада́в та ввесь Ізраїль облягали́ Ґі́ббетон.

28 וַיְמִתֵהוּ בַּעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
і–вбив–його Баша в–році третьому Аси царя Юди і–царював замість–нього
H4191 H1201 H8141 H7969 H0609 H4428 H3063 H4427

І вбив його Баша в третьому році Аси́, царя Юдиного, та й зацарював замість нього.

29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר
і–сталося коли–став–царем винищив — весь дім Єровоама не залишив
H1961 H3588 H5221 H0853 H3605 H1004 H3379 H3808 H7604

נְשָׁמָה כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃
душі жодної за–словом яке говорив Господа через слугу–Свого Ахію Шілонянина
H5397 H3605 H1697 H0834 H1696 H3068 H3027 H5650 H0281 H7888

І сталося, як зацарював він, то побив увесь Єровоамів дім, — не позоставив Єровоа́мові жодної душі, аж поки не ви́губив його, за словом Господа, що говорив через Свого раба шілонянина Ахійю,

30 עַל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא אֲשֶׁר וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל
через гріхи Єровоама якими грішив і-якими привів-до-гріху — Ізраїль
H3379 H2398 H0853 H3478

יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־ הִכְעִיס אֲשֶׁר בְּכַעְסֹו
Ізраїля Бога Господа — прогнівив яким гнівом-своїм
H3478 H0430 H3068 H0853 H3707

за гріх Єровоа́ма, що грішив сам і що вводив у гріх Ізраїля, через свій гнів, яким гнівúв Господа, Бога Ізраїлевого.

31 סֵפֶר עַל־ כְּתוּבִים הֵם הֲלֹא־ עָשָׂה אֲשֶׁר וְכָל־ נָדָב דִּבְרֵי וְיֶתֶר
книзі в записані вони хіба-не робив що і-все Надава діл а-решта
H3789 H1992 H3808 H3605 H5070 H1697

יִשְׂרָאֵל׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים דִּבְרֵי
Ізраїля царів днів літопису
H3478 H4428 H3117 H1697

А решта діл Надава та все, щó він був зробив, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

32 פ יְמֵיהֶם׃ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ־ בַּעְשָׁא וּבֵין אָסָא בֵּין הָיְתָה וּמִלְחָמָה
— дні-їхні усі Ізраїля царем Башею і-між Асою між була і-війна
H3117 H3605 H3478 H4428 H1201 H0996 H0609 H0996 H1961 H4421

А війна точилася між Асóю та між Башéю, Ізраїлевим царем, по всі дні їх.

33 כָּל־ עַל־ אֲחִיָּה בֶּן־ בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ לְאָסָא שָׁלֹשׁ בִּשְׁנַת
усім над Ахії син Баша став-царем Юди царя Аси третьому в-році
H3605 H0281 H1201 H3063 H4428 H0609 H7969 H8141

שָׁנָה׃ וְאַרְבָּע עֶשְׂרִים בְּתִרְצָה יִשְׂרָאֵל
роки і-чотири двадцять у-Тірці Ізраїлем
H8141 H0702 H6242 H8656 H3478

Третього року Аси́, царя Юдиного, зацарював Башá, син Ахійїн, над усім Ізраїлем у Тірці, на двадцять і чотири роки.

34 אֲשֶׁר וּבְחַטָּאתֹו יָרָבְעָם בְּדֶרֶךְ וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינֵי הָרַע וַיַּעַשׂ
яким і-в-гріху-його Єровоама шляхом і-ходив Господа в-очах зле і-робив
H3379 H1870 H3212 H3068

ס יִשְׂרָאֵל׃ אֶת־ הֶחֱטִיא
— Ізраїль — привів-до-гріху
H3478 H0853 H2398

І робив він зло в Господніх очáх, і ходив дорогою Єровоама та в гріхý його, що вводив у гріх Ізраїля.

Chapter 16

1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יֵהוּא בֶּן־ חֲנָנִי עַל־ בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃
і-було слово Господа до Єуї Ананія сина проти Баші кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3058 H2607 H1201 H0559

І було Господнє слово до Єгýя, Хананієвого сина, про Башý, говорячи:

2 יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר הֲרִימֹתִ֙יךָ֙ מִן־ הֶֽעָפָ֔ר וָאֶתֶּנְךָ֖ נָגִ֣יד עַל
за-те-що — підніс-тебе з пороху і-настановив-тебе вождем над
H3282 — H6083 H5414 H5057

עַמִּ֑י יִשְׂרָאֵ֔ל וַתֵּ֣לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ יָרָבְעָ֗ם וַתַּחֲטֵא֙ אֶת־
народом-Моїм Ізраїлем але-ходив шляхом Єровоама і-привів-до-гріху —
H3478 H3212 H1870 H3379 H2398 H0853

עַמִּ֖י יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַכְעִיסֵ֑נִי בְּחַטֹּאתָֽם׃
Ізраїль щоб-гнівити-Мене гріхами-своїми
H3478 H3707

„Тому́, що Я підні́с тебе з по́роху, і настановив тебе володарем над Моїм наро́дом, Ізраїлем, а ти пішов Єровоамовою доро́гою та вводив у гріх наро́д Мій, Ізраїля, щоб гневи́ти Мене гріха́ми їх,

3 הִנְנִ֗י מַבְעִ֤יר אַחֲרֵי֙ בַּעְשָׁ֔א וְאַחֲרֵ֖י בֵּיתֹ֑ו וְנָתַתִּ֞י אֶת־ בֵּיתְךָ֛ כְּבֵ֥ית
ось-Я вимітаю за Башею і-за домом-його і-зроблю — дім-твій як-дім
H2009 H1201 H0853 H5414

יָרָבְעָ֥ם בֶּן־ נְבָֽט׃
Єровоама сина Невата
H3379 H5028

то ось Я ви́гублю по Баші та по домі його, — зроблю́ твій дім, як дім Єровоама, Неватового сина.

4 הַמֵּ֤ת לְבַעְשָׁא֙ בָּעִ֣יר יֹאכְלוּ֙ הַכְּלָבִ֔ים וְהַמֵּ֥ת לֹ֖ו בַּשָּׂדֶ֑ה יֹאכְלוּ֙ עֹ֣וף
хто-помре у-Баші у-місті з'їдять пси а-хто-помре у-нього в-полі з'їдять птахи
H4191 H1201 H0398 H3611 H4191 H0398 H5775

הַשָּׁמָֽיִם׃
небесні
H8064

Померлого в Баші в місті з'їдять пси, а померлого йому на полі, — поїсть пта́ство небесне“.

5 וְיֶ֣תֶר דִּבְרֵ֣י בַעְשָׁא֮ וַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂה֒ וּגְבוּרָתֹ֔ו הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־
а-решта діл Баші і-що робив і-мужність-його хіба-не вони записані в
H1697 H1201 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789

סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
книзі літопису днів царів Ізраїля
H1697 H3117 H4428 H3478

А решта діл Баші, і що́ він зробив був, і лица́рськість його, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

6 וַיִּשְׁכַּ֤ב בַּעְשָׁא֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֖ר בְּתִרְצָ֑ה וַיִּמְלֹ֥ךְ אֵלָ֛ה
і-спочив Баша з батьками-своїми і-похований-був у-Тірці і-царював Ела
H7901 H1201 H6912 H8656 H4427 H0425

בְּנֹ֖ו תַּחְתָּֽיו׃
син-його замість-нього
H8478

І спочив Баша́ зо своїми батька́ми, і був похований в Тірці, а замість нього зацарював син його Ела́.

וְאֶל־ בַּעְשָׁא אֶל־ הָיָה יְהוָה דְּבַר־ הַנָּבִיא חֲנָנִי בֶן־ יֵהוּא בְּיַד־ וְגַם 7
і–до Баші до було Господа слово пророка Хананія сина Єую через і–також
H0413 H1201 H0413 H1961 H3068 H1697 H5030 H2607 H3058 H3027 H1571

לְהַכְעִיסוֹ יְהוָה בְּעֵינֵי וְעָשָׂה אֲשֶׁר־ וְהָרָעָה כָּל־ וְעַל בֵּיתוֹ
щоб–гнівити–Його Господа в–очах робив яке зло все і–через дому–його
H3707 H3068 H6213 H0834 H7451 H3605 H5921 H1004

פ אֹתוֹ׃ הִכָּה אֲשֶׁר־ וְעַל יָרָבְעָם כְּבֵית לִהְיוֹת יָדָיו בְּמַעֲשֵׂה
— його вбив що і–за–те Єровоама як–дім ставши рук–своїх ділами
H0853 H5221 H3379 H1961 H3027 H4639

І було слово Господнє через пророка Єгу, сина Хананієвого, до Баші та до дому його, а то через усе те зло, що ко́їв він у Господніх оча́х, щоб гневи́ти Його чином своїх рук, щоб бути, як Єровоамів дім, що Він побив його.

בַּעְשָׁא בֶּן־ אֵלָה מָלַךְ יְהוּדָה לְאָסָא מֶלֶךְ שְׁנַת וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים בִּשְׁנַת 8
Баші син Ела став–царем Юди царя Аси році і–шостому двадцять в–році
H1201 H0425 H4427 H3063 H4428 H0609 H8141 H8337 H6242 H8141

שְׁנָתָיִם׃ בְּתִרְצָה יִשְׂרָאֵל עַל־
два–роки у–Тірці Ізраїлем над
H8141 H8656 H3478

Двадцять і шостого року Аси, царя Юдиного, зацарював Ела, Башин син, над Ізраїлем у Тірці, на два роки.

וְהוּא הָרֶכֶב מַחֲצִית שַׂר זִמְרִי עַבְדּוֹ עָלָיו וַיִּקְשֹׁר 9
а–він колісниць половини начальник Зімрі слуга–його проти–нього і–змовився
H1931 H7393 H4276 H8269 H2174 H5650 H5921 H7194

בְּתִרְצָה׃ הַבַּיִת עַל־ אֲשֶׁר אַרְצָא בֵּית שִׁכּוֹר שְׁתֵה בְּתִרְצָה
у–Тірці палацом над який–був Арци у–домі напиваючись пив у–Тірці
H8656 H0777 H7910 H8354 H8656

І змовився на нього його раб Зімрі, провідни́к половини колесни́ць. І коли він, п'я́ний, пив у домі Арци, що був над його домом У Тірці,

מֶלֶךְ לְאָסָא וָשֶׁבַע עֶשְׂרִים בִּשְׁנַת וַיִּמְּתֵהוּ וַיַּכֵּהוּ זִמְרִי וַיָּבֹא 10
царя Аси і–сьомому двадцять в–році і–вбив–його і–вразив–його Зімрі і–увійшов
H4428 H0609 H7651 H6242 H8141 H4191 H5221 H2174 H0935

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
Юди і–царював заміть–нього
H3063 H8478

то прийшов Зімрі й убив його, і вбив його в двадцятому й сьомому році Аси, царя Юдиного, та й зацарював замість нього.

בֵּית כָּל־ אֶת־ הִכָּה כִּסְאוֹ עַל־ כְּשָׁבְתּוֹ בְּמָלְכוֹ וַיְהִי 11
дім весь — винищив престолі–своєму на як–сів коли–став–царем і–сталося
H3605 H0853 H5221 H3678 H3427 H1961

וְרֵעֵהוּ׃ וְגֹאֲלָיו בְּקִיר מַשְׁתִּין לוֹ הִשְׁאִיר לֹא־ בַּעְשָׁא
ні–друзів–його ні–родичів–його — жодного–чоловіка йому залишив не Баші
H7453 H7023 H8366 H7604 H3808 H1201

І сталося, як він зацарював та сів на його троні, то він ви́бив увесь Башин дім, — не позоста́вив навіть того, що мочить на стіну, ані рідних його́, ані дру́зів його́.

12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
і-знищив Зімрі — весь дім Баші за-словом Господа яке говорив до
H8045 H3605 H0853 H1201 H1697 H3068 H1696 H0413

בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃
Баші через Єую пророка
H1201 H3027 H3058 H5030

І ви́губив Зімрі ввесь Башин дім, за словом Господа, що промовляв був до Баші через пророка Єгу,

13 אֶל וְכָל־ חַטַּאות בַּעְשָׁא וְחַטְאֹות אֵלָה בְּנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר
через всі гріхи Баші і-гріхи Ели сина-його якими грішили і-якими
H0413 H3605 H2398 H1201 H0425 H2398

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־ לְהַכְעִיס יִשְׂרָאֵל אֶת־ הֶחֱטִיאוּ
Ізраїля Бога Господа — щоб-гнівити Ізраїль — приводили-до-гріху
H3478 H0430 H3068 H0853 H3707 H3478 H0853 H2398

בְּהַבְלֵיהֶם׃
марнотами-своїми
H1892

за всі гріхи́ Баші та гріхи Елі, його сина, що грішили самі, і що вво́дили в гріх Ізраїля, щоб гневи́ти Господа, Бога Ізраїлевого, своїми гидо́тами.

14 סֵפֶר עַל־ כְּתוּבִים הֵם הֲלוֹא־ עָשָׂה אֲשֶׁר וְכָל־ אֵלָה דִּבְרֵי וְיֶתֶר
книзі в записані вони хіба-не робив що і-все Ели діл а-решта
H3789 H1992 H3808 H3605 H0425 H1697

פ יִשְׂרָאֵל׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים דִּבְרֵי
— Ізраїля царів днів літопису
H3478 H4428 H3117 H1697

А решта діл Елі та все, що́ він робив, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

15 בִּשְׁנַת יָמִים שִׁבְעַת זִמְרִי מָלַךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ לְאָסָא שָׁנָה וְשֶׁבַע עֶשְׂרִים
в-році днів сім Зімрі царював Юди царя Аси році і-сьомому двадцять
H8141 H3117 H7651 H6242 H8141 H7651 H3063 H4428 H0609

בְּתִרְצָה׃ הָעָם וְחָנָּם גִּבְּתוֹן עַל־ אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃
у-Тірці а-народ таборував біля який-належав Гівветону Філістимлянам
H8656 H2583 H6430 H1405

У році двадцятому й сьомому Аси, царя Юдиного, зацарював Зімрі в Тірці на сім день, коли наро́д обляга́в филистимський Ґі́ббетон.

16 וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים אֲשֶׁר־ קָשַׁר וְגַם זִמְרִי הִכָּה אֶת־ הַמֶּלֶךְ
і-почув народ що-таборував кажучи змовився і-навіть Зімрі вбив — царя
H8085 H0559 H7194 H1571 H5221 H0853 H4428

וַיַּמְלִכוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ שַׂר־ עָמְרִי צָבָא עַל־ יִשְׂרָאֵל
і-настановили-царем весь Ізраїль — начальника Омрія війська над Ізраїлем
H3605 H3478 H0853 H8269 H6018 H6635 H3478

בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃
в-той-день той у-таборі
H3117 H1931 H4264

І прочу́в наро́д, що облягав, таке: „Змо́вився Зімрі та й убив царя!“ І ввесь Ізра́їль настанови́в царем над Ізраїлем Омрі, провідника́ війська, того дня в табо́рі.

17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃
і–виступив Омрій і–весь Ізраїль з–ним від–Гівветону і–облягли — Тірцу
H5927 H6018 H3605 H3478 H1405 H6213 H8656

І піднялúся Омрі та ввесь Ізраїль із ним із Ґіббетону, і обляглú Тірцу.

18 וַיְהִי כִּי־רָאָה זִמְרִי כִּי נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־
і–сталося коли–побачив Зімрі що здобуте місто і–увійшов до фортеці дому
H1961 H7200 H2054 H3920 H6213 H0935 H0413 H0759 H1004

הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃
царського і–спалив над–собою — дім царський вогнем і–помер
H4428 H8313 H5921 H0853 H1004 H4428 H0784 H4191

І сталося, як побачив Зімрі, що місто здобуте, то ввійшов до палáцу царе́вого дому, та й спалив над собою царськúй дім огнем, і помер

19 עַל־חַטֹּאתָו (חַטאתו) אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת
через (гріхи–свої) якими грішив роблячи зле в–очах Господа ходячи
H5921 H2403 H0834 H2398 H6213 H7451 H5869 H3068 H3212

בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
шляхом Єровоама і–в–гріху–його робив яким щоб–привести–до–гріху — Ізраїль
H1870 H3379 H2403 H6213 H0834 H6213 H2398 H0853 H3478

за гріх свій, що грішив ним, щоб робити зло в Господніх очáх, щоб ходити дорогою Єровоама та в гріхý його, який він чинив, щоб вводити в гріх Ізраїля.

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
а–решта діл Зімрі і–змова–його яку змовив хіба–не вони записані в
H3499 H1697 H2427 H6213 H7194 H3808 H1992 H3789 H5921

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
книзі літопису днів царів Ізраїля —
H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

А решта діл Зімрі та змова його, що вчинив був, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

21 אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי
тоді розділився народ Ізраїля надвоє половина народу була за Тівнієм
H0227 H2673 H3478 H2677 H2677 H5971 H1961 H0310 H8402

בֶן־גִּינַת וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ לְהַמְלִיכוֹ
сином Гіната а–половина за Омрієм щоб–настановити–царем
H1121 H1527 H2677 H0310 H6018 H4427

Тоді Ізраїлів народ поділúвся пополовині: половина народу була за Тівні, Ґінатового сина, щоб настановúти його царем, а половина — за Омрі.

22 וְהָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי גָּבְרוּ הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־
і–переміг народ який–був за Омрієм — народ який–був за Тівнієм
H2388 H5971 H0834 H0310 H6018 H0854 H5971 H0834 H0310 H8402

גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ
Гіната сином і–помер Тівній і–царював Омрій —
H1527 H1121 H4191 H8402 H4427 H6018

Та був сильніший наро́д, що стояв за Омрі, від наро́ду, що був за Тівні, Ґінатового сина. І помер Тівні, а зацарюва́в Омрі.

23 בִּשְׁנַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וְאַחַ֔ת לְאָסָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֣ךְ עָמְרִ֗י עַל־
в-році тридцять і-першому Аси царя Юди став-царем Омрій над
H8141 H7970 H0259 H0609 H4428 H3063 H6018

יִשְׂרָאֵ֛ל שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה בְּתִרְצָ֖ה מָלַ֥ךְ שֵׁ֣שׁ שָׁנִֽים׃
Ізраїлем дванадцять — років у-Тірці царював шість років
H3478 H8147 H6240 H8141 H8656 H8337 H8141

У році тридцятому й першому Аси, царя Юдиного, над Ізраїлем зацарював на дванадцять літ Омрі. У Тірці царював він шість років.

24 וַיִּקֶן֙ אֶת־הָהָ֣ר שֹׁמְר֔וֹן מֵאֵ֖ת שֶׁמֶ֑ר בְּכִכְּרַ֣יִם כָּ֔סֶף וַיִּבֶן֙ אֶת־
і-купив — гору Самарію від Шемера за-два-таланти срібла і-побудував —
H7069 H0853 H2022 H8111 H0854 H8106 H3603 H3701 H1129 H0853

הָהָ֔ר וַיִּקְרָ֗א אֶת־שֵׁם֙ הָעִ֣יר אֲשֶׁ֣ר בָּנָ֔ה עַל־שֵׁ֥ם שֶׁמֶ֖ר אֲדֹנֵ֥י
гору і-назвав ім'я міста яке побудував на-честь імені Шемера власника
H2022 H7121 H8034 H0853 H5892 H1129 H5921 H8034 H8106 H0113

הָהָ֖ר שֹׁמְרֽוֹן׃
гори Самарія
H2022 H8111

І купив він від Шемера го́ру Шомеро́н за два тала́нти срібла, і забудував го́ру, і назвав ім'я́ міста, яке збудував, іменем пана тієї гори: Шомерон.

25 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֔י יְהוָ֖ה וַיָּ֣רַע מִכֹּ֑ל אֲשֶׁ֖ר לְפָנָֽיו׃
і-робив зле в-очах Господа і-чинив-зло більше-за-всіх хто-були перед-ним
H6018 H7451 H5869 H3068 H7489 H3605 H834 H6440

І робив Омрі зло в Господніх оча́х, і чинив зло більше від усіх, хто був перед ним.

26 וַיֵּ֖לֶךְ בְּכָל־דֶּ֣רֶךְ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֗ט וּבְחַטָּאתוֹ֙ (ובחטאתיו) אֲשֶׁ֣ר
і-ходив в-усьому шляхом Єровоама сина Невата і-в-гріху-його — яким
H3212 H3605 H1870 H3379 H1121 H5028 H2403 H834

הֶחֱטִ֔יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל לְהַכְעִ֑יס אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּהַבְלֵיהֶֽם׃
привів-до-гріху — Ізраїль щоб-гнівити — Господа Бога Ізраїля марнотами-своїми
H2398 H853 H3478 H3707 H853 H3068 H0430 H3478 H1892

І ходив він усією дорогою Єровоама, сина Неватового, та в гріхах його, якими вводив у гріх Ізраїля, щоб гневи́ти Господа, Бога Ізраїля, гидо́тами своїми.

27 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י עָמְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וּגְבוּרָתֹ֣ו אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־
а-решта діл Омрія які робив і-мужність-його яку вчинив хіба-не
H3499 H1697 H6018 H834 H6213 H1369 H834 H6213 H3808

הֵ֗ם כְּתוּבִ֛ים עַל־סֵ֥פֶר דִּבְרֵ֖י הַיָּמִ֑ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
вони записані в книзі літопису днів царів Ізраїля
H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

А решта діл Омрі, що робив він, та лица́рськість його, яку він чинив був, — ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

28 וַיִּשְׁכַּ֤ב עָמְרִי֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֖ר בְּשֹׁמְר֑וֹן וַיִּמְלֹ֤ךְ אַחְאָב֙
і-спочив Омрій з батьками-своїми і-похований-був в-Самарії і-царював Ахав
H7901 H6018 H5973 H1 H6912 H8111 H4427 H256

בְּנֹ֣ו תַּחְתָּ֔יו׃ פ
син-його замість-нього —
H1121 H8478

І спочив Омрі з своїми батька́ми, і був похований у Самарії. А замість нього зацарював його син Аха́в.

29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
а–Ахав син Омрія став–царем над Ізраїлем в–році тридцять і–восьмому році
H0256 H1121 H6018 H4427 H5921 H3478 H8141 H7970 H8083 H8141

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
Аси царя Юди і–царював Ахав син Омрія над Ізраїлем в–Самарії двадцять
H0609 H4428 H3063 H4427 H0256 H1121 H6018 H5921 H3478 H8111 H6242

וּשְׁתָּיִם שָׁנָה׃
і–два роки
H8147 H8141

Аха́в, син Омрі, зацарював над Ізраїлем у році тридцятому й восьмому Аси, царя Юдиного. І царював Ахав, син Омрі, над Ізраїлем у Самарії двадцять і два роки.

30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר
і–робив Ахав син Омрія зле в–очах Господа більше–за–всіх хто–були
H6213 H0256 H1121 H6018 H7451 H5869 H3068 H3605 H834

לְפָנָיו׃
перед–ним
H6440

І робив Ахав, син Омрі, зло в Господніх оча́х більше від усіх, хто був перед ним.

31 וַיְהִי הַנָּקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות נְבָט בֶּן־יָרָבְעָם וַיִּקַּח
і–сталося чи–мало–було–йому ходити в–гріхах Єровоама сина Невата і–взяв
H1961 H7043 H3212 H2403 H3379 H1121 H5028 H3947

אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
— Єзавель доньку Етбаала царя Сидонян і–пішов і–служив
H0853 H0348 H1323 H0856 H4428 H6722 H3212 H5647

אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתָּחוּ לוֹ׃
Ваалові і–поклонявся йому
H1168 H7812 H0

І було́ йому мало ходити в гріхах Єровоама, Неватового сина, — і він узяв за жінку Єзаве́ль, дочку́ Етбаала, сидонського царя. І він пішов, і служив Ваа́лові, і вклонявся йому.

32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
і–поставив жертовник Ваалові у–домі Ваала який побудував в–Самарії
H6965 H4196 H1168 H1004 H1168 H834 H1129 H8111

І він поставив же́ртівника для Ваа́ла в Вааловому домі, якого збудував у Шомероні.

33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־
і–зробив Ахав ашеру і–продовжував Ахав робити щоб–гнівити —
H6213 H0256 H0842 H3254 H0256 H6213 H3707 H0853

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
Господа Бога Ізраїля більше–за–всіх царів Ізраїля які були перед–ним
H3068 H0430 H3478 H3605 H4428 H3478 H834 H1961 H6440

І зробив Ахав Астарту. І Ахав далі чинив, щоб гнівити Господа, Бога Ізраїлевого, більше від усіх Ізраїлевих царів, що були перед ним.

בְּכֹרֹו	בַּאֲבִירָם	יְרִיחֹו	אֶת־	הָאֵלִיבִית	חִיאֵל	בָּנָה	בְּיָמָיו	34
первісткові–своєму	на–Авірамі	Єрихон	—	Бет-Елець	Хіїл	побудував	за–днів–його	
H1060	H0048	H3405	H0853	H1017	H2419	H1129	H3117	

דְּלָתֶיהָ	הִצִּיב	צְעִירוֹ	ובשגיב]	(וּבִשְׁגוּב	יְסָדָהּ
брами–його	поставив	молодшому–своєму	—	і–на–Сегуві	заложив–основи–його
	H5324	H6810	H7687	H7687	H3245

ס	נוּן׃	בִּן־	יְהוֹשֻׁעַ	בְּיַד	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר
—	Навіна	сина	Ісуса	через	говорив	яке	Господа	за–словом
	H5126		H3091	H3027	H1696		H3068	H1697

За його днів Хіїл з Бет-Елу відбудува́в Єрихо́на, — на перворі́днім своїм Авірамові він заклав його фундаме́нти, а на наймолодшім своїм Сеґівові повставляв брами його, за словом Господа, що говорив через Ісуса, Нави́нового сина.

Chapter 17

אֱלֹהֵי	יְהוָה	חַי־	אַחְאָבְ	אֶל־	גִּלְעָד	מִתֹּשְׁבֵי	הַתִּשְׁבִּי	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	1
Бог	Господь	живий–	Ахаву	—	Ґілеаду	із–мешканців	Тішбіянин	Ілля	І–сказав	
H0430	H3068		H0256	H0413	H1568		H8664	H0452	H0559	

וּמָטָר	טַל	הָאֵלֶּה	הַשָּׁנִים	יִהְיֶה	אִם־	לְפָנָיו	עָמַדְתִּי	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל
ані–дощу	роси	цих	цих–років	не–буде	—	перед–Ним	я–стою	перед–яким	Ізраїлю
H4306	H2919	H0428	H8141	H1961		H6440	H5975		H3478

ס	דְּבָרִי׃	לְפִי	אִם־	כִּי
—	моїм	за–словом	—	хіба–що
	H1697	H6310		

І сказав тішб'я́нин Ілля́, з ґілеадських ме́шканців, до Ахава: „Як живий Господь, Бог Ізраїлів, що перед лицем Його я стою́, — цими рока́ми не буде роси та дощу, але тільки за моїм словом!“

לֵאמֹר׃	אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	2
кажучи	до–нього	Господнє	слово–	І–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було до нього слово Господнє, говорячи:

עַל־	אֲשֶׁר	כְּרִית	בְּנַחַל	וְנִסְתַּרְתָּ	קֶדְמָה	לְךָ	וּפְנֵיתָ	מִזֶּה	לֵךְ	3
—	що	Кріт	біля–потоку	і–сховайся	на–схід	собі	і–поверни	звідси	Іди	
	H3747			H5641			H6437	H2088	H3212	

הַיַּרְדֵּן׃	פְּנֵי	
Йорданом	перед	
H3383	H6440	

„Іди звідси, й обе́рнешся собі на схід, і сховаєшся при пото́ці Керіті, що навпроти Йорда́ну.

שָׁם׃	לְכַלְכְּלֶךָ	צִוִּיתִי	הָעֹרְבִים	וְאֶת־	תִּשְׁתֶּה	מִן־הַנַּחַל	וְהָיָה	4
там	годувати–тебе	Я–наказав	а–крукам	—	питимеш	з–потоку	І–буде	
H8033	H3557	H6680	H6158	H0853	H8354		H1961	

І станеться, — будеш ти пити з пото́ку, а кру́кам наказав Я годувати тебе там“.

אֲשֶׁר	כְּרִית	בְּנַחַל	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	כִּדְבַר	וַיַּעַשׂ	וַיֵּלֶךְ	5
що	Кріт	біля–потоку	і–оселився	і–пішов	Господнім	за–словом	і–зробив	І–пішов	
	H3747		H3427	H3212	H3068	H1697		H3212	

הַיַּרְדֵּן׃	פְּנֵי	עַל־	
Йорданом	перед	—	
H3383	H6440		

І він пішов, і зробив за Господнім словом: і пішов, й осівся при потоці Керіті, що навпроти Йорда́ну.

הַנָּחַל	וּמִן־	בָּעֶרֶב	וּבָשָׂר	וְלֶחֶם	בַּבֹּקֶר	וּבָשָׂר	לֶחֶם	לוֹ	מְבִיאִים	וְהָעֹרְבִים	6
потоку	а–з–	ввечері	і–м'ясо	і–хліб	вранці	і–м'ясо	хліб	йому	приносили	і–круки	
		H6153	H1320	H3899	H1242	H1320	H3899		H0935	H6158	

יִשְׁתֶּה׃	
він–пив	
H8354	

А кру́ки прино́сили йому хліба та м'яса вранці, і хліба та м'яса ввéчорі, а з пото́ку він пив.

ס	בָּאָרֶץ׃	גֶּשֶׁם	הָיָה	לֹא־	כִּי	הַנָּחַל	וַיִּבַשׁ	יָמִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	7
—	на–землі	дощу	було	не–	бо	потік	і–висох	днів	наприкінці	і–сталося	
	H0776	H1653	H1961	H3808			H3001	H3117	H7093	H1961	

І сталося на кінці днів, і ви́сох пото́к, бо в краю́ не було дощу́.

לֵאמֹר׃	אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	8
кажучи	до–нього	Господнє	слово–	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було Господнє слово до нього, говорячи:

צִוִּיתִי	הִנֵּה	שָׁם	וְיָשַׁבְתָּ	לְצִידוֹן	אֲשֶׁר	צָרְפַתָה	לֵךְ	קוּם	9
Я–наказав	ось	там	і–оселися	належить–Сідону	що	до–Сарепти	іди	Встань	
H6680	H2009	H8033	H3427	H6721		H6886	H3212		

לְכַלְכְּלֶךָּ׃	אַלְמָנָה	אִשָּׁה	שָׁם
годувати–тебе	вдовиці	жінці	там
H3557	H0490	H0802	H8033

„Устань, іди до Саре́пти сидо́нської, й осядеш там. Ось наказав Я там одній вдові, щоб годувала тебе“.

אִשָּׁה	שָׁם	וְהִנֵּה־	הָעִיר	פֶּתַח	אֶל־	וַיָּבֹא	צָרְפַתָה	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	10
жінка	там	і–ось–	міста	до–воріт	—	і–прийшов	до–Сарепти	і–пішов	і–встав	
H0802	H8033	H2009		H6607	H0413	H0935	H6886	H3212		

מְעַט־	לִי	נָא	קְחִי־	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	וַיִּקְרָא	עֵצִים	מְקשֶׁשֶׁת	אַלְמָנָה
трохи–	мені	будь–ласка	принеси–	і–сказав	до–неї	і–покликав	дрова	збирає	вдовиця
H4592		H4994	H3947	H0559	H0413	H7121	H6086		H0490

וְאֶשְׁתֶּה׃	בַכְּלִי	מַיִם
щоб–я–напився	в–посудині	води
H8354	H3627	H4325

І він устав та й пішов до Саре́пти. І прибу́в він до входу міста, аж ось там збирає дро́ва одна вдова. І він кликнув до неї й сказав: Візьми мені трохи води до посу́дини, й я нап'ю́ся“.

פַּת־	לִי	נָא	לָקְחִי־	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	וַיִּקְרָא	לָקַחַת	וַתֵּלֶךְ	11
шматок–	мені	будь–ласка	принеси–	і–сказав	до–неї	і–покликав	щоб–принести	і–пішла	
		H4994	H3947	H0559	H0413	H7121	H3947	H3212	

בְּיָדֵךְ׃	לֶחֶם	
в–руці–твоїй	хліба	
H3027	H3899	

І пішла вона взяти. А він кликнув до неї й сказав: „Візьми мені й шматок хліба в свою руку!“

12 וַתֹּאמֶר֙ חַי־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אִם־ יֶשׁ־ לִ֖י מָעֻג֑וֹת כִּ֣י אִם־ צָפַ֤ח הַכַּד֙ מְעַ֣ט־ שֶׁ֔מֶן וְהִנְנִ֥י מְקֹשֶׁ֖שֶׁת שְׁנַ֣יִם וּבָ֔אתִי וְעָשִׂיתִ֥יהוּ לִ֖י וְלִבְנִ֑י וַאֲכַלְנֵ֖הוּ וָמָֽתְנוּ׃

І-сказала живий-Господь Бог-твій немає-— хіба-що коржа в-мене і-трохи- в-діжці олії і-ось-я збираю два і-піду і-приготую-це для-себе і-для-сина-мого і-з'їмо-це і-помремо

А та відказала: „Як живий Господь, Бог твій, — не маю я калача́, а тільки повну при́горщу бо́рошна в дзбанку́ та трохи олії в горня́ті. А оце я назбираю дві полінці дров, і піду́, і приготу́влю це собі та синові своєму. І з'їмо́ ми, — та й помремо́“...

13 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ אֵלִיָּ֣הוּ אַל־ תִּירְאִ֔י בֹּ֖אִי עֲשִׂ֣י כִדְבָרֵ֑ךְ אַ֚ךְ עֲשִׂי־ לִ֣י מִשָּׁ֔ם עֻגָ֥ה קְטַנָּ֖ה בָּרִאשֹׁנָ֣ה וְהוֹצִ֣אתְ לִ֔י וְלָ֖ךְ וְלִבְנֵ֥ךְ תַּעֲשִֽׂי׃ ס

І-сказав до-неї Ілля бійся не- іди зроби як-ти-сказала тільки зроби- мені з-того коржик маленький спочатку і-винеси мені а-для-себе і-для-сина-твого зробиш

І сказав до неї Ілля: „Не бійся! Піди, зроби за своїм словом. Тільки спочáтку зроби мені з того малого калача́, і ви́несеш мені, а для себе та для сина свого зробиш по́тім.

14 כִּ֣י כֹ֤ה ׀ אָמַ֙ר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּ֚ד הַקֶּ֣מַח לֹ֣א תִכְלֶ֔ה וְצַפַּ֥ח הַשָּׁ֖מֶן לֹ֣א תֶחְסָ֑ר עַ֚ד י֣וֹם תֵּת־ יְהוָ֔ה עַל־ פְּנֵ֖י הָאֲדָמָֽה׃]תתן־[

Бо так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Дзба́нок муки́ не скінчи́ться, і не забра́кне в горня́ті олії аж до дня, як Господь дасть дощу на пове́рхню землі“.

15 וַתֵּ֣לֶךְ וַתַּעַשׂ֔ כִּדְבַ֖ר אֵלִיָּ֑הוּ וַתֹּ֣אכַל]הוא־[ ]והיא[ ]היא־[ ]הוא[וּבֵיתָ֖הּ]והוא[יָמִֽים׃

І-пішла і-зробила за-словом Іллі і-їла — — вона- і-він і-дім-її багато-днів

І пішла вона, і зробила за словом Іллі, і їла вона й він та її дім довгі дні, —

16 כַּ֣ד הַקֶּ֗מַח לֹ֤א כָלָה֙ וְצַפַּ֣ח הַשֶּׁ֔מֶן לֹ֥א חָסַ֖ר כִּדְבַ֣ר אֵלִיָּ֑הוּ בְּיַד־ יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּֽר׃ פ

Діжка з-борошном і-глечик і-олією не вичерпався не спорожнілася з-борошном не за-словом Іллю через Господнім яке Він-сказав

„дзба́нок муки не скінчи́вся, і не забра́кло в горня́ті олії“, за словом Господа, що говорив через Іллю́.

17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת וַיְהִי
і-була дому господині жінки син- захворів цих подій після і-сталося
H1961 H1172 H0802 H0428 H1697 H0428 H1961

נְשָׁמָה׃ בּוֹ נוֹתְרָה־ לֹא־ אֲשֶׁר עַד מְאֹד חָזָק חָלְיוֹ
подиху в-ньому залишилося- не- — аж-поки дуже тяжка хвороба-його
H5397 H3498 H3808 H5704 H3966 H2389 H2483

І сталося по тих пригóдах, — заслаб був син тієї жінки, господині того дому. І була його хвороба дуже тяжкá, аж духу не позосталося в ньому.

18 וַתֹּאמֶר אֶל־ אֵלִיָּהוּ מַה־ לִי וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי
І-сказала — Іллі що- мені і-тобі чоловіче Божий ти-прийшов до-мене
H0413 H0559 H0413 H4100 H0452 H0376 H0430 H0935 H0413

בְּנִי׃ אֶת־ לְהָמִית וְלְהַזְכִּיר עֲוֹנִי אֶת־ לְהַזְכִּיר
сина-мого — і-вмертвити гріх-мій — нагадати
H0853 H4191 H5771 H0853 H2142

І сказала вона до Іллі: „Щó тобі до мене, чоловіче Божий? Прийшов ти до мене, щоб згадувати мій гріх та щоб убити мого сина!“

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־ לִי אֶת־ בִּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־
І-сказав до-неї дай- мені — сина-твого і-взяв-його з-лона-її і-виніс-його —
H0559 H0413 H5414 H0853 H1121 H3947 H2436 H5927 H0413

מִטָּתוֹ׃ עַל־ וַיַּשְׁכִּבֵהוּ שָׁם יֹשֵׁב הוּא אֲשֶׁר־ הָעֲלִיָּה
ліжко-своє на- і-поклав-його там мешкав він де- до-горниці
H4296 H7901 H8033 H3427 H1931 H5944

І сказав він до неї: „Дай мені сина свого!“ І він узяв його з лоня її, і виніс його в го́рницю, де він сидів, і поклав його на своєму ліжку.

20 וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־ הָאַלְמָנָה
І-покликав — Господа і-сказав Господи невже — на-вдовицю
H7121 H0413 H3068 H0559 H3068 H1571 H0430 H0490

בְּנָהּ׃ אֶת־ לְהָמִית הֲרֵעוֹתָ עִמָּהּ מְתָגּוֹרֵר אֲנִי אֲשֶׁר־
сина-її — вмертвивши Ти-навів-зло з-нею мешкаю я в-якої-
H1121 H0853 H4191 H7489 H5973 H1481 H0589 H0834

І кли́кнув він до Господа й сказав: „Господи, Боже мій, чи й цій удові́, що я в неї ме́шкаю, учиниш зло, щоб убити її сина?“

21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־ הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
І-простягся над- дитиною тричі рази і-покликав — Господа і-сказав Господи
H4058 H5921 H3206 H7969 H6471 H7121 H0413 H3068 H0559 H3068

אֱלֹהָי הָשָׁב נָא תְּבוֹא נֶפֶשׁ־ הַיֶּלֶד עַל־ הַזֶּה קִרְבּוֹ׃
Боже-мій нехай-повернеться благаю душа- дитини — цієї в-неї
H0430 H7725 H4994 H5315 H3206 H5921 H2088 H7130

І витягся він тричі над дитиною, і кли́кав до Господа та казав: „Господи, Боже мій, нехай ве́рнеться душа цієї дитини в неї!“

22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־ הַיֶּלֶד עַל־ קִרְבּוֹ וַיִּחְי׃
І-почув Господь голос Іллі і-повернулася душа- дитини — в-неї і-ожила
H8085 H3068 H0452 H7725 H5315 H3206 H5921 H7130 H2421

І вислухав Господь голоса Іллі, і вернýлася душа дитини в неї, — і вона ожилá...

לְאִמּוֹ	וַיִּתְּנֵהוּ	הַבַּיְתָה	הָעֲלִיָּה	מִן־	וַיֹּרֶד	הַיֶּלֶד	אֶת־	אֵלִיָּהוּ	וַיִּקַּח	23
матері-її	і-віддав-її	додому	горниці	з-	і-зніс-ії	дитину	—	Ілля	І-взяв	
H0517	H5414		H5944		H3381	H3206	H0853	H0452	H3947	

בְּנֵךְ׃	חָי	רְאִי	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	
син-твій	живий	дивись	Ілля	і-сказав	
		H7200	H0452	H0559	

І взяв Ілля дити́ну, і зніс її з го́рниці додо́лу, і віддав її матері її. І сказав Ілля: „Дивися, — твій син живий!“

אָתָּה	אֱלֹהִים	אִישׁ	כִּי	יָדַעְתִּי	זֶה	עַתָּה	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	24
ти	Божий	чоловік	що	я-пізнала	цим	тепер	Іллі	—	жінка	І-сказала	
	H0430	H0376		H3045	H2088	H6258	H0452	H0413	H0802	H0559	

פ	אֱמֶת׃	בְּפִיךְ	יְהוָה	וּדְבַר־	
—	правда	в-устах-твоїх	Господнє	і-слово-	
	H0571	H6310	H3068	H1697	

І сказала та жінка до Іллі: „Тепер то я знаю, що ти Божий чоловік, а Господнє слово в устах твоїх — правда!“

Chapter 18

הַשְּׁלִישִׁית	בַּשָּׁנָה	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	הָיָה	יְהוָה	וּדְבַר־	רַבִּים	יָמִים	וַיְהִי	1
третій	на-третій-рік	Іллі	—	було	Господнє	і-слово-	багатьох	днів	І-було	
H7992	H8141	H0452	H0413	H1961	H3068	H1697		H3117	H1961	

הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־	מָטָר	וְאֶתְּנָה	אַחְאָב	אֶל־	הֵרָאֶה	לֵךְ	לֵאמֹר	
землі	на-поверхню	—	дощ	і-Я-дам	Ахаву	—	покажись	іди	кажучи	
H0127	H6440		H4306	H5414	H0256	H0413	H7200	H3212	H0559	

І минуло багато днів, і було Господнє слово до Іллі третього року, говорячи: „Іди, покажися до Аха́ва, а Я дам дощ на поверхню землі“.

בְּשֹׁמְרוֹן׃	חָזָק	וְהָרָעָב	אַחְאָב	אֶל־	לְהֵרָאוֹת	אֵלִיָּהוּ	וַיֵּלֶךְ		2
в-Самарії	сильний	а-голод	Ахаву	—	показатися	Ілля	І-пішов		
H8111	H2389	H7458	H0256	H0413	H7200	H0452	H3212		

І пішов Ілля показатися до Ахава. А в Асирії був сильний голод.

יָרֵא	הָיָה	וְעֹבַדְיָהוּ	הַבָּיִת	עַל־	אֲשֶׁר	עֹבַדְיָהוּ	אֶל־	אַחְאָב	וַיִּקְרָא	3
боявся	був	а-Овадія	над-домом	—	який	Овадію	—	Ахав	І-покликав	
H3373	H1961	H5662				H5662	H0413	H0256	H7121	

מְאֹד׃	יְהוָה	אֶת־	
дуже	Господа	—	
H3966	H3068	H0854	

І покликав Ахав Овді́я, що був над домом, а Овді́й був дуже богобі́йний.

מֵאָה	עֹבַדְיָהוּ	וַיִּקַּח	יְהוָה	נְבִיאֵי	אֶת	אִיזֶבֶל	בְּהַכְרִית		וַיְהִי	4
сто	Овадія	то-взяв	Господніх	пророків	—	Єзавель	коли-винищувала		І-було	
H3967	H5662	H3947	H3068	H5030	H0853	H0348	H3772		H1961	

וָמָיִם׃	לֶחֶם	וְכִלְכְּלָם	בַּמְּעָרָה	אִישׁ	חֲמִשִּׁים	וַיַּחְבִּיאֵם	נְבִאִים	
і-водою	хлібом	і-годував-їх	в-печері	чоловік	п'ятдесят	і-сховав-їх	пророків	
H4325	H3899	H3557	H4631	H0376	H2572	H2244	H5030	

І сталося, коли Єзаве́ль вигу́блювала Господніх пророків, то Овді́й узяв сотню пророків, та й сховав їх по п'ятидесяти чоловіка в пече́рі, і годува́в їх хлібом та водою.

וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ אֶל־עֹבַדְיָ֔הוּ לֵ֚ךְ בָּאָ֣רֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵ֣י מַ֔יִם וְאֶל־כָּל־הַנְּחָלִ֑ים אוּלַ֣י נִמְצָ֗א חָצִיר֙ וְנִחְיֶ֣ה וְלֹא־נַכְרִ֥ית מִן־הַבְּהֵמָֽה׃ 5

וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ — Ахав І-сказав
אֶל־עֹבַדְיָ֔הוּ — Овадії
לֵ֚ךְ — іди
בָּאָ֣רֶץ — по-землі
אֶל־כָּל־מַעְיְנֵ֣י מַ֔יִם — до-всіх- водних джерел
וְאֶל־כָּל־הַנְּחָלִ֑ים — і-до потоків всіх-
אוּלַ֣י — може
נִמְצָ֗א — знайдемо
חָצִיר֙ — траву
וְנִחְיֶ֣ה — і-збережемо-живими
וְלֹא־נַכְרִ֥ית — і-не загубимо
מִן־הַבְּהֵמָֽה׃ — з-худоби

І сказав Ахав до Овдія: „Іди по кра́ю до всіх во́дних джере́л та до всіх потоків, — може зна́йдемо трави, і позоста́вимо при житті коня та мула, і не ви́губимо худоби“...

וַיְחַלְּקוּ־לָ֣הֶם אֶת־הָאָ֗רֶץ לַעֲבָר־בָּהּ֙ אַחְאָ֣ב הָלַ֣ךְ בְּדֶ֣רֶךְ אֶחָ֔ד וּבְדֶ֥רֶךְ אַחֶ֖ר הָלַ֣ךְ עֹבַדְיָ֑הוּ לְבַדּֽוֹ׃ 6

וַיְחַלְּקוּ־לָ֣הֶם — І-розділили між-собою
אֶת־הָאָ֗רֶץ — землю
לַעֲבָר־בָּהּ֙ — щоб-пройти- нею
אַחְאָ֣ב — Ахав
הָלַ֣ךְ — пішов
בְּדֶ֣רֶךְ אֶחָ֔ד — дорогою однією
וּבְדֶ֥רֶךְ אַחֵ֖ר — і-дорогою іншою
הָלַ֣ךְ — пішов
עֹבַדְיָ֑הוּ — а-Овадія
לְבַדּֽוֹ׃ — сам

І поділили вони собі Край, щоб перейти по ньому, — Ахав пішов однією дорогою сам, Овді́й пішов сам другою дорогою.

וַיְהִ֣י עֹבַדְיָ֗הוּ בַּדֶּ֙רֶךְ֙ וְהִנֵּ֣ה אֵלִיָּ֣הוּ לִקְרָאתֹ֔ו וַיַּכִּרֵ֖הוּ וַיִּפֹּ֣ל עַל־פָּנָ֑יו וַיֹּ֗אמֶר הֲזֶ֤ה אֲדֹנִי֙ אֵ֣לִיָּ֔הוּ׃ 7

וַיְהִ֣י — І-був
עֹבַדְיָ֗הוּ — Овадія
בַּדֶּ֙רֶךְ֙ — в-дорозі
וְהִנֵּ֣ה — і-ось
אֵלִיָּ֣הוּ — Ілля
לִקְרָאתֹ֔ו — назустріч-йому
וַיַּכִּרֵ֖הוּ — і-впізнав-його
וַיִּפֹּ֣ל — і-впав
עַל־פָּנָ֑יו — на- обличчя-своє
וַיֹּ֗אמֶר — і-сказав
הֲזֶ֤ה — чи-ти це
אֲדֹנִי֙ — пане-мій
אֵ֣לִיָּ֔הוּ׃ — Ілле

І був Овдій у дорозі, аж ось Ілля назу́стріч йому́. І пізнав він його, і впав на обличчя своє та й сказав: „Чи то ти, пане мій Іллє́?“

וַיֹּ֤אמֶר לֹו֙ אֲנִ֔י לֵ֚ךְ אֱמֹ֣ר לַאדֹנֶ֔יךָ הִנֵּ֥ה אֵלִיָּ֖הוּ׃ 8

וַיֹּ֤אמֶר — І-сказав
לֹו֙ — йому
אֲנִ֔י — я
לֵ֚ךְ — іди
אֱמֹ֣ר — скажи
לַאדֹנֶ֔יךָ — панові-твоєму
הִנֵּ֥ה — ось
אֵלִיָּ֖הוּ׃ — Ілля

А той відказав йому: „Я. Іди, скажи панові своєму: Ось тут Ілля!“

וַיֹּ֗אמֶר מֶ֚ה חָטָ֣אתִי֔ כִּֽי־אַתָּ֥ה נֹתֵ֛ן אֶת־עַבְדְּךָ֖ בְּיַד־אַחְאָ֑ב לַהֲמִיתֵֽנִי׃ 9

וַיֹּ֗אמֶר — І-сказав
מֶ֚ה — чим
חָטָ֣אתִי֔ — я-згрішив
כִּֽי־אַתָּ֥ה — що- ти
נֹתֵ֛ן — віддаєш
אֶת־עַבְדְּךָ֖ — раба-твого
בְּיַד־אַחְאָ֑ב — в-руку- Ахава
לַהֲמִיתֵֽנִי׃ — щоб-вбити-мене

А він сказав: „Чим я прогрішив, що ти віддаєш свого раба в Ахавову руку, щоб він убив мене?

10

שָׁלַח	לֹא־	אֲשֶׁר	וּמַמְלָכָה	גּוֹי	יֵשׁ־	אִם־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְחַי
посилав	не-	куди-	і-царства	народу	немає-	—	Бог-твій	Господь	живий-
H7971	H3808		H4467		H3426		H0430	H3068	

וְאֶת־	הַמַּמְלָכָה	אֶת־	וְהִשְׁבִּיעַ	אֵין	וְאָמְרוּ	לְבַקְּשֶׁךָ	שָׁם	אֲדֹנִי
і-	царство	—	і-він-заприсягнув	немає	і-казали	шукати-тебе	туди	пан-мій
H0853	H4467	H0853	H7650	H0369	H0559	H1245	H8033	H0113

יִמְצָאֶכָּה׃	לֹא	כִּי	הַגּוֹי
знайдуть-тебе	не	що	народ
H4672	H3808		

Як живий Господь, Бог твій, — немає наро́ду та царства, що туди не посилав би пан мій шукати тебе. А коли говорили: Нема його, то він заприсяга́в те царство та той народ, що зна́йдуть тебе.

11

אֵלִיָּהוּ׃	הִנֵּה	לַאדֹנֶיךָ	אֱמֹר	לֵךְ	אֹמֵר	אַתָּה	וְעַתָּה
Ілля	ось	панові-твоєму	скажи	іди	кажеш	ти	А-тепер
H0452	H2009	H0113	H0559	H3212	H0559		H6258

А тепер ти говориш: Іди, скажи своє́му панові: Ось тут Ілля!

12

לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	יִשָּׂאֲךָ	וַיהוָה	וְרוּחַ	מֵאִתָּךְ	אֵלֶךְ	וְאֲנִי	וְהָיָה
не-	куди-	туди	понесе-тебе	Господній-	а-Дух	від-тебе	піду	я	І-станеться
H3808			H5375	H3068	H7307	H0854	H3212	H0589	H1961

יָרֵא	וְעַבְדְּךָ	וַהֲרָגָנִי	יִמְצָאֲךָ	וְלֹא	לְאַחְאָב	לְהַגִּיד	וּבָאתִי	אֵדָע
боїться	а-раб-твій	і-вб'є-мене	знайде-тебе	а-не	Ахаву	сповістити	і-прийду	знаю
H3372	H5650	H2026	H4672	H3808	H0256	H5046	H0935	H3045

מִנְּעֻרָיו׃	יְהוָה	אֶת־
змолоду	Господа	—
	H3068	H0854

І станеться, я піду́ від тебе, а Дух Господній понесе тебе на те місце, якого не знаю. І прийду́ я, щоб доне́сти Ахаву, а коли він не зна́йде тебе, то вб'є мене. А раб твій боїться Господа від своєї мо́лодости.

13

אֵת	אִיזֶבֶל	בַּהֲרֹג	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	אֵת	לַאדֹנִי	הֻגַּד	הֲלֹא־
—	Єзавель	коли-вбивала	я-зробив	що-	—	панові-моєму	сказано	хіба-не-
H0853	H0348	H2026			H0853	H0113	H5046	H3808

חֲמִשִּׁים	אִישׁ	מֵאָה	יְהוָה	מִנְּבִיאֵי	וָאַחְבֵּא	יְהוָה	נְבִיאֵי
по-п'ятдесят	чоловік	сто	Господніх	із-пророків	і-я-сховав	Господніх	пророків
H2572	H0376	H3967	H3068	H5030	H2244	H3068	H5030

וָמָיִם׃	לֶחֶם	וָאֲכַלְכְּלֵם	בַּמְּעָרָה	אִישׁ	חֲמִשִּׁים
і-водою	хлібом	і-годував-їх	в-печері	чоловік	п'ятдесят
H4325	H3899	H3557	H4631	H0376	H2572

Чи ж не було сказано панові моєму те, що́ зробив я, коли Єзаве́ль побивала Господніх пророків, а я сховав був із Господніх пророків сотню чоловіка, по п'ятидесяти чоловіка в печері, і годував їх хлібом та водою?

14

ס	וַהֲרָגָנִי׃	אֵלִיָּהוּ	הִנֵּה	לַאדֹנֶיךָ	אֱמֹר	לֵךְ	אֹמֵר	אַתָּה	וְעַתָּה
—	і-він-вб'є-мене	Ілля	ось	панові-твоєму	скажи	іди	кажеш	ти	А-тепер
	H2026	H0452	H2009	H0113	H0559	H3212	H0559		H6258

А тепер ти кажеш: Іди, скажи своєму панові: Ось тут Ілля, — і він мене вб'є!“

15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי
Ілля І-сказав живий Господь Саваоф перед-яким я-стою перед-Ним бо
H0452 H0559 H2416 H3068 H6635 H5975 H6440

הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
сьогодні покажуся йому
H3117 H7200 H0413

Та Ілля відказав: „Як живий Господь Саваóт, що я стою́ перед Його лицем, — сьогодні я покажу́ся йому!“

16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃
І-пішов Овадія назустріч Ахаву і-сповістив- йому і-пішов Ахав назустріч Іллі
H3212 H5662 H7125 H0256 H5046 H3212 H7125 H0256 H0452

І пішов Овді́й назу́стріч Аха́ву, та й доніс йому те. І пішов Ахав навпро́ти Іллі.

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־ אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
І-було коли-побачив Ахав — Іллю і-сказав Ахав йому чи-ти це
H1961 H7200 H0256 H0853 H0452 H0559 H0256 H0413 H2088

עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
бідоносець Ізраїлю
H5916 H3478

І сталося, коли Ахав побачив Іллю, то Ахав сказав до нього: „Чи це ти, що непоко́їш Ізраїля?“

18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
І-сказав не я-навів-біду — на-Ізраїль а — ти і-дім батька-твого
H0559 H3808 H5916 H0853 H3478 H3588 H0518 H0859 H1004 H0001

בְּעָזְבְכֶם אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
тим-що-ви-покинули — заповіді Господні і-пішли за Ваалами
H5800 H0853 H4687 H3068 H3212 H0310 H1168

А той відказав: „Не я внещасли́вив Ізраїля, а тільки ти та дім твого батька через ваше недотри́мання Господніх за́повідей, та й ти пішов за Ваалами.

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־
А-тепер пошли зібравши до-мене — весь- Ізраїль на-гору Кармел і-
H6258 H7971 H6908 H0413 H0853 H3605 H3478 H0413 H2022 H3760 H0853

נְבִיאֵי הַבַּעַל חַמְשׁ מֵאוֹת וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃
пророків Ваала п'ятдесят сот і-пророків Ашери чотириста сот що-їдять-із столу Єзавелі
H5030 H1168 H2572 H3967 H5030 H0842 H0702 H3967 H0398 H7979 H0348

А тепер пошли, збери до мене на го́ру Кармéл усього Ізраїля та чотири сотні й п'ятдесят Ваалових пророків, та чотири сотні пророків Астарти, що їдять зо сто́лу Єзаве́лі“.

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־ הַנְּבִיאִים אֶל־ הַר
І-послав Ахав до-всіх- синів Ізраїлевих і-зібрав — пророків на-гору
H7971 H0256 H0853 H3605 H1121 H3478 H6908 H0853 H5030 H0413 H2022

הַכַּרְמֶל׃
Кармел
H3760

І послав Ахав по всіх Ізраїлевих синах, і зібрав пророків на го́ру Кармéл.

פֹּסְחִים׃	אַתֶּם	מָתַי	עַד־	וַיֹּאמֶר	הָעָם	כָּל־	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	וַיִּגַּשׁ	21
кульгатимете	ви	коли	до-	і-сказав	народу	до-всього-	—	Ілля	І-наблизився	
		H4970	H5704	H0559		H3605	H0413	H0452	H5066	

לְכוּ	הַבַּעַל	וְאִם־	אַחֲרָיו	לְכוּ	הָאֱלֹהִים	יְהוָה	אִם־	הַסְּעִפִּים	שְׂתֵּי	עַל־
ідіть	Ваал	а-якщо-	за-Ним	ідіть	є-Бог	Господь	якщо-	сторони	обидві	на-
H3212				H3212	H0430	H3068			H8147	

דָּבָר׃	אֹתוֹ	הָעָם	עָנוּ	וְלֹא־	אַחֲרָיו
слова	йому	народ	відповів	і-не-	за-ним
H1697	H0853			H3808	

І підійшов Ілля до всього́ наро́ду й сказав: „Чи довго ви бу́дете скака́ти на двох галу́зках? Якщо Господь — Бог, ідіть за Ним, а якщо Ваал — ідіть за ним!“ Та не відповів йому народ ані слова.

לְבַדִּי	לַיהוָה	נָבִיא	נוֹתַרְתִּי	אֲנִי	הָעָם	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	22
один	Господнім	пророком	залишився	я	до-народу	—	Ілля	І-сказав	
H0905	H3068	H5030	H3498	H0589		H0413	H0452	H0559	

אִישׁ׃	וַחֲמִשִּׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע־	הַבַּעַל	וּנְבִיאֵי
чоловік	п'ятдесят	п'ятдесят	чотириста-	Ваала	а-пророків
H0376	H2572	H3967	H0702		H5030

І сказав Ілля до наро́ду: „Я сам позоста́вся Господній пророк, а пророків Ваалових — чотири сотні й п'ятдесят чоловіка.

וְיִתְּנוּ־	שְׁנַיִם	פָּרִים	וְיִבְחֲרוּ	לָהֶם	הַפָּר	הָאֶחָד	וְיַנַּתְּחֻהוּ	23
і-нехай-дадуть-	двох	биків	і-нехай-виберуть	собі	бика	одного	і-розсічуть-його	
H5414	H8147	H6499	H0977	H1992	H6499	H0259	H5408	

וְיָשִׂימוּ	עַל־	הָעֵצִים	וְאֵשׁ	לֹא	וַאֲנִי	אֶעֱשֶׂה	אֶת־	הַפָּר
і-покладуть	—	на-дрова	а-вогню	не	а-я	приготую	—	бика
H7760		H6086	H0784	H3808	H0589		H0853	H6499

אֵשׁ׃	לֹא	וְאֵשׁ	הָעֵצִים	עַל־	וְנָתַתִּי	הָאֶחָד
покладу	не	а-вогню	на-дрова	—	і-покладу	другого
	H3808	H0784	H6086		H5414	H0259

І нехай дадуть нам двох бичкíв, і нехай вони ви́беруть собі одно́го бичка́, і нехай заріжуть його, і нехай покладуть на дро́ва, а огню́ не покладу́ть. І я приготу́ю одного бичка́, і дам на дро́ва, а огню не покладу́.

אֲשֶׁר־	הָאֱלֹהִים	וְהָיָה	יְהוָה	בְּשֵׁם־	אֶקְרָא	וַאֲנִי	אֱלֹהֵיכֶם	בְּשֵׁם	וּקְרָאתֶם	24
який-	Бог	і-буде	Господа	в-ім'я-	покличу	а-я	бога-вашого	в-ім'я	і-кличте	
	H0430	H1961	H3068	H8034	H7121	H0589	H0430	H8034	H7121	

הַדָּבָר׃	טוֹב	וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	כָּל־	וַיַּעַן	הָאֱלֹהִים	הוּא	בָּאֵשׁ	יַעֲנֶה
це-слово	добре	і-сказали	народ	весь-	і-відповів	є-Бог	Він	вогнем	відповість
H1697		H0559		H3605		H0430	H1931	H0784	

І ви покличете ім'я́ бога вашого, а я покли́чу Ім'я́ Господа. І станеться, той Бог, що відповість огнем, — Він Бог!“ І відповів той наро́д та й сказав: „Це добре слово!“

רִאשֹׁנָה	וַעֲשׂוּ	הָאֶחָד	הַפָּר	לָכֶם	בַּחֲרוּ	הַבַּעַל	לִנְבִיאֵי	אֱלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	25
першими	і-зробіть	одного	бика	собі	виберіть	Ваала	пророкам	Ілля	І-сказав	
H7223		H0259	H6499		H0977		H5030	H0452	H0559	

תָּשִׂימוּ׃	לֹא	וְאֵשׁ	אֱלֹהֵיכֶם	בְּשֵׁם	וְקִרְאוּ	הָרַבִּים	אַתֶּם	כִּי
кладіть	не	а-вогню	бога-вашого	в-ім'я	і-кличте	численні	ви	бо
	H3808	H0784	H0430	H8034	H7121			

І сказав Ілля до Ваалових пророків: „Виберіть собі одно́го бичка́, і приготу́йте перші, бо ви численні́ші, і покличте ім'я́ свого́ бога, а огню́ не покладете“.

מֵהַבֹּקֶר	הַבַּעַל	בְּשֵׁם־	וַיִּקְרְאוּ	וַיַּעֲשׂוּ	לָהֶם	נָתָן	אֲשֶׁר־	הַפָּר	אֶת־	וַיִּקְחוּ	26
від–ранку	Ваала	в–ім'я–	і–кликали	і–зробили	їм	дав	якого–	бика	—	І–взяли	
H1242		H8034	H7121			H5414		H6499	H0853	H3947	

עֹנֶה	וְאֵין	קוֹל	וְאֵין	עַנֵּנוּ	הַבַּעַל	לֵאמֹר	הַצָּהֳרַיִם	וְעַד־
відповіді	і–немає	голосу	та–немає	відповідай–нам	Ваале	кажучи	полудня	і–до–
	H0369		H0369			H0559		H5704

עָשָׂה׃	אֲשֶׁר	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	וַיְפַסְּחוּ
зробили	якого	біля–жертовника	—	і–стрибали
		H4196		

І взяли́ вони того бичка, що він дав їм, і вони приготува́ли й кли́кали Ваалове ім'я́ від ра́нку й аж до полу́дня, говорячи: „Ваа́ле, почу́й нас!“ Та не було ані голосу, ані ві́дповіді. І скакали вони біля же́ртівника, що зроби́ли.

כִּי־	נָדוֹל	בְּקוֹל־	קִרְאוּ	וַיֹּאמֶר	אֱלִיָּהוּ	בָּהֶם	וַיְהַתֵּל	בֶּצָּהֳרַיִם	וַיְהִי	27
бо–	гучним	голосом–	кличте	і–сказав	Ілля	з–них	і–глузував	опівдні	І–було	
			H7121	H0559	H0452				H1961	

אוּלַי	לוֹ	דֶּרֶךְ	וְכִי־	לוֹ	שִׂיג	וְכִי־	שָׂיַח	כִּי	הוּא	אֱלֹהִים
може	він	в–дорозі	або–	собі	відійшов	або–	задумався	бо	він	він–бог
H0194		H1870			H7873		H7879		H1931	H0430

וְיָקִץ׃	הוּא	יָשֵׁן	
і–прокинеться	він	він–спить	
H3364	H1931	H3463	

І сталося опівдні, і сміявся з них Ілля й говорив: „Кличте голосом сильні́шим, бо він бог! Може він роздумує, або відлучи́вся, або в дорозі! Може він спить, то проки́неться!“

עַד־	וּבְרְמָחִים	בַּחֲרָבוֹת	כְּמִשְׁפָּטָם	וַיִּתְגֹּדְדוּ	נָדוֹל	בְּקוֹל	וַיִּקְרְאוּ	28
аж–	і–списами	мечами	як–звичай–їхній	і–різалися	гучним	голосом	І–кликали	
H5704	H7420	H2719	H4941	H1413			H7121	

עֲלֵיהֶם׃	דָּם	שָׁפַךְ־
на–них	кров	полилася–
	H1818	H8210

І стали вони кликати голосом сильні́шим, і коло́лися, за своїм зви́чаєм, меча́ми та ра́тищами, аж лила́ся з них кров.

וְאֵין־	הַמִּנְחָה	לַעֲלוֹת	עַד	וַיִּתְנַבְּאוּ	הַצָּהֳרַיִם	כַּעֲבֹר	וַיְהִי	29
та–немає–	жертви	часу–вечірньої	аж–до	і–пророкували	полудня	коли–минуло	І–було	
H0369	H4503	H5927	H5704	H5012			H1961	

קָשֶׁב׃	וְאֵין	עֹנֶה	וְאֵין־	קוֹל
уваги	і–немає	відповіді	і–немає–	голосу
H7182	H0369		H0369	

І сталося, як минувся пі́вдень, то вони пророкували аж до часу прине́сення хлібної жертви, — та не було́ ані голосу, ані відповіді, ані слуху...

הָעָם	כָּל־	וַיִּגְּשׁוּ	אֵלָי	גְּשׁוּ	הָעָם	לְכָל־	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	30
народ	увесь–	і–підійшов	до–мене	підійдіть	народові	усьому–	Ілля	І–сказав	
	H3605	H5066	H0413	H5066		H3605	H0452	H0559	

הֲהָרוּס׃	יְהוָה	מִזְבַּח	אֶת־	וַיִּרְפָּא	אֵלָיו	
зруйнований	Господній	жертовник	—	і–полагодив	до–нього	
H2040	H3068	H4196	H0853	H7495	H0413	

І сказав Ілля до всього наро́ду: „Підійдіть до ме́не!“ І підійшов увесь наро́д до нього, а він поправив розбитого Господнього же́ртівника.

יַעֲקֹב	בְּנֵי־	שִׁבְטֵי	כְּמִסְפַּר	אַבְנֵים	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	אֵלְיָהוּ	וַיִּקַּח	31
Якова	синів-	колін	за-числом	каменів	дванадцять	дванадцять	Ілля	І-взяв	
H3290		H7626	H4557	H0068	H6240	H8147	H0452	H3947	

שְׁמֶךָ׃	יִהְיֶה	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר־
ім'я-твоє	буде	Ізраїль	кажучи	до-нього	Господнє	слово-	було	до-якого
H8034	H1961	H3478	H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І взяв Ілля дванадцятеро каміння, за числом племе́н синів Якова, до якого було слово Господнє, говорячи: „Ізра́їль буде їм'я́ твоє!“

כְּבִית	תְּעָלָה	וַיַּעַשׂ	יְהוָה	בְּשֵׁם	מִזְבֵּחַ	הָאֲבָנִים	אֶת־	וַיִּבֶן	32
місткістю	рів	і-зробив	Господа	в-ім'я	жертовник	з-каменів	—	І-збудував	
			H3068	H8034	H4196	H0068	H0853	H1129	

לַמִּזְבֵּחַ׃	סָבִיב	זֶרַע	סָאתַיִם
жертовника	навколо	зерна	в-дві-сати
H4196	H5439	H2233	H5429

і збудува́в із того каміння же́ртівника в Ім'я́ Господнє, і зробив рова, площею на дві са́ті насіння, навколо же́ртівника.

הָעֵצִים׃	עַל־	וַיָּשֶׂם	הַפָּר	אֶת־	וַיְנַתַּח	הָעֵצִים	אֶת־	וַיַּעֲרֹךְ	33
на-дрова	—	і-поклав	бика	—	і-розсік	дрова	—	І-поклав	
H6086			H6499	H0853	H5408	H6086	H0853		

І наклав дров, і зарізав бичка та й поклав на дро́вах.

הָעֵצִים	וְעַל־	הָעֹלָה	עַל־	וְיִצְקוּ	מַיִם	כַּדִּים	אַרְבָּעָה	מִלְאוּ	וַיֹּאמֶר	34
дрова	і-на-	на-жертву	—	і-виллийте	водою	відра	чотири	наповніть	І-сказав	
H6086				H3332	H4325	H3537	H0702	H4390	H0559	

וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃	שַׁלֵּשׁוּ	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁנוּ	שְׁנוּ	וַיֹּאמֶר
і-зробили-утретє	зробіть-утретє	і-сказав	і-повторили	повторіть	і-сказав
H8027	H8027	H0559			H0559

І він сказав: „Напо́вніть чотири відрі́ води, і нехай виллють на цілопа́лення та на дро́ва“. І сказав: „Повторіть!“ І повтори́ли. І сказав: „Зробіть утре́тє!“ І зробили втре́тє.

מָיִם׃	מִלֵּא־	הַתְּעָלָה	אֶת־	וְגַם	לַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב	הַמַּיִם	וַיֵּלֶכוּ	35
водою	наповнив-	рів	—	і-також	жертовника	навколо	вода	І-потекла	
H4325	H4390		H0853	H1571	H4196	H5439	H4325	H3212	

І потекла вода навколо же́ртівника, а також рів напо́внився водою.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמַר	הַנָּבִיא	אֵלִיָּהוּ	וַיִּגַּשׁ	הַמִּנְחָה	בַּעֲלוֹת	וַיְהִי	36
Боже	Господи	і-сказав	пророк	Ілля	і-підійшов	жертви	в-час-вечірньої	І-було-	
H0430	H3068	H0559	H5030	H0452	H5066	H4503	H5927	H1961	

בְּיִשְׂרָאֵל	אֱלֹהִים	אַתָּה	כִּי־	יִוָּדַע	הַיּוֹם	וְיִשְׂרָאֵל	יִצְחָק	אַבְרָהָם
в-Ізраїлі	Бог	Ти	що-	нехай-стане-відомо	сьогодні	і-Ізраїля	Ісаака	Авраама
H3478	H0430			H3045	H3117	H3478	H3327	H0085

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	עָשִׂיתִי	)וּבִדְבָרֶךָ(	]ובדבריך[	עַבְדֶּךָ	וַאֲנִי
ці	справи	усі-	—	я-зробив	і-за-словом-Твоїм	—	раб-Твій	і-я
H0428	H1697	H3605	H0853		H1697	H1697	H5650	H0589

І сталося в час принéсення хлíбної жертви, що підíйшов пророк Ілля та й сказав: „Господи, Боже Авраамів, Ісаків та Ізраїлів! Сьогодні пізнáють, що Ти Ізраїлів Бог, а я Твій раб, і що все оце я зробив Твоїм словом.

אַתָּה	כִּי־	הַזֶּה	הָעָם	וְיֵדְעוּ	עֲנֵנִי	יְהוָה	עֲנֵנִי	37
Ти	що-	цей	народ	і-нехай-пізнає	відповідай-мені	Господи	Відповідай-мені	
		H2088		H3045		H3068		

אָחֳרַנִּית׃	לִבָּם	אֶת־	הַסִבֹּתָ	וְאַתָּה	הָאֱלֹהִים	יְהוָה
назад	серця-їхні	—	повернув	і-Ти	Бог	Господь
H0322		H0853	H5437		H0430	H3068

Вислухай мене, Господи, вислухай мене, і нехай пізнáє цей нарóд, що Ти — Господь, Бог, і Ти обéрнеш їхнє серце назáд!“

וְאֶת־	הָאֲבָנִים	וְאֶת־	הָעֵצִים	וְאֶת־	הָעֹלָה	אֶת־	וַתֹּאכַל	יְהוָה	אֵשׁ־	וַתִּפֹּל	38
і-	каміння	і-	дрова	і-	жертву	—	і-пожер	Господній	вогонь-	і-впав	
H0853	H0068	H0853	H6086	H0853		H0853	H0398	H3068	H0784	H5307	

לִחֵכָה׃	בַּתְּעָלָה	אֲשֶׁר־	הַמַּיִם	וְאֶת־	הֶעָפָר
злизав	в-рові	що-	воду	і-	порох
H3897			H4325	H0853	H6083

І спав Господній огонь, та й пожéр цілопáлення, і дрóва, і камíння, і пóрох, і вúлизав воду, що в рові.

הוּא	יְהוָה	וַיֹּאמְרוּ	פְּנֵיהֶם	עַל־	וַיִּפְּלוּ	הָעָם	כָּל־	וַיַּרְא	39
Він	Господь	і-сказали	обличчя-свої	на-	і-впали	народ	увесь-	І-побачив	
H1931	H3068	H0559	H6440		H5307		H3605	H7200	

הָאֱלֹהִים׃	הוּא	יְהוָה	הָאֱלֹהִים
є-Бог	Він	Господь	є-Бог
H0430	H1931	H3068	H0430

І побачили це всі люди, та й попáдали на обличчя свої й говорили: „Господь, — Він Бог, Господь, — Він Бог!“

מֵהֶם	יִמָּלֵט	אַל־	אִישׁ	הַבַּעַל	נְבִיאֵי	אֶת־	וּתְפִשׂוּ	לָהֶם	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	40
з-них	нехай-утече	не-	ніхто	Ваала	пророків	—	схопіть	їм	Ілля	І-сказав	
H1992	H4422	H0408	H0376		H5030	H0853	H8610		H0452	H0559	

שָׁם׃	וַיִּשְׁחָטֵם	קִישׁוֹן	נַחַל	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	וַיּוֹרִדֵם	וַיִּתְפְּשֵׂום
там	і-заколов-їх	Кішон	до-потоку	—	Ілля	і-звів-їх	і-схопили-їх
H8033		H7028		H0413	H0452	H3381	H8610

І сказав до них Ілля: „Схопíть Ваалових пророків! Нехай ніхто не втечé з них!“ І похапáли їх, а Ілля звів їх до потоку Кішóн, та й порізав їх...

הַגָּשֶׁם׃	הֲמוֹן	קוֹל	כִּי־	וּשְׁתֵה	אֱכָל	עֲלֵה	לְאַחְאָב	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	41
дощу	шум	чути	бо-	і-пий	їж	піднімайся	Ахаву	Ілля	І-сказав	
H1653				H8354	H0398	H5927	H0256	H0452	H0559	

І сказав Ілля до Ахава: „Увійди, їж і пий, бо ось чути шум дощу́“.

הַכַּרְמֶל	רֹאשׁ	אֶל־	עָלָה	וְאֵלִיָּהוּ	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכָל	אַחְאָב	וַיַּעַל	42
Кармелу	на-вершину	—	піднявся	а-Ілля	і-пити	їсти	Ахав	І-піднявся	
H3760		H0413	H5927	H0452	H8354	H0398	H0256	H5927	

)בִּרְכָּיו׃(	]ברכו[	בֵּין	פָּנָיו	וַיָּשֶׂם	אַרְצָה	וַיִּגְהַר
колінами-своїми	—	між	обличчя-своє	і-поклав	до-землі	і-схилився
H1290	H1290	H0996	H6440		H0776	H1457

І пішов Ахав, щоб їсти та нити, а Ілля зійшов на верхів'я Кармéлу, і нахилúвся до землі, і поклав обличчя своє між свої колíна.

וַיַּ֖עַל	יָ֑ם	דֶּ֥רֶךְ־	הַבֶּ֛טְ	נָ֥א	עֲלֵה־	נַעֲרֹ֖ו	אֶל־	וַיֹּ֣אמֶר		43
і–піднявся	моря	у–бік–	глянь	будь–ласка	піднімися–	слузі–своєму	—	І–сказав		
H5927	H3220	H1870	H5027	H4994	H5927	H5288	H0413	H0559		
פְּעָמִֽים׃	שֶׁ֥בַע	שֹׁ֛ב	וַיֹּ֥אמֶר	מְאוּמָ֖ה	אֵ֑ין	וַיֹּ֣אמֶר	וַיַּבֵּ֖ט			
разів	сім	повернись	і–сказав	нічого	немає	і–сказав	і–глянув			
H6471	H7651	H7725	H0559	H3972	H0369	H0559	H5027			

І сказав він до свого хлóпця: „Вийди, подивися в нáпрямі моря!“ І той вийшов і подивився та й сказав: „Нема нічóго“. Та він відказав: „Вернися сім раз!“

אִ֔ישׁ	כְּכַף־	קְטַנָּ֖ה	עָ֑ב	הִנֵּה־	וַיֹּ֣אמֶר	בַּשְּׁבִעִ֔ית	וַיְהִ֖י			44
чоловіча	як–долоня–	маленька	хмарка	ось–	і–сказав	на–сьомий–раз	І–було			
H0376	H3709		H5645	H2009	H0559	H7637	H1961			
וָרֵ֔ד	אֱסֹ֖ר	אַחְאָ֑ב	אֶל־	אֱמֹ֣ר	עֲלֵ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר	מִיָּ֔ם	עֹלָ֖ה		
і–спускайся	запрягай	Ахаву	—	скажи	піднімайся	і–сказав	з–моря	піднімається		
H3381	H0631	H0256	H0413	H0559	H5927	H0559	H3220	H5927		
הַגָּֽשֶׁם׃	יַעַצָּרְכָ֖ה	וְלֹ֥א								
дощ	затримав–тебе	щоб–не								
H1653	H6113	H3808								

І сталося сьомого разу, і він сказав: „Ось мала хмара, немов долоня лю́дська, підійма́ється з моря“. А він сказав: „Піди, скажи Ахавові: Запрягай і зійди, і не затримає тебе дощ“.

גֶּ֔שֶׁם	וַיְהִ֖י	וְר֣וּחַ	עָבִ֑ים	הֶֽחְתְּרוּ֙	וְהַשָּׁמַ֣יִם	כֹּ֔ה	וְעַד־	כֹּ֖ה	עַד־	וַיְהִ֖י	45
дощ	і–був	і–вітром	хмарами	потемніло	і–небо	часом	тим–	часом	тим–	І–було–	
H1653	H1961	H7307	H5645	H6937	H8064	H3541	H5704	H3541	H5704	H1961	
יִזְרְעֶאלָֽה׃	וַיֵּ֖לֶךְ	אַחְאָ֑ב	וַיִּרְכָּ֖ב	גָּד֥וֹל						
до–Їзреелу	і–поїхав	Ахав	і–поїхав	великий						
H3157	H3212	H0256	H7392							

І сталося по недовгому чáсі, і потéмніло небо від хмар, і зірвався вітер, — і пішов великий дощ. А Ахав сів на воза, та й відправився в Їзреел.

אַחְאָ֔ב	לִפְנֵ֖י	וַיָּ֣רָץ	מָתְנָ֑יו	וַיְשַׁנֵּ֕ס	אֵלִיָּ֖הוּ	אֶל־	הָיְתָ֥ה	יְהוָ֛ה	וְיַד־	46
Ахавом	перед	і–побіг	стегна–свої	і–підперезався	на–Іллі	—	була	Господня	і–рука–	
H0256	H6440	H7323	H4975	H8151	H0452	H0413	H1961	H3068	H3027	
יִזְרְעֶאלָֽה׃	בְּא֖וֹא	עַד־								
Їзреелу	входу–до	аж–до								
H3157	H0935	H5704								

А Господня рука булá на Іллі. І він опереза́в свої сте́гна, та й побіг перед Ахавом аж до самого Їзреелу.

Chapter 19

אֲשֶׁ֣ר	כָּל־	וְאֵת֙	אֵלִיָּ֔הוּ	עָשָׂ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	כָּל־	אֵת֙	לְאִיזֶ֔בֶל	אַחְאָ֖ב	וַיַּגֶּ֥ד	1
як	усе–	і–	Ілля	зробив	що	усе–	—	Єзавелі	Ахав	І–розповів	
	H3605	H0853	H0452			H3605	H0853	H0348	H0256	H5046	
בֶּחָֽרֶב׃	הַנְּבִיאִ֔ים	כָּל־	אֶת־	הָרַ֥ג						
мечем	пророків	усіх–	—	він–вбив						
H2719	H5030	H3605	H0853	H2026						

А Аха́в доніс Єзаве́лі все, що́ зробив був Ілля, і все те, що він повбивав усіх пророків мечéм.

2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אֶחָד מֵהֶם׃

І-послала	Єзавель	посланця	—	Іллі	кажучи	так-	нехай-зроблять-мені	боги
H7971	H0348	H4397	H0413	H0452	H0559	H3541		H0430
і-так	нехай-додадуть	якщо-	в-цю-пору	завтра	не-зроблю	—	життя-твоє	як-життя
H3541	H3254	H3588	H6256	H4279	H6213	H0853	H5315	H5315
						з-них	одного	
						H1992	H0259	

І послала Єзаве́ль посланця́ до Іллі, говорячи: „Отак нехай зро́блять мені бо́ги, і так нехай додадуть, якщо цього ча́су взавтра я не зроблю́ душі твоїй, як зро́блено душі кожного з них!“

3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא שֶׁבַעבְּאֵר אֲשֶׁר
לִיהוּדָה נִשְׁאַר שָׁם׃ נַעֲרוֹ אֶת־וַיַּנַּח

І-злякався	і-встав	і-пішов	ради-	життя-свого	і-прийшов	до-Беер-Шеви	що	
H7200	H3212	H0413	H5315	H0935	H0884			
належить-Юді	і-залишив	—	слугу-свого	там				
H3063	H3240	H0853	H5288	H8033				

І побачив він це, і встав та й пішов, боячи́сь за душу свою́. І прийшов він до Юдиної Беер-Шеви, і позоставив там свого хло́пця.

4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָד[אחת]
וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר עַתָּה יְהוָה קַח נָא
מֵאֲבֹתָי׃ טוֹב לֹא־כִי נַפְשִׁי אָנֹכִי

а-він-	пішов	пустелею	дорогою	одноденною	і-прийшов	і-сів	під	ялівцем
H1931	H1980	H6160	H1870	H3117	H0935	H3427	H8478	H7574
								—
								H0259
одним	і-просив	—	душу-свою	померти	і-сказав-	досить	тепер	Господи	забери
H0259	H7592	H0853	H5315	H4191	H0559	H7227	H6258	H3068	H3947
						від-батьків-моїх		
						H0001		
душу-мою	бо-	не-	кращий	я				
H5315	H3588	H3808	H2896	H0595				

А сам пішов пустинею, дорогою одного дня, і сів під одним ялівцéм, і зажадав собі смерти, і сказав: „До́сить тепер, Господи! Візьми душу мою, бо я не ліпший від батькíв своїх!“

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ קוּם אֱכֹל׃

І-ліг	і-заснув	під	ялівцем	одним	і-ось-	цей	ангел	торкає	його	і-сказав
H7901	H3462	H8478	H7574	H0259	H2009	H2088	H4397	H5060		H0559
йому	встань	їж								
H0398		H0398								

І поклався він, і заснув під одним ялівцéм. Аж ось Ангол діткнувся його та й сказав йому: „Устань та попоїж!“

6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מַיִם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁתְּ

І-глянув	і-ось	біля-голови-його	коржик	на-розпеченому-камінні	і-глечик	води	і-поїв	
H5027	H2009	H4763	H5692	H7529	H6835	H4325	H0398	
і-напився	і-повернувся	і-ліг						
H8354	H7725	H7901						

І глянув він, аж ось у його голова́х кала́ч, спечений на вугіллі, та дзба́нок води. І він їв та пив, і зно́ву поклався.

כִּי	אֵכֶל	קוּם	וַיֹּאמֶר	בּוֹ	וַיִּגַּע־	שֵׁנִית	וְיהוָה	מַלְאַךְ	וַיָּשָׁב	7
бо	їж	встань	і–сказав	його	і–торкнув–	вдруге	Господній–	ангел	І–повернувся	
	H0398		H0559		H5060	H8145	H3068	H4397	H7725	

הַדָּרֶךְ׃	מִמְּךָ	רַב	
дорога	для–тебе	довга	
H1870			

І вернувся Ангол Господній удруге, і діткнувся його та й сказав: „Устань, попоїж, бо дорога тяжка́ перед тобою“.

וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	הַהִיא	הָאֲכִילָה	וּבְכֹחַ	וַיֵּלֶךְ	וַיִּשְׁתֶּה	וַיֹּאכַל	וַיָּקָם	8
і–сорок	днів	сорок	тієї	їжі	в–силі–	і–пішов	і–напився	і–поїв	І–встав	
H0705	H3117	H0705	H1931	H0396		H3212	H8354	H0398		

חֹרֵב׃	הָאֱלֹהִים	הַר	עַד	לָיְלָה	
Хореву	Божої	гори	аж–до	ночей	
H2722	H0430	H2022	H5704	H3915	

І він устав, і попоїв та напився. І він ішов, підкрі́плений тією їжею, сорок день та сорок ночей аж до Божої гори Хори́в.

אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	וְהִנֵּה	שָׁם	וַיָּלֶן	הַמְּעָרָה	אֶל־	שָׁם	וַיָּבֹא־	9
до–нього	Господнє	слово–	і–ось	там	і–заночував	до–печери	—	там	І–прийшов–	
H0413	H3068	H1697	H2009	H8033		H4631	H0413	H8033	H0935	

אֵלִיָּהוּ׃	פֹּה	לְךָ	מַה־	לוֹ	וַיֹּאמֶר
Ілле	тут	тобі	що–	йому	і–сказав
H0452	H6311		H4100		H0559

І прибу́в він туди до печери, і переночува́в там, аж ось Господнє слово до нього. І сказав Він йому: „Чого́ ти тут, Іллє́?“

בְּרִיתְךָ	עָזְבוּ	כִּי־	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	וְלַיהוָה	קַנֹּאתִי	קַנֵּא	וַיֹּאמֶר		10
заповіт–Твою	покинули	бо–	Саваофа	Бога	за–Господа	я–ревнував	ревно	І–сказав		
H1285				H0430	H3068	H7065	H7065	H0559		

בֶּחָרֶב	הָרְגוּ	נְבִיאֶיךָ	וְאֶת־	הָרָסוּ	מִזְבְּחֹתֶיךָ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	
мечем	вбили	пророків–Твоїх	і–	зруйнували	жертовники–Твої	—	Ізраїлеві	сини	
H2719	H2026	H5030	H0853	H2040	H4196	H0853	H3478		

לְקַחְתָּהּ׃	נַפְשִׁי	אֶת־	וַיְבַקְשׁוּ	לְבַדִּי	אֲנִי	וָאִוָּתֵר	
забрати–її	душу–мою	—	і–шукають	один	я	і–залишився	
H3947	H5315	H0853	H1245	H0905	H0589	H3498	

А той відказав: „Я був дуже горливий для Господа, Бога Саваóта, бо Ізраїлеві сини покинули заповіта Твого та порозбива́ли же́ртівники Твої, а пророків Твоїх повбивали мечéм, — і позостався я сам. І шукали вони душу мою, щоб узяти її“.

וְרוּחַ	עֹבֵר	יְהוָה	וְהִנֵּה	יְהוָה	לִפְנֵי	בָּהָר	וְעָמַדְתָּ	צֵא	וַיֹּאמֶר	11
і–вітер	проходить	Господь	і–ось	Господом	перед	на–горі	і–стань	вийди	І–сказав	
H7307		H3068	H2009	H3068	H6440	H2022	H5975	H3318	H0559	

בָּרוּחַ	לֹא	יְהוָה	לִפְנֵי	סְלָעִים	וּמְשַׁבֵּר	הָרִים	מְפָרֵק	וְחָזָק	גְּדוֹלָה
в–вітрі	не	Господом	перед	скелі	і–розбиває	гори	розриває	і–сильний	великий
H7307	H3808	H3068	H6440	H5553	H7665	H2022	H6561	H2389	

יְהוָה׃	בָּרַעַשׁ	לֹא	רַעַשׁ	הָרוּחַ	וְאַחַר	יְהוָה
Господь	в–землетрусі	не	землетрус	вітру	а–після	Господь
H3068	H7494	H3808	H7494	H7307		H3068

А Він відказав: „Вийди, і станеш на горі перед Господнім лицем. Аж ось перехо́дитиме Господь, а перед Господнім лицем вітер великий та міцни́й, що зриває го́ри та скелі лама́є. Та не в вітрі Господь. А по вітрі — трус землі, та не в трусі Господь.

12

דַּקָּה׃	דְּמָמָה	קוֹל	הָאֵשׁ	וְאַחַר	יְהוָה	בָּאֵשׁ	לֹא	אֵשׁ	הָרַעַשׁ	וְאַחַר
легкої	тиші	голос	вогню	а–після	Господь	в–вогні	не	вогонь	землетрусу	а–після
H1851	H1827		H0784		H3068	H0784	H3808	H0784	H7494	

А по трусі огонь, — і не в огні Господь. А по огні — тихий ла́гідний голос“.

13

וַיַּעֲמֹד	וַיֵּצֵא	בְּאַדַּרְתּוֹ	פָּנָיו	וַיַּלֶּט	אֵלִיָּהוּ	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי		
і–став	і–вийшов	плащем–своїм	обличчя–своє	і–закрив	Ілля	коли–почув	і–було–		
H5975	H3318	H0155	H6440	H3874	H0452	H8085	H1961		

אֵלִיָּהוּ׃	פֹּה	לְךָ	מַה־	וַיֹּאמֶר	קוֹל	אֵלָיו	וְהִנֵּה	הַמְּעָרָה	פֶּתַח
Ілле	тут	тобі	що–	і–сказав	голос	до–нього	і–ось	до–печери	при–вході
H0452	H6311		H4100	H0559		H0413	H2009	H4631	H6607

І сталося, як почув це Ілля, то закрив своє обличчя плаще́м своїм, та й ви́йшов, і став у входа печери. Аж ось до нього Голос, шо говорив: „Чого́ ти тут, Іллé?“

14

בְּרִיתְךָ	עָזְבוּ	כִּי־	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	וּלַיהוָה	קַנֹּא	קִנֵּאתִי	קַנֹּא	וַיֹּאמֶר	
заповіт–Твою	покинули	бо–	Саваофа	Бога	за–Господа	я–ревнував	ревно	І–сказав		
H1285				H0430	H3068	H7065	H7065	H0559		

בֶּחָרֶב	הָרְגוּ	נְבִיאֶיךָ	וְאֶת־	הָרָסוּ	מִזְבְּחֹתֶיךָ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	
мечем	вбили	пророків–Твоїх	і–	зруйнували	жертовники–Твої	—	Ізраїлеві	сини	
H2719	H2026	H5030	H0853	H2040	H4196	H0853	H3478		

ס	לְקַחְתָּהּ׃	נַפְשִׁי	אֶת־	וַיְבַקְשׁוּ	לְבַדִּי	אֲנִי	וָאִוָּתֵר	
—	забрати–її	душу–мою	—	і–шукають	один	я	і–залишився	
	H3947	H5315	H0853	H1245	H0905	H0589	H3498	

А він відказав: „Я був дуже горливий для Господа, Бога Саваóта, бо Ізраїлеві сини покинули заповіта Твого та порозбивали жéртівники твої, а пророків Твоїх повбивали мечéм, — і позостáвся я сам. І шукали вони душу мою, щоб узяти її“.

15

וּבָאתָ	דַּמֶּשֶׂק	מִדְבָּרָה	לְדַרְכְּךָ	שׁוּב	לֵךְ	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
і–прийдеш	Дамаску	до–пустелі	дорогою–своєю	поверни́сь	іди	йому	Господь	І–сказав	
H0935	H1834		H1870	H7725	H3212	H0413	H3068	H0559	

אֲרָם׃	עַל־	לְמֶלֶךְ	חֲזָאֵל	אֶת־	וּמָשַׁחְתָּ
над–Арамом	—	на–царя	Хазаела	—	і–помажеш
H0758		H4428	H2371	H0853	H4886

І сказав до нього Господь: „Іди, вернися на свою доро́гу на Дамаську пустиню. І при́йдеш, і пома́жеш Хазаїла на царя над Сирією.

16

בֶּן־	אֱלִישָׁע	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לְמֶלֶךְ	תִּמְשָׁח	נִמְשִׁי	בֶּן־	יֵהוּא	וְאֶת
сина–	Єлісея	а–	над–Ізраїлем	—	на–царя	помажеш	Німші	сина–	Єгу	а–
	H0477	H0853	H3478		H4428	H4886	H5250		H3058	H0853

תַּחְתֶּיךָ׃	לְנָבִיא	תִּמְשָׁח	מְחוֹלָהמֵאָבֵל	שָׁפָט	
замість–тебе	на–пророка	помажеш	з–Авел–Мехоли	Шафата	
H8478	H5030	H4886	H0065	H8202	

А Єгу, Німшієвого сина, помажеш на царя над Ізраїлем, а Єлисéя, Шафатового сина з Авел-Мехоли, помажеш на пророка замість сéбе.

17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית׃ אֱלִישָׁע׃

וְהָיָה	הַנִּמְלָט	מֵחֶרֶב	חֲזָאֵל	יָמִית	יֵהוּא	וְהַנִּמְלָט	מֵחֶרֶב	יֵהוּא	יָמִית	אֱלִישָׁע׃
І-буде	хто-врятується	від-меча	Хазаела	вмертвить	Єгу	а-хто-врятується	від-меча	Єгу	вмертвить	Єлісей
H1961	H4422	H2719	H2371	H4191	H3058	H4422	H2719	H3058	H4191	H0477

І станеться, — хто втече від Хазаїлового меча, того вб'є Єгу, а хто втече від меча Єгу, того вб'є Єлисе́й.

18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כֹּל־ הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־ כָרְעוּ לוֹ׃ נָשַׁק אֲשֶׁר לֹא־ הַפֶּה וְכָל־ לַבַּעַל

וְהִשְׁאַרְתִּי	בְיִשְׂרָאֵל	שִׁבְעַת	אֲלָפִים	כֹּל־	הַבִּרְכַּיִם	אֲשֶׁר	לֹא־	כָרְעוּ	לוֹ׃	נָשַׁק	אֲשֶׁר	לֹא־	הַפֶּה	וְכָל־	לַבַּעַל
І-Я-залишу	в-Ізраїлі	сім	тисяч	усі-	коліна	які	не-	схилилися	його	цілували	які	не-	уста	і-всі-	перед-Ваалом
H7604	H3478	H7651	H0505	H3605	H1290	H0834	H3808	H3766				H3808	H6310	H3605	

А в Ізраїлі Я позоста́вив сім тисяч, — усі коліна, що не схиля́лися перед Ваалом, та всі уста, що не цілували його“.

19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הָעֲשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו׃ אַדַּרְתּוֹ וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו׃

וַיֵּלֶךְ	מִשָּׁם	וַיִּמְצָא	אֶת־	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶן־	שָׁפָט	וְהוּא	חֹרֵשׁ	שְׁנֵים־	עָשָׂר	צְמָדִים	לְפָנָיו	וְהוּא	בִּשְׁנֵים	הָעֲשָׂר	וַיַּעֲבֹר	אֵלִיָּהוּ	אֵלָיו׃	אַדַּרְתּוֹ	וַיַּשְׁלֵךְ	עָלָיו׃
І-пішов	звідти	і-знайшов	—	Єлісея	сина-	Шафата	і-він	орав	дванадцять-		пар-волів	перед-ним	а-він	при-дванадцятій	парі	і-пройшов	Ілля	на-нього	плащ-свій	і-кинув	до-нього
H3212	H8033	H4672	H0853	H0477	H1121	H8202	H1931	H2790	H8147		H6776	H6440	H1931	H8147	H6240	H5674	H0452	H0413	H0155	H7993	H0413

І пішов він ізві́дти, і знайшов Єлисе́я, Шафатового сина, а він оре́. Дванадцять за́прягів перед ним, а він при дванадцятому. І підійшов до нього Ілля та й кинув йому свого плаща́.

20 וַיַּעֲזָב אֶת־ הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשָּׁקָה־ נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־ לְּךָ׃ עָשִׂיתִי

וַיַּעֲזָב	אֶת־	הַבָּקָר	וַיָּרָץ	אַחֲרֵי	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	אֶשָּׁקָה־	נָּא	לְאָבִי	וּלְאִמִּי	וְאֵלְכָה	אַחֲרֶיךָ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	לֵךְ	שׁוּב	כִּי	מֶה־	לְּךָ׃	עָשִׂיתִי
І-залишив	—	волів	і-побіг	за	Іллею	і-сказав	дозволь-я-поцілую-	будь-ласка	батька-мого	і-матір-мою	і-піду	за-тобою	і-сказав	йому	іди	повертайся	бо	що-	тобі	я-зробив
	H0853	H1241	H7323		H0452	H0559		H4994	H0001	H0517	H3212		H0559		H3212	H7725		H4100		

І позоставив той волів, та й побіг за Іллею й сказав: „Нехай поцілую я батька свого́ та свою матір, — та й піду́ за тобою!“ А той відказав йому: „Іди, але вернися, бо що́ я зробив тобі?“

21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־ צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבָּקָר וַיְבַשֵּׁל בְּשַׂלֵּם הָעָם וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ פ

וַיָּשָׁב	מֵאַחֲרָיו	וַיִּקַּח	אֶת־	צֶמֶד	הַבָּקָר	וַיִּזְבָּחֵהוּ	וּבִכְלֵי	הַבָּקָר	וַיְבַשֵּׁל	בְּשַׂלֵּם	הָעָם	וַיִּתֵּן	לָעָם	וַיֹּאכֵלוּ	וַיָּקָם	וַיֵּלֶךְ	אַחֲרֵי	אֵלִיָּהוּ	וַיְשָׁרְתֵהוּ׃	פ
І-повернувся	від-нього	і-взяв	—	пару	волів	і-зарізав-їх	і-знаряддям	волів	і-зварив	м'ясо	народові	і-дав	і-з'їли	і-встав	і-пішов	за	Іллею	і-служив-йому	—	
H7725		H3947	H0853	H6776	H1241	H2076	H3627	H1241	H1310	H1320		H5414	H0398		H3212		H0452	H8334		

І вернувся він від нього, і взяв за́пряга волів та й приніс його в жертву, а я́рмами волів зварив його м'ясо, і дав народові, а ті їли. І він устав, і пішов за Іллею, та й служив йому.

Chapter 20

וּבֶן־הֲדַד	מֶלֶךְ־	אֲרָם	קִבֵּץ	אֶת־	כָּל־	חֵילוֹ	וּשְׁלֹשִׁים	וּשְׁנַיִם	מֶלֶךְ	1
А–Бен–Гадад	цар–	Араму	зібрав	—	усе–	військо–своє	і–тридцять	і–два	царі	
H1130	H4428	H0758	H6908	H0853	H3605	H2428	H7970	H8147	H4428	

אִתּוֹ	וְסוּס	וְרֶכֶב	וַיַּעַל	וַיַּצַר	עַל־	שֹׁמְרוֹן	וַיִּלָּחֶם	בָּהּ׃
з–ним	і–коні	і–колісниці	і–пішов	і–обліг	—	Самарію	і–воював	проти–неї
H0854		H7393	H5927			H8111		

А Бен-Гада́д, цар сирі́йский, зібрав усе своє вій́ськo та тридцять і два царі з ним, і коні, і колесни́ці. І пішов він, і обліг Самарію та й воював проти неї.

הָעִירָה׃	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אַחְאָב	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	2
до–міста	Ізраїлю	царю–	Ахаву	—	посланців	І–послав	
	H3478	H4428	H0256	H0413	H4397	H7971	

І послав він послів до Ахава, царя Ізраїлевого, до міста,

הוּא	לִי־	וְזָהָבְךָ	כַּסְפְּךָ	בֶּן־הֲדַד	אָמַר	כֹּה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	3
воно	мені–	і–золото–твоє	срібло–твоє	Бен–Гадад	сказав	так	йому	І–сказав	
H1931		H2091	H3701	H1130	H0559	H3541		H0559	

הֵם׃	לִי־	הַטּוֹבִים	וּבָנֶיךָ	וְנָשֶׁיךָ
вони	мені–	найкращі	і–сини–твої	і–дружини–твої
H1992				H0802

та й сказав йому: „Так сказав Бен-Гада́д: Срібло твоє та золото твоє — моє воно, а жінки́ твої та сини́ твої, ці найліпші, — мої вони“!

וְכָל־	אֲנִי	לְךָ	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	כִּדְבָרְךָ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיַּעַן	4
і–усе–	я	твій	царю	пане–мій	за–словом–твоїм	і–сказав	Ізраїлю	цар–	І–відповів	
H3605	H0589		H4428	H0113	H1697	H0559	H3478	H4428		

לִי׃	אֲשֶׁר־
в–мене	що–

І відповів Ізраїлів цар та й сказав: „Буде за словом твоїм, пане мій ца́рю! Твій я та все, що моє!“

שָׁלַחְתִּי	כִּי־	לֵאמֹר	בֶּן־הֲדַד	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמְרוּ	הַמַּלְאָכִים	וַיָּשֻׁבוּ		5
я–послав	хоча–	кажучи	Бен–Гадад	сказав	так–	і–сказали	посланці	І–повернулися		
H7971		H0559	H1130	H0559	H3541	H0559	H4397	H7725		

תִּתָּן׃	לִי	וּבָנֶיךָ	וְנָשֶׁיךָ	וְזָהָבְךָ	כַּסְפְּךָ	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	
віддаси	мені	і–синів–твоїх	і–дружин–твоїх	і–золото–твоє	срібло–твоє	кажучи	до–тебе	
H5414			H0802	H2091	H3701	H0559	H0413	

І знову верну́лися ті посли та й сказали: „Так сказав Бен-Гада́д, говорячи: Я посилав до те́бе, говорячи: Ти даси мені срібло своє, і золото своє, і жіно́к своїх, і синів своїх.

וְכִי־ אִם־ כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־ עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־ 6
бо– — в–цю–пору завтра я–пошлю — слуг–моїх до–тебе і–обшукають —
H3588 H3808 H6256 H4279 H7971 H0853 H5650 H0413 H2664 H0853

בֵּיתְךָ וְאֶת־ וְהָיָה עֲבָדֶיךָ בָּתֵּי כָּל־ מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ
дім–твій і– і–буде слуг–твоїх доми усе– цінне очей–твоїх вони–візьмуть
H1004 H0853 H1961 H5650 H1004 H3605 H4261 H5869 H7760

וְלָקָחוּ׃ בְּיָדָם
і–заберуть в–руку–свою
H3947 H3027

А взавтра цього ча́су пошлю́ я своїх рабів до тебе, і вони перешука́ють дім твій та доми твоїх рабі́в. І станеться, — на все, що сподо́бається їм, вони накладуть свої руки, та й заберуть“.

נָא דְּעוּ־ וַיֹּאמֶר הָאָרֶץ זִקְנֵי לְכָל־ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ־ וַיִּקְרָא 7
будь–ласка знайте– і–сказав землі старійшин усіх– Ізраїлю цар– І–покликав
H4994 H3045 H0559 H0776 H2205 H3605 H3478 H4428 H7121

לְנָשָׁי אֵלַי שָׁלַח כִּי־ מְבַקֵּשׁ זֶה רָעָה כִּי וּרְאוּ
по–дружин–моїх до–мене він–посилав бо– шукає цей лихо що і–побачте
H0802 H0413 H7971 H1245 H2088 H7451 H3588 H7200

מִמֶּנּוּ׃ מָנַעְתִּי וְלֹא וְלִזְהָבִי וּלְכַסְפִּי וּלְבָנָי
йому я–відмовив і–не і–по–золото–моє і–по–срібло–моє і–по–синів–моїх
H4480 H4513 H3808 H2091 H3701 H1121

І скликав Ізраїлів цар усіх старши́х Кра́ю та й сказав: „Дові́дайтеся й побачите, що він шукає зла, бо послав до мене по жіно́к моїх, і по синів моїх, і по срібло моє, і по золото моє, — і я йому не відмовив“.

תֹּאבֶה׃ וְלוֹא תִּשְׁמַע אַל־ הָעָם וְכָל־ הַזְּקֵנִים כָּל־ וַיֹּאמְרוּ 8
згоджуйся і–не слухай не– народ і–весь– старійшини усі– йому І–сказали
H0014 H3808 H8085 H0408 H5971 H3605 H2205 H3605 H0413 H0559

І скликав Ізраїлів цар усіх старши́х Кра́ю та й сказав: „Дові́дайтеся й побачите, що він шукає зла, бо послав до мене по жіно́к моїх, і по синів моїх, і по срібло моє, і по золото моє, — і я йому не відмовив“.

І сказали до нього всі старші́ та ввесь народ: „Не слухай, і не пого́джуйся!“

שָׁלַחְתָּ אֲשֶׁר־ כֹּל הַמֶּלֶךְ לַאדֹנָי אִמְרוּ־ בֶן־הֲדַד לְמַלְאֲכֵי וַיֹּאמֶר 9
ти–посилав що– усе царю панові–моєму скажіть Бен–Гадада посланцям І–сказав
H7971 H834 H3605 H4428 H0113 H0559 H1130 H4397 H0559

וַיֵּלְכוּ לַעֲשׂוֹת אוּכַל לֹא הַזֹּה וְהַדָּבָר אֶעֱשֶׂה בָרִאשֹׁנָה עַבְדְּךָ אֶל־
і–пішли зробити можу не цю але–справу я–зроблю спочатку рабові–твоєму —
H3212 H6213 H3201 H3808 H2088 H1697 H6213 H7223 H5650 H0413

דָּבָר׃ וַיְשִׁבֻהוּ הַמַּלְאָכִים
відповідь і–передали–йому посланці
H1697 H7725 H4397

І сказав він до послів Бен-Гадада: „Скажіть моєму панові цареві: Усе, про що́ посилав ти до свого раба напоча́тку, я зроблю́, а цієї речі зробити не мо́жу“. І пішли посли, і віднéсли йому відповідь.

וְכֹה אֱלֹהִים לִי יַעֲשׂוּן כֹּה־ וַיֹּאמֶר בֶּן־הֲדַד אֵלָיו וַיִּשְׁלַח 10
і–так боги мені нехай–зроблять так– і–сказав Бен–Гадад до–нього І–послав
H3541 H0430 H3541 H0559 H1130 H0413 H7971

הָעָם לְכָל־ לִשְׁעָלִים שֹׁמְרוֹן עֲפַר יִשְׁפֹּק אִם־ יוֹסִפוּ
народу для–всього– на–пригорщі Самарії пороху вистачить якщо– нехай–додадуть
H5971 H3605 H8168 H8111 H6083 H7535 H518 H3254

בְּרַגְלָי׃ אֲשֶׁר
при–ногах–моїх який
H7272 H834

І послав до нього Бен-Гадáд та й сказав: „Нехай так зро́блять мені бо́ги, і нехай так додаду́ть, якщо самарійського по́роху вистачить по жмені всьому народо́ві, що стоїть при мені!“

חֹגֵר	יִתְהַלֵּל	אַל־	דַּבְּרוּ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיַּעַן	11
хто–одягає	хвалиться	нехай–не–	скажіть	і–сказав	Ізраїлю	цар–	і–відповів	
H2296		H0408	H1696	H0559	H3478	H4428		

כְּמַפַּתָּֽחַ׃
як–хто–знімає

І відповів Ізраїлів цар та й сказав: „Кажіть: Хай не хва́литься той, хто меча припина́є, а той, хто розв'я́зує“!

וַיֹּאמֶר	בַּסֻּכּוֹת	וְהַמְּלָכִים	הוּא	שֹׁתֶה	וְהוּא	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	כְּשָׁמְעַ	וַיְהִי	12
і–сказав	в–наметах	і–царі	він	пив	а–він	це	слово	—	коли–почув	і–було	
H0559	H5521	H4428	H1931	H8354	H1931	H2088	H1697	H0853	H8085	H1961	

הָעִיר׃	עַל־	וַיָּשִׂימוּ	שִׂימוּ	עֲבָדָיו	אֶל־
проти–міста	—	і–шикувалися	шикуйтесь	слугам–своїм	—
				H5650	H0413

І сталося, як почув він цю відповідь, — а він пив, він та царі в ша́трах, — то сказав до своїх рабів: „Пустіть тарани́!“ І вони пустили тарани́, на місто.

אָמַר	כֹּה	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אַחְאָב	אֶל־	נִגַּשׁ	אֶחָד	נָבִיא	וְהִנֵּה	13
сказав	так	і–сказав	Ізраїлю	царя–	Ахава	—	підійшов	один	пророк	і–ось–	
H0559	H3541	H0559	H3478	H4428	H0256	H0413	H5066	H0259	H5030	H2009	

בְּיָדֶךָ	נְתַתִּיו	הַנֹּכִי	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הֶהָמוֹן	כָּל־	אֶת	הֲרָאִיתָ	יְהוָה
в–руку–твою	дам–її	ось–Я	цю	величезну	масу	усю–	—	чи–бачил–ти	Господь
H3027	H5414	H2009	H2088			H3605	H0853	H7200	H3068

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	הַיּוֹם
Господь	Я	що–	і–пізнаєш	сьогодні
H3068	H0589		H3045	H3117

Аж ось один пророк підійшов до Аха́ва, Ізраїлевого царя, та й сказав: „Так сказав Господь: Чи бачив ти ввесь оцей великий на́товп? Ось Я даю його сьогодні в руку твою, і ти пізна́єш, що Я — Господь!“

שָׂרֵי	בִּנְעָרֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וַיֹּאמֶר	בְּמִי	אַחְאָב	וַיֹּאמֶר	14
князів	через–хлопців	Господь	сказав	так–	і–сказав	через–кого	Ахав	і–сказав	
H8269	H5288	H3068	H0559	H3541	H0559	H4310	H0256	H0559	

אָתָּה׃	וַיֹּאמֶר	הַמִּלְחָמָה	יֶאְסֹר	מִי־	וַיֹּאמֶר	הַמְּדִינוֹת
ти	і–сказав	війну	почне	хто–	і–сказав	округів
	H0559	H4421	H0631	H4310	H0559	H4082

І сказав Ахав: „Ким?“ А той відказав: „Так сказав Господь: Слу́гами начальників округ“. І сказав: „Хто розпічне́ війну?“ А той відказав: „Ти“.

וְאַחֲרֵיהֶם	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנַיִם	מָאתַיִם	וַיִּהְיוּ	הַמְּדִינוֹת	שָׂרֵי	נַעֲרֵי	אֶת־	וַיִּפְקֹד	15
і–після–них	і–тридцять	два	двісті	і–було–їх	округів	князів	хлопців	—	і–полічив	
H7970		H8147	H3967	H1961	H4082	H8269	H5288	H0853		

אֲלָפִים׃	שִׁבְעַת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	הָעָם	כָּל־	אֶת־	פָּקַד
тисяч	сім	Ізраїлевих	синів	всіх–	народ	увесь–	—	полічив
H0505	H7651	H3478		H3605		H3605	H0853	

І перелічив він слуг начальників судо́вих окру́г, і було дві сотні й тридцять два. А по них перелічив увесь наро́д, усіх Ізраїлевих синів, — сім тисяч.

16 וַיֵּצְאוּ בְּצָהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־
І–вийшли опівдні а–Бен–Гадад пив п'яний в–наметах він і–царі тридцять–
H3318 H1130 H8354 H7910 H5521 H1931 H4428 H7970

וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזְרֵי אֹתוֹ׃
і–два царі що–допомагали йому
H8147 H4428 H5826 H0853

І вийшли вони опівдні, а Бен-Гадад пив п'яний у ша́трах, він та царі, — тридцять і два царі, що допомагали йому.

17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ׃
І–вийшли хлопці князів округів першими і–послав Бен–Гадад і–сповістили йому
H3318 H5288 H8269 H4082 H7223 H7971 H1130 H5046

מִשֹּׁמְרוֹן׃ יָצְאוּ אֲנָשִׁים לֵאמֹר
з–Самарії вийшли люди кажучи
H8111 H3318 H0376 H0559

І вийшли напоча́тку слуги начальників округ. І послав Бен-Гадад, і доне́сли йому, кажучи: „Ось повихо́дили люди з Самарії.“

18 וַיֹּאמֶר אִם־ לְשָׁלוֹם יָצְאוּ וְאִם לַמִּלְחָמָה יָצְאוּ
І–сказав якщо– для–миру вийшли а–якщо на–війну вийшли
H0559 H7965 H3318 H2428 H3318

תִּפְשׂוּם׃ חַיִּים
схопіть–їх живими
H8610

А він відказав: „Якщо на мир вийшли вони, — схопіть їх живих, а якщо на війну повихо́дили, — теж живими схопіть їх у неволю!“

19 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־ הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃
І–ці вийшли з– міста хлопці князів округів і–військо яке за–ними
H0428 H3318 H5288 H8269 H4082 H2428

А то вийшли з міста слуги начальників округ та ві́йсько, що йшло за ними.

20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד
І–вразили кожен свого і–втекли арамейці і–переслідував–їх Ізраїль і–втік Бен–Гадад
H5221 H0376 H0376 H5127 H0758 H7291 H3478 H4422 H1130

וּפָרָשִׁים׃ סוּס עַל־ אֲרָם מֶלֶךְ
з–вершниками коні на– Араму цар
H0758 H4428

І побива́ли вони один о́дного, і побігли сирія́ни, а Ізра́їль їх гнав. Та втік Бен-Гадад, сирійський цар, на коні та з верхівця́ми.

21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ הַסּוּס וְאֶת־ הָרֶכֶב וְהִכָּה בַּאֲרָם
І–вийшов цар Ізраїлю і–вразив — коней і– колісниці і–вдарив по–Араму
H3318 H4428 H3478 H5221 H0853 H0853 H7393 H5221 H0758

גְּדוֹלָה׃ מַכָּה
великою поразкою
H4347

І вийшов Ізраїлів цар, та й побив коні та колесни́ці, і завдав в Сирії великої пора́зки.

וּרְאֵ֔ה וְדַ֖ע הִתְחַזָּ֑ק לֵ֚ךְ לוֹ֙ וַיֹּ֣אמֶר יִשְׂרָאֵ֔ל מֶ֖לֶךְ־ אֶל־ הַנָּבִיא֙ וַיִּגַּ֣שׁ 22
і-дивись і-знай зміцнись іди йому і-сказав Ізраїлю царя — пророк і-підійшов
H7200 H3045 H2388 H3212 H0559 H3478 H4428 H0413 H5030 H5066

עָלֶֽיךָ׃ עֹלֶ֥ה אֲרָ֖ם מֶ֣לֶךְ הַשָּׁנָ֑ה לִתְשׁוּבַ֣ת כִּ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה אֲשֶׁר־ אֵ֥ת
проти–тебе підніметься Араму цар року на–зміну бо тобі–зробити що– —
H5927 H0758 H4428 H8141 H8666 H0853

ס
—

І підійшов пророк до Ізраїлевого царя та й сказав йому: „Іди, тримайся мужньо, і пізнай та побач, щó ти зробиш, бо, як мине рік, сирійський цар знóву пíде на тебе“.

כֵּ֚ן עַל־ אֱלֹהֵיהֶ֣ם הָרִ֔ים אֱלֹהֵ֖י אֱלֹהֵ֣י אָ֑לָיו אָמְר֣וּ אֲרָ֔ם מֶ֖לֶךְ־ וְעַבְדֵ֥י 23
то тому– бог–їхній гір бог–гір йому сказали Араму царя– А–слуги
H0430 H2022 H0430 H0413 H0559 H0758 H4428 H5650

לֹ֣א אִם־ בַּמִּישֹׁ֔ור אִתָּ֖ם נִלָּחֵ֣ם וְאוּלָ֑ם מִמֶּ֖נּוּ חָזָ֥קוּ
не чи–не– на–рівнині проти–них повоюємо але–однак нас вони–перемогли
H3808 H4334 H0854 H0199 H2388

מֵהֶ֖ם׃ נֶחֱזָֽק
їх переможемо
H1992 H2388

А слуги сирійського царя сказали йому: „Бог гір — їхній Бог, томý вони були сильніші від нас. Але воюймо з ними на рівни́ні, — присягаємо, що бу́демо сильніші від них!

פַּחֹ֔ות וְשִׂ֖ים מִמְּקֹמֹ֑ו אִ֣ישׁ הַמְּלָכִ֔ים עֲשֵׂ֖ה הָסֵ֥ר וְאֶת־ 24
намісників і-постав з–місця–його кожного царів усунь зроби цю справу а–
H6346 H4725 H0376 H4428 H5493 H2088 H1697 H0853

תַּחְתֵּיהֶֽם׃
замість–них
H8478

І зроби цю річ: Поскида́й тих царів, кожного з його місця, і понаставля́й намíсників замість них.

וְכַסּ֣וּס וְסוּס֮ מֵאוֹתָךְ֒ הַנֹּפֵ֣ל כְּחֵ֣יל חֵ֔יל וְלָךְ֙ תִּמְנֶ֣ה־ וְאַתָּ֔ה 25
як–коні– і-коней від–тебе що–впало як–військо військо собі– збери– А–ти
H0853 H5307 H2428 H2428 H4487

נֶחֱזָ֥ק לֹ֣א אִם־ בַּמִּישֹׁ֔ור אֹתָ֖ם וְנִלָּחֲמָ֣ה כָּרֶ֔כֶב וְרֶ֖כֶב
переможемо не чи–не– на–рівнині проти–них і–повоюємо як–колісниць і-колісниць
H2388 H3808 H4334 H0853 H7393 H7393

מֵהֶ֖ם וַיִּשְׁמַ֣ע לְקֹלָ֑ם וַיַּ֣עַשׂ כֵּ֔ן׃ פ
їх і-послухав голосу–їх і-зробив так —
H1992 H8085

А ти збереш собі ві́йсько, як те, що відпало від тебе, і ко́ней, скільки було ко́ней, і колесни́ць, скільки було колесни́ць, і бу́демо воювати з ними на рівни́ні. Присягаємо, що ми бу́демо сильніші від них!“ І він послухався їхнього голосу, і зробив так.

לַמִּלְחָמָ֑ה אַפֵּ֖קָה וַיַּ֣עַל אֲרָ֔ם אֶת־ בֶּן־הֲדַ֖ד וַיִּפְקֹ֣ד הַשָּׁנָ֑ה לִתְשׁוּבַ֣ת וַיְהִ֔י 26
на–війну до–Афеки і-пішов Арам — Бен–Гадад і-полічив року на–зміну І-було
H4421 H0663 H5927 H0758 H0853 H1130 H8141 H8666 H1961

יִשְׂרָאֵֽל׃ עִם־
Ізраїля проти–
H3478

І сталося по році, і Бен-Гада́д переглянув Сирію, і пішов до Афеку на війну з Ізраїлем.

27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִמְצְאוּ וְכֻלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ
і–сини Ізраїлеві були–полічені і–забезпечені і–пішли назустріч–їм і–розташувалися
H3478 H2583 H7125 H3212 H3557 H7125 H2583

וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כִּשְׁנֵי נֶגְדָּם חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־
сини– Ізраїлеві як–дві напроти–них маленькі–отари кіз а–арамейці наповнили —
H1121 H3478 H8147 H5048 H2835 H5795 H0758 H4390 H0853

הָאָרֶץ׃
землю
H0776

А Ізраїлеві сини були перегля́нені й забезпечені живністю, та й вийшли навпроти них. І таборува́ли Ізраїлеві сини навпроти них, як дві отарі кіз, а сиріяни напо́внили Край.

28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר
і–підійшов І–підійшов чоловік Божий і–сказав І–сказав царю Ізраїлю і–сказав так– сказав
H5066 H5066 H0376 H0430 H0559 H0559 H0413 H4428 H3478 H0559 H3541 H0559

יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־ אֱלֹהֵי עֲמָקִים
Господь за–те–що — сказали арамейці бог–гір гір Господь а–не– бог–долин
H3068 H3282 H0834 H0559 H0758 H0430 H2022 H3068 H3808 H0430 H6010

הוּא הַזֹּאת הַהֲמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־
Він усю– масу величезну цю в–руку–твою і–пізнаєте що–
H1931 H3605 H0853 H5414 H2088 H3027 H3045

אֲנִי יְהוָה׃
Я Господь
H0589 H3068

І підійшов Божий чоловік, і говорив до Ізраїлевого царя та й сказав: „Так сказав Господь: Томý, що сказали сирія́ни: Господь — Бог гір, а не Бог долин Він, то дам увесь цей великий на́товп у твою руку, і ви пізна́єте, що Я — Господь!“

29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
І–розташувалися ці напроти тих сім днів і–було– на–сьомий день
H2583 H0428 H5227 H0428 H7651 H3117 H1961 H3117 H7637

וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֲרָם וַיִּנְגְּפוּ מֵאָה־ אֶלֶף רַגְלִי
і–почалася битва і–вразили сини– Ізраїлеві — Арам і–почалася сто– тисяч піших
H7126 H4421 H5221 H1121 H3478 H0853 H0758 H7126 H3967 H0505 H7273

אֶחָד׃ בְּיוֹם
день за–один
H0259 H3117

І таборува́ли ті навпроти тих сім день. І сталося сьомого дня, і розпали́вся бій, — і побили Ізраїлеві сини Сирію, сто тисяч піхоти, одно́го дня.

30 וַיָּנֻסוּ וְהַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־ הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־ עֶשְׂרִים
І–втекли ті–що–залишилися– до–Афеки до–міста і–впала стіна на– двадцять
H5127 H3498 H0663 H0413 H5892 H2346 H5307 H6242

וַיָּבֹא הָעִיר אֶל־ וּבֶן־הֲדַד נָס וְהַנּוֹתָרִים אִישׁ אֶלֶף וְשִׁבְעָה
і–прийшов до–міста — а–Бен–Гадад втік що–залишилися чоловік тисяч і–сім
H0935 H5892 H0413 H1130 H5127 H3498 H0376 H0505 H7651

ס בְּחֶדֶר׃ חֶדֶר
— внутрішню в–кімнату
H2315 H2315

А позосталі повтікали до Афеку, до міста, та впав мур на двадцять і сім тисяч позосталих чоловіка. А Бен-Гадад утік і ввійшов до міста, до вну́трішньої кімнати.

31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַבְדֶיהָ הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
і-сказали йому слуги–його ось– будь–ласка ми–чули що царі дому Ізраїлю
H0559 H0413 H5650 H2009 H4994 H8085 H4428 H3478

נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁינוּ וְנֵצְאָה אֶל־מֶלֶךְ
покладімо– будь–ласка верети на–стегна–наші і–мотузки на–голови–наші і–вийдемо — до–царя
H5742 H4994 H8242 H4975 H2479 H7218 H3318 H0413 H4428

יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
Ізраїлю може збереже–живим — душу–твою
H3478 H0194 H2421 H0853 H5315

І сказали до нього його слуги: „Ось ми чули, що царі Ізраїлевого дому — вони царі милости́ві. Покладім вере́тища на сте́гна свої, а шнури́ — на свої голови, і вийдім до Ізраїлевого царя, — може він пощади́ть твою душу“.

32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
і–підперезалися веретами на–стегнах–своїх і–мотузками на–головах–своїх і–прийшли —
H2296 H8242 H4975 H2479 H7218 H0935 H0413

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ נַפְשִׁי
до–царя Ізраїлю і–сказали раб–твій Бен–Гадад сказав нехай–живе– благаю душа–моя
H4428 H3478 H0559 H5650 H1130 H0559 H2421 H4994 H5315

עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־ נָא וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
раб–твій Бен–Гадад сказав нехай–живе– благаю і–сказав чи–ще–він живий брат–мій він
H5650 H1130 H0559 H2421 H4994 H0559 H5750 H2416 H0251 H1931

І підпереза́ли вони вере́тищами сте́гна свої, а шнури — на свої голови, і прийшли до Ізраїлевого царя та й сказали: „Твій раб Бен-Гадад сказав: Нехай живе душа моя!“ А той відказав: „Чи він іще живий? Він мій брат!“

33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ מִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ
і–люди вловили–знак і–поспішили і–схопили чи–від–нього і–сказали брат–твій
H0376 H5172 H4116 H2480 H4480 H0559 H0251

בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ
Бен–Гадад і–сказав прийдіть приведіть–його і–вийшов до–нього Бен–Гадад і–підняв–його
H1130 H0559 H0935 H3947 H3318 H0413 H1130 H5927

אֵלָיו עַל־ הַמֶּרְכָּבָה׃
до–нього — на–колісницю
H0413 H5921 H4818

А ті люди взяли́ це за натя́ка, і поспішили скориста́тися з того й сказали: „Брат твій Бен-Гадад!“ І той відказав: „Підіть, приведіть його!“ І вийшов до нього Бен-Гадад, а той посадив його на колесни́цю.

34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עָרֵי אֲשֶׁר־ לָקַח מֵאֵת אָבִי אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת
і–сказав йому міста які– забрав– від– батько–мій батька–твого поверну а–вулиці
H0559 H0413 H5892 H0834 H3947 H4480 H0001 H0853 H7725 H2351

תָּשִׂים לְךָ בְּדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־ שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בַּבְּרִית
собі влаштуєш в–Дамаску як– влаштував батько–мій в–Самарії а–я за–угодою
H7760 H1834 H3588 H0834 H7760 H0001 H8111 H0589 H1285

וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ סּ בְּרִית לוֹ וַיִּכְרֹת־ אֲשַׁלֵּחֲךָ
і–відпустив–його — угоду з–ним і–уклав– відпущу–тебе
H7971 H1285 H3772 H7971

І сказав до нього Бен-Гадад: „Ті міста, що ба́тько мій був забрав від твого батька, я поверну́. І ти уря́диш собі в Дама́ску вулиці, як мій батько урядив був у Самарії“. „А я — сказав Ахав — по умові відпущу́ тебе“. І він склав з ним умову, та й відпустив його.

35 וְאִ֣ישׁ אֶחָ֗ד מִבְּנֵי֙ הַנְּבִיאִ֔ים אָמַ֥ר אֶל־ רֵעֵ֖הוּ בִּדְבַ֣ר
А-чоловік один із-синів пророчих сказав — ближньому-своєму за-словом
H0376 H0259 H0376 H0559 H0413 H7453 H1697

יְהוָ֑ה הַכֵּ֣נִי נָ֔א וַיְמָאֵ֥ן הָאִ֖ישׁ לְהַכֹּתֽוֹ׃
Господнім вдар-мене благаю але-відмовився чоловік вдарити-його
H3068 H5221 H4994 H3985 H0376 H5221

Тоді один чоловік із пророчих синів сказав до свого ближнього за Господнім словом: „Удар мене!“ Та відмовився той чоловік ударити його.

36 וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ יַ֚עַן אֲשֶׁ֣ר לֹא־ שָׁמַ֣עְתָּ בְקֹ֣ול יְהוָ֔ה הִנְּךָ֖ הֹולֵ֑ךְ
І-сказав йому за-те-що — не- послухав-ти голосу Господнього ось-ти підеш
H0559 H3282 H0834 H3808 H8085 H0qol H3068 H2009 H1980

וַיַּכֵּ֥הוּ׃ וַיִּמְצָאֵ֥הוּ הָאַרְיֵ֖ה מֵֽאֶצְלֹ֔ו וַיֵּלֶךְ֙ הָאַרְיֵ֣ה וְהִכְּךָ֔ מֵֽאִתִּֽי׃
і-вразив-його лев і-знайшов-його від-нього і-пішов лев і-вразить-тебе від-мене
H5221 H0738 H4672 H0681 H3212 H0738 H5221 H0854

І сказав він йому: „За те, що ти не послухався Господнього голосу, то ось ти пі́деш від мене — і вб'є тебе лев!“ І пішов той від нього, і спіткав його лев та й забив.

37 וַיִּמְצָ֣א אִ֤ישׁ אַחֵר֙ וַיֹּ֣אמֶר אֵ֔ישׁ הַכֵּ֖נִי נָ֑א וַיַּכֵּ֥הוּ הָאִ֛ישׁ
І-знайшов чоловіка іншого і-сказав — чоловік вдар-мене благаю і-вдарив чоловік
H4672 H0376 H0312 H0559 H0376 H5221 H4994 H5221 H0376

וְהַכֵּ֥הוּ׃ וַיֵּלֶךְ֙ הַנָּבִ֔יא וַיִּתְאַפֵּ֥ר עַל־ הַדֶּ֖רֶךְ וַיִּתְחַפֵּ֣שׂ בָּאֵ֑פֶר עַל־
і-поранив і-пішов пророк і-став перед-царем дорозі і-перевдягнувся пов'язкою на-
H6481 H3212 H5030 H5975 H4428 H1870 H2664 H0665 H0413

עֵינָֽיו׃
очах-своїх

І знайшов він іншого чоловіка та й сказав: „Удар мене!“ І той чоловік ударив його, — ударив та й зранив.

38 וַיֵּלֶךְ֙ הַנָּבִ֔יא וַיַּעֲמֹ֖ד לַמֶּ֣לֶךְ עַל־ הַדָּ֑רֶךְ וַיִּתְחַפֵּ֣שׂ בָּאֵ֔פֶר
І-пішов пророк і-став перед-царем дорозі на- пов'язкою і-перевдягнувся
H3212 H5030 H5975 H4428 H1870 H0413 H0665 H2664

עֵינָֽיו׃
очах-своїх

І пішов той пророк, і став цареві на дорозі, і перебрався, і закрив хусткою очі свої.

39 וַיְהִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ וְה֤וּא עֹבֵר֙ צָעַ֣ק אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר עַבְדְּךָ֗ יָצָ֤א
І-було цар — а-він проходив крикнув до-царя і-сказав раб-твій- вийшов
H1961 H4428 H0413 H1931 H5674 H6817 H0413 H0559 H5650 H3318

בְּקֶ֣רֶב־ הַמִּלְחָמָ֔ה וְהִנֵּה־ אִ֥ישׁ סָ֖ר וַיָּבֵ֣א אֵלַ֑י אִ֣ישׁ וַיֹּאמֶר֙ שְׁמֹ֣ר
в-саму- битву і-ось- чоловік відійшов і-привів до-мене чоловіка і-сказав вартуй
H7130 H4421 H2009 H0376 H5493 H0935 H0413 H0376 H0559 H8104

נַפְשֹׁ֔ו נַפְשְׁךָ֖ תַּ֣חַת וְהָיְתָ֑ה יִפָּקֵ֣ד הִפָּקֵ֔ד אִם־ הָאִ֥ישׁ הַזֶּ֛ה אֶת־
душі-його замість душа-твоя то-буде зникне зникнути якщо- цього чоловіка —
H5315 H8478 H5315 H1961 H6485 H6485 H0518 H2088 H0376 H0853

תִּשְׁקֹֽול׃ כֶּ֔סֶף כִּכַּר־ אֹ֥ו
відважиш срібла талант- або
H8254 H3701 H3603 H0176

І сталося, цар прохо́див, а він кричав до царя й говорив: „Раб твій ввійшов у сере́дину бою. Аж ось один чоловік відійшов, і підвів до мене мужа й сказав: Пильнуй цього мужа! Якщо його не стане, то буде твоє життя замість його життя, або відважиш тала́нта срібла.

יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אֵינֶנּוּ	וְהוּא	וָהֵנָּה	הֵנָּה	עֹשֶׂה	עַבְדְּךָ	וַיְהִי	40
Ізраїлю	цар–	йому	і–сказав	зник	а–той	і–сюди	туди	займався	раб–твій	І–було	
H3478	H4428	H0413	H0559	H0369	H1931	H2008	H2008		H5650	H1961	

חָרָצְתָּ׃	אַתָּה	מִשְׁפָּטֶךָ	כֵּן
виніс	ти–сам	вирок–твій	такий
H2782		H4941	

І сталося, раб твій робив тут та тут, а він зник“. І сказав до нього Ізраїлів цар: „Такий твій при́суд, — ти сам проказа́в“.

מַלְכּוֹ	אֹתוֹ	וַיַּכֵּר	עֵינָיו	מֵעָלָיו)	[מעל	הָאֵפֶר	אֶת־	וַיָּסַר	וַיְמַהֵר	41
цар	його	і–впізнав	очей–своїх	з–	—	пов'язку	—	і–зняв	І–поспішив	
H4428	H0853					H0666	H0853	H5493		

הוּא׃	מֵהַנְּבִאִים	כִּי	יִשְׂרָאֵל
він	з–пророків	що	Ізраїлю
H1931	H5030		H3478

А той спішно зняв хустку з-над очей своїх, — і пізнав його Ізраїлів цар, що він із пророків.

אִישׁ־	אֶת־	שִׁלַּחְתָּ	יַעַן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	42
чоловіка–	—	ти–відпустив	за–те–що	Господь	сказав	так	йому	І–сказав	
H0376	H0853	H7971	H3282	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

תַּחַת	וְעַמֶּךָ	נַפְשׁוֹ	תַּחַת	נַפְשֶׁךָ	וְהָיְתָה	מִיָּד	חֶרְמִי
замість	і–народ–твій	душі–його	замість	душа–твоя	то–буде	з–руки	приреченого–Мною
H8478		H5315	H8478	H5315	H1961	H3027	

עַמּוֹ׃
народу–його

А той йому сказав: „Так сказав Господь: Тому́, що ти ви́пустив із руки чоловіка, Мені призна́ченого, то буде життя твоє за його життя, а наро́д твій — за його народ!“

שֹׁמְרוֹנָה׃	וַיָּבֹא	וְזָעֵף	סַר	בֵּיתוֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֵּלֶךְ		43
до–Самарії	і–прийшов	і–гнівний	похмурий	до–дому–свого	—	Ізраїлю	цар–	І–поїхав		
H8111	H0935	H2198	H5620			H3478	H4428	H3212		

פ
—

І пішов Ізраїлів цар до свого дому незадово́лений та гнівни́й, і прибув у Самарі́ю.

Chapter 21

אֲשֶׁר	הַיִּזְרְעֵאלִי	לְנָבוֹת	הָיָה	כֶּרֶם	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי	1
який	Їзреелітянина	у–Навота	був	виноградник	цих	подій	після	І–сталося	
	H3158	H5022	H1961	H3754	H0428	H1697		H1961	

שֹׁמְרוֹן׃	מֶלֶךְ	אַחְאָב	הֵיכַל	אֲצֶל	בְּיִזְרְעֶאל	
Самарії	царя	Ахава	палацу	біля	в–Їзреелі	
H8111	H4428	H0256	H1964	H0681	H3157	

І сталося по цих пригóдах таке. У їзреелянина Навóта, що в Їзреéлі, був виногрáдник при палаті Ахава, самарійського царя.

וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת וְלֵאמֹר תְּנָה־לִי אֶת־כַּרְמְךָ וְיִהְיֶה־ 2
І-сказав Ахав до–нього Навотові– кажучи– дай– мені — виноградник–твій і–буде–
H1696 H0256 H0413 H5022 H0559 H5414 H0853 H3754 H1961

לִי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ
мені для–городу– овочів бо він близько біля дому–мого і–я–дам тобі
H1588 H3419 H3588 H1931 H7138 H0681 H1004 H5414 H0413

תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ
замість–нього виноградник кращий за–нього якщо добре в–очах–твоїх дам– тобі
H8478 H3754 H4480 H2896 H3202 H5414 H0413

כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃
сріблом ціну цього
H3701 H4242 H2088

І говорив Ахав до Навота, кажучи: „Дай мені свого виногра́динка, і він буде мені за яри́нного горо́да, бо він близьки́й до мого дому. А я дам тобі замість нього виногра́дника ліпшого від нього. Якщо це добре в оча́х твоїх, я дам тобі срібла, ціну́ його“.

וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב מֵיהוָֹה לִי חָלִילָה אֶת־ 3
І-сказав Навот до–Ахаву від–Господа мене борони–Боже — щоб–я–віддав —
H1696 H5022 H0413 H0256 H3068 H0853 H2486 H0853 H5414

אָבֹתַי נַחֲלַת לְךָ׃
батьків–моїх спадщину тобі
H0001 H5159

І сказав Навот до Ахава: „Забороне́но мені від Господа, щоб я дав тобі спа́дщину моїх батьків“.

וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־ 4
І-прийшов Ахав до–дому–свого похмурий і–гнівний через– слово яке–
H0935 H0256 H0413 H1004 H5620 H2198 H5921 H1697 H0834

דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־ אֶתֶּן לְךָ אֶת־ נַחֲלַת
сказав йому Навот Їзреелітянин і-сказав не– віддам тобі — спадщину
H1696 H0413 H5022 H3158 H0559 H3808 H5414 H0853 H5159

פָּנָיו וְלֹא־ אָכַל לָחֶם׃ עַל־ מִטָּתוֹ וַיָּשֶׂם אֶת־ וַיִּשְׁכַּב אֲבֹתָי
обличчя–своє і–не– їв хліба на– ліжко–своє і–відвернув — і–ліг батьків–моїх
H6440 H3808 H0398 H3899 H5921 H4296 H5437 H0853 H7901 H0001

І ввійшов Ахав до дому свого незадово́лений та гнівни́й через те слово, яке говорив йому їзреелянин Навóт, бо той сказав: „Не дам тобі спа́дщини батьків моїх!“ І ліг він на ліжку своїм, і відвернув своє обличчя, і не їв хліба.

וַתָּבֹא אֵלָיו אִשְׁתּוֹ אִיזֶבֶל וַתְּדַבֶּר אֵלָיו מַה־ זֶּה רוּחֲךָ 5
І-прийшла до–нього дружина–його Єзавель і–сказала йому чому– це дух–твій
H0935 H0413 H0802 H0348 H1696 H0413 H4100 H2088 H7307

סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃
похмурий і–ти–не їси хліба
H5620 H0369 H0398 H3899

І прийшла до нього жінка його Єзаве́ль та й сказала йому: „Чого́ це твій дух сумни́й, і ти не їси хліба?“

תְּנָה־	לוֹ	וָאֲמַר	הַיִּזְרְעֵאלִי	נָבוֹת	אֶל־	אֲדַבֵּר	כִּי־	אֵלֶיהָ	וַיְדַבֵּר		6
дай–	йому	і–сказав	Їзреелітянинові	Навотові	—	я–говорив	бо–	їй	І–сказав		
H5414		H0559	H3158	H5022	H0413	H1696		H0413	H1696		
לְךָ	תְּנָה־	אַתָּה	חָפֵץ	אִם־	אוֹ	בְּכֶסֶף	כַּרְמְךָ	אֶת־	לִי		
тобі	дам–	ти	хочеш	якщо–	або	за–срібло	виноградник–твій	—	мені		
	H5414		H2655			H3701	H3754	H0853			
כַּרְמִי׃		אֶת־	לְךָ	אֶתֵּן	לֹא־	וַיֹּאמֶר	תַּחְתָּיו	כֶּרֶם			
виноградника–мого		—	тобі	віддам	не–	і–сказав	замість–нього	виноградник			
H3754		H0853		H5414	H3808	H0559	H8478	H3754			

І сказав він до неї: „Бо я говорив до їзреелянина Навóта. І сказав я йому: Дай мені свого виногрáдника за срібло, або, якщо ти хочеш, дам тобі замість нього виноградника ліпшого. Та він відказав: Не дам тобі своґо виноградника!“

עַל־	מְלוּכָה	תַּעֲשֶׂה	עַתָּה	אַתָּה	אִשְׁתּוֹ	אִיזֶבֶל	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר			7
—	царством	володарюєш	тепер	ти	дружина–його	Єзавель	йому	І–сказала			
	H4410		H6258		H0802	H0348	H0413	H0559			
אֶת־	לְךָ	אֶתֵּן	אֲנִי	לִבֶּךָ	וְיִטַב	לֶחֶם	אֱכָל־	קוּם	יִשְׂרָאֵל		
—	тобі	дам	я	серце–твоє	і–нехай–радіє	хліба	їж–	встань	Ізраїлю		
H0853		H5414	H0589		H3190	H3899	H0398		H3478		
						הַיִּזְרְעֵאלִי׃	נָבוֹת	כֶּרֶם			
						Їзреелітянина	Навота	виноградник			
						H3158	H5022	H3754			

І сказала до нього його жінка Єзавéль: „Отепер ти зробишся царéм над Ізраїлем. Устань, поїж хліба, і нехай буде веселе твоє серце. А виноградника їзреелянина Навота дам тобі я“.

]הספרים[	וַתִּשְׁלַח	בְּחוֹתָמּוֹ	וַתַּחְתֹּם	אַחְאָב	בְּשֵׁם	סְפָרִים	וַתִּכְתָּב				8
—	і–послала	печаткою–його	і–запечатала	Ахава	в–ім'я	листи	І–написала				
	H7971	H2368	H2856	H0256	H8034		H3789				
נָבוֹת׃	אֶת־	הַיֹּשְׁבִים	בְּעִירוֹ	אֲשֶׁר	הַחֹרִים	וְאֶל־	הַזְּקֵנִים	אֶל־	)סְפָרִים(		
Навотом	з–	мешкали	в–місті–його	які	знатним	і–	старійшинам	—	листи		
H5022	H0854	H3427			H2715	H0413	H2205	H0413			

І понаписувала вона листи́ в імені Ахава, і позапеча́тувала їх його печáткою, та й порозсилала ті листи до старши́х та до вельмо́жних, що були в його місті, що сиділи з Навотом.

הָעָם׃	בְּרֹאשׁ	נָבוֹת	אֶת־	וְהוֹשִׁיבוּ	צוֹם	קְרָאוּ־	לֵאמֹר	בַּסְּפָרִים	וַתִּכְתָּב		9
народу	на–чолі	Навота	—	і–посадіть	піст	оголосіть–	кажучи	в–листах	І–написала		
		H5022	H0853	H3427	H6685	H7121	H0559		H3789		

А в тих листáх вона понапи́сувала так: „Оголосіть піст, і посадіть Навóта на чолí нарóду.

לֵאמֹר	וְיעִדֻהוּ	נֶגְדּוֹ	בְּלִיַּעַל	בְּנֵי־	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם	וְהוֹשִׁיבוּ				10
кажучи	і–нехай–засвідчать	напроти–нього	негідних	синів–	чоловіків	двох	і–посадіть				
H0559		H5048	H1100		H0376	H8147	H3427				
וְיָמֹת׃	וְסִקְלֻהוּ	וְהוֹצִיאֻהוּ	וָמֶלֶךְ	אֱלֹהִים	בֵּרַכְתָּ						
і–помре	і–побийте–камінням	і–виведіть–його	і–царя	Бога	ти–прокляв						
H4191	H5619	H3318	H4428	H0430	H1288						

І посадіть двох негідних людей навпроти нього, — нехай свідчать на нього, кажучи: Ти зневажив Бога й царя. І ви́ведіть його, і вкамену́йте його, — і нехай він помре“.

11 וַיַּעֲשׂוּ֙ אַנְשֵׁ֣י עִירׁ֔וֹ הַזְּקֵנִ֖ים וְהַחֹרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּעִירׁ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר
І-зробили люди міста-його старійшини і-знатні які мешкали в-місті-його як
H0376 H2205 H2715 H0834 H3427 H0834

שָׁלְחָ֥ה אֲלֵיהֶ֖ם כַּכָּת֣וּב בַּסְּפָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר שָׁלְחָ֖ה אֲלֵיהֶֽם׃
послала до-них як написано в-листах які послала до-них
H7971 H0413 H3789 H0834 H7971 H0413

І зроби́ли мужі його міста, старші та вельможні, що сиділи в його місті, так, як послала до них Єзаве́ль, як було́ напи́сано в листа́х, які вона порозсила́ла до них.

12 קָרְא֣וּ צ֔וֹם וְהוֹשִׁ֥יבוּ אֶת־נָב֖וֹת בְּרֹ֥אשׁ הָעָֽם׃
оголосили піст і-посадили — Навота на-чолі народу
H7121 H6685 H3427 H0853 H5022

Оголоси́ли вони піст, і посадили Навота на чолі́ народу.

13 וַיָּבֹ֣אוּ שְׁנֵ֣י אֲנָשִׁ֗ים בְּנֵי־בְלִיָּעַל֙ וַיֵּשְׁב֣וּ נֶ֔גֶד נָב֖וֹת וַיְעִדֻ֣הוּ אַנְשֵׁ֣י
І-прийшли двоє чоловіків синів- негідних і-сіли напроти-нього і-засвідчили люди
H0935 H8147 H0376 H1121 H3427 H5048 H0376

הָעִ֑יר אֶת־נָב֗וֹת לֵאמֹר֙ בֵּרַ֣ךְ נָב֔וֹת אֱלֹהִ֖ים וָמֶ֑לֶךְ וַיּוֹצִיא֥וּ
міста — Навота кажучи прокляв Навот Бога і-царя і-вивели-його
H2351 H0853 H5022 H0559 H1288 H5022 H0430 H4428 H3318

אֹת֛וֹ אֶל־מִח֥וּץ לָעִ֖יר וַיִּסְקְלֻ֣הוּ בָאֲבָנִ֑ים וַיָּמֹֽת׃
його за-межі міста і-побили-його камінням і-помер
H0853 H2351 H5619 H0068 H4191

І прийшли два чоловіки негідні, і сіли навпроти нього. І ті негідні люди свідчили на нього, на Навота, перед народом, говорячи: „Навот зневажив Бога й царя!“ І вивели його поза місто, та й укаменува́ли його камінням, — і він помер.

14 וַיִּשְׁלְח֖וּ אֶל־אִיזֶ֑בֶל לֵאמֹר֙ סֻקַּ֣ל נָב֔וֹת וַיָּמֹֽת׃
І-послали — Єзавелі кажучи побито Навота і-помер
H7971 H0413 H0348 H0559 H5619 H5022 H4191

І послали вони до Єзаве́лі, говорячи: „Навóт укаменóваний і помер“.

15 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ אִיזֶ֙בֶל֙ כִּֽי־סֻקַּ֣ל נָב֔וֹת וַיָּמָ֖ת נָב֑וֹת וַתֹּ֣אמֶר אִיזֶ֔בֶל אֶל־
І-було коли-почула Єзавель що- побито Навота і-помер і-сказала Єзавель —
H1961 H8085 H0348 H3588 H5619 H5022 H4191 H0559 H0348 H0413

אַחְאָ֔ב קוּם֙ רֵ֣שׁ אֶת־כֶּ֔רֶם אֲשֶׁ֥ר מֵאֵ֖ן לָתֶ֣ת לְךָ֑ כִּ֣י אֵֽין־נָב֗וֹת חַי֙ כִּ֣י מֵֽת׃
Ахаву встань забери — виноградник- який відмовився тобі віддати- бо- живого Навота немає бо помер
H0256 H6965 H3423 H0853 H3754 H0834 H3985 H0414 H2416 H5022 H0369 H3588 H4191

І сталося, як почула Єзаве́ль, що Навóт укаменóваний і помер, то сказала Єзавель до Ахава: „Устань, посядь виноградника їзреелянина Навота, що відмовив дати його тобі за срібло, бо Навóт не живий, а помер“.

16 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ אַחְאָב֙ כִּֽי־מֵ֣ת נָב֔וֹת וַיָּ֥קָם אַחְאָ֖ב אֶל־לָרֶ֣דֶת
І-було коли-почув Ахав що помер Навот і-встав Ахав — спуститися
H1961 H8085 H0256 H3588 H4191 H5022 H6965 H0256 H0413 H3381

ס לְרִשְׁתָּ֔וֹ אֶת־כֶּ֖רֶם נָב֣וֹת הַיִּזְרְעֵאלִֽי׃
— забрати-його — виноградник Навота їзреелітянина
H3423 H3754 H5022 H3158

І сталося, як почув Ахав, що Навот помер, то Ахав устав, щоб зійти до виноградника їзреелянина Навота, щоб посісти його.

17 וַיְהִי֮ דְּבַר־יְהוָה֒ אֶל־אֵלִיָּ֣הוּ הַתִּשְׁבִּי֮ לֵאמֹר׃
וַיְהִי֮ — І-було
דְּבַר־ — слово-
יְהוָה֒ — Господнє
אֶל־ — —
אֵלִיָּ֣הוּ — Іллі
הַתִּשְׁבִּי֮ — Тішбіянинові
לֵאמֹר׃ — кажучи

І було Господнє слово до тішб'я́нина Іллі, говорячи:

18 קוּם֙ רֵ֣ד לִקְרַ֔את אַחְאָ֖ב מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר בְּשֹׁמְר֖וֹן הִנֵּ֥ה בְכֶֽרֶם־נָב֛וֹת אֲשֶׁר־יָרַ֥ד שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתּֽוֹ׃
קוּם֙ — встань
רֵ֣ד — зійди
לִקְרַ֔את — назустріч
אַחְאָ֖ב — Ахава
מֶֽלֶךְ־ — царя-
יִשְׂרָאֵ֑ל — Ізраїлю
אֲשֶׁ֥ר — який
בְּשֹׁמְר֖וֹן — в-Самарії
הִנֵּ֥ה — ось-він
בְכֶֽרֶם־ — в-винограднику
נָב֛וֹת — Навота
אֲשֶׁר־ — куди-
יָרַ֥ד — спустився
שָׁ֖מָּה — там
לְרִשְׁתּֽוֹ׃ — забрати-його

„Устань, зійди назу́стріч Ахава, Ізраїлевого царя, що в Самарії, ось він у Навотовому винограднику, куди зійшов, щоб посісти його.

19 וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֔יו לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֖ה הֲרָצַ֣חְתָּ֔ וְגַם־יָרָ֑שְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֔יו לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֖ה בִּמְקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר לִקְקוּ֩ הַכְּלָבִ֨ים אֶת־דַּ֜ם נָבוֹת֙ לְקֹ֣ק כְּלָבִ֔ים גַּם־אֶת־דָּמְךָ֖ אֶת־הַכְּלָבִ֥ים יְלַקְּקוּ׃
וְדִבַּרְתָּ֣ — і-скажеш
וְגַם־ — і-також-
יָרָ֑שְׁתָּ — забрав
הֲרָצַ֣חְתָּ֔ — чи-вбив-ти
יְהוָ֖ה — Господь
אָמַ֔ר — сказав
כֹּ֣ה — так
לֵאמֹ֖ר — кажучи
אֵלָ֔יו — йому
וְדִבַּרְתָּ֣ — і-скажеш
דַּ֜ם — кров
אֶת־ — —
הַכְּלָבִ֨ים — пси
לִקְקוּ֩ — лизали
אֲשֶׁ֣ר — де
בִּמְקוֹם֙ — на-місці
יְהוָ֖ה — Господь
אָמַ֔ר — сказав
כֹּ֣ה — так
לֵאמֹ֖ר — кажучи
אֵלָ֔יו — йому
נָבוֹת֙ — Навота
לְקֹ֣ק — лизатимуть
כְּלָבִ֔ים — пси
אֶת־ — —
דָּמְךָ֖ — кров-твою
גַּם־ — також-
אֶת־ — твою
הַכְּלָבִ֥ים — пси
יְלַקְּקוּ׃ — лизатимуть

І будеш говорити до нього, кажучи: Так сказав Господь: Ти вбив, а тепер хочеш посісти? І говоритимеш до нього, кажучи: Так сказав Господь: На тому місці, де пси лизали Навотову кров, пси лизатимуть і твою власну кров!“

20 וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ אֶל־אֵלִיָּ֔הוּ הַמְצָאתַ֖נִי אֹיְבִ֑י וַיֹּ֣אמֶר יַ֔עַן מָכַ֥רְתְּךָ֖ לַעֲשׂ֣וֹת הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה׃
וַיֹּ֤אמֶר — І-сказав
אַחְאָב֙ — Ахав
אֶל־ — —
אֵלִיָּ֔הוּ — Іллі
הַמְצָאתַ֖נִי — чи-знайшов-мене
אֹיְבִ֑י — ворогу-мій
וַיֹּ֣אמֶר — і-сказав
יַ֔עַן — за-те-що
מָכַ֥רְתְּךָ֖ — знайшов
לַעֲשׂ֣וֹת — чинити
הָרַ֣ע — лихо
בְּעֵינֵ֣י — в-очах
יְהוָ֑ה׃ — Господніх

І сказав Ахав до Іллі: „Ось ти знайшов мене, во́роже мій!“ А той відказав: „Знайшов, бо ти запро́дався чинити зло в Господніх оча́х.

21 הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא רָעָ֖ה אֵלֶ֑יךָ וּבִעַרְתִּ֣י אַחֲרֶ֔יךָ וְהִכְרַתִּ֥י לְאַחְאָ֖ב מַשְׁתִּ֣ין בְּקִ֑יר וְעָצ֥וּר וְעָזֽוּב׃ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
הִנְנִ֥י — ось-Я
מֵבִ֛יא — наводжу
רָעָ֖ה — лихо
אֵלֶ֑יךָ — на-тебе
וּבִעַרְתִּ֣י — і-змету
אַחֲרֶ֔יךָ — після-тебе
וְהִכְרַתִּ֥י — і-винищу
לְאַחְאָ֖ב — в-Ахава
מַשְׁתִּ֣ין — кожного-чоловіка
בְּקִ֑יר — біля-стіни
וְעָצ֥וּר — і-невільника
וְעָזֽוּב׃ — і-покинутого
בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ — в-Ізраїлі

Ось Я спрова́джую на тебе лихо, і ви́гублю все за тобою, і вигублю Ахавові навіть те, що мо́чить на стіну, і невільного та вільного в Ізраїлі!

22 וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ֙ כְּבֵ֣ית יָרָבְעָ֔ם בֶּן־ נְבָ֖ט וּכְבֵ֣ית בַּעְשָׁ֑א בֶּן־ אֲחִיָּ֗ה בַּֽעֲב֤וּר הַכַּעַס֙ אֲשֶׁ֣ר הִכְעַסְתָּ֔נִי וַתַּחֲטֵ֖א אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃
і-зроблю — дім-твій як-дім Єровоама сина- Невата сина- Баші і-як-дім Ахії сина-
H5414 H0853 H0413 H3379 H5028 H1201 H0281

І зроблю́ з твоїм домом, як із домом Єровоама, Неватового сина, й як із домом Баші, Ахієвого сина, за той гнів, яким розгнівив ти Мене та ввів у гріх Ізраїля“.

23 וְגַם־ לְאִיזֶ֣בֶל דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה לֵאמֹ֖ר הַכְּלָבִ֣ים יֹאכְל֔וּ אֶת־ אִיזֶ֖בֶל בְּחֵ֥ל יִזְרְעֶֽאל׃
і-також- про-Єзавель сказав Господь кажучи пси їстимуть — Єзавель біля-муру Їзреелю
H1571 H0348 H1696 H3068 H0559 H3611 H0398 H0853 H0348 H2426

І також до Єзавелі говорив Господь, кажучи: „Пси з'їдять Єзавель на передмур'ї Їзреелу.

24 הַמֵּ֥ת לְאַחְאָ֖ב בָּעִ֣יר יֹאכְל֑וּ הַכְּלָבִ֔ים וְהַמֵּת֙ בַּשָּׂדֶ֔ה יֹאכְל֖וּ עֹ֥וף הַשָּׁמָֽיִם׃
хто-помре з-Ахавових в-місті з'їдять пси а-хто-помре в-полі з'їдять птахи небесні
H4191 H0256 H0398 H3611 H4191 H0398 H5775 H8064

Померлого в Ахава в місті поїдять пси, а померлого на полі — поїсть птаство небесне.

25 רַ֚ק לֹא־ הָיָ֣ה כְאַחְאָ֔ב אֲשֶׁ֥ר הִתְמַכֵּ֖ר לַעֲשׂ֣וֹת הָרַ֑ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־ אִיזֶ֥בֶל אִשְׁתּ֖וֹ הֵסִֽתָּה׃
так не- було Ахав як-Ахав який продався чинити лихо в-очах Господніх якого-
H7535 H3808 H1961 H0256 H0834 H4376 H6213 H7451 H3068 H0834
дружина-його Єзавель його зводила
H0802 H0348 H0853 H5496

Бо ще не було такого, як Ахав, що запро́дався чинити зло в Господніх очах, що його намовила жінка його Єзаве́ль.

26 וַיַּתְעֵ֣ב מְאֹ֔ד לָלֶ֖כֶת אַחֲרֵ֣י הַגִּלֻּלִ֑ים כְּכֹ֛ל אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ הָאֱמֹרִ֥י אֲשֶׁר־ הוֹרִ֥ישׁ יְהוָ֖ה מִפְּנֵ֣י בְנֵֽי־ סְ יִשְׂרָאֵֽל׃
і-чинив-мерзоту дуже ходячи за ідолами цілком-як чинили амореї яких
H8581 H3966 H3212 H1544 H3605 H6213 H0567 H0834
— Ізраїлевих синів від-обличчя Господь вигнав
H3478 H6440 H3068 H3423

І він чинив дуже гидке, ідучи за ідолами, усе так, як робили аморе́яни, що їх Господь повиганя́в перед Ізраїлевими сина́ми“.

27 וַיְהִי֮ כִּשְׁמֹ֣עַ אַחְאָב֒ אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיִּקְרַ֥ע בְּגָדָ֖יו וַיָּ֣שֶׂם־ שָׂ֑ק בַּשָּׂ֔ק וַיְהַלֵּ֖ךְ אָֽט׃ ס
І-було коли-почув Ахав — слова ці одяг-свій і-роздер верету і-поклав-
H1961 H8085 H0853 H0256 H1697 H0428 H7167 H0899 H8242 H8242
— потихо і-ходив у-вереті
H1980 H8242

וַיִּשְׁכַּ֣ב בְּשָׂרוֹ֮ וַיָּצ֣וֹם וַיִּשְׁכַּ֣ב עַל־
і-ліг тіло-своє і-постив на-
H7901 H1320 H6684

І сталося, як Аха́в почув ці слова, то розде́р він шати свої́, і зодягну́в на тіло своє вере́тище, і по́стив, і лежав у вере́тищі, і ходив сумови́то...

וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	הַתִּשְׁבִּי	לֵאמֹר׃		28
І-було	слово-	Господнє	—	Іллі	Тішбіянинові	кажучи		
H1961	H1697	H3068	H0413	H0452	H8664	H0559		

І було Господнє слово до тішб'янина Іллі, говорячи:

הֲרָאִיתָ	כִּי־	נִכְנַע	אַחְאָב	מִלְּפָנָי	יַעַן	כִּי־	נִכְנַע	29
чи-бачив-ти	як-	покорився	Ахав	перед-Мною	за-те-що	він-	покорився	
H7200		H3665	H0256	H6440	H3282		H3665	

הָרָעָה	אָבִיא	בְּנוֹ	בִּימֵי	בְּיָמָיו	הָרָעָה	)אָבִיא(	[אבין	לֹא־	מִפָּנַי
лихо	наведу	сина-його	за-днів	за-днів-його	лиха	наведу	—	не-	перед-Мною
	H0935		H3117	H3117		H0935	H0935	H3808	H6440

בֵּיתוֹ׃	עַל־
на-дім-його	—

„Чи ти спостері́г, що Ахав упокори́вся перед лицем Моїм? За те, що він упокори́вся перед Моїм лицем, не наведу́ Я лиха за його днів, — за днів його сина наведу́ Я те лихо на його дім“.

Chapter 22

וַיֵּשְׁבוּ	שָׁלֹשׁ	שָׁנִים	אֵין	מִלְחָמָה	בֵּין	אֲרָם	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל׃	פ
І-сиділи	три	роки	не-було	війни	між	Арамом	і-між	Ізраїлем	—
H3427	H7969	H8141	H0369	H4421	H0996	H0758	H0996	H3478	

І прожили́ вони три роки, і не було війни між Сирією та між Ізраїлем.

וַיְהִי	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁלִישִׁית	וַיֵּרֶד	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃
І-сталося	на-рік	третій	і-зійшов	Йосафат	цар	Юди	до	царя	Ізраїлю
H1961	H8141	H7992	H3381	H3092	H4428	H3063	H0413	H4428	H3478

І сталося третього року, і зійшов Йосафа́т, цар Юдин, до Ізраїлевого царя.

וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	עֲבָדָיו	הֲיִדַעְתֶּם	כִּי־	לָנוּ	רָמֹת	גִּלְעָד	
І-сказав	цар	Ізраїлю	до	слуг-своїх	Чи-знаєте-ви	що	наш	Рамот	Ґілеадський	
H0559	H4428	H3478	H0413	H5650	H3045		H7433		H1568	

וַאֲנַחְנוּ	מַחְשִׁים	מִקַּחַת	אֹתָהּ	מִיַּד	מֶלֶךְ	אֲרָם׃
а-ми	мовчимо	щоб-забрати	його	з-руки	царя	Арамського
H0587	H2814	H3947	H0853	H3027	H4428	H0758

І сказав Ізраїлів цар до своїх слуг: „Чи ви знаєте, що ґілеадський Рамот — наш? А ми мовчимо́, замість того, щоб забрати його з руки сирійського царя“.

וַיֹּאמֶר	גִּלְעָד	רָמֹת	לַמִּלְחָמָה	אִתִּי	הֵתֵלֵךְ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	וַיֹּאמֶר	
І-сказав	Ґілеадський	на-Рамот	на-війну	зі-мною	Чи-підеш	Йосафата	до	І-сказав	
H0559	H1568	H7433	H4421	H0854	H3212	H3092	H0413	H0559	

כְּסוּסַי	כְּעַמְּךָ	כְּעַמִּי	כָּמוֹךָ	כָּמוֹנִי	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט
як-коні-мої	так-народ-твій	як-народ-мій	так-ти	Як-я	Ізраїлю	царя	до	Йосафат
			H3644	H3644	H3478	H4428	H0413	H3092

כְּסוּסֶיךָ׃
так-коні-твої

І сказав він до Йосафа́та: „Чи ти пі́деш зо мною на війну до ґілеадського Рамоту?“ А Йосафа́т відказав: „Я — як ти, народ мій — як народ твій, мої коні — як твої коні!“

דְּבַר	אֶת־	כַּיּוֹם	נָא	דְּרָשׁ־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	5
слово	—	сьогодні	будь-ласка	Запитай	Ізраїлю	царя	до	Йосафат	І-сказав	
H1697	H0853	H3117	H4994	H1875	H3478	H4428	H0413	H3092	H0559	

יְהוָה׃
Господа
H3068

І сказав Йосафа́т до Ізраїлевого царя: „Вивідай зараз слово Господнє!“

וַיֹּאמֶר	אִישׁ	מֵאוֹת	כְּאַרְבַּע	הַנְּבִיאִים׀	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיִּקְבֹּץ	6
і-сказав	чоловіків	сотень	близько-чотириста	пророків	—	Ізраїлю	цар	І-зібрав	
H0559	H0376	H3967	H0702	H5030	H0853	H3478	H4428	H6908	

וַיֹּאמְרוּ	אֶחְדַּל	אִם־	לַמִּלְחָמָה	גִּלְעָד	רָמֹת	עַל־	הַאֵלֵךְ	אֲלֵהֶם
І-сказали	утриматися	чи	на-війну	Ґілеадського	Рамота	проти	Чи-йти-мені	до-них
H0559	H2308		H4421	H1568	H7433		H3212	H0413

הַמֶּלֶךְ׃	בְּיַד	אֲדֹנָי	וְיִתֵּן	עֲלֵה
царя	в-руку	Господь	і-дасть	Іди
H4428	H3027	H0136	H5414	H5927

І зібрав Ізраїлів цар пророків, близько чотирьох сотень чоловіка, та й сказав до них: „Чи йти мені на війну на ґілеадський Рамот, чи занеха́ти?“ А ті відказали: „Іди, а Господь дасть його в цареву руку“.

וְנִדְרְשָׁה	עוֹד	לַיהוָה	נָבִיא	פֹּה	הַאֵין	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	7
щоб-запитали-ми	ще	Господнього	пророка	тут	Хіба-немає	Йосафат	І-сказав	
H1875	H5750	H3068	H5030	H6311	H0369	H3092	H0559	

מֵאוֹתוֹ׃
від-нього
H0853

І сказав Йосафа́т: „Чи нема тут іще Господнього пророка, — і ви́відаємо від нього“.

אֶת־	לִדְרֹשׁ	אֶחָד	אִישׁ־	עוֹד	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	וְיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיֹּאמֶר	8
—	щоб-запитати	чоловік	один	Ще	Йосафата	до	Ізраїлю	цар	І-сказав	
H0853	H1875	H0259	H0376	H5750	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559	

טוֹב	עָלַי	יִתְנַבֵּא	לֹא־	כִּי	שְׂנֵאתִיו	וַאֲנִי	מֵאֹתוֹ	יְהוָה
доброго	про-мене	пророкує	не	бо	ненавиджу-його	але-я	через-нього	Господа
	H5012	H3808			H8130	H0589	H0853	H3068

הַמֶּלֶךְ	יֹאמַר	אַל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	יִמְלָה	בֶּן־	מִיכָיְהוּ	רָע	אִם־	כִּי
цар	говорить	Нехай-не	Йосафат	І-сказав	Їмли	син	Міхей	зле	тільки	а
H4428	H0559	H0408	H3092	H0559	H3229		H4321			

כֵּן׃
так

І сказав Ізраїлів цар до Йосафата: „Є ще один муж, щоб від нього вивідати Господа. Та я нена́виджу його, бо він не пророкує на мене добре, а тільки зле. Це Міхей, син Їмлин“. А Йосафа́т відказав: „Нехай цар не говорить так!“

9 וַיִּקְרָא֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ סָרִ֖יס אֶחָ֑ד וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֤יְהוּ מַהֲרָה֙ בֶּן־ יִמְלָ֔ה׃

І–покликав	цар	Ізраїлю	до	одного–євнуха	одного	і–сказав	Швидко	Міхея	сина	Ймли
H7121	H4428	H3478	H0413	H5631	H0259	H0559	H4422	H4321		H3229

І покликав Ізраїлів цар одного є́внуха, і сказав: „Приведи скоріш Міхея, Ймлиного сина!“

10 וּמֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֗ל וִיהוֹשָׁפָט֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה יֹשְׁבִ֥ים אִ֛ישׁ עַל־ כִּסְאוֹ֖ מְלֻבָּשִׁ֑ים בְּגֹ֣רֶן פֶּ֤תַח שַׁ֙עַר֙ שֹׁמְר֣וֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִ֖ים מִתְנַבְּאִ֥ים לִפְנֵיהֶֽם׃

І–царі	Ізраїлю	і–Йосафат	цар	Юди	сиділи	кожен	на	престолі–своєму	одягнені	на–гумні	при–вході	Самарії	і–всі	пророки	пророкували	перед–ними
H4428	H3478	H3092	H4428	H3063	H3427	H0376		H3678	H3847	H1637	H6607	H8111	H3605	H5030	H5012	H6440

І цар Ізраїлів та цар Юдин сиділи кожен на троні своїм, повби́рані в ша́ти при вході до брами Самарії, а всі пророки пророкували перед ними.

11 וַיַּ֣עַשׂ לוֹ֩ צִדְקִיָּ֨הוּ בֶן־ כְּנַעֲנָ֜ה קַרְנֵ֣י בַרְזֶ֗ל וַיֹּ֙אמֶר֙ כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה בָּאֵ֖לֶּה תְּנַגַּ֣ח אֶת־ אֲרָ֑ם עַד־ כַּלֹּתָֽם׃

І–зробив	собі	Цидкія	син	Кенаани	роги	залізні	і–сказав	Так	говорить	Господь	цими	будеш–бодати	—	Арам	аж–до	знищення–їх
H6213		H6667		H3668		H1270	H0559	H3541	H0559	H3068	H0428	H5055	H0853	H0758	H5704	H3615

А Седекія, Кенаанин син, зробив собі залізні ро́ги й сказав: „Так сказав Господь: Оцим будеш побивати сиріян аж до ви́гублення їх!“

12 וְכָל־ הַנְּבִאִ֣ים נִבְּאִ֔ים כֵּ֥ן לֵאמֹ֖ר עֲלֵ֣ה רָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וְהַצְלֵ֖חַ וְנָתַ֥ן יְהוָ֖ה בְּיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃

І–всі	пророки	пророкували	так	кажучи	Іди	на–Рамот	Ґілеадський	і–матимеш–успіх	і–дасть	Господь	в–руку	царя		
H3605	H5030	H5012		H0559	H5927	H7433	H1568		H5414	H3068	H3027	H4428		

І всі пророки пророкували так, говорячи: Виходь до ґілеадського Рамоту, і пощастить тобі, — і Господь дасть його в цареву руку“.

13 וְהַמַּלְאָךְ֩ אֲשֶׁר־ הָלַ֨ךְ לִקְרֹ֤א מִיכָ֙יְהוּ֙ דִּבֶּ֣ר אֵלָ֔יו לֵאמֹ֖ר הִנֵּה־ דִבְרֵ֤י הַנְּבִיאִים֙ פֶּה־ אֶחָ֣ד טֹ֔וב אֶל־ הַמֶּ֖לֶךְ יִהְי־ נָ֣א דְבָרְךָ֔ כִּדְבַ֖ר אַחַ֣ד מֵהֶ֑ם וְדִבַּרְתָּ֥ טֽוֹב׃

А–посланець	який	пішов	покликати	Міхея	говорив	до–нього	кажучи	Ось	Нехай–буде	ласка–будь	слова	пророків	одноголосно	одним	до	царя	Нехай–буде	ласка–будь	слово–твоє	як–слово	одного	з–них	і–говори	добре
H4397		H1980	H7121	H4321	H1696	H0413	H0559	H2009	H1961	H4994	H1697	H5030	H6310	H0259	H0413	H4428	H1961	H4994	H1697	H1697	H0259	H1992	H1696	H2896

А той посланéць, що пішов покликати Міхея, говорив до нього, кажучи: „Ось слова тих пророків, — одноусто звіщають цареві добро. Нехай же буде слово твоє, як слово кожного з них, і ти говори́тимеш добре“.

14 וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֔יְהוּ חַי־ יְהוָ֖ה כִּ֣י אֶת־ אֲשֶׁ֣ר יֹאמַ֤ר יְהוָה֙ אֵלַ֔י אֹת֥וֹ אֵדַבֵּֽר׃

І–сказав Міхей Живий Господь що — що Господь скаже мені те говоритиму
H0559 H4321 H0853 H3068 H0559 H0853 H3068 H0413 H0853 H1696

І сказав Міхей: „Як живий Господь, — те, що скаже мені Госпóдь, я те говоритиму!“

15 וַיָּבֹ֖א אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֣יו מִיכָ֔יְהוּ הֲנֵלֵ֣ךְ רָמֹ֔ת אִם־ נֶחְדָּ֔ל וְהַצְלַ֖ח עֲלֵ֣ה וְהַצְלַ֑ח וַיִּתֵּ֥ן יְהוָ֖ה בְּיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃

І–прийшов до царя цар і–сказав Міхею Чи–підемо Рамот на утримаємося чи на–війну Ґілеадський і–матимеш–успіх Іди до–нього І–сказав до–нього і–дасть Господь в–руку царя
H0935 H0413 H4428 H0559 H4321 H3212 H7433 H0413 H2308 H0518 H4421 H1568 H5927 H0413 H0559 H5414 H3027 H3068 H4428

І прийшов він до царя, а цар сказав до нього: „Міхéю, — чи пíдемо на війнý до ґілеáдського Рамóту, чи занехáємо?“ А той відказав йому: „Вийди, і пощастить тобі, — і Господь дасть у цареву руку“.

16 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הַמֶּ֙לֶךְ֙ עַד־ כַּמָּ֣ה פְעָמִ֔ים אֲנִ֖י מַשְׁבִּיעֶ֣ךָּ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ אֹמַ֤ר אֵלַי֙ רַ֣ק־ בְּשֵׁ֔ם אֱמֶ֖ת בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃

І–сказав до–нього цар До скількох разів я заклинатиму–тебе щоб не говорив–ти тільки мені правду в–ім'я Господа
H0559 H0413 H4428 H5704 H4100 H6471 H0589 H7650 H0834 H3808 H1696 H0413 H7535 H0571 H8034 H3068

І сказав йому цар: „Аж скільки разíв я заприсягав тебе, що ти не говоритимеш мені нічóго, тільки правду в Ім'я́ Господа?“

17 וַיֹּ֣אמֶר רָאִ֗יתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֙ נְפֹצִ֣ים עַל־ הֶהָרִ֔ים כַּצֹּ֖אן אֲשֶׁ֣ר אֵין־ רֹ֑עֶה וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ לֹא־ אֵ֣לֶּה אֲדֹנִ֔ים יָשׁ֥וּבוּ אִישׁ־ לְבֵית֖וֹ בְּשָׁלֽוֹם׃

І–сказав Бачив–я — весь Ізраїль розсіяний по горах як–вівці у–яких немає
H0559 H7200 H0853 H3605 H3478 H0413 H2022 H6629 H0834 H0369

пастуха у–них І–сказав Господь Немає господаря у–цих нехай–повернуться кожен
H7462 H1992 H0559 H3068 H3808 H0113 H0428 H7725 H0376

до–дому–свого з–миром
H0413 H7965

А той відказав: „Я бачив усього Ізраїля, розпорóшеного по горáх, немов овéць, що не мають пастухá. І сказав Господь: Немає в них пана, — нехай вéрнуться з миром кожен до дому свого“.

18 וַיֹּ֣אמֶר מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט֙ הֲלוֹא֙ אָמַ֣רְתִּי אֵלֶ֔יךָ לֹא־ יִתְנַבֵּ֥א עָלַ֖י טוֹב֙ כִּ֣י אִם־ רָ֔ע׃

І–сказав цар Ізраїлю до Йосафата Хіба–не казав–я тобі не пророкує про–мене доброго а тільки зле
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H3808 H0559 H0413 H3808 H5012 H5921 H2896 H3588 H0518 H7451

І сказав Ізраїлів цар до Йосафа́та: „Чи ж не казав я тобі, — він не буде пророкувати мені доброго, а тільки лихе́?“

19 וַיֹּאמֶר שְׁמַע לָכֵן רְאֵיתִי דְּבַר־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־
І-сказав слухай Тому Бачив-я слово Господа що-сидить на
H0559 H8085 H3651 H7200 H1697 H3068 H3427

כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
престолі-Своєму і-все воїнство небесне стоїть при-Ньому праворуч і-ліворуч
H3678 H3605 H6635 H8064 H5975 H5921 H3225 H8040

А Міхей відказав: „Томý послухай Господнього слова: Бачив я Господа, що сидів на престолі Своїм, а все небесне вíйсько стояло при Ньому з правúці Його та з лівúці Його.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת
І-сказав Господь Хто зваблятиме — Ахава щоб-пішов і-впав при-Рамоті
H0559 H3068 H4310 H6601 H0853 H0256 H5927 H5307 H7433

גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר בְּכָה וְזֶה אָמַר בְּכָה׃
Ґілеадському І-сказав один одне а-інший говорив інше
H1568 H0559 H2088 H3541 H2088 H0559 H3541

І сказав Господь: Хто́ намовить Ахава, і він вийде й упаде в ґілеадському Рамоті? І говорив той так, а той говорив так.

21 וַתֵּצֵא הָרוּחַ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
І-вийшов дух і-став перед Господом і-сказав Я зваблю-його Господь І-сказав
H3318 H7307 H5975 H6440 H3068 H0559 H0589 H6601 H3068 H0559

אֵלָיו בַּמָּה׃
до-нього Чим
H0413 H3964

І вийшов дух, і став перед Господнім лицем та й сказав: Я намóвлю його! І сказав йому Господь: Чим?

22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר
І-сказав Вийду і-стану духом неправди в-устах усіх пророків-його І-сказав
H0559 H3318 H1961 H7307 H8267 H6310 H3605 H5030 H0559

תְּפַתֶּה גַּם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃
Ти-звабиш також-зможеш Іди і-зроби так
H6601 H1571 H3201 H3318 H6213 H3651

А той відказав: Я вийду й стану духом неправди в устах усіх його пророків. А Господь сказав: Ти намовиш, а також переможеш; вийди та й зроби так!

23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
і-тепер ось вклав Господь духа неправди в-уста усіх пророків-твоїх цих
H6258 H2009 H5414 H3068 H7307 H8267 H6310 H3605 H5030 H0428

וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
а-Господь промовив про-тебе зло
H3068 H1696 H5921 H7451

А тепер оце Господь дав духа неправди в уста всіх оцих пророків, а Господь говорив на тебе лихе́“...

24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלְּחִי וַיֹּאמֶר
І-підійшов Цидкія син Кенаани і-вдарив — Міхея по щоці і-сказав
H6667 H1121 H3668 H5221 H853 H4321 H5921 H3895 H559

אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
Куди-ж це перейшов Дух-Господній від-мене щоб-говорити до-тебе
H335 H2088 H5674 H7307 H3068 H854 H1696 H853

І підійшов Седекія, Кенаанин син, і вдарив Міхея по щоці та й сказав: „Кудою це перейшов Дух Господній від мене, щоб говорити з тобою?“

בְּחֶדֶר	חֶדֶר	תָּבֹא	אֲשֶׁר	הַהוּא	בַּיּוֹם	רְאֵה	הִנְּךָ	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר	25
внутрішню	у-кімнату	ввійдеш	коли	той	в-день	побачиш	Ось-ти	Міхей	І-сказав	
H2315	H2315	H0935		H1931	H3117	H7200	H2009	H4321	H0559	

לְהֵחָבֵא׃
щоб-сховатися
H2247

А Міхей сказав: „Ось ти побачиш це, коли вбіжиш до найдальшої кімна́ти, щоб схова́тися“.

אָמֹן	אֶל־	וַהֲשִׁיבֻהוּ	מִיכָיְהוּ	אֶת־	קַח	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר		26
Амона	до	і-поверніть-його	Міхея	—	Візьміть	Ізраїлю	цар	І-сказав		
H0526	H0413	H7725	H4321	H0853	H3947	H3478	H4428	H0559		

הַמֶּלֶךְ׃ בֶּן־ יוֹאָשׁ וְאֶל־ הָעִיר שַׂר־
царя сина Йоаша і-до міста начальника
H4428 H3101 H0413 H8269

І сказав Ізраїлів цар: „Візьми Міхея, і відведи до Амона, начальника міста, та до Йоаша, царевого сина,

הַכֶּלֶא	בַּיִת	זֶה	אֶת־	שִׂימוּ	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ		27
в-темницю	до-в'язниці	цього	—	Посадіть	цар	говорить	Так	І-скажіть		
H3608		H2088	H0853		H4428	H0559	H3541	H0559		

בְּשָׁלוֹם׃ בְּאָי עַד לֶחֶץ וּמַיִם לֶחֶץ לֶחֶם וְהַאֲכִילֻהוּ
з-миром не-повернуся доки утиску і-водою утиску хлібом і-годуйте-його
H7965 H0935 H5704 H3906 H4325 H3906 H3899 H0398

та й скажеш: Отак сказав цар: Посадіть оцього до в'язни́чного дому, і давайте йому їсти скупо хліба й скупо води, аж поки я не верну́ся з миром“.

יְהוָה	דִּבֶּר	לֹא־	בְּשָׁלוֹם	תָּשׁוּב	שׁוֹב	אִם־	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר		28
Господь	говорив	не	з-миром	повернешся	справді	Якщо	Міхей	І-сказав		
H3068	H1696	H3808	H7965	H7725	H7725		H4321	H0559		

כֻּלָּם׃ עַמִּים שִׁמְעוּ וַיֹּאמֶר בִּי
всі народи Слухайте І-сказав через-мене
H3605 H8085 H0559

А Міхей відказав: „Якщо справді ве́рнешся ти з миром, то не говорив Господь через мене!“ І до того сказав: „Слухайте це, всі наро́ди!“

גִּלְעָד׃	רָמֹת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וַיְהוֹשָׁפָט	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיַּעַל		29
Ґілеадський	на-Рамот	Юди	цар	і-Йосафат	Ізраїлю	цар	І-пішов		
H1568	H7433	H3063	H4428	H3092	H3478	H4428	H5927		

І вийшов Ізраїлів цар та Йосафа́т, цар Юдин, до ґілеадського Рамо́ту.

לְבַשׁ	וְאַתָּה	בַּמִּלְחָמָה	וָבֹא	הִתְחַפֵּשׂ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	30
одягни	а-ти	в-битву	і-ввійду	Перевдягнуся	Йосафата	до	Ізраїлю	цар	І-сказав	
H3847		H4421	H0935	H2664	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559	

בַּמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בִּגְדֵיהוּ
у-битву і-ввійшов Ізраїлю цар І-перевдягся одяг-свій
H4421 H0935 H3478 H4428 H2664

І сказав Ізраїлів цар до Йосафата: „Я переберу́ся, і піду́ на бій, а ти вбери свої царські шати!“ І перебрався Ізраїлів цар, і пішов на бій.

וּמֶלֶךְ 31
А–цар
H4428

אֲרָם
Арамський
H0758

צִוָּה
наказав
H6680

אֶת־
—
H0853

שָׂרֵי
начальникам
H8269

הָרֶכֶב
колісниць–своїх
H7393

אֲשֶׁר־
яких
H0834

לוֹ
у–нього
H0518

שְׁלֹשִׁים
тридцять
H7970

לֵאמֹר
кажучи
H0559

לֹא
Не
H3808

תִלָּחֲמוּ
воюйте
H3898

אֶת־
з
H0854

קָטָן
малим
H6996

וְאֶת־
і–з
H0854

גָּדוֹל
великим
H1419

כִּי
а
H3588

אִם־
тільки
H0518

אֶת־
з
H0854

מֶלֶךְ
царем
H4428

וּשְׁנַיִם
і–два
H8147

לֵאמֹר
кажучи
H0559

לֹא
Не
H3808

תִלָּחֲמוּ
воюйте
H3898

אֶת־
з
H0854

קָטָן
малим
H6996

וְאֶת־
і–з
H0854

גָּדוֹל
великим
H1419

כִּי
а
H3588

אִם־
тільки
H0518

אֶת־
з
H0854

מֶלֶךְ
царем
H4428

А сирійський цар наказав керівника́м своїх колесни́ць, тридцятьом і двом, говорячи: „Не бу́дете воювати з мали́м та з великим, а тільки з самим Ізраїлевим царем“.

וַיְהִי 32
І–сталося
H1961

כִּרְאוֹת
коли–побачили
H7200

שָׂרֵי
начальники
H8269

הָרֶכֶב
колісниць
H7393

אֶת־
—
H0853

יְהוֹשָׁפָט
Йосафата
H3092

וְהֵמָּה
і–вони
H1992

אָמְרוּ
сказали
H0559

אַךְ
Справді
H0389

מֶלֶךְ־
цар
H4428

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

הוּא
це
H1931

סָבּוּ
і–повернули
H5437

עָלָיו
проти–нього
H5921

לְהִלָּחֵם
щоб–воювати
H3898

וַיִּזְעַק
і–закричав
H2199

יְהוֹשָׁפָט׃
Йосафат
H3092

І сталося, як керівники́ колесни́ць побачили Йосафа́та, то вони сказали: „Це дійсно Ізраїлів цар!“ І зайшли на нього, щоб воювати, а Йосафа́т закричав.

וַיְהִי 33
І–сталося
H1961

כִּרְאוֹת
коли–побачили
H7200

שָׂרֵי
начальники
H8269

הָרֶכֶב
колісниць
H7393

כִּי־
що
H3588

לֹא־
не
H3808

מֶלֶךְ
цар
H4428

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

הוּא
він
H1931

וַיָּשׁוּבוּ
і–повернулися
H7725

מֵאַחֲרָיו׃
від–нього
H0310

І сталося, як керівники́ колесни́ць побачили, що це не Ізраїлів цар, то поверну́ли від нього.

וְאִישׁ 34
А–один–чоловік
H0376

מָשַׁךְ
натягнув
H4900

בַּקֶּשֶׁת
лук
H7198

לְתֻמּוֹ
навмання
H8537

וַיַּכֵּהוּ
і–влучив
H5221

אֶת־
—
H0853

מֶלֶךְ
у–царя
H4428

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

בֵּין
між
H0996

הַדְּבָקִים
з'єднаннями
H1694

וּבֵין
і–між
H0996

הַשִּׁרְיָן
панциром
H8302

וַיֹּאמֶר
і–сказав
H0559

לְרַכָּבוֹ
візникові–своєму
H7395

הַפֵּךְ
Розверни
H2015

יָדְךָ
руку–свою
H3027

וְהוֹצִיאֵנִי
і–вивези–мене
H3318

מִן־
з
H4480

הַמַּחֲנֶה
табору
H4264

כִּי
бо
H3588

הָחֳלֵיתִי׃
я–поранений
H2470

А один чоловік зне́хотя натягнув лука, та й ударив Ізраїлевого царя між підв'яза́нням пояса та між па́нцерем. А той сказав своєму візникові: „Поверни назад, і виведи мене з табо́ру, бо я ране́ний“...

וַתַּעֲלֶה 35
І–посилилася
H5927

הַמִּלְחָמָה
битва
H4421

הַהוּא
той
H1931

בַּיּוֹם
в–день
H3117

וְהַמֶּלֶךְ
а–цар
H4428

הָיָה
був
H1961

מָעֳמָד
підпертий
H5975

בַּמֶּרְכָּבָה
на–колісниці
H4818

נֹכַח
напроти
H5227

אֲרָם
Араму
H0758

וַיָּמָת
і–помер
H4191

בָּעֶרֶב
увечері
H6153

וַיִּצַּק
і–лилася
H3332

דַּם־
кров
H1818

הַמַּכָּה
від–рани
H4347

אֶל־
в
H0413

חֵיק
нутро
H2436

הָרֶכֶב׃
колісниці
H7393

І знявся бій того дня, а цар був поста́влений на колесни́ці проти Сирії, і помер уве́чорі. І кров із рани текла в колесни́цю.

36 וַיַּעֲבָר הָרִנָּה כְּבֹא בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר הַשֶּׁמֶשׁ אִישׁ אֶל־ עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ׃
і-пронісся крик на-заході по-таборі кажучи сонця Кожен до міста-свого і-кожен до землі-своєї
H7440 H0935 H4264 H0559 H8121 H0376 H0413 H0376 H0413 H0776

А як сонце захо́дило, нісся крик у табо́рі такий: „Кожен — до міста свого́, і кожен — до кра́ю свого́!“

37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
і-помер цар і-прибув до-Самарії і-поховали — царя в-Самарії
H4191 H4428 H0935 H8111 H6912 H0853 H4428 H8111

І помер цар, і був приве́зений до Самарії. І поховали царя в Самарії.

38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־ רֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֶקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
І-обмили — колісницю біля ставка Самарійського і-лизали пси — кров-його і-блудниці мились за-словом Господа яке Він-сказав
H7857 H0853 H7393 H5921 H1295 H8111 H3952 H3611 H0853 H1818 H2185 H7364 H1697 H3068 H834 H1696

І полоска́ли колесни́цю над ставом у Самарії, і пси лиза́ли його кров, а блудни́ці мили своє тіло, за словом Господнім, що Він говорив.

39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
А-решта справ Ахавових все і-все що він-зробив і-палац зі-слонової-кістки який
H7605 H1697 H0256 H3605 H834 H6213 H1004 H8127 H834

і-всі міста які він-збудував хіба-не вони записані в книзі
H3605 H5892 H834 H1129 H2005 H1992 H3789 H5921 H5612

він-збудував
H1129

літописів днів царів Ізраїлю
H1697 H3117 H4428 H3478

А решта Ахавових діл, і все, що́ він зробив був, і дім зо слоно́вої кости, що він збудував, і всі міста́, які він побудува́в, — отож вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
І-спочив Ахав з батьками-своїми і-зацарював Ахазія син-його замість-нього
H7901 H0256 H5973 H0001 H4427 H0274 H1121 H8478

פ
—

І спочив Ахав із батька́ми своїми, а замість нього зацарюва́в син його Ахазія.

41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אָסָא מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
А-Йосафат син Аси зацарював над в-рік Юдою четвертий Ахава царя Ізраїлю
H3092 H1121 H0609 H4427 H5921 H3063 H8141 H0702 H0256 H4428 H3478

А Йосафа́т, Асин син, зацарював над Юдою в четвертому році Ахава, царя Ізраїлевого.

42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־ שִׁלְחִי׃

Йосафату було тридцять і п'ять років — коли він зацарював, і двадцять і п'ять років він царював в Єрусалимі. А ім'я його матері — Азува, дочка Шілхи.

43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־ סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת

І ходив він усією дорогою батька свого Аси, і не збо́чував із неї, щоб чинити добре в Господніх оча́х.

הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

праведне в-очах Господа Тільки пагірки не зникли ще народ приносив-жертви і-кадив на-пагірках

44 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

І помирився Йосафат з царем Ізраїлю.

Тільки па́гірки не були пони́щені, — народ іще прино́сив жертви й кадив на па́гірках.

45 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

А-решта справ Йосафатових і-мужність-його з-якою він-воював і-що він-воював записані вони хіба-не в книзі літописів днів царів Юди

І Йосафат замирив з Ізраїлевим царем.

46 וְיֶתֶר קְדֵשׁ הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בָּעֵר מִן־ הָאָרֶץ׃

І-решту храмових-блудників які залишилися за-днів Аси батька-його він-вигнав із землі

А решта Йосафатових діл та лица́рськість його, що́ він чинив був та як воював, — отож вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

47 וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃

А-царя не-було в-Едомі наставлений цар

А решту блудоді́їв, що позоставáлися за днів його батька Аси, він вигубив із Кра́ю.

וְלֹא	לַזָּהָב	אוֹפִירָה	לָלֶכֶת	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִיּוֹת	(עָשָׂה)	[עשׂר]	יְהוֹשָׁפָט	48
але–не	по–золото	до–Офіру	щоб–плисти	Таршіські	кораблі	побудував	—	Йосафат	
H3808	H2091	H0211	H3212	H8659	H0591	H6213	H6240	H3092	

בְּעֶצְיוֹן׃ גָּבֶר	אֳנִיּוֹת	(נִשְׁבְּרוּ)	[נשׁברה]	כִּי־	הָלָךְ
в–Ецйон-Ґевері	кораблі	розбилися	—	бо	поплив
H6100	H0591	H7665	H7665		H1980

А царя не було в Едомі, — був намісник царів.

עִם־	עֲבָדַי	יֵלְכוּ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	אַחְאָב	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ	אָמַר	אָז	49
зі	слуги–мої	Нехай–ідуть	Йосафата	до	Ахава	син	Ахазія	сказав	Тоді	
	H5650	H3212	H3092	H0413	H0256		H0274	H0559		

יְהוֹשָׁפָט׃	אָבָה	וְלֹא	בָּאֳנִיּוֹת	עֲבָדֶיךָ
Йосафат	захотів	але–не	на–кораблях	слугами–твоїми
H3092	H0014	H3808	H0591	H5650

А Йосафат наробив був таршіських кораблів, щоб піти до Офіру по золото, та не пішов, бо порозбива́лися кораблі при Ецйон-Ґевері.

אֲבֹתָיו	עִם־	וַיִּקָּבֵר	אֲבֹתָיו	עִם־	יְהוֹשָׁפָט	וַיִּשְׁכַּב			50
батьками–своїми	з	і–був–похований	батьками–своїми	з	Йосафат	І–спочив			
H0001		H6912	H0001		H3092	H7901			

ס	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	יְהוֹרָם	וַיִּמְלֹךְ	אֲבִיו	דָּוִד	בְּעִיר
—	замість–нього	син–його	Йорам	і–зацарював	батька–його	Давида	в–місті
	H8478		H3088		H0001	H1732	

Тоді сказав Ахазія, син Ахавів, до Йосафата: „Нехай пі́дуть на корабля́х мої раби з рабами твоїми“. Та Йосафат не захотів.

עֶשְׂרֵה	שְׁבַע	בִּשְׁנַת	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מָלַךְ	אַחְאָב	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ	51
десять	сімнадцятий	в–рік	в–Самарії	Ізраїлем	над	зацарював	Ахава	син	Ахазія	
H6240	H7651	H8141	H8111	H3478			H0256		H0274	

שָׁנָתָיִם׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לִיהוֹשָׁפָט
два–роки	Ізраїлем	над	і–царював	Юди	царя	Йосафата
H8141	H3478			H3063	H4428	H3092

І спочив Йосафат із своїми батьками. І був він похо́ваний в Місті Давида, свого батька, а замість нього зацарював син його Єгорам.

אִמּוֹ	וּבְדֶרֶךְ	אָבִיו	בְּדֶרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ		52
матері–своєї	і–шляхом	батька–свого	шляхом	і–ходив	Господа	в–очах	зло	І–чинив		
H0517	H1870	H0001	H1870	H3212	H3068					

יִשְׂרָאֵל׃	אֵת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	וּבְדֶרֶךְ
Ізраїль	—	ввів–у–гріх	який	Невата	сина	Єровоама	і–шляхом
H3478	H0853	H2398		H5028		H3379	H1870

Ахазія, Ахавів син, зацарював над Ізраїлем у Самарії, в сімнадцятому році Йосафата, Юдиного царя, і царював над Ізраїлем два роки.

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֵת־	וַיַּכְעֵס	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	הַבַּעַל	אֵת־	וַיַּעֲבֹד	53
Ізраїлю	Бога	Господа	—	і–гнівив	йому	і–поклонявся	Ваалу	—	І–служив	
H3478	H0430	H3068	H0853	H3707		H7812		H0853	H5647	

אָבִיו׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל
батько–його	робив	що	подібно–до–всього
H0001			H3605

І робив він лихе́ в Господніх оча́х, і ходив дорогою ба́тька свого́ й дорогою своєї матері, та дорогою Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля.

2 Kings

Chapter 1

וַיִּפְשַׁע	מוֹאָב	בְּיִשְׂרָאֵל	אַחֲרֵי	מוֹת	אַחְאָב׃	1
І-повстав	Моав	проти-Ізраїля	після	смерті	Ахава	
H6586	H4124	H3478		H4194	H0256	

А по смерті Ахава збунтува́вся Моав на Ізраїля.

וַיֶּחַל	בְּשֹׁמְרוֹן	אֲשֶׁר	בַּעֲלִיָּתוֹ	הַשְּׂבָכָה	בְּעַד	אֲחַזְיָה	וַיִּפֹּל	2
і-занедужав	в-Самарії	що	у-верхній-кімнаті-своїй	ґратку	через	Охозія	і-впав	
	H8111		H5944	H7639	H1157	H0274	H5307

אִם־	עֶקְרוֹן	אֱלֹהֵי	זְבוּבְבַעַל	דִּרְשׁוּ	לְכוּ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח
чи	Екрону	бога	у-Ваал-Зевува	запитайте	ідіть	до-них	і-сказав	послів	і-послав
	H6138	H0430	H1176	H1875	H3212	H0413	H0559	H4397	H7971

ס	זֶה׃	מֵחֳלִי	אֶחְיֶה	
—	цієї	від-хвороби	одужаю	
	H2088	H2483	H2421	

А Аха́зія випав через ґрати в своїй го́рниці, що в Самарії, та й захворів. І послав він послів, і сказав до них: „Ідіть, запитайте Ваал-Зевува, екронського бога, чи ви́дужаю я з своєї цієї хвороби?“

מַלְאָכַי	לִקְרַאת	עֲלֵה	קוּם	הַתִּשְׁבִּי	אֵלִיָּה	אֶל־	דִּבֶּר	יְהוָה	וּמַלְאַךְ	3
послам	назустріч	піди	встань	Тішвітянина	Іллі	до	сказав	Господа	А-ангел	
H4397	H7125	H5927		H8664	H0452	H0413	H1696	H3068	H4397	

הֹלְכִים	אַתֶּם	בְּיִשְׂרָאֵל	אֱלֹהִים	אֵין־	הַמִּבְלִי	אֱלֹהֶם	וְדַבֵּר	שֹׁמְרוֹן	מֶלֶךְ־
йдете	що-ви	в-Ізраїлі	Бога	немає	хіба-немає	їм	і-скажи	Самарії	царя
H1980		H3478	H0430	H0369	H1097	H0413	H1696	H8111	H4428

עֶקְרוֹן׃	אֱלֹהֵי	זְבוּבְבַעַל	לִדְרֹשׁ	
Екрону	бога	Ваал-Зевува	запитувати	
H6138	H0430	H1176	H1875	

А Ангол Господній говорив до тішб'янина Іллі: „Устань, вийди назу́стріч послів самарійського царя та й скажи їм: Чи через те, що нема в Ізраїлі Бога, ви йдете питатися Ваал-Зевува, екронського бога?

מִמֶּנָּה	תֵּרֵד	לֹא־	שָׁם	עָלִית	אֲשֶׁר־	הַמִּטָּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וְלָכֵן	4
з-нього	зійдеш	не	туди	ти-зійшов	на-яке	з-ложа	Господь	сказав	так	Тому	
	H3381	H3808	H8033	H5927		H4296	H3068	H0559	H3541		

אֵלִיָּה׃	וַיֵּלֶךְ	תָּמוֹת	מוֹת	כִּי
Ілля	і-пішов	помреш	напевно	бо
H0452	H3212	H4191	H4191	

Тому так сказав Господь: Із того ліжка, що на нього ти ліг, не встанеш із нього, бо напевно помреш!“ І пішов Ілля.

שַׁבְתָּם׃	זֶה	מַה־	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הַמַּלְאָכִים	וַיָּשׁוּבוּ	5
ви–повернулися	це	чому	до–них	І–сказав	до–нього	посли	І–повернулися	
H7725	H2088	H4100	H0413	H0559	H0413	H4397	H7725	

І вернулися посли до царя, а він сказав до них: „Що́ це ви верну́лися?“

אֵל־	שׁוּבוּ׀	לְכוּ	אֵלֵינוּ׀	וַיֹּאמֶר	לִקְרָאתֵנוּ	עָלָה	וְאִישׁ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ׀	6
до	поверніться	ідіть	нам	і–сказав	назустріч–нам	вийшов	чоловік	йому	І–сказали	
H0413	H7725	H3212	H0413	H0559	H7125	H5927	H0376	H0413	H0559	

אֵין־	הַמִּבְלִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וְדַבַּרְתֶּם	אֶתְכֶם׀	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	הַמֶּלֶךְ
немає	хіба–немає	Господь	сказав	так	йому	і–скажіть	вас	послав	який	царя
H0369	H1097	H3068	H0559	H3541	H0413	H1696	H0853	H7971		H4428

הַמִּטָּה	לָכֵן	עֶקְרוֹן	אֱלֹהֵי	זְבוּבבְּעַל	לִדְרֹשׁ	שֹׁלֵחַ	אַתָּה	בְיִשְׂרָאֵל	אֱלֹהִים׀
з–ложа	тому	Екрону	бога	Ваал-Зевува	запитувати	посилаєш	що–ти	в–Ізраїлі	Бога
H4296		H6138	H0430	H1176	H1875	H7971		H3478	H0430

תָּמוּת׃	מוֹת	כִּי־	מִמֶּנָּה	תֵּרֵד	לֹא־	שָׁם	עָלִיתָ	אֲשֶׁר־
помреш	напевно	бо	з–нього	зійдеш	не	туди	ти–зійшов	на–яке
H4191	H4191			H3381	H3808	H8033	H5927	

А вони відказали йому: „Назу́стріч нам вийшов один чоловік, і сказав нам: Ідіть, верніться до царя, що послав вас, і скажіть йому: Так сказав Господь: Чи через те, що нема в Ізраїлі Бога, ти посилаєш ви́відати Ваал-Зевува, екронського бога? Тому́ те ло́же, що на нього ти ліг, — не встанеш із нього, бо напевно помреш“...

וַיְדַבֵּר	לִקְרַאתְכֶם	עָלָה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מִשְׁפַּט	מֶה	אֱלֹהֶם	וַיְדַבֵּר	7
і–говорив	назустріч–вам	вийшов	який	того–чоловіка	вигляд	який	до–них	І–сказав	
H1696	H7125	H5927		H0376	H4941	H4100	H0413	H1696	

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	אֶת־	אֲלֵיכֶם
ці	слова	—	до–вас
H0428	H1697	H0853	H0413

А він їм сказав: „Якого ви́гляду той чоловік, що вийшов назу́стріч вас, і говорив вам оці слова?“

								8
אָזוֹר	עוֹר	וְאָזוֹר	שֵׂעָר	בַּעַל	אִישׁ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
підперезаний	шкіряним	і–поясом	з–волоссям	волохатий	чоловік	йому	І–сказали	
H0247	H5785	H0232	H8181	H1167	H0376	H0413	H0559	

הוּא׃	הַתִּשְׁבִּי	אֵלִיָּה	וַיֹּאמֶר	בְּמָתְנָיו
він	Тішвітянин	це–Ілля	І–сказав	по–стегнах–своїх
H1931	H8664	H0452	H0559	H4975

Вони ж відказали: „Де чоловік волоха́тий, а шкуряни́й пояс опере́заний на сте́гнах його“. А він сказав: „Це тішб'янин Ілля!“

									9
אֵלָיו	וַיַּעַל	וַחֲמִשָּׁיו	חֲמִשִּׁים	שַׂר־	אֵלָיו	וַיִּשְׁלַח			
до–нього	І–піднявся	і–п'ятдесятьма–його	з–п'ятдесятьма	п'ятдесятника	до–нього	І–послав			
H0413	H5927	H2572	H2572	H8269	H0413	H7971			

דַּבֵּר	הַמֶּלֶךְ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֵלָיו	וַיְדַבֵּר	הָהָר	רֹאשׁ	עַל־	יֹשֵׁב׀	וְהִנֵּה
наказав	цар	Божий	чоловіче	до–нього	І–сказав	гори	вершині	на	сидів	і–ось
H1696	H4428	H0430	H0376	H0413	H1696	H2022			H3427	H2009

רֵדָה׃
зійди
H3381

І послав він до нього п'ятдеся́тника та його п'ятдеся́тку. І вийшов він до нього, аж ось він сидить на верхів'ї гори. І сказав він до нього: „Чоловіче Божий, цар сказав: Зійди ж ізвідти!“

10

אָנִי	אֱלֹהִים	אִישׁ	וְאִם־	הַחֲמִשִּׁים	שָׂר	אֶל־	וַיְדַבֵּר	אֵלִיָּהוּ	וַיַּעַן
я	Божий	чоловік	якщо	п'ятдесяти	п'ятдесятника	до	і–сказав	Ілля	І–відповів
H0589	H0430	H0376		H2572	H8269	H0413	H1696	H0452	

וַתָּרֶד	חֲמִשֶּׁיךָ	וְאֶת־	אֹתְךָ	וְתֹאכַל	הַשָּׁמַיִם	מִן־	אֵשׁ	תָּרֶד
І–зійшов	п'ятдесятьох–твоїх	і	тебе	і–пожере	небес	з	вогонь	нехай–зійде
H3381	H2572	H0853	H0853	H0398	H8064		H0784	H3381

חֲמִשָּׁיו׃	וְאֶת־	אֹתוֹ	וַתֹּאכַל	הַשָּׁמַיִם	מִן־	אֵשׁ
п'ятдесятьох–його	і	його	і–пожер	небес	з	вогонь
H2572	H0853	H0853	H0398	H8064		H0784

А Ілля відповів і говорив до того п'ятдесятника: „А якщо я Божий чоловік, нехай зі́йде з неба огонь, і нехай пожере́ тебе та п'ятдесятку твою!“ І зійшов із неба огонь, і поже́р його та його п'ятдесятку...

11

וַחֲמִשָּׁיו	אַחֵר	חֲמִשִּׁים	שַׂר־	אֵלָיו	וַיִּשְׁלַח	וַיָּשָׁב
і–п'ятдесятьма–його	іншого	з–п'ятдесятьма	п'ятдесятника	до–нього	послав	І–знову
H2572	H0312	H2572	H8269	H0413	H7971	H7725

רֵדָה׃	מְהֵרָה	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֵלָיו	וַיְדַבֵּר	וַיַּעַן
зійди	швидко	цар	сказав	так	Божий	чоловіче	до–нього	і–сказав	і–відповів
H3381	H4120	H4428	H0559	H3541	H0430	H0376	H0413	H1696	

І цар знову послав до нього іншого п'ятдесятника та його п'ятдесятку. І він відповів і сказав до нього: „Чоловіче Божий, отак сказав цар: Зійди ж скоро!“

12

אֵשׁ	תָּרֶד	אָנִי	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אִם־	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	אֵלִיָּהוּ	וַיַּעַן
вогонь	нехай–зійде	я	Божий	чоловік	якщо	до–них	і–сказав	Ілля	І–відповів
H0784	H3381	H0589	H0430	H0376		H0413	H1696	H0452	

מִן־	אֱלֹהִים	אֵשׁ־	תָּרֶד	חֲמִשֶּׁיךָ	וְאֶת־	אֹתְךָ	וְתֹאכַל	הַשָּׁמַיִם	מִן־
з	Божий	вогонь	І–зійшов	п'ятдесятьох–твоїх	і	тебе	і–пожере	небес	з
	H0430	H0784	H3381	H2572	H0853	H0853	H0398	H8064	

חֲמִשָּׁיו׃	וְאֶת־	אֹתוֹ	וַתֹּאכַל	הַשָּׁמַיִם
п'ятдесятьох–його	і	його	і–пожер	небес
H2572	H0853	H0853	H0398	H8064

І відповів Ілля та й сказав до нього: „Якщо я Божий чоловік, нехай зі́йде з неба огонь, і нехай пожере́ тебе та твою п'ятдесятку!“ І зійшов із неба Божий огонь, і поже́р його та його п'ятдесятку...

13

וַיַּעַל	וַחֲמִשָּׁיו	שְׁלִשִּׁים	חֲמִשִּׁים	שַׂר־	וַיִּשְׁלַח	וַיָּשָׁב
І–піднявся	і–п'ятдесятьма–його	третього	з–п'ятдесятьма	п'ятдесятника	послав	І–знову
H5927	H2572	H7992	H2572	H8269	H7971	H7725

אֵלִיָּהוּ	לְנֶגֶד	וּבִרְכָּיו	עַל־	וַיִּכְרַע	הַשְּׁלִישִׁי	הַחֲמִשִּׁים	שַׂר־	וַיָּבֹא
Іллею	перед	коліна–свої	на	і–впав	третій	п'ятдесяти	п'ятдесятник	і–прийшов
H0452	H5048	H1290		H3766	H7992	H2572	H8269	H0935

נָא	תִּיקַר־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	אֵלָיו	וַיְדַבֵּר	אֵלָיו	וַיִּתְחַנֵּן
прошу	нехай–буде–дорогою	Божий	чоловіче	до–нього	і–сказав	його	і–благав
H4994	H3365	H0430	H0376	H0413	H1696	H0413	

בְּעֵינֶיךָ׃	חֲמִשִּׁים	אֵלֶּה	עֲבָדֶיךָ	וְנֶפֶשׁ	נַפְשִׁי
в–очах–твоїх	п'ятдесяти	цих	слуг–твоїх	і–душа	душа–моя
	H2572	H0428	H5650	H5315	H5315

І зно́ву послав він третього п'ятдесятника та його п'ятдесятку. І вийшов, і прийшов третій п'ятдесятник, та й упав на коліна свої перед Іллею, і благав його та до нього говорив: „Чоловіче Божий, нехай же буде дорога́ душа моя та душа твоїх рабів, тих п'ятидесяти́, в оча́х твоїх!

14

הַחֲמִשִּׁים	שָׂרֵי	שְׁנֵי	אֶת־	וַתֹּאכַל	הַשָּׁמַיִם	מִן־	אֵשׁ	יֶרֶד	הִנֵּה
п'ятдесяти	п'ятдесятників	двох	—	і-пожер	небес	з	вогонь	зійшов	Ось
H2572	H8269	H8147	H0853	H0398	H8064		H0784	H3381	H2009

בְּעֵינֶיךָ׃	נַפְשִׁי	תִּיקַר	וְעַתָּה	חֲמִשֵּׁיהֶם	וְאֶת־	הָרִאשֹׁנִים
в-очах-твоїх	душа-моя	нехай-буде-дорогою	а-тепер	п'ятдесятьох-їхніх	і	перших
	H5315	H3365	H6258	H2572	H0853	H7223

ס
—

Ось зійшов був огонь із неба, та й поже́р тих двох перших п'ятдеся́тників та їхні п'ятдеся́тки; а тепер нехай буде дорога́ душа моя в оча́х твоїх!“

15

וַיָּקָם	מִפָּנָיו	תִּירָא	אַל־	אוֹתוֹ	רֵד	אֵלִיָּהוּ	אֶל־	יְהוָה	מַלְאַךְ
і-встав	його	бійся	не	з-ним	зійди	Іллі	до	Господа	ангел
	H6440	H3372	H0408	H0853	H3381	H0452	H0413	H3068	H4397

הַמֶּלֶךְ׃	אֶל־	אוֹתוֹ	וַיֵּרֶד	
царя	до	з-ним	і-зійшов	
H4428	H0413	H0853	H3381	

וַיְדַבֵּר	אֵלָיו	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	יַעַן	אֲשֶׁר־	שָׁלַחְתָּ	מַלְאָכִים	לִדְרֹשׁ
і-сказав	йому	так	сказав	Господь	за-те-що	ти	послав	послів	запитувати
H1696	H0413	H3541	H0559	H3068	H3282		H7971	H4397	H1875

16

בִּדְבָרוֹ	לִדְרֹשׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	אֱלֹהִים	אֵין־	הַמִבְלִי	עֶקְרוֹן	אֱלֹהֵי	זְבוּבְבַּעַל
Його-слово	щоб-запитати	в-Ізраїлі	Бога	немає	хіба-немає	Екрону	бога	Ваал-Зевува
H1697	H1875	H3478	H0430	H0369	H1097	H6138	H0430	H1176

תָּמוּת׃	מוֹת	כִּי־	מִמֶּנָּה	תֵּרֵד	לֹא־	שָׁם	עָלִיתָ	אֲשֶׁר־	הַמִּטָּה	לָכֵן
помреш	напевно	бо	з-нього	зійдеш	не	туди	ти-зійшов	на-яке	з-ложа	тому
H4191	H4191			H3381	H3808	H8033	H5927		H4296	

Та й сказав до нього: „Так сказав Господь: Тому́, що ти посилав послів, щоб ви́відати від Ваал-Зевува, екронського бога, — ніби в Ізраїлі нема Бога, щоб ви́відати слова́ Його, — тому́ те ло́же, що на нього ти ліг, — не встанеш із нього, бо напевно помреш!“

17

תַּחְתָּיו	יְהוֹרָם	וַיִּמְלֹךְ	אֵלִיָּהוּ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	וְיהוָה	כִּדְבַר	וַיָּמָת
замість-нього	Йорам	і-зацарював	Ілля	говорив	яке	Господа	за-словом	І-помер
H8478	H3088		H0452	H1696		H3068	H1697	H4191

לוֹ	הָיָה	לֹא־	כִּי	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוֹשָׁפָט	בֶּן־	לִיהוֹרָם	שְׁתַּיִם	בִּשְׁנַת	פ
у-нього	було	не	бо	Юди	царя	Йосафата	сина	Йорама	другий	в-рік	—
	H1961	H3808		H3063	H4428	H3092		H3088	H8147	H8141	

בְּנוֹ׃	
сина	

І той помер, за словом Господа, що говорив до Іллі, а замість нього зацарюва́в Єгора́м, другого року Єгорама, сина Йосафа́та, Юдиного царя, бо не було в нього сина.

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
А–решта справ Охозії які він–чинив хіба–не вони записані у книзі
H1697 H0274 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵי לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
літопису царів Ізраїля —
H1697 H4428 H3478

הַיָּמִים דִּבְרֵי
днів літопису
H3117 H1697

А решта діл Ахазії, що він зробив був, — ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

Chapter 2

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיְמָה וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
І–сталося коли–забирав Господь — Іллю бурею на–небеса і–пішов Ілля
H1961 H5927 H3068 H0853 H0452 H5591 H8064 H3212 H0452

וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃
і–Єлисей з Гілгалу
H0477 H0854 H1537

І сталося, коли Господь мав узяти Іллю в ви́хрі на небо, то йшов Ілля та Єлисе́й із Ґ'ілґа́лу.

2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
І–сказав Ілля до Єлисея залишся прошу тут бо Господь послав–мене
H0559 H0452 H0413 H0477 H3427 H4994 H6311 H3588 H3068 H7971

עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזָבֶךָּ
до Бет-Елу І–сказав Єлисей живий Господь і–живий дух–твій що–не покину–тебе
H5704 H1008 H0559 H0477 H2416 H3068 H2416 H5315 H0518 H5800

וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃
і–зійшли до–Бет-Елу
H3381 H1008

І сказав Ілля до Єлисея: „Сиди тут, бо Госпо́дь послав мене аж до Бет-Елу“. Та Єлисей відказав: „Як живий Господь і жива́ душа твоя, — я не залишу́ тебе!“ І зійшли вони до Бет-Елу.

3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
І–вийшли сини пророків що в–Бет-Елі до Єлисея і–сказали йому
H3318 H1121 H5030 H834 H1008 H413 H0477 H0559 H0413

הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ גַּם־הוּא וַיֹּאמֶר
чи–знаєш–ти що сьогодні Господь — забирає пана–твого від голови–твоєї також І–сказав
H3045 H3588 H3117 H3068 H853 H3947 H0113 H5921 H7218 H1571 H0559

הֶחָשׁוּ׃ יָדַעְתִּי אֲנִי
мовчіть знаю я
H2814 H3045 H0589

І повихо́дили бет-ельські пророчі сини до Єлисе́я та й сказали до нього: „Чи ти знаєш, що сьогодні Господь бере пана твого́ від тебе?“ А він відказав: „Я також знаю, — мовчіть!“

4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ וְאֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
І–сказав йому Ілля і–Єлисею залишся прошу тут бо послав–мене Господь
H0559 H0452 H0477 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971

וַיָּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּבֹאוּ
І–сказав живий Господь і–живий дух–твій що–не покину–тебе і–прийшли
H0559 H3068 H5315 H0935

יְרִיחֹו׃ וַיֵּרְדוּ
до–Єрихону і–спустилися
H3405 H3381

І сказав йому́ Ілля: „Єлисею, сиди тут, бо Господь послав мене́ до Єрихо́ну“. Та той відказав: „Як живий Господь і жива́ душа твоя́, — я не залишу́ тебе!“ І прийшли вони до Єрихо́ну.

5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
І–підійшли сини пророків що–в–Єрихоні до Єлисея і–сказали йому
H5066 H1121 H5030 H0834 H3405 H0413 H0477 H0559 H0413

הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
чи–знаєш–ти що сьогодні Господь забирає — пана–твого від голови–твоєї
H3045 H3588 H3117 H3068 H3947 H0853 H0113 H4480 H7218

וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחֱשׁוּ׃
І–сказав також я знаю мовчіть
H0559 H1571 H0589 H3045 H2814

І підійшли́ єрихонські пророчі сини до Єлисея та й сказали до нього́: „Чи ти знаєш, що сьогодні Господь бере пана твого від тебе?“ А він відказав: „Я також знаю, — мовчіть!“

6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה
І–сказав йому Ілля залишся прошу тут бо Господь послав–мене до–Йордану
H0559 H0452 H3427 H4994 H6311 H3588 H3068 H7971 H3383

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ נַפְשְׁךָ וְחֵי־יְהוָה חַי־נַפְשֶׁךָ וַיֹּאמֶר
і–пішли обидва що–не покину–тебе дух–твій і–живий Господь живий І–сказав
H3212 H8147 H3588 H5800 H5315 H2416 H3068 H2416 H5315 H0559

І сказав йому́ Ілля: „Сиди тут, бо Господь послав мене́ до Йорда́ну!“ Та той відказав: „Як живий Господь і жива душа твоя, — я не залишу́ тебе!“ І пішли вони обо́є.

7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחֹוק
І–п'ятдесят чоловіків з–синів пророків пішли і–стали напроти здалеку
H2572 H0376 H1121 H5030 H1980 H5975 H5048 H7350

וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃
а–вони–обоє стали біля Йордану
H8147 H5975 H5921 H3383

І п'ятдеся́т чоловіка пророчих синів також пішли, і стали навпро́ти зда́лека, а вони оби́два стали над Йорда́ном.

8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתֹּו וַיִּגְלֹם וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ
І–взяв Ілля — плащ–свій і–згорнув і–вдарив воду — і–розступилася
H3947 H0853 H0155 H1563 H5221 H4325 H0853 H2673

הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃
сюди і–туди і–перейшли обидва по–суходолу
H2008 H2008 H5674 H8147 H2724

І взяв Ілля плаща свого, і згорнув, і вдарив по воді, — і вона розділи́лась пополовині тудѝ та сюдѝ...

לָךְ	אֶֽעֱשֶׂה־	מָה	שְׁאַל	אֵלִישָׁע	אֶל־	אָמַר	וְאֵלִיָּהוּ	כְּעָבְרָם	וַיְהִי	9
для–тебе	зроблю	що	проси	Єлисея	до	сказав	Ілля	коли–переходили	І–сталося	
		H4100	H7592	H0477	H0413	H0559	H0452		H1961	

פִּי־	נָא	וְיִהִי־	אֵלִישָׁע	וַיֹּאמֶר	מֵעִמָּךְ	אֶלָּקַח	בְּטֶרֶם
подвійна–частина	прошу	нехай–буде	Єлисей	І–сказав	від–тебе	буду–забраний	перш–ніж
H6310	H4994	H1961	H0477	H0559		H3947	H2962

אֵלָי׃	בְּרוּחֲךָ	שְׁנָיִם
на–мені	духа–твого	вдвічі
H0413	H7307	H8147

І сталося, як вони перейшли, то Ілля сказав до Єлисе́я: „Проси, що маю зробити тобі, поки я бу́ду взятий від тебе!“ І сказав Єлисе́й: „Нехай же буде на мені подві́йний твій дух!“

יְהִי־	מֵאִתָּךְ	לֻקָּח	אֹתִי	תִּרְאֶה	אִם־	לְשְׁאֹל	הִקְשֵׁיתָ	וַיֹּאמֶר		10
буде	від–тебе	забраним	мене	побачиш	якщо	просити	важкого–ти–просиш	І–сказав		
H1961	H0854	H3947	H0853	H7200		H7592	H7185	H0559		

יִהְיֶה׃	לֹא	אַיִן	וְאִם־	כֵּן	לְךָ
буде	не	ні	а–якщо	так	тобі
H1961	H3808	H0369			

А той відказав: „Тяжко́го зажадав ти! Якщо ти побачиш мене, що буду взятий від тебе, — буде тобі так, а якщо ні — не бу́де“.

אֵשׁ	וְסוּסֵי	אֵשׁ	רֶכֶב־	וְהָנָּה	וְדַבֵּר	הָלוֹךְ	הֹלְכִים	הֵמָּה	וַיְהִי	11
вогняні	і–коні	вогняна	колісниця	і–ось	і–розмовляли	далі	йшли	вони	І–сталося	
H0784		H0784	H7393	H2009	H1696	H1980	H1980	H1992	H1961	

הַשָּׁמָיִם׃	בַּסְּעָרָה	אֵלִיָּהוּ	וַיַּעַל	שְׁנֵיהֶם	בֵּין	וַיַּפְרֵדוּ
на–небеса	бурею	Ілля	і–вознісся	ними–обома	між	і–розділили
H8064		H0452	H5927	H8147	H0996	H6504

І сталося, як вони все йшли та говорили, аж ось появився огняни́й віз та огняні́ коні, і розлучи́ли їх одного від о́дного. І возні́сся Ілля в ви́хрі на небо...

וּפָרָשָׁיו	יִשְׂרָאֵל	רֶכֶב	אָבִי	וְאָבִי	מִצַּעֵק	וְהוּא	רֹאֶה	וֶאֱלִישָׁע	12
і–вершники–його	Ізраїля	колісниця	отче–мій	отче–мій	кричав	і–він	дивився	А–Єлисей	
	H3478	H7393	H0001	H0001	H6817	H1931	H7200	H0477	

קְרָעִים׃	לִשְׁנָיִם	וַיִּקְרָעֵם	בִּבְגָדָיו	וַיַּחֲזֵק	עוֹד	רָאָהוּ	וְלֹא
частини	на–дві	і–роздер–його	одяг–свій	і–схопив	більше	бачив–його	і–не
H7168	H8147	H7167		H2388	H5750	H7200	H3808

А Єлисей це бачив, і він закричав: „Ба́тьку мій, ба́тьку мій, во́зе Ізраїлів та верхівці́ його!“ Та вже не побачив його... І схопи́вся він сильно за одежу свою та й роздер її на дві части́ні.

שְׂפַת	עַל־	וַיַּעֲמֹד	וַיָּשָׁב	מֵעָלָיו	נָפְלָה	אֲשֶׁר	אֵלִיָּהוּ	אַדֶּרֶת	אֶת־	וַיִּקַּח	13
березі	на	і–став	і–повернувся	з–нього	впав	який	Іллі	плащ	—	І–підняв	
H8193		H5975	H7725		H5307		H0452	H0155	H0853		

הַיַּרְדֵּן׃
Йордану
H3383

І підняв він Іллє́вого плаща́, що спав із нього, і вернувся, і став на бе́резі Йорда́ну.

14 וַיִּקַּח֙ אֶת־אַדֶּ֣רֶת אֵלִיָּ֔הוּ אֲשֶׁר־נָפְלָ֥ה מֵעָלָ֖יו וַיַּךְ֙ אֶת־הַמַּ֔יִם וַיֵּכָ֖ה מֵעָלָ֑יו אַיֵּ֣ה
взяв–І плащ Іллі який впав з–нього і–вдарив воду — де
H3947 H0853 H0155 H0452 H0834 H5307 H5921 H5221 H0853 H4325 H0346

וָהֽוּא֙ וַיַּכֶּ֣ה אֶת־הַמַּ֔יִם וַיִּתְחַלַּ֖ךְ הֵ֣נָּה וָהֵ֑נָּה וַיַּעֲבֹ֖ר אֱלִישָֽׁע׃
він і–вдарив воду і–розступилася сюди і–туди і–перейшов Єлисей
H1931 H5221 H0853 H4325 H2673 H2008 H2008 H5674 H0477

І взяв він Іллéвого плащá, що спав із нього, і вдарив по воді та сказав: „Де Господь, Бог Іллі?“ І також він ударив по воді, — і вона розділи́лася пополови́ні туди та сюди!...

15 וַיִּרְאֻ֨הוּ֙ בְּנֵ֣י הַנְּבִיאִ֔ים אֲשֶׁ֥ר בִּירִיחֹ֖ו מִנֶּ֑גֶד וַיֹּאמְר֣וּ נָחָ֔ה רֽוּחַ֙ אֵלִיָּ֔הוּ עַל־אֱלִישָׁ֖ע וַיָּבֹ֣אוּ לִקְרָאתֹ֔ו וַיִּשְׁתַּחֲו֥וּ לֹ֖ו אָֽרְצָה׃
І–побачили–його сини пророків що в–Єрихоні здалеку І–сказали спочив дух Іллі на Єлисея і–прийшли назустріч–йому і–вклонилися до–землі йому
H7200 H1121 H5030 H0834 H3405 H5048 H0559 H5117 H7307 H0452 H5921 H0477 H0935 H6440 H7812 H0776

І побачили його знавпро́ти єрихо́нські пророчі сини, та й сказали: „На Єлисеї спочи́в дух Іллів!“ І пішли́ вони назу́стріч йому́, і попа́дали перед ним до землі,

16 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו הִנֵּה־נָ֤א יֶשׁ־בְּנֵי֙ חַ֣יִל חֲמִשִּׁ֣ים אֲנָשִׁ֔ים עַבְדֶּ֖יךָ אֶת־אֲדֹנֶ֑יךָ פֶּן־נְשָׂא֣וֹ רֽוּחַ֩ יְהוָ֨ה וְהִשְׁלִכֹ֜ו אֶל־אֶחָ֤ד הֶֽהָרִים֙ אֹ֣ו אֶל־אַחַ֣ת הַגְּבָעֹ֔ות אַל־תִּשְׁלָ֖חוּ׃
І–сказали йому ось прошу є п'ятдесят чоловіків сини сили
H0559 H0413 H2009 H4994 H3426 H2572 H0376 H1121 H2428

וַיֹּאמֶר֙ לֹ֣א תִשְׁלָֽחוּ׃
І–сказав не посилайте
H0559 H3808 H7971

та й сказали до нього: „Ось із твоїми рабами є п'ятдеся́т чоловіка хоробрих, — нехай вони пі́дуть та пошукають твого пана, — а ну ж забра́в його Дух Господній, і ки́нув його на одну з гір або в одну з долин!“ А той відказав: „Не посилайте!“

17 וַיִּפְצְרוּ־בֹ֗ו עַד־בֹּ֙שׁ֙ וַיֹּ֣אמֶר שִׁלָּ֔חוּ וַיְשַׁלְּח֖וּ חֲמִשִּׁ֣ים אִ֑ישׁ וַיְבַקְשׁ֣וּ שְׁלֹשָׁ֣ה יָמִ֔ים וְלֹ֥א מְצָאֻֽהוּ׃
І–наполягали на–нього аж–до сорому І–сказав посилайте І–послали п'ятдесят чоловіків і–шукали три дні і–не знайшли–його
H6484 H5704 H0954 H0559 H7971 H7971 H2572 H0376 H1245 H7969 H3117 H3808 H4672

Та вони сильно благали його, аж доку́чили йому, то він сказав: „Посилайте!“ І посла́ли вони п'ятдеся́т чоловіка, і шукали три дні, та не знайшли його́.

18 וַיָּשֻׁ֣בוּ אֵלָ֗יו וְהוּא֙ יֹשֵׁ֣ב בִּירִיחֹ֔ו וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם הֲלֹא־אָמַ֥רְתִּי אֲלֵכֶ֖ם לֹ֥א תֵלֵֽכוּ׃
І–повернулися до–нього а–він перебував в–Єрихоні І–сказав до–них хіба–не говорив–я до–вас не ходіть
H7725 H0413 H1931 H3427 H3405 H0559 H0413 H3808 H0559 H0413 H0408 H3212

І вони верну́лися до нього (а він ме́шкав в Єрихо́ні). І сказав він до них: „Чи ж не казав я вам: Не йдіть“?

19 וַיֹּאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר אֶל־אֱלִישָׁ֖ע הִנֵּה־נָ֣א מוֹשַׁב֩ הָעִ֨יר טוֹב֜ כַּאֲשֶׁ֤ר
І-сказали люди міста до Єлисея ось прошу місце міста добре як
H0559 H0376 H0413 H0477 H2009 H4994 H4186 H0413 H0776 H0113

אֲדֹנִ֙י֙ רֹאֶ֔ה וְהַמַּ֖יִם רָעִ֑ים וְהָאָ֖רֶץ מְשַׁכָּֽלֶת׃
пан-мій бачить а-вода погана і-земля неплідна
H0113 H7200 H4325 H7451 H0776

І сказали люди того міста Єлисеєві: „Ось поло́ження цього міста хороше, як пан бачить, та вода нехороша, а земля непло́дна“.

20 וַיֹּ֖אמֶר קְח֣וּ לִ֑י צְלֹ֤חִית֙ חֲדָשָׁ֔ה וְשִׂ֥ימוּ שָׁ֖ם מֶ֥לַח וַיִּקְח֖וּ אֵלָֽיו׃
І-сказав принесіть мені миску нову і-покладіть туди сіль і-принесли йому
H0559 H3947 H6746 H2319 H8033 H4417 H3947 H0413

А він сказав: „Подайте мені ново́го дзба́нка, і покладіть туди со́ли“. І вони подали́ йому.

21 וַיֵּצֵ֖א אֶל־מוֹצָ֣א הַמַּ֑יִם וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁ֙מָּה֙ מֶ֔לַח וַיֹּ֕אמֶר כֹּֽה־אָמַ֖ר יְהוָ֑ה
І-вийшов до джерела води і-кинув туди сіль і-сказав так говорить Господь
H3318 H0413 H4161 H4325 H7993 H8033 H4417 H0559 H3541 H0559 H3068

רִפֵּ֙אתִי֙ לַמַּ֣יִם הָאֵ֔לֶּה לֹא־יִהְיֶ֥ה מִשָּׁ֛ם עֽוֹד־מָ֖וֶת וּמְשַׁכָּֽלֶת׃
зцілив-Я — цю-воду не буде звідси більше смерти і-неплідності
H7495 H4325 H0428 H3808 H1961 H8033 H5750 H4194

І він вийшов до джерела́ води, і кинув туди со́ли й сказав: „Так сказав Господь: Уздоро́вив Я цю воду, — не бу́де вже звідти смерти, ані непло́ддя!“

22 וַיֵּרָפ֣וּ הַמַּ֔יִם עַד֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כִּדְבַ֖ר אֱלִישָׁ֑ע אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּֽר׃ פ
І-зцілилася вода до дня цього за-словом Єлисея яке він-сказав —
H7495 H4325 H5704 H3117 H2088 H1697 H0477 H0834 H1696

І була́ ви́лікувана та вода, і так є аж до цього дня, за словом Єлисея, яке він говорив.

23 וַיַּ֣עַל מִשָּׁ֔ם בֵּֽית־אֵ֑ל וְה֣וּא עֹלֶ֗ה בַּדֶּ֙רֶךְ֙ וְנְעָרִ֣ים קְטַנִּ֔ים יָצְא֖וּ
І-пішов звідти до-Бет-Елу а-він піднімався дорогою і-хлопчаки малі вийшли
H5927 H8033 H1008 H1931 H5927 H1870 H5288 H6810

מִן־הָעִ֔יר וַיִּתְקַלְּס֖וּ בּ֑וֹ וַיֹּ֣אמְרוּ ל֔וֹ עֲלֵ֥ה קָרֵ֖חַ עֲלֵ֥ה קָרֵֽחַ׃
з міста і-глузували з-нього і-говорили йому піди-вгору лисий піди-вгору лисий
H4480 H7046 H0935 H0559 H5927 H7144 H5927 H7144

І відійшов він звідти до Бет-Елу. А коли він ішов дорогою, то малі́ хлопці вихо́дили з того міста й насміхалися з нього, і казали йому: „Ходи, лисий! Ходи, лисий!“

24 וַיִּפֶן֙ וַיַּרְא֣וּם וַיְקַלְלֵ֔ם בְּשֵׁ֖ם יְהוָ֑ה וַתֵּצֶ֨אנָה שְׁתַּ֤יִם דֻּבִּים֙
І-озирнувся і-побачив-їх і-проклав-їх в-ім'я Господа і-вийшли дві
H6437 H7200 H7043 H8034 H3068 H3318 H8147

מִן־הַיַּ֔עַר וַתְּבַקַּ֖עְנָה מֵהֶ֣ם אַרְבָּעִ֣ים יְלָדִֽים׃
з лісу і-роздерли з-них сорок і-двоє дітей
H4480 H3293 H1234 H1992 H0705 H8147 H3206

І він оберну́вся назад і побачив їх, та й прокля́в їх Іменем Господнім. І вийшли дві ведмеди́ці з лі́су, і розірва́ли з них сорок і двоє дітей.

25 וַיֵּ֥לֶךְ מִשָּׁ֖ם הַכַּרְמֶ֑ל וּמִשָּׁ֖ם שָׁ֥ב שֹׁמְרֽוֹן׃ פ
І-пішов звідти до Кармелу а-звідти повернувся до-Самарії —
H3212 H8033 H3760 H2022 H0413 H8033 H7725 H8111

А він пішов звідти до гори Кармéл, а звідти вернувся до Самарії.

Chapter 3

שְׁמֹנֶה	בִּשְׁנַת	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מָלַךְ	אַחְאָב	בֶּן־	וִיהוֹרָם	1
вісімнадцятий	в–рік	в–Самарії	Ізраїлем	над	зацарював	Ахава	син	А–Йорам	
H8083	H8141	H8111	H3478			H0256		H3088	

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לִיהוֹשָׁפָט	עֶשְׂרֵה	
років	дванадцять	дванадцять	і–царював	Юди	царя	Йосафата	вісімнадцятий	
H8141	H6240	H8147		H3063	H4428	H3092	H6240	

А Єгора́м, Ахавів син, зацарював над Ізраїлем у Самарії, у вісімнадцятому році Йосафа́та, Юдиного царя, і царював дванадцять років.

וַיָּסַר	וּכְאִמּוֹ	כְּאָבִיו	לֹא	רַק	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	2
і–усунув	і–як–мати–його	як–батько–його	не	але	Господа	в–очах	зле	І–чинив	
H5493	H0517	H0001	H3808	H7535	H3068				

אָבִיו׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַבַּעַל	מַצְּבַת	אֶת־	
батько–його	зробив	який	Ваала	стовп	—	
H0001				H4676	H0853	

І чинив він лихо в Господніх очáх, тільки не так, як бáтько його та мати його, — він викинув Ваалового бовва́на, що зробив був батько його.

דָּבֵק	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר־	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	בְּחַטֹּאות	רַק	3
тримався	Ізраїль	—	ввів–у–гріх	якими	Невата	сина	Єровоама	за–гріхами	Тільки	
H1692	H3478	H0853	H2398		H5028		H3379		H7535	

ס	מִמֶּנָּה׃	סָר	לֹא־	
—	від–них	відступив	не	
		H5493	H3808	

Проте гріхів Єровоама, Неватового сина, що вво́див у гріх Ізраїля, він трима́вся, і не відставав від них.

כָּרִים	אֶלֶף	מֵאָה־	יִשְׂרָאֵל	לְמֶלֶךְ־	וְהַשִׁיב	נֹקֵד	הָיָה	מוֹאָב	מֶלֶךְ־	וּמֵישַׁע	4
баранів	тисяч	сто	Ізраїлю	царю	і–віддавав	вівчар	був	Моаву	цар	А–Меша	
H0505	H3967		H3478	H4428	H7725	H5349	H1961	H4124	H4428	H4338	

צָמֶר׃	אֵילִים	אֶלֶף	וּמֵאָה	
вовною	овнів	тисяч	і–сто	
H6785		H0505	H3967	

А Меша, цар моавський, розво́див дрібну́ худобу, і давав Ізраїлевому цареві сто тисяч ягнят та сто тисяч ру́нних баранів.

יִשְׂרָאֵל׃	בְּמֶלֶךְ	מוֹאָב	מֶלֶךְ־	וַיִּפְשַׁע	אַחְאָב	כְּמוֹת	וַיְהִי	5
Ізраїлю	проти–царя	Моаву	цар	і–повстав	Ахава	після–смерті	І–сталося	
H3478	H4428	H4124	H4428	H6586	H0256	H4194	H1961	

І сталося, як помер Ахав, то збунтувався моавський цар проти Ізра́їлевого царя.

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	אֶת־	וַיִּפְקֹד	מִשֹּׁמְרוֹן	הַהִוא	בַּיּוֹם	יְהוֹרָם	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּצֵא	6
Ізраїль	увесь	—	і–зібрав	із–Самарії	того	того–дня	Йорам	цар	І–вийшов	
H3478	H3605	H0853		H8111	H1931	H3117	H3088	H4428	H3318	

І вийшов того дня цар Єгорам із Самарії, і перелічúв усього Ізраїля.

7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח֙ אֶל־יְהוֹשָׁפָ֣ט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה לֵאמֹ֖ר מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֑ב פָּ֣שַׁע
і–пішов і–послав до Йосафата царя Юди кажучи цар Моаву повстав
H3212 H7971 H0413 H3092 H4428 H3063 H0559 H4428 H4124 H6586

כָּמ֣וֹךָ כָּמ֔וֹנִי אֵֽעֶלֶה֙ וַיֹּ֣אמֶר לַמִּלְחָמָ֖ה אִתִּ֥י מוֹאָ֖ב אֶל־ אִתְּךָ֥ הֲתֵלֵ֖ךְ בִּֽי׃
так–і–ти як–я піду І–сказав на–війну зі–мною Моаву проти зі–мною чи–підеш проти–мене
H3644 H3644 H5927 H0559 H4421 H0854 H4124 H0413 H0854 H3212

כְּסוּסֶ֑יךָ כְּסוּסַ֖י כְּעַמְּךָ֥ כְּעַמִּֽי׃
так–коні–твої як–коні–мої так–народ–твій як–народ–мій

І пішов він, і послав до Йосафа́та, царя Юдиного, говорячи: „Збунтувався проти мене цар моавський. Чи пі́деш зо мною на війну до Моаву?“ А той відказав: „Ви́йду. Я — як ти, мій народ — як твій народ, мої коні — як твої коні!“

8 וַיֹּ֣אמֶר אֵ֚י דֶּ֣רֶךְ נַֽעֲלֶ֔ה וַיֹּ֣אמֶר מִדְבַּ֥ר אֱד֖וֹם׃
І–сказав яким цим підемо шляхом І–сказав пустелі Едому
H0559 H0335 H2088 H5927 H1870 H0559 H1870 H0123

І сказав: „Котро́ю дорогою пі́демо?“ А той відказав: „Дорогою едомської пустині“.

9 וַיֵּ֣לֶךְ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל וּמֶ֣לֶךְ יְהוּדָה֙ וּמֶ֣לֶךְ אֱד֔וֹם וַיָּסֹ֖בּוּ דֶּ֣רֶךְ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֑ים
І–пішов цар Ізраїлю і–цар Юди і–цар Едому і–кружляли шляхом сім днів
H3212 H4428 H3478 H3063 H4428 H0123 H5437 H1870 H7651 H3117

וְלֹא־ הָיָ֥ה מַ֖יִם לַֽמַּחֲנֶ֥ה וְלַבְּהֵמָ֛ה אֲשֶׁ֥ר בְּרַגְלֵיהֶֽם׃
і–не було води для–табору і–для–худоби що при–ногах–їхніх
H3808 H1961 H4325 H4264 H0929 H0834 H7272

І пішов цар Ізраїлів, і цар Юдин, і цар едомський, і йшли обхідно́ю доро́гою сім день. І не було води табо́рові та худобі, що була при них.

10 וַיֹּ֣אמֶר מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲהָהּ֙ כִּֽי־ קָרָ֣א יְהוָ֔ה לִשְׁלֹ֥שֶׁת הַמְּלָכִ֖ים הָאֵ֑לֶּה
І–сказав цар Ізраїлю горе бо покликав Господь трьох царів цих
H0559 H4428 H3478 H0162 H3588 H7121 H3068 H7969 H4428 H0428

לָתֵ֥ת אוֹתָ֖ם בְּיַד־ מוֹאָֽב׃
щоб–віддати їх в–руку Моаву
H5414 H0853 H3027 H4124

І сказав Ізраїлів цар: „Ах, Госпо́дь ви́кликав трьох оцих царів, щоб віддати їх у руку Моава“.

11 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֗ט הַאֵ֤ין פֹּה֙ נְבִיא֙ לַֽיהוָ֔ה וְנִדְרְשָׁ֥ה אֶת־ יְהוָ֖ה
І–сказав Йосафат хіба–немає тут пророка Господнього щоб–запитати — Господа
H0559 H3092 H0369 H6311 H5030 H3068 H1875 H0853 H3068

וַיַּ֣עַן אֶחָ֗ד מֵעַבְדֵי֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר פֹּ֔ה אֱלִישָׁ֥ע בֶּן־
і–відповів один зі–слуг царя Ізраїлю і–сказав тут Єлисей син
H6030 H0259 H5650 H4428 H3478 H0559 H6311 H0477 H1121

מֵאוֹתָ֑ו׃ אֲשֶׁר־ יָצַ֥ק מַ֛יִם עַל־ יְדֵ֥י אֵלִיָּֽהוּ׃ שָׁפָ֖ט
через–нього який лив воду на руки Іллі Шафата
H0853 H0834 H3332 H4325 H0413 H3027 H0452 H8202

І сказав Йосафа́т: „Чи нема тут Господнього пророка, щоб через нього вивідати слово Господа?“ І відповів один із слуг Ізраїлевого царя й сказав: „Тут є Єлисей, Шафатів син, що служив Іллі“.

וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֗ט יֶשׁ־אִתּוֹ֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה וַיֵּרְד֥וּ אֵלָ֖יו מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל 12
І-сказав Йосафат є-в-нього слово-Господа і-зійшли до-нього цар Ізраїлю
H0559 H3092 H3426 H0853 H1697 H3068 H3381 H0413 H4428 H3478

וִיהוֹשָׁפָ֖ט וּמֶ֥לֶךְ אֱדֽוֹם׃
і-Йосафат і-цар Едому
H3092 H4428 H0123

І сказав Йосафа́т: „Слово Господнє з ним!“ І зійшли до нього цар Ізраїлів, і Йосафат, і цар едомський.

וַיֹּ֣אמֶר אֵלִישָׁ֗ע אֶל־מַה־לִּ֤י וָלָךְ֙ לֵ֣ךְ אֶל־נְבִיאֵ֣י אָבִ֔יךָ וְאֶל־נְבִיאֵ֖י אִמֶּ֑ךָ 13
І-сказав Єлисей до-мене і-до-тебе іди до пророків батька-твого і-до пророків матері-твоєї
H0559 H0477 H4100 H3212 H0413 H5030 H0001 H0413 H5030 H0517

וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כִּ֣י לֹ֔א כִּ֣י יְהוָ֔ה קָרָ֥א לִשְׁלֹשֶׁת֙ הַמְּלָכִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לָתֵ֥ת אוֹתָ֖ם בְּיַד־מוֹאָֽב׃
І-сказав йому ні бо Господь покликав трьох царів цих щоб-віддати їх в-руку Моаву
H0559 H0408 H3068 H7121 H7969 H4428 H0428 H5414 H0853 H3027 H4124

І сказав Єлисей до Ізраїлевого царя: „Що́ тобі до мене? Іди до пророків батька свого та до пророків своєї матері!“ А Ізраїлів цар відказав йому: „Ні, бо Госпо́дь покли́кав трьох цих царів, щоб віддати їх у руку Моава“.

וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֗ע כִּ֣י חַי־יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אֲשֶׁ֣ר עָמַ֣דְתִּי לְפָנָיו֒ כִּ֣י לוּלֵ֗י פְּנֵ֤י יְהוֹשָׁפָט֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה אֲנִ֖י נֹשֵׂ֑א וְאִם־אֵלֶ֣יךָ אַבִּ֔יט וְאִם־רְאִיתִֽיךָ׃ 14
І-сказав Єлисей живий-Господь Саваот перед-Яким я-стою бо перед-Ним
H0559 H0477 H2416 H3068 H6635 H5975 H3588 H6440

і-не на-тебе глянув-би не шаную я Юди царя Йосафата обличчя якби-не
H0413 H5027 H0518 H5375 H0589 H3063 H4428 H3092 H6440 H3884

побачив-би-тебе
H7200

І сказав Єлисей: „Як живий Госпо́дь Саваóт, що я стою́ перед лицем Його, — коли б я не зважа́в на Йосафата, Юдиного царя, не спогля́нув би на тебе, і не побачив би я тебе.

וְעַתָּ֕ה קְחוּ־לִ֖י מְנַגֵּ֑ן וְהָיָ֗ה כְּנַגֵּן֙ הַמְנַגֵּ֔ן וַתְּהִ֥י עָלָ֖יו יַד־יְהוָֽה׃ 15
А-тепер приведіть мені музиканта коли-грав і-сталося музикант і-зійшла на-нього
H6258 H3947 H5059 H5059 H1961 H5059 H1961 H3027 H3068

Господа рука
H3068 H3027

А тепер приведіть мені гусля́ра“. І сталося, коли грав гусля́р, то на Єлисеї була Господня рука,

וַיֹּ֣אמֶר כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עֲשׂ֤וּ הַגַּ֙יא֙ הַזֶּ֔ה גֻּבִּ֖ים גֻּבִּ֑ים׃ 16
І-сказав так говорить Господь зробіть в-долині цій рови рови
H0559 H3541 H0559 H6213 H2088 H1516 H1516

і-рови
H1516

і він сказав: „Так сказав Господь: Накопайте на цій долині яму за ямою!

כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה לֹ֣א תִרְא֔וּ רוּחַ֙ וְלֹ֣א גֶ֔שֶׁם וְהַנַּ֥חַל הַזֶּ֖ה יִמָּלֵ֣א מָ֑יִם וּשְׁתִיתֶ֣ם אַתֶּ֔ם וְצֹאנְכֶ֖ם וּמִקְנֵיכֶֽם׃ 17
бо так говорить Господь не побачите вітру і-не дощу а-долина ця наповниться водою і-будете-пити ви і-стада-ваші і-худоба-ваша
H3588 H3541 H0559 H3068 H3808 H7200 H7307 H3808 H1653 H5158 H1931 H4325 H4390 H8354 H0859 H6629 H0929

Бо так сказав Господь: Не побачите вітру, і не побачите дощу́, а потік цей бу́де напо́внений водою. І бу́дете пити ви, та че́реди ваші, та ваша худо́ба.

וְנָקַל	זֹאת	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וְנָתַן	אֶת־	מוֹאָב	בְּיֶדְכֶם׃		18
І–мало	це	в–очах	Господа	і–віддасть	—	Моав	в–руку–вашу		
H7043	H2063		H3068	H5414	H0853	H4124	H3027		

Та буде цього мало в Господніх очáх, — і Він видасть і Моава в вашу руку.

וְהִכִּיתֶם	כָּל־	עִיר	מִבְצָר	וְכָל־	עִיר	מִבְחָר	וְכָל־	עֵץ	טוֹב
І–поб'єте	кожне	місто	укріплене	і–кожне	місто	відбірне	і–кожне	дерево	добре
H5221	H3605		H4013	H3605		H4004	H3605	H6086	

תַּפִּילוּ	וְכָל־	מַעְיְנֵי־	מַיִם	תִּסְתֹּמוּ	וְכָל	הַחֶלְקָה	הַטּוֹבָה	תַּכְאִבוּ	בָאֲבָנִים׃
повалите	і–кожне	джерело	води	засипете	і–кожну	ділянку	добру	закидаєте	камінням
H5307	H3605	H4599	H4325		H3605			H3510	H0068

І ви поб'єте всяке укріплене місто та всяке місто ви́бране, і всяке добре дерево повалите, і всі водні джере́ла зага́тите, і всяку добру полеву́ діля́нку завалите камі́нням“.

מִדֶּרֶךְ	בָּאִים	מַיִם	וְהִנֵּה־	הַמִּנְחָה	כַּעֲלוֹת	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי	20
з–напрямку	приходить	вода	і–ось	жертву–хлібну	коли–приносять	вранці	І–сталося	
H1870	H0935	H4325	H2009	H4503	H5927	H1242	H1961	

אֱדוֹם	וַתִּמָּלֵא	הָאָרֶץ	אֶת־	הַמָּיִם׃	
Едому	і–наповнилася	земля	—	водою	
H0123	H4390	H0776	H0853	H4325	

І сталося ра́нком, коли прино́ситься хлі́бна жертва, аж ось полила́ася вода з едомської дороги. І напо́внилася земля водою.

מִכֹּל	וַיִּצָּעֲקוּ	בָּם	לְהִלָּחֶם	הַמְּלָכִים	עָלוּ	כִּי־	שָׁמְעוּ	מוֹאָב	וְכָל־	21
всі–від	і–зібралися	проти–них	воювати	царі	вийшли	що	почув	Моав	А–весь	
H3605	H6817			H4428	H5927		H8085	H4124	H3605	

הַגְּבוּל׃	עַל־	וַיַּעַמְדוּ	וְהָאַחֲרֹנָה	חֲגֹרָה	חֹגֵר	
кордоні	на	і–стали	і–старші	пояс	хто–підперезує	
H1366		H5975	H4605		H2296	

А ввесь Моав почув, що ті царі вийшли воювати з ними. І вони скли́кали всіх, хто но́сить по́яса й старше, і поставáли на границі.

מִנֶּגֶד	מוֹאָב	וַיִּרְאוּ	הַמַּיִם	עַל־	זָרְחָה	וְהַשֶּׁמֶשׁ	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּימוּ	22
навпроти	моавитяни	і–побачили	водою	над	зійшло	і–сонце	вранці	І–встали–рано	
H5048	H4124	H7200	H4325		H2224	H8121	H1242	H7925	

כָּדָם׃	אֲדֻמִּים	הַמַּיִם	אֶת־	
як–кров	червону	воду	—	
H1818		H4325	H0853	

І повставáли вони рано вранці, і сонце засвітило над водою. І побачили моавляни навпроти воду, червону, як кров.

וַיֹּאמְרוּ	דָּם	זֶה	הֶחָרֶב	נֶחֶרְבוּ	הַמְּלָכִים	וַיַּכּוּ	אִישׁ		23
І–сказали	кров	це	напевно–мечем	порубали–один–одного	царі	і–побили	один		
H0559	H1818	H2088			H4428	H5221	H0376		

אֶת־	רֵעֵהוּ	וְעַתָּה	לַשָּׁלָל	מוֹאָב׃
—	одного	а–тепер	на–здобич	Моаве
H0853	H7453	H6258	H7998	H4124

І казали вони: „Це кров, — рубаючися, порубáлися царі мечáми, і позабивáли один óдного. А тепер на здóбич, Моаве!“

24 וַיָּבֹאוּ֙ וַיָּקֻ֣מוּ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּכּ֖וּ אֶת־מוֹאָ֑ב וַיָּנֻ֖סוּ

וְיִשְׂרָאֵל֙ בְּתַ֣חְתָּ֔יו וַיַּכּ֖וּ בָּ֑הּ וַיַּכּ֖וּ אֶת־מוֹאָֽב׃ [וַיִּרְדְּפ֥וּ]

מִפְּנֵיהֶ֔ם

І прийшли вони до Ізраїлевого табóру. І встав Ізраїль та й побив моавлян, і ті повтікáли перед ними. І вони ввійшли до них, і били моавлян,

25 וְהֶעָרִ֣ים יַהֲרֹס֔וּ וְכָל־חֶלְקָ֥ה טוֹבָ֖ה יַשְׁלִ֣יכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ֑

וַיְמַלְאֻ֔הָ וְכָל־מַעְיַ֣ן מַ֔יִם יִסְתֹּ֖מוּ וְכָל־עֵ֣ץ טוֹב֮ יַפִּ֒ילוּ

וַיְכֻתֶּ֖יהָ׃ הַקַּלָּעִ֣ים וַיָּסֹ֔בּוּ חֲרֶ֥שֶׁת בְּקִ֖יר וַיַּשְׁאִ֣ירוּ אַבְנֶ֑יהָ

а міста руйнувáли, і на всяку добру польовý ділянку — усі кúдали свого кáменя й закидáли її, і всяке джерелó води загáчували, і валúли всяке добре дерево, й аж тільки в Кір-Харешеті позостáвили камíння його. І оточúли тараní, та й били його.

26 וַיַּ֣רְא מֶֽלֶךְ־מוֹאָ֗ב כִּֽי־חָזַ֤ק מִמֶּנּוּ֙ הַמִּלְחָמָ֔ה וַיִּקַּ֗ח אִתּוֹ֙ שְׁבַ֣ע

מֵא֥וֹת אִ֛ישׁ שֹׁלְפֵ֥י חֶ֖רֶב לְהַבְקִ֣יעַ אֶל־מֶ֣לֶךְ אֱד֑וֹם וְלֹ֥א יָכְלֽוּ׃

І побачив моавський цар, що бій перемагáє його́, і взяв він сім сотень чоловіка, що орудують мечéм, щоб продéртися до едомського царя́, та не зміг.

27 וַיִּקַּ֞ח אֶת־בְּנ֣וֹ הַבְּכֹר֗ אֲשֶׁ֤ר יִמְלֹךְ֙ תַּחְתָּ֔יו וַיַּעֲלֵ֥הוּ

עֹלָ֖ה עַל־הַחוֹמָ֑ה וַיְהִי֙ קֶ֣צֶף גָּד֔וֹל עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל וַיִּסְעוּ֙

מֵעָלָ֔יו וַיָּשֻׁ֖בוּ לָאָֽרֶץ׃ פ

І він узяв свого перворíдного сина, що мав царювáти замість нього, і приніс його цілопáленням на мурі. І повстав великий гнів на Ізраїля, — і вони відступúли від нього, і вернýлися до свого крáю.

Chapter 4

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ
А-жінка одна з-дружин синів пророків кричала до Єлисея кажучи слуга-твій
H0802 H0259 H0802 H0413 H6817 H5030 H0802 H0477 H0559 H5650

אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא
чоловік-мій помер а-ти знаєш що слуга-твій був боявся — Господа
H0376 H4191 H0859 H3045 H5650 H1961 H3372 H0853 H3068

לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃
забрати двох дітей-моїх собі за-рабів
H3947 H0853 H8147 H3206 H0559 H5650

А одна з жінок пророчих синів кли́кала до Єлисей, говорячи: „Помер раб твій, мій чоловік! А ти знаєш, що раб твій боявся Господа. А позича́льник прийшов ось, щоб забрати собі двоє дітей моїх за рабів“.

2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ בַּבָּיִת כִּי אִם־לֹא
І-сказав до-неї Єлисей що зроблю для-тебе скажи мені що є — в-домі тільки
H0559 H0413 H0477 H4100 H6213 H5046 H4100 H3426 H1004 H0518 H0834

שָׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת אֵין לָהּ׃ וַתֹּאמֶר
посудини нічого в-домі немає І-сказала в-домі в-тебе
H0610 H3605 H1004 H0369 H0559 H1004 H0518

שָׁמֶן׃
олії
H8081

І сказав до неї Єлисей: „Що́ я зроблю тобі? Розкажи мені, що́ є в тебе в домі“. А та відказала: „Нічого нема в домі твоєї невільниці, — є тільки горня́ оливи“.

3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים
І-сказав іди попроси собі посуд від сусідів від усіх — сусідів-твоїх
H0559 H3212 H7592 H0854 H2351 H3605 H7934 H3627 H7934

אַל־תַּמְעִיטִי׃
не бери-мало
H0408 H4591

А він сказав: „Іди, позич собі настороні́ по́суд від усіх суси́док твоїх, по́суд порожній. Не бери мало!

4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעַדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל־כָּל
І-увійдеш і-зачиниш двері за-собою і-за синами-твоїми і-наливай в усі
H0935 H5462 H1817 H1157 H1157 H1121 H3332 H0413 H3605

הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסְיִעִי׃
посудини ці а-повні відставляй
H3627 H0428 H4392 H5265

І ввійдеш, і замкне́ш двері за собою та за синами своїми, і поналива́єш у всі ті посу́дини, а повні повідставля́й“.

5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים
І-пішла від-нього і-зачинила двері за-собою і-за синами-своїми вони подають
H3212 H0854 H5462 H1817 H1157 H1157 H1121 H1992 H5066

אֵלֶיהָ וְהִיא מְיַצֶקֶת׃
до-неї а-вона — наливає
H0413 H1961 H3332 H3332

І пішла вона від нього, і замкну́ла двері за собою та за синами своїми. Вони подава́ли їй по́суд, а вона налива́ла.

עוֹד	אֵלַי	הַגִּישָׁה	בְּנָהּ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	הַכֵּלִים	כִּמְלֹאת	וַיְהִי	6
ще	мені	подай	сина–свого	до	і–сказала	посуд	коли–наповнився	І–сталося	
H5750	H0413	H5066		H0413	H0559	H3627	H4390	H1961	

הַשָּׁמֶן׃	וַיַּעֲמֹד	כֶּלִי	עוֹד	אֵין	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	כֶּלִי
олія	і–зупинилася	посудини	більше	немає	до–неї	і–сказав	посудину
H8081	H5975	H3627	H5750	H0369	H0413	H0559	H3627

І сталося, коли понапо́внювано по́суд, то сказала вона до сина свого: „Подай мені ще по́суду!“ А він відказав їй: „Нема вже по́суду“. І спини́лася олива.

הַשָּׁמֶן	אֶת־	מִכְרִי	לְכִי	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	לְאִישׁ	וַתַּגֶּד	וַתָּבֹא	7
олію	—	продай	іди	і–сказав	Божому	чоловікові	і–розповіла	І–прийшла	
H8081	H0853	H4376	H3212	H0559	H0430	H0376	H5046	H0935	

פ	בַּנּוֹתָר׃	תִּחְיִי	(וּבָנַיִךְ)	[בניכין]	וְאַתְּ	(נְשִׁיכִךְ)	[נשיכין]	אֶת־	וְשַׁלְמִי
—	з–решти	будете–жити	і–сини–твої	—	а–ти	борг–свій	—	—	і–заплати
	H3498	H2421				H5386	H5386	H0853	

І вона прийшла, і доне́сла Божому чоловікові. І він сказав: „Іди, продай ту оливу, та й заплати своєму позича́льникові. А ти та сини́ твої будете жити на позоста́ле“.

גְּדוֹלָה	אִשָּׁה	וְשָׁם	שׁוּנֵם	אֶל־	אֱלִישָׁע	וַיַּעֲבָר	הַיּוֹם	וַיְהִי	8
знатна	жінка	а–там	Шунему	до	Єлисей	і–проходив	одного–дня	І–сталося	
H0802	H8033	H7766	H0413	H0477		H3117	H1961		

לֶאֱכָל־	שָׁמָּה	סָר	עָבְרוֹ	מִדֵּי	וַיְהִי	לֶחֶם	לֶאֱכָל־	בּוֹ	וַתַּחֲזֶק־
їсти	туди	заходив	проходив	щоразу–як	і–було	хліб	їсти	його	і–запросила
H0398	H8033	H5493		H1767	H1961	H3899	H0398		H2388

לָחֶם׃	
хліб	
H3899	

І сталося певного дня, і прийшов Єлисе́й до Шуна́му, а там була багата жінка, — і вона сильно просила його до себе поїсти хліба. І бувало, скільки разів прихо́див він, захо́див туди їсти хліб.

קָדוֹשׁ	אֱלֹהִים	אִישׁ	כִּי	יָדַעְתִּי	נָא	הִנֵּה־	אִישָׁהּ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	9
святий	Божий	чоловік	що	знаю–я	прошу	ось	чоловіка–свого	до	і–сказала	
H6918	H0430	H0376		H3045	H4994	H2009	H0376	H0413	H0559	

תָּמִיד׃	עָלֵינוּ	עֹבֵר	הוּא
постійно	повз–нас	проходить	він
H8548			H1931

І сказала вона до чоловіка свого: „Ось я познала, що Божий чоловік, який за́вжди прихо́дить до нас, він святий.

מִטָּה	שָׁם	לּוֹ	וְנָשִׂים	קְטַנָּה	קִיר	עֲלִיַּת־	נָא	נַעֲשֶׂה־	10
ліжко	там	йому	і–поставимо	малу	мурованою	верхню–кімнату	прошу	зробімо	
H4296	H8033				H7023	H5944	H4994		

שָׁמָּה׃	יָסוּר	אֵלֵינוּ	בְּבֹאוֹ	וְהָיָה	וּמְנוֹרָה	וְכִסֵּא	וְשֻׁלְחָן
туди	заходитиме	до–нас	коли–приходить	і–буде	і–світильник	і–крісло	і–стіл
H8033	H5493	H0413	H0935	H1961	H4501	H3678	H7979

Зробім же малу муровану го́рницю, і поставимо йому там ліжко, і стола, і стільця́, і свічника́. І коли він прихо́дитиме до нас, то захо́дитиме туди“.

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסָר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃
I–сталося одного–дня і–прийшов туди і–зайшов до верхньої–кімнати і–ліг там
H1961 H3117 H0935 H8033 H5493 H0413 H5944 H7901 H8033

Одно́го ра́зу прийшов він туди, і зайшов до горниці та й ліг там.

12 וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃
І–сказав до Гехазі слуги–свого поклич шунемлянку цю і–покликав її і–стала перед–ним
H0559 H0413 H1522 H5288 H7121 H7767 H2063 H7121 H5975 H6440

І сказав він до свого слуги Ґехазі: „Поклич оцю шунамі́тянку!“ І той покли́кав її, і вона стала перед ним.

13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר צְבָא הַנָּגִיד אָנֹכִי בְּתוֹךְ עַמִּי אֹשֶׁבֶת׃
І–сказав йому скажи прошу до–неї ось ти–потурбувалася про–нас — усім турботою цією що за–тебе чи–є про–що–говорити царя до живу я народу–мого серед
H0559 H0559 H0413 H4994 H0559 H0413 H2729 H0413 H2009 H2729 H0853 H3605 H2731 H2063 H4100 H0413 H3426 H1696 H0413 H4428 H0595 H3427 H8432 H0559 H8269 H0413 H0176

І сказав він до нього: „Скажи їй: Ось ти старанно піклува́лася про всі наші потреби. Що́ зробити тобі за це! Чи є що, щоб сказати про тебе цареві або начальникові війська?“ А вона відказала: „Ні,— я сиджу́ серед народу свого!“

14 וַיֹּאמֶר אָכֵן בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃
І–сказав справді сина немає в–неї а–що для–неї зробити І–сказав Гехазі
H0559 H0061 H1121 H0369 H3808 H4100 H0376 H2204

І сказав він: „Що́ ж зробити їй?“ А Ґехазі відказав: „Та вона не має сина, а чоловік її стари́й“.

15 וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃
І–сказав поклич її і–покликав її і–стала при–дверях
H0559 H7121 H3808 H7121 H5975 H6607

А він сказав: „Поклич її“. І він покликав її, і вона стала при вході.

16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ[—] (אֶת) חֹבֶקֶת בֵּן׃
І–сказав в–цей–час цей за–рік наступного–року — ти обійматимеш сина
H0559 H4150 H2088 H6256 H2416 H0853 H2263 H1121

וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃
І–сказала ні пане–мій чоловіче Божий не обманюй служницю–твою
H0559 H0408 H0113 H0376 H0430 H0408 H3576 H8198

І він сказав: „На цей озна́чений час, коли саме цей час ве́рнеться , ти обійма́тимеш сина!“ А вона відказала: „Ні, пане, чоловіче Божий, не говори неправди своїй невільниці!“

17 וַתַּ֣הַר וַתֵּ֤לֶד הָֽאִשָּׁה֙ בֵּ֔ן לַמּוֹעֵ֥ד הַזֶּ֖ה כָּעֵ֑ת אֲשֶׁר־ חַיָּ֣ה אֱלִישָׁ֔ע׃ דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֖יהָ
і-завагітніла і-народила жінка сина в-час цей за-рік як наступного-року говорив до-неї Єлисей
H2029 H3205 H0802 H1121 H4150 H2088 H6256 H1696 H0413 H0477

Та зачала́ та жінка, і породи́ла сина на той озна́чений час, того саме ча́су, про який говорив до неї Єлисей.

18 וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֔לֶד וַיְהִ֣י הַיּ֔וֹם וַיֵּצֵ֖א אֶל־ אָבִ֑יו אֶל־ הַקֹּצְרִֽים׃
і-виріс хлопчик і-сталося одного-дня і-вийшов до батька-свого до женців
H1431 H3206 H1961 H3117 H3318 H0413 H0001 H0413

І росло те дитя. А одно́го ра́зу вийшло воно до свого́ ба́тька до женці́в.

19 וַיֹּ֤אמֶר אֶל־ אָבִיו֙ רֹאשִׁ֣י רֹאשִׁ֔י וַיֹּ֥אמֶר אֶל־ הַנַּ֖עַר שָׂאֵ֑הוּ אֶל־ אִמּֽוֹ׃
і-сказав до батька-свого голова-моя голова-моя і-сказав до слуги віднеси-його до матері-його
H0559 H0413 H0001 H7218 H7218 H0559 H5375 H0413 H0517

І сказало воно до свого батька: „Голова моя, голова моя!“ А той сказав слузі: „Занеси́ його до його матері!“

20 וַיָּ֣שֶׂב עַל־ בִּרְכֶּ֗יהָ עַד־ הַצָּהֳרַ֔יִם וַיָּ֖מָת וַיַּ֥עַל וַיָּ֛שֶׂם אֶל־ וַיָּבֵ֥א אֶל־ אִמּ֑וֹ׃ אֵ֥ת בְּנָ֖הּ
і-сидів на колінах-її до полудня і-помер і-піднялася і-поклала до і-приніс-його матері-його і-взяв-його
H3427 H5921 H1290 H5704 H4191 H5927 H7901 H0413 H0935 H0517 H5375

І той поніс його, і приніс його до його матері. І сиділо воно на її колінах аж до полу́дня, та й померло...

21 וַתַּ֣עַל וַתַּשְׁכִּ֣בֵהוּ עַל־ מִטַּ֖ת אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וַתִּסְגֹּ֥ר בְּעָדֽוֹ׃ וַתֵּצֵֽא׃
і-піднялася і-поклала-його на ліжко чоловіка Божого і-зачинила за-ним і-вийшла
H5927 H7901 H5921 H4296 H0376 H0430 H5462 H1157 H3318

І ввійшла вона, і поклала його на ліжко Божого чоловіка, і замкну́ла за ним двері та й вийшла.

22 וַתִּקְרָ֣א אֶל־ אִישָׁ֗הּ וַתֹּ֣אמֶר שִׁלְחָה־ נָּ֤א לִי֙ אֶחָ֣ד מִן־ הַנְּעָרִ֔ים וְאַחַ֣ת הָאֲתֹנֹ֔ות וְאָרֻ֥וצָה עַד־ אִ֖ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וְאָשׁ֖וּבָה׃
і-покликала до-чоловіка-свого і-сказала пришли прошу мені одного з слуг та одну ослицю і-побіжу до чоловіка Божого і-повернуся
H7121 H0413 H0376 H0559 H7971 H4994 H0259 H0259 H5288 H0860 H7323 H5704 H0376 H0430 H7725

І покликала вона свого чоловіка та й сказала: „Пришли мені одно́го із слуг та одну з ослиць, і я поїду до Божого чоловіка й вернуся“.

23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ [אתין] (אַתְּ) [הלכתין] (הֹלֶכֶת) אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־ חֹדֶשׁ
і-сказав чому — ти — до-нього сьогодні не новомісяччя
H0559 H4069 H1980 H1980 H0413 H3117 H3808 H2320

וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
і-не субота і-сказала мир
H3808 H7676 H0559 H7965

А він сказав: „Чому ти їдеш до нього? Сьогодні не новомісяччя й не субота“. А вона відказала: „Добре!“

24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־ נַהֲגֹ נְהַג וָלֵךְ אַל־ תַּעֲצָר־ לִי
і-осідлала ослицю і-сказала до правуй і-їдь не затримуй мене
H2280 H0860 H0559 H0413 H5288 H3212 H0408 H6113

לְרָכֹּב כִּי אִם־ אָמַרְתִּי לָךְ׃
їхати якщо тільки-не скажу тобі
H7392 H0559

І осідла́ла вона ослицю, і сказала до свого слуги: „Поганяй та йди. Не затримуй мені в їзді, аж поки не скажу́ тобі“.

25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ הָהָר הַכַּרְמֶלָה וַיְהִי
і-пішла і-прийшла до чоловіка Божого до гори Кармел і-сталося
H3212 H0935 H0413 H0376 H0430 H0413 H2022 H3760 H1961

וַיַּרְא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מֵנֶגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־ גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה
коли-побачив чоловік Божий її здалеку і-сказав до Гехазі слуги-свого ось
H7200 H0376 H0430 H0853 H5048 H0559 H0413 H1522 H5288 H2009

הַשּׁוּנַמִּית הַלָּזוּ׃
шунемлянка та
H7767 H1975

І поїхала вона, і приїхала до Божого чоловіка, до гори Кармéл. І сталося, як Божий чоловік побачив її зда́лека, то сказав до слуги свого Ґехазі: „Ось та шунамі́тянка!

26 עַתָּה רֻץ־ נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־ לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד
тепер біжи прошу назустріч-їй і-скажи до-неї чи-мир тобі чи-мир чоловікові-твоєму чи-мир дитині
H6258 H7323 H4994 H7125 H0559 H7965 H0559 H7965 H0376 H7965 H3206

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
і-сказала мир
H0559 H7965

Побіжи ж назу́стріч їй та й скажи їй: Чи все гара́зд тобі, чи гаразд чоловікові твоєму, чи гаразд дитині?“ А та відказала: „Усе гаразді“

27 וַתָּבֹא וַתַּחֲזֵק בִּרְגְלָיו וַיִּגַּשׁ
і-прийшла і-вхопилася за-ноги-його і-підійшов
H0935 H2388 H7272 H5066

אִישׁ הָאֱלֹהִים הָהָר אֶל־ אֶל־ וַתִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפָּה־ לָהּ כִּי־ נַפְשָׁהּ
чоловіка Божого гору на до і-підійшла Гехазі щоб-відштовхнути-її і-сказав чоловік Божий залиш її бо душа-її
H0376 H0430 H2022 H0413 H0413 H1522 H1920 H0559 H0376 H0430 H7503 H0853 H3588 H5315

וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃
а-Господь приховав від-мене і-не повідомив мене
H3068 H5956 H4480 H3808 H5046

І прийшла вона до Божого чоловіка на го́ру, і сильно схопи́ла за но́ги його. А Ґехазі підійшов, щоб відіпхну́ти її, та Божий чоловік сказав: „Позостав її, бо затурбо́вана душа її, а Господь затаїв це передо мною й не сказав мені“.

28 וַתֹּאמֶר הֲלֹא־דִבַּרְתִּי אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי אַל־תַּשְׁלֶה׃ אֹתִי׃

І–сказала	хіба–просила–я	від	пана–мого	хіба–не	говорила–я	не	обманюй	мене
H0559	H7592	H0854	H0113	H3808	H0559	H3808	H7952	H0853

А вона сказала: „Чи я жадала сина від пана? Чи я не говорила: Не впрова́джуй мене в обма́ну?“

29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וְלֵךְ כִּי־תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃

І–сказав	Гехазі	підперезай	стегна–свої	і–візьми	палицю–мою	в–руку–свою	і–йди	якщо	відповідай–їй	не	людина	хтось–привітає–тебе	і–якщо	вітай–її	не	людину	зустрінеш	і–поклади	палицю–мою	на	обличчя	хлопчика
H0559	H1522	H2296	H4975	H3947		H3027	H3212			H3808	H0376	H1288		H1288	H3808	H0376	H4672			H5921	H6440	H5288

І він сказав до Ґехазі: „Опережи сте́гна свої, і візьми мою па́лицю в руку свою та й іди. Коли спітка́єш кого, не повітаєш його, а коли хто повітає тебе, не відповісй йому. І покладеш мою палицю на хло́пцеве обличчя“.

30 וַתֹּאמֶר אֵם־הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃

І–сказала	мати	хлопчика	живий	Господь	і–живий	дух–твій	що–не	покину–тебе	і–встав	і–пішов	за–нею
H0559	H0517	H5288	H2416	H3068		H5315				H3212	

А мати того хлопця сказала: „Як живий Господь і жива душа твоя, — я не полишу́ тебе!“ І він устав і пішов за нею.

31 וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנָּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הֵקִיץ הַנָּעַר׃

А–Гехазі	пішов	перед–ними	і–поклав	—	палицю	на	обличчя	хлопчика	і–немає	голосу	але–немає	відповіді	і–повернувся	назустріч–йому	і–повідомив	йому	прокинувся	хлопчик	не	кажучи
H1522		H6440		H0853			H6440	H5288				H7182	H7725		H5046		H6974	H5288	H3808	H0559

А Ґехазі пішов перед ними, і поклав ту палицю на хлопцеве обличчя, та не було ані голосу, ані чуття. І вернувся він навпроти нього, і доніс йому, говорячи: „Не збуди́вся той хлопець!“

32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃

І–прийшов	Єлисей	до–дому	і–ось	хлопчик	мертвий	покладений	на	ліжку–його
H0935	H0477		H2009	H5288	H4191	H7901		H4296

І ввійшов Єлисей у дім, аж ось той хлопець лежить мертвий на ліжку його!

33 וַיָּבֹא֙ וַיִּסְגֹּ֣ר הַדֶּ֔לֶת בְּעַ֖ד שְׁנֵיהֶ֑ם וַיִּתְפַּלֵּ֖ל אֶל־יְהוָֽה׃
І-увійшов і-зачинив за двері ними-обома і-помолився до Господа
H0935 H5462 H1157 H8147 H6419 H0413 H3068

І ввійшов він, і замкнув двері за ними обома́, та й молився до Господа.

34 וַיַּ֗עַל וַיִּשְׁכַּב֙ עַל־הַיֶּ֔לֶד וַיָּ֤שֶׂם פִּיו֙ עַל־פִּ֔יו וְעֵינָ֖יו עַל־עֵינָ֑יו
І-піднявся і-ліг на дитину і-поклав уста-свої на уста-його і-очі-свої на
H5927 H7901 H5921 H3206 H7760 H6310 H5921 H6310 H5869 H5921

וַיִּגְהַר֙ עָלָ֔יו וַיָּחָ֖ם בְּשַׂ֣ר הַיָּֽלֶד׃ (כַּפָּיו) [כפון] עַל־כַּפָּ֑יו
і-простягнувся на-ньому і-зігрілося тіло дитини долоні-його — на і-долоні-свої
H1457 H5921 H2552 H1320 H3206 H3709 H3709 H5921 H3709

І ввійшов він, і ліг на того хло́пця, і поклав уста свої на уста його, а очі свої на очі його, і долоні свої на долоні його. І схилився над ним, і стало тепле тіло тієї дитини!...

35 וַיָּ֣שָׁב וַיֵּ֔לֶךְ בַּבַּ֖יִת אַחַ֣ת וְאַחַ֑ת הֵ֣נָּה הֵ֔נָּה וַיִּגְהַ֖ר עָלָ֑יו וַיִּזֹּ֤רֶר הַנַּ֙עַר֙ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֔ים וַיִּפְקַ֥ח הַנַּ֖עַר עֵינָֽיו׃
І-відступив і-ходив по-дому раз і-раз сюди туди і-простягнувся і-чхнув хлопчик семи разів і-розплющив хлопчик очі-свої
H7725 H3212 H0259 H0259 H2008 H2008 H1457 H2237 H5288 H7651 H6471 H6491 H5288 H5869

І він зно́ву ходив по дому раз сюди́, а раз туди́. І ввійшов він, і знову схилився над ним, — і чхнув той хлопець аж до семи раз. І розплю́щив той хлопець очі свої.

36 וַיִּקְרָ֣א אֶל־גֵּיחֲזִ֗י וַיֹּ֙אמֶר֙ קְרָ֣א אֶל־הַשֻּׁנַמִּ֣ית הַזֹּ֔את וַיִּקְרָ֖אֶהָ וַתָּבֹ֣וא אֵלָ֑יו וַיֹּ֙אמֶר֙ שְׂאִ֣י בִנֵּ֔ךְ׃
І-покликав до Гехазі і-сказав поклич шунемлянки цієї і-покликав-її і-прийшла до-нього і-сказав візьми сина-свого
H7121 H0413 H1522 H0559 H7121 H7767 H2063 H7121 H0935 H0413 H0559 H5375 H1121

І покликав він Ґехазі та й сказав: „Поклич ту шунамі́тянку!“ І той покликав її. І прийшла вона до нього, і він сказав: „Забери свого сина!“

37 וַתָּבֹ֗א וַתִּפֹּל֙ עַל־רַגְלָ֔יו וַתִּשְׁתַּ֥חוּ אָ֖רְצָה וַתִּשָּׂ֣א אֶת־בְּנָ֑הּ וַתֵּצֵ֖א׃ פ
І-прийшла і-впала до ніг-його і-вклонилася до-землі і-взяла —-її сина-свого і-вийшла
H0935 H5307 H0413 H7272 H7812 H0776 H5375 H0853 H1121 H3318

І ввійшла вона, і впала до його ніг, і вклони́лася до землі. І взяла́ вона сина свого та й вийшла...

38 וֶֽאֱלִישָׁ֗ע שָׁב֙ הַגִּלְגָּ֔לָה וְהָרָעָ֖ב בָּאָ֣רֶץ וּבְנֵ֤י הַנְּבִיאִים֙ יֹשְׁבִ֣ים לְפָנָ֔יו וַיֹּ֙אמֶר֙ לְנַעֲר֔וֹ שִׂ֖ים הַסִּ֣יר הַגָּד֑וֹל וּבַשֵּׁ֖ל בָּשִׁ֥יל לִבְנֵ֖י הַנְּבִיאִֽים׃
А-Єлисей повернувся до-Гілгалу а-голод в-землі і-сини пророків сиділи перед-ним і-сказав слузі-своєму постав казан великий і-звари юшку для-синів пророків
H0477 H7725 H1537 H7458 H0776 H1121 H5030 H3427 H6440 H0559 H5288 H8239 H5518 H1419 H1310 H5138 H1121 H5030

І вернувся Єлисей до Ґ'ілґалу. А в Краю́ був голод, і пророчі сини сиділи перед ним. І сказав він до свого хлопця: „Пристав великого горшка́, і звари їжу для пророчих синів“.

39 וַיֵּצֵא֙ אֶל־ הַשָּׂדֶ֔ה לְלַקֵּט֙ אֹרֹ֔ת וַיִּמְצָא֙ גֶּ֣פֶן שָׂדֶ֔ה וַיְלַקֵּט־ מִמֶּ֥נּוּ פַקֻּעֹ֖ת שָׂדֶ֑ה מְלֵא֙ בִּגְדֹ֔ו וַיָּבֹ֕א וַיְפַלַּ֖ח אֶל־ סִ֣יר הַנָּזִ֑יד וַיְהִי֙ כִּי־ לֹ֣א יָדָ֔עוּ׃

і вийшов один на поле, щоб назбирати яриní, і знайшов там витку́ рослину, і назбирав із неї повну свою одежу диких огіркíв. І він прийшов, і накришúв до горшка́ їжі, бо вони не знали того́.

40 וַיִּצְעֲק֗וּ וַיֹּאמְר֙וּ מֶ֣וֶת בַּסִּ֔יר הָאֱלֹהִ֖ים וְלֹ֣א יָכְל֑וּ לֶאֱכֹֽל׃

І поналива́ли вони лю́дям їжі. І сталося, як вони їли ту їжу, то закричали й сказали: „Смерть у горшку, чоловіче Божий!“ І не могли вони їсти...

41 וַיֹּ֣אמֶר צֵ֤ק לָעָם֙ וְיֹאכֵ֔לוּ וַיֹּ֖אמֶר אֵ֣ין דָּבָ֑ר רָ֖ע בַּסִּ֥יר׃ ס

І сказав він: „Наливайте людям, і нехай їдять!“ І вже не було́ нічого злого в горшку́.

42 וְאִ֣ישׁ בָּ֔א מִבַּ֥עַל שָׁלִשָׁ֖ה וַיָּבֵ֣א לְאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֗ים לֶ֚חֶם בִּכּוּרִ֔ים עֶשְׂרִ֥ים לֶ֖חֶם שְׂעֹרִ֑ים וְכַרְמֶ֥ל בִּצִּקְלֹנֹ֖ו וַיֹּ֣אמֶר תֵּ֔ן לָעָ֖ם וְיֹאכֵֽלוּ׃

А він сказав: „Дайте мукú!“ І він всипав її до горшка і сказав: „Наливай наро́дові, і нехай їдять!“ І вже не було́ нічого злого в горшку́.

І прийшов один чоловік із Баал-Шалішу, і приніс Божому чоловікові хліб первопло́ду, — двадцять ячмінних хлібців та зе́рна в колоска́х у своїй торбі. І сказав Єлисе́й: „Дай наро́дові, і нехай вони їдять!“

43 וַיֹּ֣אמֶר מְשָׁרְתֹו֮ מָ֣ה אֶתֵּן־ זֶ֣ה לִפְנֵ֣י מֵאָ֣ה אִ֑ישׁ וַיֹּ֣אמֶר תֵּ֣ן לָעָ֔ם וְיֹאכֵ֖לוּ כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה אָכֹ֥ל וְהוֹתֵֽר׃

А слуга його сказав: „Що оце покладу я перед сотнею чоловіка?“ Та він відказав: „Дай наро́дові, і нехай їдять, бо так сказав Господь: їжте й позоставте!“

פ	יְהוָה׃	כִּדְבַר	וַיּוֹתְרוּ	וַיֹּאכְלוּ	לִפְנֵיהֶם	וַיִּתֶּן	44
—	Господа	за-словом	і-залишилося	і-їли	перед-ними	І-дав	
	H3068	H1697	H3498	H0398	H6440	H5414	

І він поклав перед ними, і вони їли й позоставили, за словом Господнім.

Chapter 5

אֲדֹנָיו	לִפְנֵי	גָּדוֹל	אִישׁ	הָיָה	אֲרָם	מֶלֶךְ־	צְבָא	שַׂר־	וְנַעֲמָן	1
паном-своїм	перед	великий	чоловік	був	Араму	царя	війська	начальник	А-Нааман	
H0113	H6440		H0376	H1961	H0758	H4428		H8269	H5283	

וְהָאִישׁ	לַאֲרָם	תְּשׁוּעָה	יְהוָה	נָתַן־	בּוֹ	כִּי־	פָּנִים	וּנְשֵׂא
а-цей-чоловік	Араму	перемогу	Господь	дав	через-нього	бо	особою	і-шанований
H0376	H0758	H8668	H3068	H5414			H6440	H5375

מְצֹרָע׃	חַיִל	גִּבּוֹר	הָיָה
прокажений	хоробрий	воїн	був
H6879	H2428	H1368	H1961

А Наама́н, нача́льник війська сирійського царя, був муж великий перед своїм паном, вельмиповажа́ний, бо через нього Господь дав перемогу Сирії. І був це муж дуже хоробрий, але прокаже́ний.

וַתְּהִי	קְטַנָּה	נַעֲרָה	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	וַיִּשְׁבּוּ	גְּדוּדִים	יָצְאוּ	וַאֲרָם	2
і-була	маленьку	дівчинку	Ізраїлю	із-землі	і-захопили	загонами	виходили	А-арамейці	
H1961		H5291	H3478	H0776	H7617	H1416	H3318	H0758	

נַעֲמָן׃	אֵשֶׁת	לִפְנֵי
Наамана	дружині	при
H5283	H0802	H6440

А сирійці вийшли були́ о́рдами, і взяли́ до неволі з Ізраїлевого кра́ю малу́ дівчину, і вона услугóвувала жінці Наамана.

אָז	בְּשֹׁמְרוֹן	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	לִפְנֵי	אֲדֹנִי	אַחֲלֵי	גְּבִרְתָּהּ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	3
тоді	в-Самарії	що	пророком	перед	пан-мій	о-якби	пані-своєї	до	І-сказала	
	H8111		H5030	H6440	H0113	H0305	H1404	H0413	H0559	

מִצָּרַעְתּוֹ׃	אֹתוֹ	יֶאֱסֹף	
від-прокази-його	його	зцілив-би	
H6883	H0853	H0622	

І сказала вона до своєї пані: „Ох, коли б пан мій побував у того пророка, що в Самарії, то він вилікував би його від прока́зи його!“

אֲשֶׁר	הַנַּעֲרָה	דִּבְּרָה	וְכָזֹאת	כָּזֹאת	לֵאמֹר	לַאדֹנָיו	וַיַּגֶּד	וַיָּבֹא	4
що	дівчинка	говорила	і-так	так-і-так	кажучи	панові-своєму	і-розповів	І-пішов	
	H5291	H1696	H2063	H2063	H0559	H0113	H5046	H0935	

יִשְׂרָאֵל׃	מֵאֶרֶץ
Ізраїля	з-землі
H3478	H0776

А Нааман прийшов, і доніс своєму панові, говорячи: „Отак і отак говорила та ді́вчина, що з Ізраїлевого кра́ю“.

5 וַיֹּ֣אמֶר֮ וַיֵּלֶךְ֒ יִשְׂרָאֵ֣ל מֶֽלֶךְ־ אֶל־ סֵ֣פֶר וְאֶשְׁלְחָ֣ה בֹּ֣א לְךְ־ אֲרָ֗ם מֶֽלֶךְ־ וַיֹּ֣אמֶר
і-пішов Ізраїлю царя до листа і-пошлю йди іди Араму цар І-сказав
H3212 H3478 H4428 H0413 H7971 H0935 H3212 H0758 H4428 H0559

חֲלִיפֹ֑ות וְעֶ֣שֶׂר זָהָ֗ב אֲלָפִים֙ וְשֵׁ֣שֶׁת כֶּ֔סֶף כִּכְּרֵי־ עֶ֣שֶׂר בְּיָד֔וֹ וַיִּקַּ֕ח
змін і-десять золота тисяч і-шість срібла талантів десять в-руку-свою і-взяв
H2487 H6235 H2091 H0505 H8337 H3701 H3603 H6235 H3027 H3947

בְּגָדִֽים׃
одягу

І сказав сирійський цар: „Тож піди, а я пошлю́ свого листа до Ізраїлевого царя“. І той пішов, і взяв із собою десять талантів срібла та шість тисяч шеклів золота, і десять змін оде́жі.

6 וַיָּבֵ֣א הַסֵּ֔פֶר לַמֶּ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־ מֶ֣לֶךְ וְעַתָּ֗ה כְּבֹואֹ֙ הַסֵּ֣פֶר אֵלֶ֔יךָ
І-приніс листа до царя Ізраїлю кажучи а-тепер коли-дійде лист цей до-тебе
H0935 H0413 H4428 H3478 H0559 H6258 H0935 H5612 H2088 H0413

מִצָּרַעְתֹּֽו׃ וַאֲסַפְתֹּ֖ו עַבְדִּ֥י נַעֲמָ֛ן אֶת־ אֵלֶ֔יךָ שָׁלַ֥חְתִּי הִנֵּ֣ה
від-прокази-його і-зціли-його слугу-мого Наамана — до-тебе послав-я ось
H6883 H0622 H5650 H5283 H0853 H0413 H7971 H2009

І він приніс до Ізраїлевого царя такого листа: „Ось тепер, як прийде оцей лист до тебе, то знай: ото послав я до тебе свого раба Наамана, а ти ви́лікуєш його від прока́зи його.“

7 וַיְהִ֗י כִּקְרֹא֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ הַסֵּ֣פֶר וַיִּקְרַ֕ע בִּגְדָּ֖יו וַיֹּ֣אמֶר֮
І-сталося коли-прочитав цар Ізраїлю — листа роздер одяг-свій і-сказав
H1961 H7121 H4428 H3478 H0853 H7167 H0899 H0559

הַאֱלֹהִ֔ים אָ֣נִי הֲ֠לָמִית וְלְהַחֲיֹ֑ות כִּי־ זֶ֣ה שֹׁלֵ֥חַ אֵלַ֖י לֶאֱסֹ֥ף אִ֛ישׁ
хіба-Бог я щоб-вбивати і-оживляти що цей посилає до-мене зцілити людину
H0430 H0589 H4191 H2421 H3588 H2088 H7971 H0413 H0622 H0376

מִצָּרַעְתֹּ֖ו כִּ֣י אַ֔ךְ דְּע֣וּ נָ֗א וּרְאוּ֙ כִּ֣י מִתְאַנֶּ֥ה הֽוּא׃
від-прокази-його тому подумайте знайте прошу і-побачте що шукає-приводу він
H6883 H3588 H0389 H3045 H4994 H7200 H3588 H0579 H1931

לִֽי׃
проти-мене

І сталося, як Ізраїлів цар перечита́в цього листа, то роздер свої ша́ти й сказав: „Чи я Бог, щоб убивати чи лишати при житті, що той посилає до мене, щоб я ви́лікував чоловіка від прока́зи його? Тож зна́йте й дивіться — це він шукає проти мене за́чіпки“.

8 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ אֱלִישָׁע֙ אִ֣ישׁ־ הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֣י קָרַ֔ע מֶ֣לֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־
І-сталося коли-почув Єлисей чоловік Божий що роздер цар Ізраїлю —
H1961 H8085 H0477 H0376 H0430 H3588 H7167 H4428 H3478 H0853

בִּגְדָּ֑יו וַיִּשְׁלַ֣ח לֵאמֹ֗ר לָמָ֤ה קָרַ֙עְתָּ֙ בִּגְדֶּ֔יךָ יָבֹ֖א נָ֥א
одяг-свій і-послав кажучи навіщо роздер-ти одяг-свій нехай-прийде
H0899 H7971 H0559 H4100 H7167 H0899 H0935

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ נָבִ֣יא יֵ֔שׁ כִּ֣י וְיֵדַ֕ע אֵלָ֖י נָ֥א
в-Ізраїлі пророк є що і-дізнається до-мене прошу
H3478 H5030 H3426 H3588 H3045 H0413 H4994

І сталося, як почув Єлисей, Божий чоловік, що Ізраїлів цар роздер шати свої, то послав до царя, говорячи: „Нащо роздéр ти шати свої? Нехай той прúйде до мене, і пізнає, що є пророк ув Ізраїлі!“

9 וַיָּבֹא נַעֲמָן [בסוסו] (בְּסוּסָיו) וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־
І-прийшов Нааман — (з-кіньми-своїми) і-колісницею-своєю і-став при-дверях
H0935 H5283 H7393 H5975 H6607

הַבָּיִת לֶאֱלִישָׁע׃
дому Єлисея
H0477

І прибув Нааман зо своїми кіньми та з колесни́цею своєю, і став при вході Єлисеєвого дому.

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־ פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן
І-послав до-нього Єлисей посла кажучи іди і-омийся сім разів в-Йордані
H7971 H0413 H0477 H4397 H0559 H1980 H7364 H7651 H6471 H3383

וְיָשָׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
і-повернеться тіло-твоє до-тебе і-будеш-чистим
H7725 H1320 H2891

І послав Єлисей до нього посла, говорячи: „Іди, і ви́миєшся сім раз у Йордáні, і вигоїться тіло твоє тобі, — й очи́стишся“.

11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי וְיָצֹא יֵצֵא וְעָמַד
І-розгнівався Нааман і-пішов і-сказав ось думав-я до-мене вийде вийде і-стане
H7107 H5283 H3212 H0559 H2009 H0559 H0413 H3318 H3318 H5975

וְרָפָא הַמָּקוֹם אֶל־ יָדוֹ וְהֵנִיף אֱלֹהָיו יְהוָה בְּשֵׁם־ וְקָרָא׃
і-зцілить місцем над рукою-своєю і-помахає Бога-свого Господа в-ім'я і-покличе
H0622 H4725 H0413 H3027 H0430 H3068 H8034 H7121

הַמְצֹרָע׃
прокаженого
H6879

І розгнівався Нааман, і пішов і сказав: „Ось я подумав був: він ви́йде до мене, і стане, і закличе Ім'я́ Господа, Бога свого, і покладе́ свою́ руку на те місце, і вилікує прокаже́ного...

12 הֲלֹא טוֹב [אבנה] (אֲמָנָה) וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־
хіба-не кращі — (Амана) і-Парпар річки Дамаску за-всі води Ізраїля хіба-не
H3808 H2896 H0071 H0549 H6554 H5104 H1834 H3605 H4325 H3478 H3808

אֶרְחַץ בָּהֶם וְאֶטְהָרְתִּי וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃
омиюся в-них і-очищуся і-повернувся і-пішов в-гніві
H7364 H1320 H6437 H3212 H2534

Чи ж не ліпші Авана та Парпар, дама́ські річки́, від усіх Ізраїлевих вод? Чи не міг я ви́митися в них, і стати чистим?“ І повернувся він, і пішов у гніві.

13 הַנָּבִיא נָדוֹל דָּבָר אָבִי וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיְדַבְּרוּ עֲבָדָיו וַיִּגְּשׁוּ
пророк велику річ батьку-мій і-сказали до-нього і-говорили слуги-його І-підійшли
H5030 H1697 H0001 H0559 H0413 H1696 H5650 H5066

רְחַץ אֵלֶיךָ אָמַר כִּי־ וְאַף תַּעֲשֶׂה הֲלוֹא אֵלֶיךָ דִּבֶּר
омийся тобі він-сказав що а-тим-більше зробил-би хіба-не тобі сказав
H7364 H0413 H0559 H0637 H3808 H0413 H1696

וּטְהָר׃
і-будь-чистим
H2891

І підійшли його раби, і говорили до нього, і сказали: „Батьку мій, коли б велику річ говорив тобі той пророк, чи ж ти не зробив би? А що ж, коли він сказав тобі тільки: Умийся — і будеш чистий!“

14 וַיֵּ֣רֶד וַיִּטְבֹּ֞ל בַּיַּרְדֵּ֗ן שֶׁ֚בַע פְּעָמִ֔ים כִּדְבַ֖ר אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים
І–зійшов і–окунувся в–Йордані сім разів за–словом чоловіка Божого
H3381 H2881 H3383 H7651 H6471 H1697 H0376 H0430

וַיָּ֥שָׁב בְּשָׂרוֹ֙ כִּבְשַׂ֣ר נַ֔עַר קָטֹ֖ן וַיִּטְהָֽר׃
і–повернулося тіло–його як–тіло дитини малої і–очистився
H7725 H1320 H5288 H6996 H2891

І зійшов він, і зану́рився в Йорда́ні сім раз, за словом Божого чоловіка. І сталося тіло його, як тіло мало́го хлопця, — і став він чистий!...

15 וַיָּ֣שָׁב אֶל־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֗ים הֽוּא־וְכָל־מַחֲנֵ֛הוּ וַיָּבֹ֥א וַיַּעֲמֹ֖ד לְפָנָ֑יו
І–повернувся до чоловіка Божого він і–весь табір–його і–прийшов і–став
H7725 H0413 H0376 H0430 H1931 H3605 H4264 H0935 H5975

וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֗עְתִּי כִּ֣י אֵ֤ין אֱלֹהִים֙ בְּכָל־הָאָ֔רֶץ כִּ֥י אִם־בְּיִשְׂרָאֵ֖ל
і–сказав ось прошу знаю–я що немає Бога на–всій землі окрім в–Ізраїлі тільки
H0559 H2009 H4994 H3045 H3588 H0369 H0430 H3605 H0776 H3588 H3478 H0518

וְעַתָּ֣ה קַח־נָ֗א בְּרָכָה֙ מֵאֵ֣ת עַבְדֶּ֔ךָ׃
а–тепер прийми прошу дар від слуги–твого
H6258 H3947 H4994 H1293 H0854 H5650

І верну́вся до Божого чоловіка він та ввесь та́бір його. І прийшов він, і став перед ним та й сказав: „Оце пізнав я, що на всій землі нема Бога, а тільки в Ізраїлі! А тепер візьми́ дару́нка від свого раба“.

16 וַיֹּ֣אמֶר חַי־יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עָמַ֙דְתִּי֙ לְפָנָ֔יו אִם־אֶקַּ֖ח וַיִּפְצַר־בּ֣וֹ לָקַ֑חַת וַיְמָאֵֽן׃
і–сказав живий Господь перед–Яким я–стою перед–Ним не візьму і–наполягав на–нього взяти але–відмовився
H0559 H2416 H3068 H0834 H5975 H6440 H0518 H3947 H6484 H0853 H3947 H3985

Та Єлисей відказав: „Як живий Господь, що стою́ перед лицем Його, — я не візьму́!“ А той сильно просив його взяти, та він відмо́вився.

17 וַיֹּ֣אמֶר נַעֲמָ֗ן הֲלֹא֙ יִתַּ֣ן נָ֔א לְעַבְדְּךָ֖ מַשָּׂ֣א צֶֽמֶד־פְּרָדִ֑ים
і–сказав Нааман якщо–ні нехай–дадуть прошу слузі–твоєму вантаж пари мулів
H0559 H5283 H3808 H5414 H4994 H5650 H4853 H6776 H6505

כִּ֣י לֹֽא־יַעֲשֶׂה֩ עוֹד֙ עַבְדְּךָ֜ עֹלָ֤ה וָזֶ֙בַח֙ לֵאלֹהִ֔ים כִּ֣י אִם־לַיהוָֽה׃
бо не буде–приносити більше слуга–твій цілопалень і–жертви богам не тільки а–тільки Господу
H3588 H3808 H6213 H5750 H5650 H5930 H2077 H0430 H3588 H0518 H3068

אֶ֣רֶץ פָּרְדֳּסִ֗ים כִּ֣י אִם־אֲחֵרִים֙
землі бо не іншим
H0127 H3588 H0518 H0312

І сказав Наама́н: „А як ні, то нехай буде да́но твоєму рабові землі, скільки понесу́ть два мули, бо твій раб не буде вже прино́сити цілопа́лення та жертву іншим богам, а тільки Господе́ві!

18 לַדָּבָר֙ הַזֶּ֔ה יִסְלַ֥ח יְהוָ֖ה לְעַבְדֶּ֑ךָ בְּבֹ֤א אֲדֹנִי֙ בֵּ֣ית־
за-річ цю нехай-простить Господь слугу-твоєму коли-входить пан-мій до-дому
H1697 H2088 H5545 H3068 H5650 H0935 H0113

רִמּ֔וֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת שָׁ֖מָּה וְה֣וּא נִשָּׁ֑עַן עַל־ יָדִ֗י וְהִשְׁתַּחֲוֵ֙יתִי֙ בְּבֵ֣ית
Ріммона кланятися там а-він опирається на руку-мою і-я-вклонюся в-домі
H7812 H8033 H1931 H5564 H3027 H7812

רִמּ֔וֹן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָ֖תִי בְּבֵ֣ית רִמּ֑וֹן יְהוָ֖ה לְעַבְדֶּ֥ךָ בַּדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ ס
Ріммона коли-я-вклонюся в-домі Ріммона нехай-простить Господь слузі-твоєму за-річ цю —
H7812 H1004 H5545 H3068 H5650 H1697 H2088

Тільки оцю річ нехай про́стить Господь твоєму рабові: коли мій пан при́йде до Ріммонового дому, щоб там поклоня́тися, і опира́тиметься на мою руку, то й я схилю́ся в Ріммоновім домі. Коли я кла́нятимуся в Ріммоновім домі, то нехай про́стить Госпо́дь твоєму рабові цю річ!“

19 וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ לֵ֣ךְ לְשָׁלֹ֔ם וַיֵּ֥לֶךְ מֵאֹתּ֖וֹ כִּבְרַת־ אָ֑רֶץ ס׃
І-сказав йому іди з-миром і-пішов від-нього на-певну-відстань землі —
H0559 H3212 H7965 H3212 H0854 H3530 H0776

А той відказав: „Іди з миром!“ І відійшов від нього на невелику ві́дстань.

20 וַיֹּ֣אמֶר אֵת־ אֲדֹנִ֗י חָשַׂ֤ךְ וְהִנֵּה֙ אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֣ים גֵּיחֲזִ֔י נַ֖עַר אֱלִישָׁ֑ע אִ֣ישׁ־ חַי־ יְהוָ֔ה
І-сказав пан-мій пощадив ось Божого чоловіка Єлисея слуга Гехазі — Господь живий
H0559 H2820 H2009 H0430 H0376 H0477 H5288 H1522 H0853 H0113 H3068

וְאִם־ רַצְתִּי֙ אַחֲרָ֔יו וְלָקַחְתִּי֙ מֵאִתּ֔וֹ מְאוּמָ֖ה׃ כִּי־ אִם־ אֲשֶׁ֨ר הֵבִ֤יא מִיָּדוֹ֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה הָאֲרַמִּ֖י נַעֲמָ֑ן
що непремінно побіжу за-ним і-візьму від-нього щось що приніс з-руки-його те не-взявши цього арамейця Наамана
H3972 H4480 H3947 H310 H7323 H518 H3588 H3027 H853 H834 H935 H3947 H2088 H761 H5283

І сказав Ґеха́зі, слуга Єлисея, чоловіка Божого: „Ось мій пан стримав цього сирі́янина Наамана, щоб нічого не взяти з руки його, що він приніс. „Як живий Господь, — побіжу́ за ним і візьму́ щось від нього!“

21 וַיִּרְדֹּ֥ף נַעֲמָ֖ן אַחֲרָ֑יו וַיַּ֤רְא נַעֲמָן֙ רָ֣ץ אַחֲרָ֔יו וַיִּפֹּ֖ל מֵעַ֥ל הַמֶּרְכָּבָ֖ה לִקְרָאתֽוֹ׃ וַיֹּ֥אמֶר הֲשָׁלֹֽום׃
І-погнався за-ним Нааманом і-побачив що-біжить за-ним і-зіскочив з колісниці назустріч-йому і-сказав чи-мир
H7291 H310 H5283 H7200 H5283 H7323 H310 H5307 H4818 H7125 H559 H7965

І погнався Ґеха́зі за Наама́ном. І побачив Нааман бігуна за собою, і зіскочив із воза навпроти нього й сказав: „Чи все гаразд?“

22 וַיֹּ֣אמֶר שָׁל֔וֹם אֲדֹנִ֖י שְׁלָחַ֣נִי לֵאמֹ֑ר הִנֵּה֙ עַתָּ֣ה זֶ֔ה בָּ֥אוּ אֵלַ֛י מִן־ הַר־ אֶפְרַ֖יִם מִבְנֵ֣י הַנְּבִיאִ֑ים תְּנָה־ נָּ֤א לָהֶם֙ כִּכַּר־ כֶּ֔סֶף וּשְׁתֵּ֥י חֲלִפֹ֖ות בְּגָדִֽים׃
і-сказав мир пан-мій послав-мене кажучи ось щойно це прийшли до-мене і-дві зміни одягу
H559 H7965 H113 H7971 H559 H2009 H6258 H2088 H935 H413 H8147 H2487 H899

срібла талант їм прошу дай пророків з-синів Єфраїмової з-гори юнаків двоє
H3701 H3603 H1992 H4994 H5414 H5030 H1121 H669 H2022 H5288 H8147

А той відказав: „Гаразд! Пан мій послав мене, говорячи: Ось тепер прийшли до мене з Єфремових гір двоє юнаків, пророчі сини. Дай їм талант срібла та дві зміні одежі!“

וַיֹּ֖אמֶר	נַעֲמָ֑ן	הוֹאֵ֣ל	קַ֔ח	בְּשִׁבְעַ֥יִם	כִּכָּרִ֖ים	וַיִּפְרָץ־	בּ֥וֹ	וַיָּצַר֙	23
І-сказав	Нааман	погодись	візьми	два–таланти	два–таланти	і-наполягав	на–нього	і-зав'язав	
H0559	H5283	H2974	H3947	H3603	H3603	H6555			

נְעָרָ֑יו	שְׁנֵ֣י	אֶל־	וַיִּתֵּן֙	בְּנָדִ֔ים	חֲלִפ֥וֹת	וּשְׁתֵּי֙	חֲרִטִ֔ים	בְּשְׁנֵ֖י	כֶּ֣סֶף	כִּכָּרִ֖ים
слуг–своїх	двох	на	і-дав	одягу	зміни	і-дві	мішки	в-два	срібла	два–таланти
H5288	H8147	H0413	H5414		H2487	H8147	H2754	H8147	H3701	H3603

לְפָנָֽיו׃	וַיִּשָּׂ֥אוּ
перед–ним	і–несли
H6440	H5375

А Нааман відказав: „Будь ласкав, — візьми два тала́нти!“ І він упро́шував його. І зав'язав він два тала́нти срібла в дві то́рбі, та дві змі́ні одежі, і дав своїм слу́гам, а вони поне́сли перед ним.

הָאֲנָשִׁ֑ים	אֶת־	וַיְשַׁלַּ֣ח	בַּבָּ֔יִת	וַיִּפְקֹ֖ד	מִיָּדָ֑ם	וַיִּקַּ֣ח	הָעֹפֶ֔ל	אֶל־	וַיָּבֹא֙	24
людей	—	і–відпустив	в–домі	і–сховав	з–рук–їхніх	і–взяв	пагорба	до	І–прийшов	
H0376	H0853	H7971				H3947		H0413	H0935	

וַיֵּלֵֽכוּ׃
і–пішли
H3212

І прийшов він до згір'я, і взяв з їхньої руки, і вмістив у домі, а тих людей відпустив, і вони пішли.

(מֵאַ֖יִן	מאן	אֱלִישָׁ֥ע	אֵלָ֛יו	וַיֹּ֣אמֶר	אֲדֹנָ֑יו	אֶל־	וַיַּעֲמֹ֖ד	בָּ֥א	וְה֛וּא	25
звідки	—	Єлисей	до–нього	І–сказав	паном–своїм	перед	і–став	прийшов	А–він	
H0370	H0575	H0477	H0413	H0559	H0113	H0413	H5975	H0935	H1931	

וָאָנָֽה׃	אָנָ֥ה	עַבְדְּךָ֖	הָלַ֥ךְ	לֹא־	וַיֹּ֣אמֶר	גֵּחֲזִ֔י	
і–нікуди	нікуди	слуга–твій	ходив	не	і–сказав	Гехазі	
H0575	H0575	H5650	H1980	H3808	H0559	H1522	

А він прийшов та й став перед паном своїм. І сказав до нього Єлисей: „Звідки ти, Ґеха́зі?“ А той відказав: „Нікуди не ходи́в твій раб, — ані туди, ані сюди“...

מֵעַ֔ל	אִ֖ישׁ	הֲפַךְ־	כַּאֲשֶׁ֣ר	הָלַ֣ךְ	לִבִּ֑י	לֹא־	אֵלָ֗יו	וַיֹּ֣אמֶר	26
з	чоловік	повернувся	коли	ходило	серце–моє	хіба–не	до–нього	І–сказав	
	H0376	H2015		H1980		H3808	H0413	H0559	

וְזֵיתִ֔ים	בְּגָדִ֖ים	וְלָקַחְתָּ֣	הַכֶּ֣סֶף	אֶת־	לָקַ֣חַת	הַעֵ֔ת	לִקְרָאתֶ֑ךָ	מֵרְכַבְתּ֖וֹ
і–оливкові–сади	одяг	і–брати	срібло	—	брати	чи–час	назустріч–тобі	колісниці–своєї
H2132		H3947	H3701	H0853	H3947	H6256	H7125	H4818

וּשְׁפָחֽוֹת׃	וַעֲבָדִ֔ים	וּבָקָ֖ר	וְצֹ֣אן	וּכְרָמִֽים
і–рабинь	і–рабів	і–волів	і–овець	і–виноградники
H8198	H5650	H1241	H6629	H3754

І сказав Єлисей до нього: „Чи моє серце не ходило з тобою, коли оберну́вся той муж зо свого воза назу́стріч тобі? Чи час бра́ти срібло та бра́ти одежі, і оливки, і виноградинка, і худобу дрібну́ та худобу велику, і рабів, і невільниць?

מֵעָלָֽיו׃	וַיֵּצֵ֥א	לְעוֹלָ֑ם	וּבְזַרְעֲךָ֖	בְּךָ֥	תִּדְבַּק־	נַעֲמָ֛ן	וְצָרַ֥עַת		27
від–нього	і–вийшов	навіки	і–до–нащадків–твоїх	до–тебе	прилипне	Наамана	А–проказа		
H6440	H3318	H5769	H2233		H1692	H5283	H6883		

מְצֹרָ֥ע	כַּשָּׁ֖לֶג׃	ס	
прокажений	як–сніг	—	
H6879	H7950		

Тож Нааманова прока́за нехай прилі́питься до тебе та до насіння твого навіки!“ І той вийшов від нього прокаже́ний, побілівши, як сніг!

Chapter 6

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
І-сказали сини-пророків до Єлисея ось-прошу місце де ми живемо
H0559 H1121 H5030 H0413 H0477 H2009 H4994 H4725 H0587 H3427

לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ שָׁם
перед-тобою затісне для-нас там
H6440 H8033

І сказали пророчі сини до Єлисея: „Ось те місце, де ми сидимо перед тобою, затісне́ для нас.

2 נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אַחַת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ
прошу-підемо до-Йордану і-візьмемо звідти кожен колоду одну і-зробимо собі
H3212 H5704 H3383 H3947 H8033 H0376 H6982 H0259 H6213 H0853

וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ שָׁם לָשֶׁבֶת וַיֹּאמֶר שָׁם מָקוֹם שָׁם
і-сказав ідіть там для-проживання і-сказав там місце там
H0559 H3212 H8033 H3427 H0559 H8033 H4725 H8033

Ходім аж до Йорда́ну, і візьмі́мо звідти кожен по одній дерев'и́ні, і зробимо собі місце, щоб сидіти там“. А він сказав: „Ідіть“.

3 וַיֹּאמֶר הוֹאֶל נָא וְלֵךְ עִם־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃
І-сказав погодися прошу і-піди зі слугами-твоїми і-сказав я піду
H0559 H2974 H4994 H3212 H0854 H5650 H0559 H0589 H3212

І сказав один: „Будь же ласка́вий, і ходи зо своїми рабами!“ А він сказав: „Я піду́“.

4 וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיְגִזְרוּ הָעֵצִים׃
І-пішов і-прийшли до-Йордану і-рубали дерева
H3212 H0935 H3383 H1504 H6086

І пішов він із ними, і вони прийшли до Йорда́ну, і руба́ли дерево.

5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר
І-сталося один валив колоду і залізо впало до води і-закричав і-сказав
H1961 H0259 H5307 H6982 H0853 H1270 H5307 H0413 H4325 H6817 H0559

אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃
горе пане-мій а-воно позичене
H0162 H0113 H1931 H7592

І сталося, коли один вали́в дерев'и́ну, то впала сокира до води. А той скрикнув і сказав: „Ох, пане мій, таж вона пози́чена!“

6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיְקַצֶּב־
І-сказав чоловік Божий куди впало і-показав-йому — місце і-відрубав
H0559 H0376 H0430 H0575 H5307 H7200 H0853 H4725 H7094

עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃
палицю і-кинув туди і-спливло залізо
H6086 H7993 H8033 H6687 H1270

І сказав Божий чоловік: „Куди вона впала?“ А той показав йому те місце. І він відрубав кусок дерева й кинув туди, — і ви́пливла сокира!

7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ דִּסְטַנ собі וַיִּשְׁלַח יָדוֹ руку-свою וַיִּקָּחֵהוּ: і-взяв-його פ —

І він сказав: „Витягни собі!“ А той простя́г свою руку і взяв.

8 וּמֶלֶךְ אֲרָם Араму נִלְחָם воював הָיָה воював בִּישְׂרָאֵל проти-Ізраїля וַיִּוָּעַץ і-радився אֶל- з עַבָדָיו слугами-своїми לֵאמֹר кажучи

תַּחֲנֹתִי: табір-мій אַלְמֹנִי такому-і-такому פְּלֹנִי такому-і-такому מְקוֹם місці אֶל- в

Сирійський цар воював з Ізраїлем. І радився він зо слу́гами своїми, говорячи: „На такому то й такому то місці буде моє таборува́ння“.

9 וַיִּשְׁלַח І-послав אִישׁ чоловік הָאֱלֹהִים Божий אֶל- до מֶלֶךְ царя יִשְׂרָאֵל Ізраїлю לֵאמֹר кажучи הִשָּׁמֶר бережися מַעֲבֹר проходити הַמָּקוֹם місце

נִחְתִּים: сходять אֲרָם арамейці שָׁם там כִּי- бо הַזֶּה це

А Божий чоловік послав до Ізраїлевого царя, говорячи: „Стережися перехо́дити оце місце, бо там схо́дяться сирія́ни!“

10 וַיִּשְׁלַח І-послав מֶלֶךְ цар יִשְׂרָאֵל Ізраїлю אֶל- до הַמָּקוֹם місця אֲשֶׁר про-яке אָמַר- говорив לוֹ йому אִישׁ- чоловік הָאֱלֹהִים Божий

וְהִזְהִירֵהוּ[— וְהִזְהִירוֹ(і-попередив-його וְנִשְׁמַר і-берігся שָׁם там לֹא не אַחַת раз וְלֹא і-не שְׁתָּיִם: два

І послав Ізраїлів цар до того місця, про яке говорив йому Божий чоловік та остеріга́в його; і він стерíгся там не раз і не два.

11 וַיִּסְעַר І-збурилося לֵב серце מֶלֶךְ- царя אֲרָם Араму עַל- через הַדָּבָר річ הַזֶּה цю וַיִּקְרָא і-покликав אֶל- до עֲבָדָיו слуг-своїх

יִשְׂרָאֵל: Ізраїлю מֶלֶךְ царя אֶל- на-стороні מִשֶּׁלָנוּ з-наших מִי хто לִי мені תַּגִּידוּ скажете הֲלוֹא хіба-не אֵלֵיהֶם до-них וַיֹּאמֶר і-сказав

І сильно занепокóїлося серце сирійського царя про ту річ, і він покликав своїх слуг та й сказав до них: „Чи не розповісте́ мені, хто з наших зраджує перед Ізраїльським царем?“

12 וַיֹּאמֶר І-сказав אַחַד один עֲבָדָיו зі-слуг-його לוֹא ні אֲדֹנַי пане-мій הַמֶּלֶךְ царю כִּי- але אֱלִישָׁע Єлисей הַנָּבִיא пророк אֲשֶׁר що

בַּחֲדַר в-спальні תְּדַבֵּר ти-говориш אֲשֶׁר які הַדְּבָרִים слова אֶת- — יִשְׂרָאֵל Ізраїлю לְמֶלֶךְ царю יַגִּיד розповідає בְּיִשְׂרָאֵל в-Ізраїлі

מִשְׁכָּבֶךָ: спочивання-твоєї

І сказав один з його слуг: „Ні, пане мій ца́рю, це не наш, а це Єлисей, той пророк, що в Ізраїлі, доно́сить Ізраїлевому цареві ті слова, що ти гово́риш у спальні своїй!“...

13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְּדֹתָן׃
і–сказав (H0559) ідіть (H3212) і–подивіться (H7200) де (H0351) він (H1931) і–пошлю (H7971) і–схоплю–його (H3947) і–повідомили (H5046) йому
кажучи (H0559) ось (H2009) в–Дотані (H1886)

А він відказав: „Ідіть, і подивіться, де́ він, — і я пошлю́ й візьму́ його!“ І доне́сено йому, кажучи: „Ось він у Дотані!“

14 וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃
і–послав (H7971) туди (H8033) коней (H5483) і–колісниці (H7393) і–військо (H2428) велике (H3515) і–прийшли (H0935) вночі (H3915) і–оточили (H5437) —
місто

І послав він туди коні, і колесни́ці та ві́йську. І прийшли вони вночі й оточили те місто.

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם לַיֹּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס וְרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֶלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃
і–встав–рано (H7925) слуга (H8334) чоловіка (H0376) Божого (H0430) встати (H6965) і–вийшов (H3318) і–ось (H2009) військо (H2428) оточує (H5437) — (H0853) місто
і–коні і–колісниці і–сказав (H0559) слуга–його (H5288) до–нього (H0413) горе (H0162) пане–мій (H0113) що (H0834) зробимо

А слуга Божого чоловіка встав рано і вийшов, аж ось ві́йська ото́чує місто, і коні, і колесни́ці! І сказав його слуга до нього: „Ох, пане мій, що́ бу́демо робити?“

16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם׃
і–сказав (H0559) не (H0408) бійся (H3372) бо більше тих–що з–нами (H0854) ніж–тих–що з–ними (H0854)

А той відказав: „Не бійся, бо ті, що з нами, численні́ші від тих, що з ними“.

17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
і–помолився (H6419) Єлисей (H0477) і–сказав (H0559) Господи (H3068) відкрий (H6491) — (H0853) прошу (H4994) очі–йому (H5869) і–нехай–побачить (H7200)
і–відкрив (H6491) Господь (H3068) очі (H5869) слуги (H5288) і–побачив (H7200) і–ось (H2009) гора (H2022) повна (H4390) коней (H5483) і–колісниць (H7393)
вогняних (H0784) навколо (H5439) Єлисея (H0477)

І молився Єлисе́й і говорив: „Господи, розкрий йому очі, і нехай він побачить!“ І відкрив Господь очі того слуги́, і він побачив, аж ось гора́ повна ко́ней та огняни́х колесни́ць навко́ло Єлисе́я!...

18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃
і–зійшли (H3381) до–нього (H0413) і–помолився (H6419) Єлисей (H0477) до (H0413) Господа (H3068) і–сказав (H0559) врази (H5221) — (H0853) прошу (H4994)
народ (H1471) цей (H2088) сліпотою (H5575) і–вразив–їх (H5221) сліпотою (H5575) за–словом (H1697) Єлисея (H0477)

І зійшли сирійці до нього́, а Єлисей помолився до Господа й сказав: „Удар цей люд сліпото́ю!“ І Він ударив їх сліпото́ю за Єлисеєвим словом...

19 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם לָא֙ זֶ֣ה הַדֶּ֔רֶךְ וְלָא־זֹ֥את הָעִ֖יר לְכ֣וּ אַחֲרָ֑י
וַיאמֶר אֲלֵהֶם לָא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלָא זֹאת הָעִיר לְכוּ אַחֲרָי
І-сказав до-них Єлисей не цей шлях і-не це місто ідіть за-мною
H0559 H0413 H0477 H0408 H2088 H1870 H3808 H2090 H5892 H3212

וְאוֹלִיכָ֕ה אֶתְכֶ֖ם אֶל־הָאִ֥ישׁ אֲשֶׁ֛ר אַתֶּ֥ם מְבַקְּשִׁ֖ין וַיּ֣וֹלֶךְ אוֹתָ֑ם שֹׁמְרוֹנָֽה׃
וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְּשִׁין וַיּוֹלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃
і-поведу вас до чоловіка якого ви шукаєте і-повів їх до Самарії
H3212 H0853 H0376 H0834 H1245 H3212 H0853 H8111

І сказав до них Єлисей: „Це не та доро́га й не те місто. Ідіть за мною, й я проведу́ вас до того чоловіка, якого ви шукаєте“. І він завів їх у Самарію.

20 וַיְהִ֗י כְּבֹאָם֙ שֹׁמְר֔וֹנָה וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֔ע יְהוָ֕ה פְּקַ֛ח אֶת־עֵינֵ֥י אֵ֖לֶּה וְיִרְא֑וּ וַיִּפְקַ֨ח יְהוָ֤ה אֶת־עֵינֵיהֶם֙ וַיִּרְא֔וּ וְהִנֵּ֥ה בְתוֹךְ־שֹׁמְרֽוֹן׃
וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹנָה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
І-сталося коли-прийшли до-Самарії і-сказав Єлисей Господи відкрий — очі-їхні і-побачили і-ось посеред Самарії
H1961 H0935 H8111 H0559 H0477 H3068 H6491 H0853 H5869 H7200 H2009 H8432 H8111

І сталося, як прийшли вони до Самарії, то Єлисей сказав: „Го́споди, відкрий оці очі, і нехай вони побачать!“ І Господь відкрив їхні очі, і вони побачили, — аж ось вони в серéдині Самарії!...

21 וַיֹּ֤אמֶר מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־אֱלִישָׁ֔ע כִּרְאֹת֖וֹ אוֹתָ֑ם הַאַכֶּ֣ה אַכֶּ֔ה אָבִֽי׃
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃
І-сказав цар Ізраїлю до Єлисея коли-побачив їх чи-бити чи-бити батьку-мій
H1961 H4428 H3478 H0413 H0477 H7200 H0853 H5221 H5221 H0001

І сказав Ізраїлів цар до Єлисея, коли побачив їх: „Чи побити їх, чи побити, мій ба́тьку?“

22 וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔א תַּכֶּ֖ה הַאֲשֶׁ֣ר שָׁבִ֔יתָ בְּחַרְבְּךָ֥ וּבְקַשְׁתְּךָ֖ תַּכֶּ֑ה שִׂ֣ים לֶ֔חֶם וָמָ֖יִם לִפְנֵיהֶ֑ם וְיֹאכְל֣וּ וְיִשְׁתּ֔וּ וְיֵלְכ֖וּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶֽם׃
וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ תַּכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃
І-сказав не бий чи ти постав хліб і-воду перед-ними і-нехай-їдять і-нехай-п'ють і-нехай-ідуть до пана-свого
H0559 H3808 H5221 H2719 H7617 H0834 H5221 H3899 H4325 H6440 H0398 H8354 H3212 H0413 H0113

А той відказав: „Не вбивай! Чи ти повбиваєш тих, кого ти взяв до неволі своїм мечéм та своїм списóм? Поклади хліб та воду перед ними, і нехай вони їдять та п'ють, і нехай ідуть до свого пана“.

23 וַיַּכְרֶ֣ה לָהֶ֣ם כְּרָ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַיֹּאכְל֥וּ וַיִּשְׁתּ֖וּ וַיְשַׁלְּחֵ֑ם וַיֵּלְכ֖וּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶ֑ם וְלֹא־יָסְפ֥וּ עוֹד֙ גְּדוּדֵ֣י אֲרָ֔ם לָב֖וֹא בְּאֶ֥רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל פ
וַיְכֶרֶה לָהֶם כְּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ פ
І-приготував для-них великий бенкет і-їли і-пили і-відпустив-їх і-пішли до свого пана і-не приходили більше загони Араму входити до-землі Ізраїля —
H3254 H1992 H3740 H1419 H0398 H8354 H7971 H3212 H0413 H0113 H3808 H3254 H5750 H1416 H0758 H0935 H0776 H3478

І справив цар для них велику гости́ну, і вони їли й пили; і він відпустив їх, і вони пішли до свого пана. І сирійські о́рди вже більш не вхо́дили до Ізраїлевого Кра́ю.

24 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי־כֵן֙ וַיִּקְבֹּ֣ץ בֶּן־הֲדַ֔ד מֶ֖לֶךְ־אֲרָ֑ם אֶת־כָּל־מַחֲנֵ֣הוּ וַיַּ֥עַל וַיָּצַ֖ר עַל־שֹׁמְרֽוֹן׃
וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃
І-сталося після того і-зібрав Бен-Гадад цар Араму — усе військо-своє і-облягав Самарію
H1961 H0310 H3664 H1130 H4428 H0758 H0853 H3605 H4264 H6908 H5927 H8111

І сталося по тому, і зібрав Бен-Гадад, сирійський цар, увесь свій та́бір, і він зійшов і облíг Самарію.

25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בְּשִׁבְעִים כֶּסֶף וְרֶבַע קַב חריונים] דִּבְיוֹנִים(בַּחֲמִשָּׁה־כֶסֶף׃

І був великий голод у Самарії. І ось ті облягáли їх, а осляча голова коштувала вісімдеся́т шеклів срібла, а чвертка каву голуби́ного поме́ту п'ять шеклів срібла.

26 וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר

І сталося, прохо́див Ізраїлів цар по мурі, а одна жінка крикнула до нього, говорячи: „Поможи, пане ца́рю!“

27 וַיֹּאמֶר אַל־יְהוָה יוֹשִׁיעֵךְ מֵאַיִן יוֹשִׁיעֵךְ הַגֹּרֶן מִן־הַיֶּקֶב אוֹ הֵמִן־הַיָּקֶב׃

А він відказав: „Як тобі не поможе Господь, звідки я помо́жу тобі? Чи з то́ку, або з чави́ла?“

28 וַיֹּאמֶר־לָהּ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃

І сказав до неї цар: „Що тобі?“ А та відказала: „Оця жінка сказала мені: Дай свого сина, і ми з'їмо́ його сьогодні, а мого сина з'їмо́ взавтра.

29 וַנְּבַשֶּׁל בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר וְהִוא בְּנָהּ׃ וַתַּחְבֵּא אֶת־בְּנָהּ׃

І зварили ми могó сина та й з'їли його... І сказала я до неї дру́гого дня: Дай сина свого, і ми з'їмо́ його, та вона сховала свого сина“.

30 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃

І сталося, як цар почув слова цієї жінки, то роздер шати свої, і він ходив по мурі. І наро́д побачив, — аж ось вере́тище на тілі його зо спо́ду!

יַעֲמֹד	אִם־	יוֹסֵף	וְכֹה	אֱלֹהִים	לִי	יַעֲשֶׂה־	כֹּה־	וַיֹּאמֶר		31
залишиться	якщо	нехай-додасть	і-так	Бог	мені	нехай-зробить	так	І-сказав		
H5975		H3254	H3541	H0430			H3541	H0559		
הַיּוֹם׃	עָלָיו	שָׁפָט	בֶּן־	אֱלִישָׁע	רֹאשׁ					
сьогодні	на-ньому	Шафата	сина	Єлисея	голова					
H3117		H8202		H0477						

І він сказав: „Отак нехай зробить мені Бог, і так нехай додасть, якщо позоста́неться голова Єлисея, Шафатового сина, на ньому сьогодні!“

אִישׁ	וַיִּשְׁלַח	אִתּוֹ	יֹשְׁבִים	וְהַזְּקֵנִים	בְּבֵיתוֹ	יֹשֵׁב	וֶאֱלִישָׁע			32
чоловіка	і-послав	з-ним	сиділи	і-старійшини	в-домі-своєму	сидів	А-Єлисей			
H0376	H7971	H0854	H3427	H2205		H3427	H0477			
הַזְּקֵנִים	אֶל־	אָמַר	וְהִנֵּה	אֵלָיו	הַמַּלְאָךְ	בָּא	בְּטֶרֶם	מִלְפָנָיו		
старійшин	до	сказав	а-він	до-нього	посол	прийшов	перш-ніж	перед-собою		
H2205	H0413	H0559	H1931	H0413	H4397	H0935	H2962	H6440		
וְרָאוּ	רֹאשִׁי	אֶת־	לְהָסִיר	הַזֶּה	הַמְרַצֵּחַ	בֶּן־	שָׁלַח	כִּי־	הַרְאִיתֶם	
дивіться	голову-мою	—	зняти	цей	вбивці	син	послав	що	чи-бачите	
H7200		H0853	H5493	H2088	H7523		H7971		H7200	
רַגְלֵי	קוֹל	הֲלוֹא	בַּדֶּלֶת	אֹתוֹ	וּלְחַצְתֶּם	הַדֶּלֶת	סִגְרוּ	הַמַּלְאָךְ	כְּבֹא	
ніг	звук	хіба-не	дверима	його	і-притисніть	двері	зачиніть	посол	коли-прийде	
H7272		H3808		H0853	H3905		H5462	H4397	H0935	
אֲדֹנָיו	אַחֲרָיו׃									
пана-його	за-ним									
H0113										

А Єлисей сидів у своєму домі, а з ним сиділи старші́. І послав цар чоловіка від себе. Поки прийшов посол до нього, то він сказав до старши́х: „Чи ви бачите, що цей син убива́ника послав зняти мою го́лову? Глядіть, як прии́йде цей посол, то замкніть двері, — і притисне́те його в две́рях. Ось і шарудіння ніг пана його за ним“.

הָרָעָה	זֹאת	הִנֵּה־	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יֵרֵד	הַמַּלְאָךְ	וְהִנֵּה	עִמָּם	מְדַבֵּר	עוֹדֶנּוּ	33
лихо	це	ось	і-сказав	до-нього	сходить	посол	і-ось	з-ними	говорив	ще	
H2063	H2009	H2009	H0559	H0413	H3381	H4397	H2009		H1696	H5750	
ס	עוֹד׃	לַיהוָה	אוֹחִיל	מָה־	יְהוָה	מֵאֵת					
—	більше	на-Господа	мені-чекати	чого	Господа	від					
	H5750	H3068	H3176	H4100	H3068	H0854					

Ще він говорив із ними, аж ось прихо́дить до нього посла́нець. І він сказав: „Отаке зло від Господа! Чого ще чекати від Господа?“

Chapter 7

1

וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה וְכָה
І-сказав Єлисей послухайте слово Господа так говорить Господь завтра-о-цій-порі
H0559 H0477 H8085 H1697 H3068 H3541 H3068 H6256

מָחָר סְאָה־ מִדָּה בְּשָׁעַר וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
завтра міра за-шекель найкращого-борошна за-шекель і-дві-міри ячменю за-шекель при-брамі
H4279 H5429 H8255 H5560 H8255 H5429 H8184 H8255 H8179

שֹׁמְרוֹן׃
Самарії
H8111

І сказав Єлисей: „Послухайте слово Господнє: Так сказав Господь: Цього ча́су взавтра буде се́я пшеничної муки — за ше́кля, і дві сеї ячме́ню — за шекля в брамі Самарії“.

2

וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־ עַל־ נִשְׁעָן לַמֶּלֶךְ עַל־ יָדוֹ אֶת־ אִישׁ
І-відповів вельможа який на спирався царю на руку-його — чоловікові
H6256 H8172 H4428 H3027 H0853 H0376

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
Божому і-сказав ось Господь зробить вікна на-небі чи-станеться річ ця
H0430 H0559 H2009 H3068 H6699 H8064 H1961 H1697 H2088

וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל׃ ס
І-сказав ось-ти побачиш своїми-очима але-звідти не їстимеш —
H0559 H2009 H7200 H8033 H3808 H0398

І відповів Божому чоловікові вельможа царя, що він на його руку спирався, і сказав: „Якби Господь поробив отво́ри в небі, чи сталася б ця річ?“ А той відказав: „Ось ти побачиш своїми очи́ма, — та їсти звідти не бу́деш“.

3

וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים מְצֹרָעִים הָיוּ פֶּתַח בְּשַׁעַר הַשַּׁעַר אֶל־ אִישׁ אֵלֶּה
А-четверо чоловіків були прокаженими біля-входу до-брами один до
H0702 H0376 H1961 H6879 H6607 H8179 H0376 H0413

אֵלֶּה עַד־ פֹּה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים עַד־ מָתְנוּ׃ מָה רֵעֵהוּ
одного чому ми сидимо тут аж-до смерті
H7453 H4100 H0587 H3427 H6311 H5704 H4191

І були при вході до брами чотири прокаже́ні чоловіки. І сказали вони один до о́дного: „Чого ми сидимо́ тут, аж поки не помремо́?

4

אִם־ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר שָׁם וָמַתְנוּ וְאִם־ אָמַרְנוּ
якщо увійдемо до-міста а-голод в-місті там і-помремо а-якщо скажемо
H0935 H7458 H8033 H4191 H0559

נֵשֵׁב פֹּה וְעַתָּה וְנִפְלָה אֶל־ מַחֲנֵה לְכוּ וָמַתְנוּ וְעַתָּה
залишимося тут то-помремо тож-тепер і-перейдемо до табору ходімо то-помремо
H3427 H6311 H4191 H6258 H5307 H0413 H4264 H3212 H4191

וְאִם־ נֶחְיֶה וְנִחְיֶנוּ יְמִיתֵנוּ וָמָתְנוּ׃
а-якщо то-житимемо залишать-нас-живими якщо вб'ють-нас то-помремо
H4191 H2421 H2421 H4191 H4191

אִם־ אֲרָם
якщо арамейського
H0758

Якщо ми скажемо: Увійдімо до міста, а в місті голод, то помремо́ там; а якщо сидітимемо тут, то теж помремо́. Отож, ходіть, і перейдімо до сирійського табо́ру, — якщо там позоставлять нас при житті, бу́демо жити, а якщо заб'ють нас, то помремо́“.

5

וַיָּקוּמוּ	בַּנֶּשֶׁף	לָבֹוא	אֶל־	מַחֲנֵה	אֲרָם	וַיָּבֹאוּ	עַד־
І–встали–вони	в–сутінках	щоб–піти	до	табору	арамейського	І–прийшли–вони	до
H0935	H5399	H0935	H0413	H4264	H0758	H0935	H5704

קְצֵה	מַחֲנֵה	אֲרָם	וְהִנֵּה	אֵין־	שָׁם	אִישׁ׃	
краю	табору	арамейського	і–ось	немає	там	нікого	
H4264	H0758	H2009	H0369	H8033	H0376		

І встали вони на́двечір, щоб іти до сирійського табо́ру. І прибули́ вони до кра́ю сирійського табо́ру, аж ось — нема там нико́го!

6

קוֹל	רֶכֶב	קוֹל	אֲרָם	מַחֲנֵה	אֶת־	וְהִשְׁמִיעַ	וַאדֹנָי
звук	колісниць	звук	арамейський	табір	—	зробив–так–що–почули	Бо–Господь
	H7393		H0758	H4264	H0853	H8085	H0136

שָׂכַר־	הִנֵּה	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	גָּדוֹל	חַיִל	קוֹל	סוּס
найняв	ось	одного	до	один	І–сказали–вони	великого	війська	звук	коней
	H2009	H0251	H0413	H0376	H0559		H2428		

לָבוֹא	מִצְרַיִם	מַלְכֵי	וְאֶת־	הַחִתִּים	מַלְכֵי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	עָלֵינוּ
щоб–іти	єгипетських	царів	і	хеттійських	царів	—	Ізраїлю	цар	проти–нас
H0935	H4714	H4428	H0853	H2850	H4428	H0853	H3478	H4428	

עָלֵינוּ׃
на–нас

Бо Господь учинив, що сирійський та́бір почув стуко́тняву колесни́ць і їржа́ння ко́ней, та га́лас великого ві́йська. І сказали вони один до о́дного: „Ось Ізраїлів цар найняв на нас хіттейських царів та царів єгипетських, щоб пішли на нас!“

7

סוּסֵיהֶם	וְאֶת־	אָהֳלֵיהֶם	אֶת־	וַיַּעַזְבוּ	בַּנֶּשֶׁף	וַיָּנוּסוּ	וַיָּקוּמוּ
коней–своїх	і	намети–свої	—	і–покинули	в–сутінках	і–втекли	І–встали–вони
	H0853	H0168	H0853		H5399	H5127	

נַפְשָׁם׃	אֶל־	וַיָּנָסוּ	הִיא	כַּאֲשֶׁר־	הַמַּחֲנֶה	חֲמֹרֵיהֶם	וְאֶת־
свої–життя	рятуючи	і–втекли	він–був	як	табір	ослів–своїх	і
H5315	H0413	H5127	H1931		H4264	H2543	H0853

І встали вони, і повтікали надвечір, і полишили свої намети, й осли свої, і та́бір, як він був, та й повтікали, спасаючи життя своє!

8

אֶחָד	אֹהֶל	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	הַמַּחֲנֶה	קְצֵה	עַד־	הָאֵלֶּה	הַמְצֹרָעִים	וַיָּבֹאוּ
одного	намету	до	і–зайшли	табору	краю	до	ці	прокажені	І–прийшли
H0259	H0168	H0413	H0935	H4264		H5704	H0428	H6879	H0935

וַיָּשֻׁבוּ	וַיַּטְמְנוּ	וַיֵּלְכוּ	וּבְגָדִים	וְזָהָב	כֶּסֶף	מִשָּׁם	וַיִּשְׂאוּ	וַיִּשְׁתּוּ	וַיֹּאכְלוּ
І–повернулися	і–сховали	і–пішли	і–одяг	і–золото	срібло	звідти	і–взяли	і–пили	і–їли
H7725	H2934	H3212		H2091	H3701	H8033	H5375	H8354	H0398

וַיַּטְמְנוּ׃	וַיֵּלְכוּ	מִשָּׁם	וַיִּשְׂאוּ	אַחֵר	אֹהֶל	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
і–сховали	і–пішли	звідти	і–взяли	іншого	намету	до	і–зайшли
H2934	H3212	H8033	H5375	H0312	H0168	H0413	H0935

І прийшли ті прокаже́ні аж до краю табо́ру, і ввійшли до одно́го намету, — і їли й пили, і повино́сили звідти срібло й золото та вбрання́, і пішли й захова́ли. І вони зно́ву ввійшли до іншого намету, і повино́сили звідти, і пішли та й схова́ли.

9 וַיֹּאמְרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־ אֶחָ֔יו לֹ֣א רְעֵה֔וּ הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה יוֹם־ בְּשׂוֹרָ֑ה הַיּ֥וֹם עֹשִׂ֖ים וְכֵ֣ן אֲנַ֔חְנוּ וְחִכִּ֣ינוּ עַד־ אוֹר֙ הַבֹּ֔קֶר וּמְצָאָ֖נוּ עָוֹ֑ן וְעַתָּה֙ לְכ֣וּ וְנָבֹ֔אָה וְנַגִּ֖ידָה בֵּ֥ית הַמֶּלֶךְ׃

I сказали вони один до о́дного: „Неслушно ми ро́бимо. Цей день — він день доброї звістки, а ми мовчимо́. Як ми бу́демо чекати аж до ранішнього сві́тла, то впаде́ на нас провина. А тепер ході́мо, і ввійді́мо й донесі́мо царевому дому!“

10 וַיָּבֹ֗אוּ וַיִּקְרְא֙וּ אֶל־ שֹׁ֣עֵר הָעִ֔יר וַיַּגִּ֥ידוּ לָהֶ֖ם לֵאמֹ֑ר

І прийшли вони, і покликали міськи́х воротарі́в, та й доне́сли їм, говорячи: „Увійшли ми до сирійського табо́ру, а там нема ані люди́ни, ані лю́дського голосу, а тільки поприв'я́зувані коні та поприв'язувані осли, та намети, як вони були!“

11 וַיִּקְרָ֣א הַשֹּׁעֲרִ֗ים וַיַּגִּ֛ידוּ בֵּ֥ית הַמֶּ֖לֶךְ פְּנִימָֽה׃

І воротарі́ покликали, і доне́сли про це до самого царсько́го дому.

12 וַיָּ֣קָם הַמֶּ֗לֶךְ לַ֙יְלָה֙ וַיֹּ֣אמֶר֮ אֶל־ עֲבָדָיו֒ אַגִּ֤ידָה נָּא֙ לָכֶ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־ עָשׂ֖וּ לָ֑נוּ יָדְע֣וּ כִּֽי־ רְעֵבִ֗ים אֲנָ֙חְנוּ֙ וַיֵּצְא֤וּ מִן־ הַֽמַּחֲנֶה֙ לְהֵחָבֹ֣א בַּשָּׂדֶ֔ה לֵאמֹ֗ר כִּֽי־ יֵצְא֤וּ מִן־ הָעִיר֙ וְנִתְפְּשֵׂ֣ם חַיִּ֔ים וְאֶל־ הָעִ֖יר נָבֹֽא׃

І встав цар уночі й сказав своїм слу́гам: „Розкажу́ я вам, що́ нам зробили сирійці. Вони знають, що ми голодні, і повихо́дили з табо́ру, щоб схова́тися на полі, говорячи: „Коли ті повихо́дять із міста, то ми схо́пимо їх живих, та й уві́йдемо до міста!“

13 וַיַּעַן֙ אֶחָ֣ד מֵֽעֲבָדָ֔יו וַיֹּ֣אמֶר וְיִקְח֗וּ נָ֚א חֲמִשָּׁ֣ה מִן־הַסּוּסִ֔ים
І-відповів один зі-слуг-його і-сказав нехай-візьмуть ж п'ятеро з коней
H0259 H5650 H0559 H3947 H4994 H2568

הַנִּשְׁאָרִ֣ים בָּהּ֮ הִנָּ֣ם כְּכָל־הֲמ֣וֹן יִשְׂרָאֵל֒ הַנִּשְׁאָרִים֙ בָּהּ֮ הִנָּ֣ם כְּכָל־הֲמ֣וֹן יִשְׂרָאֵל֒
що-залишилися в-ньому ось-вони як-усе Ізраїлю безліч — [ההמון] (המון) Ізраїлю безліч як-усе ось-вони в-ньому залишилися
H7604 H2009 H3605 H3478 H1993 H3478 H3605 H2009 H7604

וְנִשְׁלְחָ֖ה וְנִרְאֶֽה׃ תָּמ֑וּ אֲשֶׁ֣ר
і-пошлемо і-побачимо загинула яка
H7971 H7200 H8552 H834

І відповів один із його слуг і сказав: „Нехай ві́зьмуть п'я́теро позосталих ко́ней, що лишилися в ньому, у місті. Ось вони, — (із усього війська Ізраїлевого тільки й лишилися, із усього війська Ізраїля, що згинуло), — і пошле́мо, і побачимо“.

14 וַיִּקְח֣וּ שְׁנֵ֤י רֶ֙כֶב֙ וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֔לֶךְ אַחֲרֵ֖י מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֑ם
І-взяли дві колісниці і-послав з-кіньми цар услід-за табором арамейським
H3947 H8147 H7393 H7971 H4428 H0310 H4264 H0758

וַיֹּ֥אמֶר לְכ֖וּ וּרְא֥וּ׃
і-кажучи ідіть і-подивіться
H0559 H3212 H7200

І взяли́ вони дві колесни́ці з кі́ньми, і цар послав їх услід за сирійським табо́ром, говорячи: „Ідіть і подивіться“.

15 וַיֵּלְכ֣וּ אַחֲרֵיהֶ֗ם עַד־הַיַּרְדֵּן֮ וְהִנֵּ֣ה כָל־הַדֶּ֣רֶךְ מְלֵאָ֣ה בְגָדִ֣ים וְכֵלִ֔ים
І-пішли-вони за-ними аж-до Йордану і-ось уся дорога повна одягу і-речей
H3212 H0310 H3383 H2009 H3605 H1870 H4392 H0899 H3627

אֲשֶׁר־הִשְׁלִ֥יכוּ אֲרָ֖ם בהחפזם (בְּחָפְזָ֑ם) וַיָּשֻׁ֣בוּ הַמַּלְאָכִ֔ים
які покидали арамейці — [בהחפזם] (тікаючи-поспіхом) І-повернулися посланці
H7993 H0758 H2648 H7725 H4397

וַיַּגִּ֖דוּ לַמֶּֽלֶךְ׃
і-розповіли царю
H5046 H4428

І пішли вони за ними аж до Йорда́ну, аж ось уся дорога повна вбрання́ та речі́й, що поки́дали сирійці, як поспішали! І верну́лися ці посли, і доне́сли цареві.

16 וַיֵּצֵ֣א הָעָ֔ם וַיָּבֹ֙זּוּ֙ אֶת־מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וַיְהִ֖י סְאָ֣ה
І-вийшов народ і-розграбував — табір арамейський і-стала міра
H3318 H0962 H0853 H4264 H0758 H1961 H5429

בְּשֶׁ֣קֶל וְסָאתַ֤יִם שְׂעֹרִים֙ בְּשֶׁ֣קֶל כִּדְבַ֣ר יְהוָֽה׃ סֹ֖לֶת
за-шекель і-дві-міри ячменю за-шекель за-словом Господа найкращого-борошна
H8255 H5429 H8184 H8255 H1697 H3068 H5560

І вийшов наро́д, і розграбува́ли сирійський та́бір. І ко́штувала се́я пшеничної муки по шеклю, і дві сеї ячме́ню по шеклю за словом Господнім!

17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשָּׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר
А-цар поставив — вельможу який спирався на руку-його біля брами
H4428 H0853 H8172 H3027 H8179

וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הָאִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
і-розтоптав-його народ при-брамі і-помер як говорив чоловік Божий який
H7429 H8179 H4191 H0376 H1696 H0430

אֵלָיו׃ הַמֶּלֶךְ בְּרֶדֶת
до-нього цар коли-сходив
H0413 H4428 H3381

דִּבֶּר
говорив
H1696

І цар призна́чив того вельможу, що на його руку він опирався, доглядати над брамою. Та затопта́в його наро́д у брамі, і він помер, як казав був Божий чоловік, який говорив, коли прихо́див до нього цар.

18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שְׂאָתַיִם שְׂעֹרִים
І-сталося як-говорив чоловік Божий до царя кажучи дві-міри ячменю
H1961 H1696 H0376 H0430 H0413 H4428 H0559 H5429 H8184

בְּשֶׁקֶל וְסְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר
за-шекель і-міра найкращого-борошна за-шекель буде завтра-о-цій-порі завтра
H8255 H5429 H5560 H8255 H1961 H6256 H4279

בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃
при-брамі Самарії
H8179 H8111

І сталося, коли Божий чоловік говорив до царя, кажучи: „Дві сеї ячменю по шеклю, і сея пшеничної мукй́ по шеклю буде того ча́су взавтра в брамі Самарії,

19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
І-відповів вельможа — чоловікові Божому і-сказав навіть-якщо Господь зробить
H0559 H0853 H0376 H0430 H0559 H2009 H3068 H6213

בָּאֻבֹּת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה
вікна на-небі чи-станеться за-цим-словом цим і-сказав ось-ти побачиш
H0699 H8064 H1961 H1697 H2088 H0559 H2009 H7200

בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃
своїми-очима але-звідти не їстимеш
H0398 H3808 H8033

то цей вельможа відповів Божому чоловікові й сказав: „Якби Господь поробив отво́ри в небі, чи сталася б ця річ?“ А той відказав: „Ось ти побачиш своїми очи́ма, — та їсти звідти не бу́деш“.

20 וַיְהִי־ לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס
І-сталося йому так і-розтоптав його народ при-брамі і-помер —
H1961 H3808 H7429 H0853 H5971 H8179 H4191

І сталося йому так, і затоптав його наро́д у брамі, і він помер.

Chapter 8

וְאֱלִישָׁע 1
А-Єлисей
H0477
דִּבֶּר
говорив
H1696
אֶל־
до
H0413
הָאִשָּׁה
жінки
H0802
אֲשֶׁר־
якій
H2421
הֶחֱיָה
воскресив
H0853
אֶת־
—
H1521
בְּנָהּ
сина-її
H0559
לֵאמֹר
кажучи
H6965
קוּמִי
встань
H3212
וּלְכִי
і-йди
אַתְּ
ти
(אַתִּ)
וּבֵיתֵךְ
і-дім-твій
וְגוּרִי
і-поселись
בַּאֲשֶׁר
там-де
תָּגוּרִי
зможеш-поселитися
כִּי־
бо
קָרָא
покликав
H7121
יְהוָה
Господь
H3068
וְגַם־
і-також
H1571
בָּא
прийде
H0935
אֶל־
на
H0413
הָאָרֶץ
землю
H0776
שֶׁבַע
на-сім
H7651
שָׁנִים׃
років
H8141
רָעָב
голод
H7458

А Єлисей говорив до жінки, що її сина він воскреси́в, кажучи: „Устань та й іди ти та дім твій, і мешкай дебудь, бо Господь прикликав голод, і він прийшов до кра́ю на сім літ“.

וַתָּקָם 2
І-встала
H6965
הָאִשָּׁה
жінка
H0802
וַתַּעַשׂ
і-зробила
כִּדְבַר
за-словом
H1697
אִישׁ
чоловіка
H0376
הָאֱלֹהִים
Божого
H0430
וַתֵּלֶךְ
і-пішла
H3212
הִיא
вона
H1931
וּבֵיתָהּ
і-дім-її
וַתָּגָר
і-жила
בְּאֶרֶץ־
в-землі
H0776
פְּלִשְׁתִּים
филистимській
H6430
שֶׁבַע
сім
H7651
שָׁנִים׃
років
H8141

І встала та жінка, і зробила за словом Божого чоловіка. І пішла вона та її дім, і заме́шкала в филистимському кра́ї сім літ.

וַיְהִי 3
І-сталося
H1961
מִקְצֵה
при-кінці
שֶׁבַע
семи
H7651
שָׁנִים
років
H8141
וַתָּשָׁב
повернулася
H7725
הָאִשָּׁה
жінка
H0802
מֵאֶרֶץ
з-землі
H0776
פְּלִשְׁתִּים
филистимської
H6430
וַתֵּצֵא
і-вийшла
H3318
לְצַעֵק
щоб-благати
H6817
אֶל־
до
H0413
הַמֶּלֶךְ
царя
H4428
אֶל־
про
H0413
בֵּיתָהּ
дім-свій
וְאֶל־
і-про
H0413
שָׂדֶהָ׃
поле-своє

І сталося напри́кінці семи років, вернулася та жінка з филистимського кра́ю, і пішла до царя благати за свій дім та за своє поле.

וְהַמֶּלֶךְ 4
А-цар
H4428
מְדַבֵּר
розмовляв
H1696
אֶל־
з
H0413
גֵּחֲזִי
Гехазієм
H1522
נַעַר
слугою
H5288
אִישׁ־
чоловіка
H0376
הָאֱלֹהִים
Божого
H0430
לֵאמֹר
кажучи
H0559
סַפְּרָה־
розкажи
נָּא
ж
H4994
לִּי
мені
אֵת
—
H0853
כָּל־
усі
H3605
הַגְּדֹלוֹת
великі-діла
אֲשֶׁר־
які
עָשָׂה
зробив
אֱלִישָׁע׃
Єлисей
H0477

А цар говорив до Ґехазі, слуги Божого чоловіка, кажучи: „Розкажи мені про все те велике, що́ зробив Єлисей“.

וַיְהִי 5
І-сталося
H1961
הוּא
він
H1931
מְסַפֵּר
розповідав
לַמֶּלֶךְ
цареві
H4428
אֵת
—
H0853
אֲשֶׁר־
як
הֶחֱיָה
воскресив
H2421
אֶת־
—
H0853
הַמֵּת
мертвого
H4191
וְהִנֵּה
і-ось
H2009
הָאִשָּׁה
жінка
H0802
אֲשֶׁר־
якій
H2421
הֶחֱיָה
воскресив
H0853
אֶת־
—
H1521
בְּנָהּ
сина-її
H0559
תִּצְעַק
благає
H6817
אֶל־
до
H0413
הַמֶּלֶךְ
царя
H4428
עַל־
про
בֵּיתָהּ
дім-свій
וְעַל־
і-про
גֵּחֲזִי
Гехазій
H1522
וַיֹּאמֶר
І-сказав
H0559
אֲדֹנִי
пане-мій
H0113
הַמֶּלֶךְ
царю
H4428
זֹאת
це
H2063
הָאִשָּׁה
та-жінка
H0802
וְזֶה־
і-це
H2088
בְּנָהּ
син-її
אֲשֶׁר־
якого
שָׂדֶהָ
поле-своє
אֱלִישָׁע׃
Єлисей
H0477
הֶחֱיָה
воскресив
H2421

І сталося, як він оповідав цареві, що той воскресив померлого, аж ось та жінка, що він воскресив сина її, благає царя за свій дім та за своє поле.

סָרִיס		הַמֶּלֶךְ	לָהּ	וַיִּתֶּן־	לָ֣וֹ	וַתְּסַפֵּר־	לָאִשָּׁה	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁאַל		6
одного–придворного		цар	їй	і–дав	йому	і–розповіла	жінку	цар	і–розпитав		
H5631		H4428		H5414			H0802	H4428	H7592		
הַשָּׂדֶה	תְּבוּאַת	כָּל־	וְאֵת	לָהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶת־	הָשִׁיב	לֵאמֹר	אֶחָד	
поля	урожай	весь	і	належить–їй	що	все	—	поверни	кажучи	одного	
	H8393	H3605	H0853			H3605	H0853	H7725	H0559	H0259	
				פ	עָתָּה׃	וְעַד־	הָאָרֶץ	אֶת־	עָזְבָה	מִיּוֹם	
				—	тепер	і–до	землю	—	коли–покинула	від–дня	
					H6258	H5704	H0776	H0853		H3117	

І сказав Ґехазі: „Пане мій ца́рю, оце та жінка, і це той син її, що воскресив Єлисей!“

לָ֣וֹ	וַיַּגִּד־	הַחֲיָה	אֲרָם	מֶלֶךְ־	וּבֶן־הֲדַד	דַּמֶּשֶׂק	אֱלִישָׁע	וַיָּבֹא			7
йому	і–повідомили	хворий	Араму	цар	а–Бен-Гадад	до–Дамаска	Єлисей	і–прийшов			
	H5046		H0758	H4428	H1130	H1834	H0477	H0935			
					הֵנָּה׃	עַד־	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	בָּא	לֵאמֹר	
					сюди	аж	Божий	чоловік	прийшов	кажучи	
					H2008	H5704	H0430	H0376	H0935	H0559	

І прийшов Єлисей до Дамаску, а Бен-Гадад, сирійський цар, хворий. І доне́сено йому, кажучи: „Божий чоловік прийшов аж сюди!“

אִישׁ	לִקְרָאת	וְלֵךְ	מִנְחָה	בְּיָדְךָ֔	קַח	חֲזָהאֵל	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		8
чоловікові	назустріч	і–йди	дарунок	в–руку–свою	візьми	Хазаїла	до	цар	і–сказав		
H0376	H7125	H3212	H4503	H3027	H3947	H2371	H0413	H4428	H0559		
זֶה׃	מֵחָלְי	הַאֶחְיֶה	לֵאמֹר	מֵאֹתוֹ֙	יְהוָה	אֶת־	וְדָרַשְׁתָּ	הָאֱלֹהִים			
цієї	від–хвороби	чи–одужаю	кажучи	через–нього	Господа	—	і–запитай	Божому			
H2088	H2483	H2421	H0559	H0853	H3068	H0853	H1875	H0430			

І сказав цар до Газаїла: „Візьми в свою руку подару́нка, та й іди зустріти чоловіка Божого. І запитайся Господа через нього, кажучи: „Чи ви́дужаю я від оцієї хвороби?“

דַּמֶּשֶׂק	טוֹב	וְכָל־	בְּיָדוֹ֙	מִנְחָה	וַיִּקַּח	לִקְרָאתוֹ֙	חֲזָאֵל	וַיֵּלֶךְ			9
Дамаска	добра	і–всякого	в–руку–свою	дарунок	і–взяв	назустріч–йому	Хазаїл	і–пішов			
H1834	H2898	H3605	H3027	H4503	H3947	H7125	H2371	H3212			
בֶּן־הֲדַד	בִּנְךָ֔	וַיֹּאמֶר	לְפָנָיו	וַיַּעֲמֹד	וַיָּבֹא	גָּמָל	אַרְבָּעִים	מַשָּׂא			
Бен-Гадад	син–твій	і–сказав	перед–ним	і–став	і–прийшов	верблюдів	сорока	вантаж			
H1130		H0559	H6440	H5975	H0935	H1581	H0705				
			זֶה׃	מֵחָלְי	הַאֶחְיֶה	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	שְׁלָחַנִי	אֲרָם֙	מֶלֶךְ־	
			цієї	від–хвороби	чи–одужаю	кажучи	до–тебе	послав–мене	Араму	цар	
			H2088	H2483	H2421	H0559	H0413	H7971	H0758	H4428	

І пішов Газаїл спіткати його, і взяв подару́нка в руку свою́, та зо всього добра́ Дамаску тягару́ на сорок верблю́дів. І прийшов, і став перед ним та й сказав: „Син твій Бен-Гадад, цар сирійський, послав мене до тебе, питаючи: Чи видужаю я з оцієї хвороби?“

וְהַרְאֵנִי	תִּחְיֶה	חָיֹה	)לוֹ(	]לֹא[	אֱמָר־	לֵךְ	אֱלִישָׁע	אֵלָיו֙	וַיֹּאמֶר		10
але–показав–мені	одужаєш	одужаєш	йому	—	скажи	іди	Єлисей	йому	і–сказав		
H7200	H2421	H2421		H3808	H0559	H3212	H0477	H0413	H0559		
					יָמוֹת׃	מוֹת	כִּי־	יְהוָה			
					помре	смертю	що	Господь			
					H4191	H4191		H3068			

І сказав до нього Єлисей: „Іди, скажи йому: Жити — жи́тимеш, та Господь показав мені, що напевно помре він“.

11 וַיַּעֲמֵ֤ד אֶת־ פָּנָיו֙ וַיָּשֶׂם֙ עַד־ בֹּ֔שׁ וַיִּבְךְּ֖ אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִֽים׃
І-поставив — обличчя-своє і-дивився аж-до збентеження і-заплакав чоловік Божий
H5975 H0853 H6440 H5704 H0954 H1058 H0376 H0430

І наставив він обличчя своє на нього, і довго вдивлявся, аж той збенте́жився. І заплакав Божий чоловік.

12 וַיֹּ֣אמֶר חֲזָאֵ֔ל מַדּ֥וּעַ אֲדֹנִ֖י בֹּכֶ֑ה וַיֹּ֣אמֶר כִּֽי־ יָדַ֗עְתִּי אֵ֤ת אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רָעָ֔ה מִבְצְרֵיהֶ֖ם תְּשַׁלַּ֣ח בָּאֵ֑שׁ וּבַחֳרֵיהֶם֙ בַּחֶ֣רֶב תַּהֲרֹ֔ג וְעֹלְלֵיהֶ֖ם תְּרַטֵּֽשׁ וְהָרֹתֵיהֶ֥ם תְּבַקֵּֽעַ׃
І-сказав Хазаїл чому пане-мій плачеш бо І-сказав знаю — що зробиш
H0559 H2371 H4069 H0113 H1058 H0559 H3045 H0853 H0834
І-сказав Ізраїлю синам зло фортеці-їхні спалиш вогнем а-юнаків-їхніх мечем заб'єш
H0559 H3478 H7451 H4013 H7971 H0784 H0970 H2719 H2026
а-вагітних-їхніх розпореш а-немовлят-їхніх розіб'єш
H2030 H1234 H5768 H7376

А Газаїл сказав: „Чого плаче мій пан?“ А той відказав: „Бо знаю, що ти зробиш лихо Ізраїлевим синам: їхні твердині пустиш з огнем, і їхніх воякі́в позабива́єш мечем, і дітей їхніх порозбиваєш, а їхнє вагітне́ — посічеш“.

13 וַיֹּ֣אמֶר חֲזָאֵ֗ל כִּ֤י מָה֙ עַבְדְּךָ֣ הַכֶּ֔לֶב כִּ֥י יַעֲשֶׂ֖ה הַדָּבָ֣ר הַגָּד֣וֹל הַזֶּ֑ה וַיֹּ֣אמֶר הֶרְאַ֤נִי יְהוָה֙ אֹתְךָ֔ מֶ֖לֶךְ עַל־ אֲרָֽם׃
І-сказав Хазаїл хто-ж що пес слуга-твій що зробить річ велику цю
H0559 H2371 H4100 H3611 H5650 H4100 H6213 H1697 H1419 H2088
І-сказав Єлисей показав-мені Господь тебе царем над Арамом
H0559 H0477 H7200 H3068 H0853 H4428 H5921 H0758

А Газаїл сказав: „Та що таке твій раб, цей пес, що зробить таку велику річ?“ І сказав Єлисей: „Господь показав мені тебе царем над Сирією!“

14 וַיֵּ֣לֶךְ מֵאֵ֔ת אֱלִישָׁ֖ע וַיָּבֹ֣א אֶל־ אֲדֹנָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר לֹּ֔ו מָה־ אָמַ֖ר לְךָ֣ אֱלִישָׁ֑ע וַיֹּ֣אמֶר אָמַ֤ר לִי֙ כִּֽי־ חָיֹ֣ה תִחְיֶֽה׃
І-пішов від Єлисея і-прийшов до пана-свого і-сказав йому що сказав тобі Єлисей
H3212 H4480 H0477 H0935 H0413 H0113 H0559 H0559 H4100 H0559 H0413 H0477
І-сказав мені сказав одужаєш одужаєш
H0559 H0559 H0559 H2421 H2421

І пішов він від Єлисея, і прийшов до свого пана. А той сказав йому: „Що́ говорив тобі Єлисей?“ І він сказав: „Говорив мені: жити — жи́тимеш!“

15 וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיִּקַּ֣ח אֶת־ הַמַּכְבֵּ֔ר וַיִּטְבֹּ֖ל בַּמַּ֑יִם וַיִּפְרֹ֥שׂ עַל־ פָּנָֽיו׃ פ וַיָּמָֽת׃ וַיִּמְלֹךְ֙ חֲזָאֵ֔ל תַּחְתָּֽיו׃
І-сталося назавтра і-взяв покривало і-занурив у-воду і-розпростер на — і-помер і-зацарював замість-нього Хазаїл
H1961 H4283 H3947 H4346 H2881 H4325 H6566 H4191 H4427 H2371 H8478

І сталося другого дня, і взяв він покрива́ло, і намочив у воді, і поклав на його обличчя, — і той помер. І зацарював Газаїл замість нього.

16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
А-в-рік п'ятий Йорама сина Ахава царя Ізраїлю і-Йосафат цар Юди
H8141 H2568 H3141 H0256 H4428 H3092 H4428 H3063

יְהוֹרָם מָלַךְ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Єгорам зацарював син Йосафата цар Юди
H3088 H3092 H4428 H3063

А п'ятого року Йорама, Ахавого сина, Ізраїлевого царя, за Йосафата, Юдиного царя, зацарював Єгорам, син Йосафатів, цар Юдин.

17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה]שנה[(שָׁנִים) מָלַךְ
Син тридцяти і-двох років був коли-зацарював і-вісім — років царював
H7970 H8147 H8141 H1961 H8083 H8141 H8141

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
в-Єрусалимі
H3389

Він був віку тридцяти й двох літ, коли зацарював, а царював вісім літ в Єрусалимі.

18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
І-ходив шляхом царів Ізраїлю як робив дім Ахава бо дочка Ахава йому була за-дружину і-робив зле в-очах Господа
H3212 H1870 H4428 H3478 H0834 H6213 H1004 H0256 H3588 H1323 H0802 H0834 H7451 H5869 H3068

І ходив він дорогою Ізраїлевих царів, як робив Ахавів дім, бо Ахавова дочка́ була йому за жінку. І робив він зло в Господніх оча́х.

19 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
Але-не хотів Господь знищити — Юду заради Давида раба-Свого як обіцяв йому дати світильника йому та-синам-його на-всі дні
H3808 H0014 H3068 H7843 H0853 H3063 H4616 H1732 H5650 H0559 H3051 H5414 H0335 H3605 H3117

Та не хотів Господь погубити Юду ради раба Свого Давида, як обіцяв був йому дати світильника йому та синам його по всі дні.

20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
За-днів-його відпав Едом з-під руки Юди і-поставили над-собою царя
H3117 H6586 H0123 H8478 H3027 H3063 H4427 H4428

За його днів збунтува́вся був Едом, — вийшли з-під Юдиної руки, і настанови́ли над собою царя.

21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵב אֹתוֹ וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב וְהָעָם נָס לְאָהָלָיו׃
І-перейшов Йорам до-Цаїру і-всі колісниці з-ним і-сталося він встав вночі і-вдарив — Едом що-оточив його і начальників колісниць і-втік народ до-наметів-своїх
H3141 H6811 H3605 H7393 H5973 H1961 H1931 H6965 H3915 H5221 H0853 H0123 H5437 H0413 H0853 H8269 H7393 H5127 H5971 H0168

І пішов Йорам до Цаіру, а з ним усі колесни́ці. І сталося, коли він уночі встав і побив Едома, що оточив був його, і керівників колесни́ць, то народ повтікав до наметів своїх.

בָּעֵת	לִבְנָה	תִּפְשַׁע	אָז	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	יְהוּדָה	יַד־	מִתַּחַת	אֱדוֹם	וַיִּפְשַׁע	22
в–час	Лівна	відпала	тоді	цього	дня	до	Юди	руки	з-під	Едом	І–відпав	
H6256	H3841	H6586		H2088	H3117	H5704	H3063	H3027	H8478	H0123	H6586	

הַהִיא׃	
той	
H1931	

І збунтувався Едом, і вийшов з-під Юдиної руки, і так є аж до цього дня. Тоді того ча́су збунтувалася й Лівна.

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יוֹרָם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	23
книзі	в	записані	вони	хіба-не	робив	що	і–все	Йорама	діл	А–решта	
		H3789	H1992	H3808			H3605	H3141	H1697		

יְהוּדָה׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	
Юди	царів	днів	літопису	
H3063	H4428	H3117	H1697	

А решта діл Йорама, та все, що́ він зробив, ось вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

בְּעִיר	אֲבֹתָיו	עִם־	וַיִּקָּבֵר	אֲבֹתָיו	עִם־	יוֹרָם	וַיִּשְׁכַּב	24
в–місті	батьками–своїми	з	і–похований–був	батьками–своїми	з	Йорам	І–спочив	
	H0001		H6912	H0001		H3141	H7901	

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אֲחַזְיָהוּ	וַיִּמְלֹךְ	דָּוִד
—	замість–нього	син–його	Ахазія	І–зацарював	Давидовому
	H8478		H0274		H1732

І спочив Йорам із батька́ми своїми, і був похо́ваний із батьками своїми в Давидовому Місті, а замість нього зацарював син його Аха́зія.

מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אַחְאָב	בֶּן־	לִיוֹרָם	שְׁנַת	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	בִּשְׁנַת	25
зацарював	Ізраїлю	царя	Ахава	сина	Йорама	рік	дванадцятий	дванадцятий	В–рік	
	H3478	H4428	H0256		H3141	H8141	H6240	H8147	H8141	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	יְהוֹרָם	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ
Юди	цар	Єгорама	син	Ахазія
H3063	H4428	H3088		H0274

У дванадцятому році Йорама, Ахавого сина, Ізраїлевого царя, зацарював Ахазія, син Єгорама, Юдиного царя.

מָלָךְ	אַחַת	וְשָׁנָה	בְּמָלְכוֹ	אֲחַזְיָהוּ	שְׁנַת	וּשְׁתַּיִם	עֶשְׂרִים	בֶּן־	26
царював	один	і–рік	коли–зацарював	Ахазії	років	і–двох	двадцяти	Сину	
	H0259	H8141		H0274	H8141	H8147	H6242		

יִשְׂרָאֵל׃	מֶלֶךְ	עָמְרִי	בַּת־	עֲתַלְיָהוּ	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָם	
Ізраїлю	царя	Омрі	дочка	Аталія	матері–його	а–ім'я	в–Єрусалимі	
H3478	H4428	H6018	H1323	H6271	H0517	H8034	H3389	

Ахазія був віку двадцяти і двох літ, коли він зацарював, і царював він один рік в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Аталія, дочка́ Омрі, Ізраїлевого царя.

כִּי	אַחְאָב	כְּבֵית	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	אַחְאָב	בֵּית	בְּדֶרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	27
бо	Ахава	як–дім	Господа	в–очах	зле	і–робив	Ахава	дому	шляхом	І–ходив	
	H0256		H3068				H0256		H1870	H3212	

הוּא׃	אַחְאָב	בֵּית־	חֲתַן	
він	Ахава	дому	зять	
H1931	H0256		H2860	

І ходив він дорогою Ахавого дому, і робив зло в Господніх очáх, як і Ахавів дім, бо він був зять Ахавого дому.

28 וַיֵּ֣לֶךְ עִם־יְהוֹרָ֗ם בֶּן־אַחְאָב֙ לַמִּלְחָמָ֔ה אֶת־חֲזָהאֵ֖ל מֶ֣לֶךְ אֲרָ֑ם בְּרָמֹ֣ת
וַיֵּ֣לֶךְ — І-пішов
עִם־ — з
אֶת־ — проти
יְהוֹרָ֗ם Йорамом
בֶּן־ сином
אַחְאָב֙ Ахава
לַמִּלְחָמָ֔ה на-війну
חֲזָהאֵ֖ל Хазаїла
מֶ֣לֶךְ царя
אֲרָ֑ם Араму
בְּרָמֹ֣ת в-Рамот
H3212 H0854 H3141 H0256 H4421 H2371 H4428 H0758 H7433

וַיַּכּ֖וּ אֲרַמִּ֥ים אֶת־יוֹרָֽם׃
וַיַּכּ֖וּ і-поранили
אֲרַמִּ֥ים арамейці
אֶת־ —
יוֹרָֽם׃ Йорама
H5221 H0761 H0853 H3141

І пішов він з Йорамом, Ахавовим сином, на війну з Газаїлом, сирійським царем, до ґілеадського Рамоту, та побили сирíяни Йорама.

29 וַיָּ֣שָׁב יוֹרָ֗ם לְהִתְרַפֵּא֙ בְּיִזְרְעֶ֔אל מִן־הַמַּכִּ֕ים אֲשֶׁ֥ר
וַיָּ֣שָׁב І-повернувся
יוֹרָ֗ם Йорам
לְהִתְרַפֵּא֙ щоб-лікуватися
בְּיִזְרְעֶ֔אל в-Їзреелі
מִן־ від
הַמַּכִּ֕ים ран
אֲשֶׁ֥ר якими
H7725 H3141 H7495 H3157 H4347

בֶּן־אַחְזְיָ֥הוּ אֲרָ֖ם מֶ֣לֶךְ חֲזָהאֵ֑ל אֶת־בְּהִלָּחֲמ֥וֹ בְרָמָ֖ה
בֶּן־ син
אַחְזְיָ֥הוּ а-Ахазія
אֲרָ֖ם Араму
מֶ֣לֶךְ царя
חֲזָהאֵ֑ל Хазаїла
אֶת־ —
בְּהִלָּחֲמ֥וֹ коли-воював
בְרָמָ֖ה в-Рамі
H4428 H0758 H0274

יְהוֹרָ֗ם מֶ֣לֶךְ יְהוּדָה֙ יָרַ֔ד לִרְא֖וֹת אֶת־יוֹרָ֣ם בֶּן־אַחְאָ֔ב בְּיִזְרְעֶ֑אל
אֲרַמִּים арамейці
יָכֻ֥הוּ поранили-його
יְהוֹרָ֗ם Єгорама
מֶ֣לֶךְ цар
יְהוּדָה֙ Юди
יָרַ֔ד зійшов
לִרְא֖וֹת щоб-побачити
אֶת־ —
יוֹרָ֣ם Йорама
בֶּן־ сина
אַחְאָ֔ב Ахава
בְּיִזְרְעֶ֑אל в-Їзреелі
H5221 H4428 H3063 H3381 H7200 H0853 H3088

כִּֽי־חֹלֶ֥ה הֽוּא׃ פ
כִּֽי־ бо
חֹלֶ֥ה хворий
הֽוּא׃ він
פ —
H1931

І вернувся цар Йорам лікуватися в Їзреéлі від тих ран, що вчинили йому сирíяни в Рамі, як він воював з Газаїлом, сирійським царем. А Ахазія, Єгорамів син, цар Юдин, зійшов побачити Йорама, Ахавового сина, в Їзреелі, бо той був слабúй.

Chapter 9

1 וֶאֱלִישָׁ֣ע הַנָּבִ֗יא קָרָ֞א לְאַחַ֤ד מִבְּנֵי֙ הַנְּבִיאִ֔ים וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ חֲגֹ֣ר
וֶאֱלִישָׁ֣ע А-Єлисей
הַנָּבִ֗יא пророк
קָרָ֞א покликав
לְאַחַ֤ד одного
מִבְּנֵי֙ із-синів
הַנְּבִיאִ֔ים пророчих
וַיֹּ֥אמֶר і-сказав
לוֹ֙ йому
חֲגֹ֣ר підпережи
H5030 H7121 H0259 H5030 H0559 H2296

וְקַ֣ח פַּךְ־הַשֶּׁ֣מֶן הַזֶּ֔ה בְּיָדֶ֖ךָ וְלֵ֑ךְ רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃
וְקַ֣ח і-візьми
פַּךְ־ посудину
הַשֶּׁ֣מֶן олії
הַזֶּ֔ה цю
בְּיָדֶ֖ךָ в-руку-свою
וְלֵ֑ךְ і-йди
רָמֹ֥ת до-Рамоту
גִּלְעָֽד׃ Ґілеадського
H4975 H3947 H6378 H8081 H2088 H3027 H3212 H7433 H1568

А пророк Єлисей покликав однóго з пророчих синів і сказав йому: „Підпережú свої стéгна, і візьми це горня́ оливи в свою руку, і йди до ґілеáдського Рамóту.

2 וּבָ֣אתָ שָּׁ֗מָּה וּרְאֵה־שָׁם֙ יֵה֣וּא בֶן־יְהוֹשָׁפָ֔ט בֶּן־נִמְשִׁ֖י וּבָ֣אתָ
וּבָ֣אתָ і-прийдеш
שָּׁ֗מָּה туди
וּרְאֵה־ і-побач
שָׁם֙ там
יֵה֣וּא Єгу
בֶן־ сина
יְהוֹשָׁפָ֔ט Йосафата
בֶּן־ сина
נִמְשִׁ֖י Німші
וּבָ֣אתָ і-прийдеш
H0935 H8033 H7200 H3058 H1121 H3092 H1121 H5250 H0935

וְהֵבֵיאתָ֙ אֶת־אָחָ֣יו מִתּ֔וֹךְ וַהֲקֵמֹתָ֖ו חֶ֣דֶר חֶ֑דֶר בְּתוֹךְ׃
וְהֵבֵיאתָ֙ і-введи
אֶת־אָחָ֣יו братів-його
מִתּ֔וֹךְ з-серед
וַהֲקֵמֹתָ֖ו і-підведи-його
חֶ֣דֶר до-кімнати
חֶ֑דֶר —
בְּתוֹךְ׃ внутрішньої
H0935 H0251 H8432 H0853 H2315 H2315

І прúйдеш туди, і побач там Єгý, сина Йосафáта, Німшієвого сина. І ти ввíйдеш, і вíзьмеш його з-між братів його, і введеш його до внýтрішньої кімнáти.

אָמַר	כֹּה־	וְאָמַרְתָּ	רֹאשׁוֹ	עַל־	וְיָצַקְתָּ	הַשֶּׁמֶן	פַּךְ־	וְלָקַחְתָּ	3
говорить	так	і-скажеш	голову-його	на	і-виллєш	олії	посудину	і-візьмеш	
H0559	H3541	H0559			H3332	H8081	H6378	H3947	

תִּחַכֶּה׃	וְלֹא	וְנַסְתָּה	הַדֶּלֶת	וּפָתַחְתָּ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	לְמֶלֶךְ	מְשַׁחְתִּיךָ	יְהוָה
чекай	і-не	і-втечеш	двері	і-відчиниш	Ізраїлем	над	на-царя	помазав-тебе	Господь
H2442	H3808	H5127			H3478	H0413	H4428	H4886	H3068

І ві́зьмеш горня́ цієї оливи, і ви́ллєш на його голову та й скажеш: Так сказав Господь: Пома́зую тебе на царя над Ізраїлем! А по тому відчи́ниш двері й утечеш, і не будеш чекати“.

גִּלְעָד׃	רָמֹת	הַנָּבִיא	הַנַּעַר	הַנַּעַר	וַיֵּלֶךְ	4
Ґілеадського	до-Рамоту	пророка	юнак	юнак	і-пішов	
H1568	H7433	H5030	H5288	H5288	H3212	

І пішов той слуга, слуга пророка, до ґілеадського Рамоту.

אֵלֶיךָ	לִי	דָּבָר	וַיֹּאמֶר	יֹשְׁבִים	הַחַיִל	שָׂרֵי	וְהִנֵּה	וַיָּבֹא	5
до-тебе	маю	слово	і-сказав	сидять	війська	воєначальники	і-ось	і-прийшов	
H0413		H1697	H0559	H3427	H2428	H8269	H2009	H0935	

הַשָּׂר׃	אֵלֶיךָ	וַיֹּאמֶר	מִכֻּלָּנוּ	מִי	אֶל־	יֵהוּא	וַיֹּאמֶר	הַשָּׂר
воєначальнику	до-тебе	і-сказав	з-нас-усіх	кого	до	Єгу	і-сказав	воєначальнику
H8269	H0413	H0559	H3605	H4310	H0413	H3058	H0559	H8269

І прийшов він, аж ось сидять керівники́ ві́йська. І він сказав: „Слово мені до тебе, о керівнику!“ А Єгу відказав: „До ко́го з усіх нас?“ І той сказав: „До тебе, о керівнику!“

כֹּה־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	רֹאשׁוֹ	אֶל־	הַשֶּׁמֶן	וַיִּצֹק	הַבַּיְתָה	וַיָּבֹא	וַיָּקָם	6
так	йому	і-сказав	голову-його	на	олію	і-вилив	до-дому	і-увійшов	і-встав	
H3541		H0559		H0413	H8081	H3332		H0935		

אֶל־	יְהוָה	עַם	אֶל־	לְמֶלֶךְ	מְשַׁחְתִּיךָ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר
над	Господа	народом	над	на-царя	помазав-тебе	Ізраїлю	Бог	Господь	говорить
H0413	H3068		H0413	H4428	H4886	H3478	H0430	H3068	H0559

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлем
H3478

І він устав, і вийшов до дому, а той вилив оливу на його голову. І сказав він йому: „Так сказав Господь, Бог Ізраїля: Пома́зую тебе на царя над народом Господнім, над Ізраїлем!

הַנְּבִיאִים	עֲבָדַי	וְדִמֵּי	וְנִקַּמְתִּי	אֲדֹנֶיךָ	אַחְאָב	בֵּית	אֶת־	וְהִכִּיתָה	7
пророків	рабів-Моїх	за-кров	і-помщуся	пана-свого	Ахава	дім	—	і-вдариш	
H5030	H5650	H1818	H5358	H0113	H0256		H0853	H5221	

אִיזֶבֶל׃	מִיַּד	יְהוָה	עַבְדֵי	כָּל־	וּדְמֵי	
Єзавелі	від-руки	Господа	рабів	усіх	і-за-кров	
H0348	H3027	H3068	H5650	H3605	H1818	

І ти поб'єш дім Ахава, пана свого, і помстиш за кров Моїх рабів пророків, і за кров усіх Господніх рабів від руки Єзаве́лі.

בְּקִיר	מַשְׁתִּין	לְאַחְאָב	וְהִכְרַתִּי	אַחְאָב	בֵּית	כָּל־	וְאָבַד	8
при-стіні	кожного-чоловіка	Ахаву	і-викорінено	Ахава	дім	увесь	і-загине	
H7023	H8366	H0256	H3772	H0256		H3605	H0006	

בְּיִשְׂרָאֵל׃	וְעָזוּב	וְעָצוּר
в-Ізраїлі	і-вільного	і-невільного
H3478		H6113

І згине ввесь Ахавів дім, і ви́гублю Ахавові навіть те, що мочиться на стіну́, і невільного та вільного в Ізраїлі!

בֶּן־	בַּעְשָׁא	וּכְבֵית	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	כְּבֵית	אַחְאָב	בֵּית	אֶת־	וְנָתַתִּי	9
сина	Бааші	і-як-дім	Невата	сина	Єровоама	як-дім	Ахава	дім	—	І-зроблю	
H1201			H5028		H3379		H0256		H0853	H5414	

אֲחִיָּה׃	
Ахії	
H0281	

І зроблю́ Ахавів дім, як дім Єровоама, Неватового сина, і як дім Баші, сина Ахійїного.

קֹבֵר	וְאֵין	יִזְרְעֶאל	בְּחֶלֶק	הַכְּלָבִים	יֹאכְלוּ	אִיזֶבֶל	וְאֶת־	10
того-хто-поховає	і-не-буде	Їзреельській	на-ділянці	пси	з'їдять	Єзавель	А	
H6912	H0369	H3157		H3611	H0398	H0348	H0853	

וַיָּנָס׃	הַדֶּלֶת	וַיִּפְתָּח
і-втік	двері	І-відчинив
H5127		

А Єзаве́лю з'їдять пси в Їзрее́левій діля́нці, і не буде, хто б її поховав". І відчини́в він двері та й утік...

בָּא־	מְדוּעַ	הַשָּׁלוֹם	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָיו	עַבְדֵי	אֶל־	יָצָא	וְיֵהוּא	11
приходив	чому	чи-мир	йому	і-сказали	пана-свого	слуг	до	вийшов	А-Єгу	
H0935	H4069	H7965		H0559	H0113	H5650	H0413	H3318	H3058	

וְאֶת־	הָאִישׁ	אֶת־	יְדַעְתֶּם	אַתֶּם	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיךָ	הַזֶּה	הַמְשֻׁגָּע
і	чоловіка	—	знаєте	ви	їм	І-сказав	до-тебе	цей	божевільний
H0853	H0376	H0853	H3045		H0413	H0559	H0413	H2088	H7696

שִׂיחֹו׃	
розмову-його	
H7879	

А Єгу́ вийшов до слуг свого пана, і вони сказали йому: „Чи все гаразд? Чого прихо́див той несамови́тий до тебе?" А він відказав: „Ви знаєте того чоловіка та його мову".

לֵאמֹר	אֵלַי	אָמַר	וְכָזֹאת	כָּזֹאת	וַיֹּאמֶר	לָנוּ	נָא	הַגֵּד־	שֶׁקֶר	וַיֹּאמְרוּ	12
кажучи	мені	говорив	і-таке	таке	І-сказав	нам	ж	розкажи	неправда	І-сказали	
H0559	H0413	H0559	H2063	H2063	H0559		H4994	H5046	H8267	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	אֶל־	לְמֶלֶךְ	מְשַׁחְתִּיךָ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	
Ізраїлем	над	на-царя	помазав-тебе	Господь	говорить	так	
H3478	H0413	H4428	H4886	H3068	H0559	H3541	

А вони відказали: „Неправда! Розкажи ж нам!" І той сказав: „Отак і так сказав він до мене, говорячи: Так сказав Господь: Пома́зую тебе на царя над Ізраїлем!"

הַמַּעֲלוֹת	גֶּרֶם	אֶל־	תַּחְתָּיו	וַיָּשִׂימוּ	בִגְדוֹ	אִישׁ	וַיִּקְחוּ	וַיְמַהֲרוּ	13
сходів	верх	на	під-нього	і-поклали	одяг-свій	кожен	і-взяли	І-поспішили	
	H1634	H0413	H8478			H0376	H3947		

יֵהוּא׃	מָלַךְ	וַיֹּאמְרוּ	בַּשּׁוֹפָר	וַיִּתְקְעוּ
Єгу	зацарював	і-сказали	в-сурму	і-засурмили
H3058		H0559	H7782	H8628

А ті поспішно взяли́ кожен шати свої, і постели́ли під ним на верху́ сходів. І засурми́ли вони в сурму́, і сказали: „Зацарював Єгу!"

14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה
І–змовився Єгу син Йосафата Німші проти Йорама був а–Йорам
H7194 H3058 H3092 H1121 H5250 H0413 H3141 H1961 H3141

מֹלֵךְ־אֲרָם׃ חֲזָאֵל מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הוּא גִּלְעָד בְּרָמֹת שֹׁמֵר
царем Хазаїлом перед Ізраїль і–весь він Ґілеадському в–Рамоті стерігши
H4428 H2371 H6440 H3478 H3605 H1931 H1568 H7433 H8104
Араму
H0758

І змовився Єгу, син Йосафа́та, Німшієвого сина, проти Йорама. А Йорам стеріг ґілеадського Рамота, він та ввесь Ізраїль перед Газаїлом, сирійським царе́м.

15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר
І–повернувся Єгорам цар щоб–лікуватися в–Їзреелі від ран якими
H7725 H3088 H4428 H7495 H3157 H4347

הִכֻּהוּ בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־
поранили–його коли–воював — Хазаїла царя Араму і–сказав Єгу якщо
H5221 H0854 H2371 H4428 H0758 H0559 H3058 H0518

יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לְהַגִּיד (לְהַגִּיד)
є воля–ваша нехай–не виходить втікач з міста щоб–іти — розповісти
H3426 H5315 H0408 H3318 H6412 H5892 H3212 H5046 H5046

בְּיִזְרְעֶאל׃
в–Їзреелі
H3157

І вернувся цар Єгора́м лікуватися в Їзреелі від ран, що вчинили йому сирія́ни, як він воював з Газаїлом, сирійським царем. І сказав Єгу: „Якщо згода ваша на те, нехай не вийде жо́ден утікач із міста, щоб піти доне́сти в Їзреелі“.

16 וַיִּרְכַּב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה יְהוֹרָם כִּי שָׁכַב שָׁמָּה אֲחַזְיָהוּ
І–сів–на–колісницю і–поїхав до–Їзреелю Єгу Йорам бо лежав там а–Ахазія
H7392 H3212 H3157 H3058 H3141 H3588 H7901 H8033 H0274

לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃ יָרַד יְהוּדָה מֶלֶךְ
щоб–побачити — Йорама зійшов Юди цар
H7200 H0853 H3141 H3381 H3063 H4428

І сів ве́рхи Єгу, і поїхав до Їзреелу, бо Йорам лежав там. А Ахазія, цар Юдин, зійшов побачити Йорама.

17 וְהַצֹּפֶה עָמַד עַל־הַמִּגְדָּל בְיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שְׁפְעַת יֵהוּא
А–вартовий стояв на вежі в–Їзреелі і–побачив — натовп Єгу
H6822 H5975 H5921 H4026 H3157 H7200 H0853 H8229 H3058

וַיֹּאמֶר אֲנִי רֹאֶה שְׁפְעַת וַיֹּאמֶר בְּבֹאוֹ
і–сказав бачу я натовп і–сказав коли–наближався
H0559 H7200 H0589 H8229 H0559 H0935

רַכָּב קַח וְיִשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃
вершника візьми Єгорам і–сказав назустріч–їм і–пошли чи–мир
H7395 H3947 H3088 H0559 H7125 H7971 H7965

А на башті в Їзрее́лі стояв вартови́й. І побачив він на́товп Єгуїв, як він ішов, і сказав: „Я бачу на́товп!“ А Єгорам відказав: Візьми верхівця́, і пошли назу́стріч їм, і нехай він скаже: Чи все гаразд?“

18 וַיֵּלֶךְ֙ יְהוֹרָ֣ם רֹ֔כֶב הַסּ֖וּס עַל־קִרְאָת֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר֮ לִקְרָאתוֹ֒ כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר הַמֶּ֗לֶךְ הֲשָׁל֣וֹם אָמָ֔ר וַיֹּ֣אמֶר֮ יֵה֣וּא מַה־לְּךָ֣ וְלַשָּׁלוֹם֒ סֹ֣ב אַחֲרָ֔י וַיַּגֶּד֙ הַצֹּפֶ֔ה לֵאמֹ֑ר וַיָּבֹ֤א הַמַּלְאָךְ֙ עַד־אֲלֵהֶ֔ם וְלֹ֥א שָֽׁב׃

І відправився верхівéць назýстріч йому, і сказав: „Так сказав цар: Чи все гарáзд?“ А Єгý відказав: „Щó тобі до того? Повертай за мною!“ І доніс вартовúй, говорячи: „Прийшов той посóл аж до них, та не вернувся“.

19 וַיִּשְׁלַ֤ח רֹכֵב֙ שֵׁנִ֔י וַיָּבֹ֥א אֲלֵהֶ֖ם וַיֹּ֣אמֶר֮ כֹּ֣ה אָמַ֣ר הַמֶּ֗לֶךְ הֲשָׁל֣וֹם אָמָ֔ר וַיֹּ֣אמֶר֮ יֵה֣וּא לְךָ֣ וְלַשָּׁלוֹם֒ סֹ֣ב אַחֲרָ֔י וַיַּגֶּד֙ הַצֹּפֶ֔ה לֵאמֹ֑ר

І послав він другого верхівця́, і він прийшов до них та й сказав: „Так сказав цар: Чи все гарáзд?“ А Єгу відказав: „Що тобі до гарáзду? Повертай за мною!“

20 וַיָּבֹ֥א גַם־הֵ֖נָּה וְהִנֵּ֣ה לֹא־שָׁ֑ב וְהַמְּנַהֵ֕ג כְּמִנְהַ֥ג יֵה֖וּא בֶּן־נִמְשִׁ֑י כִּ֥י בְשִׁגָּע֖וֹן יִנְהָֽג׃

І доніс вартовúй, говорячи: „Прийшов він аж до них, та не вернувся. А кíнна їздá, як їзда Єгу, Німшієвого сина, бо їде несамовито“.

21 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹרָ֗ם אֱסֹ֤ר אֱסֹר֙ לִרְכְבּ֔וֹ וַיֶּאְסֹ֖ר רִכְבּ֑וֹ וַיֵּצֵ֣א יְהוֹרָ֣ם מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיהוּא֙ לִקְרַ֣את יְהוֹרָ֔ם וַיִּמְצָאֵ֖הוּ בְּחֶלְקַ֣ת נָבוֹ֑ת הַיִּזְרְעֵאלִֽי׃

І сказав Єгорам: „Запрягай!“ І запріг його колесни́цю. І відправився Єгорам, Ізраїлів цар, та Ахазія, Юдин цар, кожен своєю колесни́цею, щоб зустріти Єгу, — і спіткáли його в діля́нці їзреелянина Навота.

22 וַיְהִי֙ כִּרְא֣וֹת יְהוֹרָ֔ם אֶת־יֵה֖וּא וַיֹּ֣אמֶר הֲשָׁל֣וֹם יֵה֔וּא וַיֹּ֕אמֶר מָ֚ה הַשָּׁל֣וֹם עַד־זְנוּנֵ֣י אִיזֶ֔בֶל וְכִשְׁפֶּ֖יהָ אִמֶּ֑ךָ וְהָרְבִֽים׃

І сталося, як Єгорам побачив Єгу, то сказав: „Чи все гаразд, Єгу?“ А той відказав: „Який гаразд при пере́любі твоєї матері Єзавелі та її багатьох чарів?“

23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה׃
וַיְהַפֵּךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה׃
І–повернув Єгорам руки–свої і–втік і–сказав до Ахазії зрада Ахазіє
H2015 H3088 H3027 H5127 H0559 H0413 H0274 H4820 H0274

І обернув Єгорам руки свої та й утік. І сказав він Ахазії: „Зра́да, Ахазіє!“

24 וְיֵהֽוּא מָלָא נַשְׁקֹו בְּכַף וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וְיֵהֽוּא מָלָא נַשְׁקֹו בְּכַף וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
А–Єгу натягнув з–луком руку–свою і–вдарив — Єгорама між плечима–його
H3058 H4390 H7198 H3027 H5221 H0853 H3088 H0996 H2220

וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבֹּו וַיִּכְרַע בְּרִכְבֹּו׃
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבֹּו וַיִּכְרַע בְּרִכְבֹּו׃
і–вийшла стріла з–серця–його і–впав на–колісниці–своїй
H3318 H2678 H3766 H7393

А Єгу взяв лука в руку свою, і вдарив Єгорама між його раме́нами, — і пробила́ стріла його серце, і він похили́вся на колесни́ці своїй...

25 וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשׁ שְׁלֹשׁוֹ(שלשה) הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה
וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשׁ שְׁלֹשׁוֹ(שלשה) הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה
І–сказав Єгу до Бідкара — помічника–свого кинь–його на–ділянку поля
H0559 H0413 H0920 H7993 H5375

אַחְאָב אַחֲרַי צְמָדִים רֹכְבִים אֵת וָאָתָּה אֲנִי זְכֹר כִּי־ הַיִּזְרְעֵאלִי נָבוֹת
אַחְאָב אַחֲרַי צְמָדִים רֹכְבִים אֵת וָאָתָּה אֲנִי זְכֹר כִּי־ הַיִּזְרְעֵאלִי נָבוֹת
Ахавом за разом їхали — і–ти я пам'ятай бо їзреельця Навота
H0256 H6776 H7392 H0854 H0589 H2142 H3158 H5022

הַזֶּה׃ הַמַּשָּׂא אֶת־ עָלָיו נָשָׂא וַיהוָה אָבִיו
הַזֶּה׃ הַמַּשָּׂא אֶת־ עָלָיו נָשָׂא וַיהוָה אָבִיו
це пророцтво — на–нього виніс а–Господь батьком–його
H2088 H0853 H5375 H3068 H0001

І сказав Єгу до Бідкара, вельможі свого́: „Візьми, кинь його на діля́нці поля їзреелянина Навота. Бо пам'ятай, — я й ти їхали вдвох за Ахавом, батьком його, а Господь пророк на нього оце пророцтво:

26 אִם־ לֹא אֶת־ דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־ דְּמֵי בָנָיו אָמֶשׁ נָאֻם־
אִם־ לֹא אֶת־ דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־ דְּמֵי בָנָיו אָמֶשׁ נָאֻם־
воістину чи–не — кров Навота і кров синів–його вчора мовить
H0518 H3808 H0853 H1818 H5022 H0853 H1818 H0570 H5002

יְהוָה בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־ יְהוָה וְעַתָּה הַשְׁלִכֵהוּ כְּדְבַר יְהוָה׃
יְהוָה בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־ יְהוָה וְעַתָּה הַשְׁלִכֵהוּ כְּדְבַר יְהוָה׃
Господь на–ділянці цій мовить Господь тож–тепер підніми кинь–його за–словом Господа
H3068 H6258 H3068 H2063 H5002 H3068 H5375 H7993 H1697 H3068

Поправді кажу, що бачив Я вчора кров Навота та кров синів його, говорить Господь, і відплачу́ тобі на цій же діля́нці, говорить Господь. А тепер кинь його на цій діля́нці за словом Господнім“.

27 וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
А–Ахазія цар Юди побачив і–втік дорогою до–садового дому і–погнався за–ним
H0274 H4428 H3063 H7200 H5127 H1870 H1588 H7291

אֵת־ אֲשֶׁר גּוּר בְּמַעֲלֵה־ הַמֶּרְכָּבָה אֶל־ הַכֵּהוּ אֹתֹו גַּם־ וַיֹּאמֶר יֵהוּא
אֵת־ אֲשֶׁר גּוּר בְּמַעֲלֵה־ הַמֶּרְכָּבָה אֶל־ הַכֵּהוּ אֹתֹו גַּם־ וַיֹּאמֶר יֵהוּא
біля що Ґуру на–підйомі колісниці на вдарте–його його також і–сказав Єгу
H0854 H0834 H1483 H4608 H4818 H0413 H5221 H0853 H1571 H0559 H3058

שָׁם׃ וַיָּמָת מְגִד�ּוֹ וַיָּנָס יִבְלְעָם
שָׁם׃ וַיָּמָת מְגִדֹּו וַיָּנָס יִבְלְעָם
там і–помер до–Меґіддо і–втік Їв'леаму
H8033 H4191 H4023 H5127 H2991

А Ахазія, Юдин цар, побачив це, і втікав дорогою на Бет-Гаґґан, а Єгу́ погна́вся за ним і сказав: „Убийте й його на колесни́ці!“ І поранили його в Маале-Ґу́рі, що при Ївлеамі, а він утік до Меґіддо та й помер там.

28 וַיַּרְכֻּבוּ֙ אֹת֣וֹ עֲבָדָ֔יו יְרוּשָׁלַ֖͏ִם וַיִּקְבְּרוּ֣ אֹת֑וֹ בְּקִבְרָת֖וֹ עִם־
I–повезли його слуги–його до–Єрусалиму і–поховали його в–гробниці–його з
H7392 H0853 H5650 H3389 H6912 H0853 H6900

אֲבֹתָ֔יו בְּעִ֖יר דָּוִ֑ד׃ פ
батьками–його в–місті Давидовому —
H0001 H1732

А раби його відве́зли його ве́рхи до Єрусалиму, та й поховали його в його гро́бі з батька́ми його в Давидовому Місті.

29 וּבִשְׁנַ֣ת אַחְאָ֗ב בֶּן־ יְהוֹרָם֙ שְׁנָתָ֣ה עֶשְׂרֵ֔ה אַחַ֖ת אֲחַזְיָ֑ה מָלַ֖ךְ
А–в–рік Ахава сина Йорама рік одинадцятий одинадцятий Ахазія зацарював
H8141 H0256 H3141 H8141 H6240 H0259 H0274

עַל־ יְהוּדָֽה׃
над Юдою
H3063

А в одина́дцятому році Йорама, Ахавового сина, над Юдою зацарював Ахазія.

30 וַיָּבֹ֣א יֵה֔וּא וְאִיזֶ֖בֶל יִזְרְעֶ֑אלָה וַתִּשְׁמַ֣ע וַתָּ֔שֶׂם בַּפּ֖וּךְ עֵינֶ֥יהָ וַתֵּיטֵֽב׃
І–прибув Єгу до–Їзреелю почула а–Єзавель і–підвела пуком очі–свої і–прибрала
H0935 H3058 H3157 H8085 H0348 H7760 H6320 H5869 H3190

הַחַלּ֑וֹן בְּעַ֖ד וַתַּשְׁקֵ֥ף רֹאשָׁ֛הּ אֶת־
вікно через і–визирнула голову–свою —
H2474 H1157 H8259 H7218 H0853

А Єгу прийшов до Їзрее́ля, а Єзаве́ль почула про це, і нафарбувала очі свої, і прикра́сила голову свою, та й виглянула через вікно.

31 וַיָּבֹ֣א יֵה֔וּא הַשָּׁל֖וֹם זִמְרִ֑י הֹרֵ֖ג אֲדֹנָֽיו׃
А–Єгу входив чи–мир Зімрі вбивцю пана–свого
H3058 H0935 H7965 H2026 H0113

А Єгу входить до брами. І сказала вона: „Чи все гаразд, Зімрі, убивце пана свого́?“

32 וַיִּשָּׂ֣א פָנָ֗יו אֶל־ הַחַלּוֹן֙ וַיֹּ֣אמֶר מִֽי־ אִתִּ֔י מִ֖י וַיֹּאמֶר֙ סָרִיסִֽים׃
І–підняв обличчя–своє до вікна і–сказав хто зі–мною хто і–сказав євнухів
H5375 H6440 H0413 H2474 H0559 H4310 H0854 H4310 H5631

שְׁנַ֥יִם שְׁלֹשָׁ֖ה אֵלָֽיו׃
двоє троє до–нього
H8147 H7969 H0413

І підняв він обличчя своє до вікна та й сказав: „Хто зо мною, хто?“ І виглянули до нього два-три є́внухи.

33 וַיֹּ֣אמֶר וַיִּשְׁמְטֻ֣הָ֔ (שמטהו) וַיִּזֵּ֣ה מִדָּמָ֔הּ אֶל־ הַקִּ֖יר וְאֶל־
І–сказав — скиньте–її і–скинули–її і–бризнула з–крові–її на стіну і–на
H0559 H8058 H8058 H8058 H1818 H0413 H7023 H0413

הַסּוּסִ֑ים וַיִּרְמְסֶֽנָּה׃
коней і–розтоптав–її
H7429

А він сказав: „Скиньте її!“ І викинули її, — і бри́знула кров її на стіну́ та на коні. І він топтав її...

וְקִבְּרוּהָ	הַזֹּאת	הָאֲרוּרָה	אֶת־	נָּא	פִּקְדוּ־	וַיֹּאמֶר	וַיֵּשְׁתְּ	וַיֹּאכַל	וַיָּבֹא	34
і–поховайте–її	цю	проклятю	про	ж	подбайте	і–сказав	і–пив	і–їв	І–увійшов	
H6912	H2063	H0779	H0853	H4994		H0559	H8354	H0398	H0935	

הִיא׃	מֶלֶךְ	בַּת־	כִּי
вона	царя	дочка	бо
H1931	H4428	H1323	

І він увійшов, і їв та пив, та й сказав: „Підіть до тієї проклятої, і поховайте її, бо все ж таки вона царева дочка́!“

וְהָרַגְלַיִם	הַגֻּלְגֹּלֶת	אִם־	כִּי	בָּהּ	מָצְאוּ	וְלֹא־	לְקָבְרָהּ	וַיֵּלְכוּ		35
і–ноги	череп	тільки	лише	в–ній	знайшли	та–не	щоб–поховати–її	І–пішли		
H7272	H1538				H4672	H3808	H6912	H3212		

הַיָּדַיִם׃	וְכַפּוֹת
рук	і–долоні
H3027	H3709

І пішли поховати її, та не знайшли з неї нічо́го, а тільки че́репа, та ноги, та долоні рук.

בְּיַד־	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הוּא	יְהוָה	דְּבַר־	וַיֹּאמֶר	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	וַיָּשֻׁבוּ	36
через	говорив	яке	це	Господа	слово	І–сказав	йому	і–розповіли	І–повернулися	
H3027	H1696		H1931	H3068	H1697	H0559		H5046	H7725	

אֶת־	הַכְּלָבִים	יֹאכְלוּ	יִזְרְעֶאל	בְּחֶלֶק	לֵאמֹר	הַתִּשְׁבִּי	אֱלִיָּהוּ	עַבְדּוֹ
—	пси	з'їдять	Їзреельській	на–ділянці	кажучи	тишбіянина	Іллю	раба–Свого
H0853	H3611	H0398	H3157		H0559	H8664	H0452	H5650

אִיזֶבֶל׃	בְּשַׂר
Єзавелі	тіло
H0348	H1320

І вони вернулися, і доне́сли йому про це. А він відказав: „Це слово Господа, що казав був через раба Свого тішб'яниина Іллю, говорячи: В Їзрее́левій діля́нці пси з'їдять Єзаве́лине тіло!

יִזְרְעֶאל	בְּחֶלֶק	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	כְּדֶמֶן	אִיזֶבֶל	נִבְלַת	(וְהָיְתָה)	[והית]	37
Їзреельській	на–ділянці	поля	поверхні	на	як–гній	Єзавелі	труп	і–буде	—	
H3157			H6440		H1828	H0348	H5038	H1961	H1961	

פ	אִיזֶבֶל׃	זֹאת	יֹאמְרוּ	לֹא־	אֲשֶׁר
—	Єзавель	ось	скажуть	не	так–що
	H0348	H2063	H0559	H3808	

І буде Єзаве́лин труп, як погні́й на пове́рхні поля в Їзреелевій діля́нці, так що не скажуть: Це Єзаве́ль“.

Chapter 10

שֹׁמְרוֹן	וַיִּשְׁלַח	סְפָרִים	יֵהוּא	וַיִּכְתֹּב	בְּשֹׁמְרוֹן	בָּנִים	שִׁבְעִים	וְלְאַחְאָב		1
до–Самарії	і–послав	листи	Єгу	і–написав	в–Самарії	синів	сімдесят	А–в–Ахава		
H8111	H7971		H3058	H3789	H8111		H7657	H0256		

לֵאמֹר׃	אַחְאָב	הָאֹמְנִים	וְאֶל־	הַזְּקֵנִים	יִזְרְעֶאל	שָׂרֵי	אֶל־
кажучи	Ахавових	опікунів	і–до	старійшин	Їзреелю	начальників	до
H0559	H0256	H0539	H0413	H2205	H3157	H8269	H0413

А Аха́в мав сімдеся́т синів у Самарії. І понапи́сував Єгу листи, і порозсила́в до Самарії, до провідників Їзреелу, до старши́х і до вихо́вників Ахавових синів, говорячи:

וְאִתְּכֶם H0854
і-при-вас

אֲדֹנֵיכֶם H0113
пана-вашого

בְּנֵי
сини

וְאִתְּכֶם H0854
і-при-вас

אֲלֵיכֶם H0413
до-вас

הַזֶּה H2088
цей

הַסֵּפֶר
лист

כְּבֹא H0935
коли-прийде

וְעַתָּה H6258
тож-тепер

2

וְהַנֶּשֶׁק׃
і-зброя
H5402

מִבְצָר H4013
укріплене

וְעִיר
і-місто

וְהַסּוּסִים
і-коні

הָרֶכֶב H7393
колісниці

„Як тільки при́йде лист цей до вас, — а з вами сини вашого пана, і з вами колесни́ці, і коні, і тверди́ні, і збро́я, —

כִּסֵּא
престол

עַל־
на

וְשַׂמְתֶּם
і-посадіть

אֲדֹנֵיכֶם H0113
пана-вашого

מִבְּנֵי
з-синів

וְהַיָּשָׁר H3477
і-найгіднішого

הַטּוֹב
найкращого

וּרְאִיתֶּם H7200
оберіть

3

אֲדֹנֵיכֶם׃ H0113
пана-вашого

בֵּית
дім

עַל־
за

וְהִלָּחֲמוּ
і-воюйте

אָבִיו
батька-його

то виберіть найліпшого та найвідповідні́шого з синів вашого пана, і посадіть його на трон вашого батька, та й воюйте за дім вашого пана!“

לְפָנָיו H6440
перед-ним

עָמְדוּ H5975
встояли

לֹא H3808
не

הַמְּלָכִים H4428
царів

שְׁנֵי H8147
двоє

הִנֵּה H2009
ось

וַיֹּאמְרוּ H0559
і-сказали

מְאֹד H3966
дуже

מְאֹד H3966
дуже

וַיִּרְאוּ H3372
і-злякалися

4

אֲנָחְנוּ׃ H0587
ми

נַעֲמֹד H5975
встоїмо

וְאֵיךְ
і-як

А вони дуже-дуже налякалися й сказали: „Ось два царі́ не встóяли перед ним, якже встоїмó ми?“

אֶל־
до
H0413

וְהָאֹמְנִים H0539
і-опікуни

וְהַזְּקֵנִים H2205
і-старійшини

הָעִיר
містом

עַל־
над

וַאֲשֶׁר
і-той-що

הַבַּיִת
домом

עַל־
над

אֲשֶׁר־
той-що

וַיִּשְׁלַח H7971
І-послав

5

לֹא־ H3808
не

נַעֲשֶׂה
зробимо

אֵלֵינוּ H0413
нам

תֹּאמַר H0559
скажеш

אֲשֶׁר־
що

וְכֹל H3605
і-все

אֲנַחְנוּ H0587
ми

עֲבָדֶיךָ H5650
раби-твої

לֵאמֹר H0559
кажучи

וַיהוָא H3058
Єгу

עֲשֵׂה׃
роби

בְּעֵינֶיךָ
в-очах-твоїх

הַטּוֹב
що-добре

אִישׁ H0376
нікого

נַמְלִיךְ
поставимо-царем

І послали ті, що були над домом та над тим містом, і старші́, і виховники до Єгу, говорячи: „Ми раби твої, і зро́бимо все, що ти нам скажеш. Та ми не настано́вимо царем нико́го, — що добре в оча́х твоїх, те роби!“

אַתֶּם	וּלְקֹלִי	אַתֶּם	לִי	אִם־	לֵאמֹר	שֵׁנִית	סֵפֶר	אֲלֵיהֶם	וַיִּכְתֹּב	6
ви	і-голосу-мого	ви	моїми	якщо	кажучи	другий	лист	їм	І-написав	
					H0559	H8145		H0413	H3789	
אֵלַי	וּבֹאוּ	אֲדֹנֵיכֶם	בְּנֵי־	אַנְשֵׁי	רָאשֵׁי	אֶת־	קְחוּ	שִׁמְעִים		
до-мене	і-прийдіть	пана-вашого	синів	чоловіків	голови	—	візьміть	слухаєте		
H0413	H0935	H0113		H0376		H0853	H3947	H8085		
גְּדֹלֵי	אֶת־	אִישׁ	שִׁבְעִים	הַמְלֻךְ	וּבְנֵי	יִזְרְעֶאלָה	מָחָר	כָּעֵת		
вельможі	—	чоловік	сімдесят	царя	а-сини	до-Їзреелю	завтра	завтра-о-цій-порі		
	H0854	H0376	H7657	H4428		H3157	H4279	H6256		
							אוֹתָם׃	מְנַדְּלִים	הָעִיר	
							їх	виховували	міста	
							H0853	H1431		

А він написав до них другого листа, пишучи: „Якщо ви мої, і слухня́ні моєму го́лосові, візьміть го́лови мужів, синів вашого пана, і прийдіть до мене цього ча́су взавтра до Їзреелу“ (а царськи́х синів було сімдеся́т чоловіка, при міськи́х вельможах, що ви́ховували їх).

וַיִּשְׁחֲטוּ	הַמְלֻךְ	בְּנֵי	אֶת־	וַיִּקְחוּ	אֲלֵיהֶם	הַסֵּפֶר	כְּבֹא		וַיְהִי	7
і-зарізали	царських	синів	—	і-взяли	до-них	лист	коли-прийшов		І-сталося	
	H4428		H0853	H3947	H0413		H0935		H1961	
יִזְרְעֶאלָה׃	אֵלָיו	וַיִּשְׁלְחוּ	בַּדּוּדִים	רָאשֵׁיהֶם	אֶת־	וַיָּשִׂימוּ	אִישׁ	שִׁבְעִים		
до-Їзреелю	до-нього	і-послали	в-кошики	голови-їхні	—	і-поклали	чоловік	сімдесят		
H3157	H0413	H7971	H1731		H0853		H0376	H7657		

І сталося, як прийшов той лист до них, то побрали вони царських синів, та й позабивали сімдеся́т чоловіка. І поскладáли вони їхні го́лови в ко́шики, та й послали до нього в Їзреел.

הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי־	רָאשֵׁי	הֵבִיאוּ	לֵאמֹר	לוֹ	וַיַּגֶּד־	הַמַּלְאָךְ	וַיָּבֹא		8
царських	синів	голови	принесли	кажучи	йому	і-сповістив	посланець	І-прийшов		
H4428			H0935	H0559		H5046	H4397	H0935		
הַבֹּקֶר׃	עַד־	הַשָּׁעַר	פֶּתַח	צִבְרֵים	שְׁנֵי	אֹתָם	שִׂימוּ	וַיֹּאמֶר		
ранку	до	до-брами	біля-входу	купами	двома	їх	покладіть	і-сказав		
H1242	H5704	H8179	H6607	H6652	H8147	H0853		H0559		

І прибув посо́л, і доніс йому, кажучи: „Принéсли го́лови царськи́х синів!“ А він сказав: „Покладіть їх на дві купі при вході до брами до ра́нку“.

אַתֶּם	צַדִּקִים	הָעָם	כָּל־	אֶל־	וַיֹּאמֶר	וַיַּעַמֹּד	וַיֵּצֵא	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי	9
ви	праведні	народу	всього	до	і-сказав	і-став	і-вийшов	вранці	І-сталося	
	H6662		H3605	H0413	H0559	H5975	H3318	H1242	H1961	
אֵלֶּה׃	כָּל־	אֶת־	הִכָּה	וּמִי	וְאֶהֱרְגֵהוּ	אֲדֹנִי	עַל־	קָשַׁרְתִּי	אֲנִי	הִנֵּה
цих	усіх	—	вбив	а-хто	і-вбив-його	пана-мого	проти	змовився	я	ось
H0428	H3605	H0853	H5221	H4310	H2026	H0113		H7194	H0589	H2009

І сталося вранці, і він вийшов і став, і сказав до всього́ наро́ду: „Ви невúнні. Я вчинив змову на свого пана й убив його. А хто повбивав усіх цих?

יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	אַרְצָה	יְהוָה	מִדְּבַר	יִפֹּל	לֹא	כִּי	אֵפוֹא	דְּעוּ	10
Господь	говорив	яке	на-землю	Господа	зі-слова	впаде	не	що	ж	знайте	
H3068	H1696		H0776	H3068	H1697	H5307	H3808		H0645	H3045	
אֵלִיָּהוּ׃	עַבְדּוֹ	בְיַד	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	אֵת	עָשָׂה	וַיהוָה	אַחְאָב	בֵּית	עַל־	
Іллю	раба-Свого	через	говорив	що	—	зробив	і-Господь	Ахава	дім	про	
H0452	H5650	H3027	H1696		H0853		H3068	H0256			

Знайте ж тепер, що з Господнього слова не проминéться нічóго, щó Господь говорив на Ахавів дім, і Господь зробив те, що говорив був через раба Свого Іллю“.

11 וַיַּךְ֙ יֵה֣וּא כָּל־ הַנִּשְׁאָרִ֣ים לְבֵית־ אַחְאָ֔ב בְּיִזְרְעֶ֖אל וְכָל־

і–прийшов і–пішов І–встав
H3212 H0935

І встав він і відійшов, і пішов до Самарії. А коли він був на дорозі при Бет-Екед-Гароімі ,

13 וַיֵּה֣וּא וַיִּמְצָ֗א אֲחֵי֙ אֲחַזְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר מִי־ אַתֶּ֑ם וַיֹּאמְר֕וּ

А–Єгу зустрів —ти– царя Юди і–сказав хто і–сказали
H3058 H4672 H0853 H0251 H4428 H3063 H0559 H4310 H0559

то спіткав братів Ахазії, Юдиного царя, і сказав: „Хто ви?“ А ті відказали: „Ми Ахазієві брати, а йдемó запитати про гаразд царéвих синів та синів цариці!“

14 וַיֹּ֣אמֶר בֵּית־עֵקֶד֮ רוֹעִים֒ וַיִּשְׁחָטֻ֣ם חַיִּ֗ים וַיִּתְפְּשׁ֤וּם חַיִּים֙ תְּפֹשׂ֣וּם וַיֹּ֔אמֶר אֶל־ בּ֖וֹר

і–сказав хапайте–їх живими і–зарізали–їх біля рову Бет–Екеду
H0559 H8610 H2416 H8610 H0413 H1044

סְ֚ מֵהֶ֔ם אִ֥ישׁ הִשְׁאִ֖יר וְלֹא־ אִ֑ישׁ וּשְׁנַ֣ים אַרְבָּעִ֔ים

— з–них нікого залишив і–не чоловік і–двох сорок
H1992 H0376 H7604 H3808 H0376 H8147 H0705

А він сказав: „Схопíть їх живих!“ І схопи́ли їх живих, і позабивали їх до ями Бет-Екеду, сорок і два чоловіка, — і він не позоставив ані одно́го з них!

15 וַיֵּלֶךְ֙ מִשָּׁ֔ם וַיִּמְצָ֣א יְהוֹנָדָ֔ב בֶּן־ רֵכָ֖ב לִקְרָאתֹ֑ו וַיְבָרְכֵ֕הוּ

І–пішов звідти і–зустрів —ти– Єгонадава сина Рехава назустріч–йому і–привітав–його
H3212 H8033 H4672 H0853 H3082 H1121 H7394 H7125 H1288

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הֲיֶשׁ־ אֵ֤ת לְבָבְךָ֙ כֵּ֣אֲשֶׁר לְבָבִ֔י עִם־ לְבָבֶ֖ךָ יָשָׁ֑ר וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹנָדָ֔ב יֶ֥שׁ

і–сказав до–себе чи–є —ти– серце–твоє як серце–моє з серцем–твоїм праве
H0559 H0413 H3426 H0854 H3824 H3824 H3824 H3477

וַיִּתֶּן־ יָדֹ֔ו וַיַּעֲלֵ֥הוּ וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹנָדָ֔ב יֶ֥שׁ אֶת־ תְּנָ֥ה יָדְךָ֖ וַיִּתֵּ֣ן יָדֹ֑ו

і–дав руку–свою і–підняв–його і–сказав Єгонадав є —ти– дай руку–твою
H5414 H3027 H5927 H0559 H3082 H3426 H0853 H5414 H3027

אֵלָ֖יו אֶל־ הַמֶּרְכָּבָֽה׃

до–себе на колісницю
H0413 H0413 H4818

І пішов він ізвідти, і спіткав Єгонадава, Рехавового сина, що йшов навпроти нього, і привітав його та й сказав до нього: „Чи твоє серце щире до мене, як моє серце до тéбе?“ А Єгонадав відказав: „Так! Дай же свою́ ру́ку!“ І той дав руку свою, і підняв його до себе до колесни́ці,

16 וַיֹּאמֶר לְכָה וְרְאֵה בְקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
і–сказав ходімо і–побач ревність–мою за–Господа і–посадили його
H0559 H3212 H7200 H7068 H3068 H7392 H0853
בְּרִכְבּוֹ׃
на–колісницю–свою
H7393

і сказав: „Іди ж зо мною, і приглянься до моєї запопáдливости для Господа!“ І посадили його в колесни́цю його́.

17 עַד־ שֹׁמְרוֹן בְּשֹׁמְרוֹן לְאַחְאָב הַנִּשְׁאָרִים כָּל־ אֶת־ וַיַּךְ שֹׁמְרוֹן וַיָּבֹא
аж–поки в–Самарії Ахаву хто–залишився усіх — і–вдарив до–Самарії І–прибув
H5704 H8111 H0256 H7604 H3605 H0853 H5221 H8111 H0935
פ אֵלִיָּהוּ׃ אֶל־ דִּבֶּר אֲשֶׁר יְהוָה כִּדְבַר הִשְׁמִידוֹ
— Іллі до говорив яке Господа за–словом не–знищив–його
H0452 H0413 H1696 H3068 H1697 H8045

І прибув він до Самарії, і повбивав усіх позосталих в Ахава в Самарії, і ви́бив аж до кінця його, за словом Господа, що говорив був до Іллі.

18 מְעָט הַבַּעַל אֶת־ עָבַד אַחְאָב אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר הָעָם כָּל־ אֶת־ יֵהוּא וַיְקַבֵּץ
мало Ваалу — служив Ахав їм і–сказав народ весь — Єгу І–зібрав
H4592 H1168 H0853 H5647 H0256 H0413 H0559 H3605 H0853 H3058 H6908
יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ יֵהוּא
служитиме–йому багато Єгу
H5647 H3058

І зібрав Єгу ввесь наро́д і сказав до них: „Ахав мало служив Ваалові, — Єгу служи́тиме йому більше!

19 כֹּהֲנָיו וְכָל־ עֹבְדָיו כָּל־ הַבַּעַל נְבִיאֵי כָּל־ וְעַתָּה
священиків–його і–усіх служителів–його усіх Ваала пророків усіх тож–тепер
H3548 H3605 H5647 H3605 H5030 H3605 H6258
לַבַּעַל לִי גָּדוֹל זֶבַח כִּי יִפָּקֵד אַל־ אִישׁ אֵלַי קִרְאוּ
для–Ваала в–мене велика жертва бо пропустить нехай–не ніхто до–мене покличте
H2077 H3808 H0376 H0413 H7121
אֶת־ הָאֲבִיד לְמַעַן בְּעָקְבָּה עָשָׂה וְיֵהוּא יִחְיֶה לֹא יִפָּקֵד אֲשֶׁר־ כָּל
— знищити щоб хитрістю робив а–Єгу житиме не пропустить хто кожен
H0853 H0006 H4616 H6122 H3058 H2421 H3808 H3605
עֹבְדֵי הַבָּעַל׃
служителів Ваала
H5647

А тепер покличте до мене всіх пророків Ваала, усіх, хто служить йому, та всіх священиків. Нехай нікого не бракува́тиме, бо в мене велика жертва для Ваала. Кожен, хто буде відсутній, не буде живи́й!“ А Єгу зробив це пі́дступом, щоб вигубити тих, хто служить Ваалові.

20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבָּעַל וַיִּקְרְאוּ׃
І–сказав Єгу освятіть зібрання для–Ваала і–оголосили
H0559 H3058 H6942 H6116 H1168 H7121

І сказав Єгу́: „Оголосіть святочні збори для Ваала!“ І вони оголосили.

21 וַיִּשְׁלַ֤ח יֵהוּא֙ בְּכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֕אוּ כָּל־עַבְדֵ֖י הַבַּ֑עַל וְלֹא־נִשְׁאַ֥ר
і–послав Єгу по–всьому Ізраїлю і–прийшли усі служителі Ваала і–не залишився
H7971 H3058 H3605 H3478 H0935 H3605 H5647 H3808 H7604

אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר לֹא־בָ֔א וַיָּבֹ֖אוּ בֵּ֣ית הַבַּ֑עַל וַיִּמָּלֵ֥א בֵֽית־הַבַּ֖עַל פֶּ֥ה לְפֶֽה׃
ніхто хто не прийшов і–увійшли до–дому Ваала і–наповнився дім Ваала від–краю до–краю
H0376 H0834 H3808 H0935 H0935 H1004 H4390 H1004 H6310 H6310

І послав Єгу по всьому Ізраїлю. І посхо́дилися всі, хто служить Ваалові, і не позостався ніхто, хто не прийшов би. І прибули́ вони до Ваалового дому, — і перепо́внився Ваалів дім від входу до входу.

22 וַיֹּ֣אמֶר לַאֲשֶׁ֣ר עַל־הַמֶּלְתָּחָ֗ה הוֹצֵ֤א לְבוּשׁ֙ לְכָל־עַבְדֵ֣י הַבַּ֔עַל וַיּ֥וֹצֵא
і–сказав тому–хто над одежницею винеси одяг для–всіх служителів Ваала і–виніс
H0559 H0834 H5921 H4458 H3318 H3830 H3605 H5647 H1168 H3318

לָהֶ֖ם הַמַּלְבּֽוּשׁ׃
їм одяг
H0834 H4403

І сказав він тому, хто над царсько́ю шатнею: „Винеси одежу для всіх тих, хто служить Ваалові“. І той виніс їм ту одежу.

23 וַיָּבֹ֨א יֵה֜וּא וְיֽהוֹנָדָ֣ב בֶּן־רֵכָ֗ב בֵּ֚ית הַבַּ֔עַל וַיֹּ֖אמֶר לְעַבְדֵ֣י הַבַּ֑עַל
і–увійшов Єгу і–Єгонадав син Рехава до–дому Ваала і–сказав служителям Ваала
H0935 H3058 H3082 H1121 H7394 H1004 H0559 H5647 H1168

חַפְּשׂ֣וּ וּרְא֔וּ פֶּן־יֶ֥שׁ פֹּ֖ה מֵעַבְדֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֣י עִמָּכֶ֔ם כִּ֥י אִם־הַבַּ֖עַל לְבַדָּֽם׃
перевірте і–подивіться щоб–не було тут зі–служителів Господа а серед–вас самі Ваала тільки
H2664 H7200 H6435 H3426 H6311 H5650 H3068 H3588 H5973 H0905 H1168 H3588 H1168

І ввійшов Єгу та Єгонадав, Рехавів син, до Ваалового дому, і сказав до Ваалових служи́телів: „Пошукайте й подивіться, щоб не був тут із вами ніхто з Господніх слуг, а тільки самі ті, хто служить Ваалові“.

24 וַיָּבֹ֣אוּ לַעֲשׂ֣וֹת זְבָחִ֣ים וְעֹלֹ֗ות וְיֵה֤וּא שָׂם־לֹו֙ בַּחוּץ֙
і–увійшли щоб–приносити жертви і–цілопалення а–Єгу поставив для–себе назовні
H0935 H6213 H2077 H5930 H3058 H7760 H3318 H2351

אֲנִ֣י מֵבִ֔יא אֲשֶׁ֣ר אֲנָשִׁ֔ים מִן־הָאֲנָשִׁ֖ים אֲשֶׁר־יְמַלֵּ֣ט אִ֑ישׁ וַיֹּ֣אמֶר הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁר־יַפְלִ֤יט
віддаю я яких людей з живим випустить хто і–сказав чоловік вісімдесят
H0935 H0589 H0834 H0376 H0582 H4422 H0834 H0376 H0559 H0376 H8084

נַפְשֹׁ֔ו תַּ֖חַת נַפְשֹׁ֑ו עַל־יְדֵיכֶֽם׃
душі–його замість душа–його руки–ваші в
H5315 H8478 H5315 H3027 H5921

І ввійшли вони, щоб принести жертви та цілопа́лення. А Єгу́ поставив собі назо́вні вісімдеся́т чоловіка й сказав: „Кожен, у кого втече хто з тих людей, що я ввів на ваші руки, — життя його буде за життя того́!“

וְלַשָּׁלִשִׁים
і-помічникам
H7323

לָרָצִים
воїнам

יֵהוּא
Єгу
H3058

וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559

הָעֹלָה
цілопалення

לַעֲשׂוֹת
приносити

וְכִכְלֹתָו
коли-закінчив
H3615

וַיְהִי
І-сталося
H1961

25

הָרָצִים
воїни
H7323

וַיִּשְׁלְכוּ
і-кинули
H7993

חָרֶב
меча
H2719

לְפִי־
вістрям
H6310

וַיַּכּוּם
і-вдарили-їх
H5221

יֵצֵא
вийде
H3318

אַל־
нехай-не
H0408

אִישׁ
ніхто
H0376

הַכּוּם
вдарте-їх
H5221

בֹּאוּ
увійдіть
H0935

הַבָּעַל׃
Ваала

בֵּית־
дому

עִיר
міста

עַד־
до
H5704

וַיֵּלְכוּ
і-пішли
H3212

וְהַשָּׁלִשִׁים
і-помічники

І сталося, як скінчи́в він приря́джувати цілопа́лення, то Єгу сказав до бігунів та до старши́н: „Увійдіть, повбивайте їх, — нехай ніхто не вийде!“ І повбивали їх ві́стрям меча́, і поскидали їх ті бігуни́ та старши́ни. Потому пішли до міста Ваалового дому.

וַיְשִׂרְפוּהָ׃
і-спалили-їх
H8313

הַבָּעַל
Ваала

בֵּית־
дому

מַצְּבוֹת
стовпи
H4676

אֶת־
—
H0853

וַיֹּצִאוּ
І-винесли
H3318

26

І повина́сили вони бовванів Ваалового дому, і попали́ли те.

וַיְשַׁמֶּהוּ
і-зробили-його

הַבַּעַל
Ваала

בֶּית
дім

אֶת־
—
H0853

וַיְתַצּוּ
і-зруйнували
H5422

הַבַּעַל
Ваала

מַצְּבַת
стовп
H4676

אֶת
—
H0853

וַיְתַּצּוּ
І-зруйнували
H5422

27

הַיּוֹם׃
сьогодні
H3117

עַד־
до
H5704

לְמוֹצָאוֹת)
відхожим-місцем
H4161

[למחראות]
—
H4280

І розбили вони Ваалового боввана, і розбили Ваалів дім, та й зробили з нього нечисте місце, і так є аж до сьогодні.

מִיִּשְׂרָאֵל׃
з-Ізраїлю
H3478

הַבָּעַל
Ваала

אֶת־
—
H0853

יֵהוּא
Єгу
H3058

וַיַּשְׁמֵד
І-знищив
H8045

28

І ви́губив Єгу Ваала з Ізраїля.

לֹא־
не
H3808

יִשְׂרָאֵל
Ізраїль
H3478

אֶת־
—
H0853

הֶחֱטִיא
ввів-у-гріх
H2398

אֲשֶׁר
якими

נְבָט
Невата
H5028

בֶּן־
сина

יָרָבְעָם
Єровоама
H3379

חַטֹּאֹת
від-гріхів
H2399

רַק
проте
H7535

29

ס
—

בְּדָן׃
в-Дані
H1835

וַאֲשֶׁר
і-що

בֵּית־אֵל
в-Бет-Елі
H1008

אֲשֶׁר
що

הַזָּהָב
золоті
H2091

עֶגְלֵי
телята

מֵאֲחֲרֵיהֶם
від-них

יֵהוּא
Єгу
H3058

סָר
відступив
H5493

Тільки не відступив він від гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля, від золотих тельців, що в Бет-Елі та що в Дані.

בְּעֵינַי
в-очах-Моїх

הַיָּשָׁר
праведне
H3477

לַעֲשׂוֹת
чинити

הֶטִיבֹתָ
зробив
H2895

אֲשֶׁר־
добре

יַעַן
за-те-що
H3282

יֵהוּא
Єгу
H3058

אֶל־
до
H0413

יְהוָה
Господь
H3068

וַיֹּאמֶר
І-сказав
H0559

30

רְבֹעִים
четвертого-покоління
H7243

בְּנֵי
сини

אַחְאָב
Ахава
H0256

לְבֵית
дому

עָשִׂיתָ
зробив

בִּלְבָבִי
серця-Мого
H3824

אֲשֶׁר
відповідно-до

כְּכָל
все-що
H3605

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

כִּסֵּא
престолі
H3678

עַל־
на

לְךָ
тобі

יֵשְׁבוּ
сидітимуть
H3427

І сказав Госпо́дь до Єгу: „Тому́, що ти добре зробив угодне в оча́х Моїх, зробив Ахавовому домові все, що було на серці Моєму, — сидітимуть сини твої на Ізраїлевому троні аж до четвертого покоління“.

לְבָבוֹ	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	בְּתוֹרַת־	לָלֶכֶת	שָׁמַר	לֹא	וַיֵּהוּא	31
серцем-своїм	усім	Ізраїлю	Бога	Господа	в-законі	ходити	дбав	не	Але-Єгу	
H3824	H3605	H3478	H0430	H3068	H8451	H3212	H8104	H3808	H3058	

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הַחֶטֶא	אֲשֶׁר	יָרָבְעָם	חַטֹּאות	מֵעַל	סָר	לֹא
Ізраїль	—	ввів-у-гріх	якими	Єровоама	гріхів	від	відступив	не
H3478	H0853	H2398		H3379			H5493	H3808

Та Єгу не пильнував ходити за Зако́ном Господа, Бога Ізраїля, усім своїм серцем, не відступив від гріхів Єровоама, що вводив у гріх Ізраїля.

גְּבוּל	בְּכָל־	חֲזָאֵל	וַיַּכֵּם	בְּיִשְׂרָאֵל	לְקַצּוֹת	יְהוָה	הֵחֵל	הָהֵם	בַּיָּמִים	32
межах	по-всіх	Хазаїл	і-бив-їх	від-Ізраїлю	відрізати	Господь	почав	ті	В-дні	
H1366	H3605	H2371	H5221	H3478	H7096	H3068		H1992	H3117	

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

За тих днів розпочав Господь відру́бувати від Ізраїля частини, — і побив їх Газаїл в усій Ізраїлевій країні,

וְהָרְאוּבֵנִי	הַגָּדִי	הַגִּלְעָד	הָאָרֶץ	כָּל־	אֵת	הַשֶּׁמֶשׁ	מִזְרָח	הַיַּרְדֵּן	מִן־	33
і-рувимову	ґадову	Ґілеаду	землю	всю	—	сонця	на-схід	Йордану	від	
H7206	H1425	H1568	H0776	H3605	H0853	H8121	H4217	H3383		

וְהַבָּשָׁן׃	וְהַגִּלְעָד	אַרְנֹן	נַחַל	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרֹעֵר	וְהַמְנַשִּׁי
і-Башан	і-Ґілеад	Арнон	потоці	при	що	від-Ароеру	і-манасіїну
H1316	H1568	H0769				H6177	H4520

від Йорда́ну на схід сонця, увесь край Ґілеаду, Ґадів, Рувимів та Манасіїн, від Ароеру, що над потоком Арнон, і Ґілеад та Башан.

כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	גְּבוּרָתוֹ	וְכָל־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יֵהוּא	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	34
записані	вони	хіба-не	звитяга-його	і-вся	робив	що	і-все	Єгу	діл	А-решта	
H3789	H1992	H3808	H1369	H3605			H3605	H3058	H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־
Ізраїлю	царів	днів	літопису	книзі	в
H3478	H4428	H3117	H1697		

А решта діл Єгу, і все, що́ він зробив, і вся лица́рськість його́, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

וַיִּמְלֹךְ	בְּשֹׁמְרוֹן	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יֵהוּא	וַיִּשְׁכַּב	35
і-зацарював	в-Самарії	його	і-похований-був	батьками-своїми	з	Єгу	І-спочив	
	H8111	H0853	H6912	H0001		H3058	H7901	

תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	יְהוֹאָחָז
замість-нього	син-його	Єгоахаз
H8478		H3059

І спочив Єгу зо своїми батька́ми, і поховали його в Самарії, а замість нього зацарював син його Єгоахаз.

פ	בְּשֹׁמְרוֹן׃	שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה־	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יֵהוּא	מָלַךְ	אֲשֶׁר	וְהַיָּמִים	36
—	в-Самарії	років	і-вісім	двадцять	Ізраїлем	над	Єгу	царював	що	А-днів	
	H8111	H8141	H8083	H6242	H3478		H3058			H3117	

А дні, що царював Єгу над Ізраїлем у Самарії, були двадцять і вісім літ.

Chapter 11

וַתְּאַבֵּד	וַתָּקָם	בְּנָהּ	מֵת	כִּי	(רָאֲתָה)	[וראתה]	אֶחַזְיָהוּ	אֵם	וַעֲתַלְיָהוּ	1
і-знищила	і-встала	син-її	помер	що	побачила	—	Ахазії	мати	А-Аталія	
H0006			H4191		H7200	H7200	H0274	H0517	H6271	

הַמַּמְלָכָה׃	זֶרַע	כֹּל־	אֶת	
царський	рід	весь	—	
H4467	H2233	H3605	H0853	

А коли Аталія, мати Ахазії, побачила, що помер її син, то встала та й вигубила все цареве насіння.

אֲחַזְיָה	בֶּן־	יוֹאָשׁ	אֶת־	אֲחַזְיָהוּ	אֲחוֹת	יוֹרָם	הַמֶּלֶךְ־	בַּת־	יְהוֹשֶׁבַע	וַתִּקַּח	2
Ахазії	сина	Йоаша	—	Ахазії	сестра	Йорама	царя	дочка	Єгошева	Але-взяла	
H0274		H3101	H0853	H0274	H0269	H3141	H4428	H1323	H3089	H3947	

וְאֶת־	אֹתוֹ	(הַמּוּמָתִים)	[הממותים]	הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי־	מִתּוֹךְ	אֹתוֹ	וַתִּגְנֹב
і	його	приречених-на-смерть	—	царських	синів	з-серед	його	і-викрала
H0853	H0853	H4191	H4191	H4428		H8432	H0853	H1589

הוּמָת׃	וְלֹא	עֲתַלְיָהוּ	מִפְּנֵי	אֹתוֹ	וַיַּסְתִּרוּ	הַמִּטּוֹת	בַּחֲדַר	מֵינִקְתּוֹ
був-убитий	і-не	Аталії	від	його	і-сховали	ліжок	до-кімнати	годувальницю-його
H4191	H3808	H6271	H6440	H0853	H5641	H4296	H2315	H3243

А Єгошева, дочка́ царя Йорама, сестра Ахазії, взяла Йоаша , сина Ахазії, та й викрала його з-поміж вби́ваних царськи́х синів, його та няньку його, і сховала в спальній кімна́ті. І схова́ли його від Аталії, і він не був забитий.

עַל־	מֹלֶכֶת	וַעֲתַלְיָה	שָׁנִים	שֵׁשׁ	מִתְחַבֵּא	יְהוָה	בֵּית	אִתָּהּ	וַיְהִי	3
над	царювала	а-Аталія	років	шість	ховаючись	Господа	в-домі	з-нею	І-був	
		H6271	H8141	H8337	H2244	H3068		H0854	H1961	

הָאָרֶץ׃	פ	
землею	—	
H0776		

І ховався він із нею в Господньому домі шість років, а Аталія царювала над краєм.

לַכָּרִי	(הַמֵּאוֹת)	[המאיות]	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּקַּח	יְהוֹיָדָע	שָׁלַח	הַשְּׁבִיעִית	וּבַשָּׁנָה	4
карійців	сотень	—	сотників	—	і-взяв	Єгояда	послав	сьомий	А-в-рік	
H3746	H3967	H3967	H8269	H0853	H3947	H3077	H7971	H7637	H8141	

וַיַּשְׁבַּע	בְּרִית	לָהֶם	וַיַּכְרֵת	יְהוָה	בֵּית	אֵלָיו	אֹתָם	וַיָּבֵא	וְלָרָצִים
і-присягнув	заповіт	з-ними	і-уклав	Господа	до-дому	до-себе	їх	і-привів	і-воїнів
H7650	H1285	H1992	H3772	H3068		H0413	H0853	H0935	H7323

הַמֶּלֶךְ׃	בֶּן־	אֶת־	אֹתָם	וַיַּרְא	יְהוָה	בְּבֵית	אֹתָם
царського	сина	—	їм	і-показав	Господа	в-домі	їх
H4428		H0853	H0853	H7200	H3068		H0853

А сьомого року послав Єгоя́да, і взяв сотників із карійців та бігунів, і привів їх до себе до Господнього дому, і склав із ними умову, і заприсягнув їх у Господньому домі, і показав їм царсько́го сина.

בָּאֵי	מִכֶּם	הַשְּׁלִשִׁית	תַּעֲשׂוּן	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	לֵאמֹר	וַיְצַוֵּם	5
що-приходять	вас	третина	зробите	яку	річ	ось	кажучи	і-наказав-їм	
H0935		H7992			H1697	H2088	H0559	H6680	

הַמֶּלֶךְ׃	בֵּית	מִשְׁמֶרֶת	וְשֹׁמְרֵי	הַשַּׁבָּת	
царського	дому	сторожу	і-стережуть	в-суботу	
H4428		H4931	H8104	H7676	

І він наказав їм, говорячи: „Оце та річ, яку зро́бите. Третина з вас, що прихо́дите в суботу, будете виконувати сторо́жу царського́ дому.

אֶת־	וּשְׁמַרְתֶּם	הָרָצִים	אַחַר	בַּשָּׁעַר	וְהַשְּׁלִשִׁית	סוּר	בְּשַׁעַר	וְהַשְּׁלִשִׁית		6
—	і-стережіть	воїнами	за	при-брамі	а-третина	Сур	при-брамі	а-третина		
H0853	H8104	H7323		H8179	H7992	H5495	H8179	H7992		
							מַסָּח׃	הַבַּיִת	מִשְׁמֶרֶת	
							змінами	дому	сторожу	
							H4535		H4931	

А третина буде в брамі Сур, а третина — у брамі за бігуна́ми, — і будете виконувати сторо́жу дому на зміну.

בֵּית־	מִשְׁמֶרֶת	אֶת־	וְשָׁמְרוּ	הַשַּׁבָּת	יֹצְאֵי	כָּל	בָּכֶם	הַיָּדוֹת	וּשְׁתֵּי	7
дому	сторожу	—	стережіть	в-суботу	що-виходять	усі	вас	частини	і-дві	
	H4931	H0853	H8104	H7676	H3318	H3605		H3027	H8147	
							הַמֶּלֶךְ׃	אֶל־	יְהוָה	
							царя	коло	Господа	
							H4428	H0413	H3068	

А дві частині з вас, усі, що відходять у суботу, будуть виконувати сторо́жу Господнього дому при цареві.

אֶל־	וְהַבָּא	בְּיָדוֹ	וְכֵלָיו	אִישׁ	סָבִיב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	וְהִקַּפְתֶּם		8
до	а-хто-увійде	в-руках-його	і-зброя-його	кожен	довкола	царя	навколо	і-оточіть		
H0413	H0935	H3027	H3627	H0376	H5439	H4428				
							וּבְבֹאוֹ׃	בְּצֵאתוֹ	הַמֶּלֶךְ	
							і-коли-входить	коли-виходить	царем	
							H0935	H3318	H4428	
אֶת־	וִהְיוּ	יוּמָת							הַשְּׁדֵרוֹת	
з	і-будьте	нехай-буде-вбитий							рядів	
H0854	H1961	H4191							H7713	

І оточите царя навколо, кожен із своєю зброєю в руці своїй; а хто ввійшов би до рядів, нехай буде забитий. І будете ви з царем при виході його та при вході його“.

הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכָל	הַמֵּאוֹת)	[המאיות	שָׂרֵי	וַיַּעֲשׂוּ	9
священик	Єгояда	наказав	що	все-як	сотень)	—	сотники	і-зробили	
H3548	H3077	H6680		H3605	H3967	H3967	H8269		
הַשַּׁבָּת	יֹצְאֵי	עִם	הַשַּׁבָּת	בָּאֵי	אֲנָשָׁיו	אֶת־	אִישׁ	וַיִּקְחוּ	
з-суботи	що-виходять	з	в-суботу	що-приходять	людей-своїх	—	кожен	і-взяли	
H7676	H3318		H7676	H0935	H0376	H0853	H0376	H3947	
							הַכֹּהֵן׃	יְהוֹיָדָע	אֶל־	וַיָּבֹאוּ
							священика	Єгояди	до	і-прийшли
							H3548	H3077	H0413	H0935

І зроби́ли сотники все, що наказав священик Єгояда. І взяли́ кожен людей своїх, що прихо́дять у суботу та виходять у суботу, і прийшли до священика Єгояди.

אֲשֶׁר	הַשְּׁלָטִים	וְאֶת־	הַחֲנִית	אֶת־	הַמֵּאוֹת)	[המאיות	לְשָׂרֵי	הַכֹּהֵן	וַיִּתֵּן	10
які	щити	і	списи	—	сотень)	—	сотникам	священик	і-дав	
	H7982	H0853	H2595	H0853	H3967	H3967	H8269	H3548	H5414	
							יְהוָה׃	בְּבֵית	אֲשֶׁר	דָּוִד	לַמֶּלֶךְ
							Господа	в-домі	які	Давида	царя
							H3068			H1732	H4428

І дав священик сотникам списи́ та щити́, що нале́жали цареві Давидові, що були в Господньому домі.

11 וַיַּעַמְדוּ֙ הָרָצִ֔ים וְאִ֥ישׁ כֵּלָ֖יו בְּיָד֑וֹ מִמְּכֶ֤תֶף הַבַּ֙יִת֙ הַיְמָנִ֔ית עַד־כָּתֵ֖ף הַבַּ֣יִת הַשְּׂמְאִלִ֑ית לַמִּזְבֵּ֖חַ וְלַבַּ֣יִת עַל־הַמֶּ֔לֶךְ סָבִֽיב׃

וַיַּעַמְדוּ֙	הָרָצִ֔ים	וְאִ֥ישׁ	כֵּלָ֖יו	בְּיָד֑וֹ	מִמְּכֶ֤תֶף	הַבַּ֙יִת֙	הַיְמָנִ֔ית	עַד־	כָּתֵ֖ף
І-стали	воїни	кожен	і-зброя-його	в-руках-його	від-боку	дому	правого	до	боку
H5975	H7323	H0376	H3627	H3027	H3802		H3233	H5704	H3802

הַבַּ֣יִת	הַשְּׂמְאִלִ֑ית	לַמִּזְבֵּ֖חַ	וְלַבַּ֣יִת	עַל־	הַמֶּ֔לֶךְ	סָבִֽיב׃	
дому	лівого	біля-жертовника	і-біля-дому	навколо	царя	довкола	
	H8042	H4196			H4428	H5439	

І поставáли бігуни́, кожен зо зброєю своєю в руці своїй, від правого боку дому аж до лівого боку дому, при же́ртівнику та при домі, навколо біля царя.

12 וַיֹּוצֵ֖א אֶת־בֶּן־הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּתֶּן־עָלָ֣יו אֶת־הַנֵּזֶר֮ וְאֶת־הָעֵדוּת֒ וַיַּמְלִיכֻ֣הוּ וַיִּמְשְׁח֣וּ אֹת֔וֹ וַיַּכּ֥וּ כָ֖ף וַיֹּאמְר֑וּ יְחִ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃ ס

וַיֹּוצֵ֖א	אֶת־	בֶּן־	הַמֶּ֑לֶךְ	וַיִּתֶּן־	עָלָ֣יו	אֶת־	הַנֵּזֶר֮	וְאֶת־	הָעֵדוּת֒
І-вивів	—	сина	царського	і-поклав	на-нього	—	вінець	і	свідоцтво
H3318	H0853		H4428	H5414		H0853	H5145	H0853	H5715

וַיַּמְלִיכֻ֣הוּ	וַיִּמְשְׁח֣וּ	אֹת֔וֹ	וַיַּכּ֥וּ	כָ֖ף	וַיֹּאמְר֑וּ	יְחִ֖י	
і-поставили-царем	і-помазали-його	його	і-плескали	в-долоні	і-говорили	нехай-живе	
	H4886	H0853	H5221	H3709	H0559	H2421	

ס	הַמֶּֽלֶךְ׃
—	цар
	H4428

А він вивів царе́вого сина, і поклав на нього корону та нарамéнники. І зробили вони його царем, і пома́зали його, і вдарили в долоні та й крикнули: „Нехай живе цар!“

13 וַתִּשְׁמַ֣ע עֲתַלְיָ֗ה אֶת־קוֹל֙ הָרָצִ֣ין הָעָ֔ם וַתָּבֹ֥א אֶל־הָעָ֖ם בֵּ֥ית יְהוָֽה׃

וַתִּשְׁמַ֣ע	עֲתַלְיָ֗ה	אֶת־	קוֹל֙	הָרָצִ֣ין	הָעָ֔ם	וַתָּבֹ֥א	אֶל־	הָעָ֖ם
І-почула	Аталія	—	голос	воїнів	і-народу	і-прийшла	до	народу
H8085	H6271	H0853		H7323		H0935	H0413	

בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃	
до-дому	Господа	
	H3068	

І почула Аталія голос бігунів та наро́ду, і прийшла до народу до Господнього дому.

14 וַתַּ֣רְא וְהִנֵּ֣ה הַמֶּ֗לֶךְ עֹמֵד֙ עַל־הָעַמּ֔וּד כַּמִּשְׁפָּ֖ט וְהַשָּׂרִ֣ים וְהַחֲצֹצְרוֹת֮ אֶל־יד֣וֹ וְכָל־עַם֒ הָאָ֣רֶץ שָׂמֵ֗חַ וְתֹקֵ֙עַ֙ בַּחֲצֹצְרוֹת֮ וַתִּקְרַ֣ע עֲתַלְיָה֒ אֶת־בְּגָדֶ֔יהָ וַתִּקְרָ֕א קֶ֖שֶׁר קָ֑שֶׁר ס

וַתַּ֣רְא	וְהִנֵּ֣ה	הַמֶּ֗לֶךְ	עֹמֵד֙	עַל־	הָעַמּ֔וּד	כַּמִּשְׁפָּ֖ט	וְהַשָּׂרִ֣ים	וְהַחֲצֹצְרוֹת֮	אֶל־	יד֣וֹ	וְכָל־	עַם֒	הָאָ֣רֶץ
І-побачила	ось	цар	стоїть	на	стовпі	за-звичаєм	і-вельможі	і-сурми	біля		і-весь	народ	землі
H7200		H4428	H5975		H5982	H4941	H8269	H2689	H0413		H3605		H0776

שָׂמֵ֗חַ	וְתֹקֵ֙עַ֙	בַּחֲצֹצְרוֹת֮	וַתִּקְרַ֣ע	עֲתַלְיָה֒	אֶת־	בְּגָדֶ֔יהָ	וַתִּקְרָ֕א	קֶ֖שֶׁר	קָ֑שֶׁר
радіє	і-сурмить	в-сурми	і-роздерла	Аталія	—	одяг-свій	і-закричала	змова	змова
H8056	H8628	H2689	H7167	H6271	H0853		H7121	H7195	H7195

ס	קֶ֖שֶׁר קָ֑שֶׁר׃
—	змова змова
	H7195 H7195

І побачила вона, аж ось цар стоїть за зви́чаєм на помóсті, а при царі зверхники та су́рми, а ввесь народ кра́ю тішиться та сурми́ть у су́рми. І роздерла Аталія шати свої та й крикнула: „Зрада, зрада!“

15 וַיְצַ֣ו יְהוֹיָדָ֗ע הַכֹּהֵן֙ אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת פְּקִדֵ֖י הַחָ֑יִל [המיאות] וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם הוֹצִיאוּ֙ אֹתָ֣הּ לְשׁ֣וֹרֹתֶ֔יהָ וְהָבָ֥א אַחֲרֶ֖יהָ בַּחֶ֑רֶב כִּ֤י אָמַר֙ הַכֹּהֵ֔ן אַל־תּוּמַ֖ת בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃

וַיְצַ֣ו	יְהוֹיָדָ֗ע	הַכֹּהֵן֙	אֶת־	שָׂרֵ֣י	הַמֵּא֔וֹת	פְּקִדֵ֖י	הַחָ֑יִל	[המיאות]	וַיֹּ֣אמֶר
І-наказав	Єгояда	священик	—	сотникам	сотень	начальникам	війська		
H6680	H3077	H3548	H0853	H8269	H3967		H2428	H3967	

אֲלֵיהֶ֗ם	הוֹצִיאוּ֙	אֹתָ֣הּ	לְשׁ֣וֹרֹתֶ֔יהָ	וְהָבָ֥א	אַחֲרֶ֖יהָ	בַּחֶ֑רֶב	כִּ֤י	אָמַר֙	הַכֹּהֵ֔ן
їм	виведіть	її	рядів	а-хто-піде	за-нею		бо	сказав	священик
H0413	H3318	H0853	H7713	H0935				H0559	H3548

אַל־	תּוּמַ֖ת	בְּבֵ֥ית	יְהוָֽה׃				
нехай-не	буде-вбита	в-домі	Господа				
H0408	H4191		H3068				

הַכֹּהֵ֔ן	אַל־	תּוּמַ֖ת	בְּבֵ֥ית	יְהוָֽה׃			
священик	нехай-не	буде-вбита	в-домі	Господа			
H3548	H0408	H4191		H3068			

אָמַר֙	כִּ֤י	בַּחֶ֑רֶב	הָמֵ֖ת				
сказав	бо	мечем	нехай-буде-вбитий				
H0559		H2719	H4191				

А священик Єгояда наказав сотникам, поставленим над ві́йськом, і сказав до них: „Ви́провадьте її поза ряди́, а хто пі́де за нею, того́ забийте мечем!“ Бо священик сказав: „Нехай вона не буде забита в Господньому домі!“

הַמֶּלֶךְ	בֵּית	הַסּוּסִים	מְבוֹא	דֶּרֶךְ־	וַתָּבוֹא	יָדַיִם	לָהּ	וַיָּשִׂמוּ	16
царського	до-дому	коней	входу	дорогою	і-повели-її	руки	на-неї	і-поклали	
H4428			H3996	H1870	H0935	H3027			

ס	שָׁם׃	וַתּוּמַת	
—	там	і-була-вбита	
	H8033	H4191	

І зробили їй про́хід, і вона прийшла Кінським входом до царського́ дому, і там була́ забита.

לִהְיוֹת	הָעָם	וּבֵין	הַמֶּלֶךְ	וּבֵין	יְהוָה	בֵּין	הַבְּרִית	אֶת־	יְהוֹיָדָע	וַיִּכְרֹת	17
щоб-бути	народом	і-між	царем	і-між	Господом	між	заповіт	—	Єгояда	і-уклав	
H1961		H0996	H4428	H0996	H3068	H0996	H1285	H0853	H3077	H3772	

הָעָם׃	וּבֵין	הַמֶּלֶךְ	וּבֵין	לַיהוָה	לְעָם	
народом	і-між	царем	і-між	Господа	народом	
	H0996	H4428	H0996	H3068		

І склав Єгояда заповіта між Господом та між царем і між народом, щоб був народом Господнім, і між царем та між народом.

]מזבחתו[	אֶת־	וַיְתַצֻּהוּ	הַבַּעַל	בֵּית־	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	18
—	—	і-зруйнували-його	Ваала	до-дому	землі	народ	увесь	і-прийшли	
H4196	H0853	H5422			H0776		H3605	H0935	

הַבַּעַל	כֹּהֵן	מַתָּן	וְאֶת	הֵישִׁבּ	שִׁבְּרוּ	צְלָמָיו	וְאֶת־	)מִזְבְּחֹתָיו(
Ваала	священика	Маттана	а	вщент	розбили	ідоли-його	і	жертовники-його
	H3548	H4977	H0853	H3190	H7665	H6754	H0853	H4196

יְהוָה׃	בְּית	עַל־	פְּקֻדוֹת	הַכֹּהֵן	וַיָּשֶׂם	הַמִּזְבְּחוֹת	לִפְנֵי	הָרְגוּ
Господа	домом	над	сторожів	священик	і-поставив	жертовниками	перед	вбили
H3068			H6486	H3548		H4196	H6440	H2026

І ввійшов увесь наро́д Кра́ю до Ваалового дому, та й прозбива́ли його та же́ртівники його, і бовва́нів його зовсі́м полама́ли, а Маттана, Ваалового священика, убили перед же́ртівниками. А при Господньому домі священик поставив ва́рти.

הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וְאֵת	הָרָצִים	וְאֶת־	הַכָּרִי	וְאֶת־	הָרָצִים	שָׂרֵי	אֶת־	וַיִּקַּח	19
землі	народ	весь	і	воїнів	і	карійців	і	сотень	сотників	—	і-взяв	
H0776		H3605	H0853	H7323	H0853	H3746	H0853	H3967	H8269	H0853	H3947	

בְּית	הָרָצִים	שַׁעַר	דֶּרֶךְ־	וַיָּבוֹאוּ	יְהוָה	מִבֵּית	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיֹּרִידוּ
до-дому	воїнів	брами	дорогою	і-прийшли	Господа	з-дому	царя	—	і-звели
	H7323	H8179	H1870	H0935	H3068		H4428	H0853	H3381

הַמְּלָכִים׃	כִּסֵּא	עַל־	וַיֵּשֶׁב	הַמֶּלֶךְ
царський	престол	на	і-сів	царського
H4428	H3678		H3427	H4428

І взяв він сотників і карійців, і бігунів та ввесь народ кра́ю, і ви́вели царя з Господнього дому. І ввійшли вони через браму бігунів до царського́ дому, і той сів на царсько́му троні.

בָּיִת	בַּחֶרֶב	הֵמִיתוּ	עֲתַלְיָהוּ	וְאֶת־	שָׁקְטָה	וְהָעִיר	הָאָרֶץ	עַם־	כָּל־	וַיִּשְׂמַח	20
при-домі	мечем	вбили	Аталію	а	затихло	а-місто	землі	народ	увесь	і-радів	
	H2719	H4191	H6271	H0853	H8252		H0776		H3605	H8055	

ס	)הַמֶּלֶךְ׃(	]מלך[	
—	царському	—	
	H4428	H4428	

І тішився ввесь народ кра́ю, а місто заспоко́їлось. А Аталію вбили мечем у царсько́му домі.

בֶּן־	שֶׁבַע	שָׁנִים	יְהוֹאָשׁ	בְּמָלְכוֹ׃	פ
Сину	семи	років	Йоаш	коли–зацарював	—
	H7651	H8141	H3060		

21

Chapter 12

בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	יְהוֹאָשׁ	מָלַךְ	לְיֵהוּא֙	שֶׁבַע	בִּשְׁנַת־
в–Єрусалимі	царював	років	і–сорок	Йоаш	зацарював	Єгу	—	У–сьомий–рік
H3389		H8141	H0705	H3060		H3058	H7651	H8141

1

שֶׁבַע׃מִבְּאֵ֖ר	צִבְיָ֥ה	אִמּ֛וֹ	וְשֵׁ֥ם
з–Беер-Шеви	Цівія	матері–його	а–ім'я
H0884	H6645	H0517	H8034

Єгоаш був віку семи років, коли зацарював.

יְהוֹיָדָ֔ע	הוֹרָ֖הוּ	אֲשֶׁ֣ר	יָמָ֑יו	כָּל־	יְהוָ֔ה	בְּעֵינֵ֥י	הַיָּשָׁ֖ר	יְהוֹאָ֛שׁ	וַיַּ֥עַשׂ
Єгояда	навчав–його	бо	дні–його	усі	Господа	в–очах	правильне	Йоаш	І–робив
H3077			H3117	H3605	H3068		H3477	H3060	

2

הַכֹּהֵֽן׃
священник
H3548

Сьомого року Єгу зацарював Єгоаш, і сорок років царював він в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Ців'я, з Беер-Шеви.

בַּבָּמֽוֹת׃	וּמְקַטְּרִ֖ים	מְזַבְּחִ֣ים	הָעָ֑ם	עוֹד֙	סָ֣רוּ	לֹא־	הַבָּמ֔וֹת	רַ֚ק	
на–пагорках	і–кадив	приносив–жертви	народ	ще	зникли	не	пагорки	Тільки	
H1116		H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535	

3

І робив Єгоаш угодне в Господніх очáх по всі дні, коли вказував йому священик Єгояда.

בֵּית־	יוּבָ֣א	אֲשֶׁר־	הַקֳּדָשִׁ֗ים	כֶּ֚סֶף	כֹּ֣ל׀	הַכֹּהֲנִ֗ים	אֶל־	יְהוֹאָ֛שׁ	וַיֹּ֥אמֶר	
до–дому	приноситься	яке	святинь	срібло	усе	священників	до	Йоаш	І–сказав	
	H0935		H6944	H3701	H3605	H3548	H0413	H3060	H0559	

4

כֶּ֚סֶף	כָּל־	עֶרְכּ֣וֹ	נַפְשׁ֔וֹת	כֶּ֖סֶף	אִ֑ישׁ	עוֹבֵ֣ר	כֶּ֔סֶף	יְהוָ֔ה	
срібло	усе	оцінки–його	за–душі	срібло	кожної–людини	перехідне	срібло	Господнього	
H3701	H3605	H6187	H5315	H3701	H0376		H3701	H3068	

יְהוָֽה׃	בֵּ֖ית	לְהָבִ֥יא	אִ֛ישׁ	לֵ֥ב־	עַל	יַעֲלֶ֣ה	אֲשֶׁ֤ר
Господнього	до–дому	щоб–принести	людині	серце	на	піднімається	яке
H3068		H0935	H0376			H5927	

Тільки па́гірки не були понищені, — народ ще прино́сив жертви та кадив на па́гірках.

יְחַזְּק֣וּ	וְהֵ֔ם	מַכָּרֽוֹ	מֵאֵ֖ת	אִ֣ישׁ	הַכֹּהֲנִ֑ים	לָהֶ֖ם	יִקְח֥וּ	
зміцнюють	і–нехай–вони	знайомого–свого	від	кожен	священники	собі	нехай–беруть	
H2388	H1992	H4378	H0854	H0376	H3548		H3947	

5

פ	בָּדֶק׃	שָׁ֖ם	יִמְצֵ֥א	אֲשֶׁר־	לְכָ֛ל	הַבַּ֥יִת	בֶּ֔דֶק	אֶת־
—	пошкодження	там	знайдеться	—	скрізь–де	дому	пошкодження	—
	H0919	H8033	H4672		H3605		H0919	H0853

І сказав Єгоаш до священика: „Усе посвячене срібло, що буде внéсене до Господнього дому, срібло перелічених людей, срібло за душі за вартістю їх, усе срібло, скільки людúні спадé на серце принéсти до Господнього дому,

חִזְּקוּ	לֹא־	יְהוֹאָשׁ	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	וְשָׁלֹשׁ	עֶשְׂרִים	בִּשְׁנַת	וַיְהִי			6
полагодили	не	Йоаша	царя	рік	третій	—	на–двадцять	І–сталося			
H2388	H3808	H3060	H4428	H8141	H7969	H6242	H8141	H1961			
									הַבַּיִת׃	בֶּדֶק	אֶת־	הַכֹּהֲנִים
									дому	пошкодження	—	священники
										H0919	H0853	H3548

вíзьмуть собі священики, кожен від знайóмого свого, і вони зрóблять напрáву Господнього дому в усьому, що буде знáйдене там на напрáву.

מַדּוּעַ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	וְלַכֹּהֲנִים	הַכֹּהֵן	לִיהוֹיָדָע	יְהוֹאָשׁ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרָא			7
чому	їм	і–сказав	та–священників	священника	Єгояду	Йоаш	цар	І–покликав			
H4069	H0413	H0559	H3548	H3548	H3077	H3060	H4428	H7121			
מֵאֵת	כֶּסֶף	תִּקְחוּ־	אַל־	וְעַתָּה	הַבַּיִת	בֶּדֶק	אֶת־	מְחַזְּקִים	אֵינְכֶם		
від	срібла	беріть	не	а–тепер	дому	пошкодження	—	лагодите	ви–не		
H0854	H3701	H3947	H0408	H6258		H0919	H0853	H2388	H0369		
								תִּתְּנֻהוּ׃	הַבָּיִת	לְבֶדֶק	כִּי־	מַכָּרֵיכֶם
								віддайте–його	дому	на–полагодження	а	знайомих–ваших
								H5414		H0919		H4378

І сталося двадцятого й третього року царя Єгоаша, священики не напрáвили ушкодження храму.

אֶת־	חַזֵּק	וּלְבִלְתִּי	הָעָם	מֵאֵת	כֶּסֶף	קְחַת־	לְבִלְתִּי	הַכֹּהֲנִים	וַיֵּאָתוּ	8
—	лагодити	і–не	народу	від	срібла	брати	не	священники	І–погодилися	
H0853	H2388	H1115		H0854	H3701	H3947	H1115	H3548	H0225	
								הַבָּיִת׃	בֶּדֶק	
								дому	пошкодження	
									H0919	

І покликав цар Єгоаш священика Єгояду й священиків, та й сказав їм: „Чому ви не направля́єте ушкодження храму? А тепер не беріть срібла від ваших знайóмих, а на напрáву ушкодження храму віддасте́ його“.

אֹתוֹ׃	וַיִּתֵּן	בִּדַלְתּוֹ	חֹר	וַיִּקֹּב	אֶחָד	אֲרוֹן	הַכֹּהֵן	יְהוֹיָדָע	וַיִּקַּח	9
її	і–поставив	у–кришці–її	отвір	і–пробив	одну	скриню	священник	Єгояда	І–взяв	
H0853	H5414		H2356		H0259	H0727	H3548	H3077	H3947	
וְנָתְנוּ־	יְהוָה	בֵּית	אִישׁ	בְּבוֹא־	(מִימִין)	[בימין]	הַמִּזְבֵּחַ	אֶצֶל		
і–давали	Господнього	до–дому	людини	при–вході	праворуч	—	жертовника	біля		
H5414	H3068		H0376	H0935	H3225	H3225	H4196	H0681		
יְהוָה׃	בֵּית־	הַמּוּבָא	הַכֶּסֶף	כָּל־	אֶת־	הַסַּף	שֹׁמְרֵי	הַכֹּהֲנִים	שָׁמָּה	
Господнього	до–дому	принесене	срібло	усе	—	порога	вартові	священники	туди	
H3068		H0935	H3701	H3605	H0853		H8104	H3548	H8033	

І погоди́лися священики не брати срібла від народу, і не направля́ти ушкодження храму.

10 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
і–бувало коли–бачили що багато срібла у–скрині то–приходив царський писар
H1961 H7200 H3588 H7227 H3701 H0727 H5927 H4428

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־
і–первосвященник — і–зав'язували і–рахували — срібло знайдене в–домі
H3548 H0853 H6872 H4487 H0853 H3701 H4672

יְהוָה׃
Господньому
H3068

І взяв священик Єгояда одну скриньку, і продовба́в дірку на віку її, і поставив її при же́ртівнику правору́ч, як входити до Господнього дому. І давали туди священики, що стереглѝ порога, усе срібло, що принóсилося до Господнього дому.

11 וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יַד (יְדֵי) [יַד] [הַפְקִדִים]
і–давали — срібло відважене до–рук — — виконавців роботи —
H5414 H0853 H3701 H8505 H5921 H3027 H3027 H4399

וְלַבַּנָּים הָעֵץ לְחָרָשֵׁי וַיּוּצִיאֻהוּ יְהוָה בֵּית (הַמְפֻקָּדִים)
та–будівничим деревним теслям і–видавали–його Господнім домом призначених–над
H1129 H6086 H2796 H3318 H3068 H1004 H6485

יְהוָה׃ בֵּית הָעֹשִׂים
Господнім домом що–працювали–над
H3068 H1004 H6213

І бувало, як вони бачили, що намнóжилося те срібло в скрині, то прихóдив царськи́й писар та великий священик, і вони в'язали в мішки та рахували срібло, знайдене в Господньому домі.

12 וְלַגֹּזְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְאַבְנֵי עֲצֵים וְלִקְנוֹת מַחְצֵב
і–мурникам і–каменярам каменю та–на–купівлю дерева і–каменю тесаного
H1443 H2672 H0068 H7069 H6086 H0068 H4274

עַל־ אֲשֶׁר־ יֵצֵא וּלְכֹל יְהוָה בֵּית־ בֶּדֶק אֶת־ לְחַזֵּק
для що потрібно і–на–все Господнього дому пошкодження — щоб–полагодити
H5921 H0834 H3318 H3605 H3068 H1004 H0919 H0853 H2388

לְחַזֵּקָה׃ הַבָּיִת
для–зміцнення дому
H2394

І давали те перелічене срібло на руки робітника́м праці, поставленим до Господнього дому, а вони давали його те́слям та будівни́чим, що робили в Господньому домі.

13 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת מִזְרָקוֹת
Проте не робилися для–дому Господнього чаші срібні ножиці кропильниці
H0389 H3808 H1004 H3068 H5592 H3701 H4212 H4219

מִן־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא כְּלֵי־ זָהָב כְּלִי־ כָּל־ חֲצֹצְרוֹת
з того–срібла принесеного ні–посуд золотий посуд жодний сурми
H4480 H3701 H0935 H3627 H2091 H3627 H3605 H2689

בֵּית־ יְהוָה׃
до–дому Господнього
H1004 H3068

І мулярáм, і каменярáм, і на зáкуп дéрева та тéсаного каменя, та на направу ушкóдження Господнього дому, та на все, що йшло на храм для направи.

14 כִּי־ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֵהוּ וְחִזְּקוּ־ בּוֹ אֶת־ בֵּית יְהוָה׃
робітникам роботи давали–його і–лагодили ним — дім Господній
H3068 H5414 H4399 H2388 H0853 H1004 H3068

Тільки не робилися для Господнього дому срібні чаші, ножиці, кропи́льниці, су́рми, усяка річ золота та річ срібна з того срібла, що прино́силося до Господнього дому,

15 וְלֹא יֵחָשְׁבוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ יָדָם
і–не вимагали–звіту від людей яким давали — срібло до рук–їхніх
H3808 H2803 H0853 H0376 H0834 H5414 H0853 H3701 H3027

לָתֶת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃
щоб–давати робітникам роботи бо чесно вони діяли
H5414 H4399 H0530 H1992

бо його давали робітникáм праці та направляли ним дім Господній.

16 כֶּסֶף יוּבָא בֵּית יְהוָה לֹא חַטָּאוֹת וְכֶסֶף אָשָׁם לַכֹּהֲנִים׃ פ
Срібло вносилося до–дому Господнього не за–гріхи і–срібло за–провину священникам — воно–належало
H3701 H0935 H1004 H3808 H2399 H3701 H0817 H3548 H1961

І не облічували тих людей, яким давали те срібло до їхніх рук, щоб вони давали робітникáм праці, бо ті робили чесно.

17 אָז יַעַל חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־ גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Тоді пішов Хазаїл цар Араму і–воював проти Ґату і–захопив–його і–звернув Хазаїл обличчя–своє щоб–піти на Єрусалим
H0227 H5927 H2371 H4428 H0758 H3898 H1661 H3920 H7760 H6440 H2371 H5927 H5921 H3389

Срібло ж жертви за провину та жертов за гріх не вно́силося до Господнього дому, — воно було для священиків.

18 וִיהוֹרָם יְהוֹשָׁפָט יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶת־ כָּל־ הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־ הִקְדִּישׁוּ
і–Єгорам Йосафат Йоаш цар Юди — усі святині які посвятили
H3088 H3092 H3060 H4428 H3063 H0853 H3605 H6944 H0834 H6942

יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־ כָּל־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא
Йосафат і–Єгорам батьки–його царі Юди і святині–свої і все золото знайдене
H3092 H3088 H0001 H4428 H3063 H0853 H3605 H2091 H4672

וַאֲחַזְיָהוּ אֲבִיהָם מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
і–Ахазія батьки–його царі Юди і–послав Хазаїлу цареві Араму
H0274 H0001 H4428 H3063 H7971 H2371 H4428 H0758

וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּבֶּית יְהוָה בֵּית־ בְּאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
і–той–відступив від Єрусалима і–дому Господнього дому– у–скарбницях царського
H5927 H4605 H3389 H1004 H3068 H1004 H0214 H4428

Вийшов тоді Газаїл, сирійський цар, та й воював з Ґатом, — і здобув його. І намірився Газаїл іти на Єрусалим.

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
А-решта справ і-все що він-робив хіба-не вони записані книзі
H1697 H3101 H3605 H834 H6213 H1992 H3789

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
хронік днів царів Юди
H1697 H3117 H4428 H3063

І взяв Єгоаш, Юдин цар, усі святі речі, що присвятили були Йосафа́т, і Єгорам, і Ахазія, батько́ї його, царі Юдині, та святі речі свої, і все золото, що знайшлося в скарбни́цях Господнього дому та дому царського́го, та й послав Газаїлові, цареві сирійському, — і той відійшов від Єрусалиму...

20 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא
І-повстали слуги-його і-склали змову і-вбили — Йоаша у-домі Мілло
H6965 H5650 H7194 H7195 H5221 H853 H3101 H1004 H4407

הַיֹּרֵד סִלָּא׃
що-на-спуску-до Сілли
H3381 H5538

А решта діл Йоаша, і все, що́ він зробив, — он вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

21 וַיָּמֻתוּ הִכֻּהוּ עֲבָדָיו וְשִׁמְעָת בֶּן־יוֹזָכָר וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וְיוֹזָבָד
і-він-помер вбили-його слуги-його Шомера син і-Єгозавад Шімеата син Йозавад
H4191 H5221 H5650 H7763 H1121 H3075 H8100 H1121 H3108

בְּנוֹ אֲמַצְיָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ פ דָּוִד בְּעִיר אֲבֹתָיו עִם־אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ
син-його Амація і-зацарював Давидовому у-місті батьками-його з його і-поховали
H1121 H0558 H4427 H1732 H5892 H0001 H0854 H6912

תַּחְתָּיו׃ פ
замість-нього —
H8478

І встали його слуги, і вчинили змову, та й забили Йоаша в Бет-Мілло, де йдеться до Сілли.

Chapter 13

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ
У-двадцять — третій рік Йоаша сина Ахазії царя Юди зацарював
H8141 H6242 H7969 H8141 H3101 H1121 H0274 H4428 H3063 H4427

יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
Єгоахаз син Єгу над Ізраїлем у-Самарії сімнадцять — років
H3059 H1121 H3058 H5921 H3478 H8111 H7651 H6240 H8141

Двадцятого й третього року Йоаша, сина Ахазії, Юдиного царя, зацарював над Ізраїлем у Самарії Єгоахаз, син Єгу, на сімнадцять літ.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־
І-робив зле в-очах Господа і-ходив услід гріхів Єровоама сина Невата якими
H6213 H7451 H5869 H3068 H3212 H310 H2403 H1121 H5028 H834

הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃
ввів-у-гріх — Ізраїль не відступив від-них
H2398 H853 H3478 H3808 H5493 H4480

І робив він зло в Господніх очáх, і ходив у гріхах Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля, і не відхиля́вся від того.

וּבְיַד אֲרָם מֶלֶךְ־חֲזָאֵל וּבְיַד וַיִּתְּנֵם בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אַף וַיִּחַר־ 3
і–в–руку Араму царя Хазаїла в–руку і–віддав–їх на–Ізраїль Господа гнів І–запалав
H3027 H0758 H4428 H2371 H3027 H5414 H3478 H3068 H0639 H2734

הַיָּמִים׃ כָּל־ חֲזָאֵל בֶּן־ בֶּן־הֲדַד
ті–дні на–всі Хазаїла сина Бен-Гадада
H3117 H3605 H2371 H1130

І запалився гнів Господа на Ізраїля, і Він дав їх у руку Газаїла, царя сирійського, та в руку Бен-Гадада, Газаїлового сина, на всі ті дні.

רָאָה כִּי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּשְׁמַע יְהוָה פְּנֵי אֶת־ יְהוֹאָחָז וַיְחַל 4
бачив бо Господь його і–вислухав Господа обличчя — Єгоахаз І–благав
H7200 H3068 H0413 H8085 H3068 H6440 H0853 H3059

אֲרָם׃ מֶלֶךְ אֹתָם לָחַץ כִּי־ יִשְׂרָאֵל לַחַץ אֶת־
Араму цар їх утискав бо Ізраїля утиск —
H0758 H4428 H0853 H3905 H3478 H3906 H0853

Та вблагав Єгоахаз лице Господнє, — і Господь його вислухав, бо бачив Він горе Ізраїля, бо тиснув їх сирійський цар.

בְּנֵי־ וַיֵּשְׁבוּ אֲרָם יַד־ מִתַּחַת וַיֵּצְאוּ מוֹשִׁיעַ לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה וַיִּתֵּן 5
сини і–жили Араму руки з–під і–вийшли–вони спасителя Ізраїлю Господь І–дав
H3427 H0758 H3027 H8478 H3318 H3467 H3478 H3068 H5414

שִׁלְשֹׁום׃ כִּתְמוֹל בְּאָהֳלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
— як–раніше в–наметах–своїх Ізраїля
H8032 H8543 H0168 H3478

І дав Господь Ізраїлеві спаси́теля, і вони вийшли з-під руки Сирії. І сиділи Ізраїлеві сини в своїх наметах, як давніш.

אֶת־)הֶחֱטִיא( ]החטין[אֲשֶׁר־ יָרָבְעָם בֵּית־ מֵחַטָּאוֹת סָרוּ לֹא־ אַךְ 6
— ввів–у–гріх — якими Єровоама дому від–гріхів відступили не Проте
H0853 H2398 H2398 H3379 H1004 H5493 H3808 H0389

בְּשֹׁמְרוֹן׃ עָמְדָה הָאֲשֵׁרָה וְגַם הָלַךְ בָּהּ יִשְׂרָאֵל
в–Самарії стояла Ашера і–також ходив в–них Ізраїль
H8111 H5975 H0842 H1571 H1980 H3478

Тільки не відійшли вони з гріхів дому Єровоама, що вводив у гріх Ізраїля, і сам у тому ходив, і Астарта стояла в Самарії.

וַעֲשָׂרָה פָּרָשִׁים חֲמִשִּׁים אִם־ כִּי עָם לִיהוֹאָחָז הִשְׁאִיר לֹא כִּי 7
і–десяти вершників п'ятдесяти — окрім війська Єгоахазу залишив не Бо
H6235 H2572 H3059 H7604 H3808

וַיְשַׁמֵּם אֲרָם מֶלֶךְ אִבְּדָם כִּי רִגְלִי אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת רֶכֶב
і–зробив–їх Араму цар знищив–їх бо піхотинців тисяч і–десяти колісниць
H0758 H4428 H0006 H7273 H0505 H6235 H7393

לָדֵשׁ׃ כָּעָפָר
для–молотіння як–порох
H1758 H6083

А Сирія не позоставила Єгоахазові наро́ду, як тільки п'ятдеся́т верхівців та десять возів, та десять тисяч піхоти, бо їх вигубив сирійський цар, і зробив їх порохом на топта́ння.

									8
הֵם	הֲלוֹא־	וּגְבוּרָתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יְהוֹאָחָז	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
вони	хіба-не	і-хоробрість-його	він-робив	що	і-все	Єгоахаза	справ	А-решта	
H1992	H3808	H1369			H3605	H3059	H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים
Ізраїля	царів	днів	хронік	книзі	в	записані
H3478	H4428	H3117	H1697			H3789

А решта діл Єгоахаза, і все, що́ він робив, та його лица́рськість, он вони написані в Книзі Ізраїлевих царів.

								9
יוֹאָשׁ	וַיִּמְלֹךְ	בְּשֹׁמְרוֹן	וַיִּקְבְּרֻהוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יְהוֹאָחָז	וַיִּשְׁכַּב	
Йоаш	і-зацарював	в-Самарії	і-поховали-його	батьками-своїми	з	Єгоахаз	І-спочив	
H3101		H8111	H6912	H0001		H3059	H7901	

בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	פ
син-його	замість-нього	—
	H8478	

І спочив Єгоахаз з батька́ми своїми, і поховали його в Самарії, а замість нього зацарював син його Йоаш.

									10
בֶּן־	יְהוֹאָשׁ	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לְיוֹאָשׁ	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת
син	Єгоаш	зацарював	Юди	царя	Йоаша	рік	сьомий	—	У-тридцять
	H3060		H3063	H4428	H3101	H8141	H7651	H7970	H8141

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יְהוֹאָחָז
років	—	шістнадцять	у-Самарії	Ізраїлем	над	Єгоахаза
H8141	H6240	H8337	H8111	H3478		H3059

Тридцятого й сьомого року Йоаша, Юдиного царя, зацарював над Ізраїлем у Самарії Йоаш, Єгоахазів син, на шістнадцять літ.

									11
בֶּן־	יָרָבְעָם	חַטֹּאות	מִכָּל־	סָר	לֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ
сина	Єровоама	гріхів	від-усіх	відступив	не	Господа	в-очах	зле	І-робив
	H3379		H3605	H5493	H3808	H3068			

הָלָךְ׃	בָּהֶ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר־	נְבָט
ходив	в-них	Ізраїль	—	ввів-у-гріх	якими	Невата
H1980		H3478	H0853	H2398		H5028

І робив він зле в Господніх оча́х, і не відходив від усіх гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля, і в тому́ ходив.

										12
עִם	נִלְחַם	אֲשֶׁר	וּגְבוּרָתוֹ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	יוֹאָשׁ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	
з	воював	якою	і-хоробрість-його	він-робив	що	і-все	Йоаша	справ	А-решта	
			H1369			H3605	H3101	H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלוֹא־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	אֲמַצְיָה
Ізраїля	царів	днів	хронік	книзі	в	записані	вони	хіба-не	Юди	царем	Амацією
H3478	H4428	H3117	H1697			H3789	H1992	H3808	H3063	H4428	H0558

А решта діл Йоаша, і все, що він робив, і лица́рськість його́, як він воював з Амацією, Юдиним царем, — он вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

וַיִּשְׁכַּב	יוֹאָשׁ	עִם־	אֲבֹתָיו	וְיָרָבְעָם	יָשַׁב	עַל־	כִּסְאוֹ	
і–спочив	Йоаш	з	батьками–своїми	і–Єровоам	сів	на	престол–його	
H7901	H3101		H0001	H3379	H3427		H3678	
וַיִּקָּבֵר	יוֹאָשׁ	בְּשֹׁמְרוֹן	עִם	מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל׃		פ	
і–похований–був	Йоаш	у–Самарії	з	царями	Ізраїля		—	
H6912	H3101	H8111		H4428	H3478			

І спочив Йоаш з батьками своїми, а Єровоам сів на троні його. І був похований Йоаш у Самарії, з Ізраїлевими царями.

14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֶּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי וְאָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

וֶאֱלִישָׁע	חָלָה	אֶת־	חָלְיוֹ	אֲשֶׁר	יָמוּת	בּוֹ	וַיֵּרֶד	אֵלָיו	יוֹאָשׁ	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל
А–Єлисей	захворів	—	хворобою–своєю	від–якої	помер	він	і–зійшов	до–нього	Йоаш	цар	Ізраїля
H0477	H2483	H0853			H4191		H3381	H0413			H3478
וַיֶּבְךְּ	עַל־	פָּנָיו	וַיֹּאמַר	אָבִי	אָבִי	וְאָבִי	רֶכֶב	יִשְׂרָאֵל	וּפָרָשָׁיו׃		
і–заплакав	над	обличчям–його	і–сказав	батьку–мій	батьку–мій		колісниця	Ізраїля	і–вершники–його		
H1058		H6440	H0559	H0001	H0001		H7393	H3478			

А Єлисей заслаб на недýгу, що з неї й поме́р. І зійшов до нього Йоаш, Ізраїлів цар, і плакав над ним і говорив: „Ба́тьку мій, батьку мій, колесни́це Ізра́їлева та верхівці́ його!“

15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃

וַיֹּאמֶר	לוֹ	אֱלִישָׁע	קַח	קֶשֶׁת	וְחִצִּים	וַיִּקַּח	אֵלָיו	קֶשֶׁת	וְחִצִּים׃
і–сказав	йому	Єлисей	візьми	лук	і–стріли	і–взяв	собі	лук	і–стріли
H0559		H0477	H3947	H7198	H2671	H3947	H0413	H7198	H2671

І сказав йому Єлисей: „Візьми лука та стрíли“. І приніс той до нього лука та стріли.

16 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֶּב יָדְךָ וַיַּרְכֵּב יָדוֹ עַל־הַקָּשֶׁת וַיַּרְכֵּב אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמָּלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר	לְמֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	הַרְכֶּב	יָדְךָ	וַיַּרְכֵּב	יָדוֹ	עַל־	הַקָּשֶׁת	וַיָּשֶׂם	אֱלִישָׁע	יָדָיו	עַל־	יְדֵי	הַמָּלֶךְ׃
і–сказав	царю	Ізраїля	поклади	руку–свою	і–поклав	руку–свою	на	лук	і–поклав	Єлисей	руки–свої	на	руки	царя
H0559	H4428	H3478	H7392	H3027	H7392	H3027		H7198		H0477	H3027		H3027	H4428

А він сказав Ізраїлевому цареві: „Поклади свою руку на лука!“ І той поклав свою руку. А Єлисей поклав свої руки на руки цареві.

17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיֹּר יְרֵה וַיֹּר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲפֵק עַד־כַּלֹּתָה׃

וַיֹּאמֶר	פְּתַח	הַחַלּוֹן	קֵדְמָה	וַיִּפְתָּח	וַיֹּאמֶר	אֱלִישָׁע	וַיֹּר	יְרֵה	וַיֹּר	חֵץ־	תְּשׁוּעָה	לַיהוָה	וְחֵץ	תְּשׁוּעָה	בַּאֲרָם	וְהִכִּיתָ	אֶת־	אֲפֵק	עַד־	כַּלֹּתָה׃
і–сказав	відчини	вікно	на–схід	і–відчинив	і–сказав	Єлисей	і–вистрілив	стріляй	і–вистрілив	стріла	спасіння	від–Господа	і–стріла	спасіння	проти–Араму	і–вдариш	—	в–Афеку	до	знищення
H0559		H2474			H0559	H0477				H2671	H8668	H3068	H2671	H8668	H0758	H5221	H0853	H0663	H5704	H3615

І він сказав: „Відчини вікно на схід!“ І той відчинив. І сказав Єлисей: „Стріляй!“ І той вистрілив, а він сказав: „Стріла́ спасíння Господнього, і стріла спасіння проти Сирії. І поб'єш ти Сирію в Афеку аж до кінця!“

18 וַיַּךְ אַרְצָה הַךְ־ יִשְׂרָאֵל לְמֶלֶךְ־ וַיֹּאמֶר וַיִּקַּח הַחִצִּים קַח וַיֹּאמֶר
і–вдарив об–землю бий Ізраїля царю і–сказав і–взяв стріли візьми І–сказав
H5221 H0776 H5221 H3478 H4428 H0559 H3947 H2678 H3947 H0559

וַיַּעֲמֹד׃ פְּעָמִים שָׁלֹשׁ־
і–зупинився — тричі
H5975 H6471 H7969

І він сказав: „Візьми стрíли!“ І той узяв, а він сказав до Ізраїлевого царя: „Удар по землі!“ І він ударив три рази та й став.

19 שֵׁשׁ אוֹ־ חָמֵשׁ לְהַכּוֹת וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אִישׁ עָלָיו וַיִּקְצֹף
шість чи п'ять треба–було–бити і–сказав Божий чоловік на–нього І–розгнівався
H8337 H2568 H5221 H0559 H0430 H0376 H7107

תַּכֶּה פְּעָמִים שֶׁלֶשׁ וְעַתָּה כַלֹּה עַד־ אֲרָם אֶת־ הִכִּיתָ אָז פְּעָמִים
поб'єш — тричі а–тепер знищення до Арам — побив–би–ти тоді разів
H5221 H6471 H7969 H6258 H3615 H5704 H0758 H0853 H5221 H6471

ס אֶת־ אֲרָם׃
— — Арам
H0758 H0853

І розгнівався на нього Божий чоловік і сказав: „Щоб ти був ударив п'ять або шість раз, тоді побив би Сирію аж до кінця! А тепер тільки три рази поб'єш ти Сирію“.

20 וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבְאוּ בָּא
І–помер Єлисей і–поховали–його а–загони Моаву приходили на–початку
H4191 H0477 H6912 H1416 H4124 H0935 H0935

שָׁנָה׃
року
H8141

І спочúв Єлисей, і поховали його. А моавські óрди прийшли до Крáю наступного року.

21 וַיְהִי וְהִנֵּה אִישׁ קְבְרִים וְהִם וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־ הַגְּדוּד וַיִּרְאוּ אֶת־
І–сталося і–ось чоловіка ховали вони і–кинули загін — побачили
H1961 H2009 H0376 H6912 H1992 H7993 H1416 H0853 H7200

וַיִּחִי אֱלִישָׁע בְּעַצְמוֹת וַיִּגַּע הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ אֱלִישָׁע בְּקֶבֶר הָאִישׁ
і–ожив Єлисея кісток і–торкнувся чоловік і–пішов Єлисея в–гробницю того–чоловіка
H2421 H0477 H6106 H5060 H0376 H3212 H0477 H6913 H0376

פ רַגְלָיו׃ עַל־ וַיָּקָם
— ноги–свої на і–встав
H7272

І сталося, як ховали однóго чоловіка, то погребальники побачили ті óрди, та й кинули того чоловіка до Єлисеєвого грóбу. А коли впав і доторкнувся той чоловік до Єлисеєвих костéй, то воскрес, і встав на ноги свої...

22 יְהוֹאָחָז׃ יְמֵי כֹּל יִשְׂרָאֵל אֶת־ לָחַץ אֲרָם מֶלֶךְ וַחֲזָאֵל
Єгоахаза дні усі Ізраїль — утискав Араму цар А–Хазаїл
H3059 H3117 H3605 H3478 H0853 H3905 H0758 H4428 H2371

А Газаїл, сирійський цар, тиснув Ізраїля всі дні Єгоахаза.

23 וַיָּחֶן֙ יְהוָ֔ה אֹתָ֖ם וַיְרַחֵ֣ם וַיִּפֶן֙ לָהֶ֔ם לְמַ֖עַן
Та–помилував їх Господь і–змилувався–над–ними і–звернувся заради
H3068 H0853 H7355 H6437 H0413 H4616

בְּרִית֑וֹ מֵֽעַל־ פָּנָ֖יו עַד־ עָ֥תָּה׃ הִשְׁלִיכָ֕ם
Свого–заповіту з Авраамом Ісааком і–Якобом і–не хотів знищити–їх
H1285 H0854 H0085 H3327 H3290 H3808 H0014 H3808 H7843

24 וַיָּמָת֙ חֲזָאֵ֣ל מֶֽלֶךְ־ אֲרָ֔ם וַיִּמְלֹ֥ךְ בֶּן־הֲדַ֖ד בְּנ֥וֹ תַחְתָּֽיו׃
І–помер Хазаїл цар Араму і–зацарював Бен-Гадад син–його замість–нього
H4191 H2371 H4428 H0758 H1130 H0853 H8478

І спочи́в Газаїл, сирійський цар, а замість нього зацарював син його Бен-Гадад.

25 וַיָּ֣שָׁב יְהוֹאָ֗שׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז֙ מִיַּד֙ בֶּן־הֲדַ֣ד
І–повернувся Єгоаш син Єгоахаза з–руки Бен-Гадада
H7725 H3060 H3059 H3027 H1130

הֲכָ֔הוּ פְּעָמִ֖ים שָׁלֹ֑שׁ וַיָּ֣שֶׁב עָרֵ֔י מִיַּד֙ יְהוֹאָחָ֣ז אֲבִ֔יו בַּמִּלְחָמָ֖ה
побив–його — тричі у–війні батька–його з–руки Єгоахаза
H5221 H6471 H7969 H4421 H0001 H3027 H3059

אֲשֶׁ֣ר לָקַ֔ח בְּיַד֖ חֲזָאֵ֣ל וַיָּ֣שָׁב יוֹאָ֗שׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז֙ פ׃ יִשְׂרָאֵ֔ל
які забрав з–руки Хазаїла і–повернув Йоаш син Єгоахаза — Ізраїля
H3947 H3027 H2371 H7725 H3101 H3059 H3478

І Йоаш, Єгоахазів син, узяв назад ті міста з руки Бен-Гадада, Газаїлового сина, що взяв був із руки Єгоахаза, свого батька, у війні. Три ра́зи побив його Йоаш, і вернув Ізраїлеві міста.

Chapter 14

1 בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְיוֹאָ֖שׁ בֶּן־ יוֹאָחָ֣ז מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֖ךְ אֲמַצְיָ֥הוּ בֶן־
У–другий — рік–Йоаша син Єгоахаза царя Ізраїля зацарював Амація син
H8141 H8147 H3101 H3099 H4428 H3478 H4427 H0558

יְהוּדָֽה׃ מֶ֖לֶךְ יוֹאָ֥שׁ
Юди царя Йоаша
H3063 H4428 H3101

Другого року Йоаша, Йоахазового сина, Ізраїлевого царя, зацарював Амація, Йоашів син, цар Юдин.

2 בֶּן־ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה וְחָמֵ֣שׁ שָׁנָ֔ה הָיָ֖ה בְּמָלְכֹ֑ו וְעֶשְׂרִ֥ים וְתֵשַׁ֛ע שָׁנָ֖ה
Сину двадцяти п'яти років було–йому коли–зацарював і–двадцять дев'ять років
H6242 H2568 H8141 H1961 H6242 H8672 H8141

מִן־ יְרוּשָׁלִָ֔ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ]יְהוֹעַדִּ֖ין[ )יְהוֹעַדָּ֑ן(יְרוּשָׁלִָֽם׃
з Єрусалиму а–ім'я матері–його — Єгоаддан в–Єрусалимі царював
H3389 H8034 H0517 H3086 H3086 H3389 H4427

Він був віку двадцяти й п'яти літ, коли зацарював, і царював в Єрусалимі двадцять і дев'ять років. А ім'я́ його матері Єгоаддан, з Єрусалиму.

אֲשֶׁר־	כְּכֹל	אָבִיו	כְּדָוִד	לֹא	רַק	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	3
що	як-усе	батько-його	як-Давид	не	тільки	Господа	в-очах	правильне	І-робив	
H3605		H0001	H1732	H3808	H7535	H3068		H3477		

עָשָׂה׃	אָבִיו	יוֹאָשׁ	עָשָׂה
робив	батько-його	Йоаш	робив
	H0001	H3101	

І робив він угодне в Господніх очáх, тільки не так, як його батько Давид, — він робив усе, що робив його батько Йоаш.

בַּבָּמוֹת׃	וּמְקַטְּרִים	מְזַבְּחִים	הָעָם	עוֹד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמוֹת	רַק		4
на-пагорках	і-кадив	приносив-жертви	народ	ще	зникли	не	пагорки	Тільки		
H1116		H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535		

Тільки пагірки не були знищені, — народ принóсив жертву та кадив на пáгірках.

הַמַּכִּים	עֲבָדָיו	אֶת־	וַיַּךְ	בְּיָדוֹ	הַמַּמְלָכָה	חָזְקָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי		5
що-вбили	слуг-своїх	—	і-вбив	в-руці-його	царство	зміцнилося	коли	І-сталося		
H5221	H5650	H0853	H5221	H3027	H4467	H2388		H1961		

אָבִיו׃	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	
батька-його	царя	—	
H0001	H4428	H0853	

І сталося, як зміцнилося царство в руці його, то він повбивав своїх слуг, що забили його батька царя.

צִוָּה	אֲשֶׁר־	מֹשֶׁה	תּוֹרַת־	בְּסֵפֶר	כַּכָּתוּב	הֵמִית	לֹא	הַמַּכִּים	בְּנֵי	וְאֶת־	6
наказав	що	Мойсея	Закону	в-книзі	як-написано	вбив	не	вбивців	синів	А	
H6680		H4872	H8451		H3789	H4191	H3808	H5221		H0853	

לֹא־	וּבָנִים	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	יוּמְתוּ	לֹא־	לֵאמֹר	יְהוָה
не	і-сини	синів	за	батьки	будуть-умертвлені	не	кажучи	Господь
H3808				H0001	H4191	H3808	H0559	H3068

יוּמָת׃)	ימות[	בְּחֶטְאוֹ	אִישׁ	אִם־	כִּי	אָבוֹת	עַל־	יוּמְתוּ
помре	—	за-гріх-свій	кожен	—	тільки	батьків	за	будуть-умертвлені
H4191	H4191	H2399	H0376			H0001		H4191

А синів убійників він не позабивав, як написано в Книзі Мойсеєвого Зако́ну, що наказав був Господь, говорячи: „Не будуть забиті батьки за синів, а сини не будуть забиті за батьків, а тільки кожен за гріх свій буде забитий“.

אֶת־	וְתָפַשׂ	אֲלָפִים	עֲשֶׂרֶת	מֶלַח)(	המלח[	בְּגֵיא־	אֱדוֹם	אֶת־	הִכָּה	הוּא־	7
—	і-здобув	тисяч	десять	Солі	—	в-долині	Едом	—	побив	Він	
H0853	H8610	H0505	H6235	H4417	H4417	H1516	H0123	H0853	H5221	H1931	

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	יָקְתְאֵל	שְׁמָהּ	אֶת־	וַיִּקְרָא	בַּמִּלְחָמָה	הַסֶּלַע
—	цього	дня	до	Йоктеель	ім'я-її	—	і-назвав	у-війні	Селу
	H2088	H3117	H5704	H3371	H8034	H0853	H7121	H4421	H5554

Він побив Едома в Соляній долині, десять тисяч, і взяв у війні Селу, і назвав ім'я́ їй: Йоктеїл, і так вона зветься аж до цього дня.

מֶלֶךְ	יֵהוּא	בֶּן־	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יְהוֹאָשׁ	אֶל־	מַלְאָכִים	אֲמַצְיָהוּ	שָׁלַח	אָז	8
царя	Єгу	сина	Єгоахаза	сина	Єгоаша	до	послів	Амація	послав	Тоді	
H4428	H3058		H3059		H3060	H0413	H4397	H0558	H7971		

פָּנִים׃	נִתְרָאֶה	לְכָה	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל
обличчями	зустрінемося	ходімо	кажучи	Ізраїля
H6440	H7200	H3212	H0559	H3478

Тоді Амація послав послів до Йоаша, сина Єгоахаза, сина Єгу, Ізраїлевого царя, говорячи: „Іди ж, поміряємось!“

9 וַיִּשְׁלַ֣ח יְהוֹאָ֗שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה לֵאמֹ֑ר הַחֹ֣וחַ אֲשֶׁ֣ר
І-послав Єгоаш цар Ізраїля до Амації царя Юди кажучи терен що
H7971 H3060 H4428 H3478 H0413 H0558 H4428 H3063 H0559 H2336

בַּלְּבָנ֔וֹן שָׁלַ֥ח אֶל־הָאֶ֖רֶז אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֑וֹן תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ֥
на-Ливані послав до кедра що на-Ливані дай — дочку-твою
H3844 H7971 H0413 H0730 H0834 H3844 H5414 H0853 H1323

לִבְנִ֖י לְאִשָּׁ֔ה וַתַּעֲבֹ֣ר חַיַּ֔ת אֲשֶׁ֥ר בַּלְּבָנ֖וֹן וַתִּרְמֹ֥ס
синові-моєму за-дружину і-пройшла звірина польова що на-Ливані і-розтоптала
H1121 H0802 H5674 H2416 H0834 H3844 H7429

אֶת־הַחֹֽוחַ׃
— терен
H0853 H2336

І послав Йоаш, Ізраїлів цар, до Амації, Юдиного царя, говорячи: „Терен, що на Ливані, послав до кедри́ни, що на Ливані, кажучи: Дай же дочку́ свою моєму синові за жінку! Та перейшла́ польова́ звірина́, що на Ливані, і ви́топтала той те́рен.

10 הַכֵּ֤ה הִכִּיתָ֙ אֶת־אֱד֔וֹם וְנִשָּׂ֥אֲךָ֖ לִבֶּ֑ךָ הִכָּבֵ֣ד וְשֵׁ֔ב בְּבֵיתֶ֖ךָ
Побити побив ти — Едома і-піднесло серце-твоє і-звеличилось пишайся і-сиди в-домі-своєму
H5221 H5221 H0853 H0123 H5375 H3513 H3427

וְלָ֣מָּה תִתְגָּרֶ֥ה בְרָעָ֖ה וְנָפַלְתָּ֣ אַתָּ֑ה וִיהוּדָ֖ה עִמָּֽךְ׃
і-навіщо зачіпаєш зло і-впадеш ти і-Юда з-тобою
H4100 H1624 H7451 H5307 H0859 H3063

Побити — побив ти Едома, і піднесло́ тебе твоє серце. Пишайся собі та сиди в своїм домі! І пощо бу́деш ти дрочи́тися зо злом, бо впадеш ти та Юда з тобою?“

11 וְלֹֽא־שָׁמַ֣ע הַה֔וּא וַיִּתְרָ֣אוּ יִשְׂרָאֵ֔ל מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֖ה וַיַּ֣עַל אֲמַצְיָ֣הוּ
Але-не послухав він обличчями і-зустрілися Ізраїля цар Єгоаш і-пішов Амація
H3808 H8085 H1931 H6440 H7200 H3478 H4428 H3060 H5927 H0558

מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל פָּנִ֖ים בְּבֵ֣ית שֶׁ֑מֶשׁ אֲשֶׁ֖ר לִיהוּדָֽה׃
цар Ізраїля обличчями в-Бет-Шемеші що в-Юді
H4428 H3478 H6440 H1053 H0834 H3063

וַאֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה שֶׁמֶשׁבְּבֵית֙ אֲשֶׁ֣ר לִיהוּדָ֔ה
і-Амація цар Юди в-Бет-Шемеші що в-Юді
H0558 H4428 H3063 H1053 H0834 H3063

Та не послухався Амація. І вийшов Йоаш, Ізраїлів цар, і поміря́лися він та Амація, цар Юдин, у Юдиному Бет-Шемеші.

12 וַיִּנָּ֥גֶף יְהוּדָ֖ה לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּנֻ֖סוּ אִ֥ישׁ [לאהלו] (לְאָהָלָֽיו׃)
І-розбита-була Юда перед Ізраїлем і-втекли кожен — до-наметів-своїх
H5062 H3063 H6440 H3478 H5127 H0376 H0168 H0168

І був розбитий Юда Ізраїлем, і повтікали кожен до намету свого́.

13 וְאֶת־אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בֶּן־יְהוֹאָ֤שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז֙ תָּפַ֣שׂ יְהוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֮
А Амацію царя Юди сина Єгоаша сина Ахазії схопив Єгоаш цар Ізраїля
H0853 H0558 H4428 H3063 H1121 H3060 H1121 H0274 H8610 H3060 H4428 H3478

בְּבֵ֣ית שֶׁ֒מֶשׁ֒ וַיָּבֹא֙ [ויבאו] וַיִּפְרֹ֣ץ בְּחוֹמַ֔ת יְרוּשָׁלַ֖ם
в-Бет-Шемеші — і-прийшов і-зробив-пролом в-стіні до-Єрусалиму
H1053 H0935 H0935 H6555 H2346 H3389

שַׁ֣עַר אֶפְרַ֔יִם עַד־שַׁ֖עַר הַפִּנָּ֑ה אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת אַמָּֽה׃
брами Єфраїмової до брами Кутової чотириста — ліктів
H8179 H0669 H5704 H8179 H6438 H0702 H3967 H0520

А Йоаш, цар Ізраїлів, схопи́в Амацію, Юдиного царя, сина Йоаша, сина Ахазії, у Бет-Шемеші, і прибув до Єрусалиму, і зруйнував єрусалимський мур від Єфремової брами аж до брами наріжної, чотири сотні ліктів.

14 וְלָקַח — і-забрав H3947 אֶת־ — — H0853 כָּל־ — все H3605 הַזָּהָב־ — золото H2091 וְהַכֶּסֶף — і-срібло H3701 וְאֵת — і H0853 כָּל־ — увесь H3605 הַכֵּלִים — посуд H3627 הַנִּמְצָאִים — знайдений H4672 בֵּית־ — у-домі

וַיָּשָׁב — і-повернувся H7725 יְהוָה — Господньому H3068 וּבְאֹצְרוֹת — і-в-скарбницях H0214 בֵּית — дому H4428 הַמֶּלֶךְ — царського H0853 וְאֵת — і H1121 בְּנֵי — синів H8594 הַתַּעֲרֻבוֹת — заручників

שֹׁמְרוֹנָה׃ — до-Самарії H8111

І забрав він усе золото й срібло, та ввесь по́суд, що знахо́дився в Господньому домі та в скарбни́цях дому царе́вого, та запоручників, і вернувся в Самарію.

15 וְיֶתֶר — А-решта H3498 דִּבְרֵי — справ H1697 יְהוֹאָשׁ — Єгоаша H3060 אֲשֶׁר — що H834 עָשָׂה — робив H6213 וּגְבוּרָתוֹ — і-хоробрість-його H1369 וַאֲשֶׁר — і-як H834 נִלְחַם — воював H3898 עִם — з H5973 אֲמַצְיָהוּ — Амацією H0558

יִשְׂרָאֵל׃ — Ізраїля H3478 לְמַלְכֵי — царів H4428 הַיָּמִים — днів H3117 דִּבְרֵי — хронік H1697 סֵפֶר — книзі H5612 עַל־ — в H5921 כְּתוּבִים — записані H3789 הֵם — вони H1992 הֲלֹא־ — хіба-не H3808 יְהוּדָה — Юди H3063 מֶלֶךְ־ — царем H4428

А решта діл Йоаша, що зробив він, та лица́рськість його, і як воював з Амацією, Юдиним царем, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

16 וַיִּשְׁכַּב — і-спочив H7901 יְהוֹאָשׁ — Єгоаш H3060 עִם־ — з H5973 אֲבֹתָיו — батьками-своїми H0001 וַיִּקָּבֵר — і-похований-був H6912 בְּשֹׁמְרוֹן — в-Самарії H8111 עִם — з H5973 מַלְכֵי — царями H4428

פ — — תַּחְתָּיו׃ — замість-нього H8478 בְּנוֹ — син-його H1121 יָרָבְעָם — Єровоам H3379 וַיִּמְלֹךְ — і-зацарював H4427 יִשְׂרָאֵל — Ізраїля H3478

І спочив Йоаш зо своїми батьками, і був похований у Самарії з Ізраїлевими царями, а замість нього зацарював син його Єровоа́м.

17 וַיְחִי — І-жив H2421 אֲמַצְיָהוּ — Амація H0558 בֶּן־ — син H1121 יוֹאָשׁ — Йоаша H3101 מֶלֶךְ — цар H4428 יְהוּדָה — Юди H3063 אַחֲרֵי — після H310 מוֹת — смерті H4194 יְהוֹאָשׁ — Єгоаша H3060 בֶּן־ — сина H1121 יְהוֹאָחָז — Єгоахаза H3059

מֶלֶךְ — царя H4428 יִשְׂרָאֵל — Ізраїля H3478 חֲמֵשׁ — п'ятнадцять H2568 עֶשְׂרֵה — — H6240 שָׁנָה׃ — років H8141

І жив Амація, Йоашів сии, цар Юдин, по смерті Йоаша, Єгоахазового сина, Ізраїлевого царя, п'ятнадцять літ.

18 וְיֶתֶר — А-решта H3498 דִּבְרֵי — справ H1697 אֲמַצְיָהוּ — Амації H0558 הֲלֹא־ — хіба-не H3808 הֵם — вони H1992 כְּתוּבִים — записані H3789 עַל־ — в H5921 סֵפֶר — книзі H5612 דִּבְרֵי — хронік H1697 הַיָּמִים — днів H3117 לְמַלְכֵי — царів H4428

יְהוּדָה׃ — Юди H3063

А решта діл Амації, — ось вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

אַחֲרָיו׃	וַיִּשְׁלְחוּ	לָכִישָׁה	וַיָּנָס	בִּירוּשָׁלַ֫ם	קֶ֫שֶׁר	עָלָיו	וַיִּקְשְׁרוּ	19
за–ним	і–послали	до–Лахішу	і–втік	в–Єрусалимі	змову	проти–нього	І–склали	
	H7971	H3923	H5127	H3389	H7195		H7194	

שָׁם׃	וַיְמִתֻ֫הוּ	לָכִישָׁה
там	і–вбили–його	до–Лахішу
H8033	H4191	H3923

І вчинили на нього змову в Єрусалимі, та він утік до Лахішу. І послали за ним до Лахішу, — і вбили його там.

אֲבֹתָיו	עִם־	בִּירוּשָׁלַ֫ם	וַיִּקָּבֶר	הַסּוּסִים	עַל־	אֹתוֹ	וַיִּשְׂאוּ	20
батьками–його	з	в–Єрусалимі	і–похований–був	конях	на	його	І–перевезли	
H0001		H3389	H6912			H0853	H5375	

דָּוִד׃	בְּעִיר
Давидовому	у–місті
H1732	

І пове́зли його на ко́нях, і він був похований з батька́ми своїми в Давидовому Місті.

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בֶּן־	וְה֫וּא	עֲזַרְיָה	אֶת־	יְהוּדָה	עַם	כָּל־	וַיִּקְּחוּ	21
років	—	шістнадцяти	син	а–він	Азарію	—	Юди	народ	увесь	І–взяли	
H8141	H6240	H8337		H1931	H5838	H0853	H3063			H3947	

אֲמַצְיָהוּ׃	אָבִיו	תַּחַת	אֹתוֹ	וַיַּמְלִכוּ
Амації	батька–його	замість	його	і–поставили–за–царя
H0558	H0001	H8478	H0853	

І взяв ввесь Юдин наро́д Азарію, — а він був віку шістнадцяти літ, — і настановили його царем замість батька його Амації.

הַמֶּלֶךְ	שְׁכַב־	אַחֲרֵי	לִיהוּדָה	וַיָּשָׁב	אֵילַת	אֶת־	בָּנָה	הוּא	22
цар	того–як–спочив	після	Юді	і–повернув–його	Елат	—	відбудував	Він	
H4428	H7901		H3063	H7725		H0853	H1129	H1931	

אֲבֹתָיו׃	פ	עִם־
батьками–своїми	—	з
H0001		

Він збудував Елат, і вернув його Юді, як цар спочив зо своїми батьками.

מָלָךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יוֹאָשׁ	בֶּן־	לַאֲמַצְיָהוּ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ־	בִּשְׁנַת	23
зацарював	Юди	царя	Йоаша	сина	Амації	рік	—	—	У–п'ятнадцятий	
	H3063	H4428	H3101		H0558	H8141	H6240	H2568	H8141	

שָׁנָה׃	וְאַחַת	אַרְבָּעִים	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יוֹאָשׁ	בֶּן־	יָרָבְעָם
рік	один	сорок	в–Самарії	Ізраїля	цар	Йоаша	син	Єровоам
H8141	H0259	H0705	H8111	H3478	H4428	H3101		H3379

П'ятнадцятого року Амації, сина Йоаша, Юдиного царя, зацарював Єровоа́м, син Йоаша, Ізраїлевого царя, у Самарії, на сорок і один рік.

בֶּן־	יָרָבְעָם	חַטֹּאוֹת	מִכָּל־	סָר	לֹא	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	24
сина	Єровоама	гріхів	від–усіх	відступив	не	Господа	в–очах	зле	І–робив	
	H3379		H3605	H5493	H3808	H3068				

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	נְבָט
Ізраїль	—	ввів–у–гріх	якими	Невата
H3478	H0853	H2398		H5028

І робив він зло в Господніх очáх, не відступався від усіх гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля.

25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ יָם הָעֲרָבָה
Він повернув межу — Ізраїля від-входу-до Хамату до моря Аравського
H1931 H7725 H0853 H1366 H3478 H0935 H2574 H5704 H3220 H6160

כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃
за-словом Господа Бога Ізраїля яке сказав через слугу-Свого Йону сина Аміттая пророка що з-Ґат-Хефера
H1697 H3068 H0430 H3478 H1696 H3027 H5650 H3124 H0573 H5030 H1662

Він вернув Ізраїлеву границю відти, де йдеться до Гамату, аж до степово́го моря, за словом Господа, Бога Ізраїля, що говорив через раба Свого Йону, сина пророка Амміттая, що з Ґат-Гахеферу,

26 כִּי־ רָאָה יְהוָה אֶת־ עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר
Бо бачив Господь страждання Ізраїля гірке дуже і-немає ув'язненого
H7200 H3068 H6040 H3478 H4784 H3966 H0369 H6113

וְאֶפֶס עָזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃
і-немає помічника Ізраїлю
H0369 H5826 H3478

бо Господь побачив Ізраїлеву біду, дуже гірку́, і не було вже невільного та вільного, і не було помічника́ Ізраїлеві.

27 וְלֹא־ דִבֶּר יְהוָה עוֹד לִמְחוֹת אֶת־ שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד
І-не говорив Господь більше що-зітре ім'я Ізраїля з-під небес і-спас-їх рукою
H3808 H1696 H3068 H0853 H8034 H3478 H8478 H8064 H3467 H3027

יוֹאָשׁ׃ בֶּן־ יְרָבְעָם
Йоаша сина Єровоама
H3101 H3379

Та не говорив Госпо́дь знищити Ізраїлеве ім'я́ з-під неба, і споміг їх рукою Єровоама, Йоашового сина.

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ גִּלְחָם וַאֲשֶׁר
А-решта справ і-все що робив і-хоробрість-його як воював і-як
H1697 H3605 H3379 H6213 H1369

הֵשִׁיב אֶת־ דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־ חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
повернув — Дамаск і Хамат для-Юди в-Ізраїлі хіба-не вони записані в
H7725 H0853 H1834 H2574 H3063 H3478 H3808 H1992 H3789 H5921

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
книзі хронік днів царів Ізраїля
H1697 H3117 H4428 H3478

А решта діл Єровоама та лица́рськість його, як воював, і як вернув Юді Дамаск та Хамат в Ізраїлі, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה
І-спочив Єровоам з батьками-своїми з царями Ізраїля і-зацарював Захарія
H7901 H3379 H0001 H5973 H4428 H3478 H4427 H2148

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
син-його замість-нього —
H8478

І спочив Єровоам із батька́ми своїми та з Ізраїлевими царями, а замість нього зацарював син його Захарій.

Chapter 15

בֶּן־	עֲזַרְיָה	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	לְיָרָבְעָם	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	עֶשְׂרִים	בִּשְׁנַת		1
син	Азарія	зацарював	Ізраїля	царя	Єровоама	рік	сьомий	—	У-двадцять		
H5838			H3478	H4428	H3379	H8141	H7651	H6242	H8141		
								יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אֲמַצְיָה	
								Юди	цар	Амації	
								H3063	H4428	H0558	

Двадцятого й сьомого року Єровоама, Ізраїлевого царя, зацарював Аза́рія, син Амації, Юдиного царя.

שָׁנָה	וּשְׁתַּיִם	וַחֲמִשִּׁים	בְּמָלְכוֹ	הָיָה	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בֶּן־	2
роки	два	і-п'ятдесят	коли-зацарював	було-йому	років	—	шістнадцяти	Сину	
H8141	H8147	H2572		H1961	H8141	H6240	H8337		
			מִירוּשָׁלָ͏ִם׃	יְכָלְיָהוּ	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	מָלַךְ	
			з-Єрусалиму	Єхолія	матері-його	а-ім'я	в-Єрусалимі	царював	
			H3389	H3203	H0517	H8034	H3389		

Він був віку шістнадцяти літ, коли зацарював, і царював в Єрусалимі п'ятдеся́т і два роки. А ім'я́ його матері — Єхолія, з Єрусалиму.

אָבִיו׃	אֲמַצְיָהוּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	3
батько-його	Амація	робив	що	як-усе	Господа	в-очах	правильне	І-робив	
H0001	H0558			H3605	H3068		H3477		

І робив він угодне в Господніх оча́х, усе так, як робив його батько Амація.

בַּבָּמוֹת׃	וּמְקַטְּרִים	מְזַבְּחִים	הָעָם	עוֹד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמוֹת	רַק	4
на-пагорках	і-кадив	приносив-жертви	народ	ще	зникли	не	пагорки	Тільки	
H1116		H2076		H5750	H5493	H3808	H1116	H7535	

Тільки па́гірки не були знищені, — народ ще прино́сив жертву та кадив на па́гірках.

וַיֵּשֶׁב	מֹתֹו	יוֹם	עַד־	מְצֹרָעְ	וַיְהִי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	יְהוָה	וַיְנַגַּע	5
і-жив	смерті-своєї	дня	до	прокаженим	і-був-він	царя	—	Господь	І-вразив	
H3427	H4194	H3117	H5704	H6879	H1961	H4428	H0853	H3068	H5060	
הָאָרֶץ׃	עַם	אֶת־	שֹׁפֵט	הַבַּיִת	עַל־	הַמֶּלֶךְ	בֶּן־	וְיוֹתָם	הַחָפְשִׁית	בְּבֵית	
землі	народ	—	судив	домом	над	царя	син	а-Йотам	окремому	в-домі	
H0776		H0853	H8199			H4428		H3147	H2669		

І вдарив Господь царя, і він був прокаже́ний аж до дня своєї смерти, і сидів ув осібному домі. А над домом був Йотам, царів син, — він судив народ Кра́ю.

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וְכָל־	עֲזַרְיָהוּ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	6
книзі	в	записані	вони	хіба-не	робив	що	і-все	Азарії	справ	А-решта	
H3789		H1992	H3808				H3605	H5838	H1697		
							יְהוּדָה׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	
							Юди	царів	днів	хронік	
							H3063	H4428	H3117	H1697	

А решта діл Азарії та все, що він робив, — ось вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

בְּעִיר	אֲבֹתָיו	עִם־	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	עֲזַרְיָהוּ	וַיִּשְׁכַּב		7
у–місті	батьками–його	з	його	і–поховали	батьками–своїми	з	Азарія	і–спочив		
H0001			H0853	H6912	H0001		H5838	H7901		

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	יוֹתָם	וַיִּמְלֹךְ	דָּוִד
—	замість–нього	син–його	Йотам	і–зацарював	Давидовому
	H8478		H3147		H1732

І спочив Азарія з своїми батьками, і його поховали з його батьками в Давидовому Місті, а замість нього зацарював син його Йотам.

בֶּן־	זְכַרְיָהוּ	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לַעֲזַרְיָהוּ	שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת	8
син	Захарія	зацарював	Юди	царя	Азарії	рік	восьмий	—	У–тридцять	
H3063			H3063	H4428	H5838	H8141	H8083	H7970	H8141	

חֳדָשִׁים׃	שִׁשָּׁה	בְּשֹׁמְרוֹן	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יָרָבְעָם
місяців	шість	у–Самарії	Ізраїлем	над	Єровоама
H2320	H8337	H8111	H3478		H3379

Тридцятого й восьмого року Азарії, Юдиного царя, зацарював над Ізраїлем у Самарії Захарій, син Єровоама, на шість місяців.

מֵחַטֹּאוֹת	סָר	לֹא	אֲבֹתָיו	עָשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	9
від–гріхів	відступив	не	батьки–його	робили	як	Господа	в–очах	зле	і–робив	
	H5493	H3808	H0001			H3068				

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	הֶחֱטִיא	אֲשֶׁר	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם
Ізраїль	—	ввів–у–гріх	якими	Невата	сина	Єровоама
H3478	H0853	H2398		H5028		H3379

І робив він зле в Господніх очáх, як робили батьки його, — не відступився від гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля.

עָם	קָבֶל־	וַיַּכֵּהוּ	יָבֵשׁ	בֶּן־	שַׁלֻּם	עָלָיו	וַיִּקְשֹׁר		10
народом	перед	і–вдарив–його	Явеша	син	Шаллум	проти–нього	і–склав–змову		
	H6905	H5221	H3003		H7967		H7194		

תַּחְתָּיו׃	וַיִּמְלֹךְ	וַיְמִיתֵהוּ	
замість–нього	і–зацарював	і–вбив–його	
H8478		H4191	

І вчинив змову на нього Шаллум, Явешів син, і бив його перед наро́дом і вбив його, і зацарював замість нього.

לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם	זְכַרְיָה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	11
царів	днів	хронік	книзі	в	записані	ось–вони	Захарії	справ	А–решта	
H4428	H3117	H1697			H3789	H2009		H1697		

יִשְׂרָאֵל׃	
Ізраїля	
H3478	

А решта діл Захарія, — ось вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

רְבִיעִים	בְּנֵי	לֵאמֹר	יֵהוּא	אֶל־	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	דְּבַר־	הוּא	12
четвертого–покоління	сини	кажучи	Єгу	до	сказав	яке	Господа	слово	Це	
H7243		H0559	H3058	H0413	H1696		H3068	H1697	H1931	

פ	כֵּן׃	וַיְהִי־	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	לְךָ	יֵשְׁבוּ
—	так	і–сталося	Ізраїля	престолі	на	тобі	сидітимуть
		H1961	H3478	H3678			H3427

Оце Господнє слово, що Він промовляв до Єгу, говорячи: „Сини чотирьох поколінь будуть сидіти тобі на Ізраїлевому троні“. І сталося так.

מֶלֶךְ	לְעֻזִּיָּה	שָׁנָה	וַתֵּשַׁע	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת	מָלַךְ	יָרָבְעָם	בֶּן־	שַׁלֻּם	13
царя	Уззії	рік	дев'ятий	—	у-тридцять	зацарював	Явеша	син	Шаллум	
H4428	H5818	H8141	H8672	H7970	H8141		H3003		H7967	

בְּשֹׁמְרוֹן׃	יָמִים	יֶרַח־	וַיִּמְלֹךְ	יְהוּדָה
у-Самарії	місяць	один	і-царював	Юди
H8111	H3117	H3391		H3063

Шаллу́м, Явешів син, зацарював тридцятого й дев'ятого року Уззійї, Юдиного царя, і царював місяць ча́су в Самарії.

שַׁלֻּם	אֶת־	וַיַּךְ	שֹׁמְרוֹן	וַיָּבֹא	מִתִּרְצָה	גָּדִי	בֶּן־	מְנַחֵם	וַיַּעַל	14
Шаллума	—	і-вдарив	до-Самарії	і-прийшов	з-Тірци	Ґаді	син	Менахем	і-пішов	
H7967	H0853	H5221	H8111	H0935	H8656	H1424		H4505	H5927	

תַּחְתָּיו׃	וַיִּמְלֹךְ	וַיְמִיתֵהוּ	בְּשֹׁמְרוֹן	יָרָבְעָם	בֶּן־	
замість-нього	і-зацарював	і-вбив-його	в-Самарії	Явеша	сина	
H8478		H4191	H8111	H3003		

І пішов Менахе́м, Ґадіїв син, з Тірци, і прибув у Самарію, та й побив Шаллума, Явешового сина, в Самарії, і вбив його, і зацарював замість нього.

סֵפֶר	עַל־	כְּתֻבִים	הִנָּם	קֶשֶׁר	אֲשֶׁר	וְקִשְׁרוֹ	שַׁלֻּם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	15
книзі	в	записані	ось-вони	склав	яку	і-змова-його	Шаллума	справ	А-решта	
		H3789	H2009	H7194		H7195	H7967	H1697		

סּ	יִשְׂרָאֵל׃	לְמַלְכֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי
—	Ізраїля	царів	днів	хронік
	H3478	H4428	H3117	H1697

А решта днів Шаллума та змова його, яку він учинив був, — ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

גְּבוּלָיְהָ	וְאֶת־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	תִּפְסַח	אֶת־	מְנַחֵם	יַכָּה־	אָז	16
межі-його	і	в-ньому	хто	усіх	і	Тіфсах	—	Менахем	побив	Тоді	
H1366	H0853			H3605	H0853	H8607	H0853	H4505	H5221		

פ	בְּקֵעַ׃	הֶהָרוֹתֶיהָ	כָּל־	אֶת	וַיַּךְ	פָּתַח	לֹא	כִּי	מִתִּרְצָה
—	розпоров	вагітних-її	усіх	—	і-побив	відчинили	не	бо	від-Тірци
	H1234		H3605	H0853	H5221		H3808		H8656

Тоді побив Менахем місто Тіфсах та все, що в ньому, і границі його від Тірци, бо не відчини́ло воно брами. І він вибив його, а все вагітне́ повитина́в.

בֶּן־	מְנַחֵם	מָלַךְ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	לַעֲזַרְיָה	שָׁנָה	וַתֵּשַׁע	שְׁלֹשִׁים	בִּשְׁנַת	17
син	Менахем	зацарював	Юди	царя	Азарії	рік	дев'ятий	—	У-тридцять	
	H4505		H3063	H4428	H5838	H8141	H8672	H7970	H8141	

בְּשֹׁמְרוֹן׃	שָׁנִים	עֶשֶׂר	יִשְׂרָאֵל	עַל־	גָּדִי	
в-Самарії	років	десять	Ізраїлем	над	Ґаді	
H8111	H8141	H6235	H3478		H1424	

Тридцятого й дев'ятого року Азарії, Юдиного царя, зацарював над Ізраїлем у Самарії Менахем, Ґадіїв син, на десять літ.

18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
і–робив зле в–очах Господа не відступив від гріхів Єровоама сина
H6213 H7451 H5869 H3068 H3808 H5493 H5921 H2403 H3379

נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵי׃
Невата якими ввів–у–гріх — Ізраїль усі дні–його
H5028 H834 H2398 H853 H3478 H3605 H3117

І робив він зле в Господніх очáх, не вступився від гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля. За його днів

19 בָּא פּוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־
Прийшов Пул цар Ассирії і–дав Менахем Пулові тисячу талантів
H0935 H6322 H4428 H804 H5414 H4506 H6322 H505 H3603

כֶּסֶף לְהָחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
срібла щоб–зміцнити царство в–руці–його
H3701 H2388 H4467 H3027

прийшов Пул, асирійський цар, на край. І дав Менахем Пулові тисячу талантів срібла, щоб його руки були з ним, щоб зміцнити царство в його руці.

20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל עַל־ כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל
І–зібрав Менахем — срібло з Ізраїля з усіх можновладців заможних
H3318 H4506 H853 H3701 H5921 H3478 H5921 H3605 H1368 H2428

לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ בָּאָרֶץ׃ וְלֹא־ עָמַד שָׁם אַשּׁוּר׃
щоб–дати царю Ассирії і–повернувся цар в–землі і–не залишився там Ассирії
H5414 H4428 H804 H7725 H4428 H776 H3808 H5975 H8033 H804

А Менахем розклав це срібло на Ізраїля, на всіх воякíв, щоб дати асирійському цареві, по п'ятдесят шеклів срібла від кожного чоловіка. І вернувся асирійський цар, і не стояв там у Краю.

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
А–решта справ Менахема і–все що робив хіба–не вони записані в
H3499 H1697 H4506 H3605 H834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
книзі справ днів царів Ізраїля
H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

А решта діл Менахема та все, що він робив, — ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם אֲבֹתָיו עִם־ וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
І–спочив Менахем з батьками–своїми і–зацарював Пекахія син–його замість–нього
H7901 H4506 H1 H854 H4427 H6494 H1121 H8478

פ
—

І спочив Менахем з батькáми своїми, а замість нього зацарював син його Пекахія.

23 בִּשְׁנַת֩ חֲמִשִּׁ֨ים שָׁנָ֜ה לַעֲזַרְיָ֣ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה מָלַ֞ךְ פְּקַחְיָ֤ה בֶן־מְנַחֵם֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל בְּשֹׁמְר֖וֹן שְׁנָתָֽיִם׃

У-п'ятдесятий рік — Азарії царя Юди зацарював Пекахія, син Менахема, над Ізраїлем у Самарії два-роки

Н8141 Н8111 Н3478 Н5493 Н6494 Н4505

П'ятдесятого року Азарії, Юдиного царя, зацарював над Ізраїлем у Самарії Пекахія, син Менахемів, на два роки.

24 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֠ר מֵחַטֹּ֨אוֹת יָרָבְעָ֜ם בֶּן־נְבָ֗ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֛יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל׃

І-робив зле в-очах Господа не відступив від-гріхів Єровоама сина Невата, якими ввів-у-гріх — Ізраїль

Н3478 Н0853 Н2398 Н3808 Н5493 Н3379 Н5028

І робив він зло в Господніх очáх, — не відступався від гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля.

25 וַיַּכֵּ֣הוּ שָׁלִישׁ֗וֹ רְמַלְיָ֣הוּ בֶן־פֶּ֠קַח עָלָ֨יו וַיִּקְשֹׁ֜ר וַיַּהַרְגֵ֣הוּ בְּשֹׁמְר֗וֹן בְּבֵית֙ מלך֙ (הַמֶּ֔לֶךְ) אֶת־אַרְגֹּ֖ב וְאֶת־הָאַרְיֵ֑ה וְעִמּ֣וֹ חֲמִשִּׁ֤ים אִישׁ֙ מִבְּנֵ֣י גִלְעָדִ֔ים וַיְמִתֵ֖הוּ וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃

і-вдарив-його воєначальник-його Ремалії син Пеках проти-нього і-склав-змову — і-з Арґовом з царського — дому в-палаці в-Самарії і-з Аріє п'ятдесят чоловіків з-синів Ґілеаду і-вбив-його і-зацарював замість-нього

Н5221 Н7425 Н6492 Н7194 Н0854 Н0709 Н0854 Н4428 Н4428 Н0759 Н8111 Н0745 Н2572 Н0376 Н1569 Н4191 Н8478

І вчинив на нього змову Пéках, син Ремалії, старшинá його, і забив його в палаті царськóго дому, з Арґовом та з Ар'єм, а з ним було п'ятдесят чоловіка з ґілеадян. І він убив його, і зацарював замість нього.

26 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י פְקַחְיָ֔ה וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הִנָּ֑ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

А-решта справ Пекахії і-все що робив ось-вони записані в книзі хронік — царів Ізраїля днів

Н6494 Н1697 Н3605 Н2009 Н3789 Н1697 Н4428 Н3478 Н3117

А решта діл Пекахії та все, що він робив, — ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

27 בִּשְׁנַ֤ת חֲמִשִּׁים֙ וּשְׁתַּ֣יִם שָׁנָ֔ה לַעֲזַרְיָ֥ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֖ה מָלַ֣ךְ פֶּ֣קַח בֶּן־רְמַלְיָ֑הוּ עַל־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃

У-п'ятдесят другий рік — Азарії царя Юди зацарював Пеках, син Ремалії над Ізраїлем в-Самарії двадцять років

Н8141 Н8147 Н2572 Н8141 Н5838 Н4428 Н3063 Н6492 Н7425 Н3478 Н8111 Н6242 Н8141

П'ятдесятого й другого року Азарії, Юдиного царя, зацарював у Самарії над Ізраїлем Пеках, син Ремалії, на двадцять років.

28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־ חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
І–робив зле в–очах Господа не відступив від гріхів Єровоама сина
H3379

נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Невата якими ввів–у–гріх — Ізраїль
H5028 H2398 H0853 H3478

І робив він зло в Господніх очáх, — не відступався від гріхів Єровоама, Неватового сина, що вводив у гріх Ізраїля.

29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת־ פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־
У–дні Пекаха царя Ізраїля прийшов Тіґлат-Пільесер цар Ассирії і–забрав —
H6492 H4428 H3478 H0935 H8407 H4428 H0804 H3947 H0853

עִיּוֹן וְאֶת־ אָבֵל בֵּית־ מַעֲכָה וְאֶת־ יָנוֹחַ וְאֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־ חָצוֹר וְאֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־
Ійон і Авел-Бет-Мааху і Яноах і Кедеш і Хацор і Ґілеад і
H5859 H0853 H0062 H0853 H6943 H0853 H2674 H0853 H1568 H0853

כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֶם אַשּׁוּרָה׃
всю землю Нафталі і–переселив–їх до–Ассирії
H1551 H0776 H5321 H1540 H0804

За днів Пекаха, Ізраїлевого царя, прийшов Тіґлат-Піл'есер, цар асирійський, і взяв Ійона, і Авел-Бет-Мааху, і Йоноаха, і Кедеша, і Хацора, і Ґілеада, і Ґаліла, увесь край Нефталимів, та й вигнав їх до Асирії.

30 וַיַּקְשֶׁר־ קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה עַל־ פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ
І–склав–змову — Гошеа син Ели проти Пекаха сина Ремалії і–вдарив–його
H7194 H7195 H1954 H0425 H6492 H7425 H5221

וַיְמִתֵּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־ עֻזִּיָּה׃
і–вбив–його і–зацарював замість–нього у–двадцятий — рік–Йотама сина Уззії
H4191 H8478 H8141 H6242 H3147 H5818

А Осія, син Елин, склав змову на Пекаха, сина Ремалії, і вдарив його та й убив його, і зацарював замість нього двадцятого року Йотама, Уззійїного сина.

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־ פֶקַח וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
А–решта справ Пекаха і–все що робив ось–вони записані в книзі хронік
H1697 H1697 H3605 H2009 H3789 H5921 H5612 H1697

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
днів царів Ізраїля —
H3117 H4428 H3478

А решта діл Пекаха та все, щó він зробив, — ото вони написані в Книзі Хроніки Ізраїлевих царів.

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־
У–другий — рік–Пекаха сина Ремалії царя Ізраїля зацарював син
H8141 H8147 H6492 H7425 H4428 H3478 H3147

עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Уззії цар Юди
H5818 H4428 H3063

Другого року Пекаха, сина Ремалії, Ізраїлевого царя, зацарював Йотам, син Уззійї, Юдиного царя.

33 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־ צָדוֹק׃

Сину двадцяти п'яти років був–йому коли–зацарював і–шістнадцять років царював в–Єрусалимі а–ім'я матері–його Єруша дочка Цадока

H1121 H6242 H2568 H8141 H1961 H8337 H6240 H8141 H3389 H8034 H0517 H3388 H1323 H6659

Він був віку двадцяти й п'яти років, коли зацарював, і шістнадцять літ царював в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Єруша, Садокова дочка́.

34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו׃

І–робив правильне в–очах Господа як–усе що робив Уззія батько–його

H1121 H3477 H5869 H3068 H3605 H6213 H5818 H0001

І робив він угодне в Господніх оча́х, — усе, що робив був його батько Уззійя, робив він.

35 רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃

Тільки пагорки не зникли ще народ приносив–жертви і–кадив на–пагорках він збудував браму дому Господнього верхню

H7535 H1116 H3808 H5493 H5750 H2076 H7003 H1116 H1931 H1129 H0853 H8179 H1004 H3068 H5945

Тільки па́гірки не були знищені, — наро́д іще прино́сив жертви та кадив на па́гірках. Він збудував горі́шню браму Господнього дому.

36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

А–решта справ Йотама що робив хіба–не вони записані в книзі хроніки Юдиних царів

H3063 H4428 H3117 H1697 H3147 H3789 H1992 H3808 H6213 H1697

А решта діл Йотама та все, що́ він зробив, — ото вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה אֶת־ רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֶת פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ׃

У–ті–дні — почав Господь посилати проти–Юди Реціна царя Араму і Пекаха сина Ремалії

H3117 H1992 H2490 H3068 H7971 H3063 H7526 H4428 H0758 H0853 H6492 H7425

За тих днів зачав Господь посилати на Юду Реціна, сирійського царя, та Пекаха, сина Ремалії.

38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

І–спочив Йотам з батьками–своїми і–похований–був з батьками–своїми у–місті Давида батька–його і–зацарював Ахаз син–його замість–нього —

H7901 H3147 H5973 H6912 H5973 H0001 H1732 H0001 H0271 H1121 H8478

І спочив Йотам із своїми батька́ми, і був похований з батьками своїми в Місті Давида, свого батька, а замість нього зацарював син його Ахаз.

Chapter 16

בֶּן־	אָחָז	מָלַךְ	רְמַלְיָהוּ	בֶּן־	לְפֶקַח	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע־	בִּשְׁנַת	1
син	Ахаз	зацарював	Ремаліїв	сина	Пекаха	рік	—	—	У–сімнадцятий	
	H0271		H7425		H6492	H8141	H6240	H7651	H8141	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	יוֹתָם	
Юди	цар	Йотама	
H3063	H4428	H3147	

Сімнадцятого року Пекаха, сина Ремалії, зацарював Ахаз, син Йотама, Юдиного царя.

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	אָחָז	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	בֶּן־	2
царював	років	—	і–шістнадцять	коли–зацарював	Ахазові	років	двадцяти	Сину	
	H8141	H6240	H8337		H0271	H8141	H6242		

אָבִיו׃	כְּדָוִד	אֱלֹהָיו	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	עָשָׂה	וְלֹא־	בִּירוּשָׁלָם
батько–його	як–Давид	Бога–свого	Господа	в–очах	правильного	робив	і–не	в–Єрусалимі
H0001	H1732	H0430	H3068		H3477		H3808	H3389

Ахаз був віку двадцяти літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі шістнадцять років, і не робив угодного в очáх Господа, Бога свого, як батько його Давид.

										3
בָּאֵשׁ	הֶעֱבִיר	בְּנוֹ	אֶת־	וְגַם	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי	בְּדֶרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	
через–вогонь	провів	сина–свого	—	і–навіть	Ізраїля	царів	дорогою	І–ходив	
H0784			H0853	H1571	H3478	H4428	H1870	H3212	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	אֹתָם	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כְּתֹעֲבוֹת
Ізраїля	синів	від–обличчя	їх	Господь	вигнав	яких	народів	за–мерзотами
H3478		H6440	H0853	H3068	H3423			H8441

І ходив він дорогою Ізраїлевих царів, і навіть сина свого провів через огонь для Молоха, за гидóтою тих народів, що Господь вигнав їх перед Ізраїлевими синами.

									4
עֵץ	כָּל־	וְתַחַת	הַגְּבָעוֹת	וְעַל־	בַּבָּמוֹת	וַיְקַטֵּר	וַיְזַבַּח		
деревом	кожним	і–під	горбках	і–на	на–пагорках	і–кадив	І–приносив–жертви		
H6086	H3605	H8478	H1389		H1116		H2076		

רַעֲנָן׃
зеленим

І принóсив він жертву та кадив на пáгірках, і на згíр'ях, та під усяким зеленим деревом.

											5
יְרוּשָׁלַם	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	רְמַלְיָהוּ	בֶּן־	וּפֶקַח	אֲרָם	מֶלֶךְ־	רְצִין	יַעֲלֶה	אָז	
на–Єрусалим	Ізраїля	цар	Ремалії	син	і–Пеках	Араму	цар	Реція	пішов	Тоді	
H3389	H3478	H4428	H7425		H6492	H0758	H4428	H7526	H5927		

לְהִלָּחֶם׃	יָכְלוּ	וְלֹא	אָחָז	עַל־	וַיָּצֻרוּ	לַמִּלְחָמָה
перемогти	змогли	але–не	Ахаза	—	і–обложили	на–війну
	H3201	H3808	H0271			H4421

Тоді прийшов Реці́н, сирійський цар, та Пеках, син Ремалії, Ізраїлів цар, на війну до Єрусалиму. І обляглú вони Ахаза, та не змоглú звоювати.

6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־
в–той час повернув Рецін цар Араму Елат — Араму і–вигнав Араму Елат —
H6256 H1931 H7725 H7526 H4428 H0758 H0853 H0758 H5394 H0758 H0853

הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרַמִּים (וַיָּבֹאוּ) אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם׃
юдеїв з–Елату —[і–едомляни прийшли до–Елату і–оселилися там до дня
H3064 H4196 H0726 H0130 H0935 H0413 H3427 H8033 H5704 H3117

פ
—
H2088

цього :הַזֶּה

Того ча́су Рецін, сирійський цар, вернув Едомові Елата, і вигнав юдеїв з Елоту. І едо́мляни прибули́ до Елату, й осілися там, і живуть тут аж до цього дня.

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פִּלֶאסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
і–послав Ахаз послів до Тіґлат–Пелесера царя Ассирії кажучи слуга–твій
H7971 H0271 H4397 H0413 H8407 H4428 H0804 H0559 H5650

וּבִנְךָ אֲנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
і–син–твій я підійди і–спаси–мене від–руки царя Араму царя і–від–руки царя Ізраїля
H1121 H0589 H5927 H3467 H3709 H4428 H0758 H3709 H4428 H3478

הַקָּמִים עָלָי׃
що–повстали проти–мене

І послав Ахаз послів до Тіґлат-Пелесера, асирійського царя, говорячи: „Я твій раб та син твій, — вийди й спаси мене з руки сирійського царя та з руки царя Ізраїлевого, що повстають на ме́не“.

8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
і–взяв Ахаз — срібло і золото знайдене в–домі Господньому і–в–скарбницях
H3947 H0271 H0853 H3701 H0853 H2091 H4672 H1004 H3068 H0214

הַמֶּלֶךְ בֵּית לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח שֹׁחַד׃
царського дому цареві Ассирії і–послав дарунок
H4428 H1004 H4428 H0804 H7971 H7810

І взяв Ахаз срібло та золото, зна́йдене в Господньому домі та в скарбницях дому царе́вого, і послав дару́нка до асирійського царя.

9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה
і–вислухав його і–пішов цар Ассирії на Дамаск і–здобув–його і–переселив–його до–Кіра
H8085 H0413 H5927 H4428 H0804 H0413 H1834 H8610 H1540 H7024

וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃
а Реціна вбив
H0853 H7526 H4191

І послухав його асирійський цар. І пішов асирійський цар на Дамаск і взяв його, а його мешканців вигнав до Кіру, а Реціна вбив.

10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלֶאסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא
і–пішов цар Ахаз назустріч Тіґлат Пільесеру царю Ассирії до–Дамаску і–побачив
H3212 H4428 H0271 H7125 H8407 H8407 H4428 H0804 H1834 H7200

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן
— жертовник який в–Дамаску і–послав цар Ахаз до Урії священника
H0853 H4196 H0834 H1834 H7971 H4428 H0271 H0413 H0223 H3548

אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃
— подобу жертовника і креслення–його з–усім виробом–його
H0853 H1823 H4196 H0853 H8403 H3605 H4639

І пішов цар Ахаз назу́стріч Тіґлат-Піл'есера, асирійського царя, до Дамаску, і побачив дамаського же́ртівника. І послав цар Ахаз до священика Урії подобу же́ртівника та взір його всієї його будови.

11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֵת־ כְּכֹל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
І–збудував Урія священник — як–усе жертовник що послав цар Ахаз
H1129 H3548 H0853 H3605 H4196 H7971 H4428 H0271

מִדַּמָּשֶׂק בֹּוא הַמֶּלֶךְ־ עַד־ הַכֹּהֵן אוּרִיָּה עָשָׂה כֵּן מִדַּמָּשֶׂק׃
з–Дамаску повернувся цар– поки–не священник Урія зробив так з–Дамаску
H1834 H0935 H4428 H5704 H3548 H6213 H1834

І збудував священик Урія́ же́ртівника, — як усе, що послав був цар Ахаз із Дамаску, так зробив священик Урія до прихо́ду царя Ахаза з Дамаску.

12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמָּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ
І–повернувся цар з–Дамаску і–побачив цар — жертовник і–підійшов цар
H0935 H4428 H1834 H7200 H4428 H0853 H4196 H7126 H4428

עָלָיו׃ וַיַּעַל הַמִּזְבֵּחַ עַל־
на–нього і–піднявся жертовника до
H5927 H4196

І прибув цар із Дамаску, і побачив цар того жертівника, і приступив цар до жертівника, і приніс на ньому жертву.

13 וַיַּקְטֵר אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־
і–спалив — цілопалення–своє і — хлібну–приношення–своє і–вилив —
H0853 H5262 H0853 H4503 H5258 H0853

נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־ דַּם־ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־ לוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃
виливання–своє і–покропив — кров'ю мирних–жертв які його на жертовник
H5262 H2236 H0853 H1818 H8002 H834 H0 H5921 H4196

І спалив він своє цілопа́лення та свою жертву хлі́бну, і вилив свою ливну жертву, і покропив кров'ю своїх мирних жертов того же́ртівника.

14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת
А — жертовник мідний що перед Господом і–пересунув від
H0853 H4196 H5178 H834 H6440 H3068 H7126 H0854

פְּנֵי
передньої–частини
H6440

הַבַּיִת מִבֵּין וּמִבֵּין יְהוָה בֵּית וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ יֶרֶךְ
дому з–поміж і–з–поміж Господнього дому і–поставив його на боці
H1004 H996 H996 H3068 H1004 H5414 H0853 H5921 H3409

צָפֹונָה׃ הַמִּזְבֵּחַ
на–північ жертовника
H6828 H4196

А мідяно́го же́ртівника, що перед Господнім лицем, він переставив із переднього боку храму, з-поміж жертівника та з-поміж Господнього дому, і поставив його на бік жертівника на північ.

15 וַיְצַו (וַיְצַוּה) [ויצוהו] הַמֶּלֶךְ־ אָחָז אֶת־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
— Ахаз цар і-наказав — священникові Урії на кажучи
H6680 H0271 H4428 H6680 H0853 H3548 H0559

הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל אֶת־ הַקְטֶר הָעֶרֶב אֶת־ מִנְחַת הַבֹּקֶר וְאֶת־ עֹלַת־ אֶת־ וְאֶת־
великому спалюй — цілопалення ранкове і хлібну-приношення вечірню і
H0853 H6153 H4503 H0853 H1242 H0853

עַם כָּל־ עֹלַת וְאֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ עֹלַת
народу усього цілопалення і хлібну-приношення-його і царське цілопалення
H3605 H0853 H4503 H0853 H4428

דַּם־ וְכָל־ עֹלָה דָּם וְכָל־ וְנִסְכֵּיהֶם וּמִנְחָתָם הָאָרֶץ
кров і-всю цілопалення кров і-всю і-виливання-їхні і-хлібну-приношення-їхню землі
H1818 H3605 H1818 H3605 H5262 H4503 H0776

לְבַקֵּר׃ לִי יִהְיֶה־ הַנְּחֹשֶׁת וּמִזְבַּח תִּזְרֹק עָלָיו זֶבַח
для-допитування мені буде мідний а-жертовник кропи на-ньому жертви
H1239 H1961 H4196 H2236 H2077

І наказав цар Ахаз священикові Урії, говорячи: „На великому жертівнику пали ра́нішнє цілопа́лення та вечірню хлібну жертву, і цілопа́лення цареве та хлібну його жертву, і цілопа́лення всього народу Кра́ю та хлібну їхню жертву, і їхні ливні жертви. І всю кров цілопа́лення та всю кров жертви покро́пиш на нього. А щодо мідяно́го жертівника, то я розва́жу“.

16 אָחָז׃ הַמֶּלֶךְ צִוָּה אֲשֶׁר־ כְּכֹל הַכֹּהֵן אוּרִיָּה וַיַּעַשׂ
Ахаз цар наказав що як-усе священник Урія і-зробив
H0271 H4428 H6680 H3605 H3548

І зробив священик Урія все так, як наказав був цар Ахаз.

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־ הַמִּכְנָוֹת הַמִּסְגְּרוֹת אֶת־ וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם [ואת־] (אֶת־)
і-обрізав цар Ахаз — рами підставок — з-них і-зняв — —
H7112 H4428 H0271 H0853 H4526 H4350 H0853 H5493 H0853 H0853

אֹתוֹ וַיִּתֵּן תַּחְתֶּיהָ אֲשֶׁר הַנְּחֹשֶׁת הַבָּקָר מֵעַל הוֹרִד הַיָּם וְאֶת־ הַכִּיֹּר
його і-поставив під-ним що мідних волів з-над зняв море і умивальницю
H0853 H5414 H8478 H1241 H3381 H3220 H0853 H3595

עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃
на поміст кам'яний
H0068 H4837

А цар Ахаз повідрубував рами підстав, і відсунув із них умивальницю, і зняв море з мідняни́х волів, що під ним, і поставив його на камінну підло́гу.

18 וְאֶת־ [מיסך] (מוּסַךְ) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־ בָּנוּ בַּבַּיִת וְאֶת־ מָבוֹא הַמֶּלֶךְ
і — накриття суботнє яке збудували в-домі і вхід царський
H0853 H4329 H4329 H7676 H1129 H0853 H3996 H4428

אַשּׁוּר׃ מֶלֶךְ מִפְּנֵי יְהוָה בַּיִת הֵסֵב הַחִיצוֹנָה
Ассірії царя через Господнього до-дому переніс зовнішній
H0804 H4428 H6440 H3068 H5437 H2435

І закритий суботній перехі́д, що збудували при храмі, і зо́внішній царськи́й вхід він обернув до Господнього дому задля асирійського царя.

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
А-решта справ Ахаза що робив хіба-не вони записані в книзі хронік
H1697 H1697 H0271 H3808 H1992 H3789 H3808 H0271 H1697

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
днів царів Юди
H3117 H4428 H3063

А решта діл Ахаза, що́ він зробив, ото вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
І-спочив Ахаз з батьками-своїми і-похований-був з батьками-своїми у-місті
H7901 H0271 H0001 H6912 H0001

דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
Давидовому і-зацарював Єзекія син-його замість-нього —
H1732 H2396 H8478

І спочив Ахаз із батьками своїми, і був похований з батька́ми своїми в Давидовому Місті, а замість нього зацарював син його Хізкійя.

Chapter 17

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
У-дванадцятий — — рік-Ахаза царя Юди зацарював Гошеа син Ели
H8141 H8147 H6240 H0271 H4428 H3063 H1954 H0425

עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן תֵּשַׁע שָׁנִים׃
над Ізраїлем у-Самарії дев'ять років
H3478 H8111 H8672 H8141

Дванадцятого року Ахаза, Юдиного царя, зацарював над Ізраїлем у Самарії Оси́я, син Елин, на дев'ять років.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
І-робив зле в-очах Господа тільки не як-царі Ізраїля які були
H6213 H7451 H5869 H3068 H7535 H3808 H4428 H3478 H834 H1961

לְפָנָיו׃
перед-ним
H6440

І робив він зле в Господніх оча́х, тільки не так, як ті Ізраїлеві царі, що були перед ним.

3 עָלָיו שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
Проти-нього пішов Шалманесер цар Ассирії і-став йому Гошеа слугою і-платив йому данину
H5927 H8022 H4428 H0804 H1961 H3808 H1954 H5650 H7725 H3808 H4503

На нього вийшов Салманасар, цар асирійський, і Оси́я став йому за раба́, і давав йому дани́ну.

4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
І-знайшов цар Ассирії у-Гошеї змову бо послав послів до Со царя
H4672 H4428 H0804 H1954 H7195 H834 H7971 H4397 H0413 H5471 H4428

וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעְצְרֵהוּ מֶלֶךְ
і-не приносив данини цареві Ассирії як-щороку — і-затримав-його цар
H3808 H5927 H4503 H4428 H0804 H8141 H8141 H6113 H4428

מִצְרַיִם וַיַּאַסְרֵהוּ בְּבֵית כָּלֶא׃
Єгипту і-ув'язнив-його в-домі в'язничному
H4714 H0631 H1004 H3608

Та асирійський цар знайшов в Осії змову, що він посилав послів до Со, єгипетського царя, та не прино́сив асирійському цареві данини, як рік-у-рік те робив був. І замкнув його асирійський цар, і зв'язав його в в'язни́чому домі.

וַיַּעַל֙ מֶ֣לֶךְ־אַשּׁ֔וּר בְּכָל־הָאָ֖רֶץ וַיַּ֣עַל שֹׁמְר֑וֹן וַיָּצַ֥ר עָלֶ֖יהָ שָׁלֹ֥שׁ 5
І–пішов царАссирії на–всю землю і–пішов–на Самарію і–обложив її три
H5927 H4428 H0804 H3605 H0776 H5927 H8111 H3605 H7969

שָׁנִֽים׃
роки
H8141

І вийшов асирійський цар на ввесь Край, і прийшов до Самарії, й облягáв її три роки.

בִּשְׁנַ֤ת תִּשְׁעִית֙ לְהוֹשֵׁ֔עַ מָלַ֖ךְ אַשּׁ֣וּר אֶת־שֹׁמְר֑וֹן וַיַּגֶל֙ אֶת־ 6
У–дев'ятий рік–Гошеї здобув цар Ассирії — Самарію і–переселив —
H8141 H8671 H1954 H3920 H4428 H0804 H0853 H8111 H1540 H0853

יִשְׂרָאֵ֣ל אַשּׁ֔וּרָה וַיֹּ֥שֶׁב אֹתָ֖ם בַּחְלַ֑ח וּבְחָבֹ֣ור נְהַר־גֹּוזָ֔ן וְעָרֵ֖י מָדָֽי׃
Ізраїль до–Ассирії і–оселив їх в–Халаху і–при–Хаворі річці Ґозану і–в–містах Мідії
H3478 H0804 H3427 H0853 H2477 H2249 H5104 H1470 H5892 H4074

פ
—

Дев'ятого року Осії асирійський цар здобув Самарію, та й вигнав Ізраїля до Асирії, і осадив їх у Халаху, і в Хаворі над річкою Ґозан, і в містах Мідії.

וַיְהִי֙ כִּֽי־חָטְא֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל לַֽיהוָה֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם הַמַּעֲלֶ֖ה 7
І–сталося–це бо грішили сини Ізраїля проти–Господа Бога–свого Котрий–вивів
H1961 H3588 H2398 H1121 H3478 H3068 H0430 H5927

אֹתָ֣ם מִתַּ֣חַת ׀ יַ֣ד פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֗יִם וַיִּֽירְאוּ֙ מֵאֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִֽים׃
їх з–під руки фараона царя Єгипту і–боялися богів інших
H0853 H8478 H3027 H6547 H4428 H4714 H3372 H0430 H0312

І сталося, коли Ізраїлеві сини грішили проти Господа, Бога свого, що ви́провадив їх з єгипетського кра́ю з руки фараона, єгипетського царя, і боя́лися інших богів,

וַיֵּלְכ֗וּ בְּחֻקֹּ֤ות הַגֹּויִם֙ אֲשֶׁ֣ר הֹורִ֣ישׁ יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל 8
і–ходили за–звичаями народів яких вигнав Господь від–обличчя синів Ізраїля
H3212 H2708 H1471 H3423 H3068 H6440 H1121 H3478

וּמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֲשֶׁ֥ר עָשֽׂוּ׃
і–царів Ізраїля які робили
H4428 H3478 H834 H6213

і ходили уставами тих народів, що Госпо́дь повиганяв їх перед Ізраїлевими синами, та Ізраїлевих царів, які вони встановили,

9 וַיְחַפְּאוּ֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֜ל דְּבָרִ֣ים׀ אֲשֶׁ֣ר לֹא־כֵ֗ן עַל־יְהוָה֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם
І–прикривали сини Ізраїля речі які не проти Господа Бога–свого
H2644 H1121 H3478 H1697 H834 H3808 H5921 H3068 H0430

וַיִּבְנ֗וּ לָהֶם֙ בָּמ֔וֹת בְּכֹ֖ל־עָרֵיהֶ֑ם מִמִּגְדַּ֥ל נוֹצְרִ֖ים עַד־עִ֥יר בְּצֻרָֽה׃
і–будували собі пагорки в–усіх містах–своїх від–вежі сторожової до міста укріпленого
H1129 H1116 H3605 H5892 H4026 H5341 H5704 H1219 H4013

а Ізраїлеві сини вимишляли на Господа, Бога свого, слова́, що не були слушні, і будували собі па́гірки по всіх своїх містах, від вартово́ї башти аж до тверди́нного міста,

10 וַיַּצִּ֤בוּ לָהֶם֙ מַצֵּב֣וֹת וַאֲשֵׁרִ֔ים עַל־כָּל־גִּבְעָ֥ה גְבֹהָ֖ה וְתַחַ֥ת כָּל־עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃
І–ставили собі стовпи і–Ашери на кожному пагорку високому і–під кожним деревом зеленим
H5324 H4676 H0842 H5921 H3605 H1389 H1364 H8478 H3605 H6086 H7488

і ставили собі стовпи для богів та Астарти на кожному високому взгір'ї та під усяким зеленим деревом,

11 וַיְקַטְּרוּ־שָׁ֣ם בְּכֹל֮ בָּמוֹת֒ כַּגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר הֶגְלָ֣ה יְהוָ֔ה מִפְּנֵיהֶ֑ם וַיַּעֲשׂ֣וּ דְבָרִ֔ים רָעִ֖ים לְהַכְעִ֥יס אֶת־יְהוָֽה׃
і–кадили там на–всіх пагорках як–народи яких вигнав Господь перед–ними і–робили речі злі щоб–гнівити — Господа
H7323 H8033 H3605 H1116 H1471 H3068 H6440 H6213 H1697 H7451 H3707 H853 H3068

і кадили там на всіх па́гірках, як ті люди, що Господь повиганяв перед ними, і робили злі речі, щоб гневи́ти Господа,

12 וַיַּעַבְדוּ֙ אֶת־הַגִּלֻּלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר יְהוָ֖ה לָהֶ֑ם לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
і–служили ідолам про–яких сказав Господь їм не робіть — речі цієї
H5647 H1544 H834 H559 H3068 H3808 H6213 H853 H1697 H2088

і служили бовва́нам, про яких Господь говорив їм: „Не бу́дете робити цієї речі“,

13 וַיָּעַ֨ד יְהוָ֜ה בְּיִשְׂרָאֵ֣ל וּבִיהוּדָ֗ה בְּיַד֙ כָּל־נְבִיא֔וֹ כָּל־חוֹזֶ֖ה לֵאמֹ֑ר שֻׁ֣בוּ מִדַּרְכֵיכֶ֣ם הָרָעִ֗ים וְשִׁמְרוּ֙ מִצְוֹתַ֣י חֻקּוֹתַ֔י כְּכָל־הַתּוֹרָ֗ה אֲשֶׁ֨ר צִוִּ֜יתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶ֗ם וַאֲשֶׁ֤ר שָׁלַ֙חְתִּי֙ אֲלֵיכֶ֔ם בְּיַד֙ עַבְדַּ֣י הַנְּבִיאִ֔ים׃
І–засвідчив Господь проти–Ізраїля і–проти–Юди рукою всіх — пророків кожного
H5749 H3068 H3478 H3063 H3027 H3605 H5030 H3605

заповідей–Моїх і–дотримуйтеся злих від–доріг–ваших поверніться кажучи провидця
H4687 H8104 H7451 H1870 H7725 H0559 H2374

і–який батькам–вашим — заповів–Я який Законом згідно–з–усім установ–Моїх
H0834 H1 H853 H6680 H834 H8451 H3605 H2708

пророків слуг–Моїх рукою до–вас послав–Я
H5030 H5650 H3027 H413 H7971

то Господь засві́дчив в Ізраїлі та в Юді через усіх Своїх пророків та всіх прозорли́вців, говорячи: „Верніться з ваших злих доріг, і додержуйте Моїх заповідей, уставів Моїх, згідно зо всім Зако́ном, якого Я наказав був вашим батькам, і якого послав до вас через Моїх рабів пророків“.

14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
Але–не слухали і–затвердили потилицю–свою як–потилиця батьків–їхніх які
H3808 H8085 H7185 H6203 H6203 H0001 H0853

לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
не вірили в–Господа Бога–свого
H3808 H0539 H3068 H0430

Та не слухали вони, і робили твердóю свою шию, як шия їхніх батькíв, що не вірили в Господа, Бога свого.

15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבוֹתָם וְאֶת־עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי
І–знехтували установами–Його і заповітом–Його який уклав з батьками–їхніми і свідченнями–Його якими попереджав їх і–пішли за
H3988 H2706 H0853 H1285 H3772 H0001 H0853 H5715 H3212

הַהֶבֶל וַיֶּהְבְּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
марнотою і–стали–марними і–за народами які довкола–них про–яких наказав Господь їм не робити як–вони
H1892 H1891 H0310 H1471 H5439 H0834 H6680 H3068 H0853 H1115 H6213 H3644

І не́хтували вони постанови Його, і заповіта Його, що склав з їхніми батька́ми, і свідóцтва Його, що засві́дчив на них, і пішли за гидóтою й марнóтами, та за наро́дами, що були навколо них, про яких Господь наказав був їм не робити, як вони.

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה [שנים]
І–покинули — усі заповіді Господа Бога–свого і–зробили собі литих —
H3808 H8147 H3605 H4687 H3068 H0430 H6213 H4541 H8147

(שְׁנֵי) עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ׃
двох телят і–зробили Ашеру і–поклонялися усьому війську небесному і–служили
H8147 H5695 H6213 H0842 H7812 H3605 H6635 H8064 H5647

אֶת־הַבָּעַל׃
— Баалу
H0853 H1168

І полишили вони всі заповіді Господа, Бога свого, і зробили собі литого бовва́на, двох телят, і зробили Астарту, і вклонялися всьому небесному вíйськові та служили Ваалові.

17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ וַיְנַחֲשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
І–проводили — синів–своїх і дочок–своїх через–вогонь і–ворожили і–гадали і–продалися зле щоб–робити в–очах
H5674 H0853 H1121 H1323 H0784 H7080 H5172 H4376 H7451 H6213 H5869

יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
Господа щоб–гнівити–Його
H3068 H3707

І вони перево́дили через огонь своїх синів та дочóк своїх, і чарува́ли ча́рами, і ворожили, і віддавалися робити зло в Господніх оча́х, щоб гнівити Його.

18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל מְאֹד וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא
І–розгнівався Господь на–Ізраїль дуже і–віддалив–їх від обличчя–Свого не
H0599 H3068 H3478 H3966 H5493 H6440 H3808

נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃
залишилося тільки плем'я Юди одне
H7604 H7535 H7626 H3063 H0905

І сильно розгнівався Господь на Ізраїля, і відкинув їх від Свого лиця, — не позостало нікóго, тільки саме Юдине плéм'я.

19 גַּם־ יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
Також-і Юда не дотримувалася — заповідей Господа Бога-свого і-ходили
H3212 H0430 H3068 H4687 H0853 H8104 H3808 H3063 H1571

בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
за-звичаями Ізраїля які робили
H3478 H2708

Та й Юда не додержував заповідей Господа, Бога свого, — і ходили вони Ізраїлевими постановами, які вони встановúли.

20 וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־ שֹׁסִים
І-відкинув Господь усе насіння Ізраїля і-покарав-їх і-віддав-їх у-руки грабіжників
H3068 H3605 H2233 H3478 H5414 H3027 H8154

עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃
доки не відкинув-їх від-обличчя-Свого
H5704 H7993 H6440

І відвернувся Господь від усього Ізраїлевого насіння, і впокоря́в їх, і давав їх у руку грабíжників, аж поки не кинув їх від лиця Свого,

21 כִּי־ קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־ יָרָבְעָם
Бо відірвався Ізраїль від дому Давидового і-поставили-царем — Єровоама
H7167 H3478 H1004 H1732 H3379 H0853

בֶּן־ נְבָט [וירא] (וַיַּדַּח) יָרָבְעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Невата сина [і-бачив] (і-відвернув) Єровоам — Ізраїль від-слідування-за Господом
H5028 H7200 H5080 H3379 H0853 H3478 H3068

וְהֶחֱטִיאָם חַטָּאָה גְּדוֹלָה׃
і-ввів-їх-у-гріх гріхом великим
H2398 H2401

бо Ізраїль розірвав з Давидовим домом, і вони зробили царем Єровоама, Неватового сина, а Єровоам відвернув Ізраїля від Господа, і вводив їх у великий гріх.

22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־ סָרוּ
І-ходили сини Ізраїля в-усіх гріхах Єровоама які робив не відступили
H3212 H1121 H3478 H3605 H2403 H3379 H0834 H6213 H3808 H5493

מִמֶּנָּה׃
від-них

І ходили Ізраїлеві сини в усіх Єровоамових гріхах, які він робив, не відсту́палися з того,

23 עַד אֲשֶׁר־ הֵסִיר יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
Доки не віддалив Господь — Ізраїля від обличчя-Свого як говорив
H5704 H3808 H5493 H3068 H0853 H3478 H6440 H3588 H1696

בְּיַד כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה
рукою усіх слуг-Своїх пророків і-переселений-був Ізраїль з землі-своєї до-Ассирії
H3027 H3605 H5650 H5030 H1540 H3478 H5921 H0127 H0804

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
до дня цього —
H5704 H3117 H2088

аж поки Господь не відкинув Ізраїля від лиця Свого, як говорив був через усіх Своїх рабів пророків. І пішов Ізраїль на вигна́ння з своєї землі до Асирії, і він там аж до цього дня.

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוָיִם
І-привів цар Ассирії з-Вавилону і-з-Кути і-з-Авви і-з-Хамату і-з-Сефарваїму
H0935 H4428 H0804 H0894 H3575 H5755 H2574 H5617

וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְעָרֶיהָ׃
і-оселив в-містах Самарії замість синів Ізраїля і-заволоділи — Самарією і-оселилися в-містах-її
H3427 H8111 H8478 H3478 H3423 H0853 H8111 H3427

І спрова́див асирійський цар людей з Вавилону, і з Кути, і з Авви, і з Гамоту, і з Сефарваїму, й оселив по містах Самарії замість Ізраїлевих синів. І посіли вони Самарію, й осілися по містах її.

25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
І-сталося на-початку оселення-їх там не боялися — Господа і-послав
H1961 H8462 H3427 H8033 H3808 H3372 H0853 H3068 H7971

יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיְהִיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃
Господь на-них — левів і-були-вони вбивають серед-них
H3068 H0853 H0853 H1961 H2026 H0853

І сталося, на почáтку пробува́ння їх там не боялися вони Господа, — і Господь послав на них левів, і вони нищили їх.

26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
І-сказали цареві Ассирії кажучи народи яких переселив-ти і-оселив-ти в-містах
H0559 H4428 H0804 H0559 H1540 H3427

הָאֲרָיוֹת אֶת־בָּם וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְלֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃
левів — на-них і-послав землі Бога закону — знають не Самарії
H0853 H0853 H7971 H0776 H0430 H4941 H0853 H3045 H3808 H8111

וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃
і-ось-вони вбивають їх бо не знають — закону Бога землі
H2009 H4191 H0853 H0369 H3045 H0853 H4941 H0430 H0776

І сказали вони до асирійського царя, говорячи: „Ті люди, яких ти вигнав та оселив по містах Самарії, не знають прав Бога цього Кра́ю, і Він послав на них оцих левів, і ось вони нищать їх, бо вони не знають права Бога цього Кра́ю“.

27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
І-наказав цар Ассирії кажучи відправте туди одного з-священників яких
H6680 H4428 H0804 H0559 H1980 H8033 H0259 H3548 H0834

מִשָּׁם הִגְלִיתֶם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיוֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט
звідти переселили-ви і-нехай-ідуть і-нехай-осядуть там і-нехай-навчить-їх — закону
H8033 H1540 H3212 H3427 H8033 H3384 H0853 H4941

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃
Бога землі
H0430 H0776

І наказав асирійський цар, говорячи: „Відведіть туди одно́го зо священиків, яких вигнали звідти, і пі́дуть, і осядуть там, і він навчатиме їх пра́ва Бога цього кра́ю“.

28 וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
I-прийшов один з-священників яких переселили з-Самарії і-осів в-Бет-Елі і-був
H0935 H0259 H3548 H1540 H8111 H3427 H1008 H1961

מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־ יְהוָה׃
навчаючи їх як боятися — Господа
H0853 H3372 H0853 H3068

І прибув один із священиків, яких вигнали з Самарії, й осівся в Бет-Елі, і він навчав їх, як мають боятися Господа.

29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי לְבַדּוֹ וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת
Але-робили — народ-за-народом і-поставили в-домах пагорків
H1961 H0430 H3240 H1992 H8118

אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר יֹשְׁבִים שָׁם׃
які зробили самаріяни народ-за-народом — в-містах-своїх де живуть вони там
H1992 H3427

Та крім того кожен народ робив свого бога, і ставили їх у пáгірковому місці, що робили попередні самаряни, кожен народ по своїх містах, де вони сиділи.

30 וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־ סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי כוּת עָשׂוּ אֶת־ נֵרְגַל
І-люди Вавилону зробили — Суккот-Бенот — а-люди Куту зробили — Нерґала
H0376 H0894 H0853 H5524 H0376 H3575 H0853 H5370

וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־ אַשִּׁימָא׃
і-люди Хамату зробили — Ашіму
H0376 H2574 H0853 H0807

А вавилоняни зробили Суккот-Бенота, а кутяни зробили Нереґала, а гаматяни зробили Ашіму,

31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ אֶת־ נִבְחַז וְתַרְתָּק וְאֶת־ הַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים בְּנֵיהֶם
А-Аввії зробили Нівхаза і Тартака а-Сефарваїмці спалювали — синів-своїх
H5757 H5026 H0853 H8662 H5616 H8313 H0853

בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אלהן אֱלֹהֵי ספרים סְפַרְוָיִם׃
в-вогні Адраммелехові і-Анаммелехові — богам — Сефарваїму
H0784 H0152 H6048 H0433 H5617 H0433 H5617

а авв'яни зробили Нівхаза та Тартака, а ме́шканці Сефарваїму палили синів своїх ув огні Адраммелехові й Анаммелехові, сефарваїмським богам.

32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי
І-були — бояться — Господа і-поставили собі з-найнижчих священниками-пагорків
H1961 H3372 H0853 H3068 H1992 H7098 H3548

בָּמוֹת בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ לָהֶם עֹשִׂים וַיִּהְיוּ
— пагорків в-домах їм служити і-були
H1116 H1116 H1992 H1961

І при тому вони боялися Господа, і настанови́ли собі з-серед себе священиків па́гірків, і вони прино́сили їм жертви в пагірковому місці.

33 יְהוָה֙ אֶת־ הָי֣וּ בָּ֔רוּ יִרְאִ֖ים וְאֶת־ אֱלֹהֵיהֶ֑ם עֹבְדִ֣ים הָי֔וּ כְּמִשְׁפַּ֣ט הַגּוֹיִ֔ם׃
Господа — були боятися але–і богам–своїм служити були за–звичаєм народів
H0853 H1961 H3372 H0853 H0430 H5647 H1961 H4941

אֹתָ֖ם הִגְל֥וּ אֲשֶׁר־ מִשָּֽׁם׃
їх переселили з–яких звідти
H0853 H1540 H8033

Вони боялися Господа, і богам своїм служили за правом тих народів, звідки повиганя́ли їх.

34 עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה הֵ֖ם עֹשִׂ֑ים כַּמִּשְׁפָּטִ֣ים הָרִאשֹׁנִ֗ים יִרְאִ֙ים אֵינָ֔ם אֶת־
До дня цього вони роблять за–звичаями попередніми не бояться —
H5704 H3117 H2088 H1992 H4941 H7223 H0369 H3372 H0853

וְכַתּוֹרָ֡ה וּכְמִשְׁפָּטָם֩ כְּחֻקָּתָ֨ם עֹשִׂ֜ים וְאֵינָ֗ם יְהוָה֙
і–за–Законом і–за–законами–їхніми за–установами–їхніми роблять і–не Господа
H8451 H4941 H2708 H0369 H3068

יִשְׂרָאֵ֑ל שְׁמ֣וֹ שָׂ֔ם אֲשֶׁר־ יַעֲקֹ֖ב בְּנֵ֣י אֶת־ יְהוָ֔ה צִוָּ֣ה אֲשֶׁ֣ר וְכַמִּצְוָ֔ה׃
Ізраїль ім'я дав якому Якова синам — Господь наказав яку і–за–заповіддю
H3478 H8034 H3290 H0853 H3068 H6680 H4687

Аж до цього дня вони роблять за колишнім правом, — вони не бояться Господа, і не роблять за уставами своїми та за правом своїм, ані за Зако́ном, ані за заповіддю, як наказав був Господь синам Якова, якому дав ім'я́ Ізраїля.

35 אֲחֵרִ֔ים אֱלֹהִ֖ים תִּירְא֣וּ לֹ֑א לֵאמֹ֗ר וַיְצַוֵּ֙ם בְּרִ֣ית אִתָּ֜ם יְהוָ֗ה וַיִּכְרֹ֤ת
інших богів бійтеся не кажучи і–наказав–їм заповіт з–ними Господь і–уклав
H0312 H0430 H3372 H3808 H0559 H6680 H1285 H0854 H3068 H3772

לָהֶ֖ם תִּזְבְּח֥וּ לֹ֣א וְלֹ֤א תַעַבְדוּם֙ לֹ֣א וְלֹ֤א לָהֶם֙ תִּשְׁתַּחֲו֣וּ לֹ֣א וְלֹ֤א׃
їм приносьте–жертв і–не служіть–їм і–не їм поклоняйтеся і–не
H2076 H3808 H5647 H3808 H7812 H3808

І склав Господь із ними заповіта, і наказав їм, говорячи: „Не будете боятися інших богів, і не будете вклонятися їм, і не будете служити їм, і не будете прино́сити жертов їм,

36 גָּד֔וֹל בְּכֹ֣חַ מִצְרַ֑יִם מֵאֶ֣רֶץ אֶתְכֶ֗ם הֶעֱלָ֞ה אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ אֶת־ אִם־ כִּ֣י
великою силою Єгипетської із–землі вас вивів Який Господа — тільки Але
H4714 H0776 H0853 H5927 H3068 H0853

תִּזְבָּח֖וּ לוֹ֥ וְלוֹ֙ תִּשְׁתַּחֲו֣וּ לוֹ֔ וְלוֹ֙ תִּירָ֣אוּ אֹת֔וֹ נְטוּיָ֖ה וּבִזְרוֹ֥עַ׃
приносьте–жертви і–Йому поклоняйтеся і–Йому бійтеся Його простягненим і–раменом
H2076 H7812 H3372 H5186 H2220

а тільки Господа, що вивів вас із єгипетського кра́ю великою силою та ви́тягненим раме́ном, Його будете боятися, і Йому будете вклонятися, і Йому будете прино́сити жертви.

37 כָּתַ֣ב אֲשֶׁר֩ וְהַמִּצְוָ֨ה וְהַתּוֹרָ֜ה הַמִּשְׁפָּטִ֗ים וְאֶת־ הַחֻקִּ֣ים וְאֶת־
написав які і–заповідь і–Закон закони і установи І
H3789 H4687 H8451 H4941 H0853 H2706 H0853

תִּשְׁמְר֣וּן לַעֲשׂ֔וֹת כָּל־ הַיָּמִ֖ים אֱלֹהִ֑ים אֲחֵרִֽים׃
дотримуйтеся щоб–виконувати на–всі дні бійтеся і–не богів інших
H8104 H6213 H3605 H3117 H3372 H3808 H0430 H0312

І устави, і права́, і Зако́на, і заповідь, які написав вам, бу́дете доде́ржувати, щоб вико́нувати по всі дні, а богів інших не будете боятися.

38 אֲחֵרִֽים׃ אֱלֹהִ֖ים תִּירְא֣וּ וְלֹ֤א תִּשְׁכְּח֔וּ לֹ֣א אִתְּכֶ֑ם כָּרַ֥תִּי אֲשֶׁר־ וְהַבְּרִ֖ית
інших богів бійтеся і–не забувайте не з–вами уклав–Я який І–заповіт
H0312 H0430 H3372 H3808 H7911 H3808 H0854 H3772 H1285

А заповіта, що Я склав із вами, не забудете, і не будете боятися інших богів,

מִיַּד	אֶתְכֶם	יַצִּיל	וְהוּא	תִּירָאוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	אִם־	כִּי	39
з–руки	вас	визволить	і–Він	бійтеся	Бога–вашого	Господа	—	тільки	Але	
H3027	H0853	H5337	H1931	H3372	H0430	H3068	H0853			

אֹיְבֵיכֶם׃	כָּל־
ворогів–ваших	усіх
H0341	H3605

а тільки Господа, Бога вашого, будете боятися, і Він вирятує вас із руки всіх ваших ворогів“.

עֹשִׂים׃	הֵם	הָרִאשֹׁן	כְּמִשְׁפָּטָם	אִם־	כִּי	שָׁמְעוּ	וְלֹא	40
робили	вони	попереднім	за–звичаєм–своїм	тільки	бо	слухали	Але–не	
H1992	H7223		H4941			H8085	H3808	

Та не послухали вони, бо все робили за своїм попереднім зви́чаєм.

עֹבְדִים	הָיוּ	פְּסִילֵיהֶם	וְאֶת־	יְהוָה	אֶת־	יְרֵאִים	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	וַיִּהְיוּ	41
служити	були	ідолам–своїм	але–і	Господа	—	бояться	ці	народи	І–були	
H5647	H1961	H6456	H0853	H3068	H0853	H3372	H0428		H1961	

עַד	עֹשִׂים	הֵם	אֲבֹתָם	עָשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	בְּנֵיהֶם	וּבְנֵי	וּבְנֵיהֶם	גַּם־
до	роблять	так–і–вони	батьки–їхні	робили	як	синів–їхніх	і–сини	сини–їхні	також–і
H5704		H1992	H0001						H1571

פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם
—	цього	дня
	H2088	H3117

І ті народи все боялися Господа, але служили бовва́нам своїм. Так само сини їхні та сини їхніх синів, — як робили батьки їхні, так роблять вони аж до цього дня.

Chapter 18

בֶּן־	חִזְקִיָּה	מָלַךְ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵלָה	בֶּן־	לְהוֹשֵׁעַ	שָׁלֹשׁ	בִּשְׁנַת	וַיְהִי	1
син	Єзекія	запанував	Ізраїлю	царя	Ели	сина	Гошеї	третій	в–рік	І–сталося	
H2396			H3478	H4428	H0425		H1954	H7969	H8141	H1961	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אָחָז
Юди	царя	Ахаза
H3063	H4428	H0271

І сталося третього року Осії, сина Елиного, Ізраїлевого царя, зацарював Єзекія, син Ахазів, цар Юдин.

שָׁנָה	וָתֵשַׁע	וְעֶשְׂרִים	בְּמָלְכוֹ	הָיָה	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	2
років	і–дев'ять	і–двадцять	коли–запанував	був	років	і–п'яти	двадцяти	Сином	
H8141	H8672	H6242		H1961	H8141	H2568	H6242		

זְכַרְיָה׃	בַּת־	אֲבִי	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָם	מָלַךְ
Захарії	дочка	Аві	матері–його	а–ім'я	в–Єрусалимі	панував
	H1323	H0021	H0517	H8034	H3389	

Він був віку двадцяти й п'яти літ, коли зацарював, і царював в Єрусалимі двадцять і дев'ять літ. А ім'я́ його матері — Аві, дочка́ Захарія.

אָבִיו׃	דָּוִד	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	3
батько–його	Давид	чинив	що	згідно–з–усім	Господа	в–очах	праведне	І–чинив	
H0001	H1732			H3605	H3068		H3477		

І робив він угодне в Господніх очáх, усе так, як робив був його батько Давид.

4 וְהוּא֙ הֵסִ֣יר אֶת־הַבָּמ֔וֹת וְשִׁבַּ֖ר אֶת־הַמַּצֵּבֹ֑ת וְכָרַ֗ת אֶת־הָאֲשֵׁרָה֙

Він усунув — пагорки і-розбив — стовпи і-зрубав — Ашеру

H1931 H5493 — H0853 H1116 і-розбив H7665 — H0853 H4676 і-зрубав H3772 — H0853 H0842

וְנִתַּ֕ץ נְחַ֥שֶׁת הַנְּחָשִׁ֖ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה מֹשֶׁ֑ה כִּ֣י עַד־הַיָּמִ֗ים הָהֵ֛מָּה הָי֥וּ

і-розтрощив змія мідного якого зробив Мойсей бо аж-до днів тих були

H3807 H5175 мідного H5178 якого H834 зробив H6213 Мойсей H4872 бо H3588 аж-до H5704 днів H3117 тих H1992 були H1961

לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מְקַטְּרִ֖ים ל֣וֹ וַיִּקְרָא־ל֑וֹ נְחֻשְׁתָּֽן׃

Ізраїлю сини кадили йому і-назвав його Нехуштан

H3478 H1121 кадили H6999 йому H0ל֣וֹ H7121 його H0ל֣וֹ H5180

Він понищив пáгірки, і поламав стовпи для богів, і стяв Астарту, і розбив мідяно́го змія, якого зробив був Мойсей, бо аж до цих днів Ізраїлеві сини все кадили йому й кликали його: Нехушта́н.

5 בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל בָּטָ֙ח֙ וְאַחֲרָ֣יו לֹא־הָיָ֔ה כָּמֹ֖הוּ

На-Господа Бога Ізраїлю покладався і-після-нього не було подібного-до-нього

H3068 H0430 H3478 H0982 і-після-нього H310 не H3808 було H1961 H3644

בְּכֹל֙ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַאֲשֶׁ֖ר הָי֣וּ לְפָנָֽיו׃

серед-усіх царів Юди і-тих-що були перед-ним

H3605 H4428 H3063 і-тих-що H834 були H1961 H6440

Він надíявся на Господа, Бога Ізраїля, і такого, як він, не було між усіма́ царями Юдиними, ані між тими, що були перед ним.

6 וַיִּדְבַּ֤ק בַּֽיהוָה֙ לֹא־סָ֣ר מֵאַחֲרָ֔יו וַיִּשְׁמֹ֕ר מִצְוֹתָ֖יו אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

І-прилнув до-Господа не відступав від-слідування-за-Ним і-дотримувався

H1692 H3068 H3808 H5493 H310 H8104

заповідей-Його які заповідав Господь — Мойсеєві

H4687 H834 H6680 H3068 H853 H4872

І міцно тримався він Господа, не відступався від Нього, і додержував заповіді Його, що наказав був Господь Мойсеєві.

7 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־יֵצֵ֔א עִמּ֖וֹ יַשְׂכִּ֑יל וַיִּמְרֹ֗ד בְּמֶ֙לֶךְ־אַשּׁ֣וּר וְלֹֽא־עָבָ֖דוֹ׃

І-був Господь з-ним виходив куди в-усьому мав-успіх і-збунтувався проти-царя Ассирії і-не служив-йому

H1961 H3068 H5973 H3318 куди H834 в-усьому H3605 мав-успіх H7919 і-збунтувався H4775 проти-царя H4428 Ассирії H804 і-не H3808 служив-йому H5647

І був Господь із ним, — у всьому, куди він ходив, він мав пово́дження. І збунтувався він на асирійського царя, і не служив йому.

8 הוּא֙ הִכָּ֣ה אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים עַד־עַזָּ֖ה וְאֶת־גְּבוּלֶ֑יהָ מִמִּגְדַּל־נוֹצְרִ֗ים עַד־עִ֤יר מִבְצָר֙׃ פ

Він вразив — филистимлян аж-до Ґази і межі-її від-вежі сторожів до — укріпленого міста

H1931 H5221 — H0853 H6430 аж-до H5704 Ґази H5804 і H0853 межі-її H1366 від-вежі H4026 сторожів H5341 до H5704 — H4013 міста H5892

Він побив филисти́млян аж до Аззи́ та границі її від вартово́ї башти аж до твердúнного міста.

9 וַיְהִי֙ בַּשָּׁנָ֣ה הָֽרְבִיעִ֔ית לַמֶּ֖לֶךְ חִזְקִיָּ֑הוּ הִ֣יא הַשָּׁנָ֗ה הַשְּׁבִיעִית֙ לְהוֹשֵׁ֣עַ בֶּן־אֵלָ֔ה מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֥ךְ שַׁלְמַנְאֶ֛סֶר מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֖וּר עַל־שֹׁמְר֥וֹן וַיָּצַ֖ר עָלֶֽיהָ׃

І-сталося в-рік четвертий царя Єзекії, тобто сьомий рік сьомий Гошеї сина Ели царя Ізраїлю, — пішов Шалманесер цар Ассирії на Самарію, та й обліг її.

10 וַיִּלְכְּדֻ֖הָ מִקְצֵ֣ה שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֑ים בִּשְׁנַת־שֵׁ֣שׁ לְחִזְקִיָּ֗הוּ הִ֣יא הַשָּׁנָה֙ הַתְּשִׁיעִ֔ית לְהוֹשֵׁ֖עַ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל נִלְכְּדָ֖ה שֹׁמְרֽוֹן׃

І-здобули–її наприкінці трьох років в–рік шостий Єзекії тобто дев'ятий рік Осії царя Ізраїлю була–здобута Самарія

І здобув він її по трьох роках: шостого року Єзекії, — це дев'ятий рік Осії, Ізраїлевого царя, — була здобута Самарія.

11 וַיַּגֶל֩ מֶ֨לֶךְ־אַשּׁ֜וּר אֶת־יִשְׂרָאֵ֗ל אַשּׁוּרָה֙ וַיַּנְחֵ֣ם בַּחֲלַ֔ח וּבְחָבוֹר֙ עַל־נְהַ֣ר גּוֹזָ֔ן וְעָרֵ֖י מָדָֽי׃

І-переселив цар Ассирії — Ізраїль до–Ассирії і-оселив–їх у–Халаху і-біля–Хавору над річки Ґозан і–в–містах Мідії

І вигнав асирійський цар Ізраїля до Асирії, і попровадив їх у Халах, і в Хавор, над річку Ґазан, та до мідійських міст.

12 עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר לֹא־שָׁמְע֔וּ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם וַיַּעַבְר֖וּ אֶת־בְּרִיתֹ֑ו כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה עֶ֣בֶד יְהוָ֑ה וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ וְלֹ֥א עָשֽׂוּ׃

За-те що не слухали голосу Господа Бога свого, і порушували завіт–Його — все що заповідав Мойсей слуга Господа і-не слухали і-не виконували

פ —

Це за те, що не слухалися вони голосу Господа, Бога свого, і переступали заповіта Його; усього, що наказав був Мойсей, раб Господній, вони ані не слухали, ані не робили.

13 וּבְאַרְבַּ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֣ה לַמֶּ֣לֶךְ חִזְקִיָּ֑הוּ עָלָ֣ה סַנְחֵרִ֣יב מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֗וּר אֶל־כָּל־עָרֵ֤י יְהוּדָה֙ הַבְּצֻר֔וֹת וַיִּתְפְּשֵֽׂם׃

А-в–чотирнадцятому царя Єзекії десятому році царя Юди Санхерів цар Ассирії вирушив на всіх укріплених міст і-захопив–їх

А чотирнадцятого року царя Єзекії прийшов Санхерів, цар асирійський, на всі укріплені Юдині містá, та й захопúв їх.

14 וַיִּשְׁלַ֣ח חִזְקִיָּ֗הוּ מֶ֚לֶךְ־יְהוּדָה֙ אֶל־מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר לָכִ֖ישָׁה וְלֵאמֹ֑ר חָטָ֣אתִי
і–послав Єзекія цар Юди до царя Ассирії до–Лахіша сказавши згрішив–я
H7971 H2396 H4428 H3063 H0413 H4428 H0804 H3923 H0559 H2398

שׁ֣וּב מֵעָלַ֔י אֵ֥ת אֲשֶׁר־תִּתֵּ֖ן עָלַ֣י אֶשָּׂ֑א וַיָּ֨שֶׂם מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֜וּר
відступи від–мене що покладеш на–мене понесу і–наклав цар Ассирії
H7725 H4480 H0853 H0834 H5414 H5375 H3605 H4428 H0804

עַל־חִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה שְׁלֹשׁ֣ מֵא֣וֹת כִּכַּ֣ר כֶּ֔סֶף וּשְׁלֹשִׁ֖ים כִּכַּ֥ר זָהָֽב׃
на Єзекію царя Юди триста сотень талантів срібла і–тридцять талантів золота
H5921 H2396 H4428 H3063 H7969 H3967 H3603 H3701 H7970 H3603 H2091

І послав Єзекія, цар Юдин, до царя асирійського, до Лахішу, говорячи: „Згрішив я! Відійди від мене, а що накладе́ш на мене, понесу́.“ І наклав асирійський цар на Єзекію, Юдиного царя, три сотні талантів срібла та тридцять талантів золота.

15 וַיִּתֵּ֣ן חִזְקִיָּ֗הוּ אֵ֚ת כָּל־הַכֶּ֣סֶף הַנִּמְצָ֔א בֵּ֥ית יְהוָ֖ה וּבְאֹצְר֣וֹת
і–віддав Єзекія — все срібло знайдене в–домі Господа і–в–скарбницях
H5414 H2396 H0853 H3605 H3701 H4672 H1004 H3068 H0214

בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃
дому царя
H1004 H4428

І віддав Єзекія все срібло, зна́йдене в Господньому домі та в царе́вих скарбни́цях.

16 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא קִצַּ֤ץ חִזְקִיָּהוּ֙ אֶת־דַּלְתוֹת֙ הֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה וְאֶת־אֲשֶׁ֥ר
В–час той обрізав Єзекія — двері храму Господнього і які
H6256 H1931 H7112 H2396 H0853 H1964 H3068 H0853 H0547

צִפָּ֖ה חִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה וַיִּתְּנֵ֖ם לְמֶ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר׃ פ
покрив–золотом Єзекія цар Юди і–віддав–їх цареві Ассирії —
H6823 H2396 H4428 H3063 H5414 H4428 H0804 H6

Того ча́су Єзекія відрубав золото з дверей Господнього дому та зо стовпів, що покрив був Єзекія, Юдин цар, золотом, і дав його́ асирійському цареві.

17 וַיִּשְׁלַ֣ח מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֗וּר אֶת־תַּרְתָּ֤ן וְאֶת־רַב־סָרִיס֙ וְאֶת־רַ֣ב שָׁקֵ֔ה מִן־לָכִ֖ישׁ
і–послав цар Ассирії — Тартана і Саріса і Рав Шаке з Лахіша
H7971 H4428 H0804 H0853 H8661 H0853 H7249 H0853 H7262 H7262 H4480 H3923

אֶל־הִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה בְּחֵ֤יל כָּבֵד֙ יְרוּשָׁלִָ֔ם וַיַּֽעֲל֖וּ וַיָּבֹ֑אוּ
до Єзекії царя Юди з–військом великим до–Єрусалиму і–піднялися і–прийшли
H0413 H2396 H4428 H3063 H2426 H3515 H3389 H5927 H0935

וַיַּֽעֲמֹ֔דוּ בִּתְעָלַ֖ת הַבְּרֵכָ֣ה הָעֶלְיוֹנָ֑ה אֲשֶׁ֖ר בִּמְסִלַּ֥ת שְׂדֵֽה־כוֹבֵֽס׃
і–стали біля–каналу ставу верхнього що біля–дороги поля валяльника
H5975 H8585 H1295 H5945 H4546 H7704 H3526

А асирійський цар послав із Лахішу до царя Єзекії головного кома́ндувача, і великого е́внуха та великого ча́шника з великим ві́йськом до Єрусалиму. І пішли вони, і прийшли та й стали над водотя́гом горі́шнього ставу, що на битій дорозі до поля Валю́шників.

18 וַיִּקְרְאוּ֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֵּצֵ֥א אֲלֵהֶ֖ם אֶלְיָקִ֣ים בֶּן־ חִלְקִיָּ֑הוּ אֲשֶׁ֣ר עַל־
І-покликали до царя і-вийшов до-них Еліяким син Хілкійї над
H7121 H0413 H4428 H3318 H0413 H2518

הַבָּ֔יִת וְשֶׁבְנָ֖ה הַסֹּפֵ֑ר וְיוֹאָ֖ח בֶּן־ אָסָ֥ף הַמַּזְכִּֽיר׃
домом і-Шевна писар і-Йоах син Асафа літописець
H7644 H5608 H3098 H0623 H2142

І кли́кнули вони до царя, і до них вийшов Еліяким, син Хілкійї, начальник палати, і писар Шевна, та Йоах, син Асафів, ка́нцлер.

19 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ רַב־ שָׁקֵ֔ה אִמְרוּ־ נָ֥א אֶל־ חִזְקִיָּ֖הוּ כֹּֽה־ אָמַ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ
І-сказав до-них Рав Шаке скажіть будь-ласка до Єзекії так говорить цар
H0559 H7262 H7262 H0559 H0413 H4994 H0413 H2396 H3541 H0559 H4428

הַגָּד֔וֹל מֶ֖לֶךְ אַשּׁ֑וּר מָ֣ה הַבִּטָּח֗וֹן הַזֶּ֛ה אֲשֶׁ֥ר בָּטָֽחְתָּ׃
великий цар Ассирії що-за надія ця на-яку покладаєшся
H1419 H4428 H0804 H4100 H0986 H2088 H0834 H0982

І сказав до них великий ча́шник: „Скажіть Єзекії: Отак сказав великий цар, цар асирійський: Що́ це за надія, на яку ти надіє́шся?

20 אָמַ֣רְתָּ אַ֔ךְ דְּבַר־ שִׂפְתַ֖יִם עֵצָ֣ה וּגְבוּרָ֑ה לַמִּלְחָמָ֖ה עַתָּ֥ה בָטַ֛חְתָּ עָלַ֥י מִֽי׃
Ти-казав лише слово губ рада і-сила для-війни тепер на кого
H0559 H0389 H1697 H8193 H6098 H1369 H4421 H6258 H0413 H4310

כִּ֥י מָרַ֖דְתָּ בִּֽי׃ בָּטַ֥חְתָּ
що збунтувався проти-мене покладаєшся
H3588 H4775 H0982

Чи думаєш ти, що слово уст, то вже рада та сила до війни? На ко́го тепер надіє́шся, що збунтувався проти мене?

21 עַתָּ֣ה הִנֵּ֗ה עַל־ מִשְׁעֶנֶת֙ הַקָּנֶ֣ה הָרָצ֔וּץ הַזֶּ֖ה עַל־ לְךָ֑ בָּטַ֣חְתָּ
Тепер ось на підпору очеретину надломлену цю на собі покладаєшся
H6258 H2009 H4938 H7070 H7533 H2088 H0413 H0982

כֵּ֚ן וְנָקְבָה֙ בְּכַפּ֔וֹ וּבָ֖א וְעָלָ֑יו אִ֣ישׁ יִסָּמֵ֗ךְ אֲשֶׁ֤ר מִצְרַ֙יִם֙
такий і-проколе-її в-долоню-його і-ввійде на-неї чоловік обіпреться на-яку Єгипет
H3709 H0935 H5921 H0376 H5564 H0834 H4714

כֵּ֖ן פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֥יִם לְכָל־ הַבֹּטְחִ֖ים עָלָֽיו׃
такий фараон цар Єгипту для-всіх хто-покладається на-нього
H6547 H4428 H4714 H3605 H0982 H5921

Тепер оце ти надієшся собі опе́ртися на оту пола́ману очерети́ну, на Єгипет, що коли хто опирається на неї, то вона вхо́дить у долоню йому й продіря́влює її. Отакий фараон, цар єгипетський, для всіх, хто надіється на нього.

22 וְכִ֤י תֹאמְרוּן֙ אֵלַ֔י אֶל־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ הֲלוֹא־ הֽוּא֙
А-якщо скажете мені на Господа Бога-нашого хіба-не Він-той
H3588 H0559 H0413 H3068 H0430 H3808 H1931

אֲשֶׁ֣ר הֵסִ֣יר חִזְקִיָּ֗הוּ אֶת־ בָּמֹתָ֤יו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו֙ וַיֹּ֣אמֶר לִֽיהוּדָ֔ה
чиї усунув Єзекія — пагорки-його і мізбухи-його і-сказав Юді
H0834 H5493 H2396 H0853 H1116 H0853 H4196 H0559 H3063

וְלִירוּשָׁלִַ֖ם תִּשְׁתַּחֲוֻ֥ה הַזֶּ֛ה הַמִּזְבֵּ֥חַ לִפְנֵ֖י בִּירוּשָׁלִָֽם׃
і-Єрусалиму поклоняйтеся цим жертовником перед в-Єрусалимі
H3389 H6440 H4196 H2088 H7812 H3389

А коли ви скажете мені: Ми надіємось на Господа, Бога нашого, то чи ж Він не Той, що Єзекія понищив па́гірки Його та же́ртівники Його, і сказав Юді та Єрусалимові: перед оцим тільки же́ртівником будете вклонятися в Єрусалимі?

23 וְעַתָּה֙ הִתְעָ֣רַב נָ֔א אֶת־אֲדֹנִ֖י מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וְאֶתְּנָ֣ה לְךָ֗ אַלְפַּ֤יִם סוּסִים֙ אִם־תּוּכַ֣ל לָ֔תֶת לְךָ֖ רֹכְבִ֥ים עֲלֵיהֶֽם׃

і–дам Ассирії царем — паном–моїм з будь–ласка побийся–об–заклад А–тепер
H5414 H0804 H4428 H0854 H0113 H0854 H4994 H6148 H6258

на–них вершників собі посадити зможеш якщо коней дві–тисячі тобі
H7392 H5414 H3201 H0505

А тепер піди в за́клад із моїм паном, ассирійським царем, і я дам тобі дві тисячі ко́ней, якщо ти зможеш собі дати на них верхівців.

24 וְאֵ֣יךְ תָּשִׁ֗יב פְּנֵי֙ אֶחָ֣ד פַּחַ֔ת מֵעַבְדֵ֖י אֲדֹנִ֑י הַקְּטַנִּ֔ים וְלִ֥בְטֹֽחַ־לְךָ֖ עַל־מִצְרַ֥יִם לְרֶ֖כֶב וּלְפָרָשִֽׁים׃

Як–же відвернеш обличчя — намісника одного слуг пана–мого найменших
H6258 H7725 H6440 H0853 H6346 H0259 H5650 H0113

собі на Єгипет щодо–колісниць і–вершників
H0982 H4714 H7393

І як же ти проженеш хоч одно́го намісника з найменших слуг мого пана? А ти собі наді́єшся на Єгипет ради колесни́ць та верхівців!

25 הַבְלַעֲדֵ֣י יְהוָ֗ה הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה עָלִ֖יתִי עַל־הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה וְהַשְׁחִיתָ֑הּ עֲלֵ֣ה עַל־הָאָ֔רֶץ הַזֹּ֖את וְהַשְׁחִיתָֽהּ׃

хіба–без–волі Господа виступив–я проти цього місця щоб–знищити–його
H1107 H3068 H5927 H0413 H2088 H4725 H7843

Тепер сказав Господь мені йди проти землі цієї і–знищ–її
H6258 H0559 H3068 H0413 H5927 H0776 H2063 H7843

Тепер же, чи без Господа прийшов я на це місце, щоб знищити його? Господь сказав був мені: Піди на той край та знищ його!“

26 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֶלְיָקִ֣ים בֶּן־חִלְקִיָּ֔הוּ וְשֶׁבְנָ֖ה וְיוֹאָ֑ח אֶל־רַב־שָׁקֵ֗ה דַּבֶּר־נָ֤א אֶל־עֲבָדֶ֙יךָ֙ אֲרָמִ֔ית כִּ֥י שֹׁמְעִ֖ים אֲנָ֑חְנוּ וְאַל־תְּדַבֶּר־אֵ֤לֵינוּ֙ יְהוּדִ֔ית בְּאָזְנֵ֖י הָעָ֥ם אֲשֶׁר־עַל־הַחֹמָֽה׃ פ

І–сказав Еліяким син Хілкійї і–Шевна та Йоах до Рав Шаке говори
H0559 H0559 H1696 H7262 H7262 H0413 H3098 H7644 H2518 H1696

з–нами говори і–не ми розуміємо бо арамейською слуг–твоїх до будь–ласка
H5650 H0413 H4994

мурі на що народу в–вуха юдейською
H2346 H0241 H3066

І сказав Еліяким, син Хілкійї, і Шевна та Йоах до великого ча́шника: „Говори до своїх рабів по-араме́йському, бо ми розуміємо, і не говори з нами по-юде́йському в слух тих людей, що на мурі“.

27 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם הֶֽאֱלֵי֤ךְ אֲדֹנֶ֙יךָ֙ וְאֵלֶ֔יךָ שְׁלָחַ֖נִי אֲדֹנִ֑י הַעַל֙ שָׁקֶ֣ה רַב־ הַיֹּשְׁבִ֣ים עַל־ הָאֲנָשִׁ֗ים הַלָּא֙ הָאֵ֣לֶּה הַדְּבָרִ֔ים אֶת־ לְדַבֵּ֖ר לָ֣אֶכֶל)רַגְלֵיהֶם( )מֵימֵי( ]שיניהם[אֶת־ וְלִשְׁתּ֥וֹת)צוֹאָתָם( ]חריהם[אֶת לֶאֱכֹ֥ל עִמָּכֶֽם׃

І сказав до них великий ча́шник: „Чи пан мій послав мене говорити ці слова́ до твого пана та до тебе? Хіба не до цих людей, що сидять на мурі, щоб із вами їсти вій кал та пити свою се́чу?“

28 וַיַּעֲמֹ֣ד רַב־ שָׁקֶ֗ה וַיִּקְרָ֤א בְקוֹל־ גָּדוֹל֙ יְהוּדִ֔ית וַיְדַבֵּ֖ר וַיֹּ֣אמֶר אַשּׁ֑וּר׃ מֶ֣לֶךְ הַגָּד֔וֹל הַמֶּ֖לֶךְ דְּבַר־ שִׁמְעוּ֙

І став великий чашник, і кликнув гучним голосом по-юдейському, і говорив і сказав: „Послухайте слово великого царя, царя асирійського:

29 כֹּ֣ה אָמַ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אַל־ יַשִּׁ֣יא לָכֶ֔ם חִזְקִיָּ֖הוּ כִּי־ לֹ֣א יוּכַ֑ל לְהַצִּ֥יל מִיָּדֽוֹ׃ אֶתְכֶֽם

Так сказав цар: Нехай не ду́рить вас Єзекія, бо він не зможе врятува́ти вас від руки його!

30 וְאַל־ יַבְטַ֤ח אֶתְכֶם֙ חִזְקִיָּ֣הוּ אֶל־ יְהוָ֔ה לֵאמֹ֗ר הַצֵּ֣ל יַצִּ֤ילֵנוּ יְהוָה֙ הַזֹּ֔את הָעִ֖יר לֹ֣א וְלֹ֥א תִנָּתֵ֛ן אֶת־ בְּיַד֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר׃

І нехай не запевня́є вас Єзекія Господом, говорячи: Рятуючи, врятує вас Господь, і не буде да́но цього міста в руку царя асирійського.

31 אַל־ תִּשְׁמְעוּ֙ חִזְקִיָּ֣הוּ אֶל־ כִּ֤י כֹה֙ אָמַ֣ר מֶ֔לֶךְ אַשּׁ֑וּר עֲשׂ֤וּ אִתִּי֙ בְּרָכָ֔ה וְצֵ֣אוּ אֵלַ֔י וְאִכְלוּ֙ אִ֣ישׁ גַּפְנ֔וֹ וְאִ֣ישׁ תְּאֵנָת֔וֹ וְשִׁתּ֖וּ אִ֣ישׁ בּוֹרֽוֹ׃ מֵ֥י

Не слухайте Єзекію — бо так говорить цар асирійський: Складіть зі мною угоду і вийдіть до мене, і їжте кожен виноградину свою, і кожен смокву свою, і пийте кожен воду з колодязя свого

Не слухайте Єзекії, бо так сказав цар асирійський: Примиріться зо много, та й ви́йдіть до мене, та й їжте кожен свій виноград та кожен фіґу свою, і пийте кожен воду зо своєї ко́панки,

וְתִירֹושׁ	דָּגָן	אֶרֶץ	כְּאַרְצְכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְלָקַחְתִּי	בֹּאִי	עַד־	32
і–вина	зерна	землі	як–земля–ваша	землі	до	вас	і–заберу	не–прийду–я	Доки	
H8492	H1715	H0776	H0776	H0776	H0413	H0853	H3947	H0935	H5704	

תָּמֻתוּ	וְלֹא	וִחְיוּ	וּדְבַשׁ	יִצְהָר	זַיִת	אֶרֶץ	וּכְרָמִים	לֶחֶם	אֶרֶץ
помрете	а–не	і–будете–жити	і–меду	олії	оливок	землі	і–виноградників	хліба	землі
H4191	H3808	H2421	H1706	H3323	H2132	H0776	H3754	H3899	H0776

יַצִּילֵנוּ׃	יְהוָה	לֵאמֹר	אֶתְכֶם	סַיִת	כִּי־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	וְאַל־
врятує–нас	Господь	кажучи	вас	зваблює	бо	Єзекію	—	слухайте	і–не
H5337	H3068	H0559	H0853	H5496		H2396	H0413	H8085	H0408

аж поки я не прийду́ й не візьму́ вас до краю такого ж, як ваш Край, до кра́ю збіжжя та виноградного соку, до краю хліба та виноградників, до краю оливки, оливного соку та меду, — щоб ви жили й не вмирали! І не слухайте Єзекії, коли він намовляє вас, говорячи: Господь порятує нас!

מֶלֶךְ	מִיַּד	אַרְצֹו	אֶת־	אִישׁ	הַגּוֹיִם	אֱלֹהֵי	הִצִּילוּ	הַהַצֵּל	33
царя	з–руки	землю–свою	—	кожен	народів	боги	врятували	Хіба–врятувавши	
H4428	H3027	H0776	H0853	H0376		H0430	H5337	H5337	

אַשּׁוּר׃	
Ассирії	
H0804	

Чи справді врятували боги тих народів, кожен свій край від руки асирійського царя?

הִצִּילוּ	כִּי־	וְעַוָּה	הֵנַע	סְפַרְוַיִם	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	וְאַרְפָּד	חֲמָת	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	34
врятували	хіба	й–Івви	Гени	Сефарваїму	боги	де	і–Арпаду	Хамату	боги	Де	
H5337		H5755	H2012	H5617	H0430	H0346	H0774	H2574	H0430	H0346	

מִיָּדִי׃	שֹׁמְרֹון	אֶת־
від–руки–моєї	Самарію	—
H3027	H8111	H0853

Де боги Гамату та Арпаду? Де боги Сефарваїму, Гени та Івви? Чи врятува́ли вони Самарію від моєї руки?

מִיָּדִי	אַרְצָם	אֶת־	הִצִּילוּ	אֲשֶׁר־	הָאֲרָצוֹת	אֱלֹהֵי	בְּכָל־	מִי	35
від–руки–моєї	землю–свою	—	врятував	хто	земель	богів	серед–усіх	Хто	
H3027	H0776	H0853	H5337		H0776	H0430	H3605	H4310	

מִיָּדִי׃	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	יְהוָה	יַצִּיל	כִּי־	
від–руки–моєї	Єрусалим	—	Господь	врятував	щоб	
H3027	H3389	H0853	H3068	H5337		

Котрий з-поміж усіх богів цих краї́в урятував свій край від моєї руки, — то невже ж Господь урятує́ Єрусалим від моєї руки?“

לֵאמֹר	הֱיֵא	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	כִּי־	דָּבָר	אֹתֹו	עָנוּ	וְלֹא־	הָעָם	וְהֶחֱרִישׁוּ	36
сказавши	був	царя	наказ	бо	слова	йому	відповів	і–не	народ	І–мовчав	
H0559	H1931	H4428	H4687		H1697	H0853		H3808			

תַּעֲנֻהוּ׃	לֹא
відповідайте–йому	не
	H3808

І мовчав той наро́д, і не відповів йому ані сло́ва, бо це був нака́з царя, що сказав: „Не відповідайте йому́!“

37 וַיָּבֹא֩ אֶלְיָקִ֨ים בֶּן־חִלְקִיָּ֜הוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבָּ֗יִת וְשֶׁבְנָא֙ הַסֹּפֵ֔ר וְיוֹאָ֖ח בֶּן־אָסָ֣ף הַמַּזְכִּ֑יר וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־חִזְקִיָּ֗הוּ קְרוּעֵ֤י בְגָדִים֙ וַיַּגִּ֣דוּ לוֹ֔ אֶת־דִּבְרֵ֖י רַב־שָֽׁקֵֽה׃

І прийшов Еліяким, син Хілкійї, начальник палати, і писар Шевна, і Йоах, Асафів син, ка́нцлер, із роздертими шатами, до Єзекії, і доне́сли йому слова́ великого чашника.

Chapter 19

1 וַיְהִי֙ כְּשָׁמְעַ֣ הַמֶּ֣לֶךְ חִזְקִיָּ֔הוּ וַיְקָרַ֖ע אֶת־בְּגָדָ֑יו וַיִּתְכַּ֣ס בַּשָּׂ֔ק וַיָּבֹ֖א בֵּ֥ית יְהוָֽה׃

І сталося, як почув це цар Єзекія, то роздер свої шати та накрився верétою, і ввійшов до Господнього дому.

2 וַיִּשְׁלַ֞ח אֶת־אֶלְיָקִ֣ים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּ֗יִת וְאֶת־שֶׁבְנָא֙ הַסֹּפֵ֔ר וְאֶת־זִקְנֵ֖י הַכֹּהֲנִ֑ים מְכֻסִּ֣ים בַּשָּׂקִ֔ים אֶל־יְשַׁעְיָ֥הוּ הַנָּבִ֖יא בֶּן־אָמֽוֹץ׃

І послав він Еліякима, начальника палати, і писаря Шевну, та старши́х із священиків, покритих вере́тами, до пророка Ісаї, Амосового сина.

3 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו כֹּ֤ה אָמַר֙ חִזְקִיָּ֔הוּ יוֹם־צָרָ֥ה וְתוֹכֵחָ֖ה וְנִאָצָ֣ה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּ֣י בָ֤אוּ בָנִים֙ עַד־מַשְׁבֵּ֔ר וְכֹ֥חַ אֵ֖ין לְלֵדָֽה׃

І сказали вони до нього: „Так сказав Єзекія: Цей день — це день горя й карта́ння та нару́ги! Бо підійшли діти аж до виходу утро́би, та немає сили породити!

4 אוּלַ֣י יִשְׁמַ֣ע יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י רַב־שָׁקֵ֔ה אֲשֶׁ֣ר שְׁלָח֔וֹ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר אֲדֹנָ֖יו חַ֣י אֱלֹהִ֑ים וְהוֹכִ֣יחַ בַּדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר שָׁמַע֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְנָשָׂ֥אתָ תְפִלָּ֖ה בְּעַ֣ד הַשְּׁאֵרִ֑ית הַנִּמְצָאָֽה׃

Може почує Господь, Бог твій, всі слова́ великого чашника, що його послав асирійський цар, пан його, на обра́зу Живого Бога, і Господь, Бог твій, покарає за слова́, які чув, а ти принесе́ш молитву за решту, що ще знахо́диться“.

5	וַיָּבֹאוּ	עַבְדֵי	הַמֶּלֶךְ	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְשַׁעְיָהוּ׃
	І–прийшли	слуги	царя	Єзекії	до	Ісаї
	H0935	H5650	H4428	H2396	H0413	

І прийшли раби царя Єзекії до Ісаї.

6	וַיֹּאמֶר	לָהֶם׀	יְשַׁעְיָהוּ	כֹּה	תֹאמְרוּן	אֶל־	אֲדֹנֵיכֶם	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אַל־
	І–сказав	їм	Ісая	так	скажіть	до	пана–вашого	так	говорить	Господь	не
	H0559			H3541	H0559	H0413	H0113	H3541	H0559	H3068	H0408

תִּירָא֮	מִפְּנֵי	הַדְּבָרִים֒	אֲשֶׁר	שָׁמַעְתָּ	אֲשֶׁר	גִּדְּפוּ	נַעֲרֵי	מֶלֶךְ־	אַשּׁוּר	אֹתִי׃
бійся	через	слова	які	почув	якими	зневажали	слуги	царя	Ассирії	Мене
H3372	H6440	H1697		H8085		H1442	H5288	H4428	H0804	H0853

І сказав їм Іса́я: „Так скажете вашому панові: Так сказав Господь: Не бійся тих слів, що почув ти, якими ображали Мене слуги асирійського царя!

7	הִנְנִי	נֹתֵן	בּוֹ׀	רוּחַ	וְשָׁמַע	שְׁמוּעָה	וְשָׁב	לְאַרְצוֹ
	Ось–Я	пошлю	на–нього	духа	і–почує	чутку	і–повернеться	до–землі–своєї
	H2009	H5414		H7307	H8085	H8052	H7725	H0776

וְהִפַּלְתִּיו	בַּחֶרֶב	בְּאַרְצוֹ׃	
і–повалю–його	мечем	в–землі–його	
H5307	H2719	H0776	

Ось Я дам в нього духа, і він почує звістку, — і ве́рнеться до свого краю. І Я вражу́ його мече́м у його кра́ї“.

8	וַיָּשָׁב	רַב־	שָׂקֶה	וַיִּמְצָא	מֶלֶךְ־	אַשּׁוּר	נִלְחָם	עַל־	לִבְנָה
	І–повернувся	Рав	Шаке	і–знайшов	царя	Ассирії	що–воював	проти	Лівни
	H7725	H7262	H7262	H4672	H4428	H0804			H3841

מִלָּכִישׁ׃	נָסַע	כִּי	שָׁמַע	כִּי
від–Лахіша	відступив	що	почув	бо
H3923	H5265		H8085	

І вернувся великий чашник, і знайшов асирійського царя, що воював проти Лівни, бо почув, що той рушив із Лахішу.

9	וַיִּשְׁמַע	אֶל־	תִּרְהָקָה	מֶלֶךְ־	כּוּשׁ	לֵאמֹר	הִנֵּה	יָצָא	לְהִלָּחֶם	אִתָּךְ
	І–почув	про	Тіргаку	царя	Кушу	кажучи	ось	виступив	воювати	проти–тебе
	H8085	H0413	H8640	H4428		H0559	H2009	H3318		H0854

וַיָּשָׁב	וַיִּשְׁלַח	מַלְאָכִים	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	לֵאמֹר׃
і–знову	послав	посланців	до	Єзекії	сказавши
H7725	H7971	H4397	H0413	H2396	H0559

А коли він почув про Тіргаку, царя етіопського, таке: „Ось він вийшов воювати з тобою!“ то вернувся, і послав послів до Єзекії, говорячи:

10	כֹּה	תֹאמְרוּן	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה֙	לֵאמֹר	אַל־	יַשִּׁאֲךָ֙	אֱלֹהֶ֔יךָ
	Так	скажіть	до	Єзекії	царя	Юди	кажучи	нехай–не	обманює–тебе	Бог–твій
	H3541	H0559	H0413	H2396	H4428	H3063	H0559	H0408	H5377	H0430

בְּיַד	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	תִּנָּתֵ֖ן	לֹ֣א	לֵאמֹ֑ר	בּוֹ	בְּטֹחַ	אַתָּה	אֲשֶׁר
в–руку	Єрусалим	буде–відданий	не	сказавши	кажучи	покладаєшся	ти	на–якого
H3027	H3389	H5414	H3808	H0559		H0982		

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ
Ассирії	царя
H0804	H4428

„Так скажете до Єзекії, Юдиного царя, говорячи: „Нехай не зво́дить тебе Бог твій, що ти надіється на Нього, кажучи: Не буде да́ний Єрусалим у руку асирійського царя.

11 וְהִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת
Ось ти чув що зробили царі Ассирії з-усіма землями
H2009 H8085 H0853 H4428 H0804 H3605 H0776

לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִנָּצֵל׃
винищуючи-їх і-ти врятуєшся
H5337

Ось ти чув, що́ зробили́ асирійські царі всім краям, щоб учинити їх закляттям, а ти будеш урято́ваний?

12 וְאֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־ עֶדֶן אֲשֶׁר בְּתֶלַאשָׁר׃
і Ґозан і Харан і Рецеф і-синів Едену що в-Тел-Ассарі
H0853 H1470 H0853 H0001 H7843 H0430 H0853 H5337

הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתָי
Хіба-врятували їх боги народів яких знищили батьки-мої
H5729 H8515

Чи врятували їх боги тих народів, яких понищили батьки мої: Гозана, і Харана, і Рецефа, і синів Едена, що в Телассарі?

13 אַיֵּה מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ עִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃
Де цар Хамату і-цар Арпаду і-цар міста Сефарваїм Гени і-Івви
H0335 H4428 H2574 H4428 H0774 H4428 H5617 H2012 H5755

Де він, цар Гамату, і цар Арпаду, і цар міста Сефарваїму, Гени та Івви?“

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית
і-взяв Єзекія —
H3947 H2396 H0853

цар Де і-прочитав-їх посланців з-руки листи до-дому і-піднявся
H4428 H0335 H7121 H4397 H3027

יְהוָה׃ וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה פ
Господнього і-розгорнув-його Єзекія перед Господом —
H3068 H6566 H2396 H6440 H3068

І взяв Єзекія ті листи з руки послів, і прочитав їх, і ввійшов у Господній дім. І Єзекія розгорну́в одного листа перед Господнім лицем.

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
І-молився Єзекія перед Господом і-сказав Господи Боже Ізраїлю що-сидиш
H6419 H2396 H6440 H3068 H0559 H3068 H0430 H3478 H3427

הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עָשִׂיתָ
на-херувимах Ти Той Бог єдиний над-усіма царствами землі створив
H3742 H0430 H1931 H0905 H3605 H4467 H0776

אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃
— небо і землю
H0853 H8064 H0853 H0776

І Єзекія молився перед Господнім лицем і сказав: „Господи, Боже Ізраїлів, що сидиш на херуви́мах! Ти Той єдиний Бог для всіх царств землі, Ти створив небеса́ та землю!

16 הַטֵּה יְהוָה וְהִקְשֵׁב פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֶת־
Прихили Господи і-почуй вухо-Твоє відкрий Господи очі-Твої і-побач і-почуй —
H5186 H3068 H0241 H8085 H6491 H3068 H5869 H7200 H8085 H0853

דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃
слова Санхеріва які послав-він зневажати Бога живого
H1697 H5576 H7971 H0430

Нахили́, Господи, ухо Своє та й почуй! Відкрий, Господи, очі Свої та й побач, і почуй слова Санхеріва, що прислав ображати Живого Бога!

17 אָמְנָם יְהוָה֙ הֶחֳרִ֣יבוּ מַלְכֵי־אַשּׁ֔וּר אֵ֥ת הַגּוֹיִ֖ם וְאֶת־אַרְצָֽם׃
Справді Господи спустошили царі Ассирії — народи і землі–їх
H0551 H3068 H4428 H0804 H0853 H0776

Справді, Господи, асирійські царі попусто́шили ті народи та їхній край.

18 וְנָתְנ֖וּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּ֣י לֹ֤א הֵמָּה֙ אֱלֹהִ֔ים כִּ֥י אִם־מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֣י אָדָ֑ם עֵ֥ץ וָאָ֖בֶן וַיְאַבְּדֻֽם׃
і–кинули — богів–їх в–вогонь бо не боги вони лише а виріб рук людських дерево і–камінь і–знищили–їх
H5414 H0853 H0430 H0784 H3808 H0430 H1992 H4639 H3027 H0120 H6086 H0068 H0006

І кинули вони їхніх богів на огонь, бо не боги вони, а тільки чин лю́дських рук, дерево та камінь, і понищили їх.

19 וְעַתָּה֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ הוֹשִׁיעֵ֣נוּ נָ֔א מִיָּד֖וֹ וְיֵדְע֣וּ כָל־מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֑רֶץ כִּֽי־אַתָּ֥ה יְהוָ֖ה אֱלֹהִ֥ים לְבַדֶּ֖ךָ׃ ס
А–тепер Господи Боже–наш врятуй–нас будь–ласка від–руки–його і–пізнають всі — царства землі що Ти Господь Бог єдиний —
H6258 H3068 H0430 H3467 H4994 H3027 H3045 H3605 H4467 H0776 H3541 H0859 H3068 H0430 H0905

А тепер, Господи, Боже наш, спаси нас від руки його, і нехай знають усі царства землі, що Ти Господь, Бог єдиний!“

20 וַיִּשְׁלַ֞ח יְשַׁעְיָ֣הוּ בֶן־אָמוֹץ֮ אֶל־חִזְקִיָּ֣הוּ לֵאמֹר֒ כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר הִתְפַּלָּ֖לְתָּ אֵלַ֑י אֶל־סַנְחֵרִ֥ב מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֖וּר שָׁמָֽעְתִּי׃
і–послав Ісая син до Амоца Єзекії сказавши так говорить Господь Ізраїлю за–те–що молився до–Мене про Санхеріва царя Ассирії почув–Я
H7971 H3478 H0834 H6419 H0413 H0413 H5576 H4428 H0804 H8085

І послав Ісая, Амосів син, до Єзекії, говорячи: „Так сказав Госпо́дь, Бог Ізраїлів: Я почув те, про що ти молився до Мене, про Санхеріва, царя асирійського.

21 זֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ עָלָ֔יו בָּזָ֥ה לְךָ֖ לָעֲגָ֣ה בְתוּלַ֣ת בַּת־צִיּ֑וֹן אַחֲרֶ֣יךָ הֵנִ֔יעָה רֹ֖אשׁ בַּת־יְרוּשָׁלִָֽם׃
Ось слово яке Господь сказав про–нього зневажила тебе насміялася–з тебе
дівa Сіону за–тобою головою хитала дочка Єрусалиму
H1330 H6726 H0310 H5128 H1323 H3389

Ось те слово, яке Господь говорив про нього: Гордує́ тобою, сміється із тебе дівиця, сіонська дочка́, вслід тобі головою хитає дочка́ Єрусалиму!

22 אֶת־מִ֣י חֵרַ֔פְתָּ וְגִדַּ֖פְתָּ וְעַל־מִ֣י הֲרִימ֑וֹתָ קוֹל֙ וַתִּשָּׂ֣א מָר֔וֹם עֵינֶ֖יךָ עַל־קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
— кого і–проти і–зневажив зневажав кого підніс–ти голос і–звів–ти вгору очі–свої проти Святого Ізраїлю
H0853 H4310 H1442 H4310 H7311 H6963 H5375 H4791 H6918 H3478

Кого лаяв ти та ображав, і на ко́го повиґнув ти голос та вго́ру підніс свої очі? — На Святого Ізраїлевого!

בְּיַד	מַלְאָכֶיךָ	חֵרַפְתָּ	אֲדֹנָי	וַתֹּאמֶר	[ברכבן]	(בְּרֹב)		23
Через–руку	посланців–своїх	зневажав–ти	Господа	і–сказав	—	з–безліччю		
H3027	H4397		H0136	H0559	H7393	H7230		
רִכְבִּי	עָלִיתִי	מְרוֹם	הָרִים	יַרְכְּתֵי	לְבָנוֹן	וָאֶכְרֹת	קוֹמַת	
колісниць–моїх	піднявся	на–вершини	гір	на–схили	Лівану	і–зрубаю	височінь	
H7393	H5927	H4791	H2022	H3411	H3844	H3772	H6967	
אֶרְזָיו	מִבְחַר	בְּרֹשָׁיו	וְאָבוֹאָה	מְלוֹן	קְצֵה	יַעַר		
кедрів–його	найкращі	кипариси–його	і–дійду	до–найдальшого–притулку	на–краю	лісу		
H0730	H4005	H1265	H0935	H4411	H7093			
כַּרְמְלוֹ׃								
кармельському								
H3759								

Через послів своїх Господа ти ображав та казав: Із бе́зліччю своїх колесни́ць я вийшов на го́ри високі, на боки Ливану, і позру́бую ке́дри високі його, добі́рні його кипари́си, і ви́йду аж на вершо́к його на нічліг, — у гущину́ його саду.

אֲנִי	קָרְתִּי	וְשָׁתִיתִי	מַיִם	זָרִים	וְאַחֲרֵב	בְּכַף־	פְּעָמַי	כָּל	יְאֹרֵי	מָצוֹר׃	24
Я	копав	і–пив	води	чужі	і–осушу	стопами	ніг–моїх	всі	потоки	Єгипту	
H0589			H4325			H3709	H6471	H3605	H2975	H4693	

Я копаю та п'ю чужу воду, і стопо́ю своєї ноги повису́шую я всі єгипетські ріки!

הֲלֹא־	שָׁמַעְתָּ	לְמֵרָחוֹק	אֹתָהּ	עָשִׂיתִי	לְמִימֵי	קֶדֶם	וַיְצַרְתִּיהָ	עַתָּה		25
Хіба–не	чув–ти	здавна	це	зробив–Я	від–днів	давніх	замислив–це	тепер		
H3808	H8085	H7350	H0853		H3117		H3335	H6258		
בְּצֻרוֹת׃	עָרֵי	נִצִּים	גַּלִּים	לַהֲשׁוֹת	וּתְהִי	הֲבִיאוֹתָיהָ			
укріплені	міста	насипні	горби	щоб–перетворити	і–сталося	здійснив–це			
H1219			H1530	H7582	H1961	H0935			

Хіба ти не чув, що віддавна зробив Я оце, що за днів стародавніх Я це був створи́в? Тепер же спровадив Я це, що ти нищиш міста поукріплювані, на купу румо́вищ обертаєш їх...

וְיוֹשְׁבֵיהֶן	קְצַר־	יָד	חַתּוּ	וַיֵּבֹשׁוּ	הָיוּ	עֵשֶׂב	שָׂדֶה	26
А–мешканці–їх	короткої	руки	перелякані	і–посоромлені	стали	як–трава	польова	
H3427	H7116	H3027	H2865	H0954	H1961	H6212		
קָמָה׃	לִפְנֵי	וּשְׁדֵפָה	גַּגּוֹת	חֲצִיר	דֶּשֶׁא	וְיֵרָק		
дозріванням	перед	і–спалена	дахів	трава	ніжна	і–зелень		
H7054	H6440		H1406		H1877	H3419		

А ме́шканці їхні безсилі, настрашені та побенте́жені. Вони стали, як зілля оте польове́, мов трава зеленіюча, як трава на даха́х, як попа́лене збіжжя, яке не доспіло...

וְשִׁבְתְּךָ	וְצֵאתְךָ	וּבֹאֲךָ	יָדָעְתִּי	וְאֶת	הִתְרַגִּזְךָ	אֵלָי׃	27
І–сидіння–твоє	і–вихід–твій	і–вхід–твій	знаю–Я	і	лютування–твоє	проти–Мене	
H3427	H3318	H0935	H3045	H0853	H7264	H0413	

І сидіння твоє, і твій вихід та вхід твій Я знаю, і твоє проти Мене обу́рення.

28

וְשַׂמְתִּי
то–вставлю
H0241

בְאַזְנֶיךָ
до–вух–Моїх
H5927

עָלָה
дійшла
H7600

וְשַׁאֲנַנְךָ
і–пиха–твоя
H0413

אֵלַי
проти–Мене
H7264

הִתְרַגֶּזְךָ
лютування–твоє
H3282

יַעַן
За–те–що

בָּאתָ
прийшов–ти
H0935

אֲשֶׁר־
якою
H1870

בְּרֶדְךָ
дорогою
H7725

וְהַשֹּׁבְתִּיךָ
і–поверну–тебе
H8193

בְשִׂפְתֹתֶיךָ
в–губи–твої
H4964

וּמְתִגִּי
і–вудила–Мої
H0639

בְּאַפֶּךָ
в–ніс–твій
H2397

חַחִי

בָּהּ׃
нею

За твоє проти Мене обу́рення, що гордúня твоя надійшла до ушей Моїх, то на нíздрі твої Я сережку привішу, а вудúло Моє — в твої у́ста, і тебе поверну́ Я тією дорогою, якою прийшов ти!

29

וְזֶה־
І–ось
H2088

לְךָ
тобі

הָאוֹת
знак
H0226

אָכוֹל
їжте
H0398

הַשָּׁנָה
цього–року
H8141

סָפִיחַ
самосійне

וּבַשָּׁנָה
а–в–рік
H8141

הַשֵּׁנִית
другий
H8145

סָחִישׁ
що–виросте–само
H7823

פְּרִים׃
плоди–їх
H6529

וְאִכְלוּ
і–їжте
H0398

כְּרָמִים
виноградники
H3754

וְנִטְעוּ
і–садіть
H5193

וְקִצְרוּ
і–жніть

זִרְעוּ
сійте
H2232

הַשְּׁלִישִׁית
третій
H7992

וּבַשָּׁנָה
а–в–рік
H8141

А оце тобі знак: їжте цього року збіжжя самосíйне, а другого року — саморóсле, а третього року — сійте та жніть, і садіть виноградники, та й їжте їх плід.

30

וְיָסְפָה
І–продовжить
H3254

פְּלֵיטַת
вцілілі
H6413

בֵּית־
дому

יְהוּדָה
Юди
H3063

הַנִּשְׁאָרָה
що–залишилася
H7604

שֹׁרֶשׁ
коріння
H8328

לְמָטָּה
донизу
H4295

וְעָשָׂה
і–принесе

פְּרִי
плід
H6529

לְמָעְלָה׃
догори
H4605

А врятоване Юдиного дому, що лишилося, пустить корíння додолу, і свого плодá дасть угóру.

31

כִּי
Бо

מִירוּשָׁלַ͏ִם
з–Єрусалиму
H3389

תֵּצֵא
вийде
H3318

שְׁאֵרִית
останок
H7611

וּפְלֵיטָה
і–вцілілі
H6413

מֵהַר
з–гори

צִיּוֹן
Сіон
H6726

קִנְאַת
ревність

יְהוָה
Господа
H3068

צְבָאוֹת׃(
Саваота
H6635

תַּעֲשֶׂה־
здійснить

זֹּאת׃
це
H2063

ס
—

Бо з Єрусалиму вийде позостáле, а рештки — від гори Сіону. Ревність Господа Саваота зробить це!

32

לָכֵן
Тому

כֹּה־
так
H3541

אָמַר
говорить
H0559

יְהוָה
Господь
H3068

אֶל־
про
H0413

מֶלֶךְ
царя
H4428

אַשּׁוּר
Ассірії
H0804

לֹא
не
H3808

יָבֹא
увійде
H0935

אֶל־
до
H0413

הָעִיר
міста

הַזֹּאת
цього
H2063

יֹרֶה
вистрілить

שָׁם
туди
H8033

חֵץ
стрілою
H2671

וְלֹא־
і–не
H3808

יְקַדְּמֶנָּה
підступить–до–нього
H6923

מָגֵן
щит
H4043

וְלֹא־
і–не
H3808

יִשְׁפֹּךְ
насипле
H8210

עָלֶיהָ
проти–нього

סֹלְלָה׃
насипу
H5550

Томý так сказав Господь про асирійського царя: Він не ввíйде до міста оцього, і туди він не кине стрілú, і щитóм її не попередúть, і вáла на нього не вúсипле!

נְאֻם־	יָבֹא	לֹא	הַזֹּאת	הָעִיר	וְאֶל־	יָשׁוּב	בָּהּ	יָבֹא	אֲשֶׁר־	בַּדֶּרֶךְ	33
мовить	увійде	не	цього	міста	і–до	повернеться	нею	прийшов	якою	Дорогою	
H5002	H0935	H3808	H2063		H0413	H7725		H0935		H1870	

יְהוָה׃	
Господь	
H3068	

Якою дорогою прúйде, то нею повéрнеться, у місто ж оце він не ввíйде, говорить Господь!

דָּוִד	וּלְמַעַן	לְמַעֲנִי	לְהוֹשִׁיעָהּ	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶל־	וְנַנּוֹתִי	34
Давида	і–заради	заради–Себе	щоб–врятувати–його	це	місто	—	І–захищу	
H1732	H4616	H4616	H3467	H2063		H0413	H1598	

עַבְדִּי׃	
слуги–Мого	
H5650	

І це місто Я обороню́ на спасíння його ради Себе та ради Давида, Мойого раба“!

מֵאָה	אַשּׁוּר	בְּמַחֲנֵה	וַיַּךְ	יְהוָה	מַלְאַךְ	וַיֵּצֵא	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	וַיְהִי	35
сто	Ассірії	в–таборі	і–вразив	Господній	ангел	і–вийшов	ту	в–ніч	І–сталося	
H3967	H0804	H4264	H5221	H3068	H4397	H3318	H1931	H3915	H1961	

מֵתִים׃	פְּגָרִים	כֻּלָּם	וְהִנָּה	בַּבֹּקֶר	וַיַּשְׁכִּימוּ	אֶלֶף	וַחֲמִשָּׁה	שְׁמוֹנִים
мертві	трупи	всі–вони	і–ось	вранці	і–встали	тисяч	і–п'ять	вісімдесят
H4191	H6297	H3605	H2009	H1242	H7925	H0505	H2568	H8084

І сталося тієї ночі, і вийшов Ангол Господній, і забив в асирійському табóрі сто й вісімдеся́т і п'ять тисяч. І повставали вони рано вранці, аж ось — усі мертві тру́пи!

בְּנִינְוֵה׃	וַיֵּשֶׁב	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיִּסַּע	36
в–Ніневії	і–оселився	Ассірії	цар	Санхерів	і–повернувся	і–пішов	І–знявся	
H5210	H3427	H0804	H4428	H5576	H7725	H3212	H5265	

А Санхерів, асирійський цар, рушив та й пішов, і вернувся й осівся в Ніневії.

וְשַׂרְאֶצ�er	וְאַדַרְמֶלֶךְ	אֱלֹהָיו	נִסְרֹךְ	וּבֵית	מֻשְׁתַּחֲוֶה	הוּא	וַיְהִי	37
і–Шарецер	і–Адраммелех	бога–свого	Нісроха	в–храмі	поклонявся	він	І–сталося	
H8272	H0152	H0430	H5268		H7812	H1931	H1961	

אֱסַר־	וַיִּמְלֹךְ	אֲרָרָט	אֶרֶץ	נִמְלְטוּ	וְהֵמָּה	בַּחֶרֶב	הִכֻּהוּ	)בָּנָיו(
Есар	і–запанував	Арарат	до–землі	втекли	а–вони	мечем	вразили–його	сини–його
H0634		H0780	H0776	H4422	H1992	H2719	H5221	H1121

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	חַדֹּן
—	замість–нього	син–його	Хаддон
	H8478		H0634

І сталося, коли він молився в домі Нісроха, свого бога, то Адраммелех та Шар'ецер убили його мечéм, а самі втеклú до крáю Арарáт. А замість нього зацарював син його Есар-Хаддон.

Chapter 20

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 1

В-дні ті захворів Єзекія на-смерть і-прийшов до-нього Ісая син Амоца і-сказав йому так говорить Господь розпорядися про-дім-свій бо одужаєш і-не ти помираєш

Тими днями смертельно захворів був Єзекія. І прийшов до нього Ісáя, Амóсів син, пророк, і сказав до нього: „Так сказав Господь: Заряди своїм домом, бо ти вмреш, а не ви́дужаєш“.

וַיַּסֵּב פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 2

і-повернув обличчя-своє до стіни і-молився до Господа кажучи

А той відвернув обличчя своє до стіни, і помолився до Господа, говорячи:

אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס 3

Ох Господи згадай будь-ласка як — ходив-я перед-Тобою в-вірності і-добре в-очах-Твоїх чинив і-заплакав Єзекія плачем великим —

„О, Господи, згадай же, що я ходив перед лицем Твоїм правдою та ці́лим серцем, і робив я добре в оча́х Твоїх“. І заплакав Єзекія ревним плаче́м.

וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא [הָעִיר])חָצֵר(מַהֲתִיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 4

І-сталося Ісая не вийшов вже з-подвір'я середнього і-слово Господнє було до-нього кажучи

І сталося, Ісая не вийшов ще з сере́дини міста, а до нього було Господнє слово, говорячи:

שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ 5

Повернись і-скажи до Єзекії правителя народу-Мого так говорить Господь Давида Бог батька-твого почув-Я молитву-твою побачив-Я сльози-твої — ось Я зцілюю тебе на-день третій піднімешся до-дому Господнього

„Вернися, і скажеш до Єзекії, володаря Мого народу: Так сказав Господь, Бог батька твого Давида: Почув Я молитву твою, побачив Я сльозу́ твою! Ось Я вилікую тебе, — третього дня зійдеш ти до Господнього дому!

6 וְהֹסַפְתִּי עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף אַשּׁוּר מֶלֶךְ־

I-додам до днів-твоїх п'ятнадцять десять років і-від-руки Ассирії царя
H3254 H3117 H2568 H6240 H8141 H3709 H0804 H4428

אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וּלְמַעַנִי לְמַעֲנִי

врятую-тебе і місто це і-захищу — місто це і-заради заради-Себе
H5337 H0853 H4616 H4616

וּלְמַעַן עַבְדִּי׃ דָּוִד

і-заради слуги-Мого Давида
H4616 H5650 H1732

І до днів твоїх Я дода́м п'ятнадцять літ, і з руки асирійського царя врятую тебе та це місто, й оборонію́ це місто ради Себе та ради раба Свого Давида“.

7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַשְּׁחִין וַיָּחִי׃

І-сказав Ісая візьміть корж смоковий і-взяли і-поклали на виразку і-одужав
H0559 H3947 H1690 H8384 H3947 H7822 H2421

А Ісая сказав: „Візьміть грудку фіг“. І взяли́ й поклали на того гнояка́, — і він ви́дужав...

8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־ יְרָפָא לִי יְהוָה

І-сказав Єзекія до Ісаї який знак що зцілить-мене мені Господь
H0559 H2396 H0413 H4100 H0226 H7495 H3068

וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיִת יְהוָה׃

і-піднімуся-я на-день третій до-дому Господнього
H5927 H3117 H7992 H3068

І сказав Єзекія до Ісаї: „Який знак, що Господь мене ви́лікує, і що я третього дня зійду́ до Господнього дому?“

9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־ לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הַהֹלֶכֶת הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־ תָּשׁוּב

І-сказав Ісая ось тобі знак від Господа що здійснить Господь — слово яке сказав посунулася тінь на-десять сходинок чи повернулася
H0559 H2088 H7725 H0854 H3068 H6213 H0226 H1697 H1696 H1980 H6738 H6235 H4609 H7725

מַעֲלוֹת׃ עֶשֶׂר

сходинок на-десять
H4609 H6235

І сказав Ісая: „Ось тобі знак той від Господа, що Господь зробить ту річ, про яку говорив: Чого хочеш, — щоб пішла тінь уперед на десять ступенів, чи щоб верну́лася на десять ступенів?“

10 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי

І-сказав Єзекія легко тіні посунутися на-десять сходинок ні але
H0559 H2396 H7043 H6738 H5186 H6235 H4609 H3808

אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ הַצֵּל יָשׁוּב

назад на-десять сходинок тінь нехай-повернеться
H0322 H6235 H4609 H6738 H7725

І сказав Єзекія: „Легко тіні похили́тися вперед на десять ступенів; ні, — а нехай тінь ве́рнеться назад на десять ступенів!“

11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב יְהוָה אֶת־הַצֵּל
І–воззвав Ісая пророк до Господа і–повернув — тінь
H7121 H7971 H5030 H0413 H3068 H7725 H0853 H6738

יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז בְּאַחֲרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ פ
спустилася на–сходинках Ахазових назад на–десять сходинок —
H3381 H0271 H0322 H6235

І кли́кнув пророк Ісая до Господа, і Він заверну́в тінь на ступеня́х, де вона спускалася на ступені́ Ахазові, на десять ступенів...

12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ־בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
В–час той послав Бародах–Баладан син Баладана цар Вавилону листи
H6256 H1931 H7971 H1255 H1081 H4428 H0894

וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
і–дарунок до Єзекії бо почув що хворів Єзекія
H4503 H0413 H2396 H8085 H3588 H2470 H2396

Того ча́су послав Бародах-Бал'адан, син Бал'аданів, вавилонський цар, листа́ та дару́нка до Єзекії, бо прочув був, що Єзекія захворі́в.

13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
І–прийняв їх Єзекія і–показав–їм — весь дім скарбниці–своєї — срібло
H8085 H5921 H2396 H7200 H0853 H3605 H1004 H5238 H0853 H3701

וְאֶת־כָּל־הַבָּשֶׂם וְאֶת־הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו וְאֶת־כָּל
і — все пахощі і — олію добру і — дім зброї–своєї і — все
H0853 H3605 H1314 H0853 H8081 H2896 H0853 H1004 H3627 H0853 H3605

אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
що знайшлося в–скарбницях–його не було речі якої не показав–би–їм Єзекія
H3588 H4672 H0214 H3808 H1961 H1697 H3808 H4397 H7200 H2396

בְּכָל־בֵּיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
і–в–усьому в–домі–своєму володінні–своєму
H3605 H1004 H4474

І вислухав їх Єзекія, і показав їм усю скарбни́цю свою, — і срібло, і золото, і па́хощі, і добру оливу, і всю зброївню свою, і все, що знахо́дилося в його скарбницях. Не було речі, якої не показав би їм Єзекія в домі своїм та в усім володі́нні своїм.

14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
І–прийшов Ісая пророк до царя Єзекії і–сказав йому що
H0935 H3470 H5030 H0413 H4428 H2396 H0559 H0413 H4100

אָמְרוּ הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ
говорили ці і–звідки прийшли до–тебе і–сказав Єзекія з–землі далекої прийшли
H0559 H0428 H0370 H0935 H0413 H0559 H2396 H0776 H7350 H0935

אֵלָי מִבָּבֶל׃
з–Вавилону
H0894

І прийшов пророк Ісáя до царя Єзекії та й сказав до нього: „Що́ говорили ці люди? І звідки вони прийшли до тебе?“ А Єзекія сказав: „Вони прийшли з далекого кра́ю, з Вавилону“.

15 וַיֹּ֣אמֶר מָ֤ה רָאוּ֙ בְּבֵיתֶ֔ךָ וַיַּ֥אמֶר חִזְקִיָּ֖הוּ אֵ֣ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בְּבֵיתִ֑י
І-сказав що бачили в-домі-твоєму і-сказав Єзекія — все що в-домі-моєму
H0559 H4100 H7200 H0559 H2396 H0853 H3605 H0834 H1004

לֹא־ הָיָ֥ה דָבָ֛ר אֲשֶׁ֥ר לֹא־ הֶרְאִיתִ֖ם בְּאֹצְרֹתָ֑י׃
не було речі якої не показав-би-їм в-скарбницях-моїх
H3808 H1961 H1697 H0834 H3808 H7200 H0214

І той сказав: „Що́ вони бачили в домі твоїм?“ І Єзекія сказав: „Усе, що в домі моїм, вони бачили, — не було речі, якої не показав би я їм у скарбни́цях своїх“,

16 וַיֹּ֣אמֶר יְשַׁעְיָ֔הוּ אֶל־ חִזְקִיָּ֖הוּ שְׁמַ֣ע דְּבַר־ יְהוָ֑ה׃
І-сказав Ісая до Єзекії послухай слово Господнє
H0559 H3470 H0413 H2396 H8085 H1697 H3068

І сказав Ісая до Єзекії: „Послухай Господнього слова:

17 הִנֵּ֣ה יָמִ֗ים וְנִשָּׂ֤א כָל־ אֲשֶׁ֨ר בְּבֵיתֶ֜ךָ וַאֲשֶׁ֣ר אָצְרוּ֮ אֲבֹתֶ֣יךָ עַד־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה בָּבֶ֙לָה֙ לֹא־ יִוָּתֵ֣ר דָּבָ֔ר אָמַ֖ר יְהוָֽה׃
Ось дні і-буде-забрано все що в-домі-твоєму і-що назбирали батьки-твої до цього дня до-Вавилону нічого-не залишиться нічого говорить Господь
H2009 H3117 H0935 H5375 H3605 H0834 H1004 H0001 H5704 H2088 H0894 H3498 H1697 H0559 H3068

Ось прихо́дять дні, і все, що́ в домі твоєму, і що були зібрали батьки твої аж до цього дня, буде ви́несене до Вавилону. Нічого не позоста́неться, говорить Господь!

18 וּמִבָּנֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצְא֔וּ מִמְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תּוֹלִ֑יד]יִקָּח֕וּ(וְהָי֥וּ׃
і-з-синів-твоїх які вийдуть від-тебе яких народиш — візьмуть і-будуть
H1121 H0834 H3318 H4480 H0834 H3205 H3947 H3947 H1961

בְּהֵיכַ֖ל מֶ֣לֶךְ סָרִיסִ֑ים בָּבֶֽל׃
в-палаці царя євнухами Вавилону
H1964 H4428 H5631 H0894

А з синів твоїх, що вийдуть із тебе, яких ти поро́диш, де́кого заберуть, — і вони будуть є́внухами в палатах вавилонського царя!“

19 וַיֹּ֣אמֶר חִזְקִיָּ֗הוּ אֶל־ יְשַׁעְיָ֜הוּ טֹ֣וב דְּבַר־ יְהוָ֤ה אֲשֶׁר֙ דִּבַּ֔רְתָּ וַיֹּ֣אמֶר הֲלֹ֔וא כִּ֥י שָׁלֹ֖ום וֶאֱמֶ֥ת יִהְיֶ֖ה בְּיָמָֽי׃
І-сказав Єзекія до Ісаї добре слово Господнє яке і-сказав хіба-не бо мир і-вірність будуть за-днів-моїх
H0559 H2396 H0413 H3190 H1697 H3068 H0834 H1696 H0559 H3808 H3588 H7965 H0571 H1961 H3117

І сказав Єзекія до Ісаї: „Добре Господнє слово, яке ти сказав!“ І подумав собі: „Так, мир та безпека буде за моїх днів!“

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אֵת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־
А-решта діл Єзекії і-вся могутність-його як зробив — ставок і
H1697 H2396 H3605 H1369 H834 H6213 H853 H1295 H853

הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
канал і-провів — воду до-міста хіба-не вони записані у книзі літопису
H8585 H935 H853 H4325 H5892 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697

יְהוּדָה׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים
Юди царів днів
H3063 H4428 H3117

А решта діл Єзекії та вся лицáрськість його, і як він зробив стáва та водотя́га, і впровадив воду до міста, — ото вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

21 וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
І-ліг-спочивати Єзекія з батьками-своїми і-запанував Манасія син-його
H7901 H2396 H5973 H1 H4519 H1121

תַּחְתָּיו׃ פ
замість-нього —
H8478

І спочив Єзекія зо своїми батьками, а замість нього зацарював син його Манасія.

Chapter 21

1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
Сином дванадцяти десяти років Манасія коли-запанував і-п'ятдесят і-п'ять років
H8147 H6240 H8141 H4519 H4427 H2572 H2568 H8141

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃
панував в-Єрусалимі а-ім'я матері-його Хефці Ба
H3389 H8034 H517 H2657 H2657

Манасія був віку дванадцяти літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі п'ятдесят і п'ять літ. А ім'я́ його матері — Хевці-Ваг.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
І-чинив зле в-очах Господа згідно-з-мерзотами народів яких вигнав Господь
H6213 H7451 H5869 H3068 H8441 H1471 H3423 H3068

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
від-обличчя синів Ізраїлю
H6440 H1121 H3478

І робив він зло в Господніх очáх, за гидóтою тих народів, яких Господь повиганяв з-перед обличчя Ізраїлевих синів.

3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם
І-знову І-збудував — пагорки які знищив Єзекія батько-його і-звів
H7725 H1129 H853 H1116 H834 H6 H2396 H1 H6965

מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ
жертовники Баалові і-зробив Ашеру як зробив Ахав цар Ізраїлю і-поклонявся
H4196 H1168 H6213 H842 H834 H6213 H256 H4428 H3478 H7812

לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
всьому війську небесному і-служив їм
H3605 H6635 H8064 H5647 H853

І він зно́ву побудував па́гірки, що їх винищив був його батько Єзекія, і понаставля́в же́ртівників Ваалові, і зробив Аста́рту, як зробив був Ахав, Ізраїлів цар, і вклонявся всім небесним світи́лам та служив їм.

4 וּבָנָה הִקְטִיר אֲשֶׁר יְהוָה בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בִּירוּשָׁלִַם
І-побудував | кадив | про-який | Господньому | в-домі | жертовники | в-Єрусалимі
H1129 | H6999 | H0834 | H3068 | H1004 | H4196 | H3389

אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי׃
покладу | — | ім'я-Моє
H7760 | H0853 | H8034

І побудував він же́ртівники в Господньому домі, про якого сказав був Господь: „В Єрусалимі покладу́ Я Ім'я́ Своє!“

5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת בְּשׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃
І-побудував | жертовники | на-двох | подвір'ях | дому | Господнього
H1129 | H4196 | H8147 | H2691 | H1004 | H3068

לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם בָּנָה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת
всьому | війську | небесному | І-побудував | жертовники
H3605 | H6635 | H8064 | H1129 | H4196

І побудував він жертівники для всіх небесних світил на обо́х подві́р'ях Господнього дому.

6 וְהֶעֱבִיר אֶת־ בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה
І-провів | — | сина-свого | через-вогонь | і-ворожив | і-чаклував | і-запровадив
H5674 | H0853 | H1121 | H0784 | H6049 | H5172 | H6213

אוֹב וְיִדְּעֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃
викликачів-духів | і-віщунів | примножив | чинити | зле | в-очах | Господа | щоб-гнівати
H0178 | H3049 | H7235 | H6213 | H7451 | H5869 | H3068 | H3707

І він перепрова́див свого сина через огонь, і гадав, і ворожив, і настанови́в викликувачів духів померлих та духів віщих, і багато робив зла в оча́х Господа, щоб гнівити Його.

7 וַיָּשֶׂם אֶת־ פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר
І-поставив | — | різьблений-образ | Ашери | який | зробив | в-домі | про-який | сказав
H7760 | H0853 | H6459 | H0842 | H0834 | H6213 | H1004 | H0834 | H0559

יְהוָה אֶל־ דָּוִד וְאֶל־ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
Господь | до | Давида | і-до | Соломона | сина-його | в-домі | цьому | і-в-Єрусалимі | який
H3068 | H0413 | H1732 | H0413 | H8010 | H1121 | H1004 | H2088 | H3389 | H0834

בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעוֹלָם׃
обрав-Я | з-усіх | колін | Ізраїлю | покладу | — | ім'я-Моє | навіки
H0977 | H3605 | H7626 | H3478 | H7760 | H0853 | H8034 | H5769

І поставив він бовва́на Астарти, якого зробив, у домі, про якого Господь сказав був до Давида та до сина його Соломона: „У цьо́му домі та в Єрусалимі, що його Я вибрав зо всіх Ізраїлевих племен, покладу́ Я Ім'я́ Своє навіки!

8 וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם
І-не | продовжу | змушувати | ногу | Ізраїлю | з | землі | що | дав-Я | батькам-їх
H3808 | H3254 | H5110 | H7272 | H3478 | H4480 | H0127 | H0834 | H5414 | H1

רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־
лише | якщо | дотримуватимуться | чинити | згідно-з-усім | що | наказав-Я-їм | і-згідно-з-усім
H7535 | H0518 | H8104 | H6213 | H3605 | H0834 | H6680 | H3605

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
Законом | який | заповідав | їм | слуга-Мій | Мойсей
H8451 | H0834 | H6680 | H0853 | H5650 | H4872

І більше не мандрува́тиме Ізраїлева нога з тієї землі, яку Я дав їхнім батькам, якщо тільки вони бу́дуть пильнува́ти робити все так, як наказав Я їм, та ввесь Зако́н, що наказав їм Мій раб Мойсей“.

9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־ הָרָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר׀

Але–не слухали і–звів–їх Манасія чинити — зле гірше–ніж народи яких

H3808 H8085 H8582 H4519 H0853 H3027 H1696

הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

винищив Господь від–обличчя синів Ізраїлю

H8045 H3068 H6440 H3478

Та не послухалися вони. І Манасія звів їх до того, щоб робити гірше від тих народів, яких Господь вигубив з-перед обличчя Ізраїлевих синів.

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃

І–говорив Господь через слуг–Своїх пророків кажучи

H1696 H3068 H3027 H5650 H5030 H0559

І говорив Господь через Своїх рабів пророків, кажучи:

11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶת־ הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הָרַע מִכֹּל

За–те–що що зробив Манасія цар Юди мерзоти ці чинив–гірше ніж–усе

H3282 H4428 H4519 H6213 H3063 H8441 H0428 H7489 H3605

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטֵא גַּם־ אֶת־ יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ פ

чинили амореї які перед–ним і–ввів–у–гріх також — Юду — ідолами–своїми

H6213 H0567 H0834 H6440 H2398 H1571 H0853 H3063 H1544

„За те, що Манасія, цар Юдин, зробив ці гидо́ти, учинив гірше від усього, що́ робили були аморе́яни, що були перед ним, і ввів у гріх також Юду божка́ми своїми,

12 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם

Тому так говорить Господь Бог Ізраїлю ось–Я наводжу лихо на Єрусалим

H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0935 H7451 H5921 H3389

וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־ שֹׁמְעָהּ (שמעיו) [שמעיו] תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

і–Юду у–кожного що — хто–почує задзвенять обидва вуха–його

H3063 H3605 H0834 H8085 H8085 H6750 H8147 H0241

тому так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Ось Я наво́джу таке зло на Єрусалим та на Юду, що в кожного, хто почує про це, задзвени́ть в обох ву́хах!

13 וְנָטִיתִי עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־ קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־ מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב

І–протягну над Єрусалимом — мірку Самарії і вісь дому Ахава

H5186 H5921 H3389 H853 H6957 H8111 H853 H4949 H1004 H0256

וּמָחִיתִי אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם כַּאֲשֶׁר יִמְחֶה הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ

і–витру — Єрусалим як витирають миску витерши і–перевернувши

H4229 H0853 H3389 H3588 H4229 H6747 H4229 H2015

עַל־ פָּנֶיהָ׃

на обличчя–її

H6440 H5921

І протягну́ Я на Єрусалим мірку Самарії, та вагу Ахавого дому, і ви́тру Єрусалим, як витира́ють миску: витер і перевернув її догори́ дном!

14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז
І-покину останок спадку-Мого і-віддам-їх в-руку ворогів-їх і-стануть здобиччю
H5203 H7611 H0853 H5159 H5414 H3027 H0341 H1961 H0957

וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־ אֹיְבֵיהֶם׃
і-грабунком для-всіх ворогів-їх
H4933 H3605 H0341

І Я покину останок наді́лу Мого, і дам їх у руку їхнім ворогам, і вони будуть на грабі́ж та на здо́бич для всіх їхніх ворогів,

15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־ הַיּוֹם
За-те-що чинили — зле в-очах-Моїх і-були гнівали Мене від дня
H3282 H6213 H0853 H7451 H1961 H3707 H0853 H4480 H3117

אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
коли вийшли батьки-їх з-Єгипту і-до дня цього
H3318 H0001 H4714 H5704 H3117 H2088

томý, що вони робили зло в Моїх очáх, і все гневи́ли Мене він дня, коли вийшли їхні батьки з Єгипту, й аж до дня цього“...

16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־ מִלֵּא אֶת־
А-також крові невинної пролив Манасія багато дуже доки не наповнив —
H1571 H1818 H5355 H8210 H4519 H7227 H3966 H5704 H3808 H4390 H0853

יְרוּשָׁלַם פֶּה לָפֶה מִלְבַד חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
Єрусалим краєм до-краю окрім гріха-свого яким ввів-у-гріх — Юду чинити
H3389 H6310 H6310 H0905 H2403 H0834 H2398 H0853 H3063 H6213

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
зле в-очах Господа
H7451 H5869 H3068

А також Манасі́я пролив дуже багато невинної кро́ви, аж напо́внив нею Єрусалим від входу до входу, окрім свого гріха́, що ввів у гріх Юду, щоб чинити зле в Господніх оча́х.

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־ הֵם
А-решта діл Манасії і-все що зробив і-гріх-його яким згрішив хіба-не вони
H3499 H1697 H4519 H3605 H0834 H6213 H2403 H0834 H2398 H3808 H1992

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
записані у книзі літопису днів царів Юди
H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3063

А решта діл Манасії, та все, що́ він зробив, і гріх його, яким він грішив, ото вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־ בֵּיתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא
І-ліг-спочивати Манасія з батьками-своїми і-похований-був в-саду дому-свого в-саду
H7901 H4519 H5973 H6912 H1588 H1004 H5816 H1588

וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
і-запанував Амон син-його замість-нього —
H4427 H0526 H1121 H8478 H6311

І спочив Манасія з батьками своїми, і був похований в садкý свого дому, в Уззиному садкý, а замість нього зацарював син його Амо́н.

19 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם אָמוֹן שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
Сином двадцяти і-двох років Амон коли-запанував і-два роки панував
H6242 H8147 H0526 H8141 H8147 H8141

בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־ חָרוּץ מִן־ יָטְבָה׃
в-Єрусалимі а-ім'я матері-його Мешуллемет дочка Харуца з Йотви
H3389 H8034 H0517 H4922 H1323 H2743 H3192

Амо́н був віку двадцяти й двох років, коли він зацарював, і царював він в Єрусалимі два роки. А ім'я́ його матері — Мешуллемет, дочка́ Харуца з Йотви.

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
І-чинив зле в-очах Господа як чинив Манасія батько-його
H6213 H7451 H5869 H3068 H0834 H6213 H4519 H0001

І робив він зло в Господніх очáх, як робив його батько Манасія.

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
І-ходив в-усьому дорогою якою ходив батько-його і-служив — ідолам яким
H3212 H3605 H1870 H0834 H1980 H0001 H5647 H0853 H1544 H0834

עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
служив батько-його і-поклонявся їм
H5647 H0001 H7812

І ходив він усією тією дорогою, якою ходив його ба́тько, і служив тим бовва́нам, яким служив батько його, і вклонявся їм.

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃
І-покинув — Господа Бога батьків-своїх і-не ходив дорогою Господньою
H5800 H0853 H3068 H0430 H0001 H3808 H1980 H1870 H3068

І покинув він Господа, Бога батьків своїх, і не ходив Господньою дорогою.

23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־ אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃
І-змовилися слуги Амона проти-нього і-вбили — царя в-домі-його
H7194 H5650 H0526 H5921 H4191 H0853 H4428 H1004

І вчинили змову слу́ги Амона на нього, і вбили царя в його домі.

24 וַיַּךְ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ כָּל־ הַקֹּשְׁרִים עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ
І-вразив народ землі — всіх змовників проти царя Амона і-настановив
H5221 H5971 H0776 H0853 H3605 H7194 H5921 H4428 H0526 H4427

תַּחְתָּיו׃ בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ עַם־ הָאָרֶץ
замість-нього сина-його Йосію — землі народ
H8478 H1121 H2977 H0853 H0776 H5971

Та наро́д Краю перебив усіх змо́вників на царя Амона. І народ настановив царем Кра́ю замість нього сина його Йосію.

25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֵם הֲלֹא־ כְתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
А-решта діл Амона які зробив вони хіба-не записані у книзі літопису
H3499 H1697 H0526 H0834 H6213 H1992 H3808 H3789 H5921 H5612 H1697

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
днів царів Юди
H3117 H4428 H3063

А решта діл Амона, усе, що́ робив він, ото вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

בְּנוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	וַיִּמְלֹךְ	עֻזָּא	בְּגַן־	בְּקִבְרָתוֹ	אֹתוֹ	וַיִּקְבֹּר	26
син–його	Йосія	і–запанував	Уззи	в–саду	в–гробниці–його	його	і–поховали	
	H2977			H1588	H6900	H0853	H6912	

פ	תַּחְתָּיו׃
—	замість–нього
	H8478

І поховали його в його гробі в Уззиному садку́, а замість нього зацарював син його Йосія.

Chapter 22

מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַחַת	וּשְׁלֹשִׁים	בְּמָלְכוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	שָׁנָה	שְׁמֹנֶה	בֶּן־	1
панував	рік	і–один	і–тридцять	коли–запанував	Йосія	років	восьми	Сином	
	H8141	H0259	H7970		H2977	H8141	H8083		

מִבָּצְקַת׃	עֲדָיָה	בַּת־	יְדִידָה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָ͏ִם
з–Боцкату	Адаї	дочка	Йедіда	матері–його	а–ім'я	в–Єрусалимі
H1218	H5718	H1323	H3040	H0517	H8034	H3389

Йосі́я був віку восьми літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі тридцять і один рік. А ім'я́ його матері Єдида, дочка́ Адаї з Боцкату.

אָבִיו	דָּוִד	דֶּרֶךְ	בְּכָל־	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	2
батька–свого	Давида	дорогою	в–усьому	і–ходив	Господа	в–очах	праведне	і–чинив	
H0001	H1732	H1870	H3605	H3212	H3068		H3477		

פ	וּשְׂמֹאול׃	יָמִין	סָר	וְלֹא־
—	чи–ліворуч	праворуч	відступав	і–не
	H8040	H3225	H5493	H3808

І робив він угодне в Господніх очáх, і ходив усією дорогою свого батька Давида, і не вступався ані праворуч, ані ліворуч.

אֶת־	הַמֶּלֶךְ	שָׁלַח	יֹאשִׁיָּהוּ	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁמֹנֶה	וַיְהִי	3
—	цар	послав	Йосії	царя	році	десятому	в–вісімнадцятому	і–сталося	
	H4428	H7971	H2977	H4428	H8141	H6240	H8083	H1961	

לֵאמֹר׃	יְהוָה	בֵּית	הַסֹּפֵר	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	אֲצַלְיָהוּ	בֶּן־	שָׁפָן
сказавши	Господнього	до–дому	писаря	Мешуллама	сина	Ацалії	сина	Шафана
H0559	H3068			H4918		H0683		

І сталося вісімнадцятого року царя Йосії, послав цар Шафана, сина Ацалії, Мешулламового сина, писаря, до Господнього дому, говорячи:

הַמּוּבָא	הַכֶּסֶף	אֶת־	וְיִתֻּם	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	חִלְקִיָּהוּ	אֶל־	עֲלֵה	4
принесене	срібло	—	і–нехай–підрахує	великого	священика	Хілкії	до	Піднімись	
H0935	H3701	H0853	H8552		H3548	H2518	H0413	H5927	

הָעָם׃	מֵאֵת	הַסַּף	שֹׁמְרֵי	אָסְפוּ	אֲשֶׁר	יְהוָה	בֵּית
народу	від	порогу	сторожі	зібрали	яке	Господнього	до–дому
	H0854		H8104	H0622		H3068	

„Піди до Хілкійї, первосвященика, і нехай перелíчить те срібло, що знéсене до Господнього дому, що зібрали від народу сторожí порóга.

5 ויתנה] — H5414 ויתנהו) і-нехай-віддадуть-його H5414 על־ на יד֣ руку H3027 עשֵׂי֮ виконавців H6086 המלאכה֒ робіт H4399 המפקדים֙ призначених בבית] — בבי֣ת) в-домі יהוה֔ Господньому H3068 ויתנ֖ו і-нехай-дадуть H5414 אות֑ו його H0853 לעשֵׂ֣י виконавцям H6086 המלאכה֗ робіт H4399 אשר֙ які בב֣ית в-домі לחזק֙ для-лагодження H2388 בדֶ֔ק пошкоджень H0919 הבי֖ת׃ дому יהוֹ֥ה Господньому H3068

І нехай дадуть його на руку виконáвцям роботи, поставленим у Господньому домі, а ті нехай дадуть його тим, хто працює в Господньому домі, щоб направляти ушкóдження хрáму, —

6 לחצ֔ב для-лагодження H2388 ולבנ֖י і-каміння H0068 ועצי֑ם дерево H6086 ולקנ֣ות і-купувати H7069 ולגדרי֗ם і-мулярам H1443 ולבנ֙ים і-будівничим H1129 לחרָשִׁ֔ים теслям H2796 את־ — H0853 הבי֖ת׃ дому

теслярáм, і будівни́чим, і мулярáм, щоб купувати дерево та тéсане каміння на направу хрáму.

7 אך֩ Однак H0389 לא־ не H3808 יחשַׁ֨ב підраховується H2803 אתם֜ з-ними H0854 הכסֶ֣ף срібло H3701 הנתן֮ дане H5414 על־ на יד֣ руку-їх H3027 כי֒ бо באמונה֙ в-вірності H0530 הֵ֔ם вони H1992 עשִׂ֖ים׃ працюють

Тільки нехай не облічуються з ними про те срібло, що да́не на їхню руку, бо чесно вони роблять“.

8 ויאמר֩ І-сказав H0559 חלקיָ֨הוּ Хілкія H2518 הכהֵ֜ן священник H3548 הגדוֹל֮ великий אל־ до שָׁפָ֣ן Шафана הסֹּפֵר֒ писаря ספֶ֣ר книгу התורָ֗ה Закону H8451 מָצָ֙אתי֙ знайшов-я H4672 את־ — H0853 הספֶ֔ר книгу ויקְרָ֖אהוּ׃ і-прочитав-їй H7121 ויתֵּ֤ן і-дав H5414 חלקיָ֙הוּ֙ Хілкія H2518 את־ — H0853 ויתֵּ֣ן і-дав H5414 יהוֹ֔ה Господньому H3068 בבי֖ת в-домі שָׁפָ֣ן Шафан אל־ до הספֶ֔ר книгу

І сказав Хілкійя, первосвященик, до писаря Шафана: „Я знайшов у Господньому домі Книгу Закóну!“ І дав Хілкійя ту Книгу Шафанові, і той перечитав її.

9 ויבֹּ֣א І-прийшов H0935 שָׁפָ֣ן Шафан הסֹּפֵר֮ писар אל־ до המלֶךְ֒ царя וישֶׁב֙ і-повернув H7725 את־ — H0853 המלֶךְ֔ царя דבָ֖ר слово H1697 ויאמֶ֑ר і-сказав H0559 עבדֶ֣יךָ֗ слуги-твої H5650 התיכוּ֙ виплавили H5413 את־ — H0853 הכסֶ֣ף срібло H3701 הנמצָ֔א знайдене H4672 בבי֖ת в-домі ויתְּנֻ֣הוּ і-віддали-його H5414 על־ на יד֣ руку H3027 עשֵׂ֣י виконавців H6086 המלאכה֔ робіт H4399 המפקדים֙ призначених בי֣ת в-домі יהוֹ֔ה Господньому H3068

І ввійшов писар Шафан до царя, і приніс цареві вістку, і сказав: „Раби твої ви́сипали те срібло, що зна́йдене в домі, і дали́ його на руку виконавцям робóти, поставленим у Господньому домі“.

10 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃

священик	Хілкія	мені	дав	книгу	сказавши	цареві	писар	Шафан	І-розповів
H3548	H2518		H5414		H0559	H4428			H5046

царем	перед	Шафан	і-прочитав-її
H4428	H6440		H7121

І доніс писар Шафан цареві, говорячи: „Священик Хілкійя дав мені книгу“. І Шафан перечитав її перед царем.

11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

І-сталося	коли-почув	цар	—	слова	книги	Закону	роздер	одяг-свій
H1961	H8085	H4428	H0853	H1697		H8451	H7167	
							H0853	

І сталося, як цар почув слова Книги Зако́ну, то роздер свої шати...

12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיְהוּ וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

І-наказав	цар	—	Хілкії	священикові	і	Ахікамові	синові	Шафана	і	Ахборові	синові
H6680	H4428	H0853	H2518	H3548	H0853	H0296			H0853	H5907	

царевому	слузі	Асаї	і	писареві	Шафанові	і	Міхаї	сині
H4428	H5650	H6222	H0853			H0853	H4320	

сказавши
H0559

І наказав цар священикові Хілкійї, і Ахікамові, Шафановому синові, і Ахборові, Міхаїному синові, і писареві Шафанові, і Асаї, царе́вому слузі, говорячи:

13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד־כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

Ідіть	запитайте	—	Господа	за-мене	і-за	народ	і-за	всю	Юду	про	слова	книги	знайденої	цієї	бо	великий	гнів
H3212	H1875	H0853	H3068	H1157	H1157		H1157	H3605	H3063		H1697		H4672	H2088			H2534

запалився	він	який	Господній	гнів	великий	бо	цієї	знайденої	книги	слова	про	батьки-наші	слухали	не	що	за-те	проти-нас
H3341	H1931		H3068	H2534			H2088	H4672		H1697		H0001	H8085	H3808			

чинити	цієї	книги	слова	про	батьки-наші	слухали	не	що	за-те	проти-нас							
	H2088		H1697		H0001	H8085	H3808										

про-нас	написаним	згідно-з-усім
	H3789	H3605

„Ідіть, зверніться до Господа про мене й про народ, та про всього Юду, про слова цієї зна́йденої книги. Великий бо гнів Господній, що запалився на нас за те, що батьки наші не слухалися слів цієї книги, щоб робити все, що написано про нас“.

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

І-пішов	Хілкія	священик	і-Ахікам	і-Ахбор	і-Шафан	і-Асая	до	Хулди	пророчиці								
H3212	H2518	H3548	H0296	H5907		H6222	H0413	H2468	H5031								

дружини	Шаллума	сина	Тікви	сина	Хархаса	сторожа	одягу	а-вона	мешкала								
H0802	H7967		H8616		H2745	H8104		H1931	H3427								

до-неї	і-говорили	в-Мішне	в-Єрусалимі
H0413	H1696	H4932	H3389

І пішов священик Хілкійя, і Ахікам, і Ахбор, і Шафан, і Асая до пророчиці Хулди, жінки Шаллума, сина Тікви, сина Хархасового, сто́рожа шат, — вона сиділа в Єрусалимі, на Нови́му Місті, — і говорили до неї.

15 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־
І-сказала до-них так говорить Господь Бог Ізраїлю скажіть чоловікові який
H0559 H0413 H3541 H0559 H0068 H0430 H3478 H0559 H0376

שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃
послав вас до-мене
H7971 H0853 H0413

А вона сказала до них: „Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Скажіть чоловікові, що послав вас до мене:

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
Так говорить Господь ось-Я наводжу лихо на місце це і-на
H3541 H0559 H3068 H2009 H0935 H7451 H0413 H4725 H2088 H5921

כָּל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
всі слова книги яку читав цар Юди
H3605 H1697 H5612 H7121 H4428 H3063

Так говорить Господь: Ось Я наведу́ лихо на оце місце та на ме́шканців його, усі слова́ тієї книги, що читав Юдин цар,

17 תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן כָּל־
За-те-що що покинули-Мене і-кадили богам іншим щоб всіма
H8478 H5921 H5800 H6999 H0430 H0312 H4616 H3605

הַכְעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃
гнівати-Мене ділами рук-своїх то-запалався гнів-Мій на-місці цьому і-не згасне
H3707 H4639 H3027 H3341 H2534 H4725 H2088 H3808 H3518

за те, що вони покинули Мене, і кадили іншим богам, щоб гневи́ти Мене всім ді́лом своїх рук. І розпали́вся Мій гнів на це місце, — і він не погасне!

18 וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
А-до царя Юди який-послав вас запитати Господа так скажіть
H0413 H4428 H3063 H7971 H0853 H1875 H3068 H3541 H0559

אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃
йому так говорить Господь Бог Ізраїлю слова які почув
H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H1697 H0834 H8085

А Юдиному цареві, що послав вас звернутися до Господа, скажете йому так: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, — ті слова́, які ти чув:

19 יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר
За-те-що ніжне серце-твоє і-впокорився-ти перед Господом почувши що
H3282 H7401 H3824 H3665 H6440 H3068 H8085 H0834

דִּבַּרְתִּי עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ יוֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
говорив-Я про місце це і-про мешканців-його що-стануть спустошенням і-прокляттям
H1696 H5921 H4725 H2088 H5921 H3427 H1961 H8047 H7045

וַתִּקְרַע אֶת־ בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי גַּם־ אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־
і-роздер-ти одяг-свій і-плакав-ти перед-Мною то-і Я почув
H7167 H0853 H0899 H1058 H6440 H1571 H0595 H8085

יְהוָה׃
Господь
H3068

За те, що зм'я́кло твоє серце, і ти впокори́вся перед Господнім лицем, коли почув, що́ Я говорив про це місце та про ме́шканців його, що вони стануть спусто́шенням та прокля́ттям, і що ти роздер шати свої та плакав перед Моїм лицем, то Я також почув, — говорить Господь.

קִבְרֹתֶיךָ	אֶל־	וְנֶאֱסַפְתָּ	אֲבֹתֶיךָ	עַל־	אֹסִפְךָ	הִנְנִי	לָכֵן			20
гробниці-своєї	до	і-будеш-прибраний	батьків-твоїх	до	приберу-тебе	ось-Я	Тому			
H6913	H0413	H0622	H0001		H0622	H2009				
הַמָּקוֹם	עַל־	מֵבִיא	אֲנִי	אֲשֶׁר־	הָרָעָה	בְּכֹל	עֵינֶיךָ	תִּרְאֶינָה	וְלֹא־	בְּשָׁלוֹם
місце	на	наводжу	Я	яке	лиха	всього	очі-твої	побачать	і-не	в-мирі
H4725		H0935	H0589			H3605		H7200	H3808	H7965
						דָּבָר׃	הַמֶּלֶךְ	וַיָּשִׁיבוּ	אֶת־	הַזֶּה
						слово	цареві	і-повернули	—	це
						H1697	H4428	H7725	H0853	H2088

Тому́ то Я прилучу́ тебе до батьків твоїх, і ти будеш прилу́чений до гробів своїх у мирі, і очі твої не побачать усього того лиха, що Я наво́джу на оце місце“. І вони прине́сли цю вістку цареві.

Chapter 23

וִירוּשָׁלִָם׃	יְהוּדָה	זִקְנֵי	כָּל־	אֵלָיו	וַיֶּאֱסְפוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח		1
і-Єрусалиму	Юди	старійшин	всіх	до-нього	і-зібрали	цар	І-послав		
H3389	H3063	H2205	H3605	H0413	H0622	H4428	H7971		

А цар послав, і зібрали до нього всіх старши́х Юди та Єрусалиму.

יְרוּשָׁלִָם	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	יְהוּדָה	אִישׁ	וְכָל־	יְהוָה	בֵּית־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַל	2
Єрусалиму	мешканці	і-всі	Юди	люди	і-всі	Господнього	до-дому	цар	І-піднявся	
H3389	H3427	H3605	H3063	H0376	H3605	H3068		H4428	H5927	
וַיִּקְרָא	גָּדוֹל	וְעַד־	לְמִקְטָן	הָעָם	וְכָל־	וְהַנְּבִיאִים	וְהַכֹּהֲנִים		אִתּוֹ	
і-прочитав	великого	до	від-малого	народ	і-весь	і-пророки	і-священики		з-ним	
H7121		H5704			H3605	H5030	H3548		H0854	
						יְהוָה׃	בְּבֵית	הַנִּמְצָא	הַבְּרִית	סֵפֶר
						Господньому	в-домі	знайденої	завіту	книги
						H3068		H4672	H1285	
						דִּבְרֵי	כָּל־	אֶת־	בְּאָזְנֵיהֶם	
						слова	всі	—	в-вуха-їх	
						H1697	H3605	H0853	H0241	

І ввійшов до Господнього дому цар та кожен муж Юди, а з ним усі мешканці Єрусалиму, і священики, і пророки, і ввесь народ від мало́го й аж до великого, і він прочитав до їхніх ушей усі слова́ Книги Заповіту, зна́йденої в Господньому домі.

אַחֲרֵ	לָלֶכֶת	יְהוָה	לִפְנֵי	וְהַבְּרִית	אֶת־	וַיִּכְרֹת	הָעַמּוּד	עַל־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲמֹד	3
слідом-за	ходити	Господом	перед	завіт	—	і-уклав	стовпа	біля	цар	І-став	
H3212		H3068	H6440	H1285	H0853	H3772	H5982		H4428	H5975	
בְּכָל־	חֻקָּתָיו	וְאֶת־	עֵדֹתָיו	וְאֶת־	מִצְוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	יְהוָה				
всім	постанов-Його	і	свідчень-Його	і	заповідей-Його	і-дотримуватися	Господом				
H3605	H2708	H0853	H5715	H0853	H4687	H8104	H3068				
עַל־	הַכְּתֻבִים	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי	אֶת־	לְהָקִים	נֶפֶשׁ	וּבְכָל־	לֵב		
в	написані	цього	завіту	слова	—	щоб-виконувати	душею	і-всією	серцем		
	H3789	H2063	H1285	H1697	H0853		H5315	H3605			
						בַּבְּרִית׃	הָעָם	כָּל־	וַיַּעֲמֹד	הַזֶּה	הַסֵּפֶר
						у-завіт	народ	весь	і-став	цій	книзі
						H1285		H3605	H5975	H2088	

І став цар на підвищенні, і склав заповіта перед Господнім лицем, щоб ходити за Господом та додéржувати заповіді Його, і свíдчення Його, і постанови Його всім серцем та всією душею, щоб виконати слова́ того заповіту, що написані в тій книзі. І ввесь народ пристав до заповіту.

4 וַיְצַו֩ הַמֶּ֨לֶךְ֙ אֶת־חִלְקִיָּ֜הוּ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֗וֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי֙ הַמִּשְׁנֶ֔ה
І-наказав цар — Хілкії священикові великому і священикам другого-ряду
H6680 H4428 H0853 H2518 H3548 H0853 H3548 H4932

וְאֶת־שֹׁמְרֵ֖י הַסָּ֑ף לְהוֹצִיא֙ מֵהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה כָּל־הַכֵּלִ֗ים הָֽעֲשׂוּיִם֙ לְבַ֣עַל וְלָאֲשֵׁרָ֔ה וּלְכֹ֖ל צְבָ֣א הַשָּׁמָ֑יִם וַיִּשְׂרֹ֣ף אוֹתָ֗ם מִחוּץ֙ לִירוּשָׁלַ֔͏ִם בִּשְׁדֵמ֖וֹת קִדְר֥וֹן וַיִּשָּׂ֛א אֶת־עֲפָרָ֖ם בֵּֽית־אֵֽל׃
і сторожам порогу з-храму Господнього речі всі зроблені
H8104 H0853 H3318 H1964 H3068 H3627 H3605 H0853

і-спалив-їх і-для-Ашери і-для-всього небесного війська
H8313 H0842 H3605 H8064 H6635

Єрусалиму за-межами
H3389 H2351

і-для-Баала
H1168

і-відніс Кідрону на-полях до-Ветіля попіл-їх — і
H5375 H6939 H7709 H1008 H6083 H0853

І наказав цар Хілкійї, великому священикові, й іншим священикам та сторожа́м поро́га, щоб повино́сили з Господнього храму всі речі, зро́блені для Ваала та для Аста́рти, та для всіх небесних світил. І він попали́в їх поза Єрусалимом на кедро́нських поля́х, а їхній по́рох відніс до Бет-Елу.

5 וְהִשְׁבִּית֙ אֶת־הַכְּמָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נָתְנ֖וּ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה וְקִטֵּ֗ר בְּעָרֵי֙ יְהוּדָ֔ה וּמְסִבֵּי֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְאֶת־מְקַטְּרִ֖ים לַבַּ֣עַל לַשֶּׁ֑מֶשׁ וְלַמַּזָּל֗וֹת וְלַיָּרֵחַ֙ וְלִכְל֣ צְבָ֣א הַשָּׁמָ֔יִם׃
І-припинив — жерців-ідольських яких настановили царі Юди і-які-кадили
H3649 H0853 H5414 H4428 H3063

і-довкола Єрусалиму і Юди в-містах на-пагорках тих-що-кадили Баалові сонцю
H4524 H3389 H0853 H3063 H1116 H6945 H1168 H8121

і-всьому війську небесному і-сузір'ям і-місяцю
H3605 H6635 H8064 H4208 H3394

І він поскидав жерців, що їх понаставля́ли були Юдині царі, і що вони кадили на па́гірках по Юдиних містах та в око́лицях Єрусалиму, і кадили для Ваала, і для сонця, і для місяця, і для планет, і для всіх небесних світил.

6 וַיֹּצֵ֣א אֶת־הָאֲשֵׁרָה֮ מִבֵּית֒ יְהוָה֙ מִח֣וּץ לִירוּשָׁלַ֔͏ִם אֶל־נַ֖חַל קִדְר֑וֹן וַיִּשְׂרֹ֣ף אוֹתָ֗הּ בְּנַ֤חַל קִדְרוֹן֙ וַיַּדֶּ֣ק לְעָפָ֔ר וַיַּ֥שְׁלֶךְ עַל־קִבְרֵ֖י בְּנֵ֥י הָעָֽם׃
І-виніс — Ашеру з-дому Господнього за-межі Єрусалиму до потоку Кідрон
H3318 H0853 H0842 H1004 H3068 H2351 H3389 H0413 H5158 H6939

і-спалив її біля-потоку Кідрон і-стер в-порох порох-її на
H8313 H0853 H0638 H1854 H6083 H7993 H0853 H6083 H5921

народу синів могили
H6913

І він виніс Астарту з Господнього дому поза Єрусалим до кедро́нської долини, та й спалив її в кедро́нській долині, і стер на по́рох, а її по́рох кинув на гроби́ звичайних людей.

7 וַיִּתֹּ֣ץ אֶת־בָּתֵּי֮ הַקְּדֵשִׁים֒ אֲשֶׁ֣ר בְּבֵית֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הַנָּשִׁ֖ים אֹרְגוֹת֙ שָׁ֣ם בָּתִּ֔ים לָאֲשֵׁרָֽה׃
І-розвалив — доми блудників-храмових в-домі Господньому де жінки
H5422 H0853 H1004 H6945 H1004 H3068 H0834 H0802

ткали там намети для-Ашери
H0707 H8033 H0168 H0842

І він порозбива́в доми культу блудодійників, що були при Господньому домі, де жінки́ ткали завісу для Аста́рти.

וַיָּבֵא	אֶת־	כָּל־	הַכֹּהֲנִים	מֵעָרֵי	יְהוּדָה	וַיְטַמֵּא	אֶת־	הַבָּמוֹת	אֲשֶׁר	8
І-привів	—	всіх	священиків	з-міст	Юди	і-осквернив	—	пагорки	де	
H0935	H0853	H3605	H3548	H3063		H0853		H1116		

קִטְּרוּ־	שָׁמָּה	הַכֹּהֲנִים	מִגֶּבַע	עַד־	בְּאֵר־שָׁבַע	וְנָתַץ	אֶת־	בָּמוֹת	הַשְּׁעָרִים
кадили	там	священики	від-Ґеви	до	Беер-Шеви	і-розвалив	—	пагорки	брам
	H8033	H3548	H1387	H5704	H0884	H5422	H0853	H1116	H8179

אֲשֶׁר־	פֶּתַח	שַׁעַר	יְהוֹשֻׁעַ	שַׂר־	הָעִיר	אֲשֶׁר־	עַל־	שִׁמְאוֹל	אִישׁ
які-були	при-вході	брами	Йегошуї	начальника	міста	які-були	по	ліву-руку	людини
	H6607	H8179	H3091	H8269				H8040	H0376

בְּשַׁעַר	הָעִיר׃
при-брамі	міста
H8179	

І він ви́провадив усіх священиків з Юдиних міст, і опога́нив па́гірки, де священики кадили, від Ґеви аж до Беер-Шеви, і порозбивав па́гірки брам, що були при вході брами Ісуса, зверхника міста, що лівору́ч тому́, хто вхо́див до брами міста.

אַךְ	לֹא	יַעֲלוּ	כֹהֲנֵי	הַבָּמוֹת	אֶל־	מִזְבַּח	יְהוָה	9
Однак	не	піднімалися	священики	пагорків	до	жертовника	Господнього	
H0389	H3808	H5927	H3548	H1116	H0413	H4196	H3068	

אֲחֵיהֶם׃	בְּתוֹךְ	מַצּוֹת	אָכְלוּ	אִם־	כִּי	בִּירוּשָׁלָם
братів-своїх	серед	прісний-хліб	їли	лише	але	в-Єрусалимі
H0251	H8432	H4682	H0398			H3389

Але священики па́гірків не вхо́дили до Господнього же́ртівника в Єрусалимі, а тільки їли прісне́ серед своїх братів.

לְבִלְתִּי	הַגֹּם	(בֶּן־	[בְּנֵי־]	בְּגֵי	אֲשֶׁר	הַתֹּפֶת	אֶת־	וְטִמֵּא	10
щоб-ніхто	Гіннома	сина	—	в-долині	який	Тофет	—	і-осквернив	
H1115	H2011			H1516		H8612	H0853		

לַמֹּלֶךְ׃	בָּאֵשׁ	בִּתּוֹ	וְאֶת־	בְּנוֹ	אֶת־	אִישׁ	לְהַעֲבִיר
для-Молоха	через-вогонь	дочку-свою	і	сина-свого	—	ніхто	не-проводив
H4432	H0784	H1323	H0853		H0853	H0376	

І він опога́нив місце ста́влення на огні, що в долині Гінномового сина, щоб ніхто не перево́див через огонь сина свого та дочку́ свою для Молоха.

בֵּית־	מְבֹא	לַשֶּׁמֶשׁ	יְהוּדָה	מַלְכֵי	נָתְנוּ	אֲשֶׁר	הַסּוּסִים	אֶת־	וַיַּשְׁבֵּת	11
дому	при-вході	сонцю	Юди	царі	поставили	яких	коней	—	і-прибрав	
	H0935	H8121	H3063	H4428	H5414			H0853		

מַרְכְּבוֹת	וְאֶת־	בַּפַּרְוָרִים	אֲשֶׁר	הַסָּרִיס	מֶלֶךְ	נְתַן־	לִשְׁכַּת	אֶל־	יְהוָה
колісниці	а	в-прибудовах	яка	євнуха	Мелеха	Натан	кімнати	біля	Господнього
H4818	H0853	H6503		H5631	H5419	H5419	H3957	H0413	H3068

בָּאֵשׁ׃	שָׂרַף	הַשָּׁמֶשׁ
вогнем	спалив	сонця
H0784	H8313	H8121

І він повідставляв коні, яких давали Юдині царі для сонця, від входу до Господнього дому, при кімна́ті є́внуха Нетан-Мелеха, що був у Парварімі, а колесни́ці сонця попали́в ув огні.

12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת עַל־ הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־ עָשׂוּ מַלְכֵי
і жертовники які–були на даху горниці Ахазової зробили царі
H0853 H4196 H1406 H5944 H0271 H0834 H4428

יְהוּדָה וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה
Юди і жертовники які зробив Манасія на–двох подвір'ях дому Господнього
H3063 H0853 H4196 H0834 H6213 H8147 H4519 H1004 H3068

וַיָּרֶץ מִשָּׁם וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ אֶל־ פָּנָיו וַיַּפֵּל אֶת־ עֲפָרָם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן׃
і–подрібнив звідти і–кинув цар обличчя порох–їх до потоку Кідрон
H7323 H8033 H7993 H4428 H6440 H6083 H0413 H5158 H6939

А же́ртівники, що були на даху́ Ахазової го́рниці, що поробили́ Юдині царі, та жертівники, що поробив Манасія на двох подві́р'ях Господнього дому, цар порозбива́в. І він звідти побіг, і кинув їхній по́рох до кедро́нського пото́ку.

13 וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר וְאֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
і пагорки які–були напроти обличчя Єрусалиму які праворуч–від гори
H1116 H0834 H6440 H3389 H0834 H3225 H2022

הַמַּשְׁחִית בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְלַעַשְׁתֹּרֶת שִׁקֶּץ צִידֹנִים
Згуби які побудував Соломон цар Ізраїлю Астарот мерзоті сідонській
H4889 H0834 H1129 H8010 H4428 H3478 H6253 H8251 H6722

הַמָּלֶךְ׃ טִמֵּא עַמּוֹן בְּנֵי־ תּוֹעֲבַת וּלְמִלְכֹּם מוֹאָב שִׁקֶּץ וְלִכְמוֹשׁ
цар осквернив Аммону синів гидоті і–Мілкому Моаву мерзоті і–Кемошу
H4428 H5983 H8441 H4124 H8251 H3645

А па́гірки, що навпроти Єрусалиму, праворуч гори Згуби, які побудував був Соломон, Ізраїлів цар, для Астарти, гидо́ти сидо́нської, і для Кемота, гидо́ти моавської, і для Мілкома, гидо́ти Аммонових синів, цар поопога́нював.

14 עַצְּמוֹת מְקוֹמָם אֶת־ וַיְמַלְּא אֶת־ הָאֲשֵׁרִים אֶת־ וַיִּכְרֹת הַמַּצֵּבוֹת אֶת־ וְשִׁבַּר
кістками місця–їх — і–наповнив Ашери — і–зрубав стовпи — І–розбив
H6106 H4725 H0853 H4390 H0842 H0853 H3772 H4676 H0853 H7665

אָדָם׃
людськими
H0120

І він порозбивав стовпи для богів, і постинав посвя́чені дере́ва, а їхнє місце напо́внив лю́дськими кістка́ми.

15 בֶּן־ יָרָבְעָם עָשָׂה אֲשֶׁר הַבָּמָה בְּבֵית־ אֵל אֲשֶׁר הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ וְגַם
син Єровоам зробив який пагорок в–Ветілі який жертовник — А–також
H3379 H6213 H0834 H1116 H1008 H0834 H4196 H0853 H1571

הַבָּמָה וְאֶת־ הַהוּא הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ גַּם יִשְׂרָאֵל אֶת־ הֶחֱטִיא אֲשֶׁר נְבָט
пагорок і той жертовник — також Ізраїль — ввів–у–гріх який Невата
H1116 H0853 H1931 H4196 H0853 H1571 H3478 H0853 H2398 H0834 H5028

אֲשֵׁרָה׃ וְשָׂרַף לְעָפָר הֵדֵק הַבָּמָה אֶת־ וַיִּשְׂרֹף נָתָץ
Ашеру і–спалив в–порох стерши пагорок — і–спалив розвалив
H0842 H8313 H6083 H1854 H1116 H0853 H8313 H5422

А також жертівника, що в Бет-Елі, па́гірка, що зробив був Єровоам, син Неватів, що ввів у гріх Ізраїля, також же́ртівника цього та цього па́гірка він розбив, і спалив того па́гірка та стер на по́рох, і Аста́рту спалив.

16 וַיִּפֶן וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח
і-озирнувся і-побачив —могили які-були там на-горі і-послав і-взяв
H6437 H7200 H853 H6913 H834 H8033 H2022 H7971 H3947

אֶת־עַצְמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ
кістки з могил і-спалив на жертовнику і-осквернив-його
H6106 H4480 H6913 H8313 H5921 H4196 H2930

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
згідно-зі-словом Господнім яке проголосив чоловік Божий який проголосив —
H1697 H3068 H834 H7121 H376 H430 H834 H7121 H853

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
слова ці
H1697 H428

І обернувся Йосія, та й побачив гробй, що були там на горі. І послав він, і позабирав кості з гробів, і попалив на жертівнику, — і опоганив його, за словом Господнім, яке клйкав був Божий чоловік, що прорікав оці речі.

17 וַיֹּאמֶר מָה צִיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי
І-сказав що-за пам'ятник той який я бачу і-сказали йому люди
H559 H4100 H6725 H1975 H834 H589 H7200 H559 H413 H376

הָעִיר וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־
міста люди йому і-сказали бачу я який той пам'ятник що-за І-сказав
H5892 H376 H413 H559 H7200 H589 H834 H1975 H6725 H4100 H559

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־
слова ці —який прийшов з-Юди і-проголосив — чоловіка Божого який прийшов з-Юди і-проголосив —
H1697 H428 H834 H935 H3063 H7121 H853 H376 H430 H834 H935 H3063 H7121 H853

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר מַצֵּבָה הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
слова ці Ветіля жертовником над вчинив-ти який
H1697 H428 H1008 H4196 H5921 H834 H6213

І сказав цар: „Що́ це за надгро́бок, що я бачу?“ А люди того міста сказали йому: „Це надгро́бок Божого чоловіка, що прийшов з Юдеї й пророк оці речі, які зробив ти на же́ртівнику в Бет-Елі“.

18 וַיֹּאמֶר נִיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמוֹתָיו וַיְמַלְטוּ עַצְמֹתָיו
І-сказав покиньте його ніхто нехай-не рухає кісток-його і-зберегли кістки-його
H559 H5117 H3240 H376 H408 H5128 H6106 H4422 H6106

אֶת־עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃
з кістками пророка який прийшов з-Самарії
H854 H6106 H5030 H834 H935 H8111

А він сказав: „Дайте йому спо́кій, — нехай ніхто не рухає косте́й його“. І зберегли його кості, кості того пророка, що прийшов був із Самарії.

19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר וּבְעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ
А-також —всі доми пагорків які і-в-містах Самарії які побудували
H1571 H853 H3605 H1004 H1116 H834 H5892 H8111 H834 H6213

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס יְהוָה אֲשֶׁר הֵסִיר וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־
царі Ізраїлю щоб-гнівати Йосія усунув і-вчинив з-ними згідно-з-усіма
H4428 H3478 H3707 H3068 H2977 H5493 H6213 H1992 H3605

הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
діями які вчинив в-Ветілі
H4639 H834 H6213 H1008

А також усі доми́ па́гірків, що по самарійських містах, що поробили були Ізраїлеві царі, щоб гневи́ти Господа, Йосія понищив, і зробив з ними те саме, що зробив у Бет-Елі.

20 וַיִּזְבַּח — і-зарізав H2076 אֶת־ — — H0853 כָּל־ всіх H3605 כֹּהֲנֵי священиків H3548 הַבָּמוֹת пагорків H1116 אֲשֶׁר־ які-були H0834 שָׁם там H8033 עַל־ на H5921 הַמִּזְבְּחוֹת жертовниках H4196 וַיְשַׂרֵף і-спалив H8313
וַיָּשָׁב і-повернувся H7725 עַלֵיהֶם на-них H5921 אָדָם людські H0120 עַצְמוֹת кістки H6106 אֶת־ — H0853 יְרוּשָׁלָם׃ до-Єрусалиму H3389

І порізав він усіх священиків па́гірків, що були там, на жертівниках, і попалив на них лю́дські кості, та й вернувся до Єрусалиму.

21 וַיְצַו — і-наказав H6680 הַמֶּלֶךְ׀ цар H4428 אֶת־ — — H0853 כָּל־ всьому H3605 הָעָם народу H5971 לֵאמֹר сказавши H0559 עֲשׂוּ вчиніть H6213 פֶּסַח Пасху H6453 לַיהוָה Господеві H3068
הַזֶּה׃ цій H2088 הַבְּרִית завіту H1285 סֵפֶר книзі H5612 עַל в H5921 כַּכָּתוּב як-написано H3789 אֱלֹהֵיכֶם Богові-вашому H0430

І наказав цар усьому наро́дові, говорячи: „Справте Пасху для Господа, вашого Бога, як написано в оцій Книзі Заповіту“.

22 כִּי Бо H3588 לֹא не H3808 נַעֲשָׂה відзначалася H6213 כַּפֶּסַח така-Пасха H6453 הַזֹּאת ця H2088 מִימֵי від-днів H3117 שֹׁפְטִים суддів H8199 אֲשֶׁר які H834 שָׁפְטוּ судили H8199 אֶת־ — H0853
וּמַלְכֵי і-царів H4428 יְהוּדָה׃ Юди H3063 יִשְׂרָאֵל Ізраїлю H3478 מַלְכֵי царів H4428 יְמֵי дні H3117 וְכֹל і-в-усі H3605 יִשְׂרָאֵל Ізраїль H3478

Бо не справля́лася ця Пасха від днів суддів, що судили Ізраїля, по всі дні царів Ізраїлевих та царів Юдиних.

23 כִּי Лише H3588 אִם־ в H518 בִּשְׁמֹנֶה вісімнадцятому H8083 עֶשְׂרֵה десятому H6240 שָׁנָה році H8141 לַמֶּלֶךְ царя H4428 יֹאשִׁיָּהוּ Йосії H2977 נַעֲשָׂה відзначилася H6213 הַפֶּסַח Пасха H6453 הַזֶּה ця H2088
לַיהוָה Господеві H3068 בִּירוּשָׁלָם׃ в-Єрусалимі H3389

І тільки вісімнадцятого року царя Йосії справлялася Пасха для Господа в Єрусалимі.

24 וְגַם — А-також H1571 אֶת־ — — H0853 הָאֹבוֹת викликачів-духів H0178 וְאֶת־ і H0853 הַיִּדְּעֹנִים віщунів H3049 וְאֶת־ і H0853 הַתְּרָפִים терафімів H8655 וְאֶת־ і H0853 הַגִּלֻּלִים ідолів H1544 וְאֶת і H0853
לְמַעַן щоб H4616 יֹאשִׁיָּהוּ Йосія H2977 בִּעֵר викорінив H1197 וִירוּשָׁלִַם і-в-Єрусалимі H3389 יְהוּדָה׃ Юди H3063 בְּאֶרֶץ в-землі H0776 נִרְאוּ бачилися H7200 אֲשֶׁר які H834 הַשִּׁקֻּצִים мерзоти H8251 כָּל־ всі H3605
חִלְקִיָּהוּ Хілкія H2518 מָצָא знайшов H4672 אֲשֶׁר яку H834 הַסֵּפֶר книзі H5612 עַל־ в H5921 הַכְּתֻבִים написані H3789 הַתּוֹרָה׃ Закону H8451 דִּבְרֵי слова H1697 אֶת־ — H0853 הָקִים виконувати H6965
יְהוָה׃ Господньому H3068 בֵּית в-домі H1004 הַכֹּהֵן священик H3548

А також викликачів духів померлих, і духів віщих, і домови́х божків, і бовва́нів, і всякі гидо́ти, що появилися в Юдинім кра́ї та в Єрусалимі, повини́щував Йосія, щоб поставити слова Зако́ну, написані в книзі, що знайшов священик Хілкійя в Господньому домі.

25 וְכָמֹהוּ֙ לֹא־הָיָ֣ה לְפָנָ֔יו מֶ֖לֶךְ אֲשֶׁר־שָׁ֣ב אֶל־יְהוָ֑ה
І–подібного–до–нього не було перед–ним царя який–би навернувся до Господа
H3644 H3808 H1961 H6440 H4428 H7725 H0413 H3068

בְּכָל־לְבָבוֹ֙ וּבְכָל־נַפְשׁ֔וֹ וּבְכָל־מְאֹדֹ֖ו כְּכֹ֣ל תּוֹרַ֣ת
всім серцем–своїм і–всією душею–своєю і–всією силою–своєю згідно–з–усім Законом
H3605 H3824 H3605 H5315 H3605 H3966 H3605 H8451

מֹשֶׁ֑ה וְאַחֲרָיו֙ לֹא־קָ֣ם כָּמֹ֔הוּ׃
Мойсея і–після–нього не постав подібного–до–нього
H4872 H3808 H3644

А такого царя, як він, не було перед ним, що наверну́вся б до Господа всім своїм серцем, і всією душею своєю, і всією силою своєю, за всім Мойсеєвим Зако́ном, і по ньому не повставав такий, як він.

26 אַ֚ךְ לֹא־שָׁ֣ב יְהוָ֔ה מֵחֲר֖וֹן אַפּ֑וֹ הַגָּד֣וֹל אֲשֶׁר־חָ֠רָה
Однак не відвернувся Господь від–розпалу гніву–Свого великого яким запалався
H0389 H3808 H7725 H3068 H2740 H0639 H3045 H2734

בִּיהוּדָ֗ה עַל־כָּל־הַכְּעָסִ֛ים אֲשֶׁ֥ר הִכְעִיסֹ֖ו מְנַשֶּׁ֥ה׃
проти–Юди через всі гнівлення якими гнівав–Його Манасія
H3063 H5921 H3605 H3708 H3707 H4519

Тільки не спинився Господь від ре́вности Свого великого гніву, яким запалився Його гнів на Юду за всі огі́рчення, якими гневи́в Його Манасія.

27 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה גַּם־אֶת־יְהוּדָה֙ אָסִ֣יר מֵעַ֔ל כַּאֲשֶׁ֥ר הֵסַ֖רְתִּי
І–сказав Господь також — Юду віддалю від обличчя–Мого як віддалив–Я
H0559 H3068 H1571 H0853 H3063 H5493 H6440 H5493

אֶת־הָעִ֣יר הַזֹּ֗את אֲשֶׁ֨ר בָּחַ֜רְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַ֤͏ִם וְאֶת־הַבַּ֔יִת וַאֲמַ֖רְתִּי שָׁ֥ם׃ שְׁמִ֑י יִהְיֶ֖ה אָמַ֥רְתִּי אֲשֶׁ֥ר
це місто — і–відкину Ізраїль — дім і Єрусалим — обрав–Я яке там ім'я–Моє буде сказав–Я про–який
H2063 H5921 H0853 H3988 H3478 H0853 H1004 H0853 H3389 H0853 H0977 H0834 H8033 H8034 H1961 H0559 H0834

І сказав Господь: „Також Юду відкину Я від лиця Свого, як відкинув Я Ізраїля, і відкину це місто, яке вибрав, Єрусалим, та цей храм, про який Я сказав: Ім'я́ Моє буде там!“

28 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יֹאשִׁיָּ֔הוּ וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֑ים עַל־סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י
А–решта діл Йосії і–все що зробив хіба–не вони записані у книзі діл Юди днів царів
H3499 H1697 H3063 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428

А решта діл Йосії та все, що́ він робив, — ото вони написані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

29 בְּיָמָ֗יו עָלָ֤ה פַרְעֹה֙ נְכֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם עַל־מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר אֶל־נְהַ֣ר
За–днів–його виступив фараон Нехо цар Єгипту проти Ассирії до річки
H3117 H5927 H6549 H6549 H4428 H4714 H5921 H0804 H0413 H5104

פְּרָ֑ת וַיֵּ֣לֶךְ הַמֶּ֗לֶךְ יֹאשִׁיָּ֛הוּ לִקְרָאתֹ֖ו וַיְמִיתֵ֥הוּ בְמְגִדּ֖וֹ כִּרְאֹתֹ֥ו אֹתֹֽו׃
Євфрат і–пішов цар Йосія назустріч–йому і–вбив–його в–Мегіддо коли–побачив його
H6578 H3212 H4428 H2977 H7125 H4191 H4023 H7200 H0853

За його днів пішов фараон Нехо́, єгипетський цар, на асирійського царя, на річку Єфра́т. І вийшов цар Йосія навпроти нього, та той убив його в Меґі́ддо, коли він побачив його...

30 וַיַּרְכִּבֻהוּ וַיְבִאֻהוּ מִמְּגִדּוֹ מֵת עֲבָדָיו וַיִּרְכְּבֻהוּ
до–Єрусалиму і–привезли–його з–Мегіддо мертвого слуги–його І–повезли–його
H3389 H0935 H4023 H4191 H5650 H7392

יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ יְהוֹאָחָז וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר תָּיו עַם־ הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶת־
Йосії сина Йоахаза — землі народ і–взяв в–гробниці–його і–поховали–його
H2977 H3059 H0853 H0776 H3947 H6900 H6912

פ אָבִיו׃ תַּחַת אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחוּ
— батька–його замість його і–настановили його і–помазали
H0001 H8478 H0853 H0853 H4886

І його раби пове́зли його мертвого з Меґі́ддо, і приве́зли його до Єрусалиму, і поховали його в гробівці́ його́. А народ кра́ю взяв Єгоахаза, сина Йосії, і пома́зали його, та й настанови́ли його царем замість його батька.

31 מָלַךְ חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשָׁה בְּמָלְכוֹ יְהוֹאָחָז שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ עֶשְׂרִים בֶּן־
панував місяці і–три коли–запанував Йоахаз років і–трьох двадцяти Сином
H2320 H7969 H3059 H8141 H7969 H6242

מִלְּבְנָה׃ יִרְמְיָהוּ בַּת־ חֲמוּטַל אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלָ͏ִם
з–Лівни Єремії дочка Хамуталь матері–його а–ім'я в–Єрусалимі
H3841 H3414 H1323 H2537 H0517 H8034 H3389

Єгоахаз був віку двадцяти й трьох літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі три місяці. А ім'я́ його матері — Хамуталь, дочка́ Єремії, з Лівни.

32 אֲבֹתָיו׃ עָשׂוּ אֲשֶׁר־ כְּכֹל יְהוָה בְּעֵינָי הָרַע וַיַּעַשׂ
батьки–його чинили що згідно–з–усім Господа в–очах зле І–чинив
H0001 H3605 H3068

І робив він зло в Господніх оча́х, усе так, як робили його батьки.

33 (מִמְלֹךְ) [במלך] חֲמָת בְּאֶרֶץ בִּרְבְלָה נְכֹה פַּרְעֹה וַיַּאַסְרֵהוּ
щоб–не–панував — Хамату в–землі в–Рівлі Нехо фараон І–ув'язнив–його
H2574 H0776 H7247 H6549 H6549 H0631

זָהָב׃ וְכִכָּר כֶּסֶף כִּכַּר־ מֵאָה הָאָרֶץ עַל־ עֹנֶשׁ וַיִּתֵּן־ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
золота і–талант срібла талантів сто землю на данину і–наклав в–Єрусалимі
H2091 H3603 H3701 H3603 H3967 H0776 H6066 H5414 H3389

І фараон Нехо́ зв'язав його в Рівлі, в гаматському кра́ї, щоб він не царював в Єрусалимі, і наклав ка́ру на цей край, — сто талантів срібла та талант золота.

34 יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ אֶלְיָקִים אֶת־ נְכֹה פַּרְעֹה וַיַּמְלֵךְ
Йосії замість Йосії сина Еліякима — Нехо фараон І–настановив–царем
H2977 H8478 H2977 H0471 H0853 H6549 H6549

וַיָּבֵא לָקַח יְהוֹאָחָז וְאֶת־ יְהוֹיָקִים שְׁמוֹ אֶת־ וַיַּסֵּב אֲבִיו
і–привіз забрав Йоахаза а на–Йоаким ім'я–його — і–змінив батька–його
H0935 H3947 H3059 H0853 H3079 H8034 H0853 H5437 H0001

שָׁם׃ וַיָּמָת מִצְרַיִם
там і–помер до–Єгипту
H8033 H4191 H4714

А царем настановúв фараон Нехо Ел'якима, сина Йосії, замість батька його Йосії, і змінив ім'я́ його на Єгояким. А Єгоахаза він узяв, і той прибув до Єгипту та й помер там.

וְהַכֶּסֶף	וְהַזָּהָב	נָתַן	יְהוֹיָקִים	לְפַרְעֹה	אַךְ	הֶעֱרִיךְ	אֶת־	הָאָרֶץ		35
А–срібло	і–золото	давав	Йоаким	фараонові	однак	обклав–податком	—	землю		
H3701	H2091	H5414	H3079	H6547	H0389	H6547	H0853	H0776		
לָתֵת	אֶת־	הַכֶּסֶף	עַל־	פִּי	פַּרְעֹה	אִישׁ	כְּעֶרְכּוֹ	נָגַשׂ		
щоб–давати	—	срібло	за	наказом	фараона	кожний	за–оцінкою–своєю	стягував		
H5414	H0853	H3701	H6310	H6547	H0376	H6187	H5065			
אֶת־	וְאֶת־	הַזָּהָב	אֶת־	עַם	הָאָרֶץ	לָתֵת	לְפַרְעֹה	נְכֹה׃	ס	
—	і	золото	з	народу	землі	щоб–давати	фараонові	Нехо	—	
H0853	H0853	H2091	H0853		H0776	H5414	H6549	H6549		

І Єгояким давав фараонові срібла та золота; тільки розклав це на край, щоб давати те срібло на фараонів наказ, — він стягав те срібло та золото з наро́ду кра́ю за оцінкою землі кожного, щоб віддати фараонові Нехо.

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְאַחַת	בְּמָלְכוֹ	יְהוֹיָקִים	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־		36
років	десять	і–одинадцять	коли–запанував	Йоаким	років	і–п'яти	двадцяти	Сином		
H8141	H6240	H0259		H3079	H8141	H2568	H6242			
רוּמָה׃	מִן־	פְּדָיָה	בַּת־	זְבוּדָה)	[זבידה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִָם	מָלָךְ	
Руми	з	Педаї	дочка	Зевудда	—	матері–його	а–ім'я	в–Єрусалимі	панував	
H7316		H6305	H1323	H2080	H2080	H0517	H8034	H3389		

Єгояки́м був віку двадцяти й п'яти літ, коли він зацарював, і одинадцять років царював в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Зевуда, дочка Педаї, з Руми.

אֲבֹתָיו׃	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	37
батьки–його	чинили	що	згідно–з–усім	Господа	в–очах	зле	І–чинив	
H0001			H3605	H3068				

І робив він зло в Господніх очáх, усе так, як робили батькú його.

Chapter 24

עֲבָדוֹ	יְהוֹיָקִים	לוֹ	וַיְהִי־	בָבֶל	מֶלֶךְ	נְבֻכַדְנֶאצַּר	עָלָה	בְּיָמָיו	1
слугою	Йоаким	йому	і–став	Вавилону	цар	Навуходоносор	прийшов	За–його–днів	
H5650	H3079		H1961	H0894	H4428	H5019	H5927	H3117	
בּוֹ׃	וַיִּמְרָד־	וַיָּשָׁב	שָׁנִים	שָׁלֹשׁ					
проти–нього	і–збунтувався	та–повернувся	роки	три					
	H4775	H7725	H8141	H7969					

За його днів прийшов Навуходоно́сор, цар вавилонський, а Єгояки́м був йому три роки невільником, та пото́му збунтувався на нього.

וְאֵת	אֲרָם	גְּדוּדֵי	וְאֶת־	כַּשְׂדִּים	גְּדוּדֵי	אֶת־	בּוֹ	וְיְהוָה	וַיְשַׁלַּח	2
і	арамеїв	загони	і	халдеїв	загони	—	проти–нього	Господь	І–послав	
H0853	H0758	H1416	H0853	H3778	H1416	H0853		H3068	H7971	
לְהַאֲבִידוֹ	בִּיהוּדָה	וַיְשַׁלְּחֵם	עַמּוֹן	בְּנֵי־	גְּדוּדֵי	וְאֵת	מוֹאָב	גְּדוּדֵי		
щоб–знищити–його	проти–Юдеї	і–послав–їх	Аммону	синів	загони	і	Моаву	загони		
H0006	H3063	H7971	H5983		H1416	H0853	H4124	H1416		
הַנְּבִיאִים׃	עַבָדָיו	בְּיַד	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יְהוָה	כִּדְבַר				
пророків	слуг–Своїх	через	Він–говорив	яке	Господа	за–словом				
H5030	H5650	H3027	H1696		H3068	H1697				

А Господь послав на нього о́рди халде́їв, і о́рди сирійські, і о́рди моавські, та о́рди синів Аммона. І він послав їх на Юду, щоб ви́губити їх за словом Господа, що Він говорив через рабів Своїх пророків.

3 וְאַךְ עַל־ פִּי יְהוָה הָיְתָה בִיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל
Справді за повелінням Господа це-сталося з-Юдеєю щоб-усунути від
H0389 H6310 H3068 H1961 H3063 H5493

פְּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
обличчя-Свого за-гріх Манасії за-все що він-учинив
H6440 H4519 H3605

Тільки на нака́з Господа сталося це на Юду, щоб відкинути його від лиця Його за гріхи Манасії, за все, що́ він робив,

4 וְגַם דַּם־ נָקִי שָׁפַךְ וַיְמַלֵּא יְרוּשָׁלַם דָּם
А-також кров невинну він-пролив і-наповнив Єрусалим кров'ю
H1571 H1818 H5355 H4390 H3389 H1818

וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃
і-не схотів Господь простити
H3808 H0014 H3068 H5545

а також за непови́нну кров, яку він пролив, і напо́внив Єрусалим непови́нною кров'ю; і не хотів Господь простити.

5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
А-решта діянь Йоакима і-все що він-учинив хіба-не вони записані у
H1697 H3079 H3605 H3808 H1992 H3789

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
книзі літопису днів царів Юдеї
H1697 H3117 H4428 H3063

А решта Єгоякимових діл, та все, що́ він робив, — ото вони описані в Книзі Хроніки Юдиних царів.

6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְכָנְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
І-спочив Йоаким з батьками-своїми і-зацарював Єхонія син-його замість-нього
H7901 H3079 H0001 H4427 H3078 H1121 H8478

І спочив Єгояким зо своїми батьками, а замість нього зацарював син його Єгояхі́н.

7 וְלֹא־ יָסַף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־ לָקַח מֶלֶךְ
І-не виходив більше цар Єгипту виступати зі-своєї-землі бо забрав цар
H3254 H5750 H4428 H4714 H3318 H0776 H3947 H4428

בָּבֶל לְמִנַּחַל פְּרָת עַד־ נַחַל מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ הָיָתָה אֲשֶׁר כָּל
Вавилону від-потоку Єгипту аж-до ріки Єфрату все що належало царю
H0894 H4714 H5704 H5104 H6578 H3605 H0834 H1961 H4428

פ מִצְרָיִם׃
— Єгипту
H4714

І більше вже не вихо́див єгипетський цар зо свого кра́ю, бо вавилонський цар забрав усе від Єгипетського потоку аж до річки Ефра́ту, усе, що належало єгипетському цареві.

8 בֶּן־ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְכָנְיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
У-віці вісімнадцяти років — Єхонія коли-зацарював і-три місяці царював
H8083 H6240 H8141 H3078 H7969 H2320

בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־ אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם׃
в-Єрусалимі а-ім'я матері-його Нехушта дочка Елнатана з-Єрусалима
H3389 H8034 H0517 H5179 H1323 H0494 H3389

Єгояхін був віку вісімнадцяти літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі три місяці. А ім'я́ його матері — Нехушта, дочка́ Елнатана, з Єрусалиму.

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃
І-чинив зле в-очах Господа за-всім що чинив батько-його
H6213 H7451 H3068 H3605 H834 H6213 H1

І робив він зло в Господніх очáх, усе так, як робив його батько.

10 בָּעֵת הַהִיא עָלוּ(עלה) עַבְדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם
У-той час прийшли — слуги Навуходоносора царя Вавилону до-Єрусалима
H6256 H1931 H5927 H5927 H5650 H5019 H4428 H0894 H3389

וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
і-підступило місто під-облогу
H0935 H5892 H4692

Того чáсу прийшли до Єрусалиму раби Навуходоно́сора, царя вавилонського, і місто попало в облóгу.

11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃
וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃
І-прибув Навуходоносор цар Вавилону до місто і-слуги-його обложили його
H0935 H5019 H4428 H0894 H5892 H5650

І прийшов Навуходоно́сор, вавилонський цар, на місто, а його раби облягáли його.

12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
І-вийшов Єхонія цар Юдеї до Вавилону він і-мати-його і-слуги-його
H3318 H3078 H4428 H3063 H0894 H1931 H0517 H5650

וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃ וְסָרִיסָיו וְשָׂרָיו
і-взяв його цар Вавилону у-рік восьмий свого-царювання і-євнухи-його і-сановники-його
H3947 H0853 H4428 H0894 H8141 H8083 H4427 H5631 H8269

І вийшов Єгояхін, цар Юдин, до вавилонського царя, він та мати його, і слуги його, і князí його, і є́внухи його, — і вавилонський цар узяв його восьмого року свого царюва́ння.

13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
І-виніс звідти — усі скарби дому Господнього і-скарби царського
H3318 H8033 H853 H3605 H214 H1004 H3068 H214 H4428

וַיְקַצֵּץ כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
і-порозбивав усі — начиння золоте яке зробив Соломон цар Ізраїлю
H7112 H3605 H853 H3627 H2091 H834 H6213 H8010 H4428 H3478

בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
у-храмі Господньому як говорив Господь
H1964 H3068 H3588 H1696 H3068

І позабирав він звідти всі скарбú Господнього дому та скарбú дому царе́вого, і повідру́бував всі золоті речі, які поробив був Соломóн, цар Ізраїлів, у Господньому храмі, як говорив Господь.

14 וְהַגְלָה אֶת־ יְרוּשָׁלַם כָּל־ גִּבּוֹרֵי
і–переселив — Єрусалим увесь хоробрих
H1540 H0853 H3389 H3605 H1368

וְאֵת כָּל־ הַשָּׂרִים וְאֵת־ כָּל־ גִּבּוֹרֵי הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר
і усіх сановників і усіх хоробрих ремісників і–ковалів не залишилося
H0853 H3605 H8269 H3605 H1368 H2796 H4525 H3808 H7604

(עשרה) עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־ הַחַיִל
десять тисяч полонених і–всіх воїнів
H6235 H0505 H1473 H3605 H2428

זוּלַת דַּלַּת עַם־ הָאָרֶץ׃
окрім найбідніших людей землі
H2108 H0776

І повиво́див він увесь Єрусалим, і всіх князі́в, і всіх ли́царів військо́вих, — десять тисяч пішло до неволі, — і всіх те́слів та ковалів. Не позоставив нікого, окрім нужде́нного народу Краю...

15 וַיֶּגֶל אֶת־ יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־ אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ נְשֵׁי
І–переселив — Єхонію до–Вавилону і матір і царя і царя і дружин
H1540 H0853 H3078 H0894 H0517 H0853 H4428 H0853 H4428

וְאֶת [אולי] (אֵילֵי) הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
і — вельмож землі повів у–полон з–Єрусалима до–Вавилону
H0853 H0352 H0776 H3212 H1473 H3389 H0894

І він вивів до Вавилону Єгояхіна та царе́ву матір, і царських жінок, і його е́внухів, і видатних у кра́ї, — усіх ви́провадив у неволю з Єрусалиму до Вавило́ну.

16 וְאֵת כָּל־ אַנְשֵׁי חַיִל הַכֹּל אֶלֶף וְהַמַּסְגֵּר וְהֶחָרָשׁ אַלְפַּיִם שִׁבְעַת חֹרְשֵׁי
і всіх мужів хоробрих усіх тисячу і–ковалів і–ремісників тисяч сім
H0853 H3605 H0376 H2428 H3605 H0505 H4525 H2796 H0505 H7651

גִּבּוֹרִים בָּבֶלָה׃ גּוֹלָה בָּבֶל מֶלֶךְ־ וַיְבִיאֵם מִלְחָמָה עֹשֵׂי
хоробрих до–Вавилону у–полон Вавилону цар і–привів–їх війни здатних–до
H1368 H0894 H1473 H0894 H4428 H0935 H4421

І всіх військо́вих, сім тисяч, і теслів та ковалів тисячу, усіх ли́царів, що займалися війною, — вивів їх вавилонський цар у неволю до Вавилону.

17 וַיַּמְלֶךְ מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ מַתַּנְיָה דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב
І–настановив–царем цар Вавилону — Маттанію дядька–його замість–нього і–змінив
H4428 H0894 H0853 H4983 H1730 H8478 H5437

פ צִדְקִיָּהוּ׃ שְׁמוֹ אֶת־
— на–Цидкію ім'я–його —
H6667 H8034 H0853

А царем настанови́в вавилонський цар Маттанію, дядька Єгояхіна, замість нього, і перемині́в ім'я́ його на Седекію.

18 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹיָקִים בִּמְלֻכּוֹ צִדְקִיָּהוּ שָׁנָה וְאַחַת עֶשְׂרֵה
У–віці двадцяти року Цидкія коли–зацарював і–одинадцять років
H6242 H8141 H6667 H0259 H6240

חמיטל] (חֲמוּטַל) בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃
— Хамуталь дочка Єремії з–Лівни
H2537 H2537 H1323 H3414 H3841

אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלִַם מָלָךְ
матері–його а–ім'я в–Єрусалимі царював
H0517 H8034 H3389

Седекія був віку двадцяти й одного́ року, коли він зацарював, і він царював в Єрусалимі одинадцять років. А ім'я́ його матері — Хамуталь, дочка́ Єремії з Лівни.

19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
І–чинив зле в–очах Господа за–всім що чинив Йоаким
H3079 H3068 H3605 H0834 H6213

І робив він зло в Господніх очах, усе так, як робив був Єгояким.

וְכִי	עַל־	אַף	יְהוָה	הָיְתָה	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	וּבִיהוּדָה	עַד־	20
Бо	через	гнів	Господа	це–сталося	з–Єрусалимом	і–з–Юдеєю	аж–поки	
		H0639	H3068	H1961	H3389	H3063	H5704	

הִשְׁלִכוֹ	אֹתָם	מֵעַל	פָּנָיו	וַיִּמְרֹד	צִדְקִיָּהוּ	בְּמֶלֶךְ	בָּבֶל׃
Він–не–відкинув–їх	—	від	обличчя–Свого	і–збунтувався	Цидкія	проти–царя	Вавилону
H7993	H0853	H6440	H4775	H6667	H4428	H0894	

ס
—

Бо за Господній гнів сталося це на Єрусалим та на Юду, і Він відкинув їх від Свого лиця. І Седекія збунтувався проти вавилонського царя.

Chapter 25

לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	הָעֲשִׂירִי	בַּחֹדֶשׁ	לְמָלְכּוֹ	הַתְּשִׁיעִית	בִּשְׁנַת	וַיְהִי	1
місяця	десятого–дня	десятий	у–місяць	його–царювання	дев'ятий	у–рік	І–сталося	
H2320	H6218	H6224	H2320		H8671	H8141	H1961	

יְרוּשָׁלִַ͏ם	עַל־	חֵילוֹ	וְכָל־	הוּא	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבֻכַדְנֶאצַּר	בָּא
Єрусалим	на	військо–його	і–все	він	Вавилону	цар	Навуходоносор	прийшов
H3389		H2428	H3605	H1931	H0894	H4428	H5019	H0935

סָבִיב׃	דָּיֵק	עָלֶיהָ	וַיִּבְנוּ	עָלֶיהָ	וַיַּחַן
навколо	облогові–вали	проти–нього	і–збудували	проти–нього	і–розташувався–табором
H5439	H1785		H1129		H2583

І сталося дев'ятого року його царюва́ння, десятого місяця, десятого дня місяця, прийшов Навуходоно́сор, цар вавилонський, він та все ві́йсько його, на Єрусалим, і розта́борився проти нього, і побудува́ли проти нього вала навко́ло.

צִדְקִיָּהוּ׃	לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	עַד	בַּמָּצוֹר	הָעִיר	וַתָּבֹא	2
Цидкії	царя	року	—	одинадцятого	до	в–облозі	місто	І–перебувало	
H6667	H4428	H8141	H6240	H6249	H5704	H4692		H0935	

І було́ місто в обло́зі аж до одинадцятого року царя Седекії.

הָאָרֶץ׃	לְעַם	לֶחֶם	הָיָה	וְלֹא־	בָּעִיר	הָרָעָב	וַיֶּחֱזַק	לַחֹדֶשׁ	בְּתִשְׁעָה	3
землі	для–народу	хліба	було	і–не	у–місті	голод	і–посилився	місяця	Дев'ятого–дня	
H0776		H3899	H1961	H3808		H7458	H2388	H2320	H8672	

Дев'ятого дня місяця настав сильний голод у місті, і не було хліба для народу кра́ю.

בֵּין	וְשַׁעַר	דֶּרֶךְ	הַלַּיְלָה׀	וְהַמִּלְחָמָה	אַנְשֵׁי	וְכָל־	הָעִיר	וַתִּבָּקַע	4
між	брами	шляхом	вночі	воєнні	мужі	і–всі	стіна–міста	І–була–проломлена	
H0996	H8179	H1870	H3915	H4421	H0376	H3605		H1234	

וַיֵּלֶךְ	סָבִיב	הָעִיר	עַל־	וְכַשְׂדִּים	הַמֶּלֶךְ	גַּן	עַל־	אֲשֶׁר׀	הַחֹמֹתַיִם
і–пішов	оточили	міста	навколо	а–халдеї	царського	саду	біля	що	двома–мурами
H3212	H5439			H3778	H4428	H1588			H2346

הָעֲרָבָה׃	דֶּרֶךְ	
до–Арави	шляхом	
H6160	H1870	

І пробитий був пролі́м у му́рі міста, і всі воякú повтікали вночі дорогою брами між двома му́рами, що при царськóму садкý, бо халдеї були при місті навколо. А цар утік дорогою в степ.

יְרֵחֹו	בְּעַרְבֹות	אֹתֹו	וַיַּשִּׂגוּ	הַמֶּלֶךְ	אַחַר	כַּשְׂדִּים	חֵיל־	וַיִּרְדְּפוּ		5
Єрихону	на–рівнинах	його	і–наздогнали	царем	за	халдейські	війська	І–погналися		
H3405	H6160	H0853	H5381	H4428		H3778	H2428	H7291		

מֵעָלָיו׃	נָפְצוּ	חֵילֹו	וְכָל־
від–нього	розсіялося	військо–його	і–все
		H2428	H3605

А халдейське ві́йсько погналося за царем, та й догнали його в єрихóнських степáх, а все його ві́йсько розпоро́шилося від нього.

וַיַּדְבִּרוּ	רִבְלָתָה	בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶל־	אֹתֹו	וַיַּעֲלוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	וַיִּתְפְּשׂוּ	6
і–винесли	до–Ривли	Вавилону	царя	до	його	і–привели	царя	—	І–схопили	
H1696	H7247	H0894	H4428	H0413	H0853	H5927	H4428	H0853	H8610	

מִשְׁפָּט׃	אִתֹּו
вирок	йому
H4941	H0854

І схопи́ли царя, і відвели́ його до вавилонського царя до Рівли, і там його той засудив.

עִוֵּר	צִדְקִיָּהוּ	עֵינֵי	וְאֶת־	לְעֵינָיו	שָׁחֲטוּ	צִדְקִיָּהוּ	בְּנֵי	וְאֶת־	7
осліпили	Цидкії	очі	а	на–очах–його	зарізали	Цидкії	синів	І	
H5786	H6667		H0853			H6667		H0853	

ס	בָּבֶל׃	וַיְבִאֻהוּ	בַּנְחֻשְׁתַּיִם	וַיַּאַסְרֵהוּ
—	до–Вавилону	і–привели–його	у–кайдани–мідні	і–закували–його
	H0894	H0935		H0631

А синів Седекії зарізали на його очáх, а очі Седекії він вибрав, і скував його двомá мідяни́ми кайданами, та й відвів його до Вавило́ну...

לַמֶּלֶךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע־	שְׁנַת	הִוא	לַחֹדֶשׁ	בְּשִׁבְעָה	חֲמִישִׁי	וּבַחֹדֶשׁ	8
царя	—	надцятий	дев'ят-	рік	це–був	місяця	сьомого–дня	п'ятий	А–в–місяць	
H4428	H8141	H6240	H8672	H8141	H1931	H2320	H7651	H2549	H2320	

מֶלֶךְ־	עֶבֶד	טַבָּחִים	רַב־	נְבוּזַרְאֲדָן	בָּא	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבֻכַדְנֶאצַּר
царя	слуга	охорони	начальник	Невузарадан	прийшов	Вавилону	царя	Навуходоносора
H4428	H5650	H2876		H5018	H0935	H0894	H4428	H5019

יְרוּשָׁלִָם׃	בָּבֶל
до–Єрусалима	Вавилону
H3389	H0894

А п'ятого місяця, сьомого дня місяця, — це дев'ятнадцятий рік царя Навуходоно́сора, вавилонського царя, — прийшов до Єрусалиму Невузар'адан, начальник царськóї сторожі, слуга вавилонського царя.

בָּתֵּי	כָּל־	וְאֵת	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	וְאֶת־	יְהוָה	בֵּית־	אֶת־	וַיִּשְׂרֹף	9
будинки	всі	і	царський	дім	і	Господній	дім	—	І–спалив	
	H3605	H0853	H4428		H0853	H3068		H0853	H8313	

בָּאֵשׁ׃	שָׂרַף	גָּדוֹל	בַּיִת	כָּל־	וְאֶת־	יְרוּשָׁלִָם
вогнем	спалив	великий	будинок	кожен	і	Єрусалима
H0784	H8313			H3605	H0853	H3389

І він спалив дім Господній та дім царе́вий, і всі домú в Єрусалимі, і кожен великий дім спалив огнем.

10 וְאֶת־ חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
І мури навколо Єрусалиму зруйнувало усе військо халдейське що–було–при
H2346 H5439 H3389 H5422 H3605 H2428 H3778

רַב־ טַבָּחִים׃
начальнику охорони
H2876

І мури навколо Єрусалиму порозбива́ло все халдейське ві́йсько, що було з начальником царсько́ї сторожі.

11 וְאֶת־ יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־ הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
А решту народу що–залишився у–місті і перебіжчиків що перейшли
H0853 H7604 H5307 H0853 H5307

עַל־ הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
до царя Вавилону і решту натовпу переселив Невузарадан начальник
H4428 H0894 H0853 H1540 H5018

טַבָּחִים׃
охорони
H2876

А решту народу, що позостався в місті, і тих, що перебігли до вавилонського царя, і решту про́стого люду повиганяв Невузар'адан, начальник царсько́ї сторожі.

12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־ טַבָּחִים לְכֹרְמִים וְלִיוֹגְבִים׃
Але–з–найбідніших землі залишив начальник охорони виноградарями і–землеробами
H0776 H7604 H2876 H3755 H1461

А з бідноти́ Кра́ю начальник царсько́ї сторо́жі позоставив декого за винарі́в та за рільників.

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־ יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנֹות וְאֶת־ יָם
І стовпи мідні що–були–в домі Господньому і підставки і море
H5982 H0853 H3220 H0853 H4350 H0853 H3220

נְחֹשְׁתָם אֶת־ וַיִּשְׂאוּ כַּשְׂדִּים שִׁבְּרוּ יְהוָה בְּבֵית־ אֲשֶׁר הַנְּחֹשֶׁת
мідь–їхню — і–понесли халдеї порозбивали Господньому домі що–було–в мідне
H0853 H5375 H3778 H7665 H3068

בָּבֶלָה׃
до–Вавилону
H0894

А мідяні́ стовпи́, що в Господньому домі, і підста́ви, і мідяне море, що в Господньому домі, халдеї поламали, і віднесли́ їхню мідь до Вави лону.

14 וְאֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־ כְּלֵי
І горшки і лопатки і щипці і чаші і начиння
H0853 H3257 H0853 H4212 H0853 H3709 H0853 H3605 H3627

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם לָקָחוּ׃
мідне яким служили ними забрали
H8334 H3947

І го́рнята, і лопа́тки, і ножі, і ложки, і ввесь мідяний по́суд, що вживається при службі, позабира́ли.

15 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף
І кадильниці і кропильниці що–зі золота і–що–зі срібла
H4289 H0853 H4219 H2091 H2091 H3701

רַב־ טַבָּחִים׃ לָקַח כֶּסֶף
охорони начальник забрав були–срібними
H2876 H3947 H3701

І кади́льниці, і ча́ші, усе, що було золоте — забрав золото, а що було́ срібне — срібло взяв начальник царсько́ї сторожі.

16 וְהָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
Стовпів два море одне і-підставки що зробив Соломон для-дому
H5982 H8147 H3220 H0259 H4350 H8010

יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
Господнього не-було можливо зважити міді усіх начинь тих
H3068 H3808 H1961 H4948 H3605 H3627 H0428

Два стовпи́, одне море та ті підстави, що Соломон поробив був для Господнього дому, — не було й ваги для всіх цих речей!

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו וְחֹשֶׁת קוֹמַת
Вісімнадцять — ліктів висота одного стовпа і-вінець на-ньому мідний а-висота
H8083 H6240 H0259 H5982 H3805 H6967

הַכֹּתֶרֶת עַל־ וְרִמֹּנִים וּשְׂבָכָה)אַמּוֹת([אמה] שָׁלֹשׁ הַכֹּתֶרֶת נְחֹשֶׁת
вінця три — лікті і-сітка і-гранати на- вінці усе навколо мідне
H3805 H7969 H0 H0 H7639 H7416 H5921 H3805 H5439 H3605

וְכָאֵלֶּה לַעֲמוּד הַשֵּׁנִי עַל־ הַשְּׂבָכָה׃
і-такі-ж на-стовпі другому на сітці
H0428 H5982 H8145 H5921 H7639

Вісімнадцять ліктів високість одного стовпа й одна мідяна ма́ковиця, а високість ма́ковиці — три лікті, та мере́жка, і грана́тові яблука на ма́ковиці навколо, усе мідь. І для другого стовпа́ з мере́жкою — так само.

18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים שָׂרָיָה אֶת־ הָרֹאשׁ כֹּהֵן וְאֶת־ צְפַנְיָהוּ
І-взяв начальник охорони Сераю — головного священика і Цефанію
H3947 H7227 H8304 H853 H7218 H3548 H853 H6846

שְׁמֹרֵי שְׁלֹשֶׁת וְאֶת־ מִשְׁנֶה כֹּהֵן הַסַּף׃
вартових трьох і другорядного священика порогу
H8104 H7969 H853 H4932 H3548 H5592

І начальник царсько́ї сторожі взяв Сераю, первосвященика, і Цефанію, другого священика, та трьох сторожів поро́га.

19 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד הָיָה אֲשֶׁר־ פָּקִיד וְעַל־ אַנְשֵׁי
А-з міста взяв євнуха одного був який начальником над мужами
H4480 H5892 H3947 H5631 H0259 H1961 H6496 H5921 H0376

הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרְאֵי פְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר
воєнними і-п'ятьох мужів з-тих-хто-бачив обличчя царя які знайшлися у-місті
H4421 H2568 H0376 H7200 H6440 H4428 H834 H4672 H5892

הַסֹּפֵר וְאֶת שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־ עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ
писаря і начальника війська що-набирав — людей землі і-шістдесят мужів
H5608 H853 H8269 H6635 H853 H5971 H776 H8346 H376

הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ מֵעַם הָאָרֶץ
що-знайшлися у-місті з-народу землі
H4672 H5892 H5971 H776

А з міста взяв він одного є́внуха, що був начальником над військо́вими, та п'ять чоловіка з тих, що бачать цареве обличчя, що були зна́йдені в місті, і писаря, зверхника військо́вих відділів, що записував народ краю до військо́вих відділів, і шістдеся́т чоловіка з народу кра́ю, що знахо́дилися в місті.

20 וַיִּקַּח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים שַׂר־הַטַּבָּחִים אֹתָם וַיֹּלֶךְ אֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃
І–взяв Невузарадан начальник охорони їх і–повів їх до царя Вавилону до–Ривли
H3947 H5018 H7218 H2876 H0853 H3212 H0853 H0894 H7247

І позабирав їх Невузар'адан, начальник царськóї сторожі, і відвів їх до вавилонського царя, до Рівли.

21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיָּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
І–вразив їх цар Вавилону і–стратив–їх у–Ривлі в–землі Хамату і–переселена–була Юдея зі своєї–землі
H5221 H0853 H4428 H0894 H4191 H7247 H0776 H2574 H1540 H3063 H0127

І вдарив їх вавилонський цар, і повбивав їх у Рівлі, у гаматовому крáї. І пішов Юда на вигна́ння з своєї землі.

22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ
А–народ що–залишився в–землі Юдеї якого залишив Навуходоносор цар Вавилону і–настановив над–ними — Ґедалію сина Ахікама сина Шафана —
H7604 H0776 H3063 H7604 H5019 H4428 H0894 H6485 H0853 H1992 H296 H8227

А народ, що позостався в Юдиному крáї, якого позоставив Навуходоно́сор, вавилонський цар, то настановúв над ним Ґедалію, сина Ахікама, Шафанового сина.

23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם׃
І–почули всі командири загонів вони і–мужі–їхні що настановúв він–Ґедалію цар–Вавилону і–прийшли до Ґедалії до–Міцпи а–саме–Ішмаїл син Нетанії і–Йоханан син Кареаха і–Серая син Танхумета нетофатянин і–Яазанія син маахатянина вони і–мужі–їхні
H8085 H3605 H8269 H2428 H1992 H376 H4428 H6485 H853 H1121 H5418 H3110 H7143 H8304 H8576 H5200 H2970 H1121 H4602 H1992 H376

І почули всі військóві зверхники, вони та люди, що вавилонський цар настановúв Ґедалію, то поприхóдили до Ґедалії до Міцпи і Ізмаїл, син Нетаніїн, і Йоханан, син Кареахів, і Серая, син нетофатянина Танхумета, і Яазанія, син маахатянина, вони та їхні люди.

24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם וְלַאֲנָשֵׁיהֶם גְּדַלְיָהוּ לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי כַשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃
І–поклявся їм Ґедалія і–мужам–їхнім і–сказав їм не бійтеся слуг халдейських оселяйтеся в–землі і–служіть — царю Вавилону і–буде–добре вам
H7650 H3378 H3427 H776 H5647 H853 H4428 H894 H3190

ס
—

І присягну́в Ґедалія їм та їхнім лю́дям, і сказав їм: „Не бійтеся бути підда́ними халдейцям, осядьте в Кра́ї та служіть вавилонському цареві, — і буде вам добре!“

25 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֶלִישָׁמָע מִזֶּרַע
і–сталося у–місяць сьомий прийшов Ішмаїл син Нетанії син Елішами з–роду
H1961 H2320 H7637 H0935 H3458 H1961 H5418 H0476 H2233

הַמְּלוּכָה עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ הִכּוּ וַיָּמָת גְּדַלְיָהוּ אֶת־ וְאֶת־ הַיְּהוּדִים
царського і–десять мужів з–ним вдарили і–він–помер Ґедалію — і юдеїв
H4410 H6235 H0376 H0854 H5221 H4191 H1961 H0853 H3064

וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
і халдеїв що були з–ним у–Міцпі
H3778 H0834 H1961 H0854 H4709

І сталося сьомого місяця, прийшов Ізмаїл, син Нетанії, Елішамового сина, з царсько́го насіння, та десять мужів із ним, і вдарили вони Ґедалію, — і він помер, і юдеїв, і халдеїв, що були з ними в Міцпі.

26 וַיָּקֻמוּ כָּל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ
і–піднялися всі люди від–малого і–до великого і–командири загонів і–пішли
H3605 H5704 H8269 H2428 H0935

מִצְרָיִם מִפְּנֵי כַּשְׂדִּים׃ פ כִּי יָרְאוּ
до–Єгипту перед–обличчям халдеїв бо боялися —
H4714 H6440 H3778 H3372

І знявся ввесь наро́д, від мало́го й аж до великого, та зверхники військ, і пішов до Єгипту, бо боявся халдеїв.

27 וַיְהִי בְּשִׁלֹּשִׁים בְּשִׁבְעָה שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בִּשְׁנֵים
і–сталося у–тридцять сьомий рік вигнання Єхонії царя Юдеї у–дванадцятому
H1961 H7970 H7651 H8141 H1546 H3078 H4428 H3063 H8147

עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
— місяці двадцять сьомого–дня місяця підніс Евіл Меродах Вавилону у–рік
H6240 H2320 H6242 H7651 H2320 H5375 H0192 H0192 H0894 H8141

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה מִבֵּית כָּלָא׃ וַיְדַבֵּר אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ יְהוּדָה מִבֵּית
царя Юдеї з–дому в'язничного і–говорив — голову Єхонії царя Юдеї з–дому
H4428 H3063 H1004 H3608 H1696 H0853 H7218 H3078 H4428 H3063 H1004

І сталося тридцятого й сьомого року неволі Єгояхіна, Юдиного царя, дванадцятого місяця, двадцять сьомого дня місяця, Евіл-Меродах, цар вавилонський, у році свого запарюва́ння, змилувався над Єгояхіном, Юдиним царем, і вивів його з дому ув'я́знення.

28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא מַלְכֵי
і–говорив з–ним ласкаво і–поставив — престол–його вище за–престоли царів
H1696 H0854 H2896 H5414 H0853 H3678 H4605 H3678 H4428

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃
що–були з–ним у–Вавилоні
H0834 H0854 H0894

І він говорив із ним ласка́во, і поставив тро́на його понад трона царів, що були з ним у Вавилоні.

29 וְשִׁנָּא אֶת־ בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־ יְמֵי
і–змінив — одяг в'язничний–його і–їв хліб постійно перед–ним усі дні
H8132 H0853 H3830 H3899 H0398 H3608 H8548 H6440 H3605 H3117

חַיָּיו׃
життя–свого

І змінив в'язни́чну одежу його, і він за́вжди їв хліб перед ним по всі дні свого життя.

יוֹם	דְּבַר־	הַמֶּלֶךְ	מֵאֵת	לֹו	נִתְּנָה־	תָּמִיד	אֲרֻחָת	וַאֲרֻחָתוֹ	30
частка	щоденна	царя	від	йому	давалося	постійне	утримання	А–утримання–його	
H3117	H1697	H4428	H0854		H5414	H8548	H0737	H0737	

חַיָּו׃	יְמֵי	כָּל	בְּיוֹמוֹ
життя–його	дні	усі	щодня
	H3117	H3605	H3117

А їжа його, їжа стала, видавалася йому від царя, щоденне щоденно, по всі дні його життя.

1 Chronicles

Chapter 1

1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃
Адам Сіф Енос
H0121 H8352 H0583

Адам, Сиф, Енош,

2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יֶרֶד׃
Каїнан Магалалеїл Яред
H7018 H4111 H3382

Кенан, Магалал'їл, Яред,

3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לֶמֶךְ׃
Енох Мафусал Ламех
H2585 H4968 H3929

Енох, Метушелах, Ламех,

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת׃ ס
Ной Сім Хам і-Яфет —
H5146 H8035 H2526 H3315

Ной, Сим, Хам та Яфет.

5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ ס
Сини Яфета: Гомер і-Магог і-Мадай і-Яван і-Тувал і-Мешех і-Тірас —
H3315 H1586 H4031 H4074 H3120 H8422 H4902 H8494

Сини Яфетові: Ґомер, і Маґоґ, і Мадай, і Яван, і Тувал, і Мешех, і Тірас.

6 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
А–сини Гомера: Ашкеназ і-Діфат і-Тоґарма
H1586 H0813 H8425

А сини Ґомерові: Ашкеназ і Діфат, і Тоґарма.

7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ ס
А–сини Явана: Елісса і-Таршіш киттіяни і-роданіми —
H3120 H0473 H8659 H3794 H1721

А сини Яванові: Еліша й Таршіша, кіттяни й роданяни.

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
Хама: Сини Куш і-Міцраїм Пут і-Ханаан
H2526 H4714 H6316

Сини Хамові: Куш і Міцра́їм, Пут і Ханаан.

וּבְנֵי	כוּשׁ	סְבָא	וַחֲוִילָה	וְסַבְתָּא	וְרַעְמָא	וְסַבְתָּא	וְסַבְתְּכָא	וּבְנֵי	רַעְמָא	שְׁבָא	9
А–сини	Куша:	Сева	і–Хавіла	і–Савта	і–Раама	і–Савтеха	А–сини	Раами:	Шева		
		H5434	H2341	H5454	H7484	H5455		H7484	H7614		

וּדְדָן׃	ס
і–Дедан	—

А сини Кушеві: Шева, і Хавіла, і Савта, і Раама, і Савтеха. А сини Рамині: Шева й Дедан.

וְכוּשׁ	יָלַד	אֶת־	נִמְרֹוד	הוּא	הֵחֵל	לִהְיוֹת	גִּבֹּור	בָּאָרֶץ׃	ס	10
А–Куш	породив	—	Німрода	він	почав	бути	хоробрим	на–землі	—	
	H3205	H0853	H5248	H1931		H1961	H1368	H0776		

А Куш породи́в Німрода, — він зачав бути ве́летом на землі.

וּמִצְרַיִם	יָלַד	אֶת־	[לודיים]	(לוּדִיִּם)	וְאֶת־	עֲנָמִים	וְאֶת־	לְהָבִים	וְאֶת־	11
А–Міцраїм	породив	—	—	лудіян	і	анаміян	і	легавіян	і	
H4714	H3205	H0853	H3866	H3866	H0853	H6047	H0853	H3853	H0853	

נַפְתֻּחִים׃	
нафтухіян	
H5320	

А Міцраїм породив лудян, і анам'ян, і легав'ян, і нафтух'ян,

וְאֶת־	פְּלִשְׁתִּים	מִשָּׁם	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	כַּסְלֻחִים	וְאֶת־	פַּתְרֻסִּים	וְאֶת־		12
і	филистимляни	звідти	вийшли	від–яких	каслухіян	і	патрусіян	і		
H0853	H6430	H8033	H3318		H3695	H0853	H6625	H0853		

כַּפְתֹּרִים׃	ס	
кафторіяни	—	
H3732		

і патрусян, і каслух'ян, що вийшли звідти филисти́мляни, і кафторян.

חֵת׃	וְאֶת־	בְּכֹרֹו	צִידֹון	אֶת־	יָלַד	וּכְנַעַן	13
Хета	і	свого–первістка	Сидона	—	породив	А–Ханаан
H2845	H0853	H1060	H6721	H0853	H3205	

А Ханаан породив Сидона, свого первородженого, і Хета,

הַגִּרְגָּשִׁי׃	וְאֶת	הָאֱמֹרִי	וְאֶת־	הַיְבוּסִי	וְאֶת־	14
ґірґасеїв	і	аморіїв	і	євусеїв	і	
H1622	H0853	H0567	H0853	H2983	H0853	

і євусеянина, і амореянина, і ґірґашеянина,

הַסִּינִי׃	וְאֶת־	הָעַרְקִי	וְאֶת־	הַחִוִּי	וְאֶת־	15
сінеїв	і	аркеїв	і	хіввіїв	і	
H5513	H0853	H6208	H0853	H2340	H0853	

і хіввеянина, і аркеянина, і сінеянина,

ס	הַחֲמָתִי׃	וְאֶת־	הַצְּמָרִי	וְאֶת־	הָאַרְוָדִי	וְאֶת־	16
—	хаматеїв	і	цемареїв	і	арвадеїв	і	
	H2577	H0853	H6786	H0853	H0721	H0853	

і арвадянина, і цемарянина, і хаматянина.

וָמֶשֶׁךְ׃	וְתֶרַח	וְחוּל	וְעוּץ	וַאֲרָם	וְלוּד	וְאַרְפַּכְשָׁד	וְאַשּׁוּר	עֵילָם	שֵׁם	בְּנֵי	17
і–Мешех	і–Ґетер	і–Хул	і–Уц	і–Арам	і–Луд	і–Арфаксад	і–Ассур	Елам	Сима:	Сини	
H4902	H1666	H2343	H5780	H0758	H3865	H0775	H0804		H8035		

ס
—

Сини Симові: Елам, і Ашшу́р, і Арпахшад, і Луд, і Ара́м. Сини Арамові: і Уц, і Хул, і Ґетер, і Мешех.

עֵבֶר׃	אֶת־	יָלַד	וְשֶׁלַח	שֶׁלַח	אֶת־	יָלַד	וְאַרְפַּכְשָׁד	18
Евера	—	породив	а–Сала	Салу	—	породив	А–Арфаксад	
H5677	H0853	H3205	H7974	H7974	H0853	H3205	H0775	

А Арпахшад породив Шалаха, а Шалах породив Евера.

נִפְלְגָה	בְיָמָיו	כִּי	פֶּלֶג	הָאֶחָד	שֵׁם	בָּנִים	שְׁנֵי	יֻלַּד	וּלְעֵבֶר	19
розділилась	за–його–днів	бо	Пелег	одного	ім'я	сини	два	народилися	А–Еверу	
H6385	H3117		H6389	H0259	H8034		H8147	H3205	H5677	

יָקְטָן׃	אָחִיו	וְשֵׁם	הָאָרֶץ
Йоктан	його–брата	а–ім'я	земля
H3355	H0251	H8034	H0776

А Еверові народилося двоє синів, — ім'я́ одно́му Пеле́ґ, бо за його днів була поділена земля, а ім'я́ брата його — Йоктан.

יָרַח׃	וְאֶת־	חֲצַרְמָוֶת	וְאֶת־	שָׁלֶף	וְאֶת־	אַלְמוֹדָד	אֶת־	יָלַד	וְיָקְטָן	20
Яраха	і	Хацармавета	і	Шалефа	і	Алмодада	—	породив	А–Йоктан	
H3392	H0853	H2700	H0853	H8026	H0853	H0486	H0853	H3205	H3355	

А Йоктан породи́в Алмодада, і Шелефа, і Хацармавета, і Єраха,

דִּקְלָה׃	וְאֶת־	אוּזָל	וְאֶת־	הֲדוֹרָם	וְאֶת־	21
Діклу	і	Узала	і	Гадорама	і	
H1853	H0853	H0187	H0853		H0853	

і Гадорама, і Узала, і Діклу,

שְׁבָא׃	וְאֶת־	אֲבִימָאֵל	וְאֶת־	עֵיבָל	וְאֶת־	22
Шеву	і	Авімаела	і	Евала	і	
H7614	H0853	H0039	H0853		H0853	

і Евала, і Авімаїла, і Шеву,

ס	יָקְטָן׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	כָּל־	יוֹבָב	וְאֶת־	חֲוִילָה	וְאֶת־	אוֹפִיר	וְאֶת־	23
—	Йоктана	сини	ці	всі	Йовава	і	Хавілу	і	Офіра	і	
	H3355		H0428	H3605	H3103	H0853	H2341	H0853	H0211	H0853	

і Офіра, і Хавілу, і Йовава, — усі вони сини Йоктанові.

שָׁלַח׃	אַרְפַּכְשָׁד	שֵׁם	24
Сала	Арфаксад	Сім	
H7974	H0775	H8035	

Сим, Арпахшад, Шелах,

רְעוּ׃	פֶּלֶג	עֵבֶר	25
Реу	Пелег	Евер	
H7466	H6389	H5677	

Пелеґ, Реу,

26	שְׂרוּג	נָחוֹר	תָּרַח׃
	Серуг	Нахор	Терах
	H8286	H5152	H8646

Серуґ, Нахор, Терах,

27	אַבְרָם	הוּא	אַבְרָהָם׃	ס
	Аврам	він-же	Авраам	—
	H0087	H1931	H0085	

Аврам, він же Авраа́м.

28	בְּנֵי	אַבְרָהָם	יִצְחָק	וְיִשְׁמָעֵאל׃	ס
	Сини	Авраама:	Ісак	і-Ізмаїл	—
	H1121	H0085	H3327	H3458	

Сини Авраамові: Ісак та Ізмаї́л.

29	אֵלֶּה	תֹּלְדוֹתָם	בְּכוֹר	יִשְׁמָעֵאל	נְבָיוֹת	וְקֵדָר	וְאַדְבְּאֵל	וּמִבְשָׂם׃
	Оце	їх-родоводи:	первісток	Ізмаїлів	Невайот	і-Кедар	і-Адбеел	і-Мівсам
	H0428	H8435	H1060	H3458	H5032	H6938	H0110	H4017

Оце їхні нащáдки: первороджений Ізмаїлів Невайот, і Кедар, і Адбеїл, і Мівсам,

30	מִשְׁמָע	וְדוּמָה	מַשָּׂא	חֲדַד	וְתֵימָא׃
	Мішма	і-Дума	Масса	Хадад	і-Тема
	H4927	H1746	H4854	H2301	H8485

Мішма, і Дума, Масса, Хадад, і Тема,

31	יְטוּר	נָפִישׁ	וְקֵדְמָה	אֵלֶּה	הֵם	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל׃	ס
	Єтур	Нафіш	і-Кедма	це	вони	сини	Ізмаїла	—
	H3195	H5305	H6929	H0428	H1992		H3458	

Єтур, Нафіш, і Кедема, — оце вони сини Ізмаї́лові.

32	וּבְנֵי	קְטוּרָה	פִּילַגְשֵׁי	אַבְרָהָם	יָלְדָה	אֶת־	זִמְרָן	וְיָקְשָׁן	וּמְדָן
	А-сини	Кетури	наложниці	Авраама:	вона-народила	—	Зімрана	і-Йокшана	і-Медана
	H1121	H6989	H6370	H0085	H3205	H0853	H2175	H3370	H4091

וּמִדְיָן	וְיִשְׁבָּק	וְשׁוּחַ	וּבְנֵי	יָקְשָׁן	שְׁבָא	וְדָדָן׃	ס
і-Мідіана	і-Їшбака	і-Шуаха	А-сини	Йокшана:	Шева	і-Дедан	—
H4080	H3435	H7744		H3370	H7614		

А сини Кетури, Авраамової наложниці: вона породила Зімрана, і Йокшана, і Медана, і Мідіяна, і Їшбака, і Шуаха. А Йокшанові сини: Шева й Дедан.

33	וּבְנֵי	מִדְיָן	עֵיפָה	וְעֵפֶר	וַחֲנוֹךְ	וַאֲבִידָע	וְאֶלְדָּעָה	כָּל־	אֵלֶּה	בְּנֵי	קְטוּרָה׃
	А-сини	Мідіана:	Ефа	і-Ефер	і-Ханох	і-Авіда	і-Елдаа	всі	ці	сини	Кетури
	H1121	H4080	H5891	H6081	H2585	H0028	H0420	H3605	H0428		H6989

ס
—

А Мідіянові сини: Ефа, і Ефер, і Ханох, і Авіда, і Елдаа, — ці всі сини Кетури.

34	וַיּוֹלֶד	אַבְרָהָם	אֶת־	יִצְחָק	ס	בְּנֵי	יִצְחָק	עֵשָׂו	וְיִשְׂרָאֵל׃	ס
	І-породив	Авраам	—	Ісака	—	Сини	Ісака:	Ісав	і-Ізраїль	—
	H3205	H0085	H0853	H3327			H3327	H6215	H3478	

А Авраа́м породив Ісака. Ісакові сини: Ісав і Ізра́їль.

ס	וְקֹרַח׃	וְיַעְלָם	וְיעוּשׁ	רְעוּאֵל	אֱלִיפַז	עֵשָׂו	בְּנֵי	35
—	і-Корах	і-Яалам	і-Єуш	Реуел	Еліфаз	Ісава:	Сини	
	H7141	H3281	H3266	H7467	H0464	H6215		

Ісавові сини: Еліфаз, Реуїл, і Єуш, і Йалам, і Кора.

ס	וַעֲמָלֵק׃	וְתִמְנָע	קְנַז	וְנַעְתָּם	צְפִי	וְאוֹמָר	תֵּימָן	אֱלִיפָז	בְּנֵי	36
—	і-Амалек	і-Тімна	Кеназ	і-Гатам	Цефі	і-Омар	Теман	Еліфаза:	Сини	
	H6002	H8555	H7073	H1609	H6825	H0201	H8487	H0464		

Сини Еліфазові: Теман і Омар, Цефі й Ґатам, Кеназ і Тімна, і Амалик.

ס	וּמִזָּה׃	שַׁמָּה	זֶרַח	נַחַת	רְעוּאֵל	בְּנֵי	37
—	і-Мізза	Шамма	Зерах	Нахат	Реуела:	Сини	
	H4199	H8048	H2226	H5184	H7467		

Сини Реуїлові: Нахат, Зерах, Шамма й Мізза.

וְדִישָׁן׃	וְאֶצֶר	וְדִישׁוֹן	וַעֲנָה	וְצִבְעוֹן	וְשׁוֹבָל	לוֹטָן	שֵׂעִיר	וּבְנֵי	38
і-Дішан	і-Ецер	і-Дішон	і-Ана	і-Цівон	і-Шовал	Лотан	Сеїра:	А-сини	
H1789	H0687	H1787	H6034	H6649	H7732	H3877			

А сини Сеїрові: Лотан, і Шовал, і Ців'он, і Ана, і Дішон, і Ецер, і Дішан.

ס	תִּמְנָע׃	לוֹטָן	וַאֲחוֹת	וְהוֹמָם	חֹרִי	לוֹטָן	וּבְנֵי	39
—	Тімна	Лотана	а-сестра	і-Гомам	Хорі	Лотана:	А-сини	
	H8555	H3877	H0269	H1950	H2753	H3877		

А сини Лотанові: Хорі, і Гомам, і Ахот, Лотан, Тімна.

אַיָּה	צִבְעוֹן	וּבְנֵי	ס	וְאוֹנָם	שְׁפִי	וְעֵיבָל	וּמָנַחַת	עֲלִין	שׁוֹבָל	בְּנֵי	40
Ая	Цівона:	А-сини	—	і-Онам	Шефі	і-Евал	і-Манахат	Алян	Шовала:	Сини	
H0345	H6649			H0208	H8195			H5935	H7732		

וַעֲנָה׃
і-Ана
H6034

Сини Шовалові: Ал'ян, і Манахат, і Евал, Шефі, і Онам. А сини Ців'онові: Айя й Ана.

ס	וּכְרָן׃	וְיִתְרָן	וְאֶשְׁבָּן	חֲמָרָן	דִּישׁוֹן	וּבְנֵי	ס	דִּישָׁן	עֲנָה	בְּנֵי	41
—	і-Керан	і-Їтран	і-Ешбан	Хамран	Дішона:	А-сини	—	Дішон	Ани:	Сини	
	H3763	H3506	H0790	H2566	H1787			H1787	H6034		

А сини Анині: Дішон. А сини Дішонові: Хамран, і Ешбан, і Їтран, і Керан.

פ	וַאֲרָן׃	עוּץ	דִּישׁוֹן	בְּנֵי	יַעֲקָן	וְזַעֲוָן	בִּלְהָן	אֶצֶר	בְּנֵי־	42
—	і-Аран	Уц	Дішана:	Сини	Яакан	і-Зааван	Білган	Ецера:	Сини	
	H0765	H5780	H1787		H3292	H2190	H1092	H0687		

Сини Ецерові: Білган, і Зааван, Яакан. Сини Дішонові: Уц та Аран.

לִבְנֵי	מֶלֶךְ	מִלֶּךְ־	לִפְנֵי	אֱדוֹם	בְּאֶרֶץ	מָלְכוּ	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	וְאֵלֶּה	43
над-синами	цар	царював	перш-ніж	Едому	в-землі	царювали	які	царі	А-оце	
	H4428		H6440	H0123	H0776			H4428	H0428	

דִּנְהָבָה׃	עִירוֹ	וְשֵׁם	בְּעוֹר	בֶּן־	בֶּלַע	יִשְׂרָאֵל
Дінгава	його-міста	а-ім'я	Беора	син	Бела	Ізраїля:
H1838		H8034	H1160			H3478

А оце царі, що царювали в Едóмовому крáї перед зацарюванням царя в Ізраїлевих синів: Бела, Беорів син, а ім'я́ його міста — Дінгава.

וַיָּמָת	בָּלַע	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	יוֹבָב	בֶּן־	זֶרַח	מִבָּצְרָה׃
І-помер	Бела	і-зацарював	замість-нього	Йовав	син	Зераха	з-Боцри
H4191			H8478	H3103		H2226	H1224

44

І помер Бела, а замість нього зацарював Йовав, Зерахів син з Боцри.

וַיָּמָת	יוֹבָב	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	חוּשָׁם	מֵאֶרֶץ	הַתֵּימָנִי׃	
І-помер	Йовав	і-зацарював	замість-нього	Хушам	із-землі	теманітян	
H4191	H3103		H8478	H2367	H0776	H8489	

45

І помер Йовав, а замість нього зацарював Хушам із крáю теманянина.

וַיָּמָת	חוּשָׁם	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	הֲדַד	בֶּן־	בְּדַד	הַמַּכֶּה	אֶת־
І-помер	Хушам	і-зацарював	замість-нього	Гадад	син	Бедада	який-побив	—
H4191	H2367		H8478	H1908		H0911	H5221	H0853

מִדְיָן	בִּשְׂדֵה	מוֹאָב	וְשֵׁם	עִירוֹ	[עיות]עֲוִית׃)
Мідіан	на-полі	Моава	а-ім'я	його-міста	Авіт
H4080		H4124	H8034		H5762 H5762

І помер Хушам, а замість нього зацарював Гадад, Бедадів син, що побив був Мідіяна на Моавському полі, а ім'я́ місту його Авіт.

וַיָּמָת	הֲדַד	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	שַׂמְלָה	מִמַּשְׂרֵקָה׃	
І-помер	Гадад	і-зацарював	замість-нього	Самла	з-Масреки	
H4191	H1908		H8478	H8072	H4957	

47

І помер Гадад, а замість нього зацарював Самла з Масреки.

וַיָּמָת	שַׂמְלָה	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	שָׁאוּל	מֵרְחֹבוֹת	הַנָּהָר׃
І-помер	Самла	і-зацарював	замість-нього	Саул	з-Реховоту	що-при-Ріці
H4191	H8072		H8478	H7586	H7344	H5104

48

І помер Самла, а замість нього зацарював Саул з Рехевот-Ганнагару.

וַיָּמָת	שָׁאוּל	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	חֲנָנְבַעַל	בֶּן־	עַכְבּוֹר׃
І-помер	Саул	і-зацарював	замість-нього	Баал-Ханан	син	Ахбора
H4191	H7586		H8478	H1177		H5907

49

І помер Саул, а замість нього зацарював Баал-Ханан, син Ахборів.

וַיָּמָת	חֲנָנְבַעַל	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	הֲדַד	וְשֵׁם	עִירוֹ	פָּעִי	וְשֵׁם
І-помер	Баал-Ханан	і-зацарював	замість-нього	Гадад	а-ім'я	його-міста	Паї	а-ім'я
H4191	H1177		H8478	H1908	H8034		H6464	H8034

אִשְׁתָּו	מְהֵיטַבְאֵל	בַּת־	מַטְרֵד	בַּת	מֵי־זָהָב׃
його-дружини	Мегетавеел	дочка	Матреда	дочка	Мей-Загава
H0802	H4105	H1323	H4308	H1323	H4314

50

І помер Баал-Ханан, а замість нього зацарював Гадад, а ім'я́ його міста — Раї, а ім'я́ жінки його — Мегетав'їл, дочка Матреда, дочки́ Ме-Загавової.

וַיָּמָת	הֲדַד	סּ	וַיִּהְיוּ	אַלּוּפֵי	אֱדוֹם	אַלּוּף	תִּמְנָע	אַלּוּף	[עליה]עַלְוָה)
І-помер	Гадад	—	І-були	вожді	Едому:	вождь	Тімна	вождь	Алва
H4191	H1908		H1961		H0123		H8555		H5933 H5933

אַלּוּף	יְתֶת׃
вождь	Єтет
	H3509

51

І помер Гадад. І були потому провідники́ Едому: провідни́к Тімна, провідник Ал'я, провідник Єтет,

אַלּוּף	אֱלָה	אַלּוּף	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּף	פִּינֹן׃	52
вождь	Ела	вождь	Оголівама	вождь	Пінон	
	H0425		H0173		H6373	

провідник Оголівама, провідник Ела, провідник Пінон,

אַלּוּף	קְנַז	אַלּוּף	תֵּימָן	אַלּוּף	מִבְצָר׃	53
вождь	Кеназ	вождь	Теман	вождь	Мівцар	
	H7073		H8487		H4014	

провідник Кеназ, провідник Теман, провідник Мівцар,

אַלּוּף	מַגְדִּיאֵל	אַלּוּף	עִירָם	אֱלֹה	אַלּוּפֵי	אֱדוֹם׃	פ	54
вождь	Маґдіел	вождь	Ірам	оце	вожді	Едому	—	
	H4025		H5902	H0428		H0123		

провідни́к Маґдіїл, провідник Ірам, — оце провідники́ Едому.

Chapter 2

אֵלֶּה	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	רְאוּבֵן	שִׁמְעוֹן	לֵוִי	וִיהוּדָה	יִשָּׂשכָר	וְזְבֻלוּן׃	1
Оце	сини	Ізраїля:	Рувим	Симеон	Левій	і–Юда	Іссахар	і–Завулон	
H0428		H3478	H7205	H8095	H3878	H3063	H3485	H2074	

Оце Ізраїлеві сини: Рувим, Симео́н, Левій, і Юда, Іссаха́р, і Завуло́н,

דָּן	יוֹסֵף	וּבִנְיָמִן	נַפְתָּלִי	גָּד	וְאָשֵׁר׃	ס	2
Дан	Йосип	і–Веніамін	Нафталі	Гад	і–Асир	—	
H1835	H3130	H1144	H5321	H1410	H0836		

Дан, Йо́сип, Веніями́н, Нефтали́м, Ґад і Аси́р.

בְּנֵי	יְהוּדָה	עֵר	וְאוֹנָן	וְשֵׁלָה	שְׁלוּשָׁה	נוֹלַד	לּוֹ	מִבַּת־	שׁוּעַ	3
Сини	Юди:	Ер	і–Онан	і–Шела	троє	народилися	йому	від–дочки	Шуї	
H1121	H3063	H6147	H0209	H7956	H7969	H3205		H1323	H7774	

הַכְּנַעֲנִית	וַיְהִי	וְעֵר	בְּכוֹר	יְהוּדָה	רַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיְמִיתֵהוּ׃
хананеянки	І–був	Ер	первісток	Юди	злий	в–очах	Господа	і–Він–умертвив–його
	H1961	H6147	H1060	H3063			H3068	H4191

ס	
—	

Юдині сини: Ер, і Онан, і Шела, — троє народилися йому від ханаане́янки Бат-Шуї. І був Ер, Юдин перворо́джений, нечестивий в оча́х Господа, — і Він забив його.

וְתָמָר	כַּלָּתוֹ	יָלְדָה	לּוֹ	אֶת־	פֶּרֶץ	וְאֶת־	זָרַח	כָּל־	בְּנֵי	4
А–Тамар	його–невістка	народила	йому	—	Переца	і	Зераха	усіх	синів	
H8559	H3618	H3205		H0853	H6557	H0853	H2226	H3605		

יְהוּדָה	חֲמִשָּׁה׃	ס	
Юди	п'ятеро	—	
H3063	H2568		

А Тамар, невістка його, породила йому Пе́реца та Зе́раха, — усіх Юдиних синів п'я́теро.

בְּנֵי־	פֶּרֶץ	חֶצְרוֹן	וְחָמוּל׃	ס	5
Сини	Переца:	Хецрон	і–Хамул	—	
	H6557	H2696	H2538		

Сини Перецові: Хецрон та Хамул.

ס	חֲמֻשָׁה׃	כֻּלָּם	וְדָרַע	וְכַלְכֹּל	וְהֵימָן	וְאֵיתָן	זִמְרִי	זֶרַח	וּבְנֵי	6
—	п'ятеро	усіх-їх	і-Дара	і-Калкол	і-Геман	і-Етан	Зімрі	Зераха:	А-сини	
	H2568	H3605	H1873	H3633	H1968	H0387		H2226		

А сини Зерахові: Зімрі, і Етан, і Геман, і Калкол, і Дера, — усіх їх п'ятеро.

ס	בַּחֵרֶם׃	מָעַל	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	עוֹכֵר	עָכָר	כַּרְמִי	וּבְנֵי	7
—	через-заклят	провинився	який	Ізраїля	збентеження	Ахар	Кармі:	А-сини	
		H4603		H3478	H5916	H5917	H3756		

А Кармієві сини: Ахар, що напровадив біду на Ізраїля, що спроневі́рився в заклятті.

	עֲזַרְיָה׃	אֵיתָן	וּבְנֵי	8
	Азарія	Етана:	А-сини	
	H5838	H0387		

А сини Етанові: Азарія.

כְּלוּבָי׃	וְאֶת־	רָם	וְאֶת־	יְרַחְמְאֵל	אֶת־	לוֹ	נוֹלַד־	אֲשֶׁר	חֶצְרוֹן	וּבְנֵי	9
Келувай	і	Рам	і	Єрахмеїл	—	йому:	народились	які	Хецрона	А-сини	
H3621	H0853	H7410	H0853	H3396	H0853		H3205		H2696		

А сини Хецронові, що народилися йому: Єрахмеїл, і Рам, і Келувай.

בְּנֵי	נְשִׂיא	נַחְשׁוֹן	אֶת־	הוֹלִיד	וְעַמִּינָדָב	עַמִּינָדָב	אֶת־	הוֹלִיד	וְרָם	10
синів	князя	Нахшона	—	породив	а-Аммінадав	Аммінадава	—	породив	А-Рам	
		H5177	H0853	H3205	H5992	H5992	H0853	H3205	H7410	

יְהוּדָה׃	
Юди	
H3063	

А Рам породи́в Аммінадава, а Аммінадав породив Нахшона, начальника синів Юдиних.

בֹּעַז׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׂלְמָא	שַׂלְמָא	אֶת־	הוֹלִיד	וְנַחְשׁוֹן	11
Воаза	—	породив	а-Салма	Салму	—	породив	А-Нахшон	
H1162	H0853	H3205	H8007	H8007	H0853	H3205	H5177	

А Нахшон породив Салму, а Салма породив Боаза,

יִשָׁי׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְעוֹבֵד	עוֹבֵד	אֶת־	הוֹלִיד	וּבֹעַז	12
Єссея	—	породив	а-Овід	Овіда	—	породив	А-Воаз	
H3448	H0853	H3205	H5744	H5744	H0853	H3205	H1162	

а Боаз породив Оведа, а Овед породив Єссе́я.

וְשִׁמְעָא	הַשֵּׁנִי	וַאֲבִינָדָב	אֱלִיאָב	אֶת־	בְּכֹרוֹ	אֶת־	הוֹלִיד	וְאִישָׁי	13
а-Шімеа	другий	а-Авінадав	Еліава	—	свого-первістка	—	породив	А-Єссей	
H8092	H8145	H0041	H0446	H0853	H1060	H0853	H3205	H3448	

הַשְּׁלִישִׁי׃	
третій	
H7992	

А Єссе́й породив свого перворо́дженого Еліава, і Авінадава другого, і Шім'у третього,

הַחֲמִישִׁי׃	רַדָּי	הָרְבִיעִי	נְתַנְאֵל	14
п'ятий	Раддай	четвертий	Нетанеїл	
H2549	H7288	H7243	H5417	

Натаніїла четвертого, Раддая п'ятого,

אָצֶם	הַשִּׁשִּׁי	דָּוִיד	הַשְּׁבִיעִי׃	15
Оцем	шостий	Давид	сьомий	
H0684	H8345	H1732	H7637	

Оцема шостого, Давида сьомого.

וַעֲשָׂה־אֵל	וְיוֹאָב	אֲבִשַׁי	צְרוּיָה׃	וּבְנֵי	וַאֲבִיגַיִל	צְרוּיָה	(וְאַחְיוֹתֵיהֶם	[ואחיתיהם]	16
і-Асаїл	і-Йоав	Авішай	Церуї:	А-сини	і-Авіґаїл	Церуя	А-їхні-сестри:	—	
H6214	H3097	H0052	H6870		H0026	H6870	H0269	H0269	

שְׁלֹשָׁה׃	
троє	
H7969	

А їхні сестри: Церуя й Авідаїл. А Церуїні сини: Авшай, і Йоав, і Аса-Ел, — усіх троє.

הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃	יֶתֶר	עֲמָשָׂא	וַאֲבִי	עֲמָשָׂא	אֶת־	יָלְדָה	וַאֲבִיגַיִל	17
ізмаїльтянин	Єтер	Амаси	а-батько	Амасу	—	народила	А-Авіґаїл	
H3459	H3500	H6021	H0001	H6021	H0853	H3205	H0026	

А Авігаїл породила Амасу, а батько Амасин — їшмеелянин Єтер.

בָּנֶיהָ	וְאֵלֶּה	יְרִיעוֹת	וְאֶת־	אִשָּׁה	עֲזוּבָה	אֶת־	הוֹלִיד	חֶצְרוֹן	בֶּן־	וְכָלֵב	18
її-сини:	і-оце	Єріот	та-від	дружини	Азуви	від	породив	Хецрона	син	А-Калев	
	H0428	H3408	H0854	H0802	H5806	H0853	H3205	H2696		H3612	

וְאַרְדּוֹן׃	וְשׁוֹבָב	יֶשֶׁר
і-Ардон	і-Шовав	Єшер
H0715	H7727	H3475

А Калев, Хецронів син, породив зо своєю жінкою Азувою та з Еріот дітей. А оце сини її: Єшер, і Шовав, і Ардон.

חוּר׃	אֶת־	לוֹ	וַתֶּלֶד	אֶפְרָת	אֶת־	כָּלֵב	לוֹ	וַיִּקַּח־	עֲזוּבָה	וַתָּמָת	19
Хура	—	йому	і-вона-народила	Ефрату	—	Калев	собі	і-взяв	Азува	І-померла	
H2354	H0853		H3205	H0672	H0853	H3612		H3947	H5806	H4191	

І померла Азува, а Калев узяв собі Ефрату, і вона породила йому Хура.

ס	בְּצַלְאֵל׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְאוּרִי	אוּרִי	אֶת־	הוֹלִיד	וְחוּר	20
—	Бецалеля	—	породив	а-Урі	Урі	—	породив	А-Хур	
	H1212	H0853	H3205	H0221	H0221	H0853	H3205	H2354	

А Хур породив Урі, а Урі породив Бецаліїла.

וְהוּא	לְקָחָהּ	וְהוּא	גִּלְעָד	אֲבִי	מָכִיר	בַּת־	אֶל־	חֶצְרוֹן	בָּא	וְאַחַר	21
а-він-був	узяв-її	і-він	Гілеада	батька	Махіра	дочки	до	Хецрон	увійшов	А-потім	
H1931	H3947	H1931	H1568	H0001	H4353	H1323	H0413	H2696	H0935		

שְׁגוּב׃	אֶת־	לוֹ	וַתֶּלֶד	שָׁנָה	שִׁשִּׁים	בֶּן־
Сеґува	—	йому	і-вона-народила	років	шістдесяти	у-віці
H7687	H0853		H3205	H8141	H8346	

А потому прийшов Хецрон до дочки́ Махіра, Ґілеадового батька, і він узяв її, — а він був віку шестидесяти років, — і вона породила йому Сеґува.

בְּאֶרֶץ	עָרִים	וְשָׁלוֹשׁ	עֶשְׂרִים	לוֹ	וַיְהִי־	יָאִיר	אֶת־	הוֹלִיד	וּשְׁגוּב	22
у-землі	міст	і-три	двадцять	у-нього	і-було	Яїра	—	породив	А-Сеґув	
H0776	H7969		H6242		H1961	H2971	H0853	H3205	H7687	

הַגִּלְעָד׃	
Гілеадській	
H1568	

А Сеґув породив Яіра, і він мав двадцять і три місті в ґілеадському краї.

										23
וְאֶת־	קְנָת	אֶת־	מֵאֹתָם	יָאִיר	חַוֹּת	אֶת־	וַאֲרָם	גְּשׁוּר־	וַיִּקַּח	
і	Кенат	—	від-них	Яїрові	села	—	і-Арам	Ґешур	Та-забрав	
H0853	H7079	H0854	H0854	H2971	H2333	H0853	H0758	H1650	H3947	

גִּלְעָד׃	אֲבִי־	מָכִיר	בְּנֵי	אֵלֶּה	כָּל־	עִיר	שִׁשִּׁים	בְּנֹתֶיהָ
Гілеада	батька	Махіра	сини	ці	усі	міст	шістдесят	його-дочірні-міста
H1568	H0001	H4353		H0428	H3605		H8346	H1323

Але Ґешур та Арам забрали від них Яірові оселі, Кенат та залежні від нього міста, шістдеся́т міст. Усе це сини Махіра, Ґілеадового батька.

									24
לוֹ	וַתֵּלֶד	אֲבִיָּה	חֶצְרוֹן	וְאֵשֶׁת	אֶפְרָתָהבְּכָלֵב	חֶצְרוֹן	מוֹת־	וְאַחַר	
йому	і-народила	Авія	Хецронова	дружина	в-Калев-Ефраті	Хецрона	смерті	А-після	
H3205		H0029	H2696	H0802	H3613	H2696	H4194		

תְּקוֹעַ׃	אֲבִי	אַשְׁחוּר	אֶת־
Текої	батька	Ашхура	—
H8620	H0001	H0806	H0853

А по Хецроновій смерті прийшов Калев до Єфрати, і Хецронова жінка Авійя породила йому Ашхура, батька Текої.

										25
וָאֹצֶם	וָאָרֶן	וּבוּנָה	רָם	וְהַבְכוֹר	חֶצְרוֹן	בְּכוֹר	יְרַחְמְאֵל	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	
і-Оцем	і-Орен	і-Буна	Рам	первісток	Хецрона:	первістка	Єрахмеїла	сини	І-були	
H0684	H0767	H0946	H7410	H1060	H2696	H1060	H3396		H1961	

אֲחִיָּה׃	
і-Ахія	
H0281	

А сини Єрахмеїла, Хецронового первоо́дженого, були́: первоо́джений Рам, і Буна, і Орен, і Оцем, Ахійя.

										26
ס	אוֹנָם׃	אֵם	הָיא	עֲטָרָה	וּשְׁמָהּ	לְיֶרַחְמְאֵל	אַחֶרֶת	אִשָּׁה	וַתֵּלֶד	
—	Онама	мати	вона	Атара	а-ім'я-їй	у-Єрахмеїла	інша	дружина	І-була	
	H0208	H0517	H1931	H5851	H8034	H3396	H0312	H0802	H1961	

І була́ в Єрахмеїла інша жінка, а ім'я́ їй Атара, — вона мати Онама.

									27
וָעֵקֶר׃	וְיָמִין	מַעַץ	יְרַחְמְאֵל	בְּכוֹר	רָם	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ		
і-Екер	і-Ямін	Маац	Єрахмеїлового:	первістка	Рама	сини	І-були		
H6134	H3226	H4619	H3396	H1060	H7410		H1961		

А сини Рама, Єрахмеїлового первоо́дженого, були: Маац, і Ямін, і Екер.

									28
וַאֲבִישׁוּר׃	נָדָב	שַׁמַּי	וּבְנֵי	וְיָדָע	שַׁמַּי	אוֹנָם	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	
і-Авішур	Надав	Шаммая:	А-сини	і-Яда	Шаммай	Онама:	сини	І-були	
H0051	H5070	H8060		H3047	H8060	H0208		H1961	

А сини Онамові були́: Шаммай, і Яда. А сини Шаммая: Надав та Авішур.

									29
מוֹלִיד׃	וְאֶת־	אַחְבָּן	אֶת־	לוֹ	וַתֵּלֶד	אֲבִיחַיִל	אֲבִישׁוּר	אֵשֶׁת	וְשֵׁם	
Моліда	і	Ахбана	—	йому	і-вона-народила	Авігаїл	Авішура	дружини	А-ім'я	
H4140	H0853	H0257	H0853		H3205	H0032	H0051	H0802	H8034	

А ім'я́ Авішуровій жінці — Авіхаїл, і вона породила йому Ахбана та Моліда.

30 וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפַּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ ס

וּבְנֵי	נָדָב	סֶלֶד	וְאַפַּיִם	וַיָּמָת	סֶלֶד	לֹא	בָנִים׃	ס
А–сини	Надава:	Селед	і–Аппаїм	і–помер	Селед	без	синів	—
	H5070	H5540	H0649	H4191	H5540	H3808		

А сини Надавові: Селед та Аппаїм, а Селед помер без дітей.

31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי׃

וּבְנֵי	אַפַּיִם	יִשְׁעִי	וּבְנֵי	יִשְׁעִי	שֵׁשָׁן	וּבְנֵי	שֵׁשָׁן	אַחְלָי׃
А–сини	Аппаїма:	Їшшій	А–сини	Їшшія:	Шешан	А–сини	Шешана:	Ахлай
	H0649	H3469		H3469	H8348		H8348	H0304

А сини Аппаїмові: Їш'ї, А сини Їш'ї: Шешан. А сини Шешанові: Ахлай.

32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וַיָּמָת יֶתֶר וְיוֹנָתָן לֹא בָנִים׃ ס

וּבְנֵי	יָדָע	אֲחִי	שַׁמַּי	יֶתֶר	וַיָּמָת	יֶתֶר	וְיוֹנָתָן	לֹא	בָנִים׃	ס
А–сини	Яди	брата	Шаммая:	Єтер	і–помер	Єтер	і–Йонатан	без	синів	—
	H3047	H0251	H8060	H3500	H4191	H3500	H3129	H3808		

А сини Яди, Шаммаєвого брата: Єтер і Йонатан. І помер Єтер без дітей.

33 וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃

וּבְנֵי	יוֹנָתָן	פֶּלֶת	וְזָזָא	אֵלֶּה	הָיוּ	בְּנֵי	יְרַחְמְאֵל׃
А–сини	Йонатана:	Пелет	і–Заза	оце	були	сини	Єрахмеїла
	H3129	H6431	H2117	H0428	H1961		H3396

А Йонатанові сини: Пелет, і Заза, — оце були сини Єрахмеїлові.

34 וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנוֹת כִּי אִם־לִשֵּׁשָׁן בָּנִים וְיֶשׁ־לוֹ עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃

וְלֹא־	הָיָה	לְשֵׁשָׁן	בָּנוֹת	אִם־	כִּי	בָנִים	לְשֵׁשָׁן	עֶבֶד	וּלְשֵׁשָׁן	מִצְרִי	יַרְחָע׃	וּשְׁמוֹ
І–не	було	у–Шешана	дочки	тільки	а–лише	синів	у–Шешана	раб	а–у–Шешана	єгиптянин	Ярха	а–ім'я–йому
H3808	H1961	H8348	H1323				H8348	H5650	H8348	H4713	H3398	H8034

А в Шешана не було синів, а тільки до́чки. Був у Шешана раб єги́птянин, а ім'я́ йому Ярха.

35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֶּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃

וַיִּתֵּן	שֵׁשָׁן	אֶת־	בִּתּוֹ	לְיַרְחָע	עַבְדּוֹ	לְאִשָּׁה	וַתֶּלֶד	לוֹ	אֶת־עַתָּי׃
І–дав	Шешан	—	свою–дочку	Ярсі	рабу–своєму	за–дружину	і–вона–народила	йому	Аттая
H5414	H8348	H0853	H1323	H3398	H5650	H0802	H3205		H6262

І дав Шешан рабові своєму Ярсі свою дочку́ за жінку, і вона породила йому Аттая.

36 וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן נָתָן אֶת־הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃

וְעַתַּי	הוֹלִיד	אֶת־	נָתָן	וְנָתָן	הוֹלִיד	אֶת־	זָבָד׃	
А–Аттай	породив	—	Натана	а–Натан	породив	—	Завада	
H6262	H3205	H0853	H5416	H5416	H3205	H0853	H2066	

А Аттай породив Натана, а Натан породив Завада,

37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל אֶת־הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃

וְזָבָד	הוֹלִיד	אֶת־	אֶפְלָל	וְאֶפְלָל	הוֹלִיד	אֶת־	עוֹבֵד׃	
А–Завад	породив	—	Ефлала	а–Ефлал	породив	—	Овіда	
H2066	H3205	H0853	H0654	H0654	H3205	H0853	H5744	

А Завад породив Ефлала, а Ефлал породив Оведа.

38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא וְיֵהוּא אֶת־הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃

וְעוֹבֵד	הוֹלִיד	אֶת־	יֵהוּא	וְיֵהוּא	הוֹלִיד	אֶת־	עֲזַרְיָה׃	
А–Овід	породив	—	Єгу	а–Єгу	породив	—	Азарію	
H5744	H3205	H0853	H3058	H3058	H3205	H0853	H5838	

А Овед породив Єгу, а Єгу породив Азарію,

אֶלְעָשָׂה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְחֶלֶץ	חָלֶץ	אֶת־	הוֹלִיד	וַעֲזַרְיָהוּ	39
Еласу	—	породив	а-Хелець	Хелеца	—	породив	А-Азарія	
H0501	H0853	H3205	H2503	H2503	H0853	H3205	H5838	

а Азарія породив Хелеца, а Хелец породив Ел'асу.

שַׁלּוּם׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְסִסְמַי	סִסְמַי	אֶת־	הוֹלִיד	וְאֶלְעָשָׂהוּ	40
Шаллума	—	породив	а-Сісмай	Сісмая	—	породив	А-Еласа	
H7967	H0853	H3205	H5581	H5581	H0853	H3205	H0501	

А Ел'аса породив Сісмая, а Сісмай породив Шаллума.

אֱלִישָׁמָע׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְיָקְמְיָה	יָקְמְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׁלּוּם	41
Елішаму	—	породив	а-Єкам'я	Єкам'ю	—	породив	А-Шаллум	
H0476	H0853	H3205	H3359	H3359	H0853	H3205	H7967	

А Шаллум породив Єкамію, а Єкамія породив Елішаму.

וּבְנֵי	זִיף	אֲבִי־	הֻוא	בְּכֹרוֹ	מֵישָׁע	יְרַחְמְאֵל׃	אֲחֵי	כָּלֵב׃	42
а-сини	Зіфа	батько	він	його-первісток	Меша	Єрахмеїла:	брата	Калева	А-сини
	H2128	H0001	H1931	H1060	H4337	H3396	H0251	H3612	

חֶבְרוֹן׃	אֲבִי	מָרֵשָׁה
Хеврона	батька	Мареши
	H0001	H4762

А сини Калева, Єрахмеїлового брата: Меша, його первороджений, він батько Зіфа. І сини Мареші, Хевронового батька.

וְשָׁמַע׃	וְרֶקֶם	וְתַפֻּחַ	קֹרַח	חֶבְרוֹן	וּבְנֵי	43
і-Шема	і-Рекем	і-Таппуах	Корах	Хеврона:	А-сини	
H8087	H7552		H7141			

А Хевронові сини: Корах, і Таппуах, і Рекем, і Шама.

שַׁמָּי׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְרֶקֶם	יָרְקְעָם	אֲבִי	רַחַם	אֶת־	הוֹלִיד	וְשֶׁמַע	44
Шаммая	—	породив	а-Рекем	Йоркеама	батька	Рахама	—	породив	А-Шема	
H8060	H0853	H3205	H7552	H3421	H0001	H7357	H0853	H3205	H8087	

А Шама породив Рахама, Єракеамового батька, а Рекем породив Шаммая.

בֵּית־צוּר׃	אֲבִי	וּמָעוֹן	מָעוֹן	שַׁמַּי	וּבֶן־	45
Бет-Цура	батько	а-Маон	Маон	Шаммая	А-син	
H1049	H0001	H4584	H4584	H8060		

А сини Шаммаєві: Маон, а Маон був основник Бет-Цуру.

וְחָרָן	גָּזֵז	וְאֶת־	מוֹצָא	וְאֶת־	חָרָן	אֶת־	יָלְדָה	כָּלֵב	פִּילֶגֶשׁ	וְעֵיפָהּ	46
а-Харан	Газеза	і	Моцу	і	Харана	—	народила	Калева	наложниця	А-Ефа	
	H1495	H0853	H4162	H0853		H0853	H3205	H3612	H6370	H5891	

ס	גָּזֵז׃	אֶת־	הוֹלִיד
—	Газеза	—	породив
	H1495	H0853	H3205

А Ефа, налóжниця Калева, породила Харана, і Моцу, і Ґазеза. А Харан породив Ґазеза.

וְשַׁעַף׃	וְעֵיפָה	וָפֶלֶט	וְגִישָׁן	וְיוֹתָם	רֶגֶם	יָהְדָּי	וּבְנֵי	47
і-Шааф	і-Ефа	і-Пелет	і-Ґешан	і-Йотам	Регем	Ягдая:	А-сини	
H8174	H5891	H6404	H1529	H3147	H7276	H3056		

А сини Єгдаєві: Реґем, і Йотам, і Ґешан, і Фелет, і Ефа, і Шааф.

תִּרְחֲנָה׃	וְאֶת־	שֶׁבֶר	יָלַד	מַעֲכָה	כָּלֵב	פִּלֶגֶשׁ	48
Тірхану	і	Шевера	народила	Мааха	Калева	Наложниця	
H8647	H0853	H7669	H3205	H4601	H3612	H6370	

Калевова нало́жниця Мааха породила Шевера та Тірхату.

וַאֲבִי	מַכְבֵּנָה	אֲבִי	שְׁוָא	אֶת־	מַדְמַנָּה	אֲבִי	שַׁעַף	וַתֵּלֶד	49
і–батька	Махбени	батька	Шеву	—	Мадманни	батька	Шаафа	І–вона–народила	
H0001	H4343	H0001	H7724	H0853	H4089	H0001	H8174	H3205	

ס	עַכְסָה׃	כָּלֵב	וּבַת־	גִּבְעָא	
—	Ахса	Калева	а–дочка	Гіви	
	H5915	H3612	H1323	H1388	

І породила вона Шаафа, батька Мадманни, Шеву, батька Махбени, та батька Ґів'и. А дочка Калевова — Ахса.

קִרְיַת	אֲבִי	שׁוֹבָל	אֶפְרָתָה	בְּכוֹר	חוּר	בֶּן־	כָּלֵב	בְּנֵי	הָיוּ	אֵלֶּה	50
Кір'ят-	батько	Шовал	Ефрати:	первістка	Хура	сина	Калева	сини	були	Оце	
H7157	H0001	H7732	H0672	H1060	H2354		H3612		H1961	H0428	

יְעָרִים׃
Єаріма
H7157

Оце були сини Калева, сина Гура, первородженого Ефрати: Шовал, ба́тько Кір'ят-Єаріму,

בֵּית־גָּדֵר׃	אֲבִי	חָרֵף	בֵּית־לָחֶם	אֲבִי	שַׁלְמָא	51
Бет-Ґадера	батько	Хареф	Бет-Лехема	батько	Салма	
H1013	H0001	H2780	H1035	H0001	H8007	

Салма, батько Вифлеєма, Гареф, ба́тько Бе-Ґадеру.

הַמְנֻחוֹת׃	חֲצִי	הָרֹאֶה	יְעָרִים	קִרְיַת	אֲבִי	לְשׁוֹבָל	בָּנִים	וַיִּהְיוּ	52
менухотян	половина	Гарое	Єаріма:	Кір'ят-	батька	у–Шовала	сини	І–були	
H2679	H2679	H7204	H7157	H7157	H0001	H7732		H1961	

У Шовала, батька Кір'ят-Єаріму, були сини: Гарое, Хаці-Гамменухот.

									53
יָצְאוּ	מֵאֵלֶּה	וְהַמִּשְׁרָעִי	וְהַשְּׁמָתִי	וְהַפּוּתִי	הַיִּתְרִי	יְעָרִים	קִרְיַת	וּמִשְׁפָּחוֹת	
вийшли	від–них	і–мішраїтяни	і–шуматійці	і–путійці	їтрійці	Єаріма:	Кір'ят-	А–роди	
H3318	H0428	H4954	H8126	H6336	H3505	H7157	H7157	H4940	

ס	וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃	הַצָּרְעָתִי	
—	і–ешталійці	цореатяни	
	H0848	H6882	

А ро́ди Кір'ят-Єаріма: їтряни, путяни, шуматяни, мішраяни, — від них пішли цор'атяни та ештауляни.

הַמָּנַחְתִּי	וַחֲצִי	יוֹאָבִית	עַטְרוֹת	וּנְטוֹפָתִי	לֶחֱסֹבִית	שַׁלְמָא	בְּנֵי	54
манахатян	і–половина	Бет-Йоав	Атарот	і–нетофатяни	Бет-Лехем	Салми:	Сини	
H2680	H2680	H5854	H5854	H5200	H1035	H8007		

הַצָּרְעִי׃
цореатяни
H6882

Сини Салмині: Бет-Лехем, і нетофаляни, Атрот, Бет-Иоав, і хаці-гаммонахтяни, цоряни.

הֵמָּה	שׁוֹכָתִים	שְׁמְעָתִים	תִּרְעָתִים	יַעְבֵּץ	)יוֹשְׁבֵי(	]ישבו[	סֹפְרִים	וּמִשְׁפְּחוֹת	55
вони	сухатяни	шіматяни	тіратяни	Яавеца:	мешканців	—	книжників	А-роди	
H1992	H7756	H8101	H8654	H3258	H3427	H3427		H4940	

ס	רֵכָב׃	בֵּית־	אֲבִי	מֵחֲמַת	הַבָּאִים	הַקִּינִים
—	Рехава	Бет-	батька	від-Хамата	що-прийшли	кеніти
	H7394		H0001		H0935	H7017

А роди писарів, ме́шканців Явецу, тір'атяни, шім'атяни, сухатяни, — вони кіняни, що похо́дять від Хамата, батька Бет-Рехавового.

Chapter 3

אַמְנֹן	וְהַבְכֹר	בְּחֶבְרוֹן	לוֹ	נוֹלַד־	אֲשֶׁר	דָּוִיד	בְּנֵי	הָיוּ	וְאֵלֶּה	1
Амнон	первісток	в-Хевроні:	йому	народилися	які	Давида	сини	були	А-оце	
H0550	H1060			H3205		H1732		H1961	H0428	

הַכַּרְמְלִית׃	לַאֲבִיגַיִל	דָּנִיֵּאל	שֵׁנִי	הַיִּזְרְעֵאלִית	לַאֲחִינֹעַם
кармелянки	від-Авіґаїл	Даніїл	другий	ізреелянки	від-Ахіноами
H3762	H0026	H1840	H8145	H3159	H0293

А оце були́ Дави́дові сини, що народилися йому в Хевро́ні: перворо́джений — Амно́н, від їзреелі́тянки Ахіноам; другий — Даніїл, від кармелі́тянки Авіґаїл;

אֲדֹנִיָּה	הָרְבִיעִי	גְּשׁוּר	מֶלֶךְ	תַּלְמַי	בַּת־	מַעֲכָה	בֶּן־	לְאַבְשָׁלוֹם	הַשְּׁלִשִׁי	2
Адонія	четвертий	Ґешура	царя	Талмая	дочки	Маахи	син	Авесалом	третій	
H0138	H7243	H1650	H4428	H8526	H1323	H4601		H0053	H7992	

בֶּן־	חַגִּית׃
син	Хаґґіти
	H2294

третій — Авесало́м, син Маахи, дочки́ Талмая, царя ґешурського; четвертий — Адоні́йя, син Хаґґіт;

אִשְׁתּוֹ׃	לְעֶגְלָה	יִתְרְעָם	הַשִּׁשִּׁי	לַאֲבִיטָל	שְׁפַטְיָה	הַחֲמִישִׁי	3
дружини-його	від-Еґли	Їтреам	шостий	від-Авітал	Шефатія	п'ятий	
H0802	H5698	H3507	H8345	H0037	H8203	H2549	

п'ятий — Шефатія, від Авітал; шостий — Їтреам, від жінки його Еґли;

חֳדָשִׁים	וְשִׁשָּׁה	שָׁנִים	שֶׁבַע	שָׁם	וַיִּמְלֹךְ־	בְּחֶבְרוֹן	לוֹ	נוֹלַד־	שִׁשָּׁה	4
місяців	і-шість	років	сім	там	і-царював	в-Хевроні	йому	народилось	шестеро	
H2320	H8337	H8141	H7651	H8033				H3205	H8337	

ס	בִּירוּשָׁלִָם׃	מָלַךְ	שָׁנָה	וְשָׁלוֹשׁ	וּשְׁלֹשִׁים	
—	в-Єрусалимі	царював	роки	і-три	а-тридцять	
	H3389		H8141	H7969	H7970	

шестеро наро́джено йому в Хевроні. І царював він там сім років і шість місяців, а тридцять і три роки царював в Єрусалимі.

אַרְבָּעָה	וּשְׁלֹמֹה	וְנָתָן	וְשׁוֹבָב	שִׁמְעָא	בִּירוּשָׁלִָם	לוֹ	נוֹלְדוּ־	וְאֵלֶּה	5
четверо	і-Соломон	і-Натан	і-Шовав	Шімеа	в-Єрусалимі:	йому	народилися	А-оце	
H0702	H8010	H5416	H7727	H8092	H3389		H3205	H0428	

עַמִּיאֵל׃	בַּת־	לְבַת־שׁוּעַ
Аммііла	дочки	від-Бат-Шуї
H5988	H1323	H1340

А оці народи́лися йому в Єрусалимі: Шім'а, і Шовав, і Натан, і Соломон, — четверо від Вірсавії, Аммії́лової дочки́,

וְיִבְחָר	וֶאֱלִישָׁמָע	וֶאֱלִיפָלֶט׃	6
i–Івхар	i–Елішама	i–Еліфелет	
H2984	H0476	H0467	

і Ївхар, і Елішама, і Еліфалет,

וְנֹגַהּ	וְנֶפֶג	וְיָפִיעַ׃	7
i–Ноґа	i–Нефеґ	i–Яфіа	
H5052	H5298	H3309	

і Ноґаг, і Нефеґ, і Яфія,

וֶאֱלִישָׁמָע	וְאֶלְיָדָע	וֶאֱלִיפֶלֶט	תִּשְׁעָה׃	8
i–Елішама	i–Еляда	i–Еліфелет	дев'ятеро	
H0476	H0450	H0467	H8672	

і Елішама, і Еляда, і Еліфелет, — де́в'ятеро.

כָּל	בְּנֵי	דָוִיד	מִלְבַד	בְּנֵי־	פִּילַגְשִׁים	וְתָמָר	אֲחוֹתָם׃	פ
Усі	сини	Давида	крім	синів	наложниць	а–Тамар	їхня–сестра	—
H3605		H1732	H0905		H6370	H8559	H0269	

Усе це Давидові сини́, окрім синів нало́жниць та сестри́ їх Тамари.

וּבֶן־	שְׁלֹמֹה	רְחַבְעָם	אֲבִיָּה	בְּנוֹ	אָסָא	בְּנוֹ	יְהוֹשָׁפָט	בְּנוֹ׃
А–син	Соломона:	Рехавеам	Авія	його–син	Аса	його–син	Йосафат	його–син
	H8010	H7346	H0029		H0609		H3092	

А син Соломонів — Рехав'ам, його син Авійя, його син — Аса, його син — Йосафат,

יוֹרָם	בְּנוֹ	אֲחַזְיָהוּ	בְּנוֹ	יוֹאָשׁ	בְּנוֹ׃	11
Йорам	його–син	Ахазія	його–син	Йоаш	його–син	
H3141		H0274		H3101		

його син — Йорам, його син — Ахазія, його син — Йоаш,

אֲמַצְיָהוּ	בְּנוֹ	עֲזַרְיָה	בְּנוֹ	יוֹתָם	בְּנוֹ׃	12
Амація	його–син	Азарія	його–син	Йотам	його–син	
H0558		H5838		H3147		

його син — Амація, його син — Азарія, його син — Йотам,

אָחָז	בְּנוֹ	חִזְקִיָּהוּ	בְּנוֹ	מְנַשֶּׁה	בְּנוֹ׃	13
Ахаз	його–син	Гізкія	його–син	Манасія	його–син	
H0271		H2396		H4519		

його син — Ахаз, його син — Хізкійя, його син Манасія,

אָמוֹן	בְּנוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	בְּנוֹ׃	14
Амон	його–син	Йосія	його–син	
H0526		H2977		

його син — Амон, його син — Йосія.

וּבְנֵי	יֹאשִׁיָּהוּ	הַבְּכוֹר	יוֹחָנָן	הַשֵּׁנִי	יְהוֹיָקִים	הַשְּׁלִשִׁי	צִדְקִיָּהוּ	הָרְבִיעִי	שַׁלּוּם׃
А–сини	Йосії:	первісток	Йоханан	другий	Йоаким	третій	Цідкія	четвертий	Шаллум
	H2977	H1060	H3110	H8145	H3079	H7992	H6667	H7243	H7967

15

А сини Йосії: первороджений — Йоханан, другий — Єгояким, третій — Седекія, четвертий — Шаллум.

16 וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְּנוֹ צִדְקִיָּה בְּנוֹ׃
А–сини Йоакіма: Єхонія його–син Цідкія його–син
H3079 H3204 H6667

А сини Єгоякимові: Єхонія — син його, та син його Седекія.

17 וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃
А–сини Єхонії: Ассір Шеалтіїл його–син
H3204 H0617

А сини Єхонії: Ассір, Шеал'тіїл, син його,

18 וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
і–Малкірам і–Педая і–Шенаццар Єкам'я Гошама і–Недав'я
H4443 H6305 H8137 H3359 H1953 H5072

і Малкірам, і Педая, і Шен'аццар, Єкам'я, Гошама, і Недав'я.

19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וּבֶן־ זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבְנֵי מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה
А–сини Педаї: Зоровавель і–Шім'ей а–сини Зоровавеля: Мешуллам і–Хананія
H6305 H2216 H8096 H2216 H4918

וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
а–Шломіт їхня–сестра
H0269

А сини Педаї: Зоровавель і Шім'ї. А сини Зоровавеля: Мешуллам, і Хананія, і сестра їхня Шеломіт,

20 וַחֲשֻׁבָה וְאֹהֶל בֶּרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃
і–Хашува і–Огел і–Берехія і–Хасад'я Юшав- Хесед п'ятеро
H2807 H0169 H1296 H2619 H3142 H3142 H2568

і Хашува, і Огел, і Верех'я, і Хасад'я, Юшав-Хесед, п'ятеро.

21 וּבְנֵי חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וְיִשַּׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי
А–сини Хананії: Пелат'я і–Ісая сини Рефаї сини Арнана сини Овад'ї сини
H6410 H7509 H0770 H5662

שְׁכַנְיָה׃ ס
Шеханії —
H7935

А сини Хананії: Пелатія та Єшая, сини Рефаї, сини Арнонові, сини Овадії, сини Шеханії.

22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ שְׁמַעְיָה וּבְנֵי וְיִנְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט
А–сини Шеханії: Шемая А–сини Шемаї: Хаттуш Шемаї: А–сини і–Іґал і–Баріах і–Неарія і–Шафат
H7935 H8098 H8098 H2407 H8098 H3008 H1282 H5294 H8202

שִׁשָּׁה׃
шестеро
H8337

А синй Шеханії: Шемая. А синй Шемаї: Хаттиш, і Їґ'ал, і Баріах, і Неарія, і Шафат, — шéстеро.

23 וּבֶן־ נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שִׁבְעָה׃
А–сини Неарії: Ельоенай і–Гізкія і–Азрікам троє
H5294 H2396 H5840 H7969

А сини Неарії: Ел'йоенай, і Хізкійя, і Азрікам, — троє.

וּבְנֵי	אֶלְיוֹעֵינַי	]הַדְיוּהוֹן[	)הוֹדַוְיָהוּ(	וְאֶלְיָשִׁיב	וּפְלָיָה	וְעַקּוּב	וְיוֹחָנָן	וּדְלָיָה	24
А–сини	Ельоеная:	—	Годав'ягу	і–Еляшів	і–Пелая	і–Аккув	і–Йоханан	і–Делая	
	H1806	H1939	H1939	H0475	H6126	H6126	H3110	H1806	

וַעֲנָנִי	שִׁבְעָה׃	ס	
і–Анані	семеро	—	
H6054	H7651		

А сини Ел'йоенаєві: Годав'я, і Ел'яшів, і Пелая, і Аккув, і Йоханан, і Делая, і Анані, — се́мероо.

Chapter 4

בְּנֵי	יְהוּדָה	פֶּרֶץ	חֶצְרוֹן	וְכַרְמִי	וְחוּר	וְשׁוֹבָל׃	1
Сини	Юди:	Перец	Хецрон	і–Кармі	і–Хур	і–Шовал	
H1121	H3063	H6557	H2696	H3756	H2354	H7732	

Сини Юдині: Перец, Хецрон, і Кармі, і Хур, і Шовал.

וְרָאָיָה	בֶּן־	שׁוֹבָל	הוֹלִיד	אֶת־	יַחַת	וְיַחַת	הֹלִיד	אֶת־	אֲחוּמַי	וְאֶת־	2
А–Реая	син	Шовала	породив	—	Яхата	а–Яхат	породив	—	Ахумая	і	
H7211		H7732	H3205	H0853	H3189	H3189	H3205	H0853	H0267	H0853	

לָהַד	אֱלֶה	מִשְׁפְּחוֹת	הַצָּרְעָתִי׃	ס
Лагада	оце	роди	цореатян	—
H3855	H0428	H4940	H6882	

А Реая, син Шовалів, породив Яхата, а Яхат породив Ахуман та Лахада, — оце ро́ди цор'атян.

וְאֵלֶּה	אֲבִי	עִיטָם	יִזְרְעֶאל	וְיִשְׁמָא	וְיִדְבָּשׁ	וְשֵׁם	אֲחוֹתָם	הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃	3
А–оце	батько	Етама:	Ізреел	і–Їшма	і–Їдбаш	а–ім'я	їхньої–сестри	Гацлелпоні	
H0428	H0001	H5862	H3157	H3457	H3031	H8034	H0269	H6753	

А оці Аві-Етамові: Їзреел, і Їшма, і Їдбаш, а ім'я́ їхній сестрі — Гаццелелпоні.

וּפְנוּאֵל	אֲבִי	גְּדֹר	וְעֶזֶר	אֲבִי	חוּשָׁה	אֱלֶה	בְּנֵי־	חוּר	בְּכוֹר	אֶפְרָתָה	4
І–Пенуел	батько	Ґедора	і–Езер	батько	Хуші	оце	сини	Хура	первістка	Ефрати	
H6439	H0001	H1446	H5829	H0001	H2364	H0428		H2354	H1060	H0672	

אֲבִי	לָחֶם׃בֵּית	
батька	Бет-Лехема	
H0001	H1035	

А Пенуїл — батько Ґедора, а Езер — батько Хуші. Оце сини Хура, Єфремового перворо́дженого, батька Віфлеєму.

וְנַעֲרָה׃	חֶלְאָה	נָשִׁים	שְׁתֵּי	הָיוּ	תְּקוֹעַ	אֲבִי	וּלְאַשְׁחוּר	5
і–Наара	Хела	дружини:	дві	було	Текої	батька	А–у–Ашхура	
H2458		H0802	H8147	H1961	H8620	H0001	H0806	

А в Ашхура, батька Текої, були́ дві жінки: Хел'а та Наара.

וַתֵּלֶד	לוֹ	נַעֲרָה	אֶת־	אֲחֻזָּם	וְאֶת־	חֵפֶר	וְאֶת־	תֵּימְנִי	וְאֶת־	הָאַחַשְׁתָּרִי	6
І–народила	йому	Наара	—	Ахуззама	і	Хефера	і	Темні	і	Ахаштарі	
H3205			H0853	H0275	H0853		H0853	H8488	H0853	H0326	

אֱלֶה	בְּנֵי	נַעֲרָה׃	
оце	сини	Наари	
H0428			

І породила йому Наара Ахуззама, і Хефера, і Темені, і Ахаштарі, — оце синá Наарині.

וּבְנֵי	חֶלְאָה	צֶרֶת	[יצחר]	(וְצֹחַר)	וְאֶתָּן׃	7
А–сини	Хели:	Церет	—	і–Цохар	і–Етнан	
	H2458	H6889	H3328	H6714	H0869	

А сини Хел'ині: Церет, і Цохар, і Етнан.

וְקוֹץ	הוֹלִיד	אֶת־	עָנוֹב	וְאֶת־	הַצֹּבֵבָה	וּמִשְׁפְּחוֹת	אֲחַרְחֵל	בֶּן־	הָרוּם׃	8
А–Коц	породив	—	Анува	і	Гацовеву	та–роди	Ахархела	сина	Гарума	
H6976	H3205	H0853	H6036	H0853	H6637	H4940	H0316		H2037	

А Коц породив Анува, і Гаццовеву, і роди Ахархела, сина Гарумового.

יַעְבֵּץ׃	שְׁמָו	קָרְאָה	וְאִמּוֹ	מֵאֶחָיו	נִכְבָּד	יַעְבֵּץ	וַיְהִי	9
Яавец	йому–ім’я	назвала	а–мати–його	за–своїх–братів	пошанованіший	Яавец	І–був	
H3258	H8034	H7121	H0517	H0251	H3513	H3258	H1961	

בְּעֹצֶב׃	יָלַדְתִּי	כִּי	לֵאמֹר
в–болю	народила–я	бо	кажучи:
	H3205		H0559

А Ябец був поважáний більше від своїх братів, і мати його назвала йомý ім'я́ Ябец, говорячи: Я породила його в болісті.

תְּבָרַכְנִי	בָּרֵךְ	אִם־	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	לֵאלֹהֵי	יַעְבֵּץ	וַיִּקְרָא	10
благословиш–мене	благословляючи	якщо	кажучи:	Ізраїля	до–Бога	Яавец	І–кликав	
H1288	H1288		H0559	H3478	H0430	H3258	H7121	

לִבְלְתִּי	מֵרָעָה	וְעָשִׂיתָ	עִמִּי	יָדֶךָ	וְהָיְתָה	גְּבוּלִי	אֶת־	וְהִרְבִּיתָ
щоб–не	від–зла	і–збережеш	зі–мною	рука–Твоя	і–буде	мої–межі	—	і–розширш
H1115				H3027	H1961	H1366	H0853	

שָׁאָל׃	אֲשֶׁר־	אֵת	אֱלֹהִים	וַיָּבֵא	עָצְבִּי
просив	що	—	Бог	І–дав	засмутити–мене
H7592		H0853	H0430	H0935	

І кликнув Ябец до Бога Ізраїлевого, говорячи: „Коли б Ти, благословляючи, поблагословив мене, і побільшúв границю мою, і рука Твоя була зо мною, і зробив охорону від лúха, щоб не засмучувати мене!“ І Бог послав, чого він просив.

אֶשְׁתּוֹן׃	אֲבִי	הוּא	מְחִיר	אֶת־	הוֹלִיד	שׁוּחָה	אֲחִי־	וּכְלוּב	11
Ештона	батько	він	Мехіра	—	породив	Шухи	брат	А–Келув	
H0850	H0001	H1931	H4243	H0853	H3205	H7746	H0251	H3620	

А Келув, брат Шухи, породив Мехіра, — він батько Ештона.

וְאֶשְׁתּוֹן	הוֹלִיד	אֶת־	רָפָא	וְאֶת־	פָּסֵחַ	וְאֶת־	תְּחִנָּה	אֲבִי	עִיר־נָחָשׁ	12
А–Ештон	породив	—	Бет-Рафу	і	Пасеаха	і	Техінну	батька	Ір-Нахаша	
H0850	H3205	H0853	H1051	H0853	H6454	H0853	H8468	H0001	H5904	

אֵלֶּה	אַנְשֵׁי	רֵכָה׃	ס
оце	люди	Рехи	—
H0428	H0376		

А Ештон породив Бет-Рафу, і Пасеаха, і Техінну, батька міста Нахаша. Це люди Рехи.

חֲתַת׃	עָתְנִיאֵל	וּבְנֵי	וּשְׂרָיָה	עָתְנִיאֵל	קְנַז	וּבְנֵי	13
Хатат	Отніїла:	А–сини	і–Серая	Отніїл	Кеназа:	А–сини	
H2867	H6274		H8304	H6274	H7073		

А сини Кеназа: Отніїл та Серая. А сини Отніїлові: Хатат.

גַּיְא	אֲבִי	יוֹאָב	אֶת־	הוֹלִיד	וּשְׂרָיָה	עָפְרָה	אֶת־	הוֹלִיד	וּמְעוֹנֹתַי	14
долини	батька	Йоава	—	породив	а-Серая	Офру	—	породив	А-Меонотай	
H1516	H0001	H3097	H0853	H3205	H8304	H6084	H0853	H3205	H4587	

פ	הָיוּ׃	חֲרָשִׁים	כִּי	חֲרָשִׁים
—	вони-були	ремісниками	бо	ремісників
	H1961	H2796		H2798

А Меонотай породив Офру, а Серая породив Яава, батька Ремісничої Долини, бо вони були ремісники́.

וּקְנַז׃	אֵלָה	וּבְנֵי	נָעַם	אֵלָה	עִירוּ	יְפֻנֶּה	בֶּן־	כָּלֵב	וּבְנֵי	15
і-Кеназ	Ели:	а-сини	і-Наам	Ела	Іру	Єфунне:	сина	Калева	А-сини	
H7073	H0425		H5277	H0425	H5900	H3312		H3612		

А сини Калева, Єфуннеєвого сина: Іру, Ела та Наам. А Елин син — Кеназ.

וַאֲשַׁרְאֵל׃	תִּירְיָא	וְזִיפָּה	זִיף	יְהַלְלְאֵל	וּבְנֵי	16
і-Асареїл	Тір'я	і-Зіфа	Зіф	Єгаллелеїла:	А-сини	
H0840	H8493	H2129	H2128	H3094		

А сини Єгаллел'їлові: Зіф і Зіфа, Тір'я й Асар'їл.

וְאֶת־	מִרְיָם	אֶת־	הַתְּחַר	וְיָלוֹן	וְעֶפֶר	וּמֶרֶד	יֶתֶר	עֶזְרָה	וּבֶן־	17
і	Мір'ям	—	і-вона-зачала	і-Ялон	і-Ефер	і-Меред	Єтер	Езри:	А-сини	
H0853	H4813	H0853	H2029	H3210	H6081	H4778	H3500	H5834		

אֶשְׁתְּמֹעַ׃	אֲבִי	יִשְׁבָּח	וְאֶת־	שַׁמַּי
Ештемої	батька	Їшбаха	і	Шаммая
H0851	H0001	H3431	H0853	H8060

А сини Езри: Єтер, і Меред, і Ефер, і Ялон. А оце сини Біт'ї, фараонової дочки́, що взяв Меред; і вона зачала́ й породила Мір'яма, і Шаммая, і Їшбаха, батька Ештемої.

אֲבִי	חֶבֶר	וְאֶת־	גְּדוֹר	אֲבִי	יֶרֶד	אֶת־	יָלְדָה	הַיְהוּדִיָּה	וְאִשְׁתּוֹ	18
батька	Хевера	і	Ґедора	батька	Єреда	—	народила	іудейка	А-дружина-його	
H0001	H2268	H0853	H1446	H0001	H3382	H0853	H3205	H3057	H0802	

לָקַח	אֲשֶׁר	פַּרְעֹה	בַּת־	בִּתְיָה	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	זָנוֹחַ	אֲבִי	יְקוּתִיאֵל	וְאֶת־	שׂוֹכוֹ
взяв	яку	фараона	дочки	Біт'ї	сини	а-оце	Заноаха	батька	Єкутіїла	і	Сохо
H3947		H6547	H1323	H1332		H0428	H2182	H0001	H3354	H0853	H7755

ס	מָרֶד׃
—	Меред
	H4778

А жінка його юдéянка породила Єреда, батька Ґедору, і Хевера, батька Сохо, і Єкутіїла, батька Заноаха.

וְאֶשְׁתְּמֹעַ	הַנַּחֲמִי	קְעִילָה	אֲבִי	נַחַם	אֲחוֹת	הוֹדִיָּה	אֵשֶׁת	וּבְנֵי	19
і-Ештемоа	ґармійця	Кеїли	батько	Нахама:	сестри	Годії	дружини	А-сини	
H0851	H1636	H7084	H0001	H5163	H0269	H1940	H0802		

הַמַּעֲכָתִי׃
маахатянин
H4602

А сини жінки Годійї, сестри Нахама, батька ґарм'янина Кеїли та маахатянина Ештемоа,

20 וּבְנֵי שִׁמְעֹון אַמְנֹון וְרִנָּה בֶּן־חָנָן [ותולון] (וְתִילֹון) יִשְׁעִי וּבְנֵי זֹוחֵת׃
і–сини Шімона: Амнон і–Рінна Бен-Ханан — і–Тілон Їшшія: А–сини Зохет
H1132 H7889 H0550 H7441 H1135 H8436 H3469 H2105

а сини Симеонові: Амнон, і Рінна, Бен-Ханан, і Тілон. А сини Їш'ї: Зохет та Бен-Зохет.

21 בְּנֵי שֵׁלָה יְהוּדָה בֶּן־ עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחֹות
Сини Шели Юди: сина Ер батько Лехи і–Лаада батько Мареші і–роди
H7956 H3063 H1121 H6147 H0001 H3922 H3935 H0001 H4762 H4940

בֵּית־ עֲבֹדַת הַבָּץ לְבֵית אַשְׁבֵעַ׃
дому виробників віссону дому Ашбеї
H0791 H5656 H0948 H1004 H0791

Сини Шели, Юдиного сина: Ер, ба́тько Лехи, і Лада, батько Мареші, і ро́ди дому робітникі́в віссону, з дому Ашбеа.

22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־ בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהָעֲתֵקִים׃
І–Йокім і–люди Козеви і–Йоаш і–Сараф які панували над–Моавом і–Яшуві-Лехем а–записи–ці давні
H3137 H0376 H3578 H3101 H8315 H1166 H4124 H3433 H1697 H6267

І Йокін, і люди Козеви, і Йоаш, і Сараф, що володіли Моавом, і Яшуві-Лехем. Та це справи стародáвні.

23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־ הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ ס
Вони гончарі і–мешканці Нетаїма і–Ґедери з царем на–його–роботі мешкали там —
H1992 H3335 H3427 H5196 H1448 H4428 H4399 H3427 H8033

Вони були ганчарí, і заме́шкували садкú та горо́ди; вони жили там у царя для його роботи.

24 בְּנֵי שִׁמְעֹון נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל׃
Сини Симеона: Немуїл і–Ямін Ярів Зерах Шаул
H8095 H5241 H3226 H3402 H2226 H7586

Сини Симеонові: Немуїл, і Ямім, Ярів, Зерах, Саул,

25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃
Шаллум його–син Мівсам його–син Мішма його–син
H7967 H4017 H4927

його син — Шаллум, його син — Мівсам, його син — Мішма.

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
А–сини Мішми: Хаммуїл — син його, його син — Заккур, його син — Шім'ї. його–син
H4927 H2536 H2139 H8096

А сини Мішми: Хаммуїл — син його, його син — Заккур, його син — Шім'ї.

27 וּלְשִׁמְעִ֑י שִׁשָּׁ֣ה עָשָׂ֗ר בָּנִ֔ים וּבָנ֥וֹת שִׁשָּׁ֖ה עָשָׂ֑ר וְלְאֲחָ֣יו אֵ֔ין בָּנִ֖ים כִּ֥י לֹ֣א הִרְבּ֑וּ וְכָל־מִשְׁפַּחְתָּ֖ם רַבִּ֥ים כִּיהוּדָֽה׃ ס

А-у-Шімеї шістнадцять синів і шість дочок — шістнадцять синів, але-у-братів-його не-було синів, бо не розмножився як Юди сини, і ввесь їхній-рід много.

А в Шім'ї було шістнадцять синів та шість дочо́к, а брати його не мали багатьо́х синів, і не помно́жили ввесь свій рід так, як сини Юдині.

28 וַיָּשְׁבוּ֙ בִּבְאֵ֣ר־שָׁבַ֔ע וּמוֹלָדָ֖ה וְחַצַר־שׁוּעָֽל׃

І-мешкали-вони у-Беер-Шеві і-Моладі і-Хацар-Шуалі

І осілися вони в Беер-Шеві, і в Моладі, і в Хацар-Шуалі,

29 וּבְבִלְהָ֖ה וּבְעֶצֶ֑ם וּבְתוֹלָֽד׃

і-в-Білгі і-в-Ецемі і-в-Толаді

і в Білзі, і в Ецемі, і в Толаді,

30 וּבִבְתוּאֵ֖ל וּבְחָרְמָ֑ה וּבְצִיקְלָֽג׃

і-в-Бетуїлі і-в-Хормі і-в-Циклаґу

і в Бетуїлі, і в Хормі, і в Циклаґу,

31 וּבְמַרְכָּב֥וֹת וּבְבֵֽית־בִּרְאִ֖י וּבְבֵ֣ית סוּסִ֑ים וּבַחֲצַר־סוּסִֽים׃ וּבְבֵ֣ית עֲנ֔וֹת וּבְשַׁעֲרַ֖יִם וּבְאֵלֹ֑ה וְעַד־עָרֵיהֶ֖ם כָּל־מְלֻכַ֥ת דָּוִֽיד׃

і-в-Бет-Маркавоті і-в-Хацар-Сусімі і-в-Бет-Бірї і-в-Бет-Маркавоті і-в-Шаараїмі оце їхні-міста до царювання Давида

і в Бет-Маркавоті, і в Хацар-Сусімі, і в Бет-Бір'і, і в Шаараїмі, — оце їхні міста аж до запарюва́ння Давидового.

32 וְחַצְרֵיהֶ֑ם עֵיטָ֣ם וְעַ֔יִן רִמּ֖וֹן וְתֹכֶ֥ן וְעָשָׁ֖ן עָרִ֥ים חָמֵֽשׁ׃

А-їхні-села: Етам і-Аїн Ріммон і-Тохен і-Ашан п'ять міст

А їхні осади: Етам, і Аїн, Ріммон, і Тохен, і Ашан, — п'я́теро міст.

33 וְכָל־חַצְרֵיהֶם֙ אֲשֶׁ֣ר סְבִיבוֹת֮ הָעָרִים֒ הָהֵ֣ם עַד־בָּ֔עַל מוֹשְׁבֹתָ֖ם אֵ֣לֶּה לָהֶ֑ם וְיִחְסָֽם׃

і-всі їхні-села що довкола міст цих аж-до Баалу оце їхні-оселі у-них і-їхні-родоводи

А всі їхні оса́ди, що навколо тих міст, аж до Баалу; це місця їх осе́лення та родоводи їх про них.

34 וּמְשׁוֹבָ֣ב וְיַמְלֵ֔ךְ וְיוֹשָׁ֖ה בֶּן־אֲמַצְיָֽה׃

І-Мешовав і-Ямлех і-Йоша син Амації

А Мешовав, і Ямлех, і Йоша, син Амаці́ї,

35 וְיוּאֵ֖ל וְהוּא֣ בֶן־ יְשׁוּבְיָ֑ה בֶּן־ שְׂרָיָ֖ה בֶּן־ עֲשִׂיאֵֽל׃
і-Йоїл і-Єгу син Йошів'ї син Сераї син Асіїла
H3100 H3058 H3143 H8304 H6221

і Йоїл, і Єгу, син Йошів'ї, сина Сераї, сина Асіїлового,

36 וְאֶלְיוֹעֵינַ֖י וְיַעֲקֹבָ֑ה וְיְשׁוֹחָיָ֖ה וַעֲשָׂיָ֣ה וַעֲדִיאֵ֔ל וְיִשִׁימִאֵ֖ל וּבְנָיָֽה׃
і-Ельоенай і-Якова і-Ешохая і-Асая і-Адіїл і-Єсімі́л і-Беная
H3100 H3291 H3439 H6222 H5717 H3450 H1141

і Елйоенай, і Яко́ва, і Шохая, і Асая, і Адіїл, і Єсімі́ї, і Беная,

37 וְזִיזָ֖א בֶּן־ שִׁפְעִ֑י בֶּן־ אַלּ֖וֹן בֶּן־ יְדָיָ֣ה בֶּן־ שִׁמְרִ֔י בֶּן־ שְׁמַעְיָֽה׃
і-Зіза син Шіф'ї син Аллона син Єдаї син Шімрі син Шемаї
H2124 H8230 H0438 H3042 H8113 H8098

і Зіза, син Шіф'ї, сина Аллона, сина Єдаї, сина Шімрі, сина Шемаї.

38 אֵ֚לֶּה הַבָּאִ֣ים בְּשֵׁמ֔וֹת נְשִׂיאִ֖ים בְּמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וּבֵ֥ית אֲבוֹתֵיהֶ֖ם פָּרְצ֥וּ לָרֽוֹב׃
Оце названі поіменно князі в-своїх-родах і-доми їхніх-батьків розрослися вельми
H0428 H0935 H8034 H5387 H4940 H0001 H6555 H7230

Це ті, що входять в імена́ князів у свої ро́ди, а дім своїх батьків сильно розмно́жили.

39 וַיֵּלְכ֗וּ לְבוֹא֙ גְּדֹ֔ר עַ֖ד לְמִזְרַ֣ח הַגַּ֑יְא לְבַקֵּ֥שׁ מִרְעֶ֖ה לְצֹאנָֽם׃
І-пішли-вони до-входу Ґедора аж до-сходу долини шукаючи пасовиська для-своїх-отар
H3212 H3996 H1446 H5704 H4217 H1516 H1245 H4829 H6629

І пішли вони до Мево-Ґедору, аж до схі́днього боку долини, щоб пошукати пасови́ська для своїх ота́р.

40 וַיִּמְצְא֣וּ מִרְעֶ֤ה שָׁמֵן֙ וְט֣וֹב וְהָאָ֔רֶץ רַחַבַּ֥ת וְשֹׁקֶ֖טֶת וְשַׁלְוָ֑ה כִּֽי־ מִן־ חָ֗ם הַיֹּשְׁבִים֙ לְפָנִ֔ים שָׁ֖ם יָדִֽים׃
І-знайшли пасовисько багате і-добре а-земля простора і-спокійна і-мирна бо з Хама мешканці раніше там —
H4672 H4829 H8082 H2896 H0776 H7342 H8252 H7961 H3588 H4480 H2526 H3427 H6440 H8033 H3027

І знайшли вони пасови́сько сите та добре, а той край був просто́рий, і тихий та спокійний, бо від Хама похо́дили ті, що сиділи там колись.

41 וַיָּבֹ֗אוּ אֵ֚לֶּה הַכְּתוּבִ֣ים בְּשֵׁמ֔וֹת בִּימֵ֖י יְחִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֑ה וַיַּכּ֣וּ אֶת־ הַמְעוּנִ֞ים הַֽנִּמְצְאוּ־ שָׁ֣ם וַיַּחֲרִימֵ֗ם עַד־ הַיּ֔וֹם וַיֵּשְׁבוּ֙ תַּחְתָּ֣ם מִרְעֶ֔ה כִּֽי־ שָׁ֖ם לְצֹאנָֽם׃
І-прийшли ці записані поіменно за-днів Гізкії царя Юди і-побили — і-винищили-їх аж-до і-вимели-їх-намети їхні-намети і-оселилися цього дня
H0935 H0428 H3789 H8034 H3117 H2396 H4428 H3063 H5221 H0853 H4586 H4586 H8033 H4672 H5704 H0168 H8478 H3427 H2088 H3117

І пішли ці, записані імена́ми за днів Єзекії, царя Юдиного, і розби́ли їхні намети там, і побили меінітів, що були зна́йдені там, що їх учинили закля́ттям аж до цього дня, й осілися замість них, бо там пасови́сько для їхньої дрібно́ї худоби.

וּפְלַטְיָה מֵאוֹת חֲמֵשׁ אֲנָשִׁים שְׂעִיר לְהַר הָלְכוּ שִׁמְעוֹן בְּנֵי מִן־ וּמֵהֶם 42
і-Пелат'я сотень п'ять людей Сеїр на-гору пішли Симеона синів з А-з-них
H6410 H3967 H2568 H0376 H2022 H1980 H8095 H1992

בִּרְאֹשָׁם׃ יִשְׁעִי בְּנֵי וְעֻזִּיאֵל וּרְפָיָה וְנְעַרְיָה
на-чолі Їшшія сини і-Уззіїл і-Рефая і-Неарія
H3469 H5816 H7509 H5294

А з них, з Симеонових синів, пішли на го́ру Сеїр п'ять сотень чоловіка, а Пелатія, і Неарія, і Рефая, і Уззіїл, сини Їш'ї, були на чолі́ їх.

הַזֶּה׃ הַיּוֹם עַד שָׁם וַיֵּשְׁבוּ לַעֲמָלֵק הַפְּלֵטָה שְׁאֵרִית אֶת־ וַיַּכּוּ 43
цього дня до там і-оселилися Амалекових втікачів решту — І-побили
H2088 H3117 H5704 H8033 H3427 H6002 H6413 H7611 H0853 H5221

І вони побили оста́нок урято́ваних Амали́ка, й осі́лися там аж до цього дня.

Chapter 5

יְצוּעָי וּבְחַלְּלוֹ הַבְּכוֹרָה הוּא כִּי יִשְׂרָאֵל בְּכוֹר־ רְאוּבֵן וּבְנֵי 1
ложе але-коли-збезчестив первісток він бо Ізраїля первістка Рувима А-сини
H1060 H1931 H3478 H1060 H7205

וְלֹא יִשְׂרָאֵל בֶּן־ יוֹסֵף לִבְנֵי בְּכֹרָתוֹ נִתְּנָה אָבִיו
і-не Ізраїля сина Йосипа синам первородство-його передано батька-свого
H3808 H3478 H3130 H1062 H5414 H0001

לַבְּכֹרָה׃ לְהִתְיַחֵשׂ
як-первісткові записуватися-в-родоводі
H1062 H3187

А сини Рувúма, Ізраїлевого перворо́дженого, — бо він первороджений, та за збезче́щення ним ложа свого батька перворíдство було дане синам Йóсипа, сина Ізраїлевого, та вони не могли приписатися до перворíдства.

וְהַבְּכֹרָה מִמֶּנּוּ וּלְנָגִיד בְּאֶחָיו גָּבַר יְהוּדָה כִּי 2
але-первородство з-нього і-володар серед-братів-своїх переважав Юда Бо
H1062 H5057 H0251 H1396 H3063

ס לְיוֹסֵף׃
— Йосипове
H3130

Бо Юда став найсильнішим серед братів своїх, і кня́зем, сильнішим від нього, а перворíдство дісталося Йóсипові.

וְכַרְמִי׃ חֶצְרוֹן וּפַלּוּא חֲנוֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּכוֹר רְאוּבֵן בְּנֵי 3
і-Кармі Хецрон і-Паллу Ханох Ізраїля: первістка Рувима Сини
H3756 H2696 H6396 H2585 H3478 H1060 H7205

Сини Рувúма, Ізраїлевого первородженого: Ханох і Паллу, Хецрон і Кармі.

בְּנוֹ׃ שִׁמְעִי בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שְׁמַעְיָה יוֹאֵל בְּנֵי 4
його-син Шімеї його-син Ґо́ґ його-син Шемая Йоїла: Сини
H8096 H1463 H8098 H3100

Йоїлові сини: Шемая — син його, його син Ґо́ґ, син його — Шім'ї,

בְּנוֹ׃ בָּעַל בְּנוֹ רְאָיָה בְּנוֹ מִיכָה 5
його-син Баал його-син Реая його-син Міха
H7211 H4318

син його Міха, син його — Реая, син його — Баал,

נָשִׂיא	הוּא	אַשֶׁר	מֶלֶךְ	פִּלְנֶאסֶר	תִּלְגַּת	הֶגְלָה	אֲשֶׁר	בְּנוֹ	בְּאֵרָה	6
князь	він	Ассирії	цар	Пілнесер	Тільґат-	забрав-у-полон	якого	його-син	Беера	
	H1931	H0804	H4428	H8407	H8407	H1540			H0880	

לָרְאוּבְנִי׃	
рувимлян	
H7206	

син його Беера, якого вигнав Тіллеґат-Пілнеесер, цар асирійський. Він був начальником Рувимівців.

וּזְכַרְיָהוּ׃	יְעִיאֵל	הָרֹאשׁ	לְתֹלְדוֹתָם	בְּהִתְיַחֵשׂ	לְמִשְׁפְּחֹתָיו	וְאֶחָיו	7
і-Зехарія	Єїїл	головний	за-поколіннями:	за-родоводом	за-родами	А-брати-його	
	H3273		H8435	H3187	H4940	H0251	

А братúй його, за його ро́дами, у приписувані за пото́мством їх, були: голова Єїїл, і Захарій,

וְעַד־	בַּעֲרֹעֵר	יוֹשֵׁב	הוּא	יוֹאֵל	בֶּן־	שְׁמַע	בֶּן־	עֲזָז	בֶּן־	וּבֶלַע	8
і-аж-до	в-Ароері	мешкав	він	Йоїла	син	Шеми	син	Азаза	син	і-Бела	
H5704	H6177	H3427	H1931	H3100		H8087		H5811			

מְעוֹן׃	וּבַעַל	נְבוֹ
	і-Баал-Меона	Нево
	H1186	

і Бела, син Азаза, сина Шеми, Йоїлового сина, — він сидів в Ароері й аж по Нево та Баал-Меон.

מִקְנֵיהֶם	כִּי	פְּרָת	הַנָּהָר	לְמִן־	מִדְבָּרָה	לָבוֹא	עַד־	יָשַׁב	וְלַמִּזְרָח	9
худоба-їхня	бо	Євфрату	ріки	від	пустині	входу	аж-до	мешкав	А-на-сході	
H4735		H6578	H5104			H0935	H5704	H3427	H4217	

גִּלְעָד׃	בְּאֶרֶץ	רָבוּ
Гілеадській	в-землі	розмножилася
H1568	H0776	

А на схід він сидів аж до ви́ходу на пустиню від річки Ефра́т, бо їхні че́реди в ґілеадському краї стали числе́нні.

בְּיָדָם	וַיִּפְלוּ	הַהַגְרִאִים	עִם־	מִלְחָמָה	עָשׂוּ	שָׁאוּל	וּבִימֵי		10
в-їхню-руку	і-ті-попали	аґарянами	з	війну	воювали	Саула	А-за-днів		
H3027	H5307	H1905		H4421		H7586	H3117		

פ	לַגִּלְעָד׃	מִזְרָח	פְּנֵי	כָּל־	עַל־	בְּאָהֳלֵיהֶם	וַיֵּשְׁבוּ	
—	Гілеадського	сходу	поверхні	усій	по	в-їхніх-наметах	і-оселилися	
	H1568	H4217	H6440	H3605		H0168	H3427	

А за Саулових днів вони провадили війну з агарянами, і ті впали в їхні руки, а вони сиділи в їхніх наме́тах на всім просто́рі на схід від Ґілеаду.

סַלְכָה׃	עַד־	הַבָּשָׁן	בְּאֶרֶץ	יָשְׁבוּ	לְנֶגְדָּם	גָּד	וּבְנֵי־	11
Салхи	аж-до	Башанській	в-землі	мешкали	напроти-них	Гада	А-сини	
H5548	H5704	H1316	H0776	H3427	H5048	H1410		

А Ґадові сини сиділи навпроти них у баша́нському кра́ї аж до Салхи.

בַּבָּשָׁן׃	וְשָׁפָט	וְיַעְנַי	הַמִּשְׁנֶה	וְשָׁפָם	הָרֹאשׁ	יוֹאֵל	12
в-Башані	і-Шафат	і-Яанай	другий	і-Шафам	головний	Йоїл	
H1316	H8202	H3285	H4932	H8223		H3100	

Йоїл — голова, а Шафам — другий, і Янай, і Шафат у Башані.

וְיַעְכָּן	וְיוֹרָי	וְשֶׁבַע	וּמְשֻׁלָּם	מִיכָאֵל	אֲבוֹתֵיהֶם	לְבֵית	וַאֲחֵיהֶם	13
і-Яакан	і-Йорай	і-Шева	і-Мешуллам	Міхаїл	батьків-своїх:	за-домами	А-брати-їхні	
H3275	H3140		H4918	H4317	H0001		H0251	

ס	שִׁבְעָה׃	וָעֵבֶר	וְיִיעַ	
—	семеро	і-Евер	і-Зія	
	H7651	H5677	H2127	

А їхні бра́ття за дома́ми своїх батьків: Михаїл, і Мешуллам, і Шева, і Йорай, і Якан, і Зія, і Евер, — се́меро.

מִיכָאֵל	בֶּן־	גִּלְעָד	בֶּן־	יָרוֹחַ	בֶּן־	חוּרִי	בֶּן־	אֲבִיחַיִל	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	14
Міхаїла	син	Гілеада	син	Ярохаа	син	Хурі	син	Авіхаїла:	сини	Оце	
H4317		H1568		H3386		H2359		H0032		H0428	

בּוּז׃	בֶּן־	יַחְדּוֹ	בֶּן־	יְשִׁשַׁי	בֶּן־
Буза	син	Яхдо	син	Єшішая	син
H0938		H3163		H3454	

Оце сини Авіхаїла, сина Хурі, сина Ярохаа, сина Ґілеада, сина Михаїла, сина Єшішая, сина Єхдо, сина Буза.

אֲבוֹתָם׃	לְבֵית	רֹאשׁ	גּוּנִי	בֶּן־	עַבְדִּיאֵל	בֶּן־	אֲחִי	15
батьків-їхніх	дому	голова	Ґуні	син	Авдіїла	син	Ахі	
H0001			H1476		H5661		H0277	

Ахі, син Авдіїла, сина Ґунієвого, голови́ дому батькі́в їх.

שָׁרוֹן	מִגְרְשֵׁי	וּבְכֹל־	וּבִבְנֹתֶיהָ	בַּבָּשָׁן	בַּגִּלְעָד	וַיָּשְׁבוּ		16
Шарону	пасовиськах	і-на-всіх	і-в-дочірніх-містах	в-Башані	в-Гілеаді	І-мешкали-вони		
H8289	H4054	H3605	H1323	H1316	H1568	H3427		

תּוֹצְאוֹתָם׃	עַל־
краях-їхніх	по
H8444	

І сиділи вони в Ґілеаді, в Башані та в залежних від нього містах, та в усіх пасови́ських Шарону, на місцях виходу їх.

יָרְבְעָם	וּבִימֵי	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יוֹתָם	בִּימֵי	הִתְיַחְשׂוּ	כֻּלָּם	17
Єровоама	і-за-днів	Юди	царя	Йотама	за-днів	записувались-в-родоводи	Всі-вони	
H3379	H3117	H3063	H4428	H3147	H3117	H3187	H3605	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	מֶלֶךְ־	
—	Ізраїля	царя	
	H3478	H4428	

Усі вони були́ переписані в днях Йотама, Юдиного царя, та в днях Єровоама, царя Ізраїлевого.

אֲנָשִׁים	חֵיל	בְּנֵי־	מִן־	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט־	וַחֲצִי	וְנָדִי	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	18
люди	хоробрих	синів	з	Манасії	племені	і-половина	і-ґаділи	Рувимові	Сини	
H0376	H2428			H4519	H7626	H2677	H1425	H7205		

וְאַרְבָּעָה	אַרְבָּעִים	מִלְחָמָה	וּלְמוּדֵי	קֶשֶׁת	וְדֹרְכֵי	וְחֶרֶב	מָגֵן	נֹשְׂאֵי
і-чотири	сорок	війні	і-вивчені-в	лук	і-що-натягують	і-меч	щит	що-носять
H0702	H0705	H4421	H3925	H7198	H1869	H2719	H4043	H5375

צָבָא׃	יֹצְאֵי	וְשִׁשִּׁים	מֵאוֹת	וּשְׁבַע־	אֶלֶף
війська	готових-до	і-шістдесят	—	і-сімсот	тисячі
	H3318	H8346	H3967	H7651	H0505

Синів Рувима, і ґадян, і половини Манасіїного племени, людей військо́вих, що носять щита й меча та натягують лука, та ви́практикуваних у війні — було сорок і чотири тисячі і сім сотень і шістдеся́т, що вихо́дили з ві́йськом.

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים עִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
וI–воювали війну з аґарянами і–Єтуром і–Нафішем і–Нодавом
H4421 H3605 H1905 H3027 H5414 H4735 H5826

І прова́дили вони війну з агарянами, і з Ітуром, і з Нафішем, і з Нодавом.

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם הַהַגְרִיאִים וְכָל־שֹׁעְמָהֶם בְּיָדָם וַיִּנָּתְנוּ
וI–допоможено–їм проти–них аґаряни і–всі хто–з–ними в–їхню–руку і–передані–були
H5826 H6279 H1905 H3605 H3027 H5414

כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וַיֵּעָתֵר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ׃
бо до–Бога кликали в–битві і–Він–почув їх бо довіряли Йому
H0430 H2199 H4421 H6279 H0982

І да́на була їм поміч на них, і ві́ддані були в їхню руку ті агаряни та всі, що з ними, бо вони кликали до Бога в бою́, і Він був убла́ганий, бо вони наді́ялися на Нього.

21 וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם חֲמִשִּׁים אֶלֶף
Iзахопили худобу–їхню: верблюдів–їхніх п'ятдесят тисяч і–овець двісті п'ятдесят тисяч
H7617 H4735 H1581 H2572 H0505 H6629 H3967 H2572 H0505

וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אֶלֶף׃ אַלְפַּיִם וַחֲמוֹרִים אֶלֶף
і–людей — сто тисяч дві–тисячі і–ослів тисяч
H5315 H0120 H3967 H0505 H0505 H2543 H0505

І вони зайняли їхні че́реди: їхніх верблю́дів п'ятдеся́т тисяч, і дрібно́ї худоби двісті й п'ятдесят тисяч, і ослів дві тисячі, а лю́дських душ — сто тисяч.

22 כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם
Бо побитих багато полягло бо від–Бога війна і–оселилися замість–них
H2543 H7626 H5307 H3588 H0430 H4421 H3427 H8478

עַד־הַגָּלָה׃ פ
аж–до полону —
H5704 H1473

Бо трупів попадало багато, бо від Бога була ця війна. І сиділи вони на своєму місці аж до неволі.

23 וּבְנֵי חֲצִי מְנַשֶּׁה שָׁכְנוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וָשְׂנִיר וְהַר־חָרְמוֹן הֵמָּה רָבּוּ׃
А–сини половини Манасії племені мешкали в–землі від–Башану аж–до Баал-Хермона і–Сеніра і–гори Хермон вони розмножилися
H1121 H2677 H4519 H7626 H3427 H0776 H1316 H5704 H1179 H8149 H2022 H2768 H1992

А сини половини Манасіїного племени сиділи в краю́ від Башану аж до Баал-Хермону й Сеніру та гори́ Гермо́ну. Вони розмно́жилися.

24 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וְאֶלִיאֵל עַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה
А–оце голови домів батьків–їхніх: Ефер і–Їшшій і–Еліїл і–Азріїл і–Єрмія і–Годав'я
H0428 H7218 H1004 H0001 H6081 H3469 H0447 H5837 H3414 H1938

וְיַחְדִּיאֵל אַנְשֵׁי חַיִל גִּבּוֹרֵי אֲנָשִׁים שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם׃
і–Яхдіїл люди хоробрі — чоловіки іменити голови домів батьків–їхніх
H3164 H0376 H1368 H2428 H0376 H8034 H7218 H1004 H0001

А оце го́лови домів їхніх батьків: і Ефер, і Їш'ї, і Елиїл, і Азріїл, і Їрмея, і Годавія, і Яхдиїл, — мужі відважні, мужі славні, го́лови домів їхніх батько́в.

הָאָרֶץ	עַמֵּי־	אֱלֹהֵי	אַחֲרֵי	וַיִּזְנוּ	אֲבוֹתֵיהֶם	בֵּאלֹהֵי	וַיִּמְעֲלוּ		25
землі	народів	богами	за	і–полюбили–чужих	батьків–своїх	Бога	Але–зрадили		
H0776		H0430		H2181	H0001	H0430	H4603		
					מִפְּנֵיהֶם׃	אֱלֹהִים	הִשְׁמִיד	אֲשֶׁר־	
					з–лиця–їхнього	Бог	винищив	яких	
					H6440	H0430	H8045		

Та спроневі́рилися вони Богові своїх батьків, і блуди́ли за богами народів Кра́ю, яких Бог вигубив перед ними.

פִּלְנֶסֶר	תִּלְגַּת	רוּחַ	וְאֶת־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	פּוּל	וְרוּחַ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וַיָּעַר	26
Пілнесера	Тільґат-	духа	і	Ассирії	царя	Пула	духа	—	Ізраїля	Бог	І–підняв	
H8407	H8407	H7307	H0853	H0804	H4428	H6322	H7307	H0853	H3478	H0430	H5782	
וַיְבִיאֵם	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	וְלַחֲצִי	וְלַגָּדִי	לָרְאוּבֵנִי	וַיַּגְלֵם	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ				
і–привів–їх	Манасії	племені	і–половину	і–ґадітів	рувимлян	і–переселив–їх	Ассирії	царя				
H0935	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206	H1540	H0804	H4428				
פ	הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	גּוֹזָן	וּנְהַר	וְהָרָא	וְחָבוֹר	לַחְלַח				
—	цього	дня	аж–до	Ґозану	і–ріки	і–Гари	і–Хавору	до–Халаху				
	H2088	H3117	H5704	H1470	H5104	H2024	H2249	H2477				

І Бог Ізраїлів збудив духа Пула, царя асирійського, і духа Тілленат-Піл'несера, царя асирійського, і він ви́селив їх, Рувимівців і Ґадівців та половину Манасіїного племени, і запровадив їх у Халах, і Хавор, і Хару, та до річки Ґозан, і вони там аж до цього дня.

Chapter 6

וּמְרָרִי׃	קְהָת	גֵּרְשׁוֹן	לֵוִי	בְּנֵי	1
і–Мерарі.	Кегат	Гершон,	Левія:	Сини	
H4847	H6955	H1648	H3878		

Сини Левієві: Ґершом, Кегат та Мерарі.

ס	וְעֻזִּיאֵל׃	וְחֶבְרוֹן	יִצְהָר	עַמְרָם	קְהָת	וּבְנֵי	2
—	і–Уззіїл.	і–Хеврон	Іцгар,	Амрам,	Кегата:	А–сини	
	H5816		H3324	H6019	H6955		

А оце йме́ння Ґершомових синів: Лівні та Шім'ї.

וַאֲבִיהוּא	נָדָב	אַהֲרֹן	וּבְנֵי	ס	וּמִרְיָם	וּמֹשֶׁה	אַהֲרֹן	עַמְרָם	וּבְנֵי	3
і–Авігу,	Надав	Аарона:	А–сини	—	і–Міріам.	і–Мойсей	Аарон	Амрама:	А–сини	
H0030	H5070	H0175			H4813	H4872	H0175	H6019		
					ס	וְאִיתָמָר׃	אֶלְעָזָר			
					—	і–Ітамар.	Елеазар			
						H0385	H0499			

А сини Кегатові: Амрам, і Їцхар, і Хеврон, і Уззіїл.

אֲבִישׁוּעַ׃	אֶת־	הוֹלִיד	פִּינְחָס	פִּינְחָס	אֶת־	הוֹלִיד	אֶלְעָזָר	4
Авішую.	—	породив	Пінехас	Пінехаса,	—	породив	Елеазар	
H0050	H0853	H3205	H6372	H6372	H0853	H3205	H0499	

Сини Мерарієві: Махлі та Муші. А оце Левієві ро́ди за їхніми батьками:

עֻזִּי׃	אֶת־	הוֹלִיד	וּבֻקִּי	בֻּקִּי	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲבִישׁוּעַ	5
Уззія.	—	породив	а-Буккі	Буккія,	—	породив	А-Авішуа	
H5813	H0853	H3205	H1231	H1231	H0853	H3205	H0050	

у Ґершома: Лівні його син, син його Яхат, його син — Зімма,

מְרָיוֹת׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְזַרְחְיָה	זַרְחְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְעֻזִּי	6
Мераййота.	—	породив	а-Зерахія	Зерахію,	—	породив	А-Уззі	
H4812	H0853	H3205	H2228	H2228	H0853	H3205	H5813	

його син — Йоах, його син — Іддо, його син — Зерах, його син — Єатрай.

אֲחִיטוּב׃	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲמַרְיָה	אֲמַרְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	מְרָיוֹת	7
Ахітува.	—	породив	а-Амарія	Амарію,	—	породив	Мераййот	
H0285	H0853	H3205	H0568	H0568	H0853	H3205	H4812	

Сини Кегатові: Аммінадав — син його, його син — Корах, син його — Ассір,

אֶחִימָעַץ׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְצָדוֹק	צָדוֹק	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲחִיטוּב	8
Ахімааца.	—	породив	а-Цадок	Цадока,	—	породив	А-Ахітув	
H0290	H0853	H3205	H6659	H6659	H0853	H3205	H0285	

син його — Елкана, син його — Ев'ясаф, син його — Ассір,

יוֹחָנָן׃	אֶת־	הוֹלִיד	וַעֲזַרְיָה	עֲזַרְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲחִימַעַץ	9
Йоханана.	—	породив	а-Азарія	Азарію,	—	породив	А-Ахімаац	
H3110	H0853	H3205	H5838	H5838	H0853	H3205	H0290	

син його — Тахат, син його — Уріїл, син його Уззійя та Саул — син його.

אֲשֶׁר־	בַּבַּיִת	כֹּהֵן	אֲשֶׁר	הוּא	עֲזַרְיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְיוֹחָנָן	10
який	у-храмі,	служив-священиком	той-що	він	Азарію,	—	породив	А-Йоханан	
		H3547		H1931	H5838	H0853	H3205	H3110	

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃	שְׁלֹמֹה	בָּנָה
в-Єрусалимі.	Соломон	збудував
H3389	H8010	H1129

А сини Елкани: Амасай та Ахімот.

אֲחִיטוּב׃	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲמַרְיָה	אֲמַרְיָה	אֶת־	עֲזַרְיָה	וַיָּ֫וֹלֶד	11
Ахітува.	—	породив	а-Амарія	Амарію,	—	Азарія	І-породив	
H0285	H0853	H3205	H0568	H0568	H0853	H5838	H3205	

Елкана — його син, Цофай — син його, і Нахат — син його,

שַׁלּוּם׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְצָדוֹק	צָדוֹק	אֶת־	הוֹלִיד	וַאֲחִיטוּב	12
Шаллума.	—	породив	а-Цадок	Цадока,	—	породив	А-Ахітув	
H7967	H0853	H3205	H6659	H6659	H0853	H3205	H0285	

Еліяв — син його, Єрохам — син його, Елкана — син його.

עֲזַרְיָה׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְחִלְקִיָּה	חִלְקִיָּה	אֶת־	הוֹלִיד	וְשַׁלּוּם	13
Азарію.	—	породив	а-Хілкія	Хілкію,	—	породив	А-Шаллум	
H5838	H0853	H3205	H2518	H2518	H0853	H3205	H7967	

А Самуїлові сини: первоно́джений Йоїл, а другій Авійя.

יְהוֹצָדָק׃	אֶת־	הוֹלִיד	וּשְׂרָיָה	שְׂרָיָה	אֶת־	הוֹלִיד	וַעֲזַרְיָה	14
Єгоцадака.	—	породив	а-Серая	Сераю,	—	породив	А-Азарія	
H3087	H0853	H3205	H8304	H8304	H0853	H3205	H5838	

Сини Мерарієві: Махлі, його син — Лівні, його син — Шім'ї, його син Узза,

בְּיַד	וִירוּשָׁלָ֑͏ִם	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָה	בְּהַגְלוֹת	הָלַךְ׃	וִיהוֹצָדָק	15
рукою	і-Єрусалим	Юду	—	Господь	коли-вигнав	пішов	А-Єгоцадак	
H3027	H3389	H3063	H0853	H3068	H1540	H1980	H3087	

ס	נְבֻכַדְנֶאצַּֽר׃
—	Навуходоносора.
	H5019

син його — Шім'а, син його — Хаґ'ійя, син його — Асая.

וּמְרָרִֽי׃	קְהָ֖ת	גֵּרְשֹׁ֑ם	לֵוִ֣י	בְּנֵ֥י	16
і-Мерарі.	Кегат	Гершом,	Левія:	Сини	
H4847	H6955	H1647	H3878		

А оце ті, яких Давид поставив для співáння в Господньому домі, від часу мúру ковчега.

וְשִׁמְעִֽי׃	לִבְנֵ֥י	גֵּרְשֹׁ֖ם	בְּנֵי־	שְׁמ֥וֹת	וְאֵ֔לֶּה	17
і-Шімеї.	Лівні	Гершома:	синів	імена	І-ось	
H8096	H3845	H1647		H8034	H0428	

І вони служили перед скинією, скинією заповіту, піснею, аж поки Соломон не збудував Господнього дому в Єрусалимі. І вони ставали, за уставом своїм, на свою службу.

וְעֻזִּיאֵֽל׃	וְחֶבְרוֹן֙	וְיִצְהָ֔ר	עַמְרָ֖ם	קְהָ֥ת	וּבְנֵ֣י	18
і-Уззіїл.	і-Хеврон	і-Іцгар,	Амрам	Кегата:	А-сини	
H5816		H3324	H6019	H6955		

А оце ті, що стояли, та їхні сини: співáк Геман, син Йоїла, сина Самуїла,

לַאֲבוֹתֵיהֶֽם׃	הַלְוִיִּ֑ם	מִשְׁפְּחֹ֥ות	וְאֵ֖לֶּה	וּמֹשֶׁ֔י	מַחְלִ֣י	מְרָרִ֔י	בְּנֵ֣י	19
за-їхніми-батьками.	левітів	роди	І-ось	і-Муші.	Махлі	Мерарі:	Сини	
H0001	H3881	H4940	H0428	H4187	H4249	H4847		

сина Елкани, сина Єрохама, сина Еліїла, сина Тоаха,

בְּנֽוֹ׃	זִמָּ֖ה	בְּנ֣וֹ	יַחַ֑ת	בְּנ֣וֹ	לִבְנֵ֣י	לֵגֵרְשֹׁ֔ם	20
його-син.	Зімма,	його-син,	Яхат,	його-син,	Лівні,	Від-Гершома:	
	H2155		H3189		H3845	H1647	

сина Цуфа, сина Елкани, сина Махата, сина Амасая,

בְּנֽוֹ׃	יְאָתְרַ֖י	בְּנ֣וֹ	זֶ֑רַח	בְּנ֣וֹ	עִדּ֖וֹ	בְּנ֣וֹ	יוֹאָ֔ח	21
його-син.	Єатрай,	його-син,	Зерах,	його-син,	Іддо,	його-син,	Йоах,	
	H2979		H2226		H5714		H3098	

сина Алкани, сина Йоїла, сина Азарії, сина Цефанії,

בְּנֽוֹ׃	אַסִּ֖יר	בְּנ֣וֹ	קֹ֑רַח	בְּנ֣וֹ	עַמִּינָדָ֖ב	קְהָ֥ת	בְּנֵ֣י	22
його-син.	Ассір,	його-син,	Корах,	його-син,	Аммінадав,	Кегата:	Сини	
	H0617		H7141		H5992	H6955		

сина Тахата, сина Ассіра, сина Ев'ясафа, сина Кораха,

בְּנֽוֹ׃	וְאַסִּ֖יר	בְּנ֣וֹ	וְאֶבְיָסָ֑ף	בְּנ֣וֹ	אֶלְקָנָ֔ה	23
його-син.	і-Ассір,	його-син,	і-Ев'ясаф,	його-син,	Елкана,	
	H0617		H0043		H0511	

сина Їцхара, сина Кегата, сина Леві, сина Ізраїля.

בְּנֽוֹ׃	וְשָׁא֖וּל	בְּנ֣וֹ	עֻזִּיָּ֑ה	בְּנ֣וֹ	אוּרִיאֵ֔ל	בְּנֵ֣י	תָּחַ֖ת	24
його-син.	і-Саул,	його-син,	Уззія,	його-син,	Уріїл,	його-син,	Тахат,	
	H7586		H5818		H0222		H8480	

А брат його Асаф, що стояв на правиці його: Асаф був сином Берехії, сина Шім'ї,

25 וּבְנֵי֙ אֶלְקָנָ֔ה עֲמָשַׂ֖י וַאֲחִימֹ֥ות׃
і–Ахімот. Амасай Елкани: А–сини
H0287 H6022 H0511

сина Михаїла, сина Баасеї, сина Малкійї,

26 אֶלְקָנָ֗ה]בנו[(בְּנֵי֙) צוֹפַ֣י בְּנֹ֔ו וְנַחַ֖ת בְּנֹ֥ו׃
Елкана; — сини Цофай, його–син, і–Нахат, його–син,
H0511 H6689 H0511 H5184

сина Етні, сина Зераха, сина Адаї,

27 אֱלִיאָ֗ב בְּנֹ֛ו יְרֹחָ֥ם בְּנֹ֖ו אֶלְקָנָ֣ה בְּנֹ֑ו׃
Еліав, його–син, Єрохам, його–син, Елкана, його–син,
H0446 H3395 H0511

сина Етана, сина Зіммі, сина Шім'ї,

28 וּבְנֵ֣י שְׁמוּאֵ֗ל הַבְּכֹ֤ר וַשְׁנִי֙ וַאֲבִיָּ֔ה׃ ס
Самуїла: первісток Вашні і–Авія. —
H8050 H1060 H2059 H0029

сина Йахата, сина Ґершома, сина Леві.

29 בְּנֵי֙ מְרָרִ֔י מַחְלִ֖י לִבְנִ֣י בְּנֹ֑ו שִׁמְעִ֖י בְּנֹ֥ו עֻזָּ֖ה בְּנֹ֥ו׃
Сини Мерарі: Махлі; Лівні, його–син, Шімеї, його–син, Узза, його–син,
H4847 H4249 H3845 H8096

А сини Мерарі, брати їхні на лівиці: Етам, син Кіші, сина Авді, сина Маллуха,

30 שִׁמְעָ֗א בְּנֹ֛ו חַגִּיָּ֥ה בְּנֹ֖ו עֲשָׁיָ֣ה בְּנֹ֑ו׃ פ
Шімеа, його–син, Хаггія, його–син, Асая, його–син, —
H8092 H2293 H6222

сина Хашав'ї, сина Амації, сина Хілкійї,

31 וְאֵ֨לֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר הֶעֱמִ֣יד דָּוִ֔יד עַל־ יְדֵי־ שִׁ֖יר בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
І–ось–ті, яких поставив Давид над служінням співу в–домі Господньому
H0428 H5975 H1732 H3027 H7892 H3068

מִמְּנוּחַ׃ הָאָרֹֽון׃
від–спочинку ковчега.
H4494 H0727

сина Амці, сина Бані, сина Шамері

32 וַיִּהְיוּ֙ לִפְנֵ֣י מְשָׁרְתִ֔ים מִשְׁכָּ֖ן אֹ֣הֶל־ מֹועֵ֑ד עַד־ בַּשִּׁ֖יר בָּנֻ֥ות
І–вони–були перед служителями скинією намету зібрання у–співі, доки не–збудував
H1961 H6440 H8334 H4908 H0168 H4150 H5704 H1129

שְׁלֹמֹ֔ה אֶת־ בֵּ֖ית יְהוָ֣ה בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיַּעַמְד֥וּ כְּמִשְׁפָּטָ֖ם
Соломон дім Господній в–Єрусалимі; і–стояли–вони згідно–з–порядком–своїм
H8010 H0853 H3068 H3389 H5975 H4941

עַל־ עֲבוֹדָתָֽם׃
на службі–своїй.
H5656

сина Махті, сина Муші, сина Мерарі, сина Леві.

33 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים — І-ось-ті-що-стояли H0428 H5975
וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי — та-їхні-сини: з-синів
הַקְּהָתִי הַקְּהָתִי — кегатових, H6956
הֵימָן — Геман, H1968
הַמְשׁוֹרֵר — співак, H7891
בֶּן־ — син

יוֹאֵל — Йоїла, H3100
בֶּן־ — сина
שְׁמוּאֵל׃ — Самуїла, H8050

А брати їх Левити дані на всяку роботу скинії Божого дому.

34 בֶּן־ — сина
אֶלְקָנָה — Елкани, H0511
בֶּן־ — сина
יְרֹחָם — Єрохама, H3395
בֶּן־ — сина
אֱלִיאֵל — Еліїла, H0447
בֶּן־ — сина
תֹּוחַ׃ — Тоаха, H8430

А Аарóн та сини його палили на жертівнику цілопáлення та на кадильному жертівнику, і були на всяку роботу Святого Святих, та на очúщення Ізраїля, згідно зо всім тим, що наказав був Мойсей, раб Божий.

35 בֶּן־ — сина
[צוּף] — —
(צוּף) — Цуфа, H6689
בֶּן־ — сина
אֶלְקָנָה — Елкани, H0511
בֶּן־ — сина
מַחַת — Махата, H4287
בֶּן־ — сина
עֲמָשַׂי׃ — Амасая, H6022

А оце Ааро́нові сини: Елеазар — син його, його син — Пінхас, його син — Авішуя,

36 בֶּן־ — сина
צְפַנְיָה׃ — Цефанії, H6846
בֶּן־ — сина
עֲזַרְיָה — Азарії, H5838
בֶּן־ — сина
יוֹאֵל — Йоїла, H3100
בֶּן־ — сина
אֶלְקָנָה — Елкани, H0511
בֶּן־ — сина

його син — Буккі, його син — Уззі, його син — Зерахія,

37 בֶּן־ — сина
תַּחַת — Тахата, H8480
בֶּן־ — сина
אַסִּיר — Ассіра, H0617
בֶּן־ — сина
אֶבְיָסָף — Ев'ясафа, H0043
בֶּן־ — сина
קֹרַח׃ — Кораха, H7141

його син — Мерайот, його син — Амарія, його син — Ахітув,

38 בֶּן־ — сина
יִצְהָר — Іцгара, H3324
בֶּן־ — сина
קְהָת — Кегата, H6955
בֶּן־ — сина
לֵוִי — Левія, H3878
בֶּן־ — сина
יִשְׂרָאֵל׃ — Ізраїля. H3478

його син — Садóк, його син — Ахімаац.

39 וְאָחָיו — А-його-брат, H0251
אָסָף — Асаф, H0623
עַל־ — по
הָעֹמֵד — що-стояв H5975
אָסָף — Асаф, H0623
יְמִינוֹ — правицю-його: H3225
בֶּן־ — син
בֶּרֶכְיָהוּ — Берехії, H1296
בֶּן־ — сина
שִׁמְעָא׃ — Шімеї, H8092

А оце місце їхнього сидіння за їхніми оса́дами, в їхніх границях, синам Ааронóвим, з роду Кегатівців, бо для них був такий жеребóк.

40 בֶּן־ — сина
מִיכָאֵל — Михаїла, H4317
בֶּן־ — сина
בַּעֲשֵׂיָה — Баасеї, H1202
בֶּן־ — сина
מַלְכִּיָּה׃ — Малкії, H4441

І дали́ їм Хеврóн в Юдиному кра́ї, та пасови́ська його навколо нього.

41 בֶּן־ — сина
אֶתְנִי — Етні, H0867
בֶּן־ — сина
זֶרַח — Зераха, H2226
בֶּן־ — сина
עֲדָיָה׃ — Адаї, H5718

А міське поле та осади його дали Калеву, синові Ефунне.

42	בֶּן־	אֵיתָן	בֶּן־	זִמָּה	בֶּן־	שִׁמְעִי׃
	сина	Етана,	сина	Зімми,	сина	Шімеї,
	H0387		H2155		H8096	

А Ааро́новим синам дали міста схо́вища: Хеврóн, і Лівну та її пасови́ська, і Яттір, і Ештемоа та пасови́ська його,

43	בֶּן־	יַחַת	בֶּן־	גֵּרְשֹׁם	בֶּן־	לֵוִי׃	ס
	сина	Яхата,	сина	Гершома,	сина	Левія.	—
	H3189		H1647		H3878		

і Хілен та пасови́ська його́, Девір та пасови́ська його́,

44	וּבְנֵי	מְרָרִי	אֲחֵיהֶם	עַל־	הַשְּׁמֹאול	אֵיתָן	בֶּן־	קִישִׁי	בֶּן־	עַבְדִּי	בֶּן־
	А–сини	Мерарі,	їхні–брати,	по	лівиці:	Етан,	син	Кіші,	сина	Авді,	сина
		H4847	H0251		H8040	H0387		H7029		H5660	

מַלּוּךְ׃	
Маллуха,	

і Ашон та пасови́ська його, і Бет-Шемеш та пасови́ська його.

45	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	אֲמַצְיָה	בֶּן־	חִלְקִיָּה׃
	сина	Хашавії,	сина	Амаці,	сина	Хілкії,
	H2811		H0558		H2518	

А з племени Веніяминового: Ґеву та пасови́ська її, і Алемет та пасови́ська його, і Анатот та пасови́ська його, — усіх їхніх міст в їхніх родах — тринадцять міст.

46	בֶּן־	אַמְצִי	בֶּן־	בָּנִי	בֶּן־	שֶׁמֶר׃
	сина	Амці,	сина	Бані,	сина	Шемера,
	H0557		H1137		H8106	

А Кегатовим синам, позоста́лим із роду племени, дано з половини племени, племени Манасіїного, жеребко́м десять міст.

47	בֶּן־	מַחְלִי	בֶּן־	מוּשִׁי	בֶּן־	מְרָרִי	לֵוִי׃	ס
	сина	Махлі,	сина	Муші,	сина	Мерарі,	Левія.	—
	H4249		H4187		H4847		H3878	

А Ґершомовим синам, за їхніми ро́дами, з племени Іссаха́рового, і з племени Аси́рового, і з племени Нефтали́мового, і з племени Манасі́їного в Баша́ні дано тринадцять міст.

48	וַאֲחֵיהֶם	הַלְוִיִּם	נְתוּנִים	לְכָל־	עֲבוֹדַת	מִשְׁכַּן	בֵּית	הָאֱלֹהִים׃
	А–їхні–брати,	левіти,	були–призначені	для–всілякого	служіння	скинії	дому	Божого.
	H0251	H3881	H5414	H3605	H5656	H4908		H0430

Синам Мерарієвим за ро́дами їх із племени Рувúмового, і з племени Ґадового, і з племени Завуло́нового дано за жеребко́м дванадцять міст.

49	וְאַהֲרֹן	בְּנָיו	מַקְטִירִים	עַל־	מִזְבַּח	הָעוֹלָה	וְעַל־	מִזְבַּח
	А–Аарон	та–сини–його	спалювали	на	жертовнику	цілопалення	та–на	жертовнику
	H0175				H4196			H4196

הַקְּטֹרֶת	לְכֹל	מְלֶאכֶת	קֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	הַקְדָּשִׁים	וּלְכַפֵּר	עַל־	יִשְׂרָאֵל
кадильному	для–всілякої	роботи	святого	святих,	і–щоб–очищати		за	Ізраїль
H7004	H3605	H4399	H6944	H6944				H3478

כְּכֹל	אֲשֶׁר	צִוָּה	מֹשֶׁה	עֶבֶד	הָאֱלֹהִים׃		פ
згідно–з–усім,	що	заповів	Мойсей,	слуга	Божий.		—
H3605		H6680	H4872	H5650	H0430		

І дали Ізраїлеві сини Левитам ті міста та їхні пасови́ська.

וְאֶלֶה	בְּנֵי	אַהֲרֹן	אֶלְעָזָר	בְּנוֹ	פִּינְחָס	בְּנוֹ	אֲבִישׁוּעַ	בְּנוֹ:
І–ось	сини	Аарона:	Елеазар,	його–син,	Пінехас,	його–син,	Авішуа,	його–син.
H0428		H0175	H0499		H6372		H0050	

50

Вони дали жеребко́м із племени Юдиних синів, і з племени Симеонових синів, і з племени Веніяминових синів ті міста, що їх вони назвали імена́ми.

בְּקִי	בְּנוֹ	עֻזִּי	בְּנוֹ	זְרַחְיָה	בְּנוֹ:	
Буккі,	його–син,	Уззі,	його–син,	Зерахія,	його–син.	
H1231		H5813		H2228		

51

А щодо тих, що з родів Кегатових синів, то міста границь їх були́ від Єфремового племени.

מְרָיוֹת	בְּנוֹ	אֲמַרְיָה	בְּנוֹ	אֲחִיטוּב	בְּנוֹ:	
Мераййот,	його–син,	Амарія,	його–син,	Ахітув,	його–син.	
H4812		H0568		H0285		

52

І дали їм міста схо́вища: Сихе́м та пасови́ська його, в Єфремових горах, і Ґе́зер та пасови́ська його,

צָדוֹק	בְּנוֹ	אֲחִימַעַץ	בְּנוֹ:	ס	
Цадок,	його–син,	Ахімаац,	його–син.	—	
H6659		H0290			

53

і Йокмеам та пасови́ська його, і Бет-Хорон та пасови́ська його,

וְאֶלֶה	מוֹשְׁבוֹתָם	לְטִירוֹתָם	בִּגְבוּלָם	לִבְנֵי	אַהֲרֹן	לְמִשְׁפַּחַת	הַקְּהָתִי
І–ось	поселення–їхні	у–таборах–їхніх	в–межах–їхніх:	синам	Аарона	з–роду	кегатового,
H0428	H4186	H2918	H1366		H0175	H4940	H6956

54

כִּי	לָהֶם	הָיָה	הַגּוֹרָל:
бо	їм	був	жереб.
	H1992	H1961	H1486

і Айялон та пасови́ська його, і Ґат-Ріммон та пасови́ська його.

וַיִּתְּנוּ	לָהֶם	אֶת־	חֶבְרוֹן	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	סְבִיבֹתֶיהָ:
І–дали	їм	—	Хеврон	в–землі	Юдиній	та	пасовиська–його	навколо–нього.
H5414	H1992	H0853		H0776	H3063	H0853	H4054	H5439

55

А з половини Манасіїного племени: Анер та пасови́ська його, і Біл'ам та пасови́ська його, за ро́дами позосталих Кегатових синів.

וְאֶת־	שְׂדֵה	הָעִיר	וְאֶת־	חַצֵּרֶיהָ	נָתְנוּ	לְכָלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה:
Але	поля	міста	та	села–його	віддали	Калеву,	сину	Єфунне.
H0853			H0853		H5414	H3612		H3312

56

וְלִבְנֵי	אַהֲרֹן	נָתְנוּ	אֶת־	הַמִּקְלָט	עָרֵי	אֶת־	חֶבְרוֹן	אֶת־
А–синам	Аарона	дали	—	притулку:	міста	—	Хеврон	та
	H0175	H5414	H0853	H4733		H0853		H0853

וְאֶת־	לִבְנָה	וְאֶת־	יַתִּר	וְאֶת־	אֶשְׁתְּמֹעַ	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ:
та	Лівну	та	Яттір	та	Ештемою	та	пасовиська–її.
H0853	H3841	H0853	H3492	H0853	H0851	H0853	H4054

57

А з Іссаха́рового племени: Кедеш та пасови́ська його́, і Доврат та пасови́ська його́,

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	דְּבִיר	אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	חִילֵז	וְאֶת־	58
пасовиська–його.	та	Девір	—	пасовиська–його,	та	Хілез	Та	
H4054	H0853		H0853	H4054	H0853	H2432	H0853	

і Рамот та пасови́ська його́, і Анем та пасови́ська його́.

ס	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	שֶׁמֶשׁבִּית	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עָשָׁן	59
—	пасовиська–його.	та	Бет–Шемеш	та	пасовиська–його,	та	Ашан	Та
	H4054	H0853	H1053	H0853	H4054	H0853	H6228	H0853

А з Аси́рового племени: Машал та пасови́ська його, і Авдон та пасови́ська його,

וְאֶת־	עַלֶּמֶת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	גֶּבַע	אֶת־	בִּנְיָמִן	וּמִמַּטֵּה	60
та	Алемет	та	пасовиська–її,	та	Геву	—	Веніаміна:	А–від–племені	
H0853	H5964	H0853	H4054	H0853	H1387	H0853	H1144	H4294	

עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ־	עָרֵיהֶם	כֹּל־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עֲנָתוֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ
надцять	три-	міст–їхніх	Всіх	пасовиська–його.	та	Анатот	та	пасовиська–її,
H6240	H7969		H3605	H4054	H0853	H6068	H0853	H4054

ס	בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃	עִיר
—	за–родами–їхніми.	міст
	H4940	

і Хукок та пасови́ська його, і Рехов та пасови́ська його́.

חֲצִי	מַטֵּה	מֻמַּחֲצִית	הַמַּטֶּה	מִמִּשְׁפַּחַת	הַנּוֹתָרִים	קְהָת	וְלִבְנֵי	61
половини	племені	від–половини	племені,	з–родів	що–залишилися,	Кегата,	А–синам	
H2677	H4294	H4276	H4294	H4940	H3498	H6955		

ס	עֶשֶׂר׃	עָרִים	בְּגוֹרָל	מְנַשֶּׁה
—	десять.	міст	за–жеребом	Манассії,
	H6235		H1486	H4519

А з племени Нефтали́мового: Кедеш у Ґалілі та пасови́ська його, і Хаммон та пасови́ська його, і Кір'ятаїм та пасови́ська його.

אָשֵׁר	וּמִמַּטֵּה	יִשָּׂשכָר	מִמַּטֵּה	לְמִשְׁפְּחוֹתָם	גֵּרְשׁוֹם	וְלִבְנֵי	62
Ашера	і–від–племені	Іссахара	від–племені	за–родами–їхніми	Гершома	А–синам	
H0836	H4294	H3485	H4294	H4940	H1647		

ס	עֶשְׂרֵה׃	שְׁלֹשׁ	עָרִים	בַּבָּשָׁן	מְנַשֶּׁה	וּמִמַּטֵּה	נַפְתָּלִי	וּמִמַּטֵּה
—	надцять.	три-	міст	в–Башані	Манассії	і–від–племені	Нафталі	і–від–племені
	H6240	H7969		H1316	H4519	H4294	H5321	H4294

А позоста́лим Мерарієвим синам із Завулонового племени: Ріммон та пасови́ська його, Фавор та пасови́ська його.

וּמִמַּטֵּה	גָּד	וּמִמַּטֵּה־	רְאוּבֵן	מִמַּטֵּה	לְמִשְׁפְּחוֹתָם	מְרָרִי	לִבְנֵי	63
і–від–племені	Гада	і–від–племені	Рувима	від–племені	за–родами–їхніми	Мерарі	Синам	
H4294	H1410	H4294	H7205	H4294	H4940	H4847		

עֶשְׂרֵה׃	שְׁתֵּים	עָרִים	בְּגוֹרָל	זְבוּלֻן	
надцять.	два-	міст	за–жеребом	Завулона	
H6240	H8147		H1486	H2074	

А з другого боку Йорда́ну при Єрихо́ні, на схід від Йорда́ну, з Рувимового племени: Бецер на пустині та пасови́ська його, і Ягца та пасови́ська її,

מִגְרָשֵׁיהֶם׃	וְאֶת־	הֶעָרִים	אֶת־	לַלְוִיִּם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּתְּנוּ	64
пасовиська–їхні.	та	ці–міста	—	левітам	Ізраїля	сини	І–дали	
H4054	H0853		H0853	H3881	H3478		H5414	

і Кедемот та пасовиська його, і Мефаат та пасовиська його.

וַיִּתְּנוּ	בְּנֵי־	מְמַטֵּה	יְהוּדָה	בְּנֵי־	מִמַּטֵּה	בַּגּוֹרָל			65
І-дали	І-від-племені	Юди	синів	від-племені	за-жеребом				
H5414	H4294	H3063		H4294	H1486				
וּמִמַּטֵּה	בְּנֵי	בִנְיָמִן	אֵת	הָעָרִים	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר־	יִקְרְאוּ	אֶתְהֶם	בְּשֵׁמוֹת׃
І-від-племені	синів	Веніаміна	—	ці-міста,	ці,	які	називали	їх	поіменно.
H4294		H1144	H0853		H0428		H7121	H0853	H8034

ס
—

А з Ґадового племени: Рамот у Ґілеаді та пасовиська його, і Маханаїм та пасовиська його,

וּמִמִּשְׁפְּחוֹת	בְּנֵי	קְהָת	וַיִּהְיוּ	עָרֵי	גְּבוּלָם	מִמַּטֵּה	אֶפְרָיִם׃	66
А-з-родів	синів	Кегата	були	міста	меж-їхніх	від-племені	Єфрема.	
H4940		H6955	H1961		H1366	H4294	H0669	

і Хешбон та пасовиська його, і Язір та пасовиська його,

בְּהַר	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	שְׁכֶם	אֶת־	הַמִּקְלָט	עָרֵי	אֶת־	לָהֶם	וַיִּתְּנוּ	67
на-горі	пасовиська-його	та	Сихем	—	притулку:	міста	—	їм	І-дали	
H2022	H4054	H0853	H7927	H0853	H4733		H0853		H5414	
מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	גֶּזֶר	וְאֶת־	אֶפְרָיִם					
пасовиська-його.	та	Гезер	та	Єфрема,					
H4054	H0853	H1507	H0853	H0669					

מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	חוֹרוֹן־בֵּית	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	יָקְמְעָם׃	וְאֶת־		68
пасовиська-його.	та	Бет-Хорон	та	пасовиська-його,	та	Йокмеам	Та		
H4054	H0853	H1032	H0853	H4054	H0853	H3361	H0853		
פ	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	גַּת־רִמּוֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	אַיָּלוֹן	וְאֶת־	69
—	пасовиська-його.	та	Гат-Ріммон	та	пасовиська-його,	та	Аялон	Та	
	H4054	H0853	H1667	H0853	H4054	H0853	H0357	H0853	

בִּלְעָם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	עָנֵר	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	וּמֵחֲצִית	70
Білеам	та	пасовиська-його,	та	Анер	—	Манассії:	племені	А-від-половини	
H0853	H4054		H0853	H6063	H0853	H4519	H4294	H4276	
פ	הַנּוֹתָרִים׃	קְהָת	לִבְנֵי־	לְמִשְׁפַּחַת	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־			
—	що-залишилися.	Кегата,	синів	для-роду	пасовиська-його,	та			
	H3498	H6955		H4940	H4054	H0853			

וְאֶת־	בַּבָּשָׁן	גּוֹלָן	אֶת־	מְנַשֶּׁה	מַטֵּה	חֲצִי	מִמִּשְׁפַּחַת	גֵּרְשׁוֹם	לִבְנֵי	71
та	у-Башані	Ґолан	—	Манассії:	племені	половини	від-роду	Гершома	Синам	
H0853	H1316	H1474	H0853	H4519	H4294	H2677	H4940	H1647		
ס	מִגְרָשֶׁיהָ׃	וְאֶת־	עַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ				
—	пасовиська-його.	та	Аштарот	та	пасовиська-його,				
	H4054	H0853	H6252	H0853	H4054				

וְאֶת־	דָּבְרַת	אֶת־	מִגְרָשֶׁיהָ	וְאֶת־	קֶדֶשׁ	אֶת־	יִשָּׂשכָר	וּמִמַּטֵּה	72
та	Давврат	—	пасовиська-його,	та	Кедеш	—	Іссахара:	А-від-племені	
H0853	H1705	H0853	H4054	H0853	H6943	H0853	H3485	H4294	
מִגְרָשֶׁיהָ׃									
пасовиська-його.									
H4054									

73 וְאֶת־ Та H0853 רָאמוֹת Рамот H7216 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 עָנֶם Анем H6046 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–його. H4054 ס —

74 וּמִמַּטֵּה А–від–племені H4294 אָשֵׁר Ашера: H0836 אֶת־ — H0853 מִשְׁאָל Машал H4913 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 עַבְדֹּון Авдон H5658 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–його. H4054

75 וְאֶת־ Та H0853 חוּקֹק Хукок H7320 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 רְחֹב Рехов H7340 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–його. H4054

76 וּמִמַּטֵּה А–від–племені H4294 נַפְתָּלִי Нафталі: H5321 אֶת־ — H0853 קֶדֶשׁ Кедеш H6943 בַּגָּלִיל у–Ґалілеї H1551 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 חַמּוֹן Хаммон H2540

77 לִבְנֵי Синам H4847 מְרָרִי Мерарі H4847 הַנּוֹתָרִים що–залишилися, H3498 מִמַּטֵּה від–племені H4294 זְבוּלֻן Завулона: H2074 אֶת־ — H0853 רִמּוֹנוֹ Ріммоно וְאֶת־ та H0853

78 וּמֵעֵבֶר А–за H5676 לְיַרְדֵּן Йорданом H3383 יְרִחוֹ біля–Єрихона, H3405 לְמִזְרַח на–схід–від H4217 הַיַּרְדֵּן Йордану, H3383 מִמַּטֵּה від–племені H4294 רְאוּבֵן Рувима: H7205 אֶת־ — H0853 בֶּצֶר Бецер H1221

בַּמִּדְבָּר у–пустелі וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 יַהְצָה Ягцу H3096 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–її. H4054

79 וְאֶת־ Та H0853 קְדֵמוֹת Кедемот H6932 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 מֵיפַעַת Мефаат H4158 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–його. H4054

80 וּמִמַּטֵּה־ А–від–племені H4294 גָּד Гада: H1410 אֶת־ — H0853 רָאמוֹת Рамот H7216 בַּגִּלְעָד у–Ґілеаді H1568 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 מַחֲנַיִם Маханаїм H4266

וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–його. H4054

81 וְאֶת־ Та H0853 חֶשְׁבּוֹן Хешбон H2809 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ пасовиська–його, H4054 וְאֶת־ та H0853 יַעְזֵיר Язер H3270 וְאֶת־ та H0853 מִגְרָשֶׁיהָ: пасовиська–його. H4054 ס —

Chapter 7

1 וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה [ישיב] (יָשׁוּב) וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ ס

וְלִבְנֵי — А-сини
יִשָּׂשכָר — Іссахара:
תּוֹלָע — Тола
וּפוּאָה — і-Пуа,
[ישיב] — —
(יָשׁוּב) — Яшув
וְשִׁמְרוֹן — і-Шімрон,
אַרְבָּעָה׃ — четверо.
ס — —

H3485 H8439 H6312 H3437 H3437 H0702

А Іссаха́рові сини: Тола, і Пуа, Яшув і Шімрон, — четверо.

2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־

וּבְנֵי — А-сини
תוֹלָע — Толи:
עֻזִּי — Уззі
וּרְפָיָה — і-Рефая,
וִירִיאֵל — і-Єріїл,
וְיַחְמַי — і-Яхмай,
וְיִבְשָׁם — і-Івсам,
וּשְׁמוּאֵל — і-Самуїл,
רָאשִׁים — голови
לְבֵית־ — домів

H8439 H5813 H6509 H3400 H3181 H3005 H8050

אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹולְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד

אֲבוֹתָם — батьків-їхніх,
לְתוֹלָע — від-Толи,
גִּבּוֹרֵי — хоробрі
חַיִל — воїни
לְתֹולְדוֹתָם — за-родоводами-їхніми;
מִסְפָּרָם — число-їх
בִּימֵי — за-днів
דָוִיד — Давида

H0001 H8439 H1368 H2428 H8435 H4557 H3117 H1732

מֵאוֹת׃ וְשֵׁשׁ אֶלֶף וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים־ ס

מֵאוֹת׃ — сотень.
וְשֵׁשׁ — і-шість
אֶלֶף — тисячі
וּשְׁנַיִם — і-два
עֶשְׂרִים־ — двадцять-
ס — —

H3967 H8337 H0505 H8147 H6242

А Толині сини: Уззі, і Рефая, і Єріїл, і Яхмай, і Івсам, і Самуїл, — го́лови їхніх ба́тьківських домів Толи, хоробрі воякú своїх ро́дів. Число їх за Давидових днів — двадцять і дві тисячі і шість сотень.

3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים

וּבְנֵי — А-сини
עֻזִּי — Уззі:
יִזְרַחְיָה — Ізрахія;
וּבְנֵי — а-сини
יִזְרַחְיָה — Ізрахії:
מִיכָאֵל — Михаїл
וְעֹבַדְיָה — і-Овадія,
וְיוֹאֵל — і-Йоїл,
יִשִׁיָּה — Іссійя,
חֲמִשָּׁה — п'ятеро,
רָאשִׁים — голови

H5813 H3156 H3156 H3156 H4317 H5662 H3100 H3449 H2568

כֻּלָּם׃

כֻּלָּם׃ — всі.

H3605

А сини Уззі: Їзрахія. А сини Їзрахії: Михаїл, і Овадія, і Йоїл, Їшшійя, — п'я́теро, вони всі го́лови.

4 וַעֲלֵיהֶם לְתֹולְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה

וַעֲלֵיהֶם — А-при-них
לְתֹולְדוֹתָם — за-родоводами-їхніми,
לְבֵית — за-домами
אֲבוֹתָם — батьків-їхніх,
גְּדוּדֵי — загонів
צְבָא — війська
מִלְחָמָה — бойового

H8435 H1004 H0001 H1416 H6635 H4421

וּבָנִים׃ נָשִׁים הַרְבּוּ כִּי־ אֶלֶף וְשִׁשָּׁה שְׁלֹשִׁים

וּבָנִים׃ — і-дітей.
נָשִׁים — жінок
הַרְבּוּ — мали-багато
כִּי־ — бо
אֶלֶף — тисяч,
וְשִׁשָּׁה — і-шість
שְׁלֹשִׁים — тридцять

H0802 H7235 H3588 H0505 H8337 H7970

А в них, за їхніми нащáдками, за домом їхніх батькíв, були бойові військóві ватáги, тридцять і шість тисяч, бо вони мали багато жінóк та синів.

5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חַיִל שִׁמּוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף

וַאֲחֵיהֶם — А-братів-їхніх
לְכֹל — з-усіх
מִשְׁפְּחוֹת — родів
יִשָּׂשכָר — Іссахара,
גִּבּוֹרֵי — хоробрих
חַיִל — воїнів,
שִׁמּוֹנִים — вісімдесят
וְשִׁבְעָה — і-сім
אֶלֶף — тисяч

H0251 H3605 H4940 H3485 H1368 H2428 H8084 H7651 H0505

הִתְיַחְשָׂם לְכֹל׃ פ

הִתְיַחְשָׂם — записаних-їх
לְכֹל׃ — усіх.
פ — —

H3187 H3605

А їхніх братів по всіх Іссаха́рових ро́дах, хоробрих воякíв, було вісімдеся́т і сім тисяч, — усі вони перепи́сані.

6 בִּנְיָמִן בָּלַע וּבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃

בִּנְיָמִן — Веніамін:
בָּלַע — Бела
וָבֶכֶר — і-Бехер
וִידִיעֲאֵל — і-Єдіаїл,
שְׁלֹשָׁה׃ — троє.

H1144 H1071 H3043 H7969

Веніямúн: Бела, і Бекер, і Єдіяїл, — троє.

בֵּית	רָאשֵׁי	חֲמִשָּׁה	וְעִירִי	וִירִימוֹת	וְעֻזִּיאֵל	וְעֻזִּי	אֶצְבּוֹן	בֶּלַע	וּבְנֵי	7
домів	голови	п'ятеро,	і–Ірі,	і–Єрімот,	і–Уззіїл,	і–Уззі,	Ецбон	Бели:	А–сини	
		H2568	H5901	H3406	H5816	H5813	H0675			

וְאַרְבָּעָה׃	וּשְׁלֹשִׁים	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים	וְהִתְיַחְשָׁם	חֲיָלִים	גִּבּוֹרֵי	אָבוֹת
і–чотири.	і–тридцять	тисячі	і–два	двадцять	а–записаних–їх	воїни;	хоробрі	батьківських,
H0702	H7970	H0505	H8147	H6242	H3187	H2428	H1368	H0001

ס
—

А сини Белині: Ецбон, і Уззі, і Уззіїл, і Єрімот, і Ірі, — п'я́теро голів ба́тьківських домів, хоробрі воякú. А в родово́дах їх — двадцять і дві тисячі тридцять і чотири.

וַאֲבִיָּה	וִירֵמוֹת	וְעָמְרִי	וְאֶלְיוֹעֵינַי	וֶאֱלִיעֶזֶר	וְיוֹעָשׁ	זִמִּירָה	בֶּכֶר	וּבְנֵי	8
і–Авія,	і–Єремот,	і–Омрі,	і–Ельойнай,	і–Еліезер,	і–Йоаш,	Земіра	Бехера:	А–сини	
H0029	H3406	H6018		H0461	H3135	H2160	H1071		

בָּכֶר׃	בְּנֵי־	אֵלֶּה	כָּל־	וְעָלֶמֶת	וַעֲנָתוֹת	
Бехера.	сини	ці	Усі	і–Алемет.	і–Анатот,	
H1071		H0428	H3605	H5964	H6068	

А сини Бехерові: Земіра, і Йоаш, і Еліезер, і Елйоенай, і Омрі, і Єремот, і Авійя, і Анатот, і Алемет, — усе це Бехерові сини.

חָיִל	גִּבּוֹרֵי	אֲבוֹתָם	בֵּית	רָאשֵׁי	לְתֹלְדוֹתָם	וְהִתְיַחְשָׁם	9
воїнів,	хоробрих	батьківських,	домів	голів	за–родоводами–їхніми,	А–записаних–їх	
H2428	H1368	H0001			H8435	H3187	

ס	וּמָאתַיִם׃	אֶלֶף	עֶשְׂרִים	
—	і–двісті.	тисяч	двадцять	
	H3967	H0505	H6242	

А в родово́дах їх, за їхніми нащáдками, гóловами дому їхніх батьків, хоробрих вояків, — двадцять тисяч і двісті.

וְכִנְעָנָה׃	וְאֵהוּד	וּבִנְיָמִן	(יְעוּשׁ)	[יעיש]	בִּלְהָן	וּבְנֵי	בִּלְהָן	יְדִיעֲאֵל	וּבְנֵי	10
і–Кенаана,	і–Егуд,	і–Веніямін,	Єуш	—	Більгана:	а–сини	Більган;	Єдіаїла:	А–сини	
H3668	H0164	H1144	H3266	H3266	H1092		H1092	H3043		

וַאֲחִישָׁחַר׃	וְתַרְשִׁישׁ	זֵיתָן	
і–Ахішахар.	і–Таршіш,	і–Зетан,	
H0300	H8659	H2133	

А сини Єдіяїлові: Білган. А сини Білганові: Єуш, і Веніямин, і Егуд, і Кенаана, і Зетан, і Таршіш, і Ахішахар.

שִׁבְעָה־	חֲיָלִים	גִּבּוֹרֵי	הָאָבוֹת	לְרָאשֵׁי	יְדִיעֲאֵל׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	כָּל־	11
сімнадцять	воїни,	хоробрі	батьківських–домів,	голови	Єдіаїла,	сини	ці	Усі	
H7651	H2428	H1368	H0001		H3043		H0428	H3605	

לַמִּלְחָמָה׃	צָבָא	יֹצְאֵי	וּמָאתַיִם	אֶלֶף	עָשָׂר	
на–війну.	у–військо	що–виходили	і–двісті,	тисяч	—	
H4421		H3318	H3967	H0505	H6240	

Усіх цих Едіяїлових синів, за головами дому батьків, хоробрих вояків, було сімнадцять тисяч і двісті, що виходили з військо́вим відділом на війну.

אַחֵר׃	בְּנֵי	חֻשִׁם	עִיר	בְּנֵי	וְחֻפִּם	וְשֻׁפָּם	12
Ахера.	сини	Хушім,	Іра;	сини	і–Хуппім,	А–Шуппім	
H0313			H5893		H2650	H8206	

І Шуппім, і Хуппім, сини Іра, Хушім — син Ахера.

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ פ
Нафталі: Яхціїл і-Гуні, і-Єцер, і-Шаллум, сини Більги. —
H5321 H3185 H1476 H3337 H7967 H1121 H1090

Сини Нефталимові: Яхціїл, і Ґуні, і Єцер, і Шаллум, — сини Білги.

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה
Манассії: Асріїл, якого народила наложниця-його, арамеянка; вона-народила
H4519 H0844 H0834 H3205 H6370 H0762 H3205

אֶת־ מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃
— Махіра, батька Ґілеада.
H0853 H4353 H0001 H1568

Сини Манасіїні: Асріїл, якого породила його наложниця арамітка; вона породила й Махіра, Ґілеадового батька.

15 וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים אֲחוֹת וְשֵׁם מַעֲכָה
А-Махір взяв дружину для-Хуппіма; і-для-Шуппіма; сестри-його А-ім'я Мааха.
H4353 H3947 H0802 H2650 H8206 H0269 H8034 H4601

וְשֵׁם צְלָפְחָד לִצְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה בָּנוֹת׃ הַשֵּׁנִי
а-ім'я Целофехад; у-Целофехада і-були доньки. другого
H8034 H6765 H6765 H1961 H1323 H8145

А Махір узяв жінку для Хуппіма та Шуппіма, а ім'я́ його сестрі Мааха, а ім'я́ другому — Целофхад. А в Целофхада були тільки до́чки.

16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־ מָכִיר וַתִּקְרָא בֵּן שְׁמוֹ וְשֵׁם
І-народила Мааха, дружина Махіра, сина і-назвала ім'я-його а-ім'я
H3205 H4601 H0802 H4353 H1121 H7121 H8034 H6570

פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שֶׁרֶשׁ וּבְנָיו אוּלָם וְרָקֶם׃
Переш; Шереш; брата-його А-сини-його: Улам і-Рекем.
H6570 H8329 H0251 H1121 H0198 H7552

І породила Мааха, Махірова жінка, сина, і назвала ім'я́ йому Переш, а ім'я́ братові його — Шареш. А його сини — Улам і Рекем.

17 וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה׃
А-сини Улама: Бедан. Ці сини Ґілеада, сина Махіра, сина Манассії.
H1121 H0198 H0917 H0428 H1121 H1568 H1121 H4353 H1121 H4519

А Уламові сини: Бедан. Оце сини Ґілеада, сина Махіра, сина Манасіїного.

18 וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־ אִישְׁהוֹד וְאֶת־ אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־ מַחְלָה׃
А-сестра-його Гаммолехет народила — Ішгода та Авієзера та Махлу.
H0269 H4447 H3205 H0853 H0379 H0853 H0044 H0853 H4244

А сестра його Молехет породила Ішгода, і Авієзера, і Махлу.

19 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן שֶׁכֶם וְלֶקְחִי וַאֲנִיעָם׃ פ
І-були сини Шеміди: Ахьян і-Шехем, і-Лікхі, і-Аніям. —
H1961 H1121 H8061 H0291 H7928 H3949 H0593

А сини Шеміди були: Ахіян, і Шехем, і Лікхі, і Аніям.

בְּנוֹ	וְאֶלְעָדָה	בְּנוֹ	וְתַחַת	בְּנוֹ	וּבֶרֶד	שׁוּתֶלַח	אֶפְרַיִם	וּבְנֵי	20
його-син,	і-Елеада,	його-син,	і-Тахат,	його-син,	і-Беред,	Шутелах;	Єфрема:	А-сини	
	H0497		H8480		H1260	H7803	H0669		

בְּנוֹ׃	וְתַחַת
його-син.	і-Тахат,
	H8480

А сини Єфремові: Шутелах, і Веред, син його, і син його Тахат, і син його Ел'ада, і син його Тахат,

גַּת	אַנְשֵׁי־	וַהֲרֻגוּם	וְאֶלְעָד	וְעֶזֶר	בְּנוֹ	וְשׁוּתֶלַח	בְּנוֹ	וְזָבָד	21
Ґата,	люди	І-вбили-їх	і-Елеад.	і-Езер	його-син,	і-Шутелах,	його-син,	І-Завад,	
H1661	H0376	H2026	H0496	H5827		H7803		H2066	

מִקְנֵיהֶם׃	אֶת־	לָקַחַת	יָרְדוּ	כִּי	בָּאָרֶץ	הַנּוֹלָדִים	
худобу-їхню.	—	забрати	зійшли-вони	бо	в-тій-землі,	народжені	
H4735	H0853	H3947	H3381		H0776	H3205	

і син його Завад, і син його Шутелах, і Езер, і Ел'ад. І повбивали їх люди Ґату, наро́джені в Краю́, бо вони зійшли були забрати їхні че́реди.

לְנַחֲמוֹ׃	אֶחָיו	וַיָּבֹאוּ	רַבִּים	יָמִים	אֲבִיהֶם	אֶפְרַיִם	וַיִּתְאַבֵּל	22
розрадити-його.	браття-його	і-прийшли	багато,	днів	батько-їхній,	Єфрем,	І-оплакував	
H5162	H0251	H0935		H3117	H0001	H0669	H0056	

І був у жало́бі їх ба́тько Єфрем числе́нні дні, а брати його прихо́дили розважа́ти його.

אֶת־	וַיִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	וַתָּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶל־	וַיָּבֹא		23
—	і-назвав	сина,	і-народила	і-зачала-вона	дружини-своєї,	до	І-ввійшов		
H0853	H7121		H3205	H2029	H0802	H0413	H0935		

בְּבֵיתוֹ׃	הָיְתָה	בְּרָעָה	כִּי	בְּרִיעָה	שְׁמוֹ	
в-домі-його.	було	в-лиху-годину	бо	Берія,	ім'я-його	
	H1961			H1283	H8034	

І ввійшов він до жінки своєї, і зачала́ вона, і породила сина, а він назвав ім'я́ йому: Берія, бо зло було́ в домі його.

אֱזֶן	וְאֶת	הָעֶלְיוֹן	וְאֶת־	הַתַּחְתּוֹן	בֵּית־חוֹרוֹן	אֶת־	וַתִּבֶן	שְׁאֵרָה	וּבִתּוֹ	24
Уззен-	і	верхній,	та	нижній	Бет-Хорон	—	збудувала	Шеера	А-донька-його	
H0242	H0853		H0853	H8481	H1032	H0853	H1129	H7609	H1323	

שְׁאֵרָה׃
Шееру.
H0242

А дочка́ його — Шеера. І вона збудувала Бет-Хорон до́лішній і гори́шній та Уззен-Шееру.

בְּנוֹ׃	וְתַחַן	בְּנוֹ	וְתֶלַח	וְרֶשֶׁף	בְּנוֹ	וְרֶפַח	25
його-син.	і-Тахан,	його-син,	і-Телах,	і-Решеф,	його-син,	А-Рефах,	
	H8465		H8520	H7566		H7506	

І син його Рефах, і Решеф, і син його Телах, і син його Тахан,

בְּנוֹ׃	אֱלִישָׁמָע	בְּנוֹ	עַמִּיהוּד	בְּנוֹ	לַעְדָּן	26
його-син.	Елішама,	його-син,	Амміуд,	його-син,	Лаедан,	
	H0476		H5989		H3936	

син його Ладан, син його Аммігуд, син його Елішама,

בְּנוֹ׃	יְהוֹשֻׁעַ	בְּנוֹ	נוּן	27
його-син.	Ісус-Навин,	його-син,	Нон,	
	H3091		H5126	

син його Нон, син його Ісус.

וְלַמַּעֲרָב	נַעֲרָן	וְלַמִּזְרָח	וּבְנֹתֶיהָ	בֵּית־אֵל	וּמוֹשְׁבוֹתָם	וַאֲחֻזָתָם	28
і-на-захід	Нааран,	і-на-схід	та-села-його,	Бет-Ел	та-поселення-їхні:	А-володіння-їхні	
H4628	H5295	H4217	H1323	H1008	H4186	H0272	

וּבְנֹתֶיהָ׃	עַיָּה	עַד־	וּבְנֹתֶיהָ	וּשְׁכֶם	וּבְנֹתֶיהָ	גָּזֵר	
та-сіл-її.	Аййі	аж-до	та-села-його	і-Сихем	та-села-його,	Ґезер	
H1323	H5804	H5704	H1323	H7927	H1323	H1507	

А їхня посілість та місця їхнього осе́лення — Бет-Ел та нале́жні йому міста, а на схід — Нааран, а на захід — Ґезер та нале́жні йому міста, і Сихем та належні йому міста, аж до Айї та належних йому міст.

מְגִדּוֹ	וּבְנֹתֶיהָ	תַּעְנַךְ	וּבְנֹתֶיהָ	בֵּית־שְׁאָן	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	יְדֵי	וְעַל־	29
Меґіддо	та-села-його,	Таанах	та-села-його,	Бет-Шеан	Манассії:	синів	—	А-в-руках	
H4023	H1323	H8590	H1323	H1052	H4519		H3027		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	בֶּן־	יוֹסֵף	בְּנֵי	יָשְׁבוּ	בְּאֵלֶּה	וּבְנוֹתֶיהָ	דּוֹר	וּבְנוֹתֶיהָ
—	Ізраїля.	сина	Йосифа,	сини	жили	В-цих	та-села-його.	Дор	та-села-його,
	H3478		H3130		H3427	H0428	H1323	H1756	H1323

А на руки Манасіїних синів: Бет-Шеан та нале́жні йому́ міста, Танах та належні йому міста, Меґіддо та належні йому міста, Дор та належні йому міста, — у них сиділи сини Йо́сипа, Ізраїлевого сина.

אֲחוֹתָם׃	וְשֶׁרַח	וּבְרִיעָה	וְיִשְׁוִי	וְיִשְׁוָה	יִמְנָה	אָשֵׁר	בְּנֵי	30
сестра-їхня.	а-Серах	і-Берія;	і-Ішві,	і-Ішва,	Імна	Ашера:	Сини	
H0269	H8294	H1283	H3440	H3438	H3232	H0836		

Сини Асирові: Їмна, і Їшва, і Їшві, і Берія, та сестра їх Серах.

בִּרְזָיִת׃)	[ברזות]	אֲבִי	הִוא	וּמַלְכִּיאֵל	חֶבֶר	בְּרִיעָה	וּבְנֵי	31
Бірзаїта.	—	батько	він	і-Малкіїл;	Хевер	Берії:	А-сини	
H1269	H1269	H0001	H1931	H4439	H2268	H1283		

А сини Берііні: Хевер і Малкіїл, — він батько Бірзаїта.

אֲחוֹתָם׃	שׁוּעָא	וְאֶת	חוֹתָם	וְאֶת־	שׁוֹמֵר	וְאֶת־	יַפְלֵט	אֶת־	הוֹלִיד	וְחֶבֶר	32
сестра-їхня.	Шуа	а	Хотама;	та	Шомера	та	Яфлета	—	породив	А-Хевер	
H0269	H7774	H0853	H2369	H0853	H7763	H0853	H3310	H0853	H3205	H2268	

А Хевер породив Яфлета, і Шомера, і Хотама, і сестру́ їх Шую.

יַפְלֵט׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	וְעַשְׁוָת	וּבִמְהָל	פָּסֵךְ	יַפְלֵט	וּבְנֵי	33
Яфлета.	сини	Ці	і-Ашват.	і-Бімгал,	Пасах	Яфлета:	А-сини	
H3310		H0428	H6220	H1118	H6457	H3310		

А сини Яфлетові: Пасах, і Бімхал, і Ашват, — оце сини Яфлетові.

וַאֲרָם׃	וְחֻבָּה)	[יחבה]	וְרָהְגָּה)	[ורוהגה]	אֲחִי	שָׁמֶר	וּבְנֵי	34
і-Арам.	і-Хубба,	—	і-Рогга,	—	Ахі	Шемера:	А-сини	
H0758	H3160	H3160	H7303	H7303	H0277	H8106		

А сини Шемерові: Ахі і Рогаґґа, Яхебба та Арам.

וְעָמָל׃	וְשֶׁלֶשׁ	וְיִמְנָע	צוֹפַח	אָחָיו	הֵלֶם	וּבְנֵי־	35
і-Амал.	і-Шелеш,	і-Імна,	Цофах	брата-його:	Гелема,	А-сини	
H6000	H8028	H3234	H6690	H0251	H1987		

А сини Гелема, його брата: Цофах, і Їмна, і Шелеш, і Амал.

וְיִמְרָה׃	וּבֵרִי	וְשׁוּעָל	וְחַרְנֶפֶר	סוּחַ	צוֹפָח	בְּנֵי	36
і-Імра.	і-Бері,	і-Шуал,	і-Харнефер,	Суах	Цофаха:	Сини	
H3236	H1275		H2774	H5477	H6690		

Сини Цофахові: Суах, і Харнефер, і Шуал, і Бері, і Їмра,

37	בֶּצֶר	וָהֹוד	וְשַׁמָּא	וְשִׁלְשָׁה	וְיִתְרָן	וּבְאֵרָא׃
	Бецер	і–Год,	і–Шамма,	і–Шілша,	і–Ітран,	і–Беера.
	H1221	H1936	H8037	H8030	H3506	H0878

Бецер, і Год, і Шамма, і Шілша, і Їтран, і Беера.

38	וּבְנֵי	יֶתֶר	יְפֻנֶּה	וּפִסְפָּה	וְאָרַא׃	
	А–сини	Єтера:	Єфунне	і–Піспа,	і–Ара.	
	H1961	H3500	H3312	H6462	H0690	

А сини Єтерові: Єфунне, і Піспа, і Ара.

39	וּבְנֵי	עֵלָא	אֶרַח	וְחַנִיאֵל	וְרִצְיָא׃	
	А–сини	Улли:	Арах	і–Ханніїл,	і–Ріція.	
	H1961	H5925	H0733	H2592	H7525	

А сини Улли: Арах, і Ханніїл, і Ріція.

40	כָּל־	אֵלֶּה	בְּנֵי־	אָשֵׁר	רָאשֵׁי	בֵּית־	הָאָבוֹת	בְּרוּרִים	גִּבּוֹרֵי	חַיָל֑וֹת
	Усі	ці	сини	Ашера,	голови	домів	батьківських,	добірні,	хоробрі	воїни,
	H3605	H0428	H1121	H0836	H7218	H1004	H0001	H1305	H1368	H2428

וְשִׁשָּׁה	עֶשְׂרִים	אֲנָשִׁים	מִסְפָּרָם	בַּמִּלְחָמָה	בַּצָּבָא	וְהִתְיַחְשָׁם	הַנְּשִׂיאִים	רָאשֵׁי
і–шість	двадцять	мужів	число–їх	на–війну,	у–військову	А–записаних–їх	начальників.	голови
H8337	H6242	H0376	H4557	H4421		H3187		

ס	אָלֶף׃
—	тисяч.
	H0505

Усе це Аси́рові сини, го́лови ба́тьківських домі́в, ви́брані ли́царі воякй, го́лови начальників. А в родовідних книгах військо́вих записано, число їхніх людей було — двадцять і шість тисяч.

Chapter 8

1	הַשְּׁלִישִׁי׃	וְאַחְרַח	הַשֵּׁנִי	אַשְׁבֵּל	בְּכֹרוֹ	בָּלַע	אֶת־	הוֹלִיד	וּבִנְיָמִן
	третього.	і–Ахраха	другого,	Ашбела	первістка–свого,	Белу,	—	породив	А–Веніамін
	H7992	H0315	H8145	H0788	H1060		H0853	H3205	H1144

А Веніямин породив перворо́дженого свого Белу, дру́гого — Ашбелу, і третього — Ахраха,

2	נוֹחָה	הָרְבִיעִי	וְרָפָא	הַחֲמִישִׁי׃	ס
	Ноху	четвертого	і–Рафу	п'ятого.	—
	H5119	H7243	H7498	H2549	

четвертого — Наху, і п'ятого — Рафу.

3	וַיִּהְיוּ	בָּנִים	לְבָלַע	אַדָּר	וְגֵרָא	וַאֲבִיהוּד׃
	І–були	сини	у–Бели:	Аддар	і–Гера	і–Авігуд.
	H1961			H0146	H1617	H0031

А в Бели були сини: Аддар, і Ґера, і Авігуд,

4	וַאֲבִישׁוּעַ	וְנַעֲמָן	וַאֲחֹחַ׃
	І–Авішуа	і–Нааман	і–Ахоах.
	H0050	H5283	H0265

і Авішуя, і Нааман, і Ахоах,

וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 5
і-Гера і-Шефуфан і-Хурам.
H1617 H2361

і Ґера, і Шефуфан, і Хурам.

וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֱלֶה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶּבַע 6
і-ось сини Ехуда; це ті голови батьківських-домів мешканців Геви,
H1617 H0428 H0261 H0428 H1992 H0001 H3427 H1387

וַיַּגְלוּם אֶל־ מָנָחַת׃
і-переселили-їх до Манахату.
H1540 H0413

А оце синú Ехудові, — вони були го́лови дому батькі́в, ме́шканців Ґеви, та переселено їх до Манахату:

וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־ אֲחִיחֻד׃ 7
і-Нааман і-Ахійя і-Гера переселив-їх; він породив і-Уззу та Ахіхуда.
H5283 H0281 H1617 H1931 H3205 H0853 H0853 H0284

і Нааман, і Ахійя, і Ґера, — він їх переселúв, і породив Уззу та Ахіхуда.

וְאֶת־ חוּשִׁים אִתָּם שִׁלְּחוֹ מִן־ אַחֲרֵי מוֹאָב בְּשָׂדֵה הוֹלִיד וְשַׁחֲרַיִם 8
та Хушім їх: відпустив після-того-як Моавському на-полі породив А-Шахараїм
H0853 H0853 H7971 H4124 H7842

בָּעֲרָא נָשָׁיו׃
Баару, дружин-його.
H1199 H0802

А Шахараїм породив дітей на моавському полі по то́му, як він відіслав своїх жінок Хушім та Баару.

וַיּוֹלֶד מִן־ חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא 9
І-породив від Ходеш, дружини-своєї: — Йовава та Цівію, та Мешу,
H3205 H2321 H0802 H0853 H3103 H0853 H6644 H0853 H4331

וְאֶת־ מַלְכָּם׃
та Малькама.
H0853

І породив він від Ходеш, своєї жінки: Йовава, і Цівію, і Мешу, і Малкам,

וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שָׁכְיָה וְאֶת־ מִרְמָה אֱלֶה בָּנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 10
Та Єуца та Сахію та Мірму. Ці сини-його, голови батьківських-домів.
H3263 H0853 H7634 H0853 H4821 H0428 H1121 H7218 H1

і Єуц, і Сохію, і Мірму, — це сини його, го́лови ба́тьківських домів.

וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל׃ 11
А-від-Хушім породив — Авітува та Елпаала.
H3205 H853 H0036 H0853 H0508

А від Хушім він породив Авітува та Елпаала.

וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וְשֶׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אוֹנוֹ וְאֶת־ לֹד 12
А-сини Елпаала: Евер і-Мішам і-Шемед; він збудував — Оно та Лод
H1121 H0508 H5677 H4936 H8106 H1931 H1129 H0853 H0207 H0853 H3850

וּבְנֹתֶיהָ׃
та-села-його.
H1323

А сини Елпаалові: Евер, і Міш'ам, і Шемер, — він збудував Оно й Лод та належні йому міста.

הִבְרִיחוּ	הֵמָּה	אַיָּלוֹן	לְיוֹשְׁבֵי	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	הֵמָּה	וְשֶׁמַע	וּבְרִיעָה	13
вигнали	вони	Аялону;	мешканців	батьківських-домів	голови	вони	і-Шема,	А-Берія	
H1272	H1992	H0357	H3427	H0001		H1992	H8087	H1283	

גַּת׃	יֹשְׁבֵי	אֶת־
Гата.	мешканців	—
H1661	H3427	H0853

А Берія та Шема — вони го́лови дому батькі́в, ме́шканців Айялону; вони вигнали мешканців Ґату.

וִירֵמוֹת׃	שָׁשָׁק	וְאַחְיוֹ	14
і-Єремот.	Шашак	І-Ахіо,	
H3406	H8349	H0283	

А Ахйо, Шашак і Єремот,

וְעָדֶר׃	וַעֲרָד	וּזְבַדְיָה	15
і-Адер.	і-Арад	І-Зевадія	
H5738		H2069	

і Зевадія, і Арад, і Адер,

בְּרִיעָה׃	בְּנֵי	וְיוֹחָא	וְיִשְׁפָּה	וּמִיכָאֵל	16
Берії.	сини	і-Йоха,	і-Ішпа	І-Михаїл	
H1283		H3109	H3472	H4317	

і Михаїл, і Ішна, і Йоха — сини Берії.

וָחָבֶר׃	וְחִזְקִי	וּמְשֻׁלָּם	וּזְבַדְיָה	17
і-Хевер.	і-Хізкі	і-Мешуллам	І-Зевадія	
H2268	H2395	H4918	H2069	

А Зевадія, і Мешуллам, і Хізкі, і Хевер,

אֶלְפָּעַל׃	בְּנֵי	וְיוֹבָב	וְיִזְלִיאָה	וְיִשְׁמְרַי	18
Елпаала.	сини	і-Йовав,	і-Їзлія	І-Їшмерай	
H0508		H3103	H3152	H3461	

і Їшмерай, і Їзлія, і Йовав, — сини Елпаалові.

וְזַבְדִי׃	וְזִכְרִי	וְיָקִים	19
і-Завді.	і-Зіхрі	І-Якім	
H2067	H2147	H3356	

А Яким, і Зіхрі, і Завді,

וֶאֱלִיאֵל׃	וְצִלְתַּי	וֶאֱלְיֵעֵנַי	20
і-Еліїл.	і-Ціллетай	І-Еліенай	
H0447	H6769	H0462	

і Еліенай, і Ціллетай, і Еліїл,

שִׁמְעִי׃	בְּנֵי	וְשִׁמְרָת	וּבְרָאיָה	וַעֲדָיָה	21
Шімеї.	сини	і-Шімрат,	і-Берая	І-Адая	
H8096		H8119	H1256	H5718	

і Адая, і Берая, і Шімрат, — сини Шімеєві.

וֶאֱלִיאֵל׃	וָעֶבֶר	וְיִשְׁפָּן	22
і-Еліїл.	і-Евер	І-Ішпан	
H0447	H5677	H3473	

А Їшпан, і Евер, і Еліїл,

וְעַבְדּ֥וֹן	וְזִכְרִ֖י	וְחָנָֽן׃	23
І–Авдон	і–Зіхрі	і–Ханан.	
H5658	H2147	H2605	

і Авдон, і Зіхрі, і Ханан,

וַחֲנַנְיָ֖ה	וְעֵילָ֑ם	וְעַנְתֹתִיָֽה׃	24
І–Хананія	і–Елам	і–Антотійя.	
		H6070	

і Хананія, і Елам, і Антотійя,

וְיִפְדְּיָ֖ה	[ופניאל]	(וּפְנוּאֵ֑ל)	בְּנֵ֥י	שָׁשָֽׁק׃	25
І–Їфдея	—	і–Пенуїл,	сини	Шашака.	
H3301	H6439	H6439		H8349	

і Їфдея, і Пенуїл, — сини Шашакові.

וְשַׁמְשְׁרַ֖י	וּשְׁחַרְיָ֑ה	וַעֲתַלְיָֽה׃	26
І–Шамшерай	і–Шехарія	і–Аталія.	
H8125	H7841	H6271	

А Шамшерай, і Шехарія, і Аталія,

וְיַעֲרֶשִׁיָּ֖ה	וְאֵלִיָּ֑ה	וְזִכְרִ֥י	בְּנֵ֛י	יְרֹחָ֥ם׃	27
І–Яарешія	і–Елія	і–Зіхрі,	сини	Єрохама.	
H3298	H0452	H2147		H3395	

і Яарешія, і Елійя, і Зіхрі, — сини́ Єрохамові.

יָשְׁב֖וּ	אֵ֑לֶּה	רָאשֵׁ֤י	לְתֹולְדֹותָם֙	אָבֹ֣ות	רָאשֵׁ֔י	אֵ֖לֶּה	28
жили	ці	начальники;	за–родоводами–їхніми,	батьківських–домів	голови	Це	
H3427	H0428		H8435	H0001		H0428	

ס	בִּירוּשָׁלָֽם׃	
—	в–Єрусалимі.	
	H3389	

Оце го́лови дому батькі́в за їхніми нащáдками, голови, що вони сиділи в Єрусалимі.

מַעֲכָֽה׃	אִשְׁתּ֖וֹ	וְשֵׁ֣ם	גִּבְעֹ֑ון	אֲבִ֣י	יָשְׁב֖וּ	וּבְגִבְעֹ֥ון	29
Мааха.	дружини–його	а–ім'я	Гівону;	батько	жив	А–в–Гіві	
H4601	H0802	H8034	H1391	H0001	H3427	H1391	

А в Ґів'оні сиділи: ба́тько Ґів'ону, а ім'я́ його жінці — Мааха,

וְנָדָֽב׃	וּבַ֣עַל	וְקִ֖ישׁ	וְצ֥וּר	עַבְדֹּ֑ון	הַבְּכֹ֣ור	וּבְנֹ֖ו	30
і–Надав.	і–Ваал	і–Кіш	і–Цур	Авдон	первісток:	А–син–його	
H5070		H7027	H6698	H5658	H1060		

і перворо́джений син його Авдон, і Цур, і Кіш, і Баал, і Надав,

וְזָכֹֽר׃	וְאַחְיֹ֖ו	וְגֶדֹ֥ור	31
і–Зехер.	і–Ахіо	І–Гедор	
H2144	H0283	H1446	

і Ґедор, і Ахйо, і Зехер.

32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ
А-Міклот породив Шімею. І-навіть вони навпроти братів-своїх жили
H4732 H3205 H0853 H8039 H0637 H1992 H5048 H0251 H3427

בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ ס
в-Єрусалимі разом-із братами-своїми. —
H3389 H0251

А Міклот породив Шім'у. І вони теж сиділи в Єрусалимі, при братáх своїх, зо своїми братáми.

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
А-Нер породив Кіша, Кіша породив — Саула; а-Саул породив —
H5369 H3205 H7027 H7027 H0853 H3205 H7586 H7586 H0853 H3205

יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃
Йонатана та Малкі-Шуа, та Авінадава та Ешбаала.
H3083 H0853 H4444 H0853 H0041 H0853 H0792

А Нер породив Кіша. А Кіш породив Саула, а Саýл породив Йонатáна, і Малкі-Шуя, і Авінадава, і Ешбаала.

34 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב־בָּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ ס
А-син Йонатана: Мерів-Баал породив Міху. —
H3083 H4807 H3205 H0853 H4318

А син Йонатанів — Мерів-Баал, а Мерів-Баал породив Міху.

35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
А-сини Міхи: Пітон, і-Мелех, і-Тареа, і-Ахаз.
H4318 H6377 H4429 H8390 H0271

А сини Міхи: Пітон, і Мелех, і Тареа, і Ахаз.

36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
А-Ахаз породив — Єгоадду, Єгоадда породив а-Єгоадда та Азмавета та
H0271 H3205 H0853 H3085 H3085 H3205 H0853 H5820 H0853

עָלֶמֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
Алемета — Зімрі; а-Зімрі породив — Моцу.
H5964 H0853 H3205 H0853 H4162

А Ахаз породив Єгоадду, а Єгоадда породив Алемета, і Азмавета, і Зімрі; а Зімрі породив Моцу.

37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֶל בְּנוֹ׃
А-Моца породив — Бінеу; Рафа, його-син, Елеаса, його-син, Ацел, його-син.
H4162 H3205 H0853 H1150 H7498 H0501 H0501 H0501

А Моца породив Бін'ю, його син — Рафа, його син — Ел'аса, його син — Ацел.

38 וּלְאָצֶל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וִשְׁעַרְיָה
І-в-Ацела шестеро синів; і-ось імена-їхні: Азрікам, Бохру і-Їшмаїл, і-Шеарія,
H0413 H8337 H0428 H8034 H5840 H1074 H3458 H8187

וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אָצֶל׃
і-Овадія і-Ханан; усі ці сини Ацела.
H5662 H2605 H3605 H0428

А в Ацела було шéстеро синів, а оце їхні імена́: Азрікам, Бохеру, і Ізмаїл, і Шеар'я, і Овадія, і Ханан, — усі вони сини Ацелові.

39 וּבְנֵי עֵשֶׂק אָחִיו אוּלָם הַבְּכוֹר יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וְאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃
А-сини Ешека, брата-його: Улам, первісток-його, Єуш другий, і-Еліфелет третій.
H6232 H0251 H0198 H1060 H3266 H8145 H0467 H7992

39

А сини Ешека, брата його: первороджений його Улам, другий — Єуш, третій — Еліфелет.

בָּנִים׀	וּמַרְבִּים	קֶשֶׁת	דֹּרְכֵי	חַיִל	גִּבֹּרֵי־	אֱנָשִׁים	אוּלָם	בְּנֵי־	וַיִּהְיוּ	40
синів	і–мали–багато	лук,	що–натягували	воїни,	хоробрі,	мужі	Улама	сини	І–були	
		H7198	H1869	H2428	H1368	H0376	H0198		H1961	

פ	בִנְיָמִן׃	מִבְּנֵי	אֵלֶּה	כֹּל־	וַחֲמִשִּׁים	מֵאָה	בָּנִים	וּבְנֵי
—	Веніаміна.	із–синів	ці	Усі	п'ятдесят.	сто	синів,	і–синів
	H1144		H0428	H3605	H2572	H3967		

А Уламові сини були мужі хоробрі воякú, що натягували лука й що мали багато синів та онуків, — сотню й п'ятдеся́т. Усі вони з Веніяминових синів.

Chapter 9

מַלְכֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	וְהֵנָּם	הִתְיַחְשׂוּ	יִשְׂרָאֵל׀	וְכָל־	1
царів	книзі	в	записані	і–ось–вони	був–записаний–у–родоводи,	Ізраїль	І–весь	
H4428			H3789	H2009	H3187	H3478	H3605	

ס	בְּמַעֲלָם׃	לְבָבֶל׀	הָגְלוּ	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל׀	
—	за–невірність–їхню.	до–Вавилону	була–переселена	А–Юда	Ізраїльських.	
	H4604	H0894	H1540	H3063	H3478	

А ввесь Ізраїль був перепи́саний, й ось вони були запи́сані в книзі Ізраїлевих царів. А Юда був пересе́лений до Вавилону за своє спроневі́рення.

יִשְׂרָאֵל׀	בְּעָרֵיהֶם	בַּאֲחֻזָּתָם	אֲשֶׁר	הָרִאשֹׁנִים	וְהַיּוֹשְׁבִים׀	2
ізраїльтяни,	в–містах–своїх:	у–володіннях–своїх	які	первісні,	А–перші–мешканці,	
		H0272		H7223	H3427	

וְהַנְּתִינִים׃	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	
і–нетинеї.	левіти	священики,	
H5411	H3881	H3548	

А перші ме́шканці, що сиділи в своїй посілості, по своїх містах, були: Ізраїль, священики, Левити та слуги храму.

בְּנֵי	וּמִן־	בִנְיָמִן	בְּנֵי	וּמִן־	יְהוּדָה	בְּנֵי	מִן־	יָשְׁבוּ	וּבִירוּשָׁלַ͏ִם׀	3
синів	і–з	Веніаміна,	синів	і–з	Юди	синів	з	жили	А–в–Єрусалимі	
		H1144			H3063			H3427	H3389	

וּמְנַשֶּׁה׃	אֶפְרַיִם	
і–Манассії.	Єфрема	
H4519	H0669	

А в Єрусалимі сиділи з Юдиних синів, і з Веніяминових синів, і з синів Єфремових та Манасіїних:

בְּנֵי־	)מִן־(	)בָּנִי(	]בנימן־[	בֶּן־	אִמְרִי	בֶּן־	עָמְרִי׀	בֶּן־	עַמִּיהוּד	4
синів	з	Бані,	—	сина	Імрі,	сина	Омрі,	сина	Амміуда,	
	H1144	H1137	H1144		H0566		H6018		H5989	

עוּתַי	בֶּן־	פֶּרֶץ	יְהוּדָה׃	
Утай,	син	Переца,	Юди.	
H5793		H6557	H3063	

Утай, син Аммігуда, сина Омрі, сина Імрі, сина Бані, з синів Переца, Юдиного сина.

וּמִן־	הַשִּׁלֹנִי׃	עֲשָׂיָה	הַבְּכוֹר	וּבָנָיו׃	5
А–з	шілонян:	Асая	первісток	та–сини–його.	
	H7888	H6222	H1060		

А з шілонян: первороджений Асая та синй його.

וּמִן־	בְּנֵי־	זֶרַח	יְעוּאֵל	וַאֲחֵיהֶם	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	וְתִשְׁעִים׃	6
і–з	синів	Зераха:	Єуїл	і–брати–його,	шість-	сот	і–дев'яносто.	
		H2226	H3262	H0251	H8337	H3967	H8673	

А з синів Зерахових: Єуїл та брати їх, — шість сотень і дев'ятдеся́т.

וּמִן־	בְּנֵי	בִנְיָמִן	סַלּוּא׀	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	הוֹדַוְיָה	בֶּן־	הַסְנָאָה׃	7
і–з	синів	Веніаміна:	Саллу,	син	Мешуллама,	сина	Годав'ї,	сина	Гассенуї.	
		H1144			H4918		H1938		H5574	

А з синів Веніяминових: Саллу, син Мешуллама, сина Годавії, сина Сенуї,

וְיִבְנְיָהוּ	בֶּן־	יְרֹחָם	וְאֵלָה	בֶּן־	עֻזִּי	בֶּן־	מִכְרִי	וּמְשֻׁלָּם	בֶּן־	8
І–Івнея,	син	Єрохама,	і–Ела,	сина	Уззі,	сина	Міхрі;	і–Мешуллам,	сина	
H2997		H3395	H0425		H5813		H4381	H4918		

שְׁפַטְיָה	בֶּן־	רְעוּאֵל	בֶּן־	יִבְנְיָה׃	
Шефатії,	сина	Реуїла,	сина	Івнії.	
H8203		H7467		H2998	

і Івнея, син Єрохамів; і Ела, син Уззі, сина Міхрі, і Мешуллам, син Шефатії, сина Реуїла, сина Івнійї,

וַאֲחֵיהֶם	לְתֹלְדוֹתָם	תְּשַׁע	מֵאוֹת	וַחֲמִשִּׁים	וְשִׁשָּׁה	כֹּל־	אֵלֶּה		9
А–братів–їхніх	за–родоводами–їхніми	дев'ять	сотень	п'ятдесят	і–шість.	Усі	ці		
H0251	H8435	H8672	H3967	H2572	H8337	H3605	H0428		

אֲנָשִׁים	רָאשֵׁי	לְבֵית	אָבוֹת	סׄ	אֲבֹתֵיהֶם׃
мужі,	голови	за–домами	батьківських–домів	—	батьків–їхніх.
H0376			H0001		H0001

і брати їхні за їхніми нища́дками, — дев'ять сотень і п'ятдеся́т і шість. Усі ці мужі — го́лови батькі́в, дому батьків своїх.

וּמִן־	הַכֹּהֲנִים	יְדַעְיָה	וְיהוֹיָרִיב	וְיָכִין׃	10
і–з	священиків:	Єдая	і–Єгоярів	і–Яхін.	
	H3548	H3048	H3080	H3199	

А із священиків: Єдая, і Єгоярів, і Яхін.

וַעֲזַרְיָה	בֶּן־	חִלְקִיָּה	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	צָדוֹק	בֶּן־	מְרָיוֹת	בֶּן־	11
І–Азарія,	син	Хілкії,	сина	Мешуллама,	сина	Цадока,	сина	Мераййота,	сина	
H5838		H2518		H4918		H6659		H4812		

אֲחִיטוּב	נְגִיד	בֵּית	הָאֱלֹהִים׃	סׄ	
Ахітува,	начальник	дому	Божого.	—	
H0285	H5057		H0430		

А Азарія, син Хілкійї, сина Мешуллама, сина Садока, сина Мерайота, сина Ахітава, — управи́тель Божого дому ;

וַעֲדָיָהוּ	בֶּן־	יְרֹחָם	בֶּן־	פַּשְׁחוּר	בֶּן־	מַלְכִּיָּה	בֶּן־	וּמַעֲשַׂי	בֶּן־	12
І–Адая,	син	Єрохама,	сина	Пашхура,	сина	Малкії;	сина	і–Маасай,	сина	
H5718		H3395		H6583		H4441		H4640		

יַחְזֵרָה	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־	מְשִׁלֵּמִית	בֶּן־	אִמֵּר׃	בֶּן־	
Яхзери,	сина	Мешуллама,	сина	Мешіллеміта,	сина	Іммера.	сина	
H3170		H4918		H4921		H0564		

і Адая, син Єрохама, сина Нашхура, сина Малкіїї; і Масай, син Адіїла, сина Яхзери, сина Мешуллама, сина Мешіллеміта, сина Іммера;

וְשִׁשִּׁים מֵאוֹת וּשְׁבַע אֶלֶף אֲבוֹתָם לְבֵית רָאשִׁים וַאֲחֵיהֶם 13
і-шістдесят, сотень і-сім тисяча батьків-їхніх, за-домами голів А-братів-їхніх,
H8346 H3967 H7651 H0505 H0001 H0251

:הָאֱלֹהִים בֵּית־ עֲבֹדַת מְלֶאכֶת חַיִל גִּבּוֹרֵי
Божого. дому служіння для-роботи воїни, хоробрі
H0430 H5656 H4399 H2428 H1368

і брати їх, го́лови дому своїх батьків — тисяча й сім сотень і шістдеся́т, дуже добрі мужі на працю в ділі Божого дому.

בְּנֵי מִן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חַשּׁוּב בֶּן־ שְׁמַעְיָה הַלְוִיִּם וּמִן־ 14
синів з Хашавії, сина Азрікама, сина Хашшува, син Шемая, левітів: А-з
H2811 H5840 H2815 H8098 H3881

:מְרָרִי
Мерарі.
H4847

А з Левитів: Шемая, син Хассува, сина Азрікама, сина Хашав'ї, з синів Мерарі;

אָסָף: בֶּן־ זִכְרִי בֶּן־ מִיכָא בֶּן־ וּמַתַּנְיָהוּ וְגָלָל חֶרֶשׁ וּבַקְבַּקָּר 15
Асафа. сина Зіхрі, сина Міхи, син і-Маттанія, і-Ґалал; Хереш І-Бакбаккар,
H0623 H2147 H4316 H4983 H1559 H2792 H1230

і Бакбаккар, Хереш, і Балал, і Маттанія, син Міхи, сина Зіхрі, сина Асафа;

בֶּן־ אָסָא בֶּן־ וּבֶרֶכְיָה יְדוּתוּן בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ וְעֹבַדְיָהוּ 16
сина Аси, син і-Берехія, Єдутуна; сина Ґалала, сина Шемаї, син І-Овадія,
H0609 H1296 H3038 H1559 H8098 H5662

:נְטוֹפָתִי בְּחַצְרֵי הַיּוֹשֵׁב אֶלְקָנָה
нетофатських. в-селах який-жив Елкани,
H5200 H3427 H0511

і Авадія, син Шемаї, сина Ґалала, сина Єдутуна; і Берехія, син Аси, сина Елкани, що сидів в осадах нетоф'ян.

:הָרֹאשׁ שַׁלּוּם וַאֲחֵיהֶם וַאֲחִימָן וְטַלְמֹן וְעַקּוּב שַׁלּוּם וְהַשֹּׁעֲרִים 17
головний. Шаллум, і-брат-їхній, і-Ахіман; і-Талмон і-Аккув, Шаллум А-воротарі:
H7967 H0251 H0289 H2929 H6126 H7967 H7778

А придве́рні: Шаллум, і Аккув, і Талмон, і Ахіман, і брати їхні; Шаллум був голова.

:לֵוִי בְּנֵי לְמַחֲנוֹת הַשֹּׁעֲרִים הֵמָּה מִזְרָחָה הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר הֵנָּה וְעַד־ 18
Левія. синів для-таборів воротарі вони на-сході; царській при-брамі тепер І-досі
H3878 H4264 H7778 H1992 H4217 H4428 H8179 H2008 H5704

І аж дотепе́р вони в царській брамі на схід, вони придве́рні табо́рів Левієвих синів.

לְבֵית־ וְאֶחָיו קֹרַח בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קוֹרֵא בֶּן־ וְשַׁלּוּם 19
з-дому і-брати-його Кораха, сина Ев'ясафа, сина Коре, син А-Шаллум,
H0251 H7141 H0043 H6981 H7967

וַאֲבֹתֵיהֶם לָאֹהֶל הַסִּפִּים שֹׁמְרֵי הָעֲבוֹדָה מְלֶאכֶת עַל הַקָּרְחִים אֲבִיו
і-батьки-їхні намету; порогів вартові служіння, роботою над корахіти, батька-його,
H0001 H0168 H8104 H5656 H4399 H7145 H0001

:הַמָּבוֹא שֹׁמְרֵי יְהוָה מַחֲנֵה עַל־
входу. вартові Господнім, табором над
H3996 H8104 H3068 H4264

А Шаллум, син Коре, сина Ев'ясафа, сина Кораха, і брати його з дому його батька, корахівці, на праці служби, стереглй пороги скинії, а їхні батьки були над Господнім табо́ром, стерегли вхід.

עִמּוֹ׃	וַיהוָה	לְפָנִים	עֲלֵיהֶם	הָיָה	נָגִיד	אֶלְעָזָר	בֶּן־	וּפִינְחָס	20
з–ним.	і–Господь	колись,	над–ними	був	начальником	Елеазара,	син	А–Пінехас,	
	H3068	H6440		H1961	H5057	H0499		H6372	

І Пінхас, син Елеазарів, був над ними колись зве́рхником, і Господь був із ним.

מוֹעֵד׃	לְאֹהֶל	פֶּתַח	שֹׁעֵר	מְשֶׁלֶמְיָה	בֶּן	זְכַרְיָה	21
зібрання.	до–намету	при–вході	воротар	Мешелемії,	син	Зехарія,	
H4150	H0168	H6607	H7778	H4920			

Захарій, син Мешелемії, був придве́рний при вході скинії заповіту.

הֵמָּה	עָשָׂר	וּשְׁנֵים	מָאתַיִם	בַּסִּפִּים	לְשֹׁעֲרִים	הַבְּרוּרִים	כֻּלָּם	22
Вони	надцять.	і–два-	двісті	при–порогах	для–воротарства	добірних	Усіх	
H1992	H6240	H8147	H3967		H7778	H1305	H3605	

בֶּאֱמוּנָתָם׃	הָרֹאֶה	וּשְׁמוּאֵל	דָּוִיד	יְסָד	הֵמָּה	הִתְיַחְשָׂם	בְּחַצְרֵיהֶם
на–вірність–їхню.	провидець	і–Самуїл	Давид	поставив	їх	були–записані;	у–селах–своїх
H0530	H7200	H8050	H1732	H3245	H1992	H3187	

Усіх їх, ви́браних на придве́рних при поро́гах, було двісті й дванадцять. Вони переписані по своїх оса́дах. Їх поставив Давид та прозорли́вець Самуїл за їх вірність.

לְמִשְׁמָרוֹת׃	הָאֹהֶל	לְבֵית־	יְהוָה	לְבֵית־	הַשְּׁעָרִים	עַל־	וּבְנֵיהֶם	וְהֵם	23
на–варті.	намету,	дому	Господнього,	дому	брамами	над	та–сини–їхні	І–вони	
H4931	H0168		H3068		H8179			H1992	

І вони та їхні сини були при брамах Господнього дому, дому скинії, за ва́ртами.

וְנֶגְבָּה׃	צָפוֹנָה	יָמָּה	מִזְרָח	הַשֹּׁעֲרִים	יִהְיוּ	רוּחוֹת	לְאַרְבַּע	24
і–на–південь.	на–півночі	на–заході,	на–сході,	воротарі:	були	напрямках	У–чотирьох	
H5045	H6828	H3220	H4217	H7778	H1961	H7307	H0702	

На чотири боки були придве́рні: на схід, на за́хід, на пі́вніч, на пі́вдень.

עִם־	עֵת	אֶל־	מֵעֵת	הַיָּמִים	לְשִׁבְעָת	לָבוֹא	בְּחַצְרֵיהֶם	וַאֲחֵיהֶם	25
разом–з	часу	до	від–часу	днів	на–сім	приходили	у–селах–своїх	А–брати–їхні	
	H6256	H0413	H6256	H3117	H7651	H0935		H0251	

אֱלֹהִים׃
ними.
H0428

А брати їхні були по се́лах, мусіли прихо́дити на сім день, від ча́су до ча́су , щоб бути з ними на службі,

עַל־	וְהָיוּ	הַלְוִיִּם	הֵם	הַשֹּׁעֲרִים	גִּבֹּרֵי	אַרְבַּעַת	הֵמָּה	בֶּאֱמוּנָה	כִּי	26
над	і–були–вони	левіти;	вони	воротарів,	головних	четверо	вони,	на–вірність	Бо	
	H1961	H3881	H1992	H7778	H1368	H0702	H1992	H0530		

הָאֱלֹהִים׃	בֵּית	הָאֲצָרוֹת	וְעַל	הַלְּשָׁכוֹת	
Божого.	дому	скарбницями	і–над	коморами	
H0430		H0214		H3957	

бо в службі були чотири перші придве́рні, вони Левити; вони ж доглядали поме́шкань та скарбів Божого дому.

27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־ עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־ הַמַּפְתֵּחַ
і-навколо дому Божого ночували, бо на-них варта, і-вони над ключем
H5439 H1004 H0430 H3885 H4931 H1992 H5921 H4669

וְלַבֹּקֶר׃ לַבֹּקֶר
і-щоранку щоранку.
H1242 H1242

І вони всю ніч перебува́ли навколо Божого дому, бо на них був обов'я́зок ва́рти, і вони щоранку відмикали двері.

28 וּמֵהֶם עַל־ כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־ בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר
А-деякі-з-них над начинням служби, бо за-рахунком вносили-їх і-за-рахунком
H1992 H5921 H3627 H5656 H3588 H4557 H0935 H4557

יוֹצִיאוּם׃
виносили-їх.
H3318

І з них були дехто коло службо́вого по́суду, бо за числом його прино́сили, і за числом його вино́сили.

29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־ הַכֵּלִים וְעַל־ כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
А-деякі-з-них призначені над начинням, і-над усіма начинням, і-над святощів, і над
H1992 H4487 H5921 H3627 H3605 H3627 H6944 H5921

וְהַלְּבוֹנָה וְהַסַּמָּן וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַבְּשָׂמִים׃
і-ладаном, і-олією, і-вином, мукою, і-пахощами.
H3828 H8081 H3196 H5560 H1314

І з них дехто були призначені до по́суду та до всяких святих речей: і над пшеничною мукою, і над вином, і над оливою, і над ладаном, і над па́хощами.

30 וּמִן־ בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי מִרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
А-з синів священиків змішувачі масті для-пахощів.
H1121 H3548 H7543 H4842 H1314

А з священичих синів були ті, що мішали запашне́ на кадило.

31 וּמַתִּתְיָהּ מִן־ הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר הַקָּרְחִי לְשַׁלֻּם בֶּאֱמוּנָה עַל
А-Маттітія, з левитів, він первісток кораха́та; Шаллума на-вірність над
H4993 H3881 H1931 H1060 H7145 H7967 H0530 H5921

מַעֲשֶׂה הַחֲבִתִּים׃
роботою прісних-плачок.
H4639 H2281

А Маттітія з Левитів, — він перворо́джений корахівця Шаллума, — був у службі над справою сковорід.

32 וּמִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־ אֲחֵיהֶם עַל־ לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין
А-з синів кегатових, з братів-їхніх, над хлібом покладеним, готувати
H1121 H6956 H4480 H251 H5921 H3899 H4635 H3559

שַׁבָּת׃ שַׁבָּת ס
суботу кожну-суботу. —
H7676 H7676

А з синів кегатівців, з їхніх братів, були над хлібом показни́м, щоб приготовля́ти щосуботи.

33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים ראשֵׁי לָאָבוֹת בַּלְשָׁכֹת [פטירים] (פְּטוּרִים)
співаки, голови батьківських-домів у-коморах — звільнені;
H7891 H7218 H0001 H3957 H6359 H6362

כִּי־ יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃
удень і-вночі на-них ця-робота. бо
H3119 H3915 H4399

А оце співаки́, го́лови ба́тьківських домів Левитів, по кімна́тах, були вільні від іншої праці, бо вдень та вночі були́ вони при своїй роботі.

34 אֵלֶּה רָאשֵׁי לָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים יָשְׁבוּ
Це голови батьківських-домів левитів за-родоводами-їхніми, начальники; вони жили
H0428 H7218 H0001 H3881 H8435 H7218 H0428 H3427

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ פ
в-Єрусалимі. —
H3389

Оце го́лови ба́тьківських домів Левитів за їхніми нащадками, го́лови, що сиділи в Єрусалимі.

35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־ גִבְעוֹן [יעואל] (יְעִיאֵל) וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃
А-в-Гівоні жив батько Гівону, — Єїїл; а-ім'я дружини-його Мааха.
H1391 H3427 H0001 H1391 H3273 H3273 H8034 H0802 H4601

А в Ґів'оні сиділи: ба́тько Ґів'ону Єїїл, а ім'я́ його жінці Мааха,

36 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
А-син-його первісток: Авдон; і-Цур і-Кіш, і-Баал і-Нер і-Надав.
H1060 H5658 H6698 H7027 H1167 H5369 H5070

і перворо́джений син його Авдон, і Цур, і Кіш, і Баал, і Нер, і Надав,

37 וְגְדוֹר וְאַחְיוֹ זְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
І-Гедор і-Ахіо, і-Зехарія і-Міклот.
H1446 H0283 H2148 H4732

і Ґедор, і Ахйо, і Захарій, і Міклот.

38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָם וְגַם־ הֵם נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ
А-Міклот породив — Шімеама. і-навіть вони навпроти братів-своїх жили
H4732 H3205 H0853 H8043 H0637 H1992 H5048 H0251 H3427

עִם־ בִּירוּשָׁלַ͏ִם אֲחֵיהֶם׃ ס
разом-з в-Єрусалимі братами-своїми. —
H3389 H0251

А Міклот породив Шім'ама. І вони теж сиділи в Єрусалимі при брата́х своїх, зо своїми брата́ми.

39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹנָתָן וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃
А-Нер породив — Кіша, а-Кіш породив — Саула; а-Саул породив — Йонатана, та Малкі-Шуа, та Авінадава, та Ешбаала.
H5369 H3205 H0853 H7027 H7027 H0853 H3205 H7586 H7586 H0853 H3083 H0853 H4444 H0853 H0041 H0853 H0792

40 וּבְנֵי־ מִיכָה׃ אֶת־ הוֹלִיד מְרִי־בָעַל בָּעַלְמֵרִיב יְהוֹנָתָן
Міху. — породив а-Мерів-Баал Мерів-Баал; Йонатана:
H4318 H0853 H3205 H4810 H4807 H3083

А-син-

А син Йонатанів — Мерів-Баал, а Мерів-Баал породив Міху.

וּבְנֵי	מִיכָה	פִּיתוֹן	וָמֶלֶךְ	וְתַחְרֵעַ׃	41
А–сини	Міхи:	Пітон	і–Мелех	і–Тахреа.	
	H4318	H6377	H4429	H8475	

А сини Міхи: Пітон, і Мелех, і Тахрея.

וְאֶת־	עַזְמָוֶת	וְאֶת־	עָלֶמֶת	אֶת־	הוֹלִיד	וְיַעְרָה	יַעְרָה	אֶת־	הוֹלִיד	וְאָחָז	42
та	Азмавета	та	Алемета	—	породив	а–Яара	Яару,	—	породив	А–Ахаз	
H0853	H5820	H0853	H5964	H0853	H3205	H3294	H3294	H0853	H3205	H0271	

מוֹצָא׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְזִמְרִי	זִמְרִי
Моцу.	—	породив	а–Зімрі	Зімрі;
H4162	H0853	H3205		

А Ахаз породив Яру, а Яра, породив Алмета, і Азмавета, і Зімрі. А Зімрі породив Моцу.

בְּנוֹ׃	אָצֶל	בְּנוֹ	אֶלְעָשָׂה	בְּנוֹ	וּרְפָיָה	בִּנְעָא	אֶת־	הוֹלִיד	וּמוֹצָא	43
його–син.	Ацел,	його–син,	Елеаса,	його–син,	і–Рефая,	Бінеу;	—	породив	А–Моца	
			H0501		H7509	H1150	H0853	H3205	H4162	

А Моца породив Бін'ю, його син — Рефая, його син — Ел'аса, його син — Ацел.

וּשְׁעַרְיָה	וְיִשְׁמָעֵאל	בֹּכְרוּ	וַעֲזְרִיקָם	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	בָּנִים	שֵׁשָׁה	וְלְאָצֵל		44
і–Шеарія,	і–Ішмаїл,	Бохру	Азрікам,	імена–їхні:	і–ось	синів;	шестеро	І–в–Ацела		
H8187	H3458	H1074	H5840	H8034	H0428		H8337			

פ	אָצֶל׃	בְּנֵי	אֵלֶּה	וְחָנָן	וְעַבַדְיָה
—	Ацела.	сини	це	і–Ханан;	і–Овадія
			H0428	H2605	H5662

А в Ацела було ше́стеро синів, а оце їхні імена: Азрікам, Бохеру, і Ізмаїл, і Шеар'я, і Овадія, і Ханан, — оце сини Ацелові.

Chapter 10

מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	וַיָּנָס	בְּיִשְׂרָאֵל	נִלְחֲמוּ	וּפְלִשְׁתִּים	1
від–обличчя	ізраїльтянин	кожен	і–втік	проти–Ізраїля,	воювали	А–філістимляни	
H6440	H3478	H0376	H5127	H3478		H6430	

גִּלְבֹּעַ׃	בְּהַר	חֲלָלִים	וַיִּפְּלוּ	פְּלִשְׁתִּים	
Ґ'ілбоа.	на–горі	вбиті	і–попадали	філістимлян,	
H1533	H2022		H5307	H6430	

А филисти́мляни воювали з Ізраїлем. І побігли Ізраїлеві мужі перед филисти́млянами, і па́дали тру́пами на горі Ґ'ілбоа.

									2
פְּלִשְׁתִּים	וַיַּכּוּ	בָּנָיו	וְאַחֲרֵי	שָׁאוּל	אַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּדְבְּקוּ		
філістимляни	і–вбили	синами–його;	і–за	Саулом	за	філістимляни	І–наздогнали		
H6430	H5221			H7586		H6430	H1692		

שָׁאוּל׃	בְּנֵי	מַלְכִּי־שׁוּעַ	וְאֶת־	אֲבִינָדָב	וְאֶת־	יוֹנָתָן	אֶת־
Саулових.	синів	Малкі–Шуа,	та	Авінадава	та	Йонатана	—
H7586		H4444	H0853	H0041	H0853	H3129	H0853

І гналися филисти́мляни за Саулом та за його сина́ми. І повбивали филисти́мляни Йоната́на, і Авінадава, і Малкі-Шуя, Сау́лових синів.

3 וַתִּכְבָּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי הַקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מִן־הַיּוֹרִים׃
І-посилилася битва проти Саула, і-знайшли-його стрільці, лучники, і-поранили-його від стрільців.
H3513 H4421 H7586 H4672 H7198 H3627

І став бій тяжки́й для Саула, і лу́чники ки́нулися на нього, — і він злякався тих лу́чників.

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשְׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשְׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ ס
І-сказав Саул до зброєносця-свого: "Витягни меча-свого і-простром-мене, щоб-не прийшли ці необрізані і-знущалися-над мною." Але-не захотів зброєносець-його, бо боявся дуже. І-взяв Саул меча — і-впав на-нього. — зброєносець-його, бо — і-впав
H0559 H7586 H0413 H5375 H3627 H2719 H6435 H6189 H0935 H0428 H5307 H2719 H3947 H3372 H3966 H5375

І сказав Саул до свого зброєно́ші: „Ви́тягни меча свого, і пробий мене ним, щоб не прийшли ці необрі́зані, і не знущалися на до мною!“ Та не хотів зброєно́ша, бо дуже боявся. Тоді взяв Сау́л мечá — та й упав на нього.

5 וַיַּרְא נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמָת׃ ס
І-побачив зброєносець його, що помер Саул, і-впав також він на меча і-помер. —
H7200 H5375 H3627 H4191 H7586 H5307 H1571 H1931 H2719 H4191

І побачив зброєно́ша, що помер Сау́л, і впав і він на меча, та й помер...

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃
І-помер Саул і-троє синів-його, і-весь дім-його разом померли.
H4191 H7969 H7586 H3605 H1004 H4191

І помер Саул і троє синів його, та ввесь його дім поме́рли ра́зом.

7 וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם׃ ס
І-побачили всі люди Ізраїля, що-в-долині, що втекли, і-що померли Саул і-синів-його, і-покинули міста-свої і-втекли; і-прийшли філістимляни і-оселилися в-них. —
H7200 H3605 H0376 H3478 H4191 H5127 H6010 H3427 H6430 H0935 H5127 H5127 H7586

І побачили всі ізра́їльтяни, що мешкали в долині, що всі втікають, та що помер Саул та сини його, то поки́дали свої містá й повтікали, а филисти́мляни поприхо́дили, й осі́лися в них...

8 וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיָּבֹ֖אוּ פְּלִשְׁתִּ֑ים לְפַשֵּׁ֣ט אֶת־ הַחֲלָלִ֗ים וַיִּמְצְאוּ֙ אֶת־ שָׁא֣וּל וְאֶת־ בָּנָ֔יו בְּהַ֖ר גִּלְבֹּֽעַ׃

І сталося другого дня, і прийшли филисти́мляни, щоб пообдира́ти тру́пи, — та й знайшли Саула та синів його, що лежали на горі Ґі́лбоа.

9 וַיַּפְשִׁיטֻ֣הוּ אֶת־ רֹאשׁ֗וֹ וְאֶת־ כֵּלָ֔יו וַיִּשְׁלְח֖וּ בְּאֶ֣רֶץ־ פְּלִשְׁתִּ֑ים סָבִ֗יב לְבַשֵּׂ֛ר לְעַצְּבֵיהֶ֥ם וְאֶת־ הָעָֽם׃

І зняли з нього голову та зброю його, і послали в филистимські краї навко́ло, щоб сповістити в домах своїх божків та наро́дові.

10 וַיָּשִׂ֣ימוּ אֶת־ כֵּלָ֔יו בֵּ֖ית אֱלֹהֵיהֶ֑ם וְאֶת־ גֻּלְגָּלְתּ֖וֹ תָּקְע֥וּ בֵּית־ דָּגֽוֹן׃ ס

І вони поклали збро́ю його в домі свого бога, а го́лову його прибили в домі Даґона.

11 וַיִּשְׁמְע֣וּ כָל־ יָבֵ֗ישׁ אֵת֙ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ פְּלִשְׁתִּ֖ים לְשָׁא֥וּל׃

І почув увесь ґілеадський Явеш про все, що́ филисти́мляни зробили Саулові,

12 וַיָּקֻ֣מוּ כָל־ אִ֗ישׁ חַ֚יִל וַיִּשְׂא֣וּ אֶת־ גּוּפַ֣ת שָׁא֔וּל וְאֵת֙ גּוּפַ֣ת בָּנָ֔יו וַיָּבִ֖יאוּ יָבֵ֑ישָׁה וַיִּקְבְּר֣וּ אֶת־ עַצְמוֹתָ֗ם תַּ֚חַת הָאֵלָ֣ה בְּיָבֵ֔שׁ וַיָּצ֖וּמוּ שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

і встали всі хоробрі, і поне́сли Саулове тіло та тіла́ синів його, і прине́сли до Явешу, та й похова́ли їхні ко́сті під дубом в Явеші, і по́стили сім день.

יְהוָה Господнє, H3068 דְּבַר слово H1697 עַל־ за בְּיהוָה Господа: H3068 מָעַל зрадив H4603 אֲשֶׁר якою בְּמַעֲלוֹ за–невірність–свою, H4604 שָׁאוּל Саул H7586 וַיָּמָת І–помер H4191 13

לִדְרוֹשׁ׃ допитуватися. H1875 בָּאוֹב вікликачки–духів H0178 לִשְׁאוֹל звертався–до H7592 וְגַם־ і–також H1571 שָׁמַר зберіг; H8104 לֹא־ не H3808 אֲשֶׁר яке

І помер Саул за своє беззако́ння, що він ним спроневі́рився проти Господа через Господнє слово, якого не тримався, а також через те, що питався віщого духа, щоб ви́відати,

לְדָוִיד Давиду, H1732 הַמְּלוּכָה царство H4410 אֶת־ — H0853 וַיִּסֹּב і–передав H5437 וַיְמִיתֵהוּ і–умертвив–Його–його, H4191 בְּיהוָה Господа, H3068 דָּרַשׁ звернувся–до H1875 וְלֹא־ А–не H3808 14

בֶּן־ сину יִשָׁי׃ Єссея. H3448 פ —

а не вивідував від Господа. І Він убив його, а царство його передав Дави́дові, Єссе́євому синові.

Chapter 11

עַצְמְךָ кістка–твоя H6106 הִנֵּה "Ось, H2009 לֵאמֹר кажучи: H0559 חֶבְרוֹנָה в–Хеврон H1732 דָּוִיד Давида H0413 אֶל־ до H3478 יִשְׂרָאֵל ізраїльтяни H3605 כָּל־ всі H6908 וַיִּקָּבְצוּ І–зібралися 1

אֲנָחְנוּ׃ ми! H0587 וּבְשָׂרְךָ і–тіло–твоє H1320

І зібрався ввесь Ізра́їль до Давида в Хеврóн, говорячи: „Оце ми кість твоя та тіло твоє!

הַמּוֹצִיא виводив H3318 אַתָּה ти מֶלֶךְ царем, H4428 שָׁאוּל Саул H7586 בִּהְיוֹת коли–був H1961 גַּם навіть H1571 שִׁלְשׁוֹם — H8032 גַּם־ і–позавчора, H1571 תְּמוֹל — H8543 גַּם־ І–вчора H1571 2

אֶת־ — H0853 תִּרְעֶה пастимеш אַתָּה Ти אַתָּה тобі: לְךָ Бог–твій, H0430 אֱלֹהֶיךָ Господь, H3068 יְהוָה І–сказав H0559 וַיֹּאמֶר Ізраїля. H3478 יִשְׂרָאֵל і–приводив H0853 אֶת־ — H0935 וְהַמֵּבִיא

יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїлем." H3478 עַמִּי народом–Моїм עַל над נָגִיד вождем H5057 תִּהְיֶה будеш H1961 וְאַתָּה і–ти יִשְׂרָאֵל Ізраїль, H3478 אֶת־ — H0853 עַמִּי народ–Мій,

І давніш, коли Саул був царем, ти водив та приво́див Ізраїля на війну. І сказав Господь, Бог твій, тобі: Ти бу́деш пасти́ наро́да Мого, Ізраїля, і ти будеш князе́м над наро́дом Моїм, Ізраїлем“.

דָּוִיד Давид H1732 לָהֶם з–ними וַיִּכְרֹת і–уклав H3772 חֶבְרוֹנָה в–Хеврон, הַמֶּלֶךְ царя H4428 אֶל־ до H0413 יִשְׂרָאֵל Ізраїля H3478 זִקְנֵי старійшини H2205 כָּל־ всі H3605 וַיָּבֹאוּ І–прийшли H0935 3

יִשְׂרָאֵל Ізраїлем, H3478 עַל־ над לְמֶלֶךְ на–царя H4428 דָּוִיד Давида H1732 אֶת־ — H0853 וַיִּמְשְׁחוּ і–помазали H4886 יְהוָה Господом; H3068 לִפְנֵי перед H6440 בְּחֶבְרוֹן в–Хевроні בְּרִית заповіт H1285

שְׁמוּאֵל׃ Самуїла. H8050 בְּיַד־ через H3027 יְהוָה Господнім H3068 כִּדְבַר згідно–зі–словом H1697 ס —

І прийшли всі Ізраїлеві старші в Хевро́н, а Давид склав із ними умову в Хевроні перед Господнім лицем. І пома́зали вони Давида царем над Ізраїлем, за Господнім словом через Самуїла.

יֹשְׁבֵי	הַיְבוּסִי	וְשָׁם	יְבוּס	הָיָא	יְרוּשָׁלַם	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	דָּוִיד	וַיֵּלֶךְ	4
мешканці	євусеї,	а–там	Євус;	тобто	на–Єрусалим,	Ізраїль	і–весь	Давид	І–пішов	
H3427	H2983	H8033	H2982	H1931	H3389	H3478	H3605	H1732	H3212	

הָאָרֶץ׃	
тієї–землі.	
H0776	

І пішов Давид та ввесь Ізра́їль до Єрусалиму, — він Євус, і там були євусе́яни, ме́шканці того кра́ю.

אֶת־	דָּוִיד	וַיִּלְכֹּד	הֵנָּה	תָּבוֹא	לֹא	לְדָוִיד	יְבוּס	יֹשְׁבֵי	וַיֹּאמְרוּ	5
—	Давид	Але–здобув	сюди!"	увійдеш	"Не	Давидові:	Євуса	мешканці	І–сказали	
H0853	H1732	H3920	H2008	H0935	H3808	H1732	H2982	H3427	H0559	

דָּוִיד׃	עִיר	הִיא	צִיּוֹן	מְצָדַת
Давидове.	місто	тобто	Сіону,	фортецю
H1732		H1931	H6726	

І сказали ме́шканці Євусу до Давида: „Ти не ввійдеш сюди!“ Та здобу́в Давид твердиню Сіо́н, — він Місто Давида.

וּלְשָׂר	לְרֹאשׁ	יִהְיֶה	בָּרִאשׁוֹנָה	יְבוּסִי	מַכֶּה	כָּל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	6
і–полководцем."	головним	буде	першим,	євусея	вдарить	"Хто	Давид:	І–сказав	
H8269		H1961	H7223	H2983	H5221	H3605	H1732	H0559	

לְרֹאשׁ׃	וַיְהִי	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	בָּרִאשׁוֹנָה	וַיַּעַל
головним.	і–став	Цероуї,	син	Йоав,	першим	І–піднявся
	H1961	H6870		H3097	H7223	H5927

І сказав Давид: „Кожен, хто найперше поб'є євусе́янина, той стане за го́лову та за зве́рхника“. І ввійшов найперше Йоа́в, син Цероуїн, і став за го́лову.

דָּוִיד׃	עִיר	לוֹ	קָרְאוּ־	כֵּן	עַל־	בַּמְצָד	דָּוִיד	וַיֵּשֶׁב	7
Давидовим.	містом	її	назвали	—	тому	у–фортеці;	Давид	І–оселився	
H1732			H7121			H4679	H1732	H3427	

І осівся Давид у твердині, тому́ назвав ім'я їй: Давидове Мі́сто.

אֶת־	יְחַיֶּה	וְיוֹאָב	הַסָּבִיב	וְעַד־	הַמִּלּוֹא	מִן־	מְסָבִיב	הָעִיר	וַיִּבֶן	8
—	відновив	а–Йоав	оточення;	і–до	Мілло	від	навколо,	місто	І–збудував	
H0853	H2421	H3097	H5439	H5704	H4407		H5439		H1129	

שְׁאָר הָעִיר׃	
решту міста.	
H7605	

І він збудува́в місто навко́ло, від Мілло́ й аж навко́ло, а Йоав відновив решту міста.

פ	עִמּוֹ׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְנָדוֹל	הָלוֹךְ	דָּוִיד	וַיֵּלֶךְ	9
—	з–ним.	Саваот	і–Господь	більше,	дедалі	Давид	І–зростав	
			H3068		H1980	H1732	H3212	

І Давид ставав усе більшим, а Госпо́дь Сава́от був із ним.

10 וְאֵ֣לֶּה רָאשֵׁי֮ הַגִּבֹּרִים֒ אֲשֶׁ֣ר לְדָוִ֗יד הַמִּתְחַזְּקִ֤ים עִמּוֹ֙ בְּמַלְכוּתָ֔וֹ
і–ось голови які у–Давида, що–підтримували його в–царстві–його
H0428 H7218 H0834 H1732 H2388 H5973 H4438

עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַמְלִיכֻ֖הוּ כִּדְבַ֣ר יְהוָ֑ה עַל־
разом–з усім Ізраїлем, щоб–настановити–його–царем згідно–зі–словом Господнім над
H5973 H3605 H3478 H4427 H1697 H3068 H5921

יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
Ізраїлем. —
H3478

А оце го́лови Давидових ли́царів, що хоробро трудилися з ним у його царстві, з усім Ізраїлем, щоб настанови́ти його царем, за Господнім словом, над Ізраїлем.

11 וְאֵ֣לֶּה מִסְפַּ֣ר הַגִּבֹּרִ֣ים אֲשֶׁר־ לְדָוִ֗יד יָשָׁבְעָם֙ בֶּן־ חַכְמֹנִ֔י רֹ֖אשׁ
і–ось перелік хоробрих, які у–Давида: Яшовеам, син Хахмоні, голова
H0428 H4557 H1368 H0834 H1732 H3434 H1121 H2453 H7218

הַשָּׁלִשִׁ֑ים הֽוּא־ עוֹרֵ֤ר אֶת־ חֲנִיתָו֙ עַל־ שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת חָלָ֖ל
(трійці; він здійняв — списи–свого проти трьох- сот вбитих
H7991 H1931 H5782 H853 H2595 H5921 H7969 H3967 H2491

בְּפַ֥עַם אֶחָֽת׃
за–один раз.
H6471 H0259

А оце число Давидових ли́царів: Яшов'ам, син Гахмоні, голова тридцяти, — він махнув своїм списо́м — і побив за один раз три сотні!

12 וְאַחֲרָ֖יו אֶלְעָזָ֣ר בֶּן־ דּוֹדוֹ֑ הָאֲחוֹחִ֖י הֽוּא בִּשְׁלוֹשָׁ֥ה הַגִּבֹּרִֽים׃
і–після–нього Елеазар, син Додо, ахохітянин; він з–трійці хоробрих.
H0310 H499 H1121 H1734 H0266 H1931 H7969 H1368

А за ним Елеазар, син Додо, ахох'янин, — він один із трьох ли́царів.

13 הֽוּא־ הָיָ֣ה עִם־ דָּוִ֗יד בְּפַ֙סְדַּמִּ֔ים וְהַפְּלִשְׁתִּ֖ים נֶאֶסְפ֣וּ שָׁ֑ם לַמִּלְחָמָ֔ה
Він був з Давидом у–Пас–Даммім, і–філістимляни зібралися там на–битву;
H1931 H1961 H5973 H1732 H6450 H6430 H622 H8033 H4421

וַתְּהִ֤י חֶלְקַת֙ הַשָּׂדֶ֔ה מְלֵאָ֥ה שְׂעֹרִ֖ים וְהָעָ֣ם נָ֔סוּ מִפְּנֵ֖י פְּלִשְׁתִּֽים׃
і–була ділянка поля, повна ячменю, і–народ втік від–обличчя філістимлян.
H1961 H2513 H7704 H8184 H5971 H5127 H6440 H6430

Він був із Давидом у Пас-Дамімі, а филисти́мляни зібралися там на бій. І була там діля́нка поля, повна ячме́ню, а наро́д утікав перед филисти́млянами.

14 וַיִּתְיַצְּב֣וּ בְתוֹךְ־ הַחֶלְקָ֗ה וַיַּצִּילוּהָ֙ וַיַּכּ֣וּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיּוֹשַׁ֥ע יְהוָ֖ה תְּשׁוּעָ֥ה גְדוֹלָֽה׃
Але–стали–вони посередині ділянки і–врятували–її, і–побили — філістимлян, і–спас Господь порятунком великим.
H3320 H8432 H2513 H5337 H5221 H853 H6430 H3467 H3068 H8668 H1419

Та вони стали посеред діля́нки, і врятували її та й побили филисти́млян. І Господь подав велику перемогу!

15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצּוּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת
I–зійшли троє з тридцяти головні, на скелю до Давида, до печери
H3381 H7969 H7970 H7218 H5921 H6697 H0413 H1732 H4631

עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנֶה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
Адулламу; а–табір філістимлян стояв в–долині Рефаїмів.
H5725 H4264 H6430 H2583 H6010

І зійшли троє з тих тридцяти на пе́реді на скелю до Давида, до печери Адуллам. А филистимський та́бір таборува́в у долині Рефаїм.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית־לָחֶם׃
А–Давид тоді у–фортеці, а–залога філістимлян тоді у–Вифлеємі.
H1732 H3117 H4686 H5333 H6430 H3117 H1035

Давид же був тоді в твердині́, а филистимська залóга була тоді в Віфлеємі.

17]ויתאון(וַיִּתְאָו מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
— І–забажав водою з–криниці Вифлеємської, що
H0183 H0183 H4325 H1004 H1035 H0834

בַּשָּׁעַר׃
біля–брами!"
H8179

І спра́гнув Давид та й сказав: „Хто напóїть мене водою з віфлеємської крини́ці, що в брамі?“

18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר
І–прорвалися ті–троє через–табір філістимлян і–начерпали води з–криниці
H1234 H7969 H4264 H6430 H7579 H4325 H1004

בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָּוִיד לִשְׁתּוֹתָם׃
Вифлеємської, що біля–брами, і–понесли і–принесли до Давида; але–не захотів Давид їх пити.
H1035 H8179 H5375 H0935 H0413 H3808 H0014 H1732 H8354

וַיַּנְסֵךְ אֹתָם לַיהוָה׃
і–вилив її Господеві.
H0853 H3068

І продéрлися ці троє до филистимського табóру, і зачерпнýли води з віфлеємської криниці, що в брамі. І вони ви́несли й принéсли до Давида, та Давид не схотів її пити, — і вилив її для Господа,

19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה אֱלֹהַי לִי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
І–сказав: "Боронь–Боже мене робити це! Хіба–кров мужів цих
H0559 H2486 H0430 H4639 H2063 H1818 H0376 H0428

בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם יְבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃
з–небезпекою–життя бо Життям–своїм принесли–її." І–не захотів пити–її. зробили троє хоробрих.
H5315 H3588 H5315 H0935 H3808 H0014 H8354 H6213 H7969 H1368

אֵלֶּה אֲשֶׁתָּה
Ось–що питиму?
H0428 H8354

та й сказав: „Борони мене, Боже мій, чинити таке! Чи я буду пити кров цих мужів, що ходили, наражаючи життя своє? Бо життям своїм вони принéсли її!“ І не хотів він пити її. Оце зробили троє цих ли́царів.

20

אֶת־	עוֹרֵר	וְהוּא	הַשְּׁלוֹשָׁה	רֹאשׁ	הָיָה	הוּא	יוֹאָב	אֲחִי־	וַאֲבִשַׁי
—	здійняв	і-він	трійці,	головою	був	він	Йоава,	брат	А-Авшай,
H0853	H5782	H1931	H7969		H1961	H1931	H3097	H0251	H0052

בַּשְּׁלוֹשָׁה׃	שֵׁם	)וְלוֹ־(	]ולא־[	חָלָל	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	עַל־	חֲנִיתּוֹ
серед-трійці.	ім'я	і-йому	—	вбитих;	сотень	трьох	проти	списа-свого
H7969	H8034		H3808		H3967	H7969		H2595

А Авшай, Йоавів брат, — він голова тих трьох. І він махнув своїм списóм — і побив три сотні! І він мав найславніше ім'я́ серед трьох.

21

וְעַד־	לְשָׁר	לָהֶם	וַיְהִי	נִכְבָּד	בַּשְּׁנַיִם	הַשְּׁלוֹשָׁה	מִן־
але-до	воєначальником;	для-них	і-був	найшановніший,	серед-двох	трійці	З
H5704	H8269		H1961	H3513	H8147	H7969	

ס	בָּא׃	לֹא־	הַשְּׁלוֹשָׁה
—	досягнув.	не	трійці
	H0935	H3808	H7969

З тих трьох серед двох він був найшановні́ший, і став їм за провідника́. А до тих трьох не дося́г.

22

קַבְצְאֵל	מִן־	פְּעָלִים	רַב־	חַיִל	אִישׁ־	בֶּן־	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָה
Кавцеїлу;	з	подвиги,	багатого-на	хороброго,	мужа	сина	Єгояди,	син	Веная,
H6909		H6467		H2428	H0376		H3077		H1141

בְּתוֹךְ	הָאֲרִי	אֶת־	וְהַכָּה	יָרַד	וְהוּא	מוֹאָב	אֲרִיאֵל	שְׁנֵי	אֵת	הִכָּה	הוּא
в-середині	лева	—	і-вбив	зійшов	і-він	Моаву;	героїв	двох	—	побив	він
H8432		H0853	H5221	H3381	H1931	H4124	H0739	H8147	H0853	H5221	H1931

הַשָּׁלֶג׃	בְּיוֹם	הַבּוֹר
сніжний.	в-день	ями
H7950	H3117	

Беная, син Єгоядин, син хороброго мужа, великий у діла́х, з Кавцеїлу, — він побив двох синів Аріїла моавського. І він зійшов і забив лева в сере́дині ями сніжного дня.

23

וּבְיַד	בָּאַמָּה	חָמֵשׁ	וּמִדָּה	אִישׁ	הַמִּצְרִי	הָאִישׁ	אֶת־	הִכָּה	וְהוּא־
і-в-руці	ліктів;	п'ять	зросту	мужа	єгипетського,	мужа	—	побив	І-він
H3027		H2568		H0376	H4713	H0376	H0853	H5221	H1931

אֶת־	וַיִּגְזֹל	בַּשֶּׁבֶט	אֵלָיו	וַיֵּרֶד	אֹרְגִים	כִּמְנוֹר	חֲנִית	הַמִּצְרִי
—	і-вирвав	з-палицею,	до-нього	а-зійшов	ткацький,	як-навой	спис	єгиптянина
H0853	H1497	H7626	H0413	H3381	H0707	H4500	H2595	H4713

בַּחֲנִיתוֹ׃	וַיַּהַרְגֵהוּ	הַמִּצְרִי	מִיַּד	הַחֲנִית
списом-його.	і-вбив-його	єгиптянина	з-руки	списа
H2595	H2026	H4713	H3027	H2595

І він побив одно́го еги́птянина, мужа поставно́го, на п'ять ліктів, а в руці еги́птянина був спис, як тка́цький вал. І зійшов він до нього з кие́м, і вирвав списа́ з руки того еги́птянина, — та й його забив його списо́м.

24

הַגִּבֹּרִים׃	בִּשְׁלוֹשָׁה	שֵׁם	וְלוֹ־	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָהוּ	עָשָׂה	אֵלֶּה
хоробрих.	серед-трійці	ім'я	і-йому	Єгояди;	син	Веная,	зробив	Ось-що
H1368	H7969	H8034		H3077		H1141		H0428

Оце зробив Беная, син Єгоядин, і його ім'я́ було серед тих трьох хоробрих.

25 מִן־ הַשְּׁלוּשִׁים הִנֵּוֹ נִכְבָּד֙ הֽוּא וְאֶל־ הַשְּׁלוּשָׁה לֹא־ בָ֔א
Серед тридцяти ось шанований він, але–до трійці не досягнув;
H4928 H0935 H3808 H7969 H0413 H1931 H3513 H2009 H7970

וַיְשִׂימֵ֥הוּ דָוִ֖יד עַל־ מִשְׁמַעְתּ֑וֹ ס׃
і–поставив–його Давид над вартою–своєю. —
H4928 H1732

З тих тридцяти він був найповажні́ший, а до тих трьох не дося́г. І Давид призна́чив його до своєї прибі́чної сторо́жі.

26 וְגִבּוֹרֵ֣י הַחֲיָלִ֗ים עֲשָׂה־ אֵל֙ יוֹאָ֣ב אֲחִ֔י אֶלְחָנָ֖ן בֶּן־ דּוֹדֹ֥ מִבֵּֽית׃ לָֽחֶם׃
А–хоробрі воїни: Асаел, — Йоава; брат Елханан, син Додо, з–Вифлеєма.
H1368 H2428 H6214 H6214 H3097 H0251 H1734 H1035

ס
—

А хоробрі му́жі були ці: Асаїл, Йоавів брат, Елханан, син Додо, із Віфлеєму,

27 שַׁמּ֣וֹת הַחֲרֹרִ֔י חֶלֶ֖ץ הַפְּלוֹנִֽי׃ ס
Шаммот гарорітянин; Хелец пелонітянин. —
H8054 H2033 H2503 H6397

гарор'янин Шаммот, пелонянин Хелес,

28 עִירָ֣א בֶן־ עִקֵּ֔שׁ הַתְּקוֹעִ֖י אֲבִיעֶ֣זֶר הָֽעַנְּתוֹתִֽי׃ ס
Іра, син Іккеша, текоїтянин; Авієзер анатотітянин. —
H5896 H6142 H8621 H0044 H6069

Іра, син Іккешів, текоянин, антотянин Авіезер,

29 סִבְּכַ֣י הַחֻשָׁתִ֔י עִילַ֖י הָאֲחוֹחִֽי׃ ס
Співбехай хушатітянин; Ілай ахохітянин. —
H5444 H2843 H5866 H0266

хушатянин Сіббехай, ахох'янин Ілай,

30 מַהְרַ֣י הַנְּטוֹפָתִ֔י חֶלֶ֖ד בֶּן־ בַּעֲנָ֣ה הַנְּטוֹפָתִֽי׃ ס
Маграй нетофатітянин; Хелед, син Баани, нетофатітянин; —
H4121 H2466 H1196 H5200

нетофатянин Магарай, Хелед, син Баанин, нетофатянин,

31 אִיתַ֣י בֶן־ רִיבַ֔י מִגִּבְעַ֖ת בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן בְּנָיָ֣ה הַפִּרְעָתֹנִֽי׃ ס
Ітай, син Ріваїв, з–Гів'ї синів Веніаміна; Веная піратонітянин. —
H0863 H7380 H1390 H1144 H1141 H6553

Ітай, син Ріваїв, з Гів'ї Веніяминової, пір'атонянин Беная,

32 חוּרַ֣י מִנַּחֲלֵ֔י גָּעַ֖שׁ אֲבִיאֵ֥ל הָעַרְבָתִֽי׃ ס
Хурай з–потоків Ґаашу; Авіїл араватітянин. —
H2360 H1608 H0022 H6164

Хурай з Нахале-Ґаашу, арв'янин Авіїл,

33 עַזְמָ֣וֶת הַבַּחֲרוּמִ֔י אֶלְיַחְבָּ֖א הַשַּׁעַלְבֹנִֽי׃ ס
Азмавет бахарумітянин; Еляхба шаалвонітянин. —
H5820 H0978 H0455 H8170

бахарум'янин Азмавет, шаалвонянин Ел'яхба,

ס	הַהֲרָרִי׃	שָׁגֵה	בֶּן־	יוֹנָתָן	הַגִּזֹנִי	הָשֵׁם	בְּנֵי	34
—	гарарітянин.	Шаге,	син	Йонатан,	гізонітянина;	Гашема	Сини	
	H2043	H7681		H3129	H1493	H2044		

сини ґізонянина Гашема, Йонатан, син Шаґе, гарар'янин,

ס	אוּר׃	בֶּן־	אֱלִיפָל	הַהֲרָרִי	שָׂכָר	בֶּן־	אֲחִיָּם	35
—	Ура.	син	Еліфал,	гарарітянин;	Сахара,	син	Ахіам,	
			H0465	H2043	H7940		H0279	

Ахійям, син Сахарів, гарар'янин, Еліфал, син Урів,

ס	הַפְּלֹנִי׃	אֲחִיָּה	הַמְּכֵרָתִי	חֵפֶר	36
—	пелонітянин.	Ахія	мехератітянин;	Хефер	
	H6397	H0281	H4382		

мехар'янин Хефер, пелонянин Ахійя,

ס	אֶזְבָּי׃	בֶּן־	נַעֲרַי	הַכַּרְמְלִי	חֶצְרוֹ	37
—	Езбая.	син	Наарай,	кармелітянин;	Хецро	
	H0229		H5293	H3761	H2695	

кармелянин Хіцро, Наарай, син Езлаїв,

ס	הַגְּרִי׃	בֶּן־	מִבְחָר	נָתָן	אֲחֵי	יוֹאֵל	38
—	Гагрія.	син	Мівхар,	Натана;	брат	Йоїл,	
	H1905		H4006	H5416	H0251	H3100	

Йоїл, брат Натанів, Мівхар, син Ґаґрі,

צְרוּיָה׃	בֶּן־	יוֹאָב	כְּלִי	נֹשֵׂא	הַבֵּרֹתִי	נַחְרַי	הָעַמּוֹנִי	צֶלֶק	39
Церуї.	сина	Йоава,	—	зброєносець	беротітянин,	Нахрай	аммонітянин;	Целек	
H6870		H3097	H3627	H5375	H1307	H5171	H5984	H6768	

ס
—

аммонітянин Целек, беротянин Нахрай, зброєно́ша Йоава, Церуїного сина,

ס	הַיִּתְרִי׃	גָּרֵב	הַיִּתְרִי	עִירָא	40
—	ітрітянин.	Гарев	ітрітянин;	Іра	
	H3505	H1619	H3505	H5896	

їтрянин Іра, їтрянин Ґарев,

ס	אַחְלָי׃	בֶּן־	זָבָד	הַחִתִּי	אוּרִיָּה	41
—	Ахлая.	син	Завад,	хеттітянин;	Урія	
	H0304		H2066	H2850		

хіттеянин Урійя, Завад, син Ахлая,

ס	שְׁלוֹשִׁים׃	וְעָלָיו	לְרָאוּבֵנִי	רֹאשׁ	הָרְאוּבֵנִי	שִׁיזָא	בֶּן־	עֲדִינָא	42
—	тридцять.	і-при-ньому	рувимітів,	голова	рувимітянин,	Шізи,	син	Адіна,	
	H7970		H7206		H7206	H7877		H5721	

Адіна, син Шізин, Руви́мівець, голова Рувимівців і над тридцятьма́,

ס	הַמִּתְנִי׃	וְיוֹשָׁפָט	מַעֲכָה	בֶּן־	חָנָן	43
—	мітнітянин.	і-Йошафат	Маахи;	син	Ханан,	
	H4981	H3146	H4601		H2605	

Ханан, син Маахин, і мітнянин Йосафат,

ס	הָעַרֹעֵרִי׃	חוֹתָם	בְּנֵי	ס	(וְיִעִיאֵל)	[ויעואל]	שָׁמָע	הָעַשְׁתְּרָתִי	עֻזִּיָא	44
—	ароерітянина.	Хотама,	сини	—	і–Єїїл,	—	Шама	аштератітянин;	Уззія	
	H6200	H2369			H3273	H3273	H8091	H6254	H5814	

аштерянин Уззійя, Шама, і Еуїл, сини ароерянина Хотама,

ס	הַתִּיצִי׃	אָחִיו	וְיֶחָא	שִׁמְרִי	בֶּן־	יְדִיעֲאֵל	45
—	тіцітянин.	брат–його,	і–Йоха,	Шімрі;	син	Єдіаїл,	
	H8491	H0251	H3109	H8113		H3043	

Єдіаїл, син Шімрі, і Йоха, його брат, тіцянин,

הַמּוֹאָבִי׃	וְיִתְמָה	אֶלְנַעַם	בְּנֵי	וְיוֹשַׁוְיָה	וְיִרִיבַי	הַמַּחֲוִים	אֱלִיאֵל	46
моавітянин.	і–Ітма	Елнаама;	сини	і–Йошавья,	і–Єрівай	махавімітянин;	Еліїл	
H4125	H3495	H0493		H3145	H3403	H4233	H0447	

махав'янин Еліїл, і Єрівай, і Йошав'я, сини Ел'наамові, і моавітянин Їтма,

פ	הַמְּצֹבָיָה׃	וְיַעֲשִׂיאֵל	וְעוֹבֵד	אֱלִיאֵל	47
—	мецоваянин.	і–Яасіїл	і–Овед,	Еліїл	
	H4677	H3300	H5744	H0447	

Етіїл, і Овед, і Яасіїл із Цови.

Chapter 12

שָׁאוּל	מִפְּנֵי	עָצוּר	עוֹד	לְצִיקְלַג	דָּוִיד	אֶל־	הַבָּאִים	וְאֵלֶּה	1
Саула	від–присутності	замкнений	ще	в–Циклаг	Давида	до	ті–що–прийшли	і–ось	
H7586	H6440	H6113	H5750	H6860	H1732	H0413	H0935	H0428	

הַמִּלְחָמָה׃	עֹזְרֵי	בַּגִּבּוֹרִים	וְהֵמָּה	קִישׁ	בֶּן־
у–битві	помічники	серед–хоробрих	і–вони	Кіша	сина
H4421	H5826	H1368	H1992	H7027	

А це ті, що поприхо́дили до Давида в Циклаґ, коли він ще ховався перед Саулом, сином Кішевим, і вони були серед ли́царів, що допомагали в війні,

שָׁאוּל	מֵאֲחֵי	בַּקֶּשֶׁת	וּבַחִצִּים	בָּאֲבָנִים	וּמַשְׁמְאלִים	מַיְמִינִים	קֶשֶׁת	נֹשְׁקֵי	2
Саула	з–братів	з–лука	і–стрілами	камінням	і–лівою	правою–рукою	луком	озброєні	
H7586	H0251	H7198	H2671	H0068	H8041	H3231	H7198		

מִבִּנְיָמִן׃
з–Веніаміна
H1144

що були озбро́єні лу́ком, що кидали правицею та лівицею камі́ння та стріли з лука, з Саулових братів, від Веніямина:

בְּנֵי	וָפֶלֶט	(וְיִזִיאֵל)	[ויזואל]	הַגִּבְעָתִי	הַשְּׁמָעָה	בְּנֵי	וְיוֹאָשׁ	אֲחִיעֶזֶר	הָרֹאשׁ	3
сини	і–Пелет	і–Єзіїл	—	гів'ятянина	Шемаї	сини	і–Йоаш	Ахієзер	голова	
H6404	H3149	H3149		H1395	H8094		H3101	H0295		

הָעֲנָתֹתִי׃	וְיֵהוּא	וּבְרָכָה	עַזְמָוֶת	
анатотянин	і–Єгу	і–Вераха	Азмавета	
H6069	H3058	H1294	H5820	

голова Ахіезер та Йоаш, сини ґів'янина Шемаї, і Єзіїл та Пелет, Азмаветові сини, і Бераха, і аннетотянин Єгу,

וְיִשְׁמַעְיָה	הַגִּבְעוֹנִי	גִּבּוֹר	בַּשְּׁלֹשִׁים	וְעַל־	הַשְּׁלֹשִׁים׃	4
І-Ішмая	гів'онянин	хоробрий	серед-тридцяти	і-над	тридцятьма	
H3460	H1393	H1368	H7970		H7970	

і ґів'онянин Їшмая, ли́цар серед тридцятьох та старши́й над тридцятьма́, і Їрмея, і Яхазіїл, і Йоханан, і ґедерянин Йозавад,

וְיִרְמְיָה	וְיַחֲזִיאֵל	וְיוֹחָנָן	וְיוֹזָבָד	הַגְּדֵרָתִי׃	5
і-Єремія	і-Яхазіїл	і-Йоханан	і-Йозавад	ґедератянин	
H3414	H3166	H3076	H3107	H1452	

Ел'узай, і Єрімот, і Беал'я, і Шемарія, і гаріф'янин Шефатія,

אֶלְעוּזַי	וִירִימוֹת	וּבְעַלְיָה	וּשְׁמַרְיָהוּ	וּשְׁפַטְיָהוּ	[החריפי]	(הַחֲרוּפִי׃)	6
Елузай	і-Єрімот	і-Веалія	і-Шемарія	і-Шефатія	—	харуфянин	
H0498	H3406	H1183	H8114	H8203	H2741	H2741	

Елкана, і Їшшійя, і Азареїл, і Йоезер, і Яхов'ам, хорх'яни,

אֶלְקָנָה	וְיִשִּׁיָהוּ	וַעֲזַרְאֵל	וְיוֹעֶזֶר	וְיָשָׁבְעָם	הַקָּרְחִים׃	7
Елкана	і-Їшшійяу	і-Азаріїл	і-Йоезер	і-Яшовам	корахити	
H0511	H3449	H5832	H3134	H3434	H7145	

і Йоїла та Зевадія, сини Єрохамові, з Ґедору.

וְיוֹעֵאלָה	וּזְבַדְיָה	בְּנֵי	יְרֹחָם	מִן־	הַגְּדוֹר׃	8
і-Йоела	і-Зевадія	сини	Єрохама	з	Ґедора	
H3132	H2069		H3395		H1446	

А з ґадян відділилися до Давида до твердині в пустиню лицарі воякú, мужі відважні, на війні, озброєні великим щитóм та списóм. А їхні обличчя — то обличчя лéв'ячі, а щодо швидкости — вони були, як сáрни на горáх.

אַנְשֵׁי	הַחַיִל	גִּבֹּרֵי	מִדְבָּרָה	לַמְּצָד	דָּוִיד	אֶל־	נִבְדְּלוּ	הַגָּדִי	וּמִן־	9
мужі	воїни	хоробрі	в-пустелі	у-фортецю	Давида	до	відділились	ґадян	і-з	
H0376	H2428	H1368		H4679	H1732	H0413	H0914	H1425		

וְכִצְבָאִים	פְּנֵיהֶם	אַרְיֵה	וּפְנֵי	וָרָמַח	צִנָּה	עֹרְכֵי	לַמִּלְחָמָה	צָבָא
і-як-серни	їхні-обличчя	левів	і-обличчя	і-спис	щит	що-тримають	для-битви	війська
	H6440	H0738	H6440	H7420			H4421	

עַל־	הֶהָרִים	לְמַהֵר׃	ס	
на	горах	швидкі	—	
	H2022			

Голова — Езер, другий — Овадія, третій — Еліав,

עֵזֶר	הָרֹאשׁ	עֹבַדְיָה	הַשֵּׁנִי	אֱלִיאָב	הַשְּׁלִשִׁי׃	10
Езер	голова	Овадія	другий	Еліав	третій	
H5829		H5662	H8145	H0446	H7992	

четвертий — Мішманна, п'ятий — Їрмея,

מִשְׁמַנָּה	הָרְבִיעִי	יִרְמְיָה	הַחֲמִשִׁי׃	11
Мішманна	четвертий	Єремія	п'ятий	
H4925	H7243	H3414	H2549	

шóстий — Аттай, сьóмий — Елиїл,

12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
Аттай шостий Елиїл сьомий
H6262 H8345 H0447 H7637

вóсьмий — Йоханан, дев'ятий — Елзавад,

13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
Йоханан восьмий Елзавад дев'ятий
H3076 H8066 H0443 H8671

десятий — Єремія, одина́дцятий — Махбанай.

14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׂתָּי עָשָׂר׃
Єремія десятий Махбаннай одинадцятий —
H3414 H6224 H4344 H6249 H6240

Оці були з Ґадових синів, голови військо́вих відділів, малúй — один на сотню, а великий — на тисячу.

15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה וְהַגָּדוֹל הַקָּטָן
Ці з-синів Ґада начальники війська один над-сотнею а-найбільший найменший
H0428 H1410 H8269 H0259 H3967

לְאָלֶף׃
над-тисячею
H0505

Це ті, що перейшли Йордáн першого місяця, коли він був перепóвнений понад усі береги свої, і порозганя́ли всіх ме́шканців долин на схід та на зáхід.

16 אֵלֶּה עָבְרוּ הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא
Ці перейшли Йордан у-місяці першому коли-він наповнював
H0428 H3383 H2320 H7223 H1931 H4390

עַל־ כָּל־ אֵת־ וַיַּבְרִיחוּ)גְּדוֹתָיו([גדיתין] כָּל־ הָעֲמָקִים מִזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃
усі — всіх — і-прогнали береги-свої — на-схід і-на-захід
H5921 H3605 H0853 H1272 H1415 H1415 H3605 H4217 H4628

ס
—

І прийшли з синів Веніяминових та Юдиних аж до твердині до Давида.

17 וַיָּבֹאוּ מִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־ לַמְּצָד לְדָוִיד׃
І-прийшли з синів Веніяміна і-Юди аж-до фортеці до-Давида
H0935 H4480 H1121 H1144 H3063 H5704 H4679 H1732

А Давид вийшов перед них, і, відповіда́ючи, сказав їм: „Якщо ви прийшли до мене з миром, щоб допомагати мені, буде моє серце з вами за одне, а якщо зрадите мене супроти ворогів моїх, коли нема обмани в руках моїх, то побачить це Бог наших батьків, і покарає!“

18

בָּאתֶם	לְשָׁלוֹם	אִם־	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וַיַּעַן	לִפְנֵיהֶם	דָּוִיד	וַיֵּצֵא
прийшли–ви	з–миром	Якщо	їм	і–сказав	і–відповів	назустріч–їм	Давид	І–вийшов
H0935	H7965			H0559		H6440	H1732	H3318

לְרַמּוֹתֵנִי	וְאִם־	לְיָחַד	לֵבָב	עִלֵּיכֶם	לִי	יְהִיֶה־	לְעָזְרֵנִי		אֵלַי
зрадити–мене	а–якщо	єдине	серце	з–вами	мені	буде	щоб–допомогти–мені		до–мене
			H3824			H1961	H5826		H0413

אֲבוֹתֵינוּ	אֱלֹהֵי	יֵרֶא	בְּכַפַּי	חָמָס	בְּלֹא	לְצָרַי	
батьків–наших	Бог	нехай–побачить	на–руках–моїх	провини	без	ворогам–моїм	
H0001	H0430	H7200	H3709	H2555	H3808		

ס	וְיוֹכַח׃	
—	і–розсудить	
	H3198	

І зійшов Дух на Амасая, голову тридцяти, і він проказав: „Мир, Давиде, тобі, і з тобою, о сину Єссе́їв! Мир тобі, і мир то́му, хто тобі помагає, бо тобі помагає твій Бог!“ І прийняв їх Давид, і поставив на чолі війська.

19

וְעִמָּךְ	דָּוִיד	לָךְ	(הַשָּׁלִישִׁים)	[השלושים]	רֹאשׁ	עֲמָשַׂי	אֶת־	לָבְשָׁה	וְרוּחַ
і–з–тобою	Давиде	Тобі	тридцяти	—	голову	Амасая	—	зійшов–на	І–дух
	H1732		H7991	H7970		H6022	H0853	H3847	H7307

אֱלֹהֶיךָ	עֶזָרְךָ	כִּי	לְעֹזְרֶיךָ	וְשָׁלוֹם	לְךָ	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	יִשַׁי	בֶּן־
Бог–твій	допомагає–тобі	бо	помічникам–твоїм	і–мир	тобі	мир	мир	Єссея	сину
H0430	H5826		H5826	H7965		H7965	H7965	H3448	

פ	הַגְּדוּד׃	בְּרָאשָׁיו	וַיִּתְּנֵם	דָּוִיד	וַיְקַבְּלֵם
—	загону	начальниками	і–поставив–їх	Давид	І–прийняв–їх
	H1416		H5414	H1732	H6901

І з Манасії перебігли до Давида, коли він ішов із филисти́млянами проти Саула на війну, — а він не поміг їм, бо филистимські князі́, порадившись, відіслали його, говорячи: „За ціну наших голів він хоче перейти до свого пана Саула!“

20

עַל־	פְּלִשְׁתִּים	עִם־	בְּבֹאוֹ	דָּוִיד	עַל־	נָפְלוּ	וּמְנַשֶּׁה
проти	филистимлянами	з	коли–він–прийшов	Давида	до	перейшли	І–з–Манасії
	H6430		H0935	H1732		H5307	H4519

סַרְנֵי	שִׁלְּחוּהוּ	בְּעֵצָה	כִּי	עֲזָרֻם	וְלֹא	לַמִּלְחָמָה	שָׁאוּל
князі	відіслали–його	за–порадою	бо	допомогли–їм	але–не	на–битву	Саула
	H7971	H6098		H5826	H3808	H4421	H7586

שָׁאוּל׃	אֲדֹנָיו	אֶל־	יִפֹּל	בְּרָאשֵׁינוּ	לֵאמֹר	פְּלִשְׁתִּים	
Саула	пана–свого	до	перейде	головами–нашими	кажучи	филистимські	
H7586	H0113	H0413	H5307		H0559	H6430	

Коли він ішов до Ціклаґу, збігли до нього з Манасії: Аднах, і Йозавад, і Єдіаїл, і Михаїл, і Йозавад, і Елігу, і Ціллетай, — го́лови Манасіїних тисячок.

21

וִידִיעֲאֵל	וְיוֹזָבָד	עַדְנַח	מְנַשֶּׁה	וְעָלָיו	נָפְלוּ	צִיקְלַג	אֶל־	בְּלֶכְתּוֹ
і–Єдіаїл	і–Йозавад	Аднах	з–Манасії	до–нього	перейшли	Ціклагу	до	Коли–він–ішов
H3043	H3107	H5734	H4519		H5307	H6860	H0413	H3212

לִמְנַשֶּׁה׃	אֲשֶׁר	הָאֲלָפִים	רָאשֵׁי	וְצִלְתַּי	וֶאֱלִיהוּא	וְיוֹזָבָד	וּמִיכָאֵל
з–Манасії	які	тисяч	начальники	і–Цілтай	і–Еліуй	і–Йозавад	і–Михаїл
	H4519	H0505		H6769	H0453	H3107	H4317

І вони допомагали Давидові проти юрби́, бо вони всі — хоробрі воякú, і поставали провідника́ми військо́вих ві́дділів.

כֻּלָּם	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	כִּי־	הַגְּדוּד	עַל־	דָּוִיד	עִם־	עָזְרוּ	וְהֵמָּה	22
всі–вони	воїни	хоробрі	бо	загону	проти	Давидом	з	допомагали	І–вони	
H3605	H2428	H1368		H1416		H1732		H5826	H1992	

בַּצָּבָא׃	שָׂרִים	וַיִּהְיוּ
у–військо	начальниками	і–стали
	H8269	H1961

Бо день-у-день прихо́дили вони до Давида помагати йому, аж став та́бір великий, як та́бір Божий.

עַד־	לְעָזְרוֹ	דָּוִיד	עַל־	יָבֹאוּ	בְּיוֹם	יוֹם	לְעֵת־	כִּי	23
аж	щоб–допомогти–йому	Давида	до	приходили	за–днем	день	з–часом	Бо	
H5704	H5826	H1732		H0935	H3117	H3117	H6256		

פ	אֱלֹהִים׃	כְּמַחֲנֵה	נָדוֹל	לְמַחֲנֵה
—	Божий	як–табір	великого	до–табору
	H0430	H4264		H4264

А оце число головни́х озбро́єних військо́вих відділів, — вони прийшли до Давида в Хевро́н, щоб передати Саулове царство йому, за Господнім словом:

דָּוִיד	עַל־	בָּאוּ	לַצָּבָא	הֶחָלוּץ	רָאשֵׁי	מִסְפְּרֵי	וְאֵלֶּה	24
Давида	до	що–прийшли	для–війська	озброєних	начальників	числа	І–ось	
H1732		H0935				H4557	H0428	

ס	יְהוָה׃	כִּפִי	אֵלָיו	שָׁאוּל	מַלְכוּת	לְהָסֵּב	חֶבְרוֹנָה
—	Господнім	за–словом	йому	Саула	царство	щоб–передати	в–Хеврон
	H3068	H6310	H0413	H7586	H4438	H5437	

Юдиних синів, що носили великого щита́ та списа́, — шість тисяч і вісім сотень озбро́єного ві́йська.

חֲלוּצֵי	מֵאוֹת	וּשְׁמוֹנֶה	אֲלָפִים	שֵׁשׁ	וָרֹמַח	צִנָּה	נֹשְׂאֵי	יְהוּדָה	בְּנֵי	25
озброєних	—	і–вісімсот	тисяч	шість	і–спис	щит	що–несли	Юди	Синів	
	H3967	H8083	H0505	H8337	H7420		H5375	H3063		

ס	צָבָא׃	
—	для–війська	

З Симеонових синів хоробрих воякíв військово́го відділу — сім тисяч і сто.

ס	וּמֵאָה׃	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	לַצָּבָא	חַיִל	גִּבּוֹרֵי	שִׁמְעוֹן	בְּנֵי	מִן־	26
—	і–сто	тисяч	сім	для–війська	воїнів	хоробрих	Симеона	синів	З	
	H3967	H0505	H7651		H2428	H1368	H8095			

З Левієвих синів — чотири тисячі й шість сотень.

ס	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים	אַרְבַּעַת	הַלֵּוִי	בְּנֵי	מִן־	27
—	—	і–шістсот	тисячі	чотири	Левія	синів	З	
	H3967	H8337	H0505	H0702	H3878			

І Єгояда, проводи́р синів Ааронових, а з ним три тисячі й сім сотень.

ס	מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	וְעִמּוֹ	לְאַהֲרֹן	הַנָּגִיד	וִיהוֹיָדָע	28
—	—	і–сімсот	тисячі	три	і–з–ним	Ааронів	вождь	І–Єгояда	
	H3967	H7651	H0505	H7969		H0175	H5057	H3077	

І юна́к Садо́к, хоробрий воя́к, та дім його батька, — зверхників двадцять і два.

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	עֶשְׂרִ֖ים	שָׂרִ֑ים	אָבִ֣יו	וּבֵית־	חָיִ֔ל	גִּבּ֖וֹר	נַ֣עַר	וְצָד֔וֹק	29
—	і-два	двадцять	начальників	батька-його	і-дім	воїн	хоробрий	юнак	І-Садок	
	H8147	H6242	H8269	H0001		H2428	H1368	H5288	H6659	

А з Веніяминових синів, Саулових братів, — три тисячі, а більша частина їх аж дотепе́р трималися Саулового дому.

מַרְבִיתָֽם׃	הַנָּ֔ה	וְעַד־	אֲלָפִ֖ים	שְׁלֹשֶׁ֑ת	שָׁא֥וּל	אֲחֵי֙	בִּנְיָמִ֔ן	בְּנֵ֣י	וּמִן־	30
більшість-їх	того-часу	а-до	тисячі	три	Саула	братів	Веніаміна	синів	І-з	
H4768	H2008	H5704	H0505	H7969	H7586	H0251	H1144			

ס	שָׁא֥וּל׃	בֵּ֖ית	מִשְׁמֶ֣רֶת	שֹׁמְרִֽים׃
—	Саула	дому	вірність	зберігали
	H7586		H4931	H8104

А з Єфремових синів — двадцять тисяч і вісім сотень хоробрих воякі́в, мужів славних дому їхніх батьків.

אַנְשֵׁי	חַ֙יִל֙	גִּבּוֹרֵי	מֵא֔וֹת	וּשְׁמוֹנֶ֖ה	אֶ֑לֶף	עֶשְׂרִ֖ים	אֶפְרַ֔יִם	בְּנֵ֣י	וּמִן־	31
мужів	воїнів	хоробрих	—	і-вісімсот	тисяч	двадцять	Єфрема	синів	І-з	
H0376	H2428	H1368	H3967	H8083	H0505	H6242	H0669			

ס	אֲבוֹתָֽם׃	לְבֵ֥ית	שֵׁמ֖וֹת
—	батьків-своїх	у-домі	іменитих
	H0001		H8034

А з половини Манасіїного племени — вісімнадцять тисяч, що були́ докладно зазна́чені за і́менем, щоб прийти настанови́ти Давида царем.

בְּשֵׁמ֖וֹת	נִקְבּ֑וּ	אֲשֶׁ֥ר	אֶ֖לֶף	עָשָׂ֣ר	שְׁמוֹנֶ֔ה	מְנַשֶּׁ֔ה	מַטֵּ֣ה	וּמֵחֲצִ֣י	32
поіменно	названі-були	які	тисяч	—	вісімнадцять	Манасії	племені	І-з-половини	
H8034			H0505	H6240	H8083	H4519	H4294	H2677	

ס	דָּוִ֖יד׃	אֶת־	לְהַמְלִ֥יךְ	לָבֽוֹא׃
—	Давида	—	зробити-царем	щоб-прийти
	H1732	H0853		H0935

А з Іссаха́рових синів, що мали розумі́ння ча́су, щоб знати, що́ буде робити Ізра́їль, їх голів було двісті, а всі їхні брати́ робили за їхнім нака́зом.

יִשְׂרָאֵ֑ל	יַֽעֲשֶׂ֖ה	מַה־	לָדַ֣עַת	לַעִתִּ֔ים	בִּינָ֣ה	יוֹדְעֵ֗י	יִשָּׂשכָ֔ר	וּמִבְּנֵ֣י	33
Ізраїлеві	робити	що	щоб-знати	часів	знання	що-розуміли	Іссахара	І-з-синів	
H3478		H4100	H3045	H6256	H0998	H3045	H3485		

ס	פִּיהֶ֖ם׃	עַל־	אֲחֵיהֶ֑ם	וְכָל־	מָאתַ֣יִם	רָאשֵׁיהֶ֔ם
—	словом-їхнім	за	брати-їхні	і-всі	двісті	начальників-їх
	H6310		H0251	H3605	H3967	

Із Завулона тих, що виходять на війну, що ставляться в бойово́му поря́дку зо всякими військо́вими речами, — п'ятдесят тисяч, щоб допомагати з ці́лим серцем.

מִלְחָמָ֔ה	כְּלֵי	בְּכָל־	מִלְחָמָ֖ה	עֹרְכֵ֣י	צָבָ֑א	יוֹצְאֵ֣י	מִזְּבֻלֽוּן׃		34
воєнною	зброєю	з-усією	для-битви	вишикувані	на-військо	що-виходили	Із-Завулона		
H4421	H3627	H3605	H4421			H3318	H2074		

ס	וָלֵ֖ב׃	לֵ֣ב	בְּלֹא־	וְלַעֲרֹ֔ךְ	אֶ֖לֶף	חֲמִשִּׁ֑ים
—	серцем	з-подвійним	не	і-шикуватись	тисяч	п'ятдесят
			H3808		H0505	H2572

А з Нефтали́му — тисяча зверхників, а при них зо щито́м та списо́м — тридцять і сім тисяч.

אֶ֔לֶף׃	וְשִׁבְעָ֖ה	שְׁלֹשִׁ֑ים	וַחֲנִ֣ית	בְּצִנָּ֔ה	וְעִמָּהֶ֖ם	אֶ֣לֶף	שָׂרִ֑ים	וּמִנַּפְתָּלִ֕י	35
тисяч	і-сім	тридцять	і-списом	зі-щитом	і-з-ними	тисяча	начальників	І-з-Нефталіма	
H0505	H7651	H7970	H2595			H0505	H8269	H5321	

ס
—

А з Данян тих, що ставляться в бойово́му поря́дку — двадцять і вісім тисяч і шість сотень.

ס	מֵא֥וֹת׃	וְשֵׁ֖שׁ	אֶ֣לֶף	וּשְׁמוֹנָ֑ה	עֶשְׂרִ֖ים־	מִלְחָמָ֔ה	עֹרְכֵ֣י	הַדָּנִ֔י	וּמִן־	36
—	—	і-шістсот	тисяч	і-вісім	двадцять	для-битви	вишикуваних	данітів	І-з	
	H3967	H8337	H0505	H8083	H6242	H4421		H1839		

А з Аси́ра тих, що виходять на війну, щоб ставитися в бойові́м поря́дку, — сорок тисяч.

ס	אֶ֥לֶף׃	אַרְבָּעִ֖ים	מִלְחָמָ֑ה	לַעֲרֹ֣ךְ	צָבָ֔א	יוֹצְאֵ֖י	וּמֵאָשֵׁ֕ר	37
—	тисяч	сорок	для-битви	шикуватись	на-військо	що-виходили	І-з-Ашера	
	H0505	H0705	H4421			H3318	H0836	

А з того бо́ку Йорда́ну з Рувимівців, і Ґа́дівців, і з полови́ни Манасії, зо всякими військо́вими знаря́ддями для бою — сто й двадцять тисяч.

בְּכֹ֛ל	מְנַשֶּׁ֖ה	שֵׁ֣בֶט	וַחֲצִ֣י	וְהַגָּדִ֗י	הָרֹאוּבֵנִי֮	מִן־	לַיַּרְדֵּן֒	וּמֵעֵבֶר֙	38
з-усією	Манасії	племені	і-половини	і-ґадян	рувімітів	з	Йордану	І-з-того-боку	
H3605	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206		H3383	H5676	

אֶ֔לֶף׃	וְעֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֑ה	מִלְחָמָ֔ה	צָבָ֖א	כְּלֵ֥י
тисяч	і-двадцять	сто	для-битви	воєнною	зброєю
H0505	H6242	H3967	H4421		H3627

Усі ці люди — військо́ві, що ставилися в бойово́му поря́дку, ці́лим серцем поприхо́дили до Хевро́ну, щоб настанови́ти Давида царем над усім Ізра́їлем. Та й решта Ізраїля були односе́рді, щоб настанови́ти Давида царем.

									39
בָּא֣וּ	שְׁלֵ֗ם	בִּלְבָב֙	מַעֲרָכָ֔ה	עֹרְכֵ֖י	מִלְחָמָ֑ה	אַנְשֵׁ֣י	אֵ֔לֶּה	כָּל־	
прийшли	серцем	з-цілим	у-бойовий-порядок	вишикувані	воєнні	мужі	ці	Усі	
H0935	H3824	H8003	H4634		H4421	H0376	H0428	H3605	

שְׁאֵרִ֔ית	כָּל־	וְגַ֕ם	יִשְׂרָאֵ֖ל	כָּל־	עַל־	דָּוִ֑יד	אֶת־	לְהַמְלִ֣יךְ	חֶבְרוֹנָ֔ה
решта	вся	і-також	Ізраїлем	усім	над	Давида	—	зробити-царем	в-Хеврон
H7611	H3605	H1571	H3478	H3605		H1732	H0853		

דָּוִֽיד׃	אֶת־	לְהַמְלִ֣יךְ	אֶחָ֑ד	לֵ֣ב	יִשְׂרָאֵ֔ל
Давида	—	зробити-царем	одне	серце	Ізраїлю
H1732	H0853		H0259		H3478

І були́ вони там із Давидом три дні, їли та пили, бо їхні брати́ нагото́вили їм.

הֵכִינוּ	כִּי־	וְשׁוֹתִים	אֹכְלִים	שְׁלוֹשָׁה	יָמִים	דָּוִיד׃	עִם־	שָׁם	וַיִּהְיוּ־	40
приготували	бо	і-п'ючи	їдячи	три	днів	Давидом	з	там	І-були	
		H8354	H0398	H7969	H3117	H1732		H8033	H1961	

וְנַפְתָּלִי	וּזְבֻלוֹן	יִשָּׂשכָר	עַד־	אֲלֵיהֶם	הַקְּרוֹבִים־	וְגַם	אֲחֵיהֶם׃	לָהֶם	
і-Нефталіма	і-Завулона	Іссахара	аж-до	їхні	сусіди	І-також	брати-їхні	для-них	
H5321	H2074	H3485	H5704	H0413	H7138	H1571	H0251		

קֶמַח	מַאֲכָל	וּבַבָּקָר	וּבַפְּרָדִים	וּבַגְּמַלִּים	בַּחֲמוֹרִים	לֶחֶם	מְבִיאִים	
муку	їжу	і-на-волах	і-на-мулах	і-на-верблюдах	на-ослах	хліб	приносили	
H7058	H3978	H1241	H6505	H1581	H2543	H3899	H0935	

שִׂמְחָה	כִּי	לָרֹב	וְצֹאן	וּבָקָר	וְשֶׁמֶן	וְיַיִן־	וְצִמּוּקִים	דְּבֵלִים
радість	бо	в-достатку	і-овець	і-худобу	і-олію	і-вино	і-родзинки	пресовані-фіги
H8057		H7230	H6629	H1241	H8081	H3196	H6778	H1690

בְּיִשְׂרָאֵל׃	פ	
в-Ізраїлі	—	
H3478		

А також ті, що були близькі́ до них, аж до Іссаха́ра, і Завуло́на, і Нефтали́ма, спрова́джували хліб ослами, і верблю́дами, і му́лами, і худобою великою, їжу мучну́, спресо́вані фіґі, і родзи́нки, і вино, і оливу, і худобу велику, і худобу дрібну́, дуже багато, бо радість була в Ізраїлі.

Chapter 13

נָגִיד׃	לְכָל־	וְהַמֵּאוֹת	הָאֲלָפִים	שָׂרֵי	עִם־	דָּוִיד	וַיִּוָּעַץ	1
вождем	з-кожним	і-сотень	тисяч	начальниками	з	Давид	І-порадився	
H5057	H3605	H3967	H0505	H8269		H1732	H3289	

І ра́дився Давид із тисячниками та з сотниками, зо всіма́ значни́ми.

יְהוָה	וּמִן־	טוֹב	עֲלֵיכֶם	אִם־	יִשְׂרָאֵל	קָהָל	וּלְכָל	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	2
Господа	і-від	добре	на-вашу-думку	Якщо	Ізраїлю	зібранню	усьому	Давид	І-сказав	
H3068		H2895			H3478	H6951	H3605	H1732	H0559	

אַרְצוֹת	בְּכָל	הַנִּשְׁאָרִים	אַחֵינוּ	עַל־	נִשְׁלְחָה	נִפְרְצָה	אֱלֹהֵינוּ	
землях	по-всіх	що-залишились	братів-наших	до	пошлімо	розішлімо	Бога-нашого	
H0776	H3605	H7604	H0251		H7971	H6555	H0430	

אֵלֵינוּ׃	וְיִקָּבְצוּ	מִגְרְשֵׁיהֶם	בְּעָרֵי	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וְעִמָּהֶם	יִשְׂרָאֵל	
до-нас	і-нехай-зберуться	пасовиськ-їхніх	у-містах	і-левітам	священикам	і-з-ними	Ізраїлю	
H0413	H6908	H4054		H3881	H3548		H3478	

І сказав Давид до всієї Ізраїлевої грома́ди: „Якщо вам це добре, а від Господа, Бога нашого вподо́бане, пошлі́мо до наших братів, позосталих по всіх Ізраїлевих краях, а з ними до священиків та Левитів, по містах та по їхніх пасовиськах, і нехай збері́ться до нас.

דְּרַשְׁנֵהוּ	לֹא	כִּי־	אֵלֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	אֲרוֹן	אֶת־	וְנָסֵבָּה	3
зверталися-до-нього	не	бо	до-нас	Бога-нашого	ковчег	—	І-повернімо	
H1875	H3808		H0413	H0430	H0727	H0853	H5437	

שָׁאוּל׃	בִּימֵי
Саула	за-днів
H7586	H3117

І вернімо ковчега нашого Бога до нас, бо не звертáлися ми до нього за Саулових днів“.

4 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־ יָשָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָּל־ הָעָם׃

I-сказало все зібрання зробити так бо правильна ця-річ в-очах усього народу
H0559 H3605 H6951 H3605 H3474 H1697 H5704 H3605

І сказала вся громада, щоб зробити так, бо слу́шна була та річ в оча́х усього народу.

5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִשִּׁיחוֹר מִן־ מְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים׃

I-зібрав Давид — увесь Ізраїль від Шихору ще-до входу щоб-принести Хамату ковчег Божий з-Кір'ят-Єарім
H6950 H1732 H0853 H3605 H3478 H7883 H5704 H0935 H2574 H0727 H0430 H7157

І зібрав Давид усього Ізраїля від єгипетського Шихору й аж туди, де йде́ться до Хамату, щоб спрова́дити Божого ковчега з Кір'ят-Єаріму.

6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־ קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־ עָלָיו נִקְרָא שֵׁם׃

I-пішов Давид і-весь Ізраїль до-Баалату до Кір'ят Єарім що в-Юді щоб-підняти звідти ковчег Божий Господа що-сидить-на херувимах де ім'я призивається
H5927 H1732 H3605 H3478 H1173 H7157 H7157 H3063 H5927 H8033 H0853 H0727 H0430 H3068 H3427 H3742 H8034 H7121

І пішов Давид та ввесь Ізра́їль у Баалу, в Юдин Кір'ят-Єарім, щоб ви́нести звідти ковчега Бога, Господа, що сидить на херувимах, що ім'я́ Його прикли́кається.

7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־ עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃

I-поставили ковчег Божий на новому возі з-дому Авінадава і-Узза і-Ахйо вели воза
H7392 H0853 H0727 H0430 H5921 H2319 H5699 H0041 H5837 H0283 H5699

І пове́зли Божого ковчега на нового́му возі з Авінадавового дому, а Узза та Ахйо прова́дили того воза.

8 וְדָוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־ עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתָּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃

І-Давид і-весь Ізраїль грали перед Богом з-усією силою і-піснями і-на-кіннорах і-на-арфах і-на-бубнах і-на-кимвалах і-на-сурмах
H1732 H3605 H3478 H7832 H6440 H0430 H3605 H5797 H3658 H5035 H8596 H4700 H2689

А Давид та ввесь Ізраїль грали перед Божим лицем з усієї сили, — із пісня́ми, і на ци́трах, і на а́рфах, і на бу́бнах, і на цимба́лах, і на су́рмах.

9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז
І–прийшли до току Кідона і–простягнув Узза — руку–свою щоб–підтримати
H0935 H5704 H1637 H3592 H7971 H0853 H3027 H0270

הָאָרֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃
ковчег — бо спіткнулись воли
H0727 H0853 H8058 H1241

І прийшли вони аж до Кідонового то́ку, і простяг Узза свою руку, щоб підхопи́ти ковчега, бо воли нахили́ли його.

10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ
І–запалав гнів Господній на–Уззу і–вдарив–його за–те що простягнув руку–свою
H2734 H0639 H3068 H5221 H6584 H3027

עַל־הָאָרֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
на ковчег і–помер там перед Богом
H0727 H4191 H8033 H6440 H0430

І запалився на Уззу гнів Господній, і Він убив його за те, що простяг руку свою до ковчега. І помер він там перед Господнім лицем...

11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרֹץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
І–засмутився Давид бо вчинив Господь пролом проти–Уззи і–назвав місце те
H2734 H1732 H3588 H6555 H3068 H6556 H7121 H4725 H1931

פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
Перец Узза до дня цього
H6560 H6560 H5704 H3117 H2088

І зажури́вся Давид тим, що Господь убив Уззу, і він назвав ім'я тому місцю: Перец-Узза , і так воно зветься аж до цього дня.

12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אֵיךְ אָבִיא אֵלַי
І–злякався Давид — Бога того–дня кажучи Як принесу до–себе
H3372 H1732 H0853 H0430 H3117 H1931 H0559 H1963 H0935 H0413

אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
— ковчег Божий
H0853 H0727 H0430

І того дня Давид злякався Бога, говорячи: „Як я внесу́ до се́бе Божого ковчега?“

13 וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ
І–не переніс Давид — ковчег до–себе до міста Давидового а–повернув–його
H3808 H5493 H1732 H0853 H0727 H0413 H0413 H1732 H5186

בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃
дому Овед–Едома ґатянина
H0413 H5654 H1663

І не повіз Давид ковчега до се́бе, до Давидового Міста, а напра́вив його до дому гатянина Овед-Едома.

14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
І–залишався ковчег Божий з домом Овед–Едома у–домі–його три місяці
H3427 H0727 H0430 H0854 H1004 H5654 H0854 H7969 H2320

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לוֹ׃ פ
і–благословив Господь дім Овед–Едома і все що мав —
H1288 H3068 H0853 H1004 H5654 H0853 H3605 H0834 H0853

І пробува́в Божий ковчег із домом Овед-Едома в його домі три місяці. А Господь поблагослови́в дім Овед-Едома, та все, що було його́.

Chapter 14

אֲרָזִ֔ים	וַעֲצֵי	דָּוִיד׀	אֶל־	מַלְאָכִים֙	צֹ֣ר	מֶֽלֶךְ־	)חוּרָ֗ם(	]חירם[	וַיִּשְׁלַ֤ח	1
кедрове	і–дерево	Давида	до	послів	Тіру	цар	Хірам	—	І–послав	
H0730	H6086	H1732	H0413	H4397	H6865	H4428	H2361	H2438	H7971	

בָּֽיִת׃	לוֹ	לִבְנֹ֥ות	עֵצִ֖ים	וְחָרָשֵׁ֑י	קִ֣יר	וְחָרָשֵׁ֖י
дім	йому	щоб–збудувати	дерева	і–теслярів	кам'яних	і–мурярів
		H1129	H6086	H2796	H7023	H2796

А Хіра́м, цар тирський, послав до Давида послів, і ке́дрового дерева, каменярі́в та теслярі́в, щоб збудувати йому дім.

כִּי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	עַל־	לְמֶ֖לֶךְ	יְהוָ֑ה	הֱכִינֹ֥ו	כִּי־	דָּוִ֛יד	וַיֵּ֣דַע		2
бо	Ізраїлем	над	царем	Господь	утвердив–його	що	Давид	І–зрозумів		
	H3478		H4428	H3068			H1732	H3045		

פ	יִשְׂרָאֵֽל׃	עַמֹּ֖ו	בַּעֲבֻ֥ור	מַלְכוּתֹ֛ו	לְמַעְלָ֑ה	נִשָּׂ֥את	
—	Ізраїлю	народу–Його	заради	царство–його	ввись	вознесене	
	H3478		H5668	H4438	H4605	H5375	

І пізнав Дави́д, що Госпо́дь міцно поставив його́ царем над Ізраїлем, бо царство його було підне́сене ви́соко ради народу його, Ізраїля.

וּבָנֹֽות׃	בָּנִ֥ים	עֹ֖וד	דָּוִ֑יד	וַיָּ֥וֶלֶד	בִּירוּשָׁלָ֔͏ִם	נָשִׁ֣ים	עֹ֔וד	דָּוִ֖יד	וַיִּקַּ֥ח	3
і–дочок	синів	ще	Давид	і–народив	в–Єрусалимі	дружин	ще	Давид	І–взяв	
H1323		H5750	H1732	H3205	H3389	H0802	H5750	H1732	H3947	

І взяв Давид іще жінок в Єрусалимі, — і Давид породив іще синів та дочо́к.

נָתָ֔ן	וְשׁוֹבָ֖ב	שַׁמּ֣וּעַ	בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם	לֹ֥ו	הָיוּ־	אֲשֶׁ֖ר	הַיְלוּדִ֥ים	שְׁמֹ֛ות	וְאֵ֥לֶּה	4
Натан	і–Шовав	Шаммуа	в–Єрусалимі	йому	були	які	народжених	імена	І–ось	
H5416	H7727	H8051	H3389		H1961		H3205	H8034	H0428	

וּשְׁלֹמֹֽה׃
і–Соломон
H8010

А оце імена́ наро́джених йому в Єрусалимі: Шаммуа і Шовав, Натан і Соломон,

וְאֶלְפָּֽלֶט׃	וֶאֱלִישׁ֥וּעַ	וְיִבְחָ֖ר	5
і–Елпелет	і–Елішуа	і–Івхар	
H0467	H0474	H2984	

і Йвхар, і Елішуя, і Елпелет,

וְיָפִֽיעַ׃	וְנֶ֥פֶג	וְנֹגַ֖הּ	6
і–Яфіа	і–Нефеґ	і–Ноґаг	
H3309	H5298	H5052	

і Ноґах, і Нефеґ, і Яфія,

וֶאֱלִיפָֽלֶט׃	וּבְעַלְיָדָ֖ע	וֶאֱלִישָׁמָ֥ע	7
і–Еліфелет	і–Вееляда	і–Елішама	
H0467	H1182	H0476	

і Елішама, і Ел'яда, і Еліфелет.

יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	לְמֶלֶךְ	דָּוִיד	נִמְשַׁח	כִּי־	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּשְׁמְעוּ	8
Ізраїлем	усім	над	царем	Давид	помазаний	що	филистимляни	і–почули	
H3478	H3605		H4428	H1732	H4886		H6430	H8085	

וַיֵּצֵא	דָּוִיד	וַיִּשְׁמַע	דָּוִיד	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	פְּלִשְׁתִּים	כָּל־	וַיַּעֲלוּ
і–вийшов	Давид	і–почув	Давида	—	шукати	филистимляни	всі	і–піднялися
H3318	H1732	H8085	H1732	H0853	H1245	H6430	H3605	H5927

לִפְנֵיהֶם׃
назустріч–їм
H6440

І почули филисти́мляни, що Давид був пома́заний на царя над усім Ізраїлем, — і піднялися́ всі филисти́мляни, щоб шукати Давида. А Давид почув про це, і вийшов проти них.

רְפָאִים׃	בְּעֵמֶק	וַיִּפְשְׁטוּ	בָּאוּ	וּפְלִשְׁתִּים	9
Рефаїм	в–долині	і–розповсюдились	прийшли	І–филистимляни	
	H6010	H6584	H0935	H6430	

А филисти́мляни прийшли й стали табо́рами в долині Рефаїм.

(פְּלִשְׁתִּים)	[פלשתים]	עַל־	הַאֶעֱלֶה	לֵאמֹר	בֵּאלֹהִים	דָּוִיד	וַיִּשְׁאַל	10
филистимлян	—	проти	Чи–піднятись–мені	кажучи	Бога	Давид	І–запитав	
H6430	H6430		H5927	H0559	H0430	H1732	H7592	

בְּיָדֶךָ׃	וּנְתַתָּם	עֲלֵה	יְהוָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	בְּיָדִי	וּנְתַתָּם
в–руку–твою	і–віддам–їх	піднімайся	Господь	йому	І–сказав	в–руку–мою	і–віддаси–їх
H3027	H5414	H5927	H3068		H0559	H3027	H5414

І питався Давид у Бога, говорячи: „Чи вихо́дити на филисти́млян, і чи даси Ти їх в руку мою?“ І відказав йому Господь: „Вийди, — і Я дам їх у руку твою“.

הָאֱלֹהִים	פָּרַץ	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	שָׁם	וַיַּכֵּם	בְּבַעַל־פְּרָצִים	וַיַּעֲלוּ	11
Бог	прорвав	Давид	і–сказав	Давид	там	і–вразив–їх	у–Баал–Перацім	І–піднялись	
H0430	H6555	H1732	H0559	H1732	H8033	H5221	H1188	H5927	

הַמָּקוֹם	שֵׁם־	קָרְאוּ	כֵּן	עַל־	מַיִם	כְּפֶרֶץ	בְּיָדִי	אוֹיְבָי	אֶת־
місця–того	ім'я	назвали	—	тому	води	як–прорив	рукою–моєю	ворогів–моїх	—
H4725	H8034	H7121			H4325	H6556	H3027	H0341	H0853

פָּרָצִים׃בָּעַל	הַהוּא
Баал–Перацім	—
H1188	H1931

І зійшли́ вони до Баал-Перацію, — і Давид побив їх там. І сказав Давид: „Розбив Бог ворогів моїх рукою моєю, як прори́в води!“ Тому назвали ім'я́ того місця: Баал-Перацім!

פ	בָּאֵשׁ׃	וַיִּשְׂרְפוּ	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	שָׁם	וַיַּעַזְבוּ־	12
—	в–огні	і–спалили–їх	Давид	і–сказав	божків–своїх	—	там	І–покинули	
	H0784	H8313	H1732	H0559	H0430	H0853	H8033		

А вони позоста́вили там богів своїх, і Давид наказав, — і вони були спа́лені в огні.

בָּעֵמֶק׃	וַיִּפְשְׁטוּ	פְּלִשְׁתִּים	עוֹד	וַיֹּסִפוּ	13
в–долині	і–розповсюдились	филистимляни	ще	І–знову	
H6010	H6584	H6430	H5750	H3254	

А филисти́мляни ще ота́борилися в долині.

אַחֲרֵיהֶם	תַּעֲלֶה	לֹא	הָאֱלֹהִים	לוֹ	וַיֹּאמֶר	בָּאלֹהִים	דָּוִיד	עוֹד	וַיִּשְׁאַל	14
за–ними	піднімайся	Не	Бог	йому	і–сказав	Бога	Давид	знову	І–запитав	
	H5927	H3808	H0430		H0559	H0430	H1732	H5750	H7592	

הַבְּכָאִים׃	מִמּוּל	לָהֶם	וּבָאתָ	מֵעֲלֵיהֶם	סֹב
бальзамових–дерев	напроти	на–них	і–прийди	від–них	обійди
H1057	H4136	H1992	H0935		H5437

А Давид іще питався Бога, і Бог йому сказав: „Не пі́деш за ними, а поверни́ від них, і прибу́деш до них з-навпроти бальза́мового ліска́.

תֵּצֵא	אָז	הַבְּכָאִים	בְּרָאשֵׁי	הַצְּעָדָה	קוֹל	אֶת־	כְּשָׁמְעֲךָ	וְיִהִי	15
вийди	тоді	бальзамових–дерев	на–верхівцях	кроків	звук	—	коли–почуєш	І–буде	
H3318		H1057				H0853	H8085	H1961	

פְּלִשְׁתִּים׃	מַחֲנֵה	אֶת־	לְהַכּוֹת	לְפָנֶיךָ	הָאֱלֹהִים	יָצָא	כִּי־	בַּמִּלְחָמָה
филистимський	табір	—	вразити	перед–тобою	Бог	вийшов	бо	на–битву
H6430	H4264	H0853	H5221	H6440	H0430	H3318		H4421

І станеться, як ти почуєш шелест ніби кроків на верхові́ттях бальза́мових дерев, тоді ви́йдеш на бій, бо то вийшов Бог перед тебе, щоб побити филисти́мський та́бір“.

פְּלִשְׁתִּים	מַחֲנֵה	אֶת־	וַיַּכּוּ	הָאֱלֹהִים	צִוָּהוּ	כַּאֲשֶׁר	דָּוִיד	וַיַּעַשׂ	16
филистимський	табір	—	і–вразили	Бог	наказав–йому	як	Давид	І–зробив	
H6430	H4264	H0853	H5221	H0430	H6680		H1732		

גָּזְרָה׃	וְעַד־	מִגִּבְעוֹן
Ґезера	і–аж–до	від–Ґів'она
H1507	H5704	H1391

І зробив Давид так, як наказав йому Бог, і вони побили филисти́мський та́бір від Ґів'ону аж до Ґезеру.

עַל־	פַּחְדּוֹ	אֶת־	נָתַן	וַיהוָה	הָאֲרָצוֹת	בְּכָל־	דָּוִיד	שֵׁם־	וַיֵּצֵא	17
на	страх–Його	—	навів	і–Господь	землях	по–всіх	Давида	ім'я	І–пройшло	
	H6343	H0853	H5414	H3068	H0776	H3605	H1732	H8034	H3318	

הַגּוֹיִם׃	כָּל־
народи	всі
	H3605

І не́слося Дави́дове ім'я́ по всіх краях, а Госпо́дь дав, що всі наро́ди боялись його́.

Chapter 15

הָאֱלֹהִים	לַאֲרוֹן	מָקוֹם	וַיָּכֶן	דָּוִיד	בְּעִיר	בָּתִּים	לוֹ	וַיַּעַשׂ־	1
Божого	для–ковчегу	місце	і–приготував	Давидовому	у–місті	доми	собі	І–збудував	
H0430	H0727	H4725		H1732					

אֹהֶל׃	לוֹ	וַיֵּט־
намет	для–нього	і–розтягнув
H0168		H5186

І поробив він собі доми́ в Давидовому Місті, і пригото́вив місце на Божого ковче́га, і розтягнув для нього ски́нію.

2 אָז דָּוִיד אָמַר לְא לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־
Тоді Давид сказав Ніхто-не-повинен нести — ковчег Божий окрім як
H1732 H0559 H3808 H5375 H0853 H0727 H0430

עַד־ לְשָׁרְתוֹ וְלִשְׁכֹּתוֹ יְהוָה אֲרוֹן אֶת־ לָשֵׂאת יְהוָה בָּחַר וּבָם כִּי־ הַלְוִיִּם
до і-служити-Йому Господній ковчег — нести Господь обрав їх бо левіти
H5704 H8334 H3068 H0727 H0853 H5375 H3068 H0977 H3881

׃ עוֹלָם ס
— віку
H5769

Тоді Давид сказав, щоб ніхто не носив Божого ковчега, окрім Левитів, бо їх вибрав Господь носити ковчега Господа та служити Йомý аж навіки.

3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן
І-зібрав Давид — весь Ізраїль до Єрусалиму щоб-підняти — ковчег
H6950 H1732 H0853 H3605 H3478 H0413 H3389 H5927 H0853 H0727

יְהוָה מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־ הֵכִין לוֹ׃
Господній місце-його яке приготував для-нього
H3068 H4725 H0413 H3559 H0834

І Давид зібрав усього Ізраїля до Єрусалиму, щоб ви́нести Господнього ковче́га на його місце, яке пригото́вив йомý він.

4 וַיַּאֲסֹף דָּוִיד אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־ הַלְוִיִּם׃
І-зібрав Давид — синів Аарона і левітів
H6950 H1732 H0853 H0622 H0175 H0853 H3881

І зібрав Давид Аарóнових синів та Левитів.

5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ ס
З-синів Кегата Уріїл начальник і-брати-його сто і-двадцять —
H6955 H0222 H8269 H0251 H3967 H6242

Від Кегатових синів: зверхник Уріїл, а братів його — сотня й двадцять.

6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַ͏ִים וְעֶשְׂרִים׃ ס
З-синів Мерарія Асая начальник і-брати-його двісті і-двадцять —
H4847 H6222 H8269 H0251 H3967 H6242

Від синів Мерарі: зверхник Асая, а братів його — двісті й двадцять.

7 לִבְנֵי גֵּרְשֹׁם יוֹאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ ס
З-синів Ґершома Йоїл начальник і-брати-його сто і-тридцять —
H1648 H3100 H8269 H0251 H3967 H7970

Від Ґершомових синів: зверхник Йоїл, а братів його — сотня й тридцять.

8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַ͏ִים׃ ס
З-синів Еліцафана Шемая начальник і-брати-його двісті —
H0469 H8098 H8269 H0251 H3967

Від Еліцафанових синів: зверхник Шемая, а братів його — двісті.

9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ ס
З-синів Хеврона Еліїл начальник і-брати-його вісімдесят —
H0447 H8269 H0251 H8084

Від Хевронових синів: зверхник Еліїл, а братів його — вісімдесят.

ס	:עָשָׂר	וּשְׁנֵים	מֵאָה	וְאֶחָיו	הַשָּׂר	עַמִּינָדָב	עֻזִּיאֵל	לִבְנֵי	10
—	—	і-дванадцять	сто	і-брати-його	начальник	Амінадав	Уззіїла	З-синів	
	H6240	H8147	H3967	H0251	H8269	H5992	H5816		

Від Уззіїлових синів: зверхник Аммінадав, а братів його — сотня й дванадцять.

וְיוֹאֵל	עֲשָׂיָהּ	לְאוּרִיאֵל	וְלַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וּלְאֲבִיָתָר	לְצָדוֹק	דָּוִיד	וַיִּקְרָא	11
і-Йоїла	Асаю	Уріїла	і-левітів	священиків	і-Авіатара	Садока	Давид	І-покликав	
H3100	H6222	H0222	H3881	H3548	H0054	H6659	H1732	H7121	

:וְעַמִּינָדָב	וֶאֱלִיאֵל	שְׁמַעְיָהּ
і-Амінадава	і-Еліїла	Шемаю
H5992	H0447	H8098

І покликав Давид священиків Садо́ка та Евіятара, та Левитів: Уріїла, Асаю, і Йоїла, Шемаю і Еліїла, і Аммінадава

אַתֶּם	הִתְקַדְּשׁוּ	לַלְוִיִּם	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	אַתֶּם	לָהֶם	וַיֹּאמֶר		12
вам	освятіться	у-левітів	батьківських-родів	голови	Ви	їм	І-сказав		
	H6942	H3881	H0001				H0559		

אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲרוֹן	אֵת	וְהַעֲלִיתֶם	וַאֲחֵיכֶם	
на	Ізраїля	Бога	Господа	ковчег	—	і-піднесіть	і-братам-вашим	
H0413	H3478	H0430	H3068	H0727	H0853	H5927	H0251	

לוֹ׃	הֲכִינוֹתִי
для-нього	місце-яке-приготував-я

та й сказав до них: „Ви го́лови родів Левитів. Освятíться ви та ваші брати, і перенесéте ковчега Господа, Бога Ізраїлевого, до місця, яке приготóвив я йому́.

לֹא	כִּי־	בָנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	פָּרַץ	אַתָּם	לֹא	לְמַבְרֵאשׁוֹנָה	כִּי	13
не	бо	нам	Бог-наш	Господь	вчинив	ви	не	попереднього-разу	Бо	
H3808			H0430	H3068	H6555		H3808	H7223		

:כַּמִּשְׁפָּט	דְּרַשְׁנֵהוּ	
як-належить	звернулися-до-Нього	
H4941	H1875	

Бо через те, що спочáтку не ви це робили, то вдарив нас Господь, Бог наш, бо ми не шукали Його так, як належало“.

:יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲרוֹן	אֶת־	לְהַעֲלוֹת	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וַיִּתְקַדְּשׁוּ	14
Ізраїля	Бога	Господа	ковчег	—	щоб-підняти	і-левіти	священики	І-освятились	
H3478	H0430	H3068	H0727	H0853	H5927	H3881	H3548	H6942	

І освятилися священики та Левити, щоб перене́сти ковчега Господа, Бога Ізраїлевого.

כִּדְבַר	מֹשֶׁה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אֲרוֹן	אֵת	הַלְוִיִּם	בְּנֵי־	וַיִּשְׂאוּ	15
за-словом	Мойсей	наказав	як	Божий	ковчег	—	левітів	сини	І-несли	
H1697	H4872	H6680		H0430	H0727	H0853	H3881		H5375	

פ	:עֲלֵיהֶם	בַּמּוֹטוֹת	בִּכְתֵפָם	יְהוָה
—	на-собі	на-дрюках	на-плечах-своїх	Господнім
		H4133	H3802	H3068

І поне́сли сини Левитів Божого ковчега, як наказав був Мойсей за Господнім словом, на пле́чах своїх, на держака́х, на собі.

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים
і-сказав Давид начальникам левітів поставити —-братів-своїх співаками
H0559 H1732 H8269 H3881 H5975 H0853 H0251 H7891

בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
з-інструментами музичними арфами і-кіннорами і-кимвалами що-звучать-голосно
H3627 H8269 H5035 H3658 H4700 H8085

לְהָרֵים־קוֹל בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ פ
піднімаючи голос у-радості —
H5375 H6963 H8057

І сказав Давид зверхникам Левитів, щоб поставили своїх братів співаків на прила́ддях пісні, на ци́трах, а́рфах, та тих, що грають на цимба́лах, щоб підне́сти голос на радість.

17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת־הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֲחִיו בֶּן־אָסָף
і-поставили левіти —-Гемана сина Йоїла і-з братів-його Асафа сина
H5975 H3881 H0853 H1968 H1121 H3100 H4480 H0251 H0623 H1121

וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃
і-синів Мерарія братів-їхніх Етана сина Кушаї
H4480 H4847 H0251 H0387 H1121 H6984

І поставили Левити Гемана, Йоїлового сина, а з братів його — Асафа, сина Берехії, а з синів Мерарі, їхніх братів — Етана, сина Кушаї.

18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם בְּנֵי דוֹר שֵׁנִי זְכַרְיָהוּ בֶן וְיַעֲזִיאֵל וְשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי
і-з-ними брати-їхні другого-ряду Захарія Бен і-Язиїл і-Шемірамот і-Єхиїл і-Унні
H5973 H0251 H4932 H2147 H1122 H3269 H8070 H3171 H6042

וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְאֶדֹם וְעֹבֵד וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃
Еліав і-Веная і-Маасея і-Маттітія і-Еліфеле і-Мікнея і-Овед-Едом і-Єїїл воротарі
H0446 H1141 H4641 H4993 H0466 H4737 H5654 H3273 H7778

А з ними їхніх братів других: Захарія, і Яазіїла, і Шемірамота, і Єхиїла, і Унні, Еліава, і Бенаю, і Маасею, і Маттітію, і Еліфлея, і Мікнею, і Овед-Едома, і Єїїла, — придве́рних.

19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃
і-співаки Геман Асаф і-Етан на-кимвалах мідних щоб-звучати
H7891 H1968 H0623 H0387 H4700 H5154 H8085

А співаків: Гемана, Асафа та Етана — грати на мідяни́х цимба́лах.

20 וּזְכַרְיָה וְעַזִּיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים
І-Захарія і-Азіїл і-Шемірамот і-Єхиїл і-Унні і-Еліав і-Маасея і-Веная на-арфах
H2148 H5815 H8070 H3171 H6042 H0446 H4641 H1141

עַל־עֲלָמוֹת׃
на Аламот
H5961

А Захарія, і Азіїла, і Шемірамота, і Єхиїла, і Унні, і Еліава, і Маасею, і Бенаю — на ци́трах, на аламот.

21 וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְאֶדֹם וְעֹבֵד וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
І-Маттітія і-Еліфеле і-Мікнея і-Овед-Едом і-Єїїл і-Азазія на-кіннорах на Шемініт
H4993 H0466 H4737 H5654 H3273 H5812 H3658 H5921 H8067

לְנַצֵּחַ׃
керувати
H5329

А Маттітію, і Еліфелегу, і Мікнею, і Овед-Едома, і Єїла, і Азазію — на а́рфах, на окта́ві, щоб починати гру.

הוּא׃	מֵבִין	כִּי	בַּמַּשָּׂא	יָסַר׀	בְּמַשָּׂא	הַלְוִיִּם	שַׂר־	וּכְנַנְיָהוּ	22
він	розумівся	бо	у-несінні	наставляв	у-несінні	левітів	начальник	І-Кенанія	
H1931	H0995			H3256		H3881	H8269	H3663	

А Кенанію, зверхника Левитів, — над но́шенням; він навчав носити, бо вмів того.

לָאָרֹן׃	שֹׁעֲרִים	וְאֶלְקָנָה	וּבֶרֶכְיָה׀	23
при-ковчезі	воротарі	і-Елкана	І-Верехія	
H0727	H7778	H0511	H1296	

А Берехія та Елкана — придве́рні при ковчезі.

הַכֹּהֲנִים	וֶאֱלִיעֶזֶר׀	וּבְנָיָהוּ	וְזִכַרְיָהוּ֙	וַעֲמָשַׂי	וְנִתַנְאֵל	וְיוֹשָׁפָט	וּשְׁבַנְיָהוּ	24
священики	і-Еліезер	і-Веная	і-Захарія	і-Амасай	і-Нетаніїл	і-Йошафат	І-Шеванія	
H3548	H0461	H1141		H6022	H5417	H3146	H7645	

שֹׁעֲרִים	וְיחִיָּה	אֱדֹם֙וְעֹבֵד	הָאֱלֹהִים	אֲרֹן	לִפְנֵי	בַּחֲצֹצְרוֹת	מַחְצְרִים׀)(	]מחצצרים[
воротарі	і-Єхія	і-Овед-Едом	Божим	ковчегом	перед	в-сурми	сурмили	—
H7778	H3174	H5654	H0430	H0727	H6440	H2689	H2690	H2690

לָאָרֹן׃
при-ковчезі
H0727

А Шеванія, І Йосафат, і Натанаїл, і Амасай, і Захарій, і Беная, і Еліезер, священики, — сурми́ли в су́рми перед Божим ковчегом, а Овед-Едом та Єхійя — придве́рні для ковчега.

אֶת־	לְהַעֲלוֹת	הַהֹלְכִים	הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	וְזִקְנֵי	דָּוִיד	וַיְהִי	25
—	піднімати	пішли	тисяч	і-начальники	Ізраїлю	і-старійшини	Давид	І-було	
H0853	H5927	H1980	H0505	H8269	H3478	H2205	H1732	H1961	

ס	בְּשִׂמְחָה׃	עֹבֵד־אֱדֹם	בָּיִת	מִן־	יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	
—	з-радістю	Овед-Едома	дому	з	Господнього	завіту	ковчег	
	H8057	H5654			H3068	H1285	H0727	

І пішов Давид і Ізраїлеві старші́ та тисячники, щоб перене́сти ковчега Господнього заповіту з Овед-Едомового дому з радістю.

יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַלְוִיִּם	אֶת־	הָאֱלֹהִים	בְּעֶזְרַ	וַיְהִי׀	26
Господнього	завіту	ковчег	що-несли	левітам	—	Бог	коли-допоміг	І-було	
H3068	H1285	H0727	H5375	H3881	H0853	H0430	H5826	H1961	

אֵילִים׃	וְשִׁבְעָה	פָּרִים	שִׁבְעָה־	וַיִּזְבְּחוּ
овнів	і-сім	тельців	сім	і-принесли-в-жертву
	H7651	H6499	H7651	H2076

І сталося, коли Бог допомагав Левитам, що не́сли ковчега Господнього заповіту, то вони прине́сли в жертву сім биків та сім баранів.

וְהַמְשֹׁרְרִים	הָאָרֹן	אֶת־	הַנֹּשְׂאִים	הַלְוִיִּם׀	וְכָל־	בּוּץ	בְּמְעִיל	וּמְכֻרְבָּל	וְדָוִיד	27
і-співаки	ковчег	—	що-несли	левіти	і-всі	льняний	у-хитон	зодягнений	І-Давид	
H7891	H0727	H0853	H5375	H3881	H3605	H0948	H4598	H3736	H1732	

בָּד׃	אֵפוֹד	דָּוִיד	וְעַל־	הַמְשֹׁרְרִים	הַמַּשָּׂא	הַשָּׂר	וּכְנַנְיָה
льняний	ефод	Давиді	і-на	співаків	несіння	начальник	і-Кенанія
H0906	H0646	H1732		H7891		H8269	H3663

А Давид був зода́гнений в одежу з вісо́ну, як і всі Левити, що не́сли ковчега, і співаки́, і Кенанія, зверхник но́шення і співаків, а на Давиді був ще й льняни́й ефо́д.

28 וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל מַעֲלִים֙ אֶת־ אֲר֣וֹן בְּרִית־ יְהוָ֔ה בִּתְרוּעָ֖ה וּבְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר
וְכָל — Ізраїль піднімали ковчег — завіту Господнього з-вигуками і-звуком рога
H3605 H3478 H5927 H0727 H0853 H1285 H3068 H8643 H7782

וּבַחֲצֹצְר֥וֹת וּבִמְצִלְתַּ֖יִם מַשְׁמִעִ֑ים בִּנְבָלִ֖ים וְכִנֹּר֥וֹת׃
і-сурмами і-кимвалами звучачи на-арфах і-кіннорах
H2689 H4700 H8085 H0809 H3658

І ввесь Ізраїль ніс ковчега Господнього заповіту з радісним криком, і зо звуком рога, і з су́рмами, і з цимба́лами, гра́ючи на ци́трах та на а́рфах.

29 וַיְהִי֙ אֲר֣וֹן בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה בָּ֖א עַד־ עִ֣יר דָּוִ֑יד וּמִיכַ֤ל בַּת־
і-було ковчег завіту Господнього увійшов до міста Давидового і-Міхал дочка
H1961 H0727 H1285 H3068 H0935 H5704 H1732 H4324 H1323

שָׁאוּל֙ נִשְׁקְפָ֣ה בְעַ֔ד הַחַלּ֖וֹן וַתֵּ֣רֶא אֶת־ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד מְרַקֵּ֖ד וּמְשַׂחֵ֑ק
Саула виглянула з вікна побачила — царя Давида що-танцює і-грає
H7586 H8259 H1157 H2474 H7200 H0853 H4428 H1732 H7540 H7832

וַתָּ֥בֶז לֹ֖ו בְּלִבָּ֥הּ׃ פ
і-зневажила його у-серці-своєму —
H0959 H3824 H0853 H3820

І сталося, коли ковчег Господнього заповіту прийшов аж до Давидового Міста, то Мелхо́ла, Саулова дочка́, виглядала через вікно. І побачила вона царя Давида, що танцював та грав, і зневажила його в своєму серці.

Chapter 16

1 וַיָּבִ֣יאוּ֮ אֶת־ אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִים֒ וַיַּצִּיג֣וּ אֹתֹ֗ו בְּתֹ֙וךְ֙ הָאֹ֔הֶל אֲשֶׁ֥ר
І-принесли — ковчег Божий і-поставили його всередині намету який
H0935 H0853 H0727 H0430 H3322 H0853 H8432 H0168 H0834

נָטָ֥ה־ לֹ֖ו דָּוִ֑יד וַיַּקְרִ֣יבוּ עֹלֹ֔ות וּשְׁלָמִ֖ים לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃
розтягнув для-нього Давид і-принесли цілопалення і-мирні-жертви перед Богом
H5186 H3824 H1732 H7126 H5930 H8002 H6440 H0430

І принесли вони Божого ковчега, і поставили його в середині скинії, що розтягну́в для нього Давид, і принесли цілопа́лення та мирні жертви перед Божим лицем.

2 וַיְכַ֣ל דָּוִ֗יד מֵהַעֲלֹ֤ות הָעֹלָה֙ וְהַשְּׁלָמִ֔ים וַיְבָ֖רֶךְ אֶת־ הָעָ֑ם
І-закінчив Давид приносити цілопалення і-мирні-жертви і-благословив — народ
H3615 H1732 H5927 H5930 H8002 H1288 H0853 H5971

בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃
ім'ям Господнім
H8034 H3068

І покінчи́в Давид прино́сити цілопа́лення та мирні же́ртви, та й поблагослови́в наро́д Ім'я́м Господнім.

3 וַיְחַלֵּ֣ק לְכָל־ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל מֵאִ֤ישׁ וְעַד־ אִשָּׁה֙ לְאִ֣ישׁ כִּכַּ֔ר
І-роздав кожному — ізраїльському — від-мужа і-до дружини кожному буханець
H2505 H3605 H0376 H3478 H0376 H5704 H0802 H0376 H3603

וַאֲשִׁישָׁ֑ה׃ וְאֶשְׁפָּ֖ר לֶ֥חֶם
і-родзинковий-пиріг і-кусок-м'яса хліба
H0809 H0829 H3899

І він поділив для всякого Ізраїлевого му́жа, від чоловіка й аж до жінки, кожному по буханце́ві хліба, і по кава́лкові м'яса та по виноградному калаче́ві.

וּלְהוֹדוֹת	וּלְהַזְכִּיר	מְשָׁרְתִים	הַלְוִיִּם	מִן־	יְהוָה	אֲרוֹן	לִפְנֵי	וַיִּתֵּן	4
і-дякувати	і-згадувати	служителів	левітів	з	Господнім	ковчегом	перед	І-поставив	
H3034	H2142	H8334	H3881		H3068	H0727	H6440	H5414	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	וּלְהַלֵּל
—	Ізраїля	Бога	Господа	і-хвалити
	H3478	H0430	H3068	

І він попризна́чував перед Господнім ковчегом із Левитів слу́жачих, щоб вони визнава́ли, і прославляли, і хвалили Господа, Бога Ізраїлевого:

וּמַתִּתְיָה	וְיִחִיאֵל	וּשְׁמִירָמוֹת	יְעִיאֵל	זְכַרְיָה	וּמִשְׁנֵהוּ	הָרֹאשׁ	אָסָף	5
і-Маттітія	і-Єхіїл	і-Шемірамот	Єїїл	Захарія	і-другий-після-нього	голова	Асаф	
H4993	H3171	H8070	H3273		H4932		H0623	

וְאָסָף	וּבִכְנֹרוֹת	נְבָלִים	בִּכְלֵי	וְיִעִיאֵל	אֱדֹם‌וְעֹבֵד	וּבְנָיָהוּ	וְאֱלִיאָב	
а-Асаф	і-на-кіннорах	арфах	на-інструментах	і-Єїїл	і-Овед-Едом	і-Веная	і-Еліав	
H0623	H3658		H3627	H3273	H5654	H1141	H0446	

מַשְׁמִיעַ׃	בִּמְצִלְתַּיִם	
звучав	на-кимвалах	
H8085	H4700	

Асаф був головою, а другий по ньому — Захарій, Єїїл, і Шемірамот, і Хіїл, і Маттітія, і Еліяв, і Беная, і Овед-Едом, і Єїїл — на знаря́ддях цитр та на арфах, а Асаф голосно грав на цимба́лах.

הָאֱלֹהִים׃	בְּרִית־	אֲרוֹן	לִפְנֵי	תָּמִיד	בַּחֲצֹצְרוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְיַחֲזִיאֵל	וּבְנָיָהוּ	6
Божого	завіту	ковчегом	перед	постійно	на-сурмах	священики	і-Яхазіїл	І-Веная	
H0430	H1285	H0727	H6440	H8548	H2689	H3548	H3166	H1141	

А священики Беная та Яхазіїл — на су́рмах, за́вжди перед ковчегом Божого заповіту.

אָסָף	בְּיַד־	לַיהוָה	לְהוֹדוֹת	בָּרֹאשׁ	דָּוִיד	נָתַן	אָז	הַהוּא	בַּיּוֹם	7
Асафа	через	Господеві	дякувати	вперше	Давид	доручив	тоді	—	Того-дня	
H0623	H3027	H3068	H3034		H1732	H5414		H1931	H3117	

פ	וְאָחָיו׃	
—	і-братів-його	
	H0251	

Того дня, тоді Давид дав уперше псалма на поля́ку Господе́ві через Асафа та братів його:

עֲלִילֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִּשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ	8
діла-Його	серед-народів	сповіщайте	ім'я-Його	кличте	Господеві	Дякуйте	
H5949		H3045	H8034	H7121	H3068	H3034	

„Дякуйте Господу, кличте Ім'я́ Його, серед наро́дів звіщайте про вчи́нки Його́!

נִפְלְאֹתָיו׃	בְּכָל־	שִׂיחוּ	לוֹ	זַמְּרוּ־	לוֹ	שִׁירוּ	9
чудеса-Його	про-всі	розмовляйте	Його	оспівуйте	Йому	Співайте	
H6381	H3605	H7878		H2167		H7891	

Співайте Йому́, грайте Йому́, говоріть про всі чу́да Його!

יְהוָה׃	מְבַקְשֵׁי	לֵב	יִשְׂמַח	קָדְשׁוֹ	בְּשֵׁם	הִתְהַלְלוּ	10
Господа	тих-хто-шукає	серце	нехай-радіє	святим-Його	ім'ям	Хваліться	
H3068	H1245		H8055	H6944	H8034		

Хваліться святим Його Йме́нням, хай тíшиться серце шукаючих Господа!

11	דִּרְשׁוּ	יְהוָה	וְעֻזּוֹ	בַּקְּשׁוּ	פָּנָיו	תָּמִיד׃
	Шукайте	Господа	і-силу-Його	шукайте	обличчя-Його	завжди
	H1875	H3068	H5797	H1245	H6440	H8548

Пошу́куйте Господа й силу Його́, лице Його́ за́вжди шукайте!

12	זִכְרוּ	נִפְלְאֹתָיו	אֲשֶׁר	עָשָׂה	מֹפְתָיו	וּמִשְׁפְּטֵי־	פִיהוּ׃
	Пам'ятайте	чудеса-Його	які	зробив	знамення-Його	і-суди	уст-Його
	H2142	H6381			H4159	H4941	H6310

Пам'ятайте про чу́да Його, які Він учинив, про озна́ки Його та про при́суди уст Його

13	זֶרַע	יִשְׂרָאֵל	עַבְדּוֹ	בְּנֵי	יַעֲקֹב	בְּחִירָיו׃
	Насіння	Ізраїля	раба-Його	сини	Якова	обранці-Його
	H2233	H3478	H5650		H3290	H0972

ви, насіння Ізраїля, раба Його, сини Яковові, вибра́нці Його́!

14	הוּא	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	בְּכָל־	הָאָרֶץ	מִשְׁפָּטָיו׃
	Він	Господь	Бог-наш	по-всій	землі	суди-Його
	H1931	H3068	H0430	H3605	H0776	H4941

Він — Госпо́дь, Бог наш, по ці́лій землі Його при́суди!

15	זִכְרוּ	לְעוֹלָם	בְּרִיתוֹ	דָּבָר	צִוָּה	לְאֶלֶף	דּוֹר׃
	Пам'ятайте	на-віки	завіт-Його	слово	яке-заповів	на-тисячу	поколінь
	H2142	H5769	H1285	H1697	H6680	H0505	H1755

Пам'ятайте навíки Його заповіта, слово, яке наказав Він на тисячу ро́дів,

16	אֲשֶׁר	כָּרַת	אֶת־	אַבְרָהָם	וּשְׁבוּעָתוֹ	לְיִצְחָק׃
	Який	уклав	з	Авраамом	і-клятву-Його	Ісаакові
		H3772	H0854	H0085		H3327

що склав Він Його з Авраамом, і прися́гу Його — для Ісака.

17	וַיַּעֲמִידֶהָ	לְיַעֲקֹב	לְחֹק	לְיִשְׂרָאֵל	בְּרִית	עוֹלָם׃
	І-встановив-її	Якову	як-установу	Ізраїлеві	завіт	вічний
	H5975	H3290	H2706	H3478	H1285	H5769

І Він поставив його за Зако́на для Якова, Ізра́їлеві — заповітом навіки,

18	לֵאמֹר	לְךָ	אֶתֵּן	אֶרֶץ־	כְּנַעַן	חֶבֶל	נַחֲלַתְכֶם׃
	кажучи	тобі	дам	землю	Ханаану	ділянку	спадщини-вашої
	H0559		H5414	H0776			H5159

говорячи: „Дам тобі край ханаа́нський, як наділ спна́дщини для вас!“

19	בִּהְיוֹתְכֶם	מְתֵי	מִסְפָּר	כִּמְעַט	וְגָרִים	בָּהּ׃
	Коли-були-ви	нечисленні	числом	мало	і-пришельцями	в-ній
	H1961	H4962	H4557	H4592		

Тоді їх було невелике число, нечисле́нні були та прихо́дьки на і́ншій землі,

20	וַיִּתְהַלְּכוּ	מִגּוֹי	אֶל־	גּוֹי	וּמִמַּמְלָכָה	אֶל־	עַם	אַחֵר׃
	І-блукали	від-народу	до	народу	і-від-царства	до	народу	іншого
	H1980		H0413		H4467	H0413		H0312

і від наро́ду ходили вони до наро́ду, і від царства до іншого лю́ду.

21	לֹא־	הִנִּיחַ	לְאִישׁ	לְעָשְׁקָם	וַיּוֹכַח	עֲלֵיהֶם	מְלָכִים׃
	Не	дозволив	нікому	кривдити-їх	і-докоряв	за-них	царів
	H3808	H3240	H0376	H6231	H3198		H4428

Не дозво́лив нікому́ Він кри́вдити їх, і за них Він царям докоря́в:

22	אַל־	תִּגְּעוּ	בִּמְשִׁיחָי	וּבִנְבִיאַי	אַל־	תָּרֵעוּ׃	פ
	Не	торкайтесь	помазанців-Моїх	і-пророкам-Моїм	не	завдавайте-зла	—
	H0408	H5060	H4899	H5030	H0408		

„Не дото́ркуйтеся до Моїх помаза́нців, а пророкам Моїм не робіте лихо́го!“

23	שִׁירוּ	לַיהוָה	כָּל־	הָאָרֶץ	בַּשְּׂרוּ	מִיּוֹם־	אֶל־	יוֹם	יְשׁוּעָתוֹ׃
	Співайте	Господеві	вся	земле	звіщайте	з-дня	в	день	спасіння-Його
	H7891	H3068	H3605	H0776	H1319	H3117	H0413	H3117	H3444

Господе́ві співайте, вся зе́мле, з дня-на-день сповіщайте спасі́ння Його!

24	סַפְּרוּ	בַגּוֹיִם	אֶת־	כְּבוֹדוֹ	בְּכָל־	הָעַמִּים	נִפְלְאֹתָיו׃
	Розповідайте	серед-народів	—	славу-Його	серед-усіх	людей	чудеса-Його
			H0853	H3519	H3605		H6381

Розповідайте про славу Його між пога́нами, про чу́да Його — між усіма наро́дами.

25	כִּי	גָדוֹל	יְהוָה	וּמְהֻלָּל	מְאֹד	וְנוֹרָא	הוּא	עַל־	כָּל־
	Бо	великий	Господь	і-дуже-прославлений	дуже	і-страшний	Він	над	усіма
			H3068		H3966	H3372	H1931		H3605

אֱלֹהִים׃	
богами	
H0430	

Бо великий Господь і просла́влений ве́льми, і Він найгрізні́ший над бо́гів усіх!

26	כִּי	כָּל־	אֱלֹהֵי	הָעַמִּים	אֱלִילִים	יְהוָה	שָׁמַיִם	עָשָׂה׃
	Бо	всі	боги	народів	ідоли	а-Господь	небеса	створив
		H3605	H0430		H0457	H3068	H8064	

Бо всі бо́ги наро́дів — божки́, а Господь небеса́ сотворив!

27	הוֹד	וְהָדָר	לְפָנָיו	עֹז	וְחֶדְוָה	בִּמְקֹמוֹ׃	
	Маєстат	і-велич	перед-Ним	сила	і-радість	на-місці-Його	
	H1935	H1926	H6440	H5797	H2304	H4725	

Слава та ве́лич — перед лицем Його, сила та радість — на місці Його.

28	הָבוּ	לַיהוָה	כְּבוֹד	וָעֹז׃				
	Давайте	Господеві	славу	і-силу				
	H3051	H3068	H3519	H5797				
	עַמִּים	מִשְׁפְּחוֹת	לַיהוָה	הָבוּ				
	народів	роди	Господеві	Давайте				
		H4940	H3068	H3051				

Дайте Господу, ро́ди наро́дів, дайте Господу славу та силу,

29	הָבוּ	לַיהוָה	כְּבוֹד	שְׁמוֹ	שְׂאוּ	מִנְחָה	וּבֹאוּ	לְפָנָיו	הִשְׁתַּחֲווּ
	Давайте	Господеві	славу	імені-Його	несіть	дар	і-прийдіть	перед-Ним	поклоніться
	H3051	H3068	H3519	H8034	H5375	H4503	H0935	H6440	H7812

לַיהוָה	בְּהַדְרַת־	קֹדֶשׁ׃
Господеві	у-окрасі	святості
H3068	H1927	H6944

дайте Господу славу Йме́ння Його, прино́сьте дарунка й прихо́дьте перед лице Його! Кланяйтеся Господе́ві в вели́ччі святому!

30 חִ֣ילוּ מִלְפָנָ֔יו כָּל־הָאָ֖רֶץ אַף־תִּכּ֣וֹן תֵּבֵ֑ל בַּל־תִּמּֽוֹט׃
Трепечіть перед–Ним вся земле також утверджена всесвіт не хитнеться
H2342 H6440 H3605 H0776 H0637 H8398 H1077 H4131

Перед лицем Його затремті́, уся зе́мле, — бо міцно поста́влений всесві́т, щоб не захита́вся!

31 יִשְׂמְח֣וּ הַשָּׁמַ֗יִם וְתָגֵ֣ל הָאָ֔רֶץ וְיֹאמְר֖וּ בַּגּוֹיִ֑ם יְהוָ֥ה מָלָֽךְ׃
Нехай–радіють небеса і–нехай–веселиться земля і–нехай–кажуть серед–народів Господь царює
H8056 H8064 H1523 H0776 H0559 H3068

Хай небо радіє, і хай весели́ться земля, і хай серед наро́дів говорять: „Царю́є Госпо́дь!“

32 יִרְעַ֣ם הַיָּ֔ם וּמְלוֹאֹ֑ו יַעֲלֹ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה וְכָל־אֲשֶׁר־בֹּֽו׃
Нехай–гримить море і–повнота–його нехай–веселиться поле і–все що на–ньому
H7481 H3220 H4393 H5970 H3605 H0834 H1931

Нехай гримить море й його повнота́, нехай поле радіє та все, що на нього́му!

33 אָ֣ז יְרַנְּנ֣וּ עֲצֵי־הַיָּ֗עַר מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה כִּֽי־בָ֖א לִשְׁפֹּ֣ט אֶת־הָאָֽרֶץ׃
Тоді нехай–співають дерева лісу перед Господом бо прийшов судити —
H0227 H7442 H6086 H3293 H6440 H3068 H0935 H8199 H0853 H0776

Тоді перед Господнім лицем дере́ва лісні́ заспівають, бо землю судити йде Він.

34 הוֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־טֽוֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדֹּֽו׃
Дякуйте Господеві бо добрий бо навіки милість–Його
H3034 H3068 H2896 H3588 H5769 H2617

Дякуйте Господу, добрий бо Він, бо навіки Його милосе́рдя!

35 וְאִמְר֣וּ הוֹשִׁיעֵ֣נוּ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֔נוּ וְקַבְּצֵ֣נוּ וְהַצִּילֵ֔נוּ מִן־הַגּוֹיִ֑ם לְהֹד֣וֹת לְשֵׁ֣ם קָדְשֶׁ֔ךָ לְהִשְׁתַּבֵּ֖חַ בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃
І–скажіть І–спаси–нас Боже спасіння–нашого і–збери–нас і–визволи–нас з–серед народів щоб–дякувати імені святому–Твоєму і–хвалитись похвалою–Твоєю
H3034 H8034 H6944 H8416 H3467 H0430 H3468 H6908 H5337 H4480 H1471

І промовте: Спаси нас, о Боже спасі́ння нашого, і збери нас, і нас урятуй від наро́дів, щоб дякувати Йме́нню святому Твоє́му, щоб Твоєю хвалитися славою!

36 בָּר֣וּךְ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִן־הָעוֹלָ֖ם וְעַד־הָעֹלָ֑ם וַיֹּאמְר֥וּ כָל־הָעָ֖ם אָמֵ֣ן וְהַלֵּ֔ל לַיהוָֽה׃ פ
Благословенний Господь Бог Ізраїля від віку і–до віку і–сказав весь народ Амінь і–хвала Господеві —
H1288 H3068 H0430 H3478 H4480 H5769 H5704 H5769 H0559 H3605 H5971 H0543 H1984 H3068

Благослове́нний Господь, Бог Ізраїлів, від віку й навіки!“ А наро́д увесь сказав: „Амінь“ і „Хвала́ Господе́ві!“

37 וַיַּעֲזֹב־ שָׁם לִפְנֵי֙ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָ֔ה לְאָסָ֖ף וְלְאֶחָ֑יו
І-залишив там перед ковчегом завіту Господнього Асафа і-братів-його
H8334 H0251 H0623 H3068 H1285 H0727 H6440 H8033

לְשָׁרֵ֥ת לִפְנֵי֙ הָאָרוֹן֙ תָּמִ֔יד לְדִבְרַ־ יוֹם בְּיוֹמ֖וֹ׃
служити перед ковчегом постійно за-потребою дня щодня
H8334 H0727 H8548 H1697 H3117 H3117

І Давид позоставив там перед ковчегом Господнього заповіту Асафа та братів його, щоб за́вжди служили перед ковчегом, що́ в якій день треба було́,

38 וְחוֹסָ֔ה יְדִיתֻ֖ון בֶּן־ אֲבֵדֹ֣ם וְאֲבֵדֹ֔ם וּשְׁמֹנָ֖ה וְשִׁשִּׁ֑ים וַאֲחֵיהֶ֖ם אֲבֵדֹ֣ם
і-Хоса Єдитуна син і-Овед-Едом і-вісім шістдесят і-брати-їхні І-Овед-Едом
H2621 H3038 H5654 H8083 H8346 H0251 H5654

לְשֹׁעֲרִֽים׃
воротарями
H7778

і Овед-Едома та братів його, шістдеся́т і вісьмо́х; а Овед-Едома, Єдутунового сина, та Хоса — за придве́рних;

39 וְאֶת־ צָדוֹק֙ הַכֹּהֵ֔ן וְאֶחָיו֙ הַכֹּהֲנִ֔ים לִפְנֵי֙ מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֔ה
І Садока священика і-братів-його священиків перед скинією Господньою
H0853 H6659 H3548 H0251 H3548 H6440 H4908 H3068

בַּבָּמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְעֹ֑ון׃
на-висоті яка в-Ґів'оні
H1116 H1391

а священика Садока та братів його священиків — перед Господнім наметом на па́гірку, що в Ґів'оні,

40 לְהַעֲל֨וֹת עֹלֹ֤ות לַיהוָה֙ עַל־ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה תָּמִ֖יד לַבֹּ֑קֶר
приносити цілопалення Господеві цілопалення на жертовнику постійно вранці
H5927 H3068 H5930 H4196 H5921 H8548 H1242

וְלָעֶ֔רֶב וּלְכֹ֣ל־ הַכָּתוּב֮ בְּתֹורַ֣ת יְהוָה֒ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל׃
і-ввечері і-за-всім написаним в-законі Господньому який щодо Ізраїлю
H6153 H3605 H3789 H8451 H3068 H6680 H5921 H3478

щоб прино́сити цілопа́лення для Господа на же́ртівнику цілопа́лення, за́вжди ра́нком та вве́чорі, та на все інше, що написане в Зако́ні Господа, що наказав був Ізраїлеві.

41 וְעִמָּהֶ֗ם הֵימָ֤ן וִידוּתוּן֙ וּשְׁאָ֣ר הַבְּרוּרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נִקְבְּ֖ו לְהֹדֹ֑ות
І-з-ними Геман і-Єдутун і-решта обраних які названі-були дякувати
H6153 H1968 H3038 H7605 H1305 H0834 H5344 H3034

בְּשֵׁ֥מֹות פְּקֻדִּ֖ים׃ לְעֹולָ֖ם כִּ֣י לַיהוָ֑ה חַסְדֹּֽו׃
поіменно милість-Його навіки бо Господеві
H8034 H2617 H5769 H3588 H3068

А з ними Геман та Єдутун, та решта ви́браних, що були́ докла́дно зазначені поіменно, щоб „Дякувати Господе́ві, бо навіки Його милосе́рдя!“

42 שִׁ֔יר וּכְלֵי֙ לְמַשְׁמִיעִ֔ים וּמְצִלְתַּ֖יִם חֲצֹצְרֹ֑ות וִידוּתוּן֙ הֵימָ֣ן וְעִמָּהֶ֔ם
музичні і-інструменти щоб-звучати і-кимвали сурми і-Єдутун Геман І-з-ними
H7892 H3627 H8085 H4700 H2689 H3038 H1968 H5973

לְשַׁעַ֑ר וּבְנֵי֙ יְדוּתוּ֔ן הָאֱלֹהִ֖ים׃
при-брамі Єдутуна і-сини Божі
H8179 H3038 H1121 H0430

А з ними су́рми та цимба́ли для тих, що грають, та знаря́ддя для Божої пісні. А сини Єдутунові — сторожі до брами.

אֶת־	לְבָרֵךְ	דָּוִיד	וַיִּסֹּב	לְבֵיתוֹ	אִישׁ	הָעָם	כָּל־	וַיֵּלְכוּ	43
—	благословити	Давид	і–повернувся	до–дому–свого	кожен	народ	весь	І–пішли	
H0853	H1288	H1732	H5437		H0376		H3605	H3212	

פ	בֵּיתוֹ׃
—	дім–свій

І порозхо́дився ввесь народ, кожен до дому свого. А Давид вернувся, щоб поблагословити свій дім.

Chapter 17

הַנָּבִיא	נָתָן	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	בְּבֵיתוֹ	דָּוִיד	יָשַׁב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	1
пророка	Натана	до	Давид	і–сказав	у–домі–своєму	Давид	оселився	коли	І–було	
H5030	H5416	H0413	H1732	H0559		H1732	H3427		H1961	

יְרִיעוֹת׃	תָּחַת	יְהוָה	בְּרִית־	וַאֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	בְּבֵית	יוֹשֵׁב	אָנֹכִי	הִנֵּה
завісами	під	Господнього	завіту	а–ковчег	кедровому	у–домі	мешкаю	я	Ось
H3407	H8478	H3068	H1285	H0727	H0730		H3427	H0595	H2009

І сталося, як Давид сидів був у домі своїм, то сказав Давид до пророка Натана: „Ось я сиджу́ в ке́дровому домі, а ковчег Господнього заповіту — під занавісами!“

הָאֱלֹהִים	כִּי	עֲשֵׂה	בִלְבָבְךָ	אֲשֶׁר	כָּל	דָּוִיד	אֶל־	נָתָן	וַיֹּאמֶר	2
Бог	бо	роби	у–серці–твоєму	що	Все	Давида	до	Натан	І–сказав	
H0430			H3824		H3605	H1732	H0413	H5416	H0559	

ס	עִמָּךְ׃
—	з–тобою

І сказав Натáн до Давида: „Зроби все, що в серці твоєму, бо Бог із тобою!“

לֵאמֹר׃	נָתָן	אֶל־	אֱלֹהִים	דְּבַר־	וַיְהִי	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	וַיְהִי	3
кажучи	Натана	до	Боже	слово	і–було	—	тієї–ночі	І–було	
H0559	H5416	H0413	H0430	H1697	H1961	H1931	H3915	H1961	

І сталося тієї ночі, і було́ Боже слово до Натана, говорячи:

תִּבְנֶה־	אַתָּה	לֹא	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	עַבְדִּי	דָּוִיד	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	לֵךְ	4
збудуєш	ти	Не	Господь	сказав	так	раба–Мого	Давида	до	і–скажи	Іди	
H1129		H3808	H3068	H0559	H3541	H5650	H1732	H0413	H0559	H3212	

לָשָׁבֶת׃	הַבָּיִת	לִי
для–проживання	дім	Мені
H3427		

„Іди, і скажеш Моєму рабові Давидові: Так сказав Господь: Не ти збудуєш Мені цього храма на перебува́ння.

הַיּוֹם	עַד	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הֶעֱלֵיתִי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	מִן־	בְּבַיִת	יָשַׁבְתִּי	לֹא	כִּי	5
дня	до	Ізраїль	—	вивів–Я	коли	дня	від	у–домі	мешкав–Я	не	Бо	
H3117	H5704	H3478	H0853	H5927		H3117			H3427	H3808		

וּמִמִּשְׁכָּן׃	אֹהֶל	אֶל־	מֵאֹהֶל	וָאֱהְיֶה	הַזֶּה
і–від–скинії	намету	до	від–намету	і–був–Я	цього
H4908	H0168	H0413	H0168	H1961	H2088

Бо Я не сидів у храмі від дня, коли вивів Ізраїля, аж до дня цього, і ходив від шатра́ до шатра́, і від намету до намету.

אַחַד	אֶת־	דִּבַּרְתִּי	הַדָּבָר	יִשְׂרָאֵל	בְּכָל־	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר־	בְּכֹל	6
одного	до	мовив–Я	чи–слово	Ізраїлем	з–усім	ходив–Я	де	По–всіх–місцях	
H0259	H0854	H1696	H1697	H3478	H3605	H1980		H3605	

לֹא־	לָמָּה	לֵאמֹר	עַמִּי	אֶת־	לִרְעוֹת	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	שֹׁפְטֵי
не	Чому	кажучи	народ–Мій	—	пасти	наказав–Я	якому	Ізраїля	суддів
H3808	H4100	H0559		H0853		H6680		H3478	H8199

אֲרָזִים׃	בַּיִת	לִי	בְּנִיתֶם
кедровий	дім	Мені	збудували–ви
H0730			H1129

Скрізь, де тільки ходив Я між усім Ізраїлем, чи сказав Я хоч слово котрóму з Ізраїлевих су́ддів, яким наказав Я па́сти народа Мого: Чому́ ви не збудували Мені ке́дрового храма?

אֲנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	ס	לְדָוִיד	לְעַבְדִּי	תֹּאמַר	כֹּה־	וְעַתָּה	7
Я	Саваот	Господь	сказав	Так	—	Давиду	рабу–Моєму	скажеш	так	І–тепер	
H0589		H3068	H0559	H3541		H1732	H5650	H0559	H3541	H6258	

עַל	נָגִיד	לִהְיוֹת	הַצֹּאן	אַחֲרֵי	מִן־	הַנָּוֶה	מִן־	לְקַחְתִּיךָ
над	вождем	щоб–бути	овець	—	з–за	пасовиська	з	взяв–тебе
	H5057	H1961	H6629					H3947

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי
Ізраїлем	народом–Моїм
H3478	

А тепер так скажеш рабові Моєму Давидові: Так сказав Господь Саваóт: Я взяв тебе з пасови́ська від ота́ри, щоб став ти володарем над Моїм народом, Ізраїлем.

אוֹיְבֶיךָ	כָּל־	אֶת־	וָאַכְרִית	הָלַכְתָּ	אֲשֶׁר	בְּכֹל	עִמְּךָ	וָאֱהִי	8
ворогів–твоїх	всіх	—	і–винищив–Я	ходив–ти	куди	скрізь	з–тобою	І–був–Я	
H0341	H3605	H0853	H3772	H1980		H3605		H1961	

בָּאָרֶץ׃	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלִים	כְּשֵׁם	שֵׁם	לְךָ	וְעָשִׂיתִי	מִפָּנֶיךָ
на–землі	які	великих	як–ім'я	ім'я	тобі	і–зробив–Я	перед–тобою
H0776			H8034	H8034			H6440

І був Я з тобою скрізь, де́ ти ходив, і ви́нищив Я всіх ворогів Твоїх перед тобою, і зробив Я тобі ім'я́, як ім'я́ тих великих, що на землі.

תַּחְתָּיו	וְשָׁכַן	וּנְטַעְתִּיהוּ	יִשְׂרָאֵל	לְעַמִּי	מָקוֹם	וְשַׂמְתִּי		9
на–місці–своєму	і–осяде	і–насаджу–його	Ізраїлю	для–народу–Мого	місце	І–поставлю–Я		
H8478	H7931	H5193	H3478		H4725			

כַּאֲשֶׁר	לְבַלּוֹתוֹ	עַוְלָה	בְּנֵי־	יוֹסִיפוּ	וְלֹא־	עוֹד	יִרְגָּז	וְלֹא
як	виснажувати–його	неправедності	сини	будуть	і–не	більше	тремтітиме	і–не
	H1086			H3254	H3808	H5750	H7264	H3808

בָּרִאשׁוֹנָה׃
попередньо
H7223

І дав Я місце Моє́му наро́дові Ізраїлеві, і посадив його так, що він перебува́тиме на тому́ самому місці. І він уже не тремті́тиме, а кри́вдники не будуть нищити його, як перше.

10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־
І-з-днів коли наказав-Я суддям над народом-Моїм Ізраїлем і-підкорив-Я —
H3117 H6680 H8199 H5971 H3478 H3665 H0853

כָּל־ אוֹיְבֶיךָ וַאַגִּד לְךָ וּבַיִת יְבָנֶה־ לְךָ יְהוָה׃
всіх ворогів-твоїх і-сповіщаю тобі і-дім збудує тобі Господь
H3605 H0341 H5046 H1004 H1129 H0000 H3068

А від днів, коли Я настановúв сýддів над Своїм нарóдом, Ізраїлем, то понúзив усіх ворогів твоїх. І звіщаю тобі, що Господь збудує тобі дім.

11 וְהָיָה כִּי־ יִמְלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־
І-буде коли сповняться дні-твої відійти до батьків-твоїх і-здійму-Я —
H1961 H3588 H4390 H3117 H1980 H5973 H1 H0853

זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ׃
нащадка-твого після-тебе який буде з-синів-твоїх і-утверджу-Я — царство-його
H2233 H0310 H0834 H1961 H1121 H0000 H0853 H4467

І станеться, коли вúповняться твої дні, щоб піти до батькíв своїх, то Я постáвлю по тобі твоє насіння, що буде з синів твоїх, і поставлю міцно його царство.

12 הוּא יִבְנֶה־ לִּי בַּיִת וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסְאוֹ עַד־ עוֹלָם׃
Він збудує Мені дім і-утверджу-Я — престол-його на віки
H1931 H1129 H0000 H0853 H3678 H5704 H5769

Він збудує Мені храм, а Я постáвлю його тропа міцно аж навіки.

13 אֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־ אָסִיר
Я буду йому за-батька і-він буде Мені за-сина і-милість-Мою не заберу
H0589 H1961 H0000 H1931 H1961 H0000 H0853 H3808 H5493

מֵאֲשֶׁר הֵסַרְתִּי כַּאֲשֶׁר מֵעִמּוֹ לְפָנֶיךָ׃ הָיָה
від-того-хто забрав-Я як від-нього перед-тобою був
H5493 H0834 H1961 H6440

Я бýду йому за батька, а він буде Мені за сина, а милости Своєї Я не відіймý від нього, як відняв Я від того, що був перед тобою.

14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־ הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה
І-поставлю-його у-домі-Моєму і-в-царстві-Моєму на віки і-престол-його буде
H5975 H1004 H4438 H5704 H5769 H3678 H1961

נָכוֹן עַד־ עוֹלָם׃
непохитний на віки
H0000 H5704 H5769

І поставлю його в храмі Своїм та в царстві Своїм аж навіки, і трон його буде міцно стояти навіки“.

15 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכָל־ הַחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־ דָּוִיד׃
За-всіма цими словами і-за-всім цим видíнням так мовив Натáн до Давида
H3605 H0428 H3605 H2088 H3651 H1696 H5416 H0413 H1732

פ
—

За всімá цими словами, за всім цим видíнням, — так говорив Натáн до Давида.

16 וַיָּבֹא֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר מִֽי־אֲנִ֤י יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים וּמִ֥י בֵיתִ֖י כִּ֣י הֲבִיאֹתָ֑נִי עַד־הֵֽנָּה׃

וַיָּבֹא֙	הַמֶּ֣לֶךְ	דָּוִ֔יד	וַיֵּ֖שֶׁב	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	וַיֹּ֣אמֶר	מִֽי־	אֲנִ֤י	יְהוָה֙	אֱלֹהִ֔ים	וּמִ֥י	בֵיתִ֖י	כִּ֣י	הֲבִיאֹתָ֑נִי	עַד־	הֵֽנָּה׃
І-прийшов	цар	Давид	і-сів	перед	Господом	і-сказав	Хто	я	Господи	Боже	і-що	дім-мій	що	привів-мене	аж	сюди
	H4428	H1732	H3427	H6440	H3068	H0559	H4310	H0589	H3068	H0430	H4310			H0935	H5704	H1988

І прийшов цар Давид, і сів перед Господнім лицем та й промовив: „Хто́ я, Господи, Боже, і що́ таке дім мій, що Ти довів мене аж сюди?

17 וַתְּקַטֹּ֥ן זֹ֖את בְּעֵינֶ֣יךָ אֱלֹהִ֑ים וַתְּדַבֵּ֗ר עַל־בֵּ֤ית עַבְדְּךָ֙ לְמֵרָחֹ֔וק וּרְאִיתַ֕נִי כְּתֹ֖ור הָֽאָדָ֣ם הַֽמַּעֲלָ֔ה יְהוָ֖ה אֱלֹהִֽים׃

וַתְּקַטֹּ֥ן	זֹ֖את	בְּעֵינֶ֣יךָ	אֱלֹהִ֑ים	וַתְּדַבֵּ֗ר	עַל־	בֵּ֤ית	עַבְדְּךָ֙	לְמֵרָחֹ֔וק	וּרְאִיתַ֕נִי	כְּתֹ֖ור	הָֽאָדָ֣ם	הַֽמַּעֲלָ֔ה	יְהוָ֖ה	אֱלֹהִֽים׃
І-мало-це-було	це	в-очах-Твоїх	Боже	і-говорив-Ти	про	дім	раба-Твого	далеко	і-дивився-на-мене	як-на-зразок	людини	високопоставленої	Господи	Боже
	H2063		H0430	H1696			H5650	H7350	H7200	H8448	H0120		H3068	H0430

Та й це було мале в очáх Твоїх, Боже, і Ти говорив про дім Свого раба на майбутнє, і Ти показав мені покоління лю́дське, і підніс мене, Господи Боже!

18 מַה־יּוֹסִ֤יף עֹוד֙ דָּוִ֔יד אֵלֶ֖יךָ לְכָבֹ֣וד עַבְדֶּ֑ךָ וְאַתָּ֖ה אֶת־עַבְדֶּ֥ךָ יָדָֽעְתָּ׃

מַה־	יּוֹסִ֤יף	עֹוד֙	דָּוִ֔יד	אֵלֶ֖יךָ	לְכָבֹ֣וד	עַבְדֶּ֑ךָ	וְאַתָּ֖ה	אֶת־	עַבְדְּךָ֥	יָדָֽעְתָּ׃
Що	додасть	ще	Давид	до-Тебе	для-слави	раба-Твого	і-Ти	—	раба-Твого	знаєш
H4100	H3254	H5750	H1732	H0413	H3519	H5650		H0853	H5650	H3045

Що́ Давид додасть ще до Твого на вшанува́ння Твого раба? А Ти Свого раба знаєш!

19 יְהוָ֛ה בַּעֲבֹ֥ור עַבְדְּךָ֖ וְכִלְבָבְךָ֑ עָשִׂ֗יתָ אֵ֚ת כָּל־הַגְּדוּלָּ֣ה הַזֹּ֔את לְהֹודִ֖יעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלֹּֽות׃

יְהוָ֛ה	בַּעֲבֹ֥ור	עַבְדְּךָ֖	וְכִלְבָבְךָ֑	עָשִׂ֗יתָ	אֵ֚ת	כָּל־	הַגְּדוּלָּ֣ה	הַזֹּ֔את	לְהֹודִ֖יעַ	אֶת־	כָּל־	הַגְּדֻלֹּֽות׃
Господи	заради	раба-Твого	і-за-серцем-Твоїм	зробив-Ти	—	всю	велич	цю	щоб-сповістити	—	всі	великі-діла
H3068	H5668	H5650			H0853	H3605	H1420	H2063	H3045	H0853	H3605	H1420

Господи, ради Свого раба та за серцем Своїм зробив Ти все це велике, щоб завідо́мити про всі ті великі речі.

20 יְהוָ֗ה אֵ֤ין כָּמֹ֙וךָ֙ וְאֵ֣ין אֱלֹהִ֔ים זוּלָתֶ֖ךָ בְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־שָׁמַ֑עְנוּ בְּאָזְנֵֽינוּ׃

יְהוָ֗ה	אֵ֤ין	כָּמֹ֙וךָ֙	וְאֵ֣ין	אֱלֹהִ֔ים	זוּלָתֶ֖ךָ	בְּכֹ֣ל	אֲשֶׁר־	שָׁמַ֑עְנוּ	בְּאָזְנֵֽינוּ׃
Господи	немає	подібного-до-Тебе	і-немає	Бога	окрім-Тебе	за-всім	що	чули-ми	вухами-нашими
H3068	H0369	H3644	H0369	H0430	H2108	H3605		H8085	H0241

Господи, нема Такого, як Ти, і нема Бога, окрім Тебе, за всім тим, що́ ми чули своїми уши́ма.

וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת 21
І-хто як-народ-Твій Ізраїль народ єдиний на-землі який пішов Бог викупити
H4310 H3478 H1420 H0259 H0776 H0834 H1980 H0430 H6299

מִפְּנֵי לְגָרֵשׁ וְנֹרָאוֹת גְּדֻלוֹת שֵׁם לְךָ לְשׂוּם עָם לוֹ
перед вигнавши і-страшними великими-ділами ім'я Тобі щоб-зробити народ Собі
H6440 H1644 H3372 H1420 H8034 H0000 H7760 H5971 H0000

גּוֹיִם׃ מִמִּצְרַיִם פָּדִיתָ אֲשֶׁר־ עַמְּךָ
народи з-Єгипту викупив-Ти який народом-Твоїм
H4714 H6299 H0834

І який є ще один люд на землі, як Твій наро́д, Ізраїль, щоб Бог приходив ви́купити його Собі за наро́да, і щоб установити Собі ймення великих та страшни́х речі́й, щоб ви́гнати наро́ди перед наро́дом Своїм, якого Ти ви́купив із Єгипту?

וַתִּתֵּן אֶת־ וְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ 22
І-дав-Ти — Ізраїль народ-Твій Собі народом на- віки і-Ти Господи став-Ти
H5414 H0853 H3478 H0000 H5704 H5769 H0859 H3068 H1961

לֵאלֹהִים׃ לָהֶם
за-Бога їм
H0430 H0000

І зробив Ти наро́д Свій, Ізраїля, Собі за наро́да аж навіки, і Ти, Господи, став йому́ за Бога!

וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ 23
І-тепер Господи слово яке говорив-Ти про раба-Твого і-про дім-його
H6258 H3068 H1697 H0834 H1696 H5650 H0000 H1004

דִּבַּרְתָּ׃ כַּאֲשֶׁר וַעֲשֵׂה עוֹלָם עַד־ יֵאָמֵן
говорив-Ти як і-зроби віки на нехай-буде-вірним
H1696 H5769 H5704 H0539

А тепер, Господи, нехай стане певним аж навіки те слово, яке говорив Ти про Свого раба, і зроби, як говорив!

וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֶאֱמֹר יְהוָה צְבָאוֹת 24
І-нехай-буде-вірним і-нехай-звеличиться ім'я-Твоє на- віки кажучи Господь Саваот
H0539 H1431 H8034 H5704 H5769 H0559 H3068 H6635

לְפָנֶיךָ׃ נָכוֹן עַבְדְּךָ דָּוִיד וּבֵית־ לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
перед-Тобою непохитний раба-Твого Давида і-дім для-Ізраїля Бог Ізраїля Бог
H6440 H3559 H5650 H1732 H1004 H3478 H0430 H3478 H0430

А Твоє Ім'я́ нехай буде міцне́, і нехай буде велике аж навіки, щоб казали: Господь Сава́от, Бог Ізраїлів — Бог для Ізраїля, а дім Твого раба Давида поста́влений міцно перед лицем Твоїм.

וְכִי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־ אָזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת 25
І-бо Ти Боже-мій відкрив-Ти — вухо раба-Твого щоб-збудувати йому дім
H3588 H0859 H0430 H1540 H0853 H0241 H5650 H1129 H0000 H1004

לְפָנֶיךָ׃ לְהִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ מָצָא כֵּן עַל־
перед-Тобою молитися раб-Твій знайшов — тому
H6440 H6419 H5650 H4672 H3651 H0000

Бо Ти, Боже мій, об'явив Своєму рабові, що Ти збудуєш йому дім, тому раб Твій знайшов потребу молитися перед лицем Твоїм.

וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 26
І-тепер Господи Ти єсь Бог і-говорив-Ти про раба-Твого добре це
H6258 H3068 H0859 H1931 H0430 H1696 H5650 H2896 H2063

А тепер, Господи, Ти Той Бог, і сказав про Свого раба оце добре.

לְעוֹלָם	לִהְיוֹת	עַבְדְּךָ	בֵּית	אֶת־	לְבָרֵךְ	הוֹאַלְתָּ	וְעַתָּה	27
навіки	щоб-бути	раба-Твого	дім	—	благословити	благоволив-Ти	І-тепер	
H5769	H1961	H5650		H0853	H1288	H2974	H6258	

פ	לְעוֹלָם׃	וּמְבֹרָךְ	בֵּרַכְתָּ	יְהוָה	אַתָּה	כִּי־	לְפָנֶיךָ
—	навіки	і-благословенний	благословив	Господи	Ти	бо	перед-Тобою
	H5769	H1288	H1288	H3068			H6440

А тепер був Ти ласка́вий поблагословити дім Свого раба, щоб бути навіки перед лицем Твоїм, бо Ти, Господи, поблагословив, — і він поблагосло́влений навіки!“

Chapter 18

אֶת־	וַיִּקַּח	וַיַּכְנִיעֵם	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּךְ	כֵּן	אַחֲרֵי־	וַיְהִי	1
—	і-взяв	і-підкорив-їх	филистимлян	—	Давид	і-вразив	цього	після	І-було	
H0853	H3947	H3665	H6430	H0853	H1732	H5221			H1961	

פְּלִשְׁתִּים׃	מִיַּד	וּבְנֹתֶיהָ	גַּת
филистимлян	з-руки	і-примістя-її	Ґат
H6430	H3027	H1323	H1661

І сталося по то́му, і побив Давид филисти́млян та поконав їх; і взяв він Ґат та належні йому міста з руки филисти́млян.

מִנְחָה׃	נֹשְׂאֵי	לְדָוִיד	עֲבָדִים	מוֹאָבִי	וַיִּהְיוּ	מוֹאָב	אֶת־	וַיַּךְ	2
данину	що-приносять	Давидовими	рабами	моавитяни	і-стали	Моав	—	І-вразив	
H4503	H5375	H1732	H5650	H4124	H1961	H4124	H0853	H5221	

І побив він Моава, — і стали моавітяни Давидовими рабами, що прино́сили да́ри.

לְהַצִּיב	בְּלֶכְתּוֹ	חֲמָתָה	צוֹבָה	מֶלֶךְ־	הֲדַדְעֶזֶר	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּךְ	3
поставити	коли-він-пішов	в-Хаматі	Цови	царя	Гададезера	—	Давид	І-вразив	
H5324	H3212	H2574	H6678	H4428	H1909	H0853	H1732	H5221	

פְּרָת׃	בִּנְהַר־	יָדוֹ	
Євфрат	при-ріці	владу-свою	
H6578	H5104	H3027	

І побив Давид Гадад'езера, царя цовського, в Хаматі, коли той ішов, щоб поставити вла́ду свою на річці Ефра́ті.

וְעֶשְׂרִים	פָּרָשִׁים	אֶלְפִים	וְשִׁבְעַת	רֶכֶב	אֶלֶף	מִמֶּנּוּ	דָּוִיד	וַיִּלְכֹּד	4
і-двадцять	вершників	тисяч	і-сім	колісниць	тисячу	від-нього	Давид	І-захопив	
H6242		H0505	H7651	H7393	H0505		H1732	H3920	

מֵאָה	מִמֶּנּוּ	וַיּוֹתֵר	הָרֶכֶב	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיְעַקֵּר	רַגְלֵי	אֲנָשׁ	אֶלֶף
сто	з-них	і-залишив	колісниці	всі	—	Давид	і-покалічив	піших	мужів	тисяч
H3967		H3498	H7393	H3605	H0853	H1732		H7273	H0376	H0505

רָכֶב׃
колісниць
H7393

І здобу́в Давид від нього тисячі колесни́ць і сім тисяч верхівці́в та двадцять тисяч пі́шого лю́ду. І попідрі́зував Давид жили коням усіх колесни́ць, і позоста́вив із них тільки сотню для колесни́ць.

דָּוִיד	וַיַּךְ	צוֹבָה	מֶלֶךְ	לַהֲדַדְעֶזֶר	לַעְזוֹר	דַּרְמֶשֶׂק	אֲרַם	וַיָּבֹא	5
Давид	і-вразив	Цови	цареві	Гададезерові	допомогти	Дамаску	Арам	І-прийшов	
H1732	H5221	H6678	H4428	H1909	H5826	H1834	H0758	H0935	

אִישׁ׃	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים־	בַּאֲרָם
мужів	тисячі	і-дві	двадцять	в-Арамі
H0376	H0505	H8147	H6242	H0758

І прийшов Арам із Дамаску на поміч Гадад'езерові, цареві цовському, та Давид вибив серед сирія́н двадцять і дві тисячі чоловіка.

נֹשְׂאֵי	עֲבָדִים	לְדָוִיד	אֲרָם	וַיְהִי	דַּרְמֶשֶׂק	בַּאֲרַם	דָּוִיד	וַיָּשֶׂם	6
що-приносять	рабами	Давидові	Арам	і-став	Дамаску	в-Арамі	Давид	І-поставив	
H5375	H5650	H1732	H0758	H1961	H1834	H0758	H1732		

הָלָךְ׃	אֲשֶׁר	בְּכֹל	לְדָוִיד	יְהוָה	וַיּוֹשַׁע	מִנְחָה
ходив	куди	скрізь	Давида	Господь	і-спасав	данину
H1980		H3605	H1732	H3068	H3467	H4503

І поставив Давид у Сирії Дама́ській зало́гу, і сирія́ни стали для Давида рабами, що прино́сили да́ри. А Господь допомагав Давидові скрізь, де́ він ходив.

וַיְבִיאֵם	הַדַּדְעֶזֶר	עַבְדֵי	עַל	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	שִׁלְטֵי	אֶת	דָּוִיד	וַיִּקַּח	7
і-приніс-їх	Гададезера	слугах	на	були	які	золоті	щити	—	Давид	І-взяв	
H0935	H1909	H5650		H1961		H2091	H7982	H0853	H1732	H3947	

יְרוּשָׁלִָם׃
в-Єрусалим
H3389

І позабирав Давид золоті щити́, що були на Гадад'езерових раба́х, і позно́сив їх до Єрусалиму.

וּבָהּ	מְאֹד	רַבָּה	נְחֹשֶׁת	דָּוִיד	לָקַח	הֲדַדְעֶזֶר	עָרֵי	וּמִכּוּן	וּמִטְבַּחַת	8
з-неї	багато	величезно	міді	Давид	взяв	Гададезера	міст	і-з-Куна	І-з-Тівхату	
	H3966			H1732	H3947	H1909		H3560	H2880	

פ	הַנְּחֹשֶׁת׃	כְּלֵי	וְאֶת	הָעַמּוּדִים	וְאֶת־	הַנְּחֹשֶׁת	יָם	אֶת־	שְׁלֹמֹה	עָשָׂה
—	мідний	посуд	і	стовпи	і	мідне	море	—	Соломон	зробив
		H3627	H0853	H5982	H0853		H3220	H0853	H8010	

А з Тівхату та з Куну, Гадад'езерових міст, позабирав Давид дуже багато міді, — з неї поробив Соломо́н мідяне море й стовпи́, та мідяні ре́чі.

הַדַּדְעֶזֶר	חֵיל	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	הִכָּה	כִּי	חֲמָת	מֶלֶךְ	תֹּעוּ	וַיִּשְׁמַע	9
Гададезера	військо	все	—	Давид	вразив	що	Хамату	цар	Тої	І-почув	
H1909	H2426	H3605	H0853	H1732	H5221		H2574	H4428	H8583	H8085	

צוֹבָה׃	מֶלֶךְ־
Цови	царя
H6678	H4428

І прочув Тоу, цар хамотський, що Давид побив усе ві́йсько Гадад'езера, царя цовського.

10 וַיִּשְׁלַח־אֶת־הֲדוֹרָם בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִיד [לִשְׁאוֹל־] (לִשְׁאָל־) לוֹ
і–послав — Гадорама сина–свого до царя Давида — запитати його
H7971 H0853 H1913 H0413 H4428 H1732 H7592 H7592

וַיַּכֵּהוּ כִּי־בַתַּרְעֶאָרְ נִלְחָם אֲשֶׁר עַל וּלְבָרְכוֹ לְשָׁלוֹם
і–вразив–його про–Гададезера воював що за–те і–благословити–його про–мир
H5221 H1909 H1913 H1288 H7965

וּנְחֹשֶׁת: וְכֶסֶף זָהָב כְּלֵי וְכֹל הֲדַדְעֶזֶר הָיָה תְּעוּ מִלְחֲמוֹת אִישׁ
і–мідні і–срібні золоті посудини і–всякі Гададезер був Тої воєнним мужем
H3701 H2091 H3627 H3605 H1913 H1961 H8583 H4421 H0376

І послав він сина свого Гадорама до царя Давида, щоб привітати його, та щоб поблагословити його за те, що воював із Гадад'езером та й побив його, — бо Гадад'езер прова́див війну з Тоу, — а з ним послав всякі речі золоті, і срібні, і мідяні.

11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
Також їх посвятив цар Давид Господеві разом–з сріблом і–золотом яке
H1571 H0853 H6942 H4428 H1732 H3068 H3701 H2091

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעַמּוֹן וּמִמּוֹאָב וּמֵאֱדוֹם הַגּוֹיִם מִכֹּל־נָשָׂא
і–від–филистимлян Аммона і–від–синів і–від–Моаву від–Едому народів від–усіх забрав
H6430 H5983 H4124 H0123 H3605 H5375

וּמֵעֲמָלֵק:
і–від–Амаліка
H6002

І Давид присвятив їх Господе́ві ра́зом із тим сріблом та золотом, що повино́сив від усіх наро́дів з Едому, і з Моаву, і від Аммонових синів та від Амали́ка.

12 וְאַבְשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:
І–Авшай син Церуї вразив — Едом у–долині Солі вісімнадцять тисяч
H0052 H1121 H6870 H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H8083 H6240 H0505

А Авшай, син Церуїн, побив Едома в Соляній долині, вісімнадцять тисяч.

13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָּל־אֱדוֹם עַבְדִים לְדָוִיד וַיוֹשַׁע
І–поставив в–Едомі залоги і–стали всі едомитяни рабами Давидовими і–спасав
H7760 H0123 H5324 H1961 H3605 H0123 H5650 H1732 H3467

יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ:
Господь — Давида скрізь куди ходив
H3068 H0853 H1732 H3605 H0834 H1980

І поставив він в Едомі зало́гу, і став увесь Едом Давидовими раба́ми. А Госпо́дь допомагав Давидові скрізь, де́ він ходив.

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
І–царював Давид над усім Ізраїлем і–чинив роблячи суд і–правду для–всього
H4427 H1732 H5921 H3605 H3478 H1961 H6213 H4941 H6666 H3605

עַמּוֹ:
народу–свого

І царював Давид над усім Ізраїлем, і чинив суд та справедливість усьо́му своє́му наро́дові.

15 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר:
І–Йоав син Церуї над військом і–Йошафат син Ахілуда літописець
H3097 H1121 H6870 H5921 H6635 H3092 H1121 H0286 H2142

А Йоав, син Церуїн, був над вій́ськом, а Йосафат, син Ахілудів, — ка́нцлер.

16 וְצָדֹוק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סֹופֵר׃
і-Садок син Ахітува і-Авімелех син Авіатара священики і-Шавша писар
H6659 H0285 H0040 H0054 H3548 H7798

А Садо́к, син Ахітувів, та Авіме́лех, син Ев'ятарів, були священики, а Шавша — писар.

17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהֹויָדָע וְעַל־ הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי בְּנֵי־ דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד
і-Веная син Єгояди над керетіями і-пелетіями і-сини Давида перші при-руці
H1141 H3077 H3774 H6432 H1732 H7223 H3027

הַמֶּלֶךְ׃ פ
царя —
H4428

А Беная, син Єгоядин, був над керетянином та над пелетянином, а Давидові сини — перші при царе́вій руці.

Chapter 19

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן מֵת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמֹּון וַיִּמְלֹךְ בְּנֹו׃
І-було після цього і-помер Нахаш цар синів Аммона і-зацарював син-його
H1961 H0310 H4191 H5176 H4428 H5983 H3498

תַּחְתָּיו׃
замість-нього
H8478

І сталося по то́му, і помер Нахаш, цар аммонітський, а замість нього зацарював син його Ханун.

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד עִם־ חָנוּן בֶּן־ נָחָשׁ כִּי־ עָשָׂה
І-сказав Давид Зроблю милість з Хануном сином Нахаша бо зробив
H0559 H1732 H6213 H2617 H5973 H1121 H5176 H3588 H6213

עַל־ לְנַחֲמֹו אֶבְיו מַלְאָכִים דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חֶסֶד עִמְּי אָבִיו
щодо розрадити-його послів Давид і-послав милість зі-мною батько-його
H5921 H5162 H4397 H1732 H7971 H2617 H5973 H1

חָנוּן אֶל־ עַמֹּון בְּנֵי־ אֶרֶץ אֶל־ דָּוִיד עַבְדֵי וַיָּבֹאוּ אָבִיו
Хануна до Аммона синів землі до Давидові слуги і-прийшли батька-його
H2586 H0413 H5983 H1121 H0776 H0413 H1732 H5650 H0935 H1

לְנַחֲמֹו׃
розрадити-його
H5162

І сказав Давид: „Зроблю́ я ми́лість Ханунові, Нахашевому синові, як ба́тько його зробив був ми́лість мені“. І Давид послав послів, щоб потішити його за його ба́тька. І прибули́ Давидові раби до аммонітського кра́ю, до Хануна, щоб потішити його́.

3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־ עַמֹּון לְחָנוּן הֲמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־ אָבִיךָ
І-сказали князі синів Аммона Ханунові Чи-шанує Давид — батька-твого
H0559 H8269 H1121 H5983 H2586 H3513 H1732 H0853 H0001

בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַעֲבוּר לַחְקֹר
на-думку-твою що послав до-тебе розрадників Хіба-не для-того розвідати
H5869 H3588 H7971 H0413 H5162 H3808 H5668 H2713

עֲבָדָיו בָּאוּ הָאָרֶץ וּלְרַגְּלָהּ וְלַהֲפָכָהּ אֵלֶיךָ׃ פ
слуги-його прийшли землю і-вишпигувати і-перекинути до-тебе —
H5650 H0935 H0776 H7270 H2015 H0413

А начальники аммонітян сказали до Хануна: „Чи Давид ша́нує батька твого в оча́х твоїх тим, що послав тобі потіши́телів? Чи ж раби його прийшли до тебе не на те, щоб ви́відати, і щоб зни́щити, і щоб ви́шпигувати край?“

4

מַדְוֵיהֶם	אֶת־	וַיִּכְרֹת	וַיְנַתֵּחֵם	דָּוִיד	עַבְדֵי	אֶת־	חָנוּן	וַיִּקַּח
одяг-їхній	—	і-обрізав	і-обголив-їх	Давидових	слуг	—	Ханун	І-взяв
H4063	H0853	H3772	H1548	H1732	H5650	H0853	H2586	H3947

וַיְשַׁלְּחֵם׃	הַמִּפְשָׁעָה	עַד־	בַּחֲצִי
і-відіслав-їх	стегон	до	наполовину
H7971	H4667	H5704	H2677

І взяв Ханун Давидових рабів та й оголив їх, й обрізав їхню оде́жу в половині аж до сиді́ння, та й відпустив їх...

5

הָיוּ	כִּי־	לִקְרָאתָם	וַיִּשְׁלַח	הָאֲנָשִׁים	עַל־	לְדָוִיד	וַיַּגִּידוּ	וַיֵּלְכוּ	
були	бо	назустріч-їм	і-послав	тих-мужів	про	Давидові	і-сповістили	І-пішли	
H1961		H7125	H7971	H0376		H1732	H5046	H3212	

אֲשֶׁר־	עַד	בִּירֵחוֹ	שְׁבוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	נִכְלָמִים	הָאֲנָשִׁים
не	доки	в-Єрихоні	Залишайтесь	цар	і-сказав	дуже	дуже-зганьблені	ті-мужі
	H5704	H3405	H3427	H4428	H0559	H3966	H3637	H0376

וְשַׁבְתֶּם׃	זְקַנְכֶם	יְצַמָּח
і-повернетесь	борода-ваша	виросте
H7725	H2206	H6779

І пішли й доне́сли Давидові про тих мужів, а він послав навпро́ти них, бо ті мужі були дуже осоро́млені. І цар їм сказав: „Сидіть в Єрихо́ні, аж поки відросте́ вам борода, потім пове́рнетесь“.

6

חָנוּן	וַיִּשְׁלַח	דָּוִיד	עִם־	הִתְבָּאֲשׁוּ	כִּי	עַמּוֹן	בְּנֵי	וַיִּרְאוּ	
Ханун	і-послав	Давидом	перед	зганьбили-себе	що	Аммона	сини	І-побачили	
H2586	H7971	H1732		H0887		H5983		H7200	

וּמִן־	נַהֲרַיִם־אֲרָם	מִן־	לָהֶם	לִשְׂכֹּר	כֶּסֶף	כִּכַּר־	אֶלֶף	עַמּוֹן	וּבְנֵי
і-з	Арам-Нараїму	з	собі	найняти	срібла	талантів	тисячу	Аммона	і-сини
H0763					H3701	H3603	H0505	H5983	

וּפָרָשִׁים׃	רֶכֶב	וּמִצּוֹבָה	מַעֲכָה	אֲרָם	
і-вершників	колісниці	і-з-Цови	Маахи	Арам	
	H7393	H6678	H4601	H0758	

І побачили аммоні́тяни, що вони зненáвиджені в Давида. І послав Ханун та аммоні́тяни тисячу тала́нтів срібла, щоб ви́найняти собі колесни́ці та верхівці́в з Араму двох річок і з Араму Маахи та з Цови.

7

וְאֶת־	מַעֲכָה	מֶלֶךְ	וְאֶת־	רֶכֶב	אֶלֶף	וּשְׁלֹשִׁים	שְׁנַיִם	לָהֶם	וַיִּשְׂכְּרוּ
і	Маахи	царя	і	колісниць	тисячі	і-два	тридцять	собі	І-найняли
H0853	H4601	H4428	H0853	H7393	H0505	H7970	H8147		

נֶאֱסְפוּ	עַמּוֹן	וּבְנֵי	מֵידְבָא	לִפְנֵי	וַיַּחֲנוּ	וַיָּבֹאוּ	עַמּוֹ
зібралися	Аммона	і-сини	Медевою	перед	і-розташувались	і-прийшли	народ-його
H0622	H5983		H4311	H6440	H2583	H0935	

לַמִּלְחָמָה׃	וַיָּבֹאוּ	פ	מֵעָרֵיהֶם	
на-битву	і-прийшли	—	з-міст-своїх	
H4421	H0935			

І найняли вони собі тридцять і дві тисячі колесни́ць, і царя Мааих та наро́д його, — і прийшли й таборува́ли перед Медевою. Також аммоні́тяни зібралися зо своїх міст і прийшли до бо́ю.

8

הַגִּבּוֹרִים׃	צָבָא	כָּל־	וְאֶת	יוֹאָב	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	דָּוִיד	וַיִּשְׁמַע	
хоробрих	військо	все	і	Йоава	—	і-послав	Давид	І-почув	
H1368		H3605	H0853	H3097	H0853	H7971	H1732	H8085	

А коли Давид прочув про це, то послав Йоава та все ві́йсько ли́царів.

9 וַיֵּצְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיַּעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה פֶּ֣תַח הָעִ֑יר וְהַמְלָכִ֛ים אֲשֶׁ֥ר
וַיֵּצְאוּ (H3318) בְּנֵי (H5983) עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה (H4421) פֶּתַח (H6607) הָעִיר וְהַמְלָכִים (H4428) אֲשֶׁר
І-вийшли сини Аммона і-вишикувались на-битву при-вході міста а-царі які

בָּ֔אוּ לְבַדָּ֖ם בַּשָּׂדֶֽה׃
בָּאוּ (H0935) לְבַדָּם (H0905) בַּשָּׂדֶה׃
прийшли окремо на-полі

І повихо́дили аммоні́тяни, і вставилися до бо́ю при вході до міста. А царі, що прийшли, — вони самі були на полі.

10 וַיַּ֣רְא יוֹאָ֗ב כִּֽי־הָיְתָ֤ה אֵלָיו֙ פְּנֵ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה מִפָּנִ֖ים וּמֵאָחֽוֹר וַיִּבְחַ֕ר
וַיַּרְא (H7200) יוֹאָב (H3097) כִּי־ (H1961) הָיְתָה (H6440) פְּנֵי־ הַמִּלְחָמָה (H4421) אֵלָיו (H0413) מִפָּנִים (H6440) וּמֵאָחוֹר (H0268) וַיִּבְחַר (H0977)
І-побачив Йоав що було обличчя битви проти-нього спереду і-ззаду і-обрав

מִכֹּל֙ בְּחוּרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּעֲרֹךְ֖ לִקְרַ֥את אֲרָֽם׃
מִכֹּל־ (H3605) בְּחוּרֵי (H0977) יִשְׂרָאֵל (H3478) וַיַּעֲרֹךְ (H6186) לִקְרַאת (H7125) אֲרָם׃
з-усіх вибраних в-Ізраїлі і-вишикувався назустріч Арамові

І побачив Йоа́в, що бойови́й фронт став на нього спе́реду та поза́ду, то вибрав зо всього ви́браного в Ізраїлі, та й установи́в їх навпроти сирія́н.

11 וְאֶת־ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם נָתַ֖ן בְּיַ֣ד אֲבִישַׁ֣י אָחִ֑יו וַיַּעַרְכ֖וּ לִקְרַ֥את בְּנֵ֖י עַמּֽוֹן׃
וְאֶת (H0853) יֶתֶר הָעָם (H5414) נָתַן בְּיַד (H3027) אֲבִישַׁי (H0052) אָחִיו (H0251) וַיַּעַרְכוּ (H7125) לִקְרַאת בְּנֵי (H5983) עַמּוֹן׃
А решту народу дав під ру́ку свого брата Ав'шая, й їх установи́ли навпроти аммоні́тян,

12 וַיֹּ֣אמֶר אִם־ תֶּחֱזַ֤ק מִמֶּנִּי֙ אֲרָ֔ם וְהָיִ֥יתָ לִּ֖י לִתְשׁוּעָ֑ה וְאִם־ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן יֶחֶזְק֥וּ מִמְּךָ֖ וְהוֹשַׁעְתִּֽיךָ׃
וַיֹּאמֶר (H0559) אִם־ תֶּחֱזַק (H2388) מִמֶּנִּי (H4480) אֲרָם (H0758) וְהָיִיתָ (H1961) לִּי לִתְשׁוּעָה (H8668) וְאִם־ ס
І-сказав Якщо переможе мене Арам то-будеш мені на-порятунок а-якщо —

בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
בְּנֵי (H1121) עַמּוֹן (H5983) יֶחֱזְקוּ (H2388) מִמְּךָ (H4480) וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
сини Аммона переможуть тебе я-рятуватиму-тебе
H3467

і сказав: „Якщо сирія́ни бу́дуть сильніші від мене, то будеш мені на поміч, а якщо аммоні́тяни будуть сильніші від тебе, то допомож́у тобі.

13 חֲזַ֣ק וְנִתְחַזַּ֗קָה בְּעַד־ עַמֵּ֙נוּ֙ וּבְעַד֙ עָרֵ֣י אֱלֹהֵ֔ינוּ וַיהוָ֖ה הַטּ֥וֹב בְּעֵינָ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃
חֲזַק (H2388) וְנִתְחַזַּקָה (H2388) בְּעַד־ (H1157) עַמֵּנוּ (H5971) וּבְעַד (H1157) עָרֵי (H5892) אֱלֹהֵינוּ (H0430) וַיהוָה (H3068) הַטּוֹב בְּעֵינָיו (H5869) יַעֲשֶׂה׃
Будь-мужнім і-тримаймось-міцно за народ наш і-за міста Бога-нашого а-Господь добре в-очах-Його зробить

Будь мужній, і стіймо міцно за наро́д наш та за міста́ нашого Бога, а Господь нехай зробить, що́ добре в оча́х Його́!“

14 וַיִּגַּ֣שׁ יוֹאָ֗ב וְהָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר עִמּ֔וֹ לִפְנֵ֖י אֲרָ֣ם לַמִּלְחָמָ֑ה וַיָּנֻ֖סוּ מִפָּנָֽיו׃
וַיִּגַּשׁ (H5066) יוֹאָב (H3097) וְהָעָם (H5971) אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לִפְנֵי (H6440) אֲרָם (H0758) לַמִּלְחָמָה (H4421) וַיָּנֻסוּ (H5127) מִפָּנָיו (H6440)׃
І-наблизився Йоав і-народ який з-ним проти Араму на-битву і-втекли перед-ним

А коли Йоав та народ, що був із ним, підійшов перед сирія́н до бо́ю, то ті повтікали перед ним.

15 וּבְנֵי֙ עַמּ֣וֹן רָא֔וּ כִּֽי־ נָ֥ס אֲרָ֖ם וַיָּנֻ֣סוּ גַם־ הֵ֑ם מִפְנֵי֙ אַבְשַׁ֔י וַיָּבֹ֖אוּ יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ פ

І-сини Аммона побачили, що втік Арам, і вони також втекли перед Авшаєм, і ввійшли до Єрусалиму.

16 וַיַּ֣רְא אֲרָ֗ם כִּ֚י נִגְּפ֣וּ לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֔ וַיִּשְׁלְח֖וּ מַלְאָכִ֑ים וַיּוֹצִ֗יאוּ אֶת־ הָאֲרַמִּ֞י אֲשֶׁ֤ר מֵעֵבֶר֙ הַנָּהָ֔ר וְשׁוֹפַ֥ךְ צְבָ֖א שַׂר־ הֲדַדְעֶ֥זֶר לִפְנֵיהֶֽם׃

І-побачив Арам, що розбиті перед Ізраїлем, і послали послів, і вивели — Арамейців, що з-за ріки, і Шофах, начальник війська Гададезера, був перед ними.

А коли побачили сирія́ни, що вони побиті Ізраїлем, то послали послів, і привели́ сирія́н, що з другого боку Річки, а Шофах, зверхник Гадад'езерового ві́йська, був перед ними.

17 וַיֻּגַּ֣ד לְדָוִ֔יד וַיֶּאֱסֹ֖ף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּעֲבֹ֣ר הַיַּרְדֵּ֔ן וַיָּבֹ֖א עֲלֵיהֶ֑ם וַיַּעֲרֹךְ֩ דָּוִ֨יד לִקְרַ֤את אֲרַם֙ מִלְחָמָ֔ה וַיִּלָּחֲמ֖וּ עִמּֽוֹ׃

І-сповіщено Давидові, і він зібрав усього Ізраїля, і перейшов Йордан, і прийшов до них, і вишикував проти-них битву до-них Давидові назустріч Арамові, і вишикувався, і воювали з-ним.

І було донесено Давидові, і він зібрав усього Ізраїля, і перейшов Йорда́н та прийшов до них, і вста́вився проти них. І встанови́вся Давид на бій проти сиріян, і вони воювали з ним.

18 וַיָּנָס֩ אֲרָ֨ם ׀ מִלִּפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיַּהֲרֹ֨ג דָּוִ֜יד מֵאֲרָ֤ם שִׁבְעַת֙ אַלְפִ֣ים רֶ֔כֶב וְאַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ וְאֶת֙ שׁוֹפַ֣ךְ שַׂר־ הַצָּבָ֔א הֵמִ֖ית׃

І-втік Арам перед Ізраїлем, і вбив Давид з-Араму сім тисяч колісниць і сорок тисяч мужів піших, і і вбив Шофаха, начальника війська.

І побігли сирія́ни перед Ізраїлем, а Давид повбивав із сирія́н сім тисяч колесни́ць та сорок тисяч пішого люду. І вбив він Шофаха, зверхника ві́йська...

19 וַיִּרְא֣וּ עַבְדֵי֩ הֲדַדְעֶ֨זֶר כִּֽי־ נִגְּפ֜וּ לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיַּשְׁלִ֥ימוּ עִם־ יִשְׂרָאֵל֮ וַיַּעַבְד֣וּם דָּוִיד֒ וְלֹא־ אָבָ֤ה אֲרָם֙ לְהוֹשִׁ֣יעַ עוֹד֙ אֶת־ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן כִּ֖י אִם־ לַעֲבֹ֥ד אֶת־ הֲדַדְעֶֽזֶר׃ פ

І-побачили слуги Гададезера, що розбиті перед Ізраїлем, і-уклали-мир з Ізраїлем, і служили-йому Давидом, і не хотів Арам допомагати — синам Аммона більше.

פ

А коли Гадад'езерові раби побачили, що вони побиті Ізраїлем, то замири́лися з Давидом і служили йому. І сиріяни вже не хотіли допомагати аммоні́тянам.

Chapter 20

חֵיל	אֶת־	יוֹאָב	וַיִּנְהַג	הַמְּלָכִים	צֵאת	וְלְעֵת	הַשָּׁנָה	תְּשׁוּבַת	לְעֵת	וַיְהִי	1
силу	—	Йоав	і–повів	царів	виходу	на–час	року	повороту	на–час	І–сталося	
H2426	H0853	H3097		H4428	H3318	H6256	H8141	H8666	H6256	H1961	

רַבָּה	אֶת־	וַיְצַר	וַיָּבֹא	עַמּוֹן	בְּנֵי־	אֶרֶץ	אֶת־	וַיַּשְׁחֵת	הַצָּבָא
Равву	—	і–обліг	і–прийшов	Аммона	синів	землю	—	і–спустошив	військa
H7237	H0853		H0935	H5983		H0776	H0853	H7843	

וַיֶּהֱרֹס֖	רַבָּה	אֶת־	יוֹאָב	וַיַּנְּדֵ֥	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	יֹשֵׁב	וְדָוִיד
і–зруйнував–її	Равву	—	Йоав	і–вразив	в–Єрусалимі	залишався	а–Давид
H2040	H7237	H0853	H3097	H5221	H3389	H3427	H1732

І сталося по році, того ча́су, як царі вихо́дили на війну, то Йоав повів військо́ву силу, та й нищив аммонітський край. І прийшов він і обліг Раббу, а Давид сидів в Єрусалимі. І побив Йоав Раббу, і зруйнував її.

כִּכַּר־	מִשְׁקָל	וַיִּמְצָאָהּ	רֹאשׁוֹ	מֵעַל	מַלְכָּם֙	עֲטֶ֣רֶת־	אֶת־	דָּוִיד	וַיִּקַּח	2
талант	вагою	і–виявив–її	голови–його	з	їхнього–царя	корону	—	Давид	І–взяв	
H3603	H4948	H4672			H4428	H5850	H0853	H1732	H3947	

הָעִיר	וּשְׁלַל	דָּוִיד	רֹאשׁ	עַל־	וַתְּהִי	יְקָרָה	אֶבֶן	וּבָהּ	זָהָב
міста	і–здобич	Давида	голові	на	і–була–вона	дорогоцінний	камінь	і–в–ній	золота
	H7998	H1732			H1961	H3368	H0068		H2091

מְאֹד׃	הַרְבֵּה	הוֹצִיא
багато	дуже	виніс
H3966		H3318

І зняв Давид корону їхнього царя з голови його, і знайшов, що вагá її́ талант золота, а на ній камі́ння дорогоцінне, — і була покладена вона на голову Давидову! І він виніс дуже багато здо́бичі з того міста.

הַבַּרְזֶל֙	וּבַחֲרִיצֵי	בַּמְּגֵרָה	וַיְשַׂר	הוֹצִיא	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הָעָם	וְאֶת־	3
—	і–залізними–знаряддями	пилами	і–різав	вивів	в–ньому	який	народ	А	
H1270	H2757	H4050	H7787	H3318				H0853	

דָּוִיד	וַיָּשָׁב	עַמּוֹן	בְּנֵי־	עָרֵי	לְכֹל	דָּוִיד	יַעֲשֶׂה	וְכֵן	וּבַמְּגֵרוֹת
Давид	і–повернувся	Аммона	синів	містам	усім	Давид	робив	і–так	і–сокирами
H1732	H7725	H5983			H3605	H1732			H4050

פ	יְרוּשָׁלִָ֑ם	הָעָם	וְכָל־
—	до–Єрусалима	народ	і–весь
	H3389		H3605

А наро́д, що був у ньому, повиво́див, і перетина́в їх пи́лками, і забивав зали́зними доло́тами та сокирами... І так робив Давид усім аммонітським міста́м. І вернувся Давид та ввесь наро́д до Єрусалиму.

הַכָּה	אָז	פְּלִשְׁתִּים	עִם־	בְּגֶזֶר	מִלְחָמָה	וַתַּעֲמֹד	אַחֲרֵיכֵן	וַיְהִי	4
вразив	тоді	филистимлянами	з	в–Гезері	війна	і–стала	після–того	І–сталося	
H5221		H6430		H1507	H4421	H5975		H1961	

וַיִּכָּנְעוּ׃	הָרְפָאִים	מִילִדֵי	סִפַּי	אֶת־	הַחֻשָׁתִי	סִבְכַּי
і–були–вони–впокорені	рефаїмів	з–нащадків	Сіппая	—	хушатянин	Сіббехай
H3665		H3211	H5598	H0853	H2843	H5444

І сталося по то́му, і була війна в Ґезері з филисти́млянами. Тоді хуша́нин Сіббехай убив Сіппая, з Рефаєвих нища́дків, і вони були поко́нані.

(יָעִיר)	יעור	בֶּן־	אֶלְחָנָן	וַיַּךְ	פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	מִלְחָמָה	עוֹד	וַתְּהִי־	5
Яїра	—	син	Елханан	і–вразив	филистимлянами	з	війна	ще	І–була	
H3265	H3265		H0445	H5221	H6430	H0854	H4421	H5750	H1961	

אֹרְגִים׃	כִּמְנוֹר	חֲנִיתוֹ	וְעֵץ	הַגִּתִּי	גָּלְיָת	אֲחִי	לַחְמִי	אֶת־
ткачів	як–навій	списа–його	а–дерево	гатянина	Голіата	брата	Лахмія	—
H0707	H4500	H2595	H6086	H1663	H1555	H0251	H3902	H0853

І була ще війна з филисти́млянами, і Елханан, син Яірів, побив Лахмі, брата ґатя́нина Ґоліята, — а держа́к списа́ його був, як ткацький вал!

וְשֵׁשׁ־	שֵׁשׁ־	וְאֶצְבְּעֹתָיו	מִדָּה׃	אִישׁ	וַיְהִי	בְּגַת	מִלְחָמָה	עוֹד	וַתְּהִי־	6
і–шість	шість	і–пальці–його	великого–зросту	чоловік	і–був	в–Гаті	війна	ще	І–була	
H8337	H8337	H0676		H0376	H1961	H1661	H4421	H5750	H1961	

לְהָרָפָא׃	נוֹלַד	הוּא	וְגַם־	וְאַרְבַּע	עֶשְׂרִים
від–рефаїма	народився	він	і–також	і–чотири	двадцять
	H3205	H1931	H1571	H0702	H6242

І була́ ще війна в Ґаті. А там був чоловік великого зро́сту, що мав по шість пальців, — усього двадцять і чотири. І він також був із нища́дків Рефая.

דָּוִיד׃	אֲחִי	שִׁמְעָא	בֶּן־	יְהוֹנָתָן	וַיַּכֵּהוּ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וַיְחָרֵף	7
Давида	брата	Шімеї	син	Йонатан	і–вразив–його	Ізраїль	—	І–зневажав	
H1732	H0251	H8092		H3083	H5221	H3478	H0853		

І зневажа́в він Ізраїля, — та забив його Йонатан, син Шім'ї, Давидового брата.

עַבְדָיו׃	וּבְיַד־	דָּוִיד	בְּיַד־	וַיִּפְּלוּ	בְּגַת	לְהָרָפָא	נוֹלְדוּ	אֵלֶּה	8
слуг–його	і–від–руки	Давида	від–руки	і–впали	в–Гаті	від–рефаїма	народилися	Ці	
H5650	H3027	H1732	H3027	H5307	H1661		H3205	H0411	

פ
—

Ці також похо́дили від Рефая в Ґаті, — і попа́дали вони від руки Давида та від руки його слуг.

Chapter 21

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	לִמְנוֹת	דָּוִיד	אֶת־	וַיָּסֶת	יִשְׂרָאֵל	עַל־	שָׂטָן	וַיַּעֲמֹד	1
Ізраїля	—	порахувати	Давида	—	і–спокусив	Ізраїля	проти	сатана	І–встав	
H3478	H0853	H4487	H1732	H0853	H5496	H3478		H7854	H5975	

І повстав сатана́ на Ізраїля, і намо́вив Давида перелічи́ти Ізраїля.

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִפְרוּ	לְכוּ	הָעָם	שָׂרֵי	וְאֶל־	יוֹאָב	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	2
Ізраїля	—	порахуйте	ідіть	народу	провідників	і–до	Йоава	до	Давид	І–сказав	
H3478	H0853		H3212		H8269	H0413	H3097	H0413	H1732	H0559	

מִסְפָּרָם׃	אֶת־	וְאֵדָעָה	אֵלַי	וְהָבִיאוּ	דָּן	וְעַד־	שֶׁבַע־מִבְאֵר
число–їх	—	і–дізнаюся	мені	і–принесіть	Дана	і–аж–до	від–Беер–Шеви
H4557	H0853	H3045	H0413	H0935	H1835	H5704	H0884

І сказав Давид до Йоава та до начальників народу: „Ідіть, перелічіть Ізраїля від Беер-Шеви й аж до Дану, і донесіть мені, — і я знатиму число їх!“

3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־יְהוָה יוֹסֵף׀ אֱלֹהֶיךָ עַל־עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים
І-сказав Йоав до Господь нехай-додасть народу-Свого як-вони сто разів
H0559 H3097 H3068 H3254 H0413 H1992 H3967 H6471

וַעֲלֵיהֶם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֲלֹא אֲדֹנִי מְבַקֵּשׁ לָמָּה יִהְיֶה זֹּאת לַאֲשָׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
і-на-них пане-мій царю усі-вони пану-моєму слуги чому шукає пан-мій цього хіба-не на-провину Ізраїлю
H5921 H0113 H4428 H3605 H0113 H5650 H4100 H1245 H2063 H0113 H0819 H3478

І сказав Йоа́в: „Нехай Господь додасть до наро́ду Свого в сто раз стільки, скільки є! Чи не всі вони, пане мій ца́рю, раби мого пана? На́що буде шукати цього пан мій, нащо це буде за провину для Ізраїля?“

4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־
Але-слово царя переважило над Йоавом і-вийшов Йоав і-ходив по-всьому
H1697 H4428 H2388 H5921 H3097 H3318 H3097 H1980 H3605

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
до-Єрусалима і-прийшов Ізраїлю
H3389 H0935 H3478

Та цареве слово перемогло Йоава. І вийшов Йоав, і ходив по всьо́му Ізраїлі, і вернувся до Єрусалиму.

5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר פְּקֻדֵי הָעָם לְדָוִיד וַיְהִי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
І-дав Йоав — число перепису народу Давиду і-було всього Ізраїля тисяча тисяча
H5414 H3097 H0853 H4557 H4662 H0413 H1732 H1961 H3605 H3478 H0505 H0505

וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃
і-сто тисяч чоловіків що-обнажують меч а-Юда чотириста сімдесят тисяч чоловіків що-обнажують меч
H3967 H0505 H0376 H8025 H2719 H3063 H0702 H3967 H0505 H0376 H8025 H2719

І дав Йоав Давидові число пере́ліку наро́ду. І було́ всього Ізраїля тисяча тисяч і сто тисяч чоловіка, що витяга́ють меча, а Юди — чотири сотні й сімдеся́т тисяч чоловіка, що витягають меча.

6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃
А-Левія і-Веніяміна не перелічив серед-них бо огидним-було слово царя для Йоава
H3878 H1144 H3808 H6485 H8432 H3588 H8581 H1697 H4428 H0854 H3097

А Левія та Веніямина він не перерахува́в серед них, бо царське́ слово було огидою для Йоа́ва...

7 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ פ
І-було-злом в-очах Бога щодо справи цієї і-вразив — Ізраїль —
H7489 H5869 H0430 H5921 H1697 H2088 H5221 H0853 H3478

І було зло в Божих оча́х на ту річ, — і Він ударив Ізраїля!

8 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִיד֮ אֶל־הָאֱלֹהִים֒ חָטָאתִי֙ מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
І-сказав Давид до Бога згрішив-я дуже що зробив-я — справу цю
H0559 H1732 H0413 H0430 H2398 H3966 H0834 H0853 H1697 H2088

וְעַתָּ֗ה הַעֲבֶר־נָ֙א֙ אֶת־עֲוֹ֣ן עַבְדְּךָ֔ כִּ֥י נִסְכַּ֖לְתִּי מְאֹֽד׃
і-тепер зніми прошу — провину слуги-Твого бо вчинив-я-нерозумно дуже
H6258 H5674 H4994 H0853 H5771 H5650 H3588 H5528 H3966

פ
—

І сказав Давид до Бога: „Я дуже згрішив, що зробив оцю річ! А тепер прости ж гріх Свого раба, бо я зробив дуже нерозумно!“...

9 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־גָּ֑ד חוֹזֵ֥ה דָוִ֖יד לֵאמֹֽר׃
І-промовив Господь до Гада провидця Давидового кажучи
H1696 H3068 H0413 H1410 H2374 H1732 H0559

І сказав Господь до Ґада, Давидового прозорли́вця, говорячи:

10 לֵ֣ךְ וְדִבַּרְתָּ֔ אֶל־דָּוִ֖יד לֵאמֹ֑ר כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֖ה שָׁלֹ֣שׁ אֲנִ֔י נֹטֶ֥ה עָלֶ֖יךָ
іди і-скажи до Давида кажучи так каже Господь три я пропоную тобі
H3212 H1696 H0413 H1732 H0559 H3541 H0559 H3068 H7969 H0589 H5186 H7922

וְאֶעֱשֶׂה־לָּ֖ךְ מֵהֶ֣נָּה אַחַ֑ת לְךָ֥ בְחַר־לְךָ֖ וְאֶעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃
і-зроблю з-них одне собі вибери тобі тобі
H6213 H2007 H0259 H7922 H0977 H7922 H6213

„Іди, і бу́деш говорити Давидові, кажучи: Так говорить Госпо́дь: Три карі кладу́ Я на те́бе, — вибери собі одну з них, і Я зроблю́ тобі“.

11 וַיָּבֹ֣א גָ֔ד אֶל־דָּוִ֖יד וַיֹּ֣אמֶר לֹ֑ו כֹּ֣ה־אָמַ֔ר יְהוָ֖ה קַ֥ח־לָֽךְ׃
І-прийшов Гад до Давида і-сказав йому так каже Господь прийми собі
H0935 H1410 H0413 H1732 H0559 H0559 H3541 H0559 H3068 H6901 H7922

І прийшов Ґад до Давида та й сказав йому́: „Так сказав Госпо́дь: Ви́бери собі:

12 אִם־שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֗ים רָעָב֙ וְאִם־שְׁלֹ֣שָׁה חֳדָשִׁ֔ים נִסְפֶּ֥ה מִפְּנֵי־
чи три роки голоду чи теж три місяці твого втіка́ння перед
H0518 H7969 H8141 H7458 H0518 H7969 H2320 H5595 H6440

צָרֶ֖יךָ וְחֶ֣רֶב אֹיְבֶ֑יךָ וְאִם־שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים חֶ֚רֶב יְהוָ֔ה
ворогами-твоїми і-меч неприятелів-твоїх та-чи три дні меча Господнього
H6862 H2719 H0341 H0518 H7969 H3117 H2719 H3068

וְדֶ֣בֶר בָּאָ֔רֶץ וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה מַשְׁחִ֑ית בְּכֹ֣ל־גְּבוּל֮ יִשְׂרָאֵל֒
і-мору на-землі і-ангела Господнього що-нищить по-всій межі Ізраїля
H1698 H0776 H4397 H3068 H7843 H3605 H1366 H3478

פ וְעַתָּה֙ רְאֵ֔ה מָ֥ה אָשִׁ֖יב אֶת־שֹׁלְחִ֑י דָּבָֽר׃
— і-тепер дивись що відповісти — Тому-Хто-послав-мене слово
H6258 H7200 H4100 H7725 H0854 H7971 H1697

чи три роки голоду, чи теж три місяці твого втіка́ння перед ворогами твоїми, а меч ворогів твоїх догана́тиме тебе́, чи три дні Господнього меча та морови́ці в Краю́, і Ангол Господній бу́де нищити по всій Ізраїлевій границі. А тепер розваж, яке слово верну́ Я Тому́, Хто послав мене“...

יְהוָה	בְיַד־	נָא	אֶפְלָה־	מְאֹד	לִי	צַר־	נָד	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	13
Господа	в–руку	прошу	нехай–впаду	дуже	мені	тісно	Гада	до	Давид	І–сказав	
H3068	H3027	H4994	H5307	H3966			H1410	H0413	H1732	H0559	

אֶפֹּל׃	אַל־	אָדָם	וּבְיַד־	מְאֹד	רַחֲמָיו	רַבִּים	כִּי־
впаду	нехай–не	людини	а–в–руку	дуже	милосердя–Його	велике	бо
H5307	H0408	H0120	H3027	H3966			

І сказав Давид до Ґада: „Тяжко мені дуже! Нехай же впаду́ я в руку Господа, бо дуже велике Його милосе́рдя, а в руку лю́дську нехай я не впаду́!“

אִישׁ׃	אֶלֶף	שִׁבְעִים	מִיִּשְׂרָאֵל	וַיִּפֹּל	בְּיִשְׂרָאֵל	דֶּבֶר	יְהוָה	וַיִּתֵּן	14
чоловіків	тисяч	сімдесят	з–Ізраїля	і–впало	на–Ізраїль	мор	Господь	І–послав	
H0376	H0505	H7657	H3478	H5307	H3478	H1698	H3068	H5414	

І дав Господь морови́цю в Ізраїлі, — і впало з Ізраїля сімдеся́т тисяч чоловіка!

רָאָה	וּכְהַשְׁחִית	לְהַשְׁחִיתָהּ	לִירוּשָׁלַ͏ִם	וּמַלְאָךְ	וְהָאֱלֹהִים	וַיִּשְׁלַחְ			15
побачив	і–коли–нищив	щоб–знищити–його	до–Єрусалима	ангела	Бог	І–послав			
H7200	H7843	H7843	H3389	H4397	H0430	H7971			

עַתָּה	רַב	הַמַּשְׁחִית	לַמַּלְאָךְ	וַיֹּאמֶר	הָרָעָה	עַל־	וַיִּנָּחֶם	יְהוָה
тепер	досить	що–нищить	ангелові	і–сказав	лиха	щодо	і–пошкодував	Господь
H6258		H7843	H4397	H0559			H5162	H3068

ס	הַיְבוּסִי׃	אָרְנָן	גֹּרֶן	עִם־	עֹמֵד	יְהוָה	וּמַלְאָךְ	יָדֶךָ	הֶרֶף
—	євусеянина	Орнана	току	біля	стояв	Господній	і–ангел	руку–твою	відпусти
	H2983	H0771	H1637		H5975	H3068	H4397	H3027	H7503

І послав Бог Ангола до Єрусалиму, щоб зни́щити його. А коли він нищив, Господь побачив і пожалував про це ли́хо. І сказав Він до Ангола, що вигублював: „Забагато тепер! Попусти свою ру́ку!“ А Ангол Господній стояв при то́ці євусе́янина Орнана.

בֵּין	עֹמֵד	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶת־	וַיַּרְא	עֵינָיו	אֶת־	דָּוִיד	וַיִּשָּׂא	16
між	що–стоїть	Господнього	ангела	—	і–побачив	очі–свої	—	Давид	І–підняв	
H0996	H5975	H3068	H4397	H0853	H7200		H0853	H1732	H5375	

עַל־	נְטוּיָה	בְּיָדוֹ	שְׁלוּפָה	וְחַרְבּוֹ	הַשָּׁמַיִם	וּבֵין	הָאָרֶץ׃	
над	простягнутий	в–руці–його	обнажений	і–меч–його	небом	і–між	землею	
	H5186	H3027	H8025	H2719	H8064	H0996	H0776	

פְּנֵיהֶם׃	עַל־	בַּשַּׂקִים	מְכֻסִּים	וְהַזְּקֵנִים	דָּוִיד	וַיִּפֹּל	יְרוּשָׁלָ͏ִם	
обличчя–свої	на	волосяницями	вкриті	і–старійшини	Давид	і–впав	Єрусалимом	
H6440		H8242	H3680	H2205	H1732	H5307	H3389	

І підняв Давид очі свої та й побачив Господнього Ангола, що стояв між землею та між небом, а в руці його був ви́тягнений меч, скеро́ваний на Єрусалим. І впав Давид та ті старші́, покриті вере́тами, на обличчя свої.

הוּא	וַאֲנִי־	בָּעָם	לִמְנוֹת	אָמַרְתִּי	אֲנִי	הֲלֹא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	17
той	і–я	народ	порахувати	наказав	я	хіба–не	Бога	до	Давид	І–сказав	
H1931	H0589			H0559	H0589	H3808	H0430	H0413	H1732	H0559	

אֱלֹהַי	יְהוָה	עָשׂוּ	מֶה	הַצֹּאן	וְאֵלֶּה	הֲרֵעוֹתִי	וְהָרַע	חָטָאתִי	אֲשֶׁר־
Боже–мій	Господи	зробили	що	вівці	а–ці	зробив–зло	і–вчинив–зло	згрішив	хто
H0430	H3068		H4100	H6629	H0428			H2398	

לֹא	וּבְעַמְּךָ	אָבִי	וּבְבֵית	בִּי	יָדְךָ	נָא	תְּהִי	
не	а–на–народі–Твоєму	батька–мого	і–на–домі	на–мені	рука–Твоя	прошу	нехай–буде	
H3808		H0001			H3027	H4994	H1961	

ס	לְמַגֵּפָה׃	
—	на–поразку	
	H4046	

І сказав Давид до Бога: „Чи ж не я сказав рахувати в народі? І я той, хто згрішив, і вчинити зло — я вчинив зло, а ці ві́вці — що́ зробили вони, Господи, Боже мій? Нехай же рука Твоя буде на мені та на домі батька мого, а не на наро́ді Твоє́му, щоб погубити його“.

דָּוִיד	יַּעַל֙	וְכִ֣י	לְדָוִ֔יד	לֵאמֹ֖ר	גָּ֑ד	אֶל־	אָמַ֥ר	יְהוָ֛ה	וּמַלְאַ֥ךְ	18
Давид	піднявся	щоб	Давидові	кажучи	Гада	до	сказав	Господній	І-ангел	
H1732	H5927		H1732	H0559	H1410	H0413	H0559	H3068	H4397	

הַיְבֻסִֽי׃	אָרְנָ֔ן	בְּגֹ֖רֶן	לַיהוָ֑ה	מִזְבֵּ֣חַ	לְהָקִ֗ים
євусеянина	Орнана	на-току	Господу	жертовник	поставити
H2983	H0771	H1637	H3068	H4196	

А Ангол Господній говорив до Ґада, — сказати Давидові, щоб Давид пішов поставити же́ртівника для Господа на току євусе́янина Орнана.

יְהוָֽה׃	בְּשֵׁ֥ם	דִּבֶּ֖ר	אֲשֶׁ֣ר	גָּ֑ד	בִּדְבַר־	דָּוִיד֙	וַיַּ֣עַל	19
Господа	в-імені	сказав	яке	Гада	за-словом	Давид	І-піднявся	
H3068	H8034	H1696		H1410	H1697	H1732	H5927	

І пішов Давид за словом Ґада, що говорив в Господньому Імені.

מִתְחַבְּאִ֔ים	עִמּ֖וֹ	בָּנָ֑יו	וְאַרְבַּ֣עַת	הַמַּלְאָ֗ךְ	אֶת־	וַיַּ֤רְא	אָרְנָן֙	וַיָּ֣שָׁב	20
сховалися	з-ним	сини-його	і-чотири	ангела	—	і-побачив	Орнан	І-обернувся	
H2244			H0702	H4397	H0853	H7200	H0771	H7725	

חִטִּֽים׃	דָּ֖שׁ	וְאָרְנָ֑ן
пшеницю	молотив	а-Орнан
H2406	H1758	H0771

І обернувся Орнан, і побачив Ангола, а чотири сини його, що були з ним, похова́лися. А Орнан молотив пшеницю.

דָּוִ֔יד	אֶת־	וַיַּ֣רְא	אָרְנָ֗ן	וַיַּבֵּ֤ט	אָרְנָן֙	עַד־	דָּוִ֣יד	וַיָּבֹ֔א	21
Давида	—	і-побачив	Орнан	і-подивився	Орнана	до	Давид	І-прийшов	
H1732	H0853	H7200	H0771	H5027	H0771	H5704	H1732	H0935	

אָֽרְצָה׃	אַפַּ֖יִם	לְדָוִ֑יד	וַיִּשְׁתָּ֣חוּ	הַגֹּ֔רֶן	מִן־	וַיֵּצֵ֖א
до-землі	обличчям	Давидові	і-поклонився	току	з	і-вийшов
H0776	H0639	H1732	H7812	H1637		H3318

І прийшов Давид до Орнана. І виглянув Орнан, і побачив Давида, — і вийшов із то́ку, і поклонився Дави́дові обличчям до землі.

מִזְבָּ֣חַ	בּ֔וֹ	וְאֶבְנֶ֣ה־	הַגֹּ֑רֶן	מְקוֹם֙	לִ֣י	תְּנָה־	אָרְנָ֗ן	אֶל־	דָּוִיד֙	וַיֹּ֣אמֶר	22
жертовник	на-ньому	і-збудую	току	місце	мені	дай	Орнана	до	Давид	І-сказав	
H4196		H1129	H1637	H4725		H5414	H0771	H0413	H1732	H0559	

הָעָֽם׃	מֵעַ֖ל	הַמַּגֵּפָ֑ה	וְתֵעָצַ֣ר	לִ֔י	תְּנֵ֣הוּ	מָלֵא֙	בְּכֶ֣סֶף	לַיהוָ֔ה
народу	від	поразка	і-буде-спинена	мені	дай-його	повне	за-срібло	Господу
		H4046	H6113		H5414	H4392	H3701	H3068

І сказав Давид до Орнана: „Дай же мені місце цього то́ку, й я збудую на ньому же́ртівника для Господа. Дай мені його за срібло повної ваги, — і буде стри́мана морови́ця від наро́ду“.

הַטּוֹב	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	וְיַעַשׂ	לָךְ	קַח־	דָּוִיד	אֶל־	אָרְנָן	וַיֹּאמֶר	23
добре	цар	пан–мій	і–нехай–зробить	собі	візьми	Давида	до	Орнан	І–сказав	
	H4428	H0113			H3947	H1732	H0413	H0771	H0559	

וְהַחִטִּים	לָעֵצִים	וְהַמּוֹרָגִים	לָעֹלוֹת	הַבָּקָר	נָתַתִּי	רְאֵה	בְּעֵינָיו
і–пшеницю	на–дрова	і–молотильні–сані	на–цілопалення	худобу	даю	ось	в–очах–його
H2406	H6086	H4173		H1241	H5414	H7200	

נָתָתִי׃	הַכֹּל	לַמִּנְחָה	
даю	все	на–хлібну–офіру	
H5414	H3605	H4503	

І сказав Орнан до Давида: „Візьми собі, і нехай зробить мій пан цар, що добре в очáх його. Дивися, — я даю цю худобу на цілопáлення, а молотáрки — на дрóва, а пшеницю на хлібну жертву. Усе я даю!“

כִּי	מָלֵא	בְכֶסֶף	אֶקְנֶה	קָנֹה	כִּי־	לֹא	לְאָרְנָן	דָּוִיד	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	24
бо	повне	за–срібло	куплю	купити	бо	ні	Орнанові	Давид	цар	І–сказав	
	H4392	H3701	H7069	H7069		H3808	H0771	H1732	H4428	H0559	

חִנָּם׃	עוֹלָה	וְהַעֲלוֹת	לַיהוָה	לְךָ	אֲשֶׁר־	אֶשָּׂא	לֹא־	
дарма	цілопалення	і–не–принесу	Господу	твоє	що	візьму	не	
H2600		H5927	H3068			H5375	H3808	

І сказав цар Давид до Орнана: „Ні, бо купу́ючи, куплю́ за срібло повної ваги, бо не піднесу́ твого в жертві для Господа, і не спалю́ цілопáлення да́рмо!“

מֵאוֹת׃	שֵׁשׁ	מִשְׁקָל	זָהָב	שְׁקָלֵי	בַּמָּקוֹם	לְאָרְנָן	דָּוִיד	וַיִּתֵּן	25
сотень	шість	вагою	золота	шекелів	за–місце	Орнанові	Давид	І–дав	
H3967	H8337	H4948	H2091	H8255	H4725	H0771	H1732	H5414	

І дав Давид Орнанові за місце золота вагою шість сотень ше́клів.

וּשְׁלָמִים	עֹלוֹת	וַיַּעַל	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	דָּוִיד	שָׁם	וַיִּבֶן		26
і–мирні–жертви	цілопалення	і–приніс	Господу	жертовник	Давид	там	І–збудував		
H8002		H5927	H3068	H4196	H1732	H8033	H1129		

מִזְבָּח	עַל	הַשָּׁמַיִם	מִן־	בָּאֵשׁ	וַיַּעֲנֵהוּ	יְהוָה	אֶל־	וַיִּקְרָא
жертовник	на	неба	з	вогнем	і–відповів–Йому	Господа	до	і–кликав
H4196		H8064		H0784		H3068	H0413	H7121

הָעֹלָה׃	פ
цілопалення	—

І збудував там Давид жéртівника для Господа, і приніс цілопáлення та мирні жертви. І кликнув він до Господа, і Він відповів йому́ огнем із небéс на жéртівник цілопáлення.

נְדָנָהּ׃	אֶל־	חַרְבּוֹ	וַיָּשֶׁב	לַמַּלְאָךְ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		27
піхов–його	до	меч–свій	і–вложив	ангелові	Господь	І–сказав		
H5084	H0413	H2719	H7725	H4397	H3068	H0559		

І сказав Господь до Ангола, і він уклав меча свого до пíхов його́.

אָרְנָן	בְּגֹרֶן	יְהוָה	עָנָהוּ	כִּי־	דָּוִיד	בִּרְאוֹת	הַהִיא	בָּעֵת	28
Орнана	на–току	Господь	відповів–йому	що	Давид	коли–побачив	той	У–час	
H0771	H1637	H3068			H1732	H7200	H1931	H6256	

שָׁם׃	וַיִּזְבַּח	הַיְבוּסִי	
там	і–приніс–жертву	євусеянина	
H8033	H2076	H2983	

Того ча́су, як Давид побачив, що Господь відповів йому на току́ євусе́янина Орнана, то прино́сив там жертву.

בָּעֵת	הָעוֹלָה	וּמִזְבָּח	בַּמִּדְבָּר	מֹשֶׁה	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	וּמִשְׁכַּן	29
у–час	цілопалення	і–жертовник	в–пустелі	Мойсей	зробив	яку	Господня	А–скинія	
H6256		H4196		H4872			H3068	H4908	

בִּגִבְעֹון׃	בַּבָּמָה	הַהֵיא
в–Ґівеоні	на–висоті	той
H1391	H1116	H1931

А Господня скинія, яку зробив був Мойсей у пустині, та же́ртівник цілопа́лення були того ча́су на па́гірку в Ґів'оні.

מִפְּנֵי	נִבְעַת	כִּי	אֱלֹהִים	לִדְרֹשׁ	לְפָנָיו	לָלֶכֶת	דָּוִיד	יָכֹל	וְלֹא־	30
перед	злякався	бо	Бога	звертатися–до	перед–ним	піти	Давид	міг	і–не	
H6440	H1204		H0430	H1875	H6440	H3212	H1732	H3201	H3808	

ס	יְהוָה׃	מַלְאַךְ	חֶרֶב
—	Господнього	ангела	мечем
	H3068	H4397	H2719

Та не міг Давид піти перед нього, щоб запитатися в Бога, бо настра́шився меча Господнього Ангола.

Chapter 22

לְעֹלָה	מִזְבַּח	וְזֶה־	הָאֱלֹהִים	יְהוָה	בֵּית	הִוא	זֶה	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	1
цілопалення	жертовник	і–це	Бога	Господа	дім	є	це	Давид	І–сказав	
	H4196	H2088	H0430	H3068		H1931	H2088	H1732	H0559	

ס	לְיִשְׂרָאֵל׃	
—	для–Ізраїля	
	H3478	

І Давид сказав: „Це той дім Господа Бога, і це же́ртівник на цілопа́лення для Ізраїля!“

וַיְצַוֶּה	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	הַגֵּרִים	אֶת־	לְכַנֹּס	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	2
і–поставив	Ізраїля	в–землі	які	пришельців	—	зібрати	Давид	І–наказав	
H5975	H3478	H0776		H1616	H0853	H3664	H1732	H0559	

הָאֱלֹהִים׃	בַּיִת	לִבְנוֹת	גָּזִית	אַבְנֵי	לַחְצֹב	חֹצְבִים
Божий	дім	щоб–будувати	тесане	каміння	тесати	каменярів
H0430		H1129	H1496	H0068	H2672	H2672

І сказав Давид, щоб зібрати прихо́дьків, що були в Ізраїлевому Кра́ї, і поставив каменярів теса́ти бри́ли каміння, щоб збудувати Божого дома.

וּנְחֹשֶׁת	דָּוִיד	הֵכִין	וְלַמַּחְבְּרוֹת	הַשְּׁעָרִים	לְדַלְתוֹת	לַמִּסְמְרִים	לָרֹב	וּבַרְזֶל	3
і–міді	Давид	приготував	і–для–з’єднань	брам	для–дверей	на–цвяхи	багато	і–заліза	
	H1732		H4226	H8179		H4548	H7230	H1270	

מִשְׁקָל׃	אֵין	לָרֹב
ваги	нема	багато
H4948	H0369	H7230

І заготóвив Давид силу заліза на цвяхи для брамних дверей та на клямри, і таку силу міді, що їй не було ваги,

4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים לְדָוִיד׃ לָרֹב פ

וַעֲצֵי
і-дерева
H6086

אֲרָזִים
кедрові
H0730

לְאֵין
без
H0369

מִסְפָּר
ліку
H4557

כִּי
бо

הֵבִיאוּ
привезли
H0935

הַצִּידֹנִים
сидоняни
H6722

וְהַצֹּרִים
і-тиряни
H6876

לְדָוִיד׃
Давидові
H1732

פ
—

לָרֹב
багато
H7230

і ке́дрового дерева без числа, бо сидо́няни та тиря́ни спрова́дили Давидові силу ке́дрового дерева.

5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְּנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה

וַיֹּאמֶר
І-сказав
H0559

דָּוִיד
Давид
H1732

שְׁלֹמֹה
Соломон
H8010

בְּנִי
син-мій

נַעַר
юний
H5288

וָרָךְ
і-ніжний
H7390

וְהַבַּיִת
а-дім

לִבְנוֹת
щоб-будувати
H1129

לַיהוָה
Господу
H3068

וְלְהַגְדִּיל מֵעְלָה לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת עַל כָּל הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ

וְלְהַגְדִּיל
має-бути-величним

מֵעְלָה
зверху
H4605

לְמַעְלָה
на-славу
H8034

לְשֵׁם
і-на-велич
H8597

וּלְתִפְאֶרֶת
для-всіх
H3605

עַל כָּל
земель
H0776

הָאֲרָצוֹת
приготую
H0776

אָכִינָה
отже
H4994

נָּא
йому

לוֹ

מוֹתוֹ׃
смертю-своєю
H4194

לִפְנֵי
перед
H6440

לָרֹב
багато
H7230

דָּוִיד
Давид
H1732

וַיָּכֶן
і-приготував

І сказав Давид: „Мій син Соломон ще юна́к та тендітний, — приготую ж йому все на цей храм на збудува́ння для Господа, щоб піднести його ви́соко на славу та на ве́лич для всіх краї́в. Приготую ж я все для нього!“ І Давид заготовив бе́зліч усього перед своєю смертю.

6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי סּ יִשְׂרָאֵל׃

וַיִּקְרָא
І-покликав
H7121

לִשְׁלֹמֹה
Соломона
H8010

בְּנוֹ
сина-свого

וַיְצַוֵּהוּ
і-заповів-йому
H6680

לִבְנוֹת
будувати
H1129

בַּיִת
дім

לַיהוָה
Господу
H3068

אֱלֹהֵי
Богові
H0430

סּ
—

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїля
H3478

І він покликав сина свого Соломо́на, і наказав йому збудувати храм для Господа, Бога Ізраїля.

7 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה [בנו] (בְּנִי) אֲנִי הָיָה עִם לְבָבִי לִבְנוֹת

וַיֹּאמֶר
І-сказав
H0559

דָּוִיד
Давид
H1732

לִשְׁלֹמֹה
Соломонові
H8010

[בנו]
—

(בְּנִי)
сину-мій

אֲנִי
я
H0589

הָיָה
мав
H1961

עִם
на
H3824

לְבָבִי
серці-моєму

לִבְנוֹת
будувати
H1129

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃

לְשֵׁם
на-імені
H8034

יְהוָה
Господа
H3068

אֱלֹהָי׃
Бога-мого
H0430

בַּיִת
дім

І сказав Давид до Соломона: „Сину мій, я мав на своєму серці ви́будувати храм для Ймення Господа, Бога мого.

8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת

וַיְהִי
Але-було
H1961

עָלַי
над-мною

דְּבַר
слово
H1697

יְהוָה
Господнє

לֵאמֹר
кажучи
H0559

דָּם
крові
H1818

לָרֹב
багато
H7230

שָׁפַכְתָּ
пролив-ти
H8210

וּמִלְחָמוֹת
і-війни
H4421

גְּדֹלוֹת
великі

לְשִׁמִּי בַּיִת תִּבְנֶה כִּי דָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ לֹא עָשִׂיתָ

לְשִׁמִּי
імені-Моєму
H8034

בַּיִת
дім

תִּבְנֶה
збудуєш
H1129

כִּי
бо

דָמִים
крові
H1818

רַבִּים
много

שָׁפַכְתָּ
пролив-ти
H8210

אַרְצָה
на-землю
H0776

לֹא
не
H3808

עָשִׂיתָ
вев-ти

לְפָנָי׃
передо-Мною
H6440

Та було про мене Господнє слово, кажучи: Бе́зліч крови пролив ти та війни великі прова́див. Не збудуєш ти храма для Мого Йме́ння, бо багато крови пролив ти на зе́млю перед лице́м Моїм!

9

לוֹ	וַהֲנִחֹתִי	מְנוּחָה	אִישׁ	יִהְיֶה	הוּא	לָךְ	נוֹלָד	בֵּן	הִנֵּה־
—	і-дам-йому-спокій	миру	чоловіком	буде	він	тобі	народиться	син	Ось
	H5117	H4496	H0376	H1961	H1931		H3205		H2009

אֶתֵּן	וָשֶׁקֶט	וְשָׁלוֹם	שְׁמוֹ	יִהְיֶה	שְׁלֹמֹה	כִּי	מִסָּבִיב	אוֹיְבָיו	מִכֹּל־
дам	і-спокій	і-мир	ім'я-його	буде	Соломон	бо	довкола	ворогів-його	від-усіх
H5414	H8253	H7965	H8034	H1961	H8010		H5439	H0341	H3605

בְּיָמָיו׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־
за-днів-його	Ізраїлем	над
H3117	H3478	

Ось наро́диться тобі син, — він буде муж мирний, і Я дам йому мир від усіх ворогів його навко́ло, бо Соломон буде ім'я́ йому, і Я дам на Ізраїля за його днів мир та ти́шу.

10

לְאָב	לוֹ	וַאֲנִי־	לְבֵן	לִי	יִהְיֶה־	וְהוּא	לִשְׁמִי	בַּיִת	יִבְנֶה	הוּא־
за-Батька	йому	і-Я	за-сина	Мені	буде	і-він	імені-Моєму	дім	збудує	він
H0001		H0589			H1961	H1931	H8034		H1129	H1931

עוֹלָם׃	עַד־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מַלְכוּתוֹ	כִּסֵּא	וַהֲכִינוֹתִי
віки	на	Ізраїлем	над	царства-його	престол	і-утверджу
H5769	H5704	H3478		H4438	H3678	

Він збудує храм для Мого Йме́ння, і він буде Мені за сина, а Я йому за Батька, і Я міцно поставлю трона царства його над Ізраїлем аж навіки!

11

בַּיִת	וּבָנִיתָ	וְהִצְלַחְתָּ	עִמָּךְ	יְהוָה	יְהִי	בְנִי	עַתָּה
дім	і-збудуєш	і-матимеш-успіх	з-тобою	Господь	нехай-буде	сину-мій	Тепер
	H1129			H3068	H1961		H6258

עָלֶיךָ׃	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
про-тебе	говорив	як	Бога-твого	Господа
	H1696		H0430	H3068

Тепер, сину мій, нехай Госпо́дь буде з тобою, і буде щасти́ти тобі, і збудуєш ти дім для Го́спода, Бога свого, як говорив Він про тебе.

12

עַל־	וְיַצֶּוְךָ	וּבִינָה	שֵׂכֶל	יְהוָה	לְךָ	וְיִתֶּן־	אַךְ
над	і-поставить-тебе	і-розсудливість	розум	Господь	тобі	нехай-дасть	Тільки
	H6680	H0998	H7922	H3068		H5414	H0389

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	תּוֹרַת	אֶת־	וְלִשְׁמֹר	יִשְׂרָאֵל
Бога-твого	Господа	закон	—	і-дотримувати	Ізраїлем
H0430	H3068	H8451	H0853	H8104	H3478

Тільки нехай дасть тобі Господь розум та розважність, і нехай поставить тебе над Ізраїлем, і ти будеш стерегти́ Зако́н Господа, Бога свого.

13

וְאֶת־	הַחֻקִּים	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמֹר	אִם־	תַּצְלִיחַ	אָז
і	установи	—	виконувати	дотримуватимеш	якщо	матимеш-успіх	тоді
H0853	H2706	H0853		H8104			

וֶאֱמָץ	חֲזַק	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים
і-мужнім	будь-сильним	Ізраїля	щодо	Мойсею	—	Господь	заповів	які	правила
H0553	H2388	H3478		H4872	H0853	H3068	H6680		H4941

תֵּחָת׃	וְאַל־	תִּירָא	אַל־
страшись	і-не	бійся	не
H2865	H0408	H3372	H0408

Тоді буде щасти́ти тобі, якщо бу́деш доде́ржувати, щоб чинити устави та права, які наказав був Господь Мойсеєві про Ізраїля. Будь сильний та міцни́й, не бійся й не страха́йся!

14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־ כְּסָפִים אֶלֶף כִּכָּרִים וְלַבַּרְזֶל וְלַנְּחֹשֶׁת אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב עֵצִים וְאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וְעַלֵיהֶם תּוֹסִיף׃

וְהִנֵּה	בְעָנְיִי	הֲכִינוֹתִי	לְבֵית־	יְהוָה	זָהָב	כִּכָּרִים	מֵאָה־	כְּסָפִים	אֶלֶף	אֶלֶף	וְכֶסֶף	אֶלֶף	
і–ось	в–бідності–моїй	приготував–я	для–дому	Господнього	золота	талантів	сто	талантів	тисячу	тисяч	і–срібла	тисяч	
H2009	H6040			H3068	H2091	H3603	H3967	H3603	H0505	H0505	H3701	H0505	

לָרֹב	כִּי	מִשְׁקָל	אֵין	וְלַבַּרְזֶל	וְלַנְּחֹשֶׁת	כִּכָּרִים	אֲלָפִים	אֶלֶף	וְכֶסֶף	אֶלֶף			
багато	бо	ваги	нема	і–заліза	а–міді	талантів	тисяч	тисячу	і–срібла	тисяч			
H7230		H4948	H0369	H1270		H3603	H0505	H0505	H3701	H0505			

תּוֹסִיף׃	וַעֲלֵיהֶם	הֲכִינוֹתִי	וַאֲבָנִים	וְעֵצִים	הָיָה								
додаси	і–до–них	приготував–я	і–каміння	і–дерева	було								
H3254			H0068	H6086	H1961								

І ось я в скудо́ті своїй загото́вив для Господнього дому сто тисяч талантів золота та тисячу тисяч талантів срібла, а для міді та для заліза — нема ваги, бо бе́зліч того; і де́рева, і каміння заготовив я, а ти до них додаси́.

15 וְעִמְּךָ וְכָל־ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וְעֵץ וְכָל־

וְעִמְּךָ	וְכָל־	לָרֹב	עֹשֵׂי	מְלָאכָה	חֹצְבִים	וְחָרָשֵׁי	אֶבֶן	וְעֵץ	וְכָל־
і–з–тобою	і–всякий	багато	робітників	праці	каменярів	і–майстрів	каменю	і–дерева	і–всякий
	H3605	H7230		H4399	H2672	H2796	H0068	H6086	H3605

מְלָאכָה׃	בְּכָל־	חָכָם
праці	в–усякій	мудрець
H4399	H3605	H2450

А в тебе бе́зліч робітників для праці, — теслярів і каменярів та деревору́бів, та всяких здібних на всяку роботу.

16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃

לַזָּהָב	לַכֶּסֶף	וְלַנְּחֹשֶׁת	וְלַבַּרְזֶל	אֵין	מִסְפָּר	קוּם	וַעֲשֵׂה	וִיהִי	יְהוָה
золота	срібла	і–міді	і–заліза	нема	ліку	вставай	і–роби	і–нехай–буде	Господь
H2091	H3701		H1270	H0369	H4557			H1961	H3068

עִמָּךְ׃
з–тобою

Зо́лоту, сріблу, і міді та залізу — нема числа. Стань і зроби, і нехай Господь буде з тобою!“

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ׃

וַיְצַו	דָּוִיד	לְכָל־	שָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	לַעְזֹר	לִשְׁלֹמֹה	בְּנוֹ׃
І–наказав	Давид	усім	провідникам	Ізраїля	допомагати	Соломонові	синові–його
H6680	H1732	H3605	H8269	H3478	H5826	H8010	

І наказав Давид усім Ізраїлевим князя́м, щоб допомага́ли синові його Соломо́нові:

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן

הֲלֹא	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	עִמָּכֶם	וְהֵנִיחַ	לָכֶם	מִסָּבִיב	כִּי	נָתַן
хіба–не	Господь	Бог–ваш	з–вами	і–дав–вам–спокій	—	довкола	бо	віддав
H3808	H3068	H0430		H5117		H5439		H5414

בְּיָדִי	אֶת	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	וְנִכְבְּשָׁה	הָאָרֶץ	לִפְנֵי	יְהוָה	וְלִפְנֵי	
в–руку–мою	—	мешканців	землі	і–підкорена	земля	перед	Господом	і–перед	
H3027	H0853	H3427	H0776	H3533	H0776	H6440	H3068	H6440	

עַמּוֹ׃
народом–Його

„Чи Господь, Бог ваш, не з вами? І Він дав вам мир навко́ло, бо дав у мою руку мешканців цієї землі, — і була́ здобута ця земля перед лицем Господа та перед наро́дом Його.

וְקֻ֣מוּ	אֱלֹהֵיכֶ֗ם	לַיהוָה֙	לִדְרֹ֔שׁ	וְנַפְשְׁכֶ֖ם	לְבַבְכֶ֑ם	תְּנ֣וּ	עַתָּ֔ה	19
і-встаньте	Бога-вашого	Господа	шукати	і-душі-ваші	серця-ваші	віддайте	тепер	
	H0430	H3068	H1875	H5315	H3824	H5414	H6258	

בְּרִית־	אֲרֹ֣ון	אֶת־	לְהָבִ֔יא	הָאֱלֹהִ֖ים	יְהוָ֑ה	מִקְדַּ֣שׁ	אֶת־	וּבְנ֗וּ
завіту	ковчег	—	щоб-принести	Бога	Господа	святилище	—	і-будуйте
H1285	H0727	H0853	H0935	H0430	H3068	H4720	H0853	H1129

פ	יְהוָ֔ה׃	לְשֵׁ֣ם־	הַנִּבְנֶ֔ה	לַבַּ֖יִת	הָאֱלֹהִ֑ים	קֹ֣דֶשׁ	וּכְלֵ֣י	יְהוָ֔ה
—	Господнє	на-імені	збудованого	до-дому	Божих	святих	і-посуд	Господнього
	H3068	H8034	H1129		H0430	H6944	H3627	H3068

Тепер прихиліть серце ваше та душу вашу, щоб шукати Господа, Бога вашого. І встаньте, і збудуйте святиню Господа Бога, щоб перене́сти ковчега Господнього заповіту та святі Божі речі до храму, збудо́ваного для Господнього Йменння“.

Chapter 23

בְּנֹ֑ו	שְׁלֹמֹ֖ה	אֶת־	וַיַּמְלֵךְ֙	יָמִ֔ים	וְשָׂבַ֥ע	זָקֵ֖ן	וְדָוִ֣יד	1
сина-свого	Соломона	—	і-поставив-царем	днями	і-наситився	зстарівся	А-Давид	
	H8010	H0853		H3117	H7646	H2204	H1732	

יִשְׂרָאֵֽל׃	עַל־	
Ізраїлем	над	
H3478		

А коли Давид постарів і наси́тився днями, то він поставив царем над Ізраїлем сина свого Соломона.

וְהַלְוִיִּֽם׃	וְהַכֹּהֲנִ֔ים	יִשְׂרָאֵ֑ל	שָׂרֵ֣י	כָּל־	אֶת־	וַיֶּאֱסֹ֖ף	2
і-левітів	і-священиків	Ізраїля	провідників	усіх	—	І-зібрав	
H3881	H3548	H3478	H8269	H3605	H0853	H0622	

І зібрав він усіх Ізраїлевих князі́в, і священиків та Левитів.

לְגֻלְגֻלֹּתָ֑ם	מִסְפָּרָ֗ם	וַיְהִי֙	וָמָ֣עְלָה	שָׁנָ֔ה	שְׁלֹשִׁ֖ים	מִבֶּ֣ן	הַלְוִיִּ֔ם	וַיִּסָּפְר֖וּ	3
по-головах	число-їх	і-було	і-вище	років	тридцяти	від-віку	левітів	і-порахували	
H1538	H4557	H1961	H4605	H8141	H7970		H3881		

אָֽלֶף׃	וּשְׁמוֹנָ֖ה	שְׁלֹשִׁ֑ים	לִגְבָרִֽים׃	
тисяч	вісім	тридцять	чоловіків	
H0505	H8083	H7970	H1397	

І були перелі́чені Левити від віку тридцяти років і вище, і було число їх, за їхніми го́ловами, за мужчинами — тридцять і вісім тисяч.

אָ֔לֶף	וְאַרְבָּעָ֣ה	עֶשְׂרִ֔ים	יְהוָ֖ה	בֵּית־	מְלֶ֣אכֶת	עַל־	לְנַצֵּ֤חַ	מֵאָ֙לֶה֙	4
тисячі	чотири	двадцять	Господнього	дому	роботою	за	наглядати	з-них	
H0505	H0702	H6242	H3068		H4399		H5329	H0428	

אָֽלֶף׃	שֵׁ֣שׁ	וְשֹׁפְטִ֔ים	וְשֹׁטְרִ֖ים	
тисяч	шість	і-суддів	і-урядників	
H0505	H8337	H8199	H7860	

Із них для керува́ння над роботою Господнього дому — двадцять і чотири тисячі, а урядників та суддів — шість тисяч,

אֲשֶׁר	בַּכֵּלִים	לַיהוָה	מְהַלְלִים	אֲלָפִים	וְאַרְבַּעַת	שְׁעָרִים	אֲלָפִים	וְאַרְבַּעַת	5
які	на–інструментах	Господу	хвальників	тисячі	і–чотири	воротарів	тисячі	і–чотири	
	H3627	H3068		H0505	H0702	H7778	H0505	H0702	
							לְהַלֵּל׃	עָשִׂיתִי	
							для–хвали	зробив–я	

і чотири тисячі придве́рних, і чотири тисячі тих, що славлять Господа на музичних знаря́ддях, „які я зробив на сла́влення“.

ס	וּמְרָרִי׃	קְהָת	לְגֵרְשׁוֹן	לֵוִי	לִבְנֵי	ס	מַחְלְקוֹת	דָּוִיד	וַיַּחְלְקֵם	6
—	і–Мерарі	Кегата	Гершона	Левія	за–синами	—	на–черги	Давид	І–розділив–їх	
	H4847	H6955	H1647	H3878			H4256	H1732		

І поділив їх Давид на черги за синами Левія, — для Ґершона, Кегата та Мерарі.

ס	וְשִׁמְעִי׃	לַעְדָּן	לַגַּרְשֻׁנִּי	7
—	і–Шімеї	Лаедан	з–гершонян	
	H8096	H3936	H1649	

З Ґершонівців — Ладан і Шім'ї.

ס	שְׁלֹשָׁה׃	וְיוּאֵל	וְזֵתָם	יְחִיאֵל	הָרֹאשׁ	לַעְדָּן	בְּנֵי	8
—	троє	і–Йоїл	і–Зетам	Йехіїл	головний	Лаедана	сини	
	H7969	H3100	H2241	H3171		H3936		

Ладанові сини: голова Єгіїл, і Зетам, і Йоїл, троє.

הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	אֵלֶּה	שְׁלֹשָׁה	וְהָרָן	וַחֲזִיאֵל	(שְׁלוֹמִית)	[שלמות]	שִׁמְעִי	בְּנֵי	9
родів	голови	ці	троє	і–Гаран	і–Хазіїл	Шеломіт	—	Шімеї	сини	
H0001		H0428	H7969	H2039	H2381	H8013	H8013	H8096		
								לְלַעְדָּן׃	ס	
								Лаеданових	—	
								H3936		

Сини Шім'ї: Шеломіт, і Хазаїл, і Гаран, троє, вони го́лови ба́тьківських домів Ладана.

אַרְבָּעָה׃	שִׁמְעִי	בְּנֵי־	אֵלֶּה	וּבְרִיעָה	וְיעוּשׁ	זִינָא	יַחַת	שִׁמְעִי	וּבְנֵי	10
чотири	Шімеї	сини	ці	і–Верія	і–Яуш	Зіна	Яхат	Шімеї	і–сини	
H0702	H8096		H0428	H1283	H3266	H2126	H3189	H8096		

А сини Шім'ї: Яхат, Зіза, і Єуш, і Берія, — оце сини Шім'ї, четверо.

וַיִּהְיוּ	בָנִים	הִרְבּוּ	לֹא־	וּבְרִיעָה	וְיעוּשׁ	הַשֵּׁנִי	וְזִיזָה	הָרֹאשׁ	יַחַת	וַיְהִי־	11
і–були	синів	мали–багато	не	і–Верія	і–Яуш	другим	а–Зіза	головним	Яхат	і–був	
H1961			H3808	H1283	H3266	H8145	H2125		H3189	H1961	
									לְבֵית	אָב	לְפִקֻּדָה	אֶחָת׃	ס
									за–дім	батьківський	на–чергу	одну	—
										H0001	H6486	H0259	

І був Яхат головою, а Зіза другий, а Єуш та Берія не мали багато синів, і стали за один ба́тьківський дім при переліченні.

ס	אַרְבָּעָה׃	וְעֻזִּיאֵל	חֶבְרוֹן	יִצְהָר	עַמְרָם	קְהָת	בְּנֵי	12
—	чотири	і–Уззіїл	Хеврон	Іцгар	Амрам	Кегата	сини	
	H0702	H5816		H3324	H6019	H6955		

Кегатові сини: Амрам, Іцгар, Хеврон та Уззіїл, четверо.

13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
сини Амрама Аарон і-мойсей і-був-відділений Аарон посвятити-його святістю
H6019 H0175 H4872 H0914 H0175 H6942 H6944

לְשָׁרְתוֹ יְהוָה לִפְנֵי לְהַקְטִיר עוֹלָם עַד־ וּבָנָיו הוּא־ קָדָשִׁים
служити-Йому Господом перед кадити віки на і-сини-його він святих
H8334 H3068 H6440 H6999 H5769 H5704 H1931 H6944

עוֹלָם׃ עַד־ בִּשְׁמוֹ וּלְבָרֵךְ
віки на в-імені-Його і-благословляти
H5769 H5704 H8034 H1288

Амрамові сини: Аарон та Мойсей. І був віддíлений Аарон, щоб посвятити його до Святого Святих, його та синів його аж навіки, щоб кадити перед лицем Господа, щоб служити Йому та щоб благословляти Ім'ям Його аж навіки.

14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃
а-Мойсей чоловік Божий сини-його зараховувалися до племені Левія
H4872 H0376 H0430 H7121 H5921 H7626 H3878

А Мойсей — Божий чоловік, сини його полíчені до Левієвого племени.

15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וְאֱלִיעֶזֶר׃
сини Мойсея Гершом і-Елієзер
H4872 H1647 H0461

Сини Мойсеєві: Ґершом та Еліезер.

16 בְּנֵי גֵּרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃
сини Гершома Шевуїл головний
H1647 H7619

Сини Ґершомові: Шевуїл, голова.

17 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ אֱלִיעֶזֶר וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים
і-були сини Елієзера і-не-було головний Рехавія Елієзера сини інших
H1961 H0461 H3808 H7218 H7345 H0461 H1961 H0312

וּבְנֵי רְחַבְיָה רַבּוּ לְמָעְלָה׃
але-сини Рехавії розмножилися дуже
H7345 H4605

А сини Еліезерові булú: Рехавія, голова; і не булó в Еліезера інших синів, а сини Рехавії сильно помнóжились.

18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ ס
сини Іцгара Шеломіт головний —
H3324

Сини Їцгарові: Шеломіт, голова.

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיָקְמְעָם
сини Хеврона Йеріягу головний Амарія другий Яхазіїл третій і-Якамеам
H2275 H3404 H7218 H0568 H8145 H3166 H7992 H3360

הָרְבִיעִי׃
четвертий
H7243

Сини Хевронові: Єрійя — голова, Амарія — другий, Яхазіїл — третій, і Єкам'ам — четвертий.

20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָה הַשֵּׁנִי׃ ס
сини Уззіїла Міха головний і-Яшія другий —
H5816 H4318 H3449 H8145

Сини Уззіїлові: Міхал — голова, а Їшшійя — другий.

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃
сини Мерарі Махлі і-Муші Махлі Елеазар і-Кіш
H4847 H4249 H4187 H4249 H0499 H7027

Сини Мерарієві: Махлі й Муші. Сини Махлі: Елеазар і Кіш.

22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם
І-помер Елеазар і-не-було в-нього синів а-лише — дочки і-взяли-їх
H4191 H0499 H3808 H1961 H0369 H1323 H5375

בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃
сини Кіша брати-їх
H7027 H0251

І помер Елеазар, і не було в нього синів, бо тільки дочки, і їх побрали собі Кішові сини, їхні брати.

23 בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃
сини Муші Махлі і-Едер і-Яремот троє
H4187 H4249 H3406 H7969

Сини Мушієві: Махлі, і Едер, і Єремот, — троє.

24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפָּר
ці сини Левія за-домом батьків-їх голови родів за-переписами-їх за-числом
H0428 H3878 H0001 H0001 H0001 H4557

עֹשֵׂי מְלֶאכֶת עֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים
ті-хто-роблять працю служби дому Господнього від-віку двадцяти
H6242

וּמַעְלָה׃ שְׁנָה
і-вище років
H4605 H8141

Оце сини́ Левієві за домом батьків їх, голови дому батьків за перегля́ненням їхнім, числом іме́н за особами їх, що чинили роботу для буді́ви Господнього дому, від віку двадцяти років і вище.

25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן
бо сказав Давид дав-спокій Господь Бог Ізраїля народові-Своєму і-оселився
H0559 H1732 H5117 H3068 H0430 H3478 H5769

בִּירוּשָׁלִַם עַד־לְעוֹלָם׃
в-Єрусалимі на віки
H3389 H5704 H5769

Бо Давид сказав: Господь, Бог Ізраїля, дав мир Своєму наро́дові, і він осівся в Єрусалимі аж навіки.

26 וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
і-також левітам нема-потреби носити — скинію і усі посудини-її
H1571 H3881 H0369 H5375 H0853 H4908 H0853 H3605 H3627

לַעֲבֹדָתוֹ׃
для-служби-її
H5656

І також Левитам не треба носити скинії та всіх речéй її для служби їй“,

27 כִּי בְּדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים
бо за-словами Давида останніми вони число синів Левія від-віку двадцяти
H1697 H1732 H0314 H1992 H4557 H3881 H6242

וּלְמָעְלָה׃ שָׁנָה
і-вище років
H4605 H8141

бо за останніми наказами Давида вони становлять число Левієвих синів від віку двадцяти літ і вище.

28 כִּי מַעֲמָדָם עַל־יַד בְּנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל הַחֲצֵרוֹת
бо місце-їх при синах Аарона для-служби дому Господнього над подвір'ями
H4612 H3027 H0175 H5656 H1004 H3068 H5921

וְעַל הַלְּשָׁכוֹת וְעַל טָהֳרַת לְכָל קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
і-над кімнатами і-над очищенням усього святого і-роботою служби дому Божого
H3957 H5921 H2893 H3605 H6944 H4639 H5656 H1004 H0430

Бо їхнє стано́вище — при руці Ааронових синів для служби Господнього дому над подві́р'ями, і над кімна́тами, і над чистістю усіх святощів та роботи служби Господнього дому,

29 וְלִלְחֶם לְמִנְחָה וְלִסֹּלֶת הַמַּעֲרֶכֶת וְלִרְקִיקֵי
і-над-хлібом для-хлібної-офіри і-над-пшеничною-мукою покладним прісними і-над-прісними-коржами
H3899 H4503 H5560 H4635 H4682 H7550

וְלַמֻּרְבֶּכֶת וְלַמַּחֲבַת וְעַל כָּל מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃
і-над-змішаним і-над-сковородою і-над-усякою мірою і-вагою
H7246 H4227 H3605 H4884

і при хлібі виставнім, і при пшеничній муці на хлібну жертву та на прісні коржі, і при ско́вородах, і при пра́женні, і при всякій мірі ваги та мірі довжини́.

30 וְלַעֲמֹד לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעֶרֶב׃
і-стояти дякувати і-хвалити Господа і-також увечері
H5975 H3034 H1984 H3068 H3651 H6153

І щоб ставати щора́нку на подяку та на хвалу Господа, і так і на вечір.

31 וְלַמֹּעֲדִים לְחָדָשִׁים לַשַּׁבָּתוֹת לַיהוָה עֹלוֹת הַמֻּעָלוֹת וְלִכֹּל
і-на-свята на-новомісяччя на-суботи Господу цілопалень приношеннями і-над-усіма
H4150 H2320 H7676 H3068 H5930 H5927 H3605

בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
за-числом за-правилом над-ними постійно перед Господом
H4557 H4941 H5921 H8548 H6440 H3068

І при всякому спа́ленні цілопа́лень для Господа на суботи, на молодики́, і на свята в числі за правом на них, за́вжди перед лицем Господнім.

32 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת
і-дотримуватимуть і- шатра зібрання і сторожу святого і-сторожу
H8104 H0853 H4931 H0168 H4150 H0853 H4931 H6944 H4931

בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃ פ
синів Аарона братів-їх для-служби дому Господнього —
H0175 H0251 H5656 H1004 H3068

І чини́ли вони охорону скинії заповіту, і сторо́жу святині, і охорону Ааронових синів, своїх братів, при службі Господнього дому.

Chapter 24

1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי נָדָב אַהֲרֹן וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
і–Ітамар Елеазар і–Авігу Надав Аарона сини черги–їх Аарона А–синам
H0385 H0499 H0030 H5070 H0175 H4256 H0175

А в Аарóнових синів такі їхні чéрги: Аарóнові сини: Надав і Авігу, Елеазар і Ітамар.

2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
і–померли Надав і–Авігу перед батьком–їх і–синів не було в–них
H4191 H5070 H0030 H6440 H0001 H3808 H1961 H1992

וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
і–священствували Елеазар і–Ітамар
H3547 H0499 H0385

Та повмирали Надав та Авігу за життя їхнього батька, і не мали вони синів, тому священнодíяли Елеазар та Ітамар.

3 וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וּמִן־בְּנֵי אִיתָמָר
і–розділив–їх Давид і–Садок і–Ахімелек з синів Елеазара з синів Ітамара
H0385 H1732 H6659 H0288 H0499 H0385

לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃
за–переписом–їх в–службі–їх
H6486 H5656

І поділив їх Давид і Садóк, з Елеазарових синів, та Ахіме́лех, з Ітамарових синів, за їхнім уря́дом в їхній службі.

4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
і–знайшлося синів Елеазара більше головами мужів ніж синів Ітамара
H4672 H0499 H7227 H7218 H1397 H0369 H0385

וַיְחַלְּקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר לָרָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי
і–розділили–їх синам Елеазара голів домів батьківських шістнадцять — а–синам
H2505 H0499 H7218 H0369 H0001 H8337 H6240 H0369

אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃
Ітамара домів батьківських–їх вісім
H0385 H0369 H0001 H8083

І були зна́йдені Елеаза́рові сини численні́шими, щодо голів чоловіків, від синів Ітамарових. І вони поділили їх: для Елеаза́рових синів голів дому батьків було шістнадцять, а для Ітамарових синів для дому батьків їх — вісім.

5 וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ
і–розділили–їх жеребом тих з тими бо були провідниками святого
H2505 H1486 H0428 H5973 H0428 H3588 H1961 H8269 H6944

וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ ס
і–провідниками Божими з–синів Елеазара і–з–синів Ітамара —
H8269 H0430 H0369 H0499 H0369 H0385

І поділили їх жеребка́ми, тих з тими, бо головними в святині та головними перед Богом були з синів Елеазарових та серед синів Ітамарових.

וַיִּכְתְּבֵם	שְׁמַעְיָה	בֶּן־	נְתַנְאֵל	הַסּוֹפֵר	מִן־	הַלֵּוִי	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	6
і–записав–їх	Шемая	син	Нетанеїла	писар	з	левітів	перед	царем	
H3789	H8098		H5417			H3881	H6440	H4428	

הָאָבוֹת	וְרָאשֵׁי	אֶבְיָתָר	בֶּן־	וַאֲחִימֶלֶךְ	הַכֹּהֵן	וְצָדוֹק	וְהַשָּׂרִים
родів	і–головами	Ев’ятара	сином	і–Ахімелеком	священиком	і–Садоком	і–провідниками
H0001		H0054		H0288	H3548	H6659	H8269

אָחֵז	וְאָחֵז	לְאֶלְעָזָר	אָחִז	אֶחָד	אָב	בֵּית־	וְלַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים
брався	і–один	для–Елеазара	брався	один	батьківський	дім	і–левітів	священиків
H0270	H0270	H0499	H0270	H0259	H0001		H3881	H3548

פ	:לְאִיתָמָר	
—	для–Ітамара	
	H0385	

І записав їх Шемая, син Натанаїлів, писар із Левитів, перед царем, і головни́ми, і свящeником Садо́ком, і Ахіме́лехом, сином Евіятаровим, і го́ловами дому батьків священиків та Левитів. Один ба́тьківський дім був узятий для Елеазара, а один був узятий для Ітамара.

וַיֵּצֵא	הַגּוֹרָל	הָרִאשׁוֹן	לִיהוֹיָרִיב	לִידַעְיָה	הַשֵּׁנִי:	7
і–випав	жереб	перший	Йегояріву	Йедаї	другий	
H3318	H1486	H7223	H3080	H3048	H8145	

І вийшов перший жребо́к для Єгояріва, другий — для Єдаї,

לְחָרִם	הַשְּׁלִישִׁי	לִשְׂעוֹרִים	הָרְבִיעִי:	8
Харіму	третій	Сеоріму	четвертий	
H2766	H7992	H8188	H7243	

третій — для Харіма, четвертий — для Сеоріма,

לְמַלְכִּיָּהוּ	הַחֲמִישִׁי	לְמִיָּמִן	הַשִּׁשִּׁי:	9
Малкії	п’ятий	Міяміну	шостий	
H4441	H2549	H4326	H8345	

п'ятий — для Малкійї, шо́стий — для Мійяміна,

לְהַקּוֹץ	הַשְּׁבִעִי	לַאֲבִיָּה	הַשְּׁמִינִי:	10
Гаккоцу	сьомий	Авії	восьмий	
H6976	H7637	H0029	H8066	

сьо́мий для Гаккоца, во́сьмий — для Авійї,

לְיֵשׁוּעַ	הַתְּשִׁעִי	לִשְׁכַנְיָהוּ	הָעֲשִׂרִי:	11
Йешуї	дев’ятий	Шеханії	десятий	
H3442	H8671	H7935	H6224	

дев'ятий — для Єшуї, десятий — для Шеханії,

לְאֶלְיָשִׁיב	עַשְׂתֵּי	עָשָׂר	לְיָקִים	שְׁנֵים	עָשָׂר:	12
Еляшіву	одинадцятий	—	Якіму	дванадцятий	—	
H0475	H6249	H6240	H3356	H8147	H6240	

одина́дцятий — для Ел'яшіва, дванадцятий — для Якіма,

לְחֻפָּה	שְׁלִשָּׁה	עָשָׂר	לִישֵׁבְאָב	אַרְבָּעָה	עָשָׂר:	13
Хуппі	тринадцятий	—	Йешев’аву	чотирнадцятий	—	
H2647	H7969	H6240	H3428	H0702	H6240	

тринадцятий — для Хуппи, чотирна́дцятий — для Єшев'ава,

עָשָׂר׃	שִׁשָּׁה	לְאִמֵּר	עָשָׂר	חֲמִשָּׁה	לְבִלְגָּה	14
—	шістнадцятий	Іммеру	—	п'ятнадцятий	Білгі	
H6240	H8337	H0564	H6240	H2568	H1083	

п'ятнадцятий — для Білґи, шістнадцятий — для Іммера,

עָשָׂר׃	שְׁמוֹנָה	לְהַפְצִיץ	עָשָׂר	שְׁבָעָה	לְחֵזִיר	15
—	вісімнадцятий	Гаппіццецу	—	сімнадцятий	Хезіру	
H6240	H8083	H6483	H6240	H7651	H2387	

сімнадцятий — для Хезіра, вісімнадцятий — для Гаппіццеца,

הָעֶשְׂרִים׃	לִיְחֶזְקֵאל	עָשָׂר	תִּשְׁעָה	לְפְתַחְיָה		16
двадцятий	Йехезкелю	—	дев'ятнадцятий	Петахії		
H6242	H3168	H6240	H8672	H6611		

дев'ятнадцятий — для Петах'ї, двадцятий — для Єхезкела,

וְעֶשְׂרִים׃	שְׁנַיִם	לְיָמִין	וְעֶשְׂרִים	אֶחָד	לְיָכִין	17
—	двадцять-другий	Гамулу	—	двадцять-перший	Якіну	
H6242	H8147	H1577	H6242	H0259	H3199	

двадцять і перший — для Яхіна, двадцять і другий — для Ґамула,

פ	וְעֶשְׂרִים׃	אַרְבָּעָה	לְמַעַזְיָהוּ	וְעֶשְׂרִים	שְׁלֹשָׁה	לְדָלָיָהוּ	18
—	—	двадцять-четвертий	Маазії	—	двадцять-третій	Делаї	
	H6242	H0702	H4590	H6242	H7969	H1806	

двадцять і третій — для Делаї, двадцять і четвертий — для Маазії.

בְּיַד	כְּמִשְׁפָּטָם	יְהוָה	לְבֵית־	לָבוֹא	לַעֲבֹדָתָם	פְּקֻדָּתָם	אֱלֹהִי	19
через	за-правилом-їх	Господнього	до-дому	входити	для-служби-їх	переписи-їх	ці	
H3027	H4941	H3068		H0935	H5656	H6486	H0428	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	צִוָּהוּ	כַּאֲשֶׁר	אֲבִיהֶם	אַהֲרֹן
—	Ізраїля	Бог	Господь	заповів-йому	як	батька-їх	Аарона
	H3478	H0430	H3068	H6680		H0001	H0175

Оце поря́док їхньої служби, щоб прихо́дити до Господнього дому за їхньою постановою через Аарóна, їхнього батька, як йому наказав був Господь, Бог Ізраїлів.

יֶחְדְּיָהוּ׃	שׁוּבָאֵל	לִבְנֵי	שׁוּבָאֵל	עַמְרָם	לִבְנֵי	הַנּוֹתָרִים	לֵוִי	וְלִבְנֵי	20
Йехдея	Шуваїла	з-синів	Шуваїл	Амрама	з-синів	що-залишилися	Левія	А-синам	
H3165	H7619		H7619	H6019		H3498	H3878		

А від позосталих Левієвих синів: від Амрамових синів — Шуваїл, від синів Шуваїлових — Єхедія.

יִשִּׁיָּה׃	הָרֹאשׁ	רְחַבְיָהוּ	לִבְנֵי	לְרְחַבְיָהוּ	21
Яшія	головний	Рехавії	з-синів	Рехавії	
H3449		H7345		H7345	

Від Рехавії, від синів Рехавії: голова Їшшійя.

יָחַת׃	שְׁלֹמוֹת	לִבְנֵי	שְׁלֹמוֹת	לַיִּצְהָרִי	22
Яхат	Шеломота	з-синів	Шеломот	з-іцгарян	
H3189	H8013		H8013	H3325	

Від Їцгарівців: Шеломот, від Шеломотових синів: Яхат.

הָרְבִיעִי׃	יְקַמְעָם	הַשְּׁלִישִׁי	יַחֲזִיאֵל	הַשֵּׁנִי	אֲמַרְיָהוּ	יְרִיָּהוּ	וּבְנֵי	23
четвертий	Якамеам	третій	Яхазіїл	другий	Амарія	Йеріягу	і-сини	
H7243	H3360	H7992	H3166	H8145	H0568	H3404		

А сини Хевронові: Єрійя, другий — Амарія, третій — Яхазіїл, четвертий — Єкам'ам.

24	בְּנֵי	עֻזִּיאֵל	מִיכָה	לִבְנֵי	מִיכָה	[שמור]	(שָׁמִיר׃)
	сини	Уззіїла	Міха	з–синів	Міха	—	Шамір
		H5816	H4318		H4318	H8053	H8053

Сини Уззіїлові: Міха, сини Міхині: Шамір.

25	אֲחִי	מִיכָהוּ	יִשִּׁיָּה	לִבְנֵי	יִשִּׁיָּה	זִכְרִיָּהוּ׃	
	брат	Міхи	Яшії	з–синів	Яшія	Зехарія	
	H0251	H4318	H3449		H3449		

Брат Міхи — Їшшійя, сини Їшшійїні — Захарій.

26	בְּנֵי	מְרָרִי	מַחְלִי	וּמוּשִׁי	בְּנֵי	יַעֲזִיָּהוּ	בְּנוֹ׃
	сини	Мерарі	Махлі	і–Муші	сини	Яазії	сина–його
	H4847	H4249		H4187		H3269	

Сини Мерарієві: Махлі та Муші, сини Яазійї — Бено.

27	בְּנֵי	מְרָרִי	לְיַעֲזִיָּהוּ	בְּנוֹ	וְשֹׁהַם	וְזַכּוּר	וְעִבְרִי׃
	сини	Мерарі	від–Яазії	сина–його	і–Шогам	і–Заккур	і–Іврі
	H4847	H4847	H3269		H7719	H2139	H5681

Сини Мерарієві, від Яазійї: Бено, і Шогам, і Заккур, і Іврі.

28	לְמַחְלִי	אֶלְעָזָר	וְלֹא־	הָיָה	לוֹ	בָּנִים׃	
	від–Махлі	Елеазар	і–не–було	—	в–нього	синів	
	H4249	H0499	H3808	H1961			

У Махлі: Елеазар, у нього не було синів.

29	לְקִישׁ	בְּנֵי־	קִישׁ	יְרַחְמְאֵל׃
	від–Кіша	сини	Кіша	Йерахмеїл
	H7027		H7027	H3396

Від Кіша, сини Кішові: Єрахмеїл.

30	וּבְנֵי	מוּשִׁי	מַחְלִי	וְעֵדֶר	וִירִימוֹת	אֵלֶּה	בְּנֵי	הַלֵּוִיִּם	לְבֵית	אֲבֹתֵיהֶם׃
	і–сини	Муші	Махлі	і–Едер	і–Яремот	ці	сини	левітів	за–домами	батьків–їх
	H4187	H4187	H4249		H3406	H0428		H3881		H0001

А сини Мушієві: Махлі, і Едер, і Єрімот. Оце сини Левитів, за домом їхніх батькíв.

31	וַיַּפִּילוּ	גַם־	הֵם	גּוֹרָלוֹת	וְלֶעָמַּת	אֲחֵיהֶם	בְּנֵי־	אַהֲרֹן	לִפְנֵי
	і–кидали	також	вони	жереби	нарівні–з	братами–своїми	синами	Аарона	перед
	H5307	H1571	H1992	H1486	H5980	H0251		H0175	H6440

אָבוֹת	וְלַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	הָאָבוֹת	וְרָאשֵׁי	וַאֲחִימֶלֶךְ	וְצָדוֹק	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד
роди	і–левітів	священиків	родів	і–головами	і–Ахімелеком	і–Садоком	царем	Давидом
H0001	H3881	H3548	H0001		H0288	H6659	H4428	H1732

ס	הַקָּטָן׃	אָחִיו	לְעֻמַּת	הָרֹאשׁ	
—	меншим	братом–його	нарівні–з	головного	
		H0251	H5980		

І кидали жеребкú і вони відповідно до братів своїх, Ааро́нових синів, перед царем Давидом, і Садóком, і Ахімелехом, і гóловами дому батьків священиків та Левитів, гóлови родин нарівні зо своїм меншим братом.

Chapter 25

1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
І-відділив Давид і-провідники війська на-службу синів Асафа і-Гемана і-Єдутуна
H0914 H1732 H8269 H0623 H5656 H0623 H1968 H3038

הַנִּבְּאִים( )בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי
— тих-що-пророкують на-кінорах на-арфах і-на-кимвалах і-було число-їх мужів
H5030 H5012 H3658 H5656 H4700 H1961 H4557 H0376

מְלֶאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
праці для-служби-їх
H4399 H5656

І відділи́в Давид та зверхники війська на службу синів Асафа, і Гемана, і Єдутуна, що провіщували на ци́трах, і на а́рфах, і на цимба́лах. А число їх, людей праці до служби, було таке:

2 לִבְנֵי אָסָף מִבְּנֵי אָסָף עַל יַד־ אָסָף וַאֲשַׂרְאֵלָה וּנְתַנְיָה וְיוֹסֵף זַכּוּר
З-синів Асафа сини Асафа під рукою Асафа і-Асарела і-Нетанія і-Йосиф Заккур
H0623 H0623 H0623 H3027 H0623 H0841 H5418 H3130 H2139

הַנִּבָּא עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
що-пророкує за руками царя
H5012 H3027 H4428

від Асафових синів: Заккур, і Йосип, і Нетанія, і Асар'їла, Асафові сини, при Асафі, що пророкував при царі.

3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וְיֶשַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל
Йедутуна сини Йедутуна Гедалія і-Цері і-Єшая Хашавія і-Маттітія шестеро під
H3038 H3038 H1732 H6874 H3093 H2811 H4993 H8337 H5921

לַיהוָה׃ וְהַלֵּל הוֹדוֹת עַל־ הַנִּבֵּא בַכִּנּוֹר יְדוּתוּן אֲבִיהֶם יְדֵי
Господу і-хвалою подякою з що-пророкує на-кінорі Йедутуна батька-їх руками
H3068 H1984 H3034 H5921 H5012 H3658 H3038 H0001 H3027

ס
—

Від Єдутуна, Єдутунові сини: Ґедалія, і Цері, і Ісая, Хашавія, і Маттітія, — ше́стеро при своєму батькові Єдутуні, що пророкував на цитрі на дяку та на хвалу Господе́ві.

4 לְהֵימָן בְּנֵי חֲנָנִי חֲנַנְיָה וְיִרְמוֹת שְׁבוּאֵל עֻזִּיאֵל מַתַּנְיָהוּ בְקִיָּהוּ הֵימָן בְּנֵי לְהֵימָן
Гемана сини Ханані Хананія і-Яремот Шевуїл Уззіїл Маттанія Буккія Гемана сини Гемана
H1968 H1968 H2607 H3406 H7619 H5816 H4983 H1232 H1968 H1968

מַחֲזִיאוֹת׃ הוֹתִיר מַלּוֹתִי יָשְׁבְקָשָׁה עֶזְרִי־רָמַמְתִּי גַּדַּלְתִּי אֱלִיאָתָה
Махазіот Готір Маллоті Яшбекаша і-Ромамті-Езер Гіддалті Еліата
H4238 H1956 H4413 H3436 H7320 H1437 H0448

Від Гемана, Геманові сини: Буккійя, Маттанія, Уззіїл, Шевуїл, і Єрімот, Хананія, Ханані, Еліата, Ґіддалті, і Ромамті, Езер, Йошбекаша, Маллоті, Готір, Махазіот.

5 כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בִּדְבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קֶרֶן
усі ці сини Гемана провидця царя в-словах Божих щоб-звеличувати ріг
H3605 H0428 H1121 H1732 H2374 H4428 H1697 H0430 H7311 H7161

וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בְּנִים לִשְׁלוֹשׁ׃ וּבָנוֹת עָשָׂר אַרְבָּעָה
і-дав Бог Геманові синів чотирнадцять — і-дочок три
H5414 H0430 H1968 H1121 H6240 H1323 H7969

Усі ці — сини́ Гемана, царського́ прозорли́вця в Божих слова́х, щоб підви́щувати силу. І дав Бог Геманові чотирна́дцять синів та три дочки́.

נְבָלִים	בִּמְצִלְתַּיִם	יְהוָה	בֵּית	בַּשִּׁיר	אֲבִיהֶם	יְדֵי	עַל־	אֵלֶּה	כָּל־
арфах	на-кимвалах	Господнього	дому	у-співах	батька-їх	руками	під	ці	усі
	H4700	H3068			H0001	H3027		H0428	H3605

6

וִידוּתוּן	אָסָף	ס	הַמֶּלֶךְ	יְדֵי	עַל	הָאֱלֹהִים	בֵּית	לַעֲבֹדַת	וְכִנֹּרוֹת
і-Йедутун	Асаф	—	царя	руками	під	Божого	дому	для-служби	і-кінорах
H3038	H0623		H4428	H3027		H0430		H5656	H3658

וְהֵימָן׃		
і-Геман		
H1968		

Усі вони були при своє́му батькові, на співі Господнього дому, на цимба́лах, на а́рфах та ци́трах для служби в Божому домі; при царі — Асаф, Є́дутун та Геман.

הַמֵּבִין	כָּל־	לַיהוָה	שִׁיר	מְלֻמְּדֵי־	אֲחֵיהֶם	עִם־	מִסְפָּרָם	וַיְהִי	
обізнаних	усіх	Господньому	співу	навчених	братами-їх	з	число-їх	і-було	
H0995	H3605	H3068		H3925	H0251		H4557	H1961	7

וּשְׁמוֹנָה׃	שְׁמוֹנִים	מָאתַיִם	
і-вісім	вісімдесят	двісті	
H8083	H8084	H3967	

І було їхнє число з їхніми брата́ми, ви́вченими співу для Господа, усіх розуміючих, — двісті й вісімдеся́т і вісім.

תַּלְמִיד׃	עִם־	מֵבִין	כַּגָּדוֹל	כַּקָּטָן	לְעֻמַּת	מִשְׁמֶרֶת	גּוֹרָלוֹת	וַיַּפִּילוּ	
учнем	з	обізнаний	як-великий	як-малий	нарівні	сторожі	жереби	і-кидали	
H8527		H0995			H5980	H4931	H1486	H5307	8

פ
—

І кинули вони жеребки́, черга́ відповідно черзі, як мали́й, так і великий, учитель з у́чнем.

וְאֶחָיו	הוּא־	הַשֵּׁנִי	גְּדַלְיָהוּ	לְיוֹסֵף	לְאָסָף	הָרִאשׁוֹן	הַגּוֹרָל	וַיֵּצֵא	
і-брати-його	він	другий	Гедалії	Йосифові	Асафові	перший	жереб	і-випав	
H0251	H1931	H8145		H3130	H0623	H7223	H1486	H3318	9

עָשָׂר׃	שְׁנִים	וּבָנָיו
—	дванадцять	і-сини-його
H6240	H8147	

І вийшов перший жеребо́к від Асафа для Йо́сипа, другий — Ґедалія, він і брати́ його та сини́ його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	זַכּוּר	הַשְּׁלִשִׁי	10
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Заккурові	третій	
H6240	H8147	H0251		H2139	H7992	

Третій Заккур, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנִים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לְיִצְרִי	הָרְבִיעִי	11
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Іцрієві	четвертий	
H6240	H8147	H0251		H3339	H7243	

Четвертий — для Їцрі, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	נְתַנְיָהוּ	הַחֲמִישִׁי	12
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Нетанії	п'ятий	
H6240	H8147	H0251		H5418	H2549	

П'ятий — Нетанія, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	בְּקִיָּהוּ	הַשִּׁשִּׁי	13
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Буккії	шостий	
H6240	H8147	H0251		H1232	H8345	

Шóстий — Буккійя, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	יְשַׂרְאֵלָה	הַשִּׁבְעִי	14
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Йесарелі	сьомий	
H6240	H8147	H0251		H3480	H7637	

Сьóмий — Єсар'їла, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	יְשַׁעְיָהוּ	הַשְּׁמִינִי	15
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Йешаї	восьмий	
H6240	H8147	H0251			H8066	

Вóсьмий — Ісáя, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	מַתַּנְיָהוּ	הַתְּשִׁיעִי	16
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Маттанії	дев'ятий	
H6240	H8147	H0251		H4983	H8671	

Дев'ятий — Маттанія, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	שִׁמְעִי	הָעֲשִׂירִי	17
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Шімеї	десятий	
H6240	H8147	H0251		H8096	H6224	

Десятий — Шім'ї, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	עֲזַרְאֵל	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי־	18
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Азарелю	—	одинадцятий	
H6240	H8147	H0251		H5832	H6240	H6249	

Одинадцятий — Азаріїл, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לַחֲשַׁבְיָה	עָשָׂר	הַשְּׁנֵים	19
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Хашавії	—	дванадцятий	
H6240	H8147	H0251		H2811	H6240	H8147	

Дванадцятий — для Хашав'ї, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	שׁוּבָאֵל	עָשָׂר	לִשְׁלֹשָׁה	20
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Шуваїлові	—	тринадцятий	
H6240	H8147	H0251		H7619	H6240	H7969	

Тринадцятий — для Шуваїла, сини його та брати його, дванадцять.

עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	מַתִּתְיָהוּ	עָשָׂר	לְאַרְבָּעָה	21
—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Маттітії	—	чотирнадцятий	
H6240	H8147	H0251		H4993	H6240	H0702	

Чотирна́дцятий — для Маттітії, сини його та брати його, дванадцять.

22	לַחֲמִשָּׁה	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לִירֵמוֹת	עָשָׂר׃
	п’ятнадцятий	—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Яремотові	—
	H2568	H6240	H8147	H0251		H3406	H6240

П'ятнадцятий — для Єремота, сини його та брати його, дванадцять.

23	לְשִׁשָּׁה	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לַחֲנַנְיָהוּ	עָשָׂר׃
	шістнадцятий	—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Хананії	—
	H8337	H6240	H8147	H0251			H6240

Шістнадцятий — для Хананії, сини його брати його, дванадцять.

24	לְשִׁבְעָה	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לִיָשְׁבְקָשָׁה	עָשָׂר׃
	сімнадцятий	—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Яшбекаші	—
	H7651	H6240	H8147	H0251		H3436	H6240

Сімнадцятий — для Йошбекаші, сини його та брати його, дванадцять.

25	לְשִׁמוֹנָה	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לַחֲנָנִי	עָשָׂר׃
	вісімнадцятий	—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Хананієві	—
	H8083	H6240	H8147	H0251		H2607	H6240

Вісімнадцятий — для Ханані, сини його та брати його, дванадцять.

26	לְתִשְׁעָה	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	וְאֶחָיו	בָּנָיו	לְמַלּוֹתִי	עָשָׂר׃
	дев’ятнадцятий	—	дванадцять	і-брати-його	сини-його	Маллотієві	—
	H8672	H6240	H8147	H0251		H4413	H6240

Дев'ятнадцятий — для Маллоті, сини його та брати його, дванадцять.

27	לְעֶשְׂרִים	לֶאֱלִיָתָה	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	двадцятий	Еліаті	сини-його	і-брати-його	дванадцять	—
	H6242	H0448		H0251	H8147	H6240

Двадцятий — для Елійяти, сини його та брати його, дванадцять.

28	לְאֶחָד	וְעֶשְׂרִים	לְהוֹתִיר	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	двадцять-перший	—	Готірові	сини-його	і-брати-його	дванадцять	—
	H0259	H6242	H1956		H0251	H8147	H6240

Двадцять і перший — для Готіра, сини його та брати його, дванадцять.

29	לִשְׁנַיִם	וְעֶשְׂרִים	לְגִדַּלְתִּי	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	двадцять-другий	—	Гіддалтієві	сини-його	і-брати-його	дванадцять	—
	H8147	H6242	H1437		H0251	H8147	H6240

Двадцять і другий — для Ґіддалті, сини його та брати його, дванадцять.

30	לִשְׁלֹשָׁה	וְעֶשְׂרִים	לְמַחֲזִיאוֹת	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	двадцять-третій	—	Махазіотові	сини-його	і-брати-його	дванадцять	—
	H7969	H6242	H4238		H0251	H8147	H6240

Двадцять і третій — для Махазіота, сини його та брати його, дванадцять.

31	לְאַרְבָּעָה	וְעֶשְׂרִים	עֲזַרְלְרוֹמַמְתִּי	בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
	двадцять-четвертий	—	Ромамті-Езерові	сини-його	і-брати-його	дванадцять	—
	H0702	H6242	H7320		H0251	H8147	H6240

פ
—

Двадцять і четвертий — для Ромамті-Езера, сини його та брати його, дванадцять.

Chapter 26

1 לְמַחְלְקוֹת | לַשֹּׁעֲרִים | לְקָרְחִּים | מְשֶׁלֶמְיָהוּ | בֶּן־ | קֹרֵא | מִן־ | בְּנֵי | אָסָף׃
черги | воротарів | з-кореїтів | Мешелемія | син | Коре | з | синів | Асафа
H4256 | H7778 | H7145 | H4920 | | H6981 | | | H0623

Че́рги придве́рних, від Кора́хівців: Мешелемія, син Коре, з Асафових синів.

2 וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ | בָּנִים | זְכַרְיָהוּ | הַבְּכוֹר | יְדִיעֲאֵל | הַשֵּׁנִי | זְבַדְיָהוּ | הַשְּׁלִישִׁי | יַתְנִיאֵל
і-в-Мешелемії | сини | Зехарія | первісток | Йедіаел | другий | Зевадія | третій | Ятніїл
H4920 | | | H1060 | H3043 | H8145 | H2069 | H7992 | H3496

הָרְבִיעִי׃
четвертий
H7243

А в Мешелемії сини: перворо́джений — Захарій, другий — Єдіаїл, третій — Зевадія, четвертий — Ятніїл,

3 עֵילָם | הַחֲמִישִׁי | יְהוֹחָנָן | הַשִּׁשִּׁי | אֶלְיְהוֹעֵינַי | הַשְּׁבִיעִי׃
Елам | п’ятий | Йегоханан | шостий | Ельєгоенай | сьомий
H2549 | H3076 | H8345 | H7637

п'ятий — Елам, шостий — Єгоханан, сьомий — Ел'єгоенай.

4 וְשָׂכָר | הַשְּׁלִישִׁי | יוֹאָח | הַשֵּׁנִי | יְהוֹזָבָד | הַבְּכוֹר | שְׁמַעְיָה | בָּנִים | אֱדֻם־וֶלְעֹבֵד
і-Сахар | третій | Йоах | другий | Йегозавад | первісток | Шемая | сини | і-в-Овед-Едома
H7940 | H7992 | H3098 | H8145 | H3075 | H1060 | H8098 | | H5654

הַחֲמִישִׁי׃ | וּנְתַנְאֵל | הָרְבִיעִי
п’ятий | і-Нетанеїл | четвертий
H2549 | H5417 | H7243

А в Овед-Едома сини: перворо́джений — Шемая, другий — Єгозавад, третій — Йоах, четвертий — Сахар, і п'ятий — Натанаїл,

5 אֱלֹהִים׃ | בֵּרַכוֹ | כִּי | הַשְּׁמִינִי | פְּעֻלְּתָי | הַשְּׁבִיעִי | יִשָּׂשכָר | הַשִּׁשִּׁי | עַמִּיאֵל
Бог | благословив-його | бо | восьмий | Пеуллетай | сьомий | Іссахар | шостий | Аммііл
H0430 | H1288 | | H8066 | H6469 | H7637 | H3485 | H8345 | H5988

פ
—

шо́стий — Аммііл, сьо́мий — Іссахар, во́сьмий — Пеуллетай, бо поблагословив його Бог.

6 כִּי־ | אֲבִיהֶם | לְבֵית | הַמּמְשָׁלִים | בָּנִים | נוֹלַד | בְּנוֹ | וְלִשְׁמַעְיָה
бо | батька-їх | над-домом | що-панують | сини | народилися | синові-його | і-Шемаї
| H0001 | | H4474 | | H3205 | | H8098

הֵמָּה׃ | חַיִל | גִּבּוֹרֵי
вони | хоробрі | воїни
H1992 | H2428 | H1368

У сина його Шемаї народи́лися сини, що панували над домом їхнього батька, бо вони — хоробрі воякй.

7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה וְעָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד וְאֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֱלִיהוּ
сини Шемаї Отні і-Рефаїл і-Овед Ельзавад брати-його сильні Елігу
H8098 H6273 H7501 H5744 H0443 H0251 H2428 H0453

וְסְמַכְיָהוּ׃
і-Семахія
H5565

Сини Шемаї: Отні, і Рефаїл, і Овед, Елзавад; його брати, мужі хоробрі, — Елігу та Шемахія.

8 כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד־אֱדֹם וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ
усі ці з-синів Овед-Едома вони і-сини-їх і-брати-їх мужі сильні з-силою
H3605 H0428 H4654 H1992 H0251 H0376 H2428

לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃
для-служби шістдесят два від-Овед-Едома
H5656 H8346 H8147 H5654

Усі ці — з Оведових синів; вони й сини та брати їхні — кожен хоробрий муж у силі до праці, шістдеся́т і два для Овед-Едома.

9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בְּנֵים וְאַחִים בְּנֵי־חַיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ ס
і-в-Мешелемії сини і-брати мужі сильні вісімнадцять — —
H4920 H0251 H2428 H8083 H6240

А в Мешелемії було синів та братів, мужів хоробрих, вісімнадцять.

10 וּלְחֹסָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר
і-в-Хоси з синів Мерарі сини Шімрі головний але не був первістком
H2621 H4847 H1121 H8113 H7218 H3588 H3808 H1961 H1060

וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃
але-поставив-його батько-його головним
H0001

А в Хоси, з синів Мерарі, сини: голова — Шімрі, бо хоч не був він перворо́дженний, та батько його настановив його за голову:

11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בְּנֵים וְאַחִים לְחֹסָה
Хілкія другий Тевалія третій Зехарія четвертий усіх сини і-братів Хоси
H2518 H8145 H2882 H7992 H2202 H7243 H3605 H1121 H0251 H2621

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
тринадцять —
H7969 H6240

другий — Хілкійя, третій — Тевалія, четвертий Захарій; усіх синів та братів у Хоси — тринадцять.

12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת עִמַּת אֲחֵיהֶם
для-них черги воротарів для-голів мужів сторожі нарівні-з братами-їх
H0428 H4256 H7778 H7218 H1397 H4931 H5980 H0251

לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃
служити в-домі Господньому
H8334 H1004 H3068

У цих були че́рги придве́рних, за головами мужчин, че́рги відповідно до їхніх братів на слу́ження в Господньому домі.

13 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשָׁעַר וָשָׁעַר׃ פ
і-кидали жереби як-малий як-великий за-домом батьків-їх для-брами кожних —
H5307 H1486 H7043 H1419 H1004 H1 H8179 H8179

І кинули вони жеребки́, як малий, так і великий, за домом їхніх батьків, для кожної брами.

הִפִּ֫ילוּ	בְּשֶׂכֶל	וְיוֹעֵץ	בְּנוֹ	וְזִכְרְיָ֫הוּ	לְשֶׁלֶמְיָ֫הוּ	מִזְרָחָה	הַגּוֹרָל	וַיִּפֹּל	14
кидали	розсудливому	радникові	синові–його	і–Зехарії	Шелемії	на–схід	жереб	і–випав	
H5307	H7922	H3289			H8018	H4217	H1486	H5307	

ס	צָפוֹנָה׃	גּוֹרָלוֹ	וַיֵּצֵא	גּוֹרָל֑וֹת
—	на–північ	жереб–його	і–випав	жереби
	H6828	H1486	H3318	H1486

І впав жеребо́к на схід для Шелемії. І кинули жеребки́ для сина його Захарія, мудрого дорадника, і вийшов жеребок його на пі́вніч,

הָאֲסַפִּֽים׃	בֵּ֫ית	וּלְבָנָיו	נֶ֫גְבָּה	אֶ֭דֹם לְעֹבֵד	15
комор	дім	а–синам–його	на–південь	Овед–Едомові	
H0624			H5045	H5654	

для Овед-Едома, — на пі́вдень, а для синів його — комо́ри.

מִשְׁמָֽר	הָעוֹלָה	בַּמְּסִלָּה	שַׁלֶּ֫כֶת	שַׁ֭עַר	עִם	לַמַּעֲרָב	וּלְחֹסָה	לְשֻׁפִּים	16
сторожа	висхідній	на–дорозі	Шаллехет	брами	біля	на–захід	і–Хосі	Шуппімові	
H4929	H5927	H4546	H7996	H8179		H4628	H2621	H8206	

מִשְׁמָֽר׃	לְעֻמַּ֫ת
сторожі	напроти
H4929	H5980

Для Шуппіма та для Хоси — на за́хід, ра́зом із брамою Шаллехет, де підійма́ється битий шлях, ва́рта навпроти ва́рти.

אַרְבָּעָה	לַיּ֫וֹם	לַנֶּ֫גְבָּה	אַרְבָּעָה	לַיּ֫וֹם	לַצָּפוֹנָה	שִׁשָּׁה	הַלְוִיִּם	לַמִּזְרָחָ֑ה	17
чотири	на–день	на–півдні	чотири	на–день	на–півночі	шість	левітів	на–сході	
H0702	H3117	H5045	H0702	H3117	H6828	H8337	H3881	H4217	

שְׁנַ֫יִם׃	שְׁנַ֫יִם	וְלָאֲסָפִ֑ים	
—	по–двоє	а–для–комор	
H8147	H8147	H0624	

На схід — шість Левитів, на північ — четверо на день, на пі́вдень — четверо на день, а для комори — по двоє.

לַפַּרְבָּר׃	שְׁנַ֫יִם	לַמְּסִלָּה	אַרְבָּעָה	לַמַּעֲרָב	לַפַּרְבָּ֑ר	18
для–Парбара	двоє	на–дорозі	чотири	на–заході	для–Парбара	
H6503	H8147	H4546	H0702	H4628	H6503	

Для Парбару на за́хід — четверо для битого шля́ху, двоє для Парбару.

מְרָרִֽי׃	וּלְבְנֵי	הַקָּרְחִי	לִבְנֵי	הַשֹּׁעֲרִ֑ים	מַחְלְקוֹת֙	אֵ֣לֶּה	19
Мерарі	і–з–синів	Кореїта	з–синів	воротарів	черги	ці	
H4847		H7145		H7778	H4256	H0428	

Оце че́рги придве́рних із синів Корахівців та з синів Мерарі.

הַקֳּדָשִֽׁים׃	וּלְאֹצְר֖וֹת	הָאֱלֹהִ֑ים	בֵּ֣ית	אֹוצְר֥וֹת	עַל־	אֲחִיָּ֖ה	וְהַלְוִיִּ֑ם	20
святинь	і–над–скарбницями	Божого	дому	скарбницями	над	Ахія	А–левіти	
H6944	H0214	H0430		H0214		H0281	H3881	

А Левити: Ахійя був над ска́рбами Божого дому та до скарбів святині.

21 בְּנֵי לַעְדָּן לַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי
сини Лаедана сини гершонянина Лаеданові голови родів Лаеданові
H3936 H3936 H1649 H3936 H0001

יְחִיאֵלִי׃ הַגֵּרְשֻׁנִּי
Йехіїлі гершонянинові
H3172 H1649

Сини Ладана, сини Ґершонівців, від Ладана, голови дому батьків, від Ладана Ґершонівця: Єхилі.

22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אֲחִיו עַל אֲצָרוֹת בֵּית יְהוָה׃
сини Йехіїлі Зетам і-Йоїл брат-його над скарбницями дому Господнього
H3068 H0214 H0251 H3100 H2241 H3172

Сини Єхіїлі: Зетам та Йоїл, брат його, над ска́рбами Господнього дому.

23 לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעֻזִּיאֵלִי׃
з-амрамітів з-іцгарян з-хевронян з-уззіїлітів
H6020 H3325 H2276 H5817

Для Амрамівців, для Їцгарівців, для Хевронівців, для Аззіїлівців:

24 וּשְׁבוּאֵל בֶּן־ גֵּרְשׁוֹם בֶּן־ מֹשֶׁה נָגִיד עַל־ הָאֲצָרוֹת׃
і-Шевуїл син Гершома сина Мойсея правитель над скарбницями
H7619 H1647 H4872 H5057 H0214

Шевуїл, син Ґершома, сина Мойсея, — володар над скарбами.

25 וְאֶחָיו בִּרְחַבְיָהוּ בְּנוֹ יְשַׁעְיָהוּ בְּנוֹ יוֹרָם בְּנוֹ
і-брати-його Рехавія від-Еліезера і-Ісая син-його і-Йорам син-його
H0251 H7345 H0461 H3141

וְזִכְרִי בְּנוֹ [ושלמות] (ושְׁלֹמִית) בְּנוֹ׃
і-Зіхрі син-його — і-Шеломіт
H2147 H8013 H8013

А брати його від Еліезера: його син — Рехавія, і його син Ісая, і його син — Йорам, і його син — Зіхрі, і його син — Шеломіт.

26 הַקְּדָשִׁים הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־ וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃
посвятив які святинь скарбницями усіма над і-брати-його Шеломот цей
H6942 H0834 H6944 H0214 H3605 H5921 H0251 H8013 H1931

і-провідники і-сотники — тисячники родів і-голови цар Давид
H8269 H3967 H0505 H8269 H0001 H4428 H1732

Цей Шеломіт та брати його були над усіма́ ска́рбами святині, які посвятив цар Давид та голови дому батьків, і тисячники, і сотники та зверхники війська, —

27 מִן־ הַמִּלְחָמוֹת הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃
з воєн здобичі і-з воєн на-підтримку посвятили дому Господнього
H4421 H7998 H1157 H2388 H6942 H1004 H3068

з во́єн та зо здо́бичі вони присвячували на підтри́мання Господнього дому, —

28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ בֶּן־ וַאַבְנֵר בֶּן־ נֵר
і-все що-посвятив Самуїл провидець і-Саул син Кіша і-Авнер син Нера
H3605 H1004 H8050 H7200 H7586 H1121 H7027 H1121 H0074 H1121 H5369

פ וְאֶחָיו׃ שְׁלֹמִית יַד־ עַל הַמַּקְדִּישׁ כֹּל צְרוּיָה בֶּן־ וְיוֹאָב
— і-братів-його Шеломіта рукою під посвячене усе Церуї син і-Йоав
H0251 H8013 H3027 H5921 H4720 H3605 H6870 H1121 H3097

і все, що посвятив прозорли́вець Самуїл, і Саул, син Кішів, і Авнер, син Нерів, і Йоав, син Церуїн, — усе посвячене було в руці Шеломіта та братів його.

29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־ יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
з-іцгарян Кенанія і-сини-його для-роботи зовнішньої над Ізраїлем урядниками
H3325 H3663 H2435 H4399 H2435 H3478 H7860

וּלְשֹׁפְטִים׃
і-суддями
H8199

Від Їцгарівців: Кенанія та сини його — на зо́внішню роботу над Ізраїлем, на писарів та на су́ддів.

30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת עַל
з-хевронян Хашавія і-брати-його мужі сильні тисяча і-сімсот —
H2276 H2811 H0251 H2428 H0505 H7651 H3967

יְהוָה לִכְלֹ֣ל מְלֶאכֶת לְכָל־ מַעֲרָבָה לַיַּרְדֵּן מֵעֵבֶר יִשְׂרָאֵל פְּקֻדַּת
Господньої роботи для-усього на-заході Йордану по-той-бік Ізраїля переписом
H3068 H4399 H3605 H4628 H3383 H5676 H3478 H6486

וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃
і-для-служби царя
H5656 H4428

Від Хевронівців: Хашавія та брати його, мужі хоробрі, тисяча й сім сотень, — над пере́глядом Ізраїля з другого боку Йорда́ну на за́хід, для всякої Господньої праці та для роботи царсько́ї.

31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֲבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
з-хевронян Єрія головний з-хевронян за-родами-їх за-батьками у-році сороковому
H2276 H3404 H2276 H8435 H0001 H8141 H0705

בְּיַעְזֵיר בְּ֣ חַיִל גִּבּוֹרֵי בָהֶם וַיִּמָּצֵא נִדְרָשׁוּ דָּוִיד לְמַלְכוּת
в-Яазері хоробрі воїни серед-них і-знайшлися розшукали Давидового царства
H3270 H2428 H1368 H4672 H1875 H1732 H4438

גִּלְעָד׃
Гілеадському
H1568

Від Хевронівців: Єрійя — голова для Хевронівця, для його нащáдків, за домом батьків. У сороковому році Давидового царюва́ння вони були досліджені, і серед них зна́йдено хоробрих мужів в гілеадському Язері.

32 וַיַּפְקִידֵם הָאָבוֹת רָאשֵׁי מֵאוֹת וּשְׁבַע אַלְפִּים חַיִל בְּנֵי־ וְאֶחָיו
і-поставив-їх родів голів — і-сімсот дві-тисячі сильні мужі і-брати-його
H0001 H3967 H7651 H0505 H2428 H1732

לְכָל־ הַמְנַשִּׁי שֵׁבֶט וַחֲצִי וְהַגָּדִי הָרְאוּבֵנִי עַל־ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד
для-усього Манасії племені і-половиною і-гадянами рувимлянами над цар Давид
H3605 H4520 H7626 H2677 H1425 H7206 H4428 H1732

פ הַמֶּלֶךְ׃ וּדְבַר הָאֱלֹהִים דְּבַר
— царя і-слова Божого слова
H4428 H1697 H0430 H1697

А брати його — мужі хоробрі, дві тисячі й сім сотень, го́лови дому батьків. І цар Давид настанови́в їх над Рувимівцями і над Ґадівцями та над половиною племени Манасіїного для всякої Божої справи та справи царсько́ї.

Chapter 27

וּבְנֵי 1
А-сини
H3478

יִשְׂרָאֵל
Ізраїля
H4557

לְמִסְפָּרָם
за-числом-їх
H0001

רָאשֵׁי
голови
H0035

הָאָבוֹת
родів
H8269

וְשָׂרֵי
і-тисячники
H0505

וְהָאֲלָפִים
—
H3967

וְהַמְּאֹות
і-сотники

וְשֹׁטְרֵיהֶם
і-урядники-їх
H7860

הַמְשָׁרְתִים
що-служать
H8334

אֶת־
—
H4428

הַמֶּלֶךְ
цареві
H3605

וּלְכָל
за-всіма
H1697

דִּבַּר
справами
H4256

הַמַּחְלְקוֹת
черг
H0935

הַבָּאָה
що-приходить

וְהַיֹּצֵאת
і-відходить
H3318

חֹדֶשׁ
місяць
H2320

בְּחֹדֶשׁ
за-місяцем
H2320

לְכָל
за-всі
H3605

חָדְשֵׁי
місяці
H2320

הַשָּׁנָה
року
H8141

הַמַּחְלֹקֶת
черга
H4256

הָאַחַת
одна
H0259

וְאַרְבָּעָה
чотири
H0702

עֶשְׂרִים
двадцять
H6242

סׄ
—

אָלֶף׃
тисячі
H0505

А Ізра́їлеві сини, за їхнім число́м, го́лови ба́тьківських родів і тисячники, і сотники та їхні уря́дники служили царе́ві щодо всякої справи відділів, що прихо́див та відхо́див місяць у місяць для всіх місяців року; один ві́дділ мав двадцять і чотири тисячі.

עַל 2
над
H4256

הַמַּחְלֶקֶת
чергою
H7223

הָרִאשׁוֹנָה
першою
H2320

לַחֹדֶשׁ
на-місяць
H7223

הָרִאשׁוֹן
перший
H3434

יָשָׁבְעָם
Яшовеам
H1121

בֶּן־
син
H2068

זַבְדִיאֵל
Завдіїла

וְעַל
і-над

מַחַלְקֹתוֹ
чергою-його
H4256

עֶשְׂרִים
двадцять
H6242

וְאַרְבָּעָה
чотири
H0702

אָלֶף׃
тисячі
H0505

Над першим відділом, на перший місяць — Яшов'ам, син Завдіїлів, а на відділ його — двадцять і чотири тисячі.

מִן־ 3
з
H6557

פֶּרֶץ
Переца
H1121

בְּנֵי־
синів
H3605

לְכָל־
над-усіма
H7218

הָרֹאשׁ
головний
H8269

שָׂרֵי
провідниками
H6635

הַצְּבָאוֹת
військ
H2320

לַחֹדֶשׁ
на-місяць
H7223

הָרִאשׁוֹן׃
перший

Він був з Перецових синів, голова всіх військо́вих зверхників на перший місяць.

וְעַל 4
і-над
H4256

וּמַחַלְקֶת
і-чергою
H2320

הַחֹדֶשׁ
місяця
H8145

הַשֵּׁנִי
другого
H1737

דּוֹדַי
Додай
H0266

הָאֲחוֹחִי
ахохянин
H4256

וּמַחַלְקֹתוֹ
і-черга-його
H4732

וּמִקְלוֹת
і-Міклот
H5057

הַנָּגִיד
правитель

וְעַל
і-над
H4256

מַחַלְקֶת
чергою
H2320

סׄ
—

אָלֶף׃
тисячі
H0505

וְאַרְבָּעָה
чотири
H0702

עֶשְׂרִים
двадцять
H6242

מַחַלְקֹתוֹ
чергою-його
H4256

וְעַל
і-над

А над відділом другого місяця — Ахохівець Додай, а володар його відділу — Міклот; а на його відділ ішло двадцять і чотири тисячі.

שַׂר 5
провідник
H8269

הַצָּבָא
війська
H7992

לַחֹדֶשׁ
на-місяць
H7992

הַשְּׁלִישִׁי
третій
H1141

בְּנָיָהוּ
Беная
H7992

הַשְּׁלִישִׁי
третій
H3548

הַכֹּהֵן
священика
H3077

יְהוֹיָדָע
Йегояди
H1121

בֶּן־
син

רֹאשׁ
головний

וְעַל
і-над

מַחַלְקֹתוֹ
чергою-його
H4256

עֶשְׂרִים
двадцять
H6242

וְאַרְבָּעָה
чотири
H0702

אָלֶף׃
тисячі
H0505

Третій зверхник війська на третій місяць — священик Беная, голова, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

ס	בְּנוֹ׃	עַמִּיזָבָד	וּמַחֲלֹקְתּוֹ	הַשְּׁלֹשִׁים	וְעַל־	הַשְּׁלֹשִׁים	גִּבּוֹר	בְּנָיָהוּ	הֽוּא	6
—	син-його	Аммізавад	і-черга-його	тридцятьма	і-над	тридцяти	воїн	Беная	цей	
		H5990	H4256	H7970		H7970	H1368	H1141	H1931	

Цей Беная — ли́цар із тридцяти й над тридцятьма́; а над його ві́дділом був син його Аммізавад.

בְּנוֹ	וְזַבְדִיָּה	יוֹאָב	אֲחִי	אֵל	עָשָׂה־	הָרְבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	הָרְבִיעִי	7
син-його	і-Зевадія	Йоава	брат	—	Асаел	четвертий	на-місяць	четвертий	
	H2069	H3097	H0251	H6214	H6214	H7243	H2320	H7243	

ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחֲלֹקְתּוֹ	וְעַל	אַחֲרָיו	
—	тисячі	чотири	двадцять	чергою-його	і-над	після-нього	
	H0505	H0702	H6242	H4256			

Четвертий на місяць четвертий — Асаїл, брат Йоавів, а по нього́му син його Зевадія; а на його ві́дділ — двадцять і чотири тисячі.

מַחֲלֹקְתּוֹ	וְעַל	הַיִּזְרָח	שַׁמְהוּת	הַשָּׂר	הַחֲמִישִׁי	לַחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי	8
чергою-його	і-над	ізрахітянин	Шамгут	провідник	п'ятий	на-місяць	п'ятий	
H4256		H3155	H8049	H8269	H2549	H2320	H2549	

ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	
—	тисячі	чотири	двадцять	
	H0505	H0702	H6242	

П'ятий на місяць п'ятий — зверхник ізрах'янин Шамут, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

מַחֲלֹקְתּוֹ	וְעַל	הַתְּקוֹעִי	עִקֵּשׁ	בֶּן־	עִירָא	הַשִּׁשִּׁי	לַחֹדֶשׁ	הַשִּׁשִּׁי	9
чергою-його	і-над	текоянин	Іккеша	син	Іра	шостий	на-місяць	шостий	
H4256		H8621	H6142		H5896	H8345	H2320	H8345	

ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	
—	тисячі	чотири	двадцять	
	H0505	H0702	H6242	

Шо́стий на місяць шостий — Іра, син текоянина Іккеша, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

וְעַל	אֶפְרָיִם	בְּנֵי	מִן־	הַפְּלוֹנִי	חֶלֶץ	הַשְּׁבִיעִי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	10
і-над	Ефраїма	синів	з	пелонянин	Хелец	сьомий	на-місяць	сьомий	
	H0669			H6397	H2503	H7637	H2320	H7637	

ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחֲלֹקְתּוֹ
—	тисячі	чотири	двадцять	чергою-його
	H0505	H0702	H6242	H4256

Сьо́мий на місяць сьомий — пелонянин Хелец з Єфремових синів, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

מַחֲלֹקְתּוֹ	וְעַל	לַזַּרְחִי	הַחֻשָׁתִי	סִבְכַּי	הַשְּׁמִינִי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁמִינִי	11
чергою-його	і-над	з-зархян	хушатянин	Сіббехай	восьмий	на-місяць	восьмий	
H4256		H2227	H2843	H5444	H8066	H2320	H8066	

ס	אָלֶף׃	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	
—	тисячі	чотири	двадцять	
	H0505	H0702	H6242	

Во́сьмий на місяць восьмий — хушанин Сіббехай з Зерахівців, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

וְעַל	)יְמִינֵי(	ו()לַבֶּן	]לבנימינ[	הָעַנְתֹתִי	אֲבִיעֶזֶר	הַתְּשִׁיעִי	לַחֹדֶשׁ	הַתְּשִׁיעִי	12
і-над	веніямінян	з	—	анатотянин	Авієзер	дев'ятий	на-місяць	дев'ятий	
H1145		H1121	H1145	H6069	H0044	H8671	H2320	H8671	

ס	:אֶלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחֲלֻקָּתוֹ	
—	тисячі	чотири	двадцять	чергою-його	
	H0505	H0702	H6242	H4256	

Дев'ятий на місяць дев'ятий — анатонянин Авіезер з Веніяминівців, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

מַחֲלֻקָּתוֹ	וְעַל	לַזַּרְחִי	הַנְּטוֹפָתִי	מַהְרַי	הָעֲשִׂירִי	לַחֹדֶשׁ	הָעֲשִׂירִי	13
чергою-його	і-над	з-зархян	нетофатянин	Маграй	десятий	на-місяць	десятий	
H4256		H2227	H5200	H4121	H6224	H2320	H6224	

ס	:אֶלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	
—	тисячі	чотири	двадцять	
	H0505	H0702	H6242	

Десятий на місяць десятий — нетоф'янин Магарай з Зерахівців, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

בְּנֵי	מִן־	הַפִּרְעָתוֹנִי	בְּנָיָה	הַחֹדֶשׁ	עָשָׂר	לְעַשְׁתֵּי־	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי־	14
синів	з	піратонянин	Беная	місяць	—	на-одинадцятий	—	одинадцятий	
	H6553		H1141	H2320	H6240	H6249	H6240	H6249	

ס	:אֶלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחֲלֻקָּתוֹ	וְעַל	אֶפְרָיִם	
—	тисячі	чотири	двадцять	чергою-його	і-над	Ефраїма	
	H0505	H0702	H6242	H4256		H0669	

Одина́дцятий на одина́дцятий місяць — пір'атонянин Беная з Єфремових синів, а на його ві́дділ — двадцять і чотири тисячі.

וְעַל	לְעָתְנִיאֵל	הַנְּטוֹפָתִי	חֶלְדַּי	הַחֹדֶשׁ	עָשָׂר	לִשְׁנֵים	עָשָׂר	הַשְּׁנֵים	15
і-над	з-Отніїля	нетофатянин	Хелдай	місяць	—	на-дванадцятий	—	дванадцятий	
	H6274	H5200	H2469	H2320	H6240	H8147	H6240	H8147	

פ	:אֶלֶף	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	מַחֲלֻקָּתוֹ	
—	тисячі	чотири	двадцять	чергою-його	
	H0505	H0702	H6242	H4256	

Дванадцятий на дванадцятий місяць — нетоф'янин Хелдай з Отніїла, а на його відділ — двадцять і чотири тисячі.

ס	זִכְרִי	בֶּן־	אֱלִיעֶזֶר	נָגִיד	לָרְאוּבֵנִי	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	וְעַל	16
—	Зіхрі	син	Елієзер	правитель	рувимлянами	Ізраїля	племенами	і-над	
	H2147		H0461	H5057	H7206	H3478	H7626		

ס	:מַעֲכָה	בֶּן־	שְׁפַטְיָהוּ	לַשִּׁמְעוֹנִי	
—	Маахи	син	Шефатія	симеонянами	
	H4601		H8203	H8099	

А над Ізраїлевими племе́нами були: для Руви́мівців — володар Еліезер, син Зіхрі; для Симеонівців — Шефатія, син Маахи.

ס	:צָדוֹק	לְאַהֲרֹן	קְמוּאֵל	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	לְלֵוִי	17
—	Садок	Ааронові	Кемуїла	син	Хашавія	Левіям	
	H6659	H0175	H7055		H2811	H3881	

Для Левія — Хашавія, син Кемуїла, для Ааро́на — Садо́к.

ס	מִיכָאֵל׃	בֶּן־	עָמְרִי	לְיִשָּׁשכָר	דָּוִיד	מֵאֲחֵי	אֱלִיהוּ	לִיהוּדָה	18
—	Міхаїла	син	Омрі	Іссахарові	Давидових	з-братів	Елігу	Юді	
	H4317		H6018	H3485	H1732	H0251	H0453	H3063	

Для Юди — Елігу, з Давидових братів, для Іссаха́ра — Омрі, син Михаїлів.

ס	עַזְרִיאֵל׃	בֶּן־	יְרִימוֹת	לְנַפְתָּלִי	עֹבַדְיָהוּ	בֶּן־	יִשְׁמַעְיָהוּ	לִזְבוּלֻן	19
—	Азріїла	син	Яремот	Нафталієві	Овадії	син	Ішмая	Зевулонові	
	H5837		H3406	H5321	H5662		H3460	H2074	

Для Завуло́на — Їшмая, син Овадії, для Нефталима — Єрімот син Азріїлів.

פְּדָיָהוּ׃	בֶּן־	יוֹאֵל	מְנַשֶּׁה	שֵׁבֶט	לַחֲצִי	עֲזַזְיָהוּ	בֶּן־	הוֹשַׁע	אֶפְרַיִם	לִבְנֵי	20
Педаї	син	Йоїл	Манасії	племені	половині	Азазії	син	Гошеа	Ефраїма	синам	
H6305		H3100	H4519	H7626	H2677	H5812		H1954	H0669		

ס
—

Для Єфремових синів — Осія, син Азазії, для половини Манасіїного племени — Йоїл, син Педаї.

בֶּן־	יַעֲשִׂיאֵל	לִבְנְיָמִן	ס	זְכַרְיָהוּ	בֶּן־	יִדּוֹ	גִּלְעָדָה	הַמְנַשֶּׁה	לַחֲצִי	21
син	Яасіїл	Веніямінові	—	Зехарії	син	Іддо	в-Гілеаді	Манасіїновому	половині	
	H3300	H1144				H3035	H1568	H4519	H2677	

ס	אַבְנֵר׃
—	Авнера
	H0074

Для половини Манасії в Ґілеаді — Їддо, син Захарія, для Веніямина — Яасіїл, син Авнерів.

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	שָׂרֵי	אֵלֶּה	יְרֹחָם	בֶּן־	עַזְרִיאֵל	לְדָן	22
Ізраїля	племен	провідники	ці	Єрохама	син	Азарел	Данові	
H3478	H7626	H8269	H0428	H3395		H5832	H1835	

Для Дана — Азаріїл, син Єрохамів. Оце зве́рхникн Ізраїлевих племен.

אָמַר	כִּי	וּלְמָטָּה	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לְמִבֶּן	מִסְפָּרָם	דָּוִיד	נָשָׂא	וְלֹא־	23
сказав	бо	і-нижче	років	двадцяти	тих-від-віку	числа-їх	Давид	брав	і-не	
H0559		H4295	H8141	H6242		H4557	H1732	H5375	H3808	

הַשָּׁמָיִם׃	כְּכוֹכְבֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	לְהַרְבּוֹת	יְהוָה
неба	як-зорі	Ізраїля	—	розмножити	Господь
H8064	H3556	H3478	H0853		H3068

А Давид не перелічи́в їхнього числа від віку двадцяти літ і нижче, бо Господь сказав був, що розмно́жить Ізраїля, як зорі небесні.

עַל־	קֶצֶף	בָּזֹאת	וַיְהִי	כִלָּה	וְלֹא	לִמְנוֹת	הֵחֵל	צְרוּיָה	בֶּן־	יוֹאָב	24
на	гнів	через-це	і-був	закінчив	і-не	рахувати	почав	Церуї	син	Йоав	
	H2063		H1961	H3615	H3808	H4487		H6870		H3097	

ס	דָּוִיד׃	לַמֶּלֶךְ	הַיָּמִים	דִּבְרֵי־	בְּמִסְפָּר	הַמִּסְפָּר	עָלָה	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל
—	Давида	царя	—	літописів	до-перепису	число	внесли	і-не	Ізраїля
	H1732	H4428	H3117	H1697	H4557	H4557	H5927	H3808	H3478

Йоа́в, син Церуїн, зачав був лічи́ти, та не скінчив. І був за те гнів на Ізраїля, і не ввійшло те число в число хроніки царя Давида.

25 וְעַל֙ אֹצְרוֹת֙ הַמֶּ֔לֶךְ עַזְמָ֖וֶת בֶּן־ עֲדִיאֵ֑ל ס וְעַל֙ הָאֲצָרוֹת֙ בַּשָּׂדֶ֔ה

і-над	Азмавет	син	Адіїла	—	і-над	скарбницями	царя	в-полях
	H5820		H5717		H0214	H4428		

בֶּעָרִ֔ים וּבַכְּפָרִ֖ים וּבַמִּגְדָּלוֹ֑ת יְהוֹנָתָ֖ן בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ֥ ס

в-містах	і-в-селах	і-в-вежах	Йонатан	син	Уззії	—	
	H3723	H4026	H3083		H5818		

А над ска́рбами царськи́ми — Азмавет, Адіїлів син, а над ска́рбами на полі, у міста́х, і в се́лах та в ба́штах — Єгонатан, син Уззійї.

26 וְעַל֙ עֹשֵׂ֣י מְלֶ֔אכֶת הַשָּׂדֶ֖ה לַעֲבֹדַ֣ת הָאֲדָמָ֑ה עֶזְרִ֖י בֶּן־ כְּלֽוּב׃

і-над	тими-хто-роблять	роботу	польову	для-оброблення	землі	Езрі	син	Келува
		H4399		H5656	H0127	H5836		H3620

А над тими, що робили польову́ роботу, для праці, на землі — Езрі, син Келувів.

27 וְעַל־ הַכְּרָמִ֖ים שִׁמְעִ֣י הָרָמָתִ֑י לְאֹצְרוֹת֙ שֶׁבַּכְּרָמִ֔ים וְעַל֙

і-над	виноградниками	Шімеї	раматянин	для-комор	тим-що-в-виноградниках	і-над
	H3754	H8096	H7435	H0214	H3754	

הַיַּ֔יִן זַבְדִּ֖י הַשִּׁפְמִ֑י ס

вина	Завді	шіфмянин	—
H3196	H2067	H8225	

А над виноградниками — рам'янин Шім'ї, а над тим, що в виноградниках для запа́сів вина — шефам'янин Завді.

28 וְעַל־ הַגְּדֵרִ֖י בַּעַל־ חָנָ֑ן וְעַל֙ הַשְּׁפֵלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר וְהַשִּׁקְמִ֖ים הַזֵּיתִ֑ים וְעַל־

і-над	гедерянин	Баал-Ханан	в-низині	які	і-сикоморами	оливками	і-над	
	H1451	H1177	H8219		H8256	H2132		

הַשֶּׁ֣מֶן יוֹאָ֔שׁ ס אֹצְרֹ֖ת

олії	Йоаш	—	коморами
H8081	H3135		H0214

А над оливками та над сикомо́рами, що в Шефелі, — ґедерянии Баал-Ханан; а над ска́рбами оливи — Йоаш.

29 וְעַל־ הַבָּקָ֖ר הַשָּׁרֹנִ֑י שִׁטְרַ֖י)שטרין[וְעַל־ הַבְּקָרִ֔ים בַּשָּׁרֽוֹן הָרֹעִ֖ים הַבָּקָ֑ר וְעַל־

і-над	худобою	шаронянин	Шітрай	—	в-Шароні	що-пасеться	худобою	і-над
H1241		H8290	H7861	H7861	H8289		H1241	

הַבְּקָעִ֖ים שָׁפָ֑ט בֶּן־ עַדְלָ֖י ס

в-долинах	Шафат	син	Адлая	—
H6010	H8202		H5724	

А над великою худобою, що пасеться в Шароні, — шаронянин Шітрай, а над великою худобою в доли́нах — Шафат, син Адлаїв.

30 וְעַל־ הַגְּמַלִּ֖ים אוֹבִ֑יל הַיִּשְׁמְעֵאלִ֔י וְעַל־ הָאֲתֹנ֖וֹת יֶחְדְּיָ֑הוּ הַמֵּרֹנֹתִֽי׃ ס

і-над	верблюдами	Овіл	ізмаїлянин	і-над	ослицями	Йехдея	меронотянин	—
	H1581	H0179	H3459		H0860	H3165	H4824	

А над верблю́дами — їзмаїльтянин Овіл, а над осли́цями — меронотянин Єхдея.

31 וְעַל־ הַצֹּ֖אן יָזִ֑יז הַהַגְּרִ֔י כָּל־ אֵ֖לֶּה שָׂרֵ֥י הָרְכֻ֛ושׁ אֲשֶׁ֥ר לַמֶּ֖לֶךְ דָּוִֽיד׃

і-над	вівцями	Язіз	агарянин	усі	ці	провідники	майна	яке	царя	Давида
	H6629	H3151	H1905	H3605	H0428	H8269	H7399		H4428	H1732

А над дрібно́ю худобою — гаґрянин Язіз. Усі оці — зверхники мастку, що мав цар Давид.

בֶּן־	וִיחִיאֵל	הוּא	וְסוֹפֵר	מֵבִין	אִישׁ־	יוֹעֵץ	דָּוִיד	דּוֹד־	וִיהוֹנָתָן	32
син	і–Йехиїл	він	і–писар	розумний	муж	радник	Давида	дядько	і–Йонатан	
	H3171	H1931		H0995	H0376	H3289	H1732	H1730	H3083	

הַמֶּלֶךְ׃	בְּנֵי	עִם־	חַכְמוֹנִי
царя	синами	з	Хакмоні
H4428			H2453

А Йонатан, Давидів дядько, був радник, він чоловік розумний та писар. А Єхиїл, син Нахмоніїв, був із царськи́ми сина́ми.

הַמֶּלֶךְ׃	רֵעַ	הָאַרְכִּי	וְחוּשַׁי	ס	לַמֶּלֶךְ	יוֹעֵץ	וַאֲחִיתֹפֶל	33
царя	друг	аркянин	і–Хушай	—	царя	радник	і–Ахітофел	
H4428	H7453	H0757	H2365		H4428	H3289	H0302	

А Ахітофель — радник цареві, а арк'янин Хушай — при́ятель царів.

יוֹאָב׃	לַמֶּלֶךְ	צָבָא	וְשַׂר־	וְאֶבְיָתָר	בְּנָיָהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָדָע	אֲחִיתֹפֶל	וְאַחֲרֵי	34
Йоав	царя	війська	а–провідник	і–Ев'ятар	Бенаї	син	Йегояда	Ахітофела	і–після	
H3097	H4428		H8269	H0054	H1141		H3077	H0302		

פ
—

А по Ахітофелю — Єгояда, син Бенаї, та Евіятар, а зве́рхник царсько́го ві́йська — Йоав.

Chapter 28

וְשָׂרֵי	הַשְּׁבָטִים	שָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	שָׂרֵי	כָּל־	אֶת־	דָּוִיד	וַיַּקְהֵל		1
і–начальників	племен	начальників	Ізраїлевих	начальників	усіх	—	Давид	І–зібрав		
H8269	H7626	H8269	H3478	H8269	H3605	H0853	H1732	H6950		

הַמֵּאוֹת	וְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הַמְשָׁרְתִים	הַמַּחְלְקוֹת
сотень	і–начальників	тисяч	і–начальників	царю	—	що–служили	відділів
H3967	H8269	H0505	H8269	H4428	H0853	H8334	H4256

הַסָּרִיסִים	עִם־	וּלְבָנָיו	לַמֶּלֶךְ	וּמִקְנֵה	רְכוּשׁ־	כָּל־	וְשָׂרֵי	
придворними	разом–з	і–синів–його	царя	і–худоби	майна	усього	і–начальників	
H5631			H4428	H4735	H7399	H3605	H8269	

יְרוּשָׁלִָם׃	אֶל־	חֵיל	גִּבּוֹר	וְלִכָּל־	וְהַגִּבּוֹרִים	
Єрусалиму	до	мужів	хоробрих	і–всіх	і–воїнами	
H3389	H0413	H2428	H1368	H3605	H1368	

І зібрав Давид усіх Ізра́їлевих князі́в, зверхників племе́н, і зверхників відді́лів, що служать цареві, і тисячників, і сотників, і зверхників усякого маєтку та добутку царя та синів його ра́зом з е́внухами та ли́царями, та всякого хороброго вояка до Єрусалиму.

אַחַי	שִׁמְעוּנִי	וַיֹּאמֶר	רַגְלָיו	עַל־	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	וַיָּקָם		2
брати–мої	послухайте–мене	і–сказав	ноги–свої	на	цар	Давид	І–встав		
H0251	H8085	H0559	H7272		H4428	H1732			

בְּרִית־	לַאֲרוֹן	מְנוּחָה	בֵּית	לִבְנוֹת	לִבִּי	עִם־	אֲנִי	וְעַמִּי
завіту	для–ковчега	спокою	дім	збудувати	серці–своєму	мав–у	я	і–народе–мій
H1285	H0727	H4496		H1129	H3824		H0589	

לִבְנוֹת׃	וַהֲכִינוֹתִי	אֱלֹהֵינוּ	רַגְלַי	וְלַהֲדֹם	יְהוָה	
будувати	і–я–приготував	Бога–нашого	ніг	і–для–підніжжя	Господнього	
H1129		H0430	H7272	H1916	H3068	

І встав цар Давид на но́ги свої та й сказав: „Послухайте мене, брати мої та наро́де мій! Я серцем своїм був за те, щоб збудувати храм миру для ковчега Господнього заповіту та на підні́жок ніг нашого Бога, й я пригото́вив потрібне на збудува́ння.

3 וְהָאֱלֹהִים לֹא־אָמַר לִי לֹא תִבְנֶה בַּיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ
Але–Бог сказав мені не будеш–будувати дім імені–Моєму бо чоловік
H0430 H0559 H3808 H1129 H1931 H8034 H0376

מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
воєн ти і–кров проливав
H4421 H1818 H8210

А Бог сказав мені: Ти не збудуєш храма для Мого Йме́ння, бо ти муж во́єн і кров проливав.

4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי בְּכָל בֵּית אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ
І–вибрав Господь Бог Ізраїлів мене з–усього дому батька–мого щоб–бути царем
H0977 H3068 H0430 H3478 H3605 H1004 H0001 H1961 H4428

עַל יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה
над Ізраїлем навіки бо Юду Він–вибрав за–правителя а–в–домі Юдиному
H3478 H5769 H3063 H0977 H5057 H3063

עַל לְהַמְלִיךְ רָצָה כִּי אָבִי בְּכָל בָּנַי וּבְבָנַי אָבִי בֵּית
над поставити–царем уподобав мене батька–мого а–серед–синів батька–мого дім
H7521 H0001 H0001

כָּל יִשְׂרָאֵל׃
усім Ізраїлем
H3605 H3478

Та вибрав Господь, Бог Ізраїлів, мене з усього дому батька мого, щоб бути царем над Ізраїлем навіки, бо Юду вибрав Він на володаря, а серед Юдиного дому — дім батька мого, а серед синів мого батька — мене уподо́бав Собі, щоб настанови́ти царем над усім Ізраїлем.

5 וּמִכָּל בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר שְׁלֹמֹה
А–з–усіх синів–моїх бо багатьох синів дав мені Господь Він–вибрав Соломона
H3605 H1121 H7227 H5414 H3068 H0977 H8010

בְּנִי לָשֶׁבֶת עַל כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל׃
сина–мого сидіти на престолі царства Господнього над Ізраїлем
H1121 H3427 H5921 H3678 H4438 H3068 H5921 H3478

А зо всіх моїх синів, — бо багатьо́х сині́в дав мені Господь — то Він вибрав сина мого Соломона, щоб сидів на троні Господнього царства над Ізраїлем.

6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וְחַצֵרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי
І–сказав мені Соломон син–твій він збудує дім–Мій і–двори–Мої бо Я–вибрав
H0559 H8010 H1121 H1931 H1129 H1004 H2691 H3588 H0977

בּוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃
його Собі за–сина і–Я буду йому за–Отця
H1004 H0589 H1961 H0001

І Він сказав мені: Соломон, син твій, — він збудує храма Мого та двори́ Мої, бо його Я вибрав Собі за сина, а Я бу́ду йому за Отця.

7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת
І–утверджу — царство–його до віку якщо він–буде–міцно виконувати
H0853 H4438 H5704 H5769 H0518 H2388 H6213

מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃
заповіді–Мої і–постанови–Мої як–цього дня
H4687 H4941 H3117 H2088

І міцно поставлю Я царство його аж навіки, якщо він буде си́льний, щоб вико́нувати заповіді Мої та постано́ви Мої, як цього дня.

אֱלֹהֵ֑ינוּ	וּבְאָזְנֵי	יְהוָה֙	קְהַ֣ל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	כָּל־	לְעֵינֵ֥י	וְעַתָּ֕ה	8
Бога–нашого	і–в–вуха	Господнього	зібрання	Ізраїлю	усього	на–очах	А–тепер	
H0430	H0241	H3068	H6951	H3478	H3605		H6258	

אֶת־	תִּירְשׁוּ֙	לְמַ֣עַן	אֱלֹהֵיכֶ֔ם	יְהוָ֖ה	מִצְוֹ֣ת	כָּל־	וְדִרְשׁ֗וּ	שִׁמְרוּ֙
—	ви–успадкували	щоб	Бога–вашого	Господа	заповіді	усі	і–шукайте	дотримуйте
H0853	H3423	H4616	H0430	H3068	H4687	H3605	H1875	H8104

פ	עוֹלָ֑ם׃	עַד־	אַחֲרֵיכֶ֗ם	לִבְנֵיכֶם֙	וְהִנְחַלְתֶּ֣ם	הַטּוֹבָ֔ה	הָאָ֥רֶץ
—	віку	до	після–вас	синам–вашим	і–передали–у–спадок	добру	землю
	H5769	H5704			H5157		H0776

А тепер на оча́х усього Ізраїля, Господнього збо́ру, та в ушах нашого Бога говорю́ вам: Додержуйте й досліджуйте всі заповіді Господа, Бога вашого, щоб ви посіли цей добрий Край і віддали його в спа́дщину по собі синам вашим аж навіки.

בְּלֵ֣ב	וְעָבְדֵ֔הוּ	אָבִ֑יךָ	אֱלֹהֵי֙	אֶת־	דַּ֣ע	בְּנִ֔י	שְׁלֹמֹ֖ה־	וְאַתָּ֤ה	9
цілим	і–служи–Йому	батька–твого	Бога	—	пізнай	сину–мій	Соломоне	А–ти	
	H5647	H0001	H0430	H0853	H3045		H8010		

יֵצֶ֑ר	וְכָל־	יְהוָ֞ה	דּוֹרֵ֣שׁ	לְבָב֗וֹת	כָּל־	כִּ֤י	חֵפֶ֣צָה	וּבְנֶ֣פֶשׁ	שָׁלֵ֔ם
намір	і–кожний	Господь	досліджує	серця	всі	бо	душею	і–щирою	серцем
H3336	H3605	H3068	H1875	H3824	H3605		H2655	H5315	H8003

תַּעַזְבֶ֖נּוּ	וְאִם־	לָ֑ךְ	יִמָּצֵ֣א	תִּדְרְשֶׁ֔נּוּ	אִם־	מֵבִ֣ין	מַחְשָׁבֹ֔ות	
покинеш–Його	а–якщо	тобі	Він–знайдеться	шукатимеш–Його	якщо	розуміє	думок	
			H4672	H1875		H0995	H4284	

לָעַ֖ד׃	יַזְנִיחֲךָ֥
назавжди	Він–відкине–тебе
H5703	

А тепер, сину мій Соломо́не, знай Бога, Отця твого, і служи Йому всім серцем та всією душею, бо Господь вивідує всі серця та знає всякий витвір думо́к. Якщо будеш шукати Його, то ти зна́йдеш Його, а якщо залишиш Його, Він залишить тебе наза́вжди.

לַמִּקְדָּ֔שׁ	בַּ֥יִת	לִבְנ֖וֹת־	בְּךָ֙	בָּחַ֤ר	יְהוָה֙	כִּי־	עַתָּ֣ה	וּרְאֵ֗ה	10
для–святилища	дім	будувати	тебе	вибрав	Господь	бо	тепер	Дивись	
H4720		H1129		H0977	H3068		H6258	H7200	

פ	וַעֲשֵׂ֑ה׃	חֲזַ֖ק	
—	і–дій	будь–сильним	
		H2388	

Тепер дивися, що Господь вибрав тебе збудувати дім на святиню. Будь міцни́й та роби!“

									11
בָּתָּ֑יו	וְאֶת־	הָאוּלָ֗ם	תַּבְנִ֛ית	אֶת־	בְּנ֥וֹ	לִשְׁלֹמֹ֖ה	דָּוִ֣יד	וַיִּתֵּ֥ן	
будівель–його	і	притвору	креслення	—	сину–своєму	Соломону	Давид	І–дав	
	H0853	H0197	H8403	H0853		H8010	H1732	H5414	

הַכַּפֹּ֖רֶת׃	וּבֵ֣ית	הַפְּנִימִ֔ים	וַחֲדָרָ֑יו	וַעֲלִיֹּתָ֣יו	וְגִנְזָכָ֗יו	
кришки–очищення	і–дому	кімнат–його	і–внутрішніх	і–горниць–його	і–скарбниць–його	
H3727		H6442	H2315	H5944	H1597	

І Давид дав своєму синові Соломо́нові взори Господнього дому: притво́ру, і домів його, і скарбниць його, і го́рниць його, і кімна́т його внутрішніх, і дому для ковчегу,

12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְלִלְשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלִאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃

וְתַבְנִית	כֹּל	אֲשֶׁר	הָיָה	בָרוּחַ	עִמּוֹ	לְחַצְרוֹת	בֵּית־	יְהוָה	וְלִלְשָׁכוֹת	סָבִיב	לְאֹצְרוֹת
І-креслення	всього	що	було	в-дусі	в-нього	для-подвір'їв	дому	Господнього	і-для-скарбниць	навколо	і-для-скарбниць
H8403	H3605		H1961	H7307				H3068			

בֵּית	הָאֱלֹהִים	וְלִאֹצְרוֹת	הַקֳּדָשִׁים׃	וְלִלְשָׁכוֹת	הַלְּשָׁכוֹת	סָבִיב	לְאֹצְרוֹת	
дому	Божого	і-для-скарбниць	святинь	і-для-усіх	кімнат	навколо	для-скарбниць	
	H0430	H0214	H6944	H3605	H3957	H5439	H0214	

і взір усього, що було в дусі його́ для подвір'я Господнього дому, і для всіх кімна́т навко́ло, для ска́рбів Божого дому та для ска́рбів святині,

13 וְלִמַּחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְלִכְלָל־ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃

וְלִמַּחְלְקוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	וְלִכְלָל־	מְלֶאכֶת	עֲבוֹדַת	בֵּית־	יְהוָה׃	
І-для-відділів	священників	і-левітів	і-для-всієї	роботи	служби	дому	Господнього	
	H3548	H3881	H3605	H4399	H5656		H3068	

כְּלֵי	עֲבוֹדַת	בֵּית־	יְהוָה׃	וְלִכְלָל־	כָּל־	
начиння	служби	дому	Господнього	і-для-всього		
H3627	H5656		H3068	H3605		

і для ві́дділів священиків та Левитів, і для всякої праці служби Господнього дому, і для всяких речéй для служби Господнього дому.

14 לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכָל כְּלֵי עֲבוֹדָה׃

לַזָּהָב	בַּמִּשְׁקָל	לַזָּהָב	לְכָל־	כְּלֵי	עֲבוֹדָה	וַעֲבוֹדָה	לְכָל	
Золото	за-вагою	золото	для-всього	начиння	служби	за-службою	для-всього	
H2091	H4948	H2091	H3605	H3627	H5656	H5656	H3605	

הַכֶּסֶף	בְּמִשְׁקָל	לְכָל־	כְּלֵי	עֲבוֹדָה	וַעֲבוֹדָה׃
срібного	за-вагою	для-всього	начиння	служби	за-службою
H3701	H4948	H3605	H3627	H5656	H5656

І дав він золота — вагою для золота, для всіх речей кожної служби; і срібла для всіх срібних речей — вагою, для всіх речей кожної служби;

15 וּמִשְׁקָל לַמְנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־ מְנוֹרָה

וּמִשְׁקָל	לַמְנֹרוֹת	הַזָּהָב	וְנֵרֹתֵיהֶם	זָהָב	בְּמִשְׁקַל־	מְנוֹרָה
І-вагу	для-світильників	золотих	і-лампад-їхніх	золотих	за-вагою	світильника
H4948	H4501	H2091		H2091	H4948	H4501

וּמְנוֹרָה	וְנֵרֹתֶיהָ	לַמְנֹרוֹת	הַכֶּסֶף	בְּמִשְׁקָל	לְמְנוֹרָה	
за-світильником	і-лампад-його	і-для-світильників	срібних	за-вагою	для-світильника	
H4501		H4501	H3701	H4948	H4501	

וּמְנוֹרָה׃	מְנוֹרָה	כַּעֲבוֹדַת	וְנֵרֹתֶיהָ	
за-світильником	світильника	за-призначенням	і-лампад-його	
H4501	H4501	H5656		

і вагу для золотих свічників та золотих їхніх лямпа́док, — вагою кожного свічника та лямпадок його, і для срібних свічників, — вагою для свічника́ та лямпадок його, за роботою кожного свічника́.

16 וְאֶת־ זְהַב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחַנוֹת לְשֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף׃

וְאֶת־	זְהַב	מִשְׁקָל	לְשֻׁלְחַנוֹת	הַמַּעֲרֶכֶת	לְשֻׁלְחָן	וְכֶסֶף׃		
І	золото	вагою	для-столів	хлібів-покладних	для-стола	і-срібло		
H0853	H2091	H4948	H7979	H4635	H7979	H3701		

לְשֻׁלְחַנוֹת	הַכָּסֶף׃
для-столів	срібних
H7979	H3701

І дав золота вагою для столів хлібів показни́х, для кожного сто́лу і срібла для срібних столів,

17 וְהַמִּזְלָגֹות וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת וְזָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל
і–виделки і–кропильниці і–чаші із–золота чистого і–для–чаш золотих за–вагою
H4219 H4184 H2091 H2889 H2091 H4948

לְכָפֹור וּכְפוֹר לִכְפוֹרֵי כֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָפֹור וּכְפוֹר׃
для–чаші за–чашею і–для–чаш срібних за–вагою для–чаші за–чашею
H3701 H4948

і виде́льця, і кропи́льниці, і чарки́ — чисте золото, і для золотих ке́ліхів — вагою для кожного ке́ліха, і для ке́ліхів срібних, — вагою для кожного келіха.

18 וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
і–для–жертовника кадильного золото очищене за–вагою і–для–креслення колісниці
H4196 H7004 H2091 H2212 H4948 H8403 H4818

כְּרוּבִים הַכְּרֻבִים זָהָב לְפָרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־ אֲרוֹן בְּרִית־
херувимів золотих що–розпростирали–крила і–покривали — ковчег завіту
H3742 H2091 H6566 H5480 H0727 H1285

יְהוָה׃
Господнього
H3068

А для кадильного жертівника — дав очищеного золота вагою, і на подобу воза, для золотих херувимів, що простягають крила свої й покривають над ковчегом Господнього заповіту.

19 הַכֹּל בִּכְתָב מִיָּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מְלֶאכֹות
Все в–письмі від–руки Господньої на–мене Він–дав–розуміння всіх робіт
H3605 H3791 H3027 H3068 H5921 H7919 H3605 H4399

פ הַתַּבְנִית׃
— креслення
H8403

Усе це він зрозумів із письма з Господньої руки, що була́ над ним, усі роботи взору.

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנֹו חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־ תִּירָא
І–сказав Давид Соломону сину–своєму будь–сильним і–мужнім і–дій не бійся
H0559 H1732 H8010 H1121 H2388 H0553 H6213 H0408 H3372

וְלֹא יַרְפְּךָ֣ לֹא עִמָּךְ֮ אֱלֹהַי֒ אֱלֹהִים יְהוָה כִּי֙ תֵּחַת וְאַל־
і–не залишить–тебе не з–тобою Бог–мій Бог Господь бо лякайся і–не
H3808 H7503 H3808 H5973 H0430 H0430 H3068 H3588 H2865 H0408

יְהוָה׃ בֵּית־ עֲבֹודַת מְלֶאכֶת כָּל־ לִכְלוֹת עַד־ יַעַזְבֶךָּ
Господнього дому служби роботи усієї завершиш поки–не покине–тебе
H3068 H1004 H5656 H4399 H3605 H3615 H5704 H5800

І сказав Давид до сина свого Соломона: „Будь си́льний і будь відважний, і роби, не бійся та не лякайся, бо Господь Бог, Бог мій, з тобою, — Він не покине тебе й не позоста́вить тебе аж до закі́нчення всієї праці роботи Господнього дому...

21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבֹודַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ
І–ось відділи священників і–левітів для–всієї служби дому Божого і–з–тобою
H2009 H4256 H3548 H3881 H3605 H5656 H1004 H0430 H5973

וְהַשָּׂרִים לְכָל־ עֲבֹודָה בְּחָכְמָה נָדִיב לְכָל־ מְלָאכָה בְּכָל־
і–начальники служби для–кожної з–мудрістю доброволець кожний роботі в–кожній
H8269 H5656 H3605 H2451 H5081 H3605 H4399 H3605

פ דְּבָרֶיךָ׃ לְכָל־ הָעָם וְכָל־
— слова–твого для–кожного народ і–весь
H1697 H3605 H5971 H3605

А оце че́рги священиків та Левитів для всякої служби Божого дому. І будуть з тобою в усякій праці ре́вні люди, здíбні на всяку службу, а начальники та ввесь наро́д, — на всі нака́зи твої“.

Chapter 29

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה אֶחָד בְּנִי בָּחַר־
і-сказав Давид цар до-всього зібрання Соломон один син-мій якого-вибрав
H0559 H1732 H4428 H3605 H6951 H8010 H0259 H0977

בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר רָךְ וְהַמְּלָאכָה גְּדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה
в-ньому Бог юний і-ніжний а-робота велика бо не для-людини цей-палац
H0430 H5288 H7390 H4399 H3808 H0120 H1002

כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃
але для-Господа Бога
H3068 H0430

І сказав цар Давид до всього збору: „Син мій Соломон, що його одного Бог вибрав, ще молодий та тендíтний, а ця праця — велика, бо не для людúни ця будова, а для Господа Бога.

2 וְכָל־כֹּחִי כִּי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי הַזָּהָב וְהַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף
і-всіма силами-моїми я-приготував для-дому Бога-мого золото і-золото для-золотого і-срібло
H3605 H3701 H2091 H2091 H0430 H3701

לָעֵצִים לָעֵצִים וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־
для-дерев'яного і-дерево для-залізного залізо для-мідного і-мідь для-срібного камені
H6086 H6086 H1270 H1270 H5178 H3701 H0068

וְאַבְנֵי־ יְקָרָה אֶבֶן וְכֹל וְרִקְמָה פְּוּךְ אַבְנֵי־ וּמִלּוּאִים שֹׁהַם
і-камені дорогоцінні камені і-всілякі і-вишиті сурмильні камені і-оправні оніксові
H0068 H3368 H0068 H3605 H7553 H6320 H0068 H4394 H7718

לָרֹב׃ שַׁיִשׁ
у-великій-кількості мармурові
H7230 H7893

А я всією своєю силою приготóвив для храму свого Бога золото на золоті речі, і срібло — на срібні, і мідь — на мідяні, і залізо — на залізні, і дерево — на дерев'я́ні, камíння шога́мське та до оправ, камíння нофéхське та кольоро́ве, і всякий дорогий камінь та бе́зліч мармуро́вого камíння.

3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי לְבֵית אֱלֹהַי בְּבֵית לִי יֶשׁ־ סְגֻלָּה זָהָב כֶּסֶף וְנָתַתִּי
і-ще І-в-любові-моєї до-дому Бога-мого є в мене скарб золото срібло я-віддав
H5750 H7521 H1004 H5459 H2091 H3701 H5414

לְבֵית־ מִכֹּל הֲכִינוֹתִי לְבֵית לְמַעְלָה אֱלֹהַי בֵּית הַקֹּדֶשׁ׃
для-дому усе-що я-приготував для-дому понад Бога-мого для-дому святого
H1004 H3605 H1004 H4605 H0430 H1004 H6944

І ще, через моє замúлування до дому Бога мого, є в мене скарб власного золота та срібла, — і його я віддав для дому свого Бога, понад усе, що я заготовив для святого храму:

4 שְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי כִּכְּרֵי זָהָב זְהַב מִזְהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אַלְפִים כִּכַּר־ כֶּסֶף
три тисячі талантів золота із-золота Офірського і-сім тисяч талантів срібла
H7969 H0505 H3603 H2091 H2091 H0211 H7651 H0505 H3603 H3701

לָטְוֹחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ מְזֻקָּק
покривати стіни будівель очищеного
H7023 H2212

три тисячі талантів золота, офірського золота, і сім тисяч очи́щеного срібла на покриття́ стін тих домів;

וּמִי	חָרָשִׁים	בְּיַד	מְלָאכָה	וּלְכֹל־	לַכֶּסֶף	וְלַכֶּסֶף	לַזָּהָב	לַזָּהָב	5
і–хто	майстрів	рукою	роботи	і–для–всієї	для–срібного	і–срібло	для–золотого	Золото	
H4310	H2796	H3027	H4399	H3605	H3701	H3701	H2091	H2091	

לַיהוָה׃	הַיּוֹם	יָדוֹ	לְמַלֹּאות	מִתְנַדֵּב
для–Господа	сьогодні	руку–свою	наповнити	добровільно–жертвує
H3068	H3117	H3027	H4390	H5068

на кожну золоту річ та на кожну срібну, і на всяку працю рукою майстрів. І хто ще же́ртвує, щоб сьогодні напо́внити свою́ ру́ку поже́ртвою для Господа?“

שִׁבְטֵי	וְשָׂרֵי	הָאָבוֹת	שָׂרֵי	וַיִּתְנַדְּבוּ	6
племен	і–начальники	батьківських–домів	начальники	І–пожертвували–добровільно	
H7626	H8269	H0001	H8269	H5068	

הַמֶּלֶךְ׃	מְלֶאכֶת	וּלְשָׂרֵי	וְהַמְאוֹת	הָאֲלָפִים	וְשָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל
царської	роботи	і–начальники	і–сотень	тисяч	і–начальники	Ізраїлевих
H4428	H4399	H8269	H3967	H0505	H8269	H3478

І стали же́ртвувати начальники ба́тьківських ро́дів та начальники Ізраїлевих племе́н, і тисячники та сотники, і начальники праці для царя.

וַאֲדַרְכֹנִים	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת־	כִּכָּרִים	זָהָב	הָאֱלֹהִים	בֵּית־	לַעֲבוֹדַת	וַיִּתְּנוּ	7
і–дариків	тисяч	п'ять	талантів	золота	Божого	дому	для–служби	І–дали	
H0150	H0505	H2568	H3603	H2091	H0430		H5656	H5414	

אֲלָפִים	וּשְׁמוֹנַת	רִבּוֹ	וּנְחֹשֶׁת	אַלְפִּים	עֲשֶׂרֶת	כִּכְּרִים	וְכֶסֶף	רִבּוֹ
тисяч	і–вісім	вісімнадцять	і–міді	тисяч	десять	талантів	і–срібла	десять–тисяч
H0505	H8083	H7239		H0505	H6235	H3603	H3701	H7239

כִּכָּרִים׃	אֶלֶף	מֵאָה־	וּבַרְזֶל	כִּכָּרִים
талантів	тисяч	сто	і–заліза	талантів
H3603	H0505	H3967	H1270	H3603

І дали́ вони на роботу Божого дому золота п'ять тисяч тала́нтів та десять тисяч даре́йків, і срібла десять тисяч талантів, і міді десять тисяч і вісім тисяч талантів, а заліза сто тисяч талантів.

עַל	יְהוָה	בֵּית־	לְאוֹצַר	נָתְנוּ	אֲבָנִים	אִתּוֹ	וְהַנִּמְצָא	8
під	Господнього	дому	до–скарбниці	віддали	камені	в–нього	І–в–кого–знайшлися	
	H3068		H0214	H5414	H0068	H0854	H4672	

הַגֵּרְשֻׁנִּי׃	יְחִיאֵל	יַד־	
Гершонянина	Єхіїла	рукою	
H1649	H3171	H3027	

А в кого знайшло́ся при ньому дорогоцінне каміння, ті дали його до скарбни́ці Господнього дому, до руки Ґершонівця Єхіїла.

שָׁלֵם	בְּלֵב	כִּי	הִתְנַדְּבָם		עַל־	הָעָם	וַיִּשְׂמְחוּ	9
серцем	цілим	бо	добровільні–пожертви–їх		за	народ	І–радів	
H8003			H5068				H8055	

פ	גְּדוֹלָה׃	שִׂמְחָה	שָׂמַח	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	וְגַם	לַיהוָה	הִתְנַדְּבוּ	
—	великою	радістю	радів	цар	Давид	і–також	Господу	жертвували–добровільно	
	H8057		H8055	H4428	H1732	H1571	H3068	H5068	

І радів народ за їхню жертву, бо вони же́ртвували Господе́ві з ці́лого серця, а також цар Давид радів великою радістю.

10

וַיְבָרֶךְ	דָּוִיד	אֶת־	יְהוָה	לְעֵינֵי	כָּל־	הַקָּהָל	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד
І-благословив	Давид	—	Господа	на-очах	усього	зібрання	і-сказав	Давид
H1288	H1732	H0853	H3068		H3605	H6951	H0559	H1732

בָּרוּךְ	אַתָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אָבִינוּ	מֵעוֹלָם	וְעַד־	עוֹלָם׃
благословенний	Ти	Господи	Боже	Ізраїлів	Отче-наш	від-віку	і-до	віку
H1288		H3068	H0430	H3478	H0001	H5769	H5704	H5769

І поблагословúв Давид Господа на очáх усього збору. І сказав Давид: „Благословенний Ти, Господи, Боже Ізраїля, нашого батька, від віку й аж до віку!

11

לְךָ	יְהוָה	הַגְּדֻלָּה	וְהַגְּבוּרָה	וְהַתִּפְאֶרֶת	וְהַנֵּצַח	וְהַהוֹד	כִּי־	כֹל
Твоя	Господи	велич	і-могутність	і-слава	і-перемога	і-величність	бо	все
	H3068	H1420	H1369	H8597	H5331	H1935		H3605

וְהַמִּתְנַשֵּׂא	לְכֹל	לְרֹאשׁ׃					
і-Ти-вищий-над-усім	як	Голова					
	H3605						

הַמַּמְלָכָה	יְהוָה	לְךָ	וּבָאָרֶץ	בַּשָּׁמַיִם		
царство	Господи	Твоє	і-на-землі	на-небі		
H4467	H3068		H0776	H8064		

Твоя, Господи, могу́тність і сила, і ве́лич, і вічність, і слава, і все на небеса́х та на землі! Твої, Господи, ца́рства, і Ти піднесе́ний над усім за Голову!

12

כֹּחַ	וּבְיָדְךָ	בַּכֹּל	מוֹשֵׁל	וְאַתָּה	מִלְּפָנֶיךָ	וְהַכָּבוֹד	וְהָעֹשֶׁר
сила	і-в-руці-Твоїй	над-усім	володієш	і-Ти	від-Тебе	і-слава	І-багатство
	H3027	H3605	H4910		H6440	H3519	H6239

לְכֹל׃	וּלְחַזֵּק	לְגַדֵּל	וּבְיָדְךָ	וּגְבוּרָה	
всіх	і-зміцнювати	звеличувати	і-в-руці-Твоїй	і-могутність	
H3605	H2388	H1431	H3027	H1369	

І бага́тство та слава — від Те́бе, і Ти панує́ш над усім, і в руці Твоїй сила та хоро́брість, і в руці Твоїй — побільши́ти та зміцни́ти все.

13

תִּפְאַרְתֶּךָ׃	לְשֵׁם	וּמְהַלְלִים	לָךְ	אֲנַחְנוּ	מוֹדִים	אֱלֹהֵינוּ	וְעַתָּה	
слави-Твоєї	ім'я	і-славимо	Тобі	ми	дякуємо	Боже-наш	І-тепер	
H8597	H8034			H0587	H3034	H0430	H6258	

А тепер, Боже наш, ми дякуємо Тобі, і славимо Ім'я́ Твоєї ве́личі.

14

כֹּחַ	נַעְצַר	כִּי־	עַמִּי	וּמִי	אֲנִי	מִי	וְכִי	
силу	були-б-у-змозі	що	народ-мій	і-хто	я	хто	Але-ж	
	H6113			H4310	H0589	H4310		

לָךְ׃	נָתְנוּ	וּמִיָּדְךָ	הַכֹּל	מִמְּךָ	כִּי־	כָזֹאת	לְהִתְנַדֵּב
Тобі	ми-дали	і-з-руки-Твоєї	все	від-Тебе	бо	так	жертвувати-добровільно
	H5414	H3027	H3605			H2063	H5068

І хто бо я, і хто народ мій, що маємо силу так же́ртвувати, як це? Бо все це — від Тебе, і з Твоєї руки дали́ ми Тобі.

15

יָמֵינוּ	וְכַצֵּל	אֲבֹתֵינוּ	כְּכָל־	וְתוֹשָׁבִים	לְפָנֶיךָ	אֲנַחְנוּ	גֵּרִים	כִּי־
дні-наші	як-тінь	батьки-наші	як-усі	і-поселенці	перед-Тобою	ми	пришельці	Бо
H3117	H6738	H0001	H3605		H6440	H0587	H1616	

מִקְוֶה׃	וְאֵין	הָאָרֶץ	עַל־	
надії	і-немає	землі	на	
	H0369	H0776		

Бо ми прихо́дьки перед лицем Твоїм та чужи́нці, як усі наші батьки́! Наші дні на землі — мов та тінь, і немає трива́лого!

16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הַזֶּה הַהָמוֹן אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ
Господи Боже-наш все це це-багатство яке ми-приготували будувати Тобі
H3068 H0430 H3605 H2088 H0430 H1129

בַּיִת לְשֵׁם קָדְשְׁךָ מִיָּדְךָ]הִיא[(הוּא) וּלְךָ הַכֹּל׃
дім для-імені святого-Твого від-руки-Твоєї — воно і-Тобі належить-все
H1931 H1931 H3027 H6944 H8034 H3605

Господи, Боже наш, уся ця бе́зліч, яку ми нагото́вили на збудува́ння Тобі храму для Йменя Твоєї святости, — із Твоєї руки́ вона, і все це — Твоє!

17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אָנִי
і-я-знаю Боже-мій що Ти випробовуєш серце і-правду любиш я
H3045 H0430 H3824 H0974 H3824 H4339 H7521 H0589

בְּיֹשֶׁר לְבָבִי בְּנִדָבָה הִתְנַדַּבְתִּי כֹּל־זֹאת וְעַתָּה עַמְּךָ
в-щирості серця-мого пожертвував-добровільно все-це і-тепер народ-Твій
H3476 H3824 H5068 H3605 H0428 H6258 H5068

הִתְנַדְּבוּ־לְךָ׃ בְּשִׂמְחָה רָאִיתִי פֹּה הַנִמְצְאוּ־
добровільно-жертвують Тобі з-радістю я-бачив тут який-знайдено
H5068 H8057 H7200 H6311 H4672

І я знаю, Боже мій, що Ти вивідуєш серце й любиш щирість. У щирості серця свого я пожертвував це все, а тепер бачу я з радістю наро́д Твій, який знахо́диться тут, що жертвує себе Тобі.

18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם כֵּן
Господи Боже Авраама Ісаака і-Ізраїля отців-наших збережи це навіки як-намір
H3068 H0430 H0085 H3327 H3478 H0001 H8104 H2063 H5769 H3336

לְבָבָם לִבֵּב וּתְכֹן עַמֶּךָ מַחְשְׁבוֹת אֵלֶיךָ׃
серця-їх серця і-направ народу-Твого думок до-Тебе
H3824 H3824 H4284 H0413

Господи, Боже Авраама, Ісака та Якова, наших батькі́в, — збережи ж навіки цей на́прямок думо́к серця наро́ду Твого, і міцно скеру́й їхнє серце до Себе!

19 וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדוֹתֶיךָ
і-Соломону сину-моєму дай серце ціле дотримувати заповіді-Твої свідчення-Твої
H8010 H5414 H3824 H8003 H8104 H4687 H5715

וְלַעֲשׂוֹת וְלִבְנוֹת הַכֹּל הַבִּירָה אֲשֶׁר־ הֲכִינוֹתִי׃ פ
і-виконати і-збудувати все палац який — я-приготував —
H6213 H1129 H3605 H1002 H0834 H3559

וְחֻקֶּיךָ׃
і-постанови-Твої
H2708

А моєму синові Соломонові дай серце ці́ле, щоб вико́нувати за́пові Твої, свідо́цтва Твої та устави Твої, і щоб чинити все, і щоб збудувати цю твердиню, яку я пригото́вив!“

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־ הַקָּהָל בָּרְכוּ־ נָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
І-сказав Давид до-всього зібрання благословіть ж — Господа Бога-вашого
H0559 H1732 H3605 H6951 H1288 H4994 H0853 H3068 H0430

וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּבְרְכוּ כָל־ הַקָּהָל לַיהוָה
і-схилилися і-поклонилися Господа Бога отців-своїх і-благословило все зібрання Господа
H6915 H7812 H3068 H0430 H1288 H3605 H6951 H3068

וְלַמֶּלֶךְ׃
і-цареві
H4428

Господу
H3068

І сказав Давид до всього збору: „Поблагословіть же Господа, вашого Бога!“ І ввесь збір поблагословив Господа, Бога своїх батькíв, — і нахилúлися, і вклонилися всі до землі Господéві й царéві!

21 וַיְבָרְכוּ לַיהוָה וְלַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם
і-принесли-в-жертву Господу жертви і-принесли цілопалення Господу назавтра того
H2076 H3068 H2077 H5927 H3068 H4283 H3117

וּזְבָחִים וְנִסְכֵּיהֶם אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף פָּרִים הַהוּא׃
і-жертви і-питні-жертви-їхні тисячу ягнят тисячу баранів тисячу биків дня
H2077 H5262 H0505 H3532 H0505 H0505 H6499 H1931

יִשְׂרָאֵל׃ לְכָל־ לָרֹב
Ізраїлю для-всього велику-кількість
H3478 H3605 H7230

І принéсли вони для Господа жертви, і спалили цілопáлення для Господа другого дня від того дня, — тисячу бичків, тисячу баранíв, тисячу овéчок, і ливні їхні жертви, і бéзліч жертов за всього Ізраїля.

22 וַיַּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ
І-їли і-пили перед Господом в-той день з-радістю великою і-поставили-царем
H0398 H8354 H6440 H3068 H3117 H1931 H8057 H0398

וּלְצָדוֹק לְנָגִיד לַיהוָה וַיִּמְשְׁחוּ לְדָוִיד בֶּן־ לִשְׁלֹמֹה שֵׁנִית׃
і-Садока за-правителя для-Господа і-помазали Давидового сина Соломона вдруге
H6659 H5057 H3068 H4886 H1732 H8010 H8145

לְכֹהֵן׃
за-священника
H3548

І вони їли й пилú перед Господом того дня з великою радістю, і вдруге настановúли Соломона, Давидового сина, і помáзали йогó Господéві на володаря, а Садóка на священика.

23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־ כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת־ דָּוִיד אָבִיו
І-сів Соломон на престолі Господньому як-цар замість Давида батька-свого
H3427 H8010 H5921 H3678 H3068 H4428 H8478 H1732 H0001

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־ אֵלָיו וַיִּשְׁמְעוּ וַיַּצְלַח
і-всі Ізраїльтяни всі йому і-слухалися і-мав-успіх
H3478 H3605 H0413 H8085

І сів Соломóн на Господньому трóні за царя на місці свого батька Давида, і щастúло йому, і його слухався ввесь Ізрáїль.

24 וְכָל־ הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תָּחַת
І-всі начальники і-воїни і-також всі сини царя Давида дали руку під
H3605 H8269 H1368 H1571 H3605 H1121 H4428 H1732 H5414 H3027 H8478

שְׁלֹמֹה׃ הַמֶּלֶךְ
Соломона царя
H8010 H4428

І всі князí та лúцарі, а також усі синú царя Давида піддалúся під Соломона.

עָלָיו׀	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	לְעֵינֵי	לְמַעְלָה	שְׁלֹמֹה	אֶת־	יְהוָה	וַיְגַדֵּל		25
йому	і-дав	Ізраїлю	усього	на-очах	надзвичайно	Соломона	—	Господь	І-звеличив		
	H5414	H3478	H3605		H4605	H8010	H0853	H3068	H1431		
יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	לְפָנָיו	מֶלֶךְ	כָּל־	עַל־	הָיָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מַלְכוּת	הוֹד	
Ізраїлем	над	до-нього	царем	жодним	ні-над	була	не	яка	царства	велич	
H3478		H6440	H4428	H3605		H1961	H3808		H4438	H1935	
										פ	
										—	

І Господь ви́соко звели́чив Соломона на оча́х усього Ізраїля, і дав на нього вели́чність царства, якої не було перед ним ані на жодному царе́ві над Ізраїлем.

יִשְׂרָאֵל׃	כָּל־	עַל־	מָלַךְ	יִשַׁי	בֶּן־	וְדָוִיד	26
Ізраїлем	усім	над	царював	Єссеїв	син	І-Давид	
H3478	H3605			H3448		H1732	

І Давид, син Єссе́їв, царюва́в над усім Ізра́їлем.

מָלָךְ	בְּחֶבְרוֹן	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מָלַךְ	אֲשֶׁר	וְהַיָּמִים	27
він-царював	в-Хевроні	років	сорок	Ізраїлем	над	він-царював	якими	І-дні	
		H8141	H0705	H3478				H3117	
וְשָׁלוֹשׁ׃	שְׁלֹשִׁים	מָלַךְ	וּבִירוּשָׁלִַם	שָׁנִים	שֶׁבַע			
і-три	тридцять	він-царював	і-в-Єрусалимі	років	сім			
H7969	H7970		H3389	H8141	H7651			

А дні, що він царював над Ізраїлем, були сорок літ: у Хевро́ні царював він сім років, а в Єрусалимі царював тридцять і три.

וַיִּמְלֹךְ	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר	יָמִים	שְׂבַע	טוֹבָה	בְּשֵׂיבָה	וַיָּמָת		28
і-зацарював	і-славою	багатством	днями	насичений	старості	в-добрій	І-помер		
	H3519	H6239	H3117	H7649		H7872	H4191		
תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	שְׁלֹמֹה							
замість-нього	син-його	Соломон							
H8478		H8010							

І поме́р він у добрій сивині́, ситий днями, бага́тством та славою, а замість нього зацарював син його Соломо́н.

שְׁמוּאֵל	דִּבְרֵי	עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם	וְהָאַחֲרֹנִים	הָרִאשֹׁנִים	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	וְדִבְרֵי	29
Самуїла	ділах	в	записані	ось	і-останні	перші	царя	Давида	І-діла	
H8050	H1697		H3789	H2009	H0314	H7223	H4428	H1732	H1697	
הַחֹזֶה׃	גָּד	דִּבְרֵי	וְעַל־	הַנָּבִיא	נָתָן	דִּבְרֵי	וְעַל־	הָרֹאֶה		
прозорливця	Ґада	ділах	і-в	пророка	Натана	ділах	і-в	провидця		
H2374	H1410	H1697		H5030	H5416	H1697		H7200		

А діла́ царя Давида, перші й останні, ось вони описані в історії прови́дця Самуїла, і в історії пророка Ната́на, і в історії прозорли́вця Ґада,

עָלָיו׀	עָבְרוּ	אֲשֶׁר	וְהָעִתִּים	וּגְבוּרָתוֹ	מַלְכוּתוֹ		כָּל־	עִם		30
над-ним	пройшли	які	і-часами	і-могутністю-його	царюванням-його		усім	з		
			H6256	H1369	H4438		H3605			
פ	הָאֲרָצוֹת׃	מַמְלְכוֹת	כָּל־	וְעַל	יִשְׂרָאֵל	וְעַל־				
—	земель	царствами	усіма	і-над	Ізраїлем	і-над				
	H0776	H4467	H3605		H3478					

ра́зом з усім царством його, і лица́рськістю його́ та часами, що перейшли над ним і над Ізраїлем, та над усіма́ царствами тих країв.

2 Chronicles

Chapter 1

עִמּוֹ	אֱלֹהָיו	וַיהוָה	מַלְכוּתוֹ	עַל־	דָּוִיד	בֶּן־	שְׁלֹמֹה	וַיִּתְחַזֵּק	1
з–ним	Бог–його	і–Господь	царством–своїм	над	Давида	син	Соломон	І–зміцнився	
H0430		H3068	H4438		H1732		H8010	H2388	

לְמָעְלָה׃	וַיְגַדְּלֵהוּ
надзвичайно	і–звеличив–його
H4605	H1431

І зміцнився Соломо́н, син Давидів, над царством своїм, а Господь, Бог його, був із ним та ви́соко звели́чив його.

וְלַשֹּׁפְטִים	וְהַמְאֹות	הָאֲלָפִים	לְשָׂרֵי	יִשְׂרָאֵל	לְכָל־	שְׁלֹמֹה	וַיֹּאמֶר	2
і–до–суддів	і–сотників	тисяч	до–тисячників	Ізраїлю	до–всього	Соломон	І–сказав	
H8199	H3967	H0505	H8269	H3478	H3605	H8010	H0559	

הָאָבוֹת׃	רָאשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	לְכָל־	נָשִׂיא	וּלְכָל
родів	голів	Ізраїлю	усього	начальників	і–до–всіх
H0001		H3478	H3605		H3605

І сказав Соломон до всього Ізраїля, до тисячників та сотників, і до су́ддів, і до всіх начальників, до всього Ізраїля, до голів ба́тьківських родів.

הָיָה	שָׁם	כִּי־	בְּגִבְעֹון	אֲשֶׁר	לַבָּמָה	עִמּוֹ	הַקָּהָל	וְכָל־	שְׁלֹמֹה	וַיֵּלְכוּ	3
був	там	бо	в–Ґівоні	що	на–пагірок	з–ним	зібрання	і–все	Соломон	І–пішли	
H1961	H8033		H1391		H1116		H6951	H3605	H8010	H3212	

בַּמִּדְבָּר׃	יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	מוֹעֵד	אֹהֶל
в–пустелі	Господа	слуга	Мойсей	зробив	який	Божий	зустрічі	намет
	H3068	H5650	H4872			H0430	H4150	H0168

І пішли Соломон та ввесь збір із ним до па́гірка, що в Ґів'оні, бо там була скинія Божого заповіту, яку зробив Мойсей, раб Господній, у пустині.

לוֹ	בָּהֵכִין	יְעָרִים׀קִרְיַת	דָּוִיד	הֶעֱלָה	הָאֱלֹהִים	אֲרֹון	אֲבָל	4
для–нього	куди–приготував	з–Кір'ят-Єарима	Давид	переніс	Божий	ковчег	Проте	
		H7157	H1732	H5927	H0430	H0727	H0061	

בִּירוּשָׁלִָם׃	אֹהֶל	לוֹ	נָטָה־	כִּי	דָּוִיד
в–Єрусалимі	намет	для–нього	розбив	бо	Давид
H3389	H0168		H5186		H1732

Але Божого ковчега Давид переніс із Кір'ят-Єаріму туди, де пригото́вив йому місце Давид, бо він поставив йому скинію в Єрусалимі.

5 וּמִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵ֣ל בֶּן־אוּרִ֔י בֶּן־חוּר֙ שָׂ֔ם
і-жертовник мідний який зробив Бецалель син Урі сина Хура поставив
H4196 H6340 H1212 H0221 H2354

וַיִּדְרְשֵׁ֥הוּ שְׁלֹמֹ֖ה וְהַקָּהָֽל׃ לִפְנֵ֣י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה
і-прийшов-до-нього Соломон і-зібрання перед скинією Господа
H1875 H8010 H6951 H6440 H4908 H3068

А мідяно́го же́ртівника, що зробив був Веселії́л, син Урії, сина Хурового, він поставив перед скинією Господньою. І звертався до нього Соломон та збір.

6 וַיַּ֣עַל שְׁלֹמֹ֗ה עַל־מִזְבַּ֤ח הַנְּחֹשֶׁת֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר
і-приніс Соломон там на жертовнику мідному перед Господом що
H5927 H8010 H8033 H6440 H4196 H6440 H3068

עָלָ֥יו עֹלֹ֖ות אָֽלֶף׃ לְאָהֶ֥ל מֹועֵ֛ד וַיַּ֥עַל
на-ньому цілопалень тисячу при-наметі зустрічі і-приніс
H0168 H4150 H5927 H0505 H5930 H6999 H5927

І зійшов Соломон туди перед Господнє лице на мідяний же́ртівник, що належав до скинії заповіту, і приніс на ньому тисячу цілопа́лень.

7 בַּלַּ֣יְלָה הַה֗וּא נִרְאָ֤ה אֱלֹהִים֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖ו שְׁאַ֣ל
Тієї-ночі тієї з'явився Бог Соломону і-сказав йому проси
H3915 H1931 H7200 H0430 H8010 H0559 H0559 H7592

מָּ֥ה אֶתֶּן־לָֽךְ׃
що дам тобі
H4100 H5414

І сказав Соломон до Бога: „Ти зробив був велику милість з батьком моїм Давидом, і настановив царем мене замість нього.

8 וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹה֮ לֵֽאלֹהִים֒ עָשִׂ֣יתָ עִם־דָּוִיד֙ אָבִ֣י חֶ֔סֶד גָּדֹ֖ול
і-сказав Соломон Богу виявив до Давида батька-мого милість велику
H0559 H8010 H0430 H6213 H5973 H1732 H0001 H2617 H1419

וַתַּמְלִכֵ֥נִי תַּחְתָּֽיו׃
і-поставив-мене-царем замість-нього
H4427 H8478

І сказав Соломон до Бога: „Ти зробив був велику милість з батьком моїм Давидом, і настановив царем мене замість нього.

9 עַתָּ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים יֵאָמֵ֖ן דְּבָרְךָ֑ עִם־דָּוִ֣יד אָבִ֔י כִּ֥י
Тепер Господи Боже нехай-здійсниться слово-Твоє до Давида батька-мого бо
H6258 H3068 H0430 H0539 H1697 H5973 H1732 H0001 H3588

וְאַתָּ֣ה הַמְלַכְתַּ֔נִי עַל־עַ֥ם רַ֖ב כַּעֲפַ֥ר הָאָֽרֶץ׃
і-ти поставив-мене-царем над народом численним як-порох землі
H0859 H4427 H5921 H5971 H7227 H3667 H0776

Тепер, Господи, Боже, нехай буде ви́повнене слово Твоє до батька мого Давида, бо Ти настанови́в мене царем над народом числе́нним, як порох землі.

10 עַתָּ֣ה חָכְמָ֤ה וּמַדָּע֙ תֶּן־לִ֔י וְאֵצְאָ֖ה לִפְנֵ֣י הָעָ֑ם כִּ֥י
Тепер мудрість і-знання дай мені і-я-виходитиму перед народом бо
H6258 H2451 H4093 H5414 H3318 H6440 H5971 H3588

מִ֥י יִשְׁפֹּ֖ט אֶת־עַמְּךָ֥ הַזֶּ֛ה הַגָּד֥וֹל׃ ס
хто розсудить — народ-Твій цей великий —
H4310 H8199 H0853 H5971 H2088 H1419

וְאָבֹ֥וא
і-входитиму
H0935

Дай тепер мені мудрість та знання́, щоб умів я вихо́дити й входити перед цим народом, бо хто зможе судити цей великий Твій наро́д?“

וְלֹא־ לְבָבְךָ עִם־ זֹאת הָיְתָה אֲשֶׁר יַעַן לִשְׁלֹמֹה וֵאלֹהִים וַיֹּאמֶר־ 11
і-не серці-твоєму в це було що за-те Соломону Бог І-сказав
H3808 H3824 H2063 H1961 H3282 H8010 H0430 H0559

רַבִּים יָמִים וְגַם־ שֹׂנְאֶיךָ נֶפֶשׁ וְאֶת וְכָבוֹד נְכָסִים עֹשֶׁר שָׁאַלְתָּ
багатьох днів і-також ворогів-твоїх життя і і-слави маєтків багатства просив-ти
H3117 H1571 H8130 H5315 H0853 H3519 H5233 H6239 H7592

עַמִּי אֶת־ תִּשְׁפּוֹט אֲשֶׁר וּמַדָּע חָכְמָה לְךָ וַתִּשְׁאַל־ שָׁאָלְתָּ לֹא
народ-Мій — судити щоб і-знання мудрість для-себе а-просив просив не
H0853 H8199 H4093 H2451 H7592 H7592 H3808

עָלָיו׃ הִמְלַכְתִּיךָ אֲשֶׁר
над-ним Я-поставив-тебе-царем над-яким

І сказав Бог до Соломона: „За те, що оце було на серці твоїм, і ти не жадав багатства, маєтків та слави, ані душі ворогів своїх, а також довгих днів не жадав ти, а жадав для себе мудрости та знання́, щоб судити народ Мій, над яким Я настанови́в тебе царем,

לֹא־ וַאֲשֶׁר לָךְ אֶתֵּן־ וְכָבוֹד וּנְכָסִים וְעֹשֶׁר לָךְ נָתוֹן וְהַמַּדָּע הַחָכְמָה 12
не яких тобі дам і-славу і-маєтки а-багатство тобі дані і-знання Мудрість
H3808 H5414 H3519 H5233 H6239 H5414 H4093 H2451

כֵּן׃ יֶהְיֶה־ לֹא וְאַחֲרֶיךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כֵּן הָיָה
так буде не і-після-тебе до-тебе що у-царів так було
H1961 H3808 H6440 H1961

то дасться тобі мудрість та знання, а багатство, і маєтки та славу Я дам тобі такі, яких не було́ між царями перед тобою, і по тобі не бу́де таких!“

מוֹעֵד אֹהֶל מִלִּפְנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּגִבְעוֹן אֲשֶׁר־ לַבָּמָה שְׁלֹמֹה וַיָּבֹא 13
зустрічі намету від до-Єрусалиму в-Ґівоні що з-пагірка Соломон І-прийшов
H4150 H0168 H6440 H3389 H1391 H1116 H8010 H0935

פ יִשְׂרָאֵל׃ עַל־ וַיִּמְלֹךְ
— Ізраїлем над і-царював
H3478

І прийшов Соломон із па́гірка, що в Ґів'оні, до Єрусалиму, від скинії заповіту, і зацарював над Ізраїлем.

מֵאוֹת וְאַרְבַּע־ אֶלֶף לוֹ וַיְהִי־ וּפָרָשִׁים רֶכֶב שְׁלֹמֹה וַיֶּאֱסֹף 14
сотень і-чотириста тисяча в-нього і-було і-вершників колісниці Соломон І-зібрав
H3967 H0702 H0505 H1961 H7393 H8010 H0622

הָרֶכֶב בְּעָרֵי וַיַּנִּיחֵם פָּרָשִׁים אֶלֶף עָשָׂר וּשְׁנֵים־ רֶכֶב
колісничних в-містах і-розмістив-їх вершників тисяч тисяч і-дванадцять колісниць
H7393 H3240 H0505 H6240 H8147 H7393

וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
і-з царем в-Єрусалимі
H4428 H3389

І зібрав Соломон колесни́ць та верхівців, — і було в нього тисяча й чотири сотні колесни́ць та дванадцять тисяч верхівців, і він порозмі́щував їх по колесни́чних містах та при царі в Єрусалимі.

הָאֲרָזִים וְאֶת כָּאֲבָנִים בִּירוּשָׁלַ͏ִם הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף אֶת־ הַמֶּלֶךְ נָתַן 15
кедри а як-каміння в-Єрусалимі золото і срібло — цар І-зробив
H0730 H0853 H0068 H3389 H2091 H0853 H3701 H0853 H4428 H5414

לָרֹב׃ בַּשְּׁפֵלָה אֲשֶׁר־ כַּשִּׁקְמִים נָתָן
в-достатку в-низині що як-сикомори зробив
H7230 H8219 H8256 H5414

І цар зібрав в Єрусалимі срібла та золота, мов камі́ння, а ке́дрів зібрав, щодо числе́нности, як сикомо́р, що в Шефелі.

מִקְוֵה	הַמֶּלֶךְ	סֹחֲרֵי	וּמִקְוֵה	מִמִּצְרַיִם	לִשְׁלֹמֹה	אֲשֶׁר	הַסּוּסִים	וּמוֹצָא	16
з–Куе	царські	купці	і–з–Куе	з–Єгипту	для–Соломона	що	коней	А–вивезення	
	H4428	H5503		H4714	H8010			H4161	

בְּמִחֵיר׃	יִקָּחוּ
за–ціною	купували
H4242	H3947

А ко́ней, що були в Соломона, приво́дили з Єгипту та з Кеве; царські купці купували їх з Кеве.

בַּחֲמִשִּׁים	וְסוּס	כֶּסֶף	מֵאוֹת	בְּשֵׁשׁ	מֶרְכָּבָה	מִמִּצְרַיִם	וַיּוֹצִיאוּ	וַיַּעֲלוּ	17
за–сто	і–коня	срібла	сотень	за–шістсот	колісницю	з–Єгипту	і–вивозили	І–привозили	
H2572		H3701	H3967	H8337	H4818	H4714	H3318	H5927	

יוֹצִיאוּ׃	בְיָדָם	אֲרָם	וּמַלְכֵי	הַחִתִּים	מַלְכֵי	לְכָל־	וְכֵן	וּמֵאָה
вивозили	через–них	арамейських	і–царів	хеттейських	царів	для–всіх	і–так	п'ятдесят
H3318	H3027	H0758	H4428	H2850	H4428	H3605		H3967

І ходили вони, і вивозили з Єгипту колесни́цю за шість сотень срібла, а коня — за сотню й п'ятдесят. І так вони вивóзили все це своєю рукою для всіх царів хіттійських та царів сирійських.

Chapter 2

לְמַלְכוּתוֹ׃	וּבַיִת	יְהוָה	לְשֵׁם	בַּיִת	לִבְנוֹת	שְׁלֹמֹה	וַיֹּאמֶר	1
для–царства–свого	і–дім	Господа	для–імені	дім	збудувати	Соломон	І–сказав	
H4438		H3068	H8034		H1129	H8010	H0559	

І відлічив Соломон сімдеся́т тисяч чоловіка носіїв та вісімдеся́т тисяч чоловіка каменоте́сів у гора́х, а керівникі́в над ними — три тисячі й шість сотень.

אִישׁ	אֶלֶף	וּשְׁמוֹנִים	סַבָּל	אִישׁ	אֶלֶף	שִׁבְעִים	שְׁלֹמֹה	וַיִּסְפֹּר	2
чоловіків	тисяч	і–вісімдесят	носіїв	чоловіків	тисяч	сімдесят	Соломон	І–нарахував	
H0376	H0505	H8084	H5449	H0376	H0505	H7657	H8010		

פ	מֵאוֹת׃	וְשֵׁשׁ	אַלְפִים	שְׁלֹשֶׁת	עֲלֵיהֶם	וּמְנַצְּחִים	בָּהָר	חֹצֵב
—	сотень	і–шістсот	тисячі	три	над–ними	і–наглядачів	на–горі	каменярів
	H3967	H8337	H0505	H7969		H5329	H2022	H2672

І послав Соломон до Хірама, царя тирського, говорячи: „Як зробив ти у батьком моїм Давидом, і послав був йому ке́дри на будову дому його, щоб сидіти в ньому, так зроби й мені.

עִם־	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	לֵאמֹר	צֹר	מֶלֶךְ־	חוּרָם	אֶל־	שְׁלֹמֹה	וַיִּשְׁלַח	3
з	чинив–ти	як	кажучи	Тиру	царя	Хурама	до	Соломон	І–послав	
			H0559	H6865	H4428	H2361	H0413	H8010	H7971	

לָשֶׁבֶת	בַּיִת	לוֹ	לִבְנוֹת־	אֲרָזִים	לוֹ	וַתִּשְׁלַח־	אָבִי	דָּוִיד
щоб–жити	дім	йому	щоб–збудувати	кедри	йому	і–посилав	батьком–моїм	Давидом
H3427			H1129	H0730		H7971	H0001	H1732

בּוֹ׃
в–ньому

Ось я будую храм для Йменння Господа, Бога мого, щоб присвятити Йому́, щоб кадити перед Його лицем запашне́ кадило, і для постійного покла́дення хліба та для цілопа́лення на ранок і на вечір, на суботи й на молодики́ та на свята Господа, Бога нашого. Навіки це над Ізраїлем!

4 הִנֵּה֩ אֲנִ֨י בֹנֶ֜ה־בַּ֣יִת לְשֵׁ֣ם יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֗י לְהַקְדִּ֤ישׁ לוֹ֙
Ось я будую дім для-імені Господа Бога-мого щоб-освятити йому
H2009 H0589 H1129 H0430 H8034 H3068 H0430 H6942

לְהַקְטִ֣יר לְפָנָ֗יו קְטֹ֣רֶת־סַמִּים֮ וְלֶ֣חֶם תָּמִיד֒ וְעֹל֣וֹת לַבֹּ֔קֶר
щоб-кадити перед-Ним кадило запашне і-хліби-покладні постійно і-цілопалення вранці
H6440 H7004 H5561 H4635 H8548 H5780 H1242

לָעוֹלָ֑ם זֹ֚את לְעֹולְתֵ֣י שַׁבָּתֹ֔ות וְלֶחֳדָשִׁ֖ים וְלַמֹּועֲדֵ֥י יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥ינוּ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל׃
навіки це на-суботи і-на-новомісяччя і-на-свята Господа Бога-нашого на Ізраїлі
H5769 H2063 H7676 H2320 H4150 H3068 H0430 H3478 H6153

А храм, якого я будую, великий, бо Бог наш більший від усіх богів!

5 וְהַבַּ֣יִת אֲשֶׁר־אֲנִ֣י בֹנֶ֔ה גָּד֖וֹל כִּ֣י גָד֣וֹל אֱלֹהֵ֔ינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִֽים׃
І-дім який я будую великий бо великий Бог-наш від-усіх богів
H1129 H0589 H6153 H3588 H1419 H0430 H3605 H0430

А хто має силу збудувати Йому храма, коли небо й небеса небес не обіймають Його? І хто я, що збудую Йому храма? Хіба тільки на кадіння перед лицем Його́!

6 וּמִֽי־יַעְצָר־כֹּ֣חַ לִבְנֹות־לֹ֔ו כִּ֣י הַשָּׁמַ֗יִם וּשְׁמֵ֤י הַשָּׁמַיִם֙ לֹ֣א יְכַלְכְּלֻ֔הוּ וּמִֽי־אֲנִ֖י אֲשֶׁר־אֶבְנֶ֣ה בַּ֑יִת כִּ֥י אִם־לְהַקְטִ֖יר לְפָנָֽיו׃
І-хто зможе-мати силу збудувати Йому дім адже небеса і-небеса небес не вмістять-Його щоб кадити перед-Ним
H4310 H6113 H3581 H1129 H3615 H1004 H8064 H8064 H3808 H3557 H0589 H1004 H6440

А тепер пошли мені чоловіка, здібного до роботи в золоті, і в сріблі, і в міді, і в залізі, і в пу́рпурі, і в че́рвені, і в блаки́ті, і що вміє вирізувати різ́ьби, ра́зом із тими мистця́ми, що зо мною в Юді та в Єрусалимі, яких пригото́вив батько мій Давид.

7 וְעַתָּ֣ה שְׁלַח־לִ֗י אִישׁ־חָכָם֙ לַעֲשׂ֣וֹת בַּזָּהָ֣ב וּבַכֶּ֔סֶף וּבַנְּחֹ֖שֶׁת
А-тепер пришли мені чоловіка мудрого працювати із-золотом і-зі-сріблом і-з-міддю
H6258 H7971 H0376 H2450 H6213 H2091 H3701 H5178

וּבַבַּרְזֶ֑ל וּבָאַרְגָּמָן֙ וְכַרְמִ֣יל וּתְכֵ֔לֶת וְיֹדֵ֣עַ לְפַתֵּ֔חַ פִּתּוּחִ֖ים
і-з-залізом і-з-пурпуром і-багрянцем і-блакиттю і-який-уміє різьбити різьблення
H1270 H0710 H3758 H8504 H3045 H6605 H6603

עִם־חֲכָמִ֣ים אֲשֶׁ֣ר עִמִּ֗י בִּֽיהוּדָה֙ וּבִירוּשָׁלַ֔͏ִם אֲשֶׁ֥ר הֵכִ֖ין דָּוִ֑יד אָבִֽי׃
разом-із майстрами які зі-мною в-Юді і-в-Єрусалимі приготував яких Давид батько-мій
H1732 H3559 H3389 H3063 H5973 H4259 H2450 H6213 H0001

І пошли мені з Ливану де́рева ке́дрового, кипари́сового та санда́лового, бо я знаю, що твої раби вміють рубати дере́ва ливанські. І оце мої раби будуть рабами твоїми,

8 וְשִׁלַּח־ לִי֙ עֲצֵ֣י אֲרָזִ֔ים בְּרוֹשִׁ֖ים וְאַלְגּוּמִ֑ים מֵהַלְּבָנ֗וֹן כִּ֣י אֲנִ֤י יָדַ֙עְתִּי֙
і–прислали мені дерева кедрові кипарисові і–алгумові з–Лівану бо я знаю
H7971 H6086 H0730 H1265 H0418 H3844 H0589 H3045

אֲשֶׁ֣ר עֲבָדֶ֔יךָ לִכְרֹ֖ת עֵצֵ֣י לְבָנ֑וֹן וְהִנֵּ֥ה עֲבָדַ֛י עִמִּ֥י׃
що слуги–твої вміють рубати дерева ліванські і–ось слуги–мої разом–зі
H5650 H3045 H3772 H6086 H3844 H2009 H5650 H5650

עֲבָדֶֽיךָ׃
слугами–твоїми
H5650

щоб наготóвити мені бéзліч дерева, бо цей храм, що я будую, буде великий та пишний!

9 בּוֹנֶ֔ה אֲנִ֖י אֲשֶׁר־ הַבַּ֣יִת כִּ֑י לָרֹ֣ב עֵצִ֔ים לִ֖י וְלַהֲכִ֥ין
будую я який дім бо велику–кількість дерев для–мене і–приготувати
H1129 H0589 H7230 H6086

וְהַפְלֵֽא׃ גָּד֥וֹל
і–дивовижний великий
H6381

А ось дереворýбам, що стинають дерéва, рабам твоїм, дав я пшениці, як поживи, двадцять тисяч кóрів, та ячменю двадцять тисяч кóрів, і вина двадцять тисяч бáтів, і оливи двадцять тисяч батів“.

10 וְהִנֵּ֣ה לַעֲבָדֶ֗יךָ כֹּרְתֵי֙ הָעֵצִ֔ים נָתַ֖תִּי וְחִטִּ֑ים מַכּ֣וֹת כֹּרִ֔ים
і–ось дроворубам що–рубають дерева я–дав пшениці мірами корів
H2009 H2404 H3772 H6086 H5414 H2406 H4347 H3772

וְשֶׁ֣מֶן וּשְׂעֹרִ֔ים עֶשְׂרִ֖ים אֶ֣לֶף וְיַ֑יִן בַּתֵּ֣י עֶשְׂרִ֔ים אֶ֖לֶף כֹּרִ֥ים
і–олії і–ячменю тисяч двадцять батів і–вина тисяч двадцять корів
H8081 H8184 H0505 H6242 H1324 H3196 H0505 H6242

עֶשְׂרִ֖ים אֶ֣לֶף וְכֵ֥ן בַּתֵּֽי׃ פ
тисяч двадцять батів
H0505 H6242 H1324

І сказав Хірам, цар тирський, листом і послав до Соломона: „Через любов Господа до народу Свого поставив Він тебе над ними за царя“.

11 וַיֹּ֣אמֶר חוּרָ֗ם מֶ֣לֶךְ־ צֹר֮ בִּכְתָב֒ וַיִּשְׁלַ֣ח אֶל־ שְׁלֹמֹה֒ בְּאַהֲבַ֣ת יְהוָ֔ה
і–сказав Хурам цар Тиру листом і–послав до Соломона з–любові Господа
H0559 H2361 H4428 H6865 H3791 H7971 H0413 H8010 H0160 H3068

עַמּ֑וֹ עָלֶ֖יהָ נְתָנְךָ֥ מֶלֶךְ׃
народу–Свого над–ними поставив–тебе царем
H5971 H5921 H5414 H4428

І сказав Хірам: „Благословéнний Господь, Бог Ізраїлів, що вчинив небесá та землю, що дав цареві Давидові сина мудрого, який має розум та багатий на знання́, що збудує дім Господній та дім царський для сéбе!

12 וַיֹּ֣אמֶר חוּרָ֗ם בָּר֣וּךְ יְהוָה֮ אֱלֹהֵי֒ יִשְׂרָאֵל֒ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה אֶת־ הַשָּׁמַ֖יִם
і–сказав Хурам благословенний Господь Бог Ізраїлю Який створив небеса
H0559 H2361 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H6213 H8064

וְאֶת־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֗ן לְדָוִיד֙ הַמֶּ֣לֶךְ בֵּ֔ן חָכָ֖ם יוֹדֵ֣עַ שֵׂ֑כֶל
і землю Який дав Давидові царю сина мудрого що–знає розум
H0853 H0776 H0834 H5414 H1732 H4428 H1121 H2450 H3045 H7922

וּבִינָ֔ה אֲשֶׁ֖ר יִבְנֶה־ בַּ֣יִת לַיהוָ֑ה וּבַ֖יִת לְמַלְכוּתֽוֹ׃
і–розсудливість який збудує дім для–Господа і–дім для–царства–свого
H0998 H0834 H1129 H1004 H3068 H1004 H4438

А тепер я посилаю мудрого чоловіка, що має знання́, Хурам-Аві,

13 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־ חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃
А–тепер я–послав чоловіка мудрого що–знає розсудливість Хурама батька–мого
H6258 H7971 H0376 H2450 H3045 H0998 H2361 H0001

сина жінки з Данових дочо́к, — а батько його тиря́нин, — що вміє робити в золоті та в сріблі, в міді, в залізі, в камінна́х та в дере́вах, у пу́рпурі й у блакиті, і в вісcóні, і в че́рвені, і різати всяку різьбу, і вико́нувати всяку думку, що буде да́на йому з мистця́ми твоїми та з мистцями пана мого Давида, батька твого.

14 בֶּן־ אִשָּׁה מִן־ בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־ צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
з–жінки з дочок Дана а–батько–його чоловік тирський що–вміє працювати
H0802 H1323 H1835 H0001 H0376 H6876 H3045

בָּאַרְגָּמָן וּבְעֵצִים בָּאֲבָנִים בַּבַּרְזֶל בַּנְּחֹשֶׁת בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב־
з–пурпуром і–з–деревом з–камінням із–залізом з–міддю і–зі–сріблом із–золотом
H0713 H6086 H0068 H1270 H3701 H2091

כָּל־ וְלַחְשֹׁב פִּתּוּחַ כָּל־ וּלְפַתֵּחַ וּבַכַּרְמִיל וּבַבּוּץ וּבַתְּכֵלֶת
всякий і–вигадувати різьблення всяке і–різьбити і–з–багрянцем і–з–вісоном з–блакиттю
H3605 H2803 H6603 H3605 H3758 H0948 H8504

אֲדֹנִי וְחַכְמֵי חַכְמֵי־ עִם־ לוֹ יִנָּתֶן־ אֲשֶׁר מַחֲשֶׁבֶת
пана–мого і–мудрецями мудрецями–твоїми разом–із йому буде–дано який задум
H0113 H2450 H2450 H5414 H4284

אָבִיךָ׃ דָּוִיד
батька–твого Давида
H0001 H1732

А тепер пшеницю й ячмінь, оливу та вино, про які казав мій пан, нехай посилає своїм рабам.

15 וְעַתָּה חִטִּים הַשְּׂעֹרִים וְהַשָּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח
А–тепер пшеницю ячмінь і–олію і–вино які обіцяв пан–мій нехай–пришле
H6258 H2406 H8184 H8081 H3196 H0559 H0113 H7971

לַעֲבָדָיו׃
слугам–своїм
H5650

А ми нарубаємо дере́в із Ливану за всякою твоєю потребою, і спровадимо їх тобі плота́ми морем до Яфи, а ти спровадиш їх до Єрусалиму“.

16 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־ הַלְּבָנוֹן כְּכָל־ צָרְכֶּךָ לְךָ
А–ми нарубаємо дерев із Лівану скільки тобі потрібно
H0587 H3772 H6086 H3844 H3605 H6878

וּנְבִיאֵם רַפְסֹדוֹת עַל־ יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ
і–доставимо плотами по морю до–Яфо а–ти підніматимеш їх до–Єрусалиму —
H0935 H7513 H5921 H3220 H3305 H0853 H3389

І перелічи́в Соломон усіх людей прихо́дьків, що в Ізраїлевому Кра́ї, за переліком, що перелічив був їх його батько Давид, і було зна́йдено їх сто й п'ятдесят тисяч і три тисячі й шість сотень.

17 וַיִּסְפֹּ֣ר שְׁלֹמֹ֗ה כָּל־ הָֽאֲנָשִׁים֙ הַגֵּרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל אַחֲרֵי֙
І-перелічив Соломон усіх чужинців прибульців які в-землі Ізраїлю після
H8010 H3605 H0376 H1616 H0776 H3478

הַסְּפָ֔ר אֲשֶׁ֥ר סְפָרָ֖ם דָּוִ֣יד אָבִ֑יו וַיִּמָּצְא֣וּ בָ֔ם מֵאָ֥ה וַחֲמִשִּׁ֖ים אָ֥לֶף׃
перепису яким перелічив-їх Давид батько-його і-знайшлося-їх сто і-п'ятдесят тисяч
H5610 H3605 H1732 H0001 H4672 H3967 H2572 H0505

וְשֵׁ֣שׁ מֵא֔וֹת אֲלָפִ֖ים וּשְׁלֹ֥שֶׁת
і-шістсот тисячі і-три
H8337 H0505 H7969

І він зробив із них сімдеся́т тисяч носіїв та вісімдеся́т тисяч каменотесів у гора́х, та три тисячі й шість сотень керівників, що спону́кували той наро́д до праці.

18 וַיַּ֣עַשׂ מֵהֶ֗ם שִׁבְעִ֤ים אֶ֙לֶף֙ סַבָּ֔ל וּשְׁמֹנִ֥ים אֶ֖לֶף חֹצֵ֣ב בָּהָ֑ר וּשְׁלֹ֥שֶׁת
І-зробив із-них сімдесят тисяч носіїв і-вісімдесят тисяч каменярів на-горі і-три
H1992 H7657 H0505 H5449 H8084 H0505 H2672 H2022 H7969

אֲלָפִ֣ים וְשֵׁ֣שׁ מֵא֗וֹת מְנַצְּחִים֙ לְהַעֲבִ֣יד אֶת־ הָעָ֔ם׃
і-шістсот тисячі наглядачів щоб-наставляти — народ
וְשֵׁשׁ אֲלָפִים מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־ הָעָם׃
H8337 H0505 H3967 H5329 H5647 H0853 H5971

Chapter 3

1 וַיָּ֤חֶל שְׁלֹמֹה֙ לִבְנ֣וֹת אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם בְּהַ֣ר הַמֹּרִיָּ֑ה אֲשֶׁ֨ר
І-почав Соломон будувати — дім Господа в-Єрусалимі на-горі Морія де
H8010 H1129 H0853 H1004 H3068 H3389 H2022 H4179

נִרְאָ֤ה לְדָוִיד֙ אָבִ֔יהוּ אֲשֶׁ֥ר הֵכִ֖ין בִּמְקוֹם֙ דָּוִ֔יד בְּגֹ֥רֶן אָרְנָ֖ן הַיְבוּסִֽי׃
з'явився Давидові батькові-його на-місці-яке приготував на-місці Давидовому на-току Орнана євусеянина
H7200 H1732 H0001 H4725 H3559 H1637 H0771 H2983

І зачав Соломон будувати Господній дім в Єрусалимі на горі Моріййа, що вказана була батькові його Давидові, на місці, яке пригото́вив Давид на то́ці євусеянина Орнана.

2 וַיָּ֤חֶל לִבְנוֹת֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י בַּיּ֥וֹם הַשֵּׁנִ֖י בַּשָּׁנָ֣ה הָרְבִיעִ֑ית לְמָלְכוּתֽוֹ׃
І-почав будувати в-місяці другому в-день другого в-році четвертому царювання-свого
H2320 H8145 H8145 H8141 H0702 H4438

І зачав він будувати другого місяця, другого дня, четвертого року свого царюва́ння.

3 וְאֵ֣לֶּה֩ יָס֨וֹד שְׁלֹמֹ֜ה לִבְנ֣וֹת בֵּ֣ית הָֽאֱלֹהִ֗ים אֶת־ אָרְכָּ֞הּ בָּֽאַמּ֤וֹת הָרִאשֹׁנָה֙ מִדָּ֔ה וְרָחְבָּ֖הּ עֶשְׂרִ֥ים בָּֽאַמָּֽה׃
І-ось основа Соломонова будівництва для- — довжина ліктів довжина Божого дому
וְאֵלֶּה יָסוֹד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־ אָרְכָּהּ בָּאַמּוֹת הָרִאשֹׁנָה מִדָּה וְרָחְבָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃
H0428 H3245 H8010 H1129 H0853 H0753 H0430 H1004

за-мірою першою ліктів а-ширина двадцять ліктів
בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמּוֹת
H7223 H7341 H6242

А це основа будови Божого дому: довжина́ — шістдеся́т лі́ктів старою мірою, а ширина́ — двадцять ліктів.

4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר פְּנֵי עַל־ פְּנֵי הָאָרְךְ הַבַּיִת רֹחַב־ אַמּוֹת
І-притвор який перед фасадом довжини фасаді на ширини дому ліктів
H0197 H6440 H0753 H6440 H7341

עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים מִפְּנִימָה זָהָב וַיְצַפֵּהוּ טָהוֹר׃
двадцять а-висота сто і-двадцять зсередини золотом і-покрив-його чистим
H6242 H1363 H3967 H6242 H6441 H2091 H6823 H2889

А притво́р, щодо довжини, був за шириною храму, двадцять ліктів, а вишина́ — сто й двадцять. І покрив він його зсере́дини чистим золотом.

5 וְאֶת הַבַּיִת הַגָּדֹול חִפָּהּ עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
А дім головний обшив деревом кипарисовим і-покрив-його золотом добрим
H0853 H2645 H6086 H1265 H2645 H2091 H2896

וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ תְּמָרִים עָלָיו וַיַּעַל
і-ланцюжки пальми на-ньому і-зробив
H8333 H8561 H5927

А великий храм він покрив кипари́совим деревом, і покрив його добрим золотом, і наробив на ньому пальм та ланцюгів.

6 וַיְצַף אֶת־ הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאֶרֶת וְהַזָּהָב זָהָב
І-покрив — дім камінням дорогоцінним для-окраси а-золото золото
H6823 H0853 H0068 H3368 H8597 H2091 H2091

פַּרְוָיִם׃
парваїмське
H6516

І покрив він той храм дорогим ка́менем на оздо́бу, а золото — золото було з Парваїму.

7 וַיְחַף הַבַּיִת אֶת־ הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח
І-покрив дім — балки пороги і-стіни-його і-двері-його золотом і-вирізав
H2645 H0853 H6982 H7023 H2091

וְעַל־ הַקִּירוֹת׃ ס כְּרוּבִים
на стінах — херувимів
H7023 H3742

І покрив він золотом храм, балки, пороги, і стіни його та його двері, а на стінах повирі́зував херувимів.

8 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת
І-зробив — дім святого святих довжиною-його на фасаді ширини дому
H6944 H6944 H0853 H0753 H6440 H7341

עֶשְׂרִים אַמּוֹת וְרָחְבּוֹ עֶשְׂרִים אַמּוֹת וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
двадцять ліктів і-шириною-його двадцять ліктів і-покрив-його золотом добрим
H6242 H7341 H6242 H2645 H2091

מֵאוֹת׃ שֵׁשׁ לְכִכָּרִים
сотень шістсот талантів
H3967 H8337 H3603

І зробив дім Святого Святих : довжина його за шириною храму — двадцять ліктів, і ширина його — двадцять ліктів. І покрив він його добрим золотом, на таланти — шість сотень.

9 וּמִשְׁקַל זָהָב׃ חִפָּה וְהָעֲלִיּוֹת זָהָב חֲמִשִּׁים לְשִׁקְלִים לְמִסְמְרוֹת
І-вага золотом покрив і-горішні-кімнати золота п'ятдесят шекелів цвяхів
H4948 H2091 H2645 H5944 H2091 H2572 H8255 H4548

А вага цвяхів на шеклі золота — п'ятдеся́т; і го́рниці покрив золотом.

אֹתָם	וַיְצַפּוּ	צַעֲצָעִים	מַעֲשֵׂה	שְׁנַיִם	כְּרוּבִים	הַקְּדָשִׁים׀	קֹדֶשׁ	בְּבֵית־	וַיַּעַשׂ	10
їх	і–покрили	литої	роботи	двох	херувимів	святих	святого	в–домі	І–зробив	
H0853	H6823	H6816	H4639	H8147	H3742	H6944	H6944			

זָהָב׃	
золотом	
H2091	

І зробив він у домі Святого Святих двох херувимів різьб'яно́ю роботою, і покрив їх золотом.

מַגַּעַת	חָמֵשׁ	לָאַמָּה	הָאֶחָד	כְּנַף	עֶשְׂרִים	אַמָּה	אָרְכָּם	הַכְּרוּבִים	וְכַנְפֵי	11
сягало	п'ять	на–ліктів	одного	крило	двадцять	ліктів	довжиною–їх	херувимів	І–крила	
H5060	H2568		H0259	H3671	H6242		H0753	H3742	H3671	

הָאַחֵר׃	הַכְּרוּב	לִכְנַף	מַגִּיעַ	חָמֵשׁ	אַמָּה	הָאַחֶרֶת׀	וְהַכָּנָף	הַבַּיִת	לְקִיר
іншого	херувима	до–крила	сягало	п'ять	ліктів	інше	і–крило	дому	до–стіни
H0312	H3742	H3671	H5060	H2568		H0312	H3671		H7023

А кри́ла херувимів: довжина їх — двадцять ліктів, крило́ одно́го — на п'ять ліктів, дотика́лося стіни храму, а крило інше — п'ять ліктів, дотикалося крила другого херувима.

אַמָּה	הָאַחֶרֶת׀	וְהַכָּנָף	הַבַּיִת	לְקִיר	מַגִּיעַ	חָמֵשׁ	אַמָּה	הָאֶחָד׀	הַכְּרוּב	וּכְנַף	12
ліктів	інше	і–крило	дому	до–стіни	сягало	п'ять	ліктів	одного	херувима	І–крило	
	H0312	H3671		H7023	H5060	H2568		H0259	H3742	H3671	

הָאַחֵר׃	הַכְּרוּב	לִכְנַף	דְּבֻקָּה	חָמֵשׁ	
іншого	херувима	з–крилом	з'єднувалося	п'ять	
H0312	H3742	H3671	H1695	H2568	

А крило́ другого херувима — п'ять ліктів, дотика́лося стіни́ храму, а крило інше — п'ять ліктів, прилягало до крила іншого херувима.

עַל־	עֹמְדִים	וְהֵם	עֶשְׂרִים	אַמָּה	פְּרֻשִׂים	הָאֵלֶּה	הַכְּרוּבִים	כַּנְפֵי	13
на	стояли	і–вони	двадцять	ліктів	розпростерті	цих	херувимів	Крила	
	H5975	H1992	H6242		H6566	H0428	H3742	H3671	

ס	לַבָּיִת׃	וּפְנֵיהֶם	רַגְלֵיהֶם	
—	до–дому	і–обличчями–своїми	ногах–своїх	
		H6440	H7272	

Розтягнені крила цих херувимів — двадцять ліктів; і вони стояли на нога́х своїх, а їхні обличчя — до храму.

עָלָיו	וַיַּעַל	וּבוּץ	וְכַרְמִיל	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	הַפָּרֹכֶת	אֶת־	וַיַּעַשׂ	14
на–ній	і–зробив	і–вісону	і–багрянцю	і–пурпуру	з–блакиті	завісу	—	І–зробив	
	H5927	H0948	H3758	H0713	H8504	H6532	H0853		

ס	כְּרוּבִים׃	
—	херувимів	
	H3742	

І зробив він завісу, — блаки́ть, і пу́рпур, і че́рвень, і вісcóн, і наробив на ній херувимів.

וְהַצָּפָת	אֲרֶךְ	וְחָמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	אַמָּה	שְׁנַיִם	עַמּוּדִים	הַבַּיִת׀	לִפְנֵי	וַיַּעַשׂ	15
і–капітель	заввишки	і–п'ять	тридцять	ліктів	два	стовпи	домом	перед	І–зробив	
H6858	H0753	H2568	H7970		H8147	H5982		H6440		

ס	חָמֵשׁ׃	אַמָּה	רֹאשׁוֹ	עַל־	אֲשֶׁר־	
—	п'ять	ліктів	вершині–його	на	яка	
	H2568					

І зробив він перед храмом два стовпи́, тридцять і п'ять ліктів завдо́вжки, а ма́ковиці, що на верху́ його, п'ять ліктів.

16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בְּדְבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים רִמֹּנִים וַיַּעַשׂ
וַיִּתֵּן מֵאָה בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃
ланцюжки в-давирі на вершини стовпів гранатів і-зробив
H8333 H1687 H5414 H7218 H5982 H7416 H6213
і-поклав і-поклав сто на-ланцюжки
H5414 H3967 H8333

І поробив ланцюги́, як у девірі, і дав їх на верхи́ тих стовпі́в. І зробив сотню грана́тових яблук, і дав на ланцюги́.

17 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים לִפְנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מִשְּׂמֹאול
ліворуч і-один праворуч один храму фасадом перед стовпи — і-поставив
H8042 H0259 H3225 H0259 H1964 H6440 H5982 H0853 H6965
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הַיָּמִין (הימינין) יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי בֹּעַז׃ ס
і-назвав ім'я правому Яхін а-ім'я лівому Боаз —
H7121 H8034 H3233 H3199 H8034 H8040 H1162

І поставив стовпи́ перед храмом, — один з правиці, а один з лівиці. І назвав ім'я́ правому: Яхін, а ім'я лівому — Боаз.

Chapter 4

1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה
мідний жертовник і-зробив двадцять довжиною-його і-двадцять ліктів
H5178 H4196 H6213 H6242 H0753 H6242 H0520
רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ ס
шириною-його і-десять ліктів висотою-його —
H7341 H6235 H0520 H6967

І зробив мідяного же́ртівника, двадцять ліктів довжина́ йому і двадцять ліктів ширина́ йому, і десять ліктів височина́ йому.

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר לִשְׂפָתוֹ מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגֹול
кругле краю-його від-краю-його до краю-його лите десять ліктів море — і-зробив
H5696 H8193 H8193 H0413 H8193 H3332 H6235 H0520 H3220 H0853 H6213
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
і-п'ять навкруги ліктів висотою-його і-шнур тридцять ліктів обгортав його навколо
H2568 H5439 H0520 H6967 H6961 H7969 H0520 H5437 H0853 H5439

І зробив він лите море, десять на міру ліктем від кра́ю його до краю його, навколо кругля́сте, і п'ять на міру ліктем височина́ йому. А шнур — тридцять на міру ліктем — ото́чував його навко́ло.

3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סֹבְבִים סָבִיב סָבִיב עֶשֶׂר בָּאַמָּה
і-подоби биків під ним навколо навколо десять ліктів
H1823 H1241 H8478 H0853 H5439 H5439 H6235 H0520
מַקִּיפִים הַיָּם אֶת־מִקְצַעְתּוֹ׃ בְּמֻצָק יְצוּקִים הַבָּקָר טוּרִים שְׁנַיִם סָבִיב
опоясуючи море — з-литтям-його литих биків ряди два навколо
H4524 H3220 H0853 H4166 H3332 H1241 H2905 H8147 H5439

А під ним — постать волів, що зо всіх сторін отóчують його, на десять ліктів на міру ліктем оточують море навкóло; два ряди волів відлиті при відливáнні його.

וּשְׁלוֹשָׁה	צָפוֹנָה	פֹּנִים	שְׁלֹשָׁה	בָּקָר	עָשָׂר	שְׁנֵים	עַל־	עוֹמֶד	4
і-три	на-північ	дивляться	три	биках	дванадцяти	дванадцятьох	на	стояло	
H7969	H6828	H6437	H7969	H1241	H6240	H8147		H5975	

וְהַיָּם	מִזְרָחָה	פְּנִים	וּשְׁלֹשָׁה	נֶגְבָּה	פְּנִים	וּשְׁלֹשָׁה	וְיָמָּה	וּפְנִים
і-море	на-схід	дивляться	і-три	на-південь	дивляться	і-три	на-захід	дивляться
H3220	H4217	H6437	H7969	H5045	H6437	H7969	H3220	H6437

בְּיָתָה׃	אֲחֹרֵיהֶם	וְכָל־	מִלְמָעְלָה	עֲלֵיהֶם
всередину	задні-частини-їх	і-всі	зверху	на-них
	H0268	H3605	H4605	

Воно стояло на дванадцятьóх волáх, — три обéрнені на північ, і три обернені на зáхід, і три обернені на південь, і три обернені на схід. А море на них звéрху, а всі зади їх — до нутрá.

מַחֲזִיק	שׁוֹשַׁנָּה	פֶּרַח	כּוֹס	שְׂפַת־	כְּמַעֲשֵׂה	וּשְׂפָתוֹ	טֶפַח	וְעָבְיוֹ	5
вміщав	лілії	квітка	чаші	краю	як-робота	і-край-його	долоня	і-товщина-його	
H2388	H7799	H6525		H8193	H4639	H8193	H2947	H5672	

ס	בַּתִּים׃	שְׁלֹשֶׁת	אַלְפִּים	יָכִיל׃
—	батів	три	тисячі	містив
	H1324	H7969	H0505	H3557

А грубина́ його — долоня, а край його — як робота кра́ю кéліха, квітки лілéї. Містило воно три тисячі ба́тів.

מִשְּׂמֹאול	וַחֲמִשָּׁה	מִיָּמִין	חֲמִשָּׁה	וַיִּתֵּן	עֲשָׂרָה	כִּיֹּרִים	וַיַּעַשׂ		6
ліворуч	і-п'ять	праворуч	п'ять	і-поставив	десять	умивальниць	і-зробив		
H8040	H2568	H3225	H2568	H5414	H6235	H3595			

וְהַיָּם	בָּם	יָדִיחוּ	הָעוֹלָה	מַעֲשֵׂה	אֶת־	בָּהֶם	לְרָחְצָה
а-море	в-них	ополіскували	цілопалення	речі	—	в-них	для-омивання
H3220		H1740		H4639	H0853		H7364

ס	בּוֹ׃	לַכֹּהֲנִים	לְרָחְצָה
—	в-ньому	священикам	для-омивання
		H3548	H7364

І зробив десять умива́льниць, і поставив п'ять з правиці, а п'ять з лівиці, щоб мити в них, — приготóвлене на цілопáлення полóщуть у них, а море — для священиків, щоб митися в ньому.

חָמֵשׁ	בְּהֵיכָל	וַיִּתֵּן	כְּמִשְׁפָּטָם	עֶשֶׂר	הַזָּהָב	מְנֹרוֹת	אֶת־	וַיַּעַשׂ	7
п'ять	в-храмі	і-поставив	за-правилом-їх	десять	золотих	свічників	—	і-зробив	
H2568	H1964	H5414	H4941	H6235	H2091	H4501	H0853		

ס	מִשְּׂמֹאול׃	וְחָמֵשׁ	מִיָּמִין
—	ліворуч	і-п'ять	праворуч
	H8040	H2568	H3225

І зробив десять золотих свічників, як налéжалося, і поставив їх у храмі п'ять з правиці, а п'ять з лівиці.

מִשְּׂמֹאול	וַחֲמִשָּׁה	מִיָּמִין	חֲמִשָּׁה	בְּהֵיכָל	וַיַּנַּח	עֲשָׂרָה	שֻׁלְחָנוֹת	וַיַּעַשׂ	8
ліворуч	і-п'ять	праворуч	п'ять	в-храмі	і-поставив	десять	столів	і-зробив	
H8040	H2568	H3225	H2568	H1964	H3240	H6235	H7979		

מֵאָה׃	זָהָב	מִזְרְקֵי	וַיַּעַשׂ
сто	золотих	кропильниць	і-зробив
H3967	H2091	H4219	

І зробив десять столів, і поставив у храмі, — п'ять з правиці, а п'ять з лівиці. І зробив сто золотих кропи́льниць.

9

לָעֲזָרָה	וּדְלָתוֹת	הַגְּדוֹלָה	וְהָעֲזָרָה	הַכֹּהֲנִים	חָצֵר	וַיַּעַשׂ
для–подвір'я	і–двері	велике	і–велике–подвір'я	священиків	подвір'я	І–зробив
H5835			H5835	H3548		

נְחֹשֶׁת׃	צִפָּה	וְדַלְתוֹתֵיהֶם
міддю	покрив	і–двері–їх
	H6823	

І зробив священиче подві́р'я та подвір'я велике, і двері до подвір'я, і їхні двері покрив міддю.

10

נֶגְבָּה׃	מִמּוּל	קֵדְמָה	הַיְמָנִית	מִכֶּתֶף	נָתַן	הַיָּם	וְאֶת־
півдня	напроти	на–сході	правому	на–боці	поставив	море	А
H5045	H4136		H3233	H3802	H5414	H3220	H0853

А море поставив з правого боку на південний схід.

11

וַיְכַל	ס	הַמְזָרְקוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַסִּירוֹת	אֶת־	חוּרָם	וַיַּעַשׂ
і–закінчив	—	кропильниці	і	лопатки	і	казани	—	Хурам	І–зробив
H3615		H4219	H0853	H3257	H0853		H0853	H2361	

בְּבֵית	שְׁלֹמֹה	לַמֶּלֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	חוּרָם)‏	]חירם‏
в–домі	Соломона	для–царя	робив	яку	роботу	—	робити	Хурам	—
	H8010	H4428			H4399	H0853		H2461	H2438

הָאֱלֹהִים׃
Божому
H0430

І поробив Хурам го́рнята, і лопа́тки, і кропильниці. І покінчи́в Хурам робити працю, яку зробив для царя Соломона в Божому домі:

12

שְׁתַּיִם	וְהַשְּׂבָכוֹת	שְׁתַּיִם	הָעַמּוּדִים	רֹאשׁ	עַל־	וְהַכֹּתָרוֹת	וְהַגֻּלּוֹת	שְׁנַיִם	עַמּוּדִים
дві	і–сітки	дві	стовпів	вершині	на	і–капітелі	і–кулі	два	стовпи
H8147	H7639	H8147	H5982			H3805	H1543	H8147	H5982

הָעַמּוּדִים׃	רֹאשׁ	עַל־	אֲשֶׁר	הַכֹּתָרוֹת	גֻּלּוֹת	שְׁתֵּי	אֶת־	לְכַסּוֹת
стовпів	вершині	на	які	капітелей	кулі	дві	—	покривати
H5982				H3805	H1543	H8147	H0853	H3680

два стовпи́, і ку́лі, і дві ма́ковиці на верху́ тих стовпів, і дві мере́жки на покриття́ оби́двох куль ма́ковиць, що на верха́х стовпів,

13

לַשְּׂבָכָה	רִמּוֹנִים	טוּרִים	שְׁנַיִם	הַשְּׂבָכוֹת	לִשְׁתֵּי	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הָרִמּוֹנִים	וְאֶת־
на–сітці	гранатів	ряди	два	сіток	для–двох	сотень	чотириста	гранатів	і
H7639	H7416	H2905	H8147	H7639	H8147	H3967	H0702	H7416	H0853

הָעַמּוּדִים׃	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַכֹּתָרוֹת	גֻּלּוֹת	שְׁתֵּי	אֶת־	לְכַסּוֹת	הָאַחַת
стовпів	фасаді	на	які	капітелей	кулі	дві	—	покривати	одній
H5982	H6440			H3805	H1543	H8147	H0853	H3680	H0259

і чотири сотні грана́тових яблук для обох мере́жок, два ряди грана́тових яблук для однієї мережки, щоб покрити оби́дві кулі ма́ковиць, що на пе́реді тих стовпів.

14

הַמְּכֹנוֹת׃	עַל־	עָשָׂה	הַכִּיֹּרוֹת	וְאֶת־	עָשָׂה	הַמְּכֹנוֹת	וְאֶת־
підставках	на	зробив	умивальниці	і	зробив	підставки	і
H4350			H3595	H0853		H4350	H0853

І поробив підста́ви, і поробив умива́льниці на тих підста́вах,

15

אֶת־	הַיָּם	אֶחָד	וְאֶת־	הַבָּקָר	שְׁנֵים־	עָשָׂר	תַּחְתָּיו׃
—	море	одне	і	биків	дванадцять	дванадцять	під–ним
H0853	H3220	H0259	H0853	H1241	H8147	H6240	H8478

одне море, і дванадцять волів під ним,

16

וְאֶת־	הַסִּירוֹת	וְאֶת־	הַיָּעִים	וְאֶת־	הַמִּזְלָגוֹת	וְאֶת־	כָּל־	כְּלֵיהֶם	עָשָׂה	חוּרָם
і	казани	і	лопатки	і	вилки	і	всі	начиння–їх	зробив	Хурам
H0853		H0853	H3257	H0853		H0853	H3605	H3627		H2361

אָבִיו׃	לַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	לְבֵית	יְהוָה	נְחֹשֶׁת	מָרוּק׃
батько–його	для–царя	Соломона	для–дому	Господа	з–міді	полірованої
H0001	H4428	H8010		H3068		H4838

і горня́та, і лопа́тки, і виде́льця, і всі їхні речі поробив Хурам-Авів цареві Соломонові для Господнього дому з ви́полірованої міді.

17

בִּכְכָר	הַיַּרְדֵּן	יְצָקָם	הַמֶּלֶךְ	בַּעֲבִי	הָאֲדָמָה	בֵּין	סֻכּוֹת	וּבֵין	צְרֵדָתָה׃
В–долині	Йордану	вилив–їх	цар	в–товщі	землі	між	Суккотом	і–між	Чередою
H3603	H3383	H3332	H4428	H5645	H0127	H0996	H5523	H0996	H6868

На Йорда́нській рівни́ні повідлива́в їх цар у гли́нистій землі між Суккотом та між Чередою.

18

וַיַּעַשׂ	שְׁלֹמֹה	כָּל־	הַכֵּלִים	הָאֵלֶּה	לָרֹב	מְאֹד	כִּי	לֹא	נֶחְקַר
І–зробив	Соломон	всі	начиння	ці	дуже–багато	дуже	бо	не	зважилася
		H3605	H3627	H0428	H7230	H3966		H3808	H2713

מִשְׁקַל	הַנְּחֹשֶׁת׃	פ	
вага	міді	—	
H4948			

І наробив Соломон усіх цих речей дуже багато, бо не дослі́джена була вага міді.

19

וַיַּעַשׂ	שְׁלֹמֹה	אֶת	כָּל־	הַכֵּלִים	אֲשֶׁר	בֵּית	הָאֱלֹהִים	וְאֶת	מִזְבַּח
І–зробив	Соломон	—	всі	начиння	які	в–домі	Божому	і	жертовник
	H8010	H0853	H3605	H3627			H0430	H0853	H4196

הַזָּהָב	וְאֶת־	הַשֻּׁלְחָנוֹת	עֲלֵיהֶם	לֶחֶם	הַפָּנִים׃
золотий	і	столи	і–на–них	хліб	присутності
H2091	H0853	H7979		H3899	H6440

І поробив Соломон усі речі, що в Божому домі, та золотого же́ртівника й столи, а на них — хліб показни́й,

20

וְאֶת־	הַמְּנֹרוֹת	וְנֵרֹתֵיהֶם	לְבַעֲרָם	כַּמִּשְׁפָּט	לִפְנֵי	הַדְּבִיר	זָהָב	
і	свічники	і–лампади–їх	щоб–горіли	за–правилом	перед	давиром	з–золота	
H0853	H4501			H4941	H6440	H1687	H2091	

סָגוּר׃	
чистого	
H5462	

і свічники́, і їхні лампа́дки, щоб запалювати їх за постановою перед девіром, — зо щирого золота.

21

וְהַפָּרַח	וְהַנֵּרוֹת	וְהַמֶּלְקָחַיִם	זָהָב	הִוא	מִכְלוֹת	זָהָב׃
і–квіти	і–лампади	і–щипці	з–золота	то	досконалого	золота
H6525		H4457	H2091	H1931	H4357	H2091

А квітки́, і лампа́дки, і щи́пчики — із золота, з досконáлого золота.

22 וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַסִּפּוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמְזָרְקוֹת וְהַמְנַקִּיּוֹת זָהָב׃ וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו לְהֵיכָל הַבַּיִת וְדַלְתֵי הַקֹּדֶשׁ לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים הַפְּנִימִיּוֹת

וְהַמְזַמְּרוֹת — і-ножиці (H4212)
וְהַמְנַקִּיּוֹת — і-кропильниці (H4219)
וְהַכַּפּוֹת — і-чаші (H3709)
וְהַמִּזְרָקוֹת — і-кадильниці (H4289)
זָהָב — з-золота (H2091)
סָגוּר — чистого (H5462)
וּפֶתַח — і-вхід (H6607)
הַבַּיִת — дому
דַּלְתוֹתָיו — двері-його
הַפְּנִימִיּוֹת — внутрішні (H6442)
קֹדֶשׁ — до-святого (H6944)
הַקָּדָשִׁים — святих (H6944)
וְדַלְתֵי — і-двері
הַבַּיִת — дому
לְהֵיכָל — до-храму (H1964)
זָהָב׃ — з-золота (H2091)

А но́жиці, і кропильниці, і ло́жки, і кадильниці — зо щирого золота; а вхід до дому, його внутрішні двері до Святого Святих та двері дому до храму — із золота.

Chapter 5

1 וַיֵּבֵא ס יְהוָה לְבֵית שְׁלֹמֹה עָשָׂה אֲשֶׁר־ הַמְלָאכָה כָּל־ וַתְּשָׁלַם

וַיֵּבֵא — і-вніс (H0935)
ס — —
יְהוָה — Господа (H3068)
לְבֵית — для-дому
שְׁלֹמֹה — Соломон (H8010)
עָשָׂה — зробив
אֲשֶׁר־ — яку
הַמְלָאכָה — робота (H4399)
כָּל־ — вся (H3605)
וַתְּשָׁלַם — і-завершилася

כָּל־ וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ אָבִיו דָּוִיד וְקָדְשֵׁי אֶת־ שְׁלֹמֹה

כָּל־ — всі (H3605)
וְאֶת־ — і (H0853)
הַזָּהָב — золото (H2091)
וְאֶת־ — і (H0853)
הַכֶּסֶף — срібло (H3701)
וְאֶת־ — і (H0853)
אָבִיו — батька-його (H0001)
דָּוִיד — Давида (H1732)
וְקָדְשֵׁי — святині (H6944)
אֶת־ — — (H0853)
שְׁלֹמֹה — Соломон (H8010)

פ הָאֱלֹהִים׃ בֵּית בְּאֹצְרוֹת נָתַן הַכֵּלִים

פ — —
הָאֱלֹהִים׃ — Божого (H0430)
בֵּית — дому
בְּאֹצְרוֹת — в-скарбниці (H0214)
נָתַן — поклав (H5414)
הַכֵּלִים — начиння (H3627)

І була закі́нчена вся праця, яку зробив Соломон для Господнього дому. І Соломон повно́сив освячені речі свого батька Давида, і сріблó, і золото, і всі ці речі дав до скарбни́ці Божого дому.

2 אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת

אָז — Тоді
יַקְהִיל — зібрав (H6950)
שְׁלֹמֹה — Соломон (H8010)
אֶת־ — — (H0853)
זִקְנֵי — старійшин (H2205)
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю (H3478)
וְאֶת־ — і (H0853)
כָּל־ — всіх (H3605)
רָאשֵׁי — голів
הַמַּטּוֹת — колін (H4294)

נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־

נְשִׂיאֵי — начальників
הָאָבוֹת — родів (H0001)
לִבְנֵי — синів
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю (H3478)
אֶל־ — до (H0413)
יְרוּשָׁלַ͏ִם — Єрусалиму (H3389)
לְהַעֲלוֹת — щоб-піднести (H5927)
אֶת־ — — (H0853)
אֲרוֹן — ковчег (H0727)
בְּרִית־ — завіту (H1285)

צִיּוֹן׃ הִיא דָּוִיד מֵעִיר יְהוָה

צִיּוֹן׃ — Сіон (H6726)
הִיא — що-є (H1931)
דָּוִיד — Давидового (H1732)
מֵעִיר — з-міста
יְהוָה — Господа (H3068)

Тоді Соломон зібрав до Єрусалиму Ізраїлевих старши́х, і всіх голів племе́н, начальників ба́тьківських родів Ізраїлевих синів, щоб перене́сти ковчега Господнього заповіту з Давидового Міста, воно — Сіо́н.

3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

וַיִּקָּהֲלוּ — і-зібралися (H6950)
אֶל־ — до (H0413)
הַמֶּלֶךְ — царя (H4428)
כָּל־ — всі (H3605)
אִישׁ — мужі (H0376)
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю (H3478)
בֶּחָג — на-свято (H2282)
הוּא — це (H1931)
הַחֹדֶשׁ — місяць (H2320)
הַשְּׁבִיעִי׃ — сьомий (H7637)

І були зі́брані до царя всі ізра́їльтяни в свято, воно — сьо́мого місяця.

4 וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הָאָרוֹן׃

וַיָּבֹאוּ — і-прийшли (H0935)
כָּל — всі (H3605)
זִקְנֵי — старійшини (H2205)
יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю (H3478)
וַיִּשְׂאוּ — і-понесли (H5375)
הַלְוִיִּם — левити (H3881)
אֶת־ — — (H0853)
הָאָרוֹן׃ — ковчег (H0727)

І поприхо́дили всі Ізраїлеві старші́, і Левити поне́сли ковчега.

5 וַיַּעֲלוּ אֶת־ הָאָרוֹן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר

וַיַּעֲלוּ — і-піднесли (H5927)
אֶת־ — — (H0853)
הָאָרוֹן — ковчег (H0727)
וְאֶת־ — і (H0853)
אֹהֶל — намет (H0168)
מוֹעֵד — зустрічі (H4150)
וְאֶת־ — і (H0853)
כָּל־ — всі (H3605)
כְּלֵי — начиння (H3627)
הַקֹּדֶשׁ — святині (H6944)
אֲשֶׁר — які

הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ אֹתָם הֶעֱלוּ בָּאֹהֶל

הַכֹּהֲנִים — священики (H3548)
הַלְוִיִּם׃ — левити (H3881)
אֹתָם — їх (H0853)
הֶעֱלוּ — піднесли (H5927)
בָּאֹהֶל — в-наметі (H0168)

І понéсли ковчега та скинію заповіту, і всі святі речі, що в скинії, — нéсли їх священики та Левити.

וְהַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	וְכָל־	עֲדַת	יִשְׂרָאֵל	הַנּוֹעָדִים	עָלָיו	לְפָנָי	הָאָרֹן	6
і-цар	Соломон	і-все	зібрання	Ізраїлю	зібрані	при-ньому	перед	ковчегом	
H4428	H8010	H3605	H5712	H3478	H3259		H6440	H0727	

יְמָנוּ	וְלֹא	יִסָּפְרוּ	לְאֹ־	אֲשֶׁר	וּבָקָר	צֹאן	מְזַבְּחִים	
можна-зрахувати	і-не	можна-перелічити	не	яких	і-биків	овець	приносячи-жертви	
H4487	H3808		H3808		H1241	H6629	H2076	

מֵרֹב׃
від-множини
H7230

А цар Соломон та вся Ізраїлева громада, що зібралася при ньому перед ковчегом, принóсили в жертву худобу дрібну́ та худобу велику, що через многоту́ не була ані запи́сувана, ані лі́чена!

דְּבִיר	אֶל־	מְקוֹמוֹ	אֶל־	יְהוָה	בְּרִית־	אֲרוֹן	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	וַיָּבִיאוּ	7
давира	до	місце-його	на	Господа	завіту	ковчег	—	священики	і-внесли	
H1687	H0413	H4725	H0413	H3068	H1285	H0727	H0853	H3548	H0935	

הַכְּרוּבִים׃	כַּנְפֵי	תָּחַת	אֶל־	הַקְּדָשִׁים	קֹדֶשׁ	הַבָּיִת	אֶל־
херувимів	крила	під	під	святих	святого	до	дому
H3742	H3671	H8478	H0413	H6944	H6944		H0413

І священики внесли ковчега Господнього заповіту до його місця, до девіру дому, до Святого Святих, під кри́ла херувимів.

הַכְּרוּבִים	וַיְכַסּוּ	הָאָרֹן	מְקוֹם	עַל־	כְּנָפַיִם	פֹּרְשִׂים	הַכְּרוּבִים	וַיִּהְיוּ	8
херувими	і-покривали	ковчега	місцем	над	крилами	розпростерті	херувими	і-були	
H3742	H3680	H0727	H4725		H3671	H6566	H3742	H1961	

מִלְמָעְלָה׃	בַּדָּיו	וְעַל־	הָאָרֹן	עַל־	
зверху	жердини-його	і	ковчег	—	
H4605	H0905		H0727		

А херувими простяга́ли крила над місцем ковчега, і затінювали херувими над ковчегом та над його держака́ми зве́рху.

פְּנֵי	עַל־	הָאָרֹן	מִן־	הַבַּדִּים	רָאשֵׁי	וַיֵּרָאוּ	הַבַּדִּים	וַיַּאֲרִיכוּ	9
фасадом	перед	ковчега	з	жердин	кінці	і-видніли	жердини	і-подовжили	
H6440		H0727		H0905		H7200	H0905	H0748	

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	שָׁם	וַיְהִי־	הַחוּצָה	יֵרָאוּ	וְלֹא	הַדְּבִיר
цього	дня	до	там	і-є-він	назовні	видніли	але-не	давира
H2088	H3117	H5704	H8033	H1961	H2351	H7200	H3808	H1687

А ті держаки́ були довгі, і головки тих держакі́в були видні з ковчегу, що перед девіром, а назо́вні не були видні. І були вони там аж до цього дня.

אֲשֶׁר	בְּחֹרֵב	מֹשֶׁה	נָתַן	אֲשֶׁר־	הַלֻּחֹת	שְׁנֵי	רַק	בָּאָרֹן	אֵין	10
коли	на-Хориві	Мойсей	поклав	які	скрижалі	дві	тільки	в-ковчезі	Нічого	
	H2722	H4872	H5414		H3871	H8147	H7535	H0727	H0369	

פ	מִמִּצְרָיִם׃	בְּצֵאתָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עִם־	יְהוָה	כָּרַת	
—	з-Єгипту	коли-виходили-вони	Ізраїлю	синами	з	Господь	уклав	
	H4714	H3318	H3478			H3068	H3772	

У ковчезі не було нічого, тільки дві табли́ці, що поклав Мойсей на Хори́ві, коли Господь склав був заповіта з Ізраїлевими синами при виході їх із Єгипту.

11 וַיְהִ֗י בְּצֵאת֙ הַכֹּהֲנִ֣ים מִן־ הַקֹּ֔דֶשׁ כִּ֥י כָל־ הַכֹּהֲנִ֖ים הַנִּמְצָ֑אִים הִתְקַדָּ֣שׁוּ אֵ֔ין לְשִׁמֹּ֖ר לְמַחְלְק֥וֹת׃

І сталося, як священики вихо́дили із святині, — а всі священики, що були там, освятилися, без додер́жання черг, —

12 וְהַלְוִיִּ֞ם הַמְשֹׁרְרִ֣ים לְכֻלָּ֗ם לְאָסָף֙ לְהֵימָ֣ן לִֽידִיתֻ֔ן וְלִבְנֵיהֶ֖ם וְלַאֲחֵיהֶ֑ם מְלֻבָּשִׁ֥ים בְּבִגְדֵי־ שֵׁ֛שׁ מְצִלְתַּ֥יִם וּבְנֵבָלִ֖ים וְכִנֹּר֣וֹת עֹמְדִ֔ים מִזְרַ֖ח לַמִּזְבֵּ֑חַ וְעִמָּהֶ֖ם בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃ מְחצררים מַחְצְרִ֔ים כֹּהֲנִ֖ים לְמֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִֽים׃

а Левитн співаки́, — усі вони, аж до Асафа, Гемана, Єдутуна, і синів їхніх та братів їхніх, — убрані в віссо́н, з цимба́лами, із а́рфами та з ци́трами, стояли на схід від же́ртівника, а з ними сто й двадцять священиків, що сурми́ли на су́рмах,

13 וַיְהִ֗י כְּאֶחָד֙ לְהַשְׁמִ֣יעַ קֹ֔ול לְמַחְצְרִ֖ים וְלַמְשֹׁרְרִ֑ים לְהַלֵּ֤ל וּלְהֹדוֹת֙ לַיהוָ֔ה וּבְמִצְלְתַּ֥יִם וּבְנֵבָלִ֖ים וּבְכֵלֵ֣י הַשִּׁ֑יר וּבְהַלֵּ֤ל לַיהוָה֙ כִּ֣י טֹ֔וב כִּ֥י לְעֹולָ֖ם חַסְדֹּ֑ו וְהַבַּ֤יִת מָלֵא֙ עָנָ֔ן בֵּ֖ית יְהוָֽה׃

і було воно для сурмачі́в та співаків як одне, щоб подати один голос на хвалу́ та дяку Господе́ві, і як загримів голос на су́рмах, і на цимба́лах, і на музичних знаря́ддях, і як хвалили Господа: „Добрий бо Він, бо навіки Його милосе́рдя!“, — то дім, дім Господній наповнився хмарою!

14 וְלֹא־ יָכְלוּ֙ הַכֹּהֲנִ֣ים לַעֲמֹ֔וד לְשָׁרֵ֖ת מִפְּנֵ֣י הֶֽעָנָ֑ן כִּֽי־ מָלֵ֤א כְבוֹד־ יְהוָה֙ אֶת־ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים פ׃

І не могли священики стояти й служити через ту хмару, бо слава Господня напо́внила дім Божий!

Chapter 6

1 אָז שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃
Тоді Соломон сказав Господь сказав перебувати в-темряві
H0559 H3068 H8010 H0559 H7931 H6205

Тоді Соломон проказав: „„Промовив Господь, що Він пробува́тиме в мряці.

2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵּית־ זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
А-я збудував дім оселю Тобі і-місце перебування-Твого навіки
H0589 H1129 H2073 H4349 H3427 H5769

А я збудува́в храм оселі Твоєї, і місце Твого́ пробува́ння навіки!“

3 וַיָּסֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־ פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל
І-повернув цар — обличчя-своє і-благословив — все зібрання Ізраїлю
H5437 H4428 H0853 H6440 H1288 H0853 H3605 H6951 H3478

וְכָל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃
і-все зібрання Ізраїлю стояло
H3605 H6951 H3478 H5975

І повернув цар обличчя своє, та й поблагословив увесь Ізраїлів збір, увесь же Ізраїлів збір стояв.

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת
І-сказав благословенний Господь Бог Ізраїлю Який говорив устами-Своїми до
H0559 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H1696 H6310 H0854

לֵאמֹר׃ מִלֵּא וּבְיָדָיו אָבִי דָּוִיד
кажучи здійснив і-руками-Своїми батька-мого Давида
H0559 H4390 H3027 H0001 H1732

А він сказав: „Благословенний Госпо́дь, Бог Ізраїлів, що Своїми устами говорив був із моїм батьком Давидом, і руками Своїми ви́конав, кажучи:

5 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי
Від дня коли вивів-Я — народ-Мій із-землі єгипетської не обрав-Я
H0854 H3117 H0834 H3318 H0853 H5971 H4714 H3808 H0977

וְלֹא־ בָחַרְתִּי בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שָׁם שְׁמִי
і-не обрав-Я з-усіх колін Ізраїлю щоб-збудувати дім щоб-було там ім'я-Моє
H3808 H0977 H3605 H7626 H3478 H1129 H1004 H1961 H8033 H8034

בְּעִיר מִכָּל־ בְּאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
міста з-усіх людини щоб-була правителем над народом-Моїм Ізраїлем
H5892 H3605 H0376 H1961 H5057 H5921 H5971 H3478

Від того дня, коли Я вивів Свій народ з єгипетського кра́ю, Я не вибрав Собі міста зо всіх Ізраїлевих племе́н, щоб збудувати храм на пробува́ння Мого Імени там. І не вибрав Я нико́го, щоб був володарем над народом Моїм, Ізраїлем.

6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־
І-обрав-Я Єрусалим щоб-було ім'я-Моє там і-обрав-Я Давида щоб-був над
H0977 H3389 H1961 H8034 H8033 H0977 H1732 H1961 H5921

עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
народом-Моїм Ізраїлем
H5971 H3478

Та вибрав Я Єрусали́м на пробува́ння Мого Імени там, і вибрав Я Давида, щоб був над народом Моїм, Ізраїлем.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	לְשֵׁם	בַּיִת	לִבְנוֹת	אָבִי	דָּוִיד	לְבַב	עִם־	וַיְהִי	7
Бога	Господа	для-імені	дім	збудувати	батька-мого	Давида	серці	в	І-було	
H0430	H3068	H8034		H1129	H0001	H1732	H3824		H1961	

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю
H3478

І було на серці мого батька Давида збудува́ти храм для Йменння Господа, Бога Ізраїлевого.

לְבָבְךָ	עִם־	הָיָה	אֲשֶׁר	יַעַן	אָבִי	דָּוִיד	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
серці-твоєму	в	було	що	за-те	батька-мого	Давида	до	Господь	І-сказав	
H3824		H1961		H3282	H0001	H1732	H0413	H3068	H0559	

לְבָבֶךָ׃	עִם־	הָיָה	כִּי	הֱטִיבוֹתָ	לִשְׁמִי	בָּיִת	לִבְנוֹת
серці-твоєму	в	було	що	добре-зробив	для-імені-Мого	дім	збудувати
H3824		H1961		H2895	H8034		H1129

Та сказав Господь до мого батька Давида: За те, що на твоє́му серці було збудувати храм для Йменння Мого, ти зробив добре, що було тобі на серці.

הוּא־	מֵחֲלָצֶיךָ	הַיּוֹצֵא	בִנְךָ	כִּי	הַבָּיִת	תִּבְנֶה	לֹא	אַתָּה	רַק	9
він	з-стегон-твоїх	що-вийде	син-твій	але	дому	збудуєш	не	ти	Проте	
H1931	H2504	H3318				H1129	H3808		H7535	

לִשְׁמִי׃	הַבָּיִת	יִבְנֶה
для-імені-Мого	дім	збудує
H8034		H1129

Тільки ти не збудуєш цього храму, але син твій, що вийде із сте́гон твоїх, — він збудує цей храм для Йменння Мого!

דָּוִיד	תַּחַת	וָאָקוּם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרוֹ	אֶת־	יְהוָה	וַיָּקֶם		10
Давида	замість	і-піднявся-я	говорив	яке	слово-Своє	—	Господь	І-здійснив		
H1732	H8478		H1696		H1697	H0853	H3068			

הַבַּיִת	וָאֶבְנֶה	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	וָאֵשֵׁב	אָבִי
дім	і-збудував-я	Господь	говорив	як	Ізраїлю	престолі	на	і-сів-я	батька-мого
	H1129	H3068	H1696		H3478	H3678		H3427	H0001

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	לְשֵׁם
Ізраїлю	Бога	Господа	для-імені
H3478	H0430	H3068	H8034

І спо́внив Госпо́дь Своє слово, що Він говорив. І став я замість батька свого Давида та й сів на Ізраїлевому троні, як говорив був Господь, і я збудував оцей храм для Йменння Господа, Бога Ізраїлевого.

עִם־	כָּרַת	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּרִית	שָׁם	אֲשֶׁר־	הָאָרֹן	אֶת־	שָׁם	וָאָשִׂים	11
з	уклав	який	Господа	завіт	лежить	в-якому	ковчег	—	там	і-поставив-я	
	H3772		H3068	H1285	H8033		H0727	H0853	H8033		

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי
Ізраїлю	синами
H3478	

І поставив я там ковчега, що в ньому Господній заповіт, якого Він склав з Ізраїлевими сина́ми“.

12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃
І-став перед Господа напроти всього зібрання Ізраїлю і-розпростер долоні-свої
H5975 H6440 H3068 H5048 H3605 H6951 H3478 H6566 H3709

І став він перед Господнім же́ртівником навпроти всього Ізраїлевого збору, і простяг свої ру́ки.

13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הֶחָצֵר וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃
Бо зробив Соломон поміст мідний п'ять ліктів довжиною-його і-п'ять ліктів ширино́ю-його і-три ліктів висото́ю-його і-став на-ньому і-впав на коліна-свої навпроти всього зібрання Ізраїлю і-розпростер до-неба долоні-свої
H3595 H8010 H6213 H2568 H0753 H7341 H0753 H2568 H6967 H5975 H6310 H3605 H6951 H3478 H6566 H8064 H3709

А Соломон зробив був мідяне́ стоя́ло, і поставив його на сере́дину подві́р'я, — п'ять ліктів довжина йому, і п'ять ліктів ширина йому, а три лікті вишина йому. І став він на ньому, і став на коліна свої навпроти всього Ізраїлевого збору, і простяг свої руки до неба,

14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃
і-сказав Господи Боже Ізраїлю немає подібного-до-Тебе Бога на-небесах Що-зберігаєш завіт і-милість слугам-Твоїм що-ходять перед-Тобою усім серцем-своїм
H0559 H3068 H0430 H3478 H0369 H3644 H0430 H8064 H8104 H1285 H2617 H5650 H1980 H6440 H3605 H3824

та й сказав: „Господи, Боже Ізраїлів! Нема подібного Тобі Бога на небі та на землі! Ти стереже́ш заповіта та милість для Своїх рабів, що ходять перед Твоїм лицем усім своїм серцем.

15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃
Який дотримав слузі-Твоєму Давидові батькові-моєму — що говорив-Ти йому і-сказав-Ти устами-Твоїми і-рукою-Твоєю здійснив як-в-цей день
H3739 H8104 H5650 H1732 H1 H0853 H1696 H3068 H6310 H3027 H4390 H3117 H2088

Ти спо́внив Своєму рабові Давидові, батькові моєму, те, що говорив йому. І говорив Ти йому Своїми устами, а рукою Своєю ви́повнив, як цього дня.

16

אֵת׃	אָבִי	דָּוִיד	לְעַבְדֶּךָ	שְׁמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה
—	батькові–моєму	Давидові	слузі–Твоєму	дотримай	Ізраїлю	Боже	Господи	А–тепер
H0853	H0001	H1732	H5650	H8104	H3478	H0430	H3068	H6258

מִלְּפָנַי	אִישׁ	לְךָ	יִכָּרֵת	לֹא־	לֵאמֹר	לוֹ	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר
перед–обличчям–Моїм	муж	в–тебе	відсічеться	не	кажучи	йому	говорив–Ти	що
H6440	H0376		H3772	H3808	H0559		H1696	

אֶת־	בָּנֶיךָ	יִשְׁמְרוּ	אִם־	רַק	יִשְׂרָאֵל	כִּסֵּא	עַל־	יוֹשֵׁב
—	сини–твої	будуть–пильнувати	якщо	тільки	Ізраїлю	престолі	на	що–сидить
H0853		H8104		H7535	H3478	H3678		H3427

לְפָנָי׃	הָלַכְתָּ	כַּאֲשֶׁר	בְּתוֹרָתִי	לָלֶכֶת	דַּרְכָּם
перед–Обличчям–Моїм	ходив–ти	як	за–законом–Моїм	ходити	шлях–свій
H6440	H1980		H8451	H3212	H1870

А тепер, Господи, Боже Ізраїлів, спóвни для Свого раба Давида, мого батька, те, що говорив Ти йому, кажучи: Не переведéться з-перед лиця Мого ніхто з тих, що мають сидіти на Ізраїлевому троні, якщо тільки сини твої будуть додéржувати своїх доріг, щоб ходити в Закóні Моїм, як ти ходив перед лицем Моїм.

17

דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר	דְּבָרְךָ	יֶאֱמַן	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה
говорив–Ти	яке	слово–Твоє	нехай–здійсниться	Ізраїлю	Боже	Господи	А–тепер
H1696		H1697	H0539	H3478	H0430	H3068	H6258

לְדָוִיד׃	לְעַבְדֶּךָ
Давидові	слузі–Твоєму
H1732	H5650

А тепер, Господи, Боже Ізраїлів, нехай буде запéвнене слово Твоє, яке Ти говорив рабові Своєму Давидові.

18

שָׁמַיִם	הִנֵּה	הָאָרֶץ	עַל־	הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יֵשֵׁב	הֲאֻמְנָם	כִּי
небеса	Ось	землі	на	людиною	з	Бог	перебуватиме	чи–справді	Адже
H8064	H2009	H0776		H0120	H0854	H0430	H3427	H0552	

בָּנִיתִי׃	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבַּיִת	כִּי־	אַף	יְכַלְכְּלוּךָ	לֹא	הַשָּׁמַיִם	וּשְׁמֵי
я–збудував	який	цей	дім	чи	тим–більше	вмістять–Тебе	не	небес	і–небеса
H1129		H2088			H0637	H3557	H3808	H8064	H8064

Бо чи ж справді Бог сидить з людúною на землі? Ось небо та небо небéс не обіймають Тебе, — щó ж тоді храм цей, що я збудував?

19

אֱלֹהָי	יְהוָה	תְּחִנָּתוֹ	וְאֶל־	עַבְדְּךָ	תְּפִלַּת	אֶל־	וּפָנִיתָ
Боже–мій	Господи	благання–його	і–до	слуги–Твого	молитви	до	Але–зверніс
H0430	H3068	H8467	H0413	H5650	H8605	H0413	H6437

לְפָנֶיךָ׃	מִתְפַּלֵּל	עַבְדֶּךָ	אֲשֶׁר	הַתְּפִלָּה	וְאֶל־	הָרִנָּה	אֶל־	לִשְׁמֹעַ
перед–Тобою	молиться	слуга–Твій	якою	молитву	і	клик	—	почути
H6440	H6419	H5650		H8605	H0413	H7440	H0413	H8085

І Ти зве́рнешся до молитви Свого раба та до його благáння, Господи, Боже мій, щоб почути пóклик та молитву, якою раб Твій мóлиться перед лицем Твоїм,

20

אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וָלַיְלָה	יוֹמָם	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶל־	פְּתֻחוֹת	עֵינֶיךָ	לִהְיוֹת
про–яке	місце	на	і–вночі	вдень	цей	дім	на	відкриті	очі–Твої	Щоб–були
	H4725	H0413	H3915	H3119	H2088		H0413			H1961

יִתְפַּלֵּל	אֲשֶׁר	הַתְּפִלָּה	אֶל־	לִשְׁמוֹעַ	שָׁם	שִׁמְךָ	לָשׂוּם	אָמַרְתָּ
молитиметься	якою	молитву	—	почути	там	ім'я–Твоє	покласти	сказав–Ти
H6419		H8605	H0413	H8085	H8033	H8034		H0559

הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	אֶל־	עַבְדֶּךָ
цьому	місці	на	слуга–Твій
H2088	H4725	H0413	H5650

щоб очі Твої були відкриті на цей храм удень та вночі, на те місце, про яке Ти сказав, що покладе́ш Ім'я́ Своє там, щоб почути молитву, якою буде моли́тися Твій раб на цьому місці.

אֶל־	יִתְפַּלְלוּ	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	וְעַמְּךָ	עַבְדְּךָ	תַּחֲנוּנֵי	אֶל־	וְשָׁמַעְתָּ		21
на	молитимуться	які	Ізраїлю	і–народу–Твого	слуги–Твого	благання	—	І–почуй		
H0413	H6419		H3478		H5650	H8469	H0413	H8085		
וְסָלָחְתָּ׃	וְשָׁמַעְתָּ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	שִׁבְתְּךָ	מִמְּקוֹם	תִּשְׁמַע	וְאַתָּה	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	
і–прости	і–почуй	небес	з	перебування–Твого	з–місця	почуй	і–Ти	цьому	місці	
H5545	H8085	H8064		H3427	H4725	H8085		H2088	H4725	

І Ти бу́деш прислуха́тися до блага́нь Свого раба та Свого народу, Ізраїля, що будуть молитися на цьому місці. І Ти почуєш із місця Свого пробува́ння, із небе́с — і почуєш, і пробачиш.

אָלָה	בּוֹ	וְנָשָׂא־	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ	יֶחֱטָא	אִם־		22
клятву	на–нього	і–покладе–на–нього	проти–ближнього–свого	хтось	згрішить	Якщо		
H0422		H5375	H7453	H0376	H2398			
הַזֶּה׃	בַּבָּיִת	מִזְבַּחֲךָ	לִפְנֵי	אָלָה	וּבָא	לְהַאֲלֹתוֹ		
цьому	в–домі	жертовником–Твоїм	перед	клятва	і–прийде	щоб–присягнути–йому		
H2088		H4196	H6440	H0423	H0935	H0423		

Якщо згрішить люди́на проти свого бли́жнього, і буде примушена прине́сти клятву, щоб присягнути, і клятва при́йде перед Твоїм же́ртівником у цьому храмі,

לְרָשָׁע	לְהָשִׁיב	עַבָדֶיךָ	אֶת־	וְשָׁפַטְתָּ	וְעָשִׂיתָ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	תִּשְׁמַע	וְאַתָּה	23
винному	віддавши	слуг–Твоїх	—	і–розсуди	і–зроби	небес	з	почуй	то–Ти	
H7563	H7725	H5650	H0853	H8199		H8064		H8085		
לוֹ	לָתֶת	צַדִּיק	וּלְהַצְדִּיק	בְּרֹאשׁוֹ	דַּרְכּוֹ	לָתֶת				
йому	щоб–дати	праведного	і–виправдати	на–голову–його	шлях–його	щоб–покласти				
	H5414	H6662	H6663		H1870	H5414				
					ס	כְּצִדְקָתוֹ׃				
					—	за–праведністю–його				
						H6666				

то Ти почуєш із небе́с, і зробиш, і розсу́диш Своїх рабів, — обвинува́тиш несправедливого, щоб дати його дорогу на його го́лову, й усправедли́виш справедливого, щоб дати йому за його справедливістю.

לָךְ	יֶחֶטְאוּ־	כִּי	אוֹיֵב	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ	יִנָּגֵף	וְאִם־		24
проти–Тебе	згрішили	бо	ворогом	перед	Ізраїль	народ–Твій	буде–побитий	І–якщо		
	H2398		H0341	H6440	H3478		H5062			
לְפָנֶיךָ	וְהִתְחַנְּנוּ	וְהִתְפַּלְלוּ	שְׁמֶךָ	אֶת־	וְהוֹדוּ	וְשָׁבוּ				
перед–Тобою	і–благатимуть	і–помоляться	ім'я–Твоє	—	і–сповідають	і–навернуться				
H6440		H6419	H8034	H0853	H3034	H7725				
						הַזֹּאת׃	בַּבַּיִת			
						цьому	в–домі			
						H2088				

А якщо Твій наро́д, Ізра́їль, бу́де вда́рений ворогом, бо прогрішив Тобі, і коли вони зве́рнуться, і бу́дуть хвалити Ім'я́ Твоє, і будуть молитися, і будуть благати Тебе в цьому храмі,

אֶל־	וַהֲשֵׁיבוֹתָם	יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ	לְחַטָּאת	וְסָלַחְתָּ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	תִּשְׁמַע	וְאַתָּה	25
на	і–поверни–їх	Ізраїлю	народу–Твого	гріх	і–прости	небес	з	почуй	то–Ти	
H0413	H7725	H3478			H5545	H8064		H8085		
				פ	וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃	לָהֶם	נָתַתָּה	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	
				—	і–батькам–їхнім	їм	дав–Ти	яку	землю	
					H0001	H1992	H5414		H0127	

то Ти почуєш із небе́с, і про́стиш гріх народу Свого, Ізраїля, і ве́рнеш їх до землі, яку дав Ти їм та їхнім батькам!

26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
Коли-замкнуться небеса і-не буде дощу бо згрішили проти-Тебе і-помоляться
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 כִּי H2398 H6419

אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי
на місці цьому і-сповідають ім'я-Твоє від-гріха-свого навернуться бо
H0413 H4725 H2088 H3034 H0853 H8034 H7725

תַּעֲנֵם׃
покараєш-їх

Коли затримається небо, і не буде дощу, бо прогріша́ться Тобі, то вони помоляться на цьому місці, і будуть сла́вити Ім'я́ Твоє, — і з гріха́ свого наве́рнуться, бо Ти будеш їх впокоря́ти, —

27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
то-Ти почуй небеса і-прости гріх слуг-Твоїх і-народу-Твого Ізраїлю бо
H8085 H8064 H5545 H5650 H3478

תּוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־
навчиш-їх — шляху доброму яким ходитимуть ним і-даси дощ на
H0413 H1870 H3212 H5414 H4306

אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס
землю-Твою яку дав-Ти народові-Твоєму на-спадок —
H0776 H5414 H5159

то Ти почу́єш на небеса́х, і пробачиш гріх Своїх рабів та народу Свого, Ізраїля, бо покажеш їм ту добру дорогу, якою вони пі́дуть, і Ти даси дощ на Край Свій, якого Ти дав Своєму наро́дові на спа́дщину!

28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה כִּי־יִהְיֶה דֶבֶר בָּאָרֶץ שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי
Голод коли буде коли мор в-землі буде коли і-гусінь коли
H7458 H1961 H1698 H0776 H1961 H3420 H0697 H2625

יִהְיֶה נֶגַע כָּל־שְׁעָרָיו בְּאֶרֶץ אוֹיְבָיו לוֹ יָצַר־ כִּי יִהְיֶה
буде поразка будь-яка брам-його в-землі вороги-його його обляжуть коли буде
H1961 H5061 H3605 H8179 H0776 H0341 H1961

וְכָל־מַחֲלָה׃
і-будь-яка хвороба
H3605

Голод коли бу́де в Краю́, моровиця коли буде, посу́ха, жовта́чка, сарана́, черва́ коли буде, коли його вороги гнобитимуть його́ в Краї міст його, коли буде яка пора́за, яка хвороба, —

29 כָּל־ תְּפִלָּה תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם וּלְכָל
будь-яке молитва благання яке буде від-будь-якої людини і-від-усього
H3605 H8605 H8467 H1961 H3605 H0120 H3605

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ
народу-Твого Ізраїлю який пізнає кожен поразку-свою і-біль-свою і-розпростере
H3605 H3478 H3045 H0376 H5061 H4341 H6566

כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
долоні-свої до дому цього
H3709 H0413 H2088

усяка молитва, усяке благáння, що буде від якої людúни чи від усього наро́ду Твого́, Ізраїля, коли кожен буде знати пора́зу свою та горе своє, і простя́гне руки свої до цього храму,

30

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ
ві–Ти почуй з–небес місця перебування–Твого і–прости і–дай кожному
H0853 H8085 H4480 H8064 H4349 H3427 H5545 H5414 H0376

כְּכֹל־אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי אַתָּה אֶחָד לְבַדֶּךָ יָדַעְתָּ
за–всіма як знаєш–Ти — серце–його бо Ти один знаєш
H3605 H0834 H3045 H0853 H3824 H3588 H0859 H0905 H3045

אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
— серце синів людських
H0853 H3824 H1121 H0120

то Ти почуєш із небе́с, із місця постійного пробува́ння Свого́, — і пробачиш, і даси тому чоловікові за всіма́ його дорогами, бо Ти знаєш серце його, бо Ти один знаєш серце лю́дських синів,

31

לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־
щоб боялися–Тебе ходити шляхами–Твоїми всі дні які вони живуть на
H4616 H3372 H3212 H1870 H3605 H3117 H0834 H1992 H5921

פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ ס
поверхні землі яку дав–Ти батькам–нашим —
H6440 H0127 H0834 H5414 H1

щоб вони боялися Тебе, і ходили Твоїми дорогами по всі дні, які вони житимуть на поверхні землі, яку Ти дав батька́м нашим!

32

וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ
і–також до чужинця який не із–народу–Твого Ізраїлю він і–прийде із–землі
H1571 H0413 H5237 H0834 H3808 H5971 H3478 H1931 H0935 H0776

רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וְזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
далекої заради імені–Твого великого і–руки–Твоєї міцної і–рамена–Твого простягненого
H7350 H4616 H8034 H1419 H3027 H2389 H2220 H5186

וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
і–прийдуть і–помоляться до дому цього
H0935 H6419 H0413 H1004 H2088

Також і чужи́нця, який не з наро́ду Твого, Ізраїля, і він при́йде з далекого кра́ю ради Йме́ння Твого́ великого, і руки́ Твоєї Сильної та рaméна Твого ви́тягненого, і при́йде, і помо́литься в цьому храмі,

33

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
ві–Ти почуй з–небес з–місця перебування–Твого і–зроби за–всім про–що
H0853 H8085 H4480 H8064 H4349 H3427 H6213 H3605 H0834

יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
кликатиме до–Тебе чужинець щоб пізнали всі народи землі — ім'я–Твоє
H7121 H0413 H5237 H4616 H3045 H3605 H5971 H0776 H0853 H8034

וְלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־
і–боялися Тебе як–народ–Твій Ізраїль і–щоб–знали що ім'я–Твоє назване над
H3372 H0853 H3478 H3045 H3588 H8034 H7121 H5921

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
домом цим який я–збудував
H2088 H0834 H1129

то Ти почуєш це з небе́с, місця постійного пробува́ння Свого, і зробиш усе, про що буде кликати до Тебе той чужи́нець, щоб усі наро́ди землі пізнали Ім'я́ Твоє, та щоб боялися Тебе, як народ Твій, Ізра́їль, і щоб пізнали вони, що Ім'я́ Твоє покликане над оцім храмом, що я збудував!

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ דֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
Коли вийде народ–Твій на–війну проти шляхом яким пошлеш–їх
H3318 H4421 H6440 H1870 H834 H7971

וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
і–помоляться до–Тебе в–напрямку міста цього яке обрав–Ти в–ньому і–дому який
H6419 H413 H1870 H5892 H2063 H834 H977 H1004 H834

בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
збудував–я для–імені–Твого
H1129 H8034

Коли народ Твій ви́йде на війну на своїх ворогів, доро́гою, якою Ти пошле́ш їх, і помо́ляться вони до Тебе в напрямі до цього міста, що Ти вибрав його, та храму, що я збудував для Йменя Твого,

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
то–почуй–Ти з небес — молитву–їх і благання–їх і–зроби суд–їм
H8085 H4480 H8064 H853 H8605 H853 H8467 H6213 H4941

то почуєш Ти з небе́с їхню молитву та їхнє блага́ння, — і вчиниш їм суд!

36 כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יֶחֱטָא
Коли згрішать проти–Тебе бо немає людини яка не грішила–б
H2398 H413 H3588 H369 H120 H834 H3808 H2398

וְאָנַפְתָּ בָּם וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־
і–розгніваєшся на–них і–віддаси–їх перед ворогом і–поведуть–їх полонителі–їхні до
H599 H5414 H6440 H341 H7617 H7617 H413

אֶרֶץ הָרְחוֹקָה אוֹ הַקְּרוֹבָה׃
землі далекої чи близької
H776 H7350 H176 H7138

Коли вони згріша́ть Тобі, — бо немає люди́ни, щоб вона не згріши́ла, — і Ти розгніваєшся на них, і даси їх во́рогові, а їхні поневі́льники ві́зьмуть їх до неволі до кра́ю далекого чи близько́го,

37 וְהֵשִׁיבוּ בְּלִבָּם אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־ שָׁם וְשָׁבוּ
і–схаменуться в серці–своєму куди полонені там і–навернуться
H7725 H413 H3824 H834 H7617 H8033 H7725

וְרָשָׁעְנוּ הֶעֱוִינוּ חָטָאנוּ לֵאמֹר שְׁבִיָם בְּאֶרֶץ אֵלֶיךָ וְהִתְחַנְּנוּ׃
і–чинили–зло винні–ми згрішили–ми кажучи полону–свого в–землі до–Тебе і–благатимуть
H7561 H5753 H2398 H559 H7633 H776 H413 H2603

і коли вони при́йдуть до розуму в краю́, куди взяті до неволі, і наве́рнуться, і бу́дуть блага́ти Тебе в краю́ своєї неволі, говорячи: Ми згрішили, скривили дорогу свою, і були ми несправедливі,

38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־ לִבָּם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
і–навернуться до–Тебе всім серцем–своїм і–всією душею–своєю в–землі полону–свого
H7725 H413 H3605 H3824 H3605 H5315 H776 H7633

וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם אֲשֶׁר־
і–помоляться в–напрямку землі–своєї яку дав–Ти батькам–їхнім
H6419 H1870 H776 H834 H5414 H1

בָּחַרְתָּ וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
обрав–Ти яке і–міста збудував–я для–імені–Твого
H977 H834 H5892 H1129 H8034

і коли вони наве́рнуться до Те́бе всім своїм серцем і всією́ душею своєю в краю́ своєї неволі, куди їх поневоли́ли, і помоляться в напрямі до свого Кра́ю, що Ти дав їхнім батькам, і в напрямі міста, яке Ти вибрав, та храму, що я збудував для Йме́ння Твого́,

וְאֶת־	תְּפִלָּתָם	אֶת־	שִׁבְתְּךָ	מִמְּכוֹן	הַשָּׁמַיִם	מִן־	וְשָׁמַעְתָּ	39
і	молитву–їх	—	перебування–Твого	з–місця	небес	з	то–почуй–Ти	
H0853	H8605	H0853	H3427	H4349	H8064		H8085	

לָךְ׃	חָטְאוּ־	אֲשֶׁר	לְעַמְּךָ	וְסָלַחְתָּ	מִשְׁפָּטָם	וְעָשִׂיתָ	תְּחִנָּתֵיהֶם
проти–Тебе	згрішив	який	народові–Твоєму	і–прости	суд–їм	і–зроби	благання–їх
	H2398			H5545	H4941		H8467

то Ти почуєш із небе́с, із постійного місця пробува́ння Свого́, їхню молитву та їхні блага́ння, і вчи́ниш їм суд, і про́стиш Своє́му наро́дові, що вони згрішили Тобі!

לִתְפִלָּת	קַשֻּׁבוֹת	וְאָזְנֶיךָ	פְּתֻחוֹת	עֵינֶיךָ	נָא	יִהְיוּ־	אֱלֹהַי	עַתָּה	40
до–молитви	уважні	і–вуха–Твої	відкриті	очі–Твої	прошу	нехай–будуть	Боже–мій	Тепер	
H8605		H0241			H4994	H1961	H0430	H6258	

ס	הַזֶּה׃	הַמָּקוֹם	
—	цього	місця	
	H2088	H4725	

Тепер, Боже мій, благаю, нехай будуть очі Твої відкриті, а уші Твої наста́влені на слу́хання молитви цього місця!

עֻזֶּךָ	וַאֲרוֹן	אַתָּה	לָנוּחֶךָ	אֱלֹהִים	יְהוָה	קוּמָה	וְעַתָּה	41
сили–Твоєї	і–ковчег	Ти	на–спочинок–Твій	Боже	Господи	піднесись	А–тепер	
H5797	H0727		H5118	H0430	H3068		H6258	

וַחֲסִידֶיךָ	תְּשׁוּעָה	יִלְבְּשׁוּ	אֱלֹהִים	יְהוָה	כֹּהֲנֶיךָ	
і–праведники–Твої	спасінням	нехай–зодягнуться	Боже	Господи	священики–Твої	
H2623	H8668	H3847	H0430	H3068	H3548	

בַּטּוֹב׃	יִשְׂמְחוּ
добром	нехай–радіють
	H8055

А тепер, — Устань же, о Господи, Боже, на Свій відпочи́нок, Ти й ковчег сили Твоєї! Священики Твої, о Господи Боже, нехай у спасі́ння зодя́гнуться, а побо́жні Твої хай добром веселя́ться!

דָּוִיד	לְחַסְדֵי	זָכְרָה	מְשִׁיחֶיךָ	פְּנֵי	תָּשֵׁב	אַל־	אֱלֹהִים	יְהוָה	42
Давида	милості	згадай	помазанця–Твого	обличчя	відверни	не	Боже	Господи	
H1732		H2142	H4899	H6440	H7725	H0408	H0430	H3068	

פ	עַבְדֶּךָ׃	
—	слуги–Твого	
	H5650	

Господи Боже, не відве́ртай лиця від Свого́ помазанця, згадай же про милість Своєму рабові Давиду!“

Chapter 7

הָעֹלָה	וַתֹּאכַל	מֵהַשָּׁמַיִם	יָרְדָה	וְהָאֵשׁ	לְהִתְפַּלֵּל	שְׁלֹמֹה	וּכְכַלּוֹת		1
цілопалення	і–пожер	з–небес	зійшов	то–вогонь	молитися	Соломон	І–коли–закінчив		
	H0398	H8064	H3381	H0784	H6419	H8010	H3615		

הַבָּיִת׃	אֶת־	מָלְאָה	יְהוָה	וּכְבוֹד	וְהַזְּבָחִים
дім	—	наповнила	Господа	і–слава	і–жертви
	H0853	H4390	H3068	H3519	H2077

А коли Соломон закінчи́в молитися, то зійшов огонь із небе́с, поїв цілопа́лення та жертви, а слава Господня напо́внила храм той!

וְלֹא	יָכְלוּ	הַכֹּהֲנִים	לָבוֹא	אֶל־	בֵּית	יְהוָה	כִּי־	מָלְאָה	כְבוֹד־	2
І–не	могли	священики	увійти	до	дому	Господа	бо	наповнила	слава	
H3808	H3201	H3548	H0935	H0413		H3068		H4390	H3519	

יְהוָה׃	בֵּית	אֶת־	יְהוָה
Господа	дім	—	Господа
H3068		H0853	H3068

І священики не могли ввійти до Господнього дому, бо слава Господня напо́внила дім Господній!

וַיִּכְרְעוּ׀	הַבַּיִת	עַל־	יְהוָה	וּכְבוֹד	הָאֵשׁ	בְּרֶדֶת	רֹאִים׀	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְכָל	3
і–впали	дім	на	Господа	і–слава	вогонь	як–зійшов	бачили	Ізраїлю	сини	І–всі	
H3766			H3068	H3519	H0784	H3381	H7200	H3478		H3605	

טוֹב	כִּי	לַיהוָה	וְהוֹדוֹת	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	הָרִצְפָה׀	עַל־	אַרְצָה	אַפַּיִם
добрий	бо	Господа	і–дякуючи	і–поклонилися	поміст	на	додолу	обличчями
		H3068	H3034	H7812			H0776	H0639

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי
милість–Його	навіки	бо
	H5769	

А всі Ізраїлеві сини бачили, як схо́див огонь та Господня слава на храм той, і вони попа́дали обли́ччям до землі на підло́гу з камінних плит, і вклони́лися до землі, і дякували Господе́ві: „Добрий бо Він, бо навіки Його милосе́рдя!“

ס	יְהוָה׃	לִפְנֵי	זֶבַח	זֹבְחִים	הָעָם	וְכָל־	וְהַמֶּלֶךְ	4
—	Господом	перед	жертву	приносили–жертви	народ	і–весь	І–цар	
	H3068	H6440	H2077	H2076		H3605	H4428	

А цар та ввесь народ прино́сили жертву перед Господнім лицем.

מֵאָה	וְצֹאן	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים	הַבָּקָר	זֶבַח	אֶת־	שְׁלֹמֹה׀	הַמֶּלֶךְ	וַיִּזְבַּח	5
сто	і–овець	тисячі	і–дві	двадцять	биків	жертву	—	Соломон	цар	І–приніс	
H3967	H6629	H0505	H8147	H6242	H1241	H2077	H0853	H8010	H4428	H2076	

הָעָם׃	וְכָל־	הַמֶּלֶךְ	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶת־	וַיַּחְנְכוּ	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים
народ	і–весь	цар	Божий	дім	—	і–освятили	тисяч	і–двадцять
	H3605	H4428	H0430		H0853	H2596	H0505	H6242

І приніс цар Соломон на жертву худоби великої двадцять і дві тисячі, а худоби дрібно́ї — сто й двадцять тисяч. І ви́конали обряд освя́чення Божого дому цар та ввесь наро́д.

יְהוָה	שִׁיר	בִּכְלֵי־	וְהַלְוִיִּם	עֹמְדִים	מִשְׁמְרוֹתָם	עַל־	וְהַכֹּהֲנִים	6
Господа	музичними	з–інструментами	і–левити	стояли	службах–своїх	на	І–священики	
H3068		H3627	H3881	H5975	H4931		H3548	

חַסְדּוֹ	לְעוֹלָם	כִּי־	לַיהוָה	לְהוֹדוֹת	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	עָשָׂה	אֲשֶׁר
милість–Його	навіки	бо	Господа	щоб–дякувати	цар	Давид	зробив	які
	H5769		H3068	H3034	H4428	H1732		

וְכָל־	נֶגְדָּם	)מַחְצְרִים(	]מחצצרים[	וְהַכֹּהֲנִים	בְּיָדָם	דָּוִיד	בְּהַלֵּל
і–весь	напроти–них	сурмлячи	—	і–священики	через–них	Давид	коли–хвалив
H3605	H5048	H2690	H2690	H3548	H3027	H1732	

ס	עֹמְדִים׃	יִשְׂרָאֵל
—	стояли	Ізраїль
	H5975	H3478

А священики стояли на ва́ртах своїх, а Левити — зо знаря́ддями Господньої пісні, що поробив цар Давид на подяку Господе́ві, „Бо навіки Його милосердя“, коли Давид хвалив ними; і священики сурми́ли навпроти них, а ввесь Ізраїль стояв.

7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה (H6942 H8010) אֶת־ (H0853) תָּוֶךְ (H8432) הֶחָצֵר (H2691) אֲשֶׁר (H0834) לִפְנֵי (H6440) בֵּית־ (H1004) יְהוָה (H3068) כִּי־ (H3588) עָשָׂה (H6213) שָׁם (H8033) אֶת־ (H0853) הָעֹלוֹת (H5930) וְאֶת (H0853) חֶלְבֵי (H2459) הַשְּׁלָמִים (H8002) כִּי־ (H3588) מִזְבַּח (H4196) הַנְּחֹשֶׁת (H5178) אֲשֶׁר (H0834) עָשָׂה (H6213) שְׁלֹמֹה (H8010) לְהָכִיל (H3557) לֹא (H3808) יָכוֹל (H3201) מִן־ (H4480) הָעוֹלָה (H5930) וְאֶת־ (H0853) הַמִּנְחָה (H4503) וְאֶת־ (H0853) הַחֲלָבִים׃ (H2459)

І посвятив Соломон сере́дину подві́р'я, що перед Господнім домом, бо приніс там цілопа́лення та лій мирних жертв, бо мідяний же́ртівник, якого зробив Соломон, не міг умістити цілопа́лення й хлібної жертви та лою.

8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה (H8010) בָּעֵת (H6256) הַהִיא (H1931) שִׁבְעַת (H7651) יָמִים (H3117) וְכָל־ (H3605) יִשְׂרָאֵל (H3478) עִמּוֹ (H5973) חָג (H2282) גָּדוֹל (H1419) מְאֹד (H3966) מִלְּבוֹא (H0935) חֲמָת (H2574) עַד־ (H5704) נַחַל (H5158) מִצְרָיִם׃ (H4714) קָהָל (H6951)

І справив Соломон того ча́су те свято на сім день, а ввесь Ізра́їль був з ним, дуже великий збір, що зійшовся звідти, де йдеться до Хамату, аж до єгипетського потоку.

9 וַיַּעֲשׂוּ (H6213) חֲנֻכַּת (H2598) הַמִּזְבֵּחַ (H4196) כִּי (H3588) עֲצֶרֶת (H6116) הַשְּׁמִינִי (H8066) בַּיּוֹם (H3117) וְחַג (H2282) שִׁבְעַת (H7651) יָמִים׃ (H3117)

А восьмого дня спра́вили відда́ння свята, бо обряд освя́чення же́ртівника справляли сім день, і свято сім день.

10 וּבְיוֹם (H3117) עֶשְׂרִים (H6242) וּשְׁלֹשָׁה (H7969) לַחֹדֶשׁ (H2320) הַשְּׁבִיעִי (H7637) שִׁלַּח (H7971) אֶת־ (H0853) הָעָם (H5971) לְאָהֳלֵיהֶם (H0168) שְׂמֵחִים (H8056) וְטוֹבֵי (H2896) לֵב (H3820) עַל־ (H5921) הַטּוֹבָה (H2896) אֲשֶׁר (H0834) עָשָׂה (H6213) יְהוָה (H3068) לְדָוִיד (H1732) וּלְשְׁלֹמֹה (H8010) וּלְיִשְׂרָאֵל (H3478) עַמּוֹ׃ (H5973)

А дня двадцятого й третього сьо́мого місяця відпустив він народ до їхніх наметів, радісних та веселосердих через усе те добро, що Господь учинив Давидові й Соломонові, та народові Своєму Ізраїлеві.

11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
і–закінчив Соломон — дім Господа і дім царя і все
H3615 H8010 H0853 H3068 H0853 H4428 H0853 H3605

הַבָּא עַל־ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־ יְהוָה וּבְבֵיתוֹ׃
що–прийшло на серце Соломону зробити в–домі Господа і–в–домі–своєму
H0935 H8010 H3068

פ הִצְלִיחַ׃
— успішно–здійснив

І закінчив Соломон дім Господній та дім царський, та все, що прихо́дило Соломонові на серце, щоб зробити в Господньому домі та в домі своєму, пощасти́ло йому.

12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
І–з'явився Господь до Соломона вночі і–сказав йому почув–Я —
H7200 H0413 H8010 H3915 H0559 H0853 H8085

תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃
молитву–твою і–обрав–Я місце–це Собі для–дому жертвоприношення
H8605 H0977 H4725 H2088 H0559 H1004 H2077

І явився Господь Соломонові вночі та й сказав йому: „Вислухав Я моли́тви твої, та вибрав оце місце для Себе на храм жертви.

13 הֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְהִן־ אֲצַוֶּה הָאַרְבֶּה לְאָכוֹל
Якщо замкну–Я небеса і–не буде дощу і–якщо повелю сарані пожирати
H2005 H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2005 H6680 H2284 H0398

בָּאָרֶץ וְאִם־ אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃
землю і–якщо пошлю мор на–народ–Мій
H0776 H0559 H7971 H1698

Якщо Я замкну́ небеса́, і не буде дощу, і якщо накажу́ сарані́ поїсти землю, і якщо нашлю́ морови́цю на наро́д Мій,

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
і–впокориться народ–Мій над–яким назване ім'я–Моє на–них і–помоляться
H3665 H5971 H7121 H8034 H5921 H6419

וְיבַקְשׁוּ פָּנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי הוּא־ אֶשְׁמַע מִן־
і–шукатимуть обличчя–Мого і–навернуться від–шляхів–своїх злих то–Я почую з
H1245 H6440 H7725 H1870 H7451 H0589 H8085 H4480

הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־ אַרְצָם׃
небес і–прощу гріх–їх і–зцілю — землю–їх
H8064 H5545 H2403 H7495 H0853 H0776

і впокоря́ться люди Мої, що над ними кличеться Ім'я́ Моє, і помоля́ться, і бу́дуть шукати Ім'я́ Мого́, і повернуть зо злих своїх доріг, то Я вислухаю з небе́с, і прощу́ їхній гріх, та й вилікую їхній Край!

15 עַתָּה עֵינַי תִּהְיֶינָה פְּתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
Тепер очі–Мої будуть відкриті і–вуха–Мої уважні до–молитви місця цього
H6258 H5869 H1961 H0241 H6605 H8605 H4725 H2088

Тепер очі Мої будуть відкриті, а уші Мої наста́влені на слу́хання моли́тви цього місця.

16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם
І-тепер обрав-Я і-освятив-Я дім цей щоб-було ім'я-Моє там до віку
H6258 H0977 H6942 H0853 H1004 H2088 H8034 H8033 H5704 H5769
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃
і-будуть очі-Мої і-серце-Моє там усі дні
H1961 H5869 H3820 H8033 H3605 H3117

І тепер Я вибрав, і освятив цей храм, щоб Ім'я́ Моє було там аж навіки, Мої ж очі та серце Моє бу́дуть там по всі дні.

17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
І-ти якщо ходитимеш перед-Обличчям-Моїм як ходив Давид батько-твій
H6258 H0518 H3212 H6440 H3651 H1732 H0001
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃
і-робитимеш за-всім що повелів-Я-тобі і-устави-Мої і-суди-Мої дотримуватимеш
H6213 H3605 H0834 H6680 H2708 H4941 H8104

А тепер, якщо бу́деш ходити перед лицем Моїм, як ходив був ба́тько твій Давид, щоб зробити все, що наказа́в Я тобі, і якщо бу́деш дотри́муватися уставів Моїх та прав Моїх,

18 אָבִיךָ לְדָוִיד כָּרַתִּי כַּאֲשֶׁר מַלְכוּתֶךָ כִּסֵּא אֶת וַהֲקִימוֹתִי
батьком-твоїм з-Давидом уклав-Я як царства-твого престол — то-утверджу-Я
H0001 H1732 H3772 H0834 H4438 H3678 H0853 H6965
מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ אִישׁ לְךָ יִכָּרֵת לֹא לֵאמֹר
володар в-Ізраїлі муж в-тебе відсічеться не кажучи
H4910 H3478 H0376 H0518 H3772 H3808 H0559

то поста́влю певно трона царства твого, як склав Я заповіта з батьком твоїм Давидом, говорячи: Не буде в тебе перево́ду нико́му з пануючих в Ізраїлі!

19 וְאִם־תָּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
А-якщо відступите ви і-покинете устави-Мої і-заповіді-Мої які дав-Я
H0518 H7725 H0859 H2708 H4687 H0834 H5414
לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
перед-вами і-підете і-служитимете богам іншим і-поклонитеся їм
H6440 H1980 H5647 H0430 H0312 H7812

А якщо ви відве́рнетеся та покинете устави Мої й заповіді Мої, що Я дав вам, і пі́дете, і будете служити іншим бога́м, і бу́дете вклонятися їм,

20 וּנְתַשְׁתִּים הָאָרְצִי מֵעַל אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי
то-вирву-їх з землі-Моєї яку дав-Я їм і цей дім який освятив-Я
H5428 H4480 H0127 H0834 H5414 H0853 H2088 H1004 H0834 H6942
לְשִׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
для-імені-Мого відкину від обличчя-Мого і-зроблю-його приказкою і-посміховищем серед-усіх народів
H8034 H7993 H4480 H6440 H5414 H4912 H8148 H3605 H5971

то Я повириває́ю їх з Моєї землі, яку дав їм, а цей храм, що Я освятив для Йме́ння Свого, відкину від лиця Свого, і дам його за припові́стку та за посміхо́вище серед усіх наро́дів!

וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר יִשֹּׁם עָלָיו 21
і–дім цей який був високим для–кожного перехожого здивується повз–нього
H1961 H2088 H8074 H3605

וְאָמַר יְהוָה כָּכָה עָשָׂה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃
і–скаже чому зробив Господь так землі–цій і–домові–цьому цьому
H0559 H4100 H3068 H3602 H0776 H2063 H2088

А храм цей, що був найвищий, — кожен, хто прохо́дитиме біля нього, скам'яні́є та й скаже: За що́ Господь зробив так цьому Кра́єві та храму цьому?...

וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם הַמּוֹצִיאָם 22
і–скажуть І–скажуть за–те що покинули — Господа Бога батьків–своїх Який вивів–їх
H0559 H0559 H5921 H834 H5800 H3068 H430 H1 H3318

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיָּעַבְדוּם עַל־כֵּן
із–землі єгипетської і–схопилися за–богів інших і–поклонилися їм і–служили–їм тому
H776 H4714 H2388 H430 H312 H7812 H1 H5647 H5921

הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ
навів на–них — все лихо це —
H935 H1 H853 H3605 H7451 H2063

І відкажуть: За те, що вони покинули Господа, Бога батьків своїх, Який вивів їх з єгипетського кра́ю, і держа́лися міцно інших богів, і вклоня́лися їм, і служили їм, — тому́ Він навів на них усе оце ли́хо!“

Chapter 8

בְּקֵץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃ 1
І–сталося наприкінці двадцяти років коли збудував Соломон — дім Господа і– дім–свій
H1961 H7093 H6242 H8141 H834 H1129 H8010 H853 H1004 H3068 H853 H1004

І сталося по двадцятьо́х ро́ках, коли Соломо́н будував дім Господній та свій дім,

אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה וַיִּבֶן אֹתָם שְׁלֹמֹה וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2
які дав Хурам Соломону відбудував їх Соломон і–поселив там — синів Ізраїля
H834 H5414 H2361 H8010 H1129 H853 H8010 H3427 H8033 H853 H1121 H3478

וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה וַיִּבֶן אֹתָם שְׁלֹמֹה וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
і–міста які дав Хурам Соломону відбудував їх Соломон і–поселив там — синів Ізраїля
H5892 H834 H5414 H2361 H8010 H1129 H853 H8010 H3427 H8033 H853 H1121 H3478

то міста́, які дав Хура́м Соломо́нові, Соломон розбудува́в їх, і оса́див там Ізраїлевих синів.

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָתָה צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ 3
І–пішов Соломон до–Хамату Цови і–здобув її
H3212 H8010 H2578 H2578 H2388 H5921

І пішов Соломон до Хават-Цови, і переміг її.

וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה 4
І–збудував — Тадмор у–пустелі і–всі всі міста комор які збудував
H1129 H853 H8412 H4057 H853 H3605 H5892 H4543 H834 H1129

בַּחֲמָת׃
у–Хаматі
H2574

І збудував він Тадмора в пустині, та всі міста для запáсів, що побудував у Хаматі.

מְצֻוָּר	עָרֵי	הַתַּחְתֹּון	חוֹרוֹן־בָּיִת	וְאֶת־	הָעֶלְיֹון	חוֹרוֹן־בָּיִת	אֶת־	וַיִּבֶן	5
укріплені	міста	нижній	Бет-Хорон	і-	верхній	Бет-Хорон	—	І-збудував	
H4692		H8481	H1032	H0853		H1032	H0853	H1129	

וּבְרִיחַ׃	דְּלָתַיִם	חוֹמֹות
і-засувами	брамами	з-мурами
H1280		H2346

І побудував він Бет-Хорон горíшній та Бет-Хорон дóлішній, твердúнні містá, — мýри, двері та зáсуви,

עָרֵי	כָּל־	וְאֵת	לִשְׁלֹמֹה	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַמִּסְכְּנוֹת	עָרֵי	כָּל־	וְאֵת	בַּעֲלָת	וְאֶת־	6
міста	всі	і-всі	Соломонові	були	які	комор	міста	всі	і-всі	Баалат	І-	
H3605		H0853	H8010	H1961		H4543		H3605	H0853	H1191	H0853	

חָשַׁק	אֲשֶׁר	שְׁלֹמֹה	חֵשֶׁק	כָּל־	וְאֵת	הַפָּרָשִׁים	עָרֵי	וְאֵת	הָרֶכֶב
забажав	яке	Соломона	бажання	все	і-все	вершників	міста	і-	колісниць
		H8010	H2837	H3605	H0853			H0853	H7393

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃	אֶרֶץ	וּבְכֹל	וּבַלְּבָנוֹן	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	לִבְנוֹת
панування-свого	землі	і-по-всій	і-на-Ліванí	в-Єрусалимі	збудувати
H4474	H0776	H3605	H3844	H3389	H1129

і Баалат, і всі міста для запáсів, що були в Соломона, і всі містá для колесни́ць, і містá для верхівцíв, і всяке пожада́ння Соломона, що жадав він збудувати в Єрусалимі й на Ливані, та в усьому Крáї його панува́ння.

וְהַיְבוּסִי	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי	הַחִתִּי	מִן־	הַנּוֹתָר	הָעָם	כָּל־	7
і-євусеїв	і-хіввеїв	і-ферезеїв	і-аморреїв	хіттеїв	з	що-залишився	народ	Весь	
H2983	H2340	H6522	H0567	H2850		H3498		H3605	

הֵמָּה׃	מִיִּשְׂרָאֵל	לֹא	אֲשֶׁר
вони	з-Ізраїлю	не	який
H1992	H3478	H3808	

Увесь наро́д, позоста́лий з хіттéян, і з аморéян, і з періззéян, і з хіввéян, і з євусéян, що вони не з Ізраїля,

בְּנֵי	כִּלּוּם	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	אַחֲרֵיהֶם	נוֹתְרוּ	אֲשֶׁר	בְּנֵיהֶם	מִן־	8
сини	знищили	не	яких	на-землі	після-них	залишилися	які	дітей-їхніх	З	
	H3615	H3808		H0776		H3498				

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד	לְמַס	שְׁלֹמֹה	וַיַּעֲלֵם	יִשְׂרָאֵל
цього	дня	до	на-примусову-працю	Соломон	і-підняв-їх	Ізраїля
H2088	H3117	H5704	H4522	H8010	H5927	H3478

з їхніх синíв, що зостáлися по них у Краї, що їх не повигу́блювали Ізраїлеві сини, то їх Соломон узяв на данúну, і це позостáлося аж до цього дня.

כִּי־	לִמְלַאכְתּוֹ	לַעֲבָדִים	שְׁלֹמֹה	נָתַן	לֹא־	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וּמִן־	9
бо	для-роботи-своєї	рабами	Соломон	зробив	не	яких	Ізраїля	синів	А-з	
	H4399	H5650	H8010	H5414	H3808		H3478			

רִכְבּוֹ	וְשָׂרֵי	שָׁלִישָׁיו	וְשָׂרֵי	מִלְחָמָה	אַנְשֵׁי	הֵמָּה
колісниць-його	і-начальники	третини-його	і-начальники	війни	мужі	вони
H7393	H8269		H8269	H4421	H0376	H1992

פ	וּפָרָשָׁיו׃	
—	і-вершники-його	

А Ізра́їлевих синів Соломон не робив рабами для своєї праці, але́ вони були військо́ві, і зве́рхники сторо́жі його, і зве́рхники колесни́ць його та його верхівців.

וְאֵ֔לֶּה 10
І–ці
H0428

שָׂרֵ֖י
начальники
H8269

[הנציבים]
—
H5333

(הַנֹּצְבִ֑ים)
наставників
H5324

אֲשֶׁר־
що
H4428

לַמֶּ֣לֶךְ
у–царя
H8010

שְׁלֹמֹ֗ה
Соломона
H2572

חֲמִשִּׁ֛ים
двісті
H3967

וּמָאתָ֥יִם
п'ятдесят
H5921

הָרֹדִ֖ים
що–керували

בָּעָֽם׃
народом

І оце вони були зве́рхники намі́сники царя Соломона, — двісті і п'ятдеся́т, що панували над наро́дом.

וְאֶת־ 11
А–
H0853

בַּת־
дочку
H6547

פַּרְעֹ֔ה
фараона
H5927

הֶעֱלָ֥ה
вивів
H8010

שְׁלֹמֹ֖ה
Соломон
H5892

מֵעִ֣יר
з–міста
H1732

דָּוִ֑יד
Давида
H1129

אֲשֶׁר־
який
H1004

בָּנָ֣ה
збудував
H0413

לַבַּ֔יִת
до–палацу

לִ֣י
моя
H0802

אִשָּׁ֔ה
жінка
H3427

תֵּשֵׁ֖ב
буде–жити
H3808

לֹא־
не
H0559

אָמַ֣ר
сказав
H3588

כִּ֤י
бо

לָהּ֙
для–неї

יִשְׂרָאֵ֔ל
Ізраїля
H4428

מֶ֣לֶךְ־
царя
H1732

דָּוִ֑יד
Давида

בְּבֵית֙
у–домі

כִּ֣י
бо
H6944

קֳדֶ֔שׁ
святі
H1992

הֵ֖מָּה
вони
H0935

אֲשֶׁר־
куди
H0413

בָּ֣אָה
увійшов
H0727

אֲלֵיהֶ֔ם
до–них
H3068

אֲר֥וֹן
ковчег

יְהוָ֖ה׃
Господа

פ
—

А фараонову дочку́ перевів Соломон із Давидового Міста до дому, що збудував для неї, як сказав: „Не буде сидіти мені жінка в домі Давида, Ізраїлевого царя, бо святий він, бо Господній ковчег увійшов у нього“.

אָ֣ז 12
Тоді
H1129

בָּנָ֔ה
збудував
H6440

לִפְנֵ֖י
перед
H0197

הָאוּלָֽם׃
притвором

אֲשֶׁ֣ר
який
H3068

יְהוָ֔ה
Господа

מִזְבַּ֖ח
жертовнику
H4196

עַל־
на

לַיהוָ֑ה
Господу
H3068

עֹלֹ֥ות
цілопалення

שְׁלֹמֹ֖ה
Соломон
H8010

הֶעֱלָ֥ה
приніс
H5927

Тоді Соломон прини́с цілопа́лення для Господа на Господньому же́ртівнику, якого він збудував перед притво́ром,

וּבְדִבַּר־ 13
і–згідно–з–щоденною
H1697

יֹ֔ום
день
H3117

בְּיֹ֣ום
у–день
H3117

לְהַעֲלֹ֗ות
приношення
H5927

כְּמִצְוַ֤ת
за–заповіддю
H4687

מֹשֶׁה֙
Мойсея
H4872

לַשַּׁבָּתֹ֔ות
у–суботи
H7676

וְלַמֹּועֲדֹ֖ות
і–у–свята
H4150

שָׁלֹ֣וש
три
H7969

פְּעָמִ֑ים
рази
H6471

בַּשָּׁנָ֣ה
на–рік
H8141

בְּחַ֚ג
на–свято
H2282

הַמַּצֹּ֔ות
опрісноків
H4682

וּבְחַ֖ג
і–на–свято
H2282

הַשָּׁבֻעֹ֑ות
тижнів
H7620

וּבְחַ֖ג
і–на–свято
H2282

הַסֻּכֹּֽות׃
наметів
H5521

щоб за потребою кожного дня прино́сити жертву за Мойсеєвим нака́зом, на суботи, і на молодики́, і на свята три ра́зи в році: в свято Опрі́сноків, і в свято Тижнів, і в свято Кучок.

14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־ אֲבִיו אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
і–поставив за–порядком Давида батька–свого — черги священиків на
H5975 H4941 H1732 H0001 H0853 H4256 H3548

הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי וּלְשָׁרֵת לְהַלֵּל מִשְׁמְרוֹתָם עַל־ וְהַלְוִיִּם עֲבֹדָתָם
священиками перед і–служити хвалити варти–їхні на і–левітів служіння–їхнє
H3548 H5048 H8334 H4931 H3881 H5656

כֵּן כִּי לְשָׁעַר וָשָׁעַר בְּמַחְלְקוֹתָם וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּיוֹמוֹ יוֹם לְדִבְרַי־
так бо біля–воріт кожних у–чергах–їхніх і–воротарів у–день–свій день щоденно
H3651 H3588 H8179 H8179 H4256 H7778 H3117 H3117 H1697

מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃
заповідь Давида мужа Божого
H4687 H1732 H0376 H0430

І поставив він, за розпоря́дком Давида, батька свого, че́рги священиків на їхню службу, і Левитів на їхніх ва́ртах на хвалу́ та на службу відповідно до священиків за потребою кожного дня, і придве́рних в їхніх черга́х для кожної брами, бо такий був нака́з Давида, Божого чоловіка.

15 וְלֹא סָרוּ֙ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ דָּבָר
і–не відступили від–заповіді царя щодо священиків і–левітів у–жодній справі
H3808 H5493 H4687 H4428 H3548 H3881 H3605 H1697

וְלָאֹצָרוֹת׃
і–скарбницях
H0214

І не відступали вони від нака́зів царя про священиків та Левитів, щодо всякої речі й щодо ска́рбів.

16 וַתִּכֹּן כָּל־ מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־ הַיּוֹם מוֹסַד בֵּית־ יְהוָה וְעַד־
і–завершилась вся робота Соломона від дня закладення дому Господа і–до
H3559 H3605 H4399 H8010 H5704 H3117 H4143 H1004 H3068 H5704

סׄ יְהוָה׃ בֵּית שָׁלֵם כָּלְתּוֹ
— Господа дім досконалим–був завершення–його
H3068 H8003 H3615

І була зро́блена вся Соломонова праця аж до цього дня, від зало́ження Господнього дому й аж до закі́нчення його, коли був закі́нчений дім Господній.

17 אָז֙ הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־ גָּבֶר וְאֵל־ אֱילוֹת עַל־ שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ
Тоді пішов Соломон до–Ецйон-Гевера і–до Елоту на березі моря в–землі
H0227 H1980 H8010 H6100 H0413 H0359 H5921 H8193 H3220 H0776

אֱדוֹם׃
Едому
H0123

Тоді пішов Соломон до Ецйон-Ґеверу та до Елоту над мо́рським берегом в едо́мському кра́ї.

18 וַיִּשְׁלַח־ לוֹ֙ חוּרָם בְּיַד־ עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת (אוניות) וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם
І–надіслав йому Хурам через слуг–своїх — (кораблі) і–слуг що–знали море
H7971 H0511 H2361 H3027 H5650 H0591 H5650 H3045 H3220

וַיָּבֹאוּ עִם־ עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם לְהָבִיא מֵאוֹת אַרְבַּע־ וַחֲמִשִּׁים
і–прибули з слугами Соломона до–Офіра і–взяли звідти звезти сот чотириста п'ятдесят
H0935 H0854 H5650 H8010 H0211 H3947 H8033 H0935 H3967 H0702 H2572

כִּכָּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פׄ
талантів золота і–привезли до царя Соломона —
H3603 H2091 H0935 H0413 H4428 H8010

І прислав йому Хура́м через своїх рабів кораблі́ та рабів, що знали море. І прийшли вони з Соломоновими рабами до Офіру, і взяли́ звідти чотири сотні й п'ятдеся́т талантів золота, і приве́зли до царя Соломона.

Chapter 9

אֶת־	לְנַסּוֹת	וַתָּבוֹא	שְׁלֹמֹה	שָׁמַע	אֶת־	שָׁמְעָהּ	שְׁבָא	וּמַלְכַּת־	1
—	випробувати	і–прийшла	Соломона	славу	—	почула	Шеви	і–цариця	
H0853	H5254	H0935	H8010		H0853	H8085	H7614	H4436	

נֹשְׂאִים	וּגְמַלִּים	מְאֹד	כָּבֵד	בְּחַיִל	בִּירוּשָׁלַם	בְּחִידוֹת	שְׁלֹמֹה	
що–несли	і–верблюдами	дуже	великим	з–почтом	в–Єрусалимі	загадками	Соломона	
H5375	H1581	H3966	H3515	H2428	H3389	H2420	H8010	

וַתְּדַבֵּר	שְׁלֹמֹה	אֶל־	וַתָּבוֹא	יְקָרָה	וְאֶבֶן	לָרֹב	וְזָהָב	בְּשָׂמִים
і–говорила	Соломона	до	і–прийшла	дорогоцінне	і–каміння	багато	і–золото	пахощі
H1696	H8010	H0413	H0935	H3368	H0068	H7230	H2091	H1314

לִבָּהּ׃	עִם־	הָיָה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	עִמּוֹ
серці–її	на	було	що	все	—	з–ним
H3824		H1961		H3605	H0853	

А цариця Шеви почула була́ про славу Соломонову, і прийшла ви́пробувати Соломона зага́дками в Єрусалимі. Прийшла вона з дуже великим бага́тством, — із верблю́дами, що не́сли па́хощі та бе́зліч золота й дорогого каміння. І прийшла вона до Соломона, і говорила з ним про все, що було́ на серці її.

דָּבָר	נֶעְלָם	וְלֹא־	דְּבָרֶיהָ	כָּל־	אֶת־	שְׁלֹמֹה	לָהּ	וַיַּגֶּד־	2
слова	було–приховано	і–не	слова–її	все	—	Соломон	їй	і–розповів	
H1697	H5956	H3808	H1697	H3605	H0853	H8010		H5046	

לָהּ׃	הִגִּיד	לֹא	אֲשֶׁר	מִשְּׁלֹמֹה
їй	розповів–би	не	якого	від–Соломона
	H5046	H3808		H8010

І Соломон вияснив їй усі її за́пити, і не було за́питу, незна́ного Соломонові, якого не порішив би він їй.

בָּנָה׃	אֲשֶׁר	וְהַבַּיִת	שְׁלֹמֹה	חָכְמַת	אֶת	שְׁבָא	מַלְכַּת־	וַתֵּרֶא	3
збудував	який	і–дім	Соломона	мудрість	—	Шеви	цариця	і–побачила	
H1129			H8010	H2451	H0853	H7614	H4436	H7200	

І побачила цариця Шеви всю Соломонову мудрість та дім, що він збудува́в,

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם	מְשָׁרְתָיו	וּמַעֲמַד	עֹבְדָיו	וּמוֹשַׁב	שֻׁלְחָנוֹ	וּמַאֲכַל	4
і–вбрання–їхнє	служителів–його	і–стояння	слуг–його	і–сидіння	столу–його	і–їжу	
H4403	H8334	H4612	H5650	H4186	H7979	H3978	

וְלֹא־	יְהוָה	בֵּית	יַעֲלֶה	אֲשֶׁר	וַעֲלִיָּתוֹ	וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם	וּמַשְׁקָיו	
і–не	Господа	до–дому	сходив	якими	і–сходи–його	і–вбрання–їхнє	і–виночерпіїв–його	
H3808	H3068		H5927		H5944	H4403		

רוּחַ׃	בָּהּ	עוֹד	הָיָה
духу	в–ній	більше	було
H7307		H5750	H1961

і їжу сто́лу його, і ме́шкання рабів його, і поставу слуг його та їхні одежі, і ча́шників його, та їхні одежі, і вхід його, яким він ухо́дить до Господнього дому, — і не могла вона з дива вийти!

5 וַתֹּאמֶר֮ אֶל־הַמֶּלֶךְ֒ אֱמֶת֙ הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתִּי בְּאַרְצִ֑י עַל־דְּבָרֶ֖יךָ
і-сказала до царя правда слово яке чула-я в-землі-моїй про справи-твої
H0559 H0413 H4428 H0571 H1697 H8085 H0776 H1697

וְעַל־חָכְמָתֶֽךָ׃
і-про мудрість-твою
H2451

І сказала вона до царя: „Правдою було те, що я чула в своїм кра́ї про твої діла та про твою мудрість.

6 וְלֹא־הֶאֱמַ֣נְתִּי לְדִבְרֵיהֶ֗ם עַד־אֲשֶׁ֤ר בָּאתִי֙ וַתִּרְאֶ֣נָה עֵינַ֔י וְהִנֵּ֥ה
і-не вірила-я словам-їхнім поки не прийшла-я і-побачили очі-мої і-ось
H3808 H0539 H1697 H5704 H0935 H7200 H5869 H2009

לֹֽא־הֻגַּד־לִ֗י חֲצִ֣י מַרְבִּ֔ית חָכְמָתֶ֖ךָ עַל־יָסַ֣פְתָּ הַשְּׁמוּעָ֑ה אֲשֶׁ֥ר
не сказано мені половини величі мудрості-твоєї — перевершив-ти чутку яку
H3808 H5046 H0369 H2677 H4768 H2451 H3254 H8052 H0834

שָׁמָֽעְתִּי׃
чула-я
H8085

І не повірила я їхнім слова́м, аж поки сама́ не прийшла та не побачили мої очі, — і ось не була́ предста́влена мені й половина великости твоєї мудрости: ти перева́щив славу, про яку я чула!

7 אַשְׁרֵ֣י אֲנָשֶׁ֗יךָ וְאַשְׁרֵי֙ עֲבָדֶ֣יךָ הָעֹמְדִ֔ים לְפָנֶ֖יךָ תָּמִ֑יד
Блаженні мужі-твої і-блаженні слуги-твої ці що-стоять перед-тобою завжди
H0835 H0376 H0835 H5650 H0428 H5975 H6440 H8548

וְשֹׁמְעִ֖ים אֶת־חָכְמָתֶֽךָ׃
і-слухають — мудрість-твою
H8085 H0853 H2451

Щасливі люди твої, і щасливі оці твої слу́ги, що за́вжди стоять перед обличчям твоїм та слухають твою мудрість!

8 יְהִי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בָּר֖וּךְ אֲשֶׁ֣ר חָפֵ֣ץ בְּךָ֔ לְתִתְּךָ֖
Нехай-буде Господь Бог-твій благословенний Який уподобав тебе посадити-тебе
H1961 H3068 H0430 H1288 H0834 H2654 H0996 H5414

עַל־כִּסְא֣וֹ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּאַהֲבַ֥ת אֱלֹהֶ֖יךָ לְיִשְׂרָאֵ֑ל לְהַעֲמִ֤יד
на престолі-Своєму для-Господа за-царя через-любов Бога-твого до Ізраїля утвердити-його
H5921 H3678 H3068 H4428 H0160 H0430 H3478 H5975

לְעוֹלָם֙ וַיִּתֶּנְךָ֣ עֲלֵיהֶ֔ם לְמֶ֖לֶךְ לַעֲשׂ֣וֹת מִשְׁפָּ֑ט וּצְדָקָֽה׃
навіки і-поставив-тебе над-ними за-царя чинити суд і-правду
H5769 H5414 H5921 H4428 H6213 H4941 H6666

Нехай буде благослове́нний Госпо́дь, Бог твій, що вподо́бав тебе́, щоб посадити тебе́ на Свого тро́на за царя у Го́спода, Бога твого, через любов Бога твого до Ізра́їля, щоб утверди́ти його навіки. І Він настанови́в тебе над ними царем, щоб чинити право та справедливість!“

9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים רַב מְאֹד וְאֶבֶן
і-дала царю сто двадцять талантів золота і-пахощів дуже багато і-каміння
H5414 H4428 H3967 H6242 H3603 H2091 H1314 H7230 H3966 H0068

יְקָרָה לֹא וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר־ נָתְנָה מַלְכַּת־ שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
дорогоцінного і-не було як-ті-пахощі ті що дала цариця Шеви царю
H3368 H3808 H1961 H1314 H1931 H5414 H4436 H7614 H4428

שְׁלֹמֹה׃
Соломону
H8010

І дала́ вона царе́ві сто й двадцять талантів золота, і дуже багато па́хощів та дороге́ камі́ння. І більш уже не було таких па́хощів, як ті, що цариця Шеви дала́ царе́ві Соломо́нові!

10 וְגַם־ עַבְדֵי [חירם] (חוּרָם) וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־ הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר
І-також слуги [—] Хурама і-слуги Соломона що привозили золото з-Офіра
H1571 H5650 H2438 H2361 H5650 H8010 H0935 H2091 H0211

וְאֶבֶן יְקָרָה׃ עֵצֵי אַלְגּוּמִּים הֵבִיאוּ
і-каміння дорогоцінне дерево алгумове привезли
H0068 H3368 H6086 H0418 H0935

І також Хура́мові раби та раби Соломонові, що дово́зили золото з Офіру, спрова́джували алмýґове дерево та дороге́ камі́ння.

11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מְסִלּוֹת לְבֵית־ יְהוָה וּלְבֵית־ הַמְּלוּכָה וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
І-зробив цар з-дерева — цар алгумового сходи для-дому Господа і-для-дому
H6213 H4428 H6086 H0853 H4428 H0418 H4546 H3068 H1004 H0776

לַשָּׁרִים וְלֹא־ נִרְאוּ כָהֵם לִפָּנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
для-співців і-не бачено таких раніше в-землі Юди
H7891 H3808 H7200 H1992 H6440 H0776 H3063

І поробив цар з алмуґового де́рева схо́ди для Господнього дому та для дому царського́, і гу́сла, і а́рфи для співакі́в. І такі речі, як вони, не ба́чені перед тим в юдейському Кра́ї!

12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא אֵת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
А-цар Соломон дав цариці Шеви — все бажання-її що просила окрім
H4428 H8010 H5414 H4436 H7614 H0853 H3605 H2656 H0834 H7592 H0905

מִלְּבַד אֲשֶׁר הֵבִיאָה לַמַּלְכָּה׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּשָׁב לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
окрім того-що привезла до царя і-пішла і-повернулася до-землі-своєї вона і-слуги-її
H0905 H0834 H0935 H4428 H0413 H2015 H3212 H0776 H1931 H5650

פ
—

А цар Соломон дав цариці Шеви все бажа́ння її, чого вона бажа́ла, окрім такого, що вона приве́зла до царя. І пішла вона назад до свого кра́ю, вона та слу́ги її.

13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת
І-було ваги золота що надходило Соломону за-рік один шістсот
H1961 H4948 H2091 H0834 H0935 H8010 H8141 H0259 H8337 H3967

וְשִׁשִּׁים כִּכְּרֵי זָהָב׃
і-шістдесят талантів золота
H8346 H3603 H2091

І була вага того золота, що прихо́дило для Соломона в одно́му році, шість сотень і шістдеся́т і шість талантів золота,

14

וּפַחוֹת	עֲרַב	מַלְכֵי	וְכֹל־	מְבִיאִים	וְהַסֹּחֲרִים	הַתָּרִים	מֵאֲנָשֵׁי	לְבַד
і–правителі	Аравії	царі	і–всі	що–привозили	і–купців	мандрівників	від–людей	Крім
H6346		H4428	H3605	H0935	H5503	H8446	H0376	H0905

לִשְׁלֹמֹה׃	וְכֶסֶף	זָהָב	מְבִיאִים	הָאָרֶץ
Соломону	і–срібло	золото	привозили	землі
H8010	H3701	H2091	H0935	H0776

окрім того, що прихо́дило від купців та з торго́влі ходя́чих. І всі царі ара́бські та намі́сники Кра́ю дово́зили золото й срібло Соломо́нові.

15

מֵאוֹת	שֵׁשׁ	שָׁחוּט	זָהָב	צִנָּה	מָאתַיִם	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ
—	шістсот	кованого	золота	великих–щитів	двісті	Соломон	цар	І–зробив
H3967	H8337	H7820	H2091		H3967	H8010	H4428	

הָאֶחָת׃	הַצִּנָּה	עַל־	יַעֲלֶה	שָׁחוּט	זָהָב
один	щит	на	йшло	кованого	золота
H0259			H5927	H7820	H2091

І зробив цар Соломон дві сотні великих щитів із кутого золота, — шість сотень шеклів кутого золота йшло на одно́го щита,

16

הַמָּגֵן	עַל־	יַעֲלֶה	זָהָב	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	שָׁחוּט	זָהָב	מָגִנִּים	מֵאָה	וּשְׁלֹשׁ־
щит	на	йшло	золота	—	триста	кованого	золота	малих–щитів	—	І–триста
H4043		H5927	H2091	H3967	H7969	H7820	H2091	H4043	H3967	H7969

פ	הַלְּבָנוֹן׃	יַעַר	בְּבֵית	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתְּנֵם	הָאַחַת
—	Ліванського	лісу	у–домі	цар	і–поклав–їх	один
	H3844			H4428	H5414	H0259

та три сотні щитів менших із кутого золота, — три сотні шеклів золота йшло на одно́го щита. І цар віддав їх до дому Ливанського Лісу.

17

טָהוֹר׃	זָהָב	וַיְצַפֵּהוּ	גָּדוֹל	שֵׁן	כִּסֵּא־	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ
чистим	золотом	і–покрив–його	великий	із–слонової–кістки	престол	цар	І–зробив
H2889	H2091	H6823		H8127	H3678	H4428	

І зробив цар великого тро́на зо слоно́вої кости, і покрив його чистим золотом.

18

מְאֻחָזִים	לַכִּסֵּא	בַּזָּהָב	וְכֶבֶשׁ	לַכִּסֵּא	מַעֲלוֹת	וְשֵׁשׁ		
закріплені	при–престолі	золотом	і–підніжжя	до–престолу	сходинок	І–шість		
H0270	H3678	H2091	H3534	H3678		H8337		

עֹמְדִים	אֲרָיוֹת	וּשְׁנַיִם	הַשֶּׁבֶת	מָקוֹם	עַל־	וּמִזֶּה	מִזֶּה	וְיָדוֹת
що–стояли	леви	і–два	сидіння	місця	біля	і–з–другого	з–одного–боку	і–підлокітники
H5975		H8147	H3427	H4725		H2088	H2088	H3027

הַיָּדוֹת׃	אֵצֶל	
підлокітників	біля	
H3027	H0681	

У тро́на було шість схі́дців та підні́жжя з золота позад трону, та пору́ччя з цього й з того боку при місці сиді́ння, та два леви, що стояли при пору́ччях.

19

מִזֶּה	הַמַּעֲלוֹת	שֵׁשׁ	עַל־	שָׁם	עֹמְדִים	אֲרָיוֹת	עָשָׂר	וּשְׁנֵים
з–одного–боку	сходинках	шести	на	там	стояли	левів	—	І–дванадцять
H2088		H8337		H8033	H5975		H6240	H8147

מַמְלָכָה׃	לְכָל־	כֵּן	נַעֲשָׂה	לֹא־	וּמִזֶּה	
царстві	в–жодному	такого	було–зроблено	не	і–з–другого	
H4467	H3605			H3808	H2088	

І дванадцять левів стояли там на шости ступеня́х з того й з того боку. По всіх царствах не було так зро́бленого!

20 וְכֹל֙ כְּלֵ֣י מַשְׁקֶ֔ה שְׁלֹמֹ֖ה הַמֶּ֑לֶךְ וְכֹל֙ כְּלֵ֣י בֵ֔ית יַ֖עַר הַזָּהָ֥ב וְכֹל֙ כְּלֵי֙ посудини для-пиття царя Соломона золоті і-всі посудини дому лісу І-всі H3627 H3605 H2091 H8010 H4428 H3627 H3605

לְמְאוּמָ֔ה לֹ֥א נֶחְשָׁ֖ב בִּימֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה כֶּ֚סֶף אֵ֣ין נֶ֔גֶר וְזָהָ֖ב הַלְּבָנֽוֹן׃ за-щось Соломона за-днів рахувалося срібла немає чисте золото Ліванського H3972 H8010 H3117 H2803 H3701 H0369 H5462 H2091 H3844

І ввесь по́суд на пиття́ царя Соломона — золото, і всі речі дому Ливанського Лісу — щире золото, нічого з срібла, — воно за Соломонових днів не рахувалося за щось.

21 כִּ֣י אֳנִיּ֣וֹת לַמֶּ֗לֶךְ הֹלְכ֛וֹת תַּרְשִׁ֖ישׁ עִם־ עַבְדֵ֣י חוּרָ֑ם אַחַ֤ת שָׁלוֹשׁ֙ שָׁנִ֔ים תָּבֹ֣אנָה אֳנִיּ֣וֹת תַּרְשִׁ֔ישׁ נֹשְׂא֥וֹת מִזָּהָ֖ב וְכֶ֣סֶף שֶׁ֣נְהַבִּ֔ים וְקוֹפִ֖ים וְתוּכִיִּֽים׃ Бо царя кораблі ходили до-Таршіша з слугами Хурама раз на-три роки і-привозили з-срібло слонову-кістку і-мавп і-павичів H0591 H1980 H4428 H0591 H8659 H5650 H0259 H7969 H8141 H5375 H6971 H8500

פ —

Бо царе́ві кораблі ходили до Таршішу з Хурамовими рабами. Раз на три роки прихо́дили таршіські кораблі, що дово́зили золото та срібло, слоно́ву кість, і ма́вп та па́в.

22 וַיִּגְדַּ֤ל הַמֶּ֙לֶךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה מִכֹּ֖ל מַלְכֵ֣י הָאָ֑רֶץ לְעֹ֥שֶׁר וְלַחָכְמָֽה׃ І-став-великим цар Соломон понад-усіх царів землі в-багатстві і-мудрості H1431 H4428 H8010 H3605 H0776 H6239 H2451

І став цар Соломон найбільшим від усіх зе́мних царів, щодо багатства та щодо мудрости.

23 וְכָל־ מַלְכֵ֣י הָאָ֗רֶץ מְבַקְּשִׁ֛ים אֶת־ פְּנֵ֥י שְׁלֹמֹ֖ה לִשְׁמֹ֣עַ אֶת־ חָכְמָתוֹ֮ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣ן הָאֱלֹהִ֒ים֒ בְּלִבּ֔וֹ׃ І-всі царі землі шукали — Соломона почути — мудрість-його в-серце-його H3605 H4428 H0776 H1245 H0853 H6440 H8010 H8085 H0853 H2451 H0430 H5414

І всі земні царі хотіли бачити Соломона, щоб послу́хати його мудрости, що Бог дав у його серце.

24 וְהֵ֣ם מְבִיאִ֗ים אִ֚ישׁ מִנְחָתוֹ֙ כְּלֵי־ כֶ֣סֶף וּכְלֵי־ זָהָ֔ב וּשְׂלָמוֹת֙ נֶ֣שֶׁק בְּשָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה׃ І-вони привозили кожний дар-свій посуд срібний і-посуд золотий і-одяг зброю H1992 H0935 H0376 H4503 H3627 H3701 H3627 H2091 H8008 H5402 H8141 H8141

פ —

וּפְרָדִ֔ים סוּסִ֖ים וּבְשָׁנִ֑ים דְּבַר־ і-мулів коней і-пахощі H6505 H1697

І вони прино́сили кожен свого да́ра, — речі срібні та речі золоті, й одежу, збро́ю та па́хощі, коні та мули, — що́ на рік припада́ло.

25 וַיְהִי֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה אַרְבַּ֥עַת אַלְפֵ֖י אֲרִיּ֣וֹת סוּסִ֑ים וּמַרְכָּב֣וֹת וּשְׁנֵים־ עָשָׂ֗ר וַיַּנִּיחֵם֙ בְּעָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וְעִם־ הַמֶּ֖לֶךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ І-було у-Соломона чотири тисячі стайнів для-коней і-колісниць і-дванадцять — І-поставив-їх в-містах колісниць і-з царем в-Єрусалимі H1961 H8010 H0702 H0505 H0723 H4818 H8147 H6240 H3240 H7393 H4428 H3389

פְּרָשִׁ֔ים וְאֶ֖לֶף вершників тисяч H0505

І було в Соломона чотири тисячі кінських жо́лобів та колесни́ць, і дванадцять тисяч верхівці́в, і він порозмі́щував їх по колесни́чних містах та при царі в Єрусалимі.

וְעַד	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	וְעַד־	הַנָּהָר׃	מִן־	הַמְּלָכִים	בְּכָל־	מוֹשֵׁל	וַיְהִי	26
і-до	филистимлян	землі	і-аж-до	Ріки	від	царями	над-усіма	володарем	І-був	
H5704	H6430	H0776	H5704	H5104		H4428	H3605	H4910	H1961	

מִצְרָיִם׃	גְּבוּל
Єгипту	кордону
H4714	H1366

І він панував над усіма́ царями від Річки й аж до кра́ю филисти́млян, і аж до єгипетської границі.

נָתַן	הָאֲרָזִים	וְאֶת	כָּאֲבָנִים	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	הַכֶּסֶף	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתֵּן	27
зробив	кедри	а	як-каміння	в-Єрусалимі	срібло	—	цар	І-зробив	
H5414	H0730	H0853	H0068	H3389	H3701	H0853	H4428	H5414	

כַּשִּׁקְמִים	אֲשֶׁר־	בַּשְּׁפֵלָה	לָרֹב׃
як-сикомори	що	в-низині	безліч
H8256		H8219	H7230

І Соломон наскладав в Єрусалимі срібла, мов того каміння, а кедрів наскладав, щодо числе́нности, як сикомо́ри, що в Шефелі!

וּמוֹצִיאִים	סוּסִים	מִמִּצְרַיִם	לִשְׁלֹמֹה	וּמִכָּל־	הָאֲרָצוֹת׃	28
І-привозили	коней	з-Єгипту	Соломону	і-з-усіх	земель	
H3318		H4714	H8010	H3605	H0776	

А ко́ней приво́дили Соломонові з Єгипту та з усіх країв.

דִּבְרֵי	עַל־	כְּתוּבִים	הֵם	הֲלֹא־	וְהָאַחֲרוֹנִים	הָרִאשֹׁנִים	שְׁלֹמֹה	דִּבְרֵי	וּשְׁאָר	29
словах	у	записані	вони	хіба-не	і-останніх	перших	Соломона	справ	А-решта	
H1697		H3789	H1992	H3808	H0314	H7223	H8010	H1697	H7605	

(יֶעְדּוֹ)	[יעדי]	וּבַחֲזוֹת	הַשִּׁילוֹנִי	אֲחִיָּה	נִבּוּאַת	וְעַל־	הַנָּבִיא	נָתָן
Єдо	—	і-в-видіннях	шілонянина	Ахії	пророцтві	і-в	пророка	Натана
H3260	H3260	H2378	H7888	H0281	H5016		H5030	H5416

נְבָט׃	בֶּן־	יָרָבְעָם	עַל־	הַחֹזֶה
Невата	сина	Єровоама	про	провидця
H5028		H3379		H2374

А решта Соломонових діл, перших та останніх, — ото вони описані в історії пророка Натана, і в пророцтві шілонянина Ахійї, і в види́ннях прозорли́вця Єді на Єровоама, Неватового сина.

שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	שְׁלֹמֹה	וַיִּמְלֹךְ	30
років	сорок	Ізраїлем	усім	над	в-Єрусалимі	Соломон	І-царював	
H8141	H0705	H3478	H3605		H3389	H8010		

І царював Соломон в Єрусалимі над усім Ізраїлем сорок літ.

אָבִיו	דָּוִיד	בְּעִיר	וַיִּקְבְּרֻהוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	שְׁלֹמֹה	וַיִּשְׁכַּב		31
батька-його	Давида	в-місті	і-поховали-його	батьками-своїми	з	Соломон	І-спочив		
H0001	H1732		H6912	H0001		H8010	H7901		

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	רְחַבְעָם	וַיִּמְלֹךְ	
—	замість-нього	син-його	Ровоам	і-зацарював	
	H8478		H7346		

І спочив Соломон зо своїми батька́ми, і поховали його в Місті Давида, батька його, а замість нього зацарював син його Рехав'ам.

Chapter 10

וַיֵּלֶךְ	רְחַבְעָם	שְׁכֶמָה	כִּי	שְׁכֶם	בָּאוּ	כָּל־	יִשְׂרָאֵל		1
І-пішов	Ровоам	до–Шехему	бо	до–Шехему	прийшов	весь	Ізраїль		
H3212	H7346	H7927		H7927	H0935	H3605	H3478		
						לְהַמְלִיךְ	אֹתוֹ׃		
						настановити–царем	його		
						H0853			

І пішов Рехав'ам до Сихе́му, бо до Сихему зійшовся ввесь Ізраїль, щоб настанови́ти його царем.

מִפְּנֵי	בָּרַח	אֲשֶׁר	בְּמִצְרַיִם	וְהוּא	נְבָט	בֶּן־	יָרָבְעָם	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי	2
від–обличчя	втік	куди	в–Єгипті	а–він	Невата	син	Єровоам	коли–почув	І-сталося	
H6440	H1272		H4714	H1931	H5028		H3379	H8085	H1961	
							מִמִּצְרָיִם׃	וַיָּשָׁב	יָרָבְעָם	
							з–Єгипту	і–повернувся	Єровоам	
							H4714	H7725	H3379	
							הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה		
							царя	Соломона		
							H4428	H8010		

І сталося, як почув це Єровоа́м, Неватів син, — він був в Єгипті, куди втік від царя Соломона, — то вернувся Єровоам з Єгипту.

אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	יָרָבְעָם	וַיָּבֹא	לוֹ	וַיִּקְרְאוּ־	וַיִּשְׁלְחוּ		3
до	і–говорили	Ізраїль	і–весь	Єровоам	і–прийшов	його	і–покликали	І–послали		
H0413	H1696	H3478	H3605	H3379	H0935		H7121	H7971		
								לֵאמֹר׃	רְחַבְעָם	
								кажучи	Ровоама	
								H0559	H7346	

І послали й покликали його. І прийшов Єровоам та ввесь Ізра́їль, і вони говорили до Рехав'ама, кажучи:

אָבִיךָ	מֵעֲבֹדַת	הָקֵל	וְעַתָּה	עֻלֵּנוּ	אֶת־	הִקְשָׁה	אָבִיךָ			4
батька–твого	від–служби	полегши	і–тепер	ярмо–наше	—	обтяжив	батько–твій			
H0001	H5656	H7043	H6258	H5923	H0853	H7185	H0001			
							וְנַעַבְדֶךָּ׃	עָלֵינוּ	נָתַן	
							і–будемо–служити–тобі	на–нас	поклав	
							H5647		H5414	
אֲשֶׁר־	הַכָּבֵד	וּמֵעֻלּוֹ	הַקָּשָׁה							
яке	важкого	і–від–ярма–його	тяжкої							
H3515	H5923	H7186								

„Твій батько вчинив був тяжки́м наше ярмо́, а ти полегши́ жорсто́ку роботу батька свого та тяжке́ його ярмо, що наклав він був на нас, і ми бу́демо служити тобі“.

ס	הָעָם׃	וַיֵּלֶךְ	אֵלַי	וְשׁוּבוּ	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	עוֹד	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	5
—	народ	і–пішов	до–мене	і–поверніться	дні	три	ще	до–них	І-сказав	
	H3212	H0413	H7725	H3117	H7969	H5750	H0413	H0559		

А він відказав їм: „Ідіть ще на три дні, і верніться до ме́не“. І пішов той наро́д.

לִפְנֵי	עֹמְדִים	הָיוּ	אֲשֶׁר־	הַזְּקֵנִים	אֶת־	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּוָּעַץ		6
перед	стояли	були	які	старійшинами	зі	Ровоам	цар	І-порадився		
H6440	H5975	H1961		H2205	H0854	H7346	H4428	H3289		
לְהָשִׁיב	נוֹעָצִים	אַתֶּם	אֵיךְ	לֵאמֹר	חַי	בִּהְיוֹתוֹ	אָבִיו	שְׁלֹמֹה		
відповісти	радите	ви	як	кажучи	живий	коли-був	батьком-його	Соломоном		
H7725	H3289			H0559		H1961	H0001	H8010		
						דָּבָר׃	הַזֶּה	לָעָם־		
						слово	цьому	народу		
						H1697	H2088			

І радився цар Рехав'а́м зо старши́ми, що стояли перед обличчям його батька Соломона, коли він був живий, говорячи: „Як ви радите відповісти́ цьому́ наро́дові?“

וּרְצִיתָם	הַזֶּה	לָעָם	לְטוֹב	תִּהְיֶה	אִם־	לֵאמֹר	אֲלֵיהוּ	וַיְדַבְּרוּ		7
і-задовольниш-їх	цього	до-народу	добрим	будеш	якщо	кажучи	до-нього	І-говорили		
H7521	H2088			H1961		H0559	H0413	H1696		
						הַיָּמִים׃	כָּל־	עֲבָדִים	לְךָ	וְהָיוּ
						дні	всі	слугами	тобі	і-будуть
						H3117	H3605	H5650		H1961
טוֹבִים	דְּבָרִים	אֲלֵהֶם	וְדִבַּרְתָּ							
добрі	слова	до-них	і-скажеш							
	H1697	H0413	H1696							

І вони говорили йому, кажучи: „Якщо ти будеш добрим для цього наро́ду, і зробиш за волею їх, і говори́тимеш їм добрі слова́, то вони будуть тобі раба́ми по всі дні“.

הַיְלָדִים	אֶת־	וַיִּוָּעַץ	יְעָצֻהוּ	אֲשֶׁר	הַזְּקֵנִים	עֲצַת	אֶת־	וַיַּעֲזֹב		8
молодими	з	і-порадився	радили-йому	яку	старійшин	пораду	—	Але-покинув		
H3206	H0854	H3289	H3289		H2205	H6098	H0853			
						לְפָנָיו׃	הָעֹמְדִים	אִתּוֹ	גָּדְלוּ	אֲשֶׁר
						перед-ним	що-стояли	з-ним	виросли	які
						H6440	H5975	H0854	H1431	

Та він відкинув пораду старши́х, що радили йому, і радився з молодика́ми, що ви́росли ра́зом із ним, що стояли перед ним.

אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	דָּבָר	וְנָשִׁיב	נוֹעָצִים	אַתֶּם	מָה	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	9
який	цьому	народу	—	слово	і-відповімо	радите	ви	що	до-них	І-сказав	
	H2088		H0853	H1697	H7725	H3289		H4100	H0413	H0559	
						עָלֵינוּ׃	אָבִיךָ	נָתַן	אֲשֶׁר־	הָעֹל	מִן־	הָקֵל
						на-нас	батько-твій	поклав	яке	ярма	від	полегши
							H0001	H5414		H5923		H7043
לֵאמֹר	אֵלַי	דִּבְּרוּ										
кажучи	мені	говорив										
H0559	H0413	H1696										

І сказав він до них: „Що́ ви радите, і що́ відповімо́ цьому́ наро́дові, який говорив мені, кажучи: Полегши́ ярмо́, яке твій ба́тько наклав був на нас“.

לָעָם	תֹּאמַר	כֹּה־	לֵאמֹר	אִתּוֹ	גָּדְלוּ	אֲשֶׁר	הַיְלָדִים	אִתּוֹ	וַיְדַבְּרוּ	10
народу	скажи	так	кажучи	з-ним	виросли	які	молоді	до-нього	І-говорили	
	H0559	H3541	H0559	H0854	H1431		H3206	H0854	H1696	
הָקֵל	וְאַתָּה	עֻלֵּנוּ	אֶת־	הִכְבִּיד	אָבִיךָ	לֵאמֹר	אֵלֶיךָ	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר־	
полегши	а-ти	ярмо-наше	—	обтяжив	батько-твій	кажучи	до-тебе	говорив	який	
H7043		H5923	H0853	H3513	H0001	H0559	H0413	H1696		
						אָבִי׃	מִמָּתְנָי	עָבֶה	קָטְנִי	אֲלֵהֶם	תֹּאמַר	כֹּה	מֵעָלֵינוּ
						батька-мого	ніж-стегна	товщий	мізинець-мій	до-них	скажи	так	від-нас
						H0001	H4975	H5666	H6995	H0413	H0559	H3541	

І говорили з ним ті молодики́, що виросли з ним, кажучи: „Так скажеш тому наро́дові, що промовляв до тебе, говорячи: „Твій ба́тько вчинив був тяжки́м наше ярмо́, а ти дай поле́гшу нам.“ Отак скажеш до них: Мій мізи́нець грубілий за сте́гна мого батька!

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל עֻלְּכֶם עַל אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ ס

וְעַתָּה	אָבִי	הֶעְמִיס	עֲלֵיכֶם	עֹל	כָּבֵד	וַאֲנִי	אֹסִיף	עַל	עֻלְּכֶם	עַל	אָבִי	יִסַּר	אֶתְכֶם	בַּשּׁוֹטִים	וַאֲנִי	בָּעַקְרַבִּים׃	ס
І–тепер	батько–мій	навантажив	на–вас	ярмо	важке	а–я	додам	на	ярмо–ваше	—	батько–мій	карав	вас	батогами	а–я	скорпіонами	—
H6258	H0001	H6006	H5923	H5923	H3515	H0589	H3254	H5923	H5923		H0001	H3256	H0853	H7752	H0589	H6137	

А тепер: мій батько наклав був на вас тяжке́ ярмо, а я доба́влю до вашого ярма! Батько мій карав вас бича́ми, а я би́тиму скорпіо́нами“.

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃

וַיָּבֹא	יָרָבְעָם	וְכָל־	הָעָם	אֶל־	רְחַבְעָם	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִשִׁי	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	הַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר	שׁוּבוּ	אֵלַי	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִשִׁי׃	
І–прийшов	Єровоам	і–весь	народ	до	Ровоама	на–день	третій	як	говорив	цар	кажучи	поверніться	до–мене	на–день	третій	
H0935	H3379	H3605	H0413	H0413	H7346	H3117	H7992		H1696	H4428	H0559	H7725	H0413	H3117	H7992	

І прийшов Єровоам та ввесь народ до Рехав'ама третього дня, як цар говорив, кажучи: „Верніться до мене третього дня“.

13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲזֹב קָשָׁה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲנֵם אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים׃

וַיַּעֲנֵם	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲזֹב	קָשָׁה	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲנֵם	אֶת־	עֲצַת	הַזְּקֵנִים׃	
І–відповів–їм	цар	і–покинув	суворо	цар	І–відповів–їм	—	пораду	старійшин	
H4428	H4428	H7186	H6098	H4428	H0853		H6098	H2205	

І цар жорсто́ко відповів їм. І відкинув цар Рехав'ам пораду старши́х,

14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עַל עֻלְּכֶם אֲבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃

וַיְדַבֵּר	אֲלֵהֶם	כַּעֲצַת	הַיְלָדִים	לֵאמֹר	אַכְבִּיד	אֶת־	עֻלְּכֶם	וַאֲנִי	אֹסִיף	עַל	עֻלְּכֶם	אֲבִי	יִסַּר	אֶתְכֶם	בַּשּׁוֹטִים	וַאֲנִי	בָּעַקְרַבִּים׃
І–говорив	до–них	за–порадою	молодих	кажучи	обтяжу	—	ярмо–ваше	а–я	додам	на	ярмо–ваше	батько–мій	карав	вас	батогами	а–я	скорпіонами
H1696	H0413	H6098	H3206	H0559	H3513	H0853	H5923	H0589	H3254		H5923	H0001	H3256	H0853	H7752	H0589	H6137

і говорив до них за порадою тих молодикі́в, кажучи: „Мій батько вчинив був тяжки́м ваше ярмо, а я добавлю до нього! Батько мій карав вас бичами, а я — скорпіонами!“

15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

וְלֹא־	שָׁמַע	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הָעָם	כִּי־	הָיְתָה	נְסִבָּה	מֵעִם	יְהוָה	לְמַעַן	הָקִים	אֶת־	דְּבָרוֹ	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	בְּיַד	אֲחִיָּהוּ	הַשִּׁלוֹנִי	אֶל־	יָרָבְעָם	בֶּן־	נְבָט׃
І–не	послухав	цар	—	народ	бо	було	зворот	від	Бога	щоб	сповнити	—	слово–Своє	яке	говорив	Господь	через	Ахію	шілонянина	до	Єровоама	сина	Невата
H3808	H8085	H4428	H0413			H1961	H5252		H0430	H4616													

І не послухався цар наро́ду, бо це спричи́нене було від Бога, — щоб спра́вдити Господе́ві слово Своє, яке Він говорив був через шілонянина Ахійю, Неватового сина.

16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־ וַהַמֶּלֶךְ
і–весь Ізраїль коли не послухав цар їх і–відповів народ — і царе́ві
H3605 H3478 H3808 H8085 H4428 H1992 H7725 H0853 H4428

אֵישׁ לְאֹהָלָיו׃ ס לְאָמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק וְלֹא־ נַחֲלָה בְּבֶן־ יִשַׁי לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל כָּל־ וַיֵּלֶךְ דָּוִיד בֵּיתְךָ רְאֵה עַתָּה יִשְׂрָאֵל לְאֹהָלָיו׃
кожен до–наметів–своїх — ס до–наметів–своїх Ізраїлю тепер дивись дім–твій Давиде і–пішов весь Ізраїль до–наметів–своїх
H0376 H0168 H0168 H3448 H5159 H3808 H1732 H4100 H0559 H3478 H3605 H3212 H1732 H7200 H6258 H3478 H0168

І побачив увесь Ізраїль, що цар не послухався їх, і народ відповів царе́ві, кажучи: „Яка нам части́на в Давиді? І спа́дщини нема нам у сині Єссе́я! Усі до наметів своїх, о Ізраїлю! Позна́й тепер дім свій, Давиде!“ І пішов увесь Ізраїль до наметів своїх...

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃
А–сини Ізраїля які–жили в–містах Юди і–царював над–ними Ровоам
H3478 H3427 H3063 H7346

А Ізраїлеві сини, що сиділи в Юдиних містах, — то над ними зацарюва́в Рехав'ам.

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ אֲשֶׁר עַל־ הֲדֹרָם וַיִּרְגְּמוּ־ בּוֹ בָנֵי־ יִשְׂרָאֵל וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס׃ ס יְרוּשָׁלִָם׃
І–послав цар Ровоам — який над Адорама і–закидали його сини Ізраїля І–вмер а–цар Ровоам поспішив сісти на–колісницю втекти — ס до–Єрусалиму
H7971 H4428 H7346 H0853 H4522 H7275 H3478 H4191 H7346 H4428 H5927 H4818 H5127 H3389

І послав цар Рехав'ам Гадорама, що був над дани́ною, та Ізра́їлеві сини закидали його каміння́м, і він помер. А цар Рехав'ам поспішив сісти на колесни́цю та втекти́ до Єрусалиму.

19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
І–відпав Ізраїль від–дому Давида до дня цього — ס
H6586 H3478 H1732 H5704 H3117 H2088

І відпав Ізраїль від Давидового дому, і так є аж до цього дня.

Chapter 11

1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיְקַהֵל אֶת־ בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה
І–прийшов Ровоам до–Єрусалиму і–зібрав — дім Юди і–Веніаміна сто
H0935 H7346 H3389 H6950 H0853 H3063 H1144 H3967

וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־
і–вісімдесят тисяч вибраних що–вели війну воювати проти Ізраїля повернути —
H8084 H0505 H0977 H6213 H4421 H3898 H6413 H3478 H7725 H0853

מַמְלָכָה לְרְחַבְעָם׃ פ
царство Ровоамові — פ
H4467 H7346

І прийшов Рехав'а́м до Єрусалиму, і зібрав дім Юдин та Веніяминів, сто й вісімдесят тисяч ви́браних військо́вих, щоб воювати з Ізраїлем, щоб вернути царство Рехав'амові.

וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	שְׁמַעְיָהוּ	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	לֵאמֹר׃	2
І–було	слово	Господа	до	Шемаї	мужа	Божого	кажучи	
H1961	H1697	H3068	H0413	H8098	H0376	H0430	H0559	

І було Господнє слово до Шемаї, чоловіка Божого, говорячи:

אֱמֹר	אֶל־	רְחַבְעָם	בֶּן־	שְׁלֹמֹה	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	וְאֶל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	3
скажи	до	Ровоама	сина	Соломона	царя	Юди	і–до	всього	Ізраїля	
H0559	H0413	H7346	H1121	H8010	H4428	H3063	H0413	H3605	H3478	

בִּיהוּדָה	וּבִנְיָמִן	לֵאמֹר׃		
в–Юді	і–Веніаміні	кажучи		
H3063	H1144	H0559		

„Скажи Рехав'амові, Соломо́нову синові, царе́ві Юдиному, та всьому Ізраїлеві в Юді та в Веніямині, говорячи:

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	לֹא־	תַעֲלוּ׀	וְלֹא־	תִלָּחֲמוּ	עִם־	אֲחֵיכֶם	שׁוּבוּ	4
так	каже	Господь	не	виступайте	і–не	воюйте	проти	братів–ваших	поверніться	
H3541	H0559	H3068	H3808	H5927	H3808	H3898	H0854	H0251	H7725	

אִישׁ	לְבֵיתוֹ	כִּי	מֵאִתִּי	נִהְיָה	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיִּשְׁמְעוּ	אֶת־	דִּבְרֵי
кожний	до–дому–свого	бо	від–Мене	сталася	справа	ця	і–послухали	—	слів
H0376			H0854	H1961	H1697	H2088	H8085	H0853	H1697

וַיָּשֻׁבוּ	מִלֶּכֶת	אֶל־	יָרָבְעָם׃	פ	
і–повернулися	від–походу	проти	Єровоама	—	
H7725	H3212	H0413	H3379		

Так сказав Господь: Не йдіть і не воюйте з своїми брата́ми! Верніться кожен до дому свого́, бо ця річ сталася від Мене!“ І вони послу́халися Господніх слів, і вернулися з похо́ду на Єровоама.

וַיֵּשֶׁב	רְחַבְעָם	בִּירוּשָׁלִָם	וַיִּבֶן	עָרִים	לְמָצוֹר	בִּיהוּדָה׃	5
І–оселився	Ровоам	в–Єрусалимі	і–збудував	міста	для–укріплення	в–Юді	
H3427	H7346	H3389	H1129	H4692	H4692	H3063	

І осівся Рехав'ам в Єрусалимі, і побудував твердинні міста в Юді.

וַיִּבֶן	אֶת־	בֵּית־לֶחֶם	וְאֶת־	עֵיטָם	וְאֶת־	תְּקוֹעַ׃	6
І–збудував	—	Віфлеєм	і–	Етам	і–	Текоа	
H1129	H0853	H1035	H0853	H5862	H0853	H8620	

І збудував він Віфлеєма, і Етама, і Текою,

וְאֶת־	בֵּית־צוּר	וְאֶת־	שׂוֹכוֹ	וְאֶת־	עֲדֻלָּם׃	7
і–	Вет-Цур	і–	Сохо	і–	Адуллам	
H0853	H1049	H0853	H7755	H0853	H5725	

і Бет-Цура, і Сохо, і Адуллама,

וְאֶת־	גַּת	וְאֶת־	מָרֵשָׁה	וְאֶת־	זִיף׃	8
і–	Гат	і–	Марешу	і–	Зіф	
H0853	H1661	H0853	H4762	H0853	H2128	

і Ґата, і Марешу, і Зіфа,

וְאֶת־	אֲדוֹרַיִם	וְאֶת־	לָכִישׁ	וְאֶת־	עֲזֵקָה׃	9
і–	Адораїм	і–	Лахіш	і–	Азеку	
H0853	H0115	H0853	H3923	H0853	H5825	

і Адораїма, і Лахіша, і Азеку,

וְאֶת־	צָרְעָה	וְאֶת־	אַיָּלוֹן	וְאֶת־	חֶבְרוֹן	אֲשֶׁר	בִּיהוּדָה	וּבְבִנְיָמִן	עָרֵי	מִבְצָרוֹת׃	10
і–	Цору	і–	Аялон	і–	Хеврон	які	в–Юді	і–в–Веніаміні	міста	укріплені	
H0853	H6881	H0853	H0357	H0853	H2275	H0834	H3063	H1144	H5892	H4694	

і Цор'у, і Айялона, і Хеврона, що в Юді та в Веніямині, міста твердинні.

וַיְחַזֵּק	אֶת־	הַמְּצֻרוֹת	וַיִּתֵּן	בָּהֶם	נְגִידִים	וְאֹצָרוֹת	מַאֲכָל	וְשֶׁמֶן	וְיָיִן׃	11
І–зміцнив	—	фортеці	і–поставив	в–них	начальників	і–запаси	їжі	і–олії	і–вина	
H2388	H0853	H4694	H5414		H5057	H0214	H3978	H8081	H3196	

І зміцнив він ті твердині, і дав у них начальників, і запаси, і оливи, і вина,

וּבְכָל־	עִיר	וָעִיר	צִנּוֹת	וּרְמָחִים	וַיְחַזֵּקֵם	לְהַרְבֵּה	מְאֹד	וַיְהִי־	לוֹ	12
І–в–кожному	місті	кожному	щити	і–списи	і–зміцнив–їх	вельми	дуже	і–були	йому	
H3605			H6793	H7420	H2388		H3966	H1961		

יְהוּדָה	וּבִנְיָמִן׃		ס
Юда	і–Веніамін		—
H3063	H1144		

а до кожного окремого міста — великі щити́ та ра́тища, і дуже сильно їх позмі́цнював. І був його Юда та Веніямин.

וְהַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	אֲשֶׁר	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	הִתְיַצְּבוּ	עָלָיו	מִכָּל־	גְּבוּלָם׃		13
І–священики	і–левіти	які	по–всьому	Ізраїлю	пристали	до–нього	з–усіх	меж–своїх		
H3548	H3881		H3605	H3478	H3320		H3605	H1366		

А священики та Левити, що були в усьому Ізраїлі, зібралися до нього з усієї їхньої границі.

כִּי־	עָזְבוּ	הַלְוִיִּם	אֶת־	מִגְרְשֵׁיהֶם	וַאֲחֻזָּתָם	וַיֵּלְכוּ	לִיהוּדָה		14
Бо	покинули	левіти	—	пасовиська–свої	і–володіння–свої	і–пішли	до–Юди		
H3588	H5800	H3881	H0853	H4054	H0272	H3212	H3063		

וְלִירוּשָׁלָ‍ִם	כִּי־	הִזְנִיחָם	יָרָבְעָם	וּבָנָיו	מְכַהֵן	לַיהוָה׃	
і–до–Єрусалиму	бо	відкинув–їх	Єровоам	і–сини–його	від–священства	Господу	
H3389		H2186	H3379		H3547	H3068	

Бо Левити кидали пасовиська свої та власність свою, і прихо́дили до Юди та до Єрусалиму, бо Єровоам та сини його усунули їх від священичого служі́ння Господе́ві,

וַיַּעֲמֶד־	לוֹ	כֹּהֲנִים	לַבָּמוֹת	וְלַשְּׂעִירִים	וְלָעֲגָלִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃	15
І–поставив	собі	священиків	для–пагорбів	і–для–козлів	і–для–телят	яких	зробив	
H5975		H3548	H1116		H5695			

і понаставля́ли собі священиків для па́гірків та демонів, та для тельці́в, що він понаро́блював.

וְאַחֲרֵיהֶם	מִכֹּל	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	הַנֹּתְנִים	אֶת־	לְבָבָם	לְבַקֵּשׁ	אֶת־		16
І–після–них	з–усіх	племен	Ізраїля	хто–приклонив	—	серце–своє	шукати	—		
H3605	H3605	H7626	H3478	H5414	H0853	H3824	H1245	H0853		

יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	בָּאוּ	יְרוּשָׁלַ‍ִם	לִזְבֹּחַ	לַיהוָה	אֱלֹהֵי	
Господа	Бога	Ізраїля	прийшли	до–Єрусалиму	приносити–жертви	Господу	Богу	
H3068	H0430	H3478	H0935	H3389	H2076	H3068	H0430	

אֲבוֹתֵיהֶם׃
батьків–своїх
H0001

А за ними, зо всіх Ізраїлевих племе́н ті, що віддавали своє серце шукати Господа, Бога Ізраїля, прихо́дили до Єрусалиму прино́сити жертви Господе́ві, Богові батьків своїх.

17 וַיְחַזְּקוּ֙ אֶת־ יְהוּדָ֔ה מַלְכ֖וּת לִשְׁלֹמֹ֣ה בֶּן־ רְחַבְעָ֑ם אֶת־ וַיַּאַמְּצ֣וּ יְהוּדָ֔ה מַלְכ֖וּת לִשְׁלֹמֹ֣ה בֶּן־ רְחַבְעָ֑ם אֶת־ וַיַּאַמְּצ֣וּ
І-зміцнили — царство Юди і-підтримали — Ровоама сина Соломона
H2388 H0853 H4438 H3063 H0553 H0853 H7346 H1870 H8010

שָׁנִ֖ים לִשְׁלֹשׁ֥ וּשְׁלֹמֹ֛ה דָּוִ֥יד בִּדֶּ֣רֶךְ הָלְכ֣וּ כִּ֤י שָׁנִ֖ים לִשְׁלֹשׁ֥ וּשְׁלֹמֹ֛ה דָּוִ֥יד בִּדֶּ֣רֶךְ הָלְכ֣וּ כִּ֤י
на-роки три і-Соломона Давида шляхом ходили бо на-роки три
H8141 H7969 H8010 H1732 H1870 H1980 H8141 H7969

І зміцни́ли вони Юдине царство, і підси́лили Рехав'а́ма, Соломонового сина, на три роки, бо вони ходили три роки дорогою Давида та Соломона.

18 וַיִּקַּ֣ח לּ֗וֹ רְחַבְעָם֙ אִשָּׁ֔ה אֶת־ מָחֲלַ֥ת]בן־[ )בַּת־(יְרִימ֖וֹת בֶּן־ דָּוִ֑יד וַיִּקַּ֣ח לּ֗וֹ רְחַבְעָם֙ אִשָּׁ֔ה אֶת־ מָחֲלַ֥ת]בן־[ )בַּת־(יְרִימ֖וֹת בֶּן־ דָּוִ֑יד
І-взяв собі Ровоам дружину — Махалат — дочку Єрімота сина Давида
H3947 H7346 H0802 H0853 H4258 H1323 H3406 H1732

יִשָׁ֔י בֶּן־ אֲבִיחַ֖יִל אֶת־ אֱלִיאָ֥ב בַּת־ יִשָׁ֔י בֶּן־ אֲבִיחַ֖יִל אֶת־ אֱלִיאָ֥ב בַּת־
Єссея сина Авіхаїл дочку Еліава
H3448 H0032 H1323 H0446

І взяв собі Рехав'ам жінку Махалат, дочку́ Єрімота, Давидового сина, та Авіхаїл, дочку́ Еліава, Ісаєвого сина.

19 זֶהַֽם׃ וְאֶת־ שְׁמַרְיָ֖ה וְאֶת־ יְעוּ֥שׁ אֶת־ בָּנִ֛ים לּ֥וֹ וַתֵּ֖לֶד זֶהַֽם׃ וְאֶת־ שְׁמַרְיָ֖ה וְאֶת־ יְעוּ֥שׁ אֶת־ בָּנִ֛ים לּ֥וֹ וַתֵּ֖לֶד
Загама і- Шемарю і- Єуша — синів йому І-народила
H2093 H0853 H8114 H0853 H3266 H0853 H3205

І вона породила йому синів: Єуша, і Шемарію, Загама.

20 וְאֶת־ אֲבִיָּ֔הוּ אֶת־ לּ֑וֹ וַתֵּ֖לֶד אַבְשָׁל֥וֹם בַּת־ מַעֲכָ֛ה אֶת־ לָקַ֥ח וְאַחֲרֶ֖יהָ וְאֶת־ אֲבִיָּ֔הוּ אֶת־ לּ֑וֹ וַתֵּ֖לֶד אַבְשָׁל֥וֹם בַּת־ מַעֲכָ֛ה אֶת־ לָקַ֥ח וְאַחֲרֶ֖יהָ
і- Авію — йому і-народила Авсалома дочку Мааху — взяв І-після-неї
H0853 H0029 H0853 H3205 H0053 H1323 H4601 H0853 H3947

שְׁלֹמִֽית׃ וְאֶת־ זִיזָ֣א וְאֶת־ עַתַּ֑י שְׁלֹמִֽית׃ וְאֶת־ זִיזָ֣א וְאֶת־ עַתַּ֑י
Шломіт і- Зізу і- Аттая
H0853 H2124 H0853 H6262

А по ній він узяв Мааху, дочку́ Авесаломову, і вона породила йому Авійю, і Аттая, і Зізу, і Шеломіта.

21 וַיֶּאֱהַ֤ב רְחַבְעָם֙ אֶת־ מַעֲכָ֔ה בַּת־ אַבְשָׁל֖וֹם מִכָּל־ נָשָׁ֑יו וַיֶּאֱהַ֤ב רְחַבְעָם֙ אֶת־ מַעֲכָ֔ה בַּת־ אַבְשָׁל֖וֹם מִכָּל־ נָשָׁ֑יו
І-полюбив Ровоам — Мааху дочку Авсалома понад-усіх дружин-своїх
H0157 H7346 H0853 H4601 H1323 H0053 H3605 H0802

וּפִילַגְשִׁ֑ים שִׁשִּׁ֣ים נָשָׂ֣א עֶשְׂרֵ֖ה שְׁמוֹנֶ֥ה כִּֽי וּפִילַגְשִׁ֑ים שִׁשִּׁ֣ים נָשָׂ֣א עֶשְׂרֵ֖ה שְׁמוֹנֶ֥ה כִּֽי
і-наложниць шістдесят взяв — вісімнадцять бо і-наложниць-своїх
H6370 H8346 H5375 H6240 H8083 H0802 H6370

בָּנֽוֹת׃ וְשִׁשִּׁ֣ים בָּנִ֔ים וּשְׁמוֹנֶ֥ה עֶשְׂרִ֖ים וַיּ֥וֹלֶד בָּנֽוֹת׃ וְשִׁשִּׁ֣ים בָּנִ֔ים וּשְׁמוֹנֶ֥ה עֶשְׂרִ֖ים וַיּ֥וֹלֶד
дочок і-шістдесят синів вісім двадцять і-народив
H1323 H8346 H6242 H3205

І покохав Рехав'ам Мааху, Авесаломову дочку́, над усіх жіно́к своїх та наложниць своїх, бо він узяв вісімнадцять жіно́к та шістдеся́т наложниць, і породив двадцять і вісім синів та шістдеся́т дочо́к.

22 לְהַמְלִיכֽוֹ׃ כִּֽי בְּאֶחָ֑יו לְהַמְלִיכֽוֹ׃ כִּֽי בְּאֶחָ֑יו
настановити-царем-його бо між-братами-своїми
H0251

לְנָגִ֔יד מַעֲכָ֖ה בֶּן־ אֲבִיָּ֣ה אֶת־ רְחַבְעָ֑ם לְרֹ֣אשׁ וַיַּעֲמֵ֖ד לְנָגִ֔יד מַעֲכָ֖ה בֶּן־ אֲבִיָּ֣ה אֶת־ רְחַבְעָ֑ם לְרֹ֣אשׁ וַיַּעֲמֵ֖ד
за-правителя Маахи сина Авію — Ровоам головним І-поставив
H5057 H4601 H0029 H0853 H7346 H5975

22

А за го́лову Рехав'ам поставив Авійю, Маахиного сина, за володаря серед братів його, бо він хотів настанови́ти його царем.

לְכֹל֙	וּבִנְיָמִ֔ן	יְהוּדָ֖ה	אַרְצ֣וֹת	לְכָל־	בְּנָ֑יו	מִכֹּל־	וַיִּפְרֹ֣ץ	וַיִּתֵּ֗ן		23
у–всіх	і–Веніаміна	Юди	землях	по–всіх	синів–своїх	з–усіх	і–розселив	І–діяв–розумно		
H3605	H1144	H3063	H0776	H3605		H3605	H6555	H0995		

נָשִׁ֖ים׃	הַמָּז֔וֹן	וַיִּשְׁאַ֣ל	לָרֹ֑ב	הַמָּזֹ֖ון	לָהֶ֥ם	וַיִּתֵּ֛ן	הַמְּצֻרֹ֥ות	עָרֵ֖י
дружин	багато	і–посватав	вдосталь	їжі	їм	і–дав	укріплених	містах
H0802		H7592	H7230	H4202		H5414	H4694	

І мудро він чинив, і порозсилав усіх синів своїх до всіх країв Юди й Веніямина, до всіх твердинних міст, і дав їм багате утри́мання, і підшукав їм багато жіно́к.

Chapter 12

תּוֹרַ֖ת	אֶת־	עָזַ֥ב	וּכְחָזְקָתֹ֑ו	רְחַבְעָ֔ם	מַלְכ֣וּת	כְּהָכֵ֗ין	וַיְהִי֙		1
закон	—	покинув	і–коли–зміцнівся	Ровоама	царство	коли–утвердив	І–сталося		
H8451	H0853		H2393	H7346	H4438		H1961		

פ	עִמֹּ֔ו׃	יִשְׂרָאֵ֖ל	וְכָל־	יְהוָ֥ה	
—	з–ним	Ізраїль	і–весь	Господа	
		H3478	H3605	H3068	

І сталося, як зміцніло Рехав'амове царство й став він си́льний, то покинув він, і ввесь Ізраїль із ним, Господнього Зако́на.

עַל־	מִצְרַ֔יִם	מֶֽלֶךְ־	שִׁישָׁ֖ק	עָלָ֑ה	רְחַבְעָ֔ם	לַמֶּ֣לֶךְ	הַחֲמִישִׁ֔ית	בַּשָּׁנָ֖ה	וַיְהִי֙	2
проти	Єгипту	цар	Шішак	виступив	Ровоама	царя	п'ятий	на–рік	І–сталося	
H4714		H4428	H7895	H5927	H7346	H4428	H2549	H8141	H1961	

בַּיהוָֽה׃	מָעֲל֥וּ	כִּ֛י	יְרוּשָׁלִָֽם
Господа	зрадили	бо	Єрусалиму
H3068	H4603		H3389

І сталося п'ятого року царя Рехав'ама, пішов Шішак, єгипетський цар, на Єрусали́м, — бо вони спроневі́рилися Господе́ві, —

									3
מִסְפָּ֑ר	וְאֵ֣ין	פָּרָשִׁ֔ים	אֶ֖לֶף	וּבְשִׁשִּׁ֣ים	רֶ֔כֶב	וּמָאתַ֣יִם	בְּאֶ֖לֶף		
ліку	і–немає	вершників	тисячами	і–шістдесятьма	колісниць	двомастами	з–тисячею		
H4557	H0369		H0505	H8346	H7393	H3967	H0505		

וְכוּשִׁ֖ים׃	סֻכִּיִּ֥ים	לוּבִ֛ים	מִמִּצְרַ֥יִם	עִמֹּ֖ו	בָּ֣אוּ	אֲשֶׁר־	לָעָ֔ם
і–кушіти	суккійці	лівійці	з–Єгипту	з–ним	прийшов	який	народу
H3569	H5525	H3864	H4714		H0935		

з тисячею й двомаста́ми колесни́ць та з шістдесятьма́ тисячами верхівців: і не було числа для наро́ду, що прийшов із ним з Єгипту, — ливіянам, суккійянам та кушанам.

										4
ס	יְרוּשָׁלִָֽם׃	עַד־	וַיָּבֹ֣א	לִיהוּדָ֑ה	אֲשֶׁ֣ר	הַמְּצֻרֹ֣ות	עָרֵ֖י	אֶת־	וַיִּלְכֹּ֥ד	
—	Єрусалиму	аж–до	і–прийшов	Юди	які	укріплені	міста	—	І–захопив	
	H3389	H5704	H0935	H3063		H4694		H0853	H3920	

І здобув він твердинні міста, що в Юді, і прийшов аж до Єрусали́му.

וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־ נֶאֱסְפוּ אֶל־ 5
I–Шемая пророк прийшов до Рехав'ама і–князів Юди які зібралися до
H8098 H5030 H0935 H0413 H7346 H8269 H3063 H0413 H0622

יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
Єрусалиму через Шішака і–сказав так каже Господь ви покинули Мене
H3389 H6440 H7895 H0559 H3541 H0559 H3068 H0853 H0853

וְאַף־ אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־ שִׁישָׁק׃
і–тому Я покинув вас в–руці Шішака
H0637 H0589 H0853 H3027 H7895

А пророк Шемая прийшов до Рехав'ама та Юдиних зверхників, що зібралися до Єрусалиму, утікаючи перед Шішаком, та й сказав до них: „Так сказав Госпо́дь: Ви залишили Мене, а тому Я залишив вас і видав у Шішакову руку“!

וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה׃ 6
І–впокорилися князі Ізраїля і–цар і–сказали праведний Господь
H3665 H8269 H3478 H4428 H0559 H6662 H3068

І впокори́лися Ізраїлеві зверхники та цар і сказали: „Справедливий Господь!“

וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה 7
І–коли–побачив Господь що впокорилися було слово Господа до Шемаї
H7200 H3068 H3665 H1961 H1697 H3068 H0413 H8098

לֵאמֹר לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־ תִתָּךְ
кажучи не знищу–їх і–дам їм незабаром порятунок і–не виллюся
H0559 H3808 H7843 H5414 H1992 H4592 H6413 H3808 H5413

חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־ שִׁישָׁק׃
гнів–Мій на–Єрусалим через Шішака
H2534 H3389 H3027 H7895

А коли Господь побачив, що вони впокори́лися, то було Господнє слово до Шемаї, говорячи: „Упокори́лися вони, — не нищитиму їх, але́ дам їм трохи людей на порятунок, і не виллється гнів Мій на Єрусали́м через Шішака.

כִּי יִהְיוּ־ לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ 8
Але будуть йому за–слуг і–пізнають служіння–Мені і–служіння царствам земель
H3588 H1961 H0376 H5650 H3045 H5656 H5656 H4467 H0776

ס
—

Бо вони стануть йому за рабів, та й пізнають тоді службу Мені та службу царствам зе́мним“.

וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת 9
І–виступив Шішак цар Єгипту проти Єрусалиму і–забрав — скарби
H5927 H7895 H4428 H4714 H5921 H3389 H3947 H0853 H0214

בֵּית־ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ מָגִנֵּי הַזָּהָב
дому царя все забрав і–забрав — щити золоті
H1004 H4428 H3605 H3947 H3947 H0853 H4043 H2091

אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וְאֶת־ יְהוָה בֵּית אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
які зробив Соломон і– Господа дому скарби царя
H0834 H6213 H8010 H0853 H3068 H1004 H0214 H4428

І вийшов Шішак, єгипетський цар, на Єрусалим, і забрав скáрби Господнього дому та скáрби дому царéвого, — і все позабирав. І забрав він золоті щитú, що Соломон поробив був.

שָׂרֵי	יַד־	עַל־	וְהִפְקִיד	נְחֹשֶׁת	מָגנֵי	תַּחְתֵּיהֶם	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	10
начальників	руки	на	і-доручив	мідні	щити	замість-них	Ровоам	цар	І-зробив	
H8269	H3027				H4043	H8478	H7346	H4428		

הַמֶּלֶךְ׃	בֵּית	פֶּתַח	הַשֹּׁמְרִים	הָרָצִים
царя	дому	вхід	що-вартували	скороходів
H4428		H6607	H8104	H7323

А цар Рехав'ам поробив замість них мідяні щитú, і склав їх на руки зверхника сторожíв, що стереглú вхід до царськóго дому.

הָרָצִים	בָּאוּ	יְהוָה	בֵּית	הַמֶּלֶךְ	בֹּוא	מִדֵּי־	וַיְהִי		11
скороходи	приходили	Господа	до-дому	цар	приходив	кожного-разу-коли	І-сталося		
H7323	H0935	H3068		H4428	H0935	H1767	H1961		

הָרָצִים׃	תָּא	אֶל־	וְהֵשִׁבוּם	וּנְשָׂאוּם
скороходів	кімнати	до	і-повертали-їх	і-несли-їх
H7323	H8372	H0413	H7725	H5375

І бувало, як тільки цар ішов до Господнього дому, прихóдили бігуни́, та й носили їх, а потім вертали їх до комори бігунíв.

לְכָלָה	לְהַשְׁחִית	וְלֹא	יְהוָה	אַף־	מִמֶּנּוּ	שָׁב	וּבְהִכָּנְעוֹ	12
до-кінця	знищувати	і-не	Господь	також	від-нього	відвернув	І-коли-впокорився	
H3617	H7843	H3808	H3068	H0639		H7725	H3665	

ס	טוֹבִים׃	דְּבָרִים	הָיָה	בִּיהוּדָה	וְגַם
—	добрі	справи	були	в-Юді	і-також
		H1697	H1961	H3063	H1571

А коли він впокори́вся, то відвернувся від нього Господній гнів, і не знищив його аж до виги́блення. Та й у Юдеї були ще справи добрі.

שָׁנָה׃	וְאַחַת	אַרְבָּעִים	בֶּן־	כִּי	וַיִּמְלֹךְ	בִּירוּשָׁלַם	רְחַבְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתְחַזֵּק	13
року	одного	сорока	сином	бо	і-царював	в-Єрусалимі	Ровоам	цар	І-зміцнівся	
H8141	H0259	H0705				H3389	H7346	H4428	H2388	

אֲשֶׁר־	הָעִיר	בִּירוּשָׁלַם	מָלַךְ	וְשָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשִׁבַּע	בְּמָלְכוֹ	רְחַבְעָם
яке	місті	в-Єрусалимі	царював	років	—	і-сімнадцять	коли-зацарював	Ровоам
		H3389		H8141	H6240	H7651		H7346

וְשָׁם	יִשְׂרָאֵל	שִׁבְטֵי	מִכֹּל	שָׁם	שְׁמוֹ	אֶת־	לָשׂוּם	יְהוָה	בָּחַר
і-ім'я	Ізраїля	племен	з-усіх	там	ім'я-Своє	—	покласти	Господь	обрав
H8034	H3478	H7626	H3605	H8033	H8034	H0853		H3068	H0977

הָעַמֹּנִית׃	נַעֲמָה	אִמּוֹ	
аммонітянка	Наама	матері-його	
H5985		H0517	

І зміцнився цар Рехав'ам в Єрусалимі й царював. А Рехав'ам був віку сорока́ й одного року, коли зацарював, і царював він сімнадцять літ в Єрусалимі, у томý місті, яке вибрав Господь зо всіх Ізраїлевих племéн, щоб покласти там Своє Йменння. А ім'я́ його матері — аммонітка Наама.

ס	יְהוָה׃	אֶת־	לִדְרוֹשׁ	לִבּוֹ	הֵכִין	לֹא	כִּי	הָרָע	וַיַּעַשׂ	14
—	Господа	—	шукати	серце-своє	спрямував	не	бо	зле	І-чинив	
	H3068	H0853	H1875			H3808				

І робив він лихе́, бо не схиляв свого серця, щоб звертатися до Господа.

וְדִבְרֵי	רְחַבְעָם	הָרִאשֹׁנִים	וְהָאַחֲרוֹנִים	הֲלֹא־	הֵם	כְּתוּבִים	בִּדְבְרֵי	שְׁמַעְיָה	15
А–справи	Ровоама	перші	і–останні	хіба–не	вони	записані	в–словах	Шемаї	
H1697	H7346	H7223	H0314	H3808	H1992	H3789	H1697	H8098	

הַיָּמִים׃	כָּל־	וְיָרָבְעָם	רְחַבְעָם	וּמִלְחָמוֹת	לְהִתְיַחֵשׁ	הַחֹזֶה	וְעִדּוֹ	הַנָּבִיא
дні	всі	і–Єровоама	Ровоама	і–війни	за–родоводами	провидця	і–Іддо	пророка
H3117	H3605	H3379	H7346	H4421	H3187	H2374	H5714	H5030

А Рехав'амові діла́, перші й останні, ото вони описані в історії пророка Шемаї та прозорливця Іддо: „Родословні книги“. І точилися ві́йни поміж Рехав'амом та Єровоамом по всі дні.

וַיִּמְלֹךְ	דָּוִיד	בְּעִיר	וַיִּקָּבֵר	אֲבֹתָיו	עִם־	רְחַבְעָם	וַיִּשְׁכַּב	16
і–зацарював	Давида	в–місті	і–похований	батьками–своїми	з	Ровоам	І–спочив	
	H1732		H6912	H0001		H7346	H7901	

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אֲבִיָּה
—	замість–нього	син–його	Авія
	H8478		H0029

І спочив Рехав'ам зо своїми батька́ми, і був він похований у Давидовому Місті, а замість нього зацарюва́в його син Авійя.

Chapter 13

יְהוּדָה׃	עַל־	אֲבִיָּה	וַיִּמְלֹךְ	יָרָבְעָם	לַמֶּלֶךְ	עֶשְׂרֵה	שְׁמוֹנֶה	בִּשְׁנַת	1
Юдою	над	Авія	зацарював	Єровоама	царя	—	вісімнадцятий	На–рік	
H3063		H0029		H3379	H4428	H6240	H8083	H8141	

Вісімнадцятого року царя Єровоама та зацарював Авійя над Юдою.

מִן־	אוּרִיאֵל	בַּת־	מִיכָיְהוּ	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלִַם	מָלַךְ	שָׁנִים	שָׁלוֹשׁ	2
з	Уріїла	дочка	Міхая	матері–його	і–ім'я	в–Єрусалимі	царював	роки	Три	
	H0222	H1323	H4322	H0517	H8034	H3389		H8141	H7969	

יָרָבְעָם׃	וּבֵין	אֲבִיָּה	בֵּין	הָיְתָה	וּמִלְחָמָה	גִּבְעָה	
Єровоамом	і–між	Авією	між	була	і–війна	Гівеї	
H3379	H0996	H0029	H0996	H1961	H4421	H1390	

Три роки царював він в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Міхая, дочка́ Уріїла з Ґів'ї. І війна́ точилася між Авійєю та між Єровоамом.

אֶלֶף	מֵאוֹת	אַרְבַּע־	מִלְחָמָה	גִּבּוֹרֵי	בְּחַיִל	הַמִּלְחָמָה	אֶת־	אֲבִיָּה	וַיֵּאָסֵר	3
тисяч	сот	чотириста	вояків	хоробрих	з–військом	на–війну	—	Авія	І–виступив	
H0505	H3967	H0702	H4421	H1368	H2428	H4421	H0853	H0029	H0631	

אֶלֶף	מֵאוֹת	בִּשְׁמוֹנָה	מִלְחָמָה	עִמּוֹ	עָרַךְ	וְיָרָבְעָם	ס	בָּחוּר	אִישׁ
тисяч	—	вісімсот	війну	проти–нього	вишикував	а–Єровоам	—	вибраних	мужів
H0505	H3967	H8083	H4421			H3379		H0977	H0376

ס	חָיִל׃	גִּבּוֹר	בָּחוּר	אִישׁ
—	вояків	хоробрих	вибраних	мужів
	H2428	H1368	H0977	H0376

І зачав Авійя війну́ з ві́йськом хоробрих воякі́в, — чотири сотні тисяч ви́браних мужів, а Єровоам приготовився до війни з ним з вісьмома́ сотнями тисяч ви́браних мужів, хоробрих воякі́в.

4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר
і-встав Авія на-горі Цемараїм горі на Ефраїмовій і-сказав
H0029 H6787 H2022 H0669 H0559

שִׁמְעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
слухайте-мене Єровоаме і-весь Ізраїлю
H8085 H3379 H3605 H3478

І встав Авійя з-над гори Цемараїм, що в Єфремових гора́х, та й сказав: „Послухайте мене, Єровоаме, та ввесь Ізраїлю!

5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־
Хіба-не вам знати що Господь Бог Ізраїля дав царство Давидові над
H3808 H3045 H3068 H0430 H3478 H5414 H4467 H1732

סׄ מֶלַח׃ בְּרִית וּלְבָנָיו לוֹ לְעוֹלָם יִשְׂרָאֵל
— солі завітом і-синам-його йому навіки Ізраїлем
H4417 H1285 H5769 H3478

Чи ж не вам знати, що Господь, Бог Ізраїлів, дав Давидові царство над Ізраїлем навіки, йому́ та синам його, соляною умовою?

6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־
І-повстав Єровоам Невата слуга Соломона сина Давида і-збунтувався проти
H3379 H5028 H5650 H8010 H1732 H4775

אֲדֹנָיו׃
пана-свого
H0113

Та встав Єровоам, Неватів син, раб Соломона, Давидового сина, і збунтувався на пана свого́.

7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
І-зібралися до-нього люди порожні сини негідників і-зміцнилися проти
H6908 H0376 H7386 H1100 H0553 H7346

רְחַבְעָם וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃ וְרַחַבְעָם הָיָה נַעַר בֶּן־שְׁלֹמֹה
Ровоама і-м'яким серцем і-не зміцнився перед-ними а-Ровоам був молодим Соломона сина
H7390 H3824 H3808 H2388 H6440 H7346 H1961 H5288 H8010

І зібралися до нього люди пусті, нікчемні, і стали міцніші від Рехав'ама, Соломонового сина. А Рехав'ам був юнак та м'якосердий, — і не був сильним проти них.

8 וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד
І-тепер ви говорите протистояти перед царством Господа в-руці синів Давида
H6258 H0559 H2388 H6440 H4467 H3068 H3027 H1732

וְאַתֶּם רָב הָמוֹן וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם
а-ви натовп великий і-з-вами телята золоті яких зробив для-вас Єровоам
H5695 H2091 H3379

לֵאלֹהִים׃
за-богів
H0430

А тепер ви говорите, щоб бути сильними проти Господнього царства в руці Давидових синів, а вас велика кількість, і з вами золоті тельці, яких Єровоам понарóблював вам за богів.

וַתַּעֲשׂוּ וְהַלְוִיִּם בְּנֵי אַהֲרֹן בְּנֵי־ יְהוָה כֹּהֲנֵי אֶת־ הִדַּחְתֶּם הֲלֹא 9
і-зробили і-левітів Аарона синів — Господа священиків — вигнали-ви Хіба-не
H3881 H0175 H0853 H3068 H3548 H0853 H5080 H3808

יָדוֹ לְמַלֵּא הַבָּא כָּל־ הָאֲרָצוֹת כְּעַמֵּי כֹּהֲנִים לָכֶם
руку-свою наповнити хто-приходив кожний земель як-народи священиків собі
H3027 H4390 H0935 H3605 H0776 H3548

ס כֹּהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וְהָיָה שִׁבְעָה וְאֵילִם בְּקָר בְּנ־ בְּפַר
— священиком не богам і-ставав сімома і-баранами худоби молодим з-биком
H3548 H3808 H0430 H1961 H7651 H1241 H6499

Чи ж ви не повиганяли Господніх священиків, Аарóнових синів, та Левитів? І понаставля́ли ви собі священиків, як ставлять нарóди цих країв, — кожен, хто при́йде, щоб посвятитися молодим бичком та сімома́ баранами, то стає священиком для того, що не є Богом.

בְּנֵי לַיהוָה מְשָׁרְתִים וְהַכֹּהֲנִים עֲזָבֻהוּ וְלֹא אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וַאֲנַחְנוּ 10
сини Господу служать і-священики покинули-Його і-не Бог-наш Господь А-ми
H3068 H8334 H3548 H3808 H0430 H3068 H0587

בַּמְלָאכֶת׃ וְהַלְוִיִּם אַהֲרֹן
на-службі і-левіти Аарона
H4399 H3881 H0175

А ми, Бог наш — Господь, і ми не полишили Його, а наші священики, що служать Господéві, це Ааронові сини, а Левити — при службі.

סַמִּים וּקְטֹרֶת־ בָּעֶרֶב וּבָעֶרֶב־ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר־ עֹלוֹת לַיהוָה וּמַקְטִרִים 11
запашне і-кадило кожного і-ввечері кожного вранці цілопалення Господу І-спалюють
H5561 H7004 H6153 H6153 H1242 H1242 H3068

לְבָעֵר וְנֵרֹתֶיהָ הַזָּהָב וּמְנוֹרַת הַטָּהוֹר הַשֻּׁלְחָן עַל־ לֶחֶם וּמַעֲרֶכֶת
запалювати і-лампади-його золотий і-свічник чистому столі на покладу і-хліби
H2091 H4501 H2889 H7979 H3899 H4635

וְאַתֶּם אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מִשְׁמֶרֶת אֶת־ אֲנַחְנוּ שֹׁמְרִים כִּי־ בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
а-ви Бога-нашого Господа сторожу — ми зберігаємо бо кожного ввечері
H0430 H3068 H4931 H0853 H0587 H8104 H6153 H6153

אֹתוֹ׃ עֲזַבְתֶּם
Його покинули
H0853

І ми принóсимо Господéві цілопáлення кожного ранку та кожного вечора, і запашне́ кадило, і укладáння хліба на чистому столі, і золотий свічник та лямпáди його, щоб запалювати кожного вечора, бо ми стережéмо службу Господа, нашого Бога, а ви полишили Його!

לְהָרִיעַ הַתְּרוּעָה וַחֲצֹצְרוֹת וְכֹהֲנָיו וְהָאֱלֹהִים בָּרֹאשׁ עִמָּנוּ וְהִנֵּה 12
сурмити заклику і-сурми і-священики-Його Бог на-чолі з-нами І-ось
H7321 H8643 H2689 H3548 H0430 H2009

כִּי־ אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי־ יְהוָה עִם־ תִּלָּחֲמוּ אַל־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עֲלֵיכֶם
бо батьків-ваших Бога Господа проти воюйте не Ізраїля сини проти-вас
H0001 H0430 H3068 H0408 H3478

תַּצְלִיחוּ׃ לֹא
вспієте не
H3808

І ось з нами на чолі Бог, і священики Його, і голосні су́рми, щоб сурми́ти на вас. Ізраїлеві сини, — не воюйте з Господом, Богом вашим, бо вам не поведе́ться!“

13 וְיָרָבְעָם (A-Єровоам H3379) הֵסֵב (обвів H5437) אֶת־ (— H0853) הַמַּאְרָב (засідку H3993) לָבוֹא (зайти H0935) מֵאַחֲרֵיהֶם (з-заду-їх H0310) וַיִּהְיוּ (і-були H1961) לִפְנֵי (перед H6440) יְהוּדָה (Юдою H3063) וְהַמַּאְרָב (і-засідка H3993)
מֵאַחֲרֵיהֶם׃ (позаду-них)

А Єровоам вирядив за́сідку, щоб пішла позад них, — і були вони перед Юдою, а за́сідка — позад них.

14 וַיִּפְנוּ (І-оглянувся H6437) יְהוּדָה (Юда H3063) וְהִנֵּה (і-ось H2009) לָהֶם (для-них H0000) הַמִּלְחָמָה (битва H4421) פָּנִים (спереду H6440) וְאָחוֹר (і-ззаду H0268) וַיִּצְעֲקוּ (і-заволали H6817) לַיהוָה (до-Господа H3068)
וְהַכֹּהֲנִים (і-священики H3548) מחצצרים (— H2690) (מַחְצְרִים) (сурмили H2690) בַּחֲצֹצְרוֹת׃ (в-сурми H2689)

І обернулися юдеї, аж ось у них бій спе́реду та зза́ду! І кли́кали вони до Господа, а священики сурми́ли в су́рми...

15 וַיָּרִיעוּ (І-закликали H7321) אַנְשֵׁי (мужі H0376) יְהוּדָה (Юди H3063) וַיְהִי (і-сталося H1961) כְּהָרִיעַ (коли-закликали H7321) אַנְשֵׁי (мужі H0376) יְהוּדָה (Юди H3063) וְהָאֱלֹהִים (і-Бог H0430) נָגַף (уразив H5062)
אֶת־ (— H0853) יָרָבְעָם (Єровоама H3379) וְכָל־ (і-весь H3605) יִשְׂרָאֵל (Ізраїль H3478) לִפְנֵי (перед H6440) אֲבִיָּה (Авією H0029) וְיהוּדָה׃ (і-Юдою H3063)

І закричали юдеї. І сталося, як юдеї закричали, то Бог ударив Єровоама та всього Ізраїля перед Авійєю та перед Юдою.

16 וַיָּנֻסוּ (І-втекли H5127) בְּנֵי־ (сини H1121) יִשְׂרָאֵל (Ізраїля H3478) מִפְּנֵי (від H6440) יְהוּדָה (Юди H3063) וַיִּתְּנֵם (і-віддав-їх H5414) אֱלֹהִים (Бог H0430) בְּיָדָם׃ (в-руку-їхню H3027)

І повтікали изра́їльтяни перед Юдою, і Бог дав їх в їхню руку.

17 וַיַּכּוּ (І-побили H5221) בָּהֶם (серед-них H0000) יָרָבְעָם (Авія H0029) וְעַמּוֹ (і-народ-його H5971) מַכָּה (поразкою H4347) רַבָּה (великою H7227) וַיִּפְלוּ (і-полягли H5307) חֲלָלִים (вбитих H2491) מִיִּשְׂרָאֵל (з-Ізраїля H3478)
חֲמֵשׁ־ (п'ятсот H2568) מֵאוֹת (— H3967) אֶלֶף (тисяч H0505) אִישׁ (мужів H0376) בָּחוּר׃ (вибраних H0977)

І вдарили в них Авійя та народ його великою по́разою, і попа́дали трупи з Ізраїля, — п'ять сотень тисяч ви́браних мужів!

18 וַיִּכָּנְעוּ (І-впокорилися H3665) בְּנֵי־ (сини H1121) יִשְׂרָאֵל (Ізраїля H3478) בָּעֵת (на-час H6256) הַהִיא (той H1931) וַיֶּאֱמְצוּ (і-зміцнилися H0553) בְּנֵי (сини H1121) יְהוּדָה (Юди H3063) כִּי (бо H3588) נִשְׁעֲנוּ (оперлися H8172)
עַל־ (на) יְהוָה (Господа H3068) אֱלֹהֵי (Бога H0430) אֲבוֹתֵיהֶם׃ (батьків-своїх H0001)

І впокорилися Ізраїлеві сини того ча́су, а Юдині сини зміцніли, — бо опиралися на Господа, Бога їхніх батьків.

בֵּית־אֵל׀	אֶת־	עָרִים	מִמֶּנּוּ	וַיִּלְכֹּד	יָרָבְעָם׀	אַחֲרֵי	אֲבִיָּה׀	וַיִּרְדְּפֵ֫הוּ	19
Вефіль	—	міста	від–нього	і–захопив	Єровоамом	за	Авія	І–переслідував	
H1008	H0853			H3920	H3379		H0029	H7291	

וּבְנֹתֶיהָ׃	(עֶפְרֹ֫ן)	[עפרון]	וְאֶת־	בְּנוֹתֶיהָ	וְאֶת־	יְשָׁנָה	וְאֶת־	בְּנוֹתֶיהָ	וְאֶת־
і–села–його	Ефрон	—	і–	села–її	і–	Єшану	і–	села–його	і–
H1323	H6085	H6085	H0853	H1323	H0853	H3466	H0853	H1323	H0853

І гнався Авійя за Єровоамом, і здобув від нього міста́: Бет-Ел та залежні його міста, і Єшану та залежні її міста, і Ефрон та залежні його міста.

יְהוָה	וַיִּגְּפֵהוּ	אֲבִיָּהוּ	בִּימֵי	עוֹד	יָרָבְעָם	כֹּחַ־	עָצַר	וְלֹא־	20
Господь	і–уразив–його	Авії	за–днів	більше	Єровоам	силою	зміцнився	І–не	
H3068	H5062	H0029	H3117	H5750	H3379		H6113	H3808	

וַיָּמֹת׃	פ	
і–помер	—	
H4191		

І Єровоам не затримав сили вже за днів Авійї. І вдарив його Господь, і він помер.

וּשְׁנַיִם׀	עֶשְׂרִים	וַיּוֹלֶד	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע	נָשִׁים	לוֹ	וַיִּשָּׂא־	אֲבִיָּהוּ	וַיִּתְחַזֵּק	21
два	двадцять	і–народив	—	чотирнадцять	дружин	собі	і–взяв	Авія	І–зміцнівся	
H8147	H6242	H3205	H6240	H0702	H0802		H5375	H0029	H2388	

בָּנִים	וְשֵׁשׁ	עֶשְׂרֵה	בָּנוֹת׃	ס
синів	і–шістнадцять	—	дочок	—
	H8337	H6240	H1323	

І зміцнився Авійя, і взяв собі чотирна́дцять жіно́к, і породив двадцять і двоє синів та шістнадцятеро дочо́к.

עִדּוֹ׃	הַנָּבִיא	בְּמִדְרַשׁ	כְּתוּבִים	וּדְבָרָיו	וּדְרָכָיו	וּדְרָכָיו	אֲבִיָּה	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר׀	22
Іддо	пророка	в–тлумаченні	записані	і–слова–його	і–шляхи–його		Авії	справ	А–решта	
H5714	H5030	H4097	H3789	H1697	H1870		H0029	H1697		

А решта Авійєвих діл, і дороги його та слова́ його описані в історії пророка Іддо.

Chapter 14

וַיִּמְלֹךְ	דָּוִיד	בְּעִיר	אֹתוֹ׀	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	אֲבִיָּה	וַיִּשְׁכַּב	1
і–зацарював	Давида	в–місті	його	і–поховали	батьками–своїми	з	Авія	І–спочив	
	H1732		H0853	H6912	H0001		H0029	H7901	

פ	שָׁנִים׃	עֶשֶׂר	הָאָרֶץ	שָׁקְטָה	בְּיָמָיו	תַּחְתָּיו	בְּנוֹ	אָסָא
—	років	десять	земля	спокійною–була	за–днів–його	замість–нього	син–його	Аса
	H8141	H6235	H0776	H8252	H3117	H8478		H0609

І робив Аса добре та вгодне в оча́х Господа, Бога свого.

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וְהַיָּשָׁר	הַטּוֹב	אָסָא׀	וַיַּעַשׂ	2
Бога–свого	Господа	в–очах	і–праведне	добре	Аса	І–чинив	
H0430	H3068		H3477		H0609		

І повсував він же́ртівники чужих богів та па́гірки, і порозбивав камінні стовпи́ для божків, і постинав святі дере́ва.

3

אֶת־	וַיְנַתֵּץ	הַמַּצֵּבוֹת	אֶת־	וַיְשַׁבֵּר׀	וְהַבָּמוֹת	הַנֵּכָר	מִזְבְּחוֹת	אֶת־	וַיָּסַר
—	і–посік	стовпи	—	і–поруйнував	і–пагорби	чужих	жертовники	—	І–усунув
H0853	H1438	H4676	H0853	H7665	H1116	H5236	H4196	H0853	H5493

הָאֲשֵׁרִים׃	
ашери	
H0842	

І наказав він Юді звертатися до Господа, Бога батькíв своїх, і виконувати Його Зако́на та заповідь.

4

הַתּוֹרָה	וְלַעֲשׂוֹת	אֲבוֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	לִדְרוֹשׁ	לִיהוּדָה	וַיֹּאמֶר׀	
закон	і–виконувати	батьків–їхніх	Бога	Господа	—	шукати	Юді	І–сказав	
H8451		H0001	H0430	H3068	H0853	H1875	H3063	H0559	

וְהַמִּצְוָה׃	
і–заповідь	
H4687	

І повсував він зо всіх Юдиних міст па́гірки та подо́би сонця. І заспоко́їлося царство при ньому.

5

וַתִּשְׁקֹט	הַחַמָּנִים	וְאֶת־	הַבָּמוֹת	אֶת־	יְהוּדָה	עָרֵי	מִכָּל־	וַיָּסַר׀	
і–спокійним–було	стовпи–сонця	і–	пагорби	—	Юди	міст	з–усіх	І–усунув	
H8252	H2553	H0853	H1116	H0853	H3063		H3605	H5493	

לְפָנָיו׃	הַמַּמְלָכָה
перед–ним	царство
H6440	H4467

І побудував він твердúнні міста в Юді, бо заспоко́ївся край, і не було на нього війни за тих років, бо Господь дав йому мир.

6

עִמּוֹ	וְאֵין־	הָאָרֶץ	שָׁקְטָה	כִּי־	בִיהוּדָה	מְצוּרָה	עָרֵי	וַיִּבֶן	
з–ним	і–немає	земля	спокійною–була	бо	в–Юді	укріплені	міста	І–збудував	
	H0369	H0776	H8252		H3063	H4694		H1129	

לוֹ׃	יְהוָה	הֵנִיחַ	כִּי־	הָאֵלֶּה	בַּשָּׁנִים	מִלְחָמָה׀	
йому	Господь	дав–спокій	бо	ті	на–роки	війни	
	H3068	H5117		H0428	H8141	H4421	

І сказав він до Юди: „Побудуймо ці міста, й оточúмо муром та ба́штами, воротьмú та засу́вами. Іще він, цей край, наш, бо звертáлися ми до Господа, нашого Бога. Звертáлися ми, і Він дав нам мир навкóло“. І побудува́ли, і їм щастúло.

7

דְּלָתַיִם	וּמִגְדָּלִים׀	חוֹמָה	וְנָסֹב	הָאֵלֶּה	הֶעָרִים	אֶת־	וְנִבְנֶה	לִיהוּדָה	וַיֹּאמֶר
брамами	і–вежами	мурами	і–оточимо	ці	міста	—	збудуємо	Юді	І–сказав
	H4026	H2346	H5437	H0428		H0853	H1129	H3063	H0559

אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶת־	דָּרַשְׁנוּ׀	כִּי	לְפָנֵינוּ	הָאָרֶץ	עוֹדֶנּוּ	וּבְרִיחִים׀
Бога–нашого	Господа	—	шукали–ми	бо	перед–нами	земля	ще	і–засувами
H0430	H3068	H0853	H1875		H6440	H0776	H5750	H1280

פ	וַיַּצְלִיחוּ׃	וַיִּבְנוּ	מִסָּבִיב	לָנוּ	וַיָּנַח	דָּרַשְׁנוּ	
—	і–мали–успіх	і–будували	довкола	нам	і–дав–спокій	шукали	
		H1129	H5439		H5117	H1875	

І було в Аси ві́йська: носіїв великих щитíв та ра́тищ з Юди — три сотні тисяч, а з Веніямина таких, що носять мало́го щита́, та лу́чників — двісті й вісімдеся́т тисяч. Усі вони — хоробрі воякú.

ס	אֶ֫לֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	מִיהוּדָה֙	וְרֹמְחֵ֣י	צִנָּ֔ה	נֹשְׂאֵ֖י	חֵ֣יל	לְאָסָ֑א	וַיְהִ֣י	8
—	тисяч	—	триста	з–Юди	і–списи	щити	що–носило	військо	у–Аси	І–було	
	H0505	H3967	H7969	H3063	H7420		H5375	H2428	H0609	H1961	

אֵ֔לֶּה	כָּל־	אֶ֫לֶף	וּשְׁמוֹנִ֥ים	מָאתַ֛יִם	קֶ֥שֶׁת	וְדֹרְכֵ֖י	מָגֵ֣ן	נֹשְׂאֵ֑י	וּמִבִּנְיָמִ֗ן
ці	всі	тисяч	вісімдесят	двісті	луки	і–натягували	щити	що–носили	і–з–Веніаміна
H0428	H3605	H0505	H8084	H3967	H7198	H1869	H4043	H5375	H1144

גִּבּוֹרֵ֥י	חָֽיִל׃
хоробрі	вояки
H1368	H2428

І вийшов на них кушеянин Зерах із ві́йськом у тисячу тисяч та з трьома́ сотнями колесни́ць, і прибув аж до Мареші.

מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	וּמַרְכָּבוֹת	אֲלָפִ֔ים	אֶ֖לֶף	בְּחַ֣יִל	הַכּוּשִׁ֑י	זֶ֣רַח	אֲלֵיהֶ֗ם	וַיֵּצֵ֔א	9
—	триста	і–колісниць	тисяч	тисяча	з–військом	кушіт	Зерах	проти–них	І–вийшов	
H3967	H7969	H4818	H0505	H0505	H2428	H3569	H2226	H0413	H3318	

מָרֵשָׁה׃	עַד־	וַיָּבֹ֖א
Мареши	аж–до	і–прийшов
H4762	H5704	H0935

І вийшов Аса проти нього, і вони вста́вилися до бо́ю в долині Цефат при Мареші.

לְמָרֵשָׁה׃	צְפָתָ֖ה	בְּגֵ֣יא	מִלְחָמָ֑ה	וַיַּעַרְכ֣וּ	לְפָנָ֔יו	אָסָ֖א	וַיֵּצֵ֥א	10
біля–Мареши	Цефати	в–долині	битву	і–вишикували	назустріч–йому	Аса	І–вийшов	
H4762	H6859	H1516	H4421		H6440	H0609	H3318	

І кликнув Аса до Господа, Бога свого, та й сказав: „Господи, нема кому, крім Те́бе, допомогти числе́нному або безси́лому. Допоможи нам, Господи, Боже наш, бо ми на Тебе опира́ємося, і в Ім'я́ Твоє ми прийшли на цю бе́зліч. Господи, Ти Бог наш, нехай люди́на не має сили проти Тебе!“

עִמָּ֗ךְ	אֵין־	יְהוָה֙	וַיֹּ֣אמֶר֮	אֱלֹהָיו֒	יְהוָה֙	אֶל־	אָסָ֣א	וַיִּקְרָ֤א	11
для–Тебе	немає	Господи	і–сказав	Бога–свого	Господа	до	Аса	І–воззвав	
	H0369	H3068	H0559	H0430	H3068	H0413	H0609	H7121	

כִּי־	אֱלֹהֵ֣ינוּ	יְהוָה֮	עָזְרֵ֣נוּ	כֹּ֣חַ	לְאֵין֒	רַ֣ב	בֵּ֔ין	לַעְזֹ֖ר
бо	Боже–наш	Господи	допоможи–нам	силою	і–безсилим	сильним	між	допомогти
H0430	H3068	H5826		H0369			H0996	H5826

אֱלֹהֵ֣ינוּ	יְהוָה֮	הַזֶּה֒	הֶהָמ֣וֹן	עַל־	בָּ֔אנוּ	וּבְשִׁמְךָ֖	נִשְׁעַ֣נּוּ	עָלֶ֑יךָ
Боже–наш	Господи	цього	натовпу	проти	прийшли–ми	і–в–ім'я–Твоє	опираємося	на–Тебе
H0430	H3068	H2088			H0935	H8034	H8172	

ס	אֱנ֑וֹשׁ׃	עִמָּ֗ךְ	יַעְצֹ֣ר	אַל־	אַתָּ֖ה
—	людина	проти–Тебе	переможе	нехай–не	Ти
	H0582		H6113	H0408	

І побив Господь кушеян перед Асою та перед Юдою, — і кушеяни повтікали.

הַכּוּשִׁ֖ים׃	וַיָּנֻ֥סוּ	יְהוּדָ֑ה	וְלִפְנֵ֣י	אָסָ֔א	לִפְנֵ֣י	הַכּוּשִׁ֖ים	אֶת־	יְהוָ֥ה	וַיִּגֹּ֛ף	12
кушіти	і–втекли	Юдою	і–перед	Асою	перед	кушітів	—	Господь	І–уразив	
H3569	H5127	H3063	H6440	H0609	H6440	H3569	H0853	H3068	H5062	

І гнав їх Аса та народ, що був з ним, аж до Ґерару. І попáдало з кушеян багато, так що ніхто з них не залишився живий, бо вони були поторощені перед Господнім лицем та перед табором Його. І понéсли вони дуже багато здóбичі.

13 וַיִּרְדְּפֵם֙ אָסָ֔א וְהָעָ֖ם אֲשֶׁר־עִמּ֑וֹ עַד־לְגָרָ֣ה וַיִּפֹּ֤ל מִכּוּשִׁים֙
і-переслідував-їх Аса і-народ який з-ним аж-до Герара і-полягло з-кушітів
H7291 H0609 H0369 H5704 H1642 H5307 H3569

לִֽאֵין־לָהֶ֖ם מֵחָיָ֑ה כִּֽי־נִשְׁבְּר֥וּ לִפְנֵי־יְהוָ֖ה וְלִפְנֵ֣י מַחֲנֵ֔הוּ וַיִּשְׂא֖וּ שָׁלָ֥ל הַרְבֵּ֖ה מְאֹֽד׃
до-неможливості для-них вижити розбиті-були перед Господом і-перед війським-Його і-взяли здобич багато дуже
H0369 H1992 H4241 H7665 H6440 H3068 H6440 H5375 H7998 H3966

І побили вони всі міста навколо Ґерару, бо Господній страх був на них. І пограбували вони всі ті міста, бо в них було багато здóбичі.

14 וַיַּכּ֣וּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים֮ סְבִיבוֹת֒ גְּרָ֔ר כִּֽי־הָיָ֥ה פַחַד־יְהוָ֖ה עֲלֵיהֶ֑ם
і-побили всі міста довкола Герара бо був страх Господа на-них
H5221 H3605 H0853 H5439 H1642 H3588 H1961 H6343 H3068

וַיָּבֹ֣זּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִ֗ים כִּֽי־בִזָּה֙ רַבָּ֣ה הָיָ֔תָה בָּהֶ֖ם׃
і-пограбували всі міста бо здобич велика була в-них
H0962 H0853 H3605 H5892 H0961 H7227 H1961 H0996

Порозбивали вони також намети чередникíв, і зайняли дуже багато дрібнóї худоби та верблю́дів, та й вернулися до Єрусалиму.

15 וְגַם־אָהֳלֵי֙ מִקְנֶ֣ה הִכּ֔וּ וַיִּשְׁבּ֥וּ צֹ֖אן לָרֹ֑ב וּגְמַלִּ֣ים וַיָּשֻׁ֔בוּ
і-також намети скотарів побили і-забрали овець багато і-верблюдів і-повернулися
H1571 H0168 H4735 H5221 H7617 H6629 H7230 H1581 H7725

וַיָּשֻׁ֖בוּ יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ ס
до-Єрусалиму — ס
H3389

Chapter 15

1 וַעֲזַרְיָ֗הוּ בֶּן־עוֹדֵד֙ הָיְתָ֣ה עָלָ֔יו רוּחַ֙ אֱלֹהִ֔ים׃
і-Азарія син Одеда був на-ньому Дух Божий
H5838 H1121 H5752 H1961 H5921 H7307 H0430

А Азарія, син Оведів, — злинув на нього Дух Божий.

2 וַיֵּצֵ֣א אָסָ֗א לִפְנֵי֙ אָסָ֔א וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ שְׁמָעֻ֣נִי אָסָ֔א וְכָל־יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן יְהוָ֤ה עִמָּכֶם֙ בִּֽהְיוֹתְכֶ֣ם עִמּ֔וֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁ֖הוּ יִמָּצֵ֑א וְאִם־תַּעַזְבֻ֖הוּ יַעֲזֹ֥ב אֶתְכֶֽם׃ ס
і-вийшов назустріч Асі і-сказав йому слухайте-мене Асо і-весь Юдо і-Веніяміне Господь з-вами коли-ви з-Ним і-якщо знайдеться шукатимете-Його а-якщо покинете-Його покине вас — ס
H3318 H6440 H0609 H0559 H0559 H8085 H0609 H3605 H3063 H1144 H3068 H5973 H1961 H5973 H1875 H0518 H4672 H0518 H5800 H3588 H5800 H0853 H0518

І вийшов він перед Асу та й сказав йому: „Послухайте мене, Асо та ввесь Юдо й Веніямине! Господь з вами, якщо бу́дете з Ним, і якщо бу́дете Його шукати, дасть вам знайти Себе. А якщо ви полишите Його, — полишить Він вас!

3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל וְלְלֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃
І-дні багаті для-Ізраїля без Бога істинного і-без священика що-навчає і-без закону
H3117 H3478 H3808 H0430 H0571 H3548 H3808 H8451

У Ізраїля було́ багато днів, коли був він без правдивого Бога, і без священика-вчителя та без Зако́ну.

4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃
Але-повернувся в-скорботі до Господа Бога Ізраїля і-шукали-Його і-знайшовся для-них
H7725 H3068 H0430 H3478 H1245 H4672

І вернувся він в утиску своєму до Господа, Бога Ізраїлевого, і вони шукали Його, і Він дав їм знайти Себе.

5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃
І-в-часи ті немає миру тому-хто-виходить і-тому-хто-входить бо заворушення великі на всіх мешканців земель
H6256 H1992 H0369 H7965 H3318 H0935 H4103 H3427 H3605 H0776

А тими часа́ми не було спокою́ ані тому́, хто виходить, ані тому, хто входить, бо були великі неспокої в усіх ме́шканців кра́ю.

6 וְכֻתְּתוּ גּוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃
І-нищив народ народ і-місто місто бо Бог бентежив-їх всякою бідою
H3807 H1471 H5892 H3588 H0430 H2000 H3605 H6869

І воював народ проти народу та місто проти міста, бо Бог побенте́жив їх усяким лихом.

7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפָעֳלַתְכֶם׃
А-ви зміцніться і-нехай-не ослабнуть руки-ваші бо є нагорода для-діл-ваших
H6468 H7939 H3426 H3588 H3027 H7503 H0408 H2388

ס
—

А ви будьте міцні, і нехай не слабнуть ваші ру́ки, бо є нагоро́да для вашої чи́нности!“

8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
І-коли-почув Аса слова ці і-пророцтво Одеда пророка зміцнився і-усунув
H6256 H0609 H1697 H0428 H5016 H5752 H5030 H2388 H5674

מִדַּר כָּל־אֲרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
з-усієї землі Юди і-Веніаміна і-з міст які захопив з-гори Ефраїмової
H3605 H0776 H3063 H1144 H4480 H6256 H0834 H3920 H2022 H0669

וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃
і-оновив — жертовник Господа який перед притвором Господа
H2318 H0853 H4196 H3068 H0834 H6440 H0197 H3068

А коли Аса почув оці слова та пророцтво, яке говорив пророк Азарія, син Оведів, то зміцни́вся, і повикидав поганські гидо́ти зо всього кра́ю Юдиного та Веніяминового, та з міст, які він здобув з Єфремових гір, і відновив Господнього же́ртівника, що перед Господнім притво́ром.

9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־ נָפְלוּ עָלָיו לָרֹב מִיִּשְׂרָאֵל כִּי־ רָאוּ כִּי־ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ פ

וַיִּקְבֹּץ — І-зібрав
אֶת־ — —
כָּל־ — весь
יְהוּדָה — Юду
וּבִנְיָמִן — і-Веніаміна
וְהַגָּרִים — і-пришельців
עִמָּהֶם — що-з-ними
מֵאֶפְרַיִם — з-Ефраїма
וּמְנַשֶּׁה — і-Манасії
וּמִשִּׁמְעוֹן — і-Симеона
כִּי־ — бо
נָפְלוּ — перейшли
עָלָיו — до-нього
לָרֹב — багато
מִיִּשְׂרָאֵל — з-Ізраїля
כִּי־ — що
רָאוּ — коли-побачили
יְהוָה — Господь
אֱלֹהָיו — Бог-його
עִמּוֹ׃ — з-ним
פ — —

І зібрав він усього Юду й Веніямина та тих, що ме́шкали часо́во з ними з Єфрему, і з Манасії, і з Симеона, бо дуже багато поперебіга́ли до нього з Ізраїля, коли побачили, що з ним Господь, його Бог.

10 לְמַלְכוּת עֶשְׂרֵה חֲמֵשׁ־ לְשָׁנָת הַשְּׁלִישִׁי בַּחֹדֶשׁ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקָּבְצוּ׃

וַיִּקָּבְצוּ — І-зібралися
יְרוּשָׁלִַם — до-Єрусалиму
בַּחֹדֶשׁ — в-місяці
הַשְּׁלִישִׁי — третьому
לְשָׁנָת — на-рік
חֲמֵשׁ־ — п'ятнадцятий
עֶשְׂרֵה — —
לְמַלְכוּת — царювання
אָסָא׃ — Аси

І вони зібралися до Єрусалиму третього місяця, п'ятнадцятого року царюва́ння Аси.

11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־ הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ שִׁבְעַ מֵאוֹת בָּקָר וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

וַיִּזְבְּחוּ — І-принесли-жертви
לַיהוָה — Господу
בַּיּוֹם — у-день
הַהוּא — той
מִן־ — з
הַשָּׁלָל — здобичі
הֵבִיאוּ — привезли
שִׁבְעַ — сімсот
בָּקָר — худоби
וְצֹאן — і-овець
שִׁבְעַת — сім
אֲלָפִים׃ — тисяч
מֵאוֹת — —

І принє́сли вони того дня в жертву для Господа зо здо́бичі, яку попрово́дили: худоби великої — сім сотень, а худоби дрібно́ї — сім тисяч.

12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם׃

וַיָּבֹאוּ — І-вступили
בַבְּרִית — у-завіт
לִדְרוֹשׁ — шукати
אֶת־ — —
יְהוָה — Господа
אֱלֹהֵי — Бога
אֲבוֹתֵיהֶם — батьків-своїх
בְּכָל־ — всім
לְבָבָם — серцем-своїм
וּבְכָל־ — і-всією
נַפְשָׁם׃ — душею-своєю

І ввійшли вони в умову, щоб звертатися до Господа, Бога їхніх батьків, усім своїм серцем та всією своєю душею.

13 וְכֹל אֲשֶׁר־ לֹא־ יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוּמָת מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה׃

וְכֹל — І-всякий
אֲשֶׁר־ — хто
לֹא־ — не
יִדְרֹשׁ — шукатиме
לַיהוָה — Господа
אֱלֹהֵי — Бога
יִשְׂרָאֵל — Ізраїля
יוּמָת — помре
מִקָּטֹן — від
וְעַד־ — і-до
גָּדוֹל — малого
מֵאִישׁ — від-мужа
וְעַד־ — і-до
אִשָּׁה׃ — жінки

А кожен, хто не буде звертатися до Господа, Бога Ізраїля, буде забитий від мало́го й аж до великого, від чоловіка й аж до жінки.

וּבְשׁוֹפָרוֹת׃	וּבַחֲצֹצְרוֹת	וּבִתְרוּעָה	גָּדוֹל	בְּקוֹל	לַיהוָה	וַיִּשָּׁבְעוּ	14
і–рогами	і–сурмами	і–вигуками	великим	голосом	Господу	І–присягнули	
H7782	H2689	H8643			H3068	H7650	

І заприсягли́ся вони Господе́ві голосом сильним, і окликом, і су́рмами, і рога́ми.

וּבְכָל־	נִשְׁבָּעוּ	לְבָבָם	בְּכָל־	כִּי	הַשְּׁבוּעָה	עַל־	יְהוּדָה	כָּל־	וַיִּשְׂמְחוּ	15
і–всім	присягнули	серцем–своїм	всім	бо	присягу	за	Юда	весь	І–радів	
H3605	H7650	H3824	H3605		H7621		H3063	H3605	H8055	

מִסָּבִיב׃	לָהֶם	יְהוָה	וַיָּנַח	לָהֶם	וַיִּמָּצֵא	בְּקַשְׁהוּ	רְצוֹנָם
довкола	їм	Господь	і–дав–спокій	для–них	і–знайшовся	шукали–Його	бажанням–своїм
H5439		H3068	H5117		H4672	H1245	H7522

І тішився ввесь Юда тією прися́гою, бо вони заприсягли́ся всім серцем своїм, і всією своєю волею шукали Його, і Він дав їм знайти Себе. І Господь дав їм мир навколо.

לַאֲשֵׁרָה	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	מִגְּבִירָה	הֱסִירָהּ	הַמֶּלֶךְ	אָסָא	וְאֵם	מַעֲכָה	וְגַם־	16
для–Ашери	зробила	бо	від–цариці	усунув–її	царя	Аси	матір	Мааху	І–також	
H0842			H1377	H5493	H4428	H0609	H0517	H4601	H1571	

קִדְרוֹן׃	בְּנַחַל	וַיִּשְׂרֹף	וַיָּדֶךְ	מִפְלַצְתָּהּ	אֶת־	אָסָא	וַיְכָרֹת	מִפְלֶצֶת
Кідрон	в–потоці	і–спалив	і–потовк	ідола–її	—	Аса	і–зрубав	огидного–ідола
H6939		H8313	H1854	H4656	H0853	H0609	H3772	H4656

І навіть Мааху, матір царя Аси, й її він позбавив права бути царицею, бо вона зробила була́ ідола Астарти. І Аса порубав бовва́на її, і розтер, і спалив у долині Кедро́н.

כָּל־	שְׁלֵם	הָיָה	אָסָא	לְבַב־	רַק	מִיִּשְׂרָאֵל	סָרוּ	לֹא־	וְהַבָּמוֹת	17
всі	відданим	було	Аси	серце	але	з–Ізраїля	були–усунені	не	Але–пагорби	
H3605	H8003	H1961	H0609	H3824	H7535	H3478	H5493	H3808	H1116	

יָמָיו׃
дні–його
H3117

Та па́гірки не минулися в Ізраїля, але́ Асине серце було все з Господом по всі його дні.

וְזָהָב	כֶּסֶף	הָאֱלֹהִים	בֵּית	וְקָדְשָׁיו	אָבִיו	קָדְשֵׁי	אֶת־	וַיָּבֵא	18
і–золото	срібло	Божого	до–дому	і–святині–свої	батька–свого	святині	—	І–приніс	
H2091	H3701	H0430		H6942	H0001	H6944	H0853	H0935	

וְכֵלִים׃
і–посудини
H3627

І вніс він до Божого дому святі речі свого батька та святі речі свої, — срібло, і золото, і по́суд.

ס	אָסָא׃	לְמַלְכוּת	וְחָמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	שְׁנַת־	עַד	הָיְתָה	לֹא	וּמִלְחָמָה	19
—	Аси	царювання	п'ятого	тридцять	року	аж–до	було	не	І–війни	
	H0609	H4438	H2568	H7970	H8141	H5704	H1961	H3808	H4421	

А війни́ не було́ аж до тридцять й п'ятого року царюва́ння Аси.

Chapter 16

בִּשְׁנַת	שְׁלֹשִׁים	וְשֵׁשׁ	לְמַלְכוּת	אָסָא	עָלָה	בַּעְשָׁא	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	עַל־	יְהוּדָה	1
У–рік	тридцять	шостий	царювання	Аси	вийшов	Баша	цар	Ізраїлю	проти	Юди	
H8141	H7970	H8337	H4438	H0609	H5927	H1201	H4428	H3478		H3063	

וַיִּבֶן	אֶת־	הָרָמָה	לִבְלְתִּי	תֵּת	יוֹצֵא	וָבָא	לְאָסָא	מֶלֶךְ	יְהוּדָה׃
і–збудував	—	Раму	щоб–не	дозволити	виходити	і–входити	до–Аси	царя	Юди
H1129	H0853	H7414	H1115	H5414	H3318	H0935	H0609	H4428	H3063

Тридцятого й шостого року царюва́ння Аси пішов Баша, Ізраїлів цар, проти Юди, і будував Раму, щоб не дати нико́му від Аси, царя Юдиного, вихо́дити та вхо́дити.

וַיֹּצֵא	אָסָא	כֶּסֶף	וְזָהָב	מֵאֹצְרוֹת	בֵּית	יְהוָה	וּבֵית	הַמֶּלֶךְ	2
І–виніс	Аса	срібло	і–золото	зі–скарбниць	дому	Господнього	і–дому	царського	
H3318	H0609	H3701	H2091	H0214		H3068		H4428	

וַיִּשְׁלַח	אֶל־	בֶּן־הֲדַד	מֶלֶךְ	אֲרָם	הַיּוֹשֵׁב	בְּדַרְמֶשֶׂק	לֵאמֹר׃	
і–послав	до	Бен-Гадада	царя	Араму	що–мешкав	у–Дамаску	кажучи	
H7971	H0413	H1130	H4428	H0758	H3427	H1834	H0559	

І виніс Аса срібло та золото із скарбни́ць Господнього дому та дому царе́вого, і послав до Бен-Гадада, царя сирійського, що сидів у Дамаску, говорячи:

בְּרִיתְךָ	בֵּינִי	וּבֵינֶךָ	וּבֵין	אָבִי	וּבֵין	אָבִיךָ	הִנֵּה	שָׁלַחְתִּי	3
Союз	між–мною	і–між–тобою	і–між	батьком–моїм	і–між	батьком–твоїм	Ось	посилаю	
H1285	H0996	H0996	H0996	H0001	H0996	H0001	H2009	H7971	

לְךָ	כֶּסֶף	וְזָהָב	לֵךְ	הָפֵר	בְּרִיתְךָ	אֶת־	בַּעְשָׁא	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל
тобі	срібло	і–золото	іди	розірви	союз–свій	з	Башею	царем	Ізраїлю
H3701	H3701	H2091	H3212	H6565	H1285	H0854	H1201	H4428	H3478

וְיַעֲלֶה	מֵעָלָי׃
і–нехай–відступить	від–мене
H5927	

„Є умова між мною та між тобою, і між батьком моїм та батьком твоїм. Ось послав я тобі срібла та золота, — іди, зламай умову свою з Башею, царем Ізраїлевим, і нехай він відíйде від мене“.

וַיִּשְׁמַע	הֲדַדְעֶזֶר	בֶּן	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	אָסָא	וַיִּשְׁלַח	אֶת־	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר־	4
І–послухав	Бен-Гадад		—	царя	Асу	і–послав	—	начальників	військ	які	
H8085	H1130		H0413	H4428	H0609	H7971	H0853	H8269	H2428		

וַיַּכּוּ	עָרֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עִיּוֹן	וְאֶת־	דָּן	וְאֶת	אָבֵל	מָיִם	
і–вразили	міст	Ізраїлю	—	Ійон	і	Дан	і	Авел	Маїм	
H5221	H5892	H3478	H0853	H5859	H0853	H1835	H0853	H0066	H0066	

וְאֶת	כָּל־	מִסְכְּנוֹת	עָרֵי	נַפְתָּלִי׃			אֶל־	לוֹ
і	всі	скарбниці	міст	Нафталі			проти	в–нього
H0853	H3605	H4543		H5321			H0413	

І послухався Бен-Гадад царя Аси, і послав зверхників свого ві́йська на Ізраїлеві міста, і вони поруйнува́ли Іййона, і Дана, і Авел-Маїма та всі запаси міст Нефтали́мових.

וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	בַּעְשָׁא	וַיֶּחְדַּל	מִבְנוֹת	אֶת־	הָרָמָה	וַיַּשְׁבֶּת	אֶת־	5
І–сталося	коли–почув	Баша	і–припинив	будувати	—	Раму	і–зупинив	—	
H1961	H8085	H1201	H2308	H1129	H0853	H7414	H7673	H0853	

מְלַאכְתּוֹ׃	ס	
роботу–свою	—	
H4399		

І сталося, як Баша це почув, то перестав будувати Раму, і спинив свою працю.

6

וְאֶת־ і H0853 הָרָמָה Рами H7414 אַבְנֵי каміння H0068 אֶת־ — H0853 וַיִּשְׂאוּ і–винесли H5375 יְהוּדָה Юду H3063 כָּל־ весь H3605 אֶת־ — H0853 לָקַח взяв H3947 הַמֶּלֶךְ цар H4428 וְאָסָא А–Аса H0609

ס — הַמִּצְפָּה׃ Міцпу H4709 וְאֶת־ і H0853 גֶּבַע Геву H1387 אֶת־ — H0853 בָּהֶם ними בָּנָה будував H1129 וַיִּבֶן і–збудував H1129 בַּעְשָׁא Баша H1201 אֲשֶׁר яким עֵצֵי дерево–її H6086

А цар Аса взяв усього Юду, і вони повино́сили каміння Рами та її дерево, що з них будував був Баша, і побудува́в з того Ґеву та Міцпу.

7

אֶלְיוֹ йому H0413 וַיֹּאמֶר і–сказав H0559 יְהוּדָה Юди H3063 מֶלֶךְ царя H4428 אָסָא Аси H0609 אֶל־ до H0413 הָרֹאֶה провидець H7200 חֲנָנִי Хананій H2607 בָּא прийшов H0935 הַהִיא той H1931 וּבָעֵת І–в–час H6256

עַל־ тому H0430 אֱלֹהֶיךָ Бога–твого H0430 יְהוָה Господа H3068 עַל־ на נִשְׁעַנְתָּ покладався H8172 וְלֹא і–не H3808 אֲרָם Араму H0758 מֶלֶךְ царя H4428 עַל־ на בְּהִשָּׁעֶנְךָ Коли–покладався H8172

מִיָּדֶךָ׃ з–руки–твоєї H3027 אֲרָם Араму H0758 מֶלֶךְ־ царя H4428 חֵיל військо H2426 נִמְלַט врятувалося H4422 כֵּן то

А того ча́су прийшов прозорли́вець Ханані до Аси, Юдиного царя, та й сказав до нього: „Через те, що ти спирався на сирійського царя, а не сперся на Господа, Бога свого, тому втекло з твоєї руки ві́йсько сирійського царя.

8

וְלִפָרָשִׁים і–вершниками לְרֶכֶב з–колісницями H7393 לָרָב великим H7230 וְלֶחָיִל військом H2428 הָיוּ були H1961 וְהַלּוּבִים і–лівійці H3864 הַכּוּשִׁים кушити H3569 הֲלֹא Хіба–не H3808

בְּיָדֶךָ׃ у–руку–твою H3027 נְתָנָם віддав–їх H5414 יְהוָה Господа H3068 עַל־ на וּבְהִשָּׁעֶנְךָ але–коли–покладався H8172 מְאֹד численними H3966 לְהַרְבֵּה надзвичайно

Чи ж не були́ кушеяни та ливіяни ві́йськом дуже великим, колесни́цями й верхівця́ми дуже числе́нними? Та коли ти сперся на Господа, Він дав їх у твою руку.

9

לְבָבָם серце H3824 עִם־ тих–чиє לְהִתְחַזֵּק щоб–зміцнювати H2388 הָאָרֶץ землю H0776 בְּכָל־ всю H3605 מְשׁוֹטְטוֹת оглядають עֵינָיו очі יְהוָה Господні H3068 כִּי Бо

עִמְּךָ з–тобою יֵשׁ будуть מֵעַתָּה віднині H6258 כִּי бо זֹאת цьому H2063 עַל־ ти–в נִסְכַּלְתָּ Вчинив–нерозумно H5528 אֵלָיו Йому H0413 שָׁלֵם цілком–віддане H8003

מִלְחָמוֹת׃ війни H4421

Бо очі Господні дивляться по всій землі, щоб зміцни́ти тих, у кого все їхнє серце до Нього. Тому́ зробив ти нерозумно, бо відтепе́р будуть у тебе ві́йни!“

10

בְּזַעַף в–люті H2197 כִּי־ бо מַהֲכֶּכֶת кайданів H4115 בַּיִת в–дім וַיִּתְּנֵהוּ і–кинув–його H5414 הָרֹאֶה провидця H7200 אֶל־ на H0413 אָסָא Аса H0609 וַיִּכְעַס І–розгнівався H3707

הַהִיא׃ той H1931 בָּעֵת в–час H6256 הָעָם народу מִן־ деяких–із אָסָא Аса H0609 וַיְרַצֵּץ і–тиснув H7533 זֹאת це H2063 עַל־ за עִמּוֹ на–нього

І розгні́вався Аса на прозорли́вця, і дав його до в'язни́ці, бо був у гніві на нього за це. І Аса тиснув декого з наро́ду того ча́су.

11 וְהִנֵּה֙ דִּבְרֵ֣י אָסָ֔א הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרוֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֚פֶר הַמְּלָכִ֔ים
וְהנה דברי אסא הראשנים והאחרונים הנם כתובים על ספר המלכים
וְהנה: H2009 דברי: H1697 אסא: H0609 הראשנים: H7223 והאחרונים: H0314 הנם: H2009 כתובים: H3789 על־: H5921 ספר: H5612 המלכים:
יְהוּדָ֖ה וְיִשְׂרָאֵֽל׃
ליהודה וישראל׃
ליהודה: H3063 וישראל׃: H3478

І оце Асині діла́, перші та останні, — ось вони описані в книзі Юдиних та Ізраїлевих царів.

12 וַיֶּחֱלֶ֤א אָסָא֙ בִּשְׁנַ֣ת שְׁלוֹשִׁ֔ים לְמָלְכוֹתוֹ֙ וַתֶּ֣שַׁע וְ֔תִשַּׁע עַד־ בְּרַגְלָיו֙ לְמַעְלָ֔ה
ויחלא אסא בשנת שלושים למלכותו ותשע ותשע עד ברגליו למעלה
ויחלא: H2456 אסא: H0609 בשנת: H8141 שלושים: H7970 למלכותו: H4438 ותשע: H8672 ותשע: H8672 עד־: H5704 ברגליו: H7272 למעלה:
כִּ֥י לֹא־ דָרַ֖שׁ אֶת־ יְהוָ֑ה בְּחָלְיוֹ֙ וְגַם־ חָלְיָ֔ו בָּרֹפְאִ֖ים׃
כי לא־ דרש את־ יהוה בחליו וגם־ חליו ברפאים׃
כי: H3588 לא־: H3808 דרש: H1875 את־: H0853 יהוה: H3068 בחליו: H2483 וגם־: H1571 חליו: H2483 ברפאים׃: H7495

І занеду́жав Аса тридцятого й дев'ятого року свого царюва́ння на свої но́ги, і хвороба його була́ тяжка́. Та й у хворобі своїй не звертався він до Господа, але до лікарі́в.

13 וַיִּשְׁכַּ֤ב אָסָא֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיָּ֣מָת בִּשְׁנַ֤ת אַרְבָּעִים֙ וְאַחַ֔ת לְמָלְכֽוֹ׃
וישכב אסא עם־ אבתיו וימת בשנת ארבעים ואחת למלכו׃
וישכב: H7901 אסא: H0609 עם־: H5973 אבתיו: H0001 וימת: H4191 בשנת: H8141 ארבעים: H0705 ואחת: H0259 למלכו׃: H4438

І спочив Аса з своїми батька́ми, і помер сорокового й першого року свого царюва́ння.

14 וַיִּקְבְּרֻ֣הוּ בְקִבְרֹתָ֗יו אֲשֶׁ֤ר כָּרָה־ לוֹ֙ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד
ויקברהו בקברתיו אשר כרה־ לו בעיר דויד
ויקברהו: H6912 בקברתיו: H6913 אשר: H834 כרה־: H3738 לו: H0 בעיר: H5892 דויד:
וַיִּשְׁכִּיבֻ֣הוּ בַמִּשְׁכָּ֗ב אֲשֶׁ֨ר מִלֵּא֙ בְּשָׂמִ֔ים וּזְנִ֖ים מְרֻקָּחִ֑ים
וישכיבהו במשכב אשר מלא בשמים וזנים מרקחים
וישכיבהו: H7901 במשכב: H4904 אשר: H834 מלא: H4390 בשמים: H1314 וזנים: H2177 מרקחים:
וַיִּשְׂרְפוּ־ לוֹ֙ שְׂרֵפָ֣ה גְדוֹלָ֔ה עַד־ לִמְאֹ֖ד׃
וישרפו־ לו שרפה גדולה עד־ למאד׃
וישרפו־: H8313 לו: H0 שרפה: H8316 גדולה: H1419 עד־: H5704 למאד׃: H3966

בְּמִרְקַחַ֥ת מַעֲשֵׂ֖ה
במרקחת מעשה
במרקחת: H4842 מעשה:

פ
—

І поховали його в його гробни́цях, які він ви́копав собі в Давидовому Місті. І поклали його на ложі, що він напо́внив па́хощами та різними, по-містецькому зро́бленими, масти́ми. І спалили йому дуже велике пали́ння.

Chapter 17

1 וַיִּמְלֹ֤ךְ יְהוֹשָׁפָט֙ בְּנ֣וֹ תַחְתָּ֔יו וַיִּתְחַזֵּ֖ק עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
וימלך יהושפט בנו תחתיו ויתחזק על־ ישראל׃
וימלך: H4427 יהושפט: H3092 בנו: H1121 תחתיו: H8478 ויתחזק: H2388 על־: H5921 ישראל׃: H3478

А замість нього зацарював син його Йосафа́т, та зміцни́вся над Ізраїлем.

יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	נְצִיבִים׀	וַיִּתֵּן	הַבְּצֻרוֹת	יְהוּדָה	עָרֵי	בְּכָל־	חַיִל	וַיִּתֵּן־	2
Юди	в–землі	залоги	і–поставив	укріплених	Юди	містах	в–усіх	військо	і–поставив	
H3063	H0776	H5333	H5414	H1219	H3063		H3605	H2428	H5414	

:אָבִיו	אָסָא	לָכַד	אֲשֶׁר	אֶפְרַיִם	וּבְעָרֵי	
батько–його	Аса	захопив	які	Єфраїма	і–в–містах	
H0001	H0609	H3920		H0669		

І поставив він ві́йсько по всіх укріплених Юдиних містах, і дав зало́ги в Юдиному кра́ї та в Єфремових міста́х, які був здобув його батько Аса.

אָבִיו׀	דָּוִיד	בִּדְרָכֵּי	הָלַךְ	כִּי	יְהוֹשָׁפָט	עִם־	יְהוָה	וַיְהִי		3
батька–свого	Давида	шляхами	ходив	бо	Йосафатом	з	Господь	і–був		
H0001	H1732	H1870	H1980		H3092		H3068	H1961		

:לַבְּעָלִים	דָּרַשׁ	וְלֹא	הָרִאשֹׁנִים	
Ваалів	шукав	і–не	першими	
	H1875	H3808	H7223	

І був Господь з Йосафа́том, бо він ходив першими дорогами батька свого Давида, і не шукав Ваалів.

כְּמַעֲשֵׂה	וְלֹא	הָלָךְ	וּבְמִצְוֹתָיו	דָּרַשׁ	אָבִיו׀	לֵאלֹהֵי	כִּי	4
за–вчинками	а–не	ходив	і–за–заповідями–Його	шукав	батька–свого	Бога	Бо	
H4639	H3808	H1980	H4687	H1875	H0001	H0430		

:יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

Бо він звертався до Бога свого батька, і ходив за Його заповідями, а не за чином Ізраїля.

מִנְחָה	יְהוּדָה	כָּל־	וַיִּתֵּנוּ	בְּיָדוֹ	הַמַּמְלָכָה׀	אֶת־	יְהוָה	וַיְכֹן		5
дарунки	Юда	весь	і–давав	в–руці–його	царство	—	Господь	і–утвердив		
H4503	H3063	H3605	H5414	H3027	H4467	H0853	H3068			

:לָרֹב	וְכָבוֹד	עֹשֶׁר־	לוֹ	וַיְהִי־	לִיהוֹשָׁפָט
великі	і–слава	багатство	в–нього	і–було	Йосафатові
H7230	H3519	H6239		H1961	H3092

І Господь зміцнив його царство в руці його, і вся Юдея давала дару́нка Йосафатові, і було в нього багато багатства та слави.

וְאֶת־	הַבָּמוֹת	אֶת־	הֵסִיר	וְעוֹד	יְהוָה	בִּדְרָכָיו	לִבּוֹ	וַיִּגְבַּהּ	6
і	пагірки	—	усунув	і–ще	Господніх	в–шляхах	серце–його	і–піднеслося	
H0853	H1116	H0853	H5493	H5750	H3068	H1870		H1361	

הָאֲשֵׁרִים	מִיהוּדָה׃	פ
ашери	з–Юди	—
H0842	H3063	

І пови́щилось серце його на Господніх дорогах, і він іще повсовував па́гірки та Астарти з Юди.

וּלְעֹבַדְיָה	לִבְנֵי־חַיִל׀	לְשָׂרָיו׀		שָׁלַח	לְמָלְכּוֹ		שָׁלוֹשׁ	וּבִשְׁנַת		7
і–Овадію	Бен-Хаїла	до–сановників–своїх		послав	царювання–свого		третій	і–в–рік		
H5662	H1134	H8269		H7971			H7969	H8141		

:יְהוּדָה	בְּעָרֵי	לְלַמֵּד	וּלְמִיכָיְהוּ	וְלִנְתַנְאֵל	וְלִזְכַרְיָה	
Юди	в–містах	навчати	і–Міхаю	і–Натанаїла	і–Захарію	
H3063		H3925	H4322	H5417		

А третього року свого царюва́ння послав він до своїх зверхників, до Бен-Хаїла, і до Овадії, і до Захарія, і до Натанаїла, і до Міхаї, щоб вони навчали в Юдиних міста́х.

וּשְׁמִירָמוֹת)	ושמרימות]	וַעֲשָׂהאֵל	וּזְבַדְיָהוּ	וּנְתַנְאֵלוּ	שְׁמַעְיָהוּ	הַלְוִיִּם	וְעִמָּהֶם	8
і-Шемірамот	—	і-Асаїл	і-Зевадія	і-Натанія	Шемая	левіти	і-з-ними	
H8070	H8070	H6214	H2069	H5418	H8098	H3881		

הַכֹּהֲנִים׃	וְיוֹרָם	אֱלִישָׁמָע	וְעִמָּהֶם	הַלְוִיִּם	אֲדוֹנִיָּהוּ	וְטוֹבִיָּהוּ	וַאֲדֹנִיָּהוּ	וְיוֹנָתָן
священики	і-Йорам	Елішама	і-з-ними	левіти	і-Тов-Адонія	і-Товія	і-Адонія	і-Йонатан
H3548	H3088	H0476		H3881	H2899	H2900	H0138	H3083

А з ними були Левити: Шемая, і Натанія, і Зевадія, і Асаїл, і Шемірамот, і Єгонатан, і Адонійя, і Товійя, і Тов-Адонійя, Левити, а з ними Елішама та Єгорам, священики.

עָרֵי	בְּכָל־	וַיָּסֹבּוּ	יְהוָה	תּוֹרַת	סֵפֶר	וְעִמָּהֶם	בִּיהוּדָה	וַיְלַמְּדוּ	9
міста	всі	і-обходили	Господнього	Закону	книга	і-з-ними	в-Юді	і-навчали	
	H3605	H5437	H3068	H8451			H3063	H3925	

בָּעָם׃	וַיְלַמְּדוּ	יְהוּדָה
серед-народу	і-навчали	Юди
	H3925	H3063

І навчали вони в Юдеї, а з ними була книга Зако́ну Господнього. І ходили вони довко́ла по всіх Юдиних містах, і навчали серед наро́ду.

וְלֹא	יְהוּדָה	סְבִיבוֹת	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מַמְלְכוֹת	כָּל־	עַל	יְהוָה	פַּחַד	וַיְהִי	10
і-не	Юди	навколо	які	земель	царствах	всіх	на	Господній	страх	і-був	
H3808	H3063	H5439		H0776	H4467	H3605		H3068	H6343	H1961	

יְהוֹשָׁפָט׃	עִם־	נִלְחֲמוּ
Йосафатом	з	воювали
H3092		

І був страх Господній на всіх царствах кра́ю, що навко́ло Юди, і вони не воювали з Йосафатом.

גַּם	מַשָּׂא	וְכֶסֶף	מִנְחָה	לִיהוֹשָׁפָט	מְבִיאִים	פְּלִשְׁתִּים	וּמִן־	11
також	даниною	і-срібло	дарунки	Йосафатові	приносили	филистимлян	і-від	
H1571		H3701	H4503	H3092	H0935	H6430		

שִׁבְעַת	וּתְיָשִׁים	מֵאוֹת	וּשְׁבַע	אֲלָפִים	שִׁבְעַת	אֵילִים	צֹאן	לוֹ	מְבִיאִים	הָעַרְבִיאִים
сім	і-козлів	сотень	і-сім	тисяч	сім	баранів	отари	йому	приводили	аравійці
H7651	H8495	H3967	H7651	H0505	H7651		H6629		H0935	

פ	מֵאוֹת׃	וּשְׁבַע	אֲלָפִים	
—	сотень	і-сім	тисяч	
	H3967	H7651	H0505	

А від филисти́млян прино́сили Йосафатові да́ри та срібло данини; також араби прино́дили йому дрібну́ худобу: сім тисяч і сім сотень баранів та сім тисяч і сім сотень козлів.

בִּירָנִיּוֹת	בִּיהוּדָה	וַיִּבֶן	לְמַעְלָה	עַד־	וְגָדֵל	הֹלֵךְ	יְהוֹשָׁפָט	וַיְהִי	12
фортеці	в-Юді	і-будував	найвищого	до	і-збільшуючись	зростаючи	Йосафат	і-був	
H1003	H3063	H1129	H4605	H5704	H1432	H1980	H3092	H1961	

מִסְכְּנוֹת׃	וְעָרֵי	
скарбниць	і-міста	
H4543		

І Йосафат усе зростав угору. І побудував він в Юді тверди́ні та міста на запа́ди.

13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חָיִל
і–запаси великі були в–нього в–містах Юди і–люди військові хоробрі воїни
H4399 H7227 H1961 H3063 H0376 H4421 H1368 H2428

בִּירוּשָׁלָם׃
в–Єрусалимі
H3389

І мав він багато добра по Юдиних містах, і мужів військо́вих, хоробрих воякíв в Єрусалимі.

14 וְאֵלֶּה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה
і–ось перепис–їхній за–домами батьків–їхніх з–Юди тисячники тисяч Адна
H0428 H6486 H7227 H1004 H3063 H8269 H0505 H5734

וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף׃ וְשִׁמְעִי שָׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם גִּבּוֹרֵי חַיִל
і–з–ним сотень тисяч ס — і–Шімей начальник і–з–ним двісті хоробрих воїнів
H5973 H3967 H0505 H8269 H5973 H3967 H1368 H2428

А оце їхній пере́гляд, за домами їхніх батьків. Від Юди тисячники: зверхник Адна, а з ним три сотні тисяч хоробрих воякíв.

15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן שָׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף׃ וְשִׁמְעוֹנִים
і–при–ньому наступний Йоханан начальник і–з–ним двісті тисяч ס — вісімдесят
H5973 H3027 H3076 H8269 H5973 H3967 H0505 H8084

А при ньому зверхник Єгоханан, а з ним — двісті й вісімдесят тисяч.

16 וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה
і–при–ньому наступний Амасія син Зіхрі який–добровільно–присвятився Господу
H5973 H3027 H6007 H1121 H2147 H5068 H3068

וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ וְשִׁמְעִי
і–з–ним двісті тисяч хоробрих воїнів ס — і–Шімей
H5973 H3967 H0505 H1368 H2428 H8269

А при ньому Амасія, син Зіхрі, що присвятив себе Господе́ві, а з ним двісті тисяч хоробрих воякíв.

17 וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נְשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם
і–від–Веніямина хоробрий воїн Еліяда і–з–ним озброєних луком і–щитом двісті
H1144 H1368 H2428 H0450 H5973 H5402 H7198 H4043 H3967

אֶלֶף׃ ס
тисяч
— H0505

А від Веніямина: хоробрий вояк Ел'яда, а з ним двісті тисяч узбро́єних луком та щито́м.

18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס
і–при–ньому наступний Йозавад і–з–ним сто тисяч озброєних для–походу ס —
H5973 H3027 H3075 H5973 H3967 H0505 H2428 H6635 H0001

А при ньому Єгозавад, а з ним сто й вісімдеся́т тисяч узбро́єного ві́йська.

19	אֵלֶּה	הַמִּשְׁרְתִים	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	מִלְּבַד	אֲשֶׁר־	נָתַן	הַמֶּלֶךְ	בֶּעָרֵי	הַמִּבְצָר	
	Ці	служили	—	цареві	окрім	тих–яких	поставив	цар	в–містах	укріплених	
	H0428	H8334	H0853	H4428	H0905		H5414	H4428		H4013	
	בְּכָל־	יְהוּדָה׃	פ								
	по–всій	Юді	—								
	H3605	H3063									

Оці служили цареві, опріч тих, яких цар умістив по твердúнних містах по всьóму Юді.

Chapter 18

1	וַיְהִי	לִיהוֹשָׁפָט	עֹשֶׁר	וְכָבוֹד	לָרֹב	וַיִּתְחַתֵּן	לְאַחְאָב׃
	І–було	в–Йосафата	багатство	і–слава	великі	і–породичався	з–Ахавом
	H1961	H3092	H6239	H3519	H7230		H0256

І булó в Йосафата багато багатства та слави, і він посвоя́чився з Ахавом.

2	וַיֵּרֶד	לְקֵץ	שָׁנִים	אֶל־	אַחְאָב	לְשֹׁמְרוֹן	וַיִּזְבַּח־	לוֹ	צֹאן	
	І–зійшов	наприкінці	років	до	Ахава	в–Самарію	і–зарізав	для–нього	овець	
	H3381	H7093	H8141	H0413	H0256	H8111	H2076		H6629	
	רָמוֹת	אֶל־	לַעֲלוֹת	וַיְסִיתֵהוּ	עִמּוֹ	אֲשֶׁר	וְלָעָם	לָרֹב	וּבָקָר	
	Рамот	проти	виступити	і–підбурив–його	з–ним	який	і–для–народу	чимало	і–волів	
	H7433	H0413	H5927	H5496				H7230	H1241	
	גִּלְעָד׃									
	Гілеадського									
	H1568									

А по кількох рóках пішов він до Ахава до Самарії. І Ахав нарізав багато худоби дрібнóї та худоби великої йомý та нарóдові, що з ним, і намовив його піти на ґілеадський Рамот.

3	וַיֹּאמֶר	אַחְאָב	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הֲתֵלֵךְ
	І–сказав	Ахав	цар	Ізраїлю	до	Йосафата	царя	Юди	Чи–підеш
	H0559	H0256	H4428	H3478	H0413	H3092	H4428	H3063	H3212
	עִמִּי								
	зі–мною								
	וְעִמְּךָ	עַמִּי	וּכְעַמְּךָ	כָּמוֹנִי	כָּמוֹךָ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	גִּלְעָד	רָמַת
	і–з–тобою	народ–мій	і–як–народ–твій	як–я	так–ти	йому	І–сказав	Гілеадський	на–Рамот
				H3644	H3644		H0559	H1568	H7433
	בַּמִּלְחָמָה׃								
	на–війну								
	H4421								

І сказав Ахав, цар Ізраїлів, до Йосафата, царя Юдиного: „Чи пíдеш зо мною до ґілеадського Рамоту?“ А той відказав йому: „Я — як ти, народ мій — як твій народ, і буду з тобою на війні“.

4	וַיֹּאמֶר	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	דְּרָשׁ־	נָא	כַיּוֹם	אֶת־	דְּבַר	יְהוָה׃
	І–сказав	Йосафат	до	царя	Ізраїлю	Запитай	прошу	сьогодні	—	слово	Господнє
	H0559	H3092	H0413	H4428	H3478	H1875	H4994	H3117	H0853	H1697	H3068

І сказав Йосафат до Ізраїлевого царя: „Вúвідай зараз слово Господнє!“

5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
І–зібрав цар Ізраїлю — пророків чотириста чоловік сотень і–сказав до–них
H6908 H4428 H3478 H0853 H5030 H0702 H0376 H3967 H0559 H0413

הַנֵּלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה
Чи–підемо на Рамот Гілеадський на–війну чи відмовлюсь і–сказали виступай
H3212 H0413 H7433 H1568 H4421 H2308 H0559 H5927

וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
і–дасть Бог в–руку царя
H5414 H0430 H3027 H4428

І зібрав Ізраїлів цар пророків, чотири сотні чоловіка, та й сказав до них: „Чи йти нам на війну на ґілеадський Рамот, чи занеха́ти?“ А ті сказали: „Іди, і Бог дасть його в цареву руку!“

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃
І–сказав Йосафат Хіба–немає тут пророка Господнього ще щоб–запитати від–нього
H0559 H3092 H0369 H6311 H5030 H3068 H5750 H1875 H0853

І сказав Йосафат: „Чи нема тут іще Господнього пророка, — і зверні́мось до нього“.

7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־
І–сказав цар Ізраїлю до Йосафата є–ще чоловік один щоб–запитати —
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H5750 H0376 H0259 H1875 H0853

יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־ אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי
Господа через–нього але–я ненавиджу–його бо ніколи–не пророкує про–мене
H3068 H0853 H0589 H8130 H3588 H0369 H5012 H5921

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
І–сказав Йосафат так цар говорить Нехай–не
H0559 H3092 H0408 H4428 H3651

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד מַהֵר שְׁמִי֙ מִיכָיְהוּ בֶּן־ יִמְלָא׃
І–покликав цар Ізраїлю до євнуха одного швидше [—] Міхаю сина Йімли
H7121 H4428 H3478 H0413 H5631 H0259 H4116 H4318 H4321 H1121 H3229

І сказав Ізраїлів цар до Йосафата: „Є ще один муж, щоб через нього звернутися до Господа. Та я нена́виджу його, бо він не пророкує на мене добре, а по всі дні свої тільки лихе. Це Міхе́й, син Ймлин“. А Йосафат відказав: „Нехай цар не говорить таке!“

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
І–сказав Йосафат так цар говорить Нехай–не
H0559 H3092 H3651 H4428 H0408

І сказав Ізраїлів цар одного є́внуха й сказав: „Приведи скоріше Міхе́я, Ймлиного сина!“

9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
А–цар Ізраїлю і–Йосафат цар Юди сиділи кожен на престолі–своєму вдягнені
H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H3427 H0376 H5921 H3678 H3847

בְּגָרֶן בְּשֹׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
на–току при–вході брами Самарії і–всі пророки пророкували
H1637 H6607 H8179 H8111 H3605 H5030 H5012

וְיֹשְׁבִים בְּגָדִים לִפְנֵיהֶם׃
і–сиділи в–шати перед–ними
H3427 H0899 H6440

А цар Ізраїлів та Йосафат, цар Юдин, сиділи кожен на троні своїм, повби́рані в шати; а сиділи вони при вході брами Самарії, а всі пророки пророкува́ли перед ними.

10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃

וַיַּעַשׂ	לוֹ	צִדְקִיָּהוּ	בֶן־	כְּנַעֲנָה	קַרְנֵי	בַרְזֶל	וַיֹּאמֶר	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה
I–зробив	собі	Цідкія	син	Кенаани	роги	залізні	і–сказав	так	каже	Господь
H6213	H0523	H6667	H1121	H3669	H7161	H1270	H0559	H3541	H0559	H3068

בְּאֵלֶּה	תְנַגַּח	אֶת־	אֲרָם	עַד־	כַּלּוֹתָם׃	
ними	бодатимеш	—	Арам	доки–не	знищиш–їх	
H0428	H5055	H0853	H0758	H5704	H3615	

А Цідкійя, Кенаанин син, зробив собі залізні ро́ги й сказав: „Так сказав Господь: Оцим будеш бода́ти сиріян аж до ви́гублення їх!“

11 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד וְהַצְלֵחַ וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמָּלֶךְ׃

וְכָל־	הַנְּבִאִים	נִבְּאִים	כֵּן	לֵאמֹר	עֲלֵה	רָמַת	גִּלְעָד	וְהַצְלֵחַ	וְנָתַן	יְהוָה	בְּיַד	הַמָּלֶךְ׃
І–всі	пророки	пророкували	так	кажучи	виступай	на–Рамот	Гілеадський	і–успішно–буде	і–дасть	Господь	в–руку	царя
H3605	H5030	H5012	H3651	H0559	H5927	H7433	H1568	H6743	H5414	H3068	H3027	H4428

І всі пророки пророкува́ли так, говорячи: „Вихо́дь до ґілеадського Рамоту, і май успіх, — і Господь дасть його в цареву руку!“

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יִהְיִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃

וְהַמַּלְאָךְ	אֲשֶׁר־	הָלַךְ	לִקְרֹא	לְמִיכָיְהוּ	דִּבֶּר	אֵלָיו	לֵאמֹר	הִנֵּה	דִבְרֵי	הַנְּבִיאִים	פֶּה־	אֶחָד	טוֹב	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	יִהְיִי־	נָא	דְבָרְךָ	כְּאַחַד	מֵהֶם	וְדִבַּרְתָּ	טוֹב׃
А–посланець	який	ходив	покликати	Міхаю	казав	йому	кажучи	Ось	слова	пророків	одностайно	одним–голосом	добре	для	царя	нехай–буде	прошу	слово–твоє	як–одного	з–них	і–говори	добре
H4397	H0834	H1980	H7121	H4321	H1696	H0413	H0559	H2009	H1697	H5030	H6310	H0259	H2896	H0413	H4428	H1961	H4994	H1697	H0259	H1992	H1696	H2896

А той посланéць, що пішов покликати Міхéя, говорив до нього́, кажучи: „Ось слова тих пророків, — одноу́сно звіщають цареві добро. Нехай же буде слово твоє таке, як кожного з них, — і ти говори́тимеш добре“.

13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

וַיֹּאמֶר	מִיכָיְהוּ	חַי־	יְהוָה	כִּי	אֶת־	אֲשֶׁר־	יֹאמַר	אֱלֹהַי	אֹתוֹ	אֲדַבֵּר׃
І–сказав	Міхая	Живий	Господь	що	—	що	скаже	Бог–мій	те	говоритиму
H0559	H4321	H2416	H3068	H3588	H0853	H0834	H0559	H0430	H0853	H1696

І сказав Міхéй: „Як живий Господь, — те, що́ скаже Господь, тільки те говоритиму!“

14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ רָמַת עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃

וַיָּבֹא	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מִיכָה	הֲנֵלֵךְ	רָמַת	עֲלוּ	וְהַצְלִיחוּ	וְיִנָּתְנוּ	בְּיֶדְכֶם׃					
І–прийшов	до	царя	і–сказав	йому	Міхаю	Чи–підемо	Рамот	виступайте	і–матимете–успіх	і–будуть–віддані	в–руки–ваші					
H0935	H0413	H4428	H0559	H0413	H4318	H3212	H7433	H5927	H6743	H5414	H3027					

גִּלְעָד	לַמִּלְחָמָה	אִם־	אֶחְדַּל	וַיֹּאמֶר	עֲלוּ	אֶל־	אֲרָם	וְנָפְלוּ	
Гілеадський	на–війну	чи	відмовлюсь	І–сказав	виступайте	на	Арам	і–впадуть	
H1568	H4421	H0518	H2308	H0559	H5927	H0413	H0758	H5307	

І прийшов він до царя, а цар сказав до нього: „Міхéю, чи йти на війну до ґілеадського Рамоту, чи занеха́ти?“ А той відказав: „Вийдіть, і будете мати успіх, — і вони будуть дані в вашу руку“.

15

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הַמֶּלֶךְ	עַד־	כַּמָּה	פְּעָמִים	אֲנִי	מַשְׁבִּיעֶךָ	אֲשֶׁר	לֹא־
І-сказав	йому	цар	Скільки	ще	разів	я	заклинатиму-тебе	щоб	не
H0559	H0413	H4428	H5704	H4100	H6471	H0589	H7650		H3808

תְּדַבֵּר	אֵלַי	רַק־	אֱמֶת	בְּשֵׁם	יְהוָה׃
говорив	мені	тільки	правду	в-ім'я	Господнє
H1696	H0413	H7535	H0571	H8034	H3068

І сказав йому цар: „Аж скільки разів я заприсягав тебе, що ти не говори́тимеш мені нічо́го, тільки правду в Ім'я́ Господа?“

16

וַיֹּאמֶר	רָאִיתִי	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	נְפוּצִים	עַל־	הֶהָרִים	כַּצֹּאן	אֲשֶׁר
І-сказав	Бачив-я	—	весь	Ізраїль	розпорошений	по	горах	як-вівці	що
H0559	H7200	H0853	H3605	H3478			H2022	H6629	

אֵין־	לָהֶן	רֹעֶה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לֹא־	אֲדֹנִים	לָאֵלֶּה	יָשׁוּבוּ
немає	в-них	пастиря	і-сказав	Господь	немає	господаря	в-них	нехай-повернуться
H0369			H0559	H3068	H3808	H0113	H0428	H7725

אִישׁ־	לְבֵיתוֹ	בְּשָׁלוֹם׃	
кожен	до-дому-свого	з-миром	
H0376		H7965	

А той відказав: „Я бачив усього Ізраїля, розпоро́шеного по гора́х, немов вівці, що не мають пастуха. І сказав Господь: Немає в них пана, — нехай ве́рнуться з ми́ром кожен до дому свого!“

17

וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	הֲלֹא	אָמַרְתִּי	אֵלֶיךָ	לֹא־	יִתְנַבֵּא
І-сказав	цар	Ізраїлю	до	Йосафата	Хіба-не	говорив-я	тобі	не	пророкує
H0559	H4428	H3478	H0413	H3092	H3808	H0559	H0413	H3808	H5012

עָלַי	טוֹב	כִּי	אִם־	לְרָע׃	ס
про-мене	доброго	а-тільки	лише	зле	—

І сказав Ізраїлів цар до Йосафата: „Чи ж не казав я тобі, — він не буде пророкувати мені доброго, а тільки лихе?“

18

וַיֹּאמֶר	לָכֵן	שִׁמְעוּ	דְבַר־	יְהוָה	רָאִיתִי	אֶת־	יְהוָה	יוֹשֵׁב	עַל־
І-сказав	тому	слухайте	слово	Господнє	Бачив-я	—	Господа	сидячого	на
H0559		H8085	H1697	H3068	H7200	H0853	H3068	H3427	

כִּסְאוֹ	וְכָל־	צְבָא	הַשָּׁמַיִם	עֹמְדִים	עַל־	יְמִינוֹ	וּשְׂמֹאלוֹ׃
престолі-Своєму	і-все	військо	небесне	стояло	по	правиці-Його	і-лівиці-Його
H3678	H3605		H8064	H5975		H3225	H8040

А Міхе́й відказав: „Тому́ послухайте Господнього слова: Бачив я Господа, що сидів на престолі Своїм, а все небесне ві́йсько стояло по правиці Його та по лівиці Його.

19

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	מִי	יְפַתֶּה	אֶת־	אַחְאָב	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	וְיַעַל	וְיִפֹּל
І-сказав	Господь	Хто	звабить	—	Ахава	царя	Ізраїлю	щоб-виступив	і-пав
H0559	H3068	H4310		H0853	H0256	H4428	H3478	H5927	H5307

בִּרְמוֹת	גִּלְעָד	וַיֹּאמֶר	זֶה	אֹמֵר	כָּזֶה	וְזֶה	אֹמֵר	כָּזֶה׃
при-Рамоті	Гілеадському	і-сказав	один	каже	так	а-інший	каже	інакше
H7433	H1568	H0559	H2088	H0559	H3602	H2088	H0559	H3602

І сказав Господь: Хто намовить Ахава, Ізраїлевого царя, і він вийде й упаде́ в ґілеадському Рамоті? І говорили: той говорив так, а той говорив так.

20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ׃ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בַּמָּה׃

וַיֵּצֵא (I-вийшов) H3318 · הָרוּחַ (дух) H7307 · וַיַּעֲמֹד (і-став) H5975 · לִפְנֵי (перед) H6440 · יְהוָה (Господом) H3068 · וַיֹּאמֶר (і-сказав) H0559 · אֲנִי (я) H0589 · אֲפַתֶּנּוּ (зваблю-його) · יְהוָה (Господь) H3068 · וַיֹּאמֶר (І-сказав) H0559 · בַּמָּה (Чим) H4100 · אֵלָיו (йому) H0413

І вийшов дух, і став перед Господнім лицем та й сказав: Я намóвлю його! І сказав йому Господь: Чим?

21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה גַּם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

וַיֹּאמֶר (І-сказав) H0559 · אֵצֵא (Вийду) H3318 · וְהָיִיתִי (і-буду) H1961 · רוּחַ (духом) H7307 · שֶׁקֶר (омани) H8267 · בְּפִי (в-устах) H6310 · כָּל־ (всіх) H3605 · נְבִיאָיו (пророків-його) H5030 · וַיֹּאמֶר (І-сказав) H0559 · תְּפַתֶּה (Звабиш) · גַּם־ (і-також) H1571 · תּוּכָל (зможеш) H3201 · צֵא (іди) H3318 · וַעֲשֵׂה־ (і-зроби) · כֵּן (так)

А той відказав: Я вийду й стану духом неправди в устах усіх його пророків. А Господь сказав: Ти намовиш, а також переможеш; вийди та й зроби так!

22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ ס

וְעַתָּה (І-ось-тепер) H6258 · הִנֵּה (ось) H2009 · נָתַן (поклав) H5414 · יְהוָה (Господь) H3068 · רוּחַ (духа) H7307 · שֶׁקֶר (омани) H8267 · בְּפִי (в-уста) H6310 · נְבִיאֶיךָ (пророків-твоїх) H5030 · אֵלֶּה (цих) H0428 · וַיהוָה (а-Господь) H3068 · דִּבֶּר (промовив) H1696 · עָלֶיךָ (про-тебе) · רָעָה (лихо) · ס (—)

А тепер оце Господь дав духа неправди в уста оцих твоїх пророків, і Господь говорив на тебе недобре“.

23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי דֶּרֶךְ רוּחַ־יְהוָה עָבַר לְדַבֵּר אֹתָךְ׃

וַיִּגַּשׁ (І-підійшов) H5066 · צִדְקִיָּהוּ (Цідкія) H6667 · בֶן־ (син) · כְּנַעֲנָה (Кенаани) H3668 · וַיַּךְ (і-вдарив) H5221 · אֶת־ (—) H0853 · מִיכָיְהוּ (Міхаю) H4321 · עַל־ (по) · הַלֶּחִי (щоці) H3895 · וַיֹּאמֶר (і-сказав) H0559 · אֵי (Яким) H0335 · דֶּרֶךְ (шляхом) H1870 · רוּחַ־ (Дух) H7307 · יְהוָה (Господній) H3068 · עָבַר (перейшов) · לְדַבֵּר (говорити) H1696 · אֹתָךְ (до-тебе) H0853

І підійшов Цідкійя, Кенаанин син, і вдарив Міхея по щоці та й сказав: „Кудою це перейшов Дух Господній від мене, щоб говорити з тобою?“

24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר׃

וַיֹּאמֶר (І-сказав) H0559 · מִיכָיְהוּ (Міхая) H4321 · הִנְּךָ (Ось-ти) H2009 · רֹאֶה (побачиш) H7200 · בַּיּוֹם (в-день) H3117 · הַהוּא (той) H1931 · אֲשֶׁר (коли) · תָּבוֹא (ввійдеш) H0935 · חֶדֶר (в-кімнату) H2315 · בְּחֶדֶר (за-кімнатою) H2315 · לְהֵחָבֵא׃ (сховатися) H2244

А Міхей відказав: „Ось ти побачиш це того дня, коли ввíйдеш до внутрішньої кімна́ти, щоб схова́тися“.

25 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ קְחוּ מִיכָיְהוּ אֶת־וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר (І-сказав) H0559 · יִשְׂרָאֵל (Ізраїлю) H3478 · מֶלֶךְ (цар) H4428 · קְחוּ (Візьміть) H3947 · מִיכָיְהוּ (Міхаю) H4321 · אֶת־ (—) H0853 · וְהָשִׁיבֻהוּ (і-верніть-його) H7725 · אֶל־ (до) H0413 · אָמוֹן (Амона) H0526 · שַׂר־ (начальника) H8269 · הָעִיר (міста) · וְאֶל־ (і-до) H0413 · יוֹאָשׁ (Йоаша) H3101 · בֶּן־ (сина) · הַמֶּלֶךְ׃ (царевого) H4428

І сказав Ізраїлів цар: „Візьміть Міхе́я, і відведіть його до Амона, зверхника міста, та до Йоаша, царевого сина,

לֶחֶם	וְהַאֲכִלֻהוּ	הַכֶּלֶא	בֵּית	זֶה	שִׂימוּ	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה	וַאֲמַרְתֶּם	26
хлібом	і–годуйте–його	в'язниці	в–дім	цього	Покладіть	цар	каже	так	і–скажіть	
H3899	H0398	H3608		H2088		H4428	H0559	H3541	H0559	

בְּשָׁלוֹם׃	שׁוּבִי	עַד	לַחַץ	וּמַיִם	לַחַץ	
з–миром	повернусь–я	доки	скорботи	і–водою	скорботи	
H7965	H7725	H5704	H3906	H4325	H3906	

та й скажете: Отак сказав цар: Посадіть оцього до в'язни́чного дому, і давайте йому їсти скупо хліба й скупо води, аж поки я не верну́ся з миром“.

יְהוָה	דִּבֶּר	לֹא־	בְּשָׁלוֹם	תָּשׁוּב	שׁוֹב	אִם־	מִיכָיְהוּ	וַיֹּאמֶר		27
Господь	говорив	не	з–миром	повернешся	справді	Якщо	Міхая	І–сказав		
H3068	H1696	H3808	H7965	H7725	H7725		H4321	H0559		

פ	כֻּלָּם׃	עַמִּים	שִׁמְעוּ	וַיֹּאמֶר	בִּי
—	всі	народи	Слухайте	І–сказав	через–мене
	H3605		H8085	H0559	

А Міхе́й відказав: „Якщо справді ве́рнешся ти з миром, то не говорив Господь через мене“. І до того сказав: „Слухайте це, усі люди!“

גִּלְעָד׃	רָמֹת	אֶל־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וַיְהוֹשָׁפָט	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	וַיַּעַל	28
Гілеадський	Рамот	на	Юди	цар	і–Йосафат	Ізраїлю	цар	І–виступив	
H1568	H7433	H0413	H3063	H4428	H3092	H3478	H4428	H5927	

І вийшов Ізраїлів цар та Йосафат, цар Юдин, до ґілеадського Рамоту.

וְאַתָּה	בַּמִּלְחָמָה	וָבֹא	הִתְחַפֵּשׂ	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	29
а–ти	на–війну	і–вийду	Перевдягнусь–я	Йосафата	до	Ізраїлю	цар	І–сказав	
H4421		H0935	H2664	H3092	H0413	H3478	H4428	H0559	

בַּמִּלְחָמָה׃	וַיָּבֹאוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	וַיִּתְחַפֵּשׂ	בְּגָדֶיךָ	לְבַשׁ
на–війну	і–вийшли	Ізраїлю	цар	і–перевдягнувся	шати–свої	вдягни
H4421	H0935	H3478	H4428	H2664		H3847

І сказав Ізраїлів цар до Йосафата: „Я переберуся й піду́ на бій, а ти вбери свої шати!“ І перебрався Ізраїлів цар, і пішли на бій.

לֹא	לֵאמֹר	לוֹ	אֲשֶׁר־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	אֶת־	צִוָּה	אֲרָם	וּמֶלֶךְ	30
не	кажучи	нього	які–в	колісниць	начальникам	—	наказав	Араму	А–цар	
H3808	H0559			H7393	H8269	H0853	H6680	H0758	H4428	

לְבַדּוֹ׃	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֶת־	אִם־	כִּי	הַגָּדוֹל	אֶת־	הַקָּטָן	אֶת־	תִּלָּחֲמוּ
самим	Ізраїлю	царем	з	лише	а–тільки	великим	ні–з	малим	ні–з	воюйте
H0905	H3478	H4428	H0854				H0854		H0854	

А сирійський цар наказав зверхникам своїх колесни́ць, говорячи: „Не воюйте ні з мали́м, ні з великим, а тільки з сами́м Ізраїлевим царем!“

מֶלֶךְ	אָמְרוּ	וְהֵמָּה	יְהוֹשָׁפָט	אֶת־	הָרֶכֶב	שָׂרֵי	כִּרְאוֹת	וַיְהִי		31
цар	сказали	і–вони	Йосафата	—	колісниць	начальники	коли–побачили	І–сталося		
H4428	H0559	H1992	H3092	H0853	H7393	H8269	H7200	H1961		

עֶזְרוֹ	וַיהוָה	יְהוֹשָׁפָט	וַיִּזְעַק	לְהִלָּחֶם	עָלָיו	וַיָּסֻבּוּ	הוּא	יִשְׂרָאֵל	
допоміг–йому	і–Господь	Йосафат	і–закричав	щоб–воювати	його	і–оточили	це	Ізраїлю	
H5826	H3068	H3092	H2199			H5437	H1931	H3478	

מִמֶּנּוּ׃	אֱלֹהִים	וַיְסִיתֵם	
від–нього	Бог	і–відвів–їх	
	H0430	H5496	

І сталося, як зверхники колесни́ць побачили Йонатана, то вони сказали: „Це Ізраїлів цар!“ І вони точи́ли його, щоб воювати. І закричав Йосафат, і Господь допоміг йому, і Бог звабив їх від нього.

32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃
І-сталося коли-побачили начальники колісниць що не був-це цар Ізраїлю і-повернулися від-нього
H1961 H7200 H8269 H7393 H3808 H4428 H3478 H7725

І сталося, як зверхники колесни́ць побачили, що це не Ізраїлів цар, то повернули від нього.

33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
А-хтось натягнув лук навмання і-влучив царя Ізраїлю між з'єднаннями
H0376 H4900 H7198 H8537 H5221 H0853 H4428 H3478 H0996 H1694

מִן־ וְהוֹצִאתֵנִי)יָדְךָ( ]וידין[הַפֵּךְ לָרַכָּב וַיֹּאמֶר הַשִּׁרְיָן וּבֵין
з і-вивези-мене руку-твою — Поверни до-возниці і-сказав панцирем і-між
H3318 H3027 H3027 H2015 H7395 H0559 H0996

הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃
табору бо пораненний-я
H4264

А один чоловік зне́хотя натягнув лука, та й ударив Ізраїлевого царя між підв'я́занням пояса та між па́нцерем. А той сказав візникові: „Заверни назад, і випровадь мене від війська, бо я ра́нений“...

34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה
І-посилювалася битва в-день той а-цар Ізраїлю був стоячи на-колісниці
H5927 H3117 H1931 H4428 H3478 H1961 H5975 H4818

נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת לְעֶת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
напроти Араму і-помер на-час заходу сонця
H5227 H0758 H4191 H6256 H0935 H8121

І збільшився бій того дня, а Ізраїлів цар був поста́влений на колесни́ці проти сирія́н аж до вечора. І помер він під час за́ходу сонця...

Chapter 19

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָם׃
І-повернувся Йосафат цар-Юди до дому-свого з-миром до-Єрусалиму
H7725 H3092 H4428 H3063 H0413 H1004 H7965 H3389

І вернувся Йосафа́т, цар Юдин, із ми́ром до дому свого́ до Єрусалиму.

2 וַיֵּצֵא עָלָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחוֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע תַּאֲהָב וּלְשׂנְאֵי יְהוָה וּבְזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
І-вийшов назустріч йому Йегу син Хананія провидець і-сказав царя Йосафата Чи-нечестивому допомагати і-тих-хто-ненавидить Господа і-за-це на-тобі гнів від Господа
H3318 H0413 H3068 H2607 H2374 H0559 H4428 H3092 H7563 H5826 H8130 H3068 H2063 H6440 H3068

І вийшов перед нього прозорли́вець Єгу, син Ханані, та й сказав до царя Йосафата: „Чи бу́деш допомагати несправедливому, а тих, хто нена́видить Господа, бу́деш любити? І за це на тобі гнів від Господнього лиця.

הָאָ֖רֶץ	מִן־	הָאֲשֵׁר֣וֹת	בִּעַרְתָּ֑	כִּי־	עִמָּ֥ךְ	נִמְצְא֛וּ	טוֹבִ֖ים	דְּבָרִ֥ים	אֲבָ֔ל	3
землі	з	ашери	викорінив–ти	бо	в–тобі	знайдені	добрі	речі	Однак	
H0776		H0842				H4672		H1697	H0061	

הָאֱלֹהִֽים׃	לִדְרֹ֖שׁ	לְבָבְךָ֥	וַהֲכִינוֹתָ֛
Бога	шукати	серце–своє	і–приготував
H0430	H1875	H3824	

Але й добрі речі знайшлися при тобі, бо ти повигу́блював Аста́рти з Кра́ю, і нахилив своє серце, щоб шукати Господа“.

שֶׁבַעְמִבְאֵ֑ר	בָּעָ֖ם	וַיֵּצֵ֣א	וַיָּ֔שָׁב	ס	בִּירוּשָׁלִָ֖ם	יְהוֹשָׁפָ֥ט	וַיֵּ֛שֶׁב			4
від–Беер-Шеви	серед–народу	вийшов	і–знову	—	в–Єрусалимі	Йосафат	І–перебував			
H0884		H3318	H7725		H3389	H3092	H3427			

אֲבוֹתֵיהֶֽם׃	אֱלֹהֵ֥י	יְהוָ֖ה	אֶל־	וַיְשִׁיבֵ֣ם	אֶפְרַ֔יִם	הַ֥ר	עַד־	
батьків–їхніх	Бога	Господа	до	і–повернув–їх	Єфраїмової	гори	до	
H0001	H0430	H3068	H0413	H7725	H0669	H2022	H5704	

І осівся Йосафат в Єрусалимі, і він зно́ву вихо́див між народ від Беер-Шеви аж до Єфремових гір, і наверта́в їх до Господа, Бога їхніх батьків.

וָעִֽיר׃	לְעִ֣יר	הַבְּצֻר֔וֹת	יְהוּדָ֖ה	עָרֵ֣י	בְּכָל־	בָּאָ֑רֶץ	שֹׁפְטִ֖ים	וַיַּעֲמֵ֥ד	5
місті	в–кожному	укріплених	Юди	містах	в–усіх	на–землі	суддів	І–поставив	
		H1219	H3063		H3605	H0776	H8199	H5975	

І понаставля́в він суддів у Краю́, по всіх укрі́плених Юдиних містах, для кожного міста.

לָאָדָֽם	לֹ֣א	כִּ֔י	עֹשִׂ֖ים	אַתֶּ֑ם	מָה־	רְא֣וּ	הַשֹּׁפְטִ֔ים	אֶל־	וַיֹּ֥אמֶר	6
для–людини	не	бо	чините	ви	що	Дивіться	суддів	до	І–сказав	
H0120	H3808				H4100	H7200	H8199	H0413	H0559	

מִשְׁפָּֽט׃	בִּדְבַר֙	וְעִמָּכֶ֔ם	לַיהוָ֖ה	כִּ֥י	תִּשְׁפְּטֽוּ
суду	у–справі	і–він–з–вами	для–Господа	але	судите
H4941	H1697		H3068		H8199

І сказав він до суддів: „Дивіться, що́ ви робите, бо не для люди́ни ви судите, але для Господа, і Він з вами в справі суду.

עִם־	אֵ֣ין	כִּֽי־	וַעֲשׂ֔וּ	שִׁמְר֖וּ	עֲלֵיכֶ֑ם	יְהוָ֖ה	פַּחַד־	יְהִ֥י	וְעַתָּ֛ה	7
в	немає	бо	і–дійте	Пильнуйте	на–вас	Господній	страх	нехай–буде	І–нині	
	H0369			H8104		H3068	H6343	H1961	H6258	

שֹׁחַֽד׃	וּמַקַּח־	פָּנִ֔ים	וּמַשָּׂ֖א	עַוְלָ֥ה	אֱלֹהֵ֖ינוּ	יְהוָֽה
хабарів	ні–прийняття	осіб	ні–лицемірства	неправди	Бога–нашого	Господа
H7810	H4727	H6440	H4856		H0430	H3068

А тепер нехай буде Господній страх на вас. Стережіться й робіть, бо нема в Господа, Бога нашого, кривди, ані огляду на особу, ані бранн́я дару́нка“.

הָאָבוֹת֙	וּמֵרָאשֵׁ֔י	וְהַכֹּהֲנִ֖ים	הַלְוִיִּ֑ם	מִן־	יְהוֹשָׁפָ֣ט	הֶעֱמִ֔יד	בִּירוּשָׁלִָ֖ם	וְגַם		8
родів	і–з–голів	і–священиків	левітів	з	Йосафат	поставив	в–Єрусалимі	І–також		
H0001		H3548	H3881		H3092	H5975	H3389	H1571		

יְרוּשָׁלִָֽם׃	וַיָּשֻׁ֖בוּ	וְלָרִ֑יב	יְהוָ֖ה	לְמִשְׁפָּ֥ט	לְיִשְׂרָאֵֽל
до–Єрусалиму	і–повернулися	і–для–суперечок	Господнього	для–суду	Ізраїлю
H3389	H7725	H7379	H3068	H4941	H3478

А також в Єрусалимі понаставля́в Йосафат з Левитів і з священиків та з голів ба́тьківських домів Ізраїля для Господнього су́ду та для супере́чок. І вернулися вони до Єрусалиму.

וַיְצַו 9
І-наказав
H6680

עֲלֵיהֶם
їм
H0559

לֵאמֹר
кажучи
H0559

כֹּה
Так
H3541

תַּעֲשׂוּן
чиніть
H3541

בְּיִרְאַת
в-страху
H3374

יְהוָה
Господньому
H3068

בֶּאֱמוּנָה
вірно
H0530

וּבְלֵבָב
і-серцем
H3824

שָׁלֵם׃
цілим
H8003

І він наказав їм, говорячи: „Отак чиніть у страху́ Господньому, вірністю та ці́лим серцем.

וְכָל־ 10
І-кожна
H3605

רִיב
суперечка
H7379

אֲשֶׁר־
яка
H0834

יָבוֹא
прийде
H0935

עֲלֵיכֶם
до-вас
H5921

מֵאֲחֵיכֶם
від-братів-ваших
H0251

הַיֹּשְׁבִים
які-мешкають
H3427

בְּעָרֵיהֶם
в-містах-своїх

בֵּין־
між
H0996

דָּם
кров'ю
H1818

לְדָם
і-кров'ю
H1818

בֵּין־
між
H0996

תּוֹרָה
законом
H8451

לְמִצְוָה
і-заповіддю
H4687

לְחֻקִּים
установами
H2706

וּלְמִשְׁפָּטִים
і-постановами
H4941

וְהִזְהַרְתָּם
то-попереджуйте

אֹתָם
їх
H0853

וְלֹא
щоб-не
H3808

יֶאְשְׁמוּ
провинилися
H0816

לַיהוָה
перед-Господом
H3068

וְהָיָה־
і-не-буде
H1961

קֶצֶף
гніву

עֲלֵיכֶם
на-вас

וְעַל־
і-на
H5921

אֲחֵיכֶם
братів-ваших
H0251

כֹּה
так
H3541

תַּעֲשׂוּן
чиніть
H3541

וְלֹא
і-не
H3808

תֶאְשָׁמוּ׃
провинитесь
H0816

А щодо всякої супере́чки, що при́йде до вас від ваших братів, що сидять по містах своїх, де треба розсудити чи то за кров, чи то за Зако́н, чи то за заповідь, устави, чи за права́, то остережете їх, і вони не згрішать Господе́ві, і не буде гніву на вас та на ваших братів. Так робіть, і не згрішите!

וְהִנֵּה 11
І-ось
H2009

אֲמַרְיָהוּ
Амарія
H0568

כֹהֵן
священик
H3548

הָרֹאשׁ
головний

עֲלֵיכֶם
над-вами

לְכָל
у-всіх
H3605

דְּבַר־
справах
H1697

יְהוָה
Господніх
H3068

וּזְבַדְיָהוּ
а-Зевадія
H2069

בֶן־
син

יִשְׁמָעֵאל
Ішмаїла
H3458

נְגִיד
начальник
H5057

לְבֵית־
дому

יְהוּדָה
Юди
H3063

לְכָל
у-всіх
H3605

דְּבַר־
справах
H1697

הַמֶּלֶךְ
царських
H4428

וְשֹׁטְרִים
і-наглядачі
H7860

הַלְוִיִּם
левіти
H3881

פ
—

הַטּוֹב׃
добрим

עִם־
з

יְהוָה
Господь
H3068

וִיהִי
і-нехай-буде
H1961

וַעֲשׂוּ
і-дійте

חִזְקוּ
Мужайтеся
H2388

לִפְנֵיכֶם
перед-вами
H6440

А ось священик Амарія — голова над вами до всяких Господніх речéй, а Завадія, син Ізмаїлів, володар Юдиного дому, — до всякої царевої речі, і писарі Левити — перед вами. Будьте міцні й зробіть, — і нехай буде Господь з добрим!“

Chapter 20

וַיְהִי 1
І-сталося
H1961

אַחֲרֵי־כֵן
після-цього

בָּאוּ
прийшли
H0935

בְּנֵי־
сини

מוֹאָב
Моаву
H4124

וּבְנֵי
і-сини

עַמּוֹן
Аммону
H5983

וְעִמָּהֶם
і-з-ними

מֵהָעַמּוֹנִים
з-аммонітян
H5984

יְהוֹשָׁפָט
Йосафата
H3092

עַל־
проти

לַמִּלְחָמָה׃
на-війну
H4421

І сталося по тому, пішли моавíтяни та аммонíтяни, а з ними деякі з меунян, проти Йосафата на війну́.

2 וַיָּבֹאוּ֙ וַיַּגִּ֣ידוּ לִֽיהוֹשָׁפָ֔ט לֵאמֹ֕ר בָּ֥א עָלֶ֖יךָ הָמ֣וֹן רָ֑ב מֵעֵ֣בֶר
I–прийшли і–сповістили Йосафатові кажучи йде на–тебе натовп великий з–того–боку
H0935 H5046 H3092 H0559 H0935 H5676

לַ֔יָּם מֵאֲרָ֖ם וְהִנָּ֥ם תָּמָ֛ר בְּחַצְצֹ֥ן עֵ֖ין הֵ֥יא גָּדִֽי׃
моря з–Араму і–ось–вони в–Хацацон-Тамарі тобто Ейн Геді
H3220 H0758 H2009 H2688 H1931 H5872 H5872

І прийшли, і доне́сли Йосафатові, говорячи: „Прийшла на тебе сила силенна з того боку моря, з Сирії, і ось вони в Хаццон-Тамарі, воно — Ен-Ґеді“.

3 וַיִּירָ֣א יְהוֹשָׁפָ֗ט וַיִּתֵּ֥ן פָּנָ֛יו לִדְרֹ֥שׁ לַיהוָ֖ה וַיִּקְרָ֣א־ צ֑וֹם
І–злякався Йосафат і–звернув обличчя–своє шукати Господа і–оголосив піст
H3372 H3092 H5414 H6440 H1875 H3068 H7121 H6685

עַל־ כָּל־ יְהוּדָֽה׃
над усім Юдою
H3605 H3063

І злякався Йосафа́т, і постановив звернýтися до Господа. І він проголосив піст на всю Юдею.

4 וַיִּקָּבְצ֣וּ יְהוּדָ֔ה מֵעָרֵ֖י מִכָּל־ גַּ֣ם בָּ֑אוּ לְבַקֵּ֥שׁ מֵיְהוָ֖ה לְבַקֵּ֥שׁ יְהוּדָ֥ה
І–зібралися юдеї від–Господа також з–усіх міст Юди прийшли шукати
H6908 H3063 H3068 H1571 H3605 H3063 H0935 H1245

אֶת־ יְהוָֽה׃
— Господа
H0853 H3068

І зібралися юде́яни просити допомоги від Господа, також поприхо́дили зо всіх Юдиних міст просити Господа.

5 וַיַּעֲמֹ֣ד יְהוֹשָׁפָ֗ט בִּקְהַ֤ל יְהוּדָה֙ וִירוּשָׁלִַ֔ם בְּבֵ֖ית יְהוָ֑ה לִפְנֵ֖י הֶחָצֵ֥ר
І–став Йосафат в–зібранні Юди і–Єрусалиму в–домі Господньому перед подвір'ям
H5975 H3092 H6951 H3063 H3389 H3068 H6440

הַחֲדָשָֽׁה׃
новим
H2319

І став Йосафа́т у зборі Юдиному та єрусали́мському в Господньому домі, перед нови́м подві́р'ям,

6 וַיֹּ֣אמַר יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙ אֲבֹתֵ֣ינוּ הֲלֹא־ אַתָּה־ הוּא֙ אֱלֹהִ֣ים בַּשָּׁמַ֔יִם וְאַתָּ֖ה
І–сказав Господи Боже батьків–наших хіба–не Ти Той Бог на–небесах і–Ти
H0559 H3068 H0430 H0001 H3808 H0430 H1931 H0430 H8064 H0859

מֹשֵׁ֣ל בְּכָל֮ מַמְלְכ֣וֹת הַגּוֹיִם֒ וּבְיָדְךָ֣ כֹ֔חַ וּגְבוּרָ֖ה וְאֵ֣ין
володарюєш над–усіма царствами народів і–в–руці–Твоїй сила і–могутність і–ніхто
H4910 H3605 H4467 H1471 H3027 H3581 H1369 H0369

לְהִתְיַצֵּ֥ב עִמָּֽךְ׃
не–встоїть проти–Тебе
H3320

та й сказав: „Господи, Боже батьків наших! Чи ж не Ти Бог на небеса́х? І Ти панує́ш над усіма́ царствами наро́дів, і в руці Твоїй — сила та міць, і немає такого, хто б став проти Тебе!

עַמֶּךָ	מִלִּפְנֵי	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	אֶת־	הוֹרַשְׁתָּ	אֱלֹהֵינוּ	אַתָּה	וְהֲלֹא	7
народу–Твого	з–перед	цієї	землі	мешканців	—	вигнав	Боже–наш	Ти	Хіба–не	
	H6440	H2063	H0776	H3427	H0853	H3423	H0430		H3808	

לְעוֹלָם׃	אֹהֲבְךָ	אַבְרָהָם	לְזֶרַע	וַתִּתְּנָהּ	יִשְׂרָאֵל
навіки	друга–Твого	Авраама	нащадкам	і–дав–її	Ізраїлю
H5769	H0157	H0085	H2233	H5414	H3478

Чи ж не Ти, Боже наш, повиганя́в ме́шканців цього Кра́ю перед наро́дом Твоїм, Ізраїлем, і дав його Авраамовому насінню, Твоє́му при́ятелеві навіки?

לֵאמֹר׃	לְשִׁמְךָ	מִקְדָּשׁ	בָּהּ	וְלָךְ	וַיִּבְנוּ	בָּהּ	וַיֵּשְׁבוּ־	8
кажучи	для–імені–Твого	святиню	в–ній	Тобі	і–збудували	в–ній	І–оселилися	
H0559	H8034	H4720			H1129		H3427	

І вони осілися в ньому, і збудували Тобі в ньому святиню для Йме́ння Твого, говорячи:

הַבַּיִת	לִפְנֵי	נַעֲמָדָה	וְרָעָב	וְדֶבֶר	שְׁפוֹט	חֶרֶב	רָעָה	עָלֵינוּ	תָּבוֹא	אִם־	9
домом	перед	станемо	чи–голод	чи–мор	суд	меч	лихо	на–нас	прийде	Якщо	
	H6440	H5975	H7458	H1698	H8196	H2719			H0935		

אֵלֶיךָ	וְנִזְעַק	הַזֶּה	בַּבַּיִת	שְׁמְךָ	כִּי	וְלִפָנֶיךָ	הַזֶּה׃
до–Тебе	і–закличемо	цьому	в–домі	ім'я–Твоє	бо	і–перед–Тобою	цим
H0413	H2199	H2088		H8034			H2088

וְתוֹשִׁיעַ׃	וְתִשְׁמַע	מִצָּרָתֵנוּ
і–врятуєш	і–почуєш	з–скорботи–нашої
H3467	H8085	

Якщо при́йде на нас зло, — меч укара́ння, чи морови́ця, чи голод, то ми станемо перед цим храмом та перед лицем Твоїм, бо Ім'я́ Твоє в цьому храмі, і бу́демо кли́кати до Тебе з нашого у́тиску, — і Ти почуєш, і спасеш.

לְיִשְׂרָאֵל	נָתַתָּה	לֹא־	אֲשֶׁר	שֵׂעִיר	וְהַר־	וּמוֹאָב	עַמּוֹן	בְּנֵי־	הִנֵּהּ	וְעַתָּה	10
Ізраїлюві	дозволив–Ти	не	яких	Сеїру	і–гори	і–Моаву	Аммону	сини	ось	І–нині	
H3478	H5414	H3808			H2022	H4124	H5983		H2009	H6258	

וְלֹא	מֵעֲלֵיהֶם	סָרוּ	כִּי	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	בְּבֹאָם	בָּהֶם	לָבוֹא
і–не	від–них	відхилилися	бо	Єгипетської	з–землі	коли–йшли	до–них	ввійти
H3808		H5493		H4714	H0776	H0935		H0935

הִשְׁמִידוּם׃
знищили–їх
H8045

А тепер ось сини Аммонові й Моавові та ме́шканці гори́ Сеїр, що через них Ти не дав ізра́їльтянам іти, коли вони вихо́дили були з єгипетського кра́ю, і вони минули їх, і не ви́губили їх,

אֲשֶׁר	מִירֻשָּׁתְךָ	לְגָרְשֵׁנוּ	לָבוֹא	עָלֵינוּ	גֹּמְלִים	הֵם	וְהִנֵּה־	11
яку	з–спадщини–Твоєї	вигнати–нас	приходячи	нам	відплачують	вони	І–ось	
	H3425	H1644	H0935		H1580	H1992	H2009	

הוֹרַשְׁתָּנוּ׃
дав–нам
H3423

і оце вони відплачують нам нава́лою, щоб вигнати нас із спа́дку Твого, який Ти віддав нам.

12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן
Боже–наш хіба–не розсудиш їх бо немає в–нас сили перед натовпом
H0430 H3808 H8199 H3588 H0369 H1419 H6440

הַזֶּה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עָלֶיךָ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
цим великим який–йде а–ми на–нас не знаємо що робити але на–Тебе очі–наші
H2088 H1419 H0935 H0587 H5921 H3808 H3045 H4100 H3588 H5921 H5869

Боже наш, чи ж Ти не осу́диш їх? Нема бо в нас сили перед цією силою силе́нною, що прихо́дить на нас, і ми не знаємо, що́ зробимо, бо наші очі — на Тебе!“

13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃
і–весь Юда стояли перед Господом також малюки–їхні дружини–їхні і–сини–їхні
H3605 H3063 H5975 H6440 H3068 H1571 H2945 H0802 H1121

פ
—

А всі юде́яни стояли перед Господнім лицем, також діти їхні, жінки їхні та їхні сини.

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
і–на–Яхазіїла Захарії сина Бенаї сина Єїйла сина Маттанії левіта з синів Асафа зійшов на–нього Дух Господній посеред зібрання
H3166 H2148 H1121 H1141 H1121 H3273 H1121 H4983 H3881 H1121 H0623 H1961 H5921 H7307 H3068 H8432 H6951

А Яхазіїл, син Захарія, сина Бенаї, Єїйла, сина Маттанії, Левит із Асафових синів, — був на ньому Дух Господній серед збору,

15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הַזֶּה הָרָב כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
і–сказав Слухайте весь Юдо і–мешканці Єрусалиму і–царю Йосафате так каже цим великим натовпом перед жахайтеся і–не бійтеся не ви вам Господь бо не ваша війна але Божа
H3605 H7181 H3063 H3427 H3389 H4428 H3092 H3541 H0559 H2088 H1419 H6440 H2865 H0408 H3372 H0408 H0859 H3068 H3588 H3808 H3588 H4421 H0430

і він сказав: „Послухайте, ввесь Юдо й ме́шканці Єрусалиму та ца́рю Йосафате! Так говорить до вас Господь: Не бійтеся та не жахайтеся перед цією силе́нною силою, бо не ваша ця війна, але Божа!

16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃
Завтра зійдіть на–них ось–вони підіймаються підйомом Ціцу і–знайдете їх наприкінці потоку напроти пустелі Єруїлу
H4279 H3381 H5921 H2009 H5927 H4608 H6732 H4672 H0853 H5490 H5158 H6440 H4057 H3385

Узавтра зійдіть на них, — ось вони входять збі́ччям Ціцу, і ви їх зна́йдете на кінці долини, навпроти пустині Єруїл.

17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֶם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־ יְשׁוּעַת יְהוָה
Не вам воювати в цьому, — поставтеся й станьте, і побачите, що Господнє спасі́ння
H3808 H3320 H5975 H7200 H0853 H3444 H3068

עִמָּכֶם יְהוּדָה וְיִרוּשָׁלִַם אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם
з-вами Юдо і-Єрусалиме не бійтеся і-не жахайтеся завтра вийдіть проти-них
H6440 H3318 H4279 H2865 H0408 H3372 H0408 H3389 H3063 H6440

עִמָּכֶם׃ וַיהוָה
з-вами і-Господь
H3068

з вами, Юдо й Є́русалиме! Не бійтеся й не жахайтеся, — узавтра вихо́дьте перед них, а Господь буде з вами!“

18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־ יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ
І-схилив Йосафат обличчям до-землі і-весь Юда і-мешканці Єрусалиму впали
H6915 H3092 H0639 H0776 H3605 H3063 H3427 H3389 H5307

לַיהוָה׃ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי יְהוָה
Господу поклоняючись Господом перед
H3068 H7812 H3068 H6440

І вклонився Йосафат обличчям до землі, а ввесь Юда та ме́шканці Єрусалиму попа́дали перед Господнім лицем, щоб уклони́тися Господе́ві.

19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי הַקָּהָתִים וּמִן־ בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה
І-встали Левити з синів Кегатівців і-з синів Корахівців славити Господа
H6965 H3881 H4480 H1121 H6956 H4480 H1121 H7145 H1984 H3068

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
Ізраїлю Бога голосом великим ввись
H3478 H0430 H6963 H1419 H4605

І встали Левити з синів Кегатівців та з синів Корахівців, щоб хвалити Господа, Бога Ізраїлевого сильним голосом, високим.

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
І-встали-рано вранці і-вийшли до-пустелі Текоа і-коли-виходили став Йосафат
H7925 H1242 H3318 H8620 H3318 H5975 H3092

וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
і-сказав Слухайте-мене Юдо і-мешканці Єрусалиму Вірте в-Господа Бога-вашого
H0559 H8085 H3063 H3427 H3389 H0539 H3068 H0430

וְהַצְלִיחוּ׃ בְּנְבִיאָיו הַאֲמִינוּ וְתֵאָמֵנוּ
і-матимете-успіх пророкам-Його вірте і-будете-утверджені
H0539 H5030 H0539 H0539

І повставали вони рано вранці, і вийшли до пустині Текоя. А як вони вихо́дили, став Йосафа́т та й сказав: „Послухайте мене, Юдо та ме́шканці Єрусалиму! Віруйте в Господа, вашого Бога, і будете запе́внені, — ві́рте пророкам Його, і пощасти́ться вам!“

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־ הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־ קֹדֶשׁ
І-порадився з народом і-поставив співців Господу і-хвалителів в-окрасі святості
H3289 H0413 H5971 H7891 H3068 H1984 H1927 H6944

חַסְדּוֹ׃ לְעוֹלָם כִּי לַיהוָה הוֹדוּ וְאֹמְרִים הֶחָלוּץ לִפְנֵי בְּצֵאת
милість-Його навіки бо Господа Славте і-казали воїнами перед коли-виходили
H2617 H5769 H3588 H3068 H3034 H0559 H2502 H6440 H3318

Не вам воювати в цьому, — поставтеся й станьте, і побачите, що Господнє спасі́ння з вами, Юдо й Є́русалиме! Не бійтеся й не жахайтеся, — узавтра вихо́дьте перед них, а Господь буде з вами!“

І радився він з наро́дом, і поставив співаків для Господа, і вони хвалили вели́чність святости, коли йшли перед озброєними, і говорили: „Дякуйте Господу, бо навіки Його милосе́рдя!“

22 וּבְעֵת֙ הֵחֵ֣לּוּ בִרְנָּ֔ה תְּהִלָּ֖ה נָתַ֣ן יְהוָ֑ה מְאָרְבִ֔ים בְּנֵ֣י עַל־ יְהוּדָ֔ה וַיִּנָּגֹֽפוּ׃
І–в–час почали–коли піснею хвалою поставив Господь засідки проти синів
H6256 H7440 H8416 H5414 H3068 H0693 H5983 H4124 H2022 H3063 H0935 H5062

עַמּ֔וֹן וּמוֹאָ֖ב עֹלֵ֣ה שֵׂעִ֑יר הַר־ יֹשְׁבֵ֣י לְהַחֲרִ֖ים וּלְהַשְׁמִ֔יד
Аммону Моаву і–гори Сеїру які–прийшли проти–Юди і–були–побиті
H5983 H4124 H2022 H7960 H0935 H3063 H5062

А того ча́су, коли зачали́ вони співати та хвалити, дав Господь за́сідку на синів Аммонових і Моавових та на ме́шканців гори Сеїр, що прийшли були проти Юди, — і були вони побиті,

23 וַיָּעַמְד֣וּ בְנֵֽי עַמּ֗וֹן וּמוֹאָב֙ עַל־ יֹשְׁבֵ֣י הַר־ שֵׂעִ֔יר לְהָחֲרִ֥ים וּלְהַשְׁמִ֖יד וְכִלּ֣וּ בְיוֹשְׁבֵ֣י שֵׂעִ֔יר עָזְר֥וּ אִישׁ־ בְּרֵעֵ֖הוּ לְמַשְׁחִֽית׃
І–встали сини Аммону і–Моаву проти мешканців Сеїру винищити і–знищити і–коли–закінчили з–мешканцями Сеїру допомогли один одному знищувати
H5975 H1121 H5983 H4124 H5921 H3427 H2022 H7960 H8045 H3615 H3427 H5826 H0376 H7453 H4889

бо повстали аммоні́тяни та моавіти на ме́шканців гори Сеїр, щоб учинити їх закля́ттям, і щоб вигубити. А коли вони покінчи́ли це з ме́шканцями Сеїру, стали помагати один проти о́дного, щоб ви́губити себе.

24 וִיהוּדָ֗ה בָּא֙ עַל־ הַמִּצְפֶּ֣ה לַמִּדְבָּ֔ר וַיִּפְנ֖וּ הֲמ֑וֹן וְהִנָּ֥ם אֶל־ וַיַּשְׁקִ֔יפוּ פְּגָרִ֥ים נֹפְלִ֖ים וְאֵ֥ין פְּלֵיטָֽה׃
А–Юда прийшов до сторожової–вежі пустелі і–поглянули на натовп і–ось–вони
H3063 H0935 H5921 H4707 H6440 H4057 H0413 H6437 H2009 трупи полеглі і–немає вцілілого
H6297 H5307 H0369 H6413

І коли Юда прийшов на вартівню́ до пустині, і поглянули вони на на́товп, аж ось тру́пи, що попа́дали на землю, і не було урято́ваного!

25 בָּהֶ֔ם וַיִּמְצְא֣וּ שְׁלָלָ֔ם אֶת־ לָבַ֣ז וְעַמּ֑וֹ יְהוֹשָׁפָט֙ וַיָּבֹ֣א
серед–них і–знайшли здобич–їхню — збирати і–народ–його Йосафат І–прийшов
H4672 H7998 H0853 H0962 H5971 H3092 H0935

וַיְהִי֙ מַשָּׂ֣א לְאֵ֔ין לָהֶ֖ם וַיִּנְצְל֣וּ חֲמֻד֔וֹת וּכְלֵ֣י וּפְגָרִ֑ים וּרְכ֣וּשׁ לָרֹ֔ב
і–були ноші без–ліку собі і–здіймали коштовних і–речей і–тіл і–майна чимало
H1961 H4853 H0369 H5315 H5337 H2532 H3627 H6297 H7399 H7230

הַשְּׁלִשִׁ֔י בַּיּ֣וֹם כִּ֥י רַ֖ב הִ֑וא
третій І–на–день бо велика вона
H7992 H3117 H3588 H7227 H1931

בְּזִזִּ֥ים שְׁלוֹשָׁ֖ה יָמִ֔ים הַשָּׁלָ֣ל אֶת־
збираючи три днів здобич —
H0962 H7969 H3117 H7998 H0853

І прийшов Йосафат та наро́д його́, щоб пограбувати їхню здо́бич, і знайшли серед них душе багато і маєтку, і одежі, і коштóвностей, і понабира́ли собі стільки, що не могли не́сти. І вони три дні все грабували ту здо́бич, бо числе́нна була вона!

26 בָּרְכ֔וּ אֶת־ שָׁ֣ם כִּֽי־ בְּרָכָ֑ה לְעֵ֣מֶק נִקְהֲל֔וּ הָרְבִיעִ֣י וּבַיּ֔וֹם
благословили — там бо Бераха в–долині зібралися четвертий І–на–день
H1288 H0853 H8033 H3588 H1294 H6010 H6950 H7243 H3117

הַיּ֑וֹם עַד־ בְּרָכָה֙ עֵ֣מֶק הַהֽוּא֙ הַמָּקֹ֔ום שֵׁ֥ם אֶת־ קָרְא֖וּ כֵּ֥ן עַל־ יְהוָֽה
сьогодні до Бераха долина того місця ім'я — назвали то тому Господа
H3117 H5704 H1294 H6010 H1931 H4725 H8034 H0853 H7121 H3651 H5921 H3068

А четвертого дня зібралися вони до долини Бераха, бо там благословляли Господа; тому назвали ім'я́ тому місцю: долина Бераха, і так воно зветься аж до сьогодні.

לָשׁוּב	בְּרֹאשָׁם	וִיהוֹשָׁפָט	וְיִרוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה	אִישׁ	כָּל־	וַיָּשֻׁבוּ	27
повертатися	на–чолі–їхньому	і–Йосафат	і–Єрусалиму	Юди	люди	усі	І–повернулися	
H7725		H3092	H3389	H3063	H0376	H3605	H7725	

מֵאוֹיְבֵיהֶם׃	יְהוָה	שִׂמְּחָם	כִּי־	בְּשִׂמְחָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶל־
над–ворогами–їхніми	Господь	звеселив–їх	бо	з–радістю	Єрусалиму	до
H0341	H3068	H8055		H8057	H3389	H0413

І вернулися всі юдéяни та єрусалимляни, а Йосафат на чолí їх, щоб вернутися до Єрусалиму з радістю, бо звеселúв їх Господь спасінням від їхніх ворогів.

יְהוָה׃	בֵּית	אֶל־	וּבַחֲצֹצְרוֹת	וּבִכְנֹרוֹת	בִּנְבָלִים	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וַיָּבֹאוּ	28
Господнього	дому	до	і–сурмами	і–гуслями	з–псалтирями	до–Єрусалиму	І–прийшли	
H3068		H0413	H2689	H3658		H3389	H0935	

І прибулú вони до Єрусалиму з а́рфами й з ци́трами та су́рмами до Господнього дому.

נִלְחַם	כִּי	בִּשְׁמֹעָם	הָאֲרָצוֹת	מַמְלְכוֹת	כָּל־	עַל	אֱלֹהִים	פַּחַד	וַיְהִי	29
воював	що	коли–почули	земель	царствах	всіх	на	Божий	страх	І–був	
		H8085	H0776	H4467	H3605		H0430	H6343	H1961	

יִשְׂרָאֵל׃	אוֹיְבֵי	עִם	יְהוָה
Ізраїлю	ворогів	проти	Господь
H3478	H0341		H3068

І був Божий страх на всі царства країв, коли вони почули, що Господь воював з Ізраїлевими ворогами.

פ	מִסָּבִיב׃	אֱלֹהָיו	לוֹ	וַיָּנַח	יְהוֹשָׁפָט	מַלְכוּת	וַתִּשְׁקֹט	30
—	спокій–навколо	Бог–його	йому	і–дав	Йосафатове	царство	І–заспокоїлося	
	H5439	H0430		H5117	H3092	H4438	H8252	

І заспокóїлося Йосафатове царство, і дав йому його Бог мир навколо.

בְּמָלְכוֹ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	בֶּן־	יְהוּדָה	עַל־	יְהוֹשָׁפָט	וַיִּמְלֹךְ	31
коли–зацарював	років	п'яти	тридцяти	сину	Юдою	над	Йосафат	І–царював	
	H8141	H2568	H7970		H3063		H3092		

שִׁלְחִי׃	בַּת־	עֲזוּבָה	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	מָלַךְ	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	וְעֶשְׂרִים
Шілхі	донька	Азува	матері–його	і–ім'я	в–Єрусалимі	царював	років	п'ять	і–двадцять
H7977	H1323	H5806	H0517	H8034	H3389		H8141	H2568	H6242

І царював Йосафа́т над Юдою. Він був віку тридцяти й п'яти років, коли зацарював, а двадцять і п'ять літ царював в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Азука, дочка́ Шілхи.

הַיָּשָׁר	לַעֲשׂוֹת	מִמֶּנּוּ	סָר	וְלֹא־	אָסָא	אָבִיו	בְּדֶרֶךְ	וַיֵּלֶךְ	32
праведне	чинячи	від–нього	відхилявся	і–не	Аси	батька–свого	шляхом	І–ходив	
H3477			H5493	H3808	H0609	H0001	H1870	H3212	

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	
Господніх	в–очах	
H3068		

І ходив він дорогою свого батька Аси, і не уступа́вся з неї, щоб робити вгодне в Господніх оча́х.

לְבָבָם	הֵכִינוּ	לֹא־	הָעָם	וְעוֹד	סָרוּ	לֹא־	הַבָּמוֹת	אַךְ	33
сердець–своїх	приготував	не	народ	і–ще	були–знесені	не	пагірки	Тільки	
H3824		H3808		H5750	H5493	H3808	H1116	H0389	

אֲבֹתֵיהֶם׃	לֵאלֹהֵי	
батьків–своїх	до–Бога	
H0001	H0430	

Тільки па́гірки не минулися, і народ іще не вчинив свого серця міцни́м для Бога своїх батьків.

34 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יְהוֹשָׁפָ֔ט הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים
І-решта діянь Йосафатових перших і-останніх ось-вони записані в-записах Йегу
H1697 H3092 H7223 H0314 H2009 H3789 H1697 H3058

עַל־ סֵ֣פֶר מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל׃ אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֖ה חֲנָנִ֥י בֶן־
до книги царів Ізраїлю які внесені Хананія сина
H5927 H4428 H3478

А решта Йосафатових діл, перші й останні, — ото вони описані в записах Єгу, сина Ханані, що внесене до книги Ізраїлевих царів.

35 וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן הִתְחַבַּ֤ר יְהוֹשָׁפָט֙ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה עִם־ אֲחַזְיָ֖הוּ מֶֽלֶךְ־
І-після-цього об'єднався Йосафат цар Юди з Ахазією царем
H2266 H3092 H4428 H3063 H0274 H4428

יִשְׂרָאֵ֑ל הֽוּא׃ הִרְשִׁ֥יעַ לַעֲשׂ֖וֹת׃
Ізраїлю який чинив-нечестиво вчинками
H3478 H1931 H7561 H6213

А по то́му поєднався Йосафат, цар Юдин, з Ахазією, Ізраїлевим царем, що робив несправедливо.

36 וַיִּתְחַבְּרֵ֣הוּ עִמּ֗וֹ לַעֲשׂ֛וֹת אֳנִיּ֥וֹת לָלֶ֖כֶת תַּרְשִׁ֑ישׁ וַיַּעֲשׂ֥וּ
І-об'єднався-з-ним разом будувати кораблі плисти до-Таршішу і-збудували
H2266 H6213 H0591 H3212 H8659 H6213

אֳנִיּ֛וֹת בְּעֶצְי֥וֹן גָּֽבֶר׃
кораблі в-Еціон-Гевері
H0591 H6100

І поєднався він із ним, щоб поробити кораблі, щоб ходити до Таршішу. І поробили вони кораблі в Ецйон-Ґевері.

37 וַיִּתְנַבֵּ֞א אֱלִיעֶ֣זֶר בֶּן־דֹּדָוָ֗הוּ מִמָּרֵשָׁה֙ לֵאמֹ֔ר בְּהִתְחַבֶּרְךָ֙
І-пророкував Елієзер син Додавагу з-Мареші кажучи коли-об'єднався
H5012 H0461 H1735 H4762 H0559 H2266

עִם־ אֲחַזְיָ֔הוּ פָּרַ֥ץ יְהוָ֖ה אֶת־ מַעֲשֶׂ֑יךָ וַיִּשָּׁבְר֣וּ אֳנִיּ֔וֹת
з Ахазією розбив Господь — творіння-твої і-розбилися кораблі
H6555 H3068 H0853 H4639 H7665 H0591

וְלֹ֥א עָצְר֖וּ לָלֶ֣כֶת תַּרְשִׁ֑ישׁ׃
і-не змогли плисти до Таршішу
H3808 H6113 H3212 H0413 H8659

Та Елієзер, син Додави, з Мареші, пророкував на Йосафата, говорячи: „За те, що ти поєднався з Ахазією, поруйнував Господь чи́ни твої!“ І порозбивалися ті кораблі, і не могли йти до Таршішу.

Chapter 21

1 וַיִּשְׁכַּ֤ב יְהוֹשָׁפָט֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־ אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר
І-спочив Йосафат з батьками-своїми і-був-похований з батьками-своїми в-місті
H7901 H3092 H0001 H6912 H0001 H1732

דָּוִ֑יד וַיִּמְלֹ֥ךְ יְהוֹרָ֛ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
Давидовому і-зацарював Йорам син-його замість-нього
H1732 H3088 H1121 H8478

І спочив Йосафат із своїми батька́ми. І був він похований із своїми батьками в Давидовому Місті, а замість нього зацарював син його Єгора́м.

2

וּמִיכָאֵ֔ל וַעֲזַרְיָ֥הוּ וּזְכַרְיָ֖הוּ וִֽיחִיאֵ֑ל עֲזַרְיָ֕ה יְהוֹשָׁפָ֖ט בְּנֵ֥י אַחִ֛ים וְלוֹ־
і–Міхаїл і–Азарягу і–Захарія і–Йехиїл Азарія Йосафата сини брати І–були–в–нього
H4317 H5838 H3171 H5838 H3092 H0251

יִשְׂרָאֵ֖ל׃ מֶ֣לֶךְ־ יְהוֹשָׁפָ֔ט בְּנֵ֣י אֵ֔לֶּה כָּל־ וּשְׁפַטְיָ֥הוּ
Ізраїлю царя Йосафата сини ці всі і–Шефатя
H3478 H4428 H3092 H0428 H3605 H8203

І були в нього брати, Йосафатові сини: Азарія, і Єхиїл, і Захарій, і Азарія, і Михаїл, і Шефатія, — усі вони сини Йосафата, Ізраїлевого царя.

3

עִם־ וּלְמִגְדָּנ֣וֹת וּלְזָהָ֗ב לְכֶ֜סֶף רַבּ֣וֹת מַתָּנ֣וֹת אֲבִיהֶ֣ם וְלָהֶ֔ם וַיִּתֵּ֥ן
з і–коштовностями і–золотом сріблом великих дарунків батько–їхній їм І–дав
H4030 H2091 H3701 H4979 H0001 H1992 H5414

הַבְּכ֖וֹר׃ הֽוּא־ כִּ֣י לִֽיהוֹרָ֔ם נָתַ֣ן הַמַּמְלָכָ֖ה וְאֶת־ בִּיהוּדָ֑ה מְצֻרֹ֣ות עָרֵ֔י
первісток він бо Йорамові дав царство але в–Юді укріпленими містами
H1060 H1931 H3088 H5414 H4467 H0853 H3063 H4694

פ
—

І дав їм їхній батько великі подару́нки срібла, і золота, і коштóвності з твердúнними містами в Юді, а царство дав Єгорамові, бо він первороджений.

4

כָּל־ אֶת־ וַיַּהֲרֹ֣ג וַיִּתְחַזֵּ֗ק אֲבִיו֙ מַמְלֶ֣כֶת עַל־ יְהוֹרָ֖ם וַיָּ֥קָם
всіх — і–вбив і–зміцнився батька–свого царством над Йорам І–піднявся
H3605 H0853 H2026 H2388 H0001 H4467 H3088

יִשְׂרָאֵֽל׃ מִשָּׂרֵ֔י וְגַם֙ בֶּחָ֔רֶב אֶחָ֑יו
Ізраїлю деяких–із–сановників і–також мечем братів–своїх
H3478 H8269 H1571 H2719 H0251

І став Єгорам на царстві батька. І зміцнúвся він, і позабивав усіх братів своїх мечéм, а також декого з Ізраїлевих зверхників.

5

מָלַ֔ךְ שָׁנִ֖ים וּשְׁמֹנֶ֣ה בְּמָלְכ֑וֹ יְהוֹרָ֖ם שָׁנָ֣ה וּשְׁתַּ֔יִם שְׁלֹשִׁ֖ים בֶּן־
царював років і–вісім коли–зацарював Йорам років двох тридцяти сину
H8141 H8083 H3088 H8141 H8147 H7970

בִּירוּשָׁלָֽם׃
в–Єрусалимі
H3389

Єгорам був віку тридцяти й двох літ, коли зацарював, і царював вісім літ в Єрусалимі.

6

אַחְאָ֔ב בַּת־ כִּ֣י אַחְאָ֔ב בֵּ֣ית עָשָׂ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר יִשְׂרָאֵל֙ מַלְכֵ֣י וּבְדֶ֣רֶךְ וַיֵּ֖לֶךְ
Ахава донька бо Ахава дім чинив як Ізраїлю царів шляхом І–ходив
H0256 H1323 H0256 H3478 H4428 H1870 H3212

יְהוָֽה׃ בְּעֵינֵ֣י הָרַ֔ע וַיַּ֖עַשׂ אִשָּׁ֑ה לוֹ֙ הָיְתָ֔ה
Господніх в–очах зле і–чинив дружиною в–нього була
H3068 H0802 H1961

І ходив він дорогою Ізраїлевих царів, як робив Ахавів дім, бо Ахавова дочка́ була йому за жінку. І робив він зло в Господніх очáх.

7 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית לְדָוִיד בֵּית אֶת־ לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת
Але–не захотів Господь знищити — Давидів дім ради завіту який уклав
H3808 H0014 H3068 H7843 H0853 H1732 H4616 H1285 H3772

לוֹ לָתֵת אָמַר וְכַאֲשֶׁר לְדָוִיד וּלְבָנָיו כָּל־ נֵיר הַיָּמִים׃
йому дати обіцяв і–як з–Давидом і–синам–його на–всі світильник дні
H0559 H5414 H1732 H3605 H3117

Та не хотів Господь погубити Давидів дім ради заповіту, що склав був із Давидом, і як говорив дати світильника йому та синам його по всі дні.

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
За–днів–його відпав Едом з–під руки Юди і–настановили над–собою царя
H3117 H6586 H0123 H8478 H3027 H3063 H4428

За його днів відпав був Едом з-під Юдиної руки, і настанови́ли над собою царя.

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־ שָׂרָיו וְכָל־ הָרֶכֶב אֲשֶׁר לוֹ וַיְהִי עִמּוֹ
І–перейшов Йорам з — сановниками–своїми і–всі колісниці з–ним і–сталося
H3088 H6586 H8269 H3605 H7393 H0413 H0853

וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֲלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב׃
і–вразив — Едом який–оточував його і начальників колісниць
H5221 H0853 H0123 H5437 H0413 H0853 H7393

І пішов Єгорам зо своїми зверхниками, і всі колесни́ці з ним. І сталося, що він устав уночі та й побив Едома, що оточив був його, та зверхників колесни́ць.

10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשְׁעָה לִבְנָה בָּעֵת
І–відпав Едом з–під руки Юди до дня цього тоді відпала Лівна в–час
H6586 H0123 H8478 H3027 H3063 H5704 H3117 H2088 H0413 H3841 H6256

הַהֵיא כִּי עָזַב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
той покинув — Господа Бога батьків–своїх
H1931 H8478 H3027 H0853 H3068 H0430 H0001

І відпав Едом з-під Юдиної руки, і так є аж до цього дня. Тоді того ча́су відпала й Лівна з-під руки його, бо він поки́нув Господа, Бога своїх батьків.

11 גַּם־ הוּא עָשָׂה בָּמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיָּזֶן אֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם
Також він поробив пагірки на–горах Юди і–звів — мешканців Єрусалиму
H1571 H1931 H6213 H1116 H2022 H3063 H2181 H0853 H3427 H3389

וַיַּדַּח אֶת־ יְהוּדָה׃ פ
і–спокусив — Юду —
H5080 H0853 H3063

Також він наробив па́гірків по Юдиних містах, і вчинив пере́любами єрусалимських ме́шканців, а Юду звів.

12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
І–прийшов до–нього лист від–Іллі пророка кажучи так каже Господь Бог
H0935 H0413 H4385 H0452 H5030 H0559 H3541 H0559 H3068 H0430

דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־ הָלַכְתָּ בִּדְרָכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבִדְרָכֵי
Давида батька–твого За–те–що що не ходив шляхами Йосафата батька–твого і–шляхами
H1732 H0001 H8478 H3808 H1980 H1870 H3092 H0001

אָסָא מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃
Аси царя Юди
H0609 H4428 H3063

І прийшов до нього лист від пророка Іллі такого змісту: „Так говорить Господь, Бог Давида, твого батька: За те, що не ходив ти дорогами Йосафата, свого батька, і дорогами Аси, Юдиного царя,

13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
але-ходив шляхом царів Ізраїлю і-звів — Юду і мешканців Єрусалиму
H3212 H1870 H4428 H3478 H2181 H0853 H3063 H3427 H3389

כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָּ הָרָגְתָּ׃
як-розпусничав дім Ахава і-також — братів-своїх дому батька-свого кращих за-тебе вбив
H2181 H0256 H1571 H0853 H0251 H1004 H0001 H2026

а ходив дорогою Ізраїлевого царя, і вчинив перелю́бниками Юду та ме́шканців Єрусалиму, як чинив перелю́бниками дім Ахавів, а також братів своїх, дім свого батька, ліпших від тебе, ти позабивав,

14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף נֶגֶף גְּדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
Ось Господь ударить поразкою великою народ-твій і-синів-твоїх і-дружин-твоїх і-все майно-твоє
H2009 H3068 H5062 H4046 H1419 H5971 H1121 H0802 H3605 H7399

то ось ударить Господь великою пора́зою в народі твоїм, і в синах твоїх, і в жінках твоїх, і в усьому маєтку твоєму.

15 וְאַתָּה בְּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃
А-ти в-хворобах великих в-хворобі нутрощів-твоїх доки-не випадуть нутрощі-твої від хвороби з-дня на день
H2483 H7227 H4578 H5704 H3318 H4578 H2483 H3117 H5921 H3117

А ти бу́деш у великих хворобах, у хворобі нутра́ свого́, аж вийдуть ну́трощі твої через довгочасну хворобу“.

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃
І-збудив Господь проти Йорама — дух филистимлян і-аравійців поряд які з кушитами
H5782 H3068 H5921 H3088 H853 H7307 H6430 H6310 H3027 H3569

І збудив Господь на Єгорама духа филисти́млян та арабів, що при етіо́пах .

17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לַבַּיִת־לְמֶלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא־נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
І-виступили на-Юду і-прорвалися-в-неї і-захопили — все майно яке-знайшлося царському в-домі і-також синів-його і-дружин-його і-не лишився в-нього син окрім тільки Йоахаз найменший синів-його
H5927 H1004 H6555 H7617 H853 H3605 H7399 H4672 H1004 H4428 H1571 H1121 H802 H3808 H7604 H1121 H3059 H7291 H1121

І вийшли вони на Юду, і ввірвалися до нього, і позабирали ввесь маєток, що знахо́дився в царсько́му домі, а також синів його та жіно́к його. І не позоста́лося в нього сина, окрім Єгоахаза, наймолодшого з синів його.

18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה בְּמֵעָיו לְחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃
І–після всього цього вразив–його Господь в–нутрощах–його хворобою невиліковною
H0310 H3605 H2063 H5062 H3068 H4578 H2483 H0369 H4832

А по всьому тому вдарив його Госпо́дь у ну́трощах його невиду́жною хворобою.

19 וַיְהִי מִיָּמִים וְלִימֵים כְּצֵאת קֵץ שְׁנָתַיִם לִימֵים יָצְאוּ מֵעֵי חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃
І–було з–дня на–день і–коли–прийшов кінець часу двох років випали нутрощі–його хворобою–його і–помер в–муках лютих і–не зробив для–нього народ–його вогнища як–вогнища батьків–його
H1961 H3117 H3117 H6256 H7093 H8147 H3117 H3318 H4578 H2483 H4191 H8463 H3808 H6213 H3605 H8316 H8316 H0001

І сталося по певному ча́сі, коли надійшов кінець двох років, вийшли його ну́трощі від хвороби його, і він помер у тяжки́х бо́лях. А народ його не зробив для нього спа́лення па́хощів, як робили спа́лення батькам його.

20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
тридцяти сину був коли–зацарював двох років царював в–Єрусалимі і–пішов без жалю і–поховали–його в–місті Давидовому але–не в–гробниці царській
H7970 H1121 H1961 H4427 H8147 H8141 H4427 H3389 H3212 H0369 H2342 H6912 H5892 H1732 H3808 H6913 H4428

Він був віку тридцяти й двох літ, коли зацарював, а царював вісім літ в Єрусалимі. І відійшов він, і ніхто за ним не жа́лував; і поховали його в Давидовому Місті, та не в царськи́х гроба́х.

Chapter 22

1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרָג הַגְּדוּד הַבָּא עִם־הָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ
І–настановили–царем мешканці Єрусалиму Ахазію сина–його наймолодшого замість–нього бо всіх старших вбив загін що–прийшов з–арабами до–табору І–зацарював Ахазія син Йорама царя Юдиного —
H4427 H3427 H3389 H0853 H0274 H1121 H6965 H8478 H3605 H7223 H2026 H1416 H0935 H6442 H0776 H3088 H4428 H3063 H0853

А мешканці Єрусалиму настанови́ли царем замість нього Ахазію, його найменшого сина, бо всіх перших позабива́ла та вата́га, що прихо́дила з арабами на та́бір. І зацарював Ахазія, син Єгорама, Юдиного царя.

2 בֶּן־ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אֶחָת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
в–Єрусалимі царював один і–рік коли–зацарював Ахазія років двох сорока Син
H3389 H0259 H8141 H0274 H8141 H8147 H0705

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַת־ עָמְרִי׃
а–ім'я матері–його Атальягу дочка Омрія
H6018 H1323 H6271 H0517 H8034

Ахазія був віку сорока й двох літ, коли зацарював, і царював він в Єрусалимі один рік. А ім'я́ його матері — Аталія, дочка Омрієва.

3 גַּם־ הוּא הָלַךְ בִּדְרָכֵי בֵית אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
Також він ходив шляхами дому Ахава бо мати–його була порадницею–його
H1571 H1931 H1980 H1870 H0256 H0517 H1961 H3289

לְהַרְשִׁיעַ׃
чинити–зло
H7561

Також він ходив дорогою Аха́вого дому, бо його мати була йому дора́дниця, щоб чинити беззако́ння.

4 וַיַּעַשׂ הָרַע כְּבֵית אַחְאָב כִּי־ הֵמָּה הָיוּ־ לוֹ יְהוָה בְּעֵינֵי כְּיַעֲצֻי אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃
І–чинив зле в–очах Господа як–дім Ахава бо вони були для–нього йому на–загибель батька–його смерті після порадниками
H3068 H0256 H1992 H1961 H4889 H0001 H4194 H3289

І чинив він зло в Господніх очáх, як Аха́вів дім, бо вони були йому дорадниками по смерті його батька, на погúбіль йому.

5 גַּם הוּא בַּעֲצָתָם יָלַךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ
Також за–їхньою–порадою ходив і–пішов з–Йорамом — сином Ахава царем
H1571 H6098 H1980 H3212 H0854 H3088 H0256 H4428

יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרָמִים
Ізраїлю на–війну проти Хазаеля царя Араму в–Рамот Гілеадський і–вразили арамеї
H3478 H4421 H2371 H4428 H0758 H7433 H1568 H5221 H7421

אֶת־ יוֹרָם׃
— Йорама
H0853 H3141

Також за їхньою порадою він ходив. І пішов він з Єгорамом, сином Ахава, Ізраїлевого царя, на війну на Хазаїла, сирійського царя, в ґілеадський Рамот. І побили сирія́ни Йорама.

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־ הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָּרָמָה
І–повернувся лікуватися в–Їзреелі бо рани якими поранили–його в–Рамі
H7725 H7495 H3157 H3588 H4347 H5221 H7414

בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
коли–воював — з–Хазаелем царем Араму а–Азарія син Йорама царя Юдиного
H0854 H2371 H4428 H0758 H5838 H1121 H3088 H4428 H3063

לִרְאוֹת אֶת־ יְהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב בְיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃
відвідати — Йорама сина Ахава в–Їзреелі бо хворий він
H7200 H0853 H3088 H1121 H0256 H3157 H3588 H2470 H1931

зійшов відвідати — Йорама сина Ахава в–Їзреелі бо хворий він
H3381 H7200 H0853 H3088 H1121 H0256 H3157 H3588 H2470 H1931

І вернувся він лікува́тися в Їзреелі від тих ран, що завдали́ йому в Рамі, як він воював із Хазаїлом, сирійським царем. А Азарія, Єгорамів син, цар Юдин, зійшов побачити Єгорама, Ахавого сина, в Їзреелі, бо він був слаби́й.

7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא
вийшов і–коли–прийшов Йорама до що–прийшов Ахазії загибель була І–від–Бога
H3318 H0935 H3141 H0413 H0935 H0274 H8395 H1961 H0430

עִם־יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־
з Йорамом проти Єгу сина Німшія якого помазав Господь винищити —
H3088 H0413 H3058 H5250 H4886 H3068 H3772 H0853

בֵּית אַחְאָב׃
дім Ахава
H0256

І від Бога було на погибіль Ахазії, щоб прийти до Єгорама, бо як прийшов, вийшов з Єгорамом на Єгу, сина Німші, що Господь пома́зав його ви́губити Ахавів дім.

8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפְטֵ יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצְאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
І–сталося коли–судив Єгу з дім Ахава і–знайшов князів Юдиних
H1961 H8199 H3058 H0256 H4672 H8269 H3063

וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃
і–синів братів Ахазії що–служили Ахазії і–вбив–їх
H0251 H0274 H8334 H0274 H2026

І сталося, коли Єгу чинив суд над Ахавовим домом, то знайшов він Юдиних зверхників та синів Ахазієвих братів, що служили Ахазієві, і позабивав їх.

9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וְהוּא נִתְחַבֵּא בְּשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֵלָיו וַיִּלְכְּדֻהוּ
І–шукав — Ахазію і–схопили–його а–він переховувався в–Самарії і–привели–його
H1245 H0853 H0274 H3920 H1931 H2244 H8111 H0935

וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־
і–вбили–його і–поховали–його бо сказали син Йосафата він який
H4191 H6912 H0559 H1121 H3092 H1931

דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ כֹּחַ לְעָצֹר
шукав — Господа всім серцем–своїм і–не–було в–домі Ахазії сили–втримати
H1875 H0853 H3068 H3605 H3824 H0369 H1004 H0274 H6113

לְמַמְלָכָה׃
над–царством
H4467

І відшукав він Ахазію, і схопи́ли його́, а він ховався в Самарії. І привели́ його до Єгу та й забили його; і поховали його, бо сказали: „Він син Йосафата, що всім серцем своїм звертався до Господа“. І не було в домі Ахазії нікого, хто мав би силу царювати.

10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־
А–Атальягу мати Ахазії побачила що помер син–її і–встала і–знищила —
H6271 H0517 H0274 H7200 H4191 H1121 H6965 H1696 H0853

כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃
все насіння царського–роду дому Юдиного
H3605 H2233 H4467 H1004 H3063

А коли Аталія, мати Ахазії, побачила, що помер її син, то встала й ви́губила все цареве насіння Юдиного дому...

11 וַתִּקַּח֙ יְהוֹשַׁבְעַ֣ת בַּת־ הַמֶּ֔לֶךְ יוֹאָ֖שׁ אֶת־ אֲחַזְיָ֑הוּ וַתִּגְנֹ֣ב אֹת֗וֹ
Але-взяла Єгошавеат дочка царя — Йоаша сина Ахазії і-викрала його
H3947 H3090 H1323 H4428 H0853 H3101 H0274 H1589 H0853

מִתּ֣וֹךְ בְּנֵי־ הַמֶּ֣לֶךְ הַמּ֣וּמָתִ֔ים וַתִּתְּנֵ֥הוּ וְאֶת־ אֹתָ֖וֹ מֵינִקְתּ֑וֹ
з-поміж синів царя що-були-вбиті і-помістила і його годувальницю-його
H8432 H1121 H4428 H4191 H5414 H0853 H0853 H3243

בַּחֲדַ֣ר הַמִּטּ֔וֹת וַתַּסְתִּירֶ֥הוּ יְהוֹשַׁבְעַ֛ת בַּת־ הַמֶּ֥לֶךְ יְהוֹרָ֖ם אֵ֣שֶׁת יְהוֹיָדָ֑ע
в-кімнаті ліжок і-сховала-його Єгошавеат дочка царя Йорама дружина Єгояди
H2315 H4296 H5641 H3090 H1323 H4428 H3088 H0802 H3077

וְלֹ֣א הֵמִיתָ֔תְהוּ: עֲתַלְיָ֖הוּ מִפְּנֵ֣י אֲחַזְיָ֑הוּ אֲחֹ֣ות הָיְתָ֔ה הִ֖יא כִּ֣י הַכֹּהֵֽן
і-не вбила-його Атальягу від-обличчя Ахазії сестрою була вона бо священика
H3808 H4191 H6271 H6440 H0274 H0269 H1961 H1931 H3548

А Єгосав'ат, дочка царя, взяла Йоаша, сина Ахазії, та й викрала його з-поміж вби́ваних царськи́х синів, і дала́ його та няньку його до спальної кімна́ти. І схова́ла його Єгосав'ат, дочка царя Єгорама, жінка священика Єгояди, — бо вона була сестра Ахазії, — перед Аталією, і та не забила його.

12 מֹלֶ֖כֶת וַעֲתַלְיָ֑ה שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֔ים מִתְחַבֵּ֕א הָאֱלֹהִ֖ים בְּבֵ֣ית אִתָּ֔ם וַיְהִ֖י
царювала а-Атальягу років шість переховуючись Божому в-домі з-ними і-був
H8337 H8141 H2244 H0430 H0854 H1961

פ הָאָֽרֶץ: עַל־
— землею над
H0776

І він був з ними в Божому домі, хова́ючися шість років, а Аталія царювала над краєм.

Chapter 23

1 וּבַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִעִ֗ית הִתְחַזֵּ֤ק יְהוֹיָדָע֙ וַיִּקַּ֣ח אֶת־ שָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת לַֽעֲזַרְיָ֥הוּ
А-на-сьомому році зміцнився Єгояда і-взяв — сотників сотень Азарію
H8141 H7637 H2388 H3077 H3947 H0853 H8269 H3967 H5838

וְאֶת־ עֹבֵ֣ד בֶּן־ יְהוֹחָנָ֗ן וְלַֽעֲזַרְיָ֤הוּ בֶן־ יִשְׁמָעֵאל֙ וּלְיִרְחָ֣ם בֶּן־
і Оведа сина Єгоханана і-Азарію сина Ісмаїла і-Єрохама сина
H0853 H5744 H3076 H5838 H3458 H3395

מַעֲשֵׂיָ֔הוּ וְאֶת־ אֱלִישָׁפָ֖ט בֶּן־ זִכְרִ֣י עִמּ֑וֹ בַּבְּרִֽית:
Маасею і Елішафата сина Зіхрія з-ним у-завіт
H4641 H0853 H0478 H1121 H2147 H5973 H1285

А сьо́мого року зміцнився Єгояда й прийняв сотників: Азарію, Єрохамового сина, і Ісмаїла, сина Єгохананового, і Азарію, сина Оведового, і Маасею, сина Адаї, і Елісафата, сина Зіхрієвого, — в умову з собою.

2 וַיָּסֹ֣בּוּ בִיהוּדָ֗ה וַיְקַבְּצ֤וּ הַלְוִיִּם֙ מִכָּל־ עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וְרָאשֵׁ֖י הָאָבֹ֑ות
І-обійшли по-Юді і-зібрали — левітів з-усіх міст Юдиних і-голів родів
H5437 H3063 H3881 H0853 H6908 H3605 H5892 H3063 H0001

וַיָּבֹ֥אוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָֽם: לְיִשְׂרָאֵ֔ל
і-прийшли до Єрусалиму Ізраїлевих
H0935 H0413 H3389 H3478

І обійшли вони Юду, і зібрали зо всіх Юдиних міст Левитів та голів Ізраїлевих домів, і прийшли до Єрусалиму.

3 וַיִּכְרֹת֩ כָּל־ הַקָּהָ֨ל בְּבֵית֜ בְּרִ֣ית הָאֱלֹהִ֗ים עִם־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם הִנֵּ֕ה
І-уклав вся громада завіт у-домі Божому з царем і-сказав їм ось
H3772 H3605 H6951 H1285 H0430 H4428 H0559 H1992 H2009

בְּנֵ֖י דָּוִ֑יד׃ עַל־ יְהוָ֣ה דִּבֶּ֔ר כַּאֲשֶׁ֥ר יִמְלֹ֖ךְ הַמֶּ֥לֶךְ בֶּן־
Давидових синів про Господь говорив як буде-царювати царя син
H1732 H3068 H1696 H4428

І ввесь збір склав у Божому домі умову з царем. І сказав їм Єгояда: „Оце царськи́й син буде царювати, як говорив Господь про Давидових синів.

4 זֶ֚ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשׂ֖וּ הַשְּׁלִשִׁ֣ית מִכֶּ֑ם בָּאֵי֙ הַשַּׁבָּ֔ת לַכֹּהֲנִ֖ים
Ось річ яку зробите третина з-вас що-приходять у-суботу зі-священиків
H2088 H1697 H0834 H7992 H0935 H7676 H3548

וְלַלְוִיִּ֔ם לִשְׁעֲרֵ֖י הַסִּפִּֽים׃
і-левітів сторожами порогів
H3881 H7778

Оце та річ, яку зробите: третина з вас, що прихо́дите в суботу, із священиків та з Левитів, будете за придве́рних біля порогів.

5 וְהַשְּׁלִשִׁית֙ בְּבֵ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית בְּשַׁ֣עַר הַיְסֽוֹד וְכָל־ הָעָ֖ם בְּחַצְר֥וֹת
а-третина при-домі царя а-третина при-брамі основи а-весь народ у-дворах
H7992 H1004 H4428 H7992 H8179 H3247 H3605 H5971 H2691

בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
Господнього дому
H3068 H1004

А третина — при царсьќому домі, а третина — при брамі Єсод, а ввесь наро́д — у подві́р'ях Господнього дому.

6 וְאַל־ יָבֹ֣וא בֵית־ יְהוָ֗ה כִּ֚י אִם־ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַמְשָׁרְתִ֔ים לַלְוִיִּ֖ם
і-нехай-не входить в-дім Господній ніхто окрім священиків і-служителів левітів
H0408 H0935 H1004 H3068 H3588 H0518 H3548 H8334 H3881

הֵ֣מָּה יִקְדָּ֔שׁ וְכָל־ הָעָ֖ם יִשְׁמְר֣וּ מִשְׁמֶ֣רֶת יְהוָֽה׃
вони святі бо нехай-входять вони нехай-виконує а-весь народ сторожу Господню
H1992 H6944 H3588 H0935 H1992 H8104 H3605 H5971 H4931 H3068

І нехай не входить до Господнього дому ніхто, окрім священиків та тих, хто прислуго́вує із Левитів, — вони ввійдуть, бо освя́чені вони, а ввесь народ буде пильнувати Господньої сторо́жі.

7 וְהַלְוִיִּ֞ם יָסֹ֣בּוּ אֶת־ הַמֶּ֗לֶךְ אִ֤ישׁ סָבִיב֙ וְכֵלָ֔יו בְּיָד֑וֹ
і-оточать левіти — царя навколо кожен зі-зброєю-своєю в-руці-своїй
H5362 H3881 H0853 H4428 H5439 H0376 H3627 H3027

וְהַבָּ֖א אֶל־ הַבַּ֣יִת יוּמָ֔ת וִֽהְי֥וּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ בְּבֹא֥וֹ וּבְצֵאתֽוֹ׃
а-хто-ввійде до дому буде-вбитий і-будьте з царем коли-входить і-коли-виходить
H0935 H0413 H1004 H4191 H1961 H0854 H4428 H0935 H3318

І оточать Левити царя навко́ло, кожен із своєю зброєю в руці своїй; а хто чужий увійшов би до дому, нехай буде забитий! І будете ви з царем при вході його та при виході його“.

8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ
і-зробили левіти і-весь Юда все що наказав Єгояда священник і-взяли
H3881 H3605 H3063 H3605 H6680 H3077 H3548 H3947

אִישׁ כֹּל־יוֹצְאֵי עִם הַשַּׁבָּת בָּאֵי אֲנָשָׁיו אֶת־ וַיָּבִיאוּ הַשַּׁבָּת
кожен — людей-своїх що-приходять у-суботу з тими-що-відходять у-суботу
H0376 H0853 H0376 H0935 H7676 H0408 H3318 H7676

כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ הַמַּחְלְקוֹת׃
бо не звільнив Єгояда священник — зміни
H3808 H6362 H3077 H3548 H0853 H4256

І зробили Левити та ввесь Юда все, що наказав священник Єгояда. І взяли кожен людей своїх, що приходять у суботу та відходять у суботу, бо священник Єгояда не звільнив черг.

9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־ הַחֲנִיתִים וְאֶת־ הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־
і-дав Єгояда священник сотникам сотень — списи і щити і
H5414 H3077 H3548 H8269 H3967 H0853 H2595 H0853 H4043 H0853

הַשָּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃
щитки що належали-царю Давиду в-домі що-були Божому
H7982 H0834 H4428 H1732 H1004 H0834 H0430

І дав священник Єгояда сотникам ра́тища, і малі щити́, і інші щити́, що належали цареві Давидові, що були в Божому домі.

10 וַיַּעֲמֵד אֶת־ כָּל־ הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחָו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף
і-поставив — весь народ кожного зі-зброєю-своєю в-руці-його від-правого-боку
H5975 H0853 H3605 H5971 H0376 H7973 H3027 H3802

הַבַּיִת לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־ הַיְמָנִית הַבַּיִת כֶּתֶף הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ
дому правого до лівого-боку лівого при-жертовнику і-при-домі навколо
H1004 H3233 H5704 H3802 H8042 H4196 H1004 H5921

הַמֶּלֶךְ׃ סָבִיב
царя довкола
H4428 H5439

І поставив він увесь народ, а кожен мав свою зброю в руці своїй, від правого боку дому аж до лівого боку дому, при же́ртівнику та при домі, навко́ло біля царя.

11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת
і-вивели — сина царя і-поклали на-нього — вінець і свідоцтво
H3318 H0853 H1121 H4428 H5414 H5921 H0853 H5145 H0853 H5715

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי
і-настановили-царем його і-помазали-його Єгояда і-сини-його і-вигукнули хай-живе
H4427 H0853 H4886 H3077 H1121 H0559 H2421

הַמֶּלֶךְ׃ ס
цар —
H4428

І ви́вели вони царського́ сина, і поклали на нього корону та звої Зако́ну. І зробили вони його царем, і пома́зали його Єгояда та сини його, та й крикнули: „Нехай живе цар!“

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ לְקוֹל הָעָם הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
і-почула Атальягу голос народу що-бігли і-хвалили — царя і-прийшла
H8085 H6271 H6963 H5971 H7323 H1984 H0853 H4428 H0935

אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
до народу в-дім Господній
H0413 H5971 H1004 H3068

І почула Аталія голос наро́ду, що бігав та сла́вив царя, і прийшла до наро́ду до Господнього дому.

13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת
І–побачила І–ось цар стоїть на стовпі–своєму при–вході і–князі і–сурми
H7200 H2009 H4428 H5975 H5982 H3996 H8269 H2689

עַל־ כָּל־ וְעַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקְעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים
біля царя і–весь і–народ землі радіє і–сурмить у–сурми і–співаки
H4428 H3605 H5971 H0776 H8056 H8628 H2689 H7891

וּמוֹדִיעִים הַשִּׁיר בִּכְלֵי לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ
і–ведуть співу з–інструментами до–хвали і–роздерла Атальягу — одяг–свій
H3045 H7892 H3627 H1984 H7167 H6271 H0853 H0899

וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר ׃ס
І–закричала змова змова —
H0559 H7195 H7195

І побачила вона, аж ось цар стоїть на помо́сті своїм при вході, а при царі зверхники та су́рми, а ввесь народ краю радіє та сурми́ть у су́рми, а співаки — з музичними знаря́ддями, що подавали до ві́дома знаки́ на хвалу́. І роздерла Аталія шати свої та й крикнула: „Змова, змова!“

14 וַיֵּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וגו פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר
І–вивів Єгояда священик — сотників сотень начальників війська і–сказав
H3318 H3077 H3548 H0853 H8269 H3967 H6496 H2428 H0559

אֲלֵהֶם
до–них
H0413

אָמַר כִּי בְּחֶרֶב יוּמַת אַחֲרֶיהָ וְהַבָּא הַשְּׂדֵרוֹת מִבֵּית אֶל־ הוֹצִיאוּהָ
сказав бо мечем буде–вбитий за–нею а–хто–йде рядів межі за виведіть–її
H0559 H3588 H2719 H4191 H0310 H0935 H7713 H1004 H0413 H3318

יְהוָה׃ בֵּית תְּמִיתוּהָ לֹא הַכֹּהֵן
Господньому в–домі вбивайте–її не священик
H3068 H1004 H4191 H3808 H3548

А священик Єгояда наказав сотникам, поставленим над ві́йськом, і сказав до них: „Виведіть її поміж шере́ги, а хто інший пі́де за нею, — нехай буде забитий мече́м!“ Бо священик сказав: „Не заб'є́те її в Господньому домі!“

15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־ מְבוֹא שַׁעַר־ הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
І–схопили її руками і–привели до входу брами кінної дому царя
H3027 H0935 H0413 H3996 H8179 H5483 H1004 H4428

פ שָׁם׃ וַיְמִיתוּהָ
— там і–вбили–її
H8033 H4191

І зробили їй про́хід, і вона вийшла входом Кінської брами до царської́го дому, і там забили її.

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־ הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לָעָם
І–уклав Єгояда завіт між–ним між усім народом і–між царем бути народом
H3772 H3077 H1285 H0996 H0996 H3605 H5971 H0996 H4428 H1961 H5971

לַיהוָה׃
Господнім
H3068

І склав Єгояда умову між собою й між усім наро́дом та між царем, щоб бути народом Господнім.

17 וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָעָם בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־ וְאֶת־ הַמְּזַבְּחוֹת׃ לִפְנֵי הָרְגוּ הַבַּעַל כֹּהֵן מַתָּן וְאֶת שִׁבְּרוּ צְלָמָיו

І ввійшов увесь наро́д до Ваалового дому, та й порозбива́ли його та же́ртівники його, і бовва́нів його зо́всім поламáли, а Маттана, Ваалового священика, убили перед же́ртівниками.

18 אֲשֶׁר הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים בְּיַד יְהוָה בֵּית פְּקֻדֹּת יְהוֹיָדָע וַיָּשֶׂם כַּכָּתוּב יְהוָה עֹלוֹת לְהַעֲלוֹת יְהוָה בֵּית עַל דָּוִיד חָלַק דָּוִיד׃ יְדֵי עַל וּבְשִׁיר בְּשִׂמְחָה מֹשֶׁה בְּתוֹרַת

А в Господньому домі Єгояда віддав уря́ди на руку священиків та Левитів, яких поділив Давид над Господнім домом, щоб прино́сити Господні цілопа́лення, як написано в Мойсеєвім Зако́ні, з радістю та зо співом, за уста́вом Давидовим.

19 טָמֵא יָבֹא וְלֹא־ יְהוָה בֵּית שַׁעֲרֵי עַל־ הַשּׁוֹעֲרִים וַיַּעֲמֵד לְכָל־ דָּבָר׃

А при брамах Господнього дому поставив він придве́рних, щоб не ввійшов хто будь-чим нечистий.

20 כָּל־ וְאֵת בָּעָם הַמּוֹשְׁלִים וְאֶת־ הָאַדִּירִים וְאֶת־ הַמֵּאוֹת שָׂרֵי אֶת־ וַיִּקַּח שַׁעַר בְּתוֹךְ־ וַיָּבֹאוּ יְהוָה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־ וַיּוֹרֶד עַם הָאָרֶץ הַמַּמְלָכָה׃ כִּסֵּא עַל הַמֶּלֶךְ אֶת־ וַיּוֹשִׁיבוּ הַמֶּלֶךְ בֵּית הָעֶלְיוֹן

І взяв він сотників, і вельмож, і тих, що старши́ну́ють над наро́дом, та ввесь наро́д кра́ю, і відвели́ царя з Господнього дому. І ввійшли вони через горíшню браму до царсько́го дому, і посадили царя на троні царства.

21 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־ עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בָּחֶרֶב׃

ס
—

І радів увесь народ кра́ю, а місто заспоко́їлося. А Аталію вбили мече́м.

Chapter 24

וְשֵׁם בִּירוּשָׁלָ͏ִם מָלַךְ שָׁנָה וְאַרְבָּעִים בְּמָלְכוֹ יוֹאָשׁ שָׁנִים שֶׁבַע בֶּן־ 1
а–ім'я в–Єрусалимі царював років і–сорок коли–зацарював Йоаш років семи Син
H8034 H3389 H8141 H0705 H3101 H8141 H7651

שֶׁבַע׃מִבְאֵר צִבְיָה אִמּוֹ
з–Беер–Шеви Ців'я матері–його
H0884 H6645 H0517

Йоаш був віку семи́ років, коли зацарював, і сорок років царював він в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Цівія, з Беер-Шеви.

הַכֹּהֵן׃ יְהוֹיָדָע יְמֵי כָּל־ יְהוָה בְּעֵינֵי הַיָּשָׁר יוֹאָשׁ וַיַּעַשׂ 2
священика Єгояди дні всі Господа в–очах праведне Йоаш і–чинив
H3548 H3077 H3117 H3605 H3068 H3477 H3101

І робив Йоаш вгодне в Господніх очáх по всі дні священика Єгояди.

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֶד שְׁתָּיִם נָשִׁים יְהוֹיָדָע לוֹ וַיִּשָּׂא־ 3
і–дочок синів і–народив дві дружин Єгояда йому і–взяв
H1323 H3205 H8147 H0802 H3077 H5375

І взяв йому Єгояда дві жінки, а той породи́в синів та дочо́к.

יְהוָה׃ בֵּית אֶת־ לְחַדֵּשׁ יוֹאָשׁ לֵב עִם־ הָיָה אַחֲרֵיכֵן וַיְהִי 4
Господній дім — відновити Йоаша серці на було після–цього і–сталося
H3068 H0853 H2318 H3101 H1961 H1961

І сталося по тому, було́ в Йоашевому серці віднови́ти Господній дім.

וְקִבְצוּ יְהוּדָה לְעָרֵי צְאוּ לָהֶם וַיֹּאמֶר וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים אֶת־ וַיְקַבֵּץ 5
і–збирайте Юдиних до–міст ідіть їм і–сказав і–левітів священиків — і–зібрав
H6908 H3063 H3318 H0559 H3881 H3548 H0853 H6908

שָׁנָה מִדֵּי אֱלֹהֵיכֶם בֵּית אֶת־ וּלְחַזֵּק כֶּסֶף יִשְׂרָאֵל מִכָּל־
рік щороку Бога–вашого дім — щоб–зміцнити срібло Ізраїлю з–усього
H8141 H1767 H0430 H0853 H2388 H3701 H3478 H3605

הַלְוִיִּם׃ מָהֲרוּ וְלֹא לַדָּבָר תְּמַהֲרוּ וְאַתֶּם בְּשָׁנָה
левіти поспішили але–не з–цією–справою поспішіть а–ви за–роком
H3881 H3808 H1697 H8141

І зібрав він священиків та Левитів, і сказав до них: „Підіть по Юдиних містáх, і збирайте з усього Ізра́їля срібло на направу храму вашого Бога рік-річно, і ви бу́дете спіши́ти в цій справі!“ Та не спіши́лися Левити.

עַל־ דָּרַשְׁתָּ לֹא־ מַדּוּעַ לוֹ וַיֹּאמֶר הָרֹאשׁ לִיהוֹיָדָע הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא 6
від вимагав–ти не чому йому і–сказав головного Єгояду цар і–покликав
H1875 H3808 H4069 H0559 H3077 H4428 H7121

יְהוָה עֶבֶד־ מֹשֶׁה מַשָּׂאת אֶת־ וּמִירוּשָׁלִַם מִיהוּדָה לְהָבִיא הַלְוִיִּם
Господнього слуги Мойсея податок — і–з–Єрусалиму з–Юди принести левітів
H3068 H5650 H4872 H4864 H0853 H3389 H3063 H0935 H3881

הָעֵדוּת׃ לְאֹהֶל לְיִשְׂרָאֵל וְהַקָּהָל
свідоцтва для–скинії Ізраїлю і–громади
H5715 H0168 H3478 H6951

І покликав цар Єгояду, голову священиків, і сказав до нього: „Чому ти не жада́єш від Левитів, щоб прино́сили з Юди та з Єрусалиму дару́нки, за постановою Мойсея, раба Господнього, та Ізраїлевого збору — на скинію свідо́цтва?

כָּל־	וְגַם	הָאֱלֹהִים	בֵּית	אֶת־	פָּרְצוּ	בָּנֶיהָ	הַמִּרְשַׁעַת	עֲתַלְיָהוּ	כִּי	7
всі	і-також	Божий	дім	—	зламали	сини-її	нечестива	Атальягу	Бо	
H3605	H1571	H0430		H0853	H6555		H4849	H6271		

לַבְּעָלִים׃	עָשׂוּ	יְהוָה	בֵּית־	קָדְשֵׁי	
для-Ваалів	використали	Господнього	дому	святині	
		H3068		H6944	

Бо сини нечестивої Аталії вломи́лися були до Божого дому, і всі святощі Господнього дому вжили для Ваалів“.

יְהוָה	בֵּית־	בְּשַׁעַר	וַיִּתְּנֻהוּ	אֶחָד	אֲרוֹן	וַיַּעֲשׂוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		8
Господнього	дому	при-брамі	і-поставили-її	одну	скриню	і-зробили	цар	І-наказав		
H3068		H8179	H5414	H0259	H0727		H4428	H0559		

חוּצָה׃	
зовні	
H2351	

І сказав цар, і зробили одну скри́ньку, і поставили її в брамі Господнього дому назо́вні.

עֶבֶד־	מֹשֶׁה	מַשָּׂאַת	לַיהוָה	לְהָבִיא	וּבִירוּשָׁלִַם	בִּיהוּדָה	קוֹל	וַיִּתְּנוּ־		9
слуги	Мойсея	податок	Господу	принести	і-по-Єрусалиму	по-Юді	голос	І-оголосили		
H5650	H4872	H4864	H3068	H0935	H3389	H3063		H5414		

בַּמִּדְבָּר׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	הָאֱלֹהִים	
в-пустині	Ізраїля	на	Божого	
	H3478		H0430	

І проголоси́ли в Юді та в Єрусалимі прино́сити для Господа да́ток, що його встановив на Ізраїля в пустині Мойсей, Божий раб.

עַד־	לָאָרוֹן	וַיַּשְׁלִיכוּ	וַיָּבִיאוּ	הָעָם	וְכָל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	וַיִּשְׂמְחוּ		10
аж-до	до-скрині	і-кидали	і-приносили	народ	і-весь	князі	всі	І-зраділи		
H5704	H0727	H7993	H0935		H3605	H8269	H3605	H8055		

לְכַלָּה׃	
наповнення	
H3615	

І раділи всі зве́рхники та ввесь наро́д, і прино́сили й ки́дали до скриньки, аж поки вона напо́внилася.

הַלְוִיִּם	בְּיַד	הַמֶּלֶךְ	פְּקֻדַּת	אֶל־	הָאָרוֹן	אֶת־	יָבִיא	בְּעֵת	וַיְהִי	11
левітів	через-руку	царя	нагляду	до	скриню	—	приносили	коли	І-сталося	
H3881	H3027	H4428	H6486	H0413	H0727	H0853	H0935	H6256	H1961	

כֹּהֵן	וּפְקִיד	הַמֶּלֶךְ	סוֹפֵר	וּבָא	הַכֶּסֶף	רַב	כִּי־	וְכִרְאוֹתָם	
священика	і-наглядач	царя	писець	і-приходив	срібла	багато	що	і-коли-бачили	
H3548	H6496	H4428		H0935	H3701			H7200	

כֹּה	מְקֹמוֹ	אֶל־	וַיְשִׁיבֻהוּ	וַיִּשָּׂאֻהוּ	הָאָרוֹן	אֶת־	וַיְעָרוּ	הָרֹאשׁ	
так	місце-своє	на	і-повертали-її	і-підіймали-її	скриню	—	і-висипали	головного	
H3541	H4725	H0413	H7725	H5375	H0727	H0853	H6168		

לָרֹב׃	כֶּסֶף	וַיֶּאֱסְפוּ־	בְּיוֹם	וְלַיּוֹם	עָשׂוּ	
велику-кількість	срібла	і-зібрали	за-днем	день	робили	
H7230	H3701	H0622	H3117	H3117		

І бувало того ча́су, коли Левити прино́сили скриньку на царськи́й перегляд, і як вони бачили, що числе́нне те срібло, то прихо́див царськи́й писар та призна́чений від священика-голови, і вони випоро́жнювали скриньку. Потім віднóсили її, і повертáли її на її місце. Так робили вони день-у-день, і зібрали дуже багато срібла.

12

בֵּית־	עֲבֹדַת	מְלֶאכֶת	עֹשֵׂה	אֶל־	וִיהוֹיָדָע	הַמֶּלֶךְ	וַיִּתְּנֵהוּ
дому	служіння	праці	роботу	тим–хто–виконував	і–Єгояда	цар	і–віддали–його
H5656		H4399		H0413	H3077	H4428	H5414

יְהוָה	בַּיִת	לְחַדֵּשׁ	וְחָרָשִׁים	חֹצְבִים	שֹׂכְרִים	וַיִּתְּנוּ	יְהוָה
Господній	дім	відновити	і–теслярів	каменярів	наймитів	і–наймали	Господнього
H3068		H2318	H2796	H2672		H1961	H3068

יְהוָה׃	בַּיִת	אֶת־	לְחַזֵּק	וּנְחֹשֶׁת	בַּרְזֶל	לְחָרָשֵׁי	גַּם
Господній	дім	—	щоб–зміцнити	і–міді	заліза	майстрів	і–також
H3068		H0853	H2388		H1270	H2796	H1571

А цар та Єгояда давали його тим, що робили працю роботи Господнього дому, і все наймали каменярíв та те́слів, щоб віднóвлювати дім Господній, а також тим, що обробля́ли залізо та мідь на змíцнення Господнього дому.

13

בְּיָדָם	לַמְּלָאכָה	אֲרוּכָה	וַתַּעַל	הַמְּלָאכָה	עֹשֵׂי	וַיַּעֲשׂוּ
руками–їхніми	праці	одужання	і–просувалася	праці	робітники	і–працювали
H3027	H4399	H0724	H5927	H4399		

וַיְאַמְּצֻהוּ׃	מַתְכֻּנְתּוֹ	עַל־	הָאֱלֹהִים	בַּיִת	אֶת־	וַיַּעֲמִידוּ
і–зміцнили–його	планом–його	згідно–з	Божий	дім	—	і–відновили
H0553	H4971		H0430		H0853	H5975

І працювали робітникú, і чинилася направа працею їхньої руки. І поставили вони Божий дім на міру його, і зміцнили його.

14

הַכֶּסֶף	שְׁאָר	אֶת־	וִיהוֹיָדָע	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	הֵבִיאוּ	וְכִכְלוֹתָם
срібла	решту	—	і–Єгоядою	царем	перед	принесли	і–коли–закінчили
H3701	H7605	H0853	H3077	H4428	H6440	H0935	H3615

וְהָעֲלוֹת	שְׁרֵת	כְּלֵי	יְהוָה	לְבֵית־	כֵּלִים	וַיַּעֲשׂוּ־
і–принесення	служіння	посудини	Господнього	для–дому	посуд	і–зробили–з–нього
H5927	H8335	H3627	H3068		H3627	

בְּבֵית־	עֹלוֹת	מַעֲלִים	וַיִּהְיוּ	וְכַפּוֹת	וּכְלֵי	זָהָב	וְכֶסֶף
в–домі	цілопалення	постійно	і–приносили	і–кадильниці	і–посудини	золоті	і–срібні
		H5927	H1961	H3709	H3627	H2091	H3701

יְהוָה	תָּמִיד	כָּל	יְמֵי	יְהוֹיָדָע׃		פ
Господньому	завжди	всі	дні	Єгояди		—
H3068	H8548	H3605	H3117	H3077		

А коли покінчи́ли, вони прине́сли перед царя та Єгояду решту срібла. І поробили вони з нього речі для Господнього дому, речі для служби та для жертвоприно́шення, і ложки, і по́суд золотий та срібний. І прино́сили цілопа́лення в Господньому домі за́вжди, по всі дні Єгояди.

15

בְּמוֹתוֹ׃	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	מֵאָה	בֶּן־	וַיָּמָת	יָמִים	וַיִּשְׂבַּע	יְהוֹיָדָע	וַיִּזְקַן
коли–помер	років	тридцяти	ста	син	і–помер	днів	і–наситився	Єгояда	і–зостарів
H4194	H8141	H7970	H3967		H4191	H3117	H7646	H3077	H2204

І постарів Єгояда, і наситився днями й помер. Він був віку ста й тридцятú літ, коли помер.

16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר־ דָּוִיד עִם־ הַמְּלָכִים כִּי־ עָשָׂה טוֹבָה בְיִשְׂרָאֵל
І-поховали-його в-місті Давидовому з царями бо чинив добре в-Ізраїлі
H6912 H1732 H4428 H3478

וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ ס
і-для Бога і-дому-Його —
H0430

І поховали його в Давидовому Місті з царями, бо робив він добро в Ізраїлі і для Бога, і для Його храму.

17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע
А-після смерті Єгояди прийшли князі Юдині і-вклонилися цареві тоді послухав
H4194 H3077 H0935 H8269 H3063 H7812 H4428 H8085

לָהֶם׃ הַמֶּלֶךְ
їх цар
H0413 H4428

А по Єгоядиній смерті прийшли князí Юдині, і поклонилися цареві. Тоді цар їх послухав.

18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־
І-покинули — дім Господа Бога батьків-своїх і-служили — ашерам і
H0853 H0413 H3068 H0430 H0001 H5647 H0853 H0842 H0853

הָעֲצַבִּים וַיְהִי־ קֶצֶף עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃
ідолам і-був гнів на Юду і-Єрусалим через-провину-їхню цю
H6091 H1961 H7110 H5921 H3063 H3389 H0819 H2063

І покинули вони дім Господа, Бога своїх батькíв, та й служили Астáртам та божкáм. І був Божий гнів на Юду та Єрусалим за цю їхню провину.

19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם יְהוָה וְלֹא הֵעִידוּ בָם וְלֹא
І-послав до-них пророків повернути-їх до Господа проти-них але-не
H7971 H0413 H5030 H7725 H3068 H5749 H0413 H3808

הֶאֱזִינוּ׃ ס
слухали —
H0238

І послав Він між них пророків, щоб привернýти їх до Господа, і вони свíдчили проти них, та ті не слýхались.

20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־ זְכַרְיָה בֶן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל
І-Дух Божий огорнув — Захарію сина Єгояди священика і-став над
H7307 H0430 H3847 H0853 H2148 H3077 H3548 H5975

לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
народом і-сказав їм так сказав Бог чому ви порушуєте — заповіді
H0559 H0559 H3541 H0559 H4100 H0430 H0853 H4687

מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־ עֲזַבְתֶּם אֶת־ יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃
матимете-успіху бо покинули-ви — Господа і-не Господа і-покине вас
H3068 H0853 H5800 H3808 H3068 H0853 H6440 H3808 H3068 H0853

А Дух Господній огорнýв Захарія, сина священика Єгояди, і він став перед нарóдом та й сказав до них: „Так сказав Бог: Чому ви переступаєте Господні заповіти? Ви не мáтиметеýспіху, бо ви покинули Господа, то й Він покинув вас!“

בַּחֲצַר	הַמֶּלֶךְ׃	בְּמִצְוַת	אֶבֶן	וַיִּרְגְּמֻהוּ	עָלָיו	וַיִּקְשְׁרוּ		21
на–подвір'ї	царя	за–наказом	каменем	і–побили–його–камінням	проти–нього	і–змовилися		
H4428		H4687	H0068	H7275		H7194		

יְהוָה׃	בֵּית
Господнього	дому
H3068	

І змо́вилися вони на нього, і зака́дали його камінням з царсько́го наказу в подві́р'ї Господнього дому.

וַיַּהַרְגוּ	עִמּוֹ	אָבִיו׀	יְהוֹעָדָע	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַחֶסֶד׀	הַמֶּלֶךְ	יוֹאָשׁ	זָכַר	וְלֹא־		22
і–вбив	з–ним	батько–його	Єгояда	вчинив	яку	милість	цар	Йоаш	згадав	і–не		
H2026		H0001	H3077				H4428	H3101	H2142	H3808		

פ	וַיִּדְרֹשׁ׃	יְהוָה	יֵרֶא	אָמַר	וּכְמוֹתוֹ	בְּנוֹ	אֶת־
—	і–стягне	Господь	нехай–побачить	сказав	і–коли–помирав	сина–його	—
	H1875	H3068	H7200	H0559	H4191		H0853

І не пам'ята́в цар Йоаш тієї ми́лости, яку зробив був із ним батько того Єгояда, але вбив сина його. А як той умирав, то сказав: „Нехай побачить Господь, і нехай покарає!“

אֶל־	וַיָּבֹאוּ	אֲרָם׃	חֵיל	עָלָיו׀	עָלָה	הַשָּׁנָה	לִתְקוּפַת	וַיְהִי	23
до	і–прийшли	Араму	військо	проти–нього	підійшло	року	наприкінці	і–сталося	
H0413	H0935	H0758	H2426		H5927	H8141	H8622	H1961	

שְׁלָלָם	וְכָל־	מֵעָם	הָעָם	שָׂרֵי	כָּל־	אֶת־	וַיַּשְׁחֵיתוּ	וַיְרוּשָׁלַ͏ִם	יְהוּדָה׀
здобич–їхню	і–всю	з–народу	народу	князів	всіх	—	і–винищили	і–Єрусалиму	Юди
H7998	H3605			H8269	H3605	H0853	H7843	H3389	H3063

דַּרְמֶשֶׂק׃	לְמֶלֶךְ	שִׁלְחוּ	
Дамаску	цареві	послали	
H1834	H4428	H7971	

І сталося наприкінці року, прийшло на нього сирійське військо, і прибули́ до Юди та до Єрусалиму, і позабивали всіх зверхників народу, а всю здо́бич із них послали цареві в Дама́ск.

נָתַן	וַיהוָה׀	אֲרָם	חֵיל	וּבָאוּ	אֲנָשִׁים	בִּמְצַעַר	כִּי׀		24
віддав	а–Господь	Араму	військо	прийшло	людей	з–невеликою–кількістю	Бо		
H5414	H3068	H0758	H2426	H0935	H0376	H4705			

אֲבוֹתֵיהֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	עָזְבוּ	כִּי	מְאֹד	לָרַב	חַיִל׀	בְּיָדָם
батьків–своїх	Бога	Господа	—	покинули	бо	дуже	велике	військо	в–руку–їх
H0001	H0430	H3068	H0853			H3966	H7230	H2428	H3027

שְׁפָטִים׃	עָשׂוּ	יוֹאָשׁ	וְאֶת־	
суд	вчинили	Йоашем	і–над	
H8201		H3101	H0854	

Хоч з мало́ю кількістю людей прийшло сирійське військо, проте Господь дав в їхню руку дуже велику силу, бо ті покинули Господа, Бога батьків своїх. А над Йоашем вони виконали присуд.

25 וּבְלֶכְתָּם [במחליים] אֹתוֹ עָזְבוּ כִּי־ מְאֹדִים]במחלים[(בְּמַחֲלוֹיִם) רַבִּים׃
І–коли–пішли від–нього бо покинули його — в–хворобах тяжких
H3212 H4480 H3588 H5800 H853 H4251 H4251 H7227

וַיִּתְקַשְׁרוּ עָלָיו עַבְדֵי בְּדְמֵי בְנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ
змовилися проти–нього слуги–його за–кров синів Єгояди священника і–вбили–його
H7194 H5921 H5650 H1818 H1121 H3077 H3548 H2026

עַל־ מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קִבְּרֻהוּ
на ліжку–його і–помер і–поховали–його в–місті Давидовому але–не поховали–його
H5921 H4296 H4191 H6912 H5892 H1732 H3808 H6912

בְּקִבְרוֹת סׄ הַמְּלָכִים׃
в–гробницях — царських
H6913 H4428

А коли вони відійшли від нього, позоставивши його в тяжки́х хворобах, змо́вилися на нього його раби за кров синів священика Єгояди, — і забили його на ліжку його, і він помер. І поховали його в Давидовому Місті, та не поховали його в гроба́х царськи́х.

26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־ שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־
І–ось змовники проти–нього Завад син Шімеат аммонітянки і–Єгозавад син
H0428 H7194 H5921 H2066 H1121 H8100 H5985 H3075 H1121

שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃
Шімріт моавітянки
H8116 H4125

А оце змовники на нього: Завад, син аммонітянки Шім'ат, і Єгозавад, син моавітянки Шімріт.

27 וּבָנָיו [ורב] (וְרֻבּ֣) הַמַּשָּׂא וְיִסּוֹד עָלָיו בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם
А–сини–його — і–більшість пророцтв і–відновлення про–нього дому Божого ось
H1121 H7230 H7235 H4853 H3247 H5921 H1004 H0430 H2009

כְּתוּבִים עַל־ מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
написані у тлумаченні книги царів і–зацарював Амація син–його замість–нього
H3789 H5921 H4097 H5612 H4428 H4559 H0558 H1121 H8478

פׄ
—

А сини його, і великість тягару, покладеного на нього, і відбудова Божого дому, — ото вони описані в викладі Книги Царів. А замість нього зацарював син його Амація.

Chapter 25

1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
Син двадцяти п'яти років царював Амація і–двадцять дев'ять років царював
H1121 H6242 H2568 H8141 H0558 H6242 H8672 H8141 H4427

בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָם׃
в–Єрусалимі а–ім'я матері–його Єгоаддан з–Єрусалиму
H3389 H8034 H0517 H3086 H3389

У віці двадцяти й п'яти літ зацарював Амація, і двадцять і п'ять літ царював він в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Єгоаддан, з Єрусалиму.

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְלֵבָב שָׁלֵם׃
І–чинив праведне в–очах Господа тільки не від–серця цілого
H6213 H3477 H5869 H3068 H7535 H3808 H3824 H8003

І робив він угодне в Господніх очáх, тільки не з цíлим серцем.

אֶת־	הַמַּכִּים	עֲבָדָיו	אֶת־	וַיַּהַרֹג	עָלָיו	הַמַּמְלָכָה	חָזְקָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	3
—	що-вбили	слуг-своїх	—	і-вбив	у-нього	царство	зміцнілося	коли	І-сталося	
H0853	H5221	H5650	H0853	H2026		H4467	H2388		H1961	

אָבִיו׃	הַמֶּלֶךְ
батька-його	царя
H0001	H4428

І сталося, як зміцнилося царство за ним, то він повбивав своїх рабів, що забили царя свого, його батька.

										4
אֲשֶׁר־	מֹשֶׁה	בְּסֵפֶר	בַּתּוֹרָה	כַּכָּתוּב	כִּי	הֵמִית	לֹא	בְּנֵיהֶם	וְאֶת־	
що	Мойсея	в-книзі	в-Законі	як-написано	бо	вбив	не	синів-їх	Але	
H4872			H8451	H3789		H4191	H3808		H0853	

לֹא־	וּבָנִים	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	יָמוּתוּ	לֹא־	לֵאמֹר	יְהוָה	צִוָּה
не	і-сини	синів	за	батьки	помиратимуть	не	кажучи	Господь	наказав
H3808				H0001	H4191	H3808	H0559	H3068	H6680

פ	יָמוּתוּ׃	בְּחֶטְאוֹ	אִישׁ	כִּי	אָבוֹת	עַל־	יָמוּתוּ
—	помре	за-гріх-свій	кожен	бо	батьків	за	помиратимуть
	H4191	H2399	H0376		H0001		H4191

А синів їх він не позабивав, як написано в книзі Мойсеєвого Зако́ну, що наказав був Господь, говорячи: „Не помруть батьки за синів, а сини не помруть за батьків, бо кожен за гріх свій помре́“.

									5
הָאֲלָפִים	לְשָׂרֵי	אָבוֹת	לְבֵית־	וַיַּעֲמִידֵם	יְהוּדָה	אֶת־	אֲמַצְיָהוּ	וַיְקַבֵּץ	
тисяч	тисячниками	батьків	за-домами	і-поставив-їх	Юду	—	Амація	І-зібрав	
H0505	H8269	H0001		H5975	H3063	H0853	H0558	H6908	

שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לְמִבֶּן	וַיִּפְקְדֵם	וּבִנְיָמִן	יְהוּדָה	לְכָל־	הַמֵּאוֹת	וּלְשָׂרֵי
років	двадцяти	від	і-полічив-їх	і-Веніямині	Юді	в-усій	сотень	і-сотниками
H8141	H6242			H1144	H3063	H3605	H3967	H8269

אֹחֵז	צָבָא	יוֹצֵא	בָּחוּר	אֶלֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	וַיִּמְצָאֵם	וָמַעְלָה	
що-тримають	на-війну	що-йдуть	вібраних	тисяч	сотень	триста	і-знайшов-їх	і-старше	
H0270		H3318	H0977	H0505	H3967	H7969	H4672	H4605	

וְצִנָּה׃	רֹמַח
і-щит	спис
	H7420

І зібрав Амація Юду, і поставив їх за домом їхніх батькíв, за тисячниками та за сотниками для всього Юди та Веніямина; і він перелічив їх від віку двадцятú років і вище, і знайшов їх три сотні тисяч ви́браного, здатного до війська, хто тримає ра́тище та великого щита́.

									6
כֶּסֶף׃	כִּכַּר־	בְּמֵאָה	חֵיל	גִּבּוֹר	אֶלֶף	מֵאָה	מִיִּשְׂרָאֵל	וַיִּשְׂכֹּר	
срібла	талантів	за-сто	вояків	хоробрих	тисяч	сто	з-Ізраїлю	І-найняв	
H3701	H3603	H3967	H2428	H1368	H0505	H3967	H3478		

І найняв він із Ізраїля сотню тисяч хоробрих воякíв за сотню талантів срібла.

										7
צְבָא	עִמְּךָ	יָבֹא	אַל־	הַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר	אֵלָיו	בָּא	הָאֱלֹהִים	וְאִישׁ	
військо	з-тобою	йде	нехай-не	царю	кажучи	до-нього	прийшов	Божий	А-чоловік	
		H0935	H0408	H4428	H0559	H0413	H0935	H0430	H0376	

אֶפְרָיִם׃	בְּנֵי	כָּל	יִשְׂרָאֵל	עִם־	יְהוָה	אֵין	כִּי	יִשְׂרָאֵל
Єфраїма	синами	з-усіма	Ізраїлем	з	Господа	немає	бо	Ізраїлю
H0669		H3605	H3478		H3068	H0369		H3478

І прийшов до нього Божий чоловік, говорячи: „О ца́рю, нехай не вихо́дить з тобою Ізраїлеве ві́йсько, бо Господь не з Ізраїлем, ні з жодним із синів Єфрема.

הָאֱלֹהִים	יַכְשִׁילְךָ	לַמִּלְחָמָה	חֲזַק	עֲשֵׂה	אַתָּה	בָּא	אִם־	כִּי	8
Бог	повалить–тебе	для–битви	будь–сильним	дій	ти	підеш	якщо	Бо	
H0430	H3782	H4421	H2388			H0935			

וּלְהַכְשִׁיל׃	לַעְזֹר	בֵּאלֹהִים	כֹּחַ	יֶשׁ־	כִּי	אוֹיֵב	לִפְנֵי
і–повалити	допомогти	у–Бога	сила	є	бо	ворогом	перед
H3782	H5826	H0430		H3426		H0341	H6440

Але йди тільки ти, роби, будь відважний на війні! Інакше вчи́нить Бог, що ти спіткне́шся перед ворогом, бо в Бога є сила допомагати, або робити, щоб спіткну́тися“.

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הַכִּכָּר	לְמֵאַת	לַעֲשׂוֹת	וּמַה־	הָאֱלֹהִים	לְאִישׁ	אֲמַצְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	9
дав–я	які	талантів	зі–стома	робити	а–що	Божого	до–чоловіка	Амація	І–сказав	
H5414		H3603	H3967		H4100	H0430	H0376	H0558	H0559	

הַרְבֵּה	לְךָ	לָתֶת	לַיהוָה	יֶשׁ	הָאֱלֹהִים	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	לִגְדוּד
багато–більше	тобі	дати	Господь	може	Божий	чоловік	і–сказав	Ізраїля	загонові
	H5414	H3068	H3426		H0430	H0376	H0559	H3478	H1416

מִזֶּה׃
за–це
H2088

І сказав Амація до Божого чоловіка: „А що́ робити з тією сотнею талантів, що я дав Ізраїлевому ві́йську?“ А Божий чоловік відказав: „Господь може дати тобі більше від цьо́го!“

לָלֶכֶת	מֵאֶפְרַיִם	אֵלָיו	בָּא	אֲשֶׁר־	לַהֲגְדוּד	אֲמַצְיָהוּ	וַיַּבְדִּילֵם		10
йти	з–Єфраїма	до–нього	прийшов	який	загін	Амація	І–відділив–їх		
H3212	H0669	H0413	H0935		H1416	H0558	H0914		

בְּחֲרִי־	לִמְקוֹמָם	וַיָּשׁוּבוּ	בִּיהוּדָה	מְאֹד	אַפָּם	וַיִּחַר	לִמְקוֹמָם
в–лютому	до–місця–свого	і–повернулися	на–Юду	дуже	гнів–їх	і–запалав	до–місця–свого
H2750	H4725	H7725	H3063	H3966	H0639	H2734	H4725

אָף׃	פ	
гніві	—	
H0639		

І відділив Амація їх, те ві́йсько, що прийшло з краю Єфремового, щоб ішло на своє місце. І дуже запали́вся їхній гнів на Юду, і вони вернулися на своє місце в запа́леному гніві.

וַיַּךְ	הַמֶּלַח	גַּיְא	וַיֵּלֶךְ	עַמּוֹ	אֶת־	וַיְנַהֵג	הִתְחַזַּק	וַאֲמַצְיָהוּ		11
і–побив	Соляної	до–долини	і–пішов	народ–свій	—	і–повів	зміцнився	А–Амація		
H5221	H4417	H1516	H3212		H0853		H2388	H0558		

אֲלָפִים׃	עֲשֶׂרֶת	שֵׂעִיר	בְּנֵי־	אֶת־
тисяч	десять	Сеїра	синів	—
H0505	H6235			H0853

А Амація зміцни́вся, і попровадив свій наро́д, і пішов до Соляної долини, і побив десять тисяч Сеїрових синів,

הַסֶּלַע	לְרֹאשׁ	וַיְבִיאוּם	יְהוּדָה	בְּנֵי	שָׁבוּ	חַיִּים	אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת		12
скелі	на–вершину	і–привели–їх	Юдині	сини	захопили	живими	тисяч	і–десять		
H5553		H0935	H3063		H7617		H0505	H6235		

נִבְקָעוּ׃	וְכֻלָּם	הַסֶּלַע	מֵרֹאשׁ־	וַיַּשְׁלִיכוּם	ס	
розбилися	і–всі–вони	скелі	з–вершини	і–скинули–їх	—	
H1234	H3605	H5553		H7993		

а десять тисяч живих узяли́ Юдині сини до неволі. І привели́ їх на верхів'я скелі, і поскида́ли їх з верхів'я тієї скелі, — і всі вони позабивалися.

13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִמִּלֶחֶמֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי
А-люди загону яких відіслав Амація від-походу з-ним на-війну напали на-міста
H1416 H7725 H0558 H3212 H0558 H4421 H6584

יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־חוֹרֹנָבֶית וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבְזוּ
Юдині від-Самарії аж-до Бет-Хорону і-побили з-них три тисячі і-пограбували
H3063 H8111 H5704 H1032 H5221 H3027 H7969 H0505 H0962

בִּזָּה רַבָּה׃ ס
здобичі великої —
H0961

А люди того ві́йська, що Амація вернув, щоб не йшли з ним на війну, розси́палися по Юдиних містах від Самарії й аж до Бет-Хорону, і повбива́ли з них три тисячі, і пограбували велику здо́бич.

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי
І-сталося після повернення Амації від-ураження едомітян і-приніс —
H1961 H0310 H0935 H0130 H0853 H5221 H0558 H0935 H0853

בְנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃
синів Сеїра і-поставив-їх собі за-богів і-перед-ними кланявся і-їм кадив
H1121 H8165 H5975 H0430 H7812 H6440 H0430 H7812

І сталося по то́му, як прийшов Амація, побивши едо́млян, то він приніс богів Сеїрових синів, і поставив їх собі за богів, і перед ними вклоня́вся, і їм кадив.

15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה
І-запалав гнів Господа на-Амацію і-послав до-нього пророка і-сказав йому чому
H2734 H0639 H3068 H0558 H7971 H0413 H5030 H0559 H0310 H4100

דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃
шукав-ти —-богів народу які не врятували —-народу свого від-руки-твоєї
H1875 H0853 H0430 H5971 H3808 H5337 H0853 H5971 H3027

І запали́вся Господній гнів на Амацію, і Він послав до нього пророка, а той сказав йому́: „На́що ти звертався до богів цього народу, богів, що не врятували народу свого від твоєї руки?“

16 וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ
І-сталося коли-говорив до-нього і-сказав йому хіба-радником царя настановили-тебе
H1961 H1696 H0413 H0559 H0310 H3289 H4428 H5414

הֶחָדַל לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ נְבִיא וַיֹּאמֶר וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר כִּי־יָעַץ
перестань собі чому вб'ють-тебе пророк і-сказав і-перестав пророк і-сказав що вирішив
H2308 H2308 H4100 H5221 H5030 H0559 H2308 H5030 H0559 H3045 H3289

אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ פ
Бог знищити-тебе бо зробив-ти це і-не послухав поради-моєї —
H0430 H7843 H3588 H6213 H2063 H3808 H8085 H6098

І сталося, як він говорив це до нього, сказав йому цар: „Чи я поставив тебе за царевого дора́дника? Перестань собі, нащо вбивати тебе?“ І перестав той пророк, але сказав: „Я знаю, що Бог постановив погубити тебе, бо зробив ти це, і не слухав моєї поради“.

17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
І-порадився Амація Юдиний цар і-послав до Йоаша сина Єгоахаза сина
H3289 H0558 H4428 H3063 H7971 H0413 H3101 H3059 H1121

יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה)לֵךְ[נִתְרָאֶה פָּנִים׃
Єгу царя Ізраїля кажучи —[ході) поміряємося-силами обличчями
H3058 H4428 H3478 H0559 H1980 H1980 H7200 H6440

І радився Амація, цар Юдин, і послав до Йоаша, сина Єгоахаза, сина Єгу, Ізраїлевого царя, говорячи: „Іди но, поміряємось!“

18 וַיִּשְׁלַ֣ח יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־אֲמַצְיָ֤הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֙ לֵאמֹ֔ר
і-послав Йоаш цар Ізраїля до Амації царя Юдиного кажучи
H7971 H3101 H4428 H3478 H0413 H0558 H4428 H3063 H0559

הַחֹ֖וחַ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֑וֹן שִׁלַּ֤ח הָאֶ֙רֶז֙ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֔וֹן לֵאמֹ֕ר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ֖ לִבְנִ֥י לְאִשָּׁ֑ה וַתַּעֲבֹ֣ר חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֔וֹן וַתִּרְמֹ֖ס אֶת־הַחֹֽוחַ׃
тернина що на-Лівані послала кедра до дочку-твою дай кажучи на-Лівані що польова звірина а-пройшла за-дружину синові-моєму і-розтоптала тернину
H2336 H0853 H0730 H0413 H7971 H3844 H1323 H5414 H0559 H3844 H7429 H2336

І послав Йоаш, Ізраїлів цар, до Амації, Юдиного царя, говорячи: „Терни́на, що на Лива́ні, послала до кедри́ни, що на Ливані, кажучи: Дай но дочку́ свою́ моєму синові за жінку! Та перейшла польова́ звірина́, що на Ливані, і витоптала ту терни́ну.

19 אָמַ֣רְתָּ הִנֵּ֔ה הִכִּ֥יתָ אֶת־אֱד֖וֹם וְנָשָׂ֣אֲךָ֔ לְבָבְךָ֑ לְהַכְבִּ֣יד עַתָּ֗ה
Сказав-ти ось побив-ти — Едом і-піднесло-тебе серце-твоє до-пихи тепер
H0559 H2009 H5221 H0853 H0123 H5375 H3513 H6258

וְיִשַּׁ֥ב בְּבֵיתֶ֖ךָ לָ֣מָּה תִתְגָּרֶ֥ה בְרָעָ֛ה וְנָפַלְתָּ֥ אַתָּ֖ה וִיהוּדָ֥ה עִמָּֽךְ׃
сиди в-домі-своєму чому шукатимеш-біди в-лихому і-падеш ти і-Юда з-тобою
H3427 H4100 H1624 H5307 H0859 H3063

Ти сказав: Ось побив ти Едома, і піднéсло тебе серце твоє, щоб пиша́тися. Тепер сиди ж у своєму домі. На́що будеш дрочи́тися зо злом, і впадеш ти та Юда з тобою?“

20 וְלֹא־שָׁמַ֣ע אֲמַצְיָ֔הוּ כִּ֣י הָיָ֔ה מֵהָאֱלֹהִ֖ים לְמַ֣עַן תִּתָּ֑ם כִּ֣י בְיַד֙ דָּרְשׁ֔וּ אֶת־אֱלֹהֵ֖י אֱד֥וֹם׃
Але-не послухав Амація бо від-Бога було це щоб віддати-їх бо в-руку шукали богів Едому
H3808 H8085 H0558 H0430 H1931 H4616 H5414 H3027 H1875 H0853 H0430 H0123

Та не послухався Амація, бо від Бога було це, щоб віддати їх у руку ворога, бо звертáлися вони до едóмських богів.

21 וַיַּ֣עַל יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתְרָא֣וּ פָנִ֔ים הוּא֙ וַאֲמַצְיָ֣הוּ
І-піднявся Йоаш цар Ізраїля і-побачилися-обличчями він і-Амація
H5927 H3101 H4428 H3478 H7200 H1931 H6440 H0558

שֶׁמֶשׁבֵּ֖ית אֲשֶׁ֣ר לִיהוּדָֽה׃ יְהוּדָ֥ה מֶֽלֶךְ־
у-Бет-Шемеші який в-Юді Юдиний цар
H1053 H3063 H3063 H4428

І вийшов Йоаш, Ізраїлів цар, і зустрíлися він та Амація, цар Юдин, у Юдиному Бет-Шемеші.

22 וַיִּנָּ֣גֶף יְהוּדָ֔ה לִפְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּנֻ֖סוּ אִ֥ישׁ לְאָהָלָֽיו׃
І-позанав-поразки Юда перед Ізраїлем і-повтікали кожен до-намету-свого
H5062 H3063 H6440 H3478 H5127 H0376 H0168

І був побитий Юда перед Ізраїлем, і повтікали кожен до намету свого́.

מֶלֶךְ־	יוֹאָשׁ	תָּפַשׂ	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יוֹאָשׁ	בֶּן־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	אֲמַצְיָהוּ	וְאֶת־	23
цар	Йоаш	схопив	Єгоахаза	сина	Йоаша	сина	Юдиного	царя	Амацію	А	
H4428	H3101	H8610	H3059		H3101		H3063	H4428	H0558	H0853	

מִשָּׁעַר	יְרוּשָׁלִַם	בְּחוֹמַת	וַיִּפֹּץ	יְרוּשָׁלִַם	וַיְבִיאֻהוּ	שֶׁמֶשׁבֵּית	יִשְׂרָאֵל	
від–брами	Єрусалиму	мур	і–зламав	до–Єрусалиму	і–привів–його	в–Бет–Шемеші	Ізраїля	
H8179	H3389	H2346	H6555	H3389	H0935	H1053	H3478	

אַמָּה׃	מֵאוֹת	אַרְבַּע	הַפִּנָּה	שַׁעַר	עַד־	אֶפְרַיִם
ліктів	сотень	чотириста	Кутової	брами	аж–до	Єфраїма
H3967	H0702	H6437	H8179	H5704	H0669	

А Йоаш, цар Ізраїлів, схопи́в Амацію, Юдиного царя, сина Йоаша, сина Єгоахаза, у Бет-Шемеші, і привів його до Єрусалиму, і зробив проли́м в єрусалиському мурі, від Єфремової брами аж до брами Нарі́жної, чотири сотні ліктів.

עִם־	הָאֱלֹהִים	בְּבֵית־	הַנִּמְצְאִים	הַכֵּלִים	כָּל־	וְאֶת	וְהַכֶּסֶף	הַזָּהָב	וְכָל־		24
з	Божому	в–домі	що–знайшлися	посудини	всі	і	і–срібло	золото	і–все		
H0430			H4672	H3627	H3605	H0853	H3701	H2091	H3605		

הַתַּעֲרֻבוֹת	בְּנֵי	וְאֶת	הַמֶּלֶךְ	בַּיִת	אֹצְרוֹת	וְאֶת־	אֱדוֹם	עֹבֵד
закладників	синів	і	царя	дому	скарбниці	і	Едомовим	Овед–Едомом
H8594		H0853	H4428		H0214	H0853	H5654	H5654

פ	שֹׁמְרוֹן׃	וַיָּשָׁב	
—	до–Самарії	і–повернувся	
	H8111	H7725	

І забрав він усе золото й срібло, та ввесь по́суд, що знахо́дився в Божому домі в Овед-Едома, та ска́рби царевого дому, та закла́дників, і вернувся в Самарію.

יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יוֹאָשׁ	מוֹת	אַחֲרֵי	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יוֹאָשׁ	בֶּן־	אֲמַצְיָהוּ	וַיְחִי	25
Єгоахаза	сина	Йоаша	смерті	після	Юдиного	царя	Йоаша	син	Амація	І–прожив	
H3059		H3101	H4194		H3063	H4428	H3101		H0558	H2421	

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	
років	десять	п'ятнадцять	Ізраїля	царя	
H8141	H6240	H2568	H3478	H4428	

І жив Амація, Йоашів син, цар Юдин, по смерті Йоаша, Єгоахазового сина, Ізраїлевого царя, п'ятнадцять літ.

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם	הֲלֹא	וְהָאַחֲרֹנִים	הָרִאשֹׁנִים	אֲמַצְיָהוּ	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר		26
книзі	у	написані	ось	хіба–не	і–останніх	перших	Амації	справ	А–решта		
		H3789	H2009	H3808	H0314	H7223	H0558	H1697			

מַלְכֵי־	יְהוּדָה	וְיִשְׂרָאֵל׃	
царів	Юди	і–Ізраїля	
H4428	H3063	H3478	

А решта діл Амації, перші та останні, ото вони написані в Книзі Царів Юдиних та Ізраїлевих.

קֶשֶׁר	עָלָיו	וַיִּקְשְׁרוּ	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	אֲמַצְיָהוּ	סָר	אֲשֶׁר־	וּמֵעֵת			27
змову	проти–нього	змовилися	Господа	від	Амація	відступив	коли	І–від–часу			
H7195		H7194	H3068		H0558	H5493		H6256			

שָׁם׃	וַיְמִיתֻהוּ	לָכִישָׁה	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁלְחוּ	לָכִישָׁה	וַיָּנָס	בִּירוּשָׁלִַם
там	і–вбили–його	до–Лахіша	за–ним	і–послали	до–Лахіша	і–втік	в–Єрусалимі
H8033	H4191	H3923		H7971	H3923	H5127	H3389

А від ча́су, коли Амація відступив від Господа, то склали на нього змову в Єрусалимі, та він утік до Лахішу. І послали за ним до Лахішу, — і вбили його там.

בְּעִיר	אֲבֹתָיו	עִם־	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	הַסּוּסִים	עַל־	וַיִּשָּׂאֻהוּ	28
в–місті	батьками–його	з	його	і–поховали	конях	на	І–перенесли–його	
	H0001		H0853	H6912			H5375	

יְהוּדָה׃
Юдиному
H3063

І пове́зли його на ко́нях, і поховали його з батька́ми його в Давидовому Місті.

Chapter 26

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בֶּן־	וְהוּא	עֻזִּיָּהוּ	אֶת־	יְהוּדָה׀	עַם	כָּל־	וַיִּקְחוּ	1
років	десять	шістнадцять	було	а–йому	Узію	—	Юдиний	народ	весь	І–взяли	
H8141	H6240	H8337		H1931	H5818	H0853	H3063		H3605	H3947	

אֲמַצְיָהוּ׃	אָבִיו	תַּחַת	אֹתוֹ	וַיַּמְלִיכוּ
Амації	батька–його	замість	його	і–настановили–царем
H0558	H0001	H8478	H0853	

І взяв увесь Юдин народ Уззійю, — а він був шістнадцяти літ, — і настанови́ли його царем замість батька його Амації.

עִם־	הַמֶּלֶךְ	שְׁכַב־	אַחֲרֵי	לַיהוּדָה	וַיְשִׁיבֻהָ	אֵילוֹת	אֶת־	בָּנָה	הוּא	2
з	царя	спочивання	після	Юді	і–повернув–його	Елат	—	побудував	Він	
H4428		H7901		H3063	H7725		H0853	H1129	H1931	

פ	אֲבֹתָיו׃
—	батьками–його
	H0001

Він збудував Елота, і вернув його Юді, як цар спочив зо своїми батьками.

										3
שָׁנָה	וּשְׁתַּיִם	וַחֲמִשִּׁים	בְּמָלְכוֹ	עֻזִּיָּהוּ	שָׁנָה׀	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	בֶּן־		
роки	два	і–п'ятдесят	коли–зацарював	Узія	років	десяти	шістнадцяти	Син		
H8141	H8147	H2572		H5818	H8141	H6240	H8337			

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	מִן־	יְכָלְיָה(	]יכיליהן	אִמּוֹ	וְשֵׁם	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	מָלַךְ
Єрусалиму	з	Єхолія	—	матері–його	а–ім'я	в–Єрусалимі	царював
H3389		H3203	H3203	H0517	H8034	H3389	

Уззійя був віку шістнадцяти літ, коли він зацарював, а п'ятдеся́т і два роки царював в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Єхолія, з Єрусалиму.

									4
אָבִיו׃	אֲמַצְיָהוּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	
батько–його	Амація	чинив	як	усе	Господа	в–очах	праведне	І–чинив	
H0001	H0558			H3605	H3068		H3477		

І робив він угодне в Господніх оча́х, усе, що́ робив батько його Амація.

										5
וּבִימֵי	הָאֱלֹהִים	בְּרָאֹת	הַמֵּבִין	זְכַרְיָהוּ	בִּימֵי	אֱלֹהִים	לִדְרֹשׁ	וַיְהִי		
і–за–днів	Божі	віділння	який–розумів	Захарії	за–днів	Бога	шукати	І–був		
H3117	H0430	H7200	H0995		H3117	H0430	H1875	H1961		

ס	הָאֱלֹהִים׃	הִצְלִיחוֹ	יְהוָה	אֶת־	דָּרְשׁוֹ
—	Бог	давав–йому–успіх	Господа	—	коли–шукав
	H0430		H3068	H0853	H1875

І став він звертатися до Бога за днів Захáрія, що розумів Божі видíння. А за днів, коли він звертався до Господа, Бог давав йому у́спіх.

יַבְנֵה	חוֹמַת	וְאֵת	גַּת	חוֹמַת	אֶת־	וַיִּפְרֹץ	בַּפְּלִשְׁתִּים	וַיִּלָּחֶם	וַיֵּצֵא	6
Явне	мур	і	Гата	мур	—	і-розвалив	з-філістимлянами	і-воював	І-вийшов	
H2996	H2346	H0853	H1661	H2346	H0853	H6555	H6430		H3318	

וּבַפְּלִשְׁתִּים׃	בְּאַשְׁדּוֹד	עָרִים	וַיִּבֶן	אַשְׁדּוֹד	חוֹמַת	וְאֶת
і-серед-філістимлян	в-Ашдоді	міста	і-побудував	Ашдода	мур	і
H6430	H0795		H1129	H0795	H2346	H0853

І він вийшов, і воював із филисти́млянами, і поруйнував мур міста Ґату, і мур Явне, і мур Асдоду, і побудував містá в Асдоді та в филисти́млян.

הָעַרְבִיִּים)	[הערביים	וְעַל־	פְּלִשְׁתָּים	עַל־	הָאֱלֹהִים	וַיַּעְזְרֵהוּ	7
арабів	—	і-проти	філістимлян	проти	Бог	І-допомагав-йому	
H6163	H6163		H6430		H0430	H5826	

וְהַמְעוּנִים׃	בְּגוּר־בָּעַל	הַיֹּשְׁבִים	
і-меунітів	в-Гур-Ваалі	що-мешкають	
H4586	H1485	H3427	

І допоміг йому Бог над филисти́млянами, і над арабами, що живуть у Ґур-Баалі, та над мецнітами.

מִצְרַיִם	לְבוֹא	עַד־	שְׁמוֹ	וַיֵּלֶךְ	לְעֻזִּיָּהוּ	מִנְחָה	הָעַמּוֹנִים	וַיִּתְּנוּ		8
Єгипту	межі	аж-до	ім'я-його	і-поширилося	Узії	данину	аммонітяни	І-давали		
H4714	H0935	H5704	H8034	H3212	H5818	H4503	H5984	H5414		

לְמָעְלָה׃	עַד־	הֶחֱזִיק	כִּי
високо	надзвичайно	зміцнився	бо
H4605	H5704	H2388	

І давали аммоні́тяни дани́ну для Уззійї, а ім'я́ його проне́слося аж туди, де йдеться до Єгипту, бо він сильно зміцни́вся.

שָׁעַר	וְעַל־	הַפִּנָּה	שַׁעַר	עַל־	בִּירוּשָׁלַ͏ִם	מִגְדָּלִים	עֻזִּיָּהוּ	וַיִּבֶן	9
брамою	і-над	Кутовою	брамою	над	в-Єрусалимі	вежі	Узія	І-побудував	
H8179		H6438	H8179		H3389	H4026	H5818	H1129	

וַיְחַזֵּקֵם׃	הַמִּקְצוֹעַ	וְעַל־	הַגָּיְא	
і-зміцнив-їх	кутом	і-над	Долинною	
H2388	H4740		H1516	

І збудував Уззійя башту в Єрусалимі над брамою Пінна, і над брамою Ґай, і над Мікцоа, і позмі́цнював їх.

רַב	מִקְנֶה־	כִּי	רַבִּים	בֹּרוֹת	וַיַּחְצֹב	בַּמִּדְבָּר	מִגְדָּלִים	וַיִּבֶן		10
великої	худоби	бо	багато	водозбірників	і-викопав	в-пустині	вежі	І-побудував		
	H4735				H2672		H4026	H1129		

וּבַכַּרְמֶל	בָּהָרִים	וְכֹרְמִים	אִכָּרִים	וּבַמִּישׁוֹר	וּבַשְּׁפֵלָה	לוֹ	הָיָה	
і-на-Кармелі	в-горах	і-виноградарі	хлібороби	і-на-рівнині	і-в-низині	в-нього	було	
H3760	H2022	H3755	H0406	H4334	H8219		H1961	

סׄ	הָיָה׃	אֲדָמָה	אֹהֵב	כִּי־
—	був	землі	любителем	бо
	H1961	H0127	H0157	

І побудував він ба́шти в пустині, і повиси́кував багато ям для води, бо мав великі че́реди і на долині, і на рівни́ні, рільників, і виноградарів у гора́х, і садки́, бо він любив хліборо́бство.

11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֶׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד
І-було у-Узії військо що-чинило війну що-виходило на-бій загонами
H1961 H5818 H2428 H4421 H3318 H1416

מִסְפַּר בְּמִסְפַּר לִפְקֻדָּתָם בְּיַד [יְעוּאֵל] (יְעִיאֵל) הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל
за-переписом за-переліку-їх через-руку — Єїела писця і-Маасеї наглядача під
H4557 H6486 H3027 H3273 H3273 H4641 H7860

חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ יַד־
Хананії з-начальників царя рукою
H3027 H8269 H4428

І було́ в Уззійї ві́йсько, що прова́дило війну, яке вихо́дило на війну відді́лом за числом їхнього пере́ліку через писаря Єїіла та урядника Маасею, під рукою Хананії з царе́вих зверхників.

12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִגְבוֹרֵי חַיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
Всього число голів родів хоробрих вояків дві-тисячі і-шість сотень
H3605 H4557 H7218 H0001 H1368 H2428 H0505 H8337 H3967

Усе число голів ба́тьківських родів, хоробрих воякі́в, дві тисячі й шість сотень.

13 וְעַל־ יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת אֶלֶף חָמֵשׁ וַחֲמֵשׁ
і-під рукою-їх військова сила триста тисяч і-сім тисяч сотень і-п'ятьсот
H3027 H2426 H7969 H0505 H7651 H0505 H3967 H2568

מֵאוֹת׃ הָאוֹיֵב עַל־ לַמֶּלֶךְ לַעְזֹר חַיִל בְּכֹחַ מִלְחָמָה עֹשֵׂי
сотень ворога проти цареві допомагати могутньою з-силою війну що-чинять
H3967 H0341 H5921 H4428 H5826 H2428 H3581 H4421 H6213

А при них ві́йська, — три сотні тисяч і сім тисяч і п'ять сотень тих, що провадять війну великою силою, щоб допомагати царе́ві на ворога.

14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־ הַצְּבָא מָגנִים וְרֻמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיוֹנוֹת
І-приготував для-них Узія для-всього війська щити і-списи і-шоломи і-панцирі
H1992 H5818 H3605 H6633 H4043 H7420 H3553 H8302

וְקַשָּׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃
і-луки і-каміння пращні
H7198 H0068

І нагото́вив для них Уззійя для всього ві́йська щити́ малі́ й ра́тища, і шоло́ми, і па́нцери, і лу́ки, і пра́щного каміння.

15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹנוֹת חֹשֵׁב מַחֲשֶׁבֶת וְעַל־ הַמִּגְדָּלִים
І-зробив в-Єрусалимі пристрої винахід майстра і-на вежах
H3389 H2810 H4284 H2803 H5921 H4026

וְעַל־ הַפִּנּוֹת לְהֻיוֹת עַל־ שְׁמוֹ עַד־ לְמֶרָחוֹק וַיֵּצֵא גְּדֹלוֹת בְּחִצִּים וּבָאֲבָנִים לִירוֹא
кутах і-стріляти стрілами і-камінням великим і-поширилося ім'я-його аж-до далеко
H6438 H3384 H2678 H1129 H3318 H8034 H5704 H7350

חָזָק׃ כִּי־ עַד לְהֵעָזֵר הִפְלִיא כִּי־
зміцнився поки аж одержав-підтримку дивовижно бо
H2388 H5704 H5826 H6381

І наробив він в Єрусалимі військо́вих маши́н, майстерно приду́маних, щоб були́ вони на баштах і на ро́гах на стріля́ння стрі́лами та великим камінням. І проне́слося ім'я́ його аж надто дале́ко, бо він дивно зробив, щоб допомогти собі, так що став си́льним.

16 וּכְחָזְקָתּוֹ וַיִּמְעַל לְהַשְׁחִית עַד־ לִבּוֹ גָּבַהּ וְיִכָּשֵׁל אֶל־ הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
Але–коли–зміцнився возніслося серце–його аж–до згуби і–згрішив проти–Господа на–храму до кадильному жертовнику
H3068 H4603 H7843 H5704 H1361 H2393 H0413 H7004 H4196

וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה בְּנֵי־ שְׁמוֹנִים
і–ввійшов за–ним Азарія священик і–з–ним священиків Господніх вісімдесят синів
H0935 H0413 H5838 H3548 H3548 H3068 H8084

17 חָיִל׃
хоробрих
H2428

А за ним пішов священик Азарія, а з ним Господні священики, вісімдеся́т хоробрих мужів.

18 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
і–стали проти Узії царя і–сказали йому не тобі Узіє кадити Господу
H5975 H5818 H4428 H0559 H3808 H5818 H3068

כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־ הַמִּקְדָּשׁ כִּי
бо священикам синам Аарона посвяченим кадити вийди з святині бо
H3548 H0175 H6942 H3318 H4720

מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃ לְכָבוֹד לְךָ וְלֹא־ מָעַלְתָּ
від–Господа Бога на–славу тобі і–не згрішив–ти
H3068 H0430 H3519 H3808 H4603

І стали вони проти царя Уззійї та й сказали йому: „Не тобі, Уззійє, кадити для Господа, а священикам, синам Аароновим, посвяченим на кадіння... Вийди зо святині, бо ти спроневі́рився, і не за честь це бу́де тобі від Господа Бога!“

19 עִם־ וּבְזַעְפּוֹ לְהַקְטִיר מִקְטֶרֶת וּבְיָדוֹ עֻזִּיָּהוּ וַיִּזְעַף
на і–коли–гнівався для–кадіння кадильниця а–в–руці–його Узія і–розгнівався
H2196 H4730 H3027 H5818 H2196

יְהוָה בְּבֵית הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי בְּמִצְחוֹ זָרְחָה וְהַצָּרַעַת הַכֹּהֲנִים
Господньому в–домі священиками перед на–чолі–його засіяла і–проказа священиків
H3068 H3548 H6440 H4696 H2224 H6883 H3548

מִמַּעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
біля жертовника кадильного
H4196 H7004

І розгнівався Уззійя, — а в руці його була кади́льниця на кадіння. А коли він розгнівався на священиків, то на чолі́ його показа́лася прока́за, перед священиками в Господньому домі, при кади́льному же́ртівнику...

20 וְכָל־ וְהִנֵּה־ הוּא הָרֹאשׁ כֹּהֵן עֲזַרְיָהוּ אֵלָיו וַיִּפֶן
і–всі і–ось він головний священик Азарія до–нього і–повернувся
H3605 H2009 H1931 H7218 H3548 H5838 H0413 H6437

הַכֹּהֲנִים וְגַם־ הוּא נִדְחַף לָצֵאת וַיְבַהֲלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־ הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ
священики і–також він поспішив вийти і–поспішили–вивести–його звідти і–також він прокажений на–чолі–його
H3548 H1571 H1931 H1765 H3318 H0926 H8033 H1571 H1931 H6879 H4696

יְהוָה׃ נָגְעוֹ כִּי
Господь вразив–його бо
H3068 H5060

І глянув на нього первосвященик Азарія та всі священики, аж ось він прокаже́ний на чолі́ своїм! І вони поспішно ви́гнали його звідти, та й сам він поспішив вийти, бо вра́зив його Госпо́дь!

21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וּמְצֹרָע מְצֹרָע בֵּית וַיֵּשֶׁב מֹוֹתוֹ יוֹם עַד־ מְצֹרָע הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וַיְהִי [ההפשות]
— в-домі і-жив смерті-своєї дня аж-до прокаженим цар Узія І-був
H2669 H3427 H4194 H3117 H5704 H6879 H4428 H5818 H1961

בְּנוֹ וְיוֹתָם יְהוָה מִבֵּית נִגְזָר כִּי מְצֹרָע (הַחָפְשִׁית)
син-його а-Йотам Господнього від-дому був-відлучений бо прокаженим окремому
H3147 H3068 H1504 H6879 H2669

עַל־ בַּיִת הַמֶּלֶךְ שֹׁפֵט אֶת־ עַם הָאָרֶץ׃
над домом царя судив — народ землі
H0776 H0853 H8199 H4428

І був цар Уззійя прокаже́ний аж до дня своєї смерти, і сидів в осібному домі прокаже́ний, бо був ви́лучений від Господнього дому. А над царськи́м домом був син його Йотам, — він судив наро́д Кра́ю.

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא׃
А-решта справ Узії перших і-останніх написав Ісая син Амоца пророк
H5818 H1697 H7223 H0314 H3789 H0531 H5030

А решту діл Уззійї, перші й останні, описав пророк Ісая, син Амосів.

23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
І-спочив Узія з батьками-своїми і-поховали його з батьками-його на-полі
H7901 H5818 H6912 H0853 H0001 H0001

יוֹתָם וַיִּמְלֹךְ הוּא מְצֹרָע כִּי אָמְרוּ לַמְּלָכִים אֲשֶׁר הַקְּבוּרָה
Йотам і-зацарював він прокажений сказали бо царям яке поховання
H3147 H1931 H6879 H0559 H4428 H6900

פ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
— син-його замість-нього
H8478

І спочив Уззійя з своїми батька́ми, і поховали його з батьками його на погребовому царсько́му полі, бо сказали: „Він прокаже́ний“. А замість нього зацарював син його Йота́м.

Chapter 27

1 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ־ בְּמָלְכוֹ יוֹתָם שָׁנָה וְחָמֵשׁ עֶשְׂרֵה
Син двадцяти п'яти років Йотам коли-зацарював і-шістнадцять років
H6242 H2568 H8141 H3147 H8337 H6240 H8141

צָדוֹק׃ בַּת־ יְרוּשָׁה אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלִָם מָלָךְ
Цадока дочка Єруша матері-його а-ім'я в-Єрусалимі царював
H6659 H1323 H3388 H0517 H8034 H3389

Йота́м був віку двадцяти й п'яти років, коли зацарював, і шістнадцять літ царював в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Єруша, Садокова дочка́.

2 רַק כַּאֲשֶׁר עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה לֹא־ בָּא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃
тільки батько-його Узія чинив як усе Господа в-очах праведне І-чинив
H7535 H0001 H5818 H6213 H0834 H3605 H3068 H5869 H3477 H6213

розбещувався народ але-ще Господнього храму до входив не
H7843 H5750 H3068 H1964 H0413 H0935 H3808

І робив він уго́дне в Господніх очáх, усе, що робив був його батько Уззійя. Тільки він не вхо́див до Господнього храму, та народ іще грішив.

בָּנָה	הָעֶפֶל	וּבְחוֹמַת	הָעֶלְיוֹן	יְהוָה	בֵּית־	שַׁעַר	אֶת־	בָּנָה	הוּא	3
будував	Офелу	і-на-мурі	верхню	Господнього	дому	браму	—	побудував	Він	
H1129	H6077	H2346		H3068		H8179	H0853	H1129	H1931	

לָרֹב׃	
багато	
H7230	

Він збудував горíшню браму Господнього дому, і багато побудував на му́рі Офел.

וּמִגְדָּלִים׃	בִּירָנִיּוֹת	בָּנָה	וּבֶחָרָשִׁים	יְהוּדָה	בְּהַר־	בָּנָה	וְעָרִים	4
і-вежі	фортеці	будував	і-в-лісах	Юдиних	на-горах	будував	І-міста	
H4026	H1003	H1129	H2793	H3063	H2022	H1129		

І побудува́в він міста́ в Юдиних гора́х, а в лісах побудував тверди́ні та ба́шти.

בְּנֵי־	לוֹ	וַיִּתְּנוּ־	עֲלֵיהֶם׃	וַיֶּחֱזַק	עַמּוֹן׃	בְּנֵי־	מֶלֶךְ	עִם־	נִלְחַם	וְהוּא	5
сини	йому	і-дали	їх	і-переміг	Аммона	синів	царем	з	воював	І-він	
	H5414			H2388	H5983		H4428			H1931	

חִטִּים	כֹּרִים׃	אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת	כֶּסֶף	כִּכַּר־	מֵאָה׃	הַהִיא	בַּשָּׁנָה	עַמּוֹן
пшениці	корів	тисяч	і-десять	срібла	талантів	сто	того	того-року	Аммона
H2406		H0505	H6235	H3701	H3603	H3967	H1931	H8141	H5983

וּבַשָּׁנָה	ס	עַמּוֹן	בְּנֵי	לוֹ	הֵשִׁיבוּ	זֹאת	אֲלָפִים	עֶשֶׂרֶת	וּשְׂעוֹרִים
і-на-другому-році	—	Аммона	сини	йому	платили	це	тисяч	десять	і-ячменю
H8141		H5983			H7725	H2063	H0505	H6235	H8184

וְהַשְּׁלִשִׁית׃	הַשֵּׁנִית
і-третьому	другому
H7992	H8145

І він воював з царем аммоні́тян, і був сильніший від них. І дали́ йому аммоні́тяни того року сотню талантів срібла, і десять тисяч ко́рів пшениці та десять тисяч ячме́ню. Це дава́ли йому́ аммоні́тяни й року другого та третього.

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	לִפְנֵי	דְּרָכָיו	הֵכִין	כִּי	יוֹתָם	וַיִּתְחַזֵּק	6
Богом-своїм	Господом	перед	шляхів-своїх	твердо-тримався	бо	Йотам	І-зміцнився	
H0430	H3068	H6440	H1870			H3147	H2388	

І став сильний Йота́м, бо поправив дороги свої перед лицем Господа, Бога свого.

סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הֵנָּם	וּדְרָכָיו	מִלְחַמְתָּיו	וְכָל־	יוֹתָם	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	7
книзі	у	написані	ось	і-шляхи-його	війни-його	і-всі	Йотама	справ	А-решта	
		H3789	H2009	H1870	H4421	H3605	H3147	H1697		

וִיהוּדָה׃	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי־
і-Юди	Ізраїля	царів
H3063	H3478	H4428

А решта Йотамових діл, і всі ві́йни його та доро́ги його, — ось вони описані в Книзі Царів Ізраїлевих та Юдиних.

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	הָיָה	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	8
років	десять	і-шістнадцять	коли-зацарював	був	років	п'яти	двадцяти	Син	
H8141	H6240	H8337		H1961	H8141	H2568	H6242		

בִּירוּשָׁלָם׃	מָלַךְ
в-Єрусалимі	царював
H3389	

Він був віку двадцяти й п'яти літ, коли зацарював, і шістнадцять літ царював в Єрусалимі.

דָּוִיד	בְּעִיר	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֲבֹתָיו	עִם־	יוֹתָם	וַיִּשְׁכַּב	9
Давидовому	в–місті	його	і–поховали	батьками–своїми	з	Йотам	І–спочив	
H1732		H0853	H6912	H0001		H3147	H7901	

פ	תַּחְתָּיו׃	בְּנוֹ	אָחָז	וַיִּמְלֹךְ
—	замість–нього	син–його	Ахаз	і–зацарював
	H8478		H0271	

І спочив Йотам із своїми батька́ми, і поховали його́ в Давидовому Місті, а замість нього зацарював син його Ахаз.

Chapter 28

מָלַךְ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וְשֵׁשׁ־	בְּמָלְכוֹ	אָחָז	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	בֶּן־	1
царював	років	десять	і–шістнадцять	коли–зацарював	Ахаз	років	двадцяти	Син	
	H8141	H6240	H8337		H0271	H8141	H6242		

אָבִיו׃	כְּדָוִיד	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	עָשָׂה	וְלֹא־	בִּירוּשָׁלָם
пращур–його	як–Давид	Господа	в–очах	праведного	чинив	і–не	в–Єрусалимі
H0001	H1732	H3068		H3477		H3808	H3389

Аха́з був віку двадцяти літ, коли він зацарював, і шістнадцять літ царював в Єрусалимі.

לַבְּעָלִים׃	עָשָׂה	מַסֵּכוֹת	וְגַם	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי	בְּדַרְכֵי	וַיֵּלֶךְ	2
для–Ваалів	зробив	литі	і–також	Ізраїля	царів	шляхами	І–ходив	
			H1571	H3478	H4428	H1870	H3212	

І ходив він доро́гами Ізра́їлевих царів, а також робив литих бовванів Ваалів.

בָּאֵשׁ	בָּנָיו	אֶת־	וַיַּבְעֵר	הִנֹּם	בֶּן־	בְּגֵיא	הִקְטִיר	וְהוּא	3
в–вогні	синів–своїх	—	і–спалював	Гіннома	сина	в–долині	кадив	І–він	
H0784		H0853		H2011		H1516		H1931	

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	מִפְּנֵי	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כְּתֹעֲבוֹת
Ізраїлевих	синів	від–обличчя	Господь	вигнав	яких	народів	за–мерзотами
H3478		H6440	H3068	H3423			H8441

І він кадив у долині Бен-Гіннома, і палив своїх синів огнем за гидо́тами тих народів, що Господь повиганяв їх перед Ізраїлевими синами.

עֵץ	כָּל־	וְתַחַת	הַגְּבָעוֹת	וְעַל־	בַּבָּמוֹת	וַיְקַטֵּר	וַיִּזְבַּח	4
деревом	кожним	і–під	висотах	і–на	на–пагірках	і–кадив	І–приносив–жертви	
H6086	H3605	H8478	H1389		H1116		H2076	

רַעֲנָן׃
зеленим

І він прино́сив же́ртви та кадив на па́гірках і на висо́тах, та під кожним зеленим деревом.

וַיִּתְּנֵ֤הוּ יְהוָה֙ אֱלֹהָ֔יו בְּיַד־ אֲרָ֖ם מֶ֣לֶךְ בְּיַד־ וַיַּכּ֑וּ בּ֣וֹ וַיִּשְׁבְּ֗וּ 5
і-віддав-його Господь Бог-його в-руку царя Араму і-побили його і-захопили
H5414 H3068 H0430 H3027 H4428 H0758 H5221 H7617

וְגַ֣ם מִמֶּ֔נּוּ שִׁבְיָ֥ה גְדוֹלָ֖ה וַיָּבִ֣יאוּ דַרְמֶ֑שֶׂק מֶ֣לֶךְ בְּיַד־
і-також від-нього полонених велику-кількість і-привели до-Дамаску царя в-руку
H1571 H4480 H7633 H1419 H0935 H1834 H4428 H3027

סְ נָתַ֥ן מַכָּ֛ה גְּדוֹלָ֖ה בּ֑וֹ וַיַּךְ־ יִשְׂרָאֵֽל׃
— був-відданий ударом великим йому і-вразив Ізраїля
H5414 H4347 H5221 H3478

І дав його Господь, Бог його, в руку сирійського царя, і вони повбивали з його війська та взяли́ до неволі від нього багатьох полоне́них, і спровадили до Дама́ску. Крім то́го, він був ви́даний і в руку Ізраїлевого царя, і той ура́зив його великою пора́зою.

וַיַּהַרְגֵ֣ם אָחָ֣ז בְּיוֹם֩ אֶ֨לֶף מֵאָ֜ה וְעֶשְׂרִ֗ים בִּֽיהוּדָה֙ רְמַלְיָ֣הוּ בֶן־ פֶּ֣קַח הַכֹּ֔ל 6
І-вбив Ахаз за-день тисяч двадцять сто в-Юді Ремалії син Пеках усіх
H2026 H0271 H3117 H0505 H6242 H3967 H3063 H7425 H1121 H6492 H3605

אֲבוֹתָֽם׃ אֱלֹהֵ֖י יְהוָ֥ה אֶת־ בְּעָזְבָ֖ם חָ֑יִל בְּנֵי־
батьків-своїх Бога Господа — через-те-що-покинули хоробрих синів
H0001 H0430 H3068 H0853 H2428

І побив Пеках, син Ремалії, в Юді сто й двадцять тисяч одного дня, все мужів хоро́брих, за те, що залишили вони Господа, Бога їхніх батьків.

וַיַּהַרְגֵ֣ם זִכְרִ֤י גִבּוֹר֙ אֶפְרַ֔יִם אֶת־ בֶּן־ מַעֲשְׂיָ֖הוּ הַמֶּ֑לֶךְ וְאֶת־ עַזְרִיקָ֥ם 7
І-вбив Зіхрі хоробрий Єфраїмів — сина Маасею царя і Азрікама
H2026 H2147 H1368 H0853 H1121 H4641 H4428 H0853 H5840

סְ הַמָּֽלֶךְ׃ מִשְׁנֵ֖ה אֶלְקָנָ֥ה וְאֶת־ הַבַּ֛יִת נְגִ֥יד
— царя другого-після Елкану і палацу начальника
H4428 H4932 H0511 H0853 H1004 H5057

А Зіхрі, лицар Єфремів, забив Маасею, царсько́го сина, й Азрікама, володаря дому, й Елкану, другого по царі.

וְגַם־ וּבָנוֹת֙ בָּנִ֣ים נָשִׁ֔ים אֶ֖לֶף מָאתַ֣יִם מֵאֲחֵיהֶ֑ם יִשְׂרָאֵל֙ בְּנֵי־ וַיִּשְׁבּ֣וּ 8
і-також і-дочок синів жінок тисяч двісті від-братів-своїх Ізраїля сини І-захопили
H1571 H1323 H1121 H0802 H0505 H3967 H0251 H3478 H1121 H7617

סְ לְשֹׁמְר֔וֹן׃ הַשָּׁלָ֖ל אֶת־ וַיָּבִ֣יאוּ מֵהֶ֑ם בָּזְזוּ֙ רָ֣ב שָׁלָ֔ל
— до-Самарії здобич — і-принесли від-них награбували великої здобичі
H8111 H7998 H0853 H0935 H1992 H0962 H7998

І Ізраїлеві сини взяли́ до неволі зо своїх братів двісті тисяч жіно́к, синів та дочо́к, а також пограбува́ли від них велику здо́бич, і спрова́дили ту здобич до Самарії.

9 וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא
А-там був пророк Господній Одед ім'я-його і-вийшов назустріч військa
H1961 H5030 H3068 H5752 H8034 H3318 H6440

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּיִשְׂרָאֵל
і-сказав їм ось в-гніві Господа Бога батьків-ваших
H0559 H2009 H2534 H3068 H0430 H0001

לָכֶם כִּי הִכִּיתֶם בָּם בְּזַעַף עַד שָׁמַיִם הִגִּיעַ׃
собі бо-ви-вбивали серед-них з-лютістю що-аж-до дістало небес
H0559 H2026 H0935 H3027 H5414 H3063 H5704 H8064

А там був Господній пророк, Одед ім'я́ йому. І він вийшов перед ві́йсько, що вхо́дило до Самарії, та й сказав їм: „Ось Господь, Бог ваших батькі́в, у гніві на Юду, віддав їх у вашу руку, а ви повибива́ли між ними з лютістю, яка досягла́ аж до небе́с.

10 וְעַתָּה בְּנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם
І-тепер Юди синів і-Єрусалиму ви думаєте підкорити за-рабів і-рабинь собі
H6258 H3063 H1121 H3389 H0559 H3533 H5650 H8198

הֲלֹא רַק אַתֶּם עִמָּכֶם אַשְׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
хіба-не тільки ви з-вами провини перед-Господом Богом-вашим
H3808 H7535 H0859 H0819 H3068 H0430

А тепер ви заду́муєте здобути собі за рабів та за невільниць дітей Юди та Єрусалиму. Чи ж за вами самими нема провин проти Господа, Бога вашого?

11 וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ שִׁבְיַת אֲשֶׁר הַשְׁבָיָה מֵאֲחֵיכֶם
І-тепер послухайте-мене і-поверніть полонених яких захопили від-братів-ваших
H6258 H8085 H7725 H7633 H0834 H7617 H0251

כִּי חֲרוֹן אַף יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ ס
бо полум'я гніву Господнього над-вами —
H3588 H2740 H0639 H3068 H5921

Отож, послухайте мене тепер, і верніть тих полоне́них, яких взяли́ ви до неволі з ваших братів, бо на вас ре́вність Господнього гніву!“

12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן
І-встали люди з-голів синів Єфраїма Азарія син Єгоханана Берехія син
H6965 H0376 H7218 H1121 H0669 H5838 H1121 H3076 H1296 H1121

מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶן חַדְלַי עַל הַבָּאִים
Мешіллемота і-Єзекія син Шаллума і-Амаса син Хадлая проти тих-що-прийшли
H4919 H3169 H1121 H7967 H6021 H1121 H2311 H5921 H0935

מִן הַצָּבָא׃
з військa
H4480 H6635

І встали дехто з голів Єфремових синів: Азарія, син Єгоханана, Берехія, син Мешіллемотів, і Єхізкійя, син Шаллумів, і Амаса, син Хадлаїв, проти тих, що прихо́дили з ві́йська,

13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־ תָבִיאוּ אֶת־ הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
І-сказали їм не приводьте — полонених сюди бо до-провини Господньої
H0559 H3808 H0935 H0853 H7633 H2008 H0819 H3068

עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־ חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־ אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־ רַבָּה
на-нас ви думаєте додати до гріхів-наших і-до провини-нашої бо велика
H5921 H0859 H0559 H3254 H5921 H2398 H5921 H0819 H3588 H7227

ס יִשְׂרָאֵל׃ עַל־ חָרוֹן אַף לָנוּ אַשְׁמָה
— Ізраїлі на гніву і-полум'я наша провина
H3478 H5921 H0639 H2740 H0518 H0819

та й сказали до них: „Не приво́дьте цих полоне́них сюди, бо на провину нам проти Господа ви заду́муєте додати це до наших гріхів та до нашої прови́ни. Бо велика наша прови́на та жар гніву Господнього на Ізраїля!“

14 וַיַּעֲזֹב הַחָלוּץ אֶת־ הַשִּׁבְיָה וְאֶת־ הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־ הַקָּהָל׃
І-залишили вояки — полонених і здобич перед князями і-всією громадою
H5800 H2502 H0853 H7633 H0961 H6440 H8269 H3605 H6951

І озбро́єні покинули тих полоне́них та ту здо́бич перед зверхниками та всім збором.

15 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁר־ נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַּשִּׁבְיָה וְכָל־ מַעֲרֻמֵיהֶם֙
І-встали люди які були-названі поіменно і-взяли полонених і-всіх нагих-з-них
H6965 H0376 H0834 H5344 H8034 H2388 H7633 H3605 H4636

הִלְבִּישׁוּ מִן־ הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשֻׁם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם
здодягнули з здобичі і-вдягнули-їх і-взули-їх і-нагодували-їх і-напоїли-їх
H3847 H4480 H7998 H3847 H5414 H0398 H8248

וַיְסֻכֻּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־ כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־
і-намастили-їх і-повели-їх на-ослах усіх слабких і-привели-їх до-Єрихону міста
H5480 H5095 H2543 H3605 H3782 H0935 H3405 H5892

פ שֹׁמְרוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ אֲחֵיהֶם לְאֶצֶל הַתְּמָרִים
— до-Самарії і-повернулися братів-їхніх до пальм
H8111 H7725 H0251 H0681 H8558

І встали ті мужі, що були́ озна́чені імена́ми, і взяли́ полоне́них, і всіх їхніх наги́х позодяга́ли зо здо́бичі, і зодягну́ли їх, і обу́ли їх, і нагодува́ли їх, і напоїли їх, і намасти́ли їх, і кожного слабо́го з них пове́зли на ослах. І припрова́дили їх до Єрихо́ну, мі́ста пальм, до їхніх братів, а самі вернулися до Самарії.

16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־ מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃
У-той час послав цар Ахаз до царів Ассирії допомогти йому
H6256 H1931 H7971 H4428 H0271 H0413 H4428 H0804 H5826 H0

Того ча́су послав цар Аха́з до асирійських царів, щоб допомогли́ йому.

17 וְעוֹד אֱדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־ שֶׁבִי׃
І-ще едомітяни прийшли і-побили Юду і-захопили полонених
H5750 H0130 H0935 H5221 H3063 H7617 H7628

Прийшли ще й едо́мляни, і побили багатьо́х між Юдою, і взяли до неволі полоне́них.

18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ
ופלиштимляни напали на-міста низини і-південня Юди і-захопили — Бет-Шемеш
H6430 H6584 H5921 H8219 H5045 H3063 H3920 H0853 H1053

וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ
і Аялон і Гедерот і Сохо і-села-його і Тімну і-села-її і Гімзо
H0853 H0357 H0853 H1450 H0853 H7755 H0853 H1323 H0853 H8553 H0853 H1323 H0853 H1579

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
і-оселилися там села-його і
H3427 H8033 H1323 H0853

А филисти́мляни розси́палися по містах Шефелі та Юдиного Неґеву, і здобули́ Бет-Шемеш, і Айялон, і Ґедерот, і Сохо та зале́жні міста його, і Тімну та залежні міста її, і Ґімзо та залежні міста його, й осі́лися там.

19 הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ
Бо принизив Господь — Юду через Ахаза царя Ізраїля бо розбещив
H3665 H3068 H0853 H3063 H5668 H0271 H4428 H3478 H3588

בַּיהוָה׃ מַעַל וּמָעוֹל בִּיהוּדָה
проти-Господа згрішив і-тяжко Юду
H3068 H4604 H4603 H3063

Бо Господь прини́зив Юду через Ахаза, Ізраїлевого царя, бо завільно поступав він щодо Юди, і спроневі́рився великим гріхом проти Господа.

20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא
І-прийшов на-нього Тільгат Пілнесер цар Ассирії і-притісняв його і-не
H0935 H5921 H8407 H8407 H4428 H0804 H6887 H0408 H3808

חָזַק׃ לוֹ
зміцнив-його
H2388

І прийшов на нього Тіґлат Пілнеесер, цар асирійський, й утискав його, і не допоміг йому.

21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן
Бо обібрав Ахаз — дім Господній і дім царя і-князів і-віддав
H3588 H2505 H0271 H0853 H1004 H3068 H1004 H4428 H8269 H5414

לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לוֹ׃ לְעֶזְרָה
цареві Ассирії але-не йому на-допомогу
H4428 H0804 H0408 H3808 H0000 H5833

Бо Аха́з пограбував був Господній дім, і дім царів, і зверхників, і дав це асирійському царе́ві, та не було це на по́міч йому.

22 וּבְעֵת הַצַּר לוֹ יוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
І-в-час біди своєї і-продовжував грішити проти-Господа цей цар Ахаз
H6256 H6887 H3254 H4603 H3068 H1931 H4428 H0271

А в ча́сі утиску його́, то продовжував спроневі́рюватися Господе́ві він, той цар Аха́з.

23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־
і-приносив-жертви богам Дамаску які-вразили його і-сказав бо царів
H2076 H0430 H1834 H5221 H0559 H0430 H4428

אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֶזְבְּחָה וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם
Араму вони допомагають їм приноситиму-жертви і-допоможуть-мені але-вони
H0758 H1992 H5826 H0853 H2076 H5826 H1992

לְהַכְשִׁילוֹ לוֹ הָיוּ־ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל׃
на-загибель-йому для-нього були і-всьому Ізраїлеві
H3782 H1961 H3605 H3478

І принóсив він жертви дамáським богáм, що його побúли, і говорив: „Через те, що боги сирійських царів допомагають їм, то бýду принóсити їм жертви, і вони будуть допомагати мені!“ А вони були йому на те, щоб спотикався він та ввесь Ізраїль!

24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית־
І-зібрав Ахаз — посудини дому Божого і-порозбивав — посудини дому
H0622 H0271 H0853 H3627 H0430 H7112 H0853 H3627 H1004

יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
Господнього і-зробив собі жертовники на-кожному куту в-Єрусалимі
H3068 H6213 H0000 H4196 H3605 H6438 H3389

І Ахаз зібрав пóсуд Божого дому, і порубав пóсуд Божого дому. І позамикав він двері Господнього дому, і поробив собі жéртівники в кожному кутí в Єрусалимі...

25 וּבְכָל עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
і-в-кожному місті за-містом Юди зробив пагірки кадити богам іншим
H3605 H5892 H5892 H3063 H6213 H1116 H6999 H0430 H0312

אֲבֹתָיו׃ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־ וַיַּכְעֵס
батьків-своїх Бога Господа — і-прогнівав
H0001 H0430 H3068 H0853 H3707

І в кожному місті Юдиному поробúв він пáгірки, щоб кадити іншим богам, — і розгнíвав Господа, Бога батьків своїх.

26 עַל־ כְּתוּבִים הִנָּם וְהָאַחֲרוֹנִים הָרִאשֹׁנִים דְּרָכָיו וְכָל דְּבָרָיו וְיֶתֶר
у написані ось і-останні перші шляхи-його і-всі справ-його А-решта
H5921 H3789 H2009 H0314 H7223 H1870 H3605 H1697 H3499

יְהוּדָה מַלְכֵי־ סֵפֶר וְיִשְׂרָאֵל׃
Юди царів книзі і-Ізраїля
H3063 H4428 H5612 H3478

А решта його діл та всі дорóги його, перші й останні, ото вони описані в Книзі Царів Юдиних та Ізраїлевих.

27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו בָּעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
І-спочив Ахаз з батьками-своїми в-місті Єрусалимі бо не
H7901 H0271 H0854 H0001 H5892 H3389 H3588 H3808

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
і-поховали-його до-гробниць царів Ізраїля і-зацарював Єзекія син-його замість-нього
H6912 H6913 H4428 H3478 H4427 H2396 H1121 H8478

פ
—

І спочив Аха́з зо своїми батька́ми, і поховали його в місті, в Єрусалимі, бо не внесли його до гробів Ізраїлевих царів, а замість нього зацарював син його Єзекія.

Chapter 29

1	יְחִזְקִיָּהוּ	בֶּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	וְתֵשַׁע	שָׁנָה	מָלַךְ	מָלַךְ
	Єзекія	у–віці–	двадцяти	і–п'яти	років	і–двадцять	дев'ять	років	став–царем	царював
	H2396		H6242	H2568	H8141	H6242	H8672	H8141		

וְשֵׁם	אִמּוֹ	אֲבִיָה	בַּת־	זְכַרְיָהוּ׃		
а–ім'я	його–матері	Авія	дочка–	Захарії		
H8034	H0517	H0029	H1323			

בִּירוּשָׁלָ͏ִם						
в–Єрусалимі						
H3389						

Єзекія зацарював у віці двадцяти́ й п'яти́ літ, а двадцять і дев'ять літ царював він в Єрусалимі. А ім'я́ його матері — Авійя, дочка́ Захарії.

2	וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	דָּוִיד	אָבִיו׃	
	І–робив	праведне	в–очах	Господа	згідно–з–усім	що–	робив	Давид	його–батько	
	H3477			H3068	H3605			H1732	H0001	

І робив він угодне в Господніх очах, як усе, що робив був його ба́тько Давид.

3	הוּא	בַּשָּׁנָה׀	הָרִאשׁוֹנָה	לְמָלְכוֹ	בַּחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	פָּתַח			
	Він	у–першому–році	першому	свого–царювання	у–першому–місяці	першому	відчинив			
	H1931	H8141	H7223		H2320	H7223				

וַיְחַזְּקֵם׃	יְהוָה	בֵּית־	דַּלְתוֹת	אֶת־		
і–полагодив–їх	Господнього	дому–	двері	—		
H2388	H3068			H0853		

Він першого року свого царюва́ння, місяця першого відчини́в двері Господнього дому, і попра́вив їх.

4	וַיָּבֵא	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	וְאֶת־	הַלְוִיִּם	וַיַּאַסְפֵם	לִרְחוֹב	הַמִּזְרָח׃	
	І–привів	—	священиків	і–	левітів	і–зібрав–їх	на–площі	східній	
	H0935	H0853	H3548	H0853	H3881	H0622	H7339	H4217	

І привів він священиків та Левитів, і зібрав їх на схі́дню пло́щу,

5	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שִׁמְעוּנִי	הַלְוִיִּם	עַתָּה	הִתְקַדְּשׁוּ	וְקַדְּשׁוּ	אֶת־	בֵּית	
	І–сказав	їм	послухайте–мене	левіти	тепер	освятіться	і–освятіть	—	дім	
	H0559		H8085	H3881	H6258	H6942	H6942	H0853		

יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	וְהוֹצִיאוּ	אֶת־	הַנִּדָּה	מִן־	הַקֹּדֶשׁ׃	
Господа	Бога	батьків–ваших	і–винесіть	—	нечистоту	із–	святині	
H3068	H0430	H0001	H3318	H0853	H5079		H6944	

та й сказав їм: „Послухайте мене, Левити! Освятíться тепер, і освятіть дім Господа, Бога ваших батьків, і ви́несіть нечисть із святині.

6	כִּי־	מָעֲלוּ	אֲבֹתֵינוּ	וְעָשׂוּ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה־	אֱלֹהֵינוּ	
	Бо–	зрадили	батьки–наші	і–чинили	зло	в–очах	Господа–	Бога–нашого	
		H4603	H0001				H3068	H0430	

וַיִּתְּנוּ־	עֹרֶף׃	וַיָּסֹבּוּ	פְּנֵיהֶם	מִמִּשְׁכַּן	יְהוָה	
і–повернули–	спину	і–відвернули	обличчя–своє	від–оселі	Господньої	
H5414	H6203	H5437	H6440	H4908	H3068	

וַיַּעַזְבֻהוּ		
і–покинули–Його		

Бо наші батьки сироневі́рилися, і робили лихе́ в оча́х Господа, Бога нашого, і залишили Його, і відвернули своє обличчя від Господньої скинії, й обернулися спи́ною до неї.

7 גַּם סָגְרוּ֙ דַּלְתוֹת֙ הָאוּלָ֔ם וַיְכַבּוּ֙ אֶת־ הַנֵּרֹ֔ות וּקְטֹ֥רֶת לֹ֖א
Також замкнули двері притвору, і погасили світильники — і кадила не
H1571 H5462 H1817 H3518 H0853 H5944 H7004 H3808

הִקְטִ֑ירוּ וְעֹלָ֤ה לֹא־ הֶֽעֱלוּ֙ בַּקֹּ֔דֶשׁ לֵאלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
кадили і-цілопалення не- у-святині Богові Ізраїлевому
H7004 H5927 H3808 H6944 H0430 H3478

Також замкну́ли вони двері притво́ру, і погасили лямпа́дки, а кадила не кадили, і цілопа́лення не прино́сили в святині для Ізраїлевого Бога.

8 וַיְהִי֙ קֶ֣צֶף יְהוָ֔ה עַל־ יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלִָ֑ם וַיִּתְּנֵ֗ם [לְזוּעָה֙] (לְזַוָּעָ֔ה)
І-був гнів Господній на- Юду і-Єрусалим і-віддав-їх — на-тремтіння
H1961 H7110 H3068 H5921 H3063 H3389 H5414 H2113 H2189

כַּאֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם רֹאִ֣ים בְּעֵינֵיכֶֽם׃ וְלִשְׁרֵקָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם רֹאִ֣ים בְּעֵינֵיכֶֽם׃ לְשַׁמָּ֑ה
як ви бачите на-власні-очі і-на-посміховисько як ви бачите на-спустошення
H3644 H7200 H8322 H3644 H7200 H8047

І був Господній гнів на Юду та на Єрусалим, і Він дав їх на га́ньбу, і на спусто́шення, і на посміхо́вище, як ви бачите своїми очи́ма.

9 וְהִנֵּ֣ה נָפְל֗וּ אֲבוֹתֵ֙ינוּ֙ בֶּחָ֔רֶב וּבָנֵ֙ינוּ֙ וּבְנוֹתֵ֙ינוּ֙ וְנָשֵׁ֔ינוּ בַּשְּׁבִ֖י
І-ось полягли батьки-наші від-меча і-сини-наші і-дочки-наші і-дружини-наші у-полоні
H2009 H5307 H0001 H2719 H1121 H1323 H0802 H7628

עַל־ זֹֽאת׃
через- це
H5921 H2063

І ось попа́дали наші батьки від меча, а наші сини, і наші до́чки, і жінки наші в неволі за це!

10 עַתָּ֗ה עִם־ לִבִּי֙ לִכְרֹ֣ות בְּרִ֔ית לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָשֹׁ֥ב
Тепер є-в- серці-моєму укласти завіт з-Господом Богом Ізраїлевим
H6258 H5973 H3824 H3772 H1285 H3068 H0430 H3478

מִמֶּ֖נּוּ חֲרֹ֥ון אַפֹּֽו׃
від-нас полум'яний гнів-Його
H4480 H2740 H0639

Тепер на моєму серці лежить скла́сти заповіта з Господом, Ізра́їлевим Богом, — і нехай Він відве́рне від нас жар гніву Свого.

11 בָּנַ֙י עַתָּ֣ה אַל־ תִּשָּׁלוּ֮ כִּי־ בָכֶם֒ בָּחַ֤ר יְהוָה֙ לַעֲמֹ֣ד לְפָנָ֔יו
Сини-мої тепер не- нехтуйте бо- вас обрав Господь щоб-стояти перед-Ним
H1121 H6258 H0408 H7952 H3588 H0977 H3068 H5975 H6440

וּמַקְטִרִֽים׃ ס מְשָׁרְתִ֥ים לֹ֖ו וְלִהְיֹ֣ות לְשָׁרְתֹ֑ו
і-тими-хто-кадить — служителями Йому і-бути щоб-служити-Йому
H6999 H5648 H8334 H3867 H1961 H8334

Сини мої, не будьте недбалі тепер, бо вас Господь вибрав ставати перед лицем Його на службу Йому, та щоб служити Йому й кадити Йому!“

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְהָתִי
І–встали левіти Махат син– Амасая і–Йоель син– Азарії з– синів Когата
H3881 H4287 H6022 H3100 H5838 H6956

וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי
і–з– синів Мерарі Кіш син– Авдія і–Азарія син– Єгаллелела і–з– ґершонітів
H4847 H7027 H5660 H5838 H3094 H1649

יוֹאָח׃ בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח
Йоаха син– і–Еден Зімми син– Йоах
H3098 H2155 H3098

І встали Левити: Махат, син Амасаїв, і Йоїл, син Азарії, від синів Кегатових; а від синів Мерарієвих: Кіш, син Авдіїв, і Азарія, син Єгаллел'ілів; а від Ґершонівців: Йоах, син Зіммин, і Еден, син Йоахів;

13 וּמִן־בְּנֵי אֶלִיצָפָן שִׁמְרִי [וְיעוּאל] (וְיִעִיאֵל) בְּנֵי וּמִן־
і–з– синів Еліцафана Шімрі — і–Єіїл Асафа синів і–з–
H0469 H8113 H3273 H3273 H0623

וּמַתַּנְיָהוּ׃ ס
і–Маттанія —
H4983

а від синів Еліцафанових: Шімрі, і Єіїл; а від синів Асафових: Захарій та Маттанія.

14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחִיאֵל [יְחוּאל] (וְשִׁמְעִי) וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
і–з– синів Гемана — і–Шімей Єхіїл — і–Шімей Едутуна Шемая
H1968 H3171 H8096 H3171 H3038 H8098

וְעֻזִּיאֵל׃
і–Уззіїл
H5816

А від Геманових синів: Єхіїл, і Шім'ї; а від синів Едутунових: Шемая та Уззіїл.

15 וַיָּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ
І–зібрали — братів–своїх і–освятилися і–прийшли за–наказом– царя
H0622 H0853 H0251 H6942 H0935 H4687 H4428

בִּדְבְרֵי בְּיהוָה בַּיִת לְטַהֵר יְהוָה׃
згідно–зі–словами Господніми щоб–очистити дім Господній
H1697 H3068 H2891 H0559 H3068

І зібрали вони братів своїх, і освятилися, і пішли за нака́зом царськи́м у справах Господніх, щоб очистити Господній дім.

16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵּית־יְהוָה לְטַהֵר אֶת
І–увійшли священики всередину дому– Господнього щоб–очистити —
H0935 H3548 H6441 H1004 H3068 H2891 H0853

כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וַיּוֹצִיאוּ לַחֲצַר בֵּית יְהוָה
всю– нечистоту яку знайшли у–храмі Господньому на–подвір'я дому Господнього
H3605 H2932 H0834 H4672 H1964 H3068 H2691 H1004 H3068

וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־ קִדְרוֹן חוּצָה׃
і–прийняли левіти щоб–винести до–потоку– Кедрон назовні
H6901 H3881 H3318 H0935 H6939 H2351

І повхо́дили священики до сере́дини Господнього дому на очи́щення. І повино́сили вони всю нечистість, яку знайшли в Господньому храмі, до подвір'я Господнього дому, а Левити взяли́ це, щоб винести назо́вні до долини Кедро́н.

17 וַיָּחֵלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
І–почали в–першого–дня першого–місяця першого освячувати а–восьмого–дня восьмого
H0259 H2320 H7223 H6942 H3117 H8083

לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה לַיהוָה בֵּית־ אֶת־ וַיְקַדְּשׁוּ יְהוָה
місяця увійшли до–притвору Господнього і–освячували — дім– Господній вісім
H2320 H0935 H0197 H3068 H0853 H6942 H3068 H3117

וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שִׁשָּׁה
а–шістнадцятого–дня днів першого закінчили десятого місяця першого
H3117 H8083 H7223 H3615 H6240 H8337 H2320

ס
—

І зачали́ вони першого дня першого місяця освящати, а восьмого дня того місяця ввійшли до Господнього притво́ру. І освятили вони Господній дім за вісім день, а шістнадцятого дня першого місяця закінчи́ли.

18 וַיָּבֹאוּ אֶל־ פְּנִימָה֙ חִזְקִיָּהוּ֙ הַמֶּ֣לֶךְ וַיֹּאמְרוּ֙ טִהַרְנוּ֙ אֶת־ כָּל־ בֵּ֣ית
І–прийшли до–всередину Єзекії царя і–сказали ми–очистили — весь– дім
H0935 H0413 H6441 H2396 H4428 H0559 H2891 H0853 H3605

יְהוָה֙ אֶת־ וְאֶת־ כָּל־ וְאֶת־ הָעוֹלָה֙ מִזְבַּ֣ח אֶת־ יְהוָה֙ וְאֶת־ שֻׁלְחַ֣ן
Господній — і– всі– і– цілопалення жертовник — Господній і– стіл
H3068 H0853 H3605 H0853 H4196 H0853 H3068 H0853 H7979

כֵּלָ֔יו כָּל־ וְאֶת־ הַמַּעֲרֶ֖כֶת כֵּלָ֑יו׃
начиння–його все– і– хлібів–покладних начиння–його
H3627 H3605 H0853 H4635 H3627

І ввійшли вони в сере́дину дому до царя Єзекії та й сказали: „Очистили ми ввесь Господній дім, і же́ртівника цілопа́лення, та всі його речі, і стіл укладання хлібів та всі його речі.

19 וְאֵת֙ כָּל־ הַכֵּלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הִזְנִ֛יחַ הַמֶּ֥לֶךְ אָחָ֖ז בְּמַלְכוּתֹ֑ו
І– всі– начиння які відкинув цар Ахаз за–свого–царювання
H0853 H3605 H3627 H4604 H0271 H4428 H4438

וְהִנָּ֖ם לִפְנֵ֣י מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה׃ וְהִקְדָּשְׁנוּ֙ הֵכַ֔נּוּ בְּמַעֲלֹ֖ו
і–ось–вони перед жертовником Господнім і–освятили ми–підготували через–свою–зраду
H2009 H6440 H4196 H3068 H6942 H4604

ס
—

А всі ті речі, які цар Ахаз занеха́в був за свого царюва́ння, коли спроневі́рився, ми приготовили та освятили, і ось вони перед Господнім же́ртівником“.

20 וַיַּשְׁכֵּם֙ יְחִזְקִיָּהוּ֙ הַמֶּ֣לֶךְ וַיֶּאֱסֹ֔ף אֶת־ שָׂרֵ֖י הָעִ֑יר וַיַּ֖עַל בֵּ֥ית
І–встав–рано Єзекія цар і–зібрав — начальників міста і–піднявся до–дому
H7925 H2396 H4428 H0622 H0853 H8269 H5927

יְהוָֽה׃
Господнього
H3068

І встав рано цар Єзекія, і зібрав зверхників міста та й увійшов до Господнього дому.

21 וַיַּעַל֙ שִׁבְעָ֣ה פָרִ֔ים וְאֵילִ֖ים שִׁבְעָ֑ה וּכְבָשִׂ֣ים שִׁבְעָ֗ה וּצְפִירֵי־עִזִּ֛ים שִׁבְעָ֥ה לְחַטָּ֖את
і–привели | сімох | биків– | сімох | і–баранів | сімох | і–ягнят | сімох | і–козлів– | кіз
H0935 | H6499 | H7651 | H7651 | H3532 | H7651 | H6842 | H5795

לַ֣ממלכה וְעַל־ לַמִּקְדָּ֣ש וְעַל־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֤אמֶר לִבְנֵי֙ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֲנִ֔ים
царство | за– | святиню | і–за– | Юду | і–наказав | синам | Аароновим
H4467 | H5921 | H4720 | H5921 | H3063 | H0559 | H1121 | H0175

לְהַעֲל֥וֹת עַל־ מִזְבַּ֖ח יְהוָ֑ה׃
принести | на– | жертовник | Господній
H5927 | H5921 | H4196 | H3068

І привели́ вони сім биків, і сім барані́в, і сім ове́чок, і сім козлів на жертву за гріх: за царство, і за святиню, і за Юду, а він звелів Аарóновим синам, священикам, принести це в жертву на Господньому же́ртівнику.

22 וַיִּשְׁחֲט֣וּ הַבָּקָ֗ר וַיְקַבְּל֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ הַדָּ֔ם וַיִּזְרְק֖וּ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֑חָה
і–зарізали | биків | і–прийняли | священики | кров | — | на–жертовник
H0853 | H1241 | H6901 | H3548 | H1818 | H0853 | H4196

וַיִּשְׁחֲט֣וּ הָאֵלִ֗ים וַיִּזְרְק֤וּ הַדָּם֙ וַיִּשְׁחֲט֣וּ הַכְּבָשִׂ֔ים וַיִּזְרְק֖וּ
і–зарізали | баранів | і–покропили | кров'ю | і–зарізали | ягнят | і–покропили
H0853 | H1241 | H2236 | H1818 | H0853 | H3532 | H2236

הַמִּזְבֵּ֑חָה׃ הַדָּ֖ם
на–жертовник | кров'ю
H4196 | H1818

І порізали ту велику худобу, а священики прийняли́ кров і покропи́ли на жертівника; і порізали баранів, і покропили ту кров на жертівника; і порізали ове́чок, і покропили ту кров на жертівника.

23 וַיַּגִּ֣ישׁוּ אֶת־ שְׂעִירֵ֣י הַחַטָּ֔את לִפְנֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ וְהַקָּהָ֑ל וַיִּסְמְכ֥וּ יְדֵיהֶ֖ם
і–привели | — | козлів | за–гріх | перед | царем | і–зібранням | і–поклали | руки–свої
H5066 | H0853 | H8163 | H2403 | H6440 | H4428 | H6951 | H5564 | H3027

עֲלֵיהֶֽם׃
на–них

І привели́ козлів жертви за гріх перед царя та збори, і вони поклали свої руки на них.

24 וַיִּשְׁחָט֣וּם הַכֹּהֲנִ֗ים וַיְחַטְּא֤וּ דָמָם֙ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֔חָה לְכַפֵּ֖ר עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י לְכָל־ יִשְׂרָאֵ֣ל אָמַ֔ר הַמֶּ֖לֶךְ
і–зарізали–їх | священики | і–принесли–як–жертву–за–гріх | кров–їхню | — | на–жертовник
H7819 | H3548 | H2398 | H1818 | H0853 | H4196

для–очищення | за– | весь– | Ізраїль | бо | для–всього– | Ізраїлю | наказав | цар
H3722 | H5921 | H3605 | H3478 | H3588 | H3605 | H3478 | H0559 | H4428

וְהַחַטָּ֔את׃ הָעוֹלָ֖ה
і–жертву–за–гріх | цілопалення

І зарізали їх священики, а їхньою кров'ю очи́стили жертівника, щоб очистити всього Ізраїля, бо за всього Ізраїля звелів цар принести це цілопа́лення та цю жертву за гріх.

וּבִכְנֹרוֹת
і-з-ліранми
H3658

בִּנְבָלִים
з-арфами

בִּמְצִלְתַּיִם
з-цимбалами
H4700

יְהוָה
Господньому
H3068

בֵּית
у-домі

הַלְוִיִּם
левітів
H3881

אֶת־
—
H0853

וַיַּעֲמֵד
І-поставив
H5975

25

בְּיַד־
через-руку-
H3027

כִּי
бо

הַנָּבִיא
пророка
H5030

וְנָתָן
і-Натана
H5416

הַמֶּלֶךְ
царевого
H4428

חֹזֵה־
провидця-
H2374

וְגָד
і-Ґада
H1410

דָּוִיד
Давида
H1732

בְּמִצְוַת
за-наказом
H4687

ס
—

נְבִיאָיו׃
пророків-Його
H5030

בְּיַד־
через-руку-
H3027

הַמִּצְוָה
була-ця-заповідь
H4687

יְהוָה
Господню
H3068

І поставив він Левитів Господнього дому з цимба́лами, з а́рфами та з ци́трами, за нака́зом Давида та Ґада, царе́вого прозорли́вця, та пророка Ната́на, бо в руці Господа наказ, що йде через пророків Його.

וַיַּעַמְדוּ
І-стали
H5975

הַלְוִיִּם
левіти
H3881

בִּכְלֵי
з-інструментами
H3627

דָּוִיד
Давида
H1732

וְהַכֹּהֲנִים
а-священики
H3548

בַּחֲצֹצְרוֹת׃
з-сурмами
H2689

ס
—

26

І поставáли Левити з Давидовим знаря́ддям, а священики — із су́рмами.

הֵחֵל
коли-почалося

וּבְעֵת
і-в-час
H6256

לְהַמְזֵבֵחַ
на-жертовник
H4196

הָעֹלָה
цілопалення

לְהַעֲלוֹת
принести
H5927

חִזְקִיָּהוּ
Єзекія
H2396

וַיֹּאמֶר
І-наказав
H0559

27

דָּוִיד
Давида
H1732

כְּלֵי
інструментів
H3627

יְדֵי
супроводі
H3027

וְעַל־
і-при-

וְהַחֲצֹצְרוֹת
і-сурми
H2689

יְהוָה
Господня

שִׁיר־
пісня-

הֵחֵל
почалася

הָעוֹלָה
цілопалення

מֶלֶךְ־
царя-
H4428

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлевого
H3478

І сказав Єзекія принести цілопа́лення на жертівника. А коли розпочалú цілопа́лення, зачався спів Господе́ві та звуки су́рем і музи́чного знаря́ддя Давида, Ізраїлевого царя.

וְכָל־
І-все-
H3605

הַקָּהָל
зібрання
H6951

מְשׁתַּחֲוִים
вклонялося
H7812

וְהַשִּׁיר
і-пісня

מְשׁוֹרֵר
лунала
H7891

וְהַחֲצֹצְרוֹת
і-сурми
H2689

[מחצצרים]
—
H2690

(מַחְצְרִים)
сурмили
H2690

הַכֹּל
усе-це
H3605

28

עַד
аж
H5704

לְכִלּוֹת
до-завершення
H3615

הָעֹלָה׃
цілопалення

І ввесь збір вклонився, і співаки́ співали, а су́рми сурми́ли, — це все аж до кінця цілопа́лення!

וְכָכְלוֹת
І-коли-закінчили
H3615

לְהַעֲלוֹת
приносити
H5927

כָּרְעוּ
вклонилися
H3766

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

וְכָל־
і-всі-
H3605

הַנִּמְצְאִים
присутні
H4672

אִתּוֹ
з-ним
H0854

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
і-поклонилися
H7812

29

А як скінчи́ли прино́сити жертву, попа́дали навко́лішки цар та всі, що були з ним, і вклони́лися.

וַיֹּאמֶר
І-наказав
H0559

יְחִזְקִיָּהוּ
Єзекія
H2396

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

וְהַשָּׂרִים
і-сановники
H8269

לַלְוִיִּם
левітам
H3881

לְהַלֵּל
прославляти

לַיהוָה
Господа
H3068

בִּדְבְרֵי
словами
H1697

דָּוִיד
Давида
H1732

30

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
і-поклонилися
H7812

וַיִּקְדוּ
і-вклонилися
H6915

לְשִׂמְחָה
радості
H8057

עַד־
аж-до-
H5704

וַיְהַלְלוּ
і-прославляли

הַחֹזֶה
провидця

וְאָסָף
і-Асафа
H0623

פ
—

І сказав цар Єзекія та зверхники до Левитів, щоб вони хвалили Господа словами Давида та прозорли́вця Асафа, — і вони хвалили з великою радістю, і схилялися, і вклоня́лися до землі.

31 וַיַּ֣עַן יְחִזְקִיָּ֔הוּ וַיֹּ֕אמֶר עַתָּ֥ה מִלֵּאתֶ֖ם יֶדְכֶ֑ם לַיהוָ֗ה גְּשׁ֛וּ וְהָבִ֥יאוּ זְבָחִ֖ים וְתוֹדֹ֣ות בֵּית־יְהוָ֑ה וַיָּבִ֣יאוּ הַקָּהָ֗ל זְבָחִים֙ וְתוֹדֹ֔ות וְכָל־נְדִ֥יב לֵ֖ב עֹלֹֽות׃

І відповів Єзекія й сказав: „Тепер ви освя́чені для Господа. Підійдіть, і приведіть жертви та при́носи вдячні для Господнього дому“. І привів збір жертви та при́носи вдячні, і кожен, хто мав жертве́нне серце, — прино́сив цілопа́лення.

32 וַיְהִ֗י מִסְפַּ֤ר הָעֹלָה֙ אֲשֶׁ֣ר הֵבִ֔יאוּ הַקָּהָ֖ל בָּקָ֣ר שִׁבְעִ֑ים אֵילִ֣ים מֵאָ֔ה כְּבָשִׂ֥ים מָאתָ֖יִם לַיהוָ֥ה כָּל־אֵֽלֶּה׃

І було число цілопа́лення, що спрова́див збір: худоби великої — сімдеся́т, баранів — сотня, ове́чок — двісті, для цілопа́лення Господе́ві все це.

33 וְהַקֳּדָשִׁ֖ים שֵׁ֣שׁ מֵא֑וֹת וְצֹ֣אן שְׁלֹ֔שֶׁת אֲלָפִֽים׃

А для святости: худоби великої — шість сотень, а худоби дрібно́ї — три тисячі.

34 רַ֗ק הַכֹּהֲנִים֙ לְהַפְשִׁ֣יט לְמְעָ֔ט וְלֹ֥א יָכְל֖וּ כָּל־הָעֹלֹ֑ות וַיְחַזְּקֻ֣ם אֲחֵיהֶ֗ם הַלְוִיִּ֤ם עַד־כְּלֹות֙ וְעַד֙ יִתְקַדְּשׁ֣וּ הַכֹּהֲנִ֔ים כִּ֥י הַלְוִיִּ֖ם יְשָׁרֵ֣י לֵבָ֑ב לְהִתְקַדֵּ֖שׁ מֵהַכֹּהֲנִֽים׃

Тільки священиків було мало, і не могли́ вони обдира́ти шкур зо всіх цілопа́лень; і допомага́ли їм їхні брати Левити аж до ски́нчення праці, і поки освятилися священики, бо Левити були простосердіші на освя́чення, аніж священики.

35 וְגַם־עֹלָ֣ה בְרֹ֔ב עַ֖ל חֲלְבֵ֣י הַשְּׁלָמִ֑ים וּבַנְּסָכִ֖ים עַל־כָּל־הָעֹלָ֑ה וַתִּכֹּ֖ון עֲבֹודַ֥ת בֵּית־יְהוָֽה׃

І також було багато па́лень серед мирних жертов і серед жертов литих до цілопа́лення. І так була відновлена служба Господнього дому.

לָעָם	הָאֱלֹהִים	הַהֵכִין	עַל	הָעָם	וְכָל־	יְחִזְקָיָהוּ	וַיִּשְׂמַח	36
для–народу	Бог	того–що–приготував	з–приводу	народ	і–весь–	Єзекія	І–радів	
	H0430				H3605	H2396	H8055	

פ	:הַדָּבָר	הָיָה	בְּפִתְאֹם	כִּי
—	ця–річ	сталася	раптово	бо
	H1697	H1961	H6597	

І радів Єзекія та ввесь народ тим, що́ Бог приготовив для народу, бо та річ сталася несподівано!

Chapter 30

עַל־	כָּתַב	אִגְּרוֹת	וְגַם־	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	יְחִזְקָיָהוּ	וַיִּשְׁלַח	1
до–	написав	листи	і–також–	і–Юди	Ізраїлю	усього–	до–	Єзекія	І–послав	
	H3789	H0107	H1571	H3063	H3478	H3605		H2396	H7971	

לַעֲשׂוֹת	בִּירוּשָׁלִָם	יְהוָה	לְבֵית־	לָבוֹא	וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	
щоб–святкувати	в–Єрусалимі	Господнього	до–дому–	щоб–прийшли	і–Манасії	Ефраїма	
	H3389	H3068		H0935	H4519	H0669	

:יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	פֶּסַח
Ізраїлевого	Бога	для–Господа	Пасху
H3478	H0430	H3068	H6453

І послав Єзекія по всьому Ізраїлю та по Юдеї, а також написав листи́ до країв Єфрема та Манасії, щоб прийшли до Господнього дому в Єрусалимі, щоб спра́вити Пасху для Господа, Ізраїлевого Бога.

לַעֲשׂוֹת	בִּירוּשָׁלִָם	הַקָּהָל	וְכָל־	וְשָׂרָיו	הַמֶּלֶךְ	וַיִּוָּעַץ		2
щоб–святкувати	в–Єрусалимі	зібрання	і–все–	і–сановники–його	цар	І–порадився		
	H3389	H6951	H3605	H8269	H4428	H3289		

:הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ	הַפָּסַח
другому	у–другому–місяці	Пасху
H8145	H2320	H6453

І радився цар і зверхники його та ввесь збір в Єрусалимі, щоб справити Пасху другого місяця.

הִתְקַדְּשׁוּ	לֹא־	הַכֹּהֲנִים	כִּי	הַהִיא	בָּעֵת	לַעֲשׂתוֹ	יָכְלוּ	לֹא	כִּי	3
освятилися	не–	священики	бо	час	у–той	святкувати–її	могли	не	Бо	
H6942	H3808	H3548		H1931	H6256		H3201	H3808		

:לִירוּשָׁלִָם	נֶאֱסְפוּ	לֹא־	וְהָעָם	לְמַדַּי
до–Єрусалиму	зібрався	не–	і–народ	достатньо
H3389	H0622	H3808		H1767

Бо не могли справити її того ча́су, бо священики не освятилися в потрі́бному числі, а наро́д не зібрався до Єрусалиму.

:הַקָּהָל	כָּל־	וּבְעֵינֵי	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּישַׁר	4
зібрання	усього–	і–в–очах	царя	в–очах	це–слово	І–було–правильним	
H6951	H3605		H4428		H1697	H3474	

І була вгодна та річ в оча́х царевих та в оча́х усього збору.

וְעַד־ מִבְּאֵר־שֶׁבַע יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ קוֹל לְהַעֲבִיר דָּבָר וַיַּעֲמִידוּ 5
і–аж–до– від–Беер–Шеви Ізраїлю по–усьому– заклик проголосити рішення І–встановили
H5704 H0884 H3478 H3605 H1697 H5975

כִּי בִירוּשָׁלִָם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־ לַיהוָה פֶּסַח לַעֲשׂוֹת לָבֹוא דָּן
бо в–Єрусалимі Ізраїлевого Бога– для–Господа Пасху щоб–святкувати прийти Дану
H3389 H3478 H0430 H3068 H6453 H0935 H1835

כַּכָּתוּב׃ עָשׂוּ לָרֹב לֹא
як–написано святкували багато не
H3789 H7230 H3808

І вони постанови́ли оголоси́ти по всьому Ізраїлю від Беер-Шеви й аж до Дана, щоб прихо́дили справити Пасху для Господа, Ізраїлевого Бога, в Єрусалим, бо не часто робили її так, як написано.

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ וְשָׂרָיו הַמֶּלֶךְ מִיַּד בָּאִגְּרוֹת הָרָצִים וַיֵּלְכוּ 6
Ізраїлю по–усьому– і–сановників–його царя від–руки з–листами гонці І–пішли
H3478 H3605 H8269 H4428 H3027 H0107 H7323 H3212

אֱלֹהֵי יְהוָה אֶל־ שׁוּבוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ וּכְמִצְוַת וְיהוּדָה
Бога Господа до– поверніться Ізраїлеві сини кажучи царя і–за–наказом і–Юді
H0430 H3068 H0413 H7725 H3478 H0559 H4428 H4687 H3063

מִכַּף לָכֶם הַנִּשְׁאֶרֶת הַפְּלֵיטָה אֶל־ וְיָשָׁב וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק אַבְרָהָם
з–руки у–вас який–лишився залишку до– і–Він–повернеться і–Ізраїля Ісаака Авраама
H3709 H7604 H6413 H0413 H7725 H3478 H3327 H0085

מַלְכֵי אַשּׁוּר׃
царів Ассирії
H4428 H0804

І пішли бігуни́ з листа́ми від царя та його зверхників по всьому Ізраїлі та Юдеї, та за нака́зом царя говорили: „Ізра́їлеві сини, верніться до Господа, Бога Авраамового, Ісакового та Ізраїлевого, — і Він пове́рнеться до останку, позосталого вам із руки асирійських царів.

אֱלֹהֵי יְהוָה בַּיהוָה מָעֲלוּ אֲשֶׁר וְכַאֲחֵיכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תִּהְיוּ וְאַל־ 7
Бога Господа зрадили які і–як–брати–ваші як–батьки–ваші будьте І–не–
H0430 H3068 H4603 H0251 H0001 H1961 H0408

רֹאִים׃ אַתֶּם כַּאֲשֶׁר לִשְׁמָּה וַיִּתְּנֵם אֲבוֹתֵיהֶם
бачите ви як на–спустошення і–віддав–їх батьків–їхніх
H7200 H8047 H5414 H0001

І не будьте такі, як ваші батьки та як ваші брати, що спроневі́рилися Господе́ві, Богові їхніх батьків, — і Він дав їх на спусто́шення, як ви бачите.

לַיהוָה יָד תְּנוּ־ כַּאֲבוֹתֵיכֶם עָרְפְּכֶם תַּקְשׁוּ אַל־ עַתָּה 8
Господові руку подайте– як–батьки–ваші вий–своїх затверджуйте не– Тепер
H3068 H3027 H5414 H0001 H6203 H7185 H0408 H6258

יְהוָה אֶת־ וְעִבְדוּ לְעוֹלָם הִקְדִּישׁ אֲשֶׁר לְמִקְדָּשׁוֹ וּבֹאוּ
Господові — і–служіть навіки освятив яку до–святині–Його і–приходьте
H3068 H0853 H5647 H5769 H6942 H4720 H0935

אַפּוֹ׃ חֲרוֹן מִכֶּם וְיָשֹׁב אֱלֹהֵיכֶם
гнів–Його полум'яний від–вас і–відвернеться Богові–вашому
H0639 H2740 H7725 H0430

Тепер не будьте твердоши́ї, як ваші батьки. Покоріться Господе́ві, і ввійдіть до святині Його, яку Він освятив навіки, і служіть Господе́ві, Богові вашому, і Він відве́рне від вас жар гніву Свого.

9

לִפְנֵי	לְרַחֲמִים	וּבְנֵיכֶם	אֲחֵיכֶם	יְהוָה	עַל־	בְּשׁוּבְכֶם	כִּי	
перед	знайдуть-милість	і-сини-ваші	брати-ваші	Господа	до-	коли-повернетесь	Бо	
H6440			H0251	H3068		H7725		

וְרַחוּם	חַנּוּן	כִּי־	הַזֹּאת	לָאָרֶץ	וְלָשׁוּב	שְׁבִיהֶם	
і-милосердний	милостивий	бо-	цієї	до-землі	і-повернуться	тими-хто-полонив-їх	
H7349	H2587		H2063	H0776	H7725	H7617	

אֵלָיו׃	תָּשׁוּבוּ	אִם־	מִכֶּם	פָּנִים	סָיר	וְלֹא־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה
до-Нього	повернетесь	якщо-	від-вас	обличчя-Свого	відверне	і-не-	Бог-ваш	Господь
H0413	H7725			H6440	H5493	H3808	H0430	H3068

פ
—

Бо як ви наве́рнетесь до Господа, то брати́ ваші та ваші сини зна́йдуть милосердя в своїх поневі́льників, і зможуть вернутися до цього Кра́ю, — бо милости́вий і милосердний Господь, Бог ваш, і Він не відве́рне лиця від вас, якщо ви наве́рнетеся до Нього“.

10

וְעַד־	וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	בְּאֶרֶץ־	לָעִיר	וּמֵעִיר	עֹבְרִים	הָרָצִים	וַיִּהְיוּ
і-аж-до-	і-Манасії	Ефраїма	по-землі-	до-міста	з-міста-	переходячи	гонці	І-були
H5704	H4519	H0669	H0776				H7323	H1961

בָּם׃	וּמַלְעִגִים	עֲלֵיהֶם	מַשְׂחִיקִים	וַיִּהְיוּ	זְבֻלֻן	
з-них	і-глузували	з-них	ті-що-сміялися	але-були	Завулона	
	H3932		H7832	H1961	H2074	

І сторожі́ все перехо́дили з міста до міста по кра́ю Єфремовому та Манасіїному й аж до Завуло́на. Та люди глузува́ли з них, і висмію́вали їх.

11

לִירוּשָׁלִָם׃	וַיָּבֹאוּ	נִכְנְעוּ	וּמִזְּבֻלֻן	וּמְנַשֶּׁה	מֵאָשֵׁר	אֲנָשִׁים	אַךְ־	
до-Єрусалиму	і-прийшли	впокорилися	і-Завулона	і-Манасії	з-Ашера	люди	Однак-	
H3389	H0935	H3665	H2074	H4519	H0836	H0376	H0389	

Тільки люди з Асира, і Манасії та з Завулона впокори́лися, і поприхо́дили до Єрусалиму.

12

לַעֲשׂוֹת	אֶחָד	לֵב	לָהֶם	לָתֶת	הָאֱלֹהִים	יַד	הָיְתָה	בִּיהוּדָה	גַּם
щоб-виконати	єдине	серце	їм	щоб-дати	Божа	рука	була	у-Юді	Також
	H0259			H5414	H0430	H3027	H1961	H3063	H1571

יְהוָה׃	בִּדְבַר	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	
Господнім	за-словом	і-сановників	царя	наказ	
H3068	H1697	H8269	H4428	H4687	

Також в Юдеї була Божа рука, щоб дати їм одне серце для ви́конання наказу царя та зверхників за Господнім словом.

13

הַמַּצּוֹת	חַג	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	רָב	עַם־	יְרוּשָׁלִַם	וַיֶּאָסְפוּ	
прісноків	свято	—	щоб-святкувати	багато	народу-	в-Єрусалимі	І-зібралося	
H4682	H2282	H0853				H3389	H0622	

מְאֹד׃	לָרֹב	קָהָל	הַשֵּׁנִי	בַּחֹדֶשׁ
дуже	велике	зібрання	другому	у-другому-місяці
H3966	H7230	H6951	H8145	H2320

І зібрався до Єрусалиму числе́нний народ, щоб справити свято Опрі́сноків другого місяця, збір дуже числе́нний.

14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת כָּל־ הַמְקַטְּרוֹת׃
І–встали і–прибрали — жертовники які в–Єрусалимі і– всі– курильниці
H5975 H5493 H0853 H4196 H0834 H3389 H0853 H3605

וַיַּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן׃ הֵסִירוּ
і–кинули до–потоку Кедрон прибрали
H7993 H5158 H6939 H5493

І встали вони, і повикида́ли і́дольські же́ртівники, що були в Єрусалимі, і повикида́ли всі кадильниці, та й повкидали до долини Кедро́н.

15 וַיִּשְׁחֲטוּ עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
І–зарізали чотирнадцятого дня другого–місяця другого і–священики
H7819 H0702 H6240 H2320 H8145 H3548

וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃
і–левіти засоромилися і–освятилися і–принесли цілопалення до–дому Господнього
H3881 H3637 H6942 H0935 H5930 H3068

І зарізали пасха́льне ягня чотирнадцятого дня другого місяця, а священики та Левити засоро́милися й освятилися, і принє́сли цілопа́лення до Господнього дому.

16 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם כִּתּוֹרַת אִישׁ־ מֹשֶׁה
І–стали на– місці–своєму за–порядком–своїм згідно–з–законом мужа– Мойсея
H5975 H5921 H5977 H4941 H8451 H0376 H4872

הַכֹּהֲנִים מִיַּד הַדָּם אֶת־ זֹרְקִים הַכֹּהֲנִים הָאֱלֹהִים׃ הַלְוִיִּם
священики з–руки кров'ю — кропили священики Божого левітів
H3548 H3027 H1818 H0853 H2236 H3548 H0430 H3881

І поставá́ли вони на своє́му місці за їхнім правом, за Зако́ном Мойсея, чоловіка Божого. Священики кропили кров, беручи́ з руки Левитів.

17 כִּי־ רַבָּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר־ לֹא הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־
Бо– багато у–зібранні тих–хто не– освятилися тому–левіти відповідали–за–
H3588 H7227 H6951 H0834 H3808 H6942 H3881 H5921

לְהַקְדִּישׁ טָהוֹר לָא לְכֹל הַפְּסָחִים שְׁחִיטַת לַיהוָה׃
щоб–посвятити чистий хто–не для–кожного пасхальних–ягнят заколювання Господові
H6942 H2889 H3808 H3605 H6453 H7821 H3068

Багато бо було в зборі, що не освятилися, тому Левити були для рі́зання пасха́льних ягнят за кожного нечистого, щоб посвятити для Господа.

18 כִּי רֹבָּה הָעָם מַרְבִּית אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן לָא
Бо багато народу більшість з–Ефраїма і–Манасії Іссахара і–Завулона не
H3588 H7227 H5971 H4768 H0669 H4519 H3485 H2074 H3808

הִטֶּהָרוּ כִּי־ אָכְלוּ אֶת־ הַפֶּסַח בְּלֹא כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל
очистилися але– їли — пасхальне–ягня не–за– написаним але помолився
H2891 H3588 H0398 H0853 H6453 H3808 H3789 H3588 H6419

יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃
Єзекія за–них кажучи Господь благий нехай–очистить за
H2396 H5921 H0559 H3068 H2896 H3588 H1157

Бо бе́зліч наро́ду, багато з Єфрема та Манасії, Іссахара та Завулона не очи́стилися, але їли Пасху, не так, як написано. Та Єзекія молився за них, говорячи: „Добрий Господь про́стить кожному,

19

אֲבוֹתָיו	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְהָאֱלֹהִים	לִדְרוֹשׁ	הֵכִין	לְבָבוֹ	כָּל־	
батьків–своїх	Бога	Господа	Бога	щоб–шукати	приготував	серце–своє	кожного–хто–	
H0001	H0430	H3068	H0430	H1875		H3824	H3605	

ס	הַקֹּדֶשׁ׃	כְּטָהֳרַת	וְלֹא	
—	святині	за–очищенням	і–не	
	H6944	H2893	H3808	

хто все своє серце міцно встанови́в, щоб звертатися до Бога, Господа, Бога батьків своїх, хоч не зробив він за правилами чистости святині“.

20

ס	הָעָם׃	אֶת־	וַיִּרְפָּא	יְחִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע
—	народ	—	і–зцілив	Єзекію	—	Господь	І–вислухав
		H0853	H7495	H2396	H0413	H3068	H8085

І послухав Господь Єзекію, і прости́в народ.

21

יָמִים	שִׁבְעַת	הַמַּצּוֹת	חַג	אֶת־	בִּירוּשָׁלִַם	הַנִּמְצְאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־
днів	сім	прісноків	свято	—	в–Єрусалимі	які–були	Ізраїлеві	сини–
H3117	H7651	H4682	H2282	H0853	H3389	H4672	H3478	

וַיַּעֲשׂוּ	וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	בְּיוֹם	וְיוֹם	לַיהוָה	וּמְהַלְלִים	גְּדוֹלָה
І–святкували	і–священики	левіти	за–днем	день–	Господа	і–прославляли	великою
	H3548	H3881	H3117	H3117	H3068		

בְּשִׁמְחָה	בְּכֵלֵי־	עֹז	לַיהוָה׃	ס
з–радістю	на–інструментах–	сили	для–Господа	—
	H3627	H5797	H3068	

І справля́ли Ізраїлеві сини, що знахо́дилися в Єрусалимі, свято Опрісноків сім день з великою радістю, а Левити та священики день-у-день сла́вили Господа всією силою.

22

שֵׂכֶל־	הַמַּשְׂכִּילִים	הַלְוִיִּם	כָּל־	לֵב	עַל־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיְדַבֵּר	
добрим–розумінням–	які–були–розумні	левітів	усіх–	серця	до–	Єзекія	І–говорив	
H7922		H3881	H3605			H2396	H1696	

שְׁלָמִים	זִבְחֵי	מְזַבְּחִים	הַיָּמִים	שִׁבְעַת	הַמּוֹעֵד	אֶת־	וַיֹּאכְלוּ	לַיהוָה	טוֹב
мирні	жертви	приносячи	днів	сім	святкову–їжу	—	і–їли	для–Господа	добрим
H8002	H2077	H2076	H3117	H7651	H4150	H0853	H0398	H3068	

ס	אֲבוֹתֵיהֶם׃	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	וּמְתוַדִּים
—	батьків–їхніх	Богові	Господові	і–сповідаючись
	H0001	H0430	H3068	H3034

І промовляв Єзекія до серця всіх Левитів, що мали добре розуміння для Господа. І їли свято́ву жертву сім день, і прино́сили мирні жертви, і сповіда́лися Господе́ві, Богові батьків своїх.

23

שִׁבְעַת־	וַיַּעֲשׂוּ	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	לַעֲשׂוֹת	הַקָּהָל	כָּל־	וַיִּוָּעֲצוּ
сім–	і–святкували	інших	днів	ще–сім	святкувати	зібрання	все–	І–порадилося
H7651		H0312	H3117	H7651		H6951	H3605	H3289

שִׂמְחָה׃	יָמִים
з–радістю	днів
H8057	H3117

І ввесь збір нара́дився справити свято ще другі сім день, — і справля́ли сім день в радості.

24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
Бо Єзекія цар-Юди пожертвував для-зібрання тисячу биків і-сім тисяч
H2396 H4428 H3063 H7311 H6951 H0505 H6499 H7651 H0505

וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים לַקָּהָל הֵרִימוּ וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ פָּרִים וְעֵדָה מְקַדְּשִׁים
і-овець десять тисяч для-зібрання пожертвували і-сановники биків і-громада освятили
H6629 H6235 H0505 H6951 H7311 H8269 H6499 H5712 H6942

וְלָרֹב כֹּהֲנִים הִתְקַדְּשׁוּ׃
багато священиків і-освятилося
H7230 H3548 H6942

Бо Єзекія, цар Юдин, дав для збору тисячу биків і сім тисяч худоби дрібнóї, а зверхники далú для збору тисячу биків і десять тисяч худоби дрібнóї. І освятилося багато священиків.

25 וַיִּשְׂמַח חִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃
І-раділо все- і-все- зібрання Юди і-священики і-левіти і-громада які-прийшли з-Ізраїлю і-приходькі які-прийшли з-землі Ізраїля і-ті-що-мешкали в-Юді
H8055 H3605 H3605 H6951 H3063 H3548 H3881 H3605 H6951 H0935 H3478 H1616 H0935 H0776 H3478 H3427 H3063

І радів увесь Юдин збір, і священики та Левити, і ввесь збір, що прийшов з Ізраїля, і прихóдьки, що поприхóдили з Ізраїлевого Краю, та ті, що сиділи в Юдеї.

26 כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא הָיְתָה כָּזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃ ס
І-була радість- велика в-Єрусалимі бо з-днів Соломона сина- Давида царя Ізраїлевого не було-такого в-Єрусалимі —
H1961 H8057 H1419 H3389 H3117 H8010 H1121 H1732 H4428 H3478 H3808 H2063 H3389

І була велика радість в Єрусалимі, бо від днів Соломона, Давидового сина, Ізраїлевого царя, не було такого, як оце в Єрусалимі!

27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃ פ
І-встали священики левіти і-благословили — народ і-був-почутий голос-їхній і-молитва-їхня до-оселі святості-Його на-небо —
H3548 H3881 H1288 H853 H5971 H8085 H6963 H8605 H4583 H6944 H8064

І встали священики та Левити, і поблагословили нарóд. І почутий був їхній голос, а їхня молитва дійшла до оселі святости Йогó, — до небéс!

Chapter 31

1 וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־הַנִּמְצְאִים יִשְׂרָאֵל לְעָרֵי
I–коли–закінчилося все– це вийшли всі– Ізраїльтяни які–були–присутні до–міст
H3615 H3605 H2063 H3605 H3318 H3605 H3478 H4672

יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־ וְאֶת־
Юди і–потрощили стовпи і–зрубали ашери і–зруйнували — і–
H3063 H7665 H4676 H1438 H0842 H5422 H0853 H0853

יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־ לְכַלֵּה הַבָּמוֹת
Юді і–Веніяміну і–в–Ефраїмі і–Манасії аж–до– кінця пагорби
H3063 H1144 H0669 H4519 H5704 H3615 H1116

וַיָּשׁוּבוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס
і–повернулися всі– сини Ізраїлеві кожен до–володіння–свого до–міст–своїх —
H7725 H3605 H1121 H3478 H0376 H0272

А коли це все скінчи́лося, вийшов увесь Ізраїль, що знахо́дився там, до Юдиних міст, і поламали́ стовпи́ для божків, і постина́ли посвячені дере́ва, і порозбивали па́гірки та же́ртівники в усьому Юді й Веніямині, і в Єфремі та Манасії аж до кінця. Пото́му верну́лися всі Ізра́їлеві сини, кожен до своєї посілости, до своїх міст.

2 וַיַּעֲמֶד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
І–поставив Єзекія — черги священиків і–левітів за– чергами–їхніми кожного–
H5975 H2396 H4256 H3548 H3881 H4256 H0853 H4256 H0376

לְכֹהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה לִשְׁלָמִים וְלִשְׁעָר לְהַלֵּל וּלְהוֹדוֹת לְשָׁרֵת׃
священикам і–левітам для–цілопалень і–для–мирних–жертв і–прославляти і–дякувати щоб–служити
H3548 H3881 H5930 H8002 H8179 H1984 H3034 H8334

בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ ס
при–брамах табору Господнього —
H8179 H4264 H3068

І Єзекія поставив че́рги священиків та Левитів за їхніми ві́дділами, кожного за його слу́женням, зо священиків та з Левитів, на цілопа́лення, і на мирні жертви, — на слу́ження й на подяку, і на хвалу в брамах Господніх таборів.

3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־ רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב
І–частка царева з– майна–його на–цілопалення цілопалення ранку і–вечора
H4521 H4428 H4480 H7399 H5930 H5930 H1242 H6153

וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלַחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
і–цілопалення для–субот і–новомісячь і–свят як–написано в–законі Господньому
H5930 H7676 H2320 H4150 H3789 H8451 H3068

А царева частка зо здобу́тку його приділена була на цілопа́лення: на цілопалення ранішні та вечірні, і на цілопалення на суботи й на молодики́ та на свята, як написано в Зако́ні Господньому.

4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן
І–наказав народові мешканцям Єрусалиму давати частку священикам і–левітам щоб
H0559 H5971 H3427 H3389 H5414 H4521 H3548 H3881 H4616

יֶחֱזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃
зміцнилися у–законі Господньому
H2388 H8451 H3068

І наказа́в він наро́дові, ме́шканцям Єрусалиму, давати частку священичу та левитську, щоб вони були ревними в Зако́ні Господньому.

דָּגָן	רֵאשִׁית	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הִרְבּוּ	הַדָּבָר	וְכִפְרֵץ		5
зерна	першини	Ізраїлеві	сини–	принесли–в–достатку	це–слово	І–коли–поширилося		
H1715	H7225	H3478			H1697	H6555		
לָרֹב	הַכֹּל	וּמַעְשַׂר	שָׂדֶה	תְּבוּאַת	וְכֹל	וּדְבַשׁ	וְיִצְהָר	תִּירוֹשׁ
багато	з–усього	і–десятину	поля	врожаю	і–всього	і–меду	і–олії	молодого–вина
H7230	H3605	H4643		H8393	H3605	H1706	H3323	H8492

הֵבִיאוּ׃	
принесли	
H0935	

А як поши́рився той нака́з, поназно́сили Ізраїлеві сини багато первопло́дів збіжжя, виноградного соку, і нового́ оливи, і меду, і всякого полевого врожа́ю; і як десятину того всього багато поназно́сили.

בָּקָר	מַעְשַׂר	הֵם	גַּם־	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	הַיּוֹשְׁבִים	וְיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	6
биків	десятину	вони	також–	Юди	в–містах	які–мешкали	і–Юди	Ізраїлеві	І–сини	
H1241	H4643	H1992	H1571	H3063		H3427	H3063	H3478		

הֵבִיאוּ	אֱלֹהֵיהֶם	לַיהוָה	הַמְקֻדָּשִׁים	קָדָשִׁים	וּמַעְשַׂר	וָצֹאן	
принесли	Богові–їхньому	Господові	присвячених	посвячених–дарів	і–десятину	і–овець	
H0935	H0430	H3068	H6942	H6944	H4643	H6629	

ס	עֲרֵמוֹת׃	עֲרֵמוֹת	וַיִּתְּנוּ
—	купами	купами	і–поклали
	H6194	H6194	H5414

А Ізраїлеві та Юдині сини, що сиділи по Юдиних містах, також вони попринó сили десятину худоби великої та худоби дрібнóї, і десятину святих речéй, посвя́чених Господéві, їхньому Богові, і понадава́ли того багато куп.

הַשְּׁבִיעִי	וּבַחֹדֶשׁ	לְיִסּוֹד	הֵחֵלּוּ	הָעֲרֵמוֹת	הַשְּׁלִשִׁי	בַּחֹדֶשׁ	7
сьомому	а–в–сьомому–місяці	накопичувати	почали	купи	третьому	У–третьому–місяці	
H7637	H2320	H3245		H6194	H7992	H2320	

כָּלוּ׃	ס
закінчили	—
H3615	

Третього місяця зачали́ складати ті купи, а місяця сьомого закінчи́ли.

									8
אֶת־	וַיְבָרְכוּ	הָעֲרֵמוֹת	אֶת־	וַיִּרְאוּ	וְהַשָּׂרִים	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיָּבֹאוּ		
—	і–благословили	купи	—	і–побачили	і–сановники	Єзекія	І–прийшли		
H0853	H1288	H6194	H0853	H7200	H8269	H2396	H0935		

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עַמּוֹ	וְאֶת	יְהוָה	
—	Ізраїль	народ–Його	і–	Господа	
	H3478		H0853	H3068	

І прийшли Єзекія та зверхники, і побачили ті купи, — і поблагослови́ли Господа та наро́д Його, Ізраїля.

הָעֲרֵמוֹת׃	עַל־	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	עַל־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיִּדְרֹשׁ		9
купи	про–	і–левітів	священиків	у–	Єзекія	І–розпитав		
H6194		H3881	H3548		H2396	H1875		

І вивíдував Єзекія священиків та Левитів про ті купи.

10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל
і-сказав Азарія йому І-сказав з-дому Цадока і-сказав відколи-почали
H3548 H5838 H0413 H0559 H6659 H0559

לָבִיא הַתְּרוּמָה עַד־ בֵּית־ יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר וְשָׂבוֹעַ
приносити пожертву аж-до- до-дому- Господнього їли і-залишили і-наситилися
H0935 H8641 H5704 H3068 H0398 H3498 H7646

הֶהָמוֹן עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־ יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־ כִּי לָרֹוב׃ ס הַזֶּה׃
ця-кількість народ-Свій а-залишком — Господь благословив — бо достатку — ця
H0853 H3498 H0853 H1288 H3068 H7230 H2088

І говорив до нього священик Азарія, голова Садокового дому, і сказав: „Відкóли зачалú принóсити принóшення до Господнього дому, ми їли й були ситі, і багато позостáлося, бо Господь поблагословив нарóд Свій. А з останків склáдено оцю многоту́.

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃
І-наказав Єзекія приготувати комори в-домі Господньому і-приготували
H0559 H2396 H3957 H3957 H3068

Тоді Єзекія наказав приготóвити комóри в Господньому домі, — і приготóвили.

12 וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד
І-приносили — пожертву і-десятину і-посвячене вірно і-над-ними начальником
H0935 H0853 H8641 H4643 H6944 H0530 H5057

כונניהו] — H3562 (כָּנַנְיָהוּ Конанія H3562 הַלֵּוִי левіт H3881 וְשִׁמְעִי і-Шімей H8096 אָחִיהוּ брат-його H0251 מִשְׁנֶה׃ заступником H4932

І вірно перенéсли туди принóшення, і десятину, і святощі, а над ними володарем був Левит Конанія, а брат його Шім'ї — дру́гим.

13 וְיִחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
І-Єхіїл І-Азазія і-Нахат і-Асагел і-Єрімот і-Йозавад і-Еліїл і-Ісмахія і-Махат і-Беная
H3171 H5812 H5184 H6214 H3406 H3107 H0447 H3253 H4287 H1141

יְחִזְקִיָּהוּ Єзекії H2396 בְּמִפְקַד за-призначенням H4662 אָחִיו брата-його H0251 וְשִׁמְעִי і-Шімея H8096 כָּנַנְיָהוּ Конанії H3562 כונניהו] — H3562 מִיַּד під-рукою H3027 פְּקִידִים наглядачами H6496

הַמֶּלֶךְ царя H4428 וַעֲזַרְיָהוּ і-Азарії H5838 נְגִיד начальника H5057 בֵּית־ дому- הָאֱלֹהִים׃ Божого H0430

А Єхіїл, і Азазія, і Нахат, і Асагел, і Єрімот, і Йозавад, і Еліїл, і Їсмахія, і Махат, і Беная були урядóвцями під рукою Конанії та брата його Шім'ї, призна́чені царем та Азарієм, володарем при Божому домі.

14 וְקוֹרֵא בֶן־ יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים
І-Коре син- Імни левіт воротар на-сході над добровільними-дарами Богові
H6981 H3232 H3881 H7778 H4217 H5071 H0430

לָתֵת щоб-роздавати H5414 תְּרוּמַת пожертву H8641 יְהוָה Господню H3068 וְקָדְשֵׁי і-найсвятіше H6944 הַקֳּדָשִׁים׃ святих H6944

А Коре, син Їмни, Левит, придве́рний зо схі́днього боку, був над добровільними жертвами Богові, щоб видавати Господні приношення та речі найсвятіші.

15 וְעַל־ יָדׄוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ וַאֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי
і–під– його–рукою Еден і–Мінямін і–Єшуа і–Шемая Амарія і–Шеханія в–містах
H3027 H4509 H3442 H8098 H0568 H7935

הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לְתֵת בִּמַחְלְקוֹת לַאֲחֵיהֶם כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
священиків вірно щоб–роздавати за–чергами братам–своїм великому–як малому
H3548 H0530 H5414 H4256 H0251

А при ньому були: Еден, і Мін'ямін, і Єшуа, і Шемая, Амарія, і Шеханія по священичих містах, щоб вірно роздавати їхнім братам за че́ргами, як великому, так і мало́му,

16 לְכָל־ וּלְמַעְלָה שָׁנִים שְׁלֹשׁ מִבֶּן לִזְכָרִים הִתְיַחְשָׂם מִלְּבַד
кожному– і–старше років трьох від– осіб–чоловічої–статі записаних–у–родоводі Окрім
H3605 H4605 H8141 H7969 H2145 H3187 H0905

לַעֲבוֹדָתָם בְּיוֹמוֹ יוֹם לְדִבְרַי־ לְבֵית־ הַבָּא יְהוָה
для–служби–їхньої в–день–його дня для–справи– до–дому– хто–приходив Господнього
H5656 H3117 H3117 H1697 H3068 H0935

כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ בְּמִשְׁמְרוֹתָם
за–чергами–їхніми за–вартами–їхніми
H4256 H4931

окрім їхніх позапи́суваних: для мужчин від віку трьох літ і вище, для кожного, хто прихо́див до Господнього дому на щоденне ді́ло, на їхнє слу́ження, за їхніми сторо́жами та за їхніми че́ргами,

17 וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים
і– запису–родоводу священиків за–домами батьків–їхніх і–левітів від– двадцяти
H0853 H3187 H3548 H0001 H3881 H6242

וּלְמַעְלָה שָׁנָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
і–старше років за–вартами–їхніми за–чергами–їхніми
H4605 H8141 H4931 H4256

і приписаним священикам до дому їхніх батьків, та Левитам — від віку двадцяти літ і вище, у сторо́жах їхніх та в че́ргах їхніх,

18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־ טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
і–запису–родоводу з–усіма– малюками–їхніми дружинами–їхніми і–синами–їхніми
H3187 H3605 H2945 H0802

וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־ קָהָל כִּי בֶּאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־ קֹדֶשׁ׃
і–дочками–їхніми для–всього– зібрання бо вірністю–своєю освячувалися– святістю
H1323 H3605 H6951 H0530 H6942 H6944

і їхнім припи́саним з усіма́ їхніми ді́тьми, їхніми жінка́ми, і їхніми синами, і їхніми до́чками, для всього збору, бо вони в вірності своїй посвящаються на святість.

19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־ עִיר
і–для–синів Ааронових священиків на–полях пасовисках міст–їхніх у–кожному– місті
H0175 H3548 H7704 H4054 H5892 H3605 H5892

וְעִיר וְאֶת־ אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־ זָכָר
і–місті і– люди які були–названі поіменно щоб–роздавати частки кожному– чоловікові
H5892 H0376 H0834 H5344 H8034 H5414 H4490 H3605 H2145

בַּכֹּהֲנִים בֵּין בַּלְוִיִּם׃ וּלְכָל־ הִתְיַחֵשׂ
серед–священиків серед–левітів і–кожному– записаному–в–родоводі
H3548 H0996 H3881 H3605 H3187

А синам священика Ааро́на, на поля́х пасови́ська їхніх міст, у кожному місті поставлені були мужі, що зазначені поіме́нно, щоб давати частки кожному мужчи́ні серед священиків та всякому приписаному серед Левитів.

לִפְנֵי	וְהָאֱמֶת	וְהַיָּשָׁר	הַטּוֹב	וַיַּעַשׂ	יְהוּדָה	בְּכָל־	יְחִזְקִיָּהוּ	כָּזֹאת	וַיַּעַשׂ	20
перед	і–вірне	і–праведне	добре	і–робив	Юді	по–всій–	Єзекія	таке	І–робив	
H6440	H0571	H3477			H3063	H3605	H2396	H2063		

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה
Богом–своїм	Господом
H0430	H3068

І зробив Єзекія так, як це, по всій Юдеї. І робив він добре й угодне та справедливе перед лицем Господа, Бога свого.

וּבַמִּצְוָה	וּבַתּוֹרָה	הָאֱלֹהִים	בֵּית־	בַּעֲבוֹדַת	וְהַחֵל	אֲשֶׁר־	מַעֲשֶׂה	וּבְכָל־		21
і–в–заповіді	і–в–законі	Божого	дому–	у–службі	починав	яку–	справі	І–в–кожній–		
H4687	H8451	H0430		H5656			H4639	H3605		

פ	וְהִצְלִיחַ׃	עָשָׂה	לְבָבוֹ	בְּכָל־	לֵאלֹהָיו	לִדְרֹשׁ	
—	і–мав–успіх	робив	серцем–своїм	усім–	Бога–свого	щоб–шукати	
			H3824	H3605	H0430	H1875	

І в усякому ді́лі, яке він зачинав, — у роботі Божого дому, і в Зако́ні, і в заповіді, щоб звертатися до Бога свого, робив він усім своїм серцем, і мав успіх.

Chapter 32

בִּיהוּדָה	וַיָּבֹא	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	סַנְחֵרִיב	בָּא	הָאֵלֶּה	וְהָאֱמֶת	הַדְּבָרִים	אַחֲרֵי	1
в–Юду	і–увійшов	Ассирії	цар–	Санхерів	прийшов	цих	і–вірності	цих–справ	Після	
H3063	H0935	H0804	H4428	H5576	H0935	H0428	H0571	H1697		

אֵלָיו׃	לִבְקָעָם	וַיֹּאמֶר	הַבְּצֻרוֹת	הֶעָרִים	עַל־	וַיֹּחַן	
для–себе	здобути–їх	і–замислив	укріплених	міст	проти–	і–обліг	
H0413	H1234	H0559	H1219			H2583	

По цих справах та по цій вірності прийшов Санхері́в, цар асирійський, і ввійшов в Юдею, і розклався табо́ром проти укрі́плених міст, і ду́мав здобути їх собі.

יְרוּשָׁלִָם׃	עַל־	לַמִּלְחָמָה	וּפָנָיו	סַנְחֵרִיב	בָּא	כִּי־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיַּרְא	2
Єрусалиму	проти–	на–війну	і–намір–його	Санхерів	прийшов	що–	Єзекія	І–побачив	
H3389		H4421	H6440	H5576	H0935		H2396	H7200	

І побачив Єзекія, що прийшов Санхері́в, і що він заду́мує війну на Єрусалим,

הָעֲנֻוֹת	מֵימֵי	אֶת־	לִסְתֹּם	וְגִבֹּרָיו	שָׂרָיו	עִם־	וַיִּוָּעַץ		3
джерел	води	—	заткнути	і–воїнами–своїми	сановниками–своїми	зі–	І–порадився		
	H4325	H0853		H1368	H8269		H3289		

וַיַּעְזְרוּהוּ׃	לָעִיר	מִחוּץ	אֲשֶׁר
і–допомогли–йому	містом	поза	які
H5826		H2351	

то він нара́дився зо своїми зверхниками та своїми ли́царями позатика́ти джере́льні во́ди, що назовні міста. І вони допомогли йому.

4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־ רָב לְאָמֹר בְּתוֹךְ־ הָאָרֶץ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי־ הֵמָּה עָשׂוּ אֶת־ הָרָעָה הַזֹּאת לְעֵינָי וְלֹא־ דָרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

I було зі́брано багато народу, і вони позатика́ли всі джере́ла й пото́к, що плив у Краю́, говорячи: „На́що б мали так багато води асирійські царі, коли прийду́ть?“

5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־ יְהוּדָה וַיִּפְגְּעוּ בַּמַּחֲנֶה כָּל־ הָעָם מְבַקְּשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃

І він підбадьорився, і забудував увесь ви́ломаний мур, і поставив на нього ба́шту, а поза тим муром — інший мур, і зміцни́в Мілло в Давидовому Місті, і наробив багато ра́тищ та щити́в.

6 וַיִּתֵּן לְמַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ עַל־ יְהוָה הָיָה נָכוֹן׃

І понаставляв він над народом військо́вих зверхників, і зібрав їх до себе, на майда́н біля міської́ брами, і промовляв до їхнього серця, говорячи:

7 וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֶל־ עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶת־ הַלְוִיִּם וְאֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הָאֲנָשִׁים הַנִּפְקָדִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיָּסִירוּ אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים מִכָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־ כַּלּוֹתָם וַיָּשֻׁבוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ אֶל־ עָרֵיהֶם׃

„Будьте міцні́ та будьте мужні, не бійтеся й не жахайтеся перед асирійським царем та перед усім тим на́товпом, що з ним, бо з нами більше, ніж із ним.

8 וַיַּעֲבִרוּ אֶת־ הַמַּצֵּבוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ עַד־ כָּלָה וְאֶת־ כָּל־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־ כַּלּוֹתָם וַיָּשֻׁבוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעִירוֹתֵיהֶם׃

З ним рамéно тілéсне, а з нами Господь, Бог наш, щоб допомагати нам та воюва́ти наші ві́йни!“ І оперся народ на слова Єзекії, Юдиного царя.

9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַבָדָיו יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהוּא עַל־
після цього послав Санхерів цар- Ассирії слуг-своїх до-Єрусалиму а-сам біля-
H1931 H3389 H5650 H0804 H4428 H5576 H7971 H2088

כָּל־ וְעַל־ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ עִמּוֹ מַמְשַׁלְתּוֹ וְכָל־ לָכִישׁ
усього- і-проти- Юди царя Єзекії проти- з-ним військо-його і-все- Лахішу
H3605 H3063 H4428 H2396 H4475 H3605 H3923

לֵאמֹר׃ בִּירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר יְהוּדָה
кажучи в-Єрусалимі що Юди
H0559 H3389 H3063

По цьому послав Санхерíв, асирійський цар, своїх рабів до Єрусалиму, — а він сам таборува́в проти Лахішу, і вся сила його була́ з ним, — до Єзекії, Юдиного царя, і до всього Юди, що в Єрусалимі, сказати:

10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ מָה אַתֶּם בְּטוֹחִים וְיֹשְׁבִים
Так сказав Санхерів цар Ассирії на- що ви покладаєтеся і-сидите
H3541 H0559 H5576 H4428 H0804 H4100 H0982 H3427

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ בְּמָצוֹר
в-Єрусалимі в-облозі
H3389 H4692

„Так говорить Санхерíв, цар асирійський: На що́ ви сподіва́єтесь і сидите в облóзі в Єрусалимі?

11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בָּרָעָב
Хіба-не Єзекія підмовляє вас щоб-віддати вас на-смерть від-голоду
H3808 H2396 H5496 H0853 H5414 H0853 H4191 H7458

וּבְצָמָא׃ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ יַצִּילֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לֵאמֹר
і-від-спраги з-руки царя Ассирії врятує-нас Бог-наш Господь кажучи
H6772 H3709 H4428 H0804 H5337 H0430 H3068 H0559

Оце Єзекія намовляє вас, щоб дати вас на смерть від голоду та від спра́ги, кажучи: Господь, Бог наш, урятує нас від руки асирійського царя.

12 הֲלֹא־ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
Хіба-не- він Єзекія прибрав — пагорби-його і- жертовники-його і-сказав
H3808 H1931 H2396 H5493 H0853 H1116 H0853 H4196 H0559

לִירוּשָׁלַ͏ִם וְלִיהוּדָה לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוֻיּוּ וְעָלָיו
Юді і-Єрусалиму кажучи перед жертовником одним будете-вклонятися і-на-ньому
H3063 H3389 H0559 H6440 H4196 H0259 H7812

תְּקַטֵּירוּ׃
будете-кадити

Чи ж не він, Єзекія, поруйнував па́гірки його та же́ртівники його, і сказав до Юди та до Єрусалиму, говорячи: Перед одним же́ртівником будете вклонятися й на ньому бу́дете кадити?

13 הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל
Хіба-не знаєте що зробив я і-батьки-мої усім народам земель чи-змогли
H3808 H3045 H4100 H6213 H0589 H0001 H3605 H5971 H0776 H3201

יָדִי׃ אַרְצָם מִיַּד אֶת־ לְהַצִּיל הָאֲרָצוֹת אֱלֹהֵי גּוֹיֵי יָכְלוּ
з-руки-моєї землю-свою — врятувати земель народів боги змогти
H3027 H0776 H0853 H5337 H0776 H0430 H3201

Чи ж ви не знаєте, що́ зробив я та батьки мої всім наро́дам земель? Чи справді могли бо́ги наро́дів тих країв урятувати свій край від моєї руки?

יָכֹ֗ול	אֲשֶׁר	אֲבוֹתַ֜י	הֶחֱרִ֤ימוּ	אֲשֶׁ֙ר	הָאֱלֹהֵ֣י	הַגּוֹיִ֔ם	אֱלֹהֵ֖י	בְּכָל־	מִ֣י	14
зміг	який	батьки-мої	знищили	яких	цих	народів	богів	серед-усіх-	Хто	
H3201		H0001			H0428		H0430	H3605	H4310	

אֶתְכֶ֑ם	לְהַצִּ֖יל	אֱלֹהֵיכֶ֥ם	יוּכַ֛ל	כִּ֥י	מִיָּדִ֖י	עַמּ֔וֹ	אֶת־	לְהַצִּ֖יל
вас	врятувати	Бог-ваш	зможе	то-чи	з-руки-моєї	народ-свій	—	врятувати
H0853	H5337	H0430	H3201		H3027		H0853	H5337

מִיָּדִֽי׃
з-руки-моєї
H3027

Хто́ з-поміж усіх богів цих народів, яких мої батьки вчинили закляттям, міг урятувати свій народ від моєї руки? Як зможе Бог ваш урятувати вас від моєї руки?

וְאַל־	כָּזֹאת֙	אֶתְכֶ֔ם	יַסֵּ֥ית	וְאַל־	חִזְקִיָּ֖הוּ	אֶתְכֶ֑ם	יַשִּׁ֣יא	אַל־	וְעַתָּ֕ה	15
і-не-	так	вас	підмовляє	і-нехай-не-	Єзекія	вас	обманює	нехай-не-	І-тепер	
H0408	H2063	H0853	H5496	H0408	H2396	H0853	H5377	H0408	H6258	

לְהַצִּ֔יל	וּמַמְלָכָ֔ה	גּ֥וֹי	כָּל־	אֱלֹוהַ֙	כָּל־	יוּכַ֤ל	לֹא	כִּי־	לוֹ֙	תַּאֲמִינ֔וּ
врятувати	чи-царства	народу	жодного-	бог	жоден-	зміг	не	бо-	йому	вірте
H5337	H4467		H3605	H0433	H3605	H3201	H3808			H0539

יַצִּ֣ילוּ	לֹא־	אֱלֹהֵיכֶ֔ם	כִּ֚י	אַ֗ף	אֲבוֹתָ֔י	וּמִיַּ֖ד	מִיָּדִ֑י	עַמּ֔וֹ
врятує	не-	Бог-ваш	що	тим-більше	батьків-моїх	і-з-руки	з-руки-моєї	народ-свій
H5337	H3808	H0430		H0637	H0001	H3027	H3027	

מִיָּדִֽי׃	אֶתְכֶֽם
з-руки-моєї	вас
H3027	H0853

А тепер нехай не обманює вас Єзекія, і нехай не зво́дить вас, як оце. І не вірте йому, бо не зміг жо́ден бог жо́дного наро́ду та царства врятувати свого народу від моєї руки та від руки батьків моїх, то тим більше ваші бо́ги не врятують вас від моєї руки!“

עַבְדֹּֽו׃	יְחִזְקִיָּ֖הוּ	וְעַל	הָאֱלֹהִ֑ים	יְהוָ֣ה	עַל־	עַבָּדָ֔יו	דִּבְּר֥וּ	וְעוֹד֙	16
слуги-Його	Єзекії	і-проти	Бога	Господа	проти-	слуги-його	говорили	І-ще	
H5650	H2396		H0430	H3068		H5650	H1696	H5750	

І ще говорили його раби на Господа, Бога, та на Його раба Єзекію.

עָלָ֑יו	וְלֵאמֹ֗ר	יִשְׂרְאֵל֙	אֱלֹהֵ֣י	לַיהוָ֔ה	לְחָרֵ֖ף	כָּתַ֥ב	וְסִפָּרִ֛ים	17
проти-Нього	і-говорити	Ізраїлевого	Бога	Господа	щоб-зневажити	написав	І-листи	
	H0559	H3478	H0430	H3068		H3789		

מִיָּדִ֔י	עַמָּ֖ם	הִצִּ֣ילוּ	לֹא־	אֲשֶׁ֤ר	הָאֲרָצוֹת֙	גּוֹיֵ֣י	כֵּאלֹהֵ֣י	לֵאמֹ֔ר
з-руки-моєї	народів-своїх	врятували	не-	які	земель	народів	як-боги	кажучи
H3027		H5337	H3808		H0776		H0430	H0559

מִיָּדֽוֹ׃	עַמּ֔וֹ	יְחִזְקִיָּ֖הוּ	אֱלֹהָ֑יו	יַצִּ֣יל	לֹא־	כֵּ֛ן
з-руки-моєї	народ-Його	Єзекії	Бог	врятує	не-	так
H3027		H2396	H0430	H5337	H3808	

І писав він листи́ з ла́йкою на Господа, Ізраїлевого Бога, і говорив на Нього таке: „Як бо́ги народів тих країв не спасли свого народу від моєї руки, так не спасе Єзекіїн Бог народу Свого від моєї руки!“

18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית אֶל־ עַם יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר עַל־
I–кричали гучним голосом– юдейською–мовою до– народу Єрусалиму який на–
H7121 H3066 H3389

הָעִיר׃ אֶת־ יִלְכְּדוּ לְמַעַן וּלְבַהֲלָם לְיָרְאָם הַחוֹמָה
місто — здобули щоб і–збентежити–їх щоб–злякати–їх мурі
H0853 H3920 H4616 H0926 H3372 H2346

І кли́кали вони сильним голосом по-юде́йському до єрусалимського народу, що був на мурі, щоб настраши́ти їх та налякати їх, щоб здобути місто.

19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־ אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי
І–говорили про– Бога Єрусалиму як–про богів народів землі вироби рук
H1696 H0413 H0430 H3389 H0430 H4639 H0776 H3027

הָאָדָם׃ ס
людських —
H0120

І говорили вони на Бога єрусалимського, як на богів землі, чин лю́дських рук.

20 וַיִּתְפַּלֵּל וַיְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֶשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־ זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
І–помолився Єзекія цар і–Ісая син– Амоца пророк про– це і–волали
H6419 H2396 H4428 H3470 H0531 H5030 H0413 H2063 H2199

הַשָּׁמָיִם׃ פ
до–неба —
H8064

І молився цар Єзекія та пророк Ісая, син Амосів, про це, і кликали до неба.

21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־ גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר
І–послав Господь ангела і–винищив усіх– воїнів хоробрих і–начальників і–сановників
H7971 H3068 H3582 H3605 H1368 H2428 H5057 H8269

בְּמַחֲנֵה בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב ֯ בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא
в–таборі царя Ассирії і–повернувся з–ганьбою обличчя до–землі–своєї і–увійшов
H4264 H4428 H0804 H7725 H1322 H6440 H0776 H0935

בְּחֶרֶב׃ הִפִּילֻהוּ שָׁם מֵעָיו)וּמיצאי( ]ומיציאון[אֱלֹהָיו בֵּית
мечем вбили–його там нутрощів–його і–ті–хто–вийшли–з– — бога–свого до–дому
H2719 H5307 H8033 H4578 H3329 H3329 H0430

І послав Господь Ангола, і він вигубив кожного хороброго вояка́, і володаря, і зве́рхника в табо́рі царя асирійського, і той вернувся з со́ромом обличчя до кра́ю свого. А коли він прийшов до дому бога свого, то дехто з тих, що вийшли з нутра́ його, вбили його там мече́м.

22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מִיַּד סַנְחֵרִיב
І–врятував Господь — Єзекію і– мешканців Єрусалиму з–руки Санхеріва
H3467 H3068 H0853 H2396 H0853 H3427 H3389 H3027 H5576

מִסָּבִיב׃ וַיְנַהֲלֵם כֹּל וּמִיַּד־ אַשּׁוּר מֶלֶךְ־
здовкола і–вев–їх всіх і–з–руки– Ассирії царя–
H5439 H5095 H3605 H3027 H0804 H4428

І спас Господь Єзекію та єрусалимських ме́шканців від руки Санхеріва, царя асирійського, та від руки всякого, і дав їм мир навко́ло.

23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַ͏ִם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
і-багато приносили дари Господові до-Єрусалиму і-коштовності Єзекії царю
H0935 H4503 H3068 H3389 H4030 H2396 H4428

יְהוּדָה וַיִּנַּשָּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ ס
Юди і-звеличився в-очах усіх- народів після- того —
H3063 H5375 H3605

І багато-хто принóсили дáра для Господа до Єрусалиму та дорогоцінні речі для Єзекії, Юдиного царя. І він по цьóму піднісся в очáх усіх народів!

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
У-ті-дні ті захворів Єзекія аж-до- смерті і-помолився до- Господа і-сказав
H3117 H1992 H2396 H5704 H4191 H6419 H0413 H3068 H0559

וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ׃
і-знак дав йому
H4159 H5414

Тими днями занедýжав Єзекія смертельно. І він молився до Господа, — і Він відповів йому, і дав йому знака.

25 וְלֹא־כְגֻמַל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבְהָה לִבּוֹ
Але-не- згідно-з-одержаним за-нього відповів Єзекія бо згордилося серце-його
H3808 H1576 H5414 H7725 H2396 H1361

וַיְהִי עָלָיו וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
і-був на-ньому гнів і-на- Юду і-Єрусалим
H1961 H7110 H5921 H3063 H3389

Та Єзекія не віддав так, як було зроблено йому, бо запишнилося серце його. І був гнів Божий на нього, і на Юдею, та на Єрусалúм.

26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בִּגְבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי וְלֹא־יְרוּשָׁלָ͏ִם
Але-впокорився Єзекія від-гордості серця-свого він і-мешканці і-не- Єрусалиму
H3665 H2396 H1363 H1931 H3427 H3808 H3389

בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ יְהוָה קֶצֶף עֲלֵיהֶם בָּא
за-днів Господній гнів на-них прийшов
H3117 H3068 H7110 H5921 H0935

Але впокорúвся Єзекія в пишноті серця свого, він та мéшканці Єрусалиму, — і не прийшов на них Господній гнів за днів Єзекії.

27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף
І-було у-Єзекії багатства і-слави дуже багато і-скарбниці зробив- собі для-срібла
H1961 H2396 H6239 H3519 H7235 H3966 H0214 H6213 H0000 H3701

וְלִכְלִי וְלִמְגִנִּים וְלִבְשָׂמִים וְלִקְרָה וְלָאֲבָן וְלַזָּהָב
і-для-усяких і-для-щитів і-для-пахощів коштовного і-для-каміння і-для-золота
H3605 H4043 H1314 H3368 H0068 H2091

וְלִכְלֵי חֶמְדָּה׃
посудин коштовних
H3627 H2532

І було в Єзекії дуже багато багатства та слави, і він поробив собі скарбни́ці на срібло й на золото, та на камінь дорогий, і на па́хощі, і на щити́, і на всякі дорогі речі,

28 וּמִסְכְּנוֹת לְתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֲרֻוֹת׃
і-комори для-врожаю зерна і-молодого-вина і-олії і-стайні
H4543 H8393 H1715 H8492 H3323 H0723

וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לַאֲוִרוֹת׃
і-худоби і-загони для-стад
H0929 H5739 H0220

і клуні́ на врожай збі́жжя, і виноградного соку, і свіжої оливи, і жолоби́ для всякої худоби, і жолоби́ для черід.

29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים
і-міста збудував собі і-стада- і-биків овець в-достатку бо дав- йому Бог
H5892 H6213 H4735 H6629 H1241 H7230 H3588 H5414 H0430

רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
майно велике дуже
H7399 H7227 H3966

І побудував він собі міста́, і мав великий набу́ток худоби дрібно́ї та худоби великої, бо Бог дав йому́ дуже великий маєток.

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיְיַשְּׁרֵם לְמַטָּה־
і-він Єзекія заткнув витік — вод Ґіхону верхнього і-спрямував-їх вниз-
H1931 H2396 H5640 H4161 H0853 H4325 H1521 H5749 H4295

מַעֲשֵׂהוּ׃ בְּכָל־ יְחִזְקִיָּהוּ וַיַּצְלַח לְעִיר דָּוִיד מַעֲרָבָה
справі-своїй у-кожній- Єзекія і-мав-успіх до-міста Давидового на-захід
H4639 H3605 H2396 H6743 H5892 H1732 H4628

І він, Єзекія, заткнув вихід води горішнього Ґіхону, і вивів її вдоли́ну на за́хід від Давидового Міста. І мав Єзекія у́спіх в усіх своїх діла́х.

31 וְכֵן לִדְרֹשׁ עָלָיו הַמְשֻׁלָּחִים בָּבֶל שָׂרֵי וּבִמְלִיצֵי
і-так щоб-розпитати до-нього посланих Вавілону сановників щодо-посланців
H3651 H1875 H5921 H7971 H0894 H8269 H3887

לִנַּסּוֹתוֹ הָאֱלֹהִים עֲזָבוֹ בָּאָרֶץ הָיָה אֲשֶׁר הַמּוֹפֵת
щоб-випробувати-його Бог покинув-його в-землі стався який про-знак
H5254 H0430 H5800 H0776 H1961 H0834 H4159

בִּלְבָבוֹ׃ כָּל־ לָדַעַת
що-в-серці-його все- щоб-пізнати
H3824 H3605 H3045

Тільки при посла́х вавилонських зверхників, посланих до нього, щоб вивідати про чудо, що було в Краю́, залишив був його Бог, щоб ви́пробувати його, щоб пізнати все в його серці.

32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
А-решта справ Єзекії і-милостей-його ось-вони записані у-видінні Ісаї сина-
H3499 H1697 H2396 H2617 H2009 H3789 H2377 H3470 H1121

אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
Амоца пророка в- книзі царів- Юди і-Ізраїлю
H0531 H5030 H5921 H5612 H3063 H3478

А решта діл Єзекії та його чесно́ти, — ото вони описані в видіннях пророка Ісаї, Амосового сина, у Книзі Царів Юдиних та Ізраїлевих.

33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְּנֵי־
I-спочив Єзекія з-батьками-своїми і-поховали-його на-сходженні гробниць синів-
H7901 H2396 H0001 H6912 H4608 H6913

דָוִיד וְכָבוֹד בְּמוֹתוֹ לוֹ עָשׂוּ־ כָּל־ יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
Давидових і-честь при-смерті-його йому віддали- уся- Юда і-мешканці Єрусалиму
H1732 H3519 H4194 H3605 H3063 H3427 H3389

פ תַּחְתָּיו׃ בְּנוֹ מְנַשֶּׁה וַיִּמְלֹךְ
— замість-нього син-його Манасія і-зацарював
H8478 H4519

І спочив Єзекія з батьками своїми, і поховали його на узбіччях гробів Давидових синів, і віддалѝ йому честь по смерті його, — уся Юдея та мéшканці Єрусалиму. А замість нього зацарював син його Манасія.

Chapter 33

1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
синóм- дванадцяти десяти років Манасія став-царем і-п'ятдесят і-п'ять років
H8147 H6240 H8141 H4519 H2572 H2568 H8141

וּשְׁנַיִם בִּירוּשָׁלִָם׃ מָלָךְ
царював в-Єрусалимі
H3389

Манасія був віку дванадцяти літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі п'ятдеся́т і п'ять літ.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
І-робив зло в-очах Господа як-мерзоти народів яких вигнав Господь
H6213 H7451 H5869 H3068 H8441 H1471 H3423 H3068

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
від-обличчя синів Ізраїлевих
H6440 H1121 H3478

І робив він лихе́ в Господніх очáх, за поганською гидóтою тих наро́дів, яких вигнав Господь з-перед Ізраїлевих синів.

3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם
І-знову відбудував — пагорби які зруйнував Єзекія батько-його і-поставив
H7725 H1129 H0853 H1116 H0834 H5422 H3169 H1 H6965

מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
жертовники Ваалам і-зробив ашери і-вклонявся усьому- війську небесному і-служив
H4196 H1168 H6213 H0842 H7812 H3605 H6635 H8064 H5647

אֹתָם׃
їм
H0853

І він зно́ву побудував па́гірки, які порозбивав був його батько Єзекія, і понаставля́в же́ртівники для Ваалів, і поробив Аста́рти, і вклонявся всім небе́сним си́лам, і служив їм.

4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־
і-побудував жертовники в-домі Господньому про-який сказав Господь в-Єрусалимі
H1129 H4196 H1004 H3068 H0834 H0559 H3068 H3389

לְעוֹלָם׃ שְׁמִי
навіки ім'я-Моє буде-
H5769 H8034 H1961

І побудував він же́ртівники в Господньому домі, про якого сказав був Господь: „В Єрусалимі буде Ім'я́ Моє навіки!“

5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
І–побудував жертовники усьому–війську небесному на–двох подвір'ях дому–
H1129 H4196 H3605 H8064 H8147

יְהוָה׃
Господнього
H3068

І побудував він же́ртівники для всіх небесних сил на обох подвір'ях Господнього дому.

6 וְהוּא בָּנָיו בְּגֵי בְּאֵשׁ עֶבְיר אֶת־ וְעוֹנֵן
І–він проводив —– синів–своїх через–вогонь у–долині сина– Гіннома і–ворожив
H1931 H0853 H1516 H0784 H2011

וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה וְיִדְּעוֹנִי אוֹב הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
і–чаклував і–чарував і–влаштував і–віщунів викликачів–духів множив чинити зло
H5172 H3784 H3049 H0178

לְהַכְעִיסוֹ׃ יְהוָה בְּעֵינֵי
щоб–гнівити–Його Господа в–очах
H3707 H3068

І він перепроваджував своїх синів через огонь у долині Гінномового сина, і гадав, і ворожив, і чарував, і настановля́в викликувачів ду́хів померлих і ду́хів віщих, і багато робив зла в оча́х Господа, щоб гневи́ти Його.

7 וַיָּשֶׂם אֶת־ פֶּסֶל הַסֶּמֶל עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
І–поставив —– різьблений–образ ідола зробив в–домі Божому про–який
H0853 H6459 H5566 H0430

וּבִירוּשָׁלַם בַּבַּיִת בְּנוֹ שְׁלֹמֹה וְאֶל־ דָּוִיד אֶל־ אֱלֹהִים אָמַר הַזֶּה
і–в–Єрусалимі в–домі сина–його Соломона і–до– Давида до– Бог сказав цьому
H3389 H2088 H8010 H0413 H1732 H0413 H0430 H0559

לְעֵילוֹם׃ שְׁמִי אֶת־ אָשִׂים יִשְׂרָאֵל שִׁבְטֵי מִכֹּל בָּחַרְתִּי אֲשֶׁר
навіки ім'я–Моє —– покладу Ізраїлевих племен з–усіх обрав–Я який
H5865 H8034 H0853 H7626 H3605 H0977

І поставив він рі́заного бовва́на, якого зробив, у Божому домі, про якого Бог сказав був до Давида та до сина його Соломона: „У цьому домі та в Єрусалимі, що його Я вибрав зо всіх міст Ізраїлевих племен, покладу Я Ім'я́ Своє навіки!

8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־ רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הֵאֲדָמָה אֲשֶׁר הֵעֲמַדְתִּי
І–не буду–більше зводити —– ногу Ізраїлеву з– землі встановив–Я яку
H3808 H3254 H5493 H0853 H7272 H3478 H0127 H5975

אִם־ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־ אֲשֶׁר
якщо– виконувати —– все– що
H3605 H0853

וְרַק יִשְׁמְרוּ לַאֲבֹתֵיכֶם
тільки– будуть–дотримуватися для–батьків–ваших
H7535 H8104 H0001

מֹשֶׁה׃ בְּיַד־ וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַחֻקִּים הַתּוֹרָה לְכָל־ צִוִּיתִים
Мойсея через–руку– і–постанови і–устави закон усь– заповів–Я–їм
H4872 H3027 H4941 H2706 H8451 H3605 H6680

І більше не виступить Ізраїлева нога з тієї землі, яку Я дав вашим батька́м, якщо тільки вони бу́дуть пильнувати робити все так, як наказав Я їм, увесь Зако́н, і устави, і постанови, дані через Мойсея“.

9 וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־
І-звів Манасія — Юду і-мешканців Єрусалиму чинити зло більше-ніж-
H8582 H4519 H0853 H3063 H3427 H3389 H6213 H4480

פ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
— народи яких винищив Господь від-обличчя синів Ізраїлевих
H1471 H0834 H8045 H3068 H6440 H1121 H3478

Та Манасі́я робив блудли́вими Юдею та ме́шканців Єрусалиму, щоб робити гірше від тих народів, яких Господь вигубив з-перед Ізраїлевих синів.

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מְנַשֶּׁה וְאֶל־ עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
І-говорив Господь до- Манасії і-до- народу-Його але-не послухали
H1696 H3068 H0413 H4519 H0413 H5971 H3808 H7181

І говорив Господь до Манасії та до народу його, та не слухались вони.

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־ שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
І-привів Господь на-них — воєначальників війська які царю належали- Ассирії
H0935 H3068 H5921 H0853 H8269 H6635 H0834 H4428 H0804

וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ
і-схопили — Манасію гаками і-скували-його кайданами-мідними і-відвели-його
H3920 H0853 H4519 H2336 H0631 H5986 H3212

בָּבֶלָה׃
до-Вавілону
H0894

І Господь навів на них зверхників війська асирійського царя, а вони схопи́ли Манасію на по́від, і скували його мідяни́ми кайда́нами та й повели́ його до Вавило́ну.

12 וּכְהָצַר לוֹ יְחַלֶּה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע
і-коли-стало-йому-тісно І-благав йому обличчя Господа Бога-свого і-впокорився
H3665 H0430 H3068 H6440 H0853 H2470 H3865

מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
дуже перед Богом батьків-своїх
H3966 H6440 H0430 H0001

А як був він утиска́ваний, благав він лице Господа, Бога свого, і дуже впокори́вся перед лицем Бога своїх батьків.

13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
І-помолився до-Нього і-Он-вислухав його і-почув моління-його і-повернув-його
H6419 H0413 H6279 H3865 H8085 H8467 H7725

יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
до-Єрусалиму до-царства-його і-пізнав Манасія що Господь Він є-Бог
H3389 H4438 H3045 H4519 H3588 H3068 H1931 H0430

І молився він до Нього, і Він був убла́ганий, і вислухав блага́ння його, і вернув його до Єрусалиму, до царства його. І пізнав Манасія, що Господь — Він Бог!

14 וְאַחֲרֵי־ כֵּן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה וְסָבַב לְעִיר־ דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
і–після– цього побудував мур зовнішній і–обвів міста– Давидового на–захід до–Ґіхону
H1521 H4628 H1732 H2435 H2346 H1129

בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב עָפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם
в–долині і–до–входу в–браму Рибну і–обвів Офел і–підняв–його дуже і–поставив
H0935 H8179 H1709 H5437 H6077 H1361 H3966

שָׂרֵי־ חַיִל בְּכָל־ הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃
начальників– військових у–кожному– місті укріпленому в–Юді
H8269 H2428 H3605 H1219 H3063

По цьому збудував він зо́внішній мур для Давидового Міста на за́хід від Ґіхону, в долині, до входу в Рибну браму, й оточив Офела й дуже ви́соко підняв його. І понаставля́в він військо́вих зверхників по всіх укрі́плених містах Юдеї.

15 וַיָּסַר אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־ הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־ הַמִּזְבְּחוֹת
і–прибрав —– богів чужих і– ідола з–дому Господнього і– жертовники
H5493 H0853 H0430 H5236 H0853 H5566 H1004 H3068 H3605 H4196

בָּנָה בְּהַר־ בֵּית יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
побудував на–горі дому– Господнього і–в–Єрусалимі і–викинув назовні з–міста
H1129 H2022 H1004 H3068 H3389 H7993 H2351

16 וַיִּבֶן( )וכין[אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים
і–відбудував — жертовник Господній і–приносив на–ньому жертви мирні
H1129 H0853 H4196 H3068 H2076 H2077 H8002

וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
і–подяки і–сказав Юді служити —– Господові Богові Ізраїлевому
H8426 H0559 H3063 H5647 H0853 H3068 H0430 H3478

І збудував він Господнього же́ртівника, і приніс на ньому жертви приносів мирних та вдячних, і звелів юдеям служити Господе́ві, Богові Ізраїлевому.

17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
Однак ще народ приносив–жертви на–пагорбах тільки Господові Богові–їхньому
H0061 H5750 H3068 H0430

Але народ прино́сив жертви ще на па́гірках, тільки вже Господеві, Богові своєму.

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־ אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים
А–решта справ Манасії і–молитва–його до– і–слова Бога–свого провидців
H0430 H1697 H0430 H8605 H4519 H1697 H2374

דִּבְרֵי עַל־ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ הִנָּם בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
словах у– царів ось–вони в–ім'я Господа Бога Ізраїлевого
H1697 H5921 H4428 H2009 H8034 H3068 H0430 H3478

הַמְדַבְּרִים אֵלָיו׃ יִשְׂרָאֵל׃
які–говорили до–нього Ізраїлевих
H1696 H0413 H3478

А решта діл Манасії, і його молитва до Бога його, і слова прозорли́вців, що говорили до нього Ім'ям Господа, Бога Ізраїлевого, — ото вони описані в історії Ізраїлевих царів.

19 וּתְפִלָּתָ֗ו וְהֵעָתֵר־ לֹ֤ו וְכָל־ חַטָּאתָו֙ וּמַעְלֹ֔ו וְהַמְּקֹמֹ֗ות אֲשֶׁר֙
і-молитва-його і-вислухання- його і-всі- гріхи-його і-зрада-його і-місця де
H8605 H6279 H3605 H4604 H4725

הִכָּנְעֹ֑ו בָּנָ֣ה בָּהֶ֗ם וְהֶעֱמִיד֙ בָּמֹ֣ות וְהָאֲשֵׁרִ֔ים וְהַפְּסִלִ֖ים לִפְנֵ֣י
побудував на-них і-поставив пагорби ашери і-різьблення перед впокоренням-його
H1129 H5975 H1116 H0842 H6456 H6440 H3665

חוֹזָֽי׃ דִּבְרֵ֣י עַל֮ כְּתוּבִ֣ים הִנָּ֒ם
провидців словах в записані ось-вони
H2335 H1697 H3789 H2009

А молитва його, і як Він був убла́ганий, і ввесь його гріх та його спроневі́рення, і місця́, що побудував на них па́гірки й поставив Аста́рти та бовва́ни перед своїм упоко́ренням, — ось вони описані в словах його прозорли́вців.

20 וַיִּשְׁכַּ֤ב מְנַשֶּׁה֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיְקַבְּרֻ֖הוּ בְּבֵיתֹ֑ו וַיִּמְלֹ֥ךְ
і-спочив Манасія з- батьками-своїми і-поховали-його в-домі-його і-зацарював
H7901 H4519 H0001 H6912

אָמֹ֖ון בְּנֹ֥ו תַּחְתָּֽיו׃ פ
Амон син-його замість-нього —
H0526 H8478

І спочив Манасія з батька́ми своїми, і поховали його в домі його, а замість нього зацарював син його Амо́н.

21 בֶּן־ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁתַּ֥יִם בְּמָלְכֹ֖ו אָמֹ֑ון שְׁנָתַ֣יִם וּשְׁתַּ֥יִם מָלַ֛ךְ בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
сином- двадцяти років і-двох став-царем Амон років і-два царював в-Єрусалимі
H6242 H8147 H8147 H0526 H8141 H8147 H3389

Амон був віку двадцяти́ й двох років, коли він зацарював, і царював він в Єрусалимі два роки.

22 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה מְנַשֶּׁ֣ה אָבִ֑יו וְלְכָל־
і-робив зло в-очах Господа як робив Манасія батько-його і-усім-
H3808 H7451 H5869 H3068 H0834 H6213 H4519 H0001 H3605

אָמֹ֖ון זָבַ֥ח וַיַּעֲבֹֽד׃ פְּסִלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה מְנַשֶּׁ֣ה אָבִ֑יו
Амон приносив-жертви і-служив-їм різьбленням які зробив Манасія батько-його
H0526 H2076 H5647 H6456 H0834 H6213 H4519 H0001

І робив він зло в Господніх очáх, як робив його батько Манасія. А всім бовва́нам, яких наробив його ба́тько Манасія, Амо́н прино́сив жертви та служив їм.

23 וְלֹ֣א נִכְנַ֗ע מִלִּפְנֵי֙ יְהוָ֔ה כְּהִכָּנַ֖ע מְנַשֶּׁ֣ה אָבִ֑יו כִּ֣י הֽוּא׃
і-не впокорився перед Господом як-впокорився Манасія батько-його але він
H3808 H5003 H6440 H3068 H3665 H4519 H0001 H3588 H1931

אָמֹ֖ון הִרְבָּ֥ה אַשְׁמָֽה׃
Амон множив провину
H0526 H0819

І не впокори́вся він перед Господнім лице́м, як упокори́вся був його батько Манасія, і він, Амон, побільши́в провину.

24 וַיִּקְשְׁרוּ֙ עָלָ֣יו עֲבָדָ֔יו וַיְמִיתֻ֖הוּ בְּבֵיתֹֽו׃
і-змовилися проти-нього слуги-його і-вбили-його в-домі-його
H7194 H5650 H4191

І змо́вилися раби його на нього, і забили його в його домі.

וַיַּמְלִיכוּ	אָמוֹן	הַמֶּלֶךְ	תַּ֫חְתָּיו׃	בְּנוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	עַם־	וַיַּכּוּ	25
і–настановив	Амона	царя	замість–нього	сина–його	Йосію	—	землі	народ–	Але–вбив	
	H0526	H4428	H8478		H2977	H0853	H0776		H5221	

פ	תַּ֫חְתָּיו׃	בְּנוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	עַם־
—	замість–нього	сина–його	Йосію	—	землі	народ–
	H8478		H2977	H0853	H0776	

Та наро́д Краю перебив усіх змо́вників на царя Амона. І настановив народ Краю царем замість нього сина його Йосію.

Chapter 34

מָלַךְ	שָׁנָה	וְאַחַת	וּשְׁלֹשִׁים	בְּמָלְכוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ	שָׁנִים	שְׁמוֹנֶה	בֶּן־	1
царював	рік	і–один	і–тридцять	коли–став–царем	Йосія	років	восьми	сином–восьми	
	H8141	H0259	H7970		H2977	H8141	H8083		

בִּירוּשָׁלָ֫͏ִם׃
в–Єрусалимі
H3389

Йосія був віку восьми́ літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі тридцять і один рік.

									2
וְלֹא־	אָבִיו	דָּוִיד	בְּדַרְכֵי	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	וַיַּעַשׂ	
і–не	батька–свого	Давида	шляхами	і–ходив	Господа	в–очах	правильне	і–робив	
H3808	H0001	H1732	H1870	H3212	H3068		H3477		

וּשְׂמֹאוֹל׃	יָמִין	סָר
чи–ліворуч	праворуч	відхилявся
H8040	H3225	H5493

І робив він угодне в Господніх очáх, і ходив дорогами свого батька Давида, і не вступався ані правóруч, ані лівóруч.

								3
לְדָרֹשׁ	הֵחֵל	נַ֫עַר	עוֹדֶנּוּ	וְהוּא	לְמָלְכוֹ	שָׁנִים	וּבִשְׁמוֹנֶה	
шукати	почав	юнаком–був	ще	коли–він	царювання–свого	році	а–на–восьмому	
H1875		H5288	H5750	H1931		H8141	H8083	

לְטַהֵר	הֵחֵל	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	וּבִשְׁתָּיִם	אָבָיו	דָּוִיד	לֵאלֹהֵי
очищати	почав	році	дванадцятому	а–на–дванадцятому	батька–свого	Давида	Бога
H2891		H8141	H6240	H8147	H0001	H1732	H0430

וְהַמַּסֵּכוֹת׃	וְהַפְּסִלִים	וְהָאֲשֵׁרִים	הַבָּמוֹת	מִן־	וִירוּשָׁלַ֫͏ִם	יְהוּדָה	אֶת־
і–литих–ідолів	і–різьблених–ідолів	і–ашер	пагорбів	від	і–Єрусалим	Юду	—
	H6456	H0842	H1116		H3389	H3063	H0853

І восьмого року царюва́ння свого, бувши ще юнако́м, розпоча́в він звертáтися до Бога батька свого Давида, а дванадцятого року розпочав очищати Юду та Єрусалим від пáгірків, і Астáрт, і бовва́нів рíзаних та литих.

4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֶת־ מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־ לְמַעְלָה
і-розбили перед-ним — жертовники Ваалів і-стовпи-для-кадіння що зверху
H5422 H6440 H0853 H4196 H2553 H4605

מֵעֲלֵיהֶם גֹּדַע וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהַדַּק
над-ними зрубав і-ашери і-різьблених-ідолів і-литих-ідолів розтрощив і-розмолов
H1438 H0842 H6456 H4541 H7665 H1854

וַיִּזְרֹק עַל־ פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃
і-розсипав на поверхню гробниць тих-що-жертвували їм
H2236 H6440 H6913 H2076

І порозбивали перед ним Ваалові же́ртівники, а стовпи́ сонця, що були на них, він повиру́бував, а Астарти, і бовва́ни різані та литі поламáв і розтер, і розкидав на гроби́ тих, хто прино́сив їм жертви.

5 וְעַצְמוֹת כְּהֲנִים שָׂרַף עַל־ [מזבחותם] (מִזְבְּחוֹתָם) וַיְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה
і-кістки священиків спалив на — жертовниках-їхніх і-очистив — Юду
H6106 H3548 H8313 H4196 H4196 H2891 H0853 H3063

וְאֶת־ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
і Єрусалим
H0853 H3389

А кості жерців попалив на їхніх же́ртівниках, і очи́стив Юдею та Єрусалим.

6 וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־ נַפְתָּלִי בְּחַרְבֹתֵיהֶם [בְּהַרְסָן] [בְּתֵיהֶם] (בְּחַרְבֹתֵיהֶם)
і-в-містах Манасії і-Єфрема і-Симеона і-аж-до Нафталі — — в-руїнах-їхніх
H4519 H0669 H8095 H5704 H5321 H2022 H2719

סָבִיב׃
навколо
H5439

А по містах Манасії, і Єфрема, і Симеона, і аж до Нефталима по їхніх руїнах навко́ло

7 וַיְנַתֵּץ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְאֶת־ הַפְּסִלִים כִּתַּת לְהַדַּק
і-зруйнував — жертовники і ашери і-різьблених-ідолів розбив на-порох
H5422 H0853 H4196 H0853 H0842 H6456 H3807 H1854

וְכָל־ הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלָ͏ִם׃ ס
і-всі стовпи-для-кадіння зрубав по-всій землі Ізраїлю і-повернувся до-Єрусалима —
H3605 H2553 H1438 H3605 H0776 H3478 H7725 H3389

порозбива́в же́ртівники та Аста́рти, і потовк бовва́ни на порох, а всі ідоли сонця повиру́бував в усьому Ізраїлевому кра́ї, і вернувся до Єрусалиму.

8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר
а-на-вісімнадцятому вісімнадцятому році-царювання-свого щоб-очистити
H8141 H8083 H6240 H2891

הָאָרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־
землю і-храм послав — Шафана сина Ацальяху і начальника Маасеяху
H0776 H7971 H0853 H8227 H1121 H0683 H0853 H4641 H8269

הָעִיר וְאֶת־ יוֹאָחָז בֶּן־ הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־ בֵּית יְהוָה
і міста і Йоаха сина Йоахаза літописця відновити — дім Господа
H0853 H3098 H1121 H3099 H2142 H2388 H0853 H1004 H3068

אֱלֹהָיו׃
Бога-свого
H0430

А вісімнадцятого року царюва́ння його́, по очи́щенні Кра́ю та Божого дому, послав він Шафана, сина Ацалії, і Маасею, зверхника міста, та Йоаха, та ка́нцлера Йоаха, сина Йохазового, щоб напра́вити дім Господа, Бога його.

9 וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
і-прийшли-вони до Хілкії священника великого і-віддали — срібло принесене
H0935 H0413 H2518 H3548 H0935 H0853 H3701 H0935

בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־ הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
до-дому Божого зібрали левити сторожі порогу від-руки Манасії і-Єфрема
H0430 H0622 H3881 H8104 H3027 H4519 H0669

וַיָּשֻׁבוּ) [וישבו] וּבִנְיָמִן וּלְיהוּדָה וּמִכֹּל־ יִשְׂרָאֵל שְׁאֵרִית וּמִכֹּל
і-повернулися — і-Веніяміна Юди і-від-усього Ізраїлю залишку і-від-усього
H7725 H3427 H1144 H3063 H3605 H3478 H7611 H3605

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
до-Єрусалима
H3389

І прийшли вони до первосвященика Хілкійї, і дали срібло, що було зне́сене до Господнього дому, яке зібрали Левити, що стереглѝ поро́га, з руки Манасії й Єфрема, та з усієї решти Ізраїля, і з усього Юди й Веніямина та ме́шканців Єрусалиму.

10 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְפֻקָּדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ
і-віддали в руки виконавців роботи призначених в-домі Господа і-передали
H5414 H5414 H3027 H4399 H6486 H1004 H3068 H5414

וְלִחַזֵּק לִבְדּוֹק יְהוָה בְּבֵית עֹשִׂים אֲשֶׁר הַמְּלָאכָה עוֹשֵׂי אֹתוֹ
і-зміцнювати щоб-лагодити Господа в-домі працювали які праці робітникам його
H2388 H0918 H3068 H1004 H6213 H0834 H4399 H6213 H0853

הַבָּיִת׃
дім

І дали́ на руку робітникі́в праці, приста́влених до Господнього дому, а робітники тієї праці, що робили в Господньому домі, віддали́ на відбудову та на направу Божого дому.

11 וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת
і-дали теслям і-будівничим щоб-купити камені тесані і-дерево для-скріп
H5414 H2796 H1129 H7069 H0068 H4274 H6086 H4226

וּלְקָרוֹת אֶת־ הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃
і-щоб-покрити — будівлі які зруйнували царі Юди
H3063 H4428 H7843 H0853 H1004 H0834 H3063

І дали́ вони те́слям, і будівни́чим, щоб купувати те́сане каміння та дере́ва на зв'я́зування та на покриття́ домів, що їх понищили Юдині царі.

12 וְהָאֲנָשִׁים עָשׂוּ בֶאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ
і-ті-люди працювали сумлінно над-роботою і-над-ними призначені Яхат і-Овадія
H0376 H6213 H0530 H4399 H5921 H6486 H3189 H5662

הַלְוִיִּם כָּל־ מֵבִין בִּכְלֵי־ שִׁיר׃ וְלַמְנַצֵּחַ הַקְּהָתִים בְּנֵי מִן־ וּמְשֻׁלָּם וְזִכַרְיָה וּמָרָרִי בְּנֵי מִן־
левіти всі знавці інструментів музичних щоб-наглядати кегатян синів з і-Мешуллам і-Захарія Мерарі синів з
H3881 H3605 H0995 H3627 H7892 H5329 H6956 H1121 H4918 H2148 H4847 H1121

וְהַלְוִיִּם כָּל־ מֵבִין בִּכְלֵי־ שִׁיר׃
і-левіти всі знавці інструментів музичних
H3881 H3605 H0995 H3627 H7892

А ті люди чесно вико́нували працю, а над ними були́ поста́влені Яхат та Овадія, Левити з синів Мерарієвих, і Захарій та Мешуллам із синів Кегатівців для керува́ння. А всі ті Левіти, що розумілися на музичних знаря́ддях,

13

לַעֲבוֹדָה	מְלָאכָה	עֹשֵׂה	לְכֹל	וּמְנַצְּחִים	הַסַּבָּלִים	וְעַל
в–кожному–служінні	роботи	виконавцями	над–усіма	і–наглядачами	носіями	і–над
H5656	H4399		H3605	H5329	H5449	

וְשֹׁעֲרִים׃	וְשֹׁטְרִים	סוֹפְרִים	וּמֵהַלְוִיִּם	עֲבוֹדָה
і–воротарі	і–урядники	писарі	і–з–левітів	і–служінні
H7778	H7860		H3881	H5656

були над носія́ми, і керували всіма́ робітника́ми на кожну роботу; а з Левитів були писарі́ й уря́дники та придве́рні.

14

חִלְקִיָּהוּ	מָצָא	יְהוָה	בֵּית	הַמּוּבָא	הַכֶּסֶף	אֶת־	וּבְהוֹצִיאָם
Хілкія	знайшов	Господа	до–дому	принесене	срібло	—	і–коли–виносили–вони
H2518	H4672	H3068		H0935	H3701	H0853	H3318

מֹשֶׁה׃	בְּיַד־	יְהוָה	תּוֹרַת־	סֵפֶר	אֶת־	הַכֹּהֵן
Мойсея	даного–через	Господа	Закону	книгу	—	священик
H4872	H3027	H3068	H8451		H0853	H3548

А коли вони виймали срібло, принесене до Господнього дому, священик Хілкійя знайшов книгу Господнього Зако́ну, даного через Мойсея.

15

בְּבֵית	מָצָאתִי	הַתּוֹרָה	סֵפֶר	הַסּוֹפֵר	שָׁפָן	אֶל־	וַיֹּאמֶר	חִלְקִיָּהוּ	וַיַּעַן
в–домі	знайшов–я	Закону	книгу	писаря	Шафана	до	і–сказав	Хілкія	і–відповів
	H4672	H8451				H0413	H0559	H2518	

שָׁפָן׃	אֶל־	הַסֵּפֶר	אֶת־	חִלְקִיָּהוּ	וַיִּתֵּן	יְהוָה
Шафана	до	книгу	—	Хілкія	і–дав	Господа
	H0413		H0853	H2518	H5414	H3068

І відповів Хілкійя й сказав до пи́саря Шафана: „Я знайшов у Господньому домі книгу Зако́ну!“ І дав Хілкійя ту книгу Діафанові.

16

דָּבָר	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	עוֹד	וַיָּשֶׁב	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַסֵּפֶר	אֶת־	שָׁפָן	וַיָּבֵא
слово	цареві	—	ще	і–передав	царя	до	книгу	—	Шафан	і–приніс
H1697	H4428	H0853	H5750	H7725	H4428	H0413		H0853		H0935

עֹשִׂים׃	הֵם	עֲבָדֶיךָ	בְּיַד־	נִתַּן	אֲשֶׁר־	כֹּל	לֵאמֹר
виконують	вони	слуг–твоїх	в–руки	доручено	що	все	кажучи
	H1992	H5650	H3027	H5414		H3605	H0559

І приніс Шафан ту книгу до царя, і приніс царе́ві ще відповідь, говорячи: „Усе, що да́но через твоїх рабів, вони роблять.

17

יַד	עַל־	וַיִּתְּנוּהוּ	יְהוָה	בְּבֵית־	הַנִּמְצָא	הַכֶּסֶף	אֶת־	וַיִּתֵּיכוּ
руки	в	і–віддали–його	Господа	в–домі	знайдене	срібло	—	і–зібрали
H3027		H5414	H3068		H4672	H3701	H0853	H5413

הַמְּפֻקָּדִים׃	וְעַל־	יַד	עוֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה׃
призначених	і–в	руки	виконавців	роботи
		H3027		H4399

І вони ви́сипали те срібло, що зна́йдене в Господньому домі, і дали його на руку приста́влених та на руку робітників праці“.

18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמָּלֶךְ׃

і-повідомив	Шафан	писар	цареві	кажучи	книгу	дав	мені	Хілкія	священик	
H5046			H4428	H0559		H5414		H2518	H3548	
і-прочитав-з	неї	Шафан	перед	царем						
H7121			H6440	H4428						

І доніс писар Шафан цареві, говорячи: „Священик Хілкійя дав мені книгу“. І Шафан перечитав з неї перед царем.

19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה קָרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

і-сталося	коли-почув	цар	—	слова	Закону	розірвав	—	одежу-свою
H1961	H8085	H4428	H0853	H1697	H8451	H7167	H0853	

І сталося, як цар почув слова́ книги Зако́ну, то роздер свої шати...

20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֶת־שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת־עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

і-наказав	цар	—	Хілкії	і	Ахікаму	сину	Шафана	і	Авдону	сину
H6680	H4428	H0853	H2518	H0853	H0296				H5658	
і	Міхи	і	писарю	Шафану	і	Асаї	слузі	царя	кажучи	
H0853	H4318	H0853			H0853	H6222	H5650	H4428	H0559	

І наказав цар Хілкійї, і Ахікамові, Шафановому синові, і Авдонові, Міхиному синові, і писареві Шафанові, і Асаї, царевому рабові, говорячи:

21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ פ

ідіть	запитайте	—	Господа	за-мене	і-за	залишок	в-Ізраїлі	і-в-Юді	про	
H3212	H1875	H0853	H3068	H1157	H1157	H7604	H3478	H3063		
слова	книги	яка	знайдена	бо	великий	гнів	Господа	який	вилився	на-нас
H1697			H4672			H2534	H3068		H5413	
за-те	що	не	дотримувались	батьки-наші	—	Господа	слова	щоб-чинити		
			H8104	H0001	H0853	H3068	H1697			
—	цій	книзі	в	написаним	згідно-з-усім					
	H2088			H3789	H3605					

„Ідіть, зверніться до Господа про мене та про позосталих в Ізраїлі та в Юдеї, про слова́ цієї книги, що зна́йдена. Великий бо гнів Господній, що вилився на нас за те, що батьки наші не дотри́мували Господнього слова, щоб робити все, як написано в цій книзі“.

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ ס

і-пішов	Хілкія	і-ті-кого	цар-послав	до	Хулди	пророчиці	одежі	доглядача	Хасри	сина	Токгата	сина
H3212	H2518		H4428	H0413	H2468	H5031		H8104	H2641		H8445	H8445
в-Єрусалимі	жила	а-вона										
H3389	H3427	H1931										
—	про-це											
	H2063											
	до-неї	і-говорили	в-другому-кварталі									
	H0413	H1696	H4932									

І пішов Хілкійя та ті, кому́ звелів цар, до пророчиці Хулди, жінки Шаллума, сина Токегата, сина Хасриного, сто́рожа шат, а вона сиділа в Єрусалимі на Новóму Місті, — і говорили до неї про це.

אֲשֶׁר־	לָאִישׁ	אִמְרוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	23
який	тому-чоловікові	скажіть	Ізраїлю	Бог	Господь	говорить	так	їм	і-сказала	
	H0376	H0559	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H0559	

ס	אֵלָי׃	אֶתְכֶם	שָׁלַח
—	до-мене	вас	послав
	H0413	H0853	H7971

А вона сказала до них: „Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Скажіть чоловікові, що послав вас до мене:

וְעַל־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	עַל־	רָעָה	מֵבִיא	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	24
і-на	це	місце	на	лихо	наводжу	ось-Я	Господь	говорить	так	
	H2088	H4725			H0935	H2009	H3068	H0559	H3541	

לִפְנֵי	קָרְאוּ	אֲשֶׁר	הַסֵּפֶר	עַל־	הַכְּתוּבוֹת	הָאָלוֹת	כָּל־	אֶת	יוֹשְׁבֶיו
перед	читали	яку	книзі	в	записані	прокляття	всі	—	мешканців-його
H6440	H7121				H3789	H0423	H3605	H0853	H3427

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ
Юди	царем
H3063	H4428

Так говорить Господь: Ось Я наведу́ лихо на оце місце та на ме́шканців його, усі ті прокля́ття, що написані в книзі, яку читали перед Юдиним царем,

הַכְעִיסֻנִי	לְמַעַן	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	(וַיְקַטְּרוּ	[ויקטירון	עֲזָבוּנִי	אֲשֶׁר	וְתַחַת	25
гнівити-Мене	щоб	іншим	богам	і-кадили	—	залишили-Мене	що	за-те	
H3707	H4616	H0312	H0430					H8478	

תִּכְבֶּה׃	וְלֹא	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	חֲמָתִי	וְתִתָּךְ	יְדֵיהֶם	מַעֲשֵׂי	בְּכֹל
вгасне	і-не	це	на-місце	гнів-Мій	і-виллється	рук-своїх	ділами	всіма
H3518	H3808	H2088	H4725	H2534	H5413	H3027	H4639	H3605

за те, що вони поки́нули Мене й кадили іншим бога́м, щоб гневи́ти Мене всіма́ ділами своїх рук. І вилився гнів Мій на це місце, — і він не погасне.

ס	אֵלָיו	תֹּאמְרוּ	כֹּה	בַּיהוָה	לִדְרוֹשׁ	אֶתְכֶם	הַשֹּׁלֵחַ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	וְאֶל־	26
—	йому	скажіть	так	Господа	запитати	вас	що-послав	Юди	царя	а-до	
	H0413	H0559	H3541	H3068	H1875	H0853	H7971	H3063	H4428	H0413	

שָׁמָעְתָּ׃	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
ти-чув	які	слова	Ізраїлю	Бог	Господь	говорить	так
H8085		H1697	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541

А Юдиному царе́ві, що послав вас звернутися до Господа, скажете йому так: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, — про ті слова́, які ти чув:

אֶת־	בְּשָׁמְעֲךָ	אֱלֹהִים	מִלִּפְנֵי	וַתִּכָּנַע	לְבָבְךָ	רַךְ־	יַעַן	27
—	коли-почув-ти	Богом	перед	і-впокорився-ти	серце-твоє	м'яке	за-те-що	
H0853	H8085	H0430	H6440	H3665	H3824	H7401	H3282	

לְפָנַי	וַתִּכָּנַע	יֹשְׁבֶיו	וְעַל־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	עַל־	דְּבָרָיו	
переді-Мною	і-впокорився	мешканців-його	і-про	це	місце	про	слова-Його	
H6440	H3665	H3427		H2088	H4725		H1697	

יְהוָה׃	נְאֻם־	שָׁמַעְתִּי	אֲנִי	וְגַם־	לְפָנַי	וַתִּבְכְּךָ	בְּגָדֶיךָ	אֶת־	וַתִּקְרַע
Господь	каже	почув	Я	і-також	переді-Мною	і-плакав	одежу-свою	—	і-розірвав
H3068	H5002	H8085	H0589	H1571	H6440	H1058		H0853	H7167

За те, що зм'якло твоє серце, і ти впокори́вся перед лицем Бога свого, коли ти почув слова́ Його на це місце та на ме́шканців його, і ти впокори́вся перед лицем Моїм, і роздер свої шати та плакав перед Моїм лицем, то Я також почув, — говорить Господь.

28 הִנְנִי אֹסִפְךָ֙ אֶל־אֲבֹתֶ֔יךָ וְנֶאֱסַפְתָּ֖ אֶל־קִבְרֹתֶ֑יךָ

ось-Я	приберу-тебе	до	батьків-твоїх	і-будеш-прибраний	до	гробниць-твоїх	
H2009	H0622	H0413	H0001	H0622	H0413	H6913	

וְלֹא־תִרְאֶ֣ינָה עֵינֶ֗יךָ בְּכֹל֙ הָרָעָ֣ה אֲשֶׁר־אֲנִ֤י מֵבִיא֙ עַל־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה וַיָּשִׁ֖יבוּ אֶת־הַמֶּ֣לֶךְ דָּבָ֑ר פ

і-не	побачать	очі-твої	все	лихо	яке	Я	наводжу	на	місце		
H3808	H7200		H3605			H0589	H0935		H4725		
і-повернули-вони											
H7725											
з-миром											
H7965											
і-на	мешканців-його										
H0413	H3427										
це	цареві	—	відповідь								
H2088	H4428	H0853	H1697								

Ось Я прилучу́ тебе до батьків твоїх, і ти бу́деш прилу́чений до гробів своїх у спокої, і очі твої не побачать усього того лиха, що Я наведу́ на оце місце та на ме́шканців його!“ І вони принесли відповідь цареві.

29 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּלֶךְ֙ וַיֶּאֱסֹ֔ף אֶת־כָּל־זִקְנֵ֖י יְהוּדָ֥ה וִירוּשָׁלָֽם׃

і-послав	цар	і-зібрав	—	усіх	старійшин	Юди	і-Єрусалима	
H7971	H4428	H0622	H0853	H3605	H2205	H3063	H3389	

А цар послав, і зібрав усіх старши́х Юдеї та Єрусалиму.

30 וַיַּ֣עַל הַמֶּ֗לֶךְ בֵּ֤ית יְהוָה֙ וְכָל־אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה וְיוֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלַ֑ם

і-піднявся	цар	до-дому	Господа	і-кожен	чоловік	Юди	і-мешканці	Єрусалима
H5927	H4428		H3068	H3605	H0376	H3063	H3427	H3389

וְאֶת־הַלְוִיִּם֙ וְאֶת־הַכֹּהֲנִ֔ים וְאֶת־כָּל־הָעָ֖ם מִגָּד֣וֹל וְעַד־קָטֹ֑ן וַיִּקְרָ֣א בְאָזְנֵיהֶ֗ם

і-священики	і-левіти	і-весь	народ	від-великого	і-до	малого	і-прочитав				
H3548	H3881	H3605	H5971		H5704		H7121				
в-вуха-їхні											
H0241											

אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֣י סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית הַנִּמְצָ֖א בְּבֵ֣ית יְהוָֽה׃

—	всі	слова	книги	завіту	знайденої	в-домі	Господа
H0853	H3605	H1697		H1285	H4672		H3068

І ввійшов до Господнього дому цар, і кожен муж Юдеї, і ме́шканці Єрусалиму, і священики, і Левити, і ввесь народ від великого й аж до мало́го, і він прочитав уго́лос слова́ книги Заповіту, зна́йденої в Господньому домі.

31 וַיַּעֲמֹ֤ד הַמֶּלֶךְ֙ עַל־עָמְדּ֔וֹ וַיִּכְרֹ֤ת אֶת־הַבְּרִית֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לָלֶ֖כֶת אַחֲרֵ֣י יְהוָ֑ה וְלִשְׁמֹ֡ר אֶת־מִצְוֹתָיו֩ וְעֵדְוֹתָ֨יו וְחֻקָּ֜יו בְּכָל־לְבָבוֹ֙ וּבְכָל־נַפְשׁ֔וֹ לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֑ית הַכְּתוּבִ֖ים עַל־הַסֵּ֥פֶר הַזֶּֽה׃

і-став	цар	на	місці-своєму	і-уклав																			
H5975	H4428		H5977	H3772																			
за	Господом																						
H0310	H3068																						
і-дотримуватися																							
H8104																							
—	заповідей-Його																						
H0853	H4687																						
і-свідчень-Його																							
H5715																							
і-установ-Його																							
H2706																							
всім	серцем-своїм	і-всією	душею-своєю																				
H3605	H3824	H3605	H5315																				
в	книзі	цій																					
H0413	H5612	H2088																					

І став цар на своєму місці, і склав заповіта перед Господнім лицем, щоб ходити за Господом та додержувати заповіді Його, і свідчення Його, і устави Його всім серцем своїм та всім життям своїм, щоб викóнувати слова́ того заповіту, що написані в тій книзі.

32 וַיַּעֲמֵ֗ד אֶת־ כָּל־ הַנִּמְצָא֙ בִּירוּשָׁלַ֣ם וּבִנְיָמִ֔ן וַיֹּשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלַ֑ם וַיַּעֲשׂ֣וּ
і-поставив — всіх хто-був в-Єрусалимі і-Веніяміні і-вчинили мешканці Єрусалима
H5975 H0853 H3605 H4672 H3389 H1144 H3427 H3389

כִבְרִ֥ית אֱלֹהִ֖ים אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶֽם׃
за-завітом Бога Бога батьків-їхніх
H1285 H0430 H0430 H0001

І наставив він кожного, хто знахо́дився в Єрусалимі та в Веніямині, до того. І ме́шканці Єрусалиму робили за заповітом Бога, Бога своїх батьків.

33 וַיָּ֣סַר יֹאשִׁיָּ֗הוּ אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת֙ מִכָּל־ הָאֲרָצ֔וֹת הַנִּמְצָאוֹת֙ לִבְנֵ֣י אֲשֶׁר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
і-усунув Йосія — всі мерзоти з-усіх земель що-належали синам Ізраїлю
H5493 H2977 H0853 H3605 H8441 H3605 H0776 H0834 H1121 H3478

וַיַּעֲבֵ֔ד כָּל־ אֵ֖ת לַעֲבֹ֑ד יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם כָּל־ יְמָיו֙ לֹ֣א סָ֔רוּ מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיהֶֽם׃ פ
і-зобов'язав всіх — служити Господу Богу-їхньому всі дні-його не відступали від Господа Бога батьків-їхніх —
H5647 H3605 H0853 H5647 H3068 H0853 H0430 H3605 H3117 H3808 H5493 H3068 H0430 H0001

І Йоси́я повикидав усі поганські гидо́ти з усіх країв, що в Ізраїлевих синів, і змусив кожного, хто знахо́дився в Ізраїлі, служити Господе́ві, їхньому Богові. За всіх днів його вони не відступали від Господа, Бога своїх батьків.

Chapter 35

1 וַיַּ֣עַשׂ יֹאשִׁיָּ֗הוּ בִּירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ לַיהוָ֔ה פֶּ֖סַח וַיִּשְׁחֲט֤וּ הַפֶּ֙סַח֙ בְּאַרְבָּעָ֣ה
і-справив Йосія в-Єрусалимі Пасху Господеві і-зарізали пасхальне чотирнадцятого
H5975 H2977 H3389 H6453 H3068 H7819 H6453 H0702

לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן עָשָׂ֖ר לַחֹ֥דֶשׁ בַּיּֽוֹם׃
дня-місяця першого чотирнадцятого
H2320 H7223 H6240

І справив Йосія в Єрусалимі Пасху для Господа, і зарізали пасхальне ягня чотирнадцятого дня першого місяця.

2 וַיַּעֲמֵ֣ד אֶת־ הַכֹּהֲנִ֔ים עַל־ מִשְׁמְרוֹתָ֑ם וַיְחַזְּקֵ֖ם לַעֲבוֹדַ֥ת בֵּית֙ יְהוָֽה׃
і-поставив священиків на сторожі-їхні і-зміцнив-їх для-служіння дому Господа
H5975 H3548 H5921 H4931 H2388 H5656 H1004 H3068

І поставив він священиків на їхні стано́вища, і підбадьо́рував їх на службу Господнього дому.

3 וַיֹּ֣אמֶר לַלְוִיִּ֗ם הַמְבִינִים֙ לְכָל־ יִשְׂרָאֵ֔ל הַקְּדוֹשִׁ֖ים לַיהוָ֑ה
і-сказав левітам — наставникам усього Ізраїлю посвяченим Господеві
H0559 H3881 H0995 H3605 H3478 H6918 H3068

תְּנ֣וּ אֶת־ אֲר֣וֹן הַקֹּ֗דֶשׁ בַּבַּ֙יִת֙ אֲשֶׁ֣ר בָּנָ֔ה שְׁלֹמֹ֖ה בֶּן־ דָּוִ֣יד מֶ֣לֶךְ
поставте — ковчег святині в-домі який збудував Соломон син Давида цар
H5414 H0853 H0727 H6944 H1004 H0834 H1129 H8010 H1121 H1732 H4428

יִשְׂרָאֵ֑ל אֵין־ לָכֶ֣ם מַשָּׂ֔א בַּכְּתֵ֖ף עַתָּ֥ה עִבְד֛וּ אֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם וְאֶת־
Ізраїлю немає вам ноші на-плечах тепер служіть — Господу Богу-вашому і
H3478 H0369 H3802 H6258 H5647 H0853 H3068 H0430 H0853

עַמּ֖וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃
народу-Його Ізраїлю
H3478

І сказав він Левитам, наста́вникам усього Ізра́їля, посвя́ченим для Господа: „Дайте святого ковчега до храму, що його збудува́в Соломон, син Давидів, цар Ізраїлів. Нема пощо вам носити його на раме́нах, — служіть тепер Господе́ві, вашому Богові, та Його наро́дові, Ізраїлеві.

4 וְהָכֻ֣ונוּ לְבֵית־ אֲבֹותֵיכֶ֗ם כְּמַחְלְקֹותֵיכֶם֙ בִּכְתָ֣ב דָּוִ֣יד מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֔ל וּבִמְכְתָּ֖ב שְׁלֹמֹ֥ה בְנֹֽו׃

і–приготуйтесь · за–родами · батьків–ваших · за–чергами–вашими · за–написаним · Давида · царя
H4428 H1732 H3791 H4256 H0001

і–за–записом · Соломона · сина–його
H4385 H8010

Ізраїлю
H3478

І приготу́йтеся за родом ваших батьків, за вашими че́ргами, за писа́нням Давида, Ізраїлевого царя, та за писа́нням його сина Соломона.

5 וְעִמְד֣וּ בַקֹּ֗דֶשׁ לִפְלֻגֹּ֛ות בֵּ֥ית הָאָבֹ֖ות לְאֲחֵיכֶ֣ם בְּנֵי־ הָעָ֑ם וְחֶלְקַ֥ת בֵּית־ אָ֖ב לַלְוִיִּֽם׃

і–станьте · в–святині · за–відділами · родів · батьківських · для–братів–ваших · синів · народу
H5975 H6944 H6391 H1004 H0001 H0251

і–частка · роду · батьківського · для–левітів
H2515 H1004 H0001 H3881

І станьте в святині за ві́дділами ба́тьківських ро́дів ваших братів, синів народу, — а по́діл за ба́тьківськими домами в Левитів.

6 וְשַׁחֲט֣וּ הַפָּ֔סַח וְהִתְקַדְּשׁ֖וּ וְהָכִ֣ינוּ לַאֲחֵיכֶ֑ם לַעֲשֹׂ֥ות כִּדְבַר־

і–заріжте · пасхальне · і–освятіться · і–приготуйте · для–братів–ваших · щоб–чинити · за–словом
H6453 H6942 H0251 H1697

יְהוָ֖ה בְּיַד־ מֹשֶׁ֥ה׃ פ

Господа · через · Мойсея · —
H3068 H3027 H4872

І заріжте пасха́льне ягня́, й освятіться, і приготу́йте для ваших братів, щоб робити за Господнім словом, даним через Мойсея“.

7 וַיָּ֣רֶם יֹאשִׁיָּ֗הוּ לִבְנֵי֙ הָעָ֔ם כֶּ֥בֶשׂ צֹ֖אן עִזִּ֣ים וּבְנֵי־ הַכֹּ֑ל מִן־ הַצֹּ֣אן וְלַבָּקָ֔ר אֶ֖לֶף שְׁלֹשִׁ֥ים לְמִסְפַּ֛ר הַנִּמְצָ֥א לְכָל־ לַפְּסָחִ֖ים

і–пожертвував · Йосія · для–синів · народу · дрібну–худобу · ягнят · і–козлят · усе · козячих
H2977 H3532 H6629 H1241 H5795

і–великої–худоби · тисяч · тридцять · кількістю · присутніх · для–всіх · для–пасхальних–жертв
H0505 H7970 H4557 H4672 H3605 H6453

ס שְׁלֹ֣שׁ אֲלָפִ֔ים אֵ֖לֶּה מִרְכ֣וּשׁ הַמֶּ֑לֶךְ׃

— · три · тисячі · це · з–майна · царя
H7969 H0505 H0428 H7399 H4428

І дав Йоси́я для лю́дських синів худоби дрібно́ї, ове́чок та молодих кіз, це все на пасха́льне ягня́ для кожного, хто знахо́дився в Єрусалимі, числом тридцять тисяч, а худоби великої — три тисячі. Це з набу́тку царе́вого.

חִלְקִיָּה	הֵרִימוּ	וְלַלְוִיִּם	לַכֹּהֲנִים	לָעָם	לִנְדָבָה	וְשָׂרָיו	8
Хілкія	пожертвували	і-левітам	священикам	народу	добровільно	і-сановники-його	
H2518		H3881	H3548		H5071	H8269	

לַפְּסָחִים	נָתְנוּ	לַכֹּהֲנִים	הָאֱלֹהִים	בֵּית	נְגִידֵי	וְיִחִיאֵל	וּזְכַרְיָהוּ
для-пасхальних-жертв	дали	священикам	Божого	дому	начальники	і-Єхиїл	і-Захарія
H6453	H5414	H3548	H0430		H5057	H3171	

מֵאוֹת׃	שְׁלֹשׁ	וּבָקָר	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אַלְפַּיִם
триста	триста	і-великої-худоби	шістьсот	і-шістьсот	дві-тисячі
H3967	H7969	H1241	H3967	H8337	H0505

А його зве́рхники дали́ на жертву для народу, для священиків та для Левитів: Хілкійя, і Захарій, і Єхиїл, старші́ в Божому домі, дали́ священикам на пасха́льні же́ртви дві тисячі й шість сотень худо́би дрібно́ї, а худоби великої — три тисячі.

וְיוֹזָבָד	וִיעִיאֵל	וַחֲשַׁבְיָהוּ	אֶחָיו	וּנְתַנְאֵל	וּשְׁמַעְיָהוּ	(וְיְחִיאֵל	[וכוננ֥יהו	9
і-Йозавад	і-Йеїєл	і-Хашавья	брати-його	і-Нетанел	і-Шемая	і-Конанія	—	
H3107	H3273	H2811	H0251	H5417	H8098	H3562	H3562	

אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	לַפְּסָחִים	לַלְוִיִּם	הֵרִימוּ	הַלְוִיִּם	שָׂרֵי
тисяч	п'ять	для-пасхальних-жертв	левітам	пожертвували	левітів	начальники
H0505	H2568	H6453	H3881		H3881	H8269

מֵאוֹת׃	חֲמֵשׁ	וּבָקָר
п'ятьсот	п'ятьсот	і-великої-худоби
H3967	H2568	H1241

А Конанія, і Шемая, і брат його Натанаїл, і Хашавія, і Єіїл, і Йозавад, зверхники Левитів, дали́ для Левитів на пасхальні же́ртви п'ять тисяч худо́би дрібно́ї, а худоби великої — п'ять сотень.

עַל־	וְהַלְוִיִּם	עָמְדָם	עַל־	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעַמְדוּ	הָעֲבוֹדָה	וַתִּכּוֹן	10
за	і-левіти	місцях-своїх	на	священики	і-стали	служіння	і-було-встановлено	
	H3881	H5977		H3548	H5975	H5656		

הַמֶּלֶךְ׃	כְּמִצְוַת	מַחְלְקוֹתָם
царя	за-наказом	чергами-своїми
H4428	H4687	H4256

І була́ міцно встано́влена служба, — і стали священики на своїм стано́вищі, а Левити — при своїх че́ргах, за нака́зом царя.

מַפְשִׁיטִים׃	וְהַלְוִיִּם	מִיָּדָם	הַכֹּהֲנִים	וַיִּזְרְקוּ	הַפָּסַח	וַיִּשְׁחֲטוּ	11
здирали-шкіри	а-левіти	з-рук-їхніх	священики	і-кропили	пасхальне	і-зарізали	
H6584	H3881	H3027	H3548	H2236	H6453		

І різали пасхальне ягня, а священики кропи́ли кров'ю, беручи́ з їхньої руки, а Левити здирали шкуру.

הָעָם	לִבְנֵי	אָבוֹת	לְבֵית־	לְמִפְלַגּוֹת	לְתִתָּם	הָעֹלָה	וַיָּסִירוּ	12
народу	синам	батьківських	родів	за-відділами	щоб-дати-їх	цілопалення	і-відділили	
		H0001		H4653	H5414		H5493	

לַבָּקָר׃	וְכֵן	מֹשֶׁה	בְּסֵפֶר	כַּכָּתוּב	לַיהוָה	לְהַקְרִיב	
з-великою-худобою	і-так-само	Мойсея	в-книзі	як-написано	Господеві	щоб-принести	
H1241		H4872		H3789	H3068	H7126	

І відділи́ли, що було на цілопа́лення, щоб дати їх за ві́дділами, по ба́тьківських дома́х сина́м народу на прино́шення Господе́ві, як написано в Мойсеєвій книзі. І так зробили й з худобою великою.

וַיְבַשְּׁלוּ בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים 13
і-спекли на-вогні за-звичаєм а-священне зварили в-казанах і-в-котлах
H1310 H0784 H4941 H6944 H1310 H1731

וּבַצַּלָּחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־ בְּנֵי הָעָם׃
і-в-мисках і-швидко-рознесли для-всіх синів народу
H6745 H7323 H3605

І пекли пасхальне ягня на огні, за постановою, а святі жертви варили в горшка́х, і в котла́х, і в горня́тах, і швидко не́сли всім синам народу.

וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן 14
і-потім приготували для-себе і-для-священиків бо священики сини Аарона
H0175 H3548 H3548 H1992 H0175

הָעֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־ לַיְלָה וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם
цілопалення і-туків аж-до ночі і-левіти приготували для-себе
H5927 H2459 H5704 H3915 H3881 H1992

בְּהַעֲלוֹת וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
з-принесенням і-для-священиків синів Аарона
H5927 H3548 H0175

А потім наварили́ собі та священикам, бо священики, Аарóнові сини, були зайняті принóшенням цілопáлення та лóю аж до ночі, то Левити наготóвили їжі собі та священикам, Аарóновим синам.

וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־ אָסָף עַל־ מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן 15
і-співаки сини Асафа на місцях-своїх за-наказом Давида і-Асафа і-Гемана
H7891 H0623 H4612 H4687 H1732 H0623 H1968

וְיְדֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ לְשַׁעַר וְשָׁעַר לְשַׁעַר וְאֵין לָהֶם לָסוּר׃
і-Йедутуна прозорливця царя при-кожній і-воротарі брамі і-брамі не-було їм відходити
H3038 H2374 H4428 H8179 H8179 H7778 H0369 H5493

לָהֶם׃ הֵכִינוּ הַלְוִיִּם אֲחֵיהֶם כִּי־ עֲבֹדָתָם מֵעָל
для-них приготували левіти брати-їхні бо служіння-свого від
H3881 H0251 H5656

А співаки́, Асафові сини, були на своїх місцях за нака́зом Давида, і Асафа, і Гемана, і Єдутуна, царе́вого прозорли́вця, а придве́рні були при кожній брамі, — їм не треба було відхо́дити від своїх робіт, бо їхні брати́ Левити наготóвили їм.

וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח 16
і-було-впорядковано служіння Господа в-день той щоб-справити Пасху
H3605 H5656 H3117 H1931 H6453

וְלַהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃
і-принести цілопалення на жертовнику Господа за-наказом царя Йосії
H5927 H5930 H5921 H4196 H3068 H4687 H4428 H2977

І була міцно встанóвлена вся Господня служба того дня, щоб спрáвити Пáсху й принéсти цілопáлення на Господньому жéртівнику, за нака́зом царя Йосії.

וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־ הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־ חַג הַמַּצּוֹת 17
і-справили сини Ізраїлю присутні — Пасху в-той час і і-свято прісноків
H3478 H4672 H0853 H6453 H6256 H1931 H0853 H2282 H4682

שִׁבְעַת יָמִים׃
сім днів
H7651 H3117

І Ізра́їлеві сини, що знахо́дилися там, справля́ли того ча́су Па́сху та свято Опрі́сноків сім день.

18 וְלֹא־ і–не H3808 נַעֲשָׂה справлялася H6453 פֶּסַח Пасха H6453 כָּמֹהוּ подібна–до–неї H3644 בְּיִשְׂרָאֵל в–Ізраїлі H3478 מִימֵי з–днів H3117 שְׁמוּאֵל Самуїла H8050 הַנָּבִיא пророка H5030 וְכָל־ і–всі H3605 מַלְכֵי царі H4428

וְיִשְׂרָאֵל і–не H3808 עָשׂוּ справляли H6453 כַּפֶּסַח такої–Пасхи H6453 אֲשֶׁר־ яку H834 עָשָׂה справив H6213 יֹאשִׁיָּהוּ Йосія H2977 וְהַכֹּהֲנִים і–священики H3548 וְהַלְוִיִּם і–левіти H3881

וְכָל־ і–весь H3605 יְהוּדָה Юда H3063 וְיִשְׂרָאֵל і–Ізраїль H3478 הַנִּמְצָא присутній H4672 וְיוֹשְׁבֵי і–мешканці H3427 יְרוּשָׁלִָם׃ Єрусалима H3389 ס —

І не справля́лася Па́сха, як ця, в Ізраїлі від днів пророка Самуїла, а всі Ізраїлеві царі не справляли такої, як ця Па́сха, що справив Йосія, і священики, і Левити, і ввесь Юда та Ізраїль, що знахо́дився там, та ме́шканці Єрусалиму.

19 בִּשְׁמוֹנֶה на–вісімнадцятому H8083 עֶשְׂרֵה вісімнадцятому H6240 שָׁנָה році H8141 לְמַלְכוּת царювання H4438 יֹאשִׁיָּהוּ Йосії H2977 נַעֲשָׂה справлена–була H6213 הַפֶּסַח Пасха H6453 הַזֶּה׃ ця H2088

Вісімнадцятого року царюва́ння Йосії́ справля́лася ця Па́сха.

20 אַחֲרֵי після H310 כָּל־ всього H3605 זֹאת цього H2063 אֲשֶׁר коли H834 הֵכִין впорядкував H3559 יֹאשִׁיָּהוּ Йосія H2977 אֶת־ — H853 הַבַּיִת храм H1004 עָלָה піднявся H5927 נְכֹה Нехо H5224 מֶלֶךְ־ цар H4428

מִצְרַיִם Єгипту H4714 לְהִלָּחֶם воювати H3898 בְּכַרְכְּמִישׁ проти–Каркеміша H3751 עַל־ на H5921 פְּרָת Євфраті H6578 וַיֵּצֵא і–вийшов H3318 לִקְרָאתוֹ назустріч–йому H7125 יֹאשִׁיָּהוּ׃ Йосія H2977

По всьому цьому, коли Йоси́я пригото́вив дім Божий, прийшов Нехо́, цар єгипетський, щоб воювати в Каркеміші над Ефратом, а Йосія вийшов навпроти нього.

21 וַיִּשְׁלַח і–послав H7971 אֵלָיו до–нього H413 וּמַלְאָכִים посланців H4397 וֵאמֹר׀ кажучи H559 מַה־ що H4100 לִּי мені H1699 וָלָךְ і–тобі H1697 מֶלֶךְ־ царю H4428 יְהוּדָה Юди H3063 לֹא־ не H3808

אָמַר сказав H559 וֵאלֹהִים і–Бог H430 מִלְחַמְתִּי ворогування–мого H4421 בֵּית дому H1004 אֶל־ проти H413 כִּי бо H3588 הַיּוֹם сьогодні H3117 אַתָּה ти H859 עָלֶיךָ проти–тебе H5921

יַשְׁחִיתֶךָ׃ знищив–він–тебе H7843 וְאַל־ щоб–не H408 עִמִּי зі–мною H5973 אֲשֶׁר־ який H834 מֵאֱלֹהִים від–Бога H430 לְךָ собі H0 חֲדַל־ перестань H2308 לְבִלְתִּי поспішити–мені H0926

І послав той до нього послів, говорячи: „Що́ мені до тебе, ца́рю Юдин? Не проти тебе прихо́джу я сьогодні, але проти дому, що воює зо мною. А Бог наказав мені спіши́ти. Не протився Богові, що зо мною, і нехай Він не знищить тебе!“

22 וְלֹא־ і–не H3808 הֵסֵב відвернув H5437 יֹאשִׁיָּהוּ Йосія H2977 פָּנָיו обличчя–свого H6440 מִמֶּנּוּ від–нього H4480 כִּי але H3588 בּוֹ нього H0

לְהִלָּחֶם־ щоб–воювати–проти H3898 וַיָּבֹא і–прийшов H0935 מִפִּי з–вуст H6310 נְכֹה Нехо H5224 דִּבְרֵי слів H1697 אֶל־ — H413 אֱלֹהִים Бога H430 שָׁמַע послухав H8085 וְלֹא і–не H3808 הִתְחַפֵּשׂ перевдягнувся H2664

בְּבִקְעַת на–долині H1237 מְגִדּוֹ׃ Меґіддо H4023

Та Йосія не відвернувся від нього, але перебрався, щоб воювати з ним, і не послухався слів Нехо, що були з Божого нака́зу, і прийшов воювати в долині Меґіддо.

23 וַיֹּרוּ֙ הַיֹּרִ֔ים לַמֶּ֖לֶךְ יֹאשִׁיָּ֑הוּ וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּלֶךְ֙ לַעֲבָדָ֔יו הַעֲבִירֻ֖נִי
і-стрільці-стріляли стрільці в-царя Йосію і-сказав цар слугам-своїм заберіть-мене
H3384 H7235 H4428 H2977 H0559 H4428 H5650

כִּ֥י הָחֳלֵ֖יתִי מְאֹֽד׃
бо я-тяжко-поранений дуже
H2470 H3966

І ви́стрілили стрільці́ на царя Йосію. І сказав цар до своїх рабів: „Відведіть мене, бо я си́льно ра́нений“...

24 וַיַּעֲבִירֻ֣הוּ עֲבָדָ֗יו מִן־הָרֶ֙כֶב֙ עַל֙ הַמִּרְכָּבָ֣ה הַשֵּׁנִ֔ית וַיַּרְכִּיבֻ֖הוּ
і-перенесли-його слуги-його з колісниці на другу і-посадили-його
H5650 H4818 H7392 H7393 H4932

יְרוּשָׁלַ֑͏ִם וַיָּ֥מָת וַיִּקָּבֵ֖ר בְּקִבְרוֹת֙
до-Єрусалима і-помер і-похований-був в-гробницях
H3389 H4191 H6912 H6913

אֲבֹתָ֔יו וְכָל־יְהוּדָ֥ה וִירוּשָׁלַ֖͏ִם מִתְאַבְּלִ֣ים עַל־יֹאשִׁיָּ֑הוּ פ׃
батьків-своїх і-весь Юда і-Єрусалим оплакували — Йосію —
H0001 H3605 H3063 H3389 H0056 H2977

І перевели́ його його раби з військової колесниці на його другий по́віз, і відве́зли його до Єрусалиму. І помер він, і був похований у гроба́х своїх батьків, а вся Юдея та Єрусалим були в жало́бі по Йосії.

25 וַיְקוֹנֵ֣ן יִרְמְיָ֗הוּ עַל־יֹאשִׁיָּ֙הוּ֙ וַיֹּאמְרוּ֙ כָּל־הַשָּׁרִ֣ים וְהַשָּׁרוֹת֮ בְּקִינוֹתֵיהֶם֒
і-співав-плач Єремія над Йосією і-говорили всі співаки і-співачки в-плачах-своїх
H6969 H3414 H5921 H3068 H0559 H3605 H7891 H7891 H7015

עַל־יֹאשִׁיָּ֔הוּ וְהֵ֣נָּה כְתוּבִ֔ים עַל־סֵ֖פֶר יִשְׂרָאֵ֑ל וְהִנָּ֖ם
про Йосію аж-до сьогодні і-зробили-їх звичаєм в Ізраїлі і-ось-вони записані
H5921 H3068 H5704 H3117 H5414 H2706 H3478 H2009 H3789

עַל־הַקִּינוֹֽת׃
в плачах
H5921 H7015

І Єремія співав жало́бну пісню по Йосії. А всі співаки́ та співа́чки оповіда́ли в жало́бних своїх пісня́х про Йосію, і так є аж до сьогодні, і дали їх за уставу для Ізраїля, і ось вони написані в „Жало́бних Пісня́х“.

26 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יֹאשִׁיָּ֔הוּ וְחַסְדָּ֖יו כַּכָּת֣וּב בְּתוֹרַ֔ת יְהוָֽה׃
і-решта діл Йосії і-доброчинність-його як-написано в-Законі Господа
H3068 H1697 H2977 H2617 H3789 H8451 H3068

А решта діл Йосії та його чесно́ти, за написаним у Господнім Зако́ні,

27 וּדְבָרָ֣יו הָרִאשֹׁנִ֣ים וְהָאַחֲרֹנִ֗ים הִנָּ֙ם֙ כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֖פֶר מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
і-діла-його перші та останні ось-вони записані в-книзі царів Ізраїлю
H1697 H7223 H0314 H2009 H3789 H5921 H4428 H3478

וִיהוּדָֽה׃
і-Юди
H3063

і дії його перші та останні, — ото вони описані в Книзі Царів Ізраїлевих та Юдиних.

Chapter 36

1	וַיִּקְחוּ	עַם־	הָאָרֶץ	אֶת־	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	וַיַּמְלִיכֻהוּ	תַּחַת־
	і-взяли	народ	землі	—	Йоахаза	сина	Йосії	і-поставили-царем-його	замість
	H3947		H0776	H0853	H3059		H2977		H8478

אָבִיו	בִּירוּשָׁלִָם׃	
батька-його	в-Єрусалимі	
H0001	H3389	

А наро́д кра́ю взяв Йоаха́за, сина Йосії, і настанови́в його царем в Єрусалимі замість ба́тька його.

2	בֶּן־	שָׁלֹשׁ	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	יוֹאָחָז	בְּמָלְכוֹ	וּשְׁלֹשָׁה	חֳדָשִׁים
	сином-двадцяти	трьох	і-двадцяти	років	Йоахаз	коли-став-царем	і-три	місяці
		H7969	H6242	H8141	H3099		H7969	H2320

מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם׃	
царював	в-Єрусалимі	
	H3389	

Йоаха́з був віку двадцяти й трьох літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі три місяці.

3	וַיְסִירֵהוּ	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	בִּירוּשָׁלִָם	וַיַּעֲנֹשׁ	אֶת־	הָאָרֶץ	מֵאָה	כִכַּר־
	і-усунув-його	цар	Єгипту	в-Єрусалимі	і-наклав-на	—	землю	сто	талантів
	H5493	H4428	H4714	H3389	H6064	H0853	H0776	H3967	H3603

זָהָב׃	וְכִכָּר	כֶּסֶף	
золота	і-талант	срібла	
H2091	H3603	H3701	

І скинув його єгипетський цар в Єрусалимі, і наклав ка́ру на цей край, — сто талантів срібла та талант золота.

4	וַיַּמְלֵךְ	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	אֶת־	אֶלְיָקִים	אָחִיו	עַל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלִָם
	і-поставив-царем	цар	Єгипту	—	Єльякіма	брата-його	над	Юдою	і-Єрусалимом
		H4428	H4714	H0853	H0471	H0251		H3063	H3389

וַיַּסֵּב	אֶת־	שְׁמוֹ	יְהוֹיָקִים	וְאֶת־	יוֹאָחָז	אָחִיו	לָקַח	נְכֹה	וַיְבִיאֵהוּ
і-змінив	—	ім'я-його	на-Йоякім	а	Йоахаза	брата-його	забрав	Нехо	і-відвіз-його
H5437	H0853	H8034	H3079	H0853	H3099	H0251	H3947	H5224	H0935

מִצְרָיְמָה׃	פ	
до-Єгипту	—	
H4714		

І єгипетський цар настанови́в царем над Юдеєю та Єрусалимом брата його Ел'якима, і змінив ім'я́ йому на Єгояким. А брата його Йоахаза узяв Нехо й відвів його до Єгипту.

5	וְאַחַת	בְּמָלְכוֹ	יְהוֹיָקִים	שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	בֶּן־	
	і-одинадцять	коли-став-царем	Йоякім	років	і-п'яти	двадцяти	сином-двадцяти	
	H0259		H3079	H8141	H2568	H6242		

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ	שָׁנָה	עָשְׂרֵה
Бога-свого	Господа	в-очах	зле	і-робив	в-Єрусалимі	царював	років	одинадцять
H0430	H3068				H3389		H8141	H6240

Єгояки́м був віку двадцяти й п'яти літ, коли він зацарював, і одина́дцять років царював в Єрусалимі. І робив він зло в оча́х Господа, Бога свого.

בַּנְחֻשְׁתַּיִם	וַיַּאַסְרֵהוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶאצַּר	עָלָה	עָלָיו	6
в-кайдани-мідні	і-закував-його	Вавілону	цар	Навуходоносор	піднявся	проти-нього	
	H0631	H0894	H4428	H5019	H5927		

בָּבֶלָה׃	לְהֹלִיכוֹ
до-Вавілону	щоб-відправити-його
H0894	H3212

На нього пішов Навуходоно́сор, цар вавилонський, і він закував його в мідяні кайда́ни, щоб відве́сти його до Вавило́ну.

וַיִּתֵּנֵם	לְבָבֶל	נְבוּכַדְנֶאצַּר	הֵבִיא	יְהוָה	בֵּית	וּמִכְלֵי	7
і-поклав-їх	до-Вавілону	Навуходоносор	забрав	Господа	дому	і-частину-посуду	
H5414	H0894	H5019	H0935	H3068		H3627	

בְּבָבֶל׃	בְּהֵיכָלוֹ
в-Вавілоні	в-храмі-своєму
H0894	H1964

А дещо з по́суду Господнього дому Навуходоно́сор відправив до Вавилону, і дав його до храму свого в Вавилоні.

עָלָיו	וְהַנִּמְצָא	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	וְתֹעֲבֹתָיו	יְהוֹיָקִים	דִּבְרֵי	וְיֶתֶר	8
на-ньому	і-що-знайдено	робив	які	і-мерзоти-його	Йоякіма	діл	і-решта	
	H4672			H8441	H3079	H1697		

בְּנוֹ	יְהוֹיָכִין	וַיִּמְלֹךְ	וְיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	מַלְכֵי	סֵפֶר	עַל־	כְּתוּבִים	הִנָּם
син-його	Йояхін	і-зацарював	і-Юди	Ізраїлю	царів	книзі	в	записані	ось-вони
	H3078		H3063	H3478	H4428			H3789	H2009

פ	תַּחְתָּיו׃
—	замість-нього
	H8478

А решта Єгоякимових діл та гидо́ти його, які він робив, і що зна́йдено проти нього, — ото вони описані в Книзі Царів Ізраїлевих та Юдиних. А замість нього зацарював син його Єгояхі́н.

יָמִים	וַעֲשָׂרֶת	חֳדָשִׁים	וּשְׁלֹשָׁה	בְּמָלְכוֹ	יְהוֹיָכִין	שָׁנִים	שְׁמוֹנֶה	בֶּן־	9
днів	і-десять	місяці	і-три	коли-став-царем	Йояхін	років	восьми	сином-восьми	
H3117	H6235	H2320	H7969		H3078	H8141	H8083		

יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַיַּעַשׂ	בִּירוּשָׁלִָם	מָלַךְ
Господа	в-очах	зле	і-робив	в-Єрусалимі	царював
H3068				H3389	

Єгояхі́н був віку восьми літ, коли він зацарював, і царював в Єрусалимі три місяці й десять день. І робив він лихе́ в Господніх оча́х.

עִם־	בָּבֶלָה	וַיְבִאֵהוּ	נְבוּכַדְנֶאצַּר	הַמֶּלֶךְ	שָׁלַח	הַשָּׁנָה	וְלִתְשׁוּבַת		10
разом-із	до-Вавілону	і-привіз-його	Навуходоносор	цар	послав	року	і-на-зламі		
	H0894	H0935	H5019	H4428	H7971	H8141	H8666		

עַל־	אָחִיו	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	וַיַּמְלֵךְ	יְהוָה	בֵּית־	חֶמְדַּת	כְּלֵי
над	брата-його	Цідкію	—	і-поставив-царем	Господа	дому	коштовним	посудом
	H0251	H6667	H0853		H3068			H3627

פ	וִירוּשָׁלִָם׃	יְהוּדָה
—	і-Єрусалимом	Юдою
	H3389	H3063

А по році послав цар Навуходоно́сор, і привів його до Вавилону з дорогим по́судом Господнього дому, а царем над Юдеєю та Єрусалимом настановив брата його Седекію.

11 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
сином–двадцяти і–одного року Цідкія коли–став–царем і–одинадцять років царював в–Єрусалимі
H0259 H6242 H8141 H6667 H0259 H8141 H3389

Седекія був віку двадцяти й одно́го року, коли він зацарював, і він царював в Єрусалимі одина́дцять років.

12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃
і–робив зле в–очах Господа не впокорився перед Єремією пророком з–вуст Господа
H3414 H6440 H3665 H3808 H0430 H3068

І робив він зло в оча́х Господа, Бога свого, — не впокори́вся перед пророком Єремією, що говорив із нака́зу Господнього.

13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר מָרָד וַיֶּקֶשׁ אֶת־ עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
і–також проти–царя Навуходоносора збунтувався який заприсягнув–його Богом і–затвердів — і–запеклів вию–свою серце–своє від–звернення до Господа Ізраїлю Бога
H1571 H4428 H5019 H4775 H7650 H0430 H7185 H0853 H3820 H6203 H0553 H0853 H3824 H7725 H0413 H3068 H3478 H0430

І він також відкинувся від царя Навуходоно́сора, що був заприсягнув його Господом, — і вчинив твердо́ю свою шию, і став запе́клим, щоб не наверта́тися до Господа, Бога Ізраїлевого.

14 גַּם כָּל־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לִמְעוֹל־ מַעַל כְּכֹל הַתּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
також всі начальники священиків і–народ помножили невірність невірністю за–всіма мерзотами народів і–осквернили — дім Господа який посвятив–Він в–Єрусалимі
H3605 H8269 H3548 H3605 H4603 H4603 H8441 H1471 H3068 H1004 H6942

Також усі зве́рхники священиків та наро́ду ще більше грішили, шануючи гидо́ти поган, і вони занечи́стили Господній дім, якого Він освятив в Єрусалимі.

15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ כִּי־ חָמַל עַל־ עַמּוֹ וְעַל־ מְעוֹנוֹ׃
і–посилав Господь Бог батьків–їхніх до–них через посланців–Своїх рано–встаючи і–посилаючи бо жалів–Він — народ–Свій і оселю–Свою
H7971 H3068 H0430 H0001 H5921 H3027 H4397 H7925 H7971 H3588 H2550 H5971 H5921 H4583

А Господь, Бог їхніх батьків, усе посилав до них через Своїх послів слова остороги, бо Він змилосе́рдився над народом Своїм та над осе́лею Своєю.

16 וַיְהִי־וּ בְמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמְתַעְתְּעִים
і–але–вони глузували з–посланців Божих і–зневажали слова–Його і–насміхалися–з
H1961 H3931 H4397 H0430 H0959 H1697 H8591

בְּנְבִאָיו בַּעֲמֹו יְהוָה חֲמַת־ עָלָה עַד־ אֵין מַרְפֵּא׃
пророків–Його на–народ–Його Господа гнів піднявся аж–доки небуло зцілення
H5030 H5704 H3068 H2534 H5927 H5704 H0369 H4832

Та вони соро́мили Божих послів, і пого́рджували їхніми слова́ми, і насміха́лися з Його пророків, аж поки не піднісся гнів Господа на народ Його так, що не було вже ліку.

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־ מֶלֶךְ]כשדיים[—(כַּשְׂדִּים) וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית
і–привів на–них — царя — халдеїв і–вбив юнаків–їхніх мечем в–домі
H5927 H0853 H4428 H3778 H3778 H2026 H0970 H2719

הַכֹּל וְיָשֶׁשׁ זָקֵן וּבְתוּלָה בָּחוּר עַל־ חָמַל וְלֹא מִקְדָּשָׁם
все чи–немічного старого чи–дівчину юнака — пожалів і–не святині–їхньої
H3605 H3486 H2205 H1330 H0970 H2550 H3808 H4720

נָתַן בְּיָדֹו׃
віддав в–руку–його
H5414 H3027

І Він навів на них халдейського царя, і той позабива́в мечем їхніх ви́браних у домі їхньої святині, і не змилосе́рдився ані над юнако́м, ані над ді́вчиною, ані над стари́м, ані над старе́зним, — усе дав в його руку...

18 וְכֹל כְּלֵי גְדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת יְהוָה בֵּית וְאֹצְרוֹת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים
і–всі предмети великі і–малі і–скарби Господа дому і–скарби Божого
H3605 H3627 H0430 H0214 H3068 H0214

הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָּבֶל׃
царя і–сановників–його забрав все до–Вавілону
H4428 H8269 H3605 H0935 H0894

І всі речі Божого дому, вели́кі та малі́, і ска́рби дому Господнього та дому царя й його зверхників, — усе переніс до Вавилону.

19 וַיְשָׂרְפוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ חוֹמַת אֵת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־
і–спалили — дім Божий і–зруйнували мур — Єрусалима і–всі
H8313 H0853 H1004 H0430 H5422 H2346 H0853 H3389 H3605

לְהַשְׁחִית׃ מַחֲמַדֶּיהָ כְּלֵי וְכָל־ בָּאֵשׁ שָׂרְפוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ ס
на–знищення коштовні–її предмети і–всі вогнем спалили палаци–його —
H7843 H4261 H3627 H3605 H0784 H8313 H0759

І спали́ли вони Божий дім, і порозбива́ли мур Єрусалиму, і всі пала́ти його попали́ли огнем, а всі дорогі́ речі його поні́щили...

20 וַיֶּגֶל לֹו וַיִּהְיוּ־ בָּבֶל אֶל־ הַחֶרֶב מִן־ הַשְּׁאֵרִית
і–переселив йому і–були–вони Вавілону до меча від тих–що–залишилися
H1540 H1961 H0894 H0413 H2719 H7611

וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־ מַלְכוּת מָלְךְ פָּרָס׃
і–синам–його рабами аж–до царства панування Персії
H6539 H4438 H5704 H5650

І пішло́ на вигна́ння до Вавилону позоста́ле від меча́, і стали йому та синам його за рабів аж до зацарювання перського царства,

הָאָרֶץ	רָצְתָה	עַד־	יִרְמְיָהוּ	בְּפִי	יְהוָה	דְּבַר־	לְמַלְאוֹת		21
земля	не–відпочила	аж–доки	Єремії	через–вуста	Господа	слово	щоб–сповнилося		
H0776	H7521	H5704	H3414	H6310	H3068	H1697	H4390		
שִׁבְעִים	לְמַלְאוֹת	שָׁבָתָה	הָשַׁמָּה	יְמֵי	כָּל־	שַׁבְּתוֹתֶיהָ	אֶת־		
сімдесят	щоб–сповнити	відпочивала–вона	спустошення	дні	всі	суботи–свої	—		
H7657	H4390		H8074	H3117	H3605	H7676	H0853		
						פ	שָׁנָה׃		
						—	років		
							H8141		

щоб ви́повнилося Господнє слово, проре́чене Єремі́їними устами, аж поки вподо́бає собі земля свої суботи, — по всі дні її спусто́шення святкува́ла вона суботи, щоб спо́внилися сімдеся́т літ.

יְהוָה	דְּבַר־	לִכְלוֹת	פָּרַס	מֶלֶךְ	לְכוֹרֶשׁ	אַחַת	וּבִשְׁנַת		22
Господа	слово	щоб–сповнилося	Персії	царя	році–Кіра	першому	а–на–першому		
H3068	H1697	H3615	H6539	H4428	H3566	H0259	H8141		
קוֹל	וַיַּעֲבֶר־	פָּרַס	מֶלֶךְ־	כּוֹרֶשׁ	רוּחַ	אֶת־	יְהוָה	הֵעִיר	יִרְמְיָהוּ	בְּפִי
клич	і–проголосив	Персії	царя	Кіра	духа	—	Господь	збудив	Єремії	через–вуста
	H6539	H4428	H3566	H7307	H0853	H3068	H5782	H3414	H6310
								ס	לֵאמֹר׃	בִּמְכְתָּב	וְגַם־	מַלְכוּתּוֹ	בְּכָל־
								—	кажучи	письмово	і–також	царству–своєму	по–всьому
									H0559	H4385	H1571	H4438	H3605

А першого року Кіра, царя перського, коли спо́внилось слово Господнє, проре́чене устами Єремі́їними, збудив Господь духа Кі́ра, царя перського, і він оголосив по всьому царству своє́му, а також на письмі, говорячи:

אֱלֹהֵי	יְהוָה	לִי	נָתַן	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	כָּל־	פָּרַס	מֶלֶךְ	וכֹורֶשׁ	אָמַר	כֹּה־	23
Бог	Господь	мені	дав	землі	царства	всі	Персії	цар	Кір	говорить	так	
H0430	H3068		H5414	H0776	H4467	H3605	H6539	H4428	H3566	H0559	H3541	
מִי־	בִיהוּדָה	אֲשֶׁר	בִירוּשָׁלִַם	בַּיִת	לוֹ	לִבְנוֹת־	עָלַי	פָּקַד	וְהוּא־	הַשָּׁמַיִם		
хто	в–Юді	який	в–Єрусалимі	дім	Йому	збудувати	мені	доручив	і–Він	небес		
H4310	H3063		H3389			H1129			H1931	H8064		
										וְיָעַל׃	עִמּוֹ	אֱלֹהָיו	יְהוָה	עַמּוֹ	מִכֶּל־	בָּכֶם
										нехай–йде	з–ним	Бог–його	Господь	народу–Його	з–усього	серед–вас
										H5927		H0430	H3068		H3605	

„Так говорить Кір, цар перський: Усі зе́мні царства дав мені Госпо́дь, Бог Небесний, і Він наклав на мене збудувати Йому храма в Єрусалимі, що в Юдеї. Хто між вами з усього́ Його наро́ду, — нехай буде Госпо́дь, Бог його, з ним, і нехай він іде до Єрусалиму!“

Ezra

Chapter 1

1 וּבִשְׁנַת֙ אַחַ֣ת לְכ֣וֹרֶשׁ֮ מֶ֣לֶךְ פָּרַס֒ לִכְל֣וֹת דְּבַר־ יְהוָ֗ה

І–в–першому	першому	царя	Персії	щоб–виповнилося	слово	Господа	
H8141	H0259	H4428	H6539	H3615	H1697	H3068	

מִפִּ֣י יִרְמְיָ֔ה הֵעִ֖יר יְהוָ֑ה אֶת־ רֽוּחַ֙ כֹּ֣רֶשׁ֔ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס וַיַּעֲבֶר־ קֹ֣ול

із–вуст	Єремії	спонукав	Господь	—	дух	Кіра	царя	Персії	і–він–оголосив	заклик
H6310	H3414	H5782	H3068	H0853	H7307	H3566	H4428	H6539		

בְּכָל־ מַלְכוּתֹ֔ו וְגַם־ בְּמִכְתָּ֖ב לֵאמֹ֥ר׃

по–всьому	царству–своєму	а–також	письмово	кажучи
H3605	H4438	H1571	H4385	H0559

А першого року Кіра, царя перського, щоб спо́внилось слово Господнє, проре́чене устами Єреміїними, збудив Господь духа Кіра, царя перського, і він оголоси́в по всьому царству своєму, а також на письмі, говорячи:

2 כֹּ֤ה אָמַר֙ כֹּ֣רֶשׁ֔ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס כָּל־ מַמְלְכ֥וֹת הָאָ֖רֶץ נָתַ֣ן לִ֑י יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י

Так	говорить	Кір	цар	Персії	усі	царства	землі	дав	мені	Господь	Бог
H3541	H0559	H3566	H4428	H6539	H3605	H4467	H0776	H5414		H3068	H0430

בְּיהוּדָֽה׃ אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם בַּ֤יִת לֹו֙ לִבְנֹ֣ות־ עָלַ֔י פָּקַ֖ד וְה֣וּא־ הַשָּׁמָֽיִם׃

в–Юдеї	що	в–Єрусалимі	дім	Йому	збудувати	мені	доручив	і–Він	небес
H3063		H3389			H1129			H1931	H8064

„Так говорить Кір, цар перський: Усі зе́мні царства дав мені Господь, Бог Небесний, і Він наказав мені збудувати Йому храма в Єрусалимі, що в Юдеї.

3 מִי־ בָכֶ֗ם מִכָּל־ עַמֹּו֙ יְהִ֣י אֱלֹהָ֔יו עִמֹּ֖ו וְיַ֣עַל

Хто	серед–вас	з–усього	народу–Його	нехай–буде	Бог–його	з–ним	і–нехай–іде	
H4310		H3605		H1961	H0430		H5927	

הֽוּא׃ יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהֵ֣י יְהוָ֗ה בָּ֤יִת אֶת־ וְיִבֶן֙ בִּיהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֣ר לִירוּשָׁלַ֑͏ִם

Він	Ізраїлевого	Бога	Господа	дім	—	і–нехай–будує	в–Юдеї	що	до–Єрусалиму
H1931	H3478	H0430	H3068		H0853	H1129	H3063		H3389

בִּירוּשָׁלָ֖͏ִם׃ אֲשֶׁ֥ר הָאֱלֹהִֽים׃

в–Єрусалимі	Який	є–Бог
H3389		H0430

Хто між вами з усього Його наро́ду, — нехáй буде Бог його з ним, і нехай він іде до Єрусалиму, що в Юдеї, і нехай будує дім Господа, Бога Ізраїлевого. Це той Бог, що в Єрусалимі.

4 וְכָל־ הַנִּשְׁאָר מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא־ גָר שָׁם
і–кожного хто–залишився з–усіх місць де він перебуває там
H3605 H7604 H3605 H4725 H1931 H8033

אַנְשֵׁי יְנַשְּׂאוּהוּ מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה
люди нехай–підтримають–його місця–того сріблом і–золотом і–майном і–худобою
H0376 H5375 H4725 H3701 H2091 H7399 H0929

עִם־ הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃
разом–із добровільною–жертвою для–дому Божого що в–Єрусалимі
H5071 H0430 H3389

А кожному позоста́лому по всіх тих містах, хто мешкає там, нехай допоможуть йому люди його місця сріблом, і золотом, і маєтком, і худо́бою, з добровільною жертвою для дому Божого, що в Єрусалимі“.

5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל
і–піднялися голови родів Юди і–Веніаміна і–священники і–левіти всі
H3605 H3881 H3548 H1144 H3063 H0001

אֲשֶׁר הֵעִיר אֱלֹהִים אֶת־ רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
чий–дух–спонукав Бог — їхній–дух піти будувати — дім Господа що
H5782 H0430 H0853 H7307 H5927 H1129 H0853 H3068

בִּירוּשָׁלָם׃
в–Єрусалимі
H3389

І повставали го́лови ба́тьківських родів Юди та Веніямина, і священики, і Левити, аж до всякого, що Бог збудив духа його, щоб піти будувати дім Господа, що в Єрусалимі.

6 וְכָל־ סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִּידֵיהֶם כְּלֵי־ כֶסֶף זָהָב בַּרְכוּשׁ
і–всі навколо–них підтримали руки–їхні виробами–зі срібла золотом майном
H3605 H5439 H2388 H3027 H3627 H3701 H2091 H7399

וּבַמִּגְדָּנוֹת וּבַבְּהֵמָה וְלַנְּדָבוֹת לְבַד עַל־ כָּל־ הִתְנַדֵּב׃ ס
і–дорогоцінностями і–худобою і–добровільних–дарів окрім усіх інших —
H4030 H0929 H5068 H0905 H5921 H3605

А все їхнє довкі́лля зміцни́ло їм руки речами срібними та золотими, маєтком, і худобою, і коштóвностями, окрім того, що хто пожéртвував був добровільно.

7 וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־ כְּלֵי בֵית־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר
і–Цар Кір виніс — речі дому Господнього які виніс Навуходоносор
H4428 H3566 H3318 H0853 H3627 H3068 H3318 H5019

מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלָהָיו׃
з–Єрусалиму і–поклав–їх у–храмі бога–свого
H3389 H5414 H0430

А цар Кір повинóсив речі Господнього дому, які забрав був Навуходонóсор з Єрусалиму, і дав їх до дому бога свого, —

8 וַיּוֹצִיאֵם כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־ יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
і–видав–їх Кір цар Персії через руку Мітредата скарбника і–перелічив–їх
H3318 H3566 H4428 H6539 H3027 H4990 H1489

לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃
Шешбацару князеві Юди
H8339

і повиносив їх Кір, цар перський, рукою скарбника́ Мітредата, а той відрахував їх Шешбаццарові, Юдиному начальникові.

תִּשְׁעָה	מַחֲלָפִים	אֶלֶף	כֶּסֶף	אֲגַרְטְלֵי־	שְׁלֹשִׁים	זָהָב	אֲגַרְטְלֵי	מִסְפָּרָם	וְאֵלֶּה	9
двадцять	ножів	тисяча	срібних	чаш	тридцять	золотих	чаш	число-їх	І-ось	
H8672	H4252	H0505	H3701	H0105	H7970	H2091	H0105	H4557	H0428	

וְעֶשְׂרִים׃	ס	
дев'ять	—	
H6242		

І оце їхнє число: миса́к золотих — тридцять, миса́к срібних тисяча, ножі́в — двадцять і дев'ять,

וַעֲשָׂרָה	מֵאוֹת	אַרְבַּע	מִשְׁנִים	כֶּסֶף	כְּפוֹרֵי	שְׁלֹשִׁים	זָהָב	כְּפוֹרֵי	10
і-десять	сотень	чотириста	подвійних	срібних	мисок	тридцять	золотих	золотих-мисок	
H6235	H3967	H0702	H4932	H3701		H7970	H2091		

כֵּלִים	אֲחֵרִים	אֶלֶף׃	ס	
іших-посудин	інших	тисяча	—	
H3627	H0312	H0505		

ке́ліхів золотих — тридцять, келіхів срібних подвійних — чотири сотні й десять, по́суду іншого — тисяча.

הֵעָלָה	הַכֹּל	מֵאוֹת	וְאַרְבַּע	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	וְלַכֶּסֶף	לַזָּהָב	כֵּלִים	כָּל־	11
приніс	усе-це	сотень	і-чотириста	тисяч	п'ять	і-срібних	золотих	посудин	Усіх	
H5927	H3605	H3967	H0702	H0505	H2568	H3701	H2091	H3627	H3605	

פ	לִירוּשָׁלָם׃	מִבָּבֶל	הַגּוֹלָה	הֵעָלוֹת	עִם	שֵׁשְׁבַּצַּר	
—	до-Єрусалиму	з-Вавилону	переселенці	поверталися	коли	Шешбацар	
	H3389	H0894	H1473	H5927		H8339	

Усього золотого й срібного по́суду — п'ять тисяч і чотири сотні. Усе це завіз Шешбаццар, коли вигна́нці верта́лися з Вавило́ну до Єрусалиму.

Chapter 2

הַגּוֹלָה	אֲשֶׁר	הַגּוֹלָה	מִשִּׁבְיֵ	הָעֹלִים	הַמְּדִינָה	בְּנֵי	וְאֵלֶּה	1
переселив	яких	вигнання	з-полону	що-повернулися	провінції	сини	І-ось	
H1540		H1473		H5927	H4082		H0428	

וַיָּשֻׁבוּ	לְבָבֶל	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶצַּר)	נבוכדנצור[	
і-повернулися-вони	до-Вавилону	Вавилону	цар	Навуходоносор	—	
H7725	H0894	H0894	H4428	H5020	H5020	

לְעִירוֹ׃	אִישׁ	וִיהוּדָה	לִירוּשָׁלַם
до-міста-свого	кожен	і-Юдеї	до-Єрусалиму
	H0376	H3063	H3389

А оце вихо́дьки з округи, що прийшли з поло́ну вигна́ння, яких вигнав був Навуходоно́сор, цар вавило́нський, до Вавило́ну, і вони повернулися до Єрусалиму та Юдеї, кожен до міста свого,

בִּלְשָׁן	מָרְדֳּכַי	רְעֵלָיָה	שְׂרָיָה	נְחֶמְיָה	יֵשׁוּעַ	זְרֻבָּבֶל	עִם־	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	2
Більшан	Мордехай	Реелая	Серая	Неемія	Ісус	Зоровавелем	із	прийшли	які	
H1114	H4782	H7480	H8304	H5166	H3442	H2216		H0935		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	עַם	אַנְשֵׁי	מִסְפַּר	בַּעֲנָה	רְחוּם	בִּגְוַי	מִסְפָּר
—	Ізраїлевого	народу	мужів	число	Баана	Рехум	Біґвай	Міспар
	H3478		H0376	H4557	H1196		H0902	H4558

ті, що прийшли були з Зоровавелем, Ісусом, Неємією, Сераєю, Реелаєю, Мордехаєм, Білшаном, Міспаром, Біґваєм, Рехумом, Бааною. Число людей Ізраїлевого народу:

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	שִׁבְעִ֖ים	מֵאָ֑ה	אַלְפַּ֣יִם	פַּרְעֹ֔שׁ	בְּנֵ֥י	3
—	і-два	сімдесят	сто	дві-тисячі	Парьоша	синів	
	H8147	H7657	H3967	H0505	H6551		

синів Пар'ошових — дві тисячі сто сімдеся́т і два,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	שִׁבְעִ֖ים	מֵאָ֑וֹת	שְׁלֹ֣שׁ	שְׁפַטְיָ֔ה	בְּנֵ֥י	4
—	і-два	сімдесят	сімдесят	триста	Шефатії	синів	
	H8147	H7657	H3967	H7969	H8203		

синів Шефатіїних — три сотні сімдеся́т і два,

ס	וְשִׁבְעִֽים׃	חֲמִשָּׁ֖ה	מֵא֣וֹת	שְׁבַ֑ע	אָרַ֔ח	בְּנֵ֥י	5
—	і-п'ять	сімдесят	сімсот	сімсот	Араха	синів	
	H7657	H2568	H3967	H7651	H0733		

синів Арахових — сім сотень сімдеся́т і п'ять,

וּשְׁנֵ֥ים	מֵא֖וֹת	שְׁמֹנֶ֑ה	אַלְפַּ֣יִם	יוֹאָ֔ב	יֵשׁ֥וּעַ	לִבְנֵ֥י	מוֹאָ֛ב	פַּחַ֥ת	בְּנֵי־	6
і-дванадцять	вісімсот	вісімсот	дві-тисячі	Йоава	Ісуса	із-синів	Моава	Пахат	синів	
H8147	H3967	H8083	H0505	H3097	H3442		H6355	H6355		

ס	עָשָֽׂר׃
—	дванадцять
	H6240

синів Пахат-Моавових, із синів Ісусових та Йоавових — дві тисячі вісім сотень і дванадцять,

ס	וְאַרְבָּעָֽה׃	חֲמִשִּׁ֖ים	מָאתַ֣יִם	אֶ֑לֶף	עֵילָ֔ם	בְּנֵ֥י	7
—	і-чотири	п'ятдесят	двісті	тисяча	Елама	синів	
	H0702	H2572	H3967	H0505			

синів Еламових — тисяча двісті п'ятдеся́т і чотири,

ס	וַחֲמִשָּׁ֖ה׃	וְאַרְבָּעִ֑ים	מָאתַ֣יִם	תֵּשַׁ֔ע	זַתּ֥וּא	בְּנֵ֥י	8
—	і-п'ять	і-сорок	дев'ятсот	дев'ятсот	Затту	синів	
	H2568	H0705	H3967	H8672	H2240		

синів Заттуєвих — дев'ять со́тень і сорок і п'ять,

ס	וְשִׁשִּׁ֖ים׃	מֵא֣וֹת	שְׁבַ֑ע	זַכָּ֔י	בְּנֵ֥י	9
—	і-шістдесят	сімсот	сімсот	Заккая	синів	
	H8346	H3967	H7651	H2140		

синів Заккеєвих — сім сотень і шістдеся́т,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	אַרְבָּעִ֖ים	מֵא֣וֹת	שֵׁ֑שׁ	בָּנִ֔י	בְּנֵ֥י	10
—	і-два	сорок	шістсот	шістсот	Бані	синів	
	H8147	H0705	H3967	H8337	H1137		

синів Банієвих — шість со́тень сорок і два,

ס	וּשְׁלֹשָֽׁה׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵא֣וֹת	שֵׁ֑שׁ	בֵּבָ֔י	בְּנֵ֥י	11
—	і-три	двадцять	шістсот	шістсот	Бевая	синів	
	H7969	H6242	H3967	H8337	H0893		

синів Беваєвих — шість со́тень двадцять і три,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	עֶשְׂרִ֖ים	מָאתַ֣יִם	אֶ֑לֶף	עַזְגָּ֔ד	בְּנֵ֥י	12
—	і-два	двадцять	двісті	тисяча	Азґада	синів	
	H8147	H6242	H3967	H0505	H5803		

синів Азґадових — тисяча двісті двадцять і два,

בְּנֵי	אֲדֹנִיקָם	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	שִׁשִּׁים	וְשִׁשָּׁה׃	ס
синів	Адонікама	шістсот	шістсот	шістдесят	і-шість	—
	H0140	H8337	H3967	H8346	H8337	

13

синів Адонікамових — шість со́тень шістдесят і шість,

בְּנֵי	בִגְוָי	אַלְפַּיִם	חֲמִשִּׁים	וְשִׁשָּׁה׃		ס
синів	Біґвая	дві-тисячі	п'ятдесят	і-шість		—
	H0902	H0505	H2572	H8337		

14

синів Біґваєвих — дві тисячі п'ятдесят і шість,

בְּנֵי	עָדִין	אַרְבַּע	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
синів	Адіна	чотириста	чотириста	п'ятдесят	і-чотири	—
	H5720	H0702	H3967	H2572	H0702	

15

синів Адінових — чотири сотні п'ятдесят і чотири,

בְּנֵי־	אָטֵר	לִיחִזְקִיָּה	תִּשְׁעִים	וּשְׁמֹנָה׃		ס
синів	Атера	з-Єзекії	дев'яносто	і-вісім		—
	H0333	H2396	H8673	H8083		

16

синів Атерових, від Єзекії — дев'ятдесят і вісім,

בְּנֵי	בֵּצָי	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
синів	Бецая	триста	триста	двадцять	і-три	—
	H1209	H7969	H3967	H6242	H7969	

17

синів Бецаєвих — три сотні двадцять і три,

בְּנֵי	יוֹרָה	מֵאָה	וּשְׁנֵים	עָשָׂר׃	ס
синів	Йори	сто	і-дванадцять	дванадцять	—
	H3139	H3967	H8147	H6240	

18

синів Йориних — сто й дванадцять,

בְּנֵי	חָשֻׁם	מָאתַיִם	עֶשְׂרִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
синів	Хашума	двісті	двадцять	і-три	—
	H2828	H3967	H6242	H7969	

19

синів Хашумових — двісті двадцять і три,

בְּנֵי	גִבָּר	תִּשְׁעִים	וַחֲמִשָּׁה׃		ס
синів	Ґіббара	дев'яносто	і-п'ять		—
	H1402	H8673	H2568		

20

синів Ґіббарових — дев'ятдеся́т і п'ять,

בְּנֵי־	בֵית־לֶחֶם	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁלֹשָׁה׃	ס
синів	Вифлеєму	сто	двадцять	і-три	—
	H1035	H3967	H6242	H7969	

21

вихо́дьків з Віфлеєму — сто двадцять і три,

אַנְשֵׁי	נְטֹפָה	חֲמִשִּׁים	וְשִׁשָּׁה׃	
мужів	Нетофи	п'ятдесят	і-шість	
H0376	H5199	H2572	H8337	

22

людей з Нетофи — п'ятдеся́т і шість,

ס	וְשִׁשָּׁ֑ה׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֥ה	עֲנָתֹֽות׃	אַנְשֵׁי	23
—	і-вісім	двадцять	сто	Анатота	мужів	
	H8083	H6242	H3967	H6068	H0376	

людей з Анатоту — сто двадцять і вісім,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	אַרְבָּעִ֖ים	עַזְמָ֥וֶת	בְּנֵי	24
—	і-два	сорок	Азмавета	синів	
	H8147	H0705	H5820		

вихо́дьків з Азмавету — сорок і два,

ס	וְשִׁבְעָ֑ה׃	וְאַרְבָּעִ֖ים	מֵאֹ֥ות	שִׁבְעָ֛	וּבְאֵרֹ֥ות	כְּפִירָ֖ה	עָרִ֣ים	קִרְיַ֔ת	בְּנֵי	25
—	і-три	і-сорок	сімсот	сімсот	і-Беерота	Кефіри	Аріма	Кір'ят	синів	
	H7969	H0705	H3967	H7651	H0881	H3716	H7157	H7157		

вихо́дьків з Кір'ят-Аріму, Кефіри та Беероту — сім сотень і сорок і три,

ס	וְאֶחָֽד׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאֹ֥ות	שֵׁ֛שׁ	וָגָ֥בַע	הָרָמָ֖ה	בְּנֵי	26
—	і-один	двадцять	шістсот	шістсот	і-Ґеви	Рами	синів	
	H0259	H6242	H3967	H8337	H1387	H7414		

вихо́дьків з Рами та Ґеви: шість сотень двадцять і один,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֥ה	מִכְמָ֛ס	אַנְשֵׁי	27
—	і-два	двадцять	сто	Міхмаса	мужів	
	H8147	H6242	H3967	H4363	H0376	

людей з Міхмасу — сто двадцять і два,

ס	וְשִׁלְשָׁ֑ה׃	עֶשְׂרִ֖ים	מָאתַ֥יִם	וְהָעָ֛י	בֵּית־אֵ֥ל	אַנְשֵׁי	28
—	і-три	двадцять	двісті	і-Аю	Бет-Елу	мужів	
	H7969	H6242	H3967	H5857	H1008	H0376	

людей з Бет-Елу та Аю — двісті двадцять і три,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	חֲמִשִּׁ֖ים	נְבֹ֥ו	בְּנֵי	29
—	і-два	п'ятдесят	Нево	синів	
	H8147	H2572			

виходьків з Нево — п'ятдесят і два,

ס	וְשִׁשָּׁ֑ה׃	חֲמִשִּׁ֖ים	מֵאָ֥ה	מַגְבִּ֛ישׁ	בְּנֵי	30
—	і-шість	п'ятдесят	сто	Маґбіша	синів	
	H8337	H2572	H3967	H4019		

виходьків з Магбішу — сто п'ятдесят і шість,

ס	וְאַרְבָּעָ֑ה׃	חֲמִשִּׁ֖ים	מָאתַ֥יִם	אֶ֛לֶף	אַחֵ֥ר	עֵילָ֖ם	בְּנֵ֣י	31
—	і-чотири	п'ятдесят	двісті	тисяча	іншого	Елама	синів	
	H0702	H2572	H3967	H0505	H0312			

виходьків з Еламу Другого — тисяча двісті п'ятдесят і чотири,

ס	וְעֶשְׂרִֽים׃	מֵאֹ֥ות	שְׁלֹ֛שׁ	חָרִ֖ם	בְּנֵי	32
—	і-двадцять	триста	триста	Харіма	синів	
	H6242	H3967	H7969	H2766		

виходьків з Харіму — три сотні й двадцять,

ס	וַחֲמִשָּׁה׃	עֶשְׂרִים	מֵאוֹת	שְׁבַע	וְאוֹנוֹ	חָדִיד	לֹד	בְּנֵי־	33
—	і-п'ять	двадцять	сімсот	сімсот	і-Оно	Хадіда	Лода	синів	
	H2568	H6242	H3967	H7651	H0207	H2307	H3850		

виходьків з Лоду, Хадіду та Оно — сім сотень двадцять і п'ять,

ס	וַחֲמִשָּׁה׃	אַרְבָּעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	יְרֵחֹו	בְּנֵי	34
—	і-п'ять	сорок	триста	триста	Єрихона	синів	
	H2568	H0705	H3967	H7969	H3405		

виходьків з Єрихону — три сотні сорок і п'ять,

ס	וּשְׁלֹשִׁים׃	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֲלָפִים	שְׁלֹשֶׁת	סְנָאָה	בְּנֵי	35
—	і-тридцять	шістсот	і-шістсот	тисячі	три	Сенаї	синів	
	H7970	H3967	H8337	H0505	H7969	H5570		

виходьків з Сенаї — три тисячі і шість сотень і тридцять.

ס	וּשְׁלֹשָׁה׃	שִׁבְעִים	מֵאוֹת	תְּשַׁע	יֵשׁוּעַ	לְבֵית	יְדַעְיָהּ	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	36
—	і-три	сімдесят	дев'ятсот	дев'ятсот	Ісуса	з-дому	Єдаї	синів	Священники	
	H7969	H7657	H3967	H8672	H3442		H3048		H3548	

Священиків: синів Єдаєвих з Ісусового дому — дев'ять сотень сімдеся́т і три,

ס	וּשְׁנָיִם׃	חֲמִשִּׁים	אֶלֶף	אִמֵּר	בְּנֵי	37
—	і-два	п'ятдесят	тисяча	Іммера	синів	
	H8147	H2572	H0505	H0564		

синів Іммерових — тисяча п'ятдесят і два,

ס	וְשִׁבְעָה׃	אַרְבָּעִים	מָאתַיִם	אֶלֶף	פַּשְׁחוּר	בְּנֵי	38
—	і-сім	сорок	двісті	тисяча	Пашхура	синів	
	H7651	H0705	H3967	H0505	H6583		

синів Пашхурових — тисяча двісті сорок і сім,

ס	עָשָׂר׃	וְשִׁבְעָה	אֶלֶף	חָרִם	בְּנֵי	39
—	сімнадцять	і-сімнадцять	тисяча	Харіма	синів	
	H6240	H7651	H0505	H2766		

синів Харімових — тисяча й сімнадцять.

ס	וְאַרְבָּעָה׃	שִׁבְעִים	הוֹדַוְיָה	לִבְנֵי	וְקַדְמִיאֵל	יֵשׁוּעַ	בְּנֵי־	הַלְוִיִּם	40
—	і-чотири	сімдесят	Годавії	із-синів	і-Кадміїла	Ісуса	синів	Левіти	
	H0702	H7657	H1938		H6934	H3442		H3881	

Левитів: синів Ісусових і Кадміїлових, з синів Гадавії — сімдеся́т і чотири.

פ	וּשְׁמֹנָה׃	עֶשְׂרִים	מֵאָה	אָסָף	בְּנֵי	הַמְשֹׁרְרִים	41
—	і-вісім	двадцять	сто	Асафа	синів	Співаки	
	H8083	H6242	H3967	H0623		H7891	

Співаків: синів Асафових — сто двадцять і вісім.

בְּנֵי	עַקּוּב	בְּנֵי־	טַלְמוֹן	בְּנֵי־	אָטֵר	בְּנֵי־	שַׁלֻּם	בְּנֵי־	הַשְּׁעָרִים	בְּנֵי	42
синів	Аккува	синів	Талмона	синів	Атера	синів	Шаллума	синів	воротарів	синів	
	H6126		H2929		H0333		H7967		H7778		

פ	וְתִשְׁעָה׃	שְׁלֹשִׁים	מֵאָה	הַכֹּל	שֹׁבַי	בְּנֵי	חֲטִיטָא
—	і-дев'ять	тридцять	сто	усього	Шовая	синів	Хатіти
	H8672	H7970	H3967	H3605	H7630		H2410

Синів придве́рних: синів Шаллумових, синів Атерових, синів Талмонових, синів Аккувових, синів Хатітиних, синів Шоваєвих, — усіх сто тридцять і дев'ять.

43	הַנְּתִינִים	בְּנֵי־	צִיחָא	בְּנֵי־	חֲשׁוּפָא	בְּנֵי	טַבָּעוֹת׃
	Нетініми	синів	Ціхи	синів	Хасуфи	синів	Таббаота
	H5411		H6727		H2817		H2884

Храмових підда́нців: синів Ціхіних, синів Хасуфіних, синів Таббаотових,

44	בְּנֵי־	קֵרֹס	בְּנֵי־	סִיעֲהָא	בְּנֵי	פָדוֹן׃	
	синів	Кероса	синів	Сіахи	синів	Падона	
		H7026		H5517		H6303	

синів Керосових, синів Сіагіних, синів Падонових,

45	בְּנֵי־	לְבָנָה	בְּנֵי־	חֲגָבָה	בְּנֵי	עַקּוּב׃	
	синів	Левани	синів	Хаґави	синів	Аккува	
		H3838				H6126	

синів Леваниних, синів Хаґавиних, синів Аккувових,

46	בְּנֵי־	חָגָב	בְּנֵי־	[שמלי]	(שַׁלְמַי)	בְּנֵי	חָנָן׃
	синів	Хаґава	синів	—	Шалмая	синів	Ханана
		H2285		H8073	H8014		H2605

синів Хаґавових, синів Самлаєвих, синів Хананових,

47	בְּנֵי־	גִּדֵּל	בְּנֵי־	גַּחַר	בְּנֵי	רְאָיָה׃	
	синів	Ґіддела	синів	Ґахара	синів	Реаї	
		H1435		H1515		H7211	

синів Ґідделових, синів Ґахарових, синів Реаїних,

48	בְּנֵי־	רְצִין	בְּנֵי־	נְקוֹדָא	בְּנֵי	גַּזָּם׃	
	синів	Реціна	синів	Некоди	синів	Ґаззама	
		H7526		H5353		H1502	

синів Рецінових, синів Некодиних, синів Ґаззамових,

49	בְּנֵי־	עֻזָּא	בְּנֵי־	פָּסֵחַ	בְּנֵי	בֵסָי׃	
	синів	Уззи	синів	Пасеаха	синів	Бесая	
		H6454		H1153		H1153	

синів Уззиних, синів Пасеахових, синів Бесаєвих,

50	בְּנֵי־	אַסְנָה	בְּנֵי־	[מעינים]	(מְעוּנִים)	בְּנֵי	(נְפוּסִים׃)
	синів	Асни	синів	—	Меунімів	синів	Нефусімів
	H0619		H4586	H4586		H5304	H5304

синів Асниних, синів Меунімових, синів Нефусімових,

51	בְּנֵי־	בַּקְבּוּק	בְּנֵי־	חֲקוּפָא	בְּנֵי	חַרְחוּר׃	
	синів	Баквука	синів	Хакуфи	синів	Хархура	
		H1227		H2709		H2744	

синів Бакбукових, синів Хакуфиних, синів Хархурових,

52	בְּנֵי־	בַּצְלוּת	בְּנֵי־	מְחִידָא	בְּנֵי	חַרְשָׁא׃	
	синів	Бацлута	синів	Мехіди	синів	Харші	
	H1213		H4240			H2797	

синів Бацлутових, синів Мехідиних, синів Харшиних,

53	בְּנֵי־	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	בַּרְקוֹס	בְּנֵי־
	синів	синів	Сісери	синів	Баркоса	синів
			H5516		H1302	

	תָּמַח׃	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	בַּרְקוֹס	בְּנֵי־
	Тамаха	синів	Сісери	синів	Баркоса	синів
	H8547		H5516		H1302	

синів Баркосових, синів Сісриних, синів Темахових,

54	חֲטִיפָא׃	בְּנֵי	נְצִיחַ	בְּנֵי
	Хатіфи	синів	Неціаха	синів
	H2412		H5335	

синів Незіхових, синів Хатіфиних,

55	פְּרוּדָא׃	בְּנֵי	הַסֹּפֶרֶת	בְּנֵי־	סוֹטַי	בְּנֵי־	שְׁלֹמֹה	עַבְדֵי	בְּנֵי
	Перуди	синів	Гассоферета	синів	Сотая	синів	Соломона	слуг	синів
	H6514		H5618		H5479		H8010	H5650	

синів Соломонових рабів: синів Сотаєвих, синів Соферетових, синів Терудиних,

56	גִּדֵּל׃	בְּנֵי	דַרְקוֹן	בְּנֵי־	יַעֲלָה	בְּנֵי־
	Ґіддела	синів	Даркона	синів	Яали	синів
	H1435		H1874		H3279	

Синів Яалиних, синів Дарконових, синів Ґідделових,

57	אָמִי׃	בְּנֵי	הַצְּבָיִם	פֹּכֶרֶת	בְּנֵי	חַטִּיל	בְּנֵי־	שְׁפַטְיָה	בְּנֵי
	Амія	синів	Гаццебаїм	Покерет	синів	Хаттіла	синів	Шефатії	синів
	H0532		H6380	H6380		H2411		H8203	

синів Шефатіїних, синів Хаттілових, синів Похерет-Гаццеваїмових, синів Амієвих, —

58	כָּל־	הַנְּתִינִים	וּבְנֵי	עַבְדֵי	שְׁלֹמֹה	שֹׁלֵשׁ	מֵאוֹת	תִּשְׁעִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	усіх	нетінімів	і–синів	слуг	Соломона	триста	триста	дев'яносто	і–два	—
	H3605	H5411		H5650	H8010	H7969	H3967	H8673	H8147	

усього цих храмових піддáнців та синів Соломóнових рабів — три сотні дев'ятдесят і два.

59	וְאֵלֶּה	הָעֹלִים	מֵלַחְמֶתָל	חַרְשָׁאתָל	כְּרוּב	אַדָּן	אִמֵּר	וְלֹא	יָכְלוּ
	І–ось	ті–що–вийшли	з–Тель–Мелаха	Тель–Харші	Керув	Аддан	Іммер	і–не	могли
	H0428	H5927	H8528	H8521	H3743	H0135	H0564	H3808	H3201

	הֵם׃	מִיִּשְׂרָאֵל	אִם	וְזַרְעָם	אֲבוֹתָם	בֵּית־	לְהַגִּיד
	вони	з–Ізраїлю	чи	і–роду–свого	батьків–своїх	дому	довести
	H1992	H3478		H2233	H0001		H5046

А оце ті, що прийшли з Тел-Мелаху, з Тел-Харші, Керув-Аддану та Іммеру, та не могли дове́сти роду батьків своїх та свого насіння, чи вони з Ізраїля:

60	בְּנֵי־	דְלָיָה	טוֹבִיָּה	בְּנֵי־	נְקוֹדָא	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	синів	Делаї	Товії	синів	Некоди	шістсот	шістсот	п'ятдесят	і–два	—
	H1806		H2900		H5353	H8337	H3967	H2572	H8147	

синів Делаїних, синів Товійїних, синів Некодиних — шість сотень п'ятдесят і два.

61	וּמִבְּנֵי	הַכֳּהֲנִים	בְּנֵי	חֲבָיָה	בְּנֵי	הַקּוֹץ	בְּנֵי	בַרְזִלַּי	אֲשֶׁר	לָקַח
	І–з–синів	священників	синів	Ховаї	синів	Гаккоца	синів	Барзіллая	який	узяв
		H3548		H2252		H6976		H1271		H3947

	שְׁמָם׃	עַל־	וַיִּקָּרֵא	אִשָּׁה	הַגִּלְעָדִי	בַּרְזִלַּי	מִבְּנוֹת
	іменем–їхнім	за	і–називався	дружину	Ґілеадянина	Барзіллая	з–дочок
	H8034		H7121	H0802	H1569	H1271	H1323

І з синів священичих: сини Ховайїні, сини Коцові, сини Барзіллая, що взяв жінку з дочо́к ґілеадянина Барзіллая, і звався їхнім ім'я́м.

מִן־	וַיְבַקְשׁוּ	נִמְצָאוּ	וְלֹא	הַמִּתְיַחְשִׂים	כְּתָבָם	בְּקֶשֶׁו	אֵלֶּה	62
від	і–були–відсторонені	знайшлися	і–не	в–родоводах	запис–свій	шукали	Вони	
	H1351	H4672	H3808	H3187	H3791	H1245	H0428	

הַכְּהֻנָּה׃	
священства	
H3550	

Вони шукали свого за́пису родоводу, та не знайшли, і були́ вони ви́лучені зо священства,

עֲמֹד	עַד	הַקֳּדָשִׁים	מִקֹּדֶשׁ	יֹאכְלוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	לָהֶם	הַתִּרְשָׁתָא	וַיֹּאמֶר	63
не–стане	доки	святинь	зі–святині	їстимуть	не	що	їм	тіршата	І–сказав	
H5975	H5704	H6944	H6944	H0398	H3808			H8660	H0559	

וּלְתֻמִּים׃	לְאוּרִים	כֹּהֵן
і–тумімом	з–урімом	священник
H8550	H0224	H3548

а намісник сказав їм, щоб вони не їли зо Святого Святих, аж поки не стане священик до уріму та туммі́му.

שִׁשִּׁים׃	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	אַלְפַּיִם	רִבּוֹא	אַרְבַּע	כְּאֶחָד	הַקָּהָל	כָּל־	64
шістдесят	триста	триста	дві–тисячі	дві–тисячі	сорок	разом	зібрання	Усе	
H8346	H3967	H7969	H0505	H7239	H0702	H0259	H6951	H3605	

Усього збору ра́зом сорок дві тисячі три со́тні шістдесят,

שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אַלְפַּיִם	שִׁבְעַת	אֱלֹהִי	וַאֲמְהֹתֵיהֶם	עַבְדֵיהֶם	מִלְבַד	65
тридцять	триста	триста	тисяч	сім	тих	і–рабинь–їхніх	рабів–їхніх	не–рахуючи	
H7970	H3967	H7969	H0505	H7651	H0428	H0519	H5650	H0905	

מָאתָיִם׃	וּמְשֹׁרְרוֹת	מְשֹׁרְרִים	וְלָהֶם	וְשִׁבְעָה
двісті	і–співачок	співаків	і–у–них	і–сім
H3967	H7891	H7891		H7651

окрім їхніх рабів та невільниць, — цих було сім тисяч три сотні тридцять і сім; а їхніх співаків та співачок — двісті.

וַחֲמִשָּׁה׃	אַרְבָּעִים	מָאתַיִם	פְּרָדֵיהֶם	וְשִׁשָּׁה	שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	שִׁבְעַ	סוּסֵיהֶם	66
і–п'ять	сорок	двісті	мулів–їхніх	і–шість	тридцять	сімсот	сімсот	коней–їхніх	
H2568	H0705	H3967	H6505	H8337	H7970	H3967	H7651		

Їхніх ко́ней було сім сотень тридцять і шість, їхніх мулів — двісті сорок і п'ять,

שִׁבַע	אַלְפַּיִם	שֵׁשׁ	חֲמֹרִים	וַחֲמִשָּׁה	שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	גְּמַלֵּיהֶם	67
сімсот	тисяч	шість	ослів	і–п'ять	тридцять	чотириста	чотириста	верблюдів–їхніх	
H7651	H0505	H8337	H2543	H2568	H7970	H3967	H0702	H1581	

פ	וְעֶשְׂרִים׃	מֵאוֹת	
—	і–двадцять	сімсот	
	H6242	H3967	

їхніх верблю́дів — чотири сотні тридцять і п'ять, ослів — шість тисяч сім сотень і двадцять.

בִּירוּשָׁלִַם	אֲשֶׁר	יְהוָה	לְבֵית	בְּבוֹאָם	הָאָבוֹת	וּמֵרָאשֵׁי		68
в–Єрусалимі	що	Господнього	до–дому	коли–прийшли	родів	А–деякі–з–голів		
H3389		H3068		H0935	H0001			

מְכוֹנוֹ׃	עַל־	לְהַעֲמִידוֹ	הָאֱלֹהִים	לְבֵית	הִתְנַדְּבוּ
місці–його	на	щоб–поставити–його	Божий	на–дім	пожертвували–добровільно
H4349		H5975	H0430		H5068

А з голів батьківських родів, коли вони прийшли до Господнього дому, що в Єрусалимі, то вони же́ртвували до Божого дому, щоб поставити його на його стано́вищі.

שֵׁשׁ־	דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	הַמְּלָאכָה	לְאוֹצַר	נָתְנוּ	כְּכֹחָם		69
шістдесят	дарейків	золота	справи	до-скарбниці	дали	за-можливістю-своєю		
H8337	H1871	H2091	H4399	H0214	H5414			

מֵאָה׃	כֹּהֲנִים	וְכָתְנֹת	אֲלָפִים	חֲמֵשֶׁת	מָנִים	וְכֶסֶף	ס	וְאֶלֶף	רִבְאוֹת
сто	священничої	і-одежі	тисяч	п'ять	мін	і-срібла	—	і-тисяча	одна-тисяча
H3967	H3548	H3801	H0505	H2568	H4488	H3701		H0505	H7239

ס
—

За своєю спромо́жністю вони дали́ до ска́рбу на працю: золота шістдесят одну тисячу даре́йків, а срібла — п'ять тисяч мін, а священичих убра́нь — сто.

								70
וְהַנְּתִינִים	וְהַשּׁוֹעֲרִים	וְהַמְשֹׁרְרִים	הָעָם	וּמִן־	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וַיֵּשְׁבוּ	
і-нетініми	і-воротарі	і-співаки	народу	і-частина	і-левіти	священники	і-оселилися	
H5411	H7778	H7891			H3881	H3548	H3427	

ס	בְּעָרֵיהֶם׃	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	בְּעָרֵיהֶם	
—	в-містах-своїх	Ізраїль	і-весь	в-містах-своїх	
		H3478	H3605		

І осілися священики й Левити, та з народу, і співаки́, і придве́рні, і храмові підда́нці по своїх міста́х, і ввесь Ізраїль по своїх містах.

Chapter 3

כְּאִישׁ	הָעָם	וַיֵּאָסְפוּ	ס	בְּעָרִים	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	הַשְּׁבִיעִי	הַחֹדֶשׁ	וַיִּגַּע	1
як-одна	народ	і-зібрався	—	в-містах	Ізраїлеві	і-сини	сьомий	місяць	і-настав	
H0376		H0622			H3478		H7637	H2320	H5060	

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	אֶל־	אֶחָד
—	Єрусалиму	до	людина
	H3389	H0413	H0259

А коли настав сьо́мий місяць, і Ізраїлеві сини були по містах, то зібрався наро́д, як один чоловік, до Єрусалиму.

									2
שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	וְזֶרֻבָּבֶל	הַכֹּהֲנִים	וְאֶחָיו	יְוֹצָדָק	בֶּן־	יֵשׁוּעַ	וַיָּקָם	
Шеалтіїла	син	і-Зоровавель	священники	і-брати-його	Йоцадака	син	Ісус	і-встав	
	H2216		H3548	H0251			H3442		

עָלָיו	לְהַעֲלוֹת	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִזְבַּח	אֶת־	וַיִּבְנוּ	וְאֶחָיו	
на-ньому	щоб-приносити	Ізраїлевому	Богу	жертовник	—	і-збудували	і-брати-його	
	H5927	H3478	H0430	H4196	H0853	H1129	H0251	

הָאֱלֹהִים׃	אִישׁ־	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כַּכָּתוּב	עֹלוֹת	
Божого	чоловіка	Мойсея	в-Законі	як-написано	цілопалення	
H0430	H0376	H4872	H8451	H3789		

І встав Ісус, син Йоцадаків, та брати його священики, і Зоровавель, син Шеалтіїлів, та брати його, і збудува́ли же́ртівника Бога Ізраїля, щоб прино́сити на ньому цілопа́лення, як написано в Зако́ні Мойсея, Божого чоловіка.

3 וַיָּכִינוּ֙ הַמִּזְבֵּ֣חַ עַל־ מְכוֹנָתָ֔יו כִּ֥י בְאֵימָ֖ה עֲלֵיהֶ֑ם מֵעַמֵּ֖י הָאֲרָצ֣וֹת
I–поставили жертовник на основі-його бо в-страху на–них від–народів земель
H5414 H4196 H4350 H0367 H0776

וַיַּעֲל֤וּ(וַיַּעֲלוּ֙) עָלָ֣יו עֹלֹ֔ת לַיהוָ֖ה עֹלֹ֣ת לַבֹּ֑קֶר וְלָעָ֖רֶב׃
і–приносили на–ньому цілопалення Господу цілопалення зранку і–ввечері
H5927 H5927 H4196 H3068 H1242 H6153

І поставили міцно же́ртівника на його основі, бо були вони в страху́ від наро́дів краї́в, і прино́сили на нього́ ціло́пале́ння для Господа, ціло́пале́ння на ра́нок та на вечір.

4 וַיַּעֲשׂ֗וּ אֶת־ חַג֙ הַסֻּכּ֔וֹת כַּכָּת֖וּב וְעֹלַ֣ת יוֹם֩ בְּי֨וֹם֙ בְּמִסְפָּ֔ר
І–справляли — свято Наметів як–написано і–цілопалення день за–днем за–числом
H5414 H0853 H2282 H5521 H3789 H3117 H3117 H4557

כְּמִשְׁפָּט֙ דְּבַר־ י֣וֹם בְּיוֹמ֔וֹ׃
як–належить справу дня в–день–його
H4941 H1697 H3117 H3117

І справили свято Ку́чок, як написано, і щоденні ціло́пале́ння в кількості за постановою щодо жертов на кожен день,

5 וְאַחֲרֵיכֵ֗ן עֹלַ֤ת תָּמִיד֙ וְלֶחָדָשִׁ֔ים וְלִכְל֖־ מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֑ה הַמְקֻדָּשִׁ֔ים
А–потім цілопалення постійне і–на–новомісяччя і–на–всі свята Господні освячені
H6942 H3068 H4150 H3605 H2320 H8548

וְלִכְל֕־ מִתְנַדֵּ֥ב נְדָבָ֖ה לַיהוָֽה׃
і–від–кожного хто–жертвує добровільно Господу
H3605 H5068 H5071 H3068

а по то́му — ціло́пале́ння стале, і на молодики́, і на всі присвячені Господе́ві свята, і для кожного, хто жертвує добровільну жертву для Господа.

6 מִיּ֞וֹם אֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י הֵחֵ֖לּוּ לְהַעֲל֣וֹת עֹלֹ֑ת וְהֵיכַ֥ל יְהוָ֖ה לֹ֥א יְסֻֽד׃
Від–дня першого місяця сьомого почали приносити цілопалення а–храм Господу був–закладений ще–не
H3117 H0259 H2320 H7637 H5927 H6944 H3068 H3245 H3808

Від першого дня сьомого місяця зачали́ прино́сити ціло́пале́ння для Господа. А під Господній храм не були ще покладені основи.

7 וַיִּתְּנ֣וּ־ כֶ֠סֶף לַחֹצְבִ֨ים וְלֶחָרָשִׁ֜ים וּמַאֲכָ֣ל וּמִשְׁתֶּ֗ה וְשֶׁ֙מֶן֙ לַצִּדֹנִ֣ים וְלַצֹּרִ֔ים
І–давали срібло каменярам і–теслярам і–їжу і–напої і–олію сідонцям і–тирянам
H5414 H3701 H2672 H2796 H3978 H4960 H8081 H6722 H6876

כְּרֹ֣רֶשׁ כְּרִשְׁיֹ֗ון לְהָבִיא֙ עֲצֵי־ אֲרָזִ֤ים מִן־ הַלְּבָנוֹן֙ אֶל־ יָפֹ֔וא יָ֖ם יַפּ֑וֹא
Кіра за–дозволом щоб–привозили дерева кедрові з Лівану до моря Яффи
H3566 H7558 H0935 H6086 H0730 H3844 H0413 H3220 H3305

פ עֲלֵיהֶ֔ם׃ פָּרַ֖ס מֶ֥לֶךְ־
— для–них Персії царя
H6539 H4428

І дали́ срібла каменяра́м та те́слям, і їжі, і питва́ та оливи, сидонянам та тирянам, щоб достача́ли ке́дрові дере́ва з Ливану до Яфського моря за до́зволом їм Кіра, царя перського.

8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים בִּירוּשָׁלַ͏ִם בַּחֹדֶשׁ
і–в–другому–році по–приході–їхньому до дому Божого в–Єрусалимі у–місяці
H8141 H8145 H0935 H0413 H0430 H3389 H2320

וְשְׁאָר יְוֹצָדָק בֶּן־ וַיֵּשׁוּעַ שְׁאַלְתִיאֵל בֶּן־ זְרֻבָּבֶל הֵחֵלּוּ הַשֵּׁנִי
і–решта Йоцадака син і–Ісус Шеалтіїла син Зоровавель почали другому
H7605 H3442 H2216 H8145

יְרוּשָׁלַ͏ִם מֵהַשְּׁבִי הַבָּאִים וְכָל־ וְהַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים וְאֶחֵיהֶם
до–Єрусалиму з–полону хто–повернувся і–всі і–левіти священники братів–їхніх
H3389 H0935 H3605 H3881 H3548 H0251

מְלֶאכֶת עַל־ לְנַצֵּחַ וָמַעְלָה שָׁנָה עֶשְׂרִים מִבֶּן הַלְוִיִּם אֶת־ וַיַּעֲמִידוּ
роботою над наглядати і–старших років двадцяти від левітів — і–поставили
H4399 H5329 H4605 H8141 H6242 H3881 H0853 H5975

פ יְהוָה׃ בֵּית־
— Господнього дому
H3068

А другого року по своєму прихо́ді до Божого дому до Єрусалиму, дру́гого місяця, почали́ робити Зоровавель, син Шеалтіїлів, і Ісус, син Йоцадаків, і решта їхніх братів, священики та Левити, і всі, хто поприхо́див з неволі в Єрусалим, а Левитів від віку двадцяти років і вище поставили керува́ти над працею Господнього дому.

9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאָחָיו קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־ יְהוּדָה כְּאֶחָד
І–став Ісус сини–його і–брати–його Кадміїл і–сини–його сини Юди разом
H5975 H3442 H0251 H6934 H1121 H3063 H0259

בְּנֵיהֶם חֶנָדָד בְּנֵי ס הָאֱלֹהִים בְּבֵית הַמְלָאכָה עֹשֵׂה עַל־ לְנַצֵּחַ
сини–їхні Хенадада сини — Божому в–домі роботи робітниками над наглядати
H2582 H1121 H0430 H4399 H5329

הַלְוִיִּם׃ וַאֲחֵיהֶם
левіти і–брати–їхні
H3881 H0251

І став Ісус, сини його та брати його, Кадміїл та сини його, сини Юдині, як один чоловік, на до́гляд над робітника́ми праці в Божому домі, сини Хенададові, сини їх та їхні брати, Левити.

10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים
І–заклали будівничі храм — Господній і–поставили священників одягнених
H3245 H1129 H1964 H0853 H3068 H5975 H3548 H3847

בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־ אָסָף בִּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־ יְהוָה עַל־
з–трубами і–левітів синів Асафа з–кимвалами хвалити — Господа за
H2689 H3881 H1121 H0623 H4700 H1984 H0853 H3068

יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃
настановою Давида царя Ізраїлевого
H3027 H1732 H4428 H3478

А коли клали осно́ву Господнього храму, то поставили облаче́нних священиків із су́рмами, а Левитів, Асафових синів, із цимба́лами, щоб сла́вити Господа за уставом Давида, Ізраїлевого царя.

11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
і–відповідали хвалячи і–дякуючи Господу бо добрий бо навіки милість–Його
H5769 H3068 H3034

עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל
над Ізраїлем і–весь народ вигукував вигук великий хвалячи Господа бо
H3605 H7321 H8643 H3068

הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ ס
закладено дім Господній —
H3245 H3068

І відповіли вони хвало́ю та подякою Господе́ві, — „Добрий бо Він, бо навіки Його милосердя“ на Ізраїля. А ввесь народ викли́кував гучни́м по́кликом, сла́влячи Господа за основу Господнього дому!

12 וְרַבִּים מִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־
і–багато–хто зі–священників і–левітів і–голів родів старших які бачили —
H3548 H3881 H0001 H2205 H7200 H0853

הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה בֵּיתָ בְּעֵינֵיהֶם בְּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל
дім перший коли–закладали цей дім на–очах–їхніх плакали голосом гучним
H7223 H3245 H2088 H1058

וְרַבִּים בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃
а–багато–хто з–радістю підносили голос
H8643 H8057

А багато-хто зо священиків і Левитів та з голів ба́тьківських родів, старші, що бачили перший храм, при заснува́нні його, того храму, своїми очи́ма, плакали ре́вним голосом, а багато-хто покли́кували піднесеним голосом у радості.

13 כִּי לֹא יָכֹל הָעָם לָרוּעַ תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
бо народу плачу від–голосу радості вигуку голос розрізнити народ
H1065 H8057 H8643 H7032 H0369

מַרִיעַ וְהַקּוֹל נִשְׁמָע עַד־לְמֶרְחָק׃ פ
і–звук було–чути аж далеко —
H8085 H5704 H7350

וְגָדוֹלָה תְּרוּעָה מְרִיעִים הָעָם
великий вигук вигукував народ
H8643 H7321

І не міг наро́д розпізнати голосу по́клику радости від голосу плачу́ народу, бо наро́д сильно викли́кував, а голос був чутий аж далеко.

Chapter 4

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בֹּנִים הֵיכָל לַיהוָה
і–почули вороги Юди і–Веніаміна що сини вигнання будують храм Господу
H8085 H6887 H3063 H1144 H1473 H1129 H1964 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Богу Ізраїлевому
H0430 H3478

І почули Юдині та Веніяминові ворогй, що вигна́нці будують храма Господе́ві, Богові Ізраїля.

נִבְנֶה
будуватимемо
H1129

לָהֶם׃
їм
H1992

וַיֹּאמְרוּ
і–сказали
H0559

הָאָבוֹת
родів
H0001

רָאשֵׁי
голів
H0413

וְאֶל־
і–до
H2216

זְרֻבָּבֶל
Зоровавеля
H0413

אֶל־
до
H5066

וַיִּגְּשׁוּ
І–підійшли

2

זֹבְחִים
приносимо–жертви
H2076

אֲנַחְנוּ
ми
H0587

וְלוֹ׃()
і–Йому
H3808

[ולא]
—
H0430

לֵאלֹהֵיכֶם
Бога–вашого
H1875

נִדְרוֹשׁ
шукаємо
H0413

כָּכֶם
як–і–ви
H0413

כִּי
бо

עִמָּכֶם
з–вами

פֹּה׃
сюди
H6311

אֹתָנוּ
нас
H0853

הַמַּעֲלֶה
який–привів
H5927

אַשּׁוּר
Ассирії
H0804

מֶלֶךְ
царя
H4428

חַדּוֹן
Хаддона
H0634

אֵסַר
Есар
H0634

מִימֵי
від–днів
H3117

І прийшли вони до Зорова́веля та до голів ба́тьківських родів, та й сказали їм: І ми бу́демо будува́ти з вами, бо ми звертáємось, як ви, до вашого Бога, і ми прино́симо Йому жертви від днів Есар-Хаддона, царя асирійського, що привів нас сюди“.

וְלָנוּ
і–нам
H0413

לָכֶם
вам
H0413

לֹא־
не
H3808

לְיִשְׂרָאֵל
Ізраїлевих
H3478

הָאָבוֹת
родів
H0001

רָאשֵׁי
голів
H0413

וּשְׁאָר
і–решта
H7605

וְיֵשׁוּעַ
і–Ісус
H3442

זְרֻבָּבֶל
Зоровавель
H2216

לָהֶם
їм

וַיֹּאמֶר
І–сказав
H0559

3

אֱלֹהֵי
Богу
H0430

לַיהוָה
Господу
H3068

נִבְנֶה
будуватимемо
H1129

יַחַד
самі

אֲנַחְנוּ
ми
H0587

כִּי
але

לֵאלֹהֵינוּ
Богові–нашому
H0430

בַּיִת
дім

לִבְנוֹת
будувати
H1129

פָּרָס׃
Персії
H6539

מֶלֶךְ־
цар
H4428

כֹּורֶשׁ
Кір
H3566

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

צִוָּנוּ
наказав–нам
H6680

כַּאֲשֶׁר
як

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлевому
H3478

І сказав їм Зоровавель і Ісус, та решта голів батьківських родів Ізраїлевих: „Не вам і нам разом будувати храм для Бога! Самі бо ми бу́демо будувати для Господа, Бога Ізраїлевого, як наказа́в нам цар Кір, цар перський“.

אוֹתָם
їх
H0853

וּמְבַהֲלִים()
і–лякали
H0926

[ומבלהים]
—
H1089

יְהוּדָה
Юдеї
H3063

עַם־
народу

יְדֵי
руки
H3027

מְרַפִּים
ослаблювали
H7503

הָאָרֶץ
землі
H0776

עַם־
народ

וַיְהִי
І–був
H1961

4

לִבְנוֹת׃
будувати
H1129

І став народ тієї землі осла́блювати руки Юдиного наро́ду та страха́ти їх при будува́нні.

מֶלֶךְ
царя
H4428

כֹּורֶשׁ
Кіра
H3566

יְמֵי
дні
H3117

כָּל־
усі
H3605

עֲצָתָם
замір–їхній
H6098

לְהָפֵר
щоб–розруйнувати

יוֹעֲצִים
радників
H3289

עֲלֵיהֶם
проти–них

וְסֹכְרִים
І–наймали

5

פָּרָס׃
Персії
H6539

מֶלֶךְ־
царя
H4428

דָּרְיָוֶשׁ
Дарія
H1867

מַלְכוּת
царювання
H4438

וְעַד־
і–аж–до
H5704

פָּרָס
Персії
H6539

І підку́плювали вони проти них дора́дників царських, щоб залама́ти їхній за́дум, по всі дні Кіра, царя перського, й аж до царюва́ння Да́рія, царя перського.

עַל־
проти

שִׂטְנָה
звинувачення
H7855

כָּתְבוּ
написали
H3789

מַלְכוּתוֹ
царювання–його
H4438

בִּתְחִלַּת
на–початку
H8462

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
Ахасвероша
H0325

וּבְמַלְכוּת
І–за–царювання
H4438

6

יֹשְׁבֵי
мешканців
H3427

יְהוּדָה
Юдеї
H3063

וִירוּשָׁלִָם׃
і–Єрусалиму
H3389

ס
—

А за царя Ахашвероша, на почáтку його царюва́ння, написали вони оска́рження на ме́шканців Юдеї та Єрусалиму.

וּבִימֵי	אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא	כָּתַב	בִּשְׁלָם	מִתְרְדָת	טָבְאֵל	וּשְׁאָר	כנותו[	7
і-за-днів	Артаксеркса	написав	Бішлам	Мітредат	Тавеел	і-решта	—	
H3117	H0783	H3789	H1312	H4990	H2869	H7605	H3674	

כְּנָוָתֹיו(	עַל־	]ארתחששתא	(אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ	מָלֶךְ	פָּרָס	וּכְתָב	הַנִּשְׁתְּוָן
товаришів-його	до	—	Артаксеркса)	царя	Персії	і-лист	послання
H3674				H4428	H6539	H3791	H5406

כָּתוּב	אֲרָמִית	וּמְתֻרְגָּם	אֲרָמִית׃	פ
написаний	арамейською	і-перекладений	арамейською	—
H3789	H0762	H8638	H0762	

А за днів Артаксеркса написав Бішлам, Мітредат, Товеїл та решта товаришів його до Артаксеркса, царя перського. А лист був написаний по-арамéйськи, а перекладений по-перськи.

רְחוּם	בְּעֵל־	טְעֵם	וְשִׁמְשַׁי	סָפְרָא	כְּתָבוּ	אִגְּרָה	חֲדָה	עַל־	יְרוּשְׁלֶם	8
Рехум	начальник	області	і-Шімшай	писар	написали	листа	одного	проти	Єрусалиму	
H7348	H1169	H2942	H8124	H5613	H3790	H0104	H2298	H5922	H3390	

כְּנֶמָא׃	מַלְכָּא	לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא	
так	царя	до-Артаксеркса	
H3660	H4430		

Начальник Рехум та писар Шімай написали одно́го листа проти Єрусалиму до царя Артаксеркса отак.

אֱדַיִן	רְחוּם	בְּעֵל־	טְעֵם	וְשִׁמְשַׁי	סָפְרָא	וּשְׁאָר	כְּנָוָתְהֹון	דִּינָיֵא	9
тоді	Рехум	начальник	області	і-Шімшай	писар	і-решта	товаришів-їхніх	дінеї	
H0116		H1169	H2942	H8124	H5613	H7606	H3675	H1784	

וַאֲפַרְסַתְכָיֵא	טַרְפְּלָיֵא	אֲפָרְסָיֵא	]ארכוי	(אַרְכְוָיֵא	בָּבְלָיֵא	שׁוּשַׁנְכָיֵא	]דהוא	(דֶּהָיֵא	
і-афарсаткеї	тарпелеї	афарсеї	—	ерехвеї	вавилонці	шушанці	—	дегаї	
H0672	H2967	H0670	H0756	H0756	H0896	H7801	H1768	H1723	

עֵלָמָיֵא׃
еламіти
H5962

Тоді начальник Рехум та писар Шімшай та решта товаришів його, судді й урядники, писарчуки, писарі, аркев'я́ни, вавило́няни, шушаня́ни, цебто еламíти,

הִמּוֹ	וְהוֹתֵב	וְיַקִּירָא	רַבָּא	אָסְנַפַּר	הַגְלִי	דִּי	אֻמַיָּא	וּשְׁאָר	10
їх	і-оселив	і-славний	великий	Аснаппар	переселив	яких	народів	і-решта	
H1994	H3488	H3358	H7229	H0620	H1541	H1768	H0524	H7606	

וּכְעֶנַת׃	נַהֲרָה	עֲבַר־	וּשְׁאָר	שֹׁמְרָיִן	דִּי	בְּקִרְיָה
і-так-далі	ріки	по-той-бік	і-решта	в-Самарії	що	в-містах
H3706	H5103	H5675	H7606	H8115	H1768	H7149

та решта наро́дів, яких повиганяв Аснаппар, великий та славний, й осадив їх у місті Самарії та в решті Заріччя.

דְּנָה	פַּרְשֶׁגֶן	אִגַּרְתָּא	דִּי	שְׁלַחוּ	עֲלֹוהִי	עַל־	אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא	מַלְכָּא	עַבְדָּיִךְ	אֱנָשׁ	11
Ось	копія	листа	який	послали	йому	до	Артаксеркса	царя	раби-твої	люди	
H1836	H6573	H0104	H1768	H7972	H5922	H5922	H0783	H4430	H5649	H0606	

וּכְעֶנַת׃	נַהֲרָה	עֲבַר־		פ
і-так-далі	ріки	по-той-бік		—
H3706	H5103	H5675		

Оце ві́дпис листа, що послали до нього: „До царя Артаксеркса твої раби, люди Зарі́ччя. І ось

12

לְהֱוֵא לְמַלְכָּא יְדִיעַ דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־ לְוָתָךְ
нехай-буде цареві що юдеї які від тебе
H1934 H4430 H1768 H3062 H1768 H4481 H3890

לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרְדְתָא וּבאישתא] [וְשׁוּרַיָּא)
до-Єрусалиму місто бунтівне — — і-мури
H3390 H7149 H4779 H0873 H7792 H7792

אֲתוֹ עֲלֶינָא בָּנִין
прийшли до-нас будують
H0858 H5922 H1124

אשכללון] [שַׁכְלִילוּ) וְאֻשַּׁיָּא יַחֲיטוּ׃
— завершують) і-основи лагодять
H0787 H2338

щоб було відо́ме цареві, що Юдеї, які вийшли від тебе до нас, прибули́ до Єрусалиму. Вони будують місто бунтівни́че та шкідли́ве, і вдоскона́люють мури, а підва́лини поліпши́ли.

13

כְּעַן יְדִיעַ לְהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי קִרְיְתָא דְךָ תִתְבְּנֵא
Отже нехай-буде нехай-буде-відомо цареві що місто це буде-збудоване
H3705 H3046 H1934 H4430 H1768 H7149 H1791 H1124

וְשׁוּרַיָּהּ מִנְדַּת־ לָא וַהֲלָךְ בְלוֹ וְאַפְתָּם מַלְכִין
і-мури-його податку не і-збору мита і-скарбниці царів
H7792 H4061 H3809 H1983 H1093 H0674 H4430

תְּהַנְזֻק׃ יִשְׁתַּכְלְלוּן יִתְּנוּן
постраждають завершать даватимуть
H5142 H7792 H5415

щоб було відо́ме цареві, що коли тільки це місто буде збудо́ване, а мури закі́нчаться, вони не будуть давати ані дани́ни, ані пода́тку, ані мита, а це буде шкодити царсько́му прибу́ткові.

14

כְּעַן כָּל־ קֳבֵל דִּי מְלַח הֵיכְלָא מְלָחָנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא
Отже тому-що ми-отримуємо палацу сіль сіль ми-отримуємо і-безчестя цареве
H3705 H3606 H6903 H1965 H4416 H1768 H4415 H6173 H4430

לְמַלְכָּא׃ וְהוֹדַעְנָא שְׁלַחְנָא דְּנָה עַל־ לְמֶחֱזֵא לָנָא אֱרֵיךְ לָא
царя і-сповістили послали-ми цього тому бачити нам підходить не
H4430 H3046 H7972 H1836 H5922 H2370 H0749 H3809

І ото, беручи́ на увагу, що сіль царського пала́цу — сіль наша, а царськи́й сором не випадає нам бачити, тому ми посилаємо й завідомля́ємо царя,

15

דְּכִרְנָיָא בְּסִפְרָא וְתִתְהַשְׁכַּח אֲבָהָתָךְ דִּי דְּכִרְנָיָא בְּסִפְרָא יְבַקַּר דִּי
літописів в-книзі і-знайдеш батьків-твоїх що літописів в-книзі перевірили щоб
H5609 H7912 H0002 H1768 H5609 H1240 H1768

וּמְדִנָּן מַלְכִין וּמְהַנְזְקַת קַרְיָא מָרָדָא קַרְיָא דְךָ קִרְיְתָא דִּי וְתִנְדַּע
і-провінцій царів і-шкідливе-для бунтівне місто це місто що і-дізнаєшся
H4083 H4430 H5142 H4779 H7149 H1791 H7149 H1768 H3046

וְאֶשְׁתַּדּוּרוּ בְּנַוְתָּהּ מִן־ יוֹמָת עָלְמָא עַל־ דְּנָה קִרְיְתָא דְךָ הֲחָרְבַת׃
і-бунти в-ньому чинили днів від давніх через це місто це зруйноване
H0849 H1459 H5648 H3118 H4481 H5957 H5922 H1836 H7149 H1791 H2718

щоб пошукали в книзі споминів батьків твоїх, і ти зна́йдеш у книзі споминів, і знатимеш, що місто це — місто бунтівни́че та шкідли́ве царям та окру́гам, і що в ньому підійма́ли бунт від правіку, чому́ місто це було зруйно́ване.

16

וְשׁוּרָיָה	תִּתְבְּנֵא	דְּךָ	קִרְיְתָא	הֵן	דִּי	לְמַלְכָּא	אֲנַחְנָה	מְהוֹדְעִין
і-мури-його	буде-збудоване	це	місто	якщо	що	цареві	ми	Сповіщаємо
H7792	H1124	H1791	H7149		H1768	H4430	H0586	H3046

פ	לָךְ׃	אִיתַי	לָא	נַהֲרָא	בַּעֲבַר	חֶלְקָ	דְּנָה	לְקֳבֵל	יִשְׁתַּכְלְלוּן
—	у-тебе	буде	не	ріки	по-той-бік	частки	це	через	завершать
		H0383	H3809	H5103	H5675	H2508	H1836	H6903	

Ми сповіщаємо царя, що коли тільки місто це буде добудо́ване, а мури закі́нчаться, то через те не бу́де тобі частки в Зарі́ччі".

17

וּשְׁאָר	סָפְרָא	וְשִׁמְשַׁי	טְעֵם	בְּעֵל־	רְחוּם	עַל־	מַלְכָּא	שְׁלַח	פִּתְגָמָא
і-решті	писаря	і-Шімшая	області	начальника	Рехума	до	цар	послав	Відповідь
H7606	H5613	H8124	H2942	H1169		H5922	H4430	H7972	H6600

וּכְעֶת׃	שְׁלָם	נַהֲרָה	עֲבַר־	וּשְׁאָר	בְּשֹׁמְרָיִן	יָתְבִין	דִּי	כְּנָוָתְהוֹן
і-так-далі	мир	ріки	по-той-бік	і-решті	в-Самарії	мешкають	які	товаришів-їхніх
H3706	H8115	H5103	H5675	H7606	H8115	H3488	H1768	H3675

ס
—

Цар послав відповідь: „Начальникові Рехумові, і писареві Шімшаєві, та решті їхніх товаришів, що сидять у Самарії, і решта Заріччя: Мир вам! А тепер, —

18

קֳדָמָי׃	קְרִי	מְפָרַשׁ	עֲלֶינָא	שְׁלַחְתְּוּן	דִּי	נִשְׁתְּוָנָּא
перед-нами	прочитано	ясно	до-нас	послали-ви	який	лист
H6925	H7123	H6568	H5922	H7972	H1768	H5407

лист, якого ви послали до нас, вира́зно проч́итаний передо мною.

19

יוֹמָת	מִן־	דְּךָ	קִרְיְתָא	דִּי	וְהַשְׁכְּחוּ	וּבַקָּרוּ	טְעֵם	שָׂם	וּמִנִּי
днів	від	це	місто	що	і-знайшли	і-перевірили	наказ	було-видано	І-від-мене
H3118	H4481	H1791	H7149	H1768	H7912	H1240	H2942	H7761	H4481

בָּהּ׃	מִתְעֲבֵד־	וְאֶשְׁתַּדְּוּר	וּמְרַד	מִתְנַשְּׂאָה	מַלְכִין	עַל־	עֶלְמָא
в-ньому	вчиняли	і-бунт	і-мятеж	повставало	царів	проти	давніх
	H5648	H0849	H4776	H5376	H4430	H5922	H5957

І був ви́даний від мене нака́з, і шукали та й знайшли, що місто це з да́вніх-дове́н підійма́лося на царів, і повста́ння та бунт робилися в нього́му.

20

נַהֲרָה	עֲבַר	בְּכֹל	וְשַׁלִּיטִין	יְרוּשְׁלֶם	עַל־	הֲווֹ	תַּקִּיפִין	וּמַלְכִין
ріки	по-той-бік	над-усім	і-панували	Єрусалимом	над	були	могутні	І-царі
H5103	H5675	H3606	H7990	H3390	H5922	H1934	H8624	H4430

לְהוֹן׃	מִתְיְהֵב	וַהֲלָךְ	בְּלוֹ	וּמִדָּה
їм	давалися	і-збір	мито	і-податок
	H3052	H1983	H1093	H4061

І могу́тні царі були́ над Єрусалимом, і панували в усьо́му Зарі́ччі, а дани́на, пода́ток та мито давалися їм.

21

עַד־	תִּתְבְּנֵא	לָא	דְּךָ	וְקִרְיְתָא	אִלֵּךְ	גְּבְרַיָּא	לְבַטָּלָא	טְעֵם	שִׂימוּ	כְּעַן
доки	будується	нехай-не	це	і-місто	цих	людей	зупинити	наказ	видайте	Отже
H5705	H1124	H3809	H1791	H7149	H0479	H1400	H0989	H2942	H7761	H3705

יִתְּשָׂם׃	טַעְמָא	מִנִּי
не-буде-видано	наказ	від-мене
H7761	H2941	H4481

А тепер видайте нака́за, щоб спини́лися ці люди, а місто це не будува́лося, поки від мене не буде ви́даний новий нака́з.

חֲבָלָּא	יִשְׁגֵּא	לְמָה	דְנָה	עַל־	לְמֶעְבַּד	שָׁלוּ	הֱווֹ	וְזְהִירִין	22
шкода	зросла	щоб–не	цього	щодо	виконати	не–нехтуйте	будьте	і–будьте–обережні	
H2257	H7680	H4101	H1836	H5922	H5648	H7960	H1934	H2095	

ס	מַלְכִּין׃	לְהַנָזָקַת
—	царям	на–шкоду
	H4430	H5142

І будьте бе́режні, щоб через це не зробити по́милки. На́що расти́ме зло на шкоду царям?“

מַלְכָּא	(אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ	[ארתחששתא	דִּי	נִשְׁתְּוָנָא	פַּרְשֶׁגֶן	דִּי־	מִן־	אֱדַיִן	23
царя	Артаксеркса)	—	від	листа	копія	копія	коли	Тоді	
H4430			H1768	H5407	H6573	H1768	H4481	H0116	

אֲזַלוּ	וּכְנָוָתְהוֹן	סָפְרָא	וְשִׁמְשַׁי	רְחוּם	קֳדָם־	קְרֵי	
пішли–вони	і–товаришами–їхніми	писарем	і–Шімшаєм	Рехумом	перед	була–прочитана	
H0236	H3675	H5613	H8124		H6925	H7123	

ס	וְחֵיל׃	בְּאֶדְרָע	הִמְּוֹ	וּבַטְלוּ	יְהוּדָיֵא	עַל־	לִירוּשְׁלֶם	בִּבְהִילוּ
—	і–міццю	силою	їх	і–зупинили	юдеїв	проти	до–Єрусалиму	поспішно
	H2429	H0153	H1994	H0989	H3062	H5922	H3390	H0924

Тоді, як тільки був проче́итаний ві́дпис листа царя Артаксеркса перед Рехумом і писарем Шімшаєм та їхніми товариша́ми, пішли вони поспішно до Єрусалиму, і спини́ли роботу їх зброєю та насиллям!

עַד	בָּטְלָא	וַהֲוָת	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי	אֱלָהָא	בֵּית־	עֲבִידַת	בְּטֵלַת	בֵּאדַיִן	24
до	зупинена	і–була	в–Єрусалимі	що	Божого	дому	робота	зупинилася	Тоді	
H5705	H0989	H1934	H3390	H1768	H0426	H1005	H5673	H0989	H0116	

פ	פָּרָס׃	מֶלֶךְ־	דָּרְיָוֶשׁ	לְמַלְכוּת	תַּרְתֵּין	שְׁנַת
—	Персії	царя	Дарія	царювання	другого	року
	H6540	H4430	H1868	H4437	H8648	H8140

Тим спинилася робота Божого дому, що в Єрусалимі, і спини́лася вона аж до другого року царюва́ння Дарія, царя перського...

Chapter 5

עַל־	(נְבִיֵּא	[נביאיא	עִדּוֹ	בַּר־	וְזַכַּרְיָה	(נְבִיָּא	[נביאה	חַגַּי	וְהִתְנַבִּי	1
до	пророки	—	Іддо	син	і–Захарія	пророк	—	Аггей	і–пророкували	
H5922	H5029	H5029	H5714	H1247		H5029	H5029		H5013	

ס	עֲלֵיהוֹן׃	יִשְׂרָאֵל	אֱלָהּ	בְּשֵׁם	וּבִירוּשְׁלֶם	בִּיהוּד	דִּי	יְהוּדָיֵא
—	над–ними	Ізраїлевого	Бога	в–ім'я	і–в–Єрусалимі	в–Юдеї	що	юдеїв
	H5922	H3479	H0426	H8036	H3390	H3061	H1768	H3062

І пророкува́в пророк Огій та Заха́рій, син Іддо, пророки, на юдеїв, що в Юдеї та в Єрусалимі, в Ім'я́ Бога Ізраїля, що над ними.

2

וְשָׂרָיו	יְוֹצָדָק	בַּר־	וְיֵשׁוּעַ	שְׁאַלְתִּיאֵל	בַּר־	זְרֻבָּבֶל	קָמוּ	בֵּאדַיִן
і-почали	Йоцадака	син	і-Ісус	Шеалтіїла	син	Зоровавель	піднялися	Тоді
H8271		H1247	H3443	H7598	H1247	H2217	H6966	H0116

אֱלָהָא	דִּי־	)נְבִיֵּיא(	]נביאיא[	וְעִמְּהוֹן	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי	אֱלָהָא	בֵּית	לְמִבְנֵא
Бога	від	пророки	—	і-з-ними	в-Єрусалимі	що	Божий	дім	будувати
H0426	H1768	H5029	H5029	H5974	H3390	H1768	H0426	H1005	H1124

פ	לְהוֹן׃	מְסָעֲדִין	
—	їх	підтримуючи	
		H5583	

Тоді встали Зоровавель, син Шеалтіїлів, та Ісус, син Йоцадаків, і зачалú будувати Божий дім, що в Єрусалимі, а з ними Божі пророки, що допомагали їм.

3

בּוֹזְנַיּ֫וּשְׁתַּר	נַהֲרָה	עֲבַר־	פַּחַת	תַּתְּנַי	עֲלֵיהוֹן	אֲתָא	זִמְנָא	בֵּהּ־
і-Шетар-Бознай	ріки	по-той-бік	намісник	Таттенай	до-них	прийшов	часу	Того
H8370	H5103	H5675	H6347	H8674	H5922	H0858	H2166	

לִבְנָא	דְּנָה֮	בַּיְתָא	טְעֵם	לְכֹם	שָׂם	מַן־	לְהֹם	אָמְרִין	וְכֵן֮	וּכְנָוָתְהוֹן
будувати	цей	дім	дозвіл	вам	дав	хто	їм	сказали	і-так	і-товариші-їхні
H1124	H1836	H1005	H2942		H7761	H4479		H0560	H3652	H3675

ס	לְשַׁכְלָלָה׃	דְּנָה	וְאֶשַׁרְנָא	
—	завершувати	ці	і-стіни	
		H1836	H0846	

Того ча́су прийшов до них Таттенай, намі́сник Зарі́ччя, і Шетар-Бозенай та їхні товариші́, і сказали їм так: „Хто́ видав вам нака́за будувати цей храм і кінча́ти цю будову?“

4

בָּנִין׃	בִּנְיָנָא	דְּנָה֮	דִּי־	גְּבַרַיָּא	שְׁמָהָת	אִנּוּן֮	מַן־	לְהֹם	אֲמַרְנָא	כְּנֶמְא	אֱדַיִן
будують	будову	цю	які	людей	імена	імена	які	їм	сказали-ми	так	Тоді
H1124	H1147	H1836	H1768	H1400	H8036		H4479		H0560	H3660	H0116

Тоді ми сказали їм імена́ тих мужів, що будують цього будинка.

5

עַד־	הִמּוֹ	בַּטָּלוּ	וְלָא־	יְהוּדָיֵא	שָׂבֵי	עַל־	הֲוָת֮	אֱלָהֲהֹם	וְעֵין		
доки	їх	зупинили	і-не	юдеїв	старійшинами	над	було	Бога-їхнього	Але-око		
H5705	H1994	H0989	H3809	H3062	H7868	H5922	H1934	H0426	H5870		

פ	דְּנָה׃	עַל־	נְשְׁתְּוָנָא	יְתִיבוּן	וְאֱדַיִן	יְהָךְ	לְדָרְיָוֶשׁ	טַעְמָא
—	цього	щодо	відповідь-письмову	повернули	і-тоді	не-дійде	до-Дарія	наказ
	H1836	H5922	H5407	H8421	H0116	H1946	H1868	H2941

Та око їхнього Бога було на юдейських старши́х, і вони не спинили їх, аж поки не пі́де доне́сення до Дарія, і тоді дадуть писе́мну відповідь про це.

6

בּוֹזְנַיּ֫וּשְׁתַּר	נַהֲרָה	עֲבַר־	פַּחַת	ותַּתְּנַי	שְׁלַּח	דִּי־	אִגַּרְתָּא	פַּרְשֶׁגֶן
і-Шетар-Бознай	ріки	по-той-бік	намісник	Таттенай	послав	який	листа	Копія
H8370	H5103	H5675	H6347	H8674	H7972	H1768	H0104	H6573

מַלְכָּא׃	דָּרְיָוֶשׁ	עַל־	נַהֲרָה	בַּעֲבַר	דִּי	אַפַּרְסְכָיֵא	וּכְנָוָתֵהּ	
царя	Дарія	до	ріки	по-той-бік	які	афарсекеї	і-товариші-його	
H4430	H1868	H5922	H5103	H5675	H1768		H3675	

Ось ві́дпис листа, що послав Таттенай, намісник Зарі́ччя, і Шетар-Бозенай, та товари́ство його, і перси, що в Заріччі, до царя Дарія, —

7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹּלָא׃
послання послали йому і-так написано в-ньому Дарію цареві миру усього
H6600 H7972 H5922 H1836 H3790 H1459 H1868 H4430 H8001 H3606

ס
—

вони послали йому доне́сення, а в ньому писано так: „Цареві Дарієві — усякого миру!

8 לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־ אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
нехай-буде цареві що пішли-ми до-Юдеї провінції до-дому
H1934 H4430 H1768 H0236 H3061 H4083 H1005

וְיַדֵּיעַ אֱלָהָא רַבָּא מִתְבְּנֵא וְהוּא אֶבֶן גְּלָל מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
Нехай-буде-відомо Божого великого будується і-він каменем великим кладеться в-стіни
H3046 H0426 H7229 H1124 H1932 H0069 H1560 H7761 H3797

וְאָע מִתְעַבְדָא אָסְפָרְנָא מִתְצַלַּח וּמַצְלַח בְּיֵדֵהֹם׃ ס
і-дерево виконується старанно ця і-робота і-успішно в-руках-їхніх —
H0636 H5648 H0629 H1791 H5673 H6744 H3028

Щоб було відо́ме цареві, що ми ходили до Юдейської окру́ги, до дому великого Бога, а він будується з великого ка́меня, і дерево кладеться в стіни. А робота та робиться докла́дно, і у́спіх у їхній руці́.

9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׁבַיָּא כְּנֶמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־ שָׂם לְכֹם טְעֵם
Тоді спитали-ми старійшин так сказали-ми їм хто дав вам дозвіл
H0116 H7593 H7868 H3660 H0560 H4479 H7761 H0560 H2942

לְשַׁכְלָלָה׃ דְּנָה וְאֻשַּׁרְנָא לְמִבְנְיָה דְּנָה בַּיְתָא
завершувати ці і-стіни будувати цей дім
H1836 H0846 H1124 H1836 H1005

Тоді ми питалися тих старши́х, і сказали їм так: Хто видав вам нака́за будувати цей храм і кінча́ти цю святиню?

10 וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם דִּי נִכְתָּב שְׁמֵה־ גְּבַרַיָּא
І-також імена-їхні спитали-ми у-них щоб записати імена людей
H0638 H8036 H7593 H1768 H3046 H8036 H1400

ס בְּרָאשֵׁיהֹם׃ דִּי
— на-чолі-їхньому які
H7217 H1768

А також питалися ми їх про їхні імена́, щоб повідо́мити тебе, що запишемо ім'я́ тих мужів, які за голову в них.

11 וּכְנֶמָא פִּתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדּוֹהִי דִּי־ אֱלָהָּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא
І-так відповідь дали-нам кажучи ми є слуги від Бога небес і-землі
H3660 H6600 H8421 H0586 H1994 H5649 H1768 H0426 H8065 H0772

וּמֶלֶךְ שַׂגִּיאָן שְׁנִין דְּנָה מִקְדְּמַת בְּנֵה הֲוָא דִּי־ בַיְתָא וּבְנַיִן
і-цар багато років перед-цим задовго збудований був який дім і-будуємо
H4430 H7690 H8140 H1836 H6928 H1124 H1934 H1768 H1005 H1124

וְשַׁכְלְלֵהּ׃ בְּנָהִי רַב לְיִשְׂרָאֵל
і-завершив збудував-його великий Ізраїлевий
H1124 H7229 H3479

А вони так відповіли нам та сказали: Ми — то раби Бога небе́с та землі, і будуємо храма, що був збудований за багато літ перед цим, а збудував його й докінчи́в його великий Ізра́їлів цар.

בְּיַד	הִמּוֹ	יְהַב	שְׁמַיָּא	לֶאֱלָהּ	אֲבָהָתַנָא	הַרְגָזוּ	דִּי	מִן־	לָהֵן		12
в–руку	їх	Він–віддав	небес	Бога	батьки–наші	прогнівили	що	через–те	Але		
H3028	H1994	H3052	H8065	H0426	H0002	H7265	H1768	H4481	H3861		
וְעַמָּה	סַתְּרַהּ	דְּנָה	וּבַיְתָה	(כַּסְדָּאָה)	[כסדיא]	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶצַּר			
і–народ	зруйнував	цей	і–дім–цей	халдея	—	Вавилону	царя	Навуходоносора			
H5972		H1836	H1005	H3679	H3679	H0895	H4430	H5020			
						ס	לְבָבֶל׃	הַגְלִי			
						—	до–Вавилону	переселив			
							H0895	H1541			

Але зго́дом, коли наші батьки́ розгневи́ли були Бога небе́с, Він віддав їх у руку Навуходоно́сора, царя вавило́нського, халдея, а храм той — він зруйнува́в його, а наро́д вигнав до Вавилону.

שָׂם	מַלְכָּא	כֹּורֶשׁ	בָּבֶל	דִּי	מַלְכָּא	לְכֹורֶשׁ	חֲדָה	בִּשְׁנַת	בְּרַם		13
видав	цар	Кір	Вавилону	що	царя	Кіра	першому	в–першому–році	Однак		
H7761	H4430	H3567	H0895	H1768	H4430	H3567	H2298	H8140	H1297		
								לִבְנָא׃	דְּנָה	אֱלָהָא	בֵּית־	טְעֵם
								будувати	цей	Божий	дім	наказ
								H1124	H1836	H0426	H1005	H2942

Але першого року Кіра, царя вавилонського, цар Кір видав нака́за будувати цей дім Божий.

הַנְפֵּק	נְבוּכַדְנֶצַּר	דִּי	וְכַסְפָּא	דַּהֲבָה	דִּי	אֱלָהָא	בֵּית־	דִּי־	מָאנַיָּא	וְאַף	14
виніс	Навуходоносор	які	і–срібні	золоті	що	Божого	дому	від	посуд	І–також	
H5312	H5020	H1768	H3702	H1722	H1768	H0426	H1005	H1768	H3984	H0638	
הִמּוֹ	הַנְפֵּק	בָּבֶל	דִּי	לְהֵיכְלָא	הִמּוֹ	וְהֵיבֶל	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי	הֵיכְלָא	מִן־	
їх	виніс	в–Вавилоні	що	до–храму	їх	і–переніс	в–Єрусалимі	що	храму	з	
H1994	H5312	H0895	H1768	H1965	H1994	H2987	H3390	H1768	H1965	H4481	
דִּי	שְׁמֵהּ	לְשֵׁשְׁבַצַּר	וִיהִיבוּ	בָּבֶל	דִּי	הֵיכְלָא	מִן־	מַלְכָּא	כֹּורֶשׁ		
якого	на–ім'я	Шешбацару	і–передали	в–Вавилоні	що	храму	з	цар	Кір		
H1768	H8036	H8340	H3052	H0895	H1768	H1965	H4481	H4430	H3567		
								שָׂמֵהּ׃	פֶּחָה		
								поставив	намісником		
								H7761	H6347		

А також по́суд Божого дому, золотий та срібний, що Навуходоно́сор був виніс із єрусалимського храму й заніс його до храму вавилонського, виніс його цар Кір із вавилонського храму й дав мужеві, ім'я́ його Шешбаццар, якого він настанови́в намі́сником.

דִּי	בְּהֵיכְלָא	הִמּוֹ	אַתַּת	אֲזֵל־	שֵׁא	מָאנַיָּא	(אֵל)	[אלהן]	וְלֵהּ	וַאֲמַר־	15
що	в–храмі	їх	поклади	іди	візьми	посудини	візьми	—	йому	І–сказав	
H1768	H1965	H1994	H5182	H0236	H5376	H3984	H0412	H0412		H0560	
					ס	אַתְרַהּ׃	עַל־	יִתְבְּנֵא	אֱלָהָא	וּבֵית	בִּירוּשְׁלֶם
					—	місці–його	на	нехай–будується	Божий	і–дім	в–Єрусалимі
						H0870	H5922	H1124	H0426	H1005	H3390

І сказав він йому: Візьми цей по́суд, іди, віднеси́ його до храму, що в Єрусалимі, а дім Божий нехай буду́ється на своєму місці.

16 אֱדַ֡יִן שֵׁשְׁבַּצַּר֩ דֵּ֨ךְ אֲתָ֜א יְהַ֣ב אְשַׁיָּ֗א דִּ֤י בֵית־ אֱלָהָא֙ דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֔ם וְעַד־ כְּעֶ֖ן וְלָ֣א מְתְבְּנֵ֑א׃

Тоді Шешбацца́р прийшо́в, заклав підва́лини Божого дому в Єрусалимі, і відтоді́ й аж до цього ча́су він будується, і не скі́нчений.

17 וּכְעַ֗ן אִם־ עַל־ מַלְכָּא֙ טָ֔ב יִתְבַּקַּ֕ר בְּבֵ֖ית גִּנְזַיָּ֣א דִּי־ שָׁ֑ם מַלְכָּ֣א כֹ֔וֹרֶשׁ מִן־ דִּי־ אִיתַי֙ דְּנָ֔ה בְּבָבֶ֖ל וְתַמָּ֣ה מַלְכָּ֗א יְהַ֤ב טְעֵם֙ עַל־ דְּנָ֔ה וּרְעוּת֙ בִּירוּשְׁלֶ֔ם וְשֻׁלַּ֥ח עֲלֵ֖ינָא׃ ס

І ось, якщо це цареві добре, нехай пошука́ється в домі царськи́х скарбів там, у Вавилоні, чи справді від царя Кіра ви́даний був нака́з будувати цей Божий дім в Єрусалимі, а царську́ волю про це нехай пошлють до нас“.

Chapter 6

1 בֵּאדַ֡יִן דָּרְיָ֩וֶשׁ֩ מַלְכָּ֨א שָׂ֜ם טְעֵ֗ם וּבַקְּרוּ֙ בְּבֵ֣ית סִפְרַיָּ֔א גִּנְזַיָּ֖א דִּ֣י מְהַחֲתִ֑ין בְּבָבֶֽל׃

Тоді цар Да́рій видав нака́за, і шукали в домі, де складають ска́рби книжо́к у Вавилоні.

2 וְהִשְׁתְּכַ֣ח בְּאַחְמְתָ֗א בְּבִירְתָ֙א דִּ֣י בְמָדַ֔י בְּמְדִינְתָ֖א חַדָּ֣ה מְגִלָּ֑ה וְכֵ֥ן כְּתִ֖יב בְּגַוָּ֥הּ דְּכִרוֹנָ֖ה׃ פ

І був зна́йдений один звій в за́мку Ахметі, що в мідійській окру́зі, а в ньому написано так: „На пам'ять.

3

אֱלָהָא	בֵּית־	טְעֵם֙	שָׂם	מַלְכָּא֙	כֹּורֶשׁ	מַלְכָּא	לְכֹורֶשׁ	חֲדָה	בִּשְׁנַת
Божий	дім	наказ	видав	цар	Кір	царя	Кіра	першому	В-першому-році
H0426	H1005	H2942	H7761	H4430	H3567	H4430	H3567	H2298	H8140

וְאֻשֹׁוהִי	דִּבְחִין	דָּבְחִין	דִּי־	אֲתַר֙	יִתְבְּנֵא	בַּיְתָא	בִּירוּשְׁלֶם֙	
і-основи-його	жертви	приносять	де	місце	нехай-будується	дім	в-Єрусалимі	
H0787	H1685	H1684	H1768	H0870	H1124	H1005	H3390	

שִׁתִּין׃	אַמִּין	פְּתָיֵהּ	שִׁתִּין	אַמִּין	רוּמֵהּ	מְסֻבְּלִין
шістдесят	ліктів	ширина-його	шістдесят	ліктів	висота-його	нехай-будуть-міцні
H8361	H0521	H6613	H8361	H0521	H7314	H5446

Першого року царя Кіра цар Кір видав наказа: Дім Божий в Єрусалимі — дім той нехай будується на місці, де прино́сять жертви, а його підва́лини зало́жені. Вишина́ його — шістдеся́т ліктів, ширина́ його — шістдеся́т ліктів.

4

מִן־	וְנִפְקְתָא	חַדַּת	אָע	דִּי־	וְנִדְבָךְ	תְּלָתָא	גְּלַל֙	אֶבֶן	דִּי־	נִדְבָכִין
з	і-витрати	нового	дерева	зі	і-ряд	три	великого	каменю	зі	рядів
H4481	H5313	H2323	H0636	H1768	H5073	H8532	H1560	H0069	H1768	H5073

תִּתְיְהֵב׃	מַלְכָּא	בֵּית	
нехай-даються	царя	дому	
H3052	H4430	H1005	

Три рядú з великого ка́меню, й один ряд з дерева, а вида́тки будуть да́ні з царсько́го дому.

5

הַנְפָק	נְבוּכַדְנֶצַּר	דִּי	וְכַסְפָּא֙	דַּהֲבָה	דִּי	אֱלָהָא֙	בֵּית־	מָאנֵי	וְאַף	
виніс	Навуходоносор	які	і-срібні	золоті	що	Божого	дому	посудини	І-також	
H5312	H5020	H1768	H3702	H1722	H1768	H0426	H1005	H3984	H0638	

וְיִזְּלוּ	יַהֲתִיבוּן	לְבָבֶל	וְהֵיכְלָא	בִּירוּשְׁלֶם֙	דִּי־	הֵיכְלָא	מִן־	
і-підуть	нехай-повернуть	до-Вавилону	і-переніс	в-Єрусалимі	що	храму	з	
H1946	H8421	H0895	H2987	H3390	H1768	H1965	H4481	

ס	אֱלָהָא׃	בְּבֵית	וְתַחֵת	לְאַתְרֵהּ	בִּירוּשְׁלֶם֙	דִּי־	לְהֵיכְלָא
—	Божому	в-домі	і-поставиш	на-місце-своє	в-Єрусалимі	що	до-храму
	H0426	H1005	H5182	H0870	H3390	H1768	H1965

А по́суд Божого дому, золотий та срібний, що Навуходоно́сор виніс був із храму, що в Єрусалимі, і переніс до Вавилону, нехай пове́рнуть, і нехай він пíде до храму, що в Єрусалимі, на своє місце, і покладе́ш те в Божому домі“.

6

אַפַּרְסְכָיֵא	וּכְנָוָתְהֹון	בּוֹזְנַי֙	שְׁתַר	נַהֲרָה	עֲבַר־	פַּחַת	תַּתְנַי֙	כְּעַן	
афарсекеї	і-товариші-їхні	Бознай	Шетар	ріки	по-той-бік	намісник	Таттенай	Отже	
H3675	H8370	H8370	H5103	H5675	H6347	H8674	H3705		

תַּמָּה׃	מִן־	הֱווֹ	רַחִיקִין	נַהֲרָה	בַּעֲבַר	דִּי	
там	від	будьте	тримайтеся-осторонь	ріки	по-той-бік	які	
H8536	H4481	H1934	H7352	H5103	H5675	H1768	

„Тепер же ти, Таттенаю, намíснику Заріччя, ти, Шетор-Бозенаю з товаришами своїми, перси, що в Заріччі, — віддалíться звідти!

7

בֵּית־	יְהוּדָיֵא	וּלְשָׁבֵי	יְהוּדָיֵא֙	פַּחַת	דֶּךְ	אֱלָהָא	בֵּית־	לַעֲבִידַת	שְׁבֻקוּ	
дім	юдеїв	і-старійшини	юдеїв	намісник	цього	Божого	дому	роботи	Не-чіпайте	
H1005	H3062	H7868	H3062	H6347	H1791	H0426	H1005	H5673	H7662	

אַתְרֵהּ׃	עַל־	יִבְנוֹן	דֶּךְ	אֱלָהָא
місці-його	на	нехай-будують	цей	Божий
H0870	H5922	H1124	H1791	H0426

Позоставте працю цього Божого дому, — юдейський намісник та юдейські старшí збудують той Божий дім на його місці.

8 וּמִנִּי֙ טְעֵ֣ם שָׂ֔ם עִם־ זִ֥י תַעַבְדֽוּן לְמָ֗א דִּי־ טְעֵם֙ שָׂ֔ם עִם־ זִ֥י תַעַבְדֽוּן לְמָ֗א דִּי־ יְהוּדָיֵא֙ שָׁבֵ֣י אִלֵּ֔ךְ

І–від–мене	видано	наказ	що	що	робитимете	зі	старійшинами	юдеїв	цих	
H4481	H7761	H2942	H3964	H1768	H5648	H5974	H7868	H3062	H0479	

לְמִבְנֵ֣א בֵית־ אֱלָהָ֣א דֶךְ וּמִנְכְסֵי֙ מַלְכָּ֔א מִדַּ֖ת עֲבַ֑ר לְמִבְנֵ֣א בֵית־ אֱלָהָ֣א דֶךְ וּמִנְכְסֵי֙ מַלְכָּ֔א מִדַּ֖ת עֲבַ֑ר

для–будівництва	дому	Божого	цього	і–з–майна	царського	з–податку	що	по–той–бік
H1124	H1005	H0426	H1791	H5232	H4430	H4061	H1768	H5675

נַהֲרָ֔ה אָסְפַּרְנָ֖א נִפְקָתָ֣א לִגְבַרַיָּ֑א מְתִיהֲבָ֣א תֶהֱוֵ֔א דִּי־ אִלֵּ֔ךְ לְבַטָּלָֽא׃ נַהֲרָ֔ה אָסְפַּרְנָ֖א נִפְקָתָ֣א לִגְבַרַיָּ֑א מְתִיהֲבָ֣א תֶהֱוֵ֔א דִּי־ אִלֵּ֔ךְ לְבַטָּלָֽא׃

ріки	старанно	витрати	нехай–даються	даються	людям	цим	щоб	не	зупинялися
H5103	H0629	H5313	H1934	H3052	H1400	H0479	H1768	H3809	H0989

А від мене да́ний нака́з про те, що́ ви будете робити з тими юдейськими старши́ми, щоб збудувати цей Божий дім, а з царсько́го добра́, з данини Заріччя, нехай докладно дається вида́ток тим лю́дям, щоб не спиняти роботи.

9 וּמָ֣ה חַשְׁטָ֗ן תּוֹרִין֙ וּבְנֵ֣י וְדִכְרִ֔ין וְאִמְּרִין֙ וְלַעֲלָ֣ן לֶאֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֑א וּמָ֣ה חַשְׁטָ֗ן תּוֹרִין֙ וּבְנֵ֣י וְדִכְרִ֔ין וְאִמְּרִין֙ וְלַעֲלָ֣ן לֶאֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֑א

І–що	потрібно	і–молодих	биків	і–баранів	і–ягнят	для–цілопалень	Богу	небес	
H4101		H1123	H8450	H1798	H0563	H5928	H0426	H8065	

מִתְיְהֵ֔ב חִנְטִּ֖ין וּמְלַ֣ח חֲמַ֗ר וּמְשַׁ֣ח כְּמֵאמַ֤ר כָּהֲנַיָּא֙ בִּירוּשְׁלֶ֔ם לֶהֱוֵ֖א מִתְיְהֵ֔ב חִנְטִּ֖ין וּמְלַ֣ח חֲמַ֗ר וּמְשַׁ֣ח כְּמֵאמַ֤ר כָּהֲנַיָּא֙ בִּירוּשְׁלֶ֔ם לֶהֱוֵ֖א

пшениці	солі	вина	і–олії	за–словом	священників	що	в–Єрусалимі	нехай	дається
H2591	H4416	H2562	H4887	H3983	H3549	H1768	H3390	H1934	H3052

לְהֹ֔ם וְיוֹם֙ בְּיוֹם֙ לָ֣א דִּי־ שְׁלֽוּ׃ לְהֹ֔ם וְיוֹם֙ בְּיוֹם֙ לָ֣א דִּי־ שְׁלֽוּ׃

їм	день	за–днем	щоб	не	припинялося
	H3118	H3118	H1768	H3809	H7960

А що́ буде потрібне, чи телят, чи баранів, чи овечок на прине́сення Небе́сному Бо́гові, пшеницю, сіль, вино та оливу, що скажуть священики, які в Єрусалимі, щоб без ома́ни видавалося їм день-удень,

10 דִּי־ יִהֵ֣ון מְהַקְרְבִ֗ין נִיחוֹחִ֤ין לֶאֱלָהָּ֙ שְׁמַיָּ֔א וּמְצַלַּ֖ין לְחַיֵּ֣י מַלְכָּ֑א דִּי־ יִהֵ֣ון מְהַקְרְבִ֗ין נִיחוֹחִ֤ין לֶאֱלָהָּ֙ שְׁמַיָּ֔א וּמְצַלַּ֖ין לְחַיֵּ֣י מַלְכָּ֑א

щоб	вони	приносили	приємні–жертви	Богу	небес	і–молилися	за–життя	царя	
H1768	H1934	H7127	H5208	H0426	H8065	H6739	H2417	H4430	

וּבְנוֹהִֽי׃ וּבְנוֹהִֽי׃

і–синів–його	
H1123	

щоб вони за́вжди прино́сили па́хощі в жертву Небесному Богові та молилися за життя царя та синів його.

11 וּמִנִּי֙ טְעֵ֣ם שָׂ֔ם דִּ֣י דְנָ֔ה פִּתְגָמָ֖א יְהַשְׁנֵ֣א דִּ֑י אֱנָ֣שׁ כָּל־ דִּ֣י טְעֵם֙ שָׂ֔ם דִּ֣י דְנָ֔ה פִּתְגָמָ֖א יְהַשְׁנֵ֣א דִּ֑י אֱנָ֣שׁ כָּל־ דִּ֣י

І–від–мене	видано	наказ	що	кожну	людину	яка	змінить	слово	це	
H4481	H7761	H2942	H1768	H3606	H0606	H1768	H8133	H6600	H1836	

וּבַיְתֵ֖הּ עֲלֹ֣הִי יִתְמְחֵ֗א וְזִקִ֤יף בַּיְתֵ֙הּ֙ מִן־ אָעֵ֔א יִתְנְסַ֖ח וּבַיְתֵ֖הּ עֲלֹ֣הִי יִתְמְחֵ֗א וְזִקִ֤יף בַּיְתֵ֙הּ֙ מִן־ אָעֵ֔א יִתְנְסַ֖ח

нехай–вирвуть	балку	з	дому–його	і–піднявши	нехай–повісять	на–ній	і–дім–його	
H5256	H0636	H4481	H1005	H2211	H4223	H5922	H1005	

נְוָלוּ֙ יִתְעֲבֵ֔ד עַל־ דְּנָ֖ה׃ נְוָלוּ֙ יִתְעֲבֵ֔ד עַל־ דְּנָ֖ה׃

в–гнійну–купу	нехай–зроблять	за	це
H5122	H5648	H5922	H1836

А від мене ви́даний нака́з, що коли який чоловік змінить це моє слово, то буде ви́рване дерево з дому його, і буде поста́влене, а він бу́де прибитий на ньому, а дім його буде обе́рнений за це в руїну!

וְאֱלָהָא 12
І-Бог
H0426

דִּי שַׁכֶּן שְׁמֵהּ תַּמָּה לְהַבָּלָה בֵּית־ דִּי אֱלָהָא בִּירוּשְׁלֶם אֲנָה
Який оселив ім'я-Своє там зруйнувати дім Божий в-Єрусалимі я
H1768 H7932 H8036 H8536 H2255 H1005 H0426 H3390

לְהַשְׁנָיָה יְדֵהּ יִשְׁלַח
змінити руку-свою простягне
H8133 H3028 H7972

דָּרְיָוֶשׁ שָׂם טְעֵם אָסְפַּרְנָא בְּעָא׃ יִתְעֲבֵד פ
Дарій видав наказ старанно нехай-виконується —
H1868 H7761 H2942 H0629 H5648

А Бог, що вчинив, щоб там пробува́ло Ім'я́ Його, знищить кожного царя та наро́д, що простя́гне свою руку, щоб змінити це, щоб ушко́дити той Божий дім, що в Єрусалимі! Я, Да́рій, видав цього нака́за, — нехай він докладно буде ви́конаний!“

אֱדַיִן 13
Тоді
H0116

תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל
Таттенай намісник по-той-бік ріки Шетар Бознай і-товариші-їхні згідно-з-тим
H8674 H6347 H5675 H5103 H8370 H8370 H3675 H6903

דְּרְיָוֶשׁ שְׁלַח דִּי כְּנֻמָא מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃
Дарій послав що так цар старанно виконали
H1868 H7972 H1768 H3660 H4430 H0629 H5648

Тоді Таттенай, намісник Заріччя, Шетар-Бозенай та їхні товариші́ докладно зробили згідно з тим, як послав цар Да́рій.

וְשֵׁבִי 14
І-старійшини
H7868

יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי]נביאה[ )נְבִיָּא(
юдеїв будували і-мали-успіх за-пророкуванням Аггея — пророка
H3062 H1124 H6744 H5017 H2292 H5029 H5029

וְזַכַרְיָה בַּר־ עִדּוֹ וּבְנוֹ וְשַׁכְלְלוּ מִן־ טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל
і-Захарії сина Іддо і-будували і-завершили за наказом Бога Ізраїлевого
H2148 H1247 H5714 H1124 H7671 H4481 H2941 H0426 H3479

וּמִטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכֵּי פָּרָס׃
і-за-наказом Кіра і-Дарія і-Артаксеркса царя Персії
H2942 H3567 H1868 H4430 H6540

А юдейські старші́ будували, і щастило їм за проро́цтвом пророка Огія та Захарія, сина Іддо. І вони збудували й закінчи́ли з нака́зу Бога Ізраїлевого та з наказу Кіра, і Дарія, і Артаксеркса, царя перського.

וְשֵׁיצִיאָ 15
І-завершено
H3319

בַּיְתָה דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי־ הֲוָה שְׁנַת־
дім-цей цей до дня третього місяця Адара що було року
H1005 H1836 H5705 H3118 H8532 H3393 H0144 H1768 H1932 H8140

שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ פ
шостого царювання Дарія царя —
H8353 H4437 H1868 H4430

І закі́нчений був цей храм до третього місяця адара, що він місяць дванадцятий, шостого року царюва́ння царя Дарія.

וַעֲבַדוּ 16
І-зробили
H5648

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־ גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־
сини Ізраїлеві священники і-левіти і-решта синів полону освячення дому
H1123 H3479 H3549 H3879 H7606 H1123 H1547 H2597 H1005

אֱלָהָא דְּנָה בְּחֶדְוָה׃
Божого цього з-радістю
H0426 H1836 H2305

І справили Ізраїлеві сини, священики й Левити та решта вигна́нців свято віднóвлення того Божого дому а радістю.

17 וְהַקְרִ֣בוּ לַחֲנֻכַּ֗ת בֵּית־ אֱלָהָא֙ דְּנָ֔ה תּוֹרִ֣ין מְאָ֔ה דִּכְרִ֖ין מָאתַ֑יִן אִמְּרִ֖ין אִמְּרִֽין׃
І–принесли на–освячення Божого цього биків сто баранів двісті ягнят
H7127 H2597 H0426 H1836 H8450 H3969 H1798 H3969 H0563

עַתּוּדֵ֣י עִזִּ֔ים לְחַטָּאָה֙ (לחטיא) עַ֣ל כָּל־ יִשְׂרָאֵ֔ל
і–цапів кіз — для–жертви–за–гріх за весь Ізраїль
H6841 H5796 H2409 H2409 H5922 H3606 H3479

אַרְבַּ֥ע מְאָ֖ה אַרְבָּעָ֑ה לִמְנִ֣ין שִׁבְטֵ֔י יִשְׂרָאֵ֖ל׃
чотириста чотириста за–числом колін Ізраїлевих
H0703 H3969 H4510 H7625 H3479

дванадцять дванадцять
H6236 H8648

І принéсли в жертву на свято віднóвлення того Божого дому: волів — сотню, баранів — двісті, ягнят — чотири сотні, а козлят у жертву за гріх за всього Ізраїля — дванадцять, за числом Ізраїлевих племéн.

18 וַהֲקִימוּ֙ כָּהֲנֵ֣י בְפִלְגֻתָּ֔ם וְלֵוֵיֵ֖א בְּמַחְלְקֹתָ֑ם עַל־ עֲבֹדַ֥ת
і–поставили священників за–чергами–їхніми і–левітів за–відділами–їхніми над службою
H6966 H3549 H6392 H3879 H4255 H5922 H5673

אֱלָהָ֖א דִּ֥י בִירוּשְׁלֶ֛ם כִּכְתָ֥ב בְּסֵ֥פֶר מֹשֶׁ֖ה׃ פ
Божою що в–Єрусалимі як–написано в–книзі Мойсея —
H0426 H1768 H3390 H3792 H5609 H4873

І поставили священиків за їхніми частинами, а Левитів — за че́ргами їхніми на службу Божого дому, що в Єрусалимі, як написано в книзі Мойсея.

19 וַיַּעֲשׂוּ֙ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה אֶת־ הַפָּ֖סַח בְּאַרְבָּעָ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ עָשָׂ֖ר הָרִאשֽׁוֹן׃
і–справляли сини полону — Пасху чотирнадцятого дня місяця першого
H6966 H1121 H1473 H0853 H6453 H0702 H6240 H2320 H7223

А пове́рненці справили Па́сху чотирнадцятого дня першого місяця,

20 וַיִּשְׁחֲט֣וּ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם כֹּ֖ל כְּאֶ֣חָד טְהוֹרִ֑ים וַיִּשְׁחֲט֥וּ
і–зарізали священники і–левіти усі–вони разом чисті
H7819 H3548 H3881 H3605 H0259 H2889

הַפֶּ֖סַח לְכָל־ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֑ה וְלַאֲחֵיהֶ֖ם הַכֹּהֲנִ֥ים וְלָהֶֽם׃
пасхальне–ягня для–всіх синів полону і–для–братів–своїх священників і–для–себе
H6453 H3605 H1121 H1473 H0251 H3548 H1992

Бо очи́стилися священики та Левити, як один, — усі вони чисті. І вони зарізали пасха́льне ягня́ для всіх пове́рненців, для своїх братів священиків та для себе.

21 וַיֹּאכְל֣וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל הַשָּׁבִים֙ מֵהַגּוֹלָ֔ה וְכֹ֖ל הַנִּבְדָּ֣ל מִטֻּמְאַ֣ת
і–їли сини Ізраїлеві що–повернулися з–полону і–всі хто–відділився від–нечистоти
H0398 H1121 H3478 H7725 H1473 H3605 H0914 H2932

גּוֹיֵ֣י הָאָ֑רֶץ לִדְרֹ֖שׁ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
народів землі до–них щоб–шукати Господа Бога Ізраїлевого
H1471 H0776 H0413 H1875 H3068 H0430 H3478

І їли Ізраїлеві сини, що верну́лися з вигна́ння, і також усі, хто відділився до них від иечистости народів землі, щоб звертатися до Господа, Бога Ізраїлевого.

22 וַיַּעֲשׂוּ֩ חַג־ הַמַּצּ֨וֹת שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ בְּשִׂמְחָ֔ה כִּ֣י שִׂמְּחָ֔ם
І–святкували свято прісних–хлібів сім днів з–радістю бо звеселив–їх
H2282 H4682 H7651 H3117 H8057 H3027 H8055
יְהוָ֔ה וְלֵ֣ב מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֔וּר עֲלֵיהֶ֖ם לְחַזֵּ֣ק יְדֵיהֶ֑ם בִּמְלֶ֖אכֶת בֵּית־ הָאֱלֹהִ֥ים
Господь і–серце царя Ассирії до–них зміцнити руки–їхні в–роботі дому Божого
H3068 H5437 H4428 H0804 H2388 H3027 H4399 H0430
יִשְׂרָאֵ֖ל׃ פ אֱלֹהֵ֥י
Ізраїлевого Бога
H3478 H0430 — פ

І справляли вони свято Опрісноків сім день у радості, бо Господь їх потішив і обернув до них серце асирійського царя, щоб зміцнити їхні руки при праці дому Бога, Бога Ізраїлевого.

Chapter 7

1 וְאַחַ֣ר הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה בְּמַלְכ֖וּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא֣ מֶֽלֶךְ־ פָּ֑רָס עֶזְרָ֣א בֶּן־
І–після подій цих за–царювання Артаксеркса царя Персії Ездра син
H0428 H1697 H4438 H4428 H6539 H5830 H8304
שְׂרָיָ֞ה בֶּן־ עֲזַרְיָ֣ה בֶן־ חִלְקִיָּֽה׃
Сераї сина Азарії сина Хілкії
H8304 H5838 H2518

А по цих приго́дах, за царюва́ння Артаксеркса, царя перського, Е́здра, син Азарії, сина Хійлкійї,

2 בֶּן־ שַׁלּ֥וּם בֶּן־ צָד֖וֹק בֶּן־ אֲחִיט֥וּב׃
сина Шаллума сина Цадока сина Ахітува
H7967 H6659 H0285

сина Шаллуна, сина Садока, сина Ахітуви,

3 בֶּן־ אֲמַרְיָ֣ה בֶן־ עֲזַרְיָ֖ה בֶּן־ מְרָי֥וֹת׃
сина Амарії сина Азарії сина Мерайота
H0568 H5838 H4812

сина Амарії, сина Азарії, сина Мерайота,

4 בֶּן־ זַרְחְיָ֣ה בֶן־ עֻזִּ֖י בֶּן־ בֻּקִּֽי׃
сина Зерахії сина Уззія сина Буккія
H2228 H5813 H1231

сина Захарія, сина Уззі, сина Буккі,

5 בֶּן־ אֲבִישׁ֥וּעַ בֶּן־ פִּינְחָ֖ס בֶּן־ אֶלְעָזָ֑ר בֶּן־ אַהֲרֹ֣ן הָרֹ֔אשׁ׃
сина Авішуя сина Пінехаса сина Елеазара сина Аарона головного
H0050 H6372 H0499 H0175 H3548

сина Авішуї, сина Пінхаса, сина Елеазара, сина Аарона, первосвященика, —

6 הֽוּא־ עֶזְרָ֣א עָלָ֗ה מִבָּבֶל֙ וְה֣וּא סֹפֵ֤ר מָהִיר֙ בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר
Він Ездра пішов з–Вавилону і–він книжник вправний в–Законі Мойсея який
H1931 H5830 H5927 H0894 H1931 H5608 H4106 H8451 H4872
נָתַ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתֶּן־ לֹ֥ו הַמֶּ֖לֶךְ כְּיַד־ יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֖יו
дав Господь Ізраїлевий Бог і–дав йому цар за–рукою Господа Бога–його
H5414 H3068 H0430 H3478 H5414 H0559 H4428 H3027 H3068 H0430
עָלָֽיו׃ כָּל־ בַּקְּשָׁתֹ֖ו פ
над–ним усе прохання–його —
H1246 H3605 — פ

цей Ездра вийшов із Вавилону, а він був учитель, знавéць Мойсеєвого Закóну, що його дав Господь, Бог Ізраїлів. І дав йому цар згідно з тим, як булá на ньому рука Господа, Бога його, всяке його пожадáння.

וְהַשֹּׁעֲרִים	וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי־	וַיַּעֲלוּ		7
і–воротарів	і–співаків	і–левітів	священників	і–з	Ізраїлевих	з–синів	і–пішли		
H7778	H7891	H3881	H3548		H3478		H5927		

הַמָּלֶךְ׃	לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא	שֶׁבַע	בִּשְׁנַת־	יְרוּשָׁלִָם	אֶל־	וְהַנְּתִינִים	
царя	Артаксеркса	сьомому	в–році	Єрусалиму	до	і–нетінімів	
H4428		H7651	H8141	H3389	H0413	H5411	

І пішли з ним дехто з Ізраїлевих синів, і з священиків, і Левитів, і співаків, і придвéрних, і храмовúх піддáнців до Єрусалиму сьомого року царя Артаксéркса.

לַמָּלֶךְ׃	הַשְּׁבִיעִית	שְׁנַת	הִיא	הַחֲמִישִׁי	בַּחֹדֶשׁ	יְרוּשָׁלִַם	וַיָּבֹא	8
царя	сьомий	рік	це	п'ятому	в–місяці	до–Єрусалиму	і–прийшов	
H4428	H7637	H8141	H1931	H2549	H2320	H3389	H0935	

І прибув він до Єрусалиму п'ятого місяця, а то сьомий рік царюва́ння.

וּבְאֶחָד	מִבָּבֶל	הַמַּעֲלָה	יְסֹד	הוּא	הָרִאשׁוֹן	לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	כִּי	9
і–першого–дня	з–Вавилону	подорож	почав	він	першого	місяця	першого–дня	Бо	
H0259	H0894		H3246	H1931	H7223	H2320	H0259		

עָלָיו׃	הַטּוֹבָה	אֱלֹהָיו	כְּיַד־	יְרוּשָׁלִַם	אֶל־	בָּא	הַחֲמִישִׁי	לַחֹדֶשׁ
над–ним	доброю	Бога–його	за–рукою	Єрусалиму	до	прийшов	п'ятого	місяця
		H0430	H3027	H3389	H0413	H0935	H2549	H2320

Бо першого дня місяця першого був почáток ви́ходу з Вавилону, а першого дня п'ятого місяця він прийшов до Єрусалиму, бо рука його Бога була добра на ньому.

וְלַעֲשֹׂת	יְהוָה	תּוֹרַת	אֶת־	לִדְרוֹשׁ	לִבָּוֹ	הֵכִין	עֶזְרָא	כִּי	10
і–виконувати	Господній	Закон	—	досліджувати	серце–своє	приготував	Ездра	Бо	
	H3068	H8451	H0853	H1875	H3824		H5830		

ס	וּמִשְׁפָּט׃	חֹק	בְּיִשְׂרָאֵל	וּלְלַמֵּד		
—	і–суд	постанову	в–Ізраїлі	і–навчати		
	H4941	H2706	H3478	H3925		

Бо Ездра приготóвив своє серце дослíджувати Господнього Закóна, і виконувати його, і навчати в Ізраїлі устава та права.

הַכֹּהֵן	לְעֶזְרָא	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	הַמֶּלֶךְ	נָתַן	אֲשֶׁר	הַנִּשְׁתָּוָן	פַּרְשֶׁגֶן	וְזֶה	11
священникові	Ездрі	Артаксеркс	цар	дав	яке	послання	копія	І–ось	
H3548	H5830		H4428	H5414		H5406		H2088	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	עַל־	וְחֻקָּיו	יְהוָה	מִצְוֹת־	דִּבְרֵי	סֹפֵר	הַסֹּפֵר	
—	Ізраїлю	щодо	і–постанов–Його	Господніх	заповідей	слів	книжникові	книжникові	
	H3478		H2706	H3068	H4687	H1697			

А оце ві́дпис писáння, що цар Артаксéркс дав священикові Ездрі, учителеві, що пише словá заповідей Господа та Його устави над Ізраїлем:

שְׁמַיָּא	אֱלָהּ	דִּי־	דָּתָא	סְפַר	כָּהֲנָא	לְעֶזְרָא	מַלְכַיָּא	מֶלֶךְ	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	12
небес	Бога	від	Закону	книжникові	священникові	Ездрі	царів	цар	Артаксеркс	
H8065	H0426	H1768	H1882	H5613	H3549	H5831	H4430	H4430		

וּכְעֶנְתָּ׃	גְּמִיר	
і–так–далі	досконало	
H3706	H1585	

„Артаксе́ркс, цар над царями, до священика Ездри, досконáлого вчителя Зако́ну Бога Небесного, і так далі.

עַמָּה	מִן־	בְּמַלְכוּתִי׃	מִתְנַדַּב	כָּל־	דִּי	טְעֵם	שִׂים	מִנִּי	13
народу	з	в–царстві–моєму	хто–добровільно	кожен	що	наказ	видано	Від–мене	
H5972	H4481	H4437	H5069	H3606	H1768	H2942	H7761	H4481	

יְהָךְ׃	עִמָּךְ	לִירוּשְׁלֶם	לְמֵהָךְ	וְלֵוָיֵא	וְכָהֲנוֹהִי	יִשְׂרָאֵל
нехай–іде	з–тобою	до–Єрусалиму	іти	і–левітів	і–священників–його	Ізраїлевого
H1946	H5974	H3390	H1946	H3879	H3549	H3479

А ось ви́даний від мене нака́з, щоб кожен, хто в моїм царстві з Ізраїлевого наро́ду, і їхніх священиків, і Левитів з доброї волі бажає йти до Єрусалиму з тобою, нехай іде,

שְׁלִיחַ	יָעֲטוֹהִי	וְשִׁבְעָת	מַלְכָּא	קֳדָם	מִן־	דִּי	קֳבֵל	כָּל־	14
посланий	радниками–його	і–семи	царем	перед	від	від	тому–що	Тому–що	
H7972		H7655	H4430	H6925	H4481	H1768	H6903	H3606	

בִּידָךְ׃	דִּי	אֱלָהָךְ	בְּדָת	וְלִירוּשְׁלֶם	יְהוּד	עַל־	לְבַקָּרָא
в–руці–твоїй	який	Бога–твого	за–Законом	і–Єрусалиму	Юдеї	щодо	перевірити
H3028	H1768	H0426	H1882	H3390	H3061	H5922	H1240

через те, що ти по́сланий від царя та семи його дора́дників, щоб дослідити про Юдею та про Єрусалим за правом твого Бога, правом, що в руці твоїй,

הִתְנַדַּבוּ	וְיָעֲטוֹהִי	מַלְכָּא	דִּי־	וּדְהַב	כְּסַף	וּלְהֵיבָלָה	15
пожертвували–добровільно	і–радники–його	цар	яке	і–золото	срібло	і–принести	
H5069		H4430	H1768	H1722	H3702	H2987	

מִשְׁכְּנֵהּ׃	בִּירוּשְׁלֶם	דִּי	יִשְׂרָאֵל	לֵאלָהּ
перебуває	в–Єрусалимі	Який	Ізраїлевому	Богові
H4907	H3390	H1768	H3479	H0426

і щоб відпра́вити срібло та золото, що цар та дорадники його поже́ртвували для Бога Ізраїлевого, Якого місце перебування в Єрусалимі,

עִם	בָּבֶל	מְדִינַת	בְּכֹל	תְּהַשְׁכַּח	דִּי	וּדְהַב	כְּסַף	וְכֹל	16
разом–з	Вавилону	провінції	в–усій	знайдеш	яке	і–золото	срібло	і–все	
H5974	H0895	H4083	H3606	H7912	H1768	H1722	H3702	H3606	

לְבֵית	מִתְנַדְּבִין	וְכָהֲנַיָּא	עַמָּא	הִתְנַדְּבוּת
для–дому	що–жертвують–добровільно	і–священників	народу	добровільними–дарами
H1005	H5069	H3549	H5972	H5069

בִּירוּשְׁלֶם׃	דִּי	אֱלָהֲהֹם
в–Єрусалимі	що	Бога–їхнього
H3390	H1768	H0426

і все срібло та золото, яке ти зна́йдеш у всій вавилонській окру́зі ра́зом із пожертвами народу та священиків, які же́ртвують для дому їхнього Бога, що в Єрусалимі.

אִמְּרִין	דִּכְרִין	וְתוֹרִין	דְּנָה	בְּכַסְפָּא	תִּקְנֵא	אָסְפַּרְנָא	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־	17
ягнят	баранів	биків	це	за–срібло	купи	старанно	це	тому	Тому	
H0563	H1798	H8450	H1836	H3702	H7066	H0629	H1836	H6903	H3606	

בֵּית	דִּי	מַדְבְּחָה	עַל־	הִמּוֹ	וּתְקָרֵב	וְנִסְכֵּיהוֹן	וּמִנְחָתְהוֹן	
в–домі	що	жертовник	на	їх	і–принеси	і–виливання–їхні	і–хлібні–приношення–їхні	
H1005	H1768	H4056	H5922	H1994	H7127	H5261	H4504	

בִּירוּשְׁלֶם׃	דִּי	אֱלָהֲכֹם
в–Єрусалимі	що	Бога–вашого
H3390	H1768	H0426

Томý ти невідкладно купиш за це срібло биків, баранів, овечок, і їх жертви хлібні та їх жертви ливні, і принесéш їх на жéртівнику дому вашого Бога, що в Єрусалимі.

בִּשְׁאָר	ייטַב	)אֲחָיִךְ(	]אחיך[	וְעַל־	)עָלָיִךְ(	]עליך[	דִּי	וּמָה	18
з–рештою	здасться–добрим	братів–твоїх	—	і–на–думку	тобі	—	якщо	І–що	
H7606	H3191	H0252	H0252	H5922			H1768	H4101	

תַּעַבְדוּן׃	אֱלָהֲכֶם	כִּרְעוּת	לְמֶעְבַּד	וְדַהֲבָה	כַּסְפָּא
зробіть	Бога–вашого	за–волею	зробити	і–золота	срібла
H5648	H0426	H7470	H5648	H1722	H3702

А що тобі та браттям твоїм буде добре вчинити з рештою срібла та золота, те зробíть за вподóбанням вашого Бога.

אֱלָהּ	קֳדָם	הַשְׁלֵם	אֱלָהֵךְ	בֵּית	לְפָלְחָן	לָךְ	מְתְיַהֲבִין	דִּי־	וּמָאנַיָּא	19
Богом	перед	поверни	Бога–твого	дому	для–служіння	тобі	даються	які	І–посудини	
H0426	H6925	H8000	H0426	H1005	H6402		H3052	H1768	H3984	

יְרוּשְׁלֶם׃	
Єрусалиму	
H3390	

А пóсуд, що даний тобі на слýження дому твого Бога, віддай у цілості перед Богом Єрусалиму.

בֵּית	מִן־	תִּנְתַּן	לְמִנְתַּן	לָךְ	יִפְל־	דִּי	אֱלָהֵךְ	בֵּית	חַשְׁחוּת	וּשְׁאָר	20
дому	з	давай	давати	тобі	доведеться	що	Бога–твого	дому	потреб	І–решту	
H1005	H4481	H5415	H5415		H5308	H1768	H0426	H1005	H2819	H7606	

מַלְכָּא׃	גִּנְזֵי
царського	скарбів
H4430	H1596

А решта потрібного для дому Бога твого, що випаде тобі дати, буде дáна з дому царськúх скарбів.

בַּעֲבַר	דִּי	גִּזְבְרַיָּא	לְכֹל	טְעֵם	שָׂם	מַלְכָּא	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	אֲנָה	וּמִנִּי		21
по–той–бік	які	скарбникам	усім	наказ	видаю	цар	Артаксеркс	я	І–від–мене		
H5675	H1768	H1490	H3606	H2942	H7761	H4430			H4481		

אֱלָהּ	דִּי־	דָּתָא	סָפַר	כָּהֲנָה	עֶזְרָא	יִשְׁאֲלִנכוֹן	דִּי	כָּל־	דִּי	נַהֲרָה
Бога	від	Закону	книжник	священник	Ездра	попросить–у–вас	що	усе	що	ріки
H0426	H1768	H1882	H5613	H3549	H5831	H7593	H1768	H3606	H1768	H5103

יִתְעֲבֵד׃	אָסְפַּרְנָא	שְׁמַיָּא
нехай–виконається	старанно	небес
H5648	H0629	H8065

А від мене — я цар Артаксеркс — ви́даний нака́з для всіх скарбникíв, що в Заріччі, що все, чого зажадає від вас священик Ездра, учитель Зако́ну Бога Небесного, нехай буде докладно зро́блене:

מְאָה	בַּתִּין	חֲמַר	וְעַד־	מְאָה	כֹּרִין	חִנְטִין	וְעַד־	מְאָה	כַּכְּרִין	כְּסַף	עַד־	22
ста	батів	вина	і–до	ста	корів	пшениці	і–до	ста	талантів	срібла	до	
H3969	H1325	H2562	H5705	H3969		H2591	H5705	H3969	H3604	H3702	H5705	

כְּתָב׃	לָא	דִּי־	וּמְלַח	מְאָה	מְשַׁח	בַּתִּין	וְעַד־
обмеження	обмеження	без	і–солі	ста	олії	батів	і–до
H3792	H3809	H1768	H4416	H3969	H4887	H1325	H5705

срібла — аж до сотні талáнтів, і пшениці аж до сотні кóрів, і вина аж до сотні бáтів, і оливи аж до сотні батів, а соли — без зáпису.

23 כָּל־ דִּי מִן־ טַעֲמָ֞א שְׁמַיָּ֗א אֱלָהָ֛ה יִתְעֲבֵ֥ד׀ אַדַרְזְדָּ֖א לְבֵ֣ית אֱלָהָ֑ה

Усе що з наказом небес Бога нехай–виконується старанно для–дому Бога
H3606 H1768 H4481 H2941 H0426 H8065 H1934 H0149 H1005 H0426

וּבְנוֹהִ֖י׃ מַלְכָּ֥א מַלְכ֛וּת עַל־ קְצַ֥ף לֶהֱוֵ֖א לְמָ֣ה דִּי־ שְׁמַיָּ֔א

і–синів–його царя царство на гніву було не щоб небес
H1123 H4430 H4437 H5922 H7109 H1934 H4101 H1768 H8065

Усе, що з нака́зу Небесного Бога, нехай буде горливо зро́блене для дому Небесного Бога, бо на́що був би гнів на царство царя та на синів його?

24 וּלְכֻ֨ם מְהוֹדְעִ֜ין כָּהֲנַיָּ֣א לְוָיֵ֗א זַמָּרַיָּא֙ תָּרֲעַיָּ֔א נְתִינַיָּ֑א

і–вам сповіщаємо священників і–левітів співаків воротарів нетінімів
H6399 H3046 H3549 H3879 H2171 H8652 H5412

עֲלֵיהֹ֔ם לְמִרְמֵ֥א שַׁלִּ֖יט לָ֣א וְהַלָּ֑ךְ בְּלוֹ֙ מִנְדָּ֣ה דְנָ֔ה אֱלָהָ֖א בֵּ֥ית וּפָלְחֵֽי׃

на–них накладати дозволено не і–збору мита податку цього Божого дому і–слуг
H5922 H7412 H7990 H3809 H1983 H1093 H4061 H1836 H0426 H1005 H6399

І вас завідомля́ємо, що всі священики та Левити, співаки́, придве́рні, храмові підда́нці та працівники того Божого дому вільні, — дани́ни, пода́тку, чи ми́та не належить накладати на них!

25 וְאַנְתְּ֣ עֶזְרָ֗א כְּחָכְמַ֤ת אֱלָהָךְ֙ דִּי־ בִידָךְ֙ שָׁפְטִ֣ין מֵנִ֔י וְדַיָּנִ֑ין

і–ти Ездро за–мудрістю Бога–твого яка в–руці–твоїй суддів постав і–розсудників
H0607 H5831 H2452 H0426 H1768 H3028 H8200 H4483 H1782

לְכָל־ נַהֲרָ֔ה בַּעֲבַ֖ר דִּ֣י עַמָּ֑ה לְכָל־ דָּאיְנִין)[דאנין] לֶהֱוֵן֙ דִּי־

над–усіма ріки по–той–бік який народом над–усім судять — нехай які
H3606 H5103 H5675 H1768 H5972 H3606 H1778 H1778 H1934 H1768

תְהוֹדְעֽוּן׃ יָדַ֣ע לָ֗א וְדִ֤י אֱלָהָךְ֙ דָּתֵ֣י יְדַ֔ע

навчайте знає не а–хто Бога–твого Закони хто–знає
H3046 H3046 H3809 H1768 H0426 H1882 H3046

А ти, Ездро, за мудрістю Бога твого, яка в руці твоїй, попризнача́й су́ддів та викона́вців Зако́ну, щоб судили для всього народу, що в Заріччі, для всіх, хто знає зако́ни твого Бога, а хто не знає, тих навчите́.

26 וְכָל־ דִּי־ לָא֙ לֶהֱוֵ֣א דָתָ֔א וְדָתָ֖א אֱלָהָ֑ךְ דִּ֣י־ דָתָ֔א עֲבֵ֥ד

і–кожного хто не буде виконувати Закони від Бога–твого і–Закон від
H3606 H1768 H3809 H1934 H5648 H1882 H1768 H0426 H1882 H1768

)לִשְׁרִשׁ֔י(]לשרשון[הֵ֣ן לְמ֗וֹת הֵ֣ן מִנֵּ֤ה מִתְעֲבֵד֙ לֶהֱוֵ֔א דִּינָ֖ה אָסְפַּרְנָ֑א

вигнання — чи–то смерть чи–то над–ним виконується нехай суд старанно
H8332 H8332 H1768 H4193 H1768 H4481 H5648 H1934 H1780 H0629

פ וְלֶאֱסוּרִ֥ין׃ נִכְסִ֛ין לַעֲנָ֖שׁ הֵ֣ן

— чи–ув'язнення майном штраф чи–то
H0613 H5232 H6065

А кожен, хто не буде виконувати Зако́на твого Бога та зако́на царсько́го докладно, щоб чинився над ним суд: чи то на смерть, чи то на вигна́ння, чи то на кару маєткову, чи то на ув'я́знення“.

27 בָּרִ֣וךְ יְהוָ֔ה אֱלָהֵ֖י אֲבוֹתֵ֑ינוּ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֗ן כְּזֹאת֙ בְּלֶ֣ב הַמֶּ֔לֶךְ

Благословенний Господь Бог батьків–наших Який вклав таке в–серце царя
H1288 H3068 H0430 H0001 H5414 H2063 H4428

לְפָאֵ֖ר בֵּ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלִָֽם׃

прикрасити дім Господній який в–Єрусалимі
H0853 H3068 H3068 H3389

Благословенний Господь, Бог наших батьків, що вклав у царе́ве серце, щоб оздо́бити дім Господній, що в Єрусалимі,

28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
і–на–мене схилив милість перед царем і–радниками–його і–перед–усіма князями
H5186 H6440 H4428 H3289 H3605 H8269

הַגִּבֹּרִים הַתְחַזַּקְתִּי וַאֲנִי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָי עָלַי וָאֶקְבְּצָה
царя могутніми зміцнився і–я за–рукою Господа Бога–мого надо–мною і–зібрав
H4428 H1368 H2388 H0589 H3027 H3068 H0430 H6908

פ מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
— з–Ізраїлю голів піти зі–мною
H3478 H5927

а на мене нахили́в милість перед царем та його дора́дниками, та всіма́ хоробрими царе́вими зве́рхниками! А я зміцни́вся, бо рука Господа, Бога, була надо мною, і я зібрав провідни́х людей з Ізраїля, щоб вони пішли зо мною.

Chapter 8

1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת
голови І–ось їхніх–батьків та–їхній–родовід що–повернулися зі–мною за–царювання
H0428 H0001 H3187 H5927 H4438

ס מִבָּבֶל׃ הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
— із–Вавилону царя Артаксеркса
H0894 H4428

А оце го́лови їхніх батьків та їх родові́д, що пішли зо мною, за царю́вання царя Артаксе́ркса, з Вавилону:

2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי ס יוֹנָתָן אִיתָמָר מִבְּנֵי ס דָּנִיֵּאל דָּוִיד מִבְּנֵי חַטּוּשׁ׃
Із–синів Пінхаса Ґершом із–синів — Іонафан Ітамара із–синів — Даниїл Давида із–синів Хаттуш
H6372 H1647 H0385 H1840 H1732 H2407

ס
—

з Пінхасових синів: Ґершом, з Ітамарових синів: Даніїл, з Давидових синів: Хаттуш.

3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי ס פַּרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׁ לִזְכָרִים
Із–синів Шеханії із–синів — Пароша Захарія і–з–ним записаних–у–родоводі чоловіків
H7935 H6551 H2145 H3187

ס מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃
— сто п'ятдесят
H3967 H2572

З Шеханіїних синів, з Пар'ошових синів: Захарій, а з ним за родово́дом — сто й п'ятдеся́т мужчи́н.

4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב בֶּן־זַרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם זְכָרִים׃ ס
Із–синів Пахат Моава син Зерахії і–з–ним двісті чоловіків —
H6355 H6355 H2228 H3967 H2145

З Пахат-Моавових синів: Ел'єгоенай, син Зерахі́їн, а з ним двісті мужчин.

5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זְכָרִים׃ ס
Із–синів Шеханії син Яхазіїла і–з–ним триста — чоловіків —
H7935 H3166 H7969 H3967 H2145

З синів Затту: Шеханія, син Яхазіїлів, а з ним три сотні мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	חֲמִשִּׁים	וְעִמּוֹ	יוֹנָתָן	בֶּן־	עֵבֶד	עָדִין	וּמִבְּנֵי	6
—	чоловіків	п'ятдесят	і-з-ним	Йонатана	син	Евед	Адіна	І-з-синів	
	H2145	H2572		H3129		H5651	H5720		

А з Адінових синів: Евед, син Йонатанів, а з ним п'ятдеся́т мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	עֲתַלְיָה	בֶּן־	יְשַׁעְיָה	עֵילָם	וּמִבְּנֵי	7
—	чоловіків	сімдесят	і-з-ним	Аталії	син	Єшаяху	Елама	І-з-синів	
	H2145	H7657		H6271					

А з Еламових синів: Єшая, син Аталіїн, а з ним сімдеся́т мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	שְׁמֹנִים	וְעִמּוֹ	מִיכָאֵל	בֶּן־	זְבַדְיָה	שְׁפַטְיָה	וּמִבְּנֵי	8
—	чоловіків	вісімдесят	і-з-ним	Михаїла	син	Зевадія	Шефатії	І-з-синів	
	H2145	H8084		H4317		H2069	H8203		

А з Шефатіїних синів: Зевадія, син Михаїлів, а з ним вісімдеся́т мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	עָשָׂר	וּשְׁמֹנָה	מָאתַיִם	וְעִמּוֹ	יְחִיאֵל	בֶּן־	עֹבַדְיָה	יוֹאָב	מִבְּנֵי	9
—	чоловіків	—	і-вісім	двісті	і-з-ним	Єхіїла	син	Овадія	Йоава	Із-синів	
	H2145	H6240	H8083	H3967		H3171		H5662	H3097		

З Йоавових синів: Овадія, син Єгіїлів, а з ним двісті й вісімнадцять мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	וְשִׁשִּׁים	מֵאָה	וְעִמּוֹ	יוֹסִפְיָה	בֶּן־	שְׁלוֹמִית	וּמִבְּנֵי	10
—	чоловіків	і-шістдесят	сто	і-з-ним	Йосифії	син	Шеломіта	І-з-синів	
	H2145	H8346	H3967		H3131				

А з синів Бані: Шеломіт, син Йосифіїн, а з ним сотня й шістдеся́т мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	וּשְׁמֹנָה	עֶשְׂרִים	וְעִמּוֹ	בֵּבָי	בֶּן־	זְכַרְיָה	בֵּבַי	וּמִבְּנֵי	11
—	чоловіків	і-вісім	двадцять	і-з-ним	Бевая	син	Захарія	Бевая	І-з-синів	
	H2145	H8083	H6242		H0893			H0893		

А з Беваєвих синів: Захарій, син Беваїв, а з ним двадцять і вісім мужчин.

ס	הַזְּכָרִים׃	וַעֲשָׂרָה	מֵאָה	וְעִמּוֹ	הַקָּטָן	בֶּן־	יוֹחָנָן	עַזְגָּד	וּמִבְּנֵי	12
—	чоловіків	і-десять	сто	і-з-ним	наймолодшого	син	Йоханан	Азґада	І-з-синів	
	H2145	H6235	H3967		H6997		H3110	H5803		

А з Азґадових синів: Йоханан, син Катанів, а з ним сотня й десять мужчин.

וְעִמָּהֶם	וְשִׁמַעְיָה	יְעִיאֵל	אֱלִיפֶלֶט	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	אַחֲרֹנִים	אֲדֹנִיקָם	וּמִבְּנֵי	13
і-з-ними	і-Шемая	Єїел	Еліфелет	їхні-імена	і-ось	останніх	Адонікама	І-з-синів	
	H8098	H3273	H0467	H8034	H0428	H0314	H0140		

ס	הַזְּכָרִים׃	שִׁשִּׁים	
—	чоловіків	шістдесят	
	H2145	H8346	

А з Адонікамових синів — останні, а оце їхні імена́: Еліфелет, Єїїл, і Шемая, а з ними шістдеся́т мужчин.

פ	הַזְּכָרִים׃	שִׁבְעִים	וְעִמּוֹ	)וְזַכּוּר(	]וזבוד[	עוּתַי	בִּגְוַי	וּמִבְּנֵי	14
—	чоловіків	сімдесят	і-з-ним	і-Заккур	—	Утай	Біґвая	І-з-синів	
	H2145	H7657		H2139	H2072	H5793	H0902		

А з Біґваєвих синів: Утай і Заввуд, а з ними сімдеся́т мужчин.

15 וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַבָּא הַנָּהָר אֶל־אָהָוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה
і-я-зібрав-їх біля ріки що-тече до Агави і-ми-таборували там днів три
H6908 H0413 H5104 H0935 H0413 H0163 H2583 H8033 H3117 H7969

וָאֶבִינָה וְהִנֵּה־שָׁם בָּעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי׃ שָׁם
і-я-оглянув і-ось-там народ і-священиків але-з-синів Левія не знайшов там
H0995 H2009 H5971 H3548 H1121 H3878 H3808 H4672 H8033

І зібрав я їх до рі́чки, що впадає до Агави, і ми таборува́ли там три дні. І перегля́нув я народ та священиків, і не знайшов там нікого́ з Левієвих синів.

16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לְשְׁמַעְיָה וְלִאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן
І-я-послав по-Еліезера по-Аріїла по-Шемаю і-по-Елнатана і-по-Яріва і-по-Елнатана
H7971 H0461 H0740 H8098 H0494 H3402 H0494

וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃
і-по-Захарію і-по-Мешуллама головних і-по-Йоярева і-по-Елнатана мудрих
H2148 H4918 H7218 H3114 H0494 H0995

І послав я по Еліезера, по Аріїла, по Шемаю, по Елнатана, і по Яріва, і по Елнатана, і по Натана, і по Захарія, і по Мешуллама, голів, і по Йойаріва, і по Елнатана, учителів.

17 וָאֲצַוֶּה[ואוצאה] אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסְפְּיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
І-я-доручив-їм — їх до Іддо голови в-Касіфії тому-місці і-я-поклав
H6680 H3318 H0853 H0112 H7218 H3703 H4725 H7760

בְּכָסְפְּיָא הַנְּתִינִים[הנתונים] אָחָיו אִדּוֹ אֶל־לְדַבֵּר דִּבְרִים בְּפִיהֶם
в-Касіфії нетинеїв — його-братів Іддо до щоб-сказати слова в-їхні-уста
H3703 H5411 H5411 H0251 H0112 H0413 H1696 H1697 H6310

אֱלֹהֵינוּ׃ לְבֵית מְשָׁרְתִים לָנוּ לְהָבִיא־ הַמָּקוֹם
Бога-нашого для-дому служителів нам щоб-привести тому-місці
H0430 H8334 H0935 H4725

І відправив я їх до Іддо, голови в місцевості Каси́ф'я, і вклав в їхні уста слова́, щоб говорити до Іддо та братів його, підда́них у місцевості Каси́ф'я, щоб вони привели́ нам служи́телів для дому нашого Бога.

18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּיַד־ עָלֵינוּ הַטּוֹבָה אֵישׁ שֵׂכֶל
І-вони-привели нам за-рукою Бога-нашого над-нами доброю чоловіка розумного
H0935 H3027 H0430 H5921 H2896 H0376 H7922

מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל וְשֶׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו
із-синів Махлі сина Левія сина Ізраїля а-саме-Шеревію і-його-синів і-його-братів
H4249 H1121 H3878 H1121 H3478 H8274 H1121 H0251

שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃
вісімнадцять —
H8083 H6240

І привели́ вони нам, — бо рука нашого Бога була добра до нас, — чоловіка розумного з синів Махлі, сина Левія, Ізраїлевого сина, та Шеревею й синів його та братів його, — вісімнадцять,

19 וְאֶת־ חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
і Хашавію і-з-ним Єшаяху із-синів Мерарі його-братів і-їхніх-синів двадцять
H0853 H2811 H0854 H3470 H1121 H4847 H0251 H1121 H6242

ס
—

та Хашавію, а з ним Єшаю, з синів Мерарієвих, братів його та синів його — двадцять,

מָאתַיִם	נְתִינִים	הַלְוִיִּם	לַעֲבֹדַת	וְהַשָּׂרִים	דָּוִיד	שְׁנָתַן	הַנְּתִינִים	וּמִן־	20
двісті	нетинеїв	левитам	на–службу	і–князі	Давид	яких–дав	нетинеїв	І–з	
H3967	H5411	H3881	H5656	H8269	H1732	H5414	H5411		

בְּשֵׁמוֹת׃	נִקְבוּ	כֻּלָּם	וְעֶשְׂרִים	
поіменно	були–записані	усі–вони	і–двадцять	
H8034		H3605	H6242	

а з піддáнців храму, яких дав Давид та зверхники на роботу Левитам, — двісті й двадцять піддáнців: усі вони булú означéні поіменно.

אֱלֹהֵינוּ	לִפְנֵי	לְהִתְעַנּוֹת	אַהֲוָא	הַנָּהָר	עַל־	צוֹם	שָׁם	וָאֶקְרָא	21
Богом–нашим	перед	щоб–покоритися	Агави	ріки	біля	піст	там	І–я–проголосив	
H0430	H6440		H0163	H5104		H6685	H8033	H7121	

וּלְכָל־	וּלְטַפֵּנוּ	לָנוּ	יְשָׁרָה	דֶּרֶךְ	מִמֶּנּוּ	לְבַקֵּשׁ	
і–для–всього	і–для–наших–дітей	для–нас	рівну	дорогу	від–Нього	щоб–просити	
H3605	H2945		H3477	H1870		H1245	

רְכוּשֵׁנוּ׃
нашого–майна
H7399

І проголосив я там піст, над річкою Агавою, щоб упокоря́тися нам перед лицéм нашого Бога, щоб просити від Нього щасливої дороги для нас і для дітей наших та для всього нашого маєтку,

וּפָרָשִׁים	חַיִל	הַמֶּלֶךְ	מִן־	לִשְׁאוֹל	בֹּשְׁתִּי	כִּי	22
і–вершників	військо	царя	від	просити	мені–було–соромно	Бо	
H2428	H4428		H7592	H0954			

יַד־	לֵאמֹר	לַמֶּלֶךְ	אָמַרְנוּ	כִּי־	בַּדֶּרֶךְ	מֵאוֹיֵב	לְעָזְרֵנוּ	
рука	кажучи	цареві	ми–сказали	бо	в–дорозі	від–ворога	щоб–допомогти–нам	
H3027	H0559	H4428	H0559		H1870	H0341	H5826	

כָּל־	עַל	וְאַפּוֹ	וְעֻזּוֹ	לְטוֹבָה	מְבַקְשָׁיו	כָּל־	עַל־	אֱלֹהֵינוּ	
усіх	на	і–Його–гнів	а–Його–сила	на–добро	хто–шукає–Його	усіма	над	Бога–нашого	
H3605		H0639	H5797		H1245	H3605		H0430	

עֹזְבָיו׃
хто–залишає–Його

бо я сорóмився просити від царя вíйська та верхівців, щоб помагали нам у дорозі проти ворога, бо сказали ми цареві, говорячи: „Рука нашого Бога на добро для всіх, хто шукає Його, а сила Його та гнів Його — на всіх, хто кидає Його!“

לָנוּ׃	וַיֵּעָתֶר	זֹאת	עַל־	מֵאֱלֹהֵינוּ	וַנְּבַקְּשָׁה	וַנָּצוּמָה	23
нас	і–Він–почув	це	про	Бога–нашого	і–просили	І–ми–постили	
	H6279	H2063		H0430	H1245	H6684	

І пóстили ми, і просили нашого Бога про це, і Він дав нам ублага́ти Себе.

וְעִמָּהֶם	חֲשַׁבְיָה	לְשֵׁרֵבְיָה	עָשָׂר	שְׁנֵים	הַכֹּהֲנִים	מִשָּׂרֵי	וָאַבְדִּילָה	24
і–з–ними	Хашавію	Шеревію	—	дванадцять	священиків	з–начальників	І–я–відділив	
	H2811	H8274	H6240	H8147	H3548	H8269	H0914	

עֲשָׂרָה׃	מֵאֲחֵיהֶם
десять	з–їхніх–братів
H6235	H0251

І я відділив із священичих зверхників дванадцять до Шеревеї, Хашавії, і до десятьо́х їхніх братів з ними.

25 וְאֶשְׁקְלָה (וְאשקולה)
I-я-відважив
H8254
— תְּרוּמַת
приношення
H8641
הַכֵּלִים
посуд
H3627
וְאֶת־
і
H0853
הַזָּהָב
золото
H2091
וְאֶת־
і
H0853
הַכֶּסֶף
срібло
H3701
אֶת־
—
H0853
לָהֶם
їм
H1992

וְשָׂרָיו
і-його-князі
H8269
וְיוֹעֲצָיו
і-його-радники
H3289
הַמֶּלֶךְ
цар
H4428
הַרִימוּ
що-піднесли
H7311
אֱלֹהֵינוּ
Бога-нашого
H0430
בֵּית־
для-дому
H1004
יִשְׂרָאֵל
Ізраїль
H3478
וְכָל־
і-весь
H3605

הַנִּמְצָאִים׃
хто-знаходився-там
H4672

І відва́жив я їм срібло й золото та по́суд принесення нашого Божого дому, що принесли цар, і його дорадники, і його зверхники та ввесь Ізраїль, що знахо́дився там.

26 וָאֶשְׁקְלָה
І-я-відважив
H8254
עַל־
на
H5921
יָדָם
їхні-руки
H3027
כֶּסֶף
срібла
H3701
כִּכָּרִים
талантів
H3603
שֵׁשׁ־
шість
H8337
מֵאוֹת
сотень
H3967
וַחֲמִשִּׁים
і-п'ятдесят
H2572
וּכְלֵי־
і-посуду
H3627

כִּכָּר׃
талантів
H3603
מֵאָה
сто
H3967
זָהָב
золота
H2091
לְכִכָּרִים
талантів
H3603
מֵאָה
сто
H3967
כֶּסֶף
срібного
H3701

І відважив я на їхню руку шість сотень і п'ятдеся́т тала́нтів срібла, а срібних речей — сто талантів, золота — сто талантів,

27 וּכְפֹרֵי
і-чаш
H3713
זָהָב
золотих
H2091
עֶשְׂרִים
двадцять
H6242
לַאֲדַרְכֹנִים
дариків
H0150
אֶלֶף
тисячу
H0505
וּכְלֵי
і-посуду
H3627
נְחֹשֶׁת
мідного
H5178
מְצֻהָב
полірованого
H6668
טוֹבָה
доброго
H2896

כַּזָּהָב׃
як-золото
H2091
חֲמוּדַת
дорогоцінних
H2532
שְׁנַיִם
два
H8147

а золотих чаш — двадцять на тисячу дарейків, а посу́дин з золо́ченої й доброї міді — дві, дорогі́, як золото.

28 וָאֹמְרָה
І-я-сказав
H0559
אֲלֵהֶם
їм
H0413
אַתֶּם
Ви
H0859
קֹדֶשׁ
святі
H6944
לַיהוָה
Господу
H3068
וְהַכֵּלִים
і-посуд
H3627
קֹדֶשׁ
святий
H6944
וְהַכֶּסֶף
і-срібло
H3701
וְהַזָּהָב
і-золото
H2091

אֲבֹתֵיכֶם׃
ваших-батьків
H0001
אֱלֹהֵי
Богу
H0430
לַיהוָה
Господу
H3068
נְדָבָה
добровільний-дар
H5071

І сказав я до них: „Ви святість для Господа, і цей по́суд — святість, а те срібло та золото — добровільна жертва для Господа, Бога ваших батьків.

29 שִׁקְדוּ
Пильнуйте
H8245
וְשִׁמְרוּ
і-стережіть
H8104
עַד־
доки
H5704
תִּשְׁקְלוּ
не-відважите
H8254
לִפְנֵי
перед
H6440
שָׂרֵי
начальниками
H8269
הַכֹּהֲנִים
священиків
H3548
וְהַלְוִיִּם
і-левитів
H3881

יְהוָה׃
Господнього
H3068
בֵּית
дому
H1004
הַלִּשְׁכוֹת
у-кімнатах
H3957
בִּירוּשָׁלִָם
в-Єрусалимі
H3389
לְיִשְׂרָאֵל
Ізраїля
H3478
הָאָבוֹת
батьків
H0001
וְשָׂרֵי־
і-начальниками
H8269

Пильнуйте й бережіть це, аж поки не відва́жите його перед зверхниками священиків і Левитів та зверхниками ба́тьківських родів Ізраїлевих в Єрусалимі до кімна́т Господнього дому“.

30 וְקִבְּלוּ֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם מִשְׁקַ֥ל הַכֶּ֖סֶף וְהַזָּהָ֣ב וְהַכֵּלִ֑ים לְהָבִ֗יא
І-прийняли священики і-левити вагу срібла і-золота і-посуду щоб-принести
H6901 H3548 H3881 H4948 H3701 H2091 H3627 H0935

לִֽירוּשָׁלַ֖͏ִם לְבֵ֣ית אֱלֹהֵ֑ינוּ׃ פ
до-Єрусалима до-дому Бога-нашого —
H3389 H0430

І прийняли́ священики та Левити вагу того срібла та золота та того по́суду, щоб віднести́ до Єрусалиму, до дому нашого Бога.

31 וַנִּסְּע֤וּ מִנְּהַר֙ אַהֲוָ֔א בִּשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן לָלֶ֖כֶת
І-ми-вирушили від-ріки Агави дванадцятого —(6240) дня-місяця першого щоб-іти
H5265 H5104 H0163 H8147 H6240 H2320 H7223 H3212

יְרוּשָׁלַ֗͏ִם וְיַד־אֱלֹהֵ֤ינוּ הָיְתָה֙ עָלֵ֔ינוּ וַיַּצִּלֵ֥נוּ מִכַּף־אוֹיֵ֖ב
до-Єрусалима і-рука Бога-нашого була над-нами і-Він-визволив-нас від-руки ворога
H3389 H3027 H0430 H1961 H5921 H5337 H3709 H0341

וְאוֹרֵ֖ב עַל־הַדָּֽרֶךְ׃
і-засідника на дорозі
H0693 H1870

І рушили ми з річки Агави двадцятого дня першого місяця, щоб іти до Єрусалиму. А рука нашого Бога була над нами, і Він урятував нас з руки ворога та чатівника́ на дорозі.

32 וַנָּבֹ֖א יְרוּשָׁלָ֑͏ִם וַנֵּ֣שֶׁב שָׁ֔ם יָמִ֖ים שְׁלֹשָֽׁה׃
І-ми-прийшли до-Єрусалима і-відпочивали там днів три
H0935 H3389 H3427 H8033 H3117 H7969

І прийшли ми до Єрусалиму, і сиділи там три дні.

33 וּבַיּ֣וֹם הָרְבִיעִ֗י נִשְׁקַל֙ הַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֔ב וְהַכֵּלִ֖ים בְּבֵ֣ית אֱלֹהֵ֑ינוּ עַ֚ל
А-на-день четвертий було-зважене срібло і-золото і-посуд у-домі Бога-нашого на
H3117 H7243 H8254 H3701 H2091 H3627 H1004 H0430 H5921

יְדֵ֣י מְרֵמ֣וֹת בֶּן־אוּרִיָּ֣ה הַכֹּהֵ֔ן וְעִמּ֖וֹ אֶלְעָזָ֣ר בֶּן־פִּינְחָ֑ס וְעִמָּ֖נוּ
руку Меремота сина Урії священика і-з-ним Елеазар син Пінхаса і-з-ними
H3027 H4822 H1121 H0223 H3548 H5973 H0499 H1121 H6372 H5973

יוֹזָבָ֤ד בֶּן־יֵשׁוּעַ֙ וְנוֹעַדְיָ֣ה בֶּן־בִּנּוּ֔י הַלְוִיִּֽם׃
Йозавад син-Єшуа і-Ноадія син-Біннуя левити
H3107 H1121 H3442 H5129 H1121 H1131 H3881

А четвертого дня відважили ми те срібло й золото та той по́суд у домі нашого Бога на руку священика Меремота, сина Урійїного, а з ним був Елеазар, син Пінхасів, а з ними Йозавад, син Єшуїн, та Ноадія, син Біннуїв, Левити, —

34 בְּמִסְפָּ֖ר בְּמִשְׁקָ֑ל לַכֹּ֖ל וַיִּכָּתֵ֥ב כָּל־הַמִּשְׁקָ֛ל בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא׃ פ
за-числом за-вагою усього і-було-записано всю вагу в-той час —
H4557 H4948 H3605 H3789 H3605 H4948 H6256 H1931

за числом, за вагою на все. І того ча́су була́ записана вся та вага.

35

פָּרִים	יִשְׂרָאֵל	לֵאלֹהֵי	וְעֹלוֹת	הִקְרִיבוּ	הַגּוֹלָה	בְּנֵי־	מֵהַשְּׁבִי	הַבָּאִים
биків	Ізраїля	Богу	цілопалення	принесли	вигнання	сини	з-полону	Ті-що-прийшли
H6499	H3478	H0430		H7126	H1473			H0935

שִׁבְעִים	כְּבָשִׂים	וְשִׁשָּׁה	תִּשְׁעִים	וְאֵילִים	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	עָשָׂר	שְׁנֵים־
сімдесят	ягнят	і-шість	дев'яносто	баранів	Ізраїль	весь	за	—	дванадцять
H7657	H3532	H8337	H8673		H3478	H3605		H6240	H8147

פ	לַיהוָה׃	עוֹלָה	הַכֹּל	עָשָׂר	שְׁנֵים	חַטָּאת	צְפִירֵי	וְשִׁבְעָה
—	Господу	цілопалення	усе-це	—	дванадцять	за-гріх	козлів	і-сім
	H3068		H3605	H6240	H8147		H6842	H7651

Ті, що прийшли з поло́ну, сини вигнання, прине́сли цілопа́лення для Бога Ізраїля: дванадцять биків за всього Ізраїля, дев'ятдеся́т і шість баранів, сімдеся́т і сім овець, дванадцять козлів на жертву за гріх, — це все цілопа́лення для Господа.

36

הַנָּהָר	עֵבֶר	וּפַחֲוֹת	הַמֶּלֶךְ	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	דָּתֵי	אֶת־	וַיִּתְּנוּ
ріки	Заріччя	і-намісникам	царя	сатрапам	царя	закони	—	І-вони-передали
H5104	H5676	H6346	H4428	H0323	H4428	H1881	H0853	H5414

ס	הָאֱלֹהִים׃	בֵּית־	וְאֶת־	הָעָם	אֶת־	וְנִשְׂאוּ
—	Божий	дім	і	народ	—	і-вони-підтримали
	H0430		H0853		H0853	H5375

І віддали́ цареві нака́зи царськи́м сатра́пам та намісникам Заріччя, а ті підтримували наро́д та Божий дім.

Chapter 9

1

נִבְדְּלוּ	לֹא־	לֵאמֹר	הַשָּׂרִים	אֵלַי	נִגְּשׁוּ	אֵלֶּה	וּכְכַלּוֹת
відділилися	не	кажучи	начальники	до-мене	підійшли	це	І-коли-закінчилося
H0914	H3808	H0559	H8269	H0413	H5066	H0428	H3615

כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם	הָאֲרָצוֹת	מֵעַמֵּי	וְהַלְוִיִּם	וְהַכֹּהֲנִים	יִשְׂרָאֵל	הָעָם
за-їхніми-мерзотами	тих-земель	від-народів	і-левити	і-священики	Ізраїлю	народ
H8441	H0776		H3881	H3548	H3478	

וְהָאֱמֹרִי׃	הַמִּצְרִי	הַמֹּאָבִי	הָעַמֹּנִי	הַיְבוּסִי	הַפְּרִזִּי	הַחִתִּי	לַכְּנַעֲנִי
і-аморреїв	єгиптян	моавітян	аммонітян	євусеїв	перизеїв	хіттеїв	ханаанців
H0567	H4713	H4125	H5984	H2983	H6522	H2850	

А як скінчи́лося це, підійшли до мене зверхники, говорячи: „Цей народ, Ізраїль, і священики та Левити не відділи́лися від народів цих країв з їхніми гидо́тами, від ханане́ян, періззе́ян, євусе́ян, аммоне́ян, моавітян, єги́птян та аморе́ян,

2

הַקֹּדֶשׁ	זֶרַע	וְהִתְעָרְבוּ	וְלִבְנֵיהֶם	לָהֶם	מִבְּנֹתֵיהֶם	נָשְׂאוּ	כִּי־
святе	насіння	і-змішалося	і-своїм-синам	собі	з-їхніх-дочок	вони-брали	Бо
H6944	H2233	H6148		H1992	H1323	H5375	

הַזֶּה	בְּמַעַל	הָיְתָה	וְהַסְּגָנִים	הַשָּׂרִים	וְיַד	הָאֲרָצוֹת	בְּעַמֵּי
цьому	в-цьому-злочині	була	і-заступників	начальників	і-рука	тих-земель	з-народами
H2088	H4604	H1961	H5461	H8269	H3027	H0776	

ס	רִאשׁוֹנָה׃	
—	першою	
	H7223	

бо побрали з їхніх дочо́к собі та своїм сина́м, змішалося святе насіння з наро́дами цих країв, а рука зве́рхників та предста́вників була́ перша в цьому спроневі́ренні“.

3

וָאֶמְרְטָה	וּמְעִילִי	בִּגְדִי	אֶת־	קָרַעְתִּי	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	וּכְשָׁמְעִי
і-рвав	і-мантію-свою	одяг-свій	—	розірвав-я	це	слово	—	І-коли-я-почув
H4803	H4598		H0853	H7167	H2088	H1697	H0853	H8085

מְשׁוֹמֵם׃	וָאֵשְׁבָה	וְזִקְנִי	רֹאשִׁי	מִשְׂעָר
приголомшений	і-сидів	і-бороди-моєї	голови-моєї	з-волосся
H8074	H3427	H2206		H8181

А коли я почув це слово, то роздер я одежу свою та плащá свого, і рвав волóсся з голови своєї та з бороди своєї, і сидів остовпíлий...

4

מַעַל	עַל	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	בִּדְבְרֵי	חָרֵד	כֹּל	יֵאָסְפוּ	וְאֵלַי	
злочин	через	Ізраїлю	Бога	перед-словами	хто-тремтів	усі	зібралися	І-до-мене	
H4604		H3478	H0430	H1697	H2730	H3605	H0622	H0413	

הָעֶרֶב׃	לְמִנְחַת	עַד	מְשׁוֹמֵם	יֹשֵׁב	וַאֲנִי	הַגּוֹלָה
вечора	вечірньої-жертви	до	приголомшений	сидів	а-я	вигнанців
H6153	H4503	H5704	H8074	H3427	H0589	H1473

І зібра́лися до ме́не всі тремтя́чі перед словами Бога Ізраїлевого за спроневі́рення пове́рненців, а я сидів остовпíлий аж до жертви вечірньої.

5

וּמְעִילִי	בִּגְדִי	וּבְקָרְעִי	מִתַּעֲנִיתִי	קָמְתִּי	הָעֶרֶב	וּבְמִנְחַת
і-мантією	одягом	і-з-розірваним	з-мого-посту	встав-я	жертви	І-під-час-вечірньої
H4598		H7167	H8589		H6153	H4503

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	אֶל־	כַּפַּי	וָאֶפְרְשָׂה	בִּרְכַּי	עַל־	וָאֶכְרָעָה
Бога-мого	Господа	до	долоні-свої	і-простягнув	коліна-свої	на	і-впав-я
H0430	H3068	H0413	H3709	H6566	H1290		H3766

А за вечірньої жертви встав я з упоко́рення свого, і, роздерши шату свою та плащá свого, упав я на коліна свої, і простягну́в ру́ки свої до Господа, Бога мого...

6

אֵלֶיךָ	פָּנַי	אֱלֹהַי	לְהָרִים	וְנִכְלַמְתִּי	בַּשְׁתִּי	אֱלֹהַי	וָאֹמְרָה	
до-Тебе	обличчя-моє	Боже-мій	підняти	і-ганьблюся	соромлюся-я	Боже-мій	І-сказав-я	
H0413	H6440	H0430		H3637	H0954	H0430	H0559	

לַשָּׁמָיִם׃	עַד	גָּדְלָה	וְאַשְׁמָתֵנוּ	רֹאשׁ	לְמַעְלָה	רָבוּ	עֲוֹנֹתֵינוּ	כִּי
небес	до	зросла	і-вина-наша	голову	понад	примножилися	беззаконня-наші	бо
H8064	H5704	H1431	H0819		H4605		H5771	

І сказав я: „Боже мій, соро́млюся я та стидаюся піднести́, Боже мій, обличчя своє до Те́бе, бо беззако́ння наші помно́жилися понад голову, а наша провина виросла аж до неба!

7

הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	גְּדֹלָה	בְּאַשְׁמָה	אֲנַחְנוּ	אֲבוֹתֵינוּ	מִימֵי	
цього	дня	до	великій	у-великій-вині	ми	батьків-наших	Від-днів	
H2088	H3117	H5704		H0819	H0587	H0001	H3117	

מַלְכֵי	וּבְיַד	כֹּהֲנֵינוּ	מְלָכֵינוּ	אֲנַחְנוּ	נִתְּנוּ	וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ	
царів	в-руку	наші-священики	наші-царі	ми	були-віддані	і-за-наші-беззаконня	
H4428	H3027	H3548	H4428	H0587	H5414	H5771	

כְּהַיּוֹם	פָּנִים	וּבְבֹשֶׁת	וּבְבִזָּה	בַּשִּׁבְי	בַּחֶרֶב	הָאֲרָצוֹת
як-у-цей-день	обличчя	і-на-сором	і-на-розграбування	в-полон	від-меча	тих-земель
H3117	H6440	H1322	H0961		H2719	H0776

הַזֶּה׃
цей
H2088

Від днів наших батьків ми в великій провині аж до дня цього, а за наші беззако́ння були́ ві́ддані ми, наші царі, наші священики в руку царів цих краї́в на меча́, на полон, і на грабіж, і на посоро́млення обличчя, як цього дня.

לְהַשְׁאִיר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וּמֵאֵת	תְּחִנָּה	הָיְתָה	רֶגַע	כִּמְעַט־	וְעַתָּה		8
щоб–залишити	Бога–нашого	Господа	від	милість	була	мить	на–коротку	І–тепер		
H7604	H0430	H3068	H0854	H8467	H1961	H7281	H4592	H6258		
עֵינֵינוּ	לְהָאִיר	קָדְשׁוֹ	בִּמְקוֹם	יָתֵד	לָנוּ	וְלָתֶת־	פְּלֵיטָה	לָנוּ		
очі–наші	щоб–просвітити	святому–Його	на–місці	опору	нам	і–дати	залишок	нам		
	H0215	H6944	H4725	H3489		H5414	H6413			
		בְּעַבְדֻתֵנוּ׃	מְעַט	מִחְיָה	וּלְתִתֵּנוּ	אֱלֹהֵינוּ				
		в–нашому–рабстві	мале	оживлення	і–дати–нам	Боже–наш				
		H5659	H4592	H4241	H5414	H0430				

А тепер на малу́ хвилю ста́лася нам милість від Господа, Бога нашого, щоб позоста́вити нам оста́нок, і дати нам затверди́тися на місці святині Його, щоб освітити очі наші, Боже наш, і дати нам трохи ожити в нашій неволі!

וַיַּט־	אֱלֹהֵינוּ	עָזָבָנוּ	לֹא	וּבְעַבְדֻתֵנוּ		אֲנַחְנוּ	עֲבָדִים	כִּי־		9
і–схилив	Бог–наш	залишив–нас	не	але–в–нашому–рабстві		ми	раби	Бо		
H5186	H0430		H3808	H5659		H0587	H5650			
אֶת־	לְרוֹמֵם	מְחִיָּה	לָנוּ	לָתֶת־	פָּרַס	מַלְכֵי	לִפְנֵי	חֶסֶד	עָלֵינוּ	
—	щоб–піднести	оживлення	нам	щоб–дати	Персії	царями	перед	милість	на–нас	
H0853		H4241		H5414	H6539	H4428	H6440			
בִּיהוּדָה	גָּדֵר	לָנוּ	וְלָתֶת־	חָרְבָּתָיו	אֶת־	וּלְהַעֲמִיד	אֱלֹהֵינוּ	בֵּית		
в–Юдеї	огорожу	нам	і–дати	його–руїни	—	і–відновити	Бога–нашого	дім		
H3063	H1447		H5414	H2723	H0853	H5975	H0430			
							וּבִירוּשָׁלִָם׃	ס		
							і–в–Єрусалимі	—		
							H3389			

Бо раби ми, та в нашій неволі не покинув нас Бог наш, і прихилив до нас милість перед пе́рськими царями, щоб дати нам ожити, щоб піднести дім нашого Бога й щоб відбудува́ти руїни його, та щоб дати нам за́хист в Юдеї та в Єрусалимі.

מִצְוֹתֶיךָ׃	עָזָבְנוּ	כִּי	זֹאת	אַחֲרֵי־	אֱלֹהֵינוּ	נֹאמַר	מַה־	וְעַתָּה		10
заповіді–Твої	ми–залишили	бо	цього	після	Боже–наш	скажемо	що	І–тепер		
H4687			H2063		H0430	H0559	H4100	H6258		

А тепер що ска́жемо, Боже наш, по цьо́му? Бо ми поки́нули заповіді Твої,

בָּאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לֵאמֹר	הַנְּבִיאִים	עַבָדֶיךָ	בְּיַד	צִוִּיתָ	אֲשֶׁר	11
входите	ви	до–якої	земля	кажучи	пророків	слуг–Твоїх	через	Ти–заповів	які	
H0935			H0776	H0559	H5030	H5650	H3027	H6680		
	הָאֲרָצוֹת	עַמֵּי	בְּנִדָּת	הִיא	נִדָּה	אֶרֶץ	לְרִשְׁתָּהּ			
	тих–земель	народів	через–нечистоту	вона	нечистоти	земля	щоб–посісти–її			
	H0776		H5079	H1931	H5079	H0776	H3423			
	בְּטֻמְאָתָם׃	פֶּה	אֶל־	מִפֶּה	מִלְאוּהָ	אֲשֶׁר	בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם			
	своєю–нечистотою	краю	до	від–краю	наповнили–її	якими	через–їхні–мерзоти			
	H2932	H6310	H0413	H6310	H4390		H8441			

які Ти наказа́в через Своїх рабів пророків, говорячи: Цей Край, що ви йдете посісти, він край нечистий через нечистість наро́ду цих країв, через їхні гидо́ти, що напо́внили його від кра́ю до кра́ю своєю нечи́стістю.

12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־אַל לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לְבְנֵיכֶם אַל־תִּשְׂאוּ
Тож-тепер дочок-ваших давайте не їхнім-синам і-їхніх-дочок не беріть
H6258 H1323 H5414 H0408 H1323 H0408 H5375

וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃
і-не шукайте їхнього-миру і-їхнього-добра для-ваших-синів щоб ви-зміцніли і-їли добро тієї-землі і-передали-в-спадок вашим-синам віку
H3808 H1875 H7965 H2896 H3423 H0776 H2898 H0853 H0398 H2388 H3423 H5704 H5769 H4616

А тепер дочо́к своїх не давайте їхнім синам, а їхніх дочо́к не беріть для своїх синів, і не питайте їх про мир та про добро їх аж навіки, щоб ви стали сильні, та споживали́ добро цієї землі, і віддали́ на спа́док вашим синам аж навіки.

13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדוֹלָה
І-після всього що-прийшло на-нас через-наші-діла злі і-через-нашу-вину велику
H3605 H0935 H5921 H4639 H7451 H0819 H1419

כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ מִתַּחַת לְעֲוֹנֹתֵינוּ וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃
бо Ти Боже-наш покарав-менше ніж-належало за-наші-беззаконня і-дав нам такий залишок
H3588 H859 H430 H2820 H4295 H5771 H5414 H3808 H6413

А по то́му всьому, що прийшло на нас за наші злі чи́ни та за нашу велику провину, — бо Ти, Боже наш, стримав кару більше від гріха́ нашого, і дав нам таку решту, —

14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הֲלוֹא אַתָּה תֶּאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֶּה אֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃
Чи-знову-повернемося порушувати заповіді-Твої з-народами мерзотними Хіба-не ти розгніваєшся на-нас до кінця так-що-не-буде залишку і-вцілілих
H7725 H6555 H4687 H5971 H8441 H3808 H0599 H5704 H3615 H0369 H7611 H6413

פ
—

чи зно́ву ми лама́тимемо заповіді Твої, і бу́демо посвоя́чуватися з оцими мерзо́тними наро́дами? Чи ж Ти не розгні́ваєшся на нас аж до ви́гублення нас, так що ніхто не позоста́вси б і не врятува́вся?

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנֶּנּוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃ פ
Господи Боже Ізраїлю праведний ти бо ми-залишилися як-залишок ось-ми перед-Тобою у-нашій-вині бо немає можливості-стояти перед-Тобою через це —
H3068 H430 H3478 H6662 H859 H3588 H7604 H6413 H2009 H6440 H0819 H3588 H0369 H5975 H6440 H5921 H2063

Господи, Боже Ізраїлів, Ти праведний, бо ми позоста́лися останком, як цього дня. Ось ми в провині своїй перед лицем Твоїм, бо не встоя́ти нам за це перед лицем Твоїм!“

Chapter 10

הָאֱלֹהִים	בֵּית	לִפְנֵי	וּמִתְנַפֵּל	בֹּכֶה	וּבְהִתְוַדֹּתוֹ	עֶזְרָא	וּכְהִתְפַּלֵּל	1
Божим	домом	перед	і–падаючи–ниць	плачучи	і–сповідався	Ездра	І–коли–молився	
H0430		H6440	H5307	H1058	H3034	H5830	H6419	

כִּי־	וְיֶלֶד֙ים	וְנָשִׁים֙	אֲנָשִׁים	מְאֹד	רַב־	קָהָל	מִיִּשְׂרָאֵל	אֵלָיו	נִקְבְּצוּ֙
бо	і–дітей	і–жінок	чоловіків	великі	дуже	збори	з–Ізраїлю	до–нього	зібралися
	H3206	H0802	H0376	H3966		H6951	H3478	H0413	H6908

ס	בֶּכֶה׃	הָרַבֵּה־	הָעָם	בָּכוֹ
—	плачем	дуже	народ	плакав
	H1059			H1058

А коли Ездра молився та сповіда́вся, плакав та припада́в перед Божим домом, зібрався до нього з Ізраїля дуже великий збір, — чолові́ки, і жінки́ та діти, бо наро́д плакав ре́вним плаче́м...

אֲנַחְנוּ	לְעֶזְרָא	וַיֹּאמֶר	עֵילָם)	[עולם]	מִבְּנֵי	יְחִיאֵל	בֶּן־	שְׁכַנְיָה	וַיַּעַן	2
ми	до–Ездри	і–сказав	Елама	—	з–синів	Єхіїла	син	Шеханія	І–відповів	
H0587	H5830	H0559				H3171		H7935		

הָאָרֶץ	מֵעַמֵּי	נָכְרִיּוֹת	נָשִׁים	וַנָּשֶׁב	בֵּאלֹהֵינוּ	מָעַלְנוּ
тієї–землі	з–народів	чужоземних	жінок	і–поселили	проти–Бога–нашого	згрішили
H0776		H5237	H0802	H3427	H0430	H4603

זֹאת׃	עַל־	לְיִשְׂרָאֵל	מִקְוֶה	יֵשׁ־	וְעַתָּה
цього	щодо	для–Ізраїлю	надія	є	але–тепер
H2063		H3478		H3426	H6258

І відповів Шеханія, Єхіїлів син, з Еламових синів, та й сказав до Ездри: „Ми спроневі́рилися нашому Богові, бо взяли ми чужи́нок із наро́дів цього кра́ю за жіно́к. Але є ще надія для Ізраїля в цьо́му!

מֵהֶם	וְהַנּוֹלָד	נָשִׁים	כָּל־	לְהוֹצִיא	לֵאלֹהֵינוּ	בְּרִית	נִכְרָת־	וְעַתָּה	3
від–них	і–народжених	жінок	усіх	видалити	з–Богом–нашим	заповіт	укладемо	І–тепер	
H1992	H3205	H0802	H3605	H3318	H0430	H1285	H3772	H6258	

וְכַתּוֹרָה	אֱלֹהֵינוּ	בְּמִצְוַת	וְהַחֲרֵדִים	אֲדֹנָי	בַּעֲצַת
і–за–законом	Бога–нашого	перед–заповіддю	і–тих–хто–тремтить	мого–пана	за–порадою
H8451	H0430	H4687	H2730	H0113	H6098

יֵעָשֶׂה׃
нехай–буде–зроблено

А тепер складімо заповіта нашому Богові, що випровадимо від себе всіх жінок та наро́джене від них, за радою пана нашого, та тих, хто тремти́ть перед заповіддю нашого Бога, і буде зро́блене за Зако́ном.

פ	וַעֲשֵׂה׃	חֲזַק	עִמָּךְ	וַאֲנַחְנוּ	הַדָּבָר	עָלַיִךְ	כִּי־	קוּם	4
—	і–дій	будь–мужнім	з–тобою	а–ми	ця–справа	на–тобі	бо	Вставай	
		H2388		H0587	H1697				

Устань, бо на тобі ця річ, а ми з тобою. Будь му́жній і дій!“

וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל 5
встав Ездра і-заприсягнув — начальників священиків левитів і-весь Ізраїль
H3478 H3605 H3881 H3548 H8269 H0853 H7650 H5830

לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃
чинити за-словом цим і-вони-присягнули
H7650 H1697 H2088 H7650

І встав Ездра, і заприсяг зверхників, священиків і Левитів та всього Ізраїля, щоб робити за цим словом. І вони заприсяглѝ.

וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־ לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־ 6
встав Ездра з-перед дому Божого і-пішов до кімнати Йоханана сина
H5830 H6440 H1004 H0430 H3212 H0413 H3957 H3076

וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־ אָכַל וּמַיִם לֹא־ שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
і-пішов туди хліба не їв і-води не пив бо сумував через
H3212 H8033 H3899 H3808 H0398 H4325 H3808 H8354 H0056

מַעַל הַגּוֹלָה׃ ס
злочин вигнанців —
H4604 H1473

І Ездра встав з-перед Божого дому й пішов до кімна́ти Єгохонана, Ел'яшівового сина, і ночував там. Хліба він не їв і води не пив, бо був у жало́бі за спроневі́рення пове́рненців.

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם לְכָל־ בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ 7
і-оголосили заклик по-Юдеї і-по-Єрусалиму до-усіх синів вигнання зібратися-в
H5674 H6963 H3063 H3389 H3605 H1121 H1473 H6908

יְרוּשָׁלָם׃
Єрусалимі
H3389

І оголоси́ли в Юдеї та в Єрусалимі до всіх пове́рненців, щоб зібратися до Єрусалиму.

וְכָל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים 8
А-кожний хто не прийде за-три дні за-постановою начальників і-старійшин
H3605 H0834 H3808 H0935 H7969 H3117 H6098 H8269 H2205

יְחֻרַם כָּל־ רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ ס
буде-відлучене усе його-майно а-сам буде-відділений від-громади вигнанців —
H2763 H3605 H7399 H1931 H0914 H6951 H1473

А кожен, хто не прийде до трьох день, за порадою зверхників та старши́х, — увесь маєток того буде зро́блений закляттям, а він буде ви́лучений із громади пове́рненців.

וַיִּקָּבְצוּ כָל־ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הֻוא 9
і-зібралися усі люди Юдеї і-Веніямина до-Єрусалиму за-три дні то-був
H6908 H3605 H0376 H3063 H1144 H3389 H7969 H3117 H1931

חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־ הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים
місяць дев'ятий двадцятого дня-місяця і-сидів весь народ на-майдані дому Божого
H2320 H8671 H6242 H2320 H3427 H3605 H5971 H7339 H1004 H0430

מַרְעִידִים עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וּמִן־ הַגְּשָׁמִים׃ פ
тремтячи через цю-справу і-від-дощів —
H7460 H1697 H1653

І зібралися всі люди Юди та Веніямина до Єрусалиму до трьох день, — це був дев'ятий місяць, двадцятого дня місяця. І сидів увесь народ на площі Божого дому, тремтячи́й від цієї справи та від дощу.

10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים
וְלָעֲשׂוֹת אַשְׁמַת עַל־ לְהוֹסִיף נָכְרִיּוֹת :יִשְׂרָאֵל

10 І–встав Ездра священик і–сказав до–них Ви згрішили і–поселили жінок
до Вини додавши чужоземних Ізраїлю

І встав священик Ездра та й сказав до них: „Ви спроневі́рилися, і взяли чужи́нних жінок, щоб побільши́ти Ізраїлеву прови́ну.

11 וְעַתָּה תְּנוּ הוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת :

11 І–тепер віддайте подяку Господу Богу ваших–батьків і–чиніть Його–волю
і–відділіться від–народів тієї–землі і–від жінок чужоземних

А тепер повини́ться Господе́ві, Богові ваших батьків, і чиніть Його волю! І віддаліться від наро́дів цього кра́ю та від тих чужих жіно́к!“

12 וַיַּעֲנוּ כָּל־ הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ כֵּן [כדבריך] (כִּדְבָרְךָ) עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת :

12 І–відповіли усі збори і–сказали Так — як–ти–кажеш нам чинити

І відповіла́ вся громада, і сказали гучним голосом: „Так, за словом твоїм, ми повинні зробити!

13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה
לֹא־ אֶחָד לְיוֹם וְלֹא שְׁנַיִם לְשִׁנַּים כִּי־ הִרְבִינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה :

13 Але народу багато і–час дощовий і–немає сили стояти надворі і–ця–робота
не день на–один і–не на–два бо ми–дуже–намножили згрішивши в–цій–справі цій

Але наро́д числе́нний, і час дощів, і нема сили стояти на вулиці. Та й праці не на один день і не на два, бо ми багато нагрішили в цій справі.

14 יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר
Нехай-стануть ж наші-начальники за-всю громаду і-кожний хто
H5975 H4994 H8269 H3605 H6951 H3605

בְעָרֵינוּ הַשָּׁבִים נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְעִמָּהֶם
в-наших-містах поселив жінок чужоземних і-з-ними
H3427 H0802 H5237 H2205

זִקְנֵי־כָל־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ
старійшини кожного-міста і-міста і-його-судді доки полум'я гніву Бога-нашого
H2205 H5704 H8199 H2740 H0639 H0430

לְהָשִׁיב עַד־הָסֵר מִמֶּנּוּ דְּבַר־הַזֶּה׃ פ
не-відвернемо щодо від-нас цієї
H7725 H5704 H1697 H2088

Нехай же стануть наші зверхники за ввесь збір, а кожен, хто є в наших містах, хто взяв чужи́нних жінóк, нехай прúйде на означені часú, а з ними старшí кожного міста та сýдді його, аж поки не відвéрнеться від нас жар гніву нашого Бога за цю річ“.

15 רַק עַל־זֹאת עָמְדוּ תִקְוָה בֶן־וְיַחְזְיָה עֲשָׂהאֵל בֶּן־יוֹנָתָן אַךְ
Лише Йонатан син Асаїла і-Яхзея Тіквин син проти цього
H0389 H3129 H0376 H6214 H3167 H8616 H5975 H2063

וּמְשֻׁלָּם הַלֵּוִי וְשַׁבְּתַי עֲזָרֵם׃
і-Мешуллам і-Шаббетай левит допомагали-їм
H4918 H7678 H3881 H5826

Особливо стали над цим Йонатан, син Асагелів, та Яхзея, син Тіквин, а Мешуллам та Левит Шеббетай допомагали їм.

16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
І-зробили так сини вигнання і-відділилися Ездра священик люді голови
H3605 H1473 H0914 H5830 H3548 H0376

לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם וַיִּשָּׁבְעוּ בְּשֵׁמוֹת בְּיוֹם
за-домом батьків-своїх і-всі-вони і-засіли поіменно в-перший-день
H0001 H0001 H3605 H3427 H8034 H3117

הָאָבוֹת לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדָרְשׁ הַדָּבָר׃
батьківських-домів місяця десятого розслідувати справу
H0001 H2320 H6224 H1875 H1697

І зробили так повéрненні. І відділúв собі священик Ездра людей, голів батьків за родом їхніх батьків, і всі вони поіменно. І сіли вони першого дня десятого місяця, щоб дослідити цю справу.

17 וַיְכַלּוּ בְכֹל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם
І-закінчили з-усіма людьми що-поселили жінок чужоземних до першого-дня
H3615 H3605 H0376 H3427 H0802 H5237 H5704 H3117

אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ פ
першого місяця першого
H0259 H2320 H7223

І скінчúли до першого дня першого місяця справи про всіх тих людей, що взяли були чужи́нних жінóк.

18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ
І-було-знайдено з-синів священиків які поселили жінок чужоземних з-синів Єшуа
H4672 H3548 H3427 H0802 H5237 H3442

וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וְגְדַלְיָה׃
і-його-братів Маасея і-Еліезер і-Ярів і-Ґедалія
H0251 H4641 H0461 H3402

בֶּן־יְהוֹצָדָק וְאֶחָיו
сина Йоцадака

І знайшлися поміж священичими синами, що взяли́ чужи́нних жінóк, із синів Єшуї, сина Йоцадакового, та братів його: Моасея, і Еліезер, і Ярів, і Ґедалія.

19	וַיִּתְּנ֖וּ	יָדָ֑ם	לְהוֹצִ֣יא	נְשֵׁיהֶ֗ם	וַאֲשֵׁמִים֙	אֵ֣יל־	צֹ֔אן	עַל־	אַשְׁמָתָֽם׃
	І–дали	руку–свою	видалити	дружин–своїх	і–як–винні	барана	з–отари	за	свою–вину
	H5414	H3027	H3318	H0802	H0818		H6629		H0819
								ס	
								—	

І дали́ вони руку свою, що повипрова́джують жінóк своїх, а винні принéсли в жертву барана́ з отари за прови́ну свою.

20	וּמִבְּנֵי	אִמֵּ֔ר	חֲנָנִ֖י	וּזְבַדְיָֽה׃		ס
	І–з–синів	Іммера	Ханані	і–Зевадія		—
		H0564	H2607	H2069		

А з синів Іммерових: Ханані та Зевадія.

21	וּמִבְּנֵ֣י	חָרִ֔ם	מַעֲשֵׂיָ֖ה	וְאֵלִיָּ֑ה	וּשְׁמַעְיָ֣ה	וִיחִיאֵ֔ל	וְעֻזִּיָּ֖ה׃
	І–з–синів	Харіма	Маасея	і–Елія	і–Шемая	і–Єхіїл	і–Уззія
		H2766	H4641	H0452	H8098	H3171	H5818

І з синів Харімових: Массея, і Елійя, і Шемая, і Єхіїл, і Уззійя.

22	וּמִבְּנֵ֣י	פַשְׁחֻ֔ור	אֶלְיוֹעֵינַ֖י	מַעֲשִׂיָּ֑ה	יִשְׁמָעֵאל֙	נְתַנְאֵ֔ל	יוֹזָבָ֖ד	וְאֶלְעָשָֽׂה׃	
	І–з–синів	Пашхура	Ел'єгоенай	Маасея	Ішмаїл	Нетанел	Йозавад	і–Еласа	
		H6583		H4641	H3458	H5417	H3107	H0501	
									ס
									—

Із синів Пашхурових: Ел'йоенай, Маасея, Ізмаїл, Натанаїл, Йозавад та Ел'аса.

23	וּמִן־	הַלְוִיִּ֔ם	יוֹזָבָ֖ד	וְשִׁמְעִ֑י	וְקֵלָיָ֣ה	הִ֔וא	קְלִיטָ֖א	פְּתַחְיָ֥ה	יְהוּדָ֛ה	וְאֶלִיעֶֽזֶר׃
	І–з	левитів	Йозавад	і–Шімі	і–Келая	тобто	Келіта	Петахія	Юда	і–Еліезер
		H3881	H3107	H8096	H7041	H1931	H7042	H6611	H3063	H0461
										ס
										—

А з Левитів: Йозавад, і Шім'ї, і Келая, він Келіта, Петахія, Юда та Еліезер.

24	וּמִן־	הַמְשֹׁרְרִ֔ים	אֶלְיָשִׁ֖יב	וּמִן־	הַשֹּׁעֲרִ֑ים	שַׁלֻּ֔ם	טָלֶ֖ם	וְאוּרִֽי׃		
	І–з	співаків	Ел'яшів	і–з	воротарів	Шаллум	і–Телем	і–Урі		
		H7891	H0475		H7778	H7967	H2928	H0221		
										ס
										—

А з співаків: Ел'яшів. А з придве́рних: Шаллум, і Телем, та Урі.

25	וּמִיִּשְׂרָאֵ֔ל	מִבְּנֵ֖י	פַּרְעֹ֑שׁ	רַ֣מְיָה	וְיִזִּיָּ֔ה	וּמַלְכִּיָּ֖ה	וּמִימִ֥ן	וְאֶלְעָזָ֛ר	וּמַלְכִּיָּֽה׃
	І–з–Ізраїлю	з–синів	Пароша	Рамія	і–Іззія	і–Малхія	і–Міямін	і–Елеазар	і–Малхія
	H3478		H6551	H7422	H3150	H4441	H4326	H0499	H4441
									ס
									—

А з Ізраїля, з синів Пар'ошових: Рам'я, і Їззійя, і Малкійя, і Мійямін, і Елеазар, і Малкійя та Беная.

26	וּמִבְּנֵ֣י	עֵילָ֔ם	מַתַּנְיָ֖ה	זְכַרְיָ֣ה	וִיחִיאֵ֔ל	וְעַבְדִּ֖י	וִירֵמֹ֑ות	וְאֵלִיָּ֥ה׃	
	І–з–синів	Елама	Маттанія	Захарія	і–Єхіїл	і–Авді	і–Єремот	і–Елія	
			H4983		H3171	H5660	H3406	H0452	
									ס
									—

А з синів Еламових: Маттанія, Захарій, і Єхіїл, і Авді, і Єремот, і Елійя,

27	וּמִבְּנֵ֣י	זַתּ֔וּא	אֶלְיוֹעֵינַ֖י	אֶלְיָשִׁ֑יב	מַתַּנְיָ֣ה	וִירֵמֹ֔ות	וְזָבָ֖ד	עֲזִיזָֽא׃	
	І–з–синів	Затту	Ел'єгоенай	Ел'яшів	Маттанія	і–Єремот	і–Завад	і–Азіза	
		H2240		H0475	H4983	H3406	H2066	H5819	
									ס
									—

І з синів Затту: Ел'йоенай, Ел'яшів, Маттанія, і Еремот, і Завад та Азіза.

וּמִכְּנֵי	בֵּבָי	יְהוֹחָנָן	חֲנַנְיָה	זַכַּי	עַתְלָי׃	ס	28
І-з-синів	Бевая	Йоханан	Хананія	Заббай	Атлай	—	
	H0893	H3076		H2079	H6270		

А з синів Беваєвих: Єгоханан, Хананія, Заббай, Атлай.

וּמִכְּנֵי	בָּנִי	מְשֻׁלָּם	מַלּוּךְ	עֲדָיָה	יָשׁוּב	וּשְׁאָל	[ירמות]	(וְרָמוֹת׃)	ס	29
І-з-синів	Бані	Мешуллам	Маллух	і-Адая	Яшув	і-Шеал	—	і-Рамот	—	
	H1137	H4918		H5718	H3437	H7594	H3406	H3406		

І з синів Банієвих: Мешуллам, Маллух, і Адая, Яшув, і Шеал та Рамот.

וּמִכְּנֵי	פַּחַת	מוֹאָב	עַדְנָא	וּכְלָל	בְּנָיָה	מַעֲשֵׂיָה	מַתַּנְיָה	בְּצַלְאֵל	וּבִנּוּי	30
І-з-синів	Пахат	Моава	Адна	і-Келал	Беная	Маасея	Маттанія	Бецалел	і-Біннуй	
	H6355	H6355	H5733	H3636	H1141	H4641	H4983	H1212	H1131	

וּמְנַשֶּׁה׃	ס		
і-Манасія	—		
H4519			

І з синів Пахатових: Моав, Адна, і Хелал, Беная, Маасея, Маттанія, Веселіїл, і Біннуй та Манасія.

וּבְנֵי	חָרִם	אֱלִיעֶזֶר	יִשִׁיָּה	מַלְכִּיָּה	שְׁמַעְיָה	שִׁמְעוֹן׃	31
І-сини	Харіма	Еліезер	Ішшія	Малхія	Шемая	Шімон	
	H2766	H0461	H3449	H4441	H8098	H8095	

І з синів Харімових: Еліезер, Їшшійя, Малкійя, Шемая, Шімон,

בִּנְיָמִן	מַלּוּךְ	שְׁמַרְיָה׃	ס	32
Веніямин	Маллух	Шемарія	—	
H1144		H8114		

Веніямин, Маллух, Шемарія.

מִבְּנֵי	חָשֻׁם	מַתְּנַי	מַתַּתָּה	זָבָד	אֱלִיפֶלֶט	יְרֵמַי	מְנַשֶּׁה	שִׁמְעִי׃	ס	33
Із-синів	Хашума	Маттенай	Маттатта	Завад	Еліфелет	Єремай	Манасія	Шімї	—	
	H2828	H4982	H4992	H2066	H0467	H3413	H4519	H8096		

З синів Хашумових: Маттенай, Маттатта, Завад, Еліфелет, Єремай, Манасія, Шім'ї.

מִבְּנֵי	בָּנִי	מַעֲדַי	עַמְרָם	וְאוּאֵל׃	ס	34
Із-синів	Бані	Маадай	Амрам	і-Уел	—	
	H1137	H4572	H6019	H0177		

З синів Банаєвих: Маадай, Амрам, і Уїл,

בְּנָיָה	בְּדְיָה	[כלהין]	(כְּלוּהוּ׃)	35
Беная	Бедея	—	Келугу	
H1141	H0912	H3622	H3622	

Беная, Бедея, Келугу,

וַנְיָה	מְרֵמוֹת	אֶלְיָשִׁיב׃	36
Ванія	Меремот	Ел'яшів	
H2057	H4822	H0475	

Ванія, Меремот, Ел'ятів,

מַתַּנְיָה	מַתְּנַי	[ויעשו]	(וַיַּעֲשַׂי׃)	37
Маттанія	Маттенай	—	і-Яасай	
H4983	H4982	H3299	H3299	

Маттанія, Маттенай, і Яасай,

38	וּבָנִי׃	וּבִנּוּי	שִׁמְעִי׃	
	і–Бані	і–Бінnуй	Шімї	
	H1137	H1131	H8096	

і Бані, і Бійнуй, Шім'ї,

39	וְשֶׁלֶמְיָה	וְנָתָן	וַעֲדָיָה׃	
	і–Шелемія	і–Натан	і–Адая	
	H8018	H5416	H5718	

і Шелемія, і Натан, і Адая,

40	מַכְנַדְבַּי	שָׁשַׁי	שָׂרָי׃	
	Махнадвай	Шашай	Шарай	
	H4367	H8343	H8298	

Махнадвай, Шашай, Шарай,

41	עַזַרְאֵל	וְשֶׁלֶמְיָהוּ	שְׁמַרְיָה׃	
	Азарел	і–Шелеміягу	Шемарія	
	H5832	H8018	H8114	

Азаріїл, і Шелемія, Шемарія,

42	שַׁלּוּם	אֲמַרְיָה	יוֹסֵף׃	ס	
	Шаллум	Амарія	Йосиф	—	
	H7967	H0568	H3130		

Шаллум, Амарія, Йо́сип.

43	מִבְּנֵי	נְבוֹ	יְעִיאֵל	מַתִּתְיָה	זָבָד	זְבִינָא	]יִדּוֹ[	)יַדַּי(	וְיוֹאֵל	בְּנָיָה׃
	Із–синів	Нево	Єїел	Маттітія	Завад	Зевіна	—	Яддай	і–Йоел	Беная
		H5015	H3273	H4993	H2066	H2081	H3035	H3035	H3100	H1141

А з синів Нево: Єїїл, Маттітія, Завад, Зевіна, Яддай, і Йоїл, Беная.

44	כָּל־	אֵלֶּה	]נשאי[	)נָשְׂאוּ(	נָשִׁים	נָכְרִיּוֹת	וְיֵשׁ	מֵהֶם	נָשִׁים	וַיָּשִׂימוּ	בָּנִים׃
	Усі	ці	—	брали	жінок	чужоземних	і–деякі	з–них	жінки	народили	синів
	H3605	H0428	H5375	H5375	H0802	H5237	H3426	H1992	H0802		
	פ										
	—										

Усі оці взяли́ були́ чужи́нних жіно́к, а деякі з цих жіно́к і дітей породили.

Nehemiah

Chapter 1

1 דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו[כסלו] (כִּסְלֵיו) שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי
Слова Неемії Хакалії сина в-місяці і-було в-місяці Кіслеві двадцятого і-я
H1697 H5166 H1961 H2320 H3691 H3691 H8141 H6242 H0589

הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
був в-Сузах фортеці
H1961 H7800 H1002

Слова́ Неемії, Гахаліїного сина: „І сталося в місяці кіслеві двадцятого року, і був я в за́мку Шуша́н.

2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאֲלֵם עַל־
І-прийшов Ханані один з-моїх-братів він і-люди з-Юдеї і-я-запитав-їх про
H0935 H2607 H0259 H0251 H1931 H0376 H3063 H7592

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃
юдеїв які-залишилися після полону і-про Єрусалим
H3064 H6413 H7604 H3389

І прийшов Ханані, один із братів моїх, він та люди з Юдеї. І запитався я їх про юдеїв, що врятува́лися, що позостали від поло́ну, та про Єрусалим.

3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשִּׁבְי שָׁם בַּמְּדִינָה
І-вони-сказали мені ті-що-залишилися які-вціліли після полону там в-провінції
H0559 H7604 H7604 H3389 H8033 H4082

בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֻרָצַת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ
в-великій-біді великій і-в-ганьбі і-мур Єрусалима зруйнований і-брами-його спалені
H7451 H1419 H2781 H2346 H3389 H6555 H8179 H3341

בָּאֵשׁ׃
вогнем
H0784

А вони сказали мені: „Позосталі, що лишилися з полону, там в окрузі, живуть у великій біді та в га́ньбі, а мур Єрусалиму поруйно́ваний, а брами його попа́лені огнем“...

4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֶהְיֶה
І-було коли-я-почув слова ці сів-я і-плакав і-сумував дні і-був-я
H1961 H8085 H1697 H0428 H3427 H1058 H0056 H3117 H1961

מְתַפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃
і-молячись перед Богом небесним
H6419 H6440 H0430 H8064

צָם
постячи
H6684

І сталося, як почув я ці слова́, сів я та й плакав, і був у жало́бі кілька днів, і по́стив, і молився перед лицем Небесного Бога.

5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
І-сказав-я О Господи Боже небесний Боже великий і-грізний що-зберігаєш
H0559 H0577 H0410 H3068 H0430 H8064 H0410 H3372 H8104

הַבְּרִית וְחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃
заповіт і-милість для-тих-хто-любить-Тебе і-для-тих-хто-дотримує заповідей-Твоїх
H1285 H2617 H0157 H8104 H4687

І сказав я: „Молю Тебе, Господи, Боже Небесний, Боже великий та грізни́й, що дотри́муєш заповіта та милість для тих, хто любить Тебе та дотримуєш заповіді Свої, —

6 תְּהִי נָּא אָזְנְךָ קַשֻּׁבֹת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־
Нехай-буде прошу вухо-Твоє уважним і-очі-Твої відкритими щоб-почути —
H1961 H4994 H0241 H7183 H5869 H6605 H8085 H0413

תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־
молитву слуги-Твого яку я молюся перед-Тобою сьогодні днем і-ніччю за
H8605 H5650 H0834 H0595 H6419 H6440 H3117 H3119 H3915 H5921

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־ חַטֹּאות בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ
синів Ізраїлю слуг-Твоїх і-сповідаюсь в гріхах синів Ізраїлю якими ми-згрішили
H1121 H3478 H5650 H3034 H5921 H2403 H1121 H3478 H0834 H2398

לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־ אָבִי חָטָאנוּ׃
проти-Тебе і-я і-дім батька-мого згрішили
H0589 H1004 H0001 H2398

нехай же буде ухо Твоє чутке́, а очі Твої відкриті, щоб прислу́хуватися до молитви раба Твого, якою я молюся сьогодні перед Твоїм лицем день та ніч за Ізраїлевих синів, Твоїх рабів, і сповіда́юся в гріха́х Ізраїлевих синів, якими грішили ми проти Тебе, — і я і дім батька мого грішили!

7 חָבַלְנוּ לְךָ וְלֹא־ שָׁמַרְנוּ אֶת־ הַמִּצְוֹת וְאֶת־ הַחֻקִּים
ми-згрішили проти-Тебе і-не дотримували — заповідей і постанов
H2398 H0853 H3808 H8104 H0853 H4687 H0853 H2706

וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
і законів які Ти-заповів — Мойсею слузі-Твоєму
H0853 H4941 H0834 H6680 H0853 H4872 H5650

Ми сильно провинилися перед Тобою, і не дотримували заповідей, і уставів, і прав, які наказав Ти Мойсеєві, рабові Своєму.

8 זְכָר־ נָא אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ לֵאמֹר
Згадай прошу — слово яке Ти-заповів — Мойсею слузі-Твоєму кажучи
H2142 H4994 H0853 H1697 H0834 H6680 H0853 H4872 H5650 H0559

אַתֶּם תִּמְעֲלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃
ви зграшите Я розсію вас між-народами
H0859 H4603 H0589 H6327 H0853

Пам'ятай же те слово, що Ти наказав був Мойсеєві, Своє́му рабові, говорячи: як ви спроневі́ритеся, — Я розпоро́шу вас поміж наро́дами!

9 וְשַׁבְתֶּם וְשְׁמַרְתֶּם אֵלַי וַעֲשִׂיתֶם
Але–якщо–повернетесь і–будете–дотримувати до–Мене і–виконуватимете
H7725 H8104 H0413 H4687

אִם־ יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וְהבואתים
навіть–якщо будуть вигнанці–ваші на–краю небес звідти Я–зберу–їх —
H1961 H5080 H8064 H8033 H6908 H0935

אֹתָם׃ שָׁמָּה שְׁמִי אֶת־ לְשַׁכֵּן בָּחַרְתִּי אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֶל־ וְהֲבִיאוֹתִים)
їх там ім'я–Моє — щоб–оселити Я–обрав яке місця до і–приведу–їх
H0853 H8033 H8034 H7931 H0977 H4725 H0413 H0935

Та коли наве́рнетеся до Мене, і будете дотримувати заповіді Мої й виконувати їх, то якщо будуть ваші вигна́нці на краю небес, — то й звідти позбираю їх, і приведу́ до того місця, яке Я вибрав, щоб там перебувало Ім'я́ Моє!

10 וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדֶךָ
і–вони Твої–слуги і–народ–Твій яких Ти–викупив силою–Твоєю великою і–рукою–Твоєю
H1992 H5650 H6299 H3027

הַחֲזָקָה׃
могутньою
H2389

А вони — раби Твої та народ Твій, якого Ти викупив Своєю великою силою та міцною Своєю рукою.

11 אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־ קַשֶּׁבֶת תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
О Господи нехай–буде прошу вухо–Твоє уважним молитви слуги–Твого
H0577 H0136 H1961 H4994 H0241 H8605 H5650

וְאֶל־ תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־ שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־ נָא
і–до молитви слуг–Твоїх які–бажають боятися — імені–Твого і–дай–успіх прошу
H0413 H8605 H5650 H2655 H3372 H0853 H8034 H7919 H4994

וְאֶתְּנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
і–дай–йому милість перед чоловіком цим А–я був
H5414 H7356 H6440 H0376 H2088 H0589 H1961

לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹם וְתִנֵּהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
слузі–Твоєму сьогодні і–дай–йому милість перед чоловіком цим А–я був
H5650 H3117 H5414 H7356 H6440 H0376 H2088 H0589 H1961

פ לַמֶּלֶךְ׃ מַשְׁקֶה
— у–царя виночерпієм
H4428

Молю Тебе, Господи, нехай же буде ухо Твоє чутке́ до молитви Твойого раба та до молитви Твоїх рабів, що пра́гнуть боятися Йменння Твого! І дай же сьогодні успіху Своєму рабові, і дай знайти милосердя перед оцим мужем!“ А я був ча́шником царевим.

Chapter 2

1 וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו
І–було в–місяці Нісані року двадцятого Артаксеркса царя вино перед–ним
H1961 H2320 H5212 H8141 H6242 H0783 H4428 H3196 H6440

וָאֶתְּנָה הַיַּיִן אֶת־ וָאֶשָּׂא וְלֹא־ לַמֶּלֶךְ וָאֶהְיֶה רָע לְפָנָיו׃
і–подав вино — і–я–взяв і–не цареві і–був сумним перед–ним
H5414 H3196 H0853 H5375 H3808 H4428 H1961 H7451 H6440

І сталося в місяці нісáні, двадцятого року царя Артаксе́ркса, було раз вино перед ним. І взяв я те вино й дав цареві. І я, здавалося, не був сумни́й перед ним.

2

וַיֹּאמֶר֩	לִ֨י	הַמֶּ֜לֶךְ	וּמַדּ֣וּעַ	פָּנֶ֗יךָ	רָעִים֙	וְאַתָּה֙	אֵינְךָ֣	חוֹלֶ֔ה	אֵ֥ין
І-сказав	мені	цар	чому	обличчя-твоє	сумне	а-ти	не	хворий	немає
H0559		H4428	H4069	H6440			H0369		H0369

זֶ֑ה	כִּי־	אִם	רַ֣ע	לֵ֔ב	וָאִירָ֖א	הַרְבֵּ֥ה	מְאֹֽד׃
цьому	іншої	причини	окрім-смутку	серця	і-я-злякався	дуже	дуже
H2088			H7455		H3372		H3966

Та сказав мені цар: „Чому́ обличчя твоє сумне́, — чи ти не хворий? Це не інше що, як тільки сум серця“. І я ве́льми сильно злякався!

3

וָאֹמַ֣ר	לַמֶּ֔לֶךְ	לְעוֹלָ֖ם	הַמֶּ֣לֶךְ	יִחְיֶ֑ה	מַדּ֣וּעַ	לֹא־	יֵרַ֗ע
І-сказав-я	цареві	навіки	цар	нехай-живе	як-же-не	не	сумнітиме-обличчю-моєму
H0559	H4428	H5769	H4428	H2421	H4069	H3808	

פָּנַ֞י	אֲשֶׁ֣ר	הָעִ֗יר	בֵּית־	קִבְרוֹת֙	אֲבֹתַ֣י	חֳרֵבָ֔ה	וּשְׁעָרֶ֖יהָ	אֻכְּל֥וּ
—	коли	місто	місце-гробів	—	батьків-моїх	зруйноване	і-брами-його	пожерті
H6440				H6913	H0001		H8179	H0398

בָּאֵֽשׁ׃	ס	
вогнем	—	
H0784		

І сказав я до царя: „Нехай цар живе навіки! Чому́ не буде сумне́ обличчя моє, коли місто дому гробів батьків моїх поруйноване, а брами його попа́лені огнем!“

4

וַיֹּ֤אמֶר	לִי֙	הַמֶּ֔לֶךְ	עַל־	מַה־	זֶּ֖ה	אַתָּ֣ה	מְבַקֵּ֑שׁ	וָאֶתְפַּלֵּ֖ל	אֶל־
І-сказав	мені	цар	про	що	це	ти	просиш	і-я-помолився	до
H0559		H4428		H4100	H2088		H1245	H6419	H0413

אֱלֹהֵ֥י	הַשָּׁמָֽיִם׃
Бога	небесного
H0430	H8064

І сказав мені цар: „Чого ж ти просиш?“ І я помолився до Небесного Бога,

5

עַבְדְּךָ֙	יִיטַ֣ב	וְאִם־	טוֹב֮	הַמֶּ֣לֶךְ	עַל־	אִם־	לַמֶּ֣לֶךְ	וָאֹמַ֣ר	
слуга-твій	знайде-ласку	і-якщо	добре	цареві	—	якщо	цареві	І-сказав-я	
H5650	H3190		H2895	H4428			H4428	H0559	

אֲבֹתַ֔י	קִבְרוֹת֙	עִ֣יר	אֶל־	יְהוּדָ֔ה	אֶל־	תִּשְׁלָחֵ֖נִי	אֲשֶׁ֣ר	לְפָנֶ֑יךָ
батьків-моїх	гробів	міста	до	Юдеї	до	пошли-мене	то	перед-тобою
H0001	H6913		H0413	H3063	H0413	H7971		H6440

וְאֶבְנֶֽנָּה׃	
щоб-я-відбудував-його	
H1129	

і сказав цареві: Якщо це цареві вгодне, і якщо раб твій уподо́баний перед обличчям твоїм, то пошли мене до Юдеї, до міста гробів батьків моїх, — і я відбуду́ю його“!

6

מַהֲלָכֶ֖ךָ	יִהְיֶ֑ה	מָתַ֥י	עַד־	אֶצְלוֹ֙	יוֹשֶׁ֣בֶת	וְהַשֵּׁגָ֔ל	הַמֶּ֣לֶךְ	לִ֔י	וַיֹּ֤אמֶר	
подорож-твоя	буде	коли	до	біля-нього	сиділа	і-цариця	цар	мені	І-сказав	
H4109	H1961	H4970	H5704	H0681	H3427	H7694	H4428		H0559	

וָאֹמַ֣ר	וַיִּשְׁלָחֵ֖נִי	הַמֶּ֑לֶךְ	לִפְנֵי־	וַיִּיטַ֣ב	תָּשׁ֔וּב	וּמָתַ֖י	לוֹ֙	זְמָ֔ן	וָאֶתְּנָ֥ה
і-я-призначив	і-він-послав-мене	царем	перед	і-згодився	повернешся	і-коли	йому	час	
H5414	H7971	H4428	H6440	H3190	H7725	H4970		H2165	

І сказав мені цар (а цариця сиділа при ньóму): „Скільки чáсу буде дорога твоя, і коли ти повéрнешся?“ І сподóбалось це цареві, і він послав мене, а я призна́чив йому час.

עַל־	לִי	יִתְּנוּ־	אִגְּרוֹת	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אִם־	לַמֶּלֶךְ	וָאֹמַר	7
до	мені	нехай–дадуть	листи	добре	цареві	—	якщо	цареві	І–я–сказав	
		H5414	H0107	H2895	H4428			H4428	H0559	

אֶל־	אָבוֹא	אֲשֶׁר־	עַד	יַעֲבִרוּנִי		אֲשֶׁר	הַנָּהָר	עֵבֶר	פַּחֲוֹת
до	прийду	не	доки	вони–пропустили–мене		щоб	ріки	Заріччя	намісників
H0413	H0935		H5704				H5104	H5676	H6346

יְהוּדָה׃
Юдеї
H3063

І сказав я цареві: „Якщо це цареві вгодне, нехай дадуть мені листи́ до намісників Зарíччя, щоб прова́дили мене, аж поки не прийду́ до Юдеї,

לִי	יִתֵּן־	אֲשֶׁר	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	הַפַּרְדֵּס	שֹׁמֵר	אָסָף	אֶל־	וְאִגֶּרֶת	8
мені	він–дав	щоб	царя	щоб	царського–парку	охоронця	Асафа	до	і–лист	
	H5414		H4428		H6508	H8104	H0623	H0413	H0107	

הָעִיר	וּלְחוֹמַת	לַבַּיִת	אֲשֶׁר־	הַבִּירָה	שַׁעֲרֵי	אֶת־	לְקֹרוֹת	עֵצִים
міста	і–для–муру	храмі	що–при	фортеці	брам	—	для–перекладин	дерева
	H2346			H1002	H8179	H0853		H6086

הַטּוֹבָה	אֱלֹהָי	כְּיַד־	הַמֶּלֶךְ	לִי	וַיִּתֶּן־	אֵלָיו	אָבוֹא	אֲשֶׁר־	וְלַבַּיִת
доброю	Бога–мого	за–рукою	цар	мені	і–дав	в–нього	я–ввійду	до–якого	і–для–дому
	H0430	H3027	H4428		H5414	H0413	H0935		

עָלָי׃
над–мною

і листа до Асафа, дозóрця царевого лісу, щоб дав мені дéрева на бру́сся для замкóвих брам, що належать до Божого дому, і для міськóго муру, і для дому, що до нього ввійду́“. І дав мені цар в міру того, як добра була Божа рука надо мною.

הַמֶּלֶךְ	אִגְּרוֹת	אֵת	לָהֶם	וָאֶתְּנָה	הַנָּהָר	עֵבֶר	פַּחֲוֹת	אֶל־	וָאָבוֹא	9
царя	листи	—	їм	і–віддав	ріки	Заріччя	намісників	до	І–прийшов–я	
H4428	H0107	H0853		H5414	H5104	H5676	H6346	H0413	H0935	

פ	וּפָרָשִׁים׃	חֵיל	שָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ	עִמִּי	וַיִּשְׁלַח
—	і–вершників	війська	начальників	цар	зі–мною	і–послав
		H2428	H8269	H4428		H7971

І прибув я до намісників Заріччя, і дав їм цареві листи́. А цар послав зо мною зверхників вíйська та верхівців.

רָעָה	לָהֶם	וַיֵּרַע	הָעַמֹּנִי	הָעֶבֶד	וְטוֹבִיָּה	הַחֹרֹנִי	סַנְבַלַּט	וַיִּשְׁמַע	10
злом	їх	і–засмутило–їх	аммонітянин	раб	і–Товія	хоронець	Санваллат	І–почув	
	H1992		H5984	H5650	H2900	H2772	H5571	H8085	

יִשְׂרָאֵל׃	לִבְנֵי	טוֹבָה	לְבַקֵּשׁ	אָדָם	בָּא	אֲשֶׁר־	גְּדֹלָה
Ізраїлю	для–синів	добра	шукати	чоловік	прийшов	що	великим
H3478			H1245	H0120	H0935		

І почув про це хоронянин Санваллат та раб аммонíтянин Товія, і було їм прикро, дуже прикро, що прийшов чоловік клопота́тися про добро для Ізраїлевих синів.

שְׁלֹשָׁה׃	יָמִים	שָׁם	וָאֱהִי־	יְרוּשָׁלִָם	אֶל־	וָאָבוֹא	11
три	днів	там	і–був	Єрусалиму	до	І–прийшов–я	
H7969	H3117	H8033	H1961	H3389	H0413	H0935	

І прийшов я до Єрусалиму, і був там три дні.

וָאָקוּם לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
і-встав-я вночі я і-небагато-людей небагато зі-мною і-не сказав-я нікому що
H6965 H3915 H0589 H0376 H4592 H5973 H3808 H5046 H0120 H4100

12

אֱלֹהַי נָתַן עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִַם וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי
Бог-мій поклав в серце-моє робити для-Єрусалима і-тварини не-було зі-мною
H0430 H5414 H0413 H3820 H6213 H3389 H0929 H0369 H5973

כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃
окрім як тварини на-якій я їхав на-ній
H3588 H0518 H0929 H0834 H0589 H7392 H0929

І встав я вночі, я та трохи людей зо мною, і не розповів я нікóму, що Бог мій дав до мого серця зробити для Єрусалиму. А худоби не було зо мною, окрім тієї худоби, що я нею їздив.

וָאֵצֵא הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר־הָעֵמֶק נֶגֶד בְּאֵר הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר
і-вийшов-я вночі Долини через-браму і-до Дракона Джерела напроти і-до брами
H3318 H3915 H1516 H8179 H0413 H8577 H6440 H0413 H8179

13

הָאַשְׁפֹּת וְאֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם
Нечистот і-я-оглядав мури розглядаючи мури які Єрусалима були —
H0830 H1961 H2346 H7200 H2346 H834 H3389 H1992 H6555

לַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־תַּחְתָּי׃ וְאֶעֱבֹר וְאֶרְאֶה בַלַּיְלָה בְּנַחַל וְעָלִיתִי
під-мною пройти для-тварини зруйновані і-брами-її вогнем пожерті
H8478 H5674 H0929 H6555 H8179 H0784 H0398

І вийшов я Долинною брамою вночі, і пішов до джерела́ Таннін, і до брами Смітникової. І я докладно огля́нув мури Єрусалиму, що були́ поруйно́вані,а брами його були попа́лені огнем.

וְשַׁבְתִּי וָאָבוֹא בְּשַׁעַר־הָעֵמֶק וְאֶל־בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח וְאֶל־מְקוֹם
і-повернувся і-ввійшов Долини через-браму і-повернувся і-я-оглядав вночі долиною вгору і-я-піднімався
H7725 H0935 H1516 H8179 H7725 H1961 H3915 H5921 H5927 H1961

14

הָאֲבָנִים אֲשֶׁר־תַּחְתָּי׃ וְאֶעֱבֹר וְאֶרְאֶה בַלַּיְלָה וְאֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם
каміння яке під-мною пройти для-тварини і-я-оглядав вночі і-до Джерела і-до ставка Царського і-не-було місця
H0068 H834 H8478 H5674 H0929 H1961 H3915 H0413 H5869 H0413 H1295 H4428 H0369 H4725

לַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־תַּחְתָּי׃

І перейшов я до Джерельної брами та до царськóго ставу, та там не було місця для перехóду худоби, що була́ підо мною.

וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר־הַגַּיְא בַּלַּיְלָה וְאֶרְאֶה בַּחוֹמָה שָׁב וְעָלִיתִי בַּנַּחַל
і-ввійшов і-повернувся Долини через-браму і-повернувся вночі долиною мур розглядаючи і-я-оглядав
H0935 H7725 H1516 H8179 H7725 H3915 H5921 H2346 H7725 H1961

15

וְשַׁבְתִּי׃ וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אֲנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים
і-повернувся і-заступники не куди знали я-ходив і-що роблю я і-юдеям і-священикам
H7725 H5461 H3808 H575 H3045 H1980 H4100 H0589 H6213 H3064 H3548

וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֹּן לֹא הִגַּדְתִּי׃
і-знатним і-заступникам і-решті хто-робив роботу до цього не сказав-я
H2715 H5461 H3499 H6213 H4399 H5704 H3651 H3808 H5046

І йшов я долиною вночі, і докладно оглядав мура. Потім я вернувся, і ввійшов Долинною брамою, і вернувся.

16

А заступники не знали, куди я пішов та що́ я роблю́, а юдеям, і священикам, і шляхті, і заступникам, і решті тих, що робили працю, я дотиначо́го не розповіда́в.

יְרוּשָׁלִַם	אֲשֶׁר	בָּהּ	אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	הָרָעָה	רֹאִים	אַתֶּם	אֲלֵהֶם	וָאוֹמַר	17
Єрусалим	що	в–ній	ми	в–якій	біду	бачите	ви	їм	І–сказав–я	
H3389			H0587			H7200		H0413	H0559	

יְרוּשָׁלִַם	חוֹמַת	אֶת־	וְנִבְנֶה	לְכוּ	בָּאֵשׁ	נִצְּתוּ	וּשְׁעָרֶיהָ	חֳרֵבָה
Єрусалима	мур	—	і–відбудуємо	ходімо	вогнем	спалені	і–брами–його	зруйнований
H3389	H2346	H0853	H1129	H3212	H0784	H3341	H8179	

חֶרְפָּה׃	עוֹד	נִהְיֶה	וְלֹא־
ганьбою	більше	будемо	і–не
H2781	H5750	H1961	H3808

І сказав я до них: „Ви бачите бідý, що ми в ній, що Єрусалим зруйно́ваний, а бра́ми його попа́лені огнем. Ідіть, і збудуйте мура Єрусалиму, і вже не бу́демо ми га́ньбою!“

וְאַף־	עָלַי	טוֹבָה	הִיא	אֲשֶׁר־	אֱלֹהַי	יַד	אֶת־	לָהֶם	וָאַגִּיד	18
і–також	над–мною	доброю	була	яка	Бога–мого	руку	про	їм	І–розповів–я	
H0637			H1931		H0430	H3027	H0853		H5046	

וַיְחַזְּקוּ	וּבָנִינוּ	נָקוּם	וַיֹּאמְרוּ	לִי	אָמַר־	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	דִּבְרֵי
і–зміцнили	і–будуймо	встаньмо	і–вони–сказали	мені	він–сказав	які	царя	слова
H2388	H1129		H0559		H0559		H4428	H1697

פ	לַטּוֹבָה׃	יְדֵיהֶם	
—	на–добре	руки–свої	
		H3027	

І розповів я їм про руку Бога мого, що вона добра до мене, а також слова царя, які сказав він мені. І сказали вони: „Станемо й збудуємо!“ І зміцнили вони руки свої на добре ді́ло.

וַיִּלְעֲגוּ	הָעַרְבִי	וְגֶשֶׁם	הָעַמּוֹנִי	הָעֶבֶד	וְטֹבִיָּה	הַחֹרֹנִי	סַנְבַלַּט	וַיִּשְׁמַע		19
і–висміяли	аравієць	і–Ґешем	аммонітянин	раб	і–Товія	хоронець	Санваллат	І–почув		
H3932		H1654	H5984	H5650	H2900	H2772	H5571	H8085		

הַעַל	עֹשִׂים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַדָּבָר	מָה־	וַיֹּאמְרוּ	עָלֵינוּ	וַיִּבְזוּ	לָנוּ
чи–проти	робите	ви	яку	ця	справа	що	і–сказали	нас	і–зневажили	нас
				H2088	H1697	H4100	H0559		H0959	

מֹרְדִים׃	אַתֶּם	הַמֶּלֶךְ
повстаєте	ви	царя
H4775		H4428

І почув це хоронянин Санваллат та аммоні́тянин раб Товія, і араб Ґешем, і сміялися з нас, і пого́рджували нами й говорили: „Що це за річ, яку ви робите? Чи проти царя ви бунтуєтесь?“

לָנוּ	יַצְלִיחַ	הוּא	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	לָהֶם	וָאוֹמַר	דָּבָר	אוֹתָם	וָאָשִׁיב	20
нам	дасть–успіх	Він	небесний	Бог	їм	і–сказав	словом	їм	І–відповів–я	
	H1931		H8064	H0430		H0559	H1697	H0853	H7725	

וְזִכָּרוֹן	וּצְדָקָה	חֵלֶק	אֵין־	וְלָכֶם	וּבָנִינוּ	נָקוּם	עֲבָדָיו	וַאֲנַחְנוּ
ні–пам'яті	ні–права	частки	немає	а–вам	і–будуватимемо	встанемо	слуги–Його	і–ми
H2146	H6666		H0369		H1129		H5650	H0587

בִּירוּשָׁלִָם׃
в–Єрусалимі
H3389

А я їм відповів і сказав до них: „Небесний Бог — Він дасть нам у́спіх, а ми, Його раби, станемо й збудуємо! А вам нема ані частки, ані права, ані пам'ятки в Єрусалимі!“

Chapter 3

וַיָּ֨קָם	אֶלְיָשִׁ֜יב	הַכֹּהֵ֣ן	הַגָּד֗וֹל	וְאֶחָיו֙	הַכֹּהֲנִ֔ים	וַיִּבְנ֖וּ	אֶת־	שַׁ֣עַר		1
І–встав	Ел'яшів	священик	великий	і–брати–його	священики	і–відбудували	—	браму		
H6965	H0475	H3548	H1419	H0251	H3548	H1129	H0853	H8179		
הַצֹּ֑אן	הֵ֣מָּה	קִדְּשׁ֔וּהוּ	וַיַּעֲמִ֖ידוּ	דַּלְתֹתָ֑יו	וְעַד־	מִגְדַּ֣ל	הַמֵּאָ֔ה	קִדְּשׁ֖וּהוּ	עַד	
Овечу	вони	освятили–її	і–поставили	двері–її	і–аж–до	вежі	Сотні	освятили–її	до	
H6629	H1992	H6942	H5975	H1817	H5704	H4026	H3968	H6942	H5704	
						ס	חֲנַנְאֵ֖ל׃	מִגְדַּ֥ל		
						—	Хананела	вежі		
							H2606	H4026		

І встав Еліяшíв, первосвященик, та брати його священики, і збудували Овечу браму. Вони освятили її, і повставля́ли її двері, й аж до башти Меа освятили її, аж до башти Ханан'їла.

וְעַל־	יָדָ֔ו	בָּנ֖וּ	אַנְשֵׁ֣י	יְרֵח֑וֹ	ס	וְעַל־	יָדָ֔ו	בָּנָ֖ה	זַכּ֥וּר	בֶּן־	2
і–поруч	з–ним	будували	люди	Єрихону	—	і–поруч	з–ним	будував	Заккур	син	
H3027	H0376	H5405	H1129	H3027							
						ס	אִמְּרִֽי׃				
						—	Імрі				
							H0566				

А поруч нього будували єрихóняни, а поруч них будував Заккур, син Імріїв.

וַיַּעֲמִ֖ידוּ	קֹרָ֑ותָיו	הֵ֣מָּה	הַסְנָאָ֔ה	בְּנֵי֙	בָּנ֖וּ	הַדָּגִ֥ים	שַׁ֣עַר	וְאֵת֙		3
і–поставили	поклали–балки–її	вони	Сенаї	сини	будували	Рибну	браму	А		
H5975		H1992	H5570		H1129	H1709	H8179	H0853		
				ס	וּבְרִיחָ֖יו׃	מַנְעוּלָ֥יו	דַּלְתֹתָ֛יו			
				—	і–засуви–її	замки–її	двері–її			
					H1280	H4514				

А браму Рибну збудували сини Сенаїні, і вони покрили її бру́ссями, і повставляли двері її, замкú її та за́суви її.

יָדָ֔ם	וְעַל־	ס	הַקּ֖וֹץ	בֶּן־	אוּרִיָּ֑ה	בֶּן־	מְרֵמ֣וֹת	הֶחָזִ֔יק	יָדָ֔ם	וְעַל־	4
з–ними	і–поруч	—	Гаккоца	сина	Урії	син	Меремот	лагодив	з–ними	і–поруч	
H3027			H6976				H4822	H2388	H3027		
הֶחָזִ֔יק	יָדָ֔ם	וְעַל־	ס	מְשֵׁיזַבְאֵ֖ל	בֶּן־	בֶּרֶכְיָ֑ה	בֶּן־	מְשֻׁלָּ֣ם	הֶחָזִ֔יק		
лагодив	з–ними	і–поруч	—	Мешезавела	сина	Берехії	син	Мешуллам	лагодив		
H2388	H3027			H4898		H1296		H4918	H2388		
						ס	בַּעֲנָֽא׃	בֶּן־	צָד֖וֹק		
						—	Баани	син	Цадок		
							H1195		H6659		

А поруч них направляв Меремот, син Урії, Коцового сина, а поруч них направляв Мешуллам, син Берехії, Мешав'їлового сина, а поруч них направляв Садок, Баанин син.

צַוָּארָם	הֵבִיאוּ	לֹא־	וְאַדִּירֵיהֶם	הַתְּקוֹעִים	הֶחֱזִיקוּ	יָדָם	וְעַל־	5
шию-свою	підставили	не	але-знатні-їхні	текоїтяне	лагодили	з-ними	і-поруч	
H0935	H3808	H0117		H8621	H2388	H3027		

ס	אֲדֹנֵיהֶם׃	בַּעֲבֹדָת	
—	панам-своїм	під-службу	
	H0113	H5656	

А поруч них направляли текояни, але́ їхні вельмо́жі не схилили своєї шиї в службу свого Господа.

בְּסוֹדְיָה	בֶּן־	וּמְשֻׁלָּם	פָּסֵחַ	בֶּן־	יוֹיָדָע	הֶחֱזִיקוּ	הַיְשָׁנָה	שַׁעַר	וְאֶת	6
Бесодії	син	і-Мешуллам	Пасеаха	син	Йояда	лагодили	Стару	браму	А	
H1152		H4918	H6454		H3111	H2388	H3465	H8179	H0853	

ס	וּבְרִיחָיו׃	וּמַנְעֻלָיו	דַּלְתֹתָיו	וַיַּעֲמִידוּ	קֹרֹתֶיהָ		הֵמָּה
—	і-засуви-її	і-замки-її	двері-її	і-поставили	поклали-балки-її		вони
	H1280	H4514		H5975			H1992

А браму Стару направляли Йояда, син Пасеахів, та Мешуллам, син Бесодеїн, — вони покрива́ли бру́ссями, і вставляли двері її, і замки́ її та за́суви її.

גִּבְעוֹן	אַנְשֵׁי	הַמֵּרֹנֹתִי	וְיָדוֹן	הַגִּבְעֹנִי	מְלַטְיָה	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	7
Ґівеону	люди	меронотець	і-Ядон	гівеонець	Мелатія	лагодив	з-ними	і-поруч	
H1391	H0376	H4824	H3036	H1393	H4424	H2388	H3027		

ס	הַנָּהָר׃	עֵבֶר	פַּחַת	לְכִסֵּא	וְהַמִּצְפָּה	
—	ріки	Заріччя	намісника	до-престолу	і-Міцпи	
	H5104	H5676	H6346	H3678	H4709	

А поруч них направляв ґів'онеянин Мелатія та меронотеянин Ядон, люди Ґів'ону та Міцпи, що належали до володі́ння намісника Заріччя.

הֶחֱזִיק	יָדוֹ	וְעַל־	ס	צֹרְפִים	חַרְהַיָה	בֶּן־	עֻזִּיאֵל	הֶחֱזִיק	יָדוֹ	עַל־	8
лагодив	з-ним	і-поруч	—	золотарів	Харгаї	син	Уззіїл	лагодив	з-ним	Поруч	
H2388	H3027			H6884	H2736		H5816	H2388	H3027		

ס	הָרְחָבָה׃	הַחוֹמָה	עַד	יְרוּשָׁלַם	וַיַּעַזְבוּ	הָרַקָּחִים	בֶּן־	חֲנַנְיָה
—	Широкого	муру	до	Єрусалим	і-вони-зміцнили	парфумерів	син	Хананія
	H7342	H2346	H5704	H3389		H7546		

Поруч нього направляв Уззіїл, син Хархаїн, з золотарів, а поруч нього направляв Хананія, син Раккахімів, — і вони відновили́ Єрусалима аж до Широкого муру.

יְרוּשָׁלָם׃	פֶּלֶךְ	חֲצִי	שַׂר	חוּר	בֶּן־	רְפָיָה	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	9
Єрусалима	округу	половини	начальник	Хура	син	Рефая	лагодив	з-ними	і-поруч	
H3389	H6418	H2677	H8269	H2354		H7509	H2388	H3027		

ס
—

А поруч нього направляв Рефая, син Хурів, зверхник половини єрусалимської округи.

וְעַל־	ס	בֵּיתוֹ	וְנֶגֶד	חֲרוּמַף	בֶּן־	יְדָיָה	הֶחֱזִיק	יָדָם	וְעַל־	10
і-поруч	—	дому-свого	і-напроти	Харумафа	син	Єдая	лагодив	з-ними	і-поруч	
			H5048	H2739		H3042	H2388	H3027		

חַשַׁבְנְיָה׃	בֶּן־	חַטּוּשׁ	הֶחֱזִיק	יָדוֹ
Хашавнії	син	Хаттуш	лагодив	з-ним
H2813		H2407	H2388	H3027

А поруч нього направляв Єдая, син Харумафів, а то навпроти дому свого, а при його руці направляв Хаттуш, син Хашавнеїн.

וְאֵת	מוֹאָב	פַּחַת	בֶּן־	וְחַשּׁוּב	חָרִם	בֶּן־	מַלְכִּיָּה	הֶחֱזִיק	שֵׁנִית	מִדָּה	11
і	Моава	Пахат	син	і-Хашшув	Харіма	син	Малхія	лагодив	другу	ділянку	
H0853	H6355	H6355		H2815	H2766		H4441	H2388	H8145		

ס	הַתַּנּוּרִים׃	מִגְדָּל	
—	Печей	вежу	
	H8574	H4026	

Другу міру направляв Малкійя, син Харімів, та Хашшув, син Пахат-Моавів, та башту Печей.

פֶּלֶךְ	חֲצִי	שַׂר	הַלּוֹחֵשׁ	בֶּן־	שַׁלּוּם	הֶחֱזִיק	יָדוֹ	וְעַל־	12
округу	половини	начальник	Галлохеша	син	Шаллум	лагодив	з-ним	і-поруч	
H6418	H2677	H8269	H3873		H7967	H2388	H3027		

ס	וּבְנוֹתָיו׃	הוּא	יְרוּשָׁלָ֫ם
—	і-дочки-його	він	Єрусалима
	H1323	H1931	H3389

А поруч нього направляв Шаллум, син Лохеша, зверхник половини єрусалимської окру́ги, він та дочка́ його.

וַיְעַמִּידוּ	בָּנוּהוּ	הֵמָּה	זָנוֹחַ	וְיוֹשְׁבֵי	חָנוּן	הֶחֱזִיק	הַגַּיְא	שַׁעַר	אֶת	13
і-поставили	збудували-її	вони	Заноаха	і-жителі	Ханун	лагодив	Долини	браму	—	
H5975	H1129	H1992	H2182	H3427	H2586	H2388	H1516	H8179	H0853	

הַמְשֻׁפּוֹת׃	שַׁעַר	עַד	בַּחוֹמָה	אַמָּה	וְאֶלֶף	וּבְרִיחָיו	מַנְעֻלָיו	דַּלְתֹתָיו
Смітникової	брами	до	муру	ліктів	і-тисячу	і-засуви-її	замки-її	двері-її
H0830	H8179	H5704	H2346		H0505	H1280	H4514	

Браму Долинну направляв Ханун та ме́шканці Заноаху, — вони збудували її, і повставляли двері її, замкѝ її та за́суви її, і тисячу ліктів у мурі аж до Смітнико́вої брами.

בֵּית־הַכֶּרֶם	פֶּלֶךְ	שַׂר	רֵכָב	בֶּן־	מַלְכִּיָּה	הֶחֱזִיק	הָאַשְׁפּוֹת	שַׁעַר	וְאֶת	14
Бет-Гаккерема	округу	начальник	Рехава	син	Малхія	лагодив	Нечистот	браму	А	
H1021	H6418	H8269	H7394		H4441	H2388	H0830	H8179	H0853	

ס	וּבְרִיחָיו׃	מַנְעֻלָיו	דַּלְתֹתָיו	וַיַּעֲמִיד	יִבְנֶנּוּ	הוּא	
—	і-засуви-її	замки-її	двері-її	і-поставив	відбудував-її	він	
	H1280	H4514		H5975	H1129	H1931	

А Смітнико́ву браму направив Малкійя, син Рехавів, зверхник бет-керемської округи, — він збудував її, і повставля́в її двері, замкѝ її та за́суви її.

הַמִּצְפָּה	פֶּלֶךְ	שַׂר	כָּל־חֹזֶה	בֶּן־	שַׁלֻּון	הֶחֱזִיק	הָעַיִן	שַׁעַר	וְאֶת	15
Міцпи	округу	начальник	Кол-Хозе	син	Шаллун	лагодив	Джерела	браму	А	
H4709	H6418	H8269	H3626		H7968	H2388		H8179	H0853	

וְאֶת	וּבְרִיחָיו	מַנְעֻלָיו	דַּלְתֹתָיו	(וַיַּעֲמִיד	[ויעמידון	וַיְסַכְּלֻנּוּ	יִבְנֶנּוּ	הוּא	
і	і-засуви-її	замки-її	двері-її	і-поставив)	—	і-перекрив-її	відбудував-її	він	
H0853	H1280	H4514		H5975	H5975	H2926	H1129	H1931	

מֵעִיר	הַיּוֹרְדוֹת	הַמַּעֲלוֹת	וְעַד־	הַמֶּלֶךְ	לְגַן־	הַשֶּׁלַח	בְּרֵכַת	חוֹמַת
від-міста	що-спускаються	сходів	і-аж-до	Царського	до-саду	Шілоаха	ставка	мур
	H3381		H5704	H4428	H1588		H1295	H2346

ס	דָּוִיד׃	
—	Давидового	
	H1732	

А Джерельну браму направив Шаллум, син Кол-Хезеїв, зверхник округи Міцпи, — він збудував її, і покри́в її, і повставля́в її двері, замкѝ її та за́суви її, і направив мура ставу Шелах до царсько́го садка́, і аж до ступені́в, що спускаються з Давидового Міста.

16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶלֶךְ בֵּית־צוּר
Після-нього лагодив Неемія син Азвука начальник половини округу Бет-Цура
H1049 H6418 H2677 H8269 H5802 H5166 H2388

עַד־ לְנֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־ הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים׃ ס
до напроти гробів Давидових і-аж-до ставка штучного і-до дому Вояків —
H5704 H5048 H6913 H1732 H5704 H1295 H5704 H1368

За ним направляв Неемія, син Азбуків, зверхник половини бетцурської окру́ги аж до місця навпроти Давидових гробі́в і аж до зробленого ста́ву, і аж до дому Лицарів.

17 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי חֲשַׁבְיָה
Після-нього лагодили левити Рехум син Бані Хашавія
H2388 H3881 H7348 H1137 H2811

עַל־ חֲצִי־ שַׂר־ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ ס
поруч половини начальник Кеїли за-свій-округ —
H3027 H2677 H8269 H7084 H6418

За ним направляли Левити: Рехум, син Баніїв, поруч нього направляв зверхник половини округи Кеїла, для своєї окру́ги.

18 אַחֲרָיו אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־ חֲנָדָד שַׂר חֲצִי פֶלֶךְ
Після-нього брати-їхні Баввай син Хенадада начальник половини округу
H0310 H0251 H0942 H1248 H2582 H8269 H2677 H6418

קְעִילָה׃ ס
Кеїли —
H7084

За ним направляли їхні брати: Баввай, син Хенададів, зверхник половини окру́ги Кеїла.

19 וַיְחַזֵּק עֲלֵיהוּ יֵשׁוּעַ בֶּן־ עֵזֶר יָדוֹ עַל־ מִמֻּגָּד שֵׁנִית מִדָּה
І-лагодив поруч з-ним Езер син Єшуа начальник Міцпи ділянку другу напроти
H2388 H5829 H3027 H3442 H8269 H4709 H4712 H8145 H4048

הַנֶּשֶׁק לְעֻמַּת הַמִּקְצֹעַ׃ ס
збройового-складу підйому-до на-розі —
H5402 H5927 H4740

І направляв поруч нього Езер, син Єшуїн, зверхник округи, міру другу, від місця навпроти виходу до зброя́рні наріжника.

20 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־ [זַבַּי] (זַכַּי) שֵׁנִית מִדָּה מִן־
Після-нього лагодив з-запалом Барух син — Заккая другу ділянку від
H0310 H2734 H1263 H1248 H2079 H2140 H8145

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ ס
священика великого —
H3548

לְפֶתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַמִּקְצוֹעַ עַד־
до-входу дому Ел'яшіва рогу до
H6607 H1004 H0475 H4740 H5704

За ним ревно направляв Барух, Заббаїв син, міру другу, від наріжника аж до входу до дому первосвященика Еліяшіва.

מִפֶּתַח	שֵׁנִית	מִדָּה	הַקּוֹץ	בֶּן־	אוּרִיָּה	בֶּן־	מְרֵמוֹת	הֶחֱזִיק	אַחֲרָיו	21
від–входу	другу	ділянку	Гаккоца	сина	Урії	син	Меремот	лагодив	Після–нього	
H6607	H8145		H6976				H4822	H2388		

ס	:אֶלְיָשִׁיב	בֵּית	תַּכְלִית	וְעַד־	אֶלְיָשִׁיב	בֵּית
—	Ел'яшіва	дому	кінця	і–до	Ел'яшіва	дому
	H0475		H8503	H5704	H0475	

За ним направляв Меремот, син Урійї, сина Коцового, міру другу, від входу до Еліяшівового дому й аж до кінця Еліяшівового дому.

	:הַכִּכָּר	אַנְשֵׁי	הַכֹּהֲנִים	הֶחֱזִיקוּ	וְאַחֲרָיו	22
	долини	люди	священики	лагодили	І–після–нього	
	H3603	H0376	H3548	H2388		

А за ним направляли священики, люди йорданської окру́ги.

הֶחֱזִיק	אַחֲרָיו	ס	בֵּיתָם	נֶגֶד	וְחַשּׁוּב	בִּנְיָמִן	הֶחֱזִיק	אַחֲרָיו	23
лагодив	після–нього	—	дому–свого	напроти	і–Хашшув	Веніямин	лагодив	Після–них	
H2388				H5048	H2815	H1144	H2388		

ס	:בֵּיתוֹ	אֵצֶל	עֲנַנְיָה	בֶּן־	מַעֲשֵׂיָה	בֶּן־	עֲזַרְיָה
—	дому–свого	біля	Ананії	сина	Маасеї	син	Азарія
		H0681	H6055		H4641		H5838

За ним направляв Веніямин, син Хашшувів, навпроти свого дому; за ним направляв Азарія, син Маасеї, сина Ананіїного, при своєму домі.

עַד־	עֲזַרְיָה	מִבֵּית	שֵׁנִית	מִדָּה	חֵנָדָד	בֶּן־	בִּנּוּי	הֶחֱזִיק	אַחֲרָיו	24
до	Азарії	від–дому	другу	ділянку	Хенадада	син	Біннуй	лагодив	Після–нього	
H5704	H5838		H8145		H2582		H1131	H2388		

:הַפִּנָּה	וְעַד־	הַמִּקְצוֹעַ	
кута	і–до	рогу	
H6438	H5704	H4740	

За ним направляв Біннуй, син Хенададів, міру другу, від Азаріїного дому аж до нарі́жника й аж до ро́гу.

הָעֶלְיוֹן	הַמֶּלֶךְ	מִבֵּית	הַיּוֹצֵא	וְהַמִּגְדָּל	הַמִּקְצוֹעַ	מִנֶּגֶד	אוּזַי	בֶּן־	פָּלָל	25
верхнього	царя	від–дому	що–виступає	і–вежі	рогу	напроти	Узая	син	Палал	
	H4428		H3318	H4026	H4740	H5048	H0186		H6420	

ס	:פַּרְעֹשׁ	בֶּן־	פְּדָיָה	אַחֲרָיו	הַמַּטָּרָה	לַחֲצַר	אֲשֶׁר
—	Пароша	сина	Педая	після–нього	варти	подвір'ї	що–при
	H6551		H6305		H4307		

Палал, син Узаїв, — від місця навпроти наріжника та в горі́шній башті, що вихо́дить із царсько́го дому, що при в'язни́чному подві́р'ї. За ним Педая, син Пар'ошів.

לַמִּזְרָח	הַמַּיִם	שַׁעַר	נֶגֶד	עַד	בָּעֹפֶל	יֹשְׁבִים	הָיוּ	וְהַנְּתִינִים	26
на–сході	Водяної	брами	напроти	до	на–Офелі	на–Офелі	мешкали	А–нетинеї	
H4217	H4325	H8179	H5048	H5704	H6077	H3427	H1961	H5411	

ס	:הַיּוֹצֵא	וְהַמִּגְדָּל	
—	що–виступає	і–вежі	
	H3318	H4026	

А підда́нці храму сиділи в Офелі аж до місця навпроти Водної брами на схід та навпро́ти виступа́ючої башти.

27 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יקוּ הַתְּקֹעִ֔ים מִדָּ֖ה שֵׁנִ֑ית מִנֶּ֣גֶד ׀ מִגְדַּ֣ל הַגָּד֗וֹל הַיּוֹצֵ֛א וְעַד־חוֹמַ֥ת הָעֹפֶֽל׃

Після-них	лагодили	текоїтяне	ділянку	другу	напроти	вежі	великої	що-виступає
H2388		H8621		H8145	H5048	H4026		H3318

Офела	муру	і-до
H6077	H2346	H5704

За ним направляли техояни, міру другу, від місця навпроти великої виступаючої башти й аж до офельського му́ру.

28 ס מִמַּ֣עַל ׀ לְשַׁ֣עַר הַסּוּסִ֗ים הֶחֱזִ֤יקוּ הַכֹּהֲנִים֙ אִ֣ישׁ לְנֶ֣גֶד בֵּיתֽוֹ׃

Понад	брамою	Кінською	лагодили	священики	кожен	напроти	дому-свого
	H8179		H2388	H3548	H0376	H5048	

З-над Кінської брами направляли священики, кожен навпроти дому свого́.

29 אַחֲרָיו֙ הֶחֱזִ֣יק צָד֔וֹק בֶּן־אִמֵּ֖ר לְנֶ֣גֶד בֵּיתֽוֹ׃ וְאַחֲרָיו֙ שְׁמַעְיָ֣ה בֶן־שְׁכַנְיָ֔ה שֹׁמֵ֖ר שַׁ֣עַר הַמִּזְרָ֑ח׃ ס

Після-них	лагодив	Цадок	син	Іммера	напроти	дому-свого	і-після-нього	—		
	H2388	H6659		H0564	H5048					

Шемая	Шеханії	сторож	брами	Східньої	—	лагодив	син
H8098	H7935	H8104	H8179	H4217		H2388	

За ними направляв Садо́к, син Іммерів, навпроти свого дому, а за ним направляв Шемая, син Шеханіїн, сторож Схі́дньої брами.

30 אַחֲרָיו֙ חֲנַנְיָ֣ה בֶן־שֶׁלֶמְיָ֔ה וְחָנ֥וּן הַשִּׁשִּׁ֖י בֶּן־צָ֣לָ֑ף [אחרין] (אַחֲרָיו֙) הֶחֱזִ֣יק מְשֻׁלָּ֔ם בֶּן־בֶּרֶכְיָ֖ה נֶ֣גֶד מִדָּ֥ה שֵׁנִ֖י לְנִשְׁכָּתֽוֹ׃ ס

Після-нього	лагодив	Хананія	син	і-Ханун	шостий	Цалафа	син	—	Після-нього	лагодив	Мешуллам	Берехії	напроти
	H2388			H2586	H8345	H6764				H2388	H4918	H1296	H5048

—	кімнати-своєї	другу	ділянку	після-нього	—
	H5393	H8145			

За ним направляв Хананія, син Шеламіїн, та Ханун, шо́стий син Цалафів, міру другу; за ним направляв Мешуллам, син Берехіїн, навпроти своєї кімна́ти.

31 אַחֲרָיו֙ מַלְכִּיָּ֣ה הֶחֱזִ֣יק צֹרְפִ֔י בֶּן־עַד־בֵּ֖ית הַנְּתִינִ֣ים וְהָרֹכְלִ֑ים [אחרין] (אַחֲרָיו֙) הֶחֱזִ֣יק עֲלִיַּ֣ת הַפִּנָּ֔ה עַד־מִפְקַ֖ד שַׁ֣עַר נֶ֥גֶד׃

Після-нього	лагодив	Малхія	син	золотаря	до	дому	нетинеїв	і-торговців	—	Після-нього	лагодив	кута	горішньої-кімнати
	H2388	H4441		H6885	H5704		H5411	H7402			H2388	H6438	H5944

і-до	Огляду	брами	напроти	
H5704	H4663	H8179	H5048	

За ним направляв Малкійя, син золотаря́, аж до дому храмови́х підда́нців та крамарі́в, навпроти брами Міфкад і аж до наріжної го́рниці.

32 וּבֵין֙ עֲלִיַּ֣ת הַפִּנָּ֔ה לְשַׁ֖עַר הַצֹּ֑אן הֶחֱזִ֣יקוּ הַצֹּרְפִ֖ים וְהָרֹכְלִ֥ים׃ פ

І-між	горішньою-кімнатою	кута	і-брамою	Овечою	лагодили	золотарі	і-торговці	—
H0996		H6438	H8179	H6629	H2388	H6884	H7402	

А між наріжною го́рницею до Овечої брами направляли золотарí та крамарí.

Chapter 4

וַיַּחַר	הַחוֹמָה	אֶת־	בּוֹנִים	אֲנַחְנוּ	כִּי־	סַנְבַלַּט	שָׁמַע	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי		1
розгнівався–він	мур	—	будуємо	ми	що	Санваллат	почув	коли	і–було		
H2734	H2346	H0853	H1129	H0587		H5571	H8085		H1961		

וַיְהִי	חֲצִיָּה	עַד־	הַחוֹמָה	כָּל־	וַתִּקָּשֵׁר	הַחוֹמָה	אֶת־	וַנִּבְנֶה		6
і-було	половини-своєї	до	мур	весь	і-з'єднався	мур	—	І-ми-будували		
H1961	H2677	H5704	H2346	H3605	H7194	H2346	H0853	H1129		
							פ	לַעֲשׂוֹת׃	לָעָם	לֵב
							—	працювати	у-народу	серце

І сталося, як прихо́дили ті юде́яни, що сиділи при них, то говорили нам про це разі́в десять, зо всіх місць, де вони пробува́ли.

כִּי־	וְהָאַשְׁדּוֹדִים	וְהָעַמֹּנִים	וְהָעַרְבִים	וְטוֹבִיָּה	סַנְבַלַּט	שָׁמְעָ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי		7
що	і-ашдодці	і-аммонітяни	і-аравітяни	і-Товія	Санваллат	почули	коли	І-було		
H0796	H5984			H2900	H5571	H8085		H1961		
לְהִסָּתֵם	הַפְּרָצִים	הֵחֵלּוּ	כִּי־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לְחֹמַּוֹת	אֲרוּכָה	עָלְתָה			
закриватися	проломи	почали	що	Єрусалима	мурів	лагодження	просувається			
	H6555			H3389	H2346	H0724	H5927			
							מְאֹד׃	לָהֶם	וַיִּחַר	
							дуже	вони	розгнівалися-вони	
							H3966		H2734	

Тоді поставив я сторо́жу здо́лу того місця за муром у пече́рах. І поставив я народ за їхніми ро́дами, з їхніми мечáми, їхніми ра́тищами та їхніми лу́ками.

לוֹ	וְלַעֲשׂוֹת	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	לְהִלָּחֶם	לָבוֹא	יַחְדָּו	כֻּלָּם	וַיִּקְשְׁרוּ	8
йому	і-вчинити	проти-Єрусалима	воювати	прийти	разом	усі-вони	І-змовилися	
		H3389		H0935		H3605	H7194	
							תּוֹעָה׃	
							замішання	
							H8442	

І розглянув я це, і встав і сказав я до шляхе́тних, і до заступників, і до решти наро́ду: „Не бійтеся перед ними! Згадайте Господа великого та грізно́го, і воюйте за ваших братів, ваших синів, дочо́к ваших, жіно́к ваших та за доми́ ваші!“

וָלָיְלָה	יוֹמָם	עֲלֵיהֶם	מִשְׁמָר	וַנַּעֲמִיד	אֱלֹהֵינוּ	אֶל־	וַנִּתְפַּלֵּל	9
і-ніччю	днем	проти-них	варту	і-поставили	Бога-нашого	до	І-ми-помолилися	
H3915	H3119		H4929	H5975	H0430	H0413	H6419	
							מִפְּנֵיהֶם׃	
							від-них	
							H6440	

І сталося, як почули наші ворогú, що нам те відóме, то Господь зламав їхній за́дум, і всі ми верну́лися до муру, кожен до праці своєї.

לִבְנוֹת	נוּכַל	לֹא	וַאֲנַחְנוּ	הָרֵבָּה	וְהֶעָפָר	הַסַּבָּל	כֹּחַ	כָּשַׁל	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	10
будувати	можемо	не	а-ми	багато	і-сміття	носіїв	сила	ослабла	Юда	І-сказав	
H1129	H3201	H3808	H0587		H6083	H5449		H3782	H3063	H0559	
									בַּחוֹמָה׃		
									мур		
									H2346		

І було́ від того дня, що половина моїх юнакíв робили працю, а половина їх міцно тримала списи, щити́, і луки та па́нцері, а зверхники стояли позад Юдиного дому.

11 וַיֹּאמְרוּ֙ צָרֵ֔ינוּ לֹ֣א יֵֽדְע֔וּ וְלֹ֥א יִרְא֖וּ עַד־אֲשֶׁ֣ר נָב֑וֹא אֶל־
вороги–наші сказали не дізнаються і–не побачать доки не увійдемо в
H0559 H3045 H3808 H7200 H5704 H0935 H0413

הַמְּלָאכָ֔ה וְהִשְׁבַּתְנ֖וּ וַהֲרַגְנ֣וּם תּוֹכָֽם׃
роботу і–зупинимо і–повбиваємо–їх середину–їхню
H4399 H0853 H2026 H8432

Будівни́чі працювали на мурі, а носії́ наладо́вували тяга́р, — вони однією рукою робили працю, а однією міцно тримали списа.

12 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר בָּ֔אוּ הַיְהוּדִ֖ים הַיֹּשְׁבִ֣ים אֶצְלָ֑ם וַיֹּאמְר֤וּ לָ֙נוּ֙ עֲשֶׂ֣ר
коли приходили юдеї що–мешкали поруч–з–ними і–говорили нам десять
H1961 H0935 H3064 H3427 H0681 H0559 H6235

פְּעָמִ֔ים מִכֹּ֖ל הַמְּקֹמ֑וֹת אֲשֶׁ֥ר תָּשׁ֖וּבוּ עָלֵֽינוּ׃
разів з–усіх місць куди повернетеся на–нас
H6471 H3605 H4725 H7725

А в кожного будівничого його меч був прив'я́заний на сте́гнах його, і так вони будували, а біля мене був сурма́ч.

13 וָאַעֲמִ֗יד בַּשְּׁפָלִים֙ מֵאֲחֵרֵ֣י לַמָּק֔וֹם מֻֽצָּחֹ֖ת עַל־הַחֹמָ֑ה]בצחחים[ )בַּצְּחִיחִ֔ים(
і–поставив і–я–на–низинах позаду місця муру — на–відкритих–місцях
H5975 H8482 H4725 H2346 H6708 H6708

וְקַשְׁתֹתֵיהֶ֖ם רָמְחֵיהֶ֑ם חַרְבֹתֵיהֶ֔ם עִם־ לְמִשְׁפְּחֹ֣ות הָעָ֔ם אֶת־ וָאַעֲמֶ֥יד׃
і–луками–своїми списами–своїми мечами–своїми з за–родами народ — і–поставив
H7198 H7420 H2719 H4940 H0853 H5975

І сказав я до шляхе́тних, до заступників та до решти наро́ду: „Праця велика й просто́ра, а ми повідді́лювані на мурі, дале́ко один від о́дного.

14 וָאֵרֶא֙ וָאָקֻ֔ם וָאֹמַ֗ר אֶל־ הַחֹרִ֜ים וְאֶל־ הַסְּגָנִ֣ים וְאֶל־ יֶתֶ֣ר הָעָ֑ם
і–оглянув–я і–встав і–сказав до знатних і–до заступників і–до решти народу
H7200 H0413 H0559 H0413 H2715 H0413 H5461 H0413 H7604

עַל־ וְהֶלָּחֲמ֖וּ וְהַנּוֹרָ֔א הַגָּד֣וֹל זִכְר֤וּ אֲדֹנָי֙ אֶת־ מִפְּנֵיהֶ֑ם תִּירְא֣וּ אַל־
за і–воюйте і–грізного великого згадайте Господа — їх бійтеся не
H2142 H3372 H0136 H0853 H6440 H3372 H0408

פ וּבָתֵּיכֶֽם׃ נְשֵׁיכֶ֖ם וּבְנֹתֵיכֶ֥ם בְּנֵיכֶ֛ם אֲחֵיכֶ֧ם
— і–домів–ваших дружин–ваших і–дочок–ваших синів–ваших братів–ваших
H0802 H1323 H0251

Тому то в місце, де почуєте голос сурми́, туди негайно збирайтеся до нас. Бог наш буде воювати для нас!“

15 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר שָׁמְעוּ֙ אוֹיְבֵ֔ינוּ כִּֽי־ נוֹדַ֣ע לָ֔נוּ וַיָּפֵ֖ר הָאֱלֹהִ֑ים
коли почули вороги–наші що стало–відомо нам і–розрушив Бог
H1961 H8085 H0341 H3045 H0430

מִלַּאכְתּֽוֹ׃ אֶל־ אִ֖ישׁ הַחוֹמָ֑ה אֶל־ כֻּלָּ֔נוּ)וַנָּשָׁב( ]ונשוב[עֲצָתָ֔ם אֶת־
роботи–своєї до кожен муру до ми–всі і–повернулися — задум–їхній —
H4399 H0413 H0376 H2346 H0413 H3605 H7725 H7725 H6098 H0853

І так ми робили працю, і половина їх міцно тримала списи від сходу ранньої зорі аж до поя́влення зір.

16 וַיְהִי מִן־ הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם
І-було від дня того половина слуг-моїх працювала над-роботою а-половина
H1961 H4480 H3117 H1931 H2677 H5288 H6213 H4399 H2677

מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים וְהַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־ בֵּית
тримала і-списи і-щити і-луки і-панцирі і-начальники позаду усього дому
H2388 H7420 H4043 H7198 H8302 H8269 H310 H3605 H1004

יְהוּדָה׃
Юдиного
H3063

Також того ча́су сказав я до наро́ду: „Кожен з юнако́м своїм нехай ночують у сере́дині Єрусалиму, і бу́дуть вони для нас уночі — сторо́жею, а вдень — на працю“.

17 הַבּוֹנִים וַהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עָשָׂה
Будівники і-носії вантажу навантажені однією рукою працювали
H1129 H5375 H5447 H6006 H0259 H3027 H6213

בַּמְּלָאכָה׃ הַשָּׁלַח מַחֲזֶקֶת וְאַחַת בַּחוֹמָה
над-роботою зброю тримали а-іншою муру
H4399 H7973 H2388 H0259 H2346

І ні я, ані брати мої, ані юнаки́ мої, ані сторожі́, що були за мною, ми не здіймали своєї оде́жі, — кожен мав свою зброю при своє́му стегні́.

18 וְהַבּוֹנִים וְאִישׁ חַרְבּוֹ חֲגוּרִים אֲסוּרֵים עַל־ מָתְנָיו וּבוֹנִים
І-будівники кожен меч-свій приперезаний на стегнах-своїх і-будували
H1129 H0376 H2719 H0631 H5921 H4975 H1129

וְהַתּוֹקֵעַ אֶצְלִי׃ בַּשּׁוֹפָר
а-сурмач поруч-зі-мною в-сурму
H8628 H0681 H7782

19 וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הָרַבָּה
І-сказав-я до знатних і-до заступників і-до решти народу робота велика
H0559 H0413 H2715 H0413 H5461 H3499 H4399

וְרָחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־ הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃
і-широка а-ми розкидані по муру далеко один від-одного
H7342 H0587 H6504 H5921 H2346 H7350 H0376 H0251

20 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
На-місці де почуєте — голос сурми туди збігайтеся до-нас Бог-наш
H4725 H834 H8085 H853 H7782 H8033 H6908 H413 H430

יִלָּחֶם לָנוּ׃
буде-воювати за-нас
H3898 H0

21 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר
І-ми працювали над-роботою а-половина-їх тримала списи від-сходу зорі
H0587 H6213 H4399 H2677 H2388 H7420 H5927 H7837

עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃
до появи зірок
H5704 H3318 H3556

22 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי אִישׁ לָעָם וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ
Також в-той час сказав-я кожен народові зі-слугою-своїм нехай-ночують
H1571 H6256 H1931 H0559 H0376 H5288

בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְהָיוּ־לָנוּ הַלָּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃
в-середині Єрусалима і-нехай-будуть нам вночі вартою а-вдень на-роботі
H8432 H3389 H1961 H3915 H4929 H3117 H4399

23 וְאֵין אֲנִי אַחֲרַי אֲשֶׁר הַמִּשְׁמָר אֲנַחְנוּ אֵין־
і-ні я і-брати-мої і-слуги-мої і-люди варти які зі-мною не ми
H0589 H0251 H5288 H0376 H4929 H0369 H0587

סְ מַיִם׃ הַ שִּׁלְחוֹ אִישׁ בְּגָדֵינוּ פֹּשְׁטִים
— до-води зброю-своєю кожен одягу-свого скидали
H4325 H7973 H0376 H6584

Chapter 5

1 וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־ אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃
І-був крик народу та-жінок-їхніх великий проти братів-їхніх юдеїв
H1961 H6818 H0802 H0413 H0251 H3064

І був великий крик наро́ду та їхніх жінок на своїх братів юдеїв.

2 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן
І-деякі що говорили сини-наші і-дочки-наші ми численні і-візьмемо зерно
H3426 H0834 H0559 H1121 H1323 H0587 H7227 H3947 H1715

וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃
і-їстимемо і-житимемо
H0398 H2421

І були такі, що говорили: „Ми даємо́ в заста́ву синів своїх та дочо́к своїх, і беремо́ збіжжя, і їмо й живемо́!“

3 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שָׂדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים
І-деякі що говорили поля-наші і-виногадники-наші і-доми-наші ми закладаємо
H3426 H0834 H0559 H7704 H3754 H1004 H0587 H6148

בָּרָעָב׃ דָּגָן וְנִקְחָה
в-голоді зерно і-візьмемо
H7458 H1715 H3947

І були такі, що говорили: „Ми заставля́ємо поля свої, і виногадники свої, і домí свої, і беремо́ збіжжя в цьому голоді!“

4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שָׂדֹתֵינוּ
І-деякі що говорили позичили-ми срібло на-податок царя поля-наші
H3426 H0834 H0559 H3701 H4371 H4428 H7704

וְכַרְמֵינוּ׃
і-виногадники-наші
H3754

І були́ такі, що говорили: „Ми позичаємо срібло на податок царський за наші поля та наші виногадники.

5 וְעַתָּה כִּבְשָׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה
А-тепер як-плоть братів-наших плоть-наша як-діти-їхні діти-наші і-ось
H6258 H3320 H0251 H1320 H3320 H2009

אֲנַחְנוּ כֹּבְשִׁים אֶת־ בָּנֵינוּ וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
ми змушуємо — синів-наших і дочок-наших в-рабство і-є з-дочок-наших
H0587 H3533 H0853 H1323 H0853 H1323 H5650 H3426 H1323

וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃ נִכְבָּשׁוֹת
і-немає сили рук-наших і-поля-наші і-виноградники-наші у-інших поневолені
H0369 H0410 H3027 H3754 H0312 H3533

А наше ж тіло таке, як тіло наших братів, наші сини — як їхні сини. А ось ми ти́снемо наших синів та наших дочо́к за рабів, і є з наших дочо́к ути́скувані. Ми не в силі робити, а поля́ наші та виногра́дники наші належать іншим“.

6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־ זַעֲקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
І-розгнівався я дуже коли почув-я — крик-їхній і слова ці
H2734 H3966 H3588 H8085 H0853 H2201 H0853 H1697 H0428

І сильно запала́в у мені гнів, коли я почув їхній крик та ці слова́!

7 וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־ הַחֹרִים וְאֶת־ הַסְּגָנִים
І-порадилося в-мені серце-моє і-я-сварився з знатними і-з начальниками
H3289 H3824 H7378 H0854 H2715 H0854 H5461

וָאֹמְרָה לָהֶם אִישׁ־ מַשָּׂא בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׂים[נשאים]נֹשִׂים וָאֶתֵּן
і-сказав-я їм лихварство кожен з-брата-свого ви стягуєте і-скликав
H0559 H4855 H0376 H0251 H0853 H5383 H5414

עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃
проти-них збори великі
H6952

А моє серце дало́ мені раду, і я сперечáвся з шляхе́тними та з заступниками та й сказав їм: „Ви заста́вою ти́снете один о́дного!“ І скликав я на них великі збори.

8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־ אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם
І-сказав-я їм ми викупили — братів-наших юдеїв проданих народам
H0559 H0587 H7069 H0853 H0251 H3064 H4376 H1471

וְגַם־ אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־ אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־ לָנוּ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר׃ וַיַּחֲרִישׁוּ
а-також ви продаватимете — братів-ваших і-будуть-продані нам і-не знайшли відповіді — і-замовкли-вони
H1571 H4376 H0853 H0251 H4376 H3808 H4672 H1697 H2790

І сказав я до них: „Ми викупо́вуємо своїх братів юдеїв, про́даних пога́нам, за нашою спромогою, а ви бу́дете продавати своїх братів, і вони продаються нам?“ І мовчали вони, і не знахо́дили слова...

9 וָאֹמַר(וַיֹּאמֶר)[ויאמר] לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת
і-я-сказав не справа яку ви чините хіба-не в-страху
H0559 H3808 H1697 H0834 H0859 H6213 H3808 H3374

אֱלֹהֵינוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ תֵּלֵכוּ
Бога-нашого від-ганьби народів ворогів-наших ходитимете
H0430 H2781 H1471 H0341 H3212

І сказав я: „Не добра це річ, що ви робите! Чи ж не в бо́язні нашого Бога ви маєте ходити, через га́ньбу від тих поганів, наших ворогів?

10 וְגַם־ אֲנִי֙ אַחַ֣י וְנְעָרַ֔י נֹשִׁ֥ים בָּהֶ֖ם כֶּ֣סֶף וְדָגָ֑ן נַעַזְבָ֖ה־

וְגַם־ (H1571) — І–також
אֲנִי֙ (H0589) — я
אַחַ֣י (H0251) — брати–мої
וְנְעָרַ֔י (H5288) — і–слуги–мої
נֹשִׁ֥ים (H5383) — позичаємо
בָּהֶ֖ם — їм
כֶּ֣סֶף (H3701) — срібло
וְדָגָ֑ן (H1715) — і–зерно
נַעַזְבָ֖ה־ — залишимо

נָ֣א הַמַּשָּׂ֥א הַזֶּֽה׃

נָ֣א (H4994) — будь–ласка
אֶת־ (H0853) —
הַמַּשָּׂ֥א (H4855) — лихварство
הַזֶּֽה׃ (H2088) — це

Також і я, брати мої та юнаки́ мої були позикода́вцями срібла та збіжжя. Опустімо ж ми оцей борг!

11 הָשִׁ֨יבוּ֙ נָ֣א לָהֶ֔ם כְּהַיּ֥וֹם שְׂדֹֽתֵיהֶ֖ם כַּרְמֵיהֶ֣ם זֵיתֵיהֶ֑ם

הָשִׁ֨יבוּ֙ (H7725) — Поверніть
נָ֣א (H4994) — будь–ласка
לָהֶ֔ם — їм
כְּהַיּ֥וֹם (H3117) — сьогодні
שְׂדֹֽתֵיהֶ֖ם — поля–їхні
כַּרְמֵיהֶ֣ם — виноградники–їхні
זֵיתֵיהֶ֑ם (H2132) — оливкові–сади–їхні

וּבָתֵּיהֶ֗ם וּמְאַ֤ת הַכֶּ֙סֶף֙ וְהַדָּגָ֣ן הַתִּירֹ֔שׁ וְהַיִּצְהָ֖ר אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם נֹשִׁ֥ים

וּבָתֵּיהֶ֗ם — і–доми–їхні
וּמְאַ֤ת (H3967) — і–сотну–частину
הַכֶּ֙סֶף֙ (H3701) — срібла
וְהַדָּגָ֣ן (H1715) — і–зерна
הַתִּירֹ֔שׁ (H8492) — вина–молодого
וְהַיִּצְהָ֖ר (H3323) — і–олії
אֲשֶׁ֥ר — що
אַתֶּ֛ם — ви
נֹשִׁ֥ים (H5383) — стягуєте

בָּהֶֽם׃

בָּהֶֽם׃ — з–них

Верніть їм зараз їхні поля́, їхні виногра́дники, їхні оли́вки, й їхні доми́ та відсо́ток срібла, і збіжжя, виногра́дний сік та нову́ оливу, що ви дали їм у заста́ву за них!“

12 וַיֹּאמְר֣וּ נָשִׁ֔יב מֵהֶ֖ם לֹ֣א נְבַקֵּ֑שׁ כֵּ֚ן נַעֲשֶׂ֣ה כַאֲשֶׁ֣ר אַתָּ֔ה

וַיֹּאמְר֣וּ (H0559) — І–сказали–вони
נָשִׁ֔יב (H7725) — повернемо
מֵהֶ֖ם (H1992) — і–від–них
לֹ֣א (H3808) — не
נְבַקֵּ֑שׁ (H1245) — вимагатимемо
כֵּ֚ן — так
נַעֲשֶׂ֣ה — зробимо
כַאֲשֶׁ֣ר — як
אַתָּ֔ה — ти

וָאֶקְרָ֣א בַכֹּהֲנִ֔ים וָאַשְׁבִּ֥יעֵם לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה׃

וָאֶקְרָ֣א (H7121) — і–я–покликав
בַכֹּהֲנִ֔ים (H3548) — священиків
וָאַשְׁבִּ֥יעֵם (H7650) — і–заприсягнув–їх
לַעֲשׂ֖וֹת — виконати
כַּדָּבָ֣ר (H1697) — за–словом
הַזֶּ֑ה׃ (H2088) — цим

אוֹמֵ֖ר — кажеш (H0559)
אֶת־ (H0853) —

І вони сказали: „Пове́рнемо, і не бу́демо жадати від них! Зро́бимо так, як ти говориш!“ І покликав я священиків, і заприсягну́в їх зробити за цим словом.

13 גַּם־ זֹ֠את חָצְנִ֞י נָעַ֣רְתִּי וָאֹמְרָ֗ה כָּ֚כָה יְנַעֵ֣ר הָאֱלֹהִ֔ים אֶת־

גַּם־ (H1571) — Також
זֹ֠את — цю
חָצְנִ֞י (H2684) — пазуху–мою
נָעַ֣רְתִּי (H5287) — я–витрусив
וָאֹמְרָ֗ה (H0559) — і–сказав–я
כָּ֚כָה (H3602) — так
יְנַעֵ֣ר (H5287) — хай–витрусить
הָאֱלֹהִ֔ים (H0430) — Бог
אֶת־ (H0853) —

כָּל־ (H3605) — кожного

וְכָ֣כָה מִבֵּיתוֹ֙ וּמִיגִיעוֹ֔ וְיָקִ֖ים הַזֶּ֑ה הַדָּבָ֣ר אֶת־ לֹֽא־ אֲשֶׁ֥ר הָאִ֛ישׁ

וְכָ֣כָה (H3602) — і–так
וּמִיגִיעוֹ֔ (H3018) — і–з–надбання–його
מִבֵּיתוֹ֙ — з–дому–його
הַזֶּ֑ה (H2088) — цього
הַדָּבָ֣ר (H1697) — слова
אֶת־ (H0853) —
יְקִ֖ים — виконає
לֹֽא־ (H3808) — не
אֲשֶׁ֥ר — який
הָאִ֛ישׁ (H0376) — чоловіка

וְיִתְנַעֵ֖ר וְרֵ֣ק נָעֽוּר׃ וַיְהַלְלוּ֙ אֶת־ אָמֵ֤ן הַקָּהָל֙ כָּל־ וַיֹּאמְר֣וּ

וְיִתְנַעֵ֖ר (H5287) — буде–він
וְרֵ֣ק — і–порожній
נָעֽוּר׃ — витрушений
וַיְהַלְלוּ֙ (H0543) — і–хвалили
אֶת־ (H0853) —
אָמֵ֤ן (H6951) — амінь
הַקָּהָל֙ — зібрання
כָּל־ (H3605) — усі
וַיֹּאמְר֣וּ (H0559) — і–сказали

יְהוָ֔ה וַיַּ֥עַשׂ הָעָ֖ם כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃

יְהוָ֔ה (H3068) — Господа
וַיַּ֥עַשׂ — і–зробив
הָעָ֖ם — народ
כַּדָּבָ֥ר (H1697) — за–словом
הַזֶּֽה׃ (H2088) — цим

Витрусив я й свою па́зуху та й сказав: „Нехай отак ви́трусить Бог кожного чоловіка, хто не спо́внить цього слова, з дому його та з труду його, і нехай бу́де такий ви́трушений та поро́жній!“ І сказали всі збори: „Амі́нь!“ І сла́вили вони Господа, і наро́д зробив за цим словом.

14 גַּם מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פִּחָתְם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

Також від дня коли-цар наказав-він мені бути намісником-їхнім в-землі Юдеї
H1571 H3117 H3588 H6680 H0853 H1961 H6346 H0776 H3063

מֵשְׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא וּשְׁתַּיִם הַמֶּלֶךְ שָׁנִים

від-року двадцятого і-до року тридцять Артаксеркса другого царя років
H8141 H6242 H5704 H8141 H7970 H8147 H4428 H8141

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃

дванадцять — я і-брати-мої хліб намісника не їли
H8147 H6240 H0589 H0251 H3899 H6346 H3808 H0398

Також від дня, коли цар наказав мені бути їхнім намісником в Юдиному кра́ї від року двадцятого й аж до року тридцять другого царя Артаксе́ркса, — дванадцять літ не їв намісничого хліба ані я, ані брати мої.

15 וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם

А-намісники попередні які-передо-мною обтяжували на-народ і-брали від-них
H1992 H3947 H6440 H3513 H5971 H7223 H834 H6346

בְּלֶחֶם וְיַיִן אַחַר כֶּסֶף שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־

хлібом і-вином крім срібла шеклів сорок навіть слуги-їхні панували над
H3899 H3196 H0310 H3701 H8255 H0705 H1571 H5288 H7980 H5921

הָעָם וְאָנֹכִי לֹא עָשִׂיתִי כֵּן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃

народом а-я не чинив так через страх Божий
H5971 H0589 H3808 H6213 H3651 H6440 H3374 H0430

А намісники попере́дні, що були́ передо мною, чинили тяжке́ над наро́дом, і брали від них хлібом та вином одно́го дня сорок шеклів срібла; також їхні слу́ги панували над наро́дом. А я не робив так через страх Божий.

16 וְגַם בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי

І-також в-роботі муру цього я-трудився і-поля не купували-ми і-всі слуги-мої
H1571 H4399 H2346 H2063 H2388 H7704 H3808 H7069 H3605 H5288

נִקְבָּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃

зібрані там на роботу
H6908 H8033 H5921 H4399

А також у праці того муру я підтри́мував, і по́ля не купували ми, а всі мої слу́ги були зібрані там над працею.

17 וְהַיְהוּדִים מִן־אֵלֵינוּ וְהַבָּאִים אִישׁ וַחֲמִשִּׁים מֵאָה וְהַסְּגָנִים

І-юдеї від-до-нас і-ті-що-приходили чоловік п'ятдесят сто і-начальники
H3064 H0413 H0935 H0376 H2572 H3967 H5461

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃

народів що навколо-нас за столом-моїм
H1471 H834 H5439 H5921 H7979

А за столом моїм були юдеї та заступники, — сто й п'ятдеся́т чоловіка, та й ті, хто прихо́див до нас із народів, що навколо нас.

18 וַאֲשֶׁר֙ הָיָ֣ה נַעֲשֶׂ֔ה לְי֥וֹם אֶחָ֖ד שׁ֣וֹר אֶחָ֑ד וְצֹ֣אן שֵׁ֔שׁ בְּרֻר֖וֹת וְצִפֳּרִ֣ים יֵעָשׂ֑וּ וּבְי֨וֹן עֲשָׂרֶ֜ת לְכָל־יַ֣יִן ׀ בְּכָל־יָמִ֗ים וְעִם־זֹ֤את לְהַרְבֵּה֙ לֹ֣א בִקַּ֔שְׁתִּי כִּֽי־כָבְדָ֥ה הָעֲבֹדָ֖ה הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃ 19 זָכְרָה־לִּ֥י אֱלֹהַ֖י לְט֑וֹבָה כֹּ֚ל אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי לָעָ֥ם הַזֶּֽה׃ פ

וַאֲשֶׁר — І-те-що (H834)
הָיָה — було (H1961)
נַעֲשָׂה — готоване (H6213)
לְיוֹם — на-день (H3117)
אֶחָד — один (H0259)
שׁוֹר — бик (H7794)
אֶחָד — один (H0259)
צֹאן — овець (H6629)
שֵׁשׁ־ — шість (H8337)
בְּרֻרוֹת — відбірних (H1305)
וְצִפֳּרִים — і-птиці (H6833)
וּבְיוֹן — і-раз-на (H0996)
עֲשָׂרֶת — десять (H6235)
יָמִים — днів (H3117)
בְּכָל־ — всілякого (H3605)
יַיִן — вина (H3196)
לְהַרְבֵּה — вдосталь (H7235)
וְעִם־ — і-при (H5973)
זֹאת — цьому (H2088)
נַעֲשׂוּ־ — готувалися (H6213)
לִי — для-мене (H0)
כִּי־ — бо (H3588)
כָבְדָה — важка-була (H3513)
הָעֲבֹדָה — робота (H5656)
עַל־ — на (H5921)
הָעָם — народ (H5971)
הַזֶּה׃ — цей (H2088)
בִּקַּשְׁתִּי — вимагав-я (H1245)
לֹא — не (H3808)
הַפֶּחָה — намісника (H6346)
לֶחֶם — хліб (H3899)

А що гото́вилося на один день, було: віл один, худоби дрібної — шестеро ви́браних, і птиця готува́лася в мене, а за десять день вихо́дило багато всякого вина. А при то́му я не жадав намісничого хліба, бо та робота направи мурів була тяжка́ на тому народі.

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לָעָם הַזֶּה׃ פ

זָכְרָה־ — Згадай (H2142)
לִי — мені (H0)
אֱלֹהַי — Боже-мій (H0430)
לְטוֹבָה — на-добро (H2896)
כֹּל — все (H3605)
אֲשֶׁר־ — що (H834)
עָשִׂיתִי — я-зробив (H6213)
לָעָם — для (H5971)
הַזֶּה׃ — цього (H2088)
— (H6311)

Запам'ятай же мені, Боже мій, на добре все те, що́ я робив для цього народу!

Chapter 6

1 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר נִשְׁמַ֔ע לְסַנְבַלַּ֥ט וְטוֹבִיָּ֖ה וְלִגְשֶׁ֣ם הָעַרְבִּ֑י וְיֶ֣תֶר אֹיְבֵ֔ינוּ כִּ֣י בָנִ֔יתִי וְלֹא־נִשְׁאַ֥ר בָּ֖הּ פֶּ֣רֶץ עַד־הֵ֑נָּה אוּלָ֗ם בָּעֵת֙ הַהִ֣יא דְּלָתוֹת֙ לֹא־הֶעֱמַ֣דְתִּי בַשְּׁעָרִֽים׃

וַיְהִי — І-було (H1961)
כַּאֲשֶׁר — коли (H834)
נִשְׁמַע — почув (H8085)
לְסַנְבַלַּט — Санваллат (H5571)
וְטוֹבִיָּה — і-Товія (H2900)
וְלִגְשֶׁם — і-Ґешем (H1654)
הָעַרְבִּי — аравієць (H6163)
וְיֶתֶר — і-решта (H3499)
אֹיְבֵינוּ — ворогів-наших (H0341)
כִּי — що (H3588)
בָנִיתִי — збудував-я (H1129)
וְלֹא־ — і-не (H3808)
נִשְׁאַר — залишилося (H3498)
בָּהּ — в-ньому (H0)
פֶּרֶץ — пролому (H6556)
עַד־ — до (H5704)
הֵנָּה — хоча (H1571)
אוּלָם — — (H0)
בָּעֵת — часу (H6256)
הַהִיא — того (H1931)
דְּלָתוֹת — дверей (H1817)
לֹא־ — не (H3808)
הֶעֱמַדְתִּי — поставив-я (H5975)
בַּשְּׁעָרִים׃ — в-брамах (H8179)

І сталося, коли почув Санваллат, і Товійя, і араб Ґешем та решта наших ворогів, що я збудував мура, і що не позоста́лося в ньому ви́лому, — але до цього ча́су дверей у брамах я не повставля́в, —

2 וַיִּשְׁלַ֨ח סַנְבַלַּ֜ט וְגֶ֣שֶׁם וַיִּשְׁלַ֣ח אֵלַ֗י לֵאמֹר֙ לְכָ֣ה וְנִוָּעֲדָ֔ה יַחְדָּ֖ו בַּכְּפִירִ֑ים וְהֵ֗מָּה חֹשְׁבִ֥ים לַעֲשׂ֖וֹת לִ֥י רָעָֽה׃

וַיִּשְׁלַח — і-послав (H7971)
סַנְבַלַּט — Санваллат (H5571)
וְגֶשֶׁם — і-Ґешем (H1654)
אֵלַי — до-мене (H413)
לֵאמֹר — кажучи (H559)
לְכָה — ходи (H3212)
וְנִוָּעֲדָה — і-зустрінемося (H3259)
יַחְדָּו — разом (H3162)
בַּכְּפִירִים — в-Кефірімі (H3716)
חֹשְׁבִים — замишляли (H2803)
וְהֵמָּה — а-вони (H1992)
אוֹנוֹ — Оно (H207)
בְּבִקְעַת — в-долині (H1237)
לַעֲשׂוֹת — зробити (H6213)
לִי — мені (H0)
רָעָה׃ — зло (H7451)

то послав Санваллат та Ґешем до мене, говорячи: „Приходь, і вмовимося ра́зом у Кефірімі в долині Оно!“ А вони замишляли зробити мені зло.

3 וָאֶשְׁלְחָ֤ה מַלְאָכִים֙ אֲלֵהֶ֔ם לֵאמֹ֗ר מְלָאכָ֤ה גְדוֹלָה֙ אֲנִ֣י עֹשֶׂ֔ה וְלֹ֥א אוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת לָ֣מָּה תִשְׁבָּ֤ת הַמְּלָאכָה֙ כַּאֲשֶׁ֣ר אַרְפֶּ֔נָּה וְיָרַדְתִּ֖י אֲלֵיכֶֽם׃

וָאֶשְׁלְחָה — І-послав-я (H7971)
מַלְאָכִים — послів (H4397)
אֲלֵהֶם — до-них (H413)
לֵאמֹר — кажучи (H559)
מְלָאכָה — роботу (H4399)
גְדוֹלָה — велику (H1419)
אֲנִי — я (H589)
עֹשֶׂה — роблю (H6213)
וְלֹא — і-не (H3808)
אוּכַל — можу (H3201)
לָרֶדֶת — зійти (H3381)
לָמָּה — чому (H4100)
תִשְׁבָּת — зупиниться (H7673)
הַמְּלָאכָה — робота (H4399)
כַּאֲשֶׁר — коли (H834)
אַרְפֶּנָּה — залишу-я-її (H7503)
וְיָרַדְתִּי — і-зійду (H3381)
אֲלֵיכֶם׃ — до-вас (H413)

І послав я до них послів, говорячи: „Я роблю́ велику працю, і не мо́жу прийти. На́що буде перервана ця праця, як кину її та піду́ до вас?“

4

כַּדָּבָר	אוֹתָם	וָאָשִׁיב	פְּעָמִים	אַרְבַּע	הַזֶּה	כַּדָּבָר	אֵלַי	וַיִּשְׁלְחוּ	
з–словом	їм	і–відповідав–я	рази	чотири	цим	з–словом	до–мене	І–посилали	
H1697	H0853	H7725	H6471	H0702	H2088	H1697	H0413	H7971	

ס	הַזֶּה׃	
—	цим	
	H2088	

І посилали до мене так само чотири ра́зи, а я відповідав їм так само.

5

וְאִגֶּרֶת	נַעֲרוֹ	אֶת־	חֲמִישִׁית	פָּעַם	הַזֶּה	כַּדָּבָר	סַנְבַלַּט	אֵלַי	וַיִּשְׁלַח
і–лист	слугу–свого	—	п'ятий	раз	цим	з–словом	Санваллат	до–мене	І–послав
H0107	H5288	H0853	H2549	H6471	H2088	H1697	H5571	H0413	H7971

בְּיָדוֹ׃	פְּתוּחָה	
в–руці–його	відкритий	
H3027		

І так само Санваллат п'ятий раз прислав до ме́не слугу́ свого́, а в руці його був відкритий лист.

6

חֹשְׁבִים	וְהַיְהוּדִים	אַתָּה	אֹמֵר	וְגַשְׁמוּ	נִשְׁמַע	בַּגּוֹיִם	בָּהּ	כָּתוּב	
замишляєте	і–юдеї	ти	каже	і–Ґашму	чутка	серед–народів	в–ньому	написано	
H2803	H3064		H0559	H1654	H8085			H3789	

לְמֶלֶךְ	לָהֶם	הֹוֶה	וְאַתָּה	הַחוֹמָה	בֹּנֶה	אַתָּה	כֵּן	עַל־	לִמְרֹד
царем	для–них	стаєш	і–ти	мур	будуєш	ти	через–це	тому	збунтуватися
H4428				H2346	H1129				H4775

הָאֵלֶּה׃	כַּדְּבָרִים
цими	за–словами
H0428	H1697

А в ньому написане: „Чується серед наро́дів, і Ґашму говорить: Ти та юдеї замишляєте відділитися, тому́ то ти будуєш того мура, і хочеш бути їм за царя, за тими слова́ми.

7

מֶלֶךְ	לֵאמֹר	בִּירוּשָׁלַם	עָלֶיךָ	לִקְרֹא	הֶעֱמַדְתָּ	נְבִיאִים	גַּם־	וְ	
цар	кажучи	в–Єрусалимі	про–тебе	проголошувати	поставив–ти	пророків	І–також		
H4428	H0559	H3389		H7121	H5975	H5030	H1571		

יַחְדָּו׃	וְנִוָּעֲצָה	לְכָה	וְעַתָּה	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	לַמֶּלֶךְ	יִשְׁמַע	וְעַתָּה	בִּיהוּדָה
разом	і–порадимося	ходи	і–тепер	цими	за–словами	цар	почує	і–тепер	в–Юдеї
	H3289	H3212	H6258	H0428	H1697	H4428	H8085	H6258	H3063

ס
—

Та й пророків ти понаставля́в, щоб викри́кували про тебе в Єрусалимі, говорячи: Цар в Юді! А тепер цар почує оці речі. Отож, — приходь, і пора́дьмося ра́зом!“

8

אוֹמֵר	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	נִהְיָה	לֹא	לֵאמֹר	אֵלָיו	וָאֶשְׁלְחָה
кажеш	ти	що	цими	за–словами	було	не	кажучи	до–нього	І–послав–я
H0559			H0428	H1697	H1961	H3808	H0559	H0413	H7971

בּוֹדֶאם׃	אַתָּה	מִלִּבְּךָ	כִּי
вигадуєш–їх	ти	від–серця–свого	бо
H0908			

І послав я до нього́, говорячи: „Не було́ таких речей, про які ти говориш, бо з серця свого ти їх повимишля́в!“

9

כִּ֤י כֻלָּם֙ מְיָרְאִ֣ים אוֹתָ֔נוּ לֵאמֹ֑ר יִרְפּ֤וּ יְדֵיהֶם֙ מִן־הַמְּלָאכָ֔ה וְלֹ֣א תֵעָשֶׂ֔ה
бо всі–вони залякували нас кажучи ослабнуть руки–їхні від роботи і–не зробиться
H3605 H3372 H0853 H0559 H7503 H3027 H4399 H3808 H6258

וְעַתָּ֖ה חַזֵּ֥ק אֶת־יָדָֽי׃
а–тепер зміцни руки–мої
H6258 H2388 H0853 H3027

Бо всі вони лякали нас, говорячи: „Нехай осла́бнуть їхні руки з цієї праці, — і не буде вона зро́блена!“ Та тепер, о Боже, зміцни́ мої ру́ки!

10

וַאֲנִי־בָ֣אתִי בֵּית־שְׁמַעְיָ֣ה בֶן־דְּלָיָ֗ה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל֙ וְה֣וּא עָצ֔וּר
І–я прийшов до–дому Шемаї сина Делаї сина Мегетавеїла а–він зачинений
H0589 H0935 H8098 H1806 H4105 H1931 H6113

וַיֹּ֕אמֶר נִוָּעֵ֥ד׀ בְּבֵית־הָאֱלֹהִ֛ים בְּת֥וֹךְ הַהֵיכָ֖ל וְנִסְגְּרָ֣ה
і–сказав–він зустрінемося в домі Божому всередині серед храму і–зачинимо
H0559 H3259 H0413 H0430 H0413 H8432 H1964 H5462

דַלְתוֹת־הַהֵיכָ֑ל כִּ֣י בָאִ֗ים לַהֲרָגֶ֙ךָּ֙ בַּלַּ֣יְלָה בָּאִ֔ים לַהֲרָגֶ֖ךָּ׃
двері храму бо прийдуть вбити–тебе і–вночі прийдуть вбити–тебе
H1964 H3588 H0935 H3915 H0935 H2026 H0935 H2026

І я ввійшов до дому Шемаї, сина Делаї, Мегетав'їлового сина, а він був заде́ржаний. І він сказав: „Умовмося піти до Божого дому, до сере́дини храму, і замкне́мо храмові двері, бо при́йдуть забити тебе, — власне вночі при́йдуть забити тебе“.

11

וָאֹמַ֕ר כָּמ֥וֹנִי אִ֖ישׁ הָאַ֑יִשׁ וּמִ֤י יִבְרָח֙ כָּמ֔וֹנִי וְאֵ֥י אֲשֶׁר־יָבֹ֖וא אֶל־הַהֵיכָ֥ל
І–сказав–я хіба–чоловік як–я і–хто втікатиме як–я що увійде до храму
H0559 H0376 H3644 H4310 H1272 H3644 H0935 H0413 H1964

וָאֶחְיֶ֔ה לֹ֥א אָבֹֽוא׃
і–живий–буде не увійду
H2425 H3808 H0935

Та я відказав: „Чи такий чоловік, як я, має втікати? І хто́ є такий, як я, що ввійде до храму й буде жити? Не ввійду́!“

12

וַאֲכִּ֔ירָה וְהִנֵּ֥ה לֹא־אֱלֹהִ֖ים שְׁלָח֑וֹ כִּ֣י הַנְּבוּאָ֗ה דִּבֶּ֙ר׀
І–розпізнав–я і–ось не Бог послав–його бо пророцтво говорив–він
H1696 H5016 H3588 H7971 H0430 H3808 H2009

וְטוֹבִיָּ֖ה וְסַנְבַלַּ֥ט שְׂכָרֽוֹ׃ עָלָֽי׃
а–Товія і–Санваллат найняли–його проти–мене
H2900 H5571 H7939

І пізнав я, що то не Бог послав його, коли він говорив на мене те пророцтво, а то Товійя та Санваллат підкупи́ли його́...

13

וְהָיָה֙ בְּעַ֣ד זֹ֔את וְחָטָאתִי֙ כֵּ֔ן וְאֶעֱשֶׂ֖ה וְאֵרָ֑א לְמַ֤עַן֙ הוּא֙ שָׂכ֣וּר
і–було–б і–згрішив–би так і–зробив–би злякався–я щоб він–був найнятий
H1961 H2398 H3651 H6213 H3372 H4616 H1931 H7936

לְמַ֤עַן֙ יְחָרְפ֔וּנִי פ׀ לְמַ֣עַן רָ֔ע לְשֵׁ֖ם לָהֶ֥ם׃
щоб ганьбили–мене — щоб погане ім'я для–них
H4616 H2778 H4616 H7451 H8034 H1992

Бо він був підкýплений, щоб я боявся, — і зробив так, і згрішив. Це було для них на злий поговíр, щоб обрáзити мене.

14

לְנוֹעַדְיָה	וְנֹם	אֱלֹהַ	כְּמַעֲשָׂיו	וּלְסַנְבַלַּט	לְטוֹבְיָה	אֱלֹהַי	זָכְרָה
Ноадії	і-також	цими	за-вчинками-його	і-Санваллатові	Товії	Боже-мій	Згадай
H5129	H1571	H0428	H4639	H5571	H2900	H0430	H2142

אוֹתִי׃	מְיָרְאִים	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַנְּבִיאִים	וּלְיֶתֶר	הַנְּבִיאָה
мене	залякують	були	які	пророків	і-решті	пророчиці
H0853	H3372	H1961		H5030		H5031

Запам'ятай же, Боже мій, Товійї та Санваллатові за цими вчинками його́, а також пророчиці Ноадії та решті пророків, що страха́ли мене!

15

פ	יוֹם׃	וּשְׁנַיִם	לַחֲמִשִּׁים	לֶאֱלוּל	וַחֲמִשָּׁה	בְּעֶשְׂרִים	הַחוֹמָה	וַתִּשְׁלַם
—	дні	два	за-п'ятдесят	Елулу	п'ятого	двадцять	мур	І-завершився
	H3117	H8147	H2572	H0435	H2568	H6242	H2346	

І був зако́нчений мур двадцятого й п'ятого дня місяця елула, за п'ятдеся́т і два дні.

16

סְבִיבֹתֵינוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל־	וַיִּרְאוּ	אוֹיְבֵינוּ	כָּל־	שָׁמְעוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי
навколо-нас	що	народи	всі	і-побачили	вороги-наші	всі	почули	коли	І-було
H5439			H3605	H7200	H0341	H3605	H8085		H1961

הַמְּלָאכָה	נֶעֱשְׂתָה	אֱלֹהֵינוּ	מֵאֵת	כִּי	וַיֵּדְעוּ	בְּעֵינֵיהֶם	מְאֹד	וַיִּפְּלוּ
робота	зроблена	Бога-нашого	від	що	і-пізнали	в-очах-своїх	дуже	і-впали
H4399		H0430	H0854		H3045		H3966	H5307

הַזֹּאת׃
ця
H2063

І сталося, як почули про це всі наші вороги, та побачили всі народи, що були навко́ло нас, то вони впали в оча́х своїх та й пізнали, що ця праця була зро́блена від нашого Бога!

17

וַאֲשֶׁר	טוֹבְיָה	עַל־	הוֹלְכוֹת	אִגְּרוֹתֵיהֶם	יְהוּדָה	חֹרֵי	מַרְבִּים	הֵם	בַּיָּמִים	גַּם
і-що	Товії	до	що-йшли	листи-свої	Юдеї	знатні	множили	ті	в-дні	Також
	H2900		H1980	H0107	H3063	H2715		H1992	H3117	H1571

אֲלֵיהֶם׃	בָּאוֹת	לְטוֹבְיָה
до-них	приходили	від-Товії
H0413	H0935	H2900

Тими днями також шляхе́тні юдеї писали багато своїх листів, що йшли до Товійї, а Товійїні прихо́дили до них.

18

בֶּן־	לִשְׁכַנְיָה	הוּא	חָתָן	כִּי־	לוֹ	שְׁבוּעָה	בַּעֲלֵי	בִּיהוּדָה	רַבִּים	כִּי־
сина	Шехані	він	зять	бо	з-ним	присягою	зв'язаних	в-Юдеї	багато	бо
	H7935	H1931	H2860			H7621	H1167	H3063		

בָּרֶכְיָה׃	בֶּן	מְשֻׁלָּם	בַּת־	אֶת־	לָקַח	בְּנוֹ	וִיהוֹחָנָן	אָרַח
Берехії	сина	Мешуллама	дочку	—	узяв	син-його	і-Йоханан	Араха
H1296		H4918	H1323	H0853	H3947		H3076	H0733

Бо багато-хто в Юдеї були приписа́женими при́ятелями йому, бо він був зять Шеханії, Арахового сина, а син його Єгоханан узяв дочку́ Мешуллама, Берехіїного сина.

19

מוֹצִיאִים	הָיוּ	וּדְבָרַי	לְפָנַי	אֹמְרִים	הָיוּ	טוֹבֹתָיו	גַּם
доносили	були	і-слова-мої	переді-мною	розповідали	були	добрі-діла-його	Також
H3318	H1961	H1697	H6440	H0559	H1961		H1571

לְיִרְאֵנִי׃	טוֹבְיָה	שָׁלַח	אִגְּרוֹת	לוֹ
щоб-залякати-мене	Товія	посилав	листи	йому
H3372	H2900	H7971	H0107	

І говорили передо мною добре про нього, а слова́ мої передавали йому. Товійя посилав листи́, щоб настраха́ти мене́.

Chapter 7

הַשּׁוֹעֲרִים	וַיִּפָּקְדוּ	הַדְּלָתוֹת	וָאֲעֲמִיד	הַחוֹמָה	נִבְנְתָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	1
воротарі	і–призначені–були	двері	і–поставив–я	мур	збудовано	коли	І–було	
H7778			H5975	H2346	H1129		H1961	

וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַלְוִיִם׃
і–співаки	і–левіти
H7891	H3881

І сталося, як був збудо́ваний мур, то повставля́в я двері, і були понаста́влювані придве́рні, співаки́ та Левити.

עַל־	הַבִּירָה	שַׂר	חֲנַנְיָה	וְאֶת־	אָחִי	חֲנָנִי	אֶת־	וָאֲצַוֶּה	2
над	фортеці	начальника	Хананію	і	брату–моєму	Хананію	—	І–наказав–я	
	H1002	H8269		H0853	H0251	H2607	H0853	H6680	

מֵרַבִּים׃	הָאֱלֹהִים	אֶת־	וְיָרֵא	אֱמֶת	כְּאִישׁ	הוּא	כִּי־	יְרוּשָׁלָם
більше–за–багатьох	Бога	—	і–боявся	вірний	як–чоловік	він	бо	Єрусалимом
	H0430	H0853	H3372	H0571	H0376	H1931		H3389

І призна́чив я над Єрусалимом свого брата Ханані та зверхника твердині Хананію, бо він був чоловік правдивий, і Бога боявся більше від багатьох інших.

הַשֶּׁמֶשׁ	חֹם	עַד־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	שַׁעֲרֵי	יִפָּתְחוּ	לֹא	לָהֶם	וְאָמַר)	ויאמר]	3
сонця	спеки	до	Єрусалиму	брам	відкривайте	не	їм	і–сказав–я	—	
H8121	H2527	H5704	H3389	H8179		H3808		H0559	H0559	

יֹשְׁבֵי	מִשְׁמֶרֶת	וְהַעֲמֵיד	וְנֶאֱחָזוּ	הַדְּלָתוֹת	יָנִיפוּ	עֹמְדִים	הֵם	וְעַד	
мешканців	варти	і–поставте	і–замикають	двері	нехай–зачинять	стоять	вони	і–поки	
H3427	H4931	H5975	H0270		H1479	H5975	H1992	H5704	

בֵּיתוֹ׃	נֶגֶד	וְאִישׁ	בְּמִשְׁמַרְתּוֹ	אִישׁ	יְרוּשָׁלַ͏ִם
дому–свого	напроти	і–кожен	на–варті–своїй	кожен	Єрусалиму
	H5048	H0376	H4929	H0376	H3389

І сказав я до них: „Нехай не відчиня́ються єрусалимські брами аж до спе́ки сонця. І поки вони самі стоять, нехай позамика́ють двері, і так тримайте. І поста́вити ва́рти з єрусалимських ме́шканців, кожного на його сторожі, і кожного навпроти його дому!“

בָּתִּים	וְאֵין	בְּתוֹכָהּ	מְעַט	וְהָעָם	וּגְדוֹלָּה	יָדַ֫יִם	רַחֲבַת	וְהָעִיר	4
домів	і–немає	в–ньому	мало	а–народу	і–велике	і–великих–розмірів	просторе	А–місто	
	H0369	H8432	H4592			H3027	H7342		

בְּנוּיִם׃
збудованих
H1129

А місто було широко-просто́ре й велике, та народу в нью́му мало, і доми не були побудо́вані.

וְאֶת־ і H0853 הַסְּגָנִים начальників H5461 וְאֶת־ і H0853 הַחֹרִים знатних H2715 אֶת־ — H0853 וָאֲקַבְּצָה і-зібрав-я H6908 לִבִּי серце-моє אֶל־ на H0413 אֱלֹהַי Бог-мій H0430 וַיִּתֵּן І-поклав H5414 5

בָּרִאשֹׁנָה спочатку H7223 הָעוֹלִים тих-що-повернулися H5927 הַיַּחַשׂ родоводу H3188 סֵפֶר книгу וָאֶמְצָא і-знайшов-я H4672 לְהִתְיַחֵשׂ для-родоводу H3187 הָעָם народ

פ — בּוֹ׃ в-ній כָּתוּב написане H3789 וָאֶמְצָא і-знайшов-я H4672

І поклав мені Бог мій на серце моє зібрати шляхе́тних, і заступників та наро́д, щоб переписати. І знайшов я книжку пе́репису тих, хто прийшов перше, а в ній я знайшов написане таке:

הֶגְלָה вигнав H1540 אֲשֶׁר яких הַגּוֹלָה вигнання H1473 מִשְׁבִי з-полону הָעֹלִים що-повернулися H5927 הַמְּדִינָה області H4082 בְּנֵי сини וְאֵלֶּה оце H0428 6

אִישׁ кожен H0376 וְלִיהוּדָה і-до-Юдеї H3063 לִירוּשָׁלַ͏ִם до-Єрусалиму H3389 וַיָּשׁוּבוּ і-повернулися H7725 בָּבֶל Вавилону H0894 מֶלֶךְ цар H4428 נְבוּכַדְנֶצַּר Навуходоносор H5019

לְעִירוֹ׃ до-міста-свого

Оце вихо́дьки з округи, що прийшли з поло́ну вигна́ння, яких вигнав був Навуходоно́сор, цар вавилонський, і вони повернулися до Єрусалиму та до Юдеї, кожен до міста свого,

מָרְדֳּכַי Мордехай H4782 נַחֲמָנִי Нахамані H5167 רַעַמְיָה Раамія H7485 עֲזַרְיָה Азарія H5838 נְחֶמְיָה Неемія H5166 יֵשׁוּעַ Ісус H3442 זְרֻבָּבֶל Зоровавелем H2216 עִם־ з הַבָּאִים ті-що-прийшли H0935 7

ס — יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїлю H3478 עַם народу אַנְשֵׁי людей H0376 מִסְפַּר число H4557 בַּעֲנָה Баана H1196 נְחוּם Нехум H5149 בִּגְוַי Біґвай H0902 מִסְפֶּרֶת Міспарет H4559 בִּלְשָׁן Більшан H1114

ті, що прийшли були з Зоровавелем, Ісусом, Неемією, Азарією, Раамією, Нахаманієм, Мордехаєм, Більшаном, Місперетом, Біґваєм, Нехумом, Бааною. Число людей Ізраїлевого наро́ду:

ס — וּשְׁנָיִם׃ два H8147 וְשִׁבְעִים сімдесят H7657 מֵאָה сто H3967 אַלְפַּיִם дві-тисячі H0505 פַּרְעֹשׁ Пар'оша H6551 בְּנֵי синів 8

синів Пар'ошових — дві тисячі сто й сімдеся́т і два,

ס — וּשְׁנָיִם׃ два H8147 שִׁבְעִים сімдесят H7657 מֵאוֹת — H3967 שְׁלֹשׁ триста H7969 שְׁפַטְיָה Шефатії H8203 בְּנֵי синів 9

синів Шеватіїних — три сотні і сімдесят і два,

ס — וּשְׁנָיִם׃ два H8147 חֲמִשִּׁים п'ятдесят H2572 מֵאוֹת — H3967 שֵׁשׁ шістсот H8337 אָרַח Араха H0733 בְּנֵי синів 10

синів Арахових — шість сотень п'ятдеся́т і два,

11	בְּנֵי־	פַּחַת	מוֹאָב	לִבְנֵי	יֵשׁוּעַ	יוֹאָב	וּשְׁמֹנֶה	אַלְפַּיִם	מֵאוֹת	שְׁמֹנָה
	синів	Пахат	Моава	з–синів	Ісуса	і–Йоава	вісімсот	дві–тисячі	—	вісімнадцять
		H6355	H6355		H3442	H3097	H8083	H0505	H3967	H8083

ס	עָשָׂר׃	
—	—	
	H6240	

синів Пахат-Моавових, із синів Ісусових та Йоавових — дві тисячі й вісім сотень вісімнадцять,

12	בְּנֵי	עֵילָם	אֶלֶף	מָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	וְאַרְבָּעָה׃	ס
	синів	Елама	тисяча	двісті	п'ятдесят	чотири	—
			H0505	H3967	H2572	H0702	

синів Еламових — тисяча двісті п'ятдеся́т і чотири,

13	בְּנֵי	זַתּוּא	שְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	синів	Затту	вісімсот	—	сорок	п'ять	—
		H2240	H8083	H3967	H0705	H2568	

синів Заттуєвих — вісім сотень сорок і п'ять,

14	בְּנֵי	זַכָּי	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְשִׁשִּׁים׃	ס	
	синів	Заккая	сімсот	—	шістдесят	—	
		H2140	H7651	H3967	H8346		

синів Заккаєвих — сім сотень і шістдеся́т,

15	בְּנֵי	בִנּוּי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	синів	Біннуя	шістсот	—	сорок	вісім	—
		H1131	H8337	H3967	H0705	H8083	

синів Біннуєвих — шість сотень сорок і вісім,

16	בְּנֵי	בֵבָי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	ס
	синів	Бевая	шістсот	—	двадцять	вісім	—
		H0893	H8337	H3967	H6242	H8083	

синів Беваєвих — шість сотень двадцять і вісім,

17	בְּנֵי	עַזְגָּד	אַלְפַּיִם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	ס
	синів	Азґада	дві–тисячі	триста	—	двадцять	два	—
		H5803	H0505	H7969	H3967	H6242	H8147	

синів Азґадових — дві тисячі три сотні двадцять і два,

18	בְּנֵי	אֲדֹנִיקָם	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	ס
	синів	Адонікама	шістсот	—	шістдесят	сім	—
		H0140	H8337	H3967	H8346	H7651	

синів Адонікамових — шість сотень шістдеся́т і сім,

19	בְּנֵי	בִגְוַי	אַלְפַּיִם	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	ס	
	синів	Біґвая	дві–тисячі	шістдесят	сім	—	
		H0902	H0505	H8346	H7651		

синів Біґваєвих — дві тисячі шістдесят і сім,

20	בְּנֵי	עָדִין	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וַחֲמִשָּׁה׃	ס
	синів	Адіна	шістсот	—	п'ятдесят	п'ять	—
		H5720	H8337	H3967	H2572	H2568	

синів Адінових — шість сотень п'ятдеся́т і п'ять,

ס	וּשְׁמֹנָֽה׃	תִּשְׁעִ֖ים	לְחִזְקִיָּ֑ה	אָטֵ֣ר	בְּנֵי־	21
—	вісім	дев'яносто	від–Хізкії	Атера	синів	
	H8083	H8673	H2396	H0333		

синів Атерових, — з синів Хізкійїних — дев'ятдеся́т і вісім,

ס	וּשְׁמֹנָֽה׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֥ות	שְׁלֹ֛שׁ	חָשֻׁ֑ם	בְּנֵ֣י	22
—	вісім	двадцять	—	триста	Хашума	синів	
	H8083	H6242	H3967	H7969	H2828		

синів Хашумових — три сотні двадцять і вісім,

ס	וְאַרְבָּעָֽה׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֥ות	שְׁלֹ֛שׁ	בֵּצָ֑י	בְּנֵ֣י	23
—	чотири	двадцять	—	триста	Бецая	синів	
	H0702	H6242	H3967	H7969	H1209		

синів Бецаєвих — три сотні двадцять і чотири,

ס	עָשָׂ֖ר׃	שְׁנֵ֥ים	מֵאָ֛ה	חָרִ֑יף	בְּנֵ֣י	24
—	—	дванадцять	сто	Харіфа	синів	
	H6240	H8147	H3967	H2756		

синів Харіфових — сто дванадцять,

ס	וַחֲמִשָּֽׁה׃	תִּשְׁעִ֖ים	גִּבְעֹ֑ון	בְּנֵ֣י	25
—	п'ять	дев'яносто	Ґів'она	синів	
	H2568	H8673	H1391		

синів Ґів'онових — дев'ятдеся́т і п'ять,

ס	וּשְׁמֹנָֽה׃	שְׁמֹנִ֖ים	מֵאָ֑ה	וּנְטֹפָ֣ה	בֵּית־לֶ֔חֶם	אַנְשֵׁ֥י	26
—	вісім	вісімдесят	сто	і–Нетофи	Бет–Лехема	людей	
	H8083	H8084	H3967	H5199	H1035	H0376	

людей з Віфлеєму та Нетофи — сто вісімдеся́т і вісім,

ס	וּשְׁמֹנָֽה׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאָ֑ה	עֲנָתֹ֔ות	אַנְשֵׁ֥י	27
—	вісім	двадцять	сто	Анатота	людей	
	H8083	H6242	H3967	H6068	H0376	

людей з Анототу — сто двадцять і вісім,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	אַרְבָּעִ֖ים	בֵּית־עַזְמָ֑וֶת	אַנְשֵׁ֥י	28
—	два	сорок	Бет–Азмавета	людей	
	H8147	H0705	H1041	H0376	

людей з Бет-Азмавету — сорок і два,

ס	וּשְׁלֹ֖שָׁה׃	אַרְבָּעִ֥ים	מֵאֹ֛ות	שֶׁ֖בַע	וּבְאֵרֹ֑ות	כְּפִירָ֣ה	יְעָרִ֔ים	קִרְיַ֥ת	אַנְשֵׁ֥י	29
—	три	сорок	—	сімсот	і–Беерота	Кефіри	Є'аріма	Кір'ят	людей	
	H7969	H0705	H3967	H7651	H0881	H3716	H7157	H7157	H0376	

людей з Кір'ят-Єаріму, Кефіри та Беероту — сім сотень сорок і три,

ס	וְאֶחָֽד׃	עֶשְׂרִ֖ים	מֵאֹ֥ות	שֵׁ֛שׁ	וָגָ֑בַע	הָרָמָ֣ה	אַנְשֵׁ֥י	30
—	один	двадцять	—	шістсот	і–Ґеви	Рами	людей	
	H0259	H6242	H3967	H8337	H1387	H7414	H0376	

людей з Рами та Ґави — шість сотень двадцять і один,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	וְעֶשְׂרִ֔ים	מֵאָ֖ה	מִכְמָ֑ס	אַנְשֵׁ֥י	31
—	два	двадцять	сто	Міхмасу	людей	
	H8147	H6242	H3967	H4363	H0376	

людей з Міхмасу — сто двадцять і два,

ס	וּשְׁלֹשָֽׁה׃	עֶשְׂרִ֔ים	מֵאָ֖ה	וְהָעַ֥י	בֵּית־אֵ֛ל	אַנְשֵׁ֥י	32
—	три	двадцять	сто	і-Аю	Бет-Елу	людей	
	H7969	H6242	H3967	H5857	H1008	H0376	

людей з Бет-Елу та Аю — сто двадцять і три,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	חֲמִשִּׁ֔ים	אַחֵ֖ר	נֹ֑ב	אַנְשֵׁ֥י	33
—	два	п'ятдесят	іншого	Нево	людей	
	H8147	H2572	H0312		H0376	

людей з Нево Другого — п'ятдеся́т і два,

ס	וְאַרְבָּעָֽה׃	חֲמִשִּׁ֔ים	מָאתַ֖יִם	אֶ֑לֶף	אַחֵ֥ר	עֵילָ֛ם	בְּנֵי֙	34
—	чотири	п'ятдесят	двісті	тисяча	іншого	Елама	синів	
	H0702	H2572	H3967	H0505	H0312			

вихо́дьків з Еламу Другого — тисяча двісті п'ятдесят і чотири,

ס	וְעֶשְׂרִֽים׃	מֵא֥וֹת	שְׁלֹ֛שׁ	חָרִ֖ם	בְּנֵ֥י	35
—	двадцять	—	триста	Харіма	синів	
	H6242	H3967	H7969	H2766		

виходьків з Харіму — три сотні й двадцять,

ס	וַחֲמִשָּֽׁה׃	אַרְבָּעִ֔ים	מֵא֥וֹת	שְׁלֹ֛שׁ	יְרֵחֹ֖ו	בְּנֵ֥י	36
—	п'ять	сорок	—	триста	Єрихона	синів	
	H2568	H0705	H3967	H7969	H3405		

виходьків з Єрихону — три сотні сорок і п'ять,

ס	וְאֶחָֽד׃	וְעֶשְׂרִ֔ים	מֵא֥וֹת	שִׁבְעָ֛ה	וְאֹונֹ֖ו	חָדִ֑יד	לֹ֣ד	בְּנֵי־	37
—	один	двадцять	—	сімсот	і-Оно	Хадіда	Лода	синів	
	H0259	H6242	H3967	H7651	H0207	H2307	H3850		

виходьків з Лоду, Хадіду й Оно — сім сотень і двадцять і один,

פ	וּשְׁלֹשִֽׁים׃	מֵא֥וֹת	תְּשָׁ֛ע	אֲלָפִ֖ים	שְׁלֹ֣שֶׁת	סְנָאָ֑ה	בְּנֵ֥י	38
—	тридцять	—	дев'ятсот	тисячі	три	Сенаа	синів	
	H7970	H3967	H8672	H0505	H7969	H5570		

вихо́дьків з Сенаї — три тисячі дев'ять сотень і тридцять.

ס	וּשְׁלֹשָֽׁה׃	שִׁבְעִ֔ים	מֵא֥וֹת	תְּשַׁ֛ע	יֵשׁ֥וּעַ	לְבֵ֖ית	יְדַעְיָ֑ה	בְּנֵ֣י	הַכֹּהֲנִ֗ים	39
—	три	сімдесят	—	дев'ятсот	Ісуса	з-дому	Єдаї	сини	Священики	
	H7969	H7657	H3967	H8672	H3442		H3048		H3548	

Священиків: синів Єдаїних з Ісусового дому — дев'ять сотень сімдеся́т і три,

ס	וּשְׁנָֽיִם׃	חֲמִשִּׁ֔ים	אֶ֖לֶף	אִמֵּ֑ר	בְּנֵ֥י	40
—	два	п'ятдесят	тисяча	Іммера	синів	
	H8147	H2572	H0505	H0564		

синів Іммерових — тисяча п'ятдесят і два,

בְּנֵי	פַּשְׁחוּר	אֶ֫לֶף	מָאתַ֥יִם	אַרְבָּעִ֛ים	וְשִׁבְעָ֖ה׃	ס
синів	Пашхура	тисяча	двісті	сорок	сім	—
	H6583	H0505	H3967	H0705	H7651	

41

синів Пашхурових — тисяча двісті сорок і сім,

בְּנֵי	חָרִ֑ם	אֶ֫לֶף	שִׁבְעָ֖ה	עָשָׂ֥ר׃	פ
синів	Харіма	тисяча	сімнадцять	—	—
	H2766	H0505	H7651	H6240	

42

синів Харімових — тисяча сімнадцять.

הַלְוִיִּם	בְּנֵי־	יֵשׁ֣וּעַ	לְקַדְמִיאֵ֗ל	לִבְנֵי֙	לְהוֹדָוָ֔ה	שִׁבְעִ֖ים	וְאַרְבָּעָ֑ה׃	ס
Левіти	сини	Ісуса	від-Кадмііла	з-синів	Годви	сімдесят	чотири	—
H3881		H3442	H6934		H1937	H7657	H0702	

43

Левитів: синів Ісусових з Кадміїлового дому, з Годевиних синів — сімдеся́т і чотири.

הַמְשֹׁרְרִ֑ים	בְּנֵ֣י	אָ֭סָף	מֵאָ֣ה	אַרְבָּעִ֖ים	וּשְׁמֹנָֽה׃	ס
Співаки	сини	Асафа	сто	сорок	вісім	—
H7891		H0623	H3967	H0705	H8083	

44

Співаків: синів Асафових — сто сорок і вісім.

חֲטִיטָ֑א	בְּנֵ֣י	עַקּ֭וּב	בְּנֵי־	טַלְמ֣וֹן	בְּנֵי־	אָטֵ֗ר	בְּנֵי־	שַׁלּ֣וּם	בְּנֵי־	הַשְּׁעָרִ֑ים
Хатіти	сини	Аккува	сини	Талмона	сини	Атера	сини	Шаллума	сини	Воротарі
H2410		H6126		H2929		H0333		H7967		H7778

45

בְּנֵ֣י	שׁוֹבָ֔י	מֵאָ֥ה	שְׁלֹשִׁ֖ים	וּשְׁמֹנָֽה׃	ס
сини	Шовая	сто	тридцять	вісім	—
	H7630	H3967	H7970	H8083	

Придве́рних: синів Шаллумових, синів Атерових, синів Талмонових, синів Аккувових, синів Хатітиних, синів Шоваєвих — сто тридцять і вісім,

הַנְּתִינִ֑ים	בְּנֵי־	צִיחָ֣א	בְּנֵי־	חֲשׂוּפָ֣א	בְּנֵי	טַבָּעֽוֹת׃
Нетинеї	сини	Ціхи	сини	Хасуфи	сини	Таббаота
H5411		H6727		H2817		H2884

46

Храмови́х підда́нців: сини Ціхині, сини Хасуфині, сини Таббаотові,

בְּנֵי־	קֵר֣וֹס	בְּנֵי־	סִיעָ֣א	בְּנֵי	פָדֽוֹן׃
сини	Кероса	сини	Сіі	сини	Падона
	H7026		H5517		H6303

47

сини Керосові, сини Сіїні, сини Падонові,

בְּנֵי־	לְבָנָ֣ה	בְּנֵי־	חֲגָבָ֣ה	בְּנֵי	שַׁלְמַֽי׃
сини	Левани	сини	Хаґави	сини	Шалмая
	H3838				H8014

48

сини Леванині, сини Хаґавині, сини Салмаєві,

בְּנֵי־	חָנָ֣ן	בְּנֵי־	גִּדֵּ֣ל	בְּנֵי	גָּחַ֑ר׃
сини	Ханана	сини	Ґіддела	сини	Ґахара
	H2605		H1435		H1515

49

сини Хананові, сини Ґідделові, сини Ґахарові,

בְּנֵי־	רְאָיָ֣ה	בְּנֵי־	רְצִ֣ין	בְּנֵי	נְקוֹדָֽא׃
сини	Реайї	сини	Реціна	сини	Некоди
	H7211		H7526		H5353

50

сини Реаїні, сини Реціновi, сини Некодині,

פָּסֵחַ׃	בְּנֵי	עֻזָּא	בְּנֵי־	נַזָּם	בְּנֵי־	51
Пасеаха	сини	Уззи	сини	Ґаззама	сини	
H6454				H1502		

сини Ґаззамові, сини Уззині, сини Пасеахові,

נְפִישְׁסִים׃)	]נפושסים[	בְּנֵי	מְעוּנִים	בְּנֵי־	בֵּסַי	בְּנֵי־	52
Нефішесім	—	сини	Меунім	сини	Бесая	сини	
H5300	H5300		H4586		H1153		

сини Бесаєві, сини Меунімові, сини Нефішесінові,

חַרְחוּר׃	בְּנֵי	חֲקוּפָא	בְּנֵי־	בַקְבּוּק	בְּנֵי־	53
Хархура	сини	Хакуфи	сини	Бакбука	сини	
H2744		H2709		H1227		

сини Бакбутові, сини Хакуфині, сини Хархурові,

חַרְשָׁא׃	בְּנֵי	מְחִידָא	בְּנֵי־	בַצְלִית	בְּנֵי־	54
Харші	сини	Мехіди	сини	Бацліта	сини	
H2797		H4240		H1213		

сини Бацлітові, сини Мехидині, сини Харшині,

תָּמַח׃	בְּנֵי־	סִיסְרָא	בְּנֵי־	בַרְקוֹס	בְּנֵי־	55
Тамаха	сини	Сісери	сини	Баркоса	сини	
H8547		H5516		H1302		

сини Баркосові, сини Сісерині, сини Темахові,

חֲטִיפָא׃	בְּנֵי	נְצִיחַ	בְּנֵי	56
Хатіфи	сини	Неціаха	сини	
H2412		H5335		

сини Неціяхові, сини Хатіфині.

פְּרִידָא׃	בְּנֵי	סוֹפֶרֶת	בְּנֵי־	סוֹטַי	בְּנֵי־	שְׁלֹמֹה	עַבְדֵי	בְּנֵי	57
Періди	сини	Соферета	сини	Сотая	сини	Соломона	слуг	сини	
H6514		H5618		H5479		H8010	H5650		

Синів Соломонових рабів: сини Сотаєві, сини Соферетові, сини Перідині,

גִּדֵּל׃	בְּנֵי	דַּרְקוֹן	בְּנֵי־	יַעְלָא	בְּנֵי־	58
Ґіддела	сини	Даркона	сини	Яали	сини	
H1435		H1874		H3279		

сини Яалині, сини Дарконові, сини Ґідделові,

אָמוֹן׃	בְּנֵי	הַצְּבָיִים	פֹּכֶרֶת	בְּנֵי	חַטִּיל	בְּנֵי־	שְׁפַטְיָה	בְּנֵי	59
Амона	сини	Гац–Цевайїму	Похерет	сини	Хаттіла	сини	Шефатії	сини	
H0526		H6380	H6380		H2411		H8203		

сини Шефатіїні, сини Хаттілові, сини Похерет-Гаццеваїмові, сини Амонові, —

פ	וּשְׁנָיִם׃	תִּשְׁעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹמֹה	עַבְדֵי	וּבְנֵי	הַנְּתִינִים	כָּל־	60
—	два	дев'яносто	—	триста	Соломона	слуг	і–сини	нетинеї	усі	
	H8147	H8673	H3967	H7969	H8010	H5650		H5411	H3605	

усього цих храмови́х підда́нців та синів Соломонових рабів — три сотні дев'ятдеся́т і два.

יָכְלוּ	וְלֹא	וְאִמֶּר	אַדֹּון	כְּרוּב	חַרְשָׁאתָל	מֶלַחְמִתָל	הָעוֹלִים	וְאֵלֶּה	61
могли	і-не	і-Іммер	Аддон	Керув	Тел-Харші	з-Тел-Мелаха	ті-що-повернулися	І-оце	
H3201	H3808	H0564	H0114	H3743	H8521	H8528	H5927	H0428	

הֵם׃	מִיִּשְׂרָאֵל	אִם	וְזַרְעָם	אֲבוֹתָם	בֵּית־	לְהַגִּיד	
вони	з-Ізраїлю	чи	і-родовід-свій	батьків-своїх	дім	довести	
H1992	H3478		H2233	H0001		H5046	

А оце ті, що прийшли з Тел-Мелаху, з Тел-Харші, Керув-Аддону та Іммеру, та не могли дове́сти роду батьків своїх та свого насіння, чи вони з Ізраїля:

ס	וּשְׁנָיִם׃	וְאַרְבָּעִים	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	נְקוֹדָא	בְּנֵי	טוֹבִיָּה	בְּנֵי־	דְלָיָה	בְּנֵי־	62
—	два	сорок	—	шістсот	Некоди	сини	Товії	сини	Делаї	сини	
	H8147	H0705	H3967	H8337	H5353		H2900		H1806		

синів Делаїних, синів Товійїних, синів Некодиних — шість сотень сорок і два.

לָקַח	אֲשֶׁר	בַּרְזִלַּי	בְּנֵי	הַקּוֹץ	בְּנֵי	חֲבַיָּה	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	וּמִן־	63
узяв	який	Барзіллая	сини	Гак-Коца	сини	Ховайї	сини	священиків	і-з	
H3947		H1271		H6976		H2252		H3548		

שְׁמָם׃	עַל־	וַיִּקָּרֵא	אִשָּׁה	הַגִּלְעָדִי	בַּרְזִלַּי	מִבְּנוֹת
іменем-їхнім	за	і-називався	дружину	ґілеадянина	Барзіллая	з-дочок
H8034		H7121	H0802	H1569	H1271	H1323

А з священиків: сини Ховаїні, сини Коцові, сини Барзіллая, що взяв жінку з дочо́к ґілеадянина Барзіллая, і став зватися їхнім ім'ям.

מִן־	וַיִּתְאַלְחוּ	נִמְצָא	וְלֹא	הַמִּתְיַחְשִׂים	כְּתָבָם	בְּקֶשׁוּ	אֵלֶּה	64
від	і-визнані-були-нечистими	знайшлося	і-не	в-родоводі	запис-свій	шукали	ці	
	H1351	H4672	H3808	H3187	H3791	H1245	H0428	

הַכְּהֻנָּה׃	
священства	
H3550	

Вони шукали за́пису свого родово́ду, але він не знайшовся, — і були вони ви́лучені зо свяще́нства,

עֲמֹד	עַד	הַקֳּדָשִׁים	מִקֹּדֶשׁ	יֹאכְלוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	לָהֶם	הַתִּרְשָׁתָא	וַיֹּאמֶר	65
не-стане	доки	святих	від-святого	їли	не	щоб	їм	тіршата	і-сказав	
H5975	H5704	H6944	H6944	H0398	H3808			H8660	H0559	

וְתוּמִּים׃	לְאוּרִים	הַכֹּהֵן
і-Туммімом	з-Урімом	священик
H8550	H0224	H3548

а намісник сказав їм, щоб вони не їли зо Святого Святих, аж поки не стане священик до уріму та туммі́му.

וְשִׁשִּׁים׃	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	אַלְפַּיִם	רִבּוֹא	אַרְבַּע	כְּאֶחָד	הַקָּהָל	כָּל־	66
шістдесят	—	триста	дві-тисячі	тисяч	сорок	разом	зібрання	все	
H8346	H3967	H7969	H0505	H7239	H0702	H0259	H6951	H3605	

Усього збору ра́зом — сорок дві тисячі триста й шістдеся́т,

וְשִׁבְעָה	שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אַלְפַּיִם	שִׁבְעַת	אֵלֶּה	וְאַמְהֹתֵיהֶם	עַבְדֵיהֶם	מִלְבַד	67
сім	тридцять	—	триста	тисяч	сім	цих	і-рабинь-їхніх	рабів-їхніх	крім	
H7651	H7970	H3967	H7969	H0505	H7651	H0428	H0519	H5650	H0905	

חֲמִשָּׁה׃	וְאַרְבָּעִים	מָאתַיִם	וּמְשֹׁרְרוֹת	מְשֹׁרְרִים	וְלָהֶם	
п'ять	сорок	двісті	і-співачок	співаків	і-серед-них	
H2568	H0705	H3967	H7891	H7891		

окрім їхніх рабів та їхніх невільниць, — цих було сім тисяч триста тридцять і сім; а в них співаків та співа́чок — двісті й сорок і п'ять.

ס	68
—	

Їхніх ко́ней було сім сотень тридцять і шість, їхніх мулів — двісті сорок і п'ять,

מֵאוֹת	שְׁבַע	אֲלָפִים	שֵׁשֶׁת	חֲמֹרִים	ס	וַחֲמִשָּׁה	שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	אַרְבַּע	גְּמַלִּים	69
—	сімсот	тисяч	шість	ослів	—	п'ять	тридцять	—	чотириста	верблюдів	
H3967	H7651	H0505	H8337	H2543		H2568	H7970	H3967	H0702	H1581	

וְעֶשְׂרִים׃
двадцять
H6242

верблю́дів — чотири сотні тридцять і п'ять, ослів — шість тисяч і сім сотень і двадцять.

זָהָב	לָאוֹצָר	נָתַן	הַתִּרְשָׁתָא	לַמְלָאכָה	נָתְנוּ	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	וּמִקְצָת	70
золота	до-скарбниці	дав	тіршата	на-роботу	давали	родів	голів	і-деякі-з	
H2091	H0214	H5414	H8660	H4399	H5414	H0001		H7117	

מֵאוֹת׃	וַחֲמֵשׁ	שְׁלֹשִׁים	כְּהֻנִּים	כָּתְנוֹת	חֲמִשִּׁים	מִזְרָקוֹת	אֶלֶף	דַּרְכְּמֹנִים
сотень	п'ять	тридцять	священичої	одежі	п'ятдесят	чаш	тисячу	дарікмонів
H3967	H2568	H7970	H3548	H3801	H2572	H4219	H0505	H1871

А частина голів ба́тьківських ро́дів дали́ на працю: намісник дав до скарбниці: золота тисячу даре́йків, кропи́льниць — п'ятдеся́т, священичих шат — п'ятсот і тридцять.

רִבּוֹא	שְׁתֵּי	דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	הַמְּלָאכָה	לָאוֹצָר	נָתְנוּ	הָאָבוֹת	וּמֵרָאשֵׁי	71
тисяч	двадцять	дарікмонів	золота	роботи	до-скарбниці	дали	родів	і-з-голів	
H7239	H8147	H1871	H2091	H4399	H0214	H5414	H0001		

וּמָאתַיִם׃	אַלְפַּיִם	מָנִים	וְכֶסֶף	
двісті	дві-тисячі	мін	і-срібла	
H3967	H0505	H4488	H3701	

А з голів ба́тьківських родів дали до скарбниці на працю: золота — двадцять тисяч дарейків, а срібла — дві тисячі й двісті мін.

מָנִים	וְכֶסֶף	רִבּוֹא	שְׁתֵּי	דַּרְכְּמוֹנִים	זָהָב	הָעָם	שְׁאֵרִית	נָתְנוּ	וַאֲשֶׁר	72
мін	і-срібла	тисяч	двадцять	дарікмонів	золота	народу	решта	дали	і-те-що	
H4488	H3701	H7239	H8147	H1871	H2091		H7611	H5414		

פ	וְשִׁבְעָה׃	שִׁשִּׁים	כְּהֻנִּים	וְכָתְנֹת	אַלְפַּיִם
—	сім	шістдесят	священичої	і-одежі	дві-тисячі
	H7651	H8346	H3548	H3801	H0505

А що дала́ ре́шта наро́ду: золота — двадцять тисяч дарейків, а срібла — дві тисячі мін, а священичих шат — шістдеся́т і сім.

וְכֹל־	וְהַנְתִינִים	הָעָם	וּמִן־	וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַשּׁוֹעֲרִים	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וַיֵּשְׁבוּ	73
і-весь	і-нетинеї	народу	і-з	і-співаки	і-воротарі	і-левіти	священики	І-поселилися	
H3605	H5411			H7891	H7778	H3881	H3548	H3427	

בְּעָרֵיהֶם׃	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	הַשְּׁבִיעִי	הַחֹדֶשׁ	וַיִּגַּע	בְּעָרֵיהֶם	יִשְׂרָאֵל
в-містах-своїх	Ізраїлю	і-сини	сьомий	місяць	і-настав	в-містах-своїх	Ізраїль
	H3478		H7637	H2320	H5060		H3478

І осілися священики, і Левити, і придве́рні, і співаки, і дехто з наро́ду, і храмові підда́нці, і ввесь Ізраїль по своїх міста́х. Як настав сьомий місяць, то Ізраїлеві сини були по своїх містах.

Chapter 8

שַׁעַר־ брамою H8179 | לִפְנֵי перед H6440 | אֲשֶׁר що | הָרְחֹוב площу H7339 | אֶל־ на H0413 | אֶחָד чоловік H0259 | כְּאִישׁ як-один H0376 | הָעָם׀ народ | כָּל־ весь H3605 | וַיֵּאָסְפוּ і-зібралися H0622 1

אֲשֶׁר־ яку | מֹשֶׁה Мойсея H4872 | תּוֹרַת Закону H8451 | סֵפֶר׀ книгу | אֶת־ — H0853 | לְהָבִיא принести H0935 | הַסֹּפֵר книжнику | לְעֶזְרָא Ездрі H5830 | וַיֹּאמְרוּ і-сказали H0559 | הַמָּיִם Водяною H4325

יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїлю H3478 | אֶת־ — H0853 | יְהוָה Господь H3068 | צִוָּה заповів H6680

І зібрався ввесь наро́д, як один чоловік, на майда́н, що перед Водною брамою, і сказали учителеві Ездрі принести книги Мойсеєвого Зако́ну, що наказав був Господь Ізра́їлеві.

אִשָּׁה жінки H0802 | וְעַד־ і-до H5704 | מֵאִישׁ від-чоловіка H0376 | הַקָּהָל׀ зібранням H6951 | לִפְנֵי перед H6440 | הַתּוֹרָה Закон H8451 | אֶת־ — H0853 | הַכֹּהֵן священик H3548 | עֶזְרָא Ездра H5830 | וַיָּבֵיא і-приніс H0935 2

הַשְּׁבִיעִי׃ сьомого H7637 | לַחֹדֶשׁ місяця H2320 | אֶחָד перший H0259 | בְּיוֹם в-день H3117 | לִשְׁמֹעַ слухати H8085 | מֵבִין хто-розуміє H0995 | וְכֹל і-всіх H3605

І приніс священик Ездра Зако́на перед збори з чоловіків та аж до жіно́к, і всіх, хто розумів чуте, першого дня сьомого місяця.

עַד־ до H5704 | הָאוֹר׀ світанку H0216 | מִן־ від | הַמַּיִם Водяною H4325 | שַׁעַר־ брамою H8179 | לִפְנֵי перед H6440 | וַאֲשֶׁר яка | הָרְחֹוב площею H7339 | לִפְנֵי перед | בוֹ׀ з-нього | וַיִּקְרָא־ і-читав H7121 3

הָעָם народу | כָּל־ всього H3605 | וְאָזְנֵי і-вуха H0241 | וְהַמְבִינִים і-тими-хто-розуміє H0995 | וְהַנָּשִׁים і-жінками H0802 | הָאֲנָשִׁים чоловіками H0376 | נֶגֶד перед H5048 | הַיּוֹם дня H3117 | מַחֲצִית полудня H4276

הַתּוֹרָה׃ Закону H8451 | סֵפֶר книги | אֶל־ до H0413

І читав він у нім на майда́ні, що перед Водною брамою, від світанку аж до полу́дня, перед чоловіками й жінка́ми та тими, хто розуміє, а уші всього народу були звернені до книги Зако́ну.

לַדָּבָר׀ для-цієї-мети H1697 | עָשׂוּ зробили | אֲשֶׁר який | עֵץ׀ дерев'яному H6086 | מִגְדָּל־ помості H4026 | עַל־ на | הַסֹּפֵר книжник | עֶזְרָא Ездра H5830 | וַיַּעֲמֹד і-став H5975 4

עַל־ по | וּמַעַשְׂיָה і-Маасея H4641 | וְחִלְקִיָּה і-Хілкія H2518 | וְאוּרִיָּה і-Урія | וַעֲנָיָה і-Аная H6043 | וְשֶׁמַע і-Шема H8087 | מַתִּתְיָה Маттітія H4993 | אֶצְלוֹ біля-нього H0681 | וַיַּעֲמֹד і-стояли H5975

זְכַרְיָה Зехарія | וְחַשְׁבַּדָּנָה і-Хашбаддана H2806 | וְחָשֻׁם і-Хашум H2828 | וּמַלְכִּיָּה і-Малкія H4441 | וּמְשֵׁאֵל і-Мішаель H4332 | פְּדָיָה Педая H6305 | וּמְשֻׁלָּם а-зліва-від-нього H8040 | יְמִינוֹ правиці-його H3225

מְשֻׁלָּם׃ Мешуллам H4918 | פ —

І стояв учитель Ездра на дерев'я́ному підви́щенні, що зробили для цієї справи, а при ньому стояв Маттітія, і Шема, і Аная, і Урійя, і Хілкійя, і Маасея на правиці його, а на ливиці його: Педая, і Мішаїл, і Малкійя, і Хашум, і Хашбаддана, Захарій, Мешуллам.

הָיָה	הָעָם	כֹּל־	מֵעַל	כִּי־	הָעָם	כָּל־	לְעֵינֵי	הַסֵּפֶר	עֶזְרָא	וַיִּפְתַּח	5
був–він	народом	всім	над	бо	народу	всього	на–очах	книгу	Ездра	І–відкрив	
H1961		H3605				H3605			H5830		

הָעָם׃	כֹּל־	עָמְדוּ	וּכְפִתְחוֹ	
народ	весь	встали	і–коли–відкрив–її	
	H3605	H5975		

І розгорнув Ездра цю книгу на очáх усього народу, бо він був вище від усього народу, а коли він розгорнув, увесь наро́д устав.

וְאָמֵן	הָעָם	כֹּל־	וַיַּעֲנוּ	הַגָּדוֹל	הָאֱלֹהִים	יְהוָה	אֶת־	עֶזְרָא	וַיְבָרֶךְ		6
амінь	народ	весь	і–відповіли	великого	Бога	Господа	—	Ездра	І–благословив		
H0543		H3605			H0430	H3068	H0853	H5830	H1288		

אָרְצָה׃	אַפַּיִם	לַיהוָה	וַיִּשְׁתַּחֲוּ	וַיִּקְּדוּ	יְדֵיהֶם	בְּמַעֲל	אָמֵן
до–землі	обличчями	Господеві	і–поклонилися	і–схилилися	руки–свої	підносячи	амінь
H0776	H0639	H3068	H7812	H6915	H3027	H4607	H0543

І поблагословив Ездра Господа, Бога великого, а ввесь народ відповів: „Амíнь, Амíнь!“ з піднéсенням своїх рук. І всі схиля́лися, і вклонялися Господéві обличчям до землі!

יוֹזָבָד	עֲזַרְיָה	קְלִיטָא	מַעֲשֵׂיָה	הוֹדִיָּה	שַׁבְּתַי	עַקּוּב	יָמִין	וְשֶׁרֵבְיָה	וּבָנִי	וְיֵשׁוּעַ	7
Йозавад	Азарія	Келіта	Маасея	Годія	Шаббетай	Аккув	Ямін	і–Шеревія	і–Бані	І–Ісус	
H3107	H5838	H7042	H4641	H1941	H7678	H6126	H3226	H8274	H1137	H3442	

עָמְדָם׃	עַל־	וְהָעָם	לַתּוֹרָה	הָעָם	אֶת־	מְבִינִים	וְהַלְוִיִּם	פְּלָאיָה	חָנָן
місці–своєму	на	а–народ	Закон	народу	—	пояснюючи	і–левіти	Пелая	Ханан
H5977			H8451		H0853	H0995	H3881		H2605

А Ісус, і Бані, і Шеревея, Ямін, Аккув, Шаббетай, Годійя, Маасея, Келіта, Азарія, Йозавад, Ханан, Пелая та Левити пояснювали наро́дові Зако́на, а народ був на своєму місці.

בַּמִּקְרָא׃	וַיָּבִינוּ	שֶׂכֶל	וְשׂוֹם	מְפֹרָשׁ	הָאֱלֹהִים	בְּתוֹרַת	בַּסֵּפֶר	וַיִּקְרְאוּ		8
прочитане	і–розуміли	розуміння	і–додаючи	виразно	Божого	Закону	з–книги	І–читали		
H4744	H0995	H7922			H0430	H8451		H7121		

ס
—

І читали в книзі, у Божому Зако́ні вира́зно, і вияснювали зна́чення, і робили зрозумілим чи́тане.

הַמְבִינִים	וְהַלְוִיִּם	הַסֹּפֵר	וְהַכֹּהֵן	וְעֶזְרָא	הַתִּרְשָׁתָא	הוּא	נְחֶמְיָה	וַיֹּאמֶר	9
які–навчали	і–левіти	книжник	священик	і–Ездра	тіршата	він	Неемія	І–сказав	
H0995	H3881		H3548	H5830	H8660	H1931	H5166	H0559	

תִּתְאַבְּלוּ	אַל־	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	הוּא׀	קֹדֶשׁ־	הַיּוֹם	הָעָם	לְכָל־	הָעָם	אֶת־
сумуйте	не	Богу–вашому	Господеві	він	святий	день	народу	всьому	народ	—
H0056	H0408	H0430	H3068	H1931	H6918	H3117		H3605		H0853

הַתּוֹרָה׃	דִּבְרֵי	אֶת־	כְּשָׁמְעָם	הָעָם	כָּל־	בּוֹכִים	כִּי	תִבְכּוּ	וְאַל־
Закону	слова	—	коли–слухали	народ	весь	плакали	бо	плачте	і–не
H8451	H1697	H0853	H8085		H3605	H1058		H1058	H0408

І сказав намісник Неемія, і священик учитель Ездра й Левити, що вияснювали наро́дові, до всього наро́ду: „День цей — святий він для Господа, Бога вашого, — не будьте в жало́бі й не плачте!“ Бо плакав увесь наро́д, як почув слова Зако́ну.

10 וַיֹּאמֶר לְכוּ֙ אִכְל֣וּ מַשְׁמַנִּ֔ים וּשְׁת֖וּ מַמְתַקִּ֑ים וְשִׁלְח֥וּ מָנ֛וֹת לְאֵ֥ין נָכ֖וֹן לֽוֹ׃ כִּֽי־ קָד֣וֹשׁ הַיּ֔וֹם לַאֲדֹנֵ֑ינוּ וְאַל־ תֵּעָצֵ֔בוּ כִּֽי־ חֶדְוַ֥ת יְהוָ֖ה הִ֥יא מָעֻזְכֶֽם׃

וַיֹּאמֶר — І сказав
H0559

לְכוּ֙ — ідіть
H3212

אִכְל֣וּ — їжте
H0398

מַשְׁמַנִּ֔ים — ситне
H8354

וּשְׁת֖וּ — і-пийте
H4477

מַמְתַקִּ֑ים — солодке
H7971

וְשִׁלְח֥וּ — і-пошліть
H4490

מָנ֛וֹת — частки
H0369

לְאֵ֥ין — тому-хто-не-має

נָכ֖וֹן — приготовленого

לֽוֹ׃ — для-нього

כִּֽי־ — бо
H6918

קָד֣וֹשׁ — святий
H3117

הַיּ֔וֹם — день
H0136

לַאֲדֹנֵ֑ינוּ — Господу-нашому
H0408

וְאַל־ — і-не

תֵּעָצֵ֔בוּ — сумуйте

כִּֽי־ — бо

חֶדְוַ֥ת — радість
H2304

יְהוָ֖ה — Господня
H3068

הִ֥יא — вона
H1931

מָעֻזְכֶֽם׃ — сила-ваша
H4581

І сказав він до них: „Ідіть, їжте сите та пийте солодке, і посилайте ча́стки тому́, в кого нема нагото́вленого. Бо святий цей день для нашого Господа, і не сумуйте, бо радість у Господі — це ваша сила!“

11 וְהַלְוִיִּ֣ם מַחְשִׁ֔ים לֵאמֹ֖ר הַ֣סּוּ כִּ֣י הַיּ֔וֹם קָד֖וֹשׁ וְאַל־ תֵּעָצֵֽבוּ׃

וְהַלְוִיִּ֣ם — і-левіти
H3881

מַחְשִׁ֔ים — заспокоювали
H2814

לְכָל־ — весь
H3605

הָעָ֖ם — народ
H3816

לֵאמֹ֖ר — кажучи
H0559

הַ֣סּוּ — тихо
H2013

כִּ֣י — бо

הַיּ֔וֹם — день
H3117

קָד֖וֹשׁ — святий
H6918

וְאַל־ — і-не
H0408

תֵּעָצֵֽבוּ׃ — сумуйте

І Левити потіша́ли ввесь наро́д, говорячи: „Мовчіть, бо цей день святий, — і не сумуйте!“

12 וַיֵּלְכ֣וּ כָל־ הָעָ֗ם לֶאֱכֹל֙ וְלִשְׁתּ֣וֹת וְלִשְׁלֹ֤חַ מָנוֹת֙ וְלַעֲשׂ֣וֹת שִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֔ה כִּ֣י הֵבִ֔ינוּ בַּדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר הוֹדִ֑יעוּ לָהֶֽם׃ ס

וַיֵּלְכ֣וּ — І-пішли
H3212

כָל־ — весь
H3605

הָעָ֗ם — народ

לֶאֱכֹל֙ — їсти
H0398

וְלִשְׁתּ֣וֹת — і-пити
H8354

וְלִשְׁלֹ֤חַ — і-посилати
H7971

מָנוֹת֙ — частки
H4490

וְלַעֲשׂ֣וֹת — і-робити

שִׂמְחָ֣ה — радість
H8057

גְדוֹלָ֔ה — велику

כִּ֣י — бо

הֵבִ֔ינוּ — зрозуміли
H0995

בַּדְּבָרִ֖ים — слова
H1697

אֲשֶׁ֣ר — які

הוֹדִ֑יעוּ — повідомили
H3045

לָהֶֽם׃ — їм

ס — —

І пішов увесь наро́д їсти та пити, і посилати ча́стки та чинити велику радість, бо розумів ті слова, що розповіли́ йому.

13 וּבַיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֗י נֶאֶסְפ֤וּ רָאשֵׁי֙ לְכָל־ הָעָ֔ם הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם אֶל־ עֶזְרָ֣א הַסֹּפֵ֔ר לְהַשְׂכִּ֖יל אֶל־ דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה׃

וּבַיּ֣וֹם — і-в-день
H3117

הַשֵּׁנִ֗י — другий
H8145

נֶאֶסְפ֤וּ — зібралися
H0622

רָאשֵׁי֙ — голови

לְכָל־ — всього
H3605

הָעָ֔ם — народу

הַכֹּהֲנִ֖ים — священики
H3548

וְהַלְוִיִּ֑ם — і-левіти
H3881

אֶל־ — до
H0413

עֶזְרָ֣א — Ездри
H5830

הַסֹּפֵ֔ר — книжника

לְהַשְׂכִּ֖יל — і-щоб-вникнути

אֶל־ — у
H0413

דִּבְרֵ֥י — слова
H1697

הַתּוֹרָֽה׃ — Закону
H8451

А другого дня зібра́лися го́лови ба́тьківських родів усього народу, священики та Левити, до вчителя Ездри, щоб він виясня́в їм слова́ Зако́ну.

14 וַיִּמְצְא֗וּ כָּת֤וּב בַּתּוֹרָה֙ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה בְּיַד־ מֹשֶׁ֖ה אֲשֶׁר֙ יֵשְׁב֣וּ בְסֻכּ֔וֹת בֶּחָ֖ג בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃

וַיִּמְצְא֗וּ — І-знайшли
H4672

כָּת֤וּב — написане
H3789

בַּתּוֹרָה֙ — в-Законі
H8451

אֲשֶׁ֣ר — що

צִוָּ֣ה — заповів
H6680

יְהוָ֔ה — Господь
H3068

בְּיַד־ — через
H3027

מֹשֶׁ֖ה — Мойсея
H4872

אֲשֶׁר֙ — щоб

יֵשְׁב֣וּ — мешкали
H3427

בְסֻכּ֔וֹת — в-куренях
H5521

בֶּחָ֖ג — на-свято
H2282

בַּחֹ֣דֶשׁ — в-місяці
H2320

הַשְּׁבִיעִֽי׃ — сьомому
H7637

בְּנֵ֣י — сини

יִשְׂרָאֵ֔ל — Ізраїлю
H3478

І знайшли напи́сане в Зако́ні, що наказав був Господь через Мойсея, щоб Ізраїлеві сини сиділи в ку́чках у свято сьомого місяця,

15

לֵאמֹר׃	וּבִירוּשָׁלִַם	עָרֵיהֶם׃	בְּכָל־	קוֹל	וַיַּעֲבִירוּ	יַשְׁמִיעוּ	וַאֲשֶׁר	
кажучи	і–в–Єрусалимі	містах–своїх	по–всіх	голос	і–проголосили	оголосили	і–щоб	
H0559	H3389		H3605			H8085		

הֲדַס׃	וַעֲלֵי	שֶׁמֶן	עֵץ	וַעֲלֵי־	זַיִת׃	עֲלֵי־	וְהָבִיאוּ׃	הָהָר	צְאוּ	
мирту	і–гілки	олійного	дерева	і–гілки	оливи	гілки	і–принесіть	на–гору	вийдіть	
H1918	H5929	H8081	H6086	H5929	H2132	H5929	H0935	H2022	H3318	

פ	כַּכָּתוּב׃	סֻכֹּת	לַעֲשֹׂת	עָבֹת	עֵץ	וַעֲלֵי	תְּמָרִים	וַעֲלֵי	
—	як–написано	курені	щоб–зробити	густолистих	дерев	і–гілки	пальм	і–гілки	
	H3789	H5521		H5687	H6086	H5929	H8558	H5929	

і щоб розголоси́ли й оголосили по всіх свої́х міста́х та в Єрусалимі, говорячи: „Вийдіть на го́ру, і понано́сьте галу́ззя оли́вкового, і галу́ззя дерева оли́вкового, і галуззя ми́ртового, і галуззя па́льмового, і галуззя густоли́стого дерева, щоб поробити ку́чки, як написано“.

16

גַּגּוֹ	עַל־	אִישׁ	סֻכּוֹת	לָהֶם	וַיַּעֲשׂוּ׃	וַיָּבִיאוּ׃	הָעָם׃	וַיֵּצְאוּ	
даху–своєму	на	кожен	курені	собі	і–зробили	і–принесли	народ	І–вийшов	
H1406		H0376	H5521	H1992		H0935		H3318	

וּבִרְחוֹב	הַמַּיִם	שַׁעַר	וּבִרְחוֹב׃	הָאֱלֹהִים	בֵּית	וּבְחַצְרוֹת	וּבְחַצְרֹתֵיהֶם
і–на–площі	Водяної	брами	і–на–площі	Божого	дому	і–в–подвір'ях	і–в–подвір'ях–своїх
H7339	H4325	H8179	H7339	H0430			

אֶפְרָיִם׃	שַׁעַר
Ефраїмової	брами
H0669	H8179

І вийшов народ, і поназно́шували, і пороби́ли собі ку́чки кожен на даху́ своїм, і в подві́р'ях своїх, і в подві́р'ях Божого дому, і на майда́ні Водної брами, і на майда́ні брами Єфремової.

17

בַּסֻּכּוֹת׃	וַיֵּשְׁבוּ	סֻכּוֹת׃	וְהַשָּׁבִי	מִן־	הַשָּׁבִים	הַקָּהָל	כָּל־	וַיַּעֲשׂוּ	
в–куренях	і–сиділи	курені	полону	з	ті–що–повернулися	зібрання	все	І–зробили	
H5521	H3427	H5521			H7725	H6951	H3605		

הַיּוֹם	עַד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כֵּן	נוּן	בִּן־	יֵשׁוּעַ	מִימֵי׃	עָשׂוּ	לֹא־	כִּי
дня	до	Ізраїлю	сини	так	Навіна	сина	Ісуса	від–днів	робили	не	бо
H3117	H5704	H3478			H5126		H3442	H3117		H3808	

מְאֹד׃	גְּדוֹלָה	שִׂמְחָה	וַתְּהִי	הַהוּא
дуже	велика	радість	і–була	того
H3966		H8057	H1961	H1931

І поробила ку́чки вся громада, що вернулася з поло́ну, і сиділа в ку́чках, бо не робили так Ізраїлеві сини від днів Ісуса, Наві́нового сина, аж до дня цього. І була дуже велика радість!

18

הַיּוֹם	עַד	הָרִאשׁוֹן	הַיּוֹם	מִן־	בְּיוֹם	וְיוֹם	הָאֱלֹהִים	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	וַיִּקְרָא
дня	до	першого	дня	від	за–днем	день	Божого	Закону	з–книги	І–читали
H3117	H5704	H7223	H3117		H3117	H3117	H0430	H8451		H7121

עֲצֶרֶת	הַשְּׁמִינִי	וּבַיּוֹם	יָמִים	שִׁבְעַת	חָג	וַיַּעֲשׂוּ־	הָאַחֲרוֹן
заключне–зібрання	восьмий	і–в–день	днів	сім	свято	і–святкували	останнього
H6116	H8066	H3117	H3117	H7651	H2282		H0314

פ	כַּמִּשְׁפָּט׃
—	як–належить
	H4941

І читали в книзі Божого Зако́ну щоденно, від першого дня аж до дня останнього. І справля́ли свято сім день; а восьмого дня — відда́ння, за уста́вом.

Chapter 9

בְּצוֹם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	נֶאֱסְפוּ	הַזֶּה	לַחֹדֶשׁ	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	וּבְיוֹם		1
в–пості	Ізраїлю	сини	зібралися	цього	місяця	четвертого	двадцять	і–в–день		
H6685	H3478		H0622	H2088	H2320	H0702	H6242	H3117		
							עֲלֵיהֶם׃	וַאֲדָמָה	וּבְשַׂקִּים	
							на–них	і–земля	і–в–веретах	
								H0127	H8242	

А двадцятого й четвертого дня того місяця зібра́лися Ізраїлеві сини в по́сті та в вере́тищах, а на них — по́рох.

עַל־	וַיִּתְוַדּוּ	וַיַּעַמְדוּ	נֵכָר	בְּנֵי	מִכֹּל	יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	וַיִּבָּדְלוּ		2
в	і–сповідалися	і–стали	чужинців	синів	від–усіх	Ізраїлю	нащадки	і–відділилися		
	H3034	H5975	H5236		H3605	H3478	H2233	H0914		
								אֲבֹתֵיהֶם׃	וַעֲוֹנוֹת	חַטֹּאתֵיהֶם
								батьків–своїх	і–в–беззаконнях	гріхах–своїх
								H0001	H5771	

А Ізраїлеве насіння відділи́лося від усіх чужи́нців, і поставали й визнавали гріхи свої та провини своїх батьків.

רְבִעִית	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	וַיִּקְרְאוּ	עָמְדָם	עַל־	וַיָּקוּמוּ	3
чверть	Бога–свого	Господа	Закону	з–книги	і–читали	місці–своєму	на	і–встали	
H7243	H0430	H3068	H8451		H7121	H5977			
פ	אֱלֹהֵיהֶם׃	לַיהוָה	וּמִשְׁתַּחֲוִים	מִתְוַדִּים	וּרְבִעִית	הַיּוֹם			
—	Богу–своєму	Господу	і–поклонялися	сповідалися	і–чверть	дня			
	H0430	H3068	H7812	H3034	H7243	H3117			

І стали на місті своїм, і чверть дня читали з книги Зако́ну Господа, Бога свого, а чверть сповіда́лися і вклонялися Господе́ві, Богові своєму.

בָּנִי	שֵׁרֵבְיָה	בָּנִי	שְׁבַנְיָה	קַדְמִיאֵל	וּבָנִי	יֵשׁוּעַ	הַלְוִיִּם	מַעֲלֵה	עַל־	וַיָּקָם	4
Бані	Шеревія	Бунні	Шеванія	Кадміїл	і–Бані	Ісус	левітів	сходах	на	і–став	
H1137	H8274	H1138	H7645	H6934	H1137	H3442	H3881	H4608			
אֱלֹהֵיהֶם׃	יְהוָה	אֶל־	גָּדוֹל	בְּקוֹל	וַיִּזְעֲקוּ	כְּנָנִי				
Бога–свого	Господа	до	великим	голосом	і–закликали	Кенані				
H0430	H3068	H0413			H2199	H3662				

І стали на леви́тському підви́щенні Ісус, і Бані, Кадміїл, Шеванія, Бунні, Шеревея, Бані, Кенані, і кли́кали сильним голосом до Господа, Бога свого.

5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה
І-сказали левіти Ісус і-Кадмиїл Бані Хашавнія Шеревія Годія Шеванія Петахія
H0559 H3881 H3442 H6934 H1137 H2813 H8274 H1941 H7645 H6611

קוּמוּ בָרְכוּ יְהוָה אֶת־ מִן־ הָעוֹלָם וְעַד־ הָעוֹלָם אֱלֹהֵיכֶם
встаньте благословіть Господа — від віку і-до віку Бога-вашого
H6965 H1288 H3068 H0853 H4480 H5769 H5704 H5769 H0430

וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־ כָּל־ בְּרָכָה
і-нехай-благословлять ім'я слави-Твоєї і-звеличене над кожним благословенням
H1288 H8034 H3519 H7311 H5921 H3605 H1293

וּתְהִלָּה׃
і-хвалою
H8416

І сказали Левити: Ісус, і Кадмиїл, Бані, Хашавнея, Шеревея, Годійя, Шеванія, Петахія: „Устаньте, поблагословіть Господа, Бога свого́, від віку аж до віку! І нехай благословляють Ім'я́ слави Твоєї, і нехай воно буде звели́чене над усяке благослове́ння та славу!

6 אַתָּה־ הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה (את) עָשִׂיתָ אֶת־ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
Ти єдиний Господь Ти-сам — сотворив Ти небеса небеса
H0853 H6213 (H0859) H3068 H0905 H0853 H8064 H8064

וְאַתָּה בָּהֶם וְכָל־ הַיַּמִּים עָלֶיהָ אֲשֶׁר וְכָל־ הָאָרֶץ צְבָאָם וְכָל־
і-Ти в-них що і-все моря на-ній що і-все землю військо-їх і-все
H3605 H3220 H3605 H0776

מְחַיֶּה אֶת־ כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃
оживляєш — усе і-військо небесне Тобі поклоняється
H2421 H0853 H3605 H8064 H7812

Ти Господь єдиний! Ти вчинив небо, небеса небе́с, і все їхнє ві́йсько, землю та все, що на ній, моря та все, що в них, і Ти оживля́єш їх усіх, а небесне ві́йсько Тобі вклоня́ється!

7 אַתָּה־ הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
Ти єдиний Господь Бог який вибрав Аврама і-вивів-його з-Ура
H1931 H3068 H0430 H0977 H0087 H3318

כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
Халдейського і-дав-Ти ім'я-йому Аврагам
H3778 H8034 H0085

Ти — то Господь, Бог, що вибрав Авра́ма, і вивів його́ з халдейського Уру, і дав йому ім'я́ Авраа́м.

8 וּמָצָאתָ לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
і-знайшов-Ти серце-його вірним перед-Тобою і-уклав з-ним завіт дати
H4672 H0853 H3824 H0539 H6440 H3772 H1285 H5414

אֶת־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ
— землю ханаанея хетея аморея і-перізея і-євусея і-ґірґашея дати нащадкам-його
H0853 H0776 H3669 H2850 H0567 H6522 H2983 H1622 H5414 H2233

וַתָּקֶם אֶת־ דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
і-виконав-Ти — слова-Твої бо праведний Ти
H6965 H0853 H1697 H3588 H6662

І Ти знайшов серце його вірним перед лицем Своїм, і склав був із ним заповіта, щоб дати край хананеян, хіттеян, амореян, періззеян, євусеян, ґірґасеян, щоб дати насінню його. І Ти ви́конав слова́ Свої, бо Ти праведний!

9

עַל־	שָׁמַעְתָּ	זַעֲקָתָם	וְאֶת־	בְּמִצְרַיִם	אֲבֹתֵינוּ	עֳנִי	אֶת־	וַתַּרְא
біля	почув–Ти	крик–їхній	і	в–Єгипті	батьків–наших	гніт	—	І–побачив–Ти
	H8085	H2201	H0853	H4714	H0001	H6040	H0853	H7200

סוּף׃	יַם־
Червоного	моря
H5488	H3220

І побачив Ти біду наших батьків ув Єгипті, а їхній зойк Ти почув над Червоним морем.

10

עַם	וּבְכָל־	עֲבָדָיו	וּבְכָל־	בְּפַרְעֹה	וּמֹפְתִים	אֹתֹת	וַתִּתֵּן	
народом	і–над–усім	слугами–його	і–над–усіма	над–фараоном	і–чуда	знамення	І–дав–Ти	
	H3605	H5650	H3605	H6547	H4159	H0226	H5414	

שֵׁם	לְךָ	וַתַּעַשׂ־	עֲלֵיהֶם	הֵזִידוּ	כִּי	יָדַעְתָּ	כִּי	אַרְצוֹ
ім'я	Собі	і–зробив–Ти	над–ними	зухвало–чинили	що	знав–Ти	бо	землі–його
H8034				H2102		H3045		H0776

הַזֶּה׃	כְּהַיּוֹם
дня	як–до–цього
H2088	H3117

І дав Ти знаки́ та чу́да на фараоні та на всіх його раба́х, і на всім наро́ді краю його, бо пізнав Ти, що вони гордо пово́дилися з ними, і зробив Ти Собі Ім'я́, як видно цього дня.

11

וְאֶת־	בַּיַּבָּשָׁה	הַיָּם	בְּתוֹךְ־	וַיַּעַבְרוּ	לִפְנֵיהֶם	בָּקַעְתָּ	וְהַיָּם	
а	по–суходолу	моря	серед	і–перейшли	перед–ними	розділив–Ти	і–море	
H0853	H3004	H3220	H8432		H6440	H1234	H3220	

עַזִּים׃	בְּמַיִם	אֶבֶן	כְּמוֹ־	בִּמְצוֹלֹת	הִשְׁלַכְתָּ	רֹדְפֵיהֶם	
бурхливі	у–води	камінь	як	у–глибини	кинув–Ти	переслідувачів–їхніх	
H5794	H4325	H0068	H3644	H4688	H7993	H7291	

І море Ти розсік перед ними, і вони перейшли́ серед моря по суходо́лу, а тих, хто гнався за ними, Ти кинув до глибо́ин, як камінь до бурхли́вої води.

12

לְהָאִיר	לַיְלָה	אֵשׁ	וּבְעַמּוּד	יוֹמָם	הִנְחִיתָם	עָנָן	וּבְעַמּוּד	
щоб–освітлювати	вночі	вогненним	і–стовпом	вдень	проводив–Ти–їх	хмарним	і–стовпом	
H0215	H3915	H0784	H5982	H3119	H5148	H6051	H5982	

בָּהּ׃	יֵלְכוּ־	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	אֶת־	לָהֶם	
нею	йшли	якою	дорогу	—	їм	
	H3212		H1870	H0853	H1992	

І Ти прова́див їх стовпо́м хмари вдень, а стовпо́м огню́ вночі, щоб освітлювати їм ту дорогу, якою мали йти.

13

מִשְׁפָּטִים	לָהֶם	וַתִּתֵּן	מִשָּׁמַיִם	עִמָּהֶם	וְדַבֶּר	יָרַדְתָּ	סִינַי	הַר־	וְעַל	
суди	їм	і–дав–Ти	з–неба	з–ними	і–говорив	зійшов–Ти	Сінай	гору	і–на	
H4941		H5414	H8064		H1696	H3381	H5514	H2022		

טוֹבִים׃	וּמִצְוֹת	חֻקִּים	אֱמֶת	וְתוֹרוֹת	יְשָׁרִים
добрі	і–заповіді	устави	істинні	і–закони	справедливі
	H4687	H2706	H0571	H8451	H3477

І Ти зійшов був на го́ру Сіна́й, і говорив з ними з небе́с, і дав їм справедливі права́ та правдиві зако́ни, устави та заповіді добрі.

14 וְאֶת־ שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ
і суботу святу-Твою відкрив-Ти їм і-заповіді і-устави і-закон заповів-Ти
H0853 H7676 H6944 H3045 H4687 H2706 H8451 H6680

בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
через Мойсея слугу-Твого
H3027 H4872 H5650

І святу Свою суботу Ти вказав їм, а заповіді, й устави та право наказав Ти їм через раба Свого Мойсея.

15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם הוֹצֵאתָ וּמַיִם מִסֶּלַע לָהֶם
і-хліб з-неба дав-Ти їм від-голоду-їхнього вивів-Ти і-воду з-скелі їм
H3899 H8064 H5414 H7458 H3318 H4325 H5553 H0776

וַתֹּאמֶר לִפְנֵיהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָשָׂאתָ אֶת־
від-спраги-їхньої і-сказав-Ти їм увійти оволодіти — землею яку підніс-Ти —
H6772 H0559 H0776 H3423 H0935 H0853 H5375 H0853

יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃
руку-Твою дати їм
H3027 H5414

І хліб із небе́с дав Ти був їм на їхній голод, і воду зо скелі Ти вивів був їм на їхню спра́гу. І Ти сказав їм, щоб ішли посі́сти край, який Ти присягну́в дати їм.

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ
але-вони і-батьки-наші зухвало-чинили і-затверділи — шию-свою і-не слухали
H1992 H0001 H2102 H7185 H0853 H6203 H3808 H8085

אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ׃
— заповідей-Твоїх
H0413 H4687

Та вони й наші батьки́ були вперті, і робили твердо́ю свою шию, і не слухали Твоїх за́повідей.

17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־ זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
і-відмовилися слухати і-не пам'ятали чудес-Твоїх які робив-Ти з-ними
H3985 H8085 H3808 H2142 H6381 H0834 H6213 H5973

וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־ רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדָּתָם
і-затверділи — шию-свою і-постановили голову повернутися до-рабства-свого
H7185 H0853 H6203 H5414 H7218 H7725 H5650

וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־ אַפַּיִם וְרַב־
але-Ти Боже прощення милостивий і-милосердний довго терплячий і-великої
H0859 H0433 H5547 H2587 H7349 H0750 H0639 H7227

[וחסד] (חֶסֶד) לֹא עֲזַבְתָּם׃
— милості) і-не покинув-Ти-їх
H2617 H3808 H5800

І відмовля́лися вони слухати, і не пам'ятали чуд Твоїх, які Ти чинив був із ними, і стали твердоши́ї, і настанови́ли собі го́лову, щоб вернутися до своєї неволі в непо́слуху. Та Ти Бог, що прощаєш, Ти ласка́вий та милосе́рдний, довготерпели́вий та багатомилости́вий, — і Ти не покинув їх!

18 אַף כִּי־ עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
навіть коли зробили собі теля лите і-сказали це бог-твій який
H0637 H3588 H6213 H5695 H4541 H0559 H2088 H0430 H0834

הֶעֱלָךָ וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃
вивів-тебе і-чинили зневаги великі
H5927 H6213 H5006 H1419

מִמִּצְרָיִם
з-Єгипту
H4714

Хоч вони зробили були́ собі ли́того тельця́ та сказали: Оце бог твій, що ви́вів тебе з Єгипту, і робили великі обра́зи,

הֶעָנָן עַמּוּד־ אֶת־ בַּמִּדְבָּר עֲזַבְתָּם לֹא הָרַבִּים בְּרַחֲמֶיךָ וְאַתָּה 19
хмарний стовп — в–пустелі покинув–Ти–їх не великих в–милостях–Твоїх але–Ти
H6051 H5982 H0853 H3808

בְּלֵילָה לָאֵשׁ עַמּוּד־ וְאֶת־ בְּהַדֶּרֶךְ לְהַנְחֹתָם בְּיוֹמָם מֵעֲלֵיהֶם סָר לֹא־
вночі вогненний стовп і дорогою проводити–їх вдень від–них відступав не
H3915 H0784 H5982 H0853 H1870 H5148 H3119 H5493 H3808

בָּהּ׃ יֵלְכוּ־ אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ וְאֶת־ לָהֶם לְהָאִיר
нею йшли якою дорогу і їм освітлювати
H3212 H1870 H0853 H0215

та Ти в великім Своїм милосерді не залишив їх у пустині, — стовп хмари не відходив від них удень, щоб ве́сти їх дорогою, а стовп огню́ вночі, щоб освітлювати їм дорогу, якою мали йти.

מִפִּיהֶם מָנַעְתָּ לֹא־ וּמָנְךָ֨ לְהַשְׂכִּילָם נָתָתָּ הַטּוֹבָה וְרוּחֲךָ 20
від–уст–їхніх відняв–Ти не і–манну–Твою навчати–їх дав–Ти доброго і–Духа–Твого
H6310 H4513 H3808 H5414 H7307

לִצְמָאָם׃ לָהֶם נָתַתָּה וּמַיִם
від–спраги–їхньої їм дав–Ти і–воду
H6772 H5414 H4325

І Духа Свого доброго Ти давав, щоб зробити їх мудрими, і ма́нни Своєї не стри́мував від їхніх уст, і во́ду Ти їм давав на їхнє пра́гнення.

לֹא שַׂלְמֹתֵיהֶם֙ לֹא חָסְרוּ֙ לֹא בַּמִּדְבָּר כִּלְכַּלְתָּם שָׁנָה וְאַרְבָּעִים 21
не одяг–їхній мали–нестачі не в–пустелі підтримував–Ти–їх років і–сорок
H3808 H8008 H2637 H3808 H3557 H8141 H0705

בָּצֵקוּ׃ לֹא וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָּלֽוּ
опухли не і–ноги–їхні обдертівся
H1216 H3808 H7272 H1086

І сорок літ живив Ти їх у пустині. Не було недоста́тку ні в чо́му, — одежі їхні не де́рлися, а но́ги їхні не пу́хли.

אֶרֶץ אֶת־ וַיִּירְשׁוּ֙ לְפֵאָה וַתַּחְלְקֵם֙ וַעֲמָמִים מַמְלָכוֹת֙ לָהֶם וַתִּתֵּן 22
землею — і–заволоділи по–краях і–розділив–Ти–їх і–народи царства їм І–дав–Ти
H0776 H0853 H3423 H6285 H4467 H5414

הַבָּשָׁן׃ מֶלֶךְ־ עוֹג וְאֶת־ אֶרֶץ חֶשְׁבּוֹן מֶלֶךְ אֶרֶץ וְאֶת־ סִיחֹון
Башана царя Оґа і землею і Хешбона царя землею і Сіхона
H1316 H4428 H5747 H0776 H0853 H2809 H4428 H0776 H0853 H5511

І дав Ти їм царства та наро́ди, які призна́чив на по́діл, — і вони посіли край Сиго́на, і край царя хешбонського, і край Оґа, царя башанського.

אָמַרְתָּ אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ אֶל־ וַתְּבִיאֵם֙ הַשָּׁמַיִם כְּכוֹכְבֵי הִרְבִּיתָ וּבְנֵיהֶם 23
обіцяв–Ти яку землі до і–привів–Ти–їх небесні як–зорі розмножив–Ти і–синів–їхніх
H0559 H0776 H0413 H0935 H8064 H3556

לָרֶשֶׁת׃ לָבוֹא לַאֲבֹתֵיהֶם
оволодіти увійти батькам–їхнім
H3423 H0935 H0001

А їхніх синів Ти помнóжив, як зóрі небесні, і ввів їх до крáю, що про нього казав Ти їхнім батькáм, щоб ішли посісти.

24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־
וַיבאו הבנים וירשו את־ הארץ ותכנע לפניהם את־
— перед–ними і–покорив–Ти землею — і–заволоділи сини і–ввійшли
H0853 H6440 H3665 H0776 H0853 H3423 H0935

עַמְמֵי וְאֶת־ מַלְכֵיהֶם וְאֶת־ בְּיָדָם וַתִּתֵּן הַכְּנַעֲנִים הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי
עממי ואת־ מלכיהם ואת־ בידם ותתן הכנענים הארץ ישבי
народи і царів–їхніх і в–руку–їхню і–віддав–Ти–їх ханаанеїв землі мешканців
H0853 H4428 H0853 H3027 H5414 H0776 H3427

כִּרְצוֹנָם׃ בָּהֶם לַעֲשׂוֹת הָאָרֶץ
כרצונם׃ בהם לעשות הארץ
як–захочуть з–ними робити землі
H7522 H0776

І ввійшли сини, і посіли той край, і Ти впокорúв перед ними мéшканців того крáю ханаанéян, і дав у їхню руку їх та царів їхніх, та народи того крáю, щоб чинити з ними за своєю волею.

25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֶנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים כָּל־
וילכדו ערים בצרות ואדמה שמנה וירשו בתים מלאים כל־
і–здобули міста укріплені і–землю родючу і–успадкували доми повні усілякого
H3920 H1219 H0127 H8082 H3423 H4392 H3605

וַיֹּאכְלוּ לָרֹב מַאֲכָל וְעֵץ וְזֵיתִים כְּרָמִים חֲצוּבִים בֹּרוֹת טוֹב
ויאכלו לרב מאכל ועץ וזיתים כרמים חצובים בורות טוב
і–їли рясно плодові і–дерева і–оливкові–сади виноградники витесані колодязі добра
H0398 H7230 H3978 H6086 H2132 H3754 H2672 H2898

הַגָּדוֹל׃ בְּטוּבְךָ וַיִּתְעַדְּנוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
הגדול׃ בטובך ויתעדנו וישמינו וישבעו
великою добротою–Твоєю і–розкошували і–огладіли і–наситилися
H2898 H5727 H8080 H7646

І поздобува́ли вони містá укрíплені, та землю ситу, і посíли доми, повні всякого добрá, повите́сувані в ске́лях водозбо́ри, виногради́ники, і оливки, і багато овоче́вих дере́в. І вони їли й наси́тилися, і поставáли товстí, і насоло́джувалися Твоїм великим добро́м.

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְּךָ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־ תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גֵּוָם
וימרו וימרדו בך וישלכו את־ תורתך אחרי גום
і–бунтували і–повставали проти–Тебе і–кинули — Закон–Твій за спину–свою
H4784 H4775 H7993 H8451 H0853 H0310 H1458

וַיַּעֲשׂוּ אֵלֶיךָ לַהֲשִׁיבָם בָּם הֵעִידוּ אֲשֶׁר־ הָרָגוּ נְבִיאֶיךָ וְאֶת־
ויעשו אליך להשיבם בם העידו אשר־ הרגו נביאיך ואת־
і–чинили до–Тебе повернути–їх їх застерігали які вбивали пророків–Твоїх і
H0413 H7725 H2026 H5030 H0853

נְאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃
נאצות גדולת׃
великі зневаги

І стали вони неслухня́ні, і побунтува́лися проти Тебе, і кинули Зако́на Твого геть за свою спи́ну, і позабивали пророків Твоїх, що свíдчили між ними, щоб навернути їх до Те́бе. І чинили вони великі обрáзи.

27 וַיִּצְעֲקוּ צָרָתָם וּבְעֵת לָהֶם וַיָּצֻרוּ צָרֵיהֶם בְּיַד וַתִּתֵּן
ויצעקו צרתם ובעת להם ויצרו צריהם ביד ותתן
кричали скорботи–своєї і–в–час їх і–утискали ворогів–їхніх в–руку і–віддав–Ти–їх
H6817 H6256 H3334 H3027 H5414

לָהֶם תִּתֵּן הָרַבִּים וְכִרַחֲמֶיךָ תִּשְׁמַע מִשָּׁמַיִם וְאַתָּה אֵלֶיךָ
להם תתן הרבים וכרחמיך תשמע משמים ואתה אליך
їм давав–Ти великими і–за–милостями–Твоїми чув–Ти з–неба і–Ти до–Тебе
H5414 H8085 H8064 H0413

מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃
מושיעים ויושיעום מיד צריהם׃
визволителів і–визволяли–їх з–руки ворогів–їхніх
H3467 H3467 H3027

І дав Ти їх у руку їхніх ворогів, а ті утиска́ли їх. А в ча́сі горя свого вони кли́кали до Тебе, а Ти з неба чув, і за Своїм великим милосе́рдям давав їм спаси́телів, і вони спасали їх з рук їхніх ворогів.

28 וּכְנֻחַ֙ לָהֶ֔ם יָשֻׁ֖בוּ לַעֲשׂ֣וֹת רַ֑ע וַתַּעַזְבֵ֣ם לִפְנֵ֔יךָ
і–але–коли–мали–спокій їм поверталися чинити зло перед–Тобою і–покидав–Ти–їх
H5117 H7725 H6440

וְאַתָּ֣ה מִשָּׁמַ֗יִם וַיַּצִּילֵ֣ם וַיָּשֻׁ֔בוּ בָּהֶ֖ם וַיִּרְדּ֑וּ אֹיְבֵיהֶ֙ם֙ בְּיַ֣ד
і–Ти з–неба і–волали–до–Тебе і–поверталися над–ними і–панували ворогів–їхніх в–руку
H8064 H2199 H7725 H0341 H3027

כְּרַחֲמֶ֖יךָ רַבּ֣וֹת עִתִּ֑ים׃ וַתָּעֵ֣ד בָּ֠ם וַתַּצִּילֵ֙ם תִּשְׁמַ֥ע
за–милостями–Твоїми багато разів і–рятував–Ти–їх чув–Ти
H6256 H5337 H8085

Та коли був їм мир, вони зно́ву чинили зло перед лицем Твоїм, і Ти давав їх у ру́ку їхніх ворогів, і ті панува́ли над ними. І вони зно́ву кли́кали до Тебе, а Ти з неба їх вислухо́вував, і спаса́в їх за милосе́рдям Своїм довгий час.

29 וְלֹא־ הֵזִ֔ידוּ וְהֵ֣מָּה תּוֹרָתְךָ֔ אֶל־ לְהָשִׁ֥יבָ֖ם בָּהֶ֑ם וַתָּעַ֕ד
і–не зухвало–чинили але–вони Закону–Твого до повернути–їх їх і–застерігав–Ти
H3808 H2102 H1992 H8451 H0413 H7725

יַעֲשֶׂ֥ה אֲשֶׁר־ בָּ֖ם חָטְא֣וּ וּבְמִשְׁפָּטֶ֣יךָ לְמִצְוֹתֶ֑יךָ שָׁמְע֣וּ
якщо–виконує які проти–них грішили і–проти–судів–Твоїх заповідей–Твоїх слухали
H2398 H4941 H4687 H8085

וְלֹ֣א הִקְשׁ֔וּ וְעָרְפָ֖ם סוֹרֶ֣רֶת כָּתֵ֑ף וַיִּתְּנ֣וּ בָהֶ֔ם וְחָיָ֖ה אָדָ֥ם
і–не затвердили і–шию–свою вперте плече і–повертали ними то–житиме людина
H3808 H7185 H6203 H5637 H3802 H5414 H2421 H0120

בָּהֶ֖ם וַתָּ֣עַד רַבּ֣וֹת שָׁנִ֔ים עֲלֵיהֶ֙ם֙ וַתַּתְמְשֵׁ֣ךְ וַתְּעִידֵ֥ם בְּרוּחֲךָ֖ בְּיַ֣ד נְבִיאֶ֑יךָ וְלֹ֣א הֶאֱזִ֔ינוּ וַתִּתְּנֵ֖ם בְּיַ֥ד עַמֵּי־ הָאֲרָצֹֽת׃
слухали
H8085

І свідчив Ти проти них, щоб наверну́ти їх до Зако́ну Твого, та вони чинили лихе́, і не слу́халися за́повідей Твоїх, і грішили проти Твоїх прав, — які коли б люди́на чинила, то жила́ б ними, — і ставало раме́но їх неслухня́не, а шию свою робили твердо́ю, і не слухалися.

30 וַתַּמְשֵׁ֣ךְ עֲלֵיהֶ֗ם שָׁנִ֤ים רַבּוֹת֙ וַתָּעַ֣ד בָּ֔ם בְּרוּחֲךָ֖ בְּיַד־ נְבִיאֶ֑יךָ וְלֹ֣א הֶאֱזִ֔ינוּ וַתִּתְּנֵ֖ם בְּיַ֥ד עַמֵּי־ הָאֲרָצֹֽת׃
і–терпів–Ти з–ними роки многі і–застерігав–Ти їх через Духом–Твоїм пророків–Твоїх
H4900 H8141 H7349 H3027 H5030

земель народів в–руку і–віддав–Ти–їх слухали але–не
H0776 H3027 H5414 H0238 H3808

І зволіка́в Ти їм довгі ро́ки, і сві́дчив проти них Своїм Духом через Своїх пророків, та вони не слу́хали того, і Ти дав їх у ру́ку народів цих країв.

31 וְלֹ֣א כִלִּיתָ֔ם וַעֲזַבְתָּ֖ם עֲשִׂיתָ֑ם לֹ֣א הָרַבִּ֔ים וּבְרַחֲמֶ֖יךָ
і–не кінця вчинив–Ти–їм не великими але–за–милостями–Твоїми
H3808 H3617 H3808

כִּ֥י אֵל־ חַנּ֖וּן וְרַחוּם֙ אָתָּ֔ה׃
бо Бог милостивий і–милосердний Ти
H0410 H2587 H7349

І через велике Своє милосердя Ти не ви́губив і не покинув їх, бо Ти Бог ласка́вий та милосе́рдний!

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
і–тепер Боже–наш великий могутній і–грізний що–зберігає завіт і–милість
H6258 H0430 H0410 H1368 H3372 H8104 H1285

אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ
нехай–не здається–малим перед–Тобою — вся скорбота яка спіткала–нас
H0408 H4591 H6440 H0853 H3605 H8513 H4672

וּלְכָל־ עַמְּךָ מִימֵי מַלְכֵי־אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
і–весь народ–Твій від–днів царів Ассирії до дня цього
H3605 H5971 H3117 H4428 H0804 H5704 H3117 H2088

לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־
царів–наших князів–наших і–священиків–наших і–пророків–наших і–батьків–наших і–весь
H4428 H8269 H3548 H5030 H0001 H3605

А тепер, Боже наш, Боже великий, сильний та страшни́й, що бережеш заповіта та милість, — нехай не буде мало́ю перед лицем Твоїм уся та му́ка, що спіткала нас, наших царів, наших зверхників, і священиків наших, і пророків наших, і батьків наших, і ввесь Твій наро́д від днів асирійських царів аж до цього дня!

33 וְאַתָּה צַדִּיק בְּכָל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
і–Ти праведний в всьому що–прийшло на–нас бо істину чинив–Ти а–ми
H0587 H6662 H0935 H3605 H0571 H6213

הִרְשָׁעְנוּ׃
нечестиво–чинили
H7561

А ти справедливий у всьо́му, що прихо́дить на нас, бо Ти правду робив, а ми були несправедли́ві.

34 וְאֶת־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ
і царі–наші князі–наші священики–наші і–батьки–наші не виконували
H0853 H4428 H8269 H3548 H0001 H3808

וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ וְלֵעֻדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידְתָּ
і–не зважали на заповіді–Твої і–на–свідчення–Твої якими застерігав–Ти
H3808 H7181 H0413 H4687 H5715 H834 H5749

בָּהֶם׃ וְאֶת־ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא עָזָבוּ
їх і–не Закону–Твого
H8451 H3808 H5800

А наші царі, наші зверхники, наші священики та наші батьки́ не вико́нували Зако́на Твого, і не слухалися за́повідей Твоїх та свідо́цтв Твоїх, що Ти сві́дчив проти них.

35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־ נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ
і–вони в–царстві–своєму і–в–доброті–Твоїй великій яку дав–Ти їм і–в–землі
H1992 H4438 H2898 H7227 H5414 H0776

הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם וְלֹא עָבָדוּךָ וְלֹא־ שָׁבוּ
просторій і–родючій яку дав–Ти перед–ними не служили–Тобі і–не повернулися
H7342 H8082 H834 H5414 H6440 H3808 H5647 H3808 H7725

מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
від–діл–своїх злих
H4611

І вони в царстві своїм та в великім добрі Твоїм, яке Ти їм давав, і в то́му просто́рому та си́тому кра́ї, що Ти дав перед ними, не служили Тобі, і не відверну́лися від своїх злих чинів.

36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־
ось ми сьогодні раби і-земля яку
H2009 H0587 H3117 H5650 H0776 H0853

נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכָל אֶת־
дав-Ти батькам-нашим їсти —
H5414 H0001 H0398 H0853

טוּבָהּ וְאֶת־ פִּרְיָהּ הִנֵּה עֲבָדִים אֲנַחְנוּ עָלֶיהָ׃
добро-її і плоди-її ось раби ми на-ній
H2898 H0853 H6529 H2009 H5650 H0587

Ось ми сьогодні раби, а цей Край, що Ти дав його́ нашим батькам, щоб їсти плід його та добро́ його, — ось ми раби в ньому!

37 וּתְבוּאָתָהּ לַמְלָכִים אֲשֶׁר־ נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל
і-врожай-її царям рясний яких над-нами за-гріхи-наші і-над
H8393 H4428 H5414 H0587 H0853 H0776

גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִרְצוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃
тілами-нашими панують і-над-худобою-нашою як-забажають і-в-скорботі великій ми
H1472 H4910 H0929 H7522 H6869 H0587

פ
—

І він мно́жить свій урожа́й для царів, яких Ти дав над нами за наші гріхи, і вони панують над нашими тіла́ми та над нашою худобою за своїм уподо́банням, і ми в великому у́тисковi!“

38 וּבְכָל־ זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל
і-за-все це ми укладаємо угоду і-записуємо і-на
H3605 H2063 H0587 H3772 H0548 H3789 H6887

חֲתוּמֵי שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃
запечатаних: князі-наші левіти-наші священики-наші
H2856 H8269 H3881 H3548

Chapter 10

1 וְעַל הַחֲתוּמִים הַתִּרְשָׁתָא נְחֶמְיָה בֶּן־ חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃
І-на запечатаних: тіршата Неемія син Хаколії і-Цідкія.
H2856 H8660 H5166 H2446 H6667

Через те все ми складаємо певну умову, і підписуємо, а печа́тки кладуть наші зверхники, наші Левити, наші священики.

2 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃
Серая Азарія Єремія.
H8304 H5838 H3414

А між тих, що поклали печа́тки, були: намісник Неемія, син Хаколіїн, і Цідкійя,

3 פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃
Пашхур Амарія Малкія.
H6583 H0568 H4441

Серая, Азарія, Єремія,

4 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃
Хаттуш Шеванія Маллук.
H2407 H7645

Пашхур, Амарія, Малкійя,

5	חָרִם	מְרֵמוֹת	עֹבַדְיָה׃
	Харім	Меремот	Овадія.
	H2766	H4822	H5662

Хаттуш, Шеванія, Маллух,

6	דָּנִיֵּאל	גִּנְּתוֹן	בָּרוּךְ׃
	Даніїл	Ґіннетон	Барук.
	H1840	H1599	H1263

Харім, Меремот, Овадія,

7	מְשֻׁלָּם	אֲבִיָּה	מִיָמִן׃
	Мешуллам	Авія	Міямін.
	H4918	H0029	H4326

Даніїл, Ґіннетон, Барух,

8	מַעַזְיָה	בִלְגָּי	שְׁמַעְיָה	אֵלֶּה	הַכֹּהֲנִים׃	ס
	Маазія	Білґай	Шемая;	ці	священники.	—
	H4590	H1084	H8098	H0428	H3548	

Мешуллам, Авійя, Мійямін,

9	וְהַלְוִיִּם	וְיֵשׁוּעַ	בֶּן־	אֲזַנְיָה	בִּנּוּי	מִבְּנֵי	חֲנָדָד	קַדְמִיאֵל׃
	І-левити:	і-Єшуа	син	Азанії,	Біннуй	із-синів	Хенадада,	Кадмііл.
	H3881	H3442		H0245	H1131		H2582	H6934

Маазія, Білґай, Шемая, — оце священики.

10	וַאֲחֵיהֶם	שְׁבַנְיָה	הוֹדִיָּה	קְלִיטָא	פְּלָאיָה	חָנָן׃
	І-брати-їхні:	Шеванія	Ходія	Кліта	Пелая	Ханан.
	H0251	H7645	H1940	H7042		H2605

А Левúти: Ісус, син Азаніїн, Біннуй, з Хенададових синів, Кадмііл.

11	מִיכָא	רְחוֹב	חֲשַׁבְיָה׃
	Міка	Рехов	Хашавія.
	H4316	H7340	H2811

А їхні брати: Шеванія, Годійя, Келіта, Пелая, Ханан,

12	זַכּוּר	שֵׁרֵבְיָה	שְׁבַנְיָה׃
	Заккур	Шеревія	Шеванія.
	H2139	H8274	H7645

Міха, Рехов, Хашавія,

13	הוֹדִיָּה	בָּנִי	בִּנְינוּ׃	ס
	Ходія	Бані	Бенінну.	—
	H1940	H1137	H1148	

Заккур, Шеревія, Шеванія,

14	רָאשֵׁי	הָעָם	פַּרְעֹשׁ	פַּחַת	מוֹאָב	עֵילָם	זַתּוּא	בָּנִי׃
	Голови	народу:	Парош	Пахат	Моав	Елам	Затту	Бані.
			H6551	H6355	H6355		H2240	H1137

Годійя, Бані, Беніну.

15 בְּנִי עַזְגָּד בֵּבָי׃
Бунні Азґад Бевай.
H1138 H5803 H0893

Го́лови наро́ду: Пар'ош, Пахат-Моав, Елам, Затту, Бані,

16 אֲדֹנִיָּה בִּגְוַי עָדִין׃
Адонія Біґвай Адін.
H0138 H0902 H5720

Бунні, Аз'дад, Бевай,

17 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
Атер Хізкія Аззур.
H0333 H2396 H5809

Адонійя, Біґвай, Адін,

18 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃
Ходія Хашум Бецай.
H1940 H2828 H1209

Атер, Хізкійя, Аззур,

19 חָרִיף עֲנָתוֹת [נוביו] (נֵיבָי׃)
Харіф Анатот — Невай.
H2756 H6068 H5109 H5109

Годійя, Хашум, Бецай,

20 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
Маґпіаш Мешуллам Хезір.
H4047 H4918 H2387

Харіф, Анатот, Невай,

21 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃
Мешезавеїл Цадок Яддуа.
H4898 H6659 H3037

Маґпіяш, Мешуллам, Хезір,

22 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃
Пелатія Ханан Аная.
H6410 H2605 H6043

Мешезав'їл, Садок, Яддуя,

23 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃
Ошея Хананія Хашшув.
H1954 H2815

Пелатія, Ханан, Аная,

24 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃
Галлохеш Пілха Шовек.
H3873 H6401 H7733

Осія, Хананія, Хашшув,

25 רְחוּם חַשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
Рехум Хашавна Маасея.
H4641 H2812

Галлохеш, Пілха, Шовек,

26 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃
і-Ахія Ханан Анан.
H6052 H2605 H0281

Рехум, Хашавна, Маасея,

27 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃
Маллук Харім Баана.
H1196 H2766

і Ахійя, Ханан, Анан,

28 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
і-А-решта народу, священників, левитів, воротарів, співаків, нетінеїв і-всіх
H7605 H3548 H3881 H7778 H7891 H5411 H3605

הַנִּבְדָּל
відділених
H0914

מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־ תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כָּל
від-народів земель до Закону Божого, дружини-їхні, сини-їхні і-дочки-їхні, кожен
H0776 H0413 H8451 H0430 H0802 H1323 H3605

יוֹדֵעַ מֵבִין׃
хто-знає і-розуміє,
H3045 H0995

Маллух, Харім, Баана.

29 מַחֲזִיקִים לַעֲלוֹת אַחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים וּבִשְׁבוּעָה
приєднуються до братів-своїх, знатних-своїх, і-вступають у-клятву і-в-присягу
H2388 H0251 H0117 H0935 H0423 H7621

בְּתוֹרַת לָלֶכֶת אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עַבְדֵּי־ הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
в-Законі ходити який даний через-руку Мойсея, слуги Божого, і-берегти
H8451 H3212 H0430 H5414 H3027 H4872 H5650 H0430 H8104

וְלַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו׃
і-виконувати — всі заповіді Господа, Владики-нашого, і-постанови-Його
H0853 H3605 H4687 H3068 H0136 H4941

וְחֻקָּיו׃
і-закони-Його.
H2706

І решта наро́ду, священики, Левити, придве́рні, співаки́, храмові́ підда́нці, і кожен, відділений від наро́дів кра́ю до Божого Зако́ну, їхні жінки́, їхні сини́, та їхні до́чки, кожен знаю́чий та розуміючий,

30 וַאֲשֶׁר לֹא־ נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקָּח
І-що не-дамо дочок-наших народам землі, і дочок-їхніх не візьмемо
H5414 H3808 H1323 H5971 H0776 H0853 H1323 H3808 H3947

לִבְנֵינוּ׃
для-синів-наших.

зміцня́ють прися́гу при браттях своїх, при своїх шляхе́тних, і вступили в клятву та прися́гу, щоб ходити в Божому Зако́ні, що був да́ний через Мойсея, Божого раба, і щоб дотри́муватися, і щоб вико́нувати всі заповіді Господа, нашого Бога, і права Його, і постано́ви Його,

31 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכֹל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
і-народи землі, які-привозять — товари і-будь-яке збіжжя у-день суботній
H0776 H0935 H0853 H4728 H3605 H7668 H3117 H7676

לִמְכֹּור לֹא־נִקָּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה
продавати, не купимо від-них в-суботу і-в-день святий; і-відпустимо — рік
H4376 H3808 H3947 H1992 H7676 H3117 H6944 H5203 H0853 H8141

וּמַשָּׂא כָּל־יָד׃
і-борг всякої руки.
H4855 H3605 H3027

הַשְּׁבִיעִית
сьомий
H7637

і що не дамо́ наших синів наро́дам кра́ю, а їхніх дочо́к не ві́зьмемо для наших синів.

32 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֶת עָלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת
і-встановили на-себе заповіді, давати на-себе третину шекеля на-рік для-служби
H5975 H4687 H5414 H5921 H7992 H8255 H8141 H5656

בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
дому Бога-нашого:
H0430

А від наро́дів цього Кра́ю, що спрова́джують това́ри та всяке збіжжя в день суботній на про́даж, не ві́зьмемо від них у суботу та в святі дні, і сьо́мого року понеха́ємо землю та всякого роду борги́.

33 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת מִנְחַת הַתָּמִיד וְלִעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
на-хліб покладний, і-на-приношення постійне, і-на-цілопалення постійне, субот,
H3899 H4635 H4503 H8548 H5930 H8548 H7676

לַחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים לְכַפֵּר וְלַחַטָּאוֹת וְלַקֳדָשִׁים יִשְׂרָאֵל עַל־
новомісяців, і-на-святині, свят, для-спокутування і-на-жертви-за-гріх Ізраїль, за
H2320 H6944 H4150 H3722 H3722 H3478

בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ ס וְכָל מְלֶאכֶת בֵּית־
дому роботу і-на-всю — Бога-нашого.
H4399 H3605 H0430

І поставили ми собі за обов'я́зок, щоб давати нам третину шекля в рік на службу дому нашого Бога,

34 וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קָרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם
і-жереби кинули-ми про приношення дров, священники, левити і-народ,
H1486 H5307 H6086 H3548 H3881

לְהָבִיא לְבֵית־אֱלֹהֵינוּ לְבֵית אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה
щоб-приносити до-дому Бога-нашого, до-дому батьків-наших, у-часи призначені, рік
H0935 H1004 H0430 H1004 H6256 H2163 H8141

בַּתּוֹרָה׃ כַּכָּתוּב לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב
в-Законі. як-написано щоб-палити на жертовнику Господа, Бога-нашого, як-написано
H8451 H3789 H1197 H5921 H4196 H3068 H0430 H3789

בִּשָּׁנָה לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
за-роком, дому Бога-нашого.
H8141 H0430

на хліб показни́й, і на пості́йний дар, і на пості́йне цілопа́лення, на суботи, на молодики́, на свята, і на освячені речі, і на же́ртви за гріх на оку́плення за Ізраїля, і на всяку працю дому нашого Бога.

35 וּלְהָבִ֣יא אֶת־ בִּכּוּרֵ֣י אַדְמָתֵ֗נוּ וּבִכּוּרֵי֙ כָּל־ פְּרִ֣י כָל־ עֵ֔ץ
I–приносити — первістки землі–нашої і–первістки всякого плоду всякого дерева,
H0935 H0853 H1061 H0127 H1061 H3605 H6529 H3605 H6086

שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה לְבֵ֣ית יְהוָֽה׃
рік за–роком, до–дому Господнього.
H8141 H8141 H3068

І кинули ми жеребки́ про пожертву дров, священики, Левити та наро́д, щоб прино́сити до дому нашого Бога, за домом наших батьків, на озна́чені часи́ рік-річно, щоб палити на же́ртівнику Господа, нашого Бога, як напи́сано в Зако́ні,

36 וְאֶת־ הַתּוֹרָ֔ה כַּכָּת֖וּב וּבְהֶמְתֵּ֣ינוּ בָּנֵ֑ינוּ בְּכֹרֹ֥ות וְאֶת־
і в–Законі, як–написано і–худоби–нашої, синів–наших первородних І
H0853 H8451 H3789 H0929 H1060 H0853

לְהָבִ֣יא לְבֵ֔ית וְצֹאנֵ֕ינוּ בְּקָרֵ֖ינוּ בְּכֹרֹ֥ות בְּכֹרֵֽי
до–дому приносити і–дрібної–худоби–нашої великої–рогатої–худоби–нашої первородних
H0935 H6629 H1241 H1060

אֱלֹהֵ֑ינוּ הַמְשָׁרְתִ֣ים בְּבֵ֔ית אֱלֹהֵ֖ינוּ לַכֹּהֲנִ֥ים
Бога–нашого. в–домі що–служать до–священників, Бога–нашого,
H0430 H8334 H3548 H0430

і щоб прино́сити первопло́ди нашої землі та первопло́ди всякого пло́ду зо всякого де́рева рік-річно до Господнього до́му,

37 וְאֶת־ רֵאשִׁ֣ית תִּירֹושׁ֮ עֹ֣ון כָּל־ וּפְרִ֗י וּתְרוּמֹתֵ֙ינוּ֙
І найкраще вино з–тіста–нашого, і–приношення–наші, і–плоди всякого дерева,
H0853 H7225 H8492 H6182 H8641 H6529 H3605 H6086

וּמַעְשַׂ֣ר אֱלֹהֵ֑ינוּ בֵּית־ לִשְׁכֹ֣ות אֶל־ לַכֹּהֲנִ֣ים נָבִ֔יא וְיִצְהָ֖ר
і–десятину Бога–нашого; дому кімнат до священникам принесемо і–оливу
H4643 H0430 H0413 H3548 H0935 H3323

עֲבֹדָתֵֽנוּ׃ עָרֵ֖י בְּכֹ֣ל הַמְעַשְּׂרִ֔ים הַלְוִיִּ֑ם וְהֵ֣ם לַלְוִיִּ֗ם אַדְמָתֵֽנוּ׃
служби–нашої. містах по–всіх збирають–десятину левити, бо–вони, левитам; землі–нашої
H5656 H3605 H6237 H3881 H1992 H3881 H0127

і перворо́джених синів наших та нашої худоби, як написано в Зако́ні, і перворо́джених худоби нашої великої та худоби нашої дрібно́ї, щоб прино́сити до дому нашого Бога до священиків, що служать у домі нашого Бога,

38 וְהָיָ֗ה הַכֹּהֵן֙ בֶּן־ אַהֲרֹ֔ן עִם־ הַלְוִיִּ֖ם בְּעַשַּׂ֣ר הַלְוִיִּ֑ם וְהַלְוִיִּ֗ם
І–буде священник, син Аароновий, з левитами при–десятині левитів; і–левити
H1961 H3548 H1121 H0175 H5973 H3881 H6237 H3881 H3881

מַעֲשַׂ֣ר אֶת־ יַעֲל֔וּ לְבֵ֣ית אֱלֹהֵ֑ינוּ אֶל־ הַלִּשְׁכֹ֖ות לְבֵ֥ית
десятину — піднесуть дому Бога–нашого, до кімнат дому
H4643 H0853 H5927 H3957 H0413 H0430 H3957

הָאֹצָֽר׃ הַמַּעֲשֵׂר֙
скарбниці. з–десятини
H0214 H4643

і первопоча́ток наших діж, і наші прино́шення, і плід усякого де́рева, молоде́ вино та оливу спрова́димо священикам до кімна́т дому нашого Бога, а десятину нашої землі — Левитам. А вони, Левити, будуть збирати десятину по всіх містах нашої роботи.

39 כִּי אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת הָֽלְיָה יָבִיאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־ תְּרוּמַת
Бо до кімнат приноситимуть сини Ізраїля і-сини Левія — приношення
H3957 H0413 H0935 H3478 H3878 H0853 H8641

הַדָּגָן תִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים׃
збіжжя, виноградного-соку і-оливи; а-там посуд святині, і-священники, що-служать,
H1715 H8492 H3323 H8033 H3627 H4720 H3548 H8334

וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
і-воротарі, і-співаки; і-не залишимо — дім Бога-нашого.
H7778 H7891 H3808 H0853 H1004 H0430

І буде священик, син Ааронів, із Левитами, коли Левити будуть збирати десятину, і Левити віднесу́ть десятину від десятини до дому нашого Бога до комір, до скарбни́ці.

Chapter 11

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וְשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת
І-оселилися правителі народу в-Єрусалимі; а-решта народу кинули жереби,
H3427 H8269 H5971 H3389 H7605 H5971 H1486

לְהָבִיא אֶחָד מִן־ הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע
щоб-привести одного з десяти оселитися в-Єрусалимі, місті святому, а дев'ять
H0935 H0259 H4643 H6235 H3427 H3389 H5892 H6944 H8672

הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃
частин в-містах.
H3027

І сиділи зверхники наро́ду в Єрусалимі, а решта народу кинули жеребки, щоб приве́сти одно́го з десяти сидіти в Єрусалимі, місті святому, а дев'ять частин зостаються по і́нших містах.

2 וַיְבָרְכוּ לְכָל הָעָם הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
І-поблагословив народ усіх чоловіків, що-добровільно-згодилися оселитися
H1288 H3605 H5971 H0376 H5068 H3427

פ בִּירוּשָׁלִָם׃
— в-Єрусалимі.
H3389

І поблагословив народ усіх тих людей, що поже́ртвувалися сидіти в Єрусалимі.

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ
А-ось голови провінції, які оселилися в-Єрусалимі (а-в-містах Юдеї оселилися
H0428 H7218 H4082 H834 H3427 H3389 H3063 H3427

אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְתִינִים
кожен на-спадщині-своїй, в-містах-їхніх: ізраїльтяни, священники, і-левити, і-нетінеї,
H0376 H0272 H5892 H3478 H3548 H3881 H5411

וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
і-сини слуг Соломонових).
H5650 H8010

А оце го́лови окру́ги, що сиділи в Єрусалимі, а по Юдиних міста́х сиділи, кожен у своїй посі́лості, по своїх міста́х, Ізра́їль, священики, і Левити, і храмові підда́нці, і сини Соломонових рабів.

4 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבִּנְיָמִן בְּנֵי יְהוּדָה מִבְּנֵי עֲתָיָה בֶּן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי׃
А–в–Єрусалимі оселилися з–синів Юди: і–з–синів Веніяміна: з–синів Юди Уззії, син Захарії, сина Амарії, сина Шефатії, сина Магалалеїла, з–синів
H6265 H3063 H1144 H3063 H3427 H3389 H5818 H8203 H0568 H4111

פָּרֶץ׃
Переца.
H6557

А в Єрусалимі сиділи оці з синів Юдиних та з синів Веніяминових. Із синів Юдиних: Атая, син Уззійї, сина Захарія, сина Амарії, сина Шефатії, сина Магаліїла, із синів Перецових.

5 וּמַעֲשִׂיָּה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶּן־עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב
І–Маасея, син Баруха, сина Кол-Хозе, сина Хазаї, сина Адаї, сина Йоярива,
H4641 H1263 H3626 H2382 H5718 H3114

בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי׃
сина Захарії, сина Шілонійця.
H8023

І Маасея, син Баруха, сина Кол-Хозе, сина Хазаї, сина Адаї, сина Йоярíва, сина Захарія, сина Шілоні.

6 כָּל־בְּנֵי פֶּרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָ͏ִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה
Всіх синів Переца, що–живуть в–Єрусалимі, чотириста шістдесят і–вісім
H3605 H1121 H6557 H3427 H3389 H0702 H8346 H8083

סְ אַנְשֵׁי־חָיִל׃
— мужів хоробрих.
H0376 H2428

Усіх синів Перецових, що сиділи в Єрусалимі, було чотири сотні шістдесят і вісім хоро́брих людей.

7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלָּא בֶן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶּן־
А–ось сини Веніяміна: Саллу, син Мешуллама, сина Йоеда, сина Педаї, сина
H0428 H1144 H5541 H4918 H3133 H6305

קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃
Колаї, сина Маасеї, сина Ітіїла, сина Ісаї.
H6964 H4641 H0384

А оце Веніяминові сини: Саллу, син Мешуллама, сина Йоеда, сина Педаї, сина Кадаї, сина Маасеї, сина Ітіїла, сина Ісаї.

8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃
А–після–нього Ґаббай Саллай, дев'ятсот двадцять і–вісім.
H1373 H8672 H3967 H6242 H8083

А по ньому: Ґаббай, Саллай, — дев'ять сотень двадцять і вісім.

9 וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְנוּאָה עַל־הָעִיר
І–Йоїл, син Зіхрі, наглядач над–ними; а–Юда, син Сенуї, над містом
H3100 H2147 H6496 H3063 H5574

פְ מִשְׁנֶה׃
— другий.
H4932

А Йоїл, син Зіхрі, був провідникóм над ними, а Юда, син Сенуїн, дрýгий над містом.

10 מִן־ הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶּן־ יוֹיָרִיב יָכִין׃
З священників: Єдая, син Йоярива, Яхін.
H3199 H3114 H3048 H3548

Із священиків: Єдая, син Йоярів, Яхін,

11 שְׂרָיָה בֶן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־
Серая, сина Хілкії, сина Мешуллама, сина Садока, сина Мерайота, сина
H8304 H2518 H4918 H6659 H4812

אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃
Ахітува, начальник дому Божого.
H0285 H5057 H0430

Серая, син Хілкійї, сина Мешуллама, сина Садока, сина Мерайота, сина Ахітува, нача́льник у Божому домі.

12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבָּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
І–братів–їхніх, що–виконують роботу для–дому, вісімсот — двадцять і–двоє;
H0251 H4399 H8083 H3967 H6242 H8147

וְעֲדָיָה בֶן־ יְרֹחָם בֶּן־ פְּלַלְיָה בֶּן־ אַמְצִי בֶן־ זְכַרְיָה בֶּן־ פַּשְׁחוּר
і–Адая, син Єрохама, сина Пелалії, сина Амці, сина Захарії, сина Пашхура,
H5718 H3395 H6421 H0557 H6583

בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃
сина Малкії.
H4441

А їхніх братів, що робили службу для Божого дому, — вісім сотень і двадцять і два. І Адая, син Єрохама, сина Пелалії, сина Амці, сина Захарія, сина Пашхура, сина Малкійї,

13 וְאֶחָיו לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־
І–братів–його, голів двісті батьківських–родів, сорок і–двоє; і–Амашсай, син
H0251 H0001 H3967 H0705 H8147 H6023

עַזַרְאֵל בֶּן־ אַחְזַי בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־ אִמֵּר׃
Азареїла, сина Ахзая, сина Мешіллемота, сина Іммера.
H5832 H0273 H4919 H0564

а їхніх братів, голів ба́тьківських родів у двісті сорок і два. І Амашсай, син Азаріїла, сина Ахезая, сина Мешіллемота, сина Іммера,

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה וְשִׁבְעִים עֶשְׂרִים פְּקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל
І–братів–їхніх, хоробрих воїнів сто і–вісім; двадцять а–наглядач над–ними Завдіїл,
H0251 H1368 H2428 H3967 H8083 H6242 H6496 H2068

בֶּן־ הַגְּדוֹלִים׃ ס
сина великих. —

а їхніх братів, хоробрих воякíв, сто двадцять і вісім, а провідни́к над ними — Завдіїл, син Ґедоліма.

15 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חַשַׁבְיָה בֶּן־
А–з левитів: Шемая, сина Хашшува, сина Азрікама, сина Хашавії, сина
H3881 H8098 H2815 H5840 H2811

בּוּנִי׃
Буннія.
H1138

А з Левитів: Шемая, син Хашшува, сина Азрікама, сина Хашавії, сина Бунні.

16	וְשַׁבְתַּי	וְיוֹזָבָד	עַל־	הַמְּלָאכָה	הַחִיצֹנָה	לְבֵית	הָאֱלֹהִים:	מֵרָאשֵׁי	הַלְוִיִּם:
	І-Шаббетай	і-Йозавад,	над	роботою	зовнішньою	для-дому	Божого,	з-голів	левитів.
	H7678	H3107		H4399	H2435		H0430		H3881

А Шаббетай та Йозавад були над зóвнішньою службою для Божого дому, з голів Левитів.

17	וּמַתַּנְיָה	בֶּן־	מִיכָה	בֶּן־	זַבְדִּי	בֶּן־	אָסָף	רֹאשׁ	הַתְּחִלָּה	יְהוֹדֶה
	І-Маттанія,	сина	Міхи,	сина	Завді,	сина	Асафа,	голова	починання	подяки
	H4983		H4318		H2067		H0623		H8462	H3034

בֶּן־	גָּלָל	שַׁמּוּעַ	בֶּן־	וְעַבְדָּא	מֵאֲחֵיו	מִשְׁנֶה	וּבַקְבֻקְיָה	לַתְּפִלָּה
сина	Ґалала,	Шаммуа,	син	і-Авда,	з-братів-його;	другий	і-Бакбукія,	в-молитві;
	H1559	H8051		H5653	H0251	H4932	H1229	H8605

בֶּן־	[ידיתון]	(יְדוּתוּן):
сина	—	Едутуна.
	H3038	H3038

А Матанія, син Міхи, сина Завді, сина Асафового, був головою, що починав славослóвити при молитві, і Бакбукія, другий з братів його, і Авда, син Шаммуї, сина Ґалала, сина Едутунового.

18	כָּל־	הַלְוִיִּם	בְּעִיר	הַקֹּדֶשׁ	מָאתַיִם	שְׁמֹנִים	וְאַרְבָּעָה:	פ
	Усіх	левитів	у-місті	святому	двісті	вісімдесят	і-чотири.	—
	H3605	H3881		H6944	H3967	H8084	H0702	

Усіх Левитів у святому місті було двісті вісімдеся́т і чотири.

19	וְהַשּׁוֹעֲרִים	עַקּוּב	טַלְמוֹן	וַאֲחֵיהֶם	הַשֹּׁמְרִים	בַּשְּׁעָרִים	מֵאָה	שִׁבְעִים	וּשְׁנָיִם:
	І-воротарі:	Аккув,	Талмон	і-брати-їхні,	що-стережуть	ворота,	сто	сімдесят	і-двоє.
	H7778	H6126	H2929	H0251	H8104	H8179	H3967	H7657	H8147

А придве́рні: Аккув, Талмон та їхні брати, що сторожи́ли при брамах, — сто сімдеся́т і два.

20	וּשְׁאָר	יִשְׂרָאֵל	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	בְּכָל־	עָרֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	בְּנַחֲלָתוֹ:
	А-решта	Ізраїля,	священники,	левити,	по-всіх	містах	Юдеї,	кожен	у-спадщині-своїй.
	H7605	H3478	H3548	H3881	H3605		H3063	H0376	H5159

А решта Ізраїля, священики, Левити були по всіх Юдиних містах, кожен у наді́лі своїм.

21	וְהַנְּתִינִים	יֹשְׁבִים	בָּעֹפֶל	וְצִיחָא	וְגִשְׁפָּא	עַל־	הַנְּתִינִים:	פ
	А-нетінеї	живуть	в-Офелі;	і-Ціха	і-Ґішпа	над	нетінеями.	—
	H5411	H3427	H6077	H6727	H1658		H5411	

А храмові піддáнці сиділи в Офелі, а Ціха та Ґішпа були над піддáнцями.

22	וּפְקִיד	הַלְוִיִּם	בִּירוּשָׁלִַם	עֻזִּי	בֶּן־	בָּנִי	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	מַתַּנְיָה
	А-наглядач	левитів	в-Єрусалимі:	Уззі,	сина	Бані,	сина	Хашавії,	сина	Маттанії,
	H6496	H3881	H3389	H5813		H1137		H2811		H4983

הָאֱלֹהִים:	בֵּית־	מְלֶאכֶת	לְנֶגֶד	הַמְשֹׁרְרִים	אָסָף	מִבְּנֵי	מִיכָא	בֶּן־
Божого.	дому	роботу	відповідальний-за	співаків,	Асафа,	з-синів	Міхи,	сина
H0430		H4399	H5048	H7891	H0623		H4316	

А провідникóм Левитів в Єрусалимі був Уззі, син Бані, сина Хашавії, сина Маттанії, сина Міхи, з Асафових синів, співакíв при службі Божого дому,

23 כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה לַמְשֹׁרְרִים עַל־ דְּבַר־ יוֹם
Бо наказ царя щодо–них, і–певна–частка співаків для щодня–на день
H4687 H4428 H0548 H7891 H1697 H3117
בְּיוֹמוֹ׃
щоденно.
H3117

бо був царів нака́з про них та певна оплата на співаків про кожен день.

24 וּפְתַחְיָה בֶּן־ מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־ זֶרַח בֶּן־ יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
І–Петахія, син Мешезавеїла, із–синів Зераха, сина Юди, при–руці царя в–усякій
H6611 H4898 H2226 H3063 H3027 H4428 H3605
דְּבַר־ עָם׃
справі для–народу.
H1697

А Петахія, син Мешезав'їла, із синів Зераха, сина Юдиного, був при руці царя́ для всіх справ наро́ду.

25 וְאֶל־ הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ וּבְקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנוֹתֶיהָ
А–в селах з–полями–їхніми, з–синів Юди оселилися в–Кір'ят-Арбі і–в–селах–її,
H0413 H7704 H1121 H3063 H3427 H7153 H1323
וּבְדִיבֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבִיקַבְצְאֵל וּבְחַצְרֶיהָ׃
і–в–Дівоні і–в–селах–його, і–в–Єкавцеїлі і–в–хуторах–його.
H1769 H1323 H3343

А по дворá́х на поля́х своїх з Юдиних синів сиділи: в Кір'ят-Арбі та зале́жних її містах, і в Дівоні та залежних його містах, і в Єкавцеїлі та залежних його містах,

26 וּבִישׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃
І–в–Єшуї і–в–Моладі і–в–Бет Пелеті.
H3442 H4137 H1046 H6412

і в Єшуї, і в Моладі, і в Бет-Пелеті,

27 וּבְחַצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שָׁבַע וּבְנוֹתֶיהָ׃
І–в–Хацар-Шуалі і–в–Беер-Шеві і–в–селах–її.
H2705 H0884 H1323

і в Хасар-Шуалі, і в Беер-Шеві та залежних його містах,

28 וּבְצִקְלַג וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבִמְכֹנָה וּבְנוֹתֶיהָ׃
І–в–Циклазі і–в–Мехоні і–в–селах–її.
H6860 H4368 H1323

і в Циклаґу, і в Мехоні та в залежних її містах,

29 וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבִירְמוּת׃
І–в–Ейн-Ріммоні і–в–Цор'ї і–в–Ярмуті.
H5884 H6881 H3412

і в Ен-Ріммоні, і в Цор'ї, і в Ярмуті,

30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצֵרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנוֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ
Заноах, Адуллам і–хутори–їхні, Лахіш і–поля–її, Азека і–села–її. І–розташувалися
H2182 H5725 H3923 H7704 H5825 H1323 H2583
מִבְּאֵר־ שָׁבַע עַד־ גֵּיא הִנֹּם׃
від–Беер-Шеви аж–до долини Гіннома.
H0884 H5704 H1516 H2011

Заноаху, Адулламі та дворáх її, в Лахішу та полях його, в Азці та залежних її містах. І таборувáли вони від Беер-Шеви аж до долини Гінном.

31	וּבְנֵי	בִנְיָמִן	מִגְּבַע	מִכְמָשׂ	וְעַיָּה	וּבֵית־אֵל	וּבְנֹתֶיהָ׃
	А–сини	Веніяміна:	від–Ґеви,	Міхмас	і–Аї,	і–Бет-Ель	і–села–його.
		H1144	H1387	H4363	H5857	H1008	H1323

А Веніяминові сини, починаючи від Ґеви, заселили оці міста: Міхмаш, і Айя, і Бет-Ел та залежні його міста,

32	עֲנָתוֹת	נֹב	עֲנַנְיָה׃
	Анатот,	Нов,	Ананія.
	H6068	H5011	H6055

Анатот, Нов, Ананія,

33	וְחָצוֹר	רָמָה	גִּתָּיִם׃
	Хацор,	Рама,	Ґіттаїм.
	H2674	H7414	H1664

Хацор, Рама, Ґіттаїм,

34	חָדִיד	צְבֹעִים	נְבַלָּט׃
	Хадід,	Цевоїм,	Неваллат.
	H2307	H6650	H5041

Хадід, Цевоїм, Неваллат,

35	לֹד	וְאוֹנוֹ	הַחֲרָשִׁימ׃
	Лод	і–Оно,	долина–ремісників.
	H3850	H0207	

Лод і Оно, долина Харашім.

36	וּמִן־	הַלְוִיִּם	מַחְלְקוֹת	יְהוּדָה	לְבִנְיָמִן׃	פ
	А–з	левитів,	відділи	Юдині	для–Веніяміна.	—
		H3881	H4256	H3063	H1144	

А з Левитів Юдині відділи жили в краю́ Веніямина.

Chapter 12

1	וְאֵלֶּה	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	אֲשֶׁר	עָלוּ	עִם־	זְרֻבָּבֶל	בֶּן־	שְׁאַלְתִּיאֵל
	А–ось	священники	і–левити,	які	піднялися	з	Зоровавелем,	сином	Шеалтіїла,
	H0428	H3548	H3881		H5927		H2216		

וְיֵשׁוּעַ	שְׂרָיָה	יִרְמְיָה	עֶזְרָא׃	
і–Єшуою:	Серая,	Єремія,	Ездра.	
H3442	H8304	H3414	H5830	

А оце священики та Левити, що прийшли з Зоровавелем, сином Шеалтіїловим, та з Ісусом: Серая, Їрмея, Ездра,

2	אֲמַרְיָה	מַלּוּךְ	חַטּוּשׁ׃
	Амарія,	Маллук,	Хаттуш.
	H0568		H2407

Амарія, Маллух, Хаттуш,

3	שְׁכַנְיָה	רְחוּם	מְרֵמוֹת׃
	Шеханія,	Рехум,	Меремот.
	H7935		H4822

Шеханія, Рехум, Меремот,

עִדּוֹא	גִּנְתּוֹי	אֲבִיָּה׃	4
Іддо,	Ґіннетой,	Авія.	
H5714	H1599	H0029	

Іддо, Ґіннетой, Авійя,

מִיָּמִין	מַעַדְיָה	בִלְגָּה׃	5
Міямін,	Маадія,	Білґа.	
H4326	H4573	H1083	

Мійямін, Маадія, Білґа,

שְׁמַעְיָה	וְיוֹרִיב	יְדַעְיָה׃	6
Шемая,	і-Йоярів,	Єдая.	
H8098	H3114	H3048	

Шемая, і Йоярів, Єдая,

סַלּוּ	עָמֹק	חִלְקִיָּה	יְדַעְיָה	אֱלִי	רָאשֵׁי	הַכֹּהֲנִים	וַאֲחֵיהֶם	בִּימֵי	יֵשׁוּעַ׃	פ
Саллу,	Амок,	Хілкія,	Єдая;	ці	голови	священників	і-брати-їхні	в-дні	Єшуи.	—
H5714	H5987	H2518	H3048	H0428	H7218	H3548	H0251	H3117	H3442	

Саллу, Амок, Хілкійя, Єдая. Це го́лови священиків та брати́ їхні за днів Ісуса.

הַיְדוּת	עַל־	מַתַּנְיָה	יְהוּדָה	שֶׁרֵבְיָה	קַדְמִיאֵל	בִּנּוּי	יֵשׁוּעַ	וְהַלְוִיִּם	8
славослів'ями,	над	Маттанія;	Юда,	Шеревія,	Кадміїл,	Бінnуй,	Єшуа,	А-левити:	
H1960		H4983	H3063	H8274	H6934	H1131	H3442	H3881	

וְאֶחָיו׃	הֽוּא	
і-брати-його.	він	
H0251	H1931	

А Левити: Ісус, Біннуй, Кадміїл, Шеревея, Юда, Матанія, головний над славосло́в'ям він та брати́ його.

לְמִשְׁמָרוֹת׃	לְנֶגְדָּם	אַחֵיהֶם	(וְעַנִּי)	[וענו]	וּבַקְבֻקְיָה	9
на-вартах.	напроти-них,	брати-їхні,	і-Унні,	—	І-Бакбукія
H4931	H5048	H0251	H6042	H6042	H1229

І Бакбукія та Унні, їхні брати, були навпроти них на сторо́жі.

אֶת־	וְאֶלְיָשִׁיב	אֶלְיָשִׁיב	אֶת־	הוֹלִיד	וְיוֹיָקִים	יוֹיָקִים	אֶת־	הוֹלִיד	וְיֵשׁוּעַ	10
—	і-Еляшів	Еляшіва,	—	породив	і-Йоякім	Йоякіма,	—	породив	І-Єшуа
H0853	H0475	H0475	H0853	H3205	H3113	H3113	H0853	H3205	H3442

יוֹיָדָע׃
Йояду.
H3111

А Ісус породив Йоякима, а Йояким породив Ел'яшіва, а Ел'яшів породив Йояду,

יַדּוּעַ׃	אֶת־	הוֹלִיד	וְיוֹנָתָן	יוֹנָתָן	אֶת־	הוֹלִיד	וְיוֹיָדָע	11
Яддуу.	—	породив	і-Йонатан	Йонатана,	—	породив	І-Йояда
H3037	H0853	H3205	H3129	H3129	H0853	H3205	H3111

а Йояда породив Йонатана, а Йонатан породив Яддуя.

מְרָיָה	לִשְׂרָיָה	הָאָבוֹת	רָאשֵׁי	כֹהֲנִים	הָיוּ	יוֹיָקִים	וּבִימֵי	12
Мерая;	для-Сераї —	батьківських-родів:	голови	священники,	були	Йоякіма	А-в-дні
H4811	H8304	H0001		H3548	H1961	H3113	H3117

חֲנַנְיָה׃	לְיִרְמְיָה
Хананія.	для-Єремії —
	H3414

А за Йоякимових днів були священики, го́лови ба́тьківських родів: з роду Сераїного — Мерая, з Їрмеїного — Хананія,

13	לְעֻזָּא	מְשֻׁלָּם	לַאֲמַרְיָה	יְהוֹחָנָן׃
	Для-Ездри —	Мешуллам;	для-Амарії —	Йогоханан.
	H5830	H4918	H0568	H3076

з Ездриного — Мешуллам, з Амаріїного — Єгоханан,

14	]למלוכי[	(לְמַלּוּכִי)	יְהוֹנָתָן	לִשְׁבַנְיָה	יוֹסֵף׃
	—	Для-Меліку —	Йонатан;	для-Шеванії —	Йосиф.
			H3129	H7645	H3130

з Меліхового — Йонатан, з Шеваніїного — Йо́сип,

15	לְחָרִם	עַדְנָא	לִמְרָיוֹת	חֶלְקָי׃
	Для-Харіма —	Адна;	для-Мераййота —	Хелкай.
	H2766	H5733	H4812	H2517

з Харімового — Адна, з Мерайотового — Хелкай,

16	]לעדיא[	(לְעִדּוֹא)	זְכַרְיָה	לְגִנְּתוֹן	מְשֻׁלָּם׃
	—	Для-Іддо —	Захарія;	для-Ґіннетона —	Мешуллам.
	H5714	H5714		H1599	H4918

з Іддового — Захарій, з Ґіннетонового — Мешуллам,

17	לַאֲבִיָּה	זִכְרִי	לְמִנְיָמִין	לְמוֹעַדְיָה	פִּלְטָי׃
	Для-Авії —	Зіхрі;	для-Міняміна,	для-Моадії —	Пілтай.
	H0029	H2147	H4509	H4153	H6408

з Авійїного — Зіхрі, з Мін'ямінового та з Моадеїного — Пілтай,

18	לְבִלְגָּה	שַׁמּוּעַ	לִשְׁמַעְיָה	יְהוֹנָתָן׃
	Для-Білґи —	Шаммуа;	для-Шемаї —	Йонатан.
	H1083	H8051	H8098	H3083

з Білґиного — Шаммуя, з Шемаїного — Йонатан,

19	וּלְיוֹיָרִיב	מַתְּנַי	לִידַעְיָה	עֻזִּי׃
	І-для-Йояріва —	Маттенай;	для-Єдаї —	Уззі.
	H3114	H4982	H3048	H5813

а з Йоярівового — Маттенай, з Єдаїного — Уззі,

20	לְסַלַּי	קַלַּי	לְעָמוֹק	עֵבֶר׃
	Для-Саллая —	Каллай;	для-Амока —	Евер.
		H7040	H5987	H5677

з Саллаєвого — Каллай, з Амокового — Евер,

21	לְחִלְקִיָּה	חֲשַׁבְיָה	לִידַעְיָה	נְתַנְאֵל׃
	Для-Хілкії —	Хашавія;	для-Єдаї —	Нетанеїл.
	H2518	H2811	H3048	H5417

з Хілкійїного — Хашавія, з Єдаїного — Натанаїл.

22	הַלְוִיִּם	בִּימֵי	אֶלְיָשִׁיב	יוֹיָדָע	וְיוֹחָנָן	וְיַדּוּעַ	כְּתוּבִים	רָאשֵׁי
	Левити	в-дні	Еляшіва,	Йояди,	і-Йоханана,	і-Яддуи,	записані	головами
	H3881	H3117	H0475	H3111	H3110	H3037	H3789	

פ	הַפָּרְסִי׃	דָּרְיָוֶשׁ	מַלְכוּת	עַל־	וְהַכֹּהֲנִים	אָבוֹת
—	персидського.	Дарія	царювання	за	також-і-священники	батьківських-родів,
	H6542	H1867	H4438		H3548	H0001

Левити, го́лови ба́тьківських ро́дів, були записані за днів Ел'яшіва, Йояди, і Йоханана, і Яддуя, а священики — за царюва́ння Дарія перського.

23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִּים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
Сини Левія, голови батьківських-родів, записані в книзі літопису днів
H3878 H0001 H3789 H0001 H1697 H3117

וְעַד־ יְמֵי יְוָחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב׃
і-аж-до днів Йоханана, сина Еляшіва.
H5704 H3117 H3110 H1121 H0475

Сини Левія, го́лови ба́тьківських родів, записані в Книгу Хронік, і аж до днів Йоханана, сина Ел'яшівового.

24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֶׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־ קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
І-голови левитів: Хашавія, Шеревія, і-Єшуа, Кадміїла, і-брати-їхні
H3881 H2811 H8274 H3442 H1121 H6934 H0251

לְנֶגְדָּם
напроти-них,
H5048

לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת אִישׁ־ הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמָּת מִשְׁמָר׃
щоб-славити і-дякувати за-заповіддю мужа Божого, варта напроти варти.
H3034 H3034 H4687 H0376 H0430 H4929 H5980 H4929

А го́лови Левитів: Хашавія, Шеревія, і Ісус, син Кадміїлів, та брати́ їхні були навпроти них, щоб хвалити та сла́вити за нака́зом Давида, Божого чоловіка, черга́ за черго́ю.

25 מַתַּנְיָה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרֵי שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
Маттанія, Маттанія, і-Бакбукія, Овадія, Мешуллам, Талмон, Аккув, сторожі, воротарі, на-варті
H4983 H4983 H1229 H5662 H4918 H2929 H6126 H8104 H7778 H4929

בַּאֲסָפֵי הַשְּׁעָרִים׃
при-складах воріт.
H0624 H8179

Матанія, і Бакбукія, Овадія, Мешуллам, Талмон, Аккув, придве́рні, сторо́жа в бра́мних скла́дах.

26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־ יֵשׁוּעַ בֶּן־ יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה
Ці в-дні Йоякіма, Єшуи, сина Йоцадака, і-в-дні Неемії, намісника,
H0428 H3117 H3113 H3442 H1121 H3117 H5166 H6346

וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ פ
і-Ездри, священника, книжника. —
H5830 H3548

Вони були за днів Йоякима, сина Ісуса, сина Йоцадакового, та за днів намісника Неемії та священика вчителя Ездри.

27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בִּקְשׁוּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִכָּל־ מְקוֹמוֹתָם
І-при-посвяченні муру Єрусалиму шукали шукали з-усіх місць-їхніх,
H2598 H2346 H3389 H1245 H0853 H3881 H3605 H4725

לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה שִׂמְחָה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת
щоб-привести-їх до-Єрусалиму святкувати посвячення і-в-радості, і-з-подяками,
H0935 H3389 H6660 H2598 H8057 H8426

וּבְכִנֹּרוֹת׃ נְבָלִים מְצִלְתָּיִם וּבְשִׁיר
і-кіннорами. арфами кимвалами, і-з-піснями,
H3658 H4700

А в свято осв́ячення єрусалимського муру шукали Левитів по всіх їхніх місця́х, щоб приве́сти їх до Єрусалиму спра́вити свято осв́ячення та радости з похвала́ми, із піснею, цимба́лами, а́рфами та з ци́трами.

וַיֵּאָסְפ֣וּ בְנֵי֩ הַמְשֹׁרְרִ֨ים וּמִן־ הַכִּכָּ֜ר סְבִיבֹ֗ות וּמִן־ יְרוּשָׁלִָ֔ם חַצְרֵי֙ וּמִן־ 28
І-зібралися сини співаків і-з рівнини довкола Єрусалиму, хуторів і-з
H0622 H7891 H3603 H5439 H3389

נְטֹפָתִֽי׃
нетофатійських.
H5200

І позбира́лися сини́ співаків та з окру́ги навко́ло Єрусалиму та з осель нетофатян,

וּמִבֵּ֣ית גִּלְגָּ֗ל וּמִשְּׂדֹ֤ות גֶּבַע֙ וְעַזְמָ֔וֶת כִּ֥י חֲצֵרִ֛ים בָּנ֥וּ לָהֶ֖ם 29
і-з-Бет-Галґалу, і-з-полів Ґеви, Азмавета; — бо хутори побудували собі
H1537 H1387 H5820 H1992 H1129

יְרוּשָׁלִָֽם׃ סְבִיבֹ֑ות הַמְשֹׁרְרִ֔ים
Єрусалиму. довкола співаки
H3389 H5439 H7891

і з Бет-Гаґґілґала, і з піль Ґеви та Азмавету, бо співаки́ побудува́ли собі двори́ навко́ло Єрусалиму.

וַיִּטַּהֲרוּ֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם וַיְטַהֲרוּ֙ אֶת־ הָעָ֣ם וְאֶת־ הַשְּׁעָרִ֖ים וְאֶת־ 30
І-очистилися священники і-левити, і-очистили — народ, і ворота,
H2891 H3548 H3881 H2891 H0853 H0853 H8179 H0853

הַחֹומָֽה׃
мур.
H2346

І очи́стилися священики та Левити, і вони очи́стили народ, і брами та мур.

וָאַעֲלֶ֣ה אֶת־ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֗ה עַל־ הַחֹומָה֙ וָאַעֲמִ֣ידָה שְׁתֵּ֤י תֹודֹות֙ גְּדֹולֹ֔ות 31
І-підняв-я — правителів Юди нагору, на-мур, і-поставив два великі
H5927 H0853 H8269 H3063 H5927 H8147 H8426

וְתַהֲלֻכֹ֖ת לַיָּמִ֑ין עַל־ הַחֹומָ֔ה לְשַׁ֣עַר הָאַשְׁפֹּֽת׃
і-ходи праворуч понад муром, до-брами Сміття.
H8418 H3225 H2346 H8179 H0830

І поввóдив я Юдиних зверхників на мур, і поставив два великі збори славосло́вників та похóди, з них один пішов правóруч по муру до Смітникóвої брами.

וַיֵּ֖לֶךְ אַחֲרֵיהֶ֑ם הֹושַׁעְיָ֕ה וַחֲצִ֥י שָׂרֵ֖י יְהוּדָֽה׃ 32
І-пішов за-ними Хошая, і-половина правителів Юди.
H3212 H1955 H2677 H8269 H3063

А за ними йшов Гошая та половина Юдиних зверхників,

וְעַזַרְיָ֥ה עֶזְרָ֖א וּמְשֻׁלָּֽם׃ 33
І-Азарія, Ездра і-Мешуллам.
H5838 H5830 H4918

і Азарія, Ездра, і Мешуллам,

יְהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִ֖ן וְשֶׁמַעְיָ֑ה וְיִרְמְיָֽה׃ ס 34
Юда, і-Веніямін, і-Шемая, і-Єремія. —
H3063 H1144 H8098 H3414

Юда, і Веніямин, Шемая, і Ірмея.

35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־ יְוֹנָתָן בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־
з–сурмами: Захарія, син Йонатана, Шемаї, сина
H2689 H3548 H2139 H3129 H8098

מַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָיְהוּ בֶּן־ זַכּוּר בֶּן־ אָסָף׃
Маттанії, Міхаї, сина Заккура, сина Асафа.
H4983 H4320 H2139 H0623

А з священичих синів із су́рмами: Захарій, син Йонатана, сина Шемаї, сина Маттанії, сина Міхаї, сина Заккура, сина Асафового,

36 וְאֲחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלַּלַי גִּלַּלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי
І–брати–його: Шемая, і–Азареїл, Мілалай, Ґілалай, Маай, Нетанеїл, і–Юда, Ханані
H0251 H8098 H5832 H4450 H1562 H4597 H5417 H3063 H2607

לִפְנֵיהֶם׃ הַסּוֹפֵר וְעֶזְרָא הָאֱלֹהִים אִישׁ דָּוִיד שִׁיר בִּכְלֵי־
попереду–них. книжник, і–Ездра, Божого; мужа Давида, пісні з–інструментами
H6440 H5830 H0430 H0376 H1732 H3627

а брати його: Шемая, і Азаріїл, Мілай, Ґілалай, Маай, Натанаїл, і Юда, Ханані з музи́чними знаря́ддями Давида, Божого чоловіка, а вчитель Ездра — перед ними.

37 וְעַל שַׁעַר עֵין הַמָּעוֹז וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־ מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד
І–при брамі Джерела, і–напроти–них, піднялися по сходах міста Давидового,
H8179 H5048 H5927 H5921 H4609 H5892 H1732

מִזְרָח׃ הַמָּיִם שַׁעַר וְעַד דָּוִיד לְבֵית מֵעַל לַחוֹמָה בְּמַעֲלֵה
на–сході. Водяних брами і–до Давидовим, домом понад муру, на–підйомі
H4217 H4325 H8179 H5704 H1732 H1004 H5945 H2346 H4608

А при Джерельній брамі, навпроти них, вони йшли ступеня́ми Давидового Міста, входом на стіну́ над Давидовим домом і аж до Водної брами на схід.

38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם
А–другий–хор–подяки, другий, що–йшов напроти, і–я за–ним, і–половина народу,
H8426 H8145 H1980 H4136 H0589 H0310 H2677 H5971

הָרְחָבָה׃ הַחוֹמָה וְעַד הַתַּנּוּרִים לְמִגְדַּל מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל
широкого. муру і–до Печей, баштою понад муром, понад
H7342 H2346 H5704 H8574 H4026 H5921 H2346 H5921

А другий збір славосло́вників ішов лівóруч, а за ним я та половина наро́ду, зве́рху по муру вище башти Печей та аж до Широкого муру,

39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־ הַיְשָׁנָה וְעַל־ שַׁעַר וְעַל־ אֶפְרַיִם לְשַׁעַר־ וְעַל הַדָּגִים
І–понад брамою Старою, і–понад брамою і–понад Ефраїмовою, брамою І–понад Рибною,
H5921 H3466 H5921 H8179 H5921 H0669 H8179 H5921 H1709

וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר וּמִגְדַּל וּמִגְדָּל חֲנַנְאֵל וְעַד שַׁעַר וְעַד הַמֵּאָה הַצֹּאן
і–зупинилися біля–брами і–баштою Хананеїла, і–баштою Сто, Овечої;
H5975 H8179 H4026 H2606 H4026 H3968 H5704 H8179 H6629

הַמַּטָּרָה׃
Вартової.
H4307

і від Єфремової брами та до брами Старо́ї, і до брами Ри́бної, і башти Ханан'їла, і башти Меа, і аж до брами Овечої, і спини́лися біля брами Ув'я́знення.

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃
І–стали обидва хори–подяки в–домі Божому, і–я і–половина начальників зі–мною.
H5975 H8147 H8426 H1004 H0430 H0589 H2677 H5461

І стали оби́два збо́ри славосло́вників біля Божого дому, і я, і половина заступників зо мною,

41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה
І–священники: Елякім, Маасея, Мінямін, Міхая, Ельйоенай, Захарія, Хананія,
H3548 H0471 H4641 H4509 H4320

בַּחֲצֹצְרוֹת׃
з–сурмами.
H2689

і священики: Ел'яким, Маасея, Мін'ямин, Міхая, Елйоенай, Захарій, Хананія з су́рмами,

42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי יְהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר
І–Маасея, І–Шемая, і–Елеазар, і–Уззі, і–Йогоханан, і–Малкія, і–Елам, і–Езер.
H4641 H8098 H0499 H5813 H3076 H4441 H5829

וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃
І–співали–голосно співаки, і–Ізрахія був–наглядачем.
H8085 H7891 H3156 H6496

і Маасея, і Шемая, і Елеазар, і Уззі, і Єгоханан, і Малкійя, і Елам, і Езер. І співаки́ співали, а Їзрахія був провідником.

43 וַיִּזְבְּחוּ בַּיּוֹם־הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
І–принесли І–призначили в–той–день той жертви великі і–раділи, бо Бог обрадував–їх
H2076 H8057 H3117 H1931 H2077 H1419 H8055 H3588 H0430 H8055

וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִָם
і–також жінки і–діти раділи; і–чутно–було радість Єрусалиму
H1571 H0802 H3206 H8055 H8085 H8057 H3389

מֵרָחוֹק׃
здалеку.
H7350

І вони прино́сили того дня великі жертви та раділи, бо Бог порадував їх великою радістю. І раділи також жінки́ та діти, і аж дале́ко чута була радість Єрусалиму!

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׂכוֹת לָאֹצָרוֹת
І–призначили в–той–день той людей над коморами для–скарбниць,
H3117 H1931 H0376 H5921 H5393 H0214

וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לְשָׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת
і–для–десятин, збирати до–них з–полів міст, частки
H4643 H0622 H3664 H0376 H7704 H5892 H4521

וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים לַכֹּהֲנִים הַתּוֹרָה
і–для–левитів; бо радістю Юди над священниками для–священників за–Законом
H3881 H3588 H8057 H3063 H5921 H3548 H3548 H8451

וְעַל־הָעֹמְדִים׃ הַלְוִיִּם
і–над що–стоять. левитами,
H5921 H5975 H3881

І того дня були попризна́чувані люди над коморами для ска́рбів, для прино́шень, для первопло́дів та для десятин, щоб зно́сити в них з міськи́х піль зако́нні ча́стки священикам та Левитам, бо радість Юдеї була — дивитися на священиків та на Левитів, що стояли!

כְּמִצְוַת	וְהַשֹּׁעֲרִים	וְהַמְשֹׁרְרִים	הַטָּהֳרָה	וּמִשְׁמֶרֶת	אֱלֹהֵיהֶם	מִשְׁמֶרֶת	וַיִּשְׁמֹרוּ	45
за–наказом	і–воротарі,	і–співаки	очищення,	і–службу	Бога–свого	службу	І–виконували	
H4687	H7778	H7891	H2893	H4931	H0430	H4931	H8104	

בְּנוֹ׃	שְׁלֹמֹה	דָּוִיד
сина–його.	і–Соломона,	Давида
	H8010	H1732

І вони стереглѝ постано́ви свого Бога, і постанови про очи́щення, і були співака́ми та придве́рними за нака́зом Давида та сина його Соломона.

תְּהִלָּה	וְשִׁיר־	הַמְשֹׁרְרִים	רָאשֵׁי)	ראש	מִקֶּדֶם	וְאָסָף	דָּוִיד	בִּימֵי	כִּי־	46
славослів'я	і–пісні	співаків	голови	—	здавна,	і–Асафа,	Давида	в–дні	Бо	
H8416		H7891				H0623	H1732	H3117		

וְהוֹדוֹת	לֵאלֹהִים׃
і–подяки	Богові.
H3034	H0430

Бо віддáвна, за днів Давида та Асафа, були го́лови співаків та пісні́ хвалѝ й збори славосло́вників для Бога.

וְהַשֹּׁעֲרִים	הַמְשֹׁרְרִים	מָנָיוֹת	נְתִנִים	נְחֶמְיָה	וּבִימֵי	זְרֻבָּבֶל	בִּימֵי	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	47
і–воротарям,	співакам	частки	давав	Неемії,	і–в–дні	Зоровавеля	в–дні	Ізраїль,	І–весь	
H7778	H7891	H4521	H5414	H5166	H3117	H2216	H3117	H3478	H3605	

לִבְנֵי	מַקְדִּשִׁים	וְהַלְוִיִּם	לַלְוִיִּם	וּמַקְדִּשִׁים	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	דְּבַר־	
синам	відділяли–святе	а–левити	левитам,	і–відділяли–святе	щоденно;	день	щодня–на	
	H6942	H3881	H3881	H6942	H3117	H3117	H1697	

פ	אַהֲרֹן׃
—	Аароновим.
	H0175

І ввесь Ізраїль за днів Зоровавеля та за днів Неемії давав ча́стки співа́цькі та придве́рничі, щодня належне, і освячував це Левитам, а Левити освячували Аарóновим синам.

Chapter 13

כָּתוּב	וְנִמְצָא	הָעָם	בְּאָזְנֵי	מֹשֶׁה	בְּסֵפֶר	נִקְרָא	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
написане	і–знайшли	народу;	в–слух	Мойсеєвої	з–книги	читали	той	В–той–день	
H3789	H4672		H0241	H4872		H7121	H1931	H3117	

הָאֱלֹהִים	בִּקְהַל	וּמֹאָבִי	עַמֹּנִי	יָבוֹא	לֹא־	אֲשֶׁר	בּוֹ	
Божого	до–зібрання	і–моавітянин	аммонітянин	повинен–входити	не	що	в–ній,	
H0430	H6951	H4125	H5984	H0935	H3808			

עוֹלָם׃	עַד־
віку.	аж–до
H5769	H5704

Того дня читане було з Мойсеєвої книги вголос наро́ду, і було зна́йдене написане в ній, що Аммоні́тянин та Моавíтянин не ввíйде до Божої громади, і так бу́де аж навіки,

עָלָיו	וַיִּשְׂכֹּר	וּבַמַּיִם	בַּלַּחֶם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	קִדְּמוּ	לֹא	כִּי	2
проти–нього	а–найняли	і–водою,	хлібом	Ізраїля	синів	—	зустріли	не	Бо	
		H4325	H3899	H3478		H0853	H6923	H3808		

לִבְרָכָה׃	הַקְּלָלָה	אֱלֹהֵינוּ	וַיַּהֲפֹךְ	לְקַלְלוֹ	בִּלְעָם	אֶת־
на–благословення.	прокляття	Бог–наш	але–обернув	проклясти–його;	Валаама	—
H1293	H7045	H0430	H2015	H7043		H0853

бо вони не стріли були Ізраїлевих синів хлібом та водою, і найняли́ були на нього Валаама прокля́сти його, та Бог наш обернув те прокляття на благослове́ння.

3 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיַּבְדִּילוּ כָּל־ עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי — коли–почули — Закон, — що–відділили — все — змішане — від–Ізраїля.
H1961 H8085 H0853 H8451 H0914 H3605 H3478

І сталося, як почули вони Зако́н, то відділили від Ізраїля все чуже.

4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בִּלְשְׁכַת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ
וְלִפְנֵי — А–перед–цим — тим, — Еляшів, — священник, — призначений — над–кімнатою — дому — Бога–нашого,
H6440 H2088 H0475 H3548 H5414 H3957 H0430

קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
близький — до–Товії,
H7138 H2900

А перед тим священик Ел'яшів, призна́чений до комори дому нашого Бога, близьки́й Товійїн,

5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְּדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־
וַיַּעַשׂ — і–зробив — для–нього — кімнату — велику, — і–там — раніше — перед–тим — складали — —
H1961 H3957 H0853

הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
ладан, — і–посуд, — і–десятину — збіжжя, — виноградного–соку — і–оливи,
H4503 H3828 H3627 H4643 H1715 H8492 H3323

מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃
призначене — левитам, — і–співакам, — і–воротарям; — і–приношення — священників.
H4687 H3881 H7891 H7778 H8641 H3548

то зробив йому велику комору, а туди давали колись жертву хлі́бну, ла́дан, і по́суд, і десятину збіжжя, молоде вино та оливу, призначені за́повіддю для Левитів, і співаків, і придве́рних, і священичі прине́сення.

6 וּבְכָל־ זֹאת לְאֵל הָיִיתִי לֹא בִּירוּשָׁלִַם כִּי בִשְׁנַת שְׁלֹשִׁים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא
וּבְכָל־ — А–в–усьому — цьому — не — був–я — в–Єрусалимі; — бо — в–році — тридцять — і–другому — Артаксерка,
H3605 H2088 H3808 H1961 H3389 H3588 H8141 H7970 H8147

מֶלֶךְ־ בָּבֶל לְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מֵעִם הַמֶּלֶךְ׃
царя — Вавилону, — після–кінця — днів — відпросився–я — від — царя.
H4428 H0894 H7093 H3117 H7592 H5973 H4428

А за ввесь цей час не був я в Єрусалимі, бо в тридцять другому році Артаксе́ркса, царя вавилонського, я прийшов був до царя, та по певному ча́сі ви́просився я від царя.

7 וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִַם וָאָבִינָה אֵת הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה
וָאָבוֹא — І–прийшов–я — до–Єрусалиму — і–дізнався — про–лихо, — вчинив — Еляшів — для–Товії,
H0935 H3389 H0995 H7451 H6213 H0413 H2900

לַעֲשׂוֹת לוֹ לִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
щоб–зробити — для–нього — кімнату — на–подвір'ях — дому — Божого.
H5393 H3957 H0430

І прийшов я до Єрусалиму, і розглянувся в тому злі, що зробив Ел'яшів Товійї, ро́блячи йому комору на подві́р'ях Божого дому.

8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ
І–засмутило–мене І–дуже; це І–викинув–я і–речі дому Товіїні геть
H3957 מִן־הַלִּשְׁכָּה׃
з кімнати.

І було мені дуже зле, й я всі домашні Товійїні речі повикида́в геть із комори.

9 וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים אֶת־
І–наказав–я, і–очистили кімнати; і–повернув–я туди посуд дому Божого, —
H0559 H2891 H3957 H7725 H8033 H3627 H0430 H0854
וְהַלְּבוֹנָה׃ הַמִּנְחָה פ
і–ладан. хлібне–приношення —
H3828 H4503

І я сказав, і очи́стили комори, а я вернув туди по́суд Божого дому, хлі́бну жертву та ла́дан.

10 וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ
І–довідався–я, що частки левитів не давалися, і–розбіглися кожен на–полі–своє,
H3045 H4521 H3881 H3808 H5414 H1272 H0376
וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ הַלְוִיִּם
і–співаки, що–виконують роботу. левити
H7891 H6213 H4399 H3881

І дові́дався я, що левитські ча́стки не давалися, а вони повтікали кожен на поле своє, ті Левити та співаки́, що робили свою працю.

11 וָאָרִיבָה אֶת־סְגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים וָאֲקַבְּצֵם
І–сварився–я І–сказав: Чому занедбано дім Божий? І–зібрав–я–їх
H7378 H5461 H0559 H4069 H5800 H0854 H6908
וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם׃
і–поставив–їх на місце–їхнє.
H5975 H5977

І докоряв я заступникам та й сказав: „Чого опу́щений дім Божий?“ І зібрав я їх, і поставив їх на їхніх місця́х.

12 וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
І–весь Юда приніс десятину збіжжя, і–виноградного–соку, і–оливи до–скарбниць.
H3605 H3063 H0935 H4643 H1715 H8492 H3323 H0214

І вся Юдея прино́сила десятину збіжжя, і молодого вина, і оливи до скарбни́ць.

13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שְׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
І–призначив–я над скарбницями: Шелемію, священника, і–Цадока, книжника,
H0686 H0214 H8018 H3548 H6659 H5608
וּפְדָיָהוּ מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַנְיָה
і–Педаю, з левитів, і–при руці–їхній Ханана, сина Заккура, сина Маттанії;
H6305 H3881 H3027 H2605 H2139 H4983
כִּי נֶאֱמָנִים וַעֲלֵיהֶם נֶחְשְׁבוּ לַחֲלֹק פ לַאֲחֵיהֶם׃
бо вірними і–на–них вважалися, розділяти — братам–своїм.
H0539 H2803 H2505 H0251

І настанови́в я над скарбни́цями священика Шелемію й книжника Садока та Педаю з Левитів, а на їхню руку — Ханана, сина Заккура, сина Маттаніїного, бо вони були уважа́ні за вірних. І на них покладено — діли́ти частки для їхніх братів.

14 זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי עַל־ זֹאת וְאַל־ תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
Згадай мене, Боже–мій, за це, і–не згладь добрих–діл–моїх, які зробив–я
H2142 H0430 H2063 H0408

בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
для–дому Бога–мого і–для–служб–його.
H0430 H4929

Пам'ятай же мене, Боже, за це, і не зітри́ моїх добродійств, які я зробив у Божому домі та в сторо́жах!

15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דֹּרְכִים־ גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
В–ті–дні ті побачив–я в–Юдеї як–топчуть чавила в–суботу, і–привозять
H1992 H7200 H3063 H1869 H1660 H7676 H0935

הָעֲרֵמוֹת וְכָל־ מַשָּׂא עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־ מַשָּׂא יַיִן וְעֲנָבִים וְאַף־ הַחֲמֹרִים עַל־ וְעֹמְסִים
снопи, і–всякий вантаж, виноград, і–фіги, і–всякий вантаж, вино, і–також ослів, на і–навантажують
H6194 H3605 H8384 H6025 H3196 H0637 H2543 H6006

וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם וָאָעִיד מִכְרָם יוֹם׃ צָיִד
і–привозять до–Єрусалиму у–день суботній; і–застеріг–я–їх в–день, коли–продавали їжу.
H0935 H3389 H3117 H7676 H3117 H4376

Тими днями бачив я в Юдеї таких, що топта́ли в суботу чави́ла, і носи́ли снопи́, і нав'ю́чували на ослів вино, виноград, і фіґі, і всілякий тяга́р, і ве́зли до Єрусалиму суботнього дня. І я при свідках остеріг їх того дня, коли вони продавали живність.

16 וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג וְכָל־ מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת
І–тіряни жили в–ньому, привозячи рибу і–всякий товар, і–продавали в–суботу
H6876 H3427 H1709 H3605 H4377 H4376 H7676

לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָ͏ִם׃
синам Юди і–в–Єрусалимі.
H3063 H3389

А тиряни ме́шкали в ньому, і постача́ли рибу й усе на про́даж, і продавали в суботу Юдиним синам та в Єрусалимі.

17 וָאָרִיבָה אֶת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־ הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
І–сварився–я з знатними Юди і–сказав–я їм: Що–за справа лиха ця
H7378 H0854 H2715 H3063 H0559 H4100 H1697 H7489 H2088

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת׃
яку ви чините, і–зневажаєте — день суботній?
H0834 H0853 H3117 H7676

І докоряв я Юдиним шляхе́тним та й сказав їм: „Що́ це за річ, яку ви робите, і безчестите суботній день?

18 הֲלוֹא כָּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל־ הָעִיר הַזֹּאת
Хіба–не так чинили батьки–ваші, і–навів Бог–наш на–нас все — це
H3808 H3541 H6213 H0001 H0935 H0430 H5921 H3605 H0853 H2063

וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־ הַשַּׁבָּת׃
А–ви додаєте гніву на Ізраїля, зневажаючи — суботу!
H0935 H2740 H5921 H3478 H2490 H0853 H7676

פ
—

Чи ж не так робили ваші батьки, а наш Бог спровадив усе це зло на нас та на це місто? А ви побільшуєте жар гніву на Ізраїля зневажа́нням суботи“.

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
і-сталося, коли затінилися брами Єрусалиму перед суботою, наказав-я і-зачинили
H1961 H3117 H6751 H8179 H3389 H6440 H7676 H0559 H5462

הַדְּלָתוֹת וַאֲמָרָה לֹא אֲשֶׁר יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי
двері, і-наказав-я не щоб відчиняли-їх аж після суботи; і-з-слуг-моїх
H1817 H0559 H3808 H0834 H6605 H5704 H0310 H7676 H5288

הַשַּׁבָּת׃ בְּיוֹם מַשָּׂא יָבוֹא לֹא־ הַשְּׁעָרִים עַל־ הֶעֱמַדְתִּי
суботній. в-день вантаж входив щоб-не воротах, при поставив-я
H7676 H3117 H4853 H0935 H3808 H8179 H5921 H5975

І бувало, як падала вечерова тінь на єрусалимські брами перед суботою, то я наказував, — і були зами́кувані брами. І звелів я, щоб не відчиняли їх, а тільки аж по суботі. А біля брам я поставив слуг своїх, — щоб тяга́р не входив суботнього дня!

20 וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָּל־ מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלַם פָּעַם וּשְׁתָיִם׃
І-ночували торговці і-продавці всякого товару поза Єрусалимом раз і-два.
H3885 H7402 H4376 H3605 H4465 H2351 H3389 H6471 H8147

І ночували крамарí та продавці всього продажного раз і два поза Єрусалимом.

21 וָאָעִידָה וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לָנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־
І-застеріг-я-їх і-сказав-я до-них: Чому ви ночуєте напроти муру? Якщо
H5749 H0559 H0413 H4069 H0859 H5048 H2346 H0518

בַּשַּׁבָּת׃ בָּאוּ לֹא־ הַהִיא הָעֵת מִן־ בָּכֶם אֶשְׁלַח יָד תְּשֻׁנּוּ
в-суботу. приходили не того того-часу Від на-вас. підніму руку повторите-це,
H7676 H0935 H3808 H1931 H6256 H4480 H0859 H7971 H3027 H8138

ס
—

І остеріг я їх при свідках та й сказав їм: „Чого ви ночуєте навпроти муру? Якщо ви повтóрите це, я простягнý руку на вас!“ Від того ча́су вони не прихóдили в суботу.

22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם יִהְיוּ אֲשֶׁר מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
І-сказав-я левитам, очищували-себе щоб і-очищалися, і-приходили стерегти ворота,
H0559 H3881 H1961 H0834 H2891 H0935 H8104 H8179

לְקַדֵּשׁ אֶת־ הַשַּׁבָּת יוֹם גַּם־ זֹאת זָכְרָה־ לִי אֱלֹהַי וְחוּסָה
щоб-святити — суботній. день Також це згадай мені, Боже-мій, і-помилуй
H6942 H0853 H7676 H3117 H1571 H2063 H2142 H0430 H2347

פ כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃ עָלַי
— милості-Твоєї. за-величі мене
H7230

І сказав я Левитам, щоб вони очи́стилися й прихóдили стерегти брами, щоб освятити суботній день. Також це запам'ятай мені, Боже мій, і змилуйся надо мною за великістю милости Твоєї!

23 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־ הַיְהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים [אשדודיות]
І-також ті в-ті-дні побачив-я — юдеїв, які-одружилися-з жінками —
H1571 H1992 H3117 H7200 H0853 H3064 H3427 H0802 H0796

(אַשְׁדֻּדִיּוֹת) (עַמֳנִיּוֹת) [עמוניות] מוֹאֲבִיּוֹת׃
(ашдодськими, (аммонітянськими, — моавітянськими.
H0796 H5984 H5984 H4125

Тими днями бачив я також юдеїв, що брали собі за жінóк ашдóдянок, аммонíтянок, моавíтянок.

יְהוּדִית	לְדַבֵּר	מַכִּירִים	וְאֵינָם	אַשְׁדּוֹדִית	מְדַבֵּר	חֲצִי	וּבְנֵיהֶם	24
юдейською,	говорити	вміють	і–не	ашдодською,	говорить	половина	І–діти–їхні,	
H3066	H1696		H0369	H0797	H1696	H2677		

וָעָם׃	עַם	וְכִלְשׁוֹן
того–чи–іншого.	народу	а–мовою
		H3956

А їхні сини говорили наполовину по-ашдóдському, і не вміли говорити по-юдейському, а говорили мовою того чи того нарóду.

אֲנָשִׁים	מֵהֶם	וָאַכֶּה	וָאֲקַלְלֵם	עִמָּם	וָאָרִיב	25
чоловіків,	деяких–з–них,	і–побив–я	і–прокляв–їх,	з–ними	І–сварився–я	
H0376	H1992	H5221	H7043		H7378	

לִבְנֵיהֶם	בְּנֹתֵיכֶם	תִּתְּנוּ	אִם־	בָּאלֹהִים	וָאַשְׁבִּיעֵם	וָאֶמְרְטֵם
синам–їхнім,	дочок–ваших	даватимете	Якщо	Богом:	і–заприсягнув–їх	і–порвав–їм–волосся;
	H1323	H5414		H0430	H7650	H4803

וְלָכֶם׃	לִבְנֵיכֶם	מִבְּנֹתֵיהֶם	תִּשְׂאוּ	וְאִם־
чи–для–себе!	для–синів–ваших	з–дочок–їхніх	братимете	або–якщо
		H1323	H5375	

І докоряв я їм, і проклинав їх, і бив декого з них, і рвав їм волосся, і заприсягав їх Богом, ка́жучи: „Не давайте ваших дочóк їхнім синам, і не беріть їхніх дочóк для ваших синів та для вас.

לֹא־	הָרַבִּים	וּבַגּוֹיִם	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	שְׁלֹמֹה	חָטָא־	אֵלֶּה	עַל־	הֲלוֹא	26
не	багатьох	І–серед–народів	Ізраїля?	цар	Соломон,	згрішив	це	через	Хіба–не	
H3808			H3478	H4428	H8010	H2398	H0428		H3808	

אֱלֹהִים	וַיִּתְּנֵהוּ	הָיָה	לֵאלֹהָיו	וְאָהוּב	כָּמֹהוּ	מֶלֶךְ	הָיָה
Бог	і–поставив–його	був;	Богом–своїм	і–люблений	подібного–до–нього,	царя	було
H0430	H5414	H1961	H0430	H0157	H3644	H4428	H1961

הַנָּכְרִיּוֹת׃	הַנָּשִׁים	הֶחֱטִיאוּ	אוֹתָו	גַּם־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	עַל־	מֶלֶךְ
чужоземні.	жінки	довели–до–гріху	його	але–і	Ізраїлем;	усім	над	царем
H5237	H0802	H2398	H0853	H1571	H3478	H3605		H4428

Чи ж не цим згрішив був Соломон, Ізраїлів цар, — а між багатьма́ наро́дами не було такого царя, як він, і був уподо́баний Богові своєму, і Бог настанови́в його царем над усім Ізраїлем, — і його ввели́ в гріх ті чужі жінки́?

בֵּאלֹהֵינוּ	לִמְעֹל	הַזֹּאת	הַגְּדוֹלָה	הָרָעָה	כָּל־	אֶת	לַעֲשׂוֹת	הֲנִשְׁמַע	וְלָכֶם	27
Бога–нашого,	зраджуючи	це,	велике	лихо	все	—	чинити	хіба–слухати	І–вам	
H0430	H4603	H2063			H3605	H0853		H8085		

נָכְרִיּוֹת׃	נָשִׁים	לְהוֹשִׁיב
чужоземними?	жінками	одружуючись–з
H5237	H0802	H3427

І томý чи ж чуте було́ таке, щоб чинити все це велике лихо на спроневíрення проти нашого Бога, щоб брати чужих жінóк?“

הַחֹרֹנִי	לְסַנְבַלָּט	חָתָן	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	אֶלְיָשִׁיב	בֶּן־	יוֹיָדָע	וּמִבְּנֵי	28
Хоронійця;	Санваллата	зять	великого,	священника	Еляшіва,	сина	Йояди,	А–з–синів	
H2772	H5571	H2860		H3548	H0475		H3111		

מֵעָלָי׃	וָאַבְרִיחֵהוּ	
від–себе.	і–вигнав–я–його	
	H1272	

А один із синів Йояди, сина Ел'яшіва, великого священика, був зятем хоронянина Санваллата, — і я вигнав його від себе!

29 זָכְרָה֙ אֱלֹהַ֔י לָהֶ֖ם עַ֣ל גֹּאֲלֵ֣י הַכְּהֻנָּ֔ה וּבְרִ֖ית הַכְּהֻנָּ֣ה וְהַלְוִיִּ֑ם׃

Згадай їм, за осквернення священства, і–завіту і–левитів.

Запам'ятáй же їм, Боже мій, за спля́млення свяще́нства та заповіту свяще́ничого та леви́тського!

30 וְטִֽהַרְתִּ֗ים מִכֹּל־נֵכָ֙ר֙ וָאַֽעֲמִ֣ידָה מִשְׁמָר֔וֹת לַכֹּהֲנִ֖ים וְלַלְוִיִּֽם׃ אִ֥ישׁ בִּמְלַאכְתּֽוֹ׃

І–очистив–я–їх від–усього чужого; і–встановив–я для–священників і–для–левитів, кожен на–роботі–своїй.

І очистив я їх від усього чужого, і встановив че́рги для священиків та для Левитів, кожного в службі їх,

31 וּלְקָרְבָּ֣ן הָעֵצִ֔ים בְּעִתִּ֖ים וְלַבִּכּוּרִ֑ים זָכְרָה־לִּ֥י אֱלֹהַ֖י לְטוֹבָֽה׃

І–приношення дров у–часи призначені, і–первістки. Згадай мене, Боже–мій, на–добре!

і для пожертви дров в озна́чених часа́х, і для первопло́дів. Запам'ятай же мене, Боже мій, на добро́!“

Esther

Chapter 1

כּוּשׁ	וְעַד־	מֵהֹדּוּ	הַמֹּלֵךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הוּא	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	בִּימֵי	וַיְהִי	1
Куша	і-до	від-Індії	що-царював	Ахашверош	він	Ахашвероша	за-днів	І-сталося	
	H5704	H1912		H0325	H1931	H0325	H3117	H1961	

מְדִינָה׃	וּמֵאָה	וְעֶשְׂרִים	שֶׁבַע
областями	і-сімома	двадцять	сто
H4082	H3967	H6242	H7651

І сталося за днів Ахашверо́ша, це той Ахашверо́ш, що царював від Індії аж до Етіопії, сто й двадцять і сім окру́г, —

בְּשׁוּשַׁן	אֲשֶׁר	מַלְכוּתֹו	כִּסֵּא	עַל	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	וְכִשֶּׁבֶת	הָהֵם	בַּיָּמִים	2
в-Сузах	що	царства-свого	престолі	на	Ахашверош	цар	коли-сів	дні	У-ті	
H7800		H4438	H3678		H0325	H4428	H3427	H1992	H3117	

הַבִּירָה׃
столиці
H1002

за тих днів, коли цар Ахашверош засів на троні свого царства, на замку Су́зи.

שָׂרָיו	לְכָל־	מִשְׁתֶּה	עָשָׂה	לְמָלְכֹּו	שָׁלוֹשׁ	בִּשְׁנַת		3
вельмож-своїх	для-всіх	бенкет	влаштував	царювання-свого	третій	на-третій-рік		
H8269	H3605	H4960			H7969	H8141		

לְפָנָיו׃	הַמְּדִינוֹת	וְשָׂרֵי	הַפַּרְתְּמִים	וּמָדַי	פָּרַס	וְחֵיל	עַבְדָיו
перед-ним	областей	і-князів	знатних-людей	і-Мідії	Персії	військо	і-слуг-своїх
H6440	H4082	H8269	H6579	H4074	H6539	H2428	H5650

Третього року свого царюва́ння справив він гости́ну для всіх своїх князі́в та для своїх слуг ві́йська перського та мідійського, старши́х та прави́телів округ,

תִּפְאֶרֶת	יְקָר	וְאֶת־	מַלְכוּתֹו	כְּבוֹד	עִשֶּׁר	אֶת־	בְּהַרְאֹתוֹ	4
розкоші	пишноту	і	царства-свого	слави	багатство	—	коли-показував	
H8597	H3366	H0853	H4438	H3519	H6239	H0853	H7200	

יוֹם׃	וּמְאַת	שְׁמוֹנִים	רַבִּים	יָמִים	גְּדוּלָּתֹו
днів	і-вісімдесят	сто	багато	днів	величі-своєї
H3117	H3967	H8084		H3117	H1420

показуючи ба́гатство слави царства свого й пишну славу своєї вели́чности довгі дні, сто й вісімдесят день.

וּבִמְלֹאת 5
А-по-закінченні
H4390

הַיָּמִים
днів
H3117

הָאֵלֶּה
тих
H0428

עָשָׂה
влаштував

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

לְכָל־
для-всього
H3605

הָעָם
народу

הַנִּמְצְאִים
що-знаходився
H4672

בְּשׁוּשַׁן
в-Сузах
H7800

הַבִּירָה
столиці
H1002

לִמְגָדוֹל
від-великого

וְעַד־
і-до
H5704

קָטָן
малого

מִשְׁתֶּה
бенкет
H4960

שִׁבְעַת
сім
H7651

יָמִים
днів
H3117

בַּחֲצַר
на-подвір'ї

גִּנַּת
саду
H1594

בִּיתַן
палацу
H1055

הַמֶּלֶךְ׃
царського
H4428

А по скінченні цих днів справив цар для всього наро́ду, що знахо́дився в за́мку Су́зи, від великого й аж до мало́го, гости́ну на сім день на садко́вому подві́р'ї царсько́го пала́цу.

וְחוּר 6
Білі
H2353

כַּרְפַּס
бавовняні
H3768

וּתְכֵלֶת
і-блакитні-тканини
H8504

אָחוּז
прив'язані
H0270

בְּחַבְלֵי־
шнурами-з

בּוּץ
вісону
H0948

וְאַרְגָּמָן
і-пурпуру
H0713

עַל־
на

בַּהַט־
порфіру

רִצְפַּת
підлозі-з

עַל
на

וָכֶסֶף
і-срібні
H3701

זָהָב
золоті
H2091

וּמִטּוֹת
ложа
H4296

שֵׁשׁ
мармурових

וְעַמּוּדֵי
і-стовпах
H5982

כֶּסֶף
срібних
H3701

גְּלִילֵי
кільцях

וְשֵׁשׁ
і-мармуру

וְדַר
і-перламутру

וְסֹחָרֶת׃
і-мозаїки
H5508

Біла, зелена та блаки́тна тканина́, три́мана віссо́новими та пурпу́ровими шну́рами, ви́сіла на срібних стовпця́х та мармуро́вих коло́нах. Золоті та срібні ло́жа стояли на підлозі з пли́ток з зеленого, білого, жовтого й чорного ма́рмуру.

וְהַשְׁקוֹת 7
І-напої-подавали
H8248

בִּכְלֵי
в-посуді
H3627

זָהָב
золотому
H2091

וְכֵלִים
і-посуд
H3627

מִכֵּלִים
від-посуду
H3627

שׁוֹנִים
відрізнявся

וְיֵין
і-вина
H3196

מַלְכוּת
царського
H4438

הַמֶּלֶךְ׃
царя
H4428

כְּיַד
за-щедрістю
H3027

רָב
вдосталь

А напо́ї подавали в золотому по́суді, в посуді все різному, і царсько́го вина було ве́льми щедро, за великою спромо́жністю царя.

וְהַשְׁתִּיָּה 8
І-пиття
H8360

כֵּן
так

וְיָסַד
наказав
H3245

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

עַל
усім

כָּל־
кожному
H3605

כִּי־
бо

אֹנֶס
примусу
H0597

אֵין
без
H0369

כַּדָּת
за-законом
H1881

לַעֲשׂוֹת
чинити

בֵּיתוֹ
дому-свого

רַב
старшому

וָאִישׁ׃
чоловіка
H0376

אִישׁ־
кожного
H0376

כִּרְצוֹן
за-бажанням
H7522

А пиття було за встановленим порядком, — ніхто не приму́шував, бо цар так установи́в усім значни́м свого дому, щоб чинили за вподо́бою кожного.

גַּם 9
Також
H1571

וַשְׁתִּי
Вашті
H2060

הַמַּלְכָּה
цариця
H4436

עָשְׂתָה
влаштувала

מִשְׁתֶּה
бенкет
H4960

נָשִׁים
для-жінок
H0802

בֵּית
у-домі

הַמַּלְכוּת
царському
H4438

אֲשֶׁר
що-належав

לַמֶּלֶךְ
царю
H4428

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
Ахашверошу
H0325

ס
—

Також цариця Ва́шті спра́вила гости́ну для жіно́к в царсько́му домі царя Ахашверо́ша.

10 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־ הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן
На-сьомий день коли-розвеселилося серце царя від-вина наказав Мегуману
H3117 H7637 H3196 H4428 H0559 H4104

בִּזְתָא חַרְבוֹנָא בִגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
Біззеті Харвоні Біґті і-Аваґті Зетару і-Каркасу сімом євнухам що-служили —
H0968 H2726 H0903 H0005 H2242 H3752 H7651 H5631 H8334 H0854

פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
перед царем Ахашверошем
H6440 H4428 H0325

Сьо́мого дня, коли цареві стало ве́село на серці від вина, він сказав Мегуманові, Біззеті, Харвоні, Біґті, і Аваґті, Зетарові та Каркасові, сімо́м е́внухам, які служили перед обличчям царя Ахашвероша,

11 לְהָבִיא אֶת־ וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת
привести — Вашті царицю перед царя в-короні царській щоб-показати
H0935 H0853 H2060 H4436 H6440 H4428 H3804 H4438 H7200

הֶעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־ יָפְיָהּ כִּי־ טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
народам і-вельможам — красу-її бо гарна на-вигляд вона-була
H5971 H8269 H3308 H0853 H3588 H2896 H4758 H1931

приве́сти царицю Вашті перед цареве обличчя в короні царсько́ї, щоб показати наро́дам та зверхникам її красу́, бо була вона вродли́вого ви́гляду.

12 בְּיַד אֲשֶׁר בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ לָבוֹא וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה וַתְּמָאֵן
через що-був-переданий царя за-наказом прийти Вашті цариця Але-відмовилася
H3027 H4428 H1697 H0935 H2060 H4436 H3985

בְּוֹ׃ בָּעֲרָה וַחֲמָתוֹ מְאֹד הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹף הַסָּרִיסִים
в-ньому палав і-гнів-його дуже цар і-розгнівався євнухів
H2534 H3966 H4428 H7107 H5631

Та цариця Ва́шті відмо́вилася прийти за царсько́им словом, що було передане їй через е́внухів. І сильно загні́вався цар, і в ньому горіла його лю́тість!

13 וַיֹּאמֶר לַחֲכָמִים הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־ כִּי־ כֵן דִּבַּר הַמֶּלֶךְ יֹדְעֵי הָעִתִּים
І-сказав мудрецям цар перед усіма що-знали часи бо так справа царя
H0559 H2450 H4428 H6440 H3605 H3588 H3651 H1697 H4428 H3045 H6256

וָדִין׃ דָּת יֹדְעֵי
і-суду закону знавцями
H1779 H1881 H3045

І сказав цар до мудреців, що знають часи́ (бо так царська́ справа йшла перед усіма́, що знали зако́на та право,

14 וְהַקָּרֹב מַרְסְנָא מֶרֶס תַּרְשִׁישׁ אַדְמָתָא שֵׁתָר כַּרְשְׁנָא אֶלְיוֹ
І-найближчими Марсена Мерес Таршіш Адмата Шетар Каршена до-нього-були
H7138 H4826 H4825 H8659 H0133 H8369 H3771 H0413

רְאשֹׁנָה הַיֹּשְׁבִים הַמֶּלֶךְ פְּנֵי רֹאֵי וּמָדַי פָּרַס שָׂרֵי שִׁבְעַת מְמוּכָן
першими і-сиділи царя обличчя які-бачили і-Мідії Персії князів сім Мемухан
H7223 H3427 H4428 H6440 H7200 H4074 H6539 H8269 H7651 H4462

בַּמַּלְכוּת׃
в-царстві
H4438

а близьки́ми до нього були: Каршена, Шетар, Адмата, Паршіш, Мерес, Марсена, Мемухан, сім князів перських та мідійських, які бачать царе́ве обличчя й сидять перші в царстві):

15

אֶת־	עָשְׂתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעַל	וַשְׁתִּי	בַּמַּלְכָּה	לַעֲשׂוֹת	מַה־	כְּדָת
—	виконала	не	що	за–те	Вашті	з–царицею	слід–зробити	що	За–законом
H0853		H3808			H2060	H4436		H4100	H1881

ס	הַסָּרִיסִים׃	בְּיַד	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	מַאֲמַר
—	євнухів	переданий–через	Ахашвероша	царя	наказ
	H5631	H3027	H0325	H4428	H3982

„Як велить зако́н, щоб зробити з царицею Вашті за те, що не виконала сло́ва царя Ахашвероша, переданого їй через євнухів?“

16

לְבַדּוֹ	הַמֶּלֶךְ	עַל־	לֹא	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	(מְמוּכָן)	[מומכן]	וַיֹּאמֶר
одного	царя	проти	Не–лише	і–вельможами	царем	перед	Мемухан	—	І–сказав
H0905	H4428		H3808	H8269	H4428	H6440	H4462	H4462	H0559

אֲשֶׁר	הָעַמִּים	כָּל־	וְעַל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	עַל־	כִּי	הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	עָוְתָה
що	народів	всіх	і–проти	вельмож	всіх	проти	а–й	цариця	Вашті	провинилася
		H3605		H8269	H3605			H4436	H2060	

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בְּכָל־
Ахашвероша	царя	областях	в–усіх
H0325	H4428	H4082	H3605

І сказав Мемухан перед царем та князя́ми: „Не перед сами́м царе́м провини́лася цариця Вашті, але й перед усіма́ князя́ми та перед усіма́ народами, що по всіх окру́гах царя Ахашвероша.

17

בַּעְלֵיהֶן	לְהַבְזוֹת	הַנָּשִׁים	כָּל־	עַל־	הַמַּלְכָּה	דְּבַר־	יֵצֵא	כִּי־
чоловіків–своїх	і–зневажатимуть	жінок	всіх	до	цариці	вчинок	дійде	Бо
H1167	H0959	H0802	H3605		H4436	H1697	H3318	

הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	אֶת־	לְהָבִיא	אָמַר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	בְּאָמְרָם	בְּעֵינֵיהֶן
царицю	Вашті	—	привести	наказав	Ахашверош	Цар	кажучи	в–очах–їхніх
H4436	H2060	H0853	H0935	H0559	H0325	H4428	H0559	

בָּאָה׃	וְלֹא־	לְפָנָיו
прийшла	але–не	перед–нього
H0935	H3808	H6440

Бо цари́цин учи́нок ді́йде до всіх жіно́к, і спричи́ниться до пого́рдження їхніх чоловіків в їхніх оча́х, бо бу́дуть говорити: Цар Ахашверо́ш сказав був приве́сти царицю перед обличчя своє, та вона не прийшла́!

18

דְּבַר	אֶת־	שָׁמְעוּ	אֲשֶׁר	וּמָדַי	פָּרַס־	שָׂרוֹת	וְתֹאמַרְנָה	הַזֶּה	וְהַיּוֹם
вчинок	про	почули	які	і–Мідії	Персії	знатні–жінки	скажуть	цього	І–сьогодні
H1697	H0853	H8085		H4074	H6539	H8282	H0559	H2088	H3117

וְקֶצֶף׃	בִּזָּיוֹן	וּכְדֵי	הַמֶּלֶךְ	שָׂרֵי	לְכָל	הַמַּלְכָּה
і–гніву	зневаги	і–буде–вдосталь	царя	вельможам	усім	цариці
	H0963	H1767	H4428	H8269	H3605	H4436

І цього дня казатимуть те саме княгині перські та мідійські, що почують про цари́цин учи́нок, до всіх царських кня́зів, — і бу́де багато пого́рди та гніву!

19 אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־ מַלְכוּת מִלְפָנָיו
Якщо цареві добре нехай-вийде царський указ від-нього
H6440 H4438 H1697 H3318 H2895 H4428

וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָּרַס־ וּמָדַי וְלֹא לֹא־ יַעֲבוֹר אֲשֶׁר
і-нехай-запишеться в-законах Персії і-Мідії і-не не буде-скасований щоб
H3789 H1881 H6539 H4074 H3808 H3808 H5414 H3808

תָּבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
приходила Вашті перед царя Ахашвероша а-царський-сан-її нехай-віддасть цар
H0935 H2060 H6440 H4428 H0325 H4438 H5414 H4428

לְרֵעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃
подрузі-її кращій за-неї
H7468

Якщо цареві це добре, нехай ви́йде царськи́й нака́з від нього й нехай буде записане в зако́нах Персії та Мідії, і нехай не поминеться, щоб Вашті більш не прихо́дила перед обличчя царя Ахашвероша, а її царюва́ння цар дасть інший, ліпший від неї.

20 כִּי רַבָּה מַלְכוּתוֹ בְּכָל־ יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ הַמֶּלֶךְ פִּתְגָם וְנִשְׁמַע
бо велике царству-його по-всьому він-видасть який царя указ і-почується
H3605 H4438 H4428 H6599 H8085

וְכָל־ הֵיא וְעַד־ קְטַנָּם׃ לִגְדוֹל לְבַעְלֵיהֶן יִתְּנוּ שָׁקָר הַנָּשִׁים
і-всі воно і-до малого від-великого чоловікам-своїм виявлятимуть шану жінки
H3605 H1931 H5704 H6996 H1419 H1167 H5414 H3366 H0802

А коли почується царськи́й нака́з, який цар зробить відо́мим у всім своїм царстві, хоч яке велике воно, то всі жінки́ віддадуть честь своїм чоловікам, від великого й аж до мало́го“.

21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃
і-сподобалося це-слово в-очах царя і-вельмож і-зробив цар за-словом Мемухана
H3190 H1697 H4428 H8269 H6213 H4428 H1697 H4462

І була приємна ця рада в оча́х царя та князі́в, і цар зробив за Мемухановим словом.

22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־ כָּל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
і-розіслав листи до всіх областей царя до кожної-області і-області
H7971 H0413 H3605 H4082 H4428 H0413 H4082 H4082

כִּכְתָבָהּ אֶל־ וְאֶל־ עַם וָעָם לְהֵיוֹת כָּל־ אִישׁ שֹׁרֵר
її-письмом і-до-кожного народу і-народу щоб-був кожен чоловік паном
H3791 H0413 H5971 H3605 H0376 H8323

בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃ פ
у-домі-своєму і-говорив мовою народу-свого —
H1696 H3956 H5971 H6

І порозсила́в він листи до всіх царськи́х окру́г, до кожної округи — письмо́м її, і до кожного наро́ду — мовою його́, щоб кожен чоловік був па́ном у домі своєму, і говорив про це мовою свого наро́ду.

Chapter 2

1 אַחַר וַשְׁתִּי אֶת־ זָכַר אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ חֲמַת כְּשֻׁךְ הָאֶלֶּה הַדְּבָרִים
Після Вашті — згадав-він Ахашвероша царя гнів коли-вщух тих подій
H0310 H2060 H0853 H2142 H0325 H4428 H2534 H7918 H0428 H1697

וְאֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־ נִגְזַר עָלֶיהָ׃
і що вона-зробила що було-постановлено проти-неї
H0853 H6213 H0834 H1504 H5921

По цих подіях, коли затихла лютість царя Ахашверо́ша, згадав він про Ва́шті, і що́ вона зробила, і що́ було заря́джене про неї.

נְעָרוֹת	לַמֶּלֶךְ	יְבַקְּשׁוּ	מְשָׁרְתָיו	הַמֶּלֶךְ	נַעֲרֵי־	וַיֹּאמְרוּ	2
дівчат	для–царя	нехай–пошукають	що–прислуговували–йому	царя	слуги	І–сказали	
H5291	H4428	H1245	H8334	H4428	H5288	H0559	

מַרְאֶה׃	טוֹבוֹת	בְּתוּלוֹת
на–вигляд	гарних	незайманих
H4758		H1330

І сказали царські о́троки, його слу́ги: „Нехай пошукають для царя дівчат, уродли́вих на ви́гляд панні́в,

וְיִקְבְּצוּ	מַלְכוּתוֹ	מְדִינוֹת	בְּכָל־	פְּקִידִים	הַמֶּלֶךְ	וְיַפְקֵד	3
і–нехай–зберуть	царства–свого	областях	по–всіх	наглядачів	цар	І–нехай–призначить	
H6908	H4438	H4082	H3605	H6496	H4428		

בֵּית	אֶל־	הַבִּירָה	שׁוּשָׁן	אֶל־	מַרְאֶה	טוֹבַת	בְּתוּלָה	נַעֲרָה־	כָּל־	אֶת־
дому	до	столиці	Суз	до	на–вигляд	гарних	незайманих	дівчат	всіх	—
	H0413	H1002	H7800	H0413	H4758		H1330	H5291	H3605	H0853

וְנָתוֹן	הַנָּשִׁים	שֹׁמֶר	הַמֶּלֶךְ	סְרִיס	הֵגֵא	יַד	אֶל־	הַנָּשִׁים
і–нехай–дадуть–їм	жінок	охоронця	царя	євнуха	Геґая	нагляд	під	жіночого
H5414	H0802	H8104	H4428	H5631	H1896	H3027	H0413	H0802

תַּמְרוּקֵיהֶן׃	
косметику	
H8562	

і нехай цар призна́чить уря́дників по всіх окру́гах свого царства, і нехай вони зберуть усіх дівчат, панні́в уродли́вого ви́гляду, до за́мку Сузи, до дому жіно́к під руку Геґа́я, царського́ є́внуха, сто́рожа жіно́к, і дати їм потрібне для їхнього причепу́рення.

וַשְׁתִּי	תַּחַת	תִּמְלֹךְ	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	תִּיטַב	אֲשֶׁר	וְהַנַּעֲרָה	4
Вашті	замість	стане–царицею	царя	в–очах	сподобається	яка	І–дівчина	
H2060	H8478		H4428		H3190		H5291	

ס	כֵּן׃	וַיַּעַשׂ	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּיטַב	
—	так	і–зробив	царя	в–очах	це–слово	І–сподобалося	
			H4428		H1697	H3190	

А та ді́вчина, що бу́де найкраща в царських оча́х, буде царювати замість Ва́шті“. І була приємна ця рада у царе́вих оча́х, — і він зробив так.

בֶּן־	יָאִיר	בֶּן	מָרְדֳּכַי	וּשְׁמוֹ	הַבִּירָה	בְּשׁוּשַׁן	הָיָה	יְהוּדִי	אִישׁ	5
сина	Яіра	син	Мордехай	і–ім'я–його	столиці	в–Сузах	був	юдейський	Чоловік	
	H2971		H4782	H8034	H1002	H7800	H1961	H3064	H0376	

יְמִינִי׃	אִישׁ	קִישׁ	בֶּן־	שִׁמְעִי
веніяминового	чоловіка	Кіша	сина	Шімеї
H1145	H1145	H7027		H8096

А в замку Су́зи був один юде́янин, а ім'я́ йому Мордеха́й, син Яіра, сина Шім'ї, сина Кішового, муж Веніями́нівець,

עִם	הָגְלְתָה	אֲשֶׁר	הַגֹּלָה	עִם־	מִירוּשָׁלַ͏ִם	הָגְלָה	אֲשֶׁר	6
разом–із	було–вигнано	яких	вигнанцями	разом–із	з–Єрусалиму	був–вигнаний	який	
	H1540		H1473		H3389	H1540		

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶאצַּר	הֶגְלָה	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְכָנְיָה
Вавилону	цар	Навуходоносор	вигнав	яких	Юди	царем	Єхонією
H0894	H4428	H5019	H1540		H3063	H4428	H3204

що був узятий з Єрусалиму з тим поло́ном, який був узятий ра́зом з Єхонією, царем Юдиним, якого взяв був Навуходоно́сор, цар вавило́нський.

כִּי	דֹדׇו	בַּת־	אֶסְתֵּר	הֵיא	הֲדַסָּה	אֶת־	אֹמֵן	וַיְהִי	7
бо	дядька-свого	дочку	Естер	вона-ж	Гадассу	—	вихователем	і-він-виховував	
	H1730	H1323	H0635	H1931	H1919	H0853	H0539	H1961	

מַרְאֶה	וְטוֹבַת	תֹּאַר	יְפַת־	וְהַנַּעֲרָה	וָאֵם	אָב	לָהּ	אֵין
на-вигляд	і-вродлива	станом	гарна	А-дівчина	ні-матері	батька	в-неї	не-було
H4758		H8389	H3303	H5291	H0517	H0001		H0369

לְבַת׃	לוֹ	מָרְדֳּכַי	לְקָחָהּ	וְאִמָּהּ	אָבִיהָ	וּבְמוֹת
за-дочку	собі	Мордехай	взяв-її	і-мати-її	батько-її	а-коли-померли
H1323		H4782	H3947	H0517	H0001	H4194

І він вихо́вував Гадассу, вона ж Есте́р, дочку́ свого дя́дька, бо не мала вона ні батька, ні матері. А ця ді́вчина була хорошої поста́ви та вродли́вого ви́гляду, а коли помер її ба́тько та мати її, Мордеха́й узяв її собі за дочку́.

רַבָּות	נְעָרוֹת	וּבְהִקָּבֵץ	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	בְּהִשָּׁמַע	וַיְהִי	8
багатьох	дівчат	і-коли-зібрано-було	і-закон-його	царя	наказ	коли-почувся	і-сталося	
	H5291	H6908	H1881	H4428	H1697	H8085	H1961	

אֶל־	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	אֶל־	אֶסְתֵּר	וַתִּלָּקַח	הֵגֵּי	יַד־	אֶל־	הַבִּירָה	שׁוּשַׁן	אֶל־
під	царя	дому	до	Естер	було-взято	Геґая	нагляд	під	столиці	Суз	до
H0413	H4428		H0413	H0635	H3947	H1896	H3027	H0413	H1002	H7800	H0413

הַנָּשִׁים׃	שֹׁמֶר	הֵגֵּי	יַד
жінок	охоронця	Геґая	нагляд
H0802	H8104	H1896	H3027

І сталося, коли був оголо́шений царський́ий нака́з та зако́н його́, і коли збирали багато дівча́т до за́мку Су́зи під руку Геґая, то взята була́ й Есте́р до царського́ дому під руку Геґая, сто́рожа жіно́к.

אֶת־	וַיֹּאֶהַל	לְפָנָיו	חֶסֶד	וַתִּשָּׂא	בְּעֵינָיו	הַנַּעֲרָה	וַתִּיטַב	9
—	і-поспішив	перед-ним	прихильність	і-здобула	в-його-очах	дівчина	і-сподобалася	
H0853	H0926	H6440		H5375		H5291	H3190	

לָהּ	לָתֵת־	הָרְאֻיוֹת	הַנַּעֲרוֹת	שֶׁבַע	וְאֵת	לָהּ	לָתֵת	מָנוֹתֶהָ	וְאֶת־	תַּמְרוּקֶיהָ
їй	надати	обраних	служниць	сім	і	їй	дати	наділи-їй	і	косметику-її
	H5414	H7200	H5291	H7651	H0853		H5414	H4490	H0853	H8562

הַנָּשִׁים׃	בֵּית	לְטוֹב	נַעֲרוֹתֶיהָ	וְאֶת־	וַיְשַׁנֶּהָ	הַמֶּלֶךְ	מִבֵּית
жіночому	в-домі	на-краще-місце	служницями-її	з	і-перевів-її	царя	з-дому
H0802			H5291	H0853		H4428	

І була́ та ді́вчина хороша в його оча́х, і мала ласку перед ним, і він приспіши́в видати їй потрібне для її причепу́рення й її ча́стки, та дати їй сімо́х відповідних дівча́т із царського́ дому. І він перемістив її та дівча́т її до найкращого місця в домі жіно́к.

מָרְדֳּכַי	כִּי	מוֹלַדְתָּהּ	וְאֶת־	עַמָּהּ	אֶת־	אֶסְתֵּר	הִגִּידָה	לֹא־	10
Мордехай	бо	походження-своє	і-про	народ-свій	про	Естер	розповіла	Не	
H4782		H4138	H0853		H0853	H0635	H5046	H3808	

תַּגִּיד׃	לֹא־	אֲשֶׁר	עָלֶיהָ	צִוָּה
розповідала	не	щоб	їй	наказав
H5046	H3808			H6680

Есте́р не ви́явила ні про наро́д свій, ні про місце свого наро́дження, бо Мордеха́й наказа́в їй, щоб цього вона не виявля́ла.

11 וּבְכָל־יוֹם יוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים
וl–щодня день за–днем Мордехай проходжувався біля подвір'я дому жіночого
H3605 H3117 H3117 H4782 H1980 H6440 H0802

לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃
щоб–дізнатися про здоров'я Естер і–що робиться з–нею
H3045 H0853 H7965 H0635 H4100

А кожного дня Мордеха́й ходив до подві́р'я дому жіно́к, щоб дові́датись, як ма́ється Есте́р та що́ вона робить.

12 וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
А–коли–приходила черга дівчини кожної–дівчини піти до царя Ахашвероша
H5060 H8447 H5291 H5291 H0935 H0413 H4428 H0325

מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת לְנָשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי
після–того–як було для–неї за–звичаєм жіночим дванадцять дванадцять місяців бо
H7093 H1961 H1881 H0802 H8147 H6240 H2320

כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמ�ּר וְשִׁשָּׁה
стільки тривали дні очищення–їхнього шість місяців з–олією мирровою і–шість
H4390 H3117 H4795 H8337 H2320 H8081 H4753 H8337

חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃
місяців з–пахощами та–іншими–засобами жіночими
H2320 H1314 H8562 H0802

А коли прихо́дила черга́ для кожної ді́вчини вхо́дити до царя Ахашверо́ша, коли кінча́лися дванадцять місяців устано́вленого поря́дку для жіно́к, — бо так виповня́лися дні їхнього причепу́рювання: шість місяців — мирровою оливою, а шість місяців па́хощами та іншим потрібним для причепурювання жіно́к, —

13 וּבָזֹאת הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֶן לָהּ
І–так дівчина приходила до царя що все — попросить давалося їй
H2088 H5291 H0935 H0413 H4428 H0853 H3605 H0559 H5414

לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
щоб–іти з–собою з–дому жіночого до дому царя
H0935 H5704 H0802 H1004 H4428

то з тим ді́вчина прихо́дила до царя́: давалося їй усе, що вона скаже, щоб воно йшло з нею з дому жіно́к до дому царсько́го.

14 בָּעֶרֶב וְהִיא בָּאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי
Увечері вона приходила а–вранці вона поверталася до дому жіночого другого
H6153 H1931 H0935 H1242 H1931 H0413 H1004 H0802 H8145

לְיַד שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד
під нагляд Шаашґаза євнуха царя охоронця наложниць не приходила–більше знову
H0413 H3027 H8190 H5631 H4428 H8104 H6370 H3808 H0935 H5750

אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
до царя хіба–що якщо бажав її цар і–була–покликана по–імені
H0413 H4428 H3808 H2654 H4428 H7121 H8034

Ввечорі вона прихо́дила, а ра́нком вона верта́лася до другого дому жіно́к під руку Шаазґаза, царсько́го е́внуха, сто́рожа нало́жниць. Вона вже не вхо́дила до царя, хіба б що цар пожадав її, і вона була покли́кана за ім'я́м.

וּבְהַגִּיעַ תֹּר־ אֶסְתֵּר בַּת־ אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר־ לָקַח־ לוֹ 15
А-коли-прийшла черга Естер дочки Авіхаїла дядька Мордехая який взяв ії
H5060 H8447 H0635 H1323 H0032 H1730 H4782 H834 H3947

לְבֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר כִּי־ אִם־ אֵת אֲשֶׁר
за-дочку піти до царя не просила-вона нічого крім того що
H1323 H0935 H0413 H4428 H3808 H1245 H1697 H3588 H0853 H834

אָמַר הֵגַי סְרִיס־ הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן
порадив Геґай євнух царя охоронець жінок І-була Естер здобуваючи прихильність
H0559 H1896 H5631 H4428 H8104 H1961 H0635 H5375 H2580

בְּעֵינֵי כָּל־ רֹאֶיהָ׃
в-очах кожного хто-бачив-її
H5869 H3605 H7200

А коли настала чергá для Естéри, — дочки́ Авіхая, Мордехáєвого дядька, що взяв її собі за дочку́, — щоб іти до царя, вона нічого не жадáла, як тільки того, що казав Геґай, царськи́й éвнух, сторож жінок. І Естер мала ласку в очах усіх, хто її бачив!

וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־ הֵיכַל בֵּית מַלְכוּתוֹ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ 16
І-було-взято Естер до царя Ахашвероша до дому царства-його у-місяці
H3947 H0635 H0413 H4428 H0325 H0413 H1004 H4438 H2320

הָעֲשִׂירִי הוּא־ חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃
десятому тобто місяці Тевет на-сьомий-рік сьомий царювання-його
H6224 H1931 H2320 H2887 H8141 H7651 H4438

І була взя́та Естéр до царя Ахашвероша, до царськóго дому його, десятого місяця, він місяць тевет, сьомого року царюва́ння його́.

וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶסְתֵּר מִכָּל־ הַנָּשִׁים אֵת־ חֵן וְאֶת־ חֶסֶד וַתִּשָּׂא־ 17
І-полюбив цар Естер більше-за-всіх жінок і-здобула прихильність і-ласку
H157 H4428 H0635 H3605 H0802 H5375 H853 H2580 H2617

חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־ הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־ מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ
перед-ним більше-за-всіх дівчат і-поклав корону царську на-голову-її
H6440 H3605 H1330 H7760 H3804 H4438 H7218

וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃
і-зробив-її-царицею замість Вашті
H4427 H8478 H2060

І цар покоха́в Естер понад усіх жінóк, і вона мала прихи́льність та ласку перед його обличчям понад усіх дівча́т, — і він поклав царську́ корону на її го́лову, і зробив її цари́цею замість Ва́шті.

מִשְׁתֶּה אֶת וַעֲבָדָיו שָׂרָיו לְכָל־ גָּדוֹל מִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ 18
бенкет — і-слуг-своїх вельмож-своїх для-всіх великий бенкет цар І-влаштував
H4960 H853 H5650 H8269 H3605 H1419 H4960 H4428 H6213

הַמֶּלֶךְ׃ כְּיַד מַשְׂאֵת וַיִּתֵּן עָשָׂה לַמְּדִינוֹת וְהַנָּחָה אֶסְתֵּר
царя за-щедрістю дарунки і-роздав зробив областям і-полегшення Естер
H4428 H3027 H4864 H5414 H6213 H4082 H2010 H0635

І спра́вив цар велику гости́ну для всіх своїх князíв та своїх слуг, гостину для Естéри, і зробив полéгшення для окру́г, і дав дару́нка за царськóю спроможністю.

וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ׃ 19
А-коли-зібрали дівчат вдруге Мордехай сидів при-брамі царя
H6908 H1330 H8145 H4782 H3427 H8179 H4428

А коли збирали дівчат другий раз, то Мордеха́й сидів при царській брамі.

עָלֶיהָ	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	עַמָּהּ	וְאֶת־	מֽוֹלַדְתָּהּ	מַגֶּדֶת	אֶסְתֵּר	אֵין	20
їй	наказав	як	народ-свій	і-про	про-походження-своє	розповідала	Естер	Не	
	H6680			H0853	H4138	H5046	H0635	H0369	

אִתּוֹ׃	בְּאָמְנָה	הָיְתָה	כַּאֲשֶׁר	עֹשָׂה	אֶסְתֵּר	מָרְדֳּכַי	מַאֲמַר	וְאֶת־	מָרְדֳּכָי
з-ним	на-вихованні	було	як	виконувала	Естер	Мордехая	наказ	і	Мордехай
H0854	H0545	H1961			H0635	H4782	H3982	H0853	H4782

ס
—

Есте́р же не виявляла місця свого наро́дження та народу свого, як наказав був їй Мордеха́й, бо Есте́р вико́нувала Мордехаєве слово так, як коли була́ в нього на ви́хованні.

וָתֶרֶשׁ	בִּגְתָן	קָצְפוּ	הַמֶּלֶךְ	בְּשַׁעַר־	יֹשֵׁב	וּמָרְדֳּכַי	הָהֵם	בַּיָּמִים	21
і-Тереш	Біґтан	розгнівалися	царя	при-брамі	сидів	коли-Мордехай	дні	У-ті	
H8657	H0904	H7107	H4428	H8179	H3427	H4782	H1992	H3117	

בַּמֶּלֶךְ	יָד	לִשְׁלֹחַ	וַיְבַקְשׁוּ	הַסַּף	מִשֹּׁמְרֵי	הַמֶּלֶךְ	סָרִיסֵי	שְׁנֵי־
на-царя	руку	піднести	і-замислили	порогу	зі-сторожів	царя	євнухів	двоє
H4428	H3027	H7971	H1245		H8104	H4428	H5631	H8147

אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃
Ахашвероша
H0325

Тими днями, коли Мордеха́й сидів у царській брамі, розгнівалися Біґтан та Тереш, два царські є́внухи зо сторожів поро́гів, — і заду́мували простягну́ти руку на царя Ахашверо́ша.

לַמֶּלֶךְ	אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	וַיַּגֶּד	לְמָרְדֳּכָי	הַדָּבָר	וַיִּוָּדַע	22
царю	Естер	і-сказала	цариці	Естер	і-розповів	Мордехаю	це	І-стало-відомо	
H4428	H0635	H0559	H4436	H0635	H5046	H4782	H1697	H3045	

מָרְדֳּכָי׃	בְּשֵׁם
Мордехая	від-імені
H4782	H8034

І стала відо́ма ця річ Мордехаєві, і він доніс про це цариці Есте́р, а Есте́р переказала цареві в імені Мордехая.

עֵץ	עַל־	שְׁנֵיהֶם	וַיִּתָּלוּ	וַיִּמָּצֵא	הַדָּבָר	וַיְבֻקַּשׁ		23
дереві	на	обох	і-повішено-було	і-підтвердилося	цю-справу	І-було-розслідувано		
H6086		H8147	H8518	H4672	H1697	H1245		

פ	הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	הַיָּמִים	דִּבְרֵי	בְּסֵפֶר	וַיִּכָּתֵב	
—	царем	перед	подій	хронік	в-книзі	і-записано-було	
	H4428	H6440	H3117	H1697		H3789	

І була́ розві́дана ця справа, і зна́йдено так, і ті обоє були́ пові́шені на ши́бениці. І було записане це в хро́ніці перед обличчям царськи́м.

Chapter 3

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא
Після подій тих підніс цар Ахашверош — Амана сина Гаммедати
H1697 H0428 H4428 H1431 H0853 H2001 H4099

וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
і–вивищив–його і–поставив — престол–його вище–за всіх вельмож з–ним
H5375 H7760 H0853 H3678 H4605 H3605 H8269 H0854

По цих подіях цар Ахашверо́ш звеличив Га́мана, сина Гаммедатового, аґаґ"янина, і пови́щив його, і поставив його крісло понад усіх князів, що були з ним.

2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן
і–всі слуги царя які–були при–брамі царя схилялися і–падали–ниць перед–Аманом
H3605 H5650 H4428 H8179 H4428 H3766 H7812 H2001

כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃
бо так наказав про–нього цар але–Мордехай не схилявся і–не падав–ниць
H3588 H3651 H6680 H0 H4428 H4782 H3808 H3766 H3808 H7812

А всі цареві раби, що були в царській брамі, падали на коліна та вклонялися Га́манові, бо так про нього наказав цар. А Мордеха́й не падав на коліна й не вклоня́вся.

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לָמָּה אַתָּה עוֹבֵר
І–сказали слуги царя які–були при–брамі царя Мордехаю чому ти порушуєш
H0559 H5650 H4428 H8179 H4428 H4782 H4069 H859 H5674

אֶת־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃
— наказ царя
H853 H4687 H4428

І сказали царські раби, що були в царській брамі, до Мордеха́я: „Чого ти переступа́єш царе́вого нака́за?“

4 וַיְהִי ׀ [באמרם] (כְּאָמְרָם) אֵלָיו יוֹם וְיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
І–сталося — коли–говорили йому день за–днем але–не слухав їх
H1961 H0559 H0559 H0413 H3117 H3117 H3808 H8085 H0413

וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם יְהוּדִי׃ הוּא אֲשֶׁר־
то–розповіли Аману щоб–побачити чи–встоять слова Мордехая бо розповів їм юдей він що
H5046 H2001 H7200 H5975 H1697 H4782 H3588 H5046 H1992 H3064 H1931

І сталося, як вони говорили до нього день-у-день, а він не слу́хався їх, то вони доне́сли Га́манові, щоб побачити, чи втри́мається Мордеха́й у своїм слові, бо він виявив їм, що він юде́янин.

5 וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
І–побачив Аман що не схиляється і–падає–ниць перед–ним
H7200 H2001 H3588 H369 Mордехай H4782 H3766 H7812 H0

וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃
і–сповнився Аман люті
H4390 H2001 H2534

І побачив Га́ман, що Мордеха́й не падає на коліна й не вклоняється йому́, — і Га́ман перепо́внився лю́тістю...

לוֹ	הִגִּידוּ	כִּי־	לְבַדּוֹ	בְּמָרְדֳּכַי	יָד	לִשְׁלֹחַ	בְּעֵינָיו	וַיִּבֶז		6
йому	розповіли	бо	одного	на-Мордехая	руку	піднести	в-очах-своїх	І-зневажив		
H5046			H0905	H4782	H3027	H7971		H0959		

אֲשֶׁר	הַיְהוּדִים	כָּל־	אֶת־	לְהַשְׁמִיד	הָמָן	וַיְבַקֵּשׁ	מָרְדֳּכָי	עַם	אֶת־
які-були	юдеїв	всіх	—	знищити	Аман	і-замислив	Мордехая	народ	про
H3064		H3605	H0853	H8045	H2001	H1245	H4782		H0853

מָרְדֳּכָי׃	עַם	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	מַלְכוּת	בְּכָל־
Мордехая	народ	Ахашвероша	царству	по-всьому
H4782		H0325	H4438	H3605

І пого́рджував він у своїх оча́х простягну́ти руку свою не тільки на Мордехая, самого його, бо доне́сли йому про Мордеха́їв наро́д, і Га́ман шукав випадку ви́губити всіх юде́ян, що були в усьому Ахашверо́шевому царстві, наро́д Мордеха́їв.

									7
לַמֶּלֶךְ	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	בִּשְׁנַת	נִיסָן	חֹדֶשׁ	הוּא־	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	
царя	рік	дванадцятий	на-дванадцятий-рік	Нісан	місяці	тобто	першому	У-місяці	
H4428	H6240	H8147	H8141	H5212	H2320	H1931	H7223	H2320	

וּמֵחֹדֶשׁ	לְיוֹם	וּמִיּוֹם	הָמָן	לִפְנֵי	הַגּוֹרָל	הוּא	פּוּר	הִפִּיל	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
і-від-місяця	до-дня	від-дня	Аманом	перед	жереб	тобто	Пур	кинули	Ахашвероша
H2320	H3117	H3117	H2001	H6440	H1486	H1931	H6332	H5307	H0325

ס	אֲדָר׃	חֹדֶשׁ	הוּא־	עָשָׂר	שְׁנֵים־	לְחֹדֶשׁ
—	Адар	місяця	тобто	дванадцятого	дванадцятого	до-місяця
	H0143	H2320	H1931	H6240	H8147	H2320

Першого місяця, він місяць нісан, дванадцятого року царя Ахашверо́ша, ки́дано пу́ра, цебто жеребка́, перед Га́маном із дня на день та з місяця на місяць, і жереб упав на дванадцятий місяць, він місяць адар.

										8
בֵּין	וּמְפֻזָּר	מְפֻזָּר	אֶחָד	עַם־	יֶשְׁנוֹ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	לַמֶּלֶךְ	הָמָן	וַיֹּאמֶר	
серед	і-розділений	розсіяний	один	народ	є	Ахашверошу	царю	Аман	І-сказав	
H0996	H6504	H6340	H0259		H3426	H0325	H4428	H2001	H0559	

עָם	מִכָּל־	שֹׁנוֹת	וְדָתֵיהֶם	מַלְכוּתֶךָ	מְדִינוֹת	בְּכָל	הָעַמִּים	
народу	від-кожного	відрізняються	і-закони-їхні	царства-твого	областях	по-всіх	народів	
	H3605		H1881	H4438	H4082	H3605		

לְהַנִּיחָם׃	שָׁוֶה	אֵין־	וְלַמֶּלֶךְ	עֹשִׂים	אֵינָם	הַמֶּלֶךְ	דָּתֵי	וְאֶת־	
терпіти-їх	користі	немає	і-царю	виконують	не	царя	законів	а	
H3240		H0369	H4428		H0369	H4428	H1881	H0853	

І сказав Га́ман до царя Ахашверо́ша: „Є один наро́д, розпоро́шений та поді́лений між наро́дами в усіх окру́гах твого царства, а зако́ни їх ріжняться від зако́нів усіх наро́дів і зако́нів царськи́х вони не вико́нують, — і цареві не варто позоставля́ти їх.

									9
אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת	לְאַבְּדָם	יִכָּתֵב	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אִם־		
тисяч	і-десять	щоб-знищити-їх	нехай-напишуть	добре	завгодно	цареві	Якщо		
H0505	H6235	H0006	H3789	H2895	H4428				

אֶל־	לְהָבִיא	הַמְלָאכָה	עֹשֵׂי	יְדֵי	עַל־	אֶשְׁקוֹל	כֶּסֶף	כְּכַר־	
до	щоб-внести	справу	тих-хто-виконує	руки	на	я-відважу	срібла	талантів	
H0413	H0935	H4399		H3027		H8254	H3701	H3603	

הַמֶּלֶךְ׃	גִּנְזֵי	
царя	скарбниці	
H4428	H1595	

Якщо це цареві вгодне, нехай бу́де написано ви́губити їх, а я відва́жу десять тисяч талантів срібла на руки робітників, щоб уне́сли до царськи́х скарбни́ць"!

בֶּן־	לְהָמָן	וַיִּתְּנָהּ	יָדוֹ	מֵעַל	טַבַּעְתּוֹ	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיָּסַר	10
сину	Аману	і-віддав-його	руки-своєї	з	персня-свого	—	цар	І-зняв	
	H2001	H5414	H3027		H2885	H0853	H4428	H5493	

הַיְּהוּדִים׃	צֹרֵר	הָאֲגָגִי	הַמְּדָתָא
юдеїв	ворогу	аґаґітянину	Гаммедати
H3064		H0091	H4099

І зняв цар пе́рсня свого́ зо своєї руки, і дав його Га́манові, синові Гаммедатовому, аґаґ'янинові, нена́висникові юде́їв.

כַּטּוֹב	בּוֹ	לַעֲשׂוֹת	וְהָעָם	לָךְ	נָתוּן	הַכֶּסֶף	לְהָמָן	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	11
як-завгодно	з-ним	роби	і-народ	тобі	віддано	Срібло	Аману	цар	І-сказав	
					H5414	H3701	H2001	H4428	H0559	

בְּעֵינֶיךָ׃
в-очах-твоїх

І сказав цар до Га́мана: „Це срібло віддаю́ тобі, і дається тобі й той наро́д, щоб робити з ним, як угодно в оча́х твоїх!"

יוֹם	עָשָׂר	בִּשְׁלוֹשָׁה	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	סֹפְרֵי	וַיִּקָּרְאוּ			12
дня	тринадцятого	тринадцятого	першому	в-місяці	царя	писарів	І-покликано-було			
H3117	H6240	H7969	H7223	H2320	H4428		H7121			

וְאֶל־	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־	אֶל	הָמָן	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכָל־	וַיִּכָּתֵב	בּוֹ
і-до	царя	сатрапів	до	Аман	наказав	як	все-як	і-написано-було	його
H0413	H4428	H0323	H0413	H2001	H6680		H3605	H3789	

וְעָם	עַם	שָׂרֵי	וְאֶל־	וּמְדִינָה	מְדִינָה	עַל־	וַאֲשֶׁר	הַפַּחוֹת
і-народу	народу	князів	і-до	і-областю	кожною-областю	над	які-були	намісників
		H8269	H0413	H4082	H4082			H6346

הַמֶּלֶךְ	בְּשֵׁם	כִּלְשׁוֹנָו	וְעָם	וְעַם	כִּכְתָבָהּ	וּמְדִינָה	מְדִינָה	
царя	від-імені	його-мовою	і-народу	і-народу	її-письмом	і-області	області	
H4428	H8034	H3956			H3791	H4082	H4082	

הַמֶּלֶךְ׃	בְּטַבַּעַת	וְנֶחְתָּם	נִכְתָּב	אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
царя	перснем	і-запечатано	було-написано	Ахашвероша
H4428	H2885	H2856	H3789	H0325

І були́ покликані царські́ писарі́ першого місяця тринадцятого дня в ньому, і було написано все так, як наказав Га́ман до царськи́х сатра́пів та до намі́сників, що були над кожною окру́гою, і до князі́в кожного наро́ду, до кожної окру́ги письмо́м його, і до кожного наро́ду мовою його; в імені царя Ахашвероша було написано, і припеча́тано було́ царськи́м пе́рснем.

13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג
і–розіслано–було листи через гонців до всіх областей царя знищити вбити
H7971 H3027 H7323 H0413 H3605 H4082 H4428 H8045 H2026

וְלְאַבֵּד אֶת־כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד
і–згубити — всіх юдеїв від–юнака і–до дітей і–жінок в–один день
H0006 H0853 H3605 H3064 H5288 H5704 H2945 H0802 H3117 H0259

בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
тринадцятого тринадцятого місяця дванадцятого дванадцятого тобто місяця Адар
H7969 H6240 H2320 H8147 H6240 H1931 H2320 H0143

וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃
а–майно–їхнє пограбувати
H7998 H0962

І були́ послані листи через гінців до всіх царських окру́г, щоб були повигу́блювані, побиті та понищені всі юдеї від хлопця й аж до старо́го, діти та жінки́ одного тринадцятого дня місяця дванадцятого, він місяць адар, а здо́бич по них пограбува́ти.

14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
Копія указу щоб–було–видано як–закон в–кожній області і–області відкрито для–всіх
H3791 H5414 H1881 H4082 H4082 H3605 H1540 H3605

הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
народів щоб–були готові до–дня цього
H1961 H6264 H3117 H2088

Ві́дпис із цього листа щоб був виданий як зако́н, у кожній окру́зі, і оголо́шений для всіх наро́дів, щоб були́ готові на цей день.

15 הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
Гонці вийшли кваплячись за–наказом царя і–указ було–видано в–Сузах столиці
H7323 H3318 H1765 H1697 H4428 H1881 H5414 H7800 H1002

וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה׃ פ
і–Аман сіли пити а–місто Сузи було–спантеличене —
H2001 H3427 H8354 H7800 H0943 H6

וְהַמֶּלֶךְ הָמָן
А–цар і–Аман
H4428 H2001

Гінці́ вийшли, пі́гнані царе́вим словом. А зако́н був ви́даний в за́мку Су́зи. А цар та Га́ман сіли до пиття́, а місто Сузи було в замі́шанні.

Chapter 4

1 וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו
А–Мордехай дізнався про все що сталося і–роздер Мордехай — одяг–свій
H4782 H3045 H0853 H3605 H0834 H6213 H7167 H4782 H0853 H1735

וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה
і–зодягнув верету і–попіл і–вийшов на–середину міста і–кричав криком великим
H3847 H8242 H0665 H3318 H8432 H5892 H2199 H2201 H1419

וּמָרָה׃
і–гірким
H4751

А Мордеха́й дові́дався про все, що було зро́блено. І роздя́р Мордехай одежу свою, і зодягнув вере́тище та посипався по́пелом, і вийшов на сере́дину міста, та й кричав криком сильним та гірки́м!

2 וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃
і–дійшов аж перед браму царя бо не–можна–було входити до брами царя в–одязі–з верети
H0935 H5704 H6440 H8179 H4428 H3369 H0935 H0413 H8179 H4428 H3830 H8242

І прийшов він аж під царську́ браму, бо не можна було вхо́дити в царську́ браму в вере́тищному убранні́.

3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וּבְכִי וְצוֹם וְיִלֳלָה מַרְבִּים שַׂק וָאֵפֶר יֻצָּע׃
і–в–кожній області і–області місці куди слово царя і–указ–його доходило жалоба велика у–юдеїв і–плач і–піст і–ридання і–попіл верету постилали багатьом
H3605 H4082 H4082 H4725 H1697 H4428 H1881 H5060 H0060 H3064 H1065 H6685 H4553 H0665 H8242 H3331

А в кожній окру́зі та місці, куди дохо́дило слово царя та його зако́н, були для юдеїв велика жало́ба, і піст, і плач, і голосі́ння, а вере́тище та по́пел були́ ло́жем для багатьох...

4 וַתָּבֹאנָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וְלִבְגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכָי מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃
і–прийшли служниці Естер і–євнухи–її і–розповіли їй і–затремтіла цариця дуже щоб–зодягнути — Мордехая з–нього і–зняти одяг і–послала верету–його але–не прийняв
H0935 H5291 H0635 H5631 H5046 H3966 H4436 H3847 H0853 H4782 H5493 H7971 H8242 H3808 H6901

І прийшли дівчата Есте́рині й е́внухи її, та й доне́сли їй про це. І дуже затремті́ла цариця, і послала одежу зодягнути Мордеха́я та зняти з нього його вере́тище, та він не прийня́в.

5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃
і–покликала Естер Гатаха з–євнухів царя якого приставили перед–нею щодо Мордехая дізнатися що це і–чому що це
H7121 H0635 H2047 H5631 H4428 H0834 H5975 H6440 H6680 H4782 H3045 H4100 H2088 H0413 H4100 H2088

І покликала Есте́р Гатаха, одного з е́внухів царя, якого він приста́вив до неї, і наказала йому дові́датися про Мордехая, що́ то з ним, і чого то жало́ба?

6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃
і–вийшов Гатах до площу міста яка–була перед брамою царя
H3318 H2047 H0413 H7339 H6440 H8179 H4428

І вийшов Гатах на міську́ пло́щу, що перед царсько́ю брамою.

7 וַיַּגֶּד־ לֹו מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף
і–розповів йому Мордехай про все що трапилося–з–ним і–про суму срібла
H5046 H4782 H0853 H3605 H0853 H6575 H3701

אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְשָׁקֹול עַל־ גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִים [ביהודיים] (בַּיְּהוּדִים)
яку обіцяв Аман відважити до скарбниці царя — за–юдеїв
H0559 H2001 H8254 H1595 H4428 H3064 H3064 H3064

לְאַבְּדָם׃
щоб–знищити–їх
H0006

І виявив йому Мордеха́й усе, що спіткало його, і про суму срібла, яку Га́ман сказав відва́жити до царсько́ї скарбни́ці за юдеїв, щоб ви́губити їх.

8 וְאֶת־ הַדָּת כְּתָב־ אֲשֶׁר נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן
і І указу письмового який було–видано в–Сузах щоб–знищити–їх дав
H0853 H1881 H3791 H0834 H5414 H7800 H8045 H5414

וְלִהַגִּיד אֶסְתֵּר אֶת־ לְהַרְאוֹת לֹו וְלִצַוֹּת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ
і–розповісти Естер — щоб–показати йому і–наказати їй до царя
H5046 H0635 H0853 H7200 H3051 H6680 H5921 H0935 H0413 H4428

לְהִתְחַנֵּן־ עַל־ מִלְפָנָיו וְלִבַקֵּשׁ לֹו עַמֹּה׃
благати його і–просити перед–ним за народ–свій
H2603 H5921 H6440 H1245 H3051 H5971

І він дав йому відписа листа зако́ну, що був ви́даний у Су́зах на ви́гублення їх, щоб показав Есте́рі, та щоб доніс їй, і щоб наказа́в їй піти до царя блага́ти його та просити перед його обличчям за її наро́д.

9 וַיָּבוֹא הֶחָתָךְ לְאֶסְתֵּר וַיַּגֶּד לָהּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃
і–прийшов Гатах і–розповів Естер — слова Мордехая
H0935 H2047 H0413 H5046 H0853 H4782

І прийшов Гатах, і доніс Есте́рі Мордехаєві слова́.

10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־ מָרְדֳּכָי׃
і–сказала Естер Гатаху і–наказала–йому передати Мордехаю
H0559 H0635 H2047 H6680 H0413 H4782

І сказала Есте́р до Гатаха, і наказала йому переказати Мордехаєві:

11 כָּל־ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יֹודְעִים אֲשֶׁר כָּל־ אִישׁ וְאִשָּׁה
Всі слуги царя і–народ областей царя знають що кожний чоловік і–жінка
H3605 H5650 H4428 H5971 H4082 H4428 H3045 H0834 H3605 H0376 H0802

לָבֹוא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־ יִקָּרֵא אַחַת דָּתֹו
хто прийде до царя до внутрішнього подвір'я без–того–щоб не
H0935 H0413 H4428 H0413 H6442 H0834 H3808 H0259 H1881

לְהָמִית לְבַד מַאֲשֶׁר יושַׁט־ לֹו הַזָּהָב הַשַּׁרְבִיט וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי
смерть хіба–що якщо простягне до–нього золотий скіпетр і–житиме а–мене не кликано
H4191 H0905 H0834 H3447 H0853 H2091 H8275 H2421 H0589 H3808 H7121

לָבֹוא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלֹושִׁים יֹום׃
прийти до царя — цар вже тридцять днів
H0935 H0413 H4428 H0853 H4428 H2088 H7970 H3117

„Усі царські раби та народ царських окру́г знають, що кожен чоловік та жінка, що прийде до царя до вну́трішнього подві́р'я непокликаний, один йому зако́н, — убити його, окрім того, кому цар простягне́ золоте бе́рло, — і буде він жити. А мене не кличуть вхо́дити до царя от уже тридцять день“.

12 וַיַּגִּ֥ידוּ לְמָרְדֳּכָ֖י אֵ֥ת דִּבְרֵ֥י אֶסְתֵּֽר׃ פ

וַיַּגִּ֥ידוּ	לְמָרְדֳּכָ֖י	אֵ֥ת	דִּבְרֵ֥י	אֶסְתֵּֽר׃	פ
І–передали	Мордехаю	—	слова	Естер	—
H5046	H4782	H0853	H1697	H0635	

І переказали Мордехаєві Есте́рині слова́.

13 וַיֹּ֣אמֶר מָרְדֳּכַ֗י לְהָשִׁ֤יב אֶל־אֶסְתֵּר֙ אַל־תְּדַמִּ֣י בְנַפְשֵׁךְ֔ לְהִמָּלֵ֖ט בְּבֵ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִֽים׃

וַיֹּ֣אמֶר	מָרְדֳּכַ֗י	לְהָשִׁ֤יב	אֶל־	אֶסְתֵּר֙	אַל־	תְּדַמִּ֣י	בְנַפְשֵׁךְ֔	לְהִמָּלֵ֖ט	
І–сказав	Мордехай	відповісти	до	Естер	не	думай	в–душі–своїй	що–врятуєшся	
H0559	H4782	H7725	H0413	H0635	H0408	H1819	H5315	H4422	
בְּבֵ֣ית	הַמֶּ֑לֶךְ	מִכָּל־	הַיְּהוּדִֽים׃						
в–домі	царя	з–усіх	юдеїв						
H4428	H3605	H3064							

І сказав Мордехай відповісти Естері: „Не ду́май в душі своїй, що втечеш до царського́го дому одна з усіх юдеїв...

14 כִּ֣י אִם־הַחָרֵ֣שׁ תַּחֲרִישִׁ֗י בָּעֵת֙ הַזֹּ֣את רֶ֤וַח וְהַצָּלָה֙ יַעֲמ֣וֹד

כִּ֣י	אִם־	הַחָרֵ֣שׁ	תַּחֲרִישִׁ֗י	בָּעֵת֙	הַזֹּ֣את	רֶ֤וַח	וְהַצָּלָה֙	יַעֲמ֣וֹד
Бо	якщо	мовчки	мовчатимеш	в–час	цей	полегшення	і–визволення	прийде
				H6256	H2063	H7305	H2020	H5975

לַיְּהוּדִ֔ים מִמָּקוֹם֙ אַחֵ֔ר וְאָתְּ־וּבֵ֥ית אָבִ֖יךְ תֹּאבֵ֑דוּ וּמִ֤י יוֹדֵ֙עַ֙ אִם־

לַיְּהוּדִ֔ים	מִמָּקוֹם֙	אַחֵ֔ר	וְאָתְּ־	וּבֵ֥ית	אָבִ֖יךְ	תֹּאבֵ֑דוּ	וּמִ֤י	יוֹדֵ֙עַ֙	אִם־
юдеям	з–іншого	місця	а–ти	і–дім	батька–твого	загинете	і–хто	знає	чи–не
H3064	H4725	H0312	H0859	H1004	H0001	H0006	H4310	H3045	

לְעֵ֥ת כָּזֹ֖את הִגַּ֥עַתְּ לַמַּלְכ֖וּת׃

לְעֵ֥ת	כָּזֹ֖את	הִגַּ֥עַתְּ	לַמַּלְכ֖וּת׃	
для–такого	часу	ти–досягла	царського–сану	
H6256	H2063	H5060	H4438	

Бо якщо справді бу́деш ти мовча́ти цього ча́су, то поле́гшення та врятува́ння прийде для юдеїв з іншого місця, а ти та дім твого батька погинете. А хто знає, чи не на час, як оцей, досягла́ ти царства!“

15 וַתֹּ֣אמֶר אֶסְתֵּ֔ר לְהָשִׁ֖יב אֶל־מָרְדֳּכָֽי׃

וַתֹּ֣אמֶר	אֶסְתֵּ֔ר	לְהָשִׁ֖יב	אֶל־	מָרְדֳּכָֽי׃	
І–сказала	Естер	відповісти	до	Мордехая	
H0559	H0635	H7725	H0413	H4782	

І сказала Есте́р відповісти Мордехаєві:

16 לֵ֚ךְ כְּנ֣וֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִ֔ים הַנִּמְצְאִ֖ים בְּשׁוּשָׁ֑ן וְצ֣וּמוּ עָלַ֔י וְאַל־תֹּאכְל֥וּ וְאַל־תֵּשְׁתּ֖וּ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֣ים לַ֔יְלָה וְיֹ֖ום גַּם־אֲנִ֣י וְנַעֲרֹתַ֑י כֵּ֣ן אָצ֗וּם וְכָ֙כָה֙ אָבֹ֣וא אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר לֹא־כַדָּ֖ת וְכַאֲשֶׁ֥ר אָבַ֖דְתִּי אָבָֽדְתִּי׃

לֵ֚ךְ	כְּנ֣וֹס	אֶת־	כָּל־	הַיְּהוּדִ֔ים	הַנִּמְצְאִ֖ים	בְּשׁוּשָׁ֑ן	וְצ֣וּמוּ	עָלַ֔י	וְאַל־	תֹּאכְל֥וּ	וְאַל־	תֵּשְׁתּ֖וּ	שְׁלֹ֣שֶׁת	יָמִ֣ים	לַ֔יְלָה	וְיֹ֖ום	גַּם־	אֲנִ֣י	וְנַעֲרֹתַ֑י	כֵּ֣ן	אָצ֗וּם	וְכָ֙כָה֙	אָבֹ֣וא	אֶל־	הַמֶּ֔לֶךְ	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־	כַדָּ֖ת	וְכַאֲשֶׁ֥ר	אָבַ֖דְתִּי	אָבָֽדְתִּי׃
Іди	збери	—	всіх	юдеїв	що–знаходяться	в–Сузах	і–постіть	за–мене	і–не	їжте	і–не	пийте	три	дні	ніч	і–день	також	я	і–служниці–мої	так–само	постимемо	і–тоді	увійду	до	царя	хоча	не	за–законом	якщо	то–загину	загину
H3212	H3664	H0853	H3605	H3064	H4672	H7800	H6684	H5921	H0408	H0398	H0408	H8354	H7969	H3117	H3915	H3117	H1571	H0589	H5291	H3651	H6684	H0227	H0935	H0413	H4428	H0834	H3808	H1881	H0834	H0006	H0006

„Іди, збери всіх юдеїв, що знахо́дяться в Су́зах, і по́стіть за мене, і не їжте й не пийте три дні, ніч та день. Також я та дівча́та мої бу́демо по́стити так, і так прийду́ до царя, хоч це не буде за зако́ном. А якщо я загину, то загину“.

17 וַיַּעֲבֹ֣ר מָרְדֳּכָ֗י וַיַּ֙עַשׂ֙ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־צִוַּ֥תָה עָלָ֖יו אֶסְתֵּֽר׃ ס

וַיַּעֲבֹ֣ר	מָרְדֳּכָ֗י	וַיַּ֙עַשׂ֙	כְּכֹ֣ל	אֲשֶׁר־	צִוַּ֥תָה	עָלָ֖יו	אֶסְתֵּֽר׃	ס
І–пішов	Мордехай	і–зробив	все	як	наказала	йому	Естер	—
H5674	H4782	H6213	H3605	H0834	H6680	H5921	H0635	

І пішов Мордеха́й, і зробив усе, як звеліла йому Есте́р.

Chapter 5

בַּחֲצַר	וַתַּעֲמֹד	מַלְכוּת	אֶסְתֵּר	וַתִּלְבָּשׁ	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי		1
на-подвір'ї	і-стала	царський-одяг	Естер	і-зодягнула	день	на-третій	І-сталося		
	H5975	H4438	H0635	H3847	H7992	H3117	H1961		
כִּסֵּא	עַל־	יוֹשֵׁב	וְהַמֶּלֶךְ	הַמֶּלֶךְ	בֵּית	נֹכַח	הַפְּנִימִית	בֵּית־	
престолі	на	сидів	А-цар	царя	дому	напроти	внутрішньому	царя	дому
H3678		H3427	H4428	H4428		H5227	H6442	H4428	

אֶסְתֵּר	דְּבַר	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	הָמָן	אֶת־	מַהֲרוּ		הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	5
Естер	слово	—	щоб–виконати	Амана	—	покличте–швидше		цар	І–сказав	
H0635	H1697	H0853		H2001	H0853			H4428	H0559	

אֶסְתֵּר׃	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	הַמִּשְׁתֶּה	אֶל־	וְהָמָן	הַמֶּלֶךְ	וַיָּבֹא	
Естер	приготувала	який	бенкет	на	і–Аман	цар	і–прийшли	
H0635			H4960	H0413	H2001	H4428	H0935	

І сказав цар: „Скоріше покличте Га́мана, щоб виконати Есте́рині слова́!“ І прийшов цар та Га́ман у гости́ну, що вчинила Есте́р.

לָךְ	וְיִנָּתֶן	שְׁאֵלָתֵךְ	מַה־	הַיַּיִן	בְּמִשְׁתֵּה	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר		6
тобі	і–буде–дано	прохання–твоє	чого	з–вином	на–бенкеті	Естер	цар	І–сказав		
	H5414	H7596	H4100	H3196	H4960	H0635	H4428	H0559		

וְתֵעָשׂ׃	הַמַּלְכוּת	חֲצִי	עַד־	בַּקָּשָׁתֵךְ	וּמַה־		
і–буде–зроблено	царства	половини	аж–до	просиш	і–чого		
	H4438	H2677	H5704	H1246	H4100		

І сказав цар до Есте́ри при питті вина: „Яке жада́ння твоє? І буде тобі да́не. І яке прохá́ння твоє? Якщо побажаєш аж до полови́ни царства, то буде зро́блене!“

וּבַקָּשָׁתִי׃	שְׁאֵלָתִי	וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	וַתַּעַן	7
і–просьба–моя	прохання–моє	і–сказала	Естер	І–відповіла	
H1246	H7596	H0559	H0635		

І відповіла́ Есте́р та й сказала: „Моє жада́ння та моє прохá́ння таке:

לָתֵת	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	וְאִם־	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	חֵן	מָצָאתִי	אִם־		8
дати	добре	завгодно	цареві	і–якщо	царя	в–очах	прихильність	знайшла–я	Якщо		
H5414	H2895	H4428			H4428		H2580	H4672			

אֶל־	וְהָמָן	הַמֶּלֶךְ	יָבוֹא	בַּקָּשָׁתִי	אֶת־	וְלַעֲשׂוֹת	שְׁאֵלָתִי	אֶת־	
на	і–Аман	цар	нехай–прийде	просьбу–мою	—	і–виконати	прохання–моє	—	
H0413	H2001	H4428	H0935	H1246	H0853		H7596	H0853	

הַמֶּלֶךְ׃	כִּדְבַר	אֶעֱשֶׂה	וּמָחָר	לָהֶם	אֶעֱשֶׂה	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁתֶּה	
царя	за–словом	зроблю	і–завтра	для–них	я–приготую	який	бенкет	
H4428	H1697		H4279				H4960	

Якщо знайшла́ я ласку в царевих очáх, і якщо це цареві вгодне, щоб ввóлити жада́ння моє й щоб ви́конати прохá́ння моє, — нехай при́йде цар та Га́ман на гости́ну, що зроблю́ їм, і взавтра я зроблю́ за царевим словом“.

אֶת־	הָמָן	וְכִרְאוֹת	לֵב	וְטוֹב	שָׂמֵחַ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הָמָן	וַיֵּצֵא		9
—	Аман	але–коли–побачив	серцем	і–веселий	радісний	дня	того	Аман	І–вийшов		
H0853	H2001	H7200			H8056	H1931	H3117	H2001	H3318		

וַיִּמָּלֵא	מִמֶּנּוּ	זָע	וְלֹא־	קָם	וְלֹא־	הַמֶּלֶךְ	בְּשַׁעַר	מָרְדֳּכַי	
то–сповнився	перед–ним	здригнувся	і–не	встав	і–не	царя	при–брамі	Мордехая	
H4390		H2111	H3808		H3808	H4428	H8179	H4782	

חֵמָה׃	מָרְדֳּכַי	עַל־	הָמָן	
люті	Мордехая	на	Аман	
H2534	H4782		H2001	

І вийшов Га́ман того дня радісний та добросе́рдий. Та коли Гаман побачив Мордехая в царській брамі, і він не встав і не затремтів перед ним, то Га́ман перепóвнився лютістю на Мордехая.

10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־
Але-стримався Аман і-прийшов до дому-свого і-послав і-покликав —
H0662 H2001 H0935 H0413 H1004 H7971 H0935 H0853

אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃
друзів-своїх і Зереш дружину-свою
H0157 H0853 H2238 H0802

Та стримався Гаман, і прийшов до свого дому. І послав він покли́кати своїх при́ятелів та жінку свою Зереш.

11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
І-розповідав їм Аман про славу багатства-свого і-безліч синів-своїх і-про-все
H5608 H1992 H2001 H0853 H3519 H6239 H7230 H1121 H0853

כָּל־אֲשֶׁר גְּדָלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי
все чим вивищив-його цар і-як що підніс-його над вельможами і-слугами
H3605 H0834 H1431 H4428 H0853 H5375 H5921 H8269 H5650

הַמֶּלֶךְ׃
царя
H4428

І розповів їм Гаман про славу свого багатства, та про числе́нність синів своїх, та про все, як звеличив його цар, і як підняв його понад князів та слуг царе́вих.

12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה אִסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־
І-сказав Аман також запросила Естер цариця разом-із царем на-
H0559 H2001 H0637 H0935 H0635 H4436 H5973 H4428 H0413

מִשְׁתֵּה הַיּוֹם כִּי אִם־לְבַדִּי וְגַם־לְמָחָר אֹתִי אִם־כִּי עָשְׂתָה אֲשֶׁר־
бенкет який влаштувала крім як мене і-також на-завтра я запрошений
H4960 H0834 H6213 H3588 H0854 H1571 H4279 H0589 H7121

קָרוּא אָנִי׃ עִם־הַמֶּלֶךְ לָהּ׃
я запрошений разом-із царем до-неї
H0589 H7121 H5973 H4428 H0413

І сказав Гаман: „А цариця Естер не привела́ з царем на гости́ну, яку зробила, нікого, крім ме́не. І також наза́втра я покли́каний до неї з царем!

13 וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־
Але-все це не-варте нічого для-мене доки щоразу коли я бачу —
H3605 H2088 H0369 H7723 H0369 H6256 H0834 H0589 H7200 H0853

מָרְדֳּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
Мордехая юдея що-сидить при-брамі царя
H4782 H3064 H3427 H8179 H4428

Та все це нічого не варте мені цього ча́су, доки я бачу того юдея Мордехая, що сидить у царській брамі!“

עֵץ	יַעֲשׂוּ־	אֹהֲבָיו	וְכָל־	אִשְׁתּוֹ	זֶרֶשׁ	לוֹ	וַתֹּאמֶר			14
шибеницю	нехай–зроблять	друзі–його	і–всі	дружина–його	Зереш	йому	і–сказала			
H6086		H0157	H3605	H0802	H2238		H0559			
עָלָיו	מָרְדֳּכַי	אֶת־	וְיֹתְלוּ	לַמֶּלֶךְ	אֱמָר	וּבַבֹּקֶר	אָמַר	חֲמִשִּׁים	גָּבֹהַ	
на–ній	Мордехая	—	і–нехай–повісять	цареві	скажи	а–вранці	ліктів	п'ятдесят	високу	
H4782		H0853	H8518	H4428	H0559	H1242		H2572	H1364	
הָמָן	לִפְנֵי	הַדָּבָר	וַיִּיטַב	שָׂמֵחַ	הַמִּשְׁתֶּה	אֶל	הַמֶּלֶךְ	עִם־	וּבֹא־	
Аманом	перед	це–слово	і–сподобалося	радісним	бенкет	на	царем	разом–із	і–йди	
H2001	H6440	H1697	H3190	H8056	H4960	H0413	H4428		H0935	

פ	הָעֵץ׃	וַיַּעַשׂ	
—	шибеницю	і–зробив	
	H6086		

І сказала до нього жінка його Зе́реш та всі його при́ятелі: „Нехай приготують ши́беницю, високу на п'ятдеся́т ліктів, а ра́нком скажи царе́ві, і нехай повісять на ній Мордехая, і пі́деш з царем радісний на гостину“! І була приємна та рада для Гамана, і́ зробив він ту ши́беницю.

Chapter 6

הַזִּכְרֹנוֹת	סֵפֶר	אֶת־	לְהָבִיא	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	שְׁנַת	נָדְדָה	הַהִוא	בַּלַּיְלָה	1
пам'ятних–записів	книгу	—	принести	і–наказав	царя	сон	втік	тієї	Тієї–ночі	
H2146		H0853	H0935	H0559	H4428	H8142	H5074	H1931	H3915	

הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	נִקְרָאִים	וַיִּהְיוּ	הַיָּמִים	דִּבְרֵי
царем	перед	читані	і–були–вони	подій	хронік
H4428	H6440	H7121	H1961	H3117	H1697

Тієї ночі втік був сон від царя, і він сказав прине́сти Книгу пам'яток, Хроніки, — і вони читалися перед обличчям царськи́м.

שְׁנֵי	וָתֶרֶשׁ	בִּגְתָנָא	עַל־	מָרְדֳּכַי	הִגִּיד	אֲשֶׁר	כָּתוּב	וַיִּמָּצֵא		2
двох	і–Тереша	Біґтану	про	Мордехай	розповів	що	написане	і–знайшлося		
H8147	H8657	H0904		H4782	H5046		H3789	H4672		
בַּמֶּלֶךְ	יָד	לִשְׁלֹחַ	בִּקְשׁוּ	אֲשֶׁר	הַסַּף	מִשֹּׁמְרֵי	הַמֶּלֶךְ	סָרִיסֵי		
на–царя	руку	піднести	замислили	які	порогу	зі–сторожів	царя	євнухів		
H4428	H3027	H7971	H1245			H8104	H4428	H5631		

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
Ахашвероша
H0325

І зна́йдене було́ написане, що Мордехай доніс на Біґдана та Тереша, двох царськи́х є́внухів, зо сторо́жів поро́га, що заду́мували були простягнути руку на царя́ Ахашверо́ша.

וַיֹּאמְרוּ	זֶה	עַל־	לְמָרְדֳּכָי	וּגְדוּלָה	יֻקַּר	נַעֲשָׂה	מַה־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	3
і–сказали	це	за	Мордехаю	і–величі	пошани	зроблено	що	цар	і–сказав	
H0559	H2088		H4782	H1420	H3366		H4100	H4428	H0559	
דָּבָר׃	עִמּוֹ	נַעֲשָׂה	לֹא־	מְשָׁרְתָיו		הַמֶּלֶךְ	נַעֲרֵי			
нічого	для–нього	зроблено	нічого–не	що–прислуговували–йому		царя	слуги			
H1697			H3808	H8334		H4428	H5288			

І сказав цар: „Яка честь та гі́дність зро́блена Мордеха́єві за це?“ І сказали ца́реві о́троки, що прислуго́вували йому: „Нічо́го йому́ не зро́блено“...

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
і-сказав цар хто на-подвір'ї А-Аман війшов на-подвір'я дому царя
H0559 H4428 H4310 H2001 H0935 H4428

לֵאמֹר לְתְלוֹת אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ הַחֵיצוֹנָה
щоб-сказати повісити — Мордехая на шибениці яку зовнішнього
H0559 H8518 H0853 H4782 H6086 H2435

הֵכִין לוֹ׃
приготував для-нього

І спита́в цар: „Хто́ на подві́р'ї?“ А Га́ман прийшов на зо́внішнє подві́р'я царсько́го дому, щоб сказати цареві повісити Мордехая на тій ши́бениці, яку пригото́вив для нього.

5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃
і-сказали слуги царя ось Аман стоїть на-подвір'ї і-сказав цар нехай-увійде
H0559 H5288 H4428 H2009 H2001 H5975 H0559 H4428 H0935

І сказали о́троки царя до нього: „Ось Га́ман стоїть на подві́р'ї“. І сказав цар: „Нехай уві́йде!“

6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־ לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
і-увійшов Аман і-сказав йому цар що зробити чоловікові якого цар бажає вшанувати
H0935 H2001 H0559 H0413 H4428 H4100 H4428 H0376 H4428 H2001 H3366

וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר מִמֶּנִּי׃
і-сказав Аман в-серці-своєму кого-ж забажає цар вшанувати пошаною ніж-мене
H0559 H2001 H4310 H2001 H4428 H3366 H3148

І Гаман увійшов, а цар йому сказав: „Що́ зробити з чоловіком, якому цар хоче чести?“ І подумав Гаман у серці своїм: „Кому ж цар зажадає вчинити честь більше, як мені?“

7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
і-сказав Аман до царя Чоловікові якого цар бажає вшанувати
H0559 H2001 H0413 H4428 H0376 H4428 H4428 H3366

І відповів Гаман царе́ві: „Тому чоловікові, якому цар жадає чести,

8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר נָתַן לָבַשׁ־ בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב
нехай-принесуть одяг царський який носив на-собі цар і-коня на-якому їздив
H0935 H3830 H4438 H0376 H5414 H3847 H4428 H5483 H7392

בְּרֹאשׁוֹ׃ כֶּתֶר מַלְכוּת וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עָלָיו
на-голову-його корону царську і-на-якому цар на-ньому
H4428 H3804 H4438

нехай принесу́ть цареву одежу, яку цар зодягав, та коня, що цар їздив на ньому, і щоб була да́на царська́ корона на його го́лову.

9

הַמֶּלֶךְ מִשָּׂרֵי אִישׁ־ יַד־ עַל־ וְהַסּוּס הַלְבּוּשׁ וְנָתוֹן
царя найзнатніших–вельмож одному–з рук до і–коня одяг і–нехай–дадуть
H4428 H8269 H0376 H3027 H3830 H5414

בְּיִקָּרוֹ חָפֵץ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָאִישׁ אֶת־ וְהִלְבִּישׁוּ הַפַּרְתְּמִים
вшанувати бажає цар якого чоловіка–того — і–нехай–зодягнуть знатних
H3366 H4428 H0376 H0853 H3847 H6579

כָּכָה לְפָנָיו וְקָרְאוּ הָעִיר בִּרְחוֹב הַסּוּס עַל־ וְהִרְכִּיבֻהוּ
ось–так перед–ним і–вигукуватимуть міста по–площі коні на і–проведуть–його
H3602 H6440 H7121 H7339 H7392

בְּיִקָּרוֹ׃ חָפֵץ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לָאִישׁ יֵעָשֶׂה
вшанувати бажає цар якого чоловікові робиться
H3366 H4428 H0376

І дати цю одежу та цього коня на руку котро́гось із старших князі́в царе́вих. І нехай зода́гнуть того чоловіка, якому цар жадає чести, і нехай во́зять його на коні на міській площі, і нехай кличуть перед ним: „Так ро́биться му́жеві, якому цар жадає чести!“

10

דִּבַּרְתָּ כַּאֲשֶׁר הַסּוּס וְאֶת־ הַלְבּוּשׁ אֶת־ קַח מַהֵר לְהָמָן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
ти–сказав як коня і — одяг — візьми поспіши Аману цар і–сказав
H1696 H0853 H3830 H0853 H3947 H2001 H4428 H0559

דָּבָר תַּפֵּל אַל־ הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר הַיּוֹשֵׁב הַיְהוּדִי לְמָרְדֳּכָי כֵּן וַעֲשֵׂה־
нічого пропусти не царя при–брамі що–сидить юдею Мордехаю так і–зроби
H1697 H5307 H0408 H4428 H8179 H3427 H3064 H4782

דִּבַּרְתָּ׃ אֲשֶׁר מִכֹּל
ти–сказав що з–усього
H1696 H3605

І сказав цар до Гамана: „Поспіши, візьми́ одежу та коня, як казав ти, і зроби так юдеєві Мордеха́єві, що сидить у царській брамі. Не пропусти нічого зо всього, що́ ти говорив!“

11

וַיַּרְכִּיבֻהוּ מָרְדֳּכָי אֶת־ וַיִּלְבֹּשׁ הַסּוּס וְאֶת־ הַלְבּוּשׁ אֶת־ הָמָן וַיִּקַּח
і–провів–його Мордехая — і–зодягнув коня і одяг — Аман і–взяв
H7392 H4782 H0853 H3847 H0853 H3830 H0853 H2001 H3947

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לָאִישׁ יֵעָשֶׂה כָּכָה לְפָנָיו וַיִּקְרָא הָעִיר בִּרְחוֹב
цар якого чоловікові робиться ось–так перед–ним і–вигукував міста по–площі
H4428 H0376 H3602 H6440 H7121 H7339

בְּיִקָּרוֹ׃ חָפֵץ
вшанувати бажає
H3366

І взяв Гаман одежу та коня, і зодягнув Мордехая, і возив його на міській площі, і кричав перед ним: „Так ро́биться му́жеві, якому цар жадає чести!“

12

בֵּיתוֹ אֶל־ נִדְחַף וְהָמָן הַמֶּלֶךְ שַׁעַר אֶל־ מָרְדֳּכַי וַיָּשָׁב
дому–свого до поквапився а–Аман царя брами до Мордехай і–повернувся
H0413 H1765 H2001 H4428 H8179 H0413 H4782 H7725

רֹאשׁ׃ וַחֲפוּי אָבֵל
головою і–накритою сумний
H2645 H0057

І вернувся Мордеха́й до царсько́ї брами, а Га́ман поспішив до дому свого сумни́й та закривши го́лову.

13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
І-розповів Аман Зереш дружині-своїй і-всім друзям-своїм про все що
H2001 H2238 H0802 H3605 H0157 H0853 H3605

קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע
трапилося-з-ним І-сказали йому мудреці-його і-Зереш дружина-його якщо з-насіння
H0559 H2450 H2238 H0802 H0233

הַיְהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר מִפְּנֵי הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל
юдеїв Мордехай перед-яким ти-почав падати перед-ним не зможеш
H3064 H4782 H0834 H2490 H5307 H6440 H3201

כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
але неодмінно впадеш перед-ним
H3588 H5307 H6440

І розповів Гаман жінці своїй Зереші та всім при́ятелям своїм усе, що спіткало його. І сказали йому мудреці його та жінка його Зе́реш: „Якщо з юдейського насіння Мордехай, перед яким зачав ти падати, то не переможеш його, бо дійсно впаде́ш перед ним!“

14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־
Поки-ще говорили з-ним євнухи царя прибули і-поквапилися привести —
H5750 H1696 H5631 H4428 H5060 H0926 H0935 H0853

אֶסְתֵּר׃ עָשְׂתָה אֲשֶׁר־ הַמִּשְׁתֶּה אֶל־ הָמָן
Естер приготувала який бенкет на Амана
H0635 H6213 H0834 H4960 H0413 H2001

Ще вони говорили з ним, а є́внухи царські прибули́ й поспішили відве́сти Гамана на гости́ну, яку зробила Есте́р.

Chapter 7

1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
І-прийшли цар і-Аман пити разом-з Естер царицею
H0935 H4428 H2001 H8354 H0854 H0635 H4436

І прийшов цар та Га́ман на гостину цариці Есте́р.

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיָּיִן מַה־
І-сказав цар Естер також в-другий день на-бенкеті з-вином чого
H0559 H4428 H0854 H1571 H3117 H8145 H4960 H3196 H4100

שְׁאֵלָתֵךְ וְתִנָּתֶן וּמַה־ בַקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
прохання-твоє і-буде-дано і-чого просиш аж-до половини царства
H7596 H5414 H4100 H1246 H5704 H2677 H4438 H6213

І сказав цар до Есте́ри також другого дня при питті вина: „Яке жада́ння твоє? І буде тобі да́не. І яке прохáння твоє? Якщо побажаєш аж до половини царства, то бу́де зро́блено!“

הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מָצָאתִי	אִם־	וַתֹּאמֶר	הַמַּלְכָּה	אֶסְתֵּר	וַתַּעַן	3
царю	в–очах–твоїх	прихильність	знайшла–я	якщо	і–сказала	цариця	Естер	І–відповіла	
H4428		H2580	H4672		H0559	H4436	H0635		

בִּשְׁאֵלָתִי	נַפְשִׁי	לִי	תִּנָּתֶן־	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	וְאִם־	
за–проханням–моїм	життя–моє	мені	нехай–буде–дано	добре	завгодно	цареві	і–якщо	
H7596	H5315		H5414	H2895	H4428			

בְּבַקָּשָׁתִי׃	וְעַמִּי
за–просьбою–моєю	і–народ–мій
H1246	

І відповіла́ цариця Есте́р та й сказала: „Якщо знайшла́ я ласку в оча́х твоїх, о ца́рю, і якщо це царе́ві вгодне, нехай бу́де да́не мені життя моє на жада́ння моє, а наро́д мій — на прохá ння моє!

וְאִלּוּ	וּלְאַבֵּד	לַהֲרוֹג	לְהַשְׁמִיד	וְעַמִּי	אֲנִי	נִמְכַּרְנוּ	כִּי	4
і–якби	і–загибель	вбивство	на–знищення	і–народ–мій	мене	продано–нас	Бо	
H0432	H0006	H2026	H8045		H0589	H4376		

הַמֶּלֶךְ׃	בְּנֶזֶק	שֹׁוֶה	הַצָּר	אֵין	כִּי	הֶחֱרַשְׁתִּי	נִמְכַּרְנוּ	וְלִשְׁפָחוֹת	לַעֲבָדִים
цареві	шкоди	вартий	ворог	немає	але	я–б–мовчала	продано–нас	і–рабині	в–раби
H4428	H5143			H0369			H4376	H8198	H5650

ס
—

Бо про́дані ми, я та наро́д мій, на ви́гублення, на забíй та на погúбіль... Та коли б ми були про́дані на рабів та на невільниць, мовчала б я, бо цей у́тиск був би не вартий царе́вого занепоко́єння“.

זֶה	וְאֵי־	זֶה	הוּא	מִי	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	וַיֹּאמֶר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	5
цей	і–де	цей	він	хто	цариці	Естер	і–сказав	Ахашверош	цар	І–сказав	
H2088	H0335	H2088	H1931	H4310	H4436	H0635	H0559	H0325	H4428	H0559	

כֵּן׃	לַעֲשׂוֹת	לִבּוֹ	מִלְאוֹ	אֲשֶׁר־	הוּא	
так	щоб–зробити	серце–своє	наповнив	який	той	
			H4390		H1931	

Тоді сказав цар Ахашверо́ш, і повів до цариці Есте́ри: „Хто́ то він, і де то́й, що його серце напо́внило його відвагою чинити так?“

נִבְעַת	וְהָמָן	הַזֶּה	הָרָע	הָמָן	וְאוֹיֵב	צַר	אִישׁ	אֶסְתֵּר־	וַתֹּאמֶר־	6
жахнувся	І–Аман	цей	лихий	Аман	і–ненависник	ворожий	чоловік	Естер	І–сказала	
H1204	H2001	H2088		H2001	H0341		H0376	H0635	H0559	

וְהַמַּלְכָּה׃	הַמֶּלֶךְ	מִלִּפְנֵי	
і–царицею	царем	перед	
H4436	H4428	H6440	

І сказала Есте́р: „Нена́висник та ворог — це злий Гаман!“ І Гаман перелякався перед обличчям царя та цариці.

וְהָמָן	הַבִּיתָן	גִּנַּת	אֶל־	הַיַּיִן	מִמִּשְׁתֵּה	בַּחֲמָתוֹ	קָם	וְהַמֶּלֶךְ	7
а–Аман	палацу	саду	і–пішов–до	з–вином	від–бенкету	в–гніві–своєму	встав	А–цар	
H2001	H1055	H1594	H0413	H3196	H4960	H2534		H4428	

כָּלְתָה	כִּי־	רָאָה	כִּי	הַמַּלְכָּה	מֵאֶסְתֵּר	נַפְשׁוֹ	עַל־	לְבַקֵּשׁ	עָמַד
вирішено	що	побачив	бо	цариці	від–Естер	життя–своє	за	благати	став
H3615		H7200		H4436	H0635	H5315		H1245	H5975

הַמָּלֶךְ׃	מֵאֵת	הָרָעָה	אֵלָיו	
царя	від	лихо	проти–нього	
H4428	H0854		H0413	

А цар у своїй лютості устав від гости́ни, і вийшов до палацового са́ду. А Га́ман став просити царицю Естер за життя своє, бо побачив, що загрожує йому лихо від царя...

נֹפֵל	וְהָמָן	הַיַּיִן	מִשְׁתֵּה	וּבֵית	אֶל־	הַבִּיתָן	מִגִּנַּת	שָׁב	וְהַמֶּלֶךְ		8
падав	а–Аман	з–вином	бенкету	дому	до	палацу	з–саду	повернувся	А–цар		
H5307	H2001	H3196	H4960		H0413	H1055	H1594	H7725	H4428		
הַמַּלְכָּה	אֶת־	לִכְבּוֹשׁ	הֲגַם	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	עָלֶיהָ	אֶסְתֵּר	אֲשֶׁר	הַמִּטָּה	עַל־	
царицю	—	збезчестити	чи–ще–й	цар	і–сказав	лежала	Естер	де	ложе	на	
H4436	H0853	H3533	H1571	H4428	H0559		H0635		H4296		
ס	חָפוּ׃	הָמָן	וּפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	מִפִּי	יָצָא	הַדָּבָר	בְּבֵית	עִמִּי		
—	накрили	Амана	і–обличчя	царя	з–уст	вийшло	Слово	в–домі	зі–мною		
	H2645	H2001	H6440	H4428	H6310	H3318	H1697				

І цар вернувся з палацового са́ду до дому пиття́ вина, а Гаман припав до ліжка, що на ньому була Есте́р. І цар сказав: „Чи хочеш також збезче́стити царицю в мене в домі?“ Як тільки це слово вийшло з царевих уст, то закрили Гаманове обличчя...

אֲשֶׁר־	הָעֵץ	הִנֵּה־	גַּם	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	הַסָּרִיסִים	מִן־	אֶחָד	חַ֣רְבוֹנָה	וַיֹּאמֶר	9
яку	шибениця	ось	також	царем	перед	євнухів	з	один	Харвона	І–сказав	
H6086		H2009	H1571	H4428	H6440	H5631		H0259	H2726	H0559	
הָמָן	בְּבֵית	עֹמֵד	הַמֶּלֶךְ	עַל־	טוֹב	דִּבֶּר־	אֲשֶׁר	לְמָרְדֳּכָי	הָמָן	עָשָׂה	
Амана	в–домі	стоїть	царя	про	добре	говорив	який	для–Мордехая	Аман	зробив	
H2001		H5975	H4428			H1696		H4782	H2001		
עָלָיו׃	תְּלֻהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	גָּבֹהַ					
на–ній	повісьте–його	цар	І–сказав	ліктів	п'ятдесят	висока					
	H8518	H4428	H0559		H2572	H1364					

І сказав Харвона, один з є́внухів перед царевим обличчям: „Та ось ши́бениця, яку зробив Га́ман для Мордехая, що говорив добре на царя, яка стоїть у Гамановому домі, висока на п'ятдеся́т ліктів“. І сказав цар: „Повісьте його на ній!“

וַתֶּחֱמַת	לְמָרְדֳּכָי	הֵכִין	אֲשֶׁר־	הָעֵץ	עַל־	הָמָן	אֶת־	וַיִּתְלוּ		10
і–гнів	для–Мордехая	приготував	яку	шибениці	на	Амана	—	І–повісили		
H2534	H4782			H6086		H2001	H0853	H8518		
פ	שָׁכָכָה׃	הַמֶּלֶךְ								
—	вщух	царя								
	H7918	H4428								

І повісили Га́мана на ши́бениці, яку він пригото́вив був для Мордехая, а лютість царе́ва втихла.

Chapter 8

צֹרֵר	הָמָן	בֵּית	אֶת־	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	נָתַן	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
ворога	Амана	дім	—	цариці	Естер	Ахашверош	цар	віддав	дня	Того	
	H2001		H0853	H4436	H0635	H0325	H4428	H5414	H1931	H3117	
מָה	אֶסְתֵּר	הִגִּידָה	כִּי־	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	בָּא	וּמָרְדֳּכַי	(הַיְּהוּדִים)	[הַיהודיים]		
ким	Естер	розповіла	бо	царя	перед	прийшов	а–Мордехай	юдеїв	—		
H4100	H0635	H5046		H4428	H6440	H0935	H4782	H3064	H3064		
								הוּא־	לָהּ׃		
								він–був	для–неї		
								H1931			

Того дня цар Ахашверо́ш віддав цариці Есте́рі дім Га́мана, нена́висника юдеїв, а Мордеха́й став перед цареве обличчя, бо Есте́р виявила, хто́ він для неї.

2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
I–зняв цар — персень–свій який забрав від–Амана і–віддав–його Мордехаю
H5493 H4428 H0853 H2885 H0834 H5674 H2001 H5414 H4782

וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ פ
і–поставила Естер — Мордехая над домом Амана —
H7760 H0635 H0853 H4782 H5921 H1004 H2001

І зняв цар свого пе́рсня, що забрав від Га́мана, та й дав його Мордеха́єві, а Есте́р настановила Мордехая над Гамановим домом.

3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־
І–знову Естер говорила перед царем і–впала перед ноги–його і–плакала і–благала
H3254 H0635 H1696 H6440 H4428 H5307 H6440 H7272 H1058 H2603

לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב
його відвернути зло Амана аґаґі́тянина і задум–його який задумав
H3867 H7451 H2001 H0090 H0853 H4284 H0834 H2803

עַל־הַיְּהוּדִים׃
проти юдеїв
H5921 H3064

І Естер далі говорила перед обличчям царя. І впала вона перед його ногами, і плакала та блага́ла його відвернути лихо аґаґ"янина Гамана та за́думи його, які задýмував був на юдеїв.

4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שַׁרְבִּט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
І–простягнув цар до–Естер — скіпетр золотий і–підвелася Естер і–стала перед
H3447 H4428 H0635 H8275 H2091 H6965 H0635 H5975 H6440

הַמֶּלֶךְ׃
царем
H4428

І простягнув цар до Есте́ри золоте бе́рло, а Есте́р устала й стала перед царе́вим обличчям,

5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצְאָתִי חֵן לְפָנָיו
І–сказала якщо завгодно цареві якщо добре і–якщо знайшла–я прихильність перед–ним
H0559 H0518 H4428 H2896 H0518 H4672 H2580 H6440

וְכָשֵׁר בְּעֵינָיו וְטוֹבָה אֲנִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר יִכָּתֵב
і–слушна і–добра я перед царем справа–ця нехай–напишуть в–очах–його
H3787 H3303 H0589 H2896 H4428 H6440 H1697 H3789

הָאֲגָגִי אֲשֶׁר הַמְּזִמָּת כָּתַב בֶּן־הַמְּדָתָא לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת
аґаґі́тянина які Гаммедати написав сина Амана задуму листи — щоб–відкликати
H0090 H0834 H4100 H3789 H1121 H2001 H4284 H5612 H0853 H7725

הַמֶּלֶךְ׃ מְדִינוֹת בְּכָל־אֲשֶׁר הַיְּהוּדִים אֶת־לְאַבֵּד כָּתַב
царя областях всіх які–по юдеїв — щоб–знищити написав
H4428 H4082 H3605 H0834 H3064 H0853 H0006 H3789

та й сказала: „Якщо це цареві вго́дне, й якщо знайшла́ я ласку перед обличчям його, і вгодна ця річ перед царевим обличчям та вгодна я в оча́х його, нехай буде написано, щоб були́ пове́рнені ті листи́ за́думів аґаґ"янина Гамана, Гаммедатового сина, що написав був повигу́блювати юдеїв, які є в царевих окру́гах.

6 כִּ֣י אֵיכָ֗כָה וְאֶֽרְאֶ֙ה֙ בָּרָעָ֣ה אֲשֶׁר־ יִמְצָ֣א אֶת־ עַמִּ֔י וְאֵיכָכָ֖ה
Бо якже я–могла–б і–дивитимусь на–лихо яке — спіткає народ–мій і–якже
H3201 H7200 H4672 H0853

וְאֶרְאֶ֖ה בְּאָבְדַ֥ן מוֹלַדְתִּֽי׃ ס
і–дивитимусь на–загибель роду–мого —
H7200 H0013 H4138

Бо як я могла б дивитися на лихо, що спіткáє нарóд мій, і як я могла б дивитися на загúбіль рóду свогó?“

7 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֗שׁ לְאֶסְתֵּ֤ר הַמַּלְכָּה֙ וְלָמָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֔י הִנֵּ֣ה בֵית־ הָמָ֗ן נָתַ֤תִּי לְאֶסְתֵּר֙ וְאֹת֣וֹ עַל־ תָּל֔וּ עַל־ אֲשֶׁ֥ר שָׁלַ֖ח
І–сказав цар Ахашверóш цариці Естéрі юдею і–Мордехаю ось дім Амана я–віддав Естер а–його–самого повісили на за–те що підніс
H0559 H4428 H0635 H4782 H3064 H2009 H2001 H5414 H0635 H8518 H0413 H6086 H7971

בַּיְּהוּדִֽים׃ ס בִּיהוּדִ֔ים יָדֹ֖ו
на–юдеїв —
H3064 H3064 H3027

І сказав цар Ахашверóш до цариці Естéри та до юдéянина Мордехáя: „Ось я дав Естéрі дім Гамана, а його повісили на шúбениці за те, що простя́г був руку свою на юдеїв.

8 וְאַתֶּ֗ם כִּתְב֤וּ עַל־ הַיְּהוּדִים֙ כַּטּ֔וֹב בְּעֵינֵיכֶ֖ם בְּשֵׁ֣ם הַמֶּ֑לֶךְ
А–ви напишіть про юдеїв як–завгодно в–очах–ваших від–імені царя
H3789 H3064 H2896 H5869 H8034 H4428

כִּ֣י כְתָ֔ב נִכְתָּ֖ב אֲשֶׁ֣ר בְּשֵׁם־ הַמֶּ֑לֶךְ וְחִתְמ֣וּ בְּטַבַּ֣עַת
бо написане написано що від–імені царя і–запечатайте перснем
H3791 H3789 H0834 H8034 H4428 H2885

הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י אֵ֖ין לְהָשִֽׁיב׃ וְנַחְתֹּ֗ום בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֔לֶךְ
царя бо неможливо відкликати і–запечатане перснем царя
H4428 H3588 H0369 H7725 H2856 H2885 H4428

А ви пишіть до юдеїв, як добре в ваших очáх, в імені царя́, і припечáтайте царськúм пéрснем, бо листá, що був написаний в імені царя та був припечáтаний царськúм пéрснем, не можна відмінити“.

9 בַּחֹ֨דֶשׁ סִיוָ֜ן בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֗ים בֹּו֙ וַיִּקָּרְא֣וּ סֹפְרֵי־ הַמֶּ֔לֶךְ בָּעֵת־ הַהִיא֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֔י הוּא־ חֹ֖דֶשׁ
У–місяці Сіван в–день третього і–покликано–було писарів царя в–той час у–місяці третьому тобто місяці
H2320 H5510 H6242 H3117 H7121 H4428 H6256 H2320 H7992 H1931 H2320

וַיִּכָּתֵב֙ כְּכָל־ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מָרְדֳּכַ֖י אֶל־ הַיְּהוּדִ֑ים וְאֶל־ הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִ֞ים וְהַפַּחֹ֣ות וְשָׂרֵ֣י הַמְּדִינֹ֗ות מֵהֹדּ֤וּ וְעַד־ כּ֔וּשׁ מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים וְשֶׁ֣בַע מְדִינָ֑ה אֶל־ מְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֗ה כִּכְתָבָ֔הּ וְעַ֖ם כִּלְשֹׁונֹ֑ם׃
і–написано–було що все–як наказав Мордехай до юдеїв і–до сатрапів і–намісників і–князів областей які–були від–Індії і–до і–народу їїписьмом області області областям і–сімома двадцять сто Куша і–народу їхньою–мовою їхнім–письмом юдеїв і–до його–мовою і–народу
H3789 H3605 H6680 H4782 H0413 H3064 H0413 H6346 H8269 H4082 H0834 H1912 H5704 H3967 H6242 H7651 H3956 H3789 H3064 H0413 H3956 H5971

Бо як я могла б дивитися на лихо, що спіткáє нарóд мій, і як я могла б дивитися на загúбіль рóду свогó?“

І були покли́кані царські́ писарі́ того ча́су, місяця третього, — він місяць сіван, двадцять і третього дня в ньому, і було написане все, як наказав був Мордеха́й, до юдеїв, і до сатра́пів, і намісників, і зверхників округ, що від Году й аж до Кушу, — сто й двадцять і сім окру́г, і до кожної окру́ги письмо́м її, і до кожного народу мовою його, та до юдеїв їхнім письмо́м та їхньою мовою.

סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ	בְּטַבַּעַת	וַיַּחְתֹּם	אֲחַשְׁוֵרֹושׁ	הַמֶּלֶךְ	בְּשֵׁם	וַיִּכְתֹּב		10
листи	і-розіслав	царя	перснем	і-запечатав	Ахашвероша	царя	від-імені	І-написав		
	H7971	H4428	H2885	H2856	H0325	H4428	H8034	H3789		
	הָרָכָּכִים׃	בְּנֵי	הָאֲחַשְׁתְּרָנִים	הָרָכְשׁ	רֹכְבֵי	בַּסּוּסִים	הָרָצִים	בְּיַד		
	кобилиць	нащадках	царських	на-скакунах	верхових	на-конях	гонців	через		
	H7424		H0327	H7409	H7392		H7323	H3027		

І понапи́сував він листи́ в імені царя Ахашвероша, і поприпеча́тував пе́рснем царськи́м, і послав через гінців на ко́нях, які їздять на держа́вних ко́нях, ко́нях баски́х,

וְלַעֲמֹד	לְהִקָּהֵל	וָעִיר־	עִיר־	בְּכָל־	אֲשֶׁר	וְלַיְהוּדִים	הַמֶּלֶךְ	נָתַן	אֲשֶׁר	11
і-стати	зібратися	і-місті	місті	кожному	які-в	юдеям	цар	дозволив	що	
H5975	H6950			H3605		H3064	H4428	H5414		
	וּמְדִינָה	עַם	חֵיל	כָּל־	אֶת־	וּלְאַבֵּד	וְלַהֲרֹג	לְהַשְׁמִיד	נַפְשָׁם	עַל־
	і-області	народу	силу	всю	—	і-згубити	і-вбити	знищити	життя-своє	за
	H4082		H2428	H3605	H0853	H0006	H2026	H8045	H5315	
	לָבוֹז׃	וּשְׁלָלָם	וְנָשִׁים	טַף	אֹתָם	הַצָּרִים				
	пограбувати	а-майно-їхнє	і-жінок	дітей	їх	які-ворогуватимуть				
	H0962	H7998	H0802	H2945	H0853					

що цар дав право юдеям, які живуть у кожному місті, зібратися й стати за своє життя, ви́губити, забити та погубити всяке ві́йсько наро́ду та окру́ги, що нена́видять їх, дітей та жінок, а здо́бич по них — розграбува́ти,

לְחֹדֶשׁ	עָשָׂר	בִּשְׁלוֹשָׁה	אֲחַשְׁוֵרֹושׁ	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בְּכָל־	אֶחָד	בְּיוֹם		12
місяця	тринадцятого	тринадцятого	Ахашвероша	царя	областях	по-всіх	день	В-один		
H2320	H6240	H7969	H0325	H4428	H4082	H3605	H0259	H3117		
	אֲדָר׃	חֹדֶשׁ	הוּא־	עָשָׂר	שְׁנֵים־					
	Адар	місяця	тобто	дванадцятого	дванадцятого					
	H0143	H2320	H1931	H6240	H8147					

одно́го дня по всіх окру́гах царя Ахашвероша, — тринадцятого дня дванадцятого місяця, — він місяць ада́р.

לְכָל־	גָּלוּי	וּמְדִינָה	מְדִינָה	בְּכָל־	דָּת	לְהִנָּתֵן	הַכְּתָב	פַּתְשֶׁגֶן		13
для-всіх	відкрито	і-області	області	в-кожній	як-закон	щоб-було-видано	указу	Копія		
H3605	H1540	H4082	H4082	H3605	H1881	H5414	H3791			
לְהִנָּקֵם	הַזֶּה	לַיּוֹם	עֲתִידִים)	[עתודים]	הַיְּהוּדִים)	[היהודיים]	וְלִהְיוֹת	הָעַמִּים		
відомстити	цього	до-дня	готові	—	юдеї	—	і-щоб-були	народів		
H5358	H2088	H3117	H6264	H6259	H3064	H3064	H1961			
	מֵאֹיְבֵיהֶם׃									
	ворогам-своїм									
	H0341									

Відпис цього листа́ щоб був ви́даний, як зако́н, у кожній окрузі, по́сланий був відкри́тий для всіх наро́дів, і щоб юдеї були гото́ві на той день помсти́тися на своїх ворогах.

בִּדְבַר	וּדְחוּפִים	מְבֹהָלִים	יָצְאוּ	הָאֲחַשְׁתְּרָנִים	הָרֹכְבִי	רֹכְבֵי	הָרָצִים		14
за-наказом	і-поспішаючи	кваплячись	вийшли	царських	на-скакунах	верхові	Гонці		
H1697	H1765	H0926	H3318	H0327	H7409	H7392	H7323		

פ	הַבִּירָה׃	בְּשׁוּשָׁן	נִתְּנָה	וְהַדָּת	הַמֶּלֶךְ	
—	столиці	в-Сузах	було-видано	і-указ	царя	
	H1002	H7800	H5414	H1881	H4428	

Гінці́, що поїхали ве́рхи на швидки́х конях, вийшли, приспі́шені та пі́гнані царськи́м словом. А цей нака́з був да́ний у за́мку Су́зи.

וַעֲטֶרֶת	וָחוּר	תְּכֵלֶת	מַלְכוּת	בִּלְבוּשׁ	הַמֶּלֶךְ	מִלִּפְנֵי	וְיָצָא	וּמָרְדֳּכַי	15
і-вінцем	і-білому	блакитному	царському	в-одязі	царя	від	вийшов	А-Мордехай	
H5850	H2353	H8504	H4438	H3830	H4428	H6440	H3318	H4782	

וְשָׂמֵחָה׃	צָהֳלָה	שׁוּשָׁן	וְהָעִיר	וְאַרְגָּמָן	בּוּץ	וְתַכְרִיךְ	גְּדוֹלָה	זָהָב
і-веселилося	раділо	Сузи	і-місто	і-пурпуру	вісону	і-мантією-з	великим	золотим
H8055		H7800		H0713	H0948	H8509		H2091

А Мордехай вийшов з-перед царе́вого обличчя в царській одежі, блакитній та білій, а на ньому велика золота корона та віссо́нний і пурпу́ровий завій. І місто Су́зи раділо та тішилося!

וְיֵקָר׃	וְשָׂשֹׂן	וְשִׂמְחָה	אוֹרָה	הָיְתָה	לַיְהוּדִּים	16
і-пошана	і-веселощі	і-радість	світло	було	У-юдеїв	
H3366	H8342	H8057		H1961	H3064	

Юдеям було тоді світло, і радість, і веселість, і честь!

הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	אֲשֶׁר	מָקוֹם	וָעִיר	עִיר	וּבְכָל־	וּמְדִינָה	מְדִינָה	וּבְכָל־	17
царя	слово	куди	місці	і-місті	місті	і-в-кожному	і-області	області	І-в-кожній	
H4428	H1697		H4725			H3605	H4082	H4082	H3605	

וְרַבִּים	טוֹב	וְיוֹם	מִשְׁתֶּה	לַיְהוּדִים	וְשָׂשׂוֹן	שִׂמְחָה	מַגִּיעַ	וְדָתוֹ
і-багато	святковий	і-день	бенкет	у-юдеїв	і-веселощі	радість	доходило	і-указ-його
		H3117	H4960	H3064	H8342	H8057	H5060	H1881

עֲלֵיהֶם׃	הַיְּהוּדִים	פַּחַד־	נָפַל	כִּי־	מִתְיַהֲדִים	הָאָרֶץ	מֵעַמֵּי
на-них	перед-юдеями	страх	напав	бо	приєднувалися-до-юдеїв	землі	з-народів
	H3064	H6343	H5307		H3054	H0776	

І в кожній окру́зі та в кожному місті, куди досяга́є слово царя та зако́н його, була́ юдеям радість та веселість, бе́нкет та свято! І багато-хто з наро́дів кра́ю стали юде́ями, бо на них напав страх перед юде́ями.

Chapter 9

יוֹם	עָשָׂר	בִּשְׁלוֹשָׁה	אֲדָר	חֹדֶשׁ	הוּא־	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	וּבִשְׁנֵים		1
день	десятий	у-тринадцятий	Адар	місяць	він-	місяці	десятому	І-у-дванадцятому		
H3117	H6240	H7969	H0143	H2320	H1931	H2320	H6240	H8147		

שִׁבְּרוּ	אֲשֶׁר	בַּיּוֹם	לְהֵעָשׂוֹת	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	הִגִּיעַ	אֲשֶׁר	בּוֹ
сподівалися	коли	у-день	щоб-виконати	і-закон-його	царя	наказ-	настав	коли	його
		H3117		H1881	H4428	H1697	H5060		

הַיְּהוּדִים	יִשְׁלְטוּ	אֲשֶׁר	הוּא	וְנַהֲפוֹךְ	בָּהֶם	לִשְׁלוֹט	הַיְּהוּדִים	אֹיְבֵי
юдеї	запанували	так-що	воно	і-перевернулося	над-ними	панувати	юдеїв	вороги
H3064	H7980		H1931	H2015		H7980	H3064	H0341

בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃	הֵמָּה	
над-ненависниками-своїми	самі	
H8130	H1992	

А дванадцятого місяця, — він місяць ада́р, — тринадцятого дня в ньому, коли нака́з царя та зако́н його мали бути ви́конані, дня, коли ворогй́ юдеїв сподівалися запанува́ти над ними, повернýлося те так, що вони, юдеї, запанува́ли над нена́висниками своїми,

2 לִשְׁלֹ֣חַ אֲחַשְׁוֵרֹ֗וֹשׁ הַמֶּ֙לֶךְ֙ מְדִינ֣וֹת בְּכָל־ בְּעָרֵיהֶ֔ם הַיְהוּדִ֖ים נִקְהֲל֣וּ
щоб–простягнути Ахашвероша царя областях у–всіх– у–містах–своїх юдеї зібралися
H7971 H0325 H4428 H4082 H3605 H3064 H6950

נָפַ֥ל כִּֽי־ לִפְנֵיהֶ֑ם עָמַ֣ד לֹא־ וְאִישׁ֙ רָעָתָ֔ם בִּמְבַקְשֵׁ֖י יָדָ֥
напав бо– перед–ними встояв не– і–ніхто зла–їхнього проти–шукачів руку
H5307 H6440 H5975 H3808 H0376 H1245 H3027

הָעַמִּ֖ים׃ כָּל־ עַל־ פַּחְדָּ֥ם
народи всі– на– страх–перед–ними
H3605 H6343

зібра́лися юдеї в своїх міста́х по всіх окру́гах царя Ахашвероша, щоб простягну́ти руку на тих, що заду́мували їм лихо, та ніхто́ не став перед ними, бо страх перед ними напав на всі наро́ди.

3 אֲשֶׁ֣ר הַמְּלָאכָ֗ה וְעֹשֶׂ֤ה וְהַפַּחֹות֙ וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִ֔ים הַמְּדִינ֖וֹת שָׂרֵ֣י וְכָל־
які справ і–виконавці і–намісники і–сатрапи областей сановники і–всі–
H4399 H6346 H0323 H4082 H8269 H3605

עֲלֵיהֶ֑ם מָרְדֳּכַ֖י פַּחַד־ נָפַ֥ל כִּֽי־ הַיְהוּדִ֔ים אֶת־ מְנַשְּׂאִ֣ים לַמֶּֽלֶךְ׃
на–них Мордехаєм страх–перед– напав бо– юдеїв — підтримували царя
H4782 H6343 H5307 H3064 H0853 H5375 H4428

А всі зверхники округ, і сатрапи, і намісники, і викона́вці царсько́ї праці підтри́мували юдеїв, бо напав на них страх перед Мордехаєм.

4 הַמְּדִינ֑וֹת בְּכָל־ הוֹלֵ֣ךְ וְשָׁמְע֗וֹ הַמֶּ֙לֶךְ֙ בְּבֵ֣ית מָרְדֳּכַ֔י גָּד֥וֹל כִּֽי־
областях по–всіх– поширювалась і–слава–його царя у–домі Мордехай великий бо–
H4082 H3605 H1980 H8089 H4428 H4782

פ וְגָדֵֽל׃ הוֹלֵ֥ךְ מָרְדֳּכַ֖י הָאִ֥ישׁ כִּֽי־
— і–ставав–великим зростав Мордехай чоловік бо–
H1980 H4782 H0376

Бо Мордеха́й став великим у царсько́му домі, а вістка про нього покоти́лась по всіх окру́гах, бо той чоловік, Мордехай, усе ріс.

5 וְאַבְדָ֑ן וְהֶ֣רֶג חֶ֔רֶב מַכַּת־ אֹיְבֵיהֶ֖ם בְּכָל־ הַיְהוּדִ֛ים וַיַּכּ֥וּ
і–знищенням і–вбивством меча ударом– ворогів–своїх усіх– юдеї і–вразили
H0012 H2027 H2719 H4347 H0341 H3605 H3064 H5221

כִּרְצוֹנָֽם׃ בְּשֹׂנְאֵיהֶ֖ם וַיַּעֲשׂ֥וּ
як–бажали з–ненависниками–своїми і–вчинили
H7522 H8130

І били юдеї всіх своїх ворогів, побива́ючи мечéм, і забиваючи та вигу́блюючи їх, і робили з своїми ворогами за своєю волею.

6 אִֽישׁ׃ מֵא֥וֹת חֲמֵ֛שׁ וְאַבֵּ֖ד הַיְהוּדִ֑ים הָרְג֣וּ הַבִּירָ֔ה וּבְשׁוּשַׁ֖ן
чоловіків сотень п'ятсот і–знищили юдеї вбили столиці і–в–Шушані
H0376 H3967 H2568 H0006 H3064 H2026 H1002 H7800

А в за́мку Су́зи юдеї позабивали та повигу́блювали п'ять сотень чоловіка,

7 אַסְפָּתָֽא׃ וְאֶת־ דַּלְפ֥וֹן וְאֶת־ פַּרְשַׁנְדָּתָ֖א וְאֶת־
Аспату і– Далфона і– Паршандату і–
H0630 H0853 H1813 H0853 H6577 H0853

і Паршандату, і Далфона, і Аспату,

וְאֶת	פּוֹרָתָא	וְאֶת	אֲדַלְיָא	וְאֶת	אֲרִידָתָא׃		8
і–	Порату	і–	Адалію	і–	Арідату		
H0853	H6334	H0853	H0118	H0853	H0743		

і Пората, і Адалію, і Арідата,

וְאֶת	פַּרְמַשְׁתָּא	וְאֶת	אֲרִיסַי	וְאֶת	אֲרִדַי	וְאֶת	וַיְזָתָא׃	9
і–	Пармашту	і–	Арісая	і–	Арідая	і–	Вайзату	
H0853	H6534	H0853	H0747	H0853	H0742	H0853	H2055	

і Пармашту, і Арісая, і Арідая, і Вайзата,

לֹא	וּבַבִּזָּה	הָרָגוּ	הַיְּהוּדִים	צֹרֵר	הַמְּדָתָא	בֶּן־	הָמָן	בְּנֵי	עֲשֶׂרֶת	10
не	але–здобичі	вбили	юдеїв	ворога	Гамдати	сина–	Амана	синів	десятьох	
H3808	H0961	H2026	H3064		H4099		H2001		H6235	

יָדָם׃	אֶת־	שָׁלְחוּ	
руки–своєї	—	простягнули	
H3027	H0853	H7971	

десятьо́х синів Га́мана, Гаммедатового сина, нена́висника юдеїв, забили, а на грабу́нок не простягли своєї руки.

ס	הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	הַבִּירָה	בְּשׁוּשָׁן	הַהֲרוּגִים	מִסְפַּר	בָּא	הַהוּא	בַּיּוֹם	11
—	царя	перед	столиці	в–Шушані	вбитих	число	прийшло	той	у–день	
	H4428	H6440	H1002	H7800	H2026	H4557	H0935	H1931	H3117	

Того дня число забитих у за́мку Су́зи прийшло перед цареве обличчя.

חֲמֵשׁ	וְאַבֵּד	הַיְּהוּדִים	הָרְגוּ	הַבִּירָה	בְּשׁוּשָׁן	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	12
п'ятсот	і–знищили	юдеї	вбили	столиці	в–Шушані	цариці	Естер	цар	і–сказав	
H2568	H0006	H3064	H2026	H1002	H7800	H4436	H0635	H4428	H0559	

עָשׂוּ	מֶה	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	בִּשְׁאָר	הָמָן	בְּנֵי־	עֲשֶׂרֶת	וְאֶת	אִישׁ	מֵאוֹת
вчинили	що	царя	областей	в–решті	Амана	синів–	десятьох	і–	чоловіків	сотень
	H4100	H4428	H4082	H7605	H2001		H6235	H0853	H0376	H3967

וְתֵעָשׂ׃	עוֹד	בַּקָּשָׁתֵךְ	וּמַה־	לָךְ	וְיִנָּתֵן	שְׁאֵלָתֵךְ	וּמַה־
і–буде–виконане	ще	бажання–твоє	і–яке–	тобі	і–буде–дано	прохання–твоє	і–яке–
	H5750	H1246	H4100		H5414	H7596	H4100

І сказав цар до цариці Есте́ри: „У за́мку Су́зи юдеї позабива́ли та повигу́блювали п'ять сотень чоловіка та десятьох Гаманових синів. Що вони зробили в решті царевих окру́г? І яке жада́ння твоє? І бу́де тобі вво́лене. І яке ще прохáння твоє? І бу́де зро́блене“.

מָחָר	גַּם־	יִנָּתֵן	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	אִם־	אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר		13
завтра	також–	нехай–буде–дозволено	добре	цар	на–	якщо–	Естер	і–сказала		
H4279	H1571	H5414		H4428			H0635	H0559		

בְּנֵי־	עֲשֶׂרֶת	וְאֶת	הַיּוֹם	כְּדָת	לַעֲשׂוֹת	בְּשׁוּשָׁן	אֲשֶׁר	לַיְּהוּדִים
синів–	десятьох	а–	сьогоднішнім	за–законом	вчинити	в–Шушані	які	юдеям
	H6235	H0853	H3117	H1881		H7800		H3064

הָעֵץ׃	עַל־	יִתְלוּ		הָמָן
дереві	на–	нехай–повісять		Амана
H6086		H8518		H2001

І відповіла Есте́р: „Якщо це цареві вгодне, нехай бу́де да́не юдеям, що в Су́зах, також узавтра вчинити за зако́ном цього дня, а десятьох Гаманових синів нехай повісять на ши́бениці“.

וְאֶת	בְּשׁוּשָׁן	דָּת	וַתִּנָּתֵן	כֵּן	לְהֵעָשׂוֹת	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	14
і–	в–Шушані	закон	і–був–виданий	так	щоб–було–зроблено	цар	і–сказав	
H0853	H7800	H1881	H5414			H4428	H0559	

תָּלוּ׃	הָמָן	בְּנֵי־	עֲשֶׂרֶת
повісили	Амана	синів–	десятьох
H8518	H2001		H6235

І сказав цар, щоб було зро́блено так, — і був да́ний зако́н у Сузах, а десятоьх Га́манових синів повісили.

אַרְבָּעָה	בְּיוֹם	גַּם	בְּשׁוּשָׁן	אֲשֶׁר־	(הַיְּהוּדִים)	[היהודיים]	וַיִּקָּהֲלוּ	15
чотирнадцятий	у–день	також	в–Шушані	які–	юдеї	—	і–зібралися	
H0702	H3117	H1571	H7800		H3064	H3064	H6950	

לֹא	וּבַבִּזָּה	אִישׁ	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	בְּשׁוּשָׁן	וַיַּהַרְגוּ	אֲדָר	לְחֹדֶשׁ	עָשָׂר
не	але–здобичі	чоловіків	сотень	триста	в–Шушані	і–вбили	Адар	місяця	десятий
H3808	H0961	H0376	H3967	H7969	H7800	H2026	H0143	H2320	H6240

יָדָם׃	אֶת־	שָׁלְחוּ
руки–своєї	—	простягнули
H3027	H0853	H7971

І зібра́лися юдеї, що в Су́зах, також чотирна́дцятого дня місяця ада́р, і ви́били в Су́зах три сотні чоловіка, а на грабу́нок не простигли своєї руки.

נַפְשָׁם	עַל־	וְעָמַד	וְנִקְהֲלוּ	הַמֶּלֶךְ	בִּמְדִינוֹת	אֲשֶׁר	הַיְּהוּדִים	וּשְׁאָר	16
захист–свій	на–	і–стали	зібралися	царя	в–областях	які	юдеїв	а–решта	
H5315		H5975	H6950	H4428	H4082		H3064	H7605	

אֶלֶף	וְשִׁבְעִים	חֲמִשָּׁה	בְּשֹׂנְאֵיהֶם	וְהָרֹג	מֵאֹיְבֵיהֶם	וְנוֹחַ	
тисяч	і–п'ять	сімдесят	з–ненависників–своїх	і–вбили	від–ворогів–своїх	і–відпочили	
H0505	H7657	H2568	H8130	H2026	H0341	H5118	

יָדָם׃	אֶת־	שָׁלְחוּ	לֹא	וּבַבִּזָּה	
руки–своєї	—	простягнули	не	але–здобичі	
H3027	H0853	H7971	H3808	H0961	

А решта юдеїв, що жили по царськи́х окру́гах, зібралися та й стали до бо́ю за своє життя, і відпочи́ли від ворогів своїх. І позабива́ли вони між своїми нена́висниками сімдеся́т і п'ять тисяч, а на грабу́нок не простягли́ своєї руки.

בּוֹ	עָשָׂר	בְּאַרְבָּעָה	וְנוֹחַ	אֲדָר	לְחֹדֶשׁ	עָשָׂר	שְׁלֹשָׁה	בְּיוֹם־	17
його	десятого	чотирнадцятого	і–відпочили	Адар	місяця	десятий	тринадцятий	у–день–	
	H6240	H0702	H5117	H0143	H2320	H6240	H7969	H3117	

וְשִׂמְחָה׃	מִשְׁתֶּה	יוֹם	אֹתוֹ	וְעָשָׂה
і–радості	бенкету	днем	його	і–зробили
H8057	H4960	H3117	H0853	

Це було трина́дцятого дня місяця адара, а чотирна́дцятого в ньому настав мир, — і зробили його днем гости́ни та радости.

18 |והיהודיים| —
H3064
(וְהַיְהוּדִים) а–юдеї
H3064
אֲשֶׁר־ які–
H7800
בְּשׁוּשָׁן в–Шушані
H6950
נִקְהֲלוּ зібралися
H7969
בִּשְׁלֹשָׁה тринадцятого
H6240
עָשָׂר десятого
בּוֹ його

וּבְאַרְבָּעָה і–чотирнадцятого
H0702
עָשָׂר десятого
H6240
בּוֹ його
וְנוֹחַ і–відпочили
H5117
בַּחֲמִשָּׁה п'ятнадцятого
H2568
עָשָׂר десятого
H6240
בּוֹ його
וְעָשָׂה і–зробили

אֹתוֹ його
H0853
יוֹם днем
H3117
מִשְׁתֶּה бенкету
H4960
וְשִׂמְחָה׃ і–радості
H8057

А юдеї, що в Су́зах, збиралися тринадцятого дня в ньому та чотирна́дцятого в ньому, а мир мали п'ятнадцятого дня в ньому, — і зробили його днем гости́ни та радости.

19 |הפרוזים| —
H6521
(הַפְּרָזִים) сільські
H6521
הַיְּהוּדִים юдеї
H3064
כֵּן так
עַל־ тому–

הַיֹּשְׁבִים що–живуть
H3427
בְּעָרֵי у–містах
הַפְּרָזוֹת сільських
H6519
עֹשִׂים святкують

טוֹב добрим
יוֹם і–днем
H3117
וּמִשְׁתֶּה і–бенкетом
H4960
שִׂמְחָה радістю
H8057
אֲדָר Адар
H0143
לְחֹדֶשׁ місяця
H2320
עָשָׂר десятий
H6240
אַרְבָּעָה чотирнадцятий
H0702
יוֹם день
H3117
אֶת —
H0853

פ —
לְרֵעֵהוּ׃ ближньому–своєму
H7453
אִישׁ чоловік
H0376
מָנוֹת дарунків
H4490
וּמִשְׁלוֹחַ і–посиланням

Тому́ то юдеї неогоро́джених селищ, що сидять по неогоро́джених містах, роблять чотирна́дцятий день місяця адара днем радости й гостини та свята, та днем посила́ння дару́нків один о́дному.

20
הַיְּהוּדִים юдеїв
H3064
כָּל־ всіх–
H3605
אֶל־ до–
H0413
סְפָרִים листи
וַיִּשְׁלַח і–послав
H7971
הָאֵלֶּה ці
H0428
הַדְּבָרִים слова
H1697
אֶת־ —
H0853
מָרְדֳּכַי Мордехай
H4782
וַיִּכְתֹּב і–записав
H3789

וְהָרְחוֹקִים׃ і–далеких
H7350
הַקְּרוֹבִים близьких
H7138
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ Ахашвероша
H0325
הַמֶּלֶךְ царя
H4428
מְדִינוֹת областях
H4082
בְּכָל־ у–всіх–
H3605
אֲשֶׁר які

А Мордехай описав ці події, і порозсилав листи́ до всіх юдеїв, що по всіх окру́гах царя Ахашвероша, до близьки́х та далеких,

21
עָשָׂר десятий
H6240
אַרְבָּעָה чотирнадцятий
H0702
יוֹם день
H3117
אֶת —
H0853
עֹשִׂים святкуючи
לִהְיוֹת щоб–було
H1961
עֲלֵיהֶם на–них
לְקַיֵּם щоб–затвердити

וְשָׁנָה׃ за–роком
שָׁנָה рік
H8141
כְּכָל־ щороку–
H3605
בּוֹ його
עָשָׂר десятий
H6240
חֲמִשָּׁה п'ятнадцятий
H2568
יוֹם־ день–
H3117
וְאֶת і–
H0853
אֲדָר Адар
H0143
לְחֹדֶשׁ місяця
H2320

щоб вони постанови́ли святкува́ти чотирна́дцятий день місяця ада́ра та п'ятнадцятий день у ньому кожного року,

22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר׀
як-дні коли- відпочили в-них юдеї від-ворогів-своїх і-місяць який
H3117 H0834 H5117 H0996 H3064 H0341 H2320 H0834

נֶהְפַּךְ הוּא לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
перетворився для-них від-скорботи на-радість і-від-жалоби на-день добрий щоб-зробити їх
H2015 H1992 H3015 H8057 H0060 H3117 H2896 H6213 H0853

יְמֵי מִשְׁתֵּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃
днями бенкету і-радості і-посилання дарунків чоловік ближньому-своєму і-подарунків бідним
H3117 H4960 H8057 H4917 H4490 H0376 H7453 H4979 H0034

як ті дні, коли юдеї відпочи́ли від ворогів своїх, і як той місяць, коли їм сум оберну́вся на радість, жало́ба — на свято, щоб зробити їх днями госта́ни та радости, і посила́ння дару́нків один о́дному та дару́нків убогим.

23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־ הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־ כָּתַב מָרְדֳּכַי
і-прийняли юдеї — те-що- почали робити і-те-що- написав Мордехай
H6901 H3064 H0853 H0834 H2490 H6213 H0853 H0834 H3789 H4782

אֲלֵיהֶם׃
до-них
H0413

І прийняли́ юдеї це, що зачали́ робити, і про що́ написав їм Мордеха́й,

24 כִּי הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־ הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־
бо Аман син- Гамдати Агаґієць ворог всіх- юдеїв замислив проти-
H3588 H2001 H1121 H4099 H0091 H6887 H3605 H3064 H2803 H5921

לְהָמִם וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְאַבְּדָם וְלְאַבְּדֵם׃
щоб-розгромити-їх і-кинув пур тобто жереб щоб-знищити-їх і-знищити-їх
H2000 H5307 H6332 H1931 H1486 H0006 H0006

що аґаґ'янин Га́ман, син Гаммедатів, нена́висник усіх юдеїв, замишля́в був на юдеїв, щоб ви́губити їх, і кидав пу́ра, цебто жеребка́, на збенте́ження їх та на згубу їхню.

25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־ הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־
а-коли-прийшла-вона перед царя наказав-він через- лист нехай-повернеться задум-його злий який-
H0935 H6440 H4428 H0559 H5973 H5612 H7725 H4284 H7451 H0834

חָשַׁב עַל־ יְהוּדִים הַמֶּלֶךְ עַל־ רֹאשׁוֹ וְתָלְוּ אֹתוֹ׃
замислив проти- юдеїв на- голову-його і-повісили його
H2803 H5921 H3064 H5921 H7218 H8518 H0853

וְאֶת־ בָּנָיו עַל־ הָעֵץ׃
і- синів-його на- дереві
H0853 H5921 H6086

Та коли прийшла вона, Естер, перед обличчя, царя́ він наказав листом: „Нехай обе́рнеться його злий за́дум, якого він заду́мав був на юдеїв, на його го́лову!“ І повісили його та синів його на ши́бениці.

26 עַל־ כֵּן עַל־ הַפּוּר שֵׁם עַל־ פּוּרִים הָאֵלֶּה לַיָּמִים קָרְאוּ כֵּן עַל־
через- так тому- пур імені від- Пурім ці дні назвали так тому-
H5921 H3651 H5921 H6332 H8034 H5921 H6332 H0428 H3117 H7121 H3651 H5921

כָּל־ דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־ רָאוּ עַל־ כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃
всі- слова листа цього і-що- бачили щодо- цього і-що дійшло до-них
H3605 H1697 H0107 H2063 H4100 H7200 H5921 H3602 H4100 H5060 H0413

Тому́ то й назвали ці дні: Пурім, від імени „пур“. Тому то згідно зо всіма́ словами цього листа, і що вони бачили про це й що тра́пилося з ними,

27

כָּל־	וְעַל	זַרְעָם		וְעַל־	וְעַלֵיהֶם	וְהַיְהוּדִים׀	)וְקִבְּלוּ(	]וקבלן[	קִיְּמוּ
всіх–	і–на	нащадків–своїх		і–на–	на–себе	юдеї	і–прийняли	—	затвердили
H3605		H2233				H3064	H6901	H6901	

הָאֵלֶּה	הַיָּמִים׀	שְׁנֵי	אֵת	עֹשִׂים	לִהְיוֹת	יַעֲבֹור	וְלָא	עֲלֵיהֶם׀	הַנִּלְוִים
ці	дні	два	—	святкуючи	щоб–було	відступлять	і–не	до–них	приєднаних
H0428	H3117	H8147	H0853		H1961		H3808		

וְשָׁנָה׃	שָׁנָה	בְּכָל־	וְכִזְמַנָּם	כִּכְתָבָם
за–роком	рік	щороку–	і–в–час–призначений	як–написано
H8141	H8141	H3605	H2165	H3791

юдеї постанови́ли й прийняли́ на себе й на наща́дків своїх, та на всіх, хто поєдна́ється з ними, і не відсту́плять, але́ щоб святкува́ти два ті дні кожного року згідно з напи́саним про них та згідно з їхнім ча́сом.

28

מִשְׁפָּחָה׀	וָדוֹר	דּוֹר	בְּכָל־	וְנַעֲשִׂים	נִזְכָּרִים	הָאֵלֶּה	וְהַיָּמִים	
родиною	і–поколінні	поколінні	у–кожному–	і–святковані	згадувані	ці	і–дні	
H4940	H1755	H1755	H3605		H2142	H0428	H3117	

יַעֲבְרוּ	לָא	הָאֵלֶּה	הַפּוּרִים	וְיֹמֵי	וָעִיר	וְעִיר	וּמְדִינָה	מְדִינָה	וּמִשְׁפָּחָה
зникнуть	не	ці	Пуріму	і–дні	і–містом	і–містом	і–областю	областю	і–родиною
	H3808	H0428	H6332	H3117			H4082	H4082	H4940

ס	מִזַּרְעָם׃	יָסוּף	לֹא־	וְזִכְרָם	הַיְהוּדִים	מִתּוֹךְ	
—	від–нащадків–їхніх	припиниться	не–	і–пам'ять–їхня	юдеїв	з–середовища	
	H2233	H5486	H3808	H2143	H3064	H8432	

А дні ці мають споминá тися та святкува́тися в кожному поколінні, у кожному ро́ді, у кожній окру́зі, у кожному місті. А ці дні, Пурім, не минуться між юде́ями, а пам'ять про них не скінчи́ться з їхнього насіння.

29

כָּל־	אֶת־	הַיְהוּדִי	וּמָרְדֳּכַי	אֲבִיחַיִל	בַּת־	הַמַּלְכָּה	אֶסְתֵּר	וַתִּכְתֹּב	
всю–	—	юдей	і–Мордехай	Авіхаїла	дочка–	цариця	Естер	і–написала	
H3605	H0854	H3064	H4782	H0032	H1323	H4436	H0635	H3789	

הַשֵּׁנִית׃	הַזֹּאת	הַפּוּרִים	אִגֶּרֶת	אֵת	לְקַיֵּם	תֹּקֶף
другий	цей	Пуріму	лист	—	щоб–затвердити	повноважність
H8145	H2063	H6332	H0107	H0853		H8633

І написала цариця Есте́р, дочка Авіхаїлова, та юдеянин Мордехай з сильним домага́нням другий раз про те, щоб вико́нувати цього листа́ про Пурім.

30

מַלְכוּת	מְדִינָה	וּמֵאָה׀	וְעֶשְׂרִים	שֶׁבַע	אֶל־	הַיְהוּדִים	כָּל־	אֶל־	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח
царства	областей	і–сім	і–двадцять	сто	у–	юдеїв	всіх–	до–	листи	і–послав
H4438	H4082	H3967	H6242	H7651	H0413	H3064	H3605	H0413		H7971

וֶאֱמֶת׃	שָׁלוֹם	דִּבְרֵי	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	
і–правди	миру	слова	Ахашвероша	
H0571	H7965	H1697	H0325	

І порозсила́в він листи́ до всіх юдеїв, до ста й двадцяти́ й семи окру́г Ахашверо́шового ца́рства, зо словами миру та правди,

31 לְקַיֵּם֙ אֶת־יְמֵ֣י הַפֻּרִ֔ים הָאֵ֖לֶּה בִּזְמַנֵּיהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֤ר קָיַם֙ עֲלֵיהֶ֣ם
щоб-затвердити — дні Пуріму ці у-часи-їхні як затвердив для-них
H0853 H3117 H6332 H0428 H2165

מָרְדֳּכַ֤י הַיְּהוּדִי֙ וְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה וְכַאֲשֶׁ֥ר קִיְּמ֛וּ עַל־נַפְשָׁ֖ם וְעַל־זַרְעָ֑ם
Мордехай юдей і-Естер цариця і-як затвердили на- себе і-на- нащадків-своїх
H4782 H3064 H0635 H4436 H0428 H5315 H2233

וְזַעֲקָתָֽם׃ דִּבְרֵ֥י הַצֹּמ֖וֹת
і-зойку-їхнього постів слова
H2201 H6685 H1697

щоб вони викóнували ті дні Пурім у їх означéних часáх, як постановúв про них юдéянин Мордехáй та цариця Естéр, і як вони самі постановúли на себе та на нащáдків своїх прúписи постíв та їхнього голосíння.

32 וּמַאֲמַ֣ר אֶסְתֵּ֔ר קַיָּ֖ם דִּבְרֵ֣י הַפֻּרִ֑ים וְנִכְתָּ֖ב בַּסָּ֥פֶר׃ פ
і-слово Естер затвердило слова Пуріму ці і-записано у-книзі —
H3982 H0635 H1697 H6332 H0428 H3789

А Естéрин накáз ствéрдив ці прúписи про Пурím, і булó це запúсане в книгу.

Chapter 10

1 וַיָּ֤שֶׂם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֔וש [אחשרש] עַל־הָאָ֖רֶץ וְאִיֵּ֥י הַיָּֽם׃
і-наклав цар — Ахашверош данину на- землю і-острови моря
H4428 H0325 H0325 H4522 H0776 H0339 H3220

І наклав цар Ахашверóш данúну на землю та на морські островú.

2 וְכָל־מַעֲשֵׂ֣ה תָקְפּ֗וֹ וּגְבוּרָתוֹ֙ וּפָרָשַׁ֣ת גְּדֻלַּ֔ת מָרְדֳּכַ֖י אֲשֶׁ֥ר
і-всі- діяння могутності-його і-звитяги-його і-опис величі Мордехая якою
H3605 H4639 H8633 H1369 H6575 H1420 H4782

גִּדְּלֽוֹ׃ וּפָרָֽס׃ הֲלוֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֣י מָדַ֑י
звеличив-його і-Персії вони записані у- книзі хронік днів царів Мідії
H1431 H6539 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H4074

3 כִּ֣י מָרְדֳּכַ֤י הַיְּהוּדִי֙ מִשְׁנֶ֣ה לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֔ושׁ וְגָד֖וֹל לַיְּהוּדִ֑ים
бо Мордехай юдей другий-після царя Ахашвероша і-великий серед-юдеїв
H4782 H3064 H4932 H4428 H0325 H1419 H3064

וְרָצ֣וּי לְרֹ֣ב אֶחָ֗יו דֹּרֵ֥שׁ טוֹב֙ לְעַמּ֔וֹ וְדֹבֵ֖ר שָׁל֥וֹם לְכָל־זַרְעֽוֹ׃
і-любимий більшістю братів-своїх шукач добра для-народу-свого і-промовник миру для-всього- потомства-свого
H7521 H7230 H0251 H1875 H2896 H1696 H7965 H3605 H2233

Бо юдéянин Мордехáй був другий по царі Ахашверóші, і великий для юдеїв, і милий для багатьох братів своїх, який шукав добра для нарóду свого й говорив „мир!“ для всіх нащáдків своїх.

Job

Chapter 1

תָּם	הַהוּא	הָאִישׁ	וְהָיָה	שְׁמוֹ	אִיּוֹב	עוּץ	בְּאֶרֶץ־	הָיָה	אִישׁ	1
непорочний	той	чоловік	і–був	ім'я–його	Йов	Уц	у–землі–	був	чоловік	
H8535	H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376	

מֵרָע׃	וְסָר	אֱלֹהִים	וְירֵא	וְיָשָׁר
від–зла	і–ухилявся	Бога	і–богобоязний	і–праведний
	H5493	H0430	H3373	H3477

Був чоловік у країні Уц, на ім'я́ йому́ Йов . І був чоловік цей невинний та праведний, і він Бога боявся, а від злого втікав.

בָּנוֹת׃	וְשָׁלוֹשׁ	בָּנִים	שִׁבְעָה	לוֹ	וַיִּוָּלְדוּ	2
дочки	і–три	синів	сім	йому	і–народилося	
H1323	H7969		H7651		H3205	

І народи́лися йому се́меро синів та три дочки́.

מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	גְּמַלִּים	אַלְפֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	צֹאן	אַלְפֵי־	שִׁבְעַת	מִקְנֵהוּ	וַיְהִי	3
сотень	і–п'ятсот	верблюдів	тисячі	і–три	овець	тисяч–	сім	маєтку–його	і–було	
H3967	H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961	

הַהוּא	הָאִישׁ	וַיְהִי	מְאֹד	רַבָּה	וַעֲבָדָה	אֲתֹנוֹת	מֵאוֹת	וַחֲמֵשׁ	בָּקָר	צֶמֶד־
той	чоловік	і–був	багато	дуже	і–слуг	ослиць	сотень	і–п'ятсот	волів	пар–
H1931	H0376	H1961	H3966		H5657	H0860	H3967	H2568	H1241	H6776

קֶדֶם׃	בְּנֵי־	מִכֹּל־	גָּדוֹל
Сходу	синів–	серед–всіх–	найбільший
		H3605	

А маєток його був: сім тисяч худоби дрібно́ї, і три тисячі верблю́дів, і п'ять сотень пар худоби великої, і п'ять сотень ослиць та дуже багато рабів. І був цей чоловік більший від усіх синів сходу.

וְשָׁלְחוּ	יוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתֶּה	וְעָשׂוּ	בָּנָיו	וְהָלְכוּ	4
і–посилали	у–день–його	кожного	в–домі	бенкет	і–влаштовували	сини–його	і–ходили	
H7971	H3117	H0376		H4960			H1980	

עִמָּהֶם׃	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכֹל	(אַחְיוֹתֵיהֶם)	[אחיתיהם]	לִשְׁלֹשֶׁת	וְקָרְאוּ
з–ними	і–пити	їсти	сестер–своїх	—	трьох	і–запрошували
	H8354	H0398	H0269	H0269	H7969	H7121

А сини його ходили один до о́дного, і справляли гости́ну в домі того, чий був день. І посилали вони, і кликали трьох своїх сесте́р, щоб їсти та пити із ними.

וַיְקַדְּשֵׁם
і-освячував-їх
H6942
אִיּוֹב
Йов
H0347
וַיִּשְׁלַח
посилав
H7971
הַמִּשְׁתֶּה
бенкету
H4960
יְמֵי
дні
H3117
הִקִּיפוּ
завершувалися
כִּי
коли
וַיְהִי
і-бувало
H1961
5

אִיּוֹב
Йов
H0347
אָמַר
казав
H0559
כִּי
бо
כָלָּם
усіх-них
H3605
מִסְפַּר
за-числом
H4557
עֹלוֹת
цілопалення
וְהֶעֱלָה
і-приносив
H5927
בַבֹּקֶר
вранці
H1242
וְהִשְׁכִּים
і-вставав-рано
H7925

כָּל־
усі-
H3605
אִיּוֹב
Йов
H0347
יַעֲשֶׂה־
робив
H3602
כָּכָה
так
בִּלְבָבָם
у-серцях-своїх
H3824
אֱלֹהִים
Бога
H0430
וּבֵרְכוּ
і-прокляли
H1288
בָּנַי
сини-мої
חָטְאוּ
згрішили
H2398
אוּלַי
можливо
H0194

הַיָּמִים׃
дні
H3117
פ
—

І бувало, як миналося ко́ло бенке́тних днів, то Йов посилав за ді́тьми й освячував їх, — і вставав він рано вранці, і прино́сив цілопа́лення за числом їх усіх, бо Йов казав: „Може згрішили сини мої, і зневá́жили Бога в серці своєму“. Так робив Йов по всі дні.

וַיָּבוֹא
і-прийшов
H0935
יְהוָה
Господом
H3068
עַל־
перед-
לְהִתְיַצֵּב
стати
H3320
הָאֱלֹהִים
Божі
H0430
בְּנֵי
сини
וַיָּבֹאוּ
і-прийшли
H0935
הַיּוֹם
одного-дня
H3117
וַיְהִי
і-сталося
H1961
6

בְּתוֹכָם׃
серед-них
H8432
הַשָּׂטָן
сатана
H7854
גַּם־
також-
H1571

І сталося одно́го дня, і поприхо́дили Божі сини, щоб стати при Господі. І прийшов поміж ними й сатана́.

יְהוָה
Господеві
H3068
אֶת־
—
H0853
הַשָּׂטָן
сатана
H7854
וַיַּעַן
і-відповів
תָּבֹא
приходиш
H0935
מֵאַיִן
звідки
H0370
הַשָּׂטָן
сатани
H7854
אֶל־
до-
H0413
יְהוָה
Господь
H3068
וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559
7

בָּהּ׃
по-ній
וּמֵהִתְהַלֵּךְ
і-від-ходіння
H1980
בָּאָרֶץ
по-землі
H0776
מְשׁוּט
від-блукання
וַיֹּאמַר
і-сказав
H0559

І сказав Госпо́дь до сатани́: „Звідки ти йдеш?“ А сатана́ відповів Господе́ві й сказав: „Я мандрува́в по землі та й перейшов її“.

אִיּוֹב
Йова
H0347
עַבְדִּי
слугу-Мого
H5650
עַל־
на-
לִבֶּךָ
серце-своє
הֲשַׂמְתָּ
чи-звернув-ти
הַשָּׂטָן
сатани
H7854
אֶל־
до-
H0413
יְהוָה
Господь
H3068
וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559
8

יְרֵא
богобоязний
H3373
וְיָשָׁר
і-праведний
H3477
תָּם
непорочний
H8535
אִישׁ
чоловік
H0376
בָּאָרֶץ
на-землі
H0776
כְּמֹהוּ
подібного-до-нього
H3644
אֵין
немає
H0369
כִּי
бо

מֵרָע׃
від-зла
וְסָר
і-ухиляється
H5493
אֱלֹהִים
Бога
H0430

І сказав Господь до сатани: „Чи звернув ти увагу на раба Мого́ Йова? Бо немає такого, як він, на землі: муж він невинний та праведний, що Бога боїться, а від злого втікає“.

אֱלֹהִים׃
Бога
H0430
אִיּוֹב
Йов
H0347
יָרֵא
боїться
H3372
הַחִנָּם
хіба-даремно
H2600
וַיֹּאמֶר
і-сказав
H0559
יְהוָה
Господеві
H3068
אֶת־
—
H0853
הַשָּׂטָן
сатана
H7854
וַיַּעַן
і-відповів
9

І відповів сатана́ Господе́ві й сказав: „Чи ж Йов да́рмо боїться Бога?

10 הֲלֹא־ [אַתָּה](את) שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃

хіба-не- Ти — огородив навколо-нього і-навколо- дому-його і-навколо- всього- що- в-нього довкола працю рук-його благословив-Ти і-стада-його по-землі розповсюдилися

H3808 H0859 H7753 H1157 H1157 H1157 H3605 H0834 H3605 H4639 H3027 H1288 H4735 H0776 H6555

Чи ж Ти не забезпе́чив його, і дім його, і все, що його? Чин його рук Ти поблагослови́в, а маєток його поши́рився по кра́ю.

11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרֶכֶךָּ׃

але-ж простягни- но руку-Твою і-торкнись до-всього- що- в-нього чи-не ні обличчя-Твоє в- прокляне-Тебе

H0199 H7971 H4994 H3027 H5060 H3605 H0834 H3808 H6440 H1288

Але простягни тільки руку Свою, і доторкни́ся до всього, що його, — чи він не зневажить Тебе перед лицем Твоїм?“

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃

і-сказав Господь до- сатани ось все- що- в-нього в-руці-твоїй тільки до-нього не- простягай руки-твоєї і-вийшов сатана від-присутності обличчя Господнього

H0559 H3068 H0413 H7854 H2009 H3605 H0834 H3027 H7535 H0413 H0408 H7971 H3027 H3318 H7854 H4480 H6440 H3068

І сказав Господь до сатани́: „Ось усе, що його́, — у твоїй руці, тільки на нього само́го не простягай своєї руки!“ І пішов сатана́ від лиця Господнього.

13 וַיְהִי הַיּוֹם בָּנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

і-сталося одного-дня і-сини-його і-дочки-його їли і-пили вино в-домі первонародженого брата-їхнього

H1961 H3117 H1121 H1323 H0398 H8354 H3196 H1060 H0251

І сталося одно́го дня, коли сини́ його та до́чки його їли та вино пили в домі свого перворо́дженого брата,

14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃

і-посланець прийшов до- Йова і-сказав воли орали а-ослиці паслися поблизу- них

H4397 H0935 H0413 H0347 H0559 H1241 H2790 H0860 H5921 H3027

то прибіг до Йова посланéць та й сказав: „Худоба велика орáла, а ослиці пáслися при них.

וָאִמָּלְטָה 15
і–врятувався
H4422
חָרֶב
меча
H2719
לְפִי־
вістрям–
H6310
הִכּוּ
вбили
H5221
הַנְּעָרִים
слуг
H5288
וְאֶת־
а–
H0853
וַתִּקָּחֵם
і–забрали–їх
H3947
שְׁבָאִ֑
савеяни
H7614
וַתִּפֹּל
і–напали
H5307
לְהַגִּיד׃ לָךְ
щоб–сповістити тобі
H5046
לְבַדִּי
один
H0905
אֲנִי
я
H0589
רַק־
тільки–
H7535

Аж тут напали сабеї й позабирали їх, а слуг повбивали вістрям меча. І втік тільки я сам, щоб донести тобі“.

מִן־ הַשָּׁמַיִם 16
з– неба
H8064
נָפְלָה
впав
H5307
אֱלֹהִים
Божий
H0430
אֵשׁ
вогонь
H0784
וַיֹּאמַר
і–сказав
H0559
בָּא
прийшов
H0935
וְזֶה
і–цей
H2088
מְדַבֵּר
говорив
H1696
זֶה
цей
H2088
עוֹד
ще
H5750
לְהַגִּיד
щоб–сповістити
H5046
לְבַדִּי
один
H0905
אֲנִי
я
H0589
רַק־
тільки–
H7535
וָאִמָּלְטָה
і–врятувався
H4422
וַתֹּאכֶל
і–пожер–їх
H0398
וּבַנְּעָרִים
і–слуг
H5288
בַּצֹּאן
овець
H6629
וַתִּבְעַר
і–попалив
לָךְ׃
тобі

Він ще говорив, аж прибігає інший та й каже: „З неба спав Божий огонь, і спалúв отáру та слуг, та й пожер їх. А втік тільки я сам, щоб донести тобі“.

רָאשִׁים 17
загонами
שְׁלֹשָׁה
трьома
H7969
וַיָּשִׂמוּ
стали
כַּשְׂדִּים
халдеї
H3778
וַיֹּאמַר
і–сказав
H0559
בָּא
прийшов
H0935
וְזֶה
і–цей
H2088
מְדַבֵּר
говорив
H1696
זֶה
цей
H2088
עוֹד
ще
H5750
חָרֶב
меча
H2719
לְפִי־
вістрям–
H6310
הִכּוּ
вбили
H5221
הַנְּעָרִים
слуг
H5288
וְאֶת־
а–
H0853
וַיִּקְחוּם
і–забрали–їх
H3947
הַגְּמַלִּים
верблюдів
H1581
עַל־
на–
וַיִּפְשְׁטוּ
і–напали
H6584
לְהַגִּיד
щоб–сповістити
H5046
לְבַדִּי
один
H0905
אֲנִי
я
H0589
רַק־
тільки–
H7535
וָאִמָּלְטָה
і–врятувався
H4422
לָךְ׃
тобі

Він ще говорив, аж біжить ще інший та й каже: „Халдéї поділúлися на три відділи, і напали на верблюдів, та й позабирáли їх, а слуг повбивáли вістрям меча. І втік тільки я сам, щоб донести тобі“.

וְשֹׁתֵי 18
і–пили
H8354
אֹכְלִים
їли
H0398
וּבְנוֹתַיִךְ
і–дочки–твої
H1323
בָּנַיִךְ
сини–твої
וַיֹּאמַר
і–сказав
H0559
בָּא
прийшов
H0935
וְזֶה
і–цей
H2088
מְדַבֵּר
говорив
H1696
זֶה
цей
H2088
עֹד
ще
H5704
הַבְּכוֹר׃
первонародженого
H1060
אֲחִיהֶם
брата–їхнього
H0251
בְּבֵית
в–домі
יַיִן
вино
H3196

Поки він говорив, аж надбігає ще інший та й каже: „Сини твої та дóчки твої їли та вино пилú в домі свого первоpóдженого брата.

הַבַּיִת 19
дому
פִּנּוֹת
кути
H6438
בְּאַרְבַּע
у–чотири
H0702
וַיִּגַּע
і–вдарив
H5060
הַמִּדְבָּר
пустині
מֵעֵבֶר
з–пустелі
H5676
וְהִנֵּה־
і–ось
H2009
רוּחַ
вітер
H7307
גְּדוֹלָה
великий
וּבָאָה
прийшов
H0935
עַל־
на–
וַיִּפֹּל
і–впав
H5307
הַנְּעָרִים
юнаків
H5288
וַיָּמֻתוּ
і–померли
H4191
וָאִמָּלְטָה
і–врятувався
H4422
רַק־
тільки–
H7535
אֲנִי
я
H0589
לְבַדִּי
один
H0905
לְהַגִּיד
щоб–сповістити
H5046
לָךְ׃
тобі

Аж раптóво надійшов великий вітер з боку пустині, та й ударив на чотири роги дому, — і він упав на юнаків, і вони повмирали. І втік тільки я сам, щоб донéсти тобі“.

אַרְצָה	וַיִּפֹּל	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וַיָּגָז	מְעִלֹּו	אֶת־	וַיִּקְרַע	אִיּוֹב	וַיָּקָם	20
на–землю	і–впав	голову–свою	—	і–обстриг	одяг–свій	—	і–роздер	Йов	і–встав	
H0776	H5307		H0853	H1494	H4598	H0853	H7167	H0347		

וַיִּשְׁתָּחוּ׃	
і–поклонився	
H7812	

І встав Йов, і роздéр плащá свогó, й обстриг свою гóлову, та й упав на землю, і поклонився,

שָׁמָּה	אָשׁוּב	וְעָרֹם	אִמִּי	מִבֶּטֶן	(יָצָאתִי)	[יצתי]	עָרֹם	וַיֹּאמֶר		21
туди	повернусь	і–голим	матері–моєї	з–утроби	вийшов–я	—	голим	і–сказав		
H8033	H7725	H6174	H0517	H0990	H3318	H3318	H6174	H0559		

מְבֹרָךְ׃	יְהוָה	שֵׁם	יְהִי	לָקַח	וַיהוָה	נָתַן	יְהוָה	
благословенне	Господнє	ім'я	нехай–буде	забрав	і–Господь	дав	Господь	
H1288	H3068	H8034	H1961	H3947	H3068	H5414	H3068	

та й сказав: „Я вийшов нагúй із утроби матері своєї, і нагúй повернýсь туди, в зéмлю! Господь дав, — і Господь узяв. Нехай буде благословéнне Господнє Ім'я!“

פ	לֵאלֹהִים׃	תִּפְלָה	נָתַן	וְלֹא־	אִיּוֹב	חָטָא	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	22
—	Богові	нерозумного	приписав	і–не–	Йов	згрішив	не–	цьому	у–всьому–	
	H0430	H8604	H5414	H3808	H0347	H2398	H3808	H2063	H3605	

При всьому цьому Йов не згрішив, і не сказав на Бога нічого безумного!

Chapter 2

וַיָּבוֹא	יְהוָה	עַל־	לְהִתְיַצֵּב	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי	וַיָּבֹאוּ	הַיּוֹם	וַיְהִי		1
і–прийшов	Господом	перед–	стати	Божі	сини	і–прийшли	одного–дня	і–сталося		
H0935	H3068		H3320	H0430		H0935	H3117	H1961		

יְהוָה׃	עַל־	לְהִתְיַצֵּב	בְּתוֹכָם	הַשָּׂטָן	גַּם־	
Господом	перед–	стати	серед–них	сатана	також–	
H3068		H3320	H8432	H7854	H1571	

І сталося одного́ дня, і поприхóдили Божі сини, щоб стати перед Господом; і прийшов також сатана́ поміж ними, щоб стати перед Господом.

אֶת־	הַשָּׂטָן	וַיַּעַן	תָּבֹא	מִזֶּה	אֵי	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	2
—	сатана	і–відповів	приходиш	звідти	звідки	сатани	до–	Господь	і–сказав	
H0853	H7854		H0935	H2088	H0335	H7854	H0413	H3068	H0559	

בָּהּ׃	וּמֵהִתְהַלֵּךְ	בָּאָרֶץ	מְשׁט	וַיֹּאמַר	יְהוָה
по–ній	і–від–ходіння	по–землі	від–блукання	і–сказав	Господеві
	H1980	H0776		H0559	H3068

І сказав Господь до сатани́: „Звідки ти йдеш?“ А сатана́ відповів Господéві й сказав: „Я мандрував по землі та й перейшов її“.

3

אִיּוֹב׃	עַבְדִּי	אֶל־	לִבְּךָ׀	הֲשַׂמְתָּ	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
Йова	слугу-Мого	на-	серце-своє	чи-звернув-ти	сатани	до-	Господь	і-сказав	
H0347	H5650	H0413			H7854	H0413	H3068	H0559	

יְרֵא	וְיָשָׁר	תָּם	אִישׁ	בָּאָרֶץ	כָּמֹהוּ	אֵין	כִּי	
богобоязний	і-праведний	непорочний	чоловік	на-землі	подібного-до-нього	немає	бо	
H3373	H3477	H8535	H0376	H0776	H3644	H0369		

בְּתֻמָּתוֹ	מַחֲזִיק	וְעֹדֶנּוּ	מֵרַע	וְסָר	אֱלֹהִים	
непорочності-своєї	тримається	і-він-досі	від-зла	і-ухиляється	Бога	
H8538	H2388	H5750		H5493	H0430	

חִנָּם׃	לְבַלְּעוֹ	בּוֹ	וַתְּסִיתֵנִי	
даремно	щоб-знищити-його	проти-нього	а-ти-підбурював-Мене	
H2600	H1104		H5496	

І сказав Господь до сатани́: „Чи звернув ти увагу на раба Мого Йо́ва? Бо немає такого, як він, на землі: муж він невинний та праведний, який Бога боїться, а від злого втікає. І він ще тримається міцно в своїй невинності, а ти намовляв був Мене на нього, щоб без при́воду його зруйнувати“.

4

לָאִישׁ	אֲשֶׁר	וְכֹל	עוֹר	בְּעַד־	עוֹר	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶת־	הַשָּׂטָן	וַיַּעַן
у-людини	що	і-все	шкіру	за-	шкіру	і-сказав	Господеві	—	сатана	і-відповів
H0376		H3605	H5785	H1157	H5785	H0559	H3068	H0853	H7854	

נַפְשׁוֹ׃	בְּעַד	יִתֵּן
душу-свою	за	віддасть
H5315	H1157	H5414

І відповів сатана Господе́ві й сказав: „Шкіра за шкіру, і все, що хто має, віддасть він за душу свою.

5

בְּשָׂרוֹ	וְאֶל־	עַצְמוֹ	אֶל־	וְנֶגַע	יָדְךָ	נָּא	שְׁלַח־	אוּלָם	
плоті-його	і-до-	кісток-його	до-	і-торкнись	руку-Твою	но	простягни-	але-ж	
H1320	H0413	H6106	H0413	H5060	H3027	H4994	H7971	H0199	

יְבָרֶכְךָּ׃	פָּנֶיךָ	אֶל־	לֹא	אִם־	
прокляне-Тебе	обличчя-Твоє	в-	ні	чи-не	
H1288	H6440	H0413	H3808		

Але простягни но Ти руку Свою, і доторкнись до косте́й його та до тіла його, — чи він не зневажить Тебе перед лицем Твоїм?“

6

שְׁמֹר׃	נַפְשׁוֹ	אֶת־	אַךְ	בְּיָדֶךָ	הִנּוֹ	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
збережи	душу-його	—	тільки	в-руці-твоїй	ось-він	сатани	до-	Господь	і-сказав	
H8104	H5315	H0853	H0389	H3027	H2009	H7854	H0413	H3068	H0559	

І сказав Господь до сатани: „Ось він у руці твоїй, — тільки душу його бережи!“

7

בִּשְׁחִין	אִיּוֹב	אֶת־	וַיַּךְ	יְהוָה	פְּנֵי	מֵאֵת	הַשָּׂטָן	וַיֵּצֵא	
виразками	Йова	—	і-вразив	Господнього	обличчя	від-присутності	сатана	і-вийшов	
H7822	H0347	H0853	H5221	H3068	H6440	H0854	H7854	H3318	

קָדְקֳדוֹ׃	וְעַד(ן)	[עַד]	רַגְלוֹ	מִכַּף	רָע
маківки-його	і-до	—	ноги-його	від-підошви	злими
H6936	H5704	H5704	H7272	H3709	

І вийшов сатана від лиця Господнього, та й ударив Йова злим гноякóм від стопи́ ногѝ його аж до його че́репа.

8

הָאֵפֶר׃	בְּתוֹךְ־	יֹשֵׁב	וְהוּא	בּוֹ	לְהִתְגָּרֵד	חֶרֶשׁ	לוֹ	וַיִּקַּח־
попелу	серед-	сидів	і-він	ним	щоб-шкребтися	черепок	собі	і-взяв-
H0665	H8432	H3427	H1931		H1623	H2789		H3947

А той узяв собі черепка́, щоб шкре́бти себе. І він сидів серед по́пелу.

אֱלֹהִים	בָּרֵךְ	בְּתֻמָּתֶךָ	מַחֲזִיק	עֹדְךָ	אִשְׁתּוֹ	לוֹ	וַתֹּאמֶר	9
Бога	прокляни	непорочності–твоєї	тримаєшся	досі–ти	дружина–його	йому	і–сказала	
H0430	H1288	H8538	H2388	H5750	H0802		H0559	

וָמֻת׃
і–помри
H4191

І сказала йому його жінка: „Ти ще міцно тримаєшся в невинності своїй? Прокляни Бога — і помреш!“

הַטּוֹב	אֶת־	גַּם	תְּדַבֵּרִי	הַנְּבָלוֹת	אַחַת	כְּדַבֵּר	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	10
добре	—	хіба	говориш–ти	з–нерозумних	одна	як–говорить	до–неї	і–сказав	
	H0853	H1571	H1696	H5036	H0259	H1696	H0413	H0559	

חָטָא	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	נְקַבֵּל	לָא	הָרָע	וְאֶת־	הָאֱלֹהִים	מֵאֵת	נְקַבֵּל
згрішив	не–	цьому	у–всьому–	приймемо	не	зло	а–	Бога	від	приймемо
H2398	H3808	H2063	H3605	H6901	H3808		H0853	H0430	H0854	H6901

פ	בִּשְׂפָתָיו׃	אִיּוֹב	
—	вустами–своїми	Йов	
	H8193	H0347	

А він до неї відказав: „Ти гово́риш отак, як гово́рить яка з божевíльних! Чи ж ми бу́дем приймати від Бога добре, а злого не при́ймем?“ При всьому тому Йов не згрішив своїми устами.

עָלָיו	הַבָּאָה	הַזֹּאת	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	אִיּוֹב	רֵעֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁמְעוּ	11
на–нього	що–прийшло	це	зло	все–	про	Йова	друзів	троє	і–почули	
	H0935	H2063		H3605	H0853	H0347	H7453	H7969	H8085	

הַנַּעֲמָתִי	וְצוֹפַר	הַשּׁוּחִי	וּבִלְדַּד	הַתֵּימָנִי	אֱלִיפַז	מִמְּקוֹמוֹ	אִישׁ	וַיָּבֹאוּ
нааматець	і–Цофар	шухіт	і–Більдад	теманець	Еліфаз	з–місця–свого	кожен	і–прийшли
H5284	H6691	H7747	H1085	H8489	H0464	H4725	H0376	H0935

וְלִנַּחֲמוֹ׃	לוֹ	לָנוּד־	לָבוֹא	יַחְדָּו	וַיִּוָּעֲדוּ
і–розрадити–його	йому	співчувати–	прийти	разом	і–домовилися
H5162		H5110	H0935		H3259

І почули троє при́ятелів Йо́вових про все те нещастя, що прийшло на нього, і поприхо́дили кожен з місця свого: теманя́нин Еліфа́з, шух'я́нин Бідда́д та наама́тянин Цофа́р. І вмовилися вони прийти ра́зом, щоб похитати головою над ним та потíшити його.

וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם	וַיִּשְׂאוּ	הִכִּירֻהוּ	וְלֹא	מֵרָחוֹק	עֵינֵיהֶם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	12
і–заплакали	голос–свій	і–підняли	пізнали–його	і–не	здалеку	очі–свої	—	і–підняли	
H1058		H5375		H3808	H7350		H0853	H5375	

הַשָּׁמָיְמָה׃	רָאשֵׁיהֶם	עַל־	עָפָר	וַיִּזְרְקוּ	מְעִלֹּו	אִישׁ	וַיִּקְרְעוּ
до–неба	голови–свої	на–	порохом	і–посипали	одяг–свій	кожен	і–роздерли
H8064			H6083	H2236	H4598	H0376	H7167

І звели́ вони зда́лека очі свої, — і не пізна́ли його. І піднéсли вони голос свій, та й заголоси́ли, і розде́рли кожен одежу свою, і кидали по́рох над своїми головами аж до неба.

אֵלָיו	דֹּבֵר	וְאֵין־	לֵילוֹת	וְשִׁבְעַת	יָמִים	שִׁבְעַת	לָאָרֶץ	אִתּוֹ	וַיֵּשְׁבוּ	13
до–нього	говорив	і–ніхто–не–	ночей	і–сім	днів	сім	на–землі	з–ним	і–сиділи	
H0413	H1696	H0369	H3915	H7651	H3117	H7651	H0776	H0854	H3427	

מְאֹד׃	הַכְאֵב	גָּדַל	כִּי־	רָאוּ	כִּי	דָּבָר
дуже	біль	великий	що–	бачили	бо	слова
H3966	H3511	H1431		H7200		H1697

І сиділи вони з ним на землі сім день та сім ночéй, і ніхто не промóвив до нього ні слова, бо вони бáчили, що біль його вéльми великий

Chapter 3

פ	יוֹמוֹ׃	אֶת־	וַיְקַלֵּל	פִּיהוּ	אֶת־	אִיּוֹב	פָּתַח	כֵּן	אַחֲרֵי־	1
—	день-свій	—	і-прокляв	уста-свої	—	Йов	відкрив	цього	після-	
	H3117	H0853	H7043	H6310	H0853	H0347				

По цьому відкрив Йов уста свої та й прокляв був свій день народження.

	וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן	2
	і-сказав	Йов	і-відповів	
	H0559	H0347		

І Йов заговорив та й сказав:

גָּבֶר׃	הֹרָה	אָמַר	וְהַלַּיְלָה	בּוֹ	אִוֶּלֶד	יוֹם	יֹאבַד		3
хлопчика	зачато	що-сказала	і-ніч	в-ньому	коли-народився-я	день	нехай-згине		
H1397	H2029	H0559	H3915		H3205	H3117	H0006		

„Хай загине той день, що я в ньому родився, і та ніч, що сказала: „Зачáвсь чоловік!“

וְאַל־	יִזְעַל	אֱלוֹהַּ	יִדְרְשֵׁהוּ	אַל־	חֹשֶׁךְ	יְהִי	הַהוּא	הַיּוֹם	4
і-нехай-не-	згори	Бог	шукає-його	нехай-не-	темрявою	нехай-стане	той	день	
H0408	H4605	H0433	H1875	H0408	H2822	H1961	H1931	H3117	

נְהָרָה׃	עָלָיו	תּוֹפַע
світло	над-ним	сяє
H5105		H3313

Нехай стане цей день темнотóю, нехай Бог з висотú не згадає його́, і нехай не являється світло над ним!..

עֲנָנָה	עָלָיו	תִּשְׁכֹּן־	וְצַלְמָוֶת	חָשְׁכַת	יִגְאָלֻהוּ	5
хмара	над-ним	нехай-поселиться-	і-тінь-смертна	темрява	нехай-викуплять-його	
H6053		H7931	H6757	H2822		

יוֹם׃	כְּמְרִירֵי	יְבַעֲתֻהוּ
дня	як-жахіття	нехай-лякають-його
H3117	H3650	H1204

Бодай тéмрява й мóрок його заступúли, бодай хмара над ним пробувáла, бодай тéмнощі денні лякали його́!

בְּמִסְפַּר	שָׁנָה	בִּימֵי	יֵחַד׀	אַל־	אָפֵל	יִקְחֻהוּ	הַהוּא֮	הַלַּיְלָה	6
у-число	року	до-днів	приєднається	нехай-не-	пітьма	нехай-забере	ту	ніч	
H4557	H8141	H3117	H2302	H0408	H0652	H3947	H1931	H3915	

יָבֹא׃	אַל־	יְרָחִים
входить	нехай-не-	місяців
H0935	H0408	H3391

Оця ніч — бодай тéмність її обгорнýла, нехай у днях року не буде назвáна вона, хай не ввíйде вона в число місяців!

בּוֹ׃	רִנָּנָה	תָּבֹא	אַל־	גַּלְמוּד	יְהִי	הַהוּא	הַלַּיְלָה	הִנֵּה	7
в-неї	радість	прийде	нехай-не-	безплідною	нехай-буде	та	ніч	ось	
	H7445	H0935	H0408	H1565	H1961	H1931	H3915	H2009	

Тож ця ніч нехай буде самі́тна, хай не при́йде до неї співа́ння!

לִוְיָתָֽן׃	עֹרֵ֥ר	הָעֲתִידִ֑ים	יֽוֹם	אֹרְרֵי־	יְקֻבֻֽהוּ	8
левіатана	пробудити	готові	днів	проклиначі–	нехай–проклянуть–її	
H3882	H5782	H6264	H3117	H0779		

Бодай її ті проклина́ли, що день проклинають, що левіята́на готові збудити!

יִרְאֶ֑ה	וְאַל־	נָאַ֥ין	לְאוֹר֮	יְקַו־	נִשְׁפֹ֪ו	כּוֹכְבֵ֫י	יֶחְשְׁכ֥וּ	9
бачить	і–нехай–не–	і–нема	на–світло	нехай–чекає–	сутінків–її	зірки	нехай–померкнуть	
H7200	H0408	H0369	H0216		H5399	H3556	H2821	

שָֽׁחַר׃	בְּעַפְעַפֵּי־
зорі	повік–
H7837	H6079

Хай поте́мніють зо́рі пора́нку її, нехай має надію на світло — й не буде його, і хай вона не побачить тремтя́чих повік зорі ранньої, —

מֵעֵינָֽי׃	עָמָ֑ל	וַיַּסְתֵּ֥ר	בִּטְנִ֗י	דַּלְתֵ֫י	סָגַ֥ר	לֹ֤א	כִֽי	10
від–очей–моїх	страждання	і–не–сховала	утроби–моєї	двері	зачинила	не	бо	
	H5999	H5641	H0990		H5462	H3808		

бо вона не замкнула дверéй нутра ма́тернього, і не сховала стражда́ння з очей моїх!

וְאֶגְוָֽע׃	יָצָ֥אתִי	מִבֶּ֑טֶן	אָמ֥וּת	מֵרֶ֗חֶם	לֹ֤א	לָ֫מָּה		11
і–сконав	вийшов–я	з–черева	помер–я	в–утробі	не	чому		
H1478	H3318	H0990	H4191	H7358	H3808	H4100		

Чому́ я не згинув в утро́бі? Як вийшов, із нутра́ то чому́ я не вмер?

אֵינֵֽק׃	כִּ֑י	שָׁ֝דַ֗יִם	וּמַה־	בִּרְכָּ֥יִם	קִדְּמ֥וּנִי	מַדּ֗וּעַ		12
я–ссав	щоб	груди	і–нащо–	коліна	прийняли–мене	нащо		
H3243			H4100	H1290	H6923	H4069		

Чого прийняли́ ті коліна мене? І нащо ті пе́рса, які я був ссав?

לִֽי׃	נָ֭וַחַ	וְאָ֣ז	שָׁכַ֣בְתִּי	וְאֶשְׁקֹ֑וט	שָׁנ֥וֹתִי	עָתָ֗ה	כִּי־	13
для–мене	відпочивав–би	тоді	лежав–би–я	і–спочивав	спав–би	тепер	бо–	
	H5117		H7901	H8252	H3462	H6258		

Бо тепер я лежав би спокійно, я спав би, та був би мені відпочи́нок

לָמֽוֹ׃	חֳרֵבוֹת֮	הַבֹּנִ֪ים	אֶ֫רֶץ	וְ֭יֹעֲצֵי	מְלָכִ֑ים	עִם־	14
для–себе	руїни	що–будують	землі	і–радниками	царями	з–	
	H2723	H1129	H0776	H3289	H4428		

з царями та з зе́мними ра́дниками, що гробни́ці будують собі,

כָּֽסֶף׃	בָּתֵּיהֶ֑ם	הַ֝מְמַלְאִ֗ים	לָהֶ֥ם	זָהָ֥ב	שָׂרִ֗ים	עִם־	אֽוֹ	15
сріблом	доми–свої	що–наповнюють	у–них	золото	князями	з–	або	
H3701		H4390	H1992	H2091	H8269			

або із князя́ми, що золото мали, що доми́ свої сріблом напо́внювали!

אֽוֹר׃	רָ֭אוּ	לֹא־	כְּעֹלְלִ֑ים	אֶהְיֶ֥ה	לֹ֤א	טָמ֥וּן	כְּנֶ֫פֶל	אֽוֹ	16
світла	бачили	що–не–	як–немовлята	був–би–я	не	похований	як–викидень	або	
H0216	H7200	H3808	H5768	H1961	H3808	H2934	H5309		

Або чом я не ставсь недоно́ском прихо́ваним, немов ті немовля́та, що світла не бачили?

כֹּֽחַ׃	יְגִיעֵ֑י	יָ֝נ֗וּחוּ	וְשָׁ֥ם	רָגְז֥וּ	חָדְל֗וּ	רְ֭שָׁעִים	שָׁ֣ם	17
силою	втомлені	спочивають	і–там	турбувати	перестають	нечестиві	там	
	H3019	H5117	H8033	H7267	H2308	H7563	H8033	

Там же безбожники перестають докуча́ти, і спочивають там змученоси́лі,

נֹגֵשׂ׃	קוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא	שַׁאֲנַנּוּ	אֲסִירִים	יַחַד	18
наглядача	голосу	чують	не	спокійні	в'язні	разом	
H5065		H8085	H3808	H7599	H0615		

разом з тим мають спо́кій ув'я́знені, — вони не почують вже крику гнобите́ля!

מֵאֲדֹנָיו׃	חָפְשִׁי	וְעֶבֶד	הוּא	שָׁם	וְגָדוֹל	קָטֹן	19
від–пана–свого	вільний	і–раб	він	там	і–великий	малий	
H0113	H2670	H5650	H1931	H8033			

Мали́й та великий — там рівні, а раб вільний від пана свого́...

נָפֶשׁ׃	לְמָרֵי	וְחַיִּים	אוֹר	לְעָמֵל	יִתֵּן	לָמָּה	20
душею	засмученим	і–життя	світло	страждальникові	дає	нащо	
H5315	H4751		H0216		H5414	H4100	

І на́що Він стру́дженому дає світло, і життя — гіркоду́хим,

מִמַּטְמוֹנִים׃	וַיַּחְפְּרֻהוּ	וְאֵינֶנּוּ	לַמָּוֶת	הַמְחַכִּים	21
більше–ніж–скарби	і–шукають–її	а–її–немає	на–смерть	що–чекають	
H4301	H2658	H0369	H4194	H2442	

що вичі́кують смерти — й немає її, що її відкопа́ли б, як ска́рби захо́вані,

קָבֶר׃	יִמְצְאוּ־	כִּי	יָשִׂישׂוּ	גִיל	אֶל־	הַשְּׂמֵחִים	22
могилу	знаходять–	коли	тішаться	веселощів	до–	що–радіють	
H6913	H4672		H7797		H0413	H8055	

тим, що радісно ті́шилися б, весели́лись, коли б знайшли гро́ба,

בַּעֲדוֹ׃	אֱלוֹהַּ	וַיָּסֶךְ	נִסְתָּרָה	דַּרְכּוֹ	אֲשֶׁר־	לְגֶבֶר	23
навколо	Бог	і–яку–огородив	прихована	дорога	чия–	людині	
H1157	H0433		H5641	H1870		H1397	

мужчи́ні, якому доро́га закрита, що Бог тінню закрив перед ним?

כַּמַּיִם	וַיִּתְּכוּ	תָּבֹא	אַנְחָתִי	לַחְמִי	לִפְנֵי	כִּי־	24
як–води	і–виливаються	приходить	зітхання–моє	хлібом–моїм	перед	бо–	
H4325	H5413	H0935	H0585	H3899	H6440		
					שַׁאֲגָתִי׃		
					стогнання–мої		
					H7581		

Бо зідха́ння моє випере́джує хліб мій, а зо́йки мої полились, як вода,

לִי׃	יָבֹא	יָגֹרְתִּי	וַאֲשֶׁר	וַיֶּאֱתֶנִי	פָּחַדְתִּי	פַּחַד	כִּי	25
до–мене	прийшло	боявся–я	і–чого	і–прийшов–на–мене	страшився–я	страх	бо	
	H0935	H3025		H0857	H6342	H6343		

бо страх, що його я жахався, — до мене прибув, і чого я боявся — прийшло те мені.

רֹגֶז׃	וַיָּבֹא	נָחְתִּי	וְלֹא־	שָׁקַטְתִּי	וְלֹא	וְשָׁלַוְתִּי	לֹא	26
тремтіння	і–прийшло	мав–я–відпочинку	і–не–	мав–я–тиші	і–не	мав–я–спокою	не	
H7267	H0935	H5117	H3808	H8252	H3808	H7951	H3808	

פ
—

Не знав я споко́ю й не був втихоми́рений, і я не відпочи́в, — та нещастя прийшло!“

Chapter 4

וַיַּ֣עַן	אֱלִיפַ֣ז	הַתֵּימָנִ֑י	וַיֹּאמַֽר׃	1
і–відповів	Еліфаз	теманець	і–сказав	
H0559	H0464	H8489	H0559	

І відповів теманянин Еліфа́з та й сказав:

הֲנִסֶּ֣ה	דָבָ֣ר	אֵלֶ֣יךָ	תִּלְאֶ֑ה	וַעְצֹ֖ר	בְּמִלִּ֣ין	מִי	יוּכָֽל׃	2
чи–спробує	слово	до–тебе	стомлюється	але–стримати	слова	хто	зможе	
H5254	H1697	H0413	H3811	H6113	H4405	H4310	H3201	

„Коли спро́бувать слово до те́бе, — чи мука не бу́де ще більша? Та хто стри́мати зможе слова́?

הִנֵּ֣ה	יִסַּ֣רְתָּ	רַבִּ֑ים	וְיָדַ֥יִם	רָפ֖וֹת	תְּחַזֵּֽק׃	3
ось	наставляв–ти	багатьох	і–руки	слабкі	зміцнював	
H2009	H3256	H7227	H3027	H7504	H2388	

Таж ти́ багатьо́х був навчав, а ру́ки осла́блі зміцняв,

כּוֹשֵׁ֗ל	יְקִימ֣וּן	מִלֶּ֣יךָ	וּבְרֵכַ֣יִם	כֹּרְע֣וֹת	תְּאַמֵּֽץ׃	4
спотикаючогося	піднімали	слова–твої	і–коліна	що–підгинаються	зміцнював	
H3782	H6965	H4405	H1290	H3766	H0553	

того, хто́ спотика́вся, підіймали слова́ твої, а коліна тремткі́ ти зміцняв!

וַתִּבָּהֵ֑ל	עָלֶ֣יךָ	תָּנָ֥ע	וַתֵּלָ֗א	אֵלֶ֣יךָ	תָּבֹ֣וא	וְעַתָּ֣ה	כִּ֣י	5
і–ти–вражений	до–тебе	торкнулося	і–ти–стомлюєшся	до–тебе	прийшло	тепер	але	
H0926	H5704	H5060	H3811	H0413	H0935	H6258		

А тепер, як нещастя на тебе найшло, то ти змучився, тебе досягло́ воно — і ти налякався.

דְּרָכֶ֣יךָ׃	וְתֻמָּ֑ם	תִּקְוָתֶ֣ךָ	כִּסְלָתֶ֣ךָ	יִרְאָתֶ֣ךָ	הֲלֹ֣א	6
доріг–твоїх	і–непорочність	сподівання–твоє	надія–твоя	богобоязність–твоя	хіба–не	
H1870	H8537		H3690	H3374	H3808	

Хіба не була́ богобійність твоя за надію твою, за твоє сподіва́ння — невинність доріг твоїх?

נִכְחָֽדוּ׃	יְשָׁרִ֥ים	וְאֵיפֹ֣ה	אָבַ֑ד	נָקִ֥י	הוּא	מִי	נָ֣א	זְכָר־	7
знищені	праведні	і–де	згинув	невинний	він	хто	но	пригадай–	
H3582	H3477	H0375	H0006		H1931	H4310	H4994	H2142	

Пригада́й но, чи гинув невинний, і де праведні ви́гублені?

יִקְצְרֻֽהוּ׃	עָמָ֣ל	וְזֹרְעֵ֣י	אָ֭וֶן	חֹרְשֵׁ֣י	רָאִ֑יתִי	כַּאֲשֶׁ֥ר	8
пожинають–його	страждання	і–сіячі	неправди	орачі	бачив–я	як	
	H5999	H2232	H0205		H7200		

Як я бачив таких, що орали були́ беззако́ння, та сі́яли кривду, то й жали її:

יִכְלֽוּ׃	אַפּ֑וֹ	וּמֵר֖וּחַ	יֹאבֵ֣דוּ	אֱל֭וֹהַּ	מִנִּשְׁמַ֣ת	9
никнуть	гніву–Його	і–від–духу	гинуть	Бога	від–подиху	
H3615	H0639	H7307	H0006	H0433	H5397	

вони гинуть від по́диху Божого, і́ від духу гнівно́го Його погибають!

נִתָּֽעוּ׃	כְּפִירִ֑ים	וְשִׁנֵּ֣י	שָׁ֭חַל	וְקוֹל֮	אַרְיֵ֪ה	שְׁאָגַ֫ת	10
поламані	левчуків	і–зуби	льва	і–голос	лева	рик	
H5421		H8127	H7826			H7581	

Левине рича́ння й рик лютого лева минає, і левчука́м вилуща́ються зуби.

יִתְפָּרֵדוּ׃	לְבִיא	וּבְנֵי	טָרֶף	מִבְלִי־	אֹבֵד	לַיִשׁ	11
розсіюються	левиці	і–дитинчата	здобичі	без–	гине	лев	
H6504			H2964	H1097	H0006	H3918	

Гине лев, як немає здоби́чі, і левеня́та леви́ці втікають.

מֶנְהוּ׃	שֵׁמֶץ	אָזְנִי	וַתִּקַּח	יְגֻנָּב	דָּבָר	וֵאלַי	12
його	шепіт	вухо–моє	і–вловило	прокралося	слово	і–до–мене	
	H8102	H0241	H3947	H1589	H1697	H0413	

І закрада́ється слово до мене, і моє ухо почуло ось де́що від нього.

אֲנָשִׁים׃	עַל־	תַּרְדֵּמָה	בִּנְפֹל	לֵילָה	מֵחֶזְיֹנוֹת	בְּשַׂעִפִּים	13
людей	на–	глибокий–сон	коли–падає	нічних	від–видінь	серед–роздумів	
H0376		H8639	H5307	H3915	H2384		

У розду́муваннях над нічни́ми види́ннями, коли́ міцний сон обіймає людей,

הִפְחִיד׃	עַצְמוֹתָי	וְרֹב	וּרְעָדָה	קָרָאנִי	פָּחַד	14
затремтіло	кісток–моїх	і–більшість	і–тремтіння	спіткав–мене	страх	
H6342	H6106	H7230	H7461	H7122	H6343	

спіткав мене жах та тремті́ння, і багато косте́й моїх він струсону́в, —

בְּשָׂרִי׃	שַׂעֲרַת	תְּסַמֵּר	יַחֲלֹף	פָּנַי	עַל־	וְרוּחַ	15
плоті–моєї	волосся	здибилося	пронісся	обличчя–моє	повз–	і–дух	
H1320	H8185	H5568	H2498	H6440		H7307	

і дух перейшов по обличчі моїм, стало ду́ба воло́сся на тілі моїм.

אֶשְׁמָע׃	וְקוֹל	דְּמָמָה	עֵינָי	לְנֶגֶד	תְּמוּנָה	מַרְאֵהוּ	אַכִּיר	וְלֹא־	וַיַּעֲמֹד	16
почув–я	і–голос	тишу	очима–моїми	перед	образ	вигляду–його	розпізнав–я	і–не–	він–стояв	
H8085		H1827		H5048	H8544	H4758		H3808	H5975	

Він стояв, але я не пізнав його ви́гляду, — образ навпро́ти очей моїх був, і тихий голос почув я:

גָּבֶר׃	יִטְהַר־	מֵעֹשֵׂהוּ	אִם	יִצְדַּק	מֵאֱלוֹהַ	הֲאֱנוֹשׁ	17
муж	чистий–	перед–Творцем–своїм	чи	праведна	перед–Богом	чи–людина	
H1397	H2891			H6663	H0433	H0582	

„Хіба́ праведні́ша люди́на за Бога, хіба чоловік за свойо́го Творця́ є чистіший?

תָּהֳלָה׃	יָשִׂים	וּבְמַלְאָכָיו	יַאֲמִין	לֹא	בְּעֲבָדָיו	הֵן	18
недоліки	приписує	і–ангелам–Своїм	довіряє	не	слугам–Своїм	ось	
H8417		H4397	H0539	H3808	H5650	H2005	

Таж рабам Своїм Він не йме віри, і накладає вину й на Своїх Анголів!

לִפְנֵי־	עָשׁ׃	יְדַכְּאוּם	יְסוֹדָם	בֶּעָפָר	אֲשֶׁר־	חֹמֶר	בָּתֵּי־	שֹׁכְנֵי	וְאַף	19
швидше–ніж–	міль	роздавлюють–їх	основа–їхня	в–поросі	яких–	глиняних	домів–	мешканці	тим–більше	
H6440		H1792	H3247	H6083				H7931	H0637	

Щó ж тоді мéшканці глúняних хат, що в пóросі їхня основа? — Як міль, вион будуть розчáвлені!

יֹאבֵדוּ׃	לָנֶצַח	מֵשִׂים	מִבְּלִי	יֻכָּתוּ	לָעֶרֶב	מִבֹּקֶר	20
гинуть	навіки	уваги	без	розбиті	до-вечора	від-ранку	
H0006	H5331		H1097	H3807	H6153	H1242	

Вони тóвчені зрáнку до вечора, — і без пóмочі гинуть назáвжди.

בְּחָכְמָה׃	וְלֹא	יָמוּתוּ	בָם	יִתְרָם	נִסַּע	הֲלֹא־	21
в-мудрості	і-не	помирають	в-них	мотузок-намету-їхнього	вирвано	хіба-не-	
H2451	H3808	H4191			H5265	H3808	

Слава їхня минáється з ними, — вони помирають не в мудрості!

Chapter 5

תִּפְנֶה׃	מִקְּדֹשִׁים	מִי	וְאֶל־	עוֹנֶךָּ	הֲיֵשׁ	נָא	קְרָא־	1
звернешся	зі-святих	кого	і-до-	хто-відповість-тобі	чи-є	но	клич-	
H6437	H6918	H4310	H0413		H3426	H4994	H7121	

Ану клич, — чи є хто, щоб тобі відповів? І до кóго з святих ти вдасúся?

קִנְאָה׃	תָּמִית	פֹּתֶה	כָּעַס	יַהֲרֹג־	לֶאֱוִיל	כִּי־	2
заздрість	умертвляє	і-простодушного	гнів	вбиває-	дурня	бо-	
H7068	H4191			H2026	H0191		

Бо гнів побиває безглýздого, а зáздрощі смерть завдаю́ть нерозумному!

פִּתְאֹם׃	נָוֵהוּ	וָאֶקֹּוב	מַשְׁרִישׁ	אֱוִיל	רָאִיתִי	אֲנִי־	3
раптом	оселю-його	і-прокляв-я	що-вкорінювався	дурня	бачив	я-	
H6597		H6895	H8327	H0191	H7200	H0589	

Я бачив безумного, я́к він розсівся, — та зараз оселя його спорохня́віла.

מַצִּיל׃	וְאֵין	בַּשַּׁעַר	וְיִדַּכְּאוּ	מִיֶּשַׁע	בָּנָיו	יִרְחַקּוּ	4
рятівника	і-немає	у-брамі	і-роздавлені	від-спасіння	сини-його	далекі	
H5337	H0369	H8179	H1792	H3468		H7368	

Від спасíння далекі сини його, вони без рятунку почáвлені бу́дуть у брамі!

צְמֵאִים	וְשָׁאַף	יִקָּחֻהוּ	מִצְּנִנִים	וְאֶל־	יֹאכֵל	רָעֵב	וְקִצִירוֹ	אֲשֶׁר	5
спраглий	і-поглинає	забирає-його	тернів	і-з-	їсть	голодний	врожай	чий	
H6782		H3947	H6791	H0413	H0398	H7457			

חֵילָם׃	
багатство-їхнє	
H2428	

Його жни́во голодний поїсть, і з-між те́рну його заберé, — і спра́гнені ось поковтáють маєток його!

עָמָל׃	יִצְמַח	לֹא־	מֵאֲדָמָה	אָוֶן	מֵעָפָר	יֵצֵא	לֹא־	וְכִי	6
страждання	виростає	не-	і-з-землі	неправда	з-пороху	виходить	не-	бо	
H5999	H6779	H3808	H0127	H0205	H6083	H3318	H3808		

Бо нещастя вихóдить не з пóроху, а горе росте не з землі, —

עוּף׃	יַגְבִּיהוּ	לַהַב־	וּבְנֵי־	יוּלַּד	לְעָמָל	אָדָם	כִּי־	7
вгору	злітають	вогню	і-іскри-	народжена	для-страждання	людина	бо-	
	H1361	H7565		H3205	H5999	H0120		

бо людúна народжується на страждáння, як іскри, щоб угóру летіти.

אוּלָם	אֲנִי	אֶדְרֹשׁ	אֶל־	אֵל	וְאֶל־	אֱלֹהִים	אָשִׂים	דִּבְרָתִי׃	8
але–ж	я	звернусь	до–	Бога	і–до–	Бога	покладу	справу–мою	
H0199	H0589	H1875	H0413	H0410	H0413	H0430		H1700	

А я б удавáвся до Бога, і на Бога б поклав свою справу, —

עֹשֶׂה	גְּדֹלוֹת	וְאֵין	חֵקֶר	נִפְלָאוֹת	עַד־	אֵין	מִסְפָּר׃	9
що–чинить	велике	і–нездоланне	дослідити	дивне	без–	немає	ліку	
		H0369	H2714	H6381	H5704	H0369	H4557	

Він чинить велике та недослідúме, предивне, якому немає числа,

הַנֹּתֵן	מָטָר	עַל־	פְּנֵי־	אֶרֶץ	וְשֹׁלֵחַ	מַיִם	עַל־	פְּנֵי	חוּצוֹת׃	10
що–дає	дощ	на–	поверхню–	землі	і–посилає	води	на–	поверхню	полів	
H5414	H4306		H6440	H0776	H7971	H4325		H6440	H2351	

бо Він дає дощ на повéрхню землі, і на поля́ посилає Він воду,

לָשׂוּם	שְׁפָלִים	לְמָרוֹם	וְקֹדְרִים	שָׂגְבוּ	יֶשַׁע׃	11
щоб–підняти	низьких	на–висоту	і–засмучених	звеличує	спасінням	
	H8217	H4791	H6937	H7682	H3468	

щоб постáвить низьки́х на високе, і зміцни́ти спасíння засмучених.

מֵפֵר	מַחְשְׁבוֹת	עָרוּמִים	וְלֹא־	תַּעֲשֶׂינָה	יְדֵיהֶם	תּוּשִׁיָּה׃	12
руйнує	замисли	хитрих	і–не–	здійснюють	руки–їхні	успіху	
	H4284	H6175	H3808		H3027	H8454	

Він розвíює за́думи хитрих, і не виконують плану їх ру́ки,

לֹכֵד	חֲכָמִים	בְּעָרְמָם	וַעֲצַת	נִפְתָּלִים	נִמְהָרָה׃	13
ловить	мудрих	у–хитрощах–їхніх	і–рада	лукавих	нівечиться	
H3920	H2450	H6193	H6098	H6617		

Він мудрих лука́вством їх ло́вить, і рада крутíйська марно́ю стає, —

יוֹמָם	יְפַגְּשׁוּ־	חֹשֶׁךְ	וְכַלַּיְלָה	יְמַשְׁשׁוּ	בַצָּהֳרָיִם׃	14
вдень	зустрічають–	темряву	і–як–уночі	навпомацки–бродять	ополудні	
H3119	H6298	H2822	H3915	H4959		

вдень знахóдять вони темноту́, а в пóлудень ма́цають, мов уночі!

וַיּוֹשַׁע	מֶחֶרֶב	מִפִּיהֶם	וּמִיַּד	חָזָק	אֶבְיוֹן׃	15
і–рятує	від–меча	від–уст–їхніх	і–від–руки	сильного	бідного	
H3467	H2719	H6310	H3027	H2389	H0034	

І Він від меча урятóвує бідного, а з міцнóї руки — бідаря́,

וַתִּדַּי	לַדָּל	תִּקְוָה	וְעָלְתָה	קָפְצָה	פִּיהָ׃	16
і–є	для–бідного	надія	і–неправда	замкнула	уста–свої	
H1961	H1800			H7092	H6310	

і стаéться надія нужде́нному, і замкнула уста́ свої кривда!

הִנֵּה	אַשְׁרֵי	אֱנוֹשׁ	יוֹכִיחֶנּוּ	אֱלוֹהַּ	וּמוּסַר	שַׁדַּי	אַל־	תִּמְאָס׃	17
ось	блаженна	людина	яку–карає	Бог	і–настанови	Всемогутнього	не–	відкидай	
H2009	H0835	H0582	H3198	H0433		H7706	H0408		

Тож блаженна людúна, яку Бог картáє, і ти не цурайсь Всемогýтнього кари:

תִּרְפָּינָה׃	)וְיָדָיו(	]וידו[	יְמְחַץ	וְיֶחְבָּשׁ	יַכְאִיב	הוּא	כִּי
зцілюють	і-руки-Його	—	Він-б'є	і-перев'язує	завдає-біль	Він	бо
H7495	H3027	H3027	H4272	H2280	H3510	H1931	

18

Бо Він рану завдáсть — і перев'я́же, Він ламає — й вигóюють руки Його!

רָע׃	בְּךָ	יִגַּע	לֹא־	וּבְשֵׁבַע	יַצִּילְךָ	צָרוֹת	בְּשֵׁשׁ
зло	до-тебе	торкнеться	не-	і-у-семи	визволить-тебе	бідах	у-шістьох
		H5060	H3808	H7651	H5337		H8337

19

В шістьох лихах спаса́є тебе, а в сімох не діткне́ тебе зло:

חָרֶב׃	מִיַּדֵי	וּבְמִלְחָמָה	מִמָּוֶת	פָּדְךָ	בְרָעָב	
меча	від-руки	і-у-війні	від-смерті	викупить-тебе	у-голоді	
H2719	H3027	H4421	H4194	H6299	H7458	

20

Викупля́є тебе Він від смерти за голоду, а в бою́ — з рук меча.

יָבוֹא׃	כִּי	מְשֹׁד	תִּירָא	וְלֹא־	תֶּחְבֶּא	לָשׁוֹן	בְּשׁוֹט
прийде	коли	руїни	побоїшся	і-не-	сховаєшся	язика	від-бича
H0935		H7701	H3372	H3808	H2244	H3956	H7752

21

Як бич язика́ запанує, сховаєшся ти, і не будеш боятись руїни, як прúйде вона.

תִּירָא׃	אַל־	הָאָרֶץ	וּמֵחַיַּת	תִּשְׂחָק	וּלְכָפָן	לְשֹׁד
боятимешся	не-	землі	і-від-звірів	сміятимешся	і-над-голодом	над-руїною
H3372	H0408	H0776		H7832	H3720	H7701

22

З насилля та з голоду бу́деш сміятись, а земно́ї звіри́ни не бійся.

לָךְ׃	הָשְׁלְמָה־	הַשָּׂדֶה	וְחַיַּת	בְּרִיתֶךָ	הַשָּׂדֶה	אַבְנֵי	עִם־	כִּי
з-тобою	умиротворені-	поля	і-звірі	завіт-твій	поля	камінням	з-	бо
				H1285		H0068		

23

Бо з камíнням на полі є в тебе умова, і звір польови́й примúрився з тобою.

תֶּחֱטָא׃	וְלֹא	נָוְךָ	וּפָקַדְתָּ	אָהֳלֶךָ	שָׁלוֹם	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	
знайдеш-нестачі	і-не	оселю-свою	і-оглянеш	намет-твій	мир	що-	і-дізнаєшся	
H2398	H3808			H0168	H7965		H3045	

24

І дові́даєшся, що намéт твій спокійний, і перегля́неш домíвку свою́, — і не зна́йдеш у ній недоста́тку.

הָאָרֶץ׃	כְּעֵשֶׂב	וְצֶאֱצָאֶיךָ	זַרְעֶךָ	רַב	כִּי־	וְיָדַעְתָּ	
землі	як-трава	і-нащадки-твої	насіння-твоє	численне	що-	і-дізнаєшся	
H0776	H6212	H6631	H2233			H3045	

25

І довідаєшся, що числе́нне насіння твоє, а нащáдки твої — як трава на землі!

בְּעִתּוֹ׃	גָּדִישׁ	כַּעֲלוֹת	קֶבֶר	אֵלֶי־	בְּכֹלַח	תָּבוֹא	
в-час-свій	снопа	як-сходження	могили	до-	у-повноті-сил	увійдеш	
H6256		H5927	H6913	H0413	H3624	H0935	

26

І в дозрілому ві́ці до гробу ти зíйдеш, як збіжжя доспíле ввіхóдить до клуні за чáсу свого!

פ	לָךְ׃	דַּע־	וְאַתָּה	שְׁמָעֶנָּה	הֵיא	כֵּן־	חֲקַרְנוּהָ	זֹאת	הִנֵּה־
—	для-себе	дізнай-	і-ти	послухай	воно	так-	дослідили-ми	це	ось-
		H3045		H8085	H1931		H2713	H2063	H2009

27

Отож, дослідили ми це — й воно так, послухай цього, — й зрозумій собі все!“

Chapter 6

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
і-відповів Йов і-сказав
H0347 H0559

А Йов відповів та й сказав:

2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי [וְהיתין] (וְהַוָּתִי) בְּמֹאזְנַיִם יִשָּׂאוּ׃
о-якби зважено-було зважили смуток-мій — і-нещастя-моє на-терезах підняли-
H3863 H8254 H8254 H1962 H1962 H3976 H5375

יָחַד׃
разом

„Коли б сму́ток мій вірно був зва́жений, а з ним ра́зом нещастя моє підняли́ на вазі,

3 כִּי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃
бо- тепер від-піску морів важче тому- так слова-мої нерозсудливі
H6258 H2344 H3220 H3513 H1697

то тепер воно тяжче було б від морсьќого піску, тому́ нерозва́жне слова́ мої кажуть!

4 כִּי חִצֵּי שַׁדַּי בִּי עִמְּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה רוּחִי בְּעוּתֵי אֱלוֹהַּ׃
бо стріли Всемогутнього у-мене яких отруту-їхню п'є дух-мій жахіття Божі
H2671 H7706 H5978 H2534 H8354 H7307 H1161 H0433

יַעַרְכוּנִי׃
вишиковуються-проти-мене

Бо в мені Всемогу́тнього стрі́ли, і їхня отру́та п'є духа мого́, страхи Божі шику́ються в бій проти ме́не...

5 הֲיִנְהַק־פֶּרֶא עַל־דֶּשֶׁא אִם יִגְעֶה־שׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ׃
чи-реве- дикий-осел над- травою або мучить- віл над- кормом-своїм
H5101 H6501 H0877 H0518 H1600 H7794 H0518 H1098

Чи дикий осел над травою реве́? Хіба реве віл, коли ясла повні?

6 הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃
чи-їстиметься прісне без- солі або- є- смак у-слизу яйця
H0398 H8604 H0518 H4417 H0518 H3426 H2940 H7388 H2495

Чи без соли їдять несмачне́, чи є смак у білко́ві яйця́?

7 מֵאֲנָה לִנְגֹּעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדֶוֶי לַחְמִי׃
відмовляється торкнутися душа-моя вони як-хвороба хліба-мого
H3985 H5060 H5315 H1992 H1741 H3899

Чого́ не хотіла торкну́тись душа моя, все те стало мені за поживу в хворо́бі.

8 מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֵׁאֲלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֶּן אֱלוֹהַּ׃
хто- дасть щоб-прийшло прохання-моє і-надію-мою нехай-дасть Бог
H4310 H5414 H0935 H7596 H8615 H5414 H0433

О, коли б же збулóся прохáння моє, а моє сподівáння дав Бог!

וְיִבַצְּעֵנִי׃	יָדוֹ׃	יַתֵּר	וְיַדְכְּאֵנִי	אֱלוֹהַּ	וְיֹאֶל	9
і–відсіче–мене	руку–Свою	нехай–відпустить	і–роздавить–мене	Бог	і–нехай–буде–згодний	
H1214	H3027		H1792	H0433	H2974	

О, коли б зволив Бог розчавúти мене, простягнýв Свою руку — й мене поламáв, —

כִּחַדְתִּי	לֹא	כִּי־	יַחְמוֹל	לֹא	בֶּחִילָה	וַאֲסַלְּדָה	נֶחָמָתִי	וְעוֹד	וְתְהִי	10
сховав–я	не	бо–	щадить	не	в–болю	і–зрадію–я	розрада–моя	ще	і–буде	
H3582	H3808		H2550	H3808		H5539	H5165	H5750	H1961	

קְדוֹשׁ׃	אִמְרֵי
Святого	слів
H6918	H0561

то була б ще потіха мені, і скакáв би я в немилосéрдному бóлі, бо я не зрікався слів Святого!

נַפְשִׁי׃	אַאֲרִיךְ	כִּי־	קִצִּי	וּמַה־	אֲיַחֵל	כִּי־	כֹחִי	מַה־	11
душу–мою	продовжити	щоб–	кінець–мій	і–який–	чекати	щоб–	сила–моя	яка–	
H5315	H0748		H7093	H4100	H3176			H4100	

Яка сила моя, що надíю я матиму? І який мій кінець, щоб продóвжити життя моє це?

נָחוּשׁ׃	בְּשָׂרִי	אִם־	כֹּחִי	אֲבָנִים	כֹּחַ	אִם־	12
мідна	плоть–моя	чи–	сила–моя	каміння	сила	чи–	
H5153	H1320			H0068			

Чи сила камíнна — то сила моя? Чи тіло моє мідяне́?

מִמֶּנִּי׃	נִדְּחָה	וְתִשִּׁיָּה	בִּי	עֶזְרָתִי	אֵין	הַאִם	13
від–мене	відігнано	і–успіх	в–мені	помочі–моєї	немає	хіба	
	H5080	H8454		H5833	H0369		

Чи не поміч для мене в мені, чи спасíння від мене відсýнене?

יַעֲזוֹב׃	שַׁדַּי	וְיִרְאַת	חָסֶד	מֵרֵעֵהוּ	לַנָּמֵס	14
залишає	Всемогутнього	але–богобоязність	милість	від–друга–його	для–знеможеного	
	H7706	H3374		H7453	H4523	

Для тóго, хто гине, товариш — то ласка, хоча б опустúв того страх Всемогýтнього.

יַעֲבֹרוּ׃	נְחָלִים	כַּאֲפִיק	נָחַל	כְּמוֹ־	בָּגְדוּ	אַחַי	15
проходять	потоків	як–русло	потік	як–	зрадили	брати–мої	
		H0650		H3644	H0898	H0251	

Братú мої зраджують, мов той потíк, мов річúще потóків, минають вони,

שָׁלֶג׃	יִתְעַלֵּם־	עָלֵימוֹ	קָדַר	מִנִּי־	הַקֹּדְרִים	16
сніг	ховається–	над–ними	криги	від–	потемнілі	
H7950	H5956		H7140		H6937	

темнíші від льóду вони, в них ховається сніг.

מִמְּקוֹמָם׃	נִדְעֲכוּ	בְּחֻמּוֹ	נִצְמָתוּ	יִזָּרְבוּ	בָּעֵת	17
з–місця–свого	зникають	у–спеку	висихають	спеки	у–час	
H4725	H1846	H2527	H6789	H2215	H6256	

Коли сонце їх гріє, вони висиха́ють, у теплі — гинуть з місця свогó.

וְיֹאבֵדוּ׃	בַּתֹּהוּ	יַעֲלוּ	דַּרְכָּם	אָרְחוֹת	יִלָּפְתוּ	18
і–зникають	у–пустоту	піднімаються	дороги–їхньої	стежки	звиваються	
H0006	H8414	H5927	H1870	H0734	H3943	

Карава́ни дорогу свою відхиля́ють, ухо́дять в пустиню — й щезають.

19	הֵבִיטוּ	אָרְחוֹת	תֵּמָא	הַלִּיכֹת	שְׁבָא	קִוּו־	לָמוֹ׃
	дивилися	каравани	Теми	подорожні	Шеви	покладали–надію–	на–них
	H5027	H0734	H8485	H1979	H7614		

Карава́ни з Темá поглядають, похóди з Шевá покладають надíї на них.

20	בֹּשׁוּ	כִּי־	בָטָח	בָּאוּ	עָדֶיהָ	וַיֶּחְפָּרוּ׃	
	засоромилися	бо–	покладалися	прийшли	до–них	і–були–присоромлені	
	H0954		H0982	H0935	H5704	H2659	

І засоро́милися, що вони сподіва́лись; до нього прийшли — та й збенте́жились.

21	כִּי־	עַתָּה	הֱיִיתֶם	]לֹא[	)לוֹ(	תִּרְאוּ	חַתַּת	וַתִּירָאוּ׃
	бо–	тепер	стали–ви	—	такими	бачите	жах	і–боїтеся
		H6258	H1961	H3808		H7200	H2866	H3372

Так і ви тепер стали ніщо́, побачили страх — і злякались!

22	הֲכִי־	אָמַרְתִּי	הָבוּ	לִי	וּמִכֹּחֲכֶם	שְׁחַדוּ	בַעֲדִי׃
	хіба–	казав–я	дайте	мені	і–з–сили–вашої	підкупіть	за–мене
		H0559	H3051			H7809	H1157

Чи я говорив коли: „Дайте мені, а з маéтку свого дайте пíдкуп за мене,

23	וּמַלְּטוּנִי	מִיַּד־	צָר	וּמִיַּד	עָרִיצִים	תִּפְדּוּנִי׃	
	і–визволіть–мене	від–руки–	ворога	і–від–руки	тиранів	викупіть–мене	
	H4422	H3027		H3027	H6184	H6299	

і врятуйте мене з руки ворога, і з рук гнобúтелевих мене викупіть?“

24	הוֹרוּנִי	וַאֲנִי	אַחֲרִישׁ	וּמַה־	שָׁגִיתִי	הָבִינוּ	לִי׃
	навчіть–мене	і–я	замовкну	і–в–чому–	помилився–я	поясніть	мені
		H0589		H4100	H7686	H0995	

Навчіть ви мене — і я буду мовчати, а в чім я невми́сне згрішив — розтлума́чте мені.

25	מַה־	נִמְרְצוּ	אִמְרֵי־	יֹשֶׁר	וּמַה־	יוֹכִיחַ	הוֹכֵחַ	מִכֶּם׃
	як–	болючі	слова–	правди	але–що–	доводить	доведення	від–вас
	H4100	H4834	H0561	H3476	H4100	H3198	H3198	

Які гострі слова́ справедливі, та що то дово́дить дога́на від вас?

26	הַלְהוֹכֵחַ	מִלִּים	תַּחְשְׁבוּ	וּלְרוּחַ	אִמְרֵי	נָאָשׁ׃
	чи–на–звинувачення	слів	замислюєте	і–на–вітер	слова	зневіреного
	H3198	H4405	H2803	H7307	H0561	H2976

Чи ви ду́маєте докоря́ти слова́ми? Бо на вітер слова́ одчайду́шного,

27	אַף־	עַל־	יָתוֹם	תַּפִּילוּ	וְתִכְרוּ	עַל־	רֵיעֲכֶם׃
	навіть–	на–	сироту	кидаєте–жереб	і–копаєте–яму	для–	друга–свого
	H0637		H3490	H5307			H7453

і на сироту́ нападаєте ви, і копаєте яму для друга свого!

28	וְעַתָּה	הוֹאִילוּ	פְנוּ־	בִי	וְעַל־	פְּנֵיכֶם	אִם־	אֲכַזֵּב׃
	і–тепер	звольтеся	погляньте–	на–мене	і–на–	обличчя–ваші	чи–	збрешу
	H6258	H2974	H6437			H6440		H3576

Та звольте поглянути на мене тепер, а я не скажу́ перед вами неправди.

צִדְקִי־	עוֹד	)וְשׁוּבוּ(	]ושבו[	עַוְלָה	תְּהִי	אַל־	נָא	שֻׁבוּ־	29
правда–моя–	ще	верніться	—	неправди	буде	нехай–не–	но	верніться–	
H6664	H5750	H7725	H7725		H1961	H0408	H4994	H7725	

בָּהּ׃
в–цьому

Верніться ж, хай кривди не бу́де, і верніться, — ще в тім моя правда!

הַוּוֹת׃	יָבִין	לֹא־	חִכִּי	אִם־	עַוְלָה	בִּלְשׁוֹנִי	הֲיֵשׁ־		30
нещастя	розпізнає	не–	піднебіння–моє	чи–	неправда	на–язику–моєму	чи–є–		
H1942	H0995	H3808	H2441			H3956	H3426		

Хіба́ в мене на язиці є неправда? чи ж не маю смаку́, щоб розпізнати нещастя?

Chapter 7

יָמָיו׃	שָׂכִיר	וְכִימֵי	אֶרֶץ	)עֲלֵי־(	]על־[	לְאֱנוֹשׁ	צָבָא	הֲלֹא־	1
дні–його	наймита	і–як–дні	землі	на–	—	для–людини	служба	хіба–не–	
H3117	H7916	H3117	H0776			H0582		H3808	

Хіба чоловік на землі — не на службі військо́вій? І його дні — як дні на́ймита!

פָּעֳלוֹ׃	יְקַוֶּה	וְכִשְׂכִּיר	צֵל	יִשְׁאַף־	כְּעֶבֶד	2
платні–своєї	чекає	і–як–наймит	тінню	видихає–за–	як–раб	
H6467		H7916	H6738		H5650	

Як раб, спра́гнений тіні, і як наймит чекає заплати за працю свою,

לִי׃	מִנּוּ־	עָמָל	וְלֵילוֹת	שָׁוְא	יַרְחֵי־	לִי	הָנְחַלְתִּי	כֵּן	3
мені	відміряно–	страждання	і–ночі	марності	місяці–	мені	дісталися–мені	так	
	H4487	H5999	H3915	H7723	H3391		H5157		

так місяці ма́рности да́но в спа́док мені, та ночі терпі́ння мені відлічили.

נְדָדִים	וְשָׂבַעְתִּי	עֶרֶב	וּמִדַּד־	אָקוּם	מָתַי	וְאָמַרְתִּי	שָׁכַבְתִּי	אִם־	4
блуканням	і–насичуюсь–я	вечір	і–тягнеться–	встану	коли	і–кажу	лягаю–я	коли–	
H5076	H7646	H6153	H4059		H4970	H0559	H7901		

נָשֶׁף׃ עֲדֵי־
світанку до–
H5399 H5704

Коли я кладусь, то кажу́: „Коли встану?“ І тя́гнеться вечір, і переверта́ння із бо́ку на бік їм до ранку.

וַיִּמָּאֵס׃	רָגַע	עוֹרִי	עָפָר	)וְגֻשׁוֹ(	]וגיש[	רִמָּה	בְּשָׂרִי	לָבֵשׁ	5
і–гниє	потріскалася	шкіра–моя	пороху	і–корки	—	червів	плоть–моя	вдягнула	
		H5785	H6083	H1487	H1487	H7415	H1320	H3847	

Зодягло́сь моє тіло черво́ю та стру́пами в по́росі, шкіра моя затверді́ла й бридка́.

תִּקְוָה׃	בְּאֶפֶס	וַיִּכְלוּ	אָרֶג	מִנִּי־	קַלּוּ	יָמַי	6
надії	без	і–кінчаються	човник	ніж–	швидші	дні–мої	
		H3615	H0708		H7043	H3117	

А дні мої стали швидчíші за ткáцького чóвника, і в марнóтній надії минають вони.

טֽוֹב׃	לִרְאוֹת	עֵינִי	תָּשׁוּב	לֹא־	חַיַּי	רָוּחַ	כִּי־	זְכֹר	7
добро	бачити	око–моє	повернеться	не–	життя–моє	подих	що–	пам'ятай	
	H7200		H7725	H3808		H7307		H2142	

Пам'ятай, що життя моє — вітер, моє око вже більш не побачить добрá.

וְאֵינֶֽנִּי׃	בִּי	עֵינֶיךָ	רֹאִי	עַיִן	תְּשׁוּרֵנִי	לֹא־	8
і–нема–мене	на–мене	очі–Твої	того–хто–дивиться	око	побачить–мене	не–	
H0369			H7210		H7789	H3808	

Не побачить мене око того, хто бачив мене, Твої очі поглянуть на мене — та немає мене.

יַעֲלֶֽה׃	לֹא	שְׁאוֹל	יוֹרֵד	כֵּן	וַיֵּלֶךְ	עָנָן	כָּלָה	9
підніметься	не	до–шеолу	хто–зийде	так	і–зникає	хмара	тане	
H5927	H3808	H7585	H3381		H3212	H6051	H3615	

Як хмара зникає й прохóдить, так хто схóдить в шеóл, не вихóдить,

מְקֹמֽוֹ׃	עוֹד	יַכִּירֶנּוּ	וְלֹא־	לְבֵיתֽוֹ	עוֹד	יָשׁוּב	לֹא־	10
місце–його	більше	пізнає–його	і–не–	до–дому–свого	більше	повернеться	не	
H4725	H5750		H3808		H5750	H7725	H3808	

не вертáється вже той до дому свогó, та й його не пізнає вже місце його.

אָשִׂיחָה	רוּחִי	בְּצַר	אֲדַבְּרָה	פִּי	אֶחֱשָׂךְ	לֹא	אֲנִי	גַם־	11
скаржитимусь	духу–мого	у–тісноті	говоритиму	уст–моїх	стриматиму	не	я	також–	
H7878	H7307		H1696	H6310	H2820	H3808	H0589	H1571	

נַפְשִׁי׃	בְּמַר
душі–моєї	у–гіркості
H5315	H4751

Тож не стримаю я своїх уст, говоритиму в ýтиску духа свого, нарікати я буду в гіркóті своєї душі:

מִשְׁמָֽר׃	עָלַי	תָּשִׂים	כִּי־	תַּנִּין	אִם־	אֲנִי	הַיָּם־	12
варту	над–мною	ставиш	що–	чудовисько	чи–	я	хіба–море–	
H4929						H0589	H3220	

Чи я море чи мóрська потвóра, що Ти надо мною сторóжу поставив?

מִשְׁכָּבִי׃	בְּשִׂיחִי	יִשָּׂא	עַרְשִׂי	תְנַחֲמֵנִי	אָמַרְתִּי	כִּי־	13
ложе–моє	при–скарзі–моїй	полегшає	постіль–моя	розрадить–мене	кажу–я	коли–	
H4904	H7879	H5375	H6210	H5162	H0559		

Коли я кажý: „Нехай пóстіль потішить мене, хай думкú мої ложе моє забере“,

תְּבַעֲתָֽנִי׃	וּמֵחֲזִיונוֹת	בַּחֲלֹמוֹת	וְתִתַּתֵּנִי
жахаєш–мене	і–від–видінь	снами	то–лякаєш–мене
H1204	H2384	H2472	H2865

то Ти снами лякаєш мене, і видíннями стрáшиш мене

מֵעֲצָמוֹתָֽי׃	מָוֶת	נַפְשִׁי	מַחֲנָק	וַתִּבְחַר
ніж–кістки–мої	смерть	душа–моя	задуху	і–обирає
H6106	H4194	H5315	H4267	H0977

І душа моя прáгне задýшення, смерти хóчуть мої кості.

יָמָֽי׃	הֶבֶל	כִּי־	מִמֶּנִּי	חְדַל	אֶחְיֶה	לְעֹלָם	לֹא־	מָאַסְתִּי	16
дні–мої	марність	бо–	від–мене	перестань	буду–жити	навіки	не–	ненавиджу–я	
H3117	H1892			H2308	H2421	H5769	H3808		

Я обри́див життям. Не повіки ж я жи́тиму! Відпусти ж Ти мене, бо марно́та оці мої дні!

17 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־ תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃
що- людина що звеличуєш-її і-що- направляєш на-неї серце-Твоє
H4100 H0582 H3588 H1431 H3588 H7896 H0413

Що таке чоловік, що його Ти піднóсиш, що серце Своє прикладаєш до нього́?

18 וַתִּפְקְדֶנּוּ לְרִגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃
і-навідуєш-її щоранку щоми́ті випробовуєш-її
H6485 H1242 H7281 H0974

Ти щора́нку за ним назираєш, щохвилі його Ти досліджуєш.

19 כַּמָּה לֹא־ תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי תַּרְפֵּנִי עַד־ לֹא בִלְעִי רֻקִּי׃
наскільки-довго не- відведеш-погляд від-мене відпустиш-мене поки- проковтну слину-мою
H4100 H3808 H8159 H4480 H7503 H5704 H1104 H7536

Як довго від мене ще Ти не відве́рнешся, не пу́стиш мене проковтну́ти хоч сли́ну свою?

20 חָטָאתִי מָה אֶפְעַל לְךָ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ׃ וָאֱהִי עָלַי לְמַשָּׂא׃
я-згрішив що зроблю Тобі Сторожу людини чому поставив-мене мішенню Тобі і-став-я на-себе тягарем
H2398 H4100 H6466 H0413 H5341 H0120 H4100 H7760 H1961 H5921 H4853

Я згрішив. Що ж я маю робити, о Сто́роже лю́дський? Чому́ Ти поклав мене ціллю для Себе, — і я ставсь собі тягаре́м?

21 וּמֶה לֹא־ תִשָּׂא פִּשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־ עֲוֹנִי עָתָּה כִּי־ אֶשְׁכַּב לֶעָפָר וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃ פ
і-чому не- простиш провину-мою і-не-знімеш —- гріха-мого тепер бо- ляжу у-порох і-шукатимеш-мене а-нема-мене —
H4100 H3808 H5375 H6588 H5674 H0853 H5771 H6258 H3588 H7901 H6083 H7836 H369

І чому́ Ти не про́стиш мойого гріха́, і не відкинеш провини моєї? А тепер я до по́роху ляжу, і Ти бу́деш шукати мене, — та немає мене“.

Chapter 8

1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃
і-відповів Більдад шухіт і-сказав
H6030 H1085 H7747 H559

І заговорив шух'я́нин Білда́д та й сказав:

2 עַד־ אָן תְּמַלֶּל־ אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרֵי־ פִיךָ׃
доки- коли говоритимеш- це і-вітер сильний слова- уст-твоїх
H5704 H0575 H1696 H0428 H7307 H3524 H0561 H6310

„Аж доки ти бу́деш таке терев'е́нити? І доки слова́ твоїх уст будуть вітром бурхли́вим?

צֶדֶק׃	יְעַוֵּת־	שַׁדַּי	וְאִם־	מִשְׁפָּט	יְעַוֵּת	הַאֵל	3
справедливість	спотворює–	Всемогутній	чи–	правосуддя	спотворює	хіба–Бог	
H6664	H5791	H7706		H4941	H5791	H0410	

Чи Бог скри́влює суд, і хіба Всемогу́тній викри́влює правду?

פִּשְׁעֵם׃	בְּיַד־	וַיְשַׁלְּחֵם	לוֹ	חָטְאוּ־	בָּנֶיךָ	אִם־	4
провини–їхньої	в–руку–	і–віддав–їх	проти–Нього	згрішили–	сини–твої	якщо–	
H6588	H3027	H7971		H2398			

Якщо твої діти згріши́ли Йому, то Він їх віддав в руку їх беззако́ння!

תִּתְחַנָּן׃	שַׁדַּי	וְאֶל־	אֵל	אֶל־	תְּשַׁחֵר	אַתָּה	אִם־	5
благатимеш	Всемогутнього	і–до–	Бога	до–	шукатимеш	ти	якщо–	
	H7706	H0413	H0410	H0413	H7836			

Якщо ти зверта́тися будеш до Бога, і бу́деш блага́ти Всемогу́тнього,

וְשִׁלַּם	עָלֶיךָ	יָעִיר	עַתָּה	כִּי־	אָתָּה	וְיָשָׁר	זַךְ	אִם־	6
і–відновить	для–тебе	пробудиться	тепер	бо–	ти	і–праведний	чистий	якщо–	
		H5782	H6258			H3477	H2134		

צִדְקֶךָ׃	נְוֵה
праведності–твоєї	оселю
H6664	

якщо чистий ти та безневи́нний, — то тепер Він тобі Свою милість пробу́дить, і напо́внить оселю твою справедли́вістю,

מְאֹד׃	יִשְׂגֶּה	וְאַחֲרִיתְךָ	מִצְעָר	רֵאשִׁיתְךָ	וְהָיָה	7
дуже	зросте	а–кінець–твій	малим	початок–твій	і–буде	
H3966		H0319	H4705	H7225	H1961	

і хоч твій поча́ток нужде́нний, але́ твій кінець буде ве́льми великий!

אֲבוֹתָם׃	לְחֵקֶר	וְכוֹנֵן	רִישׁוֹן	לְדֹר	נָא	שְׁאַל־	כִּי־	8
батьків–їхніх	до–пошуку	і–досліди	попереднє	покоління	но	запитай–	бо–	
H0001	H2714		H7223	H1755	H4994	H7592		

Поспитай в покоління давні́шого, і міцно збагни́ батьків їхніх, —

אָרֶץ׃	עֲלֵי־	יָמֵינוּ	צֵל	כִּי	נֵדָע	וְלֹא	אֲנַחְנוּ	תְמוֹל	כִּי־	9
землі	на–	дні–наші	тінь	бо	знаємо	і–не	ми	вчорашні	бо–	
H0776		H3117	H6738		H3045	H3808	H0587	H8543		

бо ми ж учора́шні, й нічо́го не знаєм, бо тінь — наші дні на землі, —

מִלִּים׃	יוֹצִאוּ	וּמִלִּבָּם	לָךְ	יֹאמְרוּ	יוֹרוּךָ	הֵם	הֲלֹא־	10
слова	винесуть	і–з–серця–свого	тобі	скажуть	навчать–тебе	вони	хіба–не–	
H4405	H3318			H0559		H1992	H3808	

отож вони на́вчать тебе, тобі скажуть, і з серця свойо́го слова́ подаду́ть:

מָיִם׃	בְּלִי־	אָחוּ	יִשְׂגֶּה־	בְּצָה	בְּלֹא	גֹּמֶא	הֲיִגְאֶה־	11
води	без–	осока	чи–підніметься–	болота	без	очерет	чи–виросте–	
H4325	H1097	H0260		H1207	H3808	H1573	H1342	

Чи папі́рус росте без болота? Чи росте очере́т без води?

יִיבָשׁ׃	חָצִיר	כָּל־	וְלִפְנֵי	יִקָּטֵף	לֹא	בְּאִבּוֹ	עֹדֶנּוּ	12
засихає	трави	всієї–	а–раніше	зірваний	не	у–зелені–своїй	ще–він	
H3001		H3605	H6440	H6998	H3808	H0003	H5750	

Він іще в доспіва́нні своїм, не зривається, але сохне раніш за всіля́ку траву:

כֵּן	אָרְחוֹת	כָּל־	שְׁכְחֵי	אֵל	וְתִקְוַת	חָנֵף	תֹּאבֵד׃	13
такі	стежки	всіх-	хто-забуває	Бога	і-надія	лицеміра	згине	
	H0734	H3605	H7911	H0410		H2611	H0006	

отакі то доро́ги всіх тих, хто забува́є про Бога! І згине надія безбожного,

אֲשֶׁר־	יָקוֹט	כִּסְלוֹ	וּבֵית	עַכָּבִישׁ	מִבְטַחוֹ׃		14
чия-	обірветься	надія-його	і-дім	павука	опора-його		
	H6990	H3689		H5908	H4009		

бо його споді́вання — як те павути́ння, і як дім павукі́в — його певність

יִשָּׁעֵן	עַל־	בֵּיתוֹ	וְלֹא	יַעֲמֹד	יַחֲזִיק	בּוֹ	וְלֹא	יָקוּם׃	15
опертися-на	на-	дім-свій	і-не	встоїть	вхопиться	за-нього	і-не	встоятиме	
H8172			H3808	H5975	H2388		H3808		

На свій дім опира́ється, та не встоїть, тримається міцно за нього́, — й не вдержиться він.

רָטֹב	הוּא	לִפְנֵי־	שֶׁמֶשׁ	וְעַל	גַּנָּתוֹ	יֹנַקְתּוֹ	תֵּצֵא׃	16
соковитий	він	перед-	сонцем	і-над	садом-своїм	пагони-його	ростуть	
H7373	H1931	H6440	H8121		H1593	H3127	H3318	

Він зеленіє на сонці, й галу́зки його випина́ються понад садка́ його, —

עַל־	גַּל	שָׁרָשָׁיו	יְסֻבָּכוּ	בֵּית	אֲבָנִים	יֶחֱזֶה׃		17
навколо-	купи	коріння-його	переплітається	місце	каміння	бачить		
	H1530	H8328	H5440		H0068	H2372		

на купі каміння сплело́ся коріння його, воно між камі́ння вросло́:

אִם־	יְבַלְּעֶנּוּ	מִמְּקוֹמוֹ	וְכִחֲשׁ	בּוֹ	לֹא	רְאִיתִיךָ׃		18
якщо-	вирвуть-його	з-місця-його	і-заперечить	йому	не	бачив-я-тебе		
	H1104	H4725	H3584		H3808	H7200		

Якщо вирвуть його з його місця, то зречеться його́: тебе я не бачило!

הֵן־	הוּא	מְשׂוֹשׂ	דַּרְכּוֹ	וּמֵעָפָר	אַחֵר	יִצְמָחוּ׃		19
ось	це	радість	дороги-його	і-з-пороху	інші	проростуть		
H2005	H1931	H4885	H1870	H6083	H0312	H6779		

Така радість дороги його, а з по́роху інші ростуть.

הֵן־	אֵל	לֹא	יִמְאַס־	תֹּם	וְלֹא־	יַחֲזִיק	בְּיַד־	מְרֵעִים׃	20
ось	Бог	не	відкидає-	непорочного	і-не-	підтримує	руку-	злодіїв	
H2005	H0410	H3808		H8535	H3808	H2388	H3027		

Тож невинного Бог не цурається, і не буде тримати за ру́ку злочи́нців,

עַד־	יְמַלֵּא	שְׂחוֹק	פִּיךָ	וּשְׂפָתֶיךָ	תְרוּעָה׃	21
ще-	наповнить	сміхом	уста-твої	і-губи-твої	радісним-вигуком	
H5704	H4390	H7814	H6310	H8193	H8643	

аж напо́внить уста́ твої сміхом, а губи твої — криком радости...

שִׂנְאֶיךָ	יִלְבְּשׁוּ־	בֹשֶׁת	וְאֹהֶל	רְשָׁעִים	אֵינֶנּוּ׃		פ	22
ненависники-твої	вдягнуться-у-	сором	і-намет	нечестивих	зникне		—	
H8130	H3847	H1322	H0168	H7563	H0369			

Твої ненави́сники в сором зодя́гнуться, і намету безбожних не буде!“

Chapter 9

וַיַּ֣עַן	אִיּ֣וֹב	וַיֹּאמַֽר׃	1
І–відповів	Йов	і–сказав	
	H0347	H0559	

А Йов відповів та й сказав:

אָמְנָ֗ם	יָדַ֫עְתִּי	כִּי־	כֵ֥ן	וּמַה־	יִּצְדַּ֣ק	אֱנ֣וֹשׁ	עִם־	אֵ֑ל׃
Справді	знаю	що	так	але–як	виправдається	людина	перед	Богом
H0551	H3045			H4100	H6663	H0582		H0410

Справді пізнав я, що так. Та як оправда́тись люди́ні земній перед Богом?

אִם־	יַחְפֹּ֥ץ	לָרִ֗יב	עִמּ֥וֹ	לֹא־	יַעֲנֶ֥נּוּ	אַחַ֑ת	מִנִּ֖י	אָֽלֶף׃
Якщо	захоче	сперечатися	з–Ним	не	відповість–Йому	одне	з	тисячі
				H3808		H0259		H0505

Якщо вона схоче на прю стати з Ним, — Він відповіді їй не дасть ні на о́дне із тисячі ска́ржень.

חֲכַם	לֵ֭בָב	וְאַמִּ֣יץ	כֹּ֑חַ	מִי־	הִקְשָׁ֖ה	אֵ֣לָיו	וַיִּשְׁלָֽם׃	
Мудрий	серцем	і–могутній	силою	хто	противився	Йому	і–уцілів	
H2450	H3824	H0533		H4310	H7185	H0413		

Він мудрого серця й могутньої сили; хто був проти Нього упертий — і ці́лим зостався?

הַמַּעְתִּ֥יק	הָרִ֗ים	וְלֹ֣א	יָדָ֑עוּ	אֲשֶׁ֥ר	הָפָ֖כָם	בְּאַפּֽוֹ׃		
Він–переставляє	гори	і–не	знають	що	перевернув–їх	в–гніві–Своєму		
H6275	H2022	H3808	H3045		H2015	H0639		

Він го́ри зриває, й не знають вони, що в гніві Своїм Він їх переверну́в.

הַמַּרְגִּ֥יז	אֶ֝רֶץ	מִמְּקוֹמָ֗הּ	וְעַמּוּדֶ֥יהָ	יִתְפַּלָּֽצוּן׃		
Він–стрясає	землю	з–місця–її	і–стовпи–її	тремтять		
H7264	H0776	H4725	H5982	H6426		

Він землю трясе́ з її місця, і стовпи́ її тру́сяться.

הָאֹמֵ֥ר	לַ֝חֶרֶס	וְלֹ֣א	יִזְרָ֑ח	וּבְעַד	כּוֹכָבִ֖ים	יַחְתֹּֽם׃
Він–наказує	сонцю	і–не	сходить	і–від	зірок	запечатує
H0559		H3808	H2224	H1157	H3556	H2856

Він сонцеві скаже, — й не сходить воно, і Він запеча́тує зо́рі.

נֹטֶ֥ה	שָׁ֝מַ֗יִם	לְבַדּ֑וֹ	וְדוֹרֵ֖ךְ	עַל־	בָּמֳתֵ֣י	יָ֭ם׃	
Розпростирає	небеса	Сам	і–ходить	по	хвилях	моря	
H5186	H8064	H0905	H1869		H1116	H3220	

Розтягує небо Він Сам, і хо́дить по мо́рських висо́тах,

עָשָׂ֣ה־	עָ֭שׁ	כְּסִ֣יל	וְכִימָ֑ה	וְחַדְרֵ֖י	תֵּימָֽן׃	
Він–створив	Ведмедицю	Оріона	і–Плеяди	і–сузір'я	півдня	
H6213	H5906	H3685	H3598	H2315	H8486	

Він Во́за створив, Оріо́на та Волосожа́ра, та зо́рі півде́нні.

עֹשֶׂ֣ה	גְדֹל֣וֹת	עַד־	אֵ֣ין	חֵ֑קֶר	וְנִפְלָא֖וֹת	עַד־	אֵ֣ין	מִסְפָּֽר׃
Він–творить	великі–речі	до	без	дослідження	і–дивовижні	до	без	числа
H6213		H5704	H0369	H2714	H6381	H5704	H0369	H4557

10

Він чинить велике та недослідиме, предивне, якому немає числа!

לוֹ׃	אָבִין	וְלֹא־	וַיַּחֲלֹף	אֶרְאֶה	וְלֹא	עָלַי	יַעֲבֹר	הֵן	11
Його	розумію	і-не	і-пролітає	бачу	і-не	повз-мене	проходить	Ось	
	H0995	H3808	H2498	H7200	H3808			H2005	

Ось Він надо мною прохо́дить, та я не побачу, і Він пере́йде, а я не пригля́нусь до Нього

תַּעֲשֶׂה׃	מַה־	אֵלָיו	יֹאמַר	מִי־	יְשִׁיבֶנּוּ	מִי	יַחְתֹּף	הֵן	12
Ти-робиш	що	до-Нього	скаже	хто	зупинить-Його	хто	забирає	Ось	
H4100	H0413	H0559	H4310	H7725	H4310	H2862	H2005		

Ось Він схо́пить кого, — хто заве́рне Його, хто скаже Йому: що́ Ти робиш?

רָהַב׃	עֹזְרֵי	שָׁחֲחוּ	תַּחְתָּיו)	[תחתו	אַפּוֹ	יָשִׁיב	לֹא־	אֱלוֹהַּ	13
Раава	помічники	схилились	під-Ним	—	гнів-Свій	відверне	не	Бог	
H7293	H5826	H7817	H8478	H8478	H0639	H7725	H3808	H0433	

Бог гніву Свойого не спи́нить, під Ним гнуться Рага́вові помічники́, —

עִמּוֹ׃	דְּבָרַי	אֶבְחָרָה	אֶעֱנֶנּוּ	אָנֹכִי	כִּי־	אַף	14
перед-Ним	слова-свої	оберу	відповім-Йому	я	як	Тим-більше	
	H1697	H0977		H0595		H0637	

що ж тоді відпові́м я Йому́? Які я слова́ підберу́ проти Нього,

אֶתְחַנָּן׃	לְמִשְׁפְּטִי	אֶעֱנֶה	לֹא	צָדַקְתִּי	אִם־	אֲשֶׁר	15
благатиму	мого-Суддю	відповідатиму	не	правий-я	якщо	Навіть-якщо	
	H8199		H3808	H6663			

я, який коли б був справедли́вий, то не відповідав би, я, що благаю свойо́го Суддю?

קוֹלִי׃	יַאֲזִין	כִּי־	אַאֲמִין	לֹא־	וַיַּעֲנֵנִי	קָרָאתִי	אִם־	16
голос-мій	вислухає	що	повірю	не	і-Він-відповість-мені	покличу	Якщо	
	H0238		H0539	H3808		H7121		

Коли б я взива́в, а Він мені відповідь дав, — не повірю, що вчув би мій голос,

חִנָּם׃	פְּצָעַי	וְהִרְבָּה	יְשׁוּפֵנִי	בִּשְׂעָרָה	אֲשֶׁר־	17
безвинно	рани-мої	і-помножить	розтрощить-мене	бурею	Він-бо	
H2600	H6482		H7779	H8183		

Він, що бурею може розте́рти мене та помно́жити рани мої безневи́нно.

מַמְרֹרִים׃	יַשְׂבִּעֵנִי	כִּי	רוּחִי	הָשֵׁב	יִתְּנֵנִי	לֹא־	18
гіркотою	насичує-мене	бо	подих-мій	перевести	дозволить-мені	Не	
H4472	H7646		H7307	H7725	H5414	H3808	

Не дає Він мені й зве́сти духа мого, бо мене насича́є гірко́тою.

יוֹעִידֵנִי׃	מִי	לְמִשְׁפָּט	וְאִם־	הִנֵּה	אַמִּיץ	לְכֹחַ	אִם־	19
покличе-Його	хто	про-суд	а-якщо	ось	Він-могутній	про-силу	Якщо	
H3259	H4310	H4941		H2009	H0533			

Коли ходить про силу, то Він Всемогутній, коли ж ходить про суд, — хто посві́дчить мені?

וַיַּעְקְּשֵׁנִי׃	אֲנִי	תָּם־	יַרְשִׁיעֵנִי	פִּי	אֶצְדָּק	אִם־	20
та-Він-визнає-мене-кривим	я	невинний	засудять-мене	уста-мої	виправдаюсь	Якщо	
H6140	H0589	H8535	H7561	H6310	H6663		

Якщо б справедливим я був, то осу́дять мене мої у́ста, якщо я безневи́нний, то вчинять мене винува́тим.

חַיָּי׃	אֶמְאַס	נַפְשִׁי	אֵדַע	לֹא־	אָנִי	תָּם־	21
життя–своє	відкидаю	душу–свою	знаю	не	я	Невинний	
		H5315	H3045	H3808	H0589	H8535	

Я невинний, проте́ своєї душі я не знаю, і не ра́дий життям своїм я.

מְכַלָּה׃	הוּא	וְרָשָׁע	תָּם	אָמַרְתִּי	כֵּן	עַל־	הִיא	אַחַת	22
губить	Він	і–нечестивого	невинного	кажу	й	тому	воно	Одне	
H3615	H1931	H7563	H8535	H0559			H1931	H0259	

Це одне, а тому́ я кажу́: невинного як і лукавого Він вигубля́є.

יִלְעָג׃	נְקִיִּם	לְמַסַּת	פִּתְאֹם	יָמִית	שׁוֹט	אִם־	23
Він–сміється	невинних	з–випробування	раптово	вбиває	бич	Коли	
H3932			H6597	H4191	H7752		

Якщо нагло бич смерть заподію́є, — Він з про́би невинних сміється.

אֵפוֹא	לֹא	אִם־	יְכַסֶּה	שֹׁפְטֶיהָ	פְּנֵי־	רָשָׁע	בְּיַד־	נִתְּנָה	וְאֶרֶץ	24
тоді	не	якщо	Він–закриває	суддів–її	обличчя	нечестивого	в–руку	віддана	Земля	
H0645	H3808		H3680	H8199	H6440	H7563	H3027	H5414	H0776	

הוּא׃	מִי־
це	хто
H1931	H4310

У ру́ку безбожного да́на земля, та Він лиця су́ддів її закриває. Як не Він, тоді хто?

טוֹבָה׃	רָאוּ	לֹא־	בָרְחוּ	רָץ	מִנִּי־	קַלּוּ	וְיָמַי	25
добра	бачать	не	втікають	гонець	ніж	швидші	І–дні–мої	
	H7200	H3808	H1272	H7323		H7043	H3117	

А дні мої стали швидкіші, як той скорохо́д, повтікали, не бачили доброго,

אֹכֶל׃	עֲלֵי־	יָטוּשׁ	כְּנֶשֶׁר	אֵבָה	אֳנִיּוֹת	עִם־	חָלְפוּ	26
здобич	на	кидається	як–орел	очеретяними	човнами	з	Пролітають	
H0400		H2907	H5404	H0016	H0591		H2498	

проминý́ли, немов ті човни́ очере́тяні, мов орел, що несеться на здо́бич.

וְאַבְלֵיגָה׃	פָּנַי	אֶעֱזָבָה	שִׂיחִי	אֶשְׁכְּחָה	אָמְרִי	אִם־	27
і–розвеселюсь	обличчя–своє	залишу	скаргу–свою	забуду	скажу	Якщо	
H1082	H6440		H7879	H7911	H0559		

Якщо я скажу́: Хай забуду своє нарека́ння, хай зміню́ я обличчя своє й підбадьо́рюся,

תְּנַקֶּנִי׃	לֹא	כִּי־	יָדַעְתִּי	עַצְּבֹתָי	כָּל־	יָגֹרְתִּי	28
виправдаєш–мене	не	що	знаю	страждань–моїх	усіх	Боюсь	
H5352	H3808		H3045	H6094	H3605	H3025	

то боюся всіх сму́тків своїх, і я знаю, що Ти не очи́стиш мене.

אִינָּעַ׃	הֶבֶל	זֶה	לָמָּה־	אֶרְשָׁע	אָנֹכִי	29
втомлююсь	марно	ж	навіщо	буду–засуджений	Я	
H3021	H1892	H2088	H4100	H7561	H0595	

Все одно буду я́ винува́тий, то на́що надармо я мучитися бу́ду?

כַּפָּי׃	בְּבֹר	וַהֲזַכּוֹתִי	שֶׁלֶג	)בְּמֵי־	]במו־	הִתְרַחַצְתִּי	אִם־	30
долоні–свої	лугом	і–очищу	сніговою	водою	—	обмиюся	Навіть–якщо	
H3709	H1253	H2141	H7950	H4325	H1119	H7364		

Коли б я умився сніговóю водою, і почúстив би лýгом долоні свої,

אָז	בַּשַּׁחַת	תִּטְבְּלֵנִי	וְתִעַבְנוּנִי	שַׂלְמוֹתָי׃	31
тоді	в–яму	занурить–мене	і–зненавидить–мене	одяг–мій	
	H7845	H2881	H8581	H8008	

то й тоді Ти до гро́бу опу́стиш мене, і учúнить бридкúм мене óдіж моя.

כִּי־	לֹא־	אִישׁ	כָּמֹנִי	אֶעֱנֶנּוּ	נָבוֹא	יַחְדָּו	בַּמִּשְׁפָּט׃	32
бо	не	людина	як–я	щоб–відповісти–Йому	щоб–прийшли–ми	разом	на–суд	
	H3808	H0376	H3644		H0935		H4941	

Бо Він не людúна, як я, й Йому відповіді я не дам, і не пíдемо рáзом на суд,

לֹא	יֵשׁ־	בֵּינֵינוּ	מוֹכִיחַ	יָשֶׁת	יָדוֹ	עַל־	שְׁנֵינוּ׃	33
Немає	між–нами	між–нами	посередника	щоб–поклав	руку–свою	на	обох–нас	
H3863	H3426	H0996	H3198	H7896	H3027		H8147	

поміж нами нема посере́дника, що поклав би на нас на обóх свою руку.

יִסַּר	מֵעָלַי	שִׁבְטוֹ	וְאֵמָתוֹ	אַל־	תְּבַעֲתַנִי׃	34
Нехай–заберe	від–мене	жезл–Свій	і–страх–Його	нехай–не	жахає–мене	
H5493	H5921	H7626	H0367	H0408	H1204	

Нехай забере Він від мене Свойого бичá, Його ж страх хай мене не жахає,

אֲדַבְּרָה	וְלֹא	אִירָאֶנּוּ	כִּי	לֹא־	כֵן	אָנֹכִי	עִמָּדִי׃	35
Тоді–говоритиму	і–не	боятимусь–Його	бо	не	такий	я	сам–із–собою	
H1696	H3808	H3372		H3808		H0595	H5978	

тоді буду казати, й не буду боятись Його, бо я не такий сам з собою!

Chapter 10

נָקְטָה	נַפְשִׁי	בְּחַיָּי	עָלַי	אֶעֶזְבָה	שִׂיחִי	אֲדַבְּרָה	בְּמַר	1
Огидна	душі–моїй	в–житті–моєму	на–себе	залишу	скаргу–свою	говоритиму	в–гіркоті	
H5354	H5315				H7879	H1696	H4751	

נַפְשִׁי׃
душі–моєї
H5315

Життя моє стало бридке́ для моєї душі... Нехай наріка́ння своє я на се́бе пущу́, нехай говорю́ я в гіркóті своєї душі!

תְּרִיבֵנִי׃	מַה־	עַל	הוֹדִיעֵנִי	תְּרִשִׁיעֵנִי	אַל־	אֱלוֹהַּ	אֶל־	אֹמַר	2
сперечаєшся–зі–мною	що	за	покажи–мені	засуджуй–мене	не	Бога	до	Скажу	
H7378	H4100		H3045	H7561	H0408	H0433	H0413	H0559	

Скажу Богові я: Не осу́джуй мене́! Повідóм же мене, чого став Ти зо мною на прю?

רְשָׁעִים	הוֹפָעְתָּ׃								3
нечестивих	сяєш								
H7563	H3313								
עֹשֶׁק	כִּי־	תִּמְאַס	יְגִיעַ	כַּפֶּיךָ	וְעַל־	עֵצַת	וְלִי	הֵטִיב	
пригнічуєш	що	відкидаєш	працю	рук–Твоїх	а–над	задумом	Тобі	Чи–добре	
H6231			H3018	H3709		H6098			

Чи це добре Тобі, що Ти гно́биш мене́, що пого́рджуєш тво́ривом рук Своїх, а раду безбожних освітлюєш?

4	הַעֵינֵי	בָשָׂר	לָךְ	אִם־	כִּרְאוֹת	אֱנוֹשׁ	תִּרְאֶה׃
	Чи-очі	тілесні	в-Тебе	чи	як-бачить	людина	бачиш
		H1320			H7200	H0582	H7200

Хіба маєш Ти очі тілесні? Чи Ти бачиш так само, як бачить люди́на люди́ну?

5	הֲכִימֵי	אֱנוֹשׁ	יָמֶיךָ	אִם־	שְׁנוֹתֶיךָ	כְּימֵי	גָּבֶר׃
	Чи-як-дні	людини	дні-Твої	чи	роки-Твої	як-дні	мужа
	H3117	H0582	H3117		H8141	H3117	H1397

Хіба Твої дні — як дні лю́дські, чи лі́та Твої — як дні мужа,

6	כִּי־	תְבַקֵּשׁ	לַעֲוֹנִי	וְלִחַטָּאתִי	תְדָרֹושׁ׃
	що	шукаєш	провини-моєї	і-гріха-мого	допитуєшся
		H1245	H5771		H1875

що шукаєш провини моєї й вивідуєш гріх мій,

7	עַל־	דַּעְתְּךָ	כִּי־	לֹא	אֶרְשָׁע	וְאֵין	מִיָּדְךָ	מַצִּיל׃
	за	знанням-Твоїм	що	не	я-нечестивий	і-немає	з-руки-Твоєї	рятівника
		H1847		H3808	H7561	H0369	H3027	H5337

хоч ві́даєш Ти, що я не беззако́нник, та нема, хто б мене врятува́в від Твоєї руки?

8	יָדֶיךָ	עִצְּבוּנִי	וַיַּעֲשׂוּנִי	יַחַד	סָבִיב	וַתְבַלְּעֵנִי׃
	Руки-Твої	сформували-мене	і-зробили-мене	разом	навколо	і-знищуєш-мене
	H3027				H5439	H1104

Твої руки створили мене і вчинили мене́, потім Ти обернувся — і гу́биш мене.

9	זְכָר־	נָא	כִּי־	כַחֹמֶר	עֲשִׂיתָנִי	וְאֶל־	עָפָר	תְּשִׁיבֵנִי׃
	Пам'ятай	благаю	що	як-глину	зробив-мене	і-до	пороху	повернеш-мене
	H2142	H4994				H0413	H6083	H7725

Пам'ятай, що мов глину мене обробив Ти, — і в порох мене оберта́єш.

10	הֲלֹא	כֶחָלָב	תַּתִּיכֵנִי	וְכַגְּבִנָּה	תַּקְפִּיאֵנִי׃
	Хіба-не	як-молоко	вилив-мене	і-як-сир	згустив-мене
	H3808	H2461	H5413	H1385	

Чи не ллєш мене, мов молоко, і не згусти́в Ти мене, мов на сир?

11	עוֹר	וּבָשָׂר	תַּלְבִּישֵׁנִי	וּבַעֲצָמוֹת	וְגִידִים	תְּסֻכְּכֵנִי׃
	Шкірою	і-плоттю	одягнув-мене	і-кістками	і-жилами	переплів-мене
	H5785	H1320	H3847	H6106	H1517	

Ти шкірою й тілом мене зодяга́єш, і сплів Ти мене із костей та із жил.

12	חַיִּים	וָחֶסֶד	עָשִׂיתָ	עִמָּדִי	וּפְקֻדָּתְךָ	שָׁמְרָה	רוּחִי׃
	Життя	і-милість	дав	мені	і-піклування-Твоє	зберегло	дух-мій
				H5978		H8104	H7307

Життя й милість пода́в Ти мені, а опіка Твоя стерегла мого духа.

13	וְאֵלֶּה	צָפַנְתָּ	בִּלְבָבֶךָ	יָדַעְתִּי	כִּי־	זֹאת	עִמָּךְ׃
	Але-це	сховав	в-серці-Своєму	знаю	що	це	від-Тебе
	H0428	H6845	H3824	H3045		H2063	

А оце заховав Ти у серці Своє́му, — я знаю, що є воно в Тебе:

תְּנַקֵּנִי׃	לֹא	מֵעֲוֹנִי׃	וּשְׁמַרְתָּנִי	חָטָאתִי	אִם־	14
очищуєш–мене	не	і–від–провини–моєї	і–стережеш–мене	згрішив–я	Якщо	
H5352	H3808	H5771	H8104	H2398		

якщо я грішу́, Ти мене стереже́ш, та з провини моєї мене не очи́щуєш.

רֹאשִׁי	אֶשָּׂא	לֹא־	וְצָדַקְתִּי	לִי	אַלְלַי	רָשַׁעְתִּי	אִם־	15
голови–моєї	підніму	не	а–якщо–праведний	мені	горе	я–нечестивий	Якщо	
	H5375	H3808	H6663		H0480	H7561		

עָנְיִי׃	וְרֹאֵה	קָלוֹן	שְׂבַע
горе–моє	і–дивися–на	ганьбою	насичений
H6040	H7202	H7036	H7649

Якщо я провинюся, то горе мені! А якщо я невинний, не смію підня́ти свою голову, си́тий стидо́м та напо́єний горем своїм!

בִי׃	תִּתְפַּלָּא־	וְתָשׁוּב	תְּצוּדֵנִי	כְּשַׁחַל	וְיִגְאֶה	16
мною	дивуєшся	і–знову	полюєш–на–мене	як–лев	А–якщо–піднесеться	
	H6381	H7725		H7826	H1342	

А коли піднесе́ться вона, то Ти ловиш мене, як той лев, і зно́ву предивно зо мною пово́дишся:

וְצָבָא	חֲלִיפוֹת	עִמָּדִי	כַּעַשְׂךָ	וְתֶרֶב	נִגְּדִי	וְעֵדֶיךָ	תְּחַדֵּשׁ	17
і–військо	зміни	на–мене	гнів–Свій	і–множиш	проти–мене	свідків–Своїх	Оновлюєш	
	H2487	H5978			H5048	H5707	H2318	

עִמִּי׃
проти–мене

пonóвлюєш свідків Своїх проти мене, помно́жуєш гнів Свій на мене, ві́йсько за ві́йськом на мене Ти шлеш.

תִּרְאֻנִי׃	לֹא־	וְעַיִן	אֶגְוַע	הֹצִאתָנִי	מֵרֶחֶם	וְלֶמָּה	18
побачило–б–мене	не	і–око	помер–би–я	вивів–мене	з–утроби	І–навіщо	
H7200	H3808		H1478	H3318	H7358	H4100	

І на́що з утро́би Ти вивів мене? Я був би помер, — і жодні́сіньке око мене не побачило б,

אוּבָל׃	לַקֶּבֶר	מִבֶּטֶן	אֶהְיֶה	הָיִיתִי	לֹא־	כַּאֲשֶׁר	19
віднесений	до–могили	з–утроби	був–би	існував–я	не	Як–ніби	
H2986	H6913	H0990	H1961	H1961	H3808		

як нібито не існував був би я, перейшов би з утроби до гро́бу.

וְאַבְלִינָה	מִמֶּנִּי	)וְשִׁית(	]ישית[	)וְחֶדֶל(	]יחדל[	יָמַי	מְעַט	הֲלֹא־	20
і–розвеселюсь	від–мене	і–відступи	—	залиш	—	днів–моїх	мало	Хіба–не	
H1082		H7896	H7896	H2308	H2308	H3117	H4592	H3808	

מְעָט׃
трохи
H4592

Отож, дні мої нечисле́нні, — перестань же, й від мене вступи́сь, і нехай не турбу́юся я бодай тро́хи,

וְצַלְמָוֶת׃	חֲשֹׁךְ	אֶרֶץ	אֶל־	אָשׁוּב	וְלֹא	אֵלֵךְ	בְּטֶרֶם	21
і–тіні–смертної	темряви	землі	до	повернуся	і–не	піду	Перш–ніж	
H6757	H2822	H0776	H0413	H7725	H3808	H3212	H2962	

поки я не піду́ — й не верну́ся! — до кра́ю темно́ти та смертної тіні,

אֹפֶל׃	כְּמוֹ־	וַתַּפַע	סְדָרִים	וְלֹא	צַלְמָוֶת	אֹפֶל	כְּמוֹ	וּעִיפָתָה	אֶרֶץ	22
пітьма	як	і–сяє	порядку	і–без	тіні–смертної	пітьми	подібної–до	мороку	Землі	
H0652	H3644	H3313	H5468	H3808	H6757	H0652	H3644	H5890	H0776	

פ
—

до те́много кра́ю, як мо́рок, до тьмя́ного краю, в якому поря́дків нема, і де світло, як те́мрява“.

Chapter 11

וַיַּאמַר׃	הַנַּעֲמָתִי	צֹפַר	וַיַּעַן	1
і–сказав	Нааматянин	Цофар	І–відповів	
H0559	H5284	H6691		

І заговорив наама́тянин Цофа́р та й сказав:

יִצְדָּק׃	שְׂפָתַיִם	אִישׁ	וְאִם־	יֵעָנֶה	לֹא	דְּבָרִים	הֲרֻב	2
виправдається	многослівний	муж	і–чи	буде–вислухана	не	слів	Чи–множина	
H6663	H8193	H0376			H3808	H1697	H7230	

„Чи має зоста́тись без відповіді бе́зліч слів? І хіба язика́та люди́на невинною буде?

מַכְלִם׃	וְאֵין	וַתִּלְעַג	יַחֲרִישׁוּ	מְתִים	בַדֶּיךָ	3
хто–присоромить	і–немає	і–глузуєш	змусить–змовчати	людей	Балаканина–твоя	
H3637	H0369	H3932		H4962	H0907	

Чи мужі замо́вчать твої терева́ні, й не бу́де кому засоро́мити тебе?

בְּעֵינֶיךָ׃	הָיִיתִי	וּבַר	לִקְחִי	זַךְ	וַתֹּאמֶר	4
в–очах–Твоїх	був–я	і–невинний	вчення–моє	чисте	І–кажеш	
	H1961	H1249	H3948	H2134	H0559	

Ось гово́риш ти: „Чисте моє міркува́ння, і я чистий в оча́х Твоїх, Боже!“

עִמָּךְ׃	שְׂפָתָיו	וְיִפְתַּח	דַּבֵּר	אֱלוֹהַּ	יִתֵּן	מִי־	וְאוּלָם	5
до–тебе	уста–Свої	і–відкрив	промовити	Бог	дав	якби	Але–о	
	H8193		H1696	H0433	H5414	H4310	H0199	

О, коли б говорити став Бог, і відкрив Свої уста до те́бе,

כִּי־	וְדַע	לְךָ֫	כִּפְלַיִם	כִּי־	חָכְמָה	תָּעֲלֻמוֹת	וְלְךָ֫	וַיַּגֶּד־		6
що	і–знай	ніж–розуміння	вдвічі–більші	бо	мудрості	таємниці	тобі	і–повідав–би		
	H3045	H8454	H3718		H2451	H8587		H5046		
					מֵעֲוֹנֶךָ׃		אֱלוֹהַּ	לְךָ֫	יַשֶּׁה	
					частину–провини–твоєї		Бог	тобі	забуває	
					H5771		H0433		H5382	

і представив тобі таємни́ці премудрости, бо вони — як ті чу́да розду́мування! І знай, — вимагає Бог менше від тебе, ніж провини твої того варті!

תִּמְצָא׃	שַׁדַּי	תַּכְלִית	עַד־	אִם	תִּמְצָא	אֱלוֹהַּ	הַחֵקֶר	7
досягнеш	Всемогутнього	межі	до	чи	збагнеш	Божі	Чи–глибини	
H4672	H7706	H8503	H5704		H4672	H0433	H2714	

Чи ти Божу глибíнь дослідúш, чи знаєш ти аж до кінця Всемогýтнього?

תֵּדָֽע׃	מַה־	מִּשְׁאוֹל	עֲמֻקָּה	תִּפְעָל	מַה־	שָׁמַיִם	גָּבְהֵי	8
знаєш	що	ніж–Шеол	глибша	зробиш	що	небес	Висоти	
H3045	H4100	H7585	H6013	H6466	H4100	H8064	H1363	

Вона вища від неба, — що зможеш зробити? І глибша вона за шеóл, — як пізнáєш її?

יָֽם׃	מִנִּי־	וְרָחְבָּהּ	מִדָּהּ	מֵאֶרֶץ	אֶרְכָּהּ	9
море	ніж	і–ширша	міра–її	ніж–земля	Довша	
H3220		H7342	H4055	H0776	H0752	

її міра — довша за землю, і ширша за море вона!

יְשִׁיבֶֽנּוּ׃	וּמִי	וְיַקְהִיל	וְיַסְגִּיר	יַחֲלֹף	אִם־	10
зупинить–Його	то–хто	і–зберe	і–зачинить	промине	Якщо	
H7725	H4310	H6950	H5462	H2498		

Якщо Він перéйде й замкнé щось, і згромáдить, — то хто заборóнить Йому?

יִתְבּוֹנָֽן׃	וְלֹא	אָוֶן	וַיַּרְא־	שָׁוְא	מְתֵי־	יָדַע	הוּא	כִּי־	11
звертає–уваги	і–не	неправду	і–бачить	марних	людей	знає	Він	Бо	
H0995	H3808	H0205	H7200	H7723	H4962	H3045	H1931		

Бо Він знає нікчéмності лю́дські та бачить насилля, — і Він не догля́не?

יִוָּלֵֽד׃	אָדָם	פֶּרֶא	וְעַיִר	יִלָּבֵב	גָּבוּב	וְאִישׁ		12
народжується	людина	дике	як–лоша	стає–розумною	порожня	Але–людина		
H3205	H0120	H6501	H5895		H5014	H0376		

Тож людúна порожня мудрішає, хоч народжується, як те дике осля́!

כַּפֶּֽךָ׃	אֵלָיו	וּפָרַשְׂתָּ	לִבֶּךָ	הֲכִינוֹתָ	אַתָּה	אִם־	13
долоні–свої	до–Нього	і–простягнеш	серце–своє	приготуєш	ти	Якщо	
H3709	H0413	H6566					

Якщо ти зміцни́ш своє серце, і свої ру́ки до Нього простя́гнеш, —

עַוְלָֽה׃	בְּאָהָלֶיךָ	תַּשְׁכֵּן	וְאַל־	הַרְחִיקֵהוּ	בְּיָדְךָ	אָוֶן	אִם־	14
кривді	в–наметах–твоїх	дай–перебувати	і–не	віддали–її	в–руці–твоїй	неправда	якщо	
H0168	H7931	H0408	H7368	H3027	H0205			

якщо є беззако́ння в руці твоїй, то прожени́ ти його, і кривда в наме́тах твоїх нехай не пробува́є, —

וְלֹא	מֻצָּק	וְהָיִיתָ	מִמּוּם	פָּנֶיךָ	תִּשָּׂא	וְאָז	כִּי־	15
і–не	непохитним	і–будеш	без–плями	обличчя–своє	піднімеш	тоді	бо–тоді	
H3808	H3332	H1961		H6440	H5375			

תִּירָֽא׃
боятимешся
H3372

тож тоді ти підíймеш обличчя невинне своє, і бу́деш міцни́й, і не будеш боятись!

תִּזְכֹּֽר׃	עָבְרוּ	כְּמַיִם	תִּשְׁכָּח	עָמָל	אַתָּה	כִּי־	16
згадаєш	що–протекла	як–воду	забудеш	страждання	ти	бо	
H2142		H4325	H7911	H5999			

Бо забудеш стражда́ння, — про них будеш зга́дувати, як про воду, яка пропливла́.

תִּהְיֶֽה׃	כַּבֹּקֶר	תָּעֳפָּה	חָלֶד	יָקוּם	וּמִצָּהֳרַיִם		17
стане	як–ранок	пітьма	життя	зійде	І–світліше–ніж–полудень		
H1961	H1242		H2465				

Від пі́вдня повстане життя, а те́мрява буде, як ра́нок.

וּבָטַחְתָּ	כִּי־	יֵשׁ	תִּקְוָה	וְחָפַרְתָּ	לָבֶטַח	תִּשְׁכָּב׃	18
І-довірятимеш	бо	є	надія	і-озирнувшись	безпечно	ляжеш	
H0982		H3426		H2658	H0983	H7901	

І будеш ти певний, бо маєш надію, і ви́копаєш собі яму та й будеш безпе́чно лежати, —

וְרָבַצְתָּ	וְאֵין	מַחֲרִיד	וְחִלּוּ	פָּנֶיךָ	רַבִּים׃	19
І-ляжеш	і-немає	хто-лякає	і-будуть-шукати	обличчя-твоє	багато-хто	
H7257	H0369	H2729		H6440		

і будеш лежати, й ніхто не сполоши́ть, і багато-хто будуть підле́щуватися до обличчя твого́.

וְעֵינֵי	רְשָׁעִים	תִּכְלֶינָה	וּמָנוֹס	אָבַד	מִנְהֶם	וְתִקְוָתָם	מַפַּח־
А-очі	нечестивих	згаснуть	і-притулок	зникне	від-них	і-надія-їхня	останній-подих
	H7563	H3615	H4498	H0006			H4646

נָפֶשׁ׃	פ
душі	—
H5315	

А очі безбожних мину́ться, і згине притулок у них, а їхня надія — то сто́гін душі!“

Chapter 12

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	1
І-відповів	Йов	і-сказав	
	H0347	H0559	

А Йов відповів та й сказав:

אָמְנָם	כִּי	אַתֶּם־	עָם	וְעִמָּכֶם	תָּמוּת	חָכְמָה׃	2
Справді	що	ви	народ	і-з-вами	помре	мудрість	
H0551					H4191	H2451	

„Справді, — то ж ви́ тільки люди, і мудрість із вами помре́!

גַּם־	לִי	וְלֵב	כְּמוֹכֶם	לֹא־	נֹפֵל	אָנֹכִי	מִכֶּם	וְאֶת־	מִי־	אֵין
Також	у-мене	серце	як-у-вас	не	нижчий	я	від-вас	і-в	кого	немає
H1571		H3824	H3644	H3808	H5307	H0595		H0854	H4310	H0369

כְּמוֹ־	אֵלֶּה׃
подібного-до	цього
H3644	H0428

Таж і я маю розум, як ви, — я не нижчий від вас! І в ко́го немає такого, як це?

וַיְעַנֵּהוּ	לֶאֱלוֹהַּ	קֹרֵא	אֱהִיֶה	וּלְרֵעֵהוּ	שְׂחֹק	4
і-Він-відповідає-йому	до-Бога	який-кличе	став-я	для-друга-свого	Посміховиськом	
	H0433	H7121	H1961	H7453	H7814	

תָּמִים׃	צַדִּיק	שְׂחוֹק
невинний	праведний	посміховиськом
H8549	H6662	H7814

Посміхо́вищем став я для друга свого, я, що кли́кав до Бога, і Він мені відповіда́в, — посміхо́вищем став справедливий, невинний.

לַפִּיד	בּוּז	לְעַשְׁתּוֹת	שַׁאֲנַן	נָכוֹן	לְמוֹעֲדֵי	רָגֶל׃	5
Смолоскип	презирства	в-думці	безпечного	готовий	для-тих-чиї-ноги	спотикаються	
H3940	H0937	H6248	H7600		H4571	H7272	

Нещасли́вцю погорда, — на думку спокійного, — пригото́влена для спотика́ння ногѝ!

הֵבִיא	לַאֲשֶׁר	אֵל	לְמַרְגֵּיזֵי	וּבַטֻּחוֹת	לְשֹׁדְדִים	וְאָהֳלִים	יִשְׁלָיוּ	6
приніс	для-тих-кому	Бога	для-тих-хто-гнівить	і-безпека	грабіжників	намети	Мирні	
H0935		H0410	H7264	H0987	H7703	H0168	H7951	

בְיָדוֹ׃	אֱלֽוֹהַּ
в-руку-їхню	Бог
H3027	H0433

Спокійні намети грабіжників, і безпечність у тих, хто Бога гнівúть, у то́го, хто ніби то Бога прова́дить рукою своєю.

לָךְ׃	וְיַגֶּד־	הַשָּׁמַיִם	וְעוֹף	וְתֹרֶךָּ	בְּהֵמוֹת	נָא	שְׁאַל־	וְאוּלָם	7
тобі	і-розкажуть	небесних	і-птахів	і-навчить-тебе	худобу	лишень	запитай	Але-ж	
	H5046	H8064	H5775		H0929	H4994	H7592	H0199	

Але запитай хоч худо́бу — і навчить тебе, і пта́ство небесне — й тобі розповість.

הַיָּם׃	דְּגֵי	לְךָ֣	וְיִסַּפְּרוּ	וְתֹרֶךָּ	לָאָרֶץ	שֵׂיחַ	אוֹ	8
морські	риби	тобі	і-розповідять	і-навчить-тебе	з-землею	поговори	або	
H3220	H1709				H0776	H7878		

Або говори до землі — й вона ви́вчить тебе, і розкажуть тобі риби мо́рські.

זֹּאת׃	עָשְׂתָה	יְהוָה	יַד־	כִּי	אֱלֶה	בְּכָל־	יָדַע	לֹא־	מִי	9
це	зробила	Господа	рука	що	цього	з-усього	знає	не	Хто	
H2063		H3068	H3027		H0428	H3605	H3045	H3808	H4310	

Хто б із цього́ всього́ не пізнав, що Господня рука це вчинила?

אִישׁ׃	בְּשַׂר־	כָּל־	וְרוּחַ	חָי	כָּל־	נֶפֶשׁ	בְּיָדוֹ	אֲשֶׁר	10
людського	тіла	усього	і-дух	живого	усього	душа	руці	в-Чиїй	
H0376	H1320	H3605	H7307		H3605	H5315	H3027		

Що в Нього́ в руці душа всього живого й дух кожного лю́дського тіла?

לוֹ׃	יִטְעַם־	אֹכֶל	וְחֵךְ	תִּבְחָן	מִלִּין	אָזֶן	הֲלֹא־	11
її	куштує	їжу	і-піднебіння	розпізнає	слова	вухо	Хіба-не	
	H2938	H0400	H2441	H0974	H4405	H0241	H3808	

Чи ж не ухо слова́ розбирає, піднебі́ння ж смакує для себе пожи́ву?

תְּבוּנָה׃	יָמִים	וְאֹרֶךְ	חָכְמָה	בִּישִׁישִׁים	12
розуміння	днів	і-в-довготі	мудрість	В-старих	
H8394	H3117	H0753	H2451	H3453	

Мудрість — у ста́рших, бо до́вгість днів — розум.

וּתְבוּנָה׃	עֵצָה	לוֹ	וּגְבוּרָה	חָכְמָה	עִמּוֹ	13
і-розуміння	рада	в-Нього	і-могутність	мудрість	В-Нього	
H8394	H6098		H1369	H2451		

Мудрість та сила — у Нього, Його рада та розум.

יִפָּתֵחַ׃	וְלֹא	אִישׁ	עַל־	יִסְגֹּר	יִבְנֶה	וְלֹא	יַהֲרוֹס	הֵן	14
відчиниться	і-не	людиною	над	зачиняє	відбудується	і-не	руйнує	Ось	
	H3808	H0376		H5462	H1129	H3808	H2040	H2005	

Ось Він зруйнує — й не буде воно відбудо́ване, замкне́ чоловіка — й не буде він ви́пущений.

אָרֶץ׃	וַיְהַפְּכוּ	וְיִשַׁלְּחֵם	וְיִבָּשׁוּ	בַּמַּיִם	יַעְצָר	הֵן	15
землю	і-перевертають	і-відпускає-їх	і-висихають	води	стримує	Ось	
H0776	H2015	H7971	H3001	H4325	H6113	H2005	

Ось Він стримає во́ди — і висохнуть, Він їх пустить — то землю вони перева́рнуть.

וּמַשְׁגֶּה׃	שֹׁגֵג	לֹו׀	וְתוּשִׁיָּה	עֹז	עִמּוֹ	16
і–той–хто–вводить–в–оману	той–хто–блукає	Йому–належить	і–розуміння	сила	В–Нього	
H7686	H7683		H8454	H5797		

В Нього сила та за́дум, у Нього заблу́джений і той, хто призво́дить до блу́ду.

יְהוֹלֵל׃	וְשֹׁפְטִים	שׁוֹלֵל	יוֹעֲצִים	מוֹלִיךְ	17
робить–безумними	і–суддів	роздягненими	радників	Він–веде	
	H8199	H7758	H3289	H3212	

Він уво́дить у по́милку ра́дників, і обезу́млює су́ддів,

בְּמָתְנֵיהֶם׃	אֵזוֹר	וַיֶּאְסֹר	פִּתֵּחַ	מְלָכִים	מוּסַר	18
на–стегнах–їхніх	пояс	і–прив'язує	розв'язує	царів	Кайдани	
H4975	H0232	H0631		H4428	H4148	

Він розв'язує пу́та царів і приперізує по́яса на їхні сте́гна.

יְסַלֵּף׃	וְאֵתָנִים	שׁוֹלֵל	כֹּהֲנִים	מוֹלִיךְ	19
повалює	і–могутніх	роздягненими	священників	Він–веде	
H5557	H0386	H7758	H3548	H3212	

Він провадить священиків босо, і потужних повалює,

יִקָּח׃	זְקֵנִים	וְטַעַם	לְנֶאֱמָנִים	שָׂפָה	מֵסִיר	20
забирає	старців	і–розсудливість	від–довірених	мову	Він–забирає	
H3947	H2205	H2940	H0539	H8193	H5493	

Він надійним уста́ відіймає й забирає від ста́рших розумність.

רָפָה׃	אַפִּיקֵי	וּמְזִיַּח	נְדִיבִים	עַל־	בּוּז	שׁוֹפֵךְ	21
розв'язує	сильних	і–пояс	вельмож	на	презирство	Виливає	
H7503	H0650		H5081		H0937	H8210	

На достойників ллє Він погорду, а пояса можним ослаблює.

צַלְמָוֶת׃	לָאוֹר	וַיֹּצֵא	חֹשֶׁךְ	מִנִּי־	עֲמֻקוֹת	מְנַלֶּה	22
тінь–смертну	на–світло	і–виводить	темряви	з	глибини	Відкриває	
H6757	H0216	H3318	H2822		H6013	H1540	

Відкриває Він речі глибокі із те́мряви, а темне прова́дить на світло.

וַיַּנְחֵם׃	לַגּוֹיִם	שֹׁטֵחַ	וַיְאַבְּדֵם	לַגּוֹיִם	מַשְׁגִּיא	23
і–веде–їх	народи	розширює	і–знищує–їх	народи	Він–звеличує	
H5148		H7849	H0006		H7679	

Він робить наро́ди поту́жними — й знову їх нищить, Він наро́ди поши́рює, й потім виво́дить в неволю.

דָּרֶךְ׃	לֹא־	בְּתֹהוּ	וַיַּתְעֵם	הָאָרֶץ	עַם־	רָאשֵׁי	לֵב	מֵסִיר	24
дороги	без	в–пустелі	і–змушує–їх–блукати	землі	народу	голів	серце	Він–забирає	
H1870	H3808	H8414	H8582	H0776				H5493	

Відіймає Він розум в наро́дніх голів на землі та блука́ти їх змушує по бездоро́жній пусте́лі, —

כַּשִּׁכּוֹר׃	וַיַּתְעֵם	אוֹר	וְלֹא־	חֹשֶׁךְ	יְמַשְׁשׁוּ־	25
як–п'яниця	і–хитаються–вони	світла	і–без	темряві	Блукають–в	
H7910	H8582	H0216	H3808	H2822	H4959	

вони ходять навпóмацки в тéмряві темній, і Він упроваджує їх в блуканúну, мов п'я́ного!

Chapter 13

1	הֵן־	כֹּל	רָאֲתָה	עֵינִי	שָׁמְעָה	אָזְנִי	וַתָּבֶן	לָהּ׃
	Ось	усе	бачило	око–моє	чуло	вухо–моє	і–зрозуміло	собі
	H2005	H3605	H7200		H8085	H0241	H0995	

Ось усе оце бачило око моє, чуло ухо моє, — та й усе зауваáжило.

2	דַּעְתְּכֶם	יָדַעְתִּי	גַּם־	אֲנִי	לֹא־	נֹפֵל	אָנֹכִי	מִכֶּם׃
	Як–знання–ваше	знаю	також	я	не	нижчий	я	від–вас
	H1847	H3045	H1571	H0589	H3808	H5307	H0595	

Як знаєте ви — знаю й я, я не нижчий від вас,

3	אוּלָם	אֲנִי	אֶל־	שַׁדַּי	אֲדַבֵּר	וְהוֹכֵחַ	אֶל־	אֵל	אֶחְפָּץ׃
	Але	я	до	Всемогутнього	говоритиму	і–сперечатися	з	Богом	бажаю
	H0199	H0589	H0413	H7706	H1696	H3198	H0413	H0410	

і я говори́тиму до Всемогутнього, і перекó нувати хочу Бога!

4	וְאוּלָם	אַתֶּם	טֹפְלֵי־	שָׁקֶר	רֹפְאֵי	אֱלִל	כֻּלְּכֶם׃	
	Але–ж	ви	вигадуєте	брехню	лікарі	нікчемні	усі–ви	
	H0199		H2950	H8267	H7495	H0457	H3605	

Та неправду куéте тут ви, лікарí непутя́щі ви всі!

5	מִי־	יִתֵּן	הַחֲרֵשׁ	תַּחֲרִישׁוּן	וּתְהִי	לָכֶם	לְחָכְמָה׃
	О–якби	було	мовчки	мовчали	і–було–б	вам	за–мудрість
	H4310	H5414			H1961		H2451

О, коли б ви наспра́вді мовчали, то вам це за мудрість було́ б!

6	שִׁמְעוּ־	נָא	לְתוֹכַחְתִּי	וְרִבוֹת	שְׂפָתַי	הַקְשִׁיבוּ׃	
	Послухайте	лишень	обвинувачення–моє	і–спори	уст–моїх	почуйте	
	H8085	H4994		H7379	H8193	H7181	

Послухайте но перекóнань моїх: і ви́слухайте запере́чення уст моїх.

7	הַלְאֵל	תְּדַבְּרוּ	עַוְלָה	וְלוֹ	תְדַבְּרוּ	רְמִיָּה׃
	Чи–за–Бога	говоритимете	неправду	і–за–Нього	говоритимете	оману
	H0410	H1696			H1696	

Чи будете ви говорити неправду про Бога, чи будете ви говорити ома́ну про Нього?

8	הֲפָנָיו	תִּשָּׂאוּן	אִם־	לָאֵל	תְּרִיבוּן׃
	Чи–обличчя–Його	піднімете	чи	за–Бога	сперечатиметесь
	H6440	H5375		H0410	H7378

Чи будете ви уважати на Нього? Чи за Бога на прю постаєте?

9	הֲטוֹב	כִּי־	יַחְקֹר	אֶתְכֶם	אִם־	כְּהָתֵל	בֶּאֱנוֹשׁ	תְּהָתֵלּוּ	בוֹ׃
	Чи–добре	коли	дослідить	вас	чи	як–обманюють	людину	обдурюєте	Його
			H2713	H0853			H0582		

Чи добре, що вас Він дослíдить? Чи як з людúни сміються, так будете ви насміха́тися з Нього?

10	הוֹכֵחַ	יוֹכִיחַ	אֶתְכֶם	אִם־	בַּסֵּתֶר	פָּנִים	תִּשָּׂאוּן׃
	Викрити	викриє	вас	якщо	таємно	обличчя	піднімаєте
	H3198	H3198	H0853			H6440	H5375

Насправді Він вас покарає, якщо бу́дете ви потура́ти таємно особі!

11	הֲלֹא	שְׁאֵתוֹ	תְּבַעֶת	אֶתְכֶם	וּפַחְדּוֹ	יִפֹּל	עֲלֵיכֶם׃
	Хіба–не	велич–Його	злякає	вас	і–страх–Його	паде	на–вас
	H3808	H7613	H1204	H0853	H6343	H5307	

Чи ж ве́лич Його не настра́шує вас, і не напада́є на вас Його страх?

12	זִכְרֹנֵיכֶם	לְמִשְׁלֵי־	אֶפֶר	לְנִבְיֵי־	חֹמֶר	גַּבֵּיכֶם׃	
	Пам'ятки–ваші	приповісті	попелу	твердині–з	глини	твердині–ваші	
	H2146	H4912	H0665	H1354		H1354	

Ваші нага́дування — це приспів'я із по́попелу, ваші ба́шти — це гли́няні башти!

13	הַחֲרִישׁוּ	מִמֶּנִּי	וַאֲדַבְּרָה־	אֲנִי	וְיַעֲבֹר	עָלַי	מָה׃
	Змовчіть	передо–мною	і–говоритиму	я	і–нехай–прийде	на–мене	що–завгодно
			H1696	H0589			H4100

Мовчіть передо мною, — а я говори́тиму, і нехай щобудь при́йде на ме́не!

14	עַל־	מָה	אֶשָּׂא	שְׁנָי	בְּשָׂרִי	וְנַפְשִׁי	אָשִׂים	בְּכַפִּי׃
	Чому	що	нестиму	в–зубах–моїх	плоть–мою	і–душу–мою	покладу	на–долоню–мою
		H4100	H5375	H8127	H1320	H5315		H3709

Нащо де́ртиму я своє тіло зубами своїми, а душу свою покладу́ в свою ру́ку?

15	הֵן	יִקְטְלֵנִי	[לֹא]	(לוֹ)	אִיָּחֵל	אַךְ־	דְּרָכַי	אֶל־
	Ось	хай–вб'є–мене	—	на–Нього	сподіватимусь	однак	дороги–мої	перед
	H2005	H6991	H3808		H3176	H0389	H1870	H0413

אוֹכִיחַ׃	פָּנָיו	
доведу	обличчям–Його	
H3198	H6440	

Ось Він мене вб'є, і я надії не матиму, — але перед обли́ччям Його про доро́ги свої спереча́тися буду!

16	גַּם־	הוּא־	לִי	לִישׁוּעָה	כִּי־	לֹא	לְפָנָיו	חָנֵף	יָבוֹא׃
	Також	це	мені	на–спасіння	бо	не	перед–Ним	лицемір	прийде
	H1571	H1931		H3444		H3808	H6440	H2611	H0935

І це мені буде спасі́нням, бо перед обличчя Його не підійде безбожний.

17	שִׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	מִלָּתִי	וְאַחֲוָתִי	בְּאָזְנֵיכֶם׃
	Послухайте	уважно	слово–моє	і–пояснення–моє	в–вухах–ваших
	H8085	H8085	H4405	H0262	H0241

Направду послухайте сло́ва мого́, а моє це осві́дчення — в ваших ушах нехай бу́де.

18	הִנֵּה־	נָא	עָרַכְתִּי	מִשְׁפָּט	יָדַעְתִּי	כִּי־	אֲנִי	אֶצְדָּק׃
	Ось	лишень	приготував–я	справу	знаю	що	я	буду–виправданий
	H2009	H4994		H4941	H3045		H0589	H6663

Ось я суд спорядив, — бо я справедливий, те знаю!

19	מִי־	הוּא	יָרִיב	עִמָּדִי	כִּי־	עַתָּה	אַחֲרִישׁ	וְאֶגְוָע׃
	Хто	той	сперечатиметься	зі–мною	бо	тоді	змовчу	і–помру
	H4310	H1931	H7378	H5978		H6258		H1478

Хто той, що буде зо мною прова́дити прю? Бо тепер я замовк би й помер би.

20	אַךְ־	שְׁתַּיִם	אַל־	תַּעַשׂ	עִמָּדִי	אָז	מִפָּנֶיךָ	לֹא	אֶסָּתֵר׃
	Лише	двох–речей	не	роби	зі–мною	тоді	від–обличчя–Твого	не	сховаюсь
	H0389	H8147	H0408		H5978		H6440	H3808	H5641

Тільки двох цих речей не роби Ти зо мною, тоді від обличчя Твого́ я не буду ховатись:

21	כַּפְּךָ	מֵעָלָי	הַרְחַק	וְאֵמָתְךָ	אַל־	תְּבַעֲתַנִי׃
	Долоню–Свою	від–мене	відведи	і–страх–Твій	нехай–не	жахає–мене
	H3709		H7368	H0367	H0408	H1204

віддали Свою руку від мене, а Твій страх хай мене не жаха́є!

22	וְקָרָא	וְאָנֹכִי	אֶעֱנֶה	אוֹ־	אֲדַבֵּר	וְהַשִּׁיבֵנִי׃
	І–поклич	і–я	відповім	або	говоритиму	і–відповідай–мені
	H7121	H0595			H1696	H7725

Тоді клич, а я відповіда́тиму, або я говори́тиму, Ти ж мені відповідь дай!

23	כַּמָּה	לִי	עֲוֹנוֹת	וְחַטָּאוֹת	פִּשְׁעִי	וְחַטָּאתִי	הודיעני׃
	Скільки	у–мене	провин	і–гріхів	переступ–мій	і–гріх–мій	покажи–мені
	H4100		H5771		H6588		H3045

Скільки в мене провин та гріхів? Покажи Ти мені мій пере́ступ та гріх мій!

24	לָמָּה־	פָּנֶיךָ	תַסְתִּיר	וְתַחְשְׁבֵנִי	לְאוֹיֵב	לָךְ׃
	Чому	обличчя–Своє	ховаєш	і–вважаєш–мене	за–ворога	Тобі
	H4100	H6440	H5641	H2803	H0341	

Чому Ти ховаєш обличчя Своє і вважаєш мене Собі во́рогом?

25	הֶעָלֶה	נִדָּף	תַּעֲרֹץ	וְאֶת־	קַשׁ	יָבֵשׁ	תְּרַדֵּף׃
	Чи–листок	здутий	лякатимеш	і	солому	суху	переслідуватимеш
	H5929	H5086	H6206	H0853	H7179	H3002	H7291

Чи Ти будеш страха́ти завія́ний вітром листо́к? Чи Ти соломи́ну суху будеш гнати?

26	כִּי־	תִכְתֹּב	עָלַי	מְרֹרוֹת	וְתוֹרִישֵׁנִי	עֲוֹנוֹת	נְעוּרָי׃
	Бо	пишеш	на–мене	гіркоті	і–спадкоємлюєш–мені	провини	юності–моєї
		H3789		H4846	H3423	H5771	

Бо Ти пишеш на мене гірко́ти й провини мого молоде́чого віку даєш на спа́док мені,

27	וְתָשֶׂם	רַגְלַי	וּבַסַּד	רַגְלַי	תִּשְׁמוֹר	כָּל־	אָרְחוֹתָי	עַל־	שָׁרְשֵׁי	רַגְלַי
	І–кладеш	ноги–мої	в–колодку	ноги–мої	і–стережеш	усі	стежки–мої	на	підошвах	ніг–моїх
			H5465		H8104	H3605	H0734		H8328	H7272

תְּתְחַקֶּה׃
карбуєш
H2707

і в кайда́ни зако́вуєш но́ги мої, і всі дороги мої стере́жеш, на́зирці ходиш за мною,

28	וְהוּא	כִּרְקָב	יִבְלֶה	כְּבֶגֶד	אֲכָלוֹ	עָשׁ׃
	А–він	як–гниль	розпадається	як–одяг	який–з'їла	міль
	H1931	H7538	H1086		H0398	

і він розпадається, мов та трухля́вина, немов та одежа, що міль її з'їла!

Chapter 14

1	אָדָם	יְלוּד	אִשָּׁה	קְצַר	יָמִים	וּשְׂבַע־	רֹגֶז׃
	Людина	народжена	від–жінки	коротка	днями	і–повна	тривоги
	H0120	H3205	H0802	H7116	H3117	H7649	H7267

Людина, що від жінки народжена, короткоденна та повна печалями:

2	כְּצִיץ	יָצָא	וַיִּמָּל	וַיִּבְרַח	כַּצֵּל	וְלֹא	יַעֲמֹוד׃
	Як-квітка	виходить	і-в'яне	і-втікає	як-тінь	і-не	залишається
		H3318		H1272	H6738	H3808	H5975

вона виходить, як квітка — й зів'яне, і втікає, мов тінь, — і не зостається.

3	אַף־	עַל־	זֶה	פָּקַחְתָּ	עֵינֶךָ	וְאֹתִי	תָּבִיא	בְמִשְׁפָּט	עִמָּךְ׃
	І-над	над	цим	відкрив-Ти	око-Своє	і-мене	приводиш	на-суд	з-Собою
	H0637		H2088	H6491		H0853	H0935	H4941	

І на такого Ти очі Свої відкриваєш, і водиш на суд із Собою його!

4	מִי־	יִתֵּן	טָהוֹר	מִטָּמֵא	לֹא	אֶחָד׃
	Хто	дасть	чисте	з-нечистого	ні	один
	H4310	H5414	H2889	H2931	H3808	H0259

Хто чистого вивести може з нечистого? Ані один!

5	אִם	וְחֻרוּצִים	יָמָיו	מִסְפַּר־	חֳדָשָׁיו	אִתָּךְ	חקו[	)חֻקָּיו(	עָשִׂיתָ
	Якщо	визначені	дні-його	число	місяців-його	в-Тебе	—	межі-його	встановив-Ти
		H2782	H3117	H4557	H2320	H0854	H2706	H2706	

	וְלֹא	יַעֲבֹור׃
	і-не	переступить
	H3808	

Якщо визначені його дні, число його місяців — в Тебе, якщо Ти призначив для нього мету, що її не переїйде, —

6	שְׁעֵה	מֵעָלָיו	וְיֶחְדָּל	עַד־	יִרְצֶה	כְּשָׂכִיר	יוֹמֹו׃
	Відвернись	від-нього	і-нехай-спочине	доки	не-відпрацює	як-наймит	день-свій
	H8159		H2308	H5704	H7521	H7916	H3117

відвернися від нього — і він заспокоїться, і буде він тішитися своїм днем, як той наймит.

7	כִּי	יֵשׁ	לָעֵץ	תִּקְוָה	אִם־	יִכָּרֵת	וְעוֹד	יַחֲלִיף	וְיֹנַקְתֹּו
	Бо	є	для-дерева	надія	якщо	зрубають	знову	пустить-пагони	і-паростки-його
		H3426	H6086			H3772	H5750	H2498	H3127

	לֹא	תֶחְדָּל׃
	не	припиняться
	H3808	H2308

Бо дерево має надію: якщо буде стяте, то силу отримає знову, і парост його не загине;

8	אִם־	יַזְקִין	בָּאָרֶץ	שָׁרְשֹׁו	וּבֶעָפָר	יָמוּת	גִּזְעֹו׃
	Якщо	застаріє	в-землі	коріння-його	і-в-поросі	помре	пеньок-його
		H2204	H0776	H8328	H6083	H4191	H1503

якщо постаріє в землі його корінь і в поросі вмре його пень,

9	מֵרֵיחַ	מַיִם	יַפְרִחַ	וְעָשָׂה	קָצִיר	כְּמוֹ־	נָטַע׃
	Від-запаху	води	розцвіте	і-дасть	врожай	як	саджанець
	H7381	H4325				H3644	H5194

то від водного запаху знов зацвіте, і пустить галуззя, немов саджанець!

10	וְגֶבֶר	יָמוּת	וַיֶּחֱלָשׁ	וַיִּגְוַע	אָדָם	וְאַיּוֹ׃
	А-муж	помирає	і-ослабне	і-віддає-духа	людина	і-де-вона
	H1397	H4191	H2522	H1478	H0120	H0346

А помре чоловік — і зникає, а сконає людúна — то де ж вона є?

וְיָבֵשׁ׃	יֶחֱרַב	וְנָהָר	יָם	מִנִּי־	מַיִם	אָזְלוּ־	11
і–пересохне	висохне	і–ріка	моря	з	води	Висихнуть	
H3001		H5104	H3220		H4325	H0235	

Як вода витікає із óзера, а рíчка спадáє та сохне,

וְלֹא־	יָקִיצוּ	לֹא	שָׁמַיִם	בִּלְתִּי	עַד־	יָקוּם	וְלֹא־	שְׁכַב	וְאִישׁ	12
і–не	прокинуться	не	небеса	не	доки	підніметься	і–не	ляже	І–людина	
H3808	H6974	H3808	H8064	H1115	H5704		H3808	H7901	H0376	

מִשְּׁנָתָם׃	יֵעֹרוּ
від–сну–свого	збудяться
H8142	H5782

так і та людúна покладéться — й не встане, — аж до закíнчення неба не збудяться лю́ди та не прокинуться зó сну свого.

אַפֶּךָ	שׁוּב	עַד־	תַּסְתִּירֵנִי	תַּצְפְּנֵנִי	בִּשְׁאוֹל	וּתְתֵּן	מִי	13
гнів–Твій	не–мине	доки	приховав–мене	сховав–мене	в–Шеолі	дав	О–якби	
H0639	H7725	H5704	H5641	H6845	H7585	H5414	H4310	

וְתִזְכְּרֵנִי׃	חָק	לִי	תָּשִׁית
і–згадав–мене	межу	мені	призначив–би
H2142	H2706		H7896

О, якби Ти в шеóлі мене заховав, коли б Ти мене приховав, аж поки минéться Твій гнів, коли б час Ти призна́чив менí, — та й про мене згадав!

בֹּוא	עַד־	אֲיַחֵל	צְבָאָי	יְמֵי	כָּל־	הַיְחִיֶה	גָּבֶר	יָמוּת	אִם־	14
не–прийде	доки	чекатиму	служіння–мого	дні	усі	чи–оживе	муж	помре	Якщо	
H0935	H5704	H3176		H3117	H3605	H2421	H1397	H4191		

חֲלִיפָתִי׃
зміна–моя
H2487

Як помре чоловік, то чи він оживе? Буду мати надíю по всі дні свойого життя, аж поки не прúйде замíна для мене!

תִּכְסֹף׃	יָדֶיךָ	לְמַעֲשֵׂה	אֶעֱנֶךָּ	וְאָנֹכִי	תִּקְרָא	15
затужиш	рук–Твоїх	за–творінням	відповім–Тобі	і–я	Покличеш	
H3700	H3027	H4639		H0595	H7121	

Кликав би Ти, — то я відповíв би Тобі, за чин Своїх рук сумував би,

חַטָּאתִי׃	עַל־	תִּשְׁמֹור	לְא־	תִסְפֹּור	צְעָדַי	עָתָּה	כִּי־	16
гріхом–моїм	над	стережеш–лі	не	лічиш	кроки–мої	тепер	Бо	
		H8104	H3808		H6806	H6258		

бо кроки мої рахував би тепер, а мойого гріхá не стеріг би, —

עֲוֹנִי׃	עַל־	תִּטְפֹּל	פִּשְׁעִי	בִּצְרֹור	חָתֻם	17
провину–мою	на	і–накладаєш	переступ–мій	в–мішку	Запечатаний	
H5771		H2950	H6588		H2856	

провина моя була б запечáтана в вýзлику, і Ти закрив би моє беззаконння.

מִמְּקֹמוֹ׃	יֶעְתָּק	וְצוּר	יִבֹּול	נֹופֵל	הַר־	וְאוּלָם	18
з–місця–свого	зсувається	і–скеля	розсипається	падаючи	гора	Але–ж	
H4725	H6275	H6697		H5307	H2022	H0199	

Але́ гора справді впаде́, а ске́ля зсува́ється з місця свого́,

וְאַבָנִים	שָׁחַקוּ	מַיִם	תִּשְׁטֹף־	סְפִיחֶיהָ	עֲפַר־	אֶרֶץ	וְתִקְוַת	אֱנוֹשׁ	הֶאֱבַדְתָּ׃	19
Каміння	сточує	вода	змиває	наноси–її	порох	землі	і–надію	людини	знищуєш	
	H7833	H4325	H7857		H6083	H0776		H0582	H0006	

каміння стирає вода, її зли́ва сполóщує порох землі, — так надію того́ Ти губиш.

וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃	פָּנָיו	מְשַׁנֶּה	וַיַּהַלֹךְ	לָנֶצַח	תִּתְקְפֵהוּ	20
і–відсилаєш–його	обличчя–його	змінюєш	і–він–відходить	навіки	Перемагаєш–його	
H7971	H6440		H1980	H5331	H8630	

Ти силою схóпиш наза́вжди його́, — і відхóдить, Ти міняєш обличчя його́ — й відсилаєш його́.

לָמוֹ׃	יָבִין	וְלֹא־	וְיִצְעֲרוּ	יֵדֵע	וְלֹא	בָנָיו	יִכְבְּדוּ	21
їх	розуміє	і–не	і–принижуються	знає	і–не	сини–його	Уславлюються	
	H0995	H3808	H6819	H3045	H3808		H3513	

Чи сини́ його славні, того він не знає, чи в при́крому стані — того він не відає.

פ	תֶּאֱבָל׃	עָלָיו	וְנַפְשׁוֹ	יִכְאָב	עָלָיו	בְּשָׂרוֹ	אַךְ־	22
—	сумує	в–ньому	і–душа–його	болить	в–ньому	тіло–його	Лише	
	H0056		H5315	H3510		H1320	H0389	

Болі́є він тільки тоді, коли тіло на нього́му, коли в ньому душа — тоді ту́жить“.

Chapter 15

וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃	1
І–відповів	Еліфаз	Теманянин	і–сказав	
	H0464	H8489	H0559	

І відповів теманянин Еліфа́з та й сказав:

בִּטְנוֹ׃	קָדִים	וְיִמַּלֵא	רוּחַ	דַּעַת־	יַעֲנֶה	הֲחָכָם	2
черево–своє	східнім–вітром	і–наповнює	вітряним	знанням	відповідає	Чи–мудрий	
H0990	H6921	H4390	H7307	H1847		H2450	

„Чи відповідатиме мудра людúна знанням вітряни́м, і східнім вітром напóвнить утробу свою?

בָּם׃	יוֹעִיל	לֹא־	וּמִלִּים	יִסְכֹּן	לֹא	בְּדָבָר	הוֹכֵחַ	3
нічим	помагає	не	і–мовою	корисним	не	словом	Сперечатись	
	H3276	H3808	H4405	H5532	H3808	H1697	H3198	

Бу́де виправдуватися тим словом, що не надається, чи тими речáми, що пожитку немає від них?

אֵל׃	לִפְנֵי־	שִׂיחָה	וְתִגְרַע	יִרְאָה	תָּפֵר	אַתָּה	אַף־	4
Богом	перед	молитву	і–зменшуєш	богобоязність	руйнуєш	ти	Тим–більше	
H0410	H6440	H7881	H1639	H3374			H0637	

Ти страх Божий руйнуєш такóж, і пустóшиш молитву до Бога,

עֲרוּמִים׃	לְשׁוֹן	וְתִבְחַר	פִּיךָ	עֲוֹנֶךָ	יְאַלֵּף	כִּי	5
хитрих	мову	і–обираєш	уста–твої	провина–твоя	навчає	Бо	
H6175	H3956	H0977	H6310	H5771	H0502		

бо навчає провина твоя — твої уста, і ти вибираєш собі язика хитрунів.

בָּךְ׃	יַעֲנוּ־	וּשְׂפָתֶיךָ	אֲנִי	וְלֹא־	פִּיךָ	יַרְשִׁיעֲךָ	6
проти–тебе	свідчать	і–губи–твої	я	і–не	уста–твої	Засуджують–тебе	
		H8193	H0589	H3808	H6310	H7561	

Оскаржа́ють тебе твої уста, не я, й твої губи свідкують на те́бе:

חוֹלֶלְתָּ׃	גְּבָעוֹת	וְלִפְנֵי	תִּוָּלֵד	אָדָם	הֲרִאישׁוֹן	7
був–створений	пагорбами	і–перед	народився–ти	людиною	Чи–першою	
	H1389	H6440	H3205	H0120	H7223	

Чи ти народився люди́ною першою, чи раніше, ніж згір'я, ти ство́рений?

חָכְמָה׃	אֵלֶיךָ	וְתִגְרַע	תִּשְׁמַע	אֱלוֹהַּ	הַבְסוֹד	8
мудрість	до–себе	і–обмежуєш	прислуховуєшся	Божу	Чи–в–таємницю	
H2451	H0413	H1639	H8085	H0433	H5475	

Чи ти слухав у Божій таємній нара́ді, та мудрість для себе забрав?

הֽוּא׃	עִמָּנוּ	וְלֹא־	תָּבִין	נֵדָע	וְלֹא	יָדַעְתָּ	מַה־	9
цього	серед–нас	чого–немає	розумієш	знаємо	чого–не	знаєш–ти	Що	
H1931		H3808	H0995	H3045	H3808	H3045	H4100	

Що ти знаєш, чого б ми не знали? Що ти зрозумів, — і не з нами воно?

יָמִים׃	מֵאָבֶיךָ	כְּבִיר	בָּנוּ	יְשִׁישׁ	גַּם־	שֵׂב	גַּם־	10
днями	ніж–батько–твій	старші	серед–нас	похилого–віку	також	сивоволосі	Також	
H3117	H0001	H3524		H3453	H1571	H7867	H1571	

Поміж нами і сивий, отóй і старий, старший днями від ба́тька твого́.

עִמָּךְ׃	לָאַט	וְדָבָר	אֵל	תַּנְחֻמוֹת	מִמְּךָ	הַמְעַט	11
до–тебе	лагідне	і–слово	Божі	розради	для–тебе	Чи–мало	
		H1697	H0410	H8575		H4592	

Чи мало для тебе — потíшення Божі та слово, яке Він сховав у тобí?

עֵינֶיךָ׃	יִרְזְמוּן	וּמַה־	לִבֶּךָ	יִקָּחֲךָ	מַה־	12
очі–твої	блимають	і–що	серце–твоє	захоплює–тебе	Що	
	H7335	H4100		H3947	H4100	

Чого то підно́сить тебе твоє серце, й які то знаки́ твої очі дають,

מִלִּין׃	מִפִּיךָ	וְהֹצֵאתָ	רוּחֶךָ	אֵל	אֶל־	תָּשֵׁב	כִּי־	13
слова	з–уст–своїх	і–випускаєш	дух–свій	Бога	проти	звертаєш	Бо	
H4405	H6310	H3318	H7307	H0410	H0413	H7725		

що на Бога звертáєш ти духа свого́, і з своїх уст випускаєш подібні слова́?

אִשָּׁה׃	יִלּוֹד	יִצְדַּק׀	וְכִי־	יִזְכֶּה	כִּי־	אֱנוֹשׁ	מָה־	14
від–жінки	народжений	бути–праведним	і–щоб	бути–чистою	щоб	людина	Що	
H0802	H3205	H6663		H2135		H0582	H4100	

Що таке чоловік, щоб опра́вданим бути, і щоб був справедливим від жінки наро́дженій?

בְּעֵינָיו׃	זַכּוּ	לֹא־	וְשָׁמַיִם	יַאֲמִין	לָא	)בְּקְדֹשָׁיו(	]בקדשו[	הֵן	15
в–очах–Його	чисті	не	і–небеса	довіряє	не	святим–Своїм	—	Ось	
	H2141	H3808	H8064	H0539	H3808	H6918	H6918	H2005	

Таж Він на́віть святим Своїм не довіря́є, і не опра́вдані в о́чах Його небеса́, —

עַוְלָה׃	כַּמַּיִם	שֹׁתֶה	אִישׁ־	וְנֶאֱלָח	נִתְעָב	כִּי־	אַף	16
неправду	як–воду	що–п'є	людина	і–зіпсований	огидний	як	тим–більше	
	H4325	H8354	H0376	H0444	H8581		H0637	

що ж тоді чоловік той бридки́й та зіпсутий, що п'є кривду, як воду?

אֲחַוְךָ	שְׁמַע־	לִי	וְזֶה־	חָזִיתִי	וַאֲסַפְּרָה׃	17
Покажу–тобі	послухай	мене	і–це	бачив–я	і–розповім	
H2331	H8085		H2088	H2372		

Я тобі розповім, — ти послухай мене, а що бачив, то те розкажу́,

אֲשֶׁר־	חֲכָמִים	יַגִּידוּ	וְלֹא	כִחֲדוּ	מֵאֲבוֹתָם׃	18
Що	мудрі	розповідають	і–не	приховали	від–батьків–своїх	
	H2450	H5046	H3808	H3582	H0001	

про що мудрі доне́сли та від батьків своїх не затаїли того, —

לָהֶם	לְבַדָּם	נִתְּנָה	הָאָרֶץ	וְלֹא־	עָבַר	זָר	בְּתוֹכָם׃	19
їм	одним	була–дана	земля	і–не	проходив	чужинець	серед–них	
	H0905	H5414	H0776	H3808			H8432	

їм самим була да́на земля, і не прихо́див чужий поміж них.

כָּל־	יְמֵי	רָשָׁע	הוּא	מִתְחוֹלֵל	וּמִסְפָּר	שָׁנִים	נִצְפְּנוּ	לְעָרִיץ׃	20
Усі	дні	нечестивого	він	мучиться	і–число	років	сховане	для–тирана	
H3605	H3117	H7563	H1931		H4557	H8141	H6845	H6184	

Безбожний тремти́ть по всі дні, а наси́льникові мало років захо́вано.

קוֹל־	פְּחָדִים	בְּאָזְנָיו	בַּשָּׁלוֹם	שׁוֹדֵד	יְבוֹאֶנּוּ׃	21
Голос	жахів	в–вухах–його	в–мирі	грабіжник	нападе–на–нього	
	H6343	H0241	H7965	H7703	H0935	

Вереск жа́хів — у нього в уша́х, серед ми́ру прихо́дить на нього грабі́жник.

לֹא־	יַאֲמִין	מִנִּי־	שׁוּב	חֹשֶׁךְ	]וצפון[	)וְצָפוּי(	הוּא	אֵלֵי־	חָרֶב׃	22
Не	вірить	з	повернутися	темряви	—	і–призначений	він	для	меча	
H3808	H0539		H7725	H2822	H6822	H6822	H1931	H0413	H2719	

Він не вірить, що ве́рнеться від темноти́, й він вичі́кується для меча́.

נֹדֵד	הוּא	לַלֶּחֶם	אַיֵּה	וְיָדַע	כִּי־	נָכוֹן	בְּיָדוֹ	יוֹם־	חֹשֶׁךְ׃	23
Блукає	він	за–хлібом	де–він	знає	що	готовий	в–руці–його	день	темряви	
H5074	H1931	H3899	H0346	H3045			H3027	H3117	H2822	

Він мандру́є за хлібом, — та де він? Знає він, що для нього встано́влений день темноти́.

יְבַעֲתֻהוּ	צַר	וּמְצוּקָה	תִּתְקְפֵּהוּ	כְּמֶלֶךְ	עָתִיד	לַכִּידוֹר׃	24
Лякає–його	біда	і–утиски	перемагають–його	як–цар	готовий	до–битви	
H1204		H4691	H8630	H4428	H6264	H3593	

Страша́ть його у́тиск та гно́блення, хапають його, немов цар, що готовий до бо́ю,

כִּי־	נָטָה	אֵל־	אֵל	יָדוֹ	וְאֵל־	שַׁדַּי	יִתְגַּבָּר׃	25
Бо	простягнув	проти	Бога	руку–свою	і–проти	Всемогутнього	повставає	
	H5186	H0413	H0410	H3027	H0413	H7706	H1396	

бо руку свою простягав він на Бога, і повставав на Всемогу́тнього,

יָרוּץ	אֲלָיו	בְּצַוָּאר	בַּעֲבִי	גַּבֵּי	מָגִנָּיו׃	26
Накидається	на–Нього	в–шию	з–товщею	випуклістю	щитів–своїх	
H7323	H0413		H5672	H1354	H4043	

проти Нього твердóю він шиєю бігав, товстúми хребтáми щитів своїх.

כִּי־	כִסָּה	פָּנָיו	בְּחֶלְבּוֹ	וַיַּעַשׂ	פִּימָה	עֲלֵי־	כֶּסֶל׃
Бо	вкрив	обличчя–своє	жиром–своїм	і–накопичив	сало	на	стегнах–своїх
H3680	H6440	H2459		H6371		H3689	

27

Бо закрив він обличчя своє своїм салом, і бóки обклав своїм жиром,

וַיִּשְׁכֹּן	עָרִים	נִכְחָדוֹת	בָּתִּים	לֹא־	יֵשְׁבוּ	לָמוֹ	אֲשֶׁר	הִתְעַתָּדוּ
І–оселився–в	містах	знищених	домах	не	населених	ніким	які	призначені
H7931	H6257	H3582		H3808	H3427			H6257

28

לְנַלִּים׃
на–руїни
H1530

і сидів у містáх поруйнóваних, у домáх тих, що в них не сидять, що на купи каміння призначені.

לֹא־	יֶעְשַׁר	וְלֹא־	יָקוּם	חֵילוֹ	וְלֹא־	יִטֶּה	לָאָרֶץ	מִנְלָם׃
Не	збагатіє	і–не	встоїть	маєток–його	і–не	схилиться	до–землі	майно–його
H3808	H6238	H3808		H2428	H3808	H5186	H0776	H4512

29

Він не буде багатий, і не встóїться сила його, і по землі не пошúряться їхні маєтки.

לֹא־	יָסוּר	מִנִּי־	חֹשֶׁךְ	יְנַקֶּתּוֹ	תְּיַבֵּשׁ	שַׁלְהֶבֶת	וְיָסוּר	בְּרוּחַ
Не	відступить	від	темряви	пагони–його	висушить	полум'я	і–відійде	від–подиху
H3808	H5493		H2822	H3127	H3001	H7957	H5493	H7307

30

פִּיו׃
уст–Його
H6310

Не встýпиться з тéмности він, пóлум'я висушить пáрост його, й духом уст Його буде він схóплений.

אַל־	יַאֲמֵן	]בשו[	)בַּשָּׁוְא(	נִתְעָה	כִּי־	שָׁוְא	תִּהְיֶה
Нехай–не	покладається	—	на–марність	зблуджений	бо	марність	буде
H0408	H0539	H7723	H7723	H8582		H7723	H1961

31

תְּמוּרָתוֹ׃
нагородою–його
H8545

Хай не вірить в марнóту заблýканий, бо марнóтою буде заплата йомý, —

בְּלֹא־	יוֹמוֹ	תִּמָּלֵא	וְכִפָּתוֹ	לֹא	רַעֲנָנָה׃	
Не–в–свій	час	здійсниться	і–гілка–його	не	зеленітиме	
H3808	H3117	H4390	H3712	H3808		

32

вона вúповниться не за днів його, а його верховíття не буде зелене!

יַחְמָס	כַּגֶּפֶן	בִּסְרֹו	וַיַּשֵּׁל	כַּזַּיִת	נִצָּתוֹ׃	
Скине	як–виноград	недоспілі–ягоди–свої	і–скине	як–олива	цвіт–свій	
H2554	H1612	H1154	H7993	H2132	H5328	

33

Поскидає насúллям, немов виноград, недозрілість свою, порóнить він квíття своє, як оливка, —

כִּי־	עֲדַת	חָנֵף	גַּלְמוּד	וְאֵשׁ	אָכְלָה	אָהֳלֵי־	שֹׁחַד׃
Бо	громада	лицемірів	безплідна	і–вогонь	пожирає	намети	хабарників
H5712	H2611		H1565	H0784	H0398	H0168	H7810

34

бо збори безбожних спусто́шені будуть, а огонь пожере́ дім хаба́рника:

ס	מִרְמָה׃	תָּכִין	וּבִטְנָם	אָוֶן	וְיָלַד	עָמָל	הָרָה	35
—	оману	готує	і-черево-їхнє	неправду	і-народжують	лихом	Зачинають	
	H4820		H0990	H0205	H3205	H5999	H2029	

він злом вагітні́є, й породить марно́ту, й ома́ну готує утро́ба його“.

Chapter 16

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	1
І-відповів	Йов	і-сказав	
	H0347	H0559	

А Йов відповів та й сказав:

שָׁמַעְתִּי	כָאֵלֶּה	רַבּוֹת	מְנַחֲמֵי	עָמָל	כֻּלְּכֶם׃	2
Чув-я	подібне	багато	розрадники	мучіння	усі-ви	
H8085	H0428		H5162	H5999	H3605	

„Чув я такого багато, — даремні розра́дники всі ви!

תַּעֲנֶה׃	כִּי	יְמָרִיצְךָ	מַה־	אוֹ	רוּחַ	לְדִבְרֵי־	הֶקֵץ	3
відповідаєш	що	спонукає-тебе	що	або	вітряним	словам	Чи-кінець	
		H4834	H4100		H7307	H1697	H7093	

Чи настане кінець вітряни́м цим слова́м? Або що зміцни́ло тебе, що так відповідаєш?

נַפְשִׁי	תַּחַת	נַפְשְׁכֶם	יֶשׁ	לוּ־	אֲדַבְּרָה	כָכֶם	אָנֹכִי	וְגַם	4
душі-моєї	на-місці	душа-ваша	була	якби	говорив-би	як-ви	я	Також	
H5315	H8478	H5315	H3426	H3863	H1696		H0595	H1571	

רֹאשִׁי׃	בְּמוֹ	עֲלֵיכֶם	וְאָנִיעָה	בְּמִלִּים	עֲלֵיכֶם	אַחְבִּירָה
моєю	головою	над-вами	і-хитав-би	словами	на-вас	нанизував-би
	H1119		H5128	H4405		H2266

І я говорив би, як ви, якби ви на місці моє́му були́, — я додав би слова́ми на вас, і головою своєю кива́в би на вас,

יַחְשָׂךְ׃	שְׂפָתַי	וְנִיד	פִּי	בְּמוֹ־	אֲאַמְּצֶכֶם	5
полегшував-би	губ-моїх	і-рух	моїми	устами	Зміцнював-би-вас	
H2820	H8193	H5205	H6310	H1119	H0553	

уста́ми своїми зміцня́в би я вас, і не стримав би рух своїх губ на розраду!

יַחֲלֹךְ׃	מִנִּי	מַה־	וְאִם־אֶחְדְּלָה	כְּאֵבִי	יֶחְשָׂךְ	לֹא־	אֲדַבְּרָה	אִם־	6
відійде	від-мене	що	а-якщо-припиню	біль-мій	втишається	не	говорю	Якщо	
H1980		H4100	H2308	H3511	H2820	H3808	H1696		

Якщо я говоритиму, біль мій не стри́мається, а якщо перестану, що відійде від мене?

עֲדָתִי׃	כָּל־	הֲשִׁמּוֹתָ	הֶלְאָנִי	עַתָּה	אַךְ־	7
громаду-мою	усю	спустошив-Ти	зморив-мене	тепер	Але	
H5712	H3605	H8074	H3811	H6258	H0389	

Та тепер ось Він змучив мене: Всю громаду мою Ти спусто́шив,

בְּפָנַי	כַּחֲשִׁי	בִי	וַיָּקָם	הָיָה	לְעֵד	וַתְּקַמְטֵנִי	8
в–обличчя–моє	худість–моя	проти–мене	і–піднялось	стало	на–свідчення	І–зморщив–мене	
H6440	H3585			H1961	H5707	H7059	

יַעֲנֶה׃
свідчить

і помо́рщив мене, і це стало за сві́дчення, і змарні́лість моя проти мене повстала, — і очеви́дьки мені докоряє!

וְצָרַי	בְּשִׁנָּיו	עָלַי	חָרַק	וַיִּשְׂטְמֵנִי	טָרַף	אַפּוֹ	9
ворог–мій	зубами–Своїми	на–мене	скрегоче	і–переслідує–мене	роздирає	Гнів–Його	
	H8127		H2786	H7852	H2963	H0639	

לִי׃	עֵינָיו	יְלַטֵּושׁ
на–мене	очі–Свої	гострить
		H3913

Його гнів мене ша́рпає та ненави́дить мене, скрего́че на мене зубами своїми, мій ворог виго́стрює очі свої проти мене...

יַחַד	לְחָיַי	הִכּוּ	בְחֶרְפָּה	בְּפִיהֶם	וְעָלַי	פָּעֲרוּ	10
разом	по–щоках–моїх	вдарили	з–ганьбою	устами–своїми	на–мене	Роззявили	
	H3895	H5221	H2781	H6310		H6473	

יִתְמַלָּאוּן׃	עָלַי	
збираються	проти–мене	
H4390		

Вони па́щі свої роззявля́ють на мене, б'ють гане́бно по що́ках мене, збираються ра́зом на мене:

יְרָטֵנִי׃	רְשָׁעִים	יְדֵי	וְעַל־	עָוֶל	אֶל	אֵל	יַסְגִּרֵנִי	11
кинув–мене	нечестивих	руки	і–в–руки	неправедного	до	Бог	Віддав–мене	
	H7563	H3027		H5760	H0413	H0410	H5462	

Бог злочи́нцеві видав мене, і кинув у руки безбожних мене́.

וַיְפַצְפְּצֵנִי	בְּעָרְפִּי	וְאָחַז	וַיְפַרְפְּרֵנִי	וְהָיִיתִי	שָׁלֵו	12
і–розтрощив–мене	за–потилицю–мою	і–схопив	і–розтрощив–мене	був–я	Спокійним	
	H6203	H0270		H1961	H7961	

לְמַטָּרָה׃	לוֹ	וַיְקִימֵנִי
за–мішень	Собі	і–поставив–мене
H4307		

Спокійний я був, — та тремтя́чим мене Він зробив. І за шию вхопи́в Він мене — й розторо́щив мене, та й поставив мене Собі ціллю:

לָאָרֶץ	יִשְׁפֹּךְ	יַחְמֹול	וְלֹא	כִלְיוֹתַי	יְפַלַּח	רַבָּיו	וְעָלַי	יָסֹבּוּ	13
на–землю	виливає	жаліє	і–не	нирки–мої	пронизує	стрільці–Його	мене	Оточили	
H0776	H8210	H2550	H3808	H3629	H6398	H7228		H5437	

מְרֹרָתִי׃	
жовч–мою	
H4845	

Його стрільці мене оточи́ли, розриває ниркй мої Він не жалі́вши, мою жовч виливає на землю.

כְּגִבּוֹר׃	עָלַי	יָרֶץ	פֶּרֶץ	פְּנֵי־	עַל־	פֶּרֶץ	יִפְרְצֵנִי	14
як–воїн	на–мене	біжить	пролому	обличчі	на	проломом	Проламує–мене	
H1368		H7323	H6556	H6440		H6556	H6555	

Він робить проліm на проло́мі в мені, Він на мене біжить, як сила́ч.

קַרְנִי׃	בְּעָפָר	וְעִלַּלְתִּי	גְלְדִי	עֲלֵי	תָּפַרְתִּי	שָׂק	15
ріг–мій	в–пороху	і–занурив	шкіру–мою	на	пошив–я	Верету	
	H6083		H1539		H8609	H8242	

Вере́ту пошив я на шкіру свою та під по́рох знизи́в свою го́лову.

צַלְמָוֶת׃	עַפְעַפָּי	וְעַל	בְּכִי	מִנִּי־	(חֲמַרְמְרוּ	[חמרמרה]	פָּנַי	16
тінь–смертна	повіках–моїх	і–на	плачу	від	почервоніло	—	Обличчя–моє	
H6757	H6079		H1065				H6440	

Зашаріlось обличчя моє від плачу́, й на повіках моїх залягла́ смертна тінь,

זַכָּה׃	וּתְפִלָּתִי	בְּכַפָּי	חָמָס	לֹא־	עַל	17
чиста	і–молитва–моя	в–долонях–моїх	насилля	немає	Хоча	
H2134	H8605	H3709	H2555	H3808		

хоч насильства немає в доло́нях моїх, і чи́ста молитва моя!

לְזַעֲקָתִי׃	מָקוֹם	יְהִי	וְאַל־	דָּמִי	תְּכַסִּי	אַל־	אֶרֶץ	18
для–крику–мого	місця	буде	і–нехай–не	крові–моєї	закривай	не	Земле	
H2201	H4725	H1961	H0408	H1818	H3680	H0408	H0776	

Не прикри́й, земле, крови моєї, і хай місця не буде для зо́йку мого́, —

בַּמְּרוֹמִים׃	וְשָׂהֲדִי	עֵדִי	בַשָּׁמַיִם	הִנֵּה־	עַתָּה	גַּם־	19
на–висотах	і–поручитель–мій	свідок–мій	на–небесах	ось	тепер	Також	
H4791	H7717	H5707	H8064	H2009	H6258	H1571	

бо тепер ось на небі мій Свідок, Самови́дець мій на висоті́.

עֵינִי׃	דָּלְפָה	אֱלוֹהַּ	אֶל־	רֵעָי	מְלִיצַי	20
око–моє	сльозиться	Бога	до	друзі–мої	Заступники–мої	
	H1811	H0433	H0413	H7453	H3887	

Глузли́вці мої, мої дру́зі, — моє око до Бога сльози́ть,

לְרֵעֵהוּ׃	אָדָם	וּבֶן־	אֱלוֹהַּ	עִם־	לְגֶבֶר	וְיוֹכַח	21
з–другом–своїм	людський	і–син	Богом	з	для–мужа	І–нехай–розсудить	
H7453	H0120		H0433		H1397	H3198	

і нехай Він дозволить люди́ні змага́ння із Богом, як між сином лю́дським і ближнім його, —

אֵהֵלֵךְ׃	אָשׁוּב	לֹא־	וְאֹרַח	יֶאֱתָיוּ	מִסְפָּר	שְׁנוֹת	כִּי־	22
піду	повернусь	не	і–стежкою	прийдуть	нечисленні	роки	Бо	
H1980	H7725	H3808	H0734	H0857	H4557	H8141		

бо почи́слені роки мину́ть, і піду́ я дорогою, та й не верну́сь.

Chapter 17

לִי׃	קְבָרִים	נִזְעָכוּ	יָמַי	חֲבָלָה	רוּחִי	1
для–мене	могили	згасли	дні–мої	знеможений	Дух–мій	
	H6913	H2193	H3117		H7307	

Мій дух заламáвсь, мої дні погаса́ють, — оста́лись мені самі гроби!

עֵינִי׃	תָּלַן	וּבְהַמְרוֹתָם	עִמָּדִי	הֲתֻלִים	לֹא	אִם־	2
око–моє	ночує	і–в–гіркотах–їхніх	зі–мною	глузування	не	Якщо–не	
		H4784	H5978	H2049	H3808		

Дійсно, насмішки зо мною, й моє око в розгірченні їхнім ночує.

יִתָּקַע׃	לְיָדִי	הֽוּא	מִי	עִמָּךְ	עָרְבֵנִי	נָּא	שִׂימָה־	3
вдарить	на–руку–мою	той	хто	перед–Тобою	порукою–за–мене	лишень	Поклади	
H8628	H3027	H1931	H4310		H6148	H4994		

Поклади, дай застáву за мене Ти Сам,— хто ж то той, що умову зо мною заб'є по рукáх?

תְּרוֹמֵם׃	לֹא	כֵּן	עַל־	מִשָּׂכֶל	צָפַנְתָּ	לִבָּם	כִּי־	4
піднесеш–їх	не	й	тому	від–розуму	сховав–Ти	серця–їх	Бо	
	H3808			H7922	H6845			

Бо від розуміння закрив Ти їх серце тому не звели́чуєш їх.

תְּכִלֶּנָה׃	בָּנָיו	וְעֵינֵי	רֵעִים	יַגִּיד	לֶחֱלֶק	5
згаснуть	дітей–його	а–очі	друзів	видає	За–частку	
H3615			H7453	H5046		

Він призна́чує ближніх на по́діл, а очі синів його те́мніють,

אֶהְיֶה׃	לְפָנִים	וְתֹפֶת	עַמִּים	לְמָשָׁל	וְהִצְּנֵנִי	6
став–я	в–обличчя	і–плювком	народам	за–прислів'я	І–поставив–мене	
H1961	H6440	H8611		H4914	H3322	

Він поставив мене за прислі́в'я в наро́дів, і став я таким, на якого плюють.

כֻּלָּם׃	כַּצֵּל	וַיִּצְרַי	עֵינִי	מִכַּעַשׁ	וַתֵּכַהּ	7
усі	як–тінь	і–члени–мої	око–моє	від–скорботи	І–потьманіло	
H3605	H6738	H3338				

З безтала́ння поте́мніло око моє, а всі члени мої — як та тінь...

יִתְעָרֵר׃	חָנֵף	עַל־	וְנָקִי	זֹאת	עַל־	יְשָׁרִים	יָשֹׁמּוּ	8
повстане	лицеміра	проти	і–невинний	цим	над	праведні	Жахнуться	
H5782	H2611			H2063		H3477	H8074	

Праведники остовпію́ть на це, і невинний встає на безбожного.

אֹמֶץ׃	יֹסִיף	יָדַיִם	וְטֹהַר־	דַּרְכּוֹ	צַדִּיק	וְיֹאחֵז	9
сили	додасть	руками	і–чистий	дороги–своєї	праведний	І–триматиметься	
H0555	H3254	H3027	H2891	H1870	H6662	H0270	

І праведний буде держа́тись дороги своєї, а хто чистору́кий — побільшиться в силі.

חָכָם׃	בָּכֻּם	אֶמְצָא	וְלֹא־	נָּא	וּבֹאוּ	תָּשֻׁבוּ	כֻּלָּם	וְאוּלָם	10
мудрого	серед–вас	знайду	і–не	лишень	і–приходьте	повертайтесь	усі–ви	Але–ж	
H2450		H4672	H3808	H4994	H0935	H7725	H3605	H0199	

Але всі ви пове́рнетеся, — і прихо́дьте, та я не зиахо́джу між вами розумного.

לִבִּי׃	מְזִמֹּתַי	נִתְּקוּ	מוֹרָשֵׁי	עָבְרוּ	יָמַי	11
серця–мого	бажання	розірвані	задуми–мої	минули	Дні–мої	
H3824	H4180	H5423	H2154		H3117	

Мої дні проминули, порвалися ду́ми мої, мого серця маєток, —

חֹשֶׁךְ׃	מִפְּנֵי־	קָרוֹב	אֹור	יָשִׂימוּ	לְיוֹם	לַיְלָה	12
темряви	перед–обличчям	близьке	світло	перетворюють	на–день	Ніч	
H2822	H6440	H7138	H0216		H3117	H3915	

вони мені ніч обертáють на день, наблúжують світло при тéмряві!

יְצוּעָי׃	רִפַּדְתִּי	בַּחֹשֶׁךְ	בֵּיתִי	שְׁאוֹל	אֲקַוֶּה	אִם־	13
постіль–свою	постелив–я	в–темряві	домом–моїм	Шеол	сподіваюсь	Якщо	
	H7502	H2822		H7585			

Якщо сподіва́юсь, то тільки шеóлу, як дому свого, в темноті постелю́ своє ло́же.

לָרִמָּה׃	וַאֲחוֹתִי	אִמִּי	אָתָּה	אָבִי	קָרָאתִי	לַשַּׁחַת	14
хробакові	і–сестро–моя	мати–моя	ти	батько–мій	крикнув–я	Ямі	
H7415	H0269	H0517		H0001	H7121	H7845	

До гро́бу я кличу: „О батьку ти мій!“ До черви́: „Моя мамо та се́стро моя!“

יְשׁוּרֶנָּה׃	מִי	תִקְוָתִי	תִקְוָתִי	אֵפוֹ	וְאַיֵּה	15
побачить	хто	і–надію–мою	надія–моя	тоді	І–де–ж	
H7789	H4310			H0645	H0346	

Де ж тоді та надія моя? А надія моя, — хто побачить її?

ס	נָחַת׃	עָפָר	עַל־	יַחַד	אִם־	תֵּרַדְנָה	שְׁאֹל	בַּדֵּי	16
—	спокій	пороху	в	разом	якщо	зійдуть	Шеолу	В–глибини	
		H6083				H3381	H7585	H0905	

До шеóлових за́сувів зíйде вона, коли зíйдемо ра́зом до по́роху“.

Chapter 18

וַיֹּאמַר׃	הַשֻּׁחִי	בִּלְדַּד	וַיַּעַן	1
і–сказав	Шуахянин	Більдад	І–відповів	
H0559	H7747	H1085		

І заговорив шух'янин Білдáд та й сказав:

נְדַבֵּר׃	וְאַחַר	תָּבִינוּ	לְמִלִּין	קִנְצֵי	תְּשִׂימוּן	וְאָנָה	עַד־	2
говоритимемо	і–потім	зрозумійте	на–слова	пастки	кластимете	доки	Доки	
H1696		H0995	H4405	H7078		H0575	H5704	

„Як довго ви бýдете па́стками класти слова́? Розміркуйте, а по́тім собі поговóримо!

בְּעֵינֵיכֶם׃	נִטְמֵינוּ	כַּבְהֵמָה	נֶחְשַׁבְנוּ	מַדּוּעַ	3
в–очах–ваших	забруднені	як–худоба	вважаємось	Чому	
	H2933	H0929	H2803	H4069	

Чому́ порахóвані ми, як худоба? Чому в ваших очáх ми безумні?

אֶרֶץ	תֵּעָזֵב	הַלְמַעַנְךָ	בְּאַפּוֹ	נַפְשׁוֹ	טֹרֵף	4
земля	покинута–буде	чи–заради–тебе	в–гніві–своєму	душу–свою	Той–хто–роздирає	
H0776		H4616	H0639	H5315	H2963	

מִמְּקֹמוֹ׃	צוּר	וְיֵעְתַּק־	
з–місця–свого	скеля	і–зсунеться	
H4725	H6697	H6275	

О ти, що розша́рпуєш душу свою в своїм гніві, — чи для те́бе земля опустíє, а скеля осу́неться з місця свого́?

אִשּׁוֹ׃	שְׁבִיב	יִזַּהּ	וְלֹא־	יִדְעֲכוּ	רְשָׁעִים	אוֹר	גַּם	5
вогню–його	іскра	засяє	і–не	згасне	нечестивих	світло	Також	
H0784	H7632	H5050	H3808	H1846	H7563	H0216	H1571	

Таж світи́льник безбожних пога́сне, і не буде світи́тися і́скра огню́ його:

יִדְעָךְ׃	עָלָיו	וְנֵרוֹ	בְּאָהֳלוֹ	חָשַׁךְ	אוֹר	6
згасне	над-ним	і-свічка-його	в-наметі-його	потемніє	Світло	
H1846			H0168	H2821	H0216	

його світло стемні́є в наме́ті, і згасне на ньому світильник його,

עֲצָתוֹ׃	וְתַשְׁלִיכֵהוּ	אוֹנוֹ	צַעֲדֵי	יֵצְרוּ	7
задум-його	і-повалить-його	сили-його	кроки	Стісняться	
H6098	H7993	H0202	H6806	H3334	

стануть тісні́ кроки сили його́, і вдарить його власна рада!

יִתְהַלָּךְ׃	שְׁבָכָה	וְעַל־	בְּרַגְלָיו	בְּרֶשֶׁת	שֶׁלַּח	כִּי־	8
ходить	тенетах	і-по	ногами-своїми	в-сітку	кинутий	Бо	
H1980	H7639		H7272	H7568	H7971		

Бо він ки́нений в па́стку ногами своїми, і на ґраті він буде ходити:

צַמִּים׃	עָלָיו	יַחֲזֵק	פָּח	בְּעָקֵב	יֹאחֵז	9
петля	його	вхопить	пастка	за-п'яту	Схопить	
H6782		H2388		H6119	H0270	

пастка схо́пить за сто́пу його́, змі́цниться сітка на ньому, —

נָּטִיב׃	עָלַי	וּמַלְכֶּדְתּוֹ	חַבְלוֹ	בָּאָרֶץ	טָמוּן	10
стежці	на	і-пастка-його	мотузка-його	в-землі	Схована	
		H4434		H0776	H2934	

на нього захо́ваний шнур на землі, а па́стка на нього — на сте́жці.

לְרַגְלָיו׃	וְהֵפִיאֵהוּ	בַלָּהוֹת	בְּעָתָהוּ	סָבִיב	11
на-кожному-кроці	і-розганяють-його	жахи	лякають-його	Навколо	
H7272		H1091	H1204	H5439	

Страхіття жаха́ють його звідусі́ль, і женуться за ним по слідо́х.

לְצַלְעוֹ׃	נָכוֹן	וְאֵיד	אֹנוֹ	רָעֵב	יְהִי־	12
при-боці-його	готова	і-біда	сила-його	голодна	Буде	
H6763		H0343	H0202	H7457	H1961	

Його сила голодною буде, а нещастя при боці його пригото́влене.

מָוֶת׃	בְּכוֹר	בַּדָּיו	יֹאכַל	עוֹרוֹ	בַּדֵּי	יֹאכַל	13
смерті	первісток	члени-його	пожирає	шкіри-його	члени	Пожирає	
H4194	H1060	H0905	H0398	H5785	H0905	H0398	

Його шкіра пої́джена буде хворобою, поїсть члени його перворо́джений смерти.

בַּלָּהוֹת׃	לְמֶלֶךְ	וְתַצְעִדֵהוּ	מִבְטַחוֹ	מֵאָהֳלוֹ	יִנָּתֵק	14
жахів	до-царя	і-поведуть-його	безпека-його	з-намету-свого	Вирваний	
H1091	H4428	H6805	H4009	H0168	H5423	

Відірвана буде безпе́ка його від наме́ту його, а Ти до царя жахів його приведе́ш...

גָּפְרִית׃	נָוֵהוּ	עַל־	יִזְרֶה	לוֹ	מִבְלִי־	בְּאָהֳלוֹ	תִּשְׁכֹּן	15
сірку	оселю-його	на	розсиплють	його	що-не	в-наметі-його	Оселиться	
H1614			H2219		H1097	H0168	H7931	

Він перебуває в наметі своєму, який не його, на мешка́ння його буде ки́нена сірка.

קְצִירֹו׃	יִבָּל	וּמִמַּעַל	יִבָּשׁוּ	שָׁרָשָׁיו	מִתַּחַת	16
гілка–його	зв'яне	і–зверху	висохне	коріння–його	Знизу	
		H4605	H3001	H8328	H8478	

Здо́лу посо́хнуть коріння його, а згори́ — його ві́ття зів'я́не.

חוּץ׃	פְּנֵי־	עַל־	לֹו	שֵׁם	וְלֹא־	אֶרֶץ	מִנִּי־	אָבַד	זִכְרוֹ־	17
вулиці	поверхні	на	йому	імені	і–немає	землі	з	зникне	Пам'ять–про–нього	
H2351	H6440			H8034	H3808	H0776		H0006	H2143	

Його пам'ять загине з землі, а на вулиці йме́ння не буде йому.

יְנֶדֶּהוּ׃	וּמִתֵּבֵל	חֹשֶׁךְ	אֶל־	מֵאֹור	יֶהְדְּפֵהוּ	18
виженуть–його	і–зі–світу	темряву	в	зі–світла	Виштовхнуть–його	
H5074	H8398	H2822	H0413	H0216	H1920	

Зажену́ть його з світла до те́мряви, і ввесь світ проганяє його.

בִּמְגוּרָיו׃	שָׂרִיד	וְאֵין	בְּעַמֹּו	נֶכֶד	וְלֹא־	לֹו	נִין	לֹא	19
в–оселях–його	уцілілого	і–немає	в–народі–його	потомка	і–немає	йому	нащадка	Немає	
H4033	H8300	H0369		H5220	H3808		H5209	H3808	

У нього немає в наро́ді нища́дка, ні внука, і немає оста́нку в місцях його ме́шкання.

שָׂעַר׃	אָחֲזוּ	וְקַדְמֹנִים	אַחֲרֹנִים	נָשַׁמּוּ	יֹומֹו	עַל־	20
жах	охопив	і–попередніх	наступні	жахнулися	днем–його	Над	
	H0270	H6931	H0314	H8074	H3117		

На згадку про день його остовпіва́ли останні, за воло́сся ж хапа́лись давні́ші...

ס	אֵל׃	יָדַע־	לֹא־	מָקֹום	וְזֶה	עַוָּל	מִשְׁכְּנֹות	אֱלֶה	אַךְ־	21
—	Бога	знає	того–хто–не	місце	і–це	неправедного	оселі	такі	Справді	
	H0410	H3045	H3808	H4725	H2088	H5767	H4908	H0428	H0389	

Ось такі то мешка́ння неправедного, і це місце того, хто Бога не знає!“

Chapter 19

וַיֹּאמַר׃	אִיֹּוב	וַיַּעַן	1
і–сказав	Йов	І–відповів	
H0559	H0347		

А Йов відповів та й сказав:

בְּמִלִּים׃	וְתַדְכְּאוּנַנִי	נַפְשִׁי	תֹּוגִיוּן	אָנָה	עַד־	2
словами	і–розтоптуватимете–мене	душу–мою	мучитимете	доки	Доки	
H4405	H1792	H5315	H3013	H0575	H5704	

„Аж до́ки смути́ти ви бу́дете душу мою, та души́ти словами мене?

לִי׃	תַּהְכְּרוּ־	תֵּבֹשׁוּ	לֹא־	תַכְלִימֻונִי	פְּעָמִים	עֶשֶׂר	זֶה	3
мене	ображати	соромитесь	не	соромили–мене	разів	десять	Ось	
	H1970	H0954	H3808	H3637	H6471	H6235	H2088	

Десять раз це мене ви соро́мите, гнобити мене не стида́єтесь!

מִשְׁוּנָתִי׃	תָּלִין	אִתִּי	שָׁגֵיתִי	אָמְנָם	וְאַף־	4
помилка–моя	залишається	при–мені	помилився–я	справді	І–навіть	
H4879		H0854	H7686	H0551	H0637	

Якщо справді зблуди́в я, то мій гріх при мені позоста́не.

אִם־	אָמְנָם	עָלַי	תַּגְדִּילוּ	וְתוֹכִיחוּ	עָלַי	חֶרְפָּתִי׃	5
Якщо	справді	надо–мною	звеличуєтесь	і–доводите	проти–мене	ганьбу–мою	
	H0551		H1431	H3198		H2781	

Чи ви величáєтесь справді над мною, і виказуєте мою гáньбу на мене?

דְּעוּ־	אֶפוֹ	כִּי־	אֱלוֹהַּ	עִוָּתָנִי	וּמְצוּדֹתוֹ	עָלַי	הִקִּיף׃	6
Знайте	тоді	що	Бог	скривдив–мене	і–сіткою–Своєю	навколо–мене	обклав	
H3045	H0645		H0433	H5791				

Знайте тоді, що Бог скри́вдив мене, і тенéта Свої розточи́в надо мною!

הֵן	אֶצְעַק	חָמָס	וְלֹא	אֵעָנֶה	אֲשַׁוַּע	וְאֵין	מִשְׁפָּט׃	7
Ось	кричу	насилля	і–не	відповідають	благаю	і–немає	справедливості	
H2005	H6817	H2555	H3808		H7768	H0369	H4941	

Ось „ґвалт!“ я кричу́, та не відповідає ніхто, голошу́, — та немає суду!

אָרְחִי	גָּדַר	וְלֹא	אֶעֱבֹר	וְעַל	נְתִיבוֹתַי	חָשֶׁךְ	יָשִׂים׃	8
Дорогу–мою	загородив	і–не	пройду	і–на	стежки–мої	темряву	поклав	
H0734	H1443	H3808				H2822		

Він дорогу мою оточи́в — і я не перейду́, Він поклав на стежки́ мої те́мряву!

כְּבוֹדִי	מֵעָלַי	הִפְשִׁיט	וַיָּסַר	עֲטֶרֶת	רֹאשִׁי׃	9
Славу–мою	з–мене	зняв	і–забрав	вінець	голови–моєї	
H3519		H6584	H5493	H5850		

Він стягнув з мене славу мою і вінця́ зняв мені з голови!

יִתְּצֵנִי	סָבִיב	וָאֵלֵךְ	וַיִּסַּע	כָּעֵץ	תִּקְוָתִי׃	10
Руйнує–мене	навколо	і–відходжу	і–вирвав	як–дерево	надію–мою	
H5422	H5439	H3212	H5265	H6086		

Звідусíль Він ламає мене, — і я йду, надíю мою, як те дерево, ви́вернув Він.

וַיַּחַר	עָלַי	אַפּוֹ	וַיַּחְשְׁבֵנִי	לוֹ	כְּצָרָיו׃	11
І–запалав	на–мене	гнів–Свій	і–вважає–мене	Собі	за–ворога	
H2734		H0639	H2803			

І на мене Свій гнів запали́в, і зарахува́в Він мене до Своїх ворогів:

יַחַד	בָּאוּ	גְּדוּדָיו	וַיָּסֹלּוּ	עָלַי	דַּרְכָּם	וַיַּחֲנוּ	סָבִיב	12
Разом	прийшли	полки–Його	і–насипали	проти–мене	дорогу–свою	і–облягли	навколо	
	H0935	H1416	H5549		H1870	H2583	H5439	

לְאָהֳלִי׃	
намету–мого	
H0168	

полки́ Його ра́зом прихо́дять, і тору́ють на ме́не доро́гу свою, і табору́ють навко́ло наме́ту мого.

אַךְ־	זָרוּ	מִמֶּנִּי׃	13
цілком	відчужились	від–мене	
H0389			

Віддали́в Він від мене братів моїх, а знайо́мі мої почужíли для мене,

חָדְלוּ	קְרוֹבָי	וּמְיֻדָּעַי	שְׁכֵחוּנִי׃	14
Покинули	родичі–мої	і–близькі–мої	забули–мене	
H2308	H7138	H3045	H7911	

мої ближні відста́ли, і забу́ли про мене знайо́мі мої.

הָיִיתִי	נָכְרִי	תַּחְשְׁבֻנִי	לְזָר	וְאַמְהֹתַי	בֵיתִי	גָּרֵי	15
став–я	чужинцем	вважають–мене	за–чужого	і–служниці–мої	дому–мого	Гості	
H1961	H5237	H2803		H0519			

בְּעֵינֵיהֶם׃
в–очах–їхніх

Ме́шканці дому мого́, і служниці мої за чужого вважають мене́, — чужако́м я став в їхніх оча́х.

לוֹ׃	אֶתְחַנֶּן־	פִּי	בְּמוֹ־	יַעֲנֶה	וְלֹא	קָרָאתִי	לְעַבְדִּי	16
його	благаю	своїми	устами	відповідає	і–не	кличу–я	Слугу–мого	
		H6310	H1119		H3808	H7121	H5650	

Я кличу свойо́го раба — і він відповіді не дає, хоч своїми уста́ми благаю його́.

בִּטְנִי׃	לִבְנֵי	וְחַנּוֹתִי	לְאִשְׁתִּי	זָרָה	רוּחִי	17
черева–мого	синів	і–благаю	для–дружини–моєї	огидний	Подих–мій	
H0990			H0802		H7307	

Мій дух став бридки́й для моєї дружи́ни, а мій за́пах — синам моєї утро́би.

בִּי׃	וַיְדַבְּרוּ־	אָקוּמָה	בִּי	מָאֲסוּ	עֲוִילִים	גַּם־	18
проти–мене	і–говорять	піднімусь–я	мене	зневажають	малеча	Навіть	
	H1696				H5759	H1571	

Навіть діти малі зневажають мене, — коли я встаю, то глузу́ють із мене.

בִּי׃	נֶהְפְּכוּ־	אָהַבְתִּי	וְזֶה־	סוֹדִי	מְתֵי	כֹּל־	תְּעַבוּנִי	19
проти–мене	обернулися	кого–любив–я	і–ті	близькі–мої	люди	усі	Зненавиділи–мене	
	H2015	H0157	H2088	H5475	H4962	H3605	H8581	

Мої всі пові́рники бри́дяться мною, а кого я кохав — оберну́лись на мене.

בְּעוֹר	וָאֶתְמַלְּטָה	עַצְמִי	דָּבְקָה	וּבִבְשָׂרִי	בְּעוֹרִי	20
лише–шкірою	і–врятувався–я	кістки–мої	прилипли	і–до–плоті–моєї	До–шкіри–моєї	
H5785	H4422	H6106	H1692	H1320	H5785	

שִׁנָּי׃
зубів–моїх
H8127

До шкіри моєї й до тіла мого приліпилися кості мої, ще біля зубів лиш зосталася шкіра моя.

בִּי׃	נָגְעָה	אֱלוֹהַּ	יַד־	כִּי	רֵעָי	אַתֶּם	חָנֵּנִי	חָנֵּנִי	21
мене	вразила	Божа	рука	бо	друзі–мої	ви	помилуйте	Помилуйте	
	H5060	H0433	H3027		H7453				

Змилуйтеся надо мною, о, змилуйтеся надо мною ви, ближні мої, бо Божа рука доторкну́лась мене!

תִּשְׂבָּעוּ׃	לֹא	וּמִבְּשָׂרִי	אֵל	כְּמוֹ־	תִּרְדְּפֻנִי	לָמָּה	22
насититесь	не	і–плоттю–моєю	Бог	як	переслідуєте–мене	Чому	
H7646	H3808	H1320	H0410	H3644	H7291	H4100	

Чого́ ви мене переслідуєте, немов Бог, і не наси́чуєтесь моїм тілом?

וְיֵחָקוּ׃	בַּסֵּפֶר	יִתָּן	מִי־	מִלָּי	וְיִכָּתְבוּן	אֲפוֹ	יִתָּן	מִי־	23
і–накреслені	в–книзі	дано	о–якби	слова–мої	і–записані–були	тоді	дано	О–якби	
H2710		H5414	H4310	H4405	H3789	H0645	H5414	H4310	

О, коли б записати слова́ мої, о, коли б були в книжці вони позазна́чувані,

יֻחָצְבוּן׃	בַּצּוּר	לָעַד	וְעֹפֶרֶת	בַּרְזֶל	בְּעֵט־	24
викарбувані	на-скелі	навіки	і-свинцем	залізним	різцем	
H2672	H6697	H5703	H5777	H1270	H5842	

коли б ри́льцем залізним та о́ливом в скелі навіки вони були ви́тесані!

יָקוּם׃	עָפָר	עַל־	וְאַחֲרוֹן	חָי	גֹּאֲלִי	יָדַעְתִּי	וַאֲנִי	25
постане	порохом	над	і-останнім	живий	Викупитель-мій	знаю	А-я	
	H6083		H0314			H3045	H0589	

Та я знаю, що мій Викупи́тель живий, і останнього дня Він підійме із пороху

אֱלוֹהַּ׃	אֶחֱזֶה	וּמִבְּשָׂרִי	זֹאת	נִקְפוּ־	עוֹרִי	וְאַחַר	26
Бога	побачу	і-з-плоті-моєї	цю	роздерту	шкіру-мою	І-після	
H0433	H2372	H1320	H2063		H5785		

цю шкіру мою, яка розпадається, і з тіла свойого я Бога побачу,

כִּלְיֹתַי	כָּלוּ	זָר	וְלֹא־	רָאוּ	וְעֵינַי	לִי	אֶחֱזֶה־	וַאֲנִי	אֲשֶׁר	27
нирки-мої	змлівають	чужий	і-не	побачать	і-очі-мої	сам	побачу	я	Якого	
H3629	H3615		H3808	H7200			H2372	H0589		

בְּחֵקִי׃
в-грудях-моїх
H2436

сам я побачу Його, й мої очі побачать, а не очі чужі. Тануть ни́рки мої в моїм ну́трі!

בִּי׃	נִמְצָא־	דָּבָר	וְשֹׁרֶשׁ	לוֹ	נִרְדָּף־	מַה־	תֹּאמְרוּ	כִּי	28
в-мені	знайдено	справи	і-корінь	його	переслідуватимемо	як	скажете	Якщо	
	H4672	H1697	H8328		H7291	H4100	H0559		

Коли скажете ви: „На́що будемо гнати його́, коли́ корень справи знахо́диться в ньому!“

]שדין	תֵּדְעוּן	לְמַעַן	חֶרֶב	עֲוֹנוֹת	חֵמָה	כִּי־	חָרֶב	מִפְּנֵי־	וְלָכֶם	גְּורוּ	29
—	знали-ви	щоб	меча	провини	лютість	бо	мечем	перед	самі	Бійтеся	
H1779	H3045	H4616	H2719	H5771	H2534		H2719	H6440			

ס	)שַׁדִּין׃(
—	суд
	H1779

то побійтесь меча собі ви, бо гнів за провину — то меч, щоб ви знали, що є ще Суддя!“

Chapter 20

וַיֹּאמַר׃	הַנַּעֲמָתִי	צֹפַר	וַיַּעַן	1
і-сказав	Нааматянин	Цофар	І-відповів	
H0559	H5284	H6691		

І відповів нааматянин Цофа́р та й сказав:

בִּי׃	חֻשִׁי	וּבַעֲבוּר	יְשִׁבֻנִי	שְׂעָפָי	לָכֵן	2
в-мені	тривогу	і-через	спонукають-мене	думки-мої	Тому	
		H5668	H7725			

„Томý то думкú мої відповідати мене навертáють, і томý то в мені цей мій пóспіх!

3	מוֹסַר	כְּלִמָּתִי	אֶשְׁמָע	וְרוּחַ	מִבִּינָתִי	יַעֲנֵנִי׃
	Докір	ганьби–моєї	чую	і–дух	з–розуму–мого	відповідає–мені
	H4148	H3639	H8085	H7307	H0998	

Соромлúву нагáну собі я почув, та дух з мого розуму відповідає мені.

4	הֲזֹאת	יָדַעְתָּ	מִנִּי־	עַד	מִנִּי	שִׂים	אָדָם	עֲלִי־	אָרֶץ׃
	Хіба–це	знаєш–ти	з	давнін	від–тоді	як–поставлено	людину	на	землі
	H2063	H3045		H5703			H0120		H0776

Чи знаєш ти те, що від вічности, відколи́ людúна на землі була постáвлена, —

5	כִּי	רִנַּת	רְשָׁעִים	מִקָּרוֹב	וְשִׂמְחַת	חָנֵף	עֲדֵי־	רָגַע׃
	Що	торжество	нечестивих	коротке	і–радість	лицеміра	на	мить
		H7445	H7563	H7138	H8057	H2611	H5704	H7281

то спів несправедливих короткий, а радість безбожного — тільки на хвилю?

6	אִם־	יַעֲלֶה	לַשָּׁמַיִם	שְׁאֵתוֹ	וְרֹאשׁוֹ	לֶעָב	יַגִּיעַ׃
	Якщо	підніметься	до–небес	велич–його	і–голова–його	до–хмар	досягне
		H5927	H8064	H7863		H5645	H5060

Якщо піднесéться велúчність його аж до неба, а його голова аж до хмари дося́гне,

7	כְּגֵלָלוֹ	יֹאבֵד	לָנֶצַח	כְּמוֹ	רֹאָיו	יֹאמְרוּ	אַיּוֹ׃
	Як–нечистота–його	згине	навіки	як	хто–бачив–його	скаже	де–він
	H1561	H0006	H5331		H7200	H0559	H0335

проте́ він загине навіки, немов його гній, хто бачив його, запитає: де він?

8	כַּחֲלוֹם	יָעוּף	וְלֹא	יִמְצָאוּהוּ	וְיִדַּד	כְּחֶזְיוֹן	לָיְלָה׃
	Як–сон	відлетить	і–не	знайдуть–його	і–розвіяний–буде	як–видіння	нічне
	H2472		H3808	H4672	H5074	H2384	H3915

Немов сон улетить — і не зна́йдуть його, мов виді́ння нічне́, він сполóшений буде:

9	עַיִן	שְׁזָפַתּוּ	וְלֹא	תּוֹסִיף	וְלֹא־	עוֹד	תְּשׁוּרֶנּוּ	מְקוֹמוֹ׃
	Око	що–бачило–його	і–не	бачитиме–більше	і–не	вже	побачить–його	місце–його
		H7805	H3808	H3254	H3808	H5750	H7789	H4725

його бачило око, та бачити більше не бу́де, і вже не побачить його його місце...

10	בָּנָיו	יְרַצּוּ	דַלִּים	יָדָיו	תָּשֵׁבְנָה	אוֹנוֹ׃	
	Сини–його	випрошуватимуть–у	бідних	і–руки–його	повернуть	майно–його	
		H7521	H1800	H3027	H7725	H0202	

Сини його запобігáтимуть ла́ски в нужде́нних, а ру́ки його позверта́ють маєток його.

11	עַצְמוֹתָיו	מָלְאוּ	]עלומו[	(עֲלוּמָיו	וְעִמּוֹ	עַל־	עָפָר	תִּשְׁכָּב׃
	Кістки–його	повні	—	юності–його)	і–з–ним	в	поросі	ляже
	H6106	H4390	H5934	H5934			H6083	H7901

Повні кості його молоде́чости, — та до по́роху з ним вона ляже!

12	אִם־	תַּמְתִּיק	בְּפִיו	רָעָה	יַכְחִידֶנָּה	תַּחַת	לְשׁוֹנוֹ׃	
	Якщо	солодка	в–устах–його	зло	ховає–її	під	язиком–своїм	
		H4985	H6310		H3582	H8478	H3956	

Якщо в у́стах його зло солодке, — його він таї́ть під своїм язиком,

13	יַחְמָל֣	עָלֶ֣יהָ	וְלֹ֣א	יַעַזְבֶ֣נָּה	וְ֭יִמְנָעֶ֣נָּה	בְּתוֹךְ	חִכּֽוֹ׃
	Жаліє	її	і-не	залишає-її	і-тримає-її	в-середині	піднебіння-свого
	H2550		H3808	H4513	H8432		H2441

над ним милосе́рдиться та не пускає його, і тримає його в своїх устах, —

14	לַ֭חְמוֹ	בְּמֵעָ֑יו	נֶהְפָּ֥ךְ	מְרוֹרַ֖ת	פְּתָנִ֣ים	בְּקִרְבּֽוֹ׃
	Їжа-його	в-нутрощах-його	перетвориться	на-отруту	аспидів	в-ньому
	H3899	H4578	H2015	H4846	H6620	H7130

то цей хліб в його ну́трощах змі́ниться, — стане він жо́вчю змі́їною в нутрі його́!

15	חַ֭יִל	בָּלַ֣ע	וַיְקִאֵ֑נּוּ	מִבִּטְנ֥וֹ	יוֹרִשֶׁ֗נּוּ	אֵֽל׃
	Багатство	поковтнув	і-виблює-його	з-черева-його	вижене-його	Бог
	H2428	H1104	H6958	H0990	H3423	H0410

Він маєток чужо́го ковтав, але́ його ви́блює: Бог виганяє його із утро́би його.

16	רֹ֣אשׁ־	פְּתָנִ֣ים	יִ֭ינָק	תַּהַרְגֵ֣הוּ	לְשׁ֣וֹן	אֶפְעֶֽה׃
	Отруту	аспидів	сосатиме	вб'є-його	язик	гадюки
	H7219	H6620	H3243	H2026	H3956	H0660

Отру́ту зміїну він сса́тиме, гадю́чий язик його вб'є!

17	אַל־	יֶ֭רְא	בְּפַלְגֵ֣י	נַחֲלֵי	דְּבַ֣שׁ	וְחֶמְאָֽה׃	
	Не	побачить	потоків	річок	меду	і-масла	
	H0408	H7200	H6390	H5104	H1706		

Він річко́вих джере́л не побачить, струмків меду та молока.

18	מֵשִׁ֣יב	יְגִ֭יעַ	וְלֹ֣א	יִבְלָ֑ע	כְּחֵ֥יל	תְּמוּרָתֹ֗ו	יַעֲלֹֽס׃
	Повертає	здобуток	і-не	поковтне	як-майно	обміну-його	радітиме
	H7725	H3022	H3808	H1104	H2428	H8545	H5965

Позверта́є він працю чужу, і її не ковтне́, як і маєток, набутий з виміни своєї, жувати не буде.

19	כִּי־	רָ֭צַץ	עָזַ֣ב	דַּלִּ֑ים	בַּ֥יִת	גָּ֝זַ֗ל	וְלֹ֣א	יִבְנֵֽהוּ׃
	Бо	розтрощив	покинув	бідних	дім	пограбував	і-не	збудує-його
	H7533	H3022	H1800		H1497	H3808	H1129	

Бо він переслідував, кидав убогих, він дім грабував, хоч не ставив його!

20	וְכִי	לֹא־	יָדַ֣ע	שָׁלְו֣וֹ	בְּבִטְנ֑וֹ	בַּחֲמוּדֹ֗ו	לֹ֣א	יְמַלָּֽט׃
	Бо	не	знав	спокою	в-череві-своєму	в-жадобі-своїй	не	врятує-нічого
	H3808	H3045	H7961		H0990		H3808	H4422

Бо споко́ю не знав він у нутрі своїм, і свого наймилішого не збереже.

21	אֵין־	שָׁרִ֣יד	לְאָכְלֹ֣ו	עַל־	כֵּ֭ן	לֹא־	יָחִ֣יל	טוּבֹֽו׃
	Немає	залишку	для-їжі-його	тому	й	не	встоїть	добро-його
	H0369	H8300	H0400			H3808		H2898

Немає останку з обжи́рства його, тому нетрива́ле добро його все:

22	בִּמְלֹ֣אות	שֻׁפְקֹ֣ו	יֵ֭צַר	לֹ֣ו	כָּל־	יַ֣ד	עָמֵ֑ל	תְּבוֹאֵֽנּוּ׃
	В-повноті	достатку-його	тісно-буде	йому	усяка	рука	страждальця	нападе-на-нього
	H4390		H3334		H3605	H3027		H0935

за по́вні достатку його буде тісно йому́, рука кожного скри́вдженого при́йде на нього!

וְיַמְטֵר	אַפּוֹ	חֲרוֹן	בּוֹ	יְשַׁלַּח־	בִּטְנוֹ	לְמַלֵּא	וְיְהִי	23
і–дощем–пошле	гніву–Свого	жар	на–нього	пошле	черево–його	наповнить	Нехай	
H4305	H0639	H2740		H7971	H0990	H4390	H1961	

בִּלְחוּמוֹ׃	עָלָיו
в–битві–Його	на–нього
H3894	

Хай напо́внена буде утро́ба його, та пошле Він на нього жар гніву Свого, і бу́де дощи́ти на нього неду́гами його.

נְחוּשָׁה׃	קֶשֶׁת	תַּחְלְפֵהוּ	בַּרְזֶל	מִנֶּשֶׁק	יִבְרַח	24
мідний	лук	пронизе–його	залізної	від–зброї	Втече	
H5154	H7198	H2498	H1270	H5402	H1272	

Він бу́де втікати від зброї залізної, — та прони́же його мідний лук.

אֵמִים׃	עָלָיו	יַהֲלֹךְ	מִמְּרֹרָתוֹ	וּבָרָק	מִגְוָּה	וַיֵּצֵא	שָׁלַף	25
жахи	на–нього	вийде	з–жовчі–його	і–блискавка	з–тіла	і–вийде	Витягне	
H0367		H1980	H4846		H1465	H3318	H8025	

Він стане мечá витягати, і вийде він із тіла, та держáк його вийде із жóвчі його, і пере́страх на нього впаде́!

נֶפַח	לֹא־	אֵשׁ	תְּאכְלֵהוּ	לִצְפוּנָיו	טָמוּן	חֹשֶׁךְ	כָּל־	26
роздутий	не	вогонь	пожирає–його	для–скарбів–його	схована	темрява	Усяка	
H5301	H3808	H0784	H0398	H6845	H2934	H2822	H3605	

בְּאָהֳלוֹ׃	שָׂרִיד	יֵרַע
в–наметі–його	залишку	погано–буде
H0168	H8300	H3415

При ска́рбах його всі нещастя захо́вані, його буде же́рти огонь не роздму́хуваний, позостале в наметі його буде знищене.

לוֹ׃	מִתְקוֹמָמָה	וְאֶרֶץ	עֲוֹנוֹ	שָׁמַיִם	יְגַלּוּ	27
проти–нього	повстане	і–земля	провину–його	небеса	Відкриють	
		H0776	H5771	H8064	H1540	

Небо відкриє його беззаконня, а земля проти нього повстане, —

אַפּוֹ׃	בְּיוֹם	נִגְרוֹת	בֵּיתוֹ	יְבוּל	יְגֻל	28
гніву–Його	в–день	потече	дому–його	врожай	Знесений–буде	
H0639	H3117	H5064		H2981	H1540	

урожай його дому втече, розпливеться в день гніву Його.

פ	מֵאֵל׃	אִמְרוֹ	וְנַחֲלַת	מֵאֱלֹהִים	רָשָׁע	אָדָם	חֵלֶק־	זֶה	29
—	від–Бога	призначений–Йому	і–спадок	від–Бога	нечестивої	людини	доля	Це	
	H0410	H0561	H5159	H0430	H7563	H0120		H2088	

Оце доля від Бога люди́ні безбожній, і спа́дщина, обі́цяна Богом для неї!“

Chapter 21

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	1
І–відповів	Йов	і–сказав	
	H0347	H0559	

А Йов відповів та й сказав:

2	שִׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	מִלָּתִי	וּתְהִי־	זֹּאת	תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃
	Послухайте	уважно	слово–моє	і–нехай–буде	це	розрадою–вашою
	H8085	H8085	H4405	H1961	H2063	H8575

„Уважно послухайте сло́во моє, і нехай бу́де мені це розра́дою вашою!

3	שָׂאוּנִי	וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר	וְאַחַר	דַּבְּרִי	תַלְעִיגוּ׃
	Потерпіть–мене	і–я	говоритиму	і–після	мови–моєї	глузуйте
	H5375	H0595	H1696		H1696	H3932

Перете́рпіть мені, а я промовля́тиму, — по промові ж моїй насміха́тися будеш.

4	הֲאֶנֹכִי	לְאָדָם	שִׂיחִי	וְאִם־	לָמָּה	לֹא־	תִקְצַר	רוּחִי׃
	Хіба–на	людину	скарга–моя	і–якщо–так	чому	не	короткий	дух–мій
	H0595	H0120	H7879		H4069	H3808		H7307

Хіба до люди́ни моє наріка́ння? Чи не мав би чого стати нетерпели́вим мій дух?

5	פְּנוּ־	אֵלַי	וְהָשֹּׁמּוּ	וְשִׂימוּ	יָד	עַל־	פֶּה׃
	Подивіться	на–мене	і–здивуйтеся	і–покладіть	руку	на	уста
	H6437	H0413	H8074		H3027		H6310

Оберні́ться до мене — й жахні́ться, та руку на уста свої покладіть.

6	וְאִם־	זָכַרְתִּי	וְנִבְהַלְתִּי	וְאֶחֱזָ	בְּשָׂרִי	פַּלָּצוּת׃
	І–якщо	згадаю	і–жахаюсь	і–охоплює	плоть–мою	тремтіння
		H2142	H0926	H0270	H1320	H6427

І якщо я згадаю про це, то жаха́юсь, і морозом прийма́ється тіло моє.

7	מַדּוּעַ	רְשָׁעִים	יִחְיוּ	עָתְקוּ	גַּם־	גָּבְרוּ	חָיִל׃
	Чому	нечестиві	живуть	старіють	також	міцніють	силою
	H4069	H7563	H2421	H6275	H1571	H1396	H2428

Чого несправедливі живуть, доживають до ві́ку, й багатством зміцня́ються?

8	זַרְעָם	נָכוֹן	לִפְנֵיהֶם	עִמָּם	וְצֶאֱצָאֵיהֶם	לְעֵינֵיהֶם׃
	Нащадки–їх	утверджені	перед–ними	з–ними	і–потомки–їх	на–очах–їхніх
	H2233		H6440		H6631	

Насіння їх міцно стоїть перед ними, при них, а їхні нища́дки — на їхніх оча́х.

9	בָּתֵּיהֶם	שָׁלוֹם	מִפָּחַד	וְלֹא	שֵׁבֶט	אֱלוֹהַּ	עֲלֵיהֶם׃
	Доми–їх	мирні	без–страху	і–немає	жезла	Божого	над–ними
		H7965	H6343	H3808	H7626	H0433	

Доми їхні — то спо́кій від страху, і над ними нема бича Божого.

10	שׁוֹרוֹ	עִבֵּר	וְלֹא	יִגְעַל	תְּפַלֵּט	פָּרָתּוֹ	וְלֹא	תְשַׁכֵּל׃
	Бик–його	заплідню́є	і–не	зневажає	телиться	корова–його	і–не	викидає
	H7794		H3808	H1602	H6403	H6510	H3808	

Спинається бик його, і не дарéмно, — зачинає корова його, й не скидає.

11	יְשַׁלְּחוּ	כַּצֹּאן	עֹולֵיהֶם	וְיַלְדֵיהֶם	יְרַקֵּדוּן׃
	Випускають	як–отару	дітей–своїх	і–малюки–їх	плигають
	H7971	H6629	H5759	H3206	H7540

Вони випускають своїх молодя́т, як отару, а їх діти вибри́кують.

עוֹגֵב׃	לְקוֹל	וְיִשְׂמְחוּ	וְכִנּוֹר	כְּתֹף	יְשָׂאוּ	12
сопілки	звуком	і–радіють	і–ліру	під–бубон	Співають	
H5748		H8055	H3658	H8596	H5375	

Вони голос здіймають при бубні та цитрі, і веселяться при звуку сопілки.

יֵחָתוּ׃	שְׁאוֹל	וּבְרֶגַע	יְמֵיהֶם	בַּטּוֹב	(יְכַלּוּ)	[יבלון]	13
сходять	до–Шеолу	і–в–мить	дні–свої	в–добрі	Проводять	—	
H5181	H7585	H7281	H3117		H3615	H1086	

Провадять в добрі свої дні, і сходять в спокóї в шеóл.

חָפָצְנוּ׃	לֹא	דְּרָכֶיךָ	וְדַעַת	מִמֶּנּוּ	סוּר	לָאֵל	וַיֹּאמְרוּ	14
бажаємо	не	доріг–Твоїх	і–знання	від–нас	відійди	Богові	І–кажуть	
	H3808	H1870	H1847		H5493	H0410	H0559	

А до Бога говорять вони: „Уступи́ся від нас, — ми ж доріг Твоїх знати не хочем!

בּוֹ׃	נִפְגַּע־	כִּי	נוֹעִיל	וּמַה־	נַעַבְדֶנּוּ	כִּי־	שַׁדַּי	מַה־	15
Йому	молитимемось	якщо	користь	і–яку	служити–Йому	щоб	Всемогутній	Що	
	H6293		H3276	H4100	H5647		H7706	H4100	

Що таке Всемогу́тній, що бу́дем служити Йому? І що́ скориста́єм, як будем благати Його?“

מֶנִּי׃	רָחֲקָה	רְשָׁעִים	עֲצַת	טוּבָם	בְיָדָם	לֹא	הֵן	16
від–мене	далека	нечестивих	рада	добро–їхнє	в–руці–їхній	не	Ось	
	H7368	H7563	H6098	H2898	H3027	H3808	H2005	

Та не в їхній руці добро їхнє, — дале́ка від мене порада безбожних...

יְחַלֵּק	חֲבָלִים	אֵידָם	עֲלֵימוֹ	וְיָבֹא	יְדֵעָךְ	רְשָׁעִים	נֵר־	וְכַמָּה	17
розподіляє	муки	біда–їхня	на–них	і–приходить	гасне	нечестивих	свічка	Як–часто	
		H0343		H0935	H1846	H7563		H4100	

בְּאַפּוֹ׃
в–гніві–Своєму
H0639

Як часто світи́льник безбожним згасає, і прихо́дить на них їх нещастя? — Він приділює в гніві Своїм на них па́стки!

סוּפָה׃	גְּנָבַתּוּ	וּכְמֹץ	רוּחַ	לִפְנֵי־	כְּתֶבֶן	יִהְיוּ	18
буря	що–краде	і–як–полова	вітром	перед	як–солома	Будуть	
	H1589	H4671	H7307	H6440	H8401	H1961	

Вони будуть, немов та солома на вітрі, і немов та полова, що буря схопи́ла її!

וְיֵדָע׃	אֵלָיו	יְשַׁלֵּם	אוֹנוֹ	לְבָנָיו	יִצְפֹּן־	אֱלוֹהַּ	19
і–нехай–дізнається	йому	нехай–віддасть	кару–його	для–синів–його	зберігає	Бог	
H3045	H0413		H0205		H6845	H0433	

„Бог ховає синам його кривду Свою“ — та нехай надолу́жить самому йому, і він зна́тиме!

יִשְׁתֶּה׃	שַׁדַּי	וּמֵחֲמַת	כִּידוֹ	(עֵינָיו)	[עינו]	יִרְאוּ	20
нехай–п'є	Всемогутнього	і–від–гніву	загибель–його	очі–його	—	Нехай–побачать	
H8354	H7706	H2534	H3589			H7200	

Нехай його очі побачать нещастя його́, й бодай сам він пив гнів Всемогу́тнього!

חֻצָּצוֹ׃	חֳדָשָׁיו	וּמִסְפָּר	אַחֲרָיו	בְּבֵיתוֹ	חֶפְצוֹ	מַה־	כִּי	21
перерване	місяців–його	коли–число	після–нього	про–дім–його	турбота–його	яка	Бо	
	H2320	H4557			H2656	H4100		

Яке бо старáння його про родúну по ньому, як для нього число його місяців вже перелічене?

יִשְׁפּוֹט׃	רָמִים	וְהוּא	דֵּעַת	יְלַמֶּד־	הַלְאֵל	22
судить	високих	а–Він	знанню	навчатимуть	Хіба–Бога	
H8199		H1931	H1847	H3925	H0410	

Чи буде хто Бога навчати знання́, Його, що й небесних суди́тиме?

וְשָׁלֵו׃	שַׁלְאֲנַן	כְּלוֹ	תָּמּוֹ	בְּעֶצֶם	יָמוּת	זֶה	23
і–спокійний	безпечний	весь	досконалості–своєї	в–повноті	помирає	Цей	
H7961	H7946	H3605	H8537	H6106	H4191	H2088	

Оцей в повній силі своїй помирає, — увесь він спокíйний та ми́рний,

יְשֻׁקֶּה׃	עַצְמוֹתָיו	וּמֹחַ	חָלָב	מָלְאוּ	עֲטִינָיו	24
напоєний	кісток–його	і–мозок	молока	повні	Відра–його	
H8248	H6106	H4221	H2461	H4390	H5845	

діжкú його повні були молока, а мі́зок костéй його свіжий.

בַּטּוֹבָה׃	אָכַל	וְלֹא־	מָרָה	בְּנֶפֶשׁ	יָמוּת	וְזֶה	25
добра	куштував	і–не	гіркій	в–душі	помирає	А–цей	
H0398	H3808	H4751	H5315	H4191	H2088		

А цей помирає з душею огíрченою, і доброго не споживáв він,

עֲלֵיהֶם׃	תְּכַסֶּה	וְרִמָּה	יִשְׁכְּבוּ	עָפָר	עַל־	יַחַד	26
їх	покриють	і–хробаки	ляжуть	поросі	в	Разом	
	H3680	H7415	H7901	H6083			

та по́рохом будуть лежати обóє вони, і червá їх покриє.

תַּחְמְסוּ׃	עָלָי	וּמְזִמּוֹת	מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם	יָדַעְתִּי	הֵן	27
замишляєте	проти–мене	і–злі–замисли	думки–ваші	знаю	Ось	
H2554		H4209	H4284	H3045	H2005	

Тож я знаю думкú ваші й зáдуми, що хочете кри́вдити ними мене.

רְשָׁעִים׃	מִשְׁכְּנוֹת	וְאֹהֶל	וְאַיֵּה	נָדִיב	בֵּית־	אַיֵּה	תֹּאמְרוּ	כִּי	28
нечестивих	оселі	намет	і–де	вельможі	дім	де	кажете	Бо	
H7563	H4908	H0168	H0346	H5081		H0346	H0559		

Бож питаєте ви: Дé князів дім, і де намéт пробува́ння безбожних?

תְּנַכְּרוּ׃	לֹא	וְאֹתֹתָם	דֶּרֶךְ	עוֹבְרֵי	שְׁאֵלְתֶּם	הֲלֹא	29
відкидаєте	не	і–знаків–їхніх	дороги	перехожих	питали–ви	Хіба–не	
	H3808	H0226	H1870		H7592	H3808	

Тож спитайтеся тих, що дорогою йдуть, а їхніх ознáк не зата́юйте:

יוּבָלוּ׃	עֶבְרוֹת	לְיוֹם	רָע	יֻחָשַׂךְ	אֵיד	לְיוֹם	כִּי	30
відведуть	лютості	на–день	нечестивого	зберігають	біди	на–день	Що	
H2986	H5678	H3117		H2820	H0343	H3117		

що буває врятóваний злий в день загибелі, на день гніву відво́диться в за́хист!

לוֹ׃	יְשַׁלֶּם־	מִי	עָשָׂה	וְהוּא־	דַּרְכּוֹ	פָּנָיו	עַל־	יַגִּיד	מִי־	31
йому	віддасть	хто	зробив	і–він	дорогу–його	обличчя–йому	в	скаже	Хто	
		H4310		H1931	H1870	H6440		H5046	H4310	

Хто йому́ розповість у лице про дорогу його́? А коли наробив, хто йому́ надолу́жить?

וְהוּא	לִקְבָרוֹת	יוּבָל	וְעַל־	גָּדִישׁ	יִשְׁקוֹד׃		32
І–він	до–могили	несений	і–над	копицею	сторожуватимуть		
H1931	H6913	H2986			H8245		

І на кладо́вище буде прова́джений він, і про могилу подбають.

וְלִפְנָיו	יִמְשׁוֹךְ	אָדָם	כָּל־	וְאַחֲרָיו	גָּחַל	רִגְבֵי	לוֹ	מָתְקוּ־	33
і–перед–ним	потягнеться	людина	кожна	і–за–ним	долини	грудки	йому	Солодкі	
H6440	H4900	H0120	H3605			H7263		H4985	

מִסְפָּר׃	אֵין		
числа	немає		
H4557	H0369		

Ски́би долини солодкі йому́, і тя́гнеться кожна люди́на за ним, а тим, хто попе́реду нього, — немає числа.

ס	מָעַל׃	נִשְׁאַר־	וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם	הֶבֶל	תְּנַחֲמוּנִי	וְאֵיךְ		34
—	зрадою	залишаються	і–відповіді–ваші	марністю	розрадите–мене	і–як		
	H4604	H7604	H8666	H1892	H5162			

І я́к ви мене потішаєте ма́рністю, коли з ваших ві́дповідей зостається сама тільки фальш?“

Chapter 22

וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּמָנִי	וַיֹּאמַר׃	1
І–відповів	Еліфаз	Теманянин	і–сказав	
H0559	H0464	H8489		

І заговорив теманянин Еліфа́з та й сказав:

הַלְאֵל	יִסְכָּן־	גֶּבֶר	כִּי־	יִסְכָּן	עָלָיו	מַשְׂכִּיל׃	2
Хіба–Богові	корисна	людина	як	корисний	собі	розумний	
H0410	H5532	H1397		H5532			

„Чи для Бога люди́на кори́сна? Бо мудрий кори́сний самому собі!

הַחֵפֶץ	לְשַׁדַּי	כִּי	תִּצְדָּק	וְאִם־	בֶּצַע	כִּי־	תַּתָּם	3
Чи–радість	Всемогутньому	що	праведний–ти	і–чи	користь	що	досконалі	
H2656	H7706		H6663		H1215		H8552	

דְּרָכֶיךָ׃	
дороги–твої	
H1870	

Хіба Всемогу́тній бажає, щоб ти ніби праведним був? І що за ко́ристь Йому, як дороги свої ти вважаєш невинними сам?

הֲמִיִּרְאָתְךָ	יֹכִיחֲךָ	יָבוֹא	עִמְּךָ	בַמִּשְׁפָּט׃	4
Хіба–за–богобоязність–твою	карає–тебе	приходить	з–тобою	на–суд	
H3374	H3198	H0935		H4941	

Чи Він буде карати, тебе боячи́сь, і чи пі́де з тобою на суд?

הֲלֹא	רָעָתְךָ	רַבָּה	וְאֵין־	קֵץ	לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃	5
Хіба–не	зло–твоє	велике	і–немає	кінця	провинам–твоїм	
H3808			H0369	H7093	H5771	

Хіба твоє зло не велике? Таж твоїм беззако́нням немає кінця!

תַּפְשִׁיט׃	עֲרוּמִּים	וּבִגְדֵי	חִנָּם	אַחֶיךָ	תַּחְבֹּל	כִּי־	6
здирав	голих	і–одяг	дарма	братів–своїх	брав–заставу	Бо	
H6584	H6174		H2600	H0251			

Таж з братів своїх брав ти заста́ву даремно, а з нагóго одежу стягав!

לָחֶם׃	תִּמְנַע־	וּמֵרָעֵב	תַּשְׁקֶה	עָיֵף	מַיִם	לֹא־	7
хліб	затримував	і–від–голодного	напував	спраглого	водою	Не	
H3899	H4513	H7457	H8248	H5889	H4325	H3808	

Не поїв ти водою знемóженого, і від голодного стримував хліб.

בָּהּ׃	יֵשֵׁב	פָּנִים	וּנְשׂוּא	הָאָרֶץ	לוֹ	זְרוֹעַ	וְאִישׁ	8
в–ній	мешкає	обличчям	і–шанований	земля	йому	сильний	А–муж	
	H3427	H6440	H5375	H0776		H2220	H0376	

А си́льна люди́на — то їй оцей край, і поче́сний у ньому сидітиме.

יְדֻכָּא׃	יְתֹמִים	וּזְרֹעוֹת	רֵיקָם	שִׁלַּחְתָּ	אַלְמָנוֹת		9
зламані	сиріт	і–руки	ні–з–чим	відсилав–ти	Вдовіць		
H1792	H3490	H2220	H7387	H7971	H0490		

Ти напо́рожньо вдів відсилав, і сирі́тські раме́на гнобили́сь, —

פִּתְאֹם׃	פָּחַד	וַיְבַהֶלְךָ	פַּחִים	סְבִיבוֹתֶיךָ	כֵּן	עַל־	10
раптовий	страх	і–лякає–тебе	пастки	навколо–тебе	й	Тому	
H6597	H6343	H0926		H5439			

тому па́стки тебе оточи́ли, і жахає тебе наглий страх,

תְּכַסֶּךָּ׃	מַיִם	וֶשְׁפַעַת־	תִּרְאֶה	לֹא־	חֹשֶׁךְ	אוֹ־	11
покриє–тебе	води	і–потік	бачиш	не	темрява	Або	
H3680	H4325	H8229	H7200	H3808	H2822		

твоє світло стемні́ло, нічого не бачиш, і велика вода закриває тебе.

רָמוּ׃	כִּי־	כּוֹכְבֵים	רֹאשׁ	וּרְאֵה	שָׁמָיִם	גָּבַהּ	אֱלוֹהַּ	הֲלֹא־	12
високі	як	зірок	на–верхівку	і–подивись	небес	висотою	Бог	Хіба–не	
		H3556		H7200	H8064	H1363	H0433	H3808

Чи ж Бог не високий, як небо? Та на зо́рі угóру поглянь, які стали високі вони!

יִשְׁפּוֹט׃	עֲרָפֶל	הַבְעַד	אֵל	יֵדַע	מַה־	וְאָמַרְתָּ	13
судитиме	хмару	хіба–крізь	Бог	знає	що	І–кажеш	
H8199	H6205	H1157	H0410	H3045	H4100	H0559	

А ти кажеш: „Що ві́дає Бог? Чи судитиме Він через млу?

יִתְהַלָּךְ׃	שְׁחָקִים	וְחוּג	יִרְאֶה	וְלֹא	לוֹ	סֵתֶר־	עָבִים	14
ходить	небес	і–колом	бачить	і–не	Йому	покривало	Хмари	
H1980	H8064	H2329	H7200	H3808			H5645	

Хмари — завіса Йому, й Він не бачить, і ходить по кру́зі небесному“.

אָוֶן׃	מִתֵּי־	דָּרְכוּ	אֲשֶׁר	תִּשְׁמֹר	עוֹלָם	הַאֹרַח	15
зла	люди	ходили	якою	триматимешся	давньої	Чи–дороги	
H0205	H4962	H1869		H8104	H5769	H0734	

Чи ти будеш триматись дороги відвічної, що нею ступа́ли безбожні,

יְסוֹדָם׃	יוּצַק	נָהָר	עֵת	וְלֹא־	קָמְטוּ	אֲשֶׁר־	16
основу–їх	вилився–на	потік	час	і–не–в	були–забрані	Які	
H3247	H3332	H5104	H6256	H3808	H7059		

що невча́сно були вони згу́блені, що річка розлита, підвалина їх,

לָמוֹ׃	שַׁדַּי	יִפְעַל	וּמַה־	מִמֶּנּוּ	סוּר	לָאֵל	הָאֹמְרִים	17
їм	Всемогутній	зробить	і–що	від–нас	відійди	Богові	Ті–що–казали	
H7706		H6466	H4100		H5493	H0410	H0559	

що до Бога казали вони: „Відступися від нас!“ та: „Що́ зробить для нас Всемогутній?“

מֶנִּי׃	רָחֲקָה	רְשָׁעִים	וַעֲצַת	טוֹב	בָּתֵּיהֶם	מִלֵּא	וְהוּא	18
від–мене	далека	нечестивих	але–рада	добром	доми–їх	наповнив	А–Він	
	H7368	H7563	H6098			H4390	H1931	

А Він доми їхні напо́внив добром! Але віддалилась від мене порада безбожних!

לָמוֹ׃	יִלְעַג־	וְנָקִי	וְיִשְׂמָחוּ	צַדִּיקִים	יִרְאוּ	19
з–них	насміхається	і–невинний	і–зрадіють	праведні	Побачать	
	H3932		H8055	H6662	H7200	

Справедливі це бачать та тішаться, і насміхається з нього невинний:

אֵשׁ׃	אָכְלָה	וְיִתְרָם	קִימָנוּ	נִכְחַד	לֹא	אִם־	20
вогонь	пожер	і–залишок–їхній	ворог–наш	знищений	не	Чи–не	
H0784	H0398		H7009	H3582	H3808		

„Справді ви́гублений наш противник, а останок їх ви́жер огонь!“

טוֹבָה׃	תְּבוֹאַתְךָ	בָּהֶם	וּשְׁלֹם	עִמּוֹ	נָא	הַסְכֶּן־	21
добро	прийде–до–тебе	через–них	і–матимеш–спокій	з–Ним	лишень	Помирись	
	H0935				H4994	H5532	

Заприязни́ся із Ним, та й май спо́кій, — цим при́йде на тебе добро́.

בִּלְבָבֶךָ׃	אִמָרָיו	וְשִׂים	תּוֹרָה	מִפִּיו	נָא	קַח־	22
в–серце–своєму	слова–Його	і–поклади	настанову	з–уст–Його	лишень	Прийми	
H3824	H0561		H8451	H6310	H4994	H3947	

Зако́на візьми з Його уст, а слова Його в серце своє поклади.

עַוְלָה	תַּרְחִיק	תִּבָּנֶה	שַׁדַּי	עַד־	תָּשׁוּב	אִם־	23
неправду	віддалиш	будеш–відбудований	Всемогутнього	до	повернешся	Якщо	
	H7368	H1129	H7706	H5704	H7725		

מֵאָהָלֶךָ׃	
від–намету–свого	
H0168	

Якщо ве́рнешся до Всемогутнього, — будеш збудо́ваний, і віддали́ш беззаконня з наметів своїх.

אוֹפִיר׃	נְחָלִים	וּבְצוּר	בָּצָר	עָפָר	עַל־	וְשִׁית־	24
Офіра	потоків	і–в–каміння	золото	пороху	на	І–поклади	
H0211		H6697	H1220	H6083		H7896	

І викинь до по́роху золото, і мов камінь з потоку офі́рське те золото, —

לָךְ׃	תּוֹעָפוֹת	וְכֶסֶף	בְּצָרֶיךָ	שַׁדַּי	וְהָיָה	25
для–тебе	високе	і–срібло	золотом–твоїм	Всемогутній	І–буде	
	H8443	H3701	H1220	H7706	H1961	

і буде тобі Всемогу́тній за золото та за срібло блискуче тобі!

פָּנֶיךָ׃	אֱלוֹהַּ	אֶל־	וְתִשָּׂא	תִּתְעַנָּג	שַׁדַּי	עַל־	אָז	כִּי־	26
обличчя–своє	Бога	до	і–піднімеш	втішатимешся	Всемогутнім	над	тоді	Бо–тоді	
H6440	H0433	H0413	H5375	H6026	H7706				

Бо тоді Всемогутнього ти покохаєш і до Бога підіймеш обличчя своє, —

תְּשַׁלֵּם׃	וּנְדָרֶיךָ	וְיִשְׁמָעֶךָּ	אֵלָיו	תַּעְתִּיר	27
виконаєш	і–обіти–свої	і–почує–тебе	до–Нього	Помолишся	
	H5088	H8085	H0413	H6279	

будеш благати Його — й Він почує тебе, і ти обітниці свої надолу́жиш.

אוֹר׃	נָגַהּ	דְּרָכֶיךָ	וְעַל־	לָךְ	וְיָקָם	אֹמֶר	וְתִגְזַר־	28
світло	засяє	дорогами–твоїми	і–над	тобі	і–здійсниться	слово	І–постановиш	
H0216	H5050	H1870				H0562	H1504	

А що́ постано́виш, то ви́повниться те тобі, й на дорогах твоїх буде ся́яти світло.

יוֹשֵׁעַ׃	עֵינַיִם	וְשֵׁחַ	גֵּוֶה	וַתֹּאמֶר	הֶשְׁפִּילוּ	כִּי־	29
спасе	очима	і–смиренного	піднеси	і–скажеш	принижують	Коли	
H3467		H7807	H1466	H0559	H8213		

Бо знижує Він спину пи́шного, хто ж смиренний, тому помагає.

פ	כַּפֶּיךָ׃	בְּבַר	וְנִמְלַט	נָקִי	אִי־	יְמַלָּט	30
—	долонь–твоїх	чистотою	і–врятований–будеш	невинного	навіть–не	Врятує	
	H3709	H1252	H4422		H0336	H4422	

Рятує Він і небезви́нного, і той чистото́ю твоїх рук урято́ваний буде“.

Chapter 23

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	וַיַּעַן	1
і–сказав:	Йов	І–відповів	
H0559	H0347		

А Йов відповів та й сказав:

אַנְחָתִי׃	עַל־	כְּבֵדָה	יָדִי	שִׂחִי	מְרִי	הַיּוֹם	גַּם־	2
зітхання–моє.	понад–	обтяжена	рука–моя	нарікання–моє;	гірке	сьогодні	Навіть–	
H0585		H3513	H3027	H7879	H4805	H3117	H1571	

„Моя мова й сьогодні гірка́, — тяжче стражда́ння моє за стогна́ння мої.

תְּכוּנָתוֹ׃	עַד־	אָבוֹא	וְאֶמְצָאֵהוּ	יָדַעְתִּי	יִתֵּן	מִי־	3
престолу–Його!	до–	прийшов–би	і–знайшов–Його;	знав–я	дано–було	О–якби	
H8499	H5704	H0935	H4672	H3045	H5414	H4310	

О, якби то я знав, де Його я знайду́, то прийшов би до місця Його пробува́ння!

תּוֹכָחוֹת׃	אֶמְלָא	וּפִי	מִשְׁפָּט	לְפָנָיו	אֶעֱרְכָה	4
доказами.	наповнив–би	і–уста–свої	справу–свою	перед–Ним	Виклав–би	
	H4390	H6310	H4941	H6440		

Я б перед обличчям Його свою справу поклав, а уста свої я напо́внив би до́водами, —

לִי׃	אֵימַר	מַה־	וְאָבִינָה	יַעֲנֵנִי	מִלִּים	אֵדְעָה	5
мені.	сказав–би	що–	і–зрозумів–би,	відповів–би–мені,	слова,–якими	Дізнався–б	
	H0559	H4100	H0995		H4405	H3045	

розізнав би слова́, що́ мені відповість, і я зрозумів би, що́ скаже мені.

בִּי׃	יָשֵׂם	הֽוּא־	אַךְ־	לֹא	עִמָּדִי	יָרִיב	כֹּחַ	הַבְרָב־	6
на–мене.	зважив–би	Він	але–	Ні,	зі–мною?	сперечався–б	силою	Чи–великою–	
	H1931		H0389	H3808	H5978	H7378			

Чи зо мною на прю Він з великою силою стане? О ні, — тільки б увагу звернув Він на мене!

מִשְׁפְּטִי׃	לְנֶצַח	וַאֶפָּלְטָה	עִמּוֹ	נוֹכַח	יָשָׁר	שָׁם	7
від–Судді–мого.	навіки	і–я–звільнився–б	з–Ним,	міг–би–сперечатися	праведний	Там	
H8199	H5331	H6403		H3198	H3477	H8033	

Справедливий судився б там з Ним, я ж наза́вжди б звільни́всь від свойого Судді.

לוֹ׃	אָבִין	וְלֹא־	וְאָחוֹר	וְאֵינֶנּוּ	אֵהָלֵךְ	קֶדֶם	הֵן	8
Його.	бачу	і–не–	і–на–захід	і–немає–Його;	іду	на–схід	Ось	
	H0995	H3808	H0268	H0369	H1980		H2005	

Та підý я на схід — і немає Його, а на за́хід удамся — Його не побачу,

אֶרְאֶה׃	וְלֹא	יָמִין	יַעְטֹף	אֶחֱזֶה	וְלֹא־	בַּעֲשֹׂתוֹ	שְׂמֹאול	9
бачу.	і–не	на–південь	повертається	вхоплю;	і–не–	де–Він–діє	На–півночі	
H7200	H3808	H3225		H2372	H3808		H8040	

на півно́чі шукаю Його — й не вхоплю́, збо́чу на пі́вдень — і не добача́ю.

אֵצֵא׃	כַּזָּהָב	בְּחָנַנִי	עִמָּדִי	דַּרְכִּי	יָדַע	כִּי־	10
вийду.	як–золото	випробує–мене	мій;	шлях	Він–знає	Бо–	
H3318	H2091	H0974	H5978	H1870	H3045		

А Він знає дорогу, яка при мені, — хай би ви́пробував Він мене, — мов те золото, вийду!

אָט׃	וְלֹא־	שָׁמַרְתִּי	דַּרְכּוֹ	רַגְלִי	אָחֲזָה	בַּאֲשֻׁרוֹ	11
відхилявся.	і–не–	зберігав	путь–Його	нога–моя;	трималася	Слідом–Його	
H5186	H3808	H8104	H1870	H7272	H0270		

Трималась нога моя коло стопи́ Його, доро́ги Його я держа́вся й не збо́чив.

פִּיו׃	אִמְרֵי־	צָפַנְתִּי	מֵחֻקֹּו	אָמֵישׁ	וְלֹא	שְׂפָתָיו	מִצְוַת	12
уст–Його.	слова–	зберігав	більше–від–належного	відступав;	і–не	уст–Його	Від–заповіді	
H6310	H0561	H6845	H2706	H4185	H3808	H8193	H4687	

Я не відступався від за́повідей Його губ, над уста́ву свою я ховав слова уст Його.

וַיַּעַשׂ׃	אַוָּתָה	וְנַפְשׁוֹ	יְשִׁיבֶנּוּ	וּמִי	בְּאֶחָד	וְהוּא	13
і–зробив.	забажала	І–душа–Його	відверне–Його?	і–хто	один,	Але–Він	
	H0183	H5315	H7725	H4310	H0259	H1931	

Але Він при одно́му, — й хто заве́рне Його? Як чого зажадає душа Його, — те Він учинить:

עִמּוֹ׃	רַבּוֹת	וְכָהֵנָּה	חֻקִּי	יַשְׁלִים	כִּי	14
у–Нього.	багато	і–подібного	призначене–мені,	завершить	Бо	
		H2007	H2706			

бо Він ви́конає, що́ про мене призна́чив, і в Нього багато такого, як це!

מִמֶּנּוּ׃	וְאֶפְחַד	אֶתְבּוֹנֵן	אֶבְהָל	מִפָּנָיו	כֵּן	עַל־	15
Його.	і–боюся	розмірковую	тремчу;	від–обличчя–Його	ж	Тому–	
	H6342	H0995	H0926	H6440			

Тому перед обличчям Його я тремчу́, розважаю — й жахаюсь Його.

הִבְהִילָנִי׃	וְשַׁדַּי	לִבִּי	הֵרַךְ	וֵאלוֹהַּ	16
налякав–мене.	і–Всемогутній	серце–моє,	зробив–м'яким	і–Бог	
H0926	H7706		H7401	H0410	

А Бог пом'якши́в моє серце, і Всемогутній мене настраши́в,

אֹפֶל׃	כִּסָּה־	וּמִפָּנַי	חֹשֶׁךְ	מִפְּנֵי־	נִצְמַתִּי	לֹא	כִּי־	17
морок.	сховала–	і–від–обличчя–мого	пітьмою,	перед–	зникнув–я	не	Бо–	
H0652	H3680	H6440	H2822	H6440	H6789	H3808		

бо не знищений я від темно́ти, ані від обличчя свого, що темність закрила його!

Chapter 24

יָמָיו׃		מַדּוּעַ	מִשַּׁדַּי	לֹא־	נִצְפְּנוּ	עִתִּים	[ויידעון]	(וְיֹדְעָיו)	לֹא־	חָזוּ	1
днів–Його?		Чому	від–Всемогутнього	не–	приховані	часи,	—	і–ті,–хто–знає–Його,	не–	бачать	
H3117		H4069	H7706	H3808	H6845	H6256	H3045	H3045	H3808	H2372	

Для чо́го часи́ не заховані від Всемогу́тнього? Ті ж, що знають Його, Його днів не побачать!

וַיִּרְעוּ׃	גָּזְלוּ	עֵדֶר	יַשִּׂיגוּ	גְּבֻלוֹת	2
і–пасуть.	грабують	отару	пересувають;	Межі	
	H1497	H5739	H5381	H1367	

Пересо́вують ме́жі безбожні, стадо грабують вони та пасу́ть,

אַלְמָנָה׃	שׁוֹר	יַחְבְּלוּ	יִנְהָגוּ	יְתוֹמִים	חֲמוֹר	3
вдовиного.	вола	беруть–у–заставу	відганяють;	сиріт	Осла	
H0490	H7794			H3490	H2543	

займають осла в сироти́ни, беруть у заста́ву вола від удовиць.

אָרֶץ׃	עֲנִיֵּי־	חָבְאוּ	יַחַד	מִדֶּרֶךְ	אֶבְיוֹנִים	יַטּוּ	4
землі.	убогі–	ховаються	разом	з–дороги;	бідних	Зіштовхують	
H0776	H6035	H2244		H1870	H0034	H5186	

вони бідних з дороги спиха́ють, разом мусять ховатися збі́джені кра́ю.

לָהֶם׃	לַלְּחֶם	לְלֶטֶף	לַנְּעָרִים׃	בָּעֲרָבָה	וּפְרָאִים	בָּמִדְבָּר	יָצְאוּ	בְּפָעֳלָם	מְשַׁחֲרֵי	לַטָּרֶף	עֲרָבָה	5
для–них	хліб	для–дітей.		степ	дикі–осли	в–пустелі	виходять	на–працю–свою,	шукаючи–ранком	здобич;	степ	
	H3899		H5288		H6501		H3318	H6467	H7836	H2964	H6160	

Тож вони, бідарі́, немов дикі осли на пустині, вихо́дять на працю свою, здобичі шукаючи, — степ йому хліба дає для дітей.

יְלַקֵּשׁוּ׃	רָשָׁע	וְכֶרֶם	(יִקְצֹרוּ)	[יקצירון]	בְּלִילוֹ	בַּשָּׂדֶה	6
обирають.	нечестивого	і–виноградник	жнуть;	—	корм–його	На–полі	
H3953	H7563	H3754			H1098		

На полі вночі вони жнуть, і збирають собі виноград у безбожного,

בַּקָּרָֽה׃	כְּסוּת	וְאֵין	לְבֻושׁ	מִבְלִי	יָלִינוּ	עָרֹום	7
в-холоді.	покриття	і-немає	одягу,	без	ночують	Нагими	
H7135	H3682	H0369	H3830	H1097		H6174	

на́го ночують вони, без одежі, і не мають вкриття́ собі в холоді,

צּוּר׃	חִבְּקוּ־	מַחְסֶה	וּמִבְלִי	יִרְטְבוּ	הָרֵים	מִזֶּרֶם	8
скелі.	горнуться-до-	притулку	і-без	мокнуть	гірської	Від-зливи	
H6697	H2263	H4268	H1097	H7372	H2022	H2230	

мокнуть від зливи гірської́, а засло́ни не маючи, скелю вони обіймають.

יַחְבֹּלוּ׃	עָנִי	וְעַל־	יָתֹום	מִשֹּׁד	יְגַזְלוּ		9
беруть-заставу.	бідного	і-від-	сироту,	від-грудей	Відбирають		
	H6041	H5764	H3490		H1497		

Сироту́ відривають від перс, і в заста́ву беруть від убогого.

עֹמֶר׃	נָשְׂאוּ	וְרְעֵבִים	לְבֻושׁ	בְּלִי	הָלְכוּ	עָרֹום	10
снопи.	носять	і-голодні	одягу,	без	ходять	Нагими	
	H5375	H7457	H3830	H1097	H1980	H6174	

Ходять на́го вони, без вбрання́, і голодними носять снопи́.

וַיִּצְמָאוּ׃	דָּרְכוּ	יְקָבִים	יַצְהִירוּ	שׁוּרֹתָם	בֵּין־		11
і-відчувають-спрагу.	топчуть	чавильні	давлять-оливу;	рядами-їхніми	Між-		
H6770	H1869	H3342	H6671		H0996		

Хоч між му́рами їхніми ро́блять оливу, то́пчуть чави́ла, — та прагнуть вони!

תִּפְלָה׃	יָשִׂים	לֹא־	וֵאלֹוהַּ	תְּשַׁוַּע	חֲלָלִים	וְנֶפֶשׁ־	יִנְאָקוּ	מֵעִיר	12
це-негідним.	вважає	не-	але-Бог	кричить;	поранених	і-душа-	стогнуть,	З-міста	
H8604		H3808	H0433	H7768		H5315	H5008		

Стогнуть люди із міста, і кричить душа вби́ваних, а Бог на це зло не звертає уваги.

בִּנְתִיבֹתֶיו׃	יָשֻׁבוּ	וְהֵמָּה	הָיוּ	בְּמֹרְדֵי־	אֹור	לֹא־	הִכִּירוּ	דְּרָכֶיו	וְלֹא	13
на-стежках-його.	перебувають	Вони	є	серед-бунтівників-проти-	світла;	не-	знають	шляхів-його	і-не	
	H3427	H1992	H1961	H4775	H0216	H3808		H1870	H3808	

Вони проти світла бунту́ють, не знають доріг Його, і на сте́жках Його не сидять.

כַּגַּנָּב׃	יְהִי	וּבַלַּיְלָה	וְאֶבְיֹון	עָנִי	יִקְטָל־	רֹוצֵחַ	יָקוּם	לָאֹור	14
як-злодій.	стає	а-вночі	і-нужденного,	бідного	вбиває-	вбивця,	встає	На-світанку	
H1590	H1961	H3915	H0034	H6041	H6991	H7523		H0216	

На світа́нку встає душогу́б, замордо́вує бідного та злидаря́, а ніч він прово́дить, як зло́дій.

פָּנִים׃	יָשִׂים	וּנְאָף	שָׁמְרָה	נֶשֶׁף	לֵאמֹר	לֹא־	תְשׁוּרֵנִי	עָיִן	וְסֵתֶר	15
на-обличчя	накладає.	перелюбника	стереже	сутінки,	кажучи:	не-	побачить-мене	око;	і-покривало	
H6440			H8104	H5399	H0559	H3808	H7789			

А перелю́бника око чекає смерка́ння, говорячи: „Не побачить мене жодне око!“ і заслóну кладе на обличчя.

אֽוֹר׃	יֶדְעוּ	לֹא־	לָמוֹ	חִתְּמוּ־	יוֹמָם	בָּתִּים	בַּחֹשֶׁךְ	חָתַר	16
світла.	знають	не–	вони,	замикаються–	вдень	в–доми;	в–темряві	Підкопуються	
H0216	H3045	H3808		H2856	H3119		H2822	H2864	

Підкóпуються під домú в темнотí, замика́ються вдень, світла не знають вони,

צַלְמָוֶת׃	בַּלְּהוֹת	יַכִּיר֑וּ	כִּי־	צַלְמָוֶת	לָמוֹ	בֹּ֖קֶר	וְיַחְדָּ֣ו	כִּי	17
тіні–смертної.	жахи	знають–вони	бо–	тінь–смертна;	для–них	ранок	разом	Бо	
H6757	H1091			H6757		H1242			

бо ра́нок для них усіх ра́зом — то те́мрява, і знають вони жахи те́мряви.

לֹא־	בָּאָ֣רֶץ	חֶלְקָתָ֑ם	תְּקֻלַּל	מַ֖יִם	פְּנֵי־	עַל־	וְה֣וּא	קַל־	18
не–	на–землі;	частка–їхня	проклята	води;	поверхні–	по–	він	Швидко–	
H3808	H0776		H7043	H4325	H6440		H1931	H7031	

כְּרָמִֽים׃	דֶּ֖רֶךְ	יִפְנֶֽה׃
виноградників.	дорогою	повертається
H3754	H1870	H6437

Такий легкий він на пове́рхні води, на землі їхня частка прокля́та, — не ве́рнеться він на дорогу садів-виноградів.

חֲטָאִֽו׃	שְׁא֣וֹל	שֶׁ֭לֶג	מֵימֵי־	יִגְזְל֣וּ	חֹ֑ם	גַּם־	צִיָּ֥ה	19
грішників.	Шеол	снігу;	води–	забирають	спека	також–	Посуха	
H2398	H7585	H7950	H4325	H1497	H2527	H1571	H6723	

Як посу́ха та спе́ка їдять сніжну во́ду, так шеóл поїсть грішників!

וַתִּשָּׁבֵ֥ר	יִזָּכֵ֑ר	לֹא־	עֽוֹד	רִמָּ֣ה	מְתָקֽוֹ	וְרֶ֥חֶם	יִשְׁכָּחֶ֣הוּ	20
і–зламається	згадується,	не–	більше	черв'як;	солодкий–для–нього	утроба;	Забуде–його	
H7665	H2142	H3808	H5750	H7415	H4988	H7358	H7911	

עַוְלָ֗ה׃	כָּ֝עֵ֗ץ
неправда.	як–дерево
	H6086

Забуде його лоно матері, буде жерти черва́ його, мов солодóщі, більше не буде він зга́дуваний, — і безбожник поламаний буде, мов де́рево!

יִיטִֽב׃	לֹ֣א	וְאַלְמָנָ֑ה	תֵּלֵ֥ד	לֹ֣א	עֲקָרָ֗ה	רֹעֶ֥ה	21
робить–добра.	не	і–вдові	народжує,	не	неплідну,–яка	Пожирає	
H3190	H3808	H0490	H3205	H3808	H6135		

Чинить зло для бездітної він, щоб вона не родила, і вдовиці не зробить добра́.

בָּחַיִּֽין׃	יַאֲמִ֑ין	וְלֹא־	יָקוּם֮	בְּכֹחֽוֹ	אַבִּירִ֥ים	וּמָשַׁ֗ךְ	22
у–життя.	вірить	і–не–	встає	своєю–силою;	сильних	Але–тягне	
	H0539	H3808			H0047	H4900	

А міццю своєю він тягне могутніх, — коли він встає, то ніхто вже не певний свойóго життя!

דַּרְכֵיהֶֽם׃	עַל־	וְעֵינֵ֥יהוּ	וְיִשָּׁעֵ֑ן	לָ֭בֶטַח	לוֹ֣	יִתֶּן־	23
шляхах–їхніх.	на–	але–очі–Його	і–спокій,	безпеку	їм	Дає–	
H1870			H8172	H0983		H5414	

Бог дає йому все на безпéку, і на те він спира́ється, та очі Його бачать їхні доро́ги:

שִׁבֳּלֶת	וּכְרֹאשׁ	יִקָּפְצוּן	כַּכֹּל	וְהֻמְכּוּ	וְאֵינֶנּוּ	וְמִעַט	רָומּוּ	24
колосся	і-як-верхівка	зібрані;	як-усі	і-принижуються,	і-немає-їх;	на-мить	Підносяться	
		H7092	H3605	H4355	H0369	H4592	H7426	

יִמָּלוּ׃
зрізуються.

підіймуться трохи — й не має вже їх, бо понижені. Як усе, вони гинуть, — і зрі́зуються, немов та колоско́ва голо́вка.

ס	מִלָּתִי׃	לְאַל	וְיָשֵׂם	יַכְזִיבֵנִי	מִי	אֵפוֹ	לֹא	וְאִם־	25
—	слово-моє?	нічим	і-зробить	викаже-мене-брехуном	хто	тоді	ні,	А-якщо-	
	H4405	H0408		H3576	H4310	H0645	H3808	

Якщо ж ні, то хто зробить мене неправдомо́вцем, а слово моє на марно́ту обе́рне?“

Chapter 25

וַיַּעַן	בִּלְדַּד	הַשּׁוּחִי	וַיֹּאמַר׃	1
І-відповів	Більдад	Шухітянин	і-сказав:	
	H1085	H7747	H0559	

І заговорив шух'янин Білда́д та й сказав:

הַמְשֶׁל	וָפַחַד	עִמּוֹ	עֹשֶׂה	שָׁלוֹם	בִּמְרוֹמָיו׃	2
Владарювання	і-страх	у-Нього;	творить	мир	на-висотах-Своїх.	
H4910	H6343			H7965	H4791	

„Панува́ння та о́страх — у Нього, Який на висо́тах Своїх чинить мир.

הֲיֵשׁ	מִסְפָּר	לִגְדוּדָיו	וְעַל־	מִי	לֹא־	יָקוּם	אוֹרֵהוּ׃	3
Чи-є	число	полкам-Його?	І-над-	ким	не-	сходить	світло-Його?	
H3426	H4557	H1416		H4310	H3808		H0216	

Чи ві́йську Його є число? І над ким Його світло не схо́дить?

וּמַה־	יִּצְדַּק	אֱנוֹשׁ	עִם־	אֵל	וּמַה־	יִּזְכֶּה		4
І-як-	може-бути-праведним	людина	перед-	Богом?	І-як-	може-бути-чистим		
H4100	H6663	H0582		H0410	H4100	H2135		

אִשָּׁה׃	יִלּוֹד
жінкою?	народжений
H0802	H3205

І як може людина бути праведною перед Богом, і як може бути чистим, від жінки наро́дженій?

בְּעֵינָיו׃	זַכּוּ	לֹא־	וְכוֹכָבִים	יַאֲהִיל	וְלֹא	יָרֵחַ	עַד־	הֵן	5
в-очах-Його.	чисті	не-	і-зірки	світить,	і-той-не	місяць	навіть-	Ось	
	H2141	H3808	H3556	H0166	H3808	H3394	H5704	H2005	

Таж Йому навіть місяць не світить, і в очах Його й зо́рі не ясні!

פ	תּוֹלֵעָה׃	אָדָם	וּבֶן־	רִמָּה	אֱנוֹשׁ	כִּי־	אַף	6
—	мизерний-черв'як!	людський-—	І-син-	хробак!	черв'як,	людина-—-	Тим-більше	
		H0120		H7415	H0582		H0637	

Що ж тоді люди́на ота́, — черва́к, чи син лю́дський — хроба́к?“

Chapter 26

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
І-відповів Йов і-сказав:
H0347 H0559

А Йов відповів та й сказав:

2 מָה־לֹּא עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא עֹז׃
Як- допоміг-ти безсилому-—-без- Спас-ти руку,-що-без не- могутності!
H4100 H5826 H3808 H3467 H2220 H3808 H5797

„Як безси́лому ти допоміг, як раме́но підпер ти немо́жному?

3 מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃
Як- порадив-ти тому,-в-кого-немає мудрості! І-розуміння рясно відкрив-ти!
H4100 H3289 H3808 H2451 H8454 H7230 H3045

Що ти радив немудрому, й яку раду подав багатьом?

4 אֶת־מִי הַגַּדְתָּ מִלִּין וּנְשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
— Кому говорив-ти слова? І-чий-дух- вийшов з-тебе?
H0854 H4310 H5046 H4405 H5397 H4310 H3318

Кому́ ти слова́ говорив, і чий дух вийшов з тебе?

5 הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתָּחַת מַיִם וְשׁכְנֵיהֶם׃
Тіні-мертвих тремтять під водами і-мешканцями-їх.
H7496 H8478 H4325 H7931

Рефаїми тремтять під водою й всі її ме́шканці.

6 עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃
Оголений Шеол перед-Ним, і-немає покриття для-Аваддону.
H6174 H7585 H5048 H0369 H3682 H0011

Голий шео́л перед Ним, і нема покриття́ Аваддо́ну.

7 נֹטֶה צָפוֹן עַל־בְּלִי־מָה תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־רִיק תֹּהוּ׃
Простягає північ над- ні-на- чому. підвішує землю над- порожнечею;
H5186 H6828 H5921 H1099 H8518 H0776 H5921 H8414

Він над порожнечею пі́вніч простяг, на нічо́му Він землю повісив.

8 צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃
Згортає- води у-хмарах-Своїх, і-не- розривається хмара під-ними.
H4325 H5645 H3808 H1234 H6051 H8478

Він зав'я́зує воду в Своїх облака́х, і не розбива́ється хмара під ними.

9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פָּרַשׂ עָלָיו עֲנָנוֹ׃
Приховує обличчя- престолу; розстелює над-ним хмару-Свою.
H0270 H6440 H3678 H6576 H5921 H6051

Він поставив престо́ла Свого, розтягнув над ним хмару Свою.

10 חָק־חָג עַל־פְּנֵי־מַיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־חֹשֶׁךְ׃
Межу- окреслив над- поверхнею- вод; до- межі світла і- темряви.
H2706 H2328 H5921 H6440 H4325 H5704 H8503 H0216 H2822

На поверхні води Він зазна́чив межу́ аж до границі між світлом та те́мрявою.

עַמּוּדֵי	שָׁמַיִם	יְרוֹפָפוּ	וְיִתְמְהוּ	מִגַּעֲרָתוֹ׃	11
Стовпи	неба	хитаються	і-здригаються	від-погрози-Його.	
H5982	H8064	H7322	H8539	H1606	

Стовпи неба тремтять та страша́ться від гніву Його.

בְּכֹחוֹ	רָגַע	הַיָּם	]ובתובנתו[	)וּבִתְבוּנָתוֹ(	מָחַץ	רָהַב׃	12
Силою-Своєю	вгамував	море,	—	і-розумінням-Своїм	розтрощив	Раава.	
H3220	H8394	H8064	H7307	H8235	H3027	H7293	

Він міццю Своєю вспоко́ює море, і Своїм розумом нищить Рага́ва.

בָּרִיחַ׃	נָחָשׁ	יָדוֹ	חוֹלָלָה	שִׁפְרָה	שָׁמַיִם	בְּרוּחוֹ	13
блискучого.	змія	рука-Його	пронизала	прикрасив;	небеса	Духом-Своїм	
H1281	H5175	H3027		H8235	H8064	H7307	

Своїм Духом Він небо прикра́сив, рука Його в ньому створила втікаючого Скорпіо́на.

נִשְׁמַע־	דָּבָר	שֵׁמֶץ	וּמַה־	)דְּרָכָיו(	]דרכו[	קְצוֹת	וְאֵלֶּה	הֵן־	14
почуто-	слова	легкий-шепіт	І-який-	шляхів-Його!	—	лише-краї	це	Ось-	
H8085	H1697	H8102	H4100	H1870	H1870	H7098	H0428	H2005	

ס	יִתְבּוֹנָן׃	מִי	)גְּבוּרוֹתָיו(	]גבורתו[	וְרַעַם	בּוֹ	
—	збагне?	хто	могутності-Його-—	—	А-грім	про-Нього!	
	H0995	H4310	H1369	H1369	H7482		

Таж це все — самі кінці дороги Його, — бо ми тільки слабке́ шепотіння чува́ли про Нього, грім поту́ги ж Його — хто його зрозуміє?“

Chapter 27

וַיֹּאמַר׃	מְשָׁלוֹ	שְׂאֵת	אִיּוֹב	וַיֹּסֶף	1
і-сказав:	приповість-свою	вимовляти	Йов	І-продовжив	
H0559	H4912	H5375	H0347	H3254	

І Йов далі вів мову свою та й казав:

נַפְשִׁי׃	הֵמַר	וְשַׁדַּי	מִשְׁפָּטִי	הֵסִיר	אֵל	חַי־	2
душу-мою:	згірчив	і-Всемогутній,-Який	суд-мій,	відібрав	Бог,-Який	Живий-	
H5315	H4843	H7706	H4941	H5493	H0410		

„Як живий Бог, — відкинув Він право моє, і душу мою засмутив Всемогу́тній,

בְּאַפִּי׃	אֱלוֹהַּ	וְרוּחַ	בִּי	נִשְׁמָתִי	עוֹד	כָּל־	כִּי־	3
в-ніздрях-моїх,	Божий	і-дух	в-мені,	подих-мій	ще	все-	Допоки-	
H0639	H0433	H7307		H5397	H5750	H3605		

і як довго в мені ще душа моя, і дух Божий у ні́здрях моїх, —

רְמִיָּה׃	יֶהְגֶּה	אִם־	וּלְשׁוֹנִי	עַוְלָה	שְׂפָתַי	תְּדַבֵּרְנָה	אִם־	4
омани.	промовить	не-	і-язик-мій	неправди,	уста-мої	вимовлять	не-	
	H1897		H3956		H8193	H1696		

неправди уста́ мої не говори́тимуть, а язик мій не скаже ома́ни!

אָסִיר	לֹא־	אָגֻוַע	עַד־	אֲתַכֶּם	אַצְדִּיק	אִם־	לִי׀	חָלִילָה	5
відкину	не–	не–помру,	Допоки–	вас!	виправдав	щоб–	мені	Боронь–Боже	
H5493	H3808	H1478	H5704	H0853	H6663			H2486	

מִמֶּנִּי׃	תֻּמָּתִי
від–себе.	непорочність–мою
	H8538

Борони мене, Боже, призна́ти вас за справедливих! Доки я не помру́, своєї невинности я не відкину від себе, —

מִיָּמָי׃	לְבָבִי	יֶחֱרַף	לֹא־	אַרְפֶּה	וְלֹא	הֶחֱזַקְתִּי	בְּצִדְקָתִי		6
за–днів–моїх.	серце–моє	докоряє	не–	відпущу;	і–не	тримаюся	Праведності–моєї		
H3117	H3824		H3808	H7503	H3808	H2388	H6666		

за свою справедливість тримаюся міцно, — й її не пущу́, моє серце не буде ганьби́ти ні о́дного з днів моїх, —

כְּעַוָּל׃	וּמִתְקוֹמְמִי	אֹיְבִי	כֶּרֶשַׁע	יְהִי		7
як–неправедний!	і–противник–мій	ворог–мій,	як–нечестивий	Хай–буде		
H5767		H0341	H7563	H1961		

нехай буде мій ворог — немов той безбожник, а хто повстає проти мене — як кривдник!

נַפְשׁוֹ׃	אֱלוֹהַּ	יִשָּׂל	כִּי	יִבְצַע	כִּי	חָנֵף	תִּקְוַת	מַה־	כִּי	8
душу–його?	Бог	забирає	коли	здирає,	коли	лицеміру,	надія	яка–	Бо	
H5315	H0433	H7953		H1214		H2611		H4100		

Яка ж бо надія лукавому, коли відірве́, коли ві́зьме Бог душу його?

צָרָה׃	עָלָיו	תָּבוֹא	כִּי־	אֵל	וּשְׁמַע	הַצַעֲקָתוֹ׀	9
біда?	на–нього	прийде	коли–	Бог,	почує	Чи–крик–його	
		H0935		H0410	H8085	H6818	

Чи Бог ви́слухає його крик, коли при́йде на нього нещастя?

עֵת׃	בְּכָל־	אֱלוֹהַּ	יִקְרָא	יִתְעַנָּג	שַׁדַּי	עַל־	אִם־	10
часно?	повсякчас–	Бога	Чи–кликатиме	знайде–втіху?	Всемогутньому	на–	Чи–	
H6256	H3605	H0433	H7121	H6026	H7706			

Чи буде втіша́тися він Всемогутнім? Буде кликати Бога за кожного ча́су?

אֲכַחֵד׃	לֹא	שַׁדַּי	עִם־	אֲשֶׁר	אֵל	בְּיַד־	אֶתְכֶם	אוֹרֶה	11
приховаю.	не	Всемогутнього	у–	що	Божу;	про–руку–	вас	Навчу	
H3582	H3808	H7706			H0410	H3027	H0853		

Я вас буду навчати про Божую руку, що є у Всемогутнього — я не сховаю, —

תֶּהְבָּלוּ׃	הֶבֶל	זֶה	וְלָמָּה־	חֲזִיתֶם	כֻּלְּכֶם	אַתֶּם	הֵן־	12
марнуєте?	марнотою	тоді	і–чому–ж–	бачили;	всі	ви	Ось–	
H1891	H1892	H2088	H4100	H2372	H3605		H2005	

таж самі ви це бачили всі, то чого ж нісені́тниці пле́щете?

מִשַּׁדַּי	עָרִיצִים	וְנַחֲלַת	אֵל	עִם־	וְרָשָׁע	אָדָם	חֵלֶק־	זֶה	13
від–Всемогутнього	тиранів	і–спадок	Бога,	у–	нечестивої	людини	доля–	Ось	
H7706	H6184	H5159	H0410		H7563	H0120		H2088	

יִקָּחוּ׃
отримують:
H3947

Така доля люди́ни безбожної, це спа́дщина насильників, що отри́мають від Всемогутнього:

יִשְׂבְּעוּ־	לֹא	וְצֶאֱצָאָיו	חֶרֶב	לְמוֹ־	בָּנָיו	יִרְבּוּ	אִם־	14
наситяться–	не	і–нащадки–його	меча;	—–для–	сини–його	помножаться	Якщо–	
H7646	H3808	H6631	H2719	H3926				

לָחֶם׃	
хлібом.	
H3899	

Як розмно́жаться діти його — то хіба для меча, а нища́дки його не наси́тяться хлібом!

תִּבְכֶּינָה׃	לֹא	וְאַלְמְנֹתָיו	יִקָּבֵרוּ	בַּמָּוֶת	(שֶׁרִידָיו)	[שרידון]		15
оплакуватимуть.	не	і–вдови–його	поховаються,	в–смерті	Ті,–хто–виживуть,	—		
H1058	H3808	H0490	H6912	H4194	H8300	H8300		

Позосталих по нім морови́ця сховає, і вдовиці його не заплачуть...

מַלְבּוּשׁ׃	יָכִין	וְכַחֹמֶר	כֶּסֶף	כֶּעָפָר	יִצְבֹּר	אִם־		16
одяг–—	заготує	і–як–глину	срібло,	як–порох	нагромадить	Якщо–		
H4403			H3701	H6083	H6651			

Якщо накопи́чить він срібла, немо́в того по́роху, і наготу́є одежі, як глини,

יַחֲלֹק׃	נָקִי	וְכֶסֶף	יִלְבָּשׁ	וְצַדִּיק	יָכִין			17
розділить.	невинний	і–срібло	вдягне;	але–праведний	заготує,			
		H3701	H3847	H6662				

то він наготу́є, а праведний вдягне, а срібло невинний поділить.

נֹצֵר׃	עָשָׂה	וְכִסֻּכָה	בֵּיתוֹ	כָּעָשׁ	בָּנָה			18
сторож.	зробив	і–як–курінь	дім–свій,	як–міль	Збудував			
H5341		H5521			H1129			

Він будує свій дім, як та міль, й як той сторож, що ставить собі куреня́,

וְאֵינֶנּוּ׃	פָּקַח	עֵינָיו	יֶאֱסֹף	וְלֹא	יִשְׁכַּב	עָשִׁיר		19
і–немає–його.	розплющить	очі–свої	збереться;	і–не	лягає	Багатим		
H0369	H6491		H0622	H3808	H7901	H6223		

він лягає багатим, та більше не зробить того: свої очі відкриє — й немає його.

סוּפָה׃	גְּנָבַתּוּ	לַיְלָה	בַּלְהוֹת	כַּמַּיִם	תַּשִּׂיגֵהוּ			20
буря.	викраде–його	вночі	жахіття;	як–води	Настигнуть–його			
	H1589	H3915	H1091	H4325	H5381			

Страхі́ття дося́гнуть його, мов вода, вночі буря украде́ його,

מִמְּקֹמוֹ׃	וְיִשְׁעֲרֵהוּ	וְיִלֶּדְהוּ	קָדִים	יִשָּׂאֵהוּ				21
з–місця–його.	і–здує–його	і–понесе;	східний–вітер	Підхопить–його				
H4725		H3212	H6921	H5375				

східній вітер його понесе́ — і мине́ться, і бурею схо́пить його з його місця...

יִבְרַח׃	בָּרוֹחַ	מִיָּדוֹ	יַחְמֹל	וְלֹא	עָלָיו	וְיִשְׁלֹךְ		22
втече.	втікаючи	від–руки–Його	пощадить;	і–не	на–нього	І–кине		
H1272	H1272	H3027	H2550	H3808		H7993		

Оце все Він кине на нього, — і не змилосе́рдиться, і від руки Його мусить той спішно втікати!

מִמְּקֹמוֹ׃	עָלָיו	וְיִשְׁרֹק	כַּפָּיו	עָלָיו	יִשְׁפֹּק			23
з–місця–свого.	над–ним	і–засвище	долонями	над–ним	Плесне			
H4725		H8319	H3709					

Своїми доло́нями спле́сне над ним, і сви́сне над ним з свого місця.

Chapter 28

1	כִּי	יֵשׁ	לַכֶּסֶף	מוֹצָא	וּמָקוֹם	לַזָּהָב	יָזֹקּוּ׃
	Бо	є	для-срібла	копальня,	і-місце	для-золота,-де	очищують.
	H3426	H3701	H4161	H4725	H2091	H2212	

Отож, має срібло своє джерело́, і є місце для золота, де його чи́стять,

2	בַּרְזֶל	מֵעָפָר	יֻקַּח	וְאֶבֶן	יָצוּק	נְחוּשָׁה׃	
	Залізо	з-землі	видобувають,	і-камінь	виплавляють	на-мідь.	
	H1270	H6083	H3947	H0068	H6694	H5154	

залізо береться із по́роху, з ка́меня мідь виплавляється.

3	וְקֵץ	שָׂם	לַחֹשֶׁךְ	וְלִכְלֹ֣	תַּכְלִית	הוּא	חוֹקֵר	אֶבֶן	אֹפֶל
	Кінець	поклав	темряві,	і-до-всякої-	межі	він	досліджує;	камінь	пітьми
	H7093	H7760	H2822	H3605	H8503	H1931	H2713	H0068	H0652

וְצַלְמָוֶת׃
і-тіні-смертної.
H6757

Люди́на кладе для темно́ти кінця́, і докра́ю досліджує все, і шукає каміння у те́мряві та в смертній тіні:

4	פָּרַץ	נַחַל	מֵעִם־	גָּר	שָׁכְחֵ֣ים	מִנִּי־	רֶגֶל	דָּלּוּ	מֵאֱנוֹשׁ
	Пробиває	шахту	далеко-від-	житла;	забуті	ногою-	людською,	звисають,	від-людей
	H6555				H7911		H7272	H1809	H0582

נָעוּ׃
хитаються.
H5128

ламає в копа́льні далеко від ме́шканця; забуті ногою люди́ни, ви́сять місця́, відда́лені від чоловіка.

5	אֶרֶץ	מִמֶּנָּה	יֵצֵא־	לֶחֶם	וְתַחְתֶּיהָ	נֶהְפָּךְ	כְּמוֹ־	אֵשׁ׃
	Земля-—	з-неї	виходить-	хліб,	а-надра-її	перевертаються	немов-	вогнем.
	H0776		H3318	H3899	H8478	H2015	H3644	H0784

Земля — хліб із неї похо́дить, а під нею пори́то, немов би огнем,

6	מְקוֹם־	סַפִּיר	אַבְנֶיהָ	וְעַפְרֹת	זָהָב	לוֹ׃
	Місце-	сапфірів-—	каміння-її,	і-золотоносний	пісок	в-ній.
	H4725	H5601	H0068	H6083	H2091	

місце сапфі́ру — каміння її, й порох золота в ній.

7	נָתִיב	לֹא־	יְדָעוֹ	עַיִט	וְלֹא	שְׁזָפַתּוּ	עַיִן	אַיָּה׃
	Стежку,-якої	не-	знає	хижий-птах,	і-не	бачило	око	коршуна.
	H5410	H3808	H3045	H5861	H3808	H7805	H5869	H0344

Стежка туди — не знає її хижий птах, її око орли́не не бачило,

8	לֹא־	הִדְרִיכֻהוּ	בְנֵי־	שָׁחַץ	לֹא־	עָדָה	עָלָיו	שָׁחַל׃
	Не-	ступали-нею	діти-	гордості;	не-	ходив	нею	лев.
	H3808	H1869	H7830	H3808	H7826			

не ступала по ній молода звірина́, не ходив нею лев.

הָרִֽים׃	מִשֹּׁ֣רֶשׁ	הָפַ֣ךְ	יָדָ֑ו	שָׁלַ֥ח	בָּחַלָמִ֗ישׁ	9
гори.	з–коренем	перевертає	руку–свою;	простягає	На–кремінь	
H2022	H8328	H2015	H3027	H7971	H2496	

Чоловік свою руку по кре́мінь витя́гує, гори від кореня перевертáє,

עֵינֽוֹ׃	רָאֲתָ֥ה	יְקָ֗ר	וְכָל־	בִּקַּ֫ע	יְאֹרִ֥ים	בַּצּוּרֽוֹת	10
око–його.	бачило	дорогоцінне	і–все–	прорубав;	канали	У–скелях	
	H7200	H3366	H3605	H1234	H2975	H6697	

пробива́є у скелях канали, і все дороге бачить око його!

פ	אֽוֹר׃	יָצֵ֑א	וְתַעֲלֻמָ֥ה	חֹ֝בֶשׁ	נְהָר֗וֹת	מִבְכִּֽי	11
—	на–світло.	виносить	і–сокровенне	загатив;	річки	Від–плачу	
	H0216	H3318	H8587	H2280	H5104	H1065	

Він загáчує ріки від ви́ливу, а захóвані речі вивóдить на світло.

בִּינָֽה׃	מְקוֹם֥	זֶ֑ה	וְאֵ֥י	תִּמָּצֵ֗א	מֵאַ֫יִן	וְ֭חָכְמָה	12
розуму?	місце	ж	І–де	знаходиться?	звідки	Але–мудрість–—	
H0998	H4725	H2088	H0335	H4672	H0370	H2451	

Та де мудрість знахóдиться, і дé місце розуму?

חַיִּֽים׃	בְּאֶ֥רֶץ	תִּמָּצֵ֑א	וְלֹ֣א	עֶרְכָּ֥הּ	אֱ֝נ֗וֹשׁ	יָדַ֥ע	לֹא־	13
живих.	в–землі	знайдеться	і–не	ціни–її,	людина	знає	Не–	
	H0776	H4672	H3808	H6187	H0582	H3045	H3808	

Людúна не знає ціни їй, і вона у країні живих не знахóдиться.

עִמָּדִֽי׃	אֵ֣ין	אָמַ֑ר	וְיָ֥ם	הִ֝יא	בִּי־	לֹ֣א	אָמַ֗ר	תְּה֫וֹם	14
у–мене.	Немає	каже:	І–море	вона!	в–мені–	Не	каже:	Безодня	
H5978	H0369	H0559	H3220	H1931		H3808	H0559	H8415	

Безóдня говорить: „Вона не в мені!“ і море звіщає: „Вона не зо мною!“

מְחִירָֽהּ׃	כֶּ֭סֶף	יִשָּׁקֵ֑ל	וְלֹ֣א	תַחְתִּ֥יהָ	סְג֗וֹר	יִתָּ֫ן	לֹא־	15
ціна–її.	сріблом	зважиться	і–не	замість–неї,	золото–чисте	дасться	Не–	
H4242	H3701	H8254	H3808	H8478	H5458	H5414	H3808	

Щирого золота дати за неї не можна, і не ва́житься срібло ціною за неї.

וְסַפִּֽיר׃	יֻקַּ֑ר	בְּשֹׁ֥הַם	אוֹפִ֗יר	בְּכֶ֫תֶם	תֵּסָלֶ֥ה	לֹא־	16
чи–сапфіром.	коштовним	дорогоцінним–оніксом	Офірським,	золотом	оціниться	Не–	
H5601	H3368	H7718	H0211	H3800		H3808	

Не важать за неї офірського золота, ні дорогого онíксу й сапíру.

פָּֽז׃	כְּלִי־	וּתְמוּרָתָ֥הּ	וּזְכוֹכִ֑ית	זָ֝הָ֗ב	יַעַרְכֶ֥נָּה	לֹא־	17
золотих.	посуд–	і–обмін–за–неї–—	чи–скло;	золото	зрівняється–з–нею	Не–	
H6337	H3627	H8545	H2137	H2091		H3808	

Золото й скло — не рівня́ються в ва́ртості їй, і її не зміня́ти на по́суд із щирого золота.

מִפְנִינִֽים׃	חָכְמָ֣ה	וּמֶ֑שֶׁךְ	יִזָּכֵ֥ר	לֹ֣א	וְגָבִ֗ישׁ	רָאמ֫וֹת	18
понад–перли.	мудрості	і–ціна	згадуються;	не	і–кришталь	Корали	
H6443	H2451	H4901	H2142	H3808	H1378	H7215	

Кора́лі й кришта́ль і не зга́дуються, а набу́ток премудрости — ліпший за пе́рли!

פ	תִּסָּלֶה׃	לֹא	טָהוֹר	בִּכְתֶם	כּוּשׁ	פִּטְדַת־	יַעַרְכֶנָּה׀	לֹא־	19
—	оціниться.	не	чистим	золотом	Ефіопський;	топаз–	зрівняється–з–нею	Не–	
		H3808	H2889	H3800		H6357		H3808	

Не рівня́ється їй етіо́пський топа́з, і не ва́житься золото щире за неї.

	בִּינָה׃	מְקוֹמָהּ	זֶה	וְאֵי	תָּבוֹא	מֵאַיִן	וְהַחָכְמָה׀	20
	розуму?	місце	ж	І–де	приходить?	звідки	І–мудрість–—	
	H0998	H4725	H2088	H0335	H0935	H0370	H2451	

А мудрість ізвідки прихо́дить, і де́ місце розуму?

	נִסְתָּרָה׃	הַשָּׁמָיִם	וּמֵעוֹף	חָי	כָּל־	מֵעֵינֵי	וְנֶעְלָמָה׀	21
	сокрита.	небесних	і–від–птахів	живого,	всього–	від–очей	І–прихована	
	H5641	H8064	H5775		H3605		H5956	

Бо вона від очей усього́ живого захо́вана, і від птаства небесного скрита вона.

	שְׁמוּעָה׃	שָׁמַעְנוּ	בְּאָזְנֵינוּ	אָמְרוּ	וָמָוֶת	אֲבַדּוֹן	22
	чутку–про–неї.	чули	Вухами–своїми	сказали:	і–Смерть	Аваддон	
		H8085	H0241	H0559	H4194	H0011	

Аваддо́н той і смерть промовляють: Ушима своїми ми чули про неї лиш чутку!

	מְקוֹמָהּ׃	אֶת־	יָדַע	וְהוּא	דַּרְכָּהּ	הֵבִין	אֱלֹהִים	23
	місце–її.	—	знає	і–Він	шлях–її;	розуміє	Бог	
	H4725	H0853	H3045	H1931	H1870	H0995	H0430	

Тільки Бог розуміє дорогу її, й тільки Він знає місце її!

	יִרְאֶה׃	הַשָּׁמָיִם	כָּל־	תָּחַת	יַבִּיט	הָאָרֶץ	לִקְצוֹת־	הוּא	כִּי־	24
	бачить.	небом	усім–	під	дивиться;	землі	до–країв–	Він	Бо–	
	H7200	H8064	H3605	H8478	H5027	H0776	H7098	H1931		

Бо Він аж на кінці землі придивля́ється, ба́чить під небом усім.

	בְּמִדָּה׃	תִּכֵּן	וּמַיִם	מִשְׁקָל	לָרוּחַ	לַעֲשׂוֹת	25
	міро́ю.	вимірював	і–води	вагу,	для–вітру	Встановлюючи	
		H8505	H4325	H4948	H7307		

Коли́ Він чинив вагу ві́трові, а воду утво́рював мірою,

	קֹלוֹת׃	לַחֲזִיז	וְדֶרֶךְ	חֹק	לַמָּטָר	בַּעֲשֹׂתוֹ	26
	громової,	для–блискавки	і–шлях	закон,	для–дощу	Коли–встановлював	
		H2385	H1870	H2706	H4306		

коли Він уста́ву складав для дощу та дороги для бли́скавки грому,

	חֲקָרָהּ׃	וְגַם־	הֵכִינָהּ	וַיְסַפְּרָהּ	רָאָהּ	אָז	27
	дослідив–її.	і–також–	заснував–її	і–розповів–про–неї;	побачив–її	тоді	
		H1571			H7200		

тоді Він побачив її та про неї повів, міцно поставив її та її дослідив!

	מֵרָע	וְסוּר	חָכְמָה	הֵיא	אֲדֹנָי	יִרְאַת	הֵן	לָאָדָם	וַיֹּאמֶר	28
	від–зла–—	і–відходити	мудрість;	це–є	Господній–—	страх	Ось,	людині:	І–сказав	
		H5493	H2451	H1931	H0136	H3374	H2005	H0120	H0559	

ס	בִּינָה׃	
—	розум.	
	H0998	

І сказав Він люди́ні тоді: „Таж страх Господній — це мудрість, а ві́дступ від злого — це розум!“

Chapter 29

וַיֹּאמַר׃	מְשָׁלוֹ	שְׂאֵת	אִיּוֹב	וַיֹּסֶף	1
і-сказав:	приповість-свою	вимовляти	Йов	І-продовжив	
H0559	H4912	H5375	H0347	H3254	

І Йов далі вів мову свою та й сказав:

יִשְׁמְרֵנִי׃	אֱלוֹהַּ	כִּימֵי	קֶדֶם	כִּירְחֵי־	יִתְּנֵנִי	מִי־	2
беріг-мене!	Бог	як-у-дні,-коли	минулі,	як-у-місяці-	дано-мені	О-якби	
H8104	H0433	H3117		H3391	H5414	H4310	

„О, коли б я був той, як за місяців давніх, як за днів тих, коли борони́в мене Бог,

חֹשֶׁךְ׃	אֱלָךְ	לְאוֹרוֹ	רֹאשִׁי	עֲלֵי	נֵרוֹ	בְּהִלּוֹ	3
у-пітьмі.	ходив-я	при-світлі-Його	головою-моєю;	над	світильник-Його	Коли-сіяв	
H2822	H3212	H0216					

коли над головою моєю світився світильник Його, і при світлі його я ходив в темноті́,

אָהֳלִי׃	עֲלֵי	אֱלוֹהַּ	בְּסוֹד	חָרְפִּי	בִּימֵי	הָיִיתִי	כַּאֲשֶׁר	4
наметом-моїм!	над	Божій	в-таємниці	розквіту-мого,	у-дні	був	Як	
H0168		H0433	H5475	H2779	H3117	H1961		

як був я за днів тих своєї погожої о́сени, коли Божа милість була над наме́том моїм,

נְעָרָי׃	סְבִיבוֹתָי	עִמָּדִי	שַׁדַּי	בְּעוֹד	5
діти-мої!	довкола-мене	зі-мною-був;	Всемогутній	Коли-ще	
H5288	H5439	H5978	H7706	H5750	

коли Всемогу́тній зо мною ще був, а навко́ло мене — мої діти,

שָׁמֶן׃	פַּלְגֵי־	עִמָּדִי	יָצוּק	וְצוּר	בְּחֶמָה	הֲלִיכַי	בִּרְחָץ	6
олії!	потоки-	для-мене	виливала	і-скеля	маслом,	стежки-мої	Коли-омивались	
H8081	H6388	H5978	H6694	H6697		H1978	H7364	

коли мої кро́ки купалися в маслі, а скеля оли́вні струмки́ біля мене лила́!

מוֹשָׁבִי׃	אָכִין	בָּרְחוֹב	קָרֶת	עֲלֵי־	שַׁעַר	בְּצֵאתִי	7
сідалище-своє.	встановлював	на-майдані	площі,	міської-	до-брами	Коли-виходив-я	
H4186		H7339	H7176		H8179	H3318	

Коли я вихо́див до брами при місті, і ставив на площі сидіння своє,

עָמָדוּ׃	קָמוּ	וַיְשִׁישִׁים	וְנֶחְבָּאוּ	נְעָרִים	רָאוּנִי	8
стояли.	вставали,	і-старці	і-ховалися;	юнаки	Бачили-мене	
H5975		H3453	H2244	H5288	H7200	

як тільки вбачали мене юнаки́ — то ховались, а ста́рші встава́ли й стояли,

לְפִיהֶם׃	יָשִׂימוּ	וְכַף	בְּמִלִּים	עָצְרוּ	שָׂרִים	9
уста-свої.	прикривали	і-долоню	мову	стримували	Вельможі	
H6310		H3709	H4405	H6113	H8269	

зве́рхники стримували свою мову та клали долоню на уста свої, —

דָּבְקָה׃	לְחִכָּם	וּלְשׁוֹנָם	נֶחְבָּאוּ	נְגִידִים	קוֹל־	10
прилипав.	до-піднебіння	і-язик-їхній	замовкав,	вельмож	Голос-	
H1692	H2441	H3956	H2244	H5057		

ховався тоді голос володарів, а їхній язик приліпáв їм був до піднебíння,

וַתְּעִידֵנִי׃	רָאָתָה	וְעַיִן	וַתְּאַשְּׁרֵנִי	שָׁמְעָה	אֹזֶן	כִּי	11
і-свідчило-про-мене.	бачило	і-око	і-блажило-мене;	чуло	вухо	Бо	
	H7200		H0833	H8085	H0241		

Бо яке ухо чуло про мене, то звало блажéнним мене, і яке око бачило, то свідкувало за мене, —

לוֹ׃	עֹזֵר	וְלֹא־	וְיָתוֹם	מְשַׁוֵּעַ	עָנִי	אֲמַלֵּט	כִּי־	12
йому.	помічника	і-кому-не-було-	і-сироту,	кликав;	бідного,-що	рятував	Бо-	
	H5826	H3808	H3490	H7768	H6041	H4422		

бо я рятував бідаря́, що про поміч кричав, і сиротý та безпóмічного.

אַרְנֵן׃	אַלְמָנָה	וְלֵב	תָּבֹא	עָלַי	אֹבֵד	בִּרְכַּת	13
розвеселяв.	вдови	і-серце	приходило,	на-мене	гинучого	Благословення	
	H0490		H0935		H0006	H1293	

Благослове́ння гинучого на ме́не прихо́дило, а серце вдовиці чинив я співáючим!

מִשְׁפָּטִי׃	וְצָנִיף	כְּמְעִיל	וַיִּלְבָּשֵׁנִי	לָבַשְׁתִּי	צֶדֶק	14
була-справедливість-моя.	і-тюрбан	як-мантія	і-вона-зодягнула-мене;	зодягнувся	Правдою	
H4941	H6797	H4598	H3847	H3847	H6664	

Зодягавсь я у праведність, і вона зодягала мене, немов плащ та завíй було право моє.

אָנִי׃	לַפִּסֵּחַ	וְרַגְלַיִם	לַעִוֵּר	הָיִיתִי	עֵינַיִם	15
я-був.	для-кульгавого	і-ногами	для-сліпого,	був	Очима	
H0589	H6455	H7272	H5787	H1961		

Очима я був для сліпого, а кривому — ногами я був.

אֶחְקְרֵהוּ׃	יָדַעְתִּי	לֹא־	וְרִב	לָאֶבְיוֹנִים	אָבִי	אָב	16
розслідував.	знав,	не-	і-справу,-якої	для-бідних;	я-був	Батьком	
H2713	H3045	H3808	H7379	H0034	H0595	H0001	

Бідаря́м я був батьком, суперéчку ж, якої не знав, я досліджував.

טָרָף׃	אַשְׁלִיךְ	וּמִשִּׁנָּיו	עַוָל	מִתַּלְעוֹת	וָאֲשַׁבְּרָה	17
здобич.	викидав	і-з-зубів-його	неправедного,	щелепи	І-ламав	
H2964	H7993	H8127	H5767	H4973	H7665	

Й я торóщив злочинцеві щéлепи, і виривав із зубів його схóплене.

יָמִים׃	אַרְבֶּה	וְכַחוֹל	אֶגְוָע	קִנִּי	עִם־	וָאֹמַר	18
дні-мої.	помножу	і-як-пісок	помру;	гніздом-своїм	з-	І-казав:	
H3117		H2344	H1478	H7064		H0559	

І я говорив: Умру я в своєму гніздí, і свої дні я помнóжу, немов той пісок:

בְּקִצִּירִי׃	יָלִין	וְטַל	מַיִם	אֶל־	פָּתוּחַ	שָׁרְשִׁי	19
на-гілках-моїх.	ночує	і-роса	води,	до-	відкритий	Корінь-мій	
		H2919	H4325	H0413		H8328	

для води був відкритий мій корень, а роса зоставалась на вітці моїй.

תַּחֲלִיף׃	בְּיָדִי	וְקַשְׁתִּי	עִמָּדִי	חָדָשׁ	כְּבוֹדִי	20
оновлюється.	в-руці-моїй	і-лук-мій	зі-мною,	нова	Слава-моя	
H2498	H3027	H7198	H5978	H2319	H3519	

Моя слава була при мені все нова́, і в руці моїй лук мій віднóвлював силу.

עֲצָתִֽי׃	לְמוֹ	וַיִּדְּמוּ	וַיְחִלּוּ	שָׁמְעוּ	לִי־	21
порадою–моєю.	перед	і–мовчали	і–чекали;	слухали	Мене–	
H6098	H3926		H3176	H8085		

Мене слу́халися й дожида́ли, і мовчали на раду мою.

מִלָּתִֽי׃	תִּטֹּף	וְעָלֵימוֹ	יִשְׁנוּ	לֹא	דִבְרִי	אַחֲרֵי	22
слово–моє.	капало	і–на–них	повторювали;	не	слів–моїх	Після	
H4405	H5197			H3808	H1697		

По слові моїм уже не говорили, і падала мова моя на них кра́плями.

לְמַלְקוֹשׁ׃	פָּעֲרוּ	וּפִיהֶם	לִי	כַּמָּטָר	וְיִחֲלוּ	23
для–пізнього–дощу.	розкривали	і–уста–свої	на–мене,	як–дощу	І–чекали	
H4456	H6473	H6310		H4306	H3176	

І чекали мене, як дощу, і уста свої відкривали, немов на весінній той дощик.

יַפִּילוּן׃	לֹא	פָּנַי	וְאוֹר	יַאֲמִינוּ	לֹא	אֲלֵהֶם	אֶשְׂחַק	24
затьмарювали.	не	обличчя–мого	і–світло	вірили;	не	до–них–—	Усміхався–я	
H5307	H3808	H6440	H0216	H0539	H3808	H0413	H7832	

Коли я, бувало, сміявся до них, то не вірили, та світла обличчя мого не гаси́ли.

כַּאֲשֶׁר	בַּגְּדוּד	כְּמֶלֶךְ	וֶאֱשְׁכּוֹן	רֹאשׁ	וְאֶשֶׁב	דַּרְכָּם׀	אֶבְחַר	25
як–той,–хто	серед–війська,	як–цар	і–мешкав	головою,	і–сидів	шлях–їхній	Обирав–я	
	H1416	H4428	H7931		H3427	H1870	H0977	
						יְנַחֵם׃	אֲבֵלִים	
						розраджає.	скорботних	
						H5162	H0057	

Вибирав я дорогу для них і сидів на чолí, і пробува́в, немов цар той у ві́йську, коли тішить засму́чених він!

Chapter 30

מָאַסְתִּי	אֲשֶׁר־	לְיֻמִּים	מִמֶּנִּי	צְעִירִים	עָלַי׀	שָׂחֲקוּ	וְעַתָּה	1
батьків–я–зневажав	чиїх–	днями,	за–мене	молодші	над–мною	сміються	А–тепер	
		H3117		H6810		H7832	H6258	
			צֹאנִי׃	כַּלְבֵי	עִם־	לָשִׁית	אֲבוֹתָם	
			отари–моєї.	псами–	з–	помістити	батьків–їхніх	
			H6629	H3611		H7896	H0001	

А тепер насміхаються з мене молодші від мене літами, ті, що їхніх батьків я бридúвся б покласти із псами отари моєї.

כֹּֽחַ׃	אָבַד	עָלֵימוֹ	לִי	לָמָּה	יְדֵיהֶם	כֹּחַ	גַּם־	2
мужність.	зникла	Для–них	мені?	нащо	рук–їхніх–—	сила	Також–	
H3624	H0006			H4100	H3027		H1571	

Та й сила рук їхніх для чого бува́ла мені? Повня сил їх мину́лась!

וּמְשֹׁאָה׃	שׁוֹאָה	אֶמֶשׁ	צִיָּה	הָעֹרְקִים	גַּלְמוּד	וּבְכָפָן	בְּחֶסֶר	3
і–знищену.	спустошену	недавню	пустелю	глодають–вони	самотні,	і–голоду	Від–бідності	
H4875		H0570	H6723	H6207	H1565	H3720	H2639	

Самóтні були в недостáтку та голоді, ссали вони суху землю, зруйновану та опустілу!

לַחְמָם׃	רְתָמִים	וְשֹׁרֶשׁ	שִׂיחַ	עֲלֵי־	מַלּוּחַ	הַקֹּטְפִים	4
хліб–їхній.	ялівцю–—	і–коріння	кущах,	при–	лободу	Зривають	
H3899	H7574	H8328	H7880		H4408	H6998	

рвали вони лободу́ на кущах, ялівцéве ж коріння було їхнім хлібом.

כַּנָּנָב׃	עָלֵימוֹ	יָרֵיעוּ	יְגֹרָשׁוּ	גּוֹ	מִן־	5
як–на–злодія.	на–них	гукають	виганяються;	людського–суспільства	З–	
H1590		H7321	H1644			

Вони були ви́гнані з-поміж людей, кричали на них, немов на злоді́їв,

וְכִפִּים׃	עָפָר	חֹרֵי	לִשְׁכֹּן	נְחָלִים	בַּעֲרוּץ	6
і–скель.	землі	в–норах	мешкають,	потоків	У–урвищах	
H3710	H6083	H2356	H7931		H6178	

так що вони пробува́ли в яру́гах долин, по я́мах підземних та скелях,

יִסָּפָחוּ׃	חָרוּל	תָּחַת	יִנְהָקוּ	שִׂיחִים	בֵּין־	7
збиваються.	кропивою	під	ревуть;	кущами	Між–	
	H2738	H8478	H5101	H7880	H0996	

ревіли вони між кущами, збирались під те́рням, —

הָאָרֶץ׃	מִן־	נִכְאֹוּ	שֵׁם	בְּלִי־	בְּנֵי	גַּם־	נָבָל	בְּנֵי־	8
землі.	з–	вигнані	імені,	без–	діти	також–	негідників,	Діти–	
H0776		H5217	H8034	H1097		H1571	H5036		

сини нерозумного й діти неславного, вони були ви́гнані з кра́ю!

לְמִלָּה׃	לָהֶם	וָאֶהְיִי	הָיִיתִי	נְגִינָתָם	וְעַתָּה	9
приказкою.	для–них	і–став–я	став;	піснею–їхньою	І–тепер	
H4405	H1992	H1961	H1961	H5058	H6258	

А тепер я став піснею їм, і зробився для них погово́ром.

חָשְׂכוּ	לֹא־	וּמִפָּנַי	מֶנִּי	רָחֲקוּ	תָּעֲבוּנִי		10
стримуються	не–	і–на–обличчя–моє	від–мене,	тримаються–далеко	З–огидою–ставляться,		
H2820	H3808	H6440		H7368	H8581		

רֹק׃	
плювати.	
H7536	

Вони обрида́ли мене, віддали́лись від мене, і від мойого обличчя не стримали сли́ни,

שִׁלָּחוּ׃	מִפָּנַי	וָרֶסֶן	וַיַּעֲנֵנִי	פָּתַח	יִתְרִי)׃	]יתרו[	כִּי־	11
зняли.	з–обличчя–мого	і–вуздечку	і–пригнітив–мене,	розв'язав	тетиву–мою	—	Бо–	
H7971	H6440	H7448						

бо Він розв'яза́в мого пояса й мучить мене, то й вони ось вузде́чку із себе відкинули перед обличчям моїм.

עָלָי	וַיָּסֹלּוּ	שִׁלְּחוּ	רַגְלַי	יָקוּמוּ	פִּרְחַח	יָמִין	עַל־	12
проти–мене	і–висипають	збивають;	ноги–мої	встає;	натовп	з–правого–боку	Праворуч–	
	H5549	H7971	H7272		H6526	H3225		

אֵידָם׃	אָרְחוֹת
згубні–свої.	шляхи
H0343	H0734

По прави́ці встають жовтодзю́бі, но́ги мені підставляють, і то́пчуть на мене дороги нещастя свого.

לָמוֹ׃	עֹזֵר	לֹא	יֹעִילוּ	לְהַוָּתִי	נָתִיבָתִי	נִתְסוּ	13
для–них.	помічника	і–немає	прагнуть,	на–погибель–мою	стежку–мою;	Розламують	
	H5826	H3808	H3276	H1942		H5420	

Пори́ли вони мою сте́жку, хо́чуть мати ко́ристь із мойого життя, немає кому їх затримати, —

הִתְגַּלְגָּלוּ׃	שֹׁאָה	תָּחַת	יֶאֱתָיוּ	רָחָב	כְּפֶרֶץ	14
котяться.	грохотом	під	наступають;	широку–стіну	Як–крізь–проламану	
H1556		H8478	H0857	H7342	H6556	

немов через ви́лім широкий прихо́дять, валяються попід румо́вищем.

עָבְרָה	כְּעָב	נְדִבָתִי	כָּרוּחַ	תִּרְדַּף	בַּלָּהוֹת	עָלַי	הָהְפָּךְ	15
пропливло	і–як–хмара	гідність–мою;	як–вітер	переслідує	жахіття;	на–мене	Обернулися	
	H5645	H5082	H7307	H7291	H1091		H2015	

יְשֻׁעָתִי׃	
спасіння–моє.	
H3444	

Оберну́лось страхіття на мене, моя слава прonéслась, як вітер, і, як хмара, мину́лося щастя моє.

עָנִי׃	יְמֵי־	יְאֹחֲזוּנִי	נַפְשִׁי	תִּשְׁתַּפֵּךְ	עָלַי	וְעַתָּה	16
скорботи.	дні–	схопили–мене	душа–моя;	виливається	в–мені	І–тепер	
H6040	H3117	H0270	H5315	H8210		H6258	

А тепер розливається в мене душа моя, хапають мене дні нещастя!

יִשְׁכָּבוּן׃	לֹא	וְעֹרְקַי	מֵעָלַי	נִקָּר	עֲצָמַי	לַיְלָה	17
лягає.	не	і–біль–гризуча–моя	в–мені;	пронизуються	кістки–мої	Вночі	
H7901	H3808	H6207		H5365	H6106	H3915	

Вночі мої кості від мене віддо́вбуються, а жи́ли мої не вспоко́юються.

יַאַזְרֵנִי׃	כְּתָנְתִּי	כְּפִי	לְבוּשִׁי	יִתְחַפֵּשׂ	כֹּחַ	בְּרָב־	18
стискає–мене.	сорочки–моєї	як–комір	одяг–мій;	спотворюється	силою	Великою–	
H0247	H3801	H6310	H3830	H2664			

З великої Божої сили змініло́ся тіло моє, і недуга мене оперізує, мов той хітон.

וָאֵפֶר׃	כֶּעָפָר	הִשְׁוַּנִי	לַחֹמֶר	הֹרָנִי		19
і–попелу.	до–пороху	і–став–я–подібним	в–багнюку,	Кинув–мене		
H0665	H6083					

Він укинув мене до болота, і став я подібний до по́роху й по́пелу.

בִּי׃	וַתִּתְכְּנֵן	עָמַדְתִּי	תַּעֲנֵנִי	וְלֹא	אֵלֶיךָ	אֲשַׁוַּע	20
на–мене.	а–Ти–дивишся	стою–я,	відповідаєш;	і–не	до–Тебе,	Кличу–я	
	H0995	H5975		H3808	H0413	H7768	

Я кли́чу до Тебе, та Ти мені відповіді не даєш, я перед Тобою стою́, Ти ж на мене лише придивля́єшся.

תִּשְׁטְמֵנִי׃	יָדְךָ	בְּעֹצֶם	לִי	לְאַכְזָר	תֵּהָפֵךְ	21
переслідуєш–мене.	руки–Твоєї	міццю	до–мене;	на–жорстокого	Перетворюєшся	
H7852	H3027	H6108		H0393	H2015	

Ти змінився мені на жорстокого, мене Ти женеш силою Своєї руки.

)׃תּוּשִׁיָּה(	]תשוה[	תְּמוֹגְגֵנִי	תַּרְכִּיבֵנִי	רוּחַ	אֵל־	תִּשָּׂאֵנִי	22
у–бурі.	—	і–розчиняєш–мене	несеш–мене;	вітер,	на–	Піднімаєш–мене	
H8454	H7738	H4127	H7392	H7307	H0413	H5375	

На вітер підняв Ти мене, на нього мене посадив, і робиш, щоб я розтопи́всь на спусто́шення!

חָֽי׃	לְכָל־	מוֹעֵ֥ד	וּבֵ֝֗ית	תְּשִׁיבֵ֥נִי	מָ֑וֶת	יָ֝דַ֗עְתִּי	כִּי־	23
живих.	для–всіх–	призначеного	і–до–дому,	повернеш–мене	до–смерті	знаю:	Бо–	
	H3605	H4150		H7725	H4194	H3045		

Знаю я: Ти до смерти прова́диш мене, і до дому зібра́ння, яко́го призна́чив для всього живого.

לָֽהֶן	בְּפִידוֹ֑	אִם־	יָ֝֗ד	יִשְׁלַח־	בְּעִי	לֹא־	אַךְ	24
кличе	при–лихому–своєму	Чи–не–	руку?	простягає–	на–руїну	хіба–не–	Та	
H3860	H6365		H3027	H7971	H1164	H3808	H0389	

שׁוּעַ׃	
про–допомогу?	
H7769	

Хіба не простяга́є рукú потопе́льник, чи він у нещасті своїм не кричить?

נַפְשִׁ֑י	עָגְמָ֥ה	יוֹם֮	לִ֝קְשֵׁה־	בָּכִ֥יתִי	לָ֗אִישׁ	אִם־		25
душа–моя	Чи–не–сумувала	днями?	тим,–кому–тяжко–	я–над	плакав–	Хіба–не–		
H5315	H5701	H3117	H7186	H1058	H3808			

לָאֶבְיוֹן׃	
за–бідного?	
H0034	

Чи ж не плакав я за бідаре́м? Чи за вбогим душа моя не сумувала?

אֹֽפֶל׃	וַיָּבֹא	לְאוֹר֮	וָאֲחַלָּ֥ה	רָ֑ע	וַיָּבֹ֥א	קִוִּ֝יתִי	טֽוֹב	כִּ֤י	26
пітьма.	а–прийшла	на–світло,	і–чекав	лихо;	і–прийшло	сподівався,	доброго	Бо	
H0652	H0935	H0216	H3176		H0935				

Бо чекав я добра́, але лихо прийшло, сподівався я світла, та темно́та прийшла.

עֹנִֽי׃	יְמֵי־	קִדְּמֻ֥נִי	דָ֑מּוּ	וְלֹא־	רֻ֝תְּחוּ֗	מֵעַ֥י	27
скорботи.	дні–	настигли–мене	втихають;	і–не–	киплять	Внутрощності–мої	
H6040	H3117	H6923		H3808	H7570	H4578	

Киплять мої ну́трощі й не замовка́ють, зустріли мене дні нещастя,

אֲשַׁוֵּֽעַ׃	בַּקָּהָ֥ל	קַ֝מְתִּי֗	חַמָּ֑ה	בְּלֹא֮	הָלַ֪כְתִּי֫	קֹדֵ֥ר	28
і–благав.	в–зібранні	вставав	сонця;	без	ходив	Похмурим	
H7768	H6951		H2535	H3808	H1980	H6937	

ходжу́ почорні́лий без сонця, на зборі встаю та кричу́.

יַעֲנָֽה׃	לִבְנ֣וֹת	וְרֵ֣עַ	לְתַנִּ֑ים	הָיִ֥יתִי	אָ֝ח֗	29
пустельних.	для–страусів	і–супутником	для–шакалів	став	Братом	
H3284	H1323	H7453		H1961	H0251	

Я став братом шака́лам, а струся́там — това́ришем,

חֹֽרֶב׃	מִנִּי־	חָֽרָה֮	וְעַצְמִ֪י־	מֵ֫עָלַ֥י	שָׁחֹ֑ר	עוֹרִ֥י	30
спеки.	від–	палають	і–кістки–мої–	на–мені,	почорніла	Шкіра–моя	
	H2787		H6106		H7835	H5785	

моя шкіра зчорніла та й лу́питься з мене, від спеко́ти спали́лися кості мої.

בֹּכִֽים׃	לְקוֹל֮	וְעֻגָבִ֪י	כִּנּ֫וֹרִ֥י	לֶאֱבֶ֑ל	וַיְהִ֥י		31
плачучих.	для–голосу	і–сопілка–моя–—	арфа–моя;	для–жалю	І–стала		
H1058		H5748	H3658	H0060	H1961		

І стала жало́бою а́рфа моя, а сопі́лка моя — зойком плачли́вим.

Chapter 31

בְּרִית	כָּרַתִּי	לְעֵינָי	וּמָה	אֶתְבּוֹנֵן	עַל־	בְּתוּלָה׃	1
Завіт	уклав-я	з-очима-своїми;	і-як	дивитимуся	на-	дівчину?	
H1285	H3772		H4100	H0995		H1330	

Умову я склав був з очима своїми, то як буду дивитись на ді́вчину?

וּמָה	חֵלֶק	אֱלוֹהַּ	מִמָּעַל	וְנַחֲלַת	שַׁדַּי	מִמְּרוֹמִים׃	2
І-яка-ж	частка	від-Бога	згори,	і-спадок	Всемогутнього	з-висот?	
H4100		H0433	H4605	H5159	H7706	H4791	

І зве́рху яка доля від Бога, чи спа́дщина від Всемогутнього із висот?

הֲלֹא־	אֵיד	לְעַוָּל	וְנֵכֶר	לְפֹעֲלֵי	אָוֶן׃	3
Хіба-не-	погибель	для-неправедного,	і-нещастя	для-творців	зла?	
H3808	H0343	H5767	H5235	H6466	H0205	

Хіба не заги́біль для кри́вдника, і хіба не нещастя злочи́нцям?

הֲלֹא־	הוּא	יִרְאֶה	דְרָכָי	וְכָל־	צְעָדַי	יִסְפּוֹר׃	4
Хіба-не-	Він	бачить	шляхи-мої,	і-всі-	кроки-мої	лічить?	
H3808	H1931	H7200	H1870	H3605	H6806		

Хіба ж Він не бачить доро́ги мої, і не лічить усі мої кро́ки?

אִם־	הָלַכְתִּי	שָׁוְא	עִם־	וַתָּחַשׁ	עַל־	מִרְמָה	5
Якщо-	ходив	оманою,	з-	і-поспішала	до-	злодійства	
H1980	H7723						

רַגְלִי׃	
нога-моя-—	
H7272	

Якщо я ходив у марно́ті, і на оману спішила нога моя, —

יִשְׁקְלֵנִי	בְּמֹאזְנֵי־	צֶדֶק	וְיֵדַע	אֱלוֹהַּ	תֻּמָּתִי׃	6
хай-зважить-мене	на-терезах-	справедливості,	і-нехай-дізнається	Бог	непорочність-мою!	
H8254	H3976	H6664	H3045	H0433	H8538	

то нехай на вазі́ справедливости зва́жить мене, — і невинність мою Бог пізнає!

אִם	תִּטֶּה	אַשְׁרִי	מִנִּי	הַדָּרֶךְ	וְאַחַר	עֵינַי	הָלַךְ	לִבִּי
Якщо	звернув	крок-мій	з-	шляху,	і-за	очима-моїми	пішло	серце-моє,
	H5186			H1870			H1980	

וּבְכַפַּי	דָּבַק	מוּם׃	פ
і-на-долонях-моїх	прилипла	пляма-—	—
H3709	H1692		

Якщо збо́чує крок мій з дороги, і за очима моїми пішло моє серце, і до рук моїх не́чисть приліпла, —

אֶזְרְעָה	וְאַחֵר	יֹאכֵל	וְצֶאֱצָאַי	יְשֹׁרָשׁוּ׃	8
хай-посію,	а-інший	нехай-їсть;	і-нащадки-мої	нехай-викоріняться!	
H2232	H0312	H0398	H6631	H8327	

то нехай сію я, а їсть інший, а рослинність моя нехай ви́рвана буде з коріння́м!

אִם־	נִפְתָּה	לִבִּי	עַל־	אִשָּׁה	וְעַל־	פִּתְחַ	רֵעִי	9
Якщо-	спокусилося	серце-моє	на-	жінку,	і-біля-	дверей	ближнього-мого	
				H0802		H6607	H7453	

אָרָבְתִּי׃	
чатував-—	
H0693	

Якщо моє серце звабля́лось до жінки чужої, і причá́ювався я при две́рях мойого това́риша,

אֲחֵרִין׃	יִכְרְעוּן	וְעָלֶיהָ	אִשְׁתִּי	לְאַחֵר	תִּטְחַן	10
інші!	нехай–схиляються	і–над–нею	дружина–моя,	для–іншого	нехай–меле	
H0312	H3766		H0802	H0312	H2912	

то хай ме́ле для іншого жінка моя, і над нею нехай нахиля́ються інші!

פְּלִילִים׃	עָוֹן	(וְהוּא)	[וְהִיא]	זִמָּה	(הֵיא)	[הוּא]	כִּי־	11
гідна–суду.	провина,	і–це	—	розпуста;	це	—	Бо–	
H6414	H5771	H1931	H1931	H2154	H1992	H1931		

Бо гидо́та оце, й це провина підсу́дна,

תְּשָׁרֵשׁ׃	תְּבוּאָתִי	וּבְכָל־	תֹּאכֵל	אֲבַדּוֹן	עַד־	הֵיא	אֵשׁ	כִּי	12
викорінила–б.	врожай–мій	і–весь–	пожирає;	Аваддону	до–	це,–що	вогонь	Бо	
H8327	H8393	H3605	H0398	H0011	H5704	H1931	H0784		

бо огонь це, який буде жерти аж до Аваддо́ну, і ви́рве з коріннням увесь урожай мій!

עִמָּדִי׃	בְּרָבָם	וַאֲמָתִי	עַבְדִּי	מִשְׁפַּט	אֶמְאַס	אִם־	13
зі–мною–—	коли–сперечалися	і–служниці–моєї,	раба–мого	справу	відкинув	Якщо–	
H5978	H7378	H0519	H5650	H4941			

Якщо я поне́хтував правом свойого раба чи своєї невíльниці в їх супере́чці зо мною,

אֲשִׁיבֶנּוּ׃	מָה	יִפְקֹד	וְכִי־	אֵל	יָקוּם	כִּי־	אֶעֱשֶׂה	וּמָה	14
відповім–Йому?	що	навідає,	І–коли–	Бог?	встане	коли–	робитиму,	то–що	
H7725	H4100			H0410				H4100	

то що я зроблю́, як підíйметься Бог? А коли Він пригля́неться, що́ Йому відповíм?

אֶחָד׃	בָּרֶחֶם	וַיְכֻנֵנוּ	עָשֵׂהוּ	עֹשֵׂנִי	בַּבֶּטֶן	הֲלֹא־	15
одному.	в–череві	І–утворив–нас	створив–і–його?	Той,–Хто–мене–створив,	в–утробі	Хіба–не–	
H0259	H7358				H0990	H3808	

Чи ж не Той, Хто мене учинив у нутрі, учинив і його, і Один утвори́в нас в утро́бі?

אֲכַלֶּה׃	אַלְמָנָה	וְעֵינֵי	דַלִּים	מֵחֵפֶץ	אֶמְנַע	אִם־	16
змушував;	вдови	і–очі	бідних,	у–бажанні	відмовляв	Якщо–	
H3615	H0490		H1800	H2656	H4513		

Чи бажа́ння убогих я стримував, а очі вдовицям засму́чував?

מִמֶּנָּה׃	יָתוֹם	אָכַל	וְלֹא־	לְבַדִּי	פִּתִּי	וְאֹכַל	17
з–нього–—	сирота	їв	і–не–	на–самоті,	шматок–свій	і–їв–я	
H3490	H0398	H0398	H3808	H0905		H0398	

Чи я сам поїдав свій шмато́к, і з нього не їв сирота́?

אַנְחֶנָּה׃	אִמִּי	וּמִבִּטְנ	כְּאָב	גְּדַלַנִי	מִנְּעוּרַי	כִּי	18
проводив–її.	матері–моєї	і–від–утроби	як–батько,	ростив–я–його	з–молодості–моєї	бо	
H5148	H0517	H0990	H0001	H1431			

Таж від днів молоде́чих моїх вироста́в він у мене, як в батька, і від утро́би матері моєї я прова́див його!

לָאֶבְיוֹן׃	כְּסוּת	וְאֵין	לְבוּשׁ	מִבְּלִי	אוֹבֵד	אֶרְאֶה	אִם־	19
для–бідного–—	покриття	і–не–було	одягу,	без	гинучого	бачив	Якщо–	
H0034	H3682	H0369	H3830	H1097	H0006	H7200		

Якщо бачив я ги́нучого без одежі, і вбранна́ не було́ в сіроми́ахи, —

וּמִבְּנָ֑ז	)חֲלָצָ֝יו(	]חלצו[	בֵּרֲכ֥וּנִי	לֹ֗א	אִם־
і–від–вовни	стегна–його,	—	благословляли–мене	благословляли–мене	якщо–не–
H1488	H2504	H2504	H1288	H3808	

יִתְחַמָּֽם׃	כִּבְשַׂ֥י
зігрівався–—	овець–моїх
H2552	H3532

20

чи ж не благословляли мене його сте́гна, і ру́ном овечок моїх він не грівся?

בַּשַּׁ֑עַר	אֶרְאֶ֥ה	כִּֽי־	יָדִ֗י	יָתֽוֹם׃	עַל־	הֲנִיפ֥וֹתִי	אִם־
при–брамі	бачив	бо–	рукою–своєю,	сироту	на–	замахнувся	якщо–
H8179	H7200		H3027	H3490			

עֶזְרָתִֽי׃
підтримку–свою–—
H5833

21

Якщо на сироту я пору́шував руку свою, коли бачив у брамі собі допомогу, —

תִּשָּׁבֵֽר׃	מִקָּנֶ֑ה	וְאֶזְרֹעִ֥י	תִּפּ֗וֹל	מִשִּׁכְמָ֥ה	כְּתֵפִֽי׃	
нехай–зламається!	від–кістки–своєї	і–рука–моя	нехай–відпаде;	з–суглоба	плече–моє	22
H7665	H7070	H0248	H5307	H7929	H3802	

хай рамéно моє відпаде́ від свойого плеча, а рука моя від суглóбу свого нехай буде відла́мана!

אוּכָֽל׃	לֹ֣א	וּמִשְּׂאֵתוֹ֮	אֵ֤ל	אֵ֣יד	אֵ֭לַי	פַּ֣חַד	כִּי
зміг–би.	не	і–перед–величчю–Його	Божа;	погибель	на–мене–—	страх	Бо
H3201	H3808	H7613	H0410	H0343	H0413	H6343	

23

Бо óстрах на мене — нещастя від Бога, а перед вели́ччям Його я не можу встоя́ти.

מִבְטַחִֽי׃	אָמַ֥רְתִּי	וְלַכֶּ֗תֶם	כְּסִלִּ֑י	זָ֝הָ֗ב	שַׂ֣מְתִּי	אִם־	
Опоро–моя!	казав:	і–чистому–золоту	надією–своєю,	золото	покладав	Якщо–	24
H4009	H0559	H3800	H3689	H2091			

Чи я золото клав за надію собі, чи до щирого золота я говорив: „Ти, безпеко моя“?

יָדִֽי׃	מָצְאָ֣ה	כַּבִּ֑יר	וְכִֽי־	חֵילִ֥י	רַ֝֗ב	כִּי־	אָשְׂמַ֥ח	אִם־
рука–моя–—	здобула	багато	і–що–	багатство–моє,	велике	що–	радів,	Якщо–
H3027	H4672	H3524		H2428			H8055	

25

Чи тíшився я, що велике багатство моє, й що рука моя стільки надбала?

הֹלֵֽךְ׃	יָקָ֑ר	וְיָרֵ֥חַ	יָ֝הֵ֗ל	כְּ֭אוֹר	אוֹר	אֶרְאֶ֣ה	אִם־
пливе–—	коштовний	і–місяць	сіяє,	як	сонце,	дивився–на	якщо–
H1980	H3368	H3394			H0216	H7200	

26

Коли бачив я сонце, як сяє воно, а місяць велично пливе́,

לְפִֽי׃	יָדִ֑י	וַתִּשַּׁ֥ק	לִבִּ֗י	בַּסֵּ֥תֶר	וַיִּפְתְּ	
уста–мої–—	рука–моя	і–цілувала	серце–моє,	таємно	і–спокусилося	27
H6310	H3027					

то коли б потаéмно пова́билось серце моє, і цілу́нки рукою я їм посилав, —

מִמָּעַל׃	לָאֵ֑ל	כִּחַ֥שְׁתִּי	כִּֽי־	פְּלִילִ֗י	עָ֭וֹן	הִ֣וא	גַּם־
згори.	Богові	зрадив–би	бо–	судова,	провина	це	також–
H4605	H0410	H3584		H6416	H5771	H1931	H1571

28

це так само провина підсу́дна була б, бо відрікся б я Бога Всевишнього!

רָֽע׃	מְצָאוֹ	כִּי־	וְהִתְעַרְרְתִי	מְשַׂנְאִי	בְּפִיד	אֵשְׁמַח	אִם־	29
лихо–—	спіткало–його	коли–	і–торжествував,	ворога–мого	з–погибелі	радів	Якщо–	
	H4672		H5782	H8130	H6365	H8055		

Чи я ті́шився упа́дком свойо́го нена́висника, чи порушувався я, коли зло спотика́ло його?

נַפְשׁוֹ׃	בְּאָלָה	לִשְׁאֹל	חִכִּי	לַחֲטֹא	נָתַתִּי	וְלֹא־		30
душу–його.	прокляттям	прохаючи	піднебінню–моєму,	грішити	дозволяв	і–не–		
H5315	H0423	H7592	H2441	H2398	H5414	H3808		

Таки ні, — не давав я на гріх піднебі́ння свого, щоб прокля́ттям жадати душі його.

לֹא	מִבְּשָׂרוֹ	יִתֵּן	מִי־	אָהֳלָי	מְתֵי	אָמְרוּ	לֹא	אִם־	31
не	з–м'яса–його–—	дасть	Хто–	намету–мого:	люди	казали	хіба–не–	Хіба–не–	
H3808	H1320	H5414	H4310	H0168	H4962	H0559	H3808		

נִשְׂבָּע׃	
наситимося!	
H7646	

Хіба люди наме́ту мого не казали: „Хто покаже такого, хто з м'яса його не наси́тився?“

אֶפְתָּח׃	לָאֹרַח	דְּלָתַי	גֵּר	יָלִין	לֹא־	בַחוּץ	32
відчиняв.	подорожньому	двері–мої	странник;	ночував	не–	Надворі	
	H0734		H1616		H3808	H2351	

Чужи́нець на вулиці не ночува́в, — я двері свої відчиняв подоро́жньому.

עֲוֹנִי׃	בְּחֵבִי	לִטְמוֹן	פִּשְׁעִי	כְאָדָם	כִּסִּיתִי	אִם־	33
провину–свою–—	в–надрах–своїх	ховаючи	провини–свої,	як–Адам	прикривав	Якщо–	
H5771	H2243	H2934	H6588	H0121	H3680		

Чи ховав свої про́гріхи я, як люди́на, щоб у своє́му нутрі зата́їти провину свою?

פֶּתַח׃	אֵצֵא							
за–двері?	виходив							
H6607	H3318							

Бо тоді я боявся б великого на́товпу, і сором від ро́дів жахав би мене, я мовчав би, й з дверей не вихо́див.

שַׁדַּי	תָּוִי	הֵן־	לִי	שֹׁמֵעַ	וְלִי	יִתֶּן־	מִי	35
Всемогутній	підпис–мій–—	Ось–	мені!	слухача	мені	дав–	О–хто–б	
H7706	H8420	H2005		H8085		H5414	H4310	

רִיבִי׃	אִישׁ	כָּתַב	וְסֵפֶר	יַעֲנֵנִי	
суперечки–моєї–—	муж	написав	І–сувій,–що	нехай–відповість–мені!	
H7379	H0376	H3789			

О, якби мене вислухав хто! Оце пі́дпис моєї руки: Нехай Всемогу́тній мені відповість, а ось звій, зо скаргою́, що його написав мій проти́вник.

עֲטָרוֹת	אֶעְנְדֶנּוּ	אֶשָּׂאֶנּוּ	שִׁכְמִי	עַל־	לֹא	אִם־	36
як–вінець	прив'язав–би–його	носив–би–його,	плечі–моєму	на–	хіба–не–	якщо–не–	
H5850	H6029	H5375	H7926		H3808		

לִי׃	
собі!	

Чи ж я не носив би його на своєму плечі, не обви́нувся б ним, як вінка́ми?

אֶקָּרֲבֶנּוּ׃	נָגִיד	כְּמוֹ־	אַגִּידֶנּוּ	צְעָדַי	מִסְפַּר	37
приступив–би–до–Нього.	князь	як–	оповів–би–йому;	кроків–моїх	Число	
H7126	H5057	H3644	H5046	H6806	H4557	

Число кро́ків своїх я представлю йому; мов до кня́зя, наближусь до нього.

יִבְכְּיוּן׃	תְּלָמֶיהָ	וְיַחַד	תִּזְעָק	אַדָּמָתִי	עָלַי	אִם־	38
плачуть;	борозни–її	і–вмісті	кричить,	земля–моя	на–мене	Якщо–	
H1058	H8525		H2199	H0127			

Якщо проти мене голо́сить земля моя, й її бо́розни плачуть із нею,

הִפָּחְתִּי׃	בְּעָלֶיהָ	וְנֶפֶשׁ	כֶּסֶף	בְּלִי־	אָכַלְתִּי	כֹּחָהּ	אִם־	39
згубив–—	власників–її	і–душу	плати,	без–	їв	силу–її	якщо–	
H5301	H1167	H5315	H3701	H1097	H0398			

якщо без грошéй я їв пло́ди її, а її власника́ я стогна́ти примушував, —

דִּבְרֵי	תַּמּוּ	בְּאֻשָּׁה	שְׂעֹרָה	וְתַחַת־	חוֹחַ	יֵצֵא	וְחִטָּה	תָּחַת	40
слова	Закінчилися	бур'ян!	ячменю	і–замість–	терня,	нехай–виросте	пшениці	замість	
H1697	H8552	H0890	H8184	H8478	H2336	H3318	H2406	H8478	

	פ	אִיּוֹב׃
	—	Йовові.
		H0347

то за́мість пшениці хай ви́росте те́рен, а замість ячме́ню — кукі́ль!“ Слова Йова скінчи́лися.

Chapter 32

צַדִּיק	הוּא	כִּי	אִיּוֹב	אֶת־	מֵעֲנוֹת	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	שְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁבְּתוּ	1
праведний	він	бо	Йовові,	—	відповідати	цих	мужів	троє	і–перестали	
H6662	H1931		H0347	H0853		H0428	H0376	H7969		

	פ	בְּעֵינָיו׃
	—	у–власних–очах.

І переста́ли ті троє мужів відповідати Йову, бо він був справедливий в оча́х своїх.

									2
בְּאִיּוֹב	רָם	מִמִּשְׁפַּחַת	הַבּוּזִי	בַּרַכְאֵל	בֶּן־	אֱלִיהוּא	וַאַף	וַיִּחַר	
На–Йова	Рамового.	з–роду	Бузітянина,	Барахеїла,	сина–	Елігу,	гнів	і–запалав	
H0347	H7410	H4940	H0940	H1292		H0453	H0639	H2734	

מֵאֱלֹהִים׃	נַפְשׁוֹ	צַדְּקוֹ	עַל־	אַפּוֹ	חָרָה
перед–Богом.	себе–самого	виправдовування	за–	гнів–його	запалав
H0430	H5315	H6663		H0639	H2734

І запалився гнів Елігу, сина Барах'їлового, бузянина, з роду Рамового, — на Йова запали́вся гнів його за те, що той уважав душу свою справедливішою за Бога.

									3
מַעֲנֶה	מָצְאוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	עַל	אַפּוֹ	חָרָה	רֵעָיו׃	וּבִשְׁלֹשֶׁת	
відповіді,	знайшли	не–	що	за–те,	гнів–його	запалав	друзів–його	і–на–трьох	
H4617	H4672	H3808			H0639	H2734	H7453	H7969	

אִיּוֹב׃	אֶת־	וַיַּרְשִׁיעוּ	
Йова.	—	але–звинуватили	
H0347	H0853	H7561	

Також на трьох при́ятелів його запалився його гнів за те, що не знайшли вони відповіді, а зробили тільки Йова винним.

לְיָמִים׃	מִמֶּנּוּ	הֵמָּה	זְקֵנִים־	כִּי	בִדְבָרִים	אִיּוֹב	אֶת־	חִכָּה	וֵאֱלִיהוּ	4
днями.	за–нього	вони–були	старші–	бо	зі–словами,	Йова	—	чекав	Але–Елігу	
H3117		H1992	H2205		H1697	H0347	H0853	H2442	H0453	

А Елігу вичікував Йова та їх із словами, бо вони були ста́рші віком за нього.

וַיִּחַר	הָאֲנָשִׁים	שְׁלֹשֶׁת	בְּפִי	מַעֲנֶה	אֵין	כִּי	אֱלִיהוּא	וַיַּרְא	5
і–запалав	мужів–тих,	трьох	в–устах	відповіді	немає	що	Елігу,	і–побачив	
H2734	H0376	H7969	H6310	H4617	H0369		H0453	H7200	

פ	אַפּוֹ׃
—	гнів–його.
	H0639

І побачив Елігу, що нема належної відповіді в устах тих трьох людей, — і запалився його гнів!

וְאַתֶּם	לְיָמִים	אֲנִי	צָעִיר	וַיֹּאמַר	הַבּוּזִי	בָּרַכְאֵל	בֶּן־	אֱלִיהוּא	וַיַּעַן	6
а–ви	днями,	я	Молодий	і–сказав:	Бузітянин,	Барахеіла	син–	Елігу,	І–відповів	
H3117		H0589	H6810	H0559	H0940	H1292		H0453		

אֶתְכֶם׃	דֵּעִי	מֵחַוֹת	וָאִירָא	זָחַלְתִּי	כֵּן	עַל־	יְשִׁישִׁים	
вам.	думку–свою	висловити	і–боявся	соромився–я	ж	тому–	старці;	
H0853	H1843	H2331	H3372				H3453	

І відповів бузянин Елі́гу, син Барах'їлів, та й сказав: „Молодий я літа́ми, ви ж ста́рші, тому́ то я стри́мувався та боявся знання́ своє ви́словити вам

חָכְמָה׃	יֹדִיעוּ	שָׁנִים	וְרֹב	יְדַבְּרוּ	יָמִים	אָמַרְתִּי	7
мудрості.	нехай–навчають	років	і–багато	нехай–говорять,	Дні	Казав:	
H2451	H3045	H8141	H7230	H1696	H3117	H0559	

Я поду́мав: Хай вік промовля́є, і хай розуму вчить многоліття!

תְּבִינֵם׃	שַׁדַּי	וְנִשְׁמַת	בֶּאֱנוֹשׁ	הֵיא	רוּחַ־	אָכֵן	8
вразумляє–їх.	Всемогутнього	і–подих	в–людині;	це–він	дух–—	Але–насправді	
H0995	H7706	H5397	H0582	H1931	H7307	H0403	

Справді, дух — він у люди́ні, та Всемогутнього по́дих їх мудрими чинить.

מִשְׁפָּט׃	יָבִינוּ	וְזִקְנִים	יֶחְכָּמוּ	רַבִּים	לֹא־	9
справедливість.	не–завжди–розуміють	і–старці	мудрі;	многі	Не–	
H4941	H0995	H2205	H2449		H3808	

Многоліт не за́вжди розумні, і не все розуміються в праві старі́.

אֲנִי׃	אַף־	דֵּעִי	אֲחַוֶּה	לִי	שִׁמְעָה־	אָמַרְתִּי	לָכֵן	10
я.	також–	думку–свою	висловлю	мене;	послухайте–	кажу:	Тому	
H0589	H0637	H1843	H2331		H8085	H0559		

Тому́ я кажу: Послухай мене, — хай знання́ своє ви́словлю й я!

עַד־	תְּבוּנֹתֵיכֶם	עַד־	אָזִין	לְדִבְרֵיכֶם	הוֹחַלְתִּי	הֵן	11
допоки–	міркувань–ваших,	до–	прислухався	на–слова–ваші,	чекав	Ось	
H5704	H8394	H5704	H0238	H1697	H3176	H2005	

מִלִּין׃	תַּחְקֵרוּן
слова.	досліджували
H4405	H2713

Тож слів ваших вичíкував я, наставляв свої уші до вашої мудрости, поки справу ви дослідите́.

אֲמָרָיו	עוֹנֶה	מוֹכִיחַ	לְאִיּוֹב	אֵין	וְהֵנָּה	אֶתְבּוֹנָן	וְעָדֵיכֶם	12
на–слова–його	відповідача	викривача;	для–Йова	немає	і–ось	придивлявся;	І–до–вас	
H0561		H3198	H0347	H0369	H2009	H0995	H5704	

מִכֶּם׃
з–вас.

І я приглядався до вас, й ось немає між вами, хто б Йо́ву довів, хто б відповідь дав на слова́ його!

אִישׁ׃	לֹא־	יִדְּפֶנּוּ	אֵל	חָכְמָה	מָצָאנוּ	תֵּאמְרוּ	פֶּן־	13
людина!	не–	нехай–спростовує–його,	Бог	мудрість!	Знайшли–ми	сказали:	Щоб–не–	
H0376	H3808	H5086	H0410	H2451	H4672	H0559	H6435	

Щоб ви не сказали: „Ми мудрість знайшли: не люди́на, а Бог перемо́же його́!“

אֲשִׁיבֶנּוּ׃	לֹא	וּבְאִמְרֵיכֶם	מִלִּין	אֵלַי	עָרַךְ	וְלֹא־		14
відповім–йому.	не	і–вашими–словами	слів;	проти–мене	спрямовував	Але–не–		
H7725	H3808	H0561	H4405	H0413		H3808		

Не на мене слова́ він скеро́вував, і я не відповім йому мовою вашою.

מִלִּים׃	מֵהֶם	הֶעְתִּיקוּ	עוֹד	עָנוּ	לֹא־	חַתּוּ	15
слова.	від–них	покинули	більше;	відповідають	не–	Збентежені,	
H4405	H1992	H6275	H5750		H3808	H2865	

Полякались вони, вже не відповіда́ють, не мають вже слів,

עוֹד׃	עָנוּ	לֹא־	עָמְדוּ	כִּי	יָדְבְּרוּ	לֹא	כִּי־	וְהוֹחַלְתִּי	16
більше.	відповідають	не–	зупинилися,	бо	говорять;	не	але–	І–чекав,	
H5750		H3808	H5975		H1696	H3808		H3176	

Я чекав, що не бу́дуть вони говорити, що спини́лись, не відповідають уже.

אֲנִי׃	אַף־	דֵּעִי	אֲחַוֶּה	חֶלְקִי	אֲנִי	אַף־	אֶעֱנֶה	17
я.	також–	думку–свою	висловлю	частку–свою;	я	також–	Відповім	
H0589	H0637	H1843	H2331		H0589	H0637		

Відповім також я свою ча́стку, і ви́словлю й я свою ду́мку.

בִּטְנִי׃	רוּחַ	תְּצִיקֵנִי	מִלִּים	מָלֵתִי	כִּי	18
в–середині–моїй.	дух	тіснить–мене	словами;	сповнений–я	Бо	
H0990	H7307	H6693	H4405	H4390		

Бо я повний слова́ми, — дух мойо́го нутра́ докуча́є мені.

יִבָּקֵעַ׃	חֲדָשִׁים	כְּאֹבוֹת	יִפָּתֵחַ	לֹא־	כְיֵין	בִּטְנִי	הִנֵּה־	19
лопне.	нові	як–міхи	відкривається;	не–	як–вино,–що	внутрішність–моя–—	Ось–	
H1234	H2319	H0178		H3808	H3196	H0990	H2009	

Ось утро́ба моя, мов вино невідкри́те, — вона тріскається, як нові бурдюки́!

וְאֵעֱנֶה׃	שְׂפָתַי	אֶפְתָּח	לִי	וְיִרְוַח־	אֲדַבְּרָה	20
і–відповім.	уста–свої	відкрию	мені;	і–полегшає–	Промовлю–—	
	H8193			H7304	H1696	

Нехай я скажу́ — й буде легше мені, нехай у́ста відкрию свої — й відповім!

אֲכַנֶּה׃	לֹא	אָדָם	וְאִם־	אִישׁ	פְּנֵי־	אֶשָּׂא	נָא	אַל־	21
підлещуватимусь.	не	людини	і–до–	людиною;	перед–	лицемірити	буду–ж	Не–	
H3655	H3808	H0120	H0413	H0376	H6440	H5375	H4994	H0408	

На осо́бу не бу́ду уваги звертати, не буду підле́щуватись до люди́ни,

עֹשֵׂנִי׃	יִשָּׂאֵנִי	כִּמְעַט	אֲכַנֶּה	יָדַעְתִּי	לֹא	כִּי	22
Творець–мій.	негайно	інакше–забрав–би–мене	підлещуватися;	вмію	не	Бо	
	H5375	H4592	H3655	H3045	H3808		

бо не вмію підле́щуватись! Коли ж ні, — нехай зараз ві́зьме мене мій Твори́ець!

Chapter 33

הַאֲזִינָה׃	דְּבָרַי	וְכָל־	מִלָּי	אִיּוֹב	נָא	שְׁמַע־	וְאוּלָם	1
внимай.	словам–моїм	і–всім–	мови–мої;	Йове,	но	послухай–	Але–ж	
H0238	H1697	H3605	H4405	H0347	H4994	H8085	H0199	

Але слухай но, Йо́ве, промови мої, і візьмі́ до ушей всі слова́ мої.

בְּחִכִּי׃	לְשׁוֹנִי	דִּבְּרָה	פִּי	פָּתַחְתִּי	נָא	הִנֵּה־	2
на–піднебінні–моєму.	язик–мій	говорить	уста–свої;	відкрив	ж	Ось–	
H2441	H3956	H1696	H6310		H4994	H2009	

Ось я уста свої відкрива́ю, в моїх устах говорить язик мій.

מִלְּלוּ׃	בָּרוּר	שְׂפָתַי	וְדַעַת	אֲמָרַי	לִבִּי	יְשֶׁר־	3
промовляють.	чисто	уста–мої	і–знання,–яке	слова–мої;	серця–мого–—	Чесність–	
	H1305	H8193	H1847	H0561		H3476	

Простота́ мого серця — слова́ мої, і ви́словлять ясно знання́ мої уста.

תְּחַיָּנִי׃	שַׁדַּי	וְנִשְׁמַת	עָשָׂתְנִי	אֵל	רוּחַ־	4
оживляє–мене.	Всемогутнього	і–подих	створив–мене,	Божий	Дух–	
H2421	H7706	H5397		H0410	H7307	

Дух Божий мене учинив, й оживляє мене Всемогутнього по́дих.

הִתְיַצָּבָה׃	לְפָנַי	עֶרְכָה	הֲשִׁיבֵנִי	תּוּכַל	אִם־	5
стань!	передо–мною,	приготуйся	відповіж–мені;	зможеш,	Якщо–	
H3320	H6440		H7725	H3201		

Якщо можеш, то дай мені відповідь, ви́шикуйсь передо мною, поста́вся!

אָנִי׃	גַּם־	קֳרַצְתִּי	מֹחֶמֶר	לָאֵל	כְּפִיךָ	אֲנִי	הֵן־	6
я.	також–	зліплений	з–глини	перед–Богом;	як–ти	я	Ось–	
H0589	H1571	H7169		H0410	H6310	H0589	H2005	

Тож Божий і я, як і ти, — з глини ви́тиснений теж і я!

יִכְבָּד׃	לֹא־	עָלֶיךָ	וְאַכְפִּי	תְבַעֶתֶךָּ	לָא	אֵמָתִי	הִנֵּה	7
буде–важким.	не–	на–тебе	і–тягар–мій	налякає–тебе;	не	страх–мій	Ось	
H3513	H3808		H0405	H1204	H3808	H0367	H2009	

Ото страх мій тебе не настра́шить, і не буде тяжко́ю рука моя на тобі.

אֶשְׁמָע׃	מִלַּיִן	וְקוֹל	בְּאָזְנָי	אָמַרְתָּ	אַךְ	8
чув:	слів	і–голос	в–вуха–мої,	сказав–ти	Та	
H8085	H4405		H0241	H0559	H0389	

Отож, говорив до моїх ушей ти, і я чув голос слів:

לִי׃	עָוֹן	וְלֹא	אָנֹכִי	חָף	פָּשַׁע	בְּלִי	אֲנִי	זַךְ	9
на–мені.	провини	і–немає	я,	невинний	провини;	без	я,	Чистий	
	H5771	H3808	H0595	H2643	H6588	H1097	H0589	H2134	

„Чистий я, без гріха, я невинний, і немає провини в мені!

10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃
Ось приводи проти–мене знаходить; вважає–мене за–ворога Собі.
H2005 H8569 H5921 H4672 H2803 H0341

Оце Сам Він причини на мене знахо́дить, уважає мене Собі ворогом.

11 יָשֶׂם בַּסַּד רַגְלַי יִשְׁמֹר כָּל־ אָרְחֹתָי׃
Саджає у–колодку ноги–мої; стереже всі– стежки–мої.
H5465 H7272 H8104 H3605 H0734

У кайда́ни закув мої но́ги, усі стежки́ мої Він стереже“.

12 הֵן־ זֹאת בְּזֶה לֹא־ צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־ יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃
Ось–ти в–цьому не– правий–ти; відповім–тобі: бо– більший Бог ніж–людина.
H2005 H2063 H3808 H6663 H6030 H3588 H0433 H0582

Ось у цьому ти не справедливий! Відповім я тобі, бо більший же Бог за люди́ну!

13 לָמָּה אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָּל־ דְּבָרָיו לֹא־ יַעֲנֶה׃
Чому проти–Нього сперечаєшся? Бо за–всі– слова–Свої не– звітує.
H4069 H0413 H7378 H3588 H3605 H1697 H3808

Чого Ти із Ним сперека́єшся, що про всі Свої справи Він відповіді не дає?

14 כִּי־ בְאַחַת וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְדַבֶּר־ אֵל וְלֹא יְשׁוּרֶנָּה׃
Бо– одним і–двома не помічають–цього.
H3588 H0259 H8147 H3808 H0410 H1696 H7789

Бо Бог промовляє і раз, і два ра́зи, та люди́на не бачить того́:

15 בַּחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־ אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עָלָי
У–сні відінні нічному, коли–падає глибокий–сон на– людей, в–дрімоті на–
H2472 H2384 H3915 H5307 H8639 H0376 H8572 H5921

מִשְׁכָּב׃
постелі,
H4904

у сні, у види́нні нічно́му, коли міцний сой на людей напада́є, в дрімо́тах на ложі, —

16 אָז יְגַלֶּה אָזֶן אֲנָשִׁים וּבְמוּסָרָם יַחְתֹּם׃
тоді відкриває вухо людей і–повченням–Своїм скріплює.
H0227 H1540 H0241 H0376 H4561 H2856

тоді відкриває Він ухо людей, і настра́шує їх остро́гою,

17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃
Щоб–відвернути людину від–діла, і–гордість від–мужа сховати.
H5493 H0120 H4639 H1466 H1397 H3680

щоб відве́сти люди́ну від чину її́, і Він гордість від мужа ховає,

18 יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִשָּׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃
Береже душу–його від– провалля, і–життя–його від–переходу–через меч.
H2820 H5315 H7845 H4480 H2416 H5674 H7973

щоб від гро́бу повстримати душу його́, а живая його щоб не впала на ра́тище.

19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־ מִשְׁכָּבוֹ]וריב[ )וְרוֹב(עֲצָמָיו אֵתָן׃
І–карається болем на– постелі–своїй, — і–множинністю кісток–його постійною.
H3198 H4341 H5921 H4904 H7379 H7230 H6106 H0386

І карається хворістю він на посте́лі своїй, а в костя́х його сва́рка міцна́.

20	וְזֵהֲמַתּוֹ	חַיָּתוֹ	לֶחֶם	וְנַפְשׁוֹ	מַאֲכַל	תַּאֲוָה׃
	І-огиднівся–йому	життя–його	хліб,	і-душа–його	страву	бажану.
	H2092	H3899	H5315	H3978	H8378	

І жива його бри́диться хлібом, а душа його — стравою влю́бленою.

21	יֵכֶל	בְּשָׂרוֹ	מֵרְאִי	[ושפי]	(וְשִׁפּוּ)	עַצְמוֹתָיו	לֹא	רֵאוּ׃
	Зникає	плоть–його	з-очей;	—	і-оголюються	кістки–його,–що	не	бачилися.
	H3615	H1320	H7210	H8205	H8192	H6106	H3808	

Гине тіло його, аж не видно його, і вистають його кості, що пе́рше не видні були́.

22	וַתִּקְרַב	לַשַּׁחַת	נַפְשׁוֹ	וְחַיָּתוֹ	לַמְמִתִּים׃
	І-наближається	до-провалля	душа–його,	і-життя–його-—	до-носіїв-смерті.
	H7126	H7845	H5315		H4191

І до гро́бу душа його збли́жується, а живая його — до померлих іде.

23	אִם־	יֵשׁ	וְעָלָיו	מַלְאָךְ	מֵלִיץ	אֶחָד	מִנִּי־	אֶלֶף	לְהַגִּיד	לְאָדָם
	Якщо–	є	за–нього	ангел,	заступник,	один	з–	тисячі,	щоб–показати	людині
		H3426		H4397	H3887	H0259		H0505	H5046	H0120

יָשְׁרוֹ׃	
правоту–її-—	
H3476	

Якщо ж Ангол-засту́пник при нім, один з тисячі, щоб предста́вити люди́ні її правоту,

24	וַיְחֻנֶּנּוּ	וַיֹּאמֶר	בְּדָעֵהוּ	מֵרֶדֶת	שְׁחַת	מָצָאתִי	כֹּפֶר׃
	і-помилує–її	і-скаже:	Викупи–його	від–зійшестя–до	провалля;	знайшов–я	викуп.
		H0559	H6308	H3381	H7845	H4672	

то Він буде йому милосердний та й скаже: „Звільни ти його, щоб до гро́бу не йшов він, — Я ви́куп знайшов“.

25	רֻטַּפַשׁ	בְּשָׂרוֹ	מִנָּעַר	יָשׁוּב	לִימֵי	עֲלוּמָיו׃
	Помолодшає	плоть–його	понад–юнацьку;	повертається	до–днів	юності–своєї.
	H7375	H1320	H5290	H7725	H3117	H5934

Тоді відмоло́диться тіло його, пове́рне до днів його ю́ности.

26	יֶעְתָּר	אֶל־	וְאֱלוֹהַּ	בְּתְרוּעָה	פָּנָיו	וַיַּרְא	וַיִּרְצֵהוּ	
	Молиться	до–	Бога,	з–радістю;	обличчя–Його	і-бачить	і-Бог–змилосердиться;	
	H6279	H0413	H0433	H8643	H6440	H7200	H7521	

וַיָּשֶׁב	לֶאֱנוֹשׁ	צִדְקָתוֹ׃
і-повертає	людині	праведність–її.
H7725	H0582	H6666

Він благатиме Бога, й його Собі Він уподо́бає, і обличчя його буде бачити з окликом радости, і чоловікові верне його справедливість.

27	וְיָשַׁר	עַל־	אֲנָשִׁים	יֹאמֶר	חָטָאתִי	וְיָשָׁר	הֶעֱוֵיתִי	וְלֹא־	שָׁוָה
	Співає	перед–	людьми	і-каже:	Грішив	і-праве	спотворював,	і-не–	віддано–було
	H7789		H0376	H0559	H2398	H3477		H3808	

לִי׃
мені.

Він дивитиметься на людей й говоритиме: „Я грішив був і правду кривив, та мені не відплачено.

28 פָּדָה [נפשי] (נַפְשׁוֹ) מֵעֲבֹר בַּשַּׁחַת [וחיתי] (וְחַיָּתוֹ) בָּאוֹר
Викупив — душу-його від-переходу-до провалля, —і-життя-його світлом
H6299 H5315 H7845 H2005 H0216

תִּרְאֶה׃
побачить.
H7200

Він викупив душу мою, щоб до гро́бу не йшла, і буде бачити світло живая моя“.

29 הֵן־ כָּל־ אֵלֶּה יִפְעַל־ אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־ גָּבֶר׃
Ось- все- це робить- Бог, двічі, тричі з- мужем.
H2005 H3605 H0428 H6466 H0410 H6471 H7969 H0397

Бог робить це все дві́чі-три́чі з люди́ною,

30 לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁחַת לְאוֹר בָּאוֹר הַחַיִּים׃
Щоб-повернути душу-його від- провалля, щоб-освітлити світлом життя.
H7725 H5315 H7845 H0215 H0216

щоб душу її відвернути від гро́бу, щоб він був освітлений світлом живих.

31 הַקְשֶׁב אִיּוֹב שְׁמַע־ לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
Уважай, Йове, слухай- мене; мовчи, і-я говоритиму.
H7181 H0347 H8085 H0595 H1696

Уважай, Йове, слухай мене, мовчи, а я промовля́тиму!

32 אִם־ יֵשׁ־ מִלִּין כִּי־ חָפַצְתִּי צַדֶּקְךָּ׃
Якщо- є- слова, бо- бажаю виправдати-тебе.
H3426 H4405 H2654 H6663

говори, відповіж-мені; Дай-мені-відповідь, говори, бо бажаю твого оправда́ння.

33 אִם־ אַתָּה אֵין דַּבֵּר חַכְמָה׃ ס
Якщо-ж- то-ти ні, слухай- мене; мовчи, й-я навчу́ тебе мудрості! —
H0369 H8085 H0502 H2451

Якщо ні — ти послухай мене; помовчи, й я навчу́ тебе мудрости!“

Chapter 34

1 וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
І-відповів Елігу і-сказав:
H0453 H0559

І говорив Елі́гу та й сказав: „Слухайте, мудрі, слова́ ці мої, ви ж, розважні, почуйте мене́!

2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃
Послухайте, мудрі, слів-моїх, і-знаючі, внимайте мені!
H8085 H2450 H4405 H3045 H0238

3 כִּי־ אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכָל׃
Бо- вухо слова випробовує, і-піднебіння смакує їжу.
H0241 H4405 H0974 H2441 H2938 H0398

Бо ухо слова випробо́вує, а піднебі́ння їжу куштує́.

טּוֹב׃	מַה־	בֵּינֵינוּ	נֵדְעָה	לָּנוּ	נִבְחֲרָה־	מִשְׁפָּט	4
добре.	що–	між–собою,	розпізнаємо	собі;	оберімо–	Справедливість	
H4100		H0996	H3045		H0977	H4941	

Виберім право собі, між собою пізнаймо, що́ добре.

מִשְׁפָּטִי׃	הֵסִיר	וֵאלֹ	צָדַקְתִּי	אִיּוֹב	אָמַר	כִּי־	5
суд–мій.	відібрав	але–Бог	Праведний–я,	Йов:	сказав	Бо–	
H4941	H5493	H0410	H6663	H0347	H0559		

Бо Йов говорив: „Я був справедливий, та відкинув Бог право моє.

פָּשַׁע׃	בְּלִי־	חִצִּי	אָנוּשׁ	אֲכַזֵּב	מִשְׁפָּטִי	עַל־	6
провини.	без–	стріла–моя	Смертельна	мав–би–брехати?	справи–моєї,	Щодо–	
H6588	H1097	H2671	H0605	H3576	H4941		

Чи буду неправду казати за право своє? Без вини́ небезпечна стріла́ моя“.

כַּמָּיִם׃	לָעַג	יִשְׁתֶּה־	כְּאִיּוֹב	גֶּבֶר	מִי־	7
як–воду!	насмішку	П'є–	як–Йов?	муж	Хто–за–	
H4325	H3933	H8354	H0347	H1397	H4310	

Чи є такий муж, як цей Йов, що п'є глузува́ння, як воду,

רֶשַׁע׃	אַנְשֵׁי־	עִם־	וְלָלֶכֶת	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	עִם־	חֶבְרָה	וְאָרַח	8
нечестивими!	людьми–	з–	і–ходити	зла;	творцями	з–	до–товариства	І–йде	
H7562	H0376		H3212	H0205	H6466		H2274	H0732	

і товариші́є з злочинцями, і ходить з людьмі́ беззако́нними?

אֱלֹהִים׃	עִם־	בִּרְצֹתוֹ	גָּבֶר	יִסְכָּן־	לֹא	אָמַר	כִּי־	9
Богом.	з–	догоджати	мужеві	корисно–	Не	сказав:	Бо–	
H0430		H7521	H1397	H5532	H3808	H0559		

Бо він каже: „Нема люди́ні ко́ристи, коли її Бог уподо́бає“.

וְשַׁדַּי	מֵרֶשַׁע	לָאֵל	חָלִלָה	לִי	שִׁמְעוּ	לֵבָב	אַנְשֵׁי	וְלָכֵן	10
і–Всемогутньому	від–нечестя,	Богові	боронь–Боже	мене:	слухайте	розумні,	мужі	Тому,	
H7706	H7562	H0410	H2486		H8085	H3824	H0376		
								מֵעָוֶל׃	
								від–неправди!	

Тож вислухайте, ви розумні, мене: Бог далекий від несправедливости, і Всемогутній від кривди!

יַמְצָאֶנּוּ׃	אִישׁ	וְכִאֹרַח	לוֹ	יְשַׁלֵּם־	אָדָם	פֹּעַל	כִּי	11
знаходить–його.	кожного	і–за–шляхом	їй,	віддає–	людини	діло	Бо	
H4672	H0376	H0734			H0120	H6467		

Бо за чином люди́ни Він їй надолу́жить, і згідно з своє́ю дорогою зна́йде люди́на запла́ту!

יְעַוֵּת	לֹא־	וְשַׁדַּי	יַרְשִׁיעַ	לֹא־	אֵל	אָמְנָם	אַף־	12
спотворює	не–	і–Всемогутній	чинить–неправди,	не–	Бог	воістину	Так–	
H5791	H3808	H7706	H7561	H3808	H0410	H0551	H0637	
							מִשְׁפָּט׃	
							справедливість.	
							H4941	

Тож поправді, не чинить Бог несправедливого, і Всемогутній не скривлює пра́ва.

כֻּלָּהּ׃	תֵּבֵל	שָׂם	וּמִי	אָרְצָה	עָלָיו	פָּקַד	מִי־	13
увесь?	всесвіт	поставив	І-хто	землю?	Йому	доручив	Хто-	
H3605	H8398		H4310	H0776			H4310	

Хто землю довірив Йому, і хто на Нього вселе́нну поклав?

יֶאֱסֹף׃	אֵלָיו	וְנִשְׁמָתוֹ	רוּחוֹ	לִבּוֹ	אֵלָיו	יָשִׂים	אִם־	14
збере-—	до-Себе	і-подих-Свій	дух-Свій	серце-Своє,	до-Себе	зверне	Якщо-	
H0622	H0413	H5397	H7307		H0413			

Коли б Він до Себе забрав Своє серце, Свій дух, і Свій по́дих до Себе забра́в, —

יָשׁוּב׃	עָפָר	עַל־	וְאָדָם	יָחַד	בָּשָׂר	כָּל־	יִגְוַע	15
повернеться.	пороху	до-	і-людина	разом,	плоть	всяка-	загине	
H7725	H6083		H0120		H1320	H3605	H1478	

всяке тіло поги́нуло б вмить, а люди́на поверну́лася б на по́рох!

מִלָּי׃	לְקוֹל	הַאֲזִינָה	זֹּאת	שִׁמְעָה־	בִינָה	וְאִם־	16
слів-моїх.	голосу	внимай	це;	послухай-	маєш-розуміння,	І-якщо-	
H4405		H0238	H2063	H8085	H0998		

Коли маєш ти розум, послухай же це, почуй голос оцих моїх слів:

	כַּבִּיר	צַדִּיק	וְאִם־	יַחֲבוֹשׁ	מִשְׁפָּט	שׂוֹנֵא	הַאַף	17
	могутнього	праведного,	Чи-	правитиме?	справедливість,	ненавидить	Хіба-той,-хто	
	H3524	H6662		H2280	H4941	H8130	H0637	

תַּרְשִׁיעַ׃	
звинуватиш?	
H7561	

Хіба стри́мувати може нена́висник право? І хіба́ осудити ти зможеш Всеправедного?

נְדִיבִים׃	אֶל־	רָשָׁע	בְּלִיָּעַל	לְמֶלֶךְ	הַאֲמַר		18
вельмож?	до-	Нечестивці-—	Негіднику!	цареві:	Чи-скажеш		
H5081	H0413	H7563	H1100	H4428	H0559		

Хіба можна сказати царе́ві: „Негідний“, а вельможним: „Безбожний“?

דָּל	לִפְנֵי־	שׁוֹעַ	נִכַּר־	וְלֹא	שָׂרִים	פְּנֵי	נָשָׂא	לֹא־	אֲשֶׁר	19
бідним;	перед-	багатого	виділяє-	і-не	князями,	перед-	лицемірить	не-	Той,-Який	
H1800	H6440			H3808	H8269	H6440	H5375	H3808		

כֻּלָּם׃	יָדָיו	מַעֲשֵׂה	כִּי־
всі-вони.	рук-Його-—	діло	бо-
H3605	H3027	H4639	

Таж Він не звертає уваги на зве́рхників, і не вирі́знює мо́жного перед убогим, бо всі вони — чин Його рук,

אַבִּיר	וְיָסִירוּ	וְיַעֲבְרוּ	עָם	יִגְעֲשׁוּ	לַיְלָה	וַחֲצוֹת	יָמֻתוּ	וְרֶגַע	20
сильного	і-забирає	і-відходить;	народ	хитається	ночі	і-опівночі	вмирають,	Миттю	
H0047	H5493			H1607	H3915	H2676	H4191	H7281	

בְּיָד׃	לֹא
рукою.	не
H3027	H3808

за хвилину вони помирають, опівночі. Доторкнеться Він можних — і гинуть вони, сильний усунений буде рукою не людською.

יִרְאֶֽה׃	צְעָדָיו	וְכָל־	אִישׁ	דַּרְכֵי־	עַל־	עֵינָיו	כִּי־	21
бачить.	кроки-її	і-всі-	людини,	шляхами-	над-	очі-Його	Бо-	
H7200	H6806	H3605	H0376	H1870				

Бо очі Його на дорогах людини, і Він бачить всі кроки її, —

אָֽוֶן׃	פֹּעֲלֵי	שָׁם	לְהִסָּתֵר	צַלְמָוֶת	וְאֵין	חֹשֶׁךְ	אֵין־	22
зла.	творцям	там	щоб-сховатися	тіні-смертної,	і-немає	пітьми	Немає-	
H0205	H6466	H8033	H5641	H6757	H0369	H2822	H0369	

немає темноти, немає і темряви, де б злочинці сховались.

בַּמִּשְׁפָּט׃	אֵל	אֶל־	לָהֶלְךְ	עוֹד	יָשֵׂם	אִישׁ	עַל־	לֹא	כִּי	23
Бога.	суд-до-	на-	щоб-йти	більше,	покладає	людиною	над-	не	Бо	
H4941	H0410	H0413	H1980	H5750		H0376		H3808		

Бо людині Він не призначає означений час, щоб ходила до Бога на суд.

תַּחְתָּם׃	אֲחֵרִים	וַיַּעֲמֵד	חֵקֶר	לֹא־	כַּבִּירִים	יָרַע	24
на-місце-їхнє.	інших	і-ставить	дослідження	без-	сильних	Сокрушує	
H8478	H0312	H5975	H2714	H3808	H3524		

Він сильних ламає без досліду, і ставить на місце їх інших.

וְיַדַּכְּאוּ׃	לַיְלָה	וְהָפַךְ	מַעְבָּדֵיהֶם	יַכִּיר	לָכֵן	25
і-розтрощує.	вночі	і-перевертає	діла-їхні;	знає	Тому	
H1792	H3915	H2015	H4566			

Бож знає Він їхні діла, — обе́рне вночі — і почавлені будуть!

רֹאִים׃	בִּמְקוֹם	סְפָקָם	רְשָׁעִים	תַּחַת־	26
публічному.	на-місці	вражає-їх	нечестивців	Як-	
H7200	H4725		H7563	H8478	

Як несправедливих ураз ить Він їх, на видному місці,

הִשְׂכִּילוּ׃	לֹא	דְּרָכָיו	וְכָל־	מֵאַחֲרָיו	סָרוּ	כֵּן	עַל־	אֲשֶׁר	27
розуміли.	не	шляхів-Його	і-всіх-	від-Нього;	звернули	що	тому-	Бо-	
	H3808	H1870	H3605		H5493				

за те, що вони відступили від Нього, і не розуміли доріг Його всіх,

יִשְׁמָע׃	עֲנִיִּים	וַצַּעֲקַת	דָּל	צַעֲקַת־	עָלָיו	לְהָבִיא	28
чує.	убогих	і-крик	бідного;	крик-	до-Нього	Щоб-довести	
H8085	H6041	H6818	H1800	H6818		H0935	

щоб зойк сіромахи спровадити до Нього, бо Він чує благання пригнічених.

יְשׁוּרֶנּוּ	וּמִי	פָּנִים	וַיַּסְתֵּר	יַרְשִׁיעַ	וּמִי	וַיַּשְׁקֵט	וְהוּא	29
побачить-Його?	хто	обличчя,	І-коли-сховає	звинуватить?	хто	мовчить,	І-Коли-Він	
H7789	H4310	H6440	H5641	H7561	H4310	H8252	H1931	

יָחַד׃	אָדָם	וְעַל־	גּוֹי	וְעַל־
однаково.	людиною	і-над-	народом,	І-над-
	H0120			

Коли Він заспокоїть, то хто винувати буде? Коли Він закриє лице, хто побачить Його? А це робиться і над народом, і над людиною разом,

עָם׃	מִמְּקֹשֵׁי	חָנֵף	אָדָם	מִמְלֹךְ	30
народу.	з-пасток	нечестива	людина	Щоб-не-царював	
	H4170	H2611	H0120		

щоб не панував чоловік нечести́вий із тих, що правлять за па́стку народові.

אֶחְבֹּֽל׃	לֹֽא	נָשָׂ֥אתִי	הֵאָמַ֗ר	אֵ֤ל	אֶל־	כִּי־	31
буду–злочинити;	не	Поніс–я,	хтось–скаже:	Бога	до–	Бо–якщо–до–	
	H3808	H5375	H0559	H0410	H0413		

Бо Богові треба отак говорити: „Несу я заслужене, — злого робити не буду!

אֹסִֽיף׃	לֹֽא	פָּעַ֥לְתִּי	עָ֑וֶל	אִם־	הֹרֵ֥נִי	אַתָּ֗ה	אֶחֱזֶ֥ה	בִלְעָדָֽי׃	32
буду–більше.	не	чинив,	неправду	якщо–	навчи–мене;	Ти	покажи–	чого–не–бачу,	
H3254	H3808	H6466					H2372	H1107	

Чого я не бачу, навчи Ти мене; коли кривду зробив я, то більше не бу́ду чинити!“

וְלֹא־	תִבְחַ֥ר	אַתָּ֗ה	כִּי־	מָאַ֥סְתָּ	כִּי־	יִשַׂלְמֶ֑נָּה	הֵ֝מֵעִמְּךָ֗	33
а–не–	обираєш,	ти	Бо–	відкидаєш?	коли–	нехай–віддає,	Чи–за–твоїми–умовами	
H3808	H0977							

דַּבָּֽר׃	יָדַ֥עְתָּ	וּמַה־	אֲנִ֗י
кажи!	знаєш,	і–що–	я;
H1696	H3045	H4100	H0589

Чи на думку твою надолу́жить Він це, бо відкинув ти те? Бо вибереш ти, а не я, а що знаєш, кажи!

לִֽי׃	שֹׁמֵ֣עַ	חָ֭כָם	וְגֶ֣בֶר	לִ֑י	יֹאמְרוּ֮	לֵ֪בָב	אַנְשֵׁ֫י	34
мене:	слухає	мудрий,–що	і–муж	мені,	скажуть	розумні	Мужі	
	H8085	H2450	H1397		H0559	H3824	H0376	

Мені скажуть розумні та муж мудрий, який мене слухає:

בְּהַשְׂכִּֽיל׃	לֹֽא	וּדְבָרָ֥יו	יְדַבֵּ֑ר	בְּדַ֥עַת	לֹא־	אִיּ֗וֹב	35
розсудливі.	не	і–слова–його	говорить,	з–розумом	не–	Йов	
	H3808	H1697	H1696	H1847	H3808	H0347	

„Йов говорить немудро, а слова́ його без розуміння.

בְּאַנְשֵׁי־	תְּשֻׁבֹ֥ת	עַל־	נֶ֝צַח	עַד־	אִיּ֗וֹב	יִבָּחֵ֥ן	אָבִ֑י	36
як–у–людей–	відповіді,	за–	кінця–—	до–	Йов	випробуваний–був	О–якби	
H0376	H8666		H5331	H5704	H0347	H0974	H0015	

אָֽוֶן׃	
нечестивих.	
H0205	

О, коли б Йов дослі́джений був аж навіки за відповіді, як злі люди,

אֲמָרָ֑יו	וְיֵרֶ֥ב	יִסְפֹּ֗וק	בֵּינֵ֫ינוּ	פֶּ֭שַׁע	חַטָּאתֹ֣ו	עַל־	יֹסִ֥יף	כִּ֝י	37
слова–свої	і–множить	плеще	між–нами	бунт;	гріху–свого	до–	додає	Бо	
H0561			H0996	H6588			H3254		

	ס	לָאֵֽל׃
	—	проти–Бога.
		H0410

бо він додає до свойого гріха́ ще провину, — між нами він пле́ще в долоні та мно́жить на Бога промови свої“.

Chapter 35

וַיֹּאמַֽר׃	אֱלִיה֥וּא	וַיַּ֗עַן	1
і–сказав:	Еліуй	І–відповів	
H0559	H0453		

І говорив Елíгу та й сказав:

מֵאֵֽל׃	צִדְקִי	אָמַרְתָּ	לְמִשְׁפָּט	חָשַׁבְתָּ	הֲזֹאת	2
більша–від–Божої.	правда–моя	Ти–сказав:	за–справедливість?	вважаєш	Чи–це	
H0410	H6664	H0559	H4941	H2803	H2063	

„Чи це полічив ти за право, як кажеш: „Моя праведність більша за Божу“?

מֵחַטָּאתִֽי׃	אֹעִיל	מָּה־	לָּךְ	יִסְכָּן־	מַה־	תֹּאמַר	כִּי־	3
від–гріха–мого?	я–здобуду	що	тобі,	користь	яка	ти–кажеш:	Бо	
	H3276	H4100		H5532	H4100	H0559		

Бо ти говорив: „Що́ поможе тобі? Яку ко́ристь із цього я матиму більшу, аніж від свойого гріха́?“

עִמָּֽךְ׃	רֵעֶיךָ	וְאֶת־	מִלִּין	אֲשִׁיבְךָ	אֲנִי	4
з–тобою.	друзям–твоїм	і	словами,	відповім–тобі	Я	
	H7453	H0853	H4405	H7725	H0589	

Я тобі відповім, а з тобою і ближнім твоїм.

מִמֶּֽךָּ׃	נַבְּטוּ	שְׁחָקִים	וְשׁוּר	וּרְאֵה	שָׁמַיִם	הַבֵּט	5
від–тебе.	що–вищі	на–хмари,	і–споглянь	і–подивись,	на–небеса	Поглянь	
	H1361	H7834	H7789	H7200	H8064	H5027	

Подивися на небо й побач, і на хмари споглянь, — вони вищі за тебе.

תַּעֲשֶׂה־	מַה־	פָּשָׁעְךָ֑	וְרַבּוּ	בּוֹ	תִּפְעָל־	מַה־	חָטָאתָ	אִם־	6
ти–зробиш	що	провини–твої –	І–множаться	Йому?	ти–вдієш	що	ти–згрішив,	Якщо	
	H4100	H6588	H7231		H6466	H4100	H2398		
								לוֹ׃	
								Йому?	

Як ти будеш грішити, що́ зробиш Йому? А стануть числе́нні провини твої, що́ ти вчиниш Йому?

יִקָּֽח׃	מִיָּדֶךָ	מַה־	אוֹ	לוֹ	תִּתֶּן־	מַה־	צָּדַקְתָּ	אִם־	7
Він–прийме?	з–руки–твоєї	що	Або	Йому?	даси	що	ти–праведний,	Якщо	
H3947	H3027	H4100			H5414	H4100	H6663		

Коли праведним станеш, що́ даси ти Йому? Або що́ Він ві́зьме з твоєї руки?

צִדְקָתֶֽךָ׃	אָדָם	וּלְבֶן־	רִשְׁעֶךָ	כָּמוֹךָ	לְאִישׁ־	8
праведність–твоя.	людському –	і–синові	нечестивість–твоя,	як–ти,	Людині,	
H6666	H0120		H7562	H3644	H0376	

Для люди́ни, як ти, беззако́ння твоє, і для лю́дського сина твоя справедливість!

רַבִּֽים׃	מִזְּרוֹעַ	יְשַׁוְּעוּ	יַזְעִיקוּ	עֲשׁוּקִים	מֵרֹב	9
сильних.	від–руки	волають	кричать,	пригноблених	Від–множини	
	H2220	H7768	H2199	H6217	H7230	

Від бе́зліч гно́блення стогнуть вони, кричать від твердо́го плеча багатьох.

בַּלָּֽיְלָה׃	זְמִרוֹת	נֹתֵן	עֹשָׂי	אֱלוֹהַּ	אַיֵּה	אָמַר	וְלֹא־	10
вночі?	пісні	Який–дає	Творець–мій,	Бог,	де	каже:	Але–не	
H3915	H2158	H5414		H0433	H0335	H0559	H3808	

Та не скаже ніхто: Де ж той Бог, що мене Він створив, що вночі дає співи,

יְחַכְּמֵנוּ׃	הַשָּׁמַיִם	וּמֵעוֹף	אֶרֶץ	מִבְּהֵמוֹת	מַלְּפֵנוּ	11
мудрості–навчає–нас.	небесних	і–від–птахів	землі	від–тварин	Який–навчає–нас	
H2449	H8064	H5775	H0776	H0929	H0502	

що нас над худобу земну́ Він навчає, і над птаство небесне вчиняє нас мудрими?

							12
רָעִים׃	גְּאוֹן	מִפְּנֵי	יַעֲנֶה	וְלֹא	יִצְעֲקוּ	שָׁם	
злих.	гордість	через	відповідає	та–не	волають,	Там	
	H1347	H6440		H3808	H6817	H8033	

Вони там кричать, але через бундю́чність злочинців Він відповіді не дає.

								13
יְשׁוּרֶנָּה׃	לֹא	וְשַׁדַּי	אֵל	וּשְׁמַע	לֹא־	שָׁוְא	אַךְ־	
зважає–на–неї.	не	і–Всемогутній	Бог,	слухає	не	марноту	Справді,	
H7789	H3808	H7706	H0410	H8085	H3808	H7723	H0389	

Тільки марно́ти не слухає Бог, і Всемогу́тній не бачить її.

									14
וּתְחוֹלֶל	לְפָנָיו	דִּין	תְּשׁוּרֶנּוּ	לֹא	תֹאמַר	כִּי־	אַף		
і–чекай	перед–Ним,	справа	бачиш–Його;	не	ти–кажеш:	коли	Тим–більше,		
	H6440	H1779	H7789	H3808	H0559		H0637		
								לוֹ׃	
								на–Нього.	

Що ж тоді, коли кажеш: „Не бачив Його!“ Та є суд перед Ним, — і чекай ти його́!

								15
מְאֹד׃	בַּפֶּשַׁע	יָדַע	וְלֹא־	אַפּוֹ	פָּקַד	אַיִן	כִּי־	וְעַתָּה	
надто.	тяжкості	пізнав	і–не	гнів–Його,	покарав	ніщо	бо	А–тепер,	
H3966	H6580	H3045	H3808	H0639		H0369		H6258	

А тепер, коли гнів Його не покарав, і не дуже пізнав про глупо́ту,

									16
פ	יַכְבֵּר׃	מִלִּין	דַּעַת	בִּבְלִי־	פִּיהוּ	יִפְצֶה־	הֶבֶל	וְאִיּוֹב	
—	множить.	слова	знання	без	уста–свої,	відкриває	марно	І–Іов	
	H3527	H4405	H1847	H1097	H6310	H6475	H1892	H0347	

то нама́рно Йов уста свої відкриває та мно́жить слова́ без знання́“.

Chapter 36

	וַיֹּאמַר׃	אֱלִיהוּא	וַיֹּסֶף	1
	і–сказав:	Еліуй	І–продовжив	
	H0559	H0453	H3254	

І далі Елігу казав:

									2
מִלִּים׃	לֵאלוֹהַּ	עוֹד	כִּי	וַאֲחַוֶּךָּ	זְעִיר	לִי	כַּתַּר־		
є–слова.	для–Бога	ще	бо	і–я–покажу–тобі,	трохи,	мене	Зачекай		
H4405	H0433	H5750		H2331	H2191		H3803		

„Почекай мені тро́хи, й тобі покажу́, бо ще́ є про Бога слова́.

							3
צֶדֶק׃	אֶתֵּן־	וּלְפֹעֲלִי	לְמֵרָחוֹק	דֵּעִי	אֶשָּׂא		
справедливість.	віддам	і–Творцю–моєму	здалеку	знання–моє	Піднесу		
H6664	H5414	H6466	H7350	H1843	H5375		

Зачну́ викладáти я здáлека, і Творце́ві своєму віддам справедливість.

								4
עִמָּךְ׃	דֵּעוֹת	תְּמִים	מִלָּי	שֶׁקֶר	לֹא־	אֱמֶנָם	כִּי־	
перед–тобою.	знанням	досконалий	слова–мої;	брехня	не	справді,	Бо	
	H1844	H8549	H4405	H8267	H3808	H0551		

Бо справді слова́ мої не неправдиві, — я з тобою безва́дний в знанні́.

לֵֽב׃	כֹּ֭חַ	כַּבִּ֣יר	יִמְאָ֑ס	וְלֹ֥א	כַּ֝בִּ֗יר	אֵ֣ל	הֵ֭ן
серця.	силою	могутній	відкидає;	і–не	могутній	Бог	Ось,
		H3524		H3808	H3524	H0410	H2005

5

Таж Бог си́льний, і не відкидає нико́го, Він міцни́й в силі серця.

יִתֵּֽן׃	עֲנִיִּ֑ים	וּמִשְׁפָּ֥ט	רָ֝שָׁ֗ע	יְחַיֶּ֥ה	לֹֽא־	
дає.	бідним	а–правосуддя	нечестивого,	залишає–живим	Не	
H5414	H6041	H4941	H7563	H2421	H3808	

6

Не лишає безбожного Він при житті, але право для бідних дає.

וַיּוֹשִׁיבֵ֥ם	לַכִּסֵּ֑א	מְ֝לָכִ֗ים	וְאֶת־	עֵינָ֥יו	מִצַּדִּ֥יק	יִגְרַ֑ע	לֹֽא־
садовить–їх	на–престол	царів	і	очей–Своїх,	від–праведника	відводить	Не
H3427	H3678	H4428	H0854		H6662	H1639	H3808

וַיִּגְבָּהוּ׃	לָנֶ֣צַח
і–підносить.	навіки,
H1361	H5331

7

Від праведного Він очей Своїх не відверта́є, але їх садо́вить з царями на троні наза́вжди, — і вони підвищаються.

עֹֽנִי׃	בְּחַבְלֵי־	יִלָּכְד֑וּן	בַּ֝זִּקִ֗ים	אֲסוּרִ֥ים	וְאִם־	
страждання,	в–пута	спіймані	ланцюгами,	скуті	А–якщо	
H6040		H3920		H0631		

8

А як тільки вони ланцюга́ми пов'я́зані, і тримаються в пу́тах бід́и,

יִתְגַּבָּֽרוּ׃	כִּ֥י	וּפִשְׁעֵיהֶ֑ם	פָּ֝עָלָ֗ם	לָהֶ֥ם	וַיַּגֶּ֥ד	
вони–посилились.	що	і–провини–їхні,	діла–їхні,	їм	то–відкриває	
H1396		H6588	H6467	H1992	H5046	

9

то Він їм представляє їх вчинок та їхні провини, що багато їх стало.

מֵאָֽוֶן׃	יְשֻׁבוּן	כִּֽי־	וַיֹּ֣אמֶר	לַמּוּסָ֑ר	אָ֝זְנָ֗ם	וַיְגַ֥ל	
від–зла.	відвернулись	щоб	і–каже,	для–настанови	вухо–їхнє	І–відкриває	
H0205	H7725		H0559	H4148	H0241	H1540	

10

Відкриває Він ухо їх для осторо́ги, та вели́ть, щоб вернулися від беззако́ння.

בַּנְּעִימִֽים׃	וּשְׁנֵיהֶ֑ם	בַּטּ֥וֹב	יְמֵיהֶ֗ם	יְכַלּ֥וּ	וְיַעַבְד֑וּ	יִשְׁמְע֥וּ	אִם־
в–приємності.	і–роки–свої	в–добрі	дні–свої	закінчать	і–служитимуть,	послухають	Якщо
	H8141		H3117	H3615	H5647	H8085	

11

Якщо тільки послу́хаються, та стануть служити Йому, поки́нчать вони свої дні у добрі, а ро́ки свої у прие́мнощах.

דָּֽעַת׃	כִּבְלִי־	וְיִגְוְעוּ֑	יַעַבְר֥וּ	בְּשֶׁ֝לַח	יִשְׁמְע֗וּ	לֹ֣א	וְאִם־	
—	без–знання.	і–помруть	загинуть	від–меча	послухають,	не	А–якщо	
H1847	H1097	H1478		H7973	H8085	H3808		

12

Коли ж не послухаються, то наскочать на ра́тище, і поки́нчать життя без знання́.

אַסָּרֵֽם׃	כִּ֥י	יְשַׁוְּע֑וּ	לֹ֣א	אַ֭ף	יָשִׂ֣ימוּ	לֵ֑ב	וְחַנְפֵי־	
Він–зв'язує–їх.	коли	волають–до–Бога,	не	гнів;	тримають	серцем	А–лицеміри	
H0631		H7768	H3808	H0639			H2611	

13

А злосерді кладуть гнів на себе, не кричать, коли в'яже Він їх.

בַּקְּדֵשִׁים׃	וְחַיָּתָם	נַפְשָׁם	בַּנֹּעַר	תָּמֹת	14
серед–нечистих.	і–життя–їхнє	душа–їхня,	в–юності	Помирає	
H6945		H5315	H5290	H4191	

У мо́лодості помирає душа їх, а їхня живая — поміж блудника́ми.

אָזְנָם׃	בַּלָּחַץ	וַיְגֶל	בְּעָנְיָו	עָנִי	יְחַלֵּץ	15
вухо–їхнє.	через–утиски	і–відкриває	в–стражданні–його,	бідного	Визволяє	
H0241	H3906	H1540	H6040	H6041		

Він визволяє убогого з горя його, а в пересліду́ванні відкриває їм ухо.

תַּחְתֶּיהָ	מוּצָק	לֹא־	רַחַב	צָר	מִפִי־	וְהַסִיתְךָ	וְאַף	16
під–ним,	обмеження	де–немає	на–простір,	тісноти	з–пащі	Він–вабив	І–тебе–також	
H8478	H4164	H3808	H7338		H6310	H5496	H0637	

דָּשֶׁן׃	מָלֵא	שֻׁלְחָנְךָ	וְנַחַת
жирності.	повне	поставлене	і–на–столі–твоєму
H1880	H4390	H7979	

Також і тебе Він би ви́бавив був із тісноти́ на широ́кість, що в ній нема у́тиску, а те, що на стіл твій поклалося б, повне то́вщу було б.

יִתְמְכוּ׃	וּמִשְׁפָּט	דִּין	מָלֵאתָ	רָשָׁע	וְדִין־	17
тримають–тебе.	і–правосуддя	суд	ти–наповнив;	нечестивого	Та–суд	
H8551	H4941	H1779	H4390	H7563	H1779	

Та правом безбожного ти перепо́внений, право ж та суд підпира́ють люди́ну.

אַל־	כֹּפֶר	וְרָב־	בְּסֻפֵּק	יְסִיתְךָ	פֶּן־	חֵמָה	כִּי־	18
хай–не	викуп	і–великий	достатком;	зваблював–тебе	щоб–не	гнів–Божий –	Бо	
H0408				H5496	H6435	H2534		

יַטֶּךָּ׃
відхиляє–тебе.
H5186

Отож лютість нехай не намо́вить тебе до плеска́ння в долоні, а о́куп великий нехай не заве́рне з дороги тебе.

כֹּחַ׃	מַאֲמַצֵי־	וְכֹל	בְצָר	לֹא	שׁוּעֲךָ	הֲיַעֲרֹךְ	19
сили?	зусилля	і–всі	в–тісноті,	не	крик–твій	Чи–допоможе	
	H3981	H3605	H1222	H3808	H7769		

Чи в біді допоможе твій зойк та всі змі́цнення сили?

תַּחְתָּם׃	עַמִּים	לַעֲלוֹת	הַלָּיְלָה	תִּשְׁאַף	אַל־	20
з–місця–їхнього.	народи	щоб–забрати	ночі,	прагни	Не	
H8478		H5927	H3915		H0408	

Не квапся до ночі тієї, коли ви́рвані будуть народи із місця свого́.

בָּחַרְתָּ	זֶה	עַל־	כִּי־	אָוֶן	אֶל־	תֵּפֶן	אַל־	הִשָּׁמֶר	21
ти–обрав	це	через	бо	беззаконня,	до	звертайся	не	Остерігайся,	
H0977	H2088			H0205	H0413	H6437	H0408	H8104	

מֵעֹנִי׃
замість–страждання.
H6040

Стережись, не звертайся до зла, яке за́мість біди ти обрав.

מוֹרֶה׃	כָּמֹהוּ	מִי	בְכֹחֲוֹ	יַשְׂגִּיב	אֱל	הֵן־	22
Учитель?	як–Він	хто	в–силі–Своїй;	підноситься	Бог	Ось,	
	H3644	H4310		H7682	H0410	H2005	

Отож, Бог найвищий у силі Своїй, — хто навчає, як Він?

עַוְלָה׃	פָּעַלְתָּ	אָמַר	וּמִי־	דַּרְכּוֹ	עָלָיו	פָּקַד	מִי־	23
несправедливість?	Ти–вчинив	сказав:	І–хто	путь–Його?	для–Нього	визначив	Хто	
	H6466	H0559	H4310	H1870			H4310	

Хто дорогу Його Йому вказувати бу́де? І хто скаже: „Ти кривду зробив?“

אֱנָשִׁים׃	שֹׁרְרוּ	אֲשֶׁר	פָּעֳלוֹ	תַּשְׂגִּיא	כִּי־	זְכֹר	24
люди.	оспівують	яке	діло–Його,	ти–величаєш	що	Пам'ятай,	
H0376	H7891		H6467	H7679		H2142	

Пам'ятай, щоб звели́чувати Його вчинок, про якого виспівують люди,

מֵרָחוֹק׃	יַבִּיט	אֱנוֹשׁ	בּוֹ	חָזוּ־	אָדָם	כָּל־	25
здалеку.	дивиться	людина	на–Нього;	споглядають	люди	Всі	
H7350	H5027	H0582		H2372	H0120	H3605	

що його бачить всяка люди́на, чоловік приглядається зда́лека.

חֵקֶר׃	וְלֹא־	שָׁנָיו	מִסְפַּר	נֵדָע	וְלֹא	שַׁגִּיא	אֵל	הֵן־	26
злічити.	не	років–Його	число	пізнаємо;	і–не	великий,	Бог	Ось,	
H2714	H3808	H8141	H4557	H3045	H3808	H7689	H0410	H2005	

Отож, Бог великий та недовідо́мий, і недослідиме число Його літ!

לְאֵדֹו׃	מָטָר	יְזַקּוּ	מַיִם	נִטְפֵי־	יִגְרַע	כִּי	27
з–пари–Його.	дощ	вони–перетворюються–на	води;	краплі	Він–притягує	Бо	
H0108	H4306	H2212	H4325		H1639		

Бо стягає Він краплі води, і дощем вони падають з хмари Його,

רָב׃	אָדָם	וְעֵלֵי	יִרְעֲפוּ	שְׁחָקִים	יִזְּלוּ	אֲשֶׁר־	28
рясно.	людей	на	крапають	хмари,	ллють	Які	
	H0120		H7491	H7834	H5140		

що хмари спускають його, і спада́ють дощем на багато людей.

סֻכָּתוֹ׃	תְּשָׁאוֹת	עָב	מִפְרְשֵׂי־	יָבִין	אִם־	אַף	29
намету–Його?	громи	хмар,	розстилання	зрозуміє	хіба	Також,	
H5521	H8663	H5645	H4666	H0995		H0637	

Також хто зрозуміє розтя́гнення хмари, грім намету Його?

כִּסָּה׃	הַיָּם	וְשָׁרְשֵׁי	אוֹרוֹ	עָלָיו	פָּרַשׂ	הֵן־	30
вкрив.	моря	і–глибини	світло–Своє	над–собою	Він–розпростер	Ось,	
H3680	H3220	H8328	H0216		H6566	H2005	

Отож, розтягає Він світло Своє над Собою і мо́рську глибі́нь закриває,

לְמַכְבִּיר׃	אֹכֶל	יִתֵּן־	עַמִּים	יָדִין	בָּם	כִּי־	31
достатньо.	їжу	дає	народи;	Він–судить	ними	Бо	
H4342	H0400	H5414		H1777			

бо ними Він судить наро́ди, багато поживи дає.

בְּמַפְגִּיעַ׃	עָלֶיהָ	וַיְצַו	אֹור	כִּסָּה־	כַּפַּיִם	עַל־	32
влучати–в–ціль.	йому	і–наказує	світло	Він–вкриває	долонях	На	
H6293		H6680	H0216	H3680	H3709		

Він тримає в руках Своїх бли́скавку, і керує її проти цілі.

עוֹלֶה׃	עַל־	אַף	מִקְנֶה	רֵעֹו	עָלָיו	יַגִּיד	33
насувається.	той,–що	відчувають	стада–також	грім–Його;	про–Нього	Сповіщає	
H5927		H0637	H4735	H7452		H5046	

Її гу́ркіт звіщає про неї, і прихід її відчуває й худо́ба.

Chapter 37

מִמְּקֹומֹו׃	וְיִתַּר	לִבִּי	יֶחֱרַד	לֶזֹאת	אַף־	1
з–місця–свого.	і–вистрибує	серце–моє	тремтить	від–цього	Також	
H4725			H2729	H2063	H0637	

Отож, і від цього тремтить моє серце і зру́шилось з місця свого́.

יֵצֵא׃	מִפִּיו	וְהֶגֶה	קֹלֹו	בְּרַעַם	שִׁמְעוּ	שִׁמְעוּ	2
виходить.	з–уст–Його	і–гуркіт	голосу–Його,	грозу	уважно	Слухайте	
H3318	H6310	H1899		H7267	H8085	H8085	

Ува́жливо слухайте гук Його голосу, і грім, що несеться із уст Його, —

הָאָרֶץ׃	כַּנְפֹות	עַל־	וְאוֹרֹו	יְשַׁלְּחוּ	הַשָּׁמַיִם	כָּל־	3
землі.	краї	на	і–світло–Своє	Він–пускає–його,	небесами	усіма	Під
H0776	H3671		H0216	H3474	H8064	H3605	H8478

його Він пускає попід усім небом, а світло Своє — аж на кі́нці землі.

יִשָּׁמַע	כִּי־	יְעַקְּבֵם	וְלֹא	גְאוֹנֹו	בְּקֹול	יַרְעֵם	קֹול	יִשְׁאַג־	וְאַחֲרָיו	4
чути	коли	затримує–їх,	і–не	величі–Своєї,	голосом	гримить	голос;	реве	За–ним	
H8085		H6117	H3808	H1347		H7481		H7580		

קֹולֹו׃
голос–Його.

За Ним грім ричить левом, гримить гу́ком своєї вели́чности, і його Він не стримує, почується голос Його.

נֵדָע׃	וְלֹא	גְדֹלֹות	עֹשֶׂה	נִפְלָאֹות	בְּקֹולֹו	אֵל	יַרְעֵם	5
збагнемо.	яких–не	великі–речі,	чинить	дивовижно;	голосом–Своїм	Бог	Гримить	
H3045	H3808			H6381		H0410	H7481	

Бог предивно гримить Своїм голосом, вчиняє великі діла́, яких не розуміємо ми.

מִטְרַת	וְגֶשֶׁם	מָטָר	וְגֶשֶׁם	אֶרֶץ	הֱוֵא	יֹאמַר	וְלַשֶּׁלֶג	כִּי	6
злив	і–дощу	дощовому,	і–дощу	на–землю;	падай	Він–каже:	снігу	Бо	
H4306	H1653	H4306	H1653	H0776		H0559	H7950		

עֻזֹּו׃
могутніх–Його.
H5797

До снігу говорить Він: „Падай на землю!“ а дощéві та зливі: „Будьте сильні!“

מַעֲשֵׂהוּ׃	אַנְשֵׁי	כָּל־	לָדַעַת	יַחְתֹּום	אָדָם	כָּל־	בְּיַד־	7
діло–Його.	люди	всі	щоб–пізнали	Він–кладе–печать,	людини	кожної	На–руку	
H4639	H0376	H3605	H3045	H2856	H0120	H3605	H3027	

Він руку печáтає кóжній людúні, щоб пізнали всі люди про дíло Його.

תִּשְׁכֹּן׃	וּבְמְעֹונֹתֶיהָ	אֲרֵב	בְּמוֹ־	חַיָּה	וַתָּבֹא	8
залишається.	і–в–барлогах–своїх	укриття,	до	звір	І–входить	
H7931	H4585	H0695	H1119		H0935	

І звір входить у схóвище, і живе в своїх лíгвищах.

קָרָה׃	וּמִמְּזָרִים	סוּפָה	תָּבֹוא	הַחֶדֶר	מִן־	9
холод.	і–від–вітрів	буря,	приходить	комори	З	
H7135	H4215		H0935	H2315		

Із кімнáти південної буря прихóдить, а з вітру північного — хóлод.

בְּמוּצָק׃	מַיִם	וְרֹחַב	קֶרַח	יִתֵּן־	אֵל	מִנִּשְׁמַת־	10
замерзає.	вод	і–простір	крига,	стає	Бога	Від–подиху	
H4164	H4325	H7341	H7140	H5414	H0410	H5397	

Від Божого пóдиху лід повстає, і вóдна широкість тужáвіє.

אוֹרֹו׃	עֲנַן	יָפִיץ	עָב	יַטְרִיחַ	בְּרִי	אַף־	11
світла–Свого.	хмару	розсіює	хмару,	Він–навантажує	вологою	Також	
H0216	H6051		H5645	H2959	H7377	H0637	

Такóж Він обтя́жує вíльгістю тýчу, і світло своє розпорóшує хмара,

כָּל	לְפָעֳלָם	)בְּתַחְבּוּלֹתָיו(	]בתחבולתון	מִתְהַפֵּךְ	וּמְסִבֹּות	וְהוּא	12
все,	для–дій–їхніх;	за–провідництвом–Його	—	обертається	кругами	І–вона	
H3605	H6467	H8458	H8458	H2015	H4524	H1931	

אָרְצָה׃	תֵּבֵל	פְּנֵי	עַל־	וְיצַוֵּם	אֲשֶׁר
земної.	вселенної	обличчю	по	Він–наказує–їм,	що
H0776	H8398	H6440		H6680	

і вона по околицях ходить та блукає за Його прóводом, щоб чинити все те, що накаже Він їй на поверхні вселéнної, —

יַמְצְאֵהוּ׃	לְחֶסֶד	אִם־	לְאַרְצֹו	אִם־	לְשֵׁבֶט	אִם־	13
Він–посилає–їх.	для–милості	чи	для–землі–Своєї,	чи	для–покарання,	Чи	
H4672			H0776		H7626		

він навóдить її чи на кару для крáю Свого, чи на милість.

אֵל׃	נִפְלָאֹות	וְהִתְבֹונָן	עֲמֹד	אִיֹּוב	זֹאת	הַאֲזִינָה	14
Божі.	дива	і–розглянь	зупинись	Іове;	це,	Вислухай	
H0410	H6381	H0995	H5975	H0347	H2063	H0238	

Бери, Йове, оце до ушей, уставай і розваж Божі чýда!

עֲנָנֹו׃	אֹור	וְהוֹפִיעַ	עֲלֵיהֶם	אֱלֹוהַּ	בְּשׂוּם־	הֲתֵדַע	15
хмари–Свої?	світлом	і–засяює	на–них	Бог	коли–кладе	Чи–знаєш,	
H6051	H0216	H3313		H0433		H3045	

Чи ти знаєш, щó Бог накладає на них, і заяснює світло із хмари Своєї?

דֵּעִים׃	תְּמִים	מִפְלְאֹות	עָב	מִפְלְשֵׁי־	עַל־	הֲתֵדַע	16
в–знаннях?	Досконалого	про–дива	хмар,	рівновагу	про	Чи–розумієш	
H1843	H8549	H4652	H5645	H4657		H3045	

Чи ти знаєш, як но́ситься хмара в повітрі, про чу́да Того, Який має безва́дне знання́,

אֲשֶׁר־	בְּגָדֶיךָ	חַמִּים	בְּהַשְׁקֹט	אֶרֶץ	מִדָּרוֹם׃	17
Ти,–чий	одяг	гарячий,	коли–тихне	земля	від–півдня.	
		H2525	H8252	H0776	H1864	

ти, що ша́ти твої стають теплі, як сти́шується земля з по́лудня?

תַּרְקִיעַ	עִמּוֹ	לִשְׁחָקִים	חֲזָקִים	כִּרְאִי	מוּצָק׃	18
Чи–розіб'єш	з–Ним	небосхил,	міцний,	як–дзеркало	лите?	
H7554		H7834	H2389	H7209	H3332	

Чи ти розтягав із Ним хмару, міцну́, немов дзе́ркало лите?

הוֹדִיעֵנוּ	מַה־	נֹּאמַר	לוֹ	לֹא־	נַעֲרֹךְ	מִפָּנֵי־	חֹשֶׁךְ׃	19
Навчи–нас,	що	сказати	Йому;	не	зможемо–висловити	через	темряву.	
H3045	H4100	H0559		H3808		H6440	H2822	

Навчи нас, що скажем Йому́? Через темність ми не впорядку́ємо слова́.

הֲיְסֻפַּר־	לוֹ	כִּי	אֲדַבֵּר	אִם־	אָמַר	אִישׁ	כִּי	20
Чи–розповістять	Йому,	що	я–говорю?	Хіба	скаже	хтось,	що	
			H1696		H0559	H0376		

יְבֻלָּע׃	
хоче–бути–поглинутим?	
H1104	

Чи Йому оповісться, що́ буду казати? Чи зміг хто сказа́ти, що Він знищений буде?

וְעַתָּה	לֹא	רָאוּ	אוֹר	בָּהִיר	הוּא	בַּשְּׁחָקִים	וְרוּחַ	עָבְרָה	21
І–тепер	не	бачать	світла	яскравого,	що–воно	в–хмарах;	та–вітер	проходить	
H6258	H3808	H7200	H0216	H0925	H1931	H7834	H7307		

וַתְּטַהֲרֵם׃	
і–очищає–їх.	
H2891	

І тепер ми не бачимо світла, щоб світило у хмарах, та вітер пере́йде — і ви́чистить їх.

מִצָּפוֹן	זָהָב	יֵאָתֶה	עַל־	אֱלוֹהַּ	נוֹרָא	הוֹד׃	22
З–півночі	золоте–сяйво	приходить;	на	Бозі –	грізна	величність.	
H6828	H2091	H0857		H0433	H3372	H1935	

Із півно́чі прихо́дить воно, немов золото те, та над Богом вели́чність страшна́.

שַׁדַּי	לֹא־	מָצָאנֻהוּ	שַׂגִּיא־	כֹּחַ	וּמִשְׁפָּט	וְרֹב־		23
Всемогутнього	не	осягнемо–ми;	великий	силою	і–правосуддям	і–повнотою		
H7706	H3808	H4672	H7689		H4941	H7230		

צְדָקָה	לֹא	יְעַנֶּה׃
праведності;	Він–не	пригнічує.
H6666	H3808	

Всемогутній, — Його не знайшли ми, Він могутній у силі, але Він не мучить нико́го судом та великою правдою.

לֶכֶן	יְרֵאוּהוּ	אֲנָשִׁים	לֹא־	יִרְאֶה	כָּל־	חַכְמֵי־	לֵב׃	פ	24
Тому	бояться–Його	люди;	не	зважає–Він–на	жодного	мудрого	серцем.	—	
	H3372	H0376	H3808	H7200	H3605	H2450			

Тому нехай люди бояться Його, бо на всіх мудросе́рдих не дивиться Він“.

Chapter 38

וַיַּעַן־	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	]מן[	]הסערה[	מִן( )ו	הַסְּעָרָה(	וַיֹּאמַר׃
І–відповів	ГОСПОДЬ	—	Іовові	—	—	з	бурі	і–сказав:
	H3068	H0853	H0347			H4480	H5591	H0559

1

Тоді відповів Господь Йову із бурі й сказав:

מִי	וֶה	מַחְשִׁיךְ	עֵצָה	בְּמִלִּין	בְּלִי־	דָעַת׃	
Хто	це	затемнює	задум	словами	без	знання?	
H4310	H2088	H2821	H6098	H4405	H1097	H1847	

2

„Хто́ то такий, що зате́мнює раду слова́ми без розуму?

אֱזָר־	נָא	כְגֶבֶר	חֲלָצֶיךָ	וְאֶשְׁאָלְךָ	וְהוֹדִיעֵנִי׃	
Підпережи	ж–бо	як–муж	стегна–свої;	Я–запитаю–тебе,	і–відповідай–Мені.	
H0247	H4994	H1397	H2504	H7592	H3045	

3

Підпережи́ но ти сте́гна свої, як мужчи́на, а Я буду питати тебе, — ти ж Мені поясни!

אֵיפֹה	הָיִיתָ	בְּיָסְדִי־	אֶרֶץ	הַגֵּד	אִם־	יָדַעְתָּ	בִינָה׃	
Де	ти–був,	коли–Я–закладав	землю?	Скажи,	якщо	розумієш	розумом.	
H0375	H1961	H3245	H0776	H5046		H3045	H0998	

4

Де́ ти був, коли землю осно́вував Я? Розкажи, якщо маєш знання́!

מִי־	שָׂם	מְמַדֶּיהָ	כִּי	תֵדָע	אוֹ	מִי־	נָטָה	עָלֶיהָ	קָו׃
Хто	встановив	розміри–її –	якщо	знаєш?	Або	хто	протягнув	над–нею	мірило?
H4310		H4461		H3045		H4310	H5186		

5

Хто осно́ви її положив, чи ти знаєш? Або хто́ розтягнув по ній шнура?

עַל־	מָה	אֲדָנֶיהָ	הָטְבָּעוּ	אוֹ	מִי־	יָרָה	אֶבֶן	פִּנָּתָהּ׃
На	чому	опори–її	занурені?	Або	хто	поклав	камінь	наріжний–її?
	H4100	H0134	H2883		H4310		H0068	H6438

6

У що підстави її позапу́щувані, або хто́ поклав камінь наріжний її,

בְּרָן־	יַחַד	כּוֹכְבֵי	בֹּקֶר	רַנְּנוּ	כָּל־	בְּנֵי	אֱלֹהִים׃
Коли–співали	разом	зорі	ранкові,	і–восклицали	всі	сини	Божі.
		H3556	H1242	H7321	H3605		H0430

7

коли ра́зом співали всі зо́рі пора́нні та радісний о́крик здіймали всі Божі сини?

וַיִּסָּךְ	בִּדְלָתַיִם	יָם	בְּגִיחוֹ	מֵרֶחֶם	יֵצֵא׃	
І–замкнув	дверима	море,	коли–виривалось	з–лона	виходячи.	
		H3220	H1518	H7358	H3318	

8

І хто море воро́тами загороди́в, як воно виступа́ло, немов би з утро́би вихо́дило,

בְּשׂוּמִי	עָנָן	לְבֻשׁוֹ	וַעֲרָפֶל	חֲתֻלָתוֹ׃	
Коли–Я–вдягав	хмару	одягом–йому,	і–темряву	повивальником–його.	
	H6051	H3830	H6205	H2854	

9

коли хмари поклав Я за одіж йому, а імлу́ — за його пелюшки́,

וָאֶשְׁבֹּר	עָלָיו	חֻקִּי	וָאָשִׂים	בְּרִיחַ	וְדָלָתָיִם׃	
І–встановив	для–нього	межу–Мою,	і–поставив	засуви	і–двері.	
H7665		H2706		H1280		

10

і призна́чив йому Я границю Свою та поставив засу́ва й воро́та,

בְּגֵאוֹן	יָשִׁית	וּפֹא־	תִּסֵּיק	וְלֹא	תָּבוֹא	פֹּה	עַד־	וָאֹמַר	11
гордим	покладеться–межа	і–тут	далі,	і–не	прийдеш	сюди	досі	І–сказав:	
H1347	H7896	H6311	H3254	H3808	H0935	H6311	H5704	H0559	

גַּלֶּיךָ׃
хвилям–твоїм.
H1530

і сказав: „Аж досі ти дійдеш, не далі, і тут ось межа́ твоїх хвиль гордови́тих?“

מְקוֹמוֹ׃	הַשַּׁחַר)	יְדַעְתָּה)	שחר]	ידעתה]	בֹּקֶר	צִוִּיתָ	הֲמִימֶיךָ	12
місце–її?	зорі	вказував–ти	—	—	ранкові,	наказував–ти	Чи–з–днів–твоїх	
H4725	H7837	H3045	H7837	H3045	H1242	H6680	H3117	

Чи за своїх днів ти наказував ра́нкові? Чи досві́тній зорі́ показав її місце,

מִמֶּנָּה׃	רְשָׁעִים	וְיִנָּעֲרוּ	הָאָרֶץ	בְּכַנְפוֹת	לֶאֱחֹז	13
з–неї.	нечестивих	і–струсити	землі,	краї	Щоб–вхопити	
	H7563	H5287	H0776	H3671	H0270	

щоб хапа́лась за кі́нці землі та поси́пались з неї безбожні?

לְבוּשׁ׃	כְּמוֹ	וְיִתְיַצְּבוּ	חוֹתָם	כְּחֹמֶר	תִּתְהַפֵּךְ	14
в–одязі.	ніби	і–встають	під–печаткою,	як–глина	Перетворюється	
H3830	H3644	H3320	H2368		H2015	

Земля змі́нюється, мов та глина печа́тки, і стають, немов о́діж, вони!

תִּשָּׁבֵר׃	רָמָה	וּזְרוֹעַ	אוֹרָם	מֵרְשָׁעִים	וְיִמָּנַע	15
зламана.	піднесена	і–рука	світло–їхнє,	від–нечестивих	І–віднято	
H7665		H2220	H0216	H7563	H4513	

І нехай від безбожних їх світло відійметься, а високе раме́но злама́ється!

הִתְהַלָּכְתָּ׃	תְּהוֹם	וּבְחֵקֶר	יָם	נִבְכֵי־	עַד־	הֲבָאתָ	16
ходив?	безодні	І–в–глибинах	моря?	джерел	до	Чи–доходив–ти	
H1980	H8415	H2714	H3220	H5033	H5704	H0935	

Чи ти схо́див коли аж до мо́рських джере́л, і чи ти переходжувався дном безодні?

תִּרְאֶה׃	צַלְמָוֶת	וְשַׁעֲרֵי	מָוֶת	שַׁעֲרֵי־	לָךְ	הֻגְּלוּ	17
бачив?	тіні–смертної	І–брами	смерті?	брами	тобі	Чи–відкрилися	
H7200	H6757	H8179	H4194	H8179		H1540	

Чи для тебе відкриті були брами смерти, і чи бачив ти брами смерте́льної тіні?

כֻּלָּהּ׃	יָדַעְתָּ	אִם־	הַגֵּד	אָרֶץ	רַחְבֵי־	עַד־	הִתְבֹּנַנְתָּ	18
все–це.	знаєш	якщо	Скажи,	землі?	широту	всю	Чи–обміркував–ти	
H3605	H3045		H5046	H0776	H7338	H5704	H0995	

Чи широкість землі ти оглянув? Розкажи, якщо знаєш це все!

מְקוֹמוֹ׃	זֶה	אֵי־	וְחֹשֶׁךְ	אוֹר	יִשְׁכָּן־	הַדֶּרֶךְ	זֶה	אֵי־	19
місце–її?	той	де	І–темрява –	світло?	де–мешкає	шлях,	той	Де	
H4725	H2088	H0335	H2822	H0216	H7931	H1870	H2088	H0335	

Де́ та доро́га, що світло на ній пробуває? А те́мрява — де її місце,

בֵּיתוֹ׃	נְתִיבוֹת	תָּבִין	וְכִי־	גְּבוּלוֹ	אֶל־	תַּקָּחֶנּוּ	כִּי	20
дому–його.	стежки	розумів–ти	і–щоб	межі–його,	до	ти–провів–його	Щоб	
		H0995		H1366	H0413	H3947		

щоб узяти її до границі її, і щоб знати стежки́ її дому?

21 יָדַעְתָּ֣ כִּי־ אָ֭ז תִּוָּלֵ֑ד וּמִסְפָּ֖ר יָמֶ֣יךָ רַבִּֽים׃
Ти–знаєш, бо тоді ти–народився, і–число днів–твоїх велике!
H3045 H3205 H4557 H3117

Знаєш ти, бо тоді народився ж ти був, і велике число твоїх днів!

22 הֲבָאתָ֣ אֶל־ אֹ֭צְרוֹת שֶׁ֣לֶג תִּרְאֶ֑ה וְאֹצְר֖וֹת בָּרָ֣ד תִּרְאֶֽה׃
Чи–входив–ти до скарбниці снігу? І–скарбниці граду бачив?
H0935 H0413 H0214 H7950 H0214 H1259 H7200

Чи дохо́див коли ти до схо́ванок снігу, і схо́ванки граду ти бачив,

23 אֲשֶׁר־ חָשַׂכְתִּי֮ לְעֵ֪ת־ צָ֫ר לְי֣וֹם קְ֭רָב וּמִלְחָמָֽה׃
Які Я–зберігаю для–часу лиха, для–дня битви і–війни.
H2820 H6256 H6256 H3117 H7128 H4421

які Я тримаю на час лихоліття, на день бо́ю й війни?

24 אֵי־ זֶ֤ה דֶּ֣רֶךְ יֶחָלֵ֑ק יָ֝פֵ֗ץ אוֹר֥ יָפִ֥יץ קָדִ֗ים עֲלֵי־
Де той шлях, де–розподіляється світло, де–розповіюється східний–вітер над
H0335 H2088 H1870 H0216 H6921

אָֽרֶץ׃
землею?
H0776

Якою дорогою ді́литься вітер, розпоро́шується по землі вітере́ць?

25 מִי־ פָלַ֣ג לַשֶּׁ֣טֶף תְּעָלָ֑ה וְדֶ֖רֶךְ לַחֲזִ֣יז קֹלֽוֹת׃
Хто проклав для–зливи канал, і–шлях для–громової блискавки?
H6385 H7858 H6389 H1870 H2385

Хто для зливи прото́ку провів, а для громови́ці — дорогу,

26 לְהַמְטִ֣יר עַל־ אֶ֭רֶץ לֹא־ אִ֣ישׁ מִדְבָּ֑ר לֹא־ אָדָ֥ם בּֽוֹ׃
Щоб–дощити на землю, де–немає нікого, на–пустелю, де–немає людини в–ній.
H4305 H0776 H0376 H3808 H0120

щоб дощи́ти на землю безлюдну, на пустиню, в якій чоловіка нема,

27 לְהַשְׂבִּ֣יעַ שֹׁ֭אָה וּמְשֹׁאָ֑ה וּלְהַצְמִ֖יחַ מֹ֣צָא דֶֽשֶׁא׃
Щоб–наситити спустошення і–запустіння, і–щоб–проростити паросткам трави.
H7646 H4875 H6779 H4161 H1877

щоб пустиню та пущу наси́чувати, і щоб забезпе́чити ви́хід траві?

28 הֵ֤יֶשׁ־ לַ֣מָּטָר אָ֑ב א֥וֹ מִי־ הוֹלִ֥יד אֶגְלֵי־ טָֽל׃
Чи–є в–дощу батько? Або хто породив краплі роси?
H3426 H4306 H0001 H4310 H3205 H0096 H2919

Чи є ба́тько в дощa, чи хто кра́плі роси́ породи́в?

29 מִבֶּ֣טֶן מִ֭י יָצָ֣א קֶ֑רַח וְכֻפֹ֖ר שָׁמַ֣יִם מִי֮ יְלָדָֽוּ׃
З–чиїх–надр хто вийшов кригою? І–іній небесний – хто народив–його?
H0990 H4310 H3318 H7140 H8064 H4310 H3205

Із чиєї утро́би лід вийшов, а і́ній небесний — хто його породив?

30 כָּאֶ֣בֶן מַ֭יִם יִתְחַבָּ֑אוּ וּפְנֵ֖י תְּה֣וֹם יִתְלַכָּדֽוּ׃
Як–камінь, води замерзають, і–поверхня безодні затвердіває.
H0068 H4325 H2244 H6440 H8415 H3920

Як камінь, тужáвіють води, а повéрхня безóдні ховається.

תְּפַתָּֽח׃	כְּסִיל	מֹשְׁכוֹת	אִוֹּ֥	כִּימָ֗ה	מַעֲדַנּ֥וֹת	הַתְקַשֵּׁ֑ר	31
розв'яжеш?	Оріона	ланцюги	або	Стожар,	пута	Чи-зв'яжеш	
	H3685	H4189		H3598	H4575	H7194	

Чи зв'яжеш ти зáв'язки Волосожáру, чи розв'я́жеш віжкú в Оріóна?

תַּנְחֵֽם׃	בָּנֶ֣יהָ	עַל־	וְעַ֖יִשׁ	בְּעִתּ֣וֹ	מַזָּר֑וֹת	הֲתֹצִ֥יא	32
поведеш?	дітьми-її	з	І-Ведмедицю	в-свій-час?	сузір'я	Чи-виведеш	
H5148			H5906	H6256	H4216	H3318	

Чи ви́ведеш ча́су свого Зодія́ка, чи Во́за з синами його попрова́диш?

בָּאָֽרֶץ׃	מִשְׁטָרָ֑ו	תָּשִׂ֥ים	אִם־	שָׁמַ֗יִם	חֻקּ֥וֹת	הֲיָדַ֥עְתָּ	33
над-землею?	владу-їхню	встановиш	Чи	небес?	закони	Чи-знаєш	
H0776	H4896			H8064	H2708	H3045	

Чи ти знаєш уста́ви небе́с? Чи ти покладе́ш на землі їхню вла́ду?

תְּכַסְּךָ׃	מַ֑יִם	וְשִׁפְעַת־	קוֹלֶ֖ךָ	לָעָ֣ב	הֲתָרִ֑ים	34
вкриє-тебе?	води	і-потік	голос-свій,	до-хмари	Чи-піднімеш	
H3680	H4325	H8229		H5645		

Чи підíймеш свій голос до хмар, — і багато води тебе вкриє?

הִנֵּֽנוּ׃	לְךָ֣	וְיֹאמְר֑וּ	וְיֵלֵ֖כוּ	בְּרָקִ֥ים	הֲתְשַׁלַּ֑ח	35
ось-ми?	тобі:	і-кажуть	і-вони-йдуть	блискавки,	Чи-посилаєш	
H2009		H0559	H3212		H7971	

Чи блúскавки ти посилаєш, і пíдуть вони, й тобі скажуть „Ось ми“?

בִּינָֽה׃	לַשֵּׂכְוִ֑י	נָתַ֥ן	מִי־	אֽוֹ	חָכְמָ֗ה	בַּטֻּחוֹת֮	שֶׂ֤ת	מִי־	36
розуміння?	розумові	дав	хто	Або	мудрість?	в-нутрощі	вклав	Хто	
H0998	H7907	H5414	H4310		H2451	H2910	H7896	H4310	

Хто мудрість вкладає людині в нутрó? Або — хтó дає сéрцеві розум?

יַשְׁכִּֽיב׃	מִֽי	שָׁמַ֑יִם	וְנִבְלֵ֖י	בְּחָכְמָ֣ה	שְׁחָקִ֗ים	יְסַפָּ֥ר	מִי־	37
нахилить?	хто	небесні	І-міхи	мудрістю?	хмари	перелічить	Хто	
H7901	H4310	H8064		H2451	H7834		H4310	

Хто мудрістю хмари зрахує, і хто може затримати небесні посýди,

יִדָּבָֽקוּ׃	וּרְגָבִ֑ים	לַמּוּצָ֖ק	עָפָ֣ר	בְּצֻקַּ֗ת	38
зліплюються.	і-грудки	в-твердь,	порох	Коли-льється	
H1692	H7263	H4165	H6083	H3332	

коли пóрох зливається в злúвки, а кавалки злипаються?

תְּמַלְּֽא׃	כְּפִירִ֑ים	וְחַיַּ֖ת	טֶ֣רֶף	לְלָבִ֗יא	הֲתָצ֥וּד	39
втоляєш?	левенят	І-голод	здобич?	для-левиці	Чи-полюєш	
H4390			H2964			

Чи здóбич левиці ти зловиш, і заспокóїш життя левчукíв,

אָרֵֽב׃	לְמוֹ־	בַּסֻּכָּ֑ה	יֵשְׁב֥וּ	בַּמְעוֹנֹ֗ות	יָשְׁח֥וּ	כִּי־	40
засідці.	на	в-кущах	сидять	в-логовищах-своїх,	вони-припадають	Коли	
H0695	H3926	H5521	H3427	H4585	H7817		

як вони по леґо́вищах ту́ляться, на ча́тах сидять по кущах?

יְשַׁוְּעוּ	אֵל	אֶל־	(יְלָדָיו)	[ילדון]	כִּי־	צֵידוֹ	לָעוֹרֵב	יָכִין	מִי	41
волають,	Бога	до	пташенята-його	—	коли	їжу-його,	воронові	готує	Хто	
H7768	H0410	H0413	H3206	H3206			H6158		H4310	

אֹכֶל׃	לִבְלִי־	יִתְעוּ׳	
їжі?	без	блукають	
H0400	H1097	H8582	

Хто готує для кру́ка поживу його, як до Бога кричать його діти, як без їжі блукають вони?

Chapter 39

תִּשְׁמֹר׃	אַיָּלוֹת	חֹלֵל	סָלַע	יַעֲלֵי־	לֶדֶת	עֵת	הֲיָדַעְתָּ	1
спостерігав?	оленів	Пологи	скелі?	кіз-гірських	народження	час	Чи-знаєш	
H8104	H0355		H5553	H3277	H3205	H6256	H3045	

Хіба́ ти пізнав час наро́дження ске́льних кози́ць? Хіба ти пильнував час мук по́роду ла́ні?

לִדְתָּנָה׃	עֵת	וְיָדַעְתָּ	תְּמַלֶּאנָה	יְרָחִים	תִּסְפֹּר	2
пологів-їхніх?	час	І-знаєш	що-вони-виношують?	місяці,	Чи-лічиш	
H3205	H6256	H3045	H4390	H3391		

Чи на місяці лічиш, що спо́внитись мусять, і ві́даєш час їх наро́дження,

תְּשַׁלַּחְנָה׃	חֶבְלֵיהֶם	תְּפַלַּחְנָה	יַלְדֵיהֶן	תִּכְרַעְנָה	3
закінчують.	болі-свої	народжують,	дитят-своїх	Вони-нахиляються,	
H7971		H6398	H3206	H3766	

коли прикляка́ють вони, випускають дітей своїх, і звільняються від болів по́роду?

לָמוֹ׃	שָׁבוּ	וְלֹא־	יָצְאוּ׳	בַבָּר	יִרְבּוּ	בְּנֵיהֶם	יַחְלְמוּ	4
до-них.	повертаються	і-не	виходять	в-полі;	ростуть	діти-їхні,	Міцніють	
	H7725	H3808	H3318					

Набираються сил їхні діти, на полі зростають, відхо́дять і більше до них не вертаються.

פִּתָּח׃	מִי	עָרוֹד	וּמְסֻרוֹת	חָפְשִׁי	פֶּרֶא	שִׁלַּח	מִי־	5
розв'язав?	хто	онагра	І-пута	вільним?	дикого-осла	відпустив	Хто	
	H4310	H6171	H4147	H2670	H6501	H7971	H4310	

Хто пусти́в осла дикого вільним, і хто розв'язав ослу дикому пу́та,

מְלֵחָה׃	וּמִשְׁכְּנוֹתָיו	בֵּיתָו	עֲרָבָה	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	6
солончак.	і-оселі-його –	домом-його,	пустелю	Я-дав	Якому	
H4420	H4908		H6160			

якому призначив Я степ його домом, а місцем його пробува́ння — соло́ну пустиню?

יִשְׁמָע׃	לֹא	נֹגֵשׂ	תְּשָׁאוֹת	קִרְיָה	לַהֲמוֹן	יִשְׂחַק	7
слухає.	не	погонича	криків	міста;	з-гамору	Сміється	
H8085	H3808	H5065	H8663	H7151		H7832	

Він сміється із га́ласу міста, не чує він крику пого́нича.

יִדְרוֹשׁ׃	יָרֹק	כָּל־	וְאַחַר	מִרְעֵהוּ	הָרִים	יְתוּר	8
шукає.	зеленію	кожною	і-за	пасовиско-його,	гори –	Обходить	
H1875	H3387	H3605		H4829	H2022	H3491	

Що знахо́дить по го́рах, то паша його, і шукає він усього зеленого.

אֲבוּסֹֽךְ׃	עַל־	יָלִין	אִם־	עָבְדֶּךָ	רֵים	הֲיֹאבֶה	9
ясел–твоїх?	коло	переночує	Чи	служити–тобі?	буйвіл	Чи–захоче	
H0018				H5647	H7214	H0014	

Чи захоче служити тобі однорíг? Чи при я́слах твоїх ночуватиме він?

עֲמָקִים	יְשַׂדֵּד	אִם־	עֲבֹתָו	בְּתֶלֶם	רֵים	הֲתקשר־	10
долини	буде–боронувати	Чи	мотузкою–його?	до–борозни	буйвола	Чи–прив'яжеш	
H6010	H7702		H5688	H8525	H7214	H7194	

אַחֲרֶֽיךָ׃	
за–тобою?	

Чи ти однорóга прив'я́жеш до його борозни́ поворóззям? Чи буде він боронува́ти за тобою долини?

יְגִיעֶֽךָ׃	אֵלָיו	וְתַעֲזֹב	כֹּחֹו	רַב	כִּי־	בֹּו	הֲתִבְטַח־	11
працю–твою?	йому	І–залишиш	сила–його?	велика	бо	на–нього,	Чи–покладешся	
H3018	H0413						H0982	

Чи повіриш йому через те, що має він силу велику, — і свою працю на нього попу́стиш?

יֶאֱסֹֽף׃	וְגָרְנֶךָ	זַרְעֶךָ	)יָשִׁיב(	]ישוב[	כִּי־	בֹּו	הֲתַאֲמִין	12
збере?	і–на–току–твоєму	насіння–твоє,	поверне	—	що	йому,	Чи–повіриш	
H0622	H1637	H2233	H7725	H7725			H0539	

Чи повіриш йому, що він ве́рне насіння твоє, і збере тобі тік?

וְנֹצָה׃	חֲסִידָה	אֶבְרָה	אִם־	נֶעֱלָסָה	רְנָנִים	כְּנַף־	13
і–пір'я?	лелеки	перо	але–чи	радісно–змахує,	страуса	Крило	
H5133	H2624	H0084		H5965	H7443	H3671	

Крило стру́севе радісно б'ється, чи ж крило це й пір'і́на леле́ки?

תְּחַמָּם׃	עָפָר	וְעַל־	בֵּיצֶיהָ	לָאָרֶץ	תַּעֲזֹב	כִּי־	14
зігріває–їх.	поросі	і–в	яйця–свої,	на–землі	покидає	Бо	
H2552	H6083		H1000	H0776			

Бо я́йця свої він на землю кладе́ та в поросі їх вигрівáє,

תְּדוּשָׁהּ׃	הַשָּׂדֶה	וְחַיַּת	תְּזוּרָהּ	רֶגֶל	כִּי־	וַתִּשְׁכַּח	15
розтопче–їх.	польовий	і–звір	роздавить–їх,	нога	що	І–забуває,	
H1758			H2115	H7272			

і забува́, що нога може їх розчави́ти, а звір польови́й може їх розтопта́ти.

פָּחַד׃	בְּלִי־	יְגִיעָהּ	לָרִיק	לָהּ	לֹא־	בָּנֶיהָ	הִקְשָׁיַח	16
страху.	без	праця–її,	марно	її–вони;	ніби–не	до–дітей–своїх,	Жорстока	
H6343	H1097	H3018	H7385		H3808		H7188	

Він жорстокий віднóсно дітей своїх, ніби вони не його, а що праця його може бути надаре́мна, того не боїться,

בַּבִינָה׃	לָהּ	חָלַק	וְלֹא־	חָכְמָה	אֱלוֹהַּ	הִשָּׁהּ	כִּי־	17
розумом.	її	наділив	і–не	мудрості,	Бог	позбавив–її	Бо	
H0998			H3808	H2451	H0433	H5382		

бо Бог учинив, щоб забув він про мудрість, і не наділив його розумом.

וּלְרֹכְבֹו׃	לַסּוּס	תִּשְׂחַק	תַּמְרִיא	בַּמָּרוֹם	כָּעֵת		18
і–вершником–його.	над–конем	сміється	здіймається,	вгору	Коли–ж		
H7392		H7832	H4754	H4791	H6256		

А за ча́су надхо́ду стрільців ударяє він кри́льми повітря, — і сміється з коня та з його верхівця́!

רַעְמָה׃	צַוָּארֹו	הַתַּלְבִּישׁ	גְּבוּרָה	לַסּוּס	הֲתִתֵּן	19
в–гриву?	шию–його	Чи–вдягнув–ти	силу?	коню	Чи–дав–ти	
H7483		H3847	H1369		H5414	

Чи ти силу коне́ві даси, чи шию його ти зодя́гнеш у гриву?

אֵימָה׃	נַחְרֹו	הוֹד	כָּאַרְבֶּה	הֲתַרְעִישֶׁנּוּ	20
жах!	хропіння–його –	Велич	як–сарану?	Чи–змусиш–його–стрибати	
H0367		H1935	H0697	H7493	

Чи ти зробиш, що буде скакати він, мов сарана́? Величне іржа́ння його страшеле́зне!

נָשָׁק׃	לִקְרַאת־	יֵצֵא	בְּכֹחַ	וְיָשֵׂישׂ	בָּעֵמֶק	יַחְפְּרוּ	21
зброї.	назустріч	виходить	в–силі;	і–радіє	в–долині	Риє–землю	
H5402	H7125	H3318		H7797	H6010	H2658	

Б'є ногою в долині та тішиться силою, іде він насупроти зброї,

חָרֶב׃	מִפְּנֵי־	יָשׁוּב	וְלֹא־	יֵחָת	וְלֹא	לְפַחַד	יִשְׂחַק	22
мечем.	перед	відступає	і–не	лякається,	і–не	зі–страху	Сміється	
H2719	H6440	H7725	H3808	H2865	H3808	H6343	H7832	

— сміється з страху́ й не жахається, і не верта́ється з-перед меча,

וְכִידוֹן׃	חֲנִית	לַהַב	אַשְׁפָּה	תִּרְנֶּה	עָלָיו	23
і–списа.	списа	полум'я	сагайдак,	дзвенить	Над–ним	
H3591	H2595	H3851	H0827	H7439		

хоч дзво́нить над ним сагайда́к, ві́стря списо́ве та ра́тище!

שׁוֹפָר׃	קוֹל	כִּי־	יַאֲמִין	וְלֹא־	אֶרֶץ	יִנְמָא־	וְרֹגֶז	בְּרַעַשׁ	24
сурми.	звук	що	вірить,	і–не	землю	поглинає	і–люті	В–тремтінні	
H7782			H0539	H3808	H0776	H1572	H7267	H7494	

Він із шале́ністю та лютістю землю ковтає, і не вірить, що чути гук рогу.

שָׂרִים	רַעַם	מִלְחָמָה	יָרֵיחַ	וּמֵרָחוֹק	הֶאָח	?אֹמֵר	שׁוֹפָר	בְּדֵי	25
полководців	грім	війну,	чує	І–здалеку	Га!	каже:	сурми–звук	На–кожний	
H8269	H7482	H4421	H7306	H7350	H1889	H0559	H7782	H1767	
							וּתְרוּעָה׃	
							і–воювання.	
							H8643	

При кожному розі кричить він: „І-га!“ і винюхує зда́лека бій, грім гетьма́нів та крик.

לְתֵימָן׃	)כְּנָפָיו(	]כנפו[	יִפְרֹשׂ	נֵץ	יַאֲבֶר־	הֲמִבִּינָתְךָ	26
на–південь?	крила–свої	—	розпростерши	яструб,	літає	Чи–за–розумом–твоїм	
H8486	H3671	H3671	H6566		H0082	H0998	

Чи я́струб літає твоєю премудрістю, на пі́вдень простягує кри́ла свої?

קִנּוֹ׃	יָרִים	וְכִי	נֶשֶׁר	יַגְבִּיהַּ	פִּיךָ	עַל־	אִם־	27
своє?	в'є–гніздо	і	орел	знімається	наказом–твоїм	за	Чи	
H7064			H5404	H1361	H6310			

Чи з твойо́го нака́зу орел підіймається, і мо́стить кубло́ своє на висоті?

וּמְצוּדָה׃	סֶלַע	שֶׁן־	עַל־	וְיִתְלַנָּן	יִשְׁכֹּן	סֶלַע	28
і–твердині.	скелі	зубці	на	і–ночує,	мешкає	На–скелі	
	H5553	H8127			H7931	H5553	

На скелі заме́шкує він та ночує, на ске́льнім вершку́ та тверди́ні, —

יַבִּיטוּ׃	עֵינָיו	לְמֵרָחוֹק	אֹכֶל	חָפַר־	מִשָּׁם	29
дивляться.	очі-його	здалеку	їжу;	висліджує	Звідти	
H5027		H7350	H0400	H2658	H8033	

ізвідти визо́рює їжу, дале́ко вдивляються очі його,

פ	הוּא׃	שָׁם	חֲלָלִים	וּבַאֲשֶׁר	דָּם	יְעַלְעוּ־	(וְאֶפְרֹחָיו)	[ואפרחו]	30
—	і-він.	там	побиті,	і-де	кров;	п'ють	І-пташенята-його	—	
	H1931	H8033			H1818	H5966	H0667	H0667	

а його пташеня́та п'ють кров. Де ж забиті, там він“.

Chapter 40

וַיֹּאמַר׃	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן	1
і-сказав:	Іовові	—	ГОСПОДЬ	І-відповів	
H0559	H0347	H0853	H3068		

І говорив Господь Йову й сказав:

יַעֲנֶנָּה׃	אֱלוֹהַּ	מוֹכִיחַ	יִסּוֹר	שַׁדַּי	עִם־	הֵרֹב	2
нехай-відповість!	Бога,	Хто-докоряє	змагатиметься?	Всемогутнім	з	Чи-суперечник	
	H0433	H3198	H3250	H7706		H7378	

פ
—

„Чи буде ставати на прю з Всемогутнім огу́дник? Хто сперечається з Богом, хай на це відповість!“

וַיֹּאמַר׃	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	וַיַּעַן	3
і-сказав:	ГОСПОДЕВі	—	Іов	І-відповів	
H0559	H3068	H0853	H0347		

І Йов відповів Господе́ві й сказав:

פִּי׃	לְמוֹ־	שַׂמְתִּי	יָדִי	אֲשִׁיבֶךָּ	מָה	קַלֹּתִי	הֵן	4
вуста-мої.	на	кладу	Руку-мою	я-відповім-Тобі?	що	я-нікчемний;	Ось,	
H6310	H3926		H3027	H7725	H4100	H7043	H2005	

„Оце я знікче́мнів, — що ж маю Тобі відповісти? Я кладу́ свою руку на уста свої.

פ	אוֹסִיף׃	וְלֹא	וּשְׁתַּיִם	אֶעֱנֶה	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	אַחַת	5
—	продовжу.	і-не	і-двічі –	буду-відповідати;	і-не	я-говорив	Одного-разу	
	H3254	H3808	H8147		H3808	H1696	H0259	

Я раз говорив був, і вже не скажу́, а вдруге — і більш не дода́м“!

וַיֹּאמַר׃	(סְעָרָה)	(וּמִן)	[סערה]	[מן]	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן־	6
і-сказав:	бурі	з	—	—	Іовові	—	ГОСПОДЬ	І-відповів	
H0559	H5591	H4480			H0347	H0853	H3068		

І відповів Господь Йову із бурі й сказав:

וְהוֹדִיעֵנִי׃	אֶשְׁאָלְךָ	חֲלָצֶיךָ	כְּגֶבֶר	נָא	אֱזָר־	7
і-відповідай-Мені.	Я-запитаю-тебе,	стегна-свої;	як-муж	ж-бо	Підпережи	
H3045	H7592	H2504	H1397	H4994	H0247	

„Підпережи́ но ти сте́гна свої, як мужчи́на: Я буду питати тебе, — ти ж поя́снюй Мені!

תִּצְדָּֽק׃	לְמַ֣עַן	תַּרְשִׁיעֵ֑נִי	מִשְׁפָּטִ֣י	תָּפֵ֣ר	הַאַ֭ף	8
себе–виправдати?	щоб	Чи–звинуватиш–Мене,	суд–Мій?	скасуєш	Чи–справді	
H6663	H4616	H7561	H4941		H0637	

Чи ти хочеш пору́шити право Моє, винува́тити Мене, щоб опра́вданим бути?

תַּרְעֵֽם׃	כָּמֹ֑הוּ	וּבְקוֹל֥	לָ֝ךְ	וְכָאֵ֗ל	זְר֣וֹעַ	וְאִם־	9
загримиш?	як–Він	І–голосом	у–тебе?	як–у–Бога	рука	А–чи	
H7481	H3644			H0410	H2220		

Коли маєш раме́но, як Бог, і голосом ти загриме́ш, немов Він,

תִּלְבָּֽשׁ׃	וְהָדָ֥ר	וְה֑וֹד	וְגָבַ֥הּ	גָּ֝א֗וֹן	נָ֣א	עֲדֵ֭ה	10
зодягнись.	і–пишність	і–в–славу	і–високістю;	величчю	бо	Прикрасься–ж	
H3847	H1926	H1935	H1363	H1347	H4994		

то окрась Ти себе пишното́ю й вели́чністю, зодягни́ся у славу й красу́!

וְהַשְׁפִּ֥ילֵהוּ׃	גֵּ֣אֶה	כָּל־	וּרְאֵ֣ה	אַפֶּ֑ךָ	עֶבְרוֹת֮	הָפֵ֪ץ	11
і–принизь–його.	гордого	кожного	і–подивись–на	гніву–твого;	потоки	Розлий	
H8213	H1343	H3605	H7200	H0639	H5678		

Розпоро́ш лютість гніву свого́, і поглянь на все горде — й прини́зь ти його́!

תַּחְתָּֽם׃	רְשָׁעִ֥ים	וַהֲדֹ֑ךְ	הַכְנִיעֵ֥הוּ	גֵּ֝אֶ֗ה	כָּל־	רְאֵ֣ה	12
на–місці.	нечестивих	і–розтопчи	покори–його;	гордого,	кожного	Подивись–на	
H8478	H7563	H1915	H3665	H1343	H3605	H7200	

Поглянь на все горде — й його впокори́, поспиха́й нечестивих на їхньому місці,

בַּטָּמ֥וּן׃	חֲבָשׁ	פְּנֵיהֶ֑ם	יָ֝חַ֗ד	בֶּעָפָ֥ר	טָמְנָ֣ם	13
в–таємні.	закутай	обличчя–їхні	разом;	в–поросі	Заховай–їх	
H2934	H2280	H6440		H6083	H2934	

поховай їх у по́росі ра́зом, а їхні обличчя обви́й в укриттí.

יְמִינֶֽךָ׃	לְךָ֥	תוֹשִׁ֗יעַ	כִּי־	אוֹדֶ֥ךָּ	אֲנִ֣י	וְגַם־	14
правиця–твоя.	тебе	спасе	що	признаю–тобі,	Я	І–тоді	
H3225		H3467		H3034	H0589	H1571	

Тоді й Я тебе сла́вити буду, як правиця твоя допоможе тобі!

יֹאכַֽל׃	כַּבָּקָ֥ר	חָצִ֑יר	עִמָּ֝ךְ	עָשִׂ֥יתִי	אֲשֶׁר־	בְּהֵמ֥וֹת	נָ֣א	הִנֵּה־	15
їсть.	як–віл	траву	разом–з–тобою;	Я–створив	якого	Бегемот,	бо	Ось–ж	
H0398	H1241					H0930	H4994	H2009	

А ось бегемо́т , що його Я створив, як тебе, — траву, як худо́ба велика, він їсть.

בִּטְנֽוֹ׃	בִּשְׁרִירֵ֥י	אֵ֝ת֗וֹ	בְּמֻתְנָ֥יו	כֹּח֑וֹ	נָ֣א	הִנֵּה־	16
черева–його.	в–м'язах	і–міць–його	в–стегнах–його,	сила–його	бо,	Ось–ж	
H0990	H8306	H0202	H4975		H4994	H2009	

Ото сила його в його сте́гнах, його ж мíцність — у м'я́зах його живота́.

יְשֹׂרָגֽוּ׃	)פַּחֲדָיו(	]פחדון[	גִּידֵ֣י	אָרֶז֮	כְּמ֪וֹ־	זְנָב֫וֹ	יַחְפֹּ֥ץ	17
переплетені.	стегон–його	—	жили	кедр;	як	хвіст–свій	Вигинає	
H8276	H6344	H6344	H1517	H0730	H3644	H2180		

Випросто́вує він, немов ке́дра, свойо́го хвоста́, жили сте́гон його посплита́лись.

18	עֲצָמָיו	אֲפִיקֵי	נְחוּשָׁה	גְּרָמָיו	כְּמִטִּיל	בַּרְזֶל׃
	Кістки–його –	труби	мідні;	ребра–його –	як–злиток	залізний.
	H6106	H0650	H5154	H1634	H4300	H1270

Його кості — немов мідяні оті ру́ри, костома́хи його — як ті пру́ття залізні.

19	הִוא	רֵאשִׁית	דַּרְכֵי־	אֵל	הָעֹשׂוֹ	חַרְבּוֹ׃
	Він –	перший	з–діл	Божих;	Творець–Його	меч–Його.
	H1931	H7225	H1870	H0410	H6213	H2719

Голова оце Божих доріг; і тільки Твореця його може зблизи́ти до нього меча.

20	כִּי־	בּוּל	יִשְׂאוּ־	לוֹ	וְכָל־	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	יְשַׂחֲקוּ־	שָׁם׃
	Бо	урожай	несуть	йому,	і–всі	звірі	польові	грають	там.
	H0944	H2022	H5375	H3605	H7832	H8033

Бо гори прино́сять поживу йому, і там гра́ється вся звірина́ польова́.

21	תָּחַת־	צֶאֱלִים	יִשְׁכָּב	בְּסֵתֶר	קָנֶה	וּבְצָה׃
	Під	лотосами	лежить,	в–укритті	очерету	і–болота.
	H8478	H6628	H7901	H5643	H7070	H1207

Під ло́тосами він виле́жується, в укритті́ очере́ту й болота.

22	יְסֹכְכוּהוּ	צַלְלֵי	צְאָלִים	יְסֻבֻּהוּ	עַרְבֵי־	נָחַל׃
	Лотоси–вкривають–його	тінню–своєю;	лотоси	оточують–його	верби	потоку.
	H6628	H6752	H5437	H6155

Ло́тоси тінню своєю вкривають його, топо́лі поточні його обгорта́ють.

23	הֵן	יַעֲשֹׁק	נָהָר	לֹא	יַחְפֹּז	וְיִבְטַח	כִּי־	יָגִיחַ	יַרְדֵּן	אֶל־
	Ось,	поглинає	ріку –	не	поспішає;	впевнений,	що	виллється	Йордан	в
	H2005	H6231	H5104	H3808	H2648	H0982	H1518	H3383	H0413

פִּיהוּ׃	
пащу–його.	
H6310	

Ось підійма́ється ри́чка, та він не боїться її, він безпечний, хоча б сам Йорда́н йому в па́щу впливав!

24	בְּעֵינָיו	יִקָּחֶנּוּ	בְּמוֹקְשִׁים	יִנְקָב־	אָף׃
	Очима–його	чи–спіймають–його?	Пасткою	чи–проколють	ніс?
	H3947	H4170	H0639

Хто може схопи́ти його в його о́чах, гака́ми ніздрю́ продіра́вити?

Chapter 41

1	תִּמְשֹׁךְ	לִוְיָתָן	בְּחַכָּה	וּבְחֶבֶל	תַּשְׁקִיעַ	לְשֹׁנוֹ׃
	Чи–витягнеш	Левіатана	гачком?	І–мотузкою	опустиш	язик–його?
	H4900	H3882	H2443	H2436	H8257	H3956

Тож надія́ твоя неправдива, — на сам ви́гляд його упаде́ш.

2	הֲתָשִׂים	אַגְמוֹן	בְּאַפּוֹ	וּבְחוֹחַ	תִּקּוֹב	לֶחְיוֹ׃
	Чи–протягнеш	очеретину	в–ніс–його?	І–гачком	проткнеш	щелепу–його?
	H0100	H0639	H2336	H3895

Нема смільчака́, щоб його він збудив, — а хто ж перед обличчям Моїм зможе стати?

רַכּוֹת׃	אֵלֶיךָ	יְדַבֵּר	אִם־	תַּחֲנוּנִים	אֵלֶיךָ	הֲיַרְבֶּה	3
лагідно?	до-тебе	говоритиме	Чи	благання?	до-тебе	Чи-буде-множити	
H7390	H0413	H1696		H8469	H0413		

Хто ви́йде навпроти Мене́ — й буде ці́лий? Що під небом усім — це Моє!

עוֹלָם׃	לְעֶבֶד	תִּקָּחֶנּוּ	עִמָּךְ	בְּרִית	הֲיִכְרֹת	4
навіки?	за-раба	Чи-візьмеш-його	з-тобою?	заповіт	Чи-укладе	
H5769	H5650	H3947		H1285	H3772	

Не буду мовчати про чле́ни його, про стан його сили й красу́ його складу.

לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃	וְתִקְשְׁרֶנּוּ	כַּצִּפּוֹר	בּוֹ	הַתְשַׂחֶק־	5
для-дівчат-твоїх?	І-прив'яжеш-його	як-з-пташкою?	з-ним,	Чи-гратимешся	
H5291	H7194	H6833		H7832	

Хто відкриє пове́рхню одежі його? Хто підíйде коли до двійни́х його ще́лепів?

כְּנַעֲנִים׃	בֵּין	יֶחֱצוּהוּ	חַבָּרִים	עָלָיו	יִכְרוּ	6
торговцями?	між	Чи-розділять-його	купці?	ним	Чи-торгуватимуть	
	H0996	H2673	H2271			

Двері обличчя його хто відчи́нить? Навко́ло зубів його жах!

רֹאשׁוֹ׃	דָּגִים	וּבִצְלָצַל	עוֹרוֹ	בְּשָׂפּוֹת	הֲתִמָּלֵא	7
голову-його?	риболовною –	і-острогою-для-риби	шкіру-його,	гарпунами	Чи-наповниш	
	H1709		H5785	H7905	H4390	

Його спи́на — канали щитів, поє́днання їх — крем'яна́я печать.

תּוֹסֵף׃	אַל־	מִלְחָמָה	זְכֹר	כַּפֶּךָ	עָלָיו	שִׂים־	8
повториш.	більше-не	битву –	згадай	долоню-твою;	на-нього	Поклади	
H3254	H0408	H4421	H2142	H3709			

Одне до одно́го дохо́дить, а вітер між ними не про́йде.

יִטָּל׃	מַרְאָיו	אֶל־	הֵגַם	נִכְזָבָה	תִּחַלְתּוֹ	הֵן־	9
падають?	вигляду-його	від	хіба-не	марна;	надія-на-нього	Ось,	
H2904	H4758	H0413	H1571	H3576	H8431	H2005	

Одне до одно́го притве́рджені, сполучені, і не відді́ляться.

יִתְיַצָּב׃	לְפָנַי	הוּא	וּמִי	יְעוֹרֲרֶנּוּ	כִּי	אַכְזָר	לֹא־	10
встоїть?	хто-передо-Мною	той,	і-хто	розбудити-його;	щоб	досить-сміливий,	Ніхто-не	
H3320	H6440	H1931	H4310	H5782		H0393	H3808	

Його чха́ння засвічує світло, а очі його — як повіки зорі світово́ї!

הוּא׃	לִי־	הַשָּׁמַיִם	כָּל־	תָּחַת	וַאֲשֶׁלָּם	הֶקְדִּימַנִי	מִי	11
—	є-воно.	все-Моє	небесами	усіма	Під	передував-Мене,-щоб-Я-віддав?	Хто	
H1931		H8064	H3605	H8478		H6923	H4310	

Бу́хає по́лум'я з па́щі його, вириваються і́скри огне́нні!

עֶרְכּוֹ׃	וְחֵין	גְּבוּרוֹת	וּדְבַר־	בַּדָּיו	אַחֲרִישׁ	)לוֹ־(	[לֹא־]	12
будови-його.	і-красу	могутності,	і-про-слово	про-члени-його,	промовчу	Не	—	
H6187	H2433	H1369	H1697	H0907			H3808	

Із ні́здер його валить дим, немов з то́го горшка, що кипить та біжить.

יָבֹוא׃	מִי	רִסְנֹו	בְּכֶפֶל	לְבוּשֹׁו	פְּנֵי	גָּלָה	מִי־	13
увійде?	хто	вуздою–його	Між–подвійною	одягу–його?	поверхню	зняв	Хто	
H0935	H4310	H7448	H3718	H3830	H6440	H1540	H4310	

Його по́дих розпалює ву́гіль, і бу́хає по́лум'я з па́щі його.

אֵימָה׃	שִׁנָּיו	סְבִיבֹות	פִּתֲחַ	מִי	פָּנָיו	דַּלְתֵי	14
жах!	зубів–його –	Навколо	відчинить?	хто	обличчя–його	Двері	
H0367	H8127	H5439		H4310	H6440		

Сила ночує на шиї його, а страх перед ним утікає.

צָר׃	חוֹתָם	סָגוּר	מָגִנִּים	אֲפִיקֵי	גַּאֲוָה	15
щільною.	печаттю	замкнуті	щитів–його,	ряди	Гордість –	
	H2368	H5462	H4043	H0650	H1346	

М'ясо нутра́ його міцно тримається, — воно в ньому твердé, не хитається.

בֵּינֵיהֶם׃	יָבֹוא	לֹא־	וְרוּחַ	יִגָּשׁוּ	בְּאֶחָד	אֶחָד	16
між–ними.	пройде	не	і–повітря	прилягають;	до–одної	Одна	
H0996	H0935	H3808	H7307	H5066	H0259	H0259	

Його серце, мов з каменя вилите, і твердé, як те долішнє жо́рно!

יִתָּפָרֵדוּ׃	וְלֹא	יִתְלַכְּדוּ	יְדֻבָּקוּ	בְּאָחִיהוּ	אִישׁ־	17
розділяться.	і–не	скріплені	зліплені;	з–одною	Одна	
H6504	H3808	H3920	H1692	H0251	H0376	

Як підво́диться він, перелякуються силачí, та й ховаються з жа́ху.

שָׁחַר׃	כְּעַפְעַפֵּי־	וְעֵינָיו	אֹור	תָּהֵל	עֲטִישֹׁתָיו	18
зорі.	як–повіки	і–очі–його	світло,	випромінює	Чхання–його	
H7837	H6079		H0216		H5846	

Той меч, що дося́гне його, не встої́ть, ані спис, ані ра́тище й па́нцер.

יִתְמַלָּטוּ׃	אֵשׁ	כִּידֹודֵי	יַהֲלֹכוּ	לַפִּידִים	מִפִּיו	19
вириваються.	вогню	іскри	вилітають;	смолоскипи	З–пащі–його	
H4422	H0784	H3590	H1980	H3940	H6310	

За солому залізо вважає, а мідь — за гнилу́ деревúну!

וְאַגְמֹן׃	נְפוּחַ	כְּדוּד	עָשָׁן	יֵצֵא	מֶנְחִירָיו	20
і–очерету.	киплячого	як–з–казана	дим,	виходить	З–ніздрів–його	
H0100	H5301	H1731	H6227	H3318	H5156	

Син лука, стріла, не приму́сит увтікати його, камíння із пра́щі для нього зміняється в сіно.

יֵצֵא׃	מִפִּיו	וְלַהַב	תִּלְהֵט	גֶּחָלִים	נַפְשׁוֹ	21
виходить.	з–пащі–його	і–полум'я	розпалює,	вугілля	Дух–його	
H3318	H6310	H3851	H3857	H1513	H5315	

Булаву́ уважає він за соломúнку, і сміється із по́свисту ра́тища.

דְּאָבָה׃	תָּרוּץ	וּלְפָנָיו	עֹז	יָלִין	בְּצַוָּארֹו	22
жах.	танцює	і–перед–ним	сила,	перебуває	В–шиї–його	
H1670	H1750	H6440	H5797			

Під ним гостре черéп'я, — лягає на гóстре, немов у болото.

יִמְוֹט׃	בַּל־	עָלָיו	יָצוּק	דֶּבֶק֑וֹ	בְּשָׂרֹ֣ו	מַפְלֵי	23
хитаються.	не	на–ньому,	вилите	злиті;	тіла–його	Складки	
H4131	H1077		H3332	H1692	H1320	H4651	

Чинить він, що кипить глибочíнь, мов горня́, і обéртає море в окріп.

תַּחְתִּֽית׃	כְּפֶלַח	וְיָצ֑וק	אֶבֶן	כְּמ֣וֹ־	יָצ֑וק	לִבּ֣וֹ	24
жорновий–камінь.	як–нижній	і–лите,	камінь;	як	лите,	Серце–його	
H8482	H6400	H3332	H0068	H3644	H3332		

Стежка світить за ним, а безóдня здається йому́ сиви́ною.

יִתְחַשָּֽׁאוּ׃	מִשְׁבָּרִ֑ים	אֵלִ֣ים	יָג֑וּרוּ	מְשֹׁתֹ֣ו		25
втрачають–розум.	від–ударів–хвоста	сильні;	лякаються	Коли–здіймається,		
H2398	H7667	H0410		H7613		

Немає подоби йому на землі, він безстрашним створений,

וְשִׁרְיָֽה׃	מַסָּ֑ע	חֵנִ֣ית	תָּקֽוּם׃	בִּלְי֣	חֶ֭רֶב	מַשִּׂיגֵ֣הוּ	26
ні–кольчуга.	ні–стріла,	ні–спис,	встоїть;	не	мечем –	Хто–досягне–його	
		H2595		H1097	H2719	H5381	

він бачить усе, що висóке, він цар над усім пишним звíр'ям!“

נְחוּשָֽׁה׃	רִקָּבֹ֑ון	לְעֵ֣ץ	בַּרְזֶ֣ל	לְתֶ֣בֶן	יַחְשֹׁ֣ב		27
мідь.	гниле –	за–дерево	залізо,	за–солому	Вважає		
H5154	H7539	H6086	H1270	H8401	H2803		

אַבְנֵי־	לֹ֑ו	נֶהְפְּכ֣וּ־	לְקַ֭שׁ	קֶ֣שֶׁת	בֶּן־	יַבְרִיחֶ֣נּוּ	לֹא־	28
каміння	для–нього	обертаються	як–полова	лука;	син	змусить–втекти–його	Не	
H0068		H2015	H7179	H7198		H1272	H3808	

קָלַֽע׃
пращі.

כִּידֹֽון׃	לְרַ֣עַשׁ	וְיִשְׂחַ֑ק	תּ֝וֹתָ֗ח	נֶחְשְׁב֣וּ	כְּקַ֭שׁ	29
дротика.	над–звуком	і–сміється	палиці;	вважаються	Як–солома	
H3591	H7494	H7832	H8455	H2803	H7179	

טִֽיט׃	עָלֵי־	חָרֽוּץ	יִרְפַּ֑ד	חָרְשֵׁ֣י	חַדּוּדֵ֣י	תַּחְתָּ֑יו	30
болоті.	на	молотилку	розстилає	черепки;	гострі	Під–ним	
H2916			H7502	H2789	H2303	H8478	

כַּמֶּרְקָחָֽה׃	יָשִׂ֑ים	יָ֝ם	מְצוּלָ֗ה	כַּסִּ֣יר	יַרְתַּ֣יַח	31
як–варницю–з–мастю.	робить	море	глибину;	як–казан	Змушує–кипіти	
H4841		H3220	H4688		H7570	

לְשֵׂיבָֽה׃	תְּהֹ֑ום	יַחְשֹׁ֣ב	נָתִ֣יב	יָאִ֣יר	אַחֲרָ֑יו	32
посивіла.	безодня	можна–подумати –	стежка;	світиться	За–ним	
H7872	H8415	H2803		H0215		

חָֽת׃	לִבְלִי־	הֵעָשׂ֑וּ	מָשְׁלֹ֣ו	עָפָ֑ר	עַל־	אֵין־	33
страху.	без	створений	подібного–до–нього;	землі	на	Немає	
	H1097			H6083		H0369	

ס	שָׁחַֽץ׃	בְּנֵי־	כָּל־	עַל־	מֶ֣לֶךְ	הֽוּא֮	יִרְאֶ֪ה	גָּבֹ֫הַּ	כָּל־	אֶת־	34
—	гордості.	дітьми	усіма	над	цар	він –	дивиться;	високе	все	На	
	H7830		H3605		H4428	H1931	H7200	H1364	H3605	H0853	

Chapter 42

וַיַּעַן	אִיּוֹב	אֶת־	יְהוָה	וַיֹּאמַר׃	1
І-відповів	Іов	—	ГОСПОДЕВі	і-сказав:	
	H0347	H0853	H3068	H0559	

А Йов відповів Господе́ві й сказав:

[יִדְעְתָּ֫]	(יָדַ֥עְתִּי	כִּי־	כֹ֭ל	תּוּכָ֑ל	וְלֹא־	יִבָּצֵ֖ר	מִמְּךָ	מְזִמָּה׃	2
—	Я-знаю,	що	все	Ти-можеш,	і-ніщо-не	недосяжне	для-Тебе –	жоден-задум.	
H3045	H3045		H3605	H3201	H3808	H1219		H4209	

„Я знаю, що можеш Ти все, і не спиня́ється за́дум у Тебе!

											3
אָבִין׃	וְלֹא	הֲגַדְתִּי	לָכֵן	דָּעַת	בְּלִי	עֵצָה	מַעְלִים	וְזֶה	מִי		
розумів;	але-не	я-говорив,	Тому	знання?	без	задум	що-затемнює	цей,	Хто		
H0995	H3808	H5046		H1847	H1097	H6098	H5956	H2088	H4310		

8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי
А-тепер візьміть собі сім тельців і сім баранів і йдіть до слуги-Мого
H6258 H3947 H7651 H6499 H7651 H3212 H0413 H5650

אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם בַּעֲדְכֶם עוֹלָה וְעַבְדִּי אִיּוֹב יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי
Іова і-принесіть за-вас. всеспалення за-вас. І-Іов, слуга-Мій, помолиться за-вас. Бо
H5927 H1157 H0347 H5650 H6419

אִם־לְאִיּוֹב לֹא כִּי נְבָלָה עִמָּכֶם עֲשׂוֹת לְבִלְתִּי אֶשָּׂא פָּנָיו
лише обличчя-його Прийму, щоб-не вчинити з-вами ганьби;
H6440 H5375 H1115 H5039 H3808 H3808

כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ נְכוֹנָה אֵלַי דִּבַּרְתֶּם
як-слуга-Мій Іов. вірно, про-Мене говорили-ви
H5650 H0347 H3559 H0413 H1696

А тепер візьміть собі сім бичків та сім баранів, і йдіть до Мого раба Йова, і принесете цілопалення за себе, а Мій раб Йов помолиться за вас, бо тільки з ним Я буду рахуватися, щоб не вчинити вам злої речі, — бо ви не говорили слушного про Мене, як раб Мій Йов".

9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי כַּאֲשֶׁר
і-пішли Еліфаз Теманітянин, і-Білдад Шухітянин, Цофар Нааматянин; як
H3212 H0464 H8489 H1085 H7747 H6691 H5284 H3559

וַיַּעֲשׂוּ יְהוָה אֶל־אִיּוֹב׃ וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב
і-зробили І-ГОСПОДЬ до Іова. І-прийняв ГОСПОДЬ. їм сказав обличчя Іова.
H6213 H3068 H0413 H1696 H5375 H3068 H0853 H6440 H0347

І пішли теманянин Еліфáз, і шух'янин Білдáд, та нааматянин Цофáр, і зробили, як говорив їм Госпóдь. І споглянув Господь на Йова.

10 וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבוּת(]שבית[אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד
І-ГОСПОДЬ повернув — — долю Іова, коли-той-помолився за
H3068 H7725 H0853 H7622 H7622 H0347 H6419 H1157

רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב מִשְׁנֶה׃
друзів-своїх. І-додав ГОСПОДЬ — все, що мав-Іов, вдвічі.
H7453 H3254 H3068 H0853 H3605 H3605 H0347 H4932

І Господь привернýв Йова до першого стáну, коли він помолився за своїх прия́телів. І помнóжив Господь усе, що Йов мав, удвоє.

11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־]אחיתיו[(אַחְיוֹתָיו) וְכָל־יְדָעָיו
І-прийшли до-нього всі брати-його і-всі — сестри-його, і-всі знайомі-його
H0935 H0413 H3605 H0251 H3605 H0269 H0269 H3605 H3045

וַיִּנָּחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ
і-розраджували його за всі лихо, яке навів ГОСПОДЬ на-нього. І-дав йому кожен
H5162 H0853 H5921 H3605 H7451 H0935 H3068 H5921 H5414 H0376 H0259

קְשִׂיטָה אַחַת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ ס
кеситу одну, і-кожен кільце золоте одне. —
H7192 H0259 H0376 H5141 H2091 H0259

І поприхо́дили до нього всі брати його, і всі се́стри його та всі попере́дні знайо́мі його, і їли з ним хліб у його домі. І вони головою хита́ли над ним, та потішали його за все зле, що Господь був спрова́див на нього. І дали вони йому кожен по одній кеси́ті, і кожен по одній золотій обручці.

12

לֹו	וַיְהִי־	מֵרֵאשִׁתֹו	אִיֹּוב	אַחֲרִית	אֶת־	בֵּרַךְ	וַיהוָה	
в–нього	І–було	більше–ніж–початок–його.	Іова	кінець	—	благословив	І–ГОСПОДЬ	
	H1961	H7225	H0347	H0319	H0853	H1288	H3068	

בָּקָר	צֶמֶד	וְאֶלֶף־	גְּמַלִּים	אֲלָפִים	וְשִׁשֶּׁת	צֹאן	אֶלֶף	עָשָׂר	אַרְבָּעָה
волів,	пар	і–тисяча	верблюдів,	тисяч	і–шість	овець,	тисяч	—	чотирнадцять
H1241	H6776	H0505	H1581	H0505	H8337	H6629	H0505	H6240	H0702

וְאֶלֶף	אֲתֹנֹות׃
і–тисяча	ослиць.
H0505	H0860

А Господь поблагословив останок днів Йова більше від почáтку його, і було́ в нього чотирна́дцять тисяч дрібно́ї худоби, і шість тисяч верблю́дів, тисяча пар худоби великої та тисяча ослиць.

13

וַיְהִי־	לֹו	שִׁבְעָנָה	בָנִים	וְשָׁלֹוש	בָּנֹות׃
І–було	в–нього	сім	синів	і–три	дочки.
H1961		H7658		H7969	H1323

І було́ в нього се́меро синів та три дочки́.

14

הַפּוּךְ׃	קֶרֶן	הַשְּׁלִישִׁית	וְשֵׁם	קְצִיעָה	הַשֵּׁנִית	וְשֵׁם	יְמִימָה	הָאַחַת	שֵׁם־	וַיִּקְרָא
Гаппух.	Керен–	третьої –	і–ім'я	Кеція,	другої –	і–ім'я	Єміма,	першої –	ім'я	І–назвав
H7163	H7163	H7992	H8034	H7103	H8145	H8034	H3224	H0259	H8034	H7121

І назвав він ім'я́ першій: Єміма, і ім'я́ другій: Кеція, а ім'я́ третій: Керен-Гаппух.

15

לָהֶם	וַיִּתֵּן	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אִיֹּוב	כִּבְנֹות	יָפֹות	נָשִׁים	נִמְצָא	וְלֹא
їм	І–дав	землі.	по–всій	Іова	за–дочок	вродливіших	жінок	знайшлося	І–не
H1992	H5414	H0776	H3605	H0347	H1323	H3303	H0802	H4672	H3808

ס	אֲחֵיהֶם׃	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה	אֲבִיהֶם
—	братів–їхніх.	серед	спадок	батько–їхній
	H0251	H8432	H5159	H0001

І таких вродли́вих жінок, як Йовові до́чки, не знайшлося по всій землі. І дав їм їх батько спа́дщину поміж їхніми братами.

16

בָּנָיו	אֶת־	(וַיִּרְאֶה	[וירא]	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	מֵאָה	זֹאת	אַחֲרֵי־	אִיֹּוב	וַיְחִי
синів–своїх,	—	І–бачив	—	років.	сорок	сто	цього	після	Іов	І–жив
	H0853	H7200	H7200	H8141	H0705	H3967	H2063		H0347	H2421

דֹּרֹות׃	אַרְבָּעָה	בָּנָיו	בְּנֵי	וְאֶת־	
покоління.	чотири	синів–своїх –	синів	і	
H1755	H0702			H0853	

А Йов жив по то́му сотню й сорок років, і побачив синів своїх та синів синів своїх, чотири поколі́нні.

17

יָמִים׃	וּשְׂבַע	זָקֵן	אִיֹּוב	וַיָּמָת	
днями.	і–ситий	старий	Іов,	І–помер	
H3117	H7649	H2205	H0347	H4191	

І впоко́ївся Йов старим та насиченим днями.

Psalms

Chapter 1

וּבְדֶרֶךְ	רְשָׁעִים	בַּעֲצַת	הָלַךְ	לֹא	וַאֲשֶׁר	הָאִישׁ	אַשְׁרֵי־	1
і–на–дорозі	нечестивих	за–порадою	ходить	не	який	той–чоловік	Блаженний	
H1870	H7563	H6098	H1980	H3808		H0376	H0835	

יָשָׁב׃	לָא	לֵצִים	וּבְמוֹשַׁב	עָמָד	לָא	חַטָּאִים	
сидить	не	насмішників	і–на–сидінні	стоїть	не	грішників	
H3427	H3808	H3887	H4186	H5975	H3808	H2400	

Блажен муж, що за радою несправедливих не ходить, і не стоїть на дорозі грішних, і не сидить на сидíнні злорíків,

יוֹמָם	יֶהְגֶּה	וּבְתוֹרָתוֹ	חֶפְצוֹ	יְהוָה	בְּתוֹרַת	אִם	כִּי	2
вдень	він–роздумує	і–в–законі–Його	його–насолода	ГОСПОДА	в–законі	лише	Але	
H3119	H1897	H8451	H2656	H3068	H8451			

וָלָיְלָה׃
і–вночі
H3915

та в Зако́ні Господнім його насоло́да, і про Зако́н Його вдень та вночі він роздумує!

יִתֵּן	וּפִרְיוֹ	אֲשֶׁר	מָיִם	פַּלְגֵי	עַל־	שָׁתוּל	כְּעֵץ	וְהָיָה	3
дає	плід–свій	яке	води	потоках	при	посаджене	як–дерево	І–буде–він	
H5414	H6529		H4325	H6388		H8362	H6086	H1961	

יַצְלִיחַ׃	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְכֹל	יִבּוֹל	לֹא־	וְעָלֵהוּ	בְּעִתּוֹ	
має–успіх	він–робить	що	і–все	в'яне	не	і–листя–його	в–свій–час	
			H3605		H3808	H5929	H6256	

І він буде, як дерево, над во́дним потоком поса́джене, що ро́дить свій плід своєдчасно, і що листя не в'яне його, — і всé, що він чинить, — щасти́ться йому́!

רוּחַ׃	תִּדְּפֶנּוּ	אֲשֶׁר־	כַּמֹּץ	אִם־	כִּי	הָרְשָׁעִים	כֵּן	לֹא־	4
вітер	розвіює	яку	полова	вони–як	бо	нечестиві	так	Не	
H7307	H5086		H4671			H7563		H3808	

Не так ті безбожні, — вони як полова, що вітер її розвіває!

צַדִּיקִים׃	בַּעֲדַת	וְחַטָּאִים	בַּמִּשְׁפָּט	רְשָׁעִים	יָקֻמוּ	לֹא־	וְכֵן	עַל־	5
праведних	у–зібранні	і–грішники	на–суді	нечестиві	встоять	не	—	Тому	
H6662	H5712	H2400	H4941	H7563		H3808			

Ось тому́ то не встóять безбожні на су́ді, ані грішники у зборі праведних, —

תֹּאבֵד׃	רְשָׁעִים	וְדֶרֶךְ	צַדִּיקִים	דֶּרֶךְ	יְהוָה	יוֹדֵעַ	כִּי־	6
загине	нечестивих	а–дорога	праведних	дорогу	ГОСПОДЬ	знає	Бо	
H0006	H7563	H1870	H6662	H1870	H3068	H3045		

дорогу бо праведних знає Госпóдь, а дорога безбожних загине!

Chapter 2

1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃
Чому бунтують народи і-племена задумують марне
H4100 H7283 H3816 H1897 H7385

Чого то племéна бунтують, а нарóди задумують мáрне?

2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
Постають царі землі і-правителі змовляються разом проти ГОСПОДА і-проти Помазаника-Його
H3320 H4428 H0776 H7336 H3245 H3068 H4899

Зéмні царі повстають, і князі нарáджуються рáзом на Господа та на Його Помазáнця:

3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃
Розірвімо — кайдани-їхні і-скинемо з-себе пута-їхні
H5423 H0853 H4147 H7993 H5688

„Позриваймо ми їхні кайдáни, і поскидаймо із себе їхні пýта!

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃
Той-що-сидить на-небесах сміється Господь насміхається з-них
H3427 H8064 H7832 H0136 H3932

Але Той, Хто на небесáх пробувáє — посміється, Владика їх висмíє!

5 אָז יְדַבֵּר אֲלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
Тоді промовить до-них у-гніві-Своєму і-в-люті-Своїй налякає-їх
H0926 H2740 H0639 H0413 H1696

Він тоді в Своїм гніві промовить до них, і настрáшить їх Він у Своїм пересéрді:

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
А-Я поставив Царя-Мого на Сіоні горі святій-Моїй
H0589 H6944 H2022 H6726 H4428

„Я ж помазав Свого Царя на Сіон, святу гóру Свою.

7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
Звіщу про постанову ГОСПОДА Він-сказав до-Мене Син-Мій Ти Я сьогодні породив-Тебе
H0589 H0413 H3068 H2706 H0559 H0413 H1121 H0859 H0589 H3117 H3205

Я хочу звістити постанову: Промовив до Мене Господь: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив.

8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃
Проси в-Мене і-дам народи спадком-Тобі і-володінням-Твоїм краї землі
H7592 H5414 H1471 H5159 H0776 H0272 H0657 H0776

Жадай Ти від Мене, — і дам Я наро́ди Тобі, як спадщину Твою, володі́ння ж Твоє — аж по кі́нці землі!

תְּנַפְּצֵם׃	יוֹצֵר	כִּכְלִי	בַּרְזֶל	בְּשֵׁבֶט	תְּרֹעֵם	9
розтрощиш–їх	гончарний	як–посуд	залізним	жезлом	Розіб'єш–їх	
	H3335	H3627	H1270	H7626		

Ти їх повбиваєш залізним жезло́м, потовчеш їх, як по́суд ганча́рський“.

אָרֶץ׃	שֹׁפְטֵי	הִוָּסְרוּ	הַשְׂכִּילוּ	מְלָכִים	וְעַתָּה	10
землі	судді	навчіться	будьте–розумні	царі	І–тепер	
H0776	H8199	H3256		H4428	H6258	

А тепер — помудрійте, царі, навчіться ви, су́дді землі:

בִּרְעָדָה׃	וְגִילוּ	בִּירָאָה	יְהוָה	אֶת־	עִבְדוּ	11
з–тремтінням	і–радійте	зі–страхом	ГОСПОДУ	—	Служіть	
	H1523	H3374	H3068	H0853	H5647	

Служіть Господе́ві зо стра́хом, і радійте з тремті́нням!

יִבְעַר	כִּי־	דֶּרֶךְ	וְתֹאבְדוּ	וַיֶּאֱנַף	פֶּן־	בַּר	נַשְּׁקוּ־	12
спалахне	бо	в–дорозі	і–не–загинули–ви	розгнівався	щоб–не	Сина	Поцілуйте	
		H1870	H0006	H0599	H6435	H1248		

בּוֹ׃	חוֹסֵי	כָּל־	אַשְׁרֵי	אַפּוֹ	כִּמְעַט
в–Ньому	хто–знаходить–притулок	всі	Блаженні	гнів–Його	незабаром
	H2620	H3605	H0835	H0639	H4592

Шануйте Сина, щоб Він не розгнівався, і щоб вам не загинути в дорозі, бо гнів Його незаба́ром запа́литься. Блаженні усі, хто на Нього наді́ється!

Chapter 3

רַבּוּ	מָה־	יְהוָה	בְּנוֹ׃	אַבְשָׁלוֹם	וּמִפְּנֵי	בְּבָרְחוֹ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
много	як	ГОСПОДИ	сина–свого	Авесалома	від	коли–він–тікав	Давида	Псалом	
H7231	H4100	H3068		H0053	H6440	H1272	H1732	H4210	

עָלָי׃	קָמִים	רַבִּים	צָרָי
проти–мене	ті–що–повстають	численні	ворогів–моїх

Псалом Давидів, як він утікав був перед Авесало́мом, своїм сином.

סֶלָה׃	בֵּאלֹהִים	לוֹ	יְשׁוּעָתָה	אֵין	לְנַפְשִׁי	אֹמְרִים	רַבִּים׀	2
Села	в–Бозі	йому	спасіння	немає	про–душу–мою	кажуть	Багато–хто	
H5542	H0430		H3444	H0369	H5315	H0559		

Господи, — як багато моїх ворогів, як багато стають проти ме́не!

רֹאשִׁי׃	וּמֵרִים	כְּבוֹדִי	בַּעֲדִי	מָגֵן	יְהוָה	וְאַתָּה	3
голову–мою	і–Той–хто–піднімає	слава–моя	довкола–мене	щит	ГОСПОДИ	Але–Ти	
		H3519	H1157	H4043	H3068		

Багато-хто кажуть про душу мою: „Йому в Бозі спасі́ння нема!“ Се́ла.

סֶלָה׃	קָדְשׁוֹ	מֵהַר	וַיַּעֲנֵנִי	אֶקְרָא	יְהוָה	אֶל־	קוֹלִי	4
Села	святої–Своєї	з–гори	і–Він–відповідає–мені	кличу	ГОСПОДА	до	Голосом–моїм	
H5542	H6944	H2022		H7121	H3068	H0413		

Але, Господи, — щит Ти для мене та слава моя, і мою го́лову Ти підійма́єш!

יְסֹמְכֵֽנִי׃	יְהוָה	כִּ֥י	הֶקִיצוֹתִי	וָאִישָׁנָה	שָׁכַ֫בְתִּי	אֲנִ֥י	5
підтримує–мене	ГОСПОДЬ	бо	прокинувся	і–заснув	ліг–спати	Я	
H5564	H3068		H6974	H3462	H7901	H0589	

Своїм голосом кличу до Господа, — і Він озве́ться зо свято́ї Своєї гори. Се́ла.

עָלָֽי׃	שָׁתוּ	סָּבִיב	אֲשֶׁר	עָם	מֵרִבְבוֹת	אִירָא	לֹא־	6
мене	оточили	довкола	які	людей	десятків–тисяч	злякаюся	Не	
	H7896	H5439			H7233	H3372	H3808	

Я лягаю і сплю, і пробуджуюся, бо Господь підпирає мене, —

אֹיְבַי	כָּל־	אֶת־	הִכִּיתָ	כִּי־	אֱלֹהַי	הוֹשִׁיעֵנִי	וְיהוָה	קוּמָה	7
ворогів–моїх	всіх	—	Ти–вразив	бо	Боже–мій	спаси–мене	ГОСПОДИ	Повстань	
H0341	H3605	H0853	H5221		H0430	H3467	H3068		

שִׁנֵּי	רְשָׁעִים	שִׁבַּרְתָּ׃	
зуби	нечестивих	Ти–розтрощив	
H8127	H7563	H7665	

і я не побоюсь десяти тисяч люду, які проти мене навко́ло ота́борились!

סֶּלָה׃	בִרְכָתֶךָ	עַמֶּךָ	עַל־	הַישׁוּעָה	לַיהוָה	8
Села	благословення–Твоє	народом–Твоїм	над	спасіння	ГОСПОДУ–належить	
H5542	H1293			H3444	H3068	

Устань же, о Господи! Спаси мене, Боже мій, бо Ти ра́зиш усіх ворогів моїх в що́ку, зуби грішникам кру́шиш !

Chapter 4

אֱלֹהֵי	וַעֲנֵנִי	בְּקָרְאִי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	בִּנְגִינוֹת	לַמְנַצֵּחַ	1
Боже	відповідж–мені	Коли–я–кличу	Давида	Псалом	на–струнних	Керівнику–хору	
H0430		H7121	H1732	H4210	H5058	H5329	

תְּפִלָּתִי׃	וּשְׁמַע	חָנֵּנִי	לִי	הִרְחַבְתָּ	בַצָּר	צִדְקִי
молитву–мою	і–почуй	помилуй	мені	Ти–давав–простір	в–тісноті	правди–моєї
H8605	H8085			H7337		H6664

Для дириґе́нта хору. На струнних знаря́ддях. Псало́м Давидів.

תְּבַקְּשׁוּ	רִיק	תֶּאֱהָבוּן	לְכִלְמָה	כְּבוֹדִי	מָה	עַד־	אִישׁ	בְּנֵי	2
шукатимете	марноту	любитимете	на–ганьбу	славу–мою	яких–пір	до	людські	Сини	
H1245	H7385	H0157	H3639	H3519	H4100	H5704	H0376		

סֶּלָה׃	כָּזָב
Села	оману
H5542	H3577

Коли кли́чу, — озвися до мене, Боже правди моєї, Ти про́стір для мене робив у тісноті́ ... Помилуй мене, і почу́й молитву мою!

בְּקָרְאִי	יִשְׁמַע	יְהוָה	לוֹ	חָסִיד	יְהוָה	הִפְלָה	כִּי־	וּדְעוּ	3
коли–я–кличу	почує	ГОСПОДЬ	—	вірного–Собі	ГОСПОДЬ	виділив	що	І–знайте	
H7121	H8085	H3068		H2623	H3068	H6395		H3045	

אֵלָיו׃
до–Нього
H0413

Лю́дські сини, — доки слава моя буде га́ньбитись? Доки будете марне любити, шукати неправди? Се́ла.

סֶלָה׃	וְדֹמּוּ	מִשְׁכַּבְכֶם	עַל־	בְּלִבַבְכֶם	אִמְרוּ	תֶּחֱטָאוּ	וְאַל־	רִגְזוּ	4
Села	і-замовкніть	ложах-ваших	на	в-серці-вашому	говоріть	грішіть	і-не	Тремтіть	
H5542		H4904		H3824	H0559	H2398	H0408	H7264	

І знайте, що святого для Себе Господь відділив, почує Господь, як я кликати буду до Нього!

יְהוָה׃	אֶל־	וּבִטְחוּ	צֶדֶק	זִבְחֵי־	זִבְחוּ	5
ГОСПОДА	на	і-покладайтеся	правди	жертви	Приносьте	
H3068	H0413	H0982	H6664	H2077	H2076	

Гнівайтеся, та не грішіть; на ложах своїх розмишляйте у ваших серця́х, та й мовчіть! Села.

פָּנֶיךָ	אוֹר	עָלֵינוּ	נְסֵה־	טוֹב	יַרְאֵנוּ	מִי־	אֹמְרִים׀	רַבִּים	6
обличчя-Твого	світло	над-нами	Засяй	добро	покаже-нам	хто	кажуть	Багато-хто	
H6440	H0216		H5375		H7200	H4310	H0559		

יְהוָה׃	
ГОСПОДИ	
H3068	

Жертви правди прино́сьте, і наді́йтесь на Господа.

רָבּוּ׃	וְתִירוֹשָׁם	דְּגָנָם	מֵעֵת	בְּלִבִּי	שִׂמְחָה	נָתַתָּה	7
рясніють	і-вино-їхнє	зерно-їхнє	більшу-ніж-коли	в-серце-моє	радість	Ти-дав	
H7231	H8492	H1715	H6256		H8057	H5414	

Багато-хто кажуть: „Хто нам покаже добро́?“ Підійми ж на нас, Господи, світло Свого лиця!

תּוֹשִׁיבֵנִי׃	לָבֶטַח	לְבָדָד	יְהוָה	אַתָּה	כִּי־	וְאִישָׁן	אֶשְׁכְּבָה	יַחְדָּו׀	בְּשָׁלוֹם	8
оселяєш-мене	в-безпеці	один	ГОСПОДИ	Ти	бо	і-засну	ляжу	разом	В-мирі	
H3427	H0983	H0910	H3068			H3462	H7901		H7965	

Ти даєш більшу радість у серці моїм, ніж у них, як помно́жилося їхнє збіжжя та їхнє вино молоде.

Chapter 5

יְהוָה	הַאֲזִינָה	אֲמָרַי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַנְּחִילוֹת	אֶל־	לַמְנַצֵּחַ	1
ГОСПОДИ	прислухайся	Словам-моїм	Давида	Псалом	флейтах	на	Керівнику-хору	
H3068	H0238	H0561	H1732	H4210	H5155	H0413	H5329	

הֲגִיגִי׃	בִּינָה
зітхання-моє	зрозумій
H1901	H0995

Для дириґента хору. До флейти. Псалом Давидів.

אֶתְפַּלָּל׃	אֵלֶיךָ	כִּי־	וֵאלֹהָי	מַלְכִּי	שַׁוְעִי	לְקוֹל	וְהַקְשִׁיבָה	2
я-молюся	до-Тебе	бо	і-Боже-мій	Царю-мій	благання-мого	голос	Почуй	
H6419	H0413		H0430	H4428	H7773		H7181	

Почуй, Господи, мову мою, стогна́ння моє зрозумій

וַאֲצַפֶּה׃	לְךָ	אֶעֱרָךְ־	בֹּקֶר	קוֹלִי	תִּשְׁמַע	בֹּקֶר	יְהוָה	3
і-чекатиму	для-Тебе	приготую	вранці	голос-мій	почуєш	вранці	ГОСПОДИ	
H6822			H1242		H8085	H1242	H3068	

Прислу́хайсь до голосу зо́йку мого́, о мій Ца́рю та Боже Ти мій, як до Тебе молитися бу́ду!

רָֽע׃	יְגָרֶֽךָ		לֹא	אַתָּה	וְרֶשַׁע	חָפֵץ	אֵל־	לֹא	וְכִי	4
зло	перебуває–з–Тобою		не	Ти	нечестя	який–бажає	Бог	не	Бо	
			H3808		H7562	H2655	H0410	H3808		

Ти слухаєш, Господи, ра́нком мій голос, — ра́нком молитися буду до Тебе та буду чекати,

פֹּעֲלֵי	כָּל־	שָׂנֵאתָ	עֵינֶֽיךָ	לְנֶגֶד	הוֹלְלִים	יִתְיַצְּבוּ	לֹא־	5
хто–чинить	всіх	Ти–ненавидиш	очима–Твоїми	перед	нерозумні	встоять	Не	
H6466	H3605	H8130		H2962		H3320	H3808	

אָֽוֶן׃	
беззаконня	
H0205	

бо Бог Ти не той, що несправедливости хоче, — зло не буде в Тобі пробува́ти!

יְהוָֽה׃	וְיִתְעָב	וּמִרְמָה	דָּמִים	אִישׁ־	כָּזָב	דֹּבְרֵי	תְּאַבֵּד	6
ГОСПОДЬ	огиджує	і–підступну	кровожерну	людину	оману	хто–говорить	Ти–знищуєш	
H3068	H8581	H4820	H1818	H0376	H3577	H1696	H0006	

Перед очима Твоїми не втримаються гультяї́, всіх злочинців нена́видиш Ти.

הֵיכַל־	אֶל־	אֶשְׁתַּחֲוֶה	בֵיתֶֽךָ	אָבוֹא	חַסְדְּךָ	בְּרֹב	וַאֲנִי	7
храмом	перед	поклонюся	в–дім–Твій	увійду	милістю–Твоєю	за–великою	А–я	
	H0413	H7812		H0935		H7230	H0589	

בְיִרְאָתֶֽךָ׃	קָדְשְׁךָ
в–страху–перед–Тобою	святим–Твоїм
H3374	H6944

Погу́биш Ти неправдомо́вців, кровоже́рну й підступну люди́ну обри́дить Госпо́дь.

)הַיְשָׁר(	]הושר[	שׁוֹרְרָי	לְמַעַן	בְּצִדְקָתֶֽךָ	נְחֵנִי	וַיהוָה		8
вирівняй	—	ворогів–моїх	заради	в–правді–Твоїй	веди–мене	ГОСПОДИ		
H3474	H3474	H8324	H4616	H6666	H5148	H3068		

דַּרְכְּךָ׃	לְפָנַי
дорогу–Твою	передо–мною
H1870	H6440

А я в ласці великій Твоїй до дому Твого ввійду́, до Храму святого Твого вклонюся в страху́ Твоїм.

גְּרוֹנָם	פָּתוּחַ	קֶֽבֶר־	הַוּוֹת	קִרְבָּם	נְכוֹנָה	בְּפִיהוּ	אֵין	כִּי	9
горло–їхнє	—	гріб–відкритий	погибель	нутрощі–їх	правди	в–устах–їх	немає	Бо	
H1627		H6913	H1942	H7130		H6310	H0369		

יַחֲלִיקוּן׃	לְשׁוֹנָם
улещують	язиком–своїм
	H3956

Провадь мене, Господи, в правді Своїй задля моїх ворогів, і ви́рівняй передо мною дорогу Свою, —

הַאֲשִׁימֵם	אֱלֹהִים	יִפְּלוּ	מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם	בְּרֹב	פִּשְׁעֵיהֶם	10
Покарай–їх	Боже	нехай–впадуть	від–замислів–своїх	за–множину	провин–їхніх	
H0816	H0430	H5307	H4156	H7230	H6588	

הַדִּיחֵמוֹ	כִּי־	מָרוּ	בָֽךְ׃
відверни–їх	бо	вони–повстали	проти–Тебе
H5080		H4784	

бо в їхніх уста́х нема пра́вди, нутро їхнє прино́сить нещастя, гріб відкритий — їхнє горло, свій язик вони роблять гладе́ньким!

יְרַנְּנוּ	לְעוֹלָם	בָּךְ	חוֹסֵי	כָּל־	וְיִשְׂמְחוּ			11
співатимуть–від–радості	повіки	в–Тобі	хто–знаходить–притулок	всі	І–зрадіють			
	H5769		H2620	H3605	H8055			

שְׁמֶךָ׃	אֹהֲבֵי	בְּךָ	וְיַעְלְצוּ	עָלֵימוֹ	וְתָסֵךְ	
ім'я–Твоє	ті–хто–люблять	в–Тобі	і–торжествуватимуть	—	і–Ти–захистиш–їх	
H8034	H0157		H5970			

Признай їх за винних, о Боже, через свої за́міри хай упаду́ть, за їхні великі злочи́нства відкинь їх від Себе, бо вони проти Тебе бунтують!

רָצוֹן	כַּצִּנָּה	יְהוָה	צַדִּיק	תְּבָרֵךְ	אַתָּה	כִּי־	12
прихильністю	як–щитом	ГОСПОДИ	праведного	благословляєш	Ти	Бо	
H7522		H3068	H6662	H1288			

תַּעְטְרֶנּוּ׃
оточуєш–його

А всі, хто надію на Тебе складають, хай тішаться, — будуть вічно співати вони, і Ти їх охоро́ниш, і будуть радіти Тобою, хто любить Ім'я́ Твоє!

Chapter 6

אַל־	יְהוָה	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַשְּׁמִינִית	עַל־	בִּנְגִינוֹת	לַמְנַצֵּחַ	1
не	ГОСПОДИ	Давида	Псалом	восьмиструнному	на	на–струнних	Керівнику–хору	
H0408	H3068	H1732	H4210	H8067		H5058	H5329	

תְיַסְּרֵנִי׃	בַּחֲמָתְךָ	וְאַל־	תוֹכִיחֵנִי	בְּאַפְּךָ
карай–мене	в–люті–Твоїй	і–не	картай–мене	в–гніві–Твоєму
H3256	H2534	H0408	H3198	H0639

Для дириґента хору. На струнних знаря́ддях. На октаву. Псалом Давидів.

כִּי	יְהוָה	רְפָאֵנִי	אֲנִי	אֻמְלַל	כִּי	יְהוָה	חָנֵּנִי	2
бо	ГОСПОДИ	зціли–мене	я	знеможений	бо	ГОСПОДИ	Помилуй–мене	
	H3068	H7495	H0589	H0536		H3068		

עֲצָמָי׃	נִבְהֲלוּ
кістки–мої	затремтіли
H6106	H0926

Не карай мене, Господи, в гніві Своїм, не завдава́й мені кари в Своїм пересе́рді!

מָתָי׃	עַד־	יְהוָה	וְאַתָּה(	ואת]	מְאֹד	נִבְהֲלָה	וְנַפְשִׁי	3
ще	докіль	ГОСПОДИ	і–Ти	—	дуже	в–жаху	І–душа–моя	
H4970	H5704	H3068			H3966	H0926	H5315	

Помилуй мене, Господи, я ж бо слаби́й, уздоро́в мене, Господи, бо тремтять мої кості,

חַסְדֶּךָ׃	לְמַעַן	הוֹשִׁיעֵנִי	נַפְשִׁי	חַלְּצָה	יְהוָה	שׁוּבָה		4
милості–Твоєї	заради	спаси–мене	душу–мою	визволь	ГОСПОДИ	Повернись		
	H4616	H3467	H5315		H3068	H7725		

і душа моя сильно стривожена, а ти, Господи, доки?

לָךְ׃	יוֹדֶה־	מִי	בִּשְׁאוֹל	זִכְרֶךָ	בַּמָּוֶת	אֵין	כִּי	5
Тебе	славитиме	хто	в–могилі	спомину–про–Тебе	в–смерті	немає	Бо	
	H3034	H4310	H7585	H2143	H4194	H0369		

Вернися, о Господи, ви́зволи душу мою, ради ласки Своєї спаси Ти мене!

בְּדִמְעָתִי	מִטָּתִי	לֵילָה	בְכָל־	אַשְׂחֶה	בְּאַנְחָתִי	וְאָגְעָתִי	6
сльозами–моїми	ложе–моє	ночі	кожної	обливаю	від–зітхань–моїх	Знеможився–я	
H1832	H4296	H3915	H3605	H7811	H0585	H3021	

אַמְסֶה׃	עַרְשִׂי
змочую	постіль–мою
H4529	H6210

Бож у смерті нема пам'ята́ння про Тебе, у шео́лі ж хто буде хвалити Тебе?

צוֹרְרָי׃	בְכָל־	עָתְקָה	עֵינִי	מִכָּעַס	עָשְׁשָׁה	7
ворогів–моїх	через–всіх	постаріло	око–моє	від–смутку	Ослабло	
	H3605	H6275			H6244	

Зму́чився я від стогна́ння свого́, щоночі постелю свою обмиваю слізьми́, сльозами своїми окроплюю ложе своє!

קוֹל	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	כָּל־	מֶנִּי	סוּרוּ	8
голос	ГОСПОДЬ	почув	бо	беззаконня	хто–чинить	всі	від–мене	Відступіть	
	H3068	H8085		H0205	H6466	H3605		H5493	

בְּכִיִי׃
плачу–мого
H1065

Моє око зів'я́ло з печалі, поста́ріло через усіх ворогів моїх.

יִקָּח׃	תְּפִלָּתִי	יְהוָה	תְּחִנָּתִי	יְהוָה	שָׁמַע	9
приймає	молитву–мою	ГОСПОДЬ	благання–моє	ГОСПОДЬ	Почув	
H3947	H8605	H3068	H8467	H3068	H8085	

Відступіться від мене, усі беззако́нники, бо почув Господь голос мого плачу́!

רָגַע׃	יֵבֹשׁוּ	יָשֻׁבוּ	אֹיְבָי	כָּל־	מְאֹד	וְיִבָּהֲלוּ	וְיֵבֹשׁוּ		10
миттю	і–засоромляться	відступлять	вороги–мої	всі	дуже	і–затремтять	Засоромляться		
H7281	H0954	H7725	H0341	H3605	H3966	H0926	H0954		

Блага́ння моє Господь ви́слухає, молитву мою Господь при́йме, —

Chapter 7

בֶּן־יְמִינִי׃	כּוּשׁ	דִּבְרֵי־	עַל־	לַיהוָה	שָׁר	אֲשֶׁר־	לְדָוִד	שִׁגָּיוֹן	1
сина–Веніямінового	Хуша	слів	щодо	ГОСПОДУ	він–співав	який	Давида	Шіґайон	
H1145		H1697		H3068	H7891		H1732	H7692	

רֹדְפַי	מִכָּל־	הוֹשִׁיעֵנִי	חָסִיתִי	בְךָ	אֱלֹהַי	יְהוָה
переслідувачів–моїх	від–всіх	спаси–мене	я–приходжу	в–Тобі	Боже–мій	ГОСПОДИ
H7291	H3605	H3467	H2620		H0430	H3068

וְהַצִּילֵנִי׃
і–визволь–мене
H5337

Жало́бна пісня Давидова, яку він співав Господе́ві в справі веніями́нівця Ку́ша.

מַצִּיל׃	וְאֵין	פֹּרֵק	נַפְשִׁי	כְּאַרְיֵה	יִטְרָף	פֶּן־	2
визволити	і–нікому	розтерзавши	душу–мою	—	роздер–як–лев	щоб–не	
H5337	H0369	H6561	H5315		H2963	H6435	

Господи, Боже мій, — я до Тебе вдаю́ся: спаси Ти мене від усіх моїх напасників, і визволь мене,

3 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃
ГОСПОДИ Боже-мій якщо я-вчинив це якщо є неправда в-руках-моїх
H3068 H0430 H3426 H2063 H3709

щоб ворог моєї душі не розша́рпав, як лев, що кості ламає, й ніхто не рятує!

4 אִם־גָּמַלְתִּי שִׁלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃
якщо я-відплатив другові-моєму злом і-пограбував ворога-мого без-причини
H1580 H7387

Господи, Боже мій, коли я таке учинив, коли є беззаконня в доло́нях моїх,

5 יִרַדֹּף אוֹיֵב וְיַשֵּׂג נַפְשִׁי וְיִרְמַס לָאָרֶץ חַיַּי וְכָבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
нехай-переслідує ворог душу-мою і-наздожене і-розтопче на-землі життя-моє і-славу-мою в-порох покладе Села
H7291 H0341 H5315 H5381 H7429 H0776 H3519 H6083 H7931 H5542

коли я доброчи́нцеві злом відплатив, і без причини ограбува́в свого противника, —

6 קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
Повстань ГОСПОДИ в-гніві-Твоєму піднімись проти-люті ворогів-моїх і-пробудись для-мене суд Ти-постановив
H6680 H4941 H0413 H5782 H6678 H5375 H0639 H3068

во́рог нехай переслідує душу мою, і нехай дожене́, і нехай до землі він потопче життя моє, — і хай мою славу обе́рне на порох! Се́ла.

7 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃
і-зібрання і-народів оточить-Тебе і-над-ними на-висоту повернись
H5712 H3816 H5437 H4791 H7725

Устань же, о Господи, в гніві Своїм, понеси́ся на лютість моїх ворогів, і до мене скеру́й постанову Свою, яку Ти заповів!

8 יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וְכִתֻּמִּי עָלָי׃
ГОСПОДЬ судить народи розсуди-мене ГОСПОДИ за-праведністю-моєю і-за-непорочністю-моєю що-в-мені
H3068 H1777 H5971 H8199 H3068 H6664 H8537

І громада народів ото́чить Тебе, і над нею верни́ся на висоту́!

9 יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וְתָכוֹן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
Нехай-припиниться благаю зло нечестивих і-утверди праведного Той-хто-випробовує серця і-нутрощі Бог праведний
H1584 H4994 H7451 H7563 H3559 H6662 H0974 H3826 H3629 H0430 H6662

Господь судить людей, — суди ж мене, Господи, за моєю правото́ю й за моєю невúнністю.

מָגִנִּי	עַל־	אֱלֹהִים	מוֹשִׁיעַ	יִשְׁרֵי־	לֵב׃	10
Щит–мій	від	Бога	Спасителя	прямих	серцем	
H4043		H0430	H3467	H3477		

Нехай зло́ба безбожних скінчúться, а Ти зміцни праведного, бо вивíдуєш Ти серця й нирки, о праведний Боже!

אֱלֹהִים	שׁוֹפֵט	צַדִּיק	וְאֵל	זֹעֵם	בְּכָל־	יוֹם׃	11
Бог	суддя	праведний	і–Бог	гнівається	кожного	дня	
H0430	H8199	H6662	H0410	H2194	H3605	H3117	

Щит мій у Бозі, Який чистих серцем спасає.

אִם־	לֹא	יָשׁוּב	חַרְבּוֹ	יִלְטוֹשׁ	קַשְׁתּוֹ	דָּרַךְ	וַיְכוֹנְנֶהָ׃	12
Якщо	не	навернеться	меч–Свій	відточить	лук–Свій	натягне	і–приготує–його	
	H3808	H7725	H2719	H3913	H7198	H1869		

Бог Суддя справедливий, і щоденно на злого Бог гнівається,

וְלוֹ	הֵכִין	כְּלֵי־	מָוֶת	חִצָּיו	לְדֹלְקִים	יִפְעָל׃	13
І–для–нього	приготував	знаряддя	смерті	стріли–Свої	проти–переслідувачів	виготовляє	
			H4194	H2671	H1814	H6466	

коли хто не наве́рнеться, — буде гострити меча Свого Він, Свого лука натя́гне й наста́вить його,

הִנֵּה	יְחַבֵּל־	אָוֶן	וְהָרָה	עָמָל	וְיָלַד	שָׁקֶר׃	14
Ось	зачинає–беззаконня	—	і–зачав	лихо	і–народив	оману	
H2009		H0205	H2029	H5999	H3205	H8267	

і йому пригото́вив смертельні знаря́ддя, — Він зробить огнистими стріли Свої.

בָּור	כָּרָה	וַיַּחְפְּרֵהוּ	וַיִּפֹּל	בְּשַׁחַת	יִפְעָל׃	15
Яму	викопав	і–поглибив–її	і–впав	в–яму	яку–викопав	
		H2658	H5307	H7845	H6466	

Ото, беззако́ння зачне нечестивий, і завагітні́є безправ'ям, — і породить неправду.

יָשׁוּב	עֲמָלוֹ	בְּרֹאשׁוֹ	וְעַל	קָדְקָדוֹ	חֲמָסוֹ	יֵרֵד׃	16
Повернеться	лихо–його	на–голову–його	і–на	тім'я–його	насильство–його	зійде	
H7725	H5999			H6936	H2555	H3381	

Він рова копав, і його викопав, і впав сам до ями, яку пригото́вив, —

אוֹדֶה	יְהוָה	כְּצִדְקָתוֹ	וַאֲזַמְּרָה	שֵׁם־	יְהוָה	עֶלְיוֹן׃	17
Славитиму	ГОСПОДА	за–праведністю–Його	і–співатиму	імені	ГОСПОДА	Найвищого	
H3034	H3068	H6664	H2167	H8034	H3068		

обе́рнеться зло його на його голову, і на ма́ківку зíйде його беззако́ння!

Chapter 8

מָה־	אֲדֹנֵינוּ	יְהוָה	לַמְנַצֵּחַ׃	מִזְמוֹר	הַגִּתִּית	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
як	Господь–наш	ГОСПОДИ	Давида	Псалом	гатському	на	Керівнику–хору	
H4100	H0113	H3068	H1732	H4210	H1665		H5329	

הַשָּׁמָיִם׃	עַל־	הוֹדְךָ	תְּנָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	בְּכָל־	שִׁמְךָ	אַדִּיר
небесами	над	славу–Твою	поклав	Ти–який	землі	по–всій	ім'я–Твоє	величне
H8064		H1935	H5414		H0776	H3605	H8034	H0117

Для дириґента хору. На інструме́нті ґатійському. Псалом Давидів.

2 מִפִּי עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
З-уст малюків і-немовлят Ти-заснував силу заради ворогів-Твоїх щоб-замовкнув
H6310 H5768 H3243 H5797 H4616

אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
ворог і-месник
H0341 H5358

Господи, Владико наш, — яке то величне на ці́лій землі Твоє Йме́ння, — Слава Твоя понад небесами!

3 כִּי־ אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
Коли дивлюся-на небеса-Твої діло пальців-Твоїх місяць і-зорі які
H7200 H8064 H4639 H0676 H3394 H3556

כּוֹנָנְתָּה׃
Ти-встановив

З уст дітей й немовля́т учинив Ти хвалу́ ради Своїх ворогів, щоб зни́щити проти́вника й ме́сника.

4 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־ אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
що людина що-є Ти-пам'ятаєш-про-неї і-син людський що піклуєшся-про-нього
H4100 H0582 H2142 H0120 H4100 H6485

Коли бачу Твої небеса́ — діло пальців Твоїх, місяця й зо́рі, що Ти встанови́в, —

5 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃
Ти-зробив-його трохи-меншим за-ангелів і-славою і-величчю увінчав-його
H2637 H4592 H0430 H3519 H1926

то що є люди́на, що Ти пам'ятаєш про неї, і син лю́дський, про якого Ти зга́дуєш?

6 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־ רַגְלָיו׃
Ти-поставив-його-панувати над-ділами рук-Твоїх все поклав під ноги-його
H4910 H4639 H3027 H3605 H7896 H8478 H7272

А однак учинив Ти його мало меншим від Бога, і славою й ве́личчю Ти корону́єш його!

7 צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
Овець і-волів всіх і-також звірів польових
H6792 H0504 H3605 H1571 H0929

Учинив Ти його воло́дарем тво́рива рук Своїх, все під но́ги йому вмісти́в:

8 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃
Птахів небесних і-риб морських що-проходять стежками морів
H6833 H8064 H1709 H3220 H0734 H3220

худобу дрібну́ та биків, їх усіх, а також степови́х звірів диких,

9 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־ אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
ГОСПОДИ Господь-наш як величне ім'я-Твоє по-всій землі
H3068 H0113 H4100 H0117 H8034 H3605 H0776

птаство небесне та риби морські́, і все, що морськи́ми доро́гами ходить!

Chapter 9

1 לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־
Керівнику-хору альмут лабен Псалом Давида Славитиму ГОСПОДА всім
H5329 H4192 H4192 H4210 H1732 H3034 H3068 H3605

לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
серцем-моїм розповім про-всі чудеса-Твої
H6381 H3605

Для дириґента хору. На спів: „На смерть сина“. Псалом Давидів.

2 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלְצָה בָּךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
Радітиму і-торжествуватиму в-Тобі співатиму імені-Твоєму Найвищий
H8055 H5970 H6440 H2167 H8034

Хвали́тиму Господа усім серцем своїм, розповім про всі чу́да Твої!

3 בְּשׁוּב־אֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
Коли-відступлять вороги-мої назад спотикнуться і-загинуть перед-обличчям-Твоїм
H7725 H0341 H0268 H3782 H0006 H6440

Я буду радіти, і тішитись буду Тобо́ю, і бу́ду виспі́вувати Ймення Твоє, о Всевишній!

4 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
Бо Ти-здійснив суд-мій і-справу-мою Ти-сів на-престолі Суддя праведний
H6664 H8199 H3678 H3427 H1779 H4941

Як будуть назад відступати мої ворогѝ, то спіткну́ться і ви́гинуть перед обличчям Твоїм!

5 גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
Ти-викрив народи знищив ім'я-їх стер навіки і-навічно
H1605 H0006 H8034 H7563 H5769 H5703

Бо суд мій і справу мою розсудив Ти, Ти на троні суддéвім сидів, Судде праведний!

6 הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ זִכְרָם
Ворогу кінець-прийшов руїнами навіки і-міста Ти-викорінив зникла пам'ять-про-них
H0341 H8552 H2723 H5331 H5428 H0006 H2143

הֵמָּה׃
самих
H1992

Докори́в Ти народам, безбожного зни́щив, ім'я́ їхнє Ти витер навічні віки́!

7 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנַן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
Але-ГОСПОДЬ навіки воссідає встановив для-суду престол-Свій
H3068 H5769 H3427 H3559 H4941 H3678

О во́роже мій, руйнува́ння твої закінчи́лись на вічність, — ти й міста́ повалив був, і згинула з ними їхня пам'ять!

8 וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
І-Він судитиме всесвіт в-правді розсудить народи справедливо
H1931 H8199 H8398 H6664 H1777 H3816 H4339

Та буде Господь пробува́ти навіки, Він для су́ду поставив престола Свого,

9 וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
І-буде ГОСПОДЬ твердинею для-пригнобленого твердинею в-часи лиха
H1961 H3068 H4869 H1790 H4869 H6256 H6869

і вселенну Він буде судити по правді, справедливістю буде судити наро́ди.

עָזַבְתָּ	לֹא־	כִּי	שְׁמֶךָ	יוֹדְעֵי	בְּךָ	וְיִבְטְחוּ		10
покинув–Ти	не	бо	ім'я–Твоє	ті–хто–знають	на–Тебе	і–покладатимуть		
	H3808		H8034	H3045		H0982		

יְהוָה׃	דֹּרְשֶׁיךָ
ГОСПОДИ	тих–хто–шукає–Тебе
H3068	H1875

І твердині́ю буде Господь для пригні́ченого, в час недолі — притулком.

							11
עֲלִילוֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הַגִּידוּ	צִיּוֹן	יֹשֵׁב	לַיהוָה	זַמְּרוּ	
діла–Його	серед–народів	звіщайте	на–Сіоні	який–сидить	ГОСПОДУ	Співайте	
H5949		H5046	H6726	H3427	H3068	H2167	

І на Тебе надія́тись бу́дуть усі, що Ім'я́ Твоє знають, бо не кинув Ти, Господи, тих, хто шукає Тебе!

										12
)עֲנָוִים׃(	ענים[	צַעֲקַת	שָׁכַח	לֹא־	זָכַר	אוֹתָם	דָּמִים	דֹּרֵשׁ	כִּי־	
смиренних	—	зітхання	забув	не	пам'ятає	їх	за–кров	Той–хто–стягує	Бо	
H6035	H6041	H6818	H7911	H3808	H2142	H0853	H1818	H1875		

Співайте Господе́ві, що сидить на Сіоні, між наро́дами розповідайте про чи́ни Його,

					13
מִשֹּׂנְאָי	עָנְיִי	רְאֵה	יְהוָה	חָנֵּנִי	
від–ненависників–моїх	страждання–моє	побач	ГОСПОДИ	Помилуй–мене	
H8130	H6040	H7200	H3068		

מָוֶת׃	מְשָׁעֲרֵי	מְרוֹמְמִי
смерті	від–брам	Ти–який–піднімаєш–мене
H4194	H8179	

бо карає Він чинки криваві, про них пам'ятає, і не забуває Він зо́йку убогих!

									14
בִּישׁוּעָתֶךָ׃	אָגִילָה	צִיּוֹן	בַּת־	בִּשְׁעָרֵי	תְּהִלָּתֶיךָ	כָּל־	אֲסַפְּרָה	לְמַעַן	
спасінню–Твоєму	радітиму	Сіону	дочки	у–брамах	хвалу–Твою	всю	я–розповів	Щоб	
H3444	H1523	H6726	H1323	H8179	H8416	H3605		H4616	

Помилуй мене, Господи, поглянь на стражда́ння моє від моїх ненави́сників, Ти, що мене підійма́єш із брам смерти,

									15
רַגְלָם׃	נִלְכְּדָה	טָמְנוּ	זוּ	בְּרֶשֶׁת־	עָשׂוּ	בְּשַׁחַת	גּוֹיִם	טָבְעוּ	
нога–їхня	заплуталася	сховали	яку	в–сітці	яку–викопали	в–ямі	народи	Потонули	
H7272	H3920	H2934	H2098	H7568		H7845		H2883	

щоб я розповідав про всю славу Твою, у брамах Сіонської до́ні я буду радіти спасі́нням Твоїм!

									16
הִגָּיוֹן	רָשָׁע	נוֹקֵשׁ	כַּפָּיו	בְּפֹעַל	עָשָׂה	מִשְׁפָּט	יְהוָה	נוֹדַע	
Роздум	нечестивий	заплутався	рук–своїх	в–ділі	здійснив	суд	ГОСПОДЬ	Пізнаний	
H1902	H7563	H5367	H3709	H6467		H4941	H3068	H3045	

סֶלָה׃
Села
H5542

Наро́ди попа́дали в яму, яку самі ви́копали, до па́стки, яку заховáли, нога їхня схóплена.

							17
אֱלֹהִים׃	שְׁכֵחֵי	גּוֹיִם	כָּל־	לִשְׁאוֹלָה	רְשָׁעִים	יָשׁוּבוּ	
Бога	що–забувають	народи	всі	до–могили	нечестиві	Повернуться	
H0430	H7913		H3605	H7585	H7563	H7725	

Господь зна́ний, Він суд учинив, — спіткну́всь нечестивий у вчинку своєї руки́! Гра на струнах. Села.

לָעַד׃	תֹּאבַד	)עֲנִיִּים(	]ענוים[	תִּקְוַת	אֶבְיוֹן	יִשְׁכַּח	לָנֶצַח	לֹא	כִּי	18
навіки	не–зникне	убогих	—	надія	бідний	буде–забутий	навіки	не	Бо	
H5703	H0006	H6041	H6035		H0034	H7911	H5331	H3808		

Попрямо́ють безбожні в шеól, всі наро́ди, що Бога забули,

עַל־	גּוֹיִם	יִשָּׁפְטוּ	אֱנוֹשׁ	יָעֹז	אַל־	יְהוָה	קוּמָה	19
перед	народи	нехай–будуть–суджені	людина	торжествує	нехай–не	ГОСПОДИ	Повстань	
		H8199	H0582	H5810	H0408	H3068		

פָּנֶיךָ׃	
обличчям–Твоїм	
H6440	

бож не навіки забу́деться бідний, надія убогих не згине наза́вжди!

סֶלָה׃	הֵמָּה	אֱנוֹשׁ	גּוֹיִם	יֵדְעוּ	לָהֶם	מוֹרָה	וְיהוָה	שִׁיתָה	20
Села	вони	що–люди	народи	нехай–пізнають	на–них	страх	ГОСПОДИ	Наведи	
H5542	H1992	H0582		H3045	H1992		H3068	H7896	

Устань же, о Господи, — хай люди́на не перемагає, нехай перед лицем Твоїм засуджені будуть наро́ди!

Chapter 10

בַּצָּרָה׃	לְעִתּוֹת	תַּעְלִים	בְּרָחֹק	תַּעֲמֹד	יְהוָה	לָמָּה	1
лиха	в–часи	ховаєшся	далеко	стоїш	ГОСПОДИ	Чому	
	H6256	H5956	H7350	H5975	H3068	H4100	

Для дириґента хору. Давидів.

חָשָׁבוּ׃	זוּ	בְּמִזְמוֹת	וְיִתָּפְשׂוּ	עָנִי	יִדְלַק	רָשָׁע	בְּגַאֲוַת	2
видумали	які	в–змовах	нехай–заплутаються	бідного	переслідує	нечестивий	В–пихі	
H2803	H2098	H4209	H8610	H6041	H1814	H7563	H1346	

Я надію́сь на Господа, — як же кажете ви до моєї душі: „Відлітай ти на го́ру свою, немов птах?“ Бо ось нечестиві натя́гують лу́ка, міцно ставлять стрілу́ свою на тятиву́, щоб у те́мряві до простосердих стріляти.

יְהוָה׃	וְנֹאֵץ								3
ГОСПОДА	зневажає								
H3068	H5006								
בֵּרֵךְ	וּבֹצֵעַ	נִפְּשׁוֹ	תַּאֲוַת	עַל־	רָשָׁע	הִלֵּל	כִּי־		
благословляючи	і–здирник	душі–своєї	бажанням	—	нечестивий	хвалиться	Бо		
H1288	H1214	H5315	H8378		H7563				

Як основи зруйновано, — що́ тоді праведний зробить?

מְזִמֹּתָיו׃	כָּל־	אֱלֹהִים	אֵין	יִדְרֹשׁ	בַּל־	אַפּוֹ	כְּגַבַּהּ	רָשָׁע	4
помислах–його	у–всіх	Бога	немає	шукає–Бога	не	своїй	в–пихі	Нечестивий	
H4209	H3605	H0430	H0369	H1875	H1077	H0639	H1363	H7563	

Госпо́дь у святім Своїм храмі, Господь — престол Його на небеса́х, бачать очі Його, повіки Його випробо́вують лю́дських синів!

בָּהֶם׃	יָפִיחַ	צוֹרְרָיו							5
на–них	дихає–зневагою	ворогів–своїх							
	H6315								
כָּל־	מִנֶּגְדּוֹ	מְשָׁפָטֶיךָ	מָרוֹם	עֹת	בְּכָל־	דְּרָכָיו()	]דרכון[	יָחִילוּ	
на–всіх	поза–ним	суди–Твої	високо	час	в–кожний	шляхи–його	—	Міцні	
H3605	H5048	H4941	H4791	H6256	H3605	H1870	H1870		

Господь випробо́вує праведного, а безбожного й того, хто любить наси́лля, — ненави́дить душа Його!

6 אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא־אֶשָּׁר לְדֹר וָדֹר אֶמּוֹט בַּל־בְּרָע׃
Говорить в-серці-своєму не похитнуся з-роду в-рід ніколи-не-буду —
H0559 H1077 H4131 H1755 H1755 H3808

Він спу́стить дощем на безбожних горю́че вугі́лля, огонь, і сірку, і вітер гарячий, — це частка їхньої чаші.

7 אָלָה מָלְאוּ פִיהוּ וּמִרְמוֹת וְתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃
Прокляттям вуста-його повні і-оманою і-підступністю під язиком-його лихо і-зло
H0423 H6310 H4390 H4820 H8496 H8478 H3956 H5999 H0205

Бо Господь справедливий, кохає Він правду, — праведний бачить обли́ччя Його!

8 וַיֵּשֶׁב בְּמַאֲרַב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יַהֲרֹג עֵינָיו נָקִי׃
Сидить в-засідці сіл в-потаємних-місцях вбиває очі-його невинного
H3427 H3993 H2026 H4565

יִצְפְּנוּ׃ לֶחֱלָכָה
вистежують за-безпомічним
H6845 H2489

9 יֶאֱרֹב כְּאַרְיֵה בְּסֻכּה וַיֶּאֱרֹב לַחֲטֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ׃
Чатує як-лев в-схованці Чатує в-лігві-своєму щоб-схопити бідного схоплює бідного затягуючи-його
H0693 H4565 H0693 H5520 H2414 H6041 H2414 H6041 H4900

בְּרִשְׁתּוֹ׃
в-сітку-свою
H7568

10 וְדכה] חלכאים[בַּעֲצוּמָיו וְנָפַל יָשַׁח (יְדֻכָּה חֵיל) (כָּאִים׃
— пригнічений падає і-попадає в-кігті-його — безпомічні страждають
H1794 H1794 H7817 H5307 H6099 H2489 H2426 H3512

11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃
Говорить в-серці-своєму забув Бог сховав обличчя-Своє не побачить ніколи
H0559 H7911 H0410 H5641 H6440 H1077 H7200 H5331

12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עניים] (עֲנָוִים׃
Повстань ГОСПОДИ Боже підніми руку-Твою не забудь — смиренних
H0559 H3068 H0410 H5375 H3027 H0408 H7911 H6041 H6035

13 עַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
Чому — зневажає нечестивий Бога говорить в-серці-своєму не стягнеш
H4100 H5006 H7563 H0430 H0559 H3808 H1875

14 רָאִתָּה כִּי־אַתָּה עָמָל וְכַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ
Ти-бачиш бо Ти лихо і-смуток спостерігаєш щоб-відплатити рукою-Твоєю
H7200 H0859 H5999 H5027 H5414 H3027

עֹזֵר׃ הָיִיתָ אַתָּה יָתוֹם חֶלְכָּה יַעֲזֹב עָלֶיךָ
помічником був Ти сироті безпомічний покладається на-Тебе
H5826 H1961 H3490 H2489

15 שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע רִשְׁעוֹ תְּדָרוֹשׁ־בַּל תִּמְצָא׃
Злами руку нечестивого і-лихого нечестя-його розшукай доки-не знайдеш
H7665 H2220 H7563 H7451 H7562 H1077 H4672

16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃
ГОСПОДЬ Цар навіки і-навічно зникли народи із-землі-Його
H3068 H4428 H5769 H5703 H0006 H1471 H0776

17 תַּאֲוַ֣ת עֲנָוִ֣ים שָׁמַ֣עְתָּ יְהוָ֑ה תָּכִ֥ין לִבָּ֝ם תַּקְשִׁ֣יב אָזְנֶֽךָ׃
Бажання смиренних Ти–почув ГОСПОДИ утвердиш серце–їхнє прихилиш вухо–Твоє
H8378 H6035 H8085 H3068 H3559 H7181 H0241

18 לִשְׁפֹּ֣ט יָ֭תוֹם וְדַ֣ךְ לְבַל־ יוֹסִ֣יף עֽוֹד לַעֲרֹ֣ץ אֱנ֑וֹשׁ מִן־ הָאָ֥רֶץ׃
Щоб–судити сироту і–пригнобленого щоб–не продовжував більше наводити–страх людина з землі
H8199 H3490 H1790 H1077 H3254 H5750 H6206 H0582 H0776

Chapter 11

1 לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֗ד בַּיהוָ֥ה חָסִ֑יתִי אֵ֤יךְ תֹּ֙אמְרוּ֙ לְנַפְשִׁ֔י [נודו] (נֹ֖דִי) הַרְכֶּֽם׃ צִפּֽוֹר׃
Керівнику–хору Давида В–ГОСПОДІ я–приходжу як кажете душі–моїй — тікай на–гору–свою пташко
H5329 H1732 H3068 H2620 H0559 H5315 H5110 H5110 H2022 H6833

Для дириґента хору. На окта́ву. Псалом Давидів.

2 כִּ֤י הִנֵּ֣ה ׀ רְשָׁעִ֣ים יִדְרְכ֣וּן קֶ֭שֶׁת כּוֹנְנ֣וּ חִצָּ֑ם עַל־ יֶ֝֗תֶר לִיר֥וֹת בְּמוֹ־ אֹ֥פֶל לְיִשְׁרֵי־ לֵֽב׃
Бо нечестиві натягують лук наклали стрілу–свою на тетиву щоб–стріляти в темряві прямих серцем
H2009 H7563 H1869 H7198 H3559 H2671 H5921 H3338 H6652 H3477 H3824

Спаси мене, Господи, бо нема вже побожного, з-поміж лю́дських синів позника́ли вже вірні!

3 כִּ֤י הָ֭רֶסְנָה מַה־ צַּדִּ֣יק פָּעָֽל׃
Коли основи праведний що може–вдіяти
H3356 H6662 H4100 H6466

Марно́ту говорять один до одно́го, їхні уста обле́сні, і серцем подвійним говорять.

4 יְהוָ֤ה בְּהֵיכַל֙ קָדְשׁ֣וֹ יְהוָ֔ה בַּשָּׁמַ֖יִם כִּסְא֑וֹ עֵינָ֥יו יֶחֱזֶ֝֗ינָה עַפְעַפָּ֥יו יִבְחַ֥ן בְּנֵי־ אָדָֽם׃
ГОСПОДЬ в–храмі святому–Своєму ГОСПОДЬ на–небесах престол–Його очі–Його бачать погляд–Його випробовує синів людських
H3068 H1964 H6944 H3068 H8064 H3678 H5869 H7200 H0974 H1121 H0120

Нехай підітне́ Господь уста обле́сливі та язика чванькува́того

5 יְהוָ֤ה צַדִּ֨יק ׀ יִבְחָ֗ן וְרָשָׁ֥ע וְאֹהֵ֥ב חָ֝מָ֗ס נַפְשׁ֥וֹ שָׂנֵֽאָה׃
ГОСПОДЬ праведного випробовує а–нечестивого і–того–хто–любить насильство душа–Його ненавидить
H3068 H6662 H0974 H7563 H0157 H2555 H5315 H8130

тим, хто говорить: „Своїм язиком будем си́льні, наші уста при нас, — хто ж буде нам пан?“

מְנָת	זִלְעָפוֹת	וְרוּחַ	וֶגָפְרִית	אֵשׁ	פַּחִים	רְשָׁעִים	עַל־	יַמְטֵר	6
частка	палючий	і-вітер	і-сірку	вогонь	пастки	нечестивих	на	Він-проллє-дощем	
H4521	H2152	H7307	H1614	H0784		H7563		H4305	

כּוֹסָם׃
чаші-їхньої

Через утиск убогих, ради сто́гону бідних тепер Я повстану, — говорить Господь, — поставлю в безпе́ці того, на ко́го розтя́гують сітку!

פָּנָימוֹ׃	יֶחֱזוּ	יָשָׁר	אָהֵב	צְדָקוֹת	יְהוָה	צַדִּיק	כִּי־	7
обличчя-Його	побачать	праведні	любить	праведність	ГОСПОДЬ	праведний	Бо	
H6440	H2372	H3477	H0157	H6666	H3068	H6662		

Господні слова — слова чисті, як срібло, очищене в глинянім го́рні, сім раз перето́плене!

Chapter 12

כִּי־	יְהוָה	הוֹשִׁיעָה	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַשְּׁמִינִית	עַל־	לַמְנַצֵּחַ		1
бо	ГОСПОДИ	Спаси	Давида	Псалом	восьмиструнному	на	Керівнику-хору		
	H3068	H3467	H1732	H4210	H8067		H5329		

אָדָם׃	מִבְּנֵי	אֱמוּנִים	פָּסוּ	כִּי־	חָסִיד	גָּמַר	
людських	серед-синів	вірні	зникли	бо	вірного	немає-більше	
H0120		H0539	H6461		H2623	H1584	

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

בְּלֵב	חֲלָקוֹת	שְׂפַת	לְרֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	יְדַבְּרוּ	וְשָׁוְא		2
серцем	лестивими	вустами	ближньому-своєму	—	кожен	говорять	Марність		
		H8193	H7453	H0854	H0376	H1696	H7723		

יְדַבֵּרוּ׃	וָלֵב	
говорять	подвійним	
H1696		

Доки, Господи, бу́деш мене забувати наза́вжди, доки будеш ховати від ме́не обличчя Своє?

גְּדֹלוֹת׃	מְדַבֶּרֶת	לָשׁוֹן	חֲלָקוֹת	שְׂפָתַי	כָּל־	יְהוָה	יַכְרֵת	3
зухвале	який-говорить	язик	лестиві	вуста	всі	ГОСПОДЬ	Нехай-відсіче	
	H1696	H3956		H8193	H3605	H3068	H3772	

Як довго я буду складати в душі своїй болі, у серці своїм — щодня сму́ток? Як довго мій ворог підно́ситись буде над мене?

לָנוּ׃	אָדוֹן	מִי	אִתָּנוּ	שְׂפָתֵינוּ	נִגְבִּיר	לְלְשֹׁנֵנוּ	וְאָמְרוּ	אֲשֶׁר	4
над-нами	пан	хто	з-нами	вуста-наші	переможемо	язиком-нашим	кажуть	Ті-які	
	H0113	H4310	H0854	H8193	H1396	H3956	H0559		

Згляньсь, озвися до мене, о Господи, Боже мій! Просвітли мої очі, щоб на смерть не заснув я!

אָשִׁית	יְהוָה	יֹאמַר	אָקוּם	עַתָּה	אֶבְיוֹנִים	מֵאַנְקַת	עֲנִיִּים	מִשֹּׁד	5
поставлю	ГОСПОДЬ	каже	повстану	тепер	убогих	за-зітхання	бідних	За-утиск	
H7896	H3068	H0559		H6258	H0034	H0603	H6041	H7701	

לוֹ׃	יָפִיחַ	בְּיֶשַׁע
за-ним	того-хто-зітхає	в-безпеці
	H6315	H3468

Щоб мій не́приятель не сказав: „Я його переміг!“ Щоб мої вороги не раділи, як я захита́юсь!

מְזֻקָּק	לָאָרֶץ	בַּעֲלִיל	צָרוּף	כֶּסֶף	טְהֹרוֹת	אֲמָרוֹת	יְהוָה	אִמְרוֹת	6
переплавлене	земному	в-горні	очищене	срібло	чисті	слова	ГОСПОДНІ	Слова	
H2212	H0776	H5948	H6884	H3701	H2889		H3068		

שִׁבְעָתָיִם׃	
сім-разів	
H7659	

Я надію на милість Твою покладаю, моє серце радіє спасíнням Твоїм! Я буду співати Господéві, бо Він добродíйство для мене вчинив.

לְעוֹלָם׃	זֶה	הַדּוֹר	מִן־	וּתְצְרֵנוּ	תִּשְׁמְרֵם	יְהוָה	אַתָּה־	7
навіки	цього	покоління	від	захистиш-нас	збережеш-їх	ГОСПОДИ	Ти	
H5769	H2098	H1755		H5341	H8104	H3068		

אָדָם׃	לִבְנֵי	זְלוּת	כְּרֻם	יִתְהַלָּכוּן	רְשָׁעִים	סָבִיב	8
людських	серед-синів	ницість	коли-піднесена	блукають	нечестиві	Довкола	
H0120		H2149		H1980	H7563	H5439	

Chapter 13

נֶצַח	תִּשְׁכָּחֵנִי	יְהוָה	אָנָה	עַד־	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
навіки	забуватимеш-мене	ГОСПОДИ	ще	Докіль	Давида	Псалом	Керівнику-хору	
H5331	H7911	H3068	H0575	H5704	H1732	H4210	H5329	

מִמֶּנִּי׃	פָּנֶיךָ	אֶת־	תַּסְתִּיר	וְאָנָה	עַד־	
від-мене	обличчя-Твоє	—	ховатимеш	ще	докіль	
	H6440	H0853	H5641	H0575	H5704	

Для дириґента хору. Давидів.

עַד־	יוֹמָם	בִּלְבָבִי	יָגוֹן	בְּנַפְשִׁי	עֵצוֹת	אָשִׁית	אָנָה	עַד־	2
докіль	щодня	в-серці-моєму	смуток	душі-моїй	в-роздумах	мучитися	ще	Докіль	
H5704	H3119	H3824	H3015	H5315	H6098	H7896	H0575	H5704	

עָלָי׃	אֹיְבִי	יָרוּם	וְאָנָה	
надо-мною	ворог-мій	зноситиметься	ще	
	H0341		H0575	

Господь дивиться з неба на лю́дських синів, щоб побачити, чи є там розумний, що Бога шукає.

אִישָׁן	פֶּן־	עֵינַי	הָאִירָה	אֱלֹהָי	יְהוָה	עֲנֵנִי	הַבִּיטָה	3
заснув-я	щоб-не	очі-мої	просвіти	Боже-мій	ГОСПОДИ	відповідж-мені	Поглянь	
H3462	H6435		H0215	H0430	H3068		H5027	

הַמָּוֶת׃	
смертним-сном	
H4194	

Усе повідступа́ло, разом стали бридки́ми вони, нема доброчинця, нема ні одно́го!

אֶמּוֹט׃	כִּי	יָגִילוּ	צָרַי	יְכָלְתִּיו	אֹיְבִי	יֹאמַר	פֶּן־		4
я-похитнуся	коли	радітимуть	вороги-мої	я-переміг-його	ворог-мій	сказав	Щоб-не		
H4131		H1523		H3201	H0341	H0559	H6435		

Чи ж не розуміють всі ті, хто чинить безпра́в'я, хто мій люд поїдає? Вони хліб Господній їдять, та не кличуть Його,

בִּישׁוּעָתֶךָ	לִבִּי	יָגֵל	בָּטַחְתִּי	בְחַסְדֶּךָ	וַאֲנִי	5
спасінню–Твоєму	серце–моє	радітиме	покладаюся	на–милість–Твою	А–я	
H3444		H1523	H0982		H0589	

Тоді настраши́лися стра́хом вони, бо Бог в праведнім роді.

עָלָי׃	גָּמַל	כִּי	לַיהוָה	אָשִׁירָה	6
мені	Він–благодіяв	бо	ГОСПОДУ	Співатиму	
	H1580		H3068	H7891	

Раду вбогого га́ньбите ви, та Госпо́дь охорона йому.

Chapter 14

הִשְׁחִיתוּ	אֱלֹהִים	אֵין	בְּלִבּוֹ	נָבָל	אָמַר	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
зіпсувалися	Бога	немає	в–серці–своєму	нерозумний	Сказав	Давида	Керівнику–хору	
H7843	H0430	H0369		H5036	H0559	H1732	H5329	

טוֹב׃	עֹשֵׂה־	אֵין	עֲלִילָה	הֶתְעִיבוּ
добро	хто–чинить	немає	вчинками	огидними–стали
		H0369	H5949	H8581

Псало́м Давидів.

מַשְׂכִּיל	הֲיֵשׁ	לִרְאוֹת	אָדָם	בְּנֵי־	עַל־	הִשְׁקִיף	מִשָּׁמַיִם	יְהוָה	2
розумний	чи–є	побачити	людських	синів	на	поглянув	з–небес	ГОСПОДЬ	
	H3426	H7200	H0120			H8259	H8064	H3068	

אֱלֹהִים׃	אֶת־	דֹּרֵשׁ
Бога	—	хто–шукає
H0430	H0853	H1875

Той, хто в невинності ходить, і праведність чинить, і правду говорить у серці своїм,

אֶחָד׃	גַּם־	אַיִן	טוֹב	עֹשֵׂה־	אֵין	נֶאֱלָחוּ	יַחְדָּו	סָר	הַכֹּל	3
одного	ані	немає	добро	хто–чинить	немає	зіпсувалися	разом	збочили	Всі	
H0259	H1571	H0369			H0369	H0444		H5493	H3605	

хто не обмовля́є своїм язиком, і злого не чинить для друга свого, і свого ближнього не зневажає!

לֶחֶם	אָכְלוּ	עַמִּי	אֹכְלֵי	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	כָּל־	יָדְעוּ	הֲלֹא		4
хліб	як–їдять	народ–мій	ті–хто–поїдають	зло	хто–чинить	всі	знають	Хіба–не		
H3899	H0398		H0398	H0205	H6466	H3605	H3045	H3808		

קָרָאוּ׃	לֹא	יְהוָה
призивають	не	ГОСПОДА
H7121	H3808	H3068

Обридли́вий погорджений в очах його, і він богобі́йних шанує, присягає, для себе хоча б і на зло, — і дотримує;

							5
צַדִּיק׃	בְּדוֹר	אֱלֹהִים	כִּי־	פָּחַד	פָּחֲדוּ	שָׁם	
праведного	серед–покоління	Бог	бо	страхом	злякалися	Там	
H6662	H1755	H0430		H6343	H6342	H8033	

не дає свого срібла на лихву, і не бере на невинного підкупу. Хто чинить таке, — ніколи той не захитається!

מַחְסֵהוּ׃	יְהוָה	כִּי	תָבִישׁוּ	עֲנִי	עֲצַת־	6
притулок–його	ГОСПОДЬ	але	ви–соромите	бідного	Замір	
H4268	H3068		H0954	H6041	H6098	

עַמּוֹ	שְׁבוּת	יְהוָה	בְּשׁוּב	יִשְׂרָאֵל	יְשׁוּעַת	מִצִּיּוֹן	יִתֵּן	מִי	7
народу–Свого	долю	ГОСПОДЬ	коли–поверне	Ізраїлю	спасіння	з–Сіону	дасть	Хто	
	H7622	H3068	H7725	H3478	H3444	H6726	H5414	H4310	

יִשְׂרָאֵל׃	יִשְׂמַח	יַעֲקֹב	יָגֶל	
Ізраїль	веселитиметься	Яків	радітиме	
H3478	H8055	H3290	H1523	

Chapter 15

בְּהַר	יִשְׁכֹּן	מִי־	בְּאָהֳלֶךָ	יָגוּר	מִי־	יְהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
на–горі	житиме	хто	в–наметі–Твоєму	перебуватиме	хто	ГОСПОДИ	Давида	Псалом	
H2022	H7931	H4310	H0168		H4310	H3068	H1732	H4210	

קָדְשֶׁךָ׃
святій–Твоїй
H6944

Золота пісня Давидова.

בִּלְבָבוֹ׃	אֱמֶת	וְדֹבֵר	צֶדֶק	וּפֹעֵל	תָמִים	הוֹלֵךְ	2
в–серці–своєму	істину	і–говорить	правду	і–чинить	непорочно	Той–хто–ходить	
H3824	H0571	H1696	H6664	H6466	H8549	H1980	

Я сказав Господеві: „Ти Бог мій і — добро моє тільки в Тобі!“

וְחֶרְפָּה	רָעָה	לְרֵעֵהוּ	עָשָׂה	לֹא־	לְשֹׁנוֹ	עַל־	וְרָגַל	לֹא־	3
і–ганьби	зла	ближньому–своєму	чинить	не	язиком–своїм	—	обмовляє	Не	
H2781		H7453		H3808	H3956		H7270	H3808	

קָרֹבוֹ׃	עַל־	נָשָׂא	לֹא־	
ближнього–свого	на	зводить	не	
H7138		H5375	H3808	

До святих, які на землі, що шляхетні вони, — до них все жадання моє!

נִשְׁבָּע	יְכַבֵּד	יְהוָה	יְרֵאֵי	וְאֶת־	נִמְאָס	בְּעֵינָיו	וְנִבְזֶה	4
присягнувши	шанує	ГОСПОДА	хто–боїться	а–тих	зневажений	в–очах–його	Погорджений	
H7650	H3513	H3068	H3373	H0853			H0959	

יָמֵר׃	וְלֹא	לְהָרַע	
змінює	і–не	собі–на–шкоду	
H4171	H3808		

Нехай множаться смутки для тих, хто набув собі інших богів, — я не буду приносить їм лившої жертви із крови, і їхніх імен не носитиму в устах своїх!

עָשֶׂה־	לָקַח	לֹא	נָקִי	עַל־	וְשֹׁחַד	בְּנֶשֶׁךְ	נָתַן	לֹא־	וְכֹפֶר	5
хто–чинить	бере	не	невинного	проти	і–хабаря	в–лихву	дає	не	Срібла–свого	
	H3947	H3808			H7810	H5392	H5414	H3808	H3701	

לְעוֹלָם׃	יִמּוֹט	לֹא	אֵלֶּה	
ніколи	похитнеться	не	це	
H5769	H4131	H3808	H0428	

Господь — то частина спа́дку мого та чаші моєї, Ти долю мою підпира́єш!

Chapter 16

1	מִכְתָּם	לְדָוִד	שָׁמְרֵנִי	אֵל	כִּי־	חָסִיתִי	בָּךְ׃
	Міктам	Давида	Збережи–мене	Боже	бо	я–приходжу	в–Тобі
	H4387	H1732	H8104	H0410		H2620	

Молитва Дави́дова.

2	אָמַרְתְּ	לַיהוָה	אֲדֹנָי	אָתָּה	טוֹבָתִי	בַל־	עָלֶיךָ׃
	Я–сказала	ГОСПОДУ	Господь–мій	Ти	добро–моє	не–понад	Тебе
	H0559	H3068	H0136			H1077	

Від Твого лиця нехай вирок мій ви́йде, а очі Твої нехай бачать мою правоту́!

3	לִקְדוֹשִׁים	אֲשֶׁר־	בָּאָרֶץ	הֵמָּה	וְאַדִּירֵי	כָּל־	חֶפְצִי־	בָם׃
	До–святих	що	на–землі	вони	і–величні	вся	радість–моя	в–них
	H6918		H0776	H1992	H0117	H3605	H2656	

Ти ви́пробував моє серце, навісти́в уночі, перетопи́в Ти мене, — й не знайшов чогось злого. І розду́мував я, щоб лихе з моїх уст не вихо́дило,

4	נִסְכֵּיהֶם	אַסִּיךְ	בַל־	מָהֲרוּ	אַחֵר	עַצְּבוֹתָם	יִרְבּוּ	
	виливань–їхніх	виллю–я	не	поспішають	хто–за–іншим	скорботи–тих	Помножаться	
	H5262		H1077		H0312	H6094		
	שְׂפָתָי׃	עַל־	שְׁמוֹתָם	אֶת־	אֶשָּׂא	וּבַל־	מִדָּם	
	вустах–моїх	на	імен–їхніх	—	вимовлю	і–не	з–крові	
	H8193		H8034	H0853	H5375	H1077	H1818	

а в лю́дських діла́х, за словом уст Твоїх, я стерігся доріг гнобителя.

5	יְהוָה	מְנָת־	חֶלְקִי	וְכוֹסִי	אַתָּה	תּוֹמִיךְ	גּוֹרָלִי׃
	ГОСПОДЬ	частка	долі–моєї	і–чаша–моя	Ти	підтримуєш	долю–мою
	H3068	H4490				H8551	H1486

Зміцняй сто́пи мої на доро́гах Твоїх, щоб кро́ки мої не хита́лися!

6	חֲבָלִים	נָפְלוּ־	לִי	בַּנְּעִמִים	אַף־	נַחֲלַת	שָׁפְרָה	עָלָי׃
	Межі	впали	мені	в–прекрасних–місцях	так	спадок	прекрасний	для–мене
		H5307			H0637	H5159	H8231	

Я кли́чу до Тебе, бо відповісиш мені, Боже, — нахили Своє ухо до мене, вислухай мову мою,

7	אֲבָרֵךְ	אֶת־	יְהוָה	אֲשֶׁר	יְעָצָנִי	אַף־	לֵילוֹת	יִסְרוּנִי	
	Благословлю	—	ГОСПОДА	який	наставляє–мене	навіть	ночами	навчають–мене	
	H1288	H0853	H3068		H3289	H0637	H3915	H3256	
	כִלְיוֹתָי׃								
	нутрощі–мої								
	H3629								

покажи дивну милість Свою, Спасителю тих, хто вдається до Тебе від заколо́тників проти прави́ці Твоєї.

8	שִׁוִּיתִי	יְהוָה	לְנֶגְדִּי	תָּמִיד	כִּי	מִימִינִי	בַל־	אֶמּוֹט׃
	Я–поставив	ГОСПОДА	перед–собою	завжди	бо	праворуч–від–мене	не	похитнуся
	H7737	H3068	H5048	H8548		H3225	H1077	H4131

Хорони Ти мене, як зіни́цю Свою, дочку ока, у тіні Своїх крил заховай Ти мене

וְלָכֵן	שָׂמַח	לִבִּי	וַיָּגֶל	כְּבוֹדִי	אַף־	בְּשָׂרִי	יִשְׁכֹּן	לָבֶטַח׃	9
Тому	радіє	серце–моє	і–торжествує	слава–моя	також	тіло–моє	спочиватиме	в–безпеці	
H8055	H1523	H3519	H0637	H1320	H7931	H0983			

від безбожних, що гублять мене, — смертельні мої вороги оточили мене!

וְכִי	לֹא־	תַעֲזֹב	נַפְשִׁי	לִשְׁאוֹל	תִתֶּן	חֲסִידְךָ	לִרְאוֹת		10
Бо	не	покинеш	душу–мою	в–могилі	даси	вірному–Твоєму	побачити		
	H3808		H5315	H7585	H5414	H2623	H7200		

שָׁחַת׃
тління
H7845

То́вщем замкнули вони своє серце, уста їхні говорять бундю́чно.

תּוֹדִיעֵנִי	אֹרַח	חַיִּים	שָׂבַע	שְׂמָחוֹת	אֶת־	פָּנֶיךָ	נְעִמוֹת	11
Ти–покажеш–мені	стежку	життя	повнота	радощів	перед	обличчям–Твоїм	насолоди	
H3045	H0734		H7648	H8057	H0854	H6440		

נֶצַח׃	בִּימִינְךָ
навіки	праворуч–Твоїй
H5331	H3225

Вороги оточили тепер наші кро́ки, наставили очі свої, щоб мене повалити на землю.

Chapter 17

הַאֲזִינָה	רִנָּתִי	הַקְשִׁיבָה	צֶדֶק	וְיהוָה	שִׁמְעָה	לְדָוִד	תְּפִלָּה	1
вними	благання–мого	прислухайся–до	правду	ГОСПОДИ	Почуй	Давида	Молитва	
H0238	H7440	H7181	H6664	H3068	H8085	H1732	H8605	

מִרְמָה׃	שִׂפְתֵי	בְּלֹא	תְּפִלָּתִי
оманливих	вуст	без	молитві–моїй
H4820	H8193	H3808	H8605

Для дириґента хору. Раба Господнього Давида, коли він промовив до Господа слова́ цієї пісні того дня, як Господь урятував його з руки всіх його ворогів та від руки Саула,

מֵישָׁרִים׃	תֶּחֱזֶינָה	עֵינֶיךָ	יֵצֵא	מִשְׁפָּטִי	מִלְּפָנֶיךָ	2
справедливість	нехай–побачать	очі–Твої	нехай–вийде	суд–мій	Від–обличчя–Твого	
H4339	H2372		H3318	H4941	H6440	

то він проказав: Полюблю́ Тебе, Господи, сило моя,

זַמּוֹתִי	תִּמְצָא	בַל־	צְרַפְתָּנִי	לַיְלָה	פָּקַדְתָּ	וְלִבִּי	בָּחַנְתָּ	3
я–постановив	знайдеш	і–не	очистив–мене	вночі	відвідав	серце–моє	Ти–випробував	
H2161	H4672	H1077	H6884	H3915			H0974	

פִּי׃	יַעֲבָר־	בַּל־
вуста–мої	переступали	щоб–не
H6310		H1077

Господь моя ске́ля й тверди́ня моя, і Він мій Спаси́тель! Мій Бог — моя ске́ля, сховаюсь я в ній, Він щит мій, і ріг Він спасі́ння мого́, Він башта моя!

פָּרִיץ׃	אָרְחוֹת	שָׁמַרְתִּי	אֲנִי	שְׂפָתֶיךָ	בִּדְבַר	אָדָם	לִפְעֻלוֹת	4
насильника	від–доріг	зберігався	я	вуст–Твоїх	за–словом	людських	Щодо–діл	
H6530	H0734	H8104	H0589	H8193	H1697	H0120	H6468	

Я кли́чу: Преславний Госпо́дь, і я ви́зволений від своїх ворогів!

פְּעָמָי׃	נָמֹוטוּ	בַּל־	בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ	אֲשֶׁרַי	תָּמֹךְ	5
ноги–мої	похитнулися	щоб–не	на–стежках–Твоїх	кроки–мої	Утверди	
H6471	H4131	H1077	H4570		H8551	

Тене́та смерте́льні мене оточили, і пото́ки велійя́ала лякають мене!

לִי	אָזְנְךָ	הַט־	אֵל	תַּעֲנֵנִי	כִּי־	קָרָאתִיךָ	אֲנִי־	6
до–мене	вухо–Твоє	прихили	Боже	Ти–відповідаєш–мені	бо	кличу–до–Тебе	Я	
	H0241	H5186	H0410			H7121	H0589	

אִמְרָתִי׃	שְׁמַע
слово–моє	почуй
	H8085

Тене́та шео́лу мене оточили, і па́стки смертельні мене попере́дили.

בִּימִינֶךָ׃	מִמִּתְקוֹמְמִים	חוֹסִים	מוֹשִׁיעַ	חֲסָדֶיךָ	הַפְלֵה	7
правицею–Твоєю	від–повстанців	тих–хто–приходить	Спасителю	милості–Твої	Яви	
H3225		H2620	H3467		H6395	

В тісноті́ своїй кличу до Господа, і до Бога свого я взива́ю, — Він почує мій голос із храму Свого́, і доходить мій зойк до лиця Його в уші Йому́!

תַּסְתִּירֵנִי׃	כְּנָפֶיךָ	בְּצֵל	עַיִן	בַּת־	כְּאִישׁוֹן	שָׁמְרֵנִי	8
сховай–мене	крил–Твоїх	в–тіні	—	ока	як–зіницю	Збережи–мене	
H5641	H3671	H6738		H1323	H0380	H8104	

Захиталась земля й затремтіла, і затрясли́сь і хитались підва́лини гір, — бо Він запали́вся від гніву:

עָלָי׃	יַקִּיפוּ	בְּנַפְּשׁ	אֹיְבַי	שַׁדּוּנִי	זוּ	רְשָׁעִים	מִפְּנֵי	9
мене	оточують	злісно	вороги–мої	гноблять–мене	які	нечестивих	Від	
		H5315	H0341	H7703	H2098	H7563	H6440	

із ні́здер Його бухнув дим, з Його ж уст — пожиру́щий огонь, і жар запалився від Нього!

בְּגֵאוּת׃	דִּבְּרוּ	פִּימוֹ	סָגְרוּ	חֶלְבָּמוֹ	10
зухвало	говорять	вустами–своїми	закрилися	Товщею–своєю	
H1348	H1696	H6310	H5462	H2459	

Він небо простяг — і спустився, а хмара густа́ під ногами Його́.

בָּאָרֶץ׃	לִנְטוֹת	יָשִׁיתוּ	עֵינֵיהֶם	)סְבָבוּנוּ(	]סבבונו[	עַתָּה	אֲשֻׁרֵינוּ	11
на–землю	щоб–повалити	спрямують	очі–свої	оточили–нас	—	тепер	Кроки–наші	
H0776	H5186	H7896		H5437	H5437	H6258		

Усівся Він на херувима й летів, і на ві́трових кри́лах поні́сся.

בְּמִסְתָּרִים׃	יֹשֵׁב	וַיִּכְפֹּיר	לְטָרֹף	יִכְסוֹף	כְּאַרְיֵה	דִּמְיוֹנוֹ	12
в–схованках	що–сидить	і–як–левеня	роздерти	який–жадає	як–лев	Подібністю–його	
H4565	H3427		H2963	H3700		H1825	

Поклав те́мряву Він — як заслó ну Свою, довкі́лля Його — то те́мрява вод, а мешка́ння Його — густі хмари!

מֵרָשָׁע	נַפְשִׁי	פַּלְטָה	הַכְרִיעֵהוּ	פָּנָיו	קַדְּמָה	יְהוָה	קוּמָה	13
від–нечестивого	душу–мою	визволь	повали–його	його	випереди	ГОСПОДИ	Повстань	
H7563	H5315	H6403	H3766	H6440	H6923	H3068		

חַרְבֶּךָ׃
мечем–Твоїм
H2719

Від блиску, що був перед Ним, град і жар огняни́й пройшли хмари Його.

מִמְתֵי	יְהוָה	יָדְךָ	מִמְתֵי	מִמְּתֵי	מֵחֶלֶד	חֶלְקָם	בַּחַיִּים׃
Від-людей	ГОСПОДИ	рукою-Твоєю	від-людей	від-людей	цього-світу	частка-їх	в-житті-цьому
H4962	H3068	H3027	H4962	H4962	H2465		

14

וְהִנִּיחוּ	בָנִים	יִשְׂבְּעוּ	בֻּטְנָם	תְּמַלָּא	וְצָפִינְךָ׀	]וצפינך[
і-залишають	сини	наситяться	черево-їхнє	наповнюєш	і-скарбами-Твоїми	—
H3240		H7646	H0990	H4390	H6845	H6840

לְעוֹלְלֵיהֶם׃	יִתְרָם
дітям-своїм	надлишок-свій
H5768	

І Господь загримів у небеса́х, і Всевишній Свій голос подав, град і жар огняни́й!

15

תְּמוּנָתֶךָ׃	בְּהָקִיץ	אֶשְׂבְּעָה	פָּנֶיךָ	אֶחֱזֶה	בְּצֶדֶק	אֲנִי
образом-Твоїм	коли-пробуджуся	насичуся	обличчя-Твоє	побачу	в-праведності	А-я
H8544	H6974	H7646	H6440	H2372	H6664	H0589

Він послав Свої стріли, — та їх розпоро́шив, і стрі́лив Він бли́скавками, — та їх побенте́жив.

Chapter 18

1

אֶת־	לַיהוָה	וּדְבֶּר	אֲשֶׁר	לְדָוִד	יְהוָה	לְעֶבֶד	וְלַמְנַצֵּחַ	
—	до-ГОСПОДА	промовив	який	Давида	ГОСПОДНього	слуги	Керівнику-хору	
H0853	H3068	H1696		H1732	H3068	H5650	H5329	

אֹיְבָיו	כָּל־	מִכַּף	אוֹתוֹ	יְהוָה	הֵצִיל־	בְּיוֹם	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	דִּבְרֵי
ворогів-його	всіх	від-руки	його	ГОСПОДЬ	визволив	в-день-коли	цієї	пісні	слова
H0341	H3605	H3709	H0853	H3068	H5337	H3117	H2063		H1697

חִזְקִי׃	יְהוָה	אֶרְחָמְךָ	וַיֹּאמַר	שָׁאוּל׃	וּמִיַּד	
сило-моя	ГОСПОДИ	люблю-Тебе	І-сказав	Саула	і-від-руки	
H2391	H3068	H7355	H0559	H7586	H3027	

Для дириґента хору. Псало́м Давидів.

2

אֶחֱסֶה־	צוּרִי	אֵלִי	וּמְפַלְטִי	וּמְצוּדָתִי	סַלְעִי	וַיהוָה	
приходжу	скало-моя	Боже-мій	і-визволитель-мій	і-твердиня-моя	скеля-моя	ГОСПОДЬ	
H2620	H6697	H0410	H6403		H5553	H3068	

מִשְׂגַּבִּי׃	יִשְׁעִי	וְקֶרֶן־	מָגִנִּי	בּוֹ	
твердиня-моя	спасіння-мого	і-ріг	щит-мій	в-Ньому	
	H3468		H4043		

Небо звіщає про Божую славу, а про чин Його рук розказує небозві́д.

3

אִוָּשֵׁעַ׃	אֹיְבַי	וּמִן־	יְהוָה	אֶקְרָא	מֻהֳלָל
буду-врятований	ворогів-моїх	і-від	ГОСПОДА	призиваю	Прославляючи
H3467	H0341		H3068	H7121	

Оповіщує день дневі слово, а ніч ночі показує думку, —

4

יְבַעֲתוּנִי׃	בְלִיַּעַל	וְנַחֲלֵי	מָוֶת	חֶבְלֵי־	אֲפָפוּנִי	
налякали-мене	згуби	і-потоки	смерті	пута	Огорнули-мене	
H1204	H1100		H4194		H0661	

без мови й без слів, не чутни́й їхній голос,

חֶבְלֵי	שְׁאוֹל	סְבָבֻנִי	קִדְּמוּנִי	מוֹקְשֵׁי	מָוֶת׃	5
Пута	могили	оточили–мене	зустріли–мене	пастки	смерті	
H7585	H5437	H6923	H4170	H4194		

та по ці́лій землі пішов ві́дголос їхній, і до кра́ю вселе́нної їхні слова́! Для сонця наме́та поставив у них, —

בַּצַּר־	לִי	אֶקְרָא	יְהוָה	וְאֶל־	אֱלֹהַי	אַשַּׁוֵּעַ	יִשְׁמַע	מֵהֵיכָלוֹ
В–скорботі	моїй	кликав–я	ГОСПОДА	і–до	Бога–мого	благав	Почув	з–храму–Свого
		H7121	H3068	H0413	H0430	H7768	H8085	H1964

קוֹלִי	שַׁוְעָתִי	וְלִפְנָיו	תָּבוֹא	בְּאָזְנָיו׃
голос–мій	і–благання–моє	перед–обличчям–Його	дійшло	до–вух–Його
	H7775	H6440	H0935	H0241

а воно, немов той молоди́й, що вихо́дить із-під балдахи́ну свого, — воно ті́шиться, мов той герой, щоб пробігти дорогу!

כִּי־	וַיִּתְגָּעֲשׁוּ	וַתִּרְעַשׁ	וַתִּגְעַשׁ	וּמוֹסְדֵי	הָרִים	יִרְגָּזוּ	וַיִּתְעַשְּׁשׁוּ	7
бо	і–захиталася	і–затряслася	земля	і–основи	гір	задрижали	і–захиталися	
	H1607	H7493	H0776	H4146	H2022	H7264	H1607	

חָרָה	לוֹ׃
розгнівався	Він
H2734	

Вихід його́ з краю неба, а о́біг його — аж на кі́нці його, і від спеки його ніщо не захова́ється.

עָלָה	וְעָשָׁן	בְּאַפּוֹ	וְאֵשׁ־	מִפִּיו	תֹּאכֵל	גֶּחָלִים	בָּעֲרוּ	8
Піднявся	дим	від–ніздрів–Його	і–вогонь	з–уст–Його	пожирає	вугілля	розпалилося	
H5927	H6227	H0639	H0784	H6310	H0398	H1513		

מִמֶּנּוּ׃
від–Нього

Господній Зако́н досконалий, — він змі́цнює душу. Свідчення Господа певне, — воно недосві́дченого умудряє.

רַגְלָיו׃	תָּחַת	וַיֵּרַד	וַעֲרָפֶל	שָׁמַיִם	וַיֵּט	9
ногами–Його	під	і–зійшов	і–морок	небеса	І–нахилив	
H7272	H8478	H3381	H6205	H8064	H5186	

Справедливі Господні накази, бо серце вони звеселя́ють. Заповідь Господа чиста, — вона очі просвітлює.

רוּחַ׃	כַּנְפֵי־	עַל־	וַיֵּרָא	וַיָּעָף	כְּרוּב	עַל־	וַיִּרְכַּב	10
вітру	крилах	на	і–понісся	і–полинув	херувимі	на	І–полетів	
H7307	H3671		H1675		H3742		H7392	

Страх Господа чистий, — він навіки стоїть. Прису́ди Господа — правда, вони справедливі всі ра́зом,

עָבֵי	מַיִם	חֶשְׁכַת־	סֻכָּתוֹ	סְבִיבוֹתָיו	סִתְרוֹ	וְחֹשֶׁךְ	יָשֶׁת	11
густі	води	темні	наметом–Його	довкола–Нього	схованкою–Своєю	темряву	Поставив	
H5645	H4325	H2824	H5521	H5439		H2822	H7896	

שְׁחָקִים׃
хмари
H7834

дорожчі вони понад золото і понад бе́зліч щирого золота, і солодші за мед і за сік щільнико́вий, —

12	מִנֹּפֶת	נֶגְדּוֹ	עָבְרוּ	עָבָיו	בָּרָד	וְגַחֲלֵי־	אֵשׁ׃
	Від–сяйва	перед–Ним	пронеслися	хмари–Його	градом	і–вугіллям	вогненним
	H5051	H5048	H1259	H5645	H1259	H1513	H0784

і раб Твій у них бережки́й, а в дотри́манні їх — нагорода велика.

13	וַיַּרְעֵם	בַּשָּׁמַיִם	יְהוָה	וְעֶלְיוֹן	יִתֵּן	קֹלוֹ	בָּרָד	וְגַחֲלֵי־
	І–загримів	на–небесах	ГОСПОДЬ	і–Найвищий	подав	голос–Свій	градом	і–вугіллям
	H7481	H8064	H3068	H5945	H5414	H6963	H1259	H1513

אֵשׁ׃	
вогненним	
H0784	

А по́милки хто зрозуміє? Від таємних очисть Ти мене,

14	וַיְהֻמֵּם׃	רָב	וּבְרָקִים	וַיְפִיצֵם	חִצָּיו	וַיְשַׁלַּח
	і–збентежив–їх	много	і–блискавками	і–розсіяв–їх	стріли–Свої	І–пустив
	H2000	H7232			H2671	H7971

і від свавільців Свого раба захова́й, нехай не панують вони надо мною, тоді непорочним я буду, і від провини великої буду очи́щений.

15	יְהוָה	מִגַּעֲרָתְךָ	תֵּבֵל	מוֹסְדוֹת	וַיִּגָּלוּ	מַיִם	אֲפִיקֵי	וַיֵּרָאוּ
	ГОСПОДИ	від–докору–Твого	всесвіту	основи	і–оголилися	вод	джерела	І–відкрилися
	H3068	H1606	H8398	H4146	H1540	H4325	H0650	H7200

מִנִּשְׁמַת	רוּחַ	אַפֶּךָ׃	
від–подиху	духу	гніву–Твого	
H5397	H7307	H0639	

Нехай бу́дуть із волі Твоє́ї слова́ моїх уст, а думки́ мого серця — перед лицем Твоїм, Господи, скеле моя й мій Спасителю!

16	רַבִּים׃	מִמַּיִם	יְמָשֵׁנִי	יִקָּחֵנִי	מִמְּרוֹם	יִשְׁלַח
	великих	з–вод	витягнув–мене	і–взяв–мене	з–висоти	Простягнув
		H4325	H4871	H3947	H4791	H7971

17	אָמְצוּ	כִּי־	וּמִשֹּׂנְאָי	עָז	מֵאֹיְבִי	יַצִּילֵנִי
	вони–були–дужчі	бо	і–від–ненависників–моїх	сильного	від–ворога–мого	Визволив–мене
	H0553		H8130	H5794	H0341	H5337

מִמֶּנִּי׃
за–мене

18	יְקַדְּמוּנִי	בְּיוֹם־	אֵידִי	וַיְהִי־	יְהוָה	לְמִשְׁעָן	לִי׃
	Напали–на–мене	в–день	лиха–мого	але–був	ГОСПОДЬ	опорою	мені
	H6923	H3117	H0343	H1961	H3068		

19	וַיּוֹצִיאֵנִי	לַמֶּרְחָב	יְחַלְּצֵנִי	כִּי	חָפֵץ	בִּי׃
	І–вивів–мене	на–простір	визволив–мене	бо	Він–бажав	мене
	H3318	H4800				

20	יִגְמְלֵנִי	יְהוָה	כְּצִדְקִי	כְּבֹר	יָדַי	יָשִׁיב	לִי׃
	Відплатив–мені	ГОСПОДЬ	за–праведністю–моєю	за–чистоту	рук–моїх	віддав	мені
	H1580	H3068	H6664	H1252	H3027	H7725	

21 כִּי־ שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־ רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
Бо я-зберігав шляхи ГОСПОДНІ і-не відступив-нечестиво від-Бога-мого
H8104 H1870 H3068 H3808 H7561 H0430

22 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־ אָסִיר מֶנִּי׃
Бо всі суди-Його передо-мною і-постанови-Його не відкидав від-себе
H3605 H4941 H5048 H2708 H3808 H5493

23 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי׃
І-був-я непорочним з-Ним і-оберігався від-гріха-мого
H1961 H8549 H5771 H8104

24 וַיָּשֶׁב־ יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
І-віддав ГОСПОДЬ мені за-праведністю-моєю за-чистоту рук-моїх перед очима-Його
H7725 H3068 H6664 H1252 H3027 H5048

25 עִם־ חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־ גֶּבֶר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
З-милостивим — Ти-милостивий з непорочним мужем Ти-непорочний
H2623 H8552 H8549 H1399 H8552

26 עִם־ נָבָר תִּתָּבָרָר וְעִם־ עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃
З-чистим — Ти-чистий а-з лукавим Ти-хитрий
H1305 H1305 H6141 H6617

27 כִּי־ אַתָּה עַם־ עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
Бо Ти народ смиренний спасаєш а-очі горді принижуєш
H3467 H6041 H8213

28 כִּי־ אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַ חָשְׁכִּי׃
Бо Ти засвічуєш світильник-мій ГОСПОДЬ Бог-мій освітлює темряву-мою
H0215 H3068 H0430 H5050 H2822

29 כִּי־ בְךָ אָרֶץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃
Бо в-Тобі прорвусь-через полчище і-в-Бозі-моєму перестрибну-через мур
H0410 H7323 H1416 H0430 H1801

30 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־ יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
Бог досконалий дорогою-Своєю слово ГОСПОДНЄ випробуване щит Він для-всіх хто-приходить в-Ньому
H0410 H8549 H1870 H0433 H6884 H4043 H1931 H3605 H2620

31 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
Бо хто Бог окрім ГОСПОДА і-хто скала окрім Бога-нашого
H4310 H0433 H1107 H3068 H4310 H6697 H2108 H0430

32 הָאֵל מָעוּזִּנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
Бог який-оперізує-мене силою і-робить досконалим шлях-мій
H0410 H0247 H2428 H5414 H8549 H1870

33 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
Робить ноги-мої як-оленячі і-на висотах-моїх ставить-мене
H7272 H0355 H5975 H1116

34 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃
Навчає руки-мої для-бою і-натягують лук мідний руки-мої
H3925 H3027 H4421 H5181 H7198 H5154 H2220

35 וַתִּתֶּן־ לִ֣י מָגֵ֣ן יִשְׁעֶ֑ךָ וִֽימִינְךָ֥ תִסְעָדֵ֗נִי וְעַנְוָתְךָ֥ תרבני׃
וַתִּתֶּן־ — І-дав-Ти
לִ֣י — мені
מָגֵ֣ן — щит
יִשְׁעֶ֑ךָ — спасіння-Твого
וִֽימִינְךָ֥ — і-правиця-Твоя
תִסְעָדֵ֗נִי — підтримує-мене
וְעַנְוָתְךָ֥ — і-лагідність-Твоя
תרבני׃ — звеличує-мене

36 תַּרְחִ֣יב צַעֲדִ֣י תַחְתָּ֑נִי וְלֹא־ מָעֲד֖וּ קַרְסֻלָֽי׃
תַּרְחִ֣יב — Ти-розширюєш
צַעֲדִ֣י — кроки-мої
תַחְתָּ֑נִי — під-мною
וְלֹא־ — і-не
מָעֲד֖וּ — спотикаються
קַרְסֻלָֽי׃ — щиколотки-мої

37 אֶרְדְּפ֣ה אויְבַ֣י וְאַשִּׂיגֵ֑ם וְלֹא־ אָשׁ֖וּב עַד־ כַּלּוֹתָֽם׃
אֶרְדְּפ֣ה — Переслідую
אויְבַ֣י — ворогів-моїх
וְאַשִּׂיגֵ֑ם — і-наздоганяю-їх
וְלֹא־ — і-не
אָשׁ֖וּב — повернусь
עַד־ — доки-не
כַּלּוֹתָֽם׃ — знищу-їх

38 אֶמְחָצֵ֗ם וְלֹא־ יֻכְל֥וּ ק֑וּם יִפְּל֖וּ תַּ֣חַת רַגְלָֽי׃
אֶמְחָצֵ֗ם — Поражу-їх
וְלֹא־ — і-не
יֻכְל֥וּ — зможуть
ק֑וּם — піднятися
יִפְּל֖וּ — впадуть
תַּ֣חַת — під
רַגְלָֽי׃ — ноги-мої

39 וַתְּאַזְּרֵ֣נִי חַ֭יִל לַמִּלְחָמָ֑ה תַּכְרִ֖יעַ קָמַ֣י תַּחְתָּֽי׃
וַתְּאַזְּרֵ֣נִי — Ти-оперізав-мене
חַ֭יִל — силою
לַמִּלְחָמָ֑ה — для-бою
תַּכְרִ֖יעַ — повалив-Ти
קָמַ֣י — повстанців-моїх
תַּחְתָּֽי׃ — підо-мною

40 וְאֹיְבַ֗י נָתַ֣תָּה לִּ֣י עֹ֭רֶף מְשַׂנְאַ֑י וְאַצְמִיתֵֽם׃
וְאֹיְבַ֗י — І-ворогів-моїх
נָתַ֣תָּה — Ти-дав-мені
לִּ֣י — —
עֹ֭רֶף — спинами
מְשַׂנְאַ֑י — і-ненависників-моїх
וְאַצְמִיתֵֽם׃ — я-знищив

41 יְשַׁוְּע֣וּ וְאֵ֭ין מוֹשִׁ֑יעַ עַל־ יְהוָ֥ה וְלֹ֝א עָנָֽם׃
יְשַׁוְּע֣וּ — Вони-кричали
וְאֵ֭ין — але-нема
מוֹשִׁ֑יעַ — спасителя
עַל־ — до
יְהוָ֥ה — ГОСПОДА
וְלֹ֝א — але-не
עָנָֽם׃ — відповів-їм

42 וְאֶשְׁחָקֵ֗ם כְּעָפָ֥ר עַל־ פְּנֵי־ ר֑וּחַ כְּטִ֖יט חוּצ֣וֹת אֲרִיקֵֽם׃
וְאֶשְׁחָקֵ֗ם — І-я-розтер-їх
כְּעָפָ֥ר — як-порох
עַל־ — на
פְּנֵי־ — обличчя
ר֑וּחַ — вітру
כְּטִ֖יט — як-бруд
חוּצ֣וֹת — вулиць
אֲרִיקֵֽם׃ — викинув-їх

43 תְּפַלְּטֵ֥נִי מֵרִיבֵ֗י עָ֫ם תְּשִׂימֵ֥נִי לְרֹ֣אשׁ גּוֹיִ֑ם עַ֥ם לֹא־ יָ֝דַ֗עְתִּי יַעַבְדוּנִֽי׃
תְּפַלְּטֵ֥נִי — Ти-визволив-мене
מֵרִיבֵ֗י — від-суперечок
עָ֫ם — народу
תְּשִׂימֵ֥נִי — поставив-мене
לְרֹ֣אשׁ — головою
גּוֹיִ֑ם — народів
עַ֥ם — народ
לֹא־ — якого-не
יָ֝דַ֗עְתִּי — знав-я
יַעַבְדוּנִֽי׃ — служитиме-мені

44 לִשְׁמַ֣ע אֹ֭זֶן יִשָּׁמְע֣וּ לִ֑י בְּנֵי־ נֵכָ֖ר יְכַחֲשׁ֣וּ לִֽי׃
לִשְׁמַ֣ע — На-слух
אֹ֭זֶן — вуха
יִשָּׁמְע֣וּ — коряться
לִ֑י — мені
בְּנֵי־ — сини
נֵכָ֖ר — чужинців
יְכַחֲשׁ֣וּ — плазують
לִֽי׃ — передо-мною

45 בְּנֵי־ נֵכָ֥ר יִבֹּ֗לוּ וְיַחְרְגוּ֮ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶֽם׃
בְּנֵי־ — Сини
נֵכָ֥ר — чужинців
יִבֹּ֗לוּ — в'януть
וְיַחְרְגוּ֮ — і-тремтять
מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶֽם׃ — в-укріпленнях-своїх

46 חַי־ יְהוָ֗ה וּ֭בָרוּךְ צוּרִ֑י וְיָר֖וֹם אֱלוֹהֵ֣י יִשְׁעִֽי׃
חַי־ — Живий
יְהוָ֗ה — ГОСПОДЬ
וּ֭בָרוּךְ — і-благословенна
צוּרִ֑י — скала-моя
וְיָר֖וֹם — і-нехай-буде-звеличений
אֱלוֹהֵ֣י — Бог
יִשְׁעִֽי׃ — спасіння-мого

47 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃
Бог який-дає помсту мені і-підкоряє народи під-мною
H0410 H5414 H5360 H1696 H8478

48 מִפַּלְטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי
Визволитель-мій від-ворогів-моїх так над повстанцями-моїми Ти-підносиш-мене
H6403 H0341 H0637

מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃
від-людини насильства Ти-визволяєш-мене
H0376 H2555 H5337

49 עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה׃
Тому — славитиму-Тебе серед-народів ГОСПОДИ і-імені-Твоєму співатиму
H3034 H1471 H3068 H8034 H2167

50 מגדל מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת לַמַּלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
— Величне спасіння царю-Своєму і-являє милість помазанику-Своєму Давиду
H1431 H1431 H3444 H4428 H6213 H4899 H1732

וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃
і-нащадкам-його навіки вічні
H2233 H5704 H5769

Chapter 19

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו
Керівнику-хору Псалом Давида Небеса звіщають славу Божу і-діло рук-Його
H5329 H4210 H1732 H8064 H3519 H0410 H4639 H3027

מַגִּיד הָרָקִיעַ׃
сповіщає небозвід
H5046 H7549

Для дириґента хору. Псало́м Дави́дів.

2 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃
День дню передає мову і-ніч ночі відкриває знання
H3117 H3117 H5042 H0562 H3915 H3915 H2331 H1847

В день недолі озве́ться до тебе Госпо́дь, Ім'я́ Бога Якового зробить си́льним тебе!

3 אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
Немає мови і-немає слів не чутний голос-їх
H0369 H0562 H0369 H1697 H1097 H8085

Він пошле тобі по́міч із святині, і з Сіону тебе підіпре́!

4 בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־
По-всій землі вийшов звук-їх і-до-краю всесвіту для-сонця поставив
H3605 H0776 H3318 H6963 H7098 H8398 H8121 H7760

אָהֶל בָּהֶם׃
намет в-них
H0168

Усі жертви твої пам'ятати Він буде, і буде вважати твоє цілопа́лення ситим. Се́ла.

אֹרַח׃	לָרוּץ	כְּגִבּוֹר	יָשִׂישׂ	מֵחֻפָּתוֹ	יֹצֵא	כֶּחָתָן	וְהוּא	5
дорогою	бігти	як-силач	радіє	з-покою-свого	виходить	як-молодий	І-воно	
H0734	H7323	H1368	H7797	H2646	H3318	H2860	H1931	

Він дасть тобі, як твоє серце бажає, і ви́повнить ці́лий твій за́дум!

נִסְתָּר	וְאֵין	קְצוֹתָם	עַל־	וּתְקוּפָתוֹ	מוֹצָאוֹ	וְהַשָּׁמַיִם	מִקְצֵה	6
сховано	і-ніщо-не	країв-їх	до	і-обіг-його	вихід-його	небес	Від-краю	
H5641	H0369	H7098		H8622	H4161	H8064		

מֵחַמָּתוֹ׃	
від-спеки-його	
H2535	

Ми бу́дем радіти спаси́нням Твоїм, і підійме́мо пра́пор в Ім'я́ Бога нашого, — нехай Господь виконає всі прохáння твої!

נֶאֱמָנָה	יְהוָה	עֵדוּת	נֶפֶשׁ	מְשִׁיבַת	תְּמִימָה	יְהוָה	תּוֹרַת	7
вірне	ГОСПОДНЄ	свідчення	душу	оживлює	досконалий	ГОСПОДНІЙ	Закон	
H0539	H3068	H5715	H5315	H7725	H8549	H3068	H8451	

פֶּתִי׃	מַחְכִּימַת	
простого	робить-мудрим	
	H2449	

Тепер я пізнав, що спасає Господь помаза́нця Свого́, дає йому ві́дповідь з неба святого Свого́ могу́тніми чи́нами помічно́ї прави́ці Своєї.

מְאִירַת	בָּרָה	יְהוָה	מִצְוַת	לֵב	מְשַׂמְּחֵי־	יְשָׁרִים	יְהוָה	פִּקּוּדֵי	8
просвітлює	чиста	ГОСПОДНЯ	заповідь	серце	радують	праві	ГОСПОДНІ	Повеління	
H0215	H1249	H3068	H4687		H8055	H3477	H3068	H6490	

עֵינָיִם׃	
очі	

Одні колесни́цями хва́ляться, а інші кіньми, а ми бу́дем хвалитись Ім'я́м Господа, нашого Бога:

צָדְקוּ	אֱמֶת	יְהוָה	מִשְׁפְּטֵי־	לָעַד	עוֹמֶדֶת	טְהוֹרָה	וְיהוָה	יִרְאַת	9
праведні	істинні	ГОСПОДНІ	суди	навіки	перебуває	чистий	ГОСПОДНІЙ	Страх	
H6663	H0571	H3068	H4941	H5703	H5975	H2889	H3068	H3374	

יַחְדָּו׃	
всі-разом	

вони похилились і впали, а ми стоїмо́ та росте́мо на силах!

צוּפִים׃	וְנֹפֶת	מִדְּבַשׁ	וּמְתוּקִים	רָב	וּמִפָּז	מִזָּהָב	הַנֶּחֱמָדִים	10
стільника	і-краплі	за-мед	і-солодші	велике	і-за-чисте-золото	за-золото	Бажаніші	
H6688	H5317	H1706	H4966		H6337	H2091		

Господи, спаси! Хай озве́ться нам Цар у день нашого кли́кання!

רָב׃	עֵקֶב	בְּשָׁמְרָם	בָּהֶם	נִזְהָר	עַבְדְּךָ	גַּם־	11
нагорода	велика	за-дотримання-їх	ними	наставлений	слуга-Твій	Також	
	H6118	H8104			H5650	H1571	

נַקֵּנִי׃	מִנִּסְתָּרוֹת	יָבִין	מִי־	שְׁגִיאוֹת	12
очисти-мене	від-прихованих	зрозуміє	хто	Помилки	
H5352	H5641	H0995	H4310	H7691	

13 אָז בִּי יִמְשְׁלוּ־ אַל־ עַבְדְּךָ חָשֹׂךְ וּמִזֵּדִים גַּם
тоді надо–мною панують нехай–не слугу–Твого утримай від–зухвалих Також
H4910 H0408 H5650 H2820 H2086 H1571

אֵיתָם מִפֶּשַׁע וְנִקֵּיתִי רָב׃
буду–непорочним від–провини і–чистим–буду великої
H8552 H6588 H5352

14 יִהְיוּ לְרָצוֹן וְאִמְרֵי־ פִּי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
Нехай–будуть приємні слова вуст–моїх і–роздуми серця–мого перед–обличчям–Твоїм
H1961 H7522 H0561 H6310 H1902 H6440

יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃
ГОСПОДИ скало–моя і–Викупителю–мій
H3068 H6697

Chapter 20

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד׃ מִזְמוֹר יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה
Керівнику–хору Псалом Давида Нехай–відповість–тобі ГОСПОДЬ в–день лиха
H5329 H4210 H1732 H3068 H3117

יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
нехай–захистить–тебе ім'я Бога Якова
H7682 H8034 H0430 H3290

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

2 יִשְׁלַח־ עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃
Нехай–пошле допомогу–тобі зі–святині і–з–Сіону нехай–підтримає–тебе
H7971 H5828 H6944 H6726 H5582

Господи, силою Твоєю веселúться цар, і спасíнням Твоїм — як він сильно радіє!

3 יִזְכֹּר כָּל־ מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃
Нехай–згадає всі жертви–твої і–цілопалення–твоє нехай–прийме Села
H2142 H3605 H4503 H6592 H1878 H5542

Ти йому дав бажáння серця його, і прохáння уст його не відмóвив. Сéла.

4 יִתֶּן־ לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל־ עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
Нехай–дасть тобі за–серцем–твоїм і–всю раду–твою нехай–здійснить
H5414 H3824 H3605 H6098 H4390

Бо Ти його ви́передив благословéннями добрá, на голову йому поклав корону зо щирого золота.

5 נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־ אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יְמַלֵּא
Будемо–радіти спасінню–твоєму і–в–імені Бога–нашого піднімемо–прапори нехай–здійснить
H3444 H8034 H0430 H4390

יְהוָה כָּל־ מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
ГОСПОДЬ всі прохання–твої
H3068 H3605 H4862

Життя він у Тéбе просив, — і дав Ти йому довголíття на вічні вікú!

מִשָּׁמַיִ֗ו יַעֲנֵ֥הוּ מְשִׁיחֹ֑ו יְהוָ֥ה וְהוֹשִׁ֥יעַ כִּ֝֗י עַתָּ֤ה יָ֘דַ֤עְתִּי 6
з–небес відповідає–йому помазаника–Свого ГОСПОДЬ спасає що я–знаю Тепер
H8064 H4899 H3068 H3467 H3045 H6258

יְמִינֹֽו׃ יֶ֝שַׁ֗ע בִּגְבֻר֣וֹת קָדְשֹֽׁו׃
правиці–Його спасіння могутніми–ділами святих–Своїх
H3225 H3468 H1369 H6944

Слава велика його при Твоїй допомозі, хвалу́ та величність кладеш Ти на нього,

נַזְכִּֽיר׃ אֱלֹהֵ֥ינוּ יְהוָ֑ה בְּשֵׁ֖ם וַאֲנַ֣חְנוּ בַסּוּסִ֗ים וְאֵ֫לֶּ֥ה בָּרֶ֥כֶב וַאֲלֵּ֗ה 7
згадуємо Бога–нашого ГОСПОДА іменем а–ми кіньми а–інші колісницями Одні
H2142 H0430 H3068 H8034 H0587 H0428 H7393 H0428

бо Ти вчи́ниш його благословенням вічним, звеселиш його радістю, як буде він ра́зом з Тобою!

וַנִּתְעוֹדָֽד׃ קַ֑מְנוּ וַאֲנַ֣חְנוּ וְנָפָ֗לוּ כָּרְעוּ֮ הֵ֤מָּה 8
і–стоїмо–міцно піднялися а–ми і–впали схилилися Вони
H0587 H5307 H3766 H1992

Цар має надію на Господа, у ласці Всевишнього не захитається він.

קָרְאֵֽנוּ׃ בְיוֹם־ יַעֲנֵ֑נוּ הַ֝מֶּ֗לֶךְ הוֹשִׁ֥יעָה יְהוָ֥ה 9
кличемо в–день–коли відповідж–нам Царю спаси ГОСПОДИ
H7121 H3117 H4428 H3467 H3068

Зна́йде рука Твоя всіх ворогів Твоїх, зна́йде правиця Твоя Твоїх ненави́сників.

Chapter 21

וּבִישׁוּעָתְךָ֥ מְאֹֽד׃ יָגִֽיל׃ יִשְׂמַ֣ח־ בְּעֻזְּךָ֑ יְהוָ֥ה לְדָוִ֥ד׃ מִזְמ֗וֹר לַמְנַצֵּ֥חַ 1
і–в–спасінні–Твоїм дуже він–веселиться радіє в–силі–Твоїй ГОСПОДИ Давидів Псалом Керівнику–хору
H3444 H3966 H3966 H4428 H8055 H5797 H3068 H1732 H4210 H5329

מַה־ מְּאֹֽד׃]]יגילמאד׃[[
як дуже
H4100 H3966

Для дириґента хору. На спів: „Ланя зорі досві́тньої“. Псалом Давидів.

סֶֽלָה׃ מָנַ֥עְתָּ בַל־ שְׂפָתָ֑יו וַאֲרֶ֥שֶׁת לֹ֝֗ו נָתַ֣תָּה לִבּ֑וֹ תַּאֲוַ֥ת 2
Села відмовив не уст–його і–прохання йому Ти–дав серця–його бажання
H5542 H4513 H1077 H8193 H0782 H5414 H8378

Боже мій, Боже мій, — на́що мене Ти покинув? Далекі слова́ мого зо́йку від спасі́ння мого!

עֲטֶ֣רֶת לְרֹאשֹׁ֑ו תָּשִׁ֥ית טֹ֗וב בִּרְכֹ֥ות תְּקַדְּמֶ֑נּוּ כִּי־ 3
вінець на–голову–його Ти–кладеш добра благословеннями Ти–зустрічаєш–його бо
H5850 H7896 H1293 H6923

פָּֽז׃
із–чистого–золота
H6337

Мій Боже, взиваю я вдень, — та Ти не озве́шся, і кли́чу вночі, — і споко́ю немає мені!

וָעֶֽד׃ עוֹלָ֑ם יָ֝מִ֗ים אֹ֣רֶךְ לֹ֭ו נָתַ֣תָּה מִמְּךָ֑ שָׁ֝אָ֗ל וְחַיִּ֥ים 4
і–повіки навіки днів довготу йому Ти–дав у–Тебе він–просив Життя
H5703 H5769 H3117 H0753 H5414 H7592

Та Ти — Святий, пробува́єш на хва́лах Ізраїлевих!

עָלָיו׃	תְּשַׁוֶּה	וְהָדָר	הוֹד	בִּישׁוּעָתֶךָ	כְּבוֹדוֹ	גָּדוֹל	5
на–нього	Ти–покладаєш	і–пишноту	величність	в–спасінні–Твоїм	слава–його	Велика	
		H1926	H1935	H3444	H3519		

На Тебе надія́лись наші батьки́, надіялися — і Ти ви́зволив їх.

אֶת־	בְּשִׂמְחָה	תְּחַדֵּהוּ	לָעַד	בְּרָכוֹת	תְּשִׁיתֵהוּ	כִּי־	6
—	радістю	Ти–радуєш–його	навіки	благословенням	Ти–робиш–його	бо	
H0854	H8057	H2302	H5703	H1293	H7896		

פָּנֶיךָ׃	
обличчя–Твого	
H6440	

До Тебе взива́ли вони — і спасе́ні були́, на Тебе надія́лися — і не посоро́мились.

יִמּוֹט׃	בַּל־	עֶלְיוֹן	וּבְחֶסֶד	בַּיהוָה	בֹּטֵחַ	הַמֶּלֶךְ	כִּי־	7
похитнеться	не	Всевишнього	і–в–милості	ГОСПОДУ	довіряє	цар	бо	
H4131	H1077			H3068	H0982	H4428		

А я — червяк, а не чоловік, посміхо́вище лю́дське й погорда в наро́ді.

שֹׂנְאֶיךָ׃	תִּמְצָא	יְמִינְךָ	אֹיְבֶיךָ	לְכָל־	יָדֶךָ	תִּמְצָא	8
тих–хто–ненавидить–Тебе	знайде	правиця–Твоя	ворогів–Твоїх	усіх	рука–Твоя	Знайде	
H8130	H4672	H3225	H0341	H3605	H3027	H4672	

Всі, хто бачить мене, — насміхаються з мене, розкривають роти́, головою хита́ють!

יְבַלְּעֵם	בְּאַפּוֹ	יְהוָה	פָּנֶיךָ	לְעֵת	אֵשׁ	כְּתַנּוּר	וְתְשִׁיתֵמוֹ	9
поглине–їх	в–гніві–Своїм	ГОСПОДЬ	появи–Твоєї	в–час	вогняну	як–піч	Ти–зробиш–їх	
H1104	H0639	H3068	H6440	H6256	H0784	H8574	H7896	

אֵשׁ׃	וְתֹאכְלֵם
вогонь	і–пожере–їх
H0784	H0398

„Покладався на Господа він, — хай же рятує його́, нехай Той його ви́зволить, — він бо Його уподо́бав!“

אָדָם׃	מִבְּנֵי	וְזַרְעָם	תְּאַבֵּד	מֵאֶרֶץ	פִּרְיָמוֹ	10
людських	з–поміж–синів	і–нащадків–їхніх	Ти–знищиш	з–землі	Плід–їхній	
H0120		H2233	H0006	H0776	H6529	

Бо з утро́би Ти вивів мене, Ти безпе́чним мене учинив був на пе́рсах матері моєї!

יוּכָלוּ׃	בַל־	מִזְמָה	חָשְׁבוּ	רָעָה	עָלֶיךָ	נָטוּ	כִּי־	11
зможуть	але–не	підступ	задумали	зло	проти–Тебе	вони–замислили	Бо	
H3201	H1077	H4209	H2803			H5186		

На Тебе з утро́би я зда́ний, від утроби матері моєї — Ти мій Бог!

פְּנֵיהֶם׃	עַל־	תְּכוֹנֵן	בְּמֵיתָרֶיךָ	שֶׁכֶם	תְּשִׁיתֵמוֹ	כִּי	12
обличчя–їхні	в	Ти–прицілишся	тятивами–Твоїми	спиною	Ти–повернеш–їх	бо	
H6440			H4340	H7926	H7896		

Не віддаля́йся від мене, бо горе близьке́, бо нема мені помічника́!

גְּבוּרָתֶךָ׃	וְנִזְמְרָה	נָשִׁירָה	בְּעֻזֶּךָ	יְהוָה	רוּמָה	13
могутність–Твою	і–оспівувати	ми–будемо–співати	в–силі–Твоїй	ГОСПОДИ	Піднесись	
H1369	H2167	H7891	H5797	H3068		

Багато бикі́в оточи́ли мене, баша́нські бугаї́ обступи́ли мене,

Chapter 22

לָמָּה	אֵלִי	אֵלִי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	הַשַּׁחַר	אַיֶּלֶת	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
чому	Боже–мій	Боже–мій	Давидів	Псалом	зорі	лань	на	Керівнику–хору	
H4100	H0410	H0410	H1732	H4210	H7837	H0365		H5329	

שַׁאֲגָתִי׃	דִּבְרֵי	מִּישׁוּעָתִי	רָחוֹק	עֲזַבְתָּנִי
зітхання–мого	слова	від–спасіння–мого	далеко	Ти–покинув–мене
H7581	H1697	H3444	H7350	

Псалом Давидів.

לִי׃	דוּמִיָּה	וְלֹא־	וְלַיְלָה	תַּעֲנֶה	וְלֹא	יוֹמָם	אֶקְרָא	אֱלֹהַי	2
мені	спокою	і–немає	і–вночі	Ти–відповідаєш	і–не	вдень	я–кличу	Боже–мій	
	H1747	H3808	H3915		H3808	H3119	H7121	H0430	

на пасови́ських зелених осе́лить мене́, на тихую воду мене запрова́дить!

יִשְׂרָאֵל׃	תְּהִלּוֹת	יוֹשֵׁב	קָדוֹשׁ	וְאַתָּה	3
Ізраїлю	хвалах	Той–хто–сидить–на	святий	Але–Ти	
H3478	H8416	H3427	H6918		

Він душу мою відживля́є, прова́дить мене́ ради Йме́ння Свого́ по стежка́х справедливости.

וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃	בָּטְחוּ	אֲבוֹתֵינוּ	בָּטְחוּ	בְּךָ	4
і–Ти–визволяв–їх	довіряли	батьки–наші	довіряли	в–Тобі	
H6403	H0982	H0001	H0982		

Коли я піду́ хоча б навіть долиною смертної те́мряви, то не буду боятися злого, бо Ти при мені, — Твоє же́зло й Твій по́сох — вони мене втішать!

בוֹשׁוּ׃	וְלֹא־	בָּטְחוּ	בְּךָ	וְנִמְלָטוּ	זָעֲקוּ	אֵלֶיךָ	5
були–посоромлені	і–не	довіряли	в–Тобі	і–були–врятовані	вони–кликали	до–Тебе	
H0954	H3808	H0982		H4422	H2199	H0413	

Ти передо мною трапе́зу згото́вив при моїх ворогах, мою го́лову Ти намасти́в був оливою, моя чаша — то на́дмір пиття́!

עָם׃	וּבְזוּי	אָדָם	חֶרְפַּת	אִישׁ	וְלֹא־	תוֹלַעַת	וְאָנֹכִי	6
народом	і–зневажений	людей	ганьба	людина	а–не	черв'як	А–я	
	H0959	H0120	H2781	H0376	H3808		H0595	

Ті́льки добро́ й милосердя мене супрово́дити будуть по всі дні мого життя, а я пробува́тиму в домі Господньому довгі часи́!

רֹאשׁ׃	יָנִיעוּ	בְּשָׂפָה	יַפְטִירוּ	לִי	יַלְעִגוּ	רָאַי	כָּל־	7
головою	хитають	устами	кривлять	з–мене	насміхаються	хто–бачить–мене	Усі	
	H5128	H8193	H6362		H3932	H7200	H3605	

כִּי	יְצִילֵהוּ	יְפַלְּטֵהוּ	יְהוָה	אֶל־	גָּל	8
бо	нехай–врятує–його	нехай–визволить–його	ГОСПОДА	на	Поклав–надію	
	H5337	H6403	H3068	H0413	H1556	

בּוֹ׃	חָפֵץ
в–ньому	Він–має–вподобання

אִמִּי׃	שָׁדֵי	עַל־	מַבְטִיחִי	מִבֶּטֶן	גֹּחִי	אַתָּה	כִּי־	9
матері–моєї	грудей	біля	Ти–дав–довіру–мені	з–утроби	вивів–мене	Ти	Бо	
H0517			H0982	H0990	H1518			

10 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרֶחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃
На-Тебе я-був-покладений від-лона від-утроби матері-моєї Бог-мій Ти
H7993 H7358 H0990 H0517 H0410

11 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃
Не віддаляйся від-мене бо біда близько бо немає помічника
H0408 H7368 H0369 H7138 H0369 H5826

12 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃
Оточили-мене бики численні сильні Башану обступили-мене
H5437 H6499 H7227 H0047 H1316 H3803

13 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃
Розкрили на-мене пащі-свої лев що-розриває і-ревучий
H6475 H6310 H0738 H2963 H7580

14 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃
Як-вода я-розлився і-розсунулися усі кості-мої стало серце-моє як-віск розтопилося всередині нутра-мого
H4325 H8210 H6504 H3605 H6106 H1961 H3824 H1749 H4549 H8432 H4578

15 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃
Висохла як-черепок сила-моя і-язик-мій прилип до-піднебіння-мого і-в-порох смерті Ти-кладеш-мене
H3001 H2789 H3581 H3956 H1692 H4455 H6083 H4194 H8239

16 כִּי סְבָבוּנִי כְלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃
Бо оточили-мене пси зграя злочинців обступила-мене як-лев руки-мої і-ноги-мої
H5437 H3611 H5712 H7489 H6567 H3027 H7272

17 אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
Я-можу-порахувати усі кості-мої вони дивляться споглядають на-мене
H5608 H3605 H6106 H1992 H5027 H7200

18 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃
Розділяють одяг-мій між-собою і-за вбрання-моє кидають жереб
H2505 H1992 H5307 H3830 H5307 H1486

19 וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
Але-Ти ГОСПОДИ не віддаляйся сило-моя на-допомогу-мені поспіши
H0859 H3068 H0408 H7368 H0352 H5833 H2363

20 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃
Визволи від-меча душу-мою від-лапи пса єдину-мою
H5337 H2719 H5315 H3027 H3611 H3173

21 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃
Спаси-мене з-пащі лева і-від-рогів буйволів Ти-відповів-мені
H3467 H6310 H0727 H7214 H6030

22 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃
Я–звіщу ім'я–Твоє братам–моїм посеред зібрання я–прославлю–Тебе
H8034 H0251 H8432 H6951

23 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ
Ті–хто–боїться ГОСПОДА хваліть–Його усе насіння Якова славте–Його і–трепечіть
H3373 H3068 H3605 H2233 H3290 H3513

מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃
перед–Ним усе насіння Ізраїлю
H3605 H2233 H3478

24 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו
Бо не зневажив і–не огидив страждання бідного і–не сховав обличчя–Своє
H3808 H0959 H3808 H8262 H6039 H6041 H3808 H5641 H6440

מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃
від–нього і–коли–кликав до–Нього почув
H7768 H0413 H8085

25 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד
Від–Тебе хвала–моя у–зібранні великому обітниці–мої я–виконаю перед
H0854 H8416 H6951 H5088 H5048

יְרֵאָיו׃
тими–хто–боїться–Його
H3373

26 יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי
Будуть–їсти покірні і–насититься будуть–хвалити ГОСПОДА ті–хто–шукає–Його нехай–живе
H0398 H6035 H7646 H3068 H1875 H2421

לְבַבְכֶם לָעַד׃
серце–ваше навіки
H3824 H5703

27 וְיִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ
Згадають і–повернуться до ГОСПОДА усі краї землі і–вклоняться
H2142 H7725 H0413 H3068 H3605 H0776 H7812

לְפָנֶיךָ׃ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם
перед–Тобою усі родини народів
H6440 H3605 H4940

28 כִּי לַיהוָה הַמְלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃
Бо ГОСПОДУ належить–царство і–Він–володар над–народами
H3068 H4410 H4910

29 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי
Їли і–вклонялися усі ситі землі перед–Ним вклоняться усі хто–сходить
H0398 H7812 H3605 H1879 H0776 H6440 H3766 H3605 H3381

עָפָר נַפְשׁוֹ לֹא חָיָה׃
у–порох а–душа–його не жила
H6083 H5315 H3808 H2421

30 זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃
Нащадки будуть–служити–Йому буде–розказано про–Господа поколінню
H2233 H5647 H0136 H1755

עָשָׂה׃	כִּי	נוֹלָד	לְעַם	צִדְקָתוֹ	וְיַגִּידוּ	יָבֹאוּ	31
Він-зробив	бо	що-народиться	народу	праведність-Його	і-звістять	Вони-прийдуть	
		H3205		H6666	H5046	H0935	

Chapter 23

אֶחְסָר׃	לֹא	רֹעִי	יְהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
буду-мати-нестатку	не	Пастир-мій	ГОСПОДЬ	Давидів	Псалом	
H2637	H3808		H3068	H1732	H4210	

Псалом Давидів.

יְנַהֲלֵנִי׃	מְנֻחוֹת	מֵי	עַל־	יַרְבִּיצֵנִי	דֶּשֶׁא	בִּנְאוֹת	2
Він-веде-мене	спокійних	вод	біля	Він-кладе-мене	зелених	На-пасовищах	
H5095	H4496	H4325		H7257	H1877	H4999	

бо заклав Він її на моря́х, і на річках її встанови́в.

שְׁמוֹ׃	לְמַעַן	צֶדֶק	בְּמַעְגְּלֵי־	יַנְחֵנִי	יְשׁוֹבֵב	נַפְשִׁי	3
імені-Свого	задля	праведності	стежками	Він-веде-мене	Він-підкріплює	Душу-мою	
H8034	H4616	H6664	H4570	H5148	H7725	H5315	

Хто зійде на го́ру Господню, і хто бу́де стояти на місці святому Його? —

אַתָּה	כִּי־	רָע	אִירָא	לֹא־	צַלְמָוֶת	בְּגֵיא	אֵלֵךְ	כִּי־	גַּם	4
Ти	бо	зла	боятимуся	не	смертної-тіні	долиною	я-піду	коли	Навіть	
			H3372	H3808	H6757	H1516	H3212		H1571	

יְנַחֲמֻנִי׃	הֵמָּה	וּמִשְׁעַנְתֶּךָ	שִׁבְטְךָ	עִמָּדִי
розрадюють-мене	вони	і-палиця-Твоя	жезл-Твій	зі-мною
H5162	H1992		H7626	H5978

У кого́ чисті руки та щиреє серце, і хто не нахиля́в на марно́ту своєї душі, і хто не присягав на обма́ну,

רֹאשִׁי	בַּשָּׁמֶן	דִּשַּׁנְתָּ	צֹרְרָי	נֶגֶד	שֻׁלְחָן	וְלִפְנֵי	תַּעֲרֹךְ	5
голову-мою	олією	Ти-намастив	ворогів-моїх	на-очах	трапезу	передо-мною	Ти-готуєш	
	H8081	H1878		H5048	H7979	H6440		

רְוָיָה׃	כּוֹסִי
переповнена	чаша-моя
H7310	

нехай но́сить він благослове́ння від Господа, а праведність — від Бога спаси́ння свого!

וְשַׁבְתִּי	חַיַּי	יְמֵי	כָּל־	יְרַדְּפוּנִי	וָחֶסֶד	טוֹב	אַךְ	6
і-я-повернусь	життя-мого	дні	усі	супроводжуватимуть-мене	і-милість	добро	Тільки	
H3427		H3117	H3605	H7291			H0389	

יָמִים׃	לְאֹרֶךְ	יְהוָה	בְּבֵית־
днів	на-довготу	ГОСПОДНІЙ	в-дім
H3117	H0753	H3068	

Таке поколі́ння усіх, хто шукає Його́, хто пра́гне обличчя Твого́, Боже Яковів! Се́ла.

Chapter 24

בָּהּ׃	וְיֹשְׁבֵי	תֵּבֵל	וּמְלוֹאָהּ	הָאָרֶץ	לַיהוָה	מִזְמוֹר	לְדָוִד	1
в-ньому	і-ті-хто-живуть	всесвіт	і-все-що-в-ній	земля	ГОСПОДНЯ	Псалом	Давидів	
	H3427	H8398	H4393	H0776	H3068	H4210	H1732	

Давидів.

כִּי־	הוּא	עַל־	יַמִּים	יְסָדָהּ	וְעַל־	נְהָרוֹת	יְכוֹנְנֶהָ׃	2
бо	Він	на	морях	заснував–її	і–на	ріках	утвердив–її	
	H1931		H3220	H3245		H5104		

Боже мій, я на Тебе надіюсь, — нехай же я не засоро́млюсь, нехай не радіють мої вороги ради мене!

מִי־	יַעֲלֶה	בְהַר־	יְהוָה	וּמִי־	יָקוּם	בִּמְקוֹם	קָדְשׁוֹ׃	3
Хто	зійде	на–гору	ГОСПОДНЮ	і–хто	стане	на–місці	святому–Його	
H4310	H5927	H2022	H3068	H4310		H4725	H6944	

Не будуть також посоро́млені всі, хто на Тебе надіється, та нехай посоромляться ті, хто на Те́бе встає надаре́мно!

וְלֹא	נַפְשִׁי	לַשָּׁוְא	נָשָׂא	לֹא־	וְאֶשֶׁר	לֵבָב	וּבַר־	כַּפַּיִם	נְקִי	4
і–не	душу–свою	до–марності	підносив	не	хто	серцем	і–чистий	руками	Чистий	
H3808	H5315	H7723	H5375	H3808		H3824	H1249	H3709		

לְמִרְמָה׃	נִשְׁבַּע
на–обман	клявся
H4820	H7650

Доро́ги Твої дай пізнати мені, Го́споди, стежка́ми Своїми мене попрова́дь,

יִשְׁעוֹ׃	מֵאֱלֹהֵי	וּצְדָקָה	יְהוָה	מֵאֵת	בְּרָכָה	יִשָּׂא	5
спасіння–свого	від–Бога	і–праведність	ГОСПОДА	від	благословення	Він–отримає	
H3468	H0430	H6666	H3068	H0854	H1293	H5375	

провадь мене в правді Своїй і навчи Ти мене, бо Ти Бог спасіння мого́, кожен день я на Тебе надіюсь!

סֶלָה׃	יַעֲקֹב	פָּנֶיךָ	מְבַקְשֵׁי	דרשיו[	)דרשו(	דּוֹר	זֶה	6
Села	Якове	обличчя–Твоє	тих–хто–шукає	тих–хто–шукає–Його	—	покоління	Це	
H5542	H3290	H6440	H1245	H1875	H1875	H1755	H2088	

Пам'ятай милосердя Своє, о мій Господи, і ласки Свої, бо відвічні вони!

הַכָּבוֹד׃	מֶלֶךְ	וְיָבוֹא	עוֹלָם	פִּתְחֵי	וְהִנָּשְׂאוּ	רָאשֵׁיכֶם	וּשְׂאוּ	שַׁעֲרִים	שְׁאֵאוּ	7
слави	Цар	і–ввійде	вічні	двері	і–піднесіться	голови–ваші	брами	Підніміть	
H3519	H4428	H0935	H5769	H6607	H5375		H8179	H5375	

Гріхи молоде́чого віку мого́ та провини мої не прига́дуй, — пам'ятай мене, Господи, в ласці Своїй через добрість Свою!

מִלְחָמָה׃	גִּבּוֹר	יְהוָה	וְגִבּוֹר	עִזּוּז	יְהוָה	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	זֶה	מִי	8
у–битві	могутній	ГОСПОДЬ	і–могутній	сильний	ГОСПОДЬ	слави	Цар	цей	Хто	
H4421	H1368	H3068	H1368	H5808	H3068	H3519	H4428	H2088	H4310	

Господь добрий та праведний, тому грішних навчає в дорозі, —

הַכָּבוֹד׃	מֶלֶךְ	וְיָבֹא	עוֹלָם	פִּתְחֵי	וְשִׂאוּ	רָאשֵׁיכֶם	וּשְׂאוּ	שַׁעֲרִים	שְׁאֵאוּ	9
слави	Цар	і–ввійде	вічні	двері	і–піднесіть	голови–ваші	брами	Підніміть	
H3519	H4428	H0935	H5769	H6607	H5375		H8179	H5375	

Він прова́дить покірних у правді, і лагідних навчає дороги Своєї!

סֶלָה׃	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	הוּא	צְבָאוֹת	יְהוָה	הַכָּבוֹד	מֶלֶךְ	זֶה	הוּא	מִי	10
Села	слави	Цар	Він	Саваот	ГОСПОДЬ	слави	Цар	цей	Він	Хто	
H5542	H3519	H4428	H1931		H3068	H3519	H4428	H2088	H1931	H4310	

Всі Господні стежки́ — милосе́рдя та правда для тих, хто Його́ заповіта й свідоцтва доде́ржує.

Chapter 25

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 1
Давидів до-Тебе ГОСПОДИ душу-мою я-підношу
H1732 H0413 H3068 H5315 H5375

Давидів.

אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃ 2
Боже-мій в-Тобі я-покладаюся нехай-не буду-посоромлений нехай-не торжествують вороги-мої надо-мною
H0430 H0982 H0408 H0954 H0408 H5970 H0341

Перевір мене, Господи, і ви́пробуй мене, перетопи́ мої ни́рки та серце моє,

גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ 3
Також усі хто-сподівається-на-Тебе не будуть-посоромлені будуть-посоромлені зрадники марно
H1571 H3605 H7387 H0954 H3808 H0898

бо перед очима моїми Твоє милосердя, і в правді Твоїй я ходив.

דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ 4
Шляхи-Твої ГОСПОДИ покажи-мені стежкам-Твоїм навчи-мене
H1870 H3068 H3045 H0734 H3925

Не сидів я з людьми́ неправдивими, і не бу́ду ходити з лукавими,

הַדְרִיכֵנִי בַּאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ 5
Веди-мене в-істині-Твоїй і-навчай-мене бо Ти Бог спасіння-мого на-Тебе я-сподіваюся увесь день
H1869 H0571 H3925 H3588 H0859 H0430 H3468 H0853 H3605 H3117

я громаду злочи́нців зненáвидів, і з грішниками я сидіти не буду.

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ 6
Згадай милосердя-Твої ГОСПОДИ і-милості-Твої бо від-віку вони
H2142 H7356 H3068 H2617 H3588 H5769 H1992

Умию в неви́нності руки свої, й обійду́ Твого, Господи, же́ртівника,

חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃ 7
Гріхів юності-моєї і-переступів-моїх не згадуй за-милістю-Твоєю згадай мене Ти задля доброти-Твоєї ГОСПОДИ
H2403 H5271 H6588 H0408 H2142 H2617 H2142 H3588 H0859 H4616 H2898 H3068

щоб хвалу́ Тобі го́лосно ви́голосити, та звісти́ти про всі чу́да Твої.

טוֹב־	עַל־	כֵּן	יוֹרֶה	חַטָּאִים	בַּדֶּרֶךְ׃			8
Добрий	тому	тому	Він–навчає	грішників	шляху			
				H2400	H1870			

Господи, — полюбив я оселю дому Твого́, і місце перебува́ння слави Твоєї.

יַדְרֵךְ	עֲנָוִים	בַּמִּשְׁפָּט	וִילַמֵּד	עֲנָוִים	דַּרְכּוֹ׃			9
Він–веде	покірних	у–правосудді	і–навчає	покірних	шляху–Свого			
H1869	H6035	H4941	H3925	H6035	H1870			

Не губи Ти моєї душі з нечестивими, та мого життя з кровоже́рами,

כָּל־	אָרְחוֹת	יְהוָה	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	לְנֹצְרֵי	בְּרִיתוֹ		10
Усі	стежки	ГОСПОДНІ	милість	і–істина	для–тих–хто–дотримує	завіт–Його		
H3605	H0734	H3068		H0571	H5341	H1285		

וְעֵדֹתָיו׃
і–свідчення–Його

що в руках їх злоді́йство, що їхня прави́ця напо́внена пі́дкупом.

לְמַעַן־	שִׁמְךָ	יְהוָה	וְסָלַחְתָּ	לַעֲוֹנִי	כִּי	רַב־	הוּא׃	11
Задля	імені–Твого	ГОСПОДИ	прости	провину–мою	бо	велика	вона	
H4616	H8034	H3068	H5545	H5771			H1931	

А я бу́ду ходити в своїй непоро́чності, — визволь мене та помилуй мене!

מִי־	זֶה	הָאִישׁ	יְרֵא	יְהוָה	יוֹרֶנּוּ	בְּדֶרֶךְ	יִבְחָר׃	12
Хто	цей	чоловік	що–боїться	ГОСПОДА	Він–навчить–його	шляху	який–обрати	
H4310	H2088	H0376	H3373	H3068		H1870	H0977	

Нога моя стала на рівному місці, — на збо́рах я благословля́тиму Господа!

נַפְשׁוֹ	בְּטוֹב	תָּלִין	זַרְעוֹ	יִירַשׁ	אָרֶץ׃			13
Душа–його	в–добрі	спочиватиме	і–нащадки–його	успадкують	землю			
H5315			H2233	H3423	H0776			

סוֹד	יְהוָה	לִירֵאָיו	וּבְרִיתוֹ	לְהוֹדִיעָם׃				14
Таємниця	ГОСПОДНЯ	для–тих–хто–боїться–Його	і–завіт–Його	щоб–відкрити–їм				
H5475	H3068	H3373	H1285	H3045				

עֵינַי	תָּמִיד	אֶל־	יְהוָה	כִּי	הוּא־	יוֹצִיא	מֵרֶשֶׁת	רַגְלָי׃	15
Очі–мої	завжди	до	ГОСПОДА	бо	Він	вивільнить	з–сітки	ноги–мої	
	H8548	H0413	H3068		H1931	H3318	H7568	H7272	

פְּנֵה־	אֵלַי	וְחָנֵּנִי	כִּי־	יָחִיד	וְעָנִי	אָנִי׃		16
Поглянь	на–мене	і–змилуйся–надо–мною	бо	самотній	і–бідний	я		
H6437	H0413			H3173	H6041	H0589		

צָרוֹת	לְבָבִי	הִרְחִיבוּ	מִמְּצוּקוֹתַי	הוֹצִיאֵנִי׃	17
Скорботі	серця–мого	помножилися	з–тіснот–моїх	виведи–мене	
H7200	H3824	H7337	H4691	H3318	

רְאֵה	עָנְיִי	וַעֲמָלִי	וְשָׂא	לְכָל־	חַטֹּאותָי׃	18
Подивись	на–страждання–моє	і–труд–мій	і–прости	усі	гріхи–мої	
H7200	H6040	H5999	H5375	H3605		

19	רְאֵה־	אוֹיְבַי	כִּי־	רַבּוּ	וְשִׂנְאַת	חָמָס	
	Подивись–на	ворогів–моїх	бо	численні–вони	і–ненавистю	насильницькою	
	H7200	H0341		H7231	H8135	H2555	
						שְׂנֵאוּנִי׃	
						вони–ненавидять–мене	
						H8130	
20	שָׁמְרָה	נַפְשִׁי	וְהַצִּילֵנִי	אַל־	אֵבוֹשׁ	כִּי־	חָסִיתִי
	Збережи	душу–мою	і–визволи–мене	нехай–не	буду–посоромлений	бо	я–сховаюся
	H8104	H5315	H5337	H0408	H0954		H2620
							בָּךְ׃
							в–Тобі
21	תֹּם־	וְיֹשֶׁר	יִצְּרוּנִי	כִּי	קִוִּיתִיךָ׃		
	Непорочність	і–прямота	нехай–охороняють–мене	бо	я–сподіваюся–на–Тебе		
	H8537	H3476	H5341				
22	פְּדֵה	אֱלֹהִים	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִכֹּל	צָרוֹתָיו׃	
	Визволи	Боже	—	Ізраїля	від–усіх	скорбот–його	
	H6299	H0430	H0853	H3478	H3605		

Chapter 26

1	וְלְדָוִד	שָׁפְטֵנִי	יְהוָה	כִּי־	אֲנִי	בְתֻמִּי	הָלַכְתִּי
	Давидів	Суди–мене	ГОСПОДИ	бо	я	в–непорочності–моїй	ходив
	H1732	H8199	H3068		H0589	H8537	H1980
							וּבַיהוָה
							і–на–ГОСПОДА
							H3068
						אֶמְעָד׃	לֹא	בָּטַחְתִּי
						похитнусь	не	я–покладаюся
						H4571	H3808	H0982

Давидів.

2	בְּחָנֵנִי	יְהוָה	וְנַסֵּנִי	צרופה	]צָרְפָה[	)כִלְיוֹתַי(	וְלִבִּי׃
	Випробуй–мене	ГОСПОДИ	і–випробуй–мене	—	очисти	нирки–мої	і–серце–моє
	H0974	H3068	H5254	H6884	H6884	H3629	

Коли будуть зближа́тись до ме́не злочи́нці, щоб жерти їм тіло моє, мої напасники́ та мої вороги, — вони спотикну́ться й попа́дають!

3	כִּי־	חַסְדְּךָ	לְנֶגֶד	עֵינָי	וְהִתְהַלַּכְתִּי	בַּאֲמִתֶּךָ׃
	бо	милість–Твоя	перед	очима–моїми	і–я–ходив	в–істині–Твоїй
			H5048		H1980	H0571

коли проти мене розло́житься та́бір, то серце моє не злякається, коли проти мене повста́не війна, — я надіятись буду на те́, — на по́міч Його́!

4	לֹא־	יָשַׁבְתִּי	עִם־	מְתֵי־	שָׁוְא	וְעִם	נַעֲלָמִים	לֹא	אָבוֹא׃
	не	сидів–я	з	людьми	марними	і–з	підступними	не	входив
	H3808	H3427		H4962	H7723		H5956	H3808	H0935

Одно́го прошу́ я від Господа, буду жадати того́, — щоб я міг пробува́ти в Господньому домі по всі дні свого життя, щоб я міг оглядати Господню приємність і в храмі Його пробува́ти!

5	שָׂנֵאתִי	קְהַל	מְרֵעִים	וְעִם־	רְשָׁעִים	לֹא	אֵשֵׁב׃
	Я–зненавидів	зібрання	злочинців	і–з	нечестивими	не	сідатиму
	H8130	H6951			H7563	H3808	H3427

бо Він заховає мене дня нещастя в Своїй ски́нії, сховає мене потаємно в Своєму наме́ті, на скелю мене проведе́!

יְהוָֽה׃	מִזְבְּחֶךָ	אֶת־	וַאֲסֹבְבָה	כַּפָּי	בְּנִקָּיוֹן	אֶרְחַץ	6
ГОСПОДИ	жертовник-Твій	—	і-обходитиму	руки-мої	в-невинності	Я-омиваю	
H3068	H4196	H0853	H5437	H3709		H7364	

А тепер піднесе́ться моя голова понад ворогами моїми навко́ло мене, і я в Його ски́нії буду прино́сити жертви при ві́дзвуках сурм, і я буду співати та грати Господе́ві!

נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃	כָּל־	וְלִסַּפֵּר	תּוֹדָה	בְּקוֹל	לַשְׁמֵעַ	7
чуда-Твої	усі	і-розповідати	подяки	голосом	щоб-оголошувати	
H6381	H3605		H8426		H8085	

Почуй, Господи, голос мій, коли кли́чу, і помилуй мене, і озви́ся до мене!

כְּבוֹדֶֽךָ׃	מִשְׁכַּן	וּמְקוֹם	בֵּיתֶךָ	מְעוֹן	אָהַבְתִּי	יְהוָה	8
слави-Твоєї	оселі	і-місце	дому-Твого	оселю	я-полюбив	ГОСПОДИ	
H3519	H4908	H4725		H4583	H0157	H3068	

За Тебе промовило серце моє: „Шукайте Мого лиця!“ тому, Господи, буду шукати обличчя Твого́:

דָּמִים	אַנְשֵׁי	וְעִם־	נַפְשִׁי	חַטָּאִים	עִם־	תֹּאסֵף	אַל־	9
кровопролитними	людьми	і-з	душу-мою	грішниками	з	забирай	Не	
H1818	H0376		H5315	H2400		H0622	H0408	

חַיָּי׃	
життя-моє	

не ховай же від мене обличчя Свого́, у гніві Свого раба не відкинь! Ти був мені по́міч, — не кидай мене, і не лишай мене, Боже спасі́ння мого,

שְׁחַת׃	מָלְאָה	וִימִינָם	זִמָּה	בִּידֵיהֶם	אֲשֶׁר־	10
хабара	повна	і-правиця-їхня	підступ	в-руках-їхніх	в-чиїх-руках	
H7810	H4390	H3225	H2154	H3027		

бо мій батько та мати моя мене кинули, — та Господь приймé мене!

וְחָנֵּנִי׃	פְּדֵנִי	אֵלֵךְ	בְּתֻמִּי	וַאֲנִי	11
і-помилуй-мене	визволи-мене	ходитиму	в-непорочності-моїй	А-я	
	H6299	H3212	H8537	H0589	

Дорогу Свою покажи мені, Господи, і провадь мене сте́жкою рівною, ради моїх ворогів!

יְהוָֽה׃	אֲבָרֵךְ	בְּמַקְהֵלִים	בְּמִישׁוֹר	עָמְדָה	רַגְלִי	12
ГОСПОДА	благословлю	у-зібраннях	на-рівніні	стоїть	Нога-моя	
H3068	H1288	H4721	H4334	H5975	H7272	

Не видай мене на свавóлю моїх ворогів, бо повстали на мене ті свідки облу́дні та неправдомóвці,

Chapter 27

מָעוֹז־	יְהוָה	אִירָא	מִמִּי	וְיִשְׁעִי	אוֹרִי	וַיהוָה	וְלְדָוִד	1
твердиня	ГОСПОДЬ	мені-боятися	кого	і-спасіння-моє	світло-моє	ГОСПОДЬ	Давидів	
H4581	H3068	H3372	H4310	H3468	H0216	H3068	H1732	

אֶפְחָד׃	מִמִּי	חַיַּי	
мені-лякатися	кого	життя-мого	
H6342	H4310		

Давидів.

2 בְּקָרֵב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צֹרְרַי
Коли–наближаються до–мене злочинці щоб–пожерти — плоть–мою утискувачі–мої
H7126 H5921 H4189 H0398 H0853 H1320

וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
і–вороги–мої проти–мене вони споткнулися і–впали
H0341 H1992 H3782 H5307

Почуй голос благáння мого, як я клúчу до Тебе, коли руки свої я підно́шу до храму святого Твоґо́!

3 אִם־תָּקוּם עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
Якщо розташується проти–мене табір не злякається серце–моє якщо повстане війна проти–мене і–в–цьому я впевнений
H2583 H5921 H4264 H3808 H3372 H0413 H4421 H5921 H2063 H0589 H0982

Не хапай мене з грішними й тими, хто чинить безпрáвство, хто плете́ своїм ближнім про мир, — але зло в їхнім серці!

4 אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
Одного і–роздумувати в–домі ГОСПОДНЮ я–просив перебувати–мені у ГОСПОДА я–шукаю того красу ГОСПОДНЬОМУ усі споглядати життя–мого дні в–храмі–Його
H0259 H1239 H1004 H3068 H7592 H3427 H0854 H3068 H1245 H0853 H5278 H3605 H2372 H3117 H3068 H1964

Віддай їм за їхнім учинком, і за злом їхніх учинків, згідно з дíлом їхні́х рук Ти їм дай, верни їм заслу́жене ними,

5 כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ יְרוֹמְמֵנִי׃
Бо Він–сховає–мене в–курені–Своїй в–день лиха Він–скриє–мене в–таємниці — Він–підносить–мене
H6845 H5520 H3117 H7451 H5641 H0168 H7311

בְּצוּר
на–скелю
H6697

6 וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
І–тепер піднесеться голова–моя над ворогами–моїми довкола–мене і–я–принесу в–наметі–Його жертви радості я–буду–співати і–оспівувати ГОСПОДА
H6258 H7218 H5921 H0341 H5439 H2076 H0168 H2077 H8643 H7891 H2167 H3068

Благослове́нний Господь, — бо Він почув голос благáння мого!

7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃
Почуй ГОСПОДИ голос–мій я–кличу і–помилуй–мене і–відповідж–мені
H8085 H3068 H7121 H6963 H2603 H6030

Госпо́дь моя сила та щит мій, на нього надія́лось серце моє, — й Він мені допоміг, і втішилося моє серце, і співом своїм я прославлю Його́!

יְהוָה	פָּנֶיךָ	אֶת־	פָּנַי	בַּקְּשׁוּ	לִבִּי	אָמַר	וְלְךָ	8
ГОСПОДИ	обличчя–Твоє	—	обличчя–Моє	Шукайте	серце–моє	говорить	Тобі	
H3068	H6440	H0853	H6440	H1245		H0559		

אֲבַקֵּשׁ׃	
я–шукатиму	
H1245	

Господь сила наро́ду Свого́, і за́хист спаси́ння Свого́ пома́занця!

עַבְדֶּךָ	בְאַף	תַּט־	אַל־	מִמֶּנִּי	וּפָנֶיךָ	תַסְתֵּר	אַל־	9
слугу–Твого	в–гніві	відвертай	не	від–мене	обличчя–Твоє	ховай	Не	
H5650	H0639	H5186	H0408		H6440	H5641	H0408	

יִשְׁעִי׃	אֱלֹהֵי	תַּעַזְבֵנִי	וְאַל־	תִּטְּשֵׁנִי	אַל־	הָיִיתָ	עֶזְרָתִי
спасіння–мого	Боже	залишай–мене	і–не	покидай–мене	не	Ти–був	допомогою–моєю
H3468	H0430		H0408	H5203	H0408	H1961	H5833

Спаси Свій наро́д, і поблагослови спадщину Свою, і паси їх, і підно́сь їх навіки!

יַאַסְפֻנִי׃	וַיהוָה	עֲזָבוּנִי	וְאִמִּי	אָבִי	כִּי־		10
прийме–мене	то–ГОСПОДЬ	покинуть–мене	і–мати–моя	батько–мій	Коли		
H0622	H3068		H0517	H0001			

שׁוֹרְרָי׃	לְמַעַן	מִישׁוֹר	בְּאֹרַח	וְנְחֵנִי	דַּרְכְּךָ	יְהוָה	הוֹרֵנִי	11
ворогів–моїх	задля	рівною	стежкою	і–веди–мене	шляху–Твого	ГОСПОДИ	Навчи–мене	
H8324	H4616	H4334	H0734	H5148	H1870	H3068		

עֵדֵי־	בִי	קָמוּ־	כִּי	צָרָי	בְּנַפְשׁ	תִּתְּנֵנִי	אַל־	12
свідки	проти–мене	повстали	бо	утискувачів–моїх	на–волю	віддавай–мене	Не	
H5707					H5315	H5414	H0408	

חָמָס׃	וְיִפְחַ	שֶׁקֶר
насильством	і–дихають	брехливі
H2555	H3307	H8267

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	יְהוָה	בְּטוּב־	לִרְאוֹת	הֶאֱמַנְתִּי	לוּלֵא	13
живих	в–землі	ГОСПОДНЮ	доброту	побачити	вірив–я	Якби–не	
	H0776	H3068	H2898	H7200	H0539	H3884	

וְקַוֵּה	לִבֶּךָ	וְיַאֲמֵץ	חֲזַק	יְהוָה	אֶל־	קַוֵּה	14
і–сподівайся	серце–твоє	і–нехай–зміцніється	будь–мужнім	ГОСПОДА	на	Сподівайся	
		H0553	H2388	H3068	H0413		

יְהוָה׃	אֶל־
ГОСПОДА	на
H3068	H0413

Chapter 28

פֶּן־	מִמֶּנִּי	תֶּחֱרַשׁ	אַל־	צוּרִי	אֶקְרָא	וְיהוָה	אֵלֶיךָ	לְדָוִד	1
бо–якщо	від–мене	мовчи	не	Скеле–моя	я–кличу	ГОСПОДИ	До–Тебе	Давидів	
H6435			H0408	H6697	H7121	H3068	H0413	H1732	

בּוֹר׃	יוֹרְדֵי	עִם־	וְנִמְשַׁלְתִּי	מִמֶּנִּי	תֶּחֱשֶׁה	
в–могилу	тих–хто–сходять	до	я–стану–подібним	від–мене	Ти–мовчатимеш	
	H3381				H2814	

Псалом Давидів.

אֵל־	יָדַי	בְּנָשְׂאִי	אֵלֶיךָ	בְּשַׁוְּעִי	תַּחֲנוּנָי	קוֹל	שְׁמַע	2
до	руки-мої	коли-я-підношу	до-Тебе	коли-я-волаю	благань-моїх	голос	Почуй	
H0413	H3027	H5375	H0413	H7768	H8469		H8085	

קָדְשֶׁךָ׃	דְּבִיר
святості-Твоєї	святині-святих
H6944	H1687

Дайте Господу славу Іме́ння Його, у препи́шній святині впадіть перед Господом!

דִּבְרֵי	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	וְעִם־	רְשָׁעִים	עִם־	תִּמְשְׁכֵנִי	אַל־	3
тими-хто-говорять	неправди	діячами	і-з	нечестивими	з	тягни-мене	Не	
H1696	H0205	H6466		H7563		H4900	H0408	

בִּלְבָבָם׃	וְרָעָה	רֵעֵיהֶם	עִם־	שָׁלוֹם
в-серцях-їхніх	а-зло	ближніми-своїми	з	мир
H3824		H7453		H7965

Голос Господній над во́дами, Бог слави гримить, Господь над великими во́дами!

לָהֶם	תֵּן	יְדֵיהֶם	כְּמַעֲשֵׂה	מַעַלְלֵיהֶם	וּכְרֹעַ	כְּפָעָלָם	לָהֶם	תֵּן־	4
їм	дай	рук-їхніх	за-ділом	вчинків-їхніх	і-за-злом	за-ділами-їхніми	їм	Дай	
H1992	H5414	H3027	H4639	H4611	H7455	H6467	H1992	H5414	

לָהֶם׃	גְּמוּלָם	הָשֵׁב
їм	відплату-їхню	поверни
H1992	H1576	H7725

Голос Господній із силою, голос Господній з вели́чністю.

יְהֶרְסֵם	יָדָיו	מַעֲשֵׂה	וְאֵל־	יְהוָה	פְּעֻלַּת	אֵל־	יָבִינוּ	לֹא	כִּי	5
Він-зруйнує-їх	Його	рук	і-діла	ГОСПОДНІХ	діянь	діл	розуміють	не	бо	
H2040	H3027	H4639	H0413	H3068	H6468	H0413	H0995	H3808		

יִבְנֵם׃	וְלֹא
відбудує-їх	і-не
H1129	H3808

Голос Господній ламає кедри́ни, голос Господній торо́щить кедри́ни лива́нські.

תַּחֲנוּנָי׃	קוֹל	שָׁמַע	כִּי־	יְהוָה	בָּרוּךְ	6
благань-моїх	голос	почув	бо	ГОСПОДЬ	Благословенний	
H8469		H8085		H3068	H1288	

Він примусить скака́ти Лива́н як теля́, та Си́ріон, мов молоду антило́пу.

וְנֶעְזָרְתִּי	לִבִּי	בָטַח	בּוֹ	וּמָגִנִּי	עֻזִּי	וַיהוָה	7
і-мені-допоможено	серце-моє	покладається	в-Ньому	і-щит-мій	сила-моя	ГОСПОДЬ	
H5826		H0982		H4043	H5797	H3068	

אֲהוֹדֶנּוּ׃	וּמִשִּׁירִי	לִבִּי	וַיַּעֲלֹז
я-прославлю-Його	і-піснею-моєю	серце-моє	і-радіє
H3034			H5937

Голос Господній викре́шує по́лум'я огняне́,

הוּא׃	מְשִׂיחָו	יְשׁוּעוֹת	וּמָעוֹז	לָמוֹ	עֹז־	יְהוָה	8
Він	помазаника-Свого	спасіння	і-твердиня	для-них	сила	ГОСПОДЬ	
H1931	H4899	H3444	H4581		H5797	H3068	

голос Господній пустиню тремтіти примушує, Господь чинить пустелю Кадéша тремтячою.

עַד־	וְנַשְּׂאֵם	וְרָעֵם	נַחֲלָתֶךָ׃	אֶת־	וּבָרֵךְ	עַמֶּךָ	אֶת־	וְהוֹשִׁיעָה	9
до	і-носи-їх	і-паси-їх	спадщину-Твою	—	і-благослови	народ-Твій	—	Спаси	
H5704	H5375		H5159	H0853	H1288		H0853	H3467	

הָעוֹלָם׃
віку
H5769

Голос Господній примушує ла́ні тремтіти, й лисúцю обнажає, а в храмі Його все належне Йому виголóшує: „Слава!“

Chapter 29

עֹז׃	כְּבוֹד	לַיהוָה	הָבוּ	אֵלִים	בְּנֵי	לַיהוָה	הָבוּ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
і-силу	славу	ГОСПОДУ	віддайте	Божі	сини	ГОСПОДУ	Віддайте	Давидів	Псалом	
H5797	H3519	H3068	H3051	H0410		H3068	H3051	H1732	H4210	

Псалом Давидів. Пісня освя́чення дому.

קֹדֶשׁ׃	בְּהַדְרַת־	לַיהוָה	הִשְׁתַּחֲוּוּ	שְׁמוֹ	כְּבוֹד	לַיהוָה	הָבוּ	2
святості	в-окрасі	ГОСПОДУ	вклоніться	імені-Його	славу	ГОСПОДУ	Віддайте	
H6944	H1927	H3068	H7812	H8034	H3519	H3068	H3051	

Буду Тебе величати, о Господи, бо Ти з глибини́ мене ви́тяг, і не потішив моїх ворогів ради мене!

מַיִם	עַל־	יְהוָה׀	הַרְעִים	הַכָּבוֹד	אֵל־	הַמָּיִם	עַל־	יְהוָה	קוֹל	3
водами	над	ГОСПОДЬ	загримів	слави	Бог	водами	над	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H4325		H3068	H7481	H3519	H0410	H4325		H3068		

רַבִּים׃
великими

Господи, Боже мій, я кликав до Тебе, — і мене вздоровúв Ти.

בֶּהָדָר׃	יְהוָה׀	קוֹל	בַּכֹּחַ	יְהוָה	קוֹל־	4
в-величності	ГОСПОДНІЙ	голос	в-силі	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H1926	H3068			H3068		

Господи, вивів Ти душу мою із шеóлу, — Ти мене оживúв, щоб в могилу не схóдити мені!

הַלְּבָנוֹן׃	אַרְזֵי	אֶת־	יְהוָה׀	וַיְשַׁבֵּר	אֲרָזִים	שֹׁבֵר	יְהוָה	קוֹל	5
Лівану	кедри	—	ГОСПОДЬ	і-зламав	кедри	ламає	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H3844	H0730	H0853	H3068	H7665	H0730	H7665	H3068		

Співайте Господéві, святії Його, й славте пам'ять святині Його!

רְאֵמִים׃	בֶּן־	כְּמוֹ	וְשִׂרְיֹן	לְבָנוֹן	עֵגֶל	כְּמוֹ־	וַיַּרְקִידֵם	6
буйвіл	молодий	як	і-Сіріон	Ліван	теля	як	і-змусив-їх-скакати	
H7214		H3644	H8303	H3844	H5695	H3644	H7540	

Бо хвилю триває Він у гніві Своїм, все життя — в Своїй ласці: буває увечорі плач, а радість на ра́нок!

אֵשׁ׃	לַהֲבוֹת	חֹצֵב	יְהוָה	קוֹל־	7
вогню	полум'я	висікає	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H0784	H3852	H2672	H3068		

А я говорив був у ми́рі своєму: „Я не захита́юсь навіки“!

קָדֵשׁ׃	מִדְבָּר	יְהוָה׀	יָחִיל	מִדְבָּר	יָחִיל	יְהוָה	קוֹל	8
Кадеш	пустелю	ГОСПОДЬ	трясе	пустелю	трясе	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H6946		H3068				H3068		

Господи, в ласці Своїй Ти поставив мене на горі моїх сил. Як лице Своє Ти заховáв, то збентéжився я.

כֻּלּוֹ	וּבְהֵיכָלוֹ	יְעָרוֹת	וַיֶּחֱשֹׂף	אַיָּלוֹת׀	יְחוֹלֵל	וְיהוָה	קוֹל	9
все	і–в–храмі–Його	ліси	і–оголює	оленів	змушує–родити	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H3605	H1964		H2834	H0355		H3068		

כָּבוֹד׃	אֹמֵר
слава	говорить
H3519	H0559

До Тебе я кличу, о Господи, і благáю я Господа:

לְעוֹלָם׃	מֶלֶךְ	יְהוָה׀	וַיֵּשֶׁב	יָשָׁב	לַמַּבּוּל	יְהוָה	10
навіки	Царем	ГОСПОДЬ	і–сидить	воссідав	над–потопом	ГОСПОДЬ	
H5769	H4428	H3068	H3427	H3427	H3999	H3068	

„Яка ко́ристь із кро́ви моєї, коли́ я до гро́бу зійду́? Чи хвалити Тебе буде по́рох? Чи він ви́явить правду Твою?

עַמּוֹ	אֶת־	יְבָרֵךְ	וְיהוָה	יִתֵּן	לְעַמּוֹ	עֹז	יְהוָה	11
народ–Свій	—	благословить	ГОСПОДЬ	дасть	народу–Своєму	силу	ГОСПОДЬ	
H0853		H1288	H3068	H5414		H5797	H3068	

בַּשָּׁלוֹם׃
миром
H7965

Почуй, Господи, і помилуй мене, Господи, бу́дь мені помічнико́м!“

Chapter 30

כִּי	יְהוָה	אֲרוֹמִמְךָ	לְדָוִד׃	הַבַּיִת	חֲנֻכַּת	שִׁיר־	מִזְמוֹר	1
бо	ГОСПОДИ	Я–вивищу–Тебе	Давидів	дому	посвячення	пісня	Псалом	
	H3068		H1732		H2598		H4210	

לִי׃	אֹיְבַי	שַׂמְּחָתָ	וְלֹא־	דִלִּיתָנִי	
надо–мною	ворогам–моїм	дав–радіти	і–не	Ти–підняв–мене	
	H0341	H8055	H3808	H1802	

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

וַתִּרְפָּאֵנִי׃	אֵלֶיךָ	שִׁוַּעְתִּי	אֱלֹהָי	יְהוָה	2
і–Ти–зцілив–мене	до–Тебе	я–кликав	Боже–мій	ГОСПОДИ	
H7495	H0413	H7768	H0430	H3068	

На Тебе надíюсь я, Господи, хай не буду повік засоро́млений, ви́зволь мене в Своїй правді!

⌈מיורדי־⌋	חִיִּיתַנִי	נַפְשִׁי	שְׁאוֹל	מִן־	הֶעֱלִיתָ	יְהוָה	3
—	Ти–оживив–мене	душу–мою	шеолу	з	Ти–підняв	ГОСПОДИ	
H3381	H2421	H5315	H7585		H5927	H3068	

בּוֹר׃	)מִיָּרְדִי־(
в–могилу	з–тих–хто–сходять
	H3381

Нахили Своє ухо до ме́не, скоро мене порятýй, стань для мене могýтньою ске́лею, домом твердині́, щоб спас Ти мене!

זַמְּרוּ	לַיהוָה	חֲסִידָיו	וְהוֹדוּ	לְזֵכֶר	קָדְשׁוֹ׃	4
Співайте	ГОСПОДУ	вірні–Його	і–дякуйте	на–згадку	святості–Його	
H2167	H3068	H2623	H3034	H2143	H6944	

Бо ти ске́ля моя та твердині́ моя, і ради Йме́ння Свого Ти будеш провадити мене́ й керувати мене́!

כִּי	רֶגַע	בְּאַפּוֹ	חַיִּים	בִּרְצוֹנוֹ	בָּעֶרֶב	יָלִין	בֶּכִי	וְלַבֹּקֶר	רִנָּה׃	5
бо	мить	в–гніві–Його	життя	в–ласці–Його	увечері	ночує	плач	а–вранці	радість	
H3588	H7281	H0639	H2416	H7522	H6153	H3885	H1065	H1242	H7440	

Ти ви́тягнеш з па́стки мене, що на мене таємно поста́вили, — бо Ти сила моя!

וַאֲנִי	אָמַרְתִּי	בְשַׁלְוִי	בַּל־	אֶמּוֹט	לְעוֹלָם׃	6
А–я	говорив	в–безпеці–моїй	не	похитнусь	ніколи	
H0589	H0559	H7959	H1077	H4131	H5769	

У руку Твою доручáю я духа свого́, — і Ти мене ви́зволиш, Господи, Боже правди!

יְהוָה	בִּרְצוֹנְךָ	הֶעֱמַדְתָּה	לָהַרְרִי	עֹז	הִסְתַּרְתָּ	פָּנֶיךָ	הָיִיתִי	7
ГОСПОДИ	ласкою–Твоєю	Ти–поставив	горі–моїй	силу	Ти–сховав	обличчя–Твоє	я–був	
H3068	H7522	H5975	H2042	H5797	H5641	H6440	H1961	

נִבְהָל׃
засмучений
H0926

Я зненáвидив всіх, хто шанує бовва́нів марни́х, я ж наді́юсь на Господа.

אֶתְחַנָּן׃	אֲדֹנָי	וְאֶל־	אֶקְרָא	יְהוָה	אֵלֶיךָ	8
я–благав	Господа	і–до	я–кликав	ГОСПОДИ	До–Тебе	
H2603	H0136	H0413	H7121	H3068	H0413	

Я буду радіти та тішитися в Твоїй ми́лості, що побачив Ти горе моє, що пригля́нувся Ти до скорбо́ти моєї душі,

עָפָר	הֲיוֹדְךָ	שַׁחַת	אֶל־	בִּרְדָתִי	בְּדָמִי	בָּצַע	מַה־	9
порох	хіба–хвалитиме–Тебе	могили	до	коли–я–зійду	від–крові–моєї	користь	Яка	
H6083	H3034	H7845	H0413	H3381	H1818	H1215	H4100	

אֲמִתֶּךָ׃	הֲיַגִּיד
істину–Твою	хіба–звіщатиме
H0571	H5046

і мене не віддав в руку ворога, на місці розло́гім поставив Ти ноги мої!

לִי׃	עֹזֵר	הֱיֵה־	יְהוָה	וְחָנֵּנִי	יְהוָה	שְׁמַע־	10
мені	помічником	будь	ГОСПОДИ	і–помилуй–мене	ГОСПОДИ	Почуй	
H0000	H5826	H1961	H3068		H3068	H8085	

Помилуй мене, Господи, бо тісно мені, — від горя вже ви́снажилось моє око, душа моя й нутро моє,

							11
וַתְּאַזְּרֵנִי	שַׂקִּי	פִּתָּחְתָּ	לִי	לְמָחוֹל	מִסְפְּדִי	הָפַכְתָּ	
і–оперезав–мене	верету–мою	Ти–зняв	мені	на–танець	ридання–моє	Ти–перетворив	
H0247	H8242			H4234	H4553	H2015	

שִׂמְחָה׃
радістю
H8057

бо скінчи́лось життя моє в сму́тку, а роки мої — у квили́нні, моя сила спіткну́лася через мій гріх, і ви́снажились мої кості!

לְעוֹלָם	אֱלֹהַי	יְהוָה	יְדֹם	וְלֹא	כָּבוֹד	יְזַמְּרְךָ	וּלְמַעַן	12
навіки	Боже–мій	ГОСПОДИ	змовкала	і–не	слава	оспівувала–Тебе	щоб	
H5769	H0430	H3068		H3808	H3519	H2167	H4616	

אוֹדֶךָּ׃
я–дякуватиму–Тобі
H3034

Я в усіх ворогів своїх став посміхо́вищем, надто сусідам своїм, і страхі́ттям — знайо́мим моїм, хто бачить надво́рі мене — утікають від мене!

Chapter 31

אַל־	חָסִיתִי	יְהוָה	בְּךָ	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
нехай–не	я–сховаюся	ГОСПОДИ	В–Тобі	Давидів	Псалом	Керівнику–хору	
H0408	H2620	H3068		H1732	H4210	H5329	

פַּלְּטֵנִי׃	בְּצִדְקָתְךָ	לְעוֹלָם	אֵבוֹשָׁה
визволи–мене	в–праведності–Твоїй	ніколи	буду–посоромлений
H6403	H6666	H5769	H0954

Давидів. Пісня навча́льна.

מָעוֹז	לְצוּר־	לִי	הֱיֵה	הַצִּילֵנִי	מְהֵרָה	אָזְנְךָ	וְאֵלַי	הַטֵּה	2
міцною	скелею	мені	будь	визволи–мене	швидко	вухо–Твоє	до–мене	Прихили	
H4581	H6697		H1961	H5337	H4120	H0241	H0413	H5186	

לְהוֹשִׁיעֵנִי׃	מְצוּדוֹת	לְבֵית
щоб–спасти–мене	твердині	домом
H3467		

блаженна люди́на, що Госпо́дь їй гріха́ не залічить, що нема в її дусі лука́вства!

תַּנְחֵנִי	שְׁמֶךָ	וּלְמַעַן	אַתָּה	וּמְצוּדָתִי	סַלְעִי	כִּי־	3
веди–мене	імені–Твого	і–задля	Ти	і–твердиня–моя	скеля–моя	бо	
H5148	H8034	H4616			H5553		

וְתְנַהֲלֵנִי׃
і–направляй–мене
H5095

Коли я мовчав, спорохня́віли кості мої в цілоде́нному зо́йку моєму,

מָעוּזִּי׃	אַתָּה	כִּי־	לִי	טָמְנוּ	זוּ	מֵרֶשֶׁת	תּוֹצִיאֵנִי	4
твердиня–моя	Ти	бо	для–мене	що–сховали	цієї	з–сітки	Виведи–мене	
H4581				H2934	H2098	H7568	H3318	

бо рука Твоя вдень та вночі надо мною тяжи́ть, і воло́га моя обернулась на літню посу́ху! Се́ла.

אֱמֶת׃	אֵל	יְהוָה	אוֹתִי	פָּדִיתָה	רוּחִי	אַפְקִיד	בְּיָדְךָ	5
істини	Боже	ГОСПОДИ	мене	Ти–викупив	дух–мій	я–передаю	В–руку–Твою	
H0571	H0410	H3068	H0853	H6299	H7307		H3027	

Я відкрив Тобі гріх свій, і не сховав був провини своєї. Я сказав був: „Признаю́ся в просту́пках своїх перед Господом!“ і провину мого гріха Ти простив. Се́ла.

בָּטַחְתִּי׃	יְהוָה	אֶל־	וַאֲנִי	שָׁוְא	הַבְלֵי־	הַשֹּׁמְרִים	שָׂנֵאתִי	6
покладаюся	ГОСПОДА	на	а–я	марну	марноту	тих–хто–шанують	Я–зненавидів	
H0982	H3068	H0413	H0589	H7723	H1892	H8104	H8130	

Тому кожен побожний відповідного ча́су молитися буде до Тебе, і навіть велика нава́ла води не дося́гне до нього!

עָנְיִי	אֶת־	רָאִיתָ	אֲשֶׁר	בְּחַסְדֶּךָ	וְאֶשְׂמְחָה	אָגִילָה	7
страждання–моє	—	Ти–побачив	бо	в–милості–Твоїй	і–веселитися	Я–буду–радіти	
H6040	H0853	H7200			H8055	H1523	

נַפְשִׁי׃	בְּצָרוֹת	יָדַעְתָּ
душу–мою	в–скорботах	Ти–пізнав
H5315		H3045

Ти покро́ва моя, Ти від у́тиску бу́деш мене стерегти́, Ти обго́рнеш мене радістю спасі́ння! Сéла. 8 „Я зроблю́ тебе мудрим, і буду навчати тебе у доро́зі, якою ти будеш ходи́ти, Я дам тобі раду, Моє око вважає на те́бе!

רַגְלָי׃	בַּמֶּרְחָב	הֶעֱמַדְתָּ	אוֹיֵב	בְּיַד־	הִסְגַּרְתַּנִי	וְלֹא	8
ноги–мої	на–просторі	Ти–поставив	ворога	в–руку	віддав–мене	і–не	
H7272	H4800	H5975	H0341	H3027	H5462	H3808	

נַפְשִׁי	עֵינִי	בְּכַעַס	עָשְׁשָׁה	לִי	צַר־	כִּי	יְהוָה	חָנֵּנִי	9
душа–моя	око–моє	від–горя	знемогло	мені	тісно	бо	ГОСПОДИ	Помилуй–мене	
H5315			H6244				H3068		

וּבִטְנִי׃
і–нутро–моє
H0990

Не будьте, як кінь, як той мул нерозумні, що їх треба прибо́ркати ozdóбою їхньою — вуди́лом і вуздéчкою, як до тебе вони не зближа́ються“.

בַּעֲוֹנִי	כָּשַׁל	בָּאֶבְרָה	וּשְׁנוֹתַי	חַיַּי	בְיָגוֹן	כָּלוּ	כִּי	10
через–провину–мою	знемогла	в–зітханні	і–роки–мої	життя–моє	в–скорботі	згасло	бо	
H5771	H3782	H0585	H8141		H3015	H3615		

עָשְׁשׁוּ׃	וַעֲצָמַי	כֹּחִי
виснажилися	і–кості–мої	сила–моя
H6244	H6106	

Багато хворіб — на безбожного, хто ж надію свою покладає на Господа — того милість ото́чує!

וּפַחַד	מְאֹד	וְלִשְׁכֵנַי	חֶרְפָּה	הָיֵיתִי	צֹרְרַי	מִכֹּל־	11
і–страхом	дуже	і–для–сусідів–моїх	ганьбою	я–став	утискувачів–моїх	Через–усіх	
H6343	H3966	H7934	H2781	H1961		H3605	

מִמֶּנִּי׃	נָדְדוּ	בַּחוּץ	רֹאַי	לְמְיָדָעָי
від–мене	тікали	на–вулиці	ті–хто–бачили–мене	для–знайомих–моїх
	H5074	H2351	H7200	H3045

Веселі́тесь у Го́споді, і тіште́ся, праведні, і співайте із радістю, всі щироcе́рді!

אֹבֵד׃	כִּכְלִי	הָיִיתִי	מִלֵּב	כְּמֵת	נִשְׁכַּחְתִּי	12
розбита	як–посудина	я–став	із–серця	як–мертвець	Я–забутий	
H0006	H3627	H1961		H4191	H7911	

יַחַד	בְּהִוָּסְדָם	מִסָּבִיב	מָגוֹר	רַבִּים	דִּבַּת	וּשְׁמַעְתִּי	כִּי	13
разом	коли–вони–змовлялися	довкола	жах	багатьох	наклеп	я–чув	Бо	
	H3245	H5439	H4032		H1681	H8085		

זָמְמוּ׃	נַפְשִׁי	לָקַחַת	עָלָי
замишляли	душу–мою	забрати	проти–мене
H2161	H5315	H3947	

14 וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטָחְתִי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃
А-я на-Тебе покладаюся ГОСПОДИ я-говорю Боже-мій Ти
H0589 H0982 H3068 H0559 H0430

15 בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־ אֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
В-руці-Твоїй часи-мої визволи-мене від-руки ворогів-моїх і-переслідувачів-моїх
H3027 H6256 H5337 H3027 H0341 H7291

16 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־ עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃
Освіти обличчя-Твоє над слугою-Твоїм спаси-мене милістю-Твоєю
H0215 H6440 H5650 H3467

17 יְהוָה אַל־ אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ
ГОСПОДИ нехай-не буду-посоромлений бо я-кличу-Тебе нехай-будуть-посоромлені
H3068 H0408 H0954 H3467 H7121 H0954

רְשָׁעִים יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃
нечестиві нехай-змовкнуть в-шеолі
H7563 H7585

18 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־ צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃
Нехай-оніміють уста брехливі що-говорять проти праведного зухвало в-гордості і-погорді
H0481 H8193 H8267 H1696 H6662 H6277 H1346 H0937

19 מָה רַב־ טוּבְךָ אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
Як велика доброта-Твоя яку Ти-сховав для-тих-хто-боїться-Тебе Ти-здійснив для-тих-хто-сховується в-Тобі на-очах синів людських
H4100 H2898 H6845 H3373 H6466 H2620 H0120

20 תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֶכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃
Ти-сховуєш-їх в-таємниці обличчя-Твого від-підступів людських Ти-ховаєш-їх в-курені від-сварки язиків
H5641 H6440 H7407 H0376 H6845 H5521 H7379 H3956

21 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃
Благословенний ГОСПОДЬ бо Він-явив-дивовижно милість-Свою мені в-місті обложеному
H1288 H3068 H6381 H2617 H0834 H4692

22 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
А-я говорив в-поспіху-моїм я-відкинутий від очей-Твоїх але Ти-почув голос благань-моїх коли-я-волав до-Тебе
H0589 H0559 H2648 H0657 H5048 H5869 H0403 H8085 H8469 H7768 H0413

וּמְשַׁלֵּם	יְהוָה	נֹצֵר	אֱמוּנִים	חֲסִידָיו	כָּל־	יְהוָה	אֶת־	אֶהֱבוּ	23
і–відплачує	ГОСПОДЬ	охороняє	вірних	вірні–Його	усі	ГОСПОДА	—	Любіть	
	H3068	H5341	H0539	H2623	H3605	H3068	H0853	H0157	

נֹאֵוָה׃	עֹשֶׂה	יֶתֶר	עַל־
гордість	тим–хто–чинить	надміру	щедро
H1346			

לַיהוָה׃	הַמְיַחֲלִים	כָּל־	לְבַבְכֶם	וְיַאֲמֵץ	חֲזָקוּ	24
на–ГОСПОДА	хто–сподівається	усі	серце–ваше	і–нехай–зміцниться	Будьте–мужніми	
H3068	H3176	H3605	H3824	H0553	H2388	

Chapter 32

חַטָּאָה׃	כְּסוּי	פֶּשַׁע	נְשׂוּי־	אַשְׁרֵי	מַשְׂכִּיל	לְדָוִד	1
гріх	кому–покрито	переступ	кому–прощено	Блаженний	Повчання	Давидів	
H2401	H3680	H6588	H5375	H0835	H4905	H1732	

Співайте із радістю, праведні в Господі, — бо щи́рим лицю́є хвала́!

בְּרוּחֹו	וְאֵין	עָוֹן	לֹו	יְהוָה	יַחְשֹׁב	לֹא	אָדָם	אַשְׁרֵי	2
в–дусі–його	і–немає	провини	їй	ГОСПОДЬ	вмінює	якій–не	людина	Блаженний	
H7307	H0369	H5771		H3068	H2803	H3808	H0120	H0835	

רְמִיָּה׃
обману

Хваліть Господа гу́слами, співайте Йому з десятистру́нною а́рфою,

הַיּוֹם׃	כָּל־	בִּשַּׁאֲנָתִי	עָצְמֵי	בָּלוּ	הֶחֱרַשְׁתִּי	כִּי־	3
день	увесь	від–зітхання–мого	кості–мої	знемогли	я–мовчав	Коли	
H3117	H3605	H7581	H6106	H1086			

заспівайте Йому нову пісню, гарно заграйте Йому з гуком су́рем,

לְשַׁדִּי	נֶהְפַּךְ	יָדֶךָ	עָלַי	תִּכְבַּד	וָלַיְלָה׃	יוֹמָם	וכִי	4
сила–моя	перетворилася	рука–Твоя	надо–мною	тяжіла–була	і–вночі	вдень	бо	
H3955	H2015	H3027		H3513	H3915	H3119		

סֶלָה׃	קַיִץ	בְּחַרְבֹנֵי
Села	літню	на–спеку
H5542	H7019	H2725

бо щире Господнє слово, і кожен чин Його вірний!

עָלַי	אוֹדֶה	אָמַרְתִּי	כִסִּיתִי	לֹא־	וַעֲוֹנִי	אוֹדִיעֲךָ׃	חַטָּאתִי	5
в	я–сповідаюся	я–сказав	приховував	не	і–провину–мою	я–відкрив–Тобі	Гріх–мій	
	H3034	H0559	H3680	H3808	H5771	H3045		

סֶלָה׃	חַטָּאתִי	עָוֹן	נָשָׂאתָ	וְאַתָּה	לַיהוָה	פְּשָׁעַי	
Села	гріха–мого	провину	простив	і–Ти	ГОСПОДУ	переступах–моїх	
H5542		H5771	H5375		H3068	H6588	

Правду та суд Він коха́є, і Господньої милости повна земля!

רַק	מְצֹא	לְעֵת	אֵלֶיךָ	וְחָסִיד	כָּל־	יִתְפַּלֵּל	זֹאת	עַל־	6
навіть	коли-Ти-близько	в-час	до-Тебе	вірний	кожен	нехай-молиться	це	за	
H7535	H4672	H6256	H0413	H2623	H3605	H6419	H2063		

יַגִּיעוּ׃	לֹא	אֵלָיו	רַבִּים	מַיִם	לְשֶׁטֶף	
дістануться	не	до-нього	великих	вод	потопом	
H5060	H3808	H0413		H4325	H7858	

Словом Господнім учи́нене небо, а подихом уст Його все його ві́йсько.

פַּלֵּט	רָנַי	תִּצְּרֵנִי	מִצָּר	לִי	סֵתֶר	וְאַתָּה	7
визволення	піснями	Ти-охороняєш-мене	від-біди	для-мене	сховок-мій	Ти	
H6405	H7438	H5341					

סֶלָה׃	תְּסוֹבְבֵנִי	
Села	Ти-оточуєш-мене	
H5542	H5437	

Воду мо́рську збирає Він, мов би до мі́ху, безо́дні складає в комо́рах.

עָלֶיךָ	אִיעֲצָה	תֵּלֵךְ	זּוּ	בְּדֶרֶךְ־	וְאוֹרְךָ	וַאַשְׂכִּילְךָ	8
над-тобою	я-радитиму-тобі	тобі-йти	цьому	шляху	і-навчу-тебе	Я-наставлю-тебе	
	H3289	H3212	H2098	H1870			

עֵינִי׃
око-Моє

Буде боятися Господа ці́ла земля, всі ме́шканці всесві́ту бу́дуть лякатись Його,

עֶדְיוֹ	וְרֶסֶן	בְּמֶתֶג־	לֵבָב	אֵין	כְּפֶרֶד	כְּסוּס	וְתִהְיוּ	אַל־	9
прикрасами-його	і-поводом	вуздечкою	розуму	немає	як-мул	як-кінь	будьте	Не	
H5716	H7448	H4964	H0995	H0369	H6505		H1961	H0408	

אֵלֶיךָ׃	קָרַב	בַּל	לְבִלְתִּי
до-тебе	наближалися	щоб-не	стримувати
H0413	H7126	H1077	H1102

бо сказав Він — і сталось, наказав — і з'явилось.

יְסוֹבְבֶנּוּ׃	חֶסֶד	בַּיהוָה	וְהַבּוֹטֵחַ	לָרָשָׁע	מַכְאוֹבִים	רַבִּים	10
оточує-його	милість	ГОСПОДУ	а-хто-довіряє	у-нечестивого	скорбот	Багато	
H5437		H3068	H0982	H7563	H4341		

Госпо́дь ра́ду пога́нів пони́щить, поні́вечить ми́сли наро́дів,

לֵב׃	יִשְׁרֵי־	כָּל־	וְהָרְנִינוּ	צַדִּיקִים	וְגִילוּ	בַּיהוָה	שִׂמְחוּ	11
серцем	прамі	усі	і-торжествуйте	праведні	і-веселіться	в-ГОСПОДІ	Радійте	
	H3477	H3605		H6662	H1523	H3068	H8055	

а за́дум Господній навіки стоятиме, думки́ Його серця — на вічні віки́!

Chapter 33

תְּהִלָּה׃	נָאוָה	לַיְשָׁרִים	בַּיהוָה	צַדִּיקִים	רַנְּנוּ	1
хвала	належить	прамим	в-ГОСПОДІ	праведні	Радійте	
H8416	H5000	H3477	H3068	H6662		

Давидів, коли він удавав був причи́нного перед Авімелехом, що вигнав його, і той пішов.

לוֹ׃	זַמְּרוּ־	עָשׂוֹר	בְּנֵבֶל	בְּכִנּוֹר	לַיהוָה	הוֹדוּ	2
Йому	грайте	десятиструнній	на-псалтирі	на-арфі	ГОСПОДУ	Дякуйте	
	H2167	H6218		H3658	H3068	H3034	

Я благословля́тиму Господа кожного ча́су, хвала́ Йому за́всіди в у́стах моїх!

בִּתְרוּעָה׃	נַגֵּן	הֵיטִיבוּ	חָדָשׁ	שִׁיר	לוֹ	שִׁירוּ־	3
з-окликом	грайте	гарно	нову	пісню	Йому	Співайте	
H8643	H5059	H3190	H2319			H7891	

Душа моя буде хвалитися Господом, — хай це почують слухня́ні, і нехай звеселяться!

בֶּאֱמוּנָה׃	מַעֲשֵׂהוּ	וְכָל־	יְהוָה	דְּבַר־	יָשָׁר	כִּי־	4
в-вірності	діло-Його	і-кожне	ГОСПОДНЄ	слово	праведне	бо	
H0530	H4639	H3605	H3068	H1697	H3477		

Зо мною звели́чуйте Господа, і підносьте Ім'я́ Його ра́зом!

הָאָרֶץ׃	מָלְאָה	יְהוָה	חֶסֶד	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	אֹהֵב	5
земля	повна	ГОСПОДНЬОЇ	милості	і-правосуддя	праведність	Він-любить	
H0776	H4390	H3068		H4941	H6666	H0157	

Шукав я був Господа, — і Він озвався до мене, і від усіх небезпе́к мене ви́зволив.

צְבָאָם׃	כָּל־	פִּיו	וּבְרוּחַ	נַעֲשׂוּ	שָׁמַיִם	יְהוָה	בִּדְבַר	6
воїнство-їхнє	усе	уст-Його	і-духом	створені	небеса	ГОСПОДНІМ	Словом	
	H3605	H6310	H7307		H8064	H3068	H1697	

Приглядайтесь до Нього — й засяє́те, і не посоро́мляться ваші обличчя!

תְּהוֹמוֹת׃	בְּאֹצָרוֹת	נֹתֵן	הַיָּם	מֵי	כַּנֵּד	כֹּנֵס	7
глибини	в-сховища	кладе	морські	води	як-вал	Він-збирає	
H8415	H0214	H5414	H3220	H4325	H5067	H3664	

Цей убогий взивав, — і Господь його ви́слухав, і від усіх його бід його ви́зволив.

יִשְׁבֵי	כָּל־	יָגוּרוּ	מִמֶּנּוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	מֵיְהוָה	יִירְאוּ	8
мешканці	усі	нехай-трепечуть	перед-Ним	земля	уся	ГОСПОДА	Нехай-боїться	
H3427	H3605			H0776	H3605	H3068	H3372	

תֵּבֵל׃	
всесвіту	
H8398	

Ангол Господній табо́ром стає кругом тих, хто боїться його́, — і визво́лює їх.

וַיֵּעָמֹד׃	צִוָּה	הוּא־	וַיֶּהִי	אָמַר	הוּא	כִּי	9
і-постало	наказав	Він	і-сталося	сказав	Він	Бо	
H5975	H6680	H1931	H1961	H0559	H1931		

Скушту́йте й побачте, який добрий Госпо́дь, блаженна люди́на, що надію на Нього кладе́!

עַמִּים׃	מַחְשְׁבוֹת	הֵנִיא	גּוֹיִם	עֲצַת־	הֵפִיר	יְהוָה	10
племен	задуми	розстроює	народів	раду	руйнує	ГОСПОДЬ	
	H4284	H5106		H6098	H6331	H3068	

Бійтеся Господа, всі святії Його, бо ті, що бояться Його, недостатку не мають!

וָדֹר׃	לְדֹר	לִבּוֹ	מַחְשְׁבוֹת	תַּעֲמֹד	לְעוֹלָם	יְהוָה	עֲצַת	11
і-покоління	до-покоління	серця-Його	задуми	стоїть	навіки	ГОСПОДНЯ	Рада	
H1755	H1755		H4284	H5975	H5769	H3068	H6098	

Левчукú бідні й голодні, а ті, хто пошукує Господа, недостатку не чують в усьому добрí.

לוֹ׃	לְנַחֲלָה	בָּחַר	וְהָעָם	אֱלֹהָיו	יְהוָה	אַשֶּׁר־	הַגּוֹי	אַשְׁרֵי	12
Собі	за–спадщину	який–обрав	люд	Бог–його	ГОСПОДЬ	якого	народ	Блаженний	
	H5159	H0977		H0430	H3068			H0835	

Ходіть, діти, послухайте мене, — стрáху Господнього я вас навчу!

הָאָדָם׃	בְּנֵי	כָּל־	אֶת־	רָאָה	יְהוָה	הַבִּיט	מִשָּׁמַיִם	13
людських	синів	усіх	—	бачить	ГОСПОДЬ	дивиться	З–небес	
H0120		H3605	H0853	H7200	H3068	H5027	H8064	

Хто та людина, що хоче життя, що любить дні довгі, щоб бачити добрó?

הָאָרֶץ׃	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶל	הִשְׁגִּיחַ	שִׁבְתּוֹ	מִמְּכוֹן־	14
землі	мешканцями	усіма	за	Він–спостерігає	перебування–Свого	З–місця	
H0776	H3427	H3605	H0413	H7688	H3427	H4349	

Свого язикá бережи від лихого, а уста свої — від говóрений пíдступу.

מַעֲשֵׂיהֶם׃	כָּל־	אֶל־	הַמֵּבִין	לִבָּם	יַחַד	הַיֹּצֵר	15
діла–їхні	усі	усі	Той–хто–розуміє	серця–їхні	вкупі	Той–хто–створив	
H4639	H3605	H0413	H0995			H3335	

Відступися від злого і добре чини, миру шукай і женися за ним!

כֹּחַ׃	בְּרַב־	יִנָּצֵל	לֹא־	גִּבּוֹר	חֵיל	בְּרַב־	נוֹשָׁע	הַמֶּלֶךְ	אֵין־	16
силою	великою	врятовується	не	воїн	військом	великим	спасається	цар	Не	
	H7230	H5337	H3808	H1368	H2428	H7230	H3467	H4428	H0369	

Очі Господні на праведних, уші ж Його — на їхній зойк,

יְמַלֵּט׃	לֹא	חֵילוֹ	וּבְרֹב	לִתְשׁוּעָה	הַסּוּס	שֶׁקֶר	17
врятує	не	силою–своєю	і–великою	для–спасіння	кінь	Марний	
H4422	H3808	H2428	H7230	H8668		H8267	

Господнє лице — на злочинців, щоб вúнищити їхню пам'ять з землі.

לַמְיַחֲלִים	יְרֵאָיו	אֶל־	יְהוָה	עֵין	הִנֵּה	18
над–тими–хто–сподівається	тими–хто–боїться–Його	над	ГОСПОДНЄ	око	Ось	
H3176	H3373	H0413	H3068		H2009	

לְחַסְדּוֹ׃
на–милість–Його

Коли праведні клúчуть, то їх чує Господь, і з усіх утисків їхніх визвóлює їх.

בָּרָעָב׃	וּלְחַיּוֹתָם	נַפְשָׁם	מִמָּוֶת	לְהַצִּיל	19
в–голоді	і–оживити–їх	душу–їхню	від–смерті	щоб–визволити	
H7458	H2421	H5315	H4194	H5337	

Господь зламаносéрдим близькúй, і впокóрених духом спасає.

הוּא׃	וּמָגִנֵּנוּ	עֶזְרֵנוּ	לַיהוָה	חִכְּתָה	נַפְשֵׁנוּ	20
Він	і–щит–наш	допомога–наша	на–ГОСПОДА	чекає	Душа–наша	
H1931	H4043	H5828	H3068	H2442	H5315	

Багато лихого для праведного, та його визволя́є Господь з них усіх:

בָּטָחְנוּ׃	קָדְשׁוֹ	בְּשֵׁם	כִּי	לִבֵּנוּ	יִשְׂמַח	בּוֹ	כִּי־	21
ми–покладаємося	святе–Його	на–ім'я	бо	серце–наше	радіє	в–Ньому	бо	
H0982	H6944	H8034			H8055			

Він пильнує всі кості його, — із них жóдна не зламається!

לָךְ׃	יְחַלֻּנוּ	כַּאֲשֶׁר	עָלֵינוּ	יְהוָה	חַסְדְּךָ	יְהִי־	22
на–Тебе	ми–сподіваємося	як	над–нами	ГОСПОДИ	милість–Твоя	Нехай–буде	
	H3176			H3068		H1961	

Зло безбожному смерть заподіє, і винними будуть усі, хто ненáвидить праведного.

Chapter 34

וַיְנַהֲגֻהוּ	אֲבִימֶלֶךְ	לִפְנֵי	טַעְמוֹ	אֶת־	בְּשַׁנּוֹתוֹ	לְדָוִד	1
і–той–прогнав–його	Авімелехом	перед	поведінку–свою	—	коли–він–змінив	Давидів	
H1644	H0040	H6440	H2940	H0853		H1732	

תְּהִלָּתוֹ	תָּמִיד	עֵת	בְּכָל־	יְהוָה	אֶת־	אֲבָרֲכָה	וַיֵּלֶךְ׃	
хвала–Йому	завжди	в–час	повсякчас	ГОСПОДА	—	Я–благословлятиму	і–він–пішов	
H8416	H8548	H6256	H3605	H3068	H0853	H1288	H1980	

בְּפִי׃
на–устах–моїх
H6310

Давидів.

וְיִשְׂמָחוּ׃	עֲנָוִים	יִשְׁמְעוּ	נַפְשִׁי	תִּתְהַלֵּל	בַּיהוָה	2
і–зрадіють	покірні	нехай–почують	душа–моя	хвалитиметься	В–ГОСПОДІ	
H8055	H6035	H8085	H5315		H3068	

візьми малóго й великого щитá, — і встань мені на допомогу!

יַחְדָּו׃	שְׁמוֹ	וּנְרוֹמְמָה	אִתִּי	לַיהוָה	גַּדְּלוּ	3
разом	ім'я–Його	і–піднесімо	зі–мною	ГОСПОДА	Величайте	
	H8034		H0854	H3068	H1431	

Дістань списа, і дорогу замкни моїм напасникáм, скажи до моєї душі: „Я — спасíння твоє“!

הִצִּילָנִי׃	מְגוּרוֹתָי	וּמִכָּל־	וְעָנָנִי	יְהוָה	אֶת־	דָּרַשְׁתִּי	4
визволив–мене	страхів–моїх	і–від–усіх	і–Він–відповів–мені	ГОСПОДА	—	Я–шукав	
H5337	H4034	H3605		H3068	H0853	H1875	

Нехай засоро́мляться й будуть пога́ньблені ті, хто чатує на душу мою; хай відступлять назад і нехай посоро́мляться ті, хто лихо мені замишляє.

יֵחָפֵרוּ׃	אַל־	וּפְנֵיהֶם	וְנֶחְפְּרוּ	אֵלָיו	הִבִּיטוּ	5
засоромляться	нехай–не	і–обличчя–їхні	і–засіяли	на–Нього	Поглянули	
H2659	H0408	H6440		H0413	H5027	

Бодай вони стали, немов та полóва на вітрі, і Ангол Господній нехай їх жене;

הוֹשִׁיעוֹ׃	צָרוֹתָיו	וּמִכָּל־	שָׁמֵעַ	יְהוָה	קָרָא	עָנִי	זֶה	6
спас–його	скорбот–його	і–від–усіх	почув	і–ГОСПОДЬ	кликав	бідний	Цей	
H3467		H3605	H8085	H3068	H7121	H6041	H2088	

нехай буде дорóга їхня тéмна й сковзькá, і Ангол Господній нехай їх жене, —

וַיְחַלְּצֵם׃	לִירֵאָיו	סָבִיב	יְהוָה	מַלְאַךְ־	חֹנֶה	7
і–визволяє–їх	тих–хто–боїться–Його	довкола	ГОСПОДНІЙ	ангел	Табором–стає	
	H3373	H5439	H3068	H4397	H2583	

бо вони безпричинно тенéта свої розставляють на мене, яму копають безвинно на душу мою!

יֶחֱסֶה־	הַגֶּבֶר	אַשְׁרֵי	יְהוָה	טוֹב	כִּי־	וְרְאוּ	טַעֲמוּ	8
хто–сховується	чоловік	блаженний	ГОСПОДЬ	добрий	що	і–побачте	Скуштуйте	
H2620	H1397	H0835	H3068			H7200	H2938	

בּוֹ׃
в–Ньому

Нехай на́гла загибіль, якої не знає, на нього спаде, і сітка його, яку він наставив, хай зловить його у на́гле нещастя, — бодай він до нього упав!

לִירֵאָיו׃	מַחְסוֹר	אֵין	כִּי־	קְדֹשָׁיו	יְהוָה	אֶת־	יְרֵאוּ	9
для–тих–хто–боїться–Його	нестатку	немає	бо	святі–Його	ГОСПОДА	—	Бійтеся	
H3373	H4270	H0369		H6918	H3068	H0853	H3372	

А душа моя в Господі буде радіти, звеселиться Його допомогою!

							10
יַחְסְרוּ	לֹא־	יְהוָה	וְדֹרְשָׁי	וְרָעֵבוּ	רָשׁוּ	כְּפִירִים	
матимуть–нестатку	не	ГОСПОДА	а–ті–хто–шукають	і–голодують	збідніли	Молоді–леви	
H2637	H3808	H3068	H1875	H7456	H7326		

טוֹב׃ כָּל־
доброму ні–в–чому
H3605

Скажуть усі мої кості: „Господи, хто подібний до Тебе?“ Ти рятуєш убогого від сильнішого над нього, покірного та бідаря́ — від його дерія́.

								11
אֲלַמֶּדְכֶם׃	יְהוָה	יִרְאַת	לִי	שִׁמְעוּ־	בָּנִים	לְכוּ־		
я–навчу–вас	ГОСПОДНЬОМУ	страху–ГОСПОДНЬОМУ	мене	послухайте	діти	Зійдіть		
H3925	H3068	H3374		H8085		H3212		

Свідки встають неправдиві, чого я не знав — питають мене,

								12
טוֹב׃	לִרְאוֹת	יָמִים	אֹהֵב	חַיִּים	הֶחָפֵץ	הָאִישׁ	מִי־	
добро	щоб–бачити	дні	любить	життя	який–бажає	цей–чоловік	Хто	
	H7200	H3117	H0157		H2655	H0376	H4310	

віддають мені злом за добро, осиро́чують душу мою!

						13
מִרְמָה׃	מִדַּבֵּר	וּשְׂפָתֶיךָ	מֵרָע	לְשׁוֹנְךָ	נְצֹר	
обману	від–мовлення	і–уста–твої	від–зла	язик–твій	Стережи	
H4820	H1696	H8193		H3956	H5341	

А я, як вони хворували були́, зодягався в вере́ту, душу свою мучив по́стом, молитва ж моя поверталась на лоно моє.

							14
וְרָדְפֵהוּ׃	שָׁלוֹם	בַּקֵּשׁ	טוֹב	וַעֲשֵׂה־	מֵרָע	סוּר	
і–прагни–його	миру	шукай	добро	і–чини	від–зла	Відступи	
H7291	H7965	H1245				H5493	

Як при́ятель, бу́цім то брат він для мене, — так я ходив, ніби був я в жало́бі по матері, був я засму́чений, схи́лений.

							15
שַׁוְעָתָם׃	אֶל־	וְאָזְנָיו	צַדִּיקִים	אֶל־	יְהוָה	עֵינֵי	
волання–їхнє	на	і–вуха–Його	праведниках	на	ГОСПОДНІ	Очі	
H7775	H0413	H0241	H6662	H0413	H3068		

А вони, як упав я, радіють та схо́дяться, напасники́ проти мене збираються, я ж не знаю про те; кричать, і не вмовка́ють,

מֵאָרֶץ	לְהַכְרִית	רָע	בְּעֹשֵׂי	יְהוָה	פְּנֵי	16
з–землі	щоб–викорінити	зло	проти–тих–хто–чинить	ГОСПОДНЄ	Обличчя	
H0776	H3772			H3068	H6440	

זִכְרָם׃
пам'ять–про–них
H2143

з дармоїдами та пересмі́шниками скрего́чуть на мене своїми зубами.

הִצִּילָם׃	צְרוֹתָם	וּמִכָּל־	שָׁמֵעַ	וַיהוָה	צָעֲקוּ	17
визволив–їх	скорбот–їхніх	і–від–усіх	почув	і–ГОСПОДЬ	Кликали	
H5337		H3605	H8085	H3068	H6817	

Господи, — чи довго Ти бу́деш дивитись на це? Відверни́ мою душу від їхніх зубі́в, від отих левчуків одина́чку мою!

יוֹשִׁיעַ׃	רְוּחַ	דַּכְּאֵי־	וְאֶת־	לֵב	לְנִשְׁבְּרֵי־	יְהוָה	קָרוֹב	18
спасає	духом	пригнічених	і	серцем	до–зламаних	ГОСПОДЬ	Близький	
H3467	H7307		H0853		H7665	H3068	H7138	

Я буду Тебе прославляти на збо́рах великих, буду Тебе вихваляти в числе́ннім наро́ді!

יְהוָה׃	יְצִילֶנּוּ	וּמִכֻּלָּם	צַדִּיק	רָעוֹת	רַבּוֹת	19
ГОСПОДЬ	визволить–його	але–від–усіх–їх	у–праведного	лих	Багато	
H3068	H5337	H3605	H6662			

Нехай з мене не ті́шаться ті, хто ворогує на мене безви́нно, нехай ті не морга́ють очима, хто мене без причини нена́видить,

נִשְׁבָּרָה׃	לֹא	מֵהֵנָּה	אַחַת	עַצְמוֹתָיו	כָּל־	שֹׁמֵר	20
зламана	не	з–них	ні–одна	кості–його	усі	Він–охороняє	
H7665	H3808	H2007	H0259	H6106	H3605	H8104	

бо говорять вони не про мир, але на спокі́йних у кра́ї облу́дні слова́ вимишляють,

יֶאְשָׁמוּ׃	צַדִּיק	וְשֹׂנְאֵי	רָעָה	רָשָׁע	תְּמוֹתֵת	21
будуть–покарані	праведного	і–ті–хто–ненавидять	зло	нечестивого	Згубить	
H0816	H6662	H8130		H7563	H4191	

свої уста на мене вони розкрива́ють, говорять: „Ага, ага! Наші очі це бачили!“

הַחֹסִים	כָּל־	יֶאְשָׁמוּ׃	וְלֹא	עֲבָדָיו	נֶפֶשׁ	יְהוָה	פּוֹדֶה	22
хто–сховується	усі	будуть–покарані	і–не	слуг–Своїх	душу	ГОСПОДЬ	Викуповує	
H2620	H3605	H0816	H3808	H5650	H5315	H3068	H6299	

בּוֹ׃
в–Ньому

Ти бачив це, Господи, — не помовчи́ ж, Господи, — не віддаляйся від мене!

Chapter 35

אֶת־	לְחַם	יְרִיבַי	אֶת־	יְהוָה	רִיבָה	וְלְדָוִד	1
з	воюй	суперниками–моїми	з	ГОСПОДИ	Змагайся	Давидів	
H0853		H3401	H0853	H3068	H7378	H1732	

לֹחֲמָי׃
тими–хто–воюють–проти–мене

Для дириґента хору. Раба Господнього Давида.

בְּעֶזְרָתִי׃	וְקוּמָה	וְצִנָּה	מָגֵן	הַחֲזֵק	2
на–допомогу–мені	і–встань	і–броню	щит	Візьми	
H5833			H4043	H2388	

Грішне слово безбожного в серці моїм: „Нема страхý Божого перед очима його“,

לְנַפְשִׁי	אֱמֹר	רֹדְפַי	לִקְרַאת	וְסְגֹר	חֲנִית	וְהָרֵק	3
душі–моїй	скажи	переслідувачам–моїм	назустріч	і–загороди	копис	І–оголи	
H5315	H0559	H7291	H7125	H5462	H2595	H7324	

אֲנִי׃ יִשְׁעָתֶךָ
Я спасіння–твоє
H0589 H3444

бо в очах своїх він до себе підлещується, щоб бу́цім то гріх свій знайти, щоб зненáвидіти.

אָחוֹר	יִסֹּגוּ	נַפְשִׁי	מְבַקְשֵׁי	וְיִכָּלְמוּ	יֵבֹשׁוּ	4
назад	нехай–відступлять	душу–мою	ті–хто–шукають	і–осоромляться	Нехай–посоромляться	
H0268	H5472	H5315	H1245	H3637	H0954	

רָעָתִי׃	חֹשְׁבֵי	וְיַחְפְּרוּ
зло–мені	ті–хто–замишляють	і–осоромляться
	H2803	H2659

Слова́ його уст — то марно́та й обма́на, перестав він бути мудрим, щоб чинити добро́.

הוֹחֵה׃	יְהוָה	וּמַלְאַךְ	רוּחַ	לִפְנֵי־	כְּמֹץ	יְהִי	5
нехай–жене–їх	ГОСПОДНІЙ	і–ангел	вітром	перед	як–полова	Нехай–будуть	
	H3068	H4397	H7307	H6440	H4671	H1961	

Беззако́нство заду́мує він на посте́лі своїй, стає на дорозі недобрій, не цурається злого.

רֹדְפָם׃	יְהוָה	וּמַלְאַךְ	וַחֲלַקְלַקּוֹת	חֹשֶׁךְ	דַּרְכָּם	יְהִי־	6
нехай–переслідує–їх	ГОСПОДНІЙ	і–ангел	і–слизьким	темним	шлях–їхній	Нехай–буде	
H7291	H3068	H4397	H2519	H2822	H1870	H1961	

Господи, — аж до небе́с милосердя Твоє, аж до хмар Твоя вірність,

חָפְרוּ	חִנָּם	רִשְׁתָּם	שָׁחַת	לִי	טָמְנוּ־	חִנָּם	כִּי־	7
викопали	без–причини	сітки–своєї	яму	для–мене	сховали	без–причини	Бо	
H2658	H2600	H7568	H7845		H2934	H2600		

לְנַפְשִׁי׃
для–душі–моєї
H5315

Твоя справедливість — немов гори Божі, Твої суди — безо́дня велика, людúну й худо́бу спасаєш Ти, Господи!

8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה׃ לֹא־ יֹדֵעַ וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ טָמַן
Нехай–прийде–на–нього загибель не знаючи і–сітка–його яку сховав
H0935 H7722 H3808 H3045 H7568 H0834 H2934

תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־ בָּהּ׃
нехай–зловить–його у–загибель нехай–впаде в–неї
H3920 H7722 H5307

Яка дорога́ Твоя милість, о Боже, і ховаються лю́дські сини в тіні́ Твоїх крил:

9 וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃
А–душа–моя буде–радіти в–ГОСПОДІ буде–веселитися в–спасінні–Його
H5315 H1523 H3068 H7797 H3444

вони з ситости дому Твого напо́юються, і Ти їх напува́єш з потока Своїх солодо́щів,

10 כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק
Усі кості–мої скажуть ГОСПОДИ хто як–Ти Визволяєш бідного від–сильнішого
H3605 H6106 H0559 H3068 H4310 H3644 H5337 H6041 H2389

וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃
і–бідного і–убогого від–того–хто–грабує–його
H6041 H0034 H1497

бо в Тебе джере́ло життя, в Твоїм світлі побачимо світло!

11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר־ לֹא יָדָעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃
Повстають свідки насильства чого не знаю питають–мене
H6965 H5707 H2555 H0834 H3808 H3045 H7592

Продовж Свою милість на тих, хто знає Тебе, а правду Свою — на людей щиросердих!

12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃
Вони–відплачують–мені злом замість добра осиротінням душі–моїй
H7999 H7451 H8478 H2896 H7909 H5315

Нога пи́шних нехай не наступить на мене, і безбожна рука нехай не викидає мене!

13 וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי
А–я коли–вони–хворіли одягом–моїм–було верета я–смиряв постом душу–мою
H0589 H3830 H8242 H6685 H5315

וּתְפִלָּתִי עַל־ חֵיקִי תָּשׁוּב׃
і–молитва–моя на груди–мої поверталася
H8605 H2436 H7725

Попа́дали там беззако́нники, пова́лено їх — і встати не змо́жуть.

14 כְּרֵעַ־ כַּאֲבֶל־ אֵם קֹדֵר הִתְהַלָּכְתִּי כְּאָח לִי שַׁחוֹתִי׃
Як–за–другом як–за–матір'ю скорботною понуро я–ходив моїм як–за–братом я–схилявся
H7453 H0517 H6937 H1980 H0251 H7817

15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא
Але–коли–я–спотикнувся вони–раділи і–зібралися зібралися проти–мене нікчемні і–не
H6761 H8055 H0622 H0622 H5222 H3808

יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־ דָמּוּ׃
я–знав розривали і–не втихали
H3045 H7167 H3808

16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרַק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
серед ліцемірів глузливих скреготали на–мене зубами–своїми
H2611 H3934 H4580 H2786 H5921 H8127

17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה תָּשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים
Господи докільки Ти–дивитимешся поверни душу–мою від–згуби–їхньої від–левів
H0136 H4100 H7200 H7725 H5315 H7963 H3715

יְחִידָתִי׃
єдину–мою
H3173

18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃
Я–дякуватиму–Тобі у–зібранні великому серед–народу численного я–прославлю–Тебе
H3034 H6951 H7227 H5971 H6099

19 אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שִׂנְאַי חִנָּם
Нехай–не радіють надо–мною вороги–мої брехливі ті–хто–ненавидять–мене даремно
H0408 H8055 H3807 H0341 H8267 H8130 H2600

יִקְרְצוּ־עָיִן׃
нехай–не–підморгують оком
H7169 H5869

20 כִּי לֹא שָׁלוֹם וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
Бо не мир і–проти смирних землі слова обману замишляють
H3808 H7965 H5921 H7282 H0776 H1697 H4820 H2803

21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃
І–роззявили на–мене роти–свої говорять Ага Ага бачило око–наше
H7337 H5921 H6310 H0559 H1889 H1889 H7200 H5869

22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
Ти–бачив ГОСПОДИ не мовчи Господи не віддаляйся від–мене
H7200 H3068 H0408 H2790 H0136 H0408 H7368 H4480

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנַי לְרִיבִי׃
Прокинься і–пробудись на–суд–мій Боже–мій і–Господи–мій на–тяжбу–мою
H5782 H6974 H4941 H0430 H0136 H7379

24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃
Суди–мене за–праведністю–Твоєю ГОСПОДИ Боже–мій і–нехай–не радіють надо–мною
H8199 H6664 H3068 H0430 H0408 H8055 H3807

25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעְנוּהוּ׃
Нехай–не говорять в–серці–своїм Ага душе–нашій нехай–не говорять ми–поглинули–його
H0408 H0559 H1889 H5315 H0408 H0559 H1104

26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
Нехай–посоромляться і–осоромляться разом ті–хто–радіють лиху–моєму нехай–зодягнуться
H0954 H2659 H3162 H8056 H7451 H3847

בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
в–сором і–ганьбу ті–хто–величаються надо–мною
H1322 H3639 H1431 H5921

27

תָּמִיד	וְיֹאמְרוּ	צִדְקִי	חֶפְצֵי	וְיִשְׂמְחוּ	יָרֹנּוּ
завжди	і–нехай–говорять	праведності–моєї	ті–хто–бажають	і–веселяться	Нехай–радіють
H8548	H0559	H6664	H2655	H8055	

עַבְדּוֹ׃	שְׁלוֹם	הֶחָפֵץ	יְהוָה	יִגְדַּל
слузі–Своєму	миру	Той–хто–бажає	ГОСПОДЬ	нехай–звеличується
H5650	H7965	H2655	H3068	H1431

28

תְּהִלָּתֶךָ׃	הַיּוֹם	כָּל־	צִדְקֶךָ	תֶּהְגֶּה	וּלְשׁוֹנִי
хвалу–Тобі	день	увесь	праведність–Твою	буде–говорити	І–язик–мій
H8416	H3117	H3605	H6664	H1897	H3956

Chapter 36

1

בְּקֶרֶב	לָרָשָׁע	פֶּשַׁע	נְאֻם־	לְדָוִד׃	יְהוָה	לְעֶבֶד־	וּלַמְנַצֵּחַ
в–глибині	нечестивому	переступ	Мовить	Давидів	ГОСПОДНЬОГО	слуги	Керівнику–хору
H7130	H7563	H6588	H5002	H1732	H3068	H5650	H5329

עֵינָיו׃	לְנֶגֶד	אֱלֹהִים	פַּחַד	אֵין־	לִבִּי
очима–його	перед	Божого	страху	немає	серця–мого
	H5048	H0430	H6343	H0369	

Давидів.

2

לִשְׂנֹא׃	עֲוֹנוֹ	לִמְצֹא	בְּעֵינָיו	אֵלָיו	הֶחֱלִיק	כִּי־
щоб–зненавидіти	провини–своєї	не–знаходячи	в–очах–своїх	собі	він–лестить	бо
H8130	H5771	H4672		H0413		

бо вони, як трава, будуть скоро поко́шені, і мов та зелена били́на — пов'я́нуть!

3

לְהֵיטִיב׃	לְהַשְׂכִּיל	חָדַל	וּמִרְמָה	אָוֶן	פִּיו	דִּבְרֵי־
чинити–добро	розуміти	перестав	і–обман	неправда	уст–його	слова
H3190		H2308	H4820	H0205	H6310	H1697

Надійся на Господа й добре чини, землю заме́шкуй та правди дотримуй!

4

רָע	טוֹב	לֹא־	דֶּרֶךְ	עַל־	יִתְיַצֵּב	מִשְׁכָּבוֹ	עַל־	יַחְשֹׁב	וְאָוֶן
зла	доброму	не	шляху	на	стає	ложі–своїм	на	замишляє	Неправду
		H3808	H1870		H3320	H4904		H2803	H0205

יִמְאָס׃	לֹא
відкидає	не
	H3808

Хай Господь буде розкіш твоя, — і Він спо́внить тобі твого серця бажа́ння!

5

שְׁחָקִים׃	עַד־	אֱמוּנָתְךָ	חַסְדֶּךָ	בְּהַשָּׁמַיִם	יְהוָה
хмар	до	вірність–Твоя	милість–Твоя	на–небесах	ГОСПОДИ
H7834	H5704	H0530		H8064	H3068

На Господа здай доро́гу свою, і на Нього надію клади, і Він зробить,

6

וּבְהֵמָה	אָדָם־	רַבָּה	תְהוֹם	מִשְׁפָּטֶיךָ	אֵל	כְּהָרְרֵי־	וְצִדְקָתְךָ
і–тварину	людину	велика	безодня	суди–Твої	Божі	як–гори	Праведність–Твоя
H0929	H0120		H8415	H4941	H0410	H2042	H6666

יְהוָה׃	תוֹשִׁיעַ
ГОСПОДИ	Ти–спасаєш
H3068	H3467

і Він ви́провадить, немов світло, твою справедливість, а правду твою — немов пі́вдень.

כְּנָפֶיךָ	בְּצֵל	אָדָם	וּבְנֵי	אֱלֹהִים	חַסְדְּךָ	יָקָר	מַה־
крил–Твоїх	під–тінню	людські	і–сини	Боже	милість–Твоя	дорогоцінна	Як
H3671	H6738	H0120		H0430		H3368	H4100

יֶחֱסָיוּן׃
сховуються
H2620

7

Жди Господа мо́вчки й на Нього надійся, не розпалюйся гнівом на того, хто щасливою чинить дорогу свою, на люди́ну, що виконує за́думи злі.

תַּשְׁקֵם׃	עֲדָנֶיךָ	וְנַחַל	בֵּיתֶךָ	מִדֶּשֶׁן	יִרְוְיֻן	
Ти–напоїш–їх	насолод–Твоїх	і–потоком	дому–Твого	тлустою	Наситяться	8
H8248				H1880	H7301	

Повстри́майсь від гніву й покинь пересе́рдя, не розпа́люйся лютістю, щоб чини́ти лиш зло,

אוֹר׃	נִרְאֶה־	בְּאוֹרְךָ	חַיִּים	מְקוֹר	עִמְּךָ	כִּי־
світло	ми–бачимо	в–світлі–Твоїм	життя	джерело	в–Тобі	Бо
H0216	H7200	H0216		H4726		9

бо ви́тяті будуть злочинці, а ті, хто вповає на Господа — землю вспадку́ють!

לֵב׃	לְיִשְׁרֵי־	וְצִדְקָתֶךָ	לְיֹדְעֶיךָ	חַסְדְּךָ	מְשֹׁךְ	
серцем	для–прамих	і–праведність–Твою	для–тих–хто–знають–Тебе	милість–Твою	Продовжуй	10
	H3477	H6666	H3045		H4900	

А ще тро́хи — й не буде безбожного, і будеш дивитись на місце його — і не буде його,

תְּנֵדֶנִּי׃	אַל־	רְשָׁעִים	וְיַד־	גַּאֲוָה	רֶגֶל	תְּבוֹאֵנִי	אַל־	
зрушить–мене	нехай–не	нечестивих	і–рука	гордості	нога	наступить–на–мене	Нехай–не	11
H5110	H0408	H7563	H3027	H1346	H7272	H0935	H0408	

а покірні вспадку́ють землю, — і зарозкошу́ють ми́ром великим!

קוּם׃	יָכְלוּ	וְלֹא־	דָּחֹה	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	נָפְלוּ	שָׁם	
піднятися	змогли	і–не	повалені	неправди	діячі	впали	Там	12
	H3201	H3808		H0205	H6466	H5307	H8033	

Лихе замишляє безбожний на праведного, і скрего́че на нього своїми зубами,

Chapter 37

עוֹלָה׃	בְּעֹשֵׂי	תִּקְנָא	אַל־	בַּמְרֵעִים	תִּתְחַר	אַל־	וְלְדָוִד	
беззаконня	тим–що–чинять	заздри	не	через–злочинців	обурюйся	не	Давидів	1
		H7065	H0408		H2734	H0408	H1732	

Псалом Давидів. На па́м'ятку.

יִבּוֹלוּן׃	דֶּשֶׁא	וּכְיֶרֶק	יִמָּלוּ	מְהֵרָה	כֶּחָצִיר	כִּי
пов'януть	молода	і–як–зелень	зів'януть	швидко	як–трава	бо
	H1877	H3418		H4120		2

Господи, не карай мене в гніві Своїм, і не завдава́й мені кари в Своїм пересе́рді,

אֱמוּנָה׃	וּרְעֵה	אֶרֶץ	שְׁכָן־	טוֹב	וַעֲשֵׂה־	בַּיהוָה	בְּטַח
вірністю	і–годуйся	землі	живи–на	добро	і–чини	ГОСПОДУ	довіряй
H0530		H0776	H7931			H3068	H0982

3

бо прошúли мене Твої стріли, і рука Твоя тяжко спустúлась на мене,

לִבֶּךָ׃	מִשְׁאֲלֹת	לְךָ	וַיִּתֵּן־	יְהוָה	עַל־	וְהִתְעַנֵּנִי	4
серця–твого	прохання	тобі	і–Він–дасть	ГОСПОДІ	в	і–втішайся	
	H4862		H5414	H3068		H6026	

Від гніву Твого нема цíлого місця на тілі моїм, немає спокóю в костя́х моїх через мій гріх,

יַעֲשֶׂה׃	וְהוּא	עָלָיו	וּבְטַח	דַּרְכֶּךָ	יְהוָה	עַל־	גּוֹל	5
зробить	і–Він	Йому	і–довіряй	шлях–твій	ГОСПОДА	на	доручи	
	H1931		H0982	H1870	H3068		H1556	

бо провини мої переросли́ мою го́лову, як великий тяга́р, вони тяжчі над сили мої,

כָּצָהֳרָיִם׃	וּמִשְׁפָּטֶךָ	צִדְקָתְךָ	כָּאוֹר	וְהוֹצִיא	6
як–полудень	і–суд–твій	правду–твою	як–світло	і–виведе	
	H4941	H6664	H0216	H3318	

смердять та гниють мої рани з глупóти моєї.

תִּתְחַר	אַל־	לוֹ	וְהִתְחוֹלֵל	לַיהוָה	וְדוֹם	7
обурюйся	не	на–Нього	і–терпеливо–сподівайся	на–ГОСПОДА	мовчки–чекай	
H2734	H0408			H3068		

מְזִמּוֹת׃	עֹשֶׂה	בְּאִישׁ	דַּרְכּוֹ	בְּמַצְלִיחַ	
підступи	що–чинить	через–чоловіка	на–шляху–своєму	через–того–хто–процвітає	
H4209		H0376	H1870		

Ско́рчений я, і над міру похи́лений, цілий день я тиняюсь сумни́й,

לְהָרֵעַ׃	אַךְ־	תִּתְחַר	אַל־	חֵמָה	וַעֲזָב	מֵאַף	רָגֶז	8
щоб–чинити–зло	тільки	обурюйся	не	лють	і–залиш	від–гніву	перестань	
	H0389	H2734	H0408	H2534		H0639	H7503	

бо нутро́ моє повне запа́лення, і в тілі моїм нема цíлого місця.

יִירְשׁוּ־	הֵמָּה	יְהוָה	וְקֹוֵי	יִכָּרֵתוּן	מְרֵעִים	כִּי־	9
успадкують	вони	ГОСПОДА	а–ті–хто–надіється–на	будуть–винищені	злочинці	бо	
H3423	H1992	H3068		H3772			

אָרֶץ׃
землю
H0776

Обезси́лений я й перемучений тяжко, рида́ю від сто́гону серця свого.

וְאֵינֶנּוּ׃	מְקוֹמוֹ	עַל־	וְהִתְבּוֹנַנְתָּ	רָשָׁע	וְאֵין	מֵעַט	וְעוֹד	10
і–немає–його	місця–його	до	і–придивишся	нечестивого	і–не–буде	трохи	і–ще	
H0369	H4725		H0995	H7563	H0369	H4592	H5750	

Господи, всі бажа́ння мої — перед Тобою, зідха́ння ж моє не сховалось від Тебе.

שָׁלוֹם׃	רֹב	עַל־	וְהִתְעַנְּנוּ	אֶרֶץ	יִירְשׁוּ־	וַעֲנָיִים	11
миру	великого	від	і–втішатимуться	землю	успадкують	а–лагідні	
H7965	H7230		H6026	H0776	H3423	H6035	

Сильно тріпóчеться серце моє, опустила мене моя сила, навіть ясність очéй моїх — і вона не зо мною.

שִׁנָּיו׃	עָלָיו	וְחֹרֵק	לַצַּדִּיק	רָשָׁע	זֹמֵם	12
зубами–своїми	на–нього	і–скреготить	проти–праведного	нечестивий	замишляє	
H8127		H2786	H6662	H7563	H2161	

Дру́зі мої й мої при́ятелі поставали здаля́ від моєї біди, а ближні мої поставали опо́даль.

יוֹמוֹ׃	יָבֹא	כִּי־	רָאָה	כִּי־	לוֹ	יִשְׂחַק־	אֲדֹנָי	13
день–його	прийде	що	бачить	бо	з–нього	сміється	Господь	
H3117	H0935		H7200			H7832	H0136	

Тене́та розставили ті, хто чатує на душу мою, а ті, хто бажає нещастя мені, говорять прокля́ття, і ввесь день вимишляють зрадли́ве!

וְאֶבְיוֹן	עָנִי	לְהַפִּיל	קַשְׁתָּם	וְדָרְכוּ	רְשָׁעִים	פָּתְחוּ	וְחֶרֶב	14
і–нужденного	бідного	щоб–повалити	лук–свій	і–натягнули	нечестиві	витягнули	меч	
H0034	H6041	H5307	H7198	H1869	H7563		H2719	

דָּרֶךְ׃	יִשְׁרֵי־	לִטְבֹּוחַ
шляхом	праведних	щоб–заколоти
H1870	H3477	H2873

А я, мов глухий, вже не чую, і мов той німий, який уст своїх не відкриває.

תִּשְׁבָּרְנָה׃	וְקַשְׁתוֹתָם	בִּלְבָּם	תָּבוֹא	חַרְבָּם	15
зламаються	і–луки–їхні	в–серце–їхнє	увійде	меч–їхній	
H7665	H7198		H0935	H2719	

І я став, мов люди́на, що нічо́го не чує і в у́стах своїх оправда́ння не має,

רַבִּים׃	רְשָׁעִים	מֵהֲמוֹן	לַצַּדִּיק	מְעַט	טוֹב־	16
численних	нечестивих	ніж–багатство	у–праведного	мале	краще	
	H7563		H6662	H4592		

бо на Тебе наді́юся я, Господи, Ти відповісй, Господи, Боже мій!

יְהוָה׃	צַדִּיקִים	וְסוֹמֵךְ	תִּשְׁבֶּרְנָה	רְשָׁעִים	זְרוֹעוֹת	כִּי	17
ГОСПОДЬ	праведних	а–підтримує	будуть–зламані	нечестивих	руки	бо	
H3068	H6662	H5564	H7665	H7563	H2220		

Бо сказав я: „Нехай не потíшаться з мене, нехай не несуться вони понад мене, коли послизне́ться нога моя!“

תִּהְיֶה׃	לְעוֹלָם	וְנַחֲלָתָם	תְּמִימִם	יְמֵי	יְהוָה	יוֹדֵעַ	18
буде	навіки	і–спадщина–їхня	непорочних	дні	ГОСПОДЬ	знає	
H1961	H5769	H5159	H8549	H3117	H3068	H3045	

Бо я до упадку готовий, і передо мною постійно недуга моя,

יִשְׂבָּעוּ׃	רָעָבוֹן	וּבִימֵי	רָעָה	בְּעֵת	יֵבֹשׁוּ	לֹא־	19
будуть–наситі	голоду	і–в–дні	лихий	в–час	будуть–посоромлені	не	
H7646	H7459	H3117		H6256	H0954	H3808	

бо провину свою визнаю, журюся гріхом своїм я!

בֶּעָשָׁן	כָּלוּ	כָּרִים	כְּיִקַּר	יְהוָה	וְאֹיְבֵי	יֹאבְדוּ	וּרְשָׁעִים	כִּי	20
в–диму	зникнуть	пасовищ	як–краса	ГОСПОДА	і–вороги	загинуть	нечестиві	бо	
H6227	H3615		H3368	H3068	H0341	H0006	H7563		

כָּלוּ׃
зникнуть
H3615

А мої вороги проживають, міцні́ють, і без причини помно́жилися мої не́другі.

וְנוֹתֵן׃	חוֹנֵן	וְצַדִּיק	יְשַׁלֵּם	וְלֹא	רָשָׁע	לֹוֶה	21
і–дає	милує	а–праведний	повертає	і–не	нечестивий	позичає	
H5414		H6662		H3808	H7563		

Ті ж, хто відплачує злом за добро, обчóрнюють мене, бо женусь за добром.

22 כִּי יְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ־אָרֶץ וּמְקֻלָלָיו יִכָּרֵתוּ׃
бо благословенні–Ним успадкують землю а–прокляті–Ним будуть–винищені
H1288 H3423 H0776 H7043 H3772

Не покинь мене, Господи, Боже мій, не віддаляйся від мене,

23 מֵיְהוָה מְצַעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃
від–ГОСПОДА кроки мужа утверджені і–шляхом–його Він–тішиться
H3068 H4703 H1397 H3559 H1870

поспіши мені на допомогу, Господи, — Ти спасíння моє!

24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃
хоч впаде не буде–повалений бо ГОСПОДЬ підтримує руку–його
H5307 H3808 H2904 H3588 H3068 H5564 H3027

25 נַעַר הָיִיתִי גַם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶשׁ־לָחֶם׃
молодим я–був також постарів і–не бачив праведного залишеного і–нащадків–його що–шукають хліба
H5288 H1961 H1571 H2204 H3808 H7200 H6662 H5800 H2233 H1245 H3899

26 כָּל־הַיוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃
весь день милує і–позичає і–нащадки–його на–благословення
H3605 H3117 H2603 H3867 H2233 H1293

27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
відвернися від–зла і–чини добро і–будеш–жити навіки
H5493 H7451 H6213 H3427 H7931 H5769

28 כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרֵת׃
бо ГОСПОДЬ любить правосуддя і–не залишить — вірних–Своїх навіки винищені а–нащадки збережені–вони
H3588 H3068 H0157 H4941 H3808 H5800 H0853 H2623 H5769 H3772 H2233 H8104

29 צַדִיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃
праведні успадкують землю і–будуть–жити навіки на–ній
H6662 H3423 H0776 H7931 H5703 H5921

30 פִּי־צַדִיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְדַבֵּר מִשְׁפָּט׃
уста праведного промовляють мудрість і–язик–його говорить правосуддя
H6310 H6662 H1897 H2451 H3956 H1696 H4941

31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
закон Бога–його в–серці–його не похитнуться кроки–його
H8451 H0430 H3824 H3808 H4571 H0838

32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַדִיק וּמְבַקֵשׁ לַהֲמִיתוֹ׃
підстерігає нечестивий праведного і–шукає щоб–убити–його
H6822 H7563 H6662 H1245 H4191

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָׁפְטוֹ׃
ГОСПОДЬ не залишить–його в–руці–його і–не засудить–його на–суді
H3068 H3808 H5800 H3027 H3808 H7561 H8199

34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וְשָׁמַר דַּרְכּוֹ וְיָרוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת
надійся на ГОСПОДА і-зберігай шлях-Його і-Він-вивищить-тебе щоб-успадкувати
H6960 H0413 H3068 H8104 H1870 H7311 H3423

בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
коли-будуть-винищені нечестиві побачиш
H3772 H7563 H7200

35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וְיִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃
я-бачив нечестивого грізного і-що-розкидається як-дерево-рідне зелене
H7200 H7563 H6184 H6168 H0249 H7488

36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
та-проминув-він і-ось немає-його і-я-шукав-його і-не знайдений
H5674 H2009 H0369 H1245 H3808 H4672

37 שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
стережи невинного і-дивись-на праведного бо майбутнє для-людини миру
H8104 H8535 H7200 H3477 H0319 H0376 H7965

38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃
а-порушники знищені разом майбутнє нечестивих відрізане
H6586 H8045 H3162 H0319 H7563 H3772

39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃
а-спасіння праведних від-ГОСПОДА твердиня-їхня в-час скорботи
H8668 H6662 H3068 H4581 H6256 H6869

40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בּוֹ׃
і-допоможе-їм ГОСПОДЬ і-визволить-їх визволить-їх від-нечестивих і-спасе-їх бо в-Ньому сховалися
H5826 H3068 H6403 H6403 H7563 H3467 H2620

Chapter 38

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר לְהַזְכִּיר׃ יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
псалом Давидів для-пригадування ГОСПОДИ не в-гніві-Твоєму карай-мене
H4210 H1732 H2142 H3068 H0408 H7110 H3198

וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
і-в-люті-Твоїй карай-мене
H2534 H3256

Для дириґента хору. Єдуту́на. Псалом Давидів.

2 כִּי־חִצֶּיךָ נָחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃
бо стріли-Твої увійшли в-мене і-зійшла на-мене рука-Твоя
H3588 H2671 H5181 H0413 H5181 H5921 H3027

Я сказав: „Пильнувати я буду доро́ги свої, щоб своїм язико́м не грішити, накладу я вузде́чку на уста свої, поки передо мною безбожний.

מִפְּנֵי	בַּעֲצָמַי	שָׁלוֹם	אֵין־	זַעְמֶךָ	מִפְּנֵי	בִּבְשָׂרִי	מְתָם	אֵין־	3
через	в-кістках-моїх	миру	немає	гнів-Твій	через	в-тілі-моєму	здорового	немає	
H6440	H6106	H7965	H0369	H2195	H6440	H1320	H4974	H0369	

חַטָּאתִי׃
гріх-мій

Занімів я в мовча́нні, замовк про добро, а мій біль був подра́жнений.

מִמֶּנִּי׃	יִכְבְּדוּ	כָּבֵד	כְּמַשָּׂא	רֹאשִׁי	עָבְרוּ	עֲוֹנֹתַי	כִּי	4
мене	обтяжують	важкий	як-тягар	голову-мою	перейшли	беззаконня-мої	бо	
	H3513	H3515				H5771		

Розпалилося серце моє у моє́му нутрі, палає огонь від мого розду́мування. Я став говорити своїм язико́м:

אִוַּלְתִּי׃	מִפָּנַי	חַבּוּרֹתָי	נָמַקּוּ	הִבְאִישׁוּ	5
безумство-моє	через	рани-мої	запалилися	загнили	
H0200	H6440	H2250	H4743	H0887	

„Повідоми́ мене, Господи, про кінець мій та про днів моїх міру, яка то вона, — нехай знаю, коли я помру́!“

הִלָּכְתִּי׃	קֹדֵר	הַיּוֹם	כָּל־	מְאֹד	עַד־	שַׁחֹתִי	נַעֲוֵיתִי	6
ходив	сумуючи	день	увесь	дуже	вкрай	пригнічений	зігнувся-я	
H1980	H6937	H3117	H3605	H3966	H5704	H7817		

Ось відмі́ряв долонею Ти мої дні, а мій вік — як ніщо́ проти Тебе, і тільки марно́та сама — кожна люди́на жива! Се́ла.

בִּבְשָׂרִי׃	מְתָם	וְאֵין	נִקְלֶה	מָלְאוּ	כֶסֶל֑י	כִּי־	7
в-тілі-моєму	здорового	і-немає	запаленням	наповнились	стегна-мої	бо	
H1320	H4974	H0369	H7033	H4390	H3689		

У темно́ті лиш ходить люди́на, клопо́четься тільки про ма́рне: грома́дить вона, — та не знає, хто зво́зити буде оте!

לִבִּי׃	מִנַּהֲמַת	שָׁאַגְתִּי	מְאֹד	עַד־	וְנִדְכֵּיתִי	נְפוּגוֹתִי	8
серця-мого	від-стогону	кричу	дуже	вкрай	і-пригнічений	знемагаю	
	H5100	H7580	H3966	H5704	H1794	H6313	

А тепер на що́ маю надіятись, Господи? Надія моя — на Тебе вона!

נִסְתָּרָה׃	לֹא־	מִמְּךָ	וְאַנְחָתִי	תַּאֲוָתִי	כָּל־	נֶגְדְּךָ	אֲדֹנָי	9
приховане	не	від-Тебе	і-зітхання-моє	бажання-моє	все	перед-Тобою	Господи	
H5641	H3808		H0585	H8378	H3605	H5048	H0136	

Від усіх моїх про́гріхів ви́зволи мене, не чини мене по́сміхом для нерозумного!

הֵם	גַּם־	עֵינַי	וְאוֹר־	כֹּחִי	עָזְבַנִי	סְחַרְחַר	לִבִּי	10
воно	навіть	очей-моїх	і-світло	сила-моя	покинула-мене	б'ється-сильно	серце-моє	
H1992	H1571		H0216			H5503		

אִתִּי׃	אֵין
зі-мною	немає
H0854	H0369

Занімі́в я та уст своїх не відкриваю, бо Ти те вчинив, —

עָמָדוּ׃	מֵרָחֹק	וּקְרוֹבַי	יַעֲמֹדוּ	נִגְעִי	מִנֶּגֶד	וְרֵעַי	וְאֹהֲבַי	11
стали	здалеку	і-ближні-мої	стоять	хвороби-моєї	далеко-від	і-приятелі-мої	друзі-мої	
H5975	H7350	H7138	H5975	H5061	H5048	H7453	H0157	

забери Ти від мене Свій до́торк, від порази Твоєї руки я кінчаюсь.

12 וְיִנַקְּשֻׁ֥ו מְבַקְּשֵׁ֗י נַפְשִׁ֫י וְדֹרְשֵׁ֥י רָעָ֥תִי דִּבְּר֑וּ הַוּ֖֜ות
і-поставили-пастки ті-хто-шукає душу-мою і-ті-хто-бажає зла-мого говорять згубне
H5367 H1245 H5315 H1875 H1696 H1942

וּמִרְמֹ֣ות כָּל־ הַיֹּ֣ום יֶהְגּ֑וּ׃
і-підступи увесь день замишляють
H4820 H3605 H3117 H1897

Ти караєш людину докорами за беззако́ння, Ти знищив, як міль, прива́бність її, — кожна люди́на — направду марно́та! Се́ла.

13 וַאֲנִ֗י כֶּחֵ֫רֵ֥שׁ לֹ֤א אֶשְׁמָע֙ וּכְאִלֵּ֣ם לֹ֣א יִפְתַּח־ פִּ֑יו׃
а-я як-глухий не чую і-як-німий не відкриває уст-своїх
H0589 H2795 H3808 H8085 H0483 H3808 H6310

Вислухай, Господи, молитву мою, і почуй благáння моє, не будь мовчазни́й до моєї сльози́, бо прихо́дько я в Тебе, мандрівни́к, як батьки́ мої всі!

14 וְאֵ֥הִי כְאִ֗ישׁ אֲ֫שֶׁר֥ לֹא־ שֹׁמֵ֥עַ וְאֵ֖ין בְּפִ֑יו תֹּוכָחֹ֣ות׃
і-став-я як-чоловік що не чує і-немає в-устах-його заперечень
H1961 H0376 H0834 H3808 H8085 H0369 H6310 H8432

Відверни гнів від мене — і я підкріплю́ся, перше ніж відійду́, — і не буде мене!

15 כִּי־ לְךָ֣ יְהוָ֣ה הֹוחָ֑לְתִּי אַתָּ֥ה תַעֲנֶ֥ה אֲדֹנָ֗י אֱלֹהָֽי׃
бо на-Тебе ГОСПОДИ сподіваюся Ти відповіси Господи Боже-мій
H3068 H3176 H0859 H6030 H0136 H0430

16 כִּי־ אָמַ֗רְתִּי פֶּן־ יִשְׂמְחוּ־ לִ֫י בְּמֹ֣וט רַגְלִ֑י עָלַ֥י הִגְדִּֽילוּ׃
бо сказав-я щоб-не зраділи наді-мною коли-похитнулася нога-моя наді-мною величалися
H0559 H6435 H8055 H4131 H7272 H5921 H1431

17 כִּי־ אֲ֭נִי לְצֶ֣לַע נָכֹ֑ון וּמַכְאֹבִ֥י נֶגְדִּ֖י תָּמִֽיד׃
бо я до-спотикання готовий і-біль-мій переді-мною завжди
H0589 H6761 H3559 H4341 H5048 H8548

18 כִּי־ עֲוֹנִ֥י אַגִּ֑יד אֶ֝דְאַג֗ מֵחַטָּאתִֽי׃
бо беззаконня-моє визнаю непокоюсь через-гріх-мій
H5771 H5046 H1672 H2403

19 וְאֹיְבַ֣י חַיִּ֣ים עָצְמ֑וּ וְרַבּ֥וּ שֹׂנְאַ֝֗י שֶׁ֣קֶר׃
а-вороги-мої живі сильні і-численні ті-хто-ненавидить-мене без-причини
H0341 H2416 H6105 H7231 H8130 H8267

20 וּמְשַׁלְּמֵ֣י רָ֭עָה תַּ֣חַת טֹובָ֑ה יְשִׂטְנ֥וּנִי תַּ֝֗חַת רָדְפִי־]טֹֽוב׃[
і-ті-хто-відплачує зло замість добра ворогують-мене за-те-що — прагну
H8478 H7451 H7853 H8478 H7291 H7291

21 אַל־ תַּעַזְבֵ֣נִי יְ֭הוָה אֱלֹהַ֑י אַל־ תִּרְחַ֖ק מִמֶּֽנִּי׃
не залиш-мене ГОСПОДИ Боже-мій не віддаляйся від-мене
H0408 H5800 H3068 H0430 H7368 H4480

תְּשׁוּעָתִי׃	אֲדֹנָי	לְעֶזְרָתִי	חוּשָׁה	22
спасіння–моє	Господи	на–допомогу–мені	поспіши	
H8668	H0136	H5833		

Chapter 39

דְּרָכָי׃	אֶשְׁמְרָה	אָמַרְתִּי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לְיִדוּתוּן׀	)לידיתון(	לַמְנַצֵּחַ	1
шляхи–мої	берегтиму	сказав–я	Давидів	псалом	Єдутунові	—	керівникові–хору	
H1870	H8104	H0559	H1732	H4210	H3038	H3038	H5329	

לְנֶגְדִּי׃	רָשָׁע	בְּעֹד	מַחְסֹם	לְפִי	אֶשְׁמְרָה	בִלְשׁוֹנִי	מֵחָטָאוֹ
переді–мною	нечестивий	поки	намордник	для–уст	берегтиму	язиком–моїм	від–гріху
H5048	H7563	H5704	H4269	H6310	H8104	H3956	H2398

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

נֶעְכָּר׃	וּכְאֵבִי	מִטּוֹב	הֶחֱשֵׁיתִי	דוּמִיָּה	נֶאֱלַמְתִּי	2
розгорівся	і–біль–мій	від–доброго	мовчав	мовчанкою	я–занімів	
H5916	H3511		H2814	H1747	H0481	

Непохитно надіюсь на Господа, і Він прихилився до мене, і благáння моє Він почув.

דִּבַּרְתִּי	אֵשׁ	תִּבְעַר־	בַּהֲגִיגִי	בְּקִרְבִּי	וְלִבִּי	חַם־	3
промовив–я	вогонь	загорівся	коли–роздумував–я	в–нутрі–моєму	серце–моє	розпалилося	
H1696	H0784		H1901	H7130		H2552	

בִּלְשׁוֹנִי׃
язиком–моїм
H3956

Витяг мене Він із згýбної ями, із багнá болотúстого, і поставив на скелі ноги мої, і зміцнив мої стóпи,

מֶה־	אֵדְעָה	חֶיְא	מַה־	יָמַי	וּמַד	קָצְיִ	וְיהוָה	הוֹדִיעֵנִי	4
наскільки	щоб–знав–я	вона	яка	днів–моїх	і–міру	кінець–мій	ГОСПОДИ	повідом–мене	
H4100	H3045	H1931	H4100	H3117		H7093	H3068	H3045	

אָנִי׃	חָדֵל
я	минущий
H0589	H2310

і дав пісню новý в мої уста, для нашого Бога хвалý, — нехай бачать багато-хто й пóстрах хай мають, і хай вони мають надію на Господа!

הֶבֶל	כָּל־	אַךְ	נֶגְדֶּךָ	כְּאַיִן	וְחֶלְדִּי	יָמַי	נָתָתָה	וּטְפָחוֹת	הִנֵּה	5
марність	лише	справді	перед–Тобою	як–ніщо	і–вік–мій	дні–мої	дав–Ти	на–п'яді	ось	
H1892	H3605	H0389	H5048	H0369	H2465	H3117	H5414	H2947	H2009	

סֶלָה׃	נִצָּב	אָדָם	כָּל־
Села	стоїть	людина	кожна
H5542	H5324	H0120	H3605

Блаженна людúна, що Бога вчинила своєю твердúнею, і не звертáлась до пúшних та тих, що вони до неправди схиляються!

יֵדַע	וְלֹא־	יִצְבֹּר	יֶהֱמָיוּן	הֶבֶל	אַךְ־	אִישׁ	יִתְהַלֶּךְ־	וּבְצֶלֶם	אַךְ־	6
знає	і–не	збирає	метушаться–вони	марно	справді	людина	ходить	як–тінь	справді	
H3045	H3808	H6651	H1993	H1892	H0389	H0376	H1980	H6754	H0389	

אֹסְפָם׃	מִי־
збиратиме–їх	хто
H0622	H4310

Багато вчинив Ти, о Господи, Боже мій, Твої чу́да й думки Твої — тільки про нас, нема Тобі рівного! Я хотів би все це показати й про це розказати, та воно численні́ше, щоб можна його розпові́сти.

וְעַתָּה	מַה־	קִוִּיתִי	אֲדֹנָי	תּוֹחַלְתִּי	לְךָ	הִיא׃	7
і–тепер	на–що	надіявся–я	Господи	надія–моя	на–Тебе	вона	
H6258	H4100		H0136	H8431		H1931	

Жертви й прино́шення Ти не схотів, Ти розкрив мені уші, цілопа́лення й жертви покутної Ти не жадав.

מִכָּל־	פְּשָׁעַי	הַצִּילֵנִי	חֶרְפַּת	נָבָל	אַל־	תְּשִׂימֵנִי׃	8
від–усіх	переступів–моїх	визволи–мене	ганьбу	безумця	не	зроби–мене	
H3605	H6588	H5337	H2781	H5036	H0408		

Тоді я сказав: „Ось я прийшов із зво́єм книжки, про мене написаної“.

נֶאֱלַמְתִּי	לֹא	אֶפְתַּח־	פִּי	כִּי	אַתָּה	עָשִׂיתָ׃	9
я–занімів	не	відкрию	уст–моїх	бо	Ти	зробив–це	
H0481	H3808		H6310				

Твою волю чини́ти, мій Боже, я хо́чу, і Зако́н Твій — у мене в се́рці.

הָסֵר	מֵעָלַי	נִגְעֶךָ	מִתִּגְרַת	יָדְךָ	אֲנִי	כָלִיתִי׃	10
зніми	від–мене	удар–Твій	від–сили	руки–Твоєї	я	знемагаю	
H5493		H5061	H8409	H3027	H0589	H3615	

Я проповідував правду в великому зборі, — ото, своїх уст не ув'я́знюю я, Господи, знаєш Ти, —

בְּתוֹכָחוֹת	עַל־	וְעָוֹן	יִסַּרְתָּ	אִישׁ	וַתָּמֶס	כָּעָשׁ	חֲמוּדוֹ	11
караннями	за	гріх	наказуєш–Ти	людину	і–розтоплюєш	як–міль	бажане–його	
		H5771	H3256	H0376	H4529			

אַךְ	הֶבֶל	כָּל־	אָדָם	סֶלָה׃	
справді	марність	кожна	людина	Села	
H0389	H1892	H3605	H0120	H5542	

справедливість Твою не ховав я в сере́дині серця свого, про вірність Твою та спасі́ння Твоє я звіщав, не таїв я про милість Твою та про правду Твою на великім зібра́нні.

שִׁמְעָה־	תְפִלָּתִי	יְהוָה	וְשַׁוְעָתִי	הַאֲזִינָה	אֶל־	דִּמְעָתִי	אַל־	תֶּחֱרַשׁ	12
почуй	молитву–мою	ГОСПОДИ	і–благання–моє	почуй	до	сліз–моїх	не	мовчи	
H8085	H8605	H3068	H7775	H0238	H0413	H1832	H0408		

כִּי	גֵר	אָנֹכִי	עִמָּךְ	תּוֹשָׁב	כְּכָל־	אֲבוֹתָי׃	
бо	пришлець	я	з–Тобою	подорожній	як–усі	батьки–мої	
	H1616	H0595			H3605	H0001	

Тому, Господи, не ув'язни́ милосердя Свого від мене, а милість та правда Твоя нехай за́вжди мене стереже́ть,

וְאֵינֶנִּי׃	אֵלֶיךָ	בְּטֶרֶם	וְאַבְלֵינָה	מִמֶּנִּי	הָשַׁע	13
і–не–стане–мене	піду	перш–ніж	і–я–полегшаю	від–мене	відверни	
H0369	H3212	H2962	H1082		H8159	

бо нещастя без ліку мене оточи́ли, беззако́ння мої досягли́ вже мене, так що й бачити не мо́жу, — вони численні́шими стали за воло́сся на моїй голові, і серце моє опустило мене.

Chapter 40

וַיֵּט	יְהוָה	קִוֵּיתִי	קַוֹּה	מִזְמוֹר׃	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ		1
і–Він–схилився	на–ГОСПОДА	чекав–я	терпеливо	псалом	Давидів	керівникові–хору		
H5186	H3068			H4210	H1732	H5329		

שַׁוְעָתִי׃	וַיִּשְׁמַע	אֵלָי
благання–моє	і–почув	до–мене
H7775	H8085	H0413

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

רַגְלַי	סֶלַע	עַל־	וַיָּקֶם	הַיְּוֵן	מִטִּיט	שָׁאוֹן	מִבּוֹר	וַיַּעֲלֵנִי	2
ноги–мої	скелю	на	і–поставив	багнюки	з–болота	згубної	з–ями	і–витягнув–мене	
H7272	H5553			H3121	H2916	H7588		H5927	

אֲשֻׁרָי׃	כּוֹנֵן
кроки–мої	утвердив

Блаже́нний, хто дбає про вбогого, — в день нещастя Господь порятує його!

רַבִּים	יִרְאוּ	לֵאלֹהֵינוּ	תְּהִלָּה	חָדָשׁ	שִׁיר	וּבְפִי	וַיִּתֵּן	3
багато–хто	побачать	Богові–нашому	хвалу	нову	пісню	в–уста–мої	і–вклав	
	H7200	H0430	H8416	H2319		H6310	H5414	

בַּיהוָה׃	וְיִבְטְחוּ	וְיִרָאוּ
на–ГОСПОДА	і–покладуть–надію	і–злякаються
H3068	H0982	H3372

Господь берегти́ме його та його оживля́тиме, буде блаженний такий на землі, і Він не видасть його на пота́лу його ворогам!

רְהָבִים	אֶל־	פָּנָה	וְלֹא־	מִבְטַחוֹ	יְהוָה	שָׂם	אֲשֶׁר־	הַגֶּבֶר	אַשְׁרֵי	4
гордих	до	звернувся	і–не	надією–своєю	ГОСПОДА	поклав	який	муж	блаженний	
H7295	H0413	H6437	H3808	H4009	H3068			H1397	H0835	

כָזָב׃	וְשָׂטֵי
до–омани	і–тих–хто–відступають
H3577	H7750

На ложі недýги подасть йому сили Госпóдь, — усе ложе йому перемінить в недýзі його.

וְאֵין	אֵלֵינוּ	וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ	נִפְלְאֹתֶיךָ	אֱלֹהַי	יְהוָה	וְאַתָּה	וְעָשִׂיתָ	רַבּוֹת	5
немає	до–нас	і–задумів–Твоїх	чудес–Твоїх	Боже–мій	ГОСПОДИ	Ти	зробив–Ти	багато	
H0369	H0413	H4284	H6381	H0430	H3068				

מִסַּפֵּר׃	עָצְמוּ	וַאֲדַבֵּרָה	אַגִּידָה	אֵלֶיךָ	עֶרֶךְ
ніж–можна–злічити	численніші–вони	і–скажу	якщо–розповім	Тобі	рівного
		H1696	H5046	H0413	

Я промовив був: „Господи, май же Ти ми́лість до мене, ви́лікуй душу мою, бо я перед Тобою згрішив!

עוֹלָה	לִי	כָּרִיתָ	אָזְנַיִם	חָפַצְתָּ	לֹא־	וּמִנְחָה	זֶבַח		6
всепалення	мені	проколов–Ти	вуха	забажав–Ти	не	і–приношення	жертви		
			H0241		H3808	H4503	H2077		

שָׁאָלְתָּ׃	לֹא	וַחַטָּאָה
вимагав–Ти	не	і–жертви–за–гріх
H7592	H3808	H2401

Вороги мої кажуть на мене лихе́: „Коли вмре та загине іме́ння його?“

עָלָי׃	כָּתוּב	סֵפֶר	בִּמְגִלַּת־	בָּאתִי	הִנֵּה־	אָמַרְתִּי	אָז	7
про–мене	написано	книги	в–сувої	я–приходжу	ось	сказав–я	тоді	
	H3789		H4039	H0935	H2009	H0559		

А коли хто прихо́дить відві́дати, — мовить марне́: його серце збирає для себе лихе, і як вийде надві́р, то говорить про те.

מֵעָי׃	בְּתוֹךְ	וְתוֹרָתְךָ	חָפָצְתִּי	אֱלֹהַי	רְצוֹנְךָ	לַעֲשׂוֹת־	8
нутрощів–моїх	в–середині	і–закон–Твій	я–бажаю	Боже–мій	волю–Твою	виконувати	
H4578	H8432	H8451		H0430	H7522		

Всі мої вороги між собою шепо́чуться ра́зом на мене, на ме́не лихе́ замишля́ють:

יְהוָה	אֶכְלָא	לֹא	שְׂפָתַי	הִנֵּה	רָב	בִּקְהָל	וְצֶדֶק	בִּשַּׂרְתִּי	9
ГОСПОДИ	стримував–я	не	уста–мої	ось	великому	в–зібранні	правду	я–звіщував	
H3068	H3607	H3808	H8193	H2009		H6951	H6664	H1319	

אַתָּה	יָדָעְתָּ׃
Ти	знаєш
	H3045

„Негі́дна річ тисне його, а що́ він поклався — то більше не встане!“

								10
וּתְשׁוּעָתֶךָ	אֱמוּנָתֶךָ	לִבִּי	בְּתוֹךְ	וְכִסִּיתִי	לֹא־	צִדְקָתְךָ		
і–спасіння–Твоє	вірність–Твою	серця–мого	в–середині	приховував–я	не	правду–Твою		
H8668	H0530		H8432	H3680	H3808	H6666		

רָב׃	לְקָהָל	וַאֲמִתְּךָ	חַסְדְּךָ	כִּחַדְתִּי	לֹא־	אָמָרְתִּי	
великого	від–зібрання	і–істину–Твою	милість–Твою	приховував–я	не	сказав–я	
	H6951	H0571		H3582	H3808	H0559	

Навіть при́ятель мій, на якого надіявся я, що мій хліб споживав, — підняв проти мене п'ятý!

								11
וַאֲמִתְּךָ	חַסְדְּךָ	מִמֶּנִּי	רַחֲמֶיךָ	תִכְלָא	לֹא־	יְהוָה	אַתָּה	
і–істина–Твоя	милість–Твоя	від–мене	милосердя–Твоїх	стримуй	не	ГОСПОДИ	Ти	
H0571				H3607	H3808	H3068		

יִצְּרוּנִי׃	תָּמִיד
нехай–охороняють–мене	завжди
H5341	H8548

Але, Господи, помилуй мене, і мене підійми́, — і я їм відплачу́, —

									12
עֲוֹנֹתַי	הִשִּׂיגוּנִי	מִסְפָּר	אֵין	עַד־	רָעוֹת	וְעָלַי	אָפְפוּ־	כִּי	
беззаконня–мої	наздогнали–мене	ліку	немає	до	лиха	мене	оточили	бо	
H5771	H5381	H4557	H0369	H5704			H0661		

וְלִבִּי	רֹאשִׁי	מִשַּׂעֲרוֹת	עָצְמוּ	לִרְאוֹת	יָכֹלְתִּי	וְלֹא־	
і–серце–моє	голови–моєї	ніж–волосся	численніші–вони	дивитися	можу–я	і–не	
		H8185		H7200	H3201	H3808	

עֲזָבָנִי׃
покинуло–мене

із то́го довідаюся, що Ти любиш мене, коли надо мною сурми́ти не буде мій ворог.

						13
חוּשָׁה׃	לְעֶזְרָתִי	יְהוָה	לְהַצִּילֵנִי	יְהוָה	רְצֵה	
поспіши	на–допомогу–мені	ГОСПОДИ	визволити–мене	ГОСПОДИ	благоволи	
	H5833	H3068	H5337	H3068	H7521	

А я — через невинність мою Ти підсилиш мене, і перед обличчям Своїм ти поставиш навіки мене!

לְסַפּוֹתָהּ	נַפְשִׁי	מְבַקְשֵׁי	יַחַד	וְיַחְפְּרוּ	יֻבָשׁוּ	14
щоб–згубити–її	душу–мою	ті–хто–шукають	разом	і–збентежаться	нехай–посоромляться	
H5595	H5315	H1245		H2659	H0954	

רָעָתִי׃	חֲפֵצֵי	וְיִכָּלְמוּ	אָחוֹר	יִסֹּגוּ	
зла–мого	ті–хто–бажають	і–нехай–осоромляться	назад	нехай–відступлять	
	H2655	H3637	H0268	H5472	

Благословенний Господь, Бог Ізраїлів, від віку й до віку! Амінь і амінь!

הֶאָח׃	וְהֶאָח	לִי	הָאֹמְרִים	בָּשְׁתָּם	עֵקֶב	עַל־	יָשֹׁמּוּ	15
ага	ага	мені	ті–хто–кажуть	ганьби–своєї	сорому	від	нехай–здригнуться	
H1889	H1889		H0559	H1322	H6118		H8074	

תָּמִיד	יֹאמְרוּ	מְבַקְשֶׁיךָ	כָּל־	בְּךָ	וְיִשְׂמְחוּ	יָשִׂישׂוּ	16
завжди	нехай–говорять	хто–шукає–Тебе	усі	в–Тобі	і–веселяться	нехай–радіють	
H8548	H0559	H1245	H3605		H8055	H7797	

תְּשׁוּעָתֶךָ׃	אֹהֲבֵי	יְהוָה	יִגְדַּל	
спасіння–Твоє	ті–хто–люблять	ГОСПОДЬ	нехай–величається	
H8668	H0157	H3068	H1431	

וּמְפַלְטִי	עֶזְרָתִי	לִי	יַחֲשָׁב	אֲדֹנָי	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	וַאֲנִי	17
і–визволитель–мій	допомога–моя	про–мене	подумає	Господь	і–нужденний	бідний	а–я	
H6403	H5833		H2803	H0136	H0034	H6041	H0589	

תְּאַחַר׃	אַל־	אֱלֹהַי	אָתָּה	
зволікай	не	Боже–мій	Ти	
H0309	H0408	H0430		

Chapter 41

רָעָה	בְּיוֹם	דָּל	אֶל־	מַשְׂכִּיל	אַשְׁרֵי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
лихий	в–день	бідного	про	хто–дбає	блаженний	Давидів	псалом	керівникові–хору	
	H3117	H1800	H0413		H0835	H1732	H4210	H5329	

יְהוָה׃	יְמַלְּטֵהוּ	
ГОСПОДЬ	визволить–його	
H3068	H4422	

Для дириґента хору. Псалóм навчáльний, синів Корéєвих.

וְאַל־	בָּאָרֶץ	[וְאֻשַּׁר]	יאשר	וְיִחַיֵּהוּ ׀	יִשְׁמְרֵהוּ	וַיהוָה	2
і–не	на–землі	і–блаженним–буде	—	і–живим–збереже–його	збереже–його	ГОСПОДЬ	
H0408	H0776	H0833	H0833	H2421	H8104	H3068	

אֹיְבָיו׃	בְּנֶפֶשׁ	תִּתְּנֵהוּ	
ворогів–його	в–бажання	віддасть–його	
H0341	H5315	H5414	

Як лúне той óлень до водних потоків, так лине до Тебе, о Боже, душа моя,

הָפַכְתָּ	מִשְׁכָּבוֹ	כָּל־	דַּוְיָו	עֶרֶשׂ	עַל־	יִסְעָדֶנּוּ	יְהוָה	3
Ти–перевернув	ложе–його	все	хвороби	ліжку	на	підтримає–його	ГОСПОДЬ	
H2015	H4904	H3605	H1741	H6210		H5582	H3068	

בְּחָלְיוֹ׃
в–хворобі–його
H2483

душа моя спра́гнена Бога, Бога Живого! Коли я прийду́ й появлю́сь перед Божим лицем?

אֱנִי־	אָמַרְתִּי	יְהוָה	חָנֵּנִי	רְפָאָה	נַפְשִׁי	כִּי־	חָטָאתִי	לָךְ׃	4
я	сказав	ГОСПОДИ	помилуй–мене	зціли	душу–мою	бо	згрішив–я	проти–Тебе	
H0589	H0559	H3068	H7495	H7495	H5315		H2398		

Сльоза́ моя стала для мене пожи́вою вдень та вночі, коли кажуть мені цілий день: „Де твій Бог?“

אוֹיְבַי	יֹאמְרוּ	רַע	לִי	מָתַי	יָמוּת	וְאָבַד	שְׁמוֹ׃	5
вороги–мої	говорять	зле	про–мене	коли	помре	і–згине	ім'я–його	
H0341	H0559			H4970	H4191	H0006	H8034	

Як про це пригадаю, то душу свою виливаю, як я в многолю́дді ходив, і водив їх до Божого дому, із голосом співу й подяки святко́вого на́товпу.

וְאִם־	בָּא	וּלְרְאוֹת	שָׁוְא	יְדַבֵּר	לִבּוֹ	יִקְבָּץ־	אָוֶן	לוֹ
і–якщо	приходить	побачити	марність	говорить	серце–його	збирає	зло	собі
	H0935	H7200	H7723	H1696		H6908	H0205	

יֵצֵא	לַחוּץ	יְדַבֵּר׃	6
виходить	надвір	розповідає	
H3318	H2351	H1696	

Чого, душе моя, ти сумуєш, і чого́ ти в мені непоко́їшся? Май надію на Бога, бо я Йому бу́ду ще дя́кувати за спасі́ння Його!

יַחַד	עָלַי	יֶחְלְחֲשׁוּ	כָּל־	שֹׂנְאָי	וְעָלַי	יַחְשְׁבוּ	רָעָה	7
разом	проти–мене	шепочуться	усі	ненависники–мої	проти–мене	замишляють	зло	
		H3907	H3605	H8130		H2803		

לִי׃	
мені	

Мій Боже, душа моя ту́жить в мені, бо я пам'ята́ю про Тебе з країни Йорда́ну й Гермо́ну, із гори із Міц'а́р.

דְּבַר־	בְּלִיַּעַל	יָצוּק	בּוֹ	וַאֲשֶׁר	שָׁכַב	לֹא־	יוֹסִיף	לָקוּם׃	8
слово	згубне	вилите–на	нього	і–хто	ліг	не	встане	більше	
H1697	H1100	H3332			H7901	H3808	H3254		

Прикликає безо́дня безо́дню на гу́ркіт Твоїх водоспа́дів, усі вали́ Твої й хвилі Твої перейшли́ надо мною.

גַּם־	אִישׁ	שְׁלוֹמִי	אֲשֶׁר־	בָּטַחְתִּי	בּוֹ	אוֹכֵל	לַחְמִי	הִגְדִּיל	עָלַי
навіть	чоловік	миру–мого	якому	довіряв–я	йому	який–їв	хліб–мій	підняв	на–мене
H1571	H0376			H0982		H0398	H3899	H1431	

עָקֵב׃	9
п'яту	
H6119	

Удень виявляє Господь Свою милість, уночі ж Його пісня зо мною, молитва до Бога мого життя!

וְאַתָּה	יְהוָה	חָנֵּנִי	וַהֲקִימֵנִי	וַאֲשַׁלְּמָה	לָהֶם׃
а–Ти	ГОСПОДИ	помилуй–мене	і–підніми–мене	і–я–відплачу	їм
	H3068				H1992

Повім я до Бога: „Ти Скеле моя, чому́ Ти про мене забув? Чого я блукаю сумни́й через у́тиск ворожий?

11 בְּצָ֥אַת יָדַ֗עְתִּי כִּ֤י חָפַ֣צְתָּ בִּי֮ כִּ֤י לֹ֣א יָרִ֣יעַ אֹיְבִ֣י
цим знаю що Ти–вподобав–мене бо в–мені не восторжествує ворог–мій
H2063 H3045 H3808 H6321 H0341

עָלָֽי׃
наді–мною

Ніби кості ламають мені, коли вороги мої лають мене, коли кажуть мені цілий день: „Де твій Бог?“

12 וַאֲנִ֗י בְּתֻמִּ֥י תָּמַ֑כְתָּ וַתַּצִּיבֵ֖נִי לְפָנֶ֣יךָ
а–мене в–непорочності–моїй Ти–підтримав і–поставив–мене перед–обличчям–Твоїм
H0589 H8537 H8551 H5324 H6440

לְעוֹלָֽם׃
навіки
H5769

Чого, душе моя, ти сумуєш, і чого ти в мені непокоїшся? Май надію на Бога, бо я Йому буду ще дякувати за спасіння Його, мого Бога!

13 בָּר֣וּךְ יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל מֵהָעוֹלָ֥ם וְעַד־הָעוֹלָ֑ם אָמֵ֖ן וְאָמֵֽן׃
благословенний ГОСПОДЬ Бог Ізраїля від–віку і–до віку амінь і–амінь
H1288 H3068 H0430 H3478 H5769 H5704 H0543 H0543

Chapter 42

1 לַמְנַצֵּ֥חַ מַשְׂכִּ֗יל לִבְנֵי־קֹ֫רַ֥ח כָּאַ֣יָּל תַּעֲרֹ֣ג עַל־אֲפִיקֵ֣י מָ֑יִם כֵּ֤ן
керівникові–хору повчання синів Корея як–олень прагне до потоків води так
H5329 H4905 H7141 H0354 H6165 H0650 H4325

נַפְשִׁ֖י תַּעֲרֹ֣ג אֵלֶ֣יךָ אֱלֹהִֽים׃
душа–моя прагне до–Тебе Боже
H5315 H6165 H0413 H0430

Розсуди мене, Боже, й справуйся за справу мою із людьми небогобійними, визволь мене від людини обмани та кривди!

2 צָמְאָ֣ה נַפְשִׁ֣י לֵאלֹהִ֣ים לְאֵ֣ל חָ֑י מָתַ֥י אָב֗וֹא וְאֵרָאֶ֥ה פְּנֵ֥י
спрагла душа–моя за–Богом за–Богом живим коли прийду і–побачу обличчя
H6770 H5315 H0430 H0410 H2416 H4970 H0935 H7200 H6440

אֱלֹהִֽים׃
Боже
H0430

Бож Бог Ти моєї твердині, чого ж Ти покинув мене? Чого я блукаю сумний через утиск ворожий?

3 הָיְתָה־לִּ֣י דִמְעָתִ֣י לֶ֭חֶם יוֹמָ֣ם וָלָ֑יְלָה בֶּאֱמֹ֥ר אֵלַ֗י כָּל־הַ֫יּ֥וֹם אַיֵּ֥ה
були мені сльози–мої хлібом днем і–ніччю коли–кажуть мені увесь день де
H1961 H0346 H1832 H3899 H3119 H3915 H0559 H0413 H3605 H3117 H0346

אֱלֹהֶֽיךָ׃
Бог–твій
H0430

Пошли Своє світло та правду Свою, — вони мене будуть провадити, вони запровадять мене до Твоєї святої гори та до місць пробування Твого.

4 אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֲדַדִּם
це згадую-я і-виливаю на-себе душу-мою бо я-проходив в-натовпі ведучи-їх
H0428 H2142 H8210 H5315 H3519 H1718

עַד־ בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־ רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
до дому Божого з-голосом радості і-подяки натовпом святкуючим
H5704 H0430 H7440 H8426 H1995 H2287

І нехай я дістанусь до Божого же́ртівннка, до Бога розради п потіхи моєї, — і буду на а́рфі хвали́ти Тебе, Боже, Боже Ти мій!

5 מַה־ תִּשְׁתּוֹחֲחִי וְתֶהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־ עוֹד
чому зневірюєшся і-чому-непокоїшся душе-моя надійся в-мені на-Бога бо ще
H4100 H7817 H5315 H1993 H6960 H0430 H3176 H5750

יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ אוֹדֶנּוּ
спасіння обличчя-Його славитиму-Його
H3444 H6440 H3034

Чого, душе́ моя, ти сумуєш, і чого́ ти в мені непоко́їшся? Май надію на Бога, бо я Йому буду ще дя́кувати за спасіння Його, мого Бога!

6 אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־ כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
Боже-мій в-мені душа-моя зневірюється тому то згадую-Тебе з-землі Йордану
H0430 H5315 H7817 H5921 H3651 H2142 H0776 H3383

וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃
і-Хермону з-гори Міцар
H2769 H2022 H4706

7 תְּהוֹם־ אֶל־ תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־ מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
безодня до безодні кличе голосом водоспадів-Твоїх усі хвилі-Твої і-вали-Твої
H8415 H0413 H8415 H7121 H6963 H6794 H3605 H4867 H1530

עָלָי עָבָרוּ׃
наді-мною пройшли

8 יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה]שירה[ )שִׁירוֹ(עִמִּי תְּפִלָּה
вдень повеліває ГОСПОДЬ милість-Свою і-вночі — пісня-Його зі-мною молитва
H3119 H6680 H3068 H2617 H3915 H8605

לְאֵל חַיָּי׃
до-Бога життя-мого
H0410

9 וֹאמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָּה־ שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־ אֵלֵךְ קֹדֵר בְּלַחַץ
скажу Богові скелі-моїй чому забув-Ти-мене чому ходитиму сумний від-утиску
H0559 H0410 H5553 H4100 H7911 H4100 H3212 H6937 H3906

אוֹיֵב׃
ворога
H0341

10 וּבְרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־
як-вбивством в-кістках-моїх ганьблять-мене пригноблювачі-мої коли-кажуть мені увесь
H7524 H6106 H2778 H6887 H0559 H0413 H3605

אֱלֹהֶיךָ׃ אַיֵּה הַיּוֹם
Бог-твій де день
H0430 H0346 H3117

עֹוד כִּי־ לֵאלֹהִים֮ הוֹחִילִי עָלָי תֶּהֱמִי וּמַה־ נַּפְשִׁי֒ וּתְשׁתֹּוחֲחִי מַה־ 11
ще бо на–Бога надійся в–мені непокоїшся і–чому душе–моя зневірюєшся чому
H5750 H0430 H3176 H1993 H4100 H5315 H7817 H4100

׃וֵאלֹהָי פָּנַי יְשׁוּעֹת אוֹדֶנּוּ
і–Бог–мій обличчя–мого спасіння славитиму–Його
H0430 H6440 H3444 H3034

Chapter 43

חָסִיד לֹא־ מִגּוֹי רִיבִי וְרִיבָה וֵאלֹהִים שָׁפְטֵנִי 1
милосердного не від–народу справу–мою і–захисти Боже розсуди–мене
H2623 H3808 H7379 H7378 H0430 H8199

׃תְּפַלְּטֵנִי וְעַוְלָה מִרְמָה מֵאִישׁ־
визволи–мене і–неправедної підступної від–людини
H6403 H4820 H0376

Для дириґента хору. Синів Кóреєвих. Псалóм навчáльний.

אֱתַהֲלֵךְ קֹדֵר לָמָּה־ זְנַחְתָּנִי לָמָּה מָעוּזִּי֒ אֱלֹהֵי אַתָּה וכִּי־ 2
ходитиму сумним чому Ти–відкинув–мене чому твердині–моєї Бог Ти бо
H1980 H6937 H4100 H4100 H4581 H0430

׃אוֹיֵב בִּלַּחַץ
ворога від–утиску
H0341 H3906

Боже, своїми ушима ми чули, наші батькú нам оповідáли: велике Ти дíло вчинив за їхніх днів, за днів стародáвніх:

יְבִיאוּנִי יַנְחוּנִי הֵמָּה וַאֲמִתְּךָ֑ אוֹרְךָ שְׁלַח־ 3
нехай–приведуть–мене нехай–провадять–мене вони і–істину–Твою світло–Твоє пошли
H0935 H5148 H1992 H0571 H0216 H7971

׃מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ וְאֶל־ קָדְשְׁךָ הַר־ אֶל־
осель–Твоїх і–до святості–Твоєї гори до
H4908 H0413 H6944 H2022 H0413

Ти вигнав погáнів Своєю рукою, а їх осадúв, понищив народи, а їх Ти пошúрив!

גִּילִי שִׂמְחַת אֵל אֶל־ אֱלֹהִים מִזְבַּח אֶל־ וְאָבֹאָה 4
веселощів–моїх радості Бога до Божого жертовника до і–прийду–я
H8057 H0410 H0413 H0430 H4196 H0413 H0935

׃אֱלֹהָי אֱלֹהִים בְּכִנּוֹר וְאוֹדְךָ
Боже–мій Боже на–гуслях і–славитиму–Тебе
H0430 H0430 H3658 H3034

Не мечéм бо своїм вони землю посíли, і їхнє рамéно їм не помогló, — а правúця Твоя та рамéно Твоє, та Світло обличчя Твогó, бо Ти їх уподóбав!

עֹוד כִּי־ לֵאלֹהִים֮ הוֹחִילִי עָלָי תֶּהֱמִי וּמַה־ נַּפְשִׁי֒ וּתְשׁתֹּוחֲחִי מַה־ 5
ще бо на–Бога надійся в–мені непокоїшся і–чому душе–моя зневірюєшся чому
H5750 H0430 H3176 H1993 H4100 H5315 H7817 H4100

׃וֵאלֹהָי פָּנַי יְשׁוּעֹת אוֹדֶנּוּ
і–Бог–мій обличчя–мого спасіння славитиму–Його
H0430 H6440 H3444 H3034

Ти Сам — Цар мій, о Боже, звели ж про спасі́ння для Якова:

Chapter 44

אֲבוֹתֵינוּ	שָׁמַעְנוּ	בְאָזְנֵינוּ	וֵאלֹהִים׃	מַשְׂכִּיל	קֹרַח	לִבְנֵי־	לַמְנַצֵּחַ	1
батьки–наші	чули–ми	вухами–нашими	Боже	повчання	Корея	синів	керівникові–хору	
H0001	H8085	H0241	H0430	H4905	H7141		H5329	

קֶדֶם׃	בְּיָמֵי	בִּימֵיהֶם	פָּעַלְתָּ	פֹּעַל	לָנוּ	סִפְּרוּ־	
давніх	за–днів	за–днів–їхніх	яке–Ти–зробив	діло	нам	розповіли	
	H3117	H3117	H6466	H6467			

Для дириґента хору. На „Лілеї“. Синів Коре́євих. Псалом навча́льний. Пісня любови.

וַתְּשַׁלְּחֵם׃	לְאֻמִּים	תָּרַע	וַתִּטָּעֵם	הוֹרַשְׁתָּ	גּוֹיִם	יָדְךָ	וְאַתָּה	2
і–розпросторив–їх	племена	скрушив–Ти	і–насадив–їх	вигнав	народи	рукою–Твоєю	Ти	
H7971	H3816		H5193	H3423		H3027		

Моє серце бринúть добрим словом, проказую я: Для Царя мої твóри, мій язик — мов перо скоропи́сця!

כִּי־	לָמוֹ	הוֹשִׁיעָה	לֹא־	וּזְרוֹעָם	אֶרֶץ	יָרְשׁוּ	בְּחַרְבָּם	לֹא	כִּי	3
але	їх	спасла	не	і–рука–їхня	землю	здобули–вони	мечем–своїм	не	бо	
		H3467	H3808	H2220	H0776	H3423	H2719	H3808		

רְצִיתָם׃	כִּי	פָּנֶיךָ	וְאוֹר	וּזְרוֹעֲךָ	יְמִינְךָ	
Ти–вподобав–їх	бо	обличчя–Твого	і–світло	і–рука–Твоя	правиця–Твоя	
H7521		H6440	H0216	H2220	H3225	

Ти кращий від лю́дських синів, в Твоїх устах розлита краса́ та добро́, тому благослови́в Бог навіки Тебе.

יַעֲקֹב׃	יְשׁוּעוֹת	צַוֵּה	אֱלֹהִים	מַלְכִּי	הוּא	אַתָּה־
Якову	перемоги	повелівай	Боже	Царю–мій	Він	Ти
H3290	H3444	H6680	H0430	H4428	H1931	

Прив'яжи до стегна́ Свого, Сильний, Свого меча, красу́ Свою́ та вели́чність Свою́,

קָמֶינוּ׃	נָבוּס	בְּשִׁמְךָ	נְנַגֵּחַ	צָרֵינוּ	בְּךָ	5
повстанців–наших	розтопчемо	в–ім'я–Твоє	поборемо	ворогів–наших	Тобою	
	H0947	H8034	H5055			

і в вели́чності Своїй сідай, та й ве́рхи помчися за справи правди, і ла́гідности та справедливости, — і на́вчить Тебе страшних чинів прави́ця Твоя́!

תּוֹשִׁיעֵנִי׃	לֹא	וְחַרְבִּי	אֶבְטָח	בְּקַשְׁתִּי	לֹא	כִּי	6
спасе–мене	не	і–меч–мій	покладуся	на–лук–мій	не	бо	
H3467	H3808	H2719	H0982	H7198	H3808		

Твої стрі́ли нагóстренi, — а від них під Тобою наро́ди попа́дають, — у серце Царськи́х ворогів.

הֲבִישׁוֹתָ׃	וּמְשַׂנְאֵינוּ	מִצָּרֵינוּ	הוֹשַׁעְתָּנוּ	כִּי	7
посоромив–Ти	і–ненависників–наших	від–ворогів–наших	Ти–спас–нас	бо	
H0954	H8130		H3467		

Престол Твій, о Боже, на вічні віки́, берло правди — берло Царства Твого́.

סֶלָה׃	נוֹדֶה	לְעוֹלָם	וְשִׁמְךָ	הַיּוֹם	כָּל־	הִלַּלְנוּ	בֵאלֹהִים	8
Села	славитимемо	навіки	і–ім'я–Твоє	день	увесь	хвалимося–ми	Богом	
H5542	H3034	H5769	H8034	H3117	H3605		H0430	

Ти полюбив справедливість, а беззако́ння знена́видів, тому́ намасти́в Тебе Бог, Твій Бог, оливою радости понад друзів Твоїх.

בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃	תֵּצֵא	וְלֹא־	וַתַּכְלִימֵנוּ	זָנַחְתָּ	אַף־		9
з–військами–нашими	виходиш	і–не	і–осоромив–нас	Ти–відкинув	але		
	H3318	H3808	H3637		H0637		

Ми́ро, ало́е й кассі́я — всі ша́ти Твої, а з палат із слоно́вої кости — струни Тебе звеселя́ли.

לָמוֹ׃	שָׁסוּ	וּמְשַׂנְאֵינוּ	צָר	מִנִּי־	אָחוֹר	תְּשִׁיבֵנוּ	10
собі	грабують	і–ненависники–наші	ворога	від	назад	Ти–повернув–нас	
	H8154	H8130			H0268	H7725	

Серед ска́рбів Твоїх — царські до́чки, по правиці Твоїй стала цариця в офі́рському щирому золоті.

זֵרִיתָנוּ׃	וּבַגּוֹיִם	מַאֲכָל	כְּצֹאן	תְּתָּנֵנוּ	11
розсіяв–нас	і–серед–народів	на–їжу	як–овець	Ти–віддав–нас	
H2219		H3978	H6629	H5414	

Слухай, до́чко, й побач, і нахили своє ухо, — і забудь свій наро́д і дім батька свого́!

בִּמְחִירֵיהֶם׃	רַבְּיתָ	וְלֹא־	הוֹן	בְּלֹא־	עַמְּךָ	תִּמְכֹּר־	12
за–ціною–їхньою	збільшив	і–не	ціну	за–ніщо	народ–Твій	Ти–продав	
H4242		H3808	H1952	H3808		H4376	

А Цар буде жадати твоєї краси́, бо Він — твій Госпо́дь, а ти до землі Йому кланяйся.

וְקֶלֶס	לַעַג	לִשְׁכֵנֵינוּ	חֶרְפָּה	תְּשִׂימֵנוּ	13
і–глузуванням	посміховищем	для–сусідів–наших	ганьбою	Ти–зробив–нас	
H7047	H3933	H7934	H2781		

לְסָבִיבוֹתֵינוּ׃
для–тих–хто–навколо–нас
H5439

А Ти́рська дочка́ прийде з да́ром, будуть благати тебе найбагатші з наро́ду.

אֻמִּים׃	בֵּין־	רֹאשׁ	מְנוֹד־	בַּגּוֹיִם	מָשָׁל	תְּשִׂימֵנוּ	14
племен	серед	голови	похитуванням	серед–народів	приказкою	Ти–зробив–нас	
H3816	H3816		H4493		H4912		

Вся оздо́ба царсько́ї дочки́ — усере́дині, шата ж її погапто́вана золотом.

כִּסָּתְנִי׃	פְּנֵי	וּבֹשֶׁת	נִגְדִּי	כְּלֻמָּתִי	הַיּוֹם	כָּל־	15
покрила–мене	обличчя–мого	і–ганьба	переді–мною	сором–мій	день	увесь	
H3680	H6440	H1322	H5048	H3639	H3117	H3605	

У ша́ти гапто́вані вбрану прова́дять її до Царя, за нею дівча́та, подру́ги її, до Тебе прова́джені.

וּמִתְנַקֵּם׃	אוֹיֵב	מִפְּנֵי	וּמְנַאֵף	מְחָרֵף	מִקּוֹל	16
і–мсника	ворога	через	і–зневажає	того–хто–ганьбить	від–голосу	
H5358	H0341	H6440	H1442			

Провадять їх з ра́дощами та потіхою, — у палату царську́ вони ві́йдуть.

בִּבְרִיתֶךָ׃	שִׁקַּרְנוּ	וְלֹא־	שְׁכַחֲנוּךָ	וְלֹא	בָּאַתְנוּ	זֹאת	כָּל־	17
завіту–Твого	зрадили–ми	і–не	забули–ми–Тебе	але–не	спіткало–нас	це	усе	
H1285	H8266	H3808	H7911	H3808	H0935	H2063	H3605	

Замість батькі́в Твоїх бу́дуть сини́ Твої, — їх по ці́лій землі Ти поставиш воло́дарями.

אָרְחֶךָ׃	מִנִּי	אֲשֻׁרֵינוּ	וַתֵּט	לִבֵּנוּ	אָחוֹר	נָסוֹג	לֹא־	18
стежки–Твоєї	від	кроки–наші	і–не–збочили	серце–наше	назад	відступило	не	
H0734			H5186		H0268	H5472	H3808	

Я буду Ім'я́ Твоє зга́дувати по всіх поколіннях, тому́ то наро́ди по вічні віки Тебе сла́вити будуть!

19 כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת׃
хоча Ти–розтрощив–нас в–місці шакалів і–покрив–Ти нас тінню–смертною
H6757 H3680 H4725 H1794

20 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃
якщо–б забули–ми ім'я Бога–нашого і–простягнули долоні–наші до–бога чужого
H7911 H8034 H0430 H6566 H3709 H0410

21 הֲלֹא־אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
хіба–не Бог дослідить це бо Він знає таємниці серця
H3808 H0430 H2713 H2063 H1931 H3045 H8587

22 כִּי־עָלֶיךָ הָרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃
бо–Тебе заради–Тебе вбивають–нас увесь день вважають–нас як–овець на–заколення
H2026 H3605 H3117 H2803 H6629 H2878

23 עוּרָה לָמָּה תִישָׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃
прокинься чому спиш–Ти Господи пробудись не відкидай навіки
H5782 H4100 H3462 H0136 H6974 H0408 H5331

24 לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃
чому обличчя–Твоє ховаєш–Ти забуваєш страждання–наше і–утиск–наш
H4100 H6440 H5641 H7911 H6040 H3906

25 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃
бо схилилася до–пороху душа–наша прилипло до–землі тіло–наше
H7743 H6083 H5315 H1692 H0776 H0990

26 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
встань на–допомогу нам і–викупи–нас заради милості–Твоєї
H5833 H4616 H6299

Chapter 45

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃ רָחַשׁ לִבִּי
керівникові–хору на лілеях синів Корея повчання пісня любові серце–моє вирує
H7799 H5329 H4905 H7141 H7799 H5329 H7370

דָּבָר טוֹב אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃
словом добрим кажу я діла–мої для–царя язик–мій перо писаря спритного
H1697 H0559 H0589 H4639 H4428 H3956 H5842 H5106

Для дириґента хору. Синів Корéєвих. На спів „Аламот“. Пісня.

2 יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
Ти–найкрасивіший з–синів людських вилита благодать на–устах–Твоїх тому то благословив–Тебе Бог навіки
H3302 H1288 H0430 H5769 H3332 H2580 H8193 H5921 H3651

Бог для нас — охоро́на та сила, допомо́га в недолях, що часто трапляються,

3 חֲגֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וְהַדָרְךָ׃
припережи меч–Твій на стегно витязю величність–Твою і–красу–Твою
H2296 H2719 H5921 H3409 H1368 H1935 H1926

тому́ не лякаємось ми, як трясе́ться земля, і коли го́ри зсува́ються в серце морів!

צֶדֶק	וְעַנְוָה־	אֱמֶת	דְּבַר־	עַל־	רְכַב	צָלַח	וַהֲדָרְךָ	4
праведності	і-лагідності	істини	слова	заради	їдь-верхи	вирушай	і-в-красі-Твоїй	
H6664	H6037	H0571	H1697		H7392		H1926	

יְמִינֶךָ׃	נוֹרָאוֹת	וְתוֹרְךָ
правиця-Твоя	дивного	і-навчить-тебе
H3225	H3372	

Шумлять і киплять Його во́ди, через ве́лич Його тремтя́ть го́ри. Се́ла.

הַמֶּלֶךְ׃	אוֹיְבֵי	בְּלֵב	יִפְּלוּ	תַּחְתֶּיךָ	עַמִּים	שְׁנוּנִים	חִצֶּיךָ	5
царя	ворогів	в-серце	падають	під-Тобою	народи	гострі	стріли-Твої	
H4428	H0341		H5307	H8478		H8150	H2671	

Річка, — віднóги її веселя́ть місто Боже, найсвятіше із місць пробува́ння Всеви́шнього.

מַלְכוּתֶךָ׃	שֵׁבֶט	מִישׁוֹר	שֵׁבֶט	וָעֶד	עוֹלָם	אֱלֹהִים	כִּסְאֲךָ	6
царства-Твого	скіпетр	справедливості	скіпетр	і-назавжди	навіки	Боже	престол-Твій	
H4438	H7626	H4334	H7626	H5703	H5769	H0430	H3678	

Бог серед нього, — нехай не хитається, Бог поможе йому́, коли ра́нок настане.

אֱלֹהִים	מְשָׁחֲךָ	וְכֵן	עַל־	רֶשַׁע	וַתִּשְׂנָא	צֶדֶק	אָהַבְתָּ	7
Бог	помазав-Тебе	то	тому	нечестя	і-зненавидів	праведність	Ти-полюбив	
H0430	H4886			H7562	H8130	H6664	H0157	

מֵחֲבֵרֶיךָ׃	שָׂשׂוֹן	שֶׁמֶן	אֱלֹהֶיךָ
більше-ніж-супутників-Твоїх	радості	олією	Бог-Твій
H2270	H8342	H8081	H0430

Шуміли наро́ди, хитался ца́рства, а Він голос подав Свій — і земля розпливла́ся.

מִנִּי	שֵׁן	הֵיכְלֵי	מִן־	בִּגְדֹתֶיךָ	כָּל־	קְצִיעוֹת	וַאֲהָלוֹת	מֹר־	8
з-яких	слонової-кістки	палаців	з	шати-Твої	всі	касія	і-алое	мірра	
H4482	H8127	H1964			H3605	H7102	H0174	H4753	

שִׂמְּחוּךָ׃	
веселять-Тебе	
H8055	

З нами Господь Сава́от, наша твердиня — Бог Яковів. Се́ла.

בְּכֶתֶם	לִימִינֶךָ	שֵׁגַל	נִצָּבָה	בִּיקָרוֹתֶיךָ	מְלָכִים	בְּנוֹת	9
в-золоті	по-правицю-Твою	цариця	стоїть	серед-почесних-Твоїх	царів	дочки	
H3800	H3225	H7694	H5324	H3368	H4428	H1323	

אוֹפִיר׃	
Офірському	
H0211	

Ідіть, оглядайте Господні діла, — які руйнува́ння вчинив на землі!

וּבֵית	עַמֵּךְ	וְשִׁכְחִי	אָזְנֵךְ	וְהַטִּי	וּרְאִי	בַּת	שִׁמְעִי־	10
і-дім	народ-твій	і-забудь	вухо-твоє	і-прихили	і-подивись	дочко	послухай	
		H7911	H0241	H5186	H7200	H1323	H8085	

אָבִיךְ׃	
батька-твого	
H0001	

Аж до кра́ю землі припиняє Він ві́йни, ламає Він лука й торо́щить списа, палить огнем колесни́ці!

11
וְיִתְאַו֣ וְהִשְׁתַּחֲוֽוּ־ אֲדֹנַ֣יִךְ הִ֖וא כִּי־ יָפְיֵ֑ךְ הַמֶּ֥לֶךְ וְיִתְאַ֣ו
і–забажає і–поклонися Господь–твій Він бо краси–твоєї цар
H0183 H7812 H0113 H1931 H3308 H4428

:לֽוֹ
Йому

„Вгамуйтесь та знайте, що Бог Я, піднесу́сь між наро́дами, піднесу́сь на землі!“

12
וּבַת־ צֹ֥ר עֲשִׁירֵ֑י יְחַלּ֖וּ פָּנֶ֣יךָ בְּמִנְחָ֗ה
і–дочка Тиру багаті благатимуть обличчя–твоє з–даром
H1323 H6865 H6223 H6440 H4503

:עָֽם
народу

З нами Господь Саваóт, наша твердиня — Бог Яковів! Се́ла.

13
כָּל־ כְּבוּדָּ֥ה בַת־ מֶ֗לֶךְ פְּנִימָ֥ה מִמִּשְׁבְּצ֥וֹת זָהָ֑ב לְבוּשָׁ֣הּ׃
уся слава дочки царя всередині з–вплетень золотих одяг–її
H3605 H3830 H1323 H4428 H6441 H4865 H2091

14
לְרִקְמ֣וֹת תּוּבַ֣ל לַמֶּ֣לֶךְ בְּתוּלֹ֣ות אַחֲרֶ֣יהָ רֵעוֹתֶ֣יהָ מוּבָא֣וֹת לָֽךְ׃
в–вишивках буде–приведена до–царя діви за–нею подруги–її приведені до–Тебе
H7553 H2986 H4428 H1330 H0935

15
בְּשִׂמְחָ֥ת וְגִ֑יל תּוּבָ֣לְנָה תְּבֹאֶ֣ינָה בְּהֵיכַ֖ל מֶֽלֶךְ׃
з–радістю і–веселощами будуть–приведені–вони увійдуть в–палац царя
H8057 H2986 H0935 H1964 H4428

16
תַּחַ֣ת אֲבֹתֶ֣יךָ יִהְי֣וּ בָנֶ֣יךָ תְּשִׁיתֵ֣מוֹ לְשָׂרִ֣ים בְּכָל־ הָאָֽרֶץ׃
замість батьків–Твоїх будуть сини–Твої Ти–поставиш–їх князями по–усій землі
H8478 H0001 H1961 H7896 H8269 H3605 H0776

17
אַזְכִּ֣ירָה שִׁמְךָ֣ בְּכָל־ דֹּ֣ר וָדֹ֑ר עַמִּ֥ים כֵּ֝֗ן עַל־ זֹ֥את
згадуватиму ім'я–Твоє в–усіх поколіннях і–поколіннях народи то тому
H2142 H8034 H3605 H1755 H1755 H3605 H5769

:וָעֶֽד׃ לְעֹלָ֥ם יְהוֹדֻ֗ךָ
і–назавжди навіки славитимуть–Тебе
H5703 H5769 H3034

Chapter 46

1
לַמְנַצֵּ֥חַ לִבְנֵי־ קֹ֝֗רַח עַל־ עֲלָמ֥וֹת שִׁ֑יר אֱלֹהִ֥ים לָ֝נ֗וּ מַחֲסֶ֣ה וָעֹ֥ז
керівникові–хору синів Корея на аламот пісня Бог нам притулок і–сила
H5329 H7141 H5961 H0430 H4268 H5797

:מָֽאֹד נִמְצָ֥א בְּצָרֽוֹת עֶזְרָ֗ה
дуже знайдена в–скорботах допомога
H3966 H4672 H5833

Для дириґента хору. Синів Коре́євих, Псалом.

2
בְּלֵ֣ב הָרִ֖ים וּבְמ֣וֹט אֶ֑רֶץ בְּהָמִ֥יר נִ֝רָ֗א לֹא־ כֵ֥ן עַל־
в–серце гори і–коли–хитаються земля коли–змінюється злякаємося не то тому
H3372 H3808 H2022 H4131 H0776 H4171

:יַמִּֽים
морів
H3220

Всі наро́ди, — плещі́ть у долоні, покли́куйте Богові голосом ра́дости,

סֶּלָה׃	בִּגְאוָתוֹ	הָרִים	יִרְעֲשׁוּ־	מֵימָיו	יֶחְמְרוּ	יֶהֱמוּ	3
Села	від-величі-їхньої	гори	нехай-трясуться	води-їхні	нехай-піняться	нехай-ревуть	
H5542	H1346	H2022	H7493	H4325		H1993	

грізни́й бо Всевишній Госпо́дь, Цар великий всієї землі!

עֶלְיוֹן׃	מִשְׁכְּנֵי	קֹדֶשׁ	אֱלֹהִים	עִיר־	יְשַׂמְּחוּ	פַּלְגֵּיו	נָהָר	4
Вишнього	оселі	святе	Боже	місто	веселять	потоки-її	ріка	
	H4908	H6918	H0430		H8055	H6388	H5104	

Він наро́ди під нас підбиває, а поган — нам під но́ги,

בֹּקֶר׃	לִפְנוֹת	אֱלֹהִים	יַעְזְרֶהָ	תִּמּוֹט	בַּל־	בְּקִרְבָּהּ	אֱלֹהִים	5
ранку	на-початку	Бог	допоможе-їй	похитнеться-воно	не	в-середині-її	Бог	
H1242	H6437	H0430	H5826	H4131	H1077	H7130	H0430	

Він нашу спа́дщину для нас вибирає, вели́чність для Якова, що його полюбив. Се́ла.

אֶרֶץ׃	תָּמוּג	בְּקוֹלוֹ	נָתַן	מַמְלָכוֹת	מָטוּ	גּוֹיִם	הָמוּ	6
земля	розтанула	голосом-Своїм	Він-подав	царства	захиталися	народи	заревіли	
H0776	H4127		H5414	H4467	H4131		H1993	

Бог виступає при радісних о́криках, Господь — при голосі ро́га.

סֶּלָה׃	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	לָנוּ	מִשְׂגָּב־	עִמָּנוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	7
Села	Якова	Бог	нам	твердиня	з-нами	Саваот	ГОСПОДЬ	
H5542	H3290	H0430					H3068	

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Царе́ві нашому, співайте,

בָּאָרֶץ׃	שַׁמּוֹת	שָׂם	אֲשֶׁר־	יְהוָה	מִפְעָלוֹת	חֲזוּ	לְכוּ־	8
на-землі	спустошення	Він-вчинив	які	ГОСПОДА	діла	подивіться-на	прийдіть	
H0776	H8047			H3068		H2372	H3212	

бо Бог — Цар усієї землі, співайте навча́льний псало́м!

עֲגָלוֹת	חֲנִית	וְקִצֵּץ	יְשַׁבֵּר	קֶשֶׁת	הָאָרֶץ	קְצֵה	עַד־	מִלְחָמוֹת	מַשְׁבִּית	9
колісниці	спис	і-розтрощує	ламає	лук	землі	краю	до	війни	Він-припиняє	
H5699	H2595	H7112	H7665	H7198	H0776		H5704	H4421		

בָּאֵשׁ׃	יִשְׂרֹף
вогнем	спалює
H0784	H8313

Бог зацарюва́в над наро́дами, Бог сів на святому Своєму престо́лі!

בָּאָרֶץ׃	אָרוּם	בַּגּוֹיִם	אָרוּם	אֱלֹהִים	אָנֹכִי	כִּי־	וְדְעוּ	הַרְפּוּ	10
на-землі	звеличусь	серед-народів	звеличусь	Бог	Я	що	і-пізнайте	зупиніться	
H0776				H0430	H0595		H3045	H7503	

Зібрались влади́ки народів, народ Бога Авраамового, як Божі щити́ на землі, — між ними Він сильно звели́чений!

סֶּלָה׃	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	לָנוּ	מִשְׂגָּב־	עִמָּנוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	11
Села	Якова	Бог	нам	твердиня	з-нами	Саваот	ГОСПОДЬ	
H5542	H3290	H0430					H3068	

Chapter 47

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃

керівникові-хору синів Корея псалом усі народи плескайте долонами вигукуйте Богові голосом радості

H5329 H7141 H4210 H3605 H8628 H3709 H7321 H0430 H7440

Пісня. Псалом синів Коре́євих.

2 כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

бо ГОСПОДЬ Вишній страшний Цар великий над усією землею

H3068 H5945 H3372 H4428 H1419 H5921 H3605 H0776

Великий Госпо́дь і просла́влений ве́льми в місті нашого Бога, на святій Своїй горі!

3 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃

Він-підкоряє народи під-нас і-племена під ногами-нашими

H1696 H5971 H8478 H3816 H8478 H7272

Препи́шна країна, розра́да всієї землі, — то Сіонська гора, на півні́чних око́лицях, місто Царя можновла́дного!

4 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃

Він-вибирає нам — спадщину-нашу гордість Якова якого полюбив Села

H0977 H0853 H3290 H1347 H5159 H0853 H0157 H5542

Бог у хра́мах Своїх, за твердиню Він зна́ний.

5 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃

зійшов Бог в-оклику ГОСПОДЬ в-голосі сурми

H5927 H0430 H8643 H3068 H7782

Бо царі ось зібрались, ішли вони ра́зом,

6 זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃

співайте Богові співайте співайте Царе-нашому співайте

H2167 H0430 H2167 H2167 H4428 H2167

але, як побачили, то здивува́лись, полякалися та й розпоро́шились.

7 כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃

бо Цар усієї землі Бог співайте розумно

H4428 H3605 H0776 H0430 H2167

Обгорнув їх там страх, немов біль породі́ллю;

8 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃

царює Бог над народами сідає на престолі святості-Своєї

H4427 H0430 H1471 H5921 H3678 H6944

Ти східнім вітром розбив кораблі ті Таршíські.

9 נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגנֵי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

вельможі народів зібралися народ Бога Авраамового бо Богові щити землі дуже звеличений-Він

H5081 H5971 H0622 H5971 H0430 H0085 H3588 H0430 H4043 H0776 H3966 H5927

Як ми чули, так бачили в місті Господа Саваóта, у місті нашого Бога, — Бог міцно поставить навіки його́! Се́ла.

Chapter 48

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
пісня псалом синів Корея великий ГОСПОДЬ і-вельми-славний дуже в-місті
H7892 H4210 H1121 H7141 H1419 H3068 H1984 H3966 H5892

אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃
Бога-нашого на-горі святій-Його
H0430 H2022 H6944

Для дириґента хору. Синів Коре́євих. Псалом.

2 יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת
прекрасна висота радість усієї землі гора Сіон на-краї-північних північчі місто
H3303 H5131 H4885 H3605 H0776 H2022 H6726 H3411 H6828 H7151

מֶלֶךְ רָב׃
Царя великого
H4428

Слухайте це, всі наро́ди, візьміть до ушей, усі ме́шканці все́світу,

3 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
Бог в-палацах-її знаний як-твердиня
H0430 H0759 H3045

і лю́дські сини й сини му́жів, ра́зом багатий та вбогий,

4 כִּי־ הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
бо ось царі зібралися пройшли разом
H2009 H4428 H3259

— мої уста казатимуть мудрість, думка ж се́рця мого — розумність,

5 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
вони побачили і-так здивувалися злякалися поспішили-втекти
H1992 H7200 H3651 H0926 H2648

нахилю́ своє ухо до при́казки, розв'яжу́ свою за́гадку лі́рою!

6 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
тремтіння охопило-їх там біль як-у-роділлі
H7461 H0270 H8033 H2479 H3205

Чому маю боятись у день лихоліття, як стане круг мене неправда моїх ошука́нців,

7 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
вітром східним Ти-розтрощуєш кораблі Таршішу
H7307 H6921 H7665 H0591 H8659

які на бага́тство своє покладають надію, і своїми доста́тками хва́ляться?

8 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־ יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
як чули-ми так бачили-ми в-місті ГОСПОДА Саваоту в-місті Бога-нашого
H8085 H3651 H7200 H1419 H3068 H6635 H1984 H0430

יְכוֹנְנֶהָ עַד־ עוֹלָם סֶלָה׃ אֱלֹהִים
утвердить-його на віки Села Бог
H3559 H5704 H5769 H5542 H0430

Але жодна людина не викупить брата, не дасть його викупу Богові, —

דְּמֵ֣ינוּ	אֱלֹהִ֑ים	חַסְדֶּ֥ךָ	בְּקִרְבּ֗	הֵיכָלֶֽךָ׃	9
ми–роздумували	Боже	милість–Твою	в–середині	храму–Твого	
H1819	H0430		H7130	H1964	

бо викуп їхніх душ дорогий, і не перестане навіки, —

מָלְאָ֣ה	צֶ֭דֶק	אֶ֣רֶץ	קְצ֣וֹת־	עַל־	תְּהִלָּתֶ֑ךָ	כֵּ֥ן	אֱלֹהִ֗ים	כְּשִׁמְךָ֥	10
наповнена	праведністю	землі	країв	до	слава–Твоя	так	Боже	як–ім'я–Твоє	
H4390	H6664	H0776	H7099					H8034	

יְמִינֶֽךָ׃	
правиця–Твоя	
H3225	

щоб міг він ще жити навіки й не бачити гробу!

מִשְׁפָּטֶֽיךָ׃	לְמַ֥עַן	יְהוּדָ֑ה	בְּנ֣וֹת	תָּגֵ֥לְנָה	צִיּ֥וֹן	הַר־	וְיִשְׂמַ֥ח	11
судів–Твоїх	заради	Юди	дочки	нехай–веселяться	Сіон	гора	нехай–радіє	
H4941	H4616	H3063	H1323	H1523	H6726	H2022	H8055	

Та люди побачать, що мудрі вмирають так само, як гинуть невіглас та неук, і лишають для інших багатство своє.

מִגְדָּלֶֽיהָ׃	סִפְר֣וּ	וְהַקִּיפֻ֑והָ	צִיּ֥וֹן	סֹ֝בּ֗וּ	12
вежі–його	полічіть	і–обійдіть–його	Сіон	обійдіть	
H4026			H6726	H5437	

Вони думають, ніби домі їхні навіки, місця їхнього замешкання — з роду до роду, іменами своїми звуть землі,

לְדֹ֑ור	תְּסַפֵּ֥רוּ	לְמַ֥עַן	אַרְמְנוֹתֶ֗יהָ	פַּסְּג֥וּ	לְחֵילָ֑הּ	וּלְבֹ֖כֶם	שִׁ֣יתוּ	13
поколінню	розповісти	щоб	палаци–його	огляньте	на–мури–його	серце–ваше	зверніть	
H1755		H4616	H0759	H6448	H2430		H7896	

אַחֲרֽוֹן׃	
наступному	
H0314	

та не зостається в пошані людина, — подібна худобі, що гине!

עַל־	יְנַהֲגֵ֥נוּ	הִ֝וא	וָעֶ֗ד	עוֹלָ֑ם	אֱלֹהֵ֥ינוּ	אֱלֹהִ֗ים	וְזֶ֥ה	כִּ֤י	14
понад	провадитиме–нас	Він	і–назавжди	навіки	Бог–наш	Бог	цей	бо	
		H1931	H5703	H5769	H0430	H0430	H2088		

מָֽוֶת׃	
смертю	
H4192	

Така їхня дорога — глупота для них, та за ними йдуть ті, хто кохає їхню думку. Села.

Chapter 49

כָּל־	הַאֲזִ֥ינוּ	הָעַמִּ֑ים	כָּל־	זֹ֝את֗	שִׁמְעוּ־	מִזְמֹ֥ור׃	קֹ֭רַח	לִבְנֵי־	וְלַמְנַצֵּ֥חַ	1
усі	почуйте	народи	усі	це	послухайте	псалом	Корея	синів	керівникові–хору	
H3605	H0238		H3605	H2063	H8085	H4210	H7141		H5329	

חָֽלֶד׃	יֹשְׁבֵ֥י
світу	мешканці
H2465	H3427

Псалом Асафів.

וְאֶבְיוֹן׃	עָשִׁיר	יַחַד	אִישׁ	בְּנֵי־	גַּם־	אָדָם	בְּנֵי	גַּם־	2
і-бідний	багатий	разом	мужів	сини	і	людські	сини	і	
H0034	H6223		H0376		H1571	H0120		H1571	

Із Сіону, корони красú, Бог явився в промíнні!

תְּבוּנוֹת׃	לִבִּי	וְהָגְיוֹת	חָכְמוֹת	יְדַבֵּר	פִּי	3
розуміння	серця-мого	і-роздум	мудрість	промовлять	уста-мої	
H8394		H1900	H2454	H1696	H6310	

Прихóдить наш Бог, — і не буде мовчати: палю́чий огонь перед Ним, а круг Нього все бу́риться сильно!

חִידָתִי׃	בְּכִנּוֹר	אֶפְתְּחָה	אָזְנִי	לְמָשָׁל	אַטֶּה	4
загадку-мою	на-гуслях	розкрию	вухо-моє	до-приповісті	прихилю	
H2420	H3658		H0241	H4912	H5186	

Він покличе згорú небесá, і землю — нарóд Свій судити:

יְסוּבָּנִי׃	עֲקֵבַי	עָוֹן	רָע	בִּימֵי	אִירָא	לָמָּה	5
оточує-мене	підступників-моїх	беззаконння	лиха	в-дні	мав-би-я-боятися	чому	
H5437	H6120	H5771		H3117	H3372	H4100	

„Позбирайте для Мене побожних Моїх, що над жертвою склали заповіта зо Мною“.

יִתְהַלָּלוּ׃	עָשְׁרָם	וּבְרֹב	חֵילָם	עַל־	הַבֹּטְחִים	6
хваляться	багатства-свого	і-багатством	статки-свої	на	ті-хто-покладаються	
	H6239	H7230	H2428		H0982	

І небесá звістять правду Його, що Бог — Він суддя. Сéла.

כָּפְרוֹ׃	לֵאלֹהִים	יִתֵּן	לֹא־	אִישׁ	יִפְדֶּה	פָּדֹה	לֹא־	אָח	7
викупу-за-нього	Богові	дасть	не	людину	викупить	викупляючи	не	брат	
H0430	H5414	H3808	H0376	H6299	H6299	H3808	H0251		

„Слухай же ти, Мій нарóде, бо буду ось Я говорити, Ізрáїлеві, і буду свíдчить на тебе: Бог, Бог твій Я!

לְעוֹלָם׃	וְחָדַל	נַפְשָׁם	פִּדְיוֹן	וְיֵקַר	8
навіки	і-неможливо	душі-їхньої	ціна-викупу	і-дорога	
H5769	H2308	H5315		H3365	

Я бу́ду картáти тебе не за жертви твої, — бо все передо Мною твої цілопáлення,

הַשָּׁחַת׃	יִרְאֶה	לֹא	לָנֶצַח	עוֹד	וְיִחִי־	9
могилу	побачити	не	вічно	ще	щоб-жити	
H7845	H7200	H3808	H5331	H5750	H2421	

не візьмý Я бичка з твого дому, ні козлів із кошáр твоїх,

וְעָזְבוּ	יֹאבֵדוּ	וָבַעַר	כְּסִיל	יַחַד	יָמוּתוּ	חֲכָמִים	וִירְאֶה	כִּי	10
і-залишають	гинуть	і-нерозумний	безумець	разом	помирають	мудрі	бачить	бо	
	H0006	H1198	H3684		H4191	H2450	H7200		

חֵילָם׃	לַאֲחֵרִים
статки-свої	іншим
H2428	H0312

бо належить Мені вся лісна́ звірина́ та худоба із тисячі гір,

11 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
нутрощі–їхні доми–їхні навіки оселі–їхні з–покоління в–покоління називають
H7130 H1004 H5769 H4908 H1755 H1755 H7121

בִּשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃
іменами–своїми на землях
H8034 H0127

Я знаю все пта́ство гірське́, і звір польови́й при Мені!

12 וְאָדָם בְּיקָר בַּל־ יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
але–людина в–пошані не перебуде подібна–вона до–худоби що–гине
H0120 H3366 H1077 H3885 H1820 H0929 H1820

Якби був Я голодний, тобі б не сказав, — бо Моя вся вселе́нна й усе, що на ній!

13 זֶה דַּרְכָּם וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃
такий шлях–їхній і–після–них устами–своїми схвалюють Села
H2088 H1870 H0310 H0310 H7521 H5542

Чи Я м'ясо бичкі́в споживáю, і чи п'ю кров козлів?

14 כַּצֹּאן שַׁתּוּ לִשְׁאוֹל יִרְעֵם מָוֶת עֲלֵימוֹ וַיִּרְדּוּ בָם
як–овець призначені–вони до–шеолу пастиме–їх смерть над–ними і–пануватимуть
H6629 H8371 H7585 H4194 H7287 H7287

לִבְלוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃
знищить шеол з–оселі його
H1086 H7585 H2073

וְיָשָׁרִים לַבֹּקֶר וצירם [וְצוּרָם (H6699) לִבְלוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃
праведні вранці — і–образ–їхній знищить шеол з–оселі його
H3477 H1242 H6736 H6699 H1086 H7585 H2073

Принось Богові в жертву подя́ку, і виконуй свої обітниці Всеви́шньому,

15 אַךְ־ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־ שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
але Бог викупить душу–мою з–руки шеолу бо візьме–мене Села
H0389 H0430 H6299 H5315 H3027 H7585 H3947 H5542

і до Мене поклич в день недолі, — Я тебе порятую, ти ж прослáвиш Мене!“

16 אַל־ תִּירָא כִּי־ יַעֲשַׁר אִישׁ כִּי־ יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃
не бійся коли збагатіє людина коли зростає слава дому–його
H0408 H3372 H6238 H0376 H3588 H3519

А до грішника Бог промовляє: „Чого́ про устави Мої розповідаєш, і чого́ заповіта Мого на уста́х своїх но́сиш?

17 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־ יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
бо нічого при–смерті–своїй не–візьме усього не зійде за–ним слава–його
H3588 H3808 H4194 H3947 H3605 H3808 H3381 H0310 H3519

Ти ж науку зненáвидів, і поза себе слова́ Мої ви́кинув.

18 כִּי־ תֵיטִיב לְךָ יְיוֹדֶךָּ כִּי־ תַעֲשֶׂה בְחַיָּיו יְבָרֵךְ נַפְשׁוֹ כִּי־ תֶחְפָּץ בּוֹ׃
хоча душу–свою благословляє за–життя–свого і–похвалять–тебе коли добре–робиш собі
H3588 H5315 H1288 H2416 H3034 H3588 H3190 H0000

Як ти злодія бачив, то бíгав із ним, і з перелюбниками накладав.

אֽוֹר׃	יִרְאוּ־	לֹא	נֶ֫צַח	עַד־	אֲבוֹתָיו	דּוֹר	עַד־	תָּבוֹא	19
світла	побачать	не	віку	до	батьків–своїх	покоління	до	прийде	
H0216	H7200	H3808	H5331	H5704	H0001	H1755	H5704	H0935	

Свої уста пускаєш на зло, і язик твій оманý плетé.

נִדְמוּ׃	כַּבְּהֵמוֹת	נִמְשָׁל	יָבִין	וְלֹא	בִּיקָר	אָדָם	20
що–гине	до–худоби	подібна–вона	розуміє	але–не	в–пошані	людина	
H1820	H0929		H0995	H3808	H3366	H0120	

Ти сидиш, проти брата свого наговóрюєш, поголóски пускаєш про сина своєї матері.

Chapter 50

שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	אֶ֫רֶץ	וַיִּקְרָא־	דִּבֶּר	יְהוָה	אֱלֹהִים	וְאֵל	לְאָסָף	מִזְמוֹר	1
сонця	від–сходу	землю	і–покликав	промовив	ГОСПОДЬ	Богів	Бог	Асафів	псалом	
H8121	H4217	H0776	H7121	H1696	H3068	H0430	H0410	H0623	H4210	

מְבֹאֽוֹ׃	עַד־
заходу–його	до
H3996	H5704

Для дириґента хору. Псалом Давидів,

הוֹפִיעַ׃	אֱלֹהִים	יְפִי	מִכְלַל־	מִצִּיּוֹן	2
засіяв	Бог	краси	досконалості	з–Сіону	
H3313	H0430	H3308	H4359	H6726	

коли до нього прийшов пророк Натáн, як Давид увійшов був до Вірсавії

וְסָבִיבָיו	תֹּאכֵל	לְפָנָיו	אֵשׁ־	יֶחֱרַשׁ	וְאַל־	אֱלֹהֵינוּ	יָבֹא	3
і–навколо–Нього	пожирає	перед–Ним	вогонь	мовчатиме	і–не	Бог–наш	прийде	
H5439	H0398	H6440	H0784		H0408	H0430	H0935	

מְאֹד׃	נִשְׂעָרָה
дуже	буря
H3966	

Помилуй мене, Боже, з великої милости Твоєї, і з великого милосердя Свого загладь беззакóння моїх!

עַמּוֹ׃	לָדִין	הָאָרֶץ	וְאֶל־	מֵעַל	הַשָּׁמַיִם	אֶל־	יִקְרָא	4
народ–Свій	щоб–судити	землі	і–до	згори	неба	до	Він–покличе	
	H1777	H0776	H0413	H5920	H8064	H0413	H7121	

Обмий мене зóвсім з мого беззакóння, й очúсти мене від мого гріхá,

זָבַח׃	עָלַי־	בְּרִיתִי	כֹּרְתֵי	חֲסִידָי	לִי	אִסְפוּ־	5
жертвою	над	завіт–Мій	тих–хто–уклали	вірних–Моїх	до–Мене	зберіть	
H2077		H1285	H3772	H2623		H0622	

бо свої беззакóння я знаю, а мій гріх передо мною постíйно.

סֶלָה׃	הוּא	שֹׁפֵט	וֵאלֹהִים	כִּי־	צִדְקוֹ	שָׁמַיִם	וַיַּגִּידוּ	6
Села	Він	суддя	Бог	бо	правду–Його	небеса	і–проголосять	
H5542	H1931	H8199	H0430		H6664	H8064	H5046	

Тобі, однóму Тобі я згрішив, і перед очима Твоїми лукáве вчинив, томý справедливий Ти будеш у мові Своїй, бездогáнний у сýді Своїм.

אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהִים	בָּךְ	וְאָעִידָה	יִשְׂרָאֵל	וַאֲדַבְּרָה	וּעַמִּי	שְׁמָעָה	7
Бог–твій	Бог	проти–тебе	і–Я–засвідчу	Ізраїлю	і–Я–промовлю	народе–Мій	послухай	
H0430	H0430			H3478	H1696		H8085	

אָנֹכִי׃	
Я	
H0595	

Отож я в беззакóнні народжений, і в гріхý зачалá мене мати моя.

תָּמִיד׃	לְנֶגְדִּי	וְעוֹלָתֶיךָ	אוֹכִיחֶךָּ	זִבְחֶיךָ	עַל־	לֹא	8
завжди	переді–Мною	і–всепалення–твої	докоряю–тебе	жертви–твої	за	не	
H8548	H5048		H3198	H2077		H3808	

Ото, полюбив єси правду в глибúнах, і в таємних речáх виявляєш премудрість мені.

עֲתוּדִים׃	מִמִּכְלְאוֹתֶיךָ	פָּר	מִבֵּיתְךָ	אֶקַּח	לֹא־	9
цапів	з–кошар–твоїх	бика	з–дому–твого	візьму	не	
H6260	H4356	H6499		H3947	H3808	

Очúсти ісóпом мене, — і буду я чистий, обмий Ти мене — і я стану біліший від снігу.

אֶלֶף׃	בְּהַרְרֵי־	בְּהֵמוֹת	יָעַר	חַיְתוֹ־	כָּל־	לִי	כִּי־	10
гір	на–тисячах	худоба	лісові	звірі	усі	Мої	бо	
H0505	H2042	H0929			H3605			

Дай почути мені втіху й радість, — і радúтимуть кості, що Ти покрушúв.

עִמָּדִי׃	שָׂדַי	וְחַיַּת	הָרִים	עוֹף	כָּל־	יָדַעְתִּי	11
зі–Мною	польова	і–тварина	гірського	птаха	кожного	Я–знаю	
H5978			H2022	H5775	H3605	H3045	

Обличчя Своє заховай від гріхів моїх, і всі беззакóння мої позагла́джуй.

וּמְלֹאָה׃	תֵּבֵל	לִי	כִּי־	לָךְ	אָמַר	לֹא־	אֶרְעַב	אִם־	12
і–все–що–в–ньому	всесвіт	Мій	бо	тобі	сказав–би	не	зголоднів–Я	якщо–б	
H4393	H8398				H0559	H3808	H7456		

Серце чисте створи мені, Боже, і трива́лого духа в моєму нутрí віднови́.

אֶשְׂתָּה׃	עַתּוּדִים	וְדַם	אֲבִירִים	בְּשַׂר	הָאוֹכַל	13
п'ю–Я	цапів	і–кров	биків	м'ясо	хіба–їм	
H8354	H6260	H1818	H0047	H1320	H0398	

Не відки́нь мене від Свого лиця, й не бери Свого Духа Святого від мене.

נְדָרֶיךָ׃	לְעֶלְיוֹן	וְשַׁלֵּם	תּוֹדָה	לֵאלֹהִים	זְבַח	14
обітниці–твої	Вишньому	і–виконай	подяку	Богові	принеси	
H5088			H8426	H0430	H2076	

Верни мені радість спасíння Твогó, і зла́гідним духом підтримай мене.

וְתִכַּבְּדֵנִי׃	אֶחָלְצֶךָּ	צָרָה	בְּיוֹם	וְקָרְאֵנִי	15
і–ти–прославиш–Мене	Я–визволю–тебе	скорботи	в–день	і–клич–Мене	
H3513			H3117	H7121	

Я буду навча́ти беззакóнців доріг Твоїх, — і наве́рнуться грішні до Те́бе.

16

וְלָרָשָׁע	אָמַר	אֱלֹהִים	מַה־	לְּךָ	לְסַפֵּר	חֻקָּי	וַתִּשָּׂא	בְּרִיתִי
а–нечестивому	сказав	Бог	нащо	тобі	переповідати	устави–Мої	і–нести	завіт–Мій
H7563	H0559	H0430	H4100			H2706	H5375	H1285

עָלֵי־	פִּיךָ׃
на	устах–твоїх
	H6310

Визволь мене від пере́ступу кро́вного, Боже, Боже спасі́ння мого, мій язик нехай сла́вить Твою справедливість!

17

וְאַתָּה	שָׂנֵאתָ	מוּסָר	וַתַּשְׁלֵךְ	דְּבָרַי	אַחֲרֶיךָ׃	
а–ти	зненавидів	настановлення	і–кинув	слова–Мої	за–собою	
	H8130	H4148	H7993	H1697		

Господи, відкрий мої уста, і язик мій звістить Тобі хвалу,

18

אִם־	רָאִיתָ	גַּנָּב	וַתָּרֶץ	עִמּוֹ	וְעִם	מְנָאֲפִים	חֶלְקֶךָ׃
якщо	бачиш–ти	злодія	то–біжиш	з–ним	і–з	перелюбниками	доля–твоя
	H7200	H1590	H7521			H5003	

бо Ти жертви не пра́гнеш, а дам цілопа́лення, — то не любе воно Тобі буде.

19

פִּיךָ	שָׁלַחְתָּ	בְּרָעָה	לְשׁוֹנְךָ֥	תַצְמִיד	מִרְמָה׃
уста–твої	посилаєш	на–зло	і–язик–твій	прив'язує	оману
H6310	H7971		H3956	H6775	H4820

Жертва Бо́гові — зла́маний Дух; серцем зла́маним та упоко́реним Ти не погордуєш, Боже!

20

תֵּשֵׁב	בְּאָחִיךָ	תְּדַבֵּר	בְּבֶן־	אִמְּךָ	תִּתֵּן־	דְּפִי׃
сидиш	проти–брата–твого	клевечеш	проти–сина	матері–твоєї	висуваєш	наклеп
H3427	H0251	H1696		H0517	H5414	H1848

Ущасли́в Своїм благоволі́нням Сіон, збудуй му́ри для Єрусали́му, —

21

אוֹכִיחֲךָ	כָּמוֹךָ	אֶהְיֶה	הֱיוֹת־	דִּמִּיתָ	וְהֶחֱרַשְׁתִּי	וְעָשִׂיתָ	אֵלֶּה
Я–докорю–тобі	як–ти	Я–буду	що–справді	ти–думав	і–Я–мовчав	Ти–робив	це
H3198	H3644	H1961	H1961	H1819			H0428

וְאֶעֶרְכָה	לְעֵינֶיךָ׃
і–викладу	перед–очима–твоїми

тоді Ти полюбиш Собі жертви правди, цілопа́лення та прино́шення, тоді покладуть на Твій ві́втар тельців!

22

בִּינוּ־	נָא	זֹאת	שִׁכְחֵי	אֱלוֹהַּ	פֶּן־	אֶטְרֹף	וְאֵין	מַצִּיל׃
зрозумійте	ж	це	ті–хто–забуває	Бога	щоб–не	розірвав–Я	і–нікому	рятувати
H0995	H4994	H2063	H7911	H0433	H6435	H2963	H0369	H5337

23

זֹבֵחַ	תּוֹדָה	יְכַבְּדָנְנִי	וְשָׂם	דֶּרֶךְ	אַרְאֶנּוּ	בְּיֵשַׁע
хто–приносить	подяку	прославляє–Мене	і–хто–впорядковує	шлях	покажу–Я–йому	спасіння
H2076	H8426	H3513		H1870	H7200	H3468

אֱלֹהִים׃
Боже
H0430

Chapter 51

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־ אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־
керівникові–хору псалом Давидів коли–прийшов до–нього Натан пророк коли
H5329 H4210 H1732 H0935 H0413 H5416 H5030

בָּא אֶל־ בַּת־שָׁבַע׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב
він–увійшов до Ват–Шеви помилуй–мене Боже за–милістю–Твоєю за–великим
H0935 H0413 H1339 H0430 H2617 H7230

רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְּשָׁעָי׃
милосердям–Твоїм згладь переступи–мої
H6588

Для дириґента хору. Псалом навча́льний Давидів,

2 [הרבה] (הֶרֶב) כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃
— добре омий–мене від–беззаконня–мого і–від–гріха–мого очисти–мене
H3526 H5771 H2891

як прийшов був ідуме́янин Доеґ та й Саулові був оповів, і до нього сказав: „Давид увійшов до дому Ахіме́леха“.

3 כִּי־ פְּשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
бо переступи–мої я знаю і–гріх–мій переді–мною завжди
H6588 H0589 H3045 H2398 H5048 H8548

Чого хва́лишся злом, о могу́тній? Цілий де́нь Божа милість зо мною.

4 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן
проти–Тебе проти–Тебе–одного згрішив–я і–зле в–очах–Твоїх вчинив–я щоб
H0905 H2398 H7451 H5869 H6213 H4616

בְּשָׁפְטֶךָ׃ תִּזְכֶּה בְּדָבְרֶךָ תִּצְדַּק
в–суді–Твоєму чистий в–слові–Твоєму Ти–був–правий
H8199 H2135 H1696 H6663

Замишляє лукавство язик твій, як та бритва нагóстрена ти, що чиниш обману!

5 הֵן־ בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃
ось в–беззаконні народився–я і–в–гріху зачала–мене мати–моя
H2005 H5771 H2342 H3179 H0517

Ти зло полюбив над добро, а неправду — більш, як правду казати, — Се́ла,

6 הֵן־ אֱמֶת בַּטֻּחוֹת חָפַצְתָּ וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃
ось істину в–глибинах Ти–бажаєш і–в–таємному мудрість повідомиш–мені
H2005 H0571 H2910 H2654 H5640 H2451 H3045

ти любиш усякі шкідливі слова́, ти язи́ку обманний!

7 תְּחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
очисти–мене ісопом і–буду–чистим омий–мене і–ніж–сніг стану–білим
H2398 H0231 H2891 H3526 H7950

Отож, Бог зруйнує наза́вжди тебе, тебе викине й вирве з намету тебе, й тебе викоренить із країни життя. Се́ла.

8 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃
дай–мені–почути радість і–веселість нехай–зрадіють кістки що–Ти–скрушив
H8085 H8342 H8057 H1523 H6106 H1794

І побачать це пра́ведні, й будуть боятись, і будуть сміятися з нього:

מְחֵה׃	עֲוֹנֹתַי	וְכָל־	מֵחֲטָאַי	פָּנֶיךָ	הַסְתֵּר	9
згладь	беззаконня-мої	і-усі	від-гріхів-моїх	обличчя-Твоє	сховай	
	H5771	H3605	H2399	H6440	H5641	

„Ось муж, що Бога не чинить своєю тверди́нею, та на великість багатства свого покладає надію, втікає до злого свого“.

בְּקִרְבִּי׃	חַדֵּשׁ	נָכוֹן	וְרוּחַ	אֱלֹהִים	לִי	בְּרָא־	טָהוֹר	לֵב	10
в-середині-моїй	онови	непохитний	і-дух	Боже	мені	створи	чисте	серце	
H7130	H2318		H7307	H0430			H2889		

А я — як зелена оли́вка у Божому домі, наді́юсь на Божую милість на вічні вікй!

מִמֶּנִּי׃	תִּקָּח	אַל־	קָדְשְׁךָ	וְרוּחַ	מִלְּפָנֶיךָ	תַּשְׁלִיכֵנִי	אַל־	11
від-мене	забирай	не	святості-Твоєї	і-духа	від-обличчя-Твого	відкинь-мене	не	
	H3947	H0408	H6944	H7307	H6440	H7993	H0408	

Буду сла́вити вічно Тебе, що вчинив Ти оце, і про йме́ння Твоє буду звіщати побожним Твоїм, що добре воно!

תִּסְמְכֵנִי׃	נְדִיבָה	וְרוּחַ	יִשְׁעֶךָ	שְׂשׂוֹן	לִי	הָשִׁיבָה	12
підтримай-мене	добровільним	і-духом	спасіння-Твого	радість	мені	поверни	
H5564	H5081	H7307	H3468	H8342		H7725	

יָשׁוּבוּ׃	אֵלֶיךָ	וְחַטָּאִים	דְּרָכֶיךָ	פֹּשְׁעִים	אֲלַמְּדָה	13
звернуться	до-Тебе	і-грішники	шляхів-Твоїх	переступників	навчу	
H7725	H0413	H2400	H1870	H6586	H3925	

לְשׁוֹנִי	תְּרַנֵּן	תְּשׁוּעָתִי	אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים	וּמִדָּמִים	הַצִּילֵנִי	14
язик-мій	нехай-співає	спасіння-мого	Боже	Боже	від-крові	визволи-мене	
H3956		H8668	H0430	H0430	H1818	H5337	

צִדְקָתֶךָ׃
правду-Твою
H6666

תְּהִלָּתֶךָ׃	יַגִּיד	וּפִי	תִּפְתָּח	שְׂפָתַי	אֲדֹנָי	15
хвалу-Твою	звіщатимуть	і-уста-мої	відкрий	уста-мої	Господи	
H8416	H5046	H6310		H8193	H0136	

תִּרְצֶה׃	לֹא	עוֹלָה	וְאֶתֵּנָה	זֶבַח	תַּחְפָּץ	לֹא־	וְכִי	16
вподобаєш-Ти	не	всепалення	і-я-дав-би	жертви	бажаєш-Ти	не	бо	
H7521	H3808		H5414	H2077		H3808		

תִּבְזֶה׃	לֹא	אֱלֹהִים	וְנִדְכֶּה	נִשְׁבָּר	לֵב־	נִשְׁבָּרָה	רוּחַ	אֱלֹהִים	זִבְחֵי	17
погордиш-Ти	не	Боже	і-скрушене	зламане	серце	зламаний	дух	Богові	жертви	
H0959	H3808	H0430	H1794	H7665		H7665	H7307	H0430	H2077	

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	חוֹמוֹת	תִּבְנֶה	צִיּוֹן	אֶת־	בִּרְצוֹנְךָ	הֵיטִיבָה	18
Єрусалиму	мури	побудуй	Сіонові	—	за-волею-Твоєю	зроби-добро	
H3389	H2346	H1129	H6726	H0853	H7522	H3190	

עַל־	יַעֲלוּ	אָז	וְכָלִיל	עוֹלָה	צֶדֶק	זִבְחֵי־	תַּחְפָּץ	אָז	19
на	принесуть	тоді	і-цілком	всепалення	праведності	жертви	Ти-вподобаєш	тоді	
	H5927		H3632		H6664	H2077			

פָּרִים׃	מִזְבַּחֲךָ
биків	жертовник-Твій
H6499	H4196

Chapter 52

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא דוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל 1
керівникові-хору повчання Давидів коли-прийшов Доег Ідумеянин і-розповів Саулові
H5329 H4905 H1732 H0935 H1673 H0130 H5046 H7586

וַיֹּאמֶר לּוֹ בָּא דָוִד בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃ מַה־תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה הַגִּבּוֹר
і-сказав йому прийшов Давид до дому Ахімелеха нащо хвалишся злом витязю
H0559 H0935 H1732 H0413 H0288 H4100 H1368

חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃
милість Божа увесь день
H2617 H0410 H3605 H3117

Для дириґента хору. На „Махалат“. Навча́льний псало́м. Давидів.

רְמִיָּה׃ עֹשָׂה מְלֻטָּשׁ כְּתַעַר תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ הַוּוֹת 2
підступ що-чинить гостра як-бритва язик-твій замишляє згубне
H7423 H6213 H3913 H8593 H3956 H2803 H1942

Безумний говорить у серці своїм: „Нема Бога“! Зіпсу́лись вони, і несправедливість обри́дливу чинять, нема доброчи́нця!

סֶלָה׃ צֶדֶק מִדַּבֵּר שֶׁקֶר וְשֹׁקֵר מִטּוֹב רַע אָהַבְתָּ 3
Села правду більше-ніж-говорити оману більше-ніж-добро зло ти-полюбив
H5542 H6664 H1696 H8267 H0157

Бог зо́рить із неба на лю́дських синів, щоб поба́чити, чи є там розумний, що Бога шукає.

מִרְמָה׃ לְשׁוֹן בָּלַע דִּבְרֵי־ כָּל אָהַבְתָּ 4
підступному язику згубні слова усі ти-полюбив
H4820 H3956 H1105 H1697 H3605 H0157

Усі повідступа́ли, разом стали оги́дними, нема доброчи́нця, нема ні одно́го!

וְיִשָּׁרֶשְׁךָ מֵאֹהֶל וְיִסָּחֲךָ יַחְתְּךָ לָנֶצַח יִתָּצְךָ אֵל גַּם־ 5
і-викорінить-тебе з-намету і-вирве-тебе схопить-тебе навіки зруйнує-тебе Бог тож
H8327 H0168 H5255 H2846 H5331 H5422 H0410 H1571

סֶלָה׃ חַיִּים מֵאֶרֶץ
Села живих з-землі
H5542 H0776

Чи ж не розуміють оті, хто беззако́ння вчиняє, що мій люд поїдають? Вони споживáють хліб Божий, та не кличуть Його!

יִשְׂחָקוּ׃ וְעָלָיו וַיִּרְאוּ צַדִּיקִים וְיִרְאוּ 6
засміються і-над-ним і-злякаються праведні і-побачать
H7832 H3372 H6662 H7200

Тоді настраши́лися стра́хом вони, хоч страху не було, бо розсипав Бог кості того, хто тебе оточив був, — ти їх посоро́мив, бо ними пого́рдував Бог!

בְּרֹב וַיִּבְטַח מָעֻזּוֹ אֱלֹהִים יָשָׂם לֹא הַגֶּבֶר הִנֵּה 7
на-велике і-покладався твердинею-своєю Бога поклав не муж ось
H7230 H0982 H4581 H0430 H3808 H1397 H2009

בְּהַוָּתוֹ׃ יָעֹז עָשְׁרוֹ
злом-своїм укріплявся багатство-своє
H1942 H5810 H6239

Аби то Він дав із Сіону спасі́ння Ізраїлеві! Як долю Свого народу поверне Господь, то радітиме Яків, утіша́тися буде Ізра́їль!

וַאֲנִי	כְּזֵית	רַעֲנָן	בְּבֵית	אֱלֹהִים	בָּטַחְתִּי	בְּחֶסֶד־	אֱלֹהִים	עוֹלָם	8
а–я	як–маслина	зелена	в–домі	Божому	покладаюся–я	на–милість	Божу	навіки	
H0589	H2132			H0430	H0982		H0430	H5769	

וָעֶד׃	
і–назавжди	
H5703	

כִּי־	שִׁמְךָ	וַאֲקַוֶּה	עָשִׂיתָ	כִּי	לְעוֹלָם	אוֹדְךָ	9
бо	на–ім'я–Твоє	і–сподіватимусь	Ти–зробив–це	бо	навіки	славитиму–Тебе	
	H8034				H5769	H3034	

חֲסִידֶיךָ׃	נֶגֶד	טוֹב
вірними–Твоїми	перед	добре–воно
H2623	H5048	

Chapter 53

בְּלִבּוֹ	נָבָל	אָמַר	לְדָוִד׃	מַשְׂכִּיל	מָחֲלַת	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
в–серці–своєму:	безумець	Сказав	Давидове.	Повчання	махалат.	На	Керівникові–хору.	
	H5036	H0559	H1732	H4905	H4257		H5329	

עָשָׂה־	אֵין	עָוֶל	וְהִתְעִיבוּ	הֶשְׁחִיתוּ	אֱלֹהִים	אֵין
того,–хто–чинив–би	немає	беззаконня;	і–вчинили–огидне	Зіпсувалися	Бога!»	«Немає
	H0369		H8581	H7843	H0430	H0369

טוֹב׃	
добро.	

Для дириґента хору. На неґінах. Псало́м навча́льний Давидів,

מַשְׂכִּיל	הֲיֵשׁ	לִרְאוֹת	אָדָם	בְּנֵי	עַל־	הִשְׁקִיף	מִשָּׁמַיִם	אֱלֹהִים	2
розумний,	чи–є	щоб–побачити,	людських,	синів	на	поглянув	з–небес	Бог	
	H3426	H7200	H0120			H8259	H8064	H0430	

אֱלֹהִים׃	אֶת־	דֹּרֵשׁ
Бога.	—	хто–шукає
H0430	H0853	H1875

як зіфе́яни прийшли були та сказали Саулові: „Ось Давид поміж нами ховається!“

גַּם־	אֵין	טוֹב	עָשָׂה־	אֵין	נֶאֱלָחוּ	יַחְדָּו	סָג	כֻּלּוֹ	3
навіть	немає	добро,	того,–хто–чинив–би	немає	зіпсувалися;	разом	відступили,	Усі	
H1571	H0369			H0369	H0444		H5472	H3605	

אֶחָד׃	
одного.	
H0259	

Спаси мене, Боже, Іме́нням Своїм, і міццю Своєю мене оправда́й!

אָכְלוּ	עַמִּי	אֹכְלֵי	אָוֶן	פֹּעֲלֵי	יָדְעוּ	הֲלֹא	4
вони–їдять	народ–мій —	ті,–що–поїдають	беззаконня,	ті,–що–чинять	знають	Невже–не	
H0398		H0398	H0205	H6466	H3045	H3808	

קָרָאוּ׃	לֹא	אֱלֹהִים	לֶחֶם	
кличуть?	не	Бога	хліб,	
H7121	H3808	H0430	H3899	

Вислухай, Боже, молитву мою, нахили Своє ухо до слів моїх уст,

עַצְמוֹת	פִּזַּר	אֱלֹהִים	כִּי־	פָּחַד	הָיָה	לֹא־	פַּחַד	פָּחֲדוּ־	שָׁם	5
кістки	розсипав	Бог	бо	жаху,	було	де-не	жахом,	жахнулися-вони	Там	
H6106	H6340	H0430		H6343	H1961	H3808	H6343	H6342	H8033	

מְאָסָם׃	אֱלֹהִים	כִּי־	הֱבִשְׁתָּה	חֹנָךְ
відкинув-їх.	Бог	бо	Ти-їх-посоромив,	тих,-що-обложили-тебе;
	H0430		H0954	H2583

бо чужи́нці повстали на мене, розбиша́ки ж шукають моєї душі, — вони Бога не ставили перед собою. Се́ла.

עַמּוֹ	שְׁבוּת	אֱלֹהִים	בְּשׁוּב	יִשְׂרָאֵל	יְשׁוּעוֹת	מִצִּיּוֹן	יִתֵּן	מִי	6
народу-Свого,	полонених	Бог	Коли-поверне	Ізраїлю!	спасіння	із-Сіону	дасть	Хто	
	H7622	H0430	H7725	H3478	H3444	H6726	H5414	H4310	

יִשְׂרָאֵל׃	יִשְׂמַח	יַעֲקֹב	יָגֵל	
Ізраїль!	веселитиметься	Яків,	радітиме	
H3478	H8055	H3290	H1523	

Ось Бог помагає мені, Господь серед тих, хто підтримує душу мою.

Chapter 54

הַזִּיפִים	בְּבוֹא	לְדָוִד׃	מַשְׂכִּיל	בִּנְגִינֹת	לַמְנַצֵּחַ	1
зіфеї	Коли-прийшли	Давидове.	Повчання	На-струнних-інструментах.	Керівникові-хору.	
H2130	H0935	H1732	H4905	H5058	H5329	

בְּשִׁמְךָ	אֱלֹהִים	עִמָּנוּ׃	מִסְתַּתֵּר	דָּוִד	הֲלֹא	לְשָׁאוּל	וַיֹּאמְרוּ	
ім'ям-Твоїм	Боже,	серед-нас?»	переховується	Давид	«Чи-не	Саулу:	і-сказали	
H8034	H0430		H5641	H1732	H3808	H7586	H0559	

תְּדִינֵנִי׃	וּבִגְבוּרָתְךָ	הוֹשִׁיעֵנִי	
розсуди-мене.	і-могутністю-Твоєю	спаси-мене	
H1777	H1369	H3467	

Для дириґента хору. На неґінах. Навчальний Давидів псалом.

פִּי׃	לְאִמְרֵי־	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	שִׁמְעָ	אֱלֹהִים	2
уст-моїх.	до-слів	прислухайся	молитву-мою,	почуй	Боже,	
H6310	H0561	H0238	H8605	H8085	H0430	

Вислухай, Боже, молитву мою й від благáння мого не ховайся!

שָׁמוּ	לֹא	נַפְשִׁי	בִּקְשׁוּ	וְעָרִיצִים	עָלַי	קָמוּ	וְזָרִים	כִּי	3
ставлять	не	душу-мою;	шукають	і-насильники	проти-мене	повстали	чужинці	Бо	
	H3808	H5315	H1245	H6184					

סֶלָה׃	לְנֶגְדָּם	אֱלֹהִים	
Се́ла.	перед-собою.	Бога	
H5542	H5048	H0430	

Прислу́хайсь до мене й подай мені відповідь, — я блукаю у сму́тку своїм і стогну́, —

נַפְשִׁי׃	בְּסֹמְכֵי	אֲדֹנָי	לִי	עֹזֵר	אֱלֹהִים	הִנֵּה	4
душу-мою.	серед-тих,-хто-підтримує	Господь —	мій;	помічник	Бог —	Ось	
H5315	H5564	H0136		H5826	H0430	H2009	

від крику воро́жого, від у́тисків грішного, бо гріх накида́ють на мене вони, і в гніві мене пересл́дують.

5	ישוב	[וְיָשִׁיבֶן	(הָרַע	לְשֹׁרְרָי	בַּאֲמִתְּךָ	הַצְמִיתֵם׃
	—	Він–поверне	зло	ворогам–моїм;	вірністю–Твоєю	знищи–їх.
	H7725	H7725		H8324	H0571	H6789

Тремтить моє серце в мені, і стра́хи смерте́льні напали на мене,

6	בִּנְדָבָה	אֶזְבְּחָה־	לָךְ	אֲוֹדֶה	שִׁמְךָ	יְהוָה	כִּי־	טוֹב׃
	Добровільно	принесу–жертву	Тобі;	дякуватиму	ім'я–Твоє,	ГОСПОДИ,	бо	добре–воно.
	H5071	H2076		H3034	H8034	H3068		

страх та тремті́ння на мене найшли́, і тривога мене обгорну́ла.

7	כִּי	מִכֹּל־	צָרָה	הִצִּילָנִי	וּבְאֹיְבַי	רָאֲתָה	עֵינִי׃
	Бо	від–усякої	скорботи	Ти–визволив–мене	і–на–ворогів–моїх	дивилося	око–моє.
		H3605		H5337	H0341	H7200	

І сказав я: „Коли б я мав крила, немов та голубка, то я полетів би й спочив!“

Chapter 55

1	לַמְנַצֵּחַ	בִּנְגִינֹת	מַשְׂכִּיל	לְדָוִד׃	הַאֲזִינָה	אֱלֹהִים
	Керівникові–хору.	На–струнних–інструментах.	Повчання	Давидове.	Прислухайся,	Боже,
	H5329	H5058	H4905	H1732	H0238	H0430

תְּפִלָּתִי	וְאַל־	תִּתְעַלַּם	מִתְּחִנָּתִי׃	
до–молитви–моєї	і–не	ховайся	від–благання–мого.	
H8605	H0408	H5956	H8467	

Для дириґента хору. На „Німа голубка вдалечині“. Золотий Давидів псалом, коли филисти́мляни захопи́ли були його в Ґа́ті.

2	הַקְשֶׁבָה	לִי	וַעֲנֵנִי	אָרִיד	בְּשִׂיחִי	וְאָהֱמָה׃
	Уваж–на–мене	—	і–відповіж–мені;	турбуюся	в–роздумах–моїх	і–стогну.
	H7181			H7300	H7879	H1949

Помилуй мене, Боже, бо то́пче мене чоловік, — цілий день він воює та ти́сне мене!

3	מִקּוֹל	אוֹיֵב	מִפְּנֵי	עָקַת	רָשָׁע	כִּי־	יָמִיטוּ	עָלַי	אָוֶן
	Від–голосу	ворога,	від–обличчя	утиску	нечестивого;	бо	звалюють	на–мене	лихо
		H0341	H6440	H6125	H7563		H4131		H0205

וּבְאַף	יִשְׂטְמוּנִי׃
і–в–гніві	переслідують–мене.
H0639	H7852

Чату́ють мої вороги цілий день, бо багато таких, що воюють завзя́то на мене!

4	לִבִּי	יָחִיל	בְּקִרְבִּי	וְאֵימוֹת	מָוֶת	נָפְלוּ	עָלָי׃
	Серце–моє	тремтить	в–мені,	і–жахи	смерті	напали	на–мене.
			H7130	H0367	H4194	H5307	

Того дня, коли страх обгорта́є мене, я надію на Тебе кладу́, —

5	יִרְאָה	וָרַעַד	יָבֹא	בִּי	וַתְּכַסֵּנִי	פַּלָּצוּת׃
	Страх	і–тремтіння	огорнули	мене,	і–вкрив	жах.
	H3374		H0935		H3680	H6427

я в Бозі хвали́тиму слово Його, на Бога надію кладу, й не боюся, — що тіло учи́нить мені?

וְאֹמַר	מִי־	יִתֶּן־	לִי	אֶבְרָ	כַּיּוֹנָה	אָעוּפָה	וְאֶשְׁכֹּנָה׃	6
І-сказав-я:	«Хто	дав-би	мені	крила,	як-у-голубки!	Полетів-би-я	і-знайшов-би-спокій.	
H0559	H4310	H5414		H0083	H3123		H7931	

Цілий день біль прино́сять слова́ мої, усі їхні думки́ проти мене на зло:

הִנֵּה	אַרְחִיק	נָדֹד	אָלִין	בַּמִּדְבָּר	סֶלָה׃	7
Ось,	далеко-б-утік	блукаючи,	ночував-би	в-пустелі.	Се́ла.	
H2009	H7368	H5074			H5542	

слідкують, ховаються, пильнують вони мої сто́пи... Як чатують на душу мою,

אָחִישָׁה	מִפְלָט	לִי	מֵרוּחַ	סֹעָה	מִסָּעַר׃	8
Поспішив-би-я	до-сховища	собі	від-вітру	бурхливого,	від-бурі.»	
	H4655		H7307	H5584		

так Ти через гріх віджени́ їх, пониж, Боже, людей в Своїм гніві!

בַּלַּע	אֲדֹנָי	פַּלַּג	לְשׁוֹנָם	כִּי־	רָאִיתִי	חָמָס	וְרִיב	בָּעִיר׃	9
Поглинь,	Господи,	розділи	мови-їхні,	бо	бачу-я	насилля	і-сварку	в-місті.	
H1104	H0136	H6385	H3956		H7200	H2555	H7379		

Полічив Ти тиня́ння моє, помісти́ ж мої сльози перед Собою, чи ж вони не запи́сані в книзі Твоїй?

יוֹמָם	וַלַּיְלָה	בְּקִרְבָּהּ׃		יְסוֹבְבֻהָ	עַל־	חוֹמֹתֶיהָ	וְאָוֶן	וְעָמָל	10
Вдень	і-вночі	в-середині-його.		обходять-вони-його	по	мурах-його;	беззаконня	і-горе —	
H3119	H3915	H7130		H5437		H2346	H0205	H5999	

Тоді то мої ворогй повтікають назад, того дня, як я кли́кати буду. Те я знаю, що Бог при мені,

הַוּוֹת	בְּקִרְבָּהּ	וְלֹא־	יָמִישׁ	מֵרְחֹבָהּ	תַּךְ	וּמִרְמָה׃		11
Згуби —	в-середині-його!	І-не	відступають	від-площі-його	обман	і-коварство.		
H1942	H7130	H3808	H4185	H7339	H8496	H4820		

і в Бозі я справу свою докінчу́, докінчу́ я в Господі справу!

כִּי	לֹא־	אוֹיֵב	יְחָרְפֵּנִי	וְאֶשָּׂא	לֹא־	מְשַׂנְאִי	עָלַי		12
Бо	не	ворог	зневажає-мене —	я-б-зніс;	не	ненависник-мій	проти-мене		
	H3808	H0341		H5375	H3808	H8130			
הִגְדִּיל	וְאֶסָּתֵר	מִמֶּנּוּ׃							
величався —	я-б-сховався	від-нього.							
	H5641								

На Бога надію кладу́ й не боюсь, — що́ люди́на учи́нить мені?

וְאַתָּה	אֱנוֹשׁ	כְּעֶרְכִּי	אַלּוּפִי	וּמְיֻדָּעִי׃	13
Але-ти —	людино	рівна-мені,	друже-мій	і-близький-мій!	
	H0582	H6187		H3045	

На мені зостаються, о Боже, прися́ги Тобі, та для Тебе я ви́повню жертви хвали́.

אֲשֶׁר	יַחְדָּו	נַמְתִּיק	סּוֹד	בְּבֵית	אֱלֹהִים	נְהַלֵּךְ	בְּרָגֶשׁ׃	14
З-яким	разом	солодко-ділилися	таємницями;	в-домі	Божому	ходили	в-натовпі.	
		H4985	H5475		H0430	H1980		

Як Ти спас мою душу від смерти, то хіба ж не спасеш моїх ніг від падіння, щоб у світлі життя я ходив перед Богом?

15
רָעוֹת כִּי־ חַיִּים שְׁאוֹל יֵרְדוּ עָלֵימוֹ ׀(מָוֶת יִשָּׁ)אוּ [ישימות]
зло — бо живими, до-шеолу Нехай-зійдуть на-них! смерть Нехай-нападе —
H7585 H3381 H4194 H5377 H3451

בְּקִרְבָּם׃ בִּמְגוּרָם
в-середині-їх. в-оселях-їх,
H7130 H4033

16
יוֹשִׁיעֵנִי׃ וַיהוָה אֶקְרָא אֱלֹהַי אֶל־ אֲנִי
спасе-мене. і-ГОСПОДЬ кличу, Бога до А-я
H3467 H3068 H7121 H0430 H0413 H0589

17
קוֹלִי׃ וַיִּשְׁמַע וְאֶהֱמָה אָשִׂיחָה וְצָהֳרַיִם וָבֹקֶר עֶרֶב
голос-мій. і-почує і-стогну, розмовляю і-опівдні і-вранці, Увечері
H8085 H1993 H7878 H1242 H6153

18
עָמָדִי׃ הָיוּ בְּרַבִּים כִּי־ לִי מִקְּרַב־ נַפְשִׁי בְּשָׁלוֹם פָּדָה
проти-мене. було багато-їх бо моєї, від-битви душу-мою у-мирі Викупив
H5978 H1961 H6299

19
חֲלִיפוֹת אֵין אֲשֶׁר סֶלָה קֶדֶם וְיֹשֵׁב וְיַעֲנֵם֮ וֵאלֹ וְיִשְׁמַע
змін немає Ті,-що Се́ла. від-віку. Той,-Хто-сидить і-відповість-їм — Бог Почує
H2487 H0369 H5542 H3427 H0410 H8085

אֱלֹהִים׃ יָרְאוּ וְלֹא לָמוֹ
Бога. бояться і-не в-них,
H0430 H3372 H3808

20
בְּרִיתוֹ׃ חִלֵּל בְּשִׁלְּמָיו יָדָיו שָׁלַח
заповіт-свій. зневажив на-тих,-хто-в-мирі-з-ним; руки-свої Простягнув
H1285 H7965 H3027 H7971

21
דְּבָרָיו רַכּוּ לִבּוֹ וְקֶרֶב־ פִּיהוּ מַחְמָאֹת וְחָלְקוּ
слова-його м'якші в-серці-його; але-битва — уст-його, слова Гладкіші-за-масло
H1697 H7401 H7128 H6310 H4260

פְּתִחוֹת׃ וְהֵמָּה מִשֶּׁמֶן
оголені-мечі. але-вони — за-олію,
H6609 H1992 H8081

22
לְעוֹלָם יִתֵּן לֹא־ יְכַלְכֵּלְךָ וְהוּא יְהֻבְךָ֥ וְיהוָה עַל־ הַשְׁלֵךְ
повік допустить не подбадьорить-тебе; і-Він тягар-твій, ГОСПОДА на Поклади
H5769 H5414 H3808 H3557 H1931 H3053 H3068 H7993

לַצַּדִּיק׃ מוֹט
праведному. хитання
H6662 H4131

23
לֹא־ וּמִרְמָה דְּמֵים אַנְשֵׁי שַׁחַת לִבְאֵר וּתוֹרְדֵם וֵאלֹהִים וְאַתָּה
не і-підступні кровожерні люди згуби; до-ями зведеш-їх Боже, А-Ти,
H3808 H4820 H1818 H0376 H7845 H0875 H3381 H0430

בָּךְ׃ אֶבְטַח־ וַאֲנִי יְמֵיהֶם יֶחֱצוּ
на-Тебе. буду-надіятися а-я днів-своїх; доживуть-і-половини
H0982 H0589 H3117 H2673

Chapter 56

לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת׃ 1
Керівникові-хору. Про голубку німу далеких. Давидове міктам. Коли-схопили його філістимляни в-Ґаті.
H5329 H0413 H3123 H0482 H7350 H1732 H4387 H0270 H0853 H6430 H1661

חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׁאַף אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יְלָחֲצֵנִי׃
Помилуй-мене, Боже, бо переслідує-мене людина; увесь день воюючи гноблять-мене.
H3905 H3117 H3605 H0582 H0430 H3381 H2644

Для дириґента хору. На спів: „Не вигуби“. Золотий псалом Давидів, коли він утікав від Саула в печéру.

שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃ 2
Переслідують вороги-мої увесь день, бо багато тих,-хто-воюють проти-мене звисока.
H4791 H8324 H3605 H3117 H7311 H3372

Помилуй мене, Боже, помилуй мене, бо до Тебе вдається душа моя, і в тінí Твоїх крил я сховаюсь, аж поки нещастя мине!

יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ 3
В-день,-коли боюся, я на-Тебе покладаюся.
H0982 H0413 H0589 H3372 H3117

Я кличу до Бога Всевишнього, до Бога, що чинить для мене добро.

בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטָחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָּשָׂר לִי׃ 4
В-Бозі хвалю слово-Його; в-Бозі покладаюся — не боюся; що зробить плоть мені?
H1320 H0430 H1697 H0430 H3808 H3372 H4100

Він пошле з небес — і врятує мене, Він пога́ньбить того, хто чату́є на мене. Сéла. Бог пошле Свою милість та правду Свою

כָּל־יוֹם דִּבְרֵי יְעַצְּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ 5
Увесь день слова-мої перекручують; усі проти-мене думки-їхні — на-зло.
H3605 H3117 H1697 H3605 H4284

на душу мою. Знахо́джуся я серед ле́вів, що лю́дських синів пожирають, їхні зуби — як спис той та стрíли, а їхній язик — гострий меч.

וְגָנֻרוּ [יצפינון] (יִצְפְּנוּנוֹ) עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ 6
Збираються, — чатують, вони кроки-мої стережуть, як душу-мою чекали-на
H6845 H6845 H6845 H1992 H6119 H8104 H3588 H7307

Піднесúся ж, о Боже, над небо, — а слава Твоя над всією землею!

עַל־כָּל־אֵלֶּה אָוֶן פַּלֵּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃ 7
За беззаконня відплати їм! У-гніві народи повали, Боже!
H0430 H3381 H5971 H0639 H6405 H0205

Вороги приготóвили пáстку для стіп моїх, душу мою нахúлили, вони вúкопали вовчу яму для мене, — і попáдали в неї самі! Сéла.

הֲלֹא	בְנֹאדֶךָ	דִמְעָתִי	שַׂמָּה	אָתָּה	סָפַרְתָּה	נֹדִי	8
хіба–не	в–посудину–Твою —	сльози–мої	поклади	Ти;	полічив–Ти —	Блукання–мої	
H3808	H4997	H1832				H5112	

בְּסִפְרָתֶךָ׃	
в–книзі–Твоїй?	

Моє серце зміцнúлося, Боже, зміцнúлося серце моє, — я буду співати та слáвити Тебе!

כִּי־	יָדַעְתִּי	זֶה־	אֶקְרָא	בְיוֹם	אָחוֹר	אוֹיְבַי	יָשׁוּבוּ	אָז	9
бо	знаю:	це	покличу;	в–день,–коли	назад	вороги–мої	відступлять	Тоді	
	H3045	H2088	H7121	H3117	H0268	H0341	H7725		

לִי׃	אֱלֹהִים
за–мене.	Бог —
	H0430

Збудися ж ти, хвáло моя, пробудися ж ти, áрфо та цúтро, — я буду будúти досвíтню зорю!

דָּבָר׃	אֲהַלֵּל	בַּיהוָה	דָּבָר	אֲהַלֵּל	בֵּאלֹהִים	10
слово.	хвалю	в–ГОСПОДІ	слово,	хвалю	В–Бозі	
H1697		H3068	H1697		H0430	

Я буду Тебе вихваляти, о Господи, серед нарóдів, я буду співати Тобі між племéнами,

לִי׃	אָדָם	יַעֲשֶׂה	מַה־	אִירָא	לֹא	בָטַחְתִּי	בֵּאלֹהִים	11
мені?	людина	зробить	що	боюся;	не	покладаюся —	В–Бозі	
	H0120		H4100	H3372	H3808	H0982	H0430	

бо Твоє милосердя велике — воно аж до неба, а правда Твоя — аж до хмар!

לָךְ׃	תּוֹדֹת	אֲשַׁלֵּם	נְדָרֶיךָ	אֱלֹהִים	עָלַי	12
Тобі.	подяки	віддам	обітниці–Тобі;	Боже,	На–мені,	
	H8426		H5088	H0430		

Піднесúся ж, о Боже, над небо, а слава Твоя — над всією землею!

מִדֶּחִי	רַגְלַי	הֲלֹא	מִמָּוֶת	נַפְשִׁי	הִצַּלְתָּ	כִּי	13
від–спотикання? —	ноги–мої	хіба–не	від–смерті —	душу–мою	Ти–визволив	Бо	
H1762	H7272	H3808	H4194	H5315	H5337		

הַחַיִּים׃	בְּאוֹר	אֱלֹהִים	לִפְנֵי	לֶהֱתְהַלֵּךְ
живих.	у–світлі	Божим	перед–обличчям	щоб–ходити
	H0216	H0430	H6440	H1980

Chapter 57

בַּמְּעָרָה׃	שָׁאוּל	מִפְּנֵי־	בִּבְרֹחוֹ	מִכְתָּם	לְדָוִד	תַּשְׁחֵת	אַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
в–печері	Саула	від–	коли–він–утікав	міхтам	Давидів	погуби	Не–	Керівникові–хору	
H4631	H7586	H6440	H1272	H4387	H1732	H0516	H0516	H5329	

נַפְשִׁי	חָסְיָה	בְךָ	כִּי	חָנֵּנִי	וֵאלֹהִים	חָנֵּנִי
душа–моя	знаходить–притулок	в–Тобі	бо	помилуй–мене	Боже	Помилуй–мене
H5315	H2620				H0430	

הַוּוֹת׃	יַעֲבֹר	עַד	אֶחְסֶה	כְּנָפֶיךָ	וּבְצֵל־
біди	не–минуть	доки	сховаюся	крил–Твоїх	і–в–тіні
H1942		H5704	H2620	H3671	H6738

Для дириґента хору. На спів: „Не вигуби“. Золотий псалом Давидів.

2 אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃
Кличу до-Бога Всевишнього до-Бога що-здійснює для-мене
H7121 H0430 H5945 H0410 H1584

Чи ж то справді ви, можні, говорите правду, чи лю́дських синів слушно судите?

3 יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שׁוֹאֲפִי סֶלָה
Він-пошле з-небес і-врятує-мене присоромить того-хто-переслідує-мене Сéла
H7971 H8064 H3467 H2778 H5542

יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃
Бог-пошле милість-Свою і-вірність-Свою
H7971 H0430 H2617 H0571

Отже, у серці ви чините кривди, дорогу наси́льства рук ваших тору́єте ви на землі.

4 וְנַפְשִׁי לְבָאִם בְּתוֹךְ אֶשְׁכְּבָה לְהָטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
Душа-моя левів посеред лежу серед-палаючих синів людських зуби-їхні списи
H5315 H0738 H8432 H7901 H3857 H0120 H8127 H2595

וְחִצִּים שִׁלְּחוֹנָם חֶרֶב וְלָשׁוֹן חַדָּה׃
і-стріли а-язик-їхній меч гострий
H2671 H3956 H2719 H2299

Від лоня ще матернього — вже віддáлені несправедливі, з утро́би ще матерньої заблуди́лися неправдомо́вці, —

5 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
Піднесися над небесами Боже над усією землею слава-Твоя
H7311 H5921 H8064 H0430 H5921 H3605 H0776 H3519

їхня отрута така, як отрута зміїна, як отрута глухої гадюки, що ухо своє затуля́є,

6 רֶשֶׁת הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפְפָה נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה
Сітку приготували для-ніг-моїх пригнули душу-мою викопали переді-мною яму
H7568 H6471 H3721 H5315 H3738 H6440 H7882

נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
самі-впали в-неї Сéла
H5307 H8432 H5542

що не слухає голосу заклиначе́в, чарівника́, в чарах впра́вного!

7 נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה׃
Тверде серце-моє буду-співати і-грати
H3559 H3824 H7891 H2167

אֱלֹהִים לִבִּי נָכוֹן
Боже серце-моє Тверде
H0430 H3824 H3559

Поруйнуй, Боже, зуби їхні в їхніх уста́х, левчука́м розбий, Господи, ще́лепи, —

8 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃
Прокинься славо-моя Прокинься псалтирю і-арфо розбуджу зорю
H5782 H3519 H5782 H5035 H3658 H5782 H7837

אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי בַּל־לְאֻמִּים אֲזַמֶּרְךָ׃
Славитиму-Тебе серед-народів Господи серед племен оспівуватиму-Тебе
H3034 H1471 H5971 H1077 H3816 H2167

9

бодай стали, немов той слима́к, що в своїй слизоті́ розпускається, щоб сонця не бачили, як мертвий отой плід у жінки!

כִּי־	נָדַל	עַד־	שָׁמַיִם	חַסְדֶּךָ	וְעַד־	שְׁחָקִים	אֲמִתֶּךָ׃	10
Бо	велика	аж–до	небес	милість–Твоя	і–до	хмар	вірність–Твоя	
H3588	H1431	H5704	H8064	H2617	H5704	H7834	H0571	

Поки почують терни́ну запа́лену ваші горшки, — нехай буря її рознесе, чи свіжу, чи спа́лену!

רוּמָה	עַל־	שָׁמַיִם	אֱלֹהִים	עַל	כָּל־	הָאָרֶץ	כְּבוֹדֶךָ׃	11
Піднесися	над	небесами	Боже	над	усією	землею	слава–Твоя	
H7311	H5921	H8064	H0430	H5921	H3605	H0776	H3519	

А праведний тíшитись буде, бо помсту побачить, у кро́ві безбожного сто́пи свої він обми́є!

Chapter 58

תְּדַבֵּרוּן	צֶדֶק	אֻלַּם	הַאֻמְנָם	מִכְתָּם׃	לְדָוִד	תַּשְׁחֵת	אַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
говорите	правду	мовчки	Чи–справді	міхтам	Давидів	погуби	Не–	Керівникові–хору	
H1696	H6664	H0482	H0552	H4387	H1732	H0516	H0516	H5329	

מֵישָׁרִים	תִּשְׁפְּטוּ	בְּנֵי	אָדָם׃
справедливо	судите	сини	людські
H4339	H8199	H1121	H0120

Для дириґента хору. На спів: „Не вигуби“. Золотий псалом Давидів, коли послав був Саул, і стереглú його дім, щоб убити його.

תְּפַלָּסוּן׃	יְדֵיכֶם	חֲמַס	בָּאָרֶץ	תִּפְעָלוּן	עוֹלֶת	בְּלֵב	אַף־	2
зважуєте	рук–ваших	насильство	на–землі	чините	кривду	в–серці	Навпаки–	
H6424	H3027	H2555	H0776	H6466			H0637	

Ви́зволь мене від моїх вороґів, о мій Боже, від напасникíв моїх охоронú Ти мене!

כָּזָב׃	דִּבְּרֵי	מִבֶּטֶן	תָּעוּ	מֵרָחֶם	רְשָׁעִים	זָרוּ		3
неправду	ті–хто–говорить	від–народження	блукають	від–утроби	нечестиві	Відступили		
H3577	H1696	H0990	H8582	H7358	H7563			

Ви́зволь мене від злочи́нців, і спаси мене від кровоже́рних,

אָזְנוֹ׃	יַאְטֵם	חֵרֵשׁ	פֶּתֶן	כְּמוֹ־	נָחָשׁ	חֲמַת־	כִּדְמוּת	לָמוֹ	חֲמַת־	4
вухо–своє	що–затуляє	глуха	кобра	як–	змії	отрути–	подібна–до	в–них	Отрута–	
H0241	H0331	H2795	H6620	H3644	H5175	H2534	H1823		H2534	

бо ось причаїлись на душу мою, на мене збираються сильні, — не моя в тім провина, о Господи, і не мій гріх!

מְחֻכָם׃	חֲבָרִים	חוֹבֵר	מְלַחֲשִׁים	לְקוֹל	יִשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	5
досвідченого	вмілого	чарівника	заклиначів	голосу	слухає	не–	яка	
H2449	H2267	H2266	H3907		H8085	H3808		

Без моєї провини вони он збігаються та готу́ються, — устань же назу́стріч мені та побач!

יְהוָה׃	וְנָתָץ	כְּפִירִים	מַלְתְּעוֹת	בְּפִימוֹ	שִׁנֵּימוֹ	הֲרָס־	אֱלֹהִים	6
ГОСПОДИ	вибий	левчат	ікла	в–пащах–їхніх	зуби–їхні	зруйнуй–	Боже	
H3068	H5422	H3715	H4459	H6310	H8127	H2040	H0430	

І Ти, Господи, Боже Саваоте, Боже Ізраїлів, збудися, щоб покара́ти всіх поган, — і не помилуй нікóго із зра́дників злих! Се́ла.

כְּמוֹ֣	)חֲצָ֖יו(	חִצּ֑וּ	יְדֵרֵ֥ךְ	לָ֝מוֹ	יִתְהַלְּכ֥וּ־	מַ֗יִם	כְּמוֹ־	יִמָּאֲס֥וּ	7
хай	свої	стріли–	натягне	геть	нехай–потечуть–	вода	як–	Нехай–розтануть	
H3644	H2671	H2671	H1869		H1980	H4325	H3644		

יִתְמוֹלָלֽוּ׃	
вони–зламаються	

На́двечір вони поверта́ються, ски́глять, як пес, і перебігають по місту,

שָׁמֶֽשׁ׃	חָזוּ	בַל־	אֹ֣שֶׁת	נֵ֭פֶל	יַהֲלֹ֣ךְ	תָּמֵ֑ס	שַׁבְלוּל֥	כְּמוֹ	8
сонця	бачив	що–не–	жінки	як–недоносок	нехай–зникнуть	що–тане	слимак	Як–	
H8121	H2372	H1077	H0802	H5309	H1980	H8557	H7642	H3644	

й ось слова виверга́ють уста́ми своїми, мечі в їхніх губах, — та хто це почує.

יִשְׁעָֽרֻנּוּ׃	חָרֽוֹן	כְּמוֹ־	חַ֭י	כְּמוֹ־	אָ֣טָד	סִ֝ירֹתֵיכֶ֗ם	יָבִ֥ינוּ	בְּטֶ֑רֶם	9
змете–його	палаючий	як–	живий	як–	терен	казани–ваші	відчують	Перш–ніж	
	H2740	H3644		H3644	H0329		H0995	H2962	

Але посмієшся з них, Господи, і всіх поган засоро́миш!

הָרָשָֽׁע׃	בְּדַ֥ם	יִרְחַ֥ץ	פְּעָמָ֑יו	נָ֝קָם	חָזָ֗ה	כִּי־	צַדִּ֥יק	יִשְׂמַ֥ח	10
нечестивого	в–крові	обмиє	ноги–свої	помсту	побачить	коли–	праведник	Зрадіє	
H7563	H1818	H7364	H6471	H5359	H2372		H6662	H8055	

Твердині моя, я Тебе пильнува́тиму, — бо Бог оборо́на моя!

שֹׁפְטִ֥ים	אֱלֹהִ֑ים	יֵ֣שׁ־	אַ֭ךְ	לַצַּדִּ֣יק	פְּרִי־	אַךְ־	אָדָ֗ם	וְיֹאמַ֥ר	11
що–судить	Бог	є–	справді	для–праведного	є–плід	справді–	людина	І–скаже	
H8199	H0430	H3426	H0389	H6662	H6529	H0389	H0120	H0559	

בָּאָֽרֶץ׃	
на–землі	
H0776	

Мій Бог, — Його милість мене попере́дила, Бог учинить мені, що побачу паді́ння своїх ворогів!

Chapter 59

אֶת־	וַיִּשְׁמְר֣וּ	שָׁא֔וּל	בִּשְׁלֹ֣חַ	מִכְתָּ֔ם	לְדָוִ֖ד	תַּשְׁחֵ֣ת	אַל־	לַמְנַצֵּ֗חַ	1
—	і–стерегли	Саул	коли–послав	міхтам	Давидів	погуби	Не–	Керівникові–хору	
H0853	H8104	H7586	H7971	H4387	H1732	H0516	H0516	H5329	

אֱלֹהָ֑י	וּמֵאֹיְבַ֥י	הַצִּילֵ֗נִי	לַהֲמִיתֽוֹ׃	הַבַּ֥יִת
Боже–мій	від–ворогів–моїх	Визволи–мене	щоб–убити–його	дім
H0430	H0341	H5337	H4191	

תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃	מִתְקוֹמְמָֽי
захисти–мене	від–тих–хто–повстає–на–мене
H7682	

Для дириґента хору. На спів: „Лілея свідчення“. Золотий псалом Давидів для навча́ння,

הוֹשִׁיעֵֽנִי׃	דָּמִ֑ים	וּמֵאַנְשֵׁ֥י	אָ֝וֶן	מִפֹּעֲלֵ֗י	הַצִּילֵ֥נִי	2
врятуй–мене	кровожерних	і–від–людей	беззаконня	від–тих–хто–чинить	Визволи–мене	
H3467	H1818	H0376	H0205	H6466	H5337	

коли він підпалив був Ара́м двох річо́к і Ара́м Цови́, і коли вернувся Йоав і побив Едо́ма в Соляній долині, дванадцять тисяч.

לֹא־	עַזִּים	עָלַי	יָנוּרוּ	לְנַפְשִׁי	אָרְבוּ	הִנֵּה	כִּי	3
не–за	сильні	проти–мене	збираються	душу–мою	підстерігають	ось	Бо	
H3808	H5794			H5315	H0693	H2009		

יְהוָה׃	חַטָּאתִי	וְלֹא־	פִּשְׁעִי
ГОСПОДИ	гріх–мій	і–не–за	провину–мою
H3068		H3808	H6588

Боже, покинув Ти нас, розпоро́шив Ти нас, Ти нагні́вався був, — поверни́ся ж до нас!

וּרְאֵה׃	לִקְרָאתִי	עוּרָה	וְיִכּוֹנָנוּ	יְרוּצוּן	עָוֹן	בְּלִי־	4
і–поглянь	назустріч–мені	пробудись	і–готуються	вони–біжать	вини	Без–	
H7200	H7125	H5782		H7323	H5771	H1097	

Ти землею затряс, і її розірвав, — уздоров же ула́мки її, бо вона захита́лась!

כָּל־	לִפְקֹד	הָקִיצָה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	וֵאלֹהִים	יְהוָה־	וְאַתָּה	5
усі–	щоб–покарати	прокинься	Ізраїлів	Боже	Саваоте	Боже	ГОСПОДИ–	І–Ти	
H3605		H6974	H3478	H0430		H0430	H3068		

סֶלָה׃	אָוֶן	בֹּגְדֵי	כָּל־	תָּחֹן	אַל־	הַגּוֹיִם
Сéла	беззаконного	зрадника	жодного–	помилуй	не–	народи
H5542	H0205	H0898	H3605		H0408	

Ти вчинив, що наро́д Твій побачив тяжке́, напоїв нас отру́тним вином.

עִיר׃	וְיָסֹבְבוּ	כַּכֶּלֶב	יֶהֱמוּ	לָעָרֶב	יָשׁוּבוּ	6
місто	і–обходять	як–пси	гарчать	увечері	Повертаються	
	H5437	H3611	H1993	H6153	H7725	

Ти дав пра́пора тим, хто боїться Тебе, щоб збирались вони перед правдою. Се́ла.

שֹׁמֵעַ׃	מִי	כִּי־	בִשְׂפְתוֹתֵיהֶם	חֶרֶב֥וֹת	בְּפִיהֶם	יַבִּיעוּן	וְהִנֵּה	7
чує	хто	бо–	на–губах–їхніх	мечі	устами–своїми	виливають	Ось	
H8085	H4310		H8193	H2719	H6310	H5042	H2009	

Щоб любі Твої були ви́зволені, Своєю правицею допоможи́, й обізви́ся до нас!

גּוֹיִם׃	לְכָל־	תִּלְעַג	לָמוֹ	תִּשְׂחַק־	יְהוָה	וְאַתָּה	8
народів	з–усіх–	глузуватимеш	з–них	посмієшся–	ГОСПОДИ	Але–Ти	
	H3605	H3932		H7832	H3068		

У святині Своїй Бог промовив: „Нехай розвеселю́сь, — розділю́ Я Сихе́м і долину Суккóтську поміряю!

מְשֻׂגַּבִּי׃	אֱלֹהִים	כִּי־	אֶשְׁמְרָה	אֵלֶיךָ	עֻזּוֹ	9
Ти–фортеця–моя	Боже	бо–	звертаюсь	до–Тебе	Сило–моя	
	H0430		H8104	H0413	H5797	

Належить Мені Ґілеа́д, Мені Манасія, а Єфрем — охоро́на Моїй голові́, Юда — бе́рло Моє.

בְּשֹׂרְרָי׃	יַרְאֵנִי	אֱלֹהִים	יְקַדְּמֵנִי	)חַסְדִּי(	]חסדו[	אֱלֹהֵי	10
ворогів–моїх	дасть–мені–побачити	Бог	зустріне–мене	милості–моєї	милості–моєї	Бог	
H8324	H7200	H0430	H6923			H0430	

Моа́в — то мідни́ця Мого миття́, на Едо́м узуття́м Своїм кину, филисте́ю, — вигукуй для Мене із радістю!“

וְהוֹרִידֵמוֹ	בְחֵילְךָ	הָנִיעֵמוֹ	עַמִּי	יִשְׁכְּחוּ	פֶּן־	וְתַהַרְגֵם	אַל־	11
і–повали–їх	силою–Твоєю	розкидай–їх	народ–мій	забув	щоб–не–	вбивай–їх	Не–	
H3381	H2428	H5128		H7911	H6435	H2026	H0408	

אֲדֹנָי׃	מָגִנֵּנוּ
Господи	щите–наш
H0136	H4043

Хто мене запрова́дить до міста тверди́нного, хто́ до Едо́му мене попрова́дить?

וּמֵאָלָה	בִּגְאוֹנָם	וְיִלָּכְדוּ	שִׂפְתֵימוֹ	דְּבַר־	פִּימוֹ	חַטַאת־		12
і–за–прокляття	в–гордості–своїй	нехай–спіймаються	губ–їхніх	слово–	уст–їхніх	Гріх–		
H0423	H1347	H3920	H8193	H1697	H6310			

יְסַפֵּרוּ׃	וּמִכָּחַשׁ
яку–кажуть	і–за–неправду
	H3585

Хіба́ ж Ти покинув нас, Боже, і серед нашого війська не ви́йдеш вже, Боже?

בְיַעֲקֹב	מֹשֵׁל	אֱלֹהִים	כִּי־	וְיֵדְעוּ	וְאֵינֵמוֹ	כַּלֵּה	בְחֵמָה	כַּלֵּה	13
в–Якові	панує	Бог	що–	і–нехай–знають	щоб–не–було–їх	знищ	в–гніві	Знищ	
H3290	H4910	H0430		H3045	H0369	H3615	H2534	H3615	

סֶלָה׃	הָאָרֶץ	לְאַפְסֵי
Се́ла	землі	до–кінців
H5542	H0776	

Подай же нам поміч на ворога, лю́дська бо поміч — марно́та!

עִיר׃	וְיסֹבְבוּ	כַּכֶּלֶב	יֶהֱמוּ	לָעֶרֶב	וְיָשׁוּבוּ		14
місто	і–обходять	як–пси	гарчать	увечері	І–повертаються		
	H5437	H3611	H1993	H6153	H7725		

Ми мужність ви́явимо в Бозі, — і Він пото́пче противників наших!

וַיָּלִינוּ׃	יִשְׂבְּעוּ	לֹא	אִם־	לֶאֱכֹל	(יְנִיעוּן)	[ינועון]	הֵמָּה	15
то–скаржаться	наситяться	не	якщо–	щоб–їсти	блукають	блукають	Вони	
	H7646	H3808		H0398	H5128	H5128	H1992	

הָיִיתָ	כִּי־	חַסְדֶּךָ	לַבֹּקֶר	וַאֲרַנֵּן	עֻזֶּךָ	אָשִׁיר	וַאֲנִי	16
Ти–був	бо–	милість–Твою	вранці	і–вихвалятиму	про–силу–Твою	співатиму	А–я	
H1961			H1242		H5797	H7891	H0589	

לִי׃	צַר־	בְיוֹם	וּמָנוֹס	לִי	מִשְׂגָּב	
моєї	скорботи–	в–день	і–притулком	для–мене	фортецею	
		H3117	H4498			

חַסְדִּי׃	אֱלֹהֵי	מִשְׂגַּבִּי	אֱלֹהִים	כִּי־	אֲזַמְּרָה	אֵלֶיךָ	עֻזִּי	17
милості–моєї	Бог	фортеця–моя	Бог	бо–	співатиму	Тобі	Сило–моя	
	H0430		H0430		H2167	H0413	H5797	

Chapter 60

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁושַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצֹּותֹו

Керівникові–хору на– лілію свідчення міхтам Давидів для–навчання коли–воював–він

H5329 H7802 H7802 H4387 H1732 H3925

אֶת נַהֲרַיִם אֲרַם וְאֶת־ צוֹבָה אֲרָם וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־ אֱדֹום

з Арам–Нагараїм і–з Арам–Цовою і–повернувся Йоав і–побив — Едом

H0853 H0763 H0853 H0760 H7725 H3097 H5221 H0853 H0123

בְּגֵיא־ מֶלַח עֲשֶׂר שְׁנֵים שְׁנֵים אֶלֶף׃ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ

в–долині– Солі дванадцять дванадцять тисяч Боже Ти–відкинув–нас Ти–розсік–нас

H1516 H4417 H6240 H8147 H0505 H0430 H2186 H6555

אָנַפְתָּ תְּשֹׁובֵב לָנוּ׃

Ти–гнівався повернись до–нас

H0599 H7725

Для дириґента хору. На струннім інструменті. Псалом Давидів.

2 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רָפָה שִׁבְרֶיהָ כִּי־ מָטָה׃

Ти–стряснув землю роздер–її зціли розломи–її бо– хитається

H7493 H0776 H6480 H7495 H7667 H3588 H4131

3 הִרְאֵיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃

Ти–показав народу–Твоєму тяжке напоїв–нас вином запаморочення

H7200 H7186 H8248 H3196 H8653

Вислухай, Боже, благáння моє, почуй же молитву мою, —

я клúчу до Тебе від краю землі, коли серце моє омлівáє! На скéлю, що вища від мене, мене попровáдь,

4 נָתָתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃

Ти–дав тим–хто–боїться–Тебе прапор щоб–підняти ради істини Сéла

H5414 H3373 H5251 H5127 H6440 H7189 H5542

бо для мене Ти став пристанóвищем, бáштою сильною супроти ворога!

5 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעָנֵנִי׃ (וענני)

Щоб визволились улюблені–Твої спаси правицею–Твоєю і–дай–відповідь мені

H4616 H3318 H3467 H3225 H6030 H6030

Хай я оселю́ся навíки в намéті Твоїм, в укриттí Твоїх крил заховáюся, Сéла,

6 וֵאלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשֹׁו אָעֲלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכֹּות

Бог промовив в–святості–Своїй возвеселюсь розділю Сихем і–долину Суккот

H0430 H1696 H6944 H5937 H2505 H7927 H6010 H5523

אֲמַדֵּד׃

розмірю

H4058

бо Ти, Боже, почув обітниці мої, Ти дав спáдщину тим, хто Ймéння Твого боїться!

7 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃

Мені Ґілеад і–мені Манасія і–Ефраїм твердиня голови–моєї Юда скипетр–мій

H1568 H3335 H4519 H0669 H4581 H7218 H3063 H2710

Царéві примнóж дні до днів, продовж рóки йому — немов вічні вікú,

8 וּמוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת
Моав миска для-миття-мого на- Едом кину сандалю-мою наді-мною Філістія
H4124 H7366 H0123 H7993 H5275 H6429

הִתְרֹעֲעִי׃
восклицай
H7321

нехай він перед Божим лицем пробуває навіки, хай милість та правда його стережуть!

9 עַד־ אֱדוֹם׃ נָחֲנִי מִי מָצוֹר עִיר יְבַלֵּנִי מִי
до- Едому проведе-мене хто укріпленого до-міста поведе-мене Хто
H5704 H0123 H5148 H4310 H4692 H2986 H4310

Отак буду співати я завжди про Ймення Твоє, виконувати буду щоденно обіти свої!

10 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ אֱלֹהִים תֵּצֵא וְלֹא־ זְנַחְתָּנוּ אֱלֹהִים אַתָּה הֲלֹא־
з-військами-нашими Боже виходиш і-не- відкинув-нас Боже Ти Чи-не-
H0430 H3318 H3808 H0430 H3808

11 אָדָם׃ תְּשׁוּעַת וְשָׁוְא מִצָּר עֶזְרַת לָנוּ הָבָה־
людське визволення бо-марне проти-ворога допомогу нам Дай-
H0120 H8668 H7723 H5833 H3051

12 צָרֵינוּ׃ יָבוּס וְהוּא חָיִל נַעֲשֶׂה־ בֵאלֹהִים
ворогів-наших розтопче і-Він перемогу здобудемо- Богом
H0947 H1931 H2428 H0430

Chapter 61

1 רִנָּתִי אֱלֹהִים שִׁמְעָה לְדָוִד׃ נְגִינַת עַל־ וְלַמְנַצֵּחַ
благання-моє Боже Почуй Давидів струнному-інструменті на- Керівникові-хору
H7440 H0430 H8085 H1732 H5058 H5329

תְּפִלָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה
на-молитву-мою зверни-увагу
H8605 H7181

Для дириґента хору. Для Єдутуна. Псалом Давидів.

2 מִמַּנִּי יָרוּם בְּצוּר־ לִבִּי בַּעֲטַף אֶקְרָא אֵלֶיךָ וְהָאָרֶץ מִקְצֵה
від-мене високу на-скелю- серце-моє коли-знемагає кличу до-Тебе землі Від-краю
H6697 H7121 H0413 H0776

תַּנְחֵנִי׃
поведи-мене
H5148

Тільки від Бога чекай у мовчанні, о душе моя, від Нього спасіння моє!

3 אוֹיֵב׃ מִפְּנֵי עֹז מִגְדַּל־ לִי מַחְסֶה תָּיִיתָ כִּי־
ворога від сильною вежею- для-мене притулком Ти-був Бо-
H0341 H6440 H5797 H4026 H4268 H1961

Тільки Він моя скеля й спасіння моє, Він твердиня моя, — тому не захитаюся дуже!

4 סֶלָה׃ כְנָפֶיךָ בְּסֵתֶר אֶחֱסֶה עוֹלָמִים בְּאָהֳלֶךָ אָגוּרָה
Села крил-Твоїх під-покровом сховаюся навіки в-шатрі-Твоєму Буду-перебувати
H5542 H3671 H2620 H5769 H0168

Доки бу́дете ви напада́ти на люди́ну? Усі хочете ви розтрощи́ти її, немов мур той похи́лений, мов би парка́н той валю́щий!

כִּי־	אַתָּה	אֱלֹהִים	שָׁמַעְתָּ	לִנְדָרָי	נָתַתָּ	יְרֻשַּׁת	יִרְאֵי	שְׁמֶךָ׃
Бо–	Ти	Боже	почув	обітниці–мої	дав–Ти	спадок	тих–хто–боїться	імені–Твого
			H8085	H5088	H5414	H3425	H3373	H8034

5

Воні́ тільки й ду́мають, я́к би зіпхнути її з висоти, вони полюбили непра́вду: благословляють своїми уста́ми, в своєму ж нутрі́ проклинають! Се́ла.

יָמִים	עַל־	יְמֵי־	מֶלֶךְ	תּוֹסִיף	שְׁנוֹתָיו	כְּמוֹ־	דֹר	דֹר׃
Дні	до–	днів–	царя	додаси	роки–його	як–	покоління	за–поколінням
H3117		H3117	H4428	H3254	H8141	H3644	H1755	H1755

6

Тільки від Бога чекай у мовча́нні, о душе́ моя, бо від Нього надія моя!

יֵשֵׁב	עוֹלָם	לִפְנֵי	אֱלֹהִים	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	מַן	יִנְצְרֵהוּ׃	
Буде–сидіти	навіки	перед	Богом	милість	і–вірність	хто	нехай–бережуть–його	
H3427	H5769	H6440	H0430		H0571	H4487	H5341	

7

Тільки Він моя скеля й спасі́ння моє, Він тверди́ня моя, — тому́ не захитаюсь!

כֵּן	אֲזַמְּרָה	שִׁמְךָ	לָעַד	לְשַׁלֵּמִי	נְדָרַי	וְיוֹם	יוֹם׃	
Так	співатиму	імені–Твоєму	навіки	щоб–виконувати	обітниці–мої	день	за–днем	
	H2167	H8034	H5703		H5088	H3117	H3117	

8

У Бозі спасі́ння моє й моя слава, скеля сили моєї, моє пристано́вище в Бозі!

Chapter 62

לַמְנַצֵּחַ	עַל־	יְדוּתוּן	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	אַךְ	אֶל־	אֱלֹהִים	דּוּמִיָּה
Керівникові–хору	на–	Єдутун	псалом	Давидів	Тільки	до–	Бога	спокійна
H5329		H3038	H4210	H1732	H0389	H0413	H0430	H1747

נַפְשִׁי	מִמֶּנּוּ	יְשׁוּעָתִי׃
душа–моя	від–Нього	спасіння–моє
H5315		H3444

1

Псалом Давидів, коли був він у пустині юдейській.

אַךְ־	הוּא	צוּרִי	וְיִשׁוּעָתִי	מִשְׂגַּבִּי	לֹא־	אֶמּוֹט	רַבָּה׃	
Тільки–	Він	скеля–моя	і–спасіння–моє	фортеця–моя	не–	похитнусь	сильно	
H0389	H1931	H6697	H3444		H3808	H4131		

2

Боже — Ти Бог мій, я шукаю від ра́ння Тебе, душа моя пра́гне до Тебе, тужить тіло моє за Тобою в країні пусте́льній і ви́мученій без води.

עַד־	וְאָנָה	תְּהוֹתְתוּ	עַל	אִישׁ	תִּרְצְחוּ	כֻלְּכֶם	כְּקִיר	נָטוּי	
Докіль–	ще	нападатимете	на	людину	вбиватимете	усі–ви	як–стіну	похилу	
H5704	H0575	H2050		H0376	H7523	H3605	H7023	H5186	

גָּדֵר	הַדְּחוּיָה׃
як–огорожу	що–валиться
H1447	

3

Я так приглядáвся до Тебе в святині, щоб бачити силу Твою й Твою славу, —

4 אַךְ Тільки H0389 מִשְׁאֹתוֹ з-висоти-його H7613 יַעֲצוּ замислили H3289 לְהַדִּיחַ скинути H5080 יִרְצוּ подобається-їм H7521 כָּזָב неправда H3577 בְּפִיו вустами H6310

יְבָרֵכוּ благословляють H1288 בְּקִרְבָּם а-в-серці H7130 יְקַלְלוּ- проклинають- H7043 סֶלָה׃ Сéла H5542

ліпша бо милість Твоя над життя, й мої уста Тебе прославля́ють!

5 אַךְ Тільки H0389 אֱלֹהִים до-Бога H0430 דּוֹמִי будь-спокійною H1747 נַפְשִׁי душе-моя H5315 כִּי- бо- מִמֶּנּוּ від-Нього תִקְוָתִי׃ надія-моя

Так я буду в житті своїм благословля́ти Тебе, ради Йме́ння Твого́ буду руки свої підіймати !

6 אַךְ- Тільки- H0389 הוּא Він H1931 צוּרִי скеля-моя H6697 וְיִשׁוּעָתִי і-спасіння-моє H3444 מִשְׁגַּבִּי фортеця-моя H4869 לֹא не H3808 אֶמּוֹט׃ похитнусь H4131

Наси́чується, ніби лоєм і товщем, душа моя, а уста́ мої хвалять губа́ми співни́ми.

7 עַל- На- H5921 אֱלֹהִים Бозі H0430 יִשְׁעִי спасіння-моє H3468 וְכְבוֹדִי і-слава-моя H3519 צוּר- скеля- H6697 עֻזִּי сили-моєї H5797 מַחְסִי притулок-мій H4268 בֵּאלֹהִים׃ в-Бозі H0430

Як згадаю Тебе на посте́лі своїй, розмишля́ю про Тебе в сторо́жах нічни́х:

8 בְּטְחוּ Довіряйте H0982 בּוֹ Йому H1931 בְּכָל- в-усякий- H3605 עֵת час H6256 וּבְעֵת עָם народе H5971 שִׁפְכוּ- виливайте- H8210 לְפָנָיו перед-Ним H6440 לִבְּכֶם серця-ваші H3824 אֱלֹהִים Бог H0430

מַחֲסֶה- притулок- H4268 לָנוּ нам סֶלָה׃ Сéла H5542

що став Ти на поміч для мене, в тіні ж Твоїх крил я співатиму!

9 וְאַךְ Тільки H0389 הֶבֶל марність H1892 בְּנֵי- сини- H1121 אָדָם людські H0120 כָּזָב омана H3577 בְּנֵי сини H1121 אִישׁ вельможні H0376 בְּמֹאזְנַיִם на-терезах H3976 לַעֲלוֹת підняті-вгору H5927

הֵמָּה вони H1992 מֵהֶבֶל легші-за-порожнечу H1892 יָחַד׃ разом

Пригорну́лась до Тебе душа моя, прави́ця Твоя підпирає мене.

10 אַל- Не- H0408 תִּבְטְחוּ покладайтеся H0982 בְּעֹשֶׁק на-здирство H6233 וּבְגָזֶל і-на-рабунок H1498 אַל- не- H0408 תֶּהְבָּלוּ марійте H1891 חַיִל багатство H2428 כִּי- коли-

אַל- не- H0408 תָּשִׁיתוּ прикладайте H7896 לֵב׃ серця

יָנוּב примножується H5107 אַל- не- H0408

Вороги ж мою душу шукають для згуби, — нехай западу́ться до спо́ду землі,

11 וְאַחַת Одне H0259 דִּבֶּר сказав H1696 אֱלֹהִים Бог H0430 שְׁתָּיִם- двічі- H8147 שָׁמָעְתִּי чув-я H8085 זוּ це H2098 כִּי що עֹז сила H5797 לֵאלֹהִים׃ належить-Богові H0430

нехай помордо́вані бу́дуть мечем, бодай стали шака́лам пожи́вою!

כְּמַעֲשֵׂיהֽוּ׃	לְאֵ֥ישׁ	תְּשַׁלֵּ֑ם	אַתָּ֥ה	כִּי־	חֶ֝סֶד	אֲדֹנָ֗י	וּלְךָ֥־	12
за–ділами–його	кожному	віддаси	Ти	бо–	милість	Господи	і–Тобі–	
H4639	H0376					H0136		

А цар звеселя́ться у Бозі, буде хва́лений кожен, хто йому присягає, будуть бо за́мкнені уста лжемо́вцям!

Chapter 63

אֲשַׁחֲרֶ֑ךָּ	אַתָּ֥ה	אֵ֝לִ֗י	וֵאלֹהִ֥ים	יְהוּדָֽה׃	בְּמִדְבָּ֗ר	בִּֽהְיוֹתוֹ֮	לְדָוִ֪ד	מִזְמ֫וֹר	1
Тебе–шукаю	Ти	Боже–мій	Боже	Юдеї	в–пустелі	коли–був–він	Давидів	Псалом	
H7836		H0410	H0430	H3063		H1961	H1732	H4210	

בְּלִי־	וְעָיֵ֥ף	צִיָּ֑ה	בְּאֶ֥רֶץ־	בְּשָׂרִ֗י	לְךָ֥	כָּ֝מְהָ֗ה	נַפְשִׁ֥י	וְלְךָ֥	צָמְאָ֪ה
без–	і–спраглій	сухій	в–землі–	тіло–моє	за–Тобою	тужить	душа–моя	за–Тобою	спрагла
H1097	H5889	H6723	H0776	H1320		H3642	H5315		H6770

מָֽיִם׃
води
H4325

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

וּכְבוֹדֶֽךָ׃	עֻזֶּ֑ךָ	לִרְא֥וֹת	חֲזִיתִ֗יךָ	בַּקֹּ֫דֶשׁ	כֵּ֥ן	2
і–славу–Твою	силу–Твою	щоб–бачити	споглядав–я–Тебе	в–святині	Так	
H3519	H5797	H7200	H2372	H6944		

Вислухай, Боже, мій голос, як ска́ржуся я, від стра́ху ворожого душу мою хорони!

יְשַׁבְּחֽוּנְךָ׃	שְׂפָתָ֑י	מֵ֝חַיִּ֗ים	חַסְדְּךָ֥	טֽוֹב	כִּי־	3
будуть–славити–Тебе	уста–мої	ніж–життя	милість–Твоя	краща	Бо–	
	H8193					

Заховай мене від потаємного збору злочинців, від крику свавільців,

כַּפָּֽי׃	אֶשָּׂ֑א	בְּשִׁמְךָ֥	בְּחַיָּ֗י	אֲבָרֶ֫כְךָ֥	כֵּ֥ן	4
долоні–мої	піднесу	в–імені–Твоєму	за–життя–мого	благословлятиму–Тебе	Так	
H3709	H5375	H8034		H1288		

які нагостри́ли свого язика́, як меча, натягнули стрілу́ свою словом гірки́м,

פִּֽי׃	יְהַלְלֽוּ־	רְנָנ֥וֹת	וְשִׂפְתֵ֑י	נַפְשִׁ֥י	תִּשְׂבַּ֥ע	וְ֝דֶשֶׁן	חֵ֗לֶב	כְּמ֣וֹ	5
уста–мої	славитиме–	радісними	і–устами	душа–моя	насититься	і–жиром	туком	Як–	
H6310		H7445	H8193	H5315	H7646	H1880	H2459	H3644	

щоб таємно стріляти в невинного, — вони нагло стріля́тимуть в нього, і не бу́дуть боятись!

בָּךְ׃	אֶהְגֶּ֥ה־	בְּאַשְׁמֻר֑וֹת	יְצוּעָ֑י	עַל־	זְכַרְתִּ֥יךָ	אִם־	6
про–Тебе	роздумую–	в–нічні–варти	ложі–моєму	на–	згадую–Тебе	Коли–	
	H1897	H0821			H2142		

У злій справі зміцня́ють себе, змовля́ються па́стки таємно розста́вити, кажуть: „Хто бу́де їх бачити?“

אַרְנֵּֽן׃	כְּנָפֶ֣יךָ	וּבְצֶ֣ל	לִ֑י	עֶזְרָתָ֥ה	הָיִ֥יתָ	כִּי־	7
радітиму	крил–Твоїх	і–в–тіні	мені	допомогою	Ти–був	Бо–	
	H3671	H6738		H5833	H1961		

Вони кривди ховають. Загинемо, як за́дум їхній спо́вниться, бо нутро́ чоловіка та серце — глибоке!

יְמִינֶךָ׃	תָּמְכָה	בִּי	אַחֲרֶיךָ	נַפְשִׁי	דָּבְקָה		8
правиця–Твоя	підтримує	мене	за–Тобою	душа–моя	Прильнула		
H3225	H8551			H5315	H1692		

Але́ вчинить Бог, що стріла́ на них стрі́лить, — і на́гло пора́нені будуть,

הָאָרֶץ׃	בְּתַחְתִּיּוֹת	יָבֹאוּ	נַפְשִׁי	יְבַקְשׁוּ	לְשׁוֹאָה	וְהֵמָּה	9
землі	в–глибини	зійдуть	душу–мою	шукають	на–погибель	А–ті	
H0776	H8482	H0935	H5315	H1245		H1992	

і вчинить, що їхній язик допаде́ться до них, — і будуть хита́ти головою усі, хто спогля́не на них!

יִהְיוּ׃	שֻׁעָלִים	מָנָת	חֶרֶב	יְדֵי־	עַל־	יַגִּירֻהוּ	10
стануть	лисиць	здобиччю	меча	вістря–	на–	Віддадуть–його	
H1961	H7776	H4521	H2719	H3027		H5064	

І всі люди боятися будуть, і будуть розказувати про чин Бога, і ді́ло Його зрозуміють!

יִסָּכֵר	כִּי	בּוֹ	הַנִּשְׁבָּע	כָּל־	יִתְהַלֵּל	בֵּאלֹהִים	יִשְׂמַח	וְהַמֶּלֶךְ	11
замкнуться	бо	Ним	хто–присягає	кожен–	буде–хвалитися	в–Бозі	возрадіє	А–цар	
H5534			H7650	H3605		H0430	H8055	H4428	

שָׁקֶר׃	דֹּבְרֵי־	פִּי
неправду	тих–хто–говорить–	уста
H8267	H1696	H6310

І праведний Господом бу́де радіти, і буде вдава́тись до Нього, і бу́дуть похва́лені всі простосе́рді!

Chapter 64

בְּשִׂיחִי	קוֹלִי	אֱלֹהִים	שְׁמַע־	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ	1
в–молінні–моєму	голос–мій	Боже	Почуй–	Давидів	псалом	Керівникові–хору	
H7879		H0430	H8085	H1732	H4210	H5329	

חַיָּי׃	תִּצֹּר	אוֹיֵב	מִפָּחַד
життя–моє	збережи	ворогом	від–страху–перед
	H5341	H0341	H6343

Для дириґента хору. Псалом Давидів. Пісня.

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	מְרֻגְּשַׁת	מְרֵעִים	מְסוֹד	תַּסְתִּירֵנִי	2
беззаконня	тих–хто–чинить	від–натовпу	злочинців	від–змови	Сховай–мене	
H0205	H6466			H5475	H5641	

Тобі, Боже, належиться слава в Сіоні, і Тобі́ має ві́дданий бути обі́т!

מָר׃	דָּבָר	חִצָּם	דָּרְכוּ	לְשׁוֹנָם	כַּחֶרֶב	שָׁנְנוּ	אֲשֶׁר	3
гірке	слово	стрілу–свою	напрягли	язик–свій	як–меч	нагострили	Які	
H4751	H1697	H2671	H1869	H3956	H2719	H8150		

Ти, що моли́тви вислу́хуєш, всяке тіло до Тебе прихо́дить!

יִרָאוּ׃	וְלֹא	יֹרֻהוּ	פִּתְאֹם	תָּם	בַּמִּסְתָּרִים	לִירוֹת	4
бояться	і–не	стріляють–в–нього	раптом	в–невинного	в–таємницях	щоб–стріляти	
H3372	H3808		H6597	H8535	H4565		

Справи грішні зробились сильніші від нас, — Ти наші гріхи пробача́єш!

5

יְחַזְּקוּ־ Укріплюють–
H2388

לָמוֹ ïх

דָּבָר словом
H1697

רָע злим

יְסַפְּרוּ домовляються

לִטְמֹן сховати
H2934

מוֹקְשִׁים пастки
H4170

אָמְרוּ кажуть
H0559

מִי хто
H4310

יִרְאֶה־ побачить–
H7200

Блаженний, кого вибираєш Ти та наближа́єш, — в осе́лях Твоїх спочива́ти той буде! наси́тимось ми добром дому Твого́, найсвятішим із храму Твого́!

6

יַחְפְּשׂוּ־ Вимислюють–
H2664

עוֹלָה неправду

תַּמְנוּ завершили
H8552

חֵפֶשׂ задум
H2665

מֻחְפָּשׂ хитрий
H2664

וְקֶרֶב і–нутро
H7130

אִישׁ людини
H0376

וְלֵב і–серце

עָמֹק׃ глибоке
H6013

Грізні ре́чі Ти відповіда́єш нам правдою, Боже, Спасителю наш, надіє всіх кі́нців землі та су́щих далеко на морі,

7

וַיֹּרֵם Але–вистрелить–в–них

אֱלֹהִים Бог
H0430

חֵץ стрілою
H2671

פִּתְאֹם раптом
H6597

יָרֽוּ стануть
H1961

מַכּוֹתָם׃ удари–їхні
H4347

що гори ставиш Своєю силою, підпере́заний міццю,

8

וַיִּכָּשְׁלוּהוּ І–спотикнуться–вони
H3782

עָלֵימוֹ на–них

לְשׁוֹנָם язик–власний
H3956

יִתְנֹדֵדוּ хитатимуться
H5074

רֹאֵה хто–бачить
H7200

כָּל־ усі–
H3605

בָּם׃ їх

що втихоми́рюєш гу́ркіт морів, їхніх хвиль та га́лас наро́дів.

9

וַיִּירְאוּ І–злякаються
H3372

כָּל־ усі–
H3605

אָדָם люди
H0120

וַיַּגִּידוּ і–звіщать
H5046

פֹּעַל дію
H6467

אֱלֹהִים Божу
H0430

וּמַעֲשֵׂהוּ і–вчинок–Його
H4639

הִשְׂכִּילוּ׃ збагнуть

І будуть боятись озна́к Твоїх ме́шканці кі́нців землі. Ти розвеселяєш країну, де вихід пора́нку й де вечір.

10

יִשְׂמַח Зрадіє
H8055

צַדִּיק праведник
H6662

בַּיהוָה в–ГОСПОДІ
H3068

וְחָסָה і–сховається
H2620

בּוֹ в–Ньому

יִתְהַלָּלוּ і–хвалитимуться

כָּל־ усі–
H3605

יִשְׁרֵי־ правдиві–
H3477

לֵֽב׃ серцем

Ти відві́дуєш землю та по́їш її, Ти збагачуєш щедро її, — по́вний води потік Божий, Ти збіжжя готуєш їй, — бо Ти так пригото́вив її!

Chapter 65

1

לְדָוִד Давидів

מִזְמוֹר псалом
H4210

לַמְנַצֵּחַ Керівникові–хору
H5329

שִׁיר׃ пісня

לְךָ Тобі

דְּמִיָּה мовчазна
H1747

תְּהִלָּה хвала
H8416

אֱלֹהִים Боже
H0430

בְּצִיּוֹן на–Сіоні
H6726

וּלְךָ і–Тобі

יְשֻׁלַּם־ буде–виконано–

נֶדֶר׃ обітницю
H5088

Для дириґента хору. Пісня. Псалом.

2 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־ בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
Ти–що–чуєш молитву до–Тебе усяка– плоть прийде
H8085 H8605 H5704 H3605 H1320 H0935

виспівуйте честь Його Йменню, честь для слави Його покладіть!

3 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃
Справи беззаконня перемогли мене провини–наші Ти очистиш
H1697 H5771 H1396 H4325 H6588 H0859

Скажіть Богу: „Які Твої вчинки грізні! Через силу велику Твою — Твої вороги піддадýться Тобі,

4 אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה
Блаженний кого–Ти–обираєш і–наближаєш щоб–перебував–у дворах–Твоїх наситимося
H0835 H0977 H7126 H7931 H2691 H7646

בְּטוּב בֵּיתֶךָ קֹדֶשׁ הֵיכָלֶךָ׃
благом дому–Твого святістю храму–Твого
H2898 H4725 H6944 H1964

вся земля буде падати до ніг Твоїх, і співати Тобі буде, оспівувати Йменння Твоє!“ Се́ла.

5 נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־ קְצוֹת־
Грізними–ділами в–правді відповідаєш–нам Боже спасіння–нашого надіє усіх– кінців–
H3372 H6664 H6030 H3468 H4009 H3605 H7099

וְיָם רְחֹקִים׃ אֶרֶץ
і–морів далеких землі
H3220 H7350 H0776

Ідіть і погляньте на Божі діла́, — Він грізни́й у діла́х проти лю́дських сині́в!

6 מְכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
Той–хто–утверджує гори силою–Своєю оперезаний могутністю
H6030 H2022 H3581 H0247 H1369

Він на суході́л змінив море, — й перехо́дили рі́чку ногою, — там раділи ми в Ньому!

7 וּמַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃
Той–хто–вгамовує шум морів шум хвиль–їхніх і–галас народів
H7623 H7588 H3220 H7588 H1530 H1995 H3816

Він царю́є навіки Своєю могу́тністю, очі Його між наро́дами зо́рять, — нехай не несуться відсту́пники! Се́ла.

8 וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי־ בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנֵּן׃
І–злякалися мешканці країв знамень–Твоїх виходи– ранку і–вечора Ти–сповнюєш–радістю
H3372 H3427 H7098 H0226 H4161 H1242 H6153 H7442

Благословляйте, народи, нашого Бога, і голос слави Його розголо́шуйте,

9 פָּקַדְתָּ וְהָאָרֶץ תְּשַׂקְּקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה אֱלֹהִים פֶּלֶג מָלֵא מָיִם
Ти–відвідуєш землю і–напоюєш–її щедро збагачуєш–її Божий потік повний води
H6485 H0776 H7783 H7235 H6238 H0430 H6388 H4390 H4325

כִּי־ כֵן תְּכִינֵם דְּגָנָם תָּכִין׃
бо– так Ти–влаштовуєш–її зерно–їхнє Ти–готуєш
H1715

що зберіг при житті нашу душу, і не дав нозі нашій спіткну́тись,

צִמְחָהּ	תְּמוֹגְגֶנָּה׃	בִּרְבִיבִים	גְּדוּדֶיהָ	נַחֵת	רַוֵּה	תְּלָמֶיהָ	10
рослини–її	розм’якшуєш–її	дощами	грудки–її	згладжуючи	напоюючи	Борозни–її	
H6780	H4127	H7241	H1418	H5181	H7301	H8525	

תְּבָרֵךְ׃
благословляєш
H1288

бо Ти, Боже, нас випробо́вував, Ти нас перетопи́в, як сріблó перето́плюється.

דָּשֶׁן׃	יִרְעֲפוּן	מַעְגְּלֶיךָ׀	טוּבֶךָ	שָׁנַת	עִטַּרְתָּ	11
туком	кроплять	і–стежки–Твої	доброти–Твоєї	рік	Ти–вінчаєш	
H1880	H7491	H4570		H8141		

Ти нас до в'язни́ці впровадив, Ти пута поклав нам на сте́гна,

תַּחְגֹּרְנָה׃	גְּבָעוֹת	וְגִיל	מִדְבָּר	נְאוֹת	יִרְעֲפוּ	12
оперезуються	пагорби	і–радістю	пустелі	пасовища	Кроплять	
H2296	H1389			H4999	H7491	

Ти їздити дав був люди́ні по го́ловах наших, ми ввійшли до огню́ й до води, — але на широкі місця Ти нас вивів!

אַף־	יִתְרוֹעֲעוּ׀	בָּר	יַעֲטְפוּ־	וַעֲמָקִים	הַצֹּאן	וְכָרִים	לָבְשׁוּ	13
і–також–	восклицають	зерном	вкрилися–	і–долини	отарами	луки	Зодягнулися	
H0637	H7321			H6010	H6629		H3847	

יָשִׁירוּ׃
співають
H7891

Увійду́ я до дому Твого́ з цілопа́леннями, обíти свої Тобі ви́плачу ті,

Chapter 66

הָאָרֶץ׃	כָּל־	לֵאלֹהִים	הָרִיעוּ	מִזְמוֹר	שִׁיר	לַמְנַצֵּחַ	1
земле	уся–	Богові	Восклицайте	псалом	пісня	Керівникові–хору	
H0776	H3605	H0430	H7321	H4210		H5329	

Для дириґента хору. На струнних знаряддях. Псалом. Пісня.

תְּהִלָּתוֹ׃	כָּבוֹד	שִׂימוּ	שְׁמוֹ	כְּבוֹד־	זַמְּרוּ	2
хвалі–Його	славу	воздавайте	імені–Його	славу–	Співайте	
H8416	H3519		H8034	H3519	H2167	

Нехай Бог помилує нас, і хай поблагосло́вить, хай засяє над нами обличчям Своїм, Се́ла,

לְךָ	יְכַחֲשׁוּ	עֻזֶּךָ	בְּרֹב	מַעֲשֶׂיךָ	נוֹרָא	מַה־	לֵאלֹהִים	אִמְרוּ	3
Тобі	підкоряться	сили–Твоєї	за–величі	діла–Твої	грізні	як–	Богові	Скажіть	
	H3584	H5797	H7230	H4639	H3372	H4100	H0430	H0559	

אֹיְבֶיךָ׃
вороги–Твої
H0341

щоб пізнати дорогу Твою на землі, посеред наро́дів усіх — спасíння Твоє!

סֶלָה׃	שִׁמְךָ	יְזַמְּרוּ	לָךְ	וְיַזַּמְּרוּ־	לָךְ	יִשְׁתַּחֲוּ	וְהָאָרֶץ	כָּל־	4
Се́ла	ім’я–Твоє	оспівуватимуть	Тобі	і–співатиме–	Тобі	поклониться	земля	Уся–	
H5542	H8034	H2167		H2167		H7812	H0776	H3605	

Хай Тебе вихваля́ють наро́ди, о Боже, хай сла́влять Тебе всі наро́ди!

אָדָם׃	בְּנֵי	עַל־	עֲלִילָה	נוֹרָא	אֱלֹהִים	מִפְעָלוֹת	וּרְאוּ	לְכוּ	5
людських	синів	щодо–	вчинки–Його	грізні	Божі	на–діла	і–подивіться	Ідіть	
H0120			H5949	H3372	H0430		H7200	H3212	

Нехай веселя́ться й співають племе́на, бо Ти правдою су́диш наро́ди й племе́на ведеш на землі! Се́ла.

בּוֹ׃	נִשְׂמְחָה־	שָׁם	בָּרֶגֶל	יַעַבְרוּ	בַּנָּהָר	לֵיבָשָׁה	יָם	הָפַךְ	6
в–Ньому	раділи–ми–	там	пішки	перейшли	через–ріку	на–сушу	море	Він–перетворив	
	H8055	H8033	H7272		H5104	H3004	H3220	H2015	

Хай Тебе вихваля́ють наро́ди, о Боже, хай сла́влять Тебе всі наро́ди!

וְהַסּוֹרְרִים	תִּצְפֶּינָה	בַּגּוֹיִם	עֵינָיו	עוֹלָם	וּבִגְבוּרָתוֹ	מֹשֵׁל	7
бунтівники	спостерігають	на–народи	очі–Його	навіки	могутністю–Своєю	Пануючий	
H5637	H6822			H5769	H1369	H4910	

סֶלָה׃	לָמוֹ	(יָרוּמוּ)	[ירימון]	אַל־	
Се́ла	самі	себе	звеличують	нехай–не–	
H5542				H0408	

Земля врожай свій дала́, — Бог поблагослови́в нас, наш Бог!

תְּהִלָּתוֹ׃	קוֹל	וְהַשְׁמִיעוּ	אֱלֹהֵינוּ	וְעַמִּים	בָּרְכוּ	8
хвали–Йому	голос	і–голосно–проголосіть	Бога–нашого	народи	Благословіть	
H8416		H8085	H0430		H1288	

Нехай благословля́є нас Бог, і всі кінці землі хай бояться Його!

רַגְלֵנוּ׃	לַמּוֹט	נָתַן	וְלֹא־	בָּחַיִּים	נַפְשֵׁנוּ	הַשָּׂם		9
ногам–нашим	споткнутися	дав	і–не–	життя	душам–нашим	Того–хто–дарує		
H7272	H4132	H5414	H3808		H5315			

כָּסֶף׃	כִּצְרָף־	צָרַפְתָּנוּ	אֱלֹהִים	בְּחַנְתָּנוּ	כִּי־		10
срібло	як–переплавляють–	переплавив–нас	Боже	Ти–випробував–нас	Бо–		
H3701	H6884	H6884	H0430	H0974			

בְּמָתְנֵינוּ׃	מוּעָקָה	שַׂמְתָּ	בַּמְצוּדָה	הֲבֵאתָנוּ		11
на–стегна–наші	тягар	поклав	в–пастку	Ти–ввів–нас		
H4975	H4157			H0935		

וּבַמָּיִם	בָּאֵשׁ	בָּאנוּ־	לְרֹאשֵׁנוּ	אֱנוֹשׁ	הִרְכַּבְתָּ		12
і–крізь–воду	крізь–вогонь	ми–пройшли–	над–головами–нашими	людей	Посадив–Ти		
H4325	H0784	H0935		H0582	H7392		

לָרְוָיָה׃	וַתּוֹצִיאֵנוּ		
на–простори	але–Ти–вивів–нас		
H7310	H3318		

נְדָרָי׃	לְךָ	אֲשַׁלֵּם	בְּעוֹלוֹת	בֵּיתֶךָ	אָבוֹא		13
обітниці–мої	Тобі	виконаю	з–цілопаленнями	в–дім–Твій	Ввійду		
H5088					H0935		

לִי׃	בַּצַּר־	פִּי	וְדִבֶּר־	שְׂפָתַי	פָּצוּ	אֲשֶׁר־	14
моїй	в–скорботі–	уста–мої	і–говорили–	уста–мої	вимовили	які–	
		H6310	H1696	H8193	H6475		

עִם־ з– H1241 בָּקָר биків אֶעֱשֶׂה приготую אֵילִים баранів קְטֹרֶת кадилом H7004 עִם־ з– לָךְ Тобі אַעֲלֶה־ принесу– H5927 מֵחִים годованих H4220 עֹלוֹת Цілопалення 15

עַתּוּדִים цапами סֶלָה׃ Се́ла H5542 H6260

עָשָׂה Він–зробив אֲשֶׁר що אֱלֹהִים Бога H0430 יִרְאֵי хто–боїться H3373 כָּל־ усім– H3605 וַאֲסַפְּרָה і–розповім שִׁמְעוּ послухайте H8085 לְכוּ־ Ідіть– H3212 16

לְנַפְשִׁי׃ для–душі–моєї H5315

לְשׁוֹנִי׃ язиком–моїм H3956 תַּחַת під H8478 וְרוֹמַם і–підносив H7318 קָרָאתִי я–кликав H7121 פִּי־ устами–моїми– H6310 אֵלָיו До–Нього H0413 17

אֲדֹנָי׃ Господь H0136 וישמע почув–би H8085 לֹא не H3808 בְּלִבִּי в–серці–моєму רָאִיתִי бачив–я H7200 אִם־ якщо– אָוֶן Неправду H0205 18

תְּפִלָּתִי׃ молитви–моєї H8605 בְּקוֹל на–голос הִקְשִׁיב звернув–увагу H7181 אֱלֹהִים Бог H0430 שָׁמַע почув H8085 אָכֵן Однак 19

מֵאִתִּי׃ від–мене H0854 וְחַסְדּוֹ і–милість–Свою תְּפִלָּתִי молитву–мою H8605 הֵסִיר відкинув H5493 לֹא־ не– H3808 אֲשֶׁר що אֱלֹהִים Бог H0430 בָּרוּךְ Благословенний H1288 20

Chapter 67

וִיבָרְכֵנוּ і–благослови–нас H1288 יְחָנֵּנוּ помилуй–нас אֱלֹהִים Боже H0430 שִׁיר׃ пісня מִזְמוֹר псалом H4210 בִּנְגִינֹת на–струнних H5058 לַמְנַצֵּחַ Керівникові–хору H5329 1

סֶלָה׃ Се́ла H5542 אִתָּנוּ над–нами H0854 פָּנָיו обличчя–Своє יָאֵר нехай–осяє H0215

Для дириґента хору. Псалом Давидів. Пісня.

יְשׁוּעָתֶךָ׃ спасіння–Твоє H3444 גּוֹיִם народів בְּכָל־ серед–усіх– H3605 דַּרְכֶּךָ путь–Твій H1870 בָּאָרֶץ на–землі H0776 לָדַעַת Щоб–пізнали H3045 2

Нехай воскре́сне Бог, — і розпоро́шаться ворогѝ Його, і нехай від лиця Його повтіка́ють Його ненави́сники!

כֻּלָּם׃ усі H3605 עַמִּים народи יוֹדוּךָ нехай–славлять–Тебе H3034 אֱלֹהִים Боже H0430 וְעַמִּים народи יוֹדוּךָ Нехай–славлять–Тебе H3034 3

Як дим розвіва́ється, так їх розві́й, як то́питься віск від огню́, отак несправедли́ві заги́нуть перед Божим лице́м!

וּלְאֻמִּים מִישׁוֹר עַמִּים תִּשְׁפֹּט כִּי־ לְאֻמִּים וְיִרַנְּנוּ יִשְׂמְחוּ 4
і–племена справедливо народи Ти–судиш бо– племена і–співають Нехай–радіють
H3816 H4334 H8199 H3816 H8055

סֶלָה׃ תַּנְחֵם בָּאָרֶץ
Се́ла поведеш на–землі
H5542 H5148 H0776

А пра́ведні будуть радíти, і будуть тíшитися перед Богом, і весели́тися в радості будуть!

כֻּלָּם׃ עַמִּים יוֹדוּךָ אֱלֹהִים וְעַמִּים יוֹדוּךָ 5
усі народи нехай–славлять–Тебе Боже народи Нехай–славлять–Тебе
H3605 H3034 H0430 H3034

Співайте Богові, виспівуйте Йме́нню Його, рівняйте дорогу Томý, Хто їде на хмарах, — Господь Йому Йме́ння, — та перед Ним веселíться!

אֱלֹהֵינוּ׃ אֱלֹהִים יְבָרְכֵנוּ יְבוּלָהּ נָתְנָה אֶרֶץ 6
Бог–наш Бог благословить–нас плід–свій дала Земля
H0430 H0430 H1288 H2981 H5414 H0776

Си́ротам батько й вдови́цям суддя́, — то Бог у святому мешка́нні Своїм!

אָרֶץ׃ אַפְסֵי־ כָּל־ אֹתוֹ וְיִירְאוּ אֱלֹהִים יְבָרְכֵנוּ 7
землі кінці– усі– Його і–нехай–бояться Бог Благословить–нас
H0776 H3605 H0853 H3372 H0430 H1288

Бог самíтних уводить до дому, витягує в'я́знів з кайда́нів, — тільки відсту́пники ме́шкати будуть у спа́леній сонцем землі!

Chapter 68

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ 1
Керівникові–хору Давидів псалом пісня Нехай–підніметься Бог розсіються
H5329 H1732 H4210 H0430

וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃
і–потікають ті–хто–ненавидять–Його від–обличчя–Його
H5127 H8130 H6440

Для дириґента хору. На спів „Лелії“. Давидів.

כְּהִנְדֹּף תִּנְדֳּפֵם כְּהֵמַס עָשָׁן יִדוֹנַג מִפְּנֵי־ אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים 2
Як–розвіюється дим розвій–їх як–тане віск від– вогню нехай–згинуть нечестиві
H5086 H6227 H5086 H4549 H1749 H6440 H0784 H0006 H7563

אֱלֹהִים׃ מִפְּנֵי
Божого від–обличчя
H0430 H6440

Спаси мене, Боже, бо во́ди вже аж до душі підійшли́!

בְּשִׂמְחָה׃ וְיָשִׂישׂוּ אֱלֹהִים לִפְנֵי יַעַלְצוּ יִשְׂמְחוּ וְצַדִּיקִים 3
з–радості і–нехай–тішаться Богом перед нехай–веселяться нехай–радіють А–праведні
H8057 H7797 H0430 H6440 H5970 H8055 H6662

Я загруз у глибокім багні́, і нема на чім стати, ввійшов я до водних глибин́, — і мене залила́ течія́!

יְהוָה	בָּעֲרָבוֹת	לָרֹכֵב	סֹלּוּ	שְׁמוֹ	זַמְּרוּ	לֵאלֹהִים	וְשִׁירוּ	4
Господь	на–хмарах	Тому–хто–їде	готуйте–шлях	ім’я–Його	оспівуйте	Богові	Співайте	
H3050	H6160	H7392	H5549	H8034	H2167	H0430	H7891	

לְפָנָיו׃	וְעִלְזוּ	שְׁמוֹ	
перед–Ним	і–радійте	ім’я–Йому	
H6440	H5937	H8034	

Я змучився в крику своїм, ви́сохло го́рло моє, очі мої затума́нились від виглядáння надії від Бога мого!

קָדְשׁוֹ׃	בִּמְעוֹן	אֱלֹהִים	אַלְמָנוֹת	וְדַיָּן	יְתוֹמִים	אֲבִי	5
святості–Своєї	в–оселі	Бог	вдів	і–захисник	сиріт	Отець	
H6944	H4583	H0430	H0490	H1781	H3490	H0001	

Тих, хто мене без причини ненáвидить, стало більш, як волóсся на моїй голові, набрáлися сили мої вороги, що безви́нно мене переслідують, — чого не грабував, те вертаю!

סוֹרְרִים	אַךְ	בַּכּוֹשָׁרוֹת	אֲסִירִים	מוֹצִיא	בַּיְתָה	וִיחִידִים	מוֹשִׁיב	וֵאלֹהִים	6
бунтівники	лише	на–волю	в’язнів	виводить	в–домі	самотніх	оселює	Бог	
H5637	H0389	H3574	H0615	H3318		H3173	H3427	H0430	

צְחִיחָה׃	שָׁכְנוּ
в–спекоті	перебувають
H6707	H7931

Боже, Ти знаєш глупóту мою, а гріхí мої перед Тобою не схóвані!

סֶלָה׃	בִּישִׁימוֹן	בְּצַעְדְּךָ	עַמֶּךָ	לִפְנֵי	בְּצֵאתְךָ	אֱלֹהִים	7
Се́ла	пустелею	коли–Ти–йшов	народом–Твоїм	перед	коли–Ти–виходив	Боже	
H5542	H3452	H6805		H6440	H3318	H0430	

Нехáй через мене не ма́тимуть сти́ду отí, хто на Тебе надíється, Господи, Господи Саваоте; нехай через мене не матимуть со́рому ті, хто шукає Тебе, Боже Ізраїлів, —

סִינַי	זֶה	אֱלֹהִים	מִפְּנֵי	נָטְפוּ	שָׁמַיִם	אַף־	וְרָעָשָׁה	אֶרֶץ	8
Синай	цей	Божого	від–обличчя	кропили	небеса	і–також–	тремтіла	Земля	
H5514	H2088	H0430	H6440	H5197	H8064	H0637	H7493	H0776	

יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים	מִפְּנֵי	
Ізраїлівого	Бога	Бога	від–обличчя	
H3478	H0430	H0430	H6440	

бо я ради Тебе зневáгу ношу́, гáньба покрила обличчя моє!

כּוֹנַנְתָּהּ׃	אַתָּה	וְנִלְאָה	נַחֲלָתֶךָ	אֱלֹהִים	תָּנִיף	גְּדָבוֹת	גֶּשֶׁם	9
укріпив–його	Ти	і–знеможений	спадок–Твій	Боже	Ти–виливав	щедрим	Дощем	
		H3811	H5159	H0430		H5071	H1653	

Для братів своїх став я відчу́жений, і чужи́й для синів своєї матері,

אֱלֹהִים׃	לֶעָנִי	בְּטוּבָתְךָ	תָּכִין	בָּהּ	יָשְׁבוּ־	חַיָּתֶךָ		10
Боже	для–бідного	з–доброти–Твоєї	Ти–готував	в–ньому	оселилося–	Стадо–Твоє		
H0430	H6041				H3427			

бо ре́вність до дому Твойóго з'їдає мене, і зневáги Твоїх зневажáльників спадáють на мене,

רָב׃	צָבָא	הַמְבַשְּׂרוֹת	אֹמֶר	יִתֵּן־	אֲדֹנָי	11
велике	військо	благовісниці	слово	дає–	Господь	
		H1319	H0562	H5414	H0136	

і по́стом я ви́плакав душу свою, а це сталось мені на зневáгу.

מַלְכֵי	צְבָאוֹת	יִדֹּדוּן	יִדֹּדוּן	וְנָוַת	בַּיִת	תְּחַלֵּק	שָׁלָל׃	12
Царі	військ	тікають	тікають	а–господиня	дому	ділить	здобич	
H4428	H6635	H5074	H5074		H1004	H2505	H7998	

За одежу надів я верéту, — і за прúказку став я для них:

וְאֶבְרוֹתֶיהָ	בַכֶּסֶף	נֹחָפָה	יוֹנָה	כַּנְפֵי	שְׁפָתָיִם	בֵּין	תִּשְׁכְּבוּן	אִם־	13
і–пер'я–її	сріблом	вкриті	голубки	крила	кошарами	між	лежите–ви	Коли–	
H0084	H3701	H2645	H3123	H3671		H0996	H7901		

חָרוּץ׃	בִּירַקְרַק
золоті	в–жовто–зеленому
	H3422

про мене балáкають ті, хто в брамі сидить, і пісні тих, хто п'янкé попивáє.

בְּצַלְמוֹן׃	תַּשְׁלֶג	בָּהּ	מְלָכִים	שַׁדַּי	בְּפָרְשׂ	14
на–Цалмоні	було–як–сніг	в–ній	царів	Всемогутній	Коли–Всемогутній–розсіяв	
	H7949		H4428	H7706	H6566	

А я — молитва моя до Тебе, Господи, в часі Твоєї зичли́вости; в многоті́ милосердя Твойóго подай мені відповідь про певність спасíння Твого,

בָּשָׁן׃	הַר־	גַּבְנֻנִּים	הַר	בָּשָׁן	הַר־	אֱלֹהִים	הַר־	15
Башан	гора–	вершиниста	гора	Башан	гора–	Божа	Гора–	
H1316	H2022	H1386	H2022	H1316	H2022	H0430	H2022	

визволь з болота мене, щоб я не втопи́вся, щоб я урятóваний був від своїх ненави́сників та від глибóкости вод!

אַף־	לְשִׁבְתּוֹ	אֱלֹהִים	חָמַד	הָהָר	גַּבְנֻנִּים	הָרִים	תְּרַצְּדוּן	וָלָמָּה	16
і–також–	для–оселі–Свого	Бог	обрав	горі–яку	вершинисті	гори	заздрите	Чому	
H0637	H3427	H0430		H2022	H1386	H2022	H7520	H4100	

לָנֶצַח׃	יִשְׁכֹּן	יְהוָה
навіки	перебуватиме	ГОСПОДЬ
H5331	H7931	H3068

Хай мене не залле́ водяна́ течія́, і хай глибíнь мене не проковтне́, і нехай своїх уст не замкне́ надо мною безóдня!

בַּקֹּדֶשׁ׃	סִינַי	בָּם	אֲדֹנָי	שִׁנְאָן	אַלְפֵי	רִבֹּתַיִם	אֱלֹהִים	רֶכֶב	17
в–святості	Синай	серед–них	Господь	безлічних	тисяч	тисячі	Божих	Колісниць	
H6944	H5514		H0136	H8136	H0505	H7239	H0430	H7393	

Обізви́ся до мене, о Господи, в міру доброї ласки Своєї, в міру вели́кости Свого милосердя зверни́ся до мене,

וְאַף	בָּאָדָם	מַתָּנוֹת	לָקַחְתָּ	שֶׁבִי	שָׁבִיתָ	וְלַמָּרוֹם	עָלִיתָ	18
і–навіть	серед–людей	дари	Ти–прийняв	полон	Ти–полонив	на–висоту	Ти–піднявся	
H0637	H0120	H4979	H3947		H7617	H4791	H5927	

אֱלֹהִים׃	יָהּ	וְלִשְׁכֵּן	סוֹרְרִים
Бог	Господь	щоб–перебував	бунтівники
H0430	H3050	H7931	H5637

і обличчя Свого не ховай від Свого раба, бо тíсно мені, — озви́ся ж небá́ром до мене,

סֶלָה׃	יְשׁוּעָתֵנוּ	הָאֵל	לָנוּ	יַעֲמֹס־	יוֹם	וְיוֹם	אֲדֹנָי	בָּרוּךְ	19
Сéла	спасіння–нашого	Бог	нас	несе–	за–днем	день	Господь	Благословенний	
H5542	H3444	H0410		H6006	H3117	H3117	H0136	H1288	

наблизи́сь до моєї душі, порятуй же її, ради моїх ворогів відкупи́ Ти мене!

תּוֹצָאוֹת׃	לַמָּוֶת	אֲדֹנָי	וְלִיהוָה	לְמוֹשָׁעוֹת	אֵל	לָנוּ	וֵאלֹהֵי	20
виходи	від–смерті	Господа	і–в–ГОСПОДА	спасіння	Бог	наш	Бог	
H8444	H4194	H0136	H3069	H4190	H0410		H0410	

Ти знаєш нару́гу мою, і мій сором та га́ньбу мою, — перед Тобою всі мої вороги!

מִתְהַלֵּךְ	שֵׂעָר	קָדְקֹד	אֹיְבָיו	רֹאשׁ	יִמְחַץ	אֱלֹהִים	אַךְ־	21
того–хто–ходить	волосатий	череп	ворогів–Своїх	голову	розтрощить	Бог	Справді–	
H1980	H8181	H6936	H0341		H4272	H0430	H0389	

בַּאֲשָׁמָיו׃	
в–гріхах–своїх	
H0817	

Моє серце зламала нару́га, і невигóйний мій сором: я чекав співчуття́ — та немає його, і потіши́телів — та не знайшов!

יָם׃	מִמְצֻלוֹת	אָשִׁיב	אָשִׁיב	מִבָּשָׁן	אֲדֹנָי	אָמַר	22
морських	з–глибин	поверну	поверну	з–Башану	Господь	Сказав	
H3220	H4688	H7725	H7725	H1316	H0136	H0559	

І жóвчі покла́ли у мій хліб потíшення, а в спрáзі моїй оцтом мене напува́ли.

מְנָחוּ׃	מֵאֹיְבִים	כְּלָבֶיךָ	לְשׁוֹן	בְּדָם	רַגְלְךָ	תְּמְחַץ	וְלְמַעַן	23
частку–свою	від–ворогів	псів–твоїх	язик	в–крові	нога–твоя	розтрощила	Щоб	
	H0341	H3611	H3956	H1818	H7272	H4272	H4616	

Бодай па́сткою стала їм їхня трапе́за, а їхні у́чти — тене́тами,

בַּקֹּדֶשׁ׃	מַלְכִּי	אֵלִי	הַלִּיכוֹתַי	אֱלֹהִים	הַלִּיכוֹתֶיךָ	רָאוּ	24
в–святині	Царя–мого	Бога–мого	ходи	Боже	ходи–Твої	Бачили	
H6944	H4428	H0410	H1979	H0430	H1979	H7200	

бодай їхні очі поте́мніли, щоб їм не бачити, а їхні клу́би хай за́вжди хитаються!

תּוֹפְפוֹת׃	עֲלָמוֹת	בְּתוֹךְ	נֹגְנִים	אַחַר	שָׁרִים	קָדְמוּ	25
з–тимпанами	дівчата	посередині	музиканти	потім	співаки	Попереду–йшли	
H8608	H5959	H8432	H5059		H7891	H6923	

Вилий на них Свою ре́вність, а по́лум'я гніву Твого нехай їх доганяє!

יִשְׂרָאֵל׃	מִמְּקוֹר	יְהוָה	אֱלֹהִים	בָּרְכוּ	בְּמַקְהֲלוֹת	26
Ізраїлівого	від–джерела	ГОСПОДА	Бога	благословіть	В–зборах	
H3478	H4726	H3068	H0430	H1288	H4721	

Нехай їхнє село́ опусто́шене буде, хай ме́шканця в їхніх наме́тах не буде!

שָׂרֵי	רִגְמָתָם	יְהוּדָה	שָׂרֵי	רֹדָם	צָעִיר	וּבִנְיָמִן	שָׁם	27
князі	в–натовпі–своєму	Юди	князі	правитель–їхній	найменший	Веніамін	Там	
H8269	H7277	H3063	H8269		H6810	H1144	H8033	

נַפְתָּלִי׃	שָׂרֵי	זְבֻלוּן
Нефталіму	князі	Завулону
H5321	H8269	H2074

Бо кого Ти був збив, — вони ще́ переслідують, і побíльшують му́ки ране́ним Тобою.

לָנוּ׃	פָּעַלְתָּ	זוּ	אֱלֹהִים	עוּזָּה	עֻזֶּךָ	אֱלֹהֶיךָ	צִוָּה	28
для–нас	Ти–зробив	те–що	Боже	укріпи	силу–твою	Боже–твій	Заповідав	
	H6466	H2098	H0430	H5810	H5797	H0430	H6680	

Додай же гріха на їхній гріх, щоб вони не ввійшли в справедливість Твою,

29

מֵהֵיכָלֶךָ	עַל־	יְרוּשָׁלִַם	לְךָ	יוֹבִילוּ	מְלָכִים	שֵׁי׃	
З-храму-Твого	над-	Єрусалимом	Тобі	принесуть	царі	дари	
H1964		H3389		H2986	H4428	H7862	

нехай скре́слені будуть із книги життя, і хай не будуть запи́сані з праведними!

30

מִתְרַפֵּס	עַמִּים	בְּעֶגְלֵי	וַאֲבִירֵי	עֲדָרֵת	קָנֶה	חַיַּת	גְּעַר	
що-падають-ниць	народів	серед-телят	биків	стадо	очеретяного	звіра	Згроми	
H7511		H5695	H0047	H5712	H7070		H1605	

יֶחְפְּצוּ׃	קְרָבוֹת	עַמִּים	בְּזֹר	כֶּסֶף	בְּרַצֵּי־	
бажають	що-битви	народи	розсій	срібла	ради-шматків-	
	H7128		H0967	H3701	H7518	

А я бідний та хворий, але, Боже, — спасі́ння Твоє мене чинить могу́тнім,

31

לֵאלֹהִים׃	יָדָיו	תָּרִיץ	כּוּשׁ	מִצְרָיִם	מִנִּי	חַשְׁמַנִּים	יֶאֱתָיוּ	
до-Бога	руки-свої	простягне	Куш	Єгипту	з-	вельможі	Прийдуть	
H0430	H3027	H7323		H4714		H2831	H0857	

і я піснею буду хвалити Ім'я́ Боже, співом вдя́чним Його велича́тиму!

32

סֶלָה׃	אֲדֹנָי	זַמְּרוּ	לֵאלֹהִים	שִׁירוּ	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	
Се́ла	Господа	оспівуйте	Богові	співайте	землі	Царства	
H5542	H0136	H2167	H0430	H7891	H0776	H4467	

І буде для Господа краща вона від вола́, від бика, що ро́ги він має, що копи́та роздво́єні має.

33

קוֹל	בְּקוֹלוֹ	יִתֵּן	הֵן	קֶדֶם	שְׁמֵי־	בִּשְׁמֵי	לָרֹכֵב	
голос	голосом-Своїм	Він-подає	ось	прадавніх	небесах-	на-небесах	Тому-хто-їде	
		H5414	H2005		H8064	H8064	H7392	

עֹז׃
могутній
H5797

Побачать слухня́ні, — і бу́дуть радіти, хто ж Бога шукає — нехай оживе́ ваше серце,

34

בַּשְּׁחָקִים׃	וְעֻזּוֹ	גַּאֲוָתוֹ	יִשְׂרָאֵל	עַל־	לֵאלֹהִים	עֹז	תְּנוּ	
на-хмарах	і-сила-Його	велич-Його	Ізраїлем	над-	Богові	силу	Віддайте	
H7834	H5797	H1346	H3478		H0430	H5797	H5414	

бо до вбогих Госпо́дь прислуха́ється, і в'язня́ми Своїми не гордує Він!

35

לָעָם	וְתַעֲצֻמוֹת	עֹז	וּנְתֵן	הוּא	יִשְׂרָאֵל	אֵל	מִמִּקְדָּשֶׁיךָ	אֱלֹהִים	נוֹרָא
народові	і-могутність	силу	дає	Він	Ізраїлів	Бог	з-святинь-Твоїх	Бог	Грізний
	H8592	H5797	H5414	H1931	H3478	H0410	H4720	H0430	H3372

אֱלֹהִים׃	בָּרוּךְ
Бог	благословенний
H0430	H1288

Нехай хвалять Його небеса́ та земля, море й усе, що́ в них ру́хається,

Chapter 69

1 לַמְנַצֵּחַ Керівникові–хору H5329 עַל־ на– H7799 שֹׁושַׁנִּים ліліях H7799 לְדָוִד׃ Давидів H1732 הוֹשִׁיעֵנִי Спаси–мене H3467 אֱלֹהִים Боже H0430 כִּי бо H0430 בָאוּ дійшли H0935 מַיִם води H4325
עַד־ аж–до– H5704 נָפֶשׁ׃ душі H5315

Для дириґента хору. Давидів. На пам'ятку.

2 טָבַעְתִּי Погруз–я H2883 בִּיוֵן в–болото H3121 מְצוּלָה глибоке H4688 וְאֵין і–немає H0369 מָעֳמָד опори H4613 בְּמַעֲמַקֵּי־ в–глибини– H4615 מַיִם водні H4325 וְשִׁבֹּלֶת і–потік H7857
שְׁטָפַתְנִי׃ залив–мене H7857

Покáйся спасти́ мене, Боже, Господи, поспіши́ся ж на поміч мені!

3 יָגַעְתִּי Знесилів–я H3021 בְקָרְאִי׃ від–кликання–мого H7121 נִחַר охрипло H2787 גְּרֹונִי горло–моє H1627 כָּלוּ знемогли H3615 עֵינַי очі–мої H3615 מְיַחֵל чекаючи H3176
לֵאלֹהָי׃ на–Бога–мого H0430

Нехай посоро́млені будуть, і хай застида́ються ті, хто шукає моєї душі, щоб схопи́ти її! Нехай подаду́ться назад, і нехай посоро́млені будуть усі, хто бажає для мене лихо́го!

4 וְרַבּוּ Численніші H7231 מִשַּׂעֲרוֹת ніж–волосся H8185 רֹאשִׁי׃ голови–моєї H7218 שְׂנְאַי ті–хто–ненавидять–мене H8130 חִנָּם безпричинно H2600 עָצְמוּ зміцніли H6105
אָז тоді H0227 גָּזַלְתִּי грабував–я H1497 לֹא־ не– H3808 אֲשֶׁר те–що H0834 שֶׁקֶר неправедні H8267 אֹיְבַי вороги–мої H0341 מַצְמִיתַי ті–хто–хочуть–мене–знищити H6789
אָשִׁיב׃ мусять–віддати H7725

Бодай повернýлися з со́ромом ті, хто говорить на мене: „Ага!.. Ага!“

5 אֱלֹהִים Боже H0430 אַתָּה Ти H0859 יָדַעְתָּ знаєш H3045 לְאִוַּלְתִּי безумство–моє H0200 וְאַשְׁמוֹתַי і–провини–мої H0819 מִמְּךָ від–Тебе H4480 לֹא־ не– H3808 נִכְחָדוּ׃ приховані H3582

Нехай ті́шаться та веселя́ться Тобою усі, хто шукає Тебе, та хто любить спасі́ння Твоє, і хай за́вжди говорять: „Хай буде великий Господь!“

6 אַל־ Нехай–не– H0408 יֵבֹשׁוּ соромляться H0954 בִּי через–мене H0בִּי קֹוֶיךָ ті–хто–надіються–на–Тебе H6960 אֲדֹנָי Господи H0136 יְהוִה ГОСПОДИ H3069 צְבָאוֹת Саваоте H6635
אַל־ нехай–не– H0408 יִכָּלְמוּ зніяковіються H3637 בִּי через–мене H0בִּי מְבַקְשֶׁיךָ ті–хто–шукають–Тебе H1245 אֱלֹהֵי Боже H0430 יִשְׂרָאֵל׃ Ізраїлів H3478

А я вбогий та бідний, — поспіши ж Ти до Мене, о Боже: моя поміч і мій оборóнець — то Ти, Боже мій, — не спізняйся!

7 כִּי־ Бо- H3588
עָלֶיךָ ради-Тебе H5375
נָשָׂאתִי я-зносив H5375
חֶרְפָּה ганьбу H2781
כִּסְּתָה покрила H3680
כְלִמָּה сором H3639
פָּנָי׃ обличчя-моє H6440

8 מוּזָר Чужим H2114
הָיִיתִי я-став H1961
לְאֶחָי для-братів-моїх H0251
וְנָכְרִי і-стороннім H5237
לִבְנֵי для-синів H1121
אִמִּי׃ матері-моєї H0517

9 כִּי־ Бо- H3588
קִנְאַת ревність H7068
בֵּיתְךָ за-дім-Твій H1004
אֲכָלָתְנִי пожирала-мене H0398
וְחֶרְפּוֹת і-зневаги H2781
חוֹרְפֶיךָ тих-хто-зневажають-Тебе H2778
נָפְלוּ впали H5307
עָלָי׃ на-мене

10 וָאֶבְכֶּה І-плакав-я H1058
בַצּוֹם в-пості H6685
נַפְשִׁי душою-моєю H5315
וַתְּהִי і-стало-це H1961
לַחֲרָפוֹת на-ганьбу H2781
לִי׃ мені

11 וָאֶתְּנָה І-зробив-я H5414
לְבוּשִׁי одягом-моїм H3830
שָׂק веретище H8242
וָאֱהִי і-став-я H1961
לָהֶם для-них H1992
לְמָשָׁל׃ приказкою H4912

12 יָשִׂיחוּ Говорять H7878
בִי про-мене H0
יֹשְׁבֵי ті-хто-сидять H3427
שָׁעַר при-брамі H8179
וְנִגְינוֹת і-пісні H5058
שׁוֹתֵי п'яниць H8354
שֵׁכָר׃ хмільних H7941

13 וַאֲנִי А-я H0589
תְפִלָּתִי־ молитвою-моєю- H8605
לְךָ до-Тебе H0
יְהוָה ГОСПОДИ H3068
עֵת в-час H6256
רָצוֹן ласки H7522
אֱלֹהִים Боже H0430
בְּרָב־ за-великою- H7230
חַסְדֶּךָ милістю-Твоєю
עֲנֵנִי дай-відповідь-мені
בֶּאֱמֶת в-вірності H0571
יִשְׁעֶךָ׃ спасіння-Твого H3468

14 הַצִּילֵנִי Визволи-мене H5337
מִטִּיט з-болота H2916
וְאַל־ і-не- H0408
אֶטְבָּעָה дай-мені-потонути H2883
אִנָּצְלָה нехай-буду-визволений H5337
מִמְּעַמְקֵי־ і-з-глибин- H4615
מָיִם׃ водних H4325
מִשֹּׂנְאָי від-тих-хто-ненавидять-мене H8130

15 אַל־ Нехай-не- H0408
תִשְׁטְפֵנִי залиє-мене H7857
שִׁבֹּלֶת потік H7641
מַיִם водний H4325
וְאַל־ і-нехай-не- H0408
תִבְלָעֵנִי поглине-мене H1104
מְצוּלָה безодня H4688
וְאַל־ і-нехай-не- H0408
תֶּאְטַר־ замкне- H0331
עָלַי наді-мною
בְּאֵר криниця H0875
פִּיהָ׃ уста-свої H6310

16 עֱנֵנִי Відповіж–мені יְהוָה ГОСПОДИ כִּי־ бо– טוֹב блага חַסְדֶּךָ милість–Твоя כְּרֹב за–множиною רַחֲמֶיךָ милосердій–Твоїх
H6030 H3068 H2896 H7230 H7356

פְּנֵה звернись אֵלָי׃ до–мене
H6437 H0413

17 וְאַל־ І–не– תַּסְתֵּר ховай פָּנֶיךָ обличчя–Твоє מֵעַבְדֶּךָ від–слуги–Твого כִּי־ бо– צַר־ тісно– לִי мені מַהֵר швидше עֲנֵנִי׃ відповіж–мені
H6440 H5641 H0408 H5650 H3588 H6887 H4116 H6030

18 קָרְבָה Наблизься אֶל־ до– נַפְשִׁי душі–моєї גְּאָלָהּ викупи–її לְמַעַן ради אֹיְבַי ворогів–моїх פְּדֵנִי׃ визволи–мене
H7126 H0413 H5315 H1350 H4616 H0341 H6299

19 אַתָּה Ти יָדַעְתָּ знаєш חֶרְפָּתִי ганьбу–мою וּבָשְׁתִּי і–сором–мій וְכִלְמָתִי і–зневагу–мою נֶגְדֶּךָ перед–Тобою כָּל־ усі– צוֹרְרָי׃ вороги–мої
H3045 H2781 H1322 H3639 H5048 H3605 H6887

20 וְחֶרְפָּה Ганьба שָׁבְרָה зламала לִבִּי серце–моє וָאֲנוּשָׁה і–я–знемогаю וָאֶקְוֶה і–чекав–я לָנוּד співчуття וָאַיִן але–немає וְלַמְנַחֲמִים і–розрадників
H2781 H7665 H3820 H5136 H3808 H5110 H0369 H5162

וְלֹא але–не מָצָאתִי׃ знайшов
H3808 H4672

21 וַיִּתְּנוּ І–дали בְּבָרוּתִי в–їжу–мою רֹאשׁ отруту וְלִצְמָאִי і–в–спразі–моїй יַשְׁקוּנִי напоїли–мене חֹמֶץ׃ оцтом
H5414 H1267 H7219 H6772 H8248 H2558

22 יְהִי־ Нехай–буде– שֻׁלְחָנָם стіл–їхній לִפְנֵיהֶם перед–ними לְפָח пасткою וְלִשְׁלוֹמִים і–мирним–їхнім לְמוֹקֵשׁ׃ сілкою
H1961 H7979 H6440 H6547 H7965 H4170

23 תֶּחְשַׁכְנָה Нехай–потемніють עֵינֵיהֶם очі–їхні מֵרְאוֹת щоб–не–бачити וּמָתְנֵיהֶם і–стегна–їхні תָּמִיד постійно הַמְעַד׃ нехай–хитаються
H2821 H5869 H4975 H8548 H4571

24 שְׁפָךְ־ Вилий– עֲלֵיהֶם на–них זַעְמֶךָ гнів–Твій וַחֲרוֹן і–полум’я אַפֶּךָ ярості–Твоєї יַשִּׂיגֵם׃ нехай–настигне–їх
H8210 H5921 H2195 H2740 H0639 H5381

25 תְּהִי־ Нехай–буде– נְשַׁמָּה спустошене טִירָתָם оселя–їхнє בְּאָהֳלֵיהֶם в–наметах–їхніх אַל־ нехай–не– יְהִי буде יֹשֵׁב׃ мешканця
H1961 H8074 H2918 H0168 H0408 H1961 H3427

26 כִּי־ Бо– אַתָּה Того–кого–Ти אֲשֶׁר־ кого– הִכִּיתָ вразив–Ти רָדָפוּ переслідують וְאֶל־ і–про– מַכְאוֹב біль חֲלָלֶיךָ поранених–Твоїх
H3588 H0859 H0834 H5221 H7291 H0413 H4341 H2491

יְסַפָּרוּ׃ розповідають

27 תְּנָה־ Додай– עָוֹן провину עַל־ на– עֲוֹנָם провину–їх וְאַל־ і–нехай–не– יָבֹאוּ увійдуть בְּצִדְקָתֶךָ׃ в–праведність–Твою
H5414 H5771 H5921 H5771 H0408 H0935 H6666

28 יִמָּחוּ֮ מִסֵּ֪פֶר חַ֫יִּ֥ים וְעִ֥ם צַדִּיקִ֑ים אַל־ יִכָּתֵֽבוּ׃
Нехай–будуть–стерті з–книги життя і–з праведними нехай–не– будуть–записані
H3789 H0408 H6662

29 וַ֝אֲנִ֗י עָנִ֥י וְכוֹאֵ֑ב יְשׁוּעָתְךָ֥ אֱ֝לֹהִ֗ים תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃
А–я бідний і–страждаючий спасіння–Твоє Боже нехай–піднесе–мене
H0589 H6041 H3510 H3444 H0430 H7682

30 אֲהַֽלְלָ֤ה שֵׁם־ אֱלֹ֨הִ֥ים בְּשִׁ֗יר וַ֝אֲגַדְּלֶ֑נּוּ בְּתוֹדָֽה׃
Буду–хвалити ім’я– Боже піснею і–величатиму–Його подякою
H8034 H0430 H7892 H1431 H8426

31 וְתִיטַ֥ב לַ֝יהוָ֗ה מִשּׁ֥וֹר פָּ֑ר מַקְרִ֖ן מַפְרִֽיס׃
І–сподобається–це ГОСПОДЕВІ більше–ніж–віл бик рогатий копитний
H3190 H3068 H7794 H6499 H7160 H6536

32 רָא֣וּ עֲנָוִ֣ים יִשְׂמָ֑חוּ דֹּרְשֵׁ֖י אֱלֹהִ֣ים וִיחִ֣י לְבַבְכֶֽם׃
Побачать смиренні і–зрадіють ті–хто–шукають Бога і–оживе серце–ваше
H7200 H6035 H8055 H1875 H0430 H2421 H3824

33 כִּֽי־ שֹׁמֵ֣עַ אֶל־ אֶבְיוֹנִ֑ים וְאֶת־ יְהוָ֥ה לֹ֝א בָזָ֗ה אֲסִירָ֥יו׃
Бо– слухає — бідних ГОСПОДЬ і– не відкинув в’язнів–Своїх
H3588 H8085 H0413 H0034 H3068 H0853 H3808 H0959 H0615

34 יְהַֽלְלוּ֥הוּ שָׁ֝מַ֗יִם וָאָ֥רֶץ יַמִּ֑ים וְכָל־ רֹמֵ֖שׂ בָּֽם׃
Нехай–славлять–Його небеса і–земля моря і–усе– що–рухається в–них
H1984 H8064 H0776 H3220 H3605 H7430

35 כִּ֤י אֱלֹהִ֨ים ׀ יוֹשִׁ֣יעַ צִ֑יּוֹן וְיִבְנֶ֥ה עָרֵ֖י יְהוּדָ֣ה וְיָשְׁב֣וּ שָׁ֣ם וִֽירֵשׁוּהָ׃
Бо Бог спасе Сіон і–відбудує міста Юди і–оселяться там і–вспадкують–її
H3588 H0430 H3467 H6726 H1129 H3063 H3427 H8033 H3423

36 וְזֶ֣רַע עֲ֭בָדָיו יִנְחָלוּ֑הָ וְאֹהֲבֵ֥י שְׁמ֗וֹ יִשְׁכְּנ֥וּ־ בָֽהּ׃
І–нащадки слуг–Його успадкують–її і–ті–хто–люблять ім’я–Його перебуватимуть– в–ньому
H2233 H5650 H5157 H0157 H8034 H7931

Chapter 70

1 לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֑ד לְהַזְכִּ֣יר׃ אֱלֹהִ֥ים לְהַצִּילֵ֑נִי יְ֝הוָ֗ה לְעֶזְרָתִ֥י חוּשָֽׁה׃
Керівникові–хору Давидів для–нагадування Боже щоб–визволити–мене ГОСПОДИ поспіши на–допомогу–мені
H5329 H1732 H2142 H0430 H5337 H3068 H5833

До Те́бе вдаюся я. Господи, — хай же не бу́ду повік засоро́млений! —

2 יֵבֹ֣שׁוּ וְיַחְפְּר֣וּ מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשִׁ֑י יִסֹּ֖גוּ אָח֥וֹר וְיִכָּלְמ֗וּ חֲפֵצֵ֣י רָעָתִֽי׃
Нехай–соромляться і–зніяковіються ті–хто–шукають душу–мою нехай–відступлять назад і–нехай–соромляться зла–мені ті–хто–бажають
H0954 H2659 H1245 H5315 H5472 H0268 H3637 H7451 H2655

ви́зволь мене через правду Свою, і звільни́ мене, нахили Своє ухо до мене, й спаси́ мене,

							3
הֱיֵה	וְהָאָח	הָאֹמְרִים	בָּשְׁתָּם	עֵקֶב	עַל־	יָשׁוּבוּ	
ага	Ага–	ті–хто–кажуть	свій	сором	через–	Нехай–відступлять	
H1889	H1889	H0559	H1322	H6118		H7725	

стань для мене за скелю мешка́льну, куди міг би я за́вжди ховатись! Ти наказав рятува́ти мене, бо Ти скеля моя та тверди́ня моя!

								4
יִגְדַּל	תָּמִיד	וְיֹאמְרוּ	מְבַקְשֶׁיךָ	כָּל־	בְּךָ	וְיִשְׂמְחוּ	יָשִׂישׂוּ	
великий	завжди	і–нехай–кажуть	хто–шукає–Тебе	усі–	в–Тобі	і–радіють	Нехай–веселяться	
H1431	H8548	H0559	H1245	H3605		H8055	H7797	

יְשׁוּעָתֶךָ׃	אֹהֲבֵי	אֱלֹהִים
спасіння–Твоє	ті–хто–люблять	Бог
H3444	H0157	H0430

Бо́же мій, визволь мене від руки беззако́нного, від руки́ того, хто кривдить та гно́бить мене,

								5
וּמְפַלְטִי	עֶזְרִי	לִי	חוּשָׁה־	אֱלֹהִים	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	וַאֲנִי	
і–визволителю–мій	поміч–мій	до–мене	поспіши–	Боже	і–нужденний	бідний	А–я	
H6403	H5828			H0430	H0034	H6041	H0589	

תְּאַחַר׃	אַל־	יְהוָה	אַתָּה
зволікай	не–	ГОСПОДИ	Ти
H0309	H0408	H3068	

Ти бо, Влади́ко, надія моя, Господи, Ти охоро́на моя від юна́цького віку мого!

Chapter 71

							1
לְעוֹלָם׃	אֵבוֹשָׁה	אַל־	חָסִיתִי	יְהוָה	בְּךָ־		
ніколи	буду–посоромлений	нехай–не–	я–сховався	ГОСПОДИ	В–Тобі–		
H5769	H0954	H0408	H2620	H3068			

Соломонів.

							2
אָזְנְךָ	אֵלַי	הַטֵּה־	וְתְפַלְּטֵנִי	תַצִּילֵנִי	בְצִדְקָתְךָ		
вухо–Твоє	до–мене	нахили–	і–врятуй–мене	визволи–мене	Праведністю–Твоєю		
H0241	H0413	H5186	H6403	H5337	H6666		

וְהוֹשִׁיעֵנִי׃
і–спаси–мене
H3467

хай він правдою судить наро́да Твого, а вбогих Твоїх — справедливістю!

								3
לְהוֹשִׁיעֵנִי	צִוִּיתָ	תָּמִיד	לָבוֹא	מָעוֹן	לְצוּר	וְלִי	הֱיֵה	
спасти–мене	Ти–повелів	завжди	до–якого–приходитиму	притулку	скелею	мені	Будь	
H3467	H6680	H8548	H0935	H4583	H6697		H1961	

אָתָּה׃	וּמְצוּדָתִי	סַלְעִי	כִּי־
Ти	і–фортеця–моя	скеля–моя	бо–
		H5553	

Нехай гори прино́сять наро́дові мир, а па́гірки — правду.

							4
וְחוֹמֵץ׃	מְעַוָּל	מִכַּף	רָשָׁע	מִיַּד	פַּלְּטֵנִי	אֱלֹהַי	
і–насильника	кривдника	з–долоні	нечестивого	з–руки	визволи–мене	Боже–мій	
	H5765	H3709	H7563	H3027	H6403	H0430	

Він судитиме вбогих наро́ду, помага́тиме бідним, і ти́снути буде гнобите́ля!

מִנְּעוּרָֽי׃	מִבְטַחִ֥י	יְ֝הוִ֗ה	אֲדֹנָ֥י	תִּקְוָתִ֑י	אַתָּ֥ה	כִּי־	5
від–юності–моєї	упування–моє	ГОСПОДИ	Господи	надія–моя	Ти	Бо–	
	H4009	H3069	H0136				

Будуть боятись Тебе, поки сонця, і поки місяця, — з ро́ду до ро́ду!

בְּךָ֥	נוֹזֵ֗י	אַתָּ֥ה	אִמִּ֑י	מִמְּעֵ֥י	מִבֶּ֝טֶן	נִסַּ֥כְתִּי	וְעָלֶ֥יךָ	6
Тобою	винес–мене	Ти	матері–моєї	з–нутрощів	від–утроби	я–спирався	На–Тебе	
	H1491		H0517	H4578	H0990	H5564		

תָּמִֽיד׃	תְּהִלָּתִֽי
завжди	хвала–моя
H8548	H8416

Він зі́йде, як дощ на покіс, немов кра́плі, що зро́шують землю!

עֹֽז׃	מַחְסִי־	וְאַתָּ֥ה	לְרַבִּ֑ים	הָ֝יִ֗יתִי	כְּמוֹפֵ֥ת		7
сильний	притулок–мій–	але–Ти	для–багатьох	я–став	Як–диво		
H5797	H4268			H1961	H4159		

Праведний буде цвісти́ в його дні, а спо́кій великий — аж поки світи́тиме місяць, —

תִּפְאַרְתֶּֽךָ׃	הַיּ֥וֹם	כָּל־	תְּהִלָּתֶ֑ךָ	פִּ֥י	יְ֝מֻלְּא֗	8
славою–Твоєю	день	увесь–	хвалою–Тобі	уста–мої	Нехай–наповняться	
H8597	H3117	H3605	H8416	H6310	H4390	

і він запанує від моря до моря, і від Ріки́ аж до кі́нців землі!

תַּעַזְבֵֽנִי׃	אַל־	כֹּחִ֑י	כִּכְל֖וֹת	זִקְנָ֣ה	לְעֵ֣ת	תַּשְׁלִיכֵ֥נִי	אַל־	9
покидай–мене	не–	сила–моя	коли–знеможе	старості	на–час	відкинь–мене	Не–	
	H0408		H3615	H2209	H6256	H7993	H0408	

Мешканці пустинь на коліна попа́дають перед обличчям його, а його вороги будуть по́рох лиза́ти.

יַחְדָּֽו׃	נוֹעֲצ֥וּ	נַפְשִׁ֑י	וְ֝שֹׁמְרֵ֗י	לִ֥י	אוֹיְבַ֥י	אָמְר֣וּ	כִּי־	10
разом	змовляються	душу–мою	і–ті–хто–стережуть	про–мене	вороги–мої	кажуть	Бо–	
	H3289	H5315	H8104		H0341	H0559		

Царі Таршішу та островів дадуть да́ри, принесуть царі Ше́ви та Се́ви дару́нки!

מַצִּֽיל׃	אֵ֥ין	כִּי־	וְ֝תִפְשׂ֗וּהוּ	רִדְפ֥וּ	עֲזָב֑וֹ	אֱלֹהִ֥ים	לֵ֝אמֹ֗ר	11
визволителя	немає	бо–	і–схопіть–його	переслідуйте	покинув–його	Бог	кажучи	
H5337	H0369		H8610	H7291		H0430	H0559	

І впадуть перед ним усі царі, і будуть служити йому всі наро́ди,

חוּשָׁה׃)	[חישה	לְעֶזְרָתִ֑י	אֱלֹהַ֥י	מִמֶּ֝נִּ֗י	תִּרְחַ֥ק	אַל־	אֱלֹהִ֥ים	12
поспіши	поспіши	на–допомогу–мені	Боже–мій	від–мене	віддаляйся	не–	Боже	
H2363	H2439	H5833	H0430		H7368	H0408	H0430	

бо ви́зволить він бідаря́, що голо́сить, та вбогого, що немає собі допомоги!

וְכִלְמָֽה׃	חֶרְפָּ֥ה	יַעֲטוּ֮	נַפְשִׁ֪י	שֹׂנְאֵ֫י	יִכְל֥וּ	יֵבֹ֑שׁוּ		13
і–соромом	ганьбою	нехай–одягнуться	душі–моєї	вороги	і–згинуть	Нехай–соромляться		
H3639	H2781		H5315	H7853	H3615	H0954		

רָעָתִֽי׃	מְבַקְשֵׁ֥י
зла–мені	ті–хто–шукають
	H1245

Він змилується над убогим та бідним, і спасé душу бідних,

תְּהִלָּתֶֽךָ׃	כָּל־	עַל־	וְהוֹסַפְתִּי	אֲיַחֵל	תָּמִיד	וַאֲנִי	14
хвалу–Твою	усю–	на–	і–примножу	сподіватимусь	завжди	А–я	
H8416	H3605		H3254	H3176	H8548	H0589	

від кривди й наси́лля врятує їхню душу, їхня кров дорога́ буде в о́чах його!

לֹא	כִּי	תְּשׁוּעָתֶֽךָ	הַיּוֹם	כָּל־	צִדְקָתֶֽךָ	יְסַפֵּר	וּפִי	15
не	бо	спасіння–Твоє	день	увесь–	праведність–Твою	розповідатимуть	Уста–мої	
H3808		H8668	H3117	H3605	H6666		H6310	

סְפֹרוֹת׃	יָדָֽעְתִּי
числа–їм	знаю–я
H5615	H3045

І буде він жити, і дасть йому з золота Ше́ви, і за́вжди молитися буде за нього, буде благословля́ти його кожен день!

לְבַדֶּֽךָ׃	צִדְקָתְךָ	אַזְכִּיר	יְהוָה	אֲדֹנָי	בִּגְבֻרוֹת	אָבוֹא	16
лише–Твою	праведність–Твою	згадуватиму	ГОСПОДА	Господа	в–силі	Прийду	
H0905	H6666	H2142	H3069	H0136	H1369	H0935	

На землі буде збіжжя багато, на гірсько́му верху́ зашумить, як Лива́н, його плід, і наро́д зацвіте по міста́х, як трава на землі!

נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃	אַגִּיד	הֵנָּה	וְעַד־	מִנְּעוּרָי	לִמַּדְתָּנִי	אֱלֹהִים	17
чудеса–Твої	проголошую	тепер	і–дотепер–	від–юності–моєї	Ти–навчав–мене	Боже	
H6381	H5046	H2008	H5704		H3925	H0430	

Хай ім'я́ його бу́де навіки, хай росте, поки сонця, найме́ння його, нехай благословля́ються ним, — будуть хвали́ти його всі наро́ди!

אַגִּיד	עַד־	תַּעַזְבֵנִי	אַל־	אֱלֹהִים	וְשֵׂיבָה׃	וְזִקְנָה	עַד־	וְגַם	18
звіщу	доки–не–	покидай–мене	не–	Боже	і–сивини	старості	до–	І–також	
H5046	H5704		H0408	H0430	H7872	H2209	H5704	H1571	

גְּבוּרָתֶֽךָ׃	יָבוֹא	לְכָל־	לְדוֹר	זְרוֹעֲךָ
могутність–Твою	хто–прийде	усім–	поколінню	руку–Твою
H1369	H0935	H3605	H1755	H2220

Благословен Госпо́дь Бог, Бог Ізраїлів, єдиний, що чу́да вчиня́є,

מִי	אֱלֹהִים	גְּדֹלוֹת	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר־	מָרוֹם	עַד־	אֱלֹהִים	וְצִדְקָתְךָ	19
хто	Боже	велике	здійснив	Ти–що–	висот	сягає–до–	Боже	І–праведність–Твоя	
H4310	H0430				H4791	H5704	H0430	H6666	

כָּמוֹךָ׃
подібний–до–Тебе
H3644

і благослове́нне навіки Ім'я́ Його слави, і хай Його слава всю землю напо́внить! Амі́нь і амі́нь!

תחיינו]	תָּשׁוּב	וְרָעוֹת	רַבּוֹת	צָרוֹת	הִרְאִיתַנִי( )וְ	הראיתנו]	אֲשֶׁר	20
оживиш–мене	повернешся	і–злі	численні	біди	показав–мені	показав–мені	Той–хто	
H2421	H7725				H7200	H7200		

תַּעֲלֵנִי׃	תָּשׁוּב	הָאָרֶץ	וּמִתְהֹמוֹת	תְּחַיֵּינִי( )
і–піднімеш–мене	повернешся	землі	і–з–безодень	оживиш–мене
H5927	H7725	H0776	H8415	H2421

Скінчи́лись молитви Давида, сина Єссе́я.

21 וְתָרֶב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
Примножиш велич–мою і–знову розрадиш–мене
H1420 H5437 H5162

22 גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִּכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי
І–також– я на–інструменті– псалтирі вірність–Твою Боже–мій
H1571 H0589 H3034 H3627 H0571 H0430

אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
оспівуватиму Тобі на–арфі Святий Ізраїлів
H2167 H3658 H6918 H3478

23 תָּרֹנַּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃
Радітимуть уста–мої коли оспівуватиму– Тобі і–душа–моя яку Ти–викупив
H8193 H3658 H2167 H6299

24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ
І–також– язик–мій увесь– день буде–промовляти праведність–Твою бо– посоромлені
H1571 H3956 H3605 H3117 H1897 H6666 H0954

חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
зніяковлені ті–хто–шукають зла–мені
H2659 H1245

Chapter 72

1 לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃
Соломонів Боже суди–Твої цареві дай і–праведність–Твою синові– царському
H8010 H0430 H4941 H4428 H5414 H6666 H1121 H4428

Псалом Аса́фів.

2 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט׃
Нехай–судить народ–Твій справедливо і–бідних–Твоїх за–правом
H1777 H5971 H6664 H6041 H4941

А я, — мало не послизну́лися но́ги мої, мало не посковзну́лися сто́пи мої,

3 יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃
Нехай–принесуть гори мир народові і–пагорби праведністю
H5375 H2022 H7965 H5971 H1389 H6666

бо лихим я зави́дував, бачивши спо́кій безбожних, —

4 וְיִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וְיַדַּכֵּא עוֹשֵׁק׃
Нехай–розсудить бідних– народу нехай–спасе синів нужденних і–роздавить гнобителя
H8199 H6041 H5971 H3467 H1121 H0034 H1792 H6231

бо не мають стражда́ння до смерти своєї, і здорове їхнє тіло,

5 יִירָאוּךָ עִם־שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃
Нехай–бояться–Тебе доки–світить– сонце і–перед місяцем з–покоління в–покоління
H3372 H5973 H8121 H6440 H3394 H1755 H1755

на лю́дській роботі нема їх, і ра́зом із іншими лю́дьми не зазнаю́ть вони вда́рів.

6 יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ׃
Нехай–зійде як–дощ на– скошений–луг як–зливи що–зрошують землю
H3381 H4306 H5973 H1488 H7241 H2236 H0776

Томý то пиха їхню шию оздóблює, зодягáє їх шáта наси́лля,

יָרֵחַ׃	בְּלִי	עַד־	שָׁלוֹם	וְרֹב	צַדִּיק	בְּיָמָיו	יִפְרַח־
місяця	не–буде	доки–	мир	і–рясний	праведник	за–днів–його	Нехай–розцвіте
H3394	H1097	H5704	H7965	H7230	H6662	H3117	

7

вилазять їм очі від жи́ру, бажáння їхнього серця збули́ся,

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	עַד־	וּמִנָּהָר	יָם	עַד־	מִיָּם	וְיֵרְדְּ־
землі	кінців–	до–	і–від–ріки	моря	до–	від–моря	І–нехай–панує
H0776		H5704	H5104	H3220	H5704	H3220	

8

сміються й злосли́во говорять про у́тиск, говорять бундю́чно:

יְלַחֵכוּ׃	עָפָר	וְאֹיְבָיו	צִיִּים	יִכְרְעוּ	לְפָנָיו	
нехай–лижуть	порох	і–вороги–його	пустельники	нехай–склоняться	Перед–ним	
H3897	H6083	H0341	H6728	H3766	H6440	

9

свої уста до неба підно́сять, — а їхній язик по землі походжáє!

יַקְרִיבוּ׃	אֶשְׁכָּר	וּסְבָא	שְׁבָא	מַלְכֵי	יָשִׁיבוּ	מִנְחָה	וְאִיִּים	תַּרְשִׁישׁ	מַלְכֵי
принесуть	данину	і–Севи	Шеви	царі	принесуть	дари	і–островів	Таршішу	Царі
H7126	H0814	H5434	H7614	H4428	H7725	H4503	H0339	H8659	H4428

10

Томý то туди Його люди звертáються, і щедро беруть собі воду

יַעַבְדוּהוּ׃	גּוֹיִם	כָּל־	מְלָכִים	כָּל־	לוֹ	וְיִשְׁתַּחֲוּוּ־	
нехай–служать–йому	народи	усі–	царі	усі–	йому	І–нехай–поклоняться–	
H5647		H3605	H4428	H3605		H7812	

11

та й кажуть: „Хіба́ Бог те знає, і чи має Всеви́шній відо́мість,

עֹזֵר	וְאֵין־	וְעָנִי	מְשַׁוֵּעַ	אֶבְיוֹן	יְצִיל	כִּי־
помічника	і–того–хто–не–має–	і–бідного	що–кличе	нужденного	він–визволить	Бо–
H5826	H0369	H6041	H7768	H0034	H5337	

לוֹ׃
йому

12

як он ті безбожні й безпечні на світі збільши́ли бага́тство своє?“

יוֹשִׁיעַ׃	אֶבְיוֹנִים	וְנַפְשׁוֹת	וְאֶבְיוֹן	דַּל	עַל־	יָחֹס	
спасе	нужденних	і–душі	і–нужденного	слабого	до–	Пожаліє	
H3467	H0034	H5315	H0034	H1800		H2347	

13

Направду, нада́рмо очи́стив я серце своє, і в невúнності вимив ру́ки свої,

דָּמָם	וְיֵיקַר	נַפְשָׁם	יִגְאַל	וּמֵחָמָס	מִתּוֹךְ
кров–їхня	і–дорогоцінною–буде	душу–їхню	викупить	і–від–насильства	Від–обману
H1818	H3365	H5315		H2555	H8496

בְּעֵינָיו׃
в–очах–його

14

і ввесь день я побитий, і щора́нку пока́раний.

תָּמִיד	בַּעֲדוֹ	וְיִתְפַּלֶּל	שְׁבָא	מִזְּהַב	לוֹ	וְיִתֶּן־	וְיִחְי	
завжди	за–нього	і–нехай–моляться	Шеви	з–золота	йому	і–нехай–дадуть–	І–нехай–живе	
H8548	H1157	H6419	H7614	H2091		H5414	H2421	

יְבָרְכֻנְהוּ׃ כָּל־ הַיּוֹם
нехай–благословляють–його день увесь–
H1288 H3117 H3605

15

Коли б я сказав: „Буду так говори́ть, як вони“, то спроневі́рився б я поколі́нню синів Твоїх.

כַּלְּבָנוֹן	יִרְעַשׁ	הָרִים	בְּרֹאשׁ	בָּאָרֶץ	וּבַר	פִּסַּת־	יְהִי	16
як–Ліван	нехай–шумить	гір	на–вершині	на–землі	зерна	жменя–	Нехай–буде	
H3844	H7493	H2022		H0776		H6451	H1961	

:הָאָרֶץ	כְּעֵשֶׂב	מֵעִיר	וְיָצִיצוּ	פִּרְיוֹ
земна	як–трава	з–міста	і–нехай–розцвітуть	плід–його
H0776	H6212			H6529

І роздýмував я, щоб пізна́ти оте, — та трудне́ воно в о́чах моїх,

)יִנּוֹן(	]ינין[	שִׁמְשׁ	לִפְנֵי־	לְעוֹלָם	שְׁמוֹ	יְהִי		17
нехай–примножується	нехай–примножується	сонцем	перед–	навіки	ім’я–його	Нехай–буде		
H5125	H5125	H8121	H6440	H5769	H8034	H1961		

:יְאַשְּׁרוּהוּ	גּוֹיִם	כָּל־	בּוֹ	וְיִתְבָּרְכוּ	שְׁמוֹ	
нехай–називають–його–блаженним	народи	усі–	ним	і–нехай–благословляються	ім’я–його	
H0833		H3605		H1288	H8034	

аж прийшов я в Божу святиню, — і кінець їхній побачив:

:לְבַדּוֹ	נִפְלָאוֹת	עָשָׂה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים	יְהוָה	וּבָרוּךְ	18
один–лише–Він	чудеса	що–творить	Ізраїлів	Бог	Бог	ГОСПОДЬ	Благословенний	
H0905	H6381		H3478	H0430	H0430	H3068	H1288	

направду, — Ти їх на слизько́му поставив, на спусто́шення кинув Ти їх!

כָּל	אֶת־	כְּבוֹדוֹ	וְיִמָּלֵא	לְעוֹלָם	כְּבוֹדוֹ	שָׁם	וּבָרוּךְ	19
уся	—	славою–Його	і–нехай–наповниться	навіки	слави–Його	ім’я	І–благословенне	
H3605	H0853	H3519	H4390	H5769	H3519	H8034	H1288	

:וְאָמֵן	וְאָמֵן	הָאָרֶץ	
і–амінь	амінь	земля	
H0543	H0543	H0776	

Як вони в одній хвилі спусто́шені, згинули, пощеза́ли від стра́хів!

:יִשָׁי	בֶּן־	דָּוִד	תְּפִלּוֹת	כָּלּוּ	20
Єссея	сина–	Давида	молитви	Закінчилися	
H3448		H1732	H8605	H3615	

Немов сном по обу́дженні, Господи, о́бразом їхнім пого́рдиш, мов сном по обу́дженні!

Chapter 73

:לֵבָב	לְבָרֵי	אֱלֹהִים	לְיִשְׂרָאֵל	טוֹב	אַךְ	לְאָסָף	מִזְמוֹר	1
серцем.	до–чистих	Бог,	до–Ізраїля	добрий	Справді,	Асафів.	Псалом	
H3824	H1249	H0430	H3478		H0389	H0623	H4210	

Псалом навча́льний, Аса́фів.

)שֶׁפְכוּ(	]שפכה[	כִּמְעַט	רַגְלָי	)נָטֹיוּ(	]נטוי[	כְּמְעַט	וַאֲנִי	2
—	послизнулися	ледве–не	ноги–мої;	—	похитнулися	мало–не	А–я	
H8210	H8210	H0369	H7272	H5186	H5186	H4592	H0589	

:אֲשֻׁרָי
кроки–мої.

Спогадай про громаду Свою, яку Ти віддáвна набув, про племéно спáдку Свого, що його Ти був вúкупив, про ту гóру Сіон, що на ній оселúвся, —

כִּי־	בָהוֹלְלִים	שְׁלֹום	רְשָׁעִים	אֶרְאֶה׃		3
Бо	заздрив–я	нерозумним,	спокій	нечестивих	бачивши.	
H7065		H7965	H7563	H7200		

підійми ж Свої стóпи до вічних руїн, бо вóрог усе зруйнував у святині!

כִּי	אֵין	חַרְצֻבּוֹת	לְמוֹתָם	וּבָרִיא	אוּלָם׃	4
Бо	немає	мук	при–смерті–їхній,	і–здорове	тіло–їхнє.	
	H0369	H2784	H4194	H1277		

Ревіли Твої вороги́ у святині Твоїй, умісти́ли знаки́ за озна́ки свої, —

בַּעֲמַל	אֱנוֹשׁ	אֵינֵמוֹ	וְעִם־	אָדָם	לֹא	5
У–труді	людському	їх–немає,	і–з	людьми	не	
H5999	H0582	H0369		H0120	H3808	

יְנֻגָּעוּ׃						
бувають–уражені.						
H5060						

виглядало то так, якби хто догори́ підійма́в був соки́ри в гуща́вині де́рева.

לָמוֹ׃	חָמָס	שִׁית	יַעֲטֶף־	גַּאֲוָה	עֲנָקָתְמוֹ	לָכֵן	6
їх.	насильства	одяг	вкриває	— гордість;	намисто–їхнє	Тому	
	H2555	H7897		H1346	H6059		

А тепер її різзьби ура́з розбивають вони молотко́м та соки́рами,

לֵבָב׃	מַשְׂכִּיּוֹת	עָבְרוּ	עֵינֵמוֹ	מֵחֵלֶב	יָצָא	7
серця.	задуми	перевершили	око–їхнє;	від–жиру	Виступає	
H3824	H4906			H2459	H3318	

Святиню Твою на огонь віддали́, осе́лю Твого Йме́ння аж дощенту збезче́стили.

יְדַבֵּרוּ׃	מְמָרוֹם	עֹשֶׁק	בְּרָע	וַיְדַבְּרוּ	וַיָּמִיקוּ	8
промовляють.	згори	утиск;	про–зло	і–говорять	Насміхаються	
H1696	H4791	H6233		H1696	H4167	

Сказали вони в своїм серці : „Зруйнуймо їх ра́зом!“ і спали́ли в краю́ всі місця Божих зборів...

בָּאָרֶץ׃	תְּהַלֵּךְ	וּלְשׁוֹנָם	פִּיהֶם	בַּשָּׁמַיִם	שַׁתּוּ	9
по–землі.	ходить	і–язик–їхній	уста–свої,	на–небо	Ставлять	
H0776	H1980	H3956	H6310	H8064	H8371	

Наших озна́к ми не бачимо, нема вже пророка, і між нами немає такого, хто знає, аж доки це буде...

לָמוֹ׃	יִמָּצוּ	מָלֵא	וּמֵי	הֵלֹם	עַמּוֹ	(יָשׁוּב)	וְלָכֵן [ישיבן]	10
ними.	випиваються	повні	і–води	сюди,	народ–Його	—	повертається	Тому
	H4680	H4392	H4325	H1988		H7725	H7725	

Аж доки, о Боже, гнобúтель знуща́тися буде, зневажа́тиме ворог навіки Ім'я́ Твоє?

בְּעֶלְיוֹן׃	דֵּעָה	וְיֵשׁ	אֵל	יָדַע־	אֵיכָה	וְאָמְרוּ	11
у–Всевишнього?»	знання	і–чи–є	Бог?	знає	«Як	і–кажуть:	
	H1844	H3426	H0410	H3045		H0559	

Для чого притри́муєш руку Свою та правúцю Свою? З серéдини лóня Свого їх поними́щ!

חֵיל׃	הִשְׁגּוּ־	עוֹלָם	וְשַׁלְוֵי	רְשָׁעִים	אֵלֶּה	הִנֵּה־	12
багатство.	примножують	повік,	і–благополучні	нечестиві,	— ці	Ось	
H2428		H5769	H7961	H7563	H0428	H2009	

А Ти, Боже, віддáвна мій Цар, Ти чиниш спасíння посéред землі!

כַּפָּי׃	בְּנִקָּיֹון	וַאֲרַחֵץ	לִבָּבִי	זִכִּיתִי	רִיק	אַךְ־	13
долоні–мої.	в–невинності	і–мив	серце–моє	очищав–я	даремно	Тільки	
H3709		H7364	H3824	H2135	H7385	H0389	

Розділив Ти був море Своєю потýгою, побив гóлови змíям на вóдах,

לַבְּקָרִים׃	וְתוֹכַחְתִּי	הַיֹּום	כָּל־	גָּנוּעַ	וָאֱהִי	14
— щоранку.	і–покарання–моє	дня,	кожного	уражений	І–був–я	
H1242		H3117	H3605	H5060	H1961	

Ти левіятáнові гóлову був поторóщив, його Ти віддав був на їжу нарóдові пустині,

בָּגַדְתִּי׃	בָּנֶיךָ	דֹּור	הִנֵּה	כְּמֹו	אֲסַפְּרָה	אָמַרְתִּי	אִם־	15
зрадив–би–я.	дітей–Твоїх	покоління	ось	так»,	«Розповім	сказав–я:	Якщо–б	
H0898		H1755	H2009	H3644		H0559		

Ти був розділи́в джерелó та потік, Ти ви́сушив рíки великі!

בְּעֵינָי׃	(הַוּא)	[הִיא]	עָמָל	זֹאת	לָדַעַת	וָאֲחַשְּׁבָה	16
в–очах–моїх,	—	це	— тяжко	це,	щоб–зрозуміти	І–думав–я,	
	H1931	H1992	H5999	H2063	H3045	H2803	

Твій день, а також Твоя ніч, приготовив Ти світло та сонце,

לְאַחֲרִיתָם׃	אָבִינָה	אֵל	מְקֻדְּשֵׁי־	אֶל־	אָבוֹא	עַד־	17
кінець–їхній.	зрозумів–я	Божої;	святині	до	ввійшов–я	доки	
H0319	H0995	H0410	H4720	H0413	H0935	H5704	

всі границі землі Ти поставив, Ти літо та зи́му створи́в!

לְמַשּׁוּאֹות׃	הִפַּלְתָּם	לָמֹו	תָּשַׁתָּ	בַּחֲלָקוֹת	אַךְ	18
у–руїни.	повалюєш–їх	їх,	ставиш	на–слизькому	Справді,	
H4876	H5307		H7896		H0389	

Пам'ятай же про це: вóрог знущáється з Господа, а нарóд нерозумний зневáжує Йме́ння Твоє!“

בַּלָּהוֹת׃	מִן־	תַּמּוּ	סָפוּ	כָּרָגַע	לְשַׁמָּה	הָיוּ	אֵיךְ	19
жахів!	від	загинули	Зникли,	вмить!	на–спустошення	стали–вони	Як	
H1091		H8552	H5486	H7281	H8047	H1961		

Не віддай звірині́ душі Своєї го́рлиці, живої Твоїх бідарíв не забудь же назáвжди!

תִּבְזֶה׃	צַלְמָם	וּבָעִיר	אֲדֹנָי	מֻהָקִין	כַּחֲלוֹם	20
зневажиш.	образ–їхній	коли–пробудишся,	Господи,	при–пробудженні,	Як–сон	
H0959	H6754	H5782	H0136	H6974	H2472	

Споглянь же на Свій заповіт, бо темнóти землі повні мéшкань насилля!

אֶשְׁתּוֹנָן׃	וְכִלְיוֹתַי	לִבָּבִי	יִתְחַמֵּץ	כִּי	21
терзалися,	і–нутрощі–мої	серце–моє	гіркло	Коли	
H8150	H3629	H3824			

Нехай не відхóдить пригнóблений посорóмленим, бідний та вбогий нехай прославля́ють Іме́ння Твоє!

עִמָּךְ׃	הָיִיתִי	בְּהֵמוֹת	אֵדָע	וְלֹא	בָעַר	וַאֲנִי־	22
перед–Тобою.	був–я	як–тварина	знав;	і–не	нерозумний	то–я	
	H1961	H0929	H3045	H3808	H1198	H0589	

Встань же, о Боже, суди́ся за справу Свою, пам'ятай про щоде́нну нару́гу Свою від безумного!

יְמִינִי׃	בְּיַד־	אָחַזְתָּ	עִמָּךְ	תָּמִיד	וַאֲנִי	23
правицю–мою.	за–руку	Ти–тримаєш	з–Тобою;	завжди	Але–я	
H3225	H3027	H0270		H8548	H0589	

Не забудь же про ве́реск Своїх ворогів, про га́лас бунтівників проти Тебе, що за́вжди зростає!

תִּקָּחֵנִי׃	כָּבוֹד	וְאַחַר	תַּנְחֵנִי	בַּעֲצָתְךָ	24
приймеш–мене.	у–славу	і–потім	ведеш–мене,	Порадою–Твоєю	
H3947	H3519		H5148	H6098	

בָּאָרֶץ׃	חָפַצְתִּי	לֹא־	וְעִמְּךָ	בַשָּׁמָיִם	לִי	מִי־	25
на–землі.	бажаю	нічого–не	І–з–Тобою	на–небі?	є–у–мене	Хто	
H0776		H3808		H8064		H4310	

לְעוֹלָם׃	אֱלֹהִים	וְחֶלְקִי	לְבָבִי	צוּר־	וּלְבָבִי	שְׁאֵרִי	כָּלָה	26
навіки.	— Бог	і–доля–моя	серця–мого	але–скеля	і–серце–моє,	плоть–моя	Знесилюється	
H5769	H0430		H3824	H6697	H3824	H7607	H3615	

מִמֶּךָּ׃	זוֹנֶה	כָּל־	הִצְמַתָּה	יֹאבְדוּ	רְחֵקֶיךָ	הִנֵּה	כִּי־	27
Тобі.	невірного	кожного	Ти–знищуєш	загинуть;	далекі–від–Тебе	ось,	Бо	
	H2181	H3605	H6789	H0006	H7369	H2009		

מַלְאָכוֹתֶיךָ׃	לְסַפֵּר	כָּל־	בְּאדֹנָי	שַׁתִּי	טוֹב	לִי־	אֱלֹהִים	קִרְבַת	וַאֲנִי	28
діла–Твої.	щоб–розповідати	усі	в–Господі	поклав–я	— благо;	для–мене	Бога	наближення–до	А–я,	
H4399		H3605		H7896			H0430	H7132	H0589	
	מַחְסִי						יְהוָה			
	прихисток–мій,						ГОСПОДІ			
	H4268						H3069			

Chapter 74

מַשְׂכִּיל	לְאָסָף	לָמָּה	אֱלֹהִים	זָנַחְתָּ	לָנֶצַח	יֶעְשַׁן	אַפְּךָ	בְּצֹאן	1
Повчальний	Асафів.	Чому,	Боже,	відкинув–Ти	навіки?	Димить	гнів–Твій	на–овець	
H4905	H0623	H4100	H0430		H5331	H6225	H0639	H6629	
							מַרְעִיתֶךָ׃		
							пасовиська–Твого?		
							H4830		

Для дириґента хору. „Не вигуби!“ Псалом Аса́фів. Пісня.

נַחֲלָתֶךָ	שֵׁבֶט	גָּאַלְתָּ	קֶדֶם	קָנִיתָ	וְעֵדָתְךָ	זְכֹר	2
спадщини–Твоєї,	плем'я	викупив–Ти	здавна,	яку–придбав–Ти	громаду–Твою,	Згадай	
H5159	H7626			H7069	H5712	H2142	
			בּוֹ׃	שָׁכַנְתָּ	זֶה	צִיּוֹן	הַר־
			на–ній.	оселився–Ти	де	Сіон,	гору
				H7931	H2088	H6726	H2022

Прославляємо, Боже, Тебе, прославляєм, бо близьке́ Твоє Ймення! Оповідають про чу́да Твої.

בַּקֹּדֶשׁ׃	אוֹיֵב	הֵרַע	כָּל־	נֶצַח	לְמַשְּׁאוֹת	פְּעָמֶיךָ	הָרִימָה	3
у–святині.	ворог	спаплюжив	усе	вічних;	до–руїн	стопи–Твої	Підніми	
H6944	H0341		H3605	H5331	H4876	H6471		

„Коли прийде година означена, то Я буду судити справедливо.

אֹתֹֽות׃	אוֹתָם	שָׂמוּ	מוֹעֲדֶךָ	בְּקֶרֶב	צֹרְרֶיךָ	שָׁאֲגוּ	4
знаками.	знаки-свої	поставили	святилища-Твого;	серед	вороги-Твої	Ревіли	
H0226	H0226		H4150	H7130		H7580	

Розтопилась земля, і всі її мешканці, та стовпи її змі́цнюю Я. Села.

קֶרֶד־מֹֽות׃	עֵץ	בְּסֶבֶךְ־	לְמָעְלָה	כְּמַבִּיא	יִוָּדַע	5
сокири.	дерев	у-гущавині	вгору	як-ніби-вносять	Видно-було,	
H7134	H6086	H5442	H4605	H0935	H3045	

Я сказав до лихих: Не шалійте, а безбожним: Не підіймайте ви рога!

יַהֲלֹמֽוּן׃	וְכִילַפַּת	בְּכַשִּׁיל	יָחַד	פִּתּוּחֶיהָ	(וְעַתָּה)	[ועת]	6
розбивають.	й-молотами	кирками	разом	різьблення-їхнє	А-тепер	—	
H1986	H3597	H3781		H6603	H6258	H6256	

Не підійма́йте ви рога свого́ догори́, не говоріть твердошийно,

שְׁמֶֽךָ׃	מְשְׁכַּן־	חִלְּלוּ	לָאָרֶץ	מִקְדָּשֶׁךָ	בָּאֵשׁ	שִׁלְּחוּ	7
імені-Твого.	оселю	збезчестили	до-землі	святиню-Твою;	в-вогонь	Кинули	
H8034	H4908		H0776	H4720	H0784	H7971	

бо не від сходу, і не від за́ходу, і не від пусти́ні надійде повищення,

אֵל	מוֹעֲדֵי־	כָל־	שָׂרְפוּ	יָחַד	נִינֶם	בְּלִבָּם	אָמְרוּ	8
Божих	місця-зібрань	всі	Спалили	разом!»	«Зруйнуймо-їх	в-серці-своєму:	Сказали	
H0410	H4150	H3605	H8313		H3238		H0559	

בָּאָֽרֶץ׃
у-землі.
H0776

але́ судить Бог: того Він пони́жує, а того повищує, —

יֹדֵעַ	אִתָּנוּ	וְלֹא־	נָבִיא	עוֹד	אֵין־	רָאִינוּ	לֹא	אֹותֹתֵינוּ	9
того-хто-знає,	з-нами	і-немає	пророка,	більше	немає	бачимо;	не	Знаків-наших	
H3045	H0854	H3808	H5030	H5750	H0369	H7200	H3808	H0226	

מָֽה׃ עַד־
коли. до
H4100 H5704

бо чаша в Господній руці, а шумли́ве вино повне мі́шаного, — і наливає Він з нього, усі ж беззако́нні землі виссуть та вип'ють лиш дрі́жджі її!

לָנֶֽצַח׃	שִׁמְךָ	אוֹיֵב	יְנָאֵץ	צָר	יֶחֱרַף	אֱלֹהִים	מָתַי	עַד־	10
навіки?	ім'я-Твоє	супротивник	Буде-ганьбити	ворог?	зневажатиме	Боже,	коли,	До	
H5331	H8034	H0341	H5006			H0430	H4970	H5704	

А я буду звіща́ти навіки, співатиму Богові Якова,

כֹּֽלָּה׃	(חֻקֶּיךָ)	[חוקך]	מִקֶּרֶב	וְימִינְךָ	יָדְךָ	תָּשִׁיב	לָמָּה	11
знищ!	лона-Твого	—	З-надр	й-правицю-Твою?	руку-Твою	відводиш	Чому	
H3615	H2436	H2706	H7130	H3225	H3027	H7725	H4100	

відрубаю всі ро́ги безбожних, — роги праведного піднесу́ться!

הָאָֽרֶץ׃	בְּקֶרֶב	יְשׁוּעֹות	פֹּעֵל	מִקֶּדֶם	מַלְכִּי	וֵאלֹהִים	12
землі.	посеред	спасіння	чинить	з-давнини,	Цар-мій	А-Бог	
H0776	H7130	H3444	H6466		H4428	H0430	

13 אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזֶּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־ מָיִם׃
Ти розділив силою–Твоєю море; зламав–Ти голови морських–потвор на водах.
H4325 H7665 H3220 H5797

14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃
Ти розтрощив голови Левіятана; віддав–його на–поживу народові пустелі.
H7533 H3882 H5414 H3978 H6728

15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
Ти розкрив джерело і–потік; Ти висушив ріки повноводні.
H1234 H4599 H3001 H5104 H0386

16 לְךָ יוֹם אַף־ לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וְשָׁמֶשׁ׃
Твій день, також Твоя ніч; Ти утвердив світило й–сонце.
H3117 H0637 H3915 H3974 H8121

17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־ גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
Ти встановив усі межі землі; літо й–зиму створив Ти.
H5324 H3605 H1367 H0776 H7019 H2779 H3335

18 זְכָר־ זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃
Згадай це: ворог зневажає ГОСПОДА, і–народ нерозумний зганьбив ім'я–Твоє.
H2142 H2063 H0341 H3068 H5036 H5006 H8034

19 אַל־ תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרְךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־ תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃
Не віддай звіру душу горлиці–Твоєї; життя убогих–Твоїх не забудь навіки.
H5414 H5315 H8449 H2416 H6041 H0408 H7911 H5331

20 הַבֶּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחְשַׁכֵּי־ אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃
Зглянь на–завіт, бо наповнились темні–місця землі оселями насильства.
H5027 H1285 H3588 H4390 H4285 H0776 H4999 H2555

21 אַל־ יָשָׁב דַּךְ עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ נְכֶלָם׃
Не–хай повернеться пригнічений бідний і–вбогий нехай–хвалять посоромленим;
H7725 H1790 H6041 H0034 H3637

שְׁמֶךָ׃
ім'я–Твоє.
H8034

22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־ כָּל־ נָבָל כָּל־
Встань, Боже, борони справу–Твою; згадай наругу–Твою від нерозумного кожного
H0430 H7378 H7379 H2142 H2781 H5036 H3605

הַיּוֹם׃
дня.
H3117

23 אַל־ תִּשְׁכַּח קוֹל צוֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָּמִיד׃
Не забудь голос ворогів–Твоїх; галас повстаючих–проти–Тебе здіймається постійно.
H7911 H6963 H7588 H6965 H5927 H8548

Chapter 75

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמ֥וֹר לְאָסָ֑ף שִׁ֝֗יר׃ הֹדִ֣ינוּ לְךָ֣ אֱלֹהִ֣ים הֹדִ֣ינוּ וְקָרֹ֑וב סִפְּר֖וּ נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃ 1

Керівникові-хору. Не згуби. Псалом Асафів. Пісня. Дякуємо Тобі, Боже, дякуємо і-близьке ім'я-Твоє; розповідають чудеса-Твої.

H5329 H0516 H4210 H0623 H7892 H3034 H0430 H3034 H7138 H8034 H6381

Для дириґента хору. На неґінах. Псалом Аса́фів. Пісня.

כִּ֤י אֶ֥קַּח מוֹעֵ֑ד אֲ֝נִ֗י מֵישָׁרִ֥ים אֶשְׁפֹּֽט׃ 2

Коли визначу час, Я справедливо судитиму.

H3947 H4150 H0589 H4339 H8199

Бог знаний у Юді, Його Йме́ння велике в Ізраїлі!

נָמֹ֣גוּ אֶ֭רֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶ֑יהָ אָ֝נֹכִ֗י תָּכַ֥נְתִּי עַמּוּדֶ֥יהָ סֶֽלָה׃ 3

Хитається земля і-всі мешканці-її; Я утвердив стовпи-її. Села.

H5542 H5982 H8505 H0595 H3427 H3605 H0776 H4127

У Салі́мі намет Його, а мешка́ння Його на Сіоні, —

וָאֹמַ֥רְתִּי לַֽהוֹלְלִ֗ים אַל־תָּהֹ֫לּוּ וְלָרְשָׁעִ֥ים אַל־תָּרִ֥ימוּ קָֽרֶן׃ 4

Сказав-Я нерозумним: «Не безумствуйте!» і-нечестивим: «Не здіймайте рогу!»

H0559 H0408 H8582 H7563 H0408 H7311 H6963

Він там поламáв стріли лу́ку, щита́ та меча, та війну́! Се́ла.

תָּרִ֣ימוּ לַמָּר֑וֹם תְּדַבְּר֖וּ בְּצַוָּ֣אר עָתָֽק׃ 5

Не здіймайте вгору рога-вашого; не-говоріть з-зухвалою зарозумілою.

H0408 H4791 H6963 H1696 H6277

Ти осяйни́й, потужніший за го́ри відві́чні.

מִמּוֹצָ֣א וּ֭מִמַּעֲרָב וְלֹ֣א מִמִּדְבַּ֑ר הָרִֽים׃ 6

Бо не від-сходу і-не від-заходу, і-не-від-пустелі вивищення.

H3808 H4161 H3808 H4628 H3808 H4057

Обдерто людей сильносе́рдих, задрима́ли вони своїм сном, — і не знайшли своїх рук усі мужі військо́ві.

כִּֽי־אֱלֹהִ֥ים שֹׁפֵ֑ט זֶ֥ה יַשְׁפִּ֝֗יל וְזֶ֥ה יָרִֽים׃ 7

Але Бог — Суддя: одного понижує, а-іншого підносить.

H3808 H7311 H2088 H8213 H2088 H8199 H0430

Від сварі́ння Твого́, Боже Яковів, огля́шується колесни́ця та кінь:

כִּֽי־כוֹס֮ בְּיַד־יְ֭הוָה וְיַ֣יִן חָ֑מַר מָ֥לֵא מָ֝סֶ֗ךְ וַיַּגֵּ֥ר מִזֶּ֑ה אַ֥ךְ שְׁ֝מָרֶ֗יהָ יִמְצ֥וּ יִשְׁתּ֥וּ כֹּ֗ל רִשְׁעֵי־אָֽרֶץ׃ 8

Бо чаша в-руці ГОСПОДА, і-вино пінисте, повне спецій, і-виливає з-неї; тільки осад-її вичавлюють, п'ють усі нечестиві землі.

H3027 H3068 H3196 H2346 H4392 H4538 H5064 H2088 H0389 H4680 H8354 H3605 H7563 H0776

Ти — Ти грізний, і хто перед обличчям Твоїм устоїть ча́су гніву Твого?

וַאֲנִ֥י אַגִּ֗יד לְעֹלָ֑ם אֲזַמְּרָ֥ה לֵאלֹהֵ֖י יַעֲקֹֽב׃ 9

А-я звіщатиму навіки, співатиму Богові Якововому.

H0589 H5046 H5769 H2167 H0430 H3290

Як звіщаєш Ти суд із небе́с, то боїться й стиха́є земля,

וְכָל־	קַרְנֵי	רְשָׁעִים	אֶגְדָּעַ	תְּרוֹמַמְנָה	קַרְנוֹת	צַדִּיק׃		10
І–всі	роги	нечестивих	відтну;	а–здіймуться	роги	праведного.		
H3605		H7563	H1438			H6662		

як встає Бог на суд, щоб спасти́ всіх поки́рних землі! Се́ла.

Chapter 76

אֱלֹהִים	בִּיהוּדָה	נוֹדָע	שִׁיר׃	לְאָסָף	מִזְמוֹר	בִּנְגִינֹת	לַמְנַצֵּחַ	1
Бог;	в–Юдеї	Відомий	Пісня.	Асафів.	Псалом	На–струнних.	Керівникові–хору.	
H0430	H3063	H3045		H0623	H4210	H5058	H5329	

שְׁמוֹ׃	גָּדוֹל	בְּיִשְׂרָאֵל	
ім'я–Його.	велике	в–Ізраїлі	
H8034		H3478	

Для дириґента хору. Для Єдуту́на. Псалом Асафів.

בְּצִיּוֹן׃	וּמְעוֹנָתוֹ	סֻכּוֹ	בְּשָׁלֵם	וַיְהִי		2
на–Сіоні.	і–оселя–Його	намет–Його,	в–Салимі	І–був		
H6726	H4585	H5520	H8004	H1961		

Мій голос до Бога, — й я кли́кати буду, мій голос до Бога, — й почує мене!

סֶלָה׃	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב	מָגֵן	קֶשֶׁת	רִשְׁפֵי־	שָׁבַר	שָׁמָּה	3
Села.	і–війну.	і–меч,	щит	лука,	блискавиці	зламав–Він	Там	
H5542	H4421	H2719	H4043	H7198	H7565	H7665	H8033	

В день недолі моєї шукаю я Господа, до Нього рука моя ви́тягнена вночі й не зомліє, не хоче душа моя бути потішена:

טֶרֶף׃	מֵהַרְרֵי־	אַדִּיר	אַתָּה	נָאוֹר	4
здобичі.	ніж–гори	величніший	Ти,	Сяючий	
H2964	H2042	H0117		H0215	

згадаю про Бога й зідха́ю, розважа́ю — й мій дух омлива́є! Се́ла.

חַיִל	אַנְשֵׁי־	כָּל־	מָצְאוּ	וְלֹא־	שְׁנָתָם	נָמוּ	לֵב	אֲבִירֵי	וְאֶשְׁתּוֹלְלוּ	5
вояків	мужів	ніхто–з	знайшли	і–не	сном–своїм;	заснули	серцем,	хоробрі	Обнішіли	
H2428	H0376	H3605	H4672	H3808	H8142	H5123		H0047		

יְדֵיהֶם׃	
рук–своїх.	
H3027	

Ти де́ржиш повіки очей моїх, я побитий і не говорю́.

וָסוּס׃	וְרֶכֶב	נִרְדָּם	יַעֲקֹב	אֱלֹהַי	מִגַּעֲרָתְךָ	6
і–кінь.	і–колісниця,	заснули	Яковів,	Боже	Від–грізного–слова–Твого,	
	H7393	H7290	H3290	H0430	H1606	

Пригадую я про дні давні, про роки відві́чні,

אַפֶּךָ׃	מֵאָז	לְפָנֶיךָ	יַעֲמֹד	וּמִי־	אַתָּה	נוֹרָא	וְאַתָּה	7
гнів–Твій?	коли	перед–Тобою,	устоїть	І–хто	Ти!	— страшний	Ти	
H0639		H6440	H5975	H4310		H3372		

свою пісню вночі я пригáдую, говорю́ з своїм серцем, а мій дух розважáє:

וְשָׁקְטָה׃	יָרְאָה	אֶרֶץ	דִּין	הִשְׁמַעְתָּ	מִשָּׁמַיִם	8
і–затихла,	злякалася	земля	суд;	проголосив–Ти	З–неба	
H8252	H3372	H0776	H1779	H8085	H8064	

Чи навіки покине Господь, і вже більш не вподóбає?

סֶלָה׃	אֶרֶץ	עַנְוֵי־	כָּל־	לְהוֹשִׁיעַ	אֱלֹהִים	לַמִּשְׁפָּט	בְּקוּם־	9
Села.	землі.	лагідних	всіх	щоб–спасти	Бог,	на–суд	коли–піднявся	
H5542	H0776	H6035	H3605	H3467	H0430	H4941		

Чи навіки спини́лася милість Його́? Чи скінчи́лося слово Його в рід і рід?

תַּחְנֹּר׃	חֵמֹת	שְׁאֵרִית	תּוֹדֶךָּ	אָדָם	חֲמַת	כִּי־	10
підпережеш–Ти.	гніву	залишок	прославить–Тебе;	людський	гнів	Бо	
H2296	H2534	H7611	H3034	H0120	H2534		

Чи Бог ми́лувати позабу́в? Чи гнівом замкнув Він Своє милосе́рдя? Се́ла.

יוֹבִילוּ	סְבִיבָיו	כָּל־	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	וְשַׁלְּמוּ	נִדְּרוּ	11
нехай–принесуть	навколо–Нього	усі	Богові–вашому;	ГОСПОДУ,	й–виконуйте	Обіцяйте	
H2986	H5439	H3605	H0430	H3068		H5087	

לַמּוֹרָא׃	שַׁי
Страшному.	дари
	H7862

І промовив був я: „То стражда́ння моє — переміна прави́ці Всевишнього“.

אָרֶץ׃	לְמַלְכֵי־	נוֹרָא	נְגִידִים	רוּחַ	יִבְצֹר	12
землі.	для–царів	страшний–Він	князів;	дух	Він–смиряє	
H0776	H4428	H3372	H5057	H7307	H1219	

Пригада́ю я вчинки Господні, як чудо Твоє я згадаю віддáвна,

Chapter 77

אֱלֹהִים	אֶל־	קוֹלִי	מִזְמוֹר׃	לְאָסָף	]וְדוּתוּן[	)ידיתון(	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
Бога,	до	Голос–мій	Псалом.	Асафів.	—	Єдутуні.	На	Керівникові–хору.	
H0430	H0413		H4210	H0623	H3038	H3038		H5329	

אֵלָי׃	וְהַאֲזִין	אֱלֹהִים	אֶל־	קוֹלִי	וְאֶצְעָקָה	
до–мене.	і–прислухається	Бога,	до	голос–мій	і–кликатиму;	
H0413	H0238	H0430	H0413		H6817	

Пісня навча́льна Асафова.

וְלֹא	נִגְּרָה	לַיְלָה	יָדִי	דָּרְשָׁתִי	אֲדֹנָי	צָרָתִי	בְּיוֹם	2
і–не	простягалася	вночі	рука–моя	шукав–я;	Господа	скорботи–моєї	У–день	
H3808	H5064	H3915	H3027	H1875	H0136		H3117	

נַפְשִׁי׃	הִנָּחֵם	מֵאֲנָה	תָּפוּג
душа–моя.	втішитися	відмовлялася	опускалася;
H5315	H5162	H3985	H6313

нехай я відкрию уста́ свої при́казкою, нехай стародáвні прислі́в'я я ви́словлю!

סֶלָה׃	רוּחִי	וְתִתְעַטֵּף	וְאָשִׂיחָה	וְאֶהֱמָיָה	אֱלֹהִים	אֶזְכְּרָה	3
Села.	дух–мій.	і–знемагає	розмишляю,	і–зітхаю;	Бога	Згадую	
H5542	H7307		H7878	H1993	H0430	H2142	

Щó ми чули й пізнали, і щó розповідали батькú наші нам, —

אֲדַבֵּר׃	וְלֹא	נִפְעַמְתִּי	עֵינָי	שְׁמֻרוֹת	אָחַזְתָּ	4
можу–промовити.	і–не	збентежений–я	очі–мої;	розплющеними	Тримаєш–Ти	
H1696	H3808	H6470		H8109	H0270	

того не сховаємо від їхніх синів, будемо розповідáти про славу Господню аж до покоління остáннього, і про силу Його та про чýда Його, які Він учинив!

עוֹלָמִים׃	שָׁנוֹת	מִקֶּדֶם	יָמִים	חִשַּׁבְתִּי	5
вічні.	роки	давні,	дні	Розмишляю–про	
H5769	H8141		H3117	H2803	

Він поставив засвíдчення в Якові, а Закóна поклав ув Ізраїлі, про які наказав був Він нашим батькáм завідóмити про них синів їхніх,

רוּחִי׃	וַיְחַפֵּשׂ	אָשִׂיחָה	לִבִּי	עִם־	בַּלַּיְלָה	נְגִינָתִי	אֶזְכְּרָה	6
дух–мій:	і–досліджує	розмишляю,	серцем–моїм	з	вночі;	пісню–мою	Пригадую	
H7307	H2664	H7878	H3824		H3915	H5058	H2142	

щоб знало про це поколíння майбýтнє, сини, що народжені будуть, — устáнуть і будуть розповідати своїм дітям.

עוֹד׃	לִרְצוֹת	יֹסִיף	וְלֹא־	אֲדֹנָי	וְיִזְנַח	הַלְעוֹלָמִים	7
знову?	благоволити	буде–більше	і–не	Господь,	відкине	Чи–навіки	
H5750	H7521	H3254	H3808	H0136		H5769	

І положать на Бога надію свою, і не забудуть діл Божих, Його ж заповіді берегтúмуть.

וָדֹר׃	לְדֹר	אֹמֶר	נָמַר	חַסְדּוֹ	לָנֶצַח	הֶאָפֵס	8
в–покоління?	з–покоління	слово	Припинилося	милість–Його?	навіки	Чи–закінчилася	
H1755	H1755	H0562	H1584		H5331	H0656	

І не стануть вони, немов їхні батькú, поколíнням непокíрливим та бунтівни́чим, поколінням, що серця своró не постáвило міцно, і що дух його Богу невірний.

סֶלָה׃	רַחֲמָיו	בְּאַף	קָפַץ	אִם־	אֵל	חַנּוֹת	הֶשְׁכַּח	9
Села.	милосердя–Свої?	в–гніві	затворив	Чи	Бог?	милувати	Чи–забув	
H5542		H0639	H7092		H0410	H2589	H7911	

Сини Єфрема, озброєні лýчники, повернулися взад у день бóю:

עֶלְיוֹן׃	יְמִין	שְׁנוֹת	הִיא	חַלּוֹתִי	וָאֹמַר	10
Всевишнього».	правиця	що–змінилася	це,	«Скорбота–моя	І–сказав–я:	
	H3225	H8141	H1931		H0559	

вони не береглú заповіту Божого, а ходити в Закóні Його відреклися,

פְּלֶאֶךָ׃	מִקֶּדֶם	אֶזְכְּרָה	כִּי־	יָהּ	מַעַלְלֵי־	(אֶזְכּוֹר)	[אזכיר]	11
чудо–Твоє.	з–давнини	пригадую	бо	ГОСПОДА,	діла	—	Буду–згадувати	
H6382		H2142		H3050	H4611	H2142	H2142	

і забули вони Його чúни та чýда Його, які їм показав.

אָשִׂיחָה׃	וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ	פָּעֳלֶךָ	בְּכָל־	וְהָגִיתִי		12
говоритиму.	і–про–вчинки–Твої	діяння–Твої,	про–усі	І–розмишлятиму		
H7878	H5949	H6467	H3605	H1897		

Він чудо вчинив був для їхніх батькíв ув єгипетському крáї, на полі Цоáнському:

כֵּאלֹהִים׃	גָּדוֹל	אֵל	מִי־	דַּרְכֶּךָ	בַּקֹּדֶשׁ	אֱלֹהִים	13
як–Бог?	великий,	Бог	Хто–за	шлях–Твій!	у–святості	Боже,	
H0430		H0410	H4310	H1870	H6944	H0430	

Він море розсік, і їх перепрова́див, а воду поставив, як вал;

עֻזֶּךָ׃	בָּעַמִּים	הוֹדַעְתָּ	פָּלֶא	עֹשֵׂה	הָאֵל	אַתָּה	14
силу–Твою.	серед–народів	явив–Ти	чудеса;	що–чинить	Бог,	Ти	
H5797		H3045	H6382		H0410		

і прова́див їх хмарою вдень, а ся́йвом огню́ цілу ніч;

סֶלָה׃	וְיוֹסֵף	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	עַמֶּךָ	בִּזְרוֹעַ	גָּאַלְתָּ	15
Села.	і–Йосифа.	Якова	синів	народ–Твій,	раменом	Викупив–Ти	
H5542	H3130	H3290			H2220		

на пустині Він скелі розсік, і щедро усіх напоїв, як з безо́дні.

יִרְגְּזוּ	אַף	יָחִילוּ	מַיִם	רָאוּךָ	אֱלֹהִים	וּמַיִם	רָאוּךָ	16
стріпотіли	також	і–затремтіли;	води	побачили–Тебе	Боже,	води,	Побачили–Тебе	
H7264	H0637		H4325	H7200	H0430	H4325	H7200	

תְּהֹמוֹת׃
безодні.
H8415

Він витягнув із скелі пото́ки, і во́ди текли, немов ріки.

יִתְהַלָּכוּ׃	חִצָּיךָ	אַף־	שְׁחָקִים	נָתְנוּ	קוֹל	עָבוֹת	וּמַיִם	זָרְמוּ	17
літали.	стріли–Твої	також	небеса;	видавали	голос	хмар;	води	Лили–воду	
H1980	H2687	H0637	H7834	H5414		H5645	H4325	H2229	

Та гріши́ли вони проти Нього ще да́лі, і в пустіші гневи́ли Всевишнього,

וַתִּרְעַשׁ	רָגְזָה	תֵּבֵל	בְּרָקִים	הֵאִירוּ	בַּנַּלְגַּל	וְרַעַמְךָ	קוֹל	18
і–затряслася	затремтіла	всесвіт;	блискавки	освітили	в–вихорі;	грому–Твого	Голос	
H7493	H7264	H8398		H0215	H1534	H7482		

הָאָרֶץ׃
земля.
H0776

і Бога вони випробо́вували в своїм серці, для душ своїх їжі бажаючи.

לֹא	וְעִקְּבוֹתֶיךָ	רַבִּים	בַּמַּיִם	)וְשְׁבִילְךָ(	]ושבילך[	דַּרְכְּךָ	בַּיָּם	19
не	а–сліди–Твої	великих;	у–водах	і–стежка–Твоя	—	шлях–Твій,	У–морі	
H3808	H6119		H4325	H7635	H7635	H1870	H3220	

נֹדָעוּ׃
пізнані.
H3045

І вони говорили насу́проти Бога й казали: „Чи Бог зможе в пустині трапе́зу згото́вити?“

וְאַהֲרֹן׃	מֹשֶׁה	בְּיַד־	עַמֶּךָ	כַּצֹּאן	נָחִיתָ	20
й–Аарона.	Мойсея	рукою	народ–Твій	як–отару	Вел–Ти	
H0175	H4872	H3027		H6629	H5148	

Тож ударив у скелю — і во́ди лину́ли, і полили́ся пото́ки! „Чи Він зможе також дати хліба? Чи Він наготує м'яси́ва наро́дові Свое́му?“

Chapter 78

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
Повчальний Асафів. Слухайте, народе–мій, настанову–мою; прихиліть вухо–ваше
H4905 H0623 H0238 H8451 H5186 H0241

לְאִמְרֵי־פִי׃
до–слів уст–моїх.
H0561 H6310

Псалом Аса́фів.

2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃
Відкрию в–притчі уста–мої; вимовлю загадки з давнини.
H4912 H6310 H5042 H2420

Рабів Твоїх трупи вони віддали́ на пожи́ву для птаства небесного, тіло Твоїх богобійних — звіри́ні земні́й.

3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
Те,–що чули–ми і–знаємо, і–батьки–наші розповіли нам.
H8085 H3045 H0001

Вони розливали їхню кров, немов воду, в око́лицях Єрусалиму, — і не було́ погреба́льників!

4 לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת
Не приховаємо від–дітей–їхніх, поколінню наступному розповідаючи хвалу
H3808 H3582 H1755 H0314 H8416

יְהוָה וְעֻזּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ГОСПОДА, і–силу–Його, і–чудеса–Його, які вчинив.
H3068 H5807 H6381

Ми стали за га́ньбу для наших сусідів, за нару́гу та по́смі́х для наших око́лиць.

5 וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־
І–встановив–Він свідчення в–Якові, і–закон поставив в–Ізраїлі, який заповідав —
H5715 H3290 H8451 H7760 H3478 H6680 H0853

אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃
батькам–нашим передавати дітям–своїм,
H0001 H3045

Аж до́ки, о Господи, гні́ватись будеш наза́вжди, доки буде пала́ти Твій гнів, як огонь?

6 לְמַעַן יֵדְעוּ דוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וְיִסַּפְרוּ
щоб знало покоління наступне, діти,–що народяться; піднімуться і–розповідять
H4616 H1755 H0314 H3205 H3205 H5608

לִבְנֵיהֶם׃
дітям–своїм,

Вилий Свій гнів на людей, що Тебе не пізнали, і на ца́рства, що Йме́ння Твого не кличуть,

7 וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו
і–покладуть на–Бога надію–свою, і–не забудуть діл Божих, і–заповіді–Його
H3689 H0430 H3808 H7911 H4611 H0410 H4687

יִנְצֹרוּ׃
зберігатимуть.
H5341

бо вони з'їли Якова, а мешка́ння його опусто́шили!

לֹא־	דּוֹר	וּמֹרֶה	סוֹרֵר	הדּוֹר֮	כַּאֲבוֹתָם	וְיִהְיוּ	וְלֹא	8
не	покоління,–яке	і–непокірне,	вперте	покоління	як–батьки–їхні,	будуть	І–не	
H3808	H1755	H4784	H5637	H1755	H0001	H1961	H3808	

רוּחוֹ׃	אֵל	אֶת־	נֶאֱמָנָה	וְלֹא־	לִבּוֹ	הֵכִין
духом–своїм.	Богом	з	було–вірним	і–не	серця–свого	утвердило
H7307	H0410	H0854	H0539	H3808		

Не пам'ятáй гріхів пре́дківських нам, — нехай попере́дить нас скоро Твоє милосердя, бо ми зо́всім осла́бли!

קְרָב׃	בְּיוֹם	הָפְכוּ	קֶשֶׁת	רוֹמֵי־	נוֹשְׁקֵי	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	9
битви.	в–день	звернули	лука,	що–стріляють–з	озброєні,	Єфремові,	Сини	
H7128	H3117	H2015	H7198			H0669		

Поможи нам, Боже нашого спасíння, ради слави Йме́ння Твого, і збережи́ нас, і прости наші гріхи ради Йменння Свого́!

לָלֶכֶת׃	מֵאֲנוּ	וּבְתוֹרָתוֹ	אֱלֹהִים	בְּרִית	שָׁמְרוּ	לֹא	10
ходити.	відмовилися	і–в–законі–Його	Божого,	завіту	дотримали	Не	
H3212	H3985	H8451	H0430	H1285	H8104	H3808	

Чого будуть казати пога́ни: „Де їхній Бог?“ Нехай в наших оча́х між наро́дами стане відо́мою помста за проли́ту кров Твоїх рабів,

הֶרְאָם׃	אֲשֶׁר	וְנִפְלְאוֹתָיו	עֲלִילוֹתָיו	וַיִּשְׁכְּחוּ	11
показав–їм.	які	і–чудеса–Його,	діяння–Його	І–забули	
H7200		H6381	H5949	H7911	

нехай перед лице Твоє дíйде стогін в'я́зня! За великістю сили раме́на Твого збережи на смерть прирокóваних!

צֹעַן׃	שְׂדֵה־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	פֶּלֶא	עָשָׂה	אֲבוֹתָם	נֶגֶד	12
Цоановому.	на–полі	єгипетській,	в–землі	чудо	вчинив	батьками–їхніми	Перед	
H6814		H4714	H0776	H6382		H0001	H5048	

А нашим сусідам верни семикра́тно на лоно їхнє їхню нару́гу, якою Тебе зневажа́ли, о Господи!

נֵד׃	כְּמוֹ־	מַיִם	וַיַּצֵּב־	וַיַּעֲבִירֵם	יָם	בָּקַע	13
стіну.	як	води	і–поставив	і–перевів–їх;	море	Розділив	
H5067	H3644	H4325	H5324		H3220	H1234	

А ми, Твій наро́д і отара Твого пасови́ська, будем дя́кувати Тобі вічно, будем оповіда́ти про славу Твою з роду в рід!

אֵשׁ׃	בְּאוֹר	הַלַּיְלָה	וְכָל־	יוֹמָם	בֶּעָנָן	וַיְנַחֵם	14
вогню.	сяйвом	ніч	і–всю	вдень,	хмарою	І–вів–їх	
H0784	H0216	H3915	H3605	H3119	H6051	H5148	

רַבָּה׃	כִּתְהֹמוֹת	וַיַּשְׁקְ	בַּמִּדְבָּר	צֻרִים	יְבַקַּע	15
великих.	як–з–безодень	і–напоїв	в–пустелі	скелі	Розсікав	
	H8415	H8248		H6697	H1234	

מָיִם׃	כַּנְהָרוֹת	וַיּוֹרֶד	מִסֶּלַע	נוֹזְלִים	וַיּוֹצֵא	16
води.	як–ріки	і–звів	зі–скелі	струмені	І–вивів	
H4325	H5104	H3381	H5553	H5140	H3318	

בַּצִּיָּה׃	עֶלְיוֹן	לַמְרוֹת	לוֹ	לַחֲטֹא־	עוֹד	וַיּוֹסִיפוּ	17
у–пустелі.	Всевишньому	противитися	проти–Нього,	грішити	ще	Але–продовжували	
H6723		H4784		H2398	H5750	H3254	

18 וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃
І-випробовували Бога в-серці-своєму, вимагаючи їжу для-душі-своєї.
H5254 H0410 H3824 H7592 H0400 H5315

19 וַיְדַבְּרוּ בֵאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲר�ֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
І-говорили проти-Бога, сказали: «Чи-зможе Бог накрити стіл у-пустелі?
H1696 H0430 H0559 H3201 H0410 H7979

20 הֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ הַגַּם־לֶחֶם יוּכַל אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃
Ось, ударив-Він скелю, і-потекли води, і-потоки полилися; чи-також хліб зможе-Він дати? приготує м'ясо народові-Своєму?»
H2005 H5221 H6697 H2100 H4325 H5158 H7857 H1571 H3899 H3201 H5414 H3559 H7607

21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
Тому почув ГОСПОДЬ і-розгнівався; і-вогонь запалав-на Якова, і-також гнів на-Ізраїль, здійнявся
H8085 H3068 H3588 H0784 H5400 H3290 H1571 H0639 H5927

22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃
бо не вірили Богові і-не покладалися на-спасіння-Його.
H3808 H0539 H0430 H3808 H0982 H3444

23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃
І-повелів хмарам згори, і-двері неба відчинив.
H6680 H7834 H4605 H3588 H8064 H6605

24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃
І-одощив на-них манну на-їжу, і-зерно небесне дав їм.
H4305 H5414 H8064 H1715 H0398 H4478

25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשְׂבַע׃
Хліб ангельський їв чоловік; поживу послав їм досхочу.
H3899 H0047 H0398 H0376 H6720 H7971 H1992 H7648

26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעָזּוֹ תֵּימָן׃
Здійняв східний-вітер на-небі і-повів силою-Своєю південний.
H5265 H6921 H8064 H5148 H5797 H8486

27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר וְכַחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃
І-одощив на-них як-пилом м'ясо, і-як-пісок морський птахів крилатих.
H4305 H6083 H7607 H2344 H3220 H5775 H3671

28 וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
І-скинув посеред табору-Свого, навколо осель-Його.
H5307 H7130 H4264 H5439 H4908

29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבֵא לָהֶם׃
І-їли й-наситилися вельми; і-бажання-їхнє дав-Він їм.
H0398 H7646 H3966 H8378 H0935 H1992

30 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עֹדָם אָכְלָם בְּפִיהֶם׃
Ще-не відступили від-похоті-своєї, ще їжа-їхня в-устах-їхніх,
H3808 H2114 H8378 H5750 H0400 H6310

31 וְאַף־ אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיַּהַרֹג בִּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃
а–гнів Божий здійнявся на–них, і–побив найситіших–з–них, і–юнаків Ізраїлевих повалив.
H0639 H0430 H5927 H1926 H4310 H0970 H3478 H3766

32 בְּכָל־ זֹאת חָטְאוּ־ עוֹד וְלֹא־ הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
При–всьому цьому грішили далі, і–не вірили в–чудеса–Його.
H3605 H2063 H2398 H5750 H3808 H0539 H6381

33 וַיְכַל־ בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
І–завершив в–марноті дні–їхні, і–роки–їхні у–жаху.
H3615 H1892 H3117 H8141 H0928

34 אִם־ הָרָגָם וְדָרְשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשָׁחֲרוּ־ אֵל׃
Коли вбивав–їх, то–шукали–Його; і–поверталися, і–зверталися–до Бога.
H2026 H1875 H7725 H7836 H0410

35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־ אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃
І–згадували, що Бог — скеля–їхня, і–Бог Всевишній — викупитель–їхній.
H2142 H0430 H6697 H0410 H5945 H1350

36 וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־ לוֹ׃
Але–лестили–Його устами–своїми, і–язиком–своїм брехали Йому.
H6310 H3956 H3576

37 וְלִבָּם לֹא־ נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
А–серце–їхнє не було–твердим з–Ним, і–не були–вірні завітові–Його.
H3808 H3559 H5973 H3808 H0539 H1285

38 וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־ יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
А–Він, милосердний, прощав провину, і–не знищував; і–часто відвертав гнів–Свій
H1931 H7349 H3722 H5771 H3808 H7843 H7235 H0639

וְלֹא־ יָעִיר כָּל־ חֲמָתוֹ׃
і–не побуджував усієї люті–Своєї.
H3808 H5782 H3605 H2534

39 וַיִּזְכֹּר כִּי־ בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
І–пам'ятав, що плоть вони, подих минучий і–не повертається.
H2142 H3588 H1320 H1992 H7307 H1980 H3808 H7725

40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃
Скільки–разів противилися–Йому у–пустелі, засмучували–Його в–пусті!
H4100 H4784 H6160 H3452

41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃
І–знову випробовували І–Бога, і–Святого Ізраїлевого обмежували.
H7725 H5254 H0410 H6918 H3478 H8428

42 לֹא־ זָכְרוּ אֶת־ יוֹם יָדּוֹ אֲשֶׁר־ פָּדָם מִנִּי־ צָר׃
Не пам'ятали — дня, руки–Його, коли викупив–їх від ворога,
H3808 H2142 H0853 H3117 H3027 H0834 H6299 H4480 H6862

43 אֲשֶׁר־ שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה צֹעַן׃
коли явив знаки–Свої і–дива–Свої на–полі Цоановому.
H0834 H7760 H0226 H4714 H4159 H7704 H6814

44 וַיַּהֲפֹ֣ךְ לְדָ֣ם יְאֹרֵיהֶ֑ם וְנֹזְלֵיהֶם֮ בַּל־ יִשְׁתָּיֽוּן׃
і–перетворив на–кров ріки–їхні, і–потоки–їхні не могли–пити.
H2015 H1818 H2975 H5140 H1077 H8354

45 יְשַׁלַּ֣ח בָּהֶ֣ם עָרֹ֣ב וַיֹּאכְלֵ֑ם וּצְפַרְדֵּ֥עַ וַתַּשְׁחִיתֵֽם׃
Послав на–них мух і–жерли–їх, і–жаб і–нищили–їх.
H7971 H6157 H0398 H6854 H7843

46 וַיִּתֵּ֣ן לֶחָסִ֣יל יְבוּלָ֑ם וִֽיגִיעָ֥ם לָאַרְבֶּֽה׃
І–віддав сарані врожай–їхній, і–працю–їхню саранчі.
H5414 H2625 H2981 H3018 H0697

47 יַהֲרֹ֣ג בַּבָּרָ֣ד גַּפְנָ֑ם וְשִׁקְמוֹתָ֥ם בַּחֲנָמַֽל׃
Знищив градом виноградники–їхні, і–сикомори–їхні морозом.
H2026 H1259 H1612 H8256 H2602

48 וַיַּסְגֵּ֣ר לַבָּרָ֣ד בְּעִירָ֑ם וּמִקְנֵיהֶם֮ לָרְשָׁפִֽים׃
І–віддав градові худобу–їхню, і–стада–їхні блискавкам.
H5462 H1259 H1165 H4735 H7565

49 יְשַׁלַּ֤ח־ בָּ֥ם חֲרוֹן֮ אַפּ֪וֹ עֶבְרָ֣ה וְזַ֣עַם וְצָרָ֑ה מְשִׁלַּ֖חַת מַלְאֲכֵ֣י
Послав на–них полум'я гніву–Свого, лють, і–обурення, і–біду — посольство ангелів
H7971 H2740 H0639 H5678 H2195 H4917 H4397

רָעִֽים׃
злих.

50 נָתִ֥יב לְאַפּ֑וֹ לֹא־ חָשַׂ֥ךְ מִמָּ֗וֶת נַפְשָׁ֫ם וְחַיָּתָ֥ם
Проклав–шлях стежку гнівові–Своєму; не щадив від–смерті душі–їхньої, і–життя–їхнє
H6424 H3605 H0639 H3808 H2820 H4194 H5315 H2416

הִסְגִּֽיר׃ לַדֶּ֥בֶר
віддав. поморові
H5462 H1698

51 וַיַּ֥ךְ כָּל־ בְּכ֥וֹר בְּמִצְרָ֑יִם רֵאשִׁ֥ית אוֹנִ֗ים בְּאָהֳלֵי־ חָֽם׃
І–побив кожного первістка в–Єгипті, перші–плоди сили в–наметах Хамових.
H5221 H3605 H1060 H4714 H7225 H0202 H0168 H2526

52 וַיַּסַּ֣ע כַּצֹּ֣אן עַמּ֑וֹ וַיְנַהֲגֵ֥ם כַּעֵ֝דֶר֗ בַּמִּדְבָּֽר׃
І–повів як–отару народ–Свій і–вел–їх як–стадо у–пустелі.
H5265 H6629 H5971 H5739 H4057

53 וַיִּנְחֵ֥ם לָבֶ֗טַח וְלֹ֣א פָחֲד֑וּ וְאֶת־ אוֹיְבֵיהֶ֥ם כִּסָּ֗ה הַיָּֽם׃
І–вів–їх безпечно, і–не боялися; а ворогів–їхніх покрило море.
H5148 H0983 H3808 H6342 H0853 H0341 H3680 H3220

54 וַיְבִיאֵ֮ם אֶל־ גְּב֪וּל קָדְשׁ֫וֹ הַ֥ר־ זֶ֑ה קָנְתָ֥ה יְמִינֽוֹ׃
І–привів–їх до межі святості–Своєї, до–гори цієї,–яку здобула правиця–Його.
H0935 H0413 H1366 H6944 H2022 H2088 H7069 H3225

55 וַיְנָ֣רֶשׁ מִפְּנֵיהֶ֣ם גּוֹיִ֑ם וַיַּפִּילֵ֥ם בְּחֶ֝בֶל֗ נַחֲלָ֫ה וַיַּשְׁכֵּ֥ן בְּאָהֳלֵיהֶֽם׃
І–вигнав перед–ними народи, і–наділив–їм мірилом спадщини, і–оселив в–наметах–їхніх
H1644 H6440 H1471 H5307 H5159 H7931 H0168

שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
племена Ізраїлеві.
H7626 H3478

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־ אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא
Але–випробовували і–противилися — Богові Всевишньому, і–свідчень–Його не
H5254 H4784 H0853 H0430 H5945 H3808

שָׁמָרוּ׃
дотримували.
H8104

57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
І–відступили, і–зрадили, як–батьки–їхні; відхилилися, як–лук обманливий.
H5472 H0898 H0001 H2015 H7198

58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃
І–гнівили–Його висотами–своїми, і–ідолами–своїми розпалювали–ревність–Його.
H3707 H1116 H6456 H7065

59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃
Почув Бог і–розгнівався, і–відкинув цілком Ізраїля.
H8085 H0430 H5674 H3966 H3478

60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלֹה אֹהֶל שָׁכַן בָּאָדָם׃
І–покинув оселю Шіло, намет,–який поставив серед–людей.
H5203 H4908 H7887 H0168 H7931 H0120

61 וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־ צָר׃
І–віддав у–полон силу–Свою, і–славу–Свою у–руки ворога.
H5414 H7617 H5797 H8597 H3027

62 וַיִּסְגֹּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃
І–віддав мечеві народ–Свій, і–на–спадщину–Свою розгнівався.
H5462 H2719 H5971 H5159

63 בַּחוּרָיו אָכְלָה־ אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָלוּ׃
Юнаків–його пожер вогонь, і–дівчатам–його не співали–весільних.
H0970 H0398 H0784 H1330 H3808

64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃
Священники–його від–меча падали, і–вдовиці–його не плакали.
H3548 H2719 H5307 H0490 H3808 H1058

65 וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃
І–пробудився як–сплячий Господь, як–воїн, що–кричить від–вина.
H3364 H3463 H0136 H1368 H7442 H3196

66 וַיַּךְ־ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃
І–побив ворогів–Своїх відступниками; ганьбу вічну наклав на–них.
H5221 H0268 H2781 H5769 H5414

67 וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃
І–відкинув намет Йосифів, і–плем'я Єфремове не вибрав.
H0168 H3130 H7626 H0669 H3808 H0977

68 וַיִּבְחַר אֶת־ שֵׁבֶט יְהוּדָה הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃
І–вибрав — плем'я Юдине, гору Сіон, яку полюбив.
H0977 H0853 H7626 H3063 H2022 H6726 H0157

69 וַיִּבֶן כְּמוֹ־ רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃
І–збудував висоти як святиню–Свою, як–землю, утвердив–її навіки.
H1129 H3644 H4720 H0776 H3245 H5769

70	וַיִּבְחַר	בְּדָוִד	עַבְדּוֹ	וַיִּקָּחֵהוּ	מִמִּכְלְאֹת	צֹאן׃	
	І-вибрав	Давида,	слугу-Свого,	і-взяв-його	від-кошар	овець.	
	H0977	H1732	H5650	H3947	H4356	H6629	
71	מֵאַחַר	עָלוֹת	הֲבִיאוֹ	לִרְעוֹת	בְּיַעֲקֹב	עַמּוֹ	וּבְיִשְׂרָאֵל
	Від	дойних-овець	привів-його	пасти	Якова,	народ-Свій,	і-Ізраїля,
	H5763	H0935	H3290	H3947	H3290	H5650	H3478
72	וַיִּרְעֵם	כְּתֹם	לְבָבוֹ	וּבִתְבוּנוֹת	כַּפָּיו	יַנְחֵם׃	
	І-пас-їх	в-чистоті	серця-свого,	і-розумними	руками-своїми	вів-їх.	
	H8537	H8537	H3824	H8394	H3709	H5148	

Chapter 79

1	מִזְמוֹר	לְאָסָף	אֱלֹהִים	בָּאוּ	גוֹיִם	בְּנַחֲלָתֶךָ	טִמְּאוּ	אֶת־	הֵיכַל
	Псалом	Асафів.	Боже,	прийшли	народи	в-спадщину-Твою;	осквернили	—	храм
	H4210	H0623	H0430	H0935		H5159		H0853	H1964
	קָדְשֶׁךָ	שָׂמוּ	אֶת־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לְעִיִּים׃				
	святий-Твій;	перетворили	—	Єрусалим	на-руїни.				
	H6944		H0853	H3389	H5856				

Для дириґента хору. На „Лілеї“. Свідóцтво. Псалом Асафів.

2	נָתְנוּ	אֶת־	נִבְלַת	עֲבָדֶיךָ	לְמַאֲכָל	לְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	בְּשַׂר	חֲסִידֶיךָ
	Віддали	—	тіла	слуг-Твоїх	на-поживу	птахам	небесним,	плоть	вірних-Твоїх
	H5414	H0853	H5038	H5650	H3978	H5775	H8064	H1320	H2623
	לְחַיְתוֹ־	אֶרֶץ׃							
	звірям	земним.							
		H0776							

Па́стирю Ізраїлів, — послухай же, Ти, що прова́диш, немов ту отару, Йо́сипа, що на Херувимах сидиш, — появися

3	שָׁפְכוּ	דָמָם	כַּמַּיִם	סְבִיבוֹת	יְרוּשָׁלָ͏ִם	וְאֵין	קוֹבֵר׃
	Пролили	кров-їхню	як-воду	навколо	Єрусалиму,	і-немає	хто-поховати.
	H8210	H1818	H4325	H5439	H3389	H0369	H6912

перед обличчям Єфре́ма, і Веніями́на, і Манасії! Пробуди Свою силу, і прийди, щоб спасти нас!

4	הָיִינוּ	חֶרְפָּה	לִשְׁכֵנֵינוּ	לַעַג	וָקֶלֶס	לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
	Стали-ми	ганьбою	для-сусідів-наших,	посміхом	і-наругою	для-довкілля-нашого.
	H1961	H2781	H7934	H3933	H7047	H5439

Боже, приверни нас, і хай засяє обличчя Твоє, — й ми спасе́мось!

5	עַד־	מָה	יְהוָה	תֶּאֱנַף	לָנֶצַח	תִּבְעַר	כְּמוֹ־	אֵשׁ	קִנְאָתֶךָ׃
	До	коли,	ГОСПОДИ,	гніватимешся	навіки?	Палатиме	як	вогонь	ревність-Твоя?
	H5704	H4100	H3068	H0599	H5331		H3644	H0784	H7068

Господи, Боже Сава́оте, — доки будеш Ти гні́ватися на молитву наро́ду Свого?

6	שְׁפֹךְ	חֲמָתְךָ	אֶל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	לֹא־	יְדָעוּךָ	וְעַל	מַמְלָכוֹת	אֲשֶׁר
	Вилий	гнів-Твій	на	народи,	які	не	знають-Тебе,	і-на	царства,	які
	H8210	H2534	H0413			H3808	H3045		H4467	
	בְּשִׁמְךָ	לֹא	קָרָאוּ׃							
	імені-Твого	не	призивають.							
	H8034	H3808	H7121							

Ти вчинив був, що їли вони слізний хліб, і їх напоїв Ти сльоза́ми великої міри.

7	כִּי	אָכַל	אֶת־	יַעֲקֹב	וְאֶת־	נָוֵהוּ	הֵשַׁמּוּ׃
	Бо	пожерли	—	Якова	і	оселю–його	спустошили.
		H0398	H0853	H3290	H0853		H8074

Ти нас положи́в супере́чкою нашим сусідам, і насміхаються з нас неприя́телі наші.

8	אַל־	תִּזְכָּר־	לָנוּ	עֲוֹנֹת	רִאשֹׁנִים	מְהֵר	יְקַדְּמוּנוּ	רַחֲמֶיךָ
	Не	згадуй	нам	провин	попередніх;	швидко	нехай–зустрінуть–нас	милосердя–Твої,
	H0408	H2142		H5771	H7223		H6923	

כִּי	דַלֹּונוּ	מְאֹד׃
бо	знесиліли–ми	дуже.
	H1809	H3966

Боже Савао́те, — приверни́ нас, і хай засяє обличчя Твоє, — й ми спасемось!

9	וְהַצִּילֵנוּ	שְׁמֶךָ	כְּבוֹד־	דִּבְרֵ	עַל־	יְשׁוּעָתֵנוּ	אֱלֹהֵי	וְעָזְרֵנוּ
	і–визволи–нас,	імені–Твого;	слави	слави	задля	спасіння–нашого,	Боже	Допоможи–нам,
	H5337	H8034	H3519	H1697		H3468	H0430	H5826

וְכַפֶּר	עַל־	חַטֹּאתֵינוּ	לְמַעַן	שְׁמֶךָ׃
і–очисти	від	гріхів–наших	задля	імені–Твого.
			H4616	H8034

Виногра́дину Ти переніс із Єгипту, Ти вигнав наро́ди — й її посадив,

10	וְלָמָּה	יֹאמְרוּ	הַגּוֹיִם	אַיֵּה	אֱלֹהֵיהֶם	יִוָּדַע	]בגיים[	)בַּגּוֹיִם(
	Чому	скажуть	народи:	«Де	Бог–їхній?»	Нехай–стане–відомою	серед	—
	H4100	H0559		H0346	H0430	H3045		

לְעֵינֵינוּ	נִקְמַת	דַּם־	עֲבָדֶיךָ	הַשָּׁפוּךְ׃	
народів–на–очах–наших	помста–за	кров	слуг–Твоїх	пролиту.	
	H5360	H1818	H5650	H8210	

Ти ви́порожнив перед нею,— і закорени́ла коріння своє, й перепо́внила край,

11	תָּבוֹא	לְפָנֶיךָ	אֶנְקַת	אָסִיר	כִּגְדֻלַּ	זְרוֹעֲךָ	הוֹתַר
	Нехай–дійде	перед–обличчя–Твоє	зітхання	в'язня;	величчю	рамена–Твого	збережи
	H0935	H6440	H0603	H0616	H1433	H2220	H3498

בְּנֵי	תְמוּתָה׃
синів	смерті.
	H8546

гори покрилися тінню її, а ві́ття її — Божі ке́дри,

12	וְהָשֵׁב	לִשְׁכֶנֵינוּ	שִׁבְעָתַיִם	אֶל־	חֵיקָם	חֶרְפָּתָם	אֲשֶׁר
	І–поверни	сусідам–нашим	семикратно	у	лоно–їхнє	наругу–їхню,	якою
	H7725	H7934	H7659	H0413	H2436	H2781	

חֵרְפוּךָ	אֲדֹנָי׃	
зневажили–Тебе,	Господи.	
	H0136	

аж до моря галу́зки її посилаєш, а па́рості її — до рики́!

13 וְאַתָּה עַמֶּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדֹר
А–ми, народ–Твій і–овець пасовиська–Твого, дякуватимемо Тобі навіки; з–покоління
H0587 H5971 H6629 H4830 H3034 H0413 H5769 H1755

וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
в–покоління розповідатимемо хвалу–Твою.
H1755 H5608 H8416

Але́ нащо вилім зробив Ти в горо́жі її, — і всі нищать її, хто прохо́дить дорогою?

Chapter 80

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לְאָסָף עֵדוּת מִזְמוֹר׃ רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה
Керівникові–хору. на–лініях. Асафів. Свідчення. Псалом. Пастирю Ізраїля, послухай!
H5329 H0413 H7802 H0623 H7802 H4210 H7462 H3478 H0238

הוֹפִיעָה׃ יוֹסֵף כַּצֹּאן נֹהֵג יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים
з'явися! Йосифа, як–отару Ти,–що–ведеш що–воссідаєш над–херувимами,
H3313 H3130 H6629 H5148 H3427 H3742

Для дириґента хору. На ґітійськім знарядді. Аса́фів.

2 לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־ גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה
Перед Єфремом, і–Веніяміном, і–Манасією побуди — могутність–Твою і–прийди
H6440 H0669 H1144 H4519 H5782 H0853 H1369 H3212

לָנוּ׃ לִישֻׁעָתָה
нам. на–спасіння
H3444

Співайте Богові, нашій твердині́, покли́куйте Богові Якова,

3 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
Боже, поверни–нас; і–освіти обличчя–Твоє, і–спасемося.
H0430 H7725 H0215 H6440 H3467

заспівайте пісню, і заграйте на бу́бні, на ци́трі приємній із гу́слами,

4 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־ מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃
ГОСПОДИ, Боже саваоте, до коли димитимеш на–молитву народу–Твого?
H3068 H0430 H6635 H5704 H4970 H6225 H8605 H5971

засурмі́ть у сурму́ в новомі́сяччя, на по́вні в день нашого свята,

5 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃
Годував–Ти–їх хлібом слізним, і–напоював–їх сльозами повною–мірою.
H0398 H3899 H1832 H8248 H1832 H7991

бо це право Ізраїлеві, Зако́н Бога Якова!

6 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־ לָמוֹ׃
Поставив–Ти–нас предметом–чварів для–сусідів–наших, і–вороги–наші глузують з–нас.
H7760 H4066 H7934 H0341 H3932

На сві́дчення в Йо́сипі Він учинив його, як пішов був на землю єгипетську. Почув був там мову, якої не знав:

7 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
Боже саваоте, поверни–нас; і–освіти обличчя–Твоє, і–спасемося.
H0430 H7725 H0215 H6440 H3467

„Раме́на його Я звільнив з тягарю́, від коша́ його ру́ки звільнились.

וַתִּטָּעֵהָ׃	גּוֹיִם	תְּגָרֵשׁ	תַּסִּיעַ	מִמִּצְרַיִם	גֶּפֶן	8
і–насадив–її.	народи	вигнав–Ти	пересадив–Ти;	з–Єгипту	Виноградну–лозу	
H5193		H1644	H5265	H4714	H1612	

Ти був кликав у недолі, — й я ви́дер тебе, Я відповідаю тобі в укритті громовім, Я ви́пробував був тебе над водою Мери́ви. Се́ла.

אָרֶץ׃	וַתְּמַלֵּא־	שָׁרָשֶׁיהָ	וַתַּשְׁרֵשׁ	לְפָנֶיהָ	פִּנִּיתָ	9
землю.	і–наповнила	корінням–своїм,	і–вкорінилася–вона	перед–нею;	Розчистив–Ти	
H0776	H4390	H8328	H8327	H6440	H6437	

Слухай же ти, Мій наро́де, і хай Я засві́дчу тобі, о Ізраїлю, — коли б ти послухав Мене:

אֵל׃	אַרְזֵי־	וַעֲנָפֶיהָ	צִלָּהּ	הָרִים	כָּסּוּ	10
Божі.	— кедри	і–гілля–її	тінь–її,	гори	Вкрили	
H0410	H0730	H6057	H6738	H2022	H3680	

нехай бога чужого у тебе не буде, і не кланяйся богу сторонньому!

יוֹנְקוֹתֶיהָ׃	נָהָר	וְאֶל־	יָם	עַד־	קְצִירֶהָ	תְּשַׁלַּח	11
паростки–свої.	ріки	і–до	моря,	до	пагони–свої	Простягнула	
H3127	H5104	H0413	H3220	H5704		H7971	

Я — Господь, Бог твій, що з кра́ю єгипетського тебе вивів, відчини свої уста — і Я їх напо́вню!

דָּרֶךְ׃	עֹבְרֵי	כָּל־	וְאָרֻחוּהָ	גְּדֵרֶיהָ	פָּרַצְתָּ	לָמָּה	12
дороги?	перехожі	усі	і–обривають–її	огорожі–її,	зламав–Ти	Чому	
H1870		H3605	H0717	H1447	H6555	H4100	

Але́ Мій народ не послухався був Мого голосу, не згодився зо Мною Ізра́їль, —

יְרֶעֶנָּה׃	שָׂדָי	וְזִיז	מִיַּעַר	חֲזִיר	יְכַרְסְמֶנָּה	13
об'їдає–її.	польовий	і–звір	з–лісу,	кабан	Підриває–її	
				H2386	H3765	

і Я їх пустив ради впе́ртости їхнього серця, — нехай вони йдуть за своїми пора́дами!

גֶּפֶן	וּפְקֹד	וּרְאֵה	מִשָּׁמַיִם	הַבֵּט	נָא	שׁוּב־	צְבָאוֹת	אֱלֹהִים	14
лозу	і–подбай–про	і–подивись;	з–неба	поглянь	ж,	повернися	саваоте,	Боже	
H1612		H7200	H8064	H5027	H4994	H7725		H0430	

זֹאת׃
цю.
H2063

Коли б Мій наро́д був послухав Мене, коли б був Ізраїль ходив по доро́гах Моїх,

לָךְ׃	אִמַּצְתָּה	בֵּן	וְעַל־	יְמִינֶךָ	נָטְעָה	אֲשֶׁר־	וְכַנָּה	15
для–Себе.	якого–Ти–зміцнив	сина,	і–про	правиця–Твоя,	насадила	що	І–паросток,	
	H0553			H3225	H5193		H3657	

ще мало — і Я похили́в би був їхніх ворогів, і руку Свою поверну́в би був Я на проти́вників їхніх!

יֹאבֵדוּ׃	פְּנֵיךָ	מִגַּעֲרַת	כְּסוּחָה	בָּאֵשׁ	שְׂרֻפָה	16
загинуть.	обличчя–Твого	від–погрози	зрубана;	вогнем,	Спалена	
H0006	H6440	H1606	H3683	H0784	H8313	

Ненави́сники Господа йому б покори́лись, — і був би навіки їхній час,

17 תְּהִי־ יָדְךָ֣ אִ֭ישׁ עַל־ יְמִ֣ינֶךָ֑ בֶּן־ עַל־ אָדָ֥ם
Нехай–буде рука–Твоя мужем над правиці–Твоєї, сином над людським,
H1961 H3027 H0376 H0376 H3225 H1120

אִמַּ֣צְתָּ לָּֽךְ׃ לְ֝
якого–Ти–зміцнив для–Себе.
H0553

і Я жи́ром пшениці його годува́в би, і медом із скелі тебе б насища́в!“

18 וְלֹא־ נָסֹ֥וג מִמֶּ֑ךָּ תְּחַיֵּ֥נוּ וּבְשִׁמְךָ֖ נִקְרָֽא׃
і–не відступимо від–Тебе; оживи–нас, і–ім'я–Твоє призиватимемо.
H3808 H5472 H4191 H8034 H7121

19 יְהוָ֣ה אֱ֭לֹהִים צְבָאוֹת֮ הָאֵ֪ר פָּ֫נֶ֥יךָ וְנִוָּשֵׁעָ֥ה׃
ГОСПОДИ, Боже саваоте, освіти обличчя–Твоє, і–спасемося.
H3068 H0430 H6635 H0215 H6440 H3467

Chapter 81

1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַל־ הַגִּתִּ֑ית לְאָ֝סָ֗ף הָרִ֥ינּוּ לֵאלֹהִ֥ים עֻזֵּ֑נוּ הָ֝רִ֗יעוּ
Керівникові–хору. На Гіттіті. Асафів. Співайте–радісно Богові, силі–нашій; вигукуйте
H5329 H5788 H1665 H0623 H7442 H0430 H5797 H7321

לֵאלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃
Якововому! Богові
H3290 H0430

Псалом Аса́фів.

2 שְׂא֣וּ זִ֭מְרָה וּתְנ֣וּ תֹ֑ף כִּנּ֥וֹר נָ֝עִ֗ים עִם־ נָֽבֶל׃
Піднесіть пісню і–дайте бубон; арфу приємну з псалтирем.
H5375 H2172 H5414 H8596 H3658 H5785 H5973 H5035

„Аж доки ви будете несправедливо судити, і доки бу́дете ви підіймати обличчя безбожних? Се́ла.

3 תִּקְעוּ֣ בַ֭חֹדֶשׁ שׁוֹפָ֑ר בַּ֝כֵּ֗סֶה לְי֣וֹם חַגֵּֽנוּ׃
Сурміть в–новомісяччя в–сурму, у–повномісяччя, в–день свята–нашого.
H8628 H2320 H7782 H3677 H3117 H2282

Розсудíте нужде́нного та сиротý, оправдайте убогого та бідаря́,

4 כִּ֤י חֹ֣ק לְ֭יִשְׂרָאֵל הִ֣וא מִשְׁפָּ֑ט לֵאלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃
Бо це–установа для–Ізраїля це, постанова Бога Яковового.
H2706 H3478 H1931 H4941 H0430 H3290

порятуйте нужде́нного та бідака́, збережіть з руки несправедливих!“

5 עֵדוּת֮ בִּ֭יהוֹסֵף שָׂמ֑וֹ בְּצֵאתוֹ֥ עַל־ אֶ֝֗רֶץ מִצְרָ֥יִם
Свідченням для–Йосифа постановив–Його, коли–вийшов проти землі єгипетської.
H5715 H3084 H3318 H0776 H4714

שְׁפָ֣ת לֹא־ יָ֭דַעְתִּי אֶשְׁמָֽע׃
Мову,–якої не знав–я, чую:
H8193 H3808 H3045 H8085

Не пізнали та не зрозуміли, у те́мряві ходять вони. Всі основи землі захита́лись.

6 הֲסִרֹ֣תִי מִסֶּ֣בֶל שִׁכְמ֑וֹ כַּ֝פָּ֗יו מִדּ֥וּד תַּעֲבֹֽרְנָה׃
«Зняв–Я від–тягаря плече–його; руки–його від–кошика звільнилися.
H5493 H5447 H7926 H3709 H1731 H5674

Я сказав був: „Ви — боги, і сини ви Всевишнього всі,

רַעַם	בְּסֵתֶר	אֶעֱנְךָ	וָאַחַלְצֶךָּ	קָרָאתָ	בַצָּרָה	7
грому;	у-таємниці	відповідав-я-тобі	і-Я-визволяв-тебе;	кликав-ти,	У-скорботі	
H7482				H7121		

סֶלָה׃	מְרִיבָה	מֵי	עַל־	אֶבְחָנְךָ׀	
Села.	Меріви.	вод	біля	випробовував-Я-тебе	
H5542	H4809	H4325		H0974	

та однак повмира́єте ви, як люди́на, і попа́даєте, як кожен із вельмо́ж“.

לִי׃	תִּשְׁמַע־	אִם־	יִשְׂרָאֵל׀	בָּךְ	וְאָעִידָה	עַמִּי	שְׁמַע	8
Мене!	ти-слухав	якщо-б	Ізраїлю,	тобі:	і-Я-засвідчу	народе-Мій,	Слухай,	
	H8085		H3478				H8085	

Устань же, о Боже, та землю суди, бо у вла́ді Твоїй всі наро́ди!

נֵכָר׃	לְאֵל	תִּשְׁתַּחֲוֶה	וְלֹא	זָר	אֵל	בְּךָ	יִהְיֶה	לֹא־	9
сторонньому.	богові	поклоняйся	і-не	чужий;	бог	у-тебе	бути	Не-повинен	
H5236	H0410	H7812	H3808		H0410		H1961	H3808	

הַרְחֶב־	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	הַמַּעַלְךָ׀	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְאָנֹכִי	10
розкрий-широко	єгипетської;	із-землі	що-вивів-тебе	Бог-твій,	ГОСПОДЬ,	Я	
H7337	H4714	H0776	H5927	H0430	H3068	H0595	

וַאֲמַלְאֵהוּ׃	פִּיךָ
і-Я-наповню-їх.»	уста-свої,
H4390	H6310

לִי׃	אָבָה	לֹא־	וְיִשְׂרָאֵל	לְקוֹלִי	עַמִּי	שָׁמַע	וְלֹא־	11
Мене.	схотів	не	і-Ізраїль	голосу-Мого;	народ-Мій	слухав	Але-не	
	H0014	H3808	H3478			H8085	H3808	

בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃	יֵלְכוּ׀	לִבָּם	בִּשְׁרִירוּת	וָאֲשַׁלְּחֵהוּ׀	12
за-задумами-своїми.	нехай-ходять	серця-їхнього;	за-впертістю	І-Я-пустив-їх	
H4156	H3212		H8307	H7971	

יְהַלָּכוּ׃	בִּדְרָכַי	יִשְׂרָאֵל	לִי	שָׁמַע	עַמִּי	לוּ	13
ходив!	шляхами-Моїми	Ізраїль	Мене,	слухав	народ-Мій	О,-якби	
H1980	H1870	H3478		H8085		H3863	

יָדִי׃	אָשִׁיב	צָרֵיהֶם	וְעַל	אַכְנִיעַ	אוֹיְבֵיהֶם	כִּמְעַט	14
руку-Мою.	повернув-би	утискувачів-їхніх	і-на	смирив-Я,	ворогів-їхніх	Швидко-б	
H3027	H7725			H3665	H0341	H4592	

לְעוֹלָם׃	עִתָּם	וִיהִי	לָוֹ	יְכַחֲשׁוּ־	יְהוָה	מְשַׂנְאָי	15
навіки.	час-їхній	і-був-би	Йому,	підлещувалися-б	ГОСПОДА	Ненависники	
H5769	H6256	H1961		H3584	H3068	H8130	

אַשְׂבִּיעֶךָּ׃	דְּבַשׁ	וּמִצּוּר	חִטָּה	מֵחֶלֶב	וַיַּאֲכִילֵהוּ׀	16
насичував-би-тебе.»	медом	і-зі-скелі	пшеницею,	найкращою	І-годував-би-Я-їх	
H7646	H1706	H6697	H2406	H2459	H0398	

Chapter 82

יִשְׁפֹּט׃	אֱלֹהִים	בְּקֶרֶב	אֵל	בַּעֲדַת־	נִצָּב	אֱלֹהִים	לְאָסָף	מִזְמוֹר	1
судить:	богів	серед	Божому;	в-зібранні	стає	Бог	Асафів.	Псалом	
H8199	H0430	H7130	H0410	H5712	H5324	H0430	H0623	H4210	

Пісня. Псалом Аса́фів.

2	עַד־	מָתַי	תִּשְׁפְּטוּ־	עָוֶל	וּפְנֵי	רְשָׁעִים	תִּשְׂאוּ־	סֶלָה׃
	До	коли	судитимете	неправедно	і–обличчя	нечестивих	підніматимете?	Села.
	H5704	H4970	H8199	H6440	H7563	H5375	H5542	

Боже, не будь мовчазни́м, не мовчи, і не будь Ти спокійним, о Боже, —

3	שִׁפְטוּ־	דַל	וְיָתוֹם	עָנִי	וָרָשׁ	הַצְדִּיקוּ׃	
	Судіть	убогого	і–сироту;	знедоленого	і–бідного	виправдовуйте.	
	H8199	H1800	H3490	H6041	H7326	H6663	

бо ось зашуміли Твої ворогѝ, а Твої ненави́сники го́лови попідійма́ли!

4	פַּלְטוּ־	דַל	וְאֶבְיוֹן	מִיַּד	רְשָׁעִים	הַצִּילוּ׃
	Визволяйте	убогого	і–бідного;	з–руки	нечестивих	вирвіть.
	H6403	H1800	H0034	H3027	H7563	H5337

Вони проти народу Твого хитрий за́дум видумують, і нара́джуються проти тих, кого Ти бережéш!

5	לֹא	וְלֹא	יָדְעוּ	יָבִינוּ	בַּחֲשֵׁכָה	יִתְהַלָּכוּ	יִמּוֹטוּ	כָּל־	מוֹסְדֵי	אָרֶץ׃
	Не	і–не	знають	розуміють;	у–темряві	ходять;	хитаються	усі	основи	землі.
	H3808	H3808	H3045	H0995	H2825	H1980	H4131	H3605	H4144	H0776

Вони кажуть: „Ходіть но, та знищимо їх з-між наро́дів,- і згадуватись більш не буде име́ння Ізраїля!“

6	אֲנִי־	אָמַרְתִּי	אֱלֹהִים	אַתֶּם	וּבְנֵי	עֶלְיוֹן	כֻּלְּכֶם׃
	Я	сказав:	«Боги	ви,	і–сини	Всевишнього	всі–ви.
	H0589	H0559	H0430				H3605

Бо вони однодýшно нара́дилися, проти Тебе умови склада́ють, —

7	אָכֵן	כְּאָדָם	תְּמוּתוּן	וּכְאַחַד	הַשָּׂרִים	תִּפֹּלוּ׃
	Але	як–люди	помрете,	і–як–один–із	князів	упадете.»
	H0403	H0120	H4191	H0259	H8269	H5307

намети Едóма й ізмаїльтя́н, Моáв та агаря́ни,

8	קוּמָה	אֱלֹהִים	שָׁפְטָה	הָאָרֶץ	כִּי־	אַתָּה	תִּנְחַל	בְּכָל־	הַגּוֹיִם׃
	Встань,	Боже,	суди	землю,	бо	Ти	володієш	над–усіма	народами.
	H0430	H8199	H0776				H5157	H3605	

Ґева́л і Аммóн, і Амали́к, Филисте́я з мешка́нцями Ти́ру.

Chapter 83

1	שִׁיר	מִזְמוֹר	לְאָסָף׃	אֱלֹהִים	אַל־	דֳּמִי־	לָךְ	אַל־	תֶּחֱרַשׁ	וְאַל־
	Пісня.	Псалом	Асафів.	Боже,	не	мовчи	Собі;	не	будь–глухим	і–не
		H4210	H0623	H0430	H0408	H1824	H0408	H0408		H0408

תִּשְׁקַט	אֵל׃
будь–спокійним,	Боже!
H8252	H0410

Для дириґента хору. На ґі́тійському знарядді. Синів Коре́євих. Псало́м.

2	כִּי־	הִנֵּה	אוֹיְבֶיךָ	יֶהֱמָיוּן	וּמְשַׂנְאֶיךָ	נָשְׂאוּ	רֹאשׁ׃
	Бо	ось,	вороги–Твої	галасують;	і–ненависники–Твої	здійняли	голову.
		H2009	H0341	H1993	H8130	H5375	

Які любі осе́лі Твої, Господи Савао́те!

צְפוּנֶיךָ׃	עַל־	וְיִתְעַצּוּ	סוֹד	יַעֲרִימוּ	עַמְּךָ	עַל־	3
скарбів-Твоїх.	проти	і-радяться	в-таємниці,	змовляються-хитро	народу-Твого	Проти	
H6845		H3289	H5475	H6191			

Зату́жена та омлива́є душа моя за подві́р'ями Господа, моє серце та тіло моє линуть до Бога Живо́го!

יִשְׂרָאֵל	שֵׁם־	יִזָּכֵר	וְלֹא־	מִגּוֹי	וְנַכְחִידֵם	לְכוּ	אָמְרוּ	4
Ізраїлеве	ім'я	згадується	і-не-нехай	як-народ;	і-знищимо-їх	«Ходімо	Сказали:	
H3478	H8034	H2142	H3808		H3582	H3212	H0559	

עוֹד׃
більше!»
H5750

І пташка знахо́дить доміво́к, і кубло́ собі ла́стівка, де кладе пташеня́та свої, при жертівниках Твоїх, Господи Савао́те, Ца́рю мій і Боже мій!

יִכְרֹתוּ׃	בְּרִית	עָלֶיךָ	יַחְדָּו	לֵב	נוֹעֲצוּ	כִּי	5
уклали:	завіт	проти-Тебе	одностайно;	серцем	змовилися	Бо	
H3772	H1285				H3289		

Блаже́нні, хто ме́шкає в домі Твоїм, — вони будуть повіки хвали́ти Тебе́! Се́ла.

וְהַנֵּרִים׃	מוֹאָב	וְיִשְׁמְעֵאלִים	אֱדוֹם	אָהֳלֵי	6
і-агаряни,	Моав	і-ізмаїлтяни,	Едому	намети	
H1905	H4124	H3459	H0123	H0168	

Блаже́нна люди́на, що в Тобі має силу свою́, блаженні, що в їхньому серці дороги до Те́бе,

צוֹר׃	יֹשְׁבֵי	עִם־	פְּלֶשֶׁת	וַעֲמָלֵק	וְעַמּוֹן	גְּבָל	7
Тіру.	мешканцями	з	Філістія	і-Амалик,	і-Аммон,	Гевал,	
H6865	H3427		H6429	H6002	H5983	H1381	

ті, що через долину Плачу́ перехо́дять, чинять її джерело́м, — і дощ ранній дає благослове́ння!

סֶלָה׃	לוֹט	לִבְנֵי־	זְרוֹעַ	הָיוּ	עִמָּם	נִלְוָה	אַשּׁוּר	גַּם־	8
Села.	Лотових.	для-синів	раменом	стали-вони	до-них;	приєдналася	Ассірія	Також	
H5542	H3876		H2220	H1961			H0804	H1571	

Вони ходять від сили до сили, і показуються перед Богом у Сіоні.

קִישׁוֹן׃	בְּנַחַל	כְּיָבִין	כְּסִיסְרָא	כְּמִדְיָן	לָהֶם	עֲשֵׂה־	9
Кішоновому.	при-потоці	як-Явінові	як-Сісері,	як-Мідянові,	їм	Вчини	
H7028		H2985	H5516	H4080	H1992		

Господи, Боже Саваоте, — послухай молитву мою, почуй, Боже Яковів! Се́ла.

לָאֲדָמָה׃	דֶּמֶן	הָיוּ	בְּעֵין־דֹּאר	נִשְׁמְדוּ	10
для-землі.	гноєм	стали	при-Ен-Дорі;	Були-знищені	
H0127	H1828	H1961	H5874	H8045	

Щите наш, — поглянь же, о Боже, і придивись до обличчя Свого помаза́нця!

כָּל־	וְכִצַלְמֻנָּע	וְכִזֶּבַח	וְכִזְאֵב	כְּעֹרֵב	נְדִיבֵמוֹ	שִׁיתֵמוֹ	11
усім	і-як-Цалмуннові	і-як-Зевахові	і-як-Зевові,	як-Оревові	вельможам-їхнім	Вчини	
H3605	H6759	H2078	H2062	H6159	H5081	H7896	

נְסִיכֵמוֹ׃
князям-їхнім,

Ліпший бо день на подві́р'ях Твоїх, аніж тисяча в іншому місці, — я б вибрав сидіти при порозі дому Бога мого, аніж жити в наме́тах безбожности!

12
אֱלֹהִים׃ נָאוֹת אֶת לָנוּ נִירְשָׁה אָמְרוּ אֲשֶׁר
Божими.» оселями — собі «Заволодіємо сказали: які
H0430 H4999 H0853 H3423 H0559

Бо сонце та щит — Господь, Бог! Господь дає ми́лість та славу, добра не відмовля́є усім, хто в неви́нності хо́дить.

13
רוּחַ׃ לִפְנֵי־ כְּקַשׁ כַּגַּלְגַּל שִׁיתֵמוֹ אֱלֹהַי
вітром. перед як-полову як-порох, зроби-їх Боже-мій,
H7307 H6440 H7179 H1534 H7896 H0430

Господи Савао́те, — блаже́нна люди́на, що на Тебе наді́ється!

14
תְּלַהֵט וּכְלֶהָבָה יַעַר תִּבְעַר־ כְּאֵשׁ
гори, опалює і-як-полум'я ліс, спалює Як-вогонь
H2022 H3857 H3852 H0784

15
תְּבַהֲלֵם׃ וּבְסוּפָתְךָ בְּסַעֲרָתֶךָ תִּרְדְּפֵם כֵּן
жахни-їх. і-вихором-Твоїм бурею-Твоєю, переслідуй-їх так
H0926 H7291

16
יְהוָה׃ שְׁמֶךָ וְיבַקְשׁוּ קָלוֹן פְּנֵיהֶם מַלֵּא
ГОСПОДИ. імені-Твого, і-нехай-шукають соромом, обличчя-їхні Наповни
H3068 H8034 H1245 H7036 H6440 H4390

17
וְיאבֵדוּ׃ וְיַחְפְּרוּ עַד עֲדֵי־ וְיִבָּהֲלוּ יֵבֹשׁוּ
і-загинуть. і-нехай-зганьбляться навік, навіки і-збентежаться Нехай-посоромляться
H0006 H2659 H5704 H5703 H0926 H0954

18
כָּל־ עַל־ עֶלְיוֹן לְבַדֶּךָ יְהוָה שִׁמְךָ אַתָּה כִּי־ וְיֵדְעוּ
усією над Всевишній один-Ти ГОСПОДЬ, чиє-ім'я Ти, що І-нехай-пізнають,
H3605 H5945 H0905 H3068 H8034 H3045

הָאָרֶץ׃
землею.
H0776

Chapter 84

1
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְדִידוֹת מַה־ מִזְמוֹר׃ קֹרַח לִבְנֵי־ הַגִּתִּית עַל־ לַמְנַצֵּחַ
оселі-Твої, любі Як Псалом. Корея. Синів Гіттіті. На Керівникові-хору.
H4908 H4100 H4210 H7141 H1665 H5329

צְבָאוֹת׃ יְהוָה
саваоте! ГОСПОДИ
H3068

Для дириґента хору. Синів Коре́євих. Псалом.

2
לִבִּי יְהוָה לְחַצְרוֹת נַפְשִׁי כָלְתָה וְגַם־ נִכְסְפָה
серце-моє ГОСПОДНіМИ; за-подвір'ями душа-моя — і-томиться Тужить
H3068 H5315 H3615 H1571 H3700

חָי׃ אֵל־ אֶל יְרַנְּנוּ וּבְשָׂרִי
живого. Бога до радіють і-плоть-моя
H0410 H0413 H1320

Ти вподо́бав Собі Свою землю, о Го́споди, долю Якову Ти поверну́в,

אֶפְרֹ֫חֶיהָ	שָׂתָה	אֲשֶׁר־	לָהּ׀	קֵן	וּדְרוֹר	בַּ֤יִת	מָצְאָה	וְצִפּוֹר	גַּם־	3
пташенят–своїх,	кладе	де	собі,	гніздо	і–ластівка	дім,	знаходить	пташка	Також	
H0667	H7896			H7064	H1866		H4672	H6833	H1571	

וֵאלֹהָ֑י׃	מַלְכִּ֥י	צְבָא֗וֹת	יְהוָ֥ה	מִזְבְּחוֹתֶ֑יךָ	אֶת־	
і–Боже–мій!	Царю–мій	саваоте,	ГОСПОДИ	жертовників–Твоїх,	біля	
H0430	H4428		H3068	H4196	H0853	

Ти провину наро́ду Свого прости́в, увесь гріх їхній покри́в! Се́ла.

סֶּלָה׃	יְהַלְלוּךָ֥	עֽוֹד	בֵּיתֶ֗ךָ	יוֹשְׁבֵ֣י	אַשְׁרֵ֤י	4
Села.	хвалять–Тебе.	завжди	дому–Твого;	мешканці	Блаженні	
H5542		H5750		H3427	H0835	

Ти гнів Свій увесь занеха́в, Ти повстри́мав Свій гнів від палю́чої лю́тости!

בִּלְבָבָֽם׃	מְסִלּ֥וֹת	בָּ֝ךְ	לּ֑וֹ	עֹ֣ז־	אָדָ֗ם	אַשְׁרֵ֣י	5
в–серці–її.	шляхи–прощі	— в–Тобі,	в–неї	сила	людина,–чия	Блаженна	
H3824	H4546			H5797	H0120	H0835	

Поверни нас до Себе, о Боже нашого спаси́ння, а Свій гнів проти нас поторо́щ!

בְּרָכ֑וֹת	גַּם־	יְשִׁיתֻ֥הוּ	מַעְיָ֗ן	חֲבָקָ֣א	בְּעֵ֤מֶק	וְעֹבְרֵ֣י	6
благословеннями	також	перетворюють–її;	джерелом	плачу,	долиною	Проходячи	
H1293	H1571	H7896	H4599	H1056	H6010		

מוֹרֶֽה׃	יַעְטֶ֥ה
ранній–дощ.	вкриває
H4175	

Чи навіки Ти гні́ватись будеш на нас, і протя́гнеш Свій гнів з роду в рід?

בְּצִיּ֑וֹן׃	אֱלֹהִ֥ים	אֶל־	יֵרָאֶ֗ה	חָ֫יִל	אֶל־	מֵחַ֥יִל	יֵלְכ֑וּ	7
на–Сіоні.	Богом	перед	являється–кожний	сили;	до	від–сили	Йдуть	
H6726	H0430	H0413	H7200	H2428	H0413	H2428	H3212	

Отож, Ти ожи́виш нас зно́ву, — і буде радіти наро́д Твій Тобою!

סֶּלָה׃	יַעֲקֹ֑ב	אֱלֹהֵ֥י	הַאֲזִ֗ינָה	תְּפִלָּתִ֫י	שִׁמְעָ֥ה	צְבָא֑וֹת	אֱלֹהִ֥ים	יְהוָ֗ה	8
Села.	Яковів!	Боже	послухай,	молитву–мою;	почуй	саваоте,	Боже	ГОСПОДИ,	
H5542	H3290	H0430	H0238	H8605	H8085		H0430	H3068	

Покажи нам, о Господи, милість Свою, і подай нам спасі́ння Своє,

מְשִׁיחֶֽךָ׃	פְּנֵ֣י	וְהַבֵּ֣ט	אֱלֹהִ֑ים	רְאֵ֥ה	מָ֝גִנֵּ֗נוּ	9
помазанця–Твого.	на–обличчя	і–поглянь	Боже,	подивись,	Щите–наш,	
H4899	H6440	H5027	H0430	H7200	H4043	

нехай я почую, що каже Бог, Господь, бо говорить Він „Мир!“ наро́дові Своєму й Своїм святим, і нехай до безу́мства вони не верта́ються!

בְּבֵ֣ית	הֶסְתּוֹפֵ֣ף	בָּחַ֥רְתִּי	מֵאָ֑לֶף	בַּחֲצֵרֶ֗יךָ	יוֹם֮	טֽוֹב־	כִּ֤י	10
в–домі	порогу	Волію–бути–біля	ніж–тисяча.	у–подвір'ях–Твоїх,	день	кращий	Бо	
	H5605	H0977	H0505		H3117			

רֶ֝שַׁע׃	בְּאָהֳלֵי־	מְזֹ֥ור	אֱלֹהָ֑י	
нечесті.	в–наметах	ніж–мешкати	Божому,	
H7562	H0168	H1752	H0430	

Справді, спасі́ння Його близьке́ тим, хто боїться Його, щоб слава Його́ була в нашій землі.

לֹא	יְהוָה	יִתֵּן	וְטוּב	תֵּן	אֱלֹהִים	יְהוָה	וּמָגֵן	וּשְׁמֶשׁ	כִּי	11
не	ГОСПОДЬ;	дає	і-славу	благодать	Бог;	— ГОСПОДЬ	і-щит	сонце	Бо	
H3808	H3068	H5414	H3519	H2580	H0430	H3068	H4043	H8121		

בְּתֻמִּים׃	לַהֹלְכִים	טוֹב	יִמְנַע־
в-непорочності.	тим,-хто-ходить	доброго	відмовить
H8549	H1980		H4513

Милість та правда спіткаються, справедливість та мир поцілуються,

בָּךְ׃	בֹּטֵחַ	אָדָם	אַשְׁרֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	12
на-Тебе!	яка-надіється	людина,	блаженна	саваоте,	ГОСПОДИ	
	H0982	H0120	H0835		H3068	

правда з землі виростає, а справедливість із небе́с визира́є.

Chapter 85

אַרְצֶךָ	יְהוָה	רָצִיתָ	מִזְמוֹר׃	לִבְנֵי־	קֹרַח	וְלַמְנַצֵּחַ		1
до-землі-Твоєї;	ГОСПОДИ,	Благоволив-Ти,	Псалом.	Синів	Корея.	Керівникові-хору.		
H0776	H3068	H7521	H4210		H7141	H5329		

יַעֲקֹב׃	שְׁבִית)	שבות]	שַׁבְתָּ
Яковів.	—	полон	повернув-Ти
H3290	H7622	H7622	H7725

Молитва Давидова.

סֶלָה׃	חַטָּאתָם	כָּל־	כִּסִּיתָ	עַמֶּךָ	עָוֹן	נָשָׂאתָ	2
Села.	гріх-їхній.	кожен	покрив-Ти	народу-Твого;	провину	Простив-Ти	
H5542		H3605	H3680		H5771	H5375	

Бережи мою душу, бо я богобійний, спаси Ти, мій Боже, Свого раба, що на Тебе надію кладе́!

אַפֶּךָ׃	מֵחֲרוֹן	הֱשִׁיבוֹתָ	עֶבְרָתֶךָ	כָּל־	אָסַפְתָּ	3
гніву-Твого.	полум'я	відвернув-Ти	обурення-Твоє;	усе	Зібрав-Ти	
H0639	H2740	H7725	H5678	H3605	H0622	

Змилосе́рдься до мене, о Господи, бо я кличу до Тебе ввесь день,

עִמָּנוּ׃	כַּעַסְךָ	וְהָפֵר	יִשְׁעֵנוּ	אֱלֹהֵי	שׁוּבֵנוּ	4
на-нас.	досаду-Твою	і-скасуй	спасіння-нашого,	Боже	Поверни-нас,	
			H3468	H0430	H7725	

потіш душу Свого раба, бо до Тебе підно́шу я, Господи, душу мою,

דֹּר׃	לְדֹר	אַפֶּךָ	תִּמְשֹׁךְ	בָּנוּ	תָּאֲנַף־	הַלְעוֹלָם	5
в-покоління?	з-покоління	гнів-Твій	Протягнеш	на-нас?	гніватимешся	Чи-навіки	
H1755	H1755	H0639	H4900		H0599	H5769	

бо Ти, Господи, добрий і вибачли́вий, і многомилости́вий для всіх, хто кли́че до Тебе!

בָּךְ׃	יִשְׂמְחוּ־	וְעַמֶּךָ	תְּחַיֵּנוּ	תָּשׁוּב	אַתָּה	הֲלֹא־	6
Тобою?	радітиме	і-народ-Твій	оживити-нас,	повернешся	Ти	Чи-не	
	H8055		H2421	H7725		H3808	

Почуй же, о Господи, молитву мою, і вислухай голос благáння мого, —

לָנוּ׃	תִּתֶּן־	וְיֶשְׁעָתְךָ	חַסְדֶּךָ	יְהוָה	הַרְאֵנוּ	7
нам.	дай	і–спасіння–Твоє	милість–Твою,	ГОСПОДИ,	Покажи–нам,	
	H5414	H3468		H3068	H7200	

в день недолі своєї я кличу до Тебе, бо Ти обізвéшся до мене!

עַמּוֹ	אֶל־	שָׁלוֹם	יְדַבֵּר	כִּי	יְהוָה	וְהָאֵל	יְדַבֵּר׀	מַה־	אֶשְׁמְעָה	8
народу–Свого	до	мир	промовить	бо	ГОСПОДЬ;	Бог,	скаже	що	Послухаю,	
	H0413	H7965	H1696		H3068	H0410	H1696	H4100	H8085	

לְכִסְלָה׃	יָשׁוּבוּ	וְאַל־	חֲסִידָיו	וְאֶל־	
до–безумства.	повертаються	тільки–нехай–не	вірних–Своїх;	і–до	
H3690	H7725	H0408	H2623	H0413	

Нема, Господи, поміж богáми такого, як Ти, і чинів нема, як чúни Твої!

בְּאַרְצֵנוּ׃	כָּבוֹד	לִשְׁכֹּן	יִשְׁעוֹ	לִירֵאָיו	קָרוֹב	אַךְ	9
в–землі–нашій.	слава	щоб–оселилася	спасіння–Його,	до–богобоязних	близьке	Справді,	
H0776	H3519	H7931	H3468	H3373	H7138	H0389	

Всі нарóди, яких Ти створúв, поприхóдять і попадають перед лицéм Твоїм, Господи, та Ім'я́ Твоє слáвити будуть,

נָשָׁקוּ׃	וְשָׁלוֹם	צֶדֶק	נִפְגָּשׁוּ	וֶאֱמֶת	חֶסֶד־	10
поцілувалися.	і–мир	праведність	зустрілися;	і–істина	Милість	
	H7965	H6664	H6298	H0571		

великий бо Ти, та чýда вчиняєш, Ти — Бог єдиний!

נִשְׁקָף׃	מִשָּׁמַיִם	וְצֶדֶק	תִּצְמָח	מֵאֶרֶץ	אֱמֶת	11
позирає.	з–неба	і–праведність	проростає,	з–землі	Істина	
H8259	H8064	H6664	H6779	H0776	H0571	

Дорогу Свою покажи мені, Господи, і я бýду ходити у правді Твоїй, приєднáй моє серце боятися Йме́ння Твогó!

יְבוּלָהּ׃	תִּתֶּן	וְאַרְצֵנוּ	הַטּוֹב	יִתֵּן	יְהוָה	גַּם־	12
врожай–свій.	дасть	і–земля–наша	добре,	дасть	ГОСПОДЬ	Також	
H2981	H5414	H0776		H5414	H3068	H1571	

Я буду всім серцем своїм вихваля́ти Тебе, Господи, Боже Ти мій, і слáвити буду повіки Ім'я́ Твоє,

פְּעָמָיו׃	לְדֶרֶךְ	וְיָשֵׂם	יְהַלֶּךְ	לְפָנָיו	צֶדֶק	13
кроки–Свої.	на–дорогу	і–ставить	ходитиме,	перед–Ним	Праведність	
H6471	H1870		H1980	H6440	H6664	

велика бо милість Твоя надо мною, і вирвав Ти душу мою від шеóлу глибокого!

Chapter 86

עָנִי	כִּי־	עֲנֵנִי	אָזְנְךָ	יְהוָה	הַטֵּה־	לְדָוִד	תְּפִלָּה	1
знедолений	бо	відповідж–мені,	вухо–Твоє;	ГОСПОДИ,	Прихили,	Давидова.	Молитва	
H6041			H0241	H3068	H5186	H1732	H8605	

אָנִי׃	וְאֶבְיוֹן
я.	і–бідний
H0589	H0034

Синів Кореєвих. Псалом, Пісня.

2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהָי בֹּטֵחַ אֵלֶיךָ׃ הַבּוֹטֵחַ
Збережи душу-мою, бо вірний я. Спаси слугу-Твого, Ти, Боже-мій, що-надіється на-Тебе.
H8104 H5315 H2623 H0589 H3467 H5650 H0430 H0982 H0413

Госпóдь любить брами Сіону понад усі сéлища Яковові.

3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃
Помилуй-мене, Господи, бо до-Тебе кличу кожного дня.
H2603 H0136 H0136 H0413 H7121 H3605 H3117

Славне розповідáють про тебе, місто Боже! Сéла.

4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
Розвесели душу слуги-Твого, до-Тебе, Господи, душу-мою підношу.
H8055 H5315 H5650 H0413 H0136 H5315 H5375

„Тим, хто знає мене, нагадаю про Рáгав та про Вавилóн; ось Филистéя та Тир з Кýшем кажуть: Отой народився був там“.

5 כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
Бо Ти, Господи, добрий і-прощаючий, і-рясно-милостивий — до-всіх, хто-кличе-Тебе.
H0136 H5546 H7121 H3605

І про Сіон говорúтимуть: „Той і той народився був у ньому, й Сам Всевишній зміцняє йогó“!

6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃
Послухай, ГОСПОДИ, молитву-мою; і-будь-уважним до-голосу благань-моїх.
H0238 H3068 H8605 H7181 H0369 H8469

Господь буде лічити у книзі народів: „Оцей народився був там“! Сéла.

7 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃
У-день скорботи-моєї кликатиму-Тебе, бо відповіси-мені.
H3117 H6869 H7121 H0369 H6030

І співають, і грають вони: „У Тобі — всі джерéла мої!“

8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
Немає подібного-до-Тебе серед-богів, Господи, і-немає подібного-до-діл-Твоїх.
H0369 H4639 H0369 H0136 H0430 H3644 H0369

9 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
Усі народи, яких створив-Ти, прийдуть і-поклоняться перед-обличчям-Твоїм, Господи, і-прославлять ім'я-Твоє.
H3605 H0834 H6213 H0935 H7812 H6440 H0136 H3513 H8034

10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
Бо великий Ти і-чиниш чудеса; Ти Бог один.
H3588 H1419 H0859 H6213 H6381 H0859 H0430 H0905

11 הֹורֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֶהֱלַךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי
Научи–мене, ГОСПОДИ, шляху–Твоєму; ходитиму в–істині–Твоїй. З'єднай серце–моє
H3068 H1870 H1980 H0571 H3161 H3824

לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
боятися імені–Твого.
H3372 H8034

12 אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
Дякуватиму–Тобі, Господи, Боже–мій, усім серцем–моїм; і–прославлю ім'я–Твоє навіки.
H3034 H0136 H0430 H3605 H3824 H3513 H8034 H5769

13 כִּי־חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
Бо велика милість–Твоя наді–мною; і–Ти–визволив душу–мою з–шеолу найглибшого.
H2617 H1419 H5921 H5337 H5315 H7585 H8482

14 וְאֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
Боже, зухвалі повстали проти–мене, і–зграя насильників шукає душу–мою; і–не ставлять–Тебе перед–собою.
H0430 H2086 H6965 H5921 H5712 H6184 H1245 H5315 H3808 H7760 H5048

15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
Але–Ти, Господи, Бог милосердний і–ласкавий, довготерпеливий, — і–рясно–милостивий і–вірний.
H0859 H0136 H0410 H7349 H2587 H0750 H0639 H2617 H0571

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃
Зверни до–мене і–помилуй–мене; дай силу–Твою слузі–Твоєму і–спаси сина слугині–Твоєї.
H6437 H0413 H2603 H5414 H5797 H5650 H3467 H1121 H8198

17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃
Вчини зі–мною знак на–добро; і–побачать ненависники–мої і–посоромляться, бо Ти, ГОСПОДИ, допоміг–мені і–потішив–мене.
H6213 H0854 H0226 H2896 H7200 H8130 H0954 H3588 H0859 H3068 H5826 H5162

Chapter 87

1 לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃
Синів Корея. Псалом. Пісня. Основа–Його на–горах святих.
H1121 H7141 H4210 H7892 H3248 H2042 H6944

Пісня. Псалом. Синів Кореєвих. Для дириґента хору. На „Махалат леаннот“. Пісня навча́льна Ге́мана езрахе́янина.

2 אָהַב Любить H0157 יְהוָה ГОСПОДЬ H3068 שַׁעֲרֵי брами H8179 צִיּוֹן Сіону H6726 מִכֹּל більше–ніж–усі H3605 מִשְׁכְּנוֹת оселі H4908 יַעֲקֹב׃ Яковові. H3290

Господи, Боже спасі́ння мого́, вдень я кли́чу й вночі Я перед Тобою:

3 נִכְבָּדוֹת Славне H3513 מְדֻבָּר мовлять H1696 בָּךְ про–тебе, עִיר місто הָאֱלֹהִים Боже! H0430 סֶלָה׃ Села. H5542

хай молитва моя дійде перед обличчя Твоє, нахили Своє ухо до зо́йку мого,

4 וְאַזְכִּיר Згадую H2142 רַהַב Раав H7294 וּבָבֶל і–Вавилон H0894 לְיֹדְעָי серед–тих,–хто–знає–Мене; H3045 הִנֵּה ось, H2009 פְּלֶשֶׁת Філістія H6429 וְצוֹר і–Тір H6865 עִם־ з כּוּשׁ Кушем:

זֶה «Цей H2088 יֻלַּד־ народився H3205 שָׁם׃ там.» H8033

душа бо моя наситúлась нещастями, а життя моє зблúзилося до шеóлу!

5 וּלְצִיּוֹן А–про–Сіон H6726 יֵאָמַר скажуть: H0559 אִישׁ «Кожен H0376 וְאִישׁ і–кожен H0376 יֻלַּד־ народився H3205 בָּהּ в–ньому;» וְהוּא і–Він, H1931 יְכוֹנְנֶהָ Всевишній,–утвердить

עֶלְיוֹן׃ —

Я до тих прирахований став, що в могилу відхóдять, я став, немов муж той безсилий.

6 יְהוָה ГОСПОДЬ H3068 יִסְפֹּר перелічить, בִּכְתוֹב коли–записуватиме H3789 עַמִּים народи: זֶה «Цей H2088 יֻלַּד־ народився H3205 שָׁם там.» H8033 סֶלָה׃ Села. H5542

Я кинений серед померлих, немов оті тру́пи, що в гро́бі лежать, що про них Ти не згадуєш більш, і потя́ті вони від Твоєї руки.

7 וְשָׁרִים І–співаки, H7891 כְּחֹלְלִים як–танцюристи,–скажуть: כָּל־ «Всі H3605 מַעְיָנַי джерела–мої H4599 בָּךְ׃ в–тобі!»

Умісти́в Ти мене в глибоче́зну могилу, до пітьми́ в глибина́х.

Chapter 88

1 מַשְׂכִּיל Повчальний לְעָנוֹת Для–співу. מָחֲלַת махалат. עַל־ На לַמְנַצֵּחַ Керівникові–хору. קֹרַח Корея. לִבְנֵי синів מִזְמוֹר Псалом שִׁיר Пісня.

נֶגְדֶּךָ׃ перед–Тобою. בַּלַּיְלָה вночі צָעַקְתִּי кличу, יוֹם־ Вдень יְשׁוּעָתִי спасіння–мого! אֱלֹהֵי Боже יְהוָה ГОСПОДИ, הָאֶזְרָחִי׃ Езрахіта. לְהֵימָן Емана

Навчальна пісня Ета́на езрахе́янина.

2 תָּבוֹא Нехай–дійде לְפָנֶיךָ перед–обличчя–Твоє תְּפִלָּתִי молитва–моя; הַטֵּה־ прихили אָזְנְךָ вухо–Твоє לְרִנָּתִי׃ до–благання–мого.

Про милості Господа буду співати повіки, я буду звіща́ти уста́ми своїми про вірність Твою з роду в рід!

כִּי־ שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ 3
Бо повна нещасть душа-моя, і-життя-моє до-шеолу наблизилося.
H5060 H7585 H5315 H7646

Бо я був сказав: „Буде навіки збудо́вана милість, а небо — Ти вірність Свою встановля́єш на нім“.

גֶּחְשַׁבְתִּי עִם־ יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־ אֵיל׃ 4
Прирівняний-я до тих,-хто-сходять в-яму; став-я як-муж,-в-якому немає сили.
H2803 H3381 H1961 H1397 H0369 H0353

„Я склав заповіта з вибра́нцем Своїм, присягнув Я Давидові, Моєму рабо́ві:

בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי בְקֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם 5
Серед-мертвих покинутий, як забиті, що-лежать в-могилі, яких не згадуєш-Ти
H4191 H2670 H3644 H2491 H7901 H6913 H3808 H2142

וְהֵמָּה עַל־ יָדְךָ נִגְזָרוּ׃
і-вони від-руки-Твоєї відірвані.
H1992 H3027 H1504

Встановлю́ Я навіки насіння твоє, а твій трон Я збудую на вічні віки́“! Се́ла.

בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת תַּחְתִּיּוֹת׃ 6
в-темряву, в-глибини. найглибшу, в-яму Поклав-Ти-мене
H4285 H4688 H8482 H7896

І небо хвалитиме, Господи, чудо Твоє, також вірність Твою на зібра́нні святих,

עָלַי חֲמָתֶךָ סָמְכָה וְכָל־ מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶלָה׃ 7
Наді-мною тяжіє лють-Твоя; і-усіма хвилями-Твоїми пригнічуєш. Села.
H5564 H2534 H3605 H4867 H5542

бо хто в небі поді́бний до Господа? Хто подібний до Господа серед Божих синів?

הִרְחַקְתָּ מְיָדְעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כְּלֻאתִי׃ 8
Віддалив-Ти від-мене; знайомих-моїх зробив-Ти-мене огидою для-них. Ув'язнений-я,
H7368 H3045 H4480 H7896 H8441 H3605 H3607

וְלֹא אֵצֵא׃
і-не вийду.
H3808 H3318

Бог дуже страшни́й у зібра́нні святих, і грізни́й Він на ці́ле довкі́лля Своє!

עֵינִי דָּאֲבָה מִנִּי עֹנִי קָרָאתִיךָ יְהוָה כָּל־ יוֹם שִׁטַּחְתִּי כַפָּי׃ 9
Око-моє знемагає від страждання. Кличу-Тебе, ГОСПОДИ, кожного дня; простягаю долоні-мої.
H5869 H4480 H6040 H7121 H3068 H3605 H3117 H7849 H3709

אֵלֶיךָ׃
до-Тебе
H0413

Господи, Боже Саваоте, — хто си́льний, як Ти, Господи? А вірність Твоя — на довкі́ллі Твоїм!

הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־ פֶלֶא אִם־ רְפָאִים יְקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃ 10
Чи-для-мертвих чиниш-Ти чудеса? Чи тіні встануть прославляти-Тебе? Села.
H2491 H6382 H6965 H7496 H3034 H5542

Ти панує́ш над силою моря, коли підійма́ються хви́лі, Ти їх втихоми́рюєш.

11	הַיִסָּפֵר	בַּקֶּבֶר	חַסְדֶּךָ	אֱמוּנָתְךָ	בָּאֲבַדּוֹן׃
	Чи–розповідять	у–могилі	про–милість–Твою,	вірність–Твою	у–погибелі?
	H0559	H6913	H2617	H0530	H0011

Ти стиснув Рага́ва, як трупа, і сильним раме́ном Своїм розпоро́шив Своїх ворогів.

12	הֲיִוָּדַע	בַּחֹשֶׁךְ	פִּלְאֶךָ	וְצִדְקָתְךָ	בְּאֶרֶץ	נְשִׁיָּה׃
	Чи–пізнають	у–темряві	чудо–Твоє,	і–праведність–Твою	в–землі	забуття?
	H3045	H2822	H6382	H6666	H0776	H5388

Твої небеса́, Твоя теж земля, вселе́нна і все, що на ній, — Ти їх заложив!

13	וַאֲנִי	אֵלֶיךָ	יְהוָה	שִׁוַּעְתִּי	וּבַבֹּקֶר	תְּפִלָּתִי	תְקַדְּמֶךָ׃
	А–я,	до–Тебе,	ГОСПОДИ,	кличу;	і–вранці	молитва–моя	зустріне–Тебе.
	H0589	H0413	H3068	H7768	H1242	H8605	H6923

Північ та південь — Ти їх створив, Фаво́р та Хермо́н співають про Йме́ння Твоє.

14	לָמָּה	יְהוָה	תִּזְנַח	נַפְשִׁי	תַּסְתִּיר	פָּנֶיךָ	מִמֶּנִּי׃
	Чому,	ГОСПОДИ,	відкидаєш	душу–мою?	Чому–ховаєш	обличчя–Твоє	від–мене?
	H4100	H3068	H2186	H5315	H5641	H6440	H4480

Могутнє раме́но Твоє, рука Твоя си́льна, висока правиця Твоя!

15	עָנִי	אֲנִי	וְגוֹעַ	מִנֹּעַר	נָשָׂאתִי	אֵמֶיךָ	אָפוּנָה׃
	Знедолений	я	і–вмираючий	з–юності;	несу	жахи–Твої,	знемагаю.
	H6041	H0589	H1478	H5290	H5375	H0367	H6323

Справедливість та право — підста́ва престо́лу Твого, милість та правда — обличчя Твоє випере́джують!

16	עָלַי	עָבְרוּ	חֲרוֹנֶיךָ	בִּעוּתֶיךָ	צִמְּתוּתֻנִי׃
	Наді–мною	пройшли	полум'я–гніву–Твого;	жахи–Твої	знищили–мене.
	H5921	H5674	H2740	H1161	H6789

Блаже́нний наро́д, що знає він поклик святковий, — Господи, вони ходять у світлі обличчя Твого!

17	סַבּוּנִי	כַמַּיִם	כָּל־	הַיּוֹם	הִקִּיפוּ	עָלַי	יָחַד׃
	Оточили–мене	як–води	кожного	дня;	зімкнулися	наді–мною	разом.
	H5437	H4325	H3605	H3117			

Радіють вони цілий день Твоїм Іменням, і підви́щуються Твоєю справедливістю,

18	הִרְחַקְתָּ	מִמֶּנִּי	אֹהֵב	וְרֵעַ	מְיָדְעַי	מַחְשָׁךְ׃
	Віддалив–Ти	від–мене	друга	і–ближнього;	знайомі–мої	— темрява.
	H7368	H4480	H0157	H7453	H3045	H4285

бо окра́са їхньої сили — то Ти, а Твоєю зичли́вістю ріг наш підно́ситься,

Chapter 89

1	לְדָר	אָשִׁירָה	עוֹלָם	יְהוָה	חַסְדֵי	הָאֶזְרָחִי׃	לְאֵיתָן	מַשְׂכִּיל
	з–покоління	оспівуватиму	повік	ГОСПОДНІ	Милості	ezрахіянина	Ейтана	повчання
	H1755	H7891	H5769	H3068		H0250	H0387	H4905

בְּפִי׃	אֱמוּנָתְךָ	אוֹדִיעַ	וָדֹר	
устами–моїми	вірність–Твою	сповіщатиму	в–покоління	
H6310	H0530	H3045	H1755	

Молитва Мойсея, чоловіка Божого.

כִּי־	אָמַרְתִּי	עוֹלָם	חֶסֶד	יִבָּנֶה	שָׁמַיִם	תָּכִן	אֱמוּנָתְךָ	בָּהֶם׃
Бо	сказав–я	навіки	милість	збудується	небеса	утвердиш	вірність–Твою	в–них
	H0559	H5769		H1129	H8064		H0530	

2

Пе́рше ніж го́ри наро́джені, і поки Ти витворив землю та світ, то від віку й до віку — Ти Бог!

עַבְדִּי׃	לְדָוִד	נִשְׁבַּעְתִּי	לִבְחִירִי	בְּרִית	כָּרַתִּי	
рабу–Моєму	Давидові	присягнув–Я	з–обранцем–Моїм	завіт	Уклав–Я	
H5650	H1732	H7650	H0972	H1285	H3772	

3

Ти люди́ну вертаєш до по́роху, і кажеш: „Вернітеся, лю́дські сини!“

כִּסְאֶךָ	וָדוֹר	לְדֹר־	וּבָנִיתִי	זַרְעֶךָ	אָכִין	עוֹלָם	עַד־	
престол–твій	і–покоління	на–покоління	і–збудую	нащадків–твоїх	утверджу	віку	до	
H3678	H1755	H1755	H1129	H2233		H5769	H5704	

סֶלָה׃
села
H5542

4

Бо в оча́х Твоїх тисяча літ, — немов день той вчорашній, який проминув, й як сторо́жа нічна́.

קְדֹשִׁים׃	בִּקְהַל	אֱמוּנָתְךָ	אַף־	יְהוָה	פִּלְאֲךָ	שָׁמַיִם	וְיוֹדוּ	
святих	в–зібранні	вірність–Твою	також	ГОСПОДИ	чудо–Твоє	небеса	і–прославлять	
H6918	H6951	H0530	H0637	H3068	H6382	H8064	H3034	

5

Пустив Ти на них течію, вони стали, як сон, вони, як трава, що мина́є:

בִּבְנֵי	לַיהוָה	יִדְמֶה	לַיהוָה	יַעֲרֹךְ	בַּשַּׁחַק	מִי	כִּי
серед–синів	ГОСПОДУ	уподібниться	з–ГОСПОДОМ	зрівняється	в–хмарах	хто	Бо
	H3068	H1819	H3068		H7834	H4310	

אֵלִים׃
могутніх
H0410

6

уранці вона розцвітає й росте, — а на вечір зів'я́не та со́хне!

סְבִיבָיו׃	כָּל־	עַל־	וְנוֹרָא	רַבָּה	קְדֹשִׁים	בְּסוֹד־	נַעֲרָץ	אֵל
довкола–Нього	усіма	над	і–страшний	великий	святих	в–раді	грізний	Бог
H5439	H3605		H3372		H6918	H5475	H6206	H0410

7

Бо від гніву Твого ми ги́немо, і пересердям Твоїм перестра́шені, —

סְבִיבוֹתֶיךָ׃	וֶאֱמוּנָתְךָ	יָהּ	וְחֵסֶן	כָּמוֹךָ	מִי־	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	וְיהוָה	
довкола–Тебе	і–вірність–Твоя	ГОСПОДИ	могутній	як–Ти	хто	саваоте	Боже	ГОСПОДИ	
H5439	H0530	H3050	H2626	H3644	H4310		H0430	H3068	

8

Ти наші прови́ни поклав перед Себе, гріхи ж нашої мо́лодости — на світло Свого лиця!

תְּשַׁבְּחֵם׃	אַתָּה	נַלָּיו	בְּשׁוֹא	הַיָּם	בְּגֵאוּת	מוֹשֵׁל	אַתָּה	
вгамовуєш–їх	Ти	хвилі–його	коли–здіймаються	моря	над–бурхливістю	панує́ш	Ти	
		H1530	H7721	H3220	H1348	H4910		

9

Бо всі наші дні промайну́ли у гніві Твоїм, скінчи́ли літа́ ми свої, як зідха́ння.

אוֹיְבֶיךָ׃	פִּזַּרְתָּ	עֻזֶּךָ	בִּזְרוֹעַ	רָהַב	כֶּחָלָל	דְּכָאתָ	אַתָּה	
ворогів–Твоїх	розсіяв	Твоєї	рамено́м–сили	Рагава	як–забитого	розтрощив	Ти	
H0341	H6340	H5797	H2220	H7294		H1792		

10

Дні літ наших — у них сімдеся́т літ, а при силах — вісімдеся́т літ, і го́рдощі їхні — стражда́ння й марно́та, бо все швидко минає, і ми відліта́ємо.

יְסַדְתָּם׃	אַתָּה	וּמְלֹאָהּ	תֵּבֵל	אֶרֶץ	לְךָ	אַף־	שָׁמַיִם	לְךָ	11
заснував–їх	Ти	і–повнота–його	всесвіт	земля	Твоя	також	небо	Твоє	
H3245		H4393	H8398	H0776		H0637	H8064		

Хто відає силу гніву Твого́? А Твоє пересе́рдя — як страх перед Тобою!

יְרַנֵּנוּ׃	בְּשִׁמְךָ	וְחֶרְמוֹן	תָּבוֹר	בְּרָאתָם	אַתָּה	וְיָמִין	צָפוֹן	12
радіють	в–імені–Твоєму	і–Хермон	Тавор	створив–їх	Ти	і–південь	Північ	
	H8034	H2768	H8396			H3225	H6828	

Навчи нас лічи́ти отак наші дні, щоб ми набули́ серце мудре!

יְמִינֶךָ׃	תָּרוּם	יָדְךָ	תָּעֹז	גְּבוּרָה	עִם־	זְרוֹעַ	לְךָ	13
правиця–Твоя	піднесена	рука–Твоя	міцна	могутністю	з	рамено	Твоє	
H3225		H3027	H5810	H1369		H2220		

Привернися ж, о Господи, — доки терпі́тимемо? — і пожалій Своїх рабів!

פָּנֶיךָ׃	יֶקְדְּמוּ	וֶאֱמֶת	חֶסֶד	כִּסְאֶךָ	מְכוֹן	וּמִשְׁפָּט	צֶדֶק	14
обличчю–Твоєму	передують	і–вірність	милість	престолу–Твого	основа	і–суд	Правда	
H6440	H6923	H0571		H3678	H4349	H4941	H6664	

Наси́ти нас ура́нці Своїм милосердям, і ми бу́демо співати й радіти по всі наші дні!

יְהַלֵּכוּן׃	פָּנֶיךָ	בְּאוֹר־	יְהוָה	תְּרוּעָה	יוֹדְעֵי	הָעָם	אַשְׁרֵי	15
ходитимуть	обличчя–Твого	у–світлі	ГОСПОДИ	вигук–радості	що–знає	народ	Блаженний	
H1980	H6440	H0216	H3068	H8643	H3045		H0835	

Порадуй же нас за ті дні, коли Ти впокоря́в нас, за ті ро́ки, що в них ми зазнали лихого!

יָרוּמוּ׃	וּבְצִדְקָתְךָ	הַיּוֹם	כָּל־	יְנִילוּן	בְּשִׁמְךָ	16
піднесуться	і–в–правді–Твоїй	день	увесь	радітимуть	В–імені–Твоєму	
	H6666	H3117	H3605	H1523	H8034	

Нехай ви́явиться Твоє ді́ло рабам Твоїм, а вели́чність Твоя — їхнім сина́м,

קָרְנֵנוּ׃	)תָּרוּם(	]תרים[	וּבִרְצֹנְךָ׃	אָתָּה	עֻזָּמוֹ	תִּפְאֶרֶת	כִּי־	17
ріг–наш	піднесеш	—	і–з–ласки–Твоєї	Ти	сили–їхньої	краса	Бо	
			H7522		H5797	H8597		

і хай буде над нами благоволі́ння Господа, Бога нашого, і ді́ло рук наших утверди́ нам, і діло рук наших — утверди́ його!

מַלְכֵּנוּ׃	יִשְׂרָאֵל	וְלִקְדוֹשׁ	מָגִנֵּנוּ	לַיהוָה	כִּי	18
цар–наш	Ізраїлевому	і–Святому	щит–наш	ГОСПОДУ–належить	Бо	
H4428	H3478	H6918	H4043	H3068		

עַל־	עֵזֶר	שִׁוִּיתִי	וַתֹּאמֶר	לַחֲסִידֶיךָ	בְּחָזוֹן	דִּבַּרְתָּ־	אָז	19
на	допомогу	поклав–Я	і–сказав	вірним–Твоїм	у–видінні	говорив–Ти	Тоді	
	H5828		H0559	H2623	H2377	H1696		

מֵעָם׃	בָּחוּר	הֲרִימוֹתִי	גִּבּוֹר
з–народу	обранця	піднісши	хороброго
	H0970		H1368

							20
מְשַׁחְתִּיו׃	קָדְשִׁי	בְּשֶׁמֶן	עַבְדִּי	דָּוִד	מָצָאתִי		
помазав–його	святою–Моєю	олією	раба–Мого	Давида	Знайшов–Я		
H4886	H6944	H8081	H5650	H1732	H4672		

21 אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃
Якого рука–Моя підтримуватиме з–ним також рамено–Моє зміцнюватиме–його
H3027 H0637 H2220 H0553

22 לֹא־יִשָּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃
Не обкладе–данню ворог його і–син беззаконня не пригнічуватиме–його
H3808 H5378 H0341 H1121 H5766 H3808

23 וְכִתּוֹתַי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃
І–розіб'ю перед–ним ворогів–його і–ненависників–його вражу
H3807 H6440 H6862 H8130 H5062

24 וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃
І–вірність–Моя і–милість–Моя з–ним і–в–імені–Моєму піднесеться ріг–його
H0530 H2617 H6965 H8034

25 וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
І–покладу на–морі руку–його і–на–ріках правицю–його
H3220 H3027 H5104 H3225

26 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃
Він кликатиме–Мене Отче–мій Ти Боже–мій і–Скеле спасіння–мого
H1931 H7121 H0001 H0859 H0410 H6697 H3444

27 אַף־אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
Також Я первістком поставлю–його найвищим землі над–царями
H0637 H0589 H1060 H5414 H5945 H0776 H4428

28 לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־(אשמור־[) לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃
Навіки — збережу для–нього милість–Мою і–завіт–Мій вірний для–нього
H5769 H8104 H8104 H0853 H2617 H1285 H0539 H0853

29 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃
І–поставлю навіки нащадків–його і–престол–його як–дні небес
H5703 H2233 H3678 H3117 H8064

30 אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃
Якщо залишать сини–його закон–Мій і–за–постановами–Моїми не ходитимуть
H3212 H3808 H4941 H8451 H1121

31 אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃
Якщо устави–Мої зневажать і–заповідей–Моїх не дотримуватимуть
H2708 H2490 H4687 H3808 H8104

32 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם׃
Тоді–покараю жезлом провину–їхню і–ударами беззаконня–їхнє
H6485 H7626 H6588 H5061 H5771

33 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃
Але–милість–Мою не відберу від–нього і–не зраджу вірності–Моєї
H2617 H3808 H6331 H4480 H3808 H8266 H0530

34 לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃
Не зневажу завіту–Мого і–що–вийшло з–уст–Моїх не зміню
H3808 H2490 H1285 H4161 H8193 H3808 H8138

35 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
Одного–разу присягнув–Я святістю–Моєю чи–ж Давидові збрешу
H0259 H7650 H6944 H0518 H1732 H3576

36 זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃
Нащадки–його навіки будуть і–престол–його як–сонце переді–Мною
H2233 H5769 H1961 H3678 H8121 H5048

37 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃
Як–місяць утвердиться навіки і–свідок у–хмарах вірний села
H3394 H5769 H5707 H7834 H0539 H5542

38 וְאַתָּה זָנַחְתָּ הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃
Але–Ти відкинув розгнівався на помазанця–Твого
H4899

39 נִאַרְתָּה בְרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃
Зневажив завіт раба–Твого оскверних до–землі вінець–його
H5010 H1285 H5650 H2490 H0776 H5145

40 פָּרַצְתָּ כָּל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃
Зруйнував усі огорожі–його перетворив фортеці–його на–руїни
H6555 H3605 H1448 H7760 H4013 H4288

41 שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
Грабують–його усі перехожі дороги став–він ганьбою для–сусідів–своїх
H8155 H3605 H5674 H1870 H1961 H2781 H7934

42 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃
Піднісши правицю ворогів–його звеселив усіх ворогів–його
H3225 H8055 H3605 H0341

43 אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקִימוֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃
Також повернув лезо меча–його і–не підтримав–його в–битві
H0637 H7725 H6697 H2719 H3808 H6965 H4421

44 הִשְׁבַּתָּ מִטְהָרוֹ כִּסְאוֹ לָאָרֶץ מְגֵרָתָה׃
Припинив блиск–його і–престол–його на–землю скинув
H4048 H0776 H3678 H7429 H4048

45 הֶקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃
Скоротив дні юності–його вкрив його соромом села
H3117 H5934 H5844 H5921 H0955 H5542

46 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃
Доки ж ГОСПОДИ ховатимешся довіку палатиме як–вогонь гнів–Твій
H5704 H4100 H3068 H5641 H5331 H1197 H3644 H0784 H2534

47 זְכָר־אֲנִי מָה־חָלֶד עַל־מָה בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃
Згадай я що за–час–життя для–чого на–що створив–Ти усіх синів людських
H2142 H0589 H4100 H2465 H5921 H4100 H1254 H3605 H1121 H0120

48 מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃
Хто з–мужів житиме і–не побачить смерті врятує душу–свою від–руки шеолу села
H4310 H1397 H2421 H3808 H7200 H4194 H4422 H5315 H3027 H7585 H5542

49	וְאַיֵּה	חֲסָדֶיךָ	הָרִאשֹׁנִים	אֲדֹנָי	נִשְׁבַּעְתָּ	לְדָוִד	בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃	
	Де	милості–Твої	давні	Господи	якими–присягнув	Давидові	у–вірності–Твоїй	
	H0346	H2617	H7223	H0136	H7650	H1732	H0530	
50	זְכֹר	אֲדֹנָי	חֶרְפַּת	עֲבָדֶיךָ	שְׂאֵתִי	בְחֵיקִי	כָּל־	רַבִּים
	Згадай	Господи	ганьбу	рабів–Твоїх	що–ношу	в–лоні–моєму	від–усіх	численних
	H2142	H0136	H2781	H5650	H5375	H2436	H3605	H7227
	עַמִּים׃							
	народів							
51	אֲשֶׁר	חֵרְפוּ	אוֹיְבֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	עִקְּבוֹת	מְשִׁיחֶךָ׃	
	Якою	ганьбили	вороги–Твої	ГОСПОДИ	якою	сліди	помазанця–Твого	
	H0834	H2778	H0341	H3068	H0834	H6119	H4899	
52	בָּרוּךְ	יְהוָה	לְעוֹלָם	אָמֵן	וְאָמֵן׃			
	Благословенний	ГОСПОДЬ	повіки	амінь	і–амінь			
	H1288	H3068	H5769	H0543	H0543			

Chapter 90

1	תְּפִלָּה	לְמֹשֶׁה	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	אֲדֹנָי	מָעוֹן	אַתָּה	הָיִיתָ
	Молитва	Мойсея	чоловіка	Божого	Господи	притулком	Ти	був
	H8605	H4872	H0376	H0430	H0136	H4583	H0859	H1961
	בְּדֹר	וָדֹר׃						
	з–покоління	в–покоління						
	H1755	H1755						

Хто живе під покровом Всевишнього, хто в тіні́ Всемогутнього мешкає,

2	בְּטֶרֶם	הָרִים	יֻלָּדוּ	וַתְּחוֹלֵל	אֶרֶץ	וְתֵבֵל	וּמֵעוֹלָם	עַד־
	Перш–ніж	гори	народилися	і–сформував–Ти	землю	і–всесвіт	і–від–віку	до
	H2962	H2022	H3205		H0776	H8398	H5769	H5704
	עוֹלָם	אַתָּה	אֵל׃					
	віку	Ти	Бог					
	H5769		H0410					

той скаже до Господа: „Охоро́но моя та тверди́не моя, Боже мій“, — я наді́юсь на Нього!

3	תָּשֵׁב	אֱנוֹשׁ	עַד־	דַּכָּא	וַתֹּאמֶר	שׁוּבוּ	בְנֵי־	אָדָם׃
	Звертаєш	людину	до	пороху	і–кажеш	поверніться	сини	людські
	H7725	H0582	H5704		H0559	H7725		H0120

Бо Він тебе вирве з тене́т птахоло́ва, з моровúці згубно́ї,

4	כִּי	אֶלֶף	שָׁנִים	בְּעֵינֶיךָ	כְּיוֹם	אֶתְמוֹל	כִּי	יַעֲבֹר
	Бо	тисяча	років	в–очах–Твоїх	як–день	вчорашній	коли	мине
	H0505	H8141			H3117	H0865		H5674
	וְאַשְׁמוּרָה	בַּלָּיְלָה׃						
	і–як–варта	в–ночі						
	H0821	H3915						

Він перо́м Своїм вкриє тебе, і під кри́льми Його заховаєшся ти! Щит та лук — Його правда.

5	זְרַמְתָּם	שֵׁנָה	יִהְיוּ	בַּבֹּקֶר	כֶּחָצִיר	יַחֲלֹף׃		
	Змиваєш–їх	сном	стають–вони	вранці	як–трава	що–змінюється		
	H2229	H8142	H1961	H1242		H2498		

Не будеш боятися стра́ху нічно́го, ані стріли, що вдень пролітає,

6	בַּבֹּקֶר	יָצִיץ	וְחָלָף	לָעֶרֶב	יְמוֹלֵל	וְיָבֵשׁ׃		
	Вранці	цвіте	і–росте	надвечір	в'яне	і–засихає		
	H1242		H2498	H6153		H3001		

ані зарази, що в те́мряві ходить, ані морови́ці, що нищить опі́вдні, —

נִבְהָלְנוּ׃	וּבַחֲמָתְךָ	בְּאַפֶּךָ	כָּלִינוּ	כִּי־	7
збентежені–ми	і–від–лютості–Твоєї	від–гніву–Твого	згинули–ми	Бо	
H0926	H2534	H0639	H3615		

впаде тисяча з боку від тебе, і десять тисяч правору́ч від тебе, до тебе ж не дійде!

פָּנֶיךָ׃	לְמָאוֹר	עֲלֻמֵּנוּ	לְנֶגְדֶּךָ	עֲוֹנֹתֵינוּ	)שַׁתָּה(	]שת[	8
обличчя–Твого	перед–світлом	таємне–наше	перед–Тобою	провини–наші	Поклав–Ти	—	
H6440	H3974	H5956	H5048	H5771	H7896	H7896	

Тільки своїми очима поди́вишся, — і заплату безбожним попобачиш,

הֶגֶה׃	כְּמוֹ־	שָׁנֵינוּ	כָלִינוּ	בְּעֶבְרָתֶךָ	פָּנוּ	יָמֵינוּ	כָּל־	כִּי	9
зітхання	як	роки–наші	закінчили–ми	в–лютості–Твоїй	минули	дні–наші	усі	Бо	
H1899	H3644	H8141	H3615	H5678	H6437	H3117	H3605		

бо Господа, охорону мою, Всевишнього ти учини́в за своє пристано́вище!

שָׁנָה	שִׁמּוֹנִים	וּבִגְבוּרֹת	וְאִם	שָׁנָה	שִׁבְעִים	בָּהֶם	שְׁנוֹתֵינוּ	יְמֵי־	10
років	вісімдесят	при–силі	а–якщо	років	сімдесят	в–них	років–наших	Днів	
H8141	H8084	H1369		H8141	H7657		H8141	H3117	

וַנָּעֻפָה׃	חִישׁ	גָּז	כִּי־	וָאָוֶן	עָמָל	וְרָהְבָם	
і–відлітаємо	швидко	проминає	бо	і–марнота	праця	і–гордість–їхня	
	H2440	H1468		H0205	H5999	H7296	

Тебе зло не спіткáє, і до наме́ту твого вдар не набли́зиться,

עֶבְרָתֶךָ׃	וּכְיִרְאָתְךָ	אַפֶּךָ	עֹז	יוֹדֵעַ	מִי־	11
лютість–Твою	і–як–страх–перед–Тобою	гніву–Твого	силу	знає	Хто	
H5678	H3374	H0639	H5797	H3045	H4310	

бо Своїм Анголáм Він накаже про тебе, щоб тебе пильнували на всіх дорогах твоїх, —

חָכְמָה׃	לִבֵּב	וְנָבִא	הוֹדַע	כֵּן	יָמֵינוּ	לִמְנוֹת	12
мудрості	серце	і–здобудемо	навчи	так	дні–наші	Лічити	
H2451	H3824	H0935	H3045		H3117	H4487	

на руках вони будуть носити тебе, щоб не вдарив об камінь своєї ноги́!

עֲבָדֶיךָ׃	עַל־	וְהִנָּחֵם	מָתַי	עַד־	יְהוָה	שׁוּבָה	13
рабами–Твоїми	над	і–змилосердись	коли	до	ГОСПОДИ	Повернись	
H5650		H5162	H4970	H5704	H3068	H7725	

На лева й вужа́ ти наступиш, левчука́ й крокодила ти будеш топта́ти!

יָמֵינוּ׃	בְּכָל־	וְנִשְׂמְחָה	וְנִרַנְּנָה	חַסְדֶּךָ	בַּבֹּקֶר	שַׂבְּעֵנוּ	14
дні–наші	в–усі	і–веселитимемось	і–радітимемо	милістю–Твоєю	вранці	Насить–нас	
H3117	H3605	H8055			H1242	H7646	

„Що бажав він Мене, то його збережу́, зроблю́ його сильним, — бо знає Ім'я́ Моє він;

רָעָה׃	רָאִינוּ	שָׁנוֹת	עִנִּיתָנוּ	כִּימוֹת	שַׂמְּחֵנוּ	15
лихо	бачили–ми	роки	пригнічував–нас	як–дні	Звесели–нас	
	H7200	H8141		H3117	H8055	

як він Мене кли́катиме, то йому відповім, Я з ним буду в недолі, врятую його та прослáвлю його,

בְּנֵיהֶם׃	עַל־	וְהַדְרֶךָ	פָּעֳלֶךָ	עֲבָדֶיךָ	אֶל־	יֵרָאֶה	16
дітьми–їхніми	над	і–велич–Твоя	діло–Твоє	рабів–Твоїх	для	Нехай–з'явиться	
		H1926	H6467	H5650	H0413	H7200	

і довгістю днів Я наси́чу його, і він бачити буде спасі́ння Мое́!“

17 וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃
І–нехай–буде ласка Господа Бога–нашого на–нас і–діло рук–наших утверди утверди–його рук–наших і–діло
H1961 H5278 H0136 H0430 H4639 H3027 H3027 H4639

Chapter 91

1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
Хто–живе під–покровом Всевишнього в–тіні Всемогутнього перебуватиме
H3427 H5307 H6738 H7706

Псалом. Пісня на день суботній.

2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃
Скажу ГОСПОДУ прихисток–мій і–фортеця–моя Боже–мій довірятиму Йому
H0559 H3068 H4268 H4686 H0430 H0982

То добре, щоб дякувати Господе́ві й виспі́вувати Йме́ння Твоє́, о Всевишній,

3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃
Бо Він визволить–тебе від–пастки ловця від–згубної зарази
H1931 H5337 H6341 H3353 H1698 H1942

вранці розповіда́ти про милість Твою, а ночами — про правду Твою —

4 בְּאֶבְרָתוֹ יֶסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃
І–під крилами–Його сховаєшся щит і–огорожа Своїм–пір'ям вкриє тебе
H8478 H3671 H2620 H6793 H5507 H0084 H5414

на десятистру́нній й на а́рфі, на лю́тні та гу́слах,

5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
Не боятимешся жаху нічного від–стріли що–летить удень
H3808 H3372 H6343 H3915 H2671 H5774 H3119

бо потішив мене Ти, о Господи, вчинком Своїм, — про діла́ Твоїх рук я співаю!

6 בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
що–в–темряві ходить від–пошесті що–нищить опівдні
H0652 H1980 H6986 H7736 H6672

Які то вели́чні діла Твої, Господи, дуже глибокі думки́ Твої,

7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
Впаде від–боку–твого тисяча і–десять–тисяч праворуч–від–тебе до–тебе не наблизиться
H5307 H6654 H505 H7233 H3225 H413 H3808 H5066

— нерозумна людúна не знає, а недóумок не зрозуміє тогó!

8	Лише	очима–своїми	дивитимешся	і–відплату	нечестивим	побачиш
	H7535		H5027	H8011	H7563	H7200

Коли несправедливі ростуть, як трава, і цвітуть всі злочúнці, то на те, щоб навіки були вони знищені, —

9	Бо	Ти	ГОСПОДИ	прихисток–мій	Всевишнього	зробив–ти
	H3068		H3068	H4268	H5945	H7760

а Ти, Господи, на висоті повік-віку!

10	Не	спіткає	тебе	і–біда	не	наблизиться	до–намету–твого
	H3808	H0579	H0413	H5061	H3808	H7126	H0168

Бо ось вороги Твої, Господи, бо ось вороги Твої згинуть, розпорóшаться всі беззакóнники!

11	Бо	ангелам–Своїм	наказав	про–тебе	оберігати–тебе	на–всіх	путях–твоїх
	H3588	H4397	H6680	H3605	H8104	H3605	H1870

І Ти рóга мого підніс немов в однорóжця, мене намастив Ти оливою свіжою.

12	На	руках	понесуть–тебе	щоб–не	спіткнувся	об–камінь	ногою–твоєю
	H5921	H3709	H5375	H6435	H5062	H0068	H7272

І дивилося око моє на занéпад моїх ворогів, тих злочинців, що на мене встають, — почують про це мої уші!

13	По	леву	і–гадюку	ступатимеш	розтопчеш	молодого–лева	і–змія
	H5921	H7826	H6620	H1869	H7429		

Зацвітé справедливий, як пáльма, і ви́женеться, немов кедр на Ливáні, —

14	Бо	до–Мене	прилинув	і–визволю–його	захищу–його	бо	знає	ім'я–Моє
	H3588	H0413	H2583	H6403	H7682	H3588	H3045	H8034

посаджені в домі Господнім цвітуть на подвíр'ях нашого Бога,

15	Покличе–Мене	і–відповім–йому	з–ним	Я	в–скорботі	визволю–його	і–прославлю–його
	H7121		H5973	H0595			H3513

іще в сивинí вони будуть цвістú, будуть ситі та свіжі,

16	Довголіттям	днів	насичу–його	і–покажу–йому	спасіння–Моє
	H0753	H3117	H7646	H7200	H3444

щоб розповідати, що щирий Господь, моя скеля, і в Ньому неправди нема!

Chapter 92

1 מִזְמ֥וֹר שִׁ֗יר לְי֫וֹם֥ הַשַּׁבָּ֑ת׃ טֽוֹב לְהֹד֥וֹת לַיהוָ֑ה וּלְזַמֵּ֖ר לְשִׁמְךָ֣

Псалом пісня на-день суботній: Добре дякувати ГОСПОДУ і-співати імені-Твоєму

H4210 H7892 H3117 H7676 H3034 H3068 H2167 H8034

עֶלְיֽוֹן׃

Всевишній

Царю́є Госпо́дь, — зодягну́вся у ве́лич, зодягнувся Господь, опереза́вся Він силою, — і міцно поставлений все́світ, щоб не захитався!

2 לְהַגִּ֣יד בַּבֹּ֖קֶר חַסְדֶּ֑ךָ וֶֽאֱמוּנָתְךָ֥ בַלֵּילֽוֹת׃

Звіщати вранці милість-Твою і-вірність-Твою вночі

H5046 H1242 H2617 H0530 H3915

Престол Твій поста́влений міцно спрада́вна, від вічности Ти!

3 עֲלֵי־ עָשׂ֥וֹר וַעֲלֵי־ נָ֑בֶל עֲלֵ֖י הִגָּי֣וֹן בְּכִנּֽוֹר׃

На десятиструнному і-на арфі на роздумливій-грі на-кінорі

H6218 H5035 H6167 H1902 H3658

Ріки піднесли, о Господи, ріки піднесли свій гу́ркіт, ріки бу́дуть підно́сити шум від уда́ру їхніх хвиль, —

4 כִּ֤י שְׂמַחְתַּ֨נִי יְ֭הוָה בְּפָעֲלֶ֑ךָ בְּמַעֲשֵׂ֖י יָדֶ֣יךָ אֲרַנֵּֽן׃

Бо звеселив-мене-Ти ГОСПОДИ ділами-Своїми від-творінь рук-Твоїх радію

H8055 H3068 H6467 H4639 H3027

та над гу́ркіт великих тих вод, над мо́рські потужнії хвилі, — могутні́ший Господь у висоті́!

5 מַה־ גָּדְל֣וּ מַעֲשֶׂ֣יךָ יְהוָ֑ה מְאֹ֖ד עָמְק֣וּ מַחְשְׁבֹתֶֽיךָ׃

Які великі діла-Твої ГОСПОДИ звельми глибокі думки-Твої

H4100 H1431 H4639 H3068 H3966 H6009 H4284

Свідо́цтва Твої дуже певні, а дому Твоєму нале́житься святість, о Господи, на довгії дні!

6 אִ֭ישׁ־ בַּ֣עַר לֹ֑א וּכְסִ֥יל לֹא־ יָ֝בִ֗ין אֶת־ זֹֽאת׃

Людина нерозумна не і-безглуздий не розуміє цього —

H0376 H1198 H3808 H3684 H3808 H0995 H0853 H2063

7 בְּפְרֹ֤חַ רְ֭שָׁעִים כְּמ֣וֹ עֵ֑שֶׂב וַיָּצִ֥יצוּ כָל־ פֹּ֝עֲלֵ֗י אָ֑וֶן לְהִשָּׁמְדָ֖ם עַד־ עֲדֵ֣י נֶֽצַח׃

Коли-розцвітають нечестиві як трава і-процвітають всі чинителі зла для-знищені-бути навіки вічно

H0205 H6466 H3605 H6212 H3644 H7563 H8045 H5703 H5704

8 וְאַתָּ֖ה מָר֣וֹם לְעֹלָ֑ם יְהוָֽה׃

А-Ти на-висоті повіки ГОСПОДИ

H4791 H5769 H3068

9 כִּ֤י הִנֵּ֨ה אֹ֘יְבֶ֤יךָ יְ֭הוָה כִּ֤י הִנֵּ֨ה אֹ֘יְבֶ֤יךָ יֹאבֵ֑דוּ יִתְפָּרְד֥וּ כָל־ פֹּ֝עֲלֵ֗י אָֽוֶן׃

Бо ось вороги-Твої ГОСПОДИ ось вороги-Твої загинуть розсіються всі чинителі зла

H3588 H2009 H0341 H3068 H3588 H2009 H0341 H0006 H6504 H3605 H6466 H0205

10 וַתָּ֣רֶם כִּרְאֵ֣ים קַרְנִ֑י בַּלֹּתִ֥י בְשֶׁ֝מֶן רַעֲנָֽן׃

І-піднесеш як-у-буйвола ріг-мій помащений-я свіжим єлеєм

H7311 H7214 H7162 H6671 H8081 H7488

11 וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה׃ אָזְנָי׃
І–побачить око–моє ворогів–моїх проти–тих–що–повстають на–мене злочинців почують вуха–мої
H5027 H7790 H8085 H0241

12 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃
Праведник як–пальма процвітає як–кедр на–Лівані виростає
H6662 H8558 H0730 H3844

13 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
Насаджені в–домі ГОСПОДНЬОМУ в–дворах Бога–нашого зацвітуть
H8362 H3068 H0430

14 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
Ще плодоноситимуть у–старості соковиті і–зелені будуть
H5750 H5107 H7872 H1961

15 לְהַגִּיד כִּי־ יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־ עַוְלָתָה׃ (עולתה)
Щоб–звіщати що праведний ГОСПОДЬ скеля–моя і–немає неправди —
H5046 H3477 H3068 H6697 H3808

בּוֹ׃
в–Ньому

Chapter 93

1 יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־ תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃
ГОСПОДЬ царює велич зодягнув зодягнувся ГОСПОДЬ силою підперезався також утверджений всесвіт не захитається
H3068 H1348 H3847 H3847 H3068 H5797 H0247 H0637 H8398 H1077 H4131

Бог помсти — Господь, Бог помсти з'явився, —

2 נָכוֹן כִּסְאֶךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃
Утверджений трон–Твій споконвіку від–вічності Ти
H3678 H4994 H5769

піднеси́ся, о Су́дде землі, бундю́чним запла́ту віддай!

3 נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
Підняли ріки ГОСПОДИ підняли ріки голос–свій піднімають ріки хвилі–свої
H5375 H5104 H3068 H5375 H5104 H6963 H5375 H5104 H1796

Аж доки безбожні, о Господи, аж доки безбожні втіша́тися будуть?

4 מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־ יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
Понад–голоси вод великих могутніших за–прибій морський могутній на–висоті
H4325 H7227 H0117 H4867 H3220 H0117 H4791

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

Доки бу́дуть верзти́, говорити бундю́чно, доки будуть пиша́тись злочинці?

5 עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־ קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
Свідоцтва–Твої вірні вельми дому–Твоєму личить святість ГОСПОДИ на–довгі дні
H5715 H0539 H3966 H1004 H4998 H6944 H3068 H0753 H3117

Вони тиснуть наро́д Твій, о Господи, а спадок Твій вони му́чать.

Chapter 94

1 אֵל־ נְקָמוֹת יְהוָה נְקָמוֹת אֵל הוֹפִיעַ׃
Боже відплати ГОСПОДИ відплати Боже засяй
H0410 H5360 H3068 H5360 H0410 H3313

Ходіть, заспіваймо Господе́ві, покли́куймо радісно скелі спасі́ння нашого,

2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־ גֵּאִים׃
Піднесись Суддю землі віддай відплату на гордих
H5375 H8199 H0776 H7725 H1576 H5921 H1343

хвалою обличчя Його випере́джуймо, співаймо для Нього пісні́,

3 עַד־ מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה עַד־ מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃
Доки коли нечестиві ГОСПОДИ доки коли нечестиві торжествуватимуть
H5704 H4970 H7563 H3068 H5704 H4970 H7563 H5937

бо Господь — Бог великий, і великий Він Цар над богами всіма́,

4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
Виливають говорять пухо–зухвале вихваляються всі чинителі зла
H5042 H1696 H6277 H0559 H3605 H6466 H0205

що в Нього в руці глибини́ землі, і Його верхогі́р'я гірські́,

5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃
Народ–Твій ГОСПОДИ топчуть і–спадок–Твій пригнічують
H5971 H3068 H1792 H5159 H6031

що море Його, і вчинив Він його, і руки Його суході́л уформува́ли!

6 אַלְמָנָה וְגֵר וְיתוֹמִים יַהַרֹגוּ וְרַצָּחוּ׃
Вдову і–пришельця і–сиріт вбивають убивають
H0490 H1616 H3490 H2026 H7523

Прийдіть, поклоні́мося, і припаді́м, на коліна впаді́м перед Господом, що нас учинив!

7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־ יָהּ וְלֹא־ יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
І–кажуть не побачить Господь і–не зрозуміє Бог Якова
H0559 H3808 H7200 H3050 H3808 H0995 H0430 H3290

Він наш Бог, а ми люди Його пасовиська й отара руки Його. Сьогодні, коли Його голос почуєте,

8	Зрозумійте	нерозумні	серед-народу	і-безглузді	коли	збагнете
	H0995			H3684	H4970	

„не робіте твердим серця вашого, мов при Мериві, немов на пустині в день спроби,

9	Хто-насадив	вухо	чи-не	почує	чи	Хто-створив	око	чи-не
	H5193	H0241	H3808	H8085	H3808	H3335		H3808

коли ваші батьки Мене брали на спробу, Мене випробовували, також бачили діло Моє.

10	Хто-карає	народи	чи-не	викриє	Хто-навчає	людину	пізнанню
	H3256	H0120	H3808	H3198	H3925	H0120	H1847

Сорок літ був огидним мені оцей рід, й Я сказав: Цей народ — блудосерді вони, й не пізнали доріг Моїх,

11	ГОСПОДЬ	знає	думки	людини	що	вони	марність
	H3068	H3045	H4284	H0120		H1992	H1892

тому́ заприсягся Я в гніві Своїм, що до місця Мого відпочинку не ввійдуть вони!“

12	Блаженний	муж	якого	навчаєш-Ти	Господи	і-з-закону-Твого	повчаєш-його
	H0835	H1397		H3256	H3050	H8451	H3925

13	Щоб-дати-покій	йому	від-днів	лихих	доки	викопано-буде	нечестивому	яму
	H8252		H3117		H5704		H7563	H7845

14	Бо	не	покине	ГОСПОДЬ	народу-Свого	і-спадку-Свого	не	залишить
		H3808	H5203	H3068		H5159	H3808	

15	Бо	до	правди	повернеться	суд	і-за-ним	всі	щиросерді	серцем
		H5704	H6664	H7725	H4941		H3605	H3477	

16	Хто	встане	за-мене	проти	злочинців	Хто	стане	за-мене	проти	чинителів	зла
	H4310			H6466		H4310	H3320		H6466		H0205

17	Якби-не	ГОСПОДЬ	допомогою-мні	був	майже	оселилася-б	в-мовчанні	душа-моя
	H3884	H3068	H5833		H4592	H7931	H1745	H5315

18	Коли	казав-я	хитається	нога-моя	милість-Твоя	ГОСПОДИ	підтримувала-мене
		H0559	H4131	H7272		H3068	H5582

19	При-множині	тривог-моїх	в-середині-моїй	розради-Твої	звеселяли	душу-мою
	H7230	H8312	H7130	H8575		H5315

20	Чи-з'єднається-з-Тобою	трон	згуби	що-творить	біду	через	закон
	H2266	H3678	H1942	H3335	H5999		H2706

21 יָגֹודּוּ עַל־ נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃
Нападають на душу праведного і-кров невинну засуджують
H1413 H5315 H6662 H1818 H5315 H7561

22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃
І-став ГОСПОДЬ мені твердинею і-Бог-мій скелею прихистку-мого
H1961 H3068 H0430 H6697 H4268

23 וַיָּשֶׁב אוֹנָם וְעֶלֵיהֶם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
І-поверне неправду їхню на-них і-злом-їхнім винищить-їх винищить-їх ГОСПОДЬ Бог-наш
H7725 H0205 H0853 H5921 H7451 H6789 H6789 H3068 H0430

Chapter 95

1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
Ходіть співаймо-радісно ГОСПОДУ воскликнімо скелі спасіння-нашого
H3212 H7442 H3068 H7321 H6697 H3468

Співайте для Господа пісню нову́, уся зе́мле, — співайте для Господа!

2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃
Прийдімо перед-обличчям-Його з-подякою піснями воскликнімо Йому
H6923 H6440 H8426 H2158 H7321 H0

Співайте для Господа, благословля́йте Ім'я́ Його, з дня на день сповіщайте спаси́ння Його!

3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־ כָּל־ אֱלֹהִים׃
Бо великий Бог великий ГОСПОДЬ і-Цар богами усіма над
H0410 H1419 H3068 H4428 H0430 H3605 H5921

Розповідайте про славу Його між пога́нами, про чу́да Його — між усі́ми наро́дами,

4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־ אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
В-Чиїй руці глибини землі і-вершини гір Його
H0834 H3027 H4278 H0776 H8443 H2022 H0

бо великий Господь і просла́влений ве́льми, Він грізни́й понад богів усіх!

5 אֲשֶׁר־ לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃
Йому-належить Йому море і-Він створив-його і-сушу руки-Його сформували
H0834 H3220 H1931 H6213 H3004 H3027 H3335

Бо всі боги наро́дів — божки́, а Госпо́дь створив небеса́, —

6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־ יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃
Ходіть поклонімося і-схилімося станьмо-на-коліна перед ГОСПОДОМ Творцем-нашим
H0935 H7812 H3766 H1288 H6440 H3068 H0

перед лицем Його слава та велич, сила й краса — у святині Його!

אִם־	הַיּוֹם	יָדוֹ	וְצֹאן	מַרְעִיתוֹ	עַם	וַאֲנַחְנוּ	אֱלֹהֵינוּ	הוּא	כִּי	7
якщо	Сьогодні	руки–Його	і–вівці	пасовиська–Його	народ	а–ми	Бог–наш	Він	Бо	
	H3117	H3027	H6629	H4830		H0587	H0430	H1931		

תִּשְׁמָעוּ׃	בְּקֹלוֹ
почуєте	голос–Його
H8085	

Дайте Господу, ро́ди наро́дів, дайте Господу славу та силу,

בַּמִּדְבָּר׃	מַסָּה	כְּיוֹם	כִּמְרִיבָה	לְבַבְכֶם	תַּקְשׁוּ	אַל־	8
у–пустині	Масси	як–у–день	як–при–Меріві	серце–ваше	затверджуйте	Не	
		H3117	H4808	H3824	H7185	H0408	

дайте Господу славу йме́ння Його, жертви прино́сьте і вхо́дьте в подві́р'я Його!

פָּעֳלִי׃	רָאוּ	גַּם־	בְּחָנוּנִי	אֲבוֹתֵיכֶם	נִסּוּנִי	אֲשֶׁר	9
діла–Мої	бачили	хоча	випробовували–Мене	батьки–ваші	спокушали–Мене	Коли	
H6467	H7200	H1571	H0974	H0001	H5254		

Додолу впадіть ув озді́бі святій перед Господом, тремті́ть перед обличчям Його, уся зе́мле,

וְהֵם	הֵם	לֵבָב	תֹּעֵי	עַם	וְאֹמַר	בְּדוֹר	אָקוּט	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	10
і–вони	вони	серцем	заблудлий	народ	і–сказав	на–той–рід	гнівався–Я	років	Сорок	
H1992	H1992	H3824	H8582		H0559	H1755	H6962	H8141	H0705	

דְּרָכָי׃	יָדְעוּ	לֹא־
доріг–Моїх	пізнали	не
H1870	H3045	H3808

сповістіть між наро́дами: „Царю́є Госпо́дь! Він вселе́нну зміцни́в, щоб не захита́лась, Він бу́де судити людей справедли́во“!

מְנוּחָתִי׃	אֶל־	יְבֹאוּן	אִם־	בְּאַפִּי	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	11
спокою–Мого	до	увійдуть	що–не	в–гніві–Моєму	присягнув–Я	Тому	
H4496	H0413	H0935		H0639	H7650		

Хай небо радіє, і хай весели́ться земля, нехай гримить море й усе, що у нім,

Chapter 96

הָאָרֶץ׃	כָּל־	לַיהוָה	שִׁירוּ	חָדָשׁ	שִׁיר	לַיהוָה	שִׁירוּ	1
земле	вся	ГОСПОДУ	співайте	нову	пісню	ГОСПОДУ	Співайте	
H0776	H3605	H3068	H7891	H2319		H3068	H7891	

Царю́є Господь: хай радіє земля, нехай веселя́ться числе́нні острови́!

יְשׁוּעָתוֹ׃	לְיוֹם	מִיּוֹם־	בַּשְּׂרוּ	שְׁמוֹ	בָּרְכוּ	לַיהוָה	שִׁירוּ	2
спасіння–Його	на–день	з–дня	звіщайте	ім'я–Його	благословляйте	ГОСПОДУ	Співайте	
H3444	H3117	H3117	H1319	H8034	H1288	H3068	H7891	

Хмара та мо́рок круг Нього, справедливість та право — підстава престолу Його.

נִפְלְאוֹתָיו׃	הָעַמִּים	בְּכָל־	כְּבוֹדוֹ	בַגּוֹיִם	סַפְּרוּ	3
дива–Його	народів	серед–усіх	славу–Його	серед–народів	Розповідайте	
H6381		H3605	H3519			

Огонь іде перед лицем Його́, і ворогів Його па́лить навко́ло.

אֱלֹהִים׃	כָּל־	עַל־	הוּא	נוֹרָא	מְאֹד	וּמְהֻלָּל	יְהוָה	גָּדוֹל	כִּי	4
богами	усіма	над	Він	страшний	вельми	і–преславний	ГОСПОДЬ	великий	Бо	
H0430	H3605		H1931	H3372	H3966		H3068			

Освітили вселе́нну Його блискави́ці, — те бачить земля та тремти́ть!

וְכָל־	יִרְאָה	הָאָרֶץ	מִפְּנֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	אֲדוֹן	כָּל־	הָאָרֶץ׃
Бо	всі	земля	перед–Ним	ГОСПОДЬ	перед–Ним	Господом	всієї	землі.
	H3605	H0776	H6440	H3068	H6440	H0113	H3605	H0776

5

Гори, як віск, розтопи́лися перед обличчям Господнім, перед обличчям Господа всієї землі.

הוֹד־	וְהָדָר	לְפָנָיו	עֹז	וְתִפְאֶרֶת	בְּמִקְדָּשׁוֹ׃	
Велич	і–краса	перед–Ним	сила	і–велич	у–святині–Його	
H1935	H1926	H6440	H5797	H8597	H4720	

6

Небо розповідає про правду Його, й бачать славу Його всі наро́ди.

הָבוּ	לַיהוָה	מִשְׁפְּחוֹת	עַמִּים	הָבוּ	לַיהוָה	כָּבוֹד	וָעֹז׃
Віддайте	ГОСПОДУ	роди	народів	віддайте	ГОСПОДУ	славу	і–силу
H3051	H3068	H4940		H3051	H3068	H3519	H5797

7

Нехай посоро́млені будуть усі, хто і́долам служить, хто божка́ми вихва́люється! Додо́лу впадіть перед Ним, усі бо́ги!

הָבוּ	לַיהוָה	כָּבוֹד	שְׁאוּ־	מִנְחָה	וּבֹאוּ	לְחַצְרוֹתָיו׃		
Віддайте	ГОСПОДУ	славу	несіть	дар	і–приходьте	до–дворів–Його		
H3051	H3068	H3519	H5375	H4503	H0935			

8

Почув і звесели́вся Сіон, і потішились Юдині до́чки через Твої при́суди, Господи,

הִשְׁתַּחֲווּ	לַיהוָה	בְּהַדְרַת־	קֹדֶשׁ	חִילוּ	מִפָּנָיו	כָּל־	הָאָרֶץ׃	
Поклоніться	ГОСПОДУ	у–окрасі	святості	трепечіть	перед–Ним	вся	земля	
H7812	H3068	H1927	H6944		H6440	H3605	H0776	

9

бо над усією землею Найви́щий Ти, Господи, над бога́ми всіма́ Ти піднесе́ний сильно!

אִמְרוּ	בַגּוֹיִם	יְהוָה	מָלָךְ	אַף־	תִּכּוֹן	תֵּבֵל	בַּל־	תִּמּוֹט	
Скажіть	серед–народів	ГОСПОДЬ	царює	також	утверджений	всесвіт	не	захитається	
H0559		H3068		H0637		H8398	H1077	H4131	

10

יָדִין	עַמִּים	בְּמֵישָׁרִים׃
судитиме	народи	справедливо
H1777		H4339

Хто Господа любить, — нена́видьте зло! Хто рятує душі святих Своїх, Той ви́зволить їх із руки несправедли́вих.

יִשְׂמְחוּ	הַשָּׁמַיִם	וְתָגֵל	הָאָרֶץ	יִרְעַם	הַיָּם	וּמְלֹאוֹ׃	
Хай–радіють	небеса	і–веселиться	земля	хай–гремить	море	і–повнота–його	
H8055	H8064	H1523	H0776	H7481	H3220	H4393	

11

Світло сіється для справедливого, а для простосердих — розра́да.

יַעֲלֹז	שָׂדַי	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּוֹ	אָז	יְרַנְּנוּ	כָּל־	עֲצֵי־	יָעַר׃
Хай–радіє	поле	і–все	що	на–ньому	тоді	співатимуть	всі	дерева	лісові
H5937		H3605					H3605	H6086	

12

Радійте, праведні, Господом, і славте Його святу па́м'ять!

תֵּבֵל	יִשְׁפֹּט־	הָאָרֶץ	לִשְׁפֹּט	בָּא	כִּי	בָּא	כִּי	וַיהוָה	לִפְנֵי
всесвіт	судитиме	землю	судити	гряде	бо	гряде	бо	ГОСПОДОМ	Перед
H8398	H8199	H0776	H8199	H0935		H0935		H3068	H6440

13

בְּצֶדֶק	וְעַמִּים	בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
праведно	і–народи	вірністю–Своєю
H6664		H0530

Chapter 97

יְהוָה֮ מָלָךְ֒ תָּגֵ֣ל הָאָ֑רֶץ יִשְׂמְח֥וּ אִ֝יִּ֗ים רַבִּֽים׃ 1
ГОСПОДЬ царює хай–веселиться земля хай–радіють острови численні
H3068 H4427 H1523 H0776 H8055 H0339

Псалом.

עָנָ֣ן וַעֲרָפֶ֣ל סְבִיבָ֑יו צֶ֖דֶק וּמִשְׁפָּ֣ט מְכ֣וֹן כִּסְאֽוֹ׃ 2
Хмара і–мряка довкола–Нього правда і–суд основа трону–Його
H6051 H6205 H5439 H6664 H4941 H4349 H3678

Спасі́ння Своє Господь ви́явив, перед очима наро́дів відкрив Свою правду.

אֵ֭שׁ לְפָנָ֣יו תֵּלֵ֑ךְ וּתְלַהֵ֖ט סָבִ֣יב צָרָֽיו׃ 3
Вогонь перед–Ним йде і–спалює довкола ворогів–Його
H0784 H6440 H3212 H3857 H5439 H6862

Пам'ятає Він Якову милість Свою, й Свою вірність для дому Ізра́їля. Бачать всі кі́нці землі те спасі́ння, що чинить наш Бог.

הֵאִ֣ירוּ בְרָקָ֣יו תֵּבֵ֑ל רָ֝אָ֗תָה וַתָּ֥חֶל הָאָֽרֶץ׃ 4
Освітили блискавки–Його всесвіт побачила і–затремтіла земля
H0215 H1300 H8398 H7200 H2342 H0776

Уся зе́мле, викли́куйте Господу, покли́куйте радісно, і співайте та грайте!

הָרִ֤ים כַּדּוֹנַ֨ג נָ֘מָ֤סּוּ מִלִּפְנֵ֣י יְ֭הוָה מִלִּפְנֵ֣י אֲד֣וֹן כָּל־הָאָֽרֶץ׃ 5
Гори як–віск розтали перед ГОСПОДОМ перед Володарем усієї землі
H2022 H1749 H4549 H6440 H3068 H6440 H0113 H3605 H0776

Грайте Господе́ві на гу́слах, на гу́слах і піснопі́нням,

הַשָּׁמַ֥יִם צִדְקֹ֑ו וְרָא֖וּ כָּל־הָ֣עַמִּ֣ים כְּבוֹדֽוֹ׃ 6
небеса правду–Його і–бачать всі народи славу–Його
H8064 H6664 H7200 H3605 H5971 H3519

на су́рмах і голосом рогу викликуйте перед обличчям Царя Цього й Господа!

הִגִּ֣ידוּ הַ֭שָּׁמַיִם צִדְקֹ֑ו וְרָא֖וּ כָּל־הָ֣עַמִּ֣ים כְּבוֹדֽוֹ׃ 6
Звіщають небеса правду–Його і–бачать всі народи славу–Його
H5046 H8064 H6664 H7200 H3605 H5971 H3519

יֵבֹ֤שׁוּ כָל־עֹבְדֵ֨י פֶ֘סֶל֤ הַ֭מִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִ֑ים הִשְׁתַּחֲו֖וּ לֹ֣ו כָּל־אֱלֹהִֽים׃ 7
Засоромляться служителі ідолів що–хваляться кумирами поклоніться Йому всі боги
H0954 H5647 H6459 H0457 H7812 H3605 H0430

Нехай шумить море й усе, що у ньому, вселе́нна й мешка́нці її,

שָׁמְעָ֣ה וַתִּשְׂמַ֣ח צִ֭יּוֹן וַתָּגֵ֣לְנָה בְּנ֣וֹת יְהוּדָ֑ה לְמַ֥עַן מִשְׁפָּטֶ֗יךָ יְהוָֽה׃ 8
Почула і–звеселилася Сіон і–раділи дочки Юди задля судів–Твоїх ГОСПОДИ
H8085 H8055 H6726 H1523 H1323 H3063 H4616 H4941 H3068

ріки хай плещуть в долоні, ра́зом радіють хай го́ри

כִּֽי־אַתָּ֣ה יְ֭הוָה עֶלְי֣וֹן עַל־כָּל־הָאָ֑רֶץ מְאֹ֥ד נַעֲלֵ֝֗יתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִֽים׃ 9
Бо Ти ГОСПОДИ Всевишній над усією землею вельми звеличений–Ти над усіма богами
H3588 H0859 H3068 H5945 H3605 H0776 H3966 H5927 H5921 H3605 H0430

перед обличчям Господнім, бо Він землю судити грядé: Він за справедливістю буде судити вселéнну, і народи по правді!

מִיַּד	חֲסִידָיו	נַפְשׁוֹת	שֹׁמֵר	רָע	שְׂנְאוּ	יְהוָה	אֹהֲבֵי	10
з–руки	вірних–Своїх	душі	Він–береже	зло	ненавидьте	ГОСПОДА	Люблячі	
H3027	H2623	H5315	H8104		H8130	H3068	H0157	

יַצִּילֵם׃	רְשָׁעִים
визволяє–їх	нечестивих
H5337	H7563

שִׂמְחָה׃	לֵב	וּלְיִשְׁרֵי־	לַצַּדִּיק	זָרֻעַ	אוֹר	11
радість	серцем	і–для–щирих	для–праведного	посіяне	Світло	
H8057		H3477	H6662	H2232	H0216	

קָדְשׁוֹ׃	לְזֵכֶר	וְהוֹדוּ	בַּיהוָה	צַדִּיקִים	שִׂמְחוּ	12
святості–Його	на–згадку	і–дякуйте	в–ГОСПОДІ	праведні	Радійте	
H6944	H2143	H3034	H3068	H6662	H8055	

Chapter 98

לוֹ	הוֹשִׁיעָה־	עָשָׂה	נִפְלָאוֹת	כִּי־	חָדָשׁ	שִׁיר	וְלַיהוָה	שִׁירוּ	מִזְמוֹר	1
Йому	спасла	вчинив	дива	бо	нову	пісню	ГОСПОДУ	Співайте	Псалом	
	H3467		H6381		H2319		H3068	H7891	H4210	

קָדְשׁוֹ׃	וּזְרוֹעַ	יְמִינוֹ
святе–Його	і–рамено	правиця–Його
H6944	H2220	H3225

Царює Господь, — і наро́ди тремтя́ть, сидить на Херуви́мах, і трясе́ться земля!

צִדְקָתוֹ׃	גִּלָּה	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	יְשׁוּעָתוֹ	יְהוָה	הוֹדִיעַ	2
правду–Свою	відкрив	народів	перед–очима	спасіння–Своє	ГОСПОДЬ	Явив	
H6666	H1540			H3444	H3068	H3045	

Великий Госпо́дь на Сіоні, і піднесе́ний Він над усі́ма наро́дами!

אֶרֶץ	אַפְסֵי־	כֹּל־	רָאוּ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	וֶאֱמוּנָתוֹ	וחַסְדּוֹ	זָכַר	3
землі	краї	всі	побачили	Ізраїля	до–дому	і–вірність–Свою	милість–Свою	Згадав	
H0776		H3605	H7200	H3478		H0530		H2142	

אֱלֹהֵינוּ׃	יְשׁוּעַת	אֵת
Бога–нашого	—	спасіння
H0430	H3444	H0853

Хай Ім'я́ Твоє сла́влять, — велике й грізне́ воно!

וְזַמְּרוּ׃	וְרַנְּנוּ	פִּצְחוּ	הָאָרֶץ	כֹּל־	לַיהוָה	הָרִיעוּ	4
і–грайте	і–радійте	заспівайте	земле	вся	ГОСПОДУ	Воскликніть	
H2167		H6476	H0776	H3605	H3068	H7321	

А сила Царя любить право, справедливість Ти міцно поста́вив, Ти Якову право та правду вчинив!

זִמְרָה׃	וְקוֹל	בְּכִנּוֹר	בְּכִנּוֹר	לַיהוָה	זַמְּרוּ	5
співу	і–звуком	на–кінорі	на–кінорі	ГОСПОДУ	Грайте	
H2172		H3658	H3658	H3068	H2167	

Звели́чуйте Господа, нашого Бога, і вклоняйтесь підні́жкові ніг Його, — Він бо Святий!

יְהוָה׃	הַמֶּלֶךְ	וּלְפְנֵי	הָרִיעוּ	שׁוֹפָר	וְקוֹל	בַּחֲצֹצְרוֹת	6
ГОСПОДОМ	Царем	перед	воскликніть	рогу	і-звуком	Трубами	
H3068	H4428	H6440	H7321	H7782		H2689	

Мойсей й Аарóн — серед священиків Його, а Самуїл серед тих, що кличуть Іме́ння Його. Вони кликали до Господа, — і Він вислухав їх,

בָּהּ׃	וְנֹשְׁבֵי	תֵּבֵל	וּמְלֹאוֹ	הָיָם	יִרְעַם	7
його	і-мешканці	всесвіт	і-повнота-його	море	Хай-гремить	
	H3427	H8398	H4393	H3220	H7481	

у стовпі хмари до них говорив. Вони зберігáли свідóцтва Його й постанóви, що Він дав був для них.

יְרַנֵּנוּ׃	הָרִים	יַחַד	כָּף	יִמְחֲאוּ־	נְהָרוֹת	8
хай-співають	гори	разом	долонями	хай-плескають	Ріки	
	H2022		H3709	H4222	H5104	

Господи, Боже наш, — Ти вислухóвував їх, Ти був для них Богом вибáчливим, але мстився за їхні ділá.

וְעַמִּים	בְּצֶדֶק	תֵּבֵל	יִשְׁפֹּט־	הָאָרֶץ	לִשְׁפֹּט	בָּא֣	כִּי	יְהוָה	לְפָנֵי־	9
і-народи	праведно	всесвіт	судитиме	землю	судити	гряде	бо	ГОСПОДОМ	Перед	
	H6664	H8398	H8199	H0776	H8199	H0935		H3068	H6440	

בְּמֵישָׁרִים׃	
справедливо	
H4339	

Звеличуйте Господа, нашого Бога, і вклоня́йтеся перед горою святою Його, — бо Святий Господь, Бог наш!

Chapter 99

הָאָרֶץ׃	תָּנוּט	כְּרוּבִים	יֹשֵׁב	עַמִּים	יִרְגְּזוּ	מָלָךְ	יְהוָה	1
земля	хай-хитається	херувимах	Сидить-на	народи	хай-трепечуть	царює	ГОСПОДЬ	
H0776	H5120	H3742	H3427		H7264		H3068	

Вдя́чний псалóм.

הָעַמִּים׃	כָּל־	עַל־	הוּא֥	וְרָם	גָּדוֹל	בְּצִיּוֹן	יְהוָה	2
народами	усіма	над	Він	і-високий	великий	на-Сіоні	ГОСПОДЬ	
	H3605		H1931			H6726	H3068	

Служіть Господéві із радістю, перед обличчя Його підійдіте зо співом!

הוּא׃	קָדוֹשׁ	וְנוֹרָא	גָּדוֹל	שִׁמְךָ	יוֹדוּ	3
Він	святий	і-страшне	велике	ім'я-Твоє	Хай-славлять	
H1931	H6918	H3372		H8034	H3034	

Знайте, що Господь — Бог Він, Він нас учинúв, і Йогó ми, — Його ми народ та отара Його пасовúська.

וּצְדָקָה׃	מִשְׁפָּט	מֵישָׁרִים	כּוֹנַנְתָּ	אַתָּה	אָהַב	מִשְׁפָּט	מֶלֶךְ	וְעֹז	4
і-праведність	суд	справедливість	утвердив	Ти	любить	суд	Царя	І-сила	
H6666	H4941	H4339			H0157	H4941	H4428	H5797	

עָשִׂיתָ׃	אַתָּה	וּבְיַעֲקֹב	
здійснив	Ти	в-Якові	
		H3290	

Увійдіть в Його бра́ми з подя́куванням, на подвір'я Його́ з похвало́ю! Виславляйте Його, Ім'я́ Його благословля́йте,

הוּא׃	קָדוֹשׁ	רַגְלָיו	לַהֲדֹם	וְהִשְׁתַּחֲווּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	רוֹמְמוּ	5
Він	святий	ніг–Його	підніжжю	і–поклоніться	Бога–нашого	ГОСПОДА	Вивищуйте	
H1931	H6918	H7272	H1916	H7812	H0430	H3068		

бо добрий Господь, Його милість навіки, а вірність Його — з роду в рід!

שְׁמוֹ	בְּקֹרְאֵי	וּשְׁמוּאֵל	בְּכֹהֲנָיו	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה			6
ім'я–Його	серед–тих–хто–кликають	і–Самуїл	серед–священиків–Його	і–Аарон	Мойсей			
H8034	H7121	H8050	H3548	H0175	H4872			

יַעֲנֵם׃	וְהוּא	יְהוָה	אֶל־	קֹרְאִים	
відповідав–їм	і–Він	ГОСПОДА	до	кликали	
	H1931	H3068	H0413	H7121	

לָמוֹ׃	נָתַן־	וְחֹק	עֵדֹתָיו	שָׁמְרוּ	אֲלֵיהֶם	יְדַבֵּר	עָנָן	בְּעַמּוּד	7
їм	дав	і–устав	свідоцтва–Його	зберігали	до–них	говорив	хмарному	У–стовпі	
	H5414	H2706		H8104	H0413	H1696	H6051	H5982	

לָהֶם	הָיִיתָ	נֹשֵׂא	אֵל	עֲנִיתָם	אַתָּה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	8
для–них	був	прощаючий	Бог	відповідав–їм	Ти	Боже–наш	ГОСПОДИ	
H1992	H1961	H5375	H0410			H0430	H3068	

עֲלִילוֹתָם׃	עַל־	וְנֹקֵם
вчинки–їхні	за	але–караючий
H5949		H5358

קָדוֹשׁ	כִּי־	קָדְשׁוֹ	לְהַר	וְהִשְׁתַּחֲווּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	רוֹמְמוּ	9
святий	бо	святій–Його	на–горі	і–поклоніться	Бога–нашого	ГОСПОДА	Вивищуйте	
H6918		H6944	H2022	H7812	H0430	H3068		

אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה
Бог–наш	ГОСПОДЬ
H0430	H3068

Chapter 100

הָאָרֶץ׃	כָּל־	לַיהוָה	הָרִיעוּ	לְתוֹדָה	מִזְמוֹר	1
землe	вся	ГОСПОДУ	Воскликніть	подячний	Псалом	
H0776	H3605	H3068	H7321	H8426	H4210	

Псалом Давидів.

בִּרְנָנָה׃	לְפָנָיו	בֹּאוּ	בְשִׂמְחָה	יְהוָה	אֶת־	עִבְדוּ	2
зі–співом	перед–обличчя–Його	приходьте	з–радістю	ГОСПОДУ	—	Служіть	
H7445	H6440	H0935	H8057	H3068	H0853	H5647	

придивля́тимуся до доро́ги невинного. Коли при́йдеш до мене? Я буду ходити в неви́нності серця свого́ серед дому мого́,

)וְלוֹ(	]ולא[	עָשָׂנוּ	הוּא־	אֱלֹהִים	הוּא	יְהוָה	כִּי־	דְּעוּ	3
і–Йому–належимо	—	створив–нас	Він	Бог	Він	ГОСПОДЬ	що	Знайте	
	H3808		H1931	H0430	H1931	H3068		H3045	

מַרְעִיתוֹ׃	וְצֹאן	עַמּוֹ	אֲנַחְנוּ
пасовиська–Його	і–вівці	народ–Його	ми
H4830	H6629		H0587

не поставлю я перед очи́ма своїми речі нікче́мної, діло відступства нена́виджу, — не приляже до мене воно,

לוֹ	הוֹדוּ־	בְּתִהִלָּה	חֲצֵרֹתָיו	בְּתוֹדָה	וּשְׁעָרָיו	בָּאוּ	4
Йому	дякуйте	з–хвалою	у–двори–Його	з–подякою	у–брами–Його	Входьте	
	H3034	H8416		H8426	H8179	H0935	

שְׁמוֹ׃	בָּרְכוּ
ім'я–Його	благословляйте
H8034	H1288

перекі́рливе серце відхо́дить від мене, лихого не знаю!

אֱמוּנָתוֹ׃	וָדֹר	דֹּר	וְעַד־	חַסְדּוֹ	לְעוֹלָם	יְהוָה	טוֹב	כִּי־	5
вірність–Його	і–роду	роду	і–до	милість–Його	повіки	ГОСПОДЬ	благий	Бо	
H0530	H1755	H1755	H5704		H5769	H3068			

Хто таємно обчо́рнює бли́жнього свого, — я зни́щу того́, висококо́кого й гордосе́рдого, — його не стерплю́!

Chapter 101

אֲזַמֵּרָה׃	יְהוָה	לְךָ	אָשִׁירָה	וּמִשְׁפָּט	חֶסֶד־	מִזְמוֹר	לְדָוִד	1
співатиму	ГОСПОДИ	Тобі	співатиму	і–суд	Про–милість	псалом	Давидовій	
H2167	H3068		H7891	H4941		H4210	H1732	

Молитва вбогого, коли він слабне та перед Господнім лицем виливає мову свою.

בְּתָם־	אֶתְהַלֵּךְ	אֵלַי	תָּבוֹא	מָתַי	תָּמִים	בְּדֶרֶךְ	וְאַשְׂכִּילָה	2
в–чистоті	ходитиму	до–мене	прийдеш	коли	бездоганну	дорогу	Розумітиму	
H8537	H1980	H0413	H0935	H4970	H8549	H1870		

בְּיתִי׃	בְּקֶרֶב	לְבָבִי
дому–мого	в–середині	серця–мого
	H7130	H3824

Господи, ви́слухай молитву мою, і блага́ння моє нехай ді́йде до Тебе!

סֵטִים	עֲשֹׂה־	בְּלִיַּעַל	דְּבַר־	עֵינַי	לְנֶגֶד	וְאָשִׁית	לֹא־	3
відступництво	чинити	нікчемної	речі	очима–своїми	перед	поставлю	Не	
H7750		H1100	H1697		H5048	H7896	H3808	

בִּי׃	יִדְבַּק	לֹא	שָׂנֵאתִי
до–мене	прилипне	не	зненавидів
	H1692	H3808	H8130

Не ховай від мене обличчя Свого́, в день недолі моєї — схили Своє ухо до ме́не, в день блага́ння озвися небе́сом до мене!

אֵדָע׃	לֹא	רָע	מִמֶּנִּי	יָסוּר	עִקֵּשׁ	לֵבָב		4
знатиму	не	злого	від–мене	хай–відступить	лукаве	Серце		
H3045	H3808			H5493	H6141	H3824		

Бо минають, як дим, мої дні, а кості мої — немов ви́сохли в о́гнищі.

עֵינַיִם	גְּבַהּ־	אַצְמִית	אוֹתוֹ	רֵעֵהוּ	וּבַסֵּתֶר	[מְלָשְׁנִין]	(מלושני)	5
очима	з–гордими	знищу	того	ближнього–свого	в–таємниці	Хто–обмовляє	—	
	H1362	H6789	H0853	H7453		H3960	H3960	

אוּכָל׃	לֹא	אֹתּוֹ	לֵבָב	וּרְחַב
стерплю	не	того	серцем	і–надутим
H3201	H3808	H0853	H3824	H7342

Як трава та — поби́те та ви́сохло серце моє, так що я забував їсти хліб свій.

הוּא	תָּמִים	בְּדַרְכֶּךָ	הֹלֵךְ	עִמָּדִי	לָשָׁבֶת	אֶרֶץ	בְּנֶאֱמָנֵי־	וְעֵינַי	6
той	бездоганною	дорогою	хто-ходить	зі-мною	щоб-сиділи	землі	на-вірних	Очі-мої	
H1931	H8549	H1870	H1980	H5978	H3427	H0776	H0539		

יְשָׁרְתֵנִי׃	
служитиме-мені	
H8334	

Від зо́йку стогна́ння мого прили́пли до тіла мого мої кості.

לֹא־	שְׁקָרִים	דִּבֶּר	רְמִיָּה	עֹשֶׂה	בֵּיתִי	בְּקֶרֶב	וְיֹשֵׁב	לֹא־	7
не	неправду	хто-каже	оману	хто-чинить	дому-мого	в-середині	житиме	Не	
H3808	H8267	H1696				H7130	H3427	H3808	

עֵינָי׃	לְנֶגֶד	יִכּוֹן
очима-моїми	перед	встоїть
	H5048	

Уподо́бився я пелика́нові пустині, я став, як той пу́гач руїн!

יְהוָה	מֵעִיר־	לְהַכְרִית	אֶרֶץ	רִשְׁעֵי־	כָּל־	אַצְמִית	לַבְּקָרִים	8
ГОСПОДНЬОГО	з-міста	щоб-викорінити	землі	нечестивих	всіх	винищуватиму	Щоранку	
H3068		H3772	H0776	H7563	H3605	H6789	H1242	

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	כָּל־
зла	чинителів	всіх
H0205	H6466	H3605

Я безсонний, і став, немов пташка само́тня на да́сі.

Chapter 102

שִׂיחוֹ׃	יִשְׁפֹּךְ	יְהוָה	וְלִפְנֵי	יַעֲטֹף	כִּי־	לְעָנִי	תְּפִלָּה	1
скаргу-свою	виливає	ГОСПОДОМ	і-перед	знемагає	коли	знедоленого	Молитва	
H7879	H8210	H3068	H6440			H6041	H8605	

תָּבוֹא׃	אֵלֶיךָ	וְשַׁוְעָתִי	תְּפִלָּתִי	שְׁמָעָה	יְהוָה	
хай-дійде	до-Тебе	і-благання-моє	молитву-мою	почуй	ГОСПОДИ	
H0935	H0413	H7775	H8605	H8085	H3068	

Давидів.

אֵלַי	הַטֵּה־	לִי	צַר	בְּיוֹם	מִמֶּנִּי	וּפָנֶיךָ	תַסְתֵּר	אַל־	2
до-мене	прихили	моєї	скорботи	у-день	від-мене	обличчя-Твоє	ховай	Не	
H0413	H5186			H3117		H6440	H5641	H0408	

עֲנֵנִי׃	מַהֵר	אֶקְרָא	בְּיוֹם	אָזְנֶךָ	
відповіж-мені	швидко	коли-кликаю	у-день	вухо-Твоє	
		H7121	H3117	H0241	

Благослови, душе моя, Господа, і не забувай за всі добродíйства Його́!

נִחָרוּ׃	קֶד	כְּמוֹ־	וְעַצְמוֹתַי	יָמָי	בְעָשָׁן	כָלוּ	כִּי־	3
обгоріли	вогнище	як	і-кості-мої	дні-мої	у-диму	зникли	Бо	
H2787	H4168	H3644	H6106	H3117	H6227	H3615		

Всі провини Твої Він прощає, всі недýги твої вздоровля́є.

לַחְמִֽי׃	מֵאֲכָל	שָׁכַחְתִּי	כִּי־	לִבִּי	וַיִּבַּשׁ	כָּעֵשֶׂב	הוּכָּה־	4
хліб–мій	їсти	забув–я	бо	серце–моє	і–висохло	як–трава	Уражене	
H3899	H0398	H7911			H3001	H6212	H5221	

Від могили життя твоє Він визволя́є, Він милістю та милосердям тебе корону́є.

לִבְשָׂרִֽי׃	עַצְמִי	דָּבְקָה	אַנְחָתִי	מִקּוֹל	5
до–плоті–моєї	кістка–моя	прилипла	зітхання–мого	Від–голосу	
H1320	H6106	H1692	H0585		

Він бажа́ння твоє насича́є добром, — віднóвиться, мов той орел, твоя ю́ність!

חֲרָבוֹת׃	כְּכוֹס	הָיִיתִי	מִדְבָּר	לְקָאַת	דָּמִיתִי	6
руїн	як–сова	став–я	пустельного	до–пелікана	Став–подібний	
H2723		H1961		H6893	H1819	

Господь чинить правду та суд для всіх переслíдуваних.

גָּֽג׃	עַל־	בּוֹדֵד	כְּצִפּוֹר	וָאֱהִי	שָׁקַדְתִּי	7
даху	на	самотня	як–пташка	і–став–я	Не–сплю	
H1406		H0909	H6833	H1961	H8245	

Він дороги Свої об'явив був Мойсéєві, діла́ Свої — дíтям Ізра́їлевим.

נִשְׁבָּעוּ׃	בִּי	מְהוֹלְלַי	אוֹיְבַי	חֵרְפוּנִי	הַיּוֹם	כָּל־	8
клянуться	мною	знущачі–мої	вороги–мої	ганьблять–мене	день	Весь	
H7650			H0341		H3117	H3605	

Щедрий і милосердний Господь, довготерпели́вий і многомилости́вий.

מָסָכְתִּי׃	בִּבְכִי	וְשִׁקֻּוַי	אָכָלְתִּי	כַּלֶּחֶם	אֵפֶר	כִּי־	9
розчиняю	зі–сльозами	і–пиття–моє	їм–я	як–хліб	попіл	Бо	
H4537	H1065	H8249	H0398	H3899	H0665		

Не за́вжди на нас ворогує, і не навіки захóвує гнів.

וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃	נְשָׂאתָנִי	כִּי	וְקִצְפֶּךָ	זַעַמְךָ	מִפְּנֵי־		10
і–кинув–мене	підняв–мене–Ти	бо	і–лютість–Твою	гнів–Твій	Через		
H7993	H5375			H2195	H6440		

Не за нашими прóгріхами Він повóдиться з нами, і відплачує нам не за прови́нами нашими.

אִיבָֽשׁ׃	כָּעֵשֶׂב	וַאֲנִי	נָטוּי	כְּצֵל	יָמַי	11
висихаю	як–трава	і–я	схилена	як–тінь	Дні–мої	
H3001	H6212	H0589	H5186	H6738	H3117	

Бо як ви́соко небо стоїть над землею, — велика така Його милість до тих, хто боїться Йогó,

וָדֹֽר׃	לְדֹר	וְזִכְרְךָ	תֵּשֵׁב	לְעוֹלָם	יְהוָה	וְאַתָּה	12
в–рід	з–роду	і–пам'ять–про–Тебе	перебуваєш	повіки	ГОСПОДИ	А–Ти	
H1755	H1755	H2143	H3427	H5769	H3068		

як далекий від за́ходу схід, так Він віддали́в від нас наші провини!

בָּא	כִּי־	לְחָנְנָהּ	עֵת	כִּי־	צִיּוֹן	תְּרַחֵם	תָּקוּם	אַתָּה	13
прийшов	бо	помилувати–його	час	бо	Сіон	помилуєш	встанеш	Ти	
H0935			H6256		H6726	H7355			

מוֹעֵֽד׃
визначений–час
H4150

Як жалує ба́тько дітей, так Господь пожалі́вся над тими, хто боїться Його,

יְחֹנֵנוּ׃	עֲפָרָה׃	וְאֶת־	אֲבָנֶיהָ	אֶת־	עֲבָדֶיךָ	רָצוּ	כִּי־
жаліють	її	і–порох	—	каміння	слуги–Твої	полюбили	Бо
H6083	H0853	H0068	H0853	H5650	H7521		14

бо знає Він ство́рення наше, пам'ятає, що ми — по́рох:

כְּבוֹדֶךָ׃	אֶת־	הָאָרֶץ	מַלְכֵי	וְכָל־	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	גּוֹיִם	וְיִרְאוּ
—	слави	землі	царі	і–всі	ГОСПОДЬОГО	—	імені	народи	І–убояться
H3519	H0853	H0776	H4428	H3605	H3068	H8034	H0853		H3372

15

чоловік — як трава дні його, немов цвіт польови́й — так цвіте він,

בִּכְבוֹדוֹ׃	נִרְאָה	צִיּוֹן	יְהוָה	בָּנָה	כִּי־
в–славі–Своїй	явився	Сіон	ГОСПОДЬ	побудував	Бо
H3519	H7200	H6726	H3068	H1129	

16

та вітер пере́йде над ним — і немає його, і вже місце його не пізна́є його.

תְּפִלָּתָם׃	אֶת־	בָּזָה	וְלֹא־	הָעַרְעָר	תְּפִלַּת	אֶל־	פָּנָה	
—	молитвою	погордував	і–не	безпорадного	молитви	до	Звернувся	
H8605	H0853	H0959	H3808	H6199	H8605	H0413	H6437	17

А милість Господня від віку й до віку на тих, хто боїться Його, і правда Його — над синами синів,

יָהּ׃	יְהַלֶּל־	נִבְרָא	וְעַם	אַחֲרוֹן	לְדוֹר	זֹאת	תִּכָּתֵב	
Господа	славитиме	створений	і–народ	майбутнього	для–роду	це	Хай–запишеться	
H3050				H0314	H1755	H2063	H3789	18

що Його заповіта додер́жують, і що пам'ята́ють нака́зи Його, щоб виконувати їх!

הִבִּיט׃	אֶרֶץ	אֶל־	וּמִשָּׁמַיִם	יְהוָה	קָדְשׁוֹ	מִמְּרוֹם	הֵשְׁקִיף	כִּי־	
подивився	землю	на	з–небес	ГОСПОДЬ	святої–Своєї	з–висоти	зирнув	Бо	
H5027	H0776	H0413	H8064	H3068	H6944	H4791	H8259		19

Господь міцно поставив на Небі престо́ла Свого́, а Ца́рство Його над усім володі́є.

תְּמוּתָה׃	בְּנֵי	לְפַתֵּחַ	אָסִיר	אֲנָקַת	לִשְׁמֹעַ	
смерті	синів	щоб–звільнити	в'язня	зітхання	Щоб–почути	
H8546			H0615	H0603	H8085	20

Благослови́ть Господа, Його Анголи́, ве́летні сильні, що вико́нуєте Його слово, щоб слухати голосу слів Його!

בִּירוּשָׁלָם׃	וּתְהִלָּתוֹ	יְהוָה	שֵׁם	בְּצִיּוֹן	לְסַפֵּר	
в–Єрусалимі	і–хвалу–Його	ГОСПОДНЄ	ім'я	на–Сіоні	Щоб–звіщати	
H3389	H8416	H3068	H8034	H6726		21

Благословіть Господа, усі сили небесні Його́, слу́ги Його, що чините волю Його́!

יְהוָה׃	אֶת־	לַעֲבֹד	וּמַמְלָכוֹת	יַחְדָּו	עַמִּים	בְּהִקָּבֵץ	
ГОСПОДУ	—	служити	і–царства	разом	народи	Коли–зберуться	
H3068	H0853	H5647	H4467			H6908	22

Благословіть Господа, всі діла́ Його, на всіх місця́х царюва́ння Його! Благослови, душе моя, Го́спода!

יָמָי׃	קִצַּר	כֹּחִי(	כחן]	בַּדֶּרֶךְ	עִנָּה
дні–мої	скоротив	силу–мою	—	в–дорозі	Ослабив
H3117				H1870	23

שְׁנוֹתֶיךָ׃	דּוֹרִים	בְּדוֹר	יָמָי	בַּחֲצִי	תַּעֲלֵנִי	אַל־	אֵלִי	אָמַר	
роки–Твої	родів	з–роду	днів–моїх	в–половині	забирай–мене	не	Боже–мій	Сказав–я	
H8141	H1755	H1755	H3117	H2677	H5927	H0408	H0410	H0559	24

25 לֶפָנִים מֵרֹאשׁ יָסַדְתָּ אָרֶץ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃
Від-початку землю заснував-Ти і-твориння рук-Твоїх небеса
H6440 H0776 H3245 H4639 H3027 H8064

26 וְהֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְבּוּשׁ תַּחֲלִיפֵם
Вони згинуть а-Ти перебуваєш і-всі-вони як-одяг зносяться як-вбрання зміниш-їх
H1992 H0006 H0859 H5975 H3605 H3830 H1086 H3830 H2498

וְיַחֲלֹפוּ׃
і-зміняться
H2498

27 וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתַּמּוּ׃
А-Ти той-самий і-роки-Твої не закінчаться
H1992 H1931 H8141 H3808 H8552

28 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃
Сини слуг-Твоїх перебуватимуть і-нащадки-їхні перед-Тобою утвердяться
H1992 H5650 H7931 H2233 H6440 H3559

Chapter 103

1 לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃
Давидовій Благослови душе-моя — ГОСПОДА і-все нутро-моє ім'я — святе-Його
H1732 H1288 H5315 H0853 H3068 H3605 H7130 H0853 H8034 H6944

Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти ве́льми великий, зодягну́вся Ти в ве́лич та в славу!

2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃
Благослови душе-моя — ГОСПОДА і-не забувай всіх благодіянь-Його
H1288 H5315 H0853 H3068 H0408 H7911 H3605 H1576

Зодягає Він світло, як ша́ти, небеса́ простягає, немов би завісу.

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי׃
Він-прощає всі провини-твої Він-зцілює всі недуги-твої
H5545 H3605 H5771 H7495 H3605 H8463

Він ставить на во́дах пала́ти Свої, хма́ри кладе за Свої колесни́ці, ходить на кри́лах вітро́вих!

4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃
Він-викуповує від-погибелі життя-твоє Він-вінчає-тебе милістю і-щедротами
H1350 H7845 H2416 H5844 H2617 H7356

Він чинить вітри́ за Своїх посланців, палю́чий огонь — за Своїх слуг.

5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃
Він-насичує добром окрасу-твою оновлюється як-орел молодість-твоя
H7646 H2896 H5716 H2318 H5404 H5271

Землю Ти вгрунтува́в на осно́вах її, щоб на вічні віки вона не захита́лась,

6 עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים׃
Творить правду ГОСПОДЬ і-суд для-всіх пригноблених
H6213 H6666 H3068 H4941 H3605 H6231

безо́днею вкрив Ти її, немов шатою. Стала вода над гора́ми, —

יוֹדַיע	דְּרָכָיו	לְמֹשֶׁה	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	עֲלִילוֹתָיו׃	7
Явив	дороги–Свої	Мойсею	синам	Ізраїлевим	діла–Свої	
H3045	H1870	H4872		H3478	H5949	

від погро́зи Твоєї вона втекла́, від гу́ркоту грому Твого побігла вона, —

רַחוּם	וְחַנּוּן	יְהוָה	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	וְרַב־	חָסֶד׃	8
Милосердний	і–милостивий	ГОСПОДЬ	довготерпеливий	до–гніву	і–рясний	милістю	
H7349	H2587	H3068	H0750	H0639			

виходить на го́ри та схо́дить в доли́ни, на місце, що Ти встанови́в був для неї.

לֹא־	לָנֶצַח	יָרִיב	וְלֹא	לְעוֹלָם	יִטּוֹר׃	9
Не	повсякчас	сваритиметься	і–не	повіки	гніватиметься	
H3808	H5331	H7378	H3808	H5769	H5201	

Ти границю поклав, щоб її вона не перейшла́, щоб вона не верну́лася землю покрити.

לֹא	חֲטָאֵינוּ	עָשָׂה	לָנוּ	וְלֹא	כַעֲוֹנֹתֵינוּ	גָּמַל	עָלֵינוּ׃	10
Не	за–гріхами–нашими	вчинив	нам	і–не	за–провинами–нашими	відплатив	нам	
H3808	H2399			H3808	H5771	H1580		

Він джере́ла пускає в пото́ки, що пливуть між гора́ми,

כִּי	כִגְבֹהַ	שָׁמַיִם	עַל־	הָאָרֶץ	גָּבַר	חַסְדּוֹ	עַל־	יְרֵאָיו׃	11
Бо	як–високі	небеса	над	землею	велика	милість–Його	над	богобоязними	
	H1361	H8064		H0776	H1396			H3373

напува́ють вони всю пільну́ звіри́ну, ними дикі осли́ гасять спра́гу свою.

כִּרְחַק	מִזְרָח	מִמַּעֲרָב	הִרְחִיק	מִמֶּנּוּ	אֶת־	פְּשָׁעֵינוּ׃	12
Як–далеко	схід	від–заходу	віддалив	від–нас	провини	—	
H7368	H4217	H4628	H7368		H0853	H6588	

Птаство небесне над ними живе, видає воно голос з-посе́ред галу́зок.

כֵּן	רִחַם	יְהוָה	עַל־	יְרֵאָיו׃	כְּרַחֵם	אָב	עַל־	13
Як–милує	батько	дітей	—	богобоязних	Як–милує	милує	ГОСПОДЬ	
H7355	H0001			H3373	H7355	H7355	H3068	

Він напоює горн з пала́ців Своїх, із плоду чи́нів Твоїх земля си́титься.

כִּי־	הוּא	יָדַע	יִצְרֵנוּ	זָכוּר	כִּי־	עָפָר	אֲנָחְנוּ׃	14
Бо	Він	знає	утворення–наше	пам'ятає	що	порох	ми	
H1931	H3045		H3336	H2142		H6083	H0587	

Траву для худоби виро́щує, та зелени́ну для праці люди́ні, щоб хліб добува́ти з землі,

אֱנוֹשׁ	כֶּחָצִיר	יָמָיו	כְּצִיץ	הַשָּׂדֶה	כֵּן	יָצִיץ׃	15
Людина	як–трава	дні–її	як–квітка	польова	так	цвіте	
H0582		H3117					

і вино, що серце люди́ні воно звеселя́є, щоб більш від оливи блищало обличчя, і хліб, що серце люди́ні зміцня́є.

כִּי	רוּחַ	עָבְרָה־	בּוֹ	וְאֵינֶנּוּ	וְלֹא־	יַכִּירֶנּוּ	עוֹד	מְקוֹמוֹ׃	16
Бо	вітер	пройде	по–ній	і–немає–її	і–не	пізнає–її	більше	місце–її	
	H7307			H0369	H3808		H5750	H4725

Насичуються Господні дере́ва, ті ке́дри лива́нські, що Ти насади́в,

וְצִדְקָתֹו	יִרְאָיו	עַל־	עוֹלָם	וְעַד־	מֵעוֹלָם	וְיהוָה	וְחֶסֶד	17
і–правда–Його	богобоязними	над	віку	і–до	від–віку	ГОСПОДНЯ	А–милість	
H6666	H3373		H5769	H5704	H5769	H3068		

בָּנִים׃	לִבְנֵי
синів	для–синів

що там ку́бляться пта́хи, бузько́, — кипари́си мешка́ння його.

לַעֲשׂוֹתָם׃	פְּקֻדָּיו	וּלְזֹכְרֵי	בְּרִיתֹו	לְשֹׁמְרֵי	18
щоб–виконувати	накази–Його	і–для–тих–хто–пам'ятає	заповіт–Його	для–тих–хто–зберігає	
	H6490	H2142	H1285	H8104	

Го́ри високі — для диких козиць, скелі — схо́вище ске́льним звері́нам.

מָשָׁלָה׃	בַּכֹּל	וּמַלְכוּתֹו	כִּסְאֹו	הֵכִין	בַּשָּׁמַיִם	יְהוָה	19
панує	над–усім	і–царство–Його	трон–Свій	утвердив	на–небесах	ГОСПОДЬ	
H4910	H3605	H4438	H3678		H8064	H3068	

і місяця Він учинив для означення часу, сонце знає свій захід.

דְּבָרֹו	עֹשֵׂי	כֹּחַ	גִּבֹּרֵי	מַלְאָכָיו	יְהוָה	בָּרְכוּ	20
слово–Його	що–виконують	силою	могутні	ангели–Його	ГОСПОДА	Благословіть	
H1697			H1368	H4397	H3068	H1288	

דְּבָרֹו׃	בְּקֹול	לִשְׁמֹעַ
слова–Його	голос	щоб–слухати
H1697		H8085

Темноту́ Ти наво́диш — і ніч настає, в ній пору́шується вся звері́на лісна́, —

רְצֹונֹו׃	עֹשֵׂי	מְשָׁרְתָיו	צְבָאָיו	כָּל־	יְהוָה	בָּרְכוּ	21
волю–Його	що–виконують	слуги–Його	воїнства–Його	всі	ГОСПОДА	Благословіть	
H7522		H8334		H3605	H3068	H1288	

рича́ть левчуки́ за здобичею та шукають від Бога своєї пожи́ви.

בָּרֲכִי	מֶמְשַׁלְתֹּו	מְקֹמוֹת	בְּכָל־	מַעֲשָׂיו	כָּל־	וְיהוָה	בָּרְכוּ	22
благослови	панування–Його	місцях	на–всіх	творіння–Його	всі	ГОСПОДА	Благословіть	
H1288	H4475	H4725	H3605	H4639	H3605	H3068	H1288	

יְהוָה׃	אֶת־	נַפְשִׁי
ГОСПОДА	—	душе–моя
H3068	H0853	H5315

Сонце ж засвітить — вони повтікають, та й кладуться по но́рах своїх.

Chapter 104

הוֹד	מְאֹד	גָּדַלְתָּ	אֱלֹהַי	יְהוָה	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	בָּרֲכִי	1
велич	вельми	великий–Ти	Боже–мій	ГОСПОДИ	ГОСПОДА	—	душе–моя	Благослови	
H1935	H3966	H1431	H0430	H3068	H3068	H0853	H5315	H1288	

לָבָשְׁתָּ׃	וְהָדָר
зодягнув	і–красу
H3847	H1926

Дякуйте Господу, кличте Ім'я Його́, серед наро́дів звіщайте про чи́ни Його!

כִּיְרִיעָֽה׃	שָׁמַ֑יִם	נוֹטֶ֥ה	כַּ֝שַּׁלְמָ֗ה	אֹ֥ור	עֹטֶ֤ה־	2
як–шатро	небеса	розтягуєш	як–ризою	світлом	Огортаєшся	
H3407	H8064	H5186	H8008	H0216		

Співайте Йому, грайте Йому, говоріть про всі чу́да Його́!

עַל־	הַ֭מְהַלֵּךְ	רְכוּבֹ֑ו	עָבִ֥ים	הַ֝שָּׂ֗ם	עֲלִיֹּותָ֥יו	בַּמַּ֑יִם	הַמְקָרֶ֥ה	3
на	ходиш	колісницею–Своєю	хмари	робиш	горниці–Свої	водами	Влаштовуєш	
	H1980	H7398	H5645		H5944	H4325		

רֽוּחַ׃	כַּנְפֵ֣י־
вітру	крилах
H7307	H3671

Хваліться святим Його Йме́нням, хай тíшиться серце шука́ючих Господа!

לֹהֵֽט׃	אֵ֑שׁ	מְשָׁרְתָ֥יו	רוּחֹ֗ות	מַלְאָכָ֥יו	עֹשֶׂ֥ה	4
полум'яним	вогнем	слуг–Своїх	вітрами	ангелів–Своїх	Твориш	
H3857	H0784	H8334	H7307	H4397		

Пошу́куйте Господа й силу Його, лице Його за́вжди шукайте!

וָעֶֽד׃	עוֹלָ֑ם	תִּמֹּ֥וט	בַּל־	מְכוֹנֶ֗יהָ	עַל־	אֶ֥רֶץ	יָסַ֥ד־	5
віків	повіки	захитається	не	основах–її	на	землю	Заснував	
H5703	H5769	H4131	H1077	H4349		H0776	H3245	

Пам'ятайте про чу́да Його, які Він учинив, про озна́ки Його та про при́суди уст Його,

מָֽיִם׃	יַעַמְד֣וּ־	הָרִ֑ים	עַל־	כִּסִּיתֹ֥ו	כַלְבּ֗וּשׁ	תְּהֹ֥ום	6
води	стояли	горами	понад	вкрив–її	як–одягом	Безоднею	
H4325	H5975	H2022		H3680	H3830	H8415	

ви, насіння Авраама, раба Його, сини Яковові, вибра́нці Його́!

יֶחָפֵֽזוּן׃	רַ֭עַמְךָ	קֹ֣ול	מִן־	יְנוּסֻ֑ון	גַּעֲרָתְךָ֥	מִן־	7
тікають–поспішно	грому–Твого	голосу	від	втікають	докору–Твого	Від	
H2648	H7482			H5127	H1606		

Він — Госпо́дь, Бог наш, по ці́лій землі Його при́суди!

לָהֶֽם׃	יָסַ֥דְתָּ	וְזֶ֑ה	מְקֹ֥ום	אֶל־	בְּקָעֹ֗ות	יֵרְד֣וּ	הָרִ֑ים	יַעֲל֥וּ	8
для–них	визначив–Ти	цього	місця	до	долини	опустилися	гори	Піднялися	
H1992	H3245	H2088	H4725	H0413	H1237	H3381	H2022	H5927	

Він пам'ятає навíки Свого заповіта, те слово, яке наказав був на тисячу родів,

הָאָֽרֶץ׃	לְכַסֹּ֥ות	יָשׁ֑וּבוּן	בַּל־	יַעֲבֹ֥רוּן	בַּל־	שָׂ֝מְתָּ֗	גְּבוּל־	9
землю	покрити	повернуться	не	переступлять	не	поклав–Ти	Межу	
H0776	H3680	H7725	H1077		H1077		H1366	

що склав Він його з Авраа́мом, і прися́гу Свою — для Ісака.

יַהֲלֵֽכוּן׃	הָרִ֑ים	בְּ֝ין	בַּנְּחָלִ֗ים	מַעְיָנִ֥ים	הַמְשַׁלֵּ֥חַ	10
течуть	горами	між	в–долини	джерела	Він–посилає	
H1980	H2022	H0996		H4599	H7971	

Він поставив її за Зако́на для Якова, Ізраїлеві — заповітом навіки,

צְמָֽאָם׃	פְּרָאִ֑ים	יִשְׁבְּר֥וּ	שָׂ֝דַ֗י	חַיָּתֹ֥ו	כָּל־	יִשְׁקוּ֥	11
спрагу–свою	дикі–осли	вгамовують	польових	звірів	всіх	Напоюють	
H6772	H6501	H7665			H3605	H8248	

говорячи: „Я дам тобі Край ханаа́нський, частину спа́дщини для вас“!

קוֹל׃	יִתְּנוּ־	עֹפְאִים	מִבֵּין	יִשְׁכְּנוּן	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	עֲלֵיהֶם
голос	подають	гілок	з–поміж	мешкають	небесні	птахи	Над–ними
	H5414	H6073	H0996	H7931	H8064	H5775	

12

Тоді їх було́ невелике число, нечисле́нні були та прихо́дьки на ній,

הָאָרֶץ׃	תִּשְׂבָּע	מַעֲשֶׂיךָ	מִפְּרִי	מֵעֲלִיּוֹתֶיו	הָרִים	מַשְׁקֶה
земля	насичується	діл–Твоїх	від–плоду	з–горниць–Своїх	гори	Напоюєш
H0776	H7646	H4639	H6529	H5944	H2022	H8248

13

і ходили вони від наро́ду до наро́ду, від царства до іншого лю́ду.

מִן־	לֶחֶם	לְהוֹצִיא	הָאָדָם	לַעֲבֹדַת	וְעֵשֶׂב	לַבְהֵמָה	וְחָצִיר	מַצְמִיחַ
з	хліб	видобувати	людині	на–службу	і–зілля	для–худоби	траву	Вирощуєш
	H3899	H3318	H0120	H5656	H6212	H0929		H6779

14

הָאָרֶץ׃
землі
H0776

Не дозво́лив нико́му Він кри́вдити їх, і за них Він царям докоря́в:

אֱנוֹשׁ	לְבַב־	וְלֶחֶם	מִשְׁמֶן	פָּנִים	לְהַצְהִיל	אֱנוֹשׁ	לְבַב־	יְשַׂמַּח	וְיַיִן
людини	серце	і–хліб	від–елею	обличчя	щоб–сяяло	людини	серце	веселить	І–вино
H0582	H3824	H3899	H8081	H6440		H0582	H3824	H8055	H3196

15

יִסְעָד׃
зміцнює
H5582

„Не дото́ркуйтеся до Моїх помаза́нців, а пророкам Моїм не робіте лихого!“

נָטָע׃	אֲשֶׁר	לְבָנוֹן	אַרְזֵי	יְהוָה	עֲצֵי	יִשְׂבְּעוּ
насадив	які	Лівану	кедри	ГОСПОДНІ	дерева	Насичуються
H5193		H3844	H0730	H3068	H6086	H7646

16

І покликав Він голод на землю, всяке хлі́бне стебло́ поламáв.

בֵּיתָהּ׃	בְּרוֹשִׁים	חֲסִידָה	יְקַנְּנוּ	צִפֳּרִים	שָׁם	אֲשֶׁר־
дім–її	на–кипарисах	лелека	гніздяться	птахи	там	Де
	H1265	H2624	H7077	H6833	H8033	

17

Перед їхнім обличчям Він мужа послав, — за раба Йо́сип про́даний був.

לַשַּׁפְנִים׃	מַחְסֶה	סְלָעִים	לַיְעֵלִים	הַגְּבֹהִים	הָרִים
для–даманів	прихисток	скелі	для–серн	високі	Гори
	H4268	H5553	H3277	H1364	H2022

18

Кайда́нами му́чили но́ги його, залізо пройшло в його тіло,

מְבוֹאוֹ׃	יָדַע	שֶׁמֶשׁ	לְמוֹעֲדִים	יָרֵחַ	עָשָׂה
захід–свій	знає	сонце	для–часів	місяць	Створив
H3996	H3045	H8121	H4150	H3394	

19

аж до ча́су випо́внення сло́ва Його, — слово Господнє його було ви́явило.

יַעַר׃	חַיְתוֹ־	כָּל־	תִּרְמֹשׂ	בּוֹ־	לָיְלָה	וַיְהִי	חֹשֶׁךְ	תָּשֶׁת־
лісові	звірі	всі	повзуть	у–ній	ніч	і–настає	темряву	Покладеш
	H3605		H7430		H3915	H1961	H2822	H7896

20

Цар послав — і його розв'язáв, волóдар народів — і його був звільни́в.

אָכְלָם׃	מֵאֵל	וּלְבַקֵּשׁ	לַטָּרֵף	שְׁאֲגִים	הַכְּפִירִים	21
їжу–свою	від–Бога	і–шукають	за–здобиччю	ричать	Левенята	
H0400	H0410	H1245	H2964	H7580		

Він настанови́в його паном над домом своїм, і волóдарем над усім маєтком своїм,

יִרְבָּצוּן׃	מְעוֹנֹתָם	וְאֶל־	יֵאָסֵפוּן	הַשֶּׁמֶשׁ	תִּזְרַח	22
лягають	ліговищ–своїх	і–до	збираються	сонце	Сходить	
H7257	H4585	H0413	H0622	H8121	H2224	

щоб в'язни́в він його можновла́дців по волі своїй, а старших його умудря́в.

עֶרֶב׃	עֲדֵי־	וְלַעֲבָדָתוֹ	לְפָעֳלוֹ	אָדָם	יֵצֵא	23
вечора	до	і–до–роботи–своєї	до–праці–своєї	людина	Виходить	
H6153	H5704	H5656	H6467	H0120	H3318	

І Ізраїль прибув до Єги́пту, і Яків заме́шкав у Ха́мовім кра́ї.

הָאָרֶץ	מָלְאָה	עָשִׂיתָ	בְּחָכְמָה	כֻּלָּם	יְהוָה	וּמַעֲשֶׂיךָ	רַבּוּ	מָה־	24
земля	сповнена	створив–Ти	мудро	усе	ГОСПОДИ	діла–Твої	численні	Які	
H0776	H4390		H2451	H3605	H3068	H4639	H7231	H4100	

קִנְיָנֶךָ׃
створіннями–Твоїми
H7075

А наро́д Свій Він сильно розмно́жив, і зробив був рясні́шим його від його ворогів.

חַיּוֹת	מִסְפָּר	וְאֵין	רֶמֶשׂ	שָׁם־	יָדָיִם	וּרְחַב	גָּדוֹל	הַיָּם	וְזֶה	25
тварини	ліку	і–немає	плазуни	там	просторами	і–широке	велике	море	Ось	
	H4557	H0369	H7431	H8033	H3027	H7342		H3220	H2088	

גְּדֹלוֹת׃	עִם־	קְטַנּוֹת
великими	разом–з	малі

Він переміни́в їхнє серце, щоб народа Його ненави́діли, щоб брались на хи́трощі проти рабів Його.

בּוֹ׃	לְשַׂחֶק־	יָצַרְתָּ	זֶה־	לִוְיָתָן	יְהַלְּכוּן	אֳנִיּוֹת	שָׁם	26
в–ньому	гратися	створив–Ти	цей	левіафан	пливуть	кораблі	Там	
	H7832	H3335	H2088	H3882	H1980	H0591	H8033	

Він послав був Мойсея, Свого раба, Аарона, що вибрав його,

בְּעִתּוֹ׃	אָכְלָם	לָתֶת	יְשַׂבֵּרוּן	אֵלֶיךָ	כֻּלָּם	27
у–свій–час	їжу–їм	дати	сподіваються	до–Тебе	Всі–вони	
H6256	H0400	H5414		H0413	H3605	

— вони положили були серед них Його ре́чі знаме́нні, та чу́да у Ха́мовім кра́ї.

טוֹב׃	יִשְׂבְּעוּן	יָדְךָ	תִּפְתָּח	יִלְקְטוּן	לָהֶם	תִּתֵּן	28
добром	насичуються	руку–Твою	відкриваєш	збирають	їм	Даси–Ти	
	H7646	H3027		H3950	H1992	H5414	

Він темно́ту наслав — і поте́мніло, і вони не проти́вились слову Його.

עֲפָרָם	וְאֶל־	יִגְוָעוּן	רוּחָם	תֹּסֵף	יֶהֱלֹוּן	פָּנֶיךָ	תַּסְתִּיר		29
пороху–свого	і–до	вмирають	дух–їхній	забираєш	жахаються	обличчя–Твоє	Сховаєш		
H6083	H0413	H1478	H7307	H0622	H0926	H6440	H5641		

יִשּׁוּבוּן׃
повертаються
H7725

Він перемінив їхню воду на кров, і вмори́в їхню рибу.

אַדָמָה׃	פְּנֵי	וּתְחַדֵּשׁ	יִבְרְאוּן	רוּחֲךָ	תְּשַׁלַּח	30
землі	обличчя	і–оновлюєш	творяться	духа–Твого	Пошлеш	
H0127	H6440	H2318		H7307	H7971	

Їхній край зроди́вся був жа́бами, навіть в поко́ях царів їхніх.

בְּמַעֲשָׂיו׃	יְהוָה	יִשְׂמַח	לְעוֹלָם	יְהוָה	כְּבוֹד	יְהִי	31
твореннями–Своїми	ГОСПОДЬ	хай–радіє	повіки	ГОСПОДНЯ	слава	Хай–буде	
H4639	H3068	H8055	H5769	H3068	H3519	H1961	

Він сказав — й прибули́ рої мух, воші в ці́лому о́бширі їхньому.

וְיֶעְשָׁנוּ׃	בָּהָרִים	יִגָּע	וַתִּרְעָד	לָאָרֶץ	הַמַּבִּיט	32
і–димлять	гір	торкається	і–тремтить	на–землю	Він–дивиться	
H6225	H2022	H5060	H7460	H0776	H5027	

Він градом зробив їхній дощ, палю́чий огонь — на їхню землю.

בְּעוֹדִי׃	לֵאלֹהָי	אֲזַמְּרָה	בְּחַיָּי	לַיהוָה	אָשִׁירָה	33
доки–існую	Бога–мого	славитиму	в–житті–моєму	ГОСПОДУ	Співатиму	
H5750	H0430	H2167		H3068	H7891	

І Він повибивав виноград їхній та фіґове дерево їхнє, і дерев'ину на о́бширі їхньому повило́млював.

בַּיהוָה׃	אֶשְׂמַח	אָנֹכִי	שִׂיחִי	עָלָיו	יֶעֱרַב	34
в–ГОСПОДІ	радітиму	я	роздум–мій	Йому	Хай–буде–приємним	
H3068	H8055	H0595	H7879		H6149	

Він сказав — і найшла сарана́ та гу́сінь без ліку, —

בָּרֲכִי	אֵינָם	עוֹד	וּרְשָׁעִים	הָאָרֶץ	מִן־	וְחַטָּאִים	יִתַּמּוּ	35
Благослови	не–будуть	більше	і–нечестиві	землі	з	грішники	Хай–зникнуть	
H1288	H0369	H5750	H7563	H0776		H2400	H8552	

יָהּ׃	הַלְלוּ־	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי
—	Алілуя	ГОСПОДА	—	душе–моя
H3050		H3068	H0853	H5315

усю ярину́ в їхнім кра́ї поже́рла, і плід землі їхньої з'їла.

Chapter 105

עֲלִילוֹתָיו׃	בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִּשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ	1
діла–Його	серед–народів	звіщайте	ім'я–Його	кликайте	ГОСПОДУ	Дякуйте	
H5949		H3045	H8034	H7121	H3068	H3034	

Алілу́я!

נִפְלְאוֹתָיו׃	בְּכָל־	שִׂיחוּ	לוֹ	זַמְּרוּ־	לוֹ	שִׁירוּ־	2
дива–Його	про–всі	розповідайте	Йому	грайте	Йому	Співайте	
H6381	H3605	H7878		H2167		H7891	

Хто розка́же про ве́лич Господню, розповість усю славу Його́?

יְהוָה׃	מְבַקְשֵׁי	וְלֵב	יִשְׂמַח	קָדְשׁוֹ	בְּשֵׁם	הֻתְהַלְלוּ	3
ГОСПОДА	шукачів	серце	хай–радіє	святим–Його	іменем	Хваліться	
H3068	H1245		H8055	H6944	H8034		

Блаженні, хто де́ржиться права, хто чинить правду кожного ча́су!

תָּמִֽיד׃	פָּנָיו	בַּקְּשׁוּ	וְעֻזּוֹ	יְהוָה	דִּרְשׁוּ	4
завжди	обличчя-Його	шукайте	і-силу-Його	ГОСПОДА	Шукайте	
H8548	H6440	H1245	H5797	H3068	H1875	

Згадай мене, Господи, в ласці Своїй до народу Свого́, відві́дай мене спаси́нням Своїм,

פִּֽיו׃	וּמִשְׁפְּטֵי־	מֹפְתָיו	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	נִפְלְאוֹתָיו	זִכְרוּ	5
вуст-Його	і-суди	знамення-Його	вчинив	які	дива-Його	Згадайте	
H6310	H4941	H4159			H6381	H2142	

щоб побачити добре вибра́нців Твоїх, щоб я ті́шився радощами Твого наро́ду, і хвалився зо спа́дком Твоїм!

בְּחִירָיו׃	יַעֲקֹב	בְּנֵי	עַבְדּוֹ	אַבְרָהָם	זֶרַע	6
вибранці-Його	Якова	сини	слуги-Його	Авраама	Нащадки	
H0972	H3290		H5650	H0085	H2233	

Ми згрішили з батька́ми своїми, скриви́ли, неправди́ве чинили.

מִשְׁפָּטָיו׃	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוּא	7
суди-Його	землі	по-всій	Бог-наш	ГОСПОДЬ	Він	
H4941	H0776	H3605	H0430	H3068	H1931	

Не зважа́ли на чу́да Твої батьки наші в Єгипті, многоти́ Твоїх ласк не пригада́вували й бунтува́лись над морем, над морем Черво́ним.

דּוֹר׃	לְאֶלֶף	צִוָּה	דָּבָר	בְּרִיתוֹ	לְעוֹלָם	זָכַר	8
родів	на-тисячу	заповідане	слово	заповіт-Свою	повіки	Пам'ятає	
H1755	H0505	H6680	H1697	H1285	H5769	H2142	

Та Він ради Ймення Свого їх спас, щоб виявити Свою силу.

לְיִשְׂחָק׃	וּשְׁבוּעָתוֹ	אַבְרָהָם	אֶת־	כָּרַת	אֲשֶׁר	9
Ісаакові	і-присягу-Свою	Авраамом	з	уклав	Яку	
H3446	H7621	H0085	H0854	H3772		

Він кли́кнув на море Червоне — і ви́сохло, і Він їх повів через мо́рські глиби́ни, немов по пустині!

עוֹלָם׃	בְּרִית	לְיִשְׂרָאֵל	לְחֹק	לְיַעֲקֹב	וַיַּעֲמִידֶהָ	10
вічну	заповіт	Ізраїлю	як-устав	Яковові	І-утвердив-її	
H5769	H1285	H3478	H2706	H3290	H5975	

І Він спас їх з руки непри́ятеля, визволив їх з руки ворога,—

נַחֲלַתְכֶֽם׃	חֶבֶל	כְּנָעַן	אֶרֶץ־	אֶת־	אֶתֵּן	לְךָ	לֵאמֹר	11
спадку-вашого	частку	Ханаану	—	землю	дам	тобі	Кажучи	
H5159			H0776	H0853	H5414		H0559	

і закрила вода супроти́вників їхніх, жоден з них не оста́вся!

בָּהּ׃	וְגָרִים	כִּמְעַט	מִסְפָּר	מְתֵי	בִּהְיוֹתָם	12
в-ній	і-пришельці	небагато	ліком	нечисленні	Коли-були	
		H4592	H4557	H4962	H1961	

Тоді то в слова́ Його ввірували, виспі́вували Йому славу.

אַחֵֽר׃	עַם	אֶל־	מַמְלָכָה	גּוֹי	אֶל־	מִגּוֹי	וַיִּתְהַלְּכוּ	13
іншого	народу	до	від-царства	народу	до	від-народу	І-мандрували	
H0312		H0413	H4467		H0413		H1980	

Та скоро забули вони Його чин, не чекали пора́ди Його́,

14	לֹא־	הִנִּיחַ	אָדָם	לְעָשְׁקָם	וַיּוֹכַח	עֲלֵיהֶם	מְלָכִים׃
	Не	дозволив	нікому	кривдити–їх	і–карав	за–них	царів
	H3808	H3240	H0120	H6231	H3198		H4428

і пала́ли в пустині жада́нням, і Бога в пустині ізнов випробо́вували,

15	אַל־	תִּגְּעוּ	בִמְשִׁיחָי	וְלִנְבִיאַי	אַל־	תָּרֵעוּ׃
	Не	чіпайте	помазанців–Моїх	і–пророкам–Моїм	не	чиніть–зла
	H0408	H5060	H4899	H5030	H0408	

і Він їхнє жада́ння їм дав, але худість послав в їхню душу.

16	וַיִּקְרָא	רָעָב	עַל־	הָאָרֶץ	כָּל־	מַטֵּה־	לֶחֶם	שָׁבָר׃
	І–покликав	голод	на	землю	всю	опору	хліба	зламав
	H7121	H7458		H0776	H3605	H4294	H3899	H7665

Та Мойсею позáздрили в та́борі, й Ааронові, святому Господньому.

17	שָׁלַח	לִפְנֵיהֶם	אִישׁ	לְעֶבֶד	נִמְכַּר	יוֹסֵף׃
	Послав	перед–ними	чоловіка	за–раба	проданий–був	Йосиф
	H7971	H6440	H0376	H5650	H4376	H3130

Розкрилась земля — і Датáна погли́нула, Авіро́нові збори накрила,

18	עִנּוּ	בַכֶּבֶל	]רגליון[	)רַגְלוֹ(	בַרְזֶל	בָּאָה	נַפְשׁוֹ׃
	Стиснули	кайданами	—	ногу–його	залізо	увійшло	в–душу–його
		H3525	H7272	H7272	H1270	H0935	H5315

і огонь запалав на їхніх збо́рах, — і по́лум'я те попали́ло безбожних.

19	עַד־	עֵת	בֹּא־	דְבָרוֹ	אִמְרַת	יְהוָה	צְרָפָתְהוּ׃
	До	часу	коли–здійснилося	слово–Його	слово	ГОСПОДНЄ	випробувало–його
	H5704	H6256	H0935	H1697		H3068	H6884

Зробили тельця́ на Хори́ві, і били поклони бовва́нові ви́литому, —

20	שָׁלַח	מֶלֶךְ	וַיַּתִּירֵהוּ	מֹשֵׁל	עַמִּים	וַיְפַתְּחֵהוּ׃
	Послав	цар	і–відпустив–його	володар	народів	і–звільнив–його
	H7971	H4428		H4910		

і змінили вони свою славу на образ вола́, що траву пожирає,

21	שָׂמוֹ	אָדוֹן	לְבֵיתוֹ	וּמֹשֵׁל	בְּכָל־	קִנְיָנוֹ׃
	Поставив–його	господарем	дому–свого	і–правителем	над–усім	маєтком–своїм
		H0113		H4910	H3605	H7075

забули про Бога, свого Спасителя, що велике в Єгипті вчинив,

22	לֶאְסֹר	שָׂרָיו	בְנַפְשׁוֹ	וְזִקְנָיו	יְחַכֵּם׃
	Щоб–навчати	вельмож–його	за–волею–своєю	і–старців–його	мудрості–навчати
	H0631	H8269	H5315	H2205	H2449

у землі Ха́мовій чу́да, страшні ре́чі над морем Червоним.

23	וַיָּבֹא	יִשְׂרָאֵל	מִצְרָיִם	וְיַעֲקֹב	גָּר	בְּאֶרֶץ־	חָם׃
	І–прийшов	Ізраїль	до–Єгипту	і–Яків	поселився	в–землі	Хамовій
	H0935	H3478	H4714	H3290		H0776	H2526

І сказав Він пони́щити їх, коли б не Мойсей, вибра́нець Його, що став був у ви́ломі перед обличчям Його — відверну́ти Його гнів, щоб не шкодив!

24	וַיֹּ֫אֶמֶר	לְהַשְׁמִידָ֑ם	לוּלֵ֣י	מֹשֶׁ֣ה	בְּחִיר֗וֹ	עָמַ֥ד	בַּפֶּ֥רֶץ	לְפָנָ֥יו
	І-сказав	щоб-знищити-їх	коли-б-не	Мойсей	вибранець-Його	став	у-ви́ломі	перед-Ним
		H8045	H3884	H4872	H0972	H5975	H6556	H6440
25	לְהָשִׁ֣יב	חֲמָת֔וֹ	מֵהַשְׁחִ֑ית	וַיִּמְאֲס֗וּ	בְּאֶ֫רֶץ	חֶמְדָּ֥ה	לֹ֣א	הֶאֱמִ֣ינוּ	לִדְבָרֽוֹ׃
	щоб-відвернути	гнів-Його	від-знищення	і-зневажили	на-землю	бажану	не	повірили	слову-Його
	H7725	H2534	H7843	H3988	H0776	H2531	H3808	H0539	H1697
26	וַיֵּרָגְנ֥וּ	בְאָהֳלֵיהֶ֑ם	לֹ֣א	שָׁ֝מְע֗וּ	בְּקֹ֣ל	יְהוָֽה׃			
	І-нарікали	в-наметах-своїх	не	слухняні	до-голосу	Господнього			
	H7279	H0168	H3808	H8085	H6963	H3068			
27	וַיִּשָּׂ֣א	יָד֣וֹ	לָהֶ֑ם	לְהַפִּ֥יל	אוֹתָ֝֗ם	בַּמִּדְבָּֽר׃			
	І-підійняв	руку-Свою	на-них	щоб-повалити	їх	в-пустині			
	H5375	H3027	H0776	H5307	H0853	H4057			
28	וּלְהַפִּ֣יל	זַרְעָ֣ם	בַּגּוֹיִ֑ם	וּלְזָרוֹתָ֖ם	בָּאֲרָצֽוֹת׃				
	і-щоб-повалити	потомство-їхнє	серед-народів	і-щоб-розпорошити-їх	по-країнах				
	H5307	H2233	H1471	H2219	H0776				
29	וַיִּצָּמְד֥וּ	לְבַ֫עַל	פְּע֥וֹר	וַיֹּאכְל֗וּ	זִבְחֵ֣י	מֵתִֽים׃			
	І-служили	Ваалові	пеорському	й-їли	жертви	мертвих			
	H6775	H1187	H6465	H398	H2077	H4191			
30	וַיַּכְעִיסוּ֥	בְמַעַלְלֵיהֶ֑ם	וַתִּפְרָץ	בָּ֝֗ם	מַגֵּפָֽה׃				
	І-розгнівали	в-ділах-своїх	і-вдерлась	серед-них	зараза				
	H3707	H4611	H6555	H0	H4046				
31	וַיַּעֲמֹ֣ד	פִּינְחָ֣ס	וַיְפַלֵּ֑ל	וַתֵּעָצַ֥ר	הַמַּגֵּפָֽה׃				
	І-встав	Пінхас	та-й-розсудив	і-зупинилась	зараза				
	H5975	H6372	H6419	H6113	H4046				
32	וַתֵּחָשֶׁב	לּ֥וֹ	לִצְדָקָ֑ה	לְדֹ֖ר	וָדֹ֣ר	עַד־	עוֹלָֽם׃		
	І-зараховано	йому	в-праведність	в-роді	і-роді	навіки			
	H2803	H0	H6666	H1755	H1755	H5704	H5769		
33	וַיַּקְצִ֣יפוּ	עַל־	מֵ֭י	מְרִיבָ֑ה	וַיֵּ֥רַע	לְמֹשֶׁ֥ה	בַּעֲבוּרָֽם׃		
	І-розгнівали	на	Меріви	і-через-них	і-стало-зле	для-Мойсея			
	H7107	H5921	H4325	H4808	H7489	H4872	H5668		
34	כִּ֤י	הִמְר֖וּ	אֶת־	רוּח֑וֹ	וַיְבַטֵּ֥א	בִּ֝שְׂפָתָֽיו׃			
	бо	розгнівали	духа-його	і-сказав-необачно	устами-своїми				
	H3588	H4784	H853	H7307	H1254	H8193			
35	לֹ֤א	הִשְׁמִ֨ידוּ	אֶת־	הָעַמִּ֗ים	אֲשֶׁ֣ר	אָמַ֣ר	יְהוָ֣ה	לָהֶֽם׃	
	не	знищили	народів	які	наказав	Господь			
	H3808	H8045	H853	H5971	H834	H559	H3068		
36	וַיִּתְעָרְב֥וּ	בַגּוֹיִ֑ם	וַיִּלְמְד֥וּ	מַ֝עֲשֵׂיהֶֽם׃					
	І-змішались	серед-народів	і-навчились	діл-їхніх					
	H6151	H1471	H3925	H4611					
37	וַיַּעַבְד֥וּ	אֶת־	עֲצַבֵּיהֶ֑ם	וַיִּהְי֖וּ	לָ֣הֶם	לְמוֹקֵ֣שׁ	לָהֶֽם׃		
	І-служили	ідолам-їхнім	і-стали	їм	на-спокусу				
	H5647	H853	H6091	H1961	H0	H4170	H0		
38	וַיִּזְבְּח֣וּ	אֶת־	בְּנֵיהֶ֑ם	וְאֶת־	בְּנוֹתֵיהֶ֥ם	לַשֵּׁדִֽים׃			
	І-приносили-в-жертву	синів-своїх	і	дочок-своїх	бісам				
	H2076	H853	H1121	H853	H1323	H7700			
39	וַיִּשְׁפְּכ֣וּ	דָ֭ם	נָקִ֑י	דַּם־	בְּנֵיהֶ֥ם	וּבְנוֹתֵיהֶ֗ם			
	І-проливали	кров	невинну	кров	синів-своїх	і-дочок-своїх			
	H8210	H1818	H5355	H1818	H1121	H1323			
40	וַיִּזְבְּח֣וּ	לַעֲצַבֵּ֣י	כְנָ֑עַן	וַתֶּחֱנַ֖ף	הָאָ֣רֶץ	בַּדָּמִֽים׃			
	І-приносили-в-жертву	ідолам	Ханаану	і-осквернилась	земля	кров'ю			
	H2076	H6091	H3667	H2610	H0776	H1818			
41	וַיִּטְמְא֣וּ	בְמַעֲשֵׂיהֶ֑ם	וַתִּזְנֶ֖ה	בְּמַעַלְלֵיהֶֽם׃					
	І-опоганились	діл-своїх	і-розпустувались	в-ділах-своїх					
	H2930	H4611	H2181	H4611					
42	וַיִּֽחַר־	אַף־	יְהוָ֥ה	בְּעַמּ֑וֹ	וַיְתָעֵ֖ב	אֶת־	נַחֲלָתֽוֹ׃		
	І-розгнівався	Господь	на-народ-Свій	і-зненавидів	спадщину-Свою				
	H2734	H639	H3068	H5971	H8581	H853	H5159		
43	וַיִּתְּנֵ֥ם	בְּיַד־	גּוֹיִ֑ם	וַיִּמְשְׁל֖וּ	בָּהֶ֣ם	שֹׂנְאֵיהֶֽם׃			
	І-віддав-їх	в-руку	народів	і-панували	над-ними	ворогів-їхніх			
	H5414	H3027	H1471	H4910	H0	H8130			
44	וַיִּלְחָצ֥וּם	אֹיְבֵיהֶ֑ם	וַיִּכָּנְע֥וּ	תַ֝חַת	יָדָֽם׃				
	І-гнобили-їх	вороги-їхні	і-були-скорені	під	руку-їхню				
	H6693	H341	H3665	H8478	H3027				
45	פְּעָמִ֣ים	רַבּ֣וֹת	יַצִּ֑יל	וְ֝הֵ֗מָּה	בַּעֲצָתָ֥ם	יַמְר֑וּ	וַיָּמָ֖כוּ	בַּעֲוֹנָֽם׃	
	разів	багато	визволяв	вони	в-раді-своїй	розгнівали	і-занепали	в-провині-своїй	
	H6471	H7227	H5337	H1992	H6098	H4784	H4355	H5771	
46	וַיַּ֣רְא	בְּצָר֑וֹתָם	בְּ֝שָׁמְע֗וֹ	אֶת־	רִנָּתָֽם׃				
	І-бачив	в-горі-їхньому	коли-чув	їхній	крик				
	H7200	H6869	H8085	H853	H7440				
47	וַיִּזְכֹּ֣ר	לָהֶ֣ם	בְּרִית֑וֹ	וַיִּנָּחֵם֮	כְּרֹ֣ב	חֲ֝סָדָֽיו׃			
	І-пригадав	їм	заповіт-Свій	і-пожалів	за-великою	милістю-Своєю			
	H2142	H0	H1285	H5162	H7230	H2617			
48	וַיִּתֵּ֣ן	אוֹתָ֣ם	לְרַחֲמִ֑ים	לִ֝פְנֵ֗י	כָּל־	שׁוֹבְיֵיהֶֽם׃			
	І-дав	їх	на-співчуття	перед	усіма	поневолювачами-їхніми			
	H5414	H853	H7356	H6440	H3605	H7617			
49	הוֹשִׁיעֵ֣נוּ	יְ֭הוָה	אֱלֹהֵ֑ינוּ	וְקַבְּצֵ֥נוּ	מִ֝ן־	הַגּוֹיִ֗ם			
	Спаси-нас	Господи	Боже-наш	і-збери-нас	з	народів			
	H3467	H3068	H430	H6908	H4480	H1471			
50	לְהֹד֣וֹת	לְשֵׁ֣ם	קָדְשֶׁ֑ךָ	לְ֝הִשְׁתַּבֵּ֗חַ	בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃				
	щоб-дякувати	імені	святому-Твоєму	щоб-хвалитись	славою-Твоєю				
	H3034	H8034	H6944	H7623	H8416				
51	בָּר֣וּךְ	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	מִן־	הָעוֹלָ֖ם	וְעַד־	הָעוֹלָ֣ם	וַיֹּאמַ֣ר	כָּל־	הָעָ֣ם	אָמֵ֣ן	וְהַלְלוּ־	יָֽהּ׃
	Благословенний	Господь	Бог	Ізраїлів	від	віку	і-до	віку	І-сказав	усе	народ	Амінь	і-Алілуя	Господь						
	H1288	H3068	H430	H3478	H4480	H5769	H5704	H5769	H559	H3605	H5971	H543	H1984	H3050						

ПСАЛОМ 107

1	הוֹד֣וּ	לַיהוָ֣ה	כִּי־	ט֑וֹב	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃							
	Дякуйте	Господеві	бо	добрий	бо	навіки	милість-Його							
	H3034	H3068	H3588	H2896	H3588	H5769	H2617							
2	יֹאמְר֥וּ	גְ֝אוּלֵ֗י	יְהוָ֑ה	אֲשֶׁ֣ר	גְּאָלָ֣ם	מִיַּד־	צָֽר׃							
	Нехай-кажуть	визволені	Господні	яких	визволив	з-руки	ворога							
	H559	H1350	H3068	H834	H1350	H4480	H6862							
3	וּמֵֽאֲרָצ֗וֹת	קִבְּצָ֑ם	מִמִּזְרָ֖ח	וּמִמַּעֲרָ֣ב	מִצָּפ֖וֹן	וּמִיָּֽם׃								
	і-з-країн	зібрав-їх	зі-сходу	і-з-заходу	з-півночі	і-з-моря								
	H776	H6908	H4217	H4628	H6828	H3220								
4	תָּע֣וּ	בַמִּדְבָּ֣ר	בִּישִׁימ֣וֹן	דָּ֑רֶךְ	עִ֥יר	מוֹשָׁ֝֗ב	לֹ֣א	מָצָֽאוּ׃						
	Блукали	в-пустині	в-безлюдді	дорогою	міста	оселі	не	знайшли						
	H8582	H4057	H3452	H1870	H5892	H4186	H3808	H4672						
5	רְעֵבִ֖ים	גַּם־	צְמֵאִ֑ים	נַפְשָׁ֝֗ם	בָּ֣הֶם	תִּתְעַטָּֽף׃								
	голодні	також	спраглі	душа-їхня	в-них	знемагала								
	H7457	H1571	H6771	H5315	H0	H5848								
6	וַיִּצְעֲק֣וּ	אֶל־	יְהוָ֣ה	בַּצַּר־	לָהֶ֑ם	מִ֝מְּצוּקוֹתֵיהֶ֗ם	יַצִּילֵֽם׃							
	І-кричали	до	Господа	в-горі-своїм	їм	від-тісняви-їхньої	визволяв-їх							
	H6817	H413	H3068	H6862	H0	H4712	H5337							
7	וַיַּדְרִיכֵ֑ם	בְּדֶ֣רֶךְ	יִשָּׁ֑ר	לָ֝לֶ֗כֶת	אֶל־	עִ֣יר	מוֹשָׁ֣ב							
	І-провадив-їх	дорогою	прямою	щоб-йти	до	міста	оселі							
	H1869	H1870	H3477	H1980	H413	H5892	H4186							
8	יוֹד֣וּ	לַיהוָ֣ה	חַסְדּ֑וֹ	וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו	לִבְנֵ֣י	אָדָֽם׃								
	Дякують	Господеві	милості-Його	і-чудам-Його	синам	людським								
	H3034	H3068	H2617	H6381	H1121	H120								
9	כִּ֤י	הִשְׂבִּ֖יעַ	נֶ֣פֶשׁ	שֹׁקֵקָ֑ה	וְנֶ֥פֶשׁ	רְ֝עֵבָ֗ה	מִלֵּ֣א	טּֽוּב׃						
	бо	насичує	душу	спрагнену	і-душу	голодну	наповнює	добром						
	H3588	H7646	H5315	H8264	H5315	H7457	H4390	H2898						
10	יֹשְׁבֵ֣י	חֹ֭שֶׁךְ	וְצַלְמָ֑וֶת	אֲסִירֵ֖י	עֹ֣נִי	וּבַרְזֶֽל׃								
	Сидять	в-темряві	і-тіні-смертній	в-кайданах	горя	і-в-залізі								
	H3427	H2822	H6757	H615	H6040	H1270								
11	כִּ֤י	הִמְר֖וּ	אִמְרֵי־	אֵ֑ל	וַעֲצַ֖ת	עֶלְי֣וֹן	נָאָֽצוּ׃							
	бо	розгнівали	слова-Божі	і-раду	Всевишнього	зневажили								
	H3588	H4784	H561	H410	H6098	H5945	H5006							
12	וַיַּכְנַ֣ע	בֶּעָמָ֣ל	לִבָּ֑ם	כָּ֝שְׁל֗וּ	וְאֵ֣ין	עֹזֵֽר׃								
	І-упокорив	в-праці	серце-їхнє	і-спіткнулись	і-не-було	помічника								
	H3665	H5999	H3820	H3782	H369	H5826								
13	וַיִּזְעֲק֣וּ	אֶל־	יְהוָ֣ה	בַּצַּר־	לָהֶ֑ם	מִ֝מְּצוּקוֹתֵיהֶ֗ם	יוֹשִׁיעֵֽם׃							
	І-кричали	до	Господа	в-горі-своїм	їм	від-тісняви-їхньої	спасав-їх							
	H2199	H413	H3068	H6862	H0	H4712	H3467							
14	יוֹצִיאֵ֑ם	מֹ֥שֶׁךְ	חֹ֝שֶׁךְ	וְצַלְמָ֗וֶת	וּמוֹסְרוֹתֵיהֶ֥ם	יְנַתֵּֽק׃								
	Виводив-їх	з-темряви	і-тіні-смертної	і-кайдани-їхні	розривав									
	H3318	H4871	H2822	H6757	H4147	H5423								
15	יוֹד֣וּ	לַיהוָ֣ה	חַסְדּ֑וֹ	וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו	לִבְנֵ֣י	אָדָֽם׃								
	Дякують	Господеві	милості-Його	і-чудам-Його	синам	людським								
	H3034	H3068	H2617	H6381	H1121	H120								
16	כִּ֤י	שִׁבַּ֖ר	דַּלְתוֹת֣	נְחוּשָׁ֑ה	וּבְרִיחֵ֖י	בַּרְזֶ֣ל	גִּדָּֽע׃							
	бо	розбив	двері	мідні	і-засуви	залізні	порубав							
	H3588	H7665	H1817	H5178	H1280	H1270	H1438							
17	אֱוִלִ֤ים	מִדֶּ֖רֶךְ	פִּשְׁעָ֑ם	וּ֝מֵֽעֲוֹנֹתֵיהֶ֗ם	יִתְעַנּֽוּ׃									
	Безумні	від-дороги	злочину-їхнього	і-від-провин-їхніх	страждали									
	H191	H1870	H6588	H5771	H6031									
18	כָּל־	אֹ֭כֶל	תְּתַעֵ֣ב	נַפְשָׁ֑ם	וַיַּגִּ֖יעוּ	עַד־	שַׁעֲרֵי־	מָֽוֶת׃						
	Всяку	їжу	гидувала	душа-їхня	і-наближались	до	воріт	смерті						
	H3605	H400	H8581	H5315	H5066	H5704	H8179	H4194						
19	וַיִּזְעֲק֣וּ	אֶל־	יְהוָ֣ה	בַּצַּר־	לָהֶ֑ם	מִ֝מְּצוּקוֹתֵיהֶ֗ם	יוֹשִׁיעֵֽם׃							
	І-кричали	до	Господа	в-горі-своїм	їм	від-тісняви-їхньої	спасав-їх							
	H2199	H413	H3068	H6862	H0	H4712	H3467							
20	יִשְׁלַ֣ח	דְּבָר֑וֹ	וַיִּרְפָּאֵ֑ם	וַ֝יְמַלֵּ֗ט	מִשְּׁחִיתוֹתָֽם׃									
	Посилав	слово-Своє	і-зцілював-їх	і-рятував	від-загибелі-їхньої									
	H7971	H1697	H7495	H4422	H7845									
21	יוֹד֣וּ	לַיהוָ֣ה	חַסְדּ֑וֹ	וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו	לִבְנֵ֣י	אָדָֽם׃								
	Дякують	Господеві	милості-Його	і-чудам-Його	синам	людським								
	H3034	H3068	H2617	H6381	H1121	H120								
22	וְיִזְבְּח֣וּ	זִבְחֵי־	תוֹדָ֑ה	וִֽיסַפְּר֖וּ	מַעֲשָׂ֣יו	בְּרִנָּֽה׃								
	І-приносили-в-жертву	жертви	подяки	і-розповідали	діла-Його	з-радістю								
	H2076	H2077	H8426	H5608	H4639	H7440								
23	יוֹרְדֵ֣י	הַ֭יָּם	בָּאֳנִיּ֑וֹת	עֹשֵׂ֖י	מְלָאכָ֣ה	בְּמַ֣יִם	רַבִּֽים׃							
	Ті-що-пливуть	морем	на-кораблях	ті-що-роблять	справи	на-водах	великих							
	H3381	H3220	H591	H6213	H4399	H4325	H7227							
24	הֵ֭מָּה	רָא֣וּ	מַעֲשֵׂ֣י	יְהוָ֑ה	וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו	בִּמְצוֹלָֽה׃								
	Вони	бачили	діла	Господні	і-чуда-Його	в-глибині								
	H1992	H7200	H4639	H3068	H6381	H4688								
25	וַיֹּ֣אמֶר	וַ֭יַּעֲמֵד	רוּ֣חַ	סְעָרָ֑ה	וַתְּרוֹמַ֖מְנָה	גַּלָּֽיו׃								
	І-сказав	і-підняв	вітер	бурю	і-здійняв	хвилі-її								
	H559	H5975	H7307	H5591	H7311	H1530								
26	יַעֲל֣וּ	שָׁמַ֣יִם	יֵרְד֣וּ	תְהוֹמ֑וֹת	נַפְשָׁ֖ם	בְּרָעָ֣ה	תִתְמוֹגָֽג׃							
	Підносяться	до-неба	спускаються	до-безодні	душа-їхня	від-лиха	тане							
	H5927	H8064	H3381	H8415	H5315	H7451	H4127							
27	יָח֣וֹגּוּ	וְיָנ֣וּעוּ	כַשִּׁכּ֑וֹר	וְכָל־	חָכְמָתָ֖ם	תִּתְבַּלָּֽע׃								
	Хитаються	і-шатаються	як-п'яний	і-всяка	мудрість-їхня	зникає								
	H2287	H5128	H7910	H3605	H2451	H1104								
28	וַיִּזְעֲק֣וּ	אֶל־	יְהוָ֣ה	בַּצַּר־	לָהֶ֑ם	וּ֝מִמְּצוּקוֹתֵיהֶ֗ם	יוֹצִיאֵֽם׃							
	І-кричали	до	Господа	в-горі-своїм	їм	і-від-тісняви-їхньої	виводив-їх							
	H6817	H413	H3068	H6862	H0	H4712	H3318							
29	יָקֵ֣ם	סְעָרָ֣ה	לִדְמָמָ֑ה	וַיֶּחֱשׁ֖וּ	גַּלֵּיהֶֽם׃									
	Перетворював	бурю	на-тишу	і-втихли	хвилі-їхні									
	H6965	H5591	H1827	H2814	H1530									
30	וַיִּשְׂמְח֣וּ	כִ֭י	יִשְׁתֹּ֑קוּ	וַיַּנְחֵ֥ם	אֶל־	מְח֥וֹז	חֶפְצָֽם׃							
	І-раділи	бо	затихли	і-провадив-їх	до	пристані	бажаної-їхньої							
	H8055	H3588	H8252	H5148	H413	H4350	H2656							
31	יוֹד֣וּ	לַיהוָ֣ה	חַסְדּ֑וֹ	וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו	לִבְנֵ֣י	אָדָֽם׃								
	Дякують	Господеві	милості-Його	і-чудам-Його	синам	людським								
	H3034	H3068	H2617	H6381	H1121	H120								
32	וִֽירֹמְמֻ֑הוּ	בִּקְהַ֣ל	עָ֭ם	וּבְמוֹשַׁ֖ב	זְקֵנִ֣ים	יְהַלְלֽוּהוּ׃								
	І-звеличують-Його	в-зборах	народу	і-в-раді	старших	хвалять-Його								
	H7311	H6951	H5971	H4186	H2205	H1984								
33	יָשֵׂ֣ם	נְהָר֣וֹת	לְמִדְבָּ֑ר	וּמֹצָאֵ֖י	מַ֣יִם	לְצִמָּאֽוֹן׃								
	Перетворював	ріки	на-пустиню	і-джерела	водні	на-спрагу								
	H7760	H5104	H4057	H4161	H4325	H6774								
34	אֶ֣רֶץ	פְּרִ֑י	לִ֝רְשָׁעַ֗ת	יוֹשְׁבֵ֥י	בָהּ׃									
	землю	плодючу	на-злість	мешканців	її									
	H776	H6529	H7451	H3427	H0									
35	יָשֵׂ֣ם	מִדְבָּ֣ר	לַאֲגַם־	מָ֑יִם	וְ֝אֶ֗רֶץ	צִיָּ֥ה	לְמוֹצָאֵי־	מָֽיִם׃						
	Перетворював	пустиню	на-озеро	водне	і-землю	суху	на-джерела	водні						
	H7760	H4057	H98	H4325	H776	H6723	H4161	H4325						
36	וַיּ֣וֹשֶׁב	שָׁ֑ם	רְעֵבִ֖ים	וַיְכוֹנְנ֣וּ	עִ֣יר	מוֹשָֽׁב׃								
	І-оселив	там	голодних	і-збудували	місто	оселі								
	H3427	H8033	H7457	H3559	H5892	H4186								
37	וַיִּזְרְע֣וּ	שָׂדוֹת֮	וַיִּטְּעוּ֒	כְּרָמִ֑ים	וַ֝יַּעֲשׂ֗וּ	פְּרִי־	תְבוּאָֽה׃							
	І-сіяли	поля	і-садили	виноградники	і-робили	плід	врожаю							
	H2232	H7704	H5193	H3754	H6213	H6529	H8393							
38	וַיְבָרְכֵ֣ם	וַיִּרְבּ֣וּ	מְאֹ֑ד	וּבְהֶמְתָּ֖ם	לֹ֣א	יַמְעִֽיט׃								
	І-благословив-їх	і-розмножились	дуже	і-худоба-їхня	не	зменшувалась								
	H1288	H7235	H3966	H929	H3808	H4591								
39	וַיִּמְעֲט֣וּ	וַיָּשֹׁ֑חוּ	מֵעֹ֥צֶר	רָ֝֗ע	וְיָג֥וֹן	וְהוֹנָֽה׃								
	І-зменшувались	і-принижувались	від-утиску	лиха	і-від-горя	і-від-скорботи								
	H4591	H7817	H6115	H7451	H3015	H1943								
40	שֹׁפֵ֣ךְ	בּ֭וּז	עַל־	נְדִיבִ֑ים	וַיַּתְעֵ֥ם	בְּתֹ֝הוּ	לֹ֣א	דָֽרֶךְ׃						
	Виливає	зневагу	на	князів	і-блукати-їх	в-безлюдді	не	дорогою						
	H8210	H937	H5921	H5081	H8582	H8414	H3808	H1870						
41	וַיְשַׂגֵּ֣ב	אֶבְי֣וֹן	מֵעֹ֑נִי	וַיָּ֖שֶׂם	כַּצֹּ֣אן	מִשְׁפָּחֽוֹת׃								
	І-підніс	бідного	від-горя	і-робив	як-отару	родини								
	H7682	H34	H6040	H7760	H6629	H4940								
42	יִרְא֣וּ	יְ֭שָׁרִים	וְיִשְׂמָ֑חוּ	וְכָל־	עַוְלָ֥ה	קָ֝פְצָ֗ה	פִּֽיהָ׃							
	Бачать	праведні	і-радіють	і-всяке	беззаконня	замикає	уста-свої							
	H7200	H3477	H8055	H3605	H5766	H7092	H6310							
43	מִֽי־	חָכָ֣ם	וְיִשְׁמָ֣ר	אֵ֑לֶּה	וְיִתְבּוֹנְנ֖וּ	חַסְדֵ֣י	יְהוָֽה׃							
	Хто	мудрий	і-хай-пильнує	цього	і-хай-розуміє	милості	Господні							
	H4310	H2450	H8104	H428	H995	H2617	H3068							

ПСАЛОМ 108

1	שִׁ֣יר	מִזְמ֑וֹר	לְדָוִֽד׃											
	Пісня	псалом	Давидів											
	H7892	H4210	H1732											
2	נָכ֣וֹן	לִבִּ֣י	אֱלֹהִ֑ים	אָשִׁ֖ירָה	וַאֲזַמְּרָ֣ה	אַף־	כְּבוֹדִֽי׃							
	Готове	серце-моє	Боже	співатиму	і-буду-грати	також	душа-моя							
	H3559	H3820	H430	H7891	H2167	H637	H3519							
3	עוּרָ֣ה	נֵ֑בֶל	וְכִנּ֑וֹר	אָ֝עִ֗ירָה	שָֽׁחַר׃									
	Прокинься	псалтирю	і-гусла	розбуджу	зорю									
	H5782	H5035	H3658	H5782	H7837									
4	אוֹדְךָ֣	בָעַמִּ֑ים	אֲ֝דֹנָ֗י	וַאֲזַמֶּרְךָ֥	בַּלְאֻמִּֽים׃									
	Дякуватиму-Тобі	між-народами	Господи	і-співатиму-Тобі	між-племенами									
	H3034	H5971	H136	H2167	H3816									
5	כִּ֤י	גָדוֹל֮	עַל־	שָׁמַ֪יִם֫	חַסְדֶּ֥ךָ	וְעַד־	שְׁחָקִ֥ים	אֲמִתֶּֽךָ׃						
	бо	велика	над	небеса	милість-Твоя	і-до	хмар	вірність-Твоя						
	H3588	H1419	H5921	H8064	H2617	H5704	H7834	H571						
6	רוּמָ֣ה	עַל־	שָׁמַ֣יִם	אֱלֹהִ֑ים	וְעַל־	כָּל־	הָאָ֥רֶץ	כְּבוֹדֶֽךָ׃						
	Піднесися	над	небеса	Боже	і-над	усю	землю	слава-Твоя						
	H7311	H5921	H8064	H430	H5921	H3605	H776	H3519						
7	לְמַ֗עַן	יֵחָלְצ֥וּן	יְדִידֶ֑יךָ	הוֹשִׁ֖יעָה	יְמִינְךָ֣	וַעֲנֵֽנִי׃								
	щоб	визволялись	улюблені-Твої	спаси	правицею-Твоєю	і-відповідай-мені								
	H4616	H2502	H3039	H3467	H3225	H6030								
8	אֱלֹהִ֣ים	דִּבֶּ֣ר	בְּקָדְשׁ֑וֹ	אָ֝גִ֗ילָה	אֲחַלְּקָ֣ה	שְׁכֶ֑ם	וְעֵ֖מֶק	סֻכּ֣וֹת	אֲמַדֵּֽד׃					
	Бог	сказав	у-святині-Своїй	радітиму	поділю	Сихем	і-долину	Сукот	відміряю					
	H430	H1696	H6944	H1523	H2505	H7927	H6010	H5523	H4058					
9	לִ֭י	גִּלְעָ֣ד	וְלִ֣י	מְנַשֶּׁ֑ה	וְאֶפְרַ֥יִם	מָע֖וֹז	רֹאשִׁ֑י	יְהוּדָ֥ה	מְחֹקְקִֽי׃					
	Мій	Ґілеад	і-мій	Манасія	і-Ефраїм	твердиня	голови-моєї	Юда	законодавець-мій					
	H0	H1568	H0	H4519	H669	H4581	H7218	H3063	H2710					
10	מוֹאָ֥ב	סִ֝יר	רַחְצִ֗י	עַל־	אֱד֣וֹם	אַשְׁלִ֣יךְ	נַעֲלִ֑י	עָלַ֖י	הִתְרֹעָֽעִי׃					
	Моав	таз	умивальниця-моя	на	Едом	кину	взуття-моє	на	Філістеє					
	H4124	H5518	H7366	H5921	H123	H7993	H5275	H5921	H7321					
11	מִֽי־	יוֹבִלֵ֥נִי	עִ֝֗יר	מְצוֹר֑	מִי־	נָחָ֥ה	עַד־	אֱד֣וֹם	יְדִיתֶֽנִי׃					
	Хто	приведе-мене	до-міста	укріпленого	хто	провадив	до	Едому	і-не-покинув-мене					
	H4310	H3212	H5892	H4692	H4310	H5148	H5704	H123	H3782					
12	הֲלֹ֣א	אַתָּ֣ה	אֱלֹהִ֑ים	זָ֝נַ֗חְתָּנוּ	וְלֹ֣א	תֵצֵ֣א	אֱלֹהִ֖ים	בְּצִבְאוֹתֵֽינוּ׃						
	Чи-не	Ти	Боже	відкинув-нас	і-не	виходиш	Боже	з-військами-нашими						
	H3808	H859	H430	H2186	H3808	H3318	H430	H6635						
13	הָבָה־	לָּ֭נוּ	עֶזְרַ֣ת	מִצָּ֑ר	וְשָׁ֖וְא	תְּשׁוּעַ֣ת	אָדָֽם׃							
	Дай	нам	допомогу	від-ворога	бо-марна	допомога	людська							
	H3051	H0	H5828	H6862

бо духа його засмути́ли, і він говорив нерозва́жно уста́ми своїми.

מִסְפָּֽר׃	וְאֵין	וְיֶלֶק	אַרְבֶּה	וַיָּבֹא	אָמַר	34
ліку	і-немає	і-саранчуки	сарана	і-налетіла	Сказав	
H4557	H0369	H3218	H0697	H0935	H0559	

Вони не позни́щували тих наро́дів, що Господь говорив їм про них, —

אַדְמָתָֽם׃	פְּרִי	וַיֹּאכַל	בְּאַרְצָם	עֵשֶׂב	כָּל־	וַיֹּאכַל	35
землі-їх	плід	і-пожерла	в-землі-їх	траву	всю	І-пожерла	
H0127	H6529	H0398	H0776	H6212	H3605	H0398	

і поміша́лись з пога́нами, та їхніх учинків навчи́лись.

אוֹנָֽם׃	לְכָל־	רֵאשִׁית	בְּאַרְצָם	בְּכוֹר	כָּל־	וַיַּךְ	36
сили-їх	всієї	першину	в-землі-їх	первістка	кожного	І-вразив	
H0202	H3605	H7225	H0776	H1060	H3605	H5221	

І бо́жищам їхнім служили, а ті па́сткою стали для них.

כּוֹשֵׁל׃	בִּשְׁבָטָיו	וְאֵין	וְזָהָב	בְּכֶסֶף	וַיּוֹצִיאֵם	37
слабого	серед-племен-його	і-немає	і-золотом	зі-сріблом	І-вивів-їх	
H3782	H7626	H0369	H2091	H3701	H3318	

І прино́сили в жертву синів своїх, а дочо́к своїх — де́монам,

עֲלֵיהֶֽם׃	פַּחֲדָם	נָפַל	כִּי־	בְּצֵאתָם	מִצְרַיִם	שָׂמַח	38
на-них	страх	напав	бо	відходу-їх	Єгипет	Радів	
	H6343	H5307		H3318	H4714	H8055	

— і кров чисту лили́, кров синів своїх і дочо́к своїх, що їх у жертву прино́сили бо́жищам ханаа́нським. І через кривавий пере́ступ земля посквернилась,

לָיְלָה׃	לְהָאִיר	וְאֵשׁ	לְמָסָךְ	עָנָן	פָּרַשׂ	39
вночі	освітлювати	і-вогонь	на-покривало	хмару	Розпростер	
H3915	H0215	H0784	H4539	H6051	H6566	

і стали нечисті вони через учи́нки свої, і пере́люб чинили діла́ми своїми.

יְשִׁבִיעֵֽם׃	שָׁמַיִם	וְלֶחֶם	שְׂלָו	וַיָּבֵא	שָׁאַל	40
наситив-їх	небесним	і-хлібом	перепелів	і-привів	Просили	
H7646	H8064	H3899	H7958	H0935	H7592	

І проти наро́ду Свого запалав гнів Господній, і спа́док Його Йому став оги́дним,

נָהָֽר׃	בַּצִּיּוֹת	הָלְכוּ	מַיִם	וַיָּזוּבוּ	צוּר	פָּתַח	41
рікою	по-пустелі	поплили	води	і-потекли	скелю	Відкрив	
H5104	H6723	H1980	H4325	H2100	H6697		

і віддав їх у руку наро́дів, — і їхні нена́висники панували над ними,

עַבְדּֽוֹ׃	אַבְרָהָם	אֶת־	קָדְשׁוֹ	דְּבַר	אֶת־	זָכַר	כִּי־	42
слузі-Своєму	—	Аврааму	святе-Своє	—	слово	згадав	Бо	
H5650	H0085	H0853	H6944	H1697	H0853	H2142		

і їхні вороги їх гнобили́, і вони впокори́лися під їхню руку.

בְּחִירָֽיו׃	אֶת־	בְּרִנָּה	בְּשָׂשׂוֹן	עַמּוֹ	וַיּוֹצֵא	43
—	вибранців	зі-співом	з-радістю	народ-Свій	І-вивів	
H0972	H0853	H7440	H8342		H3318	

Багато разíв Він визво́лював їх, але вони вперті булú своїм за́думом, — і пригно́блено їх через їхню прови́ну!

וַיִּתֵּן	לָהֶם	בְּאַרְצוֹת	גּוֹיִם	וַעֲמַל	לְאֻמִּים	יָרָשׁוּ׃	44
і-дав	їм	землі	народів	і-працю	племен	успадкували	
H5414	H1992	H0776		H5999	H3816	H3423	

Та поба́чив Він їхню тісно́ту, коли почув їхні благáння,

וּבַעֲבוּר	יִשְׁמְרוּ	חֻקָּיו	וְתוֹרֹתָיו	יִנְצֹרוּ	הַלְלוּ־	יָהּ׃	45
Щоб	зберігали	устави-Його	і-закони-Його	дотримували	Алілуя	—	
H5668	H8104	H2706	H8451	H5341		H3050	

і Він пригадав їм Свого заповіта, і пожалував був за Своєю великою милістю,

Chapter 106

וְהַלְלוּיָהּ	הוֹדוּ	לַיהוָה	כִּי־	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	1
Алілуя	Дякуйте	ГОСПОДУ	бо	благий	бо	повіки	милість-Його	
	H3034	H3068				H5769		

„Дякуйте Господу, добрий бо Він, бо навíки Його милосердя!“

מִי	יְמַלֵּל	גְּבוּרוֹת	יְהוָה	יַשְׁמִיעַ	כָּל־	תְּהִלָּתוֹ׃	2
Хто	висловить	могутність	ГОСПОДНЮ	змусить-почути	всю	хвалу-Його	
H4310		H1369	H3068	H8085	H3605	H8416	

хай так скажуть ті всі, що Госпóдь урятував їх, що ви́зволив їх з руки ворога,

אַשְׁרֵי	שֹׁמְרֵי	מִשְׁפָּט	עֹשֵׂה	צְדָקָה	בְכָל־	עֵת׃	3
Блаженні	хто-зберігає	справедливість	хто-чинить	правду	в-усякий	час	
H0835	H8104	H4941		H6666	H3605	H6256	

і з країв їх зібрав, — від сходу й захóду, від пíвночі й моря!

זָכְרֵנִי	יְהוָה	בִּרְצוֹן	עַמֶּךָ	פָּקְדֵנִי	בִּישׁוּעָתֶךָ׃		4
Згадай-мене	ГОСПОДИ	в-ласці	до-народу-Твого	відвідай-мене	спасінням-Твоїм		
H2142	H3068	H7522			H3444		

Блудили вони по пустині дорогою голою, осíлого міста не знахóдили,

וּלְרָאוֹת	בְּטוּבַת	בְּחִירֶיךָ	לְשִׂמְחַת	בְּשִׂמְחַת	גּוֹיֶךָ	לְהִתְהַלֵּל	עִם־	5
Щоб-побачити	добро	вибранців-Твоїх	радіти	радістю	народу-Твого	хвалитися	разом-з	
H7200		H0972	H8055	H8057				

נַחֲלָתֶךָ׃
спадком-Твоїм
H5159

голодні та спра́гнені, і в них їхня душа омлівáла.

חָטָאנוּ	עִם־	אֲבוֹתֵינוּ	הֶעֱוִינוּ	הִרְשָׁעְנוּ׃	6
Згрішили-ми	разом-з	батьками-нашими	чинили-кривду	нечестиві-були	
H2398		H0001		H7561	

І в недолі своїй вони Го́спода кли́кали, і Він визволяв їх від у́тисків їхніх!

רַ֝ב	אֶת־	זָכְרוּ	לֹא	נִפְלְאוֹתֶ֗יךָ	הִשְׂכִּילוּ	לֹא־	וּבְמִצְרַ֥יִם	אֲבוֹתֵ֑ינוּ	7
—	множину	згадали	не	див-Твоїх	зрозуміли	не	в-Єгипті	Батьки-наші	
H7230	H0853	H2142	H3808	H6381		H3808	H4714	H0001	

סֽוּף׃	בְּיַם־	יָ֝ם	עַל־	וַיַּמְרוּ	חֲסָדֶֽיךָ׃
Червоному	при-морі	морі	при	і-збунтувалися	милостей-Твоїх
H5488	H3220	H3220		H4784	

І Він їх попрова́див дорогою про́стою, щоб до міста осілого йшли.

גְּבוּרָתֽוֹ׃	אֶת־	לְהוֹדִ֥יעַ	שְׁמ֑וֹ	לְמַ֖עַן	וַיּוֹשִׁיעֵ֣ם	8
—	могутність	щоб-явити	імені-Свого	задля	Але-спас-їх	
H1369	H0853	H3045	H8034	H4616	H3467	

Нехай же подя́ку склада́ють Господе́ві за милість Його, та за чу́да Його синам лю́дським,

כַּמִּדְבָּֽר׃	בַּתְּהֹמ֑וֹת	וַיּוֹלִיכֵ֣ם	וַיֶּחֱרָ֗ב	סֽוּף	בְּיַם־	וַיִּגְעַר	9
як-пустелею	безоднями	і-провів-їх	і-висохло	Червоне	море	І-докорив	
H8415	H3212			H5488	H3220	H1605	

бо наси́тив Він спра́гнену Душу, а душу голодну напо́внив добром!

אוֹיֵֽב׃	מִיַּד	וַיִּגְאָלֵ֑ם	שׂוֹנֵ֣א	מִיַּד	וַיּוֹשִׁיעֵ֣ם	10
ворога	з-руки	і-викупив-їх	ненависника	з-руки	І-спас-їх	
H0341	H3027		H8130	H3027	H3467	

Ті, хто перебував був у те́мряві та в сме́ртній тіні, то в'я́зні біди та заліза,

נוֹתָֽר׃	לֹ֣א	מֵהֶ֣ם	אֶחָ֑ד	צָרֵיהֶ֣ם	מַ֖יִם	וַיְכַסּ֣וּ־	11
зостався	не	з-них	ні-один	ворогів-їх	води	І-покрили	
H3498	H3808	H1992	H0259		H4325	H3680	

бо вони спротивля́лися Божим слова́м, і відки́нули раду Всевишнього.

תְּהִלָּתֽוֹ׃	יָ֝שִׁ֗ירוּ	בִּדְבָרָ֥יו	וַיַּאֲמִ֑ינוּ	12
хвалу-Йому	заспівали	словам-Його	І-повірили	
H8416	H7891	H1697	H0539	

Та Він упокори́в їхнє серце терпі́нням, спіткну́лись вони — і ніхто не поміг,

לַעֲצָתֽוֹ׃	חִכּ֥וּ	לֹ֣א־	מַעֲשָׂ֑יו	שָׁכְח֥וּ	מָ֝הֲרוּ֗	13
на-раду-Його	чекали	не	діла-Його	забули	Швидко	
H6098	H2442	H3808	H4639	H7911		

і в недолі своїй вони Господа кли́кали, і Він визволя́в їх від у́тисків їхніх!

בִּישִׁימֽוֹן׃	אֵ֑ל	וַיְנַסּ֖וּ־	בַּמִּדְבָּ֗ר	תַּאֲוָ֥ה	וַיִּתְאַוּ֣וּ	14
в-безводді	Бога	і-спокушали	у-пустелі	похітю	І-розпалилися-хіттю	
H3452	H0410	H5254		H8378	H0183	

І Він вивів їх з те́мряви й мо́року, їхні ж кайда́ни сторо́щив.

בְּנַפְשָֽׁם׃	רָזֽוֹן	וַיִּשְׁלַ֥ח	שְׁאֵלָתָ֑ם	לָ֝הֶ֗ם	וַיִּתֵּ֥ן	15
в-душу-їх	виснаження	але-послав	прохання-їх	їм	І-дав	
H5315	H7332	H7971	H7596	H1992	H5414	

Нехай же подяку складуть Господе́ві за милість Його, та за чу́да Його синам лю́дським,

יְהוָֽה׃	קְד֣וֹשׁ	לְאַהֲרֹ֑ן	בְּמַחֲנֶ֗ה	לְמֹשֶׁ֥ה	וַיְקַנְא֥וּ	16
ГОСПОДНЬОМУ	святому	Аарону	у-таборі	Мойсею	І-позаздрили	
H3068	H6918	H0175	H4264	H4872	H7065	

бо Він поламáв мідні двері, і засýви залізні зрубав!

אֲבִירָם׃	עֲדַת־	עַל־	וַתְּכַס	דָּתָן	וַתִּבְלַע	אֶרֶץ	תִּפְתַּח־
Авірама	—	громаду	і–покрила	Датана	і–поглинула	земля	Відкрилася
H0048	H5712		H3680	H1885	H1104	H0776	

17

Нерозумні страждали за грішну дорогу свою й за свої беззаконня.

רְשָׁעִים׃	תְּלַהֵט	לֶהָבָה	בַּעֲדָתָם	אֵשׁ	וַתִּבְעַר־	
нечестивих	спалило	полум'я	серед–громади–їх	вогонь	І–розпалився	
H7563	H3857	H3852	H5712	H0784		

18

Душа їхня від усякої їжі відвéрталася, — і дійшли вони аж до брам смерти,

לְמַסֵּכָה׃	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	בְּחֹרֵב	עֵגֶל	יַעֲשׂוּ־	
литому–ідолу	і–поклонилися	на–Хориві	теля	Зробили	
	H7812	H2722	H5695		

19

і в недолі своїй вони Господа клúкали, і Він визволяв їх від ýтисків їхніх, —

עֵשֶׂב׃	אֹכֵל	שׁוֹר	בְּתַבְנִית	כְּבוֹדָם	אֶת־	וַיָּמִירוּ	
траву	що–їсть	бика	на–образ	—	славу	І–проміняли	
H6212	H0398	H7794	H8403	H3519	H0853	H4171	

20

Він послав Своє слово та їх уздоро́вив, і їх урятував з їхньої хвороби!

בְּמִצְרָיִם׃	גְּדֹלוֹת	עָשָׂה	מוֹשִׁיעָם	אֵל	שָׁכְחוּ	
в–Єгипті	велике	що–вчинив	Спасителя–свого	Бога	Забули	
H4714			H3467	H0410	H7911	

21

Нехай же подяку складуть Господéві за милість Його та за чýда Його синам лю́дським,

סוּף׃	יַם־	עַל־	נוֹרָאוֹת	חָם	בְּאֶרֶץ	נִפְלָאוֹת
Червоному	морі	при	страшні–діла	Хамовій	в–землі	дива
H5488	H3220		H3372	H2526	H0776	H6381

22

і хай жертви подяки прино́сять, і хай розповіда́ють зо співом про чúни Його!

לְפָנָיו	בַּפָּרֶץ	עָמַד	בְּחִירוֹ	מֹשֶׁה	לוּלֵי	לְהַשְׁמִידָם	וַיֹּאמֶר	
перед–Ним	в–проломі	став	вибранець–Його	Мойсей	якби–не	винищити–їх	І–казав	
H6440	H6556	H5975	H0972	H4872	H3884	H8045	H0559	

23

מֵהַשְׁחִית׃	חֲמָתוֹ	לְהָשִׁיב
від–знищення	лютість–Його	щоб–відвернути
H7843	H2534	H7725

Ті, хто по морю пливе́ корабля́ми, хто чинить зайняття своє на великій воді, —

לִדְבָרוֹ׃	הֶאֱמִינוּ	לֹא־	חֶמְדָּה	בְּאֶרֶץ	וַיִּמְאֲסוּ	
слову–Його	повірили	не	бажану	землю	І–знехтували	
H1697	H0539	H3808		H0776		

24

вони бачили чúни Госпо́дні та чýда Його в глибині!

יְהוָה׃	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא	בְּאָהֳלֵיהֶם	וַיֵּרָגְנוּ	
ГОСПОДНЬОГО	голосу	слухали	не	в–наметах–своїх	І–ремствували	
H3068		H8085	H3808	H0168	H7279	

25

Він скаже — і буря зривається, і підно́сяться хвилі Його,

בַּמִּדְבָּר׃	אוֹתָם	לְהַפִּיל	לָהֶם	יָדוֹ	וַיִּשָּׂא	
в–пустелі	їх	повалити–їх	проти–них	руку–Свою	І–підняв	
	H0853	H5307	H1992	H3027	H5375	

26

до неба вони підійма́ються, до безодні спада́ють, — у небезпеці душа їхня хвилюється!

וּלְהַפִּיל	זַרְעָם	בַּגּוֹיִם	וּלְזָרוֹתָם	בָּאֲרָצוֹת׃	27
і-повалити	нащадків-їх	серед-народів	і-розсіяти-їх	по-землях	
H5307	H2233	H1755	H2219	H0776	

Вони крутяться й ходять вперед та назад, як п'яни́й, і вся́ їхня мудрість бенте́житься!

וַיִּצָּמְדוּ	לְבַעַל	פְּעוֹר	וַיֹּאכְלוּ	זִבְחֵי	מֵתִים׃	28
і-прилучилися	до-Ваал-Пеора		і-їли	жертви	мертвим	
H6775	H1187		H0398	H2077	H4191	

Та в недолі своїй вони Господа кликали, і Він визволяв їх від у́тисків їхніх!

וַיַּכְעִיסוּ	בְּמַעַלְלֵיהֶם	וַתִּפְרָץ־	בָּם	מַגֵּפָה׃	29
і-розгнівили	вчинками-своїми	і-розразилася	серед-них	пошесть	
H3707	H4611	H6555		H4046	

Він змінює бурю на ти́шу, — і стихають їхні хвилі,

וַיִּעֲמֹד	פִּינְחָס	וַיְפַלֵּל	וַתֵּעָצַר	הַמַּגֵּפָה׃	30
і-встав	Фінехас	і-вчинив-суд	і-зупинилася	пошесть	
H5975	H6372	H6419	H6113	H4046	

і раді́ли, що вти́хли вони, і Він їх привів до бажа́ної при́стані.

וַתֵּחָשֶׁב	לוֹ	עַל־	מֵי	מְרִיבָה	לְצֶדָקָה	לְדֹר	וָדֹר	עַד־	עוֹלָם׃	31
і-зараховано-було	йому	при	водах	Меріви	за-праведність	з-роду	в-рід	до	віку	
H2803			H4325	H4808	H6666	H1755	H1755	H5704	H5769	

Нехай же подяку складуть Господе́ві за милість, та за чу́да Його синам лю́дським!

וַיְקַצִּיפוּ	עַל־	מֵי	מְרִיבָה	וַיֵּרַע	לְמֹשֶׁה	בַּעֲבוּרָם׃	32
і-розгнівили	при	водах	Меріви	і-постраждав	Мойсей	через-них	
H7107		H4325	H4808		H4872	H5668	

Нехай величають Його на наро́дньому зборі, і нехай вихваля́ють Його на засі́данні старших!

כִּי־	הִמְרוּ	אֶת־	רוּחוֹ	וַיְבַטֵּא	בִּשְׂפָתָיו׃	33
Бо	збунтували	духа	—	його	і-промовив-нерозважно	
H4784	H0853		H7307	H0981	H8193	

Він обе́ртає рі́чки в пустиню, а водні джере́ла — на суході́л,

לֹא־	הִשְׁמִידוּ	אֶת־	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	לָהֶם׃	34
Не	винищили	народів	—	як	наказав	ГОСПОДЬ	їм	
H3808	H8045	H0853			H0559	H3068	H1992	

плоди́чу землю — на солонча́к через зло́бу мешка́нців її.

וַיִּתְעָרְבוּ	בַגּוֹיִם	וַיִּלְמְדוּ	מַעֲשֵׂיהֶם׃	35
і-змішалися	з-народами	і-навчилися	ділам-їх	
H6148		H3925	H4639	

Він пустиню обе́ртає в водне болото, а землю сухи́ — в джерело́,

וַיַּעַבְדוּ	אֶת־	עֲצַבֵּיהֶם	וַיִּהְיוּ	לָהֶם	לְמוֹקֵשׁ׃	36
і-служили	ідолам	—	і-стали	для-них	пасткою	
H5647	H0853	H6091	H1961	H1992	H4170	

і голодних садóвить Він там, а вони ставлять місто на мéшкання,

לַשֵּׁדִים׃	בְּנוֹתֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	אֶת־	וַיִּזְבְּחוּ	37
демонам	—	і–дочок	—	синів	І–принесли–в–жертву	
H7700	H1323	H0853		H0853	H2076	

і поля́ засіва́ють, і виногра́дники са́дять, — і отримують плід урожа́ю!

זָבְחוּ	אֲשֶׁר	וּבְנוֹתֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	דַּם־	נָקִי	דָּם	וַיִּשְׁפְּכוּ	38
принесли–в–жертву	яких	і–дочок–своїх	синів–своїх	кров	невинну	кров	І–пролили	
H2076		H1323		H1818		H1818	H8210	

בַּדָּמִים׃	הָאָרֶץ	וַתֶּחֱנַף	כְּנָעַן	לַעֲצַבֵּי
кров'ю	земля	і–осквернилася	Ханаану	ідолам
H1818	H0776	H2610		H6091

І благословляє Він їх, — і сильно розмно́жуються, і оде́ржують плід урожа́ю!

בְּמַעַלְלֵיהֶם׃	וַיִּזְנוּ	בְּמַעֲשֵׂיהֶם	וַיִּטְמְאוּ	39
вчинками–своїми	і–блудили	ділами–своїми	І–осквернилися	
H4611	H2181	H4639		

Та змаліли вони й похили́лися з утиску злого та з смýтку.

נַחֲלָתוֹ׃	אֶת־	וַיִּתְעָב	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	אַף	וַיִּחַר־	40
—	спадок	і–зогидив	на–народ–Свій	ГОСПОДНІЙ	гнів	І–запалав	
H5159	H0853	H8581		H3068	H0639	H2734	

Виливає Він га́ньбу на можних, — і блу́дять вони без дороги в пустині,

שֹׂנְאֵיהֶם׃	בָּהֶם	וַיִּמְשְׁלוּ	גּוֹיִם	בְּיַד־	וַיִּתְּנֵם	41
ненависники–їх	над–ними	і–панували	народів	в–руку	І–віддав–їх	
H8130		H4910		H3027	H5414	

а вбогого Він підіймає з убóзтва, і розмно́жує роди, немов ту ота́ру.

יָדָם׃	תַּחַת	וַיִּכָּנְעוּ	אוֹיְבֵיהֶם	וַיִּלָּחֲצוּם		42
рукою–їх	під	і–смирилися	вороги–їх	І–пригноблювали–їх		
H3027	H8478	H3665	H0341	H3905		

Це бачать правдиві й радіють, і закриває уста́ свої всяке безправ'я.

וַיָּמֹכּוּ	בַּעֲצָתָם	יַמְרוּ	וְהֵמָּה	יַצְּלֵל	רַבּוֹת	פְּעָמִים	43
і–схилялися	замислом–своїм	бунтували	але–вони	визволяв–їх	багато	Багато–разів	
H4355	H6098	H4784	H1992	H5337		H6471	

בַּעֲוֹנָם׃
в–провині–своїй
H5771

Хто мудрий, той все це завва́жить, — і пізна́ють вони́ милосердя Господнє!

רִנָּתָם׃	אֶת־	בְּשָׁמְעוֹ	לָהֶם	בַּצַּר	וַיַּרְא	44
—	благання	коли–чув	їх	скорботу	Але–бачив	
H7440	H0853	H8085	H1992		H7200	

)׃חֲסָדָיו(	]חסדו[	כְּרֹב	וַיִּנָּחֵם	בְּרִיתוֹ	לָהֶם	וַיִּזְכֹּר	45
милостей–Своїх	—	за–множиною	і–змилувався	заповіт–Свою	для–них	І–згадав	
		H7230	H5162	H1285	H1992	H2142	

שׁוֹבֵיהֶם׃	כָּל־	לִפְנֵי	לְרַחֲמִים	אוֹתָם	וַיִּתֵּן	46
полонителями–їх	всіма	перед	милість	їм	І–дав	
H7617	H3605	H6440		H0853	H5414	

47 והוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
Спаси-нас ГОСПОДИ Боже-наш і-збери-нас з-поміж народів щоб-дякувати імені
H3467 H3068 H0430 H6908 H3034 H8034

קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
святому-Твоєму хвалитися хвалою-Твоєю
H6944 H8416

48 בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־
Благословенний ГОСПОДЬ Бог Ізраїля від віку і-до віку і-скаже весь
H1288 H3068 H0430 H3478 H4481 H5769 H5704 H5769 H0559 H3605

הָעָם אָמֵן וְהַלְלוּ־יָהּ׃
народ Амінь Алілуя —
H5971 H0543 H1984 H3050

Chapter 107

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
Дякуйте ГОСПОДУ бо- добрий бо навіки милість-Його
H3034 H3068 H3588 H2896 H3588 H5769 H2617

Пісня. Псалом Давидів.

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃
Нехай-скажуть визволені ГОСПОДА яких Він-визволив від-руки ворога
H0559 H1350 H3068 H0834 H1350 H3027 H6862

Моє серце зміцни́лося, Боже, — я буду співати та сла́вити ра́зом з своєю хвало́ю!

3 וּמֵאֲרָצוֹת מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וְיָם׃
І-з-земель І-з-заходу зі-сходу зібрав-їх з-півночі і-з-моря
H0776 H4628 H4217 H6908 H6828 H3220

Збудися ж ти, а́рфо та ци́тро, — я буду будити досві́тню зорю́!

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃
Блукали в-пустелі в-пустині дорогою міста заселеного не знаходили
H8582 H4057 H3452 H1870 H5892 H4186 H3808 H4672

Я буду Тебе вихваля́ти, о Господи, серед наро́дів, і буду співати Тобі між племе́нами,

5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃
Голодні також- спраглі душа-їхня в-них знемагала
H7457 H1571 H6771 H5315 H0 H5848

бо більше від неба Твоє милосердя, а правда Твоя — аж до хмар!

6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃
І-кликали до- ГОСПОДА в-тісноті своїй з-бід-їхніх визволяв-їх
H6817 H0413 H3068 H6862 H1992 H4691 H5337

Піднеси́ся ж, о Боже, над небо, а слава Твоя — над усією землею!

7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃
І-повів-їх дорогою прямою щоб-іти до- міста заселеного
H1869 H1870 H3477 H3212 H0413 H5892 H4186

Щоб любі Твої були ви́зволені, Своєю правúцею допоможи́ й обізвúся до нас!

:אָדָם	לִבְנֵי	וְנִפְלְאוֹתָיו	חַסְדּוֹ	לַיהוָה	יוֹדוּ	8
людських	для-синів	і-за-дива-Його	за-милість-Його	ГОСПОДУ	Нехай-дякують	
H0120		H6381		H3068	H3034	

У святині Своїй Бог промовив: „Нехай Я звеселю́ся, — розділю́ Я Сихе́м, і долину Суккóтську помíряю.

:טוֹב	מִלֵּא־	רְעֵבָה	וְנֶפֶשׁ	שִׁקְּקָה	נֶפֶשׁ	הֶשְׂבִּיעַ	כִּי־	9
добром	наповнює-	голодну	і-душу	спраглу	душу	насичує	Бо-	
	H4390	H7457	H5315	H8264	H5315	H7646		

Належить Мені Ґілеáд, і Мені Манасія, а Єфре́м — охорона Моєї голови, Юда — бе́рло Моє.

:וּבַרְזֶל	עֲנֵי	אֲסִירֵי	וְצַלְמָוֶת	חֹשֶׁךְ	יֹשְׁבֵי	10
і-заліза	злиднів	в'язні	і-смертній-тіні	в-темряві	Ті-що-сиділи	
H1270	H6040	H0615	H6757	H2822	H3427	

Моáв — то мідни́ця Мого миття́, на Едóм узуття́м Своїм кину, над Филисте́єю буду погу́кувати!“

:נָאָצוּ	עֶלְיוֹן	וַעֲצַת	אֵל	אִמְרֵי־	הִמְרוּ	כִּי־	11
зневажали	Всевишнього	і-раду	Бога	слів-	повставали-проти	Бо-	
H5006		H6098	H0410	H0561	H4784		

Хто мене запрова́дить до міста тверди́нного, хто до Едóму мене приведе́?

:עֹזֵר	וְאֵין	כָּשְׁלוּ	לִבָּם	בְּעָמָל	וַיִּכְנַע	12
помічника	і-не-було	спотикалися	серце-їхнє	тяжкою-працею	І-впокорив	
H5826	H0369	H3782		H5999	H3665	

Хіба ж Ти покинув нас, Боже, і серед нашого ві́йська не ви́йдеш вже, Боже?

:יוֹשִׁיעֵם	מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם	לָהֶם	בַּצַּר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּזְעֲקוּ	13
рятував-їх	з-бід-їхніх	своїй	в-тісноті	ГОСПОДА	до-	І-кликали	
H3467	H4691	H1992		H3068	H0413	H2199	

Подай же нам поміч на ворога, лю́дська бо поміч — марно́та!

:יְנַתָּק	וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם	וְצַלְמָוֶת	מֵחֹשֶׁךְ	יֹצִיאֵם	14
розривав	і-кайдани-їхні	і-смертної-тіні	з-темряви	Виводив-їх	
H5423	H4147	H6757	H2822	H3318	

Ми мужність пока́жемо в Бозі, — і Він пото́пче проти́вників наших!

:אָדָם	לִבְנֵי	וְנִפְלְאוֹתָיו	חַסְדּוֹ	לַיהוָה	יוֹדוּ	15
людських	для-синів	і-за-дива-Його	за-милість-Його	ГОСПОДУ	Нехай-дякують	
H0120		H6381		H3068	H3034	

:גְּדָעַ	בַּרְזֶל	וּבְרִיחֵי	נְחֹשֶׁת	דַּלְתוֹת	שִׁבַּר	כִּי־	16
зламував	залізні	і-засуви	мідні	двері	розбивав	Бо-	
H1438	H1270	H1280			H7665		

:יִתְעַנּוּ	וְמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם	פִּשְׁעָם	מִדַּרְכָּם	אֱוִלִים	17
страждали	і-через-беззаконня-свої	гріха-свого	через-дорогу	Нерозумні	
	H5771	H6588	H1870	H0191	

:מָוֶת	שַׁעֲרֵי	עַד־	וַיַּגִּיעוּ	נַפְשָׁם	תְּתַעֵב	אֹכֶל	כָּל־	18
смерті	воріт	до-	і-наближалися	душа-їхня	гидувала	їжу	Всяку-	
H4194	H8179	H5704	H5060	H5315	H8581	H0400	H3605	

:יוֹשִׁיעֵם	מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם	לָהֶם	בַּצַּר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּזְעֲקוּ	19
рятував-їх	з-бід-їхніх	своїй	в-тісноті	ГОСПОДА	до-	І-кликали	
H3467	H4691	H1992		H3068	H0413	H2199	

20 יִשְׁלַ֣ח דְּבָר֣וֹ וַיִּרְפָּאֵ֑ם וַ֝יְמַלֵּ֗ט מִשְּׁחִיתוֹתָ֥ם׃ ז
Посилав слово-Своє і-зцілював-їх і-рятував від-могил-їхніх —
H7971 H1697 H7495 H4422 H7825

21 יוֹד֣וּ לַ֭יהוָה חַסְדּ֑וֹ וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו לִבְנֵ֣י אָדָ֑ם׃ ז
Нехай-дякують ГОСПОДУ за-милість-Його і-за-дива-Його для-синів людських —
H3034 H3068 H2617 H6381 H0120

22 וְיִזְבְּח֣וּ זִבְחֵי־תוֹדָ֑ה וִֽ֝יסַפְּר֗וּ מַעֲשָׂ֥יו בְּרִנָּ֥ה׃ ז
І-нехай-приносять жертви подяки і-розповідають діла-Його зі-співом —
H2076 H2077 H8426 H4639 H7440

23 יוֹרְדֵ֣י הַ֭יָּם בָּאֳנִיּ֑וֹת עֹשֵׂ֖י מְלָאכָ֣ה בְּ֝מַ֗יִם רַבִּֽים׃ ז
Ті-що-сходять на-море на-кораблях ті-що-працюють ремеслом на-водах великих —
H3381 H3220 H0591 H6213 H4399 H4325

24 הֵ֭מָּה רָא֣וּ מַעֲשֵׂ֣י יְהוָ֑ה וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו בִּמְצוּלָֽה׃ ז
Вони бачили діяння ГОСПОДА і-дива-Його в-глибині —
H1992 H7200 H4639 H3068 H6381 H4688

25 וַיֹּ֣אמֶר וַ֭יַּעֲמֵד רוּ֣חַ סְעָרָ֑ה וַתְּרוֹמֵ֥מְנָה גַלָּֽיו׃ ז
І-промовив і-підняв вітер бурхливий і-здіймав хвилі-його —
H0559 H5975 H7307 H5591 H1530

26 יַעֲל֣וּ שָׁ֭מַיִם יֵרְד֣וּ תְהוֹמ֑וֹת נַ֝פְשָׁ֗ם בְּרָעָ֥ה תִתְמוֹגָֽג׃
Піднімалися до-небес спускалися в-безодні душа-їхня від-лиха танула
H5927 H8064 H3381 H8415 H5315 H4127

27 יָח֣וֹגּוּ וְ֭יָנוּעוּ כַּשִּׁכּ֑וֹר וְכָל־חָכְמָתָ֥ם תִּתְבַּלָּֽע׃
Хиталися і-хилились як-п'яний і-вся- мудрість-їхня зникала
H2287 H5128 H7910 H3605 H2451 H1104

28 וַיִּצְעֲק֣וּ אֶל־יְ֭הוָה בַּצַּ֣ר לָהֶ֑ם וּ֝מִמְצוּקֹתֵיהֶ֗ם יוֹצִיאֵֽם׃
І-кликали до- ГОСПОДА в-тісноті своїй і-з-бід-їхніх виводив-їх
H6817 H0413 H3068 H6862 H1992 H4691 H3318

29 יָ֭קֶם סְעָרָ֣ה לִדְמָמָ֑ה וַ֝יֶּחֱשׁ֗וּ גַּלֵּיהֶֽם׃
Втихомирював бурю до-тиші і-змовкли хвилі-їхні
H1827 H2814 H1530

30 וַיִּשְׂמְח֣וּ כִ֭י־יִשְׁתֹּ֑קוּ וַ֝יַּנְחֵ֗ם אֶל־מְח֣וֹז חֶפְצָֽם׃
І-раділи бо- затихли і-приводив-їх до- пристані бажаної-їхньої
H8055 H3588 H8367 H5148 H0413 H4231 H2656

31 יוֹד֣וּ לַ֭יהוָה חַסְדּ֑וֹ וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו לִבְנֵ֣י אָדָֽם׃
Нехай-дякують ГОСПОДУ за-милість-Його і-за-дива-Його для-синів людських
H3034 H3068 H2617 H6381 H0120

32 וִֽירֹמְמוּה֗וּ בִּקְהַ֣ל עָ֑ם וּ֝בְמוֹשַׁ֗ב זְקֵנִ֥ים יְהַלְלוּהוּ׃
І-нехай-звеличують-Його в-зібранні- народу і-в-раді старійшин нехай-хвалять-Його
H7311 H6951 H5971 H4186 H2205 H3034

33 יָשֶׂ֣ם נְ֭הָרוֹת לְמִדְבָּ֑ר וּ֝מֹצָאֵ֗י מַ֥יִם לְצִמָּאֽוֹן׃
Перетворює ріки на-пустелю і-джерела вод на-спрагу
H5104 H4057 H4161 H4325 H6774

34 אֶ֣רֶץ פְּרִ֣י לִמְלֵחָ֑ה מֵרָעַ֥ת יָשְׁבֵ֗י בָּֽהּ׃
землю плодючу на-солончак через-злобу мешканців її
H0776 H6529 H4420 H3427

35 יָשֵׂ֥ם מִדְבָּ֗ר לַאֲגַם־ מַ֥יִם וְאֶ֥רֶץ צִיָּ֑ה לְמֹצָאֵ֖י מָֽיִם׃
Перетворює пустелю на-озеро- водне і-землю суху на-джерела водні
H4325 H4161 H6723 H0776 H4325 H0098

36 וַיֹּשֶׁב־ שָׁ֥ם רְעֵבִ֑ים וַ֝יְכוֹנְנ֗וּ עִ֣יר מוֹשָֽׁב׃
І-поселяє там голодних і-засновують місто заселене
H3427 H8033 H7457 H3754 H4186

37 וַיִּזְרְע֣וּ שָׂדֹ֑ות וַיִּטְּעוּ־ כְרָמִ֗ים וַ֝יַּעֲשׂ֗וּ פְּרִ֣י תְבוּאָֽה׃
І-засівають поля і-саджають виноградники і-приносять плід урожаю
H2232 H5193 H3754 H6529 H8393

38 וַיְבָרְכֵ֣ם מְאֹ֑ד וּבְהֶמְתָּ֖ם לֹ֣א יַמְעִֽיט׃
І-благословляє-їх дуже і-худобу-їхню не зменшує
H1288 H3966 H0929 H3808 H4591

39 וַיִּמְעֲט֣וּ וַיָּשֹׁ֑חוּ מֵעֹ֥צֶר רָ֝עָ֗ה וְיָג֥וֹן׃ ז
І-зменшуються і-пригнічуються від-утиску лиха і-скорботи —
H4591 H7817 H6115 H7451 H3015

40 שֹׁפֵ֣ךְ בּ֭וּז עַל־ נְדִיבִ֑ים וַיַּתְעֵ֖ם בְּתֹ֣הוּ לֹא־ דָֽרֶךְ׃
Виливає зневагу на- вельмож і-водить-їх в-пустоті без- дороги
H8210 H0937 H5081 H8582 H8414 H3808 H1870

41 וַיְשַׂגֵּ֣ב אֶבְי֑וֹן מֵ֝עֹ֗ונִי כַּצֹּ֥אן וַיָּ֥שֶׂם מִשְׁפָּחֹֽות׃
І-піднімає бідного зі-злиднів як-отару і-робить родини
H7682 H0034 H6040 H6629 H4940

42 יִרְא֣וּ יְ֭שָׁרִים וְיִשְׂמָ֑חוּ וְכָל־ עַוְלָ֥ה קָ֝פְצָ֗ה פִּֽיהָ׃
Бачать праведні і-радіють і-всяка- несправедливість закриває вуста-свої
H7200 H3477 H8055 H3605 H7092 H6310

43 מִי־ חָכָ֣ם וְיִשְׁמָר־ אֵ֑לֶּה וְ֝יִתְבּוֹנְנ֗וּ חַסְדֵ֥י יְהוָֽה׃
Хто- мудрий нехай-зберігає- це і-нехай-розуміють милості ГОСПОДА
H4310 H2450 H8104 H0428 H0995 H2617 H3068

Chapter 108

1 שִׁ֤יר מִזְמ֨וֹר ׀ לְדָוִ֗ד נָכ֣וֹן לִ֭בִּי אֱלֹהִ֑ים אָשִׁ֖ירָה וַאֲזַמְּרָ֣ה אַף־
Пісня псалом Давидів Готове серце-моє Боже буду-співати і-грати навіть-
H7892 H4210 H1732 H3559 H0430 H7891 H2167 H0637

כְּבוֹדִֽי׃
славо-моя
H3519

Для диригента хору. Псалом Давидів.

2 עוּרָ֣ה הַנֵּ֭בֶל וְכִנּ֑וֹר אָ֝עִ֗ירָה שָֽׁחַר׃
Пробудися арфо і-кіннор пробуджу зорю
H5782 H5035 H3658 H5782 H7837

бо мої ворогѝ порозкрива́ли на мене устá нечестúві та пе́льки лукаві, язиком неправди́вим говорять зо мною!

אוֹדְךָ	בָּעַמִּים	יְהוָה	וַאֲזַמְּרָה־	בַּל־	אֻמִּים׃	3
Дякуватиму–Тобі	серед–народів	ГОСПОДИ	і–гратиму–Тобі	серед–	племен	
H3034		H3068	H2167	H1077	H3816	

І вони оточили мене словами нена́висти, і без причини на мене воюють,

אֲמִתֶּךָ׃	שְׁחָקִים	וְעַד־	חַסְדְּךָ	שָׁמַיִם	מֵעַל־	גָּדוֹל	כִּי־	4
правда–Твоя	хмар	і–до–	милість–Твоя	небеса	понад–	велика	Бо–	
H0571	H7834	H5704		H8064				

обмовля́ють мене за любов мою, а я — молюся за них,

כְּבוֹדֶךָ׃	הָאָרֶץ	כָּל־	וְעַל	אֱלֹהִים	שָׁמַיִם	עַל־	רוּמָה	5
слава–Твоя	землею	усією–	і–над	Боже	небесами	над–	Піднесися	
H3519	H0776	H3605		H0430	H8064			

вони віддають мені злом за добро, і не́нависть — за любов мою!

וַעֲנֵנִי׃	יְמִינְךָ	הוֹשִׁיעָה	יְדִידֶיךָ	יֵחָלְצוּן	לְמַעַן	6
і–відповідай–мені	правицею–Твоєю	порятуй	улюблені–Твої	визволилися	Щоб	
	H3225	H3467			H4616	

Постав же над ним нечестивого, і по правиці його сатана́ нехай стане!

סֻכּוֹת	וְעֵמֶק	שְׁכֶם	אֲחַלְּקָה	אֶעְלְזָה	בְקָדְשׁוֹ	דִּבֶּר	וֵאלֹהִים	7
Суккот	і–долину	Шехем	розділю	буду–торжествувати	в–святості–Своїй	промовив	Бог	
H5523	H6010	H7927		H5937	H6944	H1696	H0430	

אֲמַדֵּד׃
виміряю
H4058

Як буде судúтись — нехай вийде винним, молитва ж його бодай стала гріхом!

מְחֹקְקִי׃	יְהוּדָה	רֹאשִׁי	מָעוֹז	וְאֶפְרַיִם	מְנַשֶּׁה	לִי	וּגְלְעָד	לִי	8
скіпетр–мій	Юда	голови–моєї	твердиня	і–Єфрем	Манасія	мій	Ґілеад	Мій	
H2710	H3063		H4581	H0669	H4519		H1568		

Нехай дні його будуть коро́ткі, хай інший маєток його забере́!

עָלַי־	נַעֲלִי	אַשְׁלִיךְ	אֱדוֹם	עַל־	רַחְצִי	סִיר	וּמוֹאָב	9
над–	сандалію–мою	кину	Едом	на–	для–миття–мого	миска	Моав	
	H5275	H7993	H0123		H7366		H4124	

אֶתְרוֹעָע׃	פְּלֶשֶׁת
торжествуватиму	Филистимлянами
H7321	H6429

Бодай діти його стали си́ротами, а жінка його — удовою!

אֱדוֹם׃	עַד־	נָחֲנִי	מִי	מִבְצָר	עִיר	יְבַלְּנִי	מִי	10
Едому	до–	поведе–мене	хто	укріпленого	до–міста	приведе–мене	Хто	
H0123	H5704	H5148	H4310	H4013		H2986	H4310	

І хай діти його все мандру́ють та же́брають, і нехай вони просять у тих, хто їх руйнував!

בְּצִבְאֹתֵינוּ׃	אֱלֹהִים	תֵּצֵא	וְלֹא־	זְנַחְתָּנוּ	אֱלֹהִים	הֲלֹא־	11
з–військами–нашими	Боже	виходиш	і–не–	Ти–відкинув–нас	Боже	Хіба–не–	
	H0430	H3318	H3808		H0430	H3808	

Бодай їм тенéта розставив лихвáр на все, що його, і нехай розграбýють чужі його працю!

אָדָם׃	תְּשׁוּעַת	וְשָׁוְא	מִצָּר	עֶזְרַת	לָנוּ	הָבָה־	12
людський	порятунок	бо–марна	від–ворога	допомогу	нам	Дай–	
H0120	H8668	H7723		H5833		H3051	

Щоб до нього ніхто милосердя не виявив, і бодай не було його сúротам милости!

צָרֵינוּ׃	יָבוּס	וְהוּא	חָיִל	נַעֲשֶׂה־	בֵאלֹהִים	13
ворогів–наших	потопче	і–Він	силу	здобудемо–	В–Бозі	
	H0947	H1931	H2428		H0430	

Щоб на зни́щення стали нащáдки його, бодай було скре́слене в другому роді ім'я́ їхнє!

Chapter 109

תֶּחֱרַשׁ׃	אַל־	תְּהִלָּתִי	אֱלֹהֵי	מִזְמוֹר	לְדָוִד	לַמְנַצֵּחַ	1
мовчи	не–	похвали–моєї	Боже	псалом	Давидів	Керівникові–хору	
	H0408	H8416	H0430	H4210	H1732	H5329	

Псалом Давидів.

אִתִּי	דִּבְּרוּ	פָּתָחוּ	עָלַי	מִרְמָה	וּפִי־	רָשָׁע	פִּי	כִּי	2
зі–мною	говорили	розкрилися	проти–мене	омани	і–вуста–	нечестивого	вуста	Бо	
H0854	H1696			H4820	H6310	H7563	H6310		

שֶׁקֶר׃	לְשׁוֹן
оманливою	мовою
H8267	H3956

Госпóдь із Сіону пошле бе́рло сили Своєї, — пануй Ти поміж ворога́ми Своїми!

חִנָּם׃	וַיִּלָּחֲמוּנִי	סְבָבוּנִי	שִׂנְאָה	וְדִבְרֵי	3
безпричинно	і–воювали–проти–мене	оточили–мене	ненависті	І–словами	
H2600		H5437	H8135	H1697	

Наро́д Твій готовий у день військового́ побóру Твого, — в оздóбах святині із лóня зірни́ці прилине для Тебе, немов та роса, Твоя молодість.

תְּפִלָּה׃	וַאֲנִי	יִשְׂטְנוּנִי	אַהֲבָתִי	תָּחַת־	4
молитва	а–я	ворогували–мене	любові–моєї	Замість–	
H8605	H0589	H7853	H0160	H8478	

Поклявся Господь, — і не буде жаліти: „Ти священик навіки за чином Мелхиседéковим“.

אַהֲבָתִי׃	תַּחַת	וְשִׂנְאָה	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	עָלַי	וַיָּשִׂימוּ	5
любові–моєї	замість	і–ненависть	добра	замість	зло	на–мене	І–поклали	
H0160	H8478	H8135		H8478				

По правúці Твоїй розторóщить Владика царів у день гніву Свого́,

יְמִינוֹ׃	עַל־	יַעֲמֹד	וְשָׂטָן	רָשָׁע	עָלָיו	הַפְקֵד	6
нього	праворуч–	нехай–стоїть	і–сатана	нечестивого	над–ним	Постав	
H3225		H5975	H7854	H7563			

Він буде судúти між наро́дами, землю ви́повнить тру́пами, розторóщить Він голову в кра́ї великім.

לַחֲטָאָה׃	תִּהְיֶה	וּתְפִלָּתוֹ	רָשָׁע	יֵצֵא	בְּהִשָּׁפְטוֹ	7
гріхом	нехай–стане	і–молитва–його	винним	нехай–вийде	Коли–судитимуть–його	
H2401	H1961	H8605	H7563	H3318	H8199	

Буде пити з струмка́ на дорозі, тому́ то підійме Він го́лову!“

8 יְהִיוּ־ Нехай–будуть– H1961
יָמָיו Його–дні H3117
מְעַטִּים короткі H4592
פְּקֻדָּתוֹ посаду–його H6486
יִקַּח нехай–візьме H3947
אַחֵר׃ інший H0312

9 יְהִיוּ־ Нехай–будуть– H1961
בָנָיו сини–його H1121
יְתוֹמִים сиротами H3490
וְאִשְׁתּוֹ і–дружина–його H0802
אַלְמָנָה׃ вдовою H0490

10 וְנָוֹעַ А–блукати H5128
בָּנָיו сини–його H1121
וְשַׁאֲלוּ і–просять H7592
וְדָרְשׁוּ і–шукають H1875
מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ з–руїн–своїх H2723

11 יְנַקֵּשׁ Нехай–обплутає H5367
נוֹשֶׁה лихвар H5383
לְכָל־ усе– H3605
אֲשֶׁר־ що–
לוֹ в–нього
וְיָבְזוּ і–нехай–розкрадають H0962
זָרִים чужі
יְגִיעוֹ׃ працю–його H3018

12 אַל־ Нехай–не– H0408
יְהִי־ буде– H1961
מֹשֵׁךְ того–хто–виявляє H4900
לוֹ йому
חֶסֶד милість
וְאַל־ і–нехай–не– H0408
יְהִי буде H1961
חוֹנֵן того–хто–милує
לְיִתּוֹמָיו׃ сиріт–його H3490

13 יְהִי־ Нехай–буде– H1961
אַחֲרִיתוֹ нащадок–його H0319
לְהַכְרֵית на–винищення H3772
בְּדוֹר в–поколінні H1755
אַחֵר наступному H0312
יִמַּח нехай–згладиться
שְׁמָם׃ ім'я–їхнє H8034

14 יִזָּכֵר Нехай–згадається H2142
עֲוֹן провина H5771
אֲבֹתָיו батьків–його H0001
אֶל־ перед– H0413
יְהוָה ГОСПОДОМ H3068
וְחַטַּאת і–гріх
אִמּוֹ матері–його H0517
אַל־ Нехай–не– H0408
תִּמָּח׃ згладиться

15 יִהְיוּ Нехай–будуть H1961
נֶגֶד־ перед– H5048
יְהוָה ГОСПОДОМ H3068
תָּמִיד завжди H8548
וְיַכְרֵת і–нехай–викоренить H3772
מֵאֶרֶץ з–землі H0776
זִכְרָם׃ пам'ять–про–них H2143

16 יַעַן Бо H3282
אֲשֶׁר він H0834
לֹא не H3808
זָכַר׃ пам'ятав H2142
עֲשׂוֹת чинити H6213
חֶסֶד милість H2617
וַיִּרְדֹּף і–переслідував H7291
אִישׁ־ людину– H0376
עָנִי бідну H6041
וְאֶבְיוֹן і–злиденну H0034
לְמוֹתֵת׃ до–смерті H4191
לֵבָב серцем H3824
נִכְאֵה і–зболеного

17 וַיֶּאֱהַב І–полюбив H0157
קְלָלָה прокляття H7045
וַתְּבוֹאֵהוּ і–прийшло–на–нього H0935
וְלֹא־ і–не– H3808
חָפֵץ бажав H2654
בְּבְרָכָה благословення H1293
וַתִּרְחַק і–віддалилося H7368
מִמֶּנּוּ׃ від–нього

18 וַיִּלְבָּשׁ קְלָלָה כִּמַּדּוֹ כְּמַיִם וַתָּבֹא כְּשֶׁמֶן בְּקִרְבּוֹ
І-зодягнув прокляття як-одежу-свою як-вода і-ввійшло як-олія в-нутро-його
H3847 H7045 H4055 H4325 H0935 H8081 H7130

בְּעַצְמוֹתָיו׃
в-кістки-його
H6106

19 תְּהִי־ לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃
Нехай-буде- йому як-одяг що-огортає і-як-пояс постійно нехай-оперізує-його
H1961 H2296 H8548

20 זֹאת מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים עַל־ רָעָה נַפְשִׁי׃
Така від- ГОСПОДА і-тим-що-говорять проти- зло душі-моєї
H2063 H0854 H3068 H1696 H6468 H7853

21 וְאַתָּה יְהוִה עֲשֵׂה־ אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־ טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
Але-Ти ГОСПОДИ Господи вчини- зі-мною заради імені-Твого бо- добра милість-Твоя визволи-мене
H3069 H0136 H0854 H4616 H8034 H3588 H2617 H5337

22 כִּי־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃
Бо- бідний і-злиденний я і-серце-моє поранене в-мені
H3588 H6041 H0034 H0595 H3824 H7130

23 כְּצֵל־ כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃
Як-тінь- що-схиляється відходжу зметений як-сарана
H6738 H5186 H1980 H5287 H0697

24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָחַשׁ מִשֶּׁמֶן׃
Коліна-мої підкошуються від-посту і-тіло-моє схуднуло від-олії
H1290 H3782 H6685 H1320 H3584 H8081

25 וַאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
І-я став ганьбою для-них бачать-мене хитають головою-своєю
H0589 H1961 H2781 H1992 H7200 H5128

26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃
Допоможи-мені ГОСПОДИ Боже-мій порятуй-мене за-милістю-Твоєю
H5826 H3068 H0430 H3467

27 וְיֵדְעוּ כִּי־ יָדְךָ זֹּאת אַתָּה עָשִׂיתָה׃
І-нехай-пізнають що- рука-Твоя це Ти вчинив-це
H3045 H3588 H3027 H2063 H0859 H6213

28 יְקַלְלוּ־ הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
Нехай-проклинають- вони а-Ти благослови повстали і-осоромляться а-раб-Твій радітиме
H7043 H1992 H0859 H1288 H6965 H0954 H5650 H8055

29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנָי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃
Нехай–зодягнуться противники–мої в–сором і–нехай–огорнуться як–плащем соромом–своїм
H3847 H7853 H3639 H5598 H1322

30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃
Дякуватиму ГОСПОДА дуже вустами–моїми і–серед багатьох хвалитиму–Його
H3034 H3068 H3966 H6310 H8432 H7623

31 כִּי־ יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃
Бо– стоїть праворуч– бідного щоб–рятувати від–тих–хто–судить душу–його
H5975 H3225 H0034 H3467 H8199 H5315

Chapter 110

1 לְדָוִד נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־ אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
Давидів Слово ГОСПОДА до–Господа–мого сядь праворуч–мене доки– покладу ворогів–твоїх підніжжям ногам–твоїм
H1732 H5002 H3068 H0113 H3427 H3225 H5704 H7896 H0341 H1916 H7272

Алілу́я!

2 מַטֵּה־ עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃
Жезло– сили–твоєї пошле ГОСПОДЬ із–Сіону пануй серед ворогів–твоїх
H4294 H5797 H7971 H3068 H6726 H7287 H7130 H0341

Великі Господні діла́, — вони пожада́ні для всіх, хто їх любить!

3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־ קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃
Народ–твій добровільний в–день сили–твоєї в–окрасах– святості з–лона зорі тобі роса юності–твоєї
H5971 H3117 H2428 H1926 H6944 H7358 H4891 H2919 H3208

Його діло — краса́ та вели́чність, а правда Його пробува́є навіки!

4 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־ כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־ דִּבְרָתִי מַלְכִּי־ צֶדֶק׃
Присягнув ГОСПОДЬ і–не пожаліє Ти– священик навіки за– чином Мелхиседека
H7650 H3068 H3808 H5162 H0859 H3548 H5769 H1700 H4442

Він па́м'ятку чудам Своїм учинив, — милости́вий та щедрий Госпо́дь!

5 אֲדֹנָי עַל־ יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־ אַפּוֹ מְלָכִים׃
Господь праворуч– Тебе розтрощить в–день– гніву–Свого царів
H0136 H3225 H4272 H3117 H0639 H4428

Пожи́ву дає Він для тих, хто боїться Його, заповіта Свого пам'ятає повік!

אֶרֶץ	עַל־	רֹאשׁ	מָחַץ	גְּוִיּוֹת	מָלֵא	בֵּגוֹיִם	יָדִין	6
землею	над–	голову	розтрощить	трупами	наповнить	серед–народів	Судитиме	
H0776			H4272	H1472	H4390		H1777	

רַבָּה׃
великою

Силу чи́нів Своїх об'явив Він наро́дові Своє́му, щоб спа́дщину наро́дів їм дати.

רֹאשׁ׃	יָרִים	כֵּן	עַל־	יִשְׁתֶּה	בַּדֶּרֶךְ	מִנַּחַל	7
голову	підніме	то	тому–	питиме	при–дорозі	З–потоку	
				H8354	H1870		

Діла́ рук Його — правда та право, всі нака́зи Його справедли́ві, —

Chapter 111

וְעֵדָה׃	יְשָׁרִים	בְּסוֹד	לֵבָב	בְּכָל־	יְהוָה	אוֹדֶה	וְהָ	הַלְלוּ	1
і–зібранні	праведних	в–колі	серцем	усім–	ГОСПОДА	Дякуватиму	Господа	Хваліте	
H5712	H3477	H5475	H3824	H3605	H3068	H3034	H3050		

Алілу́я!

חֶפְצֵיהֶם׃	לְכָל־	דְּרוּשִׁים	יְהוָה	מַעֲשֵׂי	גְּדֹלִים	2
хто–любить–їх	всіма–	досліджувані	ГОСПОДА	діла	Великі	
H2656	H3605	H1875	H3068	H4639		

Буде си́льним наси́ння його на землі, буде поблагосло́влений рід безневи́нних!

לָעַד׃	עֹמֶדֶת	וְצִדְקָתוֹ	פָּעֳלוֹ	וְהָדָר	הוֹד־	3
навіки	стоїть	і–праведність–Його	діяння–Його	і–краса	Велич–	
H5703	H5975	H6666	H6467	H1926	H1935	

Багатство й достаток у домі його, а правда його пробува́є навіки!

יְהוָה׃	וְרַחוּם	חַנּוּן	לְנִפְלְאֹתָיו	עָשָׂה	זֵכֶר	4
ГОСПОДЬ	і–щедрий	милостивий	дивам–Своїм	зчинив	Пам'ять	
H3068	H7349	H2587	H6381		H2143	

Світло схо́дить у те́мряві для справедливих, — Він ласка́вий, і милости́вий, і праведний!

בְּרִיתוֹ׃	לְעוֹלָם	יִזְכֹּר	לִירֵאָיו	נָתַן	טֶרֶף	5
заповіт–Свій	навіки	пам'ятає	тим–хто–боїться–Його	дав	Їжу	
H1285	H5769	H2142	H3373	H5414	H2964	

Добрий муж милости́вий та позичає, удержує справи свої справедливістю,

גּוֹיִם׃	נַחֲלַת	לָהֶם	לָתֶת	לְעַמּוֹ	הִגִּיד	מַעֲשָׂיו	כֹּחַ	6
народів	спадщину	їм	щоб–дати	народові–Свому	явив	діл–Своїх	Силу	
	H5159		H5414		H5046	H4639		

і навіки він не захита́ється, — у вічній па́м'яті праведний бу́де!

פִּקּוּדָיו׃	כָּל־	נֶאֱמָנִים	וּמִשְׁפָּט	אֱמֶת	יָדָיו	מַעֲשֵׂי	7
настанови–Його	всі–	вірні	і–суд	правда	рук–Його	Діла	
H6490	H3605	H0539	H4941	H0571	H3027	H4639	

Не боїться він звíстки лихої, його серце міцне́, надíю складає на Господа!

וְיָשָׁר׃	בֶּאֱמֶת	עֲשׂוּיִם	לְעוֹלָם	לָעַד	סְמוּכִים	8
і–правоті	в–правді	вчинені	навічно	навіки	Тверді	
H3477	H0571		H5769	H5703	H5564	

Умíцнене серце його не боїться, бо він бачить нещастя поміж ворога́ми своїми!

וְנוֹרָא	קָדוֹשׁ	בְּרִיתוֹ	לְעוֹלָם	צִוָּה־	לְעַמּוֹ	שָׁלַח	וּפְדוּת	9
і–грізне	святе	заповіт–Свій	навіки	заповідав–	народові–Свому	послав	Викуплення	
H3372	H6918	H1285	H5769	H6680		H7971	H6304	

שְׁמוֹ׃	
ім'я–Його	
H8034	

Він щедро убогим дає, його правда навíки стоїть, його ріг підіймається в славі!

תְּהִלָּתוֹ	עֹשֵׂיהֶם	לְכָל־	טוֹב	שֶׂכֶל	יְהוָה	יִרְאַת	וְחָכְמָה	רֵאשִׁית	10
похвала–Йому	хто–чинить–їх	усім–	добрий	розум	ГОСПОДА	страх	мудрості	Початок	
H8416		H3605		H7922	H3068	H3374	H2451	H7225	

לָעַד׃	עֹמֶדֶת
навіки	стоїть
H5703	H5975

Це бачить безбожний та гнíвається, скрегóче зубами своїми та та́не. Бажа́ння безбожних загине!

Chapter 112

חָפֵץ	בְּמִצְוֹתָיו	יְהוָה	אֶת־	יָרֵא	אִישׁ	אַשְׁרֵי־	וְהָ	הַלְלוּ	1
радіє	заповідями–Його	ГОСПОДА	—	що–боїться	муж	Блаженний–	Господа	Хваліте	
	H4687	H3068	H0853	H3372	H0376	H0835	H3050		

מְאֹד׃	
дуже	
H3966	

Алíлуя!

יְבֹרָךְ׃	יְשָׁרִים	דּוֹר	זַרְעוֹ	יִהְיֶה	בָּאָרֶץ	גִּבּוֹר	2
благословлятиметься	праведних	покоління	насіння–його	буде	на–землі	Могутнім	
H1288	H3477	H1755	H2233	H1961	H0776	H1368	

Нехай буде благословенне Господнє Ім'я́ відтепе́р і навіки!

לָעַד׃	עֹמֶדֶת	וְצִדְקָתוֹ	בְּבֵיתוֹ	וָעֹשֶׁר	הוֹן־	3
навіки	стоїть	і–праведність–його	в–домі–його	і–багатство	Достаток–	
H5703	H5975	H6666		H6239	H1952	

Від сходу сонця аж до захóду його — прославляйте Господнє Ім'я́!

וְצַדִּיק׃	וְרַחוּם	חַנּוּן	לַיְשָׁרִים	אוֹר	בַּחֹשֶׁךְ	זָרַח	4
і–справедливий	і–щедрий	милостивий	для–праведних	світло	в–темряві	Сіяє	
H6662	H7349	H2587	H3477	H0216	H2822	H2224	

Господь підіймається над усі наро́ди, Його слава понад небеса́!

בְּמִשְׁפָּט׃	דְּבָרָיו	יְכַלְכֵּל	וּמַלֵּוֶה	חוֹנֵן	אִישׁ	טוֹב־	5
справедливо	справи–свої	керує	і–позичає	що–милує	мужові	Добре–	
H4941	H1697	H3557			H0376		

Хто подібний до Господа, нашого Бога, що ме́шкає на висоті́,

צַדִּיק׃	יִהְיֶה	עוֹלָם	לְזֵכֶר	יִמּוֹט	לֹא־	לְעוֹלָם	כִּי־	6
праведний	буде	пам'ять	на–вічную	похитнеться	не–	навіки	Бо–	
H6662	H1961	H5769	H2143	H4131	H3808	H5769		

та знижується, щоб побачити те, що на небеса́х і на землі?

בַּיהוָה׃	בָּטֻחַ	לִבּוֹ	נָכוֹן	יִרָא	לֹא	רָעָה	מִשְּׁמוּעָה	7
на–ГОСПОДА	уповаючи	серце–його	тверде	побоїться	не	лихої	Від–поганої–вістки	
H3068	H0982			H3372	H3808		H8052	

Бідаря́ Він підво́дить із по́роху, зо сміття́ підіймає нужде́нного,

בְּצָרָיו׃	יִרְאֶה	אֲשֶׁר־	עַד	יִרָא	לֹא	לִבּוֹ	סָמוּךְ	8
ворогів–своїх	побачить	не–	доки	побоїться	не	серце–його	Непохитне	
	H7200		H5704	H3372	H3808		H5564	

щоб його посади́ти з вельмо́жними, з вельмо́жними люду Його́!

בְּכָבוֹד׃	תָּרוּם	קַרְנוֹ	לָעַד	עֹמֶדֶת	צִדְקָתוֹ	לָאֶבְיוֹנִים	נָתַן	וּפָזַר	9
в–славі	піднесеться	ріг–його	навіки	стоїть	праведність–його	бідним	дав	Роздав	
H3519			H5703	H5975	H6666	H0034	H5414	H6340	

Він неплідну в домі садо́вить за радісну матір дітей! Алілуя!

תַּאֲוַת	וְנָמָס	יַחֲרֹק	שִׁנָּיו	וְכָעָס	וְיִרְאֶה	רָשָׁע		10
бажання	і–зникає	скреготатиме	зубами–своїми	і–розгнівається	побачить	Нечестивий		
H8378	H4549	H2786	H8127	H3707	H7200	H7563		

תֹּאבֵד׃	רְשָׁעִים
згине	нечестивих
H0006	H7563

Chapter 113

יְהוָה׃	שֵׁם	אֶת־	הַלְלוּ	יְהוָה	עַבְדֵי	הַלְלוּ	וְהָ	הַלְלוּ	1
ГОСПОДА	ім'я	—	хваліте	ГОСПОДА	раби	хваліте	Господа	Хваліте	
H3068	H8034	H0853		H3068	H5650		H3050		

Як виходив Ізраїль з Єгипту, від наро́ду чужого дім Яковів, —

עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	מְבֹרָךְ	יְהוָה	שֵׁם	יְהִי	2
віку	і–до–	від–нині	благословенне	ГОСПОДА	ім'я	Нехай–буде	
H5769	H5704	H6258	H1288	H3068	H8034	H1961	

Юда став за святиню Йому, а Ізраїль — Його панува́нням!

יְהוָה׃	שֵׁם	מְהֻלָּל	מְבוֹאוֹ	עַד־	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	3
ГОСПОДА	ім'я	прославлене	заходу–його	до–	сонця	Від–сходу–	
H3068	H8034		H3996	H5704	H8121	H4217	

Побачило море все це — і побігло, Йорда́н повернувся наза́д!

כְּבוֹדוֹ׃	הַשָּׁמָיִם	עַל	יְהוָה	וגוֹיִם	כָּל־	עַל־	רָם	4
слава–Його	небесами	над	ГОСПОДЬ	народами	усіма–	над–	Високий	
H3519	H8064		H3068		H3605			

Го́ри скака́ли, немов баранці́, а паґі́рки — немов ті ягня́та!

מָ֤ה	לְּךָ֨	הַ֭יָּם	כִּ֣י	תָנ֑וּס	הַיַּרְדֵּ֥ן	תִּסֹּ֗ב	לְאָחֽוֹר׃	5
Що–	з–тобою	море	що	тікаєш	Йордане	повертаєшся	назад	
H4100		H3220		H5127	H3383	H5437	H0268	

Щó тобі, море, що ти втікаєш? Йордáне, що ти поверну́вся назáд?

הָרִ֥ים	רָקְד֗וּ	כְּאֵילִ֥ים	גְּבָע֑וֹת	כִּבְנֵי־	צֹֽאן׃	4
Гори	скакали	як–барани	пагорби	як–ягнята–	овечі	
H2022	H7540		H1389		H6629	

Чого ска́чете, гори, немов баранці́, а па́ґірки — мов ті ягня́та?

הַיָּ֤ם	רָ֘אָ֤ה	וַיָּנֹ֑ס	הַ֝יַּרְדֵּ֗ן	יִסֹּ֥ב	לְאָחֽוֹר׃	3
Море	побачило	і–втекло	Йордан	повернувся	назад	
H3220	H7200	H5127	H3383	H5437	H0268	

Болі смерти мене оточи́ли і знайшли мене му́ки шео́лу, нещастя та сму́ток знайшов я!

יְהוּדָ֥ה	הָיְתָ֗ה	לְקָדְשׁ֑וֹ	יִשְׂרָאֵ֥ל	מַמְשְׁלוֹתָֽיו׃		2
Юда	Став	святинею–Його	Ізраїль	володінням–Його		
H3063	H1961	H6944	H3478	H4475		

Ми́лий Господь, і справедли́вий, і Бог наш співчу́тливий.

מִ֤ן	הַ֭מַּיִם	לְמַעֲיָנֵ֑י	מִצּ֥וּר	לְמַעְיְנוֹ־	מָֽיִם׃	8
з–	води	до–джерела	скелю	до–джерела–	води	
H4480	H4325	H4599	H6697	H4599	H4325	

Не нам, Господи, не нам, але Йменню Своє́му дай славу за милість Твою, за правду Твою!

Chapter 114

בְּצֵ֣את	יִשְׂרָאֵ֣ל	מִמִּצְרָ֑יִם	בֵּ֥ית	יַ֝עֲקֹ֗ב	מֵעַ֥ם	לֹֽעֵז׃	1
Коли–виходив	Ізраїль	з–Єгипту	дім	Якова	від–народу	чужомовного	
H3318	H3478	H4714		H3290		H3937	

הָיְתָ֣ה	יְהוּדָ֣ה	לְקָדְשׁ֑וֹ	יִשְׂרָאֵ֥ל	מַמְשְׁלוֹתָֽיו׃		2
Став	Юда	святинею–Його	Ізраїль	володінням–Його		
H1961	H3063	H6944	H3478	H4475		

бо Він нахилив Своє ухо до мене, і я кли́катиму в свої дні!

הַיָּ֤ם	רָ֘אָ֤ה	וַיָּנֹ֑ס	הַ֝יַּרְדֵּ֗ן	יִסֹּ֥ב	לְאָחֽוֹר׃	3
Море	побачило	і–втекло	Йордан	повернувся	назад	
H3220	H7200	H5127	H3383	H5437	H0268	

Болі смерти мене оточи́ли і знайшли мене му́ки шео́лу, нещастя та сму́ток знайшов я!

הָהָרִ֥ים	רָקְד֗וּ	כְּאֵילִ֥ים	גְּבָע֑וֹת	כִּבְנֵי־	צֹֽאן׃	4
Гори	скакали	як–барани	пагорби	як–ягнята–	овечі	
H2022	H7540		H1389		H6629	

А я в Ім'я́ Господа кличу: „О Господи, ви́зволи ж душу мою!“

מַה־	לְּךָ֨	הַ֭יָּם	כִּ֣י	תָנ֑וּס	הַיַּרְדֵּ֥ן	תִּסֹּ֗ב	לְאָחֽוֹר׃	5
Що–	з–тобою	море	що	тікаєш	Йордане	повертаєшся	назад	
H4100		H3220		H5127	H3383	H5437	H0268	

Господь милости́вий та справедливий, і наш Бог милосердний!

צֹאן׃	כִּבְנֵי־	גִּבָעוֹת	כְּאֵילִים	תִּרְקְדוּ	הֶהָרִים	6
овечі	як-ягнята-	пагорби	як-барани	стрибаєте	Гори	
H6629		H1389		H7540	H2022	

Пильнує Господь недосві́дчених, — став я нужде́нний, та Він допомо́же мені!

יַעֲקֹב׃	אֱלוֹהַּ	מִלִּפְנֵי	אָרֶץ	חוּלִי	אָדוֹן	מִלִּפְנֵי	7
Якова	Бога	перед-обличчям	земле	тремти	Господа	Перед-обличчям	
H3290	H0433	H6440	H0776		H0113	H6440	

Вернися, о душе́ моя, до свого відпочи́нку, бо Госпо́дь робить добре тобі,

מָיִם׃	לְמַעְיְנוֹ־	חַלָּמִישׁ	מָיִם	אֱגַם־	הַצּוּר	הַהֹפְכִי	8
водне	на-джерело-	кремінь	водне	на-озеро-	скелю	Що-перетворює	
H4325	H4599	H2496	H4325	H0098	H6697	H2015	

бо від смерти Ти ви́зволив душу мою, від сльози́ — моє око, ногу мою від спотика́ння.

Chapter 115

חַסְדְּךָ	עַל־	כָּבוֹד	תֵּן	לִשְׁמְךָ	כִּי־	לָנוּ	לֹא	יְהוָה	לָנוּ	לֹא	1
милість-Твою	за-	славу	дай	імені-Твоєму	але-	нам	не	ГОСПОДИ	нам	Не	
		H3519	H5414	H8034			H3808	H3068		H3808	

אֲמִתֶּךָ׃	עַל־	
правду-Твою	за-	
H0571		

אֱלֹהֵיהֶם׃	אַיֵּה־	הַגּוֹיִם	יֹאמְרוּ	לָמָּה	2
Бог-їхній	де-ж-	народи	говорять	Навіщо	
H0430	H0346		H0559	H4100	

עָשָׂה׃	חָפֵץ	אֲשֶׁר־	כֹּל	בַּשָּׁמָיִם	וֵאלֹהֵינוּ	3
чинить	бажає	що-	все	на-небесах	А-Бог-наш	
			H3605	H8064	H0430	

אָדָם׃	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	וְזָהָב	כֶּסֶף	עֲצַבֵּיהֶם	4
людських	рук	вироби	і-золото	срібло	Ідоли-їхні	
H0120	H3027	H4639	H2091	H3701	H6091	

יִרְאוּ׃	וְלֹא	לָהֶם	עֵינַיִם	יְדַבֵּרוּ	וְלֹא	לָהֶם	פֶּה־	5
бачать	і-не	в-них	очі	говорять	і-не	в-них	Уста-	
H7200	H3808	H1992		H1696	H3808	H1992	H6310	

יְרִיחוּן׃	וְלֹא	לָהֶם	אַף	יִשְׁמָעוּ	וְלֹא	לָהֶם	אָזְנַיִם	6
нюхають	і-не	в-них	ніс	чують	і-не	в-них	Вуха	
H7306	H3808		H0639	H8085	H3808		H0241	

בִּגְרוֹנָם׃	יֶהְגּוּ	לֹא־	יְהַלֵּכוּ	וְלֹא	רַגְלֵיהֶם	יְמִישׁוּן	וְלֹא	וִידֵיהֶם	7
горлом-своїм	видають-звуку	не-	ходять	і-не	ноги-їхні	дотикаються	і-не	Руки-їхні	
H1627	H1897	H3808	H1980	H3808	H7272	H4184	H3808	H3027	

בָּהֶם׃	בֹּטֵחַ	אֲשֶׁר־	כֹּל	עֹשֵׂיהֶם	יִהְיוּ	כָּמוֹהֶם	8
на-них	покладає-надію	хто-	всі-	ті-хто-робить-їх	стануть	Подібними-до-них	
	H0982		H3605		H1961	H3644	

9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
Ізраїлю покладай-надію на-ГОСПОДА поміч-їхній і-щит-їхній Він
H3478 H0982 H3068 H5828 H4043 H1931

10 בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
Дім Аарона покладайте-надію на-ГОСПОДА поміч-їхній і-щит-їхній Він
H1004 H0175 H0982 H3068 H5828 H4043 H1931

Я вірив, коли говорив: „Я сильно пригні́чений!“

11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
Ті-хто-боїться ГОСПОДА покладайте-надію на-ГОСПОДА поміч-їхній і-щит-їхній Він
H3373 H3068 H0982 H3068 H5828 H4043 H1931

Я сказав був у по́спіху: Кожна люди́на говорить неправду!“

12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
ГОСПОДЬ пам'ятає-про-нас благословить благословить — дім Ізраїля
H3068 H2142 H1288 H1288 H0853 H1004 H3478

יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃
благословить — дім Аарона
H1288 H0853 H1004 H0175

Чим я відплачу́ Господе́ві за всі добродійства Його на мені?

13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃
Благословить тих-хто-боїться ГОСПОДА малих разом-з- великими
H1288 H3373 H3068 H6996 H0854 H1419

Я чашу спасі́ння приймý, і приклича́ю Господнє Ім'я́!

14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃
Нехай-помножить ГОСПОДЬ вам вам і- дітям-вашим
H3254 H3068 H5921 H5921 H5921 H1121

Присяга́ свої Господе́ві я ви́конаю перед усім наро́дом Його́!

15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
Благословенні ви ГОСПОДОМ Творцем небес і-землі
H1288 H0859 H3068 H6213 H8064 H0776

Дорога́ в очах Господа смерть богобійних Його!

16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃
Небеса небес ГОСПОДУ а-землю дав синам- людським
H8064 H8064 H3068 H0776 H5414 H1121 H0120

О Господи, я бо Твій раб, я Твій раб, син Твоєї невільниці, — Ти кайда́ни мої розв'яза́в!

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃
Не мертві хвалять- Господа і-не всі- хто-сходить в-мовчання
H3808 H4191 H1984 H3050 H3808 H3605 H3381 H1745

Я жертву подяки Тобі принесу́, і Господнім Ім'я́м буду кли́кати!

18 וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃
А-ми благословлятимемо Господа від-нині і-до- віку Алілуя- —
H0587 H1288 H3050 H6258 H5704 H5769 H1984 H3050

Присяґи свої Господе́ві я виконаю перед усім наро́дом Його,

Chapter 116

1 אָהַבְתִּי כִּי־ יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃
Люблю бо– чує ГОСПОДЬ — голос–мій благання–мої
H0157 H8085 H3068 H0853 H8469

Хваліть Господа, всі племена, прославляйте Його, всі наро́ди,

2 כִּי־ הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃
Бо– прихилив вухо–Своє до–мене і–в–дні–мої кликатиму
H5186 H0241 H3117 H7121

бо зміцни́лось Його милосердя над нами, а правда Господня навіки! Алілу́я!

3 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־ מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
Обгорнули–мене пута– смерті і–тісноти шеолу спіткали–мене скорботу і–тугу знаходив
H0661 H4194 H4712 H7585 H4672 H6862 H3015 H4672

4 וּבְשֵׁם־ יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃
І–ім'ям– ГОСПОДА кликав будь–ласка ГОСПОДИ визволи душу–мою
H8034 H3068 H7121 H0577 H3068 H4422 H5315

5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃
Милостивий ГОСПОДЬ і–справедливий і–Бог–наш милосердний
H2587 H3068 H6662 H0430 H7355

6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
Береже простодушних ГОСПОДЬ знеміг–я і–мене порятував
H8104 H6612 H3068 H1809 H3467

7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־ יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃
Повернись душе–моя до–спокою–свого бо– ГОСПОДЬ благодіяв тобі
H7725 H5315 H4496 H3068 H1580

8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־ עֵינִי מִן־ דִּמְעָה אֶת־ רַגְלִי מִדֶּחִי׃
Бо визволив–Ти душу–мою від–смерті — очі–мої від– сліз — ногу–мою від–спотикання
H3467 H5315 H4194 H0853 H5869 H1832 H0853 H7272 H1762

9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃
Буду–ходити перед–обличчям ГОСПОДА на–землях живих
H1980 H6440 H3068 H0776 H2416

10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
Вірив бо говорив я дуже–страждав дуже
H0539 H1696 H0589 H6041 H3966

11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־ הָאָדָם כֹּזֵב׃
Я сказав в–поспіху–моєму кожна– людина оманлива
H0589 H0559 H2648 H3605 H0120 H3576

12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
Що–віддам ГОСПОДУ за–всі– добродіяння–Його мені
H4100 H7725 H3068 H3605 H8408

13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
Чашу– спасіння підніму і–ім'ям ГОСПОДА кликатиму
H3444 H5375 H8034 H3068 H7121

14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
Обітниці–мої ГОСПОДУ виконаю на–очах– от усього– народу–Його
H5088 H3068 H7999 H5048 H4994 H3605

15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃
Дорогоцінна в–очах ГОСПОДА смерть вірних–Його
H3368 H4194 H3068 H2623

16 אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ
Будь–ласка ГОСПОДИ бо– я раб–Твій я– раб–Твій сина– служниці–Твоєї
H0577 H3068 H3588 H0589 H5650 H0589 H5650 H1121 H0519

פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
розв'язав–Ти кайдани–мої
H4147

17 לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
Тобі– принесу жертву подяки і–ім'ям ГОСПОДА кликатиму
H2076 H2077 H8426 H8034 H3068 H7121

18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
Обітниці–мої ГОСПОДУ виконаю на–очах– от усього– народу–Його
H5088 H3068 H7999 H5048 H4994 H3605

19 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃
В–подвір'ях дому ГОСПОДА посеред–тебе Єрусалиме Алілуя–
H7131 H1004 H3068 H8432 H3389 H1984 H3050

Chapter 117

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃
Хваліте — ГОСПОДА всі– народи величайте–Його всі– племена
H1984 H0853 H3068 H3605 H1471 H7623 H3605 H0523

Дякуйте Господу, добрий бо Він, бо навіки Його милосердя!

2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃
Бо велика над–нами милість–Його і–правда– ГОСПОДА навіки Алілуя– —
H1396 H5921 H2617 H0571 H3068 H5769 H1984 H3050

Нехай скаже Ізраїль, бо навіки Його милосердя!

Chapter 118

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
Дякуйте ГОСПОДУ бо– добрий бо навіки милість–Його
H3034 H3068 H3588 H2896 H3588 H5769 H2617

Блаже́нні непоро́чні в доро́зі, що ходять Зако́ном Господнім!

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	יִשְׂרָאֵל	נָא	יֹאמַר־	2
милість–Його	навіки	бо	Ізраїль	от	Нехай–скаже–	
	H5769		H3478	H4994	H0559	

Блаженні, хто держить свідо́цтва Його, хто шукає Його́ всім серцем,

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	אַהֲרֹן	בֵּית־	נָא	יֹאמְרוּ־	3
милість–Його	навіки	бо	Аарона	дім–	от	Нехай–скажуть–	
	H5769		H0175		H4994	H0559	

і хто кривди не робить, хто ходить путя́ми Його!

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	יְהוָה	יִרְאֵי	נָא	יֹאמְרוּ־	4
милість–Його	навіки	бо	ГОСПОДА	ті–хто–боїться	от	Нехай–скажуть–	
	H5769		H3068	H3373	H4994	H0559	

Ти видав нака́зи Свої, щоб вико́нувати пильно.

יָהּ׃	בַּמֶּרְחָב	עָנָנִי	יָהּ	קָרָאתִי	הַמֵּצַר	מִן־	5
Господь	на–просторі	відповів–мені	Господа	кликав	тісноти	З–	
H3050	H4800		H3050	H7121	H4712		

Коли б же доро́ги мої були пе́вні, щоб держа́тися Твоїх постано́в, —

אָדָם׃	לִי	יַעֲשֶׂה	מַה־	אִירָא	לֹא	לִי	יְהוָה	6
людина	мені	зробить	що–	боюся	не	зі–мною	ГОСПОДЬ	
H0120			H4100	H3372	H3808		H3068	

не бу́ду тоді засоро́млений я, як буду дивитись на всі Твої за́повіді!

בְּשֹׂנְאָי׃	אֶרְאֶה	וַאֲנִי	בְּעֹזְרָי	לִי	יְהוָה	7
ненависників–моїх	побачу	і–я	серед–помічників–моїх	зі–мною	ГОСПОДЬ	
H8130	H7200	H0589	H5826		H3068	

Щирим серцем я буду Тебе прославля́ти, як навчу́ся зако́нів Твоїх справедливих.

בָּאָדָם׃	מִבְטֹחַ	בַּיהוָה	לַחֲסוֹת	טוֹב	8
на–людину	аніж–покладатися	в–ГОСПОДІ	укриватися	Краще	
H0120	H0982	H3068	H2620		

Я буду держа́тись Твоїх постано́в, — не кидай же зо́всім мене́!

בִּנְדִיבִים׃	מִבְטֹחַ	בַּיהוָה	לַחֲסוֹת	טוֹב	9
на–вельмож	аніж–покладатися	в–ГОСПОДІ	укриватися	Краще	
H5081	H0982	H3068	H2620		

Чим доде́ржить юнак у чистоті свою сте́жку? — Як держа́тиметься Твоїх слів!

אַמִּילַם׃	כִּי	יְהוָה	בְּשֵׁם	סְבָבוּנִי	גּוֹיִם	כָּל־	10
поразив–їх	бо	ГОСПОДА	в–ім'я	оточили–мене	народи	Всі–	
		H3068	H8034	H5437		H3605	

Цілим серцем своїм я шукаю Тебе, — не дай же мені заблуди́тися від Твоїх заповідей!

אַמִּילַם׃	כִּי	יְהוָה	בְּשֵׁם	סְבָבוּנִי	גַּם־	סַבּוּנִי	11
поразив–їх	бо	ГОСПОДА	в–ім'я	оточили–мене	також–	Обступили–мене	
		H3068	H8034	H5437	H1571	H5437	

Я в серці своїм заховав Твоє слово, щоб мені не грішúти проти Тебе.

כִּי	יְהוָה׀	בְּשֵׁם	קוֹצִים	כְּאֵשׁ	דָּעֲכוּ	כִּדְבוֹרִים	סַבֻּנִי	12
бо	ГОСПОДА	в–ім'я	тернів	як–вогонь	згасли	як–бджоли	Обступили–мене	
	H3068	H8034	H6975	H0784	H1846	H1682	H5437	

אַמִּילַם׃	
поразив–їх	

Благословéн єсú, Господи, навчи мене постанóв Своїх!

עֻזָּרֵנִי׃	וַיהוָה	לִנְפֹּל	דְּחִיתַנִי	דַּחֹה	13
підтримав–мене	але–ГОСПОДЬ	щоб–впасти	штовхнули–мене	Сильно–штовхнули	
H5826	H3068	H5307			

Устáми своїми я розповідаю про всі прúсуди уст Твоїх.

לִישׁוּעָה׃	לִי	וַיְהִי־	יָהּ	וְזִמְרָת	עָזִּי	14
порятунком	мені	і–став–	Господь	і–пісня–моя	Сила–моя	
H3444		H1961	H3050	H2176	H5797	

З дороги свідóцтв Твоїх радíю я, як маєтком великим.

חָיִל׃	עֹשָׂה	יְהוָה׀	יְמִין	צַדִּיקִים	בְּאָהֳלֵי	וִישׁוּעָה	רִנָּה	וְקוֹל	15
силу	чинить	ГОСПОДА	правиця	праведних	в–наметах	і–порятунку	радості	Голос	
H2428		H3068	H3225	H6662	H0168	H3444	H7440		

Про накáзи Твої розмовлятиму я, і на стежкú Твої буду дивитись.

חָיִל׃	עָשָׂה	יְהוָה׀	יְמִין	רוֹמְמָה	יְהוָה	יְמִין	16
силу	чинить	ГОСПОДА	правиця	піднесена	ГОСПОДА	Правиця	
H2428		H3068	H3225	H7426	H3068	H3225	

Я буду радіти Твоїми постанóвами, слóва Твого не забуду!

יָהּ׃	מַעֲשֵׂי	וַאֲסַפֵּר	אֶחְיֶה	כִּי־	אָמוּת	לֹא	17
Господа	діла	і–розповідатиму	житиму	але–	помру	Не	
H3050	H4639		H2421		H4191	H3808	

Своєму рабові пощастú, щоб я жив, — і я буду держатися слóва Твогó!

נְתָנֵנִי׃	לֹא	וְלַמָּוֶת	יְהוָה	יְסָרַנִי	יַסֵּר	18
віддав–мене	не	але–смерті	Господь	карав–мене	Суворо	
H5414	H3808	H4194	H3050	H3256	H3256	

Відкрий мої очі, і хай чýда Закóну Твого я побачу!

יְהוָה׃	אוֹדֶה	בָּם	אָבֹא־	צֶדֶק	שַׁעֲרֵי־	לִי	פִּתְחוּ־	19
Господу	подякую	в–них	ввійду–	праведності	брами–	мені	Відчиніть–	
H3050	H3034		H0935	H6664	H8179			

На землі я прихóдько, — Своїх заповідей не ховай Ти від мене!

בּוֹ׃	יָבֹאוּ	צַדִּיקִים	לַיהוָה	הַשַּׁעַר	זֶה־	20
в–неї	ввійдуть	праведні	ГОСПОДА	брама	Ці–	
	H0935	H6662	H3068	H8179	H2088	

Омлівáє душа моя з тýги за Твоїми закóнами кожного чáсу.

לִישׁוּעָה׃	לִי	וַתְּהִי־	עֲנִיתָנִי	כִּי	אוֹדְךָ	21
порятунком	мені	і–став–	відповів–мені	бо	Дякую–Тобі	
H3444		H1961			H3034	

Насварив Ти проклятих отих гордунів, що вхиляються від Твоїх заповідей.

פִּנָּה׃	לְרֹאשׁ	הָיְתָה	הַבּוֹנִים	מָאֲסוּ	אֶבֶן	22
кутовим	наріжним–каменем	став	будівники	що–відкинули	Камінь	
H6438		H1961	H1129		H0068	

Відверни Ти від мене зневагу та сором, бо держуся свідоцтв Твоїх я!

בְּעֵינֵינוּ׃	נִפְלָאת	הִיא	זֹאת	הָיְתָה	יְהוָה	מֵאֵת	23
в–очах–наших	дивне	воно	це	сталося	ГОСПОДА	Від–	
	H6381	H1931	H2063	H1961	H3068	H0854	

Теж вельможі сидять та на мене змовляються, та Твій раб про постанови Твої розмовляє,

בּוֹ׃	וְנִשְׂמְחָה	נָגִילָה	יְהוָה	עָשָׂה	הַיּוֹם	זֶה־	24
в–ньому	і–веселитимемося	радітимемо	ГОСПОДЬ	який–сотворив	день	Це–	
	H8055	H1523	H3068		H3117	H2088	

і свідоцтва Твої — то потіха моя, то для мене дорадники!

נָא׃	הַצְלִיחָה	יְהוָה	אֲנָּא	נָא	הוֹשִׁיעָה	יְהוָה	אֲנָּא	25
от	дай–успіх–	ГОСПОДИ	будь–ласка	от	порятуй–	ГОСПОДИ	Будь–ласка	
H4994		H3068	H0577	H4994	H3467	H3068	H0577	

Душа моя гнеться до пороху, — за словом Своїм оживи Ти мене!

יְהוָה׃	מִבֵּית	בֵּרַכְנוּכֶם	יְהוָה	בְּשֵׁם	הַבָּא	בָּרוּךְ	26
ГОСПОДА	з–дому	благословляємо–вас	ГОСПОДА	в–ім'я	хто–приходить	Благословенний	
H3068		H1288	H3068	H8034	H0935	H1288	

Про дороги свої я казав, і почув Ти мене, — навчи Ти мене постанов Своїх!

עַד־	בַּעֲבֹתִים	חַג	אִסְרוּ־	לָנוּ	וַיָּאֶר	יְהוָה	וְאֵל	27
до–	мотузками	святкову–жертву	прив'яжіть–	нам	і–осяяв–світло	ГОСПОДЬ	Бог	
H5704	H5688	H2282	H0631		H0215	H3068	H0410	

הַמִּזְבֵּחַ׃	קַרְנוֹת
жертовника	рогів
H4196	

Дай мені розуміти дорогу наказів Твоїх, — і про чуда Твої я звіщатиму.

אֲרוֹמְמֶךָּ׃	אֱלֹהָי	וְאוֹדֶךָּ	אַתָּה	אֵלִי	28
звеличу–Тебе	Боже–мій	і–дякую–Тобі	Ти	Боже–мій	
	H0430	H3034		H0410	

Розпливає зо смутку душа моя, постав мене згідно зо словом Своїм!

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	טוֹב	כִּי־	לַיהוָה	הוֹדוּ	29
милість–Його	навіки	бо	добрий	бо–	ГОСПОДУ	Дякуйте	
	H5769				H3068	H3034	

Дорогу неправди від мене відсунь, і дай мені з ласки Своєї Закона!

Chapter 119

יְהוָה׃	בְּתוֹרַת	הַהֹלְכִים	דֶּרֶךְ	תְּמִימֵי־	אַשְׁרֵי	1
ГОСПОДА	в–законі	ті–що–ходять	дорогою	непорочні–	Блаженні	
H3068	H8451	H1980	H1870	H8549	H0835	

Пісня прича́н.

יִדְרְשׁוּהוּ׃	לֵב	בְּכָל־	עֵדֹתָיו	נֹצְרֵי	אַשְׁרֵי	2
шукають–Його	серцем	усім–	свідчення–Його	ті–що–зберігають	Блаженні	
H1875		H3605		H5341	H0835	

Господи, ви́зволь же душу мою від губи́ неправди́вої, від язика́ зрадли́вого!

הָלָכוּ׃	בִּדְרָכָיו	עַוְלָה	פָּעֲלוּ	לֹא־	אַף	3
ходять	дорогами–Його	неправди	чинять	не–	Також	
H1980	H1870		H6466	H3808	H0637	

Що́ Тобі дасть, або що́ для Тебе дода́сть лукавий язик? —

מְאֹד׃	לִשְׁמֹר	פִּקֻּדֶיךָ	צִוִּיתָה	אַתָּה	4
ретельно	зберігати	настанови–Твої	заповідав	Ти	
H3966	H8104	H6490	H6680		

Загóстрені стрíли поту́жного із ялівце́вим вугíллям!

חֻקֶּיךָ׃	לִשְׁמֹר	דְּרָכָי	יִכֹּנוּ	אַחֲלַי	5
постанови–Твої	щоб–зберігати	дороги–мої	зміцнилися	О–якби	
H2706	H8104	H1870		H0305	

Горе мені, що заме́шкую в Ме́шеху, що живу́ із шатра́ми Кеда́ру!

מִצְוֹתֶיךָ׃	כָּל־	אֶל־	בְּהַבִּיטִי	אָבוֹשׁ	לֹא־	אָז	6
заповіді–Твої	всі–	на–	коли–дивитимуся	соромитимуся	не–	Тоді	
H4687	H3605	H0413	H5027	H0954	H3808		

Довго душа моя перебува́ла собі разом з тими, хто нена́видить мир:

צִדְקֶךָ׃	מִשְׁפְּטֵי	בְּלָמְדִי	לֵבָב	בְּיֹשֶׁר	אוֹדְךָ	7
праведності–Твоєї	судів	коли–навчуся	серця	в–прямоті	Дякуватиму–Тобі	
H6664	H4941	H3925	H3824	H3476	H3034	

я — за мир, та коли говорю́, то вони — за війну́!

מְאֹד׃	עַד־	תַּעַזְבֵנִי	אֵל־	אֶשְׁמֹר	חֻקֶּיךָ	אֶת־	8
цілком	аж–	покидай–мене	не–	буду–зберігати	постанови–Твої	—	
H3966	H5704		H0408	H8104	H2706	H0853	

כִּדְבָרֶךָ׃	לִשְׁמֹר	אָרְחֽוֹ	אֶת־	נַעַר	יְזַכֶּה־	בַּמֶּה	9
за–словом–Твоїм	щоб–зберігати	стежку–свою	—	юнак	очистить–	Чим	
H1697	H8104	H0734	H0853	H5288	H2135	H4100	

מִמִּצְוֹתֶיךָ׃	תַּשְׁגֵּנִי	אַל־	דָּרַשְׁתִּיךָ	לִבִּי	בְּכָל־	10
від–заповідей–Твоїх	дай–мені–зблудити	не–	шукаю–Тебе	серцем–моїм	Усім–	
H4687	H7686	H0408	H1875		H3605	

לָךְ׃	אֶחֱטָא־	לְבַלְתִּי	אִמְרָתְךָ	צָפַנְתִּי	בְלִבִּי	11
проти–Тебе	грішити–	щоб	слово–Твоє	заховав	В–серці–моєму	
	H2398	H4616		H6845		

חֻקֶּיךָ׃	לַמְּדֵנִי	יְהוָה	אַתָּה	בָּרוּךְ	12
постанов–Твоїх	навчи–мене	ГОСПОДИ	Ти	Благословенний	
H2706	H3925	H3068		H1288	

פִּיךָ׃	מִשְׁפְּטֵי־	כָּל	סִפַּרְתִּי	בִּשְׂפָתַי	13
вуст–Твоїх	суди–	усі	розповідав	Вустами–моїми	
H6310	H4941	H3605		H8193	

14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְעַל־כָּל־הוֹן׃
Дорогою свідчень-Твоїх радію як-над усім- багатством
H1870 H5715 H7797 H3605 H1952

15 בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אׇרְחֹתֶיךָ׃
Настановами-Твоїми роздумую і-дивитимуся на-стежки-Твої
H6490 H7878 H5027 H0734

16 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃
Постановами-Твоїми втішаюся не забуду слова-Твого
H2708 H3808 H7911 H1697

17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃
Благодій- над- рабом-Твоїм житиму і-зберігатиму слово-Твоє
H1580 H5650 H2421 H8104 H1697

18 גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
Відкрий- очі-мої і-побачу дива із-закону-Твого
H1540 H5027 H6381 H8451

19 גֵּר אָנֹכִי בָּאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃
Пришлець я на-землі не- ховай від-мене заповідей-Твоїх
H1616 H0595 H0776 H0408 H5641 H4687

20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃
Виснажується душа-моя від-туги за- судами-Твоїми повсяк- час
H1638 H5315 H8375 H0413 H4941 H3605 H6256

21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
Грімнув-Ти на-пихатих проклятих тих-що-зблуджують від-заповідей-Твоїх
H1605 H2086 H0779 H7686 H4687

22 גַּל־מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדׇתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
Зніми з-мене ганьбу і-зневагу бо свідчення-Твої зберігаю
H1556 H2781 H0937 H5341

23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
Навіть сиділи князі проти-мене говорили раб-Твій роздумує над-постановами-Твоїми
H1571 H3427 H8269 H0965 H1696 H5650 H7878 H2706

24 גַּם־עֵדׇתֶיךָ שַׁעֲשָׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃
Також- свідчення-Твої втіха-моя мужі- ради-моєї
H1571 H5315 H8191 H0376 H6098

25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
Прильнула до-пороху душа-моя оживи-мене за-словом-Твоїм
H1692 H6083 H5315 H2421 H1697

26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
Дороги-мої розповів і-відповів-мені навчи-мене постанов-Твоїх
H1870 H5608 H6030 H3925 H2706

27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
Дорогу- настанов-Твоїх дай-мені-зрозуміти і-роздумуватиму над-дивами-Твоїми
H1870 H6490 H0995 H7878 H6381

28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃
Розтоплюється душа-моя від-туги зміцни-мене за-словом-Твоїм
H1811 H5315 H8424 H6965 H1697

29 דֶּרֶךְ־ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃
Дорогу– омани віддали від–мене і–законом–Твоїм помилуй–мене
H1870 H8267 H5493 H8451

30 דֶּרֶךְ־ אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
Дорогу– вірності обрав суди–Твої поставив
H1870 H0530 H0977 H4941

31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־ תְּבִישֵׁנִי׃
Притримуємося свідчень–Твоїх ГОСПОДИ не– дай–мені–осоромитися
H1692 H5715 H3068 H0408 H0954

32 דֶּרֶךְ־ מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
Дорогою– заповідей–Твоїх побіжу бо розширюєш серце–моє
H1870 H4687 H7323 H7337

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃
Навчи–мене ГОСПОДИ дороги постанов–Твоїх і–зберігатиму до–кінця
H3068 H1870 H2706 H5341 H6118

34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־ לֵב׃
Дай–мені–розуміння і–дотримуватиму закон–Твій і–зберігатиму усім– серцем
H0995 H5341 H8451 H8104 H3605

35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־ בוֹ חָפָצְתִּי׃
Поведи–мене стежкою заповідей–Твоїх бо– в–ній радію
H1869 H4687 H5186 H0413 H2654

36 הַט־ לִבִּי אֶל־ עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־ בָּצַע׃
Схили– серце–моє до– свідчень–Твоїх і–не до– користолюбства
H5186 H0413 H5715 H0408 H0413 H1215

37 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃
Відверни очі–мої від–дивлення–на марноту дорогами–Твоїми оживи–мене
H5674 H5869 H7200 H7723 H1870 H2421

38 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃
Здійсни рабові–Твому обітницю–Твою яка для–богобоязні–Твоєї
H6965 H5650 H0565 H0834 H3374

39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
Відверни ганьбу–мою якої боюся бо суди–Твої добрі
H5674 H2781 H0834 H3025 H3588 H4941 H2896

40 הִנֵּה תָאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
Ось прагну настанов–Твоїх праведністю–Твоєю оживи–мене
H2009 H8373 H6490 H6666 H2421

41 וְיָבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
І–нехай–прийдуть–до–мене милості–Твої ГОСПОДИ спасіння–Твоє за–обітницею–Твоєю
H0935 H2617 H3068 H8668 H0565

42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־ בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃
І–відповім тому–хто–ганьбить–мене словом бо– покладаю–надію на–слово–Твоє
H6030 H2778 H1697 H0982 H1697

43 וְאַל־ תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־ עַד־ מְאֹד אֱמֶת כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃
і–не відбирай з–вуст–моїх слова– аж– цілком правди бо на–суди–Твої уповаю
H0408 H5337 H6310 H1697 H5704 H3966 H0571 H3369 H4941 H3176

44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
І–дотримуватиму закон–Твій постійно навіки і–навічно
H8104 H8451 H8548 H5769 H5703

45 וְאֶתְהַלְכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
І–ходитиму на–просторі бо настанови–Твої шукаю
H1980 H7342 H3369 H6490 H1875

46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
І–говоритиму про–свідчення–Твої перед царями і–не соромитимуся
H1696 H5048 H4428 H3808 H0954

47 וְאֶשְׁתַּעַשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃
І–втішатимуся заповідями–Твоїми які люблю
H1980 H4687 H0834 H0157

48 וְאֶשָּׂא־ כַפַּי אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְּחֻקֶּיךָ׃
І–підніму– руки–мої до– заповідей–Твоїх які люблю і–роздумуватиму над–постановами–Твоїми
H5375 H3709 H0413 H4687 H0834 H0157 H7878 H2706

49 זְכֹר־ דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
Згадай– слово до–раба–Твого на яке дав–мені–надію
H2142 H1697 H5650 H5921 H0834 H3176

50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
Це розрада–моя в–стражданні–моєму бо обітниця–Твоя оживила–мене
H2063 H5165 H6040 H3588 H0565 H2421

51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־ מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃
Пихаті знущалися–над–мною аж– дуже від–закону–Твого не відхилився
H2086 H3887 H5704 H3966 H8451 H3808 H5186

52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃
Згадав суди–Твої з–давніх–часів ГОСПОДИ і–втішився
H2142 H4941 H5769 H3068 H5162

53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תוֹרָתֶךָ׃
Гнів охопив–мене через–нечестивих тих–що–покидають закон–Твій
H2152 H0270 H7563 H5800 H8451

54 זְמִרוֹת הָיוּ־ לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃
Піснями були– мені постанови–Твої в–домі проживання–мого
H2158 H1961 H0369 H2706 H1004 H4033

55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תוֹרָתֶךָ׃
Згадав вночі ім'я–Твоє ГОСПОДИ і–дотримував закон–Твій
H2142 H3915 H8034 H3068 H8104 H8451

56 זֹאת הָיְתָה־ לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
Це сталося– мені бо настанови–Твої зберігаю
H2063 H1961 H0369 H6490 H5341

57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
Частка-моя ГОСПОДЬ сказав зберігати слова-Твої
H2506 H3068 H0559 H8104 H1697

58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
Благав обличчя-Твоє усім- серцем помилуй-мене за-обітницею-Твоєю
H2470 H6440 H3605

59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃
Роздумував над-дорогами-моїми і-повернув ноги-мої до- свідчень-Твоїх
H2803 H1870 H7725 H7272 H0413

60 חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃
Поспішав і-не зволікав щоб-зберігати заповіді-Твої
H2363 H3808 H4102 H8104 H4687

61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
Пута нечестивих оплутали-мене закону-Твого не забув
H2256 H7563 H5782 H8451 H3808 H7911

62 חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
Опівночі- вночі встаю щоб-дякувати Тобі за суди праведності-Твоєї
H2676 H3915 H6965 H3034 H0000 H4941 H6664

63 חָבֵר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ׃
Товариш я усім- хто- боїться-Тебе і-тим-хто-зберігає настанови-Твої
H2270 H0589 H3605 H0834 H3372 H8104 H6490

64 חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
Милістю-Твоєю ГОСПОДИ повна земля постанов-Твоїх навчи-мене
H2617 H3068 H4390 H0776 H2706 H3925

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
Добро вчинив з- рабом-Твоїм ГОСПОДИ за-словом-Твоїм
H2896 H6213 H0854 H5650 H3068 H1697

66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
Доброго смаку і-розуму навчи-мене бо заповідям-Твоїм вірю
H2898 H2940 H1847 H3925 H3588 H4687 H0539

67 טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
Перш-ніж страждати я блукав але-тепер слово-Твоє зберігаю
H2962 H6031 H0589 H7683 H6258 H0565 H8104

68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
Добрий- Ти і-добро-чиниш навчи-мене постанов-Твоїх
H2896 H0859 H6213 H3925 H2706

69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃
Наклепали на-мене оману пихаті я усім- серцем зберігаю настанови-Твої
H2950 H5921 H8267 H2086 H0589 H3605 H3824 H5341 H6490

70 טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
Огрубіло як-товщ серце-їхнє а-я законом-Твоїм втішаюся
H2954 H2459 H3820 H0589 H8451 H8191

71 טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃
Добре- мені що- страждав щоб навчитися постанов-Твоїх
H2896 H3807 H6031 H4616 H3925 H2706

72 טוֹב־ לִי תוֹרַת־ פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
Краще– мені закон– вуст–Твоїх ніж–тисячі золота і–срібла
H8451 H6310 H0505 H2091 H3701

73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃
Руки–Твої сотворили–мене і–утворили–мене дай–мені–розуміння і–навчуся заповідей–Твоїх
H3027 H6213 H0995 H3925 H4687

74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
Ті–хто–боїться–Тебе побачать–мене і–зрадіють бо на–слово–Твоє уповаю
H3373 H7200 H8055 H3176 H1697

75 יָדַעְתִּי יְהוָה צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃
Знаю ГОСПОДИ справедливі суди–Твої і–вірно смирив–мене
H3045 H3068 H6664 H4941 H0530

76 יְהִי־ נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃
Нехай–буде– от милість–Твоя розрадою–мені за–обітницею–Твоєю до–раба–Твого
H1961 H4994 H2617 H5162 H6310 H5650

77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־ תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
Нехай–прийдуть–до–мене щедроти–Твої і–житиму бо– закон–Твій втіха–моя
H0935 H7356 H2421 H3588 H8451 H8191

78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־ שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
Нехай–осоромляться пихаті оманою бо– скривдили–мене а–я роздумую над–настановами–Твоїми
H0954 H2086 H8267 H3588 H5791 H0589 H7878 H6490

79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי(ו) עֵדֹתֶיךָ׃
Нехай–повернуться до–мене ті–хто–боїться–Тебе і–ті–хто–знають свідчення–Твої
H7725 H3045 H3045 H3373 H3045 H5715

80 יְהִי־ לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃
Нехай–буде– серце–моє цілісним в–постановах–Твоїх щоб не соромитися
H1961 H3824 H8549 H2706 H4616 H3808 H0954

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
Виснажується за–спасінням–Твоїм душа–моя на–слово–Твоє уповаю
H3615 H8668 H5315 H1697 H3176

82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃
Виснажуються очі–мої за–обітницею–Твоєю кажучи коли розрадиш–мене
H3615 H5869 H0559 H4970 H5162

83 כִּי־ הָיִיתִי כְנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
Бо– став як–мішок в–диму постанов–Твоїх не забув
H1961 H5035 H7008 H2706 H3808 H7911

84 כַּמָּה יְמֵי־ עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃
Скільки днів– раба–Твого коли вчиниш над–переслідувачами–моїми суд
H4100 H3117 H5650 H4970 H6213 H7291 H4941

85 כָּרוּ־ לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃
Викопали– мені пихаті ями що не за–законом–Твоїм
H3738 H0834 H7882 H2086 H3808 H8451

86 כָּל־ Всі- H3605 מִצְוֹתֶיךָ заповіді-Твої H4687 אֱמוּנָה вірні H0530 שֶׁקֶר оманою H8267 רְדָפֻנִי переслідують-мене H7291 עָזְרֵנִי׃ допоможи-мені H5826

87 כִּמְעַט Майже H4592 כִּלּוּנִי винищили-мене H3615 בָּאָרֶץ на-землі H0776 וַאֲנִי але-я H0589 לֹא־ не- H3808 עָזַבְתִּי покинув פִּקּוּדֶיךָ׃ настанов-Твоїх H6490

88 כְּחַסְדֶּךָ За-милістю-Твоєю חַיֵּנִי оживи-мене H2421 וְאֶשְׁמְרָה і-зберігатиму עֵדוּת свідчення H5715 פִיךָ׃ вуст-Твоїх H6310

89 לְעוֹלָם навіки H5769 יְהוָה ГОСПОДИ H3068 דְּבָרְךָ׃ слово-Твоє H1697 נִצָּב стоїть-непохитно H5324 בַּשָּׁמָיִם׃ на-небесах H8064

90 וַתַּעֲמֹד׃ і-вона-стоїть H5975 אֶרֶץ землю H0776 כּוֹנַנְתָּ Ти-утвердив אֱמוּנָתֶךָ вірність-Твоя H0530 וָדֹר в-покоління H1755 לְדֹר з-покоління H1755

91 עֲבָדֶיךָ׃ слуги-Твої H5650 הַכֹּל все H3605 כִּי бо הַיּוֹם і-сьогодні H3117 עָמְדוּ вони-стоять H5975 לְמִשְׁפָּטֶיךָ׀ за-судами-Твоїми H4941

92 בְעָנְיִי׃ в-горі-моєму H6040 אָבַדְתִּי загинув-би-я H0006 אָז тоді H0006 שַׁעֲשֻׁעָי розрада-моя H8191 תּוֹרָתְךָ закон-Твій H8451 לוּלֵי якби-не H3884

93 לְעוֹלָם повіки H5769 לֹא־ не H3808 אֶשְׁכַּח забуду H7911 פִּקּוּדֶיךָ настанов-Твоїх H6490 כִּי бо בָּם ними חִיִּיתָנִי׃ Ти-оживив-мене H2421

94 לְךָ־ Твій H0589 אֲנִי я הוֹשִׁיעֵנִי спаси-мене H3467 כִּי бо פִּקּוּדֶיךָ настанов-Твоїх H6490 דָרָשְׁתִּי׃ я-шукав H1875

95 לִי на-мене H0589 קִוּוּ чекали רְשָׁעִים нечестиві H7563 לְאַבְּדֵנִי щоб-погубити-мене H0006 עֵדֹתֶיךָ свідчення-Твої H0006 אֶתְבּוֹנָן׃ я-розумію H0995

96 לְכָל усякій H3605 כִּלָּה досконалості H8502 רָאִיתִי я-бачив H7200 קֵץ кінець H7093 רְחָבָה широка H7342 מִצְוָתְךָ заповідь-Твоя H4687 מְאֹד׃ дуже H3966

97 כָּל־ увесь H3605 הַיּוֹם день H3117 הִיא він H1931 שִׂיחָתִי׃ роздум-мій H7881 תּוֹרָתְךָ закон-Твій H8451 אָהַבְתִּי люблю-я H0157 מָה־ як H4100

98 מִצְוֹתֶךָ заповідь-Твоя H4687 תְּחַכְּמֵנִי мудрішим-робить-мене H2449 מֵאֹיְבַי від-ворогів-моїх H0341 לִי׃ зі-мною H1931 הִיא־ вона H1931 לְעוֹלָם навіки H5769 כִּי бо

99 מִכָּל־ від-усіх H3605 מְלַמְּדַי учителів-моїх H3925 הִשְׂכַּלְתִּי я-став-розумнішим כִּי бо עֵדוּתֶיךָ свідчення-Твої H5715 שִׂיחָה роздум H7881 לִי׃ мій

100 מִזְּקֵנִים від-старших H2205 אֶתְבּוֹנָן я-розуміюся H0995 כִּי бо פִּקּוּדֶיךָ настанов-Твоїх H6490 נָצָרְתִּי׃ я-дотримуюся H5341

101 מִכָּל־ אֹרַח רָע כָּלָאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
від-усякої стежки злої я-стримав ноги-свої щоб зберігати слово-Твоє
H3605 H0734 H7451 H3607 H7272 H4616 H8104 H1697

102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־ סָרְתִּי כִּי־ אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
від-судів-Твоїх не відступив-я бо Ти навчив-мене
H4941 H3808 H5493

103 מַה־ נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃
як солодкі для-піднебіння-мого обітниці-Твої більш-від-меду для-вуст-моїх
H4100 H4452 H2441 H0565 H1706 H6310

104 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־ כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־ אֹרַח שָׁקֶר׃
з-настанов-Твоїх я-набуваю-розуміння тому — ненавиджу всяку стежку брехні
H6490 H0995 H5921 H3651 H8130 H3605 H0734 H8267

105 נֵר־ לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
світильник для-ніг-моїх слово-Твоє і-світло для-стежки-моєї
H5216 H7272 H1697 H0216 H5410

106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
я-присягнув і-підтвердив зберігати суди правди-Твоєї
H7650 H6965 H8104 H4941 H6664

107 נַעֲנֵיתִי עַד־ מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
я-дуже-пригнічений аж-до краю ГОСПОДИ оживи-мене за-словом-Твоїм
H6031 H5704 H3966 H3068 H2421 H1697

108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־ נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
добровільні-приношення вуст-моїх прийми благо ГОСПОДИ і-судів-Твоїх навчи-мене
H5071 H6310 H7521 H4994 H3068 H4941 H3925

109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
душа-моя в-долоні-моїй завжди а-закону-Твого не забуваю
H5315 H3709 H8548 H8451 H3808 H7911

110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃
поставили нечестиві пастку мені та-від-настанов-Твоїх не я-заблукав
H5414 H7563 H6341 H3808 H6490 H8582

111 נָחַלְתִּי עֵדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־ שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
я-успадкував свідчення-Твої навіки бо радість серця-мого вони
H5157 H5715 H5769 H8342 H3820 H1992

112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃
я-схилив серце-моє чинити постанови-Твої навіки до-кінця
H5186 H3820 H6213 H2706 H5769 H6118

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
двоєдушних ненавиджу а-закон-Твій люблю
H5588 H8130 H8451 H0157

114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
пристановище-моє і-щит-мій Ти на-слово-Твоє надію-покладаю
H5643 H4043 H0859 H1697 H3176

115 סוּרוּ־ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי׃
відступіть від-мене злочинці і-буду-зберігати заповіді Бога-мого
H5493 H4480 H7489 H6965 H4687 H0430

116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־ תְּבִישֵׁנִי מִשִּׁבְרִי׃
підтримай–мене за–обітницею–Твоєю і–я–буду–жити і–не засоромлюй–мене в–надії–моїй
H5564 H0408 H2421 H0954 H7664

117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָּמִיד׃
підтримуй–мене і–буду–спасений і–буду–дивитися на–постанови–Твої завжди
H5582 H3467 H8159 H2706 H8548

118 סָלִיתָ כָּל־ שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־ שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
Ти–відкидаєш усіх хто–блукає від–постанов–Твоїх бо брехлива оманливість–їхня
H3605 H7686 H2706 H8267

119 סְיגִים הִשְׁבַּתָּ כָּל־ רִשְׁעֵי־ אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃
як–шлак Ти–прибрав усіх нечестивих землі тому люблю свідчення–Твої
H5509 H3605 H7563 H0776 H0157

120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃
здригається від–страху–перед–Тобою тіло–моє і–судів–Твоїх боюся
H5568 H6343 H1320 H4941 H3372

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־ תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃
я–чинив правосуддя і–правду не залишай–мене притискачам–моїм
H6231 H3240 H1077 H6664 H4941

122 עָרַב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־ יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
поручися за–раба–Твого на–добро нехай–не утискають–мене зарозумілі
H6148 H5650 H0408 H6231 H2086

123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
очі–мої знемагають чекаючи–спасіння–Твого і–обітниці правди–Твоєї
H6664 H3615 H3444 H6664

124 עֲשֵׂה עִם־ עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
вчини з рабом–Твоїм за–милістю–Твоєю і–постанов–Твоїх навчи–мене
H6213 H5650 H2617 H2706 H3925

125 עַבְדְּךָ־ אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃
раб–Твій я дай–мені–розуміння і–пізнаю свідчення–Твої
H5650 H0589 H0995 H3045

126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
час діяти ГОСПОДУ бо–порушили закон–Твій
H6256 H3068 H6565 H8451

127 עַל־ כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃
тому — люблю заповіді–Твої більше–від–золота і–від–щирого–золота
H0157 H4687 H2091 H6337

128 עַל־ כֵּן כָּל־ פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־ אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃
тому — усі настанови всі вважаю–правильними всяку стежку брехні ненавиджу
H3605 H6490 H3605 H3474 H3605 H0734 H8267 H8130

129 פְּלָאוֹת עֵדוֹתֶיךָ עַל־ כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃
дивовижні свідчення–Твої тому — зберігає–їх душа–моя
H6382 H5715 H5315 H5341

130 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃
відкриття слів-Твоїх просвітлює навчає-розуміння простих
H6608 H1697 H0215 H0995

131 פִּי־ פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
уста-свої відкрив-я і-жадібно-дихав бо до-заповідей-Твоїх я-прагнув
H6310 H6473 H0695 H3588 H4687 H2968

132 פְּנֵה־ אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
зверни-погляд до-мене і-помилуй-мене як-належить тим-хто-любить ім'я-Твоє
H6437 H0413 H2603 H4941 H0157 H8034

133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־ תַּשְׁלֶט־ בִּי כָּל־ אָוֶן׃
кроки-мої утверди в-обітниці-Твоїй і-нехай-не панує наді-мною жодне беззаконня
H6471 H3559 H0565 H0408 H7980 H0369 H3605 H0205

134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִקּוּדֶיךָ׃
визволь-мене від-утиску людського і-буду-зберігати настанови-Твої
H6299 H6233 H0120 H8104 H6490

135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־ חֻקֶּיךָ׃
обличчя-Твоє просвіти над-рабом-Твоїм і-навчи-мене — постанов-Твоїх
H6440 H0215 H5650 H3925 H0853 H2706

136 פַּלְגֵי־ מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־ שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃
потоки вод течуть з-очей-моїх бо не дотримуються закону-Твого
H6388 H4325 H3381 H5869 H5921 H3808 H8104 H8451

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
праведний Ти ГОСПОДИ і-справедливі суди-Твої
H6662 H0859 H3068 H3477 H4941

138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃
Ти-заповідав правдиві свідчення-Твої і-вірністю вельми
H6680 H6664 H5715 H0530 H3966

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־ שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃
поглинає-мене ревність-моя бо забули слова-Твої вороги-мої
H6789 H7068 H3588 H7911 H1697 H6862

140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃
очищена обітниця-Твоя дуже і-раб-Твій любить-її
H6884 H0565 H3966 H5650 H0157

141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
малий я і-зневажений настанов-Твоїх не забуваю
H6810 H0595 H0959 H6490 H3808 H7911

142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
правда-Твоя правда навіки і-закон-Твій істина
H6666 H6664 H5769 H8451 H0571

143 צַר־ וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
скорбота і-тіснота знайшли-мене заповіді-Твої розрада-моя
H6862 H4689 H4672 H4687 H8191

144 צֶדֶק עֵדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
праведні свідчення-Твої навіки дай-мені-розуміння і-буду-жити
H6664 H5715 H5769 H0995 H2421

145 קָרָ֣אתִי בְכָל־לֵ֭ב עֲנֵ֣נִי יְהוָ֑ה חֻקֶּ֖יךָ אֶצֹּֽרָה׃
я-волав усім серцем відповідж-мені ГОСПОДИ постанов-Твоїх буду-дотримуватися
H7121 H3605 H3068 H2706 H5341

146 קְרָאתִ֥יךָ הוֹשִׁיעֵ֑נִי וְ֝אֶשְׁמְרָ֗ה עֵדֹתֶֽיךָ׃
я-кликав-до-Тебе спаси-мене і-буду-зберігати свідчення-Твої
H7121 H3467 H8104

147 קִדַּ֣מְתִּי בַנֶּ֭שֶׁף וָאֲשַׁוֵּ֑עָה [לִדְבָרֶ֥יךָ] (לִ֝דְבָרְךָ֗) יִחָלְתִּֽי׃
я-випереджав досвіток і-волав — на-слово-Твоє надію-покладав
H6923 H5399 H7768 H1697 H1697 H3176

148 קִדְּמ֣וּ עֵינַ֣י אַשְׁמֻר֑וֹת לָ֝שִׂ֗יחַ בְּאִמְרָתֶֽךָ׃
випередили очі-мої нічні-сторожі щоб-роздумувати над-обітницею-Твоєю
H6923 H5869 H0821 H7878 H0565

149 קוֹלִ֣י שְׁמָ֣עָה כְחַסְדֶּ֑ךָ יְ֝הוָ֗ה כְּמִשְׁפָּטֶ֥ךָ חַיֵּֽנִי׃
голос-мій почуй за-милістю-Твоєю ГОСПОДИ за-судом-Твоїм оживи-мене
H6963 H8085 H2617 H3068 H4941 H2421

150 קָרְב֣וּ רֹ֭דְפֵי זִמָּ֑ה מִ֝תּוֹרָתְךָ֗ רָחָֽקוּ׃
наблизилися переслідувачі злочинства від-закону-Твого далекі-вони
H7126 H7291 H2154 H8451 H7368

151 קָר֣וֹב אַ֭תָּה יְהוָ֑ה וְ֝כָל־מִצְוֹתֶ֗יךָ אֱמֶֽת׃
близький Ти ГОСПОДИ і-всі заповіді-Твої істина
H7138 H0859 H3068 H3605 H4687 H0571

152 קֶ֭דֶם יָדַ֣עְתִּי מֵעֵדֹתֶ֑יךָ כִּ֥י לְעוֹלָ֥ם יְסַדְתָּֽם׃
з-давніх-часів я-знаю зі-свідчень-Твоїх що навіки Ти-їх-заснував
H6924 H3045 H5715 H3588 H5769 H3245

153 רְאֵה־עָנְיִ֥י וְחַלְּצֵ֑נִי כִּ֥י ׀ תּוֹרָתְךָ֗ לֹ֣א שָׁכָֽחְתִּי׃
подивись-на горе-моє і-визволь-мене бо закону-Твого не забуваю
H7200 H6040 H2502 H3588 H8451 H3808 H7911

154 רִיבָ֣ה רִ֭יבִי וּגְאָלֵ֑נִי לְ֝אִמְרָתְךָ֗ חַיֵּֽנִי׃
веди справу-мою і-викупи-мене за-обітницею-Твоєю оживи-мене
H7378 H7379 H1350 H0565 H2421

155 רָח֣וֹק מֵ֭רְשָׁעִים יְשׁוּעָ֑ה כִּ֥י ׀ חֻקֶּ֖יךָ לֹ֣א דָרָֽשׁוּ׃
далеке від-нечестивих спасіння бо постанов-Твоїх не шукають
H7350 H7563 H3444 H3588 H2706 H3808 H1875

156 רַחֲמֶ֣יךָ רַבִּ֑ים יְ֝הוָ֗ה כְּמִשְׁפָּטֶ֥יךָ חַיֵּֽנִי׃
милості-Твої великі ГОСПОДИ за-судами-Твоїми оживи-мене
H7356 H7227 H3068 H4941 H2421

157 רַבִּ֣ים רֹ֭דְפַי וְצָרָ֑י מֵ֝עֵדוֹתֶ֗יךָ לֹ֣א נָטִֽיתִי׃
багато переслідувачів-моїх і-ворогів-моїх від-свідчень-Твоїх не відступаю
H7227 H7291 H6862 H5715 H3808 H5186

158 רָאִ֣יתִי בֹ֭גְדִים וָאֶתְקוֹטָ֑טָה אֲשֶׁ֖ר אִמְרָתְךָ֣ לֹ֣א שָׁמָֽרוּ׃
я-бачив зрадників і-обурювався які обітниці-Твоєї не дотримувалися
H7200 H0898 H6962 H0834 H0565 H3808 H8104

159 רְאֵ֣ה כִּֽי־פִקּ֣וּדֶ֣יךָ אָהָ֑בְתִּי יְ֝הוָ֗ה כְּחַסְדְּךָ֥ חַיֵּֽנִי׃
подивись як настанови-Твої люблю ГОСПОДИ за-милістю-Твоєю оживи-мене
H7200 H3588 H6490 H0157 H3068 H2617 H2421

160 רֹאשׁ־ суть דְּבָרְךָ слова–Твого אֱמֶת істина עוֹלָם і–навіки כָּל־ кожен מִשְׁפַּט суд צִדְקֶךָ׃ правди–Твоєї
H7218 H1697 H0571 H5769 H3605 H4941 H6664

161 שָׂרִים вельможі רְדָפוּנִי переслідували–мене חִנָּם безпричинно ומדבריך — וּמִדְּבָרְךָ(але–слова–Твого)פָּחַד трепетало
H8269 H7291 H2600 H1697 H1697 H6342
לִבִּי׃ серце–моє

162 שָׂשׂ радію אָנֹכִי я עַל־ над אִמְרָתֶךָ обітницею–Твоєю כְּמוֹצֵא як–той–хто–знайде שָׁלָל здобич רָב׃ велику
H7797 H0595 H4672 H7998

163 שָׁקֶר брехню שָׂנֵאתִי ненавиджу וָאֲתַעֵבָה і–огиджую תּוֹרָתְךָ закон–Твій אָהָבְתִּי׃ люблю
H8267 H8130 H8581 H8451 H0157

164 שֶׁבַע сім בַּיּוֹם разів–на–день הִלַּלְתִּיךָ хвалю–Тебе עַל за מִשְׁפְּטֵי суди צִדְקֶךָ׃ правди–Твоєї
H7651 H3117 H1984 H4941 H6664

165 שָׁלוֹם мир רָב великий לְאֹהֲבֵי тим–хто–любить תּוֹרָתֶךָ закон–Твій וְאֵין־ і–немає לָמוֹ для–них מִכְשׁוֹל׃ спотикання
H7965 H7227 H0157 H8451 H0369 H4383

166 שִׂבַּרְתִּי я–сподівався לִישׁוּעָתְךָ спасіння–Твого יְהוָה ГОСПОДИ וּמִצְוֹתֶיךָ і–заповіді–Твої עָשִׂיתִי׃ виконував
H7663 H3444 H3068 H4687

167 שָׁמְרָה дотримується נַפְשִׁי душа–моя עֵדֹתֶיךָ свідчень–Твоїх וָאֹהֲבֵם і–люблю–їх מְאֹד׃ дуже
H8104 H5315 H5715 H0157 H3966

168 שָׁמַרְתִּי я–дотримуюся פִּקּוּדֶיךָ настанов–Твоїх וְעֵדֹתֶיךָ і–свідчень–Твоїх כִּי бо כָל־ всі דְּרָכַי шляхи–мої נֶגְדֶּךָ׃ перед–Тобою
H8104 H6490 H5715 H3605 H1870 H5048

169 תִּקְרַב нехай–наближиться רִנָּתִי волання–моє לְפָנֶיךָ перед–обличчям–Твоїм יְהוָה ГОСПОДИ כִּדְבָרְךָ за–словом–Твоїм
H7126 H7440 H6440 H3068 H1697
הֲבִינֵנִי׃ дай–мені–розуміння
H0995

170 תָּבוֹא нехай–прийде תְּחִנָּתִי благання–моє לְפָנֶיךָ перед–обличчям–Твоїм כְּאִמְרָתְךָ за–обітницею–Твоєю הַצִּילֵנִי׃ визволь–мене
H0935 H8467 H6440 H5715 H5337

171 תַּבַּעְנָה нехай–виливаються שְׂפָתַי вуста–мої תְּהִלָּה хвалою כִּי коли תְלַמְּדֵנִי навчиш–мене חֻקֶּיךָ׃ постанов–Твоїх
H5042 H8193 H8416 H3925 H2706

172 תַּעַן нехай–оспівує לְשׁוֹנִי язик–мій אִמְרָתֶךָ обітницю–Твою כִּי бо כָל־ всі מִצְוֹתֶיךָ заповіді–Твої צֶדֶק׃ праведні
H6030 H3956 H5715 H3605 H4687 H6664

173	תְּהִי־	יָדְךָ	לְעָזְרֵנִי	כִּי	פִקּוּדֶיךָ	בָחָרְתִּי׃	
	нехай–буде	рука–Твоя	мені–на–поміч	бо	настанови–Твої	я–обрав	
	H1961	H3027	H5826		H6490	H0977	
174	תָּאַבְתִּי	לִישׁוּעָתְךָ	יְהוָה	וְתוֹרָתְךָ	שַׁעֲשֻׁעָי׃		
	я–прагну	спасіння–Твого	ГОСПОДИ	і–закон–Твій	розрада–моя		
	H8373	H3444	H3068	H8451	H8191		
175	תְּחִי־	נַפְשִׁי	וְתְהַלְלֶךָּ	וּמִשְׁפָּטֶךָ	יַעְזְרֵנִי׃		
	нехай–живе	душа–моя	і–хвалить–Тебе	і–суди–Твої	допоможуть–мені		
	H2421	H5315		H4941	H5826		
176	תָּעִיתִי	כְּשֶׂה	אֹבֵד	בַּקֵּשׁ	עַבְדֶּךָ	כִּי	מִצְוֹתֶיךָ	לֹא	שָׁכָחְתִּי׃
	я–заблукав	як–вівця	загублена	шукай	раба–Твого	бо	заповідей–Твоїх	не	забуваю
	H8582	H7716	H0006	H1245	H5650		H4687	H3808	H7911

Chapter 120

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	אֶל־	יְהוָה	בַּצָּרָתָה	לִי	קָרָאתִי	וַיַּעֲנֵנִי׃
	пісня	сходжень	до	ГОСПОДА	в–скорботі–моїй	мені	я–кликав	і–Він–відповів–мені
			H0413	H3068			H7121	
2	יְהוָה	הַצִּילָה	נַפְשִׁי	מִשְּׂפַת־	מִשְׁפַּת־	שֶׁקֶר	מִלָּשׁוֹן	רְמִיָּה׃
	ГОСПОДИ	визволь	душу–мою	від–вуст	від–язика	брехливих	оманливого	
	H3068	H5337	H5315	H8193	H3956	H8267		
3	מַה־	יִּתֶּן	לָךְ	וּמַה־	יֹּסִיף	לָּךְ	לָשׁוֹן	רְמִיָּה׃
	що	дасть–тобі	—	і–що	додасть	тобі	язику	оманливий
	H4100	H5414		H4100	H3254		H3956	
4	חִצֵּי	גִבּוֹר	שְׁנוּנִים	עִם	רְתָמִים׃	גַּחֲלֵי		
	стріли	воїна	гострі	з	ялівцю	вугіллям–розжареним		
	H2671	H1368	H8150		H7574	H1513		
5	אִוָּיָה־	לִי	כִּי־	גַרְתִּי	מֶשֶׁךְ	שָׁכַנְתִּי	עִם־	אָהֳלֵי	קֵדָר׃
	горе–мені	—	бо	мешкаю–я	у–Мешеху	живу	посеред	наметів	Кедару
	H0190				H4902	H7931		H0168	H6938
6	רַבַּת	שָׁכְנָה־	לָּהּ	נַפְשִׁי	עִם	שׂוֹנֵא	שָׁלוֹם׃		
	занадто–довго	мешкала	собі	душа–моя	з	ненависником	миру		
		H7931		H5315		H8130	H7965		
7	אֲנִי־	שָׁלוֹם	וְכִי	אֲדַבֵּר	הֵמָּה	לַמִּלְחָמָה׃			
	я	мир	але–коли	говорю	вони	за–війну			
	H0589	H7965		H1696	H1992	H4421			

Господь стерегти́ме тебе від усякого зла, стерегти́ме Він душу твою, —

Chapter 121

שִׁיר	לַֽמַּעֲלוֹת	אֶשָּׂא	עֵינַי	אֶל־	הֶהָרִים	מֵאַיִן	יָבֹא	עֶזְרִי׃
Пісня	сходження	Піднімаю	очі–мої	до	гір	звідки	прийде	допомога–моя
		H5375		H0413	H2022	H0370	H0935	H5828

1

Пісня проча́н. Давидова.

עֶזְרִי	מֵעִם	יְהוָה	עֹשֵׂה	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ׃	
Допомога–моя	від	ГОСПОДА	Творця	неба	і–землі	
H5828		H3068		H8064	H0776	

2

Ноги наші стояли в воро́тях Твоїх, Єрусали́ме.

אַל־	יִתֵּן	לַמּוֹט	רַגְלֶךָ	אַל־	יָנוּם	שֹׁמְרֶךָ׃
Не	дасть	похитнутися	нозі–твоїй	не	задрімає	охоронець–твій
H0408	H5414	H4132	H7272	H0408	H5123	H8104

3

Єрусалиме, збудо́ваний ти як те місто, що зли́чене ра́зом,

הִנֵּה	לֹא־	יָנוּם	וְלֹא	יִישָׁן	שׁוֹמֵר	יִשְׂרָאֵל׃	
Ось	не	задрімає	і–не	засне́	охоронець	Ізраїля	
H2009	H3808	H5123	H3808	H3462	H8104	H3478	

4

куди схо́дять племе́на, племе́на Господні, — щоб сві́дчити Ізра́їлеві, щоб Іме́нню Господньому дя́кувати!

יְהוָה	שָׁמְרֶךָ	יְהוָה	צִלְּךָ	עַל־	יָדְ	יְמִינֶךָ׃	
ГОСПОДЬ	охоронець–твій	ГОСПОДЬ	тінь–твоя	при	руці	правій–твоїй	
H3068	H8104	H3068	H6738	H0	H3027	H3225	

5

Бо то там на престо́лах для суду сидять, на престолах дому Дави́дового.

יוֹמָם	הַשֶּׁמֶשׁ	לֹא־	יַכֶּכָּה	וְיָרֵחַ	בַּלָּיְלָה׃	
Удень	сонце	не	вразить–тебе	і–місяць	уночі	
H3119	H8121	H3808	H5221	H3394	H3915	

6

Миру бажайте для Єрусалиму: „Нехай бу́дуть безпе́чні, хто любить тебе!“

יְהוָה	יִשְׁמָרְךָ	מִכָּל־	רָע	יִשְׁמֹר	אֶת־	נַפְשֶׁךָ׃
ГОСПОДЬ	збереже–тебе	від–усякого	зла	збереже	—	душу–твою
H3068	H8104	H3605		H8104	H0853	H5315

7

Нехай буде мир у твоїх передму́р'ях, безпе́ка в пала́тах твоїх!

יְהוָה	יִשְׁמָר־	צֵאתְךָ	וּבוֹאֶךָ	מֵעַתָּה	וְעַד־	עוֹלָם׃	
ГОСПОДЬ	збереже	вихід–твій	і–вхід–твій	віднині	і–до	віку	
H3068	H8104	H3318	H0935	H6258	H5704	H5769	

8

Ради бра́тті моєї та дру́зів моїх я буду каза́ти: „Мир тобі!“

Chapter 122

שִׁיר	לַֽמַּעֲלוֹת	לְדָוִד	שָׂמַחְתִּי	בְּאֹמְרִים	לִי	בֵּית	יְהוָה	
Пісня	сходження	Давидова	Зрадів–я	коли–говорили	мені	до–дому	ГОСПОДНЬОГО	
		H1732	H8055	H0559			H3068	

1

נֵלֵךְ׃	
ходімо	
H3212	

Пісня прича́н.

2	עָמְדוֹת	הָיוּ	רַגְלֵינוּ	בִּשְׁעָרַיִךְ	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
	Стояли	вже	ноги–наші	у–брамах–твоїх	Єрусалиме
	H5975	H1961	H7272	H8179	H3389

Ото бо, як очі рабів до руки́ їх панів, як очі невільниці — до руки́ її пані, отак наші очі до Го́спода, нашого Бога, аж поки не зми́лується Він над нами!

3	יְרוּשָׁלַ͏ִם	הַבְּנוּיָה	כְּעִיר	שֶׁחֻבְּרָה־	לָּהּ	יַחְדָּו׃
	Єрусалиме	збудований	як–місто	що–з'єднане	в–ньому	воєдино
	H3389	H1129		H2266		

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо пого́рди ми до́сить наси́тились!

4	לְהֹדוֹת	לְיִשְׂרָאֵל	עֵדוּת	יָהּ	שִׁבְטֵי־	שִׁבְטִים	עָלוּ	שָׁם
	щоб–дякувати	для–Ізраїля	за–свідченням	ГОСПОДНІ	племена	племена	сходили	Бо–туди
	H3034	H3478	H5715	H3050	H7626	H7626	H5927	H8033

יְהוָה׃	לְשֵׁם	
ГОСПОДА	імені	
H3068	H8034	

Душа наша наси́тилась до́сить собі: від безпе́чних — нару́ги, від пи́шних — пого́рди!

5	כִּי	וְשָׁמָּה	יָשְׁבוּ	כִסְאוֹת	כִּסְאוֹת	לְמִשְׁפָּט	כִּסְאוֹת	לְבֵית
	Бо	там	стояли	престоли	престоли	для–суду	престоли	дому
		H8033	H3427	H3678	H3678	H4941		H1732

6	שַׁאֲלוּ	שְׁלוֹם	יְרוּשָׁלָ͏ִם	יִשְׁלָיוּ׃		אֹהֲבָיִךְ׃
	Моліться–за	мир	Єрусалиму	нехай–спокій–мають		ті–хто–любить–тебе
	H7592	H7965	H3389	H7951		H0157

7	יְהִי־	שָׁלוֹם	בְּחֵילֵךְ	שַׁלְוָה	בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃	
	Нехай–буде	мир	у–мурах–твоїх	спокій	у–палатах–твоїх	
	H1961	H7965	H2426	H7962	H0759	

8	לְמַעַן	אַחַי	וְרֵעָי	אֲדַבְּרָה־	נָּא	שָׁלוֹם	בָּךְ׃	
	Заради	братів–моїх	і–друзів–моїх	скажу	ж	мир	тобі	
	H4616	H0251	H7453	H1696	H4994	H7965		

9	לְמַעַן	בֵּית־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	אֲבַקְשָׁה	טוֹב	לָךְ׃	
	Заради	дому	ГОСПОДА	Бога–нашого	шукатиму	добра	тобі	
	H4616		H3068	H0430	H1245			

Chapter 123

1	שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	אֵלֶיךָ	נָשָׂאתִי	אֶת־	עֵינַי	הַיּוֹשְׁבִי	בַּשָּׁמָיִם׃
	Пісня	сходження	До–Тебе	піднімаю	—	очі–мої	Ти–що–сидиш	на–небесах
					H0853		H3427	H8064

Пісня прича́н. Давидова.

2	הִנֵּה	כְּעֵינֵי	עַבְדִים	אֶל־	יַד־	אֲדוֹנֵיהֶם	כְּעֵינֵי	שִׁפְחָה	אֶל־	יַד־	גְּבִרְתָּהּ	כֵּן
	Ось	як–очі	рабів	до	руки	панів–їхніх	як–очі	рабині	до	руки	пані–її	так
	H2009		H5650	H0413	H3027	H0113		H8198	H0413	H3027	H1404	

עֵינֵינוּ	אֶל־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	עַד	שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃
очі–наші	до	ГОСПОДА	Бога–нашого	доки	не–помилує–нас
	H0413	H3068	H0430	H5704	

3	בּוּז׃	שְׂבַעְנוּ	רַב	כִּי־	חָנֵּנוּ	יְהוָה	חָנֵּנוּ
	погордою	наситилися–ми	дуже	бо	помилуй–нас	ГОСПОДИ	Помилуй–нас
	H0937	H7646				H3068	

то нас поковта́ли б живце́м, коли розпали́вся на нас їхній гнів,

4	לִגְאֲיוֹנִים׃	הַבּוּז	הַשַּׁאֲנַנִּים	הַלַּעַג	נַפְשֵׁנוּ	לָהּ	שָׂבְעָה־	רַבַּת־
	гордих	погордою	певних–у–собі	насмішками	душа–наша	їй	наситилася	Дуже
	H1349	H0937	H7600	H3933	H5315		H7646	

то нас позаливала б вода, душу нашу потік перейшов би.

Chapter 124

1	נָא	יֹאמַר־	לָנוּ	שֶׁהָיָה	יְהוָה	לוּלֵי	לְדָוִד	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר
	ж	нехай–скаже	з–нами	був	ГОСПОДЬ	Якби–не	Давидова	сходження	Пісня
	H4994	H0559		H1961	H3068	H3884	H1732		

יִשְׂרָאֵל׃	
Ізраїль	
H3478	

Пісня проча́н.

2	אָדָם׃	עָלֵינוּ	בְקוּם	לָנוּ	שֶׁהָיָה	יְהוָה	לוּלֵי
	люди	на–нас	коли–повстали	з–нами	був	ГОСПОДЬ	Якби–не
	H0120				H1961	H3068	H3884

Єрусали́м, — го́ри круг нього́, а Госпо́дь круг наро́ду Свого відтепе́р й аж навіки!

3	בָּנוּ׃	אַפָּם	בַּחֲרוֹת	בְלָעֻונוּ	חַיִּים	אֱזַי
	на–нас	гнів–їхній	коли–розгорівся	поглинули–б–нас	живими	тоді
		H0639	H2734	H1104		H0233

Не спочине бо бе́рло нече́стивих на долі пра́ведних, щоб пра́ведні не простяглѝ своїх рук до неправди.

4	נַפְשֵׁנוּ׃	עַל־	עָבַר	נַחְלָה	שְׁטָפוּנוּ	הַמָּיִם	אֱזַי
	душею–нашою	над	пройшов–би	потік	затопили–б–нас	води	тоді
	H5315				H7857	H4325	H0233

Зроби ж, Господи, до́бре для добрих, та для простосе́рдих!

5	הַזֵּדוֹנִים׃	הַמָּיִם	נַפְשֵׁנוּ	עַל־	עָבַר	אֱזַי
	бурхливі	води	душею–нашою	над	пройшли–б	тоді
	H2121	H4325	H5315			H0233

Тих же, що збо́чують на свої манівці́, — нехай їх прова́дить Господь разом із беззако́нцями! Мир на Ізра́їля!

6	לְשִׁנֵּיהֶם׃	טֶּרֶף	נְתָנָנוּ	שֶׁלֹּא	יְהוָה	בָּרוּךְ
	зубам–їхнім	здобиччю	віддав–нас	що–не	ГОСПОДЬ	Благословенний
	H8127	H2964	H5414	H3808	H3068	H1288

7	וַאֲנַחְנוּ	נִשְׁבָּר	הַפָּח	יְקוּשִׁים	מִפַּח	נִמְלְטָה׃	כְּצִפּוֹר	נַפְשֵׁנוּ
	і–ми	зламалася	пастка	ловців	з–пастки	врятувалася	як–пташка	Душа–наша
	H0587	H7665		H3369		H4422	H6833	H5315

נִמְלָטְנוּ׃	
врятувалися	
H4422	

8 בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
в-імені ГОСПОДА Творця неба і-землі
H8034 H3068 H6213 H8064 H0776

עֶזְרֵנוּ
Допомога-наша
H5828

Chapter 125

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃
Пісня сходження Ті-хто-надіються на-ГОСПОДА як-гора Сіон не похитнеться навіки стоїть
H7892 H4609 H0982 H3068 H2022 H6726 H3808 H4131 H5769 H3427

2 יְרוּשָׁלַ͏ִם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
Єрусалим гори навколо нього і-ГОСПОДЬ навколо народу-Свого віднині і-до віку
H3389 H2022 H5439 H1931 H3068 H5439 H6258 H5704 H5769

Наші у́ста тоді були́ повні весе́лощів, а язик наш — співа́ння! Казали тоді між наро́дами: Велике вчини́в Господь з ними!“

3 כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרָל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃
Бо не спочине жезл нечестивого над долею праведних щоб не простягнули праведні до-неправди рук-своїх
H3588 H3808 H5117 H7626 H7562 H5921 H1486 H6662 H4616 H3808 H7971 H6662 H5766 H3027

Велике вчини́в Господь з нами, — були ра́дісні ми!

4 הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
Вчини-добро ГОСПОДИ добрим і-прамим у-серцях-своїх
H2895 H3068 H2896 H3477 H3824

Вернися ж із нашим поло́ном, о Господи, немо́в ті джере́ла, на пі́вдень!

5 וְהַמַּטִּים עַקְלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃
А-тих-хто-звертає на-криві-шляхи-свої поведе ГОСПОДЬ — з-тими-хто-чинить беззаконня Мир над Ізраїлем
H5186 H6128 H3212 H3068 H0854 H6466 H0205 H7965 H5921 H3478

Хто сіє з слізьми́, зо спі́вом той жне:

Chapter 126

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃
Пісня сходження Коли-повернув ГОСПОДЬ — полонених Сіону були-ми як-ті-що-снять
H7892 H4609 H7725 H3068 H0853 H7870 H6726 H1961 H2492

Пісня прича́н. Соломо́нова.

בַּגּוֹיִם	יֹאמְרוּ	אָז	רִנָּה	וּלְשׁוֹנֵנוּ	פִינוּ	שְׂחוֹק	יִמָּלֵא	אָז	2
серед-народів	говорили	тоді	співом	і-язик-наш	уста-наші	сміхом	сповнилися	тоді	
	H0559		H7440	H3956	H6310	H7814	H4390		

אֱלֹהִים׃	עִם־	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הִגְדִּיל
ними	з	вчинки-Свої	ГОСПОДЬ	звеличив
H0428			H3068	H1431

Даре́мно вам ра́но вставати, допізна сидіти, їсти хліб загорьо́ваний, — Він і в спанні́ подасть другові Своє́му!

שְׂמֵחִים׃	הָיִינוּ	עִמָּנוּ	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	הִגְדִּיל	3
радісні	були-ми	з-нами	вчинки-Свої	ГОСПОДЬ	Звеличив	
H8056	H1961			H3068	H1431	

Діти — спа́дщина Господнє, плід утро́би — нагоро́да!

בַּנֶּגֶב׃	כַּאֲפִיקִים	(שְׁבִיתֵנוּ)	]שבותנו[	אֶת־	יְהוָה	שׁוּבָה	4
у-Півдні	як-потоки	полон-наш	полонених-наших	—	ГОСПОДИ	Поверни	
H5045	H0650	H7622	H7622	H0853	H3068	H7725	

Як стрі́ли в руках того ве́летня, так і сини́ молоді́:

יִנְקְצֻרוּ׃	בְּרִנָּה	בְּדִמְעָה	הַזֹּרְעִים	5
пожнуть	з-радістю	зі-сльозами	Ті-хто-сіють	
	H7440	H1832	H2232	

блаженний той муж, що сагайдака́ свого ними напо́внив, — не бу́дуть такі посоро́млені, коли в брамі вони говори́тимуть із ворога́ми!

בְּרִנָּה	יָבוֹא	בֹּא־	הַזָּרַע	מֶשֶׁךְ־	נֹשֵׂא	וּבָכֹה	וְלֵךְ	הָלוֹךְ	6
з-радістю	прийде	повертаючись	насіння	мішок	несучи	і-плачучи	йде	Ходячи	
H7440	H0935	H0935	H2233	H4901	H5375	H1058	H3212	H1980	

אֲלֻמֹּתָיו׃	נֹשֵׂא
снопи-свої	несучи
H0485	H5375

Chapter 127

עָמְלוּ	שָׁוְא	בַּיִת	יִבְנֶה	לֹא־	וְיהוָה	אִם־	לִשְׁלֹמֹה	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
працюють	марно	дім	збудує	не	ГОСПОДЬ	Якщо	Соломонова	сходження	Пісня	
H5998	H7723		H1129	H3808	H3068		H8010			

שָׁקַד	שָׁוְא	עִיר	יִשְׁמָר־	לֹא־	יְהוָה	אִם־	בּוֹ	בּוֹנָיו
не-спить	марно	місто	стереже	не	ГОСПОДЬ	якщо	над-ним	будівники-його
H8245	H7723		H8104	H3808	H3068			H1129

שׁוֹמֵר׃
вартовий
H8104

Пісня прича́н.

יִתֵּן כֵּן הָעֲצַבִּים לֶחֶם אֹכְלֵי שֶׁבֶת מְאֲחֲרֵי־ קוּם מַשְׁכִּימֵי וְלָכֶם שָׁוְא 2
дає так у-трудах хліб їсти сідати пізно рано рано-вставати вам Марно
H5414 H3899 H0398 H3427 H0309 H7925 H7723

לֵידִידוֹ שֵׁנָא׃
сон улюбленому-Своєму
H8142

Коли труд своїх рук будеш їсти, — блаже́н ти, і до́бре тобі!

הַבָּטֶן׃ פְּרִי שָׂכָר בְּנִים יְהוָה נַחֲלַת הִנֵּה 3
утроби плід нагорода діти ГОСПОДНІЙ спадок Ось
H0990 H6529 H7939 H3068 H5159 H2009

Твоя жінка в кута́х твого дому — як та виногра́дина пліднá, твої діти навко́ло твого столá — немов саджанці́ ті оли́вкові!

הַנְּעוּרִים׃ בְּנֵי כֵּן גִּבּוֹר בְּיַד־ כְּחִצִּים 4
молодості сини так воїна в-руці Як-стріли
H1368 H3027 H2671

Оце так буде поблагосло́влений муж, що боїться він Господа!

יֵבֹשׁוּ לֹא־ מֵהֶם אַשְׁפָּתוֹ אֶת־ מִלְא אֲשֶׁר הַגֶּבֶר אַשְׁרֵי 5
будуть-засоромлені не ними сагайдак-свій — наповнив що муж Блаженний
H0954 H3808 H1992 H0827 H0853 H4390 H1397 H0835

בַּשָּׁעַר׃ אוֹיְבִים אֶת־ יְדַבְּרוּ כִּי־
при-брамі ворогами з говоритимуть коли
H8179 H0341 H0854 H1696

Нехай поблагосло́вить тебе Господь із Сіону, — і побачиш добро́ Єрусалиму по всі́ дні свого життя,

Chapter 128

בִּדְרָכָיו׃ הַהֹלֵךְ יְהוָה יְרֵא כָּל־ אַשְׁרֵי הַמַּעֲלוֹת שִׁיר 1
шляхами-Його хто-ходить ГОСПОДА боїться кожний-хто Блаженний сходження Пісня
H1870 H1980 H3068 H3373 H3605 H0835

Пісня прича́н.

לָךְ׃ וְטוֹב אַשְׁרֶיךָ תֹּאכֵל כִּי כַפֶּיךָ יְגִיעַ 2
тобі і-добре блаженний-ти їстимеш коли рук-твоїх Працю
H0835 H0398 H3709 H3018

Багато гнобили́ мене від юна́цтва мого́, та мене не поду́жали!

כִּשְׁתִלֵי בָּנֶיךָ בֵּיתֶךָ בִּירְכָתֵי פֹּרִיָה כְּגֶפֶן וְאֶשְׁתְּךָ 3
як-паростки діти-твої дому-твого в-глибині плідний як-виноград Дружина-твоя
H8363 H3411 H6509 H1612 H0802

לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ סָבִיב זֵיתִים
столу-твого навколо оливкові
H7979 H5439 H2132

Ора́ли були́ на хребті́ моїм плугатарі́, поклали вони довгі бо́розни,

יְהוָה׃ יְרֵא גָּבֶר יְבֹרַךְ כֵּן כִּי־ הִנֵּה 4
ГОСПОДА що-боїться муж благословиться так саме Ось
H3068 H3373 H1397 H1288 H2009

та Господь справедливий, — Він шну́ри безбожних порва́в!

יְמֵי	כֹּל	יְרוּשָׁלָ֑͏ִם	בְּטוּב	וּרְאֵה	מִצִּיּ֑וֹן	יְהוָ֥ה	יְבָרֶכְךָ	5
дні	усі	Єрусалиму	добро	і–побачиш	з–Сіону	ГОСПОДЬ	Благословить–тебе	
H3117	H3605	H3389	H2898	H7200	H6726	H3068	H1288	

חַיֶּֽיךָ׃
життя–твого

Нехай посоро́млені бу́дуть, і хай повідступа́ють назад усі ті, хто Сіона нена́видить!

יִשְׂרָאֵ֑ל׃	עַל־	שָׁלֹ֥ום	לְבָנֶ֗יךָ	בָּנִ֥ים	וּרְאֵה־	6
Ізраїлем	над	мир	у–дітей–твоїх	дітей	і–побачиш	
H3478		H7965			H7200	

Бодай стали вони, як трава на даха́х, що всихає вона, поки ви́росте,

Chapter 129

יִשְׂרָאֵ֖ל׃	נָ֣א	יֹאמַ֣ר־	מִנְּעוּרַ֑י	צָרְרוּנִי֙	רַבַּ֣ת	הַֽמַּעֲלֹ֔ות	שִׁ֖יר	1
Ізраїль	ж	нехай–скаже	від–юності–моєї	утискали–мене	Багато	сходження	Пісня	
H3478	H4994	H0559						

Пісня проча́н.

לִֽי׃	יָכְל֖וּ	לֹא־	גַּ֑ם	מִנְּעוּרַ֑י	צָרְרוּנִי֙	רַבַּ֣ת	2
мене	змогли	не	але	від–юності–моєї	утискали–мене	Багато	
	H3201	H3808	H1571				

Господи, ночуй же мій голос! Нехай уші Твої будуть чу́лі на голос блага́ння мого́!

לְמַעֲנִיתָֽם׃)	]למענותם[	הֶאֱרִ֥יכוּ	חֹרְשִׁ֑ים	חָרְשׁ֖וּ	גַּבִּ֣י	עַל־	3
борозни–свої	борозни–свої	продовжили	орачі	орали	спині–моїй	на	
H4618	H4618	H0748			H1354		

Якщо, Господи, бу́деш зважа́ти на беззако́ння, — хто вста́їть, Влади́ко?

רְשָׁעִֽים׃	עֲבֹ֣ות	קִצֵּ֣ץ	צַדִּ֑יק	יְהוָ֥ה	4
нечестивих	пута	порубав	праведний	ГОСПОДЬ	
H7563	H5688	H7112	H6662	H3068	

Бо в Тебе проба́чення, щоб боятись Тебе.

צִיֹּֽון׃	שֹׂנְאֵ֣י	כֹּ֑ל	אָחֹ֥ור	וְיִסֹּ֗גוּ	יֵבֹ֫שׁוּ֥	5
Сіон	ті–хто–ненавидить	усі	назад	і–відступлять	Нехай–засоромляться	
H6726	H8130	H3605	H0268	H5472	H0954	

Я надію́сь на Господа, має надію душа моя, і на слово Його я вповá́ю.

יָבֵֽשׁ׃	שָׁלַ֥ף	שֶׁקְּדָמַ֑ת	גַּגֹּ֗ות	כַּחֲצִ֥יר	יִ֝הְיוּ֗	6
засихає	вирвуть	що–перш–ніж	на–дахах	як–трава	Нехай–будуть	
H3001	H8025	H6927	H1406		H1961	

Виглядає душа моя Господа більш, ніж пора́нку сторо́жа, що до ранку вона стереже́.

מֵעַמָּֽר׃	וְחִצְנֹ֑ו	קֹוצֵ֥ר	כַּפָּ֗יו	מָלֵ֥א	שֶׁלֹּ֥א	7
в'язальник	і–пазухи–своєї	жнець	долоні–своєї	наповнить	що–не	
	H2683		H3709	H4390	H3808	

Хай надію складає Ізра́їль на Господа, бо з Господом милість, і велике визво́лення з Ним,

אֶתְכֶם	בֵּרַכְנוּ	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	בִּרְכַּת־	הָעֹבְרִים	וְאָמְרוּ	וְלֹא	8
вас	благословляємо	на–вас	ГОСПОДНЄ	благословення	перехожі	скажуть	і–не	
H0853	H1288	H0413	H3068	H1293		H0559	H3808	
					יְהוָה׃	בְּשֵׁם		
					ГОСПОДА	в–ім'я		
					H3068	H8034		

і Ізра́їля ви́зволить Він від усіх його про́гріхів!

Chapter 130

יְהוָה׃	קְרָאתִיךָ	מִמַּעֲמַקִּים	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
ГОСПОДИ	кличу–до–Тебе	З–глибин	сходження	Пісня	
H3068	H7121	H4615			

Пісня прочан. Давидова.

תַּחֲנוּנָי׃	לְקוֹל	תִּהְיֶינָה	אָזְנֶיךָ	קַשֻּׁבוֹת	בְּקוֹלִי	שִׁמְעָה	אֲדֹנָי	2
благань–моїх	до–голосу	нехай–будуть	вуха–Твої	уважні	голос–мій	почуй	Господи	
H8469		H1961	H0241			H8085	H0136	

Таж я втихоми́рював і заспоко́ював душу свою, як дитя, від перс мами своєї відлу́чене, як дити́на відлу́чена в мене душа моя!

יַעֲמֹד׃	מִי	אֲדֹנָי	יָהּ	תִּשְׁמָר־	עֲוֹנוֹת	אִם־	3
встоїть	хто	Господи	Господи	запам'ятовуватимеш	гріхи	Якщо	
H5975	H4310	H0136	H3050	H8104	H5771		

Хай надію складає Ізраїль на Господа відтепе́р аж навіки!

תִּוָּרֵא׃	לְמַעַן	הַסְלִיחָה	עִמְּךָ	כִּי־	4
боялися–Тебе	щоб	прощення	у–Тебе	Але	
H3372	H4616	H5547			

הוֹחָלְתִּי׃	וְלִדְבָרוֹ	נַפְשִׁי	קִוְּתָה	יְהוָה	קִוִּיתִי	5
сподіваюся	і–на–слово–Його	душа–моя	надіялася	на–ГОСПОДА	Надіюся	
H3176	H1697	H5315		H3068		

לַבֹּקֶר׃	שֹׁמְרִים	לַבֹּקֶר	מִשֹּׁמְרִים	לַאדֹנָי	נַפְשִׁי	6
до–ранку	вартові	до–ранку	більше–ніж–вартові	до–Господа	Душа–моя	
H1242	H8104	H1242	H8104	H0136	H5315	

עִמּוֹ	וְהַרְבֵּה	הַחֶסֶד	יְהוָה	עִם־	כִּי־	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	יַחֵל	7
у–Нього	і–рясне	милість	ГОСПОДА	у	бо	ГОСПОДА	на	Ізраїлю	Надійся	
			H3068			H3068	H0413	H3478	H3176	
								פְּדוּת׃		
								викуплення		
								H6304		

עֲוֹנֹתָיו׃	מִכֹּל	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יִפְדֶּה	וְהוּא	8
гріхів–його	від–усіх	Ізраїля	—	викупить	І–Він	
H5771	H3605	H3478	H0853	H6299	H1931	

Chapter 131

רָמּוּ	וְלֹא־	לִבִּי	גָבַהּ	לֹא־	וְיהוָה	לְדָוִד	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
піднеслися	і–не	серце–моє	звеличилося	не	ГОСПОДИ	Давидова	сходження	Пісня	
H3808			H1361	H3808	H3068	H1732			

מִמֶּנִּי׃	וּבְנִפְלָאוֹת	בִּגְדֹלוֹת	וְהִתְהַלַּכְתִּי	וְלֹא־	עֵינָי
для–мене	і–в–дивному	у–великому	ходив–я	і–не	очі–мої
	H6381		H1980	H3808	

Пісня проча́н.

עֲלַי	כְּגָמֻל	נַפְשִׁי	וְדוֹמַמְתִּי	וְשִׁוִּיתִי	לֹא	אִם־	2
при	як–немовля–відлучене	душу–мою	і–втихомирив	заспокоїв	не	Хіба–не	
	H1580	H5315			H3808		

נַפְשִׁי׃	עָלַי	כַּגָּמֻל	אִמּוֹ	
душа–моя	у–мені	як–немовля–відлучене	матері–своїй	
H5315		H1580	H0517	

що клявсь Господе́ві, присяга́вся був Сильному Якова:

עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	יַחֵל	3
віку	і–до	віднині	ГОСПОДА	на	Ізраїлю	Надійся	
H5769	H5704	H6258	H3068	H0413	H3478	H3176	

„Не ввійду́ я в наме́т свого дому, не зійду́ я на ложе постелі своєї,

Chapter 132

עֲנוֹתוֹ׃	כָּל־	אֵת	לְדָוִד	יְהוָה	זְכוֹר־	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר	1
страждання–його	усе	—	Давида	ГОСПОДИ	Згадай	сходження	Пісня	
	H3605	H0853	H1732	H3068	H2142			

Пісня проча́н. Давидова.

יַעֲקֹב׃	לַאֲבִיר	נָדַר	לַיהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	2
Якова	Сильному	обітницю–дав	ГОСПОДУ	присягнув	Як	
H3290	H0046	H5087	H3068	H7650		

Воно — як та добра оли́ва на го́лову, що сплива́є на бо́роду, Ааро́нову бо́роду, що спливає на кі́нці одежі його!

יְצוּעָי׃	עֶרֶשׂ	עַל־	אֶעֱלֶה	אִם־	בֵּיתִי	בְּאָהֳלִ	אָבֹא	אִם־	3
ложа–мого	постіль	на	зійду	не	дому–мого	до–намету	ввійду	Не	
	H6210		H5927			H0168	H0935		

Воно — як хермо́нська роса́, що спадає на го́ри Сіо́ну, бо там наказав Господь благослове́ння, повіквічне життя!

תְּנוּמָה׃	לְעַפְעַפָּי	לְעֵינָי	שְׁנַת	אֶתֵּן	אִם־	4
дрімоти	повікам–моїм	очам–моїм	сну	дам	не	
H8572	H6079		H8153	H5414		

יַעֲקֹב׃	לַאֲבִיר	מִשְׁכָּנוֹת	לַיהוָה	מָקוֹם	אֶמְצָא	עַד־	5
Якова	для–Сильного	оселю	для–ГОСПОДА	місце	знайду	доки–не	
H3290	H0046	H4908	H3068	H4725	H4672	H5704	

6 הִנֵּה־ שְׁמַעֲנֻהָ֣ בְאֶפְרָ֑תָה מְצָאנֻ֥הָ בִּשְׂדֵי־ יָֽעַר׃
Ось чули-ми-про-нього в-Ефраті знайшли-його на-полях Яару
H2009 H8085 H0672 H4672

7 נָבֹ֣וֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָ֑יו נִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לַהֲדֹ֖ם רַגְלָֽיו׃
Увійдімо до-осель-Його поклонімося підніжжю ніг-Його
H0935 H4908 H7812 H1916 H7272

8 קוּמָ֣ה יְ֭הוָה לִמְנוּחָתֶ֑ךָ אַתָּ֥ה וַ֝אֲרֹ֗ון עֻזֶּֽךָ׃
Встань ГОСПОДИ до-спочинку-Твого Ти і-ковчег сили-Твоєї
H6965 H3068 H4496 H0859 H0727 H5797

9 כֹּהֲנֶ֥יךָ יִלְבְּשׁ֣וּ צֶ֑דֶק וַחֲסִידֶ֥יךָ יְרַנֵּֽנוּ׃
Священники-Твої нехай-зодягнуться праведністю і-вірні-Твої нехай-радіють
H3548 H3847 H6664 H2623 H7442

10 בַּעֲב֣וּר דָּ֭וִד עַבְדֶּ֑ךָ אַל־ תָּ֥שֵׁב פְּנֵ֖י מְשִׁיחֶֽךָ׃
Заради Давида раба-Твого не відверни обличчя помазанця-Твого
H5668 H1732 H5650 H0408 H7725 H6440 H4899

11 נִשְׁבַּ֣ע יְ֭הוָה לְדָוִ֑ד אֱמֶת֮ לֹ֤א יָשׁ֨וּב מִ֝מֶּ֗נָּה מִפְּרִ֣י בִטְנְךָ֣ אָשִׁ֣ית לְכִסֵּ֑א־ לָֽךְ׃
Присягнув ГОСПОДЬ Давидові істинно не відступить від-неї від-плоду утроби-твоєї посаджу на-престол тобі
H7650 H3068 H1732 H0571 H3808 H7725 H4480 H6529 H0990 H3678 H7896

12 אִם־ יִשְׁמְר֣וּ בָ֭נֶיךָ בְּרִיתִ֑י וְעֵדֹתִ֥י זֹ֝֗ו אֲלַמְּדֵ֥ם גַּם־ בְּנֵיהֶ֥ם עַד־ עֲדֵ֑י לְכִסֵּ֖א לָֽךְ׃
Якщо зберігатимуть сини-твої завіт-Мій і-свідчення-Моє яке навчу-їх також сини-їхні навіки навіки на-престолі твоєму
H8104 H1121 H1285 H5715 H2706 H3925 H1571 H1121 H5703 H5703 H3678 H3427

13 כִּי־ בָחַ֣ר יְ֭הוָה בְּצִיּ֑וֹן אִוָּ֖הּ לְמוֹשָׁ֣ב לֹֽו׃
Бо обрав ГОСПОДЬ Сіон забажав-його за-оселю Собі
H0977 H3068 H6726 H0183 H4186

14 זֹ֣את־ מְנוּחָתִ֣י עֲדֵי־ עַ֑ד פֹּה־ אֵ֝שֵׁ֗ב כִּ֣י אִוִּיתִֽיהָ׃
Це спочинок-Мій навіки навіки тут сидітиму бо забажав-його
H2063 H4496 H5703 H5703 H6311 H3427 H3588 H0183

15 צֵ֭ידָהּ בָּרֵ֣ךְ אֲבָרֵ֑ךְ אֶבְיוֹנֶ֥יהָ אַשְׂבִּ֖יעַ לָֽחֶם׃
Їжу-її благословляючи благословлю бідних-її наситю хлібом
H3899 H7646 H0034 H1288 H1288

16 וְ֭כֹהֲנֶיהָ אַלְבִּ֣ישׁ יֶ֑שַׁע וַחֲסִידֶ֥יהָ רַנֵּ֖ן יְרַנֵּֽנוּ׃
І-священників-її зодягну спасінням і-вірних-її радіючи будуть-радіти
H3548 H3847 H3468 H2623 H7442 H7442

17 שָׁ֤ם אַצְמִ֣יחַ קֶ֑רֶן עָרַ֖כְתִּי נֵ֣ר לִמְשִׁיחִֽי׃
Там виращу ріг приготував світильник для-помазанця-Мого
H8033 H6779 H7161 H5216 H3045 H4899

18 אֹויְבָ֥יו אַלְבִּ֣ישׁ בֹּ֑שֶׁת וְעָלָ֖יו יָצִ֣יץ נִזְרֹֽו׃
Ворогів-його зодягну соромом а-на-ньому процвітатиме вінець-його
H0341 H3847 H1322 H5921 H6692 H5145

Chapter 133

אַחִים	שֶׁבֶת	נָּעִים	וּמַה־	טּוֹב	מַה־	הִנֵּה	לְדָוִד	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר
брати	коли–живуть	приємно	і–як	добре	як	Ось	Давидова	сходження	Пісня
H0251	H3427		H4100		H4100	H2009	H1732		

1

יָחַד׃	גַּם־
воєдино	разом
	H1571

Пісня проча́н.

שְׁיוֹרֵד	אַהֲרֹן	זְקַן־	הַזָּקָן	עַל־	יוֹרֵד	הָרֹאשׁ	עַל־	וְהַטּוֹב	כַּשֶּׁמֶן
що–стікає	Ааронову	бороду	бороду	на	що–стікає	голову	на	добре	Як–миро
H3381	H0175	H2206	H2206		H3381				H8081

2

מִדּוֹתָיו׃	פִּי	עַל־
одежі–його	комір	на
	H6310	

Ваші руки здійміть до святині, і Господа благословіть!

אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	וְשָׁם	כִּי	צִיּוֹן	הַרְרֵי	עַל־	שְׁיוֹרֵד	חֶרְמוֹן	כְּטַל־
—	ГОСПОДЬ	заповів	там	бо	Сіону	гори	на	що–спадає	Гермону	Як–роса
H0853	H3068	H6680	H8033		H6726	H2042		H3381	H2768	H2919

3

הָעוֹלָם׃	עַד־	חַיִּים	הַבְּרָכָה
віку	до	життя	благословення
H5769	H5704		H1293

Нехай поблагосло́вить тебе із Сіону Госпо́дь, що вчини́в небо й землю!

Chapter 134

יְהוָה	עַבְדֵי	כָּל־	יְהוָה	אֶת־	בָּרֲכוּ	וְהִנֵּה	הַמַּעֲלוֹת	שִׁיר
ГОСПОДНІ	раби	усі	ГОСПОДА	—	благословіть	Ось	сходження	Пісня
H3068	H5650	H3605	H3068	H0853	H1288	H2009		

1

בַּלֵּילוֹת׃	יְהוָה	בְּבֵית־	הָעֹמְדִים
уночі	ГОСПОДНЬОМУ	у–домі	що–стоять
H3915	H3068		H5975

Алілу́я!

יְהוָה׃	אֶת־	וּבָרֲכוּ	קֹדֶשׁ	יְדֵכֶם	שְׂאוּ־	
ГОСПОДА	—	і–благословіть	до–святині	руки–ваші	Підніміть	
H3068	H0853	H1288	H6944	H3027	H5375	

2

що стоїте́ в домі Господньому, на подві́р'ях дому нашого Бога!

וָאָרֶץ׃	שָׁמַיִם	עֹשֵׂה	מִצִּיּוֹן	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ
і–землі	неба	Творець	з–Сіону	ГОСПОДЬ	Благословить–тебе
H0776	H8064		H6726	H3068	H1288

3

Хваліть Господа, — бо добрий Госпо́дь, співайте Іме́нню Його, — бо приємне воно,

Chapter 135

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־ שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה׃
Алілуя ГОСПОДЬ Хваліть — ім'я ГОСПОДНЄ хваліть раби ГОСПОДНІ
H3050 H3068 H1984 H0853 H8034 H3068 H5650 H3068

Дя́куйте Господу, — добрий бо Він, бо навіки Його милосе́рдя!

2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
що–стоять у–домі ГОСПОДНЬОМу у–подвір'ях дому Бога–нашого
H5975 H1004 H3068 H2691 H1004 H0430

Дя́куйте Богу богів, бо навіки Його милосердя!

3 הַלְלוּ־ יָהּ כִּי טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃
Алілуя ГОСПОДЬ бо добрий ГОСПОДЬ співайте імені–Його бо приємно
H1984 H3050 H3588 H2896 H3068 H2167 H8034 H3588 H5273

Дя́куйте Влади́ці влади́к, бо навіки Його милосердя!

4 כִּי־ יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
Бо Якова обрав Собі Господь Ізраїля за–власність–Свою
H3588 H3290 H0977 H3050 H3478 H5459

Тому, хто чу́да великі Еди́ний вчиня́є, бо навіки Його милосердя!

5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־ גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־ אֱלֹהִים׃
Бо я знаю що великий ГОСПОДЬ і–Господь–наш над–усіма богами
H3588 H0589 H3045 H3588 H1419 H3068 H0136 H3605 H0430

Хто розумом небо вчинив, бо навіки Його милосердя!

6 כֹּל אֲשֶׁר־ חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם בָּאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־ תְּהוֹמוֹת׃
Все що забажав ГОСПОДЬ вчинив на–небесах і–на–землі у–морях і–у–всіх безоднях
H3605 H3605 H2654 H3068 H6213 H8064 H0776 H3220 H3605 H8415

Хто землю простя́г над водою, бо навіки Його милосердя!

7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא־ רוּחַ מֵאֹצְרוֹתָיו׃
Піднімає хмари від–краю землі блискавки для–дощу вчинив випускає вітер зі–сховищ–Своїх
H5927 H5190 H7097 H0776 H1300 H4306 H6213 H3318 H7307 H0214

Хто світи́ла великі вчинив, бо навіки Його милосердя!

8 שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה׃
Він–що–вразив первістків Єгипту від–людини до худоби
H5221 H1060 H4714 H0120 H5704 H0929

сонце, щоб вдень панува́ло воно, бо навіки Його милосердя!

9 שָׁלַח אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ עֲבָדָיו׃
Послав знамення і–чуда в–середину–твою Єгипте на–фараона і–на–всіх слуг–його
H7971 H0226 H4159 H8432 H4714 H6547 H3605 H5650

місяця й зорі, щоб вони панува́ли вночі, бо навіки Його милосердя!

עֲצוּמִֽים׃	מְלָכִ֑ים	וַֽיַּהֲרֹ֥ג	רַבִּ֗ים	גּוֹיִ֣ם	שֶׁהִכָּ֥ה	10
могутніх	царів	і–забив	численні	народи	Він–що–вразив	
H6099	H4428	H2026			H5221	

Хто Єгипет побив був у їхніх первоpíдних, бо навіки Його милосердя!

כְּנָֽעַן׃	מַמְלְכ֖וֹת	וּלְכֹ֣ל	הַבָּשָׁ֑ן	מֶ֣לֶךְ	וּלְעוֹג֙	הָאֱמֹרִ֔י	מֶ֣לֶךְ	וּלְסִיחֹ֖ן	11
Ханаану	царства	і–всі	Вашану	царя	і–Оґа	Аморeїв	царя	Сихона	
H4467		H3605	H1316	H4428	H5747	H0567	H4428	H5511	

і Ізраїля вивів з-між них, бо навіки Його милосердя!

עַמּֽוֹ׃	לְיִשְׂרָאֵ֔ל	נַֽחֲלָ֖ה	נַֽחֲלָ֑ה	אַרְצָ֔ם	וְנָתַ֣ן	12
народу–Своєму	Ізраїлю	спадок	у–спадок	землю–їхню	І–дав	
	H3478	H5159	H5159	H0776	H5414	

рукою міцно́ю й раме́ном простя́гненим, бо навіки Його милосердя!

וָדֹֽר׃	לְדֹ֣ר־	זִכְרְךָ֖	יְהוָ֑ה	לְעוֹלָ֔ם	שִׁמְךָ֣	יְהוָ֗ה	13
в–рід	з–роду	пам'ять–про–Тебе	ГОСПОДИ	навіки	ім'я–Твоє	ГОСПОДИ	
H1755	H1755	H2143	H3068	H5769	H8034	H3068	

Хто море Червоне розтя́в на части́ни, бо навіки Його милосердя!

יִתְנֶֽחָם׃	עֲבָדָ֑יו	וְעַל־	עַמּ֖וֹ	יְהוָ֥ה	יָדִ֗ין	כִּֽי־	14
змилосердиться	рабами–Своїми	і–над	народ–Свій	ГОСПОДЬ	розсудить	Бо	
H5162	H5650			H3068	H1777		

і серед нього Ізраїля перепрова́див, бо навіки Його милосердя!

אָדָֽם׃	יְדֵ֣י	מַֽעֲשֵׂ֑ה	וְזָהָ֖ב	כֶּ֣סֶף	הַגּוֹיִ֔ם	עֲצַבֵּ֣י	15
людських	рук	виріб	і–золото	срібло	народів	Ідоли	
H0120	H3027	H4639	H2091	H3701		H6091	

і фараона та ві́йсько його вкинув у море Червоне, бо навіки Його милосердя!

יִרְאֽוּ׃	וְלֹ֣א	לָהֶ֑ם	עֵינַ֥יִם	יְדַבֵּ֗רוּ	וְלֹ֣א	לָהֶ֑ם	פֶּה־	16
бачать	але–не	у–них	очі	говорять	але–не	у–них	Уста	
H7200	H3808	H1992		H1696	H3808	H1992	H6310	

Хто провадив наро́д Свій в пустині, бо навіки Його милосердя!

בְּפִיהֶֽם׃	רוּחַ֣	יֵ֖שׁ־	אֵ֣ין־	אַ֑ף	יַאֲזִינ֗וּ	וְלֹ֣א	לָהֶ֑ם	אָזְנַ֥יִם	17
в–устах–їхніх	дихання	немає	немає	також	чують	але–не	у–них	Уха	
H6310	H7307	H3426	H0369	H0637	H0238	H3808	H1992	H0241	

Хто великих царів повбива́в, бо навіки Його милосердя!

בָּהֶֽם׃	בֹּטֵ֣חַ	אֲשֶׁר־	כֹּ֑ל	עֹשֵׂיהֶ֗ם	יִהְיוּ	כָּמוֹהֶ֥ם	18
на–них	надіється	хто	усі	творці–їхні	будуть	Подібні–до–них	
	H0982		H3605		H1961	H3644	

і поту́жних царів переби́в, бо навіки Його милосердя!

יְהוָֽה׃	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֣ל	בָּרְכ֣וּ	אֶת־	יְהוָ֑ה	בֵּ֣ית	אַֽהֲרֹ֣ן	בָּרְכ֣וּ	אֶת־	19
ГОСПОДА	Доме	Ізраїля	благословіть	—	ГОСПОДА	доме	Аарона	благословіть	—	
H3068		H3478	H1288	H0853	H3068		H0175	H1288	H0853	

Сигóна, царя аморéян, бо навіки Його милосердя!

אֶת־	בָּרְכוּ	יְהוָה׀	יִרְאֵי	יְהוָה	אֶת־	בָּרְכוּ	הַלֵּוִי	בֵּית	20
—	благословіть	ГОСПОДА	ті-хто-боїться	ГОСПОДА	—	благословіть	Левія	доме	
H0853	H1288	H3068	H3373	H3068	H0853	H1288	H3878		

יְהוָה׃
ГОСПОДА
H3068

і Óґа, Башáну царя, бо навіки Його милосердя!

יָהּ׃	הַלְלוּ־	יְרוּשָׁלָ͏ִם	שֹׁכֵן	מִצִּיּוֹן	וְיהוָה	בָּרוּךְ	21
ГОСПОДЬ	Алілуя	в-Єрусалимі	що-мешкає	з-Сіону	ГОСПОДЬ	Благословенний	
H3050		H3389	H7931	H6726	H3068	H1288	

і Хто землю їхню дав на спáдщину, бо навіки Його милосердя!

Chapter 136

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	טוֹב	כִּי־	לַיהוָה	הוֹדוּ	1
милість-Його	навіки	бо	добрий-Він	бо	ГОСПОДУ	Дякуйте	
	H5769				H3068	H3034	

Над рíчками Вавилóнськими, — там ми сиділи та й плакали, коли згáдували про Сіóна!

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	הָאֱלֹהֵי	לֵאלֹהֵי	הוֹדוּ	2
милість-Його	навіки	бо	богів	Богові	Дякуйте	
	H5769		H0430	H0430	H3034	

На вéрбах у ньому повісили ми свої áрфи,

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	הָאֲדֹנִים	לַאֲדֹנֵי	הוֹדוּ	3
милість-Його	навіки	бо	господів	Господу	Дякуйте	
	H5769		H0113	H0113	H3034	

спíву бо пісні від нас там жадáли булú поневóлювачі наші, а весéлощів — наші мучúтелі: „Заспівайте но нам із Сіонських пісéнь!“

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	לְבַדּוֹ	גְּדֹלוֹת	נִפְלָאוֹת	לְעֹשֵׂה	4
милість-Його	навіки	бо	один-Сам	великі	чуда	Тому-хто-чинить	
	H5769		H0905		H6381		

Як же зможемо ми заспівати Господнюю пісню в землі чужинця́?

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	בִתְבוּנָה	הַשָּׁמַיִם	לְעֹשֵׂה	5
милість-Його	навіки	бо	мудрістю	небеса	Тому-хто-створив	
	H5769		H8394	H8064		

Якщó я забýду за тебе, о Єрусалиме, — хай забуде за мене правúця моя!

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	הַמָּיִם	עַל־	הָאָרֶץ	לְרֹקַע	6
милість-Його	навіки	бо	водами	над	землю	Тому-хто-розпростер	
	H5769		H4325		H0776	H7554	

Нехай мій язик до мого піднебíння прилúпне, якщó я не бýду тебе пам'ятáти, якщó не поставлю я Єрусалима над радість найвищу свою!..

חַסְדּוֹ׃	לְעוֹלָם	כִּי	גְּדֹלִים	אוֹרִים	לְעֹשֵׂה	7
милість-Його	навіки	бо	великі	світила	Тому-хто-створив	
	H5769			H0216		

Пам'ятай же, о Господи, едóмським синам про день Єрусалиму, як кричали вони: „Руйнуйте, руйнуйте аж до підвáлин його!“

8	אֶת־	הַשֶּׁמֶשׁ	לְמֶמְשֶׁלֶת	בַּיּוֹם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	—	сонце	для–панування	вдень	бо	навіки	милість–Його
	H0853	H8121	H4475	H3117		H5769	

Вавилонськая дóчко, що маєш і ти ограбóвана бути, — блажен, хто заплатить тобі за твій чин, що ти нам заподíяла!

9	אֶת־	הַיָּרֵחַ	וְכוֹכָבִים	לְמֶמְשְׁלוֹת	בַּלָּיְלָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	—	місяць	і–зорі	для–панування	вночі	бо	навіки	милість–Його
	H0853	H3394	H3556	H4475	H3915		H5769	

Блажен, хто ухóпить та порозбиває об скелю і твої немовлятá!

10	לְמַכֵּה	מִצְרַיִם	בִּבְכוֹרֵיהֶם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	Тому–хто–вразив	Єгипет	у–первістках–його	бо	навіки	милість–Його		
	H5221	H4714	H1060		H5769			
11	וַיּוֹצֵא	יִשְׂרָאֵל	מִתּוֹכָם	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	і–вивів	Ізраїля	з–середини–їхньої	бо	навіки	милість–Його		
	H3318	H3478	H8432		H5769			
12	בְּיָד	חֲזָקָה	וּבִזְרוֹעַ	נְטוּיָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	
	рукою	сильною	і–раменом	простягнутим	бо	навіки	милість–Його	
	H3027	H2389	H2220	H5186		H5769		
13	לְגֹזֵר	יַם־	סוּף	לְגָזָרִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	
	Тому–хто–розділив	море	Червоне	надвоє	бо	навіки	милість–Його	
	H1504	H3220	H5488	H1506		H5769		
14	וְהֶעֱבִיר	יִשְׂרָאֵל	בְּתוֹכוֹ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	і–провів	Ізраїля	посередині–нього	бо	навіки	милість–Його		
	H3478	H8432			H5769			
15	וְנִעֵר	פַּרְעֹה	וְחֵילוֹ	בְּיַם־	סוּף	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃
	і–скинув	фараона	і–військо–його	у–море	Червоне	бо	навіки	милість–Його
	H5287	H6547	H2428	H3220	H5488		H5769	
16	לְמוֹלִיךְ	בַּמִּדְבָּר	עַמּוֹ	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	Тому–хто–провів	пустелею	народ–Свій	бо	навіки	милість–Його		
	H3212				H5769			
17	לְמַכֵּה	מְלָכִים	גְּדֹלִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	Тому–хто–вразив	царів	великих	бо	навіки	милість–Його		
	H5221	H4428			H5769			
18	וַיַּהֲרֹג	מְלָכִים	אַדִּירִים	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	і–забив	царів	могутніх	бо	навіки	милість–Його		
	H2026	H4428	H0117		H5769			
19	לְסִיחוֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	Сихона	царя	Амореїв	бо	навіки	милість–Його		
	H5511	H4428	H0567		H5769			
20	וּלְעוֹג	מֶלֶךְ	הַבָּשָׁן	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃		
	і–Оґа	царя	Вашану	бо	навіки	милість–Його		
	H5747	H4428	H1316		H5769			

וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 21-22
і-дав землю-їхню у-спадок спадок Ізраїлю рабу-Своєму бо навіки милість-Його
H5414 H0776 H5159 H5159 H3478 H5650 H3588 H5769 H2617

שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 23
В-приниженні-нашому згадав нас бо навіки милість-Його
H8216 H2142 H3588 H5769 H2617

וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 24
і-визволив-нас від-ворогів-наших бо навіки милість-Його
H6561 H3588 H5769 H2617

נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 25
Дає хліб усякій плоті бо навіки милість-Його
H5414 H3899 H3605 H1320 H3588 H5769 H2617

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 26
Дякуйте Богові небес бо навіки милість-Його
H3034 H0410 H8064 H3588 H5769 H2617

Chapter 137

עַל נַהֲרוֹת שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ 1
При ріках там сиділи-ми і-плакали коли-згадали — Сіон
H5104 H8033 H3427 H1571 H1058 H2142 H0853 H6726

Давидів.

עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ 2
На вербах серед-нього повісили арфи-наші
H6155 H8432 H8518 H3658

Вклоняюсь до храму святого Твого, і сла́влю Име́ння Твоє за Твоє милосердя й за правду Твою, бо звели́чив Ти був над усе Своє Йме́ння та слово Своє!

כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה 3
Бо там просили-в-нас полонителі-наші слів пісні і-гнобителі-наші радощів
H3588 H8033 H7592 H7617 H1697 H7892 H8437 H8057

שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃
Співайте нам з-пісень Сіону
H7891 H6726

Удень, як взива́ю, почуєш мене, підбадьо́рюєш силою душу мою!

אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃ 4
Як співатимемо — пісню ГОСПОДНЮ на землі чужій
H0834 H7891 H0853 H7892 H3068 H5921 H0127 H5236

Усі зе́мні царі прославля́ть Тебе, Господи, бу́дуть, бо почують вони слово уст Твоїх,

אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃ 5
Якщо забуду-тебе Єрусалиме нехай-забуде правиця-моя
H0518 H7911 H3389 H7911 H3225

і бу́дуть співати про Господні доро́ги, бо слава Господня велика,

לֹא אִם־ אֶזְכְּרֵכִי לֹא אִם־ לְחִכִּי וּלְשׁוֹנִי תִּדְבָּק־ 6
не якщо згадаю-тебе не якщо до-піднебіння-мого язик-мій Нехай-прилипне
H3808 H2142 H3808 H2441 H3956 H1692

שִׂמְחָתִי׃ רֹאשׁ עַל יְרוּשָׁלִָם אֶת־ אַעֲלֶה
радість-мою найвищу понад Єрусалим — поставлю
H8057 H3389 H0853 H5927

бо високий Госпо́дь, — але бачить низько́го, а гордого Він пізнає́ іздале́ка!

וְעָרוּ הָאֹמְרִים יְרוּשָׁלִָם יוֹם אֶת אֱדוֹם לִבְנֵי וְיהוָה זְכֹר 7
Зруйнуйте що-говорили Єрусалиму день — Едому синам ГОСПОДИ Згадай
H6168 H0559 H3389 H3117 H0853 H0123 H3068 H2142

בָּהּ׃ הַיְסוֹד עַד עָרוּ
в-ньому основи до зруйнуйте
H3247 H5704 H6168

Якщо серед тісно́ти підý, — Ти ожи́виш мене, на лютість моїх ворогів пошлеш руку Свою, і прави́ця Твоя допоможе мені, —

גְּמוּלֵךְ אֶת־ לָךְ שְׁיִשַּׁלֶּם־ אַשְׁרֵי הַשְּׁדוּדָה בָּבֶל בַּת־ 8
відплату-твою — тобі хто-відплатить блаженний спустошена Вавилону Дочко
H1576 H0853 H0835 H7703 H0894 H1323

לָנוּ׃ שָׁגָמַלְתְּ
нам якою-ти-відплатила
H1580

для мене Господь оце виконає! Твоя милість, о Господи, вічна, — чи́нів Своєї руки не полиш!

הַסָּלַע׃ אֶל־ עֹלָלַיִךְ אֶת־ וְנִפֵּץ שֶׁיֹּאחֵז וְאַשְׁרֵי 9
скелю об малюків-твоїх — і-розіб'є хто-схопить Блаженний
H5553 H0413 H5768 H0853 H0270 H0835

Chapter 138

אֲזַמְּרֶךָּ׃ אֱלֹהִים נֶגֶד לִבָּי בְכָל־ אוֹדְךָ וְלְדָוִד 1
співатиму-Тобі богами перед серцем-моїм всім Дякую-Тобі Давидова
H2167 H0430 H5048 H3605 H3034 H1732

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

עַל־ שִׁמְךָ אֶת־ וְאוֹדֶה קָדְשְׁךָ הֵיכַל אֶל־ אֶשְׁתַּחֲוֶה 2
за імені-Твоєму — і-подякую святого-Твого храму до Поклонюся
H8034 H3034 H6944 H1964 H0413 H7812

אִמְרָתֶךָ׃ שִׁמְךָ כָּל־ עַל־ הִגְדַּלְתָּ כִּי־ אֲמִתֶּךָ וְעַל־ חַסְדֶּךָ
слово-Твоє ім'я-Твоє усе понад звеличив-Ти бо істину-Твою і-за милість-Твою
H8034 H3605 H1431 H0571

Ти знаєш сидíння моє та встава́ння моє, думку мою розумієш здале́ка.

עֹז׃ בְנַפְשִׁי תַּרְהִבֵנִי וַתַּעֲנֵנִי קָרָאתִי בְּיוֹם 3
силою у-душі-моїй зміцнив-мене і-відповів-мені коли-звернувся У-день
H5797 H5315 H7292 H7121 H3117

Дорóгу мою та лежáння моє вимірявш, і Ти всі путí мої знаєш, —

פִּ֑יךָ׃	אִמְרֵי־	שָׁמְע֥וּ	כִּי	אֶ֝רֶץ	מַלְכֵי־	כָּל־	יְהוָ֗ה	יוֹד֣וּךָ	4
уст–Твоїх	слова	почують	коли	землі	царі	усі	ГОСПОДИ	Подякують–Тобі	
H6310	H0561	H8085		H0776	H4428	H3605	H3068	H3034	

бо ще слóва нема на моїм язицí, а вже, Господи, знаєш те все!

יְהוָֽה׃	כְּבוֹד	גָּד֣וֹל	כִּ֭י	יְהוָ֑ה	בִּדְרָכֵ֥י	וְיָשִׁ֥ירוּ	5
ГОСПОДНЯ	слава	велика	бо	ГОСПОДНІ	про–шляхи	і–співатимуть	
H3068	H3519			H3068	H1870	H7891	

Оточúв Ти мене ззаду й спереду, і руку Свою надо мною поклав.

יֵדֵֽעַ׃	מִמֶּרְחָ֥ק	וְגָבֹ֗הַּ	יִרְאֶ֑ה	וְשָׁפָ֥ל	יְהוָ֗ה	רָ֭ם	כִּי־	6
пізнає	здалеку	а–гордого	бачить	але–приниженого	ГОСПОДЬ	високий	Хоч	
H3045	H4801	H1364	H7200	H8217	H3068			

Дивне знáннá над моє розумíння, високе воно, — я його не подолáю!

תִּשְׁלַ֥ח	אֹיְבַ֑י	אַ֥ף	עַ֝ל	תְּחַיֵּ֗נִי	צָרָ֥ה	בְּקֶ֥רֶב	וְאֵלֶ֥ךְ	אִם־	7
простягнеш	ворогів–моїх	гніву	проти	оживиш–мене	біди	серед	піду	Якщо	
H7971	H0341	H0639		H2421		H7130	H3212		

יְמִינֶֽךָ׃	וְתוֹשִׁיעֵ֥נִי	יָדֶֽךָ	
правиця–Твоя	і–спасеш–мене	руку–Твою	
H3225	H3467	H3027	

Куди я від Духа Твого підý, і куди я втечý від Твого лиця?

אַל־	יָדֶ֥יךָ	מַעֲשֶׂ֑י	לְעוֹלָ֥ם	חַסְדְּךָ֗	יְהוָ֥ה	בַּ֝עֲדִ֗י	יִגְמֹ֥ר	יְהוָ֥ה	8
не	рук–Твоїх	діл	навіки	милість–Твоя	ГОСПОДИ	за–мене	звершить	ГОСПОДЬ	
H0408	H3027	H4639	H5769		H3068	H1157	H1584	H3068	

תָּרֶֽף׃
покинь
H7503

Якщо я на небо зійдý, — то Ти там, або постелюся в шеóлі — ось Ти!

Chapter 139

וַתֵּדָֽע׃	חֲקַרְתָּ֥נִי	יְהוָ֗ה	מִזְמ֥וֹר	לְדָוִ֑ד	לַמְנַצֵּ֥חַ	1
і–пізнав	дослідив–мене	ГОСПОДИ	пісня	Давидова	Керівникові–хору	
H3045	H2713	H3068	H4210	H1732	H5329	

Для дириґента хору. Псалом Давидів.

מֵרָחֽוֹק׃	לְרֵעִ֥י	בָ֝נְתָּ֗ה	וְקוּמִ֑י	שִׁבְתִּ֥י	יָ֭דַעְתָּ	אַתָּ֣ה	2
здалеку	думку–мою	розумієш	і–вставання–моє	сідання–моє	знаєш	Ти	
H7350	H7454	H0995		H3427	H3045		

Ви́зволь мене від людúни лихóї, о Господи, бережи мене від наси́льника,

הִסַּכְתָּֽה׃	דְּרָכַ֥י	וְכָל־	זֵרִ֑יתָ	וְרִבְעִ֥י	אָ֝רְחִ֗י	3
знаєш–Ти	шляхи–мої	і–усі	провіяв–Ти	і–спочинок–мій	Шлях–мій	
H5532	H1870	H3605	H2219	H7252	H0734	

що в серці своїм замишляють злі речі, що вíйни щодня викликáють!

כֻּלָּהּ׃	יָדַעְתָּ	יְהוָה	הֵן	בִּלְשׁוֹנִי	מִלָּה	אֵין	כִּי	4
усе–це	знаєш–Ти	ГОСПОДИ	ось	на–язику–моєму	слова	немає	Бо	
H3605	H3045	H3068	H2005	H3956	H4405	H0369		

Вони гóстрять свого язикá, як той вуж, отрýта гадю́ча під їхніми ýстами! Сéла.

כַּפֶּכָה׃	עָלַי	וַתָּשֶׁת	צַרְתָּנִי	וָקֶדֶם	אָחוֹר	5
долоню–Твою	на–мене	і–поклав	обступив–мене	і–спереду	Ззаду	
H3709		H7896			H0268	

Пильнуй мене, Господи, від рук нечести́вого, бережи мене від наси́льника, що заду́мали сто́пи мої захита́ти»

לָהּ׃	אוּכַל	לֹא־	נִשְׂגְּבָה	מִמֶּנִּי	דַּעַת	(פְּלִיאָה)	[פלאיה]	6
його–осягнути	можу	не	високе	для–мене	знання–це	дивовижне	Дивовижне	
	H3201	H3808	H7682		H1847	H6383	H6383	

Чванли́ві сховали на мене тенéта та шнýри, розтяглú свою сíтку при стéжці, сільця́ розмістили на мéне! Сéла.

אֶבְרָח׃	מִפָּנֶיךָ	וְאָנָה	מֵרוּחֶךָ	אֵלֵךְ	אָנָה	7
втечу	від–обличчя–Твого	і–куди	від–Духа–Твого	піду	Куди	
H1272	H6440	H0575	H7307	H3212	H0575	

Я сказав Господéві: „Ти Бог мій, — почуй же, о Господи, голос благáння мого!“

הִנָּךְ׃	שְׁאוֹל	וְאַצִּיעָה	אָתָּה	שָׁם	שָׁמַיִם	אֶסָּק	אִם־	8
ось–Ти	у–шеолі	і–якщо–постелю	Ти	там	на–небо	піднімуся	Якщо	
H2009	H7585	H3331		H8033	H8064	H5266		

Господи, Владико мій, сило мого спасíння, що в день бóю покрив мою гóлову, —

יָם׃	בְּאַחֲרִית	אֶשְׁכְּנָה	שַׁחַר	כַּנְפֵי־	אֶשָּׂא	9
моря	на–краю	і–поселюся	зорі	крила	Якщо–звезму	
H3220	H0319	H7931	H7837	H3671	H5375	

не виконай, Господи, бажань безбожного, не здійсни́ його за́думу! Сéла.

יְמִינֶךָ׃	וְתֹאחֲזֵנִי	תַּנְחֵנִי	יָדֶךָ	שָׁם	גַּם־	10
правиця–Твоя	і–втримає–мене	поведе–мене	рука–Твоя	там	і–там	
H3225	H0270	H5148	H3027	H8033	H1571	

Бода́й голови́ не піднéсли всі ті, хто мене оточи́в, бодай зло їхніх уст їх покрило!

בַּעֲדֵנִי׃	אוֹר	וְלַיְלָה	יְשׁוּפֵנִי	חֲשֶׁךְ	אַךְ־	וָאֹמַר	11
навколо–мене	світлом	і–ніч	сховає–мене	темрява	хай	і–сказав–я	
H1157	H0216	H3915	H7779	H2822	H0389	H0559	

Хай при́сок на них упаде́, нехай кине Він їх до огню́, до прова́лля, щоб не встали вони!

כָּאוֹרָה׃	כַּחֲשֵׁיכָה	יָאִיר	כַּיּוֹם	וְלַיְלָה	מִמֶּךָּ	יַחְשָׁיךְ	לֹא־	חֹשֶׁךְ	גַּם־	12
як–світло	темрява	сяє	як–день	і–ніч	для–Тебе	темна	не	темрява	але	
	H2825	H0215	H3117	H3915		H2821	H3808	H2822	H1571	

Злоязи́чна люди́на — щоб міцно́ю вона не була́ на землі, люди́на насильства — бодай лихо спійма́ло її, щоб попхну́ти на поги́біль!

אִמִּי׃	בְּבֶטֶן	תְּסֻכֵּנִי	כִלְיֹתָי	קָנִיתָ	אַתָּה	כִּי־	13
матері–моєї	у–утробі	сплів–мене	нутрощі–мої	створив	Ти	Бо	
H0517	H0990		H3629	H7069			

Я знаю, що зробить Господь правосу́ддя убогому, прису́д правдивий для бідних, —

יֹדַ֣עַת	וְנַפְשִׁ֣י	מַעֲשֶׂ֣יךָ	נִפְלָא֣וֹת	נִפְלֵ֣יתִי	נוֹרָא֣וֹת	כִּ֣י	עַל	אוֹדְךָ֣	14
знає	і-душа-моя	діла-Твої	дивні	створений-я	дивовижно	те-що	за	Дякую-Тобі	
H3045	H5315	H4639	H6381	H6395	H3372			H3034	

מְאֹֽד׃
добре
H3966

тільки праведні дя́кувати будуть Іме́нню Твоєму, невинні сидітимуть перед обличчям Твоїм!

רֻקַּ֥מְתִּי	בַסֵּ֑תֶר	עֻשֵּׂ֥יתִי	אֲשֶׁר־	מִמֶּ֗ךָּ	עָצְמִ֫י	נִכְחַ֥ד	לֹא־		15
формований-я	у-таємниці	був-створений-я	коли	від-Тебе	кості-мої	сховані	не		
H7551					H6108	H3582	H3808		

אָֽרֶץ׃ בְּתַחְתִּיּ֥וֹת
землі у-глибинах
H0776 H8482

יֻצָּרוּ֮	יָמִ֪ים	יִכָּתֵ֫בוּ	כֻּלָּ֥ם	סִפְרְךָ֣	וְעַל־	עֵינֶ֭יךָ	רָא֣וּ	וְגֶלְמִ֑י	16
сформовані	дні	записані	усі	книзі-Твоїй	і-в	очі-Твої	бачили	Зародок-мій	
H3335	H3117	H3789	H3605				H7200	H1564	

בָּהֶ֗ם׃ אֶחָ֥ד)וְלוֹ( ]ולא[
з-них один і-йому і-ні
H0259 H3808

רָאשֵׁיהֶ֥ם׃	עָצְמ֑וּ	מֶ֥ה	אֵ֝ל	רֵעֶ֗יךָ	יָקְר֣וּ	מַה־	וְלִ֭י		17
сума-їхня	величезна	як	Боже	думки-Твої	дорогоцінні	як	А-мені		
		H4100	H0410	H7454	H3365	H4100			

עִמָּ֑ךְ׃	וְעוֹדִ֥י	הֵקִ֫יצֹ֥תִי	יִרְבּ֥וּן	מֵחֹ֗ול	אֶסְפְּרֵ֥ם				18
з-Тобою	і-все-ще	прокидаюсь	більше	за-пісок	Полічив-би-їх				
	H5750	H6974		H2344					

מֶּ֑נִּי׃	סוּרוּ֮	דָּמִ֪ים	וְאַנְשֵׁ֫י	רָשָׁ֥ע	וֵאלֹ֗והַּ	תִּקְטֹ֥ל	אִם־		19
від-мене	відступіть	кровожерні	і-люди	нечестивого	Боже	Ти-забив	Якщо-б		
	H5493	H1818	H0376	H7563	H0433	H6991			

עָרֶ֗יךָ׃	לַשָּׁ֥וְא	נָשְׂא֑וּ	לִמְזִמָּ֥ה	יְאֹמְרֶ֗ךָ	אֲשֶׁ֥ר				20
міста-Твої	марно	підняли	для-лукавства	згадують-Тебе	Які				
H6145	H7723	H5375	H4209	H0559					

וּבִתְקוֹמְמֶ֗יךָ	אֶשְׂנָ֥א	וְיהוָ֑ה	מְשַׂנְאֶ֥יךָ	הֲלוֹא־					21
і-проти-тих-хто-повстає-на-Тебе	ненавиджу	ГОСПОДИ	тих-хто-ненавидить-Тебе	Хіба-не					
H8618	H8130	H3068	H8130	H3808					

אֶתְקוֹטָֽטּ׃
обурююся
H6962

לִ֑י׃	הָיוּ	לְאוֹיְבִ֥ים	שִׂנֵּאתִ֗ים	שִׂנְאָ֥ה	תַּכְלִֽית				22
мені	стали	ворогами	ненавиджу-їх	ненавистю	Повною				
	H1961	H0341	H8130	H8135	H8503				

שַׂרְעַפָּֽי׃	וְדַ֥ע	בְּחָנֵ֑נִי	לְבָבִ֥י	וְדַ֥ע	אֵ֝ל	חָקְרֵ֗נִי			23
помисли-мої	і-пізнай	випробуй-мене	серце-моє	і-пізнай	Боже	Досліди-мене			
H8312	H3045	H0974	H3824	H3045	H0410	H2713			

וּרְאֵה	אִם־	דֶּרֶךְ־	עֹצֶב	בִּי	וְנַחֵנִי	בְּדֶרֶךְ	עוֹלָם׃		24
і-подивись	чи	шлях	болючий	у-мені	і-поведи-мене	шляхом	вічним		
H7200		H1870			H5148	H1870	H5769		

Chapter 140

מֵאִישׁ	רָע	מֵאָדָם	יְהוָה	חַלְּצֵנִי	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	לַמְנַצֵּחַ		1
від-мужа	злої	від-людини	ГОСПОДИ	Визволи-мене	Давидова	пісня	Керівникові-хору		
H0376		H0120	H3068		H1732	H4210	H5329		
						תִּנְצְרֵנִי׃	חֲמָסִים		
						збережи-мене	насильства		
						H5341	H2555		

Псалом Давидів.

מִלְחָמוֹת׃	יָגֻורוּ	יֹום	כָּל־	בְּלֵב	רָעוֹת	חָשְׁבוּ	אֲשֶׁר		2
на-війни	збираються	дня	кожного	у-серці	зле	замислюють	Які		
H4421		H3117	H3605			H2803			

Нехай ста́не молитва моя як кади́ло перед лицем Твоїм, підно́шення рук моїх — як жертва вечі́рня!

סֶלָה׃	שְׂפָתֵימוֹ	תַּחַת	עַכְשׁוּב	חֲמַת	נָחָשׁ	כָּמוֹ־	לְשׁוֹנָם׀	שָׁנְנוּ	3
Села	губами-їхніми	під	гадюки	отрута	змія	як	язик-свій	Гострять	
H5542	H8193	H8478	H5919	H2534	H5175	H3644	H3956	H8150	

Поклади, Господи, сторо́жу на у́ста мої, стережи́ двері губ моїх!

אֲשֶׁר	תִּנְצְרֵנִי	חֲמָסִים	מֵאִישׁ	רָשָׁע	מִידֵי	וַיהוָה	שָׁמְרֵנִי		4
які	збережи-мене	насильства	від-мужа	нечестивого	з-рук	ГОСПОДИ	Збережи-мене		
	H5341	H2555	H0376	H7563	H3027	H3068	H8104		
					פְּעָמָי׃	לְדָחוֹת	חָשְׁבוּ		
					кроки-мої	похитнути	замислили		
					H6471		H2803		

Не дай нахиля́тися серцю моєму до речі лихо́ї, — щоб учи́нки робити безбо́жністю, із людьми, шо чинять пере́ступ, і щоб не ласува́вся я їхніми присма́ками!

מֹקְשִׁים	מַעְגָּל	לְיַד־	רֶשֶׁת	פָּרְשׂוּ	וַחֲבָלִים	לִי	פַּח	וְגֵאִים	טָמְנוּ־	5
сілки	стежці	при	сітку	розтягнули	і-верьовки	мені	пастку	горді	Сховали	
H4170	H4570	H3027	H7568	H6566				H1343	H2934	
					סֶלָה׃	לִי	שָׁתוּ־		
					Села	мені	поставили		
					H5542		H7896		

Як праведний вра́зить мене, — то це милість, а доко́рить мені, — це оли́ва на го́лову, її не відкине моя голова, бо ще і молитва моя проти їхнього зла.

תַּחֲנוּנָי׃	קוֹל	יְהוָה	הַאֲזִינָה	אָתָּה	אֵלִי	לַיהוָה	אָמַרְתִּי		6
благань-моїх	голос	ГОСПОДИ	почуй	Ти	Бог-мій	ГОСПОДУ	Сказав-я		
H8469		H3068	H0238		H0410	H3068	H0559		

Їхні су́дді по скелі розки́дані, та слова́ мої вчують, бо приємні вони.

נָשֶׁק׃	בְּיוֹם	לְרֹאשִׁי	סַכְתָּה	יְשׁוּעָתִי	עֹז	אֲדֹנָי	יְהוָה		7
битви	у-день	голову-мою	покрив-Ти	спасіння-мого	сило	Господи	ГОСПОДИ		
H5402	H3117			H3444	H5797	H0136	H3069		

Як дро́ва руба́ють й розко́люють їх на землі, так розки́дані наші кістки́ над отво́ром шео́лу.

תָּפֵק	אַל־	זִמָּמוֹ	רָשָׁע	מַאֲוַיֵּי	יְהוָה	תִּתֵּן	אַל־	8
здійснюй	не	задуму–його	нечестивого	бажань	ГОСПОДИ	дай	не	
H6329	H0408	H2162	H7563	H3970	H3068	H5414	H0408	

סֶּלָה׃	יָרוּמוּ
Села	нехай–не–піднесуться
H5542	

Бо до Тебе, о Господи, Владико, мої очі, на Тебе надіюсь — не зруйнóвуй мого життя!

						9
יְכַסֻּמוּ׃)	יכסומו]	שִׂפְתֵימוֹ	עֲמַל	מִסְבִּי	רֹאשׁ	
нехай–покриє–їх	нехай–покрие	губ–їхніх	біда	тих–хто–оточує–мене	Голову	
H3680	H3680	H8193	H5999	H4524		

Бережи Ти від па́стки мене, що на мене поставили, та від тенéт переступників!

							10
בְּמַהֲמֹרוֹת	יַפְּלוּ־	בָּאֵשׁ	גַּחָלִים	עֲלֵיהֶם	יִמּוֹטוּ)	ימיטון]	
у–ями–глибокі	нехай–кине–їх	у–вогонь	вугілля	на–них	нехай–падуть	Нехай–впадуть	
H4113	H5307	H0784	H1513		H4131	H4131	

יָקוּמוּ׃	בַּל־
піднялися	щоб–не
	H1077

Хай безбожні попáдають рáзом до сíтки своєї, а я проминý!

								11
רָע	חָמָס	אִישׁ־	בָּאָרֶץ	יִכּוֹן	בַּל־	לָשׁוֹן	אִישׁ	
злого	насильства	мужа	на–землі	втримається	нехай–не	наклепницький	Муж	
	H2555	H0376	H0776		H1077	H3956	H0376	

לְמַדְחֵפֹת׃	יְצוּדֶנּוּ
на–падіння	нехай–полює
H4073	

								12
אֶבְיוֹנִים׃	מִשְׁפַּט	עָנִי	דִּין	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כִּי־	יָדַעְתִּי)	ידעת]
нужденним	правду	убогому	суд	ГОСПОДЬ	вчинить	що	знаю–я	Знаю
H0034	H4941	H6041	H1779	H3068			H3045	H3045

								13
פָּנֶיךָ׃	אֶת־	יְשָׁרִים	יֵשְׁבוּ	לִשְׁמֶךָ	יוֹדוּ	צַדִּיקִים	אַךְ	
обличчям–Твоїм	перед	прамі	житимуть	імені–Твоєму	подякують	праведні	Так	
H6440	H0854	H3477	H3427	H8034	H3034	H6662	H0389	

Chapter 141

								1
קוֹלִי	הַאֲזִינָה	לִי	חוּשָׁה	קָרָאתִיךָ	יְהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר	
голос–мій	почуй	до–мене	поспіши	кличу–до–Тебе	ГОСПОДИ	Давидова	Пісня	
	H0238			H7121	H3068	H1732	H4210	

לָךְ׃	בְּקָרְאִי־
до–Тебе	коли–кличу
	H7121

Псалом навча́льний, Давида, коли він був у печері. Молитва.

מִנְחַת־	כַּפַּי	מַשְׂאַת	לְפָנֶיךָ	קְטֹרֶת	תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי		2
жертвою	долонь-моїх	піднесення	перед-Тобою	кадилом	молитва-моя	Нехай-стане	
H4503	H3709	H4864	H6440	H7004	H8605		

עָרֶב׃	
вечірньою	
H6153	

Мій голос до Господа, — я кличу, мій голос до Господа, — я благáю!

שְׂפָתָי׃	דָל	עַל־	נִצְּרָה	לְפִי	שָׁמְרָה	יְהוָה	שִׁיתָה	3
губ-моїх	двері	—	стережи	устам-моїм	варту	ГОСПОДИ	Постав	
H8193			H5341	H6310	H8108	H3068	H7896	

Перед обличчям Його виливáю я мову свою, про недолю свою я розкáзую перед обличчям Йогó,

אִישִׁים	אֶת־	בְּרֶשַׁע	וַעֲלִלוֹת	לְהִתְעוֹלֵל	רָע	וּלְדָבָר	לִבִּי	תַּט־	אַל־	4
людьми	з	нечестиві	вчинки	щоб-чинити	злої	до-речі	серця-мого	схиляй	Не	
H0376	H0854	H7562	H5949			H1697		H5186	H0408	

בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃	אֶלְחַם	וּבַל־	אָוֶן	פֹּעֲלֵי־
ласощів-їхніх	куштую	і-нехай-не	беззаконня	що-чинять
H4516		H1077	H0205	H6466

колú омлівáє мій дух у мені. А Ти знаєш дорогу мою: на дорозі, якою ходжý, пáстку для мене сховали!

יָנִי	אַל־	רֹאשׁ	שֶׁמֶן	וְיוֹכִיחֵנִי	חֶסֶד	וצַדִּיק	יְהֻלְּמֵנִי־		5
відмовить	нехай-не	добра	олія	і-нехай-картає	милістю	праведник	Нехай-б'є-мене		
H5106	H0408		H8081	H3198		H6662	H1986		

בְּרָעוֹתֵיהֶם׃	וּתְפִלָּתִי	עוֹד	כִּי־	רֹאשִׁי
проти-злодіянь-їхніх	і-молитва-моя	ще	бо	голова-моя
	H8605	H5750		

Правóруч поглянь і побач: немає нікóго знайóмого, загинув притýлок від мене, ніхто не питає за душу мою.

נָעֲמוּ׃	כִּי	אִמְרַי	וְשָׁמְעוּ	שִׁפְטֵיהֶם	סֶלַע	בִּידֵי־	נִשְׁמְטוּ	6
приємні	бо	слова-мої	і-почують	судді-їхні	скелі	в-руки	Скинуті-були	
H5276		H0561	H8085	H8199	H5553	H3027	H8058	

Я кличу до Тебе, о Господи, я кажý: „Ти моє пристанóвище, доля моя у країні живих!“

שְׁאוֹל׃	לְפִי	עַצְמֵינוּ	נְפִזְרוּ	בָּאָרֶץ	וּבֻקֵּעַ	פִּלֶּחַ	כְּמוֹ	7
шеолу	при-вході	кості-наші	розкидані	землю	і-розколюють	коли-орють	Як	
H7585	H6310	H6106	H6340	H0776	H1234	H6398	H3644	

Прислýхайся ж Ти до благáння могó, бо зробився я зóвсім нуждéнний! Визволь мене від моїх переслíдників, бо стали сильніші від мене вони!

נַפְשִׁי׃	תְּעַר	אַל־	חָסִיתִי	בְּכָה	עֵינָי	אֲדֹנָי	יְהוָה	וְאֵלֶיךָ	כִּי	8
душу-мою	покидай	не	сховався	у-Тобі	очі-мої	Господи	ГОСПОДИ	до-Тебе	Бо	
H5315	H6168	H0408	H2620			H0136	H3069	H0413		

Вúведи душу мою із в'язни́ці, щоб слáвити Йме́ння Твоє! Праведні отóчать мене, як учúниш добро надо мною!

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	וּמִקֹּשׁוֹת	לִי	יָקְשׁוּ	פַּח	מִידֵי	שָׁמְרֵנִי		9
беззаконня	тих-хто-чинить	і-сілків	мені	що-поставили	пастки	від-рук	Збережи-мене		
H0205	H6466	H4170		H3369		H3027	H8104		

10 יִפְּלוּ֥ בְמַכְמֹרָ֗יו רְשָׁעִ֥ים יַ֫חַד אָ֭נֹכִי עַד־אֶעֱבֹֽר׃
Нехай–падуть у–сітки–свої нечестиві воєдино я поки пройду
H5307 H7563 H0595 H5704

Chapter 142

1 מַשְׂכִּ֥יל לְדָוִ֑ד בִּהְיוֹתוֹ֥ בַמְּעָרָ֗ה תְּפִלָּ֥ה׃ קוֹלִ֣י אֶל־יְ֭הוָה אֶזְעָ֑ק קוֹלִ֖י אֶל־יְהוָ֣ה אֶתְחַנָּֽן׃
Повчання Давидове коли–був у–печері молитва Голосом–моїм до–ГОСПОДА кличу голосом–моїм благаю
H4905 H1732 H1961 H4631 H8605 H0413 H3068 H2199 H0413 H3068

Псалом Давидів.

2 אֶשְׁפֹּ֣ךְ לְפָנָ֣יו שִׂיחִ֑י צָ֝רָתִ֗י לְפָנָ֥יו אַגִּֽיד׃
Виливаю перед–Ним скаргу–мою біду–мою перед–Ним звіщаю
H8210 H6440 H7879 H6440 H6440 H5046

І на суд не вступай із рабом Своїм, — бо жоден живий перед обличчям Твоїм справедли́вим не буде!

3 בְּהִתְעַטֵּ֣ף עָלַ֣י רוּחִ֑י וְ֝אַתָּ֗ה יָדַ֣עְתָּ נְתִיבָתִ֑י בְּאֹ֥רַח־זוּ֝ זֶ֗ה טָמְנ֣וּ פַ֣ח לִֽי׃
Коли–знемагає в–мені дух–мій але–Ти знаєш стежку–мою на–шляху цьому мені пастку сховали
H3045 H7307 H6440 H2934

Коли́ мій дух у мені знемага́є, Ти знаєш мою стежку. На шляху, яким я йду, вони́ сховали для мене пастку.

Бо неприятель переслідує душу мою, то́пче живую мою до землі. Посадив мене в те́мряву, як мерці́в цього світу!

4 הַבֵּ֣יט יָ֭מִין וּרְאֵ֑ה וְאֵין־לִ֥י מַכִּ֗יר אָ֣בַד מָ֑נוֹס אֵ֥ין דּ֝וֹרֵ֗שׁ לְנַפְשִֽׁי׃
Подивись праворуч і–побач і–немає мені того–хто–знає–мене зникло притулок немає того–хто–дбає про–душу–мою
H5027 H3225 H7200 H0369 H4498 H0006 H1875 H5315

Я кли́чу до Тебе, Господи́, кажу́: Ти — притулок мій, доля моя в краї́ні живи́х.

5 זָעַ֥קְתִּי אֵלֶ֑יךָ יְ֝הוָ֗ה אָ֣מַרְתִּי אַתָּ֣ה מַחְסִ֑י חֶ֝לְקִ֗י בְּאֶ֣רֶץ הַחַיִּֽים׃
Кликнув–я до–Тебе ГОСПОДИ сказав–я Ти притулок–мій доля–моя у–землі живих
H2199 H0413 H3068 H0559 H4268 H2506 H0776

Я згадую дні старода́вні, над усі́ми Твоїми чинами роздумую, говорю́ про діла́ Твоїх рук.

6 פָּרַ֣שְׂתִּי כַפַּ֣י אֵלֶ֑יךָ נַפְשִׁ֖י כְּאֶ֣רֶץ עִיֵּ֣ף לָ֭ךְ סֶֽלָה׃
Простягаю руки–мої до–Тебе душа–моя як–земля спрагла до–Тебе — Села
H6566 H3709 H0413 H5315 H0776 H5889 H0413 H5542

Почуй мій голос, Господи́, за ми́лістю Твоєю, оживи́ мене за правосу́ддям Твоїм.

7 מַהֵ֣ר עֲנֵ֣נִי יְ֭הוָה כָּלְתָ֣ה רוּחִ֑י אַל־תַּסְתֵּ֣ר פָּ֝נֶ֗יךָ מֵֽ֭רְדָתִי עִם־יוֹרְדֵ֣י בֽוֹר׃
Швидко–відповідай мені ГОСПОДИ знеміг–дух–мій не–ховай обличчя–Твого від–мене–я бо–буду–подібний до–тих–що–сходять в–яму
H4116 H6030 H3068 H3615 H7307 H0408 H5641 H6440 H4480 H3381 H3068 H1086 H0953

Почуй мій голос, Господи́, за ми́лістю Твоєю, оживи́ мене за правосу́ддям Твоїм.

8 הַשְׁמִ֣יעֵנִי בַבֹּ֣קֶר חַסְדֶּ֑ךָ כִּ֖י בְךָ֣ בָטָ֑חְתִּי הוֹדִיעֵ֣נִי דֶ֣רֶךְ זּ֖וּ אֵלֵ֣ךְ כִּֽי־אֵלֶ֣יךָ נָשָׂ֖אתִי נַפְשִֽׁי׃
Дай–почути мені вранці милість–Твоя бо на–Тебе надію–я–склав дай–пізнати мені дорогу цю–в–якій ходитиму бо до–Тебе підношу душа–моя
H8085 H1242 H2617 H3588 H0982 H0982 H1870 H1980 H2088 H1870 H3588 H0413 H5375 H5315

Врятуй мене, Господи́, від ворогів мої́х, до Тебе я ховаю́ся.

9 הַצִּילֵ֣נִי מֵאוֹיְבַ֣י יְהוָ֑ה אֵלֶ֖יךָ כִּסִּ֣יתִי לְלַמְּדֵ֣נִי לַ֭עֲשׂוֹת רְצוֹנֶ֑ךָ כִּֽי־אַתָּ֥ה אֱ֝לוֹהָ֗י רוּחֲךָ֣ טוֹבָ֑ה תַּנְחֵ֥נִי בְּאֶ֝רֶץ מִישֹׁרִֽים׃
Визволи–мене від–ворогів–моїх ГОСПОДИ до–Тебе сховав–я–Себе навчи–мене робити волю–Твою бо–Ти Бог–мій дух–Твій добрий нехай–веде–мене в–землю рівнин
H5337 H4480 H0341 H3068 H0413 H3680 H3925 H6213 H7522 H3588 H0430 H7307 H2896 H5148 H0776 H4334

Господи́, за ім'я Твого́ оживи́ мене, за правосу́ддям Твоїм ви́веди з тісноти́ душу мою.

10 לַמְּדֵ֣נִי לַ֭עֲשׂוֹת רְצוֹנֶ֑ךָ כִּֽי־אַתָּ֥ה אֱ֝לוֹהָ֗י רוּחֲךָ֣ טוֹבָ֑ה תַּנְחֵ֥נִי בְּאֶ֝רֶץ מִישֹׁרִֽים׃
навчи–мене робити волю–Твою бо–Ти Бог–мій дух–Твій добрий нехай–веде–мене в–землю рівнин
H3925 H6213 H7522 H3588 H0430 H7307 H2896 H5148 H0776 H4334

Господи́, за ім'я Твого́ оживи́ мене, за правосу́ддям Твоїм ви́веди з тісноти́ душу мою.

11 לְמַ֣עַן שִׁמְךָ֣ יְהוָ֑ה תְּ֝חַיֵּ֗נִי בְּצִדְקָתְךָ֥ תּוֹצִ֥יא מִצָּרָ֗ה נַפְשִֽׁי׃
за–ім'я–Твого ГОСПОДИ оживи–мене за–правосуддям–Твоїм ви́веди з–тісноти душа–моя
H5315 H6440 H4480 H3318 H6666 H3068 H8034 H7307

Господи́, за ім'я Твого́ оживи́ мене, за правосу́ддям Твоїм ви́веди з тісноти́ душу мою.

12 וּבְחַסְדְּךָ֥ תַצְמִ֑ית וְ֝אִבַּדְתָּ֗ כָּל־צֹרְרֵ֥י נַפְשִׁ֑י כִּֽי־אֲנִ֖י עַבְדֶּֽךָ׃
і–за–милістю–Твоєю знищи–їх і–погуби–Ти всіх–тих–що–тіснять душа–моя бо–я раб–Твій
H3772 H6789 H5315 H6887 H3588 H5650

Господи́, за ім'я Твого́ оживи́ мене, за правосу́ддям Твоїм ви́веди з тісноти́ душу мою.

Я ру́ки свої простягаю до Тебе, душа моя пра́гне Тебе, як пересо́хла земля! Се́ла.

יַכְתֵּרוּ	בִּי	שִׁמְךָ	אֶת־	לְהוֹדוֹת	נַפְשִׁי	וּמִמַּסְגֵּר	הוֹצִיאָה	7
оточать	навколо–мене	імені–Твоєму	—	щоб–дякувати	душу–мою	з–темниці	Виведи	
H3803		H8034	H0853	H3034	H5315	H4525	H3318	

עָלָי׃	תִּגְמֹל	כִּי	צַדִּיקִים
мені	вчиниш–добро	коли	праведні
	H1580		H6662

Поспіши́ мене ви́слухати, Господи, — дух мій кінча́ється! Не ховай Ти від мене обличчя Свого́, і нехай я не бу́ду подібний до тих, хто схо́дить до гро́бу!

Chapter 143

תַּחֲנוּנָי	אֶל־	הַאֲזִינָה	תְּפִלָּתִי	שְׁמַע	וְיהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר	1
благання–мої	—	почуй	молитву–мою	почуй	ГОСПОДИ	Давидова	Пісня	
H8469	H0413	H0238	H8605	H8085	H3068	H1732	H4210	

בְּצִדְקָתֶךָ׃	עֲנֵנִי	בֶּאֱמֻנָתֶךָ
праведністю–Твоєю	відповіж–мені	вірністю–Твоєю
H6666		H0530

Давидів.

לְפָנֶיךָ	יִצְדַּק	לֹא־	כִּי	עַבְדֶּךָ	אֶת־	בְּמִשְׁפָּט	תָּבוֹא	וְאַל־	2
перед–Тобою	оправдається	не	бо	рабом–Твоїм	з	у–суд	входь	і–не	
H6440	H6663	H3808		H5650	H0854	H4941	H0935	H0408	

חָי׃	כָּל־
живий	жодний
	H3605

Він моє милосердя й тверди́ня моя, форте́ця моя та моя охоро́на мені, Він мій щит, і я до Нього вдаю́ся, Він мій наро́д підбиває під мене!

הוֹשִׁיבֵנִי	חַיָּתִי	לָאָרֶץ	דִּכָּא	נַפְשִׁי	וְאוֹיֵב	רָדַף	כִּי	3
посадив–мене	життя–моє	до–землі	розтоптав	душу–мою	ворог	переслідує	Бо	
H3427		H0776	H1792	H5315	H0341	H7291		

עוֹלָם׃	כְּמֵתֵי	בְמַחֲשַׁכִּים
давних	як–мертвих	у–темряві
H5769	H4191	H4285

Господи, що́ то людина́, що знаєш її, що́ то син лю́дський, що зважаєш на нього?

לִבִּי׃	יִשְׁתּוֹמֵם	בְּתוֹכִי	רוּחִי	עָלַי	וַתִּתְעַטֵּף	4
серце–моє	заніміло	в–мені	дух–мій	у–мені	І–знемагає	
	H8074	H8432	H7307			

Людина́ стала до па́ри поді́бна, її дні — як та тінь проминý́ща!

אֲשׂוֹחֵחַ׃	יָדֶיךָ	בְּמַעֲשֵׂה	פָּעֳלֶךָ	בְּכָל־	הָגִיתִי	מִקֶּדֶם	וָיָמִים	זָכַרְתִּי	5
міркую	рук–Твоїх	про–вчинки	ділами–Твоїми	над–усіма	роздумую	давні	дні	Згадую	
H7878	H3027	H4639	H6467	H3605	H1897		H3117	H2142	

Господи, нахили Своє небо, — й зійди́, доторкни́ся до гір, — і вони задиму́ють!

סֶלָה׃	לָךְ	עִיְּפָה	כְּאֶרֶץ־	נַפְשִׁי	אֵלֶיךָ	יָדַי	פָּרַשְׂתִּי	6
Села	до–Тебе	спрагла	як–земля	душа–моя	до–Тебе	руки–мої	Простягаю	
H5542		H5889	H0776	H5315	H0413	H3027	H6566	

Заблищи́ блискави́цею, й їх розпоро́ш, пошли Свої стрі́ли, і їх побенте́ж!

								7
פָּנֶיךָ	תַסְתֵּר	אַל־	רוּחִי	כָּלְתָה	יְהוָה׀	וְעַנֵּנִי	מַהֵר	
обличчя–Твого	сховуй	не	дух–мій	знемагає	ГОСПОДИ	відповіж–мені	Швидше	
	H6440	H5641	H0408	H7307	H3615	H3068		

בּוֹר׃	יֹרְדֵי	עִם־	וְנִמְשַׁלְתִּי	מִמֶּנִּי	
у–яму	тих–хто–сходять	до	і–уподібнюся	від–мене	
	H3381				

Пошли з висоти́ Свою руку, й мене порятýй, і визволь мене з вод великих, від руки чужинці́в,

								8
דֶּרֶךְ־	הוֹדִיעֵנִי	בָּטַחְתִּי	בְךָ	כִּי־	חַסְדֶּךָ׀	וּבַבֹּקֶר	הַשְׁמִיעֵנִי	
шлях	покажи–мені	надіюся	на–Тебе	бо	милість–Твою	зранку	Дай–мені–почути	
H1870	H3045	H0982				H1242	H8085	

נַפְשִׁי׃	נָשָׂאתִי	אֵלֶיךָ	כִּי־	אֵלֵךְ	זוּ	
душу–мою	піднімаю	до–Тебе	бо	яким–йти	цей	
H5315	H5375	H0413		H3212	H2098	

що їхні уста́ промовляють неправду, а їхня правиця — правиця зрадли́ва!

					9
כִּסִּיתִי׃	אֵלֶיךָ	יְהוָה	וּמֵאֹיְבַי	הַצִּילֵנִי	
сховався	до–Тебе	ГОСПОДИ	від–ворогів–моїх	Визволи–мене	
H3680	H0413	H3068	H0341	H5337	

Боже, я пісню нову́ заспіваю Тобі, на а́рфі десятистру́нній заграю Тобі,

								10
טוֹבָה	רוּחֲךָ	אֱלֹוהַּי	אַתָּה	כִּי־	רְצוֹנֶךָ	לַעֲשׂוֹת	וְלַמְּדֵנִי	
добрий	Дух–Твій	Бог–мій	Ти	бо	волю–Твою	чинити	Навчи–мене	
	H7307	H0433			H7522		H3925	

מִישׁוֹר׃	בְּאֶרֶץ	תַּנְחֵנִי	
рівну	на–землю	нехай–веде–мене	
H4334	H0776	H5148	

що Ти перемогу царям подаéш, що рятуєш Давида, Свого раба, від лихого мечá!

								11
נַפְשִׁי׃	מִצָּרָה	תּוֹצִיא	וּבְצִדְקָתְךָ֫	תְּחַיֵּנִי	יְהוָה	שִׁמְךָ	לְמַעַן־	
душу–мою	з–біди	виведи	праведністю–Твоєю	оживи–мене	ГОСПОДИ	імені–Твого	Заради	
H5315		H3318	H6666	H2421	H3068	H8034	H4616	

Порятуй же мене й збережи Ти мене від руки чужинці́в, що їхні уста́ промовляють марно́ту, а їхня правиця — правиця зрадли́ва,

								12
כִּי	נַפְשִׁי	צוֹרְרֵי	כָּל־	וְהַאֲבַדְתָּ	אֹיְבֵי	תַצְמִית	וּבְחַסְדֶּךָ׀	
бо	душі–моєї	утискачів	усіх	і–згубиш	ворогів–моїх	винищиш	і–милістю–Твоєю	
	H5315		H3605	H0006	H0341	H6789		

עַבְדֶּךָ׃	אֲנִי	
раб–Твій	я	
H5650	H0589	

щоб були́ сини наші, немов саджанці́, ви́плекані в їхній мо́лодості, наші до́чки — немов ті наріжні стовпи́, ви́тесані на окра́су палати!

Chapter 144

אֶצְבְּעוֹתַי	לַקְרָב	יָדַי	הַמְלַמֵּד	צוּרִי	וְיהוָה	בָּרוּךְ	וְלְדָוִד	1
пальці–мої	до–бою	руки–мої	що–навчає	скеля–моя	ГОСПОДЬ	Благословенний	Давидова	
H0676	H7128	H3027	H3925	H6697	H3068	H1288	H1732	

לַמִּלְחָמָה׃	
до–війни	
H4421	

Хвала́ Давидова.

וּבוֹ	מָגִנִּי	לִי	וּמְפַלְטִי	מִשְׂגַּבִּי	וּמְצוּדָתִי	חַסְדִּי	2
і–в–Ньому	щит–мій	мені	і–визволитель–мій	захист–мій	і–твердиня–моя	Милість–моя	
	H4043		H6403				

תַּחְתָּי׃	עַמִּי	הָרוֹדֵד	חָסִיתִי
під–мене	народ–мій	Той–що–підкоряє	сховався
H8478		H7286	H2620

Я кожного дня Тебе благословля́тиму, і хвалитиму Йме́ння Твоє повік-віку!

וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃	אֱנוֹשׁ	בֶּן־	וַתְּדָעֵהוּ	אָדָם	מָה־	יְהוָה	3
що–піклуєшся–про–нього	людський	син	що–Ти–знаєш–її	людина	що	ГОСПОДИ	
H2803	H0582		H3045	H0120	H4100	H3068	

Великий Господь і просла́влений ве́льми, і недослідиме вели́ччя Його!

עוֹבֵר׃	כְּצֵל	יָמָיו	דָּמָה	לַהֶבֶל	אָדָם	4
минуща	як–тінь	дні–її	подібна	марноті	Людина	
	H6738	H3117	H1819	H1892	H0120	

Рід ро́дові буде хвалити діла́ Івої, і будуть могу́тність Твою виявляти!

וְיַעֲשָׁנוּ׃	בְּהָרִים	גַּע	וְתֵרֵד	שָׁמֶיךָ	הַט־	יְהוָה	5
і–задимлять	до–гір	доторкнись	і–зійди	небеса–Твої	нахили	ГОСПОДИ	
H6225	H2022	H5060	H3381	H8064	H5186	H3068	

Про пишну славу вели́ччя Твого, про справи чудо́вні Твої розповім!

וּתְהֻמֵם׃	חִצֶּיךָ	שְׁלַח	וּתְפִיצֵם	בָּרָק	בְּרוֹק	6
і–збентеж–їх	стріли–Твої	пошли	і–розжени–їх	блискавкою	Блисни	
H2000	H2671	H7971			H1299	

Будуть казати про силу грізни́х Твоїх чи́нів, а про ве́личТвою — розповім я про неї.

מִיַּד	רַבִּים	מַיִם	וְהַצִּילֵנִי	פְּצֵנִי	מִמָּרוֹם	יָדֶיךָ	שְׁלַח	7
від–руки	великих	від–вод	і–врятуй–мене	визволи–мене	з–висоти	руки–Твої	Простягни	
H3027		H4325	H5337	H6475	H4791	H3027	H7971	

נֵכָר׃	בְּנֵי
чужих	синів
H5236	

Па́м'ять про добрість велику Твою сповіща́тимуть, і будуть співати про правду Твою!

שָׁקֶר׃	יְמִין	וְיִמְינָם	שָׁוְא	דִּבְּרוּ־	פִּיהֶם	אֲשֶׁר	8
омани	правиця	і–правиця–їхня	марність	говорять	уста–їхні	яких	
H8267	H3225	H3225	H7723	H1696	H6310		

Ще́дрий і милосердний Господь, довготерпели́вий й многомилости́вий,

לָךְ׃	אֲזַמְּרָה־	עָשׂוֹר	בְּנֵבֶל	לָךְ	אָשִׁירָה	חָדָשׁ	שִׁיר	אֱלֹהִים	9
Тобі	гратиму	десятиструнній	на–арфі	Тобі	співатиму	нову	пісню	Боже	
	H2167	H6218			H7891	H2319		H0430	

Господь добрий до всіх, а Його милосердя — на всі Його тво́рива!

מֵחֶרֶב	עַבְדּוֹ	דָּוִד	אֶת־	הַפּוֹצֶה	לַמְּלָכִים	תְּשׁוּעָה	הַנּוֹתֵן	10
від–меча	раба–Свого	Давида	—	Той–що–визволяє	царям	спасіння	Той–що–дає	
H2719	H5650	H1732	H0853	H6475	H4428	H8668	H5414	

רָעָה׃
злого

Тебе, Господи, сла́вити будуть усі Твої тво́рива, а святі Твої Тебе благословля́тимуть,

שָׁוְא	דִּבְּרוּ־	פִיהֶם	אֲשֶׁר	נֵכָר	בְּנֵי־	מִיַּד	וְהַצִּילֵנִי	פְּצֵנִי	11
марність	говорять	уста–їхні	яких	чужих	синів	від–руки	і–врятуй–мене	Визволи–мене	
H7723	H1696	H6310		H5236		H3027	H5337	H6475	

שֶׁקֶר׃ יְמִין וִימִינָם
омани правиця і–правиця–їхня
H8267 H3225 H3225

про славу Царства Твого звіща́тимуть, про могутність Твою говори́тимуть,

מְחֻטָּבוֹת	כְּזָוִיֹּת	בְּנוֹתֵינוּ	בְּנְעוּרֵיהֶם	מְגֻדָּלִים	כִּנְטִעִים	וּבָנֵינוּ	אֲשֶׁר	12
різьблені	як–колони	дочки–наші	у–юності–своїй	виросли	як–садженці	сини–наші	Щоб	
H2404	H2106	H1323		H1431	H5195			

הֵיכָל׃ תַּבְנִית
храму на–подобу
H1964 H8403

щоб лю́дським синам об'яви́ти про могутність Його́ та про славу вели́ччя Царства Його́!

מְרֻבָּבוֹת	מַאֲלָפוֹת	צֹאנֵנוּ	זָן	אֶל־	מִזָּן	מְפִיקִים	מְלֵאִים	מְזָוֵינוּ	13
міріадні	тисячні	вівці–наші	виду	до	від–виду	видають	повні	Комори–наші	
H7231	H0503	H6629	H2177	H0413	H2177	H6329	H4392	H4200	

בְּחוּצוֹתֵינוּ׃
на–пасовищах–наших
H2351

Царство Твоє — царство всіх віків, а вла́да Твоя — по всі роди!

צְוָחָה	וְאֵין	יוֹצֵאת	וְאֵין	פֶּרֶץ	אֵין־	מְסֻבָּלִים	אַלּוּפֵינוּ	14
крику	і–немає	втечі	і–немає	прориву	немає	навантажені	Бики–наші	
H6682	H0369	H3318	H0369	H6556	H0369	H5445		

בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
на–площах–наших
H7339

Господь підпира́є всіх па́даючих, усіх зі́гнутих Він випросто́вує!

אֱלֹהָיו׃	שֶׁיְּהוָה	הָעָם	אַשְׁרֵי	לּוֹ	שֶׁכָּכָה	הָעָם	אַשְׁרֵי	15
Бог–його	що–ГОСПОДЬ	народ	блаженний	йому	що–так	народ	Блаженний	
H0430	H3068		H0835		H3602		H0835	

Очі всіх упова́ють на Те́бе, і Ти їм пожи́ву даєш своєча́сно,

Chapter 145

שְׁמֶךָ	וַאֲבָרְכָה	הַמֶּלֶךְ	אֱלוֹתַי	אֲרוֹמִמְךָ	לְדָוִד	תְּהִלָּה	1
ім'я–Твоє	і–благословлятиму	Царю	Боже–мій	Вивищуватиму–Тебе	Давидова	Хвала	
H8034	H1288	H4428	H0433		H1732	H8416	

וָעֶד׃	לְעוֹלָם
і–навіки	навіки
H5703	H5769

Алілуя!

וָעֶד׃	לְעוֹלָם	שְׁמֶךָ	וַאֲהַלְלָה	אֲבָרְכֶךָּ	יוֹם	בְּכָל־	2
і–навіки	навіки	ім'я–Твоє	і–хвалитиму	благословлятиму–Тебе	дня	Кожного	
H5703	H5769	H8034		H1288	H3117	H3605	

хвалитиму Господа, поки живу́, співатиму Богу моє́му, аж поки існую!

חֵקֶר׃	אֵין	וְלִגְדֻלָּתוֹ	מְאֹד	וּמְהֻלָּל	יְהוָה	גָּדוֹל	3
межі	немає	і–величі–Його	дуже	і–преславний	ГОСПОДЬ	Великий	
H2714	H0369	H1420	H3966		H3068		

Не надійтесь на князів, на лю́дського сина, бо в ньому спаси́ння нема:

יַגִּידוּ׃	וּגְבוּרֹתֶיךָ	מַעֲשֶׂיךָ	יְשַׁבַּח	לְדוֹר	דּוֹר	4
звіщатимуть	і–могутність–Твою	діла–Твої	хвалитиме	поколінню	Покоління	
H5046	H1369	H4639		H1755	H1755	

вийде дух його — і він до своєї землі поверта́ється, — того дня його за́думи гинуть!

אָשִׂיחָה׃	נִפְלְאוֹתֶיךָ	וְדִבְרֵי	הוֹדֶךָ	כְּבוֹד	הֲדַר	5
розповім	чудів–Твоїх	і–слова	пишності–Твоєї	величі	Славу	
H7878	H6381	H1697	H1935	H3519	H1926	

Блаженний, кому́ його поміч — Бог Яковів, що надія його — на Господа, Бога його́,

אֲסַפְּרֶנָּה׃	)וּגְדוּלָּתְךָ(	]וגדולתיך[	יֹאמְרוּ	נוֹרְאֹתֶיךָ	וֶעֱזוּז	6
розповім	велич–Твою	і–велич–Твою	розкажуть	грізних–діл–Твоїх	І–силу	
	H1420	H1420	H0559	H3372	H5807	

що небо та землю вчинив, море й усе, що є в них, що правди пильнує навіки,

יְרַנְּנוּ׃	וְצִדְקָתְךָ	יַבִּיעוּ	טוּבְךָ	רַב־	זֵכֶר	7
оспівують	і–праведність–Твою	промовлять	доброти–Твоєї	великої	Пам'ять	
	H6666	H5042	H2898		H2143	

правосу́ддя вчиняє покри́вдженим, що хліба голодним дає! Госпо́дь в'язнів розв'язує,

חָסֶד׃	וּגְדַל־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	יְהוָה	וְרַחוּם	חַנּוּן	8
милість	і–багатий–на	до–гніву	довготерпеливий	ГОСПОДЬ	і–щедрий	Милостивий	
		H0639	H0750	H3068	H7349	H2587	

Господь очі сліпим відкриває, Господь випросто́вує зі́гнутих, Господь милує праведних!

מַעֲשָׂיו׃	כָּל־	עַל־	וְרַחֲמָיו	לַכֹּל	יְהוָה	טוֹב־	9
ділами–Його	усіма	над	і–милосердя–Його	до–всіх	ГОСПОДЬ	Добрий	
H4639	H3605			H3605	H3068		

Господь обороняє прихо́дьків, сироту́ та вдови́цю підтримує, а дорогу безбожних викри́влює!

יְבָרְכוּכָה׃	וַחֲסִידֶיךָ	מַעֲשֶׂיךָ	כָּל־	יְהוָה	יוֹדוּךָ	10
благословлятимуть–Тебе	і–вірні–Твої	діла–Твої	усі	ГОСПОДИ	Подякують–Тобі	
H1288	H2623	H4639	H3605	H3068	H3034	

Хай царю́є навіки Господь, Бог твій, Сіоне, із роду у рід! Алілу́я!

11	כְּבוֹד	מַלְכוּתְךָ	יֹאמֵרוּ	וּגְבוּרָתְךָ	יְדַבֵּרוּ׃	
	Славу	царства–Твого	промовлять	і–могутність–Твою	розказуватимуть	
	H3519	H4438	H0559	H1369	H1696	
12	לְהוֹדִיעַ	לִבְנֵי	הָאָדָם	גְּבוּרֹתָיו	וּכְבוֹד	מַלְכוּתוֹ׃
	Щоб–освідомити	синам	людським	могутність–Його	і–славу	царства–Його
	H3045	H1121	H0120	H1369	H3519	H4438
13	מַלְכוּתְךָ	מַלְכוּת	כָּל־	עֹלָמִים	וּמֶמְשַׁלְתְּךָ	בְּכָל־	דּוֹר	וָדוֹר׃
	Царство–Твоє	царство	усіх	віків	і–панування–Твоє	у–кожному	поколінні	і–поколінні
	H4438	H4438	H3605	H5769	H4475	H3605	H1755	H1755
14	סוֹמֵךְ	יְהוָה	לְכָל־	הַנֹּפְלִים	וְזוֹקֵף	לְכָל־	הַכְּפוּפִים׃	
	Підтримує	ГОСПОДЬ	усіх	тих–хто–падає	і–піднімає	усіх	пригнічених	
	H5564	H3068	H3605	H5307	H2210	H3605	H3721	
15	עֵינֵי־	כֹל	אֵלֶיךָ	יְשַׂבֵּרוּ	וְאַתָּה	נוֹתֵן־	לָהֶם	אֶת־	אָכְלָם	בְּעִתּוֹ׃
	Очі	усіх	до–Тебе	сподіваються	і–Ти	даєш	їм	—	їжу–їхню	в–свій–час
	H3605	H3605	H0413			H5414	H1992	H0853	H0400	H6256
16	פּוֹתֵחַ	אֶת־	יָדֶךָ	וּמַשְׂבִּיעַ	לְכָל־	חַי	רָצוֹן׃	
	Відкриваєш	—	руку–Твою	і–насичуєш	кожну	живу–істоту	добром	
	H3605	H0853	H3027	H7646	H3605		H7522	
17	צַדִּיק	יְהוָה	בְּכָל־	דְּרָכָיו	וְחָסִיד	בְּכָל־	מַעֲשָׂיו׃	
	Праведний	ГОСПОДЬ	в–усіх	шляхах–Своїх	і–милостивий	в–усіх	ділах–Своїх	
	H6662	H3068	H3605	H1870	H2623	H3605	H4639	
18	קָרוֹב	יְהוָה	לְכָל־	קֹרְאָיו	אֲשֶׁר	לְכֹל	יִקְרָאֻהוּ	בֶּאֱמֶת׃
	Близький	ГОСПОДЬ	до–усіх	хто–кличе–до–Нього	хто	до–усіх	кличе–до–Нього	в–істині
	H7138	H3068	H3605	H7121		H3605	H7121	H0571
19	רְצוֹן־	יְרֵאָיו	יַעֲשֶׂה	וְאֶת־	שַׁוְעָתָם	יִשְׁמַע	וְיוֹשִׁיעֵם׃	
	Бажання	тих–хто–боїться–Його	виконає	і	благання–їхнє	почує	і–спасе–їх	
	H7522	H3373		H0853	H7775	H8085	H3467	
20	שׁוֹמֵר	יְהוָה	אֶת־	כָּל־	אֹהֲבָיו	וְאֵת	כָּל־	הָרְשָׁעִים	יַשְׁמִיד׃	
	Береже	ГОСПОДЬ	—	усіх	хто–любить–Його	а	усіх	нечестивих	винищить	
	H8104	H3068	H0853	H3605	H0157	H0853	H3605	H7563	H8045	
21	תְּהִלַּת	יְהוָה	יְדַבֶּר־	פִּי	וִיבָרֵךְ	כָּל־	בָּשָׂר	שֵׁם
	Хвалу	ГОСПОДУ	промовлятимуть	уста–мої	і–нехай–благословляє	усяка	плоть	ім'я
	H8416	H3068	H1696	H6310	H1288	H3605	H1320	H8034
						קָדְשׁוֹ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃
						святе–Його	навіки	і–навіки
						H6944	H5769	H5703

Chapter 146

1	הַלְלוּ־	יָהּ	הַלְלִי	נַפְשִׁי	אֶת־	יְהוָה׃
	Алілуя	ГОСПОДЬ	Хвали	душе–моя	—	ГОСПОДА
	H3050	H3050		H5315	H0853	H3068

Хваліть Господа, — добрий бо Він, виспівуйте нашому Богу, — приємний бо Він, — Йому подоба́є хвала́!

אֲהַלְלָה	יְהוָה	בְּחַיָּי	אֲזַמְּרָה	לֵאלֹהַי	בְּעוֹדִי׃		2
Хвалитиму	ГОСПОДА	за–життя–мого	співатиму	Богові–моєму	доки–живу		
H1984	H3068	H2416	H2167	H0430	H5750		

Господь Єрусалима будує, збирає вигна́нців Ізраїлевих.

תִּשׁוּעָה׃	לוֹ	שָׁאֵין	וְאָדָם	בְּבֶן־	בִּנְדִיבִים	תִּבְטְחוּ	אַל־	3
спасіння	йому	в–якого–немає	людського	на–сина	на–можновладців	надійтеся	Не	
H8668		H0369	H0120		H5081	H0982	H0408	

Він зламаносе́рдих лікує, і їхні рани болю́чі обв'я́зує,

עַצְּבוֹתָם׃	אָבְדוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	לְאַדְמָתוֹ	יָשֻׁב	רוּחוֹ	תֵּצֵא	4
задуми–його	зникнуть	той	у–той–день	до–землі–своєї	повернеться	дух–його	Вийде	
H6250	H0006	H1931	H3117	H0127	H7725	H7307	H3318	

вирахо́вує Він число зо́рям, і кожній із них дає йме́ння.

אֱלֹהָיו׃	יְהוָה	עַל־	שִׂבְרוֹ	בְּעֶזְרוֹ	יַעֲקֹב	שֶׁאֵל	אַשְׁרֵי	5
Бога–його	ГОСПОДА	на	надія–його	на–допомогу	Якова	кому–Бог	Блаженний	
H0430	H3068		H7664	H5828	H3290	H0410	H0835	

Великий Господь наш, та дужий на силі, Його мудрости міри нема!

הַשֹּׁמֵר	בָּם	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	הַיָּם	אֶת־	וָאָרֶץ	שָׁמַיִם	וְעֹשֵׂה	6
Того–хто–зберігає	в–них	що	всього	і	моря	—	і–землі	неба	Творця	
H8104			H3605	H0853	H3220	H0853	H0776	H8064		
								לְעוֹלָם׃	אֱמֶת	
								навіки	вірність	
								H5769	H0571	

Господь підіймає слухня́них, безбожних понижує аж до землі.

אֲסוּרִים׃	מַתִּיר	יְהוָה	לָרְעֵבִים	לֶחֶם	נֹתֵן	לָעֲשׁוּקִים	וּמִשְׁפָּט	עֹשֶׂה	7
ув'язнених	визволяє	ГОСПОДЬ	голодним	хліб	дає	пригніченим	суд	Вчиняє	
H0631		H3068	H7457	H3899	H5414	H6231	H4941		

Дайте відповідь Господу нашому вдячною піснею, заграйте для нашого Бога на гу́слах:

אֹהֵב	יְהוָה	כְּפוּפִים	זֹקֵף	יְהוָה	עִוְרִים	פֹּקֵחַ	וַיהוָה	8
любить	ГОСПОДЬ	пригнічених	піднімає	ГОСПОДЬ	сліпим	відкриває–очі	ГОСПОДЬ	
H0157	H3068	H3721	H2210	H3068	H5787	H6491	H3068	
							צַדִּיקִים׃	
							праведних	
							H6662	

Він хмарами небо вкриває, пригото́влює дощ для землі, обро́щує гори травою,

רְשָׁעִים	וְדֶרֶךְ	יְעַוֵּת	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם	גֵּרִים	אֶת־	שֹׁמֵר	וַיהוָה	9
нечестивих	а–шлях	підтримує	і–вдову	сироту	приходьків	—	охороняє	ГОСПОДЬ	
H7563	H1870		H0490	H3490	H1616	H0853	H8104	H3068	
								יְעַוֵּת׃	
								викривляє	
								H5791	

худобі дає її корм, воронятам — чого вони кличуть!

יָֽהּ׃	הַֽלְלוּ־	וָדֹ֥ר	לְדֹ֗ר	צִיּ֑וֹן	אֱלֹהַ֖יִךְ	לְעוֹלָ֣ם	וְיהוָ֣ה	יִמְלֹ֖ךְ	10
ГОСПОДЬ	Алілуя	в–рід	з–роду	Сіоне	Бог–твій	навіки	ГОСПОДЬ	Царюватиме	
H3050		H1755	H1755	H6726	H0430	H5769	H3068		

Не в силі коня уподо́ба Його, і не в чле́нах люди́ни Його закоха́ння, —

Chapter 147

תְּהִלָּֽה׃	נָאוָ֥ה	נָ֝עִ֗ים	כִּֽי־	אֱלֹהֵ֑ינוּ	זַמְּרָ֣ה	טּ֭וֹב	כִּֽי־	וָ֝ה	הַֽלְלוּ	1
хвала	гідна	приємно	бо	Бога–нашого	оспівувати	добре	бо	Господа	Хваліть	
H8416	H5000			H0430	H2167			H3050		

Хвали Господа, Єрусалиме, прославляй Свого Бога, Сіоне,

יְכַנֵּֽס׃	יִשְׂרָאֵ֑ל	נִדְחֵ֥י	יְהוָ֗ה	יְרוּשָׁלָ֫͏ִם	בּוֹנֵ֥ה	2
збирає	Ізраїля	вигнанців	ГОСПОДЬ	Єрусалим	Будує	
H3664	H3478		H3068	H3389	H1129	

бо зміцняє Він за́суви брам твоїх, синів твоїх благословляє в тобі,

לְעַצְּבוֹתָֽם׃	וּֽמְחַבֵּ֥שׁ	לֵ֑ב	לִשְׁבוּרֵ֥י	הָרֹפֵ֗א	3
рани–їхні	і–перев'язує	серцем	зламаних	Він–зцілює	
H6094	H2280		H7665	H7495	

чинить мир у границі твоїй, годує тебе пшеницею щирою,

יִקְרָֽא׃	שֵׁמ֥וֹת	לְכֹלָ֑ם	לַכּוֹכָבִ֥ים	מִ֝סְפָּ֗ר	מוֹנֶ֥ה	4
дає	імена	усім–їм	зірок	число	Визначає	
H7121	H8034	H3605	H3556	H4557	H4487	

посилає на землю нака́за Свого, — дуже швидко летить Його Слово!

מִסְפָּֽר׃	אֵ֣ין	לִתְבוּנָתֽוֹ׃	כֹּ֑חַ	וְרַב־	אֲדוֹנֵ֥ינוּ	גָּ֝דוֹל	5
міри	немає	розуму–Його	сила	і–рясна	Господь–наш	Великий	
H4557	H0369	H8394			H0113		

Дає сніг, немов во́вну, розпоро́шує па́морозь, буцім то по́рох,

אָֽרֶץ׃	עֲדֵי־	רְשָׁעִ֑ים	מַשְׁפִּ֣יל	יְהוָ֗ה	עֲנָוִ֥ים	מְעוֹדֵ֫ד	6
землі	аж–до	нечестивих	принижує	ГОСПОДЬ	покірних	Підтримує	
H0776	H5704	H7563	H8213	H3068	H6035		

Він кидає лід Свій, немов ті кришки́, — і перед морозом Його хто усто́їть?

בְּכִנּֽוֹר׃	לֵאלֹהֵ֑ינוּ	זַמְּר֣וּ	בְתוֹדָ֗ה	לַיהוָ֫ה	עֱנ֥וּ	7
на–арфі	Богу–нашому	грайте	з–подякою	ГОСПОДУ	Співайте	
H3658	H0430	H2167	H8426	H3068		

Та Він пошле́ Своє слово, — та й розто́пить його, Своїм вітром повіє, — вода потече!

חָצִֽיר׃	הָרִ֑ים	הַמַּצְמִ֣יחַ	מָ֗טָר	לָאָ֫רֶץ	הַמֵּכִ֣ין	בְּעָבִ֣ים	וּשְׁמַ֖יִם	הַמְכַסֶּ֥ה	8
траву	на–горах	вирощує	дощ	для–землі	готує	хмарами	небеса	Він–покриває	
	H2022	H6779	H4306	H0776		H5645	H8064	H3680	

Своє слово звіщає Він Якову, постано́ви Свої та Свої правосуддя — Ізраїлю:

יִקְרָֽאוּ׃	אֲשֶׁ֣ר	עֹרֵ֑ב	לִבְנֵ֥י	לַחְמָ֗הּ	לִבְהֵמָ֫ה	נוֹתֵ֥ן	9
кличуть	які	ворона	пташенятам	корм–її	худобі	Дає	
H7121		H6158		H3899	H0929	H5414	

для жодного люду Він так не зробив, — той не знають вони правосуддя Його! Алілуя!

10 לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃
Не в-силі коня Він-знаходить-радість не в-ногах людини Він-має-вподобання
H3808 H1369 H2436 H3808 H7785 H0376 H7521

11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃
Вподобання-має ГОСПОДЬ в тих-хто-боїться-Його в тих-хто-надіється на-милість-Його
H7521 H3068 H0853 H3373 H0853 H3176

12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃
Прославляй Єрусалиме — ГОСПОДА хвали Бога-твого Сіоне
H7623 H3389 H0853 H3068 H1984 H0430 H6726

13 כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃
Бо Він-зміцнив засуви брам-твоїх благословив синів-твоїх серед-тебе
H3588 H2388 H1280 H8179 H1288 H1121 H7130

14 הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃
Він-встановлює межі-твої миром найкращою пшеницею насичує-тебе
H7760 H1366 H7965 H2459 H2406 H7646

15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
Він-посилає слово-Своє на-землю до швидко біжить повеління-Його
H7971 H0565 H0776 H5704 H4120 H7323 H1697

16 הַנֹּתֵן כֶּצֶמֶר שֶׁלֶג כְּאֵפֶר כְּפוֹר יְפַזֵּר׃
Він-дає сніг як-вовну як-попіл іній розсипає
H5414 H7950 H6785 H0665 H3713 H6340

17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
Кидає лід-Свій шматками перед холодом-Його хто встоїть
H7993 H7140 H6595 H6440 H7135 H4310 H5975

18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם רוּחוֹ יַשֵּׁב יִזְלוּ־מָיִם׃
Посилає слово-Своє і-розтоплює-їх вітром-Своїм дмухне потечуть вводи
H7971 H1697 H4529 H7307 H5380 H5140 H4325

19 מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃
Звіщає слова-Свої Якову постанови-Свої і-суди-Свої Ізраїлю
H5046 H1697 H3290 H2706 H4941 H3478

20 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָהּ׃
Не вчинив так жодному народу і-судів-Його не знають-вони Хваліть Господа
H3808 H3651 H3605 H1471 H4941 H1077 H3045 H1984 H3050

Chapter 148

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
Хваліть — ГОСПОДА з небес хваліть-Його у-висотах
H1984 H0853 H3068 H4480 H8064 H1984 H4791

Алілуя!

הַֽלְל֥וּהוּ	מַלְאָכָ֑יו	כָּל־	צְבָאָֽיו׃)	[צבאו	הַֽלְל֥וּהוּ	2
Хваліть–Його	ангели–Його	усі	воїнства–Його	—	Хваліть–Його	
	H4397	H3605				

Хваліте Його, всі Його Анголи́, хваліте Його, усі вій́ська Його́:

הַֽלְל֥וּהוּ	וְיָרֵ֑חַ	שֶׁ֥מֶשׁ	הַֽלְל֥וּהוּ	כָּל־	כּוֹכְבֵי	אֽוֹר׃	3
Хваліть–Його	і–місяць	сонце	Хваліть–Його	усі	зірки	світла	
	H3394	H8121		H3605	H3556	H0216	

Хваліте Його, сонце й місяцю, хваліте Його, усі зо́рі ясні́!

הַֽלְל֥וּהוּ	שְׁמֵי	הַשָּׁמָ֑יִם	וְהַמַּ֥יִם	אֲשֶׁ֥ר	מֵעַ֗ל	הַשָּׁמָֽיִם׃	4
Хваліть–Його	небеса	небес	і–води	що	понад	небесами	
	H8064	H8064	H4325			H8064	

Хваліте Його, небеса́ із небе́с, та води, що над небеса́ми!

יְהַֽלְל֗וּ	אֶת־	שֵׁ֣ם	יְהוָ֑ה	כִּ֥י	ה֝֗וּא	צִוָּ֥ה	וְנִבְרָֽאוּ׃	5
Нехай–хвалять	—	ім'я	ГОСПОДА	бо	Він	наказав	і–були–створені	
	H0853	H8034	H3068		H1931	H6680		

Нехай Господа хвалять вони, бо Він наказа́в, — і створились вони,

וַיַּעֲמִידֵ֑ם	לָעַ֥ד	לְעוֹלָ֗ם	חָ֭ק־	נָתַ֣ן	וְלֹ֣א	יַעֲבֽוֹר׃	6
І–поставив–їх	назавжди	навіки	закон	дав	і–не	порушиться	
H5975	H5703	H5769	H2706	H5414	H3808		

Він їх поставив на вічні вікú, дав нака́за, — і не перестýплять його!

הַֽלְל֣וּ	אֶת־	יְהוָ֗ה	מִן־	הָאָ֥רֶץ	תַּנִּינִ֗ים	וְכָל־	תְּהֹמֽוֹת׃	7
Хваліть	—	ГОСПОДА	з	землі	чудовиська–морські	і–всі	безодні	
	H0853	H3068		H0776		H3605	H8415	

Хваліть Господа та́кож з землі: риби великі й безо́дні усі,

אֵ֤שׁ	וּבָרָד֙	שֶׁ֣לֶג	וְקִיטֹ֔ור	רֽוּחַ	סְעָרָ֖ה	עֹשָׂ֣ה	דְּבָרֽוֹ׃	8
Вогонь	і–град	сніг	і–туман	вітер	бурхливий	що–виконує	слово–Його	
H0784	H1259	H7950	H7008	H7307			H1697	

огонь та град, сніг та туман, вітер бурхли́вий, що виконує слово Його́,

הָהָרִ֖ים	וְכָל־	גְּבָעֽוֹת׃	עֵ֥ץ	פְּרִ֗י	וְכָל־	אֲרָזִֽים׃	9
Гори	і–всі	пагорби	дерева	плодові	і–всі	кедри	
H2022	H3605		H6086	H6529	H3605	H0730	

го́ри та па́гірки всі, плідне дерево та всі кедри́ни,

הַחַיָּ֖ה	וְכָל־	בְּהֵמָ֑ה	רֶ֣מֶשׂ	וְצִפּ֔וֹר	כָּנָֽף׃	10
Звірі	і–вся	худоба	плазуни	і–птахи	крилаті	
	H3605	H0929	H7431	H6833	H3671	

звірина́ й вся худо́ба, все плазу́юче та пта́ство крилате,

מַלְכֵ֣י־	אֶ֭רֶץ	וְכָל־	לְאֻמִּ֑ים	שָׂרִ֥ים	שְׁפְטֵי	אָֽרֶץ׃	11
Царі	землі	і–всі	народи	князі	судді	землі	
H4428	H0776	H3605	H3816	H8269	H8199	H0776	

зе́мні царі й всі наро́ди, князі та всі су́дді землі,

נְעָרִים׃	עִם־	זְקֵנִים	בְּתוּלוֹת	וְגַם־	בַּחוּרִים	12
малими	разом–з	старі	дівчата	і–також	Юнаки	
H5288		H2205	H1330	H1571	H0970	

юнаки́ та дівиці, старі ра́зом із ді́тьми, —

הוֹדוֹ	לְבַדּוֹ	שְׁמוֹ	נִשְׂגָּב	כִּי־	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	וְיהַלְלוּ	13
велич–Його	одне	ім'я–Його	піднесене	бо	ГОСПОДА	ім'я	—	Нехай–хвалять	
H1935	H0905	H8034	H7682		H3068	H8034	H0853		

וְשָׁמָיִם׃	אֶרֶץ	עַל־	
і–небом	землею	над	
H8064	H0776		

нехай усі хвалять Господнє Ім'я́, бо Його́ тільки Йме́ння звели́чилось, вели́чність Його на землі й небеса́х!

עַם־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	חֲסִידָיו	לְכָל־	תְּהִלָּה	לְעַמּוֹ	וְקֶרֶן	וַיָּרֶם	14
народу	Ізраїля	для–синів	вірних–Його	для–всіх	хвалу	народу–Свого	ріг	І–підняв	
	H3478		H2623	H3605	H8416				

יָהּ׃	הַלְלוּ־	קָרֹבוֹ
Господа	Хваліть	близького–до–Нього
H3050		H7138

Він рога народу Своєму підніс! Слава всім богобійним Його́, ді́тям Ізра́їлевим, наро́дові, що до Нього близьки́й! Алілуя!

Chapter 149

חֲסִידִים׃	בִּקְהַל	תְּהִלָּתוֹ	חָדָשׁ	שִׁיר	לַיהוָה	שִׁירוּ	וְיָהּ	הַלְלוּ	1
вірних	у–зібранні	хвалу–Йому	нову	пісню	ГОСПОДУ	співайте	Господа	Хваліть	
H2623	H6951	H8416	H2319		H3068	H7891	H3050		

Алілу́я!

בְּמַלְכָּם׃	יָגִילוּ	צִיּוֹן	בְּנֵי־	בְּעֹשָׂיו	יִשְׂרָאֵל	יִשְׂמַח	2
Царем–своїм	нехай–веселяться	Сіону	сини	Творцем–своїм	Ізраїль	Нехай–радіє	
H4428	H1523	H6726			H3478	H8055	

Хай Ізраїль радіє Творце́м своїм, хай Царем своїм тішаться діти Сіону!

לוֹ׃	יְזַמְּרוּ־	וְכִנּוֹר	בְּתֹף	בְּמָחוֹל	שְׁמוֹ	יְהַלְלוּ	3
Йому	нехай–грають	і–на–арфі	на–бубні	в–танці	ім'я–Його	Нехай–хвалять	
	H2167	H3658	H8596	H4234	H8034		

Нехай славлять Ім'я́ Його та́нцем, нехай вигра́ють для Нього на бу́бні та гу́слах,

בִּישׁוּעָה׃	עֲנָוִים	יְפָאֵר	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	רוֹצֶה	כִּי־	4
спасінням	покірних	прикрашає	в–народі–Своєму	ГОСПОДЬ	вподобання–має	Бо	
H3444	H6035			H3068	H7521		

бо знахо́дить Господь уподо́бу в наро́ді Своїм, прикраша́є покірних спасі́нням!

מִשְׁכְּבוֹתָם׃	עַל־	יְרַנְּנוּ	בְּכָבוֹד	חֲסִידִים	יַעְלְזוּ	5
ложах–своїх	на	нехай–радіють	в–славі	вірні	Нехай–торжествують	
H4904			H3519	H2623	H5937	

Хай радіють у славі святі, хай співають на ло́жах своїх,

רוֹמְמוֹת	אֵל	בִּגְרוֹנָם	וְחֶרֶב	פִּיפִיּוֹת	בְּיָדָם׃	6
Прославлення	Бога	в–горлі–їхньому	і–меч	двосічний	в–руці–їхній	
H7319	H0410	H1627	H2719	H6374	H3027	

прослáвлення Бога — на їхніх устáх, а меч обосíчний — ув їхніх рукáх,

לַעֲשׂוֹת	נָקָמָה	בַּגּוֹיִם	תּוֹכֵחֹת	בַּל־	אֻמִּים׃	7
Щоб–чинити	помсту	над–народами	покарання	над	племенами	
	H5360			H1077	H3816	

щоб чинити між племéнами пóмсту, між нарóдами — кáри,

לֶאְסֹר	מַלְכֵיהֶם	בְּזִקִים	וְנִכְבְּדֵיהֶם	בְּכַבְלֵי	בַרְזֶל׃	8
Щоб–зв'язати	царів–їхніх	кайданами	і–вельмож–їхніх	кайданами	залізними	
H0631	H4428		H3513	H3525	H1270	

щоб їхніх царів пов'язати кайдáнами, а їхніх вельмóж — ланцюгáми,

הַלְלוּ־	חֲסִידָיו	לְכָל־	הוּא	הָדָר	כָּתוּב	מִשְׁפָּט	וּבָהֶם	לַעֲשׂוֹת	9
Хваліть	вірних–Його	для–всіх	це	слава	написаний	суд	над–ними	Щоб–здійснити	
	H2623	H3605	H1931	H1926	H3789	H4941			

יְהֹוָה׃
Господа
H3050

щоб між ними чини́ти суд написаний! Він — вели́чність для всіх богобíйних! Алілу́я!

Chapter 150

עֻזּוֹ׃	בִּרְקִיעַ	הַלְלוּהוּ	בְקָדְשׁוֹ	אֵל	הַלְלוּ־	וְיָהּ	הַלְלוּ	1
сили–Його	на–тверді	хваліть–Його	в–святині–Його	Бога	хваліть	Господа	Хваліть	
H5797	H7549		H6944	H0410		H3050		

Алілуя! Хваліть Бога в святині Його, хваліте Його на могу́тнім Його небозво́ді!

גֻּדְלוֹ׃	כְּרֹב	הַלְלוּהוּ	בִּגְבוּרֹתָיו	הַלְלוּהוּ	2
величі–Його	за–велич	хваліть–Його	за–могутні–діла–Його	Хваліть–Його	
H1433	H7230		H1369		

Хвали́те Його за чи́ни могутні Його, хваліте Його за могу́тню вели́чність Його́!

וְכִנּוֹר׃	בְּנֵבֶל	הַלְלוּהוּ	שׁוֹפָר	בְּתֵקַע	הַלְלוּהוּ	3
і–на–арфі	на–псалтирі	хваліть–Його	сурми	звуком	Хваліть–Його	
H3658			H7782	H8629		

Хваліте Його звуком тру́бним, хваліте Його на арфі та гу́слах!

וְעוּגָב׃	בְּמִנִּים	הַלְלוּהוּ	וּמָחוֹל	בְּתֹף	הַלְלוּהוּ	4
і–на–сопілці	на–струнах	хваліть–Його	і–в–танці	на–бубні	Хваліть–Його	
H5748	H4482		H4234	H8596		

Хваліте Його на бу́бні та та́нцем, хваліте Його на стру́нах та флейті!

תְּרוּעָה׃	בְּצִלְצְלֵי	הַלְלוּהוּ	שָׁמַע	בְּצִלְצְלֵי־	הַלְלוּהוּ	5
гучнозвучних	на–кимвалах	хваліть–Його	гучних	на–кимвалах	Хваліть–Його	
H8643						

Хваліте Його на цимба́лах дзвінки́х, хваліте Його на цимба́лах гучни́х!

יָהּ׃	הַלְלוּ־	יָהּ	תְּהַלֵּל	הַנְּשָׁמָה	כֹּל
Алілуя	Алілуя	Господа	нехай–хвалить	що–дихає	Все
H3050		H3050		H5397	H3605

6

Все, що ди́хає, — хай Господа хва́лить! Алілу́я!

Proverbs

Chapter 1

1 מְשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Приповісті Соломона Давида сина царя Ізраїлю
H4912 H8010 H1732 H4428 H3478

Прúповісті Соломона, сина Давидового, царя Ізраїлевого, —

2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃
Щоб–пізнати мудрість і–настанову щоб–зрозуміти слова розуміння
H3045 H2451 H4148 H0995 H0561 H0998

щоб пізна́ти премудрість і карність, щоб зрозуміти розсу́дні слова́,

3 לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃
Щоб–прийняти настанову розсудливості праведність і–справедливість і–чесність
H3947 H4148 H7919 H6664 H4941 H4339

щоб прийняти напоу́млення мудрости, праведности, і пра́ва й простоти,

4 לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃
Щоб–дати простодушним кмітливість юнакові знання і–розважливість
H5414 H6195 H7345 H5288 H1847 H4209

щоб мудрости дати простоду́шним, юнако́ві — пізна́ння й розва́жність.

5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃
Нехай–слухає мудрий і–примножить навчання і–розумний мудрих–порад набуде
H8085 H2450 H3254 H3948 H0995 H8458 H7069

Хай послухає мудрий — і примно́жить науку, а розумний здобу́де хай мудрих думо́к,

6 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
Щоб–зрозуміти притчу і–алегорію слова мудрих і–їхні–загадки
H0995 H4912 H4426 H1697 H2450 H2420

щоб пізнати ту при́повість та загадко́ве говорення, слова мудреців та їхні за́гадки.

7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ פ
Страх Господній початок знання мудрість і–настанову безумні зневажають —
H3374 H3068 H7225 H1847 H2451 H4148 H0191 H0936

Страх Господній — початок премудрости, — нерозумні пого́рджують мудрістю та напу́чуванням.

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
Слухай сину–мій настанову батька–твого і–не відкидай закон матері–твоєї
H8085 H1121 H4148 H0001 H0408 H5203 H8451 H0517

Послухай, мій сину, напу́чення батька свого́, і не відкидай науки матері своєї, —

לְלַוְיַת	חֵן	הֵם	לְרֹאשֶׁךָ	וַעֲנָקִים	לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃	כִּי	9
вінок	привабливий	вони	для–голови–твоєї	і–намисто	для–шиї–твоєї	Бо	
H3880	H2580	H1992			H1621		

вони бо хороший вінок для твоєї голови, і прикра́са на шию твою.

תֹּאבֶא׃	אַל־	חַטָּאִים	יְפַתּוּךָ	אִם־	בְּנִי	10
погоджуйся	не	грішники	спокушають–тебе	якщо	Сину–мій	
H0014	H0408	H2400				

Мій сину, як грішники будуть тебе намовляти, — то з ними не згоджуйся ти !

								11

то вони на кров власну чату́ють, засідають на душу свою!

יִקַּח׃	בְּעָלָיו	נֶפֶשׁ	אֶת־	בֹּצֵעַ	בְּצַע	כָּל־	אָרְחוֹת	כֵּן	19
забирає	своїх–власників	життя	—	наживається	хто–зажерливо	всіх	шляхи	Такі	
H3947	H1167	H5315	H0853	H1215	H1214	H3605	H0734		

פ
—

Такі то доро́ги усіх, хто за́здрий чужого добра: вонó бере душу свого власника́!

קוֹלָהּ׃	תִּתֶּן	בָּרְחֹבוֹת	תָּרֹנָּה	בַּחוּץ	חָכְמוֹת	20
голос–свій	подає	на–площах	голосно–кличе	на–вулиці	Мудрість	
	H5414	H7339		H2351	H2454	

Кличе мудрість на вулиці, на пло́щах свій голос дає,

תֹּאמַר׃	אֲמָרֶיהָ	בָּעִיר	שְׁעָרִים	בִּפְתְחֵי	תִּקְרָא	הֹמִיּוֹת	בְּרֹאשׁ	21
промовляє	слова–свої	у–місті	брам	при–вході	гукає	галасливих–місць	На–вершинах	
H0559	H0561		H8179	H6607	H7121	H1993		

на шумли́вих місцях проповідує, у місті при вході до брам вона каже слова́ свої:

לָהֶם	חָמְדוּ	לָצוֹן	וְלֵצִים	פֶּתִי	תְאֵהֲבוּ	פְּתָיִם	וּמָתַי	עַד־	22
собі	бажатимуть	глузування	і–глузливі	простоту	любитимете	простодушні	—	Доки	
H1992		H3944	H3887		H0157		H4970	H5704	

דָּעַת׃	יִשְׂנְאוּ־	וְכְסִילִים
знання	ненавидітимуть	і–безумні
H1847	H8130	H3684

„Доки ви, нерозумні, глупо́ту любитимете? Аж доки насмі́шники будуть кохатись собі в глузува́нні, а безглу́зді нена́видіти будуть знания́?

אֶתְכֶם׃	דְּבָרַי	אוֹדִיעָה	רוּחִי	לָכֶם	אַבִּיעָה	הִנָּה	לְתוֹכַחְתִּי	תָּשׁוּבוּ	23
вам	слова–мої	відкрию	духа–мого	на–вас	виллю	Ось	до–докору–мого	Зверніться	
H0853	H1697	H3045	H7307		H5042	H2009		H7725	

Зверніться но ви до карта́ння мого́, — ось я виллю вам духа свого, сповіщу́ вам слова свої!

מַקְשִׁיב׃	וְאֵין	יָדִי	נָטִיתִי	וַתְּמָאֲנוּ	קָרָאתִי	יַעַן		24
не–слухав	і–ніхто	руку–мою	простягала	а–ви–відмовляли	я–кликала	Оскільки		
H7181	H0369	H3027	H5186	H3985	H7121	H3282		

Бо кликала я, та відмовились ви, простягла́ була руку свою, та ніхто не прислу́хувався!

אֲבִיתֶם׃	לֹא	תּוֹכַחְתִּי	עֲצָתִי	כָּל־	וַתִּפְרְעוּ	25
прийняли	не	і–докору–мого	пораду–мою	всю	І–відкинули	
H0014	H3808		H6098	H3605		

І всю раду мою ви відкинули, карта́ння ж мого не схотіли!

פַּחְדְּכֶם׃	בְּבֹא	אֶלְעַג	אֶשְׂחָק	בְּאֵידְכֶם	אֲנִי	גַּם־	26
страх–ваш	коли–прийде	глузуватиму	сміятимусь	з–нещастя–вашого	я	Також	
H6343	H0935	H3932	H7832	H0343	H0589	H1571	

Тож у вашім нещасті сміятися буду і я, насміха́тися буду, як при́йде ваш страх.

יֵאָתֶה	כְּסוּפָה	וְאֵידְכֶם	פַּחְדְּכֶם	כְּשׁוֹאָה()	]כשאוה[	בְּבֹא	27
налетить	як-вихор	і-лихо-ваше	страх-ваш	як-буря	—	Коли-прийде	
H0857		H0343	H6343		H7584	H0935	

וְצוּקָה׃	צָרָה	עֲלֵיכֶם	בְּבֹא
і-скрута	біда	на-вас	коли-прийде
			H0935

Коли прúйде ваш страх, немов вихор, і прива́литься ваше нещастя, мов буря, як прúйде недоля та у́тиск на вас,

יִמְצָאֻנְנִי׃	וְלֹא	יְשַׁחֲרֻנְנִי	אֶעֱנֶה	וְלֹא	יִקְרָאֻנְנִי	אָז	28
знайдуть-мене	та-не	шукатимуть-мене	відповім	та-не	кликатимуть-мене	Тоді	
H4672	H3808	H7836		H3808	H7121		

тоді кликати бу́дуть мене, але не відпові́м, будуть шукати мене, та не зна́йдуть мене, —

בָּחָרוּ׃	לֹא	יְהוָה	וְיִרְאַת	דָּעַת	שָׂנְאוּ	כִּי־	תַּחַת	29
обрали	не	Господнього	і-страху	знання	зненавиділи	що	За-те	
H0977	H3808	H3068	H3374	H1847	H8130		H8478	

за те, що науку знена́виділи, і не ви́брали стра́ху Господнього,

תּוֹכַחְתִּי׃	כָּל־	נָאֲצוּ	לַעֲצָתִי	אָבוּ	לֹא־	30
докір-мій	увесь	зневажили	поради-моєї	захотіли	Не	
	H3605	H5006	H6098	H0014	H3808	

не хотіли поради моєї, пого́рджували всіма моїми доко́рами!

יִשְׂבָּעוּ׃	וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם	דַּרְכָּם	מִפְּרִי	וְיֹאכְלוּ	31
наситяться	і-від-задумів-своїх	шляхів-своїх	від-плоду	І-їстимуть	
H7646	H4156	H1870	H6529	H0398	

І тому́ хай їдять вони з пло́ду дороги своєї, а з порад своїх хай насища́ються, —

תְּאַבְּדֵם׃	כְּסִילִים	וְשַׁלְוַת	תַּהַרְגֵם	פְּתָיִם	מְשׁוּבַת	כִּי	32
погубить-їх	безумних	і-безтурботність	уб'є-їх	простодушних	відступництво	Бо	
H0006	H3684	H7962	H2026		H4878		

бо відсту́пство безумних заб'є їх, і безпе́чність безтя́мних їх ви́губить!

פ	רָעָה׃	מִפַּחַד	וְשַׁאֲנַן	בֶּטַח	יִשְׁכָּן־	לִי	וְשֹׁמֵעַ	33
—	зла	від-страху	і-буде-спокійний	безпечно	житиме	мене	А-хто-слухає	
		H6343	H7599	H0983	H7931		H8085	

А хто мене слухає, той буде жити безпе́чно, і буде спокійний від страху перед злом!“

Chapter 2

אִתָּךְ׃	תִּצְפֹּן	וּמִצְוֹתַי	אֲמָרַי	תִּקַּח	אִם־	בְּנִי	1
у-собі	збережеш	і-заповіді-мої	слова-мої	приймеш	якщо	Сину-мій	
H0854	H6845	H4687	H0561	H3947			

Сину мій, якщо прúймеш слова мої ти, а нака́зи мої при собі заховаєш,

לַתְּבוּנָה׃	לִבְּךָ	תַּטֶּה	אָזְנֶךָ	לַחָכְמָה	לְהַקְשִׁיב	2
до-розуміння	серце-своє	спрямуй	вухо-своє	до-мудрості	Схиляючи	
H8394		H5186	H0241	H2451	H7181	

щоб слухало мудрости вухо твоє, своє серце прихи́лиш до розуму,

קוֹלֶךָ׃	תִּתֶּן	לַתְּבוּנָה	תִּקְרָא	לַבִּינָה	אִם	כִּי	3
голос–свій	піднесеш	до–розуміння	покличеш	до–розуму	якщо	Бо	
	H5414	H8394	H7121	H0998			

якщо до розсудку ти кликати будеш, до розуму кликатимеш своїм голосом,

תַּחְפְּשֶׂנָּה׃	וְכַמַּטְמוֹנִים	כַּכָּסֶף	תְּבַקְשֶׁנָּה	אִם־	4
розшукуватимеш–її	і–як–скарби	як–срібло	шукатимеш–її	Якщо	
H2664	H4301	H3701	H1245		

якщо бу́деш шукати його, немов срібла, і бу́деш його ти пошу́кувати, як тих схо́ваних ска́рбів, —

תִּמְצָא׃	אֱלֹהִים	וְדַעַת	יְהוָה	יִרְאַת	תָּבִין	אָז	5
знайдеш	Боже	і–пізнання	Господній	страх	зрозумієш	Тоді	
H4672	H0430	H1847	H3068	H3374	H0995		

тоді зрозумієш страх Господній, і зна́йдеш ти Богопізна́ння, —

וּתְבוּנָה׃	דַּעַת	מִפִּיו	חָכְמָה	יִתֵּן	יְהוָה	כִּי־	6
і–розуміння	знання	з–уст–Його	мудрість	дає	Господь	Бо	
H8394	H1847	H6310	H2451	H5414	H3068		

бо Господь дає мудрість, з Його уст — знання́ й розум!

תֹּם׃	לְהֹלְכֵי	מָגֵן	תּוּשִׁיָּה	לַיְשָׁרִים	)יִצְפֹּן(	]וצפן[	7
непорочно	для–тих–хто–ходить	щит	допомогу	для–праведних	Зберігає	—	
H8537	H1980	H4043	H8454	H3477	H6845	H6845	

Він спаси́ння ховає для щирих, мов щит той для тих, хто в невинності ходить,

יִשְׁמֹר׃	)חֲסִידָיו(	]חסידו[	וְדֶרֶךְ	מִשְׁפָּט	אָרְחוֹת	לִנְצֹר	8
охороняє	вірних–Своїх	—	і–дорогу	правосуддя	стежки	Оберігаючи	
H8104	H2623	H2623	H1870	H4941	H0734	H5341	

щоб справедливих стежо́к стерегти́, і береже́ Він дорогу Своїх богобі́йних!

טוֹב׃	מַעְגַּל־	כָּל־	וּמִישָׁרִים	וּמִשְׁפָּט	צֶדֶק	תָּבִין	אָז	9
добру	стежку	кожну	і–чесність	і–правосуддя	праведність	зрозумієш	Тоді	
	H4570	H3605	H4339	H4941	H6664	H0995		

Тоді ти збагне́ш справедливість та право, і простоту́, всіляку доро́гу добра,

יִנְעָם׃	לְנַפְשֶׁךָ	וְדַעַת	בִּלְבָבֶךָ	חָכְמָה	תָּבוֹא	כִּי־	10
приємне–стане	для–душі–твоєї	і–знання	у–серце–твоє	мудрість	увійде	Бо	
H5276	H5315	H1847		H2451	H0935		

бо мудрість уві́йде до серця твого́, і буде приємне знання́ для твоєї душі!

תִּנְצָרֶכָּה׃	תְּבוּנָה	עָלֶיךָ	תִּשְׁמֹר	מְזִמָּה	11
охоронить–тебе	розуміння	тебе	збереже	Розважливість	
H5341	H8394		H8104	H4209	

розва́жність тоді тебе пильнуватиме, розум тебе стерегти́ме,

תַּהְפֻּכוֹת׃	מְדַבֵּר	מֵאִישׁ	רָע	מִדֶּרֶךְ	לְהַצִּילְךָ	12
перекручене	що–говорить	від–людини	злої	від–дороги	Щоб–визволити–тебе	
H8419	H1696	H0376		H1870	H5337	

щоб тебе врятувати від злої дороги, від людини, що каже лукаве,

13	הַעֹזְבִים	אָרְחוֹת	יֹשֶׁר	לָלֶכֶת	בְּדַרְכֵי־	חֹשֶׁךְ׃
	Від-тих-що-залишають	стежки	правди	щоб-ходити	дорогами	темряви
		H0734	H3476	H3212	H1870	H2822

від тих, хто стежки простоти покидає, щоб ходити дорогами темряви,

14	הַשְּׂמֵחִים	לַעֲשׂוֹת	רָע	יָגִילוּ	בְּתַהְפֻּכוֹת	רָע׃
	Що-радіють	чинити	зло	веселяться	від-перекрученості	злої
	H8056			H1523	H8419	

що тішаться, роблячи зло, що радіють крутійствами злого,

15	אֲשֶׁר	אָרְחֹתֵיהֶם	עִקְּשִׁים	וְנִלְוָזִים	בְּמַעְגְּלוֹתָם׃
	Чиї	стежки	кривими	і-зігнутими	на-дорогах-своїх
		H0734	H6141	H3868	H4570

що стежки їхні круті, і відходять своїми путями, —

16	לְהַצִּילְךָ	מֵאִשָּׁה	זָרָה	מִנָּכְרִיָּה	אֲמָרֶיהָ	הֶחֱלִיקָה׃
	Щоб-визволити-тебе	від-жінки	чужої	від-незнайомки	чиї-слова	лестиві
	H5337	H0802		H5237	H0561	

щоб тебе врятувати від блудниці, від чужинки, що мовить м'якенькі слова,

17	הָעֹזֶבֶת	אַלּוּף	נְעוּרֶיהָ	וְאֶת־	בְּרִית	אֱלֹהֶיהָ	שָׁכֵחָה׃
	Що-залишає	друга	юності-своєї	і	завіт	Бога-свого	забуває
				H0853	H1285	H0430	H7911

що покинула друга юнацтва свого, а про заповіт свого Бога забула, —

18	כִּי	שָׁחָה	אֶל־	מָוֶת	בֵּיתָהּ	וְאֶל־	רְפָאִים׀	מַעְגְּלֹתֶיהָ׃
	Бо	веде-вниз	до	смерті	дім-її	і-до	мертвих	стежки-її
		H7743	H0413	H4194		H0413	H7496	H4570

вона бо із домом своїм западеться у смерть, а стежки її — до померлих,

19	כָּל־	בָּאֶיהָ	לֹא	יְשׁוּבֻן	וְלֹא־	יַשִּׂיגוּ	אָרְחוֹת	חַיִּים׃
	Всі	хто-входить-до-неї	не	повернуться	і-не	досягнуть	стежок	життя
	H3605	H0935	H3808	H7725	H3808	H5381	H0734	

ніхто, хто входить до неї, не вернеться, і стежки життя не досягне, —

20	לְמַעַן	תֵּלֵךְ	בְּדֶרֶךְ	טוֹבִים	וְאָרְחוֹת	צַדִּיקִים	תִּשְׁמֹר׃
	Тому	ходи	дорогою	добрих	і-стежок	праведних	тримайся
	H4616	H3212	H1870		H0734	H6662	H8104

щоб ходив ти дорогою добрих, і стежки справедливих беріг!

21	כִּי־	יְשָׁרִים	יִשְׁכְּנוּ	אֶרֶץ	וּתְמִימִים	יִוָּתְרוּ	בָהּ׃
	Бо	праведні	житимуть	на-землі	і-непорочні	залишаться	на-ній
		H3477	H7931	H0776	H8549	H3498	

Бо замешкають праведні землю, і невинні зостануться в ній,

22	וּרְשָׁעִים	מֵאֶרֶץ	יִכָּרֵתוּ	וּבוֹגְדִים	יִסְּחוּ	מִמֶּנָּה׃	פ
	А-нечестиві	від-землі	будуть-відрізані	і-зрадники	будуть-вирвані	з-неї	—
	H7563	H0776	H3772	H0898	H5255		

а безбожні з землі будуть ви́гублені, і повирива́ються з неї невірні!

Chapter 3

1	בְּנִי	תּוֹרָתִי	אַל־	תִּשְׁכָּח	מִצְוֹתַי	יִצֹּר	לִבֶּךָ׃
	Сину–мій	закону–мого	не	забувай	і–заповіді–мої	нехай–зберігає	серце–твоє
		H8451	H0408	H7911	H4687	H5341	

Сину мій, не забудь ти моєї науки, і нехай мої заповіді стереже́ть твоє серце,

2	כִּי	אֹרֶךְ	יָמִים	וּשְׁנוֹת	חַיִּים	וְשָׁלוֹם	יוֹסִיפוּ	לָךְ׃
	Бо	довготу	днів	і–роки	життя	і–мир	додадуть	тобі
		H0753	H3117	H8141	H2425	H7965	H3254	

бо примно́жать для тебе вони довготу́ твоїх днів, і років життя та споко́ю!

3	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	אַל־	יַעַזְבֻךָ	קְשָׁרֵם	עַל־	גַּרְגְּרוֹתֶיךָ	כָּתְבֵם
	Милість	і–істина	нехай–не	покидають–тебе	прив'яжи–їх	на	шию–свою	напиши–їх
		H0571	H0408		H7194		H1621	H3789
	עַל־	לוּחַ	לִבֶּךָ׃					
	на	скрижалі	серця–свого					
		H3871						

Ми́лість та правда нехай не зали́шать тебе, — прив'яжи́ їх до шиї своєї, напиши їх на табли́ці серця свого,

—

4	וּמְצָא־	חֵן	וְשֵׂכֶל־	טוֹב	בְּעֵינֵי	אֱלֹהִים	וְאָדָם׃	פ
	І–знайдеш	прихильність	і–добрий	розум	в–очах	Бога	і–людей	—
	H4672	H2580	H7922			H0430	H0120	

і зна́йдеш ти ласку та добру премудрість в очах Бога й люди́ни!

5	בְּטַח	אֶל־	יְהוָה	בְּכָל־	לִבֶּךָ	וְאֶל־	בִּינָתְךָ	אַל־	תִּשָּׁעֵן׃
	Покладайся	на	Господа	всім	серцем–своїм	і–на	розум–свій	не	спирайся
	H0982	H0413	H3068	H3605		H0413	H0998	H0408	H8172

Наді́йся на Господа всім своїм серцем, а на розум свій не покладайся!

6	בְּכָל־	דְּרָכֶיךָ	דָּעֵהוּ	וְהוּא	יְיַשֵּׁר	אֹרְחֹתֶיךָ׃
	На–всіх	дорогах–своїх	пізнавай–Його	і–Він	випростить	стежки–твої
	H3605	H1870	H3045	H1931	H3474	H0734

Пізнавай ти Його на всіх доро́гах своїх, і Він випростує твої стежки.

7	אַל־	תְּהִי	חָכָם	בְּעֵינֶיךָ	יְרָא	אֶת־	יְהוָה	וְסוּר	מֵרָע׃
	Не	будь	мудрим	у–власних–очах	бійся	—	Господа	і–відвернися	від–зла
	H0408	H1961	H2450		H3372	H0853	H3068	H5493	

Не будь мудрий у власних оча́х, — бійся Господа та ухиляйся від злого!

8	רִפְאוּת	תְּהִי	לְשָׁרֶךָ	וְשִׁקּוּי	לְעַצְמוֹתֶיךָ׃
	Це–буде–зціленням	—	для–тіла–твого	і–поживою	для–кісток–твоїх
	H7500	H1961	H8270	H8250	H6106

Це буде ліком для тіла твого, напо́єм для ко́стей твоїх.

9	כַּבֵּד	אֶת־	יְהוָה	מֵהוֹנֶךָ	וּמֵרֵאשִׁית	כָּל־	תְּבוּאָתֶךָ׃	
	Шануй	—	Господа	від–майна–свого	і–від–перших–плодів	всього	врожаю–твого	
	H3513	H0853	H3068	H1952	H7225	H3605	H8393	

Шануй Господа із маєтку свого́, і з початку всіх пло́дів своїх, —

פ	יִפְרְצוּ׃	יְקָבֶיךָ	וְתִירוֹשׁ	שָׂבַע	אֲסָמֶיךָ	וּמָלְאוּ	10
—	переповняться	чавила-твої	і-вином	досхочу	комори-твої	І-наповняться	
	H6555	H3342	H8492	H7647	H0618	H4390	

і будуть комори твої перепо́внені си́тістю, а чави́ла твої будуть переліва́тись вином молоди́м!

בְּתוֹכַחְתּוֹ׃	תָּקֹץ	וְאַל־	תִּמְאָס	אַל־	בְּנִי	יְהוָה	מוּסַר	11
докором-Його	бридися	і-не	відкидай	не	сину-мій	Господньої	Настанови	
	H6973	H0408		H0408		H3068	H4148	

Мій сину, кара́ння Господнього не відкидай, і карта́ння Його не вважай тягаре́м, —

יִרְצֶה׃	בֵּן	אֶת־	וּכְאָב	יוֹכִיחַ	יְהוָה	יֶאֱהַב	אֲשֶׁר	אֵת	כִּי	12
якого-любить	сина	—	як-батько	карає	Господь	любить	кого	—	Бо	
H7521		H0853	H0001	H3198	H3068	H0157		H0853		

бо кого́ Господь любить, карта́є того, і кохає, немов батько сина!

תְּבוּנָה׃	יָפִיק	וְאָדָם	חָכְמָה	מָצָא	אָדָם	אַשְׁרֵי	13
розуміння	що-здобуває	і-людина	мудрість	що-знайшла	людина	Блаженна	
H8394	H6329	H0120	H2451	H4672	H0120	H0835	

Блаженна люди́на, що мудрість знайшла, і люди́на, що розум оде́ржала,

תְּבוּאָתָהּ׃	וּמֵחָרוּץ	כָּסֶף	מִסְחַר־	סְחָרָהּ	טוֹב	כִּי	14
прибуток-її	і-ніж-золото	сріблом	ніж-торгівля	торгівля-нею	краща	Бо	
H8393		H3701	H5505	H5504			

бо ліпше надба́ння її від надба́ння срібла́, і від щирого золота ліпший прибу́ток її,

בָּהּ׃	יְשֻׁוּוּ־	לֹא	חֲפָצֶיךָ	וְכָל־	(מִפְנִינִים)	[מפניים]	הִיא	יְקָרָה	15
з-нею	зрівняються	не	бажання-твої	і-все	ніж-коштовності	—	вона	Дорожча	
	H3808		H2656	H3605	H6443	H6443	H1931	H3368	

дорожча за пе́рли вона, і всіляке жада́ння твоє не зрівняється з нею.

וְכָבוֹד׃	עֹשֶׁר	בִּשְׂמֹאולָהּ	בִּימִינָהּ	יָמִים	אֹרֶךְ	16
і-слава	багатство	у-лівиці-її	у-правиці-її	днів	Довгота	
H3519	H6239	H8040	H3225	H3117	H0753	

Довгість днів — у правиці її, багатство та слава — в ліви́ці її.

שָׁלוֹם׃	נְתִיבוֹתֶיהָ	וְכָל־	נֹעַם	דַּרְכֵי־	דְּרָכֶיהָ	17
мир	стежки-її	і-всі	приємності	дороги	Дороги-її	
H7965		H3605	H5278	H1870	H1870	

Доро́ги її — то дороги приємности, всі стежки́ її — мир.

פ	מְאֻשָּׁר׃	וְתֹמְכֶיהָ	בָּהּ	לַמַּחֲזִיקִים	הִיא	חַיִּים	עֵץ־	18
—	блаженні	і-ті-хто-обіймають-її	за-неї	для-тих-хто-тримається	вона	життя	Дерево	
	H0833	H8551		H2388	H1931		H6086	

Вона дерево життя для тих, хто тримається міцно її, і блаженний, хто де́ржить її!

בִּתְבוּנָה׃	שָׁמַיִם	כּוֹנֵן	אָרֶץ	יָסַד־	בְּחָכְמָה	יְהוָה	19
розумінням	небеса	утвердив	землю	заснував	мудрістю	Господь	
H8394	H8064		H0776	H3245	H2451	H3068	

Господь мудрістю землю заклав, небо розумом міцно поставив.

20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃
Знанням–Його безодні розділилися і–хмари кроплять росою
H1847 H8415 H1234 H7834 H7491 H2919

Знанням Його порозкривались безодні, і кроплять росою ті хмари.

21 בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תּוּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
Сину–мій нехай–не відступають від–очей–твоїх бережи мудрість і–розважливість
H1121 H0408 H3868 H5341 H8454 H4209

Мій сину, нехай від очей твоїх це не відходить, стережи добрий розум і розважність,

22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
І–будуть–вони життям для–душі–твоєї і–окрасою для–шиї–твоєї
H1961 H2580 H5315 H1621

і вони будуть життям для твоєї душі, і прикрасою шиї твоєї, —

23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃
Тоді підеш безпечно дорогою–своєю і–нога–твоя не спотикнеться
H3212 H0983 H1870 H7272 H3808 H5062

Тоді підеш безпечно своєю дорогою, а нога твоя не спотикнеться!

24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃
Коли ляжеш не боятимешся і–коли–ляжеш солодким–буде сон–твій
H3808 H6342 H7901 H6149 H8142

Якщо покладешся — не будеш боятись, а ляжеш, то буде приємний твій сон.

25 אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
Не бійся від–страху раптового і–від–загибелі нечестивих коли прийде
H0408 H3372 H6343 H6597 H7563 H0935

Не будеш боятися наглого страху, ні бурі безбожних, як прийде, —

26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃
Бо Господь буде надією–твоєю і–збереже ногу–твою від–пастки
H3068 H1961 H3689 H8104 H7272 H3921

бо твоєю надією буде Господь, і Він пильнуватиме ногу твою, щоб вона не зловилась у пастку!

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל [ידיך] (יָדְךָ) לַעֲשׂוֹת׃
Не відмовляй добра тому–хто–потребує коли в–силі — руки–твоєї зробити
H0408 H4513 H0834 H1167 H1961 H0410 H3027 H3027

Не стримуй добра потребуючому, коли в силі твоєї руки це вчинити,

28 אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲךָ (ולרעיך) לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ׃ אִתָּךְ׃
Не кажи ближньому–своєму — іди і–прийди–знову і–завтра дам коли–є у–тебе
H0408 H0559 H7453 H7453 H3212 H7725 H4279 H5414 H3426 H0854

не кажи своїм ближнім: „Іди, і знову прийди, а взавтра я дам“, коли маєш з собою.

29 אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃
Не замишляй проти ближнього–свого зла коли–він живе безпечно коло–тебе
H0408 H2790 H5921 H7453 H7451 H1931 H3427 H0983 H0854

Господь мудрістю землю заклав, небо розумом міцно поставив.

Не вио́рюй лихого на свого ближнього, коли він безпечно з тобою сидить.

גְּמָלֶךָּ	לֹא	אִם־	חִנָּם	אָדָם	עִם־	)תָּרִיב(	]תרוב[	אַל־	30
заподіяла–тобі	не	якщо	безпричинно	людиною	з	сперечайся	—	Не	
H1580	H3808		H2600	H0120		H7378	H7378	H0408	
								רָעָה׃	
								зла	

Не сварися з люди́ною дармо, якщо злого вона не вчинила тобі.

דְּרָכָיו׃	בְּכָל־	תִּבְחַר	וְאַל־	חָמָס	בְּאִישׁ	תְּקַנֵּא	אַל־	31
з–доріг–його	жодної	обирай	і–не	насильства	насильникові	заздри	Не	
H1870	H3605	H0977	H0408	H2555	H0376	H7065	H0408	

Не за́здри наси́льникові, і ні одні́єї з доріг його не вибирай,

סוֹדוֹ׃	יְשָׁרִים	וְאֶת־	נָלֹוז	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	כִּי	32
таємниця–Його	праведними	але–з	розбещник	Господня	огида	Бо	
H5475	H3477	H0854	H3868	H3068	H8441		

бо бри́дить Господь крутія́ми, а з праведними в Нього дружба.

יְבָרֵךְ׃	צַדִּיקִים	וּנְוֵה	רָשָׁע	בְּבֵית	יְהוָה	מְאֵרַת	33
благословляє	праведних	а–оселю	нечестивого	на–домі	Господнє	Прокляття	
H1288	H6662		H7563		H3068	H3994	

Прокля́ття Господнє на домі безбожного, а ме́шкання праведних Він благосло́вить, —

חֵן׃	יִתֵּן־	)וְלַעֲנָוִים(	]ולעניים[	יָלִיץ	הוּא־	לַלֵּצִים	אִם־	34
ласку	дає	то–покірним	—	глузує	Він	над–глузливими	Якщо	
H2580	H5414	H6035	H6041	H3887	H1931	H3887		

з насмішників Він насміхається, а поки́рливим милість дає.

פ	קָלֹון׃	מֵרִים	וּכְסִילִים	יְנַחֲלוּ	חֲכָמִים	כָּבוֹד	35
—	ганьбу	несуть	а–безумні	успадкують	мудрі	Славу	
	H7036		H3684	H5157	H2450	H3519	

Мудрі славу вспадко́вують, а нерозумні носи́тимуть со́ром.

Chapter 4

בִּינָה׃	לָדַעַת	וְהַקְשִׁיבוּ	אָב	מוּסַר	בָּנִים	שִׁמְעוּ	1
розуміння	щоб–пізнати	і–будьте–уважні	батька	настанову	сини	Слухайте	
H0998	H3045	H7181	H0001	H4148		H8085	

Послухайте, діти, напу́чення батькового, і прислу́хайтеся, щоб навчитися розуму,

תַּעֲזֹבוּ׃	אַל־	תּוֹרָתִי	לָכֶם	נָתַתִּי	טוֹב	לֶקַח	כִּי	2
покидайте	не	закону–мого	вам	дав–я	добре	навчання	Бо	
	H0408	H8451		H5414		H3948		

бо даю́ я вам добру науку: зако́на мого не кидайте,

אִמִּי׃	לִפְנֵי	וְיָחִיד	רַךְ	לְאָבִי	הָיִיתִי	בֵן	כִּי־	3
матір'ю–моєю	перед	і–єдиним	ніжним	для–батька–мого	був–я	сином	Бо	
H0517	H6440	H3173	H7390	H0001	H1961			

бо сином у ба́тька свого я був, пещéний й єдиний у неньки своєї.

שְׁמֹ֣ר	לִבֶּ֣ךָ	דְּבָרַ֑י	יֶתְמָ֥ךְ־	לִ֝י	וַיֹּ֣אמֶר	וַיֹּרֵ֗נִי	4
дотримуй	серце–твоє	слів–моїх	нехай–тримаються	мені	і–казав	І–навчав–мене	
H8104		H1697	H8551		H0559		

וֶֽחְיֵ֥ה׃	מִצְוֹתַ֗י
і–живи	заповідей–моїх
H2421	H4687

І навчав він мене, і мені говорив: Нехай де́ржиться серце твоє моїх слів, стережи́ мої заповіді та й живи!

מֵאִמְרֵי־	אַ֭ל	וְאַל־	תִּשְׁכָּ֑ח	אַל־	בִּינָ֥ה	קְנֵ֗ה	חָכְמָ֥ה	קְנֵ֑ה	5
від–слів	відхиляйся	і–не	забувай	не	розуміння	здобудь	мудрість	Здобудь	
H0561	H5186	H0408	H7911	H0408	H0998	H7069	H2451	H7069	

פִּֽי׃
уст–моїх
H6310

Здобудь мудрість, здобудь собі розум, не забудь, і не цурайся слів моїх уст, —

וְתִצְּרֶֽךָּ׃	אֱהָבֶ֥הָ	וְתִשְׁמְרֶ֑ךָּ	תַּעַזְבֶ֥הָ	אַל־	6
і–вона–охоронить–тебе	люби–її	і–вона–збереже–тебе	покидай–її	Не	
H5341	H0157	H8104		H0408	

не кидай її — й вона буде тебе стерегти́! кохай ти її — й вона буде тебе пильнувати!

בִּינָֽה׃	קְנֵ֑ה	קִנְיָנֶ֗ךָ	וּבְכָל־	חָכְמָ֥ה	קְנֵ֑ה	חָכְמָ֥ה	רֵאשִׁ֥ית	7
розуміння	здобудь	надбання–своє	і–за–все	мудрість	здобудь	мудрості	Початок	
H0998	H7069	H7075	H3605	H2451	H7069	H2451	H7225	

Початок премудрости — мудрість здобудь, а за ввесь свій маєток здобудь собі розуму!

תְּחַבְּקֶֽנָּה׃	כִּ֣י	תְכַבְּדֶ֑ךָּ	וְתְרוֹמְמֶ֗ךָּ	סַלְסְלֶ֥הָ	8
обіймеш–її	коли	прославить–тебе	і–вона–піднесе–тебе	Високо–цінуй–її	
H2263		H3513		H5549	

Тримай її ви́соко — і піді́йме тебе, ушанує тебе, як її ти приго́рнеш:

תְּמַגְּנֶֽךָּ׃	תִּפְאֶ֣רֶת	עֲטֶ֣רֶת	חֵ֑ן	לְרֹאשֶׁ֥ךָ	לִוְיַת־	תִּתֵּ֥ן	9
подарує–тобі	слави	корону	привабливий	на–голову–твою	вінок	Дасть	
H4042	H8597	H5850	H2580		H3880	H5414	

вона дасть голові твоїй гарний вінок, пишну корону тобі подарує!

חַיִּֽים׃	שְׁנ֣וֹת	לְךָ֣	וְיִרְבּ֑וּ	אִמְרָ֥י	וְקַ֗ח	בְּנִ֥י	שְׁמַ֥ע	10
життя	роки	тобі	і–примножаться	слова–мої	і–прийми	сину–мій	Слухай	
	H8141			H0561	H3947		H8085	

Послухай, мій сину, й бери ти слова́ мої, і помно́жаться роки твойого життя, —

יְשָׁרִֽים׃	בְּמַעְגְּלֵי־	הוֹרַ֥יתִיךָ	הֲדְרַכְתִּ֑יךָ	חָכְמָ֥ה	בְּדֶ֥רֶךְ	11
прямими	стежками	вів–тебе	навчав–я–тебе	мудрості	Дорогою	
H3476	H4570	H1869		H2451	H1870	

дороги премудрости вчу я тебе, стежка́ми прями́ми прова́джу тебе: 12 коли пі́деш, то крок твій не буде тісни́й, а коли побіжиш — не спіткне́шся!

תִּכָּשֵֽׁל׃	לֹ֣א	תָּר֑וּץ	וְאִם־	צַעֲדֶ֥ךָ	יֵצַ֗ר	לֹא־	בָּלְכְתְּךָ֥	12
спотикнешся	не	побіжиш	і–якщо	крокові–твоєму	буде–тісно	не	Коли–підеш	
H3782	H3808	H7323		H6806	H3334	H3808	H3212	

13 הַחֲזֵק מוּסָר אַל־תָּרֶף נִצְרֶהָ כִּי־הִיא חַיֶּיךָ׃
Тримайся настанови не відпускай бережи–її бо вона життя–твоє
H2388 H4148 H0408 H7503 H5341 H3588 H1931

Міцно тримайся напу́чування, не лишай, його стережи́, — воно бо життя твоє!

14 בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תֹּאשַׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃
На–стежку нечестивих не вступай і–не крокуй дорогою злих
H0734 H7563 H0408 H0935 H0408 H0833 H1870

На сте́жку безбожних не йди, і не ходи на дорогу лихих, —

15 פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׁטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃
Уникай–її не проходь нею відхилися від–неї і–пройди–мимо
H0408 H7847

покинь ти її, не йди нею, усунься від неї й мини, —

16 כִּי לֹא יָשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזָלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא (יכשולו) [יִכְשְׁלוּ]׃
Бо не заснуть якщо–не нашкодять і–віднімається сон–їхній якщо–не (повалять–когось) [—]
H3808 H3462 H3808 H7462 H8142 H3808 H3782 H3782

бо вони не заснуть, якщо злого не вчинять, відíйметься сон їм, як не зроблять кому, щоб спіткну́вся!

17 כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃
Бо їдять хліб нечестя і–вино насильства п'ють
H3899 H7562 H3196 H2555 H8354

Бо вони хліб безбожжя їдять, і вино грабежу́ попива́ють.

18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וְאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
А–стежка праведних як–світло сіяюче що–йде і–світить аж–до повного дня
H0734 H6662 H0216 H5051 H1980 H0215 H5704 H3117

А путь праведних — ніби те світло ясне́, що світить все більше та більш аж до по́вного дня!

19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כַּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ פ
Дорога нечестивих як–темрява не знають на–чому спотикаються —
H1870 H7563 H0653 H3808 H3045 H4100 H3782

Дорога ж безбожних — як те́мність: не знають, об що́ спотикну́ться.

20 בְּנִי לְדִבְרַי הַקְשִׁיבָה לְאִמָּרַי הַט־אָזְנֶךָ׃
Сину–мій до–слів–моїх будь–уважний до–мовлення–мого схили вухо–своє
H1121 H1697 H7181 H0561 H5186 H0241

Мій сину, прислу́хуйся до моїх слів, до речéй моїх ухо своє нахили́!

21 אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃
Нехай–не відступають від–очей–твоїх зберігай–їх в–середині серця–свого
H0408 H3868 H5869 H8104 H8432 H3824

Нехай не відíйдуть вони від очéй твоїх, бережи їх в серéдині серця свого!

22 כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃
Бо життя вони для–тих–хто–знаходить–їх і–для–всього тіла–його зцілення
H3588 H2416 H1992 H4672 H3605 H1320 H4832

Бо життя вони тим, хто їх зна́йде, а для тіла усього його лікува́ння.

חַיִּים׃	תּוֹצְאוֹת	מִמֶּנּוּ	כִּי־	לִבֶּךָ	נְצֹר	מִשְׁמָר	מִכָּל־	23
життя	джерела	з–нього	бо	серце–своє	бережи	обереганням	Понад–усе	
	H8444				H5341	H4929	H3605	

Над усе, що лише стереже́ться, серце своє стережи́, бо з нього похо́дить життя.

מִמֶּךָּ׃	הַרְחֵק	שְׂפָתַיִם	וּלְוָזוֹת	פֶּה	עִקְּשׁוּת	מִמְּךָ	הָסֵר	24
від–себе	віддали	губ	і–перекрученість	уст	кривду	від–себе	Віддали	
H7368		H8193	H3891	H6310	H6143		H5493	

Відкинь ти від себе лука́вство уст, віддали ти від себе крутійство губ.

נֶגְדֶּךָ׃	יַיְשִׁרוּ	וְעַפְעַפֶּיךָ	יַבִּיטוּ	לְנֹכַח	עֵינֶיךָ	25
перед–тобою	нехай–спрямовують	і–повіки–твої	нехай–дивляться	прямо	Очі–твої	
H5048	H3474	H6079	H5027	H5227		

Нехай дивляться очі твої упере́д, а повіки твої нехай перед тобою просту́ють.

יִכֹּנוּ׃	דְּרָכֶיךָ	וְכָל־	רַגְלֶךָ	מַעְגַּל	פַּלֵּס	26
будуть–твердими	дороги–твої	і–всі	ноги–своєї	стежку	Вирівнюй	
	H1870	H3605	H7272	H4570	H6424	

Стежку ніг своїх ви́рівняй, і стануть міцні всі дороги твої:

מֵרָע׃	רַגְלְךָ	הָסֵר	וּשְׂמֹאול	יָמִין	תֵּט־	אַל־	27
від–зла	ногу–свою	відверни	чи–ліворуч	праворуч	відхиляйся	Не	
	H7272	H5493	H8040	H3225	H5186	H0408	

не вступайся ні вправо, ні вліво, — усунь свою но́гу від зла!

Chapter 5

אָזְנֶךָ׃	הַט־	לִתְבוּנָתִי	הַקְשִׁיבָה	לְחָכְמָתִי	בְּנִי	1
вухо–своє	схили	до–розуміння–мого	будь–уважний	до–мудрості–моєї	Сину–мій	
H0241	H5186	H8394	H7181	H2451		

Мій сину, на мудрість мою уважа́й, нахили своє ухо до мого розуму,

יִנְצְרוּ׃	שְׂפָתֶיךָ	וְדַעַת	מְזִמּוֹת	לִשְׁמֹר	2
нехай–зберігають	губи–твої	і–знання	розважливість	Щоб–зберегти	
H5341	H8193	H1847	H4209	H8104	

щоб розважність ти міг стерегти́, а пізна́ння — хай у́ста твої стережу́ть!

חִכָּה׃	מִשֶּׁמֶן	וְחָלָק	זָרָה	שִׂפְתֵי	תִּטֹּפְנָה	נֹפֶת	כִּי	3
піднебіння–її	ніж–олія	і–гладша	чужої–жінки	губи	капають	медом	Бо	
H2441	H8081	H2509		H8193	H5197	H5317		

Бо кра́пають со́лодощ губи блудни́ці, а у́ста її від оливи масні́ші,

פִּיּוֹת׃	כְּחֶרֶב	חַדָּה	כַּלַּעֲנָה	מָרָה	וְאַחֲרִיתָהּ	4
двосічний	як–меч	гострий	як–полин	гіркий	Але–кінець–її	
H6310	H2719	H2299	H3939	H4751	H0319	

та гірки́й їй кінець, мов поли́н, гострий, як меч обосічний, —

יִתְמֹכוּ׃	צְעָדֶיהָ	שְׁאוֹל	מָוֶת	יֹרְדוֹת	רַגְלֶיהָ	5
ведуть	кроки–її	до–шеолу	до–смерті	сходять	Ноги–її	
H8551	H6806	H7585	H4194	H3381	H7272	

її ноги до смерти спускаються, шеóлу тримаються кроки її!

פ	תֵּדָֽע׃	לֹֽא	מַעְגְּלֹתֶ֣יהָ	נָ֭עוּ	תְּפַלֵּ֑ס	פֶּן־	חַיִּ֥ים	אָ֝רַ֗ח
—	знаєш	не	дороги-її	хитаються	вирівнювати	щоб-не	життя	Стежку
	H3045	H3808	H4570	H5128	H6424	H6435		H0734

6

Вона путь життя не урівнює, її стежки непевні, і цього не знає вона.

פִּֽי׃	מֵאִמְרֵי־	סֻ֝֗רוּ	וְאַל־	לִ֥י	שִׁמְעוּ־	בָנִ֑ים	וְעַתָּ֥ה	
уст-моїх	від-слів	відступайте	і-не	мене	слухайте	сини	І-тепер	
H6310	H0561	H5493	H0408		H8085		H6258	

7

Тож тепер, мої діти, мене ви послухайте, не відхóдьте від слів моїх уст:

בִּיתָֽהּ׃	פֶּ֭תַח	אֶל־	תִּקְרַ֣ב	וְאַל־	דַּרְכֶּ֑ךָ	מֵעָלֶ֥יהָ	הַרְחֵ֗ק
дому-її	дверей	до	наближайся	і-не	дорогу-свою	подальше-від-неї	Тримай
	H6607	H0413	H7126	H0408	H1870		H7368

8

віддалúй ти від неї дорогу свою, і не зближáйсь до дверей її дому,

לְאַכְזָרִֽי׃	וּשְׁנוֹתֶ֑יךָ	הוֹדֶ֥ךָ	לַאֲחֵרִ֗ים	תִּתֵּ֣ן	פֶּן־	
жорстокому	і-роки-свої	честь-свою	іншим	віддав-ти	Щоб-не	
H0394	H8141	H1935	H0312	H5414	H6435	

9

щоб слави своєї ти іншим не дав, а роки свої — для жорстокого,

נָכְרִֽי׃	בְּבֵ֣ית	וַעֲצָבֶ֑יךָ	כֹּ֝חֶ֗ךָ	זָרִ֥ים	יִשְׂבְּע֣וּ	פֶּן־	
чужому	у-домі	і-праця-твоя	силою-твоєю	чужі	наситилися	Щоб-не	
H5237					H7646	H6435	

10

щоб чужі не наси́тились сили твоєї й маєтку твогó в чужім домі!

וּשְׁאֵרֶֽךָ׃	בְּשָׂרְךָ֑	בְּכִלּ֥וֹת	בְּאַחֲרִיתֶ֗ךָ	וְנָהַמְתָּ		
і-плоть-твоя	тіло-твоє	коли-знищиться	на-кінці-своєму	І-стогнатимеш		
H7607	H1320	H3615	H0319	H5098		

11

І будеш стогнати при своєму кінці́, як знемóжеться тіло твоє й твої сили,

לִבִּֽי׃	נָ֭אַץ	וְתוֹכַ֣חַת	מוּסָ֑ר	שָׂנֵ֥אתִי	אֵ֝֗יךְ	וָאֹמַ֥רְתָּ	
серце-моє	погордувало	і-докором	настанову	ненавидів-я	як	І-скажеш	
	H5006		H4148	H8130		H0559	

12

і скажеш: „Як нена́видів я те напу́чування, а карта́ння те серце моє відкидало!

אָזְנִֽי׃	הִטֵּ֣יתִי	לֹא־	וְלִמְלַמְּדַ֑י	מוֹרָ֥י	בְּקוֹל֮	שָׁמַ֪עְתִּי	וְלֹא־
вуха-мого	схиляв	не	і-до-вчителів-моїх	наставників-моїх	голосу	слухав-я	І-не
H0241	H5186	H3808	H3925			H8085	H3808

13

І не слухав я голосу своїх учителíв, і уха свого не схиля́в до наставників.

וְעֵדָֽה׃	קָהָ֑ל	בְּתוֹךְ֥	רָ֝֗ע	בְּכָל־	הָיִ֥יתִי	כִּמְעַ֥ט	
і-зібрання	громади	посеред	лихові	у-всякому	опинився-я	Мало-не	
H5712	H6951	H8432		H3605	H1961	H4592	

14

Трóхи не був я при кожному злому, в серéдині збору й громади!“

בְּאֵרֶֽךָ׃	מִתּוֹךְ֑	וְנֹזְלִ֥ים	מִבּוֹרֶ֗ךָ	מַ֭יִם	שְׁתֵּה־	
колодязя-свого	з-середини	і-потік	з-власної-цистерни	воду	Пий	
H0875	H8432	H5140		H4325	H8354	

15

Пий воду з криниці своєї, і теку́че з свого коло́дязя:

מָֽיִם׃	פַּלְגֵי־	בָּרְחֻבוֹת	חֻוצָה	מַעְיְנֹתֶיךָ	יָפוּצוּ	16
води	потоки	на–площах	назовні	джерела–твої	Нехай–розливаються	
H4325	H6388	H7339	H2351	H4599		

чи ж мають на вулицю вилиті бути джере́ла твої, а на площі — потоки твоєї води? —

אִתָּֽךְ׃	לְזָרִים	וְאֵין	לְבַדֶּךָ	לָךְ	יִֽהְיוּ־	17
з–тобою	для–чужих	а–не	самого	для–тебе	Нехай–будуть	
H0854		H0369	H0905		H1961	

Нехай вони будуть для тебе, для тебе самого, а не для чужих із тобою!

נְעוּרֶֽיךָ׃	מֵאֵֽשֶׁת	וְשִׂמַּח	בָּרוּךְ	מְקוֹרֶךָ	יְהִי־	18
юності–своєї	з–дружиною	і–радій	благословенне	джерело–твоє	Нехай–буде	
	H0802	H8055	H1288	H4726	H1961	

Хай твоє джерело́ буде благослове́нне, і радій через жінку твоїх юних літ, —

בְּאַהֲבָתָֽהּ׃	עֵת	בְּכָל־	יְרַוֻּךָ	דַּדֶּיהָ	חֵן	וְיַעֲלַת־	אֲהָבִים	אַיֶּלֶת	19
любов'ю–її	—	повсякчас	нехай–впоюють–тебе	груди–її	граціозна	і–газель	люба	Ланя	
H0160	H6256	H3605	H7301	H1717	H2580	H3280	H0158	H0365	

תָּמִֽיד׃	תִּשְׁגֶּה
завжди	захоплюйся
H8548	H7686

вона ла́ня любовна та се́рна прекрасна, її пе́рса напоять тебе кожночáсно, — впивайся ж наза́вжди кохáнням її!

נָכְרִיָּֽה׃	חֵק	וְתֶחְבַּק	בְּזָרָה	בְּנִי	תִשְׁגֶּה	וְלָמָּה	20
незнайомки	лоно	і–обіймати	чужою	сину–мій	захоплюватися–тобі	І–навіщо	
H5237	H2436	H2263			H7686	H4100	

І на́що, мій сину, ти маєш впиватись блудни́цею, і на́що ти бу́деш приго́ртати груди чужи́нки?

מְפַלֵּֽס׃	מַעְגְּלֹתָיו	וְכָל־	אִישׁ	דַּרְכֵי־	יְהוָה	עֵינֵי	וְנֹכַח	כִּי	21
Він–зважує	стежки–її	і–всі	людини	дороги	Господа	очима	перед	Бо	
H6424	H4570	H3605	H0376	H1870	H3068		H5227		

Бож перед очима Господніми всі дороги люди́ни, і стежки́ її всі Він рівняє:

יִתָּמֵֽךְ׃	חַטֹּאתוֹ	וּבְחַבְלֵי	הָרָשָׁע	אֶת־	יִלְכְּדֻנוֹ	עֲוֹנוֹתָיו	22
заплутається	гріха–свого	і–в–путах	нечестивого	—	спіймають	Беззаконня–його	
H8551			H7563	H0853	H3920	H5771	

власні провини безбожного схóплять його, і поворóззям свого гріха буде зв'я́заний він,

פ	יִשְׁגֶּֽה׃	אִוַּלְתּוֹ	וּבְרֹב	מוּסָר	בְּאֵין	יָמוּת	הוּא	23
—	заблукає	безумства–свого	і–через–велич	настанови	без	помре	Він	
	H7686	H0200	H7230	H4148	H0369	H4191	H1931	

помиратиме він без напу́чування, і буде блукати в великій глупóті своїй!

Chapter 6

כַּפֶּֽיךָ׃	לַזָּר	תָּקַעְתָּ	לְרֵעֶֽךָ	עָרַבְתָּ	אִם־	בְּנִי	1
руку–свою	чужому	потиснув	за–ближнього–свого	поручився–ти	якщо	Сину–мій	
H3709		H8628	H7453	H6148			

Мій сину, якщо поручи́вся ти за свого бли́жнього, дав руку свою за чужо́го, —

נוֹקַשְׁתָּ	בְּאִמְרֵי־	נִלְכַּדְתָּ	פִּיךָ	בְּאִמְרֵי־	פִּיךָ׃	2
Зловився–ти	словами	потрапив–ти	уст–своїх	словами	уст–своїх	
H3369	H0561	H3920	H6310	H0561	H6310	

ти попався до па́стки з-за слів своїх уст, схо́плений ти із-за слів своїх уст!

עֲשֵׂה	זֹּאת	וְאִפּוֹא	בְּנִי	וְהִנָּצֵל	כִּי	בָּאתָ	בְכַף־	רֵעֶךָ
Зроби	це	отже	сину–мій	і–визволься	бо	потрапив–ти	в–руку	ближнього–свого
H6213	H2063	H0645	H1121	H5337	H3588	H0935	H3709	H7453

לֵךְ	הִתְרַפֵּס	וּרְהַב	רֵעֶיךָ׃
іди	впадь–до–ніг	і–наполягай	на–ближніх–своїх
H3212	H7511	H7292	H7453

Учини тоді це, сину мій, та рятуйсь, бо впав ти до рук свого бли́жнього: іди, впади в по́рох, і на ближніх своїх напира́й,

אַל־	תֵּתֶן	שֵׁנָה	לְעֵינֶיךָ	וּתְנוּמָה	לְעַפְעַפֶּיךָ׃
Не	давай	сну	очам–своїм	і–дрімоти	повікам–своїм
H0408	H5414	H8142	H5869	H8572	H6079

не дай сну своїм о́чам, і дріма́ння повíкам своїм,

פ	יָקוּשׁ׃	מִיַּד	וּכְצִפּוֹר	מִיַּד	כִּצְבִי	הִנָּצֵל	5
—	пташника	з–руки	і–як–птах	з–руки	як–газель	Визволься	
	H3353	H3027	H6833	H3027		H5337	

рятуйся, як се́рна, з руки́, і як птах із руки птахоло́ва!

וַחֲכָם׃	דְּרָכֶיהָ	רְאֵה	עָצֵל	נְמָלָה	אֶל־	לֵךְ־	6
і–змудрій	дороги–її	дивись–на	ледарю	мурашки	до	Іди	
H2449	H1870	H7200	H6102	H5244	H0413	H3212	

Іди до мурашки, лінюху, поглянь на дороги її — й помудрій:

וּמֹשֵׁל׃	שֹׁטֵר	קָצִין	לָהּ	אֵין־	אֲשֶׁר	7
ні–правителя	наглядача	провідника	у–себе	не–має	Яка	
H4910	H7860	H7101		H0369		

нема в неї воло́даря, ані уря́дника, ані прави́теля;

מַאֲכָלָהּ׃	בַּקָּצִיר	אָגְרָה	לַחְמָהּ	בַּקַּיִץ	תָּכִין	8
їжу–свою	під–час–жнив	збирає	хліб–свій	влітку	Готує	
H3978		H0103	H3899	H7019		

вона загото́влює літом свій хліб, збирає в жнива́ свою ї́жу.

מִשְּׁנָתֶךָ׃	תָּקוּם	מָתַי	תִּשְׁכָּב	וְעָצֵל	מָתַי	עַד־	9
від–сну–свого	встанеш	коли	лежатимеш	ледарю	—	Доки	
H8142		H4970	H7901	H6102	H4970	H5704	

Аж доки, лінюху, ти будеш вилéжуватись, колú ти зо сну свого встанеш?

לִשְׁכָּב׃	יָדַיִם	חִבֶּק	וּמְעַט	תְּנוּמוֹת	מְעַט	שֵׁנוֹת	מְעַט	10
полежиш	руки	склавши	трохи	подрімаєш	трохи	поспиш	Трохи	
H7901	H3027	H2264	H4592	H8572	H4592	H8142	H4592	

Ще трохи поспати, подрімати ще трохи, руки трохи зложúти, щоб полéжати, —

פ	מָגֵן׃	כְּאִישׁ	וּמַחְסֹרְךָ	רֵאשֶׁךָ	כְּמְהַלֵּךְ	וּבָא־	11
—	озброєний	як–вояк	і–нужда–твоя	бідність–твоя	як–перехожий	І–прийде	
	H4043	H0376	H4270		H1980	H0935	

і при́йде, немов волоцюга, твоя незаможність, і зли́дні твої, як озбро́єний муж!

12	אָדָם	בְּלִיַּעַל	אִישׁ	אָוֶן	הוֹלֵךְ	עִקְּשׁוּת	פֶּה׃
	Негідник	нікчемний	людина	злочинна	ходить	з-кривдою	уст
	H0120	H1100	H0376	H0205	H1980	H6143	H6310

Люди́на нікче́мна, чоловік злочи́нний, він ходить з лукавими у́стами,

13	קֹרֵץ	בְּעֵינָו	מֹלֵל	בְּרַגְלָו	מוֹרֶה	בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
	Підморгує	очима-своїми	шаркає	ногами-своїми	вказує	пальцями-своїми
	H7169	H0376	H4449	H7272	H4131	H0676

він морга́є очи́ма своїми, шурга́є своїми нога́ми, знаки́ подає пальцями своїми,

14	וּתַהְפֻּכוֹת	בִּלְבּוֹ	חֹרֵשׁ	רָע	בְּכָל־	עֵת	]מדנים[	)מְדָנִים(
	Перекрученість	у-серці-його	замишляє	зло	повсякчас	—	—	чвари
	H8419				H3605	H6256	H4090	H4079

יְשַׁלַּח׃
сіє
H7971

в його серці лукавство вио́рює зло кожночáсно, сваркú розсіва́є, —

15	עַל־	כֵּן	פִּתְאֹם	יָבוֹא	אֵידוֹ	פֶּתַע	יִשָּׁבֵר	וְאֵין	מַרְפֵּא׃
	Тому	—	раптом	прийде	загибель-його	миттю	буде-зламаний	і-нема	зцілення
			H6597	H0935	H0343	H6621	H7665	H0369	H4832

פ
—

тому на́гло прихо́дить погибіль його, буде ра́птом побитий — і лі́ку нема!

16	שֵׁשׁ־	הֶנָּה	שָׂנֵא	יְהוָה	וְשֶׁבַע	]תועבות[	)תּוֹעֲבַת(	נַפְשׁוֹ׃
	Шість	речей	ненавидить	Господь	і-сім	—	огида	душі-Його
	H8337	H2007	H8130	H3068	H7651	H8441	H8441	H5315

Оцих шість ненавидить Господь, а ці сім — то гидо́та душі Його:

17	עֵינַיִם	רָמוֹת	לְשׁוֹן	שֶׁקֶר	וְיָדַיִם	שֹׁפְכוֹת	דָּם־	נָקִי׃
	Очі	горді	язик	брехливий	і-руки	що-проливають	кров	невинну
			H3956	H8267	H3027	H8210	H1818	

очі пишні, брехли́вий язик, і ру́ки, що кров непови́нну ллють,

18	לֵב	חֹרֵשׁ	מַחְשְׁבוֹת	אָוֶן	רַגְלַיִם	מְמַהֲרוֹת	לָרוּץ	לָרָעָה׃
	Серце	що-замишляє	плани	злочинні	ноги	що-поспішають	бігти	до-зла
			H4284	H0205	H7272		H7323	

серце, що плéкає злочинні думкú, ноги, що сквáпно біжать на лихе,

19	יָפִיחַ	כְּזָבִים	עֵד	שֶׁקֶר	וּמְשַׁלֵּחַ	מְדָנִים	בֵּין	אַחִים׃	פ
	Видихає	брехню	свідок	неправдивий	і-той-хто-сіє	чвари	між	братами	—
	H6315	H3577	H5707	H8267	H7971	H4090	H0996	H0251	

сві́док брехливий, що бре́хні роздму́хує, і хто розсіває сваркú між братів!

20	נְצֹר	בְּנִי	מִצְוַת	אָבִיךָ	וְאַל־	תִּטֹּשׁ	תּוֹרַת	אִמֶּךָ׃
	Бережи	сину-мій	заповідь	батька-свого	і-не	відкидай	закон	матері-своєї
	H5341		H4687	H0001	H0408	H5203	H8451	H0517

Стережи, сину мій, заповідь батька свого́, і не відкидай науки матері своєї!

21 קָשְׁרֵם עַל־ עָנְדֵם תָּמִיד לִבֶּךָ עַל־ גַּרְגְּרֹתֶיךָ׃
Прив'яжи-їх на серце-своє назавжди обв'яжи навколо шиї-своєї
H7194 на H6029 назавжди H8548 серце-своє H1621

Прив'яжи їх на серці своєму наза́вжди, повісь їх на шиї своїй!

22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ תְּשִׂיחֶךָ׃
Коли-ходитимеш вестиме-тебе — коли-лягатимеш охоронятиме тебе і-коли-прокинешся говоритиме-до-тебе
H1980 H5148 H0853 H7901 H8104 H6974 H7878

Вона буде прова́дити тебе у ході́, стерегти́ме тебе, коли будеш лежати, а пробу́дишся — мовити буде до тебе!

23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃
Бо свічка заповідь і-закон світло і-дорога життя докори настанови
H4687 H8451 H0216 H1870 H2416 H4148

Бо заповідь Божа — світи́льник, а наука — то світло, доро́га ж життя — то навча́льні карта́ння,

24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃
Щоб-зберегти-тебе від-жінки злої від-лестощів язика чужої
H8104 H0802 H7451 H3956 H5237

щоб тебе стерегти́ від злосли́вої жінки, від обле́сливого язика чужи́нки.

25 אַל־ תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־ תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃
Не пожадай краси-її у-серці-своєму і-нехай-не зловить-тебе повіками-своїми
H0408 H3308 H3824 H0408 H3947 H6079

Не жадай її вро́ди у серці своїм, і тебе хай не ві́зьме своїми повіками, —

26 כִּי בְעַד־ אִשָּׁה זוֹנָה עַד־ כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד׃ פ
Бо через жінку блудну до куска хліба а-дружина чужого душу дорогоцінну ловить —
H1157 H0802 H2181 H5704 H3603 H3899 H0802 H0376 H5315 H3368 H6679 H6

Бо вартість розпу́сної жінки — то бо́ханець хліба, а жінка заміжня вловлює душу цінну́...

27 הַיַּחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃
Чи-може-носити людина вогонь за-пазухою і-одяг-його не згорить
H2846 H0376 H0784 H2436 H8193 H3808 H8313

Чи ві́зьме люди́на огонь на лоно своє, — і о́діж її не згорить?

28 אִם־ יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־ הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃
Чи-може ходити людина по вугіллю і-ноги-її не обпечуться
H1980 H0376 H5921 H1513 H7272 H3808 H3554

Чи буде люди́на ходи́ти по вугі́ллю розпа́леному, і не попа́ляться ноги її?

כֵּן בָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ 29
Так хто–входить до–дружини ближнього–свого не залишиться–безкарним кожен хто–торкається до–неї
H3605 H5352 H3808 H7453 H0802 H0413 H0935 H5060

Так і той, хто вчащає до жінки свого ближнього: не буде нека́раним кожен, хто доторкне́ться до неї!

לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי רָעֵב׃ 30
Не зневажають злодія коли краде щоб–наситити душу–свою коли голодний
H3808 H0936 H1590 H1589 H4390 H5315 H7456

Не пого́рджують зло́дієм, якщо він укра́де, щоб рятувати життя своє, коли він голоду́є,

וְנִמְצָא שִׁבְעָתַיִם יְשַׁלֵּם אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 31
Але–якщо–спійманий всемеро заплатить — все майно дому–свого віддасть
H4672 H7659 H0853 H3605 H1952 H1935 H5414

та як буде він зна́йдений, — все́меро він відшкоду́є, віддасть все майно свого дому!

נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ 32
Хто–чинить–перелюб з–жінкою позбавлений розуму знищує душу–свою хто чинить–таке
H5003 H0802 H2638 H7843 H5315 H1931

Хто чинить пере́люб, не має той розуму, — він знищує душу свою, —

נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ 33
Рани і–ганьбу знайде і–сором–його не змиється
H5061 H7036 H4672 H2781 H3808

побої та сором він зна́йде, а га́ньба його не зітре́ться,

כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גֶּבֶר וְלֹא־יָחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ 34
Бо ревнощі лютість мужа і–не пощадить у–день помсти
H7068 H2534 H1397 H3808 H2550 H3117 H5359

бо за́здрощі — лютість мужчи́ни, і не змилосе́рдиться він у день помсти:

לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־שֹּׁחַד׃ 35
Не прийме обличчя жодного викупу і–не погодиться хоча–би примножив — дарунки
H3808 H5375 H6440 H3605 H3808 H0014 H7810

він не зверне уваги на жоден твій викуп, і не схоче, коли ти гости́нця прибі́льшиш!

Chapter 7

בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ 1
Сину–мій бережи слова–мої і–заповіді–мої зберігай у–собі
H8104 H0561 H4687 H6845 H0854

Сину мій, бережи ти слова́ мої, мої ж заповіді заховай при собі,

עֵינֶיךָ׃	כְּאִישׁוֹן	וְתוֹרָתִי	וֶחְיֵה	מִצְוֹתַי	שְׁמֹר	2
ока–свого	як–зіницю	і–закон–мій	і–живи	заповідей–моїх	Дотримуй	
	H0380	H8451	H2421	H4687	H8104	

бережи мої заповіді — та й живи, а наука моя — немов в о́чах твоїх та зини́ця,

לִבֶּךָ׃	לוּחַ	עַל־	כָּתְבֵם	אֶצְבְּעֹתֶיךָ	עַל־	קָשְׁרֵם	3
серця–свого	скрижалі	на	напиши–їх	пальці–свої	на	Прив'яжи–їх	
	H3871		H3789	H0676		H7194	

прив'яжи їх на па́льцях своїх, напиши на табли́ці тій серця свого!

תִּקְרָא׃	לַבִּינָה	וּמֹדָע	אָת	אֲחֹתִי	לְחָכְמָה	אֱמֹר	4
називай	розуміння	і–родичкою	ти	сестро–моя	мудрості	Скажи	
H7121	H0998	H4129		H0269	H2451	H0559	

На мудрість скажи: „Ти сестра моя!“ а розум назви: „Мій дові́рений!“

הַחֲלִיקָה׃	אֲמָרֶיהָ	מִנָּכְרִיָּה	זָרָה	מֵאִשָּׁה	לִשְׁמָרְךָ	5
лестиві	чиї–слова	від–незнайомки	чужої	від–жінки	Щоб–зберегти–тебе	
	H0561	H5237		H0802	H8104	

щоб тебе стерегти́ від блудни́ці, від чужи́нки, що мовить м'яке́нькі слова́.

נִשְׁקַפְתִּי׃	אֶשְׁנַבִּי	בְעַד	בֵּיתִי	בְּחַלּוֹן	כִּי	6
дивилася–я	грати–мої	крізь	дому–мого	з–вікна	Бо	
H8259	H0822	H1157		H2474		

Бо я визира́в був в вікно свого дому, через ґрати мого вікна́,

לֵב׃	חֲסַר־	נַעַר	בַּבָּנִים	אָבְחִינָה	בַּפְּתָאִים	וָאֶרְאֶה	7
розуму	позбавленого	хлопця	серед–юнаків	помітила	серед–простодушних	І–побачила	
	H2638	H5288		H0995		H7200	

і приглядавсь до невіж, розглядався між мо́лоддю. І юна́к ось, позба́влений розуму,

יִצְעָד׃	בֵּיתָהּ	וְדֶרֶךְ	פִּנָּה	אֶצֶל	בַּשּׁוּק	עֹבֵר	8
крокував	дому–її	і–дорогою	рогу–її	коло	вулицею	Що–проходив	
H6805		H1870	H6438	H0681	H7784		

прохо́див по ринку при розі його, і ступив по дорозі до дому її,

וַאֲפֵלָה׃	לַיְלָה	בְּאִישׁוֹן	יוֹם	בָּעֶרֶב	בְּנֶשֶׁף־	9
і–пітьмі	ночі	у–темряві	дня	увечері	У–сутінках	
H0653	H3915	H0380	H3117	H6153	H5399	

коли вітере́ць повівав був увечорі дня, у те́мряві ночі та мо́року.

לֵב׃	וּנְצֻרַת	זוֹנָה	שִׁית	לִקְרָאתוֹ	אִשָּׁה	וְהִנֵּה	10
серцем	і–лукава	блудниці	у–вбранні	зустрічає–його	жінка	І–ось	
	H5341	H2181	H7897	H7125	H0802	H2009	

Аж ось жінка в убра́нні блудни́ці назу́стріч йому́, із серцем підсту́пним,

רַגְלֶיהָ׃	יִשְׁכְּנוּ	לֹא־	בְּבֵיתָהּ	וְסֹרֶרֶת	הִיא	הֹמִיָּה	11
ноги–її	всидять	не	у–домі–своєму	і–свавільна	вона	Галаслива	
H7272	H7931	H3808		H5637	H1931	H1993	

галасли́ва та непогамо́вана, її но́ги у домі своїм не бувають:

וּפָעַם	בַּחוּץ	פָּעַם	בָּרְחֹבוֹת	וְאֵצֶל	כָּל־	פִּנָּה	תֶּאֱרֹב׃	12
То	на–вулиці	то	на–площах	і–коло	кожного	рогу	чатує	
H6471	H2351	H6471	H7339	H0681	H3605	H6438	H0693	

раз на вулиці, раз на майда́нах, і при кожному ро́зі чату́є вона.

וְהֶחֱזִיקָה	בּוֹ	וְנָשְׁקָה־	לוֹ	הֵעֵזָה	פָּנֶיהָ	וַתֹּאמַר	לוֹ׃	13
І–схопила	його	і–поцілувала	його	з–нахабним	обличчям	сказала	йому	
H2388				H5810	H6440	H0559		

І вхопи́ла вона його міцно та й поцілувала його, безсоро́мним зробила обличчя своє та й сказала йому:

זִבְחֵי	שְׁלָמִים	עָלַי	הַיּוֹם	שִׁלַּמְתִּי	נְדָרָי׃	14
Жертви	мирні	на–мені	сьогодні	сплатила–я	обітниці–мої	
H2077	H8002		H3117		H5088	

„У мене тепер мирні жертви, — ви́повнила я сьогодні обі́ти свої!

עַל־	כֵּן	יָצָאתִי	לִקְרָאתֵךְ	לְשַׁחֵר	פָּנַיִךְ	וָאֶמְצָאֵךְ׃	15
Тому	—	вийшла–я	назустріч–тобі	шукати	обличчя–твоє	і–знайшла–тебе	
		H3318	H7125	H7836	H6440	H4672	

Тому́ то я вийшла назу́стріч тобі, пошукати обличчя твого́, — і знайшла я тебе!

מַרְבַדִּים	רָבַדְתִּי	עַרְשִׂי	חֲטֻבוֹת	אֵטוֹן	מִצְרָיִם׃	16
Покривалами	вистелила–я	ложе–своє	різьбленими	тканинами	єгипетськими	
H4765	H7234	H6210	H2405	H0330	H4714	

Килима́ми я ви́стелила своє ло́же, — тканя́ними різних кольо́рів з єгипетського полотна́,

נָפַפְתִּי	מִשְׁכָּבִי	מֹר	אֲהָלִים	וְקִנָּמוֹן׃	17
Напоїла	постіль–мою	миррою	алоє	і–корицею	
	H4904	H4753	H0174	H7076	

посте́лю свою я поси́пала ми́ррою, ало́єм та цинамо́ном.

לְכָה	נִרְוֶה	דֹּדִים	עַד־	הַבֹּקֶר	נִתְעַלְסָה	בָּאֲהָבִים׃	18
Ходімо	нап'ємося	коханням	до	ранку	насолодимося	любощами	
H3212	H7301	H1730	H5704	H1242	H5965	H0159	

Ходи ж, аж до ра́нку впива́тися будем кохáнням, любов'ю натíшимось ми!

כִּי	אֵין	הָאִישׁ	בְּבֵיתוֹ	הָלַךְ	בְּדֶרֶךְ	מֵרָחוֹק׃	19
Бо	нема	чоловіка	вдома	пішов	дорогою	далекою	
	H0369	H0376		H1980	H1870	H7350	

Бо вдома нема чоловіка, — пішов у далеку дорогу:

צְרוֹר־	הַכֶּסֶף	לָקַח	בְּיָדוֹ	לְיוֹם	הַכִּסֵּא	יָבָא	בֵיתוֹ׃	20
Мішечок	срібла	взяв	в–руку–свою	у–день	повного–місяця	повернеться	додому	
	H3701	H3947	H3027	H3117	H3677	H0935		

вузлик сріблá він узяв в свою руку, — хібá на день пóвні повéрне до дому свого“.

הָטַתּוּ	בְּרֹב	לִקְרָאתָהּ	בְּחֵלֶק	שִׂפְתֹתֶיהָ	תַּדִּיחֶנּוּ׃	21
Звела–його	множиною	лестощів–своїх	гладкістю	губ–своїх	потягнула–його	
H5186	H7230	H3948		H8193	H5080	

Прихили́ла його велемо́вством своїм, обле́сливістю своїх губ його зва́била, —

אֱוִיל׃	מוּסַר	אֶל־	וּכְעֻכֶס	יָבוֹא	טֶבַח	אֶל־	כְּשׁוֹר	פִּתְאֹם	אַחֲרֶיהָ	הוֹלֵךְ	22
безумного	кару	на	і–як–окови	йде	забій	на	як–віл	раптом	за–нею	Іде	
H0191	H4148	H0413	H5914	H0935	H2874	H0413	H7794	H6597		H1980	

він ра́птом за нею пішов, немов віл, до зарі́зу прова́джений, і немов пес, що ведуть його на ланцюгу́ до ув'я́знення,

יָדַע	וְלֹא־	פָּח	אֶל־	צִפּוֹר	כִּמַהֵר	כְּבֵדוֹ	חֵץ	יְפַלָּח	עַד	23
знає	і–не	сілка	до	птах	як–поспішає	печінку–його	стріла	не–пронизує	Доки	
H3045	H3808		H0413	H6833		H3516	H2671	H6398	H5704	

פ	הוּא׃	בְנַפְשׁוֹ	כִּי־
—	платить	життям–своїм	що
	H1931	H5315	

як той птах, поспішає до сі́тки, і не знає, що це на життя його па́стка...

פִּי׃	לְאִמְרֵי־	וְהַקְשִׁיבוּ	לִי	שִׁמְעוּ־	בָנִים	וְעַתָּה	24
уст–моїх	до–слів	і–будьте–уважні	мене	слухайте	сини	І–тепер	
H6310	H0561	H7181		H8085		H6258	

А тепер, мої діти, мене ви послу́хайте, і на слова́ моїх уст уважа́йте:

בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃	תִּתַּע	אַל־	לִבֶּךָ	דְּרָכֶיהָ	אֶל־	יֵשְׁטְ	אַל־	25
стежками–її	блукай	не	серце–твоє	дороги–її	на	хилиться	Нехай–не	
	H8582	H0408		H1870	H0413	H7847	H0408	

Хай не збо́чує серце твоє на дороги її, не блукай ти стежка́ми її,

הֲרֻגֶיהָ׃	כָּל־	עַצֻמִים	הִפִּילָה	חֲלָלִים	רַבִּים	כִּי־	26
вбиті–нею	всі	і–могутніх	повалила	поранених	багатьох	Бо	
H2026	H3605	H6099	H5307				

бо вона багатьох уже тру́пами ки́нула, і числе́нні всі, нею забі́ті!

פ	מָוֶת׃	חַדְרֵי־	אֶל־	יֹרְדוֹת	בֵיתָהּ	שְׁאוֹל	דַּרְכֵי	27
—	смерті	кімнат	до	що–сходять	дім–її	шеолу	Дороги	
	H4194	H2315	H0413	H3381		H7585	H1870	

Її дім — до шео́лу доро́ги, що провадять до смертних кімна́т.

Chapter 8

קוֹלָהּ׃	תִּתֵּן	וּתְבוּנָה	תִּקְרָא	חָכְמָה	הֲלֹא־	1
голос–свій	подає	і–розуміння	кличе	мудрість	Хіба–не	
	H5414	H8394	H7121	H2451	H3808	

Чи ж мудрість не кличе, і не подає свого голосу розум?

נִצָּבָה׃	נְתִיבוֹת	בֵּית	דָּרֶךְ	עֲלֵי־	מְרוֹמִים	בְּרֹאשׁ־	2
стоїть	стежок	на–роздоріжжі	дорозі	при	висот	На–вершинах	
H5324			H1870		H4791		

На верхів'ях холмів, при дорозі та на перехре́стях стоїть он вона!

תָּרֹנָּה׃	פִּתְחֵי	מִבוֹא	קָרֶת	לְפִי־	שְׁעָרִים	לְיַד־	3
гукає	дверей	при–вході	до–міста	при–вході	брам	Коло	
	H6607	H3996	H7176	H6310	H8179	H3027	

При брамах, при вході до міста, де вхóдиться в двері, там голосно кличе вона:

אָדָם׃	בְּנֵי	אֶל־	וְקוֹלִי	אֶקְרָא	אִישִׁים	אֲלֵיכֶם	4
людських	синів	до	і-голос-мій	кличу	люди	До-вас	
H0120		H0413		H7121	H0376	H0413	

„До вас, мужі, я кличу, а мій голос до лю́дських синів:

לֵב׃	הָבִינוּ	וּכְסִילִים	עָרְמָה	פְּתָאִים	הָבִינוּ	5
серцем	зрозумійте	і-безумні	кмітливість	простодушні	Зрозумійте	
H0995	H0995	H3684	H6195		H0995	

Зрозумійте но, не́уки, мудрість, зрозумійте ви розум, безглу́зді!

מֵישָׁרִים׃	שְׂפָתַי	וּמִפְתָּח	אֲדַבֵּר	נְגִידִים	כִּי־	שִׁמְעוּ	6
правда	губ-моїх	і-відкриттям	говоритиму	про-велике	бо	Слухайте	
H4339	H8193	H4669	H1696	H5057		H8085	

Послухайте, я бо шляхе́тне кажу́, і відкриття́ моїх губ — то простóта.

רֶשַׁע׃	שְׂפָתַי	וְתוֹעֲבַת	חִכִּי	יֶהְגֶּה	אֱמֶת	כִּי־	7
нечестя	губам-моїм	і-огида	піднебіння-моє	промовляє	істину	Бо	
H7562	H8193	H8441	H2441	H1897	H0571		

Бо правду говорять уста́ мої, а лукавство — гидóта для губ моїх.

וְעִקֵּשׁ׃	נִפְתָּל	בָּהֶם	אֵין	פִּי	אִמְרֵי־	כָּל־	בְּצֶדֶק	8
чи-хибного	кривого	в-них	нема	уст-моїх	слова	всі	У-праведності	
H6141	H6617		H0369	H6310	H0561	H3605	H6664	

Всі слова́ моїх уст справедливі, нема в них крутíйства й лука́вства.

דָּעַת׃	לְמֹצְאֵי	וְיֹשְׁרִים	לַמֵּבִין	נְכֹחִים	כֻּלָּם	9
знання	для-тих-хто-знаходить	і-правильні	для-розумного	прямі	Всі-вони	
H1847	H4672	H3477	H0995	H5228	H3605	

Усі вони прóсті, хто їх розуміє, і щирі для тих, хто знахóдить знання́.

נִבְחָר׃	מֵחָרוּץ	וְדַעַת	כֶּסֶף	וְאַל־	מוּסָרִי	קְחוּ־	10
обирайте	більше-ніж-золото	і-знання	срібло	а-не	настанову-мою	Прийміть	
H0977		H1847	H3701	H0408	H4148	H3947	

Візьміть ви карта́ння моє, а не срібло, і знання́, добірні́ше від щирого золота:

בָּהּ׃	יְשֻׁוֹּה־	לֹא	חֲפָצִים	וְכָל־	מִפְנִינִים	חָכְמָה	טוֹבָה	כִּי־	11
з-нею	зрівняється	не	бажане	і-все	ніж-коштовності	мудрість	краща	Бо	
		H3808	H2656	H3605	H6443	H2451			

ліпша бо мудрість за пе́рли, і не рівняються їй всі клейно́ди!

אֶמְצָא׃	מְזִמּוֹת	וְדַעַת	עָרְמָה	שָׁכַנְתִּי	חָכְמָה	אֲנִי־	12
знаходжу	розважливості	і-знання	з-кмітливістю	мешкаю	мудрість	Я	
H4672	H4209	H1847	H6195	H7931	H2451	H0589	

Я, мудрість, живу разом з розумом, і знахóджу пізна́ння розва́жне.

תַּהְפֻּכוֹת	וּפִי	רָע	וְדֶרֶךְ	וְגָאוֹן	גְּאֹנָה	רָע	שִׂנְאַת	יְהוָה	יִרְאַת	13
перекручені	і-уста	злу	і-дорогу	і-пиху	гордість	до-зла	ненависть	Господній	Страх	
H8419	H6310		H1870	H1347	H1344		H8130	H3068	H3374	

שָׂנֵאתִי׃
ненавиджу
H8130

Страх Господній — лихе все нена́видіти: я нена́виджу пи́ху та гордість, і дорогу лиху та лукаві уста́!

14 עֵצָה ׀ לִי־ וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃
порада Моя і-мудра-порада я розуміння моя сила
H6098 H8454 H0589 H0998 H1369

В мене рада й огля́дність, я розум, і сила у мене.

15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃
Мною царі царюють і-правителі встановлюють праведність
H4428 H7336 H2710 H6664

Мною царю́ють царі, а законода́вці права́ справедливі встано́влюють.

16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וְנְדִיבִים כָּל־ שְׁפְטֵי צֶדֶק׃
Мною князі правлять і-вельможі усі судді праведності
H8269 H8323 H5081 H3605 H8199 H6664

Мною пра́влять владики й вельмо́жні, всі праведні су́дді.

17 אֲנִי]אהביהן[(אֹהֲבַי) וּמְשַׁחֲרַי יְמְצָאֻנְנִי׃
Я — тих-хто-люблять-мене і-ті-хто-шукають-мене знайдуть-мене
H0589 H0157 H0157 H7836 H4672

Я кохаю всіх тих, хто кохає мене, хто ж шукає мене — мене зна́йде!

18 עֹשֶׁר־ וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן מֻעָתָק וּצְדָקָה׃
Багатство і-слава зі-мною майно міцне і-праведність
H6239 H3519 H0854 H1952 H6276 H6666

Зо мною багатство та слава, трива́лий маєток та правда:

19 טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמְפָז וְתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃
Кращий плід-мій ніж-золото і-ніж-чисте-золото і-прибуток-мій ніж-срібло вибране
H6529 H2742 H6337 H8393 H3701 H0977

ліпший плід мій від щирого золота й золота чистого, а прибуток мій ліпший за срібло добі́рне!

20 בְּאֹרַח־ צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
Стежкою праведності ходжу посеред стежок правосуддя
H0734 H6666 H1980 H8432 H4941

Путтю праведною я ходжу́, поміж правних стежо́к,

21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ פ
Щоб-дати-у-спадок тим-хто-любить-мене і-скарбниці-їхні наповню —
H5157 H0157 H3426 H0214 H4390

щоб дати багатство в спа́дщину для тих, хто кохає мене, — і я понапо́внюю їхні скарбни́ці!

22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃
Господь створив-мене на-початку дороги-Своєї перед ділами-Своїми здавна
H3068 H7069 H7225 H1870 H6924 H4480

Господь мене мав на поча́тку Своєї дороги, перше чи́нів Своїх, спервові́ку, —

23 מֵעוֹלָם נְסָכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־ אָרֶץ׃
Від-віку поставлена-я від-початку від-первопочатків землі
H5769 H5258 H7218 H6924 H0776

відвіку була я встано́влена, від почáтку, від правíку землі.

מָֽיִם׃	נִכְבַּדֵי־	מַעְיָנֽוֹת	בְּאֵין	חוֹלָלְתִּי	תְּהֹמֽוֹת	בְּאֵין־	24
водою	рясних	джерел	коли-не-було	народилася-я	безодень	Коли-не-було	
H4325	H3513	H4599	H0369		H8415	H0369	

Наро́джена я, як безо́день іще не було́, коли не було ще джере́л, водою обтя́жених.

חוֹלָלְתִּי׃	גְּבָעֽוֹת	לִפְנֵי	הָטְבָּעוּ	הָרִים	בְּטֶרֶם		25
народилася-я	пагорбами	перед	були-встановлені	гори	Перш-ніж		
	H1389	H6440	H2883	H2022	H2962		

Наро́джена я, поки го́ри поставлені ще не були́, давніше за па́гірки,

תֵּבֵל׃	עָפְרוֹת	וְרֹאשׁ	וְחוּצוֹת	אֶרֶץ	עָשָׂה	לֹא	עַד־	26
всесвіту	пороху	ні-першого	і-полів	землі	створив	не	Коли-ще-не	
H8398	H6083		H2351	H0776		H3808	H5704	

коли ще землі не вчинив Він, ні піль, ні початко́вого по́роху все́світу.

תְּהֽוֹם׃	פְּנֵי	עַל־	חֻג	בְּחוּקוֹ	אָנִי	שָׁם	שָׁמַיִם	בַּהֲכִינוֹ	27
безодні	обличчям	над	коло	коли-креслив	була-я	там	небеса	Коли-встановлював	
H8415	H6440		H2329	H2710	H0589	H8033	H8064		

Коли приправля́в небеса́ — я була́ там, коли кру́га вставля́в на пове́рхні безо́дні,

תְּהֽוֹם׃	עֵינוֹת	בַּעֲזוֹז	מִמָּעַל	שְׁחָקִים	בְּאַמְצוֹ	28
безодні	джерела	коли-міцніли	зверху	хмари	Коли-утверджував	
H8415		H5810	H4605	H7834	H0553	

коли хмари умíцнював Він нагорí, як джере́ла безо́дні зміцня́в,

בְּחוּקוֹ	פִּיו	יַעַבְרוּ־	לֹא	וּמַיִם	חֻקּוֹ	וְלַיָּם	בְּשׂוּמוֹ	29
коли-клав	наказу-Його	переступлять	не	і-води	межу-його	морю	Коли-поклав	
H2710	H6310		H3808	H4325	H2706	H3220		

מוֹסְדֵי	אֶרֶץ׃
основи	землі
H4144	H0776

коли клав Він для моря уста́ва його, щоб його берегів вода не перехо́дила, коли ставив осно́ви землі, —

מְשַׂחֶקֶת	יוֹם	וְיוֹם	שַׁעֲשֻׁעִים	וָאֶהְיֶה	אָמוֹן	אֶצְלוֹ	וָאֶהְיֶה	30
граючись	за-днем	день	радістю	і-була-я	майстринею	коло-Нього	І-була-я	
H7832	H3117	H3117	H8191	H1961	H0525	H0681	H1961	

עֵת׃	בְּכָל־	לְפָנָיו
—	повсякчас	перед-Ним
H6256	H3605	H6440

то я ма́йстром у Нього була́, і була я весе́лощами день-у-день, радіючи перед обличчям Його кожночáсно,

פ	אָדָם׃	בְּנֵי	אֶת־	וְשַׁעֲשָׁעַי	אַרְצוֹ	בְּתֵבֵל	מְשַׂחֶקֶת	31
—	людськими	синами	з	і-радість-моя	землі-Його	на-всесвіті	Граючись	
	H0120		H0854	H8191	H0776	H8398	H7832	

радіючи на земнім кру́зі Його, а забáва моя — із синами людськими!

יִשְׁמֹרוּ׃	דְּרָכַי	וְאַשְׁרֵי	לִי	שִׁמְעוּ־	בָנִים	וְעַתָּה		32
тримаються	доріг-моїх	і-блаженні-ті-хто	мене	слухайте	сини	І-тепер		
H8104	H1870	H0835		H8085		H6258		

Тепер же, послухайте, діти, мене, і блаже́нні, хто буде дороги мої стерегти́!

	תִּפְרָעוּ׃	וְאַל־	וַחֲכָמוּ	מוּסָר	שִׁמְעוּ	33
	відкидайте	і–не	і–мудрійте	настанову	Слухайте	
		H0408	H2449	H4148	H8085	

Навча́ння послухайте й мудрими станьте, і не відступайте від нього!

יוֹם	וְיוֹם	דַּלְתֹתַי	עַל־	לִשְׁקֹד	לִי	שֹׁמֵעַ	אָדָם	אַשְׁרֵי	34
за–днем	день	дверей–моїх	коло	чуваючи	мене	що–слухає	людина	Блаженна	
H3117	H3117			H8245		H8085	H0120	H0835	

פְּתָחָי׃	מְזוּזֹת	לִשְׁמֹר
входів–моїх	одвірки	оберігаючи
H6607	H4201	H8104

Блаже́нна люди́на, яка мене слухає, щоб пильнувати при две́рях моїх день-у-день, щоб одві́рки мої берегти́!

מֵיְהוָה׃	רָצוֹן	וַיָּפֶק	חַיִּים	)מָצָא(	]מצאי[	מְצָאַי	כִּי	35
від–Господа	прихильність	і–здобуде	життя	знайде	—	хто–знайде–мене	Бо	
H3068	H7522	H6329		H4672	H4672	H4672		

Хто бо знахо́дить мене, той знахо́дить життя, і оде́ржує милість від Господа.

אָהֲבוּ	מְשַׂנְאַי	כָּל־	נַפְשׁוֹ	חֹמֵס	וְחֹטְאִי		36
люблять	хто–ненавидить–мене	всі	душі–своїй	шкодить	А–хто–грішить–проти–мене		
H0157	H8130	H3605	H5315	H2554	H2398		

פ	מָוֶת׃
—	смерть
	H4194

А хто́ проти мене грішúть, ограбо́вує душу свою; всі, хто мене ненави́дить, ті смерть покохали!“

Chapter 9

שִׁבְעָה׃	עַמּוּדֶיהָ	חָצְבָה	בֵיתָהּ	בָּנְתָה	חָכְמוֹת	1
сім	стовпів–своїх	витесала	дім–свій	збудувала	Мудрість	
H7651	H5982	H2672		H1129	H2454	

Мудрість свій дім збудувала, сім стовпів своїх ви́тесала.

שֻׁלְחָנָהּ׃	עָרְכָה	אַף	יֵינָהּ	מָסְכָה	טִבְחָהּ	טָבְחָה	2
стіл–свій	накрила	також	вино–своє	розчинила	м'ясо–своє	Зарізала	
H7979		H0637	H3196	H4537	H2874	H2873	

Зарізала те, що було на зарíз, змішала вино своє, і трапе́зу свою пригото́вила.

קָרֶת׃	מְרֹמֵי	גַּפֵּי	עַל־	תִּקְרָא	נַעֲרֹתֶיהָ	שָׁלְחָה	3
міста	висот	вершин	з	кличе	служниць–своїх	Послала	
H7176	H4791	H1610		H7121	H5291	H7971	

Дівчат своїх вислала, і кличе вона на висо́тах міськи́х:

לוֹ׃	אֲמָרָה	לֹּב	חֲסַר־	הֵנָּה	יָסַר	פֶּתִי	מִי־	4
йому	каже	розуму	позбавленому	сюди	нехай–заверне	простодушний	Хто	
	H0559		H2638	H2008	H5493		H4310	

„Хто бідний на розум, хай прúйде сюди,“ а хто нерозумний, говорить йому:

5	לֵכוּ	לַחֲמוּ	בְּלַחֲמִי	וּשְׁתוּ	בְּיַיִן	מָסָכְתִּי׃
	Ходіть	їжте	хліба-мого	і-пийте	вино	яке-я-розчинила
	H3212	H3899	H8354	H3196	H4537	

„Ходіть, споживайте із хліба мого́, та пийте з вина, що його́ я змішала!

6	עִזְבוּ	פְתָאיִם	וְחְיוּ	וְאִשְׁרוּ	בְּדֶרֶךְ	בִּינָה׃
	Залиште	простодушність	і-живіть	і-йдіть	дорогою	розуму
			H2421	H0833	H1870	H0998

Покиньте глупóту — і будете жити, і ходіте дорогою розуму!“

7	יֹסֵר	לֵץ	לֹקֵחַ	לוֹ	קָלוֹן	וּמוֹכִיחַ	לְרָשָׁע	מוּמוֹ׃
	Хто-наставляє	глузливого	здобуває	собі	ганьбу	і-хто-докоряє	нечестивому	пляму-собі
	H3256	H3887	H3947		H7036	H3198	H7563	

Хто картáє насмішника, той собі гáньбу бере, хто ж безбожникові виговорює, сором собі набуває.

8	אַל־	תּוֹכַח	לֵץ	פֶּן־	יִשְׂנָאֶךָּ	הוֹכַח	לְחָכָם	וְיֶאֱהָבֶךָּ׃
	Не	докоряй	глузливому	щоб-не	зненавидів-тебе	наставляй	мудрого	і-полюбить-тебе
	H0408	H3198	H3887	H6435	H8130	H3198	H2450	H0157

Не дорікáй пересмíшникові, щоб тебе не зненáвидів він, вúкартай мудрого — й він покохає тебе.

9	תֵּן	לְחָכָם	וְיֶחְכַּם־	עוֹד	הוֹדַע	לְצַדִּיק	וְיוֹסֶף	לֶקַח׃
פ	Дай	мудрому	і-стане-мудрішим	ще	навчи	праведного	і-примножить	навчання
—	H5414	H2450	H2449	H5750	H3045	H6662	H3254	H3948

Дай мудрому — й він помудріє іще, навчи праведного — і прибíльшить він мудрости!

10	תְּחִלַּת	חָכְמָה	יִרְאַת	יְהוָה	וְדַעַת	קְדֹשִׁים	בִּינָה׃
	Початок	мудрості	страх	Господній	і-пізнання	Святого	розуміння
	H8462	H2451	H3374	H3068	H1847	H6918	H0998

Страх Госпóдній — початок премудрости, а пізнáння Святого — це розум,—

11	כִּי־	בִי	יִרְבּוּ	יָמֶיךָ	וְיוֹסִיפוּ	לְךָ	שְׁנוֹת	חַיִּים׃
	Бо	мною	примножаться	дні-твої	і-додадуться	тобі	роки	життя
				H3117	H3254		H8141	

бо мною помнóжаться дні твої, і додадýть тобі рóків життя.

12	אִם־	חָכַמְתָּ	חָכַמְתָּ	לָךְ	וְלַצְתָּ	לְבַדְּךָ	תִּשָּׂא׃
	Якщо	мудрий-ти	мудрий-ти	для-себе	а-якщо-глузливий	сам	понесеш
		H2449	H2449		H3887	H0905	H5375

Якщо ти змудрів — то для себе змудрів, а як станеш насмíшником, сам понесéш!

13	אֵשֶׁת	כְּסִילוּת	הֹמְיָה	פְּתַיּוּת	וּבַל־	יָדְעָה	מָּה׃
	Жінка	безумства	галаслива	простодушна	і-нічого-не	знає	вона
	H0802	H3687	H1993	H6615	H1077	H3045	H4100

Жінка безглýзда криклúва, нерозумна, і нічого не знає!

14	וַיָּשְׁבָה	לְפֶתַח	בֵּיתָהּ	עַל־	כִּסֵּא	מְרֹמֵי	קָרֶת׃
	І-сидить	при-дверях	дому-свого	на	престолі	висот	міста
	H3427	H6607		H5921	H3678	H4791	H7176

Сідає вона на сидінні при вході до дому свого́, на висо́костях міста,

לִקְרֹא	לְעֹבְרֵי־	דָּרֶךְ	הַמְיַשְּׁרִים	אָרְחוֹתָם׃	15
Щоб–кликати	перехожих	дорогою	тих–хто–прямо–йдуть	стежками–своїми	
H7121		H1870	H3474	H0734	

щоб кликати тих, хто дорогою йде, хто путтю своєю просту́є:

מִי־	פֶּתִי	יָסַר	הֵנָּה	וַחֲסַר־	לֵב	וְאָמְרָה	לּוֹ׃	16
Хто	простодушний	нехай–заверне	сюди	і–позбавленому	розуму	і–каже	йому	
H4310		H5493	H2008	H2638		H0559		

„Хто бідний на розум, хай при́йде сюди,“ а хто нерозумний, то каже йому́:

מַיִם־	גְּנוּבִים	יִמְתָּקוּ	וְלֶחֶם	סְתָרִים	יִנְעָם׃	17
Вода	крадена	солодка	і–хліб	таємний	приємний	
H4325	H1589	H4985	H3899		H5276	

„Вода кра́дена — солодка, і прие́мний прихо́ваний хліб“.

וְלֹא־	יָדַע	כִּי־	רְפָאִים	שָׁם	בְּעִמְקֵי	שְׁאוֹל	קְרֻאֶיהָ׃	פ	18
Але–не	знає	що	мертві	там	у–глибинах	шеолу	запрошені–її	—	
H3808	H3045		H7496	H8033	H6012	H7585	H7121		

І не відає він, що самі́ там мерці́, у глиби́нах шео́лу — запро́шені нею!

Chapter 10

מִשְׁלֵי	שְׁלֹמֹה	פ	בֵּן	חָכָם	יְשַׂמַּח־	אָב	וּבֵן	כְּסִיל	תּוּגַת	1
Приповісті	Соломона	—	Син	мудрий	радує	батька	а–син	безумний	смуток	
H4912	H8010			H2450	H8055	H0001		H3684	H8424	
אִמּוֹ׃										
матері–своєї										
H0517										

Син мудрий — потіха для батька, а син нерозумний — то смуток для неньки його.

מִמָּוֶת׃	תַּצִּיל	וּצְדָקָה	רֶשַׁע	אוֹצְרוֹת	יוֹעִילוּ	לֹא־	2
від–смерті	визволяє	а–праведність	нечестя	скарби	поможуть	Не	
H4194	H5337	H6666	H7562	H0214	H3276	H3808	

Не поможуть неправедні скарби, а справедливість від смерти визво́лює.

יְהֹוָה׃	רְשָׁעִים	וְהַוַּת	צַדִּיק	נֶפֶשׁ	יְהוָה	יַרְעִיב	לֹא־	3
відштовхне	нечестивих	а–жадобу	праведного	душу	Господь	допустить–голодувати	Не	
H1920	H7563	H1942	H6662	H5315	H3068	H7456	H3808	

Не допустить Господь голодува́ти душу праведного, а набу́ток безбожників згине.

תַּעֲשִׁיר׃	חָרוּצִים	וְיַד	רְמִיָּה	כַּף־	עֹשָׂה	רָאשׁ	4
збагачує	старанних	а–рука	недбалою	рукою	хто–працює	Бідніє	
H6238		H3027		H3709		H7326	

Ледача рука до убо́зтва веде, рука ж роботя́ща збагачує.

מֵבִישׁ׃	בֵּן	בַּקָּצִיר	נִרְדָּם	מַשְׂכִּיל	בֵּן	בַּקַּיִץ	אֹגֵר	5
ганебний	син	під–час–жнив	хто–спить	розумний	син	влітку	Хто–збирає	
H0954			H7290			H7019	H0103	

Хто літом збирає — син мудрий, хто ж дрімає в жнива́ — син безпутній.

6	בְּרָכוֹת	לְרֹאשׁ	צַדִּיק	וּפִי	רְשָׁעִים	יְכַסֶּה	חָמָס׃
	Благословення	на–голові	праведного	а–уста	нечестивих	приховують	насильство
	H1293		H6662	H6310	H7563	H3680	H2555

Благослове́нства на голову праведного, а уста безбожним прикриє наси́льство.

7	זֵכֶר	צַדִּיק	לִבְרָכָה	וְשֵׁם	רְשָׁעִים	יִרְקָב׃
	Пам'ять	праведного	для–благословення	а–ім'я	нечестивих	згниє
	H2143	H6662	H1293	H8034	H7563	H7537

Пам'ять про праведного — на благослове́ння, а йме́ння безбожних загине.

8	חֲכַם־	לֵב	יִקַּח	מִצְוֹת	וֶאֱוִיל	שִׂפְתַיִם	יִלָּבֵט׃
	Мудрий	серцем	прийме	заповіді	а–безумний	губами	зазнає–падіння
	H2450		H3947	H4687	H0191	H8193	H3832

Заповіді мудросердий приймає, але́ дурногу́бий впаде́.

9	הוֹלֵךְ	בְּתֹם	יֵלֵךְ	בֶּטַח	וּמְעַקֵּשׁ	דְּרָכָיו
	Хто–ходить	у–непорочності	ходить	безпечно	а–хто–кривить	дорогами–своїми
	H1980	H8537	H3212	H0983	H6140	H1870

יִוָּדֵעַ׃	
буде–викритий	
H3045	

Хто в невинності ходить, той ходить безпечно, а хто кривить дороги свої, буде ви́явлений.

10	קֹרֵץ	עַיִן	יִתֵּן	עֹצֶבֶת	וֶאֱוִיל	שִׂפְתַיִם	יִלָּבֵט׃
	Хто–підморгує	оком	завдає	біль	а–безумний	губами	зазнає–падіння
	H7169		H5414	H6094	H0191	H8193	H3832

Хто оком моргає, той смуток дає, але дурногу́бий впаде́.

11	מְקוֹר	חַיִּים	פִּי	צַדִּיק	וּפִי	רְשָׁעִים	יְכַסֶּה	חָמָס׃
	Джерело	життя	уста	праведного	а–уста	нечестивих	приховують	насильство
	H4726		H6310	H6662	H6310	H7563	H3680	H2555

Уста праведного — то джерело життя, а уста безбожним прикриє насильство.

12	שִׂנְאָה	תְּעוֹרֵר	מְדָנִים	וְעַל	כָּל־	פְּשָׁעִים	תְּכַסֶּה	אַהֲבָה׃
	Ненависть	збуджує	чвари	але–над	усіма	провинами	покриває	любов
	H8135	H5782	H4090		H3605	H6588	H3680	H0160

Нена́висть побуджує сва́рки, а любов покриває всі ви́ни.

13	בִּשְׂפָתֵי	נָבוֹן	תִּמָּצֵא	חָכְמָה	וְשֵׁבֶט	לְגֵו	חֲסַר־	לֵב׃
	На–губах	розумного	знаходиться	мудрість	а–палиця	для–спини	позбавленого	розуму
	H8193	H0995	H4672	H2451	H7626		H2638	

В устах розумного мудрість знахо́диться, а різка — на спину безтя́много.

14	חֲכָמִים	יִצְפְּנוּ־	וּפִי־	אֱוִיל	מְחִתָּה	קְרֹבָה׃
	Мудрі	зберігають	а–уста	безумного	загибель	близька
	H2450	H6845	H6310	H0191	H4288	H7138

Прихо́вують мудрі знання́, а уста нерозумного — близькі́ до загибелі.

15	הוֹן	עָשִׁיר	קִרְיַת	עֻזּוֹ	מְחִתַּת	דַּלִּים	רִישָׁם׃
	Майно	багатого	місто	міцне–його	загибель	бідних	бідність–їхня
	H1952	H6223	H7151	H5797	H4288	H1800	

Маєток багатого — місто твердúнне його, погúбіль убогих — їхні злúдні.

16	פְּעֻלַּת	צַדִּיק	לְחַיִּים	תְּבוּאַת	רָשָׁע	לְחַטָּאת׃
	Праця	праведного	до–життя	прибуток	нечестивого	до–гріха
	H6468	H6662		H8393	H7563	

Дорібок праведного — на життя, прибу́ток безбожного — в гріх.

17	אֹרַח	חַיִּים	לְ	שֹׁמֵר	מוּסָר	וְעוֹזֵב	תּוֹכַחַת	מַתְעֶה׃
	Стежка	до–життя		хто–зберігає	настанову	а–хто–відкидає	докір	заблукає
	H0734			H8104	H4148			H8582

Хто напу́чування стереже́ — той на сте́жці життя, а хто нехту́є карта́ння, той блу́дить.

18	מְכַסֶּה	שִׂנְאָה	שִׂפְתֵי־	שֶׁקֶר	וּמוֹצֵא	דִבָּה	הוּא	כְּסִיל׃
	Хто–приховує	ненависть	губи	брехливі	і–хто–поширює	наклеп	той	безумний
	H3680	H8135	H8193	H8267	H3318	H1681	H1931	H3684

Хто нена́висть ховає, в того губи брехли́ві, а хто на́клепи ширить, той дурнове́рхий.

19	בְּרַב	דְּבָרִים	לֹא	יֶחְדַּל־	פָּשַׁע	וְחֹשֵׂךְ	שְׂפָתָיו	מַשְׂכִּיל׃
	При–множині	слів	не	мине	гріх	а–хто–стримує	губи–свої	розумний
	H7230	H1697	H3808	H2308	H6588	H2820	H8193	

Не бракує гріха в многомо́вності, а хто стримує губи свої, той розумний.

20	כֶּסֶף	נִבְחָר	לְשׁוֹן	צַדִּיק	לֵב	רְשָׁעִים	כִּמְעָט׃
	Срібло	вибране	язик	праведного	серце	нечестивих	мало–варте
	H3701	H0977	H3956	H6662		H7563	H4592

Язик праведного — то добі́рне срібло́, а розум безбожних — мізе́рний.

21	שִׂפְתֵי	צַדִּיק	יִרְעוּ	רַבִּים	וֶאֱוִילִים	בַּחֲסַר־	לֵב	יָמוּתוּ׃
	Губи	праведного	пасуть	багатьох	а–безумні	через–нестачу	розуму	помирають
	H8193	H6662			H0191	H2638		H4191

Пасу́ть багатьох губи праведного, безглузді ж умирають з неро́зуму.

22	בִּרְכַּת	יְהוָה	הִיא	תַּעֲשִׁיר	וְלֹא־	יוֹסֵף	עֶצֶב	עִמָּהּ׃
	Благословення	Господнє	воно	збагачує	і–не	додає	смутку	з–ним
	H1293	H3068	H1931	H6238	H3808	H3254		

Благослове́ння Господнє — воно збагачає, і сму́тку воно не прино́сить з собою.

23	כִּשְׂחוֹק	לִכְסִיל	עֲשׂוֹת	זִמָּה	וְחָכְמָה	לְאִישׁ	תְּבוּנָה׃
	Як–забава	для–безумного	чинити	злочинство	так–мудрість	для–людини	розумної
	H7814	H3684		H2154	H2451	H0376	H8394

Нешляхе́тне робити — заба́ва невíгласа, а мудрість — люди́ні розумній.

24	מְגוֹרַת	רָשָׁע	הִיא	תְּבוֹאֶנּוּ	וְתַאֲוַת	צַדִּיקִים	יִתָּן׃
	Чого–боїться	нечестивий	те	прийде–на–нього	а–бажання	праведних	буде–дано
	H4034	H7563	H1931	H0935	H8378	H6662	H5414

Чого нечести́вий боїться, те прúйде на нього, а пра́гнення праведних спо́вняться.

25	כַּעֲבוֹר	סוּפָה	וְאֵין	רָשָׁע	וְצַדִּיק	יְסוֹד	עוֹלָם׃
	Як–промине	буря	і–нема	нечестивого	а–праведний	основа	вічна
			H0369	H7563	H6662	H3247	H5769

Як буря, яка пронесе́ться, то й гине безбожний, а праведний має довíчну оснóву.

26	וְכַחֹמֶץ	לַשִּׁנַּיִם	וְכֶעָשָׁן	לָעֵינָיִם	כֵּן	הֶעָצֵל	לְשֹׁלְחָיו׃
	Як-оцет	для-зубів	і-як-дим	для-очей	так	ледар	для-тих-хто-посилає-його
	H2558	H8127	H6227			H6102	H7971

Як о́цет зубам, і як дим для очéй, так лінивий для тих, хто його посилає.

27	יִרְאַת	יְהוָה	תּוֹסִיף	יָמִים	וּשְׁנוֹת	רְשָׁעִים	תִּקְצַרְנָה׃
	Страх	Господній	додає	днів	а-роки	нечестивих	скоротяться
	H3374	H3068	H3254	H3117	H8141	H7563	

Страх Господній примножує днів, а ро́ки безбожних вкоро́тяться.

28	תּוֹחֶלֶת	צַדִּיקִים	שִׂמְחָה	וְתִקְוַת	רְשָׁעִים	תֹּאבֵד׃
	Сподівання	праведних	радість	а-надія	нечестивих	згине
	H8431	H6662	H8057		H7563	H0006

Сподіва́ння для праведних — радість, а надíя безбожних загине.

29	מָעוֹז	לַתֹּם	דֶּרֶךְ	יְהוָה	וּמְחִתָּה	לְפֹעֲלֵי	אָוֶן׃
	Твердиня	для-непорочного	дорога	Господня	а-загибель	для-тих-хто-чинять	зло
	H4581	H8537	H1870	H3068	H4288	H6466	H0205

Дорога Господня — твердúня невúнним, а загúбіль — злочинцям.

30	צַדִּיק	לְעוֹלָם	בַּל־	יִמּוֹט	וּרְשָׁעִים	לֹא	יִשְׁכְּנוּ־	אָרֶץ׃
	Праведний	навіки	не	похитнеться	а-нечестиві	не	житимуть	на-землі
	H6662	H5769	H1077	H4131	H7563	H3808	H7931	H0776

Повік праведний не захита́ється, а безбожники не поживуть на землі.

31	פִּי־	צַדִּיק	יָנוּב	חָכְמָה	וּלְשׁוֹן	תַּהְפֻּכוֹת	תִּכָּרֵת׃
	Уста	праведного	приносять	мудрість	а-язик	перекручений	буде-відрізаний
	H6310	H6662	H5107	H2451	H3956	H8419	H3772

Уста праведного дають мудрість, а лукавий язик буде втятий.

32	שִׂפְתֵי	צַדִּיק	יֵדְעוּן	רָצוֹן	וּפִי	רְשָׁעִים	תַּהְפֻּכוֹת׃
	Губи	праведного	знають	приємне	а-уста	нечестивих	перекрученість
	H8193	H6662	H3045	H7522	H6310	H7563	H8419

Уста праведного уподóбання знають, а уста безбожних — лукáвство.

Chapter 11

1	מְאֹזְנֵי	מִרְמָה	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	וְאֶבֶן	שְׁלֵמָה	רְצוֹנוֹ׃
	Терези	неправдиві	огида	Господня	а-камінь	повний	угодний-Йому
	H3976	H4820	H8441	H3068	H0068	H8003	H7522

Обмáнливі шáльки — огúда для Господа, а повна вагá — це Його уподóба.

2	בָּא־	זָדוֹן	וַיָּבֹא	קָלוֹן	וְאֶת־	צְנוּעִים	חָכְמָה׃
	Прийде	пиха	прийде	ганьба	а-з	покірними	мудрість
	H0935	H2087	H0935	H7036	H0854		H2451

Прийде пишність, та прúйде і гáньба, а з сумúрними — мудрість.

3	תֻּמַּת	יְשָׁרִים	תַּנְחֵם	וְסֶלֶף	בּוֹגְדִים	[ושדם]	יְשָׁדֵם׃)
	Непорочність	праведних	проведе-їх	а-кривда	зрадників	—	знищить-їх
	H8538	H3477	H5148	H5558	H0898	H7701	H7703

Невинність простосердих веде їх, а лука́вство зрадли́вих — їх вигубить.

מִמָּוֶת׃	תַּצִּיל	וּצְדָקָה	עֶבְרָה	בְיוֹם	הוֹן	יוֹעִיל	לֹא־	4
від-смерті	визволяє	а-праведність	гніву	у-день	багатство	допоможе	Не	
H4194	H5337	H6666	H5678	H3117	H1952	H3276	H3808	

Не поможе багатство в день гніву, а справедливість від смерти визво́лює.

יִפֹּל	וּבְרִשְׁעָתוֹ	דַּרְכּוֹ	תְּיַשֶּׁר	תָּמִים	צְדָקַת	5
впаде	а-через-нечестя-своє	дорогу-його	випрямляє	непорочного	Праведність	
H5307	H7564	H1870	H3474	H8549	H6666	

רָשָׁע׃
нечестивий
H7563

Справедливість невинного дорогу йому випросто́вує, безбожний же падає через безбожність свою́.

יִלָּכֵדוּ׃	בֹּגְדִים	וְהַוַּת	תַּצִּילֵם	יְשָׁרִים	צְדָקַת	6
будуть-спіймані	зрадників	а-через-жадобу	визволить-їх	праведних	Праведність	
H3920	H0898	H1942	H5337	H3477	H6666	

Справедливість прямих їх рятує, а зрадливі захо́плені будуть своєю захла́нністю.

אָבָדָה׃	אוֹנִים	וְתוֹחֶלֶת	תִּקְוָה	תֹּאבַד	רָשָׁע	אָדָם	בְּמוֹת	7
згинуло	сильних	і-сподівання	надія	гине	нечестива	людина	Коли-помирає	
H0006	H0205	H8431		H0006	H7563	H0120	H4194	

При смерті люди́ни безбожної гине надія, зникає чека́ння люди́ни нікче́мної.

תַּחְתָּיו׃	רָשָׁע	וַיָּבֹא	נֶחֱלָץ	מִצָּרָה	צַדִּיק	8
на-місце-його	нечестивий	і-приходить	визволяється	від-біди	Праведний	
H8478	H7563	H0935			H6662	

Вирива́ється праведний з у́тиску, і замість нього безбожний іде.

יֵחָלֵצוּ׃	צַדִּיקִים	וּבְדַעַת	רֵעֵהוּ	יַשְׁחֵת	חָנֵף	בְּפֶה	9
визволяються	праведні	але-знанням	ближнього-свого	знищує	лицемір	Устами	
	H6662	H1847	H7453	H7843	H2611	H6310	

Свого ближнього нищить лукавий уста́ми, а знанням визволя́ються праведні.

רִנָּה׃	רְשָׁעִים	וּבַאֲבֹד	קִרְיָה	תַּעֲלֹץ	צַדִּיקִים	בְּטוּב	10
радість	нечестиві	а-коли-гинуть	місто	радіє	праведним	Коли-добре	
H7440	H7563	H0006	H7151	H5970	H6662	H2898	

Добром праведних місто радіє, а як гинуть безбожні — співає.

תֶּהֱרָס׃	רְשָׁעִים	וּבְפִי	קָרֶת	תָּרוּם	יְשָׁרִים	בִּבְרָכָת	11
руйнується	нечестивих	а-устами	місто	підноситься	праведних	Благословенням	
H2040	H7563	H6310	H7176		H3477	H1293	

Благословенням че́сних підно́ситься місто, а уста́ми безбожних руйну́ється.

יַחֲרִישׁ׃	תְּבוּנוֹת	וְאִישׁ	לֵב	חֲסַר־	לְרֵעֵהוּ	בָּז־	12
мовчить	розумна	а-людина	розуму	позбавлений	ближнього-свого	Хто-зневажає	
	H8394	H0376		H2638	H7453	H0936	

Хто пого́рджує ближнім своїм, той позба́влений розуму, а розумна люди́на мовчить.

דָּבָר׃	מְכַסֶּה	רוּחַ	וְנֶאֱמַן־	סוֹד	מְגַלֵּה־	רָכִיל	הוֹלֵךְ	13
справу	приховує	духом	а-хто-вірний	таємницю	видає	пліткарем	Хто-ходить	
H1697	H3680	H7307	H0539	H5475	H1540	H7400	H1980	

Виявляє обмóвник таємне, вірнодухий же справу ховає.

יוֹעֵץ׃	בְּרֹב	תְּשׁוּעָה׀	עָם	יִפָּל־	תַּחְבֻּלוֹת	בְּאֵין	14
радників	у–множині	а–порятунок	народ	падає	мудроїзпоради	Де–нема	
H3289	H7230	H8668		H5307	H8458	H0369	

Народ падає з бра́ку розумного про́воду, при числе́нності ж ра́дників спасі́ння буває.

בּוֹטֵחַ׃	תִּקְעֵים	וְשֹׂנֵא	זָר	עָרַב	כִּי־	יֵרוֹעַ	רַע־	15
безпечний	поруку	а–хто–ненавидить	чужого	поручився–за	хто	буде	Погано	
H0982	H8628	H8130		H6148				

Зле робить, як хто за чужого пору́чується, хто ж пору́ку ненавидить, той безпечний.

עֹשֶׁר׃	יִתְמְכוּ־	וְעָרִיצִים	כָּבוֹד	תִּתְמַךְ	חֵן	אֵשֶׁת־	16
багатство	здобувають	а–сильні	шану	здобуває	приваблива	Жінка	
H6239	H8551	H6184	H3519	H8551	H2580	H0802	

Жінка чесно́тна ося́гує слави, і пильні багатства здобу́дуть.

אַכְזָרִי׃	שְׁאֵרוֹ	וְעֹכֵר	חָסֶד	אִישׁ	נַפְשׁוֹ	גֹּמֵל	17
жорстокий	плоть–свою	а–хто–турбує	доброзичлива	людина	душа	Милосердна	
H0394	H7607	H5916		H0376	H5315	H1580	

Людúна ласка́ва душі своїй чинить добро́, а жорстока замучує тіло своє.

אֱמֶת׃	שֶׂכֶר	צְדָקָה	וְזֹרֵעַ	שֶׁקֶר	פְּעֻלַּת־	עֹשֶׂה	רָשָׁע	18
істинна	нагорода	праведність	а–хто–сіє	оманливу	працю	робить	Нечестивий	
H0571	H7938	H6666	H2232	H8267	H6468		H7563	

Чинить діло безва́ртне безбожний, хто ж праведність сіє — заплату правдиву оде́ржує.

לְמוֹתוֹ׃	רָעָה	וּמְרַדֵּף	לְחַיִּים	צְדָקָה	כֵּן־	19
до–смерті–своєї	зло	а–хто–переслідує	до–життя	праведність	Так	
H4194		H7291		H6666		

Отак праведність є на життя, хто ж жене́ться за злом, той до смерти зближа́ється.

דַּרְכּוֹ׃	תְּמִימֵי	וְרְצוֹנוֹ׀	לֵב	עִקְּשֵׁי־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	20
дорогою	непорочні	а–угодні–Йому	криві	серця	Господня	Огида	
H1870	H8549	H7522		H6141	H3068	H8441	

Серцем лукаві — оги́да для Господа, а хто в неповинності ходить — Його уподо́ба.

נִמְלָט׃	צַדִּיקִים	וְזֶרַע	רָע	יִנָּקֶה	לֹא־	לְיָד	יָד	21
врятовані	праведних	а–нащадки	злий	залишиться–безкарним	не	в–руку	Рука	
H4422	H6662	H2233		H5352	H3808	H3027	H3027	

Ручаюсь: не бу́де невинним лихий, а нища́док правдивих захований буде.

טָעַם׃	וְסָרַת	יָפָה	אִשָּׁה	חֲזִיר	בְּאַף	זָהָב	נֶזֶם	22
розсудку	але–позбавлена	вродлива	жінка	свині	в–носі	золоте	Кільце	
H2940	H5493	H3303	H0802	H2386	H0639	H2091	H5141	

Золотая серé́жка в свині на ніздрí — це жінка гарна, позба́влена розуму.

עֶבְרָה׃	רְשָׁעִים	תִּקְוַת	טוֹב	אַךְ־	צַדִּיקִים	תַּאֲוַת	23
гнів	нечестивих	надія	добро	лише	праведних	Бажання	
H5678	H7563			H0389	H6662	H8378	

Жада́ння у праведних — тільки добро, надія безбожних — то гнів.

לְמַחְסוֹר׃	אַךְ־	מִיֹּשֶׁר	וְחוֹשֵׂךְ	עוֹד	וְנוֹסָף	מְפַזֵּר	יֵשׁ	24
до–нестачі	лише	надміру	і–є–хто–скупиться	ще	і–примножується	хто–роздає	Є	
H4270	H0389	H3476	H2820	H5750	H3254	H6340	H3426	

Дехто щедро дає, та ще додається йому, а дехто ховає над міру, та тільки бідні́є.

יוֹרֵא׃	הוּא	גַּם־	וּמַרְוֶה	תְּדֻשָּׁן	בְּרָכָה	נֶפֶשׁ־	25
напоєний–буде	сам	також	і–хто–напоює	насититься	щедра	Душа	
	H1931	H1571	H7301	H1878	H1293	H5315	

Душа, яка благословля́є, наси́чена буде, а хто по́їть інших, — напо́єний буде і він.

מַשְׁבִּיר׃	לְרֹאשׁ	וּבְרָכָה	לְאֹם	יְקֻבָּהוּ	בָּר	נֹעַ	26
того–хто–продає	на–голові	а–благословення	народ	проклинає–його	зерно	Хто–затримує	
H7666		H1293	H3816			H4513	

Хто задержує збіжжя, того проклинає наро́д, хто ж поживу випро́дує, тому благослове́ння на голову.

תְּבוֹאֶנּוּ׃	רָעָה	וְדֹרֵשׁ	רָצוֹן	יְבַקֵּשׁ	טוֹב	שַׁחַר	27
прийде–на–нього	зло	а–хто–шукає	прихильність	шукає	добро	Хто–шукає	
H0935		H1875	H7522	H1245		H7836	

Хто прагне добра, той шукає вподо́бання, хто ж лихого жадає, то й при́йде на нього воно.

יִפְרָחוּ׃	צַדִּיקִים	וְכֶעָלֶה	יִפֹּל	הוּא	בְעָשְׁרוֹ	בּוֹטֵחַ	28
зацвітуть	праведні	а–як–листок	впаде	той	на–багатство–своє	Хто–покладається	
	H6662	H5929	H5307	H1931	H6239	H0982	

Хто надію кладе на багатство своє, той впаде́, а праведники зелені́ють, як листя.

לֵב׃	לַחֲכַם־	אֱוִיל	וְעֶבֶד	רוּחַ	יִנְחַל־	בֵּיתוֹ	עוֹכֵר	29
серцем	мудрому	безумний	і–рабом	вітер	отримає–у–спадок	дім–свій	Хто–турбує	
	H2450	H0191	H5650	H7307	H5157		H5916	

Хто не́ряд уносить до дому свого, той вітер пося́де, а дурноголо́вий розумному стане рабом.

חָכָם׃	נְפָשׁוֹת	וְלֹקֵחַ	חַיִּים	עֵץ	צַדִּיק	פְּרִי־	30
мудрий	душі	і–хто–здобуває	життя	дерево	праведного	Плід	
H2450	H5315	H3947		H6086	H6662	H6529	

Плід праведного — дерево життя, і мудрий життя набуває.

וְחוֹטֵא׃	רָשָׁע	כִּי־	אַף	יְשֻׁלָּם	בָּאָרֶץ	צַדִּיק	תֵּן	31
і–грішнику	нечестивому	—	тим–більше	відплачується	на–землі	праведному	Ось	
H2398	H7563		H0637		H0776	H6662	H2005	

Коли праведний ось надолу́жується на землі, то тим більше безбожний та грішний!

Chapter 12

בָּעַר׃	תוֹכֵחַת	וְשֹׂנֵא	דָּעַת	אֹהֵב	מוּסָר	אֹהֵב	1
нерозумний	докір	а–хто–ненавидить	знання	той–любить	настанову	Хто–любить	
H1198		H8130	H1847	H0157	H4148	H0157	

Хто любить навча́ння, той любить пізна́ння, а хто до́кір нена́видить, той нерозумний.

2 טֹ֤וב יָ֨פִיק֙ רָצ֣וֹן מֵיְהוָ֔ה וְאִ֖ישׁ מְזִמֹ֣ות יַרְשִׁ֑יעַ׃

Добрий від Господа має вподо́бання, а люди́ну злих замірів осудить Господь.

3 לֹא־ יִכֹּ֣ון אָ֭דָם בְּרֶ֣שַׁע וְשֹׁ֣רֶשׁ צַדִּיקִ֑ים לֹ֖א יִמּֽוֹט׃

Не зміцни́ться люди́на безбожністю, корінь же праведних не захита́ється.

4 אֵ֣שֶׁת־ חַ֭יִל עֲטֶ֣רֶת בַּעְלָ֑הּ וּכְרָקָ֥ב בְּעַצְמֹותָ֗יו מְבִישָֽׁה׃

Жінка чесно́тна — корона для чоловіка свого́, а засоро́млююча — мов та гниль в його ко́стях.

5 מַחְשְׁבֹ֣ות צַ֭דִּיקִים מִשְׁפָּ֑ט רְמִיֹּ֥ות רְשָׁעִ֗ים מִרְמָֽה׃

Думки пра́ведних — право, підступні заміри безбожних — омана.

6 דִּבְרֵ֣י רְ֭שָׁעִים אֶֽרֶב־ דָּ֑ם וּפִ֖י יְשָׁרִ֣ים יַצִּילֵֽם׃

Безбожних слова — чатува́ння на кров, а уста невинних урятовують їх.

7 הָפֹ֣וךְ רְ֭שָׁעִים וְאֵינָ֑ם וּבֵ֖ית צַדִּיקִ֣ים יַעֲמֹֽד׃

Перевернути́ безбожних — і вже їх нема, а дім праведних буде стояти.

8 לְפִי־ שִׂכְלֹ֥ו יְהֻלַּל־ אִ֑ישׁ וְנַעֲוֵה־ לֵ֥ב יִהְיֶ֖ה לָבֽוּז׃

Хвалять люди́ну за розум її, а кривосердий стає на пого́рду.

9 טֹ֣וב נָ֭קֶל וְעֶ֣בֶד לֹ֑ו מִ֝תְכַּבֵּ֗ד וַחֲסַר־ לָֽחֶם׃

Ліпше про́стий, але роботя́щий на себе, від того, хто поважним себе видає, та хліба позба́влений.

10 יֹודֵ֣עַ צַ֭דִּיק נֶ֣פֶשׁ בְּהֶמְתֹּ֑ו וְרַחֲמֵ֖י רְשָׁעִ֣ים אַכְזָרִֽי׃

Піклується праведний життям худоби своєї, а серце безбожних жорстоке.

11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר־לֵב׃
Хто-обробляє землю-свою насититься хлібом а-хто-женеться-за порожнечами позбавлений розуму
H5647 H0127 H7646 H3899 H7291 H7386 H2638

Хто оброблює землю свою, той хлібом наси́чується, хто ж за марни́цею го́ниться, той позба́влений розуму.

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן׃
Бажає нечестивий здобичі злих а-корінь праведних дає-плід
H7563 H4685 H7451 H6662 H5414

Безбожний жадає ловити у сі́тку лихи́х, а в праведних корень прино́сить плоди́.

13 בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃
У-переступі уст пастка для-злого але-вийде з-біди праведний
H6588 H8193 H4170 H7451 H3318 H6862 H6662

Пастка злого — в гріхý його уст, а праведний з у́тиску ви́йде.

14 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשִׁיב(ישוב]) לוֹ׃
Від-плоду уст-чоловіка насититься добром і-відплата рук людини повернеться(ישוב]) до-неї
H6529 H6310 H376 H7646 H2896 H1576 H3027 H0120 H7725 H7725

Людина насичується добром з плоду уст, і зро́блене рук чоловіка до нього впаде́.

15 דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם׃
Шлях дурня правильний в-очах-його а-хто-слухає пораду мудрий
H1870 H0191 H3477 H5869 H8085 H6098 H2450

Дорога безу́мця прямá в його о́чах, а мудрий послухає ради.

16 אֱוִיל בַּיּוֹם יְוֹדַע כַּעְסּוֹ וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃
Дурень того-ж-дня виявляє гнів-свій а-хто-приховує сором розсудливий
H0191 H3117 H3045 H3708 H3680 H7036 H6175

Нерозумного гнів пізнається відра́зу, розумний же мо́вчки ховає зневá́гу.

17 יָפֵחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃
Хто-дихає вірністю сповіщає правду а-свідок брехливий обман
H6315 H0530 H5046 H6664 H5707 H8267 H4820

Хто правду говорить, той вия́влює праведність, а сві́док брехливий — оману.

18 יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃
Є хто-говорить як-удари меча а-язик мудрих зцілення
H3426 H0981 H4094 H2719 H3956 H2450 H4832

Дехто говорить, мов коле мечéм, язик же премудрих — то ліки.

19 שְׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
Уста правди утвердяться навіки а-лише-на мить язик брехні
H8193 H0571 H3559 H5703 H5704 H7281 H3956 H8267

Уста правдиві стоя́тимуть вічно, а брехливий язик — лиш на хвилю.

מְרִמָּה	בְּלֵב־	חֹרְשֵׁי	רָע	וְלִיעֲצֵי	שָׁלוֹם	שִׂמְחָה׃	20
Обман	в–серці	тих–хто–замишляє	зло	а–в–порадників	миру	радість	
H4820				H3289	H7965	H8057	

В серці тих, хто зло о́ре, — омана, а радість у тих, хто дора́джує мир.

רָע׃	מָלְאוּ	וּרְשָׁעִים	אָוֶן	כָּל־	לַצַּדִּיק	יְאֻנֶּה	לֹא־	21
зла	сповнені	а–нечестиві	кривда	жодна	праведному	трапиться	Не	
	H4390	H7563	H0205	H3605	H6662	H0579	H3808	

Жодна кривда не тра́питься праведному, а безбожні напо́вняться лихом.

רְצוֹנוֹ׃	אֱמוּנָה	וְעֹשֵׂי	שֶׁקֶר	שִׂפְתֵי־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	22
Його–уподобання	вірно	а–ті–хто–чинить	брехливі	уста	Господа	Огида–для	
H7522	H0530		H8267	H8193	H3068	H8441	

Уста брехливі — оги́да у Господа, а чи́нячі правду — Його уподо́ба.

אִוֶּלֶת׃	יִקְרָא	כְּסִילִים	וְלֵב	דַּעַת	כֹּסֶה	עָרוּם	אָדָם	23
дурість	виголошує	нерозумних	а–серце	знання	приховує	розсудлива	Людина	
H0200	H7121	H3684		H1847	H3680	H6175	H0120	

Прихо́вує мудра люди́на знання́, а серце безумних глупо́ту викликує.

לָמַס׃	תִּהְיֶה	וְרִמָּיָה	תִּמְשֹׁל	חָרוּצִים	יַד־	24
на–примусовій–роботі	буде	а–лінива	пануватиме	працьовитих	Рука	
H4522	H1961		H4910		H3027	

Робоня́ща рука панува́тиме, а лінива дани́ною стане.

יְשַׂמְּחֶנָּה׃	טוֹב	וְדָבָר	יַשְׁחֶנָּה	אִישׁ	בְּלֵב־	דְּאָגָה	25
звеселяє–його	добре	а–слово	пригнічує–його	чоловіка	в–серці	Тривога	
H8055		H1697	H7812	H0376		H1674	

Ту́га на серці люди́ни чавить її, добре ж слово її весели́ть.

תַּתְעֵם׃	רְשָׁעִים	וְדֶרֶךְ	צַדִּיק	מֵרֵעֵהוּ	יָתֵר	26
зводить–їх	нечестивих	а–шлях	праведний	ближнього–свого	Перевершує	
H8582	H7563	H1870	H6662	H7453	H8446	

Праведний ви́відає свою путь, а дорога безбожних зведе́ їх сами́х.

חָרוּץ׃	יֶקֶר	אָדָם	וְהוֹן־	צֵידוֹ	רְמִיָּה	יַחֲרֹךְ	לֹא־	27
працьовитої	цінне	людини	а–майно	здобичі–своєї	лінивий	спече	Не	
	H3368	H0120	H1952			H2760	H3808	

Не буде леда́чий пекти свого по́лову, а люди́на трудя́ща набуде маєток цінни́й.

מָוֶת׃	אַל־	נְתִיבָה	וְדֶרֶךְ	חַיִּים	צְדָקָה	בְּאֹרַח־	28
смерті	не–веде–до	стежини–цієї	і–шлях	життя	праведності	На–стежці	
H4194	H0408		H1870		H6666	H0734	

В путі пра́ведности є життя, і на стежці її нема смерти.

Chapter 13

גְּעָרָה׃	שָׁמַע	לֹא־	וְלֵץ	אָב	מוּסַר	חָכָם	בֵּן	1
докору	слухає	не	а–глузливий	батька	настанову	мудрий	Син	
H1606	H8085	H3808	H3887	H0001	H4148	H2450		

Син мудрий приймає карта́ння від батька, а насмішник доко́ру не слухає.

חָמָס׃	בֹּגְדִים	וְנֶפֶשׁ	טוֹב	יֹאכַל	אִישׁ	פִּי־	מִפְּרִי	2
насильство	зрадників	а-душа	добро	вона-їсть	людини	вуст	від-плоду	
H2555	H0898	H5315		H0398	H0376	H6310	H6529	

З плоду уст чоловік споживає добро́, а жадо́ба зрадливих — наси́льство.

לוֹ׃	מְחִתָּה־	שְׂפָתָיו	פֹּשֵׂק	נַפְשׁוֹ	שֹׁמֵר	פִּיו	נֹצֵר	3
йому	загибель	губи-свої	хто-розкриває	душу-свою	зберігає	вуста-свої	Хто-стереже	
	H4288	H8193	H6589	H5315	H8104	H6310	H5341	

Хто уста свої стереже́, той душу свою береже́, а хто гу́би свої розпуска́є, — на того поги́біль.

תִּדָּשָׁן׃	חָרֻצִים	וְנֶפֶשׁ	עָצֵל	נַפְשׁוֹ	וְאַיִן	מִתְאַוָּה	4
насичується	працьовитих	а-душа	лінивого	душа	та-немає	Бажає	
H1878		H5315	H6102	H5315	H0369	H0183	

Пожадає душа лінюха́, та даре́мно, душа ж роботя́щих наси́титься.

וְיַחְפִּיר׃	יַבְאִישׁ	וְרָשָׁע	צַדִּיק	יִשְׂנָא	שֶׁקֶר	דְּבַר־	5
і-соромить	ганьбить	а-нечестивий	праведний	ненавидить	неправди	Слово	
H2659	H0887	H7563	H6662	H8130	H8267	H1697	

Нена́видить праведний слово брехливе, безбожний же чинить лихе, і себе засоро́млює.

חַטָּאת׃	תְּסַלֵּף	וְרִשְׁעָה	דֶּרֶךְ	תָּם־	תִּצַּר	צְדָקָה	6
грішника	звертає	а-нечестивість	на-шляху	непорочного	оберігає	Праведність	
	H5557	H7564	H1870	H8537	H5341	H6666	

Праведність оберігає невинного на дорозі його, а безбожність погу́блює грішника.

רָב׃	וְהוֹן	מִתְרוֹשֵׁשׁ	כֹּל	וְאֵין	מִתְעַשֵּׁר	יֵשׁ	7
багато	а-статків	хто-вдає-бідного	нічого	а-не-має	хто-вдає-багатого	Є	
	H1952	H7326	H3605	H0369	H6238	H3426	

Дехто вдає багача́, хоч нічо́го не має, а дехто вдає бідака́, хоч маєток великий у нього.

גְּעָרָה׃	שָׁמַע	לֹא־	וָרָשׁ	עָשְׁרוֹ	אִישׁ	נֶפֶשׁ־	כֹּפֶר	8
погрози	чує	не	а-бідний	багатство-її	людини	за-душу	Викуп	
H1606	H8085	H3808	H7326	H6239	H0376	H5315		

Викуп за душу люди́ни — багатство її, а вбогий й доко́ру не чує.

יִדְעָךְ׃	רְשָׁעִים	וְנֵר	יִשְׂמָח	צַדִּיקִים	אוֹר־	9
згасає	нечестивих	а-світильник	радіє	праведних	Світло	
H1846	H7563		H8055	H6662	H0216	

Світло праведних ве́село світить, а світильник безбожних пога́сне.

חָכְמָה׃	נוֹעָצִים	וְאֶת־	מַצָּה	יִתֵּן	בְּזָדוֹן	רַק־	10
мудрість	тими-хто-радиться	а-з	суперечка	приходить	від-зарозумілості	Тільки	
H2451	H3289	H0854	H4683	H5414	H2087	H7535	

Тільки сварка пихо́ю зчиня́ється, а мудрість із тими, хто ра́диться.

יַרְבֶּה׃	יָד	עַל־	וְקֹבֵץ	יִמְעָט	מֵהֶבֶל	הוֹן	11
примножує	крихтах	по	а-хто-збирає	зменшуються	від-марноти	Статки	
	H3027		H6908	H4591	H1892	H1952	

Багатство, заско́ро здобуте, — поме́ншується, хто ж збирає пома́лу — примно́жує.

בָּאָה׃	תַּאֲוָה	חַיִּים	וְעֵץ	לֵב	מַחֲלַה־	מֻמְשָׁכָה	תּוֹחֶלֶת	12
здійснене	бажання	життя	а–дерево	серце	знемагати–змушує	затяжна	Надія	
H0935	H8378		H6086			H4900	H8431	

Задовга надія — недýга для серця, а бажа́ння, що спо́внюється, — це дерево життя.

יְשֻׁלָּם׃	הַוּא	מִצְוָה	וְיֵרֵא	לוֹ	יֵחָבֵל	דָּבָר	בּוֹז	13
буде–нагороджений	той	заповіді	а–хто–боїться	собі	зашкодить	слово	Хто–зневажає	
	H1931	H4687	H3373			H1697	H0936	

Хто пого́рджує словом Господнім, той шкодить собі, хто ж страх має до заповіді, тому надолу́житься.

מָוֶת׃	מִמֹּקְשֵׁי	לָסוּר	חַיִּים	מְקוֹר	חָכָם	תּוֹרַת	14
смерті	від–пасток	щоб–уникнути	життя	джерело	мудрого	Настанова	
H4194	H4170	H5493		H4726	H2450	H8451	

Наука премудрого — крини́ця життя, щоб віддали́тися від пасток сме́рти.

אֵיתָן׃	בֹּגְדִים	וְדֶרֶךְ	חֵן	יִתֶּן־	טוֹב	שֵׂכֶל־	15
жорстокий	зрадників	а–шлях	прихильність	дає	добрий	Здоровий–глузд	
H0386	H0898	H1870	H2580	H5414		H7922	

Добрий розум прино́сить приємність, а дорога зрадли́вих — погу́ба для них.

אִוֶּלֶת׃	יִפְרֹשׂ	וּכְסִיל	בְּרָעַת	יַעֲשֶׂה	עָרוּם	כָּל־	16
глупоту	виставляє–напоказ	а–нерозумний	зі–знанням	діє	розважливий	Кожен	
H0200	H6566	H3684	H1847		H6175	H3605	

Кожен розумний за мудрістю робить, а безу́мний глупо́ту показує.

מַרְפֵּא׃	אֱמוּנִים	וְצִיר	בְּרָע	יִפֹּל	רָשָׁע	מַלְאָךְ	17
зцілення	вірний	а–вісник	в–лихо	впадає	нечестивий	Посланець	
H4832	H0529			H5307	H7563	H4397	

Безбожний посо́л у нещастя впаде́, а вірний посол — немов лік.

תּוֹכַחַת	וְשׁוֹמֵר	מוּסָר	פּוֹרֵעַ	וְקָלוֹן	רֵישׁ	18
напучення	а–хто–приймає	настанову	тому–хто–відкидає	і–ганьба	Бідність	
	H8104	H4148		H7036		

יְכֻבָּד׃
буде–шанований
H3513

Хто ламає пою́ку — убозтво та га́ньба тому́, а хто береже осторо́гу — шанований він.

מֵרָע׃	סוּר	כְּסִילִים	וְתוֹעֲבַת	לְנֶפֶשׁ	תֶּעֱרַב	נִהְיָה	תַּאֲוָה	19
від–зла	відвернутися	для–дурнів	а–огида	для–душі	солодке	здійснене	Бажання	
	H5493	H3684	H8441	H5315	H6149	H1961	H8378	

Ви́конане побажа́ння приємне душі, а вступи́тись від зла — то оги́да безумним.

כְּסִילִים	וְרֹעֶה	)יֵחָכֶם(	]וחכם[	חֲכָמִים	אֶת־	)הוֹלֵךְ(	]הלוך[	20
з–дурнями	а–хто–дружить	стане–мудрим	—	мудрими	з	Хто–ходить	—	
H3684		H2449	H2449	H2450	H0854	H1980	H1980	

יֵרוֹעַ׃
постраждає

Хто з мудрими ходить, той мудрим стає, а хто товариш у́є з безу́мним, той лиха набу́де.

טֽוֹב׃	יְשַׁלֵּם־	צַדִּיקִ֗ים	וְאֶת־	רָ֭עָה	תִּרְדֹּ֣ף	חַטָּאִ֑ים	21
добром	нагороджує	праведників	а	лихо	переслідує	Грішників	
		H6662	H0853		H7291	H2400	

Грішників зло доганя́є, а праведним Бог надолу́жить добром.

חוֹטֵֽא׃	חַ֭יִל	לַצַּדִּ֗יק	וְצָפ֣וּן	בָּנִ֑ים	בְּנֵי־	יַנְחִ֥יל	טֽוֹב	22
грішника	майно	для-праведного	а-збережене	синів	синам	залишає-спадок	Добрий	
H2398	H2428	H6662	H6845			H5157		

Добрий лишає спа́док і ону́кам, маєток же грішника схо́ваний буде для праведного.

מִשְׁפָּֽט׃	בְּלֹ֣א	נִסְפֶּ֣ה	וְיֵ֣שׁ	רָאשִׁ֗ים	נִ֭יר	אֹ֣כֶל	רָ֣ב־	23
справедливості	через-відсутність	знищене	але-є	бідних	на-ріллі	їжі	Багато	
H4941	H3808	H5595	H3426	H7326	H5215	H0400	H7230	

Убогому буде багато поживи і з поля невпра́вного, та деякі гинуть з безпра́в'я.

שְׁחֵרֽוֹ׃	וְאֹהֲבֽוֹ	בְּנ֗וֹ	שׂוֹנֵ֣א	שִׁבְטֽוֹ	חוֹשֵׂ֣ךְ	24
ретельно-карає-його	а-хто-любить-його	сина-свого	ненавидить	різку-свою	Хто-шкодує	
H7836	H0157		H8130	H7626	H2820	

מוּסָֽר׃
настановою
H4148

Хто стримує різку свою, той нена́видить сина свого, хто ж кохає його, той шукає для нього карта́ння.

פ	תָּחְסָֽר׃	רְשָׁעִ֑ים	וּבֶ֣טֶן	נַפְשׁ֗וֹ	לְשָׂבַ֥ע	אֹ֣כֶל	צַדִּ֗יק	25
—	терпить-нестачу	нечестивих	а-черево	душі-своєї	до-ситості	їсть	Праведний	
	H2637	H7563	H0990	H5315	H7648	H0398	H6662	

Праведний їсть, скільки схоче душа, живіт же безбожників за́всіди брак відчуває.

Chapter 14

תֶּהֱרְסֶֽנּוּ׃	בְיָדֶ֥יהָ	וְאִוֶּ֑לֶת	בֵּיתָ֗הּ	בָּנְתָ֣ה	נָשִׁ֣ים	חַכְמ֣וֹת	1
руйнує-його	руками-своїми	а-глупота	дім-її	будує	жінок	Мудрість	
H2040	H3027	H0200		H1129	H0802	H2454	

Мудра жінка будує свій дім, а безумна своєю рукою руйнує його́.

בּוֹזֵֽהוּ׃	דְּרָכָ֑יו	וְנִלְוֹז	יְהוָ֗ה	יְרֵ֣א	בְּיָשְׁר֣וֹ	הוֹלֵ֣ךְ	2
зневажає-Його	шляхами-своїми	а-хто-кривить	ГОСПОДА	боїться	в-прямоті-своїй	Хто-ходить	
H0959	H1870	H3868	H3068	H3373	H3476	H1980	

Хто ходить в простоті своїй, боїться той Господа, а в ко́го доро́ги криві́, той пого́рджує Ним.

תִּשְׁמוּרֵֽם׃	חֲכָמִ֑ים	וְשִׂפְתֵ֣י	גַאֲוָ֗ה	חֹ֣טֶר	אֱוִיל	בְּפִי־	3
оберігають-їх	мудрих	а-губи	пихи	пагін	нерозумного	В-устах	
H8104	H2450	H8193	H1346	H2415	H0191	H6310	

На устах безу́мця галу́зка пихи́, а губи премудрих їх стереже́ть.

4	בְּאֵין	אֲלָפִים	אֵבוּס	בָּר	וְרַב־	תְּבוּאוֹת	בְּכֹחַ	שׁוֹר׃
	Де–нема	волів	ясла	порожні	а–великий	врожай	від–сили	вола
	H0369	H0504	H0018	H1249	H7230	H8393		H7794

Де немає биків, там я́сла порожні, а щедрість врожа́ю — у силі вола́.

5	עֵד	אֱמוּנִים	לֹא	יְכַזֵּב	וְיָפִיחַ	כְּזָבִים	עֵד	שֶׁקֶר׃
	Свідок	вірний	не	бреше	а–хто–дихає	брехню	свідок	фальшивий
	H5707	H0529	H3808	H3576	H6315	H3577	H5707	H8267

Сві́док правдивий не лже, а сві́док брехливий говорить неправду.

6	בִּקֵּשׁ־	לֵץ	חָכְמָה	וְאֵין	וְדַעַת	לִנְבוֹן	נָקַל׃
	Шукає	глузливий	мудрості	та–нема	а–знання	для–розумного	легке
	H1245	H3887	H2451	H0369	H1847	H0995	H7043

Насмішник шукає премудрости, — та надаре́мно, пізна́ння легке́ для розумного.

7	לֵךְ	מֵנֶגֶד	לְאִישׁ	כְּסִיל	וּבַל־	יָדַעְתָּ	שִׂפְתֵי־	דָעַת׃
	Відійди	геть	від–людини	нерозумної	бо–не	пізнаєш	губи	знання
	H3212	H5048	H0376	H3684	H1077	H3045	H8193	H1847

Ходи зда́лека від люди́ни безу́мної, і від того, в кого́ мудрих уст ти не бачив.

8	חָכְמַת	עָרוּם	הָבִין	דַּרְכּוֹ	וְאִוֶּלֶת	כְּסִילִים	מִרְמָה׃
	Мудрість	розважливого	розуміти	шлях–свій	а–глупота	нерозумних	омана
	H2451	H6175	H0995	H1870	H0200	H3684	H4820

Мудрість розумного — то розумі́ння дороги своєї, а глупо́та дурних — то ома́на.

9	אֱוִלִים	יָלִיץ	וּבֵין	יְשָׁרִים	רָצוֹן׃	
	Дурні	знущаються–над	а–серед	праведних	прихильність	
	H0191	H3887	H0996	H3477	H7522	

Нерозумні сміються з гріха́, а між праведними — уподо́бання.

10	לֵב	יוֹדֵעַ	מָרַת	נַפְשׁוֹ	וּבְשִׂמְחָתוֹ	לֹא־	יִתְעָרַב	זָר׃
	Серце	знає	гіркоту	душі–своєї	і–в–радості–його	не	втручається	чужий
		H3045	H4787	H5315	H8057	H3808	H6148	

Серце знає гірко́ту своєї душі, і в радість його не втручається інший.

11	בֵּית	רְשָׁעִים	יִשָּׁמֵד	וְאֹהֶל	יְשָׁרִים	יַפְרִיחַ׃
	Дім	нечестивих	буде–знищений	а–намет	праведних	процвітає
		H7563	H8045	H0168	H3477	

Буде ви́гублений дім безбожних, а намет безневи́нних розквітне.

12	יֵשׁ	דֶּרֶךְ	יָשָׁר	לִפְנֵי־	אִישׁ	וְאַחֲרִיתָהּ	דַּרְכֵי־	מָוֶת׃
	Є	шлях	прямий	перед	людиною	а–кінець–його	шляхи	смерті
	H3426	H1870	H3477	H6440	H0376	H0319	H1870	H4194

Буває, доро́га люди́ні здається простою, та кінець її — стежка до смерти.

13	גַּם־	בִּשְׂחוֹק	יִכְאַב־	לֵב	וְאַחֲרִיתָהּ	שִׂמְחָה	תוּגָה׃
	Навіть	в–сміху	болить	серце	і–кінець–її	радості	смуток
	H1571	H7814	H3510		H0319	H8057	H8424

Також іноді і від сміхý болить серце, і закíнчення радости — смýток.

14 מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע נָסוֹג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃
Від–шляхів–своїх насититься відступник серцем і–над–ним людина добра
H1870 H7646 H5472 H3820 H0376

Хто підступного серця, наси́титься той із доріг своїх, а добра люди́на — із чинів своїх.

15 פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
Простак вірить кожному слову а–розважливий стежить–за кроками–своїми
H0539 H3605 H1697 H6175 H0995

Вірить безглу́здий в кожні́сіньке слово, а мудрий зважає на кро́ки свої.

16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֶּר וּבוֹטֵחַ׃
Мудрий боїться і–уникає зла а–нерозумний розпалюється і–самовпевнений
H2450 H3373 H5493 H7451 H3684 H1320 H0982

Мудрий боїться й від злого вступає, нерозумний же гні́вається та смілúвий.

17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יְשֻׂנָא׃
Швидкий–на гнів чинить безумство і–людина злих–замірів зненавиджена
H7116 H0639 H6213 H0200 H0376 H4209 H8130

Скорий на гнів учиняє глупóту, а люди́на лукава зненáвиджена.

18 נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָּעַת׃
Наслідують простаки глупоту а–розважливі вінчаються знанням
H5157 H6612 H0200 H6175 H3803 H1847

Нерозумні глупóту вспадкóвують, а мудрі знанням коронуються.

19 שַׁחוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וְעַל־שַׁעֲרֵי רְשָׁעִים צַדִּיק׃
Схиляються лихі перед добрими і–нечестиві при брамах праведного
H7817 H6440 H2896 H7563 H8179 H6662

Покло́няться злі перед добрими, а безбожники — при брамах праведного.

20 רָאשׁ יְשֻׂנָא לְרֵעֵהוּ גַּם־לְרָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃
Навіть бідний ненависний для–ближнього–свого багатого а–тих–хто–люблять багато
H1571 H7453 H8130 H7326 H0157 H6223

Убогий зненáвиджений навіть ближнім своїм, а в багатого дру́зі числéнні.

21 בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עניים[ ]עֲנָוִים(אַשְׁרֵיו׃
Хто–зневажає ближнього–свого грішить а–хто–милує — покірних блаженний–він
H0936 H7453 H2398 H6041 H6035 H0835

Хто погорджує ближнім своїм, той грішить, а ласка́вий до вбогих — блаже́нний.

22 הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
Хіба–не блукають ті–хто–замишляють зло а–милість і–правда тим–хто–замишляють добро
H3808 H8582 H7451 H2617 H0571

Чи ж не блу́дять, хто óре лихе? А милість та правда для тих, хто óре добрó.

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְׂפָתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
В–кожній праці є користь а–балакання губ лише до–збитку
H3605 H5971 H1961 H4195 H1697 H8193 H0389 H4270

Кожна праця принóсить достáток, алé праця уст в недостáток ведé.

24

עֲטֶרֶת	חַכָמִים	עָשְׁרָם	אִוֶּלֶת	כְּסִילִים	אִוֶּלֶת:
Вінець	мудрих	багатство-їх	глупота	нерозумних	глупота
H5850	H2450	H6239	H0200	H3684	H0200

Корона премудрих — їхня мýдрість, а вінéць нерозумних — глупóта.

25

מַצִּיל	נְפָשׁוֹת	עֵד	אֱמֶת	וְיָפֵחַ	כְּזָבִים	מִרְמָה:
Рятує	душі	свідок	правдивий	а-хто-дихає	брехню	омана
H5337	H5315	H5707	H0571	H6315	H3577	H4820

Свідок правдивий визвóлює душі, а свідок обмáнливий — брéхні торóчить.

26

מַחְסֶה:	יִהְיֶה	וּלְבָנָיו	עֹז	מִבְטַח־	יְהוָה	בְּיִרְאַת
сховище	буде	і-для-дітей-його	міцний	притулок	ГОСПОДНЬОМУ	В-страху
H4268	H1961		H5797	H4009	H3068	H3374

У Господньому стрáхові сильна надíя, і Він пристанóвище дíтям Своїм.

27

מָוֶת:	מְמֹקְשֵׁי	לָסוּר	חַיִּים	מְקוֹר	יְהוָה	יִרְאַת
смерті	від-пасток	щоб-уникнути	життя	джерело	ГОСПОДНІЙ	Страх
H4194	H4170	H5493		H4726	H3068	H3374

Страх Господній — кринúця життя, щоб віддаля́тися від пасток смерти.

28

רָזוֹן:	מְחִתַּת	לְאֹם	וּבְאֶפֶס	מֶלֶךְ	הַדְרַת־	עָם	בְּרָב־
правителя	погибель	люду	а-в-нестачі	царя	велич	народу	В-множині
H7333	H4288	H3816		H4428	H1927		H7230

У числéнності люду велúчність царя, а в бráку народу — погибіль волóдаря.

29

אִוֶּלֶת:	מֵרִים	רוּחַ	וּקְצַר־	תְּבוּנָה	רַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ
глупоту	підносить	духом	а-нетерплячий	розум	багатий-на	—	Довготерпеливий
H0200		H7307	H7116	H8394		H0639	H0750

Терпелúвий у гніві — багаторозумний, а гнівлúвий вчиняє глупóту.

30

קִנְאָה:	עֲצָמוֹת	וְרָקָב	מַרְפֵּא	לֵב	בְּשָׂרִים	חַיֵּי
заздрість	кісток	а-гниль	здорове	серце	тіла	Життя
H7068	H6106	H7538	H4832		H1320	

Лáгідне серце — життя то для тіла, а зáздрість — гнилúзна костéй.

31

אֶבְיוֹן:	חֹנֵן	וּמְכַבְּדוֹ	עֹשֵׂהוּ	חֹרֵף	דָּל	עֹשֵׁק
нужденного	милує	а-хто-шанує-Його	Творця-Його	зневажає	убогого	Хто-утискує
H0034		H3513			H1800	H6231

Хто тисне нужденного, той ображає свого Творця́, а хто милости́вий до вбогого, той поважає Його.

32

צַדִּיק:	בְּמוֹתָהּ	וְחֹסֶה	רָשָׁע	יִדֶּחֶה	בְּרָעָתוֹ
праведний	в-смерті-своїй	а-хто-сподівається	нечестивий	буде-повалений	В-лихі-своєму
H6662	H4194	H2620	H7563		

Безбожний у зло своє падає, а праведний повний надії й при смерті своїй.

33

תִּוָּדֵעַ:	כְּסִילִים	וּבְקֶרֶב	חָכְמָה	תָּנוּחַ	נָבוֹן	בְּלֵב
пізнається	нерозумних	а-в-середині	мудрість	спочиває	розумного	В-серці
H3045	H3684	H7130	H2451	H5117	H0995	

Мудрість має спочи́нок у серці розумного, а що в нутрі безумних, те ви́явиться.

חַטָּאת׃	לְאֻמִּים	וְחֶסֶד	גּוֹי	תְּרוֹמֵם־	צְדָקָה	34
гріх	народів	а-ганьба	народ	звеличує	Праведність	
	H3816				H6666	

Праведність люд підійма́є, а беззако́ння — то сором наро́дів.

מֵבִישׁ׃	תִּהְיֶה	וְעֶבְרָתוֹ	מַשְׂכִּיל	לְעֶבֶד	מֶלֶךְ	רָצוֹן־	35
на-ганебного	буде	а-гнів-його	розумного	до-слуги	царя	Прихильність	
H0954	H1961	H5678		H5650	H4428	H7522	

Ласка царе́ва — рабо́ві розумному, гнів же його — проти того, хто соро́мить його.

Chapter 15

אָף׃	יַעֲלֶה־	עֶצֶב	וּדְבַר־	חֵמָה	יָשִׁיב	רַךְ	מַעֲנֶה־	1
лютість	збуджує	прикре	а-слово	гнів	відвертає	лагідна	Відповідь	
H0639	H5927		H1697	H2534	H7725	H7390	H4617	

Ла́гідна відповідь гнів відверта́є, а слово вра́зливе гнів підійма́є.

אִוֶּלֶת׃	יַבִּיעַ	כְּסִילִים	וּפִי	דָּעַת	תֵּיטִיב	חֲכָמִים	לְשׁוֹן	2
глупоту	виливають	нерозумних	а-вуста	знання	прикрашає	мудрих	Язик	
H0200	H5042	H3684	H6310	H1847	H3190	H2450	H3956	

Язик мудрих — то добре знання́, а уста́ нерозумних глупо́ту вислов́люють.

וטוֹבִים׃	רָעִים	צֹפּוֹת	יְהוָה	עֵינֵי	מָקוֹם	בְּכָל־	3
і-добрих	злих	спостерігають	ГОСПОДНІ	очі	місці	На-кожному	
		H6822	H3068		H4725	H3605	

Очі Господні на кожному місці, — позира́ють на злих та на добрих.

בְּרוּחַ׃	שֶׁבֶר	בָּהּ	וְסֶלֶף	חַיִּים	עֵץ	לָשׁוֹן	מַרְפֵּא	4
духу	зламання	в-ньому	а-кривизна	життя	дерево	язика	Зцілення	
H7307	H7667		H5558		H6086	H3956	H4832	

Язик ла́гідний — то дерево життя, а лука́вство його — заламáння на дусі.

יַעְרִם׃	תּוֹכַחַת	וְשֹׁמֵר	אָבִיו	מוֹסַר	נֹאֵץ	אֱוִיל	5
стає-розважливим	напучення	а-хто-береже	батька-свого	настанову	зневажає	Дурний	
H6191		H8104	H0001	H4148	H5006	H0191	

Зневажає безумний напучення ба́тькове, а хто береже осторо́гу, стає розумніший.

נָעְכָּרֶת׃	רָשָׁע	וּבִתְבוּאַת	רָב	חָסֶן	צַדִּיק	בַּיִת	6
тривога	нечестивого	а-в-прибутку	великий	скарб	праведного	Дім	
H5916	H7563	H8393		H2633	H6662		

Дім праведного — скарб великий, а в пло́ді безбожного — бе́злад.

כֵּן׃	לֹא־	כְּסִילִים	וְלֵב	דָּעַת	יְזָרוּ	חֲכָמִים	שִׂפְתֵי	7
так	не	нерозумних	а-серце	знання	розсіюють	мудрих	Губи	
	H3808	H3684		H1847	H2219	H2450	H8193	

Уста мудрих знання́ розсівають, а серце безглу́здих не так.

רְצוֹנוֹ׃	יְשָׁרִים	וּתְפִלָּת	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	רְשָׁעִים	זֶבַח	8
уподобання-Його	праведних	а-молитва	ГОСПОДУ	огида	нечестивих	Жертва	
H7522	H3477	H8605	H3068	H8441	H7563	H2077	

Жертва безбожних — оги́да для Господа, а молитва невинних — Його уподо́ба.

יְאֲהֵב׃	צְדָקָה	וּמְרַדֵּף	רָשָׁע	דֶּרֶךְ	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	9
полюбить	праведності	а-хто-прагне	нечестивого	шлях	ГОСПОДУ	Огида	
H0157	H6666	H7291	H7563	H1870	H3068	H8441	

Господе́ві огида — дорога безбожного, а того, хто женеться за праведністю, Він кохає.

יָמוּת׃	תּוֹכַחַת	שׂוֹנֵא	אֹרַח	לְעֹזֵב	רָע	מוּסָר	10
помре	напучення	хто-ненавидить	стежку	тому-хто-залишає	сувора	Кара	
H4191		H8130	H0734			H4148	

Люта кара на то́го, хто путь оставляє, а хто остро́гу нена́видить, той умирає.

אָדָם׃	בְּנֵי־	לִבּוֹת	כִּי־	אַף	יְהוָה	נֶגֶד	וַאֲבַדּוֹן	שְׁאוֹל	11
людських	синів	серця	ж	тим-більше	ГОСПОДОМ	перед	і-Аваддон	Шеол	
H0120		H3826		H0637	H3068	H5048	H0011	H7585	

Шео́л й Аваддо́н перед Господом, — тим більше серця́ синів лю́дських!

יֵלֵךְ׃	לֹא	חֲכָמִים	אֶל־	לוֹ	הוֹכֵחַ	לֵץ	יֶאֱהַב־	לֹא	12
піде	не	мудрих	до	йому	коли-докоряють	глузливий	любить	Не	
H3212	H3808	H2450	H0413		H3198	H3887	H0157	H3808	

Насмі́шник не любить карта́ння собі, — він до мудрих не пі́де.

נְכֵאָה׃	רוּחַ	לֵב	וּבְעַצְבַת־	פָּנִים	יֵיטַב	שִׂמְחַ	לֵב	13
пригнічений	дух	серця	а-від-смутку	обличчя	освітлює	радісне	Серце	
	H7307		H6094	H6440	H3190	H8056		

Ра́дісне серце лице весели́ть, а при сму́тку серде́чному дух приголо́мшений.

אִוֶּלֶת׃	יִרְעֶה	כְּסִילִים	)וּפִי(	]ופני[	דָּעַת	יְבַקֶּשׁ־	נָבוֹן	לֵב	14
глупоту	поглинають	нерозумних	а-вуста	—	знання	шукає	розумне	Серце	
H0200		H3684	H6310	H6440	H1847	H1245	H0995		

Серце розумне шукає знання́, а уста безумних глупо́ту пасу́ть.

תָּמִיד׃	מִשְׁתֶּה	לֵב	וְטוֹב־	רָעִים	עָנִי	יְמֵי	כָּל־	15
завжди	бенкет	серце	а-добре	злі	вбогого	дні	Усі	
H8548	H4960				H6041	H3117	H3605	

Нужде́нному всі́ дні лихі, кому ж добре на серці, у того гости́на постійно.

בּוֹ׃	וּמְהוּמָה	רָב	מֵאוֹצָר	יְהוָה	בְּיִרְאַת	מְעַט	טוֹב־	16
з-ним	і-тривога	великий	ніж-скарб	ГОСПОДНІМ	зі-страхом	мало	Краще	
	H4103		H0214	H3068	H3374	H4592		

Ліпше мале у Господньому стра́ху, ані ж скарб великий, та трив́ога при то́му.

בּוֹ׃	וְשִׂנְאָה־	אָבוּס	מִשּׁוֹר	שָׁם	וְאַהֲבָה־	יֶרֶק	אֲרֻחַת	טוֹב	17
з-ним	і-ненависть	відгодований	ніж-віл	там	і-любов	з-овочів	страва	Краще	
	H8135	H0075	H7794	H8033	H0160	H3419	H0737		

Ліпша пожи́ва яри́нна, і при тому любов, аніж тучний віл, та нена́висть при то́му.

רִיב׃	יַשְׁקִיט	אַפַּיִם	וְאֶרֶךְ	מָדוֹן	יְגָרֶה	חֵמָה	אִישׁ	18
сварку	вгамовує	—	а-довготерпеливий	розбрат	розпалює	гнівлива	Людина	
H7379	H8252	H0639	H0750	H4066	H1624	H2534	H0376	

Гнівли́ва люди́на роздра́жнює сварку, терпели́ва ж у гніві вспоко́ює за́колот.

19	דֶּרֶךְ	עָצֵל	כִּמְשֻׂכַת	חָדֶק	וְאֹרַח	יְשָׁרִים	סְלֻלָה׃
	Шлях	лінивого	як-огорожа	з-терню	а-стежка	праведних	рівна
	H1870	H6102		H2312	H0734	H3477	H5549

Дорога лінивого — то терновиння, а путь щирих — дорога гладка́.

20	בֵּן	חָכָם	יְשַׂמַּח־	אָב	וּכְסִיל	אָדָם	בּוֹזֶה	אִמּוֹ׃
	Син	мудрий	радує	батька	а-нерозумний	чоловік	зневажає	матір-свою
		H2450	H8055	H0001	H3684	H0120	H0959	H0517

Мудрий син тішить ба́тька свого́, а люди́на безумна пого́рджує матір'ю своє́ю.

21	אִוֶּלֶת	שִׂמְחָה	לַחֲסַר־	לֵב	וְאִישׁ	תְּבוּנָה	יְיַשֶּׁר־	לָכֶת׃
	Глупота	радість	для-позбавленого	розуму	а-людина	розсудлива	випрямляє	ходу
	H0200	H8057	H2638		H0376	H8394	H3474	H3212

Глупо́та — то радість для нерозумного, а люди́на розумна дорогою про́стою ходить.

22	הָפֵר	מַחֲשָׁבוֹת	בְּאֵין	סֹוד	וּבְרֹב	יוֹעֲצִים	תָּקוּם׃
	Руйнуються	задуми	де-немає	ради	а-при-множині	порадників	здійснюються
		H4284	H0369	H5475	H7230	H3289	

Ламаються за́думи з бра́ку пора́ди, при числе́нності ж ра́дників спо́вняться.

23	שִׂמְחָה	לָאִישׁ	בְּמַעֲנֵה־	פִּיו	וְדָבָר	בְּעִתּוֹ	מַה־	טּוֹב׃
	Радість	для-людини	у-відповіді	вуст-її	і-слово	вчасне	як	добре
	H8057	H0376	H4617	H6310	H1697	H6256	H4100	

Радість люди́ні — у відповіді його уст, а слово на ча́сі своєму — яке воно добре!

24	אֹרַח	חַיִּים	לְמַעְלָה	לְמַשְׂכִּיל	לְמַעַן	סוּר	מִשְּׁאוֹל	מָּטָּה׃
	Стежка	життя	угору	для-розумного	щоб	уникнути	шеолу	внизу
	H0734		H4605		H4616	H5493	H7585	H4295

Путь життя для премудрого — уго́ру, щоб віддалюватись від шео́лу внизу́.

25	בַּיִת	גֵּאִים	וְיִסַּח	יְהוָה	וַיַּצֵּב	גְּבוּל	אַלְמָנָה׃
	Дім	гордих	зруйнує	ГОСПОДЬ	а-встановить	межу	вдови
	H1343		H5255	H3068	H5324	H1366	H0490

Дім пишних руйнує Госпо́дь, але ста́вить межу́ для вдови.

26	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	מַחְשְׁבוֹת	רָע	וּטְהֹרִים	אִמְרֵי־	נֹעַם׃
	Огида	ГОСПОДУ	думки	злі	а-чисті	слова	приємності
	H8441	H3068	H4284		H2889	H0561	H5278

Думки злого — оги́да для Господа, але чисті для Нього прие́мні слова́.

27	עֹכֵר	בֵּיתוֹ	בּוֹצֵעַ	בָּצַע	וְשֹׂנֵא	מַתָּנֹת	יִחְיֶה׃
	Руйнує	дім-свій	хто-жадає	здобичі	а-хто-ненавидить	подарунки	житиме
	H5916		H1214	H1215	H8130	H4979	H2421

Заже́рливий робить нещасним свій дім, хто ж дарунки нена́видить, той буде жити.

28	לֵב	צַדִּיק	יֶהְגֶּה	לַעֲנוֹת	וּפִי	רְשָׁעִים	יַבִּיעַ	רָעוֹת׃
	Серце	праведного	обмірковує	щоб-відповісти	а-уста	нечестивих	виливають	зло
		H6662	H1897		H6310	H7563	H5042	

Серце праведного розмірко́вує про відповідь, а у́ста безбожних вибри́зкують зло.

יִשְׁמָֽע׃	צַדִּיקִ֑ים	וּתְפִלָּ֥ת	מֵרְשָׁעִ֗ים	יְהוָ֥ה	רָח֣וֹק	29
чує	праведних	а–молитву	від–нечестивих	ГОСПОДЬ	Далекий	
H8085	H6662	H8605	H7563	H3068	H7350	

Далекий Господь від безбожних, але́ справедливих молитву Він чує.

עֶ֣צֶם׃	תְּדַשֶּׁן־	טֹובָ֑ה	שְׁמוּעָ֥ה	לֵ֗ב	יְשַׂמַּח־	עֵינַ֥יִם	מְאֹור־	30
кістки	живить	добра	звістка	серце	радує	очей	Сяйво	
H6106	H1878		H8052		H8055		H3974	

Світло очéй тішить серце, добра звістка підкрíплює кóсті.

תָּלִֽין׃	חֲכָמִ֑ים	בְּקֶ֥רֶב	חַיִּ֗ים	תּוֹכַ֣חַת	שֹׁמַ֣עַת	אֹ֖זֶן	31
перебуватиме	мудрих	серед	життя	напучення	що–слухає	Вухо	
	H2450	H7130			H8085	H0241	

Ухо, що навча́ння життя вислухо́вує, буде перебува́ти між мудрими.

לֵֽב׃	קֹנֶ֣ה	תּוֹכַ֣חַת	וְשׁוֹמֵ֣עַ	נַפְשֹׁ֑ו	מוֹאֵ֥ס	מוּסָ֗ר	פּוֹרֵ֥עַ	32
розуму	набуває	напучення	а–хто–слухає	душею–своєю	нехтує	настанову	Хто–відкидає	
	H7069		H8085	H5315		H4148		

Хто напу́чування не приймає, той не дбає про душу свою, а хто слухається осторóги, здобуде той розум.

עֲנָוָֽה׃	כָּבֹ֑וד	וְלִפְנֵ֥י	חָכְמָ֗ה	מוּסַ֣ר	יְהוָ֥ה	יִרְאַ֣ת	33
смирення	славою	і–перед	мудрості	настанова	ГОСПОДНІЙ	Страх	
H6038	H3519	H6440	H2451	H4148	H3068	H3374	

Страх Господній — навча́ння премудрости, а перед славою — скромність іде́.

Chapter 16

לָשֽׁוֹן׃	מַעֲנֵ֣ה	וּמֵיְהוָ֑ה	לֵ֗ב	מַעַרְכֵי־	לְאָדָ֥ם	1
язика	відповідь	а–від–ГОСПОДА	серця	плани	Для–людини	
H3956	H4617	H3068		H4633	H0120	

Заміри серця належать людúні, та від Господа — відповідь язика.

יְהוָֽה׃	רוּחֹ֑ות	וְתֹכֵ֥ן	בְּעֵינָ֗יו	זַכִּ֣ים	אִ֭ישׁ	דַּרְכֵי־	כָּל־	2
ГОСПОДЬ	духи	але–зважує	в–очах–її	чисті	людини	шляхи	Всі	
H3068	H7307	H8505		H2134	H0376	H1870	H3605	

Всі дороги людúни чисті в очах її, та зважує душі Господь.

מַחְשְׁבֹתֶֽיךָ׃	וְיִכֹּנ֥וּ	מַעֲשֶׂ֑יךָ	יְהוָ֥ה	אֶל־	גֹּ֣ל	3
задуми–твої	і–здійсняться	справи–твої	ГОСПОДА	на	Поклади	
H4284		H4639	H3068	H0413	H1556	

Поклади свої чúни на Господа, і будуть поста́влені міцно думкú твої.

רָעָֽה׃	לְי֣וֹם	רָ֭שָׁע	וְגַם־	לְמַעֲנֵ֑הוּ	יְהוָ֥ה	פָּ֝עַ֗ל	כֹּ֣ל	4
зла	на–день	нечестивого	і–навіть	для–мети–Своєї	ГОСПОДЬ	створив	Все	
	H3117	H7563	H1571	H4617	H3068	H6466	H3605	

Все Господь учинив ради ці́лей Своїх, — і безбожного на днину зла.

נָקֶֽה׃	לֹ֣א	לְיָ֣ד	יָ֭ד	לֵ֗ב	גְּבַהּ־	כָּל־	יְהוָ֥ה	תֹּועֲבַ֣ת	5
залишиться–безкарним	не	на–руку	рука	серцем	гордий	кожен	ГОСПОДУ	Огида	
H5352	H3808	H3027	H3027		H1362	H3605	H3068	H8441	

Оги́да для Господа всякий бундю́чний, — ручу́ся: не буде такий без вини!

מֵרָֽע׃	סוּר	יְהוָ֑ה	וּבְיִרְאַ֥ת	עָ֝וֹן	יְכֻפָּ֗ר	וֶאֱמֶ֥ת	בְּחֶ֣סֶד	6
зла	уникають	ГОСПОДНІМ	і-страхом	вина	спокутується	і-правдою	Милістю	
	H5493	H3068	H3374	H5771		H0571		

Провина вику́плюється через милість та правду, і страх Господній відво́дить від злого.

אֹתֽוֹ׃	יִשְׁלָ֥ם	אֹיְבָ֗יו	גַּם־	אִ֭ישׁ	דַּרְכֵי־	יְהוָ֣ה	בִּרְצ֣וֹת	7
з-нею	примирює	ворогів-її	навіть	людини	шляхи	ГОСПОДУ	Коли-подобаються	
H0854		H0341	H1571	H0376	H1870	H3068	H7521	

Як дороги люди́ни Господь уподо́бає, то й її ворогів Він зами́рює з нею.

מִשְׁפָּֽט׃	בְּלֹ֣א	תְ֭בוּאוֹת	מֵרֹ֣ב	בְּצְדָקָ֑ה	מְעַ֥ט	טֽוֹב־	8
справедливості	без	прибутку	ніж-багато	з-праведністю	мало	Краще	
H4941	H3808	H8393	H7230	H6666	H4592		

Ліпше мале справедливе, аніж великі прибу́тки з безпра́в'я.

צְעָדָֽו׃	יָכִ֥ין	וַיהוָ֑ה	דַּרְכּ֗וֹ	יְחַשֵּׁ֣ב	אָדָ֭ם	לֵ֣ב	9
кроки-його	спрямовує	але-ГОСПОДЬ	шлях-свій	обмірковує	людини	Серце	
H6806		H3068	H1870	H2803	H0120		

Розум люди́ни обдумує путь її, але кроки її наставля́є Госпо́дь.

פִּֽיו׃	יִמְעַל־	לֹ֣א	בְּמִשְׁפָּ֑ט	מֶ֥לֶךְ	שִׂפְתֵי־	עַל־	וְקֶ֣סֶם	10
уста-його	зрадить	не	на-суді	царя	губах	на	Пророцтво	
H6310	H4603	H3808	H4941	H4428	H8193		H7081	

Вирішáльне слово в царя на губáх, тому в су́ді устá його не спроневі́ряться.

כִּֽיס׃	אַבְנֵי־	כָּל־	מַעֲשֵׂ֣הוּ	לַיהוָ֑ה	מִשְׁפָּ֣ט	וּמֹאזְנֵי	פֶּ֣לֶס	11
гаманця	камінці	всі	діло-Його	ГОСПОДНІ	справедливі	і-шальки	Терези	
H3599	H0068	H3605	H4639	H3068	H4941	H3976	H6425	

Вага й ша́льки правдиві — від Господа, все каміння вагóве в торби́нці — то ді́ло Його.

כִּסְא׃	יִכּ֣וֹן	בְּצֶדֶ֑קָה	כִּ֥י	רֶ֝שַׁ֗ע	עֲשׂ֣וֹת	מְלָכִ֑ים	תּוֹעֲבַ֥ת	12
престол	утверджується	праведністю	бо	зло	чинити	для-царів	Огида	
H3678		H6666		H7562		H4428	H8441	

Чинити безбожне — оги́да царям, бо трон змі́цнюється справедливістю.

יֶאֱהָֽב׃	יְשָׁרִ֑ים	וְדֹבֵ֥ר	צֶ֝דֶק	שִׂפְתֵי־	מְלָכִ֗ים	רְצ֣וֹן	13
полюблений	пряме	і-хто-говорить	праведні	губи	царів	Прихильність	
H0157	H3477	H1696	H6664	H8193	H4428	H7522	

Уподо́ба царя́м — губи пра́ведности, і він любить того, хто правдиве говорить.

יְכַפְּרֶֽנָּה׃	חָכָ֑ם	וְאִ֖ישׁ	מָ֣וֶת	מַלְאֲכֵי־	מֶ֭לֶךְ	חֲמַת־	14
вгамовує-його	мудра	але-людина	смерті	вісники	царя	Гнів	
	H2450	H0376	H4194	H4397	H4428	H2534	

Гнів царя — вісник смерти, та мудра люди́на злагі́днить його́.

מַלְקֽוֹשׁ׃	כְּעַ֥ב	וּרְצוֹנ֑וֹ	חַיִּ֥ים	מֶ֝לֶךְ	פְּנֵי־	בְּאוֹר־	15
весняного-дощу	як-хмара	і-прихильність-його	життя	царя	обличчя	В-сяйві	
H4456	H5645	H7522		H4428	H6440	H0216	

У світлі царсько́го обличчя — життя, а його уподо́ба — мов хмара дощева́ весною.

מִכָּסֶף׃	נִבְחָר	בִּינָה	וּקְנוֹת	מֵחָרוּץ	טוֹב	מַה־	חָכְמָה	קְנֵה־	16
ніж–срібло	краще	розуму	і–набувати	ніж–золото	добре	як	мудрості	Набувати	
H3701	H0977	H0998	H7069			H4100	H2451	H7069	

Набува́ння премудрости — як же це ліпше від золота, набува́ння ж розуму — добірні́ше від срібла!

דַּרְכּוֹ׃	נֹצֵר	נַפְשׁוֹ	שֹׁמֵר	מֵרָע	סוּר	יְשָׁרִים	מְסִלַּת	17
шлях–свій	пильнує	душу–свою	хто–береже	зла	уникати	праведних	Дорога	
H1870	H5341	H5315	H8104		H5493	H3477	H4546	

Путь справедливих — ухиля́тись від зла; хто дорогу свою береже, той душу свою охоро́нює.

רוּחַ׃	גְּבַהּ	כִּשָּׁלוֹן	וְלִפְנֵי	גָּאוֹן	שֶׁבֶר	לִפְנֵי־	18
духу	зарозумілість	падінням	і–перед	пиха	крахом	Перед	
H7307	H1363	H3783	H6440	H1347	H7667	H6440	

Перед загибіллю гордість буває, а перед упа́дком — бундю́чність.

								טוֹב	19
								Краще	
אֶת־	שָׁלָל	מֵחַל�ק	)עֲנָוִים(	]עניים[	אֶת־	רוּחַ	שְׁפַל־		
з	здобич	ніж–ділити	покірними	—	з	духом	бути–смиренним		
H0854	H7998		H6035	H6041	H0854	H7307	H8217		

גֵּאִים׃
гордими
H1343

Ліпше бути поки́рливим із ла́гідними, ніж здо́бич ділити з бундю́чними.

בַּיהוָה	וּבוֹטֵחַ	טוֹב	יִמְצָא־	דָּבָר	עַל־	מַשְׂכִּיל	20
на–ГОСПОДА	і–хто–покладається	добро	знайде	слова	—	Хто–уважний–до	
H3068	H0982		H4672	H1697			

אַשְׁרָיו׃
блаженний–він
H0835

Хто вважає на слово, той зна́йде добро, хто ж надію складає на Господа — буде блаженний.

לֶקַח׃	יֹסִיף	שִׂפְתַיִם	וּמֶתֶק	נָבוֹן	יִקָּרֵא	לֵב	לַחֲכַם־	21
науку	примножує	губ	і–солодкість	розумним	називають	серцем	Мудрому	
H3948	H3254	H8193	H4986	H0995	H7121		H2450	

Мудросердого кличуть „розумний“, а со́лодощ уст прибавляє науки.

אִוֶּלֶת׃	אֱוִלִים	וּמוּסַר	בְּעָלָיו	שֵׂכֶל	חַיִּים	מְקוֹר	22
глупота	дурнів	а–настанова	для–володаря–його	розум	життя	Джерело	
H0200	H0191	H4148	H1167	H7922		H4726	

Розум — джерело життя власнико́ві його, а карта́ння безумних — глупо́та.

לֶקַח׃	יֹסִיף	שְׂפָתָיו	וְעַל־	פִּיהוּ	יַשְׂכִּיל	חָכָם	לֵב	23
науку	примножує	губах–його	і–на	уста–його	навчає	мудрого	Серце	
H3948	H3254	H8193		H6310		H2450		

Серце мудрого чинить розумними уста його, і на уста його прибавляє навча́ння.

לָעֲצֶם׃	וּמַרְפֵּא	לַנֶּפֶשׁ	מָתוֹק	נֹעַם	אִמְרֵי־	דְּבַשׁ	צוּף־	24
для–кісток	і–зцілення	для–душі	солодкі	приємні	слова	меду	Стільники	
H6106	H4832	H5315	H4966	H5278	H0561	H1706	H6688	

Приємні слова́ — щільнико́вий то мед, солодкий душі й лік на кості.

יֵשׁ	דֶּרֶךְ	יָשָׁר	לִפְנֵי־	אִישׁ	וְאַחֲרִיתָהּ	דַּרְכֵי־	מָוֶת׃	25
Є	шлях	прямий	перед	людиною	а-кінець-його	шляхи	смерті	
H3426	H1870	H3477	H6440	H0376	H0319	H1870	H4194	

Буває, дорога людині здається простою, та кінець її — стежка до смерти.

נֶפֶשׁ	עָמֵל	עָמְלָה	לוֹ	כִּי־	אָכַף	עָלָיו	פִּיהוּ׃	26
Душа	трудівника	трудиться	для-нього	бо	примушують	на-нього	уста-його	
H5315		H5998			H0404		H6310	

Людина трудяща працює для себе, бо до того примушує рот її.

אִישׁ	בְּלִיַּעַל	כֹּרֶה	רָעָה	וְעַל־	]שפתיון[	)שְׂפָתָו(	כְּאֵשׁ	27
Людина	нікчемна	копає	зло	і-на	—	губах-її	як-вогонь	
H0376	H1100				H8193	H8193	H0784	

צָרֶבֶת׃						
пекучий						

Нікчемна людина копає лихе, а на устах її — як палюче полум'я.

אִישׁ	תַּהְפֻּכוֹת	יְשַׁלַּח	מָדוֹן	וְנִרְגָּן	מַפְרִיד	אַלּוּף׃	28
Людина	підступна	сіє	розбрат	і-наклепник	роз'єднує	друга	
H0376	H8419	H7971	H4066	H5372	H6504		

Лукава людина сварки розсіває, а обмовник розділює друзів.

אִישׁ	חָמָס	יְפַתֶּה	רֵעֵהוּ	וְהוֹלִיכוֹ	בְּדֶרֶךְ	לֹא־	טוֹב׃	29
Людина	насильницька	спокушає	ближнього-свого	і-веде-його	шляхом	не	добрим	
H0376	H2555		H7453	H3212	H1870	H3808		

Насильник підмовлює друга свого, і провадить його по недобрій дорозі.

עֹצֶה	עֵינָיו	לַחְשֹׁב	תַּהְפֻּכוֹת	קֹרֵץ	שְׂפָתָיו	כֹּלֶה	30
Хто-примружує	очі-свої	щоб-обмірковувати	підступи	хто-кусає	губи-свої	здійснює	
H6095		H2803	H8419	H7169	H8193	H3615	

רָעָה׃	
зло	

Хто прижмурює очі свої, той крутійства видумує, хто губами знаки подає, той виконує зло.

עֲטֶרֶת	תִּפְאֶרֶת	שֵׂיבָה	בְּדֶרֶךְ	צְדָקָה	תִּמָּצֵא׃	31
Вінець	слави	сивина	на-шляху	праведності	здобувається	
H5850	H8597	H7872	H1870	H6666	H4672	

Сивина — то пишна корона, знаходять її на дорозі праведности.

טוֹב	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	מִגִּבּוֹר	וּמֹשֵׁל	בְּרוּחוֹ	מִלֹּכֵד	32
Краще	довготерпеливий	—	ніж-вояк	і-хто-панує	над-духом-своїм	ніж-хто-здобуває	
		H0639	H1368	H4910	H7307	H3920	

עִיר׃	
місто	

Ліпший від силача́, хто не скорий до гніву, хто ж панує над собою самим, ліпший від завойовника міста.

בַּחֵיק	יוּטַל	אֶת־	הַגּוֹרָל	וּמֵיְהוָה	כָּל־	מִשְׁפָּטוֹ׃	33
У-полу	кидають	—	жереб	але-від-ГОСПОДА	всяке	рішення-Його	
H2436	H2904	H0853	H1486	H3068	H3605	H4941	

За пазуху жереб вкладається, та ввесь його ви́рок — від Господа.

Chapter 17

1 טֹוב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מְבַיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃
краще шматок–хліба сухий і–спокій при–ньому ніж–дім повний жертв чвар
H7379 H2077 H4392 H7962

Ліпший черствий кусок зо спокóєм, ніж дім, повний у́чти м'ясної зо сваркою.

2 עֶבֶד־מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃
слуга розумний пануватиме над–сином ганебним і–серед братів розділить спадщину
H5650 H4910 H0954 H8432 H0251 H5159

Раб розумний панує над сином безпутнім, і серед братів він поділить спа́док.

3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לָזָהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
тигель для–срібла і–горнило для–золота а–випробовує серця ГОСПОДЬ
H4715 H3701 H3564 H2091 H0974 H3826 H3068

Для срібла — топи́льна посу́дина, а го́рно — для золота, Господь же серця випробо́вує.

4 מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שִׂפַת שֶׁקֶר אָזֵן עַל־הַוֹּת לְשׁוֹן׃
лиходій прислухається до вуст нечестя брехун слухає до згубного язика
H7451 H7181 H5921 H8193 H0205 H8267 H0238 H5921 H1942 H3956

Лиходій слухається уст безбожних, слухає неправдомо́в язика лиходíйного.

5 לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יְנֻקֶּה׃
хто–глузує з–бідного ображає Творця–його хто–радіє з–біди не залишиться–безкарним
H3932 H7326 H2778 H6213 H8056 H0343 H3808 H5352

Хто сміється з убогого, той ображає свого Творця, хто радіє з нещастя, — не буде такий без вини.

6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃
вінець старців діти дітей а–слава дітей батьки–їхні
H5850 H2205 H1121 H1121 H8597 H1121 H0001

Корона для ста́рших — ону́ки, а пишно́та дітей — їхні батьки́.

7 לֹא־נָאוָה לִנְבָל שְׂפַת־יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃
не личить нерозумному мова високопарна тим–більше бо шляхетному мова
H3808 H5000 H5036 H8193 H3499 H0637 H3588 H5081 H8193 H8267

Не присто́йна безумному мова поважна, а тим більше шляхе́тному — мова брехли́ва.

8 אֶבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃
камінь привабливий хабар в–очах його–власника куди б–не куди звернувся має–успіх
H0068 H2580 H7810 H5869 H1167 H0413 H3605 H0834 H6437 H7919

Хабар в о́чах його власника́ — самоцві́т: до всього́, до чого пове́рнеться, буде щасти́ти йому́.

מַפְרִיד	בְּדָבָר	וְשֹׁנֶה	אַהֲבָה	מְבַקֵּשׁ	פֶּשַׁע	מְכַסֶּה־	9
роз'єднує	про-справу	а-хто-повторює	любові	шукає	провину	хто-покриває	
H6504	H1697		H0160	H1245	H6588	H3680	

אַלּוּף׃
друга-вірного

Хто шукає любови — провину ховає, хто ж про неї повто́рює, розго́нює дру́зів.

מֵאָה׃	כְּסִיל	מֵהַכּוֹת	בְּמֵבִין	גְּעָרָה	תַּחַת	10
сто-разів	дурня	ніж-сто-ударів	в-розумного	докір	глибше-проникає	
H3967	H3684	H5221	H0995	H1606	H5181	

На розумного більше впливає одне остере́ження, як на глупака́ сто ударів.

בּוֹ׃	יְשֻׁלַּח־	אַכְזָרִי	וּמַלְאָךְ	רָע	יְבַקֶּשׁ־	מְרִי	אַךְ־	11
на-нього	буде-посланий	жорстокий	і-посланець	злий	шукає	бунт	лише	
	H7971	H0394	H4397		H1245	H4805	H0389	

Злий шукає лише неслухня́ности, та вісник жорстокий на нього пошлеться.

בְּאִוַּלְתּוֹ׃	כְּסִיל	וְאַל־	בְּאִישׁ	שַׁכּוּל	דֹּב	פָּגוֹשׁ	12
у-глупоті-своїй	дурень	але-не	з-людиною	осиротіла	ведмедиця	нехай-зустрінеться	
H0200	H3684	H0408	H0376	H7909	H1677	H6298	

Ліпше спітка́ти обезді́тнену ведмедицю, що кидається на люди́ну, аніж нерозумного в глупо́ті його.

מִבֵּיתוֹ׃	רָעָה	)תָּמוּשׁ(	]תמיש[	לֹא־	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	מֵשִׁיב	13
від-дому-його	зло	відступить	—	не	добра	замість	зло	хто-повертає	
		H4185	H4185	H3808		H8478		H7725	

Хто відплачує злом за добро, — не відступить лихе з його дому.

נְטֹשׁ׃	הָרִיב	הִתְנַלַּע	וְלִפְנֵי	מָדוֹן	רֵאשִׁית	מַיִם	פּוֹטֵר	14
відступи	сварка	розгориться	тому-перш-ніж	суперечки	початок	воду	хто-випускає	
H5203	H7379	H1566	H6440	H4066	H7225	H4325	H6362	

Почин сварки — то про́рив води, тому перед ви́бухом сварки покинь ти її!

גַּם־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	צַדִּיק	וּמַרְשִׁיעַ	רָשָׁע	מַצְדִּיק	15
також	ГОСПОДУ	мерзота	праведного	і-хто-засуджує	нечестивого	хто-виправдовує	
H1571	H3068	H8441	H6662	H7561	H7563	H6663	

שְׁנֵיהֶם׃
обидва-вони
H8147

Хто оправдує несправедливого, і хто засуджує праведного, — оби́два вони Господе́ві оги́дні.

אָיִן׃	וְלֵב־	חָכְמָה	לִקְנוֹת	כְּסִיל	בְּיַד־	מְחִיר	זֶה	לָמָּה־	16
немає	а-розуму	мудрість	щоб-придбати	дурня	в-руці	плата	це	навіщо	
H0369		H2451	H7069	H3684	H3027	H4242	H2088	H4100	

На́що ті гроші в руці нерозумного, щоб мудрість купити, як мо́зку нема?

יִוָּלֵד׃	לְצָרָה	וְאָח	רֵעַ	אֹהֵב	עֵת	בְּכָל־	17
народжується	для-біди	а-брат	друг	любить	час	у-всякий	
H3205		H0251	H7453	H0157	H6256	H3605	

Правдивий друг любить за всякого ча́су, в недолі ж він робиться братом.

לִפְנֵי	עֵרְבָה	עֹרֵב	כָּף	תּוֹקֵעַ	לֵב	חֲסַר־	אָדָם	18
перед	застави	стає–поручителем	долонею	плескає	розуму	позбавлена	людина	
H6440	H6161	H6148	H3709	H8628		H2638	H0120	

רֵעֵהוּ׃	
ближнім–своїм	
H7453	

Людина, позбавлена розуму, ручиться, — поруку дає за друга свого.

שָׁבֶר׃	מְבַקֵּשׁ־	פִּתְחוֹ	מַגְבִּיהַּ	מַצָּה	אֹהֵב	פֶּשַׁע	אֹהֵב	19
руїни	шукає	поріг–свій	хто–підвищує	чвари	любить	гріх	хто–любить	
H7667	H1245	H6607	H1361	H4683	H0157	H6588	H0157	

Хто сварку кохає, той любить гріх; хто ж підвищує уста свої, той шукає нещастя.

יִפֹּל	בִּלְשׁוֹנוֹ	וְנֶהְפָּךְ	טוֹב	יִמְצָא־	לֹא	לֵב	עִקֵּשׁ־	20
впаде	язиком–своїм	і–хто–перевертає	добра	знайде	не	серцем	криводушний	
H5307	H3956	H2015		H4672	H3808		H6141	

בְּרָעָה׃	
в–лихо	

Людина лукавого серця не знайде добра, хто ж лукавить своїм язиком, упаде в зло.

נָבָל׃	אֲבִי	יִשְׂמַח־	וְלֹא־	לוֹ	לְתוּגָה	כְּסִיל	יֹלֵד	21
безумного	батько	радіє	і–не	собі	на–печаль	дурня	хто–породжує	
H5036	H0001	H8055	H3808		H8424	H3684	H3205	

Хто родить безумного, родить на смуток собі, і не потішиться батько безглуздого.

גָּרֶם׃	תְּיַבֶּשׁ־	נְכֵאָה	וְרוּחַ	גֵּהָה	יֵיטַב	שָׂמֵחַ	לֵב	22
кістки	висушує	пригнічений	а–дух	зціленню	сприяє	радісне	серце	
H1634	H3001		H7307	H1456	H3190	H8056		

Серце радісне добре лікує, а пригноблений дух сушить кості.

מִשְׁפָּט׃	אָרְחוֹת	לְהַטּוֹת	יִקַּח	רָשָׁע	מֵחֵיק	שֹׁחַד	23
правосуддя	стежки	щоб–збити	бере	нечестивий	з–пазухи	хабар	
H4941	H0734	H5186	H3947	H7563	H2436	H7810	

Безбожний таємно бере хабара, щоб зігнути путі правосуддя.

אָרֶץ׃	בִּקְצֵה־	כְּסִיל	וְעֵינֵי	חָכְמָה	מִבִּין	פְּנֵי	אֶת־	24
землі	на–краю	дурня	а–очі	мудрість	мудрість	розумного	перед–обличчям	
H0776		H3684		H2451	H0995	H6440	H0854	

З обличчям розумного — мудрість, а очі глупця — аж на кінці землі.

לְיוֹלַדְתּוֹ׃	וּמֶמֶר	כְּסִיל	בֵּן	לְאָבִיו	כַּעַס	25
для–тої–що–його–народила	і–гіркота	нерозумний	син	для–батька–свого	досада	
H3205	H4470	H3684		H0001		

Нерозумний син — смуток для батька, для своєї ж родительки — гіркість.

יָשָׁר׃	עַל־	נְדִיבִים	לְהַכּוֹת	טוֹב	לֹא־	לַצַּדִּיק	עָנוֹשׁ	גַּם	26
чесність	за	шляхетних	бити	добре	не	праведного	карати	також	
H3476		H5081	H5221		H3808	H6662	H6064	H1571	

Не добре карати справедливого, бити шляхе́тних за щирість!

תְּבוּנֶֽה׃	אִ֭ישׁ	רוּחַ֣	(יְקַר־	[וקר־	דָּ֑עַת	יוֹדֵ֖עַ	אֲמָרָ֣יו	חוֹשֵׂ֣ךְ	27
розсудливий	чоловік	духом	стриманий	—	знання	знає	слова-свої	хто-стримує	
H8394	H0376	H7307	H3368	H7119	H1847	H3045	H0561	H2820	

Хто слова́ свої стримує, той знає пізна́ння, і холоднокро́вний — розумна люди́на.

נָבוֹן׃	שְׂפָתָ֑יו	אֹטֵ֖ם	יֶחְשָׁ֣ב	חָכָ֣ם	מַחֲרִ֣ישׁ	אֱוִ֣יל	גַּ֭ם	28
розумним	вуста-свої	хто-стискає	вважається	мудрим	коли-мовчить	нерозумний	навіть	
H0995	H8193	H0331	H2803	H2450		H0191	H1571	

І глупа́к, як мовчить, уважається мудрим, а як у́ста свої закриває — розумним.

Chapter 18

יִתְגַּלָּֽע׃	תּוּשִׁיָּ֑ה	בְּכָל־	נִפְרָ֣ד	יְבַקֵּ֭שׁ	לְתַאֲוָ֣ה	1
обурюється	мудрості	проти-всієї	відокремлений	шукає	для-пожадання	
H1566	H8454	H3605	H6504	H1245	H8378	

Примхли́вий шукає сваволі, стає проти всього розумного.

לִבּֽוֹ׃	בְּהִתְגַּלּ֥וֹת	אַ֑ךְ־	כִּ֖י	בִּתְבוּנָ֣ה	כְּסִ֭יל	יַחְפֹּ֣ץ	לֹא־	2
серця-свого	до-виявлення	лише	але	до-розуміння	дурень	прагне	не	
	H1540			H8394	H3684		H3808	

Нерозумний не хоче навчатися, а тільки свій ум показати.

חֶרְפָּֽה׃	קָלָ֑ון	וְעִם־	בּ֥וּז	גַּם־	בָּ֭א	רָשָׁ֣ע	בְּבוֹא־	3
ганьба	безчестям	а-з	погорда	також	приходить	нечестивий	коли-приходить	
H2781	H7036		H0937	H1571	H0935	H7563	H0935	

З прихо́дом безбожного й га́ньба приходить, а з легкова́женням — сором.

חָכְמָֽה׃	מְקוֹר֣	נֹ֑בַע	נַ֖חַל	אִ֣ישׁ	פִּי־	דִּבְרֵ֣י	עֲמֻקִּ֭ים	מַ֣יִם	4
мудрості	джерело	що-тече	потік	людини	вуст	слова	глибокі	води	
H2451	H4726	H5042		H0376	H6310	H1697	H6013	H4325	

Слова́ уст люди́ни — глибока вода, джерело премудрости — бризкотли́вий пото́к.

בַּמִּשְׁפָּֽט׃	צַדִּ֣יק	לְהַטּ֣וֹת	טֹ֑וב	לֹא־	רָשָׁ֥ע	פְּנֵי־	שְׁאֵ֣ת	5
на-суді	праведного	щоб-обділити	добре	не	нечестивого	особі	потурати	
H4941	H6662	H5186		H3808	H7563	H6440	H5375	

Не добре вважа́ти на обличчя безбожного, щоб праведного повалити на суді.

יִקְרָֽא׃	לְמַהֲלֻמּ֥וֹת	וּפִ֑יו	בְּרִ֣יב	יָבֹ֣אוּ	כְּסִ֭יל	שִׂפְתֵ֣י	6
кличуть	до-побоїв	і-вуста-його	у-сварку	вводять	дурня	вуста	
H7121	H4112	H6310	H7379	H0935	H3684	H8193	

Уста́ нерозумного тя́гнуть до сварки, а слова́ його кличуть бійки́.

נַפְשֽׁוֹ׃	מוֹקֵ֣שׁ	וּשְׂפָתָ֑יו	לֽוֹ׃	מְחִתָּ֣ה־	כְּסִ֭יל	פִּי־	7
душі-його	пастка	і-губи-його	йому	погибель	дурня	вуста	
H5315	H4170	H8193		H4288	H3684	H6310	

Язик нерозумного — загибіль для нього, а уста його — то тене́та на душу його.

בָּטֶֽן׃	חַדְרֵי־	יָרְד֥וּ	וְהֵ֑ם	כִּמְתֻלַּהֲמִ֣ים	גַּרְגְּ֭רוֹת	דִּבְרֵ֣י	8
нутрощів	в-глибини	сходять	і-вони	ніби-ласощі	пліткаря	слова	
H0990	H2315	H3381	H1992	H3859	H5372	H1697	

Слова обмо́вника — мов ті присма́ки, і вони сходять у нутро утро́би.

גַּם	מִתְרַפֶּה	בִּמְלַאכְתּוֹ	אָח	הוּא	לְבַעַל	מַשְׁחִית׃	9
також	недбалий	у-праці-своїй	брат	він	тому-хто	руйнує	
H1571	H7503	H4399	H0251	H1931	H1167	H7843	

Теж недбалий у праці своїй — то брат марнотра́тнику.

מִגְדַּל־	עֹז	שֵׁם	יְהוָה	בּוֹ־	יָרוּץ	צַדִּיק	וְנִשְׂגָּב׃	10
вежа	міцна	ім'я	ГОСПОДА	до-неї	втікає	праведний	і-захищений	
H4026	H5797	H8034	H3068		H7323	H6662	H7682	

Господнє Ім'я́ — сильна башта: до неї втече справедливий і буде безпечний.

הָון	עָשִׁיר	קִרְיַת	עֻזּוֹ	וּכְחוֹמָה	נִשְׂגָּבָה	בְּמַשְׁכִּיתוֹ׃	11
маєток	багатія	місто	сили-його	і-ніби-мур	високий	в-уяві-його	
H1952	H6223	H7151	H5797	H2346	H7682	H4906	

Маєток багатому — місто твердинне його, і немов міцний мур ув уяві його.

לִפְנֵי־	שֶׁבֶר	גְּבַהּ	אִישׁ	וְלִפְנֵי	כָבוֹד	עֲנָוָה׃	12
перед	зламом	підноситься	людини	а-перед	славою	покірність	
H6440	H7667	H1361	H0376	H6440	H3519	H6038	

Перед загибіллю серце людини висо́ко несеться, перед славою ж — скромність.

מֵשִׁיב	דָּבָר	בְּטֶרֶם	יִשְׁמָע	אִוֶּלֶת	הִיא־	לוֹ	וּכְלִמָּה׃	13
хто-відповідає	слово	перш-ніж	вислухає	дурість	це	йому	і-сором	
H7725	H1697	H2962	H8085	H0200	H1931		H3639	

Хто відповідає на слово, ще поки почув, — то глупо́та та сором йому!

רוּחַ־	אִישׁ	יְכַלְכֵּל	מַחֲלֵהוּ	וְרוּחַ	נְכֵאָה	מִי	יִשָּׂאֶנָּה׃	14
дух	людини	підтримує	хворобу-її	але-дух	зламаний	хто	знесе-його	
H7307	H0376	H3557		H7307		H4310	H5375	

Дух дійсного мужа вино́сить терпі́ння своє, а духа прибі́того хто піднесе́?

לֵב	נָבוֹן	יִקְנֶה־	דָּעַת	וְאֹזֶן	חֲכָמִים	תְּבַקֵּשׁ־	דָּעַת׃	15
серце	розумне	здобуває	знання	і-вухо	мудрих	шукає	знання	
	H0995	H7069	H1847	H0241	H2450	H1245	H1847	

Серце розумне знання́ набуває, і вухо премудрих шукає знання́.

מַתָּן	אָדָם	יַרְחִיב	לוֹ	וְלִפְנֵי	גְדֹלִים	יַנְחֶנּוּ׃		16
дар	людини	відкриває-шлях	їй	і-перед	вельможними	приведе-його		
H4976	H0120	H7337		H6440		H5148		

Дару́нок люди́ни виводить із у́тиску, і провадить її до великих людей.

צַדִּיק	רִאשׁוֹן	בְּרִיבוֹ	[יבא־]	(ובָא־)	רֵעֵהוּ	וַחֲקָרוֹ׃	17
правий	перший	у-справі-своїй	—	але-приходить	суперник-його	і-досліджує-його	
H6662	H7223	H7379	H0935	H0935	H7453	H2713	

Перший у сварці своїй уважає себе справедливим, але при́йде противник його та й дослі́дить його.

מַדְיָנִים	יַשְׁבִּית	הַגּוֹרָל	וּבֵין	עֲצוּמִים	יַפְרִיד׃	18
суперечки	припиняє	жереб	і-між	могутніми	розділяє	
H4079		H1486	H0996	H6099	H6504	

Жереб перериває сварки́, та відділює сильних один від одно́го.

אַרְמֹ֥ן׃	כִּבְרִיַ֑ח	]ומדונים[	עֹ֣ז	מִקְרַ֖ית־	נִפְשָׁ֥ע	אָ֝ח		19
палацу	як-засув	і-суперечки	укріплене	міцніший-за-місто	скривджений	брат		
H0759	H1280	H4066	H5797	H7151	H6586	H0251		

Розлючений брат протиставиться більше за місто твердинне, а сварки́, — немов за́суви за́мку.

יִשְׂבָּֽע׃	שְׂפָתָ֥יו	תְּבוּאַ֑ת	בִּטְנֹ֣ו	תִּשְׂבַּ֖ע	אִ֣ישׁ	פִּי־	מִפְרִ֥י	20
насититься	губ-своїх	врожаєм	черево-її	насититься	людини	вуст	від-плоду	
H7646	H8193	H8393	H0990	H7646	H0376	H6310	H6529	

Із плоду уст люди́ни наси́чується її шлунок, вона наси́чується плодом уст своїх.

פִּרְיָֽהּ׃	יֹאכַ֑ל	וְאֹהֲבֶ֥יהָ	לָשׁ֣וֹן	בְּיַד־	וְחַיִּ֖ים	מָ֥וֶת	21
плоди-його	їстиме	і-хто-любить-його	язика	у-владі	і-життя	смерть	
H6529	H0398	H0157	H3956	H3027		H4194	

Смерть та життя — у владі язика, хто ж кохає його, його плід поїдає.

מֵיְהוָֽה׃	רָצ֥וֹן	וַיָּ֫פֶק	טֹ֣וב	מָצָ֣א	אִשָּׁ֑ה	מָצָ֥א	22
від-ГОСПОДА	прихильність	і-здобув	добро	знайшов	дружину	хто-знайшов	
H3068	H7522	H6329		H4672	H0802	H4672	

Хто жінку чесно́тну знайшов, знайшов той добро́, і милість отримав від Господа.

עַזּ֥וֹת׃	יַעֲנֶ֑ה	וְעָשִׁ֥יר	רָ֝שׁ	יְדַבֵּ֥ר־	תַּחֲנוּנִֽים	23
жорстко	відповідає	а-багатий	бідний	говорить	благаннями	
H5794		H6223	H7326	H1696	H8469	

Убогий говорить блага́льно, багатий же відповідає зухва́ло.

מֵאָֽח׃	דָּבֵ֥ק	אֹהֵ֑ב	וְיֵ֥שׁ	לְהִתְרֹעֵ֣עַ	רֵעִ֖ים	אִ֣ישׁ	24
ніж-брат	вірніший	друг	але-є	має-щоб-товаришувати	товаришів	людина	
H0251	H1695	H0157	H3426		H7453	H0376	

Є товариші на розбиття́, та є й при́ятель, більше від брата прив'я́заний.

Chapter 19

שְׂפָתָֽיו	מֵעִקֵּ֥שׁ	בְּתֻמֹּ֑ו	הוֹלֵ֥ךְ	רָ֝שׁ	טֹ֣וב־	1
вустами-своїми	ніж-криводушний	в-непорочності-своїй	що-ходить	бідний	краще	
H8193	H6141	H8537	H1980	H7326		

כְּסִֽיל׃	וְהוּא֥
дурень	хоча-він
H3684	H1931

Ліпший убогий, що ходить в своїй неповинності, ніж лукавий уста́ми та нерозумний.

חוֹטֵֽא׃	בְּרַגְלַ֑יִם	וְאָ֥ץ	טֹ֣וב	לֹא־	נֶ֖פֶשׁ	דַּ֣עַת	בְּלֹא־	גַּ֗ם	2
блудить	ногами	і-хто-квапиться	добре	не	душі	знання	без	також	
H2398	H7272	H0213		H3808	H5315	H1847	H3808	H1571	

Теж не добра душа без знання́, а хто на́глить ногами, спіткне́ться.

לִבּ֥וֹ׃	יִזְעַ֣ף	יְהוָ֑ה	וְעַל־	דַּרְכּ֥וֹ	תְּסַלֵּ֖ף	אָדָ֣ם	אִוֶּ֥לֶת	3
серце-її	гнівається	ГОСПОДА	а-на	шлях-її	збиває	людини	дурість	
	H2196	H3068		H1870	H5557	H0120	H0200	

Глупо́та люди́ни дорогу її викривля́є, і на Господа гні́вається її серце.

יְפָרֵד׃	מֵרֵעֵהוּ	וְדָל	רַבִּים	רֵעִים	יֹסִיף	הוֹן	4
відділяється	від-друга-свого	а-бідний	багатьох	друзів	додає	багатство	
H6504	H7453	H1800		H7453	H3254	H1952	

Маєток примно́жує дру́зів числе́нних, а від бідака́ відпадає й товариш його.

יִמָּלֵט׃	לֹא	כְזָבִים	וְיָפִיחַ	יִנָּקֶה	לֹא	שְׁקָרִים	עֵד	5
врятується	не	брехнею	і-хто-дихає	залишиться-безкарним	не	неправдивий	свідок	
H4422	H3808	H3577	H6315	H5352	H3808	H8267	H5707	

Свідок брехливий не буде без кари, а хто бре́хні говорить, не буде врято́ваний.

מַתָּן׃	לְאִישׁ	הָרֵעַ	וְכָל־	נָדִיב	פְּנֵי־	יְחַלּוּ	רַבִּים	6
що-дарує	людині	друг	і-кожен	щедрого	обличчя	шукає-прихильності	багато-хто	
H4976	H0376	H7453	H3605	H5081	H6440			

Багато-хто го́дять тому, хто гостинці дає, і кожен товариш люди́ні, яка не скупи́ться на дари.

מִמֶּנּוּ	רָחֲקוּ	מֻרֵעֵהוּ	כִּי	אַף	שְׂנֵאֻהוּ	וְרָשׁ	אֲחֵי־	כָּל	7
від-нього	далеко	друзі-його	бо	тим-більше	ненавидять-його	бідного	брати	всі	
	H7368	H4828		H0637	H8130	H7326	H0251	H3605	

הֵמָּה׃	(לוֹ־)	[לֹא־]	אֲמָרִים	מְרַדֵּף
вони	марно	—	слова	він-шукає
H1992		H3808	H0561	H7291

Бідаря́ ненави́дять всі браття його, а тимбільш його при́ятелі відпадають від нього; а коли за словами поради женеться, — нема їх!

טוֹב׃	לִמְצֹא־	תְּבוּנָה	שֹׁמֵר	נַפְשׁוֹ	אֹהֵב	לֵב	קֹנֵה־	8
добро	щоб-знайти	розсудливість	хто-береже	душу-свою	любить	розум	хто-здобуває	
	H4672	H8394	H8104	H5315	H0157		H7069	

Хто ума набуває, кохає той душу свою, а хто розум стереже́, той знахо́дить добро́.

פ	יֹאבֵד׃	כְּזָבִים	וְיָפִיחַ	יִנָּקֶה	לֹא	שְׁקָרִים	עֵד	9
—	загине	брехнею	і-хто-дихає	залишиться-безкарним	не	неправдивий	свідок	
	H0006	H3577	H6315	H5352	H3808	H8267	H5707	

Свідок брехливий не буде без кари, хто ж неправду говорить, загине.

בְּשָׂרִים׃	מְשֹׁל	וְלְעֶבֶד	כִּי־	אַף	תַּעֲנוּג	לִכְסִיל	נָאוָה	לֹא־	10
над-князями	панувати	рабу	бо	тим-більше	розкіш	дурневі	личить	не	
H8269	H4910	H5650		H0637	H8588	H3684	H5000	H3808	

Не лицю́є пишно́та безумному, тим більше рабові панувати над зве́рхником.

פָּשַׁע׃	עַל־	עֲבֹר	וְתִפְאַרְתּוֹ	אַפּוֹ	הֶאֱרִיךְ	אָדָם	שֵׂכֶל	11
провину	за	пробачити	і-слава-його	гнів-його	довготерпить	людини	розум	
H6588			H8597	H0639	H0748	H0120	H7922	

Розум люди́ни припиняє гнів її, а вели́чність її — перейти над провиною.

רְצוֹנוֹ׃	עֵשֶׂב	עַל־	וּכְטַל	מֶלֶךְ	זַעַף	כַּכְפִיר	נַהַם	12
прихильність-його	траву	на	а-як-роса	царя	гнів	як-левеня	гарчання	
H7522	H6212		H2919	H4428	H2197		H5099	

Гнів царя — немов рик левчука́, а ласка́вість його — як роса на траву.

אִשָּׁה׃	מִדְיָנֵי	טֹרַד	וְדֶלֶף	כְּסִיל	בֵּן	לְאָבִיו	הַוַּת	13
дружини	сварки	безперервне	і-як-протікання	нерозумний	син	для-батька-свого	лихо	
H0802	H4079	H2956	H1812	H3684		H0001	H1942	

Син безумний — погибіль для батька свого́, а жінка сварлива — як ри́нва, що з неї вода тече за́вжди.

14	בַּ֣יִת	וְהוֹן	נַחֲלַ֣ת	אָבֹ֣ות	מֵיְהוָ֣ה	אִשָּׁ֣ה	מַשְׂכָּלֶ֣ת׃
	дім	і–багатство	спадщина	батьків	а–від–ГОСПОДА	дружина	розумна
		H1952	H5159	H0001	H3068	H0802	

Хата й маєток — спа́дщина батьків, а жінка розумна — від Господа.

15	עֲצֵלָ֣ה	תַּפִּ֣יל	תַּרְדֵּמָ֣ה	וְנֶ֥פֶשׁ	רְמִיָּ֑ה	תִּרְעָֽב׃	
	ліноші	наводять	глибокий–сон	і–душа	недбала	голодуватиме	
	H6103	H5307	H8639	H5315		H7456	

Лі́ноші сон накидають, і лінива душа — голодує.

16	שֹׁמֵ֥ר	שֹׁמֵ֥ר	מְצָוָ֑ה	נַפְשׁ֣וֹ	בּ֖וֹזֵה	דְּרָכָ֣יו	[יומת]	(יָמֽוּת׃)
	хто–береже	береже	заповідь	душу–свою	хто–зневажає	шляхи–свої	—	помре
	H8104	H8104	H4687	H5315	H0959	H1870	H4191	H4191

Хто заповідь охороня́є, той душу свою стереже́; хто дороги свої легкова́жить, — помре.

17	מְלַוֵּ֣ה	יְהוָ֣ה	חוֹנֵ֣ן	דָּ֭ל	וּגְמֻלֹ֣ו	יְשַׁלֶּם־	לֽוֹ׃
	позичає	ГОСПОДУ	хто–милує	бідного	і–нагороду–його	відплатить	йому
		H3068		H1800	H1576		

Хто милости́вий до вбогого, той позичає для Господа, і чин його Він надолу́жить йому.

18	יַסַּ֣ר	בִּנְךָ֣	כִּי־	יֵ֣שׁ	תִּקְוָ֑ה	וְאֶל־	תְּמִיתֹ֣ו	אַל־	תִּשָּׂ֖א	נַפְשֶֽׁךָ׃
	карай	сина–свого	бо	є	надія	але–до	смерті–його	не	піднімай	душу–свою
	H3256			H3426		H0413	H4191	H0408	H5375	H5315

Карта́й свого сина, коли є надія навчити, та забити його — не підно́сь свою душу.

19	[גרל־]	(גְּדָל־)	חֵמָ֣ה	נֹשֵׂ֣א	עֶ֭נֶשׁ	כִּ֣י	אִם־	תַּצִּ֑יל	וְעֹ֥וד	תֹּוסֵֽף׃
	—	великий	гнівом	несе	покарання	бо	якщо	врятуєш	то–знову	доведеться
	H1486	H1419	H2534	H5375	H6066			H5337	H5750	H3254

Люди́на великого гніву хай кару несе, бо якщо ти врятуєш її, то вчи́ниш ще гірше.

20	שְׁמַ֣ע	עֵצָ֣ה	וְקַבֵּ֣ל	מוּסָ֑ר	לְ֝מַ֗עַן	תֶּחְכָּ֥ם	בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃
	слухай	пораду	і–приймай	настанову	щоб	змудрішав	наприкінці–своєму
	H8085	H6098	H6901	H4148	H4616	H2449	H0319

Слухай ради й карта́ння приймай, щоб мудрим ти став при своєму кінці́.

21	רַבֹּ֣ות	מַחֲשָׁבֹ֣ות	בְּלֵב־	אִ֭ישׁ	וַעֲצַ֣ת	יְהוָ֑ה	הֵ֥יא	תָקֽוּם׃
	багато	задумів	у–серці	людини	а–задум	ГОСПОДА	він	здійсниться
		H4284		H0376	H6098	H3068	H1931	

У серці люди́ни багато думо́к, але ви́повниться тільки за́дум Господній.

22	תַּאֲוַ֣ת	אָדָ֣ם	חַסְדֹּ֑ו	וְטֹ֥וב־	רָ֝֗שׁ	מֵאִ֥ישׁ	כָּזָֽב׃
	бажання	людини	милість–її	і–краще	бідний	ніж–чоловік	брехливий
	H8378	H0120			H7326	H0376	H3577

Здобу́ток люди́ні — то милість її, але ліпший бідя́р за люди́ну брехливу.

23	יִרְאַ֣ת	יְהוָ֣ה	לְחַיִּ֑ים	וְשָׂבֵ֥עַ	יָ֝לִ֗ין	בַּל־	יִפָּקֵ֥ד	רָֽע׃
	страх	ГОСПОДА	до–життя	і–ситий	спочиватиме	не	зазнає	лиха
	H3374	H3068		H7649		H1077		

Страх Господній веде́ до життя, і хто його має, той ситим ночує, і зло не дося́гне його.

יְשִׂבֶּנָּה׃	לֹא	פִּיהוּ	אֶל־	גַּם־	בַּצַּלַּחַת	יָדוֹ	עָצֵל	טָמַן	24
поверне–її	не	рота–свого	до	навіть	в–миску	руку–свою	лінивий	ховає	
H7725	H3808	H6310	H0413	H1571	H6747	H3027	H6102	H2934	

У миску стромляє лінюх свою руку, до уст же своїх не підíйме її.

דָּעַת׃	יָבִין	לְנָבוֹן	וְהוֹכִיחַ	יַעְרִם	וּפֶתִי	תַּכֶּה	לֵץ	25
знанню	навчить	розумному	а–докори	стане–розумним	і–простак	глузливця	вдар	
H1847	H0995	H0995	H3198	H6191		H5221	H3887	

Як битимеш нерозважного, то помудріє й немудрий, а будеш розумного остеріга́ти, то він зрозуміє поуку.

וּמַחְפִּיר׃	מֵבִישׁ	בֵּן	אֵם	יַבְרִיחַ	אָב	מְשַׁדֵּד־	26
і–безчесний	ганебний	син	матір	проганяє	батька	хто–розоряє	
H2659	H0954		H0517	H1272	H0001	H7703	

Хто батька грабує, хто матір жене? — Це син, що засти́джує та осоро́млює, —

דָּעַת׃	מֵאִמְרֵי־	לִשְׁגּוֹת	מוּסָר	לִשְׁמֹעַ	בְּנִי	חֲדַל־	27
знання	від–слів	щоб–збиватися	настанову	слухати	сину–мій	перестань	
H1847	H0561	H7686	H4148	H8085		H2308	

перестань же, мій сину, навчатися від нерозумних, щоб відступитися від слів знання́!

אָוֶן׃	יְבַלַּע־	רְשָׁעִים	וּפִי	מִשְׁפָּט	יָלִיץ	בְּלִיַּעַל	עֵד	28
нечестя	ковтають	нечестивих	а–уста	правосуддя	глузує–з	негідний	свідок	
H0205	H1104	H7563	H6310	H4941	H3887	H1100	H5707	

Свідок нікчемний висміює суд, а уста безбожних вибри́зкують кривду.

כְּסִילִים׃	לְגֵו	וּמַהֲלֻמוֹת	שְׁפָטִים	לַלֵּצִים	נָכוֹנוּ	29
дурнів	для–спини	і–удари	суди	для–глузливців	приготовлені	
H3684		H4112	H8201	H3887		

На насмі́шників кари готові пості́йно, і вдари на спи́ну безумним.

Chapter 20

לֹא	בּוֹ	שֹׁגֶה	וְכָל־	שֵׁכָר	הֹמֶה	חָכָם	לֵץ	1
не	через–нього	блукає	і–кожен–хто	п'янкий–напій	бурхливий	вино	глузливець	
H3808		H7686	H3605	H7941	H1993	H3196	H3887	

יֶחְכָּם׃	
змудріє	
H2449	

Вино — то насмі́шник, напій п'янки́й — галасу́н, і кожен, хто блу́дить у ньому, немудрий.

נַפְשׁוֹ׃	חוֹטֵא	מִתְעַבְּרוֹ	מֶלֶךְ	אֵימַת	כְּכְפִיר	נָהָם	2
душі–своєї	грішить–проти	хто–гнівить–його	царя	страх	як–левеня	гарчання	
H5315	H2398		H4428	H0367		H5099	

Страх царя — як рик лева; хто до гніву дово́дить його́, — проти свого життя прогрішає.

יִתְגַּלָּע׃	אֱוִיל	וְכָל־	מֵרִיב	שָׁבֶת	לָאִישׁ	כָּבוֹד	3
свариться	нерозумний	а–кожен	від–сварки	утриматися	для–людини	честь	
H1566	H0191	H3605	H7379	H7674	H0376	H3519	

Слава люди́ні, що гнів покида́є, а кожен глупа́к вибуха́є.

וְאָיִן׃	בַּקָּצִיר	(וְשָׁאַל)	[וישאל]	יַחֲרֹשׁ	לֹא־	עָצֵל	מֵחֹרֶף	4
і–немає	під–час–жнив	і–просить	—	оре	не	лінивий	через–холод	
H0369		H7592	H7592		H3808	H6102	H2779	

Лінивий не о́ре із о́сени, а захоче в жнива́ — і нічо́го нема.

יִדְלֶנָּה׃	תְּבוּנָה	וְאִישׁ	אִישׁ	בְּלֵב־	עֵצָה	עֲמֻקִּים	מַיִם	5
вичерпає–його	розумний	але–чоловік	людини	в–серці	задум	глибокі	води	
H1802	H8394	H0376	H0376		H6098	H6013	H4325	

Рада в серці люди́ни — глибока вода, і розумна люди́на її повиче́рпує.

יִמְצָא׃	מִי	אֱמוּנִים	וְאִישׁ	חַסְדּוֹ	אִישׁ	יִקְרָא	אָדָם	רַב־	6
знайде	хто	вірну	але–людину	милість–свою	кожен	проголошують	людей	багато	
H4672	H4310	H0529	H0376		H0376	H7121	H0120	H7230	

Багато людей себе звуть милосердними, та вірну люди́ну хто зна́йде?

אַחֲרָיו׃	בָּנָיו	אַשְׁרֵי	צַדִּיק	בְּתֻמּוֹ	מִתְהַלֵּךְ	7
після–нього	діти–його	щасливі	праведний	в–непорочності–своїй	хто–ходить	
		H0835	H6662	H8537	H1980	

У своїй непови́нності праведний ходить, — блаженні по ньому сини його!

רָע׃	כָּל־	בְּעֵינָיו	מְזָרֶה	דִּין	כִּסֵּא־	עַל־	יוֹשֵׁב	מֶלֶךְ	8
зле	усе	очима–своїми	розвіює	суду	престолі	на	що–сидить	цар	
	H3605		H2219	H1779	H3678		H3427	H4428	

Цар сидить на суддéвім престолі, всяке зло розганяє своїми очима.

מֵחַטָּאתִי׃	טָהַרְתִּי	לִבִּי	זִכִּיתִי	יֹאמַר	מִי־	9
від–гріха–мого	чистий–я	серце–моє	очистив–я	скаже	хто	
	H2891		H2135	H0559	H4310	

Хто скаже: „Очи́стив я серце своє, очистився я від свого гріха́?“

שְׁנֵיהֶם׃	גַּם־	יְהוָה	תּוֹעֲבַת	וְאֵיפָה	אֵיפָה	וָאֶבֶן	אֶבֶן	10
обидва–вони	також	ГОСПОДУ	мерзота	і–міра	міра	і–гиря	гиря	
H8147	H1571	H3068	H8441	H0374	H0374	H0068	H0068	

Вага неоднакова, неоднакова міра, — обо́є вони — то оги́да для Господа.

פָּעֳלוֹ׃	יָשָׁר	וְאִם־	זַךְ	אִם־	נָעַר	יִתְנַכֵּר־	בְּמַעֲלָלָיו	גַּם	11
діло–її	праве	і–чи	чисте	чи	дитина	пізнається	за–вчинками–своїми	навіть	
H6467	H3477		H2134		H5288		H4611	H1571	

Навіть юна́к буде пі́знаний з чи́нів своїх, — чи чин його чистий й чи про́стий.

שְׁנֵיהֶם׃	גַּם־	עָשָׂה	יְהוָה	רֹאָה	וְעֵין	שֹׁמַעַת	אָזֶן	12
обидва–їх	також	сотворив	ГОСПОДЬ	що–бачить	і–око	що–слухає	вухо	
H8147	H1571		H3068	H7200		H8085	H0241	

Ухо, що слухає, й око, що бачить, — Господь учинив їх обо́є.

לָחֶם׃	שְׂבַע־	עֵינֶיךָ	פְּקַח	תְּוָרֵשׁ	פֶּן־	שֵׁנָה	תָּאֱהַב	אַל־	13
хлібом	наситишся	очі–свої	розплющ	збіднів	щоб–не	сну	люби	не	
H3899	H7646		H6491	H3423	H6435	H8142	H0157	H0408	

Не кохайся в спанні́, щоб не збідні́ти; розплю́щ свої́ очі — та хлібом наси́ться!

14 רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאָזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
погано погано каже покупець а–піде собі тоді хвалиться
H7451 H7069 H0559 H0235

„Зле, зле!“ каже той, хто купує, а як пі́де собі, тоді хва́литься ку́пном.

15 יֵשׁ זָהָב וְרָב־ פְּנִינִים כְּלִי וִיקַר שִׂפְתֵי־ דָעַת׃
є золото і–багато коралів але–найцінніший–скарб дорогоцінний вуста знання
H3426 H2091 H7230 H6443 H3627 H3366 H8193 H1847

Є золото й пе́рел багато, та розумні уста́ — найцінніший то по́суд.

16 לָקַח־ בִּגְדוֹ עָרַב כִּי־ זָר וּבְעַד [נכרים] (נָכְרִיָּה׃)
забери одяг–його поручився–за бо чужого і–за — чужинку
H3947 H0899 H6148 H3588 H2114 H1157 H5237 H5237

חַבְלֵהוּ׃
візьми–заставу–від–нього

Візьми його о́діж, бо він поручився за чужого, і за чужи́нку візьми його за́став.

17 עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שֶׁקֶר וְאַחַר יִמָּלֵא־ פִּיהוּ חָצָץ׃
солодкий для–людини хліб обману але–потім наповниться рот–його піском
H6156 H0376 H3899 H8267 H0310 H4390 H6310 H2687

Хліб з неправди солодкий люди́ні, та піско́м потім бу́дуть напо́внені у́ста її.

18 מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִּכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃
задуми порадою утверджуються і–за–мудрою–радою веди війну
H4284 H6098 H8458 H4421

Тримаються за́міри радою, і війну прова́дь мудрими ра́дами.

19 גּוֹלֶה־ סוֹד רָכִיל הוֹלֵךְ לָא שְׂפָתָיו וּלְפֹתֶה
хто–відкриває таємниці пліткарем ходить не вустами–своїми і–з–тим–хто–лестить
H1540 H5475 H7400 H1980 H3808 H8193

תִתְעָרָב׃
зв'язуйся
H6148

Виявляє обмо́вник таємне, а ти не втручайся до того, ле́гко хто розту́лює уста свої.

20 מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ נֵרוֹ יִדְעַךְ [באישון] (בְּאֶשׁוּן)
хто–проклинає батька–свого і–матір–свою світильник–його згасне — серед
H7043 H0001 H0517 H5216 H1846 H0380 H0380

חֹשֶׁךְ׃
пітьми
H2822

Хто кляне свого батька та матір свою, — погасне світильник йому серед те́мряви!

21 נַחֲלָה [מבחלת] (מְבֹהֶלֶת) בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לָא תְבֹרָךְ׃
спадщина — нашвидку–здобута на–початку але–кінець–її не буде–благословлена
H5159 H0926 H7223 H0319 H3808 H1288

Спа́док спо́чатку заскоро набу́тий, — не буде кінець його поблагосло́влений!

22	אַל־	תֹּאמַר	אֲשַׁלְּמָה־	רָע	קַוֵּה	לַיהוָה	וְיֹשַׁע	לָךְ׃
	не	кажи	відплачу-за	зло	сподівайся-на	ГОСПОДА	і-Він-врятує	тебе
	H0408	H0559				H3068	H3467	

Не кажи: „Надолу́жу я зло!“ — май надію на Господа, і Він допоможе тобі.

23	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	אֶבֶן	וָאָבֶן	וּמֹאזְנֵי	מִרְמָה	לֹא־	טוֹב׃
	мерзота	ГОСПОДУ	гиря	і-гиря	і-ваги	обманні	не	добре
	H8441	H3068	H0068	H0068	H3976	H4820	H3808	

Вага неоднакова — то оги́да для Господа, а ома́нливі ша́льки не добрі.

24	מֵיהוָה	מִצְעֲדֵי־	גֶּבֶר	וְאָדָם	מַה־	יָבִין	דַּרְכּוֹ׃
	від-ГОСПОДА	кроки	мужа	а-людина	як	збагне	шлях-свій
	H3068	H4703	H1397	H0120	H4100	H0995	H1870

Від Господа — кроки люди́ни, а люди́на — як вона зрозуміє дорогу свою?

25	מוֹקֵשׁ	אָדָם	יָלַע	קֹדֶשׁ	וְאַחַר	נְדָרִים	לְבַקֵּר׃
	пастка	для-людини	поспішно-вимовити	святе	і-після	обітниць	роздумувати
	H4170	H0120	H3216	H6944		H5088	H1239

Тене́та люди́ні казати „свяге́“ нерозважно, а зго́дом свої обітни́ці досліджувати.

26	מְזָרֶה	רְשָׁעִים	מֶלֶךְ	חָכָם	וַיָּשֶׁב	עֲלֵיהֶם	אוֹפָן׃
	розвіює	нечестивих	цар	мудрий	і-пускає	на-них	колесо
	H2219	H7563	H4428	H2450	H7725		H0212

Мудрий цар розпо́рошить безбожних, і зве́рне на них своє ко́ло для мук.

27	נֵר	יְהוָה	נִשְׁמַת	אָדָם	חֹפֶשׂ	כָּל־	חַדְרֵי־	בָּטֶן׃
	світильник	ГОСПОДА	дух	людини	досліджує	всі	глибини	нутрощів
		H3068	H5397	H0120	H2664	H3605	H2315	H0990

Дух люди́ни — світильник Господній, що все ну́тро обшукує.

28	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	יִצְּרוּ־	מֶלֶךְ	וְסָעַד	בַּחֶסֶד	כִּסְאוֹ׃
	милість	і-вірність	охороняють	царя	і-утверджує	милістю	престол-його
		H0571	H5341	H4428	H5582		H3678

Милість та правда царя стережуть, і трона свого він підтримує милістю.

29	תִּפְאֶרֶת	בַּחוּרִים	כֹּחָם	וַהֲדַר	זְקֵנִים	שֵׂיבָה׃	
	окраса	юнаків	сила-їхня	а-почесть	старців	сивина	
	H8597	H0970		H1926	H2205	H7872	

Окраса юна́цтва — їхня сила, а пишність стари́х — сивина́.

30	חַבְּרוֹת	פֶּצַע	]תמריק[	)תַּמְרִיק(	בְּרָע	וּמַכּוֹת	חַדְרֵי־	בָּטֶן׃
	синяки	рани	—	очищають	від-зла	і-удари	глибини	нутрощів
	H2250	H6482	H4838	H8562		H4347	H2315	H0990

Синяки́ від побоїв — то масть лікува́льна на злого, та вдари нутру́ живота.

Chapter 21

1

יַחְפֹּץ	אֲשֶׁר	כֹּל־	עַל־	יְהוָה	בְּיַד־	מֶלֶךְ	לֵב־	מַיִם	פַּלְגֵי־
забажає	куди	б–не	куди	ГОСПОДА	в–руці	царя	серце	води	потоки
		H3605		H3068	H3027	H4428		H4325	H6388

יַטֶּנּוּ׃	
спрямовує–його	
H5186	

Во́дні пото́ки — царе́ве це серце в Господній руці: куди тільки захоче, його Він скеро́вує.

2

יְהוָה׃	לִבּוֹת	וְתֹכֵן	בְּעֵינָיו	יָשָׁר	אִישׁ	דֶּרֶךְ־	כָּל־
ГОСПОДЬ	серця	але–зважує	в–очах–її	правильний	людини	шлях	кожен
H3068	H3826	H8505		H3477	H0376	H1870	H3605

Всяка дорога люди́ни прями́ в її о́чах, та керує серцями Госпо́дь.

3

מִזָּבַח׃	לַיהוָה	נִבְחָר	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	עֲשֹׂה
ніж–жертва	для–ГОСПОДА	краще	і–справедливість	праведність	чинити
H2077	H3068	H0977	H4941	H6666	

Справедливість та правду чинити — для Господа це добірні́ше за жертву.

4

חַטָּאת׃	רְשָׁעִים	נֵר	לֵב	וּרְחַב־	עֵינַיִם	רוּם־	
гріх	нечестивих	світильник	серця	і–пихатість	очей	зверхність	
	H7563	H5215		H7342		H7312	

Муж гордого ока та серця надутого — несправедливий, а світильник безбожних — це гріх.

5

לְמַחְסוֹר׃	אַךְ־	אָץ	וְכָל־	לְמוֹתָר	אַךְ־	חָרוּץ	מַחְשְׁבוֹת
до–нужди	лише	хто–квапиться	а–кожного	до–достатку	лише	старанного	задуми
H4270	H0389	H0213	H3605	H4195	H0389		H4284

Думки пильного лиш на достаток ведуть, а всякий кваплúвий — на збиток.

6

מָוֶת׃	מְבַקְשֵׁי־	נִדָּף	הֶבֶל	שֶׁקֶר	בִּלְשׁוֹן	אוֹצָרוֹת	פָּעַל
смерті	шукачів	минуща	марнота	обманним	язиком	скарбів	здобування
H4194	H1245	H5086	H1892	H8267	H3956	H0214	H6467

Набува́ння майна язико́м неправдивим — це скороминýща марно́та шукаючих смерти.

7

מִשְׁפָּט׃	לַעֲשׂוֹת	מֵאֲנוּ	כִּי	יְגוֹרֵם	רְשָׁעִים	שֹׁד־	
правосуддя	чинити	відмовлялися	бо	поховає–їх	нечестивих	насильство	
H4941		H3985		H1641	H7563	H7701	

Насильство безбожних прямýє на них, бо пра́ва чинити не хо́чуть.

8

פָּעֳלוֹ׃	יָשָׁר	וְזַךְ	וָזָר	אִישׁ	דֶּרֶךְ	הַפַּכְפַּךְ	
діло–його	праве	а–чистого	винної	людини	шлях	кривий	
H6467	H3477	H2134	H2054	H0376	H1870	H2019	

Дорога злочинця крута́, а чистий — прями́й його чин.

9

חָבֵר׃	וּבֵית	מִדְיָנִים	מֵאֵשֶׁת	גַּג	פִּנַּת־	עַל־	לָשֶׁבֶת	טוֹב	
спільному	в–домі	сварливою	ніж–з	даху	кутку	на	сидіти	краще	
H2267		H4079	H0802	H1406	H6438		H3427		

Ліпше жити в кутí на даху́, ніж з сварливою жінкою в спíльному домі.

10

רֵעֵהוּ׃	בְּעֵינָיו	יְחֹן	לֹא־	רָע	אִוְּתָה־	רָשָׁע	נֶפֶשׁ	
ближній–його	в–очах–його	знаходить–милості	не	зла	прагне	нечестивого	душа	
H7453			H3808		H0183	H7563	H5315	

Лихого жадає душа нечестивого, і в о́чах його ближній його не отримає милости.

דָּעַת׃	יִקַּח־	לְחָכָם	וּבְהַשְׂכִּיל	פֶּתִי	יֶחְכַּם־	לֵץ	בַּעְנְשׁ־	11
знання	здобуває	мудрого	а–коли–навчають	простак	мудрішає	глузливця	коли–карають	
H1847	H3947	H2450			H2449	H3887	H6064	

Як карають глумли́вця мудріє безумний, а як мудрого вчать, — знання́ набуває.

לָרָע׃	רְשָׁעִים	מְסַלֵּף	רָשָׁע	לְבֵית	צַדִּיק	מַשְׂכִּיל	12
в–лихо	нечестивих	повалює	нечестивого	дім	Праведний	спостерігає	
	H7563	H5557	H7563		H6662		

До дому свого приглядáється праведний, а безбожний довóдить до зла.

יֵעָנֶה׃	וְלֹא	יִקְרָא	הוּא	גַּם־	דָּל	מִזַּעֲקַת־	אָזְנוֹ	אֹטֵם	13
буде–почутий	але–не	кликатиме	він	також	бідного	від–крику	вухо–своє	хто–затикає	
	H3808	H7121	H1931	H1571	H1800	H2201	H0241	H0331	

Хто вухо своє затикає від зóйку убогого, то й він буде кликати, та не отримає відповіді.

עַזָּה׃	חֵמָה	בַּחֵק	וְשֹׁחַד	אַף	יִכְפֶּה־	בַּסֵּתֶר	מַתָּן	14
сильну	лютість	в–пазусі	і–хабар	гнів	вгамовує	таємний	дар	
H5794	H2534	H2436	H7810	H0639	H3711		H4976	

Таємний дару́нок пога́шує гнів, а нея́вний гости́нець — лють сильну.

אָוֶן׃	לְפֹעֲלֵי	וּמְחִתָּה	מִשְׁפָּט	עֲשׂוֹת	לַצַּדִּיק	שִׂמְחָה	15
нечестя	для–тих–хто–чинить	але–жах	справедливість	чинити	для–праведного	радість	
H0205	H6466	H4288	H4941		H6662	H8057	

Радість праведному — правосу́ддя чинити, а злочи́нцеві — страх.

יָנוּחַ׃	רְפָאִים	בִּקְהַל	הַשְׂכֵּל	מִדֶּרֶךְ	תּוֹעֶה	אָדָם	16
спочине	мертвих	в–зборі	розуму	зі–шляху	що–блукає	людина	
H5117	H7496	H6951		H1870	H8582	H0120	

Люди́на, що зблуджує від путі розуму, у зборі померлих спочине.

יַעֲשִׁיר׃	לֹא	וְשֶׁמֶן	יַיִן־	אֹהֵב	שִׂמְחָה	אֹהֵב	מַחְסוֹר	אִישׁ	17
збагатіє	не	і–олію	вино	хто–любить	веселощі	хто–любить	нужденна	людина	
H6238	H3808	H8081	H3196	H0157	H8057	H0157	H4270	H0376	

Хто любить весе́лощі, той немаю́чий, хто любить вино та оливу, той не збагатíє.

בּוֹגֵד׃	יְשָׁרִים	וְתַחַת	רָשָׁע	לַצַּדִּיק	כֹּפֶר	18
зрадник	праведних	і–замість	нечестивий	за–праведного	викуп	
H0898	H3477	H8478	H7563	H6662		

Безбожний — то викуп за праведного, а лукавий — за щирого.

וָכָעַס׃	)מִדְיָנִים(	]מדונים[	מֵאֵשֶׁת	מִדְבָּר	בְּאֶרֶץ־	שֶׁבֶת	טוֹב	19
і–гнівливою	сварливою	—	ніж–з–дружиною	пустельній	у–землі	жити	краще	
	H4066	H4066	H0802		H0776	H3427		

Ліпше сидіти в пусти́нній країні, ніж з сварливою та сердитою жінкою.

יְבַלְּעֶנּוּ׃	אָדָם	וּכְסִיל	חָכָם	בִּנְוֵה	וְשֶׁמֶן	נֶחְמָד	וְאוֹצָר	20
поглинає–його	людина	але–нерозумна	мудрого	у–оселі	і–олія	бажаний	скарб	
H1104	H0120	H3684	H2450		H8081		H0214	

Скарб цінни́й та олива в мешка́нні премудрого, та нищить безумна люди́на його.

וְכָבוֹד׃	צְדָקָה	חַיִּים	יִמְצָא	וָחָסֶד	צְדָקָה	רֹדֵף	21
і–славу	праведність	життя	знайде	і–милості	праведності	хто–прагне	
H3519	H6666		H4672		H6666	H7291	

Хто жене́ться за праведністю та за милістю, той знахо́дить життя, справедливість та славу.

מִבְטֶחָה׃	עֹז	וַיֹּרֶד	חָכָם	עָלָה	גִּבֹּרִים	עִיר	22
укріплення–її	силу	і–повалив	мудрий	піднявся	сильних	на–місто	
H4009	H5797	H3381	H2450	H5927	H1368		

До міста хоробрих увійде премудрий, і твердиню надії його поруйнує.

נַפְשׁוֹ׃	מִצָּרוֹת	שֹׁמֵר	וּלְשׁוֹנוֹ	פִּיו	שֹׁמֵר		23
душу–свою	від–бід	береже	і–язик–свій	вуста–свої	хто–береже		
H5315		H8104	H3956	H6310	H8104		

Хто стереже свої уста й свого язика́, той душу свою зберігає від лиха.

זָדוֹן׃	בְּעֶבְרַת	עוֹשֶׂה	שְׁמוֹ	לֵץ	יָהִיר	זֵד	24
зухвалості	в–лютості	він–діє	ім'я–йому	глузливець	пихатий	зухвалець	
H2087	H5678		H8034	H3887	H3093	H2086	

Надутий пихо́ю — насмішник ім'я́ йому, він робить усе із бундю́чним зухва́льством.

לַעֲשׂוֹת׃	יָדָיו	מֵאֲנוּ	כִּי־	תְּמִיתֶנּוּ	עָצֵל	תַּאֲוַת	25
працювати	руки–його	відмовляються	бо	вб'є–його	лінивого	бажання	
	H3027	H3985		H4191	H6102	H8378	

Пожада́ння лінивого вб'є його, бо руки його відмовляють робити, —

יַחְשֹׂךְ׃	וְלֹא	יִתֵּן	וְצַדִּיק	תַּאֲוָה	הִתְאַוָּה	הַיּוֹם	כָּל־	26
скупиться	і–не	дає	а–праведний	пожадливо	пожадає	день	увесь	
H2820	H3808	H5414	H6662	H8378	H0183	H3117	H3605	

він кожного дня пожадли́во жадає, а справедливий дає та не жалує.

יְבִיאֶנּוּ׃	בְּזִמָּה	כִּי־	אַף	תּוֹעֵבָה	רְשָׁעִים	זֶבַח	27
приносять–її	з–підлістю	коли	тим–більше	мерзота	нечестивих	жертва	
H0935	H2154		H0637	H8441	H7563	H2077	

Жертва безбожних — оги́да, а надто тоді, як за ді́ло безчесне прино́ситься.

יְדַבֵּר׃	לָנֶצַח	שׁוֹמֵעַ	וְאִישׁ	יֹאבֵד	כְּזָבִים	עֵד־	28
говоритиме	навіки	що–слухає	а–людина	загине	неправдивий	свідок	
H1696	H5331	H8085	H0376	H0006	H3577	H5707	

Свідок брехливий загине, а люди́на, що слухає Боже, говори́тиме за́вжди.

]יכין[	וְהוּא	וְיָשָׁר	בְּפָנָיו	רָשָׁע	אִישׁ	הֵעֵז		29
—	він	але–праведний	обличчям–своїм	нечестива	людина	робить–зухвале–обличчя		
	H1931	H3477	H6440	H7563	H0376	H5810		

)דַּרְכּוֹ׃(	]דרכיו[	)יָבִין(
шлях–свій	—	розуміє
H1870	H1870	H0995

Безбожна люди́на жорстока обличчям своїм, а невинний зміцня́є дорогу свою.

פ	יְהוָה׃	לְנֶגֶד	עֵצָה	וְאֵין	תְּבוּנָה	וְאֵין	חָכְמָה	אֵין	30
—	ГОСПОДА	проти	поради	і–немає	розуму	і–немає	мудрості	немає	
	H3068	H5048	H6098	H0369	H8394	H0369	H2451	H0369	

Нема мудрости, ані розуму, ані ради насу́проти Господа.

סוּס	מְוּכָן	לְיוֹם	מִלְחָמָה	וְלַיהוָה	הַתְּשׁוּעָה׃	31
кінь	приготовлений	на–день	битви	але–від–ГОСПОДА	перемога	
		H3117	H4421	H3068	H8668	

Приготовлений кінь на день бо́ю, але́ перемога від Господа!

Chapter 22

נִבְחָר	שֵׁם	מֵעֹשֶׁר	רָב	מִכֶּסֶף	וּמִזָּהָב	חֵן	טוֹב׃	1
краще	ім'я–добре	ніж–багатство	велике	ніж–срібло	і–ніж–золото	прихильність	добра	
H0977	H8034	H6239		H3701	H2091	H2580		

Ліпше добре ім'я́ за багатство велике, і ліпша милість за сріло та золото.

עָשִׁיר	וְרָשׁ	נִפְגָּשׁוּ	עֹשֵׂה	כֻלָּם	יְהוָה׃	2
багатий	і–бідний	зустрічаються	Творець	усіх–їх	ГОСПОДЬ	
H6223	H7326	H6298		H3605	H3068	

Багатий та вбогий стрічаються, — Господь їх обох створив.

וְרָעִים	רָאָה	רָעָה	]ויסתר[	)וְנִסְתָּר(	פְּתָיִים	עָבְרוּ	וְנֶעֱנָשׁוּ׃	3
обачний	побачив	лихо	—	і–сховався	а–простаки	йдуть–далі	і–бувають–покарані	
H6175	H7200		H5641	H5641			H6064	

Мудрий бачить лихе — і ховається, а безумні йдуть і кара́ються.

עֵקֶב	עֲנָוָה	יִרְאַת	יְהוָה	עֹשֶׁר	וְכָבוֹד	וְחַיִּים׃	4
нагорода	покірності	страх	ГОСПОДА	багатство	і–слава	і–життя	
H6118	H6038	H3374	H3068	H6239	H3519		

Заплата покори і стра́ху Господнього, — це багатство, і слава, й життя.

צִנִּים	פַּחִים	בְּדֶרֶךְ	עִקֵּשׁ	שׁוֹמֵר	נַפְשׁוֹ	יִרְחַק	5
терни	пастки	на–шляху	криводушного	хто–береже	душу–свою	далеко–тримається	
H6791		H1870	H6141	H8104	H5315	H7368	

מֵהֶם׃
від–них
H1992

Терни́на й пасткѝ на дорозі лукавого, а хто стереже́ свою душу, відíйде далеко від них.

חֲנֹךְ	לַנַּעַר	עַל־	פִּי	דַרְכּוֹ	גַּם	כִּי־	יָזְקִין	לֹא־	יָסוּר	6
наставляй	дитину	на	початку	шляху–її	також	коли	зістарієть ся	не	зверне	
H2596	H5288		H6310	H1870	H1571		H2204	H3808	H5493	

מִמֶּנָּה׃
від–нього

Привчай юнака́ до дороги його, і він, як поста́рієть ся, не усту́питься з неї.

עָשִׁיר	בְּרָשִׁים	יִמְשֹׁל	וְעֶבֶד	לְאִישׁ	לֹוֶה	מַלְוֶה׃	7
багатий	над–бідними	панує	і–раб	людині	боржник	що–позичає	
H6223	H7326	H4910	H5650	H0376			

Багатий панує над бідними, а боржни́к — раб позича́льника.

8	זֹורֵ֣עַ	עָוְלָ֣ה	׀יִקְצ֣וֹר֣(	יִקְצָ֣ר־)	אָ֭וֶן	וְשֵׁ֣בֶט	עֶבְרָתֹ֑ו	יִכְלֶֽה׃
	хто–сіє	кривду	—	пожне	нещастя	і–палиця	гніву–його	зникне
	H2232				H0205	H7626	H5678	H3615

Хто сіє кри́вду, той жа́тиме лихо, а бич гніву його покінчи́ться.

9	טֹ֣וב־	עַ֭יִן	הֽוּא־	יְבֹרָ֑ךְ	כִּי־	נָתַ֖ן	מִלַּחְמֹ֣ו	לַדָּֽל׃
	хто–доброокий	оком	той	буде–благословенний	бо	дав	з–хліба–свого	бідному
			H1931	H1288	H5414	H3899		H1800

Хто доброго ока, той поблагосло́влений буде, бо дає він убогому з хліба свого́.

10	גָּ֣רֵשׁ	לֵ֭ץ	וְיֵצֵ֣א	מָד֑וֹן	וְיִשְׁבֹּ֥ת	דִּ֝ין	וְקָלֹ֗ון	יִֽקָּלֽוּן׃
	вижени	глузливця	і–піде	сварка	і–припиниться	суд	і–ганьба	
	H1644	H3887	H3318	H4066		H1779	H7036	

Глумли́вого вижени, — й вийде з ним сварка, і суперечка та га́ньба припи́няться.

11	אֹהֵ֣ב	׀טְהֹר־	טְהָ֣ר־)	לֵ֭ב	חֵ֣ן	שְׂפָתָ֑יו	רֵעֵ֖הוּ	מֶ֣לֶךְ׃
	хто–любить	—	чистоту	серця	привабливий	вустами–своїми	друг–йому	цар
	H0157	H2889	H2889		H2580	H8193	H7453	H4428

Хто чистість серця кохає, той має хороше на устах, і другом йому буде цар.

12	עֵינֵ֣י	יְהוָ֣ה	נָצְר֣וּ	דָ֭עַת	וַיְסַלֵּ֣ף	דִּבְרֵי	בֹגֵֽד׃
	очі	ГОСПОДА	охороняють	знання	але–повалює	слова	зрадника
		H3068	H5341	H1847	H5557	H1697	H0898

Очі Господа оберігають знання́, а лукаві слова́ Він відкине.

13	אָמַ֣ר	עָצֵ֣ל	אֲרִ֣י	בַּחוּץ֮	בְּתֹ֪וךְ	רְחֹבֹ֫ות	אֶרָצֵֽחַ׃
	каже	лінивий	лев	на–вулиці	посеред	площі	буду–вбитий
	H0559	H6102		H2351	H8432	H7339	H7523

Лінивий говорить: „На вулиці лев, — серед майда́ну я буду забитий!“

14	שָׁ֑ם	יִפָּ֣ל־)	׀יפול־	יְהוָ֣ה	זְעֻ֭ום	זָרֹ֣ות	פִּ֣י	עֲמֻקָּ֣ה	שׁוּחָ֣ה
	туди	впаде	—	ГОСПОДЬ	на–кого–гнівається	чужих–жінок	вуста	глибока	яма
	H8033	H5307	H5307	H3068	H2194		H6310	H6013	H7745

Уста коха́нки — яма глибока: на ко́го Господь має гнів, той впадає туди.

15	אִוֶּ֣לֶת	קְשׁוּרָ֣ה	בְּלֶב־	נָ֭עַר	שֵׁ֣בֶט	מוּסָ֑ר	יַרְחִיקֶ֥נָּה	מִמֶּֽנּוּ׃
	дурість	прив'язана	в–серці	дитини	палиця	настанови	віддалить–її	від–нього
	H0200	H7194		H5288	H7626	H4148	H7368	

До юнако́вого серця глупо́та прив'язана, та різка карта́ння відда́лить від нього її.

16	עֹשֵׁ֣ק	דָּ֭ל	לְהַרְבֹּ֣ות	לֹ֑ו	נֹתֵ֖ן	לָעָ֣שִׁיר	אַךְ־	לְמַחְסֹֽור׃
	хто–пригноблює	бідного	щоб–збагатіти	собі	хто–дає	багатому	лише	до–збідніння
	H6231	H1800			H5414	H6223	H0389	H4270

Хто тисне убогого, щоб собі збагати́тись, і хто багаче́ві дає, — той певно збідніє.

17	הַ֣ט	אָזְנְךָ֣	וּשְׁמַ֣ע	דִּבְרֵי	חֲכָמִ֑ים	וְלִבְּךָ֥	תָּשִׁ֗ית	לְדַעְתִּֽי׃
	прихили	вухо–своє	і–слухай	слова	мудрих	і–серце–своє	спрямуй	до–знання–мого
	H5186	H0241	H8085	H1697	H2450		H7896	H1847

Нахили своє вухо, і послухай слів мудрих, і серце зверни до мого знання́,

18

כִּי־ נָעִים תִּשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
бо приємно бережеш–їх в–нутрощах–своїх утвердяться разом на
H8104 H0990

שְׂפָתֶיךָ׃
вустах–твоїх
H8193

бо гарне воно, коли будеш ти їх у своєму нутрі́ стерегти́, — хай стануть на устах твоїх вони ра́зом!

19

לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֲךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־ אָתָּה׃
щоб–була на–ГОСПОДА надія–твоя навчив–тебе сьогодні також ти
H1961 H3068 H4009 H3045 H3117 H0637

Щоб надія твоя була в Го́споді, я й сьогодні навчаю тебе.

20

הֲלֹא כָתַבְתִּי לָךְ]שלשום[(שָׁלִישִׁים) בְּמוֹעֵצֹת וָדָעַת׃
хіба–не написав–я тобі — тридцять–порад порадами і–знанням
H3808 H3789 H8032 H4156 H1847

Хіба ж не писав тобі три́чі з порадами та із знанням,

21

לְהוֹדִיעֲךָ קְשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֱמָרִים אֱמֶת׃
щоб–навчити–тебе істини слів правди щоб–відповідати словами правди
H3045 H0571 H0561 H7725 H0561 H0571

פ לְשֹׁלְחֶיךָ׃
— тим–хто–посилав–тебе
H7971

щоб тобі завідо́мити правду, правдиві слова́, щоб ти істину міг відпові́сти тому, хто тебе запитає.

22

אַל־ תִּגְזָל־ דָּל כִּי דַל הוּא וְאַל־ תְּדַכֵּא עָנִי בַּשָּׁעַר׃
не обкрадай бідного бо він–бідний він і–не гноби знедоленого в–брамі
H0408 H1497 H1800 H1800 H1931 H0408 H1792 H6041 H8179

Не грабу́й незамо́жнього, бо він незамо́жній, і не тисни убогого в брамі,

23

כִּי־ יְהוָה יָרִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת־ קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃
бо ГОСПОДЬ заступиться справу–їхню і–відбере у кривдників–їхніх душу
H3068 H7378 H7379 H6906 H0853 H6906 H5315

бо Господь за їхню справу суди́тиметься, і грабіжникам їхнім ограбує Він душу.

24

אַל־ תֶּאְנַר אֶת־ וְאֶת־ אַף בַּעַל אֶת־ תִּתְרַע אַל־ תָּבוֹא׃
не товаришуй з людиною гнівливою і–з людиною запальною не ходи
H0408 H0854 H0639 H1167 H0854 H2534 H3808 H0935

Не дружись із чоловіком гнівли́вим, і не ходи із люди́ною лютою,

25

פֶּן־ תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָיו (אֹרְחֹתָן) וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃
щоб–не навчився — шляхів–його і–не–набув пастку для–душі–своєї
H6435 H0502 H0734 H0734 H3947 H4170 H5315

щоб доріг її ти не навчи́вся, і тене́та не взяв для своєї душі.

26

אַל־ תְּהִי בְּתֹקְעֵי כָף לַעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃
не будь серед–тих–хто–б'ють–долонею рукою серед–поручителів за–борги
H0408 H1961 H8628 H3709 H6148 H4859

Не будь серед тих, хто пору́ку дає́, серед тих, хто пору́чується за борги́:

מִתַּחְתָּיִךְ׃	מִשְׁכָּבְךָ֥	יִקָּ֑ח	לָ֥מָּה	לְשַׁלֵּ֗ם	לְךָ֥	אֵין־	אִם־	27
з–під–тебе	постіль–твою	заберуть	навіщо	чим–заплатити	в–тебе	немає	якщо	
H8478	H4904	H3947	H4100			H0369		

коли ти не матимеш чим заплатити, — нащо ві́зьмуть з-під тебе посте́лю твою?

אֲבוֹתֶֽיךָ׃	עָשׂ֥וּ	אֲשֶׁ֖ר	עוֹלָ֑ם	גְּבֻ֣ל	תַּסֵּ֔ג	אַל־	28
батьки–твої	поставили	яку	давню	межу	пересувай	не	
H0001			H5769	H1366	H5253	H0408	

Не пересува́й вікової́ границі, яку встановили батьки́ твої.

יִתְיַצָּֽב׃	בַּל־	יִתְיַצַּ֑ב	מְלָכִ֥ים	לִפְנֵי־	בְּמְלַאכְתּ֗וֹ	תָּהִ֥יר	וְאִ֫ישׁ	חָזִ֥יתָ	29
стоятиме	не	стоятиме	царями	перед	у–праці–своїй	вправну	людину	бачиш–ти	
H3320	H1077	H3320	H4428	H6440	H4399	H4106	H0376	H2372	

פ	חֲשֻׁכִֽים׃	לִפְנֵ֥י	
—	простими	перед	
	H2823	H6440	

Ти бачив люди́ну, мото́рну в занятті своїм? Вона перед царя́ми спокійно стоятиме, та не вста́ їть вона перед про́стими.

Chapter 23

לְפָנֶֽיךָ׃	אֲשֶׁ֥ר	אֶת־	תָּבִ֣ין	בִּ֑ין	מוֹשֵׁ֗ל	אֶת־	לִלְחֹ֥ם	תֵּשֵׁ֗ב	כִּי־	1
перед–тобою	що	те	розумій	розуміючи	правителем	з	їсти	сядеш	коли	
H6440		H0853	H0995	H0995	H4910	H0854		H3427		

Коли сядеш хліб їсти з воло́дарем, то пильно вважай, що́ перед тобою, —

אָֽתָּה׃	נֶ֫פֶשׁ	בָּ֑עַל	אִם־	בִּלְעֶ֗ךָ	שַׂכִּ֥ין	וְשַׂמְתָּ	2
ти	апетиту	господар	якщо	до–горла–свого	ніж	і–поклади	
	H5315	H1167		H3930	H7915		

і поклади собі в горло ножа, якщо ти ненаже́ра:

כְּזָבִֽים׃	לֶ֫חֶם	וְה֥וּא	לְמַטְעַמּוֹתָ֑יו	תִּתְאָ֗ו	אַל־	3
обманний	хліб	бо–це	наїдків–його	бажай	не	
H3577	H3899	H1931	H4303	H0183	H0408	

не жадай його ласощів, бо вони — хліб обма́нливий!

חֲדָֽל׃	מִבִּינָתֶ֑ךָ	לְהַעֲשִׁ֥יר	תִּיגַ֗ע	אַל־	4
відступи	з–розуму–свого	збагатіти	старайся	не	
H2308	H0998	H6238	H3021	H0408	

Не мордуйся, щоб мати багатство, — відступи́ся від ду́мки своєї про це, —

לוֹ	יַעֲשֶׂה־	עָשָׂה	כִּי	וְאֵינֶ֥נּוּ	בּוֹ	עֵינֶ֗יךָ	)הֲתָעִיף(	]התעוף[	5
собі	зробить	зробить	бо	але–його–немає	на–ньому	очі–свої	чи–зупиниш	—	
				H0369					

פ	הַשָּׁמָֽיִם׃	)יָע֣וּף(	]ועיף[	כְּנָשֶׁר֮	כְּנָפַ֪יִם	
—	до–неба	злетить	—	як–орел	крила	
	H8064			H5404	H3671	

свої очі ти зве́рнеш на нього, — й нема вже його: бо конче змайструє воно собі кри́ла, і полетить, мов орел той, до неба.

6	אַל־	תִּלְחַם	אֶת־	רַע	עֵין	וְאַל־	]תתאון[	)תִּתְאָוֵי(	לְמַטְעַמֹּתָיו׃
	не	їж	з	злого	оком	і-не	—	бажай	наїдків-його
	H0408		H0853	H3899		H0408	H0183	H0183	H4303

не їж хліба в злоокого, і не пожада́й лакоми́нок його,

7	וּכְמוֹ־	שָׁעַר	בְּנַפְשׁוֹ	כֵּן־	הוּא	אֱכֹל	וְשְׁתֵה	יֹאמַר	לָךְ	וְלִבּוֹ
	як	рахує	в-душі-своїй	так	він	їж	і-пий	каже	тобі	але-серце-його
	H3644	H8176	H5315		H1931	H0398	H8354	H0559		

בַּל־	עִמָּךְ׃	
не	з-тобою	
H1077		

бо як у душі своїй він обрахо́вує, такий є. Він скаже тобі: „їж та пий!“, але серце його не з тобою, —

8	פִּתְּךָ־	שָׁלַמְתָּ	תְּקִיאֶנָּה	אָכַלְתָּ	וְשִׁחַתָּ	דְּבָרֶיךָ	הַנְּעִימִים׃
	шматок-твій	що-з'їв-ти	виблюєш	і-змарнуєш	слова-свої	люб'язні
		H0398	H6958	H7843	H1697	

той кава́лок, якого ти з'їв, із себе ви́кинеш, і свої гарні слова́ надаремно потра́тиш!

9	בְּאָזְנֵי	כְסִיל	אַל־	תְּדַבֵּר	כִּי־	יָבוּז	לְשֵׂכֶל	מִלֶּיךָ׃
	в-вуха	дурня	не	говори	бо	зневажить	розум	слів-твоїх
	H0241	H3684	H0408	H1696		H0936	H7922	H4405

Не кажи до ушей нерозумному, бо пого́рдить він мудрістю слів твоїх.

10	אַל־	תַּסֵּג	גְּבוּל	עוֹלָם	וּבִשְׂדֵי	יְתוֹמִים	אַל־	תָּבֹא׃
	не	пересувай	межу	давню	і-на-поля	сиріт	не	входь
	H0408	H5253	H1366	H5769		H3490	H0408	H0935

Не пересува́й вікової́ границі, і не входь на сирі́тські поля́,

11	כִּי־	גֹאֲלָם	חָזָק	הוּא־	יָרִיב	אֶת־	רִיבָם	אִתָּךְ׃
	бо	Викупитель-їхній	сильний	Він	заступиться	за	справу-їхню	проти-тебе
			H2389	H1931	H7378	H0853	H7379	H0854

бо їхній Визволи́тель міцни́й, — Він за справу їхню буде суди́тись з тобою!

12	הָבִיאָה	לַמּוֹסָר	לִבֶּךָ	וְאָזְנֶךָ	לְאִמְרֵי־	דָעַת׃
	направ	до-настанови	серце-своє	і-вуха-свої	до-слів	знання
	H0935	H4148		H0241	H0561	H1847

Своє серце зверни до навча́ння, а уші свої — до розумних рече́й.

13	אַל־	תִּמְנַע	מִנַּעַר	מוּסָר	כִּי־	תַכֶּנּוּ	בַּשֵּׁבֶט	לֹא	יָמוּת׃
	не	відмовляй	від-дитини	настанови	бо	поб'єш-її	палицею	не	помре
	H0408	H4513	H5288	H4148		H5221	H7626	H3808	H4191

Не стримуй напу́чування юнака́, — коли різкою ви́б'єш його, не помре:

14	אַתָּה	בַּשֵּׁבֶט	תַּכֶּנּוּ	וְנַפְשׁוֹ	מִשְׁאוֹל	תַּצִּיל׃
	ти	палицею	поб'єш-її	і-душу-її	від-шеолу	врятуєш
		H7626	H5221	H5315	H7585	H5337

ти різкою виб'єш його, — і душу його від шео́лу врятуєш.

15	בְּנִי	אִם־	חָכַם	לִבֶּךָ	יִשְׂמַח	לִבִּי	גַּם־	אָנִי׃
	сину-мій	якщо	змудріє	серце-твоє	радітиме	серце-моє	також	я
			H2449		H8055		H1571	H0589

Мій сину, якщо твоє серце змудріло, то буде радіти також моє серце,

מֵישָׁרִֽים׃	שְׂפָתֶֽיךָ	בְּדַבֵּֽר	כִּלְיוֹתָֽי	וְתַעְלֹ֣זְנָה	16
правду	вуста-твої	коли-говорять	нирки-мої	і-веселитимуться	
H4339	H8193	H1696	H3629	H5937	

і нутро́ моє буде ті́шитись, коли уста твої говори́тимуть слу́шне.

כָּל־	יְהוָ֑ה	בְּיִרְאַ֥ת־	אִם־	כִּ֗י	בַּחַטָּאִ֥ים	לְבָבְךָ֥	יְקַנֵּ֗א	אַל־	17
увесь	ГОСПОДА	в-страху	лише	але	грішникам	серце-твоє	заздрить	нехай-не	
H3605	H3068	H3374			H2400		H7065	H0408	

הַיּֽוֹם׃	
день	
H3117	

Нехай серце твоє не зави́дує грішним, і повся́кчас пильнуй тільки стра́ху Господнього,

תִּכָּרֵֽת׃	לֹ֣א	וְתִקְוָתְךָ֖	אַחֲרִ֣ית	יֵ֣שׁ	אִם־	כִּ֤י	18
буде-відсічена	не	і-надія-твоя	майбутнє	є	таки	бо	
H3772	H3808		H0319	H3426			

бо існує майбутнє, і надія твоя не загине.

לִבֶּֽךָ׃	בַּדֶּ֣רֶךְ	וְאַשֵּׁ֖ר	וַחֲכָ֑ם	בְּנִ֗י	אַתָּ֥ה	שְׁמַע־	19
серце-своє	на-шляху	і-спрямуй	і-мудрій	сину-мій	ти	слухай	
	H1870	H0833	H2449			H8085	

Послухай, мій сину, та й помудрі́й, і нехай твоє серце ступає дорогою рівною.

לָֽמוֹ׃	בָּשָׂ֑ר	בְּזוֹלְלֵ֣י	יַ֭יִן	בְּסֹבְאֵ֣י־	תְּהִ֣י	אַל־	20
для-себе	м'ясом	серед-обжер	вина	серед-п'яниць	будь	не	
	H1320		H3196		H1961	H0408	

Не будь поміж тими, що жлу́ктять вино, поміж тими, що м'ясо собі пожира́ють,

נוּמָֽה׃	תַּלְבִּ֣ישׁ	וּקְרָעִ֑ים	יְנַמֶּ֣שׁ	וְזוֹלֵ֗ל	סֹבֵ֥א	כִּֽי־	21
дрімота	зодягне	і-в-лахмітя	збідніють	і-обжера	п'яниця	бо	
H5124	H3847	H7168	H3423				

бо п'яни́ця й жеру́н збідні́ють, а сонли́вий ода́гне лахмі́ття.

אִמֶּֽךָ׃	זָקְנָ֣ה	כִּֽי־	תָ֭בוּז	וְאַל־	יְלָדֶ֣ךָ	זֶּ֑ה	לְאָבִ֗יךָ	שְׁמַ֥ע	22
мати-твоя	старіє	коли	зневажай	і-не	що-народив-тебе	цього	батька-свого	слухай	
H0517	H2204		H0936	H0408	H3205	H2088	H0001	H8085	

Слухай ба́тька свого, — він тебе породив, і не горду́й, як поста́ріла мати твоя.

וּבִינָֽה׃	וּמוּסָ֑ר	חָ֭כְמָה	תִּמְכֹּ֗ר	וְאַל־	קְנֵ֥ה	אֱמֶ֥ת	23
і-розуміння	і-настанову	мудрість	продавай	і-не	купи	істину	
H0998	H4148	H2451	H4376	H0408	H7069	H0571	

Купи собі й не продавай правду, мудрість, і карта́ння та розум.

חָכָ֥ם	וְיוֹלֵ֑ד)	יולד]	צַדִּ֗יק	אֲבִ֣י	יָגִ֥יל)	יגול]	גִּ֤יל)	גול]	24
мудрого	і-хто-народив	—	праведного	батько	радітиме	—	радістю	—	
H2450	H3205	H3205	H6662	H0001	H1523	H1523	H1523	H1523	

בּֽוֹ׃	יִשְׂמַ֣ח־)	וישמח־]	
ним	веселитиметься	—	
H8055	H8055	H8055	

Буде ве́льми радіти ба́тько праведного, і родитель премудрого втíшиться ним.

25 יִשְׂמַח־ אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֶל יוֹלַדְתֶּךָ׃
нехай–радіють батько–твій і–мати–твоя і–нехай–веселиться та–що–народила–тебе
H8055 H0001 H0517 H1523 H3205

Хай радіє твій ба́тько та мати твоя, хай потíшиться та, що тебе породила.

26 תְּנָה־ בְנִי לְבָבְךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׀ תִּצֹּרְנָה׃)
дай сину–мій серце–своє мені і–очі–твої шляхі–мої — нехай–зберігають
H5414 H1121 H3824 H0369 H5869 H1870 H7521 H5341

Дай мені, сину мій, своє серце, і очі твої хай кохають доро́ги мої.

27 כִּי־ שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃
бо яма глибока блудниця і–колодязь тісний чужинка
H7745 H6013 H2181 H0875 H6862 H5237

Бо блудни́ця — то яма глибока, а крини́ця тісна́ — чужа жінка.

28 אַף־ הִיא כְּחֶתֶף תָּאֹרֵב וּבוֹגְדִים בָּאָדָם תּוֹסִף׃
також вона як–розбійник чатує і–зрадників серед–людей множить
H0637 H1931 H2863 H0693 H0898 H0120 H3254

І вона, мов грабíжник, чату́є, і примно́жує зра́дників поміж людьми́.

29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מדונים׀ לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ לְמִי חֲנָם
у–кого горе у–кого біда у–кого — у–кого почервоніння очей у–кого дарма
H4310 H0188 H4310 H0017 H4310 H4066 H4310 H2448 H4310 H2600

לְמִי שִׂיחַ לְמִי מְדָנִים׀) לְמִי פְצָעִים
у–кого стогін у–кого сварки рани
H4310 H7879 H4310 H4066 H6482

В кого „ой“, в кого „ай“, в кого сва́рки, в кого кло́піт, в кого рани даре́мні, в кого о́чі червоні? —

30 לַמְאַחֲרִים עַל־ הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃
у–тих–хто–засиджується над вином у–тих–хто–приходить куштувати напій–міцний
H0309 H5921 H3196 H0935 H2713 H4469

У тих, хто запíзнюється над вином, у тих, хто прихо́дить попро́бувати вина змíшаного.

31 אַל־ תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי יִתֵּן בְּכוֹס)׀ עֵינוֹ
не дивись–на вино коли червоніє коли грає — в–чаші оком–своїм
H0408 H7200 H3196 H3826 H0119 H3588 H5414 H3599 H3563 H5869

בְּמִישָׁרִים׃ יִתְהַלֵּךְ
плавно сходить
H4339 H1980

Не дивись на вино, як воно рум'яніє, як библи́скує в келіху й рівненько ллється, —

32 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וְכִצְפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃
наприкінці–воно як–змія вкусить і–як–гадюка жалить
H0319 H5175 H3211 H6848 H6620

кінець його буде кусати, як гад, і вжа́лить, немов та гадюка, —

33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃
очі–твої побачать дивні–речі і–серце–твоє говоритиме безглуздя
H5869 H7200 H2114 H3824 H1696 H8419

пантрува́тимуть очі твої на чужі жінки, і серце твоє говори́тиме ду́рощі...

חֹבֵל׃	בְּרֹאשׁ	וְהָיִיתָ	כְּשֹׁכֵב	יָם	בְּלֵב־	כְּשֹׁכֵב	34
щогли	на–вершині	і–будеш	і–як–той–хто–лежить	моря	в–серці	як–той–хто–лежить	
H2260		H1961	H7901	H3220		H7901	

І ти будеш, як той, хто лежить у сере́дині моря, й як той, хто лежить на щогло́вім верху́.

אָקִיץ	מָתַי	יָדָעְתִּי	בַל־	הֲלָמוּנִי	חָלִיתִי	בַל־	הִכּוּנִי	35
прокинусь	коли	відчував–я	але–не	колотили–мене	боліло	але–не	били–мене	
H6974	H4970	H3045	H1077	H1986		H1077	H5221	

עוֹד׃	אֲבַקְשֶׁנּוּ	אֹוסִיף
знову	шукати–його	знову–буду
H5750	H1245	H3254

І скажеш: „Побили мене, та мені не боліло, мене шту́рхали, я ж не почув, — коли я прокинусь, шукатиму далі того ж“.

Chapter 24

אִתָּם׃	לִהְיוֹת	(תְּאַוֵּיהוּ)	]תתאוו[	וְאַל־	רָעָה	בְּאַנְשֵׁי	תְקַנֵּא	אַל־	1
з–ними	бути	прагни	бажай	і–не	злим	людям	заздри	не	
H0854	H1961	H0183	H0183	H0408		H0376	H7065	H0408	

Не зави́дуй злим лю́дям, не бажай бути з ними,

תְּדַבֵּרְנָה׃	שִׂפְתֵיהֶם	וְעָמָל	לִבָּם	יֶהְגֶּה	שֹׁד	כִּי־	2
промовляють	уста–їхні	і–біду	серце–їхнє	замишляє	насильство	бо	
H1696	H8193	H5999		H1897	H7701		

бо їхнє серце говорить про здирство, а у́ста їхні мовлять про зло.

יִתְכּוֹנָן׃	וּבִתְבוּנָה	בַּיִת	יִבָּנֶה	בְּחָכְמָה	3
зміцнюється	і–розумом	дім	будується	мудрістю	
	H8394		H1129	H2451	

Дім будується мудрістю, і розумом ста́виться міцно.

וְנָעִים׃	יְקָר	הוֹן	כָּל־	יִמָּלְאוּ	חֲדָרִים	וְדַעַת	4
і–приємним	дорогоцінним	багатством	усяким	наповнюються	кімнати	і–знанням	
	H3368	H1952	H3605	H4390	H2315	H1847	

А через пізна́ння кімна́ти напо́внюються усіля́ким маєтком цінни́м та прие́мним.

כֹּחַ׃	מְאַמֶּץ־	דַּעַת	וְאִישׁ־	בַּעוֹז	חָכָם	גֶּבֶר־	5
міць	зміцнює	розуміння	і–муж	у–силі	мудрий	чоловік	
	H0553	H1847	H0376	H5797	H2450	H1397	

Мудрий сильніший від сильного, а люди́на розумна — від повносилого.

יוֹעֵץ׃	בְּרֹב	וּתְשׁוּעָה	מִלְחָמָה	לְךָ	תַּעֲשֶׂה־	בְּתַחְבֻּלוֹת	כִּי	6
порадників	у–множині	і–перемога	війну	собі	ведеш	з–мудрим–порадництвом	бо	
H3289	H7230	H8668	H4421			H8458		

Тому́ то провадь війну мудрими ра́дами, бо спасі́ння — в числе́нності ра́дників.

פִּיהוּ׃	יִפְתַּח־	לֹא	בַּשַּׁעַר	חָכְמוֹת	לֶאֱוִיל	רָאמוֹת	7
уст–своїх	відкриває	не	при–брамі	мудрість	для–нерозумного	недосяжна	
H6310		H3808	H8179	H2454	H0191		

Для безумного мудрість за надто висока, — своїх уст не розкриє при брамі.

יִקְרָאוּ׃	מְזִמּוֹת	בָּעַל־	לוֹ	לְהָרֵעַ	מְחַשֵּׁב	8
назвуть	підступності	паном	того	чинити–зло	хто–замишляє	
H7121	H4209	H1167			H2803	

Хто чини́ти лихе заміря́є, того́ звуть лукавим.

לֵֽץ׃	לְאָדָם	וְתוֹעֲבַת	חַטָּאת	אִוֶּלֶת	זִמַּת	9
глузій	для–людей	і–огида	гріх	глупоти	задум	
H3887	H0120	H8441		H0200	H2154	

Замір глупо́ти — то гріх, а насмі́шник — огида́ люди́ні.

כֹּחֶֽכָה׃	צַר	צָרָה	בְּיוֹם	הִתְרַפִּיתָ	10
сила–твоя	мала	горя	у–день	якщо–знесилів	
			H3117	H7503	

Якщо ти в день недолі знеси́лився, то мала́ твоя сила.

תַּחְשׂוֹךְ׃	אִם־	לַהֲרֵג	וּמָטִים	לַמָּוֶת	לְקֻחִים	חֲצֵל	11
стримаєшся	чи	на–заклання	і–тих–що–хитаються	на–смерть	забраних	рятуй	
H2820		H2027	H4131	H4194	H3947	H5337	

Рятуй узятих на смерть, також тих, хто на стра́чення хи́литься, — хіба не підтри́маєш їх?

הִוא־	וְלִבּוֹת	תֹּכֵן	הֲלֹא־	זֶה	יָדַעְנוּ	לֹא־	הֵן	תֹּאמַר	כִּי־	12
Він	серця	Той–хто–зважує	хіба–не	цього	знали–ми	не	ось	скажеш	якщо	
H1931	H3826	H8505	H3808	H2088	H3045	H3808	H2005	H0559		

כְּפָעֳלוֹ׃	לְאָדָם	וְהֵשִׁיב	יֵדֵע	הוּא	נַפְשְׁךָ	וְנֹצֵר	יָבִין
за–вчинками–її	людині	і–воздасть	знає	Він	душі–твоєї	і–Хранитель	розуміє
H6467	H0120	H7725	H3045	H1931	H5315	H5341	H0995

Якщо скажеш: „Цього́ ми не знали!“ — чи ж Той, хто серця́ випробо́вує, знати не буде? Він Сторож твоєї душі, і Він знає про це, і пове́рне люди́ні за чином її.

עַל־	מָתוֹק	וְנֹפֶת	טוֹב	כִּי־	דְּבַשׁ	בְּנִי	אֱכָל־	13
на	солодкий	і–стільниковий–мед	добрий	бо	мед	сину–мій	їж	
	H4966	H5317			H1706		H0398	

חִכֶּֽךָ׃
піднебінні–твоєму
H2441

Їж, си́ну мій, мед, бо він добрий, а мед щільнико́вий — солодкий він на піднебі́нні твоїм, —

וְתִקְוָתְךָ֣	אַחֲרִית	וְיֵשׁ	מָצָאתָ	אִם־	לְנַפְשֶׁךָ	חָכְמָה	דְּעֵה	כֵן	14
і–надія–твоя	майбутнє	то–є	знайшов	якщо	для–душі–твоєї	мудрість	пізнай	так	
	H0319	H3426	H4672			H2451	H3045		

לֹא	תִכָּרֵת׃	פ
не	буде–відсічена	—
H3808	H3772	

отак мудрість пізнай для своєї душі: якщо зна́йдеш її, то ти маєш майбу́тність, і надія твоя не пони́щиться!

רִבְצוֹ׃	תְּשַׁדֵּד	אַל־	צַדִּיק	לְנֵוֶה	רָשָׁע	תֶּאֱרֹב	אַל־	15
пасовище–його	руйнуй	не	праведника	житла	нечестивий	підстерігай	не	
H7258	H7703	H0408	H6662		H7563	H0693	H0408	

Не чату́й на поме́шкання праведного, ти безбожнику, не огра́блюй мешка́ння його,

בְּרָעָה׃	יִכָּשְׁלוּ	וּרְשָׁעִים	וָקָם	צַדִּיק	יִפּוֹל	וְשֶׁבַע	כִּי	16
у–лихо	спіткнуться	а–нечестиві	і–встане	праведник	впаде	сім–разів	бо	
	H3782	H7563		H6662	H5307	H7651		

бо праведний сім раз впаде́ — та зведе́ться, а безбожний в погибіль впаде́!

יָגֵל	אַל־	וּבִכָּשְׁלוֹ	תִּשְׂמָח	אַל־	(אֹיִבְךָ)	[אויבי֝ך]	בִּנְפֹל	17
нехай–веселиться	не	і–при–спотиканні–його	радій	не	твого	ворога	при–падінні	
H1523	H0408	H3782	H8055	H0408	H0341	H0341	H5307	

לִבֶּךָ׃
серце–твоє

Не тішся, як ворог твій па́дає, а коли він спіткне́ться, — хай серце твоє не радіє,

אַפּוֹ׃	מֵעָלָיו	וְהֵשִׁיב	בְּעֵינָיו	וְרַע	יְהוָה	יִרְאָה	פֶּן־	18
гнів–Свій	від–нього	і–відверне	в–очах–Його	і–зле	ГОСПОДЬ	побачив	щоб–не	
H0639		H7725			H3068	H7200	H6435	

щоб Господь не побачив, і це не було в Його о́чах лихим, і щоб Він не звернув Свого гніву від нього на тебе!

בָּרְשָׁעִים׃	תִּקְנָא	אַל־	בַּמְרֵעִים	תִּתְחַר	אַל־	19
нечестивим	заздри	не	на–злочинців	гнівайся	не	
H7563	H7065	H0408		H2734	H0408	

Не пались на злочинців, не заздри безбожним,

יִדְעָךְ׃	רְשָׁעִים	נֵר	לָרָע	אַחֲרִית	תִּהְיֶה	לֹא־	וְכִי	20
згасне	нечестивих	світильник	для–злого	майбутнього	буде	не	бо	
H1846	H7563			H0319	H1961	H3808		

бо злому не буде майбу́тности, світильник безбожних погасне.

תִּתְעָרֵב׃	אַל־	שׁוֹנִים	עִם־	וָמֶלֶךְ	בְּנִי	יְהוָה	אֶת־	יְרָא־	21
зв'язуйся	не	бунтівниками	з	і–царя	сину–мій	ГОСПОДА	—	бійся	
H6148	H0408			H4428		H3068	H0853	H3372	

Бійся, сину мій, Господа та царя́, не водися з непе́вними,

ס	יוֹדֵעַ׃	מִי	שְׁנֵיהֶם	וּפִיד	אֵידָם	יָקוּם	פִּתְאֹם	כִּי־	22
—	знає	хто	від–обох	і–руїну	загибель–їхня	прийде	раптово	бо	
	H3045	H4310	H8147	H6365	H0343		H6597		

бо погибіль їхня на́гло постане, а біду від обох тих хто знає?

טוֹב׃	בַּל־	בְּמִשְׁפָּט	פָּנִים	הַכֵּר־	לַחֲכָמִים	אֵלֶּה	גַּם־	23
добра	не	на–суді	в–обличчях	пристрасність	від–мудрих	ці	також	
	H1077	H4941	H6440		H2450	H0428	H1571	

І оце ось походить від мудрих: Звертати увагу в суді́ на обличчя — не добре.

עַמִּים	יִקְּבֻהוּ	אָתָּה	צַדִּיק	לָרָשָׁע	וְאֹמֵר		24
народи	проклянуть–його	ти	праведний	до–нечестивого	хто–говорить		
			H6662	H7563	H0559		

לְאֻמִּים׃ יִזְעָמוּהוּ
племена обуряться–на–нього
H3816 H2194

Хто буде казати безбожному: „Праведний ти!“ того проклина́тимуть люди, і гніватись будуть на того наро́ди.

טֽוֹב׃	בִּרְכַּת־	תָּבֹוא	וַֽעֲלֵיהֶם	יִנְעָם	וְלַמּוֹכִיחִים		25
добра	благословення	прийде	і-на-них	буде-приємно	а-для-тих-хто-картає		
	H1293	H0935		H5276	H3198		

А тим, хто картає його, буде миле оце́, і при́йде на них благослове́ння добра!

נְכֹחִֽים׃	דִּבְרֵ֥ים	מֵשִׁ֑יב	יִשָּׁ֣ק	שְׂפָתַ֗יִם	26
правдивими	словами	хто-відповідає	цілує	уста	
H5228	H1697	H7725		H8193	

Мов у губи цілує, хто відповідає правдиве.

פ	בֵּיתֶֽךָ׃	וּבְנִ֥ית	אַחַ֑ר	לָ֝ךְ	בַּשָּׂדֶ֗ה	וְעַתְּדָ֥ה	מְלַאכְתֶּ֑ךָ	וּבַחוּץ	הָכֵ֥ן	27
—	дім-свій	і-будуй	потім	собі	на-полі	і-впорядкуй	роботу-свою	надворі	приготуй	
		H1129				H6257	H4399	H2351		

Приготуй свою працю надво́рі, й оброби собі поле, а по́тім збудуєш свій дім.

בִּשְׂפָתֶֽיךָ׃	וְהַפִּתִּ֥יתָ	בְרֵעֶ֑ךָ	חִנָּ֥ם	עֵד־	תְּהִ֗י	אַל־	28
устами-своїми	і-не-обманюй	проти-ближнього-свого	даремним	свідком	будь	не	
H8193		H7453	H2600	H5707	H1961	H0408	

Не будь ложним сві́дком на свого ближнього, і не підгово́рюй уста́ми своїми.

לָאִ֑ישׁ	אָשִׁ֥יב	לֹ֝ו	אֶֽעֱשֶׂה־	כֵּ֗ן	לִ֥י	עָשָׂה־	כַּאֲשֶׁ֑ר	תֹּאמַ֥ר	אַל־	29
чоловікові	воздам	йому	зроблю	так	мені	зробив	як	кажи	не	
H0376	H7725							H0559	H0408	

כְּפָעֲלֽוֹ׃
за-вчинком-його
H6467

Не кажи: „Як зробив він мені, так зроблю́ я йому, — верну́ люди́ні за чином її!“

חֲסַר־	אָדָ֑ם	כֶּ֝רֶם	וְעַל־	עָבַ֥רְתִּי	עָצֵ֗ל	אִישׁ־	שְׂדֵ֥ה	עַל־	30
нерозумної	людини	виноградник	і-повз	проходив-я	лінивого	чоловіка	поле	повз	
H2638	H0120	H3754			H6102	H0376			

לֵֽב׃
серцем

Я прохо́див край поля люди́ни лінивої, та край виноградника недоу́мкуватого, —

וְגָדֵ֑ר	חֲרֻלִּ֥ים	פָּנָ֗יו	כָּסּ֥וּ	קִמְשֹׁנִ֑ים	וְכֻלּ֥וֹ	עָ֝לָ֗ה	וְהִנֵּ֥ה	31
і-огорожа	будяками	поверхня-його	вкрилася	кропивою	все	заросло	і-ось	
H1444	H2738	H6440	H3680	H7063	H3605	H5927	H2009	

נֶהֱרָֽסָה׃	אֲבָנָ֥יו
зруйнувалася	каміння-його
H2040	H0068

і о́сь все воно позаро́стало те́рням, будяка́ми покрита поверхня його, каміння же мур його був поруйно́ваний.

מוּסָֽר׃	לָקַ֥חְתִּי	רָ֑אִיתִי	לִבִּ֗י	אָשִׁ֥ית	אֲנִ֑כִי	וָאֶחֱזֶ֥ה	32
повчання	прийняв	подивився-і	серце-своє	поклав	сам	і-побачив-я	
H4148	H3947	H7200		H7896	H0595	H2372	

І бачив я те, і увагу звернув, і взяв я поу́ку собі:

לִשְׁכָּֽב׃	יָדַ֥יִם	חִבֶּ֑ק	וּמְעַ֥ט	תְּנוּמ֖וֹת	מְעַ֣ט	שֵׁנ֣וֹת	מְעַ֔ט	33
щоб–полежати	руки	склавши	трохи	дрімоти	трохи	сну	трохи	
H7901	H3027	H2264	H4592	H8572	H4592	H8142	H4592	

„Ще тро́хи поспа́ти, подріма́ти ще тро́хи, руки трохи зложи́ти, щоб поле́жати, —

פ	מָגֵֽן׃	כְּאִ֣ישׁ	וּמַחְסֹרֶ֖יךָ	רֵישֶׁ֑ךָ	מִתְהַלֵּ֣ךְ	וּבָ֣א־	34
—	озброєний	як–чоловік	і–нестатки–твої	бідність–твоя	мандруючи	і–прийде	
	H4043	H0376	H4270		H1980	H0935	

і прихо́дить, немов мандрівни́к, незамо́жність твоя, і ну́жда твоя, як озбро́єний муж!“

Chapter 25

יְהוּדָֽה׃	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּ֖הוּ	וְאַנְשֵׁ֑י	הֶעְתִּ֣יקוּ	אֲשֶׁ֥ר	שְׁלֹמֹ֛ה	מִשְׁלֵ֥י	אֵ֖לֶּה	גַּם־	1
Юди	царя	Єзекії	люди	зібрали	які	Соломона	приповісті	ці	також	
H3063	H4428	H2396	H0376	H6275		H8010	H4912	H0428	H1571	

І оце Соломо́нові при́повісті, що зібрали люди Єзекії, Юдиного царя.

דָּבָֽר׃	חֲקַ֣ר	מְלָכִ֗ים	וּכְב֣וֹד	דָּבָ֣ר	הַסְתֵּ֣ר	אֱלֹהִ֑ים	כְּב֣וֹד	2
річ	досліджувати	царів	а–слава	річ	приховувати	Божа	слава	
H1697	H2713	H4428	H3519	H1697	H5641	H0430	H3519	

Слава Божа — щоб справу схова́ти, а слава царів — щоб розві́дати справу.

חֵקֶֽר׃	אֵ֣ין	מְלָכִ֗ים	וְלֵ֣ב	לָעֹ֣מֶק	וָאָ֣רֶץ	לָר֣וּם	שָׁמַ֑יִם	3
дослідження	нема	царів	а–серце	у–глибину	і–земля	у–висоту	небо	
H2714	H0369	H4428		H6011	H0776	H7312	H8064	

Небо висо́кістю, і земля глибино́ю, і серце царі́в — недослідимі.

כֶּֽלִי׃	לַצּוֹרֵ֣ף	וְיֵצֵ֥א	מִכֶּ֖סֶף	סִיגִ֑ים	הָנֹ֣ו	4
посудина	для–золотаря	і–вийде	із–срібла	домішки	видали	
H3627	H6884	H3318	H3701	H5509	H1898	

Як відкинути жу́жель від срібла, то золотаре́ві виходить посу́дина, —

כִּסְאֽוֹ׃	בַּצֶּ֥דֶק	וְיִכּ֖וֹן	מֶ֣לֶךְ	לִפְנֵי־	רָשָׁ֑ע	הָנֹ֣ו	5
престол–його	у–праведності	і–зміцниться	царя	від–обличчя	нечестивого	видали	
H3678	H6664		H4428	H6440	H7563	H1898	

коли віддалити безбожного з-перед обличчя царе́вого, то справедливістю міцно поста́виться трон його.

תַּעֲמֹֽד׃	אַל־	גְּדֹלִ֑ים	וּבִמְקוֹם֙	מֶ֣לֶךְ	לִפְנֵי־	תִּתְהַדַּ֖ר	אַל־	6
ставай	не	вельмож	і–на–місці	царем	перед	вихваляйся	не	
H5975	H0408		H4725	H4428	H6440	H1921	H0408	

Перед царем не пиша́йся, а на місці великих не стій,

נָדִ֔יב	לִפְנֵ֣י	מֵהַשְׁפִּ֔ילְךָ֙	הֵנָּ֣ה	עֲלֵ֔ה	לְךָ֖	אֱמָר־	טֹ֑וב	כִּ֣י	7
вельможею	перед	аніж–принизять–тебе	сюди	підійди	тобі	коли–скажуть	краще	бо	
H5081	H6440	H8213	H2008	H5927		H0559			

עֵינֶֽיךָ׃	רָא֥וּ	אֲשֶׁ֖ר
очі–твої	бачили	якого
	H7200	

бо ліпше, як скажуть тобі: „Ходи вище сюди!“ аніж тебе зни́зити перед шляхе́тним, що бачили очі твої.

בְּהַכְלִים	בְּאַחֲרִיתָהּ	תַּעֲשֶׂה	מַּה־	פֶּן	מַהֵר	לָרֹב	תֵּצֵא	אַל־	8
коли–засоромить	наприкінці	робитимеш	що	бо	поспішно	до–спору	виходь	не	
H3637	H0319		H4100	H6435		H7378	H3318	H0408	

רֵעֶךָ׃	אֹתָךְ
ближній–твій	тебе
H7453	H0853

Не спіши́ся ставати до по́зову, бо що́ будеш робити в кінці його, як тебе засоро́мить твій ближній?

תְּגַל׃	אַל־	אַחֵר	וְסוֹד	רֵעֶךָ	אֶת־	רִיב	רִיבְךָ	9
відкривай	не	іншого	а–таємницю	ближнім–своїм	з	вирішуй	справу–свою	
H1540	H0408	H0312	H5475	H7453	H0854	H7378	H7379	

Судися за сварку свою з своїм ближнім, але не виявляй таємни́ці іншого,

תָּשׁוּב׃	לֹא	וְדִבָּתְךָ	שֹׁמֵעַ	יְחַסֶּרְךָ	פֶּן־	10
повернеться	не	і–погана–слава–твоя	той–хто–почує	зганьбив–тебе	щоб–не	
H7725	H3808	H1681	H8085		H6435	

щоб тебе не обра́зив, хто слухати буде, і щоб не вернулась на тебе обмо́ва твоя́.

אֲפָנָיו׃	עַל־	דָּבַר	דְּבַר	כֶּסֶף	בְּמַשְׂכִּיּוֹת	זָהָב	תַּפּוּחֵי	11
належний–час	в	сказане	слово	срібних	в–оздобленнях	золоті	яблука	
H0655		H1696	H1697	H3701	H4906	H2091	H8598	

Золоті яблука на срібнім таре́лі — це слово, прока́зане ча́су свого́.

אֹזֶן	עַל־	חָכָם	מוֹכִיחַ	כָּתֶם	וַחֲלִי־	זָהָב	נֶזֶם	12
вуха	для	мудрець	мудрий–докірник	з–чистого–золота	і–прикраса	золота	сережка	
H0241		H2450	H3198	H3800	H2481	H2091	H5141	

שֹׁמַעַת׃
слухняного
H8085

Золотая сере́жка й оздоба зо щи́рого золота — це мудрий карта́ч для уважного уха.

וְנֶפֶשׁ	לְשֹׁלְחָיו	נֶאֱמָן	צִיר	קֹצִיר	בְּיוֹם	וְשֶׁלֶג	כְּצִנַּת־	13
і–душу	для–тих–хто–послали–його	вірний	посланець	жнив	у–день	снігу	як–прохолода	
H5315	H7971	H0539			H3117	H7950		

פ	יָשִׁיב׃	אֲדֹנָיו
—	покріплює	панів–своїх
	H7725	H0113

Немов снігова́ прохоло́да в день жнив — посол вірний для тих, хто його посилає, і він душу пана свого оживля́є.

שָׁקֶר׃	בְּמַתַּת־	מִתְהַלֵּל	אִישׁ	אַיִן	וְגֶשֶׁם	וְרוּחַ	נְשִׂיאִים	14
оманливим	дарунком	що–хвалиться	чоловік	нема	а–дощу	і–вітер	хмари	
H8267	H4991		H0376	H0369	H1653	H7307		

Хмари та вітер, а немає дощу це люди́на, що хва́ниться да́ром, та його не дає.

גָּרֶם׃	תִּשְׁבָּר־	רַכָּה	וְלָשׁוֹן	קָצִין	יְפֻתֶּה	אֲפִיק	בְּאֶרֶךְ	15
кістку	ламає	лагідна	і–мова	правитель	переконується	довгим	терпінням	
H1634	H7665	H7390	H3956	H7101		H0639	H0753	

Воло́дар зм'я́кшується терпели́вістю, а м'яке́нький язик ломить кістку.

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ וְהַקֵּאתוֹ׃
мед знайшов їж досить-собі щоб-не переївши вивернув-його
H1706 H4672 H0398 H1767 H6435 H7646 H6958

Якщо мед ти знайшов, то спожий, скільки до́сить тобі, щоб ним не переси́титися та не звернути.

17 הַקַּר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ
рідко-ступай ногою-своєю до-дому ближнього-твого щоб-не набриднеш-йому
H3365 H7272 H1004 H7453 H6435 H7646

וְשְׂנֵאֶךָּ׃
і-зненавидить-тебе
H8130

Здержуй но́гу свою від дому твого товариша, щоб тобою він не переси́тивсь, і не зненави́дів тебе.

18 מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃
молот і-меч і-стріла гостра чоловік що-свідчить проти-ближнього-свого свідченням брехливим
H4650 H2719 H2671 H8150 H0376 H6030 H7453 H5707 H8267

Молот, і меч, і гостра стрілá — люди́на, що говорить на ближнього свого, як свідок брехливий.

19 שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה׃
зуб зламаний і-нога хитка довіра до-зрадника у-день біди
H8127 H7465 H7272 H4154 H4009 H0898 H3117

Гнилий зуб та кульга́ва нога — це надія на зрадли́вого радника в день твого у́тиску.

20 מַעֲדֶה בֶגֶד וּכְנָתֹן עַל־נֶתֶר קֶרֶה חֹמֶץ עַל־בְּיוֹם שָׁר בַּשִּׁרִים לֵב־רָע׃ פ
хто-знімає одяг і-як сода на холодний оцет на у-день і-хто-співає для пісні серця сумного —
H4672 H0899 H7135 H2558 H5427 H7891 H3117 H7451 H3820 H7489 H6924

Що здіймати одежу холодного дня, що лити о́цет на со́ду, — це — співати пісні серцю засмученому.

21 אִם־רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃
якщо голодний ворог-твій нагодуй-його хлібом і-якщо спраглий напої-його водою
H7457 H8130 H0398 H3899 H6771 H8248 H4325

Якщо голодує твій ворог — нагодуй його хлібом, а як спра́гнений він — водою напíй ти його,

22 כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃
бо вугілля ти згортаєш на голову-його і-ГОСПОДЬ віддасть тобі
H1513 H0859 H2846 H5921 H7218 H3068 H7999 H3807

бо цим пригорта́єш ти жар на його го́лову, і Господь надолу́жить тобі!

23 רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפְנֵי נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָתֶר׃
вітер північний приносить дощ і-обличчя гнівні мова таємна
H7307 H6828 H2342 H1653 H6440 H2194 H3956 H5643

Вітер північний народжує дощ, а таємний язик — сердите обличчя.

וּבֵ֥ית	)מְדְיָנִֽים(	]מדונים[	מֵאֵ֥שֶׁת	גָּ֝ג	פִּנַּת־	עַל־	שֶׁ֣בֶת	טֽוֹב	24
і–в–домі	звадливою	сварливою	аніж–з–дружиною	даху	кутку	на	жити	краще	
	H4066	H4066	H0802	H1406	H6438		H3427		

חָבֵֽר׃	
спільному	
H2267	

Ліпше жити в кутí на даху́, ніж з сварливою жінкою в спільному домі.

מֵרָחֹֽק׃	מֵאֶ֣רֶץ	טֽוֹבָ֑ה	וּשְׁמוּעָ֥ה	עֵ֝יֵפָ֗ה	נֶ֣פֶשׁ	עַל־	קָרִ֥ים	מַ֗יִם	25
далекого	з–краю	радісна	і–добра–вістка	стомленої	душі	для	холодна	вода	
H4801	H0776		H8052	H5889	H5315		H7119	H4325	

Добра звістка з далекого кра́ю — це холодна водиця на спра́гнену душу.

רָשָֽׁע׃	לִפְנֵי־	מָ֑ט	צַדִּ֥יק	מָ֝שְׁחָ֗ת	וּמָק֥וֹר	נִרְפָּ֑שׁ	מַעְיָ֥ן	26
нечестивим	перед	що–хитається	праведник	зіпсована	і–криниця	зкаламучене	джерело	
H7563	H6440	H4131	H6662	H7843	H4726	H7515	H4599	

Джерело́ скаламу́чене чи зіпсутий потік — це праведний, що схиляється перед безбожним.

כָּבֽוֹד׃	כְּבֹדָ֑ם	וְחֵקֶ֥ר	טֽוֹב	לֹא־	הַרְבּ֣וֹת	דְּבַ֣שׁ	אָכֹ֖ל	27
слава	слави–їхньої	і–досліджування	добре	не	багато	мед	їсти	
H3519	H3519	H2714		H3808		H1706	H0398	

Їсти меду багато — не добре, так досліджувати власну славу — неслава.

לְרוּחֽוֹ׃	מַעְצָ֥ר	אֵ֣ין	אֲשֶׁ֑ר	אִ֥ישׁ	חוֹמָ֖ה	אֵ֣ין	פָּרוּצָ֑ה	עִֽיר	28
духові–своєму	стримання	нема	який	чоловік	мурів	без	розбите	місто	
H7307	H4623	H0369		H0376	H2346	H0369	H6555		

Людúна, що стри́му немає для духу свого, — це зруйно́ване місто без му́ру.

Chapter 26

כָּבֽוֹד׃	לִכְסִ֣יל	נָאוָ֑ה	לֹא־	כֵּ֥ן	בַּקָּצִ֥יר	וְכַמָּטָ֑ר	בַּקַּ֣יִץ	וְכַשֶּׁ֖לֶג	1
честь	для–нерозумного	пасує	не	так	в–жнива	і–як–дощ	влітку	як–сніг	
H3519	H3684	H5000	H3808			H4306	H7019	H7950	

Як літом той сніг, і як дощ у жнива́, — та́к не лицю́є глупце́ві пошана.

)לֽוֹ(	]לֹא[	חִנָּ֑ם	קְלָלַ֥ת	כֵּ֝ן	לָעֽוּף׃	כִּדְרוֹר	לָנ֥וּד	כַּצִּפּ֖וֹר	2
до–нього	не	безпричинне	прокляття	так	що–шугає	як–ластівка	що–літає	як–птах	
	H3808	H2600	H7045			H1866	H5110	H6833	

תָּבֹֽא׃	
прийде	
H0935	

Як пташка літає, як ла́стівка лине, так невинне прокля́ття не спо́вниться.

כְּסִילִֽים׃	לְגֵ֣ו	וְשֵׁ֣בֶט	לַחֲמ֣וֹר	מֶ֣תֶג	לֶ֭סוּס	שׁ֑וֹט	3
нерозумних	для–спини	і–палиця	для–осла	вуздечка	для–коня	батіг	
H3684		H7626	H2543	H4964		H7752	

Батіг на коня, обро́ть на осла, а різка на спи́ну глупці́в.

גַּם־	לוֹ	תִּשְׁוֶה־	פֶּן־	כְּאִוַּלְתּוֹ	כְּסִיל	תַּעַן	אַל־	4
також	до–нього	уподібнився	щоб–не	за–дурністю–його	нерозумному	відповідай	не	
H1571			H6435	H0200	H3684		H0408	
							אָתָּה׃	
							ти	

Нерозумному відповіді не дава́й за нерозум його, щоб і ти не став рівний йому.

בְּעֵינָיו׃	חָכָם	יִהְיֶה־	פֶּן־	כְּאִוַּלְתּוֹ	כְּסִיל	עֲנֵה	5
в–очах–своїх	мудрим	став	щоб–не	за–дурністю–його	нерозумному	відповідай	
	H2450	H1961	H6435	H0200	H3684		

Нерозумному відповідь дай за безумством його, щоб він в о́чах своїх не став мудрим.

כְּסִיל׃	בְּיַד־	דְּבָרִים	שֹׁלֵחַ	שֹׁתֶה	חָמָס	רַגְלַיִם	מְקַצֶּה	6
нерозумного	через	слова	хто–посилає	п'є	шкоду	ноги	відрізає	
H3684	H3027	H1697	H7971	H8354	H2555	H7272	H7096	

Хто через глупця́ посилає слова́, той ноги собі обтинає, отру́ту він п'є.

כְּסִילִים׃	בְּפִי	וּמָשָׁל	מִפְסַח	שֹׁקִים	דַּלְיוּ	7
нерозумних	в–устах	так–і–приповість	у–кульгавого	ноги	звисають	
H3684	H6310	H4912	H6455	H7785	H1809	

Як воло́чаться но́ги в кульга́вого, так у безумних уста́х припові́стка.

כָּבוֹד׃	לִכְסִיל	נוֹתֵן	כֵּן־	בְּמַרְגֻּמָּה	אֶבֶן	כִּצְרֹר	8
честь	нерозумному	хто–дає	так	до–пращі	камінь	як–прив'язати	
H3519	H3684	H5414		H4773	H0068		

Як прив'я́зувати камінь коштовний до пра́щі, так глупце́ві пошану давати.

כְּסִילִים׃	בְּפִי	וּמָשָׁל	שִׁכּוֹר	בְּיַד־	עָלָה	חוֹחַ	9
нерозумних	в–устах	так–і–приповість	п'яниці	до–руки	потрапила	колючка	
H3684	H6310	H4912	H7910	H3027	H5927	H2336	

Як те́рен, що влізе у руку, отак припові́стка в уста́х нерозумного.

עֹבְרִים׃	וְשֹׂכֵר	כְּסִיל	וְשֹׂכֵר	כֹּל	מְחוֹלֵל־	רַב	10
перехожих	і–хто–наймає	нерозумного	але–хто–наймає	все	що–творить	майстер	
		H3684		H3605			

Як стрілець, що все ра́нить, так і той, хто наймає глупця́, і наймає усяких прохо́жих.

בְּאִוַּלְתּוֹ׃	שׁוֹנֶה	כְּסִיל	קֵאוֹ	עַל־	שָׁב	כְּכֶלֶב	11
дурність–свою	повторює	так–і–нерозумний	блювотиння–свого	до	повертається	як–пес	
H0200		H3684			H7725	H3611	

Як вертається пес до своєї блюво́тини, так глупо́ту свою повторяє глупа́к.

מִמֶּנּוּ׃	לִכְסִיל	תִּקְוָה	בְּעֵינָיו	חָכָם	אִישׁ	רָאִיתָ	12
більша–ніж–для–нього	для–нерозумного	надія	в–очах–своїх	мудрого	чоловіка	бачиш	
	H3684			H2450	H0376	H7200	

Чи ти бачив люди́ну, що мудра в очах своїх? Більша надія глупце́ві, ніж їй.

הָרְחֹבוֹת׃	בֵּין	אֲרִי	בַּדֶּרֶךְ	שַׁחַל	עָצֵל	אָמַר	13
площах	на	лев	на–дорозі	лев	ледар	каже	
H7339	H0996		H1870	H7826	H6102	H0559	

Лінивий говорить: „Лев на дорозі! Лев на майда́ні!“

מִטָּתוֹ׃	עַל־	צִירָהּ	וְעָצֵל	עַל־	תִּסּוֹב	הַדֶּלֶת	14
ліжку–своєму	на	і–ледар	завісах–своїх	на	обертаються	двері	
H4296		H6102			H5437		

Двері обе́ртаються на своєму чопі́, а лінивий — на лі́жку своїм.

פִּיו׃	אֶל־	לַהֲשִׁיבָהּ	נִלְאָה	בַּצַּלָּחַת	יָדוֹ	עָצֵל	טָמַן	15
рота–свого	до	повернути–її	стомився	до–миски	руку–свою	ледар	засунув	
H6310	H0413	H7725	H3811	H6747	H3027	H6102	H2934	

Свою руку лінивий стромля́є до миски, — та піднести до рота її йому тяжко.

טָעַם׃	מְשִׁיבֵי	מִשְׁבְּעָה	בְּעֵינָיו	עָצֵל	חָכָם		16
розсудливо	тих–хто–відповідають	ніж–сімеро	в–очах–своїх	ледар	мудріший		
H2940	H7725	H7651		H6102	H2450		

Лінивий мудріший ув очах своїх за сімох, що відповідають розумно.

לוֹ׃	לֹא־	רִיב	עַל־	מִתְעַבֵּר	עֹבֵר	כֶּלֶב	בְּאָזְנֵי־	מַחֲזִיק	17
свою	не	сварку	у	що–втручається	перехожий	пса	за–вуха	хапає	
	H3808	H7379				H3611	H0241	H2388	

Пса за ву́ха хапає, хто, йдучи́, устряба́є до сварки чужої.

וָמָוֶת׃	חִצִּים	זִקִּים	הַיֹּרֶה	כְּמִתְלַהְלֵהַ	18
і–смерть	стріли	іскри	що–кидає	як–божевільний	
H4194	H2671				

Як той, хто вдає божевільного, ки́дає і́скри, стрі́ли та смерть,

אָנִי׃	מְשַׂחֵק	הֲלֹא־	וְאָמַר	רֵעֵהוּ	אֶת־	רִמָּה	אִישׁ	כֵּן־	19
я	жартую	хіба–не	і–каже	ближнього–свого	—	що–обманув	чоловік	так	
H0589	H7832	H3808	H0559	H7453	H0853		H0376		

так і люди́на, що обманює друга свого та каже: „Таж це́ я жартую!“

מָדוֹן׃	יִשְׁתֹּק	נִרְגָּן	וּבְאֵין	אֵשׁ	תִּכְבֶּה־	עֵצִים	בְּאֶפֶס	20
сварка	втихає	намовника	і–де–нема	вогонь	згасає	дров	де–нема	
H4066	H8367	H5372	H0369	H0784	H3518	H6086		

З браку дров огонь гасне, а без пліткаря́ мовкне сварка.

לְחַרְחַר־	)מְדָנִים(	]מדונים[	וְאִישׁ	לְאֵשׁ	וְעֵצִים	לֶחָלִים	פֶּחָם	21
щоб–розпалювати	звадливий	сварливий	і–чоловік	для–вогню	і–дрова	для–жару	вугілля	
H2787	H4066	H4066	H0376	H0784	H6086	H1513	H6352	

רִיב׃	פ	
сварку	—	
H7379		

Вугілля для жару, а дро́ва огне́ві, а люди́на сварли́ва — щоб сварку розпа́лювати.

בָּטֶן׃	חַדְרֵי־	יָרְדוּ	וְהֵם	כְּמִתְלַהֲמִים	גַּרְגֵּן	דִּבְרֵי	22
нутрощів	до–глибин	сходять	і–вони	як–ласощі	намовника	слова	
H0990	H2315	H3381	H1992	H3859	H5372	H1697	

Слова́ обмо́вника — мов ті присма́ки, й у нутро́ живота вони схо́дять.

רָע׃	וְלֵב־	דַּלְקִים	שְׂפָתַיִם	חֶרֶשׁ	עַל־	מְצֻפֶּה	סִיגִים	כֶּסֶף	23
зле	і–серце	палаючі	уста	черепку	на	покрите	нечисте	срібло	
		H1814	H8193	H2789		H6823	H5509	H3701	

Як срібло з жу́желицею, на горшкові накла́дене, так полу́м'яні уста, а серце лихе, —

מְרָמָה׃	יָשִׁית	וּבְקִרְבּוֹ׃	שׂוֹנֵא	יִנָּכֶר	)בְּשִׂפְתָיו(	]בשפתו[	24
оману	ховає	а-в-середині-своїй	ненависник	прикидається	своїми	устами	
H4820	H7896	H7130	H8130		H8193	H8193	

устами своїми маску́ється ворог, і ховає оману в своє́му нутрі́:

בְּלִבּוֹ׃	תּוֹעֲבוֹת	שֶׁבַע	כִּי	בּוֹ	תָּאֲמִן־	אַל־	קוֹלוֹ	יְחַנֵּן	כִּי־	25
в-серці-його	мерзот	сім	бо	йому	вір	не	голос-його	лагідний	коли	
	H8441	H7651			H0539	H0408				

коли він говорить лагі́дно — не вір ти йому, бо в серці його сім оги́д!

בַּקָּהָל׃	רָעָתוֹ	תִּגָּלֶה	בְּמַשָּׂא֑וֹן	שִׂנְאָה	תְּכַסֶּה	26
перед-зборами	зло-його	відкриється	обманом	ненависть	хоч-і-приховується	
H6951		H1540	H4860	H8135	H3680	

Як нена́висть прикрита ома́ною, — її зло відкривається в зборі.

תָּשׁוּב׃	אֵלָיו	אֶבֶן	וְגֹלֵל	יִפֹּל	בָּהּ	שַׁחַת	כֹּרֶה־	27
повернеться	до-нього	камінь	і-хто-котить	впаде	в-неї	яму	хто-копає	
H7725	H0413	H0068	H1556	H5307		H7845		

Хто яму копа́є, той в неї впаде́, а хто ко́тить каміння — на нього воно поверта́ється.

מְרֻחָה׃	יַעֲשֶׂה	חֲלָקִּים	וּפֶה	דַּכָּיו	יִשְׂנָא	שֶׁקֶר	לָשׁוֹן־	28
загибель	чинять	улесливі	і-уста	роздавлених-ним	ненавидить	брехливий	язик	
H4072		H2509	H6310	H1790	H8130	H8267	H3956	

Брехливий язик нена́видить своїх ути́скуваних, і уста гладе́нькі до згуби прова́дять.

Chapter 27

יוֹם׃	תֵּלֵד	מַה־	תֵּדַע	לֹא־	כִּי	מָחָר	בְּיוֹם	תִּתְהַלֵּל	אַל־	1
день	народить	що	знаєш	не	бо	днем	завтрашнім	хвалися	не	
H3117	H3205	H4100	H3045	H3808		H4279	H3117		H0408	

Не вихва́люйся за́втрашнім днем, бо не знаєш, що день той поро́дить.

שְׂפָתֶיךָ׃	וְאַל־	נָכְרִי	פִּיךָ	וְלֹא־	זָר	יְהַלֶּלְךָ	2
губи-твої	а-не	сторонній	уста-твої	а-не	чужий	нехай-хвалить-тебе	
H8193	H0408	H5237	H6310	H3808			

Нехай інший тебе вихваля́є, а не уста твої, чужий, а не губи твої.

מִשְּׁנֵיהֶם׃	כֹּבֶד	אֱוִיל	וְכַעַס	הַחוֹל	וְנֶטֶל	אֶבֶן	כֹּבֶד־	3
за-обох	важча	нерозумного	але-досада	піску	і-тяжість	каменя	вага	
H8147	H3515	H0191		H2344	H5192	H0068	H3514	

Камі́ння — тяга́р, і пісок — важка річ, та гнів нерозумного тяжчий від них від обох.

קִנְאָה׃	לִפְנֵי	יַעֲמֹד	וּמִי	אַף	וְשֶׁטֶף	חֵמָה	אַכְזְרִיּוּת	4
ревнощами	перед	встоїть	але-хто	люті	і-повінь	гніву	жорстокість	
H7068	H6440	H5975	H4310	H0639	H7858	H2534	H0395	

Лютість — жорстокість, а гнів — то зато́плення, та хто перед заздрістю встої́ть?

מְסֻתָּרֶת׃	מֵאַהֲבָה	מְגֻלָּה	תּוֹכַחַת	טוֹבָה	5
прихована	ніж-любов	відкритий	докір	краще	
H5641	H0160	H1540			

Ліпше відкрите карта́ння, ніж таємна любов.

6 נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃
вірні рани друга але–рясні поцілунки ворога
H0539 H6482 H0157 H6280 H5390 H8130

Побої коханого вірність показують, а в нена́висника поцілу́нки числе́нні.

7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־ מַר מָתוֹק׃
душа сита топче а–душа голодна все гірке солодке
H5315 H7649 H0947 H5317 H5315 H7457 H3605 H4751 H4966

Сита душа топче й мед щільнико́вий, а голодній душі все гірке́ — то солодке.

8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־ קִנָּהּ כֵּן־ אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃
як–птах що–блукає з гнізда–свого так чоловік що–блукає з місця–свого
H6833 H5074 H7064 H4725 H0376 H5074 H4725

Як птах, що гніздо́ своє кинув, так і люди́на, що з місця свого мандру́є.

9 שֶׁמֶן וְקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־ לֵב מֵעֲצַת־ וּמֶתֶק רֵעֵהוּ נֶפֶשׁ׃
олія і–кадило радують серце від–поради і–солодощі друга–його душевної
H8081 H7004 H8055 H3820 H6098 H4986 H7453 H5315

Олива й кадило потíшують серце, і солодкий нам друг за душевну пораду.

10 אַל־ תַּעֲזֹב אֲבִיךָ וְרֵעֲ(ו)]ורעהן[רֵעֶךָ
не залишай батька–твого приятеля і–друга друга–свого
H0408 H5800 H0001 H7453 H7463 H7453

אָחִיךָ בְּיוֹם אֵידֶךָ וְאַל־ תֵּשֶׁב בֵּית מֵאָח רָחוֹק׃
брата–свого у–день біди–твоєї і–не ходи і–до–дому ніж–брат далекий
H0251 H3117 H0343 H0408 H0935 H0251 H7350

Друга свого й друга батька свого не кидай, а в дім брата свого не прихо́дь в день нещастя свого́, — ліпший сусіда близьки́й за далекого брата!

11 חָכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָּבָר׃
будь–мудрим сину–мій і–звесели серце–моє і–відповім тому–хто–ганить–мене словом
H2449 H1121 H8055 H3820 H7725 H2778 H1697

Будь мудрий, мій сину, й потіш моє серце, і я матиму що відповісти́, як мені докоря́тиме хто.

12 עָרוּם רָאָה רָעָה וְנִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃
розсудливий бачить лихо і–ховається простаки йдуть–далі і–караються
H6175 H7200 H7451 H5641 H6615 H5674 H6064

Мудрий бачить лихе — і ховається, а безумні йдуть — і караються.

13 קַח־ בִּגְדוֹ כִּי־ עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְּלֵהוּ׃
візьми одяг–його бо поручився за–чужого і–за сторонню візьми–заставу–від–нього
H3947 H3820 H6148 H2114 H1157 H5237 H2254

Візьми його одіж, бо він поручивсь за чужого, і за чужи́нку заста́ву візьми.

14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה לוֹ׃
хто–благословляє ближнього–свого голосом гучним рано–вранці вставши прокляттям йому
H1288 H7453 H6963 H1419 H1242 H7925 H7045 H3820

תֵּחָשֵׁב׃
вважатиметься
H2803

Хто сильним голосом благословляє із ра́ннього ранку свого товариша, — за прокля́ття залічується це йому.

15	דֶּלֶף	טוֹרֵד	בְּיוֹם	סַגְרִיר	וְאֵשֶׁת	]מדונים[	)מְדְיָנִים(	נִשְׁתָּוֶה׃
	капання	невпинне	у-день	дощовий	і-дружина	сварлива	звадлива	подібні
	H1812	H2956	H3117	H5464	H0802	H4066	H4066	

Ри́нва, постійно теку́ча слотли́вого дня та жінка сварли́ва — одна́кове:

16	צָפַן־	רוּחַ	וְשֶׁמֶן	יְמִינוֹ	יִקְרָא׃	
	стримає	вітер	і-олія	правиця-його	назве	
	H6845	H7307	H8081	H3225	H7121	

хто хоче сховати її — той вітра ховає, чи оливу паху́чу правиці своєї, що видасть себе.

17	בַּרְזֶל	בְּבַרְזֶל	יָחַד	וְאִישׁ	פְּנֵי־	רֵעֵהוּ׃
	залізо	залізом	гостриться	і-чоловік	обличчя	ближнього-свого
	H1270	H1270	H2296	H0376	H6440	H7453

Як гострить залізо залізо, так гострить люди́на лице свого друга.

18	נֹצֵר	תְּאֵנָה	יֹאכַל	פִּרְיָהּ	וְשֹׁמֵר	אֲדֹנָיו	יְכֻבָּד׃
	хто-доглядає	смоківницю	їстиме	плід-її	і-хто-стереже	пана-свого	буде-вшанований
	H5341	H8384	H0398	H6529	H8104	H0113	H3513

Сторож фіґо́вниці пло́ди її споживає, а хто пана свого стереже, той шанований.

19	כַּמַּיִם	הַפָּנִים	לַפָּנִים	כֵּן	לֵב־	הָאָדָם	לָאָדָם׃
	як-у-воді	обличчя	до-обличчя	так	серце	людини	до-людини
	H4325	H6440	H6440			H0120	H0120

Як лице до лиця у воді, так серце люди́ни до серця люди́ни.

20	שְׁאוֹל	]ואבדן[	)וַאֲבַדּוֹן(	לֹא	תִשְׂבַּעְנָה	וְעֵינֵי	הָאָדָם	לֹא	תִשְׂבָּעְנָה׃
	шеол	і-погибель	занурення	не	наситяться	і-очі	людини	не	наситяться
	H7585	H0011	H0011	H3808	H7646		H0120	H3808	H7646

Шео́л й Аваддо́н не наси́тяться, — не наси́тяться й очі люди́ни.

21	מַצְרֵף	לַכֶּסֶף	וְכוּר	לַזָּהָב	וְאִישׁ	לְפִי	מַהֲלָלוֹ׃
	тигель	для-срібла	і-горнило	для-золота	і-чоловік	за	похвалою-своєю
	H4715	H3701	H3564	H2091	H0376	H6310	H4110

Що для срібла топи́льна посу́дина, і го́рно — для золота, те для людини уста́, які хвалять її.

22	אִם	תְּכַתֹּשׁ־	אֶת־	וְהָאֱוִיל	בְּתוֹךְ	בַּמכתש	הָרִיפוֹת	בָּעֲלֵי	לֹא־
	якщо-навіть	розтовчеш	—	нерозумного	серед	в-ступі	круп	товкачем	не
	H0518	H3806	H0853	H0191	H8432	H4388	H7383	H5940	H3808

פ	אִוַּלְתּוֹ׃	מֵעָלָיו	תָּסוּר
—	дурність-його	від-нього	відступить
	H0200		H5493

Хоч нерозумного будеш товкти́ товкаче́м поміж зе́рнами в сту́пі, — не відійде від нього глупо́та його!

23	יָדַע	תֵּדַע	פְּנֵי	צֹאנֶךָ	שִׁית	לִבְּךָ	לַעֲדָרִים׃
	добре	пізнай	вигляд	отари-твоєї	зверни	серце-своє	на-стада
	H3045	H3045	H6440	H6629	H7896		H5739

До́бре знай вигляд своєї отари, поклади своє серце на че́реди,

24	כִּי	לֹא	לְעוֹלָם	חֹסֶן	וְאִם־	נֵזֶר	לְדוֹר	]דור[	)נָדוֹר׃(
	бо	не	навіки	багатство	і-чи	вінець	на-покоління	і	покоління
	H3808	H5769		H2633		H5145	H1755	H1755	H1755

бо багатство твоє не навіки, і чи корона твоя з роду в рід?

25	גָּלָה	חָצִיר	וְנִרְאָה־	דֶּשֶׁא	וְנֶאֶסְפוּ	עִשְׂבוֹת	הָרִים׃
	зійшла	трава	і-з'явилася	зелень	і-зібрано	трави	гірські
	H1540		H7200	H1877	H0622	H6212	H2022

Появилася зе́лень, і трава показалась, і збирається сіно із гір, —

26	כְּבָשִׂים	לִלְבוּשֶׁךָ	וּמְחִיר	שָׂדֶה	עַתּוּדִים׃	
	овечки	на-одяг-тобі	і-за-ціну	поля	цапи	
	H3532	H3830	H4242		H6260	

будуть ві́вці тобі на вбрання́, і козли́ — ціна поля,

27	וְדֵי	חֲלֵב	עִזִּים	לְלַחְמֶךָ	לְלֶחֶם	בֵּיתֶךָ	וְחַיֵּים
	і-досить	молока	кіз'ячого	на-харчування-тобі	на-хліб	дому-твого	і-на-життя
	H1767	H2461	H5795	H3899	H3899		

לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃	
служницям-твоїм	
H5291	

і молока твоїх кіз буде до́сить на їжу тобі, на їду́ твого дому, і на життя для служни́ць твоїх.

Chapter 28

1	יִבְטָח׃	כְּכְפִיר	וְצַדִּיקִים	רָשָׁע	רֹדֵף	וְאֵין־	נָסוּ
	сміливі	як-лев	а-праведні	нечестивий	переслідувача	і-нема	тікає
	H0982		H6662	H7563	H7291	H0369	H5127

Безбожні втіка́ють, коли й не женуться за ними, а справедливий безпечний, немов той левчу́к.

2	כֵּן	יֹדֵעַ	מֵבִין	וּבְאָדָם	שָׂרֶיהָ	רַבִּים	אֶרֶץ	בְּפֶשַׁע
	так	мудру	розумну	але-через-людину	правителів-її	багато	землі	через-гріх
		H3045	H0995	H0120	H8269		H0776	H6588

יַאֲרִיךְ׃	
подовжиться	
H0748	

Коли край провини́ться, то має багато воло́дарів, коли ж є люди́на розумна й знаю́ча, то де́ржиться довго.

3	גֶּבֶר	רָשׁ	וְעֹשֵׁק	דַּלִּים	מָטָר	סֹחֵף	וְאֵין	לָחֶם׃
	чоловік	бідний	що-гнобить	убогих	дощ	що-змиває	і-нема	хліба
	H1397	H7326	H6231	H1800	H4306	H5502	H0369	H3899

Люди́на убога, що гно́бить нужде́нних, це зли́ва рвучка́, що хліба по ній не буває.

4	עֹזְבֵי	תּוֹרָה	יְהַלְלוּ	רָשָׁע	וְשֹׁמְרֵי	תּוֹרָה	יִתְגָּרוּ
	ті-хто-залишають	закон	хвалять	нечестивого	а-ті-хто-бережуть	закон	виступають
		H8451		H7563	H8104	H8451	H1624

פ	בָּם׃
—	проти-них

Ті, хто Зако́н залиша́є, хвалять безбожних, а ті, хто Зако́н береже, на них бу́ряться.

יָבִינוּ	יְהוָה	וּמְבַקְשֵׁי	מִשְׁפָּט	יָבִינוּ	לֹא־	רָע	אַנְשֵׁי־	5
розуміють	ГОСПОДА	а–ті–хто–шукають	справедливості	розуміють	не	злі	люди	
H0995	H3068	H1245	H4941	H0995	H3808		H0376	

כֹּל׃
все
H3605

Люди лихі правосу́ддя не розуміють, а шукаючі Господа все розуміють.

עָשִׁיר׃	וְהוּא	דְּרָכִים	מֵעִקֵּשׁ	בְּתֻמּוֹ	הוֹלֵךְ	רָשׁ	טוֹב־	6
багатий	і–він	шляхами	ніж–лукавий	в–непорочності–своїй	що–ходить	бідний	кращий	
H6223	H1931	H1870	H6141	H8537	H1980	H7326		

Ліпше убогий, що ходить в своїй неповинності, ніж криводоро́гий, хоч він і бага́ч.

יַכְלִים	זוֹלְלִים	וְרֹעֶה	מֵבִין	בֵּן	תּוֹרָה	נוֹצֵר	7
соромить	з–розпусниками	а–хто–товаришує	розумний	син	закон	хто–береже	
H3637			H0995		H8451	H5341	

אָבִיו׃
батька–свого
H0001

Хто Зако́н бережé, розумний той син, а хто во́диться із гультяя́ми, засоро́млює ба́тька свого́.

לְחוֹנֵן	)וְתַרְבִּית(	]ובתרבית[	בְּנֶשֶׁךְ	הוֹנוֹ	מַרְבֶּה	8
для–милостивого	відсотковою	і–надбавкою	лихвою	багатство–своє	хто–множить	
	H8636	H8636	H5392	H1952		

יְקַבְּצֶנּוּ׃	דַּלִּים
збирає–його	до–бідних
H6908	H1800

Хто мно́жить лихва́рським відсо́тком багатство своє, той для то́го грома́дить його, хто ласкавий для бідних.

תּוֹעֵבָה׃	תְּפִלָּתוֹ	גַּם־	תּוֹרָה	מִשְׁמֹעַ	אָזְנוֹ	מֵסִיר	9
мерзота	молитва–його	навіть	закону	від–слухання	вухо–своє	хто–відвертає	
H8441	H8605	H1571	H8451	H8085	H0241	H5493	

Хто відхи́лює вухо своє, щоб не слухати Зако́на, то буде оги́дна й молитва того.

יִנְחַלוּ־	תְּמִימִים	יִפֹּל	הוּא־	בִּשְׁחוּתוֹ	רָע	בְּדֶרֶךְ	וְיָשָׁרִים	מַשְׁגֶּה	10
успадкують	а–непорочні	впаде	сам	до–ями–своєї	злу	на–дорогу	чесних	хто–збиває	
H5157	H8549	H5307	H1931	H7816		H1870	H3477	H7686	

טוֹב׃
добро

Хто про́стих доводить блуди́ти дорогою зла, сам до ями своєї впаде́, а невинні пося́дуть добро.

יַחְקְרֶנּוּ׃	מֵבִין	וְדַל	עָשִׁיר	אִישׁ	בְּעֵינָיו	חָכָם	11
дослідить–його	розумний	але–бідний	багатий	чоловік	в–очах–своїх	мудрим	
H2713	H0995	H1800	H6223	H0376		H2450	

Багата люди́на в оча́х своїх мудра, та розумний убогий розслі́дить її.

12

יֶחְפָּשׂ	רְשָׁעִים	וּבְקוּם	תִּפְאֶרֶת	רַבָּה	צַדִּיקִים	בַּעֲלֹץ	
ховається	нечестиві	а–коли–піднімаються	слава	велика	праведні	коли–торжествують	
H2664	H7563		H8597		H6662	H5970	

:אָדָם
людина
H0120

Велика пишно́та, як ті́шаться праведні, коли ж несправедливі зростають, то треба шукати люди́ну.

13

:יְרֻחָם	וְעֹזֵב	וּמוֹדֶה	יַצְלִיחַ	לֹא	פְּשָׁעָיו	מְכַסֶּה
буде–помилуваний	і–залишає	а–хто–визнає	матиме–успіху	не	гріхи–свої	хто–приховує
H7355		H3034		H3808	H6588	H3680

Хто ховає провини свої, тому́ не веде́ться, а хто признається та кидає їх, той буде поми́луваний.

14

:בְּרָעָה	יִפּוֹל	לִבּוֹ	וּמַקְשֶׁה	תָּמִיד	מְפַחֵד	אָדָם	אַשְׁרֵי
у–лихо	впаде	серце–своє	а–хто–затверджує	завжди	що–боїться	чоловік	блаженний
	H5307		H7185	H8548	H6342	H0120	H0835

Блаженна люди́на, що завжди оба́чна, а хто ожорсто́чує серце своє, той впадає в лихе.

15

:דָּל	עַם־	עַל	רָשָׁע	מֹשֵׁל	שׁוֹקֵק	וְדַב	נֹהֵם	אֲרִי־
бідним	народом	над	нечестивий	правитель	голодний	і–ведмідь	рикаючий	лев
H1800			H7563	H4910	H8264	H1677	H5098	

Лев ричу́чий й ведмі́дь ненаже́рливий — це безбожний володар над людом убогим.

16

בֶּצַע	)שְׂנֵא(	]שנאי[	מַעֲשַׁקּוֹת	וְרַב	תְּבוּנוֹת	חֲסַר	נָגִיד
здобич	ненавидить	а–хто	здирства	і–множить	розуму	позбавлений	правитель
H1215	H8130	H8130	H4642		H8394	H2638	H5057

פ	:יָמִים	יַאֲרִיךְ
—	дні–свої	подовжить
	H3117	H0748

Володар, позбавлений розуму, тисне дошкульно, а ненави́сник заже́рливости буде мати дні довгі.

17

:בּוֹ	יִתְמְכוּ־	אַל־	נָוֹס	בּוֹר	עַד־	נֶפֶשׁ	בְּדַם־	עָשֻׁק	אָדָם	
його	підтримують	нехай–не	тікатиме	могили	до	душі	кров'ю	обтяжена	людина	
	H8551	H0408	H5127		H5704	H5315	H1818	H6231	H0120	

Люди́на, обтя́жена за душогу́бство, втікає до гро́бу, — нехай її не підпира́ють!

18

:בְּאֶחָת	יִפּוֹל	דְּרָכִים	וְנֶעְקָשׁ	יִוָּשַׁע	תָּמִים	הוֹלֵךְ
в–одну	впаде	шляхами	а–хто–кривить	буде–врятований	непорочно	хто–ходить
H0259	H5307	H1870	H6140	H3467	H8549	H1980

Хто ходить невинний, той буде спасе́ний, а криводоро́гий впаде́ на одній із доріг.

19

יִשְׂבַּע־	רְקִים	וּמְרַדֵּף	לֶחֶם	יִשְׂבַּע־	אַדְמָתוֹ	עֹבֵד	
насититься	марним	а–хто–женеться–за	хлібом	насититься	землю–свою	хто–обробляє	
H7646	H7386	H7291	H3899	H7646	H0127	H5647	

:רִישׁ
бідністю

Хто землю свою обробля́є, той наси́титься хлібом, а хто за марно́тним жене́ться, наси́титься вбогістю.

20 אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־ בְּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא
чоловік вірний багатий–на благословення а–хто–квапиться збагатіти не
H0376 H0530 H0213 H1293 H0213 H6238 H3808

יִנָּקֶה׃
залишиться–непокараним
H5352

Вірна людúна багата на благослове́ння, а хто спішно збагачується, непокараним той не залúшиться.

21 הַכֵּר־ פָּנִים לֹא־ טוֹב וְעַל־ פַּת־ לֹחֶם יַפְשִׁיעַ־ גָּבֶר׃
лицемірство в–обличчях не добре а–але–за кусок хліба згрішить муж
H6440 H3808 H2896 H6586 H1397

Увагу звертати на особу — не добре, бо й за кус хліба людúна згрішúть.

22 נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־ יֵדַע כִּי־ חֶסֶר
квапиться до–майна чоловік злим оком і–не знає що нестаток
H0926 H1952 H0376 H7451 H5869 H3045 H3588 H2639

יְבֹאֶנּוּ׃
прийде–на–нього
H0935

Завидю́ща людúна спішить до багатства, і не знає, що прúйде на неї нуждá.

23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חֵן יִמְצָא מְמַחֲלִיק לָשׁוֹן׃
хто–картає людину потім прихильність знайде більшу–ніж–той–хто–лестить язиком
H3198 H0120 H0310 H2580 H4672 H4480 H3956

Хто напоумля́є людúну, той знахóдить вкінці більшу ласку, ніж той, хто лестúть язиком.

24 וגוֹזֵל אָבִיו וְאֹמֵר וְאִמּוֹ אֵין־ פָּשַׁע הֲוּא חָבֵר לְאִישׁ
хто–обкрадає батька–свого і–каже і–матір–свою нема гріху він товариш чоловікові
H1497 H0001 H0559 H0517 H0369 H6588 H1931 H2270 H0376

מַשְׁחִית׃
руйнівникові
H7843

Хто батька свого й свою матір грабує і каже: „Це не гріх“, той розбійнику друг.

25 רְחַב־ נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־ יְהוָה יְדֻשָּׁן׃
жадібний душею розпалює сварку а–хто–покладається на ГОСПОДА буде–насичений
H7342 H5315 H1624 H4066 H0982 H3068 H1878

Захла́нний викликує сварку, хто ж має надíю на Господа, буде наси́чений.

26 בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הֲוּא כְּסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הֲוּא
хто–покладається на–серце–своє той нерозумний а–хто–ходить в–мудрості той
H0982 H1931 H3684 H1980 H2451 H1931

יִמָּלֵט׃
врятується
H4422

Хто надію кладе на свій розум, то він нерозумний, а хто мудрістю ходить, той буде врято́ваний.

27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר מַעְלִים עֵינָיו רַב־ מְאֵרוֹת׃
хто–дає бідному нема нестатку а–хто–закриває очі–свої багато–на–нього проклять
H5414 H7326 H0369 H4270 H5956 H5869 H7043 H3994

Хто дає немаю́чому, той недостатку не знатиме, хто́ ж свої очі ховає від нього, той зазна́є багато проклять.

צַדִּיקִים׃	יִרְבּוּ	וּבְאָבְדָם	אָדָם	יִסָּתֵר	רְשָׁעִים	בְּקוּם	28
праведні	множаться	а–коли–гинуть–вони	людина	ховається	нечестиві	коли–піднімаються	
H6662		H0006	H0120	H5641	H7563		

Коли підійма́ються лю́ди безбожні, людина́ ховається, а як гинуть вони, то мно́жаться праведні.

Chapter 29

מַרְפֵּא׃	וְאֵין	יִשָּׁבֵר	פֶּתַע	עֹרֶף	מַקְשֶׁה־	תּוֹכָחוֹת	אִישׁ	1
зцілення	і–нема	зламається	раптом	шию	що–затверджує	докорів	чоловік	
H4832	H0369	H7665	H6621	H6203	H7185		H0376	

Чоловік остере́жуваний, та твердошиїй, буде зламаний нагло, і ліку не буде йому.

עָם׃	יֵאָנַח	רָשָׁע	וּבְמִשְׁל	הָעָם	יִשְׂמַח	צַדִּיקִים	בִּרְבוֹת	2
народ	зітхає	нечестивий	а–коли–панує	народ	радіє	праведні	коли–множаться	
	H0584	H7563	H4910		H8055	H6662		

Коли мно́жаться праведні, радіє наро́д, як панує ж безбожний — то сто́гне наро́д.

זוֹנוֹת	וְרֹעֶה	אָבִיו	יְשַׂמַּח	חָכְמָה	אֹהֵב	אִישׁ־	3
з–блудницями	а–хто–товаришує	батька–свого	радує	мудрість	що–любить	чоловік	
H2181		H0001	H8055	H2451	H0157	H0376	

הוֹן׃	יְאַבֵּד־
майно	марнує
H1952	H0006

Людина́, що мудрість кохає, потішує батька свого, а хто попасає блудни́ць, той губить маєток.

יְהָרְסֶנָּה׃	תְּרוּמוֹת	וְאִישׁ	אֶרֶץ	יַעֲמִיד־	בְּמִשְׁפָּט	מֶלֶךְ	4
руйнує–її	поборів	а–чоловік	країну	зміцнює	справедливістю	цар	
H2040	H8641	H0376	H0776	H5975	H4941	H4428	

Цар утримує край правосу́ддям, а людина́ хаба́рна руйнує його.

פְּעָמָיו׃	עַל־	פּוֹרֵשׂ	רֶשֶׁת	רֵעֵהוּ	עַל־	מַחֲלִיק	גֶּבֶר	5
стежках–його	на	розстилає	сітку	ближнього–свого	на	що–лестить	муж	
H6471		H6566	H7568	H7453			H1397	

Людина́, що другові своєму підле́щує, на сто́пах його па́стку ставить.

וְשָׂמֵחַ׃	יָרֹן	וְצַדִּיק	מוֹקֵשׁ	רָע	אִישׁ	בְּפֶשַׁע	6
і–радіє	співає	а–праведний	пастка	злого	чоловіка	у–гріхові	
H8055		H6662	H4170		H0376	H6588	

У провині людини лихої знахо́диться па́стка, а справедливий радіє та тішиться.

דָּעַת׃	יָבִין	לֹא־	רָשָׁע	דַּלִּים	דִּין	צַדִּיק	יֹדֵעַ	7
знання	розуміє	не	нечестивий	бідних	право	праведний	знає	
H1847	H0995	H3808	H7563	H1800	H1779	H6662	H3045	

Праведний знає про право вбогих, безбожний же не розуміє пізна́ння про це.

אָף׃	יָשִׁיבוּ	וַחֲכָמִים	קִרְיָה	יָפִיחוּ	לָצוֹן	אַנְשֵׁי	8
гнів	відвертають	а–мудрі	місто	збурюють	глузливі	люди	
H0639	H7725	H2450	H7151	H6315	H3944	H0376	

Люди глузли́ві підбу́рюють місто, а мудрі утишують гнів.

וְאֵין	וְשָׂחַק	וְרָגַז	אֱוִיל	אִישׁ	אֶת־	נִשְׁפָּט	חָכָם	אִישׁ־	9
і–нема	і–сміється	і–гнівається	нерозумним	чоловіком	з	судиться	мудрий	чоловік	
H0369	H7832	H7264	H0191	H0376	H0854	H8199	H2450	H0376	

נָחַת׃	
спокою	

Мудра люди́на, що прав'у́ється із нерозумним, то чи гні́вається, чи сміється, — споко́ю не знає.

נַפְשׁוֹ׃	יְבַקְּשׁוּ	וְיִשָׁרִים	תָּם	יִשְׂנְאוּ־	דָמִים	אֲנָשִׁי	10
душу–його	дбають–про	а–праведні	непорочного	ненавидять	кровожерливі	люди	
H5315	H1245	H3477	H8535	H8130	H1818	H0376	

Кровоже́рці нена́видять праведного, справедливі ж шукають спасти його душу.

יְשַׁבְּחֶנָּה׃	בְּאָחוֹר	וְחָכָם	כְּסִיל	יוֹצִיא	רוּחוֹ	כָּל־	11
втихомирює–його	потім	а–мудрий	нерозумний	виливає	дух–свій	весь	
	H0268	H2450	H3684	H3318	H7307	H3605	

Глупа́к уесь свій гнів увиявляє, а мудрий назад його стри́мує.

רְשָׁעִים׃	מְשָׁרְתָיו	כָּל־	שֶׁקֶר	דְּבַר־	עַל־	מַקְשִׁיב	מֹשֵׁל	12
нечестиві	слуги–його	всі	брехливе	слово	на	що–слухає	правитель	
H7563	H8334	H3605	H8267	H1697		H7181	H4910	

Володар, що слухає сло́ва брехливого, — безбожні всі слу́ги його!

יְהוָה׃	שְׁנֵיהֶם	עֵינֵי	מְאִיר־	נִפְגָּשׁוּ	תָּכֵךְ	וְאִישׁ	רָשׁ	13
ГОСПОДЬ	обох	очі	освітлює	зустрічаються	здирник	і–чоловік	бідний	
H3068	H8147		H0215	H6298	H8501	H0376	H7326	

Убогий й гнобите́ль стрічаються, — їм обом Господь очі освітлює.

יְכוֹן׃	לָעַד	כִּסְאוֹ	דַלִּים	בָּאֱמֶת	שׁוֹפֵט	מֶלֶךְ	14
зміцниться	навіки	престол–його	бідних	в–істині	що–судить	цар	
	H5703	H3678	H1800	H0571	H8199	H4428	

Як цар правдою судить убогих, стоя́тиме трон його за́вжди.

אִמּוֹ׃	מֵבִישׁ	מְשֻׁלָּח	וְנַעַר	חָכְמָה	יִתֵּן	וְתוֹכַחַת	שֵׁבֶט	15
матір–свою	соромить	розпущена	а–дитина	мудрість	дають	і–докір	палиця	
H0517	H0954	H7971	H5288	H2451	H5414		H7626	

Різка й пою́ка премудрість дають, а дити́на зали́шена тільки собі, засоро́млює матір свою.

יִרְאוּ׃	בְּמַפַּלְתָּם	וְצַדִּיקִים	פָּשַׁע	יִרְבֶּה־	רְשָׁעִים	בִּרְבוֹת	16
побачать	падіння–їхнє	а–праведні	гріх	множиться	нечестиві	коли–множаться	
H7200	H4658	H6662	H6588		H7563		

Як мно́жаться несправедливі — провина розмно́жується, але праведні бачитимуть їхній упа́док.

פ	לְנַפְשֶׁךָ׃	מַעֲדַנֵּי	וְיִתֵּן	וְיָנִיחֲךָ	בְּנֶךָ	יַסֵּר	17
—	душі–твоїй	насолоду	і–дасть	і–він–заспокоїть–тебе	сина–свого	карай	
	H5315	H4574	H5414	H5117		H3256	

Карай сина свого — й він тебе заспоко́їть, і приє́мнощі дасть для твоєї душі.

אַשְׁרֵהוּ׃	תּוֹרָה	וְשֹׁמֵר	עָם	יִפָּרַע	חָזוֹן	בְּאֵין	18
блаженний–він	закон	а–хто–береже	народ	розпускається	одкровення	де–нема	
H0835	H8451	H8104			H2377	H0369	

Без пророчих види́нь люд розбе́щений, коли ж стереже він Зако́на — блаженний.

19 בְּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֵר עָבֶד כִּי־יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃
словами не навчиться раб бо розуміє але-нема відповіді
H1697 H3808 H3256 H5650 H0995 H0369 H4617

Раб словами не буде пока́раний, — хоч він розуміє, але́ не послу́хає.

20 חָזִיתָ אִישׁ מְהִיר בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
бачиш чоловіка квапливого у-словах-своїх надія для-нерозумного більша-ніж-для-нього
H2372 H0376 H0213 H1697 H8615 H3684

Чи бачив люди́ну, кваплі́ву в словах своїх? — Більша надія глупце́ві, ніж їй!

21 עַבְדּוֹ מִנַּעַר וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
раба-свого змалку і-наприкінці стане невдячним
H5650 H5290 H0319 H1961 H4497

Хто розпе́щує зма́лку свого раба, то кінець його буде невдячний.

22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־פָּשַׁע׃
чоловік гнівливий сварку розпалює і-власник люті множить гріх
H0376 H0639 H4066 H1624 H1167 H2534 H6588

Гнівли́ва люди́на викли́кує сварку, а лютий вчиняє багато провин.

23 גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־רוּחַ יִתְמָךְ כָּבוֹד׃
пиха людини принизить-її а-смиренний духом здобуде честь
H1346 H0120 H8213 H8217 H7307 H8551 H3519

Горди́ня люди́ни її понижає, а чести набуває покірливий духом.

24 חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
хто-ділиться з злодієм ненавидить душу-свою присягу чує але-не зізнається
H2505 H5973 H1590 H8130 H5315 H0423 H8085 H3808 H5046

Хто ді́литься з зло́дієм, той нена́видить душу свою, — він чує прокля́ття, та не виявляє.

25 חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃
страх перед-людьми ставить пастку а-хто-покладається на-ГОСПОДА буде-захищений
H2731 H0120 H5414 H4170 H0982 H3068 H7682

Страх перед люди́ною па́стку дає, хто ж надію складає на Господа, буде безпечний.

26 רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃
багато шукають обличчя правителя але-від-ГОСПОДА суд кожному
H7227 H6440 H4910 H3068 H4941 H0376

Багато шукають для себе обличчя володаря, та від Господа суд для люди́ни.

27 פ תּוֹעֲבַת עָוֶל אִישׁ צַדִּיקִים תּוֹעֲבַת וְיִשַּׁר־דָּרֶךְ׃
— огида неправедний чоловік праведним огида і-прямий шляхом
H8441 H5766 H0376 H6662 H8441 H3477 H1870

Наси́льник — оги́да для праведних, а простодоро́гий — оги́да безбожному.

Chapter 30

1 וּדְבְרֵי אָגוּר בֶּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
і–Укала до–Ітіїла до–Ітіїла мужа мова пророцтво Яке сина Аґура слова
H0401 H0384 H0384 H1397 H5002 H3348 H0094 H1697

Слова́ Агу́ра, Яке́євого сина, масе́янина: „Слово мужчи́ни: Трудився я, Боже, трудився я, Боже, — і змучився я!

2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי׃
бо тупіший я за–людину і–нема розуму людського в–мене
H1198 H0595 H0376 H3808 H0998 H0120

Бо ду́маю, що немудріший за кожного я, і не маю я лю́дського розуму,

3 וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע׃
і–не навчився–я мудрості і–знання Святого не–знаю
H3808 H3925 H2451 H1847 H6918 H3045

і не навчився я мудрости, і не знаю пізна́ння святих....

4 מִי עָלָה־שָׁמַיִם וְיָרַד מִי אָסַף־רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־שִׂמְלָה בַּמַּיִם מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֵּׁם בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃
хто зійшов на–небо зійшов і–зійшов хто зібрав вітер в–пригорщі–свої хто згорнув в–одяг води встановив всі краї землі яке ім'я Сина–Його якщо знаєш
H4310 H5927 H8064 H3381 H4310 H0622 H7307 H2651 H4310 H8071 H4325 H3605 H0776 H4100 H8034 H4100 H8034 H3045

Хто на небо ввійшов — і зійшов? Хто у жме́ні Свої зібрав вітер? Хто воду в одежу зв'язав? Хто поставив усі кі́нці землі? Яке Йме́ння Його, і яке Йме́ння Сина Його, коли знаєш?

5 כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃
кожне слово Боже чисте щит Він для–тих–хто–ховаються в–Ньому
H3605 H0433 H6884 H4043 H1931 H2620

Кожне Боже слово очи́щене, щит Він для тих, хто в Нім пристановище має.

6 אַל־תּוֹסֶף עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחֲךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ פ
не додавай до слів–Його щоб–не викрив тебе і–станеш–брехуном —
H0408 H3254 H5921 H1697 H6435 H3198 H0859 H3576

До слів Його не додавай, щоб тебе не скартав Він, і щоб неправдомо́вцем не став ти.

7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃
двоє прошу–я від–Тебе не відмов мені перш–ніж помру
H8147 H7592 H0854 H0408 H4513 H4191 H2962

Двох речей я від Тебе просив, — не відмов мені, поки помру́:

8 שָׁוְא וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וְעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃
марність і–слово брехливе від–мене бідність і–багатство давай не мені годуй–мене хлібом належним–мені
H7723 H1697 H3577 H7368 H4191 H6239 H0408 H5414 H0854 H3899 H2963 H2706

віддали́ Ти від мене марно́ту та слово брехли́ве, убо́зтва й багатства мені не давай! Годуй мене хлібом, для ме́не призна́ченим,

וְנִגַּבְתִּי	אוֹרֵשׁ	וּפֶן־	יְהוָה	מִי	וְאָמַרְתִּי	וְכִחַשְׁתִּי	וְאֶשְׂבַּע	פֶּן	9
і-крав-я	збіднів-я	і-щоб-не	ГОСПОДЬ	хто	і-сказав	і-зрікся	наситився-я	щоб-не	
H1589	H3423	H6435	H3068	H4310	H0559	H3584	H7646	H6435	

וְתָפַשְׂתִּי	שֵׁם	אֱלֹהָי׃	פ
і-вжив-я	ім'я	Бога-мого	—
H8610	H8034	H0430	

щоб я не переси́тився та й не відрікся, і не сказав: „Хто Госпо́дь?“ і щоб я не збіднів і не крав, і не зневáжив Ім'я́ мого Бога.

וְאָשַׁמְתָּ׃	יְקַלֶּלְךָ	פֶּן־	(אֲדֹנָיו)	[אדנו]	אֶל־	עֶבֶד	תַּלְשֵׁן	אַל־	10
і-завиниш-ти	прокляв-тебе	щоб-не	його	пана	до	раба	намовляй	не	
H0816	H7043	H6435	H0113	H0113	H0413	H5650	H3960	H0408	

Раба не обмовля́й перед паном його, щоб тебе не прокляв він, і ти винуватим не став.

יְבָרֵךְ׃	לֹא	אִמּוֹ	וְאֶת־	יְקַלֵּל	אָבִיו	דּוֹר	11
благословляє	не	матір-свою	і	проклинає	батька-свого	покоління	
H1288	H3808	H0517	H0853	H7043	H0001	H1755	

Оце поколі́ння, що батька свого проклинає, і не́ньки своєї не благословляє,

רָחֵץ׃	לֹא	וּמִצֹּאָתוֹ	בְּעֵינָיו	טָהוֹר	דּוֹר	12
омите	не	але-від-нечистоти-своєї	в-очах-своїх	чисте	покоління	
H7364	H3808	H6675		H2889	H1755	

покоління, що чисте в оча́х своїх, та від бруду свого не обмите,

יִנָּשֵׂאוּ׃	וְעַפְעַפָּיו	עֵינָיו	רָמוּ	מָה־	דּוֹר	13
піднесені	і-повіки-його	очі-його	горді	як	покоління	
H5375	H6079			H4100	H1755	

покоління, — які го́рдісні очі його, а повіки його як піднéслися!

מֵאָרֶץ	עֲנִיִּים	לֶאֱכֹל	מְתַלְּעֹתָיו	וּמַאֲכָלוֹת	שִׁנָּיו	חֲרָבוֹת	וְדוֹר	14
із-землі	бідних	щоб-пожирати	щелепи-його	і-ножі	зуби-його	мечі	покоління	
H0776	H6041	H0398	H4973	H3979	H8127	H2719	H1755	

וְאֶבְיוֹנִים	מֵאָדָם׃	פ	
і-убогих	з-поміж-людей	—	
H0034	H0120		

Покоління, що в нього мечі — його зуби, а гострі ножі — його щéлепи, щоб пожéрти убогих із кра́ю й нужде́нних з землі!

לֹא־	אַרְבַּע	תִּשְׂבָּעְנָה	לֹא	הֵנָּה	שָׁלוֹשׁ	הַב	וְהַב	בָּנוֹת	שְׁתֵּי	וְלַעֲלוּקָה	15
не	чотири	наситяться	не	ціх	троє	дай	дай	дочки	дві	у-п'явки	
H3808	H0702	H7646	H3808	H2007	H7969	H3051	H3051	H1323	H8147	H5936	

הוֹן׃	אָמְרוּ
досить	скажуть
H1952	H0559

Дві дочки́ в кровоже́рця: „Дай, дай!“ Оці три не наси́тяться, чотири не скажуть „до́сить":

16 שְׁאוֹל (H7585) וְעֲצָר (H6115) רֶחֶם (H0776) אֶרֶץ (H3808) לֹא־ (H0776) שָׂבְעָה (H7646) מַיִם (H4325) וְאֵשׁ (H0784) לֹא־ (H3808) אָמְרָה (H0559)
הוֹן׃ (H1952)

шео́л та утро́ба неплідна, водою земля не наси́титься, і не скаже „до́сить“ огонь!

17 וְעַיִן (H5869) תִּלְעַג (H3932) לְאָב (H0001) וְתָבוּז (H0936) לְיִקְּהַת־ (H3349) אֵם (H0517) יִקְרוּהָ (H5365) עֹרְבֵי־ (H6158) נַחַל (H5158)
פ — בְּנֵי־ (H1121) נָשֶׁר׃ (H5404) וְיֹאכְלוּהָ (H0398)

Око, що з батька сміється й пого́рджує по́слухом матері, — нехай ви́дзьобають його кру́ки пото́чні, і нехай орленя́та його пожеру́ть!

18 שְׁלֹשָׁה (H7969) הֵמָּה (H1992) נִפְלְאוּ (H6381) מִמֶּנִּי (H4480) [וארבע] (H0702) (וְאַרְבָּעָה) לֹא (H3808) יְדַעְתִּים׃ (H3045)

Три речі оці дивови́жні для мене, і чотири, яких я не знаю:

19 דֶּרֶךְ (H1870) וְהַנָּשֶׁר (H5404) בַּשָּׁמַיִם (H8064) דֶּרֶךְ (H1870) עֲלֵי (H5921) צוּר (H6697) דֶּרֶךְ־ (H1870) אֳנִיָּה (H0591) בְּלֶב־ (H3824) יָם (H3220)
בְּעַלְמָה׃ (H5959) גֶּבֶר (H1397) וְדֶרֶךְ (H1870)

дорога орли́на в повітрі, дорога змі́їна на скелі, корабельна дорога в сере́дині моря, і дорога мужчи́ни при дівчині!..

20 וְכֵן (H3651) דֶּרֶךְ (H1870) אִשָּׁה (H0802) מְנָאֶפֶת (H5003) אָכְלָה (H0398) וּמָחֲתָה (H4229) פִּיהָ (H6310) וְאָמְרָה (H0559) לֹא־ (H3808) פָעָלְתִּי (H6466)
פ — אָוֶן׃ (H0205)

Така ось дорога блудли́вої жінки: наїлась та витерла уста свої й повіла́: „Не вчинила я злого!“

21 תַּחַת (H8478) שָׁלוֹשׁ (H7969) רָגְזָה (H7264) אֶרֶץ (H0776) וְתַחַת (H8478) אַרְבַּע (H0702) לֹא־ (H3808) תוּכַל (H3201) שְׂאֵת׃ (H5375)

Трясе́ться земля під трьома, і під чотирма́, яких зне́сти не може вона:

22 תַּחַת־ (H8478) עֶבֶד (H5650) כִּי (H3588) יִמְלוֹךְ (H4427) וְנָבָל (H5036) כִּי (H3588) יִשְׂבַּע־ (H7646) לֶחֶם׃ (H3899)

під рабом, коли він зацарю́є, і під нерозумним, як хліба наїсться,

23 תַּחַת (H8478) שְׂנוּאָה (H8130) כִּי (H3588) תִבָּעֵל (H1166) וְשִׁפְחָה (H8198) כִּי־ (H3588) תִירַשׁ (H3423) גְּבִרְתָּהּ׃ (H1404) פ —

пані-свою успадковує коли і-рабині виходить-заміж коли ненависної від

під розпу́стницею, коли взята за жінку, і невíльницею, коли вижене пані свою́!..

24 אַרְבָּעָה הֵם ׀ קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה חַכְמִים מְחַכָּמִים׃
чотири ціх найменші–на землі але–вони мудрі надзвичайно–мудрі
H0702 H1992 H0776 H1992 H2450 H2449

Оці ось чотири малі на землі, та вони ве́льми мудрі:

25 הַנְּמָלִים עַם לֹא־עֹז בַּקַּיִץ לַחְמָם׃ וַיָּכִינוּ
мурахи народ не сильний влітку їжу–свою але–готують
H5244 H3808 H5794 H7019 H3899

мура́шки, — не сильний наро́д, та пожи́ву свою заготóвлюють літом;

26 שְׁפַנִּים עַם לֹא־עָצוּם בַּסָּלַע בֵּיתָם׃ וַיָּשִׂימוּ
дамани народ не могутній на–скелі дім–свій але–влаштовують
H5244 H3808 H6099 H5553 H3899

борсуки́, — люд не сильний, та в скелі свій дім вони ставлять;

27 מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ וַיֵּצֵא
царя нема у–сарани лавою усі але–виходять
H4428 H0369 H0697 H2685 H3605 H3318

немає царя в сарани́, — але вся вона в стрóї бойóвім вихóдить;

28 שְׂמָמִית בְּיָדַיִם תִּתָּפֵשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃ פ
ящірка руками хапається але–вона в–палацах царя —
H8079 H3027 H8610 H1931 H1964 H4428

пав'у́к тільки ла́пками пнеться, та він і в пала́тах царськи́х!

29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי לֶכֶת׃ צָעַד מֵיטִיבֵי וְאַרְבָּעָה
троє ціх красиві ходою красиві і–чотири
H7969 H1992 H3190 H6806 H3190 H0702

Добре ступають ці троє, і добре хóдять чотири:

30 גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃
лев найсильніший серед–звірів і–не відступить перед ніким
H3918 H1368 H0929 H3808 H7725 H6440 H3605

лев, найсильніший поміж звірино́ю, який не вступа́ється ні перед ким,

31 זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוֹם עִמּוֹ׃
півень статний–стегнами або цап і–цар неперемóжний з–військом–своїм
H2223 H4975 H8495 H4428 H0510

оси́дланий кінь, і козел, та той цар, що з ним ві́йсько!

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃
якщо збезчестив–ти вивищуючись і–якщо зміркував–ти руку до–уст
H0518 H5375 H2161 H3027 H6310

Якщо ти допусти́вся глупóти пихою, й якщо замиря́єш лихе, — то руку на уста!

33 כִּי חֶמְאָה מֵיץ חָלָב יוֹצִיא דָם וּמְיץ־אַף יוֹצִיא רִיב׃ פ
бо масло коли–збивають молоко виходить кров і–коли–тиснуть ніс виходить сварка —
H3588 H2529 H4330 H2461 H3318 H1818 H4330 H0639 H3318 H7379

וּמְיץ אַפַּיִם יוֹצִיא
і–коли–тиснуть гнів виходить
H4330 H0639 H3318

Бо збива́ння молока дає масло, і дає кров вдар по носі, тиск же на гнів дає сварку“.

Chapter 31

אִמּוֹ׃	יִסְרַתּוּ	אֲשֶׁר־	מַשָּׂא	מֶלֶךְ	לְמוּאֵל	דִּבְרֵי		1
мати–його	навчала–його	яким	пророцтво	царя	Лемуїла	слова		
H0517	H3256			H4428	H3927	H1697		

Слова Лемуїла, царя Масси́, що ними навчала його його мати:

נְדָרָי׃	בַּר־	וּמָה	בִטְנִי	בַּר־	וּמָה־	בְּרִי	מַה־	2
обітниць–моїх	сину	і–що	утроби–моєї	сину	і–що	сину–мій	що	
H5088	H1248	H4100	H0990	H1248	H4100	H1248	H4100	

„Що, сину мій, і що, сину утро́би моєї, і що, сину обі́тниць моїх?

מְלָכִין׃	לַמְחוֹת	וּדְרָכֶיךָ	חֵילֶךָ	לַנָּשִׁים	תִּתֶּן	אַל־	3
царів	тим–що–знищують	і–шляхів–своїх	силу–свою	жінкам	віддавай	не	
H4428		H1870	H2428	H0802	H5414	H0408	

Не давай жінкам сили своєї, ні доріг своїх для руйнува́льниць царів!

)אֵי(	]אן[	וּלְרוֹזְנִים	יַיִן	שְׁתוֹ־	לַמְּלָכִים	אַל	לְמוּאֵל	וְלַמְּלָכִים	אַל	4
де	де	і–не–для–правителів	вино	пити	для–царів	не	Лемуїле	для–царів	не	
H0335		H7336	H3196	H8354	H4428	H0408	H3927	H4428	H0408	

שֵׁכָר׃	
хмільний–напій	
H7941	

Не царя́м, Лемуїле, вино, не царям, і на́пій той п'янки́й не князя́м,

עֹנִי׃	בְּנֵי־	כָּל־	דִּין	וְיִשְׁנֶה	מִחֻקָּק	וְיִשְׁכַּח	יִשְׁתֶּה	פֶּן־	5
страждання	синів	усіх	суд	і–не–спотворив	закон	і–забув	пив	щоб–не	
H6040		H3605	H1779		H2710	H7911	H8354	H6435	

щоб не впився він та не забув про Зако́на, і щоб не змінив для всіх гно́блених пра́ва!

נָפֶשׁ׃	לְמָרֵי	וְיַיִן	לְאוֹבֵד	שֵׁכָר	תְּנוּ־	6
душею	засмученим	і–вино	тому–хто–гине	хмільний–напій	дайте	
H5315	H4751	H3196	H0006	H7941	H5414	

Дайте напо́ю п'янко́го тому, хто гине, а вина — гіркоду́хим:

עוֹד׃	יִזְכָּר־	לָא	וַעֲמָלוֹ	רִישׁוֹ	וְיִשְׁכַּח	יִשְׁתֶּה	7
більше	згадає	не	і–страждання–його	бідність–свою	і–забуде	нехай–п'є	
H5750	H2142	H3808	H5999		H7911	H8354	

він вип'є й забуде за бідність свою, і му́ки своєї вже не пам'ята́тиме!

חֶלְוֹף׃	בְּנֵי	כָּל־	דִּין	אֶל־	לְאִלֵּם	פִּיךָ	פְּתַח־	8
занепаду	синів	усіх	право	за	за–німого	уста–твої	відкрий	
H2475		H3605	H1779	H0413	H0483	H6310		

Відкривай свої уста немо́ві, для суда́ всім нещасним.

פ	וְאֶבְיוֹן׃	עָנִי	וְדִין	צֶדֶק	שְׁפָט־	פִּיךָ	פְּתַח־	9
—	і–убогого	бідного	і–захищай	справедливо	суди	уста–твої	відкрий	
	H0034	H6041	H1777	H6664	H8199	H6310		

Відкрива́й свої уста, й суди справедливо, і правосу́ддя зроби для убогого та для нужде́нного.

10	אֵשֶׁת־	חַיִל	מִי	יִמְצָא	וְרָחֹק	מִפְנִינִים	מִכְרָהּ׃
	дружину	доблесну	хто	знайде	і–далеко	понад–перлин	ціна–її
	H0802	H2428	H4310	H4672	H7350	H6443	H4377

Хто жінку чесно́тну зна́йде? а ціна її більша від пе́рел:

11	בָּטַח	בָּהּ	לֵב	בַּעְלָהּ	וְשָׁלָל	לֹא	יֶחְסָר׃
	покладається	на–неї	серце	чоловіка–її	і–здобичі	не	бракує
	H0982			H1167	H7998	H3808	H2637

довіря́є їй серце її чоловіка, і йому не забра́кне прибутку!

12	גְּמָלַתְהוּ	טוֹב	וְלֹא־	רָע	כֹּל	יְמֵי	חַיֶּיהָ׃
	воздає–йому	добром	а–не	злом	усі	дні	життя–свого
	H1580		H3808		H3605	H3117	

Вона чинить для нього добро, а не зло, по всі́ дні свого життя.

13	דָּרְשָׁה	צֶמֶר	וּפִשְׁתִּים	וַתַּעַשׂ	בְּחֵפֶץ	כַּפֶּיהָ׃
	шукає	вовну	і–льон	і–працює	з–охотою	руками–своїми
	H1875	H6785	H6593		H2656	H3709

Шукає вона вовни й льо́ну, і робить охоче своїми руками.

14	הָיְתָה	כָּאֳנִיּוֹת	סוֹחֵר	מִמֶּרְחָק	תָּבִיא	לַחְמָהּ׃
	стала	як–кораблі	торговельні	здалеку	привозить	хліб–свій
	H1961	H0591	H5503	H4801	H0935	H3899

Вона, немов кораблі́ ті купе́цькі, здале́ка спроваджує хліб свій.

15	וַתָּקָם	בְּעוֹד	לַיְלָה	וַתִּתֵּן	טֶרֶף	לְבֵיתָהּ	וְחֹק	לְנַעֲרֹתֶיהָ׃
	і–встає	ще	вночі	і–дає	їжу	дому–своєму	і–урок	служницям–своїм
		H5750	H3915	H5414	H2964		H2706	H5291

І встане вона ще вночі, і видасть для дому свого поживу, а поря́док служни́цям своїм.

16	זָמְמָה	שָׂדֶה	וַתִּקָּחֵהוּ	מִפְּרִי	כַּפֶּיהָ	]נטע[	)נָטְעָה(	כָּרֶם׃
	задумала	поле	і–придбала–його	з–плоду	рук–своїх	посадила	насадила	виноградник
	H2161		H3947	H6529	H3709	H5193	H5193	H3754

Про поле вона намишляла, і його набула́, із пло́ду долоней своїх засадила вона виноградинка.

17	חָגְרָה	בְעוֹז	מָתְנֶיהָ	וַתְּאַמֵּץ	זְרוֹעוֹתֶיהָ׃
	підперезала	силою	стегна–свої	і–зміцнила	руки–свої
	H2296	H5797	H4975	H0553	H2220

Вона підпері́зує силою сте́гна свої та зміцня́є раме́на свої.

18	טָעֲמָה	כִּי־	טוֹב	סַחְרָהּ	לֹא־	יִכְבֶּה	]בליל[	)בַלַּיְלָה(	נֵרָהּ׃
	відчула	що	добра	торгівля–її	не	згасає	уночі	вночі	свічка–її
	H2938			H5504	H3808	H3518	H3915	H3915	

Вона розуміє, що добра робота її, і світильник її не пога́сне вночі.

19	יָדֶיהָ	שִׁלְּחָה	בַּכִּישׁוֹר	וְכַפֶּיהָ	תָּמְכוּ	פָּלֶךְ׃
	руки–свої	простягає	до–веретена	і–долоні–її	тримають	пряслицю
	H3027	H7971	H3601	H3709	H8551	H6418

Вона ру́ки свої простя́гає до пря́дки, а долоні її веретє́но тримають.

20	כַּפָּהּ	פָּרְשָׂה	לֶעָנִי	וְיָדֶיהָ	שִׁלְּחָה	לָאֶבְיוֹן׃
	долоню–свою	розкриває	для–бідного	і–руки–свої	простягає	до–убогого
	H3709	H6566	H6041	H3027	H7971	H0034

Долоню свою відкриває для вбогого, а руки свої простягає до бідного.

21	לֹא־	תִירָא	לְבֵיתָהּ	מִשֶּׁלֶג	כִּי	כָל־	בֵּיתָהּ	שָׁנִים׃
	не	боїться	для–дому–свого	снігу	бо	весь	дім–її	у–кармазин
	H3808	H3372		H7950		H3605		H8144

Холоду в домі своїм не боїться вона, бо подвійно одя́гнений ввесь її дім.

22	מַרְבַדִּים	עָשְׂתָה־	לָהּ	שֵׁשׁ	וְאַרְגָּמָן	לְבוּשָׁהּ׃
	покривала	зробила	собі	віссон	і–пурпур	одяг–її
	H4765				H0713	H3830

Килими́ поробила собі, віссо́н та кармази́н — убра́ння її.

23	נוֹדָע	בַּשְּׁעָרִים	בְּשִׁבְתּוֹ	עִם־	זִקְנֵי־	אָרֶץ׃	
	відомий	при–брамах	коли–сидить	з	старійшинами	краю	
	H3045	H8179	H3427		H2205	H0776	

Чоловік її зна́ний при брамах, як сидить він із старшими краю.

24	סָדִין	עָשְׂתָה	וַתִּמְכֹּר	וַחֲגוֹר	נָתְנָה	לַכְּנַעֲנִי׃
	полотно	виробляє	і–продає	і–пояси	віддає	торговцю
	H5466		H4376	H2289	H5414	

Тонку ту́ніку робить вона й продає, і купце́ві дає поясо́.

25	עֹז־	וְהָדָר	לְבוּשָׁהּ	וַתִּשְׂחַק	לְיוֹם	אַחֲרוֹן׃
	сила	і–велич	одяг–її	і–сміється	над–днем	прийдешнім
	H5797	H1926	H3830	H7832	H3117	H0314

Сила та пи́шність — одежа її, і сміється вона до прийде́щнього дня.

26	פִּיהָ	פָּתְחָה	בְחָכְמָה	וְתוֹרַת־	חֶסֶד	עַל־	לְשׁוֹנָהּ׃
	уста–свої	відкриває	з–мудрістю	і–настанова	милості	на	язику–її
	H6310		H2451	H8451			H3956

Свої уста вона відкриває на мудрість, і милости́ва наука їй на язиці́.

27	צוֹפִיָּה	הֲלִיכוֹת	בֵּיתָהּ	וְלֶחֶם	עַצְלוּת	לֹא	תֹאכֵל׃
	наглядає–за	ходом	дому–свого	і–хліб	лінощів	не	їсть
	H6822	H1979		H3899	H6104	H3808	H0398

Доглядає вона ходи дому свого́, і хліба з лини́вства не їсть.

28	קָמוּ	בָנֶיהָ	וַיְאַשְּׁרוּהָ	בַּעְלָהּ	וַיְהַלְלָהּ׃
	встають	сини–її	і–звеличують–її	чоловік–її	і–вихваляє–її
			H0833	H1167	

Устають її діти, і хвалять її, чоловік її — й він похваля́є її:

29	רַבּוֹת	בָּנוֹת	עָשׂוּ	חָיִל	וְאַתְּ	עָלִית	עַל־	כֻּלָּנָה׃
	багато	дочок	вчинили	доблесно	але–ти	піднеслася	над	усіма–ними
		H1323		H2428		H5927		H3605

„Багато було́ тих чесно́тних дочо́к, та ти їх усіх переви́щила!“

הַיא	יְהוָה	יִרְאַת־	אִשָּׁה	הַיֹּפִי	וְהֶבֶל	הַחֵן	שֶׁקֶר	30
вона	ГОСПОДА	що–боїться	дружина	краса	і–марна	привабливість	оманлива	
H1931	H3068	H3373	H0802	H3308	H1892	H2580	H8267	

תִּתְהַלָּל׃
буде–вихваляна

Краса — то ома́на, а врода — марно́та, жінка ж богобоя́зна — вона буде хва́лена!

מַעֲשֶׂיהָ׃	בַּשְּׁעָרִים	וְיהַלְלוּהָ	יָדֶיהָ	מִפְּרִי	לָהּ	תְּנוּ־		31
діла–її	при–брамах	і–нехай–вихваляють–її	рук–її	від–плоду	їй	дайте		
H4639	H8179		H3027	H6529		H5414		

Дайте їй з плоду рук її, і нехай її вчи́нки її вихваляють при брамах!“

Ecclesiastes

Chapter 1

1 דִּבְרֵי֙ קֹהֶ֣לֶת בֶּן־דָּוִ֔ד מֶ֖לֶךְ בִּירוּשָׁלָֽם׃
Слова Проповідника, сина Давидового, царя в-Єрусалимі.
H1697 H6953 H1732 H4428 H3389

Книга Проповідника, сина Давидового, царя в Єрусалимі.

2 הֲבֵל֙ הֲבָלִ֣ים אָמַ֔ר קֹהֶ֖לֶת הֲבֵל֙ הֲבָלִ֣ים הַכֹּ֔ל הֲבָלִֽים׃
Марнота марнот! – сказав Проповідник. – Марнота марнот! – Все – марнота.
H1892 H1892 H6953 H1892 H1892 H0559 H3605 H1892

Наймарні́ша марно́та, сказав Проповідник, наймарні́ша марно́та, — марно́та усе!

3 מַה־יִּתְר֥וֹן לָאָדָ֖ם בְּכָל־עֲמָל֑וֹ שֶׁיַּעֲמֹ֖ל תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃
Яка користь людині від-усієї праці-її, якою-трудиться під сонцем?
H4100 H3504 H0120 H3605 H5999 H5998 H8478 H8121

Яка ко́ристь люди́ні в усім її тру́ді, який вона робить під сонцем?

4 דּ֣וֹר הֹלֵ֔ךְ וְדוֹר־בָּ֖א וְהָאָ֥רֶץ לְעוֹלָ֖ם עֹמָֽדֶת׃
Покоління відхо́дить, й покоління приходить, а земля віковічно стоїть!
H1755 H1980 H1755 H0935 H0776 H5769 H5975

5 וְזָרַ֣ח הַשֶּׁ֔מֶשׁ וּבָ֥א הַשֶּׁ֖מֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמ֣וֹ שׁוֹאֵ֑ף זוֹרֵ֥חַ הֽוּא׃
І сонце заходить, і поспішає до місця-свого знову щоб-зійти
H2224 H8121 H0935 H8121 H0413 H4725 H7602 H1931

שָֽׁם׃
там.
H8033

І со́нечко схо́дить, і сонце заходить, і поспішає до місця свого́, де схо́дить воно.

6 הוֹלֵ֣ךְ אֶל־דָּר֗וֹם וְסוֹבֵב֙ אֶל־צָפ֔וֹן סֹבֵ֥ב סֹבֵ֖ב הוֹלֵ֣ךְ הָר֑וּחַ וְעַל־סְבִיבֹתָ֖יו שָׁ֥ב הָרֽוּחַ׃
Йде і-повертає на-південь і-повертає на-північ кружляє, кружляє, йде і-на вітер, і-на кола-свої повертається вітер.
H1980 H0413 H5437 H6828 H0413 H5437 H1864 H0413 H1980 H7307 H5439 H7725 H7307

Віє вітер на пі́вдень, і на північ верта́ється, кру́титься, крутиться він та й іде, і на круг свій верта́ється вітер.

כָּל־	הַנְּחָלִים	הֹלְכִים	אֶל־	הַיָּם	וְהַיָּם	אֵינֶנּוּ	מָלֵא	אֶל־	מְקוֹם	שֶׁהַנְּחָלִים
Всі	річки	течуть	до	моря,	а-море	не	повниться.	До	місця,	куди-річки
H3605		H1980	H0413	H3220	H3220	H0369	H4392	H0413	H4725	

הֹלְכִים	שָׁם	הֵם	שָׁבִים	לָלֶכֶת׃	
течуть,	туди	вони	повертаються	знову-текти.	
H1980	H8033	H1992	H7725	H3212	

7

Всі пото́ки до моря пливуть, але море — воно не напо́внюється: до місця, ізві́дки пливуть, ті потоки вони поверта́ються, щоб зно́ву плисти́!

עַיִן	תִּשְׂבָּע	לֹא־	לְדַבֵּר	אִישׁ	יוּכַל	לֹא־	יְגֵעִים	הַדְּבָרִים	כָּל־
око	насититься	Не	висловити.	ніхто	здолає	не	стомлюючі;	речі	Всі
	H7646	H3808	H1696	H0376	H3201	H3808	H3023	H1697	H3605

מִשְּׁמֹעַ׃	אֹזֶן	תִּמָּלֵא	וְלֹא־	לִרְאוֹת	
слуханням.	вухо	наповниться	і-не	дивитися,	
H8085	H0241	H4390	H3808	H7200	

8

Повні тру́ду всі ре́чі, — люди́на сказати всього́ не потра́пить! Не наси́титься ба́ченням око, і не напо́вниться слу́ханням ухо.

כָּל־	וְאֵין	שֶׁיֵּעָשֶׂה	הִוא	שֶׁנַּעֲשָׂה	וּמַה־	שֶׁיִּהְיֶה	הַוא	שָׁהָיָה	מַה־
нічого	І-немає	робитиметься.	те	робилося –	і-що	буде;	те	було –	Що
H3605	H0369		H1931		H4100	H1961	H1931	H1961	H4100

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	חָדָשׁ
сонцем.	під	нового
H8121	H8478	H2319

9

Що було́, воно й бу́де, і що робилося, бу́де робитись воно, — і немає нічо́го ново́го під сонцем!

לְעֹלָמִים	הָיָה	כְּבָר	הִוא	חָדָשׁ	זֶה	רְאֵה־	שֶׁיֹּאמַר	דָּבָר	יֵשׁ	
в-століттях,	було	давно	Воно-вже	нове!	це	дивись,	про-яку-кажуть:	річ,	Є	
H5769	H1961	H3528	H1931	H2319	H2088	H7200	H0559	H1697	H3426	

מִלְּפָנֵנוּ׃	הָיָה	אֲשֶׁר
перед-нами.	були	що
H6440	H1961	

10

Буває таке, що про нього говорять: „Дивись, — це нове́!“ Та воно вже було́ від вікі́в, що були́ перед нами!

לָהֶם	יִהְיֶה	לֹא־	שֶׁיִּהְיוּ	לָאַחֲרֹנִים	גַּם	לָרִאשֹׁנִים	זִכָּרוֹן	אֵין	
їм	буде	не	що-будуть,	про-останніх,	і-також	про-перших;	пам'яті	Немає	
H1992	H1961	H3808	H1961	H0314	H1571	H7223	H2146	H0369	

פ	לָאַחֲרֹנָה׃	שֶׁיִּהְיוּ	עִם	זִכָּרוֹן
—	потім.	тих,-що-будуть	серед	пам'яті
	H0314	H1961		H2146

11

Нема згадки про перше, а тако́ж про насту́пне, що бу́де, — про них згадки не бу́де між тими, що бу́дуть пото́му.

בִּירוּשָׁלָם׃	יִשְׂרָאֵל	עַל־	מֶלֶךְ	הָיִיתִי	קֹהֶלֶת	אֲנִי	
в-Єрусалимі.	Ізраїлем	над	царем	був	Проповідник,	Я,	
H3389	H3478		H4428	H1961	H6953	H0589	

12

Я, Проповідник, був царем над Ізраїлем в Єрусалимі.

13 וְנָתַתִּי֙ לִבִּ֔י לִדְרוֹשׁ֙ וְלָת֔וּר בְּחָכְמָ֖ה עַל־כָּל־אֲשֶׁ֣ר
І–віддав–я — серце–моє, щоб–дослідити і–допитатись мудрістю про все, що
H5414 H0853 H3605 H8446 H1875 H2451 H3605 H0430

נַעֲשָׂ֣ה תַחַ֣ת הַשָּׁמָ֑יִם הַ֥וּא עִנְיָ֛ן רָ֖ע נָתַ֥ן אֱלֹהִ֛ים לִבְנֵ֥י הָאָדָ֖ם
дієть під небесами. Це заняття гірке, яке–дав Бог синам людським,
H8478 H8064 H1931 H6045 H7451 H5414 H0430 H0120

לַעֲנ֥וֹת בּֽוֹ׃
щоб–мучитися ним.

І поклав я на серце своє, щоб шукати й дослі́джувати мудрістю все, що робилось під небом. Це праця тяжка́, яку дав Бог для лю́дських синів, щоб мозо́литись нею.

14 רָאִ֙יתִי֙ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂ֔ים שֶׁנַּעֲשׂ֖וּ תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ וְהִנֵּ֥ה הַכֹּ֖ל הֶ֥בֶל
Бачив–я всі — діла, що–робляться під сонцем, і–ось – все – марнота
H7200 H0853 H3605 H4639 H8478 H8121 H2009 H3605 H1892

וּרְעוּת֖ רֽוּחַ׃
і–погоня за–вітром.
H7469 H7307

Я бачив усі справи, що чини́лись під сонцем: й ось усе це — марно́та та ло́влення вітру!

15 מְעֻוָּ֥ת לֹא־יוּכַ֖ל לִתְקֹ֑ן וְחֶסְרוֹן֙ לֹא־יוּכַ֣ל לִהָמָֽנוֹת׃
Криве не можна випрямити, і–нестачу не можна полічити.
H5791 H3808 H3201 H8626 H2642 H3808 H3201 H4487

Покри́вленого не напра́виш, а неісну́ючого не полі́чиш!

16 דִּבַּ֙רְתִּי֙ אֲנִ֣י עִם־לִבִּ֔י לֵאמֹ֗ר הִנֵּ֤ה הִגְדַּ֙לְתִּי֙ וְהוֹסַ֣פְתִּי חָכְמָ֔ה עַל־כָּל־אֲשֶׁ֥ר
Говорив я з серцем–своїм, кажучи: здобув велич і–примножив мудрість понад усіх, хто
H1696 H0589 H3820 H0559 H2009 H1431 H3254 H2451 H5921 H3605 H1961

הָיָ֖ה לְפָנַ֑י וְלִבִּ֗י רָאָ֤ה הַרְבֵּה֙ חָכְמָ֣ה וָדָ֔עַת׃
був передо–мною і–серце–моє бачило багато мудрості і–знання.
H6440 H3389 H7200 H7227 H1847

Говорив я був з серцем своїм та казав: Ось я велику премудрість набув, Найбільшу за всіх, що до ме́не над Єрусалимом були́. І бачило серце моє всяку мудрість і знання.

17 וְאֶתְּנָ֙ה לִבִּ֔י לָדַ֖עַת חָכְמָ֣ה וְדַ֑עַת הוֹלֵל֖וֹת וְשִׂכְלֻ֑ת יָדַ֙עְתִּי֙ שֶׁגַּם־זֶ֣ה הוּא֔ רַעְי֖וֹן רֽוּחַ׃
І–віддав–я серце–моє, щоб–пізнати мудрість, і–пізнати божевілля і–безумство. Зрозумів–я, що–і це є погоня за–вітром.
H5414 H3045 H2451 H3045 H1947 H3045 H1571 H2088 H1931 H7475 H7307

І поклав я на серце своє, щоб пізнати премудрість, і пізнати безу́мство й глупо́ту, — і збагну́в я, що й це все — то ло́влення вітру!

יוֹסִיף	דָּעַת	וְיוֹסִיף	כָּעַס	רָב־	חָכְמָה	בְּרֹב	כִּי	18
примножує	знання,	і-хто-примножує	смутку;	много	мудрості –	в-множині	Бо	
H3254	H1847	H3254			H2451	H7230		

מַכְאֹוב׃	
скорботу.	
H4341	

Бо при мно́гості мудрости мно́житься й кло́піт, хто ж пізна́ння побільшує, той побільшує й біль!

Chapter 2

וּרְאֵה	בְשִׂמְחָה	אֲנַסְּכָה	נָּא	לְכָה־	בְלִבִּי	אֲנִי	אָמַרְתִּי	1
і-насолоджуйся	радістю,	я-випробую-тебе	ж-бо,	ходім	в-серці-своєму:	собі	Сказав-я	
H7200	H8057	H5254	H4994	H3212		H0589	H0559	

הָבֶל׃	הִוא	גַּם־	וְהִנֵּה	בְּטוֹב
марнота.	це –	і	Але-ось,	добром!
H1892	H1931	H1571	H2009	

Сказав був я в серці своє́му: Іди но, хай ви́пробую тебе радістю, і придивись до добра́, — та й воно ось марно́та.

עֹשָׂה׃	זֶה	מַה־	וּלְשִׂמְחָה	מְהוֹלָל	אָמַרְתִּי	לִשְׂחוֹק	2
дає?	вона	що	І-про-радість:	божевілля!	я-сказав:	Про-сміх	
H2090	H4100	H8057			H0559	H7814	

На сміх я сказав: „Нерозумний“, а на радість: „Що́ робить вона?“

וְלִבִּי	בְשָׂרִי	אֶת־	בַּיַּיִן	לְמְשׁוֹךְ	בְלִבִּי	תַּרְתִּי		3
а-серце-моє	тіло-своє,	—	вином	як-розвеселити	в-серці-моєму,	Досліджував-я		
	H1320	H0853	H3196	H4900		H8446		

טוֹב	זֶה	אֵי־	אֶרְאֶה	אֲשֶׁר־	עַד	בְּסִכְלוּת	וְלֶאֱחֹז	בָּחָכְמָה׀	נֹהֵג
добро	те	де	побачу:	не	доки	безумства,	і-триматися	мудрістю;	керує
	H2088	H0335	H7200		H5704		H0270	H2451	

חַיֵּיהֶם׃	יְמֵי	מִסְפָּר	הַשָּׁמַיִם	תָּחַת	יַעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הָאָדָם׀	לִבְנֵי
життя-свого.	днів	в-кількість	небесами	під	робили	яке-б	людських,	для-синів
	H3117	H4557	H8064	H8478			H0120	

Задумав я в серці своє́му вином оживля́ти своє тіло, і прова́дити мудрістю серце своє, і що буду держатись глупо́ти, аж поки побачу, що́ ж добре для лю́дських синів, що робили б під небом за короткого ча́су свого життя.

לִי	נָטַעְתִּי	בָּתִּים	לִי׀	בָּנִיתִי	מַעֲשָׂי	הִגְדַּלְתִּי	4
собі	насадив-я	доми,	собі	побудував-я	справи-мої:	Великі-діла-я-вчинив;	
	H5193			H1129	H4639	H1431	

כְּרָמִים׃	
виноградники.	
H3754	

Поробив я великі діла́: поставив для себе доми́, задля се́бе садив виногради́ки,

פֶּרִי׃	כָּל־	עֵץ	בָּהֶם	וְנָטַעְתִּי	וּפַרְדֵּסִים	גַּנּוֹת	לִי	עָשִׂיתִי	5
плодів.	всяких	дерева	в-них	і-насадив-я	і-парки,	сади	собі	Зробив-я	
H6529	H3605	H6086		H5193	H6508	H1593			

запрова́див для себе садкй та гаї́, і понаса́джував в них усіля́ких дерев овоче́вих.

6 עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃
Зробив-я собі ставки водяні, щоб-зрошувати з-них ліс зростаючих дерев.
H6086 H6779 H4325 H1295 H8248 H1992

Наробив я для себе ставів, щоб поливáти із них ліс дерéв, що вирóстали.

7 קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה גַּם לִי מִקְנֶה בָקָר
Придбав-я рабів і-рабинь, і-домочадці були дому також в-мене. стада волів
H7069 H5650 H8198 H1961 H1571 H4735 H1241

וְצֹאן וַחֲרָבֹה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם׃
і-овець і-великі були в-мене, понад-усіх, що-були передо-мною в-Єрусалимі.
H6629 H2719 H1961 H3605 H6440 H3389

Набував я для себе рабів та невільниць, були в мене й домівники. А худóби великої та худоби дрібнóї було в мене більше, ніж у всіх, що в Єрусалимі до мéне булй!

8 כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב סְגֻלַּת וּמְדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי
Зібрав-я собі також срібло і-золото, і-скарби царів Здобув-я собі
H3664 H1571 H3701 H2091 H5459 H4428 H4082

וְשִׁדּוֹת׃ שָׁרִים וְשָׁרוֹת בְּנֵי הָאָדָם תַּעֲנוּגֹת וְתַעֲנוּגֹת
і-наложниць. співців і-співачок, і-насолоди синів людських – наложницю
H7705 H7891 H7891 H8588 H0120 H7705

Назбирав я собі також срíбла та золота, і скáрбів царів та провінцій, завів я собі співакíв та співáчок, і всякі приємнощі людських синів, жінок — налóжниць.

9 וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם אַף
І-зріс-я і-примножився понад-усіх, хто-був передо-мною в-Єрусалимі. Також
H1431 H3254 H3605 H1961 H6440 H3389 H0637

חָכְמָתִי עָמְדָה לִי׃
мудрість-моя зосталась зі-мною.
H2451 H5975

І звели́чувавсь я усе більше та більше, над усіх, що в Єрусалимі до мене булй, моя мудрість стояла також при мені.

10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־
І-все, чого просили очі-мої, не відмовляв-я їм. Не зборонив-я —
H3605 H0853 H7592 H4513 H3808 H1992 H0680 H3808

לִבִּי לְבָל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה
серцю-своєму жодної радості, бо серце-моє раділо від-усієї праці-моєї. І-це було
H3605 H8057 H3605 H8056 H3605 H5999 H2088 H1961

חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃
часткою-моєю від-усієї праці-моєї.
H3605 H5999

І всього́, чого очі мої пожада́ли, я їм не відмóвлював: я не стримував сéрця свого від жодної втіхи, бо тíшилось серце моє від усякого трýду мого́, — і це була частка моя від усякого трýду свого!

11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֵעָמָל
і–оглянувся–я І сам на–всі діла–мої, що–зробили руки–мої, і–на–працю,
H6437 H0589 H3605 H4639 H3027 H5999

שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין
якою–працював–я, щоб–зробити. І–ось – все – марнота і–погоня за–вітром, і немає
H5998 H6213 H2009 H3605 H1892 H7469 H7307 H0369

תַּחַת יִתְרוֹן לֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
під користі сонцем.
H8478 H3504 H8121

Та коли́ я звернувся до всіх своїх чи́нів, що їх поробили були́ мої ру́ки, і до тру́ду, що я потрудився був, ро́блячи, — й ось усе це марно́та та ло́влення вітру, і немає під сонцем нічого кори́сного!

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה הוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי מָה
І–звернувся–я І сам розглянути мудрість, і–божевілля, і–безумство. Бо що
H6437 H0589 H7200 H2451 H1947 H5529 H3588 H4100

שֶׁכְּבָר עָשׂוּהוּ׃ אֶת־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי שָׁבוֹא הָאָדָם
зроблено. давно що–вже Те, царя? після що–прийде людина,
H6213 H3528 H0834 H4428 H0310 H0935 H0120

І звернувсь я, щоб бачити мудрість, і бе́зум, і ду́рощі. Бо що зро́бить люди́на, що при́йде вона по царі? Тільки те, що вона вже зробила!

13 וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־ הַסִּכְלוּת כְּיִתְרוֹן הָאוֹר
І–побачив–я І сам, що–є перевага мудрості над безумством, як–перевага світла
H7200 H0589 H3426 H3504 H2451 H4480 H5531 H3504 H0216

הַחֹשֶׁךְ׃ מִן־
темрявою. над
H2822

І я побачив, що є перева́га у мудрости над глупото́ю, як є перевага у світла над те́мрявою:

14 וְיָדַעְתִּי הוֹלֵךְ בַּחֹשֶׁךְ וְהַכְּסִיל בְּרֹאשׁוֹ עֵינָיו הֶחָכָם
У–мудрого очі–його в–голові–його, а–нерозумний в–темряві ходить. Але–зрозумів–я
H2450 H5869 H3820 H3684 H2822 H1980 H3045

כֻּלָּם׃ אֶת־ יִקֶּרֶה שְׁמִקְרֶה אֶחָד וְגַם־ אֲנִי
всіх–їх. — спіткає одна що–доля сам, також
H3605 H0834 H7136 H0259 H4745 H0589 H1571

у мудрого очі його в голові́ його, а безглу́здий у те́мряві ходить; та теж я пізнав, що доля одна всім їм тра́питься!

15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־ אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה
І–сказав–я І собі в–серці–своєму: як–доля нерозумного, так–і мене спіткає. І–навіщо–ж
H0559 H0589 H3820 H7136 H3684 H1571 H0589 H7136 H4100

הָבֶל׃ זֶה שֶׁגַּם־ בְּלִבִּי וְדִבַּרְתִּי יוֹתֵר אָז אֲנִי חָכַמְתִּי
марнота. це – що–і в–серці–своєму, І–сказав–я надміру? тоді я був–я–мудрим
H1892 H2088 H1571 H3820 H1696 H3148 H0227 H0589 H2449

І промовив я в серці своє́му: Коли доля, яка нерозумному трапиться, трапиться також мені, то на́що тоді я мудрі́шим ставав? І я говорив був у серці своїм, що марно́та й оце.

16

כִּי֩	אֵ֨ין	זִכְר֜וֹן	לֶֽחָכָ֗ם	עִם־	הַכְּסִיל֙	לְעוֹלָ֔ם	בְּשֶׁכְּבָ֖ר
Бо	немає	пам'яті	про–мудрого	з	нерозумним	навіки,	бо–вже
	H0369	H2146	H2450		H3684	H5769	H3528

עִם־	הֶחָכָ֔ם	יָמ֖וּת	וְאֵ֣יךְ	נִשְׁכָּ֑ח	הַכֹּ֛ל	הַבָּאִ֥ים	הַיָּמִֽים׃	
разом–з	мудрий	помирає	і–як	забудеться.	все	прийдешніх	в–майбутніх–днях	
	H2450	H4191		H7911	H3605	H0935	H3117	

הַכְּסִֽיל׃
нерозумним!
H3684

Не лишається пам'яти про мудрого, як і про нерозумного, на вічні вікú, — в днях наступ́них зовсім все забу́деться, і мудрий вмирає так са́мо, як і нерозумний.

17

הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	שֶׁנַּעֲשָׂה	הַמַּעֲשֶׂה	עָלַ֣י	רַ֔ע	כִּ֥י	הַחַיִּ֖ים	אֶת־	וְשָׂנֵ֥אתִי
сонцем;	під	що–робиться	діло,	мені	гірке	бо	життя,	—	і–зненавидів–я
H8121	H8478		H4639					H0853	H8130

רֽוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶ֖בֶל	הַכֹּ֥ל	כִּי־
за–вітром.	і–погоня	марнота	все –	бо
H7307	H7469	H1892	H3605	

І життя я зненá видів, бо проти́вний мені кожен чин, що під сонцем він чи́ниться, — бо все це марно́та та ло́вління вітру!

18

הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	עָמָ֑לְתִּי	שֶׁאֲנִ֣י	עֲמָלִ֔י	כָּל־	אֶת־	אֲנִי֙	וְשָׂנֵ֣אתִי
сонцем,	під	трудився	якою–я	працю–свою,	всю	—	сам	і–зненавидів–я
H8121	H8478		H0589	H5999	H3605	H0853	H0589	H8130

אַחֲרָֽי׃	שֶׁיִּהְיֶ֖ה	לָאָדָ֥ם	שֶׁאַנִּיחֶ֛נּוּ
після–мене.	яка–буде	людині,	бо–залишу–її
	H1961	H0120	H3240

І зненá видів я ввесь свій труд, що під сонцем трудúвся я був, — бо його позоста́влю людúні, що буде вона по мені,

19

בְּכָל־	וְיִשְׁלַ֣ט	סָכָ֗ל	אִ֚ו	יִהְיֶ֣ה	הֶחָכָ֔ם	יוֹדֵ֖עַ	וּמִ֣י	
над–усією	А–пануватиме	нерозумним?	чи	буде–він	мудрим	знає,	і–хто	
H3605	H7980	H5530		H1961	H2450	H3045	H4310	

הָֽבֶל׃	זֶ֖ה	גַּם־	הַשָּׁמֶ֑שׁ	תַּחַת	וְשָׁחַכְמְתִּי֙	שֶׁעָמַ֣לְתִּי	עֲמָלִ֔י	
марнота.	теж –	і–це	сонцем.	під	і–мудрував	якою–я–трудився	працею–моєю,	
H1892	H2088	H1571	H8121	H8478	H2449	H5998	H5999	

а хто знає, чи мудрий той буде чи нерозумний, хто запану́є над цілим трудом моїм, над яким я трудився й змудрíв був під сонцем? Це марно́та також.

20

שֶׁעָמַ֣לְתִּי	הֶֽעָמָ֔ל	כָּל־	עַל֙	לִבִּ֔י	אֶת־	לְיַאֵ֖שׁ	אֲנִ֑י	וְסַבּ֣וֹתִי	
якою–я–трудився	працю,	всю	через	серця–мого	—	до–розпачу	сам	і–звернувся–я	
H5998	H5999	H3605			H0853	H2976	H0589	H5437	

הַשָּׁמֶֽשׁ׃	תָּחַ֖ת	
сонцем.	під	
H8121	H8478	

І я обернувся чини́ти, щоб серце моє прийшло в ро́зпач від усього трудá, що чинив я під сонцем.

שֶׁלֹּא	וּלְאָדָם	וּבְכִשְׁרוֹן	וּבְדַעַת	בְּחָכְמָה	שֶׁעֲמָלוֹ	אָדָם	יֵשׁ	כִּי־	21
яка–не	а–людині,	і–вмінням;	і–знанням,	з–мудрістю,	чия–праця	людина,	є	Бо	
H3808	H0120	H3788	H1847	H2451	H5999	H0120	H3426		

רַבָּה׃	וְרָעָה	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	חֶלְקוֹ	יִתְּנֶנּוּ	בּוֹ	עָמַל־
велике.	і–лихо	марнота	теж –	і–це	частку–свою.	віддасть–він	над–цим,	трудилася
		H1892	H2088	H1571		H5414		H5998

Бо буває людина, що трудиться з мудрістю, зо знанням та із хистом, та все полишає на долю людині, яка не трудилася в тому: Марнота й оце й зло велике!

שֶׁהוּא	לִבּוֹ	וּבְרַעְיוֹן	עֲמָלוֹ	בְּכָל־	לָאָדָם	הֹוֶה	מֶה־	כִּי	22
яким–вона	серця–свого,	і–від–пориву	праці–своєї	від–усієї	людина	має	що	Бо	
H1931		H7475	H5999	H3605	H0120		H4100		

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת	עָמֵל
сонцем?	під	трудиться
H8121	H8478	

Та й що має людина зо всього свойого трудá та із клопоту серця свого, що під сонцем працює вона?

לֹא־	בַלַּיְלָה	גַּם־	עִנְיָנוֹ	וְכַעַס	מַכְאֹבִים	יָמָיו	כָּל־	כִּי	23
не	вночі	навіть	заняття–його;	і–досада –	болі,	дні–його –	всі	Бо	
H3808	H3915	H1571	H6045		H4341	H3117	H3605		

הוּא׃	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	לִבּוֹ	שָׁכַב
воно.	марнота	теж –	і–це	серце–його.	відпочиває
H1931	H1892	H2088	H1571		H7901

Бо всі дні її — муки, а смуток — робота її, і навіть вночі її серце спокою не знає, — теж марнота й оце!

טוֹב	נַפְשׁוֹ	אֶת־	וְהֶרְאָה	וְשָׁתָה	שֶׁיֹּאכַל	בָּאָדָם	טוֹב	אֵין־	24
добро	душі–своїй	—	і–показувати	і–пити,	як–їсти	для–людини,	кращого	Немає	
	H5315	H0853	H7200	H8354	H0398	H0120		H0369	

הִיא׃	הָאֱלֹהִים	מִיַּד	כִּי	אֲנִי	רָאֵיתִי	זֹה	גַּם־	בַּעֲמָלוֹ	
воно.	Божої	від–руки	що	сам,	побачив–я	теж	і–це	в–праці–своїй.	
H1931	H0430	H3027		H0589	H7200	H2090	H1571	H5999	

Нема ліпшого земній людині над те, щоб їсти та пити, і щоб душа її бачила добре із труду свого. Та й оце все, я бачив, воно з руки Бога!

מִמֶּנִּי׃	חוּץ	יָחוּשׁ	וּמִי	יֹאכַל	מִי	כִּי	25
Мене?	окрім	насолодиться	і–хто	буде–їсти,	хто	Бо	
	H2351		H4310	H0398	H4310		

Бо хто буде їсти, і хто споживáти спроможе без Нього?

וְשִׂמְחָה	וְדַעַת	חָכְמָה	נָתַן	לְפָנָיו	שֶׁטּוֹב	לְאָדָם	כִּי	26
і–радість.	і–знання,	мудрість,	дає–Він	перед–Ним,	яка–добра	людині,	Бо	
H8057	H1847	H2451	H5414	H6440		H0120		

לִפְנֵי	לְטוֹב	לָתֵת	וְלִכְנוֹס	לֶאֱסוֹף	עִנְיָן	נָתַן	וְלַחוֹטֶא
перед	доброму	щоб–віддати	і–накопичувати,	збирати	заняття	дає–Він	А–грішникові
H6440		H5414	H3664	H0622	H6045	H5414	H2398

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	הָאֱלֹהִים
за–вітром.	і–погоня	марнота	теж –	і–це	Богом.
H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H0430

Бо людúні, що перед лицем Його дóбра, дає Він премудрість, і пізнáння, і радість; а грішникові Він роботу дає, щоб збирати й громáдити, — щоб пізніше віддати томý, хто добрий перед Божим лицем. Марнóта і це все та лóвлення вітру!

Chapter 3

ס	הַשָּׁמָֽיִם׃	תָּחַת	חֵפֶץ	לְכָל־	וְעֵת	זְמָן	לַכֹּל	1
—	небесами.	під	справи	для-кожної	і-пора	свій-час,	Для-всього	
	H8064	H8478	H2656	H3605	H6256	H2165	H3605	

Для всього свій час, і година своя́ кожній справі під небом:

	נָטֽוּעַ׃	לַעֲקוֹר	וְעֵת	לָטַעַת	עֵת	לָמוּת	וְעֵת	לָלֶדֶת	עֵת	2
	посаджене.	вирива́ти	і-час	садити	час	помирати;	і-час	народжуватися	Час	
	H5193		H6256	H5193	H6256	H4191	H6256	H3205	H6256	

час роди́тись і час помирати, час садити і час виривати поса́джене,

	לִבְנֽוֹת׃	וְעֵת	לִפְרוֹץ	עֵת	לִרְפּוֹא	וְעֵת	לַהֲרוֹג	עֵת	3
	будувати.	і-час	руйнувати	час	зцілювати;	і-час	вбивати	Час	
	H1129	H6256	H6555	H6256	H7495	H6256	H2026	H6256	

час вбивати і час лікувати, час руйнувати і час будувати,

	רְקוֹד׃	וְעֵת	סְפוֹד	עֵת	לִשְׂחוֹק	וְעֵת	לִבְכּוֹת	עֵת	4
	танцювати.	і-час	сумувати	час	сміятися;	і-час	плакати	Час	
	H7540	H6256	H5594	H6256	H7832	H6256	H1058	H6256	

час плакати й час реготáти, час ридати і час танцювати,

לִרְחֹק	וְעֵת	לַחֲבֹק	עֵת	אֲבָנִים	כְּנוֹס	וְעֵת	אֲבָנִים	לְהַשְׁלִיךְ	עֵת	5
утримуватися	і-час	обіймати	час	каміння;	збирати	і-час	каміння	розкидати	Час	
H7368	H6256	H2263	H6256	H0068	H3664	H6256	H0068	H7993	H6256	

מֵחַבֵּֽק׃	
від-обіймів.	
H2263	

час розкида́ти каміння і час каміння грома́дити, час обіймати і час ухилятись обі́ймів,

	לְהַשְׁלִיךְ׃	וְעֵת	לִשְׁמוֹר	עֵת	לְאַבֵּד	וְעֵת	לְבַקֵּשׁ	עֵת	6
	відкидати.	і-час	зберігати	час	втрачати;	і-час	шукати	Час	
	H7993	H6256	H8104	H6256	H0006	H6256	H1245	H6256	

час шукати і час розгубити, час збирати і час розкида́ти,

	לְדַבֵּר׃	וְעֵת	לַחֲשׁוֹת	עֵת	לִתְפּוֹר	וְעֵת	לִקְרוֹעַ	עֵת	7
	говорити.	і-час	мовчати	час	зшивати;	і-час	роздирати	Час	
	H1696	H6256	H2814	H6256	H8609	H6256	H7167	H6256	

час дерти і час зашивати, час мовчати і час говорити,

ס	שָׁלֽוֹם׃	וְעֵת	מִלְחָמָה	עֵת	לִשְׂנֹא	וְעֵת	לֶאֱהֹב	עֵת	8
—	миру.	і-час	війни	час	ненавидіти;	і-час	любити	Час	
	H7965	H6256	H4421	H6256	H8130	H6256	H0157	H6256	

час кохати і час ненави́діти, час війні і час миру!

	עָמֵֽל׃	הָוּא	בַּאֲשֶׁר	הָעוֹשֶׂה	יִתְרוֹן	מַה־	9
	трудиться?	чим-він	від-того,	працюючому	користь	Яка	
		H1931			H3504	H4100	

Яка ко́ристь трудя́щому в тім, над чим тру́диться він?

בּוֹ׃	לַעֲנוֹת	הָאָדָם	לִבְנֵי	אֱלֹהִים	נָתַן	אֲשֶׁר	הָעִנְיָן	אֶת־	רָאִיתִי	10
ним.	щоб–мучитися	людським,	синам	Бог	дав	яке	заняття,	—	Бачив–я	
		H0120		H0430	H5414		H6045	H0853	H7200	

Я бачив роботу, що Бог був дав лю́дським синам, щоб трудѝлись над нею,

נָתַן	הָעֹלָם	אֶת־	גַּם	בְּעִתּוֹ	יָפֶה	עָשָׂה	הַכֹּל	אֶת־	11
вклав	вічність	—	також	в–свій–час;	прекрасним	Він–зробив	Все	—	
H5414	H5769	H0853	H1571	H6256	H3303		H3605	H0853	

הָאֱלֹהִים	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	הַמַּעֲשֶׂה	אֶת־	הָאָדָם	יִמְצָא	לֹא־	אֲשֶׁר	מִבְלִי	בְּלִבָּם
Бог,	робить	яке	діла,	—	людина	збагне	не	ніяк	так–що	в–серця–їхні,
H0430			H4639	H0853	H0120	H4672	H3808		H1097	

סֽוֹף׃	וְעַד־	מֵרֹאשׁ
кінця.	і–до	від–початку
H5490	H5704	

— усе Він прега́рним зробив свого ча́су, і вічність поклав їм у серце, хоч не розуміє люди́на тих діл, що Бог учинив, від поча́тку та аж до кінця́.

טוֹב	וְלַעֲשׂוֹת	לִשְׂמֹחַ	אִם־	כִּי	בָּם	טוֹב	אֵין	כִּי	יָדַעְתִּי	12
добро	і–чинити	радіти	лише	як	для–них,	кращого	немає	що	Зрозумів–я,	
		H8055					H0369		H3045	

בְּחַיָּיו׃
в–житті–своєму.

Я знаю, немає нічо́го в них кращого, як тільки радіти й робити добро́ у своєму житті.

מַתַּת	עֲמָלוֹ	בְּכָל־	טוֹב	וְרָאָה	וְשָׁתָה	שֶׁיֹּאכַל	הָאָדָם	כָּל־	וְגַם	13
дар	праці–своїй –	в–усій	добро	і–бачить	і–п'є,	яка–їсть	людина,	кожна	І–також:	
H4991	H5999	H3605		H7200	H8354	H0398	H0120	H3605	H1571	

הִיא׃	אֱלֹהִים
це.	Божий
H1931	H0430

І отож, як котри́й чоловік їсть та п'є і в усім своїм тру́ді радіє добром, — це дар Божий!

עָלָיו׀	לְעוֹלָם	יִהְיֶה	הוּא֙	הָאֱלֹהִים֮	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	כִּי	יָדַעְתִּי	14
До–нього	навіки.	буде	те	Бог,	робить	що	все,	що	Зрозумів–я,	
	H5769	H1961	H1931	H0430			H3605		H3045	

שֶׁיִּרְאוּ	עָשָׂה	וְהָאֱלֹהִים	לִגְרֹעַ	אֵין	וּמִמֶּנּוּ	לְהוֹסִיף	אֵין	
щоб–боялися	зробив–це,	І–Бог	відняти.	немає–що	і–від–нього	додати,	немає–що	
H3372		H0430	H1639	H0369		H3254	H0369	

מִלְּפָנָיו׃
перед–Ним.
H6440

Я знаю, що все, що Бог робить, воно зостається навіки, — до того не можна нічого додати, — і з того не можна нічого відня́ти, і Бог так зробив, щоб боялись Його!

נִרְדָּף׃	אֶת־	יְבַקֵּשׁ	וְהָאֱלֹהִים	הָיָה	כְּבָר	לִהְיוֹת	וַאֲשֶׁר	הוּא	כְּבָר	שֶׁהָיָה	מַה־	15
минуле.	—	шукає	І–Бог	було.	вже	буде –	і–що	воно;	давно	було –	Що	
H7291	H0853	H1245	H0430	H1961	H3528	H1961		H1931	H3528	H1961	H4100	

Що є, то було́ вже воно, і що статися має — було вже, бо минуле віднóвлює Бог!

16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה׃
і-ще побачив-я під сонцем: на-місці суду – там нечестя, і-на-місці праведності – там
H5750 H7200 H8478 H8121 H4725 H4941 H8033 H7562 H4725 H6664 H8033 H7562

І я бачив під сонцем іще: місце су́ду, — а в нім беззако́ння, і місце правди, — у ньому ж неправда.

17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃
Сказав-я собі в-серці-своєму: — праведного і нечестивого розсудить Бог, бо час для-кожної справи і-для-кожного діла – там.
H0559 H0589 H0853 H6662 H0853 H7563 H8199 H0430 H6256 H2656 H3605 H3605 H4639 H8033

Я сказав був у серці своє́му: Судитиме Бог справедливого й несправедливого, бо для кожної справи є час, і на всяке там ді́ло.

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שֶׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃
Сказав-я собі в-серці-своєму про долю синів людських: випробовує-їх Бог, щоб-побачили, що-вони – самі тварини по-собі.
H0559 H0589 H1700 H1305 H0120 H0430 H1992 H0929 H1992 H7200

Я сказав був у серці своє́му: Це для лю́дських синів, щоб Бог випробо́вував їх, і щоб бачити їм, що вони як ті зві́рі,

19 כִּי מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן־לָהֶם וְרוּחַ אֶחָד לְכֹל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה כִּי הַכֹּל הָבֶל׃
Бо доля синів людських і доля тварини – і-доля одна в-них: як-помирає інша. І-дух один у-всіх, і-перевага людини над твариною – марнота. все –
H4745 H0120 H0929 H4745 H0259 H7307 H2088 H4194 H3605 H4195 H0120 H0929 H1892 H3605

бо доля для лю́дських синів і доля звіри́ни — однакова доля для них: як оці помирають, так само вмирають і ті, і для всіх один по́дих, і нема над твариною ви́щости людям, — марно́та бо все!

20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר׃
Все йде до місця одного. Все постало з пороху, і-все повертається до пороху.
H3605 H1980 H0413 H4725 H0259 H3605 H1961 H4480 H6083 H3605 H7725 H0413 H6083

Все до місця одно́го йде: все постало із по́роху, і ве́рнеться все знов до пороху.

21

הַבְּהֵמָה	וְרוּחַ	לְמַעְלָה	הִיא	הָעֹלָה	הָאָדָם	בְּנֵי	רוּחַ	יוֹדֵעַ	מִי
тварини –	І-дух	вгору?	він	чи-здіймається	людських –	синів	дух	знає:	Хто
H0929	H7307	H4605	H1931	H5927	H0120		H7307	H3045	H4310

לָאָרֶץ׃	לְמַטָּה	הִיא	הַיֹּרֶדֶת
до-землі?	донизу,	він	чи-сходить
H0776	H4295	H1931	H3381

Хто те знає, чи дух лю́дських синів підійма́ється вго́ру, і чи спуска́ється вділ до землі дух скотини?

22

הִוא	כִּי־	בְמַעֲשָׂיו	הָאָדָם	יִשְׂמַח	מֵאֲשֶׁר	טוֹב	אֵין	כִּי	וְרָאִיתִי
це –	бо	ділами-своїми,	людині	радіти	як	кращого,	немає	що	І-побачив-я,
H1931		H4639	H0120	H8055			H0369		H7200

אַחֲרָיו׃	שֶׁיִּהְיֶה	בְּמָה	לִרְאוֹת	יְבִיאֶנּוּ	מִי	כִּי	חֶלְקוֹ
після-неї?	буде	що	побачити,	приведе-її	хто	Бо	частка-її.
	H1961	H4100	H7200	H0935	H4310		

І я бачив, — нема чоловікові кращого, як діла́ми своїми радіти, бо це доля його́! Бо хто поведе́ його гля́нути, що́ буде по ньому?

Chapter 4

1

הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	נַעֲשִׂים	אֲשֶׁר	הָעֲשֻׁקִים	כָּל־	אֶת־	וָאֶרְאֶה	אֲנִי	וָאָשׁוּבָה
сонцем	під	чиняться	що	утиски	всі	—	і-побачив	я	І-повернувся
H8121	H8478			H6217	H3605	H0853	H7200	H0589	H7725

כֹּחַ	עֹשְׁקֵיהֶם	וּמִיַּד	מְנַחֵם	לָהֶם	וְאֵין	הָעֲשֻׁקִים	דִּמְעַת	וְהִנֵּה
сила	гнобителів-їхніх	і-від-руки	утішителя	їм	і-немає	пригноблених	сльози	і-ось
	H6231	H3027	H5162		H0369	H6217	H1832	H2009

מְנַחֵם׃	לָהֶם	וְאֵין
утішителя	їм	і-немає
H5162		H0369

І знов я побачив всі у́тиски, що чинились під сонцем, — і сльоза́ ось утиску́ваних, та немає для них потіши́теля, і наси́лля з руки, що їх гно́блять, і немає для них потіши́теля.

2

הֵמָּה	אֲשֶׁר	הַחַיִּים	מִן־	מֵתוּ	שֶׁכְּבָר	הַמֵּתִים	אֶת־	אֲנִי	וָאֲשַׁבֵּחַ
вони	які	живих	більше-ніж	померли	які-вже	мертвих	—	я	І-похвалив
H1992				H4191	H3528	H4191	H0853	H0589	

עֲדֶנָה׃	חַיִּים
ще	живі
H5728	

І я похвалив тих померлих, що давно повмирали, більш від живих, що живуть дотепе́р.

3

אֶת־	רָאָה	לֹא־	אֲשֶׁר	הָיָה	לֹא	עֶדֶן	אֲשֶׁר־	אֶת	מִשְּׁנֵיהֶם	וְטוֹב
—	бачив	не	хто	існував	не	ще	той-хто	—	від-обох-них	І-кращий
H0853	H7200	H3808		H1961	H3808	H5728		H0853	H8147	

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	הָרָע	הַמַּעֲשֶׂה
сонцем	під	чиниться	що	злого	діяння
H8121	H8478				H4639

А краще від них від обох тій люди́ні, що досі іще не була́, що не бачила чину лихого, що робився під сонцем!

הִיא	כִּי	הַמַּעֲשֶׂה	כִּשְׁרָון	כָּל־	וְאֵת	עָמָל	כָּל־	אֶת־	אֲנִי	וָרָאִיתִי	4
вона	що	діяння	вправність	всю	і	працю	всю	—	я	І–побачив	
H1931		H4639	H3788	H3605	H0853	H5999	H3605	H0853	H0589	H7200	

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	מֵרֵעֵהוּ	אִישׁ	קִנְאַת־	
вітром	і–гонитва–за	марнота	це	також	до–ближнього–свого	людини	заздрість	
H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H7453	H0376	H7068	

І я бачив ввесь труд та ввесь у́спіх учи́нку, викликáє заздрість одно́го до о́дного, — і це все марно́та та ло́вління вітру!..

בְּשָׂרוֹ׃	אֶת־	וְאֹכֵל	יָדָיו	אֶת־	חֹבֵק	הַכְּסִיל	5
плоть–свою	—	і–поїдає	руки–свої	—	складає	Нерозумний	
H1320	H0853	H0398	H3027	H0853	H2263	H3684	

Нерозумний сидить, склавши руки свої, та жере́ своє тіло, —

רוּחַ׃	וּרְעוּת	עָמָל	חָפְנַיִם	מְמַלְּא	נָחַת	כַּף	מְלֹא	טוֹב	6
вітром	і–гонитви–за	праці	дві–пригорщі	ніж–повні	спокою	жменя	повна	Краще	
H7307	H7469	H5999	H2651	H4393		H3709	H4393		

краща повна долоня споко́ю за повні дві жмені кло́поту та за ло́вління вітру!

הַשָּׁמֶשׁ׃	תָּחַת	הֶבֶל	וָאֶרְאֶה	אֲנִי	וְשַׁבְתִּי	7
сонцем	під	марноту	і–побачив	я	І–повернувся	
H8121	H8478	H1892	H7200	H0589	H7725	

І зно́ву я бачив марно́ту під сонцем:

קֵץ	וְאֵין	לוֹ	אֵין־	וָאָח	בֵּן	גַּם	שֵׁנִי	וְאֵין	אֶחָד	יֵשׁ	8
кінця	і–немає	в–нього	немає	і–брата	сина	навіть	другого	і–немає	одинокий	Є	
H7093	H0369		H0369	H0251		H1571	H8145	H0369	H0259	H3426	

אֲנִי	וּלְמִי	עֹשֶׁר	תִּשְׂבַּע	לֹא־	)עֵינוֹ(	]עיניו[	גַּם־	עָמָלוֹ	לְכָל־
я	і–для–кого	багатством	насичується	не	око–його	—	також	праці–його	всій
H0589	H4310	H6239	H7646	H3808			H1571	H5999	H3605

רָע	וְעִנְיַן	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי	אֶת־	וּמְחַסֵּר	עָמָל
лиха	і–справа	марнота	це	також	від–добра	душу–свою	—	і–позбавляю	працюю
	H6045	H1892	H2088	H1571		H5315	H0853	H2637	

הִוא׃
вона
H1931

Буває само́тній, і не має нико́го він іншого, сина чи брата у нього нема, та немає кінця всьому зуси́ллю його, і не наси́титься око багатством його, і він не пові́сть: „Та для кого дба́ю і позбавляю добра свою душу?“ Марно́та й оце, і даремна робота воно.

בַּעֲמָלָם׃	טוֹב	שָׂכָר	לָהֶם	יֵשׁ־	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן־	הַשְּׁנָיִם	טוֹבִים	9
в–праці–їхній	добра	нагорода	їм	є	бо	один	ніж	двоє	Краще	
H5999		H7939	H1992	H3426		H0259		H8147		

Краще двом, як одному, бо мають хорошу заплату за труд свій,

הָאֶחָד	וְאֵילוֹ	חַבֵּרוֹ	אֶת־	יָקִים	הָאֶחָד	יִפֹּלוּ	אִם־	כִּי	10
одинокому	але–горе	товариша–свого	—	підніме	один	впадуть	якщо	Бо	
H0259	H0337	H2270	H0853		H0259	H5307			

לַהֲקִימוֹ׃	שֵׁנִי	וְאֵין	שֶׁיִּפּוֹל
щоб–підняти–його	другого	і–немає	що–впаде
	H8145	H0369	H5307

і якби вони впали, підійме одне́ свого друга! Та горе одно́му, як він упаде́, й нема дру́гого, щоб підве́сти його.

יֵחָֽם׃	אֵ֣יךְ	וּלְאֶחָ֖ד	לָהֶ֑ם	וְחַ֥ם	שְׁנָ֛יִם	יִשְׁכְּבוּ֙	אִם־	גַּ֣ם	11
зігрітися	як	а–одному	їм	тепло	двоє	лягають	якщо	Також	
H3179		H0259		H2552	H8147	H7901		H1571	

Також коли вдвох покладу́ться, то тепло їм буде, а я́к же зогрі́тись одно́му?

בִּמְהֵרָֽה	לֹ֣א	הַמְשֻׁלָּ֑שׁ	וְהַחוּט֙	נֶגְדּ֔וֹ	יַעַמְד֣וּ	הַשְּׁנַ֗יִם	הָאֶחָד֙	יִתְקְפֹ֔ו	וְאִם־	12
швидко	не	потрійна	і–нитка	проти–нього	встоять	двоє	одного	подужає	І–якщо	
H4120	H3808	H8027	H2339	H5048	H5975	H8147	H0259	H8630		

יִתָּֽק׃
порветься
H5423

А коли б хто напав на одно́го, то вдвох вони стануть на нього, — і нитка потрійна не скоро пірве́ться!

יָדַ֣ע	לֹא־	אֲשֶׁ֤ר	וּכְסִיל֙	זָקֵ֔ן	מִמֶּ֖לֶךְ	וְחָכָ֑ם	מִסְכֵּ֗ן	יֶ֙לֶד֙	טֹ֣וב	13
вміє	не	який	і–нерозумний	старий	ніж–цар	та–мудрий	бідний	юнак	Краще	
H3045	H3808		H3684	H2205	H4428	H2450	H4542	H3206		

עֹ֖וד׃	לְהִזָּהֵֽר
більше	прислухатися
H5750	

Ліпший убогий та мудрий юна́к, аніж цар стари́й та нерозумний, що вже осторо́г не приймає,

בְּמַלְכוּתֹ֑ו	גַּ֚ם	כִּ֣י	לִמְלֹ֔ךְ	יָצָ֥א	הָסוּרִ֖ים	מִבֵּ֥ית	כִּי־	14
в–царстві–своєму	навіть	бо	щоб–царювати	він–вийшов	в'язнів	з–дому	Бо	
H4438	H1571			H3318	H0631			

רָֽשׁ׃	נוֹלַ֥ד
бідним	народився
H7326	H3205

бо виходить юнак і з в'язни́ці, щоб зацарюва́ти, хоч у царстві своїм народився він убогим!

אֲשֶׁ֣ר	הַשֵּׁנִ֗י	הַיֶּ֙לֶד֙	עִם	הַשֶּׁ֣מֶשׁ	תַּחַת֮	הַמְּהַלְּכִים֒	הַחַיִּ֔ים	כָּל־	אֶת־	רָאִ֣יתִי	15
який	другим	юнаком	з	сонцем	під	що–ходять	живих	всіх	—	Бачив–я	
	H8145	H3206		H8121	H8478	H1980		H3605	H0853	H7200	

תַּחְתָּֽיו׃	יַעֲמֹ֖ד
на–його–місце	стане
H8478	H5975

Я бачив усіх живих, що ходять під сонцем, на боці цього́ юнака́, — цього дру́гого, що став він на місце його.

לֹ֣א	הָאַחֲרוֹנִ֗ים	גַּ֚ם	לִפְנֵיהֶ֔ם	הָיָ֖ה	אֲשֶׁר־	לְכָל֙	הָעָ֣ם	לְכָל־	קֵ֣ץ	אֵ֤ין־	16
не	наступні	також	перед–ними	був	хто	всім	народові	всьому	кінця	Немає	
H3808	H0314	H1571	H6440	H1961		H3605		H3605	H7093	H0369	

רֽוּחַ׃	וְרַעְיֹ֑ון	הֶ֣בֶל	זֶ֔ה	גַּם־	כִּי־	בָּ֖ם	יִשְׂמְח֥וּ־
вітру	і–прагнення	марнота	це	також	бо	ним	радітимуться
H7307	H7475	H1892	H2088	H1571			H8055

Немає кінця всьому лю́дові, всьо́му, що був перед ним, та й насту́пні не втішаться ним, — бо й це теж марно́та та ло́вління вітру!

Chapter 5

1 שְׁמֹ֤ר רַגְלְךָ֙ (]רגלידן[כַּאֲשֶׁ֣ר תֵּלֵ֔ךְ אֶל־ בֵּ֖ית הָאֱלֹהִ֑ים וְקָרוֹב֙ לִשְׁמֹ֣עַ

Бережи — ногу-свою коли ідеш до дому Божого і-наближайся слухати
H8104 — H7272 H7272 H3212 H0413 H0430 H7138 H8085

מִתֵּ֥ת הַכְּסִילִ֖ים זָבַ֣ח אֵינָ֑ם כִּי־ יוֹדְעִ֥ים לַעֲשׂ֛וֹת רָ֖ע׃

аніж-приносити нерозумних жертву не бо знають-вони чинити зло
H5414 H3684 H2077 H0369 H3045

Не квапся своїми уста́ми, і серце твоє нехай не поспішає казати слова́ перед Божим лицем, — Бог бо на небі, а ти на землі, тому́ то нехай нечисле́нними будуть слова́ твої!

2 לְהוֹצִ֑יא יְמַהֵ֣ר אַל־ וְלִבְּךָ֖ פִּ֥יךָ עַל־ תְּבַהֵ֔ל אַל־

вимовляти поспішає нехай-не і-серце-твоє устами-своїми з поспішай Не
H3318 H0408 H6310 H0926 H0408

כֵּ֚ן עַל־ הָאָ֔רֶץ עַל־ וְאַתָּ֖ה בַּשָּׁמַ֑יִם הָאֱלֹהִ֖ים כִּ֥י הָאֱלֹהִ֛ים לִפְנֵ֥י דָּבָ֖ר

хай тому землі на а-ти на-небесах Бог бо Богом перед слово
H0776 H8064 H0430 H0430 H6440 H1697

מְעַטִּֽים׃ דְּבָרֶ֥יךָ יִהְי֖וּ

немногими слова-твої будуть
H4592 H1697 H1961

Бо як сон наступає через велику роботу, так багато слів має і голос безглу́здого.

3 כִּ֚י בָּ֣א הַחֲל֔וֹם בְּרֹ֖ב עִנְיָ֑ן וְק֥וֹל כְּסִ֖יל בְּרֹ֥ב דְּבָרִֽים׃

Бо приходить сон від-множини клопотів і-голос нерозумного від-множини слів
H0935 H2472 H7230 H6045 H3684 H7230 H1697

Коли зробиш обі́тницю Богові, то не зволікай її виповнити, бо в Нього нема уподо́бання до нерозумних, а що́ ти обі́туєш, спо́вни!

4 כַּאֲשֶׁ֣ר תִּדֹּ֣ר נֶ֔דֶר לֵֽאלֹהִ֖ים אַל־ תְּאַחֵ֣ר לְשַׁלְּמ֑וֹ כִּ֥י אֵ֖ין

Коли складаєш обітницю Богові не зволікай виконати-її бо немає
H5087 H5088 H0430 H0408 H0309 H0369

חֵ֣פֶץ בַּכְּסִילִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תִּדֹּ֖ר אֶת־ שַׁלֵּֽם׃

уподобання в-нерозумних що — обіцяєш виконуй
H2656 H3684 H0853 H5087

Краще не дати обі́ту, ніж дати обіт — і не спо́внити!

5 טֹ֚וב אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ תִדֹּ֔ר מִשֶּׁתִּדֹּ֖ר וְלֹ֣א תְשַׁלֵּֽם׃

Краще не обіцяти зовсім ніж-обіцяти і-не виконати
H3808 H5087 H5087 H3808

Не давай своїм у́стам впроваджувати своє тіло у гріх, і не говори перед Анголом Божим: „Це помилка!“ Пощо Бог буде гні́ватися на твій голос , і діла́ твоїх рук буде нищити?

לִפְנֵי תְּאַמַּר וְאַל־ בְּשָׂרֶךָ אֶת־ לַחֲטִיא פִּיךָ אֶת־ תִּתֵּן אַל־ 6
перед кажи і-не тіло-своє — вводити-в-гріх устам-своїм — дозволяй Не
H6440 H0559 H0408 H1320 H0853 H2398 H6310 H0853 H5414 H0408

קוֹלֶךָ עַל־ הָאֱלֹהִים יִקְצֹף לָמָּה הֵיא שְׁגָגָה כִּי הַמַּלְאָךְ
голос-твій на Богові гніватиметься навіщо це помилка що посланцем
H0430 H7107 H4100 H1931 H7684 H4397

יָדֶיךָ׃ מַעֲשֵׂה אֶת־ וְחִבֵּל
рук-твоїх діло — і-знищить
H3027 H4639 H0853

Бо марно́та в числе́нності снів, як і в мно́гості слів, але ти бійся Бога!

יִרְאָא׃ הָאֱלֹהִים אֶת־ כִּי הַרְבֵּה וּדְבָרִים וַהֲבָלִים חֲלֹמוֹת בְּרֹב כִּי 7
бійся Бога — але багато і-слів і-марнот снів в-множині Бо
H3372 H0430 H0853 H1697 H1892 H2472 H7230

Якщо ти побачиш у кра́ї якому утиска́ння бідаря́ та поруше́ння права та правди, не дивуйся тій речі, бо високий пильнує згори́ над високим, а над ними Всевишній.

אַל־ בַּמְּדִינָה תִּרְאֶה עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַּמְּדִינָה אַל־ 8
не в-області побачиш утиск бідного і-грабунок справедливості і-правди побачиш в-області не
H0408 H4082 H7200 H6233 H7326 H1499 H4941 H6664 H7200 H4082 H0408

עֲלֵיהֶם׃ וּגְבֹהִים שֹׁמֵר גָּבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ כִּי הַחֵפֶץ עַל־ תִּתְמַהּ
над-ними і-ще-вищі наглядає високим над високий бо цього з дивуйся
H1364 H8104 H1364 H1364 H1364 H2656 H8539

І пожи́ток землі є для всіх, бо поле й сам цар обробля́є.

נֶעֱבָד׃ לַשָּׂדֶה מֶלֶךְ)הוּא( ]היא[בַּכֹּל אֶרֶץ וְיִתְרוֹן 9
служить полю цар це — в-усьому землі І-перевага
H5647 H4428 H1931 H1931 H3605 H0776 H3504

Хто срібло кохає, той не наси́титься сріблом, хто ж кохає багатство з прибу́тком, це марно́та також!

תְּבוּאָה לֹא בֶּהָמוֹן אֹהֵב וּמִי־ כֶּסֶף יִשְׂבָּע לֹא־ כֶּסֶף אֹהֵב 10
прибутку немає достаток любить і-хто сріблом насититься не срібло Хто-любить
H8393 H3808 H0157 H4310 H3701 H7646 H3808 H3701 H0157

הָבֶל׃ זֶה גַּם־
марнота це також
H1892 H2088 H1571

Як маєток примно́жується, то мно́жаться й ті, що його поїдають, і яка ко́ристь його власникові, як тільки, щоб бачили очі його?

כִּי לִבְעָלֶיהָ כִּשְׁרוֹן וּמַה־ אוֹכְלֶיהָ רַבּוּ הַטּוֹבָה בִּרְבוֹת 11
окрім власникові-її користь і-яка споживачі-її множаться добра Коли-множаться
H1167 H3788 H4100 H0398

עֵינָיו׃)רְאוֹת( ]ראית[אִם־
очима-своїми бачити — хіба-що
H7212 H7212

Сон солодкий в трудя́щого, чи багато, чи мало він їсть, а ситість багатого спати йому не дає.

12 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־הַרְבֶּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע אֵינֶנּוּ לֶעָשִׁיר
Солодкий сон трудівника чи мало чи багато їсть а–ситість не багатому
H4966 H8142 H5647 H4592 H3808 H7647 H6223 H0369

מַנִּיחַ לוֹ לִישֹׁן׃
дозволяє йому спати
H3240 H3462

Є лихо болюче, я бачив під сонцем його: багатство, яке береже́ться його власнико́ві на лихо йому, —

13 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו
Є лихо тяжке бачив–я під сонцем багатство збережене власником–своїм
H3426 H7200 H8478 H8121 H6239 H8104 H1167

לְרָעָתוֹ׃
на–біду–його

і гине багатство таке в нещасли́вім випа́дку, а ро́диться син — і немає нічого у нього в руці:

14 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ
І–пропало багатство те через–справу лиху і–народив сина і–немає в–руці–його
H0006 H6239 H1931 H6045 H7489 H3205 H1121 H0369 H3027

מְאוּמָה׃
нічого
H3972

як він вийшов нагий із утро́би матері своєї, так відхо́дить ізнов, як прийшов, і нічо́го не винесе він з свого тру́ду, що можна б узяти своєю рукою!

15 כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה
Як вийшов з–утроби матері–своєї голим повернеться йдучи як–прийшов і–нічого
H3318 H0990 H0517 H6174 H7725 H3212 H0935 H3972

לֹא־יִשָּׂא בַּעֲמָלוֹ שֶׁיּוֹלֵךְ בְּיָדוֹ׃
не візьме з–праці–своєї щоб–нести в–руці–своїй
H3808 H5375 H5999 H3212 H3027

І це те́ж зло болюче: так само, як він був прийшов, так відíйде, — і яка йому ко́ристь, що трудився на вітер?

16 וְגַם־זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן
І–також це лихо тяжке все відповідно–до–того як–прийшов так піде і–яка
H1571 H2090 H7489 H2483 H5980 H0935 H3212 H4100

שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃
що–працює для–вітру
H5998 H7307

А до того всі дні свої їв у темно́ті, і багато мав смутку, й хвороби та люті.

17 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֶּה וְחָלְיוֹ וְקֶצֶף׃
Також всі–дні–його в–темряві їсть і–досада велика і–хвороба–його і–гнів
H1571 H3605 H3117 H2822 H0398 H3707 H2483

Оце, що я бачив, як добре та гарне: щоб їла людúна й пила, і щоб бачила добре в усьо́му своє́му трудí, що під сонцем ним тру́диться в час нечисле́нних тих днів свого віку, які Бог їй дав, — бо це доля її!

18 הִנֵּה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־ יָפֶה לֶאֱכוֹל־ וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
Ось що побачив я добро яке гарне їсти і-пити і-бачити добре
H2009 H0589 H7200 H0398 H8354 H7200

אֲשֶׁר־ חַיָּיו( ]חין[יְמֵי־ מִסְפָּר הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת־ שֶׁיַּעֲמֹל וַעֲמָלוֹ בְּכָל־
які життя–його — днів по–числу сонцем під що–працює праці–своїй в–усій
H3117 H4557 H8121 H8478 H5998 H5999 H3605

חֶלְקּוֹ׃ הוּא כִּי־ הָאֱלֹהִים לוֹ נָתַן־
доля–його це бо Бог йому дав
H1931 H0430 H5414

Також кожна люди́на, що Бог дав їй багатство й маєтки, і вла́ду їй дав споживáти із то́го, та брати свою частку та тішитися своїм тру́дом, — то це Божий дару́нок!

19 וְהִשְׁלִיטוֹ וּנְכָסִים עֹשֶׁר הָאֱלֹהִים לוֹ נָתַן־ אֲשֶׁר הָאָדָם כָּל־ גַּם
і-дозволив–йому і-майно багатство Бог йому дав якій людині кожній Також
H7980 H5233 H6239 H0430 H5414 H0120 H3605 H1571

אֱלֹהִים מַתַּת זֹה בַעֲמָלוֹ וְלִשְׂמֹחַ חֶלְקּוֹ אֶת־ וְלָשֵׂאת מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל
Божий дар це працею–своєю і-радіти долю–свою — і-брати з–нього їсти
H0430 H4991 H2090 H5999 H8055 H0853 H5375 H0398

הִיא׃
є
H1931

Бо вона днів свого життя небагато на пам'яті матиме, — то Бог в її серце шле радість!

20 כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
Бо не багато згадуватиме — дні життя–свого бо Бог відповідає
H3808 H2142 H0853 H3117 H0430

בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃
радістю серця–його
H8057

Chapter 6

1 יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־ הָאָדָם׃
Є лихо яке бачив–я під сонцем і-велике воно на людині
H3426 H7200 H8478 H8121 H1931 H0120

Є ще зло, що я бачив під сонцем, і багато його між людьми́:

2 אִישׁ יִתֶּן־ אֲשֶׁר וְאֵינֶנּוּ חָסֵר עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד הָאֱלֹהִים לוֹ יִתֵּן־ אֲשֶׁר
Людина дає якій і-нічого–не бракує багатство і-маєтки і-честь Бог їй дає якій
H0376 H5414 H0369 H2638 H6239 H5233 H3519 H0430

וְלִנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־ יִתְאַוֶּה וְלֹא־ הָאֱלֹהִים יַשְׁלִיטֶנּוּ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי
душі–його з–усього чого бажає та–не Бог дозволяє–йому їсти з–нього бо
H5315 H3605 H0183 H3808 H0430 H7980 H0398

הַזֶּה הֶבֶל וְחֶלְיٌ רָע הוּא׃
вона лиха і-хвороба марнота це
H1931 H2088 H1892 H2483 H7451

יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל נָכְרִי אִישׁ
поїдає–це чужа людина
H0398 H5237 H0376

Ось людúна, що Бог їй багатство дає, і маєтки та славу, і недостатку ні в чóму, чогó зажадає, не чує вона для своєї душі, але Бог не дав влáди їй те споживáти, — бо чужа людúна те поїсть: Це марнóта й недýга тяжкá!

יְמֵי־	שָׁנִיהוּ	וְרַב	יִחְיֶה	רַבּוֹת	וְשָׁנִים	מֵאָה	אִישׁ	יוֹלִיד	אִם־	3
днів	буде	і–великим	проживе	багато	і–років	сотню	людина	народить	Якщо	
H3117	H1961		H2421		H8141	H3967	H0376	H3205		

הָיְתָה	לֹא־	קְבוּרָה	וְגַם־	הַטּוֹבָה	מִן־	תִּשְׂבַּע	לֹא־	וְנַפְשׁוֹ	שָׁנָיו
було	не	поховання	і–навіть	добра	від	насититься	не	а–душа–його	років–його
H1961	H3808	H6900	H1571			H7646	H3808	H5315	H8141

הַנֶּפֶל׃	מִמֶּנּוּ	טוֹב	אָמַרְתִּי	לוֹ
мертвонароджений	за–нього	краще	скажу–я	йому
H5309			H0559	

Якби сотню дітей наплодúв чоловік, і прожúв пречислéнні літá, і дні віку його були довгі, але не насúтилась добрим душа його, а до того не мав би й належного пóхорону, то кажý: недоно́скові краще від нього!

יְכֻסֶּה׃	שְׁמוֹ	וּבַחֹשֶׁךְ	יֵלֵךְ	וּבַחֹשֶׁךְ	בָּא	בַּהֶבֶל	כִּי־	4
вкрите	ім'я–його	і–в–темряві	піде	і–в–темряві	прийшов	в–марноті	Бо	
H3680	H8034	H2822	H3212	H2822	H0935	H1892		

Бо в марнóті прийшов він, і в тéмряву йде, і в тéмряві сховане буде імéння його, —

מִזֶּה׃	לָזֶה	נַחַת	יָדָע	וְלֹא	רָאָה	לֹא־	שֶׁמֶשׁ	גַּם־	5
більше–ніж–тому	цьому	спокій	знав	і–не	бачив	не	сонця	Навіть	
H2088	H2088		H3045	H3808	H7200	H3808	H8121	H1571	

ані сонця не бачив він, ані пізнав: йомý спокійніше від того!

מָקוֹם	אֶל־	הֲלֹא	רָאָה	לֹא	וְטוֹבָה	פַּעֲמַיִם	שָׁנִים	אֶלֶף	חָיָה	וְאִלּוּ	6
місця	до	хіба–не	бачив	не	а–добра	двічі	років	тисячу	прожив	І–навіть–якби	
H4725	H0413	H3808	H7200	H3808		H6471	H8141	H0505	H2421	H0432	

הוֹלֵךְ׃	הַכֹּל	אֶחָד	
іде	все	одного	
H1980	H3605	H0259	

А коли б він жив двíчі по тисячі літ, та не бачив добрá, — то хіба не до місця однóго все йде?

תִּמָּלֵא׃	לֹא	הַנֶּפֶשׁ	וְגַם־	לְפִיהוּ	הָאָדָם	עֲמַל	כָּל־	7
наповнюється	не	душа	а–навіть	для–рота–її	людини	праця	Вся	
H4390	H3808	H5315	H1571	H6310	H0120	H5999	H3605	

Увесь труд людúни — для рота її, і пожадáння її не випóвнюються.

לַהֲלֹךְ	יוֹדֵעַ	לֶעָנִי	מַה־	הַכְּסִיל	מִן־	לֶחָכָם	יוֹתֵר	מַה־	כִּי	8
ходити	що–вміє	бідному	яка	нерозумним	перед	мудрому	перевага	яка	Бо	
H1980	H3045	H6041	H4100	H3684		H2450	H3148	H4100		

הַחַיִּים׃	נֶגֶד	
живими	перед	
	H5048	

Бо що більшого має мудрець, ніж безглуздий, що має убогий над те, що перед живими уміє ходити?

רוּחַ׃	וּרְעוּת	הֶבֶל	זֶה	גַּם־	נֶפֶשׁ	מֵהֲלַךְ־	עֵינַיִם	מַרְאֵה	טוֹב	9
вітром	і–гонитва–за	марнота	це	також	душі	ніж–блукання	очей	бачення	Краще	
H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H5315	H1980		H4758		

Краще бачити очима, аніж мандрува́ти жада́ннями, — і тако́ж це марно́та та ло́влення вітру...

יוּכַל	וְלֹא־	אָדָם	הוּא	אֲשֶׁר־	וְנוֹדָע	שְׁמוֹ	נִקְרָא	כְּבָר֙	שֶׁהָיָה	מַה־	10
може	і–не	людина	воно	що	і–відомо	ім'ям–своїм	назване	вже	було	Що	
H3201	H3808	H0120	H1931		H3045	H8034	H7121	H3528	H1961	H4100	

מִמֶּנּוּ׃	)שֶׁתַּקִּיף(	]שהתקיף[	עִם	לָדִ֑ין
за–неї	тим–хто–сильніший	—	з	судитися
	H8623	H8630		H1777

Що було́, тому йме́ння його вже нада́не давно, і відо́ме, що він чоловік, і він не може правува́тися з сильнішим від нього,

לָאָדָם׃	יִתֵּר	מַה־	הֶבֶל	מַרְבִּים	הַרְבֵּה	דְּבָרִים	יֵשׁ־	כִּי	11
людині	користь	яка	марноту	які–множать	багато	слова	є	Бо	
H0120	H3148	H4100	H1892			H1697	H3426		

бо багато речей, що марно́ту примно́жують, але яка ко́ристь від них для люди́ни?

הֶבְלוֹ	חַיֵּי	יְמֵי־	מִסְפָּר	בְּחַיִּים	לָאָדָם	טוֹב	מַה־	יוֹדֵעַ֙	מִי־	כִּי	12
марного–її	життя	днів	по–числу	в–житті	людині	добре	що	знає	хто	Бо	
H1892		H3117	H4557		H0120		H4100	H3045	H4310		

הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	אַחֲרָיו	יִהְיֶה	מַה־	לָאָדָם	יַגִּיד	מִי־	אֲשֶׁר֙	כַּצֵּל	וְיַעֲשֵׂם
сонцем	під	після–неї	буде	що	людині	скаже	хто	бо	як–тінь	що–проводить–їх
H8121	H8478		H1961	H4100	H0120	H5046	H4310		H6738	

Бо хто знає, що́ добре люди́ні в житті, за небагатьох днів марно́го життя її, які пробуває вона, немов тінь? Та й що́ хто розкаже люди́ні, що́ буде під сонцем по ній?

Chapter 7

הִוָּלְדוֹ׃	מִיּוֹם	הַמָּוֶת֙	וְיוֹם	טֹ֔וב	מִשֶּׁמֶן	שֵׁם	טֹ֖וב	1
народження–його	ніж–день	смерті	і–день	добра	ніж–олія	ім'я	Краще	
H3205	H3117	H4194	H3117		H8081	H8034		

Краще добре ім'я́ від оливи хорошої, а день смерти люди́ни — від дня її вро́дження!

סוֹף	הִוא	בַּאֲשֶׁר	מִשְׁתֵּה	בֵּית	אֶל־	מִלֶּכֶת֙	אֲבֶל	בֵּית־	אֶל־	לָלֶכֶת֙	טֹ֔וב	2
кінець	це	бо	бенкету	дому	до	ніж–йти	жалоби	дому	до	йти	Краще	
H5490	H1931		H4960		H0413	H3212	H0060		H0413	H3212		

לִבּוֹ׃	אֶל־	יִתֵּן	וְהַחַי	הָאָדָם	כָּל־
серця–свого	до	покладе	і–живий	людини	кожної
	H0413	H5414		H0120	H3605

Краще ходити до дому жало́би, ніж ходити до дому бенке́ту, бо то — кінець кожній люди́ні, і живий те до серця свого бере!

לֵב׃	יִיטַב	פָּנִים	בְּרַע	כִּי־	מִשְּׂחָק	כָּעַס	טֹ֔וב	3
серце	покращується	обличчі	при–сумному	бо	ніж–сміх	смуток	Краще	
	H3190	H6440	H7455		H7814			

Кращий смуток від сміху, бо при обличчі сумні́м добре серце!

שִׂמְחָה׃	בְּבֵית	כְּסִילִים	וְלֵב	אֵבֶל	בְּבֵית	חֲכָמִים֙	לֵב	4
веселощів	в–домі	нерозумних	а–серце	жалоби	в–домі	мудрих	Серце	
H8057		H3684		H0060		H2450		

Серце мудрих — у домі жало́би, а серце безглу́здих — у домі весе́лощів.

כְּסִילִֽים׃	שִׁ֖יר	שֹׁמֵ֣עַ	מֵאִ֑ישׁ	חָכָ֗ם	גְּעָרַ֥ת	לִשְׁמֹ֛עַ	טֹ֖וב	5
нерозумних	пісню	кому	ніж–слухати	мудрого	докір	слухати	Краще	
H3684		H8085	H0376	H2450	H1606	H8085		

Краще слухати до́кір розумного, аніж слу́хати пісні безумних,

הֶֽבֶל׃	זֶ֥ה	וְגַם־	הַכְּסִ֖יל	שְׂחָ֣ק	כֵּ֔ן	הַסִּ֑יר	תַּ֣חַת	הַסִּירִ֗ים	כְּקֹ֤ול	כִּֽי	6
марнота	це	також	нерозумного	сміх	так	котлом	під	терну	як–тріск	Бо	
H1892	H2088	H1571	H3684	H7814			H8478				

бо як тріскот терни́ни під горщиком, такий сміх нерозу́много. Теж марно́та й оце!

מַתָּנָֽה׃	לֵ֖ב	אֶת־	וְיַאֲבֵ֑ד	חָכָ֗ם	יְהוֹלֵ֤ל	הָעֹ֔שֶׁק	כִּֽי	7
дарунок	серце	—	і–знищує	мудрого	збожеволіть	здирство	Бо	
H4979		H0853	H0006	H2450		H6233		

Коли мудрий кого утискає, то й сам нерозумним стає, а хаба́р губить серце.

רֽוּחַ׃	מִגְבַּהּ־	רֽוּחַ	אֶֽרֶךְ־	טֹ֖וב	מֵרֵאשִׁיתֹ֑ו	דָּבָ֗ר	אַחֲרִ֣ית	טֹ֖וב	8
духом	ніж–гордий	духом	терплячий	краще	ніж–початок–її	справи	кінець	Краще	
H7307	H1362	H7307	H0750		H7225	H1697	H0319		

Кінець ді́ла ліпший від почáтку його; ліпший терпеливий від чванькува́того!

נָֽוחַ׃	כְּסִילִ֔ים	בְּחֵ֖יק	כַּ֣עַס	כִּ֑י	לִכְעֹ֔וס	בְּרוּחֲךָ֖	תְּבַהֵ֥ל	אַל־	9
спочиває	нерозумних	в–лоні	гнів	бо	гніватися	в–дусі–своїй	поспішай	Не	
H5117	H3684	H2436			H3707	H7307	H0926	H0408	

Не спіши в своїм дусі, щоб гні́ватися, бо гнів спочиває у на́драх глупці́в.

זֶֽה׃	עַל־	שָׁאַלְתָּ	מֵחָכְמָ֖ה	לֹ֣א	כִּ֔י	מֵאֵ֣לֶּה	טֹובִ֑ים	הָיָ֗ו	הָרִאשֹׁנִים֙	שֶׁהַיָּמִ֣ים	הָיָ֤ה	מֶּה	תֹּאמַר֙	אַל־	10
це	про	питаєш	з–мудрості	не	бо	за–ці	кращими	були	перші	що–дні	було	чому	говори	Не	
H2088		H7592	H2451	H3808		H0428		H1961	H7223	H3117	H1961	H4100	H0559	H0408	

Не кажи: „Що́ це сталось, що перші дні були кращі за ці?“, бо не з мудрости ти запитався про це.

הַשָּׁמֶֽשׁ׃	לִרְאֵ֖י	וְיֹתֶ֣ר	נַחֲלָ֑ה	עִם־	חָכְמָ֔ה	טֹובָ֣ה	11
сонце	тим–хто–бачить	і–корисна	спадщиною	зі	мудрість	Добра	
H8121	H7200	H3148	H5159		H2451		

Добра мудрість з багатством, а прибу́ток для тих, хто ще сонечко бачить,

בְּעָלֶֽיהָ׃	תְּחַיֶּ֥ה	הַחָכְמָ֖ה	אֶת־	דַּ֣עַת	וְיִתְרֹ֣ון	הַכֶּ֔סֶף	בְּצֵ֣ל	הַחָכְמָ֑ה	בְּצֵ֣ל	כִּֽי	12
власникові–своєму	дає–життя	мудрість		пізнання	але–перевага	срібла	як–в–тіні	мудрости	в–тіні	Бо	
H1167	H2421	H2451		H1847	H3504	H3701	H6738	H2451	H6738		

бо в тіні мудрости — як у тіні срібла, та ко́ристь пізна́ння у то́му, що мудрість життя зберігає тому́, хто має її.

עֹותֹֽו׃	אֲשֶׁ֥ר	אֵת֙	לְתַקֵּ֔ן	יוּכַל֙	מִי֙	כִּ֣י	הָאֱלֹהִ֑ים	מַעֲשֵׂ֣ה	אֶת־	רְאֵ֖ה	13
Він–зігнув	що	те	випрямити	може	хто	бо	Боже	діло	на	Подивись	
H5791		H0853	H8626	H3201	H4310		H0430	H4639	H0853	H7200	

Розваж Божий учинок, — бо хто́ може те ви́простати, що Він покриви́в?

14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם זֶה אֶת־זֶה לְעֻמַּת־
в-день добрий будь в-добрі а-в-день лихий розглянь також це — поряд-з
H3117 H2896 H1961 H0375 H3117 H7451 H7200 H1571 H2088 H0853 H5980

זֹה עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֵת הַדָּבָר שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃
тим сотворив Бог задля того щоб-не знайшла людина після-неї нічого
H2088 H6213 H0430 H5921 H1697 H0408 H4672 H0120 H0310 H3972

За доброго дня користай із добра́, за злого ж — розважуй: Одне й друге вчинив Бог на те, щоб люди́на нічо́го по собі не знайшла́!

15 אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הַבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ
все бачив-я в-дні марноти-моєї є праведник що-гине в-праведності-своїй
H3605 H7200 H3117 H1892 H3426 H6662 H0006 H6664

יֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃
і-є нечестивець що-продовжує в-нечесті-своїй
H3426 H7563 H0748 H7451

В днях марно́ти своєї я всього́ набачився: буває справедливий, що гине в своїй справедливості, буває й безбожний, що довго живе в своїм злі.

16 אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכָּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃
Не будь праведним надміру і-не будь-мудрим надто навіщо знищувати-себе
H0408 H6662 H7235 H0408 H2449 H3148 H4100 H8074

Не будь справедливим занадто, і не роби себе мудрим над міру: пощо нищити маєш себе?

17 אַל־תִּרְשָׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָּמוּת בְּלֹא
Не будь-нечестивим надміру і-не будь безумним навіщо помирати не-в
H0408 H7561 H7235 H0408 H5530 H4100 H4191 H3808

עִתֶּךָ׃
час-свій
H6256

Не будь несправедливим занадто, і немудрим не будь: пощо маєш померти в нечáсі своїм?

18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא
Добре щоб тримався цього і-також від-того не відпускай — руки-своєї бо
H2896 H0834 H2388 H1571 H2088 H0408 H5117 H0853 H3027 H3588 H3373

אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃
Бога вийде з-усім цим
H0430 H3318 H0853 H3605

Добре, щоб ти ухопи́вся за це, але й з того своєї руки не спускай, бо богобоя́зний втече від усього того.

19 הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃
Мудрість зміцнює мудрого більше-ніж-десятеро правителів які були в-місті
H2451 H5810 H2450 H6235 H7989 H0834 H1961 H5892

Мудрість робить мудрого сильнішим за десятьох володарів, що в місті.

20 כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃
Бо людини немає праведної на-землі яка чинила-б добро і-не грішила
H3588 H0120 H0369 H6662 H0776 H0834 H6213 H2896 H3808 H2398

Немає людúни праведної на землі, що робила б добрó й не грішила,

תִּשְׁמַע	לֹא־	אֲשֶׁר	לִבֶּךָ	תִּתֵּן	אַל־	יְדַבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	לְכָל־	גַּם	21
почув	не	щоб	серця-свого	звертай	не	говорять	які	слова	на-всі	Також	
H8085	H3808			H5414	H0408	H1696		H1697	H3605	H1571	

מְקַלֶּלֶךָּ׃	עַבְדְּךָ	אֶת־
що-проклинає-тебе	слугу-свого	—
H7043	H5650	H0853

томý не клади свого серця на всякі словá, що говóрять, щоб не чути свого раба, коли він лихослóвить тебе,

קִלַּלְתָּ	)אַתָּה(	]את[	גַּם־	אֲשֶׁר	לִבֶּךָ	יָדַע	רַבּוֹת	פְּעָמִים	גַּם־	כִּי	22
проклинав	ти	—	також	що	серце-твоє	знає	багато	разів	також	Бо	
H7043			H1571			H3045		H6471	H1571		

אֲחֵרִים׃	
інших	
H0312	

знає бо серце твоє, що багато разíв також ти лихослóвив на інших!

מִמֶּנִּי׃	רְחוֹקָה	וְהִיא	אֶחְכָּמָה	אָמַרְתִּי	בַּחָכְמָה	נִסִּיתִי	זֶה	כָּל־	23
від-мене	далека	але-вона	стану-мудрим	сказав-я	мудрістю	випробував-я	це	Все	
	H7350	H1931	H2449	H0559	H2451	H5254	H2090	H3605	

Усé це я в мудрості вúпробував, і сказав: „Стану мудрим!“ Та далéка від мене вона!

יִמְצָאֶנּוּ׃	מִי	עָמֹק	וְעָמֹק	שֶׁהָיָה	מַה־	רָחוֹק	24
знайде-це	хто	глибоко	і-глибоке	було	те-що	Далеке	
H4672	H4310	H6013	H6013	H1961	H4100	H7350	

Далéке оте, що булó, і глибóке, глибóке, — хто знáйде його?

וְחֶשְׁבּוֹן	חָכְמָה	וּבַקֵּשׁ	וְלָתוּר	לָדַעַת	וְלִבִּי	אֲנִי	סַבּוֹתִי		25
і-розрахунок	мудрість	і-шукати	і-дослідити	пізнати	і-серце-моє	я	Звернувся-я		
H2808	H2451	H1245	H8446	H3045		H0589	H5437		

הוֹלֵלוֹת׃	וְהַסִּכְלוּת	כְּסֶל	רֶשַׁע	וְלָדַעַת
божевілля	і-безумство	дурість	нечестя	і-пізнати
H1947		H3689	H7562	H3045

Звернувся я серцем своїм, щоб пізнáти й розвíдати, та шукати премудрість і розум, та щоб пізнати, що безбожність — глупóта, а нерозум — безýмство!

וַחֲרָמִים	מְצוֹדִים	הִיא	אֲשֶׁר־	הָאִשָּׁה	אֶת־	מַמְצֵא	מַר	אֲנִי	וּמוֹצֵא		26
і-неводи	сілки	вона	яка	жінку	—	ніж-смерть	гіркішу	я	І-знаходжу		
		H1931		H0802	H0853	H4194	H4751	H0589	H4672		

וְחוֹטֵא	מִמֶּנָּה	יִמָּלֵט	הָאֱלֹהִים	לִפְנֵי	טוֹב	יָדֶיהָ	אֲסוּרִים	לִבָּהּ
а-грішник	від-неї	врятується	Богом	перед	добрий	руки-її	кайдани	серце-її
H2398		H4422	H0430	H6440		H3027	H0612	

בָּהּ׃	יִלָּכֵד
в-неї	попадеться
	H3920

І знайшов я річ гіршу від смерти — то жінку, бо пáстка вона, її ж серце — тенéта, а руки її — то кайдáни! Хто добрий у Бога — врятóваний буде від неї, а грішного схóпить вона!

חֶשְׁבּוֹן׃	לִמְצֹא	לְאַחַת	אַחַת	קֹהֶלֶת	אָמְרָה	מָצָאתִי	זֶה	רְאֵה	27
висновок	щоб-знайти	до-одного	одне	Проповідниця	сказала	знайшов-я	це	Дивись	
H2808	H4672	H0259	H0259	H6953	H0559	H4672	H2088	H7200	

Подивися, оце я знайшов, сказав Проповíдник: рівняймо одне до одно́го, щоб знайти зрозумíння!

28 אֲשֶׁר עוֹד־ בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי מֵאֶלֶף אֶחָד אָדָם מָצָאתִי
Чого ще шукала душа–моя і–не знайшла людину одну з–тисячі знайшов–я
H5750 H5315 H3808 H4672 H0120 H0259 H0505 H4672

וְאִשָּׁה בְכָל־ אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃
а–жінки серед–усіх цих не знайшов
H0802 H3605 H0428 H3808 H4672

Чого ще шукала душа моя, та не знайшла: я людúну знайшов одну з тисячі, але жінки між ними всімá не знайшов!

29 לְבַד רְאֵה־ זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם יָשָׁר
Тільки дивись це знайшов–я що сотворив Бог — людину прямою
H0905 H7200 H2088 H4672 H0834 H0430 H0120 H3477

וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְׁבֹנוֹת רַבִּים׃
а–вони нашукали хитрощів багато
H1992 H1245 H2810

Крім то́го, поглянь, що знайшов я: що праведною вчинив Бог людúну, та вúгадок усяких шукають вони!

Chapter 8

1 פְּנֵיו תְּאִיר אָדָם חָכְמַת דָּבָר פֶּשֶׁר יוֹדֵעַ וּמִי כְּהֶחָכָם מִי
обличчя–її освітлює людини мудрість справи розгадку знає і–хто як–мудрець Хто
H6440 H0215 H0120 H2451 H1697 H6592 H3045 H4310 H2450 H4310

יְשֻׁנֶּא׃ פָּנָיו וְעֹז
змінюється обличчя–його а–суворість
H8132 H6440 H5797

Хто, як той мудрий, і зна́чення речі хто знає? Розсвітлює мудрість людúни обличчя її, і суворість лиця її змінюється.

2 אֲנִי פִּי־ מֶלֶךְ שְׁמֹור וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃
Я слово царя бережи і–задля слова присяги Божої
H0589 H6310 H4428 H8104 H0000 H1700 H7621 H0430

Я раджу: Наказа царсько́го виконуй, і то ради прися́ги перед Богом.

3 אַל־ תֵּבָהֵל תֵּלֵךְ מִפָּנָיו אַל־ תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־
Не поспішай відходити від–обличчя–його стій і–не в–справі лихій бо все
H0408 H0926 H3212 H6440 H5975 H1697 H7451 H3588 H3605

אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃
що забажає зробить
H0834 H2654 H6213

Не квапся від нього відходити, не стій при злій справі, бо все, що захоче, він зробить,

4 בַּאֲשֶׁר דְּבַר־ מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־ לוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה׃
Бо слово царя владне і–хто скаже йому що робиш
H0834 H1697 H4428 H7983 H4310 H0559 H0000 H4100 H6213

бо слово царе́ве — то вла́да, і хто йому скаже: „Що́ робиш?“

5 שֹׁמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃
Хто–дотримує заповіді не зазнає лихої і–час і–суд знає серце мудрого
H8104 H4687 H3045 H3045 H7451 H6256 H4941 H3045 H3820 H2450

Хто виконує заповідь, той не пізна́є нічого лихого, серце ж мудрого знає час і право.

עָלָיו׃	רַבָּה	הָאָדָם	רָעַת	כִּי־	וּמִשְׁפָּט	עֵת	יֵשׁ	חֵפֶץ	לְכָל־	כִּי	6
на–ній	велике	людини	лихо	бо	і–суд	час	є	справи	для–кожної	Бо	
		H0120			H4941	H6256	H3426	H2656	H3605		

Бо для кожної речі час і право своє, бо лихо люди́ни числе́нне на ній,

לוֹ׃	יַגִּיד	מִי	יִהְיֶה	כַּאֲשֶׁר	כִּי	שֶׁיִּהְיֶה	מַה־	יֹדֵעַ	אֵינֶנּוּ	כִּי־	7
йому	скаже	хто	буде	коли	бо	буде	що	знає	не	Бо	
	H5046	H4310	H1961			H1961	H4100	H3045	H0369		

бо не знає, що буде, і я́к саме буде, хто їй розповість?

בְּיוֹם	שִׁלְטוֹן	וְאֵין	הָרוּחַ	אֶת־	לִכְלוֹא	בָּרוּחַ	שַׁלִּיט	אָדָם	אֵין	8
в–день	влади	і–немає	дух	—	стримати	над–духом	владної	людини	Немає	
H3117	H7983	H0369	H7307	H0853	H3607	H7307	H7989	H0120	H0369	

בְּעָלָיו׃	אֶת־	רֶשַׁע	יְמַלֵּט	וְלֹא־	בַּמִּלְחָמָה	מִשְׁלַחַת	וְאֵין	הַמָּוֶת
власника–свого	—	нечестя	врятує	і–не	на–війні	відпустки	і–немає	смерті
H1167	H0853	H7562	H4422	H3808	H4421	H4917	H0369	H4194

Немає люди́ни, яка панувала б над вітром, щоб стримати вітер, і вла́ди нема над днем смерти, і на війні нема звільнення, і пана свого́ не врятує безбожність.

אֲשֶׁר	מַעֲשֶׂה	לְכָל־	לִבִּי	אֶת־	וְנָתוֹן	רָאִיתִי	זֶה	כָּל־	אֶת־	9
яке	діяння	на–кожне	серце–своє	—	і–спрямував	бачив–я	це	все	—	
	H4639	H3605		H0853	H5414	H7200	H2088	H3605	H0853	

לוֹ׃	לְרַע	בְּאָדָם	הָאָדָם	שָׁלַט	אֲשֶׁר	עֵת	הַשָּׁמֶשׁ	תַּחַת	נַעֲשָׂה
їй	на–шкоду	над–людиною	людина	панує	коли	час	сонцем	під	чиниться
	H0120		H0120	H7980		H6256	H8121	H8478	

Усе це я бачив, і серце своє прикладав я до кожного чину, що відбувався під сонцем. І був час, коли запанувала люди́на над люди́ною на лихо для неї.

וַיִּשְׁתַּכְחוּ	יְהַלְּכוּ	קָדוֹשׁ	וּמִמְּקוֹם	וָבָאוּ	קְבֻרִים	רְשָׁעִים	רָאִיתִי	וּבְכֵן	10
і–забулися	ходили	святого	і–з–місця	і–прийшли	похованих	нечестивих	бачив–я	І–так	
H7911	H1980	H6918	H4725	H0935	H6912	H7563	H7200		

הֶבֶל׃	זֶה	גַּם־	עָשׂוּ	כֵּן־	אֲשֶׁר	בָּעִיר
марнота	це	також	чинили	так	де	в–місті
H1892	H2088	H1571				

І я бачив безбожних похо́ваних, і до їхнього гро́бу прихо́дили, а ті, що чинили добро́, повики́дані з місця святого, і в місті забуті. Марно́та й оце!

כֵּן	עַל־	מְהֵרָה	הָרָעָה	מַעֲשֶׂה	פִּתְגָם	נַעֲשָׂה	אֵין־	אֲשֶׁר	11
те	через	швидко	злим	над–ділом	вирок	виконується	не	Оскільки	
		H4120		H4639	H6599		H0369		

רָע׃	לַעֲשׂוֹת	בָּהֶם	הָאָדָם	בְּנֵי־	לֵב	מָלֵא
зло	чинити	в–них	людських	синів	серце	сповнюється
			H0120			H4390

Що скоро не чиниться при́суд за вчинок лихий, тому́ серце лю́дських синів повне ними, щоб чинити лихе́.

יוֹדֵעַ	גַּם־	כִּי	לוֹ	וּמַאֲרִיךְ	מֵאָת	רָע	עֹשֶׂה	חֹטֶא	אֲשֶׁר	12
знаю	також	але	йому	і–продовжує	сотню–разів	зло	чинить	грішник	Хоча	
H3045	H1571			H0748	H3967			H2398		

מִלְפָנָיו׃	יִירְאוּ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	לִירֵאֵי	טוֹב	יְהִיֶה־	אֲשֶׁר	אֲנִי
перед–Ним	бояться	які	Бога	богобоязним	добре	буде	що	я
H6440	H3372		H0430	H3372		H1961		H0589

Хоч сто раз чинить грішний лихе́, а Бог суд відкладає йому, однако я знаю, що ти́м буде добре, хто Бога боїться, хто перед обличчям Його має страх!

יָרֵא	אֵינֶנּוּ	אֲשֶׁר	כַּצֵּל	יָמִים	יַאֲרִיךְ	וְלֹא־	לָרָשָׁע	יִהְיֶה	לֹא־	וְטוֹב		13
боїться	не	хто	як–тінь	днів	продовжить	і–не	нечестивому	буде	не	і–добра		
H3373	H0369		H6738	H3117	H0748	H3808	H7563	H1961	H3808			
										מִלִּפְנֵי	אֱלֹהִים׃	
										перед	Богом	
										H6440	H0430	

А безбожному добре не буде, і мов тінь, довгих днів він не матиме, бо він перед Божим лицем стра́ху не має!

אֲשֶׁר	צַדִּיקִים	יֵשׁ	וַאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	הֶבֶל	יֵשׁ־			14
яким	праведники	є	що	землі	на	чиниться	яка	марнота	Є			
	H6662	H3426		H0776				H1892	H3426			
אֲלֵהֶם	שֶׁמַּגִּיעַ	רְשָׁעִים	וְיֵשׁ	הָרְשָׁעִים	כְּמַעֲשֵׂה	אֲלֵהֶם	מַגִּיעַ					
їм	яким–трапляється	нечестиві	і–є	нечестивих	за–ділом	їм	трапляється					
H0413	H5060	H7563	H3426	H7563	H4639	H0413	H5060					
הֶבֶל׃	זֶה	שֶׁגַּם־	אָמַרְתִּי	הַצַּדִּיקִים	כְּמַעֲשֵׂה							
марнота	це	що–також	сказав–я	праведних	за–ділом							
H1892	H2088	H1571	H0559	H6662	H4639							

Є марно́та, яка на землі діється, — що є справедливі, що лихо спадає на них, мов за вчинок безбожних, а є безбожні, що добрео спадає на них, мов за чин справедливих! Я сказав, що марно́та й оце!

כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	לָאָדָם	טוֹב	אֵין־	אֲשֶׁר	הַשִּׂמְחָה	אֶת־	אֲנִי	וְשִׁבַּחְתִּי		15
як	сонцем	під	людині	кращого	немає	бо	радість	—	я	і–похвалив		
	H8121	H8478	H0120		H0369		H8057	H0853	H0589			
יְמֵי	בַּעֲמָלוֹ	יִלְוֶנּוּ	וְהוּא	וְלִשְׂמֹחַ	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכֹל	אִם־					
дні	в–праці–його	супроводжуватиме–його	і–це	і–радіти	і–пити	їсти	тільки					
H3117	H5999		H1931	H8055	H8354	H0398						
הַשָּׁמֶשׁ׃	תַּחַת	הָאֱלֹהִים	לוֹ	נָתַן־	אֲשֶׁר־	חַיָּיו						
сонцем	під	Бог	йому	дав	які	життя–його						
H8121	H8478	H0430		H5414								

І радість я похваляв: що немає людино́ї під сонцем добра́, хіба тільки щоб їсти, та пити та ті́шитися, і оце супрово́дить її в її праці за ча́су життя її, що під сонцем Бог дав був їй.

אֲשֶׁר	הֶעָנְיָן	אֶת־	וְלִרְאוֹת	חָכְמָה	לָדַעַת	לִבִּי	אֶת־	נָתַתִּי	כַּאֲשֶׁר			16
який	клопіт	—	і–побачити	мудрість	пізнати	серце–своє	—	спрямував–я	Коли			
	H6045	H0853	H7200	H2451	H3045		H0853	H5414				
רֹאֶה׃	אֵינֶנּוּ	בְעֵינָיו	שֵׁנָה	וּבַלַּיְלָה	בַיּוֹם	גַּם	כִּי	הָאָרֶץ	עַל־	נַעֲשָׂה		
бачить	не	очима–своїми	сну	і–вночі	вдень	навіть	бо	землі	на	чиниться		
H7200	H0369		H8142	H3915	H3117	H1571		H0776				

Коли я поклав своє серце, щоб мудрість пізнати, і побачити чин, що діється він на землі, бо ні вдень ні вночі сну не бачить людина своїми очима,

17 וְרָאִיתִי֙ אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֚י לֹא֙ יוּכַ֣ל הָאָדָ֔ם לִמְצֹ֖א אֶת־
I–побачив–я — діло Боже не що все людина може знайти — H7200 H0853 H3605 H4639 H0430 H3808 H3201 H4672 H0853

הַמַּעֲשֶׂ֣ה אֲשֶׁר־ נַעֲשָׂ֔ה תַּ֖חַת־ הַשָּׁ֑מֶשׁ בְּשֶׁל֙ אֲשֶׁ֣ר יַעֲמָ֣ל הָאָדָ֔ם לְבַקֵּ֖שׁ וְלֹ֣א יִמְצָ֑א וְגַ֣ם אִם־ יֹאמַ֤ר הֶֽחָכָם֙ לָדַ֣עַת לֹ֣א יוּכַ֔ל לִמְצֹֽא׃
діяння — H4639 H8478 H8121 через–те–що працювала людина — H1245 і–не знайде — H1571 якщо скаже — H0559 мудрець — H2450 що–пізнає — H3045 не — H3808 може — H3201 знайти — H4672

і коли я побачив усякий чин Бога, тоді я пізнав, що не може люди́на збагнути чину, під сонцем учи́неного! Тому скільки люди́на не тру́диться, щоб дошукатись цього, то не зна́йде, і коли й мудрий скаже, що знає, — не зможе знайти!

Chapter 9

1 כִּ֣י אֶת־ כָּל־ זֶ֗ה וְלָבֵ֤ר לִבִּי֙ אֶל־ כָּל־ זֶ֔ה נָתַ֥תִי צַדִּיקִ֖ים וַחֲכָמִ֣ים וְעַבְדֵיהֶ֑ם גַּם־ אַהֲבָ֥ה גַם־ שִׂנְאָ֖ה אָדָ֥ם לֹא־ יוֹדֵ֥עַ אֵין֙ הַכֹּ֣ל לִפְנֵיהֶֽם׃
Бо — H0853 все — H3605 це — H2088 на — H0413 поклав–я — H5414 це — H2088 все — H3605 і–дослідити — H0952 серце–своє — H0952 ненависть — H8135 чи–то — H1571 любов — H0160 чи–то — H1571 Божій — H0430 в–руці — H3027 і–діла–їхні — H5652 і–мудрі — H2450 праведники — H6662 що — H0834 перед–ними — H6440 все — H3605 людина — H0120 знає — H3045 не — H0369

Ото ж бо все це я до серця свого взяв, і бачило серце моє все оце, що праведні й мудрі та їхні учи́нки — у Божій руці, так само любов чи нена́висть: Люди́на не знає нічого, що є перед нею!

2 הַכֹּ֣ל כַּאֲשֶׁ֣ר לַכֹּ֔ל מִקְרֶ֥ה אֶחָ֖ד לַצַּדִּ֑יק וְלָרָשָׁ֗ע לַטּ֤וֹב לַטָּהוֹר֙ וְלַטָּמֵ֔א לַזֹּבֵ֖חַ וְלֹ֣א זֹבֵ֑חַ כַּטּ֤וֹב כַּחוֹטֵא֙ הַנִּשְׁבָּ֔ע כַּאֲשֶׁ֖ר יָרֵ֥א שְׁבוּעָֽה׃
Все — H3605 однаково — H3605 для–всіх — H3605 доля — H4745 одна — H0259 праведному — H6662 і–нечестивому — H7563 і–чистому — H2889 доброму — H2896 як–доброму — H2896 приносить–жертви — H2076 не — H0369 і–тому–хто — H0834 і–тому–хто–приносить–жертву — H2076 і–нечистому — H2931 так–і–грішному — H2398 хто–присягає — H7650 як–і–тому–хто — H0834 присяги — H7621 боїться — H3372

Однакове всім випадає: праведному і безбожному, доброму й чистому та нечистому, і тому́, хто жертву прино́сить, і тому, хто жертви не приносить, як доброму, так і грішникові, тому, хто клясне́ться, як і тому, хто клятви боїться!

3 זֶ֣ה רָ֗ע בְּכָל־ אֲשֶׁ֤ר נַעֲשָׂה֙ תַּ֣חַת הַשָּׁ֔מֶשׁ כִּ֣י אֶחָ֔ד מִקְרֶ֖ה לַכֹּ֑ל וְגַם־ לֵ֣ב בְּנֵי־ הָאָדָ֗ם מָלֵא־ רָ֤ע וְהוֹלֵלוֹת֙ בִּלְבָבָ֔ם בְּחַיֵּיהֶ֑ם וְאַחֲרָיו֙ אֶל־ הַמֵּתִ֔ים׃
Це — H2088 лихо — H7451 в–усьому — H3605 що — H0834 чиниться — H6213 під — H8478 сонцем — H8121 для–всіх — H3605 одна — H0259 доля — H4745 що — H3588 і–також — H1571 серце — H3820 синів — H1121 людських — H0120 повне — H4390 зла — H7451 і–божевілля — H1947 в–серці–їхньому — H3824 а–потім — H0310 до — H0413 мертвих — H4191 за–життя–їхнього — H2416

Оце зле у всім, що під сонцем тим ді́ється, — що одна́кове всім випада́є, і серце лю́дських синів повне зла, і за життя їхнього безу́мство в їхньому серці, а по то́му до мертвих відходять.

													4
לְכֹ֣ל	כִּי־	בְּטָח֣וֹן	יֵ֔שׁ	הַחַיִּ֖ים	כֹּל־	אֶ֑ל	(יְחֻבַּ֣ר)	[יבחר]	אֲשֶׁ֥ר	מִי֙	כִּי־	
псові	бо	надія	є	живих	всіх	до	прилучений	—	що	хто	Бо	
H3611		H0986	H3426		H3605	H0413	H2266	H0977		H4310		

הַמֵּ֥ת׃	הָאַרְיֵ֖ה	מִן־	טֽוֹב	הֽוּא	חַ֥י
мертвий	лев	ніж	кращий	він	живому
H4191				H1931	

Хто знахо́диться поміж живих, той має надію, бо краще собаці живому, ніж ле́вові ме́ртвому!

											5
עֽוֹד	וְאֵין־	מְאוּמָ֔ה	יוֹדְעִ֖ים	אֵינָ֑ם	וְהַמֵּתִ֛ים	שֶׁיָּמֻ֥תוּ	יוֹדְעִ֖ים	הַחַיִּ֔ים	כִּ֣י	
більше	і–немає	нічого	знають	не	а–мертві	що–помруть	знають	живі	Бо	
H5750	H0369	H3972	H3045	H0369	H4191	H4191	H3045			

זִכְרָֽם׃	נִשְׁכָּ֖ח	כִּ֥י	שָׂכָ֛ר	לָהֶ֑ם
пам'ять–їхня	забута	бо	нагороди	їм
H2143	H7911		H7939	

Бо знають живі, що помруть, а померлі нічо́го не знають, і заплати немає вже їм, — бо забута і пам'ять про них,

										6
וְחֶלְקָ֞	אָבְדָ֗ה	כְּבָ֤ר	קִנְאָתָם֙	גַּם־	שִׂנְאָתָ֣ם	גַּם־	אַהֲבָתָ֖ם	גַּ֥ם	
і–долі	зникла	вже	заздрість–їхня	також	ненависть–їхня	також	любов–їхня	Також	
H0006	H3528	H7068	H1571	H8135	H1571	H0160	H1571		

הַשָּׁמֶֽשׁ׃	תַּחַת֙	נַעֲשָׂ֔ה	אֲשֶׁר־	בְּכָל	לְעוֹלָ֑ם	עוֹד֙	לָהֶ֔ם	אֵין־
сонцем	під	чиниться	що	в–усьому	навіки	більше	їм	немає
H8121	H8478			H3605	H5769	H5750	H1992	H0369

і їхнє кохáння, і їхня ненáвисть, та зáздрощі їхні загинули вже, і нема вже їм чáстки навіки ні в чóму, що під сонцем тим ді́ється!

										7
כְּבָ֤ר	כַּי֙	יֵינֶ֔ךָ	טוֹב֙	בְּלֵ֣ב־	וְשִׁתֵּ֖ה	לַחְמֶ֑ךָ	בְּשִׂמְחָ֣ה	אֱכָ֤ל	לֵ֣ךְ	
бо	вино–своє	серцем	веселим	з–добрим	і–пий	хліб–свій	в–радості	їж	Іди	
H3528		H3196			H8354	H3899	H8057	H0398	H3212	

מַעֲשֶׂ֖יךָ׃	אֶת־	הָאֱלֹהִ֥ים	רָצָ֛ה	כְּבָ֥ר
—	Бог	уподобав	вже	
H4639	H0853	H0430	H7521	

Тож іди, їж із радістю хліб свій, та з серцем веселим вино своє пий, коли Бог уподо́бав Собі твої вчинки!

										8
אַל־	רֹאשְׁךָ֖	עַל־	וְשֶׁ֥מֶן	לְבָנִ֑ים	בְּגָדֶ֖יךָ	יִהְיוּ֙	עֵ֣ת	כָּל־	
нехай–не	голові–твоїй	на	і–олія	білими	одяги–твої	нехай–будуть	час	У–кожний	
H0408			H8081	H3836		H1961	H6256	H3605	

יֶחְסָֽר׃
бракує
H2637

Нехай кожного ча́су одежа твоя буде біла, і нехай на твоїй голові не бракує оли́ви!

9 רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֵּי
Насолоджуйся життям з дружиною яку любиш усі дні життя
H7200 H2416 H0802 H0834 H0157 H3605 H3117

הֶבְלֶךָ הַבְלֵי כִּי הוּא
марного-твого які дав тобі під всі дні марноти-твоєї бо це
H1892 H0834 H5414 H0413 H8478 H3605 H3117 H1892 H3588 H1931

חֶלְקְךָ בָּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה עָמֵל תָּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
доля-твоя в-житті і-в-праці-твоїй якою ти працюєш під сонцем
H2506 H2416 H5999 H0834 H0859 H5998 H8478 H8121

Заживай життя з жінкою, яку ти кохаєш, по всі дні марно́ти твоєї, що Бог дав для тебе під сонцем на всі дні марно́ти твоєї,— бо оце твоя доля в житті та в твоєму труді́, що під сонцем ним тру́дишся ти!

10 כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה
Все що знайде рука-твоя робити силою-своєю роби бо немає діяння
H3605 H0834 H4672 H3027 H6213 H3588 H0369 H4639

וְחִשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃ ס
ні-розрахунку ні-пізнання ні-мудрості в-шеолі куди ти ідеш туди —
H2808 H1847 H2451 H7585 H0834 H0859 H1980 H8033 H5709

Все, що всилі чинити рука твоя, теє роби, бо немає в шео́лі, куди ти йде́ш, ні роботи, ні ро́здуму, ані знання́, ані мудрости!

11 שַׁבְתִּי וְרָאָה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבֹּרִים
Знову-бачив-я і-побачив під сонцем що не швидким біг і-не хоробрим
H7725 H7200 H8478 H8121 H3588 H3808 H7031 H4793 H3808 H1368

וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לְאַנְשֵׁי חֵן כִּי עֵת־וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃
і-не битва не мудрим хліб і-не не розумним багатство і-не не ласка бо час і-випадок трапляється — всім-їм
H1571 H4421 H3808 H2450 H3899 H1571 H3808 H0995 H6239 H1571 H3808 H2580 H6256 H6294 H7136 H0853 H3605

Зно́ву я бачив під сонцем, що біг не у ско́рих, і бій не в хоро́брих, а хліб не в премудрих, і не в розумних багатство, ні ласка — у знавців, — а від ча́су й нагóди залежні вони!

12 כִּי גַם־לֹא יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה
Бо також не знає людина — часу-свого як-риби що-попадаються в-сітку
H3588 H1571 H3808 H3045 H0120 H0853 H6256 H1709 H7307 H4685

וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח בְּנֵי הָאָדָם יוּקָשִׁים לְעֵת רָעָה כְּהֵם
і-як-пташки спіймані в-пастку сини людські на-час лихий так-і-вони
H6833 H0270 H6341 H1121 H0120 H6256 H7451 H1992

פִּתְאֹם׃ עֲלֵיהֶם תִּפֹּל כְּשֶׁתִּפּוֹל רָעָה
раптом на-них коли-падає лиху
H6597 H5307 H6256

Бо ча́су свого люди́на не знає, мов риби, поло́влені в па́губну сітку, і мов пта́хи, захо́плені в сі́льце, — так хапа́ються лю́дські сини за час лиха, коли воно на́гло спадає, на них!

13 גַּם־זֶה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃
Також це бачив-я мудрість під сонцем і-велика вона для-мене
H1571 H2090 H7200 H2451 H8478 H8121 H1419 H1931 H0413

Також оцю мудрість я бачив під сонцем, і велика для мене здавалась вона:

וְסָכַב	גָּדוֹל	מֶלֶךְ	אֵלֶיהָ	וּבָא־	מְעַט	בָּהּ	וַאֲנָשִׁים	קְטַנָּה	עִיר	14
і–оточив	великий	цар	на–нього	і–прийшов	немного	в–ньому	і–людей	мале	Місто	
H5437		H4428	H0413	H0935	H4592		H0376			

גְּדֹלִים׃	מְצוֹדִים	עָלֶיהָ	וּבָנָה	אֹתָהּ
велику	облогу	навколо–нього	і–збудував	його
			H1129	H0853

Було мале місто, і було в ньому мало людей. І раз прийшов цар великий до нього, й його оточи́в, і побудува́в проти нього велику облóгу.

הָעִיר	אֶת־	הוּא	וּמִלַּט־	חָכָם	מִסְכֵּן	אִישׁ	בָּהּ	וּמָצָא		15
місто	—	він	і–врятував	мудра	бідна	людина	в–ньому	І–знайшовся		
	H0853	H1931	H4422	H2450	H4542	H0376		H4672		

הַהוּא׃	הַמִּסְכֵּן	הָאִישׁ	אֶת־	זָכַר	לֹא	וְאָדָם	בְּחָכְמָתוֹ
ту	бідну	людину	—	згадав	не	але–ніхто	мудрістю–своєю
H1931	H4542	H0376	H0853	H2142	H3808	H0120	H2451

Але в ньому знайшлася людúна убога, та мудра, і вона врятувала те місто своєю премудрістю, — та пізніше ніхто не згадав про цю вбогу людúну!

וּדְבָרָיו	בְּזוּיָה	הַמִּסְכֵּן	וְחָכְמַת	מִגְּבוּרָה	חָכְמָה	טוֹבָה	אֲנִי	וְאָמַרְתִּי		16
і–слова–його	зневажена	бідного	але–мудрість	ніж–сила	мудрість	краща	я	І–сказав		
H1697	H0959	H4542	H2451	H1369	H2451		H0589	H0559		

נִשְׁמָעִים׃	אֵינָם	
слухаються	не	
H8085	H0369	

І я говорив: Краща мудрість за силу; однáко погóрджується мудрість бідного, і не слухаються його слів!

בַּכְסִילִים׃	מוֹשֵׁל	מִזַּעֲקַת	נִשְׁמָעִים	בְּנַחַת	חֲכָמִים	דִּבְרֵי		17
над–нерозумними	правителя	ніж–крик	слухаються	в–тиші	мудрих	Слова		
H3684	H4910	H2201	H8085		H2450	H1697		

Слова мудрих, почуті в спокóї, кращі від крику володаря поміж безглу́здими.

הַרְבֵּה׃	טוֹבָה	יְאַבֵּד	אֶחָד	וְחוֹטֵא	קְרָב	מִכְלֵי	חָכְמָה	טוֹבָה	18
багато	добра	знищує	грішник	але–один	воєнна	ніж–зброя	мудрість	Краща	
		H0006	H0259	H2398	H7128	H3627	H2451		

Мудрість краща від зброї військóвої, але один грішник погубить багато добрá.

Chapter 10

מִכָּבוֹד	מֵחָכְמָה	יֶקֶר	רוֹקֵחַ	שֶׁמֶן	יַבִּיעַ	יַבְאִישׁ	מָוֶת	זְבוּבֵי	1
і–за–честь	за–мудрість	дорожче	парфумера	олію	і–бродять	смердять	мертві	Мухи	
H3519	H2451	H3368	H7543	H8081	H5042	H0887	H4194	H2070	

מְעַט׃	סִכְלוּת
мала	дурість
H4592	

Мертві мухи псують та зашумовують оливу мирова́рника, — так трохи глупóти псує мудрість та славу.

לִשְׂמֹאלוֹ׃	כְּסִיל	וְלֵב	לִימִינוֹ	חָכָם	לֵב	2
ліворуч	нерозумного	а–серце	праворуч	мудрого	Серце	
H8040	H3684		H3225	H2450		

Серце мудрого тягне правóруч, а серце безумного — лівóруч.

3	וְגַם־	בַּדֶּרֶךְ	כְּשֶׁסָּכָל	הֹלֵךְ	לִבּוֹ	חָסֵר	וְאָמַר	לַכֹּל	
	і-навіть	на-дорозі	коли-безумний	йде	розум-його	відсутній	і-каже	всім	
	H1571	H1870	H5530	H1980		H2638	H0559	H3605	

הֽוּא׃	סָכָל	
він	безумний	
H1931	H5530	

Коли нерозумний і прямою дорогою йде, йому серця бракує, і всім він говорить, що він нерозумний.

4	אִם־	רוּחַ	הַמּוֹשֵׁל	תַּעֲלֶה	עָלֶיךָ	מְקוֹמְךָ	אַל־	תַּנַּח	כִּי
	Якщо	дух	правителя	підніметься	на-тебе	місця-свого	не	покидай	бо
	H7307	H4910		H5927		H4835	H0408	H3240	

גְּדוֹלִים׃	חַטָּאִים	יַנִּיחַ	מַרְפֵּא
великі	провини	вгамовує	лагідність
	H2399	H3240	H4832

Коли гнів володаря стане на тебе, не лишай свого місця, — бо лагíдність доводить до прóщення навіть великих провин.

5	יֵשׁ	רָעָה	רָאִיתִי	תַּחַת	הַשָּׁמֶשׁ	כִּשְׁגָגָה	שֶׁיֹּצֵא	מִלִּפְנֵי	הַשַּׁלִּיט׃
	Є	лихо	бачив-я	під	сонцем	як-помилка	що-виходить	від-обличчя	правителя
	H3426		H7200	H8478	H8121	H7684	H3318	H6440	H7989

Є зло, що я бачив під сонцем, мов пóмилка, що повстає від володаря:

6	נִתַּן	הַסָּכָל	בַּמְּרוֹמִים	רַבִּים	וַעֲשִׁירִים	בַּשָּׁפֶל	יֵשֵׁבוּ׃
	Поставлено	глупство	на-висотах	многих	а-багаті	в-низині	сидять
	H5414	H5529	H4791		H6223	H8216	H3427

на великих висóтах глупóта буває постáвлена, а багаті сидять у низині!

7	רָאִיתִי	עֲבָדִים	עַל־	סוּסִים	וְשָׂרִים	הֹלְכִים	כַּעֲבָדִים	עַל־	הָאָרֶץ׃
	Бачив-я	слуг	на	конях	а-князів	що-ходять	як-слуги	по	землі
	H7200	H5650		H5483	H8269	H1980	H5650		H0776

Я бачив на кóнях рабів, князí ж пішки ходили, немов ті раби.

8	חֹפֵר	גּוּמָּץ	בּוֹ	יִפֹּל	וּפֹרֵץ	גָּדֵר	יִשְּׁכֶנּוּ	נָחָשׁ׃
	Хто-копає	яму	в-неї	впаде	і-хто-розбирає	огорожу	вкусить-його	змія
	H2658	H1475		H5307	H6555	H1447		H5175

Хто яму копає, той в неї впаде́, а хто валить мура, того га́дина вкусить.

9	מַסִּיעַ	אֲבָנִים	יֵעָצֵב	בָּהֶם	בּוֹקֵעַ	עֵצִים	יִסָּכֶן	בָּם׃
	Хто-виламує	каміння	пораниться	ними	хто-коле	дрова	наражається	ними
	H5265	H0068			H1234	H6086		

Хто знóсить камíння, пораниться ним; хто дрóва рубає, загрóжений ними.

10	אִם־	קֵהָה	הַבַּרְזֶל	וְהוּא	לֹא־	פָּנִים	קִלְקַל	וַחֲיָלִים	יְגַבֶּר	וְיִתְרוֹן
	Якщо	затупиться	залізо	а-він	не	лезо	загострив	то-сили	подвоїть	але-перевага
		H6949	H1270	H1931	H3808	H6440	H7043	H2428	H1396	H3504

חָכְמָה׃	הַכְשִׁיר*הַכְּשֶׁר)	
мудрість	успіху	
H2451	H3787	

Як залізо ступіє, й хтось ле́за не ви́гострить, той мусить напру́жити свою силу, — та мудрість зара́дить йому!

11	אִם־	יִשַּׁךְ	הַנָּחָשׁ	בְּלוֹא־	לָחַשׁ	וְאֵין	יִתְרוֹן	לְבַעַל	הַלָּשׁוֹן׃
	Якщо	вкусить	змія	без	заклинання	то–немає	користі	володарю	язика
			H5175	H3808	H3908	H0369	H3504	H1167	H3956

Коли вкусить гадюка перед закля́ттям, тоді ворожби́т не потрібний.

12	דִּבְרֵי	פִּי־	חָכָם	חֵן	שִׂפְתוֹת	כְּסִיל	תְּבַלְּעֶנּוּ׃	
	Слова	уст	мудрого	прихильність	а–губи	нерозумного	поглинають–його	
	H1697	H6310	H2450	H2580	H8193	H3684	H1104	

Слова́ з уст премудрого — милість, а губи безумного нищать його:

13	תְּחִלַּת	דִּבְרֵי־	פִיהוּ	סִכְלוּת	וְאַחֲרִית	פִּיהוּ	הוֹלֵלוּת	רָעָה׃
	Початок	слів	уст–його	дурість	а–кінець	мови–його	божевілля	лихе
	H8462	H1697	H6310	H0319	H6310	H1948		

почáток слів його уст — глупóта, а кінець його уст — зле шале́нство.

14	וְהַסָּכָל	יַרְבֶּה	דְּבָרִים	לֹא־	יֵדַע	הָאָדָם	מַה־	שֶּׁיִּהְיֶה	וַאֲשֶׁר	מֵאַחֲרָיו
	І–безумний	множить	слова	не	знає	людина	що	буде	і–що	після–неї
	H5530		H1697	H3808	H3045	H0120	H4100	H1961		

	לוֹ׃	יַגִּיד	מִי
	їй	скаже	хто
		H5046	H4310

Нерозумний говорить багато, та не знає людúна, щó буде; а що буде по ньому, хто скаже йому?

15	עָמָל	הַכְּסִילִים	תְּיַגְּעֶנּוּ	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַע	לָלֶכֶת	אֶל־	עִיר׃
	Праця	нерозумних	втомлює–його	того–хто	не	вміє	дістатися	до	міста
	H5999	H3684	H3021		H3808	H3045	H3212	H0413	

Втомляє безумного праця його, бо не знає й дороги до міста.

16	אִי־	לָךְ	אֶרֶץ	שֶׁמַּלְכֵּךְ	נָעַר	וְשָׂרַיִךְ	בַּבֹּקֶר	יֹאכֵלוּ׃
	Горе	тобі	земле	що–цар–твій	хлопець	і–князі–твої	вранці	бенкетують
	H0337	H0776		H4428	H5288	H8269	H1242	H0398

Горе, кра́ю, тобі, коли цар твій — хлопчúна, а владúки твої спозара́нку їдять!

17	אַשְׁרַיִךְ	אֶרֶץ	שֶׁמַּלְכֵּךְ	בֶּן־	חוֹרִים	וְשָׂרַיִךְ	בָּעֵת	יֹאכֵלוּ	
	Блаженна–ти	земле	що–цар–твій	син	шляхетних	і–князі–твої	в–належний–час	їдять	
	H0835	H0776	H4428		H2715	H8269	H6256	H0398	

	בַּשְׁתִּי׃	וְלֹא	בִגְבוּרָה
	для–пияцтва	а–не	для–підкріплення
	H8358	H3808	H1369

Щасливий ти, кра́ю, коли син шляхе́тних у тебе царем, а владúки твої своєча́сно їдять, як ті му́жі, а не як п'яни́ці!

18	בַּעֲצַלְתַּיִם	יִמַּךְ	הַמִּקְרֶה	וּבְשִׁפְלוּת	יָדַיִם	יִדְלֹף	הַבָּיִת׃
	Через–лінощі	провалюється	стеля	і–через–опущеність	рук	протікає	дім
	H6103	H4355	H4746	H8220	H3027	H1811	

Від лíнощів ва́литься стеля, а з опу́щення рук тече дах.

19	לִשְׂחוֹק	עֹשִׂים	לֶחֶם	וְיַיִן	יְשַׂמַּח	חַיִּים	וְהַכֶּסֶף	יַעֲנֶה	אֶת־	הַכֹּל׃
	Для–веселощів	готують	хліб	і–вино	веселить	життя	а–срібло	відповідає	на	все
	H7814		H3899	H3196	H8055	H2416	H3701		H0853	H3605

Гости́ну справляють для радощів, і вином веселя́ться життя, а за срібло все це можна мати.

20 גַּ֚ם בְּמַדָּעֲךָ֣ אַל־ מֶ֔לֶךְ אַל־ תְּקַלֵּ֑ל וּבְחַדְרֵ֥י מִשְׁכָּבְךָ֖ אַל־
Навіть в-думках-своїх царя не проклинай і-в-кімнаті спальні-своїй не
H1571 H4093 H4428 H0408 H7043 H2315 H4904 H0408

תְּקַלֵּ֑ל עָשִׁ֣יר כִּ֤י עֹוף֙ הַשָּׁמַ֔יִם יוֹלִ֥יךְ אֶת־ הַקֹּ֖ול וּבַעַ֥ל הכנפים]
проклинай багатого бо пташка небесна рознесе — голос і-власник —
H7043 H6223 H5775 H8064 H3212 H0853 H1167 H3671

כְּנָפַ֖יִם יַגִּ֥יד דָּבָֽר׃)
крил перекаже слово
H3671 H5046 H1697

Навіть у ду́мці своїй не злосло́в на царя, і в спа́льні своїй не кляни багача́, — небесний бо птах віднесе́ твою мову, а крила́тий розкаже про слово твоє.

Chapter 11

1 שַׁלַּ֥ח לַחְמְךָ֖ עַל־ פְּנֵ֣י הַמָּ֑יִם כִּ֥י בְרֹ֛ב הַיָּמִ֖ים תִּמְצָאֶֽנּוּ׃
Пускай хліб-свій поверхню на води бо через-багато днів знайдеш-його
H7971 H3899 H6440 H5921 H4325 H3588 H7230 H3117 H4672

Хліб свій пускай по воді, бо по багатьох днях знов зна́йдеш його.

2 תֵּ֣ן חֵ֔לֶק לְשִׁבְעָ֖ה וְגַם־ לִשְׁמוֹנָ֑ה כִּ֣י לֹ֤א תֵדַע֙ מַה־ יִּהְיֶ֣ה רָעָ֔ה עַל־
Дай частку сімом і-навіть вісьмом бо не знаєш яке буде лихо на
H5414 H7651 H1571 H8083 H3588 H3808 H3045 H4100 H1961 H7451

הָאָֽרֶץ׃
землі
H0776

Давай частку на сім чи й на вісім, бо не знаєш, яке буде зло на землі.

3 אִם־ יְמָלְא֤וּ הֶעָבִים֙ גֶּ֔שֶׁם עַל־ הָאָ֖רֶץ יָרִ֑יקוּ וְאִם־ יִפֹּ֥ול עֵ֛ץ
Якщо наповняться хмари дощем на землю виллють і-якщо впаде дерево
H4390 H5645 H1653 H5921 H0776 H3332 H518 H5307 H6086

בַּצָּפֹ֖ון וְאִם־ בַּדָּרֹ֑ום מְקֹ֥ום שְׁיִפֹּ֛ול הָעֵ֥ץ שָׁ֖ם יִהְיֶֽה׃
на-північ чи на-південь на-місці де-впаде дерево там лежатиме
H6828 H518 H1864 H4725 H3588 H5307 H6086 H8033 H1961

Коли́ перепо́вняться хмари дощем, то виллють на землю його. А коли деревина́ на пі́вдень впаде́ чи на пі́вніч, зали́шитьсяна місці, куди деревина́ впаде́.

4 שֹׁמֵ֥ר רֹ֖וחַ לֹ֣א יִזְרָ֑ע וְרֹאֶ֥ה בֶעָבִ֖ים לֹ֥א יִקְצֹֽור׃
Хто-стереже вітру не сіятиме і-хто-дивиться на-хмари не жатиме
H8104 H7307 H3808 H2232 H7200 H5645 H3808 H7114

Хто вважає на вітер, не буде той сіяти, а хто споглядає на хмари, не буде той жати.

5 כַּאֲשֶׁ֣ר אֵינְךָ֗ יוֹדֵ֤עַ מַה־ דֶּ֙רֶךְ֙ הָר֣וּחַ כַּעֲצָמִ֔ים בְּבֶ֥טֶן לֹ֣א כָכָ֑ה הַמְלֵאָ֖ה
Як не знаєш-ти який шлях духу як-кістки в-утробі не так носійної
H3808 H3602 H4392 H0990 H6106 H7307 H1870 H4100 H3045 H0369

הַכֹּ֔ל אֶת־ יַעֲשֶׂ֥ה אֲשֶׁ֖ר הָאֱלֹהִ֑ים מַעֲשֵׂ֥ה אֶת־ תֵּדַ֖ע לֹֽא׃
все — творить Який Божого діла — знаєш
H3605 H0853 H6213 H834 H0430 H4639 H0853 H3045

Як не відаєш ти, яка то путь вітру, як кості зростáють в утробі вагітної, так не відаєш ти чину Бога, що робить усе.

אֵינְךָ֣	כִּ֔י	יָדֶ֖ךָ	תַּנַּ֑ח	אַל־	וְלָעֶ֣רֶב	זַרְעֶ֔ךָ	אֶת־	זְרַ֥ע	בַּבֹּ֖קֶר	6
не	бо	руки-своєї	відпускай	не	і-ввечері	насіння-своє	—	сій	Вранці	
H0369		H3027	H3240	H0408	H6153	H2233	H0853	H2232	H1242	

טוֹבִֽים׃	כְּאֶחָ֖ד	שְׁנֵיהֶ֥ם	וְאִם־	אֽוֹ־	הַזֶּ֣ה	יִכְשָׁ֔ר	זֶ֚ה	אֵי֙	יוֹדֵ֣עַ
добрі	разом	обидва	а-якщо	чи	те	вдасться	це	яке	знаєш-ти
	H0259	H8147			H2088	H3787	H2088	H0335	H3045

Сій ра́нком насіння своє, та й під вечір хай не спочиває рука твоя, не знаєш бо ти, котре ви́йде на краще тобі, — оце чи оте, чи обо́є одна́ково добрі.

הַשָּׁמֶֽשׁ׃	אֶת־	לִרְא֖וֹת	לָעֵינַ֑יִם	וְט֣וֹב	הָאֹ֔ור	וּמָתֹ֖וק	7
сонце	—	бачити	очам	і-добре	світло	І-солодке	
H8121	H0853	H7200			H0216	H4966	

І світло солодке, і добре очáм сонце бачити,

וְיִזְכֹּ֔ר	יִשְׂמַ֖ח	בְּכֻלָּ֑ם	הָאָדָ֣ם	יִחְיֶ֔ה	הַרְבֶּ֖ה	שָׁנִ֥ים	אִם־	כִּֽי	8
і-нехай-згадає	нехай-радіє	в-усіх-них	людина	проживе	багато	років	якщо	Бо	
H2142	H8055	H3605	H0120	H2421		H8141			

הָֽבֶל׃	שֶׁבָּ֥א	כָּל־	יִהְיֶ֖ה	הַרְבֶּ֑ה	כִּי־	הַחֹ֣שֶׁךְ	יְמֵי	אֶת־
марнота	що-прийде	все	буде-їх	багато	бо	темряви	дні	—
H1892	H0935	H3605	H1961			H2822	H3117	H0853

і коли б людúна жилá й довгі рокú, хай за всіх їх вона тíшиться, і хай пам'ятає дні те́мряви, бо їх бу́де багато, — усе, що надійде, марно́та!

בְּחוּרוֹתֶ֑יךָ	בִּימֵי֙	לִבְּךָ֔	וְיִטִיבְךָ֣	בִּילַדוּתֶ֔יךָ	בָּחוּר֙	שְׂמַ֣ח	9
молодості-твоєї	в-дні	серце-твоє	і-нехай-втішає-тебе	в-юності-своїй	юначе	Радій	
H0979	H3117		H3190	H3208	H0970	H8055	

כָּל־	עַל־	כִּ֣י	וְדַ֔ע	עֵינֶ֖יךָ	וּבְמַרְאֵ֣י	לִבְּךָ֑	בִּדְרָכֶ֣י	וְהַלֵּ֔ךְ
все	за	що	але-знай	очей-своїх	і-за-баченням	серця-свого	шляхами	і-ходи
H3605			H3045		H4758		H1870	H1980

בַּמִּשְׁפָּֽט׃	הָאֱלֹהִ֖ים	יְבִיאֲךָ֥	אֱלֶּֽה
на-суд	Бог	приведе-тебе	це
H4941	H0430	H0935	H0428

Тíшся, юначе, своїм молоде́цтвом, а серце твоє нехай буде веселе за днів молодо́щів твоїх! І ходи ти доро́гами серця свого й видíнням очéй своїх, але знай, що за все це впрова́дить тебе Бог до су́ду!

הַיַּלְדוּת	כִּי־	מִבְּשָׂרֶ֔ךָ	רָעָ֖ה	וְהַעֲבֵ֣ר	מִלִּבֶּ֑ךָ	כַּעַס֙	וְהָסֵ֤ר	10
юність	бо	від-тіла-свого	зло	і-відверни	від-серця-свого	досаду	І-усунь	
H3208		H1320					H5493	

הָֽבֶל׃	וְהַשַּׁחֲרוּת
марнота	і-молодість
H1892	H7839

Томý жени смуток від серця свогó, і віддаляй зле від тіла твого, бо й дити́нство, і рання життéва зоря́ — то марно́та!

Chapter 12

1 וּזְכֹר֙ אֶת־ בּוֹרְאֶ֔יךָ בִּימֵ֥י בְחוּרֹתֶ֖יךָ עַד֩ אֲשֶׁ֨ר לֹא־ יָבֹ֜אוּ יְמֵ֣י הָרָעָ֗ה וְהִגִּ֤יעוּ שָׁנִים֙ אֲשֶׁ֣ר תֹּאמַ֔ר אֵ֥ין לִ֖י בָּהֶ֑ם חֶֽפֶץ׃

І пам'ятáй в днях юнáцтва своró про свого Творця́, аж поки не прúйдуть злі дні, й не наступлять літá, про які говорити ти бу́деш: „Для мене вони неприємні!“

2 עַד֩ אֲשֶׁ֨ר לֹא־ תֶחְשַׁ֜ךְ הַשֶּׁ֣מֶשׁ וְהָא֗וֹר וְהַיָּרֵ֤חַ וְהַכּוֹכָבִים֙ וְשָׁ֣בוּ הָעָבִ֔ים אַחַ֖ר הַגָּֽשֶׁם׃

аж поки не сте́мніє сонце, і світло, і місяць, і зо́рі, і не ве́рнуться хмари густí за дощем́,

3 בַּיּ֗וֹם יָזֻ֙עוּ֙ שֹׁמְרֵ֣י הַבַּ֔יִת וְהִתְעַוְּת֖וּ אַנְשֵׁ֣י הַחָ֑יִל וּבָטְל֣וּ הַטְּחֲנ֗וֹת כִּ֤י מִעֲטוּ֙ וְחָשְׁכ֣וּ הָרֹא֔וֹת בָּאֲרֻבּֽוֹת׃

у день, коли затремтя́ть ті, хто дім стереже, і зíгнуться мужні, і спи́нять роботу свою млинарí, бо їх стане мало, і поте́мніють ті, хто в вікно визирає,

4 וְסָגְר֤וּ דְלָתַ֙יִם֙ בַּשּׁ֔וק בִּשְׁפַ֖ל קוֹל֣ הַטַּחֲנָ֑ה וְיָק֣וּם לְק֣וֹל הַצִּפּ֔וֹר וְיִשְׁח֖וּ כָּל־ בְּנ֥וֹת הַשִּֽׁיר׃

і двері подвійні на вулицю за́мкнені бу́дуть, як зме́ншиться гу́ркіт млина́, і голос пташи́ни замовкне, і затихнуть всі до́чки співучі,

5 גַּ֣ם מִגָּבֹ֔הַּ יִֽרָא֖וּ וְחַתְחִתִּ֣ים בַּדָּ֑רֶךְ וְיָנֵ֤אץ הַשָּׁקֵד֙ וְיִסְתַּבֵּ֣ל הֶחָגָ֔ב וְתָפֵ֖ר הָאֲבִיוֹנָ֑ה כִּֽי־ הָלַ֤ךְ הָאָדָם֙ אֶל־ בֵּ֣ית עוֹלָמ֔וֹ וְסָבְב֥וּ בַשּׁ֖וק הַסֹּפְדִֽים׃

і будуть боятись високого місця, і жа́хи в дорозі їм бу́дуть, і мигда́ль зацвіте, й обтяжíє коби́лка, і загине бажа́ння, бо люди́на відхо́дить до вічного дому свого́, а по вулиці будуть ходити довкóла голосíльники,

6 עַד אֲשֶׁר לֹא־(ירחק) יֵרָתֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב
Поки ще не (—) порветься срібний ланцюг і не розіб'ється золота чаша
H5704 H3808 H7368 H7576 H3701 H7533 H1543 H2091

וְנִשְׁבַּר כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
і не розіб'ється глек над джерелом і не зламається колесо над криницею
H7665 H3537 H4002 H7533 H1534 H0413

аж поки не пі́рветься срібний шнуро́к, і не зло́миться кругла посу́дина з золота, і при джерелі́ не розі́б'ється глек, і не зламається ко́ло, й не ру́не в крини́цю...

7 וְיָשָׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
І повернеться порох до землі як був і дух повернеться до Бога який
H7725 H6083 H0776 H1961 H7307 H7725 H0413 H0430

נְתָנָהּ׃
дав-його
H5414

І ве́рнеться порох у землю, як був, а дух ве́рнеться зно́ву до Бога, що дав був його!

8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃
Марнота марнот сказав Проповідник все марнота
H1892 H1892 H0559 H6953 H3605 H1892

Наймарні́ша марно́та, — сказав Пропові́дник, — марно́та — усе!

9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃
І-крім-того-що був Проповідник ще мудрим навчав пізнанню — народ і-зважував і-досліджував упорядкував приповістей багато
H3148 H1961 H6953 H5750 H2450 H3925 H1847 H0853 H0239 H2713 H8626 H4912 H7235

Крім того, що Пропові́дник був мудрий, він навчав ще наро́д знання́. Він важив та досліджував, склав багато при́повістей.

10 בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃
Шукав Проповідник знайти слова-приємні і-написане праведно слова істини
H1245 H6953 H4672 H1697 H2656 H3789 H3476 H1697 H0571

Проповідник пильнував знахо́дити потрібні слова, і вірно писав правдиві слова.

11 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׁמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃
Слова мудрих як-стимули і-як-цвяхи вбиті майстрами зібрань дані від-пастиря одного
H2450 H4930 H5193 H1167 H0627 H5414 H7462 H0259

Слова мудрих — немов оті ле́за в ґірли́зі, і мов позаби́вані цвя́хи, складачі́ ж таких слів, — вони да́ні від одного Па́стиря.

12 וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃
І-більше ніж-це сину-мій стережися писати книг багато немає кінця і-навчання багато втома тілу
H1148 H1992 H1121 H2296 H6213 H7235 H0369 H7093 H3854 H3024 H1320

А понад те, сину мій, будь обере́жний: складати багато книжо́к — не буде кінця́, а багато навчатися — мука для тіла!

שְׁמֹ֖ור	מִצְוֹתָ֑יו	וְאֶת־	יְרָא֙	הָאֱלֹהִ֔ים	אֶת־	נִשְׁמָ֣ע	הַכֹּ֔ל	דָּבָ֖ר	סֹ֥וף	13
дотримуйся	заповіді-Його	і	бійся	Бога	—	вислухай	все	справи	Кінець	
H8104	H4687	H0853	H3372	H0430	H0853	H8085	H3605	H1697	H5490	

הָאָדָֽם׃	כָּל־	זֶה	כִּי־
людина	вся	це	бо
H0120	H3605	H2088	

Підсумок усього́ почутого: Бога бійся, й чини́ Його́ за́повіді, бо належить це кожній люди́ні!

נֶעְלָ֔ם	כָּל־	עַל	בְּמִשְׁפָּט֙	יָבִ֣א	הָאֱלֹהִ֔ים	מַעֲשֶׂ֖ה	כָּל־	אֶת־	כִּ֤י	14
прихованим	кожним	над	на-суд	приведе	Бог	діяння	кожне	—	Бо	
H5956	H3605		H4941	H0935	H0430	H4639	H3605	H0853		

רָֽע׃	וְאִם־	טֹ֥וב	אִם־
лихе	чи-то	добре	чи-то

Бо Бог приведе́ кожну справу на суд, і все потаємне, — чи добре воно, чи лихе!

Song of Solomon

Chapter 1

1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
Пісня найпісень яка Соломонова
H8010

Соломонова Пісня над піснями.

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־ טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃
Нехай–цілує–мене поцілунками уст–своїх бо кращі любощі–твої ніж–вино
H3196 H1730 H5390 H6310

„Нехай він цілує мене поцілу́нками уст своїх, — бо ліпші кохáння твої від вина!

3 לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־ כֵּן עֲלָמוֹת אָהֵבוּךָ׃
За–пахом олії–твої прекрасні олія пролита ім'я–твоє тому отож дівчата люблять–тебе
H7381 H8081 H8081 H7324 H8034 H5959 H0157

На запах оливи твої запашні́, твоє ймéння — неначе олива розлита, тому діви кохають тебе!

4 מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה נְרַנְּנָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים אָהֵבוּךָ׃ ס
Потягни–мене за–собою побіжімо привів–мене цар до–покоїв–своїх радітимемо щиро любощі–твої більше–ніж–вино
H4900 H7323 H0935 H4428 H2315 H1523 H4339 H1730 H3196 H0157

Потягни ти мене за собою, біжім! Цар впровадив мене у пала́ти свої, — ми радіти та тíшитись будемо тобою, згадаємо кохáння твої, від вина приємніші, — поправді кохають тебе!

5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם כְּאָהֳלֵי כְקֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃
Чорнява я і–прекрасна дочки Єрусалимські як–намети Кедара як–завіси Соломонові
H7838 H0589 H5000 H1323 H3389 H0168 H6938 H3407 H8010

Дочки єрусалимські, — я чорна та гарна, немов ті намети кедáрські, мов зáнавіси Соломонові!

אִמִּי	בְּנֵי	הַשָּׁמֶשׁ	שְׁשָׁזָפַתְנִי	שְׁחַרְחֹרֶת	שֶׁאֲנִי	תִּרְאוּנִי	אַל־	6
матері–моєї	сини	сонце	бо–опалило–мене	смаглява	що–я	дивіться–на–мене	Не	
H0517		H8121	H7805	H7840	H0589	H7200	H0408	

כַּרְמִי	הַכְּרָמִים	אֶת־	נָטְרָה	שָׂמֻנִי	בִּי	נָחֲרוּ־	
виноградник–свій	виногradники	—	доглядати	поставили–мене	на–мене	гнівалися	
H3754	H3754	H0853	H5201			H2787	

נָטַרְתִּי׃	לֹא	שֶׁלִּי
доглянула	не	власний
H5201	H3808	

Не дивіться на те, що смугля́венька я, бож сонце мене опали́ло, — сини неньки моєї на мене розгні́валися, настанови́ли мене сторожи́ти виногради́ки, — та свого виногра́дника власного не встерегла я!“

בָּצָּהֳרָיִם	תַּרְבִּיץ	אֵיכָה	תִּרְעֶה	אֵיכָה	נַפְשִׁי	שָׁאֲהֲבָה	לִי	הַגִּידָה	7
опівдні	відпочиваєш	де	пасеш	де	душа–моя	кого–любить	мені	Скажи	
	H7257				H5315	H0157		H5046	

חֲבֵרֶיךָ׃	עֶדְרֵי	עַל	כְּעֹטִיָּה	אֱהְיֶה	שִׁלְמָה	
товаришів–твоїх	отар	біля	як–прикритій	мені–бути	навіщо	
H2270	H5739			H1961	H4100	

„Скажи ж мені ти, кого покохала душа моя: Де́ ти пасеш? Де даєш ти спочи́ти у спе́ку ота́рі? Пощо́ біля стад твоїх друзів я буду, немов та причи́нна?“

הַצֹּאן	בְּעִקְבֵי	לָךְ	צְאִי־	בַּנָּשִׁים	הַיָּפָה	לָךְ	תֵּדְעִי	לֹא	אִם־	8
отари	слідами	собі	вийди	серед–жінок	найкрасивіша	собі	знаєш–ти	не	Якщо	
H6629	H6119		H3318	H0802	H3303		H3045	H3808		

ס	הָרֹעִים׃	מִשְׁכְּנוֹת	עַל	גְּדִיֹּתַיִךְ	אֶת־	וּרְעִי	
—	пастухів	осель	біля	кізок–своїх	—	і–паси	
		H4908		H1429	H0853		

„Якщо ти не знаєш цього́, вродливі́ша посеред жіно́к, то вийди собі за слідами отари, і випа́суй при ша́трах пасту́ших козля́тка свої“.

רַעְיָתִי׃	דִּמִּיתִיךְ	פַּרְעֹה	בִּרְכְבֵי	לְסֻסָתִי	9
кохана–моя	прирівнюю–тебе	фараоновій	в–колісниці	До–кобилиці–моєї	
H7474	H1819	H6547	H7393	H5484	

„Я тебе прирівня́в до лошиці в возá́х фараонових, о моя ти подру́женько!

בַּחֲרוּזִים׃	צַוָּארֵךְ	בַּתֹּרִים	לְחָיַיִךְ	נָאוָו	10
в–намистах	шия–твоя	в–підвісках	щоки–твої	Гарні	
H2737		H8447	H3895	H4998	

Гарні щі́чки твої поміж шну́рами пе́рел, а шийка твоя — між разка́ми намиста!

הַכָּסֶף׃	נְקֻדּוֹת	עִם	לָךְ	נַעֲשֶׂה־	זָהָב	תּוֹרֵי	11
срібними	оздобами	з	тобі	зробимо	золоті	Підвіски	
H3701	H5351				H2091	H8447	

Ланцюжкú золоті ми поробимо тобі разом із срібними ку́льками!“

רֵיחוֹ׃	נָתַן	נִרְדִּי	בְּמְסִבּוֹ	שֶׁהַמֶּלֶךְ	עַד־	12
пахощі–свої	видав	нард–мій	за–столом–своїм	цар	Поки	
H7381	H5414	H5373	H4524	H4428	H5704	

„Доки цар при своє́му столі, то мій нард видає́ свої па́хощі.

צְרֹור	וַהֲמֹר	דּוֹדִי	לִי	בֵּין	שָׁדַי	יָלִין׃	13
Вузлик	мирри	коханий–мій	мені	між	грудьми–моїми	ночуватиме	
	H4753	H1730		H0996			

Мій коханий для мене — мов ки́тиця ми́рри: спочиває між пе́рсами в мене!

אֶשְׁכֹּל	וַהֲכֹפֶר	דּוֹדִי	לִי	בְּכַרְמֵי	עֵין	גְּדִי׃	ס	14
Гроно	кіпра	коханий–мій	мені	в–виноградниках	Ен-Геді	—	—	
H0811		H1730		H3754	H5872	H5872		

Мій коханий для мене — мов ки́прове гроно в ен-ґе́дських сада́х-виноградах“!

הִנָּךְ	יָפָה	רַעְיָתִי	הִנָּךְ	יָפָה	עֵינַיִךְ	יוֹנִים׃	15
Ось–ти	красива	кохана–моя	ось–ти	красива	очі–твої	голуби	
H2009	H3303	H7474	H2009	H3303		H3123	

„Яка ти прекрасна, моя ти подру́женько, яка ти хороша! Твої очі немов голуби́ні!“

הִנָּךְ	יָפֶה	דּוֹדִי	אַף	נָּעִים	אַף־	עַרְשֵׂנוּ	רַעֲנָנָה׃	16
Ось–ти	красивий	коханий–мій	як	любий	навіть	ложе–наше	зелене	
H2009	H3303	H1730	H0637		H0637	H6210		

„Який ти прекрасний, о мій ти коханий, який ти приємний! а ложе нам — зе́лень!

קֹרוֹת	בָּתֵּינוּ	אֲרָזִים	[רחיטנו	(רַהִיטֵנוּ	בְּרוֹתִים׃	17
Балки	домів–наших	кедри	—	крокви–наші	кипариси	
H6982		H0730	H7351		H1266	

Бруси наших домів — то кедри́ни, стелі в нас — кипари́си!“

Chapter 2

אֲנִי	חֲבַצֶּלֶת	הַשָּׁרֹון	שֹׁושַׁנַּת	הָעֲמָקִים׃	1
Я	нарцис	Шарону	лілея	долин	
H0589	H2261	H8289	H7799	H6010	

„Я — саро́нська троя́нда, я доли́нна лілє́я!

כְּשֹׁושַׁנָּה	בֵּין	הַחוֹחִים	כֵּן	רַעְיָתִי	בֵּין	הַבָּנוֹת׃	2
Як–лілея	між	тернами	так	кохана–моя	між	дівчатами	
H7799	H0996	H2336		H7474	H0996	H1323	

Як лілє́я між те́реном, так подру́га моя поміж ді́вами!“

כְּתַפּוּחַ	בַּעֲצֵי	הַיַּעַר	כֵּן	דּוֹדִי	בֵּין	הַבָּנִים	בְּצִלּוֹ	3
Як–яблуня	серед–дерев	лісових	так	коханий–мій	між	юнаками	в–тіні–його	
H8598	H6086			H1730	H0996		H6738	

חִמַּדְתִּי	וְיָשַׁבְתִּי	וּפִרְיוֹ	מָתוֹק	לְחִכִּי׃
бажала–я	і–сіла	і–плід–його	солодкий	піднебінню–моєму
	H3427	H6529	H4966	H2441

„Як та яблуня між лісови́ми дере́вами, так мій коханий поміж юнака́ми, — його тіні жадала й сиділа я в ній, і його плід для мого піднебі́ння солодкий!

הֱבִיאַנִי	אֶל־	בֵּית	הַיָּיִן	וְדִגְלֹו	עָלַי	אַהֲבָה׃	4
Привів–мене	до	дому	вина	і–прапор–його	надо–мною	любов	
H0935	H0413		H3196	H1714		H0160	

Він впровадив мене до виня́рні, а пра́пор його надо мною — любов!

אֲנִי׃	אַהֲבָה	חוֹלַת	כִּי־	בַּתַּפּוּחִים	רַפְּדוּנִי	בָּאֲשִׁישׁוֹת	סַמְּכוּנִי	5
я	любов	хвора–на	бо	яблуками	освіжіть–мене	родзинками	Підкріпіть–мене	
H0589	H0160			H8598	H7502	H0809	H5564	

Підкріпіте мене виногра́довим пе́чивом, освіжі́ть мене яблуками, — бо я хвора з любови!

תְּחַבְּקֵנִי׃	וימינו	לְרֹאשִׁי	תָּחַת	שְׂמֹאלוֹ		6
обіймає–мене	а–права–його	головою–моєю	під	Ліва–рука–його		
H2263	H3225		H8478	H8040		

Ліва рука його — під головою моєю, правиця ж його — пригорта́є мене!..

אִם־	הָעֳרִי	בִּצְבָאוֹת	אוֹ	בְּאַיְלוֹת	יְרוּשָׁלִַם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי	7
не	польовими	ланями	або	газелями	єрусалимські	дочки	вас	Заклинаю–я	
		H0355			H3389	H1323	H0853	H7650	

ס	שֶׁתָּחְפֹּץ׃	עַד	הָאַהֲבָה	אֶת־	תָּעִירוּ	וְאִם־	וְתָעֹרְרוּ
—	сама–не–забажає	поки	любов	—	тривожте	і–не	будіть
		H5704	H0160	H0853	H5782		H5782

Заклинаю я вас, дочки єрусалимські, газе́лями чи польови́ми оленями, — щоб ви не сполóхали, й щоб не збудили любови, аж доки йому́ до вподо́би!“

עַל־	מְקַפֵּץ	הֶהָרִים	עַל־	מְדַלֵּג	בָּא	זֶה	הִנֵּה־	דּוֹדִי	קוֹל	8
по	стрибаючи	горах	по	скачучи	йде	він	ось	коханого–мого	Голос	
	H7092	H2022		H1801	H0935	H2088	H2009	H1730		

הַגְּבָעוֹת׃
пагорбах
H1389

„Голос мого коханого! Ось він іде, ось він скаче гора́ми, по пагíрках вистри́бує.

עוֹמֵד	זֶה	הִנֵּה־	הָאַיָּלִים	לְעֹפֶר	אוֹ	לִצְבִי	דוֹדִי	דּוֹמֶה	9
стоїть	він	ось	молодого	до–оленяти	або	до–газелі	коханий–мій	Подібний	
H5975	H2088	H2009	H0354	H6082			H1730	H1819	

הַחֲרַכִּים׃	מִן־	מֵצִיץ	הַחַלֹּנוֹת	מִן־	מַשְׁגִּיחַ	כָּתְלֵנוּ	אַחַר
щілини	крізь	підглядаючи	вікна	крізь	зазираючи	стіною–нашою	за
H2762			H2474		H7688	H3796	

Мій коханий подібний до са́рни чи до молодого оленя. Он стоїть він у нас за стіною, зазирає у ві́кна, заглядає у ґра́ти.

לָךְ׃	וּלְכִי־	יָפָתִי	רַעְיָתִי	לָךְ	קוּמִי	לִי	וְאָמַר	דוֹדִי	עָנָה	10
собі	і–ході	красива–моя	кохана–моя	собі	встань	мені	і–сказав	коханий–мій	Озвався	
H3212	H3303		H7474				H0559	H1730		

Мій коханий озвався й промовив до мене: „Уставай же, подру́го моя, моя кра́сна, й до мене ходи́!

לוֹ׃	הָלַךְ	חָלַף	הַגֶּשֶׁם	עָבָר	)הַסְתָיו(	]הסתו[	הִנֵּה	כִּי־	11
собі	пішов	пройшов	дощ	минула	зима	—	ось	Бо	
	H1980	H2498	H1653		H5638	H5638	H2009		

Бо оце проминýла пора дощова́, дощ ущýх, перейшов собі він.

12 הַנִּצָּנִים֙ נִרְאוּ֙ בָּאָ֔רֶץ עֵ֥ת הַזָּמִ֖יר הִגִּ֑יעַ וְק֣וֹל הַתּ֔וֹר נִשְׁמַ֖ע
Квіти з'явилися на-землі час співу настав і-голос горлиці чується
H5339 H7200 H0776 H6256 H2159 H5060 H8449 H8085

בְּאַרְצֵֽנוּ׃
на-землі-нашій
H0776

Показались квітки́ на землі, пора солове́йка настала, і голос го́рлиці в нашому кра́ї луна́є!

13 תְּאֵנָ֤ה חָנְטָה֙ פַּגֶּ֔יהָ וְהַגְּפָנִ֖ים סְמָדַ֣ר נָתְנ֑וּ ק֥וּמִי]לכי[ )לָ֖ךְ(
Смоква налила плоди-свої і-виноград в-цвіту видав пахощі встань — собі
H8384 H6291 H1612 H5563 H5414 H7381 H3212

רַעְיָתִ֥י יָפָתִ֖י וּלְכִי־ לָֽךְ׃ ס
кохана-моя красива-моя і-ході собі —
H7474 H3303 H3212

Фіґа ви́пустила свої ранні плоди́, і розцвілі виногра́дини па́хощі ви́дали. Уставай же, подру́го моя, моя красна, й до ме́не ходи́!“

14 יוֹנָתִ֞י בְּחַגְוֵ֣י הַסֶּ֗לַע בְּסֵ֙תֶר֙ הַמַּדְרֵגָ֔ה הַרְאִינִי֙ אֶת־ מַרְאַ֔יִךְ
Голубко-моя в-розщелинах скелі в-схованці стежки покажи-мені — обличчя-своє
H3123 H2288 H5553 H4095 H7200 H0853 H4758

הַשְׁמִיעֵ֙נִי֙ אֶת־ קוֹלֵ֔ךְ כִּי־ קוֹלֵ֖ךְ עָרֵ֑ב וּמַרְאֶ֖יךְ נָאוֶֽה׃
дай-почути-мені — голос-свій бо голос-твій любий і-обличчя-твоє прекрасне
H8085 H0853 H6963 H6156 H7754 H4758 H5000

ס
—

„Голубко моя у розщі́линах ске́льних, у бе́скіднім схо́вку, — дай побачити мені твоє ли́чко, дай почути мені голосо́к твій, бо голос твій милий, а личко твоє уродли́ве!“

15 אֶחֱזוּ־ לָ֨נוּ֙ שֻׁעָלִ֔ים שֻׁעָלִ֥ים קְטַנִּ֖ים מְחַבְּלִ֣ים כְּרָמִ֑ים וּכְרָמֵ֖ינוּ
Ловіть нам лисів лисів малих що-псують виногрдники а-виногрдники-наші
H0270 H7776 H7776 H6996 H3754 H3754

סְמָדַֽר׃
в-цвіту
H5563

„Ловіть нам лисиці, лисиня́та маленькі, що ушко́джують нам виногра́дники, виногрдники ж наші — у цві́ті!

16 דּוֹדִ֥י לִ֖י וַאֲנִ֣י לֽוֹ֑ הָרֹעֶ֖ה בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃
Коханий-мій мені і-я йому що-пасе серед-лілей
H1730 H0589 H3938 H7462

Мій коханий — він мій, я ж його́, він пасе між лиле́ями!

17 עַ֤ד שֶׁיָּפ֙וּחַ֙ הַיּ֔וֹם וְנָס֖וּ הַצְּלָלִ֑ים סֹ֣ב דְּמֵה־ לְךָ֞
Поки не-подихав день і-не-подалися тіні повернись будь-подібним собі
H5704 H6315 H3117 H5127 H6752 H5437 H1819

דוֹדִ֤י לִצְבִי֙ אוֹ֣ לְעֹפֶ֔ר עַל־ הָרֵ֖י בָּתֶֽר׃ ס
коханий-мій до-газелі або до-оленяти на горах Бетера —
H1730 H6082 H3118 H2022 H1336

Поки день прохолóду навíє, а тíні втечýть, — вернись, мій коханий, стань подíбний до сáрни чи до молодого оленя в пахýчих горáх!“

Chapter 3

וְלֹא	בִקַּשְׁתִּיו	נַפְשִׁי	שֶׁאָהֲבָה	אֶת	בִּקַּשְׁתִּי	בַּלֵּילוֹת	מִשְׁכָּבִי	עַל־	1
і–не	шукала–його	душа–моя	кого–любить	—	шукала–я	ночами	ложі–своєму	На	
H3808	H1245	H5315	H0157	H0853	H1245	H3915	H4904		

מְצָאתִּיו׃	
знайшла	
H4672	

„По но́чах на ложі своїм я шукала того́, кого́ полюбила душа моя. Шукала його, — та його не знайшла́.

שֶׁאָהֲבָה	אֶת	אֲבַקְּשָׁה	וּבָרְחֹבוֹת	בַּשְּׁוָקִים	בָּעִיר	וַאֲסוֹבְבָה	נָּא	אָקוּמָה	2
кого–любить	—	шукатиму	і–площами	вулицями	місто	і–обійду	ж	Встану–я	
H0157	H0853	H1245	H7339	H7784		H5437	H4994		

מְצָאתִּיו׃	וְלֹא	בִקַּשְׁתִּיו	נַפְשִׁי
знайшла	і–не	шукала–його	душа–моя
H4672	H3808	H1245	H5315

Хай устану й нехай я пройду́ся по місті, хай на ву́лицях та на майда́нах того пошукаю, кого полюбила душа моя! Шукала його, — та його не знайшла́.

רְאִיתֶם׃	נַפְשִׁי	שֶׁאָהֲבָה	אֶת	בָּעִיר	הַסֹּבְבִים	הַשֹּׁמְרִים	מְצָאוּנִי	3
бачили–ви	душа–моя	кого–любить	—	місто	що–обходять	сторожі	Знайшли–мене	
H7200	H5315	H0157	H0853		H5437	H8104	H4672	

Спіткáли мене сторожí, що по місті прохóдять. „Чи не бачили чáсом того, кого полюбила душа моя?“

נַפְשִׁי	שֶׁאָהֲבָה	אֶת	שֶׁמָּצָאתִי	עַד	מֶזֶּם	שֶׁעָבַרְתִּי	כִּמְעַט	4
душа–моя	кого–любить	—	знайшла–я	як	повз–них	пройшла–я	Ледве	
H5315	H0157	H0853	H4672	H5704	H1992		H4592	

וְאֶל־	אִמִּי	בֵּית	אֶל־	שֶׁהֲבִיאתִיו	עַד־	אַרְפֶּנּוּ	וְלֹא	אֲחַזְתִּיו
і–до	матері–моєї	дому	до	приведу–його	поки–не	відпущу–його	і–не	схопила–його
H0413	H0517		H0413	H0935	H5704	H7503	H3808	H0270

הוֹרָתִי׃	חֶדֶר
тієї–що–носила–мене	кімнати
H2029	H2315

Небагато пройшла я від них, — та й знайшла́ я того́, кого́ полю́била душа моя: схопи́ла його, — й не пустила його, аж по́ки його не ввела́ у дім неньки своєї, та в кімна́ту тієї, що в утро́бі носила мене!

אִם־	הַשָּׂדֶה	בְּאַיְלוֹת	אוֹ	בִּצְבָאוֹת	יְרוּשָׁלִַם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי	5
не	польовими	ланями	або	газелями	єрусалимські	дочки	вас	Заклинаю–я	
		H0355			H3389	H1323	H0853	H7650	

ס	שֶׁתָּחְפֶּץ׃	עַד	הָאַהֲבָה	אֶת־	תָּעִוֹרְרוּ	וְאִם־	וְתָעִירוּ
—	сама–не–забажає	поки	любов	—	тривожте	і–не	будіть
		H5704	H0160	H0853	H5782		H5782

Заклинаю я вас, дочки єрусалимські, газе́лями чи польови́ми оленями, щоб ви не сполóхали, щоб не збуди́ли любови, аж доки йому до вподо́би!“

וּלְבוֹנָה	מוֹר	מְקֻטֶּרֶת	עָשָׁן	כְּתֵימָרוֹת	הַמִּדְבָּר	מִן־	עֹלָה	זֹאת	מִי	6
і-ладаном	миррою	окурена	диму	як-стовпи	пустелі	з	що-сходить	ця	Хто	
H3828	H4753		H6227	H8490			H5927	H2063	H4310	

רוֹכֵל׃	אַבְקַת	מִכֹּל
купця	порошків	з-усіх
H7402	H0081	H3605

„Хто вона, що вихóдить із пустині, немов стовпи диму, окýрена мúррою й лáданом, всіля́кими пáхощами продавця?“

יִשְׂרָאֵל׃	מִגִּבֹּרֵי	לָהּ	סָבִיב	גִּבֹּרִים	שִׁשִּׁים	שְׁלִשְׁלֹמֹה	מִטָּתוֹ	הִנֵּה	7
Ізраїльових	з-воїнів	нього	навколо	воїнів	шістдесят	Соломонове	ложе-його	Ось	
H3478	H1368		H5439	H1368	H8346	H8010	H4296	H2009	

„Ось ло́же його, Соломонове, — шістдесят лицарів навколо нього, із лицарів славних Ізраїлевих!

יְרֵכוֹ	עַל־	חַרְבּוֹ	אִישׁ	מִלְחָמָה	מְלֻמְּדֵי	חֶרֶב	אֲחֻזֵי	כֻּלָּם	8
стегні-його	на	меч-його	кожний	битві	навчені	мечем	озброєні	Всі-вони	
H3409		H2719	H0376	H4421	H3925	H2719	H0270	H3605	

ס	בַּלֵּילוֹת׃	מִפַּחַד
—	нічного	від-страху
	H3915	H6343

Усі вони мають меча, усі вправні в бою́, кожен має свого меча при своєму стегні́ проти стра́ху нічно́го.

הַלְּבָנוֹן׃	מֵעֲצֵי	שְׁלֹמֹה	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	עָשָׂה	אַפִּרְיוֹן	9
Лівану	з-дерев	Соломон	цар	собі	зробив	Паланкін	
H3844	H6086	H8010	H4428			H0668	

Но́ші зробив собі цар Соломон із ливáнських дерéв:

תּוֹכוֹ	אַרְגָּמָן	מֶרְכָּבוֹ	זָהָב	רְפִידָתוֹ	כֶּסֶף	עָשָׂה	עַמּוּדָיו	10
середину-його	пурпурове	сидіння-його	золоту	підлогу-його	срібні	зробив	Стовпи-його	
H8432	H0713	H4817	H2091	H7507	H3701		H5982	

יְרוּשָׁלִָם׃	מִבְּנוֹת	אַהֲבָה	רָצוּף
єрусалимських	від-дочок	любов'ю	викладено
H3389	H1323	H0160	H7528

стовпці їхні зробив він із срібла, а їхне опертя́ — золоте, пурпуро́ве сидíння, їхня серéдина ви́стелена кохáнням дочóк єрусалимських!

לָוֹ	שֶׁעִטְּרָה־	בָּעֲטָרָה	שְׁלֹמֹה	בַּמֶּלֶךְ	צִיּוֹן	בְּנוֹת	וְרְאֶינָה	וְצֵאֶינָה	11
його	яким-увінчала	в-вінку	Соломона	на-царя	Сіона	дочки	і-подивіться	Вийдіть	
		H5850	H8010	H4428	H6726	H1323	H7200	H3318	

ס	לִבּוֹ׃	שִׂמְחַת	וּבְיוֹם	חֲתֻנָּתוֹ	בְּיוֹם	אִמּוֹ
—	серця-його	радості	і-в-день	весілля-його	в-день	мати-його
		H8057	H3117	H2861	H3117	H0517

Підіть і побачте, о дóчки сіóнські, царя Соломона в вінкý, що ним мати його увінчáла його в день весілля його та в день радости серця його!“

Chapter 4

1 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבָּעַד
Ось прекрасна-ти кохана-моя ось прекрасна-ти очі-твої голубині з-під
H2009 H3303 H7474 H2009 H3303 H3123 H1157

לְצַמָּתֵךְ שַׁעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃
серпанку-твого волосся-твоє як-отара кіз що-збігають з-гори Ґілеад
H6777 H8181 H5739 H5795 H1570 H2022 H1568

„Яка ти прекрасна, моя ти подру́женько, яка ти хоро́ша! Твої оченя́тка, немов ті голу́бки, глядя́ть з-за серпа́нку твого́! Твої ко́си — немов стадо кіз, що хви́лями схо́дять з гори Гілеа́дської!

2 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
зуби-твої як-отара стрижених що-піднялися від купання усі-вони парами
H8127 H5739 H7094 H5927 H4480 H7367 H3605 H8382

וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
і-безплідної немає серед-них
H7909 H0369

Твої зу́бки — немов та отара овець пообстри́ганих, що з ку́пелю вийшли, що ко́тять близня́та, і між ними немає непли́дної,

3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוָה כְּפֶלַח רִמּוֹן רַקָּתֵךְ
як-нитка пурпурна губи-твої і-мова-твоя чарівна як-часточка граната скроні-твої
H2339 H8144 H8193 H4057 H5000 H6418 H7416 H7541

מִבָּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
з-під серпанку-твого
H1157 H6777

Твої гу́бки — немов кармази́нова нитка, твої у́стонька красні, мов частина грана́тного яблука — скро́ня твоя за серпа́нком твоїм!

4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו
як-вежа Давидова шия-твоя збудована для-зброярні тисяча щитів висить на-ній
H4026 H1732 H6677 H1129 H8530 H0505 H4043 H8518

כָּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃
усі щити хоробрих
H3605 H7982 H1368

Твоя шия — немов та Давидова башта, на збро́ю збуд́ована: тисяча щитів повішена в ній, усе щити ли́царів!

5 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
двоє грудей-твоїх як-двоє оленят близнят газелі що-пасуться серед-лілій
H8147 H8147 H6082 H8380 H6646 H7462 H7799

Два пе́рса твої — мов ті двоє близнят молодих у газе́лі, що випа́суються між лілеями.

6 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת
доки подихне день і-втечуть тіні піду я на гору мирри і-на пагорб
H5704 H6315 H3117 H5127 H6752 H3212 H0413 H2022 H4753 H0413 H1389

הַלְּבוֹנָה׃
ладану
H3828

Поки день прохоло́ду навіє, а тіні втечуть, піду́ я собі на ту ми́ррину го́ру й на па́гірок ладану“.

7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃ ס
вся-ти прекрасна кохана-моя і-вади немає в-тобі —
H3605 H3303 H7474 H4480 H3972 H0369 H4480

„Уся ти прекрасна, моя ти подру́женько, і пля́ми нема на тобі!

אֲמָנָה	מֵרֹאשׁ	וּתְשׁוּרִי	תָּבוֹאִי	מִלְּבָנוֹן	אִתִּי	כַּלָּה	מִלְּבָנוֹן	אִתִּי	8
Амани	з–вершини	зійди	прийди	з–Ливану	зі–мною	наречена	з–Ливану	зі–мною	
H0549		H7789	H0935	H3844	H0854	H3618	H3844	H0854	

נְמֵרִים׃	מֵהַרְרֵי	אֲרָיוֹת	מִמְּעֹנוֹת	וְחֶרְמוֹן	שְׂנִיר	מֵרֹאשׁ
барсів	з–гір	левів	з–лігвищ	і–Хермону	Сеніру	з–вершини
H5246	H2042		H4585	H2768	H8149	

Зо мною з Лівану, моя наречена́, зо мною з Лівану ти пі́деш! Спогля́неш з вершини Ама́ни, з вершини Сені́ру й Гермо́ну, з лего́вища левів, з леопа́рдових гір.

(בְּאַחַת	[באחד]	לִבַּבְתִּינִי	כַּלָּה	אֲחֹתִי	לִבַּבְתִּנִי	9
одним	—	полонила–серце–моє	наречена	сестро–моя	полонила–серце–моє	
H0259	H0259		H3618	H0269		

מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃	עָנָק	בְּאַחַד	מֵעֵינַיִךְ
з–намиста–твого	намистиною	однією	поглядом–очей–твоїх
		H0259	

Забра́ла ти серце мені, моя се́стро, моя наречена́, забра́ла ти серце мені самим о́чком своїм, разо́чком одне́ньким намиста свого!

מִיַּיִן	דֹּדַיִךְ	טֹבוּ	מַה־	כַּלָּה	אֲחֹתִי	דֹּדַיִךְ	יָפוּ	מַה־	10
від–вина	пестощі–твої	добрі	як	наречена	сестро–моя	пестощі–твої	прекрасні	як	
H3196	H1730	H2895	H4100	H3618	H0269	H1730	H3302	H4100	

בְּשָׂמִים׃	מִכָּל־	שְׁמָנַיִךְ	וְרֵיחַ
пахощів	від–усіх	олій–твоїх	і–запах
H1314	H3605	H8081	H7381

Яке любе коха́ння твоє, о сестрице моя, наречена́! Скільки ліпша любов твоя за вино, а запа́шність олив твоїх — за всі па́хощі!“

וְרֵיחַ	לְשׁוֹנֵךְ	תַּחַת	וְחָלָב	דְּבַשׁ	כַּלָּה	שִׂפְתוֹתַיִךְ	תִּטֹּפְנָה	נֹפֶת	11
і–запах	язиком–твоїм	під	і–молоко	мед	наречена	губ–твоїх	крапає–з	мед–сотовий	
H7381	H3956	H8478	H2461	H1706	H3618	H8193	H5197	H5317	

סׂ	לְבָנוֹן׃	כְּרֵיחַ	שַׂלְמֹתַיִךְ	
—	Ливану	як–запах	одеж–твоїх	
	H3844	H7381	H8008	

Уста твої кра́пають мед щільнико́вий, моя наречена, мед і молоко — під твоїм язичко́м, а па́хощ одежі твоє́ї — як лива́нські ті па́хощі!“

חָתוּם׃	מַעְיָן	נָעוּל	גַּל	כַּלָּה	אֲחֹתִי	נָעוּל	וְגַן	12
запечатана	криниця	замкнене	джерело	наречена	сестро–моя	замкнений	сад	
H2856	H4599		H1530	H3618	H0269		H1588	

„Замкне́ний садок — то сестриця моя, наречена моя — замкне́ний садок, джерело́ запеча́тане.

נְרָדִים׃	עִם־	כְּפָרִים	מְנָדִים	פְּרִי	עִם	רִמּוֹנִים	פַּרְדֵּס	שְׁלָחַיִךְ	13
нардом	з	хна	вишуканими	плодами	з	гранатів	сад	пагони–твої	
H5373			H4022	H6529		H7416	H6508	H7973	

Лоно твоє — сад грана́тових яблук з плодо́м доскона́лим, ки́при із на́рдами,

עִם
з
H0174
וַאֲהָלוֹת
й–алое
H4753
מֹר
мирра
H3828
לְבוֹנָה
ладану
H6086
עֲצֵי
деревами
H3605
כָּל־
усіма
H3605
עִם
з
H7076
וְקִנָּמוֹן
і–корица
H7070
קָנֶה
аїр
H3750
וְכַרְכֹּם
і–шафран
H5373
וְנֵרְדְּ
нард
14

כָּל־
усіма
H3605
רָאשֵׁי
найкращими
H1314
בְּשָׂמִים׃
пахощами
H1314

нард і шафра́н, пахуча тростина́ й кори́ця з усіма деревами ла́дану, ми́рра й алое́ зо всіма́ найзапашні́шими па́хощами,

מַעְיַן
джерело
H4599
גַּנִּים
садів
H1588
בְּאֵר
криниця
H0875
מַיִם
води
H4325
חַיִּים
живої
H2416
וְנֹזְלִים
і–потоки
H5140
מִן־
з
H3844
לְבָנוֹן׃
Ливану
H3844

15

ти джерело́ садкове́, криниця живої води, та тієї, що пли́не з Лива́ну“!

עוּרִי
прокинься
H5782
צָפוֹן
північний–вітре
H6828
וּבוֹאִי
і–приходь
H0935
תֵימָן
південний
H8486
הָפִיחִי
повій–на
H6315
גַּנִּי
сад–мій
H1588
יִזְלוּ
хай–потечуть
H5140

16

מְגָדָיו׃
вишукані–його
H4022
פְּרִי
плоди
H6529
וְיֹאכַל
і–їсть
H0398
לְגַנּוֹ
до–саду–свого
H1588
דּוֹדִי
коханий–мій
H1730
יָבֹא
хай–прийде
H0935
בְּשָׂמָיו
пахощі–його
H1314

„Прокинься, о вітре з півно́чі, і прили́нь, вітре з полу́дня, — повій на садок мій: нехай потечуть його па́хощі! Хай кохáний мій прúйде до са́ду свогó, і нехай споживе́ плід найкращий його!“

Chapter 5

עִם־
з
H5973
מוֹרִי
мирру–мою
H4753
אָרִיתִי
зібрав–я
H0717
כַּלָּה
наречена
H3618
אֲחֹתִי
сестро–моя
H0269
לְגַנִּי
до–саду–мого
H1588
בָּאתִי
прийшов–я
H0935

1

עִם־
з
H5973
יֵינִי
вино–моє
H3196
שָׁתִיתִי
пив–я
H8354
דִּבְשִׁי
медом–моїм
H1706
עִם־
з
H5973
יַעְרִי
мед–сотовий–мій
H3295
אָכַלְתִּי
їв–я
H0398
בְּשָׂמִי
пахощами–моїми
H1313

סּ
—
דּוֹדִים׃
кохані
H1730
וְשִׁכְרוּ
і–впивайтесь
H7937
שְׁתוּ
пийте
H8354
רֵעִים
друзі
H7453
אִכְלוּ
їжте
H0398
חֲלָבִי
молоком–моїм
H2461

„Прийшов я до са́ду свого, о се́стро моя, наречена! Збираю я мирру свою із бальза́мом своїм, споживáю свого стільника́ разом із медом своїм, п'ю вино я своє зо своїм молоком! Споживайте, співдру́зі, — пийте до схóчу, кохані!“

לִי
мені
H0589
פִּתְחִי־
відчини
H6605
דּוֹפֵק
стукає
H1849
דּוֹדִי
коханого–мого
H1730
קוֹל
голос
H6963
עֵר
не–спить
H5782
וְלִבִּי
але–серце–моє
H3824
יְשֵׁנָה
сплю
H3463
אֲנִי
я
H0589

2

טָל
росою
H2919
נִמְלָא־
сповнена
H4390
שְׁרֹאשִׁי
бо–голова–моя
H7218
תַּמָּתִי
чиста–моя
H8535
יוֹנָתִי
голубко–моя
H3123
רַעְיָתִי
кохана–моя
H7474
אֲחֹתִי
сестро–моя
H0269

לָיְלָה׃
ночі
H3915
רְסִיסֵי
краплями
H7447
קְוֻצּוֹתַי
кучері–мої
H6977

„Я сплю, — моє ж серце чува́є. Ось голос мого коханого! Стукає. „Відчини мені, се́стро моя, о моя ти подру́женько, голубко моя, моя чиста, — бо росою покри́лася вся моя голова, мої ку́чері — кра́плями ночі!“

3

אֵיכָכָה	רַגְלַי	אֶת־	רָחַצְתִּי	אֶלְבָּשֵׁנָּה	אֵיכָכָה	כָּתָנְתִּי	אֶת־	פָּשַׁטְתִּי
якже	ноги–мої	—	омила–я	одягну–його	якже	хітон–мій	—	зняла–я
	H7272	H0853	H7364	H3847		H3801	H0853	H6584

אֲטַנְּפֵם׃	
забрудню–їх	
H2936	

„Зняла я одежу свою, — як зно́ву її надягну́? Помила я ні́жки свої, — як же їх занечи́щу?“

4

עָלָיו׃	הָמוּ	וּמֵעַי	הַחֹר	מִן־	יָדוֹ	שָׁלַח	דּוֹדִי
за–ним	затремтіли	і–нутрощі–мої	щілину	крізь	руку–свою	простягнув	коханий–мій
	H1993	H4578	H2356		H3027	H7971	H1730

Мій коханий простя́г свою руку крізь о́твір, — і нутро моє схвилюва́лось від нього!

5

וְאֶצְבְּעֹתַי	מֹור	נָטְפוּ־	וְיָדַי	לְדוֹדִי	לִפְתֹּחַ	אֲנִי	קַמְתִּי
і–пальці–мої	миррою	крапали	і–руки–мої	коханому–моєму	відчинити	я	піднялася–я
H0676	H4753	H5197	H3027	H1730		H0589	

הַמַּנְעוּל׃	כַּפּוֹת	עַל	עֹבֶר	מֹור
засува	ручки	на	рідкою	миррою
H4514	H3709			H4753

Встала я відчини́ти своє́му коханому, — а з рук моїх ка́пала ми́рра, і мирра текла́ на засу́вки замка́ з моїх пальців.

6

נַפְשִׁי	עָבָר	חָמַק	וְדוֹדִי	לְדוֹדִי	אֲנִי	פָּתַחְתִּי
душа–моя	пішов	відвернувся	але–коханий–мій	коханому–моєму	я	відчинила–я
H5315		H2559	H1730	H1730	H0589	

וְלֹא	קְרָאתִיו	מְצָאתִיהוּ	וְלֹא	בְקַשְׁתִּיהוּ	בְדַבְּרוֹ	יָצְאָה
але–не	кликала–його	знайшла–його	але–не	шукала–я–його	коли–він–говорив	завмерла
H3808	H7121	H4672	H3808	H1245	H1696	H3318

עָנָנִי׃	
відповів–мені	

Відчинила своє́му коханому, — а коханий мій зник, відійшов! Душі не става́ло в мені, як він говорив. Я шукала його, та його не знайшла́. Я гука́ла його, та він не відізва́вся до мене.

7

אֶת־	נָשְׂאוּ	פְּצָעוּנִי	הִכּוּנִי	בָּעִיר	הַסֹּבְבִים	הַשֹּׁמְרִים	מְצָאֻנִי
—	зняли	поранили–мене	побили–мене	місто	що–обходять	вартові	знайшли–мене
H0853	H5375	H6481	H5221		H5437	H8104	H4672

הַחֹמֹות׃	שֹׁמְרֵי	מֵעָלַי	רִדִידִי
мурів	вартові	з–мене	покривало–моє
H2346	H8104		H7289

Стріли мене сторожі́, що ходять по місті, — набили мене, завдали́ мені ра́ни. Здерли з мене моє покрива́ло, сторожі́ міських мурів!“

8

מַה־	דּוֹדִי	אֶת־	תִּמְצְאוּ	אִם־	יְרוּשָׁלִָם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי
що	коханого–мого	—	знайдете	якщо	Єрусалиму	дочки	вас	заклинаю–я
H4100	H1730	H0853	H4672		H3389	H1323	H0853	H7650

אֲנִי׃	אַהֲבָה	שְׁחוֹלַת	לוֹ	תַּגִּידוּ
я	на–кохання	що–хвора	йому	скажете
H0589	H0160			H5046

„Заклинаю я вас, дочки єрусалимські, — як мого коханого стрінете ви, що йому повісте́? — Що я хвора з кохáння!“

דּוֹדֵךְ	מַה־	בַּנָּשִׁים	הַיָּפָה	מִדּוֹד	דּוֹדֵךְ	מַה־	9
коханий–твій	що	серед–жінок	найкрасивіша	від–коханого	коханий–твій	що	
H1730	H4100	H0802	H3303	H1730	H1730	H4100	

הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃	שֶׁכָּכָה	מִדּוֹד
заклинала–ти–нас	що–так	від–коханого
H7650	H3602	H1730

„Чим коханий твій кращий від інших коханих, вродливíша з жінóк? Чим коха́ний твій кращий від інші́х коханих, що так заклина́єш ти нас?“

מֵרְבָבָה׃	דָּגוּל	וְאָדוֹם	צַח	דּוֹדִי	10
серед–миріади	виділяється	і–рум'яний	сяючий	коханий–мій	
H7233			H6703	H1730	

„Коханий мій білий й рум'я́ний, визначні́ший він від десяти тисяч інших.

כָּעוֹרֵב׃	שְׁחֹרוֹת	תַּלְתַּלִּים	קְוֻצּוֹתָיו	פָּז	כֶּתֶם	רֹאשׁוֹ	11
як–ворон	чорні	хвилясті	кучері–його	чисте	як–золото	голова–його	
H6158	H7838	H8534	H6977	H6337	H3800		

Голова його — щиреє золото, його ку́чері — па́льмове віття, чорні, як во́рон.

עַל־	יֹשְׁבוֹת	בֶּחָלָב	רְחֻצוֹת	מֵים	אֲפִיקֵי	עַל־	כְּיוֹנִים	עֵינָיו	12
над	що–сидять	молоком	омиті	води	потоками	над	як–голуби	очі–його	
	H3427	H2461	H7364	H4325	H0650		H3123		

מְלֵאֹת׃
повними–водами
H4402

Його очі — немов голубки́ над джере́лами во́дними, у молоці повими́вані, що над повним струмко́м посіда́ли!

נֹטְפוֹת	שׁוֹשַׁנִּים	שִׂפְתוֹתָיו	מֶרְקָחִים	מִגְדְּלוֹת	הַבֹּשֶׂם	כַּעֲרוּגַת	לְחָיָו	13
що–крапають	лілії	губи–його	запахів	вежі	пахощів	як–грядка	щоки–його	
H5197	H7799	H8193	H4840	H4026	H1314	H6170	H3895	

עֹבֵר׃	מֹר
рідкою	миррою
	H4753

Його ли́чка — як гря́дка бальза́му, немов квітники́ запашні́! Його губи — лілéї, з яких ка́пає ми́рра теку́ча!

שֵׁן	עֶשֶׁת	מְעָיו	בַּתַּרְשִׁישׁ	מְמֻלָּאִים	זָהָב	גְּלִילָי	יָדָיו	14
слонової–кістки	вироб	тіло–його	таршішем	оздоблені	золоті	персні	руки–його	
H8127	H6247	H4578	H8658	H4390	H2091		H3027	

סַפִּירִים׃	מְעֻלֶּפֶת
сапфірами	оздоблений
H5601	H5968

Його руки — стовпці́ золоті, повиса́джувані хризолі́том, а ло́но його — твір мисте́цький з слоно́вої кости, покритий сапфі́рами!

15

מַרְאֵהוּ	פָּז	אַדְנֵי־	עַל־	מְיֻסָּדִים	שֵׁשׁ	עַמּוּדָיו	שׁוֹקָיו
вигляд–його	золотих	підставах	на	поставлені	мармурові	стовпи	гомілки–його
H4758	H6337	H0134		H3245		H5982	H7785

כַּלְּבָנוֹן׃	בָּחוּר	כָּאֲרָזִים׃
як–Ливан	вибраний	як–кедри
H3844	H0977	H0730

Його сте́гна — стовпи мармуро́ві, поста́влені на золотії підста́ви! Його вигляд — немов той Лива́н, він юна́к — як ті ке́дри!

16

בְּנוֹת	רֵעִי	וְזֶה	דוֹדִי	זֶה	מַחֲמַדִּים	וְכֻלּוֹ	מַמְתַקִּים	חִכּוֹ
дочки	друг–мій	і–це	коханий–мій	це	бажання	і–весь–він	найсолодші	уста–його
H1323	H7453	H2088	H1730	H2088	H4261	H3605	H4477	H2441

יְרוּשָׁלִָם׃
Єрусалиму
H3389

Уста його — солодо́щі, і він увесь — пожада́ння. Оце мій коханий, й оце мій дружо́к, дочки єрусали́мські!“

Chapter 6

1

דּוֹדֶךָ	פָּנָה	אָנָה	בַּנָּשִׁים	הַיָּפָה	דּוֹדֶךָ	הָלַךְ	אָנָה
коханий–твій	повернув	куди	серед–жінок	найкрасивіша	коханий–твій	пішов	куди
H1730	H6437	H0575	H0802	H3303	H1730	H1980	H0575

וּנְבַקְשֶׁנּוּ	עִמָּךְ׃
і–пошукаємо–його	з–тобою
H1245	

„Куди твій коха́ний пішов, о найвродливі́ша з жінок? Куди спрямува́в твій коха́ний? Бо ми пошукаємо його із тобою“.

2

וְלִלְקֹט	בַּגַּנִּים	לִרְעוֹת	הַבֹּשֶׂם	לַעֲרוּגוֹת	לְגַנּוֹ	יָרַד	דּוֹדִי
і–збирати	в–садах	пасти	пахощів	до–грядок	до–саду–свого	зійшов	коханий–мій
H3950	H1588		H1314	H6170	H1588	H3381	H1730

שׁוֹשַׁנִּים׃
лілії
H7799

„Мій коханий пішов до садо́чка свого́, в квітнико́ві запашні́, щоб па́сти в садка́х і збирати лілеї́.

3

ס	בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃	הָרֹעֶה	לִי	וְדוֹדִי	לְדוֹדִי	אֲנִי
—	серед–лілій	що–пасе	мій	і–коханий–мій	коханого–мого	я
	H7799			H1730	H1730	H0589

Я належу своєму коханому, а мені — мій коханий, що пасе між лілеями!“

4

אֲיֻמָּה	כִּירוּשָׁלִַם	נָאוָה	כְּתִרְצָה	רַעְיָתִי	אַתְּ	יָפָה
велична	як–Єрусалим	чарівна	як–Тірца	кохана–моя	ти	прекрасна
H0366	H3389	H5000	H8656	H7474		H3303

כַּנִּדְגָּלוֹת׃
як–полки–з–прапорами

„Ти прекрасна, моя ти подру́женько, мов та Тірца́, ти хороша, як Єрусалим, ти грізна́, як війська́ з прапора́ми!

הָעִזִּים	כְּעֵדֶר	שַׂעְרֵךְ	הִרְהִיבֻנִי	שֶׁהֵם	מִנֶּגְדִּי	עֵינַיִךְ	הָסֵבִי
кіз	як-отара	волосся-твоє	зачаровують-мене	бо-вони	від-мене	очі-твої	відверни
H5795	H5739	H8181	H7292	H1992	H5048		H5437

הַגִּלְעָד׃	מִן־	שֶׁנָּלְשׁוּ
Ґілеаду	з	що-збігають
H1568		H1570

5

Відверни́ ти свої оченя́та від мене, бо вони непоко́ять мене! Твої коси — немов стадо кіз, що хви́лями сходять з того́ Гілеа́ду!

מַתְאִימוֹת	שֶׁכֻּלָּם	הָרְחָצָה	מִן־	שֶׁעָלוּ	הָרְחֵלִים	כְּעֵדֶר	שִׁנַּיִךְ	
парами	усі-вони	купання	від	що-піднялися	овець	як-отара	зуби-твої	6
H8382	H3605	H7367		H5927	H7353	H5739	H8127	

בָּהֶם׃	אֵין	וְשַׁכֻּלָה
серед-них	немає	і-безплідної
	H0369	H7909

Твої зуби — немов та отара ове́ць, що з ку́пелю вийшли, що ко́тять близня́та, і між ними немає неплідної!

לְצַמָּתֵךְ׃	מִבָּעַד	רַקָּתֵךְ	הָרִמּוֹן	כְּפֶלַח	
серпанку-твого	з-під	скроні-твої	граната	як-часточка	7
H6777	H1157	H7541	H7416	H6400	

Мов частина грана́тного яблука — скро́ня твоя за серпа́нком твоїм!

מִסְפָּר׃	אֵין	וַעֲלָמוֹת	פִּילַגְשִׁים	וּשְׁמֹנִים	מְלָכוֹת	הֵמָּה	שִׁשִּׁים	
ліку	без	і-дівчат	наложниць	і-вісімдесят	цариць	є	шістдесят	8
H4557	H0369	H5959	H6370	H8084	H4436	H1992	H8346	

Шістдеся́т є цариць, і вісімдеся́т є нало́жниць, а дівчатам немає числа, —

הִיא	בָּרָה	לְאִמָּהּ	הִיא	אַחַת	תַּמָּתִי	יוֹנָתִי	הִיא	אַחַת	
вона	чиста	для-матері-своєї	вона	одна	чиста-моя	голубка-моя	вона	одна	9
H1931	H1249	H0517	H1931	H0259	H8535	H3123	H1931	H0259	

וּפִילַגְשִׁים	מְלָכוֹת	וַיְאַשְּׁרוּהָ	בָּנוֹת	רָאוּהָ	לְיוֹלַדְתָּהּ
і-наложниці	цариці	і-назвали-блаженною	дочки	побачили-її	для-тієї-що-народила-її
H6370	H4436	H0833	H1323	H7200	H3205

	ס	וַיְהַלְלוּהָ׃
	—	і-вихваляли-її

та єдина вона — ця голубка моя, моя чиста! У не́ньки своєї вона одина́чка, обра́на вона у своєї роди́тельки! Як бачили до́чки Сіону її, то щасливою звали її, цариці й нало́жниці — то вихваля́ли її:

אֲיֻמָּה	כָּחַמָּה	בָּרָה	כַּלְּבָנָה	יָפָה	שָׁחַר	כְּמוֹ־	הַנִּשְׁקָפָה	זֹאת	מִי־	
велична	як-сонце	чиста	як-місяць	прекрасна	зоря	як	що-з'являється	ця	хто	10
H0366	H2535	H1249	H3842	H3303	H7837	H3644	H8259	H2063	H4310	

	ס	כַּנִּדְגָּלוֹת׃
	—	як-полки-з-прапорами

Хто це така, що вона виглядає, немов та досві́тня зоря́, прекрасна, як місяць, як сонце — ясна́, як полки́ з прапора́ми — грізна́?“

לִרְאוֹת	הַנָּחַל	בְּאִבֵּי	לִרְאוֹת	יָרַדְתִּי	אֱגוֹז	גִּנַּת	אֶל־	11
подивитись	долини	на–пагони	подивитись	зійшла–я	горіхового	саду	до	
H7200		H0003	H7200	H3381	H0093	H1594	H0413	

הָרִמֹּנִים׃	הֵנֵצוּ	הַגֶּפֶן	הֲפָרְחָה
гранати	чи–зацвіли	виноградна–лоза	чи–розквітла
H7416		H1612	

„Зійшла я в оріховий сад, щоб погля́нути на пу́п'яночки при пото́ці, щоб побачити там, чи зацвів виноград, чи грана́тові яблуні порозцвіта́ли?

נָדִיב׃	עַמִּי־	מַרְכְּבוֹת	שָׂמַתְנִי	נַפְשִׁי	יָדַעְתִּי	לֹא	12
шляхетного	народу–мого	на–колісниці	посадила–мене	душа–моя	знала–я	не	
H5081		H4818		H5315	H3045	H3808	

І не зчу́лася я, як мене посадила душа моя між колесни́ці моєї дружи́ни боя́р“.

תֶּחֱזוּ	מַה־	בָּךְ	וְנֶחֱזֶה־	שׁוּבִי	שׁוּבִי	הַשּׁוּלַמִּית	שׁוּבִי	שׁוּבִי	13
дивитесь	що	на–тебе	і–подивимось	вернись	вернись	Суламіто	вернись	вернись	
H2372	H4100		H2372	H7725	H7725	H7759	H7725	H7725	

הַמַּחֲנָיִם׃	כִּמְחֹלַת	בַּשּׁוּלַמִּית
двох–таборів	як–на–танок	на–Суламітку
H4264	H4246	H7759

Chapter 7

חַמּוּקֵי	נָדִיב	בַּת־	בַּנְּעָלִים	פְּעָמַיִךְ	יָפוּ	מַה־	1
вигини–стегон–твоїх	шляхетна	дочко	в–сандалях	кроки–твої	прекрасні	як	
H2542	H5081	H1323	H5275	H6471	H3303	H4100	

אָמָּן׃	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	חַלָּאִים	כְּמוֹ	יְרֵכַיִךְ
майстра	рук	виріб	намисто	як	стегон–твоїх
H0542	H3027	H4639	H2481	H3644	H3409

„Верни́ся, вернись, Суламі́тко! Вернися, вернися, — нехай ми на тебе нади́вимось!“ „Чого вам дивитися на Суламітку, немов би на та́нець військо́вий?“

חִטִּים	עֲרֵמַת	בִּטְנֵךְ	הַמָּזֶג	יֶחְסַר	אַל־	הַסַּהַר	אַגַּן	שָׁרְרֵךְ	2
пшениці	копиця	живіт–твій	вина	бракує	хай–не	місячна	чаша	пупок–твій	
H2406	H6194	H0990	H4197	H2637	H0408	H5469	H0101	H8326	

בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃	סוּגָה
лініями	обставлена
H7799	H5473

„Хороші які стали ноги твої в черевичках, князі́вно моя́! Заокру́глення сте́гон твоїх — мов намисто, руками мисте́цькими ви́точене!

צְבִיָּה׃	תָּאֳמֵי	עֳפָרִים	כִּשְׁנֵי	שָׁדַיִךְ	שְׁנֵי	3
газелі	близнят	оленят	як–двоє	грудей–твоїх	двоє	
H6646	H8380	H6082	H8147		H8147	

Твоє лоно — немов круглото́чена чаша, в якій не забра́кне вина запашно́го! Твій живіт — сніп пшениці, ото́чений тими лілі́ями!

4 צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר
шия–твоя як–вежа з–слонової–кістки очі–твої ставки в–Хешбоні коло брами
H8179 H2809 H1295 H8127 H4026

בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃
Бат-Раббіму ніс–твій як–вежа Ливану що–дивиться в–бік Дамаска
H1337 H0639 H4026 H3844 H6822 H6440 H1834

Два пе́рса твої — немов двоє сарня́ток близня́т!

5 רֹאשֵׁךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר
голова–твоя як–Кармел і–коси голови–твоєї як–пурпур цар полонений
H7218 H3760 H1803 H7218 H0713 H4428 H0631

בָּרְהָטִים׃
кучерями–твоїми

Твоя шия — як ба́шта із кости слоно́вої, твої очі — озе́рця в Хешбо́ні при брамі того Бат-Рабі́му, в тебе ніс — немов башта ливáнська, що ди́виться все в бік Дамáску!

6 מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃
як прекрасна–ти і–як чарівна–ти кохання серед–розкошів
H4100 H3302 H4100 H5276 H0160 H8588

Голі́вка твоя на тобі — мов Кармéл, а коса́ на голі́вці твоїй — немов пу́рпур, — поло́нений цар тими ку́черями!

7 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃
цей зріст–твій подібний до–пальми і–груди–твої до–гронів
H2063 H6967 H1819 H8558 H0811

Яка ти прекрасна й приємна яка, о любов в розко́шах!

8 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
кажу–я зійду на–пальму вхоплю гілки–її і–хай–будуть прошу груди–твої як–грона
H0559 H5927 H8558 H0270 H5577 H1961 H4994 H0811

הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃
виноград і–запах носа–твого як–яблука
H1612 H7381 H0639 H8598

Став подібний до па́льми твій стан, твої ж пе́рса — до грон виногра́дних!

9 וְחִכֵּךְ הַטּוֹב הוֹלְכִי לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי
і–уста–твої як–вино що–плине найкраще до–коханого–мого плавно овіваючи губи
H2441 H3196 H1980 H2896 H1730 H4339 H1680 H8193

יְשֵׁנִים׃
сплячих
H3462

Я поду́мав: ви́беруся на цю па́льму, схоплю́ся за ві́ття її, — і нехай стануть пе́рса твої, немов виноградні ті грона, а па́хощ диха́ння твого — як яблука!“

10 אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ ס
я коханого–мого і–до–мене прагнення–його —
H0589 H1730 H5921 H8669

„А у́ста твої — як найліпше вино: простýє воно до мого коханого, чинить промо́вистими й уста сплячих!

בַּכְּפָרִים׃	נָלִינָה	הַשָּׂדֶה	נֵצֵא	דּוֹדִי	לְכָה	11
в–селах	переночуємо	в–поле	вийдемо	коханий–мій	ходім	
H3723			H3318	H1730	H3212	

Я належу своєму коханому, а його пожада́ння — до мене!

פָּתְחָה	הַגֶּפֶן	פָּרְחָה	אִם	נִרְאֶה	לַכְּרָמִים	נַשְׁכִּימָה	12
розкрились	виноградна–лоза	розквітла	чи	подивимось	до–виноградників	підемо–рано	
	H1612			H7200	H3754	H7925	

לָךְ׃	דֹּדַי	אֶת־	אֶתֵּן	שָׁם	הָרִמּוֹנִים	הֵנֵצוּ	הַסְמָדַר
тобі	пестощі–мої	—	віддам	там	гранати	чи–зацвіли	бутони
	H1730	H0853	H5414	H8033	H7416		H5563

Ходи ж, мій коханий, та ви́йдемо в поле, переночу́ємо в се́лах!

גַּם־	חֲדָשִׁים	מְגָדִּים	כָּל־	פְּתָחֵינוּ	וְעַל־	רֵיחַ	נָתְנוּ־	הַדּוּדָאִים	13
і	нові	смаколики	усі	дверима–нашими	і–над	запах	видають	мандрагори	
H1571	H2319	H4022	H3605	H6607		H7381	H5414	H1736	

לָךְ׃	צָפַנְתִּי	דּוֹדִי	יְשָׁנִים
для–тебе	зберегла–я	коханий–мій	старі
	H6845	H1730	H3465

Устанемо рано, й ходім у сади - виногради, поди́вимося, чи зацвів виноград, чи квітки́ розцвили́сь, чи грана́тові яблуні порозцвіта́ли? Там любов свою тобі дам!

Chapter 8

בַּחוּץ	אֶמְצָאֲךָ	אִמִּי	שְׁדֵי	יוֹנָק	לִי	כְּאָח	יִתָּנֵךְ	מִי	1
надворі	зустріч–тебе	матері–моєї	груди	що–ссав	мій	як–брат	ти–був–мені	о–якби	
H2351	H4672	H0517		H3243		H0251	H5414	H4310	

לִי׃	יָבוּזוּ	לֹא־	גַּם	אֶשָּׁקֵךְ
мене	зневажать	не	і	поцілую–тебе
	H0936	H3808	H1571	

„О, коли б ти мені був за брата, що пе́рса ссав в нені моєї, коли б стріла тебе я на вулиці, цілувала б тебе, — і ніхто мені не докоря́в би!

מִיַּיִן	אַשְׁקְךָ	תְּלַמְּדֵנִי	אִמִּי	בֵּית	אֶל־	אֲבִיאֲךָ	אֲנַהֲגֵךְ	2
вином	напою–тебе	навчиш–мене	матері–моєї	дому	до	приведу–тебе	поведу–тебе	
H3196	H8248	H3925	H0517		H0413	H0935		

רִמֹּנִי׃	מֵעֲסִיס	הָרֶקַח	
гранатів–моїх	соком	запашним	
H7416	H6071	H7544	

Повела́ б я тебе й привела́ б у дім нені своєї: ти навчав би мене, я б тебе напоїла вином запашни́м, со́ком грана́тових яблук своїх!

תְּחַבְּקֵנִי׃	וִימִינוֹ	רֹאשִׁי	תַּחַת	שְׂמֹאלוֹ		3
обіймає–мене	а–правиця–його	головою–моєю	під	лівиця–його		
H2263	H3225		H8478	H8040		

Ліва рука його — під головою моєю, правиця ж його — пригорта́є мене!

4

הָאַהֲבָה	אֶת־	תְּעֹרְרוּ	וּמַה־	וְתָעִירוּ	מַה־	יְרוּשָׁלָ͏ִם	בְּנוֹת	אֶתְכֶם	הִשְׁבַּעְתִּי
кохання	—	пробуджуєте	і-нащо	будите	нащо	Єрусалиму	дочки	вас	заклинаю-я
H0160	H0853	H5782	H4100	H5782	H4100	H3389	H1323	H0853	H7650

ס	:שֶׁתֶּחְפָּץ		עַד
—	само-не-забажає		доки
			H5704

Заклинаю я вас, дочки єрусалимські, — нащо б сполóхали, й нащо б збудили любови, аж доки йому до вподóби!“

5

תָּחַת	דּוֹדָהּ	עַל־	מִתְרַפֶּקֶת	הַמִּדְבָּר	מִן־	עֹלָה	זֹאת	מִי	
під	коханого-свого	до	прихилившись	пустелі	з	що-піднімається	ця	хто	
H8478	H1730		H7514			H5927	H2063	H4310	

חִבְּלָה	שָׁמָּה	אִמֶּךָ	חִבְּלָתְךָ	שָׁמָּה	עוֹרַרְתִּיךָ	הַתַּפּוּחַ		
носила	там	мати-твоя	носила-тебе	там	пробудила-я-тебе	яблунею		
	H8033	H0517		H8033	H5782	H8598		

:יְלָדַתְךָ	
та-що-народила-тебе	
H3205	

„Хто вона, що вихóдить із пустині, спира́ючися на свого коханого? Під яблунею я збуди́ла тебе, — там повила́ тебе мати твоя, там тебе повила́ твоя породи́телька!“

6

כִּי־	זְרוֹעֶךָ	עַל־	כַּחוֹתָם	לִבֶּךָ	עַל־	כַּחוֹתָם	שִׂימֵנִי		
бо	руку-твою	на	як-печатку	серце-твоє	на	як-печатку	поклади-мене		
	H2220		H2368			H2368			

אֵשׁ	רִשְׁפֵּי	רִשְׁפֶּיהָ	קְנְאָה	כִשְׁאוֹל	קָשָׁה	אַהֲבָה	כַמָּוֶת	עַזָּה
вогню	іскри	іскри-її	ревність	як-шеол	невпинна	кохання	як-смерть	могутнє
H0784	H7565	H7565	H7068	H7585	H7186	H0160	H4194	H5794

:שַׁלְהֶבֶתְיָה	
полум'я-Господнє	
H7957	

„Поклади ти мене, як печатку на серце своє, як печать на рамéно своє, бо сильна любов, як смерть, за́здрощі неперемóжні, немов той шеóл, — його жар — жар огню, воно пóлум'я Господа!

7

יִשְׁטְפוּהָ	לֹא	וּנְהָרוֹת	הָאַהֲבָה	אֶת־	לְכַבּוֹת	יוּכְלוּ	לֹא	רַבִּים	מַיִם
затоплять-його	не	і-ріки	кохання	—	загасити	можуть	не	великі	води
H7857	H3808	H5104	H0160	H0853	H3518	H3201	H3808		H4325

יָבוּזוּ	בּוּז	בָּאַהֲבָה	בֵּיתוֹ	הוֹן	כָּל־	אֶת־	אִישׁ	יִתֵּן	אִם־
знехтують	зневагою	за-кохання	дому-свого	майно	усе	—	чоловік	віддасть	якщо
H0936	H0936	H0160		H1952	H3605	H0853	H0376	H5414	

ס	:לוֹ	
—	його	

Во́ди великі не зможуть згаси́ти кохáння, ані рíки його не заллю́ть! Коли б хто давав за любов маєток увесь свого дому, то ним погорди́ли б зовсíм!“

8 אָחֹות לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃
сестра в-нас маленька і-грудей немає в-неї що зробимо для-сестри-нашої
H0269 H0369 H4100 H0269
в-день коли-говоритимуть про-неї
H3117 H1696

„Є сестра в нас мала, й перс у неї нема ще. Що зробимо нашій сестри́чці в той день, коли сва́тати бу́дуть її? —

9 אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר לוּחַ אָרֶז׃ עָלֶיהָ
якщо мур вона збудуємо на-ній вежу срібну а-якщо двері вона обіб'ємо кедровою дошкою її
H2346 H1931 H1129 H3701 H1931 H0730 H3871

Якщо вона мур, — забороло із срібла збудуємо на ній, а якщо вона двері — обкладе́мо кедро́вою до́шкою їх“.

10 אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיֵיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃ פ
я мур і-груди-мої як-вежі тоді стала-я в-очах-його як-та-що-знаходить мир —
H0589 H2346 H4026 H0853 H1961 H4672 H7965

„Я мур, мої ж пе́рса — як ба́шти, — тоді я була́ в його о́чах мов та, яка спо́кій прова́дить“.

11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל־הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃
виноградник був у-Соломона в-Баал-Гамоні віддав-він — виноградник сторожам кожен приносив за-плоди-його тисячу срібла
H3754 H1961 H8010 H1174 H5414 H0853 H3754 H5201 H0376 H0935 H6529 H0505 H3701

„Виноградинка мав Соломон у Баал-Гамо́ні, винограда́ря він віддава́в сторожа́м, — щоб кожен прино́сив за плід його тисячу сре́бла.

12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנַי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לַנֹּטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ׃
виноградник-мій що-мій передо-мною тисяча тобі Соломоне і-двісті сторожам —
H3754 H6440 H0505 H8085 H3967 H5201 H0853

плодів-його
H6529

Але мій виногра́дник, що маю його, при мені! Тобі, Соломо́не, хай буде та тисяча, а сторожа́м його пло́ду — дві сотні!

13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעֵנִי׃
ти-що-сидиш в-садах друзі прислухаються до-голосу-твого дай-мені-почути
H3427 H1588 H2270 H7181 H8085

О ти, що сидиш у садка́х, — друзі твої прислуха́ються до твого голосу: дай почути його і мені!“

עַל	הָאַיָּלִים	לְעֹפֶר	אוֹ	לִצְבִי	לְךָ	וּדְמֵה־	דּוֹדִי	וּבְרַח	14
на	оленів	до–оленяти	або	до–газелі	собі	і–будь–подібний	коханий–мій	втікай	
	H0354	H6082				H1819	H1730	H1272	

בְּשָׂמִים׃	הָרֵי
пахощів	горах
H1314	H2022

„Утікай, мій коха́ний, і станься подібний до са́рни собі, чи до молодого оленя у бальза́мових го́рах!“

Isaiah

Chapter 1

חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם בִּימֵי 1
Видіння Ісаї Амоца сина Ісаї Видіння яке він–бачив про Юдею і–Єрусалим за–днів
H2377 H3147 H0531 H1121 H3470 H2372 H5921 H3063 H3389 H3117

עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃
Уззії Йотама Ахаза Єзекії царів Юдеї
H5818 H3147 H0271 H2396 H4428 H3063

Видіння Ісáї, Амóсового сина, яке він був бачив про Юдею та про Єрусалим за днів Уззії, Йотама, Ахаза та Єзекії, Юдиних царів.

שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ 2
Слухайте небеса і–зверни–увагу землі бо ГОСПОДЬ говорив Синів Я–виростив і–вивищив а–вони повстали проти–Мене
H8085 H8064 H0238 H0776 H3068 H1696 H1121 H1431 H7311 H1992 H6586 H0853

Послухайте ви, небесá, і ти, зéмле, почуй, бо говóрить Госпóдь: Синів Собі вúховав й вúкохав Я, а вони зняли́ бунт проти Мене!

יָדַע שׁוֹר וְחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא יִתְבּוֹנָן׃ 3
Знає віл і–осел ясла господаря–свого Ізраїль не знає народ–Мій не розуміє
H3045 H7794 H2543 H0018 H1167 H3478 H3808 H3045 H5971 H3808 H0995

Віл знає свого власника́, а осел — ясла пана свого, — а Ізраїль не знає Мене́, не звертáє уваги наро́д Мій на Ме́не.

הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים 4
Горе народу грішному людям обтяженим беззаконням насінню злочинців синам
H1945 H1471 H2398 H5971 H3515 H5771 H2233 H7489 H1121

זָרוּ אָחוֹר׃ נִאֲצוּ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
відвернулися назад розтлінним Вони–залишили ГОСПОДА — зневажили Святого Ізраїлевого
H2114 H0268 H7843 H5800 H3068 H5800 H6918 H3478

О люду ти грішний, наро́де тяжко́ї провини, лиходійське насі́ння, сини-шкідники́, — ви покинули Господа, ви Святого Ізраїлевого поне́хтували, — обернулись наза́д!

לָחֳלִי	רֹאשׁ	כָּל־	סָרָה	תּוֹסִיפוּ	עוֹד	תֻּכּוּ	מֶּה	עַל	5
хвора	голова	Уся	відступництво	продовжуєте	коли-ви-далі	вас-бити	ще	За-що	
H2483		H3605	H5627	H3254	H5750	H5221	H4100		

דַּוָּי׃	לֵבָב	וְכָל־
немічне	серце	і-все
H1742	H3824	H3605

У що́ будете биті ще, коли неслухня́ними далі ви бу́дете? Хвора ваша вся голова, і все серце боля́ще.

וּמַכָּה	וְחַבּוּרָה	פָּצַע	מְתֹם	בּוֹ	אֵין־	רֹאשׁ	וְעַד־	רֶגֶל	מִכַּף־	6
і-свіжі	і-синці	рани	здорового-місця	на-ньому	немає	голови	і-до	ноги	Від-стопи	
H4347	H2250	H6482	H4974		H0369		H5704	H7272	H3709	

בַּשָּׁמֶן׃	רֻכָּה	וְלֹא	חֻבָּשׁוּ	וְלֹא	זֹרוּ	לֹא־	טְרִיָּה
оливою	пом'якшені	і-не	перев'язані	і-не	очищені	не	виразки
H8081	H7401	H3808	H2280	H3808	H2115	H3808	H2961

Від підо́шви ноги й аж до голови́ нема ці́лого місця на ньому: рани й ґудзі, та свіжі пора́зи невиґчавлені, і не позав'я́зувані, і оливою не порозм'я́кшувані.

זָרִים	לְנֶגְדְּכֶם	אַדְמַתְכֶם	אֵשׁ	שְׂרֻפוֹת	עָרֵיכֶם	שְׁמָמָה	אַרְצְכֶם	7
чужинці	перед-вами	поля-ваші	вогнем	спалені	міста-ваші	спустошена	Земля-ваша	
	H5048	H0127	H0784	H8313			H0776	

זָרִים׃	כְּמַהְפֵּכַת	וּשְׁמָמָה	אֹתָהּ	אֹכְלִים
чужоземців	як-знищення-від	і-спустошення	їх	поїдають
	H4114		H0853	H0398

Земля ваша спусто́шена, огнем спа́лені ваші міста́, поле ваше, — на ваших оча́х поїдають чужи́нці його,— з того всього́ пустиня, немов з руйнува́ння чужи́нців!

כְּעִיר	בְּמִקְשָׁה	כִּמְלוּנָה	בְּכָרֶם	כְּסֻכָּה	צִיּוֹן	בַּת־	וְנוֹתְרָה	8
як-місто	на-баштані	як-будка	у-винограднику	як-курінь	Сіону	дочка	І-залишилася	
	H4750	H4412	H3754	H5521	H6726	H1323	H3498	

נְצוּרָה׃
в-облозі
H5341

І позоста́лась Сіо́нська дочка́, мов курі́нь в винограднику, мов шатро́ на ночлі́г в огірко́вому полі, як місто обло́жене.

הָיִינוּ	כִּסְדֹם	כִּמְעָט	שָׂרִיד	לָנוּ	הוֹתִיר	צְבָאוֹת	יְהוָה	לוּלֵי	9
ми-стали-б	як-Содом	трохи	залишку	нам	не-залишив	Саваот	ГОСПОДЬ	Якби	
H1961	H5467	H4592	H8300		H3498		H3068	H3884	

ס	דָּמִינוּ׃	לַעֲמֹרָה	
—	були-б-подібні	на-Гоморру	
	H1819	H6017	

Коли б був Господь Саваóт не лишив нам останку малóго, ми були б як Содóм, до Гомóрри ми стали б подібні.

10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃
Слухайте слово ГОСПОДНЄ правителі Содому зверніть-увагу на-закон Бога-нашого народе Гоморри
H8085 H1697 H3068 H7101 H5467 H0238 H8451 H0430 H6017

Послухайте сло́ва Господнього, содо́мські князі́, почуйте Зако́н Бога нашого, наро́де гомо́рський, —

11 לָמָּה־ לִי רֹב־ זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת
Нащо Мені безліч жертв-ваших говорить ГОСПОДЬ Я-пересичений всепаленнями
H4100 H7230 H2077 H0559 H3068 H7646

אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
баранів і-туком відгодованих і-кров'ю биків і-ягнят і-козлів не бажаю
H2459 H4806 H1818 H6499 H3532 H6260 H3808

на́що Мені многота́ ваших же́ртов? говорить Господь. Наси́тився Я цілопа́леннями баранів і жиром ситих теля́т, а крови биків та овець і козлів не жада́ю!

12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־ בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חַצֵרָי׃
Коли приходите щоб-з'являтися перед-лицем-Моїм хто вимагав це від-рук-ваших топтати двори-Мої
H0935 H7200 H6440 H4310 H1245 H2063 H3027 H7429

Як прихо́дите ви, щоб явитися перед обличчям Моїм, хто жадає того з руки вашої, щоб топта́ли подві́р'я Мої?

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־ שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
Не продовжуйте приносити дарів марних кадило мерзота воно для-Мене
H3808 H3254 H0935 H4503 H7723 H7004 H8441 H1931

עֲצָרָה׃ וָאֶן אוּכַל לֹא־ מִקְרָא קָרֹא וְשַׁבָּת חֹדֶשׁ
і-свята беззаконня можу-терпіти не зібрань скликання і-суботи Новомісяччя
H6116 H0205 H3201 H3808 H4744 H7121 H7676 H2320

Не прино́сьте ви більше марно́тного да́ру, ваше кадило — оги́да для Мене воно; новомісяччя та ті суботи і скли́кання зборів, — не можу знести́ Я марно́ти цієї!

14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח
Новомісяччя-ваші і-свята-ваші зненавиділа душа-Моя вони-стали для-Мене тягарем
H2320 H4150 H8130 H5315 H1961 H2960

נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃
Я-втомився нести
H3811 H5375

Новомісяччя ваші й усі ваші свя́та — ненави́дить душа Моя їх: вони стали Мені тягаре́м, — Я зму́чений зно́сити їх.

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־ תַרְבּוּ
І-коли-простягаєте долоні-ваші Я-ховаю очі-Мої від-вас навіть коли множите
H6566 H3709 H5956 H5869 H1571

מָלֵאוּ׃ דָמִים יְדֵיכֶם שֹׁמֵעַ אֵינֶנִי תְפִלָּה
наповнені кров'ю Руки-ваші слухаю Я-не молитви
H4390 H1818 H3027 H8085 H0369 H8605

Коли ж руки свої простяга́єте, Я мру́жу від вас Свої очі! Навіть коли ви молитву примно́жуєте, Я не слухаю вас, — ваші руки напо́внені кро́в'ю.

חִדְלוּ	עֵינָי	מִנֶּגֶד	מַעַלְלֵיכֶם	רַע	הָסִירוּ	הִזַּכּוּ	רַחֲצוּ	16
перестаньте	очей-Моїх	від	вчинків-ваших	злість	приберіть	очистіться	Омийтеся	
H2308		H5048	H4611	H7455	H5493	H2135	H7364	

הָרֵֽעַ׃	
чинити-зло	

Умийтесь, очистьте себе! Відкиньте зло ваших учи́нків із-перед очéй Моїх, перестаньте чинити лихе́!

יָתוֹם	שִׁפְטוּ	חָמוֹץ	אַשְּׁרוּ	מִשְׁפָּט	דִּרְשׁוּ	הֵיטֵב	לִמְדוּ	17
сироту	захищайте	пригніченого	підтримуйте	справедливості	шукайте	добра	Навчіться	
H3490	H8199	H2541	H0833	H4941	H1875	H3190	H3925	

ס	אַלְמָנָה׃	רִיבוּ	
—	вдову	заступайтеся-за	
	H0490	H7378	

Навчіться чинити добро, правосу́ддя жадайте, карайте грабі́жника, дайте суд сироті, за вдову заступа́йтесь!

כַּשָּׁנִים	חַטָּאֵיכֶם	יִהְיוּ	אִם־	יְהוָה	יֹאמַר	וְנִוָּכְחָה	נָּא	לְכוּ־	18
як-багряниця	гріхи-ваші	будуть	Якщо	ГОСПОДЬ	говорить	і-порозумімося	ж	Ходіть	
H8144	H2399	H1961		H3068	H0559	H3198	H4994	H3212	

יִהְיוּ׃	כַּצֶּמֶר	כַּתּוֹלָע	יַאְדִּימוּ	אִם־	יַלְבִּינוּ	כַּשָּׁלֶג
стануть	як-вовна	як-черв'як	почервоніють	якщо	побіліють	як-сніг
H1961	H6785		H0119			H7950

Прийдіть, і бу́демо правува́тися, — говорить Госпо́дь: коли ваші гріхи будуть як кармази́н, — стануть білі, мов сніг; якщо бу́дуть червоні, немов багряни́ця, — то стануть мов вовна вони!

תֹּאכְלוּ׃	הָאָרֶץ	טוֹב	וּשְׁמַעְתֶּם	תֹּאבוּ	אִם־	19
споживатимете	землі	добра	і-послухаєтесь	захочете	Якщо	
H0398	H0776	H2898	H8085	H0014		

Як захочете ви та послухаєтесь, то бу́дете до́бра землі споживáти.

דִּבֶּר׃	יְהוָה	פִּי	כִּי	תְּאֻכְלוּ	חֶרֶב	וּמְרִיתֶם	תְּמָאֲנוּ	וְאִם־	20
сказали	ГОСПОДНІ	вуста	бо	поїсть-вас	меч	і-будете-вперті	відмовитеся	А-якщо	
H1696	H3068	H6310		H0398	H2719	H4784	H3985		

ס
—

А коли ви відмо́витеся й неслухня́ними бу́дете, — меч пожере́ вас, бо уста Господні сказали оце!

יָלִין	צֶדֶק	מִשְׁפָּט	מְלֵאתִי	נֶאֱמָנָה	קִרְיָה	לְזוֹנָה	הָיְתָה	אֵיכָה	21
мешкала	праведність	правосуддя	сповнене	вірне	місто	блудницею	стало	Як	
	H6664	H4941	H4395	H0539	H7151	H2181	H1961		

מְרַצְּחִים׃	וְעַתָּה	בָּהּ	
вбивці	а-тепер	в-ньому	
H7523	H6258		

Як стало розпу́сницею вірне місто: було повне воно правосу́ддя, справедливість у нім пробува́ла, тепер же — розбійники!

22	כַּסְפֵּךְ	הָיָה	לְסִיגִים	סָבְאֵךְ	מָהוּל	בַּמָּיִם׃
	Срібло–твоє	стало	шлаком	вино–твоє	розбавлене	водою
	H3701	H1961	H5509	H5435	H4107	H4325

Срібло твоє стало жу́желицею, твоє питво водою розпу́щене.

23	שָׂרַיִךְ	סוֹרְרִים	וְחַבְרֵי	כֻּלּוֹ	נֹגְבִים	אֹהֵב	שֹׁחַד
	Правителі–твої	бунтівники	і–спільники	кожен	злодіїв	любить	хабарі
	H8269	H5637	H2270	H3605	H1590	H0157	H7810

פ	שַׁלְמֹנִים	יָתוֹם	לָא	יִשְׁפֹּטוּ	וְרִיב	אַלְמָנָה	לֹא־	יָבוֹא	אֲלֵיהֶם׃
—	подарунками	Сироті	не	вони–судять	і–справа	вдови	не	доходить	до–них
	H8021	H3490	H3808	H8199	H7379	H0490	H3808	H0935	H0413

Князі́ твої впе́рті і дру́зі злодія́м вони, хабара́ вони люблять усі та женуться за да́чкою, не судять вони сиро́т, удо́вина справа до них не дохо́дить.

24	לָכֵן	נְאֻם	הָאָדוֹן	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲבִיר	יִשְׂרָאֵל	הוֹי
	Тому	проголошує	Владика	ГОСПОДЬ	Саваот	Могутній	Ізраїлів	Горе
	H3651	H5002	H0113	H3068	H6635	H0046	H3478	H1945

אֶנָּחֵם	מִצָּרָי	וְאִנָּקְמָה	מֵאוֹיְבָי׃
Я–задовольню–себе	від–ворогів–Моїх	і–відімщу	на–противниках–Моїх
H5162	H6862	H5358	H0341

Тому́ то говорить Госпо́дь, Господь Савао́т, Си́льний Ізра́їлів: О, буду Я ті́шитися над Своїми супроти́вниками, і помщу́сь на Своїх ворога́х!

25	וְאָשִׁיבָה	יָדִי	עָלַיִךְ	וְאֶצְרֹף	כַּבֹּר	סִיגַיִךְ	וְאָסִירָה	כָּל־
	І–поверну	руку–Мою	на–тебе	і–виплавлю	до–чистоти	домішки–твої	і–видалю	всі
	H7725	H3027		H6884	H1253	H5509	H5493	H3605

בְּדִילָיִךְ׃
домішки–твої
H0913

І на тебе Я руку Свою оберну́, і твою жу́желицю немов лу́гом ви́топлю, і все твоє о́ливо повідкида́ю!

26	כֵּן	אַחֲרֵי־	כְּבַתְּחִלָּה	וְיוֹעֲצַיִךְ	כְּבָרִאשֹׁנָה	שֹׁפְטַיִךְ	וְאָשִׁיבָה
	того	після	як–спочатку	і–радників–твоїх	як–на–початку	суддів–твоїх	І–поверну
			H8462	H3289	H7223	H8199	H7725

יִקָּרֵא	עִיר	לָךְ	הַצֶּדֶק	קִרְיָה	נֶאֱמָנָה׃
називатимуть	містом	тебе	праведності	містом	вірним
H7121			H6664	H7151	H0539

І верну́ твоїх су́ддів, як перше було́, і твоїх радників, як напоча́тку. По цьо́му тебе будуть звати: місто справедливости, місто вірне!

27	צִיּוֹן	בְּמִשְׁפָּט	תִּפָּדֶה	וְשָׁבֶיהָ	בִּצְדָקָה׃
	Сіон	правосуддям	буде–викуплений	і–ті–що–повернуться	праведністю
	H6726	H4941	H6299	H7725	H6666

Правосу́ддям Сіон буде ви́куплений, а той, хто наве́рнеться в нім, — справедли́вістю.

28	וְשֶׁבֶר	פֹּשְׁעִים	וְחַטָּאִים	יַחְדָּו	וְעֹזְבֵי	יְהוָה	יִכְלוּ׃
	А–загибель	відступників	і–грішників	разом	і–ті–хто–залишив	ГОСПОДА	загинуть
	H7667	H6586	H2400			H3068	H3615

А зни́щення грішників та винуватців відбу́деться ра́зом, і ті, що покинули Го́спода, будуть пони́щені.

מֵהַגַּנּוֹת	וְתַחְפְּרוּ	חֲמַדְתֶּם	אֲשֶׁר	מֵאֵילִים	יֵבֹשׁוּ	כִּי	29
через–сади	і–будете–ганьбитися	ви–бажали	які	через–дуби	посоромляться	Бо	
H1593	H2659				H0954		

בְּחַרְתֶּם׃	אֲשֶׁר
ви–обрали	які
H0977	

І бу́дете ви посоро́млені за ті дуби́, що їх пожада́ли, і застида́єтеся за садки́, які ви́брали ви.

יְהוָה׃	אֵין	מַיִם	אֲשֶׁר־	וְכִגָּנָּה	עָלֶהָ	נֹבֶלֶת	כְּאֵלָה	תִּהְיוּ	כִּי	30
йому	немає	води	в–якому	і–як–сад	листя–його	зів’яле	як–дуб	станете	Бо	
	H0369	H4325		H1593	H5929		H0424	H1961		

Бо станете ви, як той дуб, що листя всиха́є йому́, і як сад, що не має води.

וְאֵין	יַחְדָּו	שְׁנֵיהֶם	וּבָעֲרוּ	לְנִיצוֹץ	וּפֹעֲלוֹ	לִנְעֹרֶת	הֶחָסֹן	וְהָיָה	31
і–ніхто	разом	обоє	і–загоряться	іскрою	і–діло–його	клоччям	сильний	І–стане	
H0369		H8147		H5213	H6467	H5296	H2634	H1961	

ס	מְכַבֶּה׃	
—	не–загасить	
	H3518	

І ста́неться сильний костри́цею, його ж ді́ло — за і́скру, і вони обоє попа́ляться ра́зом, — і не бу́де нікого́, хто б те погаси́в!

Chapter 2

יְשַׁעְיָהוּ	בֶּן־	אָמוֹץ	עַל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלִָם׃	חָזָה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר׀	1
—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H3389		H0531		H3063		H2372		H1697	

Слово, що його бачив Іса́я, син Амо́сів, про Юдею та про Єрусалим:

מִגִּבְעוֹת	וְנִשָּׂא	הֶהָרִים	בְּרֹאשׁ	יְהוָה׀	בֵּית־	הַר	יִהְיֶה	נָכוֹן	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	וְהָיָה	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H1389	H5375	H2022		H3068		H2022	H1961		H3117	H0319	H1961	

וְנָהֲרוּ	אֵלָיו	כָּל־	הַגּוֹיִם׃	
—	—	—	—	
	H0413	H3605		

І ста́неться на кінці днів, мі́цно поста́влена буде гора́ дому Господнього на шпилі́ гір, і пі́днята буде вона понад згір'я, — і поли́нуть до неї всі люди.

יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	בֵּית	אֶל־	יְהוָה	הַר־	אֶל־	וְנַעֲלֶה	וְלְכוּ	וְאָמְרוּ	רַבִּים	עַמִּים	וְהָלְכוּ	3
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H3290	H0430		H0413	H3068	H2022	H0413	H5927	H3212	H0559			H1980	

וְיֹרֵנוּ	מִדְּרָכָיו	וְנֵלְכָה	בְּאֹרְחֹתָיו	כִּי	מִצִּיּוֹן	תֵּצֵא	תּוֹרָה	וּדְבַר־	יְהוָה	מִירוּשָׁלִָם׃
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	H1870	H3212	H0734		H6726	H3318	H8451	H1697	H3068	H3389

І пі́дуть числе́нні наро́ди та й скажуть: „Ходіть та зберімось на го́ру Господню, до дому Бога Якового, і доріг Своїх Він нас навчи́ть, і ми пі́демо стежка́ми Його! Бо ви́йде з Сіону Зако́н, і слово Господнє — з Єрусалиму“.

וְשָׁפַט֙ בֵּ֣ין הַגּוֹיִ֔ם וְהוֹכִ֖יחַ לְעַמִּ֣ים רַבִּ֑ים וְכִתְּת֤וּ חַרְבוֹתָם֙ לְאִתִּ֔ים וַחֲנִיתֹתֵיהֶ֖ם לְמַזְמֵר֑וֹת לֹֽא־יִשָּׂ֤א גּוֹי֙ אֶל־גּ֔וֹי לֹ֥א יִלְמְד֖וּ עוֹ֥ד מִלְחָמָֽה׃ פ

4

H4211 H2595 H0855 H2719 H3807 H3198 H0996 H8199 H3808 H5375 H0413 H2719 H3808 H3925 H5750 H4421

І Він бу́де судити між лю́дьми, і буде числе́нні наро́ди розсу́джувати. І мечі́ свої перекую́ть вони на лемеші́, а списи́ свої — на серпи́. Не підійме́ меча народ проти наро́ду, і більше не бу́дуть навча́тись війни́!

בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב לְכ֥וּ וְנֵלְכָ֖ה בְּאוֹר־יְהוָֽה׃

5

H3290 H3212 H3212 H0216 H3068

Доме Яковів, — ідіть, і попростýємо в світлі Господньому!

כִּ֣י נָטַ֗שְׁתָּה עַמְּךָ֙ בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י מָלְא֖וּ מִקֶּ֑דֶם וְעֹנְנִ֤ים כַּפְּלִשְׁתִּים֙ וּבְיַלְדֵ֣י נׇכְרִ֔ים יַשְׂפִּיקוּ׃

6

H5203 H3290 H4390 H6430 H3206 H5237

Бо Ти був покинув наро́да Свого, дім Яковів, — бо по́вні безла́ддя зо схо́ду вони, та ворожби́тів, немов филисти́мляни, і накладáють із дíтьми чужи́нців.

וַתִּמָּלֵ֤א אַרְצוֹ֙ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֔ב וְאֵ֥ין קֵצֶ֖ה לְאֹצְרֹתֶ֑יהָ וַתִּמָּלֵ֤א אַרְצוֹ֙ סוּסִ֔ים וְאֵ֥ין קֵצֶ֖ה לְמַרְכְּבֹתֶֽיהָ׃

7

H0776 H4390 H0369 H2091 H3701 H0776 H4390 H0369 H0214 H4818

І напо́внився край його сріблом та золотом, — і немає кінця́ його ска́рбам. І напо́внився край його кíньми, — і немає кінця колесни́цям його́.

וַתִּמָּלֵ֤א אַרְצוֹ֙ אֱלִילִ֔ים לְמַעֲשֵׂ֖ה יָדָ֑יו לַאֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ אֶצְבְּעֹתָֽיו׃

8

H0776 H4390 H0457 H4639 H3027 H7812 H0676

І напо́внився край його і́долами, — він кла́няється ділу рук своїх, тому́, що зробили були́ Його па́льці, —

וַיִּשַּׁ֣ח אָדָ֔ם וַיִּשְׁפַּל־אִ֖ישׁ וְאַל־תִּשָּׂ֥א לָהֶֽם׃

9

H7817 H0120 H8213 H0376 H0408 H5375

і поклонилась людúна, і чоловік упокорúвся. А Ти їм не дарýй!

בֹּ֣וא בַצּ֔וּר וְהִטָּמֵ֖ן בֶּעָפָ֑ר מִפְּנֵי֙ פַּ֣חַד יְהוָ֔ה וּמֵהֲדַ֖ר גְּאוֹנ֥וֹ׃

10

H0935 H6697 H2934 H6083 H6440 H6343 H3068 H1926 H1347

Іди в скелю, і сховайся у по́рох від стра́ху Господнього, і від пишноти́ Його ве́личі!

עֵינֵ֣י גַבְהוּת֮ אָדָם֒ שְׁפַּ֣ל וְשָׁח֔ רוּם֙ אֲנָשִׁ֔ים וְנִשְׂגָּ֥ב יְהוָ֖ה לְבַדּ֑וֹ בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ ס

11

H1365 H0120 H8213 H7817 H7312 H0376 H7682 H3068 H0905 H3117 H1931

Горді о́чі люди́ни поникнуть, і буде обни́жена лю́дська високість, — і буде високим Сам тільки Госпо́дь того дня!

12 כִּי יֹום לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃
H3117 H3068 H6635 H3605 H1343 H7311 H3605 H5375 H8213

Бо настане день Господа Саваóта на все горде й високе, і на все ви́сунене, — і пони́жене буде воно,

13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלוֹנֵי הַבָּשָׁן׃
H3605 H0730 H3844 H7311 H5375 H3605 H0437 H1316

і на всі ке́дри лива́нські, високі та ви́сунені, і на всіля́кі баша́нські дуби́,

14 וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃
H3605 H2022 H7311 H3605 H1389 H5375

і на всі го́ри високі, і на всі згір'я піднéсені,

15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃
H3605 H4026 H1364 H3605 H2346 H1219

і на всі ба́шти високі, і на всі му́ри стрімкі,

16 וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃
H3605 H0591 H8659 H3605 H7914

і на всі кораблі із Таршішу, і на все, на що ди́вимося пожадли́во!

17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגָּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
H7817 H1365 H0120 H8213 H7312 H0376 H7682 H3068 H0905 H3117 H1931

І пони́зиться гордість люди́ни, й обни́жена буде високість люде́й, — і буде високим Сам тільки Госпо́дь того дня,

18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃
H0457 H3632 H2498

а бо́жища зо́всім ми́нуться!

19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּחַד מִפְּנֵי גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃
H0935 H4631 H6697 H4247 H6083 H6440 H6343 H3068 H1926 H1347 H6206 H0776

І вони пі́дуть до ске́льних пече́р та до по́роху в ями від стра́ху Господнього і від пишноти́ Його ве́личі, коли прúйде Він о́страх збудити на землі!

20 בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֶת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ
H3117 H1931 H7993 H0120 H0853 H0457 H3701 H0853 H0457 H2091 H0834 H6213 H0376

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃
H7812 H2661 H6512 H5847

Покине людúна того дня божкíв своїх срібних і божкíв своїх золотих, що собі наробúла булá, щоб вклонятись кротáм і кажанáм,

לָבוֹא	בִּנְקָרוֹת	הַצֻּרִים	וּבִסְעִפֵי	הַסְּלָעִים	מִפְּנֵי	פַּחַד	יְהוָה	וּמֵהֲדַר	גְּאוֹנוֹ	בְּקוּמוֹ	לַעֲרֹץ	21
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H0935	H5366	H6697	H5585	H5553	H6440	H6343	H3068	H1926	H1347		H6206	

הָאָרֶץ׃	
—	
H0776	

щоб піти у печéри й розщілини скéльні від стрáху Господнього і від слави велúччя Йогó, коли прúйде Він óстрах збудúти на землі!

פ	הוּא׃	נֶחְשָׁב	בַּמָּה	כִּי־	בְּאַפּוֹ	נִשְׁמָה	אֲשֶׁר	הָאָדָם	מִן־	לָכֶם	חִדְלוּ	22
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	H1931	H2803	H4100		H0639	H5397		H0120			H2308	

Відкúнься ж собі від людúни, що вíддих у носі її, бо зáщо її поважáти?

Chapter 3

מַשְׁעֵן	וּמִיהוּדָה	מִירוּשָׁלַ͏ִם	מֵסִיר	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאָדוֹן	הִנֵּה	כִּי	1
опору	і–з–Юдеї	з–Єрусалиму	забирає	Саваот	ГОСПОДЬ	Владика	ось	Бо	
	H3063	H3389	H5493		H3068	H0113	H2009		

מָיִם׃	מִשְׁעַן־	וְכָל	לֶחֶם	מִשְׁעַן־	כָּל	וּמַשְׁעֲנָה	
води	опору	і–всяку	хліба	опору	всяку	і–підтримку	
H4325		H3605	H3899		H3605		

Бо Госпóдь ось, Господь Саваóт візьме з Єрусалúму й з Юдеї підпóру й опóру: усяку підпóру від хліба, і всяку підпóру води,

וְזָקֵן׃	וְקֹסֵם	וְנָבִיא	שׁוֹפֵט	מִלְחָמָה	וְאִישׁ	גִּבּוֹר	2
і–старійшину	і–ворожбита	і–пророка	суддю	війни	і–воїна	хороброго	
H2205	H7080	H5030	H8199	H4421	H0376	H1368	

лúцаря та воякá, суддю та пророка, і чарівникá та старóго,

חֲרָשִׁים	וַחֲכַם	וְיוֹעֵץ	פָּנִים	וּנְשׂוּא	חֲמִשִּׁים	שַׂר־	3
ремісника	і–мудрого	і–радника	обличчям	і–поважного	п'ятдесяти	начальника	
	H2450	H3289	H6440	H5375	H2572	H8269	

לָחַשׁ׃	וּנְבוֹן
заклинателя	і–вправного
H3908	H0995

п'ятдеся́тника та родови́того, і радника, і в мисте́цтві премудрого, і в закля́ттях умíлого, —

בָּם׃	יִמְשְׁלוּ־	וְתַעֲלוּלִים	שָׂרֵיהֶם	נְעָרִים	וְנָתַתִּי	4
над–ними	пануватимуть	і–свавільні	правителями–їхніми	юнаків	І–поставлю	
	H4910	H8586	H8269	H5288	H5414	

і за правúтелів дам юнакíв, і дітвакú запанують над ними!

יִרְהֲבוּ	בְּרֵעֵהוּ	וְאִישׁ	בְּאִישׁ	אִישׁ	הָעָם	וְנִגַּשׂ	5
зухвалитимуть	на–ближнього–свого	і–чоловік	на–чоловіка	чоловік	народ	І–тиснутимуть	
H7292	H7453	H0376	H0376	H0376		H5065	

בַּנִּכְבָּד׃	וְהַנִּקְלֶה	בַּזָּקֵן	הַנַּעַר
з–шанованим	і–зневажений	зі–старцем	юнак
H3513	H7034	H2205	H5288

І буде чави́ти наро́д один о́дного, і кожен свого бли́жнього! Повстане хлопча́к на старо́го, а легковажений на поважа́ного.

תִּהְיֶה־	קָצִין	לְךָ	שִׂמְלָה	אָבִיו	בֵּית	בְּאָחִיו	אִישׁ	יִתְפֹּשׂ	כִּי־	6
будь	вождем	маєш	одягу	батька-свого	в-домі	брата-свого	чоловік	схопить	Коли	
H1961	H7101	H1980	H8071	H0001		H0251	H0376	H8610		

יָדֶךָ׃	תַּחַת	הַזֹּאת	וְהַמַּכְשֵׁלָה	לָנוּ
рукою-твоєю	під	ця	і-ця-руїна	нам
H3027	H8478	H2063	H4384	

Бо схо́пить брат брата свого́ в домі батька свого та й скаже: „Ти маєш оде́жу, то будь нашим прави́телем, і під рукою твоєю хай буде руї́на оця“!

אֵין	וּבְבֵיתִי	חֹבֵשׁ	אֶהְיֶה	לֹא־	לֵאמֹר	וְהַהוּא	בַּיּוֹם	יִשָּׂא		7
немає	і-в-домі-моєму	цілителем	буду	не	кажучи	той	у-день	він-підніме-голос		
H0369		H2280	H1961	H3808	H0559	H1931	H3117	H5375		

עָם׃	קָצִין	תְּשִׂימֵנִי	לֹא	שִׂמְלָה	וְאֵין	לֶחֶם
народу	вождем	ставте-мене	не	одягу	і-немає	хліба
	H7101		H3808	H8071	H0369	H3899

Того дня він підійме свій голос та й скаже: „Не бу́ду я ра́ни обв'я́зувати вам, бо в домі моєму немає ні хліба, ні о́дягу, — не настановля́йте мене за прави́теля люду“!

אֶל־	וּמַעַלְלֵיהֶם	לְשׁוֹנָם	כִּי־	נָפַל	וִיהוּדָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	כָּשְׁלָה	כִּי	8
проти	і-вчинки-їхні	мова-їхня	бо	впала	і-Юдея	Єрусалим	спіткнувся	Бо	
H0413	H4611	H3956		H5307	H3063	H3389	H3782		

כְּבוֹדוֹ׃	עֵינֵי	לַמְרוֹת	יְהוָה
слави-Його	очі	щоб-дратувати	ГОСПОДА
H3519		H4784	H3068

Бо рухнув Єрусалим, і впала Юде́я, бо їхній язик та їхній чин — проти Господа, щоб упе́ртими бути очам Його слави.

לֹא	הִגִּידוּ	כִּסְדֹם	וְחַטָּאתָם	בָּם	עָנְתָה	פְּנֵיהֶם	הַכָּרַת	9
не	вони-розголошують	як-Содом	і-гріх-свій	проти-них	свідчить	обличь-їхніх	Вираз	
H3808	H5046	H5467				H6440	H1971	

רָעָה׃	לָהֶם	גָּמְלוּ	כִּי־	לְנַפְשָׁם	אוֹי	כִּחֲדוּ
зло	собі	вони-заподіяли	бо	душам-їхнім	горе	приховують
	H1992	H1580		H5315	H0188	H3582

Проти них свідчить ви́раз лиця їхнього, а гріх свій вони виявля́ють, немов той Содо́м, не пере́чать. Горе їхній душі, бо вчинили вони собі зло!

יֹאכֵלוּ׃	מַעַלְלֵיהֶם	פְּרִי	כִּי־	טוֹב	כִּי־	צַדִּיק	אִמְרוּ	10
вони-їстимуть	вчинків-своїх	плоди	бо	добре	що	праведному	Скажіть	
H0398	H4611	H6529				H6662	H0559	

Скажіте про праведного: Буде до́бре йому, бо вони споживу́ть плід учи́нків своїх.

לוֹ׃	יֵעָשֶׂה	יְדֵיו	גְּמוּל	כִּי־	רָע	לְרָשָׁע	אוֹי	11
йому	буде-здійснена	рук-його	відплата	бо	зло	нечестивому	Горе	
		H3027	H1576			H7563	H0188	

Та горе безбожному, зле, бо йому́ буде зро́блений чин його рук!

עַמִּי	בֹּו	מָשְׁלוּ	וְנָשִׁים	מְעוֹלֵל	נֹגְשָׂיו	עַמִּי	12
народе–Мій	над–ним	панують	і–жінки	діти	гнобителі–його	Народе–Мій	
		H4910	H0802		H5065		

ס	בִּלָּעוּ׃	אָרְחֹתֶיךָ	וְדֶרֶךְ	מַתְעִים	מְאַשְּׁרֶיךָ	
—	вони–знищили	стежок–твоїх	і–шлях	вводять–в–оману	ті–хто–ведуть–тебе	
	H1104	H0734	H1870	H8582	H0833	

Наро́д Мій, — дити́ська його утиска́ють, а жінки́ мають го́ру над ним... Наро́де ти Мій, — твої провідники́ вчинили блудя́чим тебе, і дорогу стежо́к твоїх сплу́тали!

עַמִּים׃	לָדִין	וְעֹמֵד	יְהוָה	לָרִיב	נִצָּב	13
народи	щоб–судити	і–стоїть	ГОСПОДЬ	на–суд	Встає	
	H1777	H5975	H3068	H7378	H5324	

Госпо́дь став на прю, і стоїть, щоб судити наро́ди.

וְאַתֶּם	וְשָׂרָיו	עַמּוֹ	זְקֵנָי	עִם־	יָבוֹא	בְּמִשְׁפָּט	יְהוָה	14
а–ви	і–правителями–його	народу–Свого	старійшинами	зі	прийде	на–суд	ГОСПОДЬ	
	H8269		H2205		H0935	H4941	H3068	

בְּבָתֵּיכֶם׃	הֶעָנִי	גְּזֵלַת	הַכֶּרֶם	בְּעַרְתֶּם
у–домах–ваших	бідного	награбоване–у	виноградник	спустошили
	H6041	H1500	H3754	

Господь іде на суд, щоб судитись з старши́ми наро́ду Свого́ та з вожда́ями його́: „Ви виногра́дника зни́щили, грабу́нок з убогого — в ваших дома́х!

תְּטַחֲנוּ	עֲנִיִּים	וּפְנֵי	עַמִּי	תְּדַכְּאוּ	לָכֶם׃)	(מַה־	מלכם]	15
ви–розтираєте	бідних	і–обличчя	народ–Мій	ви–б'єте	вам	Що	—	
H2912	H6041	H6440		H1792		H4100	H4100	

ס	צְבָאוֹת׃	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם־
—	Саваот	ГОСПОДЬ	Владика	проголошує
		H3069	H0136	H5002

Що це сталося вам, що наро́д Мій ви гно́бите та утискаєте вбогих?“ Так говорить Госпо́дь, Бог Савао́т.

נטוות]	וַתֵּלַכְנָה	צִיּוֹן	בְּנוֹת	גָּבְהוּ	כִּי	יַעַן	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	16
—	і–ходять	Сіону	дочки	загордилися	що	через–те	ГОСПОДЬ	І–сказав	
H5186	H3212	H6726	H1323	H1361		H3282	H3068	H0559	

תֵּלַכְנָה	וְטָפֹף	הָלוֹךְ	עֵינֵיהֶם	וּמְשַׂקְּרוֹת	גָּרוֹן	נְטוּיוֹת)
ходять	і–дрібно–ступаючи	ходять	очима	і–з–звабливими	шиєю	з–витягнутою
H3212	H2952	H1980		H8265	H1627	H5186

תְּעַכַּסְנָה׃	וּבְרַגְלֵיהֶם
бряжчать	і–ногами–своїми
H5913	H7272

І промовив Господь: Зате, що до́чки Сіонські загорді́ли, і ходять витягненоши́ї, і морга́ють очима, і все ходять дрібни́ми кро́чками, і дзвонять спря́жками на ногах своїх,

ס	יְעָרֶה׃	פָּתְהֶן	וַיהוָה	צִיּוֹן	בְּנוֹת	קָדְקֹד	אֲדֹנָי	וְשִׂפָּח	17
—	оголить	наготу–їхню	і–ГОСПОДЬ	Сіону	дочок	тім'я	Владика	і–уразить	
	H6168	H6596	H3068	H6726	H1323	H6936	H0136		

тому вчи́нить Господь тім'я Сіонських дочо́к паршивим, і їхній сором обнажить Господь!

וְהַשַּׁהֲרֹנִים׃	וְהַשְּׁבִיסִים	הָעֲכָסִים	תִּפְאֶרֶת	אֵת	אֲדֹנָי	יָסִיר	הַהוּא	בַּיּוֹם	18
і–півмісяців	і–пов'язок	ножних–браслетів	красу	—	Владика	забере	той	У–день	
H7720	H7636	H5914	H8597	H0853	H0136	H5493	H1931	H3117	

Того дня поскидає Господь окра́су спря́жок на їхніх ногах, і чі́льця, і місяці,

הַנְּטִיפוֹת׃	וְהַשֵּׁרוֹת	וְהָרַעֲלוֹת׃	19
підвісків	і-ланцюжків	і-вуалей	
H5188	H8285	H7479	

сережки, нарамéнники, і серпáнки,

וְהַלְּחָשִׁים׃	הַנֶּפֶשׁ	וּבָתֵּי	וְהַקְּשָׁרִים	וְהַצְּעָדוֹת	הַפְּאֵרִים	20
і-амулетів	запашних	і-флаконів	і-поясів	і-ланцюжків-на-ноги	головних-уборів	
H3908	H5315		H7196		H6287	

і завóї, і ланцюжкú на ногах, і пояскú, і пляшечкú з пáхощами, і чарівни́чі при́віски,

הָאָף׃	וְנִזְמֵי	הַמַּטְעָפוֹת	21
носових	і-кілець	перснів	
H0639	H5141	H2885	

персні, і сережки носові́,

וְהַחֲרִיטִים׃	וְהַמִּטְפָּחוֹת	וְהַמְּעַטָּפוֹת	הַמַּחֲלָצוֹת	22
і-гаманців	і-хусток	і-накидок	святкових-одеж	
H2754	H4304	H4595	H4254	

чудóві убрáння, і окриття́, і намітки та торби,

וְהָרְדִידִים׃	וְהַצְּנִיפוֹת	וְהַסְּדִינִים	וְהַגְּלִינִים	23
і-покривал	і-тюрбанів	і-тонкого-полотна	і-дзеркал	
H7289	H6797	H5466	H1549	

дзеркала́ й льняні хитóни та турбáни, і прозóрі покрива́ла.

מַעֲשָׂה	וְתַחַת	נְקֻפָּה	חֲגוֹרָה	וְתַחַת	יִהְיֶה	מַק	בֹּשֶׂם	תַּחַת	וְהָיָה׃	24
завитого	і-замість	мотузка	пояса	і-замість	буде	сморід	пахощів	замість	І-буде	
H4639	H8478	H5364		H8478	H1961	H4716	H1314	H8478	H1961	

יְפִי׃	תַּחַת	כִּי־	שָׂק	מַחֲגֶרֶת	פְּתִיגִיל	וְתַחַת	קָרְחָה	מִקְשֶׁה׃	
краси	замість	бо	з-мішковини	пов'язка	розкішного-одягу	і-замість	лисина	волосся	
H3308	H8478	H3587	H8242	H4228	H6614	H8478	H7144	H4748	

І ста́неться, замість бальза́му — смóрід буде, і замість пóяса — шнур, а замість мисте́цько укла́дених кучерів — ли́сина, і замість хитóна цінно́го — верéта з паскóм, а замість красú — спалени́на!

בַּמִּלְחָמָה׃	וּגְבוּרָתֵךְ	יִפֹּלוּ	בַּחֶרֶב	מְתָיִךְ	25
у-битві	і-воїни-твої	впадуть	від-меча	Чоловіки-твої	
H4421	H1369	H5307	H2719	H4962	

Попáдають мýжі твої від мечá, а лицáрство твоє — на війні, —

תֵּשֵׁב׃	לָאָרֶץ	וְנִקְּתָה	פְּתָחֶיהָ	וְאָבְלוּ	וְאָנוּ	26
сидітиме	на-землі	і-спорожніла	ворота-її	і-заплачуть	І-застогнають	
H3427	H0776	H5352	H6607	H0056	H0578	

і бýдуть стогнáти та плáкати воро́та її, і буде спусто́шена, й сяде на землю Сіонська дочкá.

Chapter 4

נֹאכַל	לַחְמֵנוּ	לֵאמֹר	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֶחָד	בְּאִישׁ	נָשִׁים	שֶׁבַע	וְהֶחֱזִיקוּ	1
їстимемо	хліб–свій	кажучи	той	у–день	чоловіка	за–одного	жінок	сім	і–вхопляться	
H0398	H3899	H0559	H1931	H3117	H0259	H0376	H0802	H7651	H2388	

חֶרְפָּתֵנוּ׃	אָסֵף	עָלֵינוּ	שִׁמְךָ	יִקָּרֵא	רַק	נִלְבָּשׁ	וְשִׂמְלָתֵנוּ	
ганьбу–нашу	зніми	над–нами	ім'я–твоє	нехай–називається	тільки	вдягатимемо	і–одяг–свій	
H2781	H0622		H8034	H7121	H7535	H3847	H8071	

ס

—

І того дня сім жінóк схоплять мужа одногó, говорячи: „Ми бýдемо їсти свій хліб, і зодягáтимем одіж свою, — тільки ймéнням твоїм хай нас кличуть, — забери ти наш сóром!“

הָאָרֶץ	וּפְרִי	וּלְכָבוֹד	לִצְבִי	יְהוָה	צֶמַח	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם		2
землі	і–плід	і–на–славу	на–окрасу	ГОСПОДНІЙ	паросток	буде	той	У–день		
H0776	H6529	H3519		H3068	H6780	H1961	H1931	H3117		

יִשְׂרָאֵל׃	לִפְלֵיטַת	וּלְתִפְאֶרֶת	לְגָאוֹן
Ізраїлю	для–вцілілих	і–на–красу	на–гордість
H3478	H6413	H8597	H1347

Того дня буде пáрость Господня красóю та славою, плід же зéмний — велúчністю та пишнотóю для врятóваних із Ізраїля.

יֵאָמֶר	קָדוֹשׁ	בִּירוּשָׁלִָם	וְהַנּוֹתָר	בְּצִיּוֹן	הַנִּשְׁאָר	וְהָיָה	3
називатиметься	святим	в–Єрусалимі	і–той–хто–вціліє	в–Сіоні	той–хто–залишиться	І–буде	
H0559	H6918	H3389	H3498	H6726	H7604	H1961	

בִּירוּשָׁלִָם׃	לַחַיִּים	הַכָּתוּב	כֹּל־	לוֹ
в–Єрусалимі	для–життя	хто–записаний	кожен	він
H3389		H3789	H3605	

І бýде зосталий в Сіоні й полúшений в Єрусалимі, — святим буде зватися він, кожен, хто жити запúсаний в Єрусалимі,

יָדַיח	יְרוּשָׁלִַם	דְּמֵי	וְאֶת־	צִיּוֹן	בְּנוֹת־	צֹאַת	אֶת	אֲדֹנָי	רָחַץ	וְאִם	4
очистить	Єрусалиму	кров	і	Сіону	дочок	бруд	—	Владика	змиє	Коли	
H1740	H3389	H1818	H0853	H6726	H1323	H6675	H0853	H0136	H7364		

בָּעֵר׃	וּבְרוּחַ	מִשְׁפָּט	בְּרוּחַ	מִקִּרְבָּהּ
вогню	і–духом	суду	духом	з–середини–його
	H7307	H4941	H7307	H7130

коли нечистотý Господь змиє з сіонських дочóк, а кров Єрусалиму сполóще з-посеред йогó духом права та духом очúщення.

וְעָנָן	מִקְרָאֶהָ	וְעַל־	צִיּוֹן	הַר־	מְכוֹן	כָּל־	עַל	יְהוָה	וּבָרָא	5
хмару	зібраннями–її	і–над	Сіону	гори	місцем	усяким	над	ГОСПОДЬ	І–створить	
H6051	H4744		H6726	H2022	H4349	H3605		H3068		

חֻפָּה׃	כָּבוֹד	כָּל־	עַל־	כִּי	לָיְלָה	לֶהָבָה	אֵשׁ	וְנָגַהּ	וְעָשָׁן	יוֹמָם
покров	славою	усякою	над	бо	вночі	полум'яного	вогню	і–сяйво	і–дим	вдень
H2646	H3519	H3605			H3915	H3852	H0784	H5051	H6227	H3119

І ствóрить Госпóдь над усяким житлóм на Сіонській горí та над місцем зібрáння — удень хмару, вночі ж дим і блиск огню́ полум'я́ного, бо над всякою славою буде покрóва.

מִזֶּרֶם	וּלְמַסְתּוֹר	וּלְמַחְסֶה	מֵחֹרֶב	יוֹמָם	לְצֵל־	תִּהְיֶה	וְסֻכָּה	6
від–бурі	і–для–укриття	і–для–захисту	від–спеки	вдень	для–тіні	він	І–буде–намет	
H2230	H4563	H4268		H3119	H6738	H1961	H5521	

וּמִמָּטָר׃	פ
і–від–дощу	—
H4306	

І буде шатро́ удень тінню від спе́ки, і за́хистом та укриттям від него́ди й дощу́!

Chapter 5

כָּרֶם	לְכַרְמוֹ	דּוֹדִי	שִׁירַת	לִידִידִי	נָא	אָשִׁירָה		1
Виноградник	про–виноградник–його	друга–мого	пісню	коханому–моєму	ж	Заспіваю		
H3754	H3754	H1730			H4994	H7891		

שָׁמֶן׃	בֶּן־	בְּקֶרֶן	לִידִידִי	הָיָה
тучному	родючому	на–горбі	у–коханого–мого	був
H8081				H1961

Заспіваю ж я вам про Свойо́го Улю́бленого пісню любо́вну про Його винограда́рника! На плодю́чому ве́рсі гори винограда мав був Мій Прия́тель.

וַיִּבֶן	שֹׂרֵק	וַיִּטָּעֵהוּ	וַיְסַקְלֵהוּ	וַיְעַזְּקֵהוּ				2
і–побудував	найкращу–лозу	і–посадив–у–ньому	і–очистив–від–каміння	І–він–обкопав–його				
H1129		H5193	H5619	H5823				

לַעֲשׂוֹת	וַיַּקְו	בְּתוֹכוֹ	חָצֵב	וַיְּקֶב	וְגַם־	בְּתוֹכוֹ	מִגְדָּל	
що–принесе	і–сподівався	у–ньому	вирубав	чавильню	а–також	посеред–нього	вежу	
			H2672	H3342	H1571	H8432	H4026	

בְּאֻשִׁים׃	וַיַּעַשׂ	עֲנָבִים
дичок	а–він–приніс	виноград
H0891		H6025

І обкопав Він його́, й від камі́ння очистив його, і виноградом добі́рним його засади́в, і ба́шту поставив посеред його́, і ви́тесав у ньому чави́ло, і чекав, що роди́тиме він виноград, — та він уроди́в дикі я́годи!

וּבֵין	בֵּינִי	נָּא	שִׁפְטוּ־	יְהוּדָה	וְאִישׁ	יְרוּשָׁלִַם	יוֹשֵׁב	וְעַתָּה	3
і–між	між–мною	же	розсудіть	Юдеї	і–чоловіки	Єрусалиму	мешканці	А–тепер	
H0996	H0996	H4994	H8199	H3063	H0376	H3389	H3427	H6258	

כַּרְמִי׃	
виноградником–моїм	
H3754	

Тепер же ти, єрусалимський мешка́нче та мужу юдейський, розсудіть но між Мною й Моїм виноградником:

מַדּוּעַ	בּוֹ	עָשִׂיתִי	וְלֹא	לְכַרְמִי	עוֹד	לַעֲשׂוֹת	מַה־		4
чому	для–нього	зробив–Я	і–не	для–винограда–мого	більше	ще–зробити	Що		
H4069			H3808	H3754	H5750		H4100		

בְּאֻשִׁים׃	וַיַּעַשׂ	עֲנָבִים	לַעֲשׂוֹת	קִוֵּיתִי
дичок	а–він–приніс	виноград	що–принесе	Я–сподівався
H0891		H6025		

що́ ще можна вчинити було́ для Мого винограднику, але Я не зробив того в ньому? Чому́ Я чекав, що родитиме він виноград, а він уроди́в дикі я́годи?

הָסֵר	לְכַרְמִי	עֹשֶׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר־	אֶת	אֶתְכֶם	נָא	אוֹדִיעָה־	וְעַתָּה	5
Зніму	з–виноградником–Моїм	зроблю	Я	що	—	вам	ж	відкрию	А–тепер	
H5493	H3754		H0589		H0853	H0853	H4994	H3045	H6258	

לְמִרְמָס׃	וְהָיָה	גְּדֵרוֹ	פָּרֹץ	לְבָעֵר	וְהָיָה	מְשׂוּכָתוֹ	
на–розтоптання	і–буде	стіну–його	зруйную	на–спустошення	і–буде	огорожу–його	
H4823	H1961	H1447	H6555		H1961		

А тепер завідо́млю Я вас, що́ зроблю́ для Свого винограднику: живопли́т його ви́кину, і він буде на зни́щення, горо́жу його розвалю́, і він на пото́птання бу́де,

וְעָלָה	יֵעָדֵר	וְלֹא	יִזָּמֵר	לֹא	בָּתָה	וַאֲשִׁיתֵהוּ				6
і–зарості	буде–оброблятися	і–не	буде–обрізуватися	не	пусткою	І–зроблю–його				
H5927		H3808	H2168	H3808	H1326	H7896				

מָטָר׃	עָלָיו	מֵהַמְטִיר	אֲצַוֶּה	הֶעָבִים	וְעָל	וְשִׁית	שָׁמִיר
дощу	на–нього	не–лити	звелю	наказую	і–хмарам	і–будяками	терням
H4306		H4305	H6680	H5645		H7898	H8068

зроблю́ Я загу́бу йому, — він не буде обти́наний ані підса́пуваний, — і виросте те́рня й будя́ччя на ньому, а хма́рам звелю́, щоб дощу не давали на нього!

נְטַע	יְהוּדָה	וְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	צְבָאוֹת	יְהוָה	כֶּרֶם	כִּי		7
насадження	Юдеї	і–чоловіки	Ізраїлів	дім	Саваота	ГОСПОДА	виноградник	Бо		
H5194	H3063	H0376	H3478			H3068	H3754			

צְעָקָה׃	וְהִנֵּה	לִצְדָקָה	מִשְׂפָּח	וְהִנֵּה	לְמִשְׁפָּט	וַיְקַו	שַׁעֲשׁוּעָיו	
крик	а–ось	праведності	кровопролиття	а–ось	правосуддя	і–чекав–Він	улюблене–Його	
H6818	H2009	H6666	H4939	H2009	H4941		H8191	

ס
—

Бо виноградник Господа Саваота — то Ізра́їлів дім, а муж Юди — коха́ний Його саджане́ць. Сподівавсь правосу́ддя, та ось кроволи́ття, сподівавсь справедливости Він, та ось зойк.

עַד	יַקְרִיבוּ	בְּשָׂדֶה	שָׂדֶה	בְּבַיִת	בַּיִת	מַגִּיעַ	הוֹי	8
аж	вони–додають	до–поля	поле	до–дому	дім	тим–хто–приєднує	Горе	
H5704	H7126					H5060	H1945	

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	לְבַדְּכֶם	וְהוּשַׁבְתֶּם	מָקוֹם	אֶפֶס	
землі	серед	самі	і–ви–поселилися	місця	поки–немає	
H0776	H7130	H0905	H3427	H4725		

Горе тим, що долу́чують до́ма до до́му, а поле до поля прито́чують, аж місця бракує для інших, так ніби самі сидите́ серед кра́ю!

יִהְיוּ	לְשַׁמָּה	רַבִּים	בָּתִּים	לֹא	אִם־	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּאָזְנָי	9
стануть	спустошенням	багатьох	домів	чи–не	воістину	Саваот	ГОСПОДЬ	В–вуха–мої	
H1961	H8047			H3808			H3068	H0241	

יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	וְטוֹבִים	גְּדֹלִים
мешканця	без	і–гарних	великих
H3427	H0369		

В мої уші сказав був Госпо́дь Савао́т: Направду, — багато домів попусто́шені бу́дуть, великі та добрі, і не буде мешка́нця для них.

אֵיפָֽה׃	יַעֲשֶׂה	חֹמֶר	וְזֶרַע	אֶחָת	בַּת	יַעֲשׂוּ	כֶּרֶם	צֶמֶד־	עֲשָׂרֶת	כִּי	10
ефу	дасть	хомера	і–посів	бат	один	дадуть	виноградника	ділянок	десять	Бо	
H0374			H2233	H0259	H1324		H3754	H6776	H6235		

פ
—

Бо десять загóнів землі виноградника бáта однóго вродять, а насіння однóго хомéра породить ефу.

מְאַחֲרֵי	יִרְדְּפוּ	שֵׁכָר	בַּבֹּקֶר	מַשְׁכִּימֵי	הוֹי	11
тим–хто–допізна	вони–женуться	за–хмільним–напоєм	зранку	тим–хто–встає–рано	Горе	
H0309	H7291	H7941	H1242	H7925	H1945	

יַדְלִיקֵם׃	יַיִן	בַּנֶּשֶׁף
вони–розпалюються	вином	ввечері
H1814	H3196	H5399

Горе тим, що встають рано вра́нці і женуть за напóєм п'янки́м, і трива́ють при нім аж до ве́чора, щоб вином розпаля́тись!

יְהוָה	פֹּעַל	וְאֶת	מִשְׁתֵּיהֶם	וָיַיִן	וְחָלִיל	תֹּף	וְנֵבֶל	כִּנּוֹר	וְתֹפֶת	12
ГОСПОДНЮ	дію	а	на–бенкетах–їхніх	і–вино	і–сопілка	бубон	і–арфа	кіфара	і–є	
H3068	H6467	H0853	H4960	H3196	H2485	H8596		H3658	H1961	

רָאוּ׃	לֹא	יָדָיו	וּמַעֲשֵׂה	יַבִּיטוּ	לֹא
бачили	не	рук–Його	і–справу	вони–бачать	не
H7200	H3808	H3027	H4639	H5027	H3808

І ста́лася ци́тра та а́рфа, бу́бон та сопі́лка й вино — за їхню гу́лянку, а на ді́ло Господнє не дивляться, не вбача́ють Його́ чину рук.

רָעָב	מֵתַי	וּכְבוֹדוֹ	דָּעַת	מִבְלִי־	עַמִּי	גָּלָה	לָכֵן	13
голоду	помруть–від	і–знать–його	знання	від–нестачі	народ–мій	піде–в–полон	Тому	
H7458	H4962	H3519	H1847	H1097		H1540		

צָמָא׃	צִחָה	וַהֲמוֹנוֹ
спраги	висихає–від	і–натовп–його
H6772	H6704	

Тому піде наро́д Мій на вигна́ння непередба́чено, і вельмо́жі його голодува́тимуть, а на́товп його — ви́сохне з пра́гнення.

וְיָרַד	חֹק	לִבְלִי־	פִּיהָ	וּפָעֲרָה	נַפְשָׁהּ	שְׁאוֹל	הִרְחִיבָה	לָכֵן	14
і–зійдуть	міри	без	рота–свого	і–розкрив	пащу–свою	шеол	розширив	Тому	
H3381	H2706	H1097	H6310	H6473	H5315	H7585	H7337		

בָּהּ׃	וְעָלֵז	וּשְׁאוֹנָהּ	וַהֲמוֹנָהּ	הַדָּרָהּ
до–нього	і–весельчак	і–галас–його	і–натовп–його	пишність–його
	H5938	H7588		H1926

Тому́ то розши́рив шеól пожадли́вість свою і безмірно розкрив свою пащу, і зі́йде до нього його пишнота́, і його на́товп, і гу́ркіт його, й ті, що тішаться в ньому.

תִּשְׁפָּלָה׃	גְּבֹהִים	וְעֵינֵי	אִישׁ	וַיִּשְׁפַּל־	אָדָם	וַיִּשַּׁח	15
принизяться	гордих	і–очі	чоловік	і–упаде	людина	І–принизиться	
H8213	H1364		H0376	H8213	H0120	H7817	

І люди́на пони́житься, і упоко́риться муж, а очі високих пони́кнуть,

בִּצְדָקָֽה׃	נִקְדַּ֥שׁ	הַקָּדֹ֖ושׁ	וְהָאֵ֣ל	בַּמִּשְׁפָּ֑ט	צְבָא֣וֹת	יְהוָ֔ה	וַיִּגְבָּ֖ה	16
у–праведності	освятиться	Святий	і–Бог	у–правосудді	Саваот	ГОСПОДЬ	І–піднесеться	
H6666	H6942	H6918	H0410	H4941		H3068	H1361	

а Господь Саваот возвели́читься в су́ді, і Бог Святий ви́явить святість Свою в справедливості!

גָּרִ֔ים	מֻחֵ֖ים	וְחָרְבֹ֣ות	כְּדָבְרָ֑ם	כְּבָשִׂ֣ים	וְרָעֽוּ	17
приходьки	відгодованих	а–на–руїнах	як–на–пасовищі–своєму	ягнята	І–пастимуться	
	H4220	H2723		H3532		

יֹאכֵֽלוּ׃
їстимуть
H0398

І па́стися бу́дуть овечки, немов би на лу́ці своїй, а зоста́влене з ситих чужі поїдя́ть.

חַטָּאָֽה׃	הָעֲגָלָ֔ה	וְכַעֲבֹ֖ות	הַשָּׁ֑וְא	בְּחַבְלֵ֣י	הֶעָוֹן֙	מֹשְׁכֵ֣י	הֹ֚וי	18
гріх	воза	і–як–канатами	марноти	мотузками	беззаконня	тим–хто–тягне	Горе	
	H5699	H5688	H7723		H5771	H4900	H1945	

Горе тим, що вину притяга́ють до себе шнура́ми марно́ти, а гріх — як моту́ззям від воза,

נִרְאֶ֔ה	לְמַ֣עַן	מַעֲשֵׂ֔הוּ	יָחִ֖ישָׁה	וִימַהֵ֑ר	הָאֹמְרִ֣ים	19
ми–побачили	щоб	справою–Своєю	нехай–поспішить	нехай–прискорить	Тим–хто–говорить	
H7200	H4616	H4639			H0559	

ס	וְנֵדָ֑עָה׃	יִשְׂרָאֵ֖ל	קְדֹ֥ושׁ	עֲצַ֛ת	וְתָבֹ֥וא	וְתִקְרַ֖ב
—	і–пізнаємо	Ізраїлевого	Святого	рада	і–нехай–прийде	і–нехай–наблизиться
	H3045	H3478	H6918	H6098	H0935	H7126

та кажуть: „Хай ква́питься Він, хай прина́глить Свій чин, щоб ми бачили, а постано́ва Святого Ізраїлевого хай набли́зиться і нехай при́йде — і пізна́ємо ми“!

חֹ֚שֶׁךְ	שָׂמִ֣ים	רָ֔ע	וְלַטֹּ֖וב	טֹ֑וב	לָ֣רַע	הָאֹמְרִ֗ים	הֹ֚וי	20
темряву	тим–хто–ставить	злом	і–добро	добром	зло	тим–хто–називає	Горе	
H2822						H0559	H1945	

ס	לָמָ֑ר׃	וּמָתוֹק֙	לְמָתֹ֔וק	מָ֖ר	שָׂמִ֥ים	לְחֹ֛שֶׁךְ	וְאֹ֥ור	לְאֹ֖ור
—	за–гірке	і–солодке	за–солодке	гірке	тим–хто–ставить	за–темряву	і–світло	за–світло
	H4751	H4966	H4966	H4751		H2822	H0216	H0216

Горе тим, що зло називають добро́м, а добро — злом, що ставлять темно́ту за світло, а світло — за те́мряву, що ставлять гірке́ за солодке, а солодке — за гірке́!

נְבֹנִ֖ים׃	פְּנֵיהֶ֑ם	וְנֶ֥גֶד	בְּעֵינֵיהֶ֛ם	חֲכָמִ֥ים	הֹ֚וי	21
розумним	обличчям–своїм	і–перед	у–власних–очах	мудрим	Горе	
H0995	H6440	H5048		H2450	H1945	

Горе мудрим у власних оча́х та розумним перед собою самим!

שֵׁכָֽר׃	לִמְסֹ֖ךְ	חַ֣יִל	וְאַנְשֵׁי־	יַ֔יִן	לִשְׁתֹּ֣ות	גִּבֹּורִ֑ים	הֹ֖וי	22
хмільного–напою	у–змішуванні	доблесним	і–чоловікам	вина	у–питті	хоробрим	Горе	
H7941	H4537	H2428	H0376	H3196	H8354	H1368	H1945	

Горе тим, що хоро́брі винце́ попива́ти, і силачі на міша́ння п'янко́го напо́ю,

23

יָסִירוּ	צַדִּיקִים	וְצִדְקַת	שֹׁחַד	עֵקֶב	רָשָׁע	מַצְדִּיקֵי	
вони–відбирають	праведних	а–праведність	хабар	за	нечестивого	тим–хто–виправдовує	
H5493	H6662	H6666	H7810	H6118	H7563	H6663	

מִמֶּנּוּ׃	ס
від–них	—

що несправедливого чи́нять в суді за хаба́р справедливим, а праведність праведного усува́ють від нього.

24

שָׁרְשָׁם	יִרְפֶּה	לֶהָבָה	וַחֲשַׁשׁ	אֵשׁ	לְשׁוֹן	קַשׁ	כֶּאֱכֹל	לָכֵן	
корінь–їхній	розкладає	полум'я	і–сіно	вогню	язик	стерню	як–пожирає	Тому	
H8328	H7503	H3852	H2842	H0784	H3956	H7179	H0398		

תּוֹרַת	אֶת	מָאֲסוּ	כִּי	יַעֲלֶה	כָאָבָק	וּפִרְחָם	יְהִיֶה	כַּמָּק
закон	—	вони–відкинули	бо	розвіється	як–порох	і–цвіт–їхній	стане	як–гниль
H8451	H0853			H5927	H0080	H6525	H1961	H4716

נָאֲצוּ׃	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ־	אִמְרַת	וְאֶת	צְבָאוֹת	יְהוָה
знехтували	Ізраїлевого	Святого	слово	і	Саваота	ГОСПОДА
H5006	H3478	H6918		H0853		H3068

Тому́, як огне́нний язик пожира́є стерню́, а від по́лум'я ни́кне трава, — отак спорохня́віє корінь у них, і рознесе́ться їхній цвіт, немов ку́рява, бо від себе відкинули Зако́н Господа Саваóта, і зне́хтували вони слово Святого Ізраїлевого!

25

יָדוֹ	וַיֵּט	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	אַף־	חָרָה	כֵּן	עַל־	
руку–Свою	і–простяг–Він	на–народ–Його	ГОСПОДНІЙ	гнів	запалав	те	Через	
H3027	H5186		H3068	H0639	H2734			

חוּצוֹת	בְּקֶרֶב	כַּסּוּחָה	נִבְלָתָם	וַתְּהִי	הֶהָרִים	וַיִּרְגְּזוּ	וַיַּכֻּהוּ	עָלָיו
вулиць	посеред	як–сміття	трупи–їхні	і–стали	гори	і–затремтіли	і–вразив–його	на–нього
H2351	H7130	H5478	H5038	H1961	H2022	H7264	H5221	

נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־
простягнута	рука–Його	і–ще	гнів–Його	відвернувся	не	цьому	при–всьому
H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605

Тому́ запали́вся гнів Господа на наро́д Його, і на нього Він ви́тягнув ру́ку Свою, — та й ура́зив його: і захиталися го́ри, і сталось їхнього тру́пу, як сміття́ серед вулиць! При цьому всьому́ не відверну́вся Його гнів, і ви́тягнена ще рука Його!

26

וְהִנֵּה	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	לוֹ	וְשָׁרַק	מֵרָחוֹק	לַגּוֹיִם	נֵס	וְנָשָׂא־	
і–ось	землі	від–краю	йому	і–свисне	здалеку	для–народів	прапор	І–підніме–Він	
H2009	H0776			H8319	H7350		H5251	H5375	

יָבוֹא׃	קַל	מְהֵרָה
він–прийде	легко	швидко
H0935	H7031	H4120

І підійме прапо́ра наро́ду здале́ка, і засви́ще йому з кінця кра́ю, і при́йде він хутко та легко, —

27

יִשָּׁן	וְלֹא	יָנוּם	לֹא	בּוֹ	כּוֹשֵׁל	וְאֵין־	עָיֵף	אֵין־	
спить	і–не	дрімає	не	в–ньому	того–хто–спотикається	і–немає	втомленого	Немає	
H3462	H3808	H5123	H3808		H3782	H0369	H5889	H0369	

נְעָלָיו׃	שְׂרוֹךְ	נִתָּק	וְלֹא	חֲלָצָיו	אֵזוֹר	נִפְתַּח	וְלֹא
взуття–його	ремінь	рветься	і–не	стегон–його	пояс	розв'язується	і–не
H5275	H8288	H5423	H3808	H2504	H0232		H3808

немає між ними утóмленого та такого, який би спіткнýвся! Не дрімáє ніхто і не спить, а пояс із стéгон його не здіймáється та не зривáється шнур при взуттí його.

סוּסָיו	פַּרְסוֹת	דְּרֻכוֹת	קַשְׁתָּם	וְכָל־	שְׁנוּנִים	חִצָּיו	אֲשֶׁר	28
коней–його	копита	натягнуті	луки–його	і–всі	гострі	стріли–його	Стріли–чиї	
	H6541	H1869	H7198	H3605	H8150	H2671		

כַּסּוּפָה׃	וְגַלְגָּלָיו	נֶחְשָׁבוּ	כַּצֹּר	
як–буря	і–колеса–його	вважаються	як–кремінь	
	H1534	H2803		

Його стріли погóстрені, і всі лýки його понатя́гувані. Копúта у кóней його немов крéмінь вважáються, а колéса його — немов вúхор.

טֶרֶף	וְיֹאחֵז	וְיִנְהֹם	כַּכְּפִירִים	(יִשְׁאַג)	[ושאג]	כַּלְבִיא	לוֹ	שְׁאָגָה	29
здобич	і–схопить	і–зарычить	як–левенята	ревітиме	—	як–левиці	його	Рев	
	H0270	H5098		H7580	H7580			H7581	

מַצִּיל׃	וְאֵין	וַיַּפְלִיט	
не–врятує	і–ніхто	і–понесе	
H5337	H0369	H6403	

Його рик — як левúці, і він зарúчить, немов ті левчукú, і він загарчúть, і здóбич ухóпить, й її понесé, — і ніхто не врятує!

וְהִנֵּה־	לָאָרֶץ	וְנָבָט	יָם	כְּנַהֲמַת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	עָלָיו	וְיִנְהֹם	30
і–ось	на–землю	і–подивиться	моря	як–гуркіт	той	у–день	над–ним	І–загуркотить	
H2009	H0776	H5027	H3220	H5100	H1931	H3117		H5098	

פ	בַּעֲרִיפֶיהָ׃	חָשַׁךְ	וָאוֹר	צַר	חֹשֶׁךְ
—	у–хмарах–її	потемніло	і–світло	тіснота	темрява
	H6183	H2821	H0216		H2822

І на нього ревítиме він того дня, як те море ревé. І погляне на землю, а там густа тéмрява, і світло померкло у хмарах її.

Chapter 6

כִּסֵּא	עַל־	יֹשֵׁב	אֲדֹנָי	אֶת־	וָאֶרְאֶה	עֻזִּיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	מוֹת	בִּשְׁנַת־	1
престолі	на	що–сидить	Владику	—	і–побачив–я	Уззії	царя	смерті	У–рік	
H3678		H3427	H0136	H0853	H7200	H5818	H4428	H4194	H8141	

הַהֵיכָל׃	אֶת־	מְלֵאִים	וְשׁוּלָיו	וְנִשָּׂא	רָם
храм	—	наповнюють	і–поли–Його	і–піднесеному	високому
H1964	H0853	H4390	H7757	H5375	

Року смерти царя Озії бачив я Господа, що сидів на високому та піднéсеному престóлі, а кíнці одежі Його перепóвнювали храм.

וּבִשְׁתַּיִם	לְאֶחָד	כְּנָפַיִם	שֵׁשׁ	כְּנָפַיִם	שֵׁשׁ	לוֹ	מִמַּעַל	וּשְׂרָפִים	שְׂרָפִים	2
двома	у–кожного	крил	шість	крил	шість	Ним	понад	стоять	Серафими	
	H0259	H3671	H8337	H3671	H8337		H4605	H5975		

יְעוֹפֵף׃	וּבִשְׁתַּיִם	רַגְלָיו	יְכַסֶּה	וּבִשְׁתַּיִם	פָּנָיו	יְכַסֶּה
літав	і–двома	ноги–свої	закривав	і–двома	обличчя–своє	закривав
	H8147	H7272	H3680	H8147	H6440	H3680

Серафи́ми стояли зверху Його, по шість крил у кожного: двома закривав обличчя своє, і двома закривав ноги свої, а двома літав.

צְבָאוֹת	יְהוָה	קָדוֹשׁ	קָדוֹשׁ	וְקָדוֹשׁ	וְאָמַר	זֶה	אֶל־	זֶה	וְקָרָא	3
Саваот	ГОСПОДЬ	Святий	Святий	Святий	і-говорив	одного	до	один	і-кликав	
	H3068	H6918	H6918	H6918	H0559	H2088	H0413	H2088	H7121	

כְּבוֹדוֹ׃	הָאָרֶץ	כָּל־	מְלֹא
слави-Його	земля	вся	повна
H3519	H0776	H3605	H4393

І кликав один до о́дного й говорив: „Свят, свят, свят Господь Савао́т, уся земля повна слави Його!“

עָשָׁן׃	יִמָּלֵא	וְהַבַּיִת	הַקּוֹרֵא	מִקּוֹל	הַסִּפִּים	אַמּוֹת	וַיָּנֻעוּ	4
димом	наповнився	і-храм	того-хто-кликав	від-голосу	порогів	одвірки	і-затремтіли	
H6227	H4390		H7121				H5128	

І захиталися чопи́ порогів від голосу того, хто кликав, а храм перепо́внився димом!

וּבְתוֹךְ	אָנֹכִי	שִׂפְתַיִם	טְמֵא־	אִישׁ	כִּי	נִדְמֵיתִי	כִּי־	לִי	אוֹי־	וָאֹמַר	5
і-серед	я	уст	нечистих	чоловік	бо	я-загинув	бо	мені	горе	і-сказав-я	
H8432	H0595	H8193	H2931	H0376		H1820			H0188	H0559	

רָאוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	כִּי	יוֹשֵׁב	אָנֹכִי	שִׂפְתַיִם	טְמֵא	עַם־
бачили	Саваота	ГОСПОДА	Царя	—	бо	живу	я	устами	нечистого	народу
H7200		H3068	H4428	H0853		H3427	H0595	H8193	H2931	

עִינָי׃
очі-мої

Тоді я сказав: „Горе мені, бо я занапа́щений! Бо я чоловік нечистоу́стий, і сиджу́ посеред народу нечистоустого, а очі мої бачили Царя, Господа Саваота!“

לָקַח	בְּמֶלְקָחַיִם	רִצְפָּה	וּבְיָדוֹ	הַשְּׂרָפִים	מִן־	אֶחָד	אֵלַי	וַיָּעָף		6
він-узяв	щипцями	вугілля	і-в-руці-його	серафимів	із	один	до-мене	і-полетів		
H3947	H4457		H3027			H0259	H0413			

הַמִּזְבֵּחַ׃	מֵעַל
жертовника	з
H4196	

І прилетів до мене один з Серафи́мів, а в руці його ву́гіль розпа́лений, якого він узяв щипцями з-над же́ртівника.

וְסָר	שְׂפָתֶיךָ	עַל־	זֶה	נָגַע	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	פִּי	עַל־	וַיִּגַּע	7
і-знято	губ-твоїх	до	це	торкнулося	ось	і-сказав	уст-моїх	до	і-торкнувся	
H5493	H8193		H2088	H5060	H2009	H0559	H6310		H5060	

תְּכֻפָּר׃	וְחַטָּאתְךָ	עֲוֹנֶךָ
спокутований	і-гріх-твій	провину-твою
		H5771

І він доторкну́вся до уст моїх та й сказав: „Ось доторкнулося це твоїх уст, і відійшло беззако́ння твоє, і гріх твій оку́плений“.

יֵלֵךְ־	וּמִי	אֶשְׁלַח	מִי	אֶת־	אֹמֵר	אֲדֹנָי	קוֹל	אֶת־	וָאֶשְׁמַע	8
піде	і-хто	Мені-послати	кого	—	що-говорить	Владики	голос	—	і-почув-я	
H3212	H4310	H7971	H4310	H0853	H0559	H0136		H0853	H8085	

שְׁלָחֵנִי׃	הִנֵּנִי	וָאֹמַר	לָנוּ
пошли-мене	ось-я	і-сказав-я	для-нас
H7971	H2009	H0559	

І почув я голос Господа, що говорив: „Кого Я пошлю́, і хто пі́де для Нас?“ А я відказав: „Ось я, — пошли Ти мене!“

וַיֹּ֣אמֶר ׀ לֵ֣ךְ וְאָמַרְתָּ֣ לָעָ֣ם הַזֶּ֗ה שָׁמ֤וֹעַ שִׁמְעוּ֙ וְאַל־ תָּבִ֔ינוּ וּרְא֥וּ רְא֖וּ וְאַל־ תֵּדָֽעוּ׃ 9
І–сказав іди і–скажи народові цьому слухайте слухаючи та–не розумійте і–дивіться
H0559 H3212 H0559 H2088 H8085 H8085 H0408 H0995 H7200
רָאוֹ֙ וְאַל־ תֵּדָֽעוּ׃
дивлячись та–не пізнавайте
H7200 H0408 H3045

А Він проказав: „Іди, і скажеш наро́дові цьому́: Ви бу́дете чути постійно, та не зрозумієте, і будете бачити за́вжди, але не пізна́єте.

הַשְׁמֵ֤ן לֵב־ הָעָם֙ הַזֶּ֔ה וְאָזְנָ֥יו הַכְבֵּ֖ד וְעֵינָ֣יו הָשַׁ֑ע פֶּן־ יִרְאֶ֤ה בְעֵינָיו֙ וּבְאָזְנָ֣יו יִשְׁמָ֔ע וּלְבָב֖וֹ יָבִ֑ין וְשָׁ֥ב וְרָפָ֖א לֽוֹ׃ 10
Зроби–огрублим серце народу цього і–вуха–його зроби–важкими і–очі–його заплющ
H8080 H3824 H7200 H6435 H0241 H0995 H8085 H0241 H3513 H5869
побачив щоб–не очима–своїми і–вухами–своїми не–почув і–серцем–своїм не–зрозумів
H7725 H7495
і–навернувся і–зцілення для–нього

Учини́ затужа́вілим серце наро́ду цього́, і тяжки́ми зроби його уші, а очі йому позаклею́й, щоб не бачив очима своїми, й ушима своїми не чув, і щоб не зрозумів своїм серцем, і не наверну́вся, і не був уздоро́влений він“!

וָאֹמַ֕ר עַד־ אָ֥ן אֲדֹנָ֖י וַיֹּ֑אמֶר עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר ׀ אִם־ שֻׁא֣וּ עָרִ֗ים מֵאֵ֤ין יוֹשֵׁב֙ וּבָתִּ֣ים אָדָ֔ם וְהָאֲדָמָ֖ה תִּשָּׁאֵ֥ה שְׁמָמָֽה׃ 11
І–сказав–я І–сказав–Він коли Владико і–Він–сказав доки не якщо спустошаться міста
H0559 H0559 H4970 H0136 H5704 H0559 H0834 H7582 H0518 H7582
залишившись–без і–домами мешканця без людини і–земля стане пусткою
H0369 H0369 H3427 H0369 H0120 H0127 H7582

І сказав я: „Аж доки, о Господи?“ А Він відказа́в: „Аж доки міста́ спусті́ють без ме́шканця, і доми́ без людей, а земля спусто́шена бу́де зовсі́м“.

וְרִחַ֤ק יְהוָה֙ אֶת־ הָאָדָ֔ם וְרַבָּ֖ה הָעֲזוּבָ֑ה בְּקֶ֖רֶב הָאָֽרֶץ׃ 12
І–віддалить ГОСПОДЬ людину і–великою серед землі
H7368 H3068 H0853 H0120 H7130 H5805 H0776

І віддáлить людúну Госпо́дь, і буде велике опу́щення серед землі.

וְעוֹד֙ בָּ֣הּ עֲשִׂרִ֔יָּה וְשָׁ֖בָה וְהָיְתָ֣ה לְבָעֵ֑ר כְּאֵלָ֤ה וְכָאַלּוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר ׀ פ֣ מַצֶּ֤בֶת בָּהֶם֙ זֶ֣רַע קֹ֔דֶשׁ מַצַּבְתָּ֖הּ׃ 13
І–ще в–ній десятина і–знову буде на–спустошення як–теревінт і–як–дуб які —
H5750 H0996 H6224 H7725 H1961 H1565 H0424 H0437 H6440
пень–її святе насіння у–них пень при–зрубуванні
H4678 H6944 H2233 H1992 H4678 H7995

І коли позоста́неться в ній ще десята части́на, вона зно́ву спусто́шена бу́де. Але мов з теребúнту й мов з ду́бу, зоста́неться в них пень по зру́бі, насіння бо святости — пень їхній!

Chapter 7

רְצִין	עָלָה	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	עֻזִּיָּהוּ	בֶּן־	יוֹתָם	בֶּן־	אָחָז	בִּימֵי	וַיְהִי	1
Рецін	виступив	Юдеї	царя	Уззійї	сина	Йотама	сина	Ахаза	за-днів	І-сталося	
H7526	H5927	H3063	H4428	H5818		H3147		H0271	H3117	H1961	
לַמִּלְחָמָה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	רְמַלְיָהוּ	בֶּן־	וּפֶקַח	אֲרָם	מֶלֶךְ־			
на-війну	на-Єрусалим	Ізраїлю	цар	Ремальяху	син	і-Пеках	Араму	цар			
H4421	H3389	H3478	H4428	H7425		H6492	H0758	H4428			
עָלֶיהָ׃	לְהִלָּחֶם	יָכֹל	וְלֹא	עָלֶיהָ							
проти-нього	воювати	зміг	але-не	проти-нього							
		H3201	H3808								

І сталося за днів Ахáза, сина Йотáма, Уззіїного сина, царя Юди, вийшов Рецíн, цар сирійський, і Пéках, син Ремаліїн, цар Ізраїлів, до Єрусалиму на війнý на нього, та не міг звоювáти його.

אֶפְרָיִם	עַל־	אֲרָם	נָחָה	לֵאמֹר	דָּוִד	לְבֵית	וַיֻּגַּד				2
Єфремі	на	Арам	розташувався	кажучи	Давидовому	дому	І-повідомлено				
H0669		H0758	H5117	H0559	H1732		H5046				
רוּחַ׃	מִפְּנֵי־	יַעַר	עֲצֵי־	כְּנוֹעַ	עַמּוֹ	וְלִבָּב	לְבָבוֹ	וַיָּנַע			
вітру	від	лісу	дерева	як-тремтять	народу-його	і-серце	серце-його	і-затремтіло			
H7307	H6440		H6086	H5128		H3824	H3824	H5128			

І сповíщено Давидів дім, і сказано: „Став табóром Арáм у землі Єфремовій“. І захиталося серце його й серце нарóду його, як хитаються лісові дерéва від вітру!

יָשׁוּב־יִשְׁאָר	אַתָּה	אָחָז	לִקְרַאת	נָא	צֵא־	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		3
і-Шеар-Яшув	ти	Ахазу	назустріч	ж	вийди	Ісаї	до	ГОСПОДЬ	І-сказав		
H7610		H0271	H7125	H4994	H3318		H0413	H3068	H0559		
כּוֹבֵס׃	שְׂדֵה	מְסִלַּת	אֶל־	הָעֶלְיוֹנָה	הַבְּרֵכָה	תְּעָלַת	קְצֵה	אֶל־	בְּנֶךָ		
білильника	поля	дороги	до	ставу	верхнього	водоводу	кінця	до	син-твій		
H3526		H4546	H0413		H1295			H0413			

І сказав Господь до Ісаї: „Вийди навпроти Ахаза, ти та твій син Шеар-Яшув, до кінця водовóду горíшнього ставу, на биту дорогу Пóля-Валюшників.

יֵרַךְ	אַל־	וּלְבָבְךָ	תִּירָא	אַל־	וְהַשְׁקֵט	הִשָּׁמֵר	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ			4
слабне	нехай-не	і-серце-твоє	бійся	не	і-будь-спокійний	стережися	йому	і-скажи			
H7401	H0408	H3824	H3372	H0408	H8252	H8104	H0413	H0559			
וַאֲרָם	רְצִין	אַף	בְּחָרִי־	הָאֵלֶּה	הָעֲשֵׁנִים	הָאוֹדִים	זַנְבוֹת	מִשְּׁנֵי			
і-Арамів	Реціна	гнів	через-палкий	цих	димлячих	головень	недогарків	від-цих-двох			
H0758	H7526	H0639	H2750	H0428	H6226	H0181	H2180	H8147			
וּבֶן־	רְמַלְיָהוּ׃										
і-сина	Ремальяху										
	H7425										

І скажеш до нього: Стережися й будь спокійний, не бійся, а серце твоє нехай не мякне через два зáлишки тих димлячих головéшок, від пóлум'я гніву Реціна й Арама та сина Ремаліїного,

לֵאמֹר׃	רְמַלְיָהוּ	וּבֶן־	אֶפְרַיִם	רָעָה	אֲרָם	עָלֶיךָ	יָעַץ	כִּי־	יַעַן		5
кажучи	Ремальяху	і-син	Єфрем	зле	Арам	проти-тебе	замислив	що	За-те		
H0559	H7425		H0669		H0758		H3289		H3282		

за те, що Арам, Єфрем та син Ремаліїн радили проти тебе лихе, говорячи:

6	נַעֲלֶה	בִּיהוּדָה	וּנְקִיצֶנָּה	וְנַבְקְעֶנָּה	אֵלֵינוּ	וְנַמְלִיךְ	מֶלֶךְ
	вирушимо	на–Юдею	і–залякаймо–її	і–завоюймо–її	собі	і–поставимо–царем	царя
	H5927	H3063	H6973	H1234	H0413		H4428

בְּתוֹכָהּ	אֶת	בֶּן־	טָבְאַל׃	ס
серед–неї	—	сина	Тавеїла	—
	H0853			
H8432				

Ходім на Юдею та її налякаємо, і здобу́демо для себе, і настано́вимо царем серед нього Тавеїлового сина.

7	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	לֹא	תָקוּם	וְלֹא	תִהְיֶה׃
	Так	говорить	Владика	ГОСПОДЬ	не	здійсниться–це	і–не	станеться
	H3541	H0559	H0136	H3069	H3808		H3808	H1961

Так сказав Господь Бог: Цього не станеться й не бу́де!

8	כִּי	רֹאשׁ	אֲרָם	דַּמֶּשֶׂק	וְרֹאשׁ	דַּמֶּשֶׂק	רְצִין	וּבְעוֹד	שִׁשִּׁים	וְחָמֵשׁ
	бо	столиця	Араму	Дамаск	а–голова	Дамаска	Рецін	а–ще–через	шістдесят	і–п'ять
			H0758	H1834		H1834	H7526	H1157	H8346	H2568

מֵעָם׃	אֶפְרַיִם	יֵחַת	שָׁנָה
як–народ	Єфрем	зникне	років
	H0669		H8141

Бо голова Ара́му — Дама́ск, а голова Дамаску — Рецін, та ще шістдеся́т і п'ять літ, — і буде зла́маний Єфрем, так що перестане бути наро́дом!

9	וְרֹאשׁ	אֶפְרַיִם	שֹׁמְרוֹן	וְרֹאשׁ	שֹׁמְרוֹן	בֶּן־	רְמַלְיָהוּ	אִם	לֹא	תַאֲמִינוּ
	а–столиця	Єфрема	Самарія	а–голова	Самарії	син	Ремальяху	якщо	не	увіруєте
		H0669	H8111		H8111		H7425		H3808	H0539

כִּי	לֹא	תֵאָמֵנוּ׃	ס
то	не	встоїте	—
	H3808	H0539	

А голова Єфрему — Самарія, а голова Самарії — син Ремаліїн. Якщо ви не повірите, то не встоїте́“.

10	וַיֹּסֶף	יְהוָה	דַּבֵּר	אֶל־	אָחָז	לֵאמֹר׃
	І–продовжив	ГОСПОДЬ	говорити	до	Ахаза	кажучи
	H3254	H3068	H1696	H0413	H0271	H0559

І Господь далі говорив до Ахаза й казав:

11	שְׁאַל־	לְךָ	אוֹת	מֵעִם	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הַעְמֵק	שְׁאָלָה	אוֹ	הַגְבֵּהַ
	проси	собі	знамення	від	ГОСПОДА	Бога–твого	з–глибини	проси	або	з–висоти
	H7592		H0226		H3068	H0430	H6009	H7585		H1361

לְמָעְלָה׃
вгорі
H4605

„Зажадай собі знака від Господа, Бога твого, і зійди гли́боко до шео́лу, або зійди ви́соко догори́!“

12	וַיֹּאמֶר	אָחָז	לֹא־	אֶשְׁאַל	וְלֹא־	אֲנַסֶּה	אֶת־	יְהוָה׃
	І–відповів	Ахаз	не	проситиму	і–не	випробовуватиму	—	ГОСПОДА
	H0559	H0271	H3808	H7592	H3808	H5254	H0853	H3068

А Ахаз відказав: „Не пожадаю я, і не буду споку́шувати Господа“.

13 וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְעוּ־נָ֠א בֵּ֣ית דָּוִ֗ד הַמְעַ֤ט מִכֶּם֙ הַלְאוֹת֙ אֲנָשִׁ֔ים כִּ֥י תַלְאוּ֙ גַּ֣ם אֶת־אֱלֹהָ֔י׃

וַיֹּ֣אמֶר	שִׁמְעוּ־	נָ֠א	בֵּ֣ית	דָּוִ֗ד	הַמְעַ֤ט	מִכֶּם֙	הַלְאוֹת֙	אֲנָשִׁ֔ים	כִּ֥י	תַלְאוּ֙	גַּ֣ם	אֶת־	אֱלֹהָ֔י׃
Тоді-сказав	послухайте	ж	доме	Давидів	хіба-мало	вам	стомлювати	людей	що	стомлюєте	також	—	Бога-мого
H0559	H8085	H4994	H1732	H1732	H4592	H0776	H3811	H0376	H0776	H3811	H1571	H0853	H0430

І він сказав: „Послухайте, доме Давидів, — чи мало вам трудити людей, що трудите також Бога мого?

14 לָכֵ֣ן יִתֵּ֤ן אֲדֹנָי֙ הוּא֙ לָכֶ֣ם אוֹת֔ הִנֵּ֥ה הָעַלְמָ֖ה הָרָ֣ה וְיֹלֶ֣דֶת בֵּ֑ן וְקָרְאָ֖ת שְׁמ֥וֹ עִמָּנוּ־אֵֽל׃

לָכֵ֣ן	יִתֵּ֤ן	אֲדֹנָי֙	הוּא֙	לָכֶ֣ם	אוֹת֔	הִנֵּ֥ה	הָעַלְמָ֖ה	הָרָ֣ה	וְיֹלֶ֣דֶת	בֵּ֑ן	וְקָרְאָ֖ת	שְׁמ֥וֹ	עִמָּנוּ־אֵֽל׃
Тому	дасть	Владика	Сам	вам	знамення	ось	діва	зачне	і-народить	сина	і-назве	ім'я-його	—
	H5414	H0136	H1931		H0226	H2009	H5959		H3205		H7121	H8034	H6005

Тому Господь Сам дасть вам знака: Ось Діва в утробі зачне́, і Сина поро́дить, і назве́ш ім'я́ Йому: Емману́їл.

15 חֶמְאָ֥ה וּדְבַ֖שׁ יֹאכֵ֑ל לְדַעְתּ֥וֹ מָאֹ֛ס בָּרָ֖ע וּבָח֥וֹר בַּטּֽוֹב׃

חֶמְאָ֥ה	וּדְבַ֖שׁ	יֹאכֵ֑ל	לְדַעְתּ֥וֹ	מָאֹ֛ס	בָּרָ֖ע	וּבָח֥וֹר	בַּטּֽוֹב׃
Масло	і-мед	він-їстиме	доки-навчиться	відкидати	зле	і-обирати	добре
	H1706	H0398	H3045			H0977	

Масло та мед буде Він споживати, аж поки не пізна́є того, як зло відкидати та добро́ вибирати.

16 כִּ֣י בְטֶ֤רֶם יֵדַע֙ הַנַּ֔עַר מְאֹ֥ס בָּרָ֖ע וּבְחֹ֣ר בַּטּ֑וֹב תֵּעָזֵ֗ב אַדְמַ֛ת שְׁנֵ֥י מְלָכֶ֖יהָ׃

כִּ֣י	בְטֶ֤רֶם	יֵדַע֙	הַנַּ֔עַר	מְאֹ֥ס	בָּרָ֖ע	וּבְחֹ֣ר	בַּטּ֑וֹב	תֵּעָזֵ֗ב	אַדְמַ֛ת	שְׁנֵ֥י	מְלָכֶ֖יהָ׃
Бо	перш-ніж	навчиться	хлопчик	відкидати	зле	і-обирати	добре	буде-покинута	земля	двох	царів-її
	H2962	H3045	H5288			H0977			H0127	H8147	H4428

Бо поки пізна́є Та Дити́на, як зло відкида́ти та добро вибира́ти, буде поки́нена та земля, що ти лякаєшся перед двома́ царями її.“

17 יָבִ֨יא יְהוָ֜ה עָלֶ֣יךָ וְעַל־עַמְּךָ֗ וְעַל־בֵּ֤ית אָבִיךָ֙ יָמִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־בָ֖אוּ מִיּ֣וֹם ס֣וּר אֶפְרַ֔יִם מֵעַ֖ל יְהוּדָ֑ה אֶת־מֶ֖לֶךְ אַשּֽׁוּר׃

יָבִ֨יא	יְהוָ֜ה	עָלֶ֣יךָ	וְעַל־	עַמְּךָ֗	וְעַל־	בֵּ֤ית	אָבִיךָ֙	יָמִ֔ים	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־	בָ֖אוּ	מִיּ֣וֹם	סוּר־	אֶפְרַ֔יִם	מֵעַ֖ל	יְהוּדָ֑ה	אֶת־	מֶ֖לֶךְ	אַשּֽׁוּר׃
Наведе	ГОСПОДЬ	на-тебе	і-на	народ-твій	і-на	дім	батька-твого	дні	яких	не	бувало	від-дня	відділення	Єфрема	від	Юдеї	—	царя	Ассирії
H0935	H3068						H0001	H3117		H3808	H0935	H3117	H5493	H0669		H3063	H0853	H4428	H0804

Спровадить Госпо́дь на тебе, і на наро́д твій, і на дім ба́тька твого дні, які не прихо́дили від дня відсту́плення Єфрема від Юди, — спровадить царя асирійського.

18 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִשְׁרֹ֤ק יְהוָה֙ לַזְּבוּב֙ אֲשֶׁ֣ר בִּקְצֵ֔ה יְאֹרֵ֖י מִצְרָ֑יִם וְלַדְּבוֹרָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בְּאֶֽרֶץ־אַשּֽׁוּר׃

וְהָיָ֣ה	׀	בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	יִשְׁרֹ֤ק	יְהוָה֙	לַזְּבוּב֙	אֲשֶׁ֣ר	בִּקְצֵ֔ה	יְאֹרֵ֖י	מִצְרָ֑יִם	וְלַדְּבוֹרָ֖ה	אֲשֶׁ֥ר	בְּאֶֽרֶץ־אַשּֽׁוּר׃
І-станеться		того-дня	того	свисне	ГОСПОДЬ	мусі	що	на-краю	річок	Єгипту	і-бджолі	що	в-землі	Ассирії
H1961		H3117	H1931	H8319	H3068	H2070			H2975	H4714	H1682		H0776	H0804

І станеться в день той, прива́бить Госпо́дь муху, що в кінці рік Єгипту, та бджолу́, що в ассирійському кра́ї,

19

וּבְכֹל	הַסְּלָעִים	וּבְנִקְיקֵי	הַבְּתֹאוֹת	בְּנַחֲלֵי	כֻלָּם	וְנָחוּ	וּבָאוּ
і-на-всіх	скель	і-в-розщілинах	стрімких	по-долинах	всі-вони	і-сядуть	І-прилетять
H3605	H5553	H5357	H1327		H3605	H5117	H0935

הַנַּעֲצוּצִים׃	וּבְכֹל	הַנַּהֲלֹלִים׃
терновниках	і-на-всіх	пасовищах
H5285	H3605	H5097

і вони прилетя́ть, та уся́дуться всі по прова́ллях стрімки́х та по щі́линах ске́льних, і в усіх тернови́ннях, та на лу́ках усіх.

20

בְּמֶלֶךְ	נָהָר	בְּעֶבְרִי	הַשְּׂכִירָה	בְּתַעַר	אֲדֹנָי	יְנַלַּח	הַהוּא	בַּיּוֹם
царем	ріки	з-тих-що-за	найнятою	бритвою	Владика	обголить	того	Того-дня
H4428	H5104	H5676	H7917	H8593	H0136	H1548	H1931	H3117

ס	תִּסְפֶּה׃	הַזָּקָן	אֶת־	וְגַם	הָרַגְלַיִם	וְשַׂעַר	הָרֹאשׁ	אֶת־	אַשּׁוּר
—	знищить	бороду	—	і-навіть	ніг	і-волосся	голову	—	Ассирії
	H5595	H2206	H0853	H1571	H7272	H8181		H0853	H0804

Дня то́го ого́лить Господь немов бритвою, на́йнятою по тім боці рікй, — царем асирійським, го́лову та воло́сся ніг, забере також бо́роду.

21

צֹאן׃	וּשְׁתֵּי־	בָקָר	עֶגְלַת	אִישׁ	יְחַיֶּה־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
овець	і-двох	худоби	одну-телицю	чоловік	вигодує	того	того-дня	І-станеться
H6629	H8147	H1241		H0376	H2421	H1931	H3117	H1961

І бу́де дня то́го, що хто прогоду́є корівку та дві штуки худо́би дрібно́ї,

22

וּדְבַשׁ	חֶמְאָה	כִּי־	חֶמְאָה	יֹאכַל	חָלָב	עֲשׂוֹת	מֵרֹב	וְהָיָה
і-мед	масло	бо	масло	їстиме	молока	виробництва	від-рясності	І-станеться
H1706				H0398	H2461		H7230	H1961

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	הַנּוֹתָר	כָּל־	יֹאכַל
землі	посеред	хто-залишиться	кожен	їстиме
H0776	H7130	H3498	H3605	H0398

то ста́неться, що від многоти́ молока, що надо́їть, споживатиме масло, бо масло та мед буде їсти всякий, хто зоста́неться серед землі.

23

אֶלֶף	שָׁם	יִהְיֶה־	אֲשֶׁר	מָקוֹם	כָּל־	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה
тисяча	там	було	де	місце	кожне	буде	того	того-дня	І-станеться
H0505	H8033	H1961		H4725	H3605	H1961	H1931	H3117	H1961

יִהְיֶה׃	וְלַשָּׁית	לַשָּׁמִיר	כֶּסֶף	בְּאֶלֶף	גֶּפֶן
стане	і-будяками	терням	срібла	за-тисячу	виноградних-лоз
H1961	H7898	H8068	H3701	H0505	H1612

І бу́де дня то́го: кожне місце, що в нім буде тисяча лоз винограду на тисячу срібла, стане терни́ною та будяко́м!

24

הָאָרֶץ׃	כָּל־	תִּהְיֶה	וְלָשִׁית	שָׁמִיר	כִּי־	שָׁמָּה	יָבוֹא	וּבַקֶּשֶׁת	בַּחִצִּים
землі	на-всій	будуть	і-будяки	терня	бо	туди	прийдуть	і-з-луком	Зі-стрілами
H0776	H3605	H1961	H7898	H8068		H8033	H0935	H7198	H2678

Зо стрі́лами й з луком він бу́де ходи́ти туди́, бо стане терни́ною та будяко́м уся земля.

25

שָׁמִיר	יִרְאַת	שָׁמָּה	תָּבוֹא	לֹא־	יֵעָדֵרוּן	בַּמַּעְדֵּר	אֲשֶׁר	הֶהָרִים	וְכָל
терням	зі-страху-перед	туди	підеш	не	обробляли	мотикою	які	гори	І-на-всі
H8068	H3374	H8033	H0935	H3808		H4576		H2022	H3605

פ	שֶׂה׃	וּלְמִרְמַס	שׁוֹר	לְמִשְׁלַח	וְהָיָה	וְשָׁיִת
—	овець	і-топтання	волів	місцем-випасу	і-стане-це	і-будяками
	H7716	H4823	H7794		H1961	H7898

А на всі го́ри, що за́ступом копано їх, ти не зі́йдеш туди, бо будеш боятись терни́ни й буд́я́ччя, — і стануться місцем вони, куди волів посила́тимуть, і топта́тимуть ві́вці його́.

Chapter 8

בְּחֶרֶט	עָלָיו	וּכְתָב	גְּדוֹל	גִּלָּיוֹן	לְךָ	קַח־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
письмом	на–ньому	і–напиши	великий	сувій	собі	візьми	до–мене	ГОСПОДЬ	І–сказав	
H2747		H3789		H1549		H3947	H0413	H3068	H0559	

בָּז׃ חָשׁ שָׁלָל לְמַהֵר	אֱנוֹשׁ	
Магер-Шалал-Хаш-Баз	людським	
H4122	H0582	

І промовив до мене Господь: „Візьми собі велику табли́цю, і напиши на ній лю́дським письмом: „Ква́питься здобич, скорий грабі́ж“.

בֶּן	זְכַרְיָהוּ	וְאֶת־	הַכֹּהֵן	אוּרִיָּה	אֶת	נֶאֱמָנִים	עֵדִים	לִי	וָאֶעֱיְדָה	2
сина	Захарію	і	священика	Урію	—	надійних	свідків	собі	І–взяв–я	
		H0853	H3548		H0853	H0539	H5707			

יְבֶרֶכְיָהוּ׃
Єверехії
H3000

І взяв я за свідків собі свідків вірних, — священика Урію та Захарія, Єверехіїного сина.

									3
יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בֵּן	וַתַּלֶד	וַתַּהַר	הַנְּבִיאָה	אֶל־	וָאֶקְרַב		
ГОСПОДЬ	і–сказав	сина	і–народила	і–зачала–вона	пророчиці	до	І–приступив–я		
H3068	H0559		H3205	H2029	H5031	H0413	H7126		

בָּז׃ חָשׁ שָׁלָל מַהֵר	שְׁמוֹ	קְרָא	אֵלַי
Магер-Шалал-Хаш-Баз	ім'я–йому	назви	до–мене
H4122	H8034	H7121	H0413

І збли́зився я до пророчиці, і вона зачала́, і породила сина. Господь же до мене промовив: Назви ім'я́ йому: Ква́питься здобич, скорий грабіж.

										4
אֶת־	וְיִשָּׂא	וְאִמִּי	אָבִי	קְרֹא	הַנַּעַר	יֵדַע	בְּטֶרֶם	כִּי		
—	заберуть	і–мамо–моя	тато–мій	кликати	хлопчик	навчиться	перш–ніж	Бо		
H0853	H5375	H0517	H0001	H7121	H5288	H3045	H2962			

ס	אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	לִפְנֵי	שֹׁמְרוֹן	שְׁלַל	וְאֶת	דַּמֶּשֶׂק	חֵיל
—	Ассирії	царем	перед	Самарії	здобич	і	Дамаска	багатство
	H0804	H4428	H6440	H8111	H7998	H0853	H1834	H2428

Бо поки юна́к той уміти́ме кликати „Ба́тьку мій“, та: „Мамо моя“, понесе́ться багатство Дамаску та здо́бич Самарії перед обличчя царя асирійського“.

לֵאמֹר׃	עוֹד	אֵלַי	דַּבֵּר	יְהוָה	וַיֹּסֶף	5
кажучи	ще	до–мене	говорити	ГОСПОДЬ	І–продовжив	
H0559	H5750	H0413	H1696	H3068	H3254	

І Господь ще далі говорив до мене й казав:

										6
וּמְשׂוֹשׂ	לְאַט	הַהֹלְכִים	הַשִּׁלֹּחַ	מֵי	אֶת	הַזֶּה	הָעָם	מָאַס	כִּי	יַעַן	
і–радіє	тихо	що–течуть	Шілоаху	води	—	цей	народ	відкинув	що	За–те	
H4885		H1980		H4325	H0853	H2088				H3282	

רְמַלְיָהוּ׃	וּבֶן־	רְצִין	אֶת־	
Ремальяху	і–сина	Реціна	з	
H7425		H7526	H0854	

„За те, що наро́д цей зне́хтував воду Сілоа́мську, яка тихо пливе, і має радість з Реціном і з сином Ремаліїним,

אֶת־	וְהָרַבִּים	הָעֲצוּמִים	הַנָּהָר	מֵי	אֶת־	עֲלֵיהֶם	מַעֲלֶה	אֲדֹנָי	הִנֵּה	וְלָכֵן	7
—	і-численні	могутні	Ріки	води	—	на-них	наводить	Владика	ось	тому	
H0853		H6099	H5104	H4325	H0853		H5927	H0136	H2009		

וְהָלַךְ	אֲפִיקָיו	כָּל־	עַל־	וְעָלָה	כְּבוֹדוֹ	כָּל־	וְאֶת־	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	
і-потече	руслами-своїми	всіма	над	і-підніметься	славу-його	всю	і	Ассирії	царя	
H1980	H0650	H3605		H5927	H3519	H3605	H0853	H0804	H4428	

גְּדוֹתָיו׃	כָּל־	עַל־	
берегами-своїми	всіма	над	
H1415	H3605		

то тому́ ось Господь піднесе́ на них воду рікú, сильну й велику, — царя асирійського та всю славу його. І підíйметься вона понад усі свої рíчища, і пíде понад усі берегú свої.

וְהָיָה	יַגִּיעַ	צַוָּאר	עַד־	וְעָבַר	שָׁטַף	בִּיהוּדָה	וְחָלַף	8
і-будуть	досягне	шиї	аж-до	і-проллється	затопить	крізь-Юдею	і-пройде	
H1961	H5060		H5704		H7857	H3063	H2498	

ס	אֵל׃	עִמָּנוּ	אַרְצְךָ	רֹחַב־	מִלֹּא	כַּנְפָּיו	מְטוֹת
—	—	Іммануїле	землі-твоєї	ширину	на-всю	крила-його	розпростерті
	H6005	H6005	H0776	H7341	H4393	H3671	H4298

І пере́йде по Юді вона, залле́ та зато́пить, аж до шиї дося́гне, і розтя́гне вона свої кри́ла на всю широчíнь твого кра́ю, о Еммануї́ле!

הֵרֹעוּ	עַמִּים	וְחֹתּוּ	וְהַאֲזִינוּ	כֹּל	מֶרְחַקֵּי־	אֶרֶץ	הַאֲזִינוּ	9
Злістуйте	народи	і-страхайтеся	і-слухайте	всі	далекі	землі	озброюйтеся	
		H2865	H0238	H3605	H4801	H0776	H0247	

וְחֹתּוּ׃	הֵרֹעוּ	וְחֹתּוּ	
і-страхайтеся	озброюйтеся	і-страхайтеся	
H2865	H0247	H2865	

Озлобля́йтесь наро́ди, й збенте́жені бу́дете, почуй, уся зе́мле далéка! Озбро́йтесь, і збенте́жені бу́дете, озбро́йтесь, і збенте́жені бу́дете!

כִּי	יָקוּם	וְלֹא	דָבָר	דַּבְּרוּ	וְתֻפָּר	עֵצָה	עֵצוּ	10
бо	здійсниться	але-не	слово	мовте	але-вона-розійдеться	раду	Замислюйте	
		H3808	H1697	H1696		H6098	H5779	

ס	אֵל׃	עִמָּנוּ	
—	Бог	з-нами	
	H0410		

Радьте раду — і буде вона поруйно́вана, слово кажіть — і не збу́деться, бо з нами Бог!“

מִלֶּכֶת	וְיִסְּרֵנִי	הַיָּד	כְּחֶזְקַת	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	11
не-ходити	і-наставив-мене	рукою	сильною	до-мене	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
H3212	H3256	H3027	H2393	H0413	H3068	H0559	H3541		

לֵאמֹר׃	הַזֶּה	הָעָם־	בְּדֶרֶךְ	
кажучи	цього	народу	дорогою	
H0559	H2088		H1870	

Бо так говорив був до мене Господь у силі Своєї руки надо мною, й остеріга́в мене, щоб не ходити дорогою цього народу, і казав:

וְאֶת־	קֶשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	יֹאמַר	אֲשֶׁר־	לְכֹל	קֶשֶׁר	תֹּאמְרוּן	לֹא־		12
і	змовою	цей	народ	називає	що	все	змовою	називайте	не		
H0853	H7195	H2088		H0559		H3605	H7195	H0559	H3808		
					תַּעֲרִיצוּ׃	וְלֹא	תִירְאוּ	לֹא־	מוֹרָאוֹ		
					жахайтеся	і–не	бійтеся	не	страху–його		
					H6206	H3808	H3372	H3808			

„Не кажіть „змо́ва“ на все, на що каже „змова“ цей наро́д, і не бійтесь того́, чого́ він боїться, і не лякайтеся!

מַעֲרַצְכֶם׃	וְהוּא	מוֹרַאֲכֶם	וְהוּא	תַקְדִּישׁוּ	אֹתוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֶת־		13
трепет–ваш	і–Він	страх–ваш	і–Він	святіть	Його	Саваота	ГОСПОДА	—		
H6206	H1931		H1931	H6942	H0853		H3068	H0853		

Господа Саваота — Його свято шануйте, і Його вам боятись, Його вам лякатись!

בָּתֵּי	לִשְׁנֵי	מִכְשׁוֹל	וּלְצוּר	נֶגֶף	וּלְאֶבֶן	לְמִקְדָּשׁ	וְהָיָה			14
домів	для–двох	падіння	і–скелею	спотикання	але–і–каменем	святинею	І–буде–Він			
H8147		H4383	H6697	H5063	H0068	H4720	H1961			
						יְרוּשָׁלָם׃	לְיוֹשֵׁב	וּלְמוֹקֵשׁ	לְפַח	יִשְׂרָאֵל׃
						Єрусалиму	для–мешканців	і–сілком	пасткою	Ізраїлю
						H3389	H3427	H4170		H3478

І буде Він за святиню, і за камінь спотика́ння, і за скелю спокуси для двох домів Ізраїля, за сітку й за па́стку для ме́шканця Єрусалиму.

וְנוֹקְשׁוּ	וְנִשְׁבְּרוּ	וְנָפְלוּ	רַבִּים	בָּם	וְכָשְׁלוּ					15
і–потраплять–в–сілко	і–розіб'ються	і–впадуть	багато–хто	об–них	І–спотикнуться					
H3369	H7665	H5307			H3782					
						וְנִלְכָּדוּ׃	ס			
						і–зловлені–будуть	—			
						H3920				

І спіткну́ться об них багато-хто, і попа́дають, і будуть пола́мані, і заплу́таються, і будуть схо́плені.

בְּלִמֻּדָי׃	תּוֹרָה	חֲתוֹם	תְּעוּדָה	צוֹר	16
серед–учнів–моїх	закон	запечатай	одкровення	Згорни	
H3928	H8451	H2856	H8584		

Зв'яжи свідо́цтво, запеча́тай Зако́на між Моїми у́чнями“.

לוֹ׃	וְקִוֵּיתִי־	יַעֲקֹב	מִבֵּית	פָּנָיו	הַמַּסְתִּיר	לַיהוָה	וְחִכִּיתִי			17
на–Нього	і–надіюся	Якова	від–дому	обличчя–Своє	що–ховає	на–ГОСПОДА	І–чекатиму–я			
	H3290			H6440	H5641	H3068	H2442			

І я буду чекати Господа, що ховає лице Своє від Якового дому, і буду надіятись на Нього.

בְּיִשְׂרָאֵל	וּלְמוֹפְתִים	לְאֹתוֹת	יְהוָה	לִי	נָתַן־	אֲשֶׁר	וְהַיְלָדִים	אֲנִכִי	הִנֵּה	18
в–Ізраїлі	і–на–дива	на–знамення	ГОСПОДЬ	мені	дав	яких	і–діти	я	Ось	
H3478	H4159	H0226	H3068		H5414		H3206	H0595	H2009	
				ס	צִיּוֹן׃	בְּהַר	הַשֹּׁכֵן	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵעִם
				—	Сіон	на–горі	що–перебуває	Саваота	ГОСПОДА	від
					H6726	H2022	H7931		H3068	

Ось я та ті діти, що дав мені Господь, вони на знаки́ та на чу́да в Ізраїлі від Господа Саваота, що пробуває на горі Сіон.

הַמְצַפְצְפִים	הַיִּדְּעֹנִים	וְאֶל־	הָאֹבוֹת	אֶל־	דִּרְשׁוּ	אֲלֵיכֶם	יֹאמְרוּ	וְכִי־		19
що–шепочуть	ворожбитів	і–до	медіумів	до	звертайтеся	вам	скажуть	І–коли		
H6850	H3049	H0413	H0178	H0413	H1875	H0413	H0559			
אֶל־	הַחַיִּים	בְּעַד	יִדְרֹשׁ	אֱלֹהָיו	אֶל־	עַם	הֲלוֹא־	וְהַמַּהְגִּים		
до	живих	замість	має–звертатися	Бога–свого	до	народ	хіба–не	і–бурмочуть		
H0413		H1157	H1875	H0430	H0413		H3808	H1897		
הַמֵּתִים׃										
мертвих										
H4191										

А коли вам скажуть: „Запи́туйте ду́хів померлих та чародіїв, що цвірі́нькають та му́ркають“, то відповісте́: „Чи ж наро́д не звертається до свого Бога? За живих питатися мертвих?“

אֵין־	אֲשֶׁר	הַזֶּה	כַּדָּבָר	יֹאמְרוּ	לֹא	אִם־	וְלִתְעוּדָה	לְתוֹרָה		20
немає	то	цим	згідно–зі–словом	скажуть	не	якщо	і–до–одкровення	До–закону		
H0369		H2088	H1697	H0559	H3808		H8584	H8451		
לוֹ	שָׁחַר׃									
в–ньому	світла									
	H7837									

До Зако́ну й свідо́цтва! Як вони не так кажуть, як це, то немає для них зорі ра́нньої!

וְהִתְקַצַּף	יִרְעַב	כִּי־	וְהָיָה	וְרָעֵב	נִקְשֶׁה	בָּהּ	וְעָבַר			21
і–розлютиться	зголодніє	коли	і–станеться	і–голодний	знедолений	по–ній	І–пройде			
H7107	H7456		H1961	H7457	H7185					
לְמַעְלָה׃	וּפָנָה	וּבֵאלֹהָיו	בְּמַלְכּוֹ	וְקִלָּל						
очі–вгору	і–зверне	і–Бога–свого	царя–свого	і–проклинатиме						
H4605	H6437	H0430	H4428	H7043						

І буде блукати утíскуваний та голодний. І станеться, коли він зголоднíє, то запíниться, і прокляне́ царя свого та Бога свого, і погляне догори́,

מְנֻדָּח׃	וַאֲפֵלָה	צוּקָה	מָעוּף	וַחֲשֵׁכָה	צָרָה	וְהִנֵּה	יַבִּיט	אֶרֶץ	וְאֶל־	22
вигнання	і–тьма	скорботи	морок	і–темрява	біда	і–ось	погляне	землю	і–на	
H5080	H0653		H4588	H2825		H2009	H5027	H0776	H0413	

і поди́виться він на землю, аж ось тут горе та темнота, те́мрява у́тиску, — і він буде пхнутий у те́мність.

Chapter 9

אַרְצָה	הֵקַל	הָרִאשׁוֹן	כָּעֵת	לָהּ׃	מוּצָק	לַאֲשֶׁר	מוּעָף	לֹא	כִּי	1
землю	знеславив	перший	як–у–час	на–неї	тиснула	тій–що	морок	не	Бо	
H0776	H7043	H7223	H6256		H4164		H4155	H3808		
הַיַּרְדֵּן	עֵבֶר	הַיָּם	דֶּרֶךְ	הִכְבִּיד	וְהָאַחֲרוֹן	נַפְתָּלִי	וְאַרְצָה	זְבֻלוּן		
Йорданом	за	моря	дорогою	прославив	а–останній	Нафталімову	і–землю	Завулонову		
H3383	H5676	H3220	H1870	H3513	H0314	H5321	H0776	H2074		
הַגּוֹיִם׃	גְּלִיל									
народів	Галілею									
	H1551									

Наро́д, який в те́мряві ходить, Світло велике побачить, і над тими, хто сидить у краю тіні смерти, Світло зася́є над ними!

צַלְמָוֶת	בְּאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	גָּדוֹל	אוֹר	רָאוּ	בַּחֹשֶׁךְ	הַהֹלְכִים	הָעָם	2
смертної–тіні	землі	мешканці	велике	світло	побачив	в–темряві	що–ходив	Народ	
H6757	H0776	H3427		H0216	H7200	H2822	H1980		

עֲלֵיהֶם׃	נָגַהּ	אוֹר
над–ними	засяяло	світло
	H5050	H0216

Ти помно́жиш наро́д цей, Ти збільши́ш йому радість. Вони перед лицем Твоїм будуть радіти, як радіють в жнива́, як тішаться в час, коли ділять здо́бич!

כְּשִׂמְחַת	לְפָנֶיךָ	שָׂמְחוּ	הַשִּׂמְחָה	הִגְדַּלְתָּ	לּוֹ(	לא]	הַגּוֹי	הִרְבֵּיתָ	3
як–радістю	перед–Тобою	радіють	радість	збільшив	йому	—	народ	Ти–помножив	
H8057	H6440	H8055	H8057	H1431	H3808	H3808			

שָׁלָל׃	בְּחַלְקָם	יָגִילוּ	כַּאֲשֶׁר	בַּקָּצִיר
здобич	коли–ділять	веселяться	як	жнив
H7998		H1523		

Бо злама́в Ти ярмо́ тягару́ його, і кия́ з рамена́ його, жезло його пригнобителя, як за днів Мадія́ма.

בּוֹ	הַנֹּגֵשׂ	שֵׁבֶט	שִׁכְמוֹ	מַטֵּה	וְאֶת	סֹבְלוֹ	עֹל	אֶת־	וְכִי	4
його	гнобителя	жезл	плеча–його	палицю	і	тягаря–його	ярмо	—	Бо	
	H5065	H7626	H7926	H4294	H0853	H5448	H5923	H0853		

מִדְיָן׃	כְּיוֹם	הַחִתָּ֥
Мідіанів	як–у–день	Ти–зламав
H4080	H3117	H2865

Усякий бо чобіт військо́вий, що гу́пає гу́чно, та оде́жа, попля́млена кров'ю, — стане все це поже́жею, за їжу огню!

וְהָיְתָה	בְּדָמִים	מְגוֹלָלָה	וְשִׂמְלָה	בְּלַעַשׁ	סֹאֵן	סְאוֹן	כָּל־	כִּי	5
буде	у–крові	закривавлений	і–одяг	у–гуркоті	що–тупотить	чобіт	кожен	Бо	
H1961	H1818	H1556	H8071	H7494	H5431	H5430	H3605		

אֵשׁ׃	מַאֲכֶלֶת	לִשְׂרֵפָה
вогню	паливом	на–спалення
H0784	H3980	H8316

Бо Дитя народи́лося нам, да́ний нам Син, і вла́да на рамéнах Його, і кликнуть ім'я́ Йому: Ди́вний Пора́дник, Бог сильний, Отець вічности, Князь миру.

שִׁכְמוֹ	עַל־	הַמִּשְׂרָה	וַתְּהִי	לָנוּ	נִתַּן־	בֵּן	לָנוּ	יֻלַּד־	יֶלֶד	כִּי־	6
плечі–Його	на	влада	і–буде	нам	даний	Син	нам	народилося	дитя	Бо	
H7926		H4951	H1961		H5414			H3205	H3206		

שָׁלוֹם׃	שַׂר־	אֲבִיעַד	גִּבּוֹר	אֵל	יוֹעֵץ	פֶּלֶא	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
Миру	Князь	Отець–Вічності	Могутній	Бог	Порадник	Дивний	ім'я–Його	і–назвуть
H7965	H8269	H5703	H1368	H0410	H3289	H6382	H8034	H7121

Без кінця́ буде мно́житися панува́ння та мир на троні Давида й у ца́рстві його, щоб поставити міцно його й щоб підпе́рти його правосу́ддям та правдою відтепе́р й аж навіки, — ре́вність Господа Саваóта це зробить!

7 רבה[]לם — H7227 (למרבה Для-множення H4766 המשׂרה влади H4951 ולשלום і-для-миру H7965 אין нема H0369 קץ кінця H7093 על- на H5921 כסא престолі H3678 דוד Давида H1732

ובצדקה і-праведністю H6666 במשׁפט правосуддям H4941 ולסעדה і-підтримати-його H5582 אתה його H0853 לכין щоб-утвердити H3559 ממלכתו царством-його H4467 ועל- і-над H5921

ס — זאת: це H2063 תעשׂה- здійснить H6213 צבאות Саваота H6635 יהוה ГОСПОДА H3068 קנאת ревність H7068 עולם віку H5769 ועד- і-до H5704 מעתה відтепер H6258

Проти Якова слово послав був Госпо́дь, а впало воно на Ізра́їля,

8 דבר Слово H1697 שׁלח послав H7971 אדני Владика H0136 ביעקב на-Якова H3290 ונפל і-впало-воно H5307 בישׂראל: на-Ізраїль H3478

і пізна́є наро́д, увесь він, Єфре́м та мешканець Самарії, що говорять з пихо́ю й наду́тістю се́рця:

9 וידעו І-дізнається H3045 העם народ H5971 כלו весь H3605 אפרים Єфрем H0669 יושׁב і-мешканці H3427 שׁמרון Самарії H8111 בגאוה у-гордості H1346 ובגדל і-у-пихатості H1433 לבב серця H3824

לאמר: кажучи H0559

„Попа́дали цегли, а ми побуду́ємо з ка́меня те́саного, сікомо́ри позру́бувано, — та замінимо їх ке́драми!“

10 לבנים Цеглини H3843 נפלו попадали H5307 גזית а-тесаним-каменем H1496 נבנה побудуємо H1129 שׁקמים сикоморів H8256 גדעו зрубали H1438 וארזים а-кедрами H0730

נחליף: замінимо H2498

Та над ним Господь зміцнив противників Реціна, а його ворогів нацькува́в:

11 וישׂגב І-піднесе H7682 יהוה ГОСПОДЬ H3068 את- — H0853 צרי ворогів H6862 רצין Реціна H7526 עליו проти-нього H5921 ואת- і H0853 אויביו ворогів-його H0341 יסכסך: підбурить

Арама попе́реду, а филисти́млян поза́ду, і поже́рли Ізраїля ці́лою па́щею. При цьо́му всьому не відвернувсь Його гнів, і ви́тягнена ще рука Його!

12 ארם Арам H0758 מקדם зі-сходу H6924 ופלשׁתים і-филистимлян H6430 מאחור із-заходу H0268 ויאכלו і-пожиратимуть H0398 את- — H0853 ישׂראל Ізраїль H3478 בכל- повною H3605 פה пащею H6310

נטויה: простягнена H5186 ידו рука-Його H3027 ועוד і-ще H5750 אפו гнів-Його H0639 שׁב відвернувся H7725 לא- не H3808 זאת це H2063 בכל- Попри-все H3605

Та наро́д не зверну́вся до Того, Хто вра́зив його, і не шукали Господа Саваота.

13 והעם Але-народ H5971 לא- не H3808 שׁב навернувся H7725 עד- до H5704 המכּהו Того-Хто-карає-його H5221 את- і H0853 יהוה ГОСПОДА H3068 צבאות Саваота H6635 לא не H3808

ס — דרשׁו: шукали H1875

Тому́ то Господь відсік від Ізраїля го́лову й хвіст, пальму й очерети́ну за одного дня.

אֶחָֽד׃	יֹ֖ום	וְאַגְמֹ֑ון	כִּפָּ֥ה	וְזָנָ֖ב	רֹ֥אש	מִיִּשְׂרָאֵ֛ל	יְהוָ֥ה	וַיַּכְרֵ֖ת	14
день	за-один	і-очерет	пальму	і-хвіст	голову	від-Ізраїля	ГОСПОДЬ	І-відтяв	
H0259	H3117	H0100	H3712	H2180		H3478	H3068	H3772	

Старий та поважа́ний — це та голова, а пророк, що навчає неправди, це хвіст.

הֽוּא	שֶׁ֖קֶר	מֹורֶ֥ה־	וְנָבִ֛יא	הָרֹ֥אש	הֽוּא	פָּנִ֖ים	וּנְשׂוּא־	זָקֵֽן	15
це	неправді	що-навчає	а-пророк	голова	це	особа	і-шанована	Старійшина	
H1931	H8267		H5030		H1931	H6440	H5375	H2205	

הַזָּנָֽב׃
хвіст
H2180

І сталося, що повода́тарі цього наро́ду зроби́лися зві́дниками, і гинуть прова́джені ними.

מְבֻלָּעִֽים׃	וּמְאֻשָּׁרָיו	מַתְעִ֖ים	הַזֶּ֑ה	הָעָם־	מְאַשְּׁרֵ֣י	וַיִּהְיוּ֙	16
заблуканими	а-ведені-ними	обманщиками	цього	народу	поводирі	І-стали	
H1104	H0833	H8582	H2088		H0833	H1961	

Тому́ то його юнака́ми радіти не буде Госпо́дь, а до сирі́т його й його вдів милосердя не матиме, бо кожен безбожний й злочи́нець, і зло́бне всі уста говорять. При цьому всьому не відверну́вся Його гнів, і ви́тягнена ще рука Його!

וְאֶת־	יְתֹמָ֔יו	וְאֶת־	אֲדֹנָ֖י	וּבְשִׂמְחָ֑	לֹא־	בַּחוּרָ֣יו	עַל־	כֵּ֤ן	עַל־	17
і	сиріт-його	і	Владика	зрадіє	не	юнаками-його	над	—	Тому	
H0853	H3490	H0853	H0136	H8055	H3808	H0970				

פֶּ֔ה	וְכָל־	וּמֵרַ֣ע	חָנֵ֔ף	כֻּלֹּ֖ו	כִּ֣י	יְרַחֵ֑ם	לֹא	אַלְמְנָתֹ֖ו
вуста	і-кожні	і-злочинець	лицемір	кожен-з-них	бо	помилує	не	вдів-його
H6310	H3605		H2611	H3605		H7355	H3808	H0490

יָדֹ֔ו	וְעֹ֖וד	אַפֹּ֑ו	שָׁ֣ב	לֹא־	זֹ֤את	בְּכָל־	נְבָלָ֔ה	דִּבֵּ֖ר
рука-Його	і-ще	гнів-Його	відвернувся	не	це	Попри-все	безчестя	говорять
H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	H5039	H1696

נְטוּיָֽה׃
простягнена
H5186

Бо зло́ба горить, як огонь, пожира́є терни́ну й будя́ччя, і пала́є по за́пустах лісу, і кру́тяться вверх стовпи диму.

בְּסִבְכֵ֣י	וַתִּצַּ֔ת	תֹּאכַ֖ל	וְשָׁ֣ית	שָׁמִ֑יר	רִשְׁעָ֔ה	כָּאֵ֣שׁ	בָּעֲרָ֔ה	כִּי־	18
хащі	і-запалила	пожирає	і-будяки	терня	безбожність	як-вогонь	горить	Бо	
H5442	H3341	H0398	H7898	H8068	H7564	H0784			

עָשָֽׁן׃	גֵּאֹ֥ות	וַיִּתְאַבְכוּ	הַיַּֽעַר
диму	стовпи	і-підіймаються	лісу
H6227	H1348	H0055	

Від лютости Господа Саваота земля загори́ться, і стане наро́д, як пожи́ва огню, і не пощади́ть жоден брата свого́!

אִ֔ישׁ	אֵ֖שׁ	כְּמַאֲכֶ֣לֶת	הָעָ֗ם	וַיְהִ֤י	אֶ֙רֶץ֙	נֶעְתָּ֣ם	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֖ה	בְּעֶבְרַ֣ת	19
ніхто	вогню	як-паливо	народ	і-став	земля	спалена	Саваота	ГОСПОДА	Від-люті	
H0376	H0784	H3980		H1961	H0776	H6272		H3068	H5678	

יַחְמֹֽלוּ׃	לֹ֥א	אָחִ֖יו	אֶל־
зглянеться	не	брата-свого	на
H2550	H3808	H0251	H0413

І різати буде праворуч, та бу́де голодний, і же́ртиме зліва, але не наси́титься, кожен же́ртиме тіло рамена́ свого́:

בְּשַׂר־	אִישׁ	שָׂבְעוּ	וְלֹא	שְׁמֹאול	עַל־	וַיֹּאכַל	וְרָעֵב	יָמִין	עַל־	וַיִּגְזָר	20
тіло	кожен	ситий	та–не	лівиці	по	і–їсть	та–голодний	правиці	по	і–хапає	
H1320	H0376	H7646	H3808	H8040		H0398	H7456	H3225		H1504	

יֹאכֵלוּ׃	זְרֹעוֹ
пожиратиме	руки–своєї
H0398	H2220

Манасія — Єфре́ма, а Єфре́м — Манасію, ра́зом обоє на Юду. При цьому всьому не відверну́вся Його гнів, і ви́тягнена ще рука Його!

יְהוּדָה	עַל־	הֵמָּה	יַחְדָּו	מְנַשֶּׁה	אֶת־	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת־	מְנַשֶּׁה	21
Юдеї	проти	вони	разом	Манасію	—	а–Єфрем	Єфрема	—	Манасія	
H3063		H1992		H4519	H0853	H0669	H0669	H0853	H4519	

ס	נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	
—	простягнена	рука–Його	і–ще	гнів–Його	відвернувся	не	це	Попри–все	
	H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	

Chapter 10

עָמֶל	וּמְכַתְּבִים	אָוֶן	חֹקְקֵי־	הַחֹקְקִים	הַוֹי	1
насилля	і–тим–що–пишуть	несправедливі	постанови	тим–що–встановлюють	Горе	
H5999	H3789	H0205	H2711	H2710	H1945	

כָּתָבוּ׃
приписують
H3789

Горе законода́вцям несправедли́вим, та писаря́м, які пишуть на лихо,

עַמִּי	עֲנִיֵּי	מִשְׁפָּט	וְלִגְזֹל	דַּלִּים	מִדִּין	לְהַטּוֹת	2
народу–Мого	знедолених	право	і–пограбувати	бідних	від–правосуддя	щоб–відхилити	
	H6041	H4941	H1497	H1800	H1779	H5186	

יָבֹזּוּ׃	יְתוֹמִים	וְאֶת־	שְׁלָלָם	אַלְמָנוֹת	לִהְיוֹת	
обдирають	сиріт	і	здобиччю–їх	вдові	щоб–були	
H0962	H3490	H0853	H7998	H0490	H1961	

щоб від правосу́ддя усу́нути бідних, і щоб відняти права́ від убогих наро́ду Мого, щоб стали вдови́ці здоби́чею їм, і пограбува́ти сирі́т.

מִי	עַל־	תָּבוֹא	מִמֶּרְחָק	וּלְשׁוֹאָה	פְּקֻדָּה	לְיוֹם	תַּעֲשׂוּ	וּמָה־	3
кого	до	прийде	здалеку	і–коли–спустошення	кари	в–день	зробите	і–що	
H4310		H0935	H4801		H6486	H3117		H4100	

כְּבוֹדְכֶם׃	תַּעַזְבוּ	וְאָנָה	לְעֶזְרָה	תָנוּסוּ	
славу–вашу	залишите	і–де	по–допомогу	втікатимете	
H3519		H0575	H5833	H5127	

А що́ ви чини́тимете в день навіщення, і на́глої згу́би, що при́йде здале́ка, — до ко́го втече́те за по́міччю, і де́ позоста́вите славу свою?

יִפְּלוּ	הֲרוּגִים	וְתַחַת	אַסִּיר	תַּחַת	כָּרַע	בִּלְתִּי	4
пасти	вбитими	та-під	в'язнями	під	що-схилитися	Нічого-не-залишиться-окрім	
H5307	H2026	H8478	H0616	H8478	H3766	H1115	

ס	נְטוּיָה׃	יָדוֹ	וְעוֹד	אַפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־
—	простягнена	рука-Його	і-ще	гнів-Його	відвернувся	не	це	Попри-все
	H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605

Нічого́ не ли́шиться — тільки зігну́тися між полоне́ними, і попа́дати між позаби́ваними. При цьо́му всьому не відверну́вся Його гнів, і ви́тягнена ще рука Його!

זַעְמִי׃	בְיָדָם	הִוא	וּמַטֵּה־	אַפִּי	שֵׁבֶט	אַשּׁוּר	הוֹי	5
лють-Моя	в-руці-їх	вона	і-палиці	гніву-Мого	жезлу	Ассирії	Горе	
H2195	H3027	H1931	H4294	H0639	H7626	H0804	H1945	

Біда асирі́йцеві, же́злові гніву Мого, а кий у руках його — це пересе́рдя Моє!

לִשְׁלָל	אֲצַוֶּנּוּ	עֶבְרָתִי	עַם	וְעַל־	אֲשַׁלְּחֶנּוּ	חָנֵף	בְּגוֹי	6
грабувати	накажу-йому	люті-Моєї	народ	і-на	пошлю-його	лицемірний	На-народ	
	H6680	H5678			H7971	H2611		

חוּצוֹת׃	כְּחֹמֶר	מִרְמָס	)וּלְשׂוּמוֹ(	]ולשימן	בַּז	וְלָבַז	שָׁלָל
вулиць	як-бруд	на-розтоптання	і-топтати-їх	—	награбоване	і-брати	здобич
H2351		H4823			H0957	H0962	H7998

На люд нечести́вий пошлю́ Я його́, про наро́д Мого гніву йому накажу́, щоб набрати здоби́чі й вчинити граб'у́нок, і щоб потопта́ти його́, як боло́то на ву́лицях.

לְהַשְׁמִיד	כִּי	יַחְשֹׁב	כֵּן	לֹא־	וּלְבָבוֹ	יְדַמֶּה	כֵּן	לֹא־	וְהוּא	7
знищити	бо	замислює	так	не	і-серце-його	думає	так	не	Але-він	
H8045		H2803		H3808	H3824	H1819		H3808	H1931	

מְעָט׃	לֹא	גּוֹיִם	וּלְהַכְרִית	בִּלְבָבוֹ	
мало	не	народів	і-витребити	у-серці-його	
H4592	H3808		H3772	H3824	

Та не так він собі розуміє, а серце його не так ми́слить, бо в серці його — щоб немало наро́дів пони́щити та погуби́ти!

מְלָכִים׃	יַחְדָּו	שָׂרַי	הֲלֹא	יֹאמַר	כִּי	8
царі	всі	князі-мої	хіба-не	каже	Бо	
H4428		H8269	H3808	H0559		

Бо говорить: Хіба мої провідники́ ра́зом усі не царі?

שֹׁמְרוֹן׃	כִּדַמֶּשֶׂק	לֹא	אִם־	חֲמָת	כְּאַרְפַּד	לֹא	אִם־	כַּלְנוֹ	כְּכַרְכְּמִישׁ	הֲלֹא	9
Самарія	Дамаск	як	чи-не	Хамат	Арпад	як	чи-не	Кално	як-Кархеміш	Хіба-не	
H8111	H1834	H3808		H2574	H0774	H3808			H3751	H3808	

Чи ж Кално не такий, як Кархеміш? Чи ж Хама́т не такий, як Арпа́д? Хіба ж не така Самарія, як Дамаск?

וּמִשֹּׁמְרוֹן׃	מִירוּשָׁלַם	וּפְסִילֵיהֶם	הָאֱלִיל	לְמַמְלְכֹת	יָדִי	מָצְאָה	כַּאֲשֶׁר	10
і-з-Самарії	з-Єрусалима	а-кумири-їх	ідолів	до-царств	рука-моя	досягла	Як	
H8111	H3389	H6456	H0457	H4467	H3027	H4672		

Тому́ що рука моя ца́рства божкі́в досягла́, а в них більші бовва́ни, як в Єрусалимі та в Самарії,

לִירוּשָׁלַם	אֶעֱשֶׂה	כֵּן	וְלֶאֱלִילֶיהָ	לְשֹׁמְרוֹן	עָשִׂיתִי	כַּאֲשֶׁר	הֲלֹא	11
з-Єрусалимом	зроблю	так	і-з-її-ідолами	з-Самарією	зробив-я	як	хіба-не	
H3389			H0457	H8111			H3808	

ס	וְלַעֲצַבֶּיהָ׃
—	і-з-його-кумирами
	H6091

то хіба не зроблю́ я так само для Єрусалиму й бовва́нів його, як зробив я був для Самарії й божкі́в її?

12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן
І-станеться коли завершить Владика — все діло-Своє на-горі Сіон
H1961 H3588 H1214 H0136 H0853 H3605 H4639 H2022 H6726

וּבִירוּשָׁלָ͏ִם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־לֶבָב גֹּדֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת
і-в-Єрусалимі покараю за плід-серця пихатості царя-Ассирії і-за пишність
H3389 H6485 H5921 H6529 H3824 H1433 H4428 H0804 H5921 H8597

עֵינָיו׃ רוֹם
очей-його височінь
H7312

І станеться, як доконає ввесь чин Свій Господь на Сіонській горі та в Єрусалимі, то скаже: Навіщу́ я плоди́ гордови́тости серця царя асирійського та пишноту чванли́вих очей його!

13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֹנֹתִי
Бо каже силою зробив-я руки-моєї і-мудрістю-моєю бо я-розумний
H3588 H0559 H3581 H6213 H3027 H2451 H3588 H0995

וְאוֹרִיד שׁוֹשַׁתִּי (וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם) [ועתידתיהם] עַמִּים גְּבוּלֹת וְאָסִיר
і-скинув-я пограбував-я і-скарби-їх — народів межі і-пересунув-я
H3381 H8154 H6259 H6264 H5971 H1367 H5493

כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃
як-могутній мешканців
H0047 H3427

Бо він каже: Вчинив я це міццю своєї руки й своїм розумом, я бо розумний, — і відміня́ю границі наро́дів, а їхній маєток граби́ю, й як сильний, скида́ю пану́ючих!

14 וַתִּמְצָא כְּקֵן יָדִי חֵיל הָעַמִּים וְכַאֲסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־
І-знайшла як-гніздо рука-моя багатство народів і-як-збирають яйця покинуті всю
H4672 H3668 H3027 H2428 H5971 H0622 H1000 H5800 H3605

וְאֵין נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶּה וּמְצַפְצֵף׃
і-не-було хто-порушив-би крилом або-відкрив рота або-піскнув
H3808 H5074 H3671 H6475 H6310 H6850

І досягла́, мов кубло́ те, багатства наро́дів рука моя, й як збирають поки́нені я́йця, я всю зе́млю зібрав, — і ніхто не порушив крило́м, і дзюбка́ не відкрив, і не зацвірі́ньокав.

15 הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עָל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־
Хіба-хвалиться сокира перед тим-хто-рубає нею чи величатиметься пилка над
H2063 H1631 H5921 H2672 H1931 H0518 H1431 H4883 H5921

מַטֶּה כְּהָרִים מְרִימָיו וְאֶת־שֵׁבֶט כְּהָנִיף מְנִיפוֹ לֹא־
кия ніби-піднімала тим-хто-піднімає-її і палиця ніби-махала тим-хто-нею-керує не
H4294 H3808 H7626 H0853 H5375 H4184 H4480 H5375 H3808

עֵץ׃
дерево
H6086

Чи бу́де сокира пиша́тися понад свого́ рубача́? Чи понад свого́ пилува́льника буде горди́тися пилка? Ніби жезло повиває тих, хто його́ підійма́є, ніби підно́сить кий того, хто не є дерево!

וְתַחַת	רָזֹן	בִּמְשַׁמְּנָיו	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאָדוֹן	יְשַׁלַּח	לָכֵן	16
і–під	виснаження	на–тлустих–його	Саваот	ГОСПОДЬ	Владика	пошле	Тому	
H8478	H7332			H3068	H0113	H7971		

אֵשׁ׃	כִּיקוֹד	יְקֹד	יִקַּד	כְּבֹדוֹ
вогню	як–полум'я	полум'я	запалає	славою–його
H0784	H3350	H3350	H3344	H3519

Зате Госпо́дь, Бог Сава́от пошле сухорля́вість на ситих його, і під його славою — по́лум'я буде пала́ти, немов би пожар!

וְאָכְלָה	וּבָעֲרָה	לְלֶהָבָה	וּקְדוֹשׁוֹ	לְאֵשׁ	יִשְׂרָאֵל	אוֹר־	וְהָיָה	17
і–пожере	і–спалить	полум'ям	і–Святий–Його	вогнем	Ізраїлю	світло	І–стане	
H0398		H3852	H6918	H0784	H3478	H0216	H1961	

אֶחָד׃	בְּיוֹם	וּשְׁמִירוֹ	שִׁיתוֹ
день	за–один	і–терня–його	будяки–його
H0259	H3117	H8068	H7898

І Світло Ізраїля стане огнем, а Святий його — по́лум'ям, і запа́лить воно, й пожере́ його те́рня й будя́ччя його в один день!

כְּמֹסַס	וְהָיָה	יְכַלֶּה	בָּשָׂר	וְעַד־	מִנֶּפֶשׁ	וְכַרְמְלּוֹ	יַעְרוֹ	וּכְבוֹד	18
як–танення	і–буде	знищить	тіла	і–до	від–душі	і–саду–його	лісу–його	І–славу	
H4549	H1961	H3615	H1320	H5704	H5315	H3759		H3519	

נֹסֵס׃
хворого
H5263

І славу лісу його й його са́ду ви́губить Він від душі й аж до тіла, і бу́де, що зни́діє він, мов той хворий, —

פ	יִכְתְּבֵם׃	וְנַעַר	יִהְיוּ	מִסְפָּר	יַעְרוֹ	עֵץ	וּשְׁאָר	19
—	зможе–перелічити–їх	і–дитина	буде	на–число	лісу–його	дерев	і–залишок	
	H3789	H5288	H1961	H4557		H6086	H7605	

і буде оста́нок дере́в його лісу такий нечисле́нний, що й хло́пець їх спише!

וּפְלֵיטַת	יִשְׂרָאֵל	שְׁאָר	עוֹד	יוֹסִיף	לֹא־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	20
і–врятовані	Ізраїлю	залишок	більше	покладатиметься	не	того	того–дня	І–станеться	
H6413	H3478	H7605	H5750	H3254	H3808	H1931	H3117	H1961	

קְדוֹשׁ	יְהוָה	עַל־	וְנִשְׁעַן	מַכֵּהוּ	עַל־	לְהִשָּׁעֵן	יַעֲקֹב	בֵּית־
Святого	ГОСПОДА	на	а–опруться	того–хто–б'є–їх	на	опиратися	Якова	дому
H6918	H3068		H8172	H5221		H8172	H3290	

בֶּאֱמֶת׃	יִשְׂרָאֵל	
щиро	Ізраїля	
H0571	H3478	

І станеться в день той, оста́нок Ізраїля і врято́вані дому Якова не бу́дуть вже більш опира́тись на то́го, хто б'є їх, — й обіпру́ться у правді на Господа, Святого Ізраїлевого.

גִּבּוֹר׃	אֵל	אֶל־	יַעֲקֹב	שְׁאָר	יָשׁוּב	שְׁאָר	21
Могутнього	Бога	до	Якова	залишок	повернеться	Залишок	
H1368	H0410	H0413	H3290	H7605	H7725	H7605	

Останок наве́рнеться, останок Якова, до Сильного Бога.

כִּי	אִם־	יִהְיֶה	עַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל	כְּחוֹל	הַיָּם	שְׁאָר	22
Хоча	навіть–якщо	буде	народ–твій	Ізраїлю	як–пісок	моря	лише–залишок	
		H1961		H3478	H2344	H3220	H7605	

צְדָקָה׃	שׁוֹטֵף	חָרוּץ	כִּלָּיוֹן	בּוֹ	יָשׁוּב	
праведністю	переливається	визначене	знищення	з–нього	повернеться	
H6666	H7857	H2782	H3631		H7725	

Бо коли б був наро́д твій, Ізра́їль, як мо́рський пісок, тільки останок із нього наве́рнеться! Заги́бель призна́чена є, щоб ви́повнилась справедливість,

כִּי	כָלָה	וְנֶחֱרָצָה	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	עֹשָׂה	בְּקֶרֶב	כָּל־	23
Бо	загибель	і–визначену	Владика	ГОСПОДЬ	Саваот	здійснює	посеред	усієї	
	H3617	H2782	H0136	H3069			H7130	H3605	

הָאָרֶץ׃	ס	
землі	—	
H0776		

бо ви́конає Господь, Бог Саваóт постано́влену згу́бу посеред всієї землі.

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	אַל־	תִּירָא	עַמִּי	24
Тому	так	говорить	Владика	ГОСПОДЬ	Саваот	не	бійся	народе–Мій	
	H3541	H0559	H0136	H3069		H0408	H3372		

יֹשֵׁב	צִיּוֹן	מֵאַשּׁוּר	בַּשֵּׁבֶט	יַכֶּכָּה	וּמַטֵּהוּ	יִשָּׂא־	עָלֶיךָ	
що–мешкаєш	на–Сіоні	Ассирії	палицею	вдарить–тебе	і–жезл–свій	підніме	на–тебе	
H3427	H6726	H0804	H7626	H5221	H4294	H5375		

בְּדֶרֶךְ	מִצְרָיִם׃	
як–у–Єгипті	—	
H1870	H4714	

Тому так промовляє Госпо́дь, Бог Саваóт: Мій наро́де, мешка́нче Сіону, не бійсь асирійця! Він па́лицею тебе вдарить, і кия свого підійме на те́бе, як колись на дорозі єгипетській.

כִּי־	עוֹד	מְעַט	מִזְעָר	וְכָלָה	זַעַם	וְאַפִּי	עַל־	תַּבְלִיתָם׃	25
Бо	ще	зовсім	небагато	і–мине	лють	і–гнів–Мій	на	знищення–їх	
	H5750	H4592	H4213	H3615	H2195	H0639		H8399	

Бо мало ще, трохи побу́де, — та й скінчиться лють, і зве́рнеться гнів Мій на зни́щення їх!

וְעוֹרֵר	יְהוָה	צְבָאוֹת	שׁוֹט	כְּמַכַּת	מִדְיָן	בְּצוּר	עוֹרֵב	26
І–підніме	ГОСПОДЬ	Саваот	бич	як–поразку	Мідіану	біля–скелі	Орева	
H5782	H3068		H7752	H4347	H4080	H6697	H6159	

וּמַטֵּהוּ	עַל־	הַיָּם	וְנָשָׂאוֹ	בְּדֶרֶךְ	מִצְרָיִם׃	
і–жезл–Свій	над	морем	і–підніме–його	як–в–Єгипті	—	
H4294		H3220	H5375	H1870	H4714	

І збу́дить на нього бича́ Госпо́дь Саваóт, як ура́зив був Він Мадія́ма при скелі Оре́в, і кий Його буде на морі, і його Він простя́гне, як колись на Єгипет!

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	יָסוּר	סִבְלוֹ	מֵעַל	שִׁכְמֶךָ	וְעֻלּוֹ	מֵעַל	27
І–станеться	того–дня	того	зніметься	тягар–його	з	плеча–твого	і–ярмо–його	з	
H1961	H3117	H1931	H5493	H5448		H7926	H5923		

וְחֻבַּל	עֹל	מִפְּנֵי־	שֶׁמֶן׃	
і–зламається	ярмо	через	помазання	
	H5923	H6440	H8081	

І станеться в день той, з твого рамена тяга́р його здійметься, а з-над шиї твоєї ярмо́ його, і через ситість ярмо́ буде зни́щене!

כֵּלָיו׃	יַפְקִיד	לְמִכְמָשׂ	בְּמִגְרוֹן	עָבַר	עַיָּת	עַל־	בָּא	28
обоз-свій	залишив	у-Міхмасі	через-Міґрон	пройшов	Айят	на	Він-прийшов	
H3627		H4363	H4051		H5857		H0935	

Він при́йде навпроти Айя́ту, пере́йде в Мігро́н, свої речі складе до Міхма́шу.

שָׁאוּל	גִּבְעַת	הָרָמָה	חָרְדָה	לָנוּ	מָלוֹן	גֶּבַע	מַעְבָּרָה	עָבְרוּ	29
Саулова	Гіва	Рама	затремтіла	наш	нічліг	Гева	переправу	Переправилися-через	
H7586	H1390	H7414	H2729		H4411	H1387			

נָסָה׃	
втекла	
H5127	

Пере́йдуть прова́лля, Гева — ночліг нам, затремтіла Рама, утекла Саулова Гів'а.

עֲנָתוֹת׃	עֲנִיָּה	לַיְשָׁה	הַקְשִׁיבִי	גַּלִּים	בַּת־	קוֹלֵךְ	צַהֲלִי	30
Анатоте	бідолашна	Лайшо	прислухайся	Галліму	дочко	голосом-твоїм	Гукай	
H6068	H6041		H7181	H1554	H1323			

Заголоси́ ти, о до́чко Галліму, послухай, Лаїше, о бідний Анатоте!

הֵעִיזוּ׃	הַגֵּבִים	יֹשְׁבֵי	מַדְמֵנָה	נָדְדָה	31
ховаються	Гевіму	мешканці	Мадмена	Втекла	
H5756	H1374	H3427	H4088	H5074	

Мадме́на розбіглась, мешка́нці Гевіму втікають.

צִיּוֹן	)בַּת־	]בֵּית־	הַר	יָדוֹ	יְנַפֵּף	לַעֲמֹד	בְּנֹב	הַיּוֹם	עוֹד	32
Сіону	доньки	—	горі	рукою-своєю	погрозить	зупиниться	у-Нові	сьогодні	Ще	
H6726	H1323		H2022	H3027		H5975	H5011	H3117	H5750	

ס	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	גִּבְעַת	
—	Єрусалиму	пагорбу	
	H3389	H1389	

Ще сьогодні зоста́неться він у Нові; своєю рукою грози́ть горі дочки́ Сіону, па́гірку Єрусалиму.

גְּדוּעִים	הַקּוֹמָה	וְרָמֵי	בְּמַעֲרָצָה	פְּארָה	מְסָעֵף	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאָדוֹן	הִנֵּה	33
зрубані	на-зріст	і-високі	зі-страхом	гілля	обрубує	Саваот	ГОСПОДЬ	Владика	Ось	
H1438	H6967		H4637		H5586		H3068	H0113	H2009	

יִשְׁפָּלוּ׃	וְהַגְּבֹהִים	
повалені	і-величні	
H8213	H1364	

Ось Господь, Бог Саваот відтина́є галу́зки застраша́льною силою, — і найвищі поста́вою будуть пости́нані, а високі бу́дуть пони́жені.

ס	יִפּוֹל׃	בְּאַדִּיר	וְהַלְּבָנוֹן	בַּבַּרְזֶל	הַיַּעַר	סְבָכֵי	וְנִקַּף	34
—	паде	від-Могутнього	і-Ливан	залізом	лісу	хащі	І-посіче	
	H5307	H0117	H3844	H1270		H5442		

І буде обтя́та навко́ло залізом гуща́вина лісу, і Ліва́н упаде́ від Могу́тнього!

Chapter 11

יִפְרֶה׃	מִשָּׁרָשָׁיו	וְנֵצֶר	יִשָׁי	מִגֵּזַע	חֹטֶר	וְיָצָא	1
принесе-плід	з-коренів-його	і-паросток	Єссея	з-пня	пагін	І-вийде	
H6509	H8328	H5342	H3448	H1503	H2415	H3318	

І ви́йде Пагі́нчик із пня Єссе́євого, і Галу́зка дасть плід із коріння його.

2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה׃
І-спочине на-Ньому Дух ГОСПОДНІЙ Дух мудрості і-розуму Дух ради і-могутності Дух пізнання і-страху-Перед ГОСПОДОМ
H5117 H7307 H3068 H7307 H2451 H0998 H7307 H6098 H1369 H1847 H3374 H3068

І спочи́не на Нім Дух Господній, — дух мудрости й розуму, дух поради й лица́рства, дух пізна́ння та стра́ху Господнього.

3 וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃
і-радість-Його у-страху-Перед ГОСПОДОМ і-не за-видом очей-Своїх судитиме і-не за-чуттям вух-Своїх вирішуватиме
H7306 H3374 H3068 H3808 H4758 H8199 H3808 H4926 H0241 H3198

Його уподо́бання — в страху́ Господньому, і Він не на погляд оче́й своїх буде судити, і не на по́слух уше́й Своїх буде рішати,

4 וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־עָרִיץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃
і-вирішуватиме чесно для-лагідних землі і-вразить бідних справедливо і-судитиме нечестивого і-диханням губ-Своїх умертвить і-землю жезлом вуст-Своїх
H3198 H4334 H6035 H0776 H5221 H1800 H6664 H8199 H7563 H7307 H8193 H4191 H0776 H7626 H6310

але буде судити убогих за правдою, і правосу́ддя чини́тиме слушно суми́рним землі. І вдарить Він землю жезло́м Своїх уст, а ві́ддихом губ Своїх смерть заподі́є безбожному.

5 וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃
І-буде праведність поясом стегон-Його і-вірність поясом чресл-Його
H1961 H6664 H0232 H4975 H0530 H0232 H2504

І ста́неться поясом клу́бів Його справедливість, вірність же — поясом сте́гон Його!

6 וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃
І-мешкатиме вовк з ягням і-леопард з козеням лежатиме і-теля і-левчук разом і-відгодована-худоба і-дитина мала поведе їх
H1481 H2061 H3532 H5246 H1423 H7257 H5695 H3162 H4806 H5288 H5148

І заме́шкає вовк із вівце́ю, і буде лежати пантє́ра з козля́м, і будуть ра́зом телятко й левчу́к, та теля відго́доване, а дитина мала їх води́тиме!

7 וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃
і-корова і-ведмідь пастимуться разом лежатимуть малята-їх і-лев як-худоба їстиме солому
H6510 H1677 H7462 H3162 H7257 H3206 H0738 H1241 H0398 H8401

А корова й ведмідь будуть па́стися ра́зом, разом бу́дуть лежати їхні діти, і лев буде їсти солому, немов та худоба!

גָּמוּל	צִפְעוֹנִי	מְאוּרַת	וְעַל	פָּתֶן	חֵר	עַל־	יוֹנֵק	וְשִׁעֲשַׁע	8
відлучене–дитя	гадюки	лігвом	і–над	аспида	норою	над	немовля	І–бавитиметься	
H1580		H3975		H6620	H2352		H3243		

הָדָה׃	יָדוֹ
простягне	руку–свою
H1911	H3027

І буде ба́витися немовля́тко над діркою гада, і відня́те від перс дитинча́ простягне́ свою руку над но́ру гадюки, —

מָלְאָה	כִּי־	קָדְשִׁי	הָר	בְּכֹל־	יַשְׁחִיתוּ	וְלֹא־	יָרֵעוּ	לֹא־	9
сповниться	бо	святій–Моїй	горі	на–всій	знищуватимуть	і–не	заподіють–зла	Не	
H4390		H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	

פ	מְכַסִּים׃	לַיָּם	כַּמָּיִם	יְהוָה	אֶת־	דֵּעָה	הָאָרֶץ
—	покриває	море	як–вода	ГОСПОДА	—	пізнанням	земля
	H3680	H3220	H4325	H3068	H0853	H1844	H0776

не вчинять лихого та шкоди не зроблять на всій святій Моїй горі, бо земля буде повна пізна́ння Господнього так, як море вода покриває!

עַמִּים	לְנֵס	עֹמֵד	אֲשֶׁר	יִשַׁי	שֹׁרֶשׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	10
народів	прапором–для	стоїтиме	який	Єссея	корінь	того	того–дня	І–станеться	
	H5251	H5975		H3448	H8328	H1931	H3117	H1961	

פ	כָּבוֹד׃	מְנֻחָתוֹ	וְהָיְתָה	יִדְרְשׁוּ	גּוֹיִם	אֵלָיו
—	славою	спочинок–Його	і–буде	звертатимуться	народи	до–Нього
	H3519	H4496	H1961	H1875		H0413

І станеться в день той: до Кореня Єссеєвого, — що стане пра́пором наро́дам, — погани звертатися будуть до Нього, і буде славою місце спочи́нку Його!

אֶת־	לִקְנוֹת	יָדוֹ	שֵׁנִית	וַאדֹנָי	יוֹסִיף	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	11
—	щоб–викупити	руку–Свою	вдруге	Владика	простягне	того	того–дня	І–станеться	
H0853	H7069	H3027	H8145	H0136	H3254	H1931	H3117	H1961	

וּמִכּוּשׁ	וּמִפַּתְרוֹס	וּמִמִּצְרַיִם	וּמִפַּתְרוֹס	מֵאַשּׁוּר	יִשְׁאָר	אֲשֶׁר	עַמּוֹ	שְׁאָר
і–з–Кушу	і–з–Патросу	і–з–Єгипту	і–з–Єгипту	з–Ассирії	залишиться	що	народу–Свого	залишок
	H6624	H4714	H4714	H0804	H7604			H7605

הַיָּם׃	וּמֵאִיֵּי	וּמֵחֲמָת	וּמִשִּׁנְעָר	וּמֵעֵילָם
моря	і–з–островів	і–з–Хамату	і–з–Шінару	і–з–Еламу
H3220	H0339	H2574	H8152	

І станеться в день той, і зно́ву подруге простя́гне Господь Свою руку, щоб набу́ти оста́нок наро́ду Свого, що поли́шиться з Ашшуру й з Єгипту, і з Патросу та з Етіопії, і з Еламу й з Шін'ару, і з Хамату, та з морських островів.

יְקַבֵּץ	יְהוּדָה	וּנְפֻצוֹת	יִשְׂרָאֵל	נִדְחֵי	וְאָסַף	לַגּוֹיִם	נֵס	וְנָשָׂא	12
зібере	Юдеї	і–розсіяних	Ізраїлю	вигнанців	і–збере	для–народів	прапор	І–підніме	
H6908	H3063		H3478		H0622		H5251	H5375	

הָאָרֶץ׃	כַּנְפוֹת	מֵאַרְבַּע
землі	кінців	з–чотирьох
H0776	H3671	H0702

І пога́нам підійме Він пра́пора, і згрома́дить вигна́нців Ізраїля, і розпоро́шення Юди збере з чотирьох країв сві́ту!

וְסָרָה	קִנְאַת	אֶפְרַיִם	וְצֹרְרֵי	יְהוּדָה	יִכָּרֵתוּ	אֶפְרַיִם	לֹא־	יְקַנֵּא	אֶת־	13
І–мине	заздрість	Єфрема	і–вороги	Юдеї	зникнуть	Єфрем	не	заздритиме	—	
H5493	H7068	H0669	H6862	H3063	H3772	H0669	H3808	H7065	H0853	

יְהוּדָה	וְיהוּדָה	לֹא־	יָצַר	אֶת־	אֶפְרָיִם׃
Юдеї	і–Юда	не	ворогуватиме	—	Єфрему
H3063	H3063	H3808	H6887	H0853	H0669

І спи́ниться за́здрість Єфрема, і ви́тяті будуть супротивники Юди, — не буде вже за́здрити Юді Єфре́м, а Юда не бу́де гнобити Єфрема.

וְעָפוּ	בְּכֶתֶף	פְּלִשְׁתִּים	יָמָּה	יַחְדָּו	יָבֹזּוּ	אֶת־	בְּנֵי־	קֶדֶם		14
І–налетять	на–схили	филистимлян	на–захід	разом	пограбують	—	синів	Сходу		
H5774	H3802	H6430	H3220	H3162	H0962	H0853	H1121	H6924		

מִשְׁלַח	וּמוֹאָב	וּבְנֵי	עַמּוֹן	מִשְׁמַעְתָּם׃		
під–владою	і–Моав	і–сини	Аммону	покоряться–їм		
H4916	H4124	H1121	H5983	H4928		

יָדָם	אֱדוֹם					
руки–їх	Едом					
H3027	H0123					

І вони полетять на плече филисти́млян до моря, пограбують гурто́м синів сходу, на Едо́ма й Моа́ва вони накладу́ть свою руку, і діти Аммо́на їх слухати будуть.

וְהֶחֱרִים	יְהוָה	אֶת	לְשׁוֹן	יָם־	מִצְרַיִם	וְהֵנִיף	יָדוֹ	עַל־	הַנָּהָר	15
І–висушить	ГОСПОДЬ	—	затоку	моря	Єгипту	і–махне	рукою–Своєю	над	Рікою	
H2717	H3068	H0853	H3956	H3220	H4714	H5130	H3027	H5921	H5104	

בַּנְּעָלִים׃	וְהִדְרִיךְ	נְחָלִים	לְשִׁבְעָה	וְהִכָּהוּ	רוּחוֹ	בַּעֲיָם
в–сандалях	і–проведе	струмків	на–сім	і–розіб'є–її	духу–Свого	у–спекі
H5275	H1869	H5158	H7651	H5221	H7307	H3519

І вчинить закля́ттям Господь зато́ку моря Єгипетського, і руку Свою простягне́ на рікý в сильнім вітрі Своїм, і на сім пото́ків розділить її, й буде можна її у взутті́ перехо́дити.

וְהָיְתָה	מְסִלָּה	לִשְׁאָר	עַמּוֹ	אֲשֶׁר	יִשָּׁאֵר	מֵאַשּׁוּר	כַּאֲשֶׁר	הָיְתָה		16
І–буде	дорога	для–залишку	народу–Його	що	залишиться	з–Ассирії	як	була		
H1961	H4546	H7605	H5971	H834	H7604	H0804	H3588	H1961		

לְיִשְׂרָאֵל	בְּיוֹם	עֲלֹתוֹ	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	
для–Ізраїлю	у–день	виходу–його	з–землі	Єгипту	
H3478	H3117	H5927	H0776	H4714	

І буде широ́ка доро́га для ре́шти наро́ду Його, що з Ашшу́ру зоста́неться, як була для Ізраїля в день, коли він вихо́див із кра́ю єги́петського.

Chapter 12

וְאָמַרְתָּ	בַּיּוֹם	הַהוּא	אוֹדְךָ	יְהוָה	כִּי	אָנַפְתָּ	בִּי		1
і–скажеш	в–день	той	дякую–Тобі	ГОСПОДИ	бо	гнівався	на–мене		
H0559	H3117	H1931	H3034	H3068	H3588	H0599	H0595		

וְתְנַחֲמֵנִי׃	אַפְּךָ	יָשֹׁב	
і–втішиш–мене	гнів–Твій	нехай–відвернеться	
H5162	H0639	H7725	

І ти скажеш дня того: Хвалю́ Тебе, Господи, бо Ти гні́вавсь на мене, та гнів Твій вщуха́є, й мене Ти пора́дуєш,

יָהּ	וְזִמְרָת	עָזִּי	כִּי־	אֶפְחָד	וְלֹא	אֶבְטַח	יְשׁוּעָתִי	אֵל	הִנֵּה	2
ЯГ	і–хвала	сила–моя	бо	боятимусь	і–не	довірятиму	спасіння–мого	Бог	ось	
H3050	H2176	H5797		H6342	H3808	H0982	H3444	H0410	H2009	

לִישׁוּעָה׃	לִי	וַיְהִי־	יְהוָה
на–спасіння	мені	і–став	ГОСПОДЬ
H3444		H1961	H3068

оце, — Бог спаси́ння моє! Безпечний я, і не боюсь, бо Госпо́дь, — Господь сила моя та мій спів, і спаси́нням для мене Він став!

הַיְשׁוּעָה׃	מִמַּעַיְנֵי	בְּשָׂשׂוֹן	מַיִם	וּשְׁאַבְתֶּם־	3
спасіння	із–джерел	з–радістю	воду	і–черпатимете	
H3444	H4599	H8342	H4325	H7579	

І ви в радості бу́дете че́рпати воду з спасе́нних джере́л!

בָּעַמִּים	הוֹדִיעוּ	בִּשְׁמוֹ	קִרְאוּ	לַיהוָה	הוֹדוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַאֲמַרְתֶּם	4
серед–народів	сповіщайте	ім'я–Його	кличте	ГОСПОДУ	дякуйте	той	в–день	і–скажете	
	H3045	H8034	H7121	H3068	H3034	H1931	H3117	H0559	

שְׁמוֹ׃	נִשְׂגָּב	כִּי	הַזְכִּירוּ	עֲלִילֹתָיו
ім'я–Його	величне	що	згадуйте	діяння–Його
H8034	H7682		H2142	H5949

І скажете ви того дня: „Дя́куйте Господу, кличте Іме́ння Його́, сповісті́ть між наро́дів про вчинки Його, пригадайте, що Йме́ння Його превеличне!

הָאָרֶץ׃	בְּכָל־	זֹאת	)מוּדַעַת(	]מידעת[	עָשָׂה	גְּאוּת	כִּי	יְהוָה	זַמְּרוּ	5
землі	по–всій	це	звістку–цю	відомо	вчинив	велич	бо	ГОСПОДА	оспівуйте	
H0776	H3605	H2063	H3045	H3045		H1348		H3068	H2167	

Співайте для Господа, Він бо вели́чне вчинив, і хай це́ буде зна́не по ці́лій землі!

פ	יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	בְּקִרְבֵּךְ	גָּדוֹל	כִּי־	צִיּוֹן	יוֹשֶׁבֶת	וְרָנִּי	צַהֲלִי	6
—	Ізраїлів	Святий	серед–тебе	великий	бо	Сіону	мешканко	і–співай	радій	
	H3478	H6918	H7130			H6726	H3427			

Радій та співай, ти мешка́нко Сіону, бо серед тебе Великий, — Святий Ізраїлів!

Chapter 13

אָמוֹץ׃	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	חָזָה	אֲשֶׁר	בָּבֶל	מַשָּׂא	1
Амоців	син	Ісая	бачив	яке	Вавилон	пророцтво–про	
H0531			H2372		H0894		

Пророцтво про Вавило́н, що бачив Іса́я, син Амо́сів.

יָד	הָנִיפוּ	לָהֶם	קוֹל	הָרִימוּ	נֵס	שְׂאוּ־	נִשְׁפָּה	הַר־	עַל	2
рукою	махніть	до–них	голос	звищте	прапор	підніміть	лисій	горі	на	
H3027					H5251	H5375	H8192	H2022		

נְדִיבִים׃	פִּתְחֵי	וְיָבֹאוּ	
вельможні	в–брами	щоб–увійшли	
H5081	H6607	H0935	

Підійміте прапора на лисую го́ру, кличте їх голосні́ш, помаха́йте рукою, щоб ішли у воро́та!

עַלִּיזַי	לְאַפִּי	גִּבּוֹרַי	קָרָאתִי	גַּם	לִמְקֻדָּשָׁי	צִוִּיתִי	אֲנִי		3
радісних–в	для–гніву–Мого	вояків–Моїх	покликав	також	посвяченим–Моїм	наказав	Я		
H5947	H0639	H1368	H7121	H1571	H6942	H6680	H0589		

גַּאֲוָתִי׃	
величі–Моїй	
H1346	

Я звелів був Своїм посвя́ченим, теж покликав лица́рство Своє на Мій гнів, що зухва́ло радіють.

גּוֹיִם	מַמְלְכוֹת	שְׁאוֹן	קוֹל	רָב	עַם־	דִּמּוּת	בָּהָרִים	הָמוֹן	קוֹל	4
народів	царств	гуркоту	голос	великого	народу	наподобу	на–горах	натовпу	голос	
	H4467	H7588				H1823	H2022			

מִלְחָמָה׃	צָבָא	מְפַקֵּד	צְבָאוֹת	יְהוָה	נֶאֱסָפִים
війни	військо	оглядає	Саваот	ГОСПОДЬ	зібраних
H4421				H3068	H0622

Чути га́мір у гора́х, як наро́ду числе́нного, чути гомін згрома́джених тут царств наро́дів: це переглядає Госпо́дь Сава́от бойове́ Своє ві́йсько!

לְחַבֵּל	זַעְמוֹ	וּכְלֵי	יְהוָה	הַשָּׁמַיִם	מִקְצֵה	מֵרָחֹק	מֵאֶרֶץ	בָּאִים	5
щоб–знищити	люті–Його	і–знаряддя	ГОСПОДЬ	небес	від–краю	далекої	з–землі	йдуть	
			H3068	H8064			H0776	H0935	

כָּל־	הָאָרֶץ׃
всю	землю
H3605	H0776

Прихо́дять з далекого кра́ю, із кі́нців небе́с, Господь і знаря́ддя гніву Його, щоб усю землю поні́щити!

יָבוֹא׃	מִשַּׁדַּי	כְּשֹׁד	יְהוָה	יוֹם	קָרוֹב	כִּי	הֵילִילוּ	6
прийде	від–Всемогутнього	як–спустошення	ГОСПОДНІЙ	день	близько	бо	голосіть	
H0935	H7706	H7701	H3068	H3117	H7138		H3213	

Голосіть, бо близьки́й день Господній, — він від Всемогу́тнього прийде, немов зруйнува́ння.

יִמַּס׃	אֱנוֹשׁ	לֵבָב	וְכָל־	תִּרְפֶּינָה	יָדַיִם	כָּל־	כֵּן	עַל־	7
розтане	людини	серце	і–кожне	опустяться	руки	всі	тож	тому	
H4549	H0582	H3824	H3605	H7503	H3027	H3605			

Тому́ то ослабнуть всі ру́ки, і кожне серце люди́ни зневі́риться.

אֶל־	אִישׁ	יֵחִילוּן	כַּיּוֹלֵדָה	יֹאחֵזוּן	וַחֲבָלִים	צִירִים	וְנִבְהָלוּ		8
на	один	корчитимуться	як–породілля	охоплять–їх	і–пологові–болі	муки	і–злякаються		
H0413	H0376		H3205	H0270			H0926		

פְּנֵיהֶם׃	לְהָבִים	פְּנֵי	יִתְמָהוּ	רֵעֵהוּ
обличчя–їхні	полум'я	обличчя	здивуються	одного
H6440	H3851	H6440	H8539	H7453

І вони налякáються, болі та муки їх схóплять, немов породíлля та, будуть тремтіти. Остовпíють один перед óдним, полум'я́ні обличчя — то їхні обличчя.

אַף	וַחֲרוֹן	וְעֶבְרָה	אַכְזָרִי	בָּא	יְהוָה	יוֹם־	הִנֵּה	9
гнівом	і–палким	і–лютуванням	лютий	приходить	ГОСПОДНІЙ	день	ось	
H0639	H2740	H5678	H0394	H0935	H3068	H3117	H2009	

מִמֶּנָּה׃	יַשְׁמִיד	וְחַטָּאֶיהָ	לְשַׁמָּה	הָאָרֶץ	לָשׂוּם
з–неї	знищить	і–грішників–її	на–спустошення	землю	щоб–обернути
	H8045	H2400	H8047	H0776	

Оце день Господній прихо́дить, сувóрий, і лютість, і по́лум'я гніву, щоб зе́млю зробити спусто́шенням, а грішних її повигу́блювати з неї!

הַשֶּׁמֶשׁ	חָשַׁךְ	אוֹרָם	יָהֵלּוּ	לֹא	וּכְסִילֵיהֶם	הַשָּׁמַיִם	כּוֹכְבֵי	כִּי־	10
сонце	потемніє	світлом–своїм	засяють	не	і–сузір'я–їх	небес	зорі	бо	
H8121	H2821	H0216		H3808	H3685	H8064	H3556		

אוֹרוֹ׃	יַגִּיהַ	לֹא־	וְיָרֵחַ	בְּצֵאתוֹ
світлом–своїм	засяє	не	і–місяць	при–сході–своєму
H0216	H5050	H3808	H3394	H3318

Бо зо́рі небесні та їхні сузір'я не дадуть свого світла, сонце затьми́ться при сході своє́му, а місяць не буде вже ся́яти сві́тлом свої́м.

וְנָאוֹן	וְהִשְׁבַּתִּי	עֹונָם	רְשָׁעִים	וְעַל־	רָעָה	תֵּבֵל	עַל־	וּפָקַדְתִּי	11
пиху	і–припиню	провину–їхню	нечестивих	і–на	зло	всесвіт	на	і–покараю	
H1347		H5771	H7563			H8398			

אַשְׁפִּיל׃	עָרִיצִים	וְנַאֲוַת		זֵדִים
принижу	тиранів	і–велич–пригноблювателів		гордих
H8213	H6184	H1346		H2086

„І Я покараю всéсвіт за зло, а безбожних за їхню провину, бундю́чність злочинця спиню́, а гордість наси́льників зни́жу!

אוֹפִיר׃	מִכְתָּם	וְאָדָם	מִפָּז	אֱנוֹשׁ	אוֹקִיר	12
Офіру	ніж–злиток	і–чоловіка	ніж–золото–чисте	людину	зроблю–рідкісним	
H0211	H3800	H0120	H6337	H0582	H3365	

Я зроблю́ люди́ну дорожчою від щирого золота, і смертну люди́ну — від офі́рського золота“.

בְּעֶבְרַת	מִמְּקוֹמָהּ	הָאָרֶץ	וְתִרְעַשׁ	אַרְגִּיז	שָׁמַיִם	כֵּן	עַל־	13
від–лютування	з–місця–свого	земля	і–здригнеться	стрясну	небеса	тож	тому	
H5678	H4725	H0776	H7493	H7264	H8064			

אַפּוֹ׃	חֲרוֹן	וּבְיוֹם	צְבָאוֹת	יְהוָה
гніву–Його	палкого	і–в–день	Саваота	ГОСПОДА
H0639	H2740	H3117		H3068

Тому́ небеса́ захитаю, і рухне́ться земля з свого місця від лю́тости Господа Саваóта, у День, як пала́тиме гнів Його.

עַמּוֹ	אֶל־	אִישׁ	מְקֻבָּץ	וְאַיִן	וּכְצֹאן	מֻדָּח	כִּצְבִי	וְהָיָה	14
народу–свого	до	кожен	збираючого	і–нікого	і–як–овець	злякана	як–газель	і–буде	
	H0413	H0376	H6908	H0369	H6629	H5080		H1961	

יָנוּסוּ׃	אַרְצוֹ	אֶל־	וְאִישׁ	יִפְנוּ
втече	землі–своєї	до	і–кожен	повернеться
H5127	H0776	H0413	H0376	H6437

І буде наро́д, як та са́рна сполó́шена чи як отара, якої зібрати немає кому́. До наро́ду свого кожен зве́рнеться, і кожен до кра́ю свого втікатиме.

בֶּחָרֶב׃	יִפּוֹל	הַנִּסְפֶּה	וְכָל־	יִדָּקֵר	הַנִּמְצָא	כָּל־	15
від–меча	паде	захоплений	і–кожен	буде–простромлений	знайдений	кожен	
H2719	H5307	H5595	H3605	H1856	H4672	H3605	

Кожен зна́йдений буде зако́леним, і кожен узя́тий впаде́ від меча.

וְנָשֵׁיהֶם בָּתֵּיהֶם יִשַּׁסּוּ לְעֵינֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְעֹלְלֵיהֶם 16
і-дружини-їхні доми-їхні пограбуються на-очах-їхніх розіб'ють і-немовлят-їхніх
H0802 H8155 H7376 H5768

תִּשָּׁכַבְנָה׃)]תשגלנה[
будуть-полонені зневажаться
H7901 H7693

А їхні діти на їхніх очáх порозбúвані будуть, їхні домú пограбóвані будуть, а їхніх жінок побезчéстять!

לֹא וְזָהָב יַחְשֹׁבוּ לֹא כֶּסֶף אֲשֶׁר־ מָדָי אֶת־ עֲלֵיהֶם מֵעִיר הִנְנִי 17
не і-золота цінують не срібла які Мідів — проти-них піднімаю ось-Я
H3808 H2091 H2803 H3808 H3701 H4074 H0853 H5782 H2009

בוֹ׃ יַחְפְּצוּ־
його бажають

Оце Я збуджу́ на них мідян, що срібла не лічать, а золото — не чують бажáння до нього,—

לֹא־ בָנִים עַל־ יְרַחֵמוּ לֹא בֶּטֶן וּפְרִי־ תְרַטַּשְׁנָה נְעָרִים וּקְשָׁתוֹת 18
не дітьми над помилують не утроби і-плід розтрощать юнаків і-луки
H3808 H7355 H3808 H0990 H6529 H7376 H5288 H7198

עֵינָם׃ תָּחוּס
око-їхнє змилосердиться
H2347

і будуть вбива́ти юнакíв їхні лу́ки, і над пло́дом утро́би вони милосердя не ма́тимуть, їхнє око над ді́тьми не ма́тиме милости.

כְּמַהְפֵּכַת כַּשְׂדִּים גְּאוֹן תִּפְאֶרֶת מַמְלְכוֹת צְבִי בָּבֶל וְהָיְתָה 19
як-зруйнуванням Халдеїв гордощами пишністю царств окрасою Вавилон і-буде
H4114 H3778 H1347 H8597 H4467 H0894 H1961

עֲמֹרָה׃ וְאֶת־ סְדֹם אֶת־ אֱלֹהִים
Ґомори і Содому — Божим
H6017 H0853 H5467 H0853 H0430

І стане тоді Вавило́н, краса царств, пишно́та халде́йської гордости, таким, як Бог зруйнував був Содо́м та Гомо́рру!

וְלֹא־ וָדוֹר דּוֹר עַד־ תִּשָּׁכֵן וְלֹא לָנֶצַח תֵּשֵׁב לֹא־ 20
і-не і-покоління покоління до заселиться і-не навіки буде-населеним не
H3808 H1755 H1755 H5704 H7931 H3808 H5331 H3427 H3808

שָׁם׃ יַרְבְּצוּ וְרֹעִים לֹא־ עֲרָבִי שָׁם יַהֲלֹ
там положать-отар і-пастухи не араб там розіб'є
H8033 H7257 H3808 H8033 H0167

Не буде наза́вжди засе́лений він, ні заме́шкалий з роду в рід, і араб там не стане наме́том, і там пастухи́ не спочи́нуть з своєю ота́рою.

בְּנוֹת שָׁם וְשָׁכְנוּ אֹחִים בָּתֵּיהֶם וּמָלְאוּ צִיִּים שָׁם וְרָבְצוּ־ 21
дочки там і-оселяться філінами доми-їхні і-наповняться дикі-звірі там і-поляжуть
H1323 H8033 H7931 H0255 H4390 H6728 H8033 H7257

שָׁם׃ יְרַקְּדוּ־ וּשְׂעִירִים יַעֲנָה
там стрибатимуть і-косматі страусів
H8033 H7540 H3284

Але бу́дуть барло́жити там звірі пустині, і будуть доми́ їхні со́вами по́вні, і там пробува́тимуть стру́сі, і волохаті де́мони там танцюва́тимуть.

עִתָּהּ	לָבוֹא	וְקָרוֹב	עָגֹג	בְּהֵיכְלֵי	וְתַנִּים	בְּאַלְמְנוֹתָיו	אִיִּים	וְעָנָה	22
час–її	прийти	і–близько	розкоші	в–чертогах	і–змії	в–палацах–його	шакали	і–витимуть	
H6256	H0935	H7138	H6027	H1964		H0490	H0338		

יְמָשֵׁכוּ׃	לֹא	וְיָמֶיהָ
продовжаться	не	і–дні–її
H4900	H3808	H3117

І зави́ють шака́ли в порожніх хоро́мах його, а гієни в веселих пала́цах! І близьке́ вже насту́плення ча́су його, і не забу́ряться ці його дні!

Chapter 14

עַל־	וְהִנִּיחָם	בְּיִשְׂרָאֵל	עוֹד	וּבָחַר	יַעֲקֹב	אֶת־	יְהוָה	יְרַחֵם	כִּי	1
на	і–поселить–їх	Ізраїля	знову	і–обере	Якова	—	ГОСПОДЬ	помилує	бо	
	H3240	H3478	H5750	H0977	H3290	H0853	H3068	H7355		

יַעֲקֹב׃	בֵּית	עַל־	וְנִסְפְּחוּ	עֲלֵיהֶם	הַגֵּר	וְנִלְוָה	אַדְמָתָם
Якова	дому	до	і–приєднаються	до–них	чужинець	і–прилучиться	землі–їхній
H3290					H1616		H0127

Бо Господь змилосе́рдиться над Яковом, і вибере зно́ву Ізраїля, і на їхній землі їх посе́лить. І чужи́нець долучений буде до них, і прие́днані будуть до дому Якового.

יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	וְהִתְנַחֲלוּם	מְקוֹמָם	אֶל־	וְהֵבִיאוּם	עַמִּים	וּלְקָחוּם	2
Ізраїлів	дім	і–успадкує–їх	місця–їхнього	до	і–приведуть–їх	народи	і–візьмуть–їх	
H3478		H5157	H4725	H0413	H0935		H3947	

לְשִׁבְיֵהֶם	שֹׁבֲיֵם	וְהָיוּ	וְלִשְׁפָחוֹת	לַעֲבָדִים	יְהוָה	אַדְמַת	עַל
полонителів–своїх	полонителями	і–стануть	і–як–рабинь	як–рабів	ГОСПОДНІЙ	землі	на
H7617	H7617	H1961	H8198	H5650	H3068	H0127	

ס	בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃	וְרָדוּ	
—	над–гнобителями–своїми	і–пануватимуть	
	H5065		

І наро́ди їх ві́зьмуть, і їх попрова́дять до їхнього місця, а Ізраїлів дім на Господній землі за рабів та за невільниць їх при́йме собі на спа́дщину. І ві́зьмуть вони до неволі тих, хто їх понево́лив, і вони над своїми гнобите́лями запанують!

וּמִן־	וּמֵרָגְזֶךָ	מֵעֲבֹדְךָ	לְךָ	יְהוָה	הָנִיחַ	בְּיוֹם	וְהָיָה	3
і–від	і–від–тривоги–твоєї	від–скорботи–твоєї	тебе	ГОСПОДЬ	упокоїть	в–день	і–станеться	
	H7267			H3068	H5117	H3117	H1961	

בָּךְ׃	עִבַּד־	אֲשֶׁר	הַקָּשָׁה	הָעֲבֹדָה
тебе	поневолювали	якою	тяжкої	роботи
	H5647		H7186	H5656

І буде в той день, як Господь дасть тобі відпочи́нок із терпі́ння твого та з неспоко́ю твого, та з праці тяжко́ї, яку ти був мусів робити,

שָׁבַת	אֵיךְ	וְאָמַרְתָּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ	עַל־	הַזֶּה	הַמָּשָׁל	וְנָשָׂאתָ	4
припинився	як	і–скажеш	Вавилону	царя	на	цю	притчу	і–виголосиш	
	H0559		H0894	H4428		H2088	H4912	H5375	

מַדְהֵבָה׃	שָׁבְתָה	נֹגֵשׂ
лютість	припинилась	гнобитель
H4062		H5065

то ти заспіваєш оцю пісню глумли́ву про царя Вавилону та й скажеш: Як гнобúтель минувся, — минулося гно́блення!

5 שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃
зламав ГОСПОДЬ палицю нечестивих жезл владарів
H7665 H3068 H4294 H7626 H4910

Господь зламав кия безбожних і же́зла пану́ючих,

6 מַכָּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם
який–бив народи люттю ударом без впину панував у–гніві народами
H5221 H5678 H4347 H1115 H5627 H7287 H0639

מֵרְדָּף בְּלִי חָשֶׂךְ׃
переслідуванням без пощади
H4783 H1097 H2820

що наро́ди постійним ударом у лютості бив, що в гніві гнобúв був людей пересліду́ванням безупи́нним.

7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־ הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃
заспокоїлась затихла вся земля вибухнули радістю
H5117 H8252 H3605 H0776 H6476 H7440

Спочи́ла була́, заспоко́їлася вся земля, і виспівує го́лосно.

8 גַּם־ לְךָ שָׂמְחוּ בְּרוֹשִׁים בְּרְתִי לְבָנוֹן אֲרְזֵי מֵאָז מִשְׁכְּבְתָּ לֹא־ יַעֲלֶה
навіть кипариси зраділи тобі кедри Ліванські відколи ліг–ти не підніметься
H1571 H1265 H8055 H0730 H3844 H4100 H7901 H3808 H5927

עָלֵינוּ׃ הַכֹּרֵת
проти–нас лісоруб
H3772

Кипари́си та ке́дри лива́нські тобою втішаються й кажуть: „Відко́ли ти ліг, не прихо́дить на нас дровору́б!“

9 שְׁאוֹל מִתָּחַת רָגְזָה לְךָ עוֹרֵר בּוֹאֶךָ לִקְרַאת לְךָ
шеол знизу затремтів для–тебе розбудив приходу–твоєму назустріч перед–тобою
H7585 H8478 H7264 H3605 H0935 H7125 H3605

רְפָאִים כָּל־ עַתּוּדֵי הֵקִים אָרֶץ מִכִּסְאוֹתָם כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם׃
мертвих усіх вождів підняв землі з–престолів–їхніх усіх царів народів
H7496 H3605 H6260 H3605 H0776 H3678 H3605 H4428

Завору́шився тобою іздо́лу шео́л назу́стріч твоєму прихо́ду; померлих тобі побудúв, усіх проводирíв на землі, і підняв з їхніх тро́нів всіх лю́дських царів.

10 כֻּלָּם אַתָּה חֳלֵיתָ כָּמוֹנוּ אֵלֵינוּ יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־ אַתָּה נִמְשַׁלְתָּ׃
усі–вони заговорять і–скажуть до–тебе і ти знесилений як–ми до–нас уподобився
H3605 H3605 H0559 H0413 H1571 H0413 H3644 H0413

Вони всі зачну́ть говорити та й скажуть тобі: „І ти ослабíв, як і ми, став подíбний до нас!“

11 הוּרַד שְׁאוֹל אֶל־ גְּאוֹנֶךָ הֲמוֹן נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
скинуто до–шеолу пиху–твою гуркіт арф–твоїх під–тобою постелено черв'яків
H3381 H7585 H1347 H1998 H5035 H8478 H3331 H7415

תּוֹלֵעָה׃ וּמְכַסֶּיךָ
хробаки і–покрив–твій
H4374

Зіпхну́та в шео́л твоя го́рдість та гра твоїх арф; ви́стелено під тобою черво́ю, і червя́к накриває тебе.

12 אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ
як упав-ти з-небес зірко-ранкова сину зорі зрублений на-землю
H0776 H1438 H7837 H1966 H8064 H5307
חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃
який-підкорював над народами
H2522

Як спав ти з небе́с, о сину зірни́ці досві́тньої, я́сная зо́ре, ти розбився об землю, погро́мнику лю́дів!

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְלִבְבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים
а-ти говорив і-сяду на-небеса зійду зірок Божих піднесу
H0559 H3824 H8064 H5927 H3556 H0410
וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃
і-сяду престол-свій зібрання на-горі на-вершинах півночі
H3427 H3678 H4150 H2022 H3411 H6828

Ти ж сказав був у серці своєму: „Зійду́ я на небо, повище зір Божих поста́влю престола свого́, сяду я на горі збору богів, на кі́нцях півні́чних,

14 אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃
піднімусь вище хмар високих зрівняюсь з-Вишнім
H5927 H5945 H1116 H1819

підійму́ся понад гори хмар, уподі́бнюсь Всеви́шньому!

15 אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי בוֹר׃
але до шеолу будеш-скинутий до глибин ями
H0389 H0413 H7585 H3381 H0413 H3411

Та ски́нений ти до шео́лу, до найгли́бшого гро́бу!

16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ
хто-бачить-тебе на-тебе дивитимуться на-тебе міркуватимуть чи-це той-чоловік
H7200 H0413 H7688 H0413 H0995 H2088 H0376
מַרְגִּיז מַרְעִישׁ הָאָרֶץ מַמְלָכוֹת׃
що-трусив що-хитав землю царства
H7264 H7493 H0776 H4467

Ті, що на тебе дивитися бу́дуть, приглядáтися будуть до тебе, зве́рнути увагу на тебе: „Чи то той чоловік, що змушував землю тремтіти, що знево́лював царства труси́тись,

17 שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בֵּיתָה׃
що-перетворив всесвіт на-пустелю і-міста-його руйнував бранців-своїх не відпускав додому
H8398 H2040 H0615 H3808

що він обертáв у пустиню вселе́нну, а міста її бу́рив, що в'я́знів своїх не пускав він додо́му?

18 כָּל־מַלְכֵי גּוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃
всі царі народів усі-вони спочивають у-славі кожен у-домі-своєму
H3605 H4428 H1471 H7901 H3519 H0376

Усі царі лю́дів, вони всі у славі ляглú, кожен у своїй усипа́льні,

מְטֹעֲנֵי	הֲרֻגִים	לְבוּשׁ	נִתְעָב	כְּנֵצֶר	מֻקְבָּרֶךָ	הָשְׁלַכְתָּ	וְאַתָּה	19
проколотими	убитими	вкритий	мерзенний	як-паросток	з-гробу-свого	викинутий	а-ти	
H2944	H2026	H3830	H8581	H5342	H6913	H7993		

מוּבָס׃	כְּפֶגֶר	בּוֹר	אַבְנֵי־	אֶל־	יוֹרְדֵי	חָרֶב
розтоптаний	як-труп	ями	каменів	до	що-сходять	мечем
H0947	H6297		H0068	H0413	H3381	H2719

ти ж від гро́бу свого відки́нений геть, мов галу́зка бридка́, ото́чений вбитими та мечем переши́тими, що до гро́бу між камінь спуска́ються, як пото́птаний труп.

הָרָגְתָּ	עַמְּךָ	שִׁחַתָּ	אַרְצְךָ	כִּי־	בִקְבוּרָה	אִתָּם	תֵּחָד	לֹא־	20
вбив	народ-свій	знищив-ти	землю-свою	бо	в-похованні	з-ними	з'єднаєшся	не	
H2026		H7843	H0776		H6900	H0854	H3161	H3808	

מְרֵעִים׃	זֶרַע	לְעוֹלָם	יִקָּרֵא	לֹא־
злочинців	нащадок	повіки	буде-згаданий	не
	H2233	H5769	H7121	H3808

Ти не бу́деш поєднаний з ними у гро́бі, бо землю свою зруйнува́в, свій наро́д повбивав. Насіння злочинців повік не згада́ється!

יָקֻמוּ	בַל־	אֲבוֹתָם	בַּעֲוֹן	מַטְבֵּחַ	לְבָנָיו	הָכִינוּ	21
встануть	нехай-не	батьків-їхніх	за-провину	заклання	для-синів-його	приготуйте	
	H1077	H0001	H5771	H4293			

עָרִים׃	תֵּבֵל	פְּנֵי־	וּמָלְאוּ	אָרֶץ	וְיָרְשׁוּ
містами	всесвіту	лице	і-наповнять	землею	і-заволодіють
	H8398	H6440	H4390	H0776	H3423

Його ді́тям зготу́йте різню за вину їхніх батькі́в, щоб вони не повстали, і землі не вспадкува́ли, і не напо́внили світу міста́ми.

וּשְׁאָר	שֵׁם	לְבָבֶל	וְהִכְרַתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	עֲלֵיהֶם	וְקַמְתִּי	22
і-залишок	ім'я	від-Вавилону	і-відріжу	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	проти-них	і-встану	
H7605	H8034	H0894	H3772		H3068	H5002			

יְהוָה׃	נְאֻם־	וָנֶכֶד	וְנִין
ГОСПОДЬ	мовить	і-правнука	і-нащадка
H3068	H5002	H5220	H5209

І на них Я повста́ну, — говорить Господь Саваот, — і ви́тну ім'я́ Вавило́ну й оста́нок його, і наща́дка й ону́ка, говорить Господь!

הַשְׁמֵד	בְּמַטְאֲטֵא	וְטֵאטֵאתִיהָ	מָיִם	וְאַגְמֵי־	קִפֹּד	לְמוֹרַשׁ	וְשַׂמְתִּיהָ	23
знищення	мітлою	і-вимету-його	вод	і-болотами	їжаків	володінням	і-зроблю-його	
H8045	H4292	H2894	H4325	H0098	H7090	H4180		

פ	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם
—	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить
		H3068	H5002

І вчиню́ Я його їжако́ві осе́лею та во́дним багно́м, і мітло́ю виґу́блення позамітаю́ його́, говорить Господь Саваот!

24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃

присягнув ГОСПОДЬ Саваот кажучи так чи-ж-не так як задумав-Я так станеться і-як вирішив-Я те здійсниться

H7650 H3068 H0559 H3808 H1819 H1961 H3289 H1931

Присягав був Господь Саваот та казав: Поправді, — як ми́слив собі Я, так ста́неться, й як Я був врадив — те спо́вниться,

25 לְשָׁבְּרִי אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם וְסֻבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמָם יָסוּר׃

зламати Ассирію на-землі-Моїй і-на горах-Моїх розтопчу-його і-відступить від-них ярмо-його з плечей-їхніх зійде

H7665 H0804 H0776 H2022 H0947 H5493 H5923 H5448 H7926 H5493

щоб стовкти́ асирі́йця в країні Моїй, і на го́рах Моїх розтопчу́ Я його! І ярмо́ його здійметься з них, і тяга́р його скинеться з їхніх рамéн!

26 זֹאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

така рада ухвалена проти всієї землі і-така рука простягнена над усіма народами

H2063 H6098 H3289 H5186 H3605 H0776 H2063 H3027 H5186 H5921 H3605

Це та рада, яка про всю землю ура́джена, і це та рука, що простя́гнена на всі наро́ди.

27 כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ פ

бо ГОСПОДЬ Саваот вирішив і-хто скасує і-рука-Його простягнена і-хто поверне-її —

H3068 H6098 H3289 H4310 H3027 H5186 H4310 H7725

Бо врадив Госпо́дь Сава́от, і хто Його раду відмі́нить? А рука Його ви́тягнена, — й хто відве́рне її?

28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

в-рік смерті царя Ахаза було пророцтво це

H8141 H4194 H4428 H0271 H1961 H4853 H2088

У році смерти царя Аха́за було таке пророцтво:

29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלָּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ יֵצֵא נָחָשׁ וּפִרְיוֹ צִפְעֹנִי וּמְעוֹפֵף שָׂרָף׃

не радій Филистимо вся що зламаний жезл який-бив-тебе бо від-кореня вийде змії і-плід-її гадюка летючий змій

H0408 H8055 H6429 H3605 H3588 H7665 H7626 H5221 H3588 H8328 H3318 H5175 H6529 H6620 H5919 H7565

Не ті́шся, уся филисти́мська земле, що зла́мане же́зло, яке тебе вдарило, бо з гадю́чого ко́реня ви́повзе люта змія́, і огни́стий летю́чий драко́н буде пло́дом її!

30 וְרָעוּ֙ בְּכוֹרֵ֣י דַלִּ֔ים וְאֶבְיוֹנִ֖ים לָבֶ֣טַח יִרְבָּצ֑וּ וְהֵמַתִּ֤י בָֽרָעָב֙ שָׁרְשֵׁ֔ךְ וּשְׁאֵרִיתֵ֖ךְ יַהֲרֹֽג׃

і–пастимуться первістки бідних і–злидні безпечно спочинуть і–вморю голодом корінь–твій і–залишок–твій вб'є

H7458 H4191 H7257 H0983 H0034 H1800 H1060 H8328 H7611 H2026

І па́стися будуть перво́рідні бідних, і вбогі безпечно лежатимуть, а твій корень Я голодом ви́морю, і решткти твої він доб'є!

31 הֵילִ֤ילִי שַׁעַר֙ זַֽעֲקִי־ עִ֔יר נָמ֥וֹג פְּלֶ֖שֶׁת כֻּלֵּ֑ךְ כִּ֤י מִצָּפוֹן֙ עָשָׁ֣ן בָּ֔א וְאֵ֥ין בְּמוֹעָדָֽיו׃

голоси брамо кричи розтане Филистимо вся бо з–півночі дим іде і–ніхто не–відстає від–полків–його

H3213 H8179 H2199 H4127 H6429 H3605 H3588 H6227 H0935 H0369 H0909 H4151

Плач же, брамо, ти ж місто, кричи, — розпливла́ся ти, вся филисти́мська земле, бо прихо́дить із пі́вночі дим, і не буде нікого́, хто відстав би з його воякі́в!

32 וּמֶה־ יַּעֲנֶ֣ה מַלְאֲכֵי־ גֽוֹי כִּ֤י יְהוָה֙ יָסַ֣ד צִיּ֔וֹן וּבָ֖הּ יֶחֱסוּ֙ עֲנִיֵּ֣י עַמּ֔וֹ ס׃

і–що відповісти послам народу що ГОСПОДЬ заснував Сіон і–в–ньому сховаються вбогі народу–Його —

H4100 H6041 H4397 H1471 H3068 H3245 H6726 H2620

І що́ відповіється наро́днім посла́м? — Що Сіона Господь заложи́в, і схова́ються в ньому убогі з наро́ду Його!

Chapter 15

1 מַשָּׂ֖א מוֹאָ֑ב כִּ֣י בְלֵּ֤יל שֹׁדַד֙ עָ֣ר מוֹאָ֔ב כִּ֥י בְלֵּ֖יל שֹׁדַ֥ד קִיר־ מוֹאָֽב׃

пророцтво–про Моав бо в–ночі зруйнований Ар Моавітський знищений бо в–ночі зруйнований Кір Моавітський знищений

H4124 H3588 H3915 H7703 H6144 H4124 H1820 H3588 H3915 H7703 H7024 H4124 H1820

Пророцтво про Моава. Справді вночі Ар-Моа́в погрaбо́ваний був та поні́щений, справді вночі Кір-Моав погрaбований був та понищений.

2 עָלָ֤ה הַבַּ֙יִת֙ וְדִיבֹ֔ן הַבָּמ֖וֹת לְבֶ֣כִי נְבֹ֑ו וְעַ֤ל מֵידְבָא֙ מוֹאָ֔ב עַל־ כָּל־ רֹאשָׁ֖יו קָרְחָ֑ה כָּל־ זָקָ֖ן גְּרוּעָֽה׃

піднімається дім і–Дівон на–висоти плакати над Нево і–над Медевою Моав на–кожній голові–його лисина кожна борода обстрижена

H5927 H1004 H1769 H1116 H1065 H5015 H5089 H4311 H4124 H3605 H7218 H3605 H2206 H1639

Він пішов до святині, а Дибо́н на верхів'я, щоб плакати; на Нево́ й на Медéву голо́сить Моав. На всіх головах його ли́сина, обстри́жена кожна його борода́,

3 בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלָּהּ יְיֵלִיל
перепоясались веретою на-вулицях-його на дахах-її і-на-площах-її усі голосять
H2296 H8242 H5921 H1406 H7339 H3605 H3213

יֹרֵד בַּבֶּכִי׃
заходячись плачем
H3381 H1065

на всіх його вулицях підпереза́лись вере́тою, на даха́х його та на площах його всі голо́сять, з плачу́ розплива́ються.

4 כִּי עַל־כֵּן חֲלָצֵי קוֹלָם נִשְׁמַע עַד־יַהַץ זָעֲקוּ מֵחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יָהַץ הִשְׁמִיעוּ קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלָצֵי
тому голос-їхній чути Ягаца аж-до Хешбон і-Елеале аж-до і-кричить озброєні тож
H5704 H3096 H8085 H5704 H2809 H0500 H5704 H2199 H3651

לוֹ׃ יָרֵעָה נַפְשׁוֹ יְרִיעוּ מוֹאָב
в-ньому тремтить душа-його ридають Моаву
H3415 H5315 H7321 H4124

І кричали Ешбон та Ел'але, аж до Яга́цу був чутий їхній голос, тому́ то голосять воя́ки Моава, і душа його в ньому тремтить.

5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶיהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה וְכִי
серце-моє до-Моаву ридає втікачі-його аж-до Цоара Еглат Шелішія бо
H3824 H4124 H2199 H1280 H5704 H6820 H5697 H7992 H3588

זַעֲקַת־ חוֹרֹנַיִם דֶּרֶךְ בְּכִי יַעֲלֶה־ בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ
зойк Хоронаїму на-дорозі-до бо ним піднімаються з-плачем Лухіта на-узвіз-до
H2201 H2773 H1870 H3588 H1931 H5927 H1065 H3872 H4608

יְעֹרֵרוּ׃ שֶׁבֶר
піднімають зруйнування
H5782 H7667

Моє серце кричить про Моа́ва, втікачі його — аж до Цоару, до Еглат-Шелішійї, бо з плаче́м ходять збі́ччям Лухі́ту, бо на Хоронаїмській дорозі встає крик заги́белі,

6 כִּי־ מֵי נִמְרִים מִשַּׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶּשֶׁא
бо води Німріму спустошенням стануть бо висохла трава зникла зелень
H3588 H4325 H5249 H4923 H1961 H3588 H3001 H2682 H3615 H1877

הָיָה׃ לֹא יֶרֶק
залишилась не рослинність
H1961 H3808 H3418

бо во́ди Німріму спусто́шенням бу́дуть, бо посо́хла трава, мурава́ позника́ла, немає нічого зеленого.

7 עַל־ כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃
тому тож добро нажите і-майно-їхнє через потік верб понесуть
H5921 H3651 H3502 H6213 H6486 H5921 H5158 H6155 H5375

Тому́ то набутий останок і маєток вони віднесу́ть за потік степови́й.

8 כִּי־ הִקִּיפָה הַזְּעָקָה גְּבוּל מוֹאָב עַד־ אֶגְלַיִם יְלֵלָתָהּ אֵילִים וּבְאֵר
бо обійшов крик — межі Моаву аж-до Еглаїму лемент-його і-до-Беер-Еліму
H3588 H5362 H2201 H1366 H4124 H5704 H0097 H3215 H0879

יְלֵלָתָהּ׃
лемент-його
H3215

Бо країну Моава той крик оточи́в, по Еглаїм його голосі́ння, і по Беер-Елім голосі́ння його.

נוֹסָפוֹת	דִּימוֹן	עַל־	אֶשֶׁת	כִּי־	דָּם	מָלְאוּ	דִימוֹן	מֵי	כִּי	9
додаткове	Дімон	на	накладу	бо	кров'ю	наповнились	Дімону	води	бо	
H3254	H1775		H7896		H1818	H4390	H1775	H4325		

אַדָמָה׃	וְלִשְׁאֵרִית	אַרְיֵה	מוֹאָב	לִפְלֵיטַת
землі	і-на-залишок	лева	Моаву	на-вцілілих
H0127	H7611		H4124	H6413

Бо напо́внилась кров'ю димонська вода, бо Я покладу́ на Димо́н додатко́ве: лева для втікачів із Моава, і на останок землі.

Chapter 16

צִיּוֹן׃	בַּת־	הַר	אֶל־	מִדְבָּרָה	מִסֶּלַע	אֶרֶץ	מֹשֵׁל־	כֶּר	שִׁלְחוּ־	1
Сіону	доньки	гори	до	пустелею	від-Сели	землею	пануючому-над	ягнат	пошліть	
H6726	H1323	H2022	H0413		H5554	H0776	H4910		H7971	

Овечки пошліть власникові землі, із Сели на пустиню, на го́ру Сіонської дочки́.

לְאַרְנוֹן׃	מַעְבָרֹת	מוֹאָב	בְּנוֹת	תִּהְיֶינָה	מְשֻׁלָּח	קֵן	נוֹדֵד	כְּעוֹף־	וְהָיָה	2
Арнону	на-бродах	Моаву	дочки	будуть	покинуте	гніздо	блукаючий	як-птах	і-буде	
H0769		H4124	H1323	H1961	H7971	H7064	H5074	H5775	H1961	

І станеться, мов те сполó́шене птáство, з кубла́ повигóнене, будуть до́чки Моавські при бро́дах Арнону:

צָהֳרָיִם	בְּתוֹךְ	צִלֵּךְ	כַּלָּיִל	שִׁיתִי	פְּלִילָה	עֲשֵׂה	עֵצָה	)הָבִיאִי(	]הביאו[	3
полудня	серед	тінь-твою	як-ніч	постав	правосуддя	вчини	раду	принеси	дай	
	H8432	H6738	H3915	H7896	H6415		H6098	H0935	H0935	

תְּנַלִּי׃	אַל־	נֹדֵד	נִדָּחִים	סַתְּרִי
видавай	не	втікача	вигнанців	сховай
H1540	H0408	H5074	H5080	H5641

„Подай раду, зроби прúсуд, учини нічну тінь свою повного полудня, сховай ви́гнаних, біженця не видавай.

מִפְּנֵי	לָמוֹ	סֵתֶר	הֱוִי־	מוֹאָב	נִדָּחַי	בָּךְ	יָגוּרוּ		4
від-обличчя	для-них	сховком	будь	Моаве	вигнанці-Мої	в-тебе	нехай-перебувають		
H6440				H4124	H5080				

מִן־	רֹמֵס	תָּמּוּ	שֹׁד	כָּלָה	הַמֵּיץ	אָפַס	כִּי־	שׁוֹדֵד
з	топтачі	зникнуть	спустошення	закінчиться	гнобитель	зникне	бо	руйнівника
	H7429	H8552	H7701	H3615	H4160	H0656		H7703

הָאָרֶץ׃
землі
H0776

Нехай ме́шкають в тебе вигна́нці Моаву, стань їм за́хистом перед грабі́жником, бо не стало наси́льника, скінчи́вся грабу́нок, загинув топта́ч із землі.

שֹׁפֵט	דָּוִד	בְּאֹהֶל	בֶּאֱמֶת	עָלָיו	וְיָשָׁב	כִּסֵּא	בַּחֶסֶד	וְהוּכַן	5
суддя	Давида	в-шатрі	в-істині	на-ньому	і-сяде	престол	милосердям	і-утвердиться	
H8199	H1732	H0168	H0571		H3427	H3678			

צֶדֶק׃	וּמְהֵר	מִשְׁפָּט	וְדֹרֵשׁ
правду	і-швидкий-на	правосуддя	і-шукаючий
H6664	H4106	H4941	H1875

І буде утве́рджений милістю трон, і сяде на ньому у правді в наметі Давида суддя́, що дбатиме за правосу́ддя та буде в справедливості вправний.

לֹא־	וְעֶבְרָתוֹ	וּגְאוֹנוֹ	גַּאֲוָתָו	מְאֹד	גֵּא	מוֹאָב	גְּאוֹן־	שָׁמַעְנוּ		6
не	і–лютість–його	і–гордість–його	пиху–його	дуже	гордий	Моаву	пиху	чули–ми		
H3808	H5678	H1347	H1346	H3966	H1341	H4124	H1347	H8085		

ס	בַּדָּיו׃	כֵּן	
—	хвальковитість–його	вірна	
	H0907		

Ми чули про гордість Моава, що гордий він дуже, про свавóлю його й його гордість, про лю́тість його, про неслушні його нісені́тниці“.

חֲרֶשֶׁת	קִיר־	לַאֲשִׁישֵׁי	יֵיֻלָּל	כֻּלָּהּ	לְמוֹאָב	מוֹאָב	יֵיֻלָּל	לָכֵן		7
Харесету	Кір	за–коржами	голоситиме	весь	за–Моавом	Моав	голоситиме	тому		
H7025	H7025	H0808	H3213	H3605	H4124	H4124	H3213			

נְכָאִים׃	אַךְ־	תֶּהְגּוּ	
зневірені	воістину	стогнатимете	
	H0389	H1897	

Буде тому́ голоси́ти Моав над Моавом, увесь голосити він буде! За паляни́цями з грон Кір-Харесету плакати бу́дуть насправді побиті,

הָלְמוּ	גּוֹיִם	בַּעֲלֵי	שִׂבְמָה	גֶּפֶן	אֻמְלָל	חֶשְׁבּוֹן	שַׁדְמוֹת	כִּי		8
потоптали	народів	пани	Сівми	лоза	занепадають	Хешбону	поля	бо		
H1986		H1167	H7643	H1612	H0535	H2809	H7709			

נִטְּשׁוּ	שְׁלֻחוֹתֶיהָ	מִדְבָּר	עָבְרוּ	נָגְעוּ	יַעְזֵר	עַד־	שְׁרוּקֶיהָ	
розкинулись	пагони–її	пустелею	блукали	досягли	Язеру	аж–до	лози–її–вибрані	
H5203	H7976		H8582	H5060	H3270	H5704	H8291	

יָם׃	עָבְרוּ
море	перейшли
H3220	

бо посохли хешбóнські поля́, і виноградник Сівми; володарі наро́дів понищили гро́зна добі́рні, які до Язеру сяга́ли й зникали в пустині; галу́зки ж його розтяга́лися, і море вони перейшли́.

דִּמְעָתִי	אֲרַוֶּךָּ	שִׂבְמָה	גֶּפֶן	יַעְזֵר	בְּבְכִי	אֶבְכֶּה	כֵּן	עַל־		9
сльозами–моїми	напою–тебе	Сівми	лозу	Язера	плачем	плакатиму	тож	тому		
H1832	H7301	H7643	H1612	H3270	H1065	H1058				

נָפָל׃	הֵידָד	קְצִירֵךְ	וְעַל־	קֻיצֵךְ	עַל־	כִּי	וְאֶלְעָלֵה	חֶשְׁבּוֹן
затих	оклик	врожай–твій	і–на	жнива–твої	на	бо	і–Елеале	Хешбоне
H5307	H1959			H7019			H0500	H2809

Тому́ то язе́рським плаче́м буду плакати за виногра́дину Сівми. Сльозою своєю тебе орошу́, о Хешбóне й Ел'а́ле, бо крик бо́ю напав на твій збір та на жни́во твоє.

לָא	יָרֵנּוּ	לֹא־	וּבַכְּרָמִים	הַכַּרְמֶל	מִן־	וָגִיל	שִׂמְחָה	וְנֶאֱסַף		10
не	співатимуть	не	і–в–виноградниках	саду	з	і–веселість	радість	і–зникне		
H3808		H3808	H3754	H3759			H8057	H0622		

הִשְׁבָּתִי׃	הֵידָד	הַדֹּרֵךְ	יְדֹרֵךְ	לֹא־	בַיְקָבִים	יַיִן	יָרִיעַ	
припинив–Я	оклик	топтач	топтатиме	не	в–чавильнях	вино	радітимуть	
	H1959	H1869	H1869	H3808	H3342	H3196	H7321	

І буде за́брана радість та втіха із са́ду, а по виноградниках пісні не бу́де й не здійметься окрик. Вина по чави́лах не буде топта́ти чави́льник, — окрик радости Я припини́в!

חֶרֶשׁ׃לְקִיר	וְקִרְבִּי	יֶהֱמָיוּ	כַכִּנּוֹר	לְמוֹאָב	מֵעַי	כֵּן	עַל־		11
за–Кір–Харес	і–нутрощі–мої	стогнуть	як–арфа	за–Моавом	нутро–моє	тож	тому		
H7025	H7130	H1993	H3658	H4124	H4578				

Тому́ то в жало́бі звучать про Моав мої ну́трощі, мов би та арфа, а ну́тро моє — про Кір-Херес.

אֶל־	וּבָא	הַבָּמָה	עַל־	מוֹאָב	נִלְאָה	כִּי־	נִרְאָה	כִּי־	וְהָיָה	12
до	і–прийде	висоті	на	Моав	знесилився	що	покажеться	коли	і–станеться	
H0413	H0935	H1116		H4124	H3811		H7200		H1961	

יוּכָל׃	וְלֹא	לְהִתְפַּלֵּל	מִקְדָּשׁוֹ	
зможе	і–не	молитися	святині–своєї	
H3201	H3808	H6419	H4720	

І буде, як ви́явиться, що змучивсь на взгір'ї Моав, і ввійде молитись у святиню свою, та він не ося́гне нічо́го.

מֵאָז׃	מוֹאָב	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	זֶה	13
відтоді	Моав	про	ГОСПОДЬ	говорив	яке	слово	це	
	H4124	H0413	H3068	H1696		H1697	H2088	

Оце слово, яке говорив був віддавна Госпо́дь про Моава.

וְנִקְלָה׃	שְׁכִיר	כִּשְׁנֵי	שָׁנִים	בְּשָׁלֹשׁ	לֵאמֹר׃	יְהוָה׃	דִּבֶּר	וְעַתָּה	14
і–зневажиться	наймита	як–роки	роки	через–три	кажучи	ГОСПОДЬ	мовив	а–тепер	
H7034	H7916	H8141	H8141	H7969	H0559	H3068	H1696	H6258	

כַּבִּיר׃	לֹוא	מִזְעָר	מִמְעָט	וּשְׁאָר	הָרָב	הֶהָמוֹן	בְּכָל	מוֹאָב	כְּבוֹד
великим	не	незначним	малим	і–залишок	великим	натовпом	з–усім	Моаву	слава
H3524	H3808	H4213	H4592	H7605			H3605	H4124	H3519

ס
—

А тепер Господь каже, говорячи: За три ро́ки, одна́кові з лі́тами на́ймита, буде зневажена слава Моава з усім велелю́ддям його, а позосталість — мала та дрібна, невелика!

Chapter 17

מַפָּלָה׃	מְעִי	וְהָיְתָה	מֵעִיר	מוּסָר	דַּמֶּשֶׂק	הִנֵּה	דַּמָּשֶׂק	מַשָּׂא	1
руїн	купою	і–стане	з–міст	усунений	Дамаск	ось	Дамаск	пророцтво–про	
	H4596	H1961		H5493	H1834	H2009	H1834		

Пророцтво про Дамаск. Ось Дама́ск вилуча́ється з міст, і стається, як купа руїн.

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	וְרָבְצוּ	תִּהְיֶינָה	לַעֲדָרִים	עֲרֹעֵר	עָרֵי	עֲזוּבוֹת	2
не–полохає	і–ніхто	і–лежатимуть	будуть	для–отар	Ароеру	міста	покинуті	
H2729	H0369	H7257	H1961	H5739	H6177			

Поки́нені будуть міста Ароеру, для черід вони будуть, і ті будуть лежати, і не буде кому їх сполóшити.

כְּכְבוֹד	אֲרָם	וּשְׁאָר	מִדַּמֶּשֶׂק	וּמַמְלָכָה	מֶאֶפְרַיִם	מִבְצָר׀	וְנִשְׁבַּת		3
як–слава	Араму	і–залишок	від–Дамаску	і–царство	від–Ефраїма	фортеця	і–припиниться		
H3519	H0758	H7605	H1834	H4467	H0669	H4013			

ס	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	יִהְיוּ	יִשְׂרָאֵל׀	בְּנֵי־
—	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	буде	Ізраїлівих	синів
		H3068	H5002	H1961	H3478	

Заникне твердиня з Єфрема, і царство з Дамаску, і решта Араму — будуть, як слава синів Ізраїля, говорить Господь Саваот!

4 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא יֵרֵ֖ק כְּבֽוֹד־יַעֲקֹ֑ב וּמִשְׁמַ֥ן בְּשָׂר֖וֹ יִרְזֶֽה׃
і-станеться в-день той зменшиться слава Якова і-тіло плоті-його схудне
H1961 H3117 H1931 H1809 H3519 H3290 H1320 H7329

І станеться в день той, слава Якова зни́діє, і ви́худне товщ його тіла.

5 וְהָיָ֗ה כְּאָסְפּ֤וֹ קָמָה֙ קָצִ֔יר וּזְרֹע֖וֹ שִׁבֳּלִ֣ים יִקְצֹ֑ר וְהָיָ֕ה כְּמְלַקֵּ֖ט שִׁבֳּלִ֥ים בְּעֵ֖מֶק רְפָאִֽים׃
і-буде як-збирає жнець стоячим-зерном і-рука-його колосся жатиме і-буде як-збирає-хто колосся в-долині Рефаїмів
H1961 H0622 H7054 H7105 H2220 H7641 H1961 H3950 H6010

І буде, немов би жнець збирає збіжжя, а раме́но його жне коло́сся; і буде, немов би збирають коло́сся в долині Рефаїм.

6 וְנִשְׁאַר־בּ֣וֹ עֹלְלֹ֔ת כְּנֹקֵ֖ף שְׁתַּ֣יִם שְׁלֹשָׁ֑ה זַ֚יִת שְׁנָיִם֙ גַּרְגְּרִ֔ים בְּרֹ֥אשׁ אֶמִּ֖יר אַרְבָּעָ֣ה חֲמִשָּׁ֔ה בְּסָעִפֶּ֖יהָ פְּרִיָּ֑ה נְאֻם־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
і-залишаться в-ньому падалиця як-при-обтрусуванні ягоди три дві оливи на-вершині чотири п'ять на-гілках-її плодючої мовить ГОСПОДЬ Бог Ізраїлів
H7604 H0996 H5955 H5363 H1620 H7969 H8147 H2132 H0534 H0702 H2568 H5585 H6509 H5002 H3068 H0430 H3478

ס
—

І на ньо́му зоста́нуться за́лишки з пло́дів, як при оббива́нні оливки: дві-три я́гідки на верхові́тті, чотири-п'ять на галу́зках пліднoї деревини, говорить Господь, Бог Ізраїлів.

7 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִשְׁעֶ֤ה הָֽאָדָם֙ עַל־עֹשֵׂ֔הוּ וְעֵינָ֖יו אֶל־קְד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֑ל תִּרְאֶֽינָה׃
в-день той погляне людина на Творця-свого і-очі-його до Святого дивитимуться Ізраїлівого
H3117 H1931 H8159 H0120 H5648 H5869 H6918 H7200 H3478

Того дня зве́рне люди́на зір до свого́ Творця, а очі її на Святого Ізраїлевого дивитися будуть.

8 וְלֹ֣א יִשְׁעֶ֗ה אֶל־הַֽמִּזְבְּחוֹת֙ מַעֲשֵׂ֣ה יָדָ֔יו וַאֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לֹ֣א תִרְאֶ֑ינָה וְהָאֲשֵׁרִ֖ים וְהַחַמָּנִֽים׃
і-не дивитиметься на жертовники діло рук-своїх і-на-те-що зробили ні-на-сонячні-стовпи ні-на-ашери
H3808 H8159 H0413 H4196 H4639 H3027 H0834 H6213 H7200 H0842 H2553

І не буде звертáтись люди́на до же́ртівників, чину рук своїх, і не буде дивитись на те, що́ зробили були її пальці, ні на аше́ри, ані на стовпи на честь сонця.

9 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִהְי֤וּ עָרֵי֙ מָעֻזּ֔וֹ כַּעֲזוּבַ֥ת הַֽחֳרֶ֖שׁ וְהָאָמִ֑יר אֲשֶׁ֣ר נָטְשׁ֔וּ מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָיְתָ֥ה שְׁמָמָֽה׃
в-день той будуть міста твердині-його як-покинута хаща і-вершина які спустошення і-буде Ізраїлівих синів перед-обличчям покинули
H3117 H1931 H1961 H5892 H4581 H2793 H0534 H0834 H1961 H3478 H1121 H6440 H5800

Того дня її сильні міста будуть, мов ті опустілі місця лісу та верхів'я гір, що їх позоставлено перед синами Ізраїля, і руїною станеться те.

10 כִּי שָׁכַחְתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצוּר מָעֻזֶּךָ לֹא זָכָרְתְּ עַל־
бо забула-ти Бога спасіння-твого і-Скелю міцності-твоєї не пам'ятала тому
H7911 H0430 H3468 H6697 H4581 H3808 H2142

כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃
тож садиш-ти садили чарівні і-лозою чужою засіваєш-їх
H5193 H5194 H5282 H2156 H2232

Бо забула ти, до́чко Ізраїля, Бога спасі́ння свого, і не пам'ятала про Скелю сили своєї. Тому́ то са́диш розсадника приємного, і пересаджуєш туди чужу виноградину.

11 בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֶׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֲךְ תַּפְרִיחִי קָצִיר
в-день насадження-твого ростимеш і-вранці посів-твій зацвіте жнива
H3117 H5194 H7735 H1242 H2233 H3808 H5067

ס נַחֲלָה בְּיוֹם וּכְאֵב אָנוּשׁ׃
— хвороби в-день і-болю невиліковного
H0605 H3511 H3117

Того дня, як садила, ти обгороди́ла його, і про посів свій подба́ла, щоб рано зацві́ло. Але жни́во минулося в день слабости та невиго́йного болю!

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
горе натовпу народів багатьох як-ревуть моря ревуть племен як-гуркіт
H1945 H1995 H7588 H3816 H7588 H1993 H3220 H1993 H3816 H7588

מַיִם כַּבִּירִים יִשְׁאוֹן׃
вод могутніх шумлять
H4325 H3524 H7582

Біда, рев числе́нних наро́дів, — гурко́чуть, як гу́ркіт моріВ, і галас племе́н, — вони галасують, як гу́ркіт міцної води.

13 לְאֻמִּים כִּשְׁאֹן מַיִם רַבִּים יִשְׁאוֹן וְנָעַר בּוֹ וְנָס מֵרָחָק
племена як-гуркіт вод багатьох шумлять але-прикрикне на-нього і-втече далеко
H3816 H7588 H4325 H7582 H1605 H0 H5127 H4801

וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־ וְכַגַּלְגַּל רוּחַ לִפְנֵי סוּפָה׃
і-буде-гнаним як-полова гір перед і-як-курява вітром перед бурею
H7291 H4671 H2022 H6440 H1534 H7307 H6440

Галасують племе́на, як гу́ркіт міцно́ї води, та Він їм погро́зить, і кожен дале́ко втече, і буде гнаний, немов та поло́ва на го́рах за вітром, і мов перед вихром перекотипо́ле.

14 לְעֵת חֶלְקֵנוּ זֶה אֵינֶנּוּ בֹּקֶר בְּטֶרֶם בַּלָּהָה וְהִנֵּה עֶרֶב לְעֵת
під-час доля така немає-його ранком перед жах і-ось вечора під-час
H6256 H2088 H0369 H1242 H2962 H1091 H2009 H6153 H6256

ס שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃
— грабіжників-наших і-жереб здирців-наших
H8154 H1486 H0962

Як вечір насуне — то й жах ось, поки ра́нок настане — не буде його. Це талан наших грабівників, і це доля дери́людів наших!

Chapter 18

1

הוֹי	אֶרֶץ	צִלְצַל	כְּנָפָיִם	אֲשֶׁר	מֵעֵבֶר	לְנַהֲרֵי־	כּוּשׁ׃
Горе	землі	дзижчання	крил	що	за	ріками	Куша
H1945	H0776		H3671		H5676	H5104	

Горе тобі, дзвінкокри́лий ти кра́ю, що з дру́гого бо́ку річо́к етіо́пських,

2

וְלֻכוּ	מַיִם	פְּנֵי־	עַל־	גֹּמֶא	וּבִכְלֵי־	צִירִים	בַּיָּם	הַשֹּׁלֵחַ
Ідіть	вод	поверхні	по	папірусових	і–в–судинах	послів	по–морю	що–посилає
H3212	H4325	H6440		H1573	H3627		H3220	H7971

נוֹרָא	עַם	אֶל־	וּמוֹרָט	מִמֶּשֶׁךְ	גּוֹי	אֶל־	קַלִּים	מַלְאָכִים
грізного	люду	до	і–гладкошкірого	високорослого	народу	до	прудкі	посланці
H3372		H0413	H4178	H4900		H0413	H7031	H4397

בָּזְאוּ	אֲשֶׁר־	וּמְבוּסָה	קָו	קַו־	גּוֹי	וְהָלְאָה	הוּא	מִן־
розсікають	якого	і–поневоленого	й–могутнього	могутнього	народу	і–далі	цього	від
H0958		H4001	H6978	H6978		H1973	H1931	

אַרְצוֹ׃	נְהָרִים
його–землю	ріки
H0776	H5104

що морем послів посилаєш на човнах папірусових по пове́рхні води! Ідіть, скороно́дні посли, до наро́ду високого й блискучезбро́йного, до народу страшно́го віддавна й аж досі, до люду преси́льного, що топче усе, що річки його землю поперети́нали.

3

תִּרְאוּ	הָרִים	נֵס	כִּנְשֹׂא־	אֶרֶץ	וְשָׁכְנֵי	תֵּבֵל	יֹשְׁבֵי	כָּל־
побачите	на–горах	прапор	коли–піднімуть	землі	і–жителі	всесвіту	мешканці	Всі
H7200	H2022	H5251	H5375	H0776	H7931	H8398	H3427	H3605

ס	תִּשְׁמָעוּ׃	שׁוֹפָר	וְכִתְקַע
—	почуєте	у–сурму	і–коли–засурмлять
	H8085	H7782	H8628

Усі ме́шканці всесвіту, що на землі пробува́єте, — дивіться, коли підне́сеться прапор на гора́х, слухайте, чи не затру́блять у ріг.

4

וְאַבִּיטָה	)אֶשְׁקְטָה(	]אשקוטה[	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
і–спостерігатиму	Спокійно–дивитимусь	—	мені	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо
H5027	H8252	H8252	H0413	H3068	H0559	H3541	

קָצִיר׃	בְּחֹם	טַל	כְּעָב	אוֹר	עֲלֵי־	צַח	כְּחֹם	בְּמִכוֹנִי
жнив	в–спеку	росяна	як–хмара	світлі	при	ясна	як–спека	з–місця–Мого
	H2527	H2919	H5645	H0216		H6703	H2527	H4349

Бо Госпо́дь так промовив до мене: Я буду спокійний, і буду дивитися з місця Свого пробува́ння, — як тепло́ те при світлі ясно́му, як та хмара роси в спе́ку жнив!

5

יְהֵיֶה	גֹּמֶל	וּבֹסֶר	פֶּרַח	כְּתָם־	קָצִיר	לִפְנֵי	כִּי־
дозрілим	стане	і–недозріла–ягода	цвітіння	коли–закінчиться	жнивами	перед	Бо
H1961	H1580	H1155	H6525	H8552		H6440	

הֶחָתָז׃	הַסִּיר	הַנְּטִישֹׁת	וְאֶת־	בַּמַּזְמֵרוֹת	הַזַּלְזַלִּים	וְכָרַת	נִצָּה
обітне	відсіче	розлогі–лози	і	ножами	гілочки	тоді–обріже	виноградом
H8456	H5493	H5189	H0853	H4211	H2150	H3772	H5328

Бо перед жнива́ми, як скі́нчиться цвіт, недозріле ж усе стане зрілими гро́знами, то Він зріже серпа́ми галу́ззя м'які́, а галу́зки, що сте́ляться, повідкидає, повідру́бує Він.

עָלָיו וְקַץ הָאָרֶץ וְלִבְהֵמַת הָרִים לְעֵיט יַחְדָּו יֵעָזְבוּ 6
на–них і–проведе–літо землі і–звірам гірським хижим–птахам разом Будуть–залишені
H6972 H0776 H0929 H2022 H5861

תָּחֳרֶף׃ עָלָיו הָאָרֶץ בְּהֵמַת וְכָל־ הָעַיִט
зимуватимуть на–них землі звірі і–всі хижий–птах
H0776 H0929 H3605 H5861

Будуть вони позоста́влені ра́зом для хижого птаха гірсько́го й звири́ни земно́ї, — і літо над ним проведе́ хижий птах, і вся зе́мна звири́на над ним презими́є.

וּמוֹרָט מִמֶּשֶׁךְ עַם צְבָאוֹת לַיהוָה שַׁי יוּבַל־ הַהִיא בָּעֵת׃ 7
і–гладкошкірий високорослий люд Саваоту ГОСПОДУ дар принесуть той В–час
H4178 H4900 H6256

וּמֵעַם וְגוֹי וָהָלְאָה הַוּא מִן־ נוֹרָא קָו־ וּמְבוּסָה
і–від–народу народу і–далі цього від грізного й–могутнього і–поневоленого
H3372 H1973 H1931 H6978 H6978 H4001

צְבָאוֹת הַר־ צִיּוֹן׃ ס אַרְצוֹ אֶל־ מְקוֹם שֵׁם־ יְהוָה
Саваота гори Сіон — його–землю до місця імені ГОСПОДА
H2022 H6726 H0776 H0413 H4725 H8034 H3068

נְהָרִים בָּזְאוּ אֲשֶׁר
ріки розсікають якого
H5104 H0958

Того ча́су принесе́ний буде дару́нок для Господа Саваота від наро́ду високого й блискучезбро́йного, і від народу страшно́го віддавна й аж досі, від люду преси́льного, що топче усе, що річки́ його землю попереретина́ли, до місця Йме́ння Господа Саваота па Сіонській горі.

Chapter 19

וּבָא קַל עַב עַל־ רֹכֵב יְהוָה הִנֵּה מִצְרָיִם מַשָּׂא 1
і–приходить легкій хмарі на їде ГОСПОДЬ Ось Єгипет Пророцтво–про
H0935 H7031 H5645 H7392 H3068 H2009 H4714

בְּקִרְבּוֹ׃ יִמַּס מִצְרַיִם וְלִבַּב מִפָּנָיו מִצְרַיִם אֱלִילֵי וְנָעוּ מִצְרָיִם
в–ньому розтане Єгипту і–серце перед–Ним Єгипту ідоли і–затремтять в–Єгипет
H7130 H4549 H4714 H3824 H6440 H4714 H0457 H5128 H4714

Пророцтво про Єгипет. Ось на хмарі легéнькій несеться Госпóдь і прибу́де в Єгипет, — і затремтя́ть перед лицем Його бовва́ни Єгипту, і серце Єгипту розта́не посеред нього.

וְאִישׁ בְּאָחִיו אִישׁ־ וְנִלְחֲמוּ בְּמִצְרַיִם מִצְרַיִם וְסִכְסַכְתִּי 2
і–чоловік проти–брата–свого чоловік і–воюватимуть проти–Єгипту Єгипет І–збурю
H0376 H0251 H0376 H4714 H4714

בְּמַמְלָכָה׃ מַמְלָכָה בְּעִיר עִיר בְּרֵעֵהוּ
проти–царства царство проти–міста місто проти–ближнього–свого
H4467 H4467 H7453

І підбу́рю еги́птянина на еги́птянина, і будуть точи́ти війну кожен з братом своїм, і кожен із ближнім своїм, місто з містом, а царство із царством.

הָאֱלִילִים	אֶל־	וְדָרְשׁוּ	אֲבַלַּע	וַעֲצָתוֹ	בְּקִרְבּוֹ	מִצְרַיִם	רוּחַ־	וְנִבְקָה	3
ідолів	до	і-звернуться	зніщу	і-замісел-його	в-ньому	Єгипту	дух	І-виснажиться	
H0457	H0413	H1875	H1104	H6098	H7130	H4714	H7307		

הַיִּדְּעֹנִים׃	וְאֶל־	הָאֹבוֹת	וְאֶל־	הָאֱטִים	וְאֶל־
ворожбитів	і-до	викликачів-духів	і-до	мерців	і-до
H3049	H0413	H0178	H0413		H0413

І Єгипет на дусі пониќне в своєму нутрі, а раду його Я поплутаю, і вони будуть питати бовванів своїх, і заклиначів духів та духів померлих і своїх ворожбитів.

בָּם	יִמְשָׁל־	עַז	וּמֶלֶךְ	קָשֶׁה	אֲדֹנִים	בְּיַד	מִצְרַיִם	אֶת־	וְסִכַּרְתִּי	4
над-ними	пануватиме	суворий	і-цар	жорстоких	панів	в-руку	Єгипет	—	І-видам	
	H4910	H5794	H4428	H7186	H0113	H3027	H4714	H0853	H5534	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	הָאָדוֹן	נְאֻם
Саваот	ГОСПОДЬ	Володар	мовить
	H3068	H0113	H5002

І віддам Я Єгипет у руку жорстокого пана, і цар лютий над ним запанує, говорить Господь, Господь Саваот!

וְיָבֵשׁ׃	יֶחֱרַב	וְנָהָר	מֵהַיָּם	מַיִם	וְנִשְׁתּוּ־	5
і-пересохне	обміліє	і-ріка	з-моря	води	І-висохнуть	
H5405		H5104	H3220	H4325	H3001	

І зникне із Моря вода, і висохне Річка, та й стане суха.

קָמְלוּ׃	וָסוּף	קָנֶה	מָצוֹר	יְאֹרֵי	וְחָרְבוּ	דָּלְלוּ	נְהָרוֹת	וְהֶאֱזִנִיחוּ	6
зв'януть	і-латаття	очерет	Єгипту	протоки	і-пересохнуть	обміліють	ріки	І-засмердять	
H7060	H5488	H7070	H4693	H2975		H1809	H5104		

І засмердяться річки та нуждённими стануть, і повисихають притоки Єгипту, пов'яне комиш та очерет.

יִבַּשׁ	יְאֹר	מִזְרַע	וְכֹל	יְאוֹר	פִּי	עַל־	יְאוֹר	עַל־	עָרוֹת	7
засохне	при-Нілі	посіяне	і-все	Нілу	гирлі	при	Нілі	при	Оголені-місця	
H3001	H2975	H4218	H3605	H2975	H6310		H2975		H6169	

וְאֵינֶנּוּ׃	נִדָּף
і-зникне	розвіяне
H0369	H5086

Луги над рікою, над берегом річки, і все, що при річці посіяне, повисихає, розвіється все, і не буде його.

וּפֹרְשֵׂי	חַכָּה	בַיְאוֹר	מַשְׁלִיכֵי	כָּל־	וְאָבְלוּ	הַדַּיָּגִים	וְאָנוּ		8
і-хто-розстилають	вудку	у-Ніл	хто-закидають	всі	і-заплачуть	рибалки	І-засумують		
H6566	H2443	H2975	H7993	H3605	H0056	H1771	H0578		

אֻמְלָלוּ׃	מַיִם	פְּנֵי־	עַל־	מִכְמֶרֶת
знеможуть	вод	поверхні	на	сіті
H0535	H4325	H6440		

І заплачуть рибалки, і будуть ридати всі ті, що гачкá закидають до річки, а ті, що розтягують нéвід на воду, стратять надію.

חוֹרָי׃	וְאֹרְגִים	שְׂרִיקוֹת	פְּשָׁתִּים	עֹבְדֵי	וּבֻשׁוּ	9
білого-полотна	і-ткачі	чесаного	льону	працівники	І-засоромляться	
H2355	H0707	H8305	H6593	H5647	H0954	

А ті, що працюють при чéсанім льоні та тчуть полотнó, засоромляться.

נַפְשׁ׃	אַמְגֵי־	שָׂכָר	עֹשֵׂי	כָּל־	מְדֻכָּאֶיהָ	שָׁתֶיהָ	וְהָיוּ	10
душею	засмучені	за-платню	хто-працюють	всі	зруйновані	основи-його	І-будуть	
H5315	H0099	H7938		H3605	H1792	H8356	H1961	

І будуть оснóви Єгипту розбиті, всі ж працю́ючі за плату на дусі впаду́ть.

11 אַךְ־ אֱוִלִים֙ צֹ֣עַן שָׂרֵ֔י חַכְמֵ֖י יֹעֲצֵ֣י פַרְעֹ֑ה עֵצָ֥ה נִבְעָרָ֖ה אֵ֥יךְ
Лише дурні Цоану князі наймудріші радники фараона рада нерозумна Як
H0389 H0191 H6814 H8269 H2450 H6098 H6547 H6098 H0335

תֹּאמְר֣וּ אֶל־ פַּרְעֹ֗ה בֶּן־ חֲכָמִים֙ אֲנִ֣י בֶן־ מַלְכֵי־ קֶ֔דֶם׃
скажете до фараона син мудрих я син царів давніх
H0559 H0413 H6547 H0589 H2450 H0589 H4428

Дійсно, вельмо́жі Цоа́ну безумні, і нерозумною стала рада мудрих фараонових ра́дників. І як фараонові скажете: Я син мудреців, я син давніх царів?

12 מַה־ יֵּדְעוּ֙ וְיַגִּ֣ידוּ נָ֔א לָ֖ךְ חֲכָמֶ֑יךָ אֵפֹ֣ואֵ֔ אָנָ֖ם
що і-нехай-дізнаються тобі ж хай-скажуть мудреці-твої ж Де-вони
H4100 H3045 H4994 H5046 H2450 H0645 H0335

יָעַ֥ץ יְהוָ֖ה צְבָאֹ֑ות עַל־ מִצְרָ֖יִם׃
постановив ГОСПОДЬ Саваот про Єгипет
H3289 H3068 H6635 H4714

Де ж вони, де твої мудреці? І хай розка́жуть тобі й хай пізна́ють, що порадив Госпо́дь Саваот на Єгипет.

13 נָ֠וֹאֲלוּ שָׂרֵ֨י צֹ֜עַן נָשְׂא֣וּ שָׂרֵ֗י נֹ֚ף מִצְרַ֔יִם אֶת־ הִתְעוּ֙
Збезглузділи князі Цоану оманилися князі Нофу — звели-на-манівці Єгипет
H2973 H8269 H6814 H5377 H8269 H5297 H0853 H8582 H4714

פִּנַּ֖ת שִׁבְטֶֽיהָ׃
наріжники племен-його
H6438 H7626

Стали немудрі вельможі Цоа́ну, вельможі Мемфісу обма́нені, учинили блудя́чим Єгипет головніші з племе́н його.

14 יְהוָ֣ה מָסַ֤ךְ בְּקִרְבָּהּ֙ רוּחַ֣ עִוְעִ֔ים וְהִתְעוּ֙ מִצְרַ֔יִם
ГОСПОДЬ влив в-середину-його духа запаморочення і-звели-на-манівці Єгипет
H3068 H4537 H7130 H7307 H5773 H8582 H0853 H4714

בְּכָל־ מַעֲשֵׂ֖הוּ כְּהִתָּעֹ֣ות שִׁכּ֑וֹר בְּקִיאֹֽו׃
в-усіх справах-його як-блукає п'яний у-блювоті-своїй
H3605 H4639 H8582 H7910 H6958

Господь влив у нього дух о́дуру, і вони вчинили блудя́чим Єгипет в усякому чині його, як блу́дить п'яни́ця в блюво́ті своїй.

15 וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה לְמִצְרַ֖יִם מַעֲשֶׂ֣ה אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂ֣ה רֹ֔אשׁ וְזָנָ֖ב כִּפָּ֣ה וְאַגְמֹֽון׃
І-не буде для-Єгипту справи яку зробить голова і-хвіст пальма і-очеретина
H3808 H1961 H4714 H4639 H0834 H6213 H7218 H2180 H3712 H0100

ס
—

І Єгипет не матиме ді́ла, що вміли б вчинити його голова або хвіст, пальмо́ва галу́зка чи очерети́на.

16 בַּיֹּ֣ום הַה֗וּא יִהְיֶ֤ה מִצְרַ֙יִם֙ כַּנָּשִׁ֔ים וְחָרַ֖ד וּפָחַ֑ד מִפְּנֵי֙ תְּנוּפַ֣ת
В-день той буде Єгипет немов-жінки і-тремтітиме і-боятиметься перед помахом
H3117 H1931 H1961 H4714 H0802 H2729 H6342 H6440 H8573

יָדֹ֣ו יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות אֲשֶׁ֥ר הוּא֙ מֵנִ֣יף עָלָ֔יו׃
руки ГОСПОДА Саваота яку Він здіймає над-ним
H3027 H3068 H6635 H0834 H1931 H5130 H5921

Того дня стане Єгипет, немов ті жінки́, і тремтітиме, і буде лякатись по́маху руки Господа Саваота, що Він нею над ним помаха́є.

וְהָיְתָה	אַדְמַת	יְהוּדָה	לְמִצְרַיִם	לְחָגָּא	כֹּל	אֲשֶׁר	יַזְכִּיר	אֹתָהּ	אֵלָיו	17
І-стане	земля	Юди	для-Єгипту	жахом	кожний	хто	згадає	про-неї	перед-ним	
H1961	H0127	H3063	H4714	H2283	H3605		H2142	H0853	H0413	

יִפְחָד	מִפְּנֵי	עֲצַת	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲשֶׁר־	הוּא	יוֹעֵץ	עָלָיו׃
злякається	через	постанову	ГОСПОДА	Саваота	яку	Він	постановляє	проти-нього
H6342	H6440	H6098	H3068			H1931	H3289	

ס
—

І стане юдейська земля для Єгипту за по́страх: кожен, кому пригадають про неї, злякається перед за́думом Господа Саваота, якого повзяв Він на нього.

כְּנַעַן	שְׂפַת	מְדַבְּרוֹת	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	עָרִים	חָמֵשׁ	יִהְיוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	18
Канаану	мовою	що-говорять	Єгипту	в-землі	міст	п'ять	будуть	той	В-день	
	H8193	H1696	H4714	H0776		H2568	H1961	H1931	H3117	

ס	לְאֶחָת׃	יֵאָמֵר	הַהֶרֶס	עִיר	צְבָאוֹת	לַיהוָה	וְנִשְׁבָּעוֹת	
—	одне	назветься	знищення	містом	Саваоту	ГОСПОДУ	і-присягають	
	H0259	H0559	H2041			H3068	H7650	

Того дня буде п'ять міст в єгипетському кра́ї, що говоритимуть ханаанською мовою й присягатимуть Господом Саваотом. Одне буде зватися Ір-Гахерес.

אֵצֶל־	וּמַצֵּבָה	מִצְרָיִם	אֶרֶץ	בְּתוֹךְ	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	19
при	і-стовп	Єгипту	землі	посеред	ГОСПОДУ	жертовник	буде	той	В-день	
H0681	H4676	H4714	H0776	H8432	H3068	H4196	H1961	H1931	H3117	

גְּבוּלָהּ	לַיהוָה׃	
межі-його	ГОСПОДУ	
H1366	H3068	

Того дня серед кра́ю єгипетського буде же́ртівник Господу, і стовп при границі його Господе́ві.

יִצְעֲקוּ	כִּי־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	צְבָאוֹת	לַיהוָה	וּלְעֵד	לְאוֹת	וְהָיָה		20
зволатимуть	бо	Єгипту	в-землі	Саваоту	ГОСПОДУ	і-свідченням	знаком	І-буде		
H6817		H4714	H0776		H3068	H5707	H0226	H1961		

וְהִצִּילָם׃	וְרָב	מוֹשִׁיעַ	לָהֶם	וְיִשְׁלַח	לְחֹצִים	מִפְּנֵי	יְהוָה	אֶל־
і-визволить-їх	і-Захисника	Спасителя	їм	і-пошле	гнобителів	через	ГОСПОДА	до
H5337		H3467		H7971	H3905	H6440	H3068	H0413

І він буде в єгипетському кра́ї ознакою й свідком для Господа Саваота, — коли будуть взивати до Господа перед гнобі́телями, то пошле їм спасителя та оборо́нця, який їх спасе.

הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	אֶת־	מִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	לְמִצְרַיִם	יְהוָה	וְנוֹדַע		21
той	в-день	ГОСПОДА	—	єгиптяни	і-пізнають	Єгипту	ГОСПОДЬ	І-відкриється		
H1931	H3117	H3068	H0853	H4714	H3045	H4714	H3068	H3045		

וְשִׁלְּמוּ׃	לַיהוָה	נֶדֶר	וְנָדְרוּ־	וּמִנְחָה	זֶבַח	וְעָבְדוּ	
і-виконають	ГОСПОДУ	обітницю	і-послюблять	і-приношенням	жертвою	і-служитимуть	
	H3068	H5088	H5087	H4503	H2077	H5647	

І стане знаний Господь для Єгипту, і того дня позна́ють єги́птяни Господа, і будуть служити жертвою й жертвою хлі́бною, і присягну́ть обі́тницю Господе́ві, і ви́повнять.

יְהוָה	עַד־	וְשָׁבוּ	וְרָפָא	נָגַף	מִצְרַיִם	אֶת־	יְהוָה	וְנָגַף		22
ГОСПОДА	до	і-навернуться	і-зцілить	вразить	Єгипет	—	ГОСПОДЬ	І-вразить		
H3068	H5704	H7725	H7495	H5062	H4714	H0853	H3068	H5062		
						וּרְפָאָם׃	לָהֶם	וְנֶעְתָּר		
						і-зцілить-їх	їх	і-почує		
						H7495		H6279		

І вра́зить єги́птян Господь, буде бити їх та лікувати, і до Господа зве́рнуться, і Він дасться їм ублагати Себе, і їх вилікує.

בְּמִצְרַיִם	אַשּׁוּר	וּבָא־	אַשּׁוּרָה	מִמִּצְרַיִם	מְסִלָּה	תִּהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם		23
до-Єгипту	Ассирія	і-приходитиме	до-Ассирії	з-Єгипту	дорога	буде	той	В-день		
H4714	H0804	H0935	H0804	H4714	H4546	H1961	H1931	H3117		
						ס	אַשּׁוּר׃	אֶת־	מִצְרַיִם	וְעָבְדוּ
						—	Ассирією	разом-з	Єгипет	і-служитимуть
							H0804	H0854	H4714	H5647

וּמִצְרַיִם	בְּאַשּׁוּר	וְעָבְדוּ	מִצְרַיִם	אֶת־	אַשּׁוּר׃	ס
і-Єгипет	до-Ассирії	і-служитимуть	Єгипет	разом-з	Ассирією	—
H4714	H0804	H5647	H4714	H0854	H0804	

Того дня буде бита дорога з Єгипту в Асирію, і при́йдуть асири́йці до єги́птян, а єги́птяни до асири́йців, і будуть служити єгиптяни з асирійцями Господе́ві.

בְּקֶרֶב	בְּרָכָה	וּלְאַשּׁוּר	לְמִצְרַיִם	שְׁלִישִׁיָּה	יִשְׂרָאֵל	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם		24
посеред	благословенням	і-з-Ассирією	з-Єгиптом	третім	Ізраїль	буде	той	В-день		
H7130	H1293	H0804	H4714	H7992	H3478	H1961	H1931	H3117		
								הָאָרֶץ׃		
								землі		
								H0776		

Того дня буде Ізраїль третім краєм побіч Єгипту й Асирії, благослове́нням серед землі,

מִצְרַיִם	עַמִּי	בָּרוּךְ	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	בֵּרַכוֹ	אֲשֶׁר			25
Єгипте	народе-Мій	Благословенний	кажучи	Саваот	ГОСПОДЬ	благословив	якого			
H4714		H1288	H0559		H3068	H1288				
						ס	יִשְׂרָאֵל׃	וְנַחֲלָתִי	אַשּׁוּר	יָדַי	וּמַעֲשֵׂה
						—	Ізраїлю	і-спадщина-Моя	Ассиріє	рук-Моїх	і-творіння
							H3478	H5159	H0804	H3027	H4639

бо Господь Саваот його поблагословив та й сказав: Благословенний наро́д мій Єгипет, і Ашшу́р, чин Моїх рук, та Ізраїль, спа́дщина Моя!

Chapter 20

וַיִּלָּחֶם	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	סַרְגֹּן	אֹתוֹ	בִּשְׁלֹחַ	אַשְׁדּוֹדָה	תַּרְתָּן	בָּא	בְּשָׁנַת	1
і-воював	Ассирії	цар	Саргон	його	коли-послав	до-Ашдоду	Тартана	приходу	В-рік	
	H0804	H4428	H5623	H0853	H7971	H0795	H8661	H0935	H8141	
							וַיִּלְכֹּד׃	בְּאַשְׁדּוֹד		
							і-здобув-його	проти-Ашдоду		
							H3920	H0795		

Того року, коли Тартан прийшов до Ашдоду, як його послав був Сарґон, цар асирійський, і він воював був з Ашдодом і здобув його,

וּפִתַּחְתָּ֣ לֵךְ֮ לֵאמֹר֒ אָמוֹץ֙ בֶּן־ יְשַׁעְיָ֣הוּ בְיַד־ יְהוָ֔ה דִּבֶּ֖ר הַהִ֣יא בָעֵ֑ת 2
і–зніми Іди кажучи Амоца сина Ісаю через ГОСПОДЬ промовив той В–час
H3212 H0559 H0531 H3027 H3068 H1696 H1931 H6256

כֵּ֚ן וַיַּ֣עַשׂ רַגְלֶ֔יךָ מֵעַ֖ל תַּחֲלֵ֑ץ וְנַעֲלְךָ֖ מֵעַ֥ל מָתְנֶ֛יךָ הַשַּׂ֥ק
так І–зробив ніг–твоїх з здійми і–сандалії–твої стегон–твоїх з волосяницю
H7272 H5275 H4975 H8242

ס וַיֶּ֥חֱף׃ עָרֹ֖ום הָלָֽךְ׃
— і–босим обнаженим ходячи
H3182 H6174 H1980

того ча́су казав був Господь через Ісаю, Амосового сина, говорячи: „Іди, і розв'я́жеш верéту з-над стéгон своїх, і здіймеш взуття́ зо своєї ноги!“ І він зробив так, — ходив наги́й та бо́сий.

שָׁנִ֔ים שָׁלֹ֖שׁ וַיֶּ֥חֱף עָרֹ֑ום יְשַׁעְיָ֣הוּ עַבְדִּ֤י הָלַךְ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר 3
роки три і–босим обнаженим Ісая слуга–Мій ходив як ГОСПОДЬ І–сказав
H8141 H7969 H3182 H6174 H3182 H5650 H1980 H3068 H0559

כּ֥וּשׁ׃ וְעַל־ מִצְרַ֖יִם עַל־ וּמוֹפֵ֥ת אֹֽות׃
Куш і–про Єгипет про і–пересторога як–знак
H4714 H4159 H0226

І Господь говорив: „Як ходив Мій раб Ісая нагий та босий три роки, — це ознака та чудо про Єгипет та про Етіопію, —

נְעָרִ֔ים כּ֖וּשׁ גָּלֻ֣ת וְאֶת־ מִצְרַ֑יִם שִׁבְיִ֖י אֶת־ אַשּׁ֥וּר מֶֽלֶךְ־ יְנַהֵ֛ג כֵּ֥ן 4
молодих Куша вигнанців і Єгипту полонених — Ассирії цар поведе так
H5288 H1546 H0853 H4714 H0853 H0804 H4428

מִצְרָ֑יִם׃ עֶרְוַ֣ת שֵׁ֔ת וַחֲשׂוּפֵ֖י וְיָחֵ֥ף עָר֛וֹם וּזְקֵנִ֖ים
Єгипту на–сором сідницями і–з–голими і–босими обнаженими і–старих
H4714 H6172 H8357 H2834 H3182 H6174 H2205

так поведе́ цар асирійський полоне́них Єгипту й вигна́нців Етіопії, юнакі́в та стари́х, нагих та босих, навіть з озадком відкритим. Сором Єгипту!

תִּפְאַרְתָּֽם׃ מִצְרַ֖יִם וּמִן־ מִבְטָ֑ם מִכּ֣וּשׁ וָבֹ֖שׁוּ וְחַתּ֥וּ 5
хвальбу–свою Єгипет і–через надію–своєю через–Куш і–засоромляться І–жахнуться
H8597 H4714 H4007 H0954 H2865

І будуть збентежéні та засоро́млені за Етіопію, куди зве́рнений зір їхній, та за Єгипет, їхню пишноту́.

אֲשֶׁר־ מִבְטָ֣נוּ כֹּ֔ה הִנֵּה־ הַהוּא֙ בַּיֹּ֔ום הַזֶּ֖ה הָאֵ֑י יֹשֵׁ֣ב וְאָמַ֖ר 6
куди надія–наша так Ось той в–день цього узбережжя мешканець І–скаже
H4007 H3541 H2009 H1931 H3117 H2088 H0339 H3427 H0559

אֲנַ֔חְנוּ נִמָּלֵ֖ט וְאֵ֣יךְ אַשּׁ֑וּר מֶֽלֶךְ־ מִפְּנֵ֖י לְהִנָּצֵ֥ל לְעֶזְרָ֛ה שָׁ֥מָּה נָסְנ֖וּ׃
ми врятуємось і–як Ассирії царя від щоб–врятуватися по–допомогу туди тікали
H0587 H4422 H0804 H4428 H6440 H5337 H5833 H8033 H5127

ס
—

І скаже того дня мешка́нець того побережжя: Оце таке місце, куди зве́рнений зір наш, куди ми втікали за поміччю, щоб урятуватися перед асирійським царем. І я́к ми втечемо?“

Chapter 21

1 מַשָּׂא Пророцтво–про
מִדְבַּר־ пустелю
יָם морську
כְּסוּפוֹת Як–вихори
בַּנֶּגְבּ на–Півдні
לַחֲלֹף несуться
מִמִּדְבָּר з–пустелі
בָּא приходить
H0935 H3220 H5045 H2498 H4057 H3220

נוֹרָאָה׃ грізної
מֵאֶרֶץ із–землі
H3372 H0776

Пророцтво про пустиню надмо́рську. Як но́сяться бурі на пі́вдні, так ворог іде із пустині, із кра́ю страшно́го.

2 חָזוּת Відення
קָשָׁה страшне
הֻגַּד־ відкрито
לִי мені
הַבּוֹגֵד зрадник
בּוֹגֵד зраджує
וְהַשּׁוֹדֵד і–руйнівник
שׁוֹדֵד руйнує
עֲלִי Виступай
H2380 H7186 H5046 H3605 H0898 H0898 H7703 H7703 H5927

עֵילָם׃ Еламе
צוּרִי обложи
מָדַי Мідіє
כָּל־ усім
אֲנָחָתָהּ зітханням–її
הִשְׁבַּתִּי׃ поклав–кінець
H5932 H4074 H3605 H0585

Видіння грізне́ мені явлене: Грабує грабіжник, пусто́шник пусто́шить. Прийди, о Еламе, Мадай обложи, — усяким зідха́нням зробив Я кінець“.

3 עַל־ Тому
כֵּן то
מָלְאוּ сповнилися
חֲלָחָלָה болю
צִירִים муки
כְּצִירֵי як–муки
יוֹלֵדָה породіллі
H3205 H3205 H4390 H2479 H6735 H3205 H3205

נִבְהַלְתִּי зажахнувся–я
מִשְּׁמֹעַ від–почутого
נַעֲוֵיתִי зігнувся–я
מֵרְאוֹת׃ від–побаченого
H7200 H8085 H5791 H7200

Тому́ то напо́внилися мої сте́гна тремті́нням, і болі схопи́ли мене, немов породі́льні ті болі. Я скривився від того, що чув, я від ба́ченого перестра́шився.

4 לִבָּבִי серце–моє
לְ мені
תָּעָה Заблукало
פַּלָּצוּת жах
בִּעֲתָתְנִי охопив–мене
אֶת —
נֶשֶׁף сутінки
חִשְׁקִי жадані–мої
שָׂם обернув
H3824 H3824 H8582 H6427 H1204 H0853 H5399 H2837 H7760

לַחֲרָדָה׃ на–тремтіння
H2731

Забилося серце моє, тремті́ння напало мене несподі́вано; вечір розкоші моєї змінився мені на страхі́ття.

5 עָרֹךְ Накривають
הַשֻּׁלְחָן сті́л
צָפֹה розстилають
הַצָּפִית килими
אָכוֹל їдять
שָׁתֹה п'ють
קוּמוּ Вставайте
הַשָּׂרִים князі
מִשְׁחוּ мастіть
מָגֵן׃ щити
H6885 H7979 H6823 H6844 H0398 H8354 H6965 H8269 H4886 H4043

פ
—

Поставлений стіл, килима́ми накрито, їсться та п'ється. Уставайте, прави́телі, щити́ намасті́ть!

6 כִּי Бо
כֹה так
אָמַר сказав
אֲלַי мені
אֲדֹנָי Господь
לְךָ Іди
הַעֲמֵד постав
הַמְצַפֶּה вартового
אֲשֶׁר що
יִרְאֶה побачить
H3588 H3541 H0559 H0413 H0136 H3212 H5975 H6822 H0834 H7200

יַגִּיד׃ сповістить
H5046

Бо до мене сказав Господь так: „Іди, вартово́го постав, — що́ побачить, нехай донесе́“.

רֶכֶב	חֲמוֹר	רֶכֶב	פָּרָשִׁים	צֶמֶד	רֶכֶב	וְרָאָה	7
колісницю	ослів	колісницю	вершників	запряжену-парою	колісницю	І-побачив	
H7393	H2543	H7393		H6776	H7393	H7200	

קֶשֶׁב׃	רַב־	קֶשֶׁב	וְהִקְשִׁיב	גָּמָל	
уважно	вельми	уважно	і-прислухався	верблюдів	
H7182		H7182	H7181	H1581	

І коли він похо́да побачив, по парі їздців, поїзд ослів, поїзд верблю́дів, — і прислу́хується він з увагою, із увагою пильною.

וְעַל־	יוֹמָם	תָּמִיד׀	עֹמֵד	אָנֹכִי	אֲדֹנָי	וּמִצְפָּה	עַל־	אַרְיֵה	וַיִּקְרָא	8
і-на	вдень	постійно	стою	я	Господи	варті	На	як-лев	І-вигукнув	
	H3119	H8548	H5975	H0595	H0136	H4707			H7121	

הַלֵּילוֹת׃	כָּל־	נִצָּב	אָנֹכִי	מִשְׁמַרְתִּי
ніч	кожну	стою	я	сторожі-моїй
H3915	H3605	H5324	H0595	H4931

І він крикнув, як лев: „Я за́вжди стою́ вдень на ва́рті, о Господи, і стою на сторо́жі своїй усі но́чі!“

וַיֹּאמֶר	וַיַּעַן	פָּרָשִׁים	צֶמֶד	אִישׁ	רֶכֶב	בָּא׀	זֶה	וְהִנֵּה־	9
і-сказав	і-відповів	вершників	запряжена-парою	мужа	колісниця	їде	цей	І-ось	
H0559			H6776	H0376	H7393	H0935	H2088	H2009	

לָאָרֶץ׃	שִׁבַּר	אֱלֹהֶיהָ	פְּסִילֵי	וְכָל־	בָּבֶל	נָפְלָה׀	נָפְלָה
об-землю	розбив	богів-його	ідоли	і-всі	Вавилон	пала	Пала
H0776	H7665	H0430	H6456	H3605	H0894	H5307	H5307

Аж ось іще по́хід мужів, по двоє їздців. І він відповів та сказав: „Упав, упав Вавило́н, а всі ста́туї бо́гів його порозбивані о́б землю!“

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵאֵת	שָׁמַעְתִּי	אֲשֶׁר	גָּרְנִי	וּבֶן־	מְדֻשָׁתִי	10
Бога	Саваота	ГОСПОДА	від	чув-я	що	току-мого	і-сину	Народе-мій-змолочений	
H0430		H3068	H0854	H8085		H1637		H4098	

ס	לָכֶם׃	הִגַּדְתִּי	יִשְׂרָאֵל	
—	вам	звістив-я	Ізраїля	
		H5046	H3478	

О мій помоло́чений ти, сину то́ку мого! Я звістив вам, що чув був від Господа Саваота, Бога Ізраїлевого.

שֹׁמֵר	מִלַּיְלָה	מַה־	שֹׁמֵר׀	מִשֵּׂעִיר	קֹרֵא	אֵלַי׀	דּוּמָה	מַשָּׂא	11
сторожу	з-ночі	скільки	Сторожу	з-Сеїру	кличуть	До-мене	Думу	Пророцтво-про	
H8104	H3915	H4100	H8104		H7121	H0413	H1746		

מִלָּיְלָה׃	מַה־	
з-ночі	скільки	
H3915	H4100	

Пророцтво про Думу. До мене кричить із Сеїру: „Сто́роже, яка пора ночі? Сто́роже, яка пора ночі?“

בְּעֵיוּ	תִּבְעָיוּן	אִם־	לַיְלָה	וְגַם־	בֹּקֶר	אָתָה	שֹׁמֵר	אָמַר	12
питайте	хочете-питати	якщо	ніч	але-також	ранок	Настає	сторож	Відповів	
H1158	H1158		H3915	H1571	H1242	H0857	H8104	H0559	

ס	אֵתָיוּ׃	שֻׁבוּ	
—	приходьте	поверніться	
	H0857	H7725	

А сторож сказав: „Настав ра́нок, а все ж іще ніч. Якщо ви пита́тимете, то питайте та зно́ву прийдіть!“

דְּדָנִים׃	אָרְחוֹת	תָּלִינוּ	בַּעַרְבּ	בְּיַעַר	בַּעֲרָב	מַשָּׂא	13
деданські	каравани	ночуватимете	аравійських	В–хащах	про–Аравію	Пророцтво	
H1720	H0736						

Пророцтво про Арабію. У лісі в степу́ ночува́ти, ви будете карава́ни деданів.

קִדְמוּ	בְלַחְמוֹ	תֵּימָא	אֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	מַיִם	הֵתָיוּ	צָמֵא	לִקְרַאת	14
зустрічайте	хлібом–своїм	Теми	землі	мешканці	води	принесіть	спраглому	Назустріч	
H6923	H3899	H8485	H0776	H3427	H4325	H0857	H6771	H7125	

נֹדֵד׃	
втікача	
H5074	

Мешканці Теманського кра́ю, винесіть воду назу́стріч для спра́гненого, втікача́ зустрічайте із хлібом!

וּמִפְּנֵי	דְּרוּכָה	קֶשֶׁת	וּמִפְּנֵי	נְטוּשָׁה	חֶרֶב	מִפְּנֵי	נָדָדוּ	חֲרָבוֹת	מִפְּנֵי	כִּי־	15
і–від	натягнутого	лука	і–від	оголеного	меча	від	втікають	мечів	від	Бо	
H6440	H1869	H7198	H6440	H5203	H2719	H6440	H5074	H2719	H6440		

ס	מִלְחָמָה׃	כֹּבֶד	
—	битви	тяжкості	
	H4421	H3514	

Бо втекли́ вони перед мечáми, перед голим мечéм, і перед натя́гненим луком, і перед тягото́ю війни.

כָּל־	וְכָלָה	שָׁכִיר	כִּשְׁנֵי	שָׁנָה	בְּעוֹד	אֵלַי	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי־	16
уся	і–згине	наймита	як–роки	рік	через	мені	Господь	сказав	так	Бо	
H3605	H3615	H7916	H8141	H8141	H5750	H0413	H0136	H0559	H3541		

קֵדָר׃	כְּבוֹד
Кедару	слава
H6938	H3519

Бо до мене Господь сказав так: Ще за рік, як рік на́ймита, і вся слава Кедару поки́нчиться.

אֱלֹהֵי־	יְהוָה	כִּי	יִמְעֲטוּ	קֵדָר	בְּנֵי־	גִּבּוֹרֵי	קֶשֶׁת	מִסְפַּר־	וּשְׁאָר	17
Бог	ГОСПОДЬ	бо	зменшиться	Кедару	синів	воїнів	луків	числа	І–залишок	
H0430	H3068		H4591	H6938		H1368	H7198	H4557	H7605	

ס	דִּבֶּר׃	יִשְׂרָאֵל
—	сказав	Ізраїля
	H1696	H3478

А понадто полишиться невелике число лу́чників з ли́царів кеда́рських синів, бо Господь, Бог Ізраїлів, це говорив.

Chapter 22

לַגַּגּוֹת׃	כֻּלָּךְ	עָלִית	כִּי־	אֲפוֹא	לָךְ	מַה־	חִזָּיוֹן	גַּיְא	מַשָּׂא	1
на–дахи	вся–ти	піднялася–ти	що	ж	тобі	Що	видіння	долину	Пророцтво–про	
H1406	H3605	H5927		H0645		H4100	H2384	H1516		

Пророцтво про долину Видіння. Що це сталось тобі, що ти висипав увесь на дахи́?

חָרֶב	חַלְלֵי־	לֹא	חֲלָלַיִךְ׀	עֲלִיזָה	קִרְיָה	הוֹמִיָּה	עִיר	מְלֵאָה	וּתְשָׁאוֹת	2
мечем	забиті	не	забиті-твої	розгульне	місто	гамірне	місто	повна	Повна-галасу	
H2719		H3808		H5947	H7151	H1993		H4395	H8663	

מִלְחָמָה׃	מֵתֶיךָ	וְלֹא
битви	померлі-від	і-не
H4421	H4191	H3808

Місто спо́внене га́ласом, місто гучне́, місто веселе! Побиті твої — не побиті мече́м, і не повмирали в війні.

נִמְצָאַיִךְ׀	כָּל־	אֲסָרוּ	מִקֶּשֶׁת	יַחַד	נָדְדוּ־	קְצִינַיִךְ	כָּל־		3
хто-знайдені-у-тобі	всі	зв'язані	без-лука	разом	повтікали	правителі-твої	Всі		
H4672	H3605	H0631	H7198		H5074	H7101	H3605		

בָּרָחוּ׃	מֵרָחוֹק	יַחְדָּיו	אֲסָרוּ
втікали	здалеку	разом	зв'язані
H1272	H7350		H0631

Усі ра́зом утекли твої проводирі́, без ви́стрілу луку пов'я́зані; усі, хто з тобою знайшовся, пов'я́зані ра́зом, — хоч вони повтікали дале́ко.

אַל־	בַּבְּכִי	אֲמָרֵר	מִנִּי	שְׁעוּ	אָמַרְתִּי	כֵּן	עַל־		4
не	плачем	гірко-плакатиму	від-мене	Відверніться	сказав-я	то	Тому		
H0408	H1065	H4843		H8159	H0559				

עַמִּי׃	בַּת־	שֹׁד	עַל־	לְנַחֲמֵנִי	תָּאֵיצוּ	
народу-мого	дочки	руйнування	через	розрадити-мене	намагайтеся	
	H1323	H7701		H5162	H0213	

Тому́ я сказав: Відверніться від мене, я гі́рко запла́чу! Не силуйтеся потішати мене, що наро́ду мого дочка́ поруйно́вана, —

צְבָאוֹת	יְהוִה	לֵאדֹנָי	וּמְבוּכָה	וּמְבוּסָה	מְהוּמָה	יוֹם	כִּי	5
Саваота	ГОСПОДА	від-Господа	і-замішання	і-потоптання	смятіння	день	Бо	
	H3069	H0136	H3998	H4001	H4103	H3117		

הָהָר׃	אֶל־	וְשׁוֹעַ	קֶר	מְקֻרְקָר	חִזָּיוֹן	בְּגֵיא
гори	до	і-зійк-волає	мури	руйнують	видіння	у-долині
H2022	H0413		H7023		H2384	H1516

бо це день збенте́ження, і стопта́ння, і за́колоту, день Господа, Бога Саваота, у долині Види́ння, день розва́лення муру та зо́йку на го́рах!

מָגֵן׃	עֶרָה	וְקִיר	פָּרָשִׁים	אָדָם	בְּרֶכֶב	אַשְׁפָּה	נָשָׂא	וְעֵילָם׀	6
щит	відкрив	і-Кір	вершниками	людською	з-колісницею	сагайдак	підняв	І-Елам	
H4043	H6168			H0120	H7393	H0827	H5375		

А Елам узяв сагайдака́, у поході мужів з верхівця́ми, Кір же витяг щита́.

שָׁת	וְהַפָּרָשִׁים	רָכֶב	מָלְאוּ	עֲמָקֵיךְ	מִבְחַר־	וַיְהִי	7
вишикувалися	і-вершники	колісницями	наповнилися	долини-твої	найкращі	І-сталось	
H7896		H7393	H4390	H6010	H4005	H1961	

הַשָּׁעָרָה׃	שָׁתוּ
при-брамі	вишикувалися
H8179	H7896

І сталось, найкращі долини твої понапо́внювались колесни́цями, а при брамі їздці́ понаставлені.

8 וַיְגַל֙ אֶת־ מָסַ֣ךְ יְהוּדָ֔ה וַתַּבֵּ֥ט בַּיּ֖וֹם הַה֣וּא אֶל־ נֶ֣שֶׁק בֵּ֣ית הַיָּֽעַר׃

וַיְגַל֙	אֶת־	מָסַ֣ךְ	יְהוּדָ֔ה	וַתַּבֵּ֥ט	בַּיּ֖וֹם	הַה֣וּא	אֶל־	נֶ֣שֶׁק	בֵּ֣ית	הַיָּֽעַר׃
І-відкрив	—	заслону	Юди	і-подивився-ти	в-день	той	на	зброю	дому	лісового
H1540	H0853	H4539	H3063	H5027	H3117	H1931	H0413	H5402		

І відкрив він заслóну із Юди, і ти поглянув того дня на збрóю дому лісу.

9 וְאֶת־ בְּקִיעֵ֥י עִיר־ דָּוִ֖ד כִּי־ רַבּ֣וּ רְאִיתֶ֑ם וַתְּקַבְּצ֖וּ אֶת־ מֵ֥י הַבְּרֵכָ֖ה הַתַּחְתּוֹנָֽה׃

וְאֶת־	בְּקִיעֵ֥י	עִיר־	דָּוִ֖ד	כִּי־	רַבּ֣וּ	רְאִיתֶ֑ם	וַתְּקַבְּצ֖וּ	אֶת־	מֵ֥י	הַבְּרֵכָ֖ה	הַתַּחְתּוֹנָֽה׃
І	проломи	міста	Давидового	що	багато-їх	побачили-ви	і-зібрали-ви	—	води	ставу	нижнього
H0853	H1233		H1732			H7200	H6908	H0853	H4325	H1295	H8481

І побачили в Місті Давидовім щілини, що багато їх стало, і зібрали води з ставу дóлішнього;

10 וְאֶת־ בָּתֵּ֣י יְרוּשָׁלַ֔͏ִם סָפַ֖רְתֶּם וַתִּתְּצ֣וּ הַבָּתִּ֔ים לְבַצֵּ֖ר חוֹמָֽה׃

וְאֶת־	בָּתֵּ֣י	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	סָפַ֖רְתֶּם	וַתִּתְּצ֣וּ	הַבָּתִּ֔ים	לְבַצֵּ֖ר	חוֹמָֽה׃
І	доми	Єрусалиму	порахували-ви	і-розібрали-ви	будівлі	щоб-укріпити	мур
H0853		H3389		H5422		H1219	H2346

і порахува́ли доми в Єрусалимі, і порозбивали домú ті на змíцнення муру;

11 וּמִקְוָ֣ה עֲשִׂיתֶ֗ם בֵּין֙ הַחֹמֹתַ֔יִם לְמֵ֖י הַבְּרֵכָ֣ה הַיְשָׁנָ֑ה וְלֹ֣א רְאִיתֶ֗ם לְֹא֙ עֹשֶׂ֣יהָ מֵֽרָחֹ֔ק וְיֹצְרָ֖הּ מֵֽרָחֹֽק׃

וּמִקְוָ֣ה	עֲשִׂיתֶ֗ם	בֵּין֙	הַחֹמֹתַ֔יִם	לְמֵ֖י	הַבְּרֵכָ֣ה	הַיְשָׁנָ֑ה	וְלֹ֣א	רְאִיתֶ֗ם	לְֹא֙	עֹשֶׂ֣יהָ	מֵֽרָחֹ֔ק	וְיֹצְרָ֖הּ	מֵֽרָחֹֽק׃
І-водозбірник	зробили-ви	між	двома-мурами	для-вод	ставу	старого	але-не	побачили-ви	не	Того-хто-створив-це	здавна	і-Хто-замислив-це	
H4724		H0996	H2346	H4325	H1295	H3465	H3808	H7200	H3808		H7350	H3335	

הִבַּטְתֶּ֖ם	אֶל־	עֹשֶׂ֥יהָ	מֵֽרָחֹֽק׃
подивилися-ви	на	Того-хто-створив-це	
H5027	H0413		

і зробили ви між двома му́рами збір для старого ставка́, але ви не дивились на Того, Хто́ це зробив, Хто це віддавна створив, ви не бачили.

12 וַיִּקְרָ֣א אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה צְבָא֖וֹת בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא לִבְכִ֣י וּלְמִסְפֵּ֔ד וּלְקָרְחָ֖ה וְלַחֲגֹ֥ר שָֽׂק׃

וַיִּקְרָ֣א	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	צְבָא֖וֹת	בַּיּ֣וֹם	הַה֑וּא	לִבְכִ֣י	וּלְמִסְפֵּ֔ד	וּלְקָרְחָ֖ה	וְלַחֲגֹ֥ר	שָֽׂק׃
І-закликав	Господь	ГОСПОДЬ	Саваот	в-день	той	до-плачу	і-до-ридання	і-до-гоління-голови	і-до-поперезування	волосяницею
H7121	H0136	H3069		H3117	H1931	H1065	H4553	H7144	H2296	H8242

І Господь, Бог Саваот того дня був покликав на плач, і на голосíння, і на обстрига́ння волóсся, і щоб опереза́тись вере́тою.

13 וְהִנֵּ֣ה שָׂשׂ֣וֹן וְשִׂמְחָ֗ה הָרֹ֤ג בָּקָר֙ וְשָׁחֹ֣ט צֹ֔אן אָכֹ֥ל בָּשָׂ֖ר וְשָׁת֣וֹת יָ֑יִן אָכ֥וֹל וְשָׁת֖וֹ כִּ֥י מָחָ֖ר נָמֽוּת׃

וְהִנֵּ֣ה	שָׂשׂ֣וֹן	וְשִׂמְחָ֗ה	הָרֹ֤ג	בָּקָר֙	וְשָׁחֹ֣ט	צֹ֔אן	אָכֹ֥ל	בָּשָׂ֖ר	וְשָׁת֣וֹת	יָ֑יִן	אָכ֥וֹל	וְשָׁת֖וֹ	כִּ֥י	מָחָ֖ר	נָמֽוּת׃
Але-ось	веселощі	і-радощі	різати	волів	і-забивати	овець	їсти	м'ясо	і-пити	вино	їжмо	і-пиймо	бо	завтра	помремо
H2009	H8342	H8057	H2026	H1241		H6629	H0398	H1320	H8354	H3196	H0398	H8354		H4279	H4191

Та ось радість і втіха: забивають худобу велику та ріжуть худобу дрібну́, їдять мясо й вино попива́ють, викрикуючи: „Будем їсти та пити, бо взавтра помре́м!

14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמוּתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ פ

І відкрилось в-вуха-мої ГОСПОДЬ Саваот якщо проститься гріх цей вам поки-не помрете сказав Господь ГОСПОДЬ Саваот —

H1540 H0241 H3068 H6802 H2088 H5771 H5704 H0559 H0136 H3069

І відкрив Господь Саваот в мої уші: Напевно не про́ститься вам беззако́нство оце, аж поки ви не помре́те, промовив Господь, Бог Саваот.

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֵךְ־בֹּא אֶל־עַל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־אֲשֶׁר הַבָּיִת׃ שֶׁבְנָא

Так сказав Господь ГОСПОДЬ Саваот Іди зайди до над цього опікуна над який домом Шевною

H3541 H0559 H0136 H3069 H6802 H0935 H0413 H2088 H5532 H4791 H7644

Так промовив Господь, Бог Саваот: Іди, увійди до того управи́теля, до Шевни, що над домом, та й скажеш:

16 מַה־לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה חֹצֵב קֶבֶר לַמָּרוֹם קִבְרוֹ מִשְׁכָּן לוֹ׃

Що тобі тут і-хто тобі тут що витесав-ти собі тут грібницю хто-висікає на-висоті гробницю-свою оселю собі

H4100 H0834 H6311 H2672 H6913 H2672 H4908 H5553 H2710 H6913 H4791

„Що́ ти тут маєш, і хто́ тут у тебе, що гро́ба для себе тут ви́довбав?“ Ти ви́рубав на висоті́ свого гро́ба, ти ви́довбав в скелі оселю собі,

17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גֶּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃

Ось ГОСПОДЬ відкине-тебе відкиданням мужа і-охопить-тебе охопленням

H2009 H3068 H2904 H2925 H1397 H0853 H5844

та Господь тебе з силою ви́кине, ли́царю, і хапа́ючи, схо́пить тебе,

18 צָנוֹף יְצַנֶפְךָ צְנִיפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָּמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃

Крутячи закрутить-тебе клубком як-м’яч у землю простору широку там помреш і-там колісниці слави-твоєї соромом дому пана-твого

H6801 H6801 H6802 H3522 H0413 H0776 H7342 H3027 H8033 H4191 H8033 H4818 H3519 H7036 H1004 H0113

звива́ючи, зви́не тебе на клубо́к, і кине, як ку́лю, у землю просто́ру, і там ти помре́ш, і пі́дуть туди й вози славні твої, о га́ньбо ти дому свого госпо́даря!

19 וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרֶסֶךָּ׃

І-зіштовхну-тебе з-посади-твоєї і-з-місця-твого скине-тебе

H1920 H4673 H4612 H2040

І попхну́ тебе з стану твого́, і скину тебе з того місця, на яко́му стоїш.

20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

І-буде в-день той і-покличу слугу-Мого Елякіма сина Хілкії

H1961 H3117 H1931 H7121 H5650 H0471 H1121 H2518

І станеться в день той, і покли́чу Свого раба Еліякима, сина Хілкійїного,

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתָנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן
І-зодягну-його в-хитон-твій і-поясом-твоїм і-владу-твою передам
H3847 H3801 H0073 H2388 H4475 H5414

יְהוּדָה׃ וּלְבֵית יְרוּשָׁלִַם לְיוֹשֵׁב לְאָב וְהָיָה בְיָדוֹ
Юди і-дому Єрусалиму мешканцям батьком і-буде в-руку-його
H3063 H3389 H3427 H0001 H1961 H3027

і на нього хітóна твогó одягнý, і підпережý Я його твоїм пóясом, панува́ння твоє дам у руку його, і стане він ба́тьком для ме́шканця Єрусалиму та для Юдиного дому!

22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־ דָּוִד עַל־ שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין יִסְגֹּר
І-покладу ключ дому Давидового на плече-його і-відкриє і-ніхто і-зачинить
H5414 H4668 H1732 H7926 H0369 H5462

וְאֵין פֹּתֵחַ׃
і-ніхто не-відкриє
H0369

І дам ключа́ дому Давидового на раме́но його, — і коли він відчи́нить, не буде кому замика́ти, коли ж він замкне́, то не буде кому відчиня́ти.

23 וְתָקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָּבוֹד לְבֵית אָבִיו׃
І-вб'ю-його як-кілок в-місце надійне і-буде на-престолом слави для-дому батька-його
H8628 H3489 H4725 H0539 H1961 H3678 H3519 H1931

І його Я заб'ю́, мов кілка́, в певне місце, і стане він до́мові батька свого троном слави.

24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל־ כְּבוֹד בֵּית־ אָבִיו הַצָּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל
І-повісять на-ньому всю славу дому батька-його нащадків і-пагони усю
H8518 H3605 H3519 H1931 H0001 H6631 H6849 H3605

הַנְּבָלִים׃ כְּלֵי כָל־ וְעַד מִכְּלֵי הָאֲגַנּוֹת הַקָּטָן כְּלֵי
глечиків посудини усієї і-до від-чаш мисок дрібну посудину
H3627 H3605 H5704 H3627 H0101 H3627

І повісять на ньому всю славу отці́вського дому його, нища́дки та дикі відро́стки, увесь по́суд малий від миско́ й аж до всякого по́суду глиняного!

25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן
В-день той мовить ГОСПОДЬ Саваот похитнеться кілок вбитий в-місце надійне
H3117 H1931 H5002 H3068 H4185 H3489 H8628 H4725 H0539

וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־ עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
і-буде-вирваний і-впаде і-знищиться вантаж що на-ньому бо ГОСПОДЬ сказав
H1438 H5307 H3772 H4853 H834 H5921 H3588 H3068 H1696

ס
—

Того дня, — говорить Господь Саваот, — похитне́ться кілóк, що був в певне місце забитий, і буде відру́баний та й упаде́, — і зни́щений буде тяга́р, що на ньому, бо так каже Госпо́дь!

Chapter 23

מִבֹּוא	מִבַּיִת	שָׁדֽוּד	כִּי־	תַרְשִׁישׁ	אֳנִיּוֹת	הֵילִילוּ	צֹר	מַשָּׂא	1
від–входу	від–дому	зруйновано	бо	Таршіша	кораблі	Ридайте	про–Тір	Пророцтво	
H0935		H7703		H8659	H0591	H3213	H6865		

לָמוֹ׃	נִגְלָה־	כִּתִּים	מֵאֶרֶץ
їм	відкрито	Кіттім	із–землі
	H1540	H3794	H0776

Пророцтво про Тир. Голосіть, кораблі Таршішу, бо Тир поруйно́ваний: без домів і без входу з кіттейського кра́ю. Так було їм відкрито.

מִלְאוּךְ׃	יָם	עֹבֵר	צִידוֹן	סֹחֵר	אִי	יֹשְׁבֵי	דֹּמּוּ	2
наповнювали–тебе	море	що–перетинали	Сідона	купці	острова	мешканці	Мовчіть	
H4390	H3220		H6721	H5503	H0339	H3427		

Замовчіте, мешка́нці надмо́р'я! Сидо́нські купці, які морем пливуть, тебе перепо́внили.

סְחַר	וַתְּהִי	תְּבוּאָתָהּ	יְאֹור	קְצִיר	שִׁחֹר	זֶרַע	רַבִּים	וּבְמַיִם	3
торгівлею	і–стала–вона	прибуток–її	Нілу	жнива	Шіхору	зерно	великих	І–на–водах	
H5505	H1961	H8393	H2975		H7883	H2233		H4325	

גּוֹיִם׃	
народів	

І насіння Шіхору у во́дах великих, жни́во Ріки то набу́ток його, і наро́дам він став за торго́вицю.

חַלְתִּי	לֹא־	לֵאמֹר	הַיָּם	מָעוֹז	יָם	אָמַר	כִּי־	צִידוֹן	בֹּושִׁי	4
народжувала–я	не	кажучи	морська	фортеця	море	сказало	бо	Сідоне	Соромся	
	H3808	H0559	H3220	H4581	H3220	H0559		H6721	H0954	

בְתוּלֹות׃	רוֹמַמְתִּי	בַּחוּרִים	גִּדַּלְתִּי	וְלֹא	יָלַדְתִּי	וְלֹא־
дівчат	вирощувала	юнаків	виховувала	і–не	породжувала	і–не
H1330		H0970	H1431	H3808	H3205	H3808

Соро́мся, Сидо́не, сказало бо море, мо́рська твердиня, говорячи: я не терпіла з поро́ду та не породила, і не виховала юнакі́в, і дівчат я не ви́кохала.

צֹר׃	כְּשֶׁמַע	יָחִילוּ	לְמִצְרָיִם	שֶׁמַע	כַּאֲשֶׁר־	5
про–Тір	від–звістки	затремтять	до–Єгипту	дійде–звістка	Коли	
H6865			H4714			

Коли до Єгипту ця звістка прибу́де, вони затремтя́ть, як на зві́стку про Тир.

אִי׃	יֹשְׁבֵי	הֵילִילוּ	תַּרְשִׁישָׁה	עִבְרוּ	6
острова	мешканці	ридайте	до–Таршіша	Переправляйтеся	
H0339	H3427	H3213	H8659		

Перейді́ть до Таршішу, ридайте, мешка́нці надмо́р'я!

מֵרָחוֹק	רַגְלֶיהָ	יֹובִלוּהָ	קַדְמָתָהּ	קֶדֶם	מִימֵי־	עַלִּיזָה	לָכֶם	הֲזֹאת	7
далеко	ноги–його	несли–його	з–давнини–його	давніх	з–днів	веселе–місто	ваше	Чи–це	
H7350	H7272	H2986	H6927		H3117	H5947		H2063	

לָגוּר׃	
щоб–мандрувати	

Чи це ваше місто веселе, що почáток його з давен-да́вна? Його но́ги несуть його в далечину́ осели́тися.

8 מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה כְּנַעֲנֶיהָ
Хто вирішив це проти Тіру що–роздавав–вінці торговці–його
H4310 H3289 H2063 H6865 H5503 H8269

נִכְבְּדֵי־אָרֶץ׃
шановані землі
H3513 H0776

Хто́ це постанови́в був про Тир, що корони давав, що князя́ми бували купці його, а його торговці́ на землі були в шані?

9 יְהוָה צְבָאוֹת יָעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהָקֵל
ГОСПОДЬ Саваот вирішив–це щоб–зганьбити пишноту всякої краси щоб–принизити
H3068 H3289 H2490 H1347 H3605 H7043

כָּל־נִכְבְּדֵי־אָרֶץ׃
всіх шанованих землі
H3605 H3513 H0776

Господь Саваот це призна́чив, щоб збезче́стити пихý всякій славі, щоб усіх славних землі злегкова́жити.

10 עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃
Проходь землею–твоєю як–Ніл дочко Таршіша немає більше–пояса вже
H0776 H2975 H1323 H8659 H0369 H5750

Перейди ти свій край, мов Ріка́, до́чко Таршішу, — вже нема перепо́ни —

11 יְדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן
Руку–Свою простер над морем потряс царства ГОСПОДЬ повелів проти Ханаану
H3027 H5186 H0413 H6680 H3068 H4467 H7264 H3220

לְשַׁמֵּד מָעֻזֶּיהָ׃
знищити фортеці–його
H8045 H4581

Свою руку простя́г Він на море, і царства затря́с! Господь про Ханаан наказав, щоб твердиню його зруйнува́ти,

12 וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד עָלֹוז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
І–сказав не будеш–більше вже веселитися пригноблена діво дочко Сідона
H0559 H3808 H3254 H5750 H5937 H6231 H1330 H1323 H6721

קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃ (כִּתִּים) [כתיים]
встань переправся навіть там не знайдеш–спокою тобі на–Кіттім —
H3794 H3794 H1571 H8033 H3808 H5117

і сказав: Не будеш ти більше радіти, збезчещена ді́вчино, до́чко Сидону! Уставай, перейди до Кіттіму, але й там ти спочи́нку не ма́тимеш.

13 וְהֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ
Ось земля Халдеїв цей народ не існував Ассирія заснувала–її
H2005 H0776 H3778 H2088 H3808 H1961 H0804 H3245

לְצִיִּים הֵקִימוּ [בחיניו] (בַּחוֹנָיו) עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
для–пустельних–мешканців поставили — вежі–свої зруйнували палаци–її
H6728 H0975 H0975 H6209 H0759

לְמַפֵּלָה׃ שָׂמָהּ
на–руїни перетворили–її

Це земля ханаанська; на ніщо́ оберну́всь цей наро́д, — Ашшур для пустинних звірі́в влаштува́в був її. Вони збудува́ли тут ба́шти варто́ві, і пала́ци її повалили, у руїну її оберну́ли.

ס	מָעֻזֶּךְ׃	שֻׁדַּד	כִּי	תַּרְשִׁישׁ	אֳנִיּוֹת	הֵילִילוּ	14
—	фортецю–вашу	зруйновано	бо	Таршіша	кораблі	Ридайте	
	H4581	H7703		H8659	H0591	H3213	

Голосіть, кораблі Таршішу, бо спусто́шена ваша твердиня!

אֶחָד	מֶלֶךְ	כִּימֵי	שִׁבְעִים	שָׁנָה	צֹר	וְנִשְׁכַּחַת	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	15
одного	царя	як–днів	років	сімдесят	Тір	і–буде–забутий	той	в–день	І–станеться	
H0259	H4428	H3117	H8141	H7657	H6865	H7911	H1931	H3117	H1961	

הַזּוֹנָה׃	כְּשִׁירַת	לְצֹר	יִהְיֶה	שָׁנָה	שִׁבְעִים	מִקֵּץ
блудниці	як–пісня	для–Тіру	буде	років	сімдесяти	наприкінці
H2181		H6865	H1961	H8141	H7657	H7093

І станеться в день той, Тир буде забутий на сімдесят літ, як дні панува́ння одно́го царя. По семидесяти літах станеться Тирові, як у тій пісні блудни́ці:

הַרְבִּי־	נַגֵּן	הֵיטִיבִי	נִשְׁכָּחָה	זוֹנָה	עִיר	סֹבִי	כִּנּוֹר	קְחִי	16
співай–більше	на–струнах	грай–гарно	забута	блудниця	місто	обійди	арфу	Візьми	
	H5059	H3190	H7911	H2181		H5437	H3658	H3947	

תִּזָּכֵרִי׃	לְמַעַן	שִׁיר	
тебе–згадали	щоб	пісень	
H2142	H4616		

„Візьми гу́сла, і пройди́ся по місті, забута блудни́це! Приємно заграй, багато пісе́нь заспіва́й, щоб тебе пригада́ли!“

צֹּר	אֶת־	יְהוָה	יִפְקֹד	שָׁנָה	שִׁבְעִים	וּמִקֵּץ	וְהָיָה	17
Тір	—	ГОСПОДЬ	відвідає	років	сімдесяти	наприкінці	І–станеться	
H6865	H0853	H3068		H8141	H7657	H7093	H1961	

הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	כָּל־	אֶת־	וְזָנְתָה	לְאֶתְנַנָּהּ	וְשָׁבָה	
землі	царствами	усіма	з	і–буде–розпусничати	до–плати–своєї	і–повернеться–вона	
H0776	H4467	H3605	H0853	H2181	H0868	H7725	

הָאֲדָמָה׃	פְּנֵי	עַל־
землі	поверхні	на
H0127	H6440	

І буде, як сімдесят літ покінчи́ться, згадає про Тира Господь, і зно́ву він братиме плату за блудодійство, і чинитиме блуд з усіма царствами світу на поверхні землі.

וְלֹא	יֵאָצֵר	לֹא	לַיהוָה	קֹדֶשׁ	וְאֶתְנַנָּהּ	סַחְרָהּ	וְהָיָה	18
і–не	буде–збиратися	не	для–ГОСПОДА	святинею	і–заробіток–її	торгівля–її	І–стане	
H3808	H0686	H3808	H3068	H6944	H0868	H5504	H1961	

לֶאֱכֹל	סַחְרָהּ	יִהְיֶה	יְהוָה	לִפְנֵי	לַיֹּשְׁבִים	כִּי	יֵחָסֵן	
щоб–їсти	торгівля–її	буде	ГОСПОДОМ	перед	для–тих–хто–живе	бо	буде–зберігатися	
H0398	H5504	H1961	H3068	H6440	H3427		H2630	

פ	עָתִיק׃	וְלִמְכַסֶּה	לְשָׂבְעָה	
—	розкішного	і–для–одягу	досхочу	
	H6266	H4374	H7654	

І стане набу́ток його та прибуток його із торгівлі Господе́ві присвя́ченим. Не буде збиратися він і не буде ховатись, бо набу́ток його буде тим, хто сидітиме перед обличчям Господнім, щоб їсти доси́та та мати розкішну одежу.

Chapter 24

וְהַבְּקֵ֖ק	פָּנֶ֑יהָ	וְעִוָּ֣ה	וּבִלְקָ֔ה	הָאָ֖רֶץ	בּוֹקֵ֥ק	יְהוָ֛ה	הִנֵּ֥ה	1
і-розсіює	обличчя-її	і-перевертає	і-руйнує-її	землю	спустошує	ГОСПОДЬ	Ось	
	H6440		H1110	H0776		H3068	H2009	

יֹשְׁבֶֽיהָ׃	
мешканців-її	
H3427	

Ось Господь нищить землю й пусто́шить її, й оберта́є поверхню її, а мешканців її розпоро́шує.

כַּגְּבִרְתָּ֖הּ	כַּשִּׁפְחָ֑ה	כַּאדֹנָ֖יו	כָּעֶ֣בֶד	כַּכֹּהֵ֔ן	כָּעָ֖ם	וְהָיָ֥ה	2
так-і-пані-її	як-рабиня	так-і-пан-його	як-раб	так-і-священик	як-народ	І-буде	
H1404	H8198	H0113	H5650	H3548		H1961	

כַּאֲשֶׁ֛ר	כַּנּוֹשֶׁ֖ה	כַּלֹּוֶ֑ה	כַּמַּלְוֶ֣ה	כַּמּוֹכֵ֔ר	כַּקּוֹנֶ֖ה	
так-і-той-хто	як-кредитор	так-і-позичальник	як-позикодавець	так-і-продавець	як-покупець	
	H5383			H4376	H7069	

בּֽוֹ׃	נֹשֶׁ֥א
йому	боргує
	H5378

І стане священик як і наро́д, а пан — немов раб, пані, — як невільниця її, продаве́ць — немов той покупе́ць, боргува́льник — немов винува́тець, вири́тель — як довжни́к.

אֶת־	דִּבֶּ֖ר	יְהוָ֑ה	כִּ֣י	תִּבּ֤וֹז	וְהִבּ֙וֹז֙	הָאָ֔רֶץ	תִּבּ֥וֹק	וְהִבָּ֖וֹק	3
—	сказав	ГОСПОДЬ	бо	буде-пограбована	і-повністю	земля	спустошиться	Зовсім	
H0853	H1696	H3068		H0962	H0962	H0776			

הַדָּבָֽר׃	הַזֶּֽה׃
слово	це
H1697	H2088

Земля буде дощéнту зруйнóвана та пограбóвана вся, бо це слово Госпóдь проказáв, —

הָאָֽרֶץ׃	עַם־	מְר֣וֹם	אֻמְלְל֔וּ	תֵּבֵ֖ל	נָבְלָ֑ה	אֻמְלְלָ֣ה	הָאָ֔רֶץ	נָבְלָ֖ה	אָבְלָ֥ה	4
землі	народу	верхівки	знесилені	вселенна	в'яне	знесилена	земля	в'яне	Сумує	
H0776		H4791	H0535	H8398		H0535	H0776		H0056	

засумує, зів'я́не земля, ослабіє й зів'яне вселе́нна, ослабіють вельмо́жі наро́ду землі.

חֹ֚ק	חָלְפ֣וּ	תּוֹרֹ֔ת	עָבְר֖וּ	כִּי־	יֹשְׁבֶ֣יהָ	תַּ֣חַת	חָנְפָ֑ה	וְהָאָ֖רֶץ	5
устав	переступили	закони	порушили	бо	мешканцями-її	під	осквернена	І-земля	
H2706	H2498	H8451				H8478	H2610	H0776	

עוֹלָֽם׃	בְּרִ֥ית	הֵפֵֽרוּ׃
вічний	завіт	зламали
H5769	H1285	

Й оскверни́лась земля під своїми мешка́нцями, бо переступи́ли зако́ни, постано́ву порушили, зламали вони заповіта відві́чного.

כֵּ֚ן	עַל־	בָּהּ֙	יֹשְׁבֵ֔י	וַיֶּאְשְׁמ֖וּ	אֶ֑רֶץ	אָכְלָ֣ה	אָלָ֔ה	כֵּ֖ן	עַל־	6
ж	тому	її	мешканці	і-виновні	землю	пожирає	прокляття	ж	Тому	
			H3427	H0816	H0776	H0398	H0423			

מְזְעָֽר׃	אֱנ֥וֹשׁ	וְנִשְׁאַ֖ר	אֶ֑רֶץ	יֹשְׁבֵ֣י	חָרֽוּ׃
небагато	людей	і-залишилося	землі	мешканці	погоріли
H4213	H0582	H7604	H0776	H3427	H2787

Тому землю прокля́ття поїло, й оде́ржали кару мешка́нці її, тому то згоріли мешка́нці землі, і небагато людей позоста́лося.

לֵֽב׃	שִׂמְחֵי־	כָּל־	נֶאֶנְחוּ	גֶּפֶן	אֻמְלְלָה־	תִּירוֹשׁ	אָבֵל	7
серцем	веселі	усі	зітхають	виноградна–лоза	знесилена	молоде–вино	Сумує	
	H8056	H3605	H0584	H1612	H0535	H8492	H0056	

Сумує вино молоде, виногра́дина в'я́не, усі радісносе́рді зідха́ють,

כִּנּוֹר׃	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת	עַלִּיזִים	שְׁאוֹן	חָדַל	תֻּפִּים	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת	8
арфи	радість	замовкла	веселих	галас	припинився	тимпанів	радість	Замовкла	
H3658	H4885		H5947	H7588	H2308	H8596	H4885		

спини́лися радощі бубнів, галас веселуні́в переста́в, затихла потіха від гу́сел!

לְשֹׁתָֽיו׃	שֵׁכָר	יֵמַר	יַיִן	יִשְׁתּוּ־	לֹא	בַּשִּׁיר	9
для–тих–хто–п'є–його	міцний–напій	гіркий	вина	п'ють	не	Під–пісню	
H8354	H7941	H4843	H3196	H8354	H3808		

При пісні вина вже не п'ють, став гірки́м п'янкий на́пій для тих, хто його попиває.

מִבֹּֽוא׃	בַּיִת	כָּל־	סָגֻר	תֹּהוּ	קִרְיַת־	נִשְׁבָּרָה	10
від–входу	дім	кожен	зачинений	хаосу	місто	Зруйноване	
H0935		H3605	H5462	H8414	H7151	H7665	

Зруйно́ване місто спусто́шене, всі доми́ позами́кані, щоб не ввійти.

הָאָֽרֶץ׃	מְשׂוֹשׂ	גָּלָה	שִׂמְחָה	כָּל־	עָרְבָה֙	בָּחוּצוֹת	הַיַּיִן	עַל־	צְוָחָה	11
землі	веселощі	пішло–геть	радість	вся	зникла	на–вулицях	вином	за	Крик	
H0776	H4885	H1540	H8057	H3605	H6150	H2351	H3196		H6682	

На вулицях крик за вином, усяка радість поме́ркла, веселість землі на вигна́ння пішла, —

שָֽׁעַר׃	יֻכַּת־	וּשְׁאִיָּה	שַׁמָּה	בָּעִיר	נִשְׁאַר	12
ворота	розбиті	і–руїною	спустошення	в–місті	Залишилось	
H8179	H3807	H7591	H8047		H7604	

позоста́лося в місті спусто́шення, і розбита на зва́лище брама.

זַֽיִת	כִּנְקֻף	הָעַמִּים	בְּתוֹךְ	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	יִהְיֶה	כֹּה	כִּי	13
оливи	як–обтрушування	народів	серед	землі	посеред	буде	так	Бо	
H2132	H5363		H8432	H0776	H7130	H1961	H3541		

בָּצִֽיר׃	כָּלָה	אִם־	כְּעוֹלֵלֹת
збирання–винограду	закінчиться	коли	як–залишки–гроздів
H1210	H3615		H5955

Бо так буде посеред землі, посеред наро́дів, як при оббива́нні оливки, немов при визби́руванні, коли збір винограду скінчи́вся.

מִיָּֽם׃	צָהֲלוּ	יְהוָה	בִּגְאוֹן	רָֽנּוּ	קוֹלָם	יִשְׂאוּ	הֵמָּה	14
від–моря	вигукують	ГОСПОДА	в–величі	радісно–співають	голос–свій	піднімають	Вони	
H3220		H3068	H1347			H5375	H1992	

Свій голос підіймуть і будуть радіти, через величність Господню викри́кувати голосно будуть від моря.

יְהוָה	שֵׁם	הַיָּם	בְּאִיֵּי	יְהוָה	כַּבְּדוּ	בָּאֵרִים	כֵּן	עַל־	15
ГОСПОДА	ім'я	морських	на–островах	ГОСПОДА	прославляйте	на–сході	ж	Тому	
H3068	H8034	H3220	H0339	H3068	H3513				

ס	יִשְׂרָאֵֽל׃	אֱלֹהֵי	
—	Ізраїлевого	Бога	
	H3478	H0430	

Тому Господа славте на сході, на морських островáх Ім'я Господа, Бога Ізраїлевого!

16

לִי	רָזִי־	לִי	רָזִי־	וָאֹמַר	לַצַּדִּיק	צְבִי	שָׁמַעְנוּ	זְמִרַת	הָאָרֶץ	מִכְנַף
мені	біда	мені	біда	але–я–сказав	Праведному	слава	чуємо	пісні	землі	Від–краю
H7334		H7334		H0559	H6662		H8085	H2158	H0776	H3671

בֹּגְדוּ׃	בּוֹגְדִים	וּבֶגֶד	בָּגָדוּ	בֹּגְדִים	לִי	אוֹי	
зраджують	зрадників	і–зрадою	зраджують	зрадники	мені	горе	
H0898	H0898		H0898	H0898		H0188	

Ми чуємо співи від крáю землі: „Слава Праведному!“ Але я сказав: Гину, гину, ой горе мені: Грабíжники грáблять, і грабуючи, граблять грабíжно!

17

הָאָרֶץ׃	יוֹשֵׁב	עָלַיִךְ	וָפַח	וָפַחַת	פַּחַד
землі	мешканче	на–тебе	і–пастка	і–яма	Жах
H0776	H3427			H6354	H6343

Страх і яма та пáстка на тебе, мешкáнче землі!

18

מִתּוֹךְ	וְהָעוֹלֶה	הַפַּחַת	אֶל־	יִפֹּל	הַפַּחַת	מִקּוֹל	הַנָּס	וְהָיָה׀	
зсередини	а–той–хто–виліз	яму	в	впаде	жаху	від–звуку	той–хто–тікає	І–буде	
H8432	H5927	H6354	H0413	H5307	H6343		H5127	H1961	

מוֹסְדֵי	וַיִּרְעֲשׁוּ	נִפְתָּחוּ	מִמָּרוֹם׀	אֲרֻבּוֹת	כִּי־	בַפָּח	יִלָּכֵד	הַפַּחַת
основи	і–затремтіли	відкрились	з–висоти	вікна	бо	у–пастку	потрапить	ями
H4146	H7493		H4791	H0699			H3920	H6354

אָרֶץ׃
землі
H0776

І станеться, той, хто втікатиме від крику жáху, до ями впадé, хто ж із ями вихóдить, буде схóплений в пáстку, бо відкриті розтвóри згорú, а підстáви землі затремтіли.

19

אָרֶץ׃	הִתְמוֹטְטָה	מוֹט	אֹרֶץ	הִתְפּוֹרְרָה	פּוֹר	הָאָרֶץ	הִתְרֹעֲעָה	רֹעָה	
земля	захиталася	хитається	земля	розламана	розколота	земля	розтрощена	Розбита	
H0776	H4131	H4131	H0776			H0776			

Земля поруйнóвана зóвсім, земля потороúщена, вся земля захитáлась.

20

פִּשְׁעָה	עָלֶיהָ	וְכָבֵד	כַּמְלוּנָה	וְהִתְנוֹדְדָה	כַּשִּׁכּוֹר	אֶרֶץ	תָּנוּעַ	נוֹעַ	
гріх–її	на–ній	і–важкий	як–курінь	і–гойдається	як–п'яний	земля	похитується	Хитається	
H6588		H3513	H4412	H5110	H7910	H0776	H5128	H5128	

ס	קוּם׃	תִּסִיף	וְלֹא־	וְנָפְלָה	
—	більше	встане	і–не	і–впаде–вона	
		H3254	H3808	H5307	

Захиталась земля, немов п'яний, і рухається, мов нічлíжний курінь, і вчинився над нею тяжкúм її гріх, і впала вона, й більш не встане!

21

וְעַל־	בַּמָּרוֹם	הַמָּרוֹם	צְבָא	עַל־	יְהוָה	יִפְקֹד	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה׀
і	на–висоті	небесне	військо	—	ГОСПОДЬ	покарає	той	в–день	І–станеться
	H4791	H4791			H3068		H1931	H3117	H1961

הָאֲדָמָה׃	עַל־	הָאֲדָמָה	מַלְכֵי
землі	на	земних	царів
H0127		H0127	H4428

І станеться в день той, Господь навістúть військо висоти на висоті, і зéмних царів на землі, —

מַסְגֵּר	עַל־	וְסֻגְּרוּ	בּוֹר	עַל־	אַסִּיר	אֱסֻפָּה	וְאֻסְפוּ	22
темницю	у	і–замкнені–будуть	яму	в	в'язнів	зібранням	і–зібрані–будуть	
H4525		H5462			H0616	H0626	H0622	

יִפָּקְדוּ׃	יָמִים	וּמֵרֹב
будуть–покарані	днів	і–через–багато
	H3117	H7230

і будуть зібрані ра́зом, мов в'я́зні до ями, й у в'язни́цю вони будуть за́мкнені, а по днях багатьох будуть навíщені!

בְּהַר	צְבָאוֹת	יְהוָה	מָלַךְ	כִּי־	הַחַמָּה	וּבוֹשָׁה	הַלְּבָנָה	וְחָפְרָה	23
на–горі	Саваот	ГОСПОДЬ	зацарює	бо	сонце	і–засоромиться	місяць	і–посоромиться	
H2022		H3068			H2535	H0954	H3842	H2659	

פ	כָּבוֹד׃	זְקֵנָיו	וְנֶגֶד	וּבִירוּשָׁלִַם	צִיּוֹן
—	слава	старійшинами–Його	і–перед	і–в–Єрусалимі	Сіон
	H3519	H2205	H5048	H3389	H6726

Місяць тоді засоро́миться та застида́ється сонце, бо Господь Саваот зацарюва́в на Сіонській горі та в Єрусалимі, а перед старíшими слава Його!

Chapter 25

פֶּלֶא	עָשִׂיתָ	כִּי	שִׁמְךָ	אוֹדֶה	אֱרוֹמְמְךָ	אַתָּה	אֱלֹהַי	יְהוָה	1
дивне	зробив–Ти	бо	ім'я–Твоє	прославлю	звеличу–Тебе	Ти	Боже–мій	ГОСПОДЬ	
H6382			H8034	H3034			H0430	H3068	

אֹמֶן׃	אֱמוּנָה	מֵרָחוֹק	עֵצוֹת
істинні	вірні	здавна	задуми
H0544	H0530	H7350	H6098

Господи, — Ти мій Бог! Я буду Тебе величáти, хвали́тиму Йме́ння Твоє, бо Ти чудо вчинив, виконав давні приpе́чення, певную правду!

זָרִים	אַרְמוֹן	לְמַפֵּלָה	בְּצוּרָה	קִרְיָה	לַגָּל	מֵעִיר	שָׂמְתָּ	כִּי	2
чужинців	палац	на–розвалини	укріплене	місто	на–руїни	з–міста	перетворив–Ти	Бо	
	H0759		H1219	H7151	H1530				

יִבָּנֶה׃	לֹא	לְעוֹלָם	מֵעִיר
буде–відбудований	не	навіки	з–міста
H1129	H3808	H5769	

Бо Ти купою каменя місто вчинив, укріплене місто — руїною, чужине́цький пала́ц перестав бути містом, навіки не буде воно відбудо́ване!

עָרִיצִים	גּוֹיִם	קִרְיַת	עֻז	עַם־	יְכַבְּדוּךָ	כֵּן	עַל־	3
жорстоких	народів	місто	сильний	народ	прославлять–Тебе	ж	Тому	
H6184		H7151	H5794		H3513			

יִירָאוּךָ׃
побоїться–Тебе
H3372

Тому буде хвалити Тебе наро́д сильний, місто лю́дів наси́льників буде боятись Тебе,

לֹו	בַּצַּר־	לָאֶבְיוֹן	מָעוֹז	לַדָּל	מָעוֹז	הָיִיתָ	כִּי־	4
його	в–скорботі	для–убогого	твердинею	для–слабкого	твердинею	Ти–був	Бо	
		H0034	H4581	H1800	H4581	H1961		

קִיר׃	כְּזֶרֶם	עָרִיצִים	רוּחַ	כִּי	מֵחֹרֶב	צֵל	מִזֶּרֶם	מַחְסֶה
об–стіну	як–буря	жорстоких	дух	бо	від–спеки	тінню	від–бурі	притулком
H7023	H2230	H6184	H7307			H6738	H2230	H4268

бо твердинею став Ти нужде́нному, твердинею став для убогого в час його у́тиску, охороною від хуртови́ни, тінню від спе́ки, — і дух тих наси́льників був немов хуртови́на на сті́ну!

עָרִיצִים	זְמִיר	עָב	בְּצֵל	חֹרֶב	תַּכְנִיעַ	זָרִים	שְׁאוֹן	בְּצִיּוֹן	כְּחֹרֶב	5
жорстоких	пісня	хмари	в–тіні	спека	приборкуєш	чужинців	галас	в–пустелі	Як–спека	
H6184	H2158	H5645	H6738				H7588	H6724		

פ	יַעֲנֶה׃
—	замовкне

Як спеко́ту в пустині, Ти крики чужи́нців прибо́ркав; як тінню від хмари спеко́ту, спів наси́льників так Він приглу́шить.

שְׁמָנִים	מִשְׁתֶּה	הַזֶּה	בָּהָר	הָעַמִּים	לְכָל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְעָשָׂה	6
ситних–страв	бенкет	цій	на–горі	народів	для–всіх	Саваот	ГОСПОДЬ	І–зробить	
H8081	H4960	H2088	H2022		H3605		H3068		

מְזֻקָּקִים׃	שְׁמָרִים	מְמֻחָיִם	שְׁמָנִים	שְׁמָרִים	מִשְׁתֵּה
очищеного	витриманого–вина	добірних	ситних–страв	витриманого–вина	бенкет
H2212	H8105		H8081	H8105	H4960

І вчи́нить Господь Саваот на горі цій гости́ну з страв ситих, гостину із вин молодих, із шпіко́вого то́вщу, із очи́щених вин молодих.

וְהַמַּסֵּכָה	הָעַמִּים	כָּל־	עַל־	הַלּוּט	וְהַלָּוט	פְּנֵי־	הַזֶּה	בָּהָר	וּבִלַּע	7
і–полотно	народах	всіх	що–на	покрившу	завісу	покривало	цій	на–горі	І–знищить	
		H3605		H3874	H3875	H6440	H2088	H2022	H1104	

הַגּוֹיִם׃	כָּל־	עַל־	הַנְּסוּכָה
язичниках	всіх	на	розстелене
	H3605		H5259

І Він на горі цій пони́щить засло́ну, заслону над усіма наро́дами, та покриття́, що розтягнене над усіма лю́дами.

פָּנִים	כָּל־	מֵעַל	דִּמְעָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וּמָחָה	לָנֶצַח	הַמָּוֶת	בִּלַּע	8
облич	усіх	з	сльозу	ГОСПОДЬ	Господь	і–зітре	назавжди	смерть	Поглине	
H6440	H3605		H1832	H3069	H0136		H5331	H4194	H1104	

פ	דִּבֶּר׃	יְהוָה	כִּי	הָאָרֶץ	כָּל־	מֵעַל	יָסִיר	עַמּוֹ	וְחֶרְפַּת
—	сказав	ГОСПОДЬ	бо	землі	усієї	з	зніме	народу–Свого	і–ганьбу
	H1696	H3068		H0776	H3605		H5493		H2781

Смерть знищена буде наза́вжди, і витре сльозу́ Господь Бог із обличчя усякого, і га́ньбу народу Свого він усуне з усієї землі, бо Господь це сказав.

9 וְאָמַר֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא הִנֵּ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ זֶ֑ה קִוִּ֣ינוּ לֽוֹ׃
І-скажуть в-день той ось Бог-наш цей на-якого-ми-надіялися на-Нього
H3117 H1931 H2009 H0430 H2088 H0559 H6960 H3068

וְיוֹשִׁיעֵ֑נוּ זֶ֥ה יְהוָ֖ה קִוִּ֥ינוּ לֽוֹ נָגִ֥ילָה וְנִשְׂמְחָ֖ה בִּישׁוּעָתֽוֹ׃
і-Він-спас-нас це ГОСПОДЬ на-якого-ми-надіялися на-Нього радітимемо
H3467 H2088 H3068 H6960 H3068 H1523

у-спасінні-Його і-веселитимемось
H3444 H8055

І скажуть в той день: Це наш Бог, що на Нього ми мали надію — і Він спас нас! Це Господь, що на Нього ми мали надію, — тішмося ж ми та радіймо спасíнням Його!

10 כִּֽי־תָנ֤וּחַ יַד־יְהוָה֙ בָּהָ֣ר הַזֶּ֔ה וְנָדוֹשׁ֙ מוֹאָ֔ב תַּחְתָּ֑יו
Бо спочине рука ГОСПОДА на-горі цій і-буде-розтоптаний Моав під-ним
H5117 H3027 H3068 H2022 H2088 H1758 H4124 H8478

כְּהִדּ֥וֹשׁ מַתְבֶּ֖ן בְּמ֣וֹ (במין) מַדְמֵנָֽה׃
як-розтоптування соломи — в гнойовій-воді
H1758 H4963 H4325 H1119 H4087

Бо Господня рука на горі цій спочúне, Моав же на місці своєму потóптаний буде, як солома витóптується у гноївці,

11 וּפָרַ֤שׂ יָדָיו֙ בְּקִרְבּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר יִפְרֹ֖שׂ הַשֹּׂחֶ֑ה לִשְׂחוֹת֙ וְהִשְׁפִּ֣יל
і-простягне руки-свої посеред-нього як простягає плавець щоб-плавати і-понизить
H6566 H3027 H7130 H6566 H7811 H7811 H8213

גְּאָוָתֹ֔ו עִ֖ם אָרְבֹ֣ות יָדָֽיו׃
гордість-його разом-з хитрощами рук-його
H1346 H5973 H0698 H3027

і простя́гне він руки свої серед неї, немов той пливáк простягає, щоб плúвати, і принúзить пихý його Він разом з пíдступами його рук.

12 וּמִבְצַ֤ר מִשְׂגַּב֙ חוֹמֹ֣תֶיךָ֔ הִנְּיַ֥ע הִשְׁפִּ֖יל הֵשַׁ֑ח לָאָ֥רֶץ עַד־עָפָֽר׃
і-укріплення високе стін-твоїх повалив принизив понизив на-землю аж-до пороху
H4013 H5994 H2346 H5060 H8213 H7817 H0776 H5704 H6083

ס
—

А високу твердиню цих мурів твоїх Він розвáлить, понúзить, на землю їх кине, у пóрох!

Chapter 26

1 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יוּשַׁר֙ הַשִּׁיר־הַזֶּ֔ה בְּאֶ֖רֶץ יְהוּדָ֑ה עִ֥יר עֻזֹּ֖נוּ יְשׁוּעָ֥ה יָשִׁ֛ית חוֹמֹ֥ות וָחֵֽל׃
В-день той співатимуть пісню цю в-землі Йуди місто міцне в-нас спасіння поставить стінами і-валом
H3117 H1931 H7891 H7892 H2088 H0776 H3063 H5892 H5794 H3444 H7896 H2346 H2426

Того дня заспівають у Юдинім краї пісню таку: У нас сильне місто! Він чинить спасіння за мури й примурки.

2	פִּתְחוּ	שְׁעָרִים	וְיָבֹא	גּוֹי־	צַדִּיק	שֹׁמֵר	אֱמֻנִים׃
	Відчиніть	брами	і–ввійде	народ	праведний	що–зберігає	вірність
		H8179	H0935		H6662	H8104	H0529

Відчиняйте ворóта, і хай ввійде люд праведний, хто вірність хоронить!

3	יֵצֶר	סָמُוךְ	תִּצֹּר	וְשָׁלוֹם	שָׁלוֹם	כִּי	בְךָ	בָּטוּחַ׃
	Думку	тверду	Ти–зберігаєш	в–мирі	мирі	бо	на–Тебе	уповає
	H3336	H5564	H5341	H7965	H7965			H0982

Думку, опéрту на Тебе, збережéш Ти у повнім спокóї, бо на Тебе надíю вона поклидáє.

4	בִּטְחוּ	בַיהוָה	עֲדֵי־	עַד	כִּי	בְיָהּ	יְהוָה	צוּר	עוֹלָמִים׃
	Надійтеся	на–ГОСПОДА	на–віки	віків	бо	в–Господі	ГОСПОДІ	скеля	вічна
	H0982	H3068	H5704	H5703		H3050	H3068	H6697	H5769

Надійтеся зáвжди на Господа, бо в Господі, в Господі вічна твердúня!

5	יַשְׁפִּילֶהָ	יַשְׁפִּילֶנָּה	נִשְׂגָּבָה	קִרְיָה	מָרוֹם	יֹשְׁבֵי	הֵשַׁח	כִּי
	понижує–його	понижує–його	недосяжне	місто	височини	мешканців	понизив	Бо
	H8213	H8213	H7682	H7151	H4791	H3427	H7817	

עָפָר׃	עַד־	יַגִּיעֶנָּה	אֶרֶץ	עַד־
пороху	аж–до	повалить–його	землі	аж–до
H6083	H5704	H5060	H0776	H5704

Бо зни́зив Він тих, хто заме́шкує на висоті́, неприступне те місто — пони́зив його, Він пони́зив його до землі, повали́в аж у по́рох його!

6	תִּרְמְסֶנָּה	רֶגֶל	רַגְלֵי	עָנִי	פַּעֲמֵי	דַלִּים׃
	Розтопче–його	нога	ноги	убогого	кроки	нужденних
	H7429	H7272	H7272	H6041	H6471	H1800

Його топче нога, — но́ги вбогого, сто́пи нужде́нних.

7	אֹרַח	לַצַּדִּיק	מֵישָׁרִים	יָשָׁר	מַעְגָּל	צַדִּיק	תְּפַלָּס׃
	Стежка	праведника	рівна	Правий	дорогу	праведного	вирівнюєш
	H0734	H6662	H4339	H3477	H4570	H6662	H6424

Про́ста дорога для праведного, путь праведного Ти вирíвнюєш.

8	אַף	אֹרַח	מִשְׁפָּטֶיךָ	יְהוָה	קִוִּינוּךָ	לְשִׁמְךָ	וּלְזִכְרְךָ
	Так	стежкою	судів–Твоїх	ГОСПОДЬ	надіємось–на–Тебе	до–імені–Твого	і–до–пам'яті–Твоєї
	H0637	H0734	H4941	H3068		H8034	H2143

נֶפֶשׁ׃	תַּאֲוַת־	
душа	тягнеться	
H5315	H8378	

І на дорозі судíв Твоїх, Господи, маємо надію на Тéбе: За Йменння Твоє та за пам'ять Твою пожада́ння моєї душі, —

9	נַפְשִׁי	אִוִּיתִיךָ	בַלַּיְלָה	אַף־	רוּחִי	בְקִרְבִּי	אֲשַׁחֲרֶךָּ	כִּי	כַּאֲשֶׁר
	Душею–моєю	прагну–Тебе	вночі	також	духом–моїм	в–мені	шукаю–Тебе	бо	коли
	H5315	H0183	H3915	H0637	H7307	H7130	H7836		

תֵּבֵל׃	יֹשְׁבֵי	לָמְדוּ	צֶדֶק	לָאָרֶץ	מִשְׁפָּטֶיךָ	
вселенної	мешканці	навчаються	праведності	на–землі	суди–Твої	
H8398	H3427	H3925	H6664	H0776	H4941	

за Тобою душа моя тужить вночі, також дух мій в мені спозара́нку шукає Тебе, бо коли на землі Твої суди, то ме́шканці світу навчаються правди!

יְעַוֵּל	נְכֹחוֹת	בְּאֶרֶץ	צֶדֶק	לָמַד	בַּל־	רָשָׁע	יֻחַן	10
чинить-кривду	правди	в-землі	праведності	навчиться	але-не	нечестивого	Помилують	
H5765	H5229	H0776	H6664	H3925	H1077	H7563		

ס	יְהוָה׃	גְּאוֹת	יִרְאֶה	וּבַל־
—	ГОСПОДА	величі	побачить	і-не
	H3068	H1348	H7200	H1077

Хоч буде безбожний поми́луваний, то проте́ справедливости він не навчи́ться: у краю́ правоти́ він чинитиме лихо, а вели́чности Господа він не побачить!

קִנְאַת־	וְיֵבֹשׁוּ	יֶחֱזוּ	יֶחֱזָיוּן	בַּל־	יָדְךָ	רָמָה	יְהוָה	11
ревністю-за	і-посоромляться	побачать	бачать	але-не	рука-Твоя	піднесена	ГОСПОДЬ	
H7068	H0954	H2372	H2372	H1077	H3027		H3068	

ס	תֹּאכְלֵם׃	צָרֶיךָ	אֵשׁ	אַף־	עָם
—	пожере-їх	ворогів-Твоїх	вогонь	також	народ
	H0398		H0784	H0637	

Господи, піднялася́ рука Твоя ви́соко, та не бачать вони! Нехай же побачать горли́вість Твою до наро́ду, і нехай посоро́мляться, хай огонь пожере́ ворогів твоїх!

לָנוּ׃	פָּעַלְתָּ	מַעֲשֵׂינוּ	כֹּל־	גַּם	כִּי	לָנוּ	שָׁלוֹם	תִּשְׁפֹּת	יְהוָה	12
для-нас	здійснив-Ти	справи-наші	усі	також	бо	нам	мир	даруєш	ГОСПОДЬ	
	H6466	H4639	H3605	H1571			H7965	H8239	H3068	

Ти, Господи, вчиниш нам мир, бо й усі чини наші нам Ти докона́в!

נַזְכִּיר	בְּךָ	לְבַד־	זוּלָתֶךָ	אֲדֹנִים	בְּעָלוּנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	13
згадуємо	в-Тобі	тільки	окрім-Тебе	пани	панували-над-нами	Боже-наш	ГОСПОДЬ	
H2142		H0905	H2108	H0113	H1166	H0430	H3068	

שְׁמֶךָ׃
ім'я-Твоє
H8034

Господи, Боже наш, панували над нами пани окрім Те́бе, та тільки Тобою ми згадуємо Йме́ння Твоє.

וַתַּשְׁמִידֵם	פָּקַדְתָּ	לָכֵן	יָקֻמוּ	בַּל־	רְפָאִים	יְחִיּוּ	בַּל־	מֵתִים	14
і-знищив-їх	покарав-Ти	тому	встануть	не	тіні-мертвих	оживуть	не	Мертві	
H8045				H1077	H7496	H2421	H1077	H4191	

לָמוֹ׃	זֵכֶר	כָּל־	וַתְּאַבֵּד
про-них	пам'ять	всяку	і-винищив
	H2143	H3605	H0006

Померлі вони не оживуть, мертві не встануть вони, тому́ Ти навідав та ви́губив їх, і зате́р всяку зга́дку про них.

כָּל־	רִחַקְתָּ	נִכְבַּדְתָּ	לַגּוֹי	יָסַפְתָּ	יְהוָה	לַגּוֹי	יָסַפְתָּ	15
усі	розширив-Ти	прославився-Ти	народ	вмножив-Ти	ГОСПОДЬ	народ	Вмножив-Ти	
H3605	H7368	H3513		H3254	H3068		H3254	

אָרֶץ׃	קְצוֵי־
землі	межі
H0776	H7099

Розмно́жив Ти, Господи, люд, розмно́жив Ти люд, і просла́вив Себе, всі границі землі Ти дале́ко посу́нув.

16

יְהוָה	בַּצַּר	פָּקְדוּךָ	צָקוֹן	לַחַשׁ	מוּסָרְךָ	לָמוֹ׃
ГОСПОДЬ	в-скорботі	шукали-Тебе	виливали	шепотом-молитву	навчання-Твоє	для-них
H3068			H6694	H3908	H4148	

Господи, в го́рі шукали Тебе́, шепіт прохáння лилú, коли Ти їх картáв.

17

כֵּן	בַּחֲבָלֶיהָ	תִּזְעַק	תָּחִיל	לָלֶדֶת	תַּקְרִיב	הָרָה	כְּמוֹ
так	в-переймах-своїх	кричить	торсається	до-пологів	наближається	вагітна	Як
		H2199		H3205	H7126		H3644

יְהוָה׃	מִפָּנֶיךָ	הָיִינוּ
ГОСПОДЬ	перед-обличчям-Твоїм	були-ми
H3068	H6440	H1961

Як жінка вагíтна до по́роду збли́жується, в своїх болях тремти́ть та кричи́ть, — так ми стали, о Господи, перед обличчям Твоїм:

18

נַעֲשֵׂה	בַל־	יְשׁוּעֹת	רוּחַ	יָלַדְנוּ	כְּמוֹ	חַלְנוּ	הָרִינוּ
здійснили-ми	не	спасіння	вітер	народили-ми	ніби	мучилися-ми	Вагітніли-ми
	H1077	H3444	H7307	H3205	H3644		H2029

תֵּבֵל׃	יֹשְׁבֵי	יִפְלוּ	וּבַל־	אֶרֶץ
вселенної	мешканці	народилися	і-не	для-землі
H8398	H3427	H5307	H1077	H0776

ми були вагітни́ми та ко́рчилися з бо́лю, немов би роди́ли ми вітер, ми спасíння землі не вчинили, і ме́шканці всéсвіту не народи́лись.

19

עָפָר	שֹׁכְנֵי	וְרַנְּנוּ	הָקִיצוּ	יְקוּמוּן	נִבְלָתִי	מֵתֶיךָ	יְחְיוּ
в-поросі	ті-що-лежать	і-співайте	прокиньтесь	встануть	тіла-мої	мертві-Твої	Оживуть
H6083	H7931		H6974		H5038	H4191	H2421

כִּי	טַל	אוֹרֹת	טַלֶּךָ	וָאָרֶץ	רְפָאִים	תַּפִּיל׃	ס
бо	роса	світла	роса-Твоя	і-земля	мертвих	видасть	—
H2919	H2919		H2919	H0776	H7496	H5307	

Померлі твої оживуть, воскресне й моє мертве тіло. тому́ пробудíться й співайте, ви ме́шканці по́роху, бо роса Твоя — це роса зцíлень , і земля ви́кине мертвих!

20

בַּעֲדֶךָ	)דְּלָתְךָ(	]דלתיך[	וְסְגֹר	בַּחֲדָרֶיךָ	בָּא	עַמִּי	לֵךְ
за-собою	двері-твої	—	і-зачини	в-кімнати-твої	увійди	народе-мій	Іди
H1157			H5462	H2315	H0935		H3212

זָעַם׃	)יַעֲבָר־(	]יעבור־[	עַד־	רֶגַע	כִּמְעַט־	חֲבִי
гнів	мине	—	поки-не	мить	на-малу	сховайся
H2195			H5704	H7281	H4592	H2247

Іди, мій наро́де, ввійди до поко́їв своїх, і свої двері замкни́ за собою, сховайся на хвилю малу, поки лютість пере́йде!

21

הָאָרֶץ	יֹשֵׁב־	עָוֹן	לִפְקֹד	מִמְּקוֹמוֹ	יֹצֵא	יְהוָה	הִנֵּה	כִּי־
землі	мешканців	гріх	щоб-покарати	з-місця-Свого	виходить	ГОСПОДЬ	ось	Бо
H0776	H3427	H5771		H4725	H3318	H3068	H2009	

הֲרוּגֶיהָ׃	עַל־	עוֹד	תְּכַסֶּה	וְלֹא־	דָמֶיהָ	אֶת־	הָאָרֶץ	וְגִלְּתָה	עָלָיו
вбитих-своїх	—	більше	приховає	і-не	кров-свою	—	земля	і-відкриє	на-ній
H2026		H5750	H3680	H3808	H1818	H0853	H0776	H1540	

ס
—

Бо Господь ось виходить із місця Свого́, навідати провини мешка́нців землі, кожного з них, — і відкриє земля свою кров, і вже не закриє забитих своїх!

Chapter 27

עַל	וְהַחֲזָקָה	וְהַגְּדוֹלָה	הַקָּשָׁה	בְּחַרְבּוֹ	יְהוָה׀	יִפְקֹד	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
—	і–міцним	і–великим	гострим	мечем–Своїм	ГОСПОДЬ	покарає	той	В–день	
	H2389		H7186	H2719	H3068		H1931	H3117	

הַתַּנִּין	אֶת־	וְהָרַג	עֲקַלָּתוֹן	נָחָשׁ	לִוְיָתָן	וְעַל׀	בָּרִחַ	נָחָשׁ	לִוְיָתָן
дракона	—	і–вб'є	звивистого	змія	левіафана	і	швидкого	змія	левіафана
	H0853	H2026	H6129	H5175	H3882		H1281	H5175	H3882

ס	בַּיָּם׃	אֲשֶׁר	
—	в–морі	що	
	H3220		

У той день навідає Господь Своїм твердим, і дужим та сильним мечем левіята́на, змія прудко́го, і левіята́на, змія звивко́го, і дракóна, що в морі, заб'є.

לָהּ׃	עֲנוּ־	חֶמֶד	כֶּרֶם	הַהוּא	בַּיּוֹם	2
про–нього	співайте	прекрасний	виноградник	той	В–день	
		H2531	H3754	H1931	H3117	

У той день заспівайте про нього, про виноградник прина́дний:

עָלֶיהָ	יִפְקֹד	פֶּן	אַשְׁקֶנָּה	לְרְגָעִים	נִצְרָהּ	יְהוָה׀	אֲנִי	3
йому	не–нашкодив	щоб–ніхто	поливаю–його	повсякчас	охоронюю–його	ГОСПОДЬ	Я	
		H6435	H8248	H7281	H5341	H3068	H0589	

אֶצָּרֶנָּה׃	וְיוֹם	לַיְלָה
охороняю–його	і–вдень	вночі
H5341	H3117	H3915

Я Господь, його Сто́рож, щохвилі його Я напо́юю; щоб хто не навідав його, стережу́ його вдень та вночі,

אֶפְשְׁעָה	בַּמִּלְחָמָה	שַׁיִת׀	שָׁמִיר	יִתְּנֵנִי	מִי־	לִי׀	אֵין	חֵמָה	4
виступив–би–Я	для–битви	і–будяки	терн	дав–Мені	хто–б	в–Мене	немає	Гніву	
H6585	H4421	H7898	H8068	H5414	H4310		H0369	H2534	

יָחַד׃	אֲצִיתֶנָּה	בָּהּ
зразу	спалив–би–їх	проти–нього
	H6702	

Я гніву не маю. Хто Мені дасть терни́ну й будя́ччя, — на бій Я піду́ проти них, і спалю́ їх усіх!

שָׁלוֹם	לִי׀	שָׁלוֹם	יַעֲשֶׂה	בְּמָעוּזִּי	יַחֲזֵק	אוֹ	5
мир	зі–Мною	мир	нехай–укладе	в–твердиню–Мою	нехай–вхопиться	Або	
H7965		H7965		H4581	H2388		

לִי׃	יַעֲשֶׂה־
зі–Мною	нехай–укладе

Хіба буде держа́тися міцно Мого він за́хисту, щоб мир учини́ти зо Мною, зо Мною щоб мир учини́ти!

פְּנֵי־	וּמָלְאוּ	יִשְׂרָאֵל	וּפָרַח	יָצִיץ	יַעֲקֹב	יַשְׁרֵשׁ	הַבָּאִים	6
обличчя	і–наповнять	Ізраїль	і–заквітне	розцвіте	Яків	вкоріниться	В–майбутньому	
H6440	H4390	H3478			H3290	H8327	H0935	

ס	תְּנוּבָה׃	תֵּבֵל	
—	плодами	вселенної	
	H8570	H8398	

Яків у майбу́тньому пу́стить кори́ння, розцвіте́ться Ізра́їль і пу́п'янки пу́стить, і поверхню вселенної пло́дом напо́внять.

כְּהֶרֶג	אִם־	הִכָּהוּ	מַכֵּהוּ	הַכְמַכַּת	7
як–вбивством–тих	чи	уразив–його	ударившого–його	Чи–ударом–таким–як	
H2027		H5221	H5221	H4347	

הֲרֻגָיו׃	הֹרָג
що–вбивали–його	вбито
H2026	H2026

Чи Він ура́зив його, як ура́зив того, хто бив був його? Чи він був забитий, як забиті були його вби́вники?

בְּיוֹם	הַקָּשֶׁה	בְּרוּחוֹ	הָגָה	תְּרִיבֶנָּה	בְּשַׁלְחָהּ	בְּסַאסְאָה	8
в–день	суворим	духом–Своїм	відвіяв	судився–з–нею	коли–відсилав–її	Мірою–і–мірою	
H3117	H7186	H7307	H1898	H7378	H7971	H5432	

קָדִים׃
східного–вітру
H6921

Ти вигнав його, відіслав його й су́дишся з ним, вигнав його Своїм по́дувом сильним у день схі́днього вітру.

חַטָּאתוֹ	הֻסַּר	פְּרִי	כָּל־	וְזֶה	יַעֲקֹב־	עֲוֹן־	יְכֻפַּר	בְּזֹאת	לָכֵן	9
гріха–його	усунення	плід	весь	і–це	Якова	провина	спокутується	цим	Тому	
	H5493	H6529	H3605	H2088	H3290	H5771		H2063		

יָקֻמוּ	לֹא־	מְנֻפָּצוֹת	גִּרְ	כְּאַבְנֵי־	מִזְבֵּחַ	אַבְנֵי	כָּל־	וּבְשׂוּמוֹ
встануть	не	розтрощені	вапняні	як–камені	жертовника	камені	усі	коли–зробить
	H3808		H1615	H0068	H4196	H0068	H3605	

וְחַמָּנִים׃	אֲשֵׁרִים
і–сонячні–стовпи	ашери
H2553	H0842

Тому вина Якова буде оку́плена цим, а це плід увесь: усу́нення з нього гріха́, коли він учинить каміння все же́ртівника побитим, немов грудки́ крейди, і не стоятимуть більше Аста́рти, і стовпи́ на честь сонця.

שָׁם	כַּמִּדְבָּר	וְנֶעֱזָב	מְשֻׁלָּח	נָוֶה	בָּדָד	בְּצוּרָה	עִיר	כִּי	10
там	як–пустеля	і–залишене	покинуте	оселя	самотне	укріплене	місто	Бо	
H8033			H7971		H0910	H1219			

סְעִפֶּיהָ׃	וְכִלָּה	יִרְבָּץ	וְשָׁם	עֵגֶל	יִרְעֶה
гілки–його	і–об'їсть	лежатиме	і–там	теля	пастиметься
H5585	H3615	H7257	H8033	H5695	

Бо місто укрі́плене буде само́тнє, мешка́ння покинене та позоста́влене, мов би пустиня, — там па́стися буде теля, і там буде лежати воно, та пони́щить галу́зки його.

לֹא	כִּי	אוֹתָהּ	מְאִירוֹת	בָּאוֹת	נָשִׁים	תִּשְׁבָּרְנָה	קְצִירָהּ	בִּיבֵשׁ		11
не	бо	їх	розпалюючи	прийдуть	жінки	поламаються	пагони–її	Коли–засохнуть		
H3808		H0853	H0215	H0935	H0802	H7665		H3001		

וְיֹצְרוֹ	עֹשֵׂהוּ	יְרַחֲמֵנּוּ	לֹא־	כֵּן	עַל־	הוּא	בִינוֹת	עַם־	
і–Створитель–його	Творець–його	помилує–його	не	ж	тому	це	розумний	народ	
H3335		H7355	H3808			H1931	H0998		

ס	יְחֳנֵּנוּ׃	לֹא	
—	помилує–його	не	
		H3808	

Коли ви́сохнуть ві́ття його, то пола́мане буде, — жінки при́йдуть і спалять його. А що це нерозумний наро́д, тому милосердя до нього Твóрець його мати не буде, і не буде ласка́вий до нього Створи́тесь його́.

נַחַל	עַד־	הַנָּהָר	מִשִּׁבֹּלֶת	יְהוָה	יַחְבָּט	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה		12
потоку	аж–до	Ріки	від–колосся	ГОСПОДЬ	буде–молотити	той	в–день	І–станеться		
H5704		H5104		H3068	H2251	H1931	H3117	H1961		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	אֶחָד	לְאַחַד	תְּלֻקְּטוּ	וְאַתֶּם	מִצְרָיִם
—	Ізраїлеві	сини	одним	один–за	будете–зібрані	а–ви	Єгипту
	H3478		H0259	H0259	H3950		H4714

І станеться в день той, плоди́ помоло́тить Господь від бігу ріки до потоку єгипетського, а ви по одно́му позби́рані будете, сино́ве Ізраїля!

בְּאֶרֶץ	הָאֹבְדִים	וּבָאוּ	גָּדוֹל	בְּשׁוֹפָר	יִתָּקַע	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה		13
в–землі	загублені	і–прийдуть	велику	в–сурму	затрубить	той	в–день	І–станеться		
H0776	H0006	H0935		H7782	H8628	H1931	H3117	H1961		

בִּירוּשָׁלָם׃	הַקֹּדֶשׁ	בְּהַר	לַיהוָה	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	וְהַנִּדָּחִים	אַשּׁוּר
в–Єрусалимі	святій	на–горі	ГОСПОДУ	і–поклоняться	Єгипту	в–землі	і–вигнанці	Ассирії
H3389	H6944	H2022	H3068	H7812	H4714	H0776	H5080	H0804

І станеться в день той, і буде засу́рмлено в велику сурму́, і при́йдуть, хто гинув у кра́ї асирійському, і вигна́нці до кра́ю єгипетського, і будуть вони на святій горі в Єрусалимі вклонятися Господе́ві.

Chapter 28

אֲשֶׁר	תִּפְאַרְתּוֹ	צְבִי	גֵּבֶל	וְצִיץ	אֶפְרַיִם	שִׁכֹּרֵי	גְּאוּת	עֲטֶרֶת	הוֹי	1
що	пишноти–його	краси	що–в'яне	і–квітці	Єфраїма	п'яниць	пишності	вінцю	Горе	
	H8597				H0669	H7910	H1348	H5850	H1945	

יָיִן׃	הַלּוּמֵי	שְׁמָנִים	גֵּיא־	רֹאשׁ	עַל־
вином	побитих	родючої	долини	вершині	на
H3196	H1986	H8081	H1516		

Горе тобі, Самарії, короні пишно́ти Єфре́млян п'яни́х, квітці зів'ялій краси́ його го́рдости, що лежить на верхів'ї долини врожа́йної, від вина поп'яні́лих!

מַיִם	כְּזֶרֶם	קָטֶב	שַׂעַר	בָּרָד	כְּזֶרֶם	לַאדֹנָי	וְאַמִּיץ	חָזָק	הִנֵּה	2
вод	як–буря	знищівний	вихор	граду	як–буря	в–Господа	і–могутній	сильний	Ось	
H4325	H2230	H6986		H1259	H2230	H0136	H0533	H2389	H2009	

בְּיָד׃	לָאָרֶץ	הִנִּיחַ	שִׁטְפֵּים	כַּבִּירִים
рукою	на–землю	покладе	що–заливають	могутніх
H3027	H0776	H3240	H7857	H3524

Ось потýжний та сильний у Господа, — мов злива із градом, мов буря руїнна, мов пóвідь сильнá, заливнá, його кине на землю із силою!

3 בְּרַגְלַיִם תָּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גַּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃
Ногами розтопчеться вінець пишності п'яниць Єфраїма
H7272 H7429 H5850 H1348 H7910 H0669

Ногами потóптана буде корона пишнóти Єфрéмлян п'яни́х,

4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֶל תִּפְאֶרֶת צְבִי אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ גֵּיא שְׁמֻנִים
І–стане квітка що–в'яне пишноти–його краси що на вершині долини родючої
H1961 H6733 H5034 H8597 H6643 H834 H5921 H7218 H1516 H8081

כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה רֹאֶהוּ בְּעוֹדָהּ
як–рання–смоква перед літом яку побачить той–хто–бачить її поки–ще–вона
H1061 H2962 H7019 H834 H7200 H7200 H853 H5750

בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ס
в–долоні–його ковтає–її —
H3709 H1104

і станеться квітка зів'я́ла красú його гордости, що на верхів'ї долини врожайної, немов передчасно дозріла та смóква, що її як побачить людúна, ковтає її, як вона ще в долоні його!

5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה
В–день той буде ГОСПОДЬ Саваот вінцем і–діадемою краси пишності
H3117 H1931 H1961 H3068 H6843 H5850 H6643 H8597

לִשְׁאָר עַמּוֹ׃
для–залишку народу–Свого
H7605

Стане Господь Саваот того дня за прекрасну корону, і за пишний вінок для останку нарóду Його,

6 וְלִרְוַח מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־ הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי
і–духом суду для–того–хто–сидить суді на і–силою для–тих–хто–відбиває
H7307 H4941 H3427 H4941 H1369 H7725

מִלְחָמָה שָׁעָרָה׃ ס
війну до–брами —
H4421 H8179

і духом права тому́, хто сидить у суді, і хоробрістю тим, хто до брами пове́ртає бій!

7 וְגַם־ אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא
І–ці від–вина зблудили і–від–міцного–напою помилялися священик і–пророк
H1571 H428 H3196 H7686 H7941 H8582 H3548 H5030

בַּשֵּׁכָר שָׁגוּ נִבְלְעוּ מִן־ הַיַּיִן תָּעוּ מִן־ הַשֵּׁכָר שָׁגוּ
від–напою зблудили поглинуті від–напою зблудили від вином помилялися від напою зблудили
H7686 H7941 H1104 H7941 H7686 H3196 H8582 H7941 H7686

בָּרֹאֶה פָּקוּ בְּפִלִּילִיָּה׃
в–видінні хилиталися в–суді
H6328 H6417

І ось ці від вина позбива́лись з дороги, і від п'янкóго напóю хитаються: священик і пророк позбива́лись з дороги напóєм п'янки́м, від вина збаламу́тились, від напóю п'янкóго хита́ються, блу́дять вони у видіннях, у постановах своїх спотика́ються.

8 כִּי כָּל־ שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ ס
Бо всі столи повні блювотини нечистоти без місця–чистого —
H3605 H7979 H4390 H6675 H1097 H4725

Бо всі столи повні блюво́тою калу, аж місця нема!

גְּמוּלֵי	שְׁמוּעָה	יָבִין	מִי	וְאֶת־	דֵּעָה	יוֹרֶה	מִי	אֶת־	9
відлученим	послання	роз'яснить	кому	і	пізнанню	навчить	кого	—	
H1580	H8052	H0995	H4310	H0853	H1844		H4310	H0853	

מִשָּׁדָיִם׃	עַתִּיקֵי	מֵחָלָב
від-грудей	віднятим	від-молока
	H6267	H2461

„Кого буде навчати пізна́ння, і кому́ виясняти об'я́влення буде? Відставлених від молока чи від перс повідлу́чуваних?

קָו	לָקָו	קָו	לָצָו	צַו	לָצָו	צַו	כִּי	10
правило	за-правилом	правило	за-наказом	наказ	за-наказом	наказ	Бо	
			H6673	H6673	H6673	H6673		

שָׁם׃	זְעֵיר	שָׁם	זְעֵיר	לָקָו
там	трошки	тут	трошки	за-правилом
H8033	H2191	H8033	H2191	

Бо на заповідь заповідь, заповідь на заповідь, пра́вило на пра́вило, пра́вило на пра́вило, трохи тут, трохи там“.

הַזֶּה׃	הָעָם	אֶל־	יְדַבֵּר	אַחֶרֶת	וּבִלְשׁוֹן	שָׂפָה	בְּלַעֲגֵי	כִּי	11
цього	народу	до	говоритиме	чужою	і-мовою	вуст	заїкуватою-мовою	Бо	
H2088		H0413	H1696	H0312	H3956	H8193	H3934		

Тому незрозумілими у́стами й іншою мовою буде казати наро́дові цьому

הַמַּרְגֵּעָה	וְזֹאת	לֶעָיֵף	הָנִיחוּ	הַמְנוּחָה	זֹאת	אֲלֵיהֶם	אָמַר	וַאֲשֶׁר	12
спокій	і-ось	зтомленому	дайте-відпочити	відпочинок	ось	їм	сказав	Яким	
H4774	H2063	H5889	H5117	H4496	H2063	H0413	H0559		

שְׁמוֹעַ׃	אָבוּא	וְלֹא
слухати	захотіли	але-не
H8085	H0014	H3808

Отой, Хто до них говорив: „Це спочи́нок! Дайте змученому відпочи́ти, — і це відпочинок“, — та вони не хотіли послухати.

קָו	לָצָו	צַו	לָצָו	צַו	יְהוָה	דְּבַר־	לָהֶם	וְהָיָה	13
правило	за-наказом	наказ	за-наказом	наказ	ГОСПОДА	слово	для-них	І-стане	
	H6673	H6673	H6673	H6673	H3068	H1697	H1992	H1961	

יֵלְכוּ	לְמַעַן	שָׁם	זְעֵיר	שָׁם	זְעֵיר	לָקָו	קָו	לָקָו
пішли	щоб	там	трошки	тут	трошки	за-правилом	правило	за-правилом
H3212	H4616	H8033	H2191	H8033	H2191			

פ	וְנִלְכָּדוּ׃	וְנוֹקְשׁוּ	וְנִשְׁבָּרוּ	אָחוֹר	וְכָשְׁלוּ
—	і-були-спіймані	і-потрапили-в-пастку	і-розбилися	назад	і-спотикнулися
	H3920	H3369	H7665	H0268	H3782

І станеться їм слово Господа: заповідь на заповідь, заповідь на заповідь, пра́вило на пра́вило, правило на правило, трохи тут, трохи там, щоб пішли та попадали на́взнак, і щоб були зла́мані й впали до па́стки й злови́лися!

14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר
Тому слухайте слово ГОСПОДА мужі насмішки правителі народу цього що
H8085 H1697 H3068 H0376 H3944 H4910 H5971 H2088

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
в–Єрусалимі
H3389

Тому то послухайте слова Господнього, ганьби́телі, що панує́те над тим наро́дом, що в Єфусалимі!

15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת וְעִם־שְׁאוֹל עָשֵׂינוּ חֹזֶה
Бо ви–казали уклали–ми завіт зі смертю і–з шеолом уклали–ми угоду
H0559 H3772 H1285 H0854 H4194 H7585 H6186 H2374

כִּי שָׂמְנוּ כָּזָב וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ ס לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יְקַר מוֹסָד מוּסָּד לָא יָחִישׁ׃
зробили–ми бо досягне–нас не пройде — коли що–заливає бич — — —

19 מִדֵּי יִבְרֹ֥ד עָבְרוֹ֖ יִקַּ֣ח אֶתְכֶ֑ם כִּי־ בַבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֣קֶר יַעֲבֹ֔ר
Щоразу–як проходитиме–він схопить вас бо щоранку щоранку проходитиме
H1767 H3947 H0853 H3915 H1242 H1242

וְהָיָ֥ה וּבַלַּ֖יְלָה רַ֣ק זְוָעָ֔ה הָבִ֥ין שְׁמוּעָֽה׃
і–буде і–вночі лише жах розуміти послання
H1961 H3915 H7535 H2113 H0995 H8052

вдень
H3117

Коли тільки пере́йде вона, вона вас забере, бо щора́нку вона перехо́дити буде, удень та вночі, — і ста́неться, — тільки з тремтінням ви бу́дете слу́хати звістку про це.

20 כִּי־ קָצַ֣ר הַמַּצָּ֔ע מֵהִשְׂתָּרֵ֖עַ וְהַמַּסֵּכָ֑ה צָרָ֖ה כְּהִתְכַּנֵּֽס׃
Бо коротке ложе щоб–витягнутися і–ковдра вузька щоб–загорнутися
H4702 H8311 H3664

Бо буде постеля коротка, щоб на ній розтягну́тись, а покрива́ло вузьке, щоб накри́тися ним,

21 כִּ֣י כְהַר־ פְּרָצִ֣ים יָק֔וּם יְהוָ֖ה כְּעֵ֣מֶק בְּגִבְעוֹ֑ן יִרְגָּ֖ז
Бо як–на–горі Пераці́м підніметься ГОСПОДЬ як–в–долині Ґівона розгнівається
H2022 H6559 H3068 H6010 H1391 H7264

לַעֲשׂ֥וֹת זָ֖ר עֲבֹדָתֹ֑ו עֲבֹדָתֹ֖ו וְלַעֲבֹ֣ד מַעֲשֵׂ֔הוּ מַעֲשֵׂ֥הוּ נָכְרִיָּ֖ה׃
щоб–зробити незвичне діло–Своє і–здійснити діло–Своє чужу роботу–Свою
H4639 H5237 H5656 H5647 H4639 H5656

Бо повстане Господь, немов на горі Пераці́м; затремтить Він у гніві, немов у долині в Гів'оні, щоб Свій чин учинити, предивний Свій чин, щоб зробити роботу Свою, незви́чайну роботу Свою!

22 וְעַתָּ֖ה אַל־ תִּתְלוֹצָ֑צוּ פֶּן־ יֶחְזְקוּ֙ מוֹסְרֵיכֶ֔ם כִּי־ כָלָ֛ה
І–тепер не насміхайтеся щоб–не посилилися кайдани–ваші бо загибель
H6258 H0408 H3887 H6435 H2388 H4147 H3617

וְנֶחֱרָצָ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי מֵאֵ֣ת אֲדֹנָ֔י יְהוִ֖ה צְבָאֹ֑ות עַל־ כָּל־ הָאָֽרֶץ׃
і–вирішену чув–я від Господа ГОСПОДА Саваота на всю землю
H2782 H8085 H0854 H0136 H3069 H6635 H3605 H0776

Тож не насміха́йтесь тепер, щоб не стали міцнішими ваші кайда́ни, бо призна́чене зни́щення чув я від Господа, Бога Саваота, про всю землю.

23 הַאֲזִ֖ינוּ וְשִׁמְעוּ֙ קֹולִ֔י הַקְשִׁ֖יבוּ וְשִׁמְעוּ֙ אִמְרָתִֽי׃
Прислухайтесь і–почуйте голос–мій уважайте і–слухайте мову–мою
H0238 H8085 H7181 H8085

Візьміть це до ушей і почуйте мій голос, послухайте пильно й почуйте мій голос!

24 הַכָּל֙ הַיֹּ֔ום יַחֲרֹ֥שׁ הֶחָרֵ֖שׁ לִזְרֹ֣עַ יְפַתֶּ֑ח וְיִשַּׂ֖ד אַדְמָתֹֽו׃
Чи–весь день оре орач щоб–сіяти розпушує і–боронує землю–свою
H3605 H3117 H2232 H2232 H7702 H0127

Чи кожного дня о́ре ра́тай на по́сів, ралить землю свою й боронує́?

25 הֲלֹוא֙ אִם־ שִׁוָּ֣ה פָנֶ֔יהָ וְהֵפִ֥יץ קֶ֖צַח וְכַמֹּ֣ן יְזָרֵ֑ק וְשָׂ֖ם
Хіба–не коли вирівняє поверхню–її і–розсіває кроп і–кмин розкидає і–садить
H3808 H0518 H8138 H6440 H2236 H7100 H3646 H2236 H7760

חִטָּ֖ה שׂוֹרָ֣ה וּשְׂעֹרָ֔ה נִסְמָ֥ן וְכֻסֶּ֖מֶת גְּבֻלָתֹֽו׃
пшеницю рядками і–ячмінь на–призначеному–місці і–полбу на–межі–своїй
H2406 H7795 H8184 H5567 H3698 H1367

Чи ж, як рівною зробить поверхню її, він не сіє чорну́ху й не кидає кмин, не розсіва́є пшеницю та просо й ячмінь на озна́ченім місці, а жито в ме́жах її?

וְיִסְרֵֽהוּ׃	לַמִּשְׁפָּט	אֱלֹהָיו	יוֹרֶנּוּ׃	26
І–навчає–його	правильно	Бог–його	наставляє–його	
H3256	H4941	H0430		

І за правом напу́тив його, його Бог його ви́вчив цього́:

יוֹסָב	כַּמֹּן	עַל־	עֲגָלָה	וְאוֹפַן	קֶצַח	יְדֹרַשׁ	בֶּחָרוּץ	לֹא	כִּי	27
не–котять	кмин	на	воза	і–колесо	кроп	молотять	зубчастими–санами	не	Бо	
H5437	H3646		H5699	H0212	H7100	H1758		H3808		

בַּשָּׁבֶט׃	וְכַמֹּן	קֶצַח	יֻחָבַט	בַּמַּטֶּה	כִּי
кияком	і–кмин	кроп	вибивають	палицею	бо
H7626	H3646	H7100	H2251	H4294	

Бож не боронóю чорну́ха молотиться, і ко́ло возо́ве не ходить по кмині, а палицею б'ють чорну́ху та києм — той кмин.

וְהָמַם	יְרוּשֶׁנּוּ	אָדוֹשׁ	לָנֶצַח	לֹא	כִּי	יוּדָק	לֶחֶם		28
і–котять	молотять–його	молотьбою	назавжди	не	але	мелють	Хлібне–зерно		
H2000	H1758	H0156	H5331	H3808		H1854	H3899		

יְדֶקֶנּוּ׃	לֹא־	וּפָרָשָׁיו	עֲגָלָתוֹ	גִּלְגָּל
розтирають–його	але–не	і–кіньми–своїми	воза–свого	колесом
H1854	H3808		H5699	H1536

Розтирається збіжжя? Ні, бо його не наза́вжди моло́титься ко́нче, і підганяють ко́ло возо́ве та коні на нього, а не розтирають його.

תּוּשִׁיָּה׃	הִגְדִּיל	עֵצָה	הִפְלִיא	יָצָאָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵעִם	זֹאת	גַּם־	29
у–мудрості	великий	в–пораді	дивний	походить	Саваота	ГОСПОДА	від	теж	І–це	
H8454	H1431	H6098	H6381	H3318		H3068		H2063	H1571	

ס
—

І це вийшло від Господа Саваота, — чудова порада Його, і велика премудрість Його!

Chapter 29

חַגִּים	שָׁנָה	עַל־	שָׁנָה	סְפוּ	דָּוִד	חָנָה	קִרְיַת	אֲרִיאֵל	אֲרִיאֵל	הוֹי	1
свята	року	до	рік	додайте	Давид	де–таборував	місто	Аріїл	Аріїл	Горе	
H2282	H8141		H8141	H5595	H1732	H2583	H7151	H0740	H0740	H1945	

יִנָּקְפוּ׃	
нехай–змінюються	

Горе Аріїлу, Аріїлу, місту, що Давид у нім таборува́в! Рік до року додайте, хай свя́та закі́нчать свій круг!

כַּאֲרִיאֵל׃	לִי	וְהָיְתָה	וַאֲנִיָּה	תַּאֲנִיָּה	וְהָיְתָה	לַאֲרִיאֵל	וַהֲצִיקוֹתִי	2
як–Аріїл	для–Мене	і–стане	і–плач	стогін	і–буде	Аріїл	І–притісню	
H0740		H1961	H0592	H8386	H1961	H0740	H6693	

І притúсну Аріїла, і станеться лéмент та плач, і він стане на мене, як óгнище Боже.

3 וְחָנֵיתִי כַדּוּר עָלַיִךְ וְצַרְתַּי עָלַיִךְ מְצֻבֹת
וְהַקִימֹתִי
і-поставлю
H4674
облогою
на-тебе
і-обложу
навколо-тебе
колом
І-розташуюсь-табором
H2583
:מְצֻרֹת
укріплення
H4694
עָלַיִךְ
навколо-тебе

І ота́борюся проти тебе навкóло, і сторóжею сти́сну тебе, і ба́шти поставлю на тебе.

4 וְהָיָה אִמְרָתֵךְ תִּשָּׁח וּמֵעָפָר תְּדַבֵּרִי מֵאֶרֶץ וְשָׁפַלְתְּ
і-буде
H1961
мова-твоя
принизиться
H7817
і-з-пороху
H6083
говоритимеш
H1696
з-землі
H0776
І-понизишся
H8213
:תְּצַפְצֵף אִמְרָתֵךְ וּמֵעָפָר קוֹלֵךְ מֵאֶרֶץ כְּאוֹב
пискатиме
H6850
мова-твоя
і-з-пороху
H6083
голос-твій
з-землі
H0776
як-примара
H0178

І ти будеш пони́жений, і будеш з землі говорити, і приглу́шено буде звучати твоє слово. І стане твій голос з землі, мов померлого дух, і шепотíтиме з пороху слово твоє.

5 וְהָיָה כְּאָבָק דַק הֲמוֹן זָרֶיךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן
і-стане
H1961
як-пил
H0080
дрібний
H1851
ворогів-твоїх
і-як-полова
H4671
що-летить
натовп
:פִּתְאֹם לְפֶתַע וְהָיָה עָרִיצִים
миттю
H6597
раптом
H6621
і-станеться-це
H1961
жорстоких
H6184

І буде юрба́ ворогів твоїх, мов тонкий пил, юрба ж насильників — мов поло́ва зникли́ва, і це станеться нагло, раптóвно.

6 מֵעִם פָּקַד תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל
від
ГОСПОДА
H3068
Саваота
будеш-відвідана
громом
H7482
і-землетрусом
H7494
і-голосом
великим
:אוֹכֵלָה אֵשׁ וְלַהַב וּסְעָרָה סוּפָה
пожираючого
вогню
H0784
і-полум'ям
H3851
і-бурею
вихором

Господь Саваот тебе громом та трусом навíдає, і шумом великим, вихром та бурею, та огняни́м їдким по́лум'ям.

7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־ הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־ אֲרִיאֵל וְכָל־
і-буде
І-буде
H1961
як-сон
H2472
видіння
H2377
нічне
H3915
натовп
усіх
H3605
народів
що-воюють
H6633
проти
Аріїла
H0740
і-всіх
H3605
:לָהּ וְהַמְצִיקִים מְצֻדָתָהּ צֹבְיָהּ
його
і-тих-що-обложують
H6693
і-укріплення-його
хто-воює-проти-нього
H6633

І буде, як сон, як видíння нічне́ та юрба́ всіх народів, що на Аріїла воюють, і всі, хто воює на нього, і проти твердúні його, і хто йому докучає.

נַפְשׁוֹ	וְרֵיקָה	וְהִקִּיץ	אוֹכֵל	וְהִנֵּה	הָרָעֵב	יַחֲלֹם	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה	8
душа-його	і-порожня	але-прокинеться	він-їсть	і-ось	голодному	сниться	як	І-буде	
H5315	H7386	H6974	H0398	H2009	H7457			H1961	

עָיֵף	וְהִנֵּה	וְהִקִּיץ	שׁוֹתֶה	וְהִנֵּה	הַצָּמֵא	יַחֲלֹם	וְכַאֲשֶׁר	
він-знесилений	і-ось	але-прокинеться	він-п'є	і-ось	спраглому	сниться	і-як	
H5889	H2009	H6974	H8354	H2009	H6771			

צִיּוֹן׃	הַר	עַל־	הַצֹּבְאִים	הַגּוֹיִם	כָּל־	הֲמוֹן	יִהְיֶה	כֵּן	שׁוֹקֵקָה	וְנַפְשׁוֹ
Сіон	гори	проти	що-воюють	народів	усіх	натовп	буде	так	жадає	і-душа-його
H6726	H2022		H6633		H3605		H1961		H8264	H5315

ס
—

І буде, мов бачить голодний у сні, ніби їсть, а прокинеться він — і порожня душа його, і мов спра́гнений бачить у сні, ніби п'є, а прокинеться він — і ось змучений, а душа його спра́гнена! Та́к буде на́товпові всіх наро́дів, що пі́дуть війною на го́ру Сіон.

נָעוּ	יַיִן	וְלֹא־	שָׁכְרוּ	וְשִׁעוּ	הִשְׁתַּעַשְׁעוּ	וּתְמָהוּ	הִתְמַהְמָהוּ	9
хитаються	вина	але-не-від	сп'яніли	і-засліпніть	насолоджуйтеся	і-дивуйтеся	Здивуйтеся	
H5128	H3196	H3808	H7937			H8539	H4102	

שֵׁכָר׃	וְלֹא
напою	але-не-від
H7941	H3808

Одубі́йте й дивуйтесь, заліпіть собі очі й осліпніть! Вони повпива́лися, та не вином, захитались, та не від п'янко́го напо́ю,

אֶת־	עֵינֵיכֶם	אֶת־	וַיְעַצֵּם	תַּרְדֵּמָה	רוּחַ	יְהוָה	עֲלֵיכֶם	נָסַךְ	כִּי־	10
—	очі-ваші	—	і-замкнув	глибокого-сну	дух	ГОСПОДЬ	на-вас	вилив	Бо	
H0853		H0853		H8639	H7307	H3068				

כָּסָה׃	הַחֹזִים	רָאשֵׁיכֶם	וְאֶת־	הַנְּבִיאִים	
покрив	провидців	голови-ваші	і	пророків	
H3680	H2374		H0853	H5030	

бо вилив Господь на вас духа глибокого сну та закрив ваші очі, затьма́рив пророків і ваших голів та прови́дців!

אֹתוֹ	יִתְּנוּ	אֲשֶׁר־	הֶחָתוּם	הַסֵּפֶר	כִּדְבְרֵי	הַכֹּל	חָזוּת	לָכֶם	וַתְּהִי	11
її	дають	яку	запечатаної	книги	як-слова	всього	видіння	для-вас	І-стало	
H0853	H5414		H2856		H1697	H3605	H2380		H1961	

לֹא	וְאָמַר	זֶה	נָא־	קְרָא	לֵאמֹר	)סֵפֶר(	]הספר[	יוֹדֵעַ	אֶל־
не	і-він-каже	це	прошу	прочитай	кажучи	грамоту	—	тому-хто-знає	—
H3808	H0559	H2088	H4994	H7121	H0559			H3045	H0413

הִוא׃	חָתוּם	כִּי	אוּכַל
вона	запечатана	бо	можу
H1931	H2856		H3201

І буде вам кожне видіння, немов би слова запеча́таної книжки, що дають її тому́, хто вміє читати, та кажуть: „Читай но оце“, та відказує той: „Не мо́жу, — вона ж запеча́тана“.

12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא־ נָא
І–передають книгу — тому–хто не знає грамоти кажучи прочитай прошу
H5414 H3808 H3045 H0559 H7121 H4994

ס׃ סֵפֶר יָדַעְתִּי לֹא וְאָמַר זֶה
— грамоти знаю не і–він–каже це
H3045 H3808 H0559 H2088

І дають оту книжку тому, хто не вміє читати, та кажуть: „Читай но оце“, та відказує той: „Я не вмію читати“.

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו
І–сказав Господь бо наближається народ цей вустами–своїми
H0559 H0136 H3282 H5066 H2088 H6310

וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם׃
і–губами–своїми шанують–Мене але–серце–його далеке від–Мене і–став страх–їхній
H8193 H3513 H7368 H4480 H1961 H3373

מְלֻמָּדָה׃ אֲנָשִׁים מִצְוַת אֹתִי
навченою людською заповіддю передо–Мною
H3925 H0376 H4687 H0853

І промовив Господь: За те, що наро́д цей уста́ми своїми набли́жується, і губами своїми шанує Мене, але серце своє віддалив він від Мене, а страх їхній до Мене — заучена заповідь лю́дська,

14 לָכֵן הִנֵּנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת־ עָם־ הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא
Тому ось–Я продовжу дивно–чинити з народом цим дивно і–чудесно
H2009 H3254 H6381 H0853 H5971 H2088 H6381 H6382

וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ ס
і–пропаде мудрість мудрих–його і–розум розумних–його сховається —
H0006 H2451 H2450 H0998 H0995 H5641

тому Я ось ізно́ву предивне вчиню́ з цим наро́дом, вчиню чудо й диво, і загине мудрість премудрих його, а розум розумних його заховається.

15 הוֹי הָעֲמֻקִּים מֵיְהוָה לַסְתֵּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם
Горе тим–хто–глибоко від–ГОСПОДА ховають намір і–бувають в–темряві справи–їхні
H1945 H6009 H3068 H5641 H6098 H1961 H4285 H4639

וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃ וּמִי רֹאֵנוּ מִי וַיֹּאמְרוּ
і–хто знає–нас і–хто бачить–нас хто і–кажуть
H4310 H7200 H4310 H0559

Горе тим, що гли́боко за́дум ховають від Господа, і чиняться в те́мряві їхні діла, і що говорять вони: „Хто нас бачить, і хто про нас знає?“

16 הַפְכְּכֶם אִם־ כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־ יֹאמַר מַעֲשֶׂה
Перевертання–ваше як–глина гончару вважається бо каже виріб
H2017 H3335 H2803 H0559 H4639

לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃
гончареві–своєму не розуміє
H3335 H3808 H0995

אָמַר וְיֹצֵר עָשָׂנִי לֹא לְעֹשֵׂהוּ
каже і–горнець зробив–він–мене не майстрові–своєму
H0559 H3336 H3808

О, ваша фальшивосте! Чи ганча́р уважається рівним до глини? Чи зро́блене скаже про майстра свого: „Він мене не зробив“, а твір про свого творця́ говоритиме: „Він не розуміє цього“?

17 הֲלוֹא־ עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיָּעַר
Хіба–не ще трохи зовсім–небагато і–перетвориться Ліван на–сад а–сад на–ліс
H3808 H5750 H4592 H4213 H7725 H3844 H3759 H3759

יֵחָשֵׁב׃
вважатиметься
H2803

Хіба за короткого ча́су Ліван на садка не обе́рнеться, а садок порахо́ваний буде за ліс?

18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־ הַהוּא חֵרְשִׁים דִּבְרֵי־ סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים
І–почують в–день той глухі слова книги і–з–мороку і–з–темряви очі сліпих
H8085 H3117 H1931 H2795 H1697 H0652 H2822 H5787

תִּרְאֶינָה׃
побачать
H7200

І в той день слова книжки почують глухі, а очі сліпих із темно́ти та з те́мряви бачити будуть,

19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
І–помножать покірні в–ГОСПОДІ радість і–убогі з–людей в–Святому Ізраїля
H3254 H6035 H3068 H8057 H0034 H0120 H6918 H3478

יָגִילוּ׃
звеселяться
H1523

і сумі́рні побі́льшать у Господі радість свою, а люди убогі в Святому Ізраїля ті́шитись будуть!

20 כִּי־ אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־ שֹׁקְדֵי
Бо зникне жорстокий і–скінчиться насмішник і–будуть–винищені усі хто–замишляє
H0656 H6184 H3615 H3887 H3772 H3605 H8245

אָוֶן׃
беззаконня
H0205

Бо скінчи́вся наси́льник, і минувся насмі́шник, і пони́щені всі ті, хто дба́є про кривду,

21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשָּׁעַר יְקֹשְׁשׁוּן
Ті–хто–звинувачують людину за–слово і–тому–хто–навчає в–брамі ставлять–пастку
H2398 H0120 H1697 H3198 H8179 H6983

וַיַּטּוּ ב֥תֹהוּ בַּתֹּהוּ צַדִּיק׃ ס
і–відхиляють марною–річчю праведного —
H5186 H8414 H6662

хто судить люди́ну за слово одне, на того ж, хто судить у брамі, вони ставлять па́стку, і праведного випиха́ють обма́ною.

22 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־ אַבְרָהָם לֹא־
Тому так каже ГОСПОДЬ до дому Якова Який викупив — Авраама не
H3541 H0559 H3068 H0413 H1004 H3290 H0834 H6299 H0085 H3808

יֵחֲוָרוּ׃ עַתָּה פָּנָיו וְלֹא יַעֲקֹב יֵבוֹשׁ עַתָּה
зблі́днуть обличчя–його тепер і–не Яків соромитиметься тепер
H2357 H6440 H6258 H3808 H3290 H0954 H6258

Томý то Господь, що викупив Авраама, сказав домові Якова так: Не буде тепер засоро́млений Яків, й обличчя його не поблі́дне тепер,

שְׁמִי	יַקְדִּישׁוּ	בְּקִרְבּוֹ	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	יְלָדָיו	בְּרְאֹתוֹ	כִּי	23
ім'я–Моє	освятять	посеред–себе	рук–Моїх	діло	дітей–своїх	коли–побачить	Бо	
H8034	H6942	H7130	H3027	H4639	H3206	H7200		

:יַעֲרִיצוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְאֶת־	יַעֲקֹב	קְדוֹשׁ	אֶת־	וְהִקְדִּישׁוּ	
побояться	Ізраїля	Бога	і	Якова	Святого	—	і–освятять	
H6206	H3478	H0430	H0853	H3290	H6918	H0853	H6942	

бо як він серед себе побачить дітéй своїх, чин Моїх рук, вони будуть святи́ти Моє Ймення, і посвятять Святого Якового, і будуть боятися Бога Ізраїля!

לֶקַח:	יִלְמְדוּ־	וְרוֹנְנִים	בִּינָה	רוּחַ	תָּעֵי־	וְיָדְעוּ	24
настанови	навчаться	і–ропітники	розуміння	духом	заблудлі	І–пізнають	
H3948	H3925	H7279	H0998	H7307	H8582	H3045	

Тодí то хто блу́дить у дусі, ті розум пізна́ють, а хто ре́мствує, ті пóуки навча́ться!

Chapter 30

מִנִּי	וְלֹא	עֵצָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	סוֹרְרִים	בָּנִים	הוֹי	1
від–Мене	але–не	намір	що–здійснюють	ГОСПОДЬ	мовить	непокірні	діти	Горе	
	H3808	H6098		H3068	H5002	H5637		H1945	

חַטָּאת:	עַל־	חַטָּאת	סְפוֹת	לְמַעַן	רוּחִי	וְלֹא	מַסֵּכָה	וְלִנְסֹךְ
гріха	до	гріх	додавати	щоб	духом–Моїм	але–не	угоду	і–укладають
			H5595	H4616	H7307	H3808		

Горе синам неслухня́ним, говорить Господь, що чинять наради, які не від Мене, і складають умови, — та без Духа Мого, щоб додати гріх на гріх,

בְּמָעוֹז	לָעוּז	שָׁאֲלוּ	לֹא	וּפִי	מִצְרַיִם	לָרֶדֶת	הַהֹלְכִים	2
в–твердині	щоб–укріпитися	питали	не	а–вуст–Моїх	до–Єгипту	щоб–зійти	Ті–що–йдуть	
H4581	H5810	H7592	H3808	H6310	H4714	H3381	H1980	

:מִצְרָיִם	בְּצֵל	וְלַחְסוֹת	פַּרְעֹה	
Єгипту	в–тіні	і–сховатися	фараона	
H4714	H6738	H2620	H6547	

що йдуть, щоб зійти до Єгипту, але Моїх уст не питали, щоб за́хисту у фараона шукати, і щоб сховатися в тіні Єгипту!

לִכְלִמָּה:	מִצְרַיִם	בְּצֵל־	וְהֶחָסוֹת	לְבֹשֶׁת	פַּרְעֹה	מָעוֹז	לָכֶם	וְהָיָה	3
на–ганьбу	Єгипту	в–тіні	і–сховище	на–сором	фараона	твердиня	для–вас	І–стане	
H3639	H4714	H6738	H2622	H1322	H6547	H4581		H1961	

І стане вам соромом за́хист отой фараонів, а хова́ння у тіні Єгипту — за га́ньбу,

:יַגִּיעוּ	חָנֵס	וּמַלְאָכָיו	שָׂרָיו	בְּצֹעַן	הָיוּ	כִּי־	4
дісталися	до–Ханесу	і–посли–його	князі–його	в–Цоані	були	Бо	
H5060	H2609	H4397	H8269	H6814	H1961		

бо в Цоані були його провідники́, і його посланці́ до Ханесу прийшли.

לְעֵזֶר׃	לֹא	לָמוֹ	יוֹעִילוּ	לֹא־	עַם	עַל־	(הֹבִישׁ)	[הבאישׁ]	כֹּל	5
на–допомогу	не	їм	допоможе	що–не	народ	через	засоромиться	—	Кожен	
H5828	H3808		H3276	H3808			H0954	H0887	H3605	

ס	לְחֶרְפָּה׃	וְגַם־	לְבֹשֶׁת	כִּי	לְהוֹעִיל	וְלֹא
—	на–ганьбу	і–навіть	на–сором	але	на–користь	і–не
	H2781	H1571	H1322		H3276	H3808

Вони посоро́млені будуть усі за наро́д, що не буде кори́сний для них, що не буде на поміч і не на пожи́ток, а на сором та га́ньбу.

מֵהֶם	וְלַיִשׁ	לָבִיא	וְצוּקָה	צָרָה	בְּאֶרֶץ	נֶגֶב	בַּהֲמוֹת	מַשָּׂא		6
з–них	і–лева	левиці	і–небезпеки	скорботи	через–землю	Півдня	про–звірів	Пророцтво		
H1992	H3918				H0776	H5045	H0929			

דַּבָּשֶׁת	וְעַל־	חֵילֵהֶם	עֲיָרִים	כֶּתֶף	עַל־	יִשְׂאוּ	מְעוֹפֵף	וְשָׂרָף	אֶפְעֶה
горбах	і–на	багатства–свої	ослів	спинах	на	несуть	змія	і–літаючого	гадюки
H1707		H2428	H5895	H3802		H5375			H0660

יוֹעִילוּ׃	לֹא	עַם	עַל־	אוֹצְרֹתָם	גְּמַלִּים
допоможе	що–не	народу	до	скарби–свої	верблюдів
H3276	H3808			H0214	H1581

Пророцтво про Бегемота пі́вдня. В краю у́тиску та пересліду́вання, звідки левиця та лев, гадюка й огни́стий летю́чий дракон, носять багатство своє на хребті́ молодих ослюкі́в, і скарби свої на верблю́жім горбі́ до наро́ду, який не поможе.

הֵם	רַהַב	לָזֹאת	קְרָאתִי	לָכֵן	יַעְזְרוּ	וָרִיק	הֶבֶל	וּמִצְרַיִם	7
яка	Рагав	її	назвав–я	тому	допомагатиме	і–порожньо	марно	І–Єгипет	
H1992	H7293	H2063	H7121		H5826	H7385	H1892	H4714	

שָׁבֶת׃
нерухома
H7674

А Єгипет, — його поміч марна́ та пуста́, тому́ то я кликнув на тее: Рагав, сидіти спокійно!

חֻקָּה	סֵפֶר	וְעַל־	אִתָּם	לֻוּחַ	עַל־	כָּתְבָה	בֹּוא	עַתָּה		8
запиши–це	сувої	і–на	перед–ними	табличці	на	запиши–це	іди	Тепер		
H2710			H0854	H3871		H3789	H0935	H6258		

עוֹלָם׃	עַד־	לָעַד	אַחֲרוֹן	לְיוֹם	וּתְהִי	
віків	на–віки	назавжди	останнього	для–дня	і–нехай–буде	
H5769	H5704	H5707	H0314	H3117	H1961	

Тепер увійди, напиши на табли́ці для них, і в книжці спиши це, і нехай на пізніші часи́ воно буде і свідком навіки.

תּוֹרַת	שִׁמְוֹעַ	אָבוּ	לֹא־	בָּנִים	כְּחָשִׁים	בָּנִים	הֽוּא	מְרִי	עָם	כִּי	9
закон	слухати	хочуть	які–не	діти	брехливі	діти	це	бунтівний	народ	Бо	
H8451	H8085	H0014	H3808		H3586		H1931	H4805			

יְהוָה׃
ГОСПОДА
H3068

Бо це неслухняний наро́д, це брехливі сини́, сини́, що не хочуть послухати науки Господньої,

נְכֹחוֹת	לָנוּ	תֶּחֱזוּ־	לֹא	וְלַחֹזִים	תִּרְאוּ	לֹא	לָרֹאִים	אָמְרוּ	אֲשֶׁר	10
правди	нам	пророкуйте	не	і–пророкам	бачте	не	провидцям	кажуть	Які	
H5229		H2372	H3808	H2374	H7200	H3808	H7200	H0559		

מַהֲתַלּוֹת׃	חֲזוּ	חֲלָקוֹת	לָנוּ	דַּבְּרוּ־	
омани	пророкуйте	приємне	нам	говоріть	
H4123	H2372			H1696	

що говорять провúдцям: „Не бачте!“ а пророкам: „Не пророкуйте правдивого нам, говоріть нам гладéньке, передбáчте оманливе,

אֶת־	מִפָּנֵינוּ	הַשְּׁבִיתוּ	אֹרַח	מִנֵּי־	הַטּוּ	דֶּרֶךְ	מִנֵּי־	סוּרוּ		11
—	від–обличчя–нашого	приберіть	стежки	зі	зверніть	дороги	з	Зійдіть		
H0853	H6440		H0734		H5186	H1870		H5493		

קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל׃	ס	
Святого	Ізраїля	—	
H6918	H3478		

уступіться з дороги, збóчте з путі, заберіть з-перед нас Святого Ізраїлевого!“

וַתִּבְטְחוּ	הַזֶּה	בַּדָּבָר	מָאַסְכֶם	יַעַן	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	12
і–поклалися	це	слово	відкинули–ви	оскільки	Ізраїля	Святий	каже	так	Тому	
H0982	H2088	H1697		H3282	H3478	H6918	H0559	H3541		

עָלָיו׃	וַתִּשָּׁעֲנוּ	וְנָלוֹז	בְּעֹשֶׁק	
на–нього	і–оперлися	і–кривду	на–здирство	
	H8172	H3868	H6233	

Томý промовляє Святий Ізраїлів так: За те, що ви нéхтуєте оцим словом, і надію кладéте на тиск та крутíйство, і на це опирáєтеся,

בְּחוֹמָה	נִבְעֶה	נֹפֵל	כְּפֶרֶץ	הַזֶּה	הֶעָוֹן	לָכֶם	יִהְיֶה	לָכֵן		13
на–стіні	що–випинається	що–падає	як–тріщина	цей	гріх	для–вас	буде	Тому		
H2346	H1158	H5307	H6556	H2088	H5771		H1961			

שִׁבְרָהּ׃	יָבוֹא	לְפֶתַע	פִּתְאֹם	אֲשֶׁר־	נִשְׂגָּבָה
руйнування–її	приходить	миттю	раптом	якої	високій
H7667	H0935	H6621	H6597		H7682

тому буде для вас ця провúна, як вúлім, що має впасти, що зя́є на мурі високім, що нагло, раптóвно приходить руїна його!

וְלֹא־	יַחְמֹל	לֹא	כְּתוּת	יוֹצְרִים	נֵבֶל	כְּשֶׁבֶר	וּשְׁבָרָהּ			14
і–не	пожаліє	не	розтрощеного	гончарного	глека	як–розбиття	І–розбив–її			
H3808	H2550	H3808	H3807	H3335		H7667	H7665			

מִיָּקוּד	אֵשׁ	לַחְתּוֹת	חֶרֶשׂ	בְּמִכְתָּתוֹ	יִמָּצֵא		
з–вогнища	вогонь	щоб–зачерпнути	черепок	серед–уламків–його	знайдеться		
H3344	H0784	H2846	H2789	H4386	H4672		

מִגֻּבְא׃	מַיִם	וְלַחְשֹׂף	פ	
з–калюжі	води	і–щоб–зачерпнути	—	
H1360	H4325	H2834		

І Він поруйнує його, як руйнується пóсуд ганчáрський, розбиваючи без милосердя його, і в улáмках його не знайдеться ані черепкá, щоб із óгнища взяти огню́ чи води зачерпнýти з кринички.

15 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃

Бо так промовляє Господь, Бог, Святий Ізраїлів: Коли ви наве́рнетесь та спочи́нете, то врято́вані будете, сила вам буде в утѝшенні та в сподіва́нні. Та ви не хотіли,

16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוֹן וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃

і казали: „О ні, бо на ко́нях втечемо“, тому́ то втікати ви будете, „На баски́х ми поїдемо“, тому стануть баски́ми пого́ничі ваші!

17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה אֶחָד תָּנֻסוּ עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃

Від крику одно́го — поли́не одна тисяча, від крику п'ятьох — дреме́нете ви всі, аж зоста́нетеся, немов що́гла ота на верше́чку гори, і немов пра́пор на взгір'ї!

18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם כִּי אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ ס

І проте Господь буде чекати, щоб помилувати вас, і тому́ Він підійметься, щоб милосердя вчинити над вами. Бо Господи — то Бог правосу́ддя: блаженні всі ті, хто надію на Нього кладе́!

19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַ‍ִם לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יְחָנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃

Бо ти, о наро́де в Сіоні, що в Єрусалимі сидиш, плакати — не будеш ти плакати: милости́вим поправді Він буде до тебе на голос благáння твого, і як почує його, відповість Він тобі.

20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי | Господь вам І-дасть | H0136 H5414
לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ | хліб скорботи і-воду пригноблення | H3899 H4325 H3906
וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ | і-не буде-схований наставник-твій більше | H3808 H3670 H5750
וְעֵינֶיךָ יִרְאוּ אֶת־מוֹרֶיךָ׃ | і-побачать очі-твої що-дивляться-на — наставника-твого | H1961 H7200 H0853

І дасть вам Господь хліба в у́тиску і воду в гнобúтельстві, та твої вчителí вже не бу́дуть хова́тись, і очі твої вчителíв твоїх бачити бу́дуть.

21 וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה | І-вуха-твої почують | H0241 H8085
דָּבָר | слово | H1697
מֵאַחֲרֶיךָ | позаду-тебе | H0310
לֵאמֹר | що-каже | H0559
זֶה | ось | H2088
הַדֶּרֶךְ | дорога | H1870
לְכוּ | ідіть | H3212
בָּהּ | нею | H0999
כִּי | коли | H3588
תַאֲמִינוּ | повернете-праворуч | H0541
וְכִי | і-коли | H3588
תַשְׂמְאִילוּ׃ | повернете-ліворуч | H8041

А коли ви відхúлитесь правóруч, чи пíдете лівóруч, то вуха твої будуть чути те слово, яке позад тебе казатиме: „Це та дорога, — простýйте ви нею!“

22 וְטִמֵּאתֶם | І-споганите | H0853
אֶת־ | — | H0853
צִפּוּי | обкладинку | H6826
פְּסִילֵי | ідолів | H6456
כַּסְפֵּךְ | срібних-твоїх | H3701
וְאֶת־ | і | H0853
אַפֻּדַּת | одяг | H0642
מַסֵּכַת | вилитих-ідолів
זָהָבֵךְ | золотих-твоїх | H2091
תְּזָרֵם | розкидаєш-їх | H2219
כְּמוֹ | як | H3644
דָוָה | нечистоту | H1739
תֹּאמַר | скажеш | H0559
צֵא | геть | H3318
לוֹ׃ | їм

І нечистим учините ви поволóку бовва́нів своїх із сріблá й покриття́ на божкá золотого свого, розпоро́шиш ти їх, як нечисте, і „геть" скажеш йомý.

23 וְנָתַן | І-дасть | H5414
מְטַר | дощ | H4306
זַרְעֲךָ | сім'ям-твоїм | H2233
אֲשֶׁר־ | яким | H0834
תִּזְרַע | посієш | H2232
הָאֲדָמָה | землю | H0127
אֶת־ | — | H0853
וְלֶחֶם | і-хліб | H3899
תְּבוּאַת | врожаю | H8393
הָאֲדָמָה | землі | H0127
וְהָיָה | і-буде | H1961
נִרְחָב׃ | простору | H7337
כָּר | на-пасовищі
הַהוּא | той | H1931
בַּיּוֹם | в-день | H3117
מִקְנֶיךָ | худоба-твоя | H4735
יִרְעֶה | пастиметься
וְשָׁמֵן | і-багатий | H8082
דָּשֵׁן | ситний | H1879

І Він пошле дощ на насіння твоє, яким бу́деш обсíювати землю, та хліб урожаю землі, — і пожúвний та ситий він буде. Того дня на широкім пасóвиську пáстися буде твоя чередá,

24 וְהָאֲלָפִים | І-воли | H0504
וְהָעַיָרִים | і-осли | H5895
יֹאכְלוּ | їстимуть | H0398
אֲשֶׁר־ | який | H0834
זֹרֶה | провіюють | H2219
חָמִיץ | корм | H2548
בְּלִיל | солоний | H1098
עֻבַּד | що-обробляють | H5647
הָאֲדָמָה | землю | H0127
בְּרֹחַת | лопатою
וּבַמִּזְרֶה׃ | і-віялом | H4214

а воли й віслюкú, що обро́блюють землю, будуть мíшанку їсти солону, лопáтою й вíялкою перечúщену.

25 וְהָיָה | І-буде | H1961
עַל־ | на | H5921
כָּל־ | кожній | H3605
הַר | горі | H2022
גָּבֹהַ | високій | H1364
וְעַל | і-на | H5921
כָּל־ | кожному | H3605
גִּבְעָה | пагорбі | H1389
נִשָּׂאָה | піднесеному | H5375
פְּלָגִים | потоки | H6388
בְּיוֹם | в-день | H3117
הֶרֶג | великого-вбивства | H2027
רָב | великого | H7227
בִּנְפֹל | коли-падуть | H5307
מִגְדָּלִים׃ | башти | H4026
מַיִם | води | H4325
יִבְלֵי־ | русла | H2988

І на кожній високій горі та на кожному взгір'ї високому бу́дуть струмки́ та пото́ки води в день великого бо́ю, коли ба́шти попа́дають.

כְּאוֹר	שִׁבְעָתַיִם	יִהְיֶה	הַחַמָּה׃	וְאוֹר	הַחַמָּה	כְּאוֹר	הַלְּבָנָה׃	אוֹר־	וְהָיָה	26
як–світло	семикратним	буде	сонця	а–світло	сонця	як–світло	місяця	світло	І–стане	
H0216	H7659	H1961	H2535	H0216	H2535	H0216	H3842	H0216	H1961	

וּמַחַץ	עַמּוֹ	שֶׁבֶר	אֶת־	יְהוָה׀	חֲבָשׁ	בְּיוֹם	הַיָּמִים	שִׁבְעַת
і–удар	народу–Свого	рану	—	ГОСПОДЬ	перев'яже	в–день	днів	семи
H4273		H7667	H0853	H3068	H2280	H3117	H3117	H7651

ס	יִרְפָּא׃	מַכָּתוֹ
—	зцілить	ураження–Його
	H7495	H4347

І світло місяця стане, немов світло сонця, світло ж сонця усе́меро буде ясніше, як сімох днів, у той день, як Господь перев'я́же злама́ння народу Свого та заго́їть пора́нення вдару Свого!

מַשָּׂאָה	וְכֹבֶד	אַפּוֹ	בֹּעֵר	מִמֶּרְחָק	בָּא	יְהוָה׀	שֵׁם־	הִנֵּה		27
хмара–диму	і–важка	гнів–Його	палаючий	здалеку	приходить	ГОСПОДА	ім'я	Ось		
H4858	H3514	H0639		H4801	H0935	H3068	H8034	H2009		

אֹכְלֶת׃	כְּאֵשׁ	וּלְשׁוֹנוֹ	זַעַם	מָלְאוּ	שְׂפָתָיו׀	
пожираючий	як–вогонь	і–язик–Його	обурення	повні	губи–Його	
H0398	H0784	H3956	H2195	H4390	H8193	

Ось Име́ння Господнє прихо́дить здале́ка, палахкоти́ть Його гнів, і здійма́ється тя́жко: Його уста обу́рення повні, язик же Його, як жеру́щий огонь,

בְּנָפַת	גּוֹיִם	לַהֲנָפָה	יֶחֱצֶה	צַוָּאר	עַד־	שׁוֹטֵף	כְּנַחַל	וְרוּחוֹ		28
решетом	народи	щоб–просіяти	дістане	шиї	аж–до	що–заливає	як–потік	І–дух–Його		
			H2673		H5704	H7857		H7307		

עַמִּים׃	לְחָיֵי	עַל	מַתְעֶה	וְרֶסֶן	שָׁוְא
народів	щелепах	на	що–вводить–в–оману	і–вуздечка	знищення
	H3895		H8582	H7448	H7723

Його ж подих, як пото́п заливни́й, що до шиї сяга́є, щоб просіяти люди на ситі погибелі. І буде на ще́лепах людів вуздéчка, що тя́гне до блу́ду.

כָּהוֹלֵךְ׀	לֵבָב	וְשִׂמְחַת	חָג	הִתְקַדֵּשׁ־	כְּלֵיל	לָכֶם	יִהְיֶה	הַשִּׁיר׀	29
як–того–хто–йде	серця	і–радість	свята	освячення	як–в–ніч	для–вас	буде	Пісня	
H1980	H3824	H8057	H2282	H6942	H3915		H1961		

יִשְׂרָאֵל׃	צוּר	אֶל־	יְהוָה	בְּהַר־	לָבוֹא	בֶּחָלִיל	
Ізраїля	Скелі	до	ГОСПОДА	на–гору	щоб–прийти	з–сопілкою	
H3478	H6697	H0413	H3068	H2022	H0935	H2485	

Буде пісня для вас, як за но́чі освя́чення свята, і радість сердечна, мов у то́го, хто ходить з сопі́лкою, щоб вийти на го́ру Господню до Скелі Ізраїля.

יַרְאֶה	זְרוֹעוֹ׀	וְנַחַת	קוֹלוֹ	הוֹד	אֶת־	יְהוָה	וְהִשְׁמִיעַ		30
покаже	руки–Своєї	і–зіслання	голосу–Свого	велич	—	ГОСПОДЬ	І–почути–дасть		
H7200	H2220			H1935	H0853	H3068	H8085		

בָּרָד׃	וְאֶבֶן	וְזֶרֶם	נֶפֶץ	אוֹכְלָה	אֵשׁ	וְלַהַב	אַף	בְּזַעַף
граду	і–каменем	і–бурею	зливою	пожираючого	вогню	і–полум'ям	гніву	в–люті
H1259	H0068	H2230	H5311	H0398	H0784	H3851	H0639	H2197

І Господь дасть почути велич голосу Свого, опуска́ння ж раме́на Свого покаже у гніві бурхли́вому та в огняно́му жеру́щому по́лум'ї, у бурі й дощі, та в камі́нному граді!

כִּי־	מִקּוֹל	יְהוָה	יֵחַת	אַשּׁוּר	בַּשֵּׁבֶט	יַכֶּה׃	31
Бо	від–голосу	ГОСПОДА	затремтить	Ассирія	палицею	вдарить	
H3588	H6963	H3068	H2865	H0804	H7626	H5221	

Бо від голосу Господа буде лякатись Ашшу́р, що жезлом буде битий.

וְהָיָה	כָּל	מַעֲבַר	מַטֵּה	מוּסָדָה	אֲשֶׁר	יָנִיחַ	יְהוָה	עָלָיו	32
І–буде	кожний	удар	палиці	призначеної	яку	опустить	ГОСПОДЬ	на–нього	
H1961	H3605	H5674	H4294	H4145	H834	H5117	H3068	H5921	

בְּתֻפִּים	וּבְכִנֹּרוֹת	וּבְמִלְחֲמוֹת	תְּנוּפָה	נִלְחַם־	]בה[	)בָּם׃(
з–тимпанами	і–арфами	і–в–битвах	піднесенної–руки	воюватиме	—	з–ним
H8596	H3658	H4421	H8573	H3898	H1931	H1931

І станеться, кожне уда́рення кия кара́ння Його, що на нього Господь покладе, буде з бу́бнами й а́рфою, і Він рухом Своєї руки воюватиме з ним у боя́х.

הוּכָן	לַמֶּלֶךְ	)הֵיא(	]הוּא[	גַּם־	תָּפְתֶּה	מֵאֶתְמוֹל	עָרוּךְ	כִּי־	33
підготовлений	для–царя	він	—	також	Тофет	здавна	приготовлений	Бо	
H3559	H4428	H1931	H1931	H1571	H8613	H0865	H6186	H3588	

הֶעְמִיק	הִרְחִב	מְדֻרָתָהּ	אֵשׁ	וְעֵצִים	נִשְׁמַת	הַרְבֵּה	יְהוָה	כְּנַחַל
глибокий	широкий	вогнище–його	вогонь	і–дров	подих	багато	ГОСПОДА	як–потік
H6009	H7337	H4071	H0784	H6086	H5397	H7235	H3068	H5158

גָּפְרִית	בֹּעֲרָה	בָּהּ׃	ס	
сірки	палає	в–ньому	—	
H1614				

Бо давно пригото́влений То́фет, — пригото́влений він і для царя, глибоким, широким учи́нений; на бага́тті огню його й дров багате́нно, — запалить його подих Господній, немов би пото́ка сірча́ного!

Chapter 31

וַיִּבְטְחוּ	יִשָּׁעֲנוּ	סוּסִים	עַל־	לְעֶזְרָה	מִצְרַיִם	הַיֹּרְדִים	הוֹי	1
і–надіються	покладаються	коней	на	по–допомогу	до–Єгипту	тим–що–зходять	Горе	
H0982	H8172	H5483	H5921	H5833	H4714	H3381	H1945	

וְלֹא	מְאֹד	עָצְמוּ	כִּי־	פָּרָשִׁים	וְעַל	רָב	כִּי	לֶכֶב	עַל־
але–не	дуже	міцні–вони	бо	вершників	і–на	багато–їх	бо	колісниці	на
H3808	H3966							H7393	

דָּרָשׁוּ׃	לֹא	יְהוָה	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	עַל־	שָׁעוּ
шукали	не	ГОСПОДА	і	Ізраїля	Святого	до	звернулися
H1875	H3808	H3068	H0853	H3478	H6918	H5921	H8159

Горе тим, що в Єгипет по поміч ідуть, що на ко́ней спираються, і на колесни́ці надію свою́ покладають, — вони бо числе́нні! та на верхівців, — бо вони дуже сильні! але на Святого Ізраїлевого не дивляться, і до Господа не зверта́ються!

וְקָם	הֵסִיר	לֹא	דְּבָרָיו	וְאֶת־	רָע	וַיָּבֵא	חָכָם	הוּא	וְגַם־	2
і–повстане	відмінив	не	слів–Своїх	і	лихо	і–наслав	мудрий	Він	Але–і	
H6965	H5493	H3808	H1697	H0853	H7451	H0935	H2450	H1931	H1571	

אָוֶן׃	פֹּעֲלֵי	עֶזְרַת	וְעַל־	מְרֵעִים	בֵּית	עַל־
беззаконня	тих–хто–чинять	допомоги	і–проти	злодіїв	дому	проти
H0205	H6466	H5833				

Та мудрий і Він, і спрова́дить лихе, і Своїх слів не відмінить, і підійметься Він проти дому безбожних, і проти помочі несправедливих.

3 וּמִצְרַיִם אָדָם֙ וְלֹא־אֵ֔ל וְסוּסֵיהֶ֖ם בָּשָׂ֑ר וְלֹא־רוּחַ֙ וַיהוָ֔ה בְּשָׁלְח֥וֹ יָד֖וֹ וְכָשַׁ֣ל עֹזֵ֑ר וְנָפַ֣ל שׁוֹעֵ֔ר וְכֻלָּ֖ם יַחְדָּ֥ו יִכְלְיֽוּן׃ ס

А-єгиптяни люди — не Бог, і коні їхні — тіло, а не дух. І простя́гне Господь Свою руку, і спіткне́ться пома́гач, і впаде́ помічник, і підпома́ганий упаде́, і разом усі вони загинуть.

4 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר־יְהוָה֙ אֵלַ֔י כַּאֲשֶׁ֨ר יִנְהֹ֤ם הָאַרְיֵה֙ וְהַכְּפִ֣יר עַל־טַרְפּ֔וֹ אֲשֶׁ֨ר לֹ֤א יֵחָת֙ מִקּוֹלָ֔ם וּמֶהֲמוֹנָ֖ם לֹ֣א יַעֲנֶ֑ה כֵּ֣ן יֵרֵ֤ד יְהוָה֙ צְבָאוֹת֙ לִצְבֹּ֣א עַל־הַ֔ר וְעַל־גִּבְעָתָ֖הּ׃

Бо до мене Господь сказав так: Як му́ркає лев чи левчу́к над своєю здоби́ччю, хоч покликана буде на нього юрба́ пастухів, він голосу їхнього не лякається, та не боїться їхнього крику, — так зі́йде Господь Саваот воюва́ти на Сіонській горі та на взгір'ї її!

5 כְּצִפֳּרִ֖ים עָפ֑וֹת כֵּ֣ן יָגֵ֤ן יְהוָה֙ צְבָאוֹת֙ עַל־יְרוּשָׁלִָ֔ם גָּנ֥וֹן וְהַמְלִ֖יט פָּסֹ֣חַ וְהַצֵּ֑יל׃

Як пта́хи летю́чі пташа́т, так Єрусалима Господь Саваот охоро́нить, охоро́нить літа́ючи, та збереже́, пощади́ть та врятує!

6 שׁ֥וּבוּ בְנֵי֙ סָרָ֣ה הֶעְמִיקוּ֙ לַאֲשֶׁ֣ר יִשְׂרָאֵֽל׃

Верніться до Того, від Кого далеко відпа́ли, сино́ве Ізраїлеві!

7 כִּ֣י בְיוֹם֩ הַה֨וּא יִמְאָסוּ֜ אִ֣ישׁ אֱלִילֵ֣י כַסְפּ֗וֹ וֵאלִילֵי֙ זְהָבֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לָכֶ֑ם יְדֵיכֶ֖ם חֵטְֽא׃

Бо в день той кожен відкинуть ідолів срібних своїх і ідолів золотих своїх, що зробили вам ваші руки на гріх.

Бо дня того обри́дить собі чоловік божків срібних своїх та бовва́нів своїх золотих, що вам наробили на гріх руки ваші.

וְנָפַל	אַשּׁוּר	לֹא־	בְּחֶרֶב	לֹא־	אִישׁ	וְחֶרֶב	לֹא־	תְּאכְלֶנּוּ	אָדָם	וְנָס	8
і–впаде	Ассирія	не	від–меча	не	людського	і–меч	не	пожере–його	смертного	і–втече	
H5307	H0804		H2719		H0376	H2719		H0398	H0120	H5127	

לוֹ	מִפְּנֵי־	חֶרֶב	וּבַחוּרָיו	לָמַס	יִהְיוּ׃	
він	від	меча	і–юнаки–його	на–примусові–роботи	підуть	
	H6440	H2719	H0970	H4522	H1961	

І Ашшу́р упаде́ від меча не чоловіка, і його пожере́ меч не люди́ни; і він побіжить не перед мечем, і стануть його юнаки́ кріпака́ми.

יְהוָה	נְאֻם־	שָׂרָיו	מִנֵּס	וְחַתּוּ	יַעֲבֹר	מִמָּגוֹר	וְסַלְעוֹ		9
ГОСПОДЬ	мовить	князі–його	від–прапора	і–злякаються	пройде	від–страху	і–скеля–його		
H3068	H5002	H8269	H5251	H2865		H4032	H5553		

אֲשֶׁר־	אוּר	לוֹ	בְּצִיּוֹן	וְתַנּוּר	לוֹ	בִּירוּשָׁלִָם׃	ס	
Який–має	вогонь	Собі	на–Сіоні	і–піч	Собі	в–Єрусалимі	—	
			H6726	H8574		H3389		

А скеля його проминéться від страху, і владики його затривóжаться перед прапором. Так говорить Господь, що має огонь на Сіоні, а в Єрусалимі у Нього горни́ло.

Chapter 32

יָשָׂרוּ׃	לְמִשְׁפָּט	וּלְשָׂרִים	יִמְלָךְ־	מֶלֶךְ	לְצֶדֶק	הֵן	1
правитимуть	за–справедливістю	і–князі	царюватиме	цар	за–правдою	Ось	
H8323	H4941	H8269		H4428	H6664	H2005	

Тож за праведністю царюва́тиме цар, а князі володі́тимуть за правосу́ддям.

מַיִם	כְּפַלְגֵי־	זֶרֶם	וְסֵתֶר	רוּחַ	כְּמַחֲבֵא־	אִישׁ	וְהָיָה־	2
води	як–потоки	бурі	і–захист–від	вітру	як–укриття–від	кожен	І–буде	
H4325	H6388	H2230		H7307		H0376	H1961	

עֵיפָה׃	בְּאֶרֶץ	כְּבֶד	סֶלַע־	כְּצֵל	בְּצִיָּון	
стомленій	в–землі	могутньої	скелі	як–тінь	в–посушливій–землі	
H5889	H0776	H3515	H5553	H6738	H6724	

І станеться кожен, як за́хист від вітру, і немов та заслона від зли́ви, як пото́ки води на пустині, як тінь скелі тяжко́ї на спраглій землі.

תִּקְשַׁבְנָה׃	שֹׁמְעִים	וְאָזְנֵי	רֹאִים	עֵינֵי	תִּשְׁעֶינָה	וְלֹא	3
уважатимуть	тих–хто–слухає	і–вуха	тих–хто–бачить	очі	заплющаться	І–не	
H7181	H8085	H0241	H7200		H8159	H3808	

І не будуть заплю́щені очі видю́щих, і слухатимуть ву́ха тих, які слухають!

צָחוֹת׃	לְדַבֵּר	תְּמַהֵר	עִלְּגִים	וּלְשׁוֹן	לָדָעַת	יָבִין	נִמְהָרִים	וּלְבַב	4
ясно	говорити	поспішить	заїкуватих	і–язик	знання	зрозуміє	поспішних	І–серце	
H6703	H1696		H5926	H3956	H3045	H0995		H3824	

І знання́ розумітиме серце нерозва́жних, а язик недорі́куватих поспішить говорити вира́зно.

שׁוֹעַ׃	יֵאָמֵר	לֹא	וּלְכִילַי	נָדִיב	לְנָבָל	עוֹד	יִקָּרֵא	לֹא־	5
щедрим	скажуть	не	і–скнару	шляхетним	нерозумного	більше	називатимуть	Не	
	H0559	H3808	H3596	H5081	H5036	H5750	H7121	H3808	

Не будуть вже кликати достойним глупця́, а на обма́нця не скажуть шляхе́тний,

לַעֲשׂוֹת	אָוֶן	יַעֲשֶׂה־	וְלִבּוֹ	יְדַבֵּר	נְבָלָה	נָבָל	כִּי	6
щоб–творити	беззаконня	чинить	і–серце–його	говорить	нерозумне	нерозумний	Бо	
	H0205			H1696	H5039	H5036		

וּמַשֶּׁקֶה	רָעֵב	נֶפֶשׁ	לְהָרִיק	תּוֹעָה	יְהוָה	אֶל־	וְלְדַבֵּר	חֹנֵף	
і–напій	голодного	душу	щоб–спустошувати	оману	ГОСПОДА	проти	і–говорити	нечестя	
	H7457	H5315	H7324	H8442	H3068	H0413	H1696	H2612	

יַחְסִיר׃	צָמֵא
відбирати	спраглого
H2637	H6771

бо глупо́ту говорить безумний, а серце його беззаконня вчиняє, щоб робити лукавство, та щоб говорити до Господа слово облу́дне, щоб душу голодного ви́порожнити й напо́ю позбавити спра́глого!

]ענוים[	לְחַבָּל	יָעָץ	זִמּוֹת	הוּא	רָעִים	כֵּלָיו	וְכֵלַי	7
—	щоб–занапастити	замишляє	підступи	він	злі	засоби–його	І–підступний	
H6035		H3289	H2154	H1931		H3627	H3596	

מִשְׁפָּט׃	אֶבְיוֹן	וּבְדַבֵּר	שֶׁקֶר	בְּאִמְרֵי־	(עֲנִיִּים)	
суд	нужденний	і–коли–говорить	брехні	словами	бідних	
H4941	H0034	H1696	H8267	H0561	H6041	

А лукавий — лихі його чини: він лихе замишляє, щоб ни́щити скро́мних словами брехли́вими, як убогий говорить про право,

פ	יָקוּם׃	נְדִיבוֹת	עַל־	וְהוּא	יָעָץ	נְדִיבוֹת	וְנָדִיב	8
—	встоїть	шляхетному	на	і–він	замишляє	шляхетне	Але–шляхетний	
		H5081		H1931	H3289	H5081	H5081	

а шляхе́тний міркує шляхе́тне, і стоїть при шляхе́тному.

הַאֲזֵנָה	בְּטוּחוֹת	בָּנוֹת	קוֹלִי	שְׁמַעְנָה	קֻמְנָה	שַׁאֲנַנּוֹת	נָשִׁים	9
прислухайтесь	самовпевнені	доньки	голос–мій	послухайте	встаньте	безтурботні	Жінки	
H0238	H0982	H1323		H8085		H7600	H0802	

אִמְרָתִי׃
до–слова–мого

Устаньте, безжу́рні жінки́, почуйте мій голос, дочки безтурботні, послухайте сло́ва мого!

אָסִף	בָּצִיר	כָּלָה	כִּי	בְּטוּחוֹת	תִּרְגַּזְנָה	שָׁנָה	עַל־	יָמִים	10
жнива	збір–винограду	закінчиться	бо	самовпевнені	затремтите	рік	понад	Дні	
H0625	H1210	H3615		H0982	H7264	H8141		H3117	

יָבוֹא׃	בְּלִי
настануть	не
H0935	H1097

Днів багато на рік ви, безтурботні, тремті́тимете, бо збір винограду скінчи́вся, а згрома́дження пло́ду не при́йде!

							11
וְעֹרָה	פְּשַׁטָּה	בְּטוּחוֹת	רְגָזָה	שַׁאֲנַנּוֹת	חִרְדוּ		
і–оголіться	зніміть–одяг	самовпевнені	затремтіть	безтурботні	Здригніться		
H6209	H6584	H0982	H7264	H7600	H2729		

חֲלָצַיִם׃	עַל־	וַחֲגֹרָה
стегнах	по	і–підперезайтесь
H2504		H2296

Тремтіть, ви безжу́рні, дрижіть, безтурбо́тні, роздягніться, себе обнажі́ть, опережі́ться по сте́гнах!

פֹּרִיָּה׃	גֶּפֶן	עַל־	חֶמֶד	שַׁדֵּי־	עַל־	סִפְדִים	שָׁדַיִם	עַל־	12
родючим	виноградником	за	прекрасними	полями	за	бийте-себе	грудях	По	
H6509	H1612		H2531			H5594			

За прина́дні поля́ будуть битися в груди, за виноградник урожайний.

בָּתֵּי	כָל־	עַל־	כִּי	תַּעֲלֶה	שָׁמִיר	קוֹץ	עַמִּי	אַדְמַת	עַל	13
доми	всі	на	бо	виростуть	і-будяк	терен	народу-мого	землю	На	
	H3605			H5927	H8068	H6975		H0127		

עַלִּיזָה׃	קִרְיָה	מָשׂוֹשׂ
галасливе	місто	веселощів
H5947	H7151	H4885

На землі́ цій наро́ду мого зійде те́рен й буде́ння, по всіх домах радости спалени́на, на місті веселому.

בְּעַד	הָיָה	וְבַחַן	עֹפֶל	עֻזָּב	עִיר	הֲמוֹן	נְטֹשׁ	אַרְמוֹן	כִּי־	14
замість	стали	і-вартова-вежа	Офел	залишений	міста	гамір	покинутий	палац	Бо	
H1157	H1961	H0975					H5203	H0759		

עֲדָרִים׃	מִרְעֵה	פְּרָאִים	מְשׂוֹשׂ	עוֹלָם	עַד־	מְעָרוֹת	
стад	пасовиськом	диких-ослів	радістю	віку	до	печер	
H5739	H4829	H6501	H4885	H5769	H5704	H4631	

Бо па́лац опу́щений буде, міський го́мін замо́вкне, О́фел та ба́шта навік стануть я́мами, радістю диких ослів, пасови́ськом чері́д,

וכרמל]	לַכַּרְמֶל	מִדְבָּר	וְהָיָה	מִמָּרוֹם	רוּחַ	עָלֵינוּ	יֵעָרֶה	עַד־	15
—	родючим-садом	пустеля	і-стане	з-висоти	Дух	на-нас	виллється	Доки-не	
H3759	H3759		H1961	H4791	H7307		H6168	H5704	

יֵחָשֵׁב׃	לַיַּעַר	וְהַכַּרְמֶל)
вважатиметься	за-ліс	а-родючий-сад
H2803		H3759

аж Дух з височини́ проллє́ться на нас, а пустиня в садо́к обе́рнеться, а садок порахо́ваний буде за ліс!

תֵּשֵׁב׃	בַּכַּרְמֶל	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	בַּמִּדְבָּר	וְשָׁכַן	16
перебуватиме	у-родючому-саду	і-праведність	правосуддя	у-пустелі	І-оселиться	
H3427	H3759	H6666	H4941		H7931	

Тоді пробува́тиме право в пустині, на ниві ж родючій сидітиме правда.

עַד־	וָבֶטַח	הַשְׁקֵט	הַצְּדָקָה	וַעֲבֹדַת	שָׁלוֹם	הַצְּדָקָה	מַעֲשֵׂה	וְהָיָה	17
до	і-безпека	спокій	праведності	і-служінням	мир	праведності	ділом	І-буде	
H5704	H0983	H8252	H6666	H5656	H7965	H6666	H4639	H1961	

עוֹלָם׃
віку
H5769

І буде роботою істини — мир, а працею правди — спокійність й безпе́ка навіки.

וּבִמְנוּחֹת	מִבְטָחִים	וּבְמִשְׁכְּנוֹת	שָׁלוֹם	בִּנְוֵה	עַמִּי	וְיָשַׁב	18
і-в-спокійних	житлах	і-в-надійних	оселі	у-мирному	народ-мій	І-житиме	
H4496	H4009	H4908	H7965			H3427	

שַׁאֲנָנוֹת׃
місцях-відпочинку
H7600

І осяде наро́д мій у мешка́нні спокі́йнім, і в безпечних місця́х, і в спокійних місцях відпочи́нку.

וּבָרָד	בְּרֶדֶת	הַיַּעַר	וּבַשְּׁפָלָה	תִּשְׁפַּל	הָעִיר׃	19
і–град	при–падінні	лісу	і–в–низину	принизиться	місто	
H1258	H3381		H8218	H8213		

І буде па́дати град на пова́лений ліс, і зни́зиться місто в долину.

סּ	וְהַחֲמוֹר׃	הַשּׁוֹר	רֶגֶל־	מְשַׁלְּחֵי	מָיִם	כָּל־	עַל־	זֹרְעֵי	אַשְׁרֵיכֶם	20
—	та–осла	вола	ногу	хто–випускає	водах	всіх	при	хто–сіє	Блаженні–ви	
	H2543	H7794	H7272	H7971	H4325	H3605		H2232	H0835	

Блаженні ви, сівачі понад всякими во́дами, що відпуска́єте ногу воло́ві й ослові на волю!

Chapter 33

בּוֹ	בָּגָדוּ	וְלֹא־	וּבוֹגֵד	שָׁדוֹד	לֹא	וְאַתָּה	שׁוֹדֵד	הַוֹי	1
йому	зраджували	того–кого–не	і–зраднику	ограбований	не	а–ти	грабівнику	Горе	
	H0898	H3808	H0898	H7703	H3808		H7703	H1945	

בָּךְ׃	יִבְגְּדוּ־	לִבְגֹּד	כַּנַּלֹּתְךָ	תּוּשַׁד	שׁוֹדֵד	כְּהַתְמֶךָ
тебе	зрадять	зраджувати	коли–припиниш	ограбованим–будеш	грабувати	коли–закінчиш
	H0898	H0898	H5239	H7703	H7703	H8552

סּ
—

Горе тобі, що пусто́шиш, хоч сам не спусто́шений, тобі, що грабу́єш, хоч тебе й не грабо́вано! Коли ти пусто́шити скінчи́ш, — опусто́шений будеш, коли грабува́ти скінчи́ш, тебе пограбу́ють.

אַף־	לַבְּקָרִים	זְרֹעָם	הֱיֵה	קִוִּינוּ	לְךָ	חָנֵּנוּ	יְהוָה	2
також	щоранку	міццю–їхньою	будь	надіялися–ми	на–Тебе	помилуй–нас	ГОСПОДИ	
H0637	H1242	H2220	H1961				H3068	

צָרָה׃	בְּעֵת	יְשׁוּעָתֵנוּ
скорботи	в–час	спасінням–нашим
	H6256	H3444

Господи, змилуйсь над нами, — на Тебе надіємось ми! Будь їхнім раме́ном щоранку та в час у́тиску нашим спасі́нням!

גּוֹיִם׃	נָפְצוּ	מֵרוֹמְמוּתְךָ	עַמִּים	נָדְדוּ	הָמוֹן	מִקּוֹל	3
племена	розсіялися	від–величі–Твоєї	народи	тікали	громового	Від–голосу	
		H7427		H5074			

Від сильного голосу Твого народи втікатимуть, від Твого вивищення розпоро́шаться люди.

שׁוֹקֵק	גֵּבִים	כְּמַשַּׁק	הֶחָסִיל	אֹסֶף	שְׁלָלְכֶם	וְאֻסַּף	4
кидаються	коників	як–налітання	сарана	як–збирає	здобич–ваша	І–зібрано–буде	
H8264	H1357	H4944	H2625	H0625	H7998	H0622	

בּוֹ׃
на–нього

І ваша здобич збереться, як збирають тих ко́ників, як літає ота сарана́, — так кидатись будуть на неї.

מִשְׁפָּט	צִיּוֹן	מָלֵא	מָרוֹם	שָׁכֵן	כִּי	יְהוָה	נִשְׂגָּב		5
правосуддям	Сіон	наповнив	на-висоті	мешкає	бо	ГОСПОДЬ	Вивищений		
H4941	H6726	H4390	H4791	H7931		H3068	H7682		
							וּצְדָקָה׃		
							і-праведністю		
							H6666		

Величний Господь, бо на височині́ пробува́є; Він напо́внив Сіон правосу́ддям та правдою.

יְהוָה	יִרְאַת	וְדַעַת	חָכְמַת	יְשׁוּעֹת	חֹסֶן	עִתֶּיךָ	אֱמוּנַת	וְהָיָה	6
ГОСПОДНІЙ	страх	і-пізнання	мудрості	спасіння	скарбницею	часів-твоїх	вірність	І-буде	
H3068	H3374	H1847	H2451	H3444	H2633	H6256	H0530	H1961	
						ס	אוֹצָרוֹ׃	הִיא	
						—	скарб-Його	це	
							H0214	H1931	

І буде безпека за ча́су твого, щедро́та спасі́ння, мудрости та пізна́ння. Страх Господній — бу́де він ска́рбом його́.

יִבְכָיוּן׃	מַר	שָׁלוֹם	מַלְאֲכֵי	חֲצָה	צָעֲקוּ	אֶרְאֶלָּם	הֵן	7
плачуть	гірко	миру	посланці	надворі	кричать	хоробрі-їхні	Ось	
H1058	H4751	H7965	H4397	H2351	H6817	H0691	H2005	

Тож по вулицях їхні хоро́брі кричать, гірко плачуть прові́сники миру.

עָרִים	מָאַס	בְּרִית	הֵפֵר	אֹרַח	עֹבֵר	שָׁבַת	מְסִלּוֹת	נָשַׁמּוּ	8
міста	зневажив	заповіт	порушив	шляхом	прохожий	припинився	дороги	Спустіли	
		H1285		H0734			H4546	H8074	
						אֱנוֹשׁ׃	חָשַׁב	לֹא	
						на-людину	зважав	не	
						H0582	H2803	H3808	

Биті дороги поро́жніми стали, нема мандрівця́ на дорозі! Він зламав заповіта, знева́жив міста́, злегковажив люди́ну.

כָּעֲרָבָה	הַשָּׁרוֹן	הָיָה	קָמַל	לְבָנוֹן	הֹחְפִּיר	אָרֶץ	אֻמְלְלָה	אָבֵל	9
як-пустеля	Шарон	став	і-зв'янув	Ліван	почервонів	земля	знеможена	Сумує	
H6160	H8289	H1961	H7060	H3844	H2659	H0776	H0535	H0056	
						וְכַרְמֶל׃	בָּשָׁן	וְנֹעַר	
						і-Кармел	Башан	і-опадає	
						H3760	H1316	H5287	

Сумує та слабне земля, засоро́мився й в'яне Ливáн, став Сарóн немов пу́ща, Башáн та Кармéл своє листя зрони́ли.

אֲנַשֵּׂא׃	עַתָּה	אֵרוֹמָם	עַתָּה	יְהוָה	יֹאמַר	אָקוּם	עַתָּה	10
вознесусь	тепер	звеличусь	тепер	ГОСПОДЬ	каже	піднімусь	Тепер	
H5375	H6258		H6258	H3068	H0559		H6258	

Нині воскре́сну, говорить Госпо́дь, нині просла́влюсь, нині буду возне́сений!

תֹּאכַלְכֶם׃	אֵשׁ	רוּחֲכֶם	קַשׁ	תֵּלְדוּ	חֶשֶׁשׁ	תַּהֲרוּ		11
пожере-вас	як-вогонь	дух-ваш	солому	народите	суху-траву	зачнете		
H0398	H0784	H7307	H7179	H3205	H2842	H2029		

Заваготíєте сіном, стерню́ ви породите; дух ваш — огонь, який вас пожере́.

ס	יִצָּתוּ׃	בָּאֵשׁ	כְּסוּחִים	קוֹצִים	שִׂיד	מִשְׂרְפוֹת	עַמִּים	וְהָיוּ	12
—	спаляться	в–вогні	зрубаними	тернями	вапна	спаленням	народи	І–будуть	
	H3341	H0784	H3683	H6975	H7875	H4955		H1961	

І стануть наро́ди за місце палíння вапна́, за терни́ну потя́ту, і будуть огнем вони спа́лені.

גְּבֻרָתִי׃	קְרוֹבִים	וּדְעוּ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	רְחוֹקִים	שִׁמְעוּ	13
могутність–мою	близькі	і–пізнайте	я–зробив	що	далекі	Послухайте	
H1369	H7138	H3045			H7350	H8085	

Почуйте, далекі, що Я був зробив, і пізнайте, близькí, Мою силу!

לָנוּ	יָגוּר	וּמִי	חֲנֵפִים	רְעָדָה	אָחֲזָה	חַטָּאִים	בְּצִיּוֹן	פָּחֲדוּ	14
з–нами	перебуватиме	хто	нечестивих	трепет	охопив	грішники	на–Сіоні	Затремтіли	
		H4310	H2611		H0270	H2400	H6726	H6342	

עוֹלָם׃	מוֹקְדֵי	לָנוּ	יָגוּר	מִי־	אוֹכֶלָה	אֵשׁ	
вічних	в–полум'ях	з–нами	перебуватиме	хто	пожираючому	вогні	
H5769	H4168			H4310	H0398	H0784	

Затривожились грішні в Сіоні, і тре́пет безбожних обняв. „Хто з нас ме́шкатиме при жеру́щім огні? Хто з нас ме́шкати буде при вічному огнищі?“

מַעֲשַׁקּוֹת	בְּבֶצַע	מֹאֵס	מֵישָׁרִים	וְדֹבֵר	צְדָקוֹת	הֹלֵךְ	15
здирств	здобуток–від	хто–відкидає	справедливе	і–говорить	в–праведності	Хто–ходить	
H4642	H1215		H4339	H1696	H6666	H1980	

מִשְׁמַע	אָזְנוֹ	אֹטֵם	בַּשֹּׁחַד	מִתְמֹךְ	כַּפָּיו	נֹעֵר	
від–слухання	вухо–своє	хто–затуляє	хабаря	від–тримання	руки–свої	хто–стряхує	
H8085	H0241	H0331	H7810	H8551	H3709	H5287	

בְּרָע׃	מֵרְאוֹת	עֵינָיו	וְעֹצֵם	דָּמִים
зла	від–бачення	очі–свої	і–заплющує	про–кровопролиття
	H7200			H1818

Хто хо́дить у правді й говорить правдиве, хто бри́диться зи́ском насилля, хто долоні свої випоро́жнює, щоб хабара́ не тримати, хто ухо своє затикає, щоб не чути про кровопроли́ття, і зажмурює очі свої, щоб не бачити зла, —

נִתָּן	לַחְמוֹ	מִשְׂגַּבּוֹ	סְלָעִים	מְצָדוֹת	יִשְׁכֹּן	מְרוֹמִים	הוּא	16
дано–буде	хліб–його	захистом–його	скельні	твердині	мешкатиме	на–висотах	той	
H5414	H3899		H5553	H4679	H7931	H4791	H1931	

נֶאֱמָנִים׃	מֵימָיו	
незмінні	води–його	
H0539	H4325	

той перебуватиме на високо́стях, ске́льні твердині — його недоступна оселя, його хліб буде да́ний йому, вода йому за́вжди запе́внена!

מַרְחַקִּים׃	אֶרֶץ	תִּרְאֶינָה	עֵינֶיךָ	תֶּחֱזֶינָה	בְיָפְיוֹ	מֶלֶךְ	17
далеку	землю	побачать	очі–твої	побачать	у–красі–Його	Царя	
H4801	H0776	H7200		H2372	H3308	H4428	

Твої очі побачать Царя в Його пишній красí, будуть бачити землю далеку.

18 לִבְּךָ֙ יֶהְגֶּ֣ה אֵימָ֔ה אַיֵּ֖ה סֹפֵ֑ר אַיֵּ֣ה שֹׁקֵ֔ל אַיֵּ֖ה סֹפֵ֥ר אֶת־ הַמִּגְדָּלִֽים׃

серце–твоє	роздумуватиме	про–жах	де	писець	де	той–хто–зважує	де	
	H1897	H0367	H0346		H0346	H8254	H0346	
						вежі	—	той–хто–лічить
						H4026	H0853	

Твоє серце роздýмувати буде про страх: Де Той, Хто рахує? Де Той, Хто все важить? Де Той, Хто обчúслює бáшти?

19 אֶת־ עַם֙ עֹ֣ז נוֹעָ֔ז לֹ֥א תִרְאֶ֖ה עַ֣ם עַמְקֵי־ שָׂפָ֑ה מִשְׁמֹועַ֙ לְשׁ֣וֹן אֵ֔ין בִּינָ֖ה׃

—	народу	зухвалого	не	побачиш	народу	глибокої	мови	незрозумілої
H0853		H3267	H3808	H7200		H6012	H8193	H8085

з–незрозумілим	язиком	немає	розуміння	
H3932	H3956	H0369	H0998	

Уже не побачиш нарóду зухвалого, народу глибокомóвного, якого не можна було б розібрати, незрозумілоязúкого, якого не можна було б зрозуміти.

20 שַׁאֲנָ֔ן נָוֶ֖ה יְרוּשָׁלַ֑ם תִּרְאֶ֣ינָה עֵינֶ֗יךָ מוֹעֲדֵ֙נוּ֙ קִרְיַ֣ת צִיּ֔וֹן חֶזֵ֖ה

мирною	оселю	Єрусалим	побачать	очі–твої	свят–наших	місто	Сіон	Подивись–на
H7600		H3389	H7200		H4150	H7151	H6726	H2372

בַּל־ יִסָּ֣ע יְתֵדֹתָ֗יו וְכָל־ חֲבָלָ֛יו לָנֶ֥צַח בַּל־ יִנָּתֵֽקוּ׃

що–не	намет	не	вирвуться	кілки–його	назавжди	і–всі	мотузки–його	не
H1077	H0168	H1077	H5265	H3489	H5331	H3605		H1077

								порвуться
								H5423

Подивись на Сіон, на місто наших святкових зібрáнь, — очі твої вгледять Єрусалим, мешкáння спокійне, скинію ту незрушúму, — кíлля її не порушаться ввік, а всі шнури її не порвуться.

21 כִּ֣י אִם־ שָׁ֗ם אַדִּיר֙ יְהוָ֔ה מְקוֹם־ לָ֖נוּ נְהָרִ֣ים יְאֹרִ֑ים רַחֲבֵי־

Бо	справді	там	величний	ГОСПОДЬ	для–нас	місцем	річок	потоків	широких
		H8033	H0117	H3068		H4725	H5104	H2975	H7342

לֹא־ יֶלֶךְ־ בּ֥וֹ אֳנִי־ שַׁ֛יִט וְצִ֥י אַדִּ֖יר לֹ֥א יַעַבְרֶֽנּוּ׃

просторів	не	пливтиме	по–ньому	корабель	весловий	і–судно	могутнє	не
H3027	H1077	H3212		H0590	H7885	H6716	H0117	H3808

	переплив–його

Бо вели́чний Господь для нас тільки отáм, — місце потоків й простóрих річóк, — не ходить по ньому весло́вий байдáк, і міцни́й корабéль не перéйде його.

22 כִּ֣י יְהוָ֤ה שֹׁפְטֵ֙נוּ֙ יְהוָ֣ה מְחֹקְקֵ֔נוּ יְהוָ֥ה מַלְכֵּ֖נוּ הֽוּא׃

Бо	ГОСПОДЬ	суддя–наш	ГОСПОДЬ	законодавець–наш	ГОСПОДЬ	цар–наш	Він	
	H3068	H8199	H3068	H2710	H3068	H4428	H1931	

	спасе–нас
	H3467

Бо Господь — наш суддя, Господь законода́вець для нас, Господь то наш цар, і Він нас спасе́!

נֵּס	פֻּרְשׂוּ	בַל־	תָּרְנָם	כֵּן־	יְחַזְּקוּ	בַל־	חֲבָלָיִךְ	נִטְּשׁוּ	23
прапор	розгорнули	не	щоглу–свою	міцно	втримають	не	мотузки–твої	Ослабли	
H5251	H6566	H1077	H8650	H3653	H2388	H1077		H5203	

בָּז׃	בָּזְזוּ	פִּסְחִים	מַרְבֵּה	שָׁלָל	עַד־	חֻלַּק	אָז
здобич	розграбують	кульгаві	великої	здобичі	надміру	розділено–буде	тоді
H0957	H0962	H6455	H4766	H7998	H5706		

Опустилися шну́ри твої, не зміцня́ють підва́лини що́гли своєї, вітри́л не натягують. Тоді будуть ділити награбо́вану здо́бич, і навіть криві грабува́тимуть.

עָוֹן׃	נְשָׂא	בָּהּ	הַיּוֹשֵׁב	הָעָם	חָלֵיתִי	שָׁכֵן	יֹאמַר	וּבַל־	24
гріх	прощений	в–ньому	що–живе	народ	хворію	житель	скаже	і–не	
H5771	H5375		H3427			H7934	H0559	H1077	

І не скаже мешка́нець „Я хворий!“ І про́щені будуть провини наро́ду, що в ньому живе.

Chapter 34

וּמְלֹאָהּ	הָאָרֶץ	תִּשְׁמַע	הַקְשִׁיבוּ	וּלְאֻמִּים	לִשְׁמֹעַ	גּוֹיִם	קִרְבוּ		1
і–повнота–її	земля	нехай–слухає	уважайте	і–племена	слухати	народи	Приступіть		
H4393	H0776	H8085	H7181	H3816	H8085		H7126		

צֶאֱצָאֶיהָ׃	וְכָל־	תֵּבֵל
породження–його	і–все	всесвіт
H6631	H3605	H8398

Набли́зьтеся, люди, щоб чути, наро́ди ж, послухайте! Хай почує земля та все те, що на ній, вселе́нна й нища́дки її!

צְבָאָם	כָּל־	עַל־	וְחֵמָה	הַגּוֹיִם	כָּל־	עַל־	לַיהוָה	קֶצֶף	כִּי	2
військо–їхнє	все	на	і–лють	народи	всі	на	ГОСПОДНІЙ	гнів	Бо	
	H3605		H2534		H3605		H3068			

לַטֶּבַח׃	נְתָנָם	הֶחֱרִימָם
на–заклання	віддав–їх	прирік–їх
H2874	H5414	

Господній бо гнів на всі люди, а лютість на все їхнє ві́йсько: Він їх учинив за закля́ття, віддав їх на різь!

וְנָמַסּוּ	בָּאְשָׁם	יַעֲלֶה	וּפִגְרֵיהֶם	יִשְׁלָכוּ	וְחַלְלֵיהֶם	3
і–розпливуться	смерод–їхній	здійматиметься	і–трупи–їхні	покидані–будуть	І–забиті–їхні	
H4549	H0889	H5927	H6297	H7993		

מִדָּמָם׃	הָרִים
від–крові–їхньої	гори
H1818	H2022

І їхні побиті розки́дані будуть, а з трупів їхніх здійметься смо́рід, розто́пляться го́ри від їхньої кро́ви.

צְבָאָם	וְכָל־	הַשָּׁמַיִם	כַּסֵּפֶר	וְנָגֹלּוּ	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	כָּל־	וְנָמַקּוּ	4
військо–їхнє	і–все	небеса	як–сувій	і–згорнуться	небесне	військо	все	І–зникнуть	
	H3605	H8064		H1556	H8064		H3605	H4743	

מִתְּאֵנָה׃	וּכְנֹבֶלֶת	מִגֶּפֶן	עָלֶה	כִּנְבֹל	יִבּוֹל
з–смоківниці	і–як–зв'ялий–плід	з–виноградної–лози	листок	як–опадає	опаде
H8384		H1612	H5929		

І небесні світи́ла усі позника́ють, а небо, як звій книжкови́й, буде зви́нене, і всі його зо́рі попа́дають, як спадає оте виногра́дове листя, й як спадає з фіґо́вниці плід недозрі́лий!..

עַם	וְעַל־	תֵּדֹד	אֱדוֹם	עַל־	הִנֵּה	חַרְבִּי	בַּשָּׁמַיִם	רְוִיָּה	כִּי־	5
народ	і–на	зійде	Едом	на	ось	меч–Мій	на–небесах	напоєний	Бо	
		H3381	H0123		H2009	H2719	H8064	H7301		

לְמִשְׁפָּט׃	חֶרְמִי
на–суд	приречений–Мною
H4941	

Бо на небі напо́єний меч Мій,— оце він на Едома спускається та на закля́тий народ Мій на суд:

וְעַתּוּדִים	כָּרִים	מִדָּם	מֵחֵלֶב	הֶדֶשְׁנָה	דָּם	מְלֵאָה	לַיהוָה	חֶרֶב		6
і–цапів	ягнят	від–крові	жиром	напоєний	крові	сповнений	ГОСПОДНІЙ	Меч		
H6260		H1818	H2459	H1878	H1818	H4390	H3068	H2719		

וְטֶבַח	בְּבָצְרָה	לַיהוָה	זֶבַח	כִּי	אֵילִים	כִלְיוֹת	מֵחֵלֶב	
і–заклання	у–Боцрі	ГОСПОДНЄ	жертвоприношення	бо	баранів	нирок	від–жиру	
H2874	H1224	H3068	H2077			H3629	H2459	

אֱדוֹם׃	בְּאֶרֶץ	גָּדוֹל
Едому	у–землі	велике
H0123	H0776	

меч Господній напо́внився кров'ю, став ситий від лою, від крови теля́т та козлі́в, від лою бара́нячих ни́рок, бо Господу жертва в Боцрі й різани́на велика в едо́мській землі.

מִדָּם	אַרְצָם	וְרִוְיָה	אַבִּירִים	עִם־	וּפָרִים	עִמָּם	רְאֵמִים	וְיָרְדוּ	7
крові	земля–їхня	і–напоїться	могутніми	з	і–тельці	з–ними	буйволи	І–зійдуть	
H1818	H0776	H7301	H0047		H6499		H7214	H3381	

יִדָּשֶׁן׃	מֵחֵלֶב	וַעֲפָרָם
насититься	від–жиру	і–порох–їхній
H1878	H2459	H6083

І бу́йволи зі́йдуть із ними, і телиці з бика́ми, і напо́їться кров'ю їхній край і наси́титься ту́ком їхній порох, —

צִיּוֹן׃	לְרִיב	שִׁלּוּמִים	שְׁנַת	לַיהוָה	נָקָם	יוֹם	כִּי	8
Сіону	за–суперечку	відплати	рік	ГОСПОДНІЙ	помсти	день	Бо	
H6726	H7379	H7966	H8141	H3068	H5359	H3117		

бо це буде день помсти Господньої, рік заплати за за́колот проти Сіону!

לְזֶפֶת	אַרְצָהּ	וְהָיְתָה	לְנָפְרֵית	וַעֲפָרָהּ	לְזֶפֶת	נְחָלֶיהָ	וְנֶהְפְּכוּ	9
смолою	земля–її	і–стане	на–сірку	і–порох–її	на–смолу	потоки–її	І–перетворяться	
H2203	H0776	H1961	H1614	H6083	H2203		H2015	

בֹּעֵרָה׃
палаючою

І перемі́няться в смо́лу пото́ки його, його ж порох — у сірку, і смолою палю́чою стане їхній край,

לָדוֹר	מִדּוֹר	עֲשָׁנָהּ	יַעֲלֶה	לְעוֹלָם	תִּכְבֶּה	לֹא	וְיוֹמָם	לַיְלָה		10
в–покоління	з–покоління	дим–її	здійматиметься	навіки	згасне	не	і–вдень	Вночі		
H1755	H1755	H6227	H5927	H5769	H3518	H3808	H3119	H3915		

בָּהּ׃	עֹבֵר	אֵין	נְצָחִים	לְנֵצַח	תֶּחֱרָב
нею	прохожого	нема	вічні	на–віки	спустошуватиметься
		H0369	H5331	H5331	

Не погасне вночі ані вдень, дим його підійма́тися буде повік, з роду в рід опусто́шений буде, на віки віків не пере́йде по ньому ніхто.

11
וְנָטָה בָּהּ יִשְׁכְּנוּ־ וְעֹרֵב וְינְשׁוֹף וְקִפּוֹד קָאַת וִירְשׁוּהָ
і–протягне в–ній мешкатимуть і–ворон і–сова і–їжак пелікан І–оволодіють–нею
H5186 H7931 H6158 H3244 H7090 H6893 H3423

בֹּהוּ׃ וְאַבְנֵי־ תֹהוּ קַו־ עָלֶיהָ
хаосу і–відвіс пустоти мірило над–нею
H0922 H0068 H8414

І посяде його пелікан та їжак, і перебуватимуть в ньому сова та ворона, і над ним Він розтягне мірильного шнура спусто́шення та виска зни́щення.

12
אֶפֶס׃ יִהְיוּ שָׂרֶיהָ וְכָל־ יִקְרָאוּ מְלוּכָה שָׁם וְאֵין־ חֹרֶיהָ
ніщо будуть князі–її і–всі проголошувати царства там і–немає Вельможі–її
H1961 H8269 H3605 H7121 H4410 H8033 H0369 H2715

Не буде шляхе́тних у ньому, щоб царство там проголоси́ти, і стануть нічи́м усі князі його.

13
נָוֶה וְהָיְתָה בְּמִבְצָרֶיהָ וָחוֹחַ קִמּוֹשׂ סִירִים אַרְמְנוֹתֶיהָ וְעָלְתָה
оселею і–стане у–твердинях–її і–будяком кропивою тернями палаци–її І–виростуть
H1961 H4013 H2336 H7057 H0759 H5927

יַעֲנָה׃ לִבְנוֹת חָצִיר תַּנִּים
страуса для–дочок подвір'ям шакалів
H3284 H1323 H2681

І буде терни́на рости по пала́тах його, кропи́ва й будя́ччя в твердині́х його, і він стане мешка́нням шака́лів, подвір'ям для стру́сів.

14
רֵעֵהוּ עַל־ וְשָׂעִיר אִיִּים אֶת־ צִיִּים וּפָגְשׁוּ
товариша–свого до і–козлоногий гієнами з пустельні–звірі І–зустрінуться
H7453 H0338 H0853 H6728 H6298

מָנוֹחַ׃ לָהּ וּמָצְאָה לִילִית הִרְגִּיעָה שָׁם אַךְ־ יִקְרָא
спокій собі і–знайде нічний–привид спочине там також кликатиме
H4494 H4672 H3917 H8033 H0389 H7121

І будуть стрічатися там дикі звірі пустинні з гієнами, а польови́к буде кликати друга свого́; Ліліт тільки там заспоко́їться і зна́йде собі відпочи́нок!

15
שָׁמָּה שָׁם אַךְ־ בְּצִלָּהּ וְדָגְרָה וּבָקְעָה וַתְּמַלֵּט קִפּוֹז קִנְּנָה שָׁמָּה
Там там також в–тіні–своїй і–зігріє і–висидить і–народить змія–стріла загніздиться Там
H8033 H0389 H6738 H1716 H1234 H4422 H7091 H7077 H8033

רֵעוּתָהּ׃ אִשָּׁה דַּיּוֹת נִקְבְּצוּ
з–подругою–своєю кожна коршуни зберуться
H7468 H0802 H1772 H6908

Там ку́блитись буде скаку́ча гадюка й склада́тиме я́йця, і висиджувати буде та вигрівáтиме яйця свої. Там теж я́струби будуть збиратись один до одно́го.

16
נֶעְדָּרָה לֹא מֵהֵנָּה אַחַת וּקְרָאוּ יְהוָה סֵפֶר מֵעַל־ דִּרְשׁוּ
бракуватиме не з–них жодного і–читайте ГОСПОДНІЙ книзі у Дослідіть
H3808 H2007 H0259 H7121 H3068 H1875

וְרוּחוֹ צִוָּה הוּא פִּי כִּי־ פָּקָדוּ לֹא רֵעוּתָהּ אִשָּׁה
і–Дух–Його наказав Він вуста–Мої бо будуть–позбавлені не подруги–своєї кожна
H7307 H6680 H1931 H6310 H3808 H7468 H0802

קִבְּצָן׃ הוּא
зібрав–їх Він
H6908 H1931

Пошукайте у книзі Господній й читайте: Із них не забракне ні о́дного, не будуть шукати один о́дного, бо у́ста Його — то вони наказали, а Дух Його — Він їх зібрав!

עוֹלָם	עַד־	בַּקָּו	לָהֶם	חִלְּקָתָה	וְיָדֹו	גּוֹרָל	לָהֶן	הִפִּיל	וְהוּא־	17
віку	до	мірилом	їм	розділила	і-рука-Його	жереб	для-них	кинув	І-Він	
H5769	H5704		H1992		H3027	H1486	H1992	H5307	H1931	

ס	בָּהּ׃	יִשְׁכְּנוּ־	וָדֹור	לְדֹור	יִירָשׁוּהָ
—	в-ній	мешкатимуть	в-покоління	з-покоління	успадкують-її
		H7931	H1755	H1755	H3423

І Він кинув для них жеребка́, а рука Його шнуром мири́льним його поділила для них, і пося́дуть його аж повік, з роду в рід будуть в нім пробува́ти!

Chapter 35

כַּחֲבַצֶּלֶת׃	וְתִפְרַח	עֲרָבָה	וְתָגֶל	וְצִיָּה	מִדְבָּר	יָשִׂישׂוּ	1
як-нарцис	і-зацвіте	степ	і-зрадіє	і-суха-земля	пустеля	Звеселяться	
H2261		H6160	H1523	H6723		H7797	

Звеселя́ться пустиня та пу́ща, і радітиме степ, і зацвіте́, мов троя́нда, —

הֲדַר	לָהּ	נִתַּן־	הַלְּבָנוֹן	כְּבוֹד	וְרַנֵּן	גִּילַת	אַף	וְתָגֵל	תִּפְרַח	פָּרֹחַ	2
пишність	їй	дана	Лівану	слава	і-співом	радістю	так	і-зрадіє	зацвіте	Буйно	
H1926		H5414	H3844	H3519		H1525	H0637	H1523			

ס	אֱלֹהֵינוּ׃	הֲדַר	יְהוָה	כְּבוֹד־	יִרְאוּ	הֵמָּה	וְהַשָּׁרֹון	הַכַּרְמֶל
—	Бога-нашого	велич	ГОСПОДНЮ	славу	побачать	вони	і-Шарону	Кармелу
	H0430	H1926	H3068	H3519	H7200	H1992	H8289	H3760

розцвіта́ючи, буде цвісти́ та радіти, буде втіха також та співа́ння, бо да́на йому буде слава Лівану, пишно́та Кармéлу й Сарóну, — вони бачитимуть славу Господа, велич нашого Бога!

אַמֵּצוּ׃	כֹּשְׁלוֹת	וּבִרְכַּיִם	רָפוֹת	יָדַיִם	חַזְּקוּ	3
зміцніть	тремтячі	і-коліна	ослаблі	руки	Зміцніть	
H0553	H3782	H1290	H7504	H3027	H2388	

Зміцніть руки охля́лі, і підкріпіть спотикли́ві коліна!

נָקָם	אֱלֹהֵיכֶם	הִנֵּה	תִּירָאוּ	אַל־	חִזְקוּ	לֵב	לִנְמְהֲרֵי־	אִמְרוּ	4
помстою	Бог-ваш	ось	бійтеся	не	будьте-міцні	серці	нерозважним-у	Скажіть	
H5359	H0430	H2009	H3372	H0408	H2388			H0559	

וְיֹשִׁעֲכֶם׃	יָבוֹא	הוּא	אֱלֹהִים	גְּמוּל	יָבוֹא
і-спасе-вас	прийде	Він	Божою	відплатою	прийде
H3467	H0935	H1931	H0430	H1576	H0935

Скажіть тим, що вони боязли́вого серця: „Будьте міцні́, не лякайтесь! Ось ваш Бог, помста при́йде, як Божа відплата, — Він при́йде й спасе вас!

תִּפָּתַחְנָה׃	חֵרְשִׁים	וְאָזְנֵי	עִוְרִים	עֵינֵי	תִּפָּקַחְנָה	אָז	5
відкриються	глухих	і-вуха	сліпих	очі	відкриються	Тоді	
	H2795	H0241	H5787		H6491		

Тоді то розплю́щаться очі сліпим і відчи́няться ву́ха глухи́м,

6 אָז יְדַלֶּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־ נִבְקְעוּ
Тоді стрибне як-олень кульгавий і-заспіває язик німого бо прорвуться
H1801 H0354 H6455 H3956 H0483 H1234

בַּמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃
у-пустелі води і-потоки у-степу
H4325 H6160

тоді буде скакати кривúй, немов óлень, і буде співати безмóвний язик, бо вóди в пустині заб'ють джерелóм, і потоки в степý!

7 וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם בִּנְוֵה תַנִּים
І-стане марево озером і-спрагла-земля джерелами води у-оселі шакалів
H1961 H8273 H0098 H6774 H4002 H4325

רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃
лежбищі-їхньому трава з-очеретом і-папірусом
H7258 H2793 H7070 H1573

І місце сухе стане ста́вом, а спра́гнений край — збірнико́м вод джере́льних; леговúще шакалів, в якім спочивали, стане місцем тростúни й папíрусу.

8 וְהָיָה־ שָּׁם שְׁפַל־ וְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ יִקָּרֵא הַקֹּדֶשׁ לֹא־ יַעַבְרֶנּוּ
І-буде там насип і-дорога і-шлях святості назветься не пройде-ним
H1961 H8033 H4547 H1870 H1870 H6944 H7121 H3808

לָהֶם הוּא וְהוּא־ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃
для-них він а-він хто-йде дорогою і-нерозумні не заблудять
H1931 H1980 H1870 H0191 H3808 H8582

І місце сухе стане ста́вом, а спра́гнений край — збірнико́м вод джере́льних; леговúще шакалів, в якім спочивали, стане місцем тростúни й папíрусу.

І буде там бита дорога та путь, і будуть її називати: дорога свята, — не ходитиме нею нечистий, і вона буде належати наро́дові його; не забло́удить також нерозумний, як буде тією дорогою йти.

9 לֹא־ יִהְיֶה שָּׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיַּת לֹא־ תַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם
Не буде там буде лева там і-хижий звір не зійде-на-нього не знайдеться там
H3808 H1961 H0738 H8033 H6530 H2416 H3808 H5927 H4672 H8033

וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃
і-ходитимуть викуплені
H1980

Не буде там лева, і дика звірúна не піде на неї, не знáйдеться там, а будуть ходити лиш вúкуплені.

10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־
І-визволені ГОСПОДНІ повернуться і-прийдуть на-Сіон зі-співом і-радість вічна на
H6299 H3068 H7725 H0935 H6726 H7440 H8057 H5769

רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ נָסוּ וְנָגוֹן׃ פ
головах-їхніх веселощі і-радість осягнуть-їх і-втечуть смуток і-зітхання —
H8342 H8057 H5381 H5127 H3015 H0585

І Господні викýпленні вéрнуться та до Сіону зо співом увíйдуть, і радість довíчна на їхній голові! Веселість та радість ося́гнуть вони, а журба та зідха́ння втечуть!

Chapter 36

וַיְהִי	בְּאַרְבַּע	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	לַמֶּלֶךְ	חִזְקִיָּהוּ	עָלָה	סַנְחֵרִיב	מֶלֶךְ־	אַשּׁוּר		1
І-сталося	чотирнадцятого	—	року	царя	Єзекії	виступив	Санхерів	цар	Ассирії		
H1961	H0702	H6240	H8141	H4428	H2396	H5927	H5576	H4428	H0804		
וַיִּתְפְּשֵׂם׃	הַבְּצֻרוֹת	יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל־	עַל						
і-захопив-їх	укріплених	Юдеї	міст	всіх	проти						
H8610	H1219	H3063		H3605							

І сталося, чотирна́дцятого року царя Єзекії прийшов Санхеріб, цар асирійський, на всі укріплені Юдині міста, та й захопив їх.

חִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יְרוּשָׁלִַם	מִלָּכִישׁ	שָׁקֵה	רַב־	אֶת־	וְאַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	וַיִּשְׁלַח	2
Єзекії	царя	до	до-Єрусалиму	з-Лахіша	Шаке	Раб	—	Ассирії	цар	І-послав	
H2396	H4428	H0413	H3389	H3923	H7262	H7262	H0853	H0804	H4428	H7971	
כּוֹבֵס׃	שְׂדֵה	בִּמְסִלַּת	הָעֶלְיוֹנָה	הַבְּרֵכָה	בִּתְעָלַת	וַיַּעֲמֹד	כָּבֵד	בְּחַיִל			
вальковника	поля	при-дорозі	верхнього	ставу	при-каналі	і-став	великим	з-військом			
H3526		H4546		H1295		H5975	H3515	H2426			

І послав асирійський цар великого ча́шника з Лахішу до Єрусалиму, до царя Єзекії, з великим ві́йськом, і він став при водово́ді горі́шнього ставу, на битій дорозі поля Валю́шників.

הַסֹּפֵר	וְשֶׁבְנָא	הַבַּיִת	עַל־	אֲשֶׁר	חִלְקִיָּהוּ	בֶּן־	אֶלְיָקִים	אֵלָיו	וַיֵּצֵא	3
писець	і-Шевна	домом	над	який	Хілкії	син	Ельякім	до-нього	І-вийшов	
	H7644				H2518		H0471	H0413	H3318	
הַמַּזְכִּיר׃	אָסָף	בֶּן־	וְיוֹאָח							
літописець	Асафа	син	і-Йоах							
H2142	H0623		H3098							

І вийшов до нього Еліяким, син Хілкійїн, начальник палати, і писар Шевна, та Йоах, син Асафів, ка́нцлер.

הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	נָא	אִמְרוּ־	שָׁקֵה	רַב־	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	4
цар	каже	так	Єзекії	до	прошу	скажіть	Шаке	Раб	до-них	І-сказав	
H4428	H0559	H3541	H2396	H0413	H4994	H0559	H7262	H7262	H0413	H0559	
בָּטָחְתָּ׃	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַבִּטָּחוֹן	מָה	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	הַגָּדוֹל				
покладаєшся	на-яку	ця	за-надія	що	Ассирії	цар	великий				
H0982		H2088	H0986	H4100	H0804	H4428					

І сказав їм великий ча́шник: „Скажіть Єзекії: Отак сказав великий цар, цар асирійський: Що́ це за надія, на яку ти надіє́шся?

בָּטָחְתָּ	מִי	עַל־	עַתָּה	לַמִּלְחָמָה	וּגְבוּרָה	עֵצָה	שִׂפְתַיִם	דִּבַּר־	אַךְ־	אָמַרְתִּי	5
покладаєшся	кого	на	тепер	для-війни	і-сила	рада	вуст	слова	лише	Я-кажу	
H0982	H4310		H6258	H4421	H1369	H6098	H8193	H1697	H0389	H0559	
בִּי׃	מָרַדְתָּ	כִּי									
проти-мене	збунтувався	що									
	H4775										

Чи ду́маєш ти, що слово уст, то вже рада та сила до війни? На ко́го тепер надіє́шся, що збунтувався проти мене?

אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	עַל־	הַזֶּה	הָרָצוּץ	הַקָּנֶה	מִשְׁעֶנֶת	עַל־	בָּטַחְתָּ	הִנֵּה	6
який	Єгипет	на	цієї	надломленої	очеретини	підпору	на	покладаєшся	Ось	
	H4714		H2088	H7533	H7070			H0982	H2009	

כֵּן	וּנְקָבָהּ	בְכַפּוֹ	וּבָא	עָלָיו	אִישׁ	יִסָּמֵךְ
так	і–проколе–її	в–долоню–його	і–він–увійде	на–нього	людина	опертися–на–нього
		H3709	H0935		H0376	H5564

עָלָיו׃	הַבֹּטְחִים	לְכָל־	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה
на–нього	хто–покладається	для–всіх	Єгипту	цар	фараон
	H0982	H3605	H4714	H4428	H6547

Ось ти надіявся опе́ртися на оту пола́ману очерети́ну, на Єгипет, що коли хто опира́ється на неї, то вона входить у долоню йому, і продірявлює її. Отакий фараон, цар єгипетський, для всіх, хто надіється на нього!

אֲשֶׁר	הוּא	הֲלוֹא־	בָטָחְנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶל־	אֵלַי	תֹּאמַר	וְכִי־	7
той	Він	чи–не	покладаємося	Бога–нашого	ГОСПОДА	на	мені	скажеш	А–якщо	
	H1931	H3808	H0982	H0430	H3068	H0413	H0413	H0559		

לִיהוּדָה׃	וַיֹּאמֶר	מִזְבְּחֹתָיו	וְאֶת־	בָּמֹתָיו	אֶת־	חִזְקִיָּהוּ	הֵסִיר
Юдеї	і–сказав	жертовники–Його	і	пагорби–Його	—	Єзекія	якого–усунув
H3063	H0559	H4196	H0853	H1116	H0853	H2396	H5493

תִּשְׁתַּחֲווּ׃	הַזֶּה	הַמִּזְבֵּחַ	לִפְנֵי	וְלִירוּשָׁלִַם
поклоняйтеся	цим	жертовником	перед	і–Єрусалиму
H7812	H2088	H4196	H6440	H3389

А коли ти скажеш мені: Ми надіємось на Господа, Бога нашого, то чи ж Він не той, що Єзекія повсю́вував па́гірки його та же́ртівники його, і сказав Юді та Єрусалимові: перед оцим тільки же́ртівником будете вклонятися?

אַלְפַּיִם	לְךָ	וְאֶתְּנָה	אַשּׁוּר	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	אֶת־	נָא	הִתְעָרֵב	וְעַתָּה	8
дві–тисячі	тобі	і–я–дам	Ассирії	царем	паном–моїм	з	прошу	посперечайся	І–тепер	
H0505		H5414	H0804	H4428	H0113	H0854	H4994	H6148	H6258	

עֲלֵיהֶם׃	רֹכְבִים	לְךָ	לָתֶת	תּוּכַל	אִם־	סוּסִים
на–них	вершників	собі	посадити	зможеш	якщо	коней
	H7392		H5414	H3201		

А тепер увійди́ но в союз з моїм паном, асирійським царем, і я дам тобі дві тисячі ко́ней, якщо ти зможеш собі дати на них верхівців.

הַקְּטַנִּים	אֲדֹנִי	עַבְדֵי	אַחַד	פַּחַת	פְּנֵי	אֶת	תָּשִׁיב	וְאֵיךְ	9
найменших	пана–мого	слуг	одного	намісника	обличчя	—	відвернеш	І–як	
	H0113	H5650	H0259	H6346	H6440	H0853	H7725		

וּלְפָרָשִׁים׃	לְרֶכֶב	מִצְרַיִם	עַל־	לְךָ	וַתִּבְטַח
і–вершників	заради–колісниць	Єгипет	на	собі	і–покладаєшся
	H7393	H4714			H0982

І як же ти проженеш хоч одного намісника з найменших рабів мого пана? А ти собі надіявся на Єгипет ради колесниць та верхівців!

יְהוָה	לְהַשְׁחִיתָהּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	עַל־	עָלִיתִי	יְהוָה	הֲמִבַּלְעֲדֵי	וְעַתָּה	10
ГОСПОДЬ	щоб–знищити–її	цієї	землі	проти	я–виступив	ГОСПОДА	хіба–без	І–тепер	
H3068	H7843	H2063	H0776		H5927	H3068	H1107	H6258	

וְהַשְׁחִיתָהּ׃	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶל־	עֲלֵה	אֵלַי	אָמַר
і–знищ–її	цієї	землі	проти	виступи	мені	сказав
H7843	H2063	H0776	H0413	H5927	H0413	H0559

Тепер же, чи без волі Господа прийшов я на цей край, щоб знищити його? Господь сказав був мені: „Піди на той край та й знищ його!“

11 וַיֹּאמֶר֩ אֶלְיָקִ֨ים ׀ וְשֶׁבְנָ֜א וְיוֹאָ֗ח אֶל־רַ֣ב שָׁקֵה֮ דַּבֶּר־נָא֒ אֶל־עֲבָדֶ֣יךָ׀
І-сказав Ельякім і-Шевна і-Йоах до Раб Шаке говори прошу до слуг-твоїх
H0559 H0471 H7644 H3098 H0413 H7262 H7262 H1696 H4994 H0413 H5650

אֲרָמִ֔ית כִּ֥י שֹׁמְעִ֖ים אֲנַ֑חְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּ֨ר אֵלֵ֤ינוּ יְהוּדִית֙ בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֔ם
арамейською бо розуміємо ми і-не до-нас говори юдейською на-слух народу
H0762 H3588 H8085 H0587 H0408 H0413 H1696 H3066 H0241 H5971

אֲשֶׁ֥ר עַל־הַחוֹמָֽה׃
який на мурі
H0834 H5921 H2346

І сказав Еліяким, і Шевна та Йоах до великого ча́шника: „Говори до своїх рабів по-араме́йському, бо ми розуміємо, і не говори до нас но-юдейському в голос при тих людях, що на мурі“.

12 וַיֹּ֣אמֶר רַב־שָׁקֵ֗ה הַאֶל־אֲדֹנֶ֤יךָ וְאֵלֶ֙יךָ֙ שְׁלָחַ֣נִי אֲדֹנִ֔י לְדַבֵּ֖ר
І-сказав Раб Шаке хіба-до пана-твого і-до-тебе послав-мене пан-мій говорити
H0559 H7262 H7262 H0413 H0113 H0859 H7971 H0113 H1696

אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה הַלֹּ֣א עַל־הָאֲנָשִׁ֔ים הַיֹּשְׁבִ֖ים עַל־הַחוֹמָ֑ה לֶאֱכֹ֤ל
— слова ці хіба-не до людей які-сидять на мурі щоб-їсти
H0853 H1697 H0428 H3808 H5921 H0376 H3427 H5921 H2346 H0398

וְלִשְׁתּוֹת֙ אֶת־ (שיניהם) [מֵימֵי] (רגליהם) עִמָּכֶֽם׃
і-пити — воду ніг-своїх з-вами
H8354 H0853 H7890 H4325 H7272 H6675 H2716

І сказав великий ча́шник: „Чи пан мій послав мене говорити: ці слова до твого пана та до тебе? Хіба не до цих людей, що сидять на мурі, щоб із вами їсти свій кал та пити свою се́чу?“

13 וַיַּעֲמֹ֗ד רַב־שָׁקֵה֙ וַיִּקְרָ֣א בְקוֹל־גָּד֔וֹל יְהוּדִ֖ית וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְעוּ֙ אֶת־
І-став Раб Шаке і-вигукнув голосом гучним юдейською і-сказав слухайте —
H5975 H7262 H7262 H7121 H0559 H8085 H0853

דִּבְרֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ הַגָּד֖וֹל מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר׃
слова царя великого царя Ассирії
H1697 H4428 H1419 H4428 H0804

І став великий ча́шник, і кликнув гучним голосом по-юдейському, і сказав: „Послухайте слів великого царя, царя асирійського!

14 כֹּ֤ה אָמַר֙ הַמֶּ֔לֶךְ אַל־יַשִּׁ֥א לָכֶ֖ם חִזְקִיָּ֑הוּ כִּ֣י לֹא־יוּכַ֤ל לְהַצִּ֙יל֙
Так каже цар нехай-не обманює вас Єзекія бо не зможе визволити
H3541 H0559 H4428 H0408 H5377 H2396 H3588 H3201 H5337

אֶתְכֶֽם׃
вас
H0853

Так сказав цар: Нехай не ду́рить вас Єзекія, бо він не зможе врятува́ти вас!

15 וְאַל־יַבְטַח֩ אֶתְכֶ֨ם חִזְקִיָּ֜הוּ אֶל־יְהוָ֗ה לֵאמֹר֙ הַצֵּ֣ל יְהוָ֔ה
і-нехай-не довіряє-вам Єзекія на ГОСПОДА кажучи визволити
H0408 H0982 H2396 H0413 H3068 H0559 H5337

הַזֹּ֖את הָעִ֑יר תִּנָּתֵן֙ לֹ֣א בְיַד־מֶ֔לֶךְ אַשּׁ֖וּר׃
це місто буде-віддане не в-руки царя Ассирії
H2063 H5892 H5414 H3808 H3027 H4428 H0804

І нехай не запевня́є вас Єзекія Господом, говорячи: Рятуючи, врятує вас Господь, і не буде да́но цього міста в руку царя асирійського.

אִתִּי	עֲשׂוּ־	אַשּׁוּר	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	כֹּה	כִּי	ס	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	אַל־	16
зі–мною	укладіть	Ассирії	цар	каже	так	бо	—	Єзекію	—	слухайте	Не	
H0854		H0804	H4428	H0559	H3541			H2396	H0413	H8085	H0408	

וְאִישׁ	גַּפְנוֹ	אִישׁ־	וְאִכְלוּ	אֵלַי	וּצְאוּ	בְּרָכָה	
і–кожен	з–виноградної–лози–своєї	кожен	і–їжте	до–мене	і–вийдіть	мир	
H0376	H1612	H0376	H0398	H0413	H3318	H1293	

בּוֹרוֹ׃	מֵי־	אִישׁ	וּשְׁתוּ	תְּאֵנָתוֹ
криниці–своєї	воду–з	кожен	і–пийте	зі–смоківниці–своєї
	H4325	H0376	H8354	H8384

Не слухайте Єзекії, бо так сказав цар асирійський: „Примиріться зо мною, та й вийдіть до мене, та й їжте кожен свій виноград та кожен фіґу свою, і пийте кожен воду зо своєї ко́панки,

													17
וְתִירֹושׁ	דָּגָן	אֶרֶץ	כְּאַרְצְכֶם	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְלָקַחְתִּי	בֹּאִי	עַד־				
і–вина	збіжжя	землі	подібної–до–вашої	землі	до	вас	і–заберу	прийду	Доки–не				
H8492	H1715	H0776	H0776	H0776	H0413	H0853	H3947	H0935	H5704				

וּכְרָמִים׃	לֶחֶם	אֶרֶץ
і–виноградників	хліба	землі
H3754	H3899	H0776

аж поки я не прийду́ й не візьму́ вас до кра́ю такого ж, як ваш край, до кра́ю збіжжя та виноградного соку, до краю хліба та виноградників.

											18
אֱלֹהֵי	הַהִצִּילוּ	יַצִּילֵנוּ	יְהוָה	לֵאמֹר	חִזְקִיָּהוּ	אֶתְכֶם	יַסִּית	פֶּן־			
боги	хіба–визволили	визволить–нас	ГОСПОДЬ	кажучи	Єзекія	вас	зводив	Щоб–не			
H0430	H5337	H5337	H3068	H0559	H2396	H0853	H5496	H6435			

אַשּׁוּר׃	מֶלֶךְ	מִיַּד	אַרְצוֹ	אֶת־	אִישׁ	הַגּוֹיִם	
Ассирії	царя	з–руки	землю–свою	—	кожен	народів	
H0804	H4428	H3027	H0776	H0853	H0376		

Щоб не намовив вас Єзекія, говорячи: Господь порятує нас! Чи врятували богѝ тих наро́дів, кожен свій край від руки асирійського царя?

											19
אֶת־	הִצִּילוּ	וְכִי־	סְפַרְוַיִם	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	וְאַרְפָּד	חֲמָת	אֱלֹהֵי	אַיֵּה		
—	визволили	і–чи	Сефарваїму	боги	де	і–Арпаду	Хамату	боги	Де		
H0853	H5337		H5617	H0430	H0346	H0774	H2574	H0430	H0346		

מִיָּדִי׃	שֹׁמְרוֹן
з–руки–моєї	Самарію
H3027	H8111

Де богѝ Хамату та Арпаду? Де боги Сефарваїму? І чи врятували вони Самарію від моєї руки?

										20
מִיָּדִי	אַרְצָם	אֶת־	הִצִּילוּ	אֲשֶׁר־	הָאֱלֹהֶה	הָאֲרָצוֹת	אֱלֹהֵי	בְּכָל־	מִי	
з–руки–моєї	землю–свою	—	визволив	який	цих	земель	богів	з–усіх	Хто	
H3027	H0776	H0853	H5337		H0428	H0776	H0430	H3605	H4310	

מִיָּדִי׃	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	יְהוָה	יַצִּיל	כִּי־
з–руки–моєї	Єрусалим	—	ГОСПОДЬ	визволив	щоб
H3027	H3389	H0853	H3068	H5337	

Котри́йз-поміж усіх богів цих країв урятував свій край від моєї руки, — то невже ж Господь урятує Єрусалим від моєї руки?“

לֹא	לֵאמֹר	הָיָא	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	כִּי־	דָּבָר	אֹתוֹ	עָנוּ	וְלֹא־	וַיַּחֲרִישׁוּ	21
не	кажучи	був	царя	наказ	бо	слова	йому	відповіли	і–не	І–мовчали	
H3808	H0559	H1931	H4428	H4687		H1697	H0853		H3808		

תַּעֲנֻהוּ׃
відповідайте–йому

І мовчали вони, і не відповілú ані слóва, бо це був накáз царя, що сказав „Не відповідайте йомý!“

וְיוֹאָח	הַסּוֹפֵר	וְשֶׁבְנָא	הָבַיִת	עַל־	אֲשֶׁר־	חִלְקִיָּהוּ	בֶּן־	אֶלְיָקִים	וַיָּבֹא		22
і–Йоах	писець	і–Шевна	домом	над	який	Хілкії	син	Ельякім	І–прийшов		
H3098		H7644				H2518		H0471	H0935		

דִּבְרֵי	אֶת	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	בְּגָדִים	קְרוּעֵי	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	הַמַּזְכִּיר	אָסָף	בֶּן־	
слова	—	йому	і–переказали	одяги	роздерті	Єзекії	до	літописець	Асафа	син	
H1697	H0853		H5046		H7167	H2396	H0413	H2142	H0623		

ס	שָׁקֶה׃	רַב־	
—	Шаке	Раб	
	H7262	H7262	

І прийшов Еліякúм, син Хілкійїн, начальник палати, і писар Шевна, і Йоах, Асафів син, канцлер, з роздéртими шáтами, до Єзекії, і донéсли йому словá великого чáшника.

Chapter 37

בַּשָּׂק	וַיִּתְכַּס	בְּגָדָיו	אֶת־	וַיִּקְרַע	חִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	כִּשְׁמֹעַ	וַיְהִי			1
у–веретy	і–одягнувся	одяги–свої	—	роздер	Єзекія	цар	коли–почув	І–сталося			
H8242	H3680		H0853	H7167	H2396	H4428	H8085	H1961			

יְהוָה׃	בֵּית	וַיָּבֹא
ГОСПОДНЬОГО	до–дому	і–увійшов
H3068		H0935

І сталося, як почув це цар Єзекія, то роздéр свої шáти та накрився верéтою, і ввійшов до Господнього дому,

זִקְנֵי	וְאֵת	הַסּוֹפֵר	שֶׁבְנָא	וְאֵת	הַבַּיִת	עַל־	אֲשֶׁר־	אֶלְיָקִים	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	2
старшин	і	писця	Шевну	і	домом	над	який	Ельякіма	—	І–послав	
H2205	H0853		H7644	H0853				H0471	H0853	H7971	

הַנָּבִיא׃	אָמוֹץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	בַּשַּׂקִים	מְתֻכַּסִים	הַכֹּהֲנִים
пророка	Амоца	сина	Ісаї	до	у–верети	вдягнутих	священиків
H5030	H0531			H0413	H8242	H3680	H3548

І послав він Еліякима, керівникá палáти, і писаря Шевну, та старшúх із священиків, покритих верéтами, до пророка Ісáї, Амосового сина.

הַזֶּה	הַיּוֹם	וּנְאָצָה	וְתוֹכֵחָה	צָרָה	יוֹם־	חִזְקִיָּהוּ	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	3
цей	день	і–зневаги	і–кари	скорботи	день	Єзекія	каже	так	йому	І–сказали	
H2088	H3117				H3117	H2396	H0559	H3541	H0413	H0559	

לְלֵדָה׃	אַיִן	וְכֹחַ	מַשְׁבֵּר	עַד־	בָּנִים	בָּאוּ	כִּי
народити	нема	але–сили	родін	до	діти	дійшли	бо
H3205	H0369		H4866	H5704		H0935	

І сказали вони до нього: „Так сказав Єзекія: Цей день — це день горя й карта́ння та наруги! Бо підійшли́ діти аж до виходу утро́би, та немає сили породи́ти!

4

אוּלַי	יִשְׁמַע	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וְאֵת	דִּבְרֵי	רַב־	שָׁקֵה	אֲשֶׁר	שְׁלָחוֹ	מֶלֶךְ־
Може	почує	ГОСПОДЬ	Бог–твій	—	слова	Раб	Шаке	якого	послав	цар
H0194	H8085	H3068	H0430	H0853	H1697	H7262	H7262		H7971	H4428

יְהוָה	שָׁמַע	אֲשֶׁר	בַּדִּבְרִים	וְהוֹכִיחַ	חַי	אֱלֹהִים	לְחָרֵף	אֲדֹנָיו	וְאַשּׁוּר
ГОСПОДЬ	почув	які	за–словами	і–викриє	живого	Бога	зневажати	пан–його	Ассирії
H3068	H8085		H1697	H3198		H0430		H0113	H0804

הַנִּמְצָאָה׃	הַשְּׁאֵרִית	בְּעַד	תְּפִלָּה	וְנָשָׂאתָ	אֱלֹהֶיךָ
який–залишився	останок	за	молитву	і–вознеси	Бог–твій
H4672	H7611	H1157	H8605	H5375	H0430

Може почує Господь, Бог твій, слова великого чашника, що його послав асирійський цар, пан його, на образу Живого Бога, і Господь, Бог твій, покарає за слова, які чув, а ти принесе́ш молитву за решту, що ще знахо́диться“.

5

וַיָּבֹאוּ	עַבְדֵי	הַמֶּלֶךְ	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְשַׁעְיָהוּ׃
І–прийшли	слуги	царя	Єзекії	до	Ісаї
H0935	H5650	H4428	H2396	H0413	

І прийшли раби царя Єзекії до Ісаї.

6

וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	יְשַׁעְיָהוּ	כֹּה	תֹּאמְרוּן	אֶל־	אֲדֹנֵיכֶם	כֹּה	וְכֹה	אָמַר	יְהוָה	אַל־
І–сказав	до–них	Ісая	так	скажіть	до	пана–вашого	так	так	каже	ГОСПОДЬ	не
H0559	H0413		H3541	H0559	H0413	H0113	H3541	H3541	H0559	H3068	H0408

אוֹתִי׃	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	נַעֲרֵי	גִּדְּפוּ	אֲשֶׁר	שָׁמַעְתָּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	מִפְּנֵי	תִּירָא	אַל־
Мене	Ассирії	царя	слуги	зважили	якими	почув	які	слова	через	бійся	
H0853	H0804	H4428	H5288	H1442		H8085		H1697	H6440	H3372	

І сказав їм Іса́я „Так скажете вашому панові: Так сказав Господь: Не бійся тих слів, що почув ти, якими ображали Мене слуги асирійського царя.

7

אַרְצוֹ	אֶל־	וְשָׁב	שְׁמוּעָה	וְשָׁמַע	רוּחַ	בּוֹ	נוֹתֵן	הִנְנִי	
землі–своєї	до	і–повернеться	чутку	і–почує	духа	на–нього	посилаю	Ось–Я	
H0776	H0413	H7725	H8052	H8085	H7307		H5414	H2009	

בְּאַרְצוֹ׃	בַּחֶרֶב	וְהִפַּלְתִּיו	
у–землі–його	мечем	і–Я–повалю–його	
H0776	H2719	H5307	

Ось Я дам в нього духа, і він почує звістку, і ве́рнеться до свого кра́ю. І Я вражу́ його́ мечем у його кра́ї!“

8

כִּי	לִבְנָה	עַל־	נִלְחָם	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ־	אֶת־	וַיִּמְצָא	שָׁקֵה	רַב־	וַיָּשָׁב
бо	Лівни	проти	що–воює	Ассирії	царя	—	і–знайшов	Шаке	Раб	І–повернувся
	H3841			H0804	H4428	H0853	H4672	H7262	H7262	H7725

מִלָּכִישׁ׃	נָסַע	כִּי	שָׁמַע
від–Лахіша	відступив	що	почув
H3923	H5265		H8085

І вернувся великий чашник, і знайшов асирійського царя, що воював проти Лівни, бо почув, що той рушив із Лахішу.

9

וַיִּשְׁמַע	אִתָּךְ	לְהִלָּחֶם	יָצָא	לֵאמֹר	כּוּשׁ	מֶלֶךְ־	תִּרְהָקָה	עַל־	וַיִּשְׁמַע
і–почувши	з–тобою	воювати	вийшов	кажучи	Ефіопії	царя	Тіргаку	про	І–почув
H8085	H0854		H3318	H0559		H4428	H8640		H8085

לֵאמֹר׃	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	מַלְאָכִים	וַיִּשְׁלַח	
кажучи	Єзекії	до	посланців	послав	
H0559	H2396	H0413	H4397	H7971	

І він почув про Тіргаку, царя етіопського, таке: „Він вийшов воювати з тобою!“ І почув вій, і послав послів до Єзекії, говорячи:

10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
Так скажіть до Єзекії царя Юдеї кажучи нехай-не обманює-тебе Бог-твій
H3541 H0559 H0413 H2396 H4428 H3063 H0559 H0408 H5377 H0430

בְּיַד יְרוּשָׁלַם תִּנָּתֵן לֹא לֵאמֹר בּוֹ תִבְטָחֵס אֲשֶׁר אַתָּה
на-руки Єрусалим буде-відданий не кажучи на-Нього покладаєшся на-якого ти
H3027 H3389 H5414 H3808 H0559 H0982

מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
царя Ассирії
H4428 H0804

„Так скажете до Єзекії, Юдиного царя, говорячи: Нехай не зво́дить тебе Бог твій, на Якого ти надіє́шся, кажучи: Не буде да́ний Єрусалим у руку асирійського царя.

11 וְהִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
Ось ти чув що зробили царі Ассирії з-усіма землями знищивши-їх
H2009 H8085 H0834 H6213 H4428 H0804 H3605 H0776 H2763

וְאַתָּה תִנָּצֵל׃
і-ти врятуєшся
H0853 H5337

Ось ти чув, що́ зробили асирійські царі всім краям, щоб учинити їх закляттям, а ти будеш урятований?

12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתָי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן
Хіба-визволили їх боги народів яких знищили батьки-мої — Гозан і Харан
H5337 H0853 H0430 H1471 H7843 H0001 H0853 H1470 H0853 H2771

וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃
і-Рецеф і-синів Едену що в-Телассарі
H7530 H1121 H5729 H0834 H8515

Чи їх урятували боги тих наро́дів, яких понищили батьки мої: Ґозана, і Харана, і Рецефа, і синів Едена, що в Телассарі?

13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ עִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃
Де цар Хамату і-цар Арпаду і-цар міста Сефарваїму Гени Івви
H0346 H4428 H2574 H4428 H0774 H4428 H5892 H5617 H2012 H5755

Де він, цар Хамату, і цар Арпаду, і цар міста Сефарваїму, Гени та Івви?“

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית
І-взяв Єзекія — листи з-руки посланців і-прочитав-їх і-піднявся до-дому
H3947 H2396 H0853 H5612 H3027 H4397 H7121 H5927 H1004

יְהוָה׃ וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה
ГОСПОДНЬОГО і-розгорнув-їх Єзекія перед ГОСПОДОМ
H3068 H6566 H2396 H6440 H3068

І взяв Єзекі́я ті листи з руки послів, і прочитав їх, і ввійшов у Господній дім. І Єзекія розгорну́в одно́го листа перед Господнім лицем.

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
І-помолився Єзекія до ГОСПОДА кажучи
H6419 H2396 H0413 H3068 H0559

І Єзекія молився перед Господнім лицем, говорячи:

16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
ГОСПОДИ Саваофе Боже Ізраїлю який–сидишь на–херувимах Ти Він Бог
H3068 H0430 H3478 H3427 H3742 H1931 H0430

לְבַדְּךָ אַתָּה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עָשִׂיתָ אַתָּה־אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
один–Ти над–усіма царствами землі Ти — сотворив небеса і землю
H0905 H3605 H4467 H0776 H0853 H0853 H8064 H0853 H0776

„Господи Саваоте, Боже Ізраїлів, що сидиш на Херувимах! Ти Той єдиний Бог для всіх царств землі, Ти створив небеса та землю!

17 יְהוָה הַטֵּה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע
Прихили ГОСПОДИ вухо–Твоє і–почуй відкрий ГОСПОДИ очі–Твої і–побач і–почуй
H5186 H3068 H0241 H8085 H6491 H3068 H5869 H7200 H8085

חָי׃ אֱלֹהִים לְחָרֵף שָׁלַח אֲשֶׁר סַנְחֵרִיב דִּבְרֵי כָּל־ אֶת
живого Бога зневажати послав які Санхеріва слова всі —
H2416 H0430 H2778 H7971 H0834 H5576 H1697 H3605 H0853

Нахили, Господи, ухо Своє та й почуй! Відкрий, Господи, очі Свої та й побач, і почуй всі слова́ Санхеріва, що прислав ображати Живого Бога.

18 אֲמְנָם הֶחֱרִיבוּ יְהוָה מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם׃
Справді спустошили ГОСПОДИ царі Ассирії — всі землі і землю–їхню
H0551 H3068 H4428 H0804 H0853 H3605 H0776 H0853 H0776

Справді, Господи, асирійські царі попусто́шили всі народи та їхні краї.

19 וְנָתַן אֶת־ יְדֵי מַעֲשֵׂה כִּי אִם־ הֵמָּה אֱלֹהִים לֹא כִּי בָאֵשׁ אֱלֹהֵיהֶם אֶת־ וַיְאַבְּדוּם׃ וְאָבֶן עֵץ אָדָם
і–кинули — рук вироби лише бо вони боги не бо у–вогонь богів–їхніх — і–знищили–їх і–камінь дерево людських
H5414 H0853 H3027 H4639 H0518 H1992 H0430 H3808 H3588 H0784 H0430 H0853 H0006 H0068 H6086 H0120

І кинули вони їхніх богів на огонь, бо не боги вони, а тільки чин лю́дських рук, дерево та камінь, і понищили їх.

20 וְעַתָּה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
І–тепер ГОСПОДИ спаси–нас Боже–наш з–руки–його і–пізнають всі царства землі
H6258 H3068 H3467 H0430 H3027 H3045 H3605 H4467 H0776

כִּי־ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ׃
що Ти ГОСПОДЬ один–Ти
H3588 H0859 H3068 H0905

А тепер, Господи, Боже наш, спаси нас від руки його, і нехай знають усі царства землі, що Ти Господь, Бог єдиний!“

21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
І–послав Ісая син Амоца до Єзекії кажучи так каже ГОСПОДЬ Бог
H7971 H3470 H1121 H0531 H0413 H2396 H0559 H3541 H0559 H3068 H0430

אֲשֶׁר הִתְפַּלָּלְתָּ אֵלַי אֶל־ סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ שָׁמָעְתִּי
за–те–що молився до–Мене про Санхеріва царя Ассирії
H0834 H6419 H0413 H0589 H5576 H4428 H0804

І послав Ісáя, Амосів син, до Єзекії, говорячи: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Я почув те, про щó ти молився до Мене, про Санхеріва, царя асирійського.

לְךָ	לָעֲגָה	לְךָ	בָּזָה	עָלָיו	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	זֶה	22
з–тебе	насміялася	тебе	зневажила	про–нього	ГОСПОДЬ	сказав	яке	слово	Ось	
	H3932		H0959		H3068	H1696		H1697	H2088	

יְרוּשָׁלִָם׃	בַּת	הֵנִיעָה	רֹאשׁ	אַחֲרֶיךָ	צִיּוֹן	בַּת־	בְּתוּלַת
Єрусалиму	донька	хитала	головою	позаду–тебе	Сіону	донька	діва
H3389	H1323	H5128			H6726	H1323	H1330

Ось те слово, яке Господь говорив про нього: Гордує тобою, сміється із тебе дівúця, сіонська дочкá, вслід тобі головою хитає дочка Єрусалиму!

מָרוֹם	וַתִּשָּׂא	קוֹל	הֲרִימוֹתָה	מִי	וְעַל־	וְגִדַּפְתָּ	חֵרַפְתָּ	מִי	אֶת־	23
угору	і–звеличив	голос	підняв	кого	і–на	і–зважив	зневажав	кого	—	
H4791	H5375			H4310		H1442		H4310	H0853	

יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	אֶל־	עֵינֶיךָ
Ізраїлю	Святого	проти	очі–свої
H3478	H6918	H0413	

Кого лаяв ти та ображáв, і на кóго повúщив ти голос та вгóру підніс свої очі? На Святого Ізраїлевого!

עָלִיתִי	אֲנִי	רִכְבֵי	בְּרֹב	וַתֹּאמֶר	אֲדֹנָי	וְחֵרַפְתָּ	עַבְדֶיךָ	בְּיַד	24
піднявся	я	колісниць–моїх	з–безліччю	і–сказав	Господа	зневажав	слуг–своїх	Через	
H5927	H0589	H7393	H7230	H0559	H0136		H5650	H3027	

בְּרֹשָׁיו	מִבְחַר	אֶרְזָיו	קוֹמַת	וְאֶכְרֹת	לְבָנוֹן	יַרְכְתֵי	הָרִים	מְרוֹם
кипариси–його	найкращі	кедри–його	високі	і–зрубаю	Лівану	на–край	гір	на–вершини
H1265	H4005	H0730	H6967	H3772	H3844	H3411	H2022	H4791

כַּרְמִלּוֹ׃	יַעַר	קִצּוֹ	מְרוֹם	וְאָבוֹא
родючий–його	ліс	вершину–його	найвищу	і–досягну
H3759		H7093	H4791	H0935

Через рабів своїх Господа ти ображáв та казав: Із бéзліччю своїх колесниць я вийшов на гóри високі, на бóки Лівану, і позрýбую кéдри високі його, добíрні його кипарúси, і зберýсь на вершóк його височинú, — в гущинý його сáду,

מָצוֹר׃	יְאֹרֵי	כֹּל	פְּעָמַי	בְּכַף־	וְאַחֲרִב	מַיִם	וְשָׁתִיתִי	קָרְתִּי	אֲנִי	25
Єгипту	потоки	всі	ніг–моїх	підошвами	і–осушу	воду	і–пив	викопав	я	
H4693	H2975	H3605	H6471	H3709		H4325	H8354		H0589	

я копаю та п'ю чужу воду, і стопóю своєї ногú повисýшую я всі єгипетські рíки!

עַתָּה	וַיְצַרְתִּיהָ	קֶדֶם	מִימֵי	עָשִׂיתִי	אוֹתָהּ	לְמֵרָחוֹק	שָׁמַעְתָּ	הֲלוֹא־	26
тепер	Я–планував–це	давніх	від–днів	Я–зробив	це	з–давніх–часів	чув	Хіба–не	
H6258	H3335		H3117		H0853	H7350	H8085	H3808	

בְּצֻרוֹת׃	עָרִים	נְצִים	גַּלִּים	לְהַשִּׁאוֹת	וּתְהִי	הֲבאֹתִיהָ
укріплені	міста	руїн	купами	щоб–обернути	і–сталося	Я–здійснив–це
H1219			H1530	H7582	H1961	H0935

Хіба ти не чув, що віддáвна зробив Я оце, що за днів стародáвніх Я це був створив? Тепер же спровáдив Я це, що ти нищиш містá поукріплювані, на купу румóвищ обéртаєш їх.

שָׂדֶה	עֵשֶׂב	הָיוּ	וָבָשׁוּ	חֵתּוּ	יָד	קִצְרֵי־	וְיוֹשְׁבֵיהֶן	27
польова	як–трава	стали	і–осоромилися	злякалися	рукою	безсилі	І–жителі–їх	
	H6212	H1961	H0954	H2865	H3027	H7116	H3427	

קָמָה׃	לִפְנֵי	וּשְׁדֵמָה	גַּגּוֹת	חָצִיר	יֶבֶשׁ	יֵרָק
стеблом	перед	і–поле	на–дахах	як–трава	молода	і–як–зелень
H7054	H6440	H7709	H1406		H1877	H3419

А ме́шканці їхні — безсилі, настра́шені та побенте́жені, вони стали, як зі́лля оте польове́, мов трава зеленію́ча, як трава на даха́х, як попа́лене збіжжя, яке не доспіло.

28

וְשִׁבְתְּךָ	וְצֵאתְךָ	וּבוֹאֲךָ	יָדַעְתִּי	וְאֶת	הִתְרַגִּזְךָ	אֵלָי׃
І–сидіння–твоє	і–вихід–твій	і–вхід–твій	Я–знаю	і	лютування–твоє	проти–Мене
H3427	H3318	H0935	H3045	H0853	H7264	H0413

І сиді́ння твоє, і твій вихід та вхід твій Я знаю, і твоє проти Ме́не обу́рення.

29

וְשַׁאֲנַנְךָ	עָלָה	בְאָזְנָי	וְשַׁמְתִּי	יַעַן	הִתְרַגִּזְךָ	אֵלַי
і–зухвалість–твоя	дійшла	до–вух–Моїх	і–вкладу	За–те–що	лютування–твоє	проти–Мене
H7600	H5927	H0241		H3282	H7264	H0413

בָּאתָ	אֲשֶׁר־	בַּדֶּרֶךְ	וַהֲשִׁבֹתִיךְ	בְּשִׂפְתָיִךְ	וּמִתְנִי	בְּאַפֵּךְ	חַחִי
прийшов	якою	дорогою	і–поверну–тебе	в–губи–твої	і–вудила–Мої	в–ніздрі–твої	гак–Мій
H0935		H1870	H7725	H8193	H4964	H0639	H2397

בָּהּ׃
нею

За твоє проти Ме́не обу́рення, що горди́ня твоя надійшла до вух Моїх, то на ні́здрі твої Я сере́жку приві́шу, а вуди́ло Моє — в твої у́ста, і тебе поверну́ Я тією дорогою, якою прийшов ти!

30

שָׁחִיס	הַשְּׁנִית	וּבַשָּׁנָה	סָפִיחַ	הַשָּׁנָה	אָכֹול	הָאוֹת	לְךָ	וְזֶה־
що–виросте–само	—	і–другого–року	самосійне	цього–року	їжте	знак	тобі	І–це
H7823	H8145	H8141		H8141	H0398	H0226		H2088

פְּרִים׃	וְ(אִכְלוּ)	[ואכול]	כְּרָמִים	וְנִטְעוּ	וְקִצְרוּ	זִרְעוּ	הַשְּׁלִישִׁית	וּבַשָּׁנָה
плоди–їхні	і–їжте	—	виногradники	і–садіть	і–жніть	сійте	—	а–на–третій
H6529	H0398	H0398	H3754	H5193		H2232	H7992	H8141

А оце тобі знак: їжте цього року збіжжя самосійне, а другого року саморо́сле, а третього року — сійте та жніть, і садіть виногradники, та й їжте їхній плід.

31

פְּרִי	וְעָשָׂה	לְמָטָּה	שֹׁרֶשׁ	הַנִּשְׁאָרָה	יְהוּדָה	בֵּית־	פְּלֵיטַת	וְיָסְפָה
плід	і–принесе	донизу	коріння	який–залишився	Юди	дому	останок	І–додасть
H6529		H4295	H8328	H7604	H3063		H6413	H3254

לְמַעְלָה׃
догори
H4605

А врято́ване Юдиного дому, що лишилося, пу́стить коріння додо́лу, і свого плода́ дасть уго́ру.

32

יְהוָה	קִנְאַת	צִיּוֹן	מֵהַר	וּפְלֵיטָה	שְׁאֵרִית	תֵּצֵא	מִירוּשָׁלַ͏ִם	כִּי
ГОСПОДА	ревність	Сіон	з–гори	і–врятовані	останок	вийде	з–Єрусалиму	Бо
H3068	H7068	H6726	H2022	H6413	H7611	H3318	H3389	

ס	זֹאת׃	תַּעֲשֶׂה־	צְבָאוֹת
—	це	здійснить	Саваофа
	H2063		

Бо з Єрусалиму ви́йде позостале, а рештки — з гори Сіон. Ревність Господа Саваота зробить це.

33 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת

Тому так сказав Господь про асирійського царя: Він не ввійде до міста цього,

וְלֹא־ יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־ יִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה׃ עָלֶיהָ

і туди він не кине стріли, і щитом її не попередить, і вала на нього не висипле.

34 בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּא יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־ יְהוָה׃

Якою дорогою прийде, то нею й повернеться, у місто ж оце він не ввійде, — говорить Господь!

35 וְנַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ ס

І захищу це місто — заради–Себе і заради Давида, Мого раба!“

36 וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃

І вийшов Ангол Господній, і забив в асирійському таборі сто й вісімдесят і п'ять тисяч. І повставали рано вранці, аж ось — усі тіла мертві.

37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃

А Санхерів, асирійський цар, рушив та й пішов, і вернувся, й осівся в Ніневії.

38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצ�er בָּנָיו הִכֻּהוּ בַּחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־ חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

І сталося він — поклонявся в–домі Нісрока бога–свого і Адраммелех і Шарецер сини–його вбили–його мечем і вони втекли до–землі Арарату і зацарював Есар син–його замість–нього Хаддон

І сталося, коли він молився в домі Нісхора, свого бога, то сини його Адраммелех та Шар'ецер убили його мечем, а самі втекли до кра́ю Арарат. А замість нього зацарював син його Есар-Хаддон.

Chapter 38

אָמֹוץ	בֶּן־	יְשַׁעְיָהוּ	אֵלָיו	וַיָּבֹוא	לָמוּת	חִזְקִיָּהוּ	חָלָה	הָהֵם	בַּיָּמִים	1
Амоца	син	Ісая	до–нього	і–прийшов	на–смерть	Єзекія	захворів	ті	У–ті–дні	
H0531			H0413	H0935	H4191	H2396		H1992	H3117	

כִּי	לְבֵיתֶךָ	צַו	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַנָּבִיא	
бо	домом–своїм	розпорядись	ГОСПОДЬ	каже	так	йому	і–сказав	пророк	
	H6680		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H5030	

תֶּחְיֶה׃	וְלֹא	אַתָּה	מֵת
одужаєш	і–не	ти	помираєш
H2421	H3808		H4191

Тими днями смерте́льно захворі́в був Єзекі́я. І прийшов до нього Ісая, Амосів син, пророк, і сказав до нього: „Так сказав Господь: Зарядѝ своєму до́мові, бо ти вмираєш і не будеш жити“.

יְהוָה׃	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל	הַקִּיר	אֶל־	פָּנָיו	חִזְקִיָּהוּ	וַיָּסָב	2
ГОСПОДА	до	і–помолився	стіни	до	обличчя–своє	Єзекія	І–повернув	
H3068	H0413	H6419	H7023	H0413	H6440	H2396	H5437	

І відвернув Єзекія обличчя своє до стіни, і помолився до Господа,

בֶּאֱמֶת	לְפָנֶיךָ	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר	אֵת	נָּא	זְכָר־	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמַר	3
в–правді	перед–Тобою	ходив	як	—	прошу	згадай	ГОСПОДИ	о	І–сказав	
H0571	H6440	H1980		H0853	H4994	H2142	H3068	H0577	H0559	

ס	גָּדֹול׃	בְּכִי	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּבְךְּ	עָשִׂיתִי	בְּעֵינֶיךָ	וְהַטֹּוב	שָׁלֵם	וּבְלֵב
—	великим	плачем	Єзекія	і–заплакав	чинив	в–очах–Твоїх	і–добре	цілим	і–з–серцем
		H1058	H2396	H1058				H8003	

та й сказав: „О, Господи, згадай же, що я ходив перед обличчям Твоїм правдою та цілим серцем, і робив я добре в оча́х Твоїх!“ І заплакав Єзекія ревним плачем!

לֵאמֹר׃	יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	4
кажучи	Ісаї	до	ГОСПОДНЄ	слово	І–було	
H0559		H0413	H3068	H1697	H1961	

І було Господнє слово до Ісаї, говорячи:

אָבִיךָ	דָּוִד	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	הָלוֹךְ	5
прабатька–твого	Давида	Бог	ГОСПОДЬ	каже	так	Єзекії	до	і–скажи	Іди	
H0001	H1732	H0430	H3068	H0559	H3541	H2396	H0413	H0559	H1980	

עַל־	יוֹסֵף	הִנְנִי	דִּמְעָתֶךָ	אֶת־	רָאִיתִי	תְּפִלָּתֶךָ	אֶת־	שָׁמַעְתִּי	
до	додаю	ось–Я	сльози–твої	—	побачив–Я	молитву–твою	—	почув–Я	
	H3254	H2009	H1832	H0853	H7200	H8605	H0853	H8085	

שָׁנָה׃	עֶשְׂרֵה	חֲמֵשׁ	יָמֶיךָ	
років	—	п'ятнадцять	днів–твоїх	
H8141	H6240	H2568	H3117	

„Іди й скажеш до Єзекії: Так сказав Господь, Бог батька твого Давида: Почув Я молитву твою, побачив Я сльозу́ твою ! Ось Я додаю до днів твоїх п'ятнадцять літ,

6	וּמִכַּף	מֶלֶךְ־	אַשּׁוּר	אַצִּילְךָ	וְאֶת	הָעִיר	הַזֹּאת	וְנַנּוֹתִי	עַל־	הָעִיר	
	І-з-долоні	царя	Ассирії	визволю-тебе	і	місто	це	і-захищу	—	місто	
	H3709	H4428	H0804	H5337	H0853	H2063	H1598				

הַזֹּאת׃		
це		
H2063		

і з руки асирійського царя врятую тебе та це місто, й оборону це місто.

7	וְזֶה־	לְּךָ֣	הָאוֹת	מֵאֵת	יְהוָה	אֲשֶׁר	יַעֲשֶׂה	יְהוָ֔ה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה
	І-це	тобі	знак	від	ГОСПОДА	що	здійснить	ГОСПОДЬ	—	слово	це
	H2088		H0226	H0854	H3068			H3068		H1697	H2088

אֲשֶׁר	דִּבָּר׃	
яке	сказав	
	H1696	

І оце тобі знак від Господа, що Господь зробить ту річ, про яку говорив:

8	הִנְנִי	מֵשִׁיב	אֶת־	צֵל	הַמַּעֲלוֹת	אֲשֶׁר	יָרְדָה֙	בְּמַעֲלוֹת	אָחָז	בַּשֶּׁמֶשׁ	
	Ось-Я	повертаю	—	тінь	сходів	яка	зійшла	на-сходах	Ахаза	на-сонці	
	H2009	H7725	H0853	H6738			H3381		H0271	H8121	

אֲחַרְנִית	עֶשֶׂר	מַעֲלוֹת	וַתָּשָׁב	הַשֶּׁמֶשׁ	עֶשֶׂר	מַעֲלוֹת	בָּמַּעֲלוֹת	אֲשֶׁר	יָרְדָה׃
назад	десять	сходів	і-повернулося	сонце	десять	сходів	на-сходах	якими	зійшло
H0322	H6235		H7725	H8121	H6235				H3381

ס	
—	

ось я вертаю тінь ступеня́, що від сонця зійшла на ступе́ні Ахазові, назад на десять ступенів“. І вернулося сонце на десять ступенів тими ступе́нями, якими зійшло було.

9	מִכְתָּב	לְחִזְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	בְּחָלְתּוֹ	וַיְחִי	מֵחָלְיוֹ׃
	Писання	Єзекії	царя	Юдеї	коли-хворів	і-одужав	від-хвороби-своєї
	H4385	H2396	H4428	H3063		H2421	H2483

Ось писа́ння Єзекії, Юдиного царя, коли він був захво́рів та видужав з своєї хвороби:

10	אֲנִי	אָמַרְתִּי	בִּדְמִי	יָמָי	אֵלְכָה	בְּשַׁעֲרֵי	שְׁאוֹל	פֻּקַּדְתִּי	יֶתֶר
	Я	сказав	в-половині	днів-моїх	піду	до-воріт	Шеолу	позбавлений-я	решти
	H0589	H0559	H1824	H3117	H3212	H8179	H7585		

שְׁנוֹתָי׃	
років-моїх	
H8141	

„Я сказав був: Опівдні днів своїх відійду́ до шео́лових брам, решти ро́ків своїх я не ма́тиму.

11	אָמַרְתִּי	לֹא־	אֶרְאֶה	יָּהּ	יָהּ	בְּאֶרֶץ	הַחַיִּים	לֹא־	אַבִּיט	אָדָם
	Я-сказав	не	побачу	ГОСПОДА	ГОСПОДА	у-землі	живих	не	погляну	на-людину
	H0559	H3808	H7200	H3050	H3050	H0776		H3808	H5027	H0120

חָדֶל׃	יוֹשְׁבֵי	עִם־	עוֹד
світу-тлінного	мешканців	серед	більше
H2309	H3427		H5750

Я сказав: Не побачу я Господа, Господа в кра́ї живих, уже між мешка́нцями царства померлих не побачу люди́ни.

									12
כָּאֹרֵג	קִפַּדְתִּי	רֹעִי	כִּאָהֶל	מִנִּי	וְנִגְלָה	נָסָע	יְרֹחִי		
як–ткач	Я–згорнув	пастуший	як–намет	від–мене	і–здерте	зняте	Покоління–моє		
H0707	H7088	H7473	H0168		H1540	H5265	H1755		

תַּשְׁלִימֵנִי׃	לַיְלָה	עַד־	מִיּוֹם	יְבַצְּעֵנִי	מִדַּלָּה	חַיַּי	
покладеш–край–мені	ночі	до	від–дня	Він–відрізує–мене	від–тканини	життя–моє	
	H3915	H5704	H3117	H1214			

Домі́вка моя вже розі́брана, і від мене віді́брана, немов той пасту́ший намéт; я життя своє зви́нув, мов ткач, — від осно́ви мене Він відірве, поки́нчить мене з дня до ночі.

										13
עַד־	מִיּוֹם	עַצְמוֹתָי	כָּל־	יְשַׁבֵּר	כֵּן	כָּאֲרִי	בֹּקֶר	עַד־	שִׁוִּיתִי	
до	від–дня	кістки–мої	всі	Крушить	так	як–лев	ранку	до	Я–заспокоювався	
H5704	H3117	H6106	H3605	H7665			H1242	H5704		

תַּשְׁלִימֵנִי׃	לַיְלָה	
покладеш–край–мені	ночі	
	H3915	

Я кричав аж до ра́нку... Він, як лев, поторо́щить всі кості мої, з дня до ночі поки́нчить зо мною...

									14
לַמָּרוֹם	עֵינַי	דַּלּוּ	כַּיּוֹנָה	אֶהְגֶּה	אֲצַפְצֵף	כֵּן	עָנוּר	כְּסוּס	
до–висоти	очі–мої	ослабли	як–голуб	стогну	щебечу	так	журавель	Як–ластівка	
H4791		H1809	H3123	H1897	H6850		H5693		

עָרְבֵנִי׃	לִי	עָשְׁקָה־	אֲדֹנָי	
будь–поручителем–моїм	мені	пригноблений–я	Господь	
H6148		H6234	H0136	

Пищу́ я, мов ла́стівка чи жураве́ль, воркочу́, мов той голуб; зани́діли очі мої, визираючи до високо́сти. Господи, причáвлений я, — поручися за мене!

										15
עַל־	שְׁנוֹתָי	כָּל־	אֲדַדֶּה	עָשָׂה	וְהוּא	לִי	וְאָמַר־	אַדַּבֵּר	מָה־	
через	роки–мої	всі	тихо–ступатиму	зробив	і–Він	Мені	і–сказав–мені	скажу	Що	
	H8141	H3605	H1718		H1931		H0559	H1696	H4100	

נַפְשִׁי׃	מַר	
душі–моєї	гіркоту	
H5315	H4751	

Що маю сказати? А що Він сказав був мені, те й вчинив. Тихо змандру́ю всі лі́та свої через гі́ркість моєї душі!

								16
וְתַחֲלִימֵנִי	רוּחִי	חַיַּי	בָּהֶן	וּלְכָל־	יִחְיוּ	עֲלֵיהֶם	אֲדֹנָי	
і–зціли–мене	духу–мого	життя	живе	і–всім–цим	живуть–люди	цим	Господь	
	H7307			H3605	H2421		H0136	

וְהַחֲיֵנִי׃	
і–оживи–мене	
H2421	

Господи, на них, на словах Твоїх, жи́тимуть люди, і в усьо́му цьому́ життя моєї душі, — уздоро́в же мене й оживи́ Ти мене!

17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי
Ось для-миру гіркота моя гірка але-Ти вирвав душу-мою з-ями погибелі бо
H7965 H4751 H3605 H4843 H2399 H7845 H1097

הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֶי גֵוֶךָ כָּל־חַטָּאָי׃
кинув за спину-Твою всі гріхи-мої
H7993 H3605 H2399

Ось терпіння це вийшло мені на добро, Ти стримав від гробу гниття мою душу, бо Ти кинув за спину Свою всі гріхи мої,

18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ
Бо не Шеол подякує-Тобі смерть прославляє-Тебе не сподіваються
H3808 H7585 H3034 H4194 H3808

אֲמִתֶּךָ׃ אֶל־בּוֹר יוֹרְדֵי־
правду-Твою на яму хто-сходить-у
H0571 H0413

бо не буде ж шеол прославляти Тебе, смерть не буде Тебе вихваляти. Не мають надії на правду Твою ті, хто сходить до гробу.

19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָּ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לִבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־
Живий Живий він дякує-Тобі як-я сьогодні батько дітям звіщає про
H1931 H3034 H3644 H3117 H0001 H3045 H0413

אֲמִתֶּךָ׃
правду-Твою
H0571

Живий, тільки живий — Тебе славити буде, як я ось сьогодні, батько синам розголосить про правду Твою!

20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית
ГОСПОДЬ спаси-мене і-пісні-мої гратимемо всі дні життя-нашого при домі
H3068 H3467 H5058 H5059 H3605 H3117 H2585 H5921 H1004

יְהוָה׃
ГОСПОДНЬОМУ
H3068

Господь на спасіння мені, і ми будем співати пісноспіви свої у домі Господнім по всі дні мого життя!“

21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין
І-сказав Ісая нехай-візьмуть пластир з-смоків і-нехай-прикладуть на виразку
H0559 H3470 H5375 H1690 H8384 H4799 H5921 H7822

וְיֶחִי׃
і-одужає
H2421

А Ісая сказав: „Нехай візьмуть грудку фіґ, і нехай розітруть на тому гноякý, — і видужає!

22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃ סּ
І-сказав Єзекія який знак що піду до-дому ГОСПОДНЬОГО —
H0559 H2396 H4100 H0226 H3588 H5927 H1004 H3068

А Єзекія промовив: „Який знак, що я ввійду до Господнього дому?

Chapter 39

סְפָרִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בַּלְאֲדָן	בֶּן־	מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן	שָׁלַח	הַהוּא	בָּעֵת		1
листи	Вавилону	цар	Баладана	син	Меродах-Баладан	послав	час	у-той		
H0894		H4428	H1081		H4757	H7971	H1931	H6256		
וַיְחֲזֵק׃	חָלָה	כִּי	וַיִּשְׁמַע	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	וּמִנְחָה				
і-одужав	хворів	що	бо-почув	Єзекії	до	і-дарунок				
H2388			H8085	H2396	H0413	H4503				

Того ча́су послав Меродах-Бал'адан, син Бал'аданів, вавилонський цар, листи та дару́нка до Єзекії, бо прочув був, що той захво́рів та ви́дужав.

הַכֶּסֶף	אֶת־	)נְכֹתֹו(	]נכתהן[	בֵּית	אֶת־	וַיַּרְאֵם	חִזְקִיָּהוּ	עֲלֵיהֶם	וַיִּשְׂמַח	2
срібло	—	скарбів-своїх	—	дім	—	і-показав-їм	Єзекія	їм	і-зрадів	
H3701	H0853	H5238	H5238		H0853	H7200	H2396		H8055	
כְּלָיו	בֵּית	כָּל־	וְאֵת	הַטּוֹב	הַשֶּׁמֶן	וְאֵת	הַבְּשָׂמִים	וְאֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־
зброї-його	дім	весь	і	дорогоцінну	олію	і	пахощі	і	золото	і
H3627		H3605	H0853		H8081	H0853	H1314	H0853	H2091	H0853
לֹא־	אֲשֶׁר	דָּבָר	הָיָה	לֹא־	בְּאֹצְרֹתָיו	נִמְצָא	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת	
не	якої	речі	було	не	у-скарбницях-його	знаходилось	що	все	і	
H3808		H1697	H1961	H3808	H0214	H4672		H3605	H0853	
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃	וּבְכָל־	בְּבֵיתוֹ	חִזְקִיָּהוּ	הֶרְאָם						
царстві-своєму	і-в-усьому	в-домі-своєму	Єзекія	показав-їм						
H4475	H3605		H2396	H7200						

І радів ними Єзекія, і показав їм скарбни́цю свою, — срібло, і золото, і па́хощі, і добру олі́ву, і всю зброївню свою, і все, що знахо́дилося в його скарбницях. Не було речі, якої не показав би їм Єзекія в домі своїм та в усім володі́нні своїм.

וְאָמְרוּ	מָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	חִזְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַנָּבִיא	יְשַׁעְיָהוּ	וַיָּבֹא	3
говорили	що	до-нього	і-сказав	Єзекії	царя	до	пророк	Ісая	і-прийшов	
H0559	H4100	H0413	H0559	H2396	H4428	H0413	H5030		H0935	
בָּאוּ	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	חִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיךָ	בָּאוּ	וּמֵאַיִן	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	
прийшли	далекої	із-землі	Єзекія	і-сказав	до-тебе	прийшли	і-звідки	ці	люди	
H0935	H7350	H0776	H2396	H0559	H0413	H0935	H0370	H0428	H0376	
מִבָּבֶל׃	אֵלַי									
з-Вавилону	до-мене									
H0894	H0413									

І прийшов пророк Ісая до царя Єзекії та й сказав до нього: „Що́ говорили ці люди? І звідки вони прийшли до тебе?“ А Єзекія сказав: „Вони прийшли до мене з дале́кого кра́ю, з Вавилону“.

בְּבֵיתִי	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	חִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	בְּבֵיתֶךָ	רָאוּ	מָה	וַיֹּאמֶר	4
в-домі-моєму	що	все	—	Єзекія	і-сказав	у-домі-твоєму	бачили	що	і-сказав	
		H3605	H0853	H2396	H0559		H7200	H4100	H0559	
בְּאוֹצְרֹתָי׃	הִרְאִיתִים	לֹא־	אֲשֶׁר	דָּבָר	הָיָה	לֹא־	רָאוּ			
у-скарбницях-моїх	показав-їм	не	якої	речі	було	не	бачили			
H0214	H7200	H3808		H1697	H1961	H3808	H7200			

І той сказав: „Що́ вони бачили в до́мі твоїм?“ І Єзекія сказав: „Усе, що́ в домі моїм, вони бачили, — не було речі, якої не показав би я їм у скарбни́цях своїх.“

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמַע	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְשַׁעְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	5
Саваота	ГОСПОДА	слово	слухай	Єзекії	до	Ісая	і-сказав	
	H3068	H1697	H8085	H2396	H0413		H0559	

І сказав Ісая до Єзекії: „Послухай же сло́ва Го́спода Савао́та:

אָצְרָ֥וּ	וַאֲשֶׁ֛ר	בְּבֵיתֶ֖ךָ	אֲשֶׁ֣ר	כָּל־	וְנִשָּׂ֑א	בָּאִ֣ים	יָמִ֔ים	הִנֵּ֤ה	6
зібрали	і–що	в–домі–твоєму	що	все	і–буде–забрано	настають	дні	ось	
H0686				H3605	H5375	H0935	H3117	H2009	

יְהוָֽה׃	אָמַ֖ר	דָּבָ֥ר	יִוָּתֵ֛ר	לֹא־	בָּבֶ֑ל	הַזֶּ֣ה	הַיּ֔וֹם	עַד־	אֲבֹתֶ֖יךָ
ГОСПОДЬ	каже	нічого	залишиться	не	до–Вавилону	цього	дня	до	батьки–твої
H3068	H0559	H1697	H3498	H3808	H0894	H2088	H3117	H5704	H0001

Ось прихо́дять дні, і все, що́ в домі твоєму, і що́ були зібрали батьки́ твої аж до цього дня, буде ви́несене аж до Вавилону. Нічого не позоста́неться, говорить Господь...

סָרִיסִ֑ים	וְהָי֣וּ	יִקָּח֔וּ	תּוֹלִ֖יד	אֲשֶׁ֥ר	מִמְּךָ֙	יֵצְא֤וּ	אֲשֶׁ֣ר	וּמִבָּנֶ֙יךָ֙	7
євнухами	і–стануть	візьмуть	породиш	яких	від–тебе	вийдуть	які	і–з–синів–твоїх	
H5631	H1961	H3947	H3205			H3318			

בָּבֶֽל׃	מֶ֥לֶךְ	בְּהֵיכַ֖ל	
Вавилону	царя	у–палаці	
H0894	H4428	H1964	

А з синів твоїх, що вийдуть із тебе, яких ти поро́диш, заберуть, — і вони будуть є́внухами в палатах вавилонського царя!“

וַיֹּ֣אמֶר	דְּבַר־	אֲשֶׁ֣ר	יְהוָ֔ה	דְּבַר־	טֹ֖וב	יְשַׁעְיָ֑הוּ	אֶל־	חִזְקִיָּ֣הוּ	וַיֹּ֣אמֶר	8
і–сказав	ти–промовив	яке	ГОСПОДА	слово	добре	Ісаї	до	Єзекія	і–сказав	
H0559	H1696		H3068	H1697			H0413	H2396	H0559	

פ	בְּיָמָֽי׃	וֶאֱמֶ֖ת	שָׁלֹ֥ום	יִהְיֶ֛ה	כִּֽי
—	за–моїх–днів	і–правда	мир	буде	бо
	H3117	H0571	H7965	H1961	

І сказав Єзекія до Ісаї: „Добре Господнє слово, яке ти сказав!“ І поду́мав собі: „Так, мир та безпе́ка буде за моїх днів!“

Chapter 40

אֱלֹהֵיכֶֽם׃	יֹאמַ֖ר	עַמִּ֑י	נַחֲמ֥וּ	נַחֲמ֥וּ	1
Бог–ваш	каже	народ–Мій	потішайте	потішайте	
H0430	H0559		H5162	H5162	

Утіша́йте, втіша́йте наро́да Мого́, говорить ваш Бог!

מָלְאָ֣הּ	כִּ֤י	אֵלֶ֙יהָ֙	וְקִרְאוּ֙	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	לֵ֖ב	עַל־	דַּבְּר֥וּ	2
скінчилась	що	до–нього	і–проголошуйте	Єрусалиму	серця	до	говоріть	
H4390		H0413	H7121	H3389			H1696	

כִּפְלַ֔יִם	יְהוָ֖ה	מִיַּ֣ד	לָקְחָ֤ה	כִּ֚י	עֲוֹנָ֔הּ	נִרְצָ֑ה	כִּ֚י	צְבָאָ֣הּ
подвійно	ГОСПОДА	від–руки	прийняв	що	провина–його	прийнята	що	служба–його
H3718	H3068	H3027	H3947		H5771	H7521		

ס	חַטֹּאתֶֽיהָ׃	בְּכָל־	
—	гріхи–свої	за–всі	
		H3605	

Промовляйте до серця Єрусалиму, і закли́чте до нього, що ви́повнилась його доля тяжка́, що вина йому ви́бачена, що він за свої всі гріхи вдвоє взяв з руки Господа!

3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה
голос кличе в–пустелі приготуйте дорогу ГОСПОДУ вирівняйте в–степу стежку
H7121 H6437 H1870 H3068 H3474 H6160 H4546

לֵאלֹהֵינוּ׃
Богу–нашому
H0430

Голос кли́че: На пустині вготу́йте дорогу Господню, в степу ви́рівняйте битий шлях Богу нашому!

4 כָּל־גַּיְא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לִבְקָעָה׃
кожна долина підніметься і–кожна гора і–пагорб понизяться і–стане нерівне рівниною і–горби долиною
H1516 H5375 H3605 H2022 H1389 H8213 H1961 H4334 H7406 H1237

Хай підійметься всяка доли́на, і хай зни́зиться всяка гора́ та підгі́рок, і хай стане круте́ за рівни́ну, а па́сма гірські́ — за доли́ну!

5 וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס
і–відкриється слава ГОСПОДА і–побачить усяка плоть разом бо вуста ГОСПОДА промовили —
H1540 H3519 H3068 H7200 H1320 H3605 H3068 H6310 H1696

І з'я́виться слава Господня, і разом побачить її кожне тіло, бо у́ста Господні оце прорекли́!

6 קוֹל קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃
голос кликни каже що кликати усяка плоть трава і–вся краса–її як–квітка польова
H7121 H0559 H4100 H7121 H3605 H1320 H2896 H3605 H6731

Голос кли́че: „Звіща́й!“ Я ж спитав: „Про що буду звіща́ти? Всяке тіло — трава, всяка ж слава — як цвіт польови́й:

7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃
засихає трава в'яне квітка бо дух ГОСПОДА повіяв на–неї справді трава
H3001 H2896 H5034 H6731 H3068 H5380 H0403 H2896

трава засихає, а квітка зів'я́не, як по́дих Господній повіє на неї! Справді, наро́д — то трава:

8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס
засихає трава в'яне квітка але–слово Бога–нашого встоїть навіки —
H3001 H2896 H5034 H6731 H1697 H0430 H6965 H5769

Трава засихає, а квітка зів'я́не, Слово ж нашого Бога повіки стоя́тиме!

9 עַל הַר־גָּבַהּ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן מְבַשֶּׂרֶת הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ יְרוּשָׁלַ͏ִם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃

На го́ру високу зберися собі, благові́снику Сіону, свого голоса сильно підви́щ, благові́снику Єрусалиму! Підви́щ, не лякайся, скажи містам Юди: Ось Бог ваш!

10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

Ось при́йде Господь, Бог, як сильний, і буде раме́но Його панувати для Нього́! Ось із Ним нагоро́да Його, а перед обличчям Його — відпла́та Його.

11 כְּרֹעֵה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ ס

Він ота́ру Свою буде па́сти, як Па́стир, раме́ном Своїм позбирає ягня́та, і на лоні Своє́му носи́тиме їх, дійнякі́в же прова́дити буде!

12 מִי־מָדַד בְּשָׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן כָּל עֲפַר בַּשָּׁלִשׁ הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפְּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃

Хто во́ди помі́ряв своєю долонею, а п'я́дею ви́міряв небо, і третино́ю міри обняв пил землі, і гори ті зва́жив вагою́, а взгі́р'я — шалька́ми?

13 מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

Хто Господнього Духа збагну́в, і де́ та люди́на, що ради свої подава́ла Йому́?

14 אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

З ким ра́дився Він, і той напоу́мив Його, та навчав путі пра́ва, і пізна́ння навчив був Його, і Його напоу́мив дороги розумної?

15

אִיִּים	הֵן	נֶחְשָׁבוּ	מֹאזְנַיִם	וּכְשָׁחַק	מִדְּלִי	כְּמַר	גּוֹיִם	הֵן
острови	ось	вважаються	на-терезах	і-як-пил	з-відра	як-крапля	народи	ось
H0339	H2005	H2803	H3976	H7834	H1805	H4752		H2005

יִטּוֹל׃	כַּדָּק
піднімає	як-порошинку
H5190	H1851

Таж наро́ди — як кра́пля з відра́, а важать — як порох на ша́льках! Таж Він острови́ підіймає, немов ту пили́нку!

16

עוֹלָה׃	דֵּי	אֵין	וְחַיָּתוֹ	בָּעֵר	דֵּי	אֵין	וּלְבָנוֹן
для-всепалення	вистачать	не	і-звірі-його	для-спалення	вистачить	не	і-Ліван
	H1767	H0369			H1767	H0369	H3844

ס
—

І Ливана не ви́стачить на запалі́ння жерто́вне, не стане й звір'я́ його на цілопа́лення!

17

לוֹ׃	נֶחְשְׁבוּ־	וָתֹהוּ	מֵאֶפֶס	נֶגְדּוֹ	כְּאַיִן	הַגּוֹיִם	כָּל־
для-Нього	вважаються	і-пустоти	з-порожнечі	перед-Ним	як-ніщо	народи	всі
	H2803	H8414		H5048	H0369		H3605

Насу́проти Нього всі люди — немов би ніщо́, порахо́вані в Нього марно́тою та порожне́чею.

18

לוֹ׃	תַּעַרְכוּ	דְּמוּת	וּמַה־	אֵל	תְּדַמְיְוּן	מִי	וְאֶל־
з-Ним	порівняєте	подобу	і-яку	Бога	уподібните	кого	і-до
		H1823	H4100	H0410	H1819	H4310	H0413

І до ко́го вподо́бите Бога, і подобу яку ви поста́вите по́руч із Ним?

19

צוֹרֵף׃	כֶּסֶף	וּרְתָקוֹת	יְרַקְּעֶנּוּ	בַּזָּהָב	וְצֹרֵף	חָרָשׁ	נָסַךְ	הַפֶּסֶל
плавить	срібні	і-ланцюжки	покриває-його	золотом	а-золотар	майстер	виливає	ідола
H6884	H3701	H7577	H7554	H2091	H6884	H2796		H6459

Ма́йстер божка́ відлива́є, золота́р же його криє золотом, та виливає йому сріблянí ланцюжкú.

20

לוֹ	יְבַקֵּשׁ־	חָכָם	חָרָשׁ	יִבְחָר	יִרְקַב	לֹא־	עֵץ	תְּרוּמָה	הַמְסֻכָּן
собі	шукає	вмілого	майстра	обирає	гниє	що-не	дерево	на-жертву	хто-збіднілий
	H1245	H2450	H2796	H0977	H7537	H3808	H6086	H8641	

יָמוֹט׃	לֹא	פֶּסֶל	לְהָכִין
похитнеться	що-не	ідола	щоб-поставити
H4131	H3808	H6459	

Убогий на да́ра такого бере собі дерево, що не гниє́, розшукує впра́вного ма́йстра, щоб поставив божка́, який не захита́ється.

21

הֲבִינוֹתֶם	הֲלוֹא	לָכֶם	מֵרֹאשׁ	הֻגַּד	הֲלֹוא	תִּשְׁמָעוּ	הֲלֹוא	תֵּדְעוּ	הֲלֹוא
зрозуміли	хіба-не	вам	від-початку	сказано	хіба-не	чуєте	хіба-не	знаєте	хіба-не
H0995	H3808			H5046	H3808	H8085	H3808	H3045	H3808

הָאָרֶץ׃	מוֹסְדוֹת
землі	основи
H0776	H4146

Хіба ви не знаєте, чи ви не чули, чи вам не сповіщено зда́вна було́, чи ви не зрозуміли підва́лин землі?

כַּדֹּק	הַנּוֹטֶה	כַּחֲנָבִים	וְיֹשְׁבֶיהָ	הָאָרֶץ	חוּג	עַל־	הַיֹּשֵׁב	22
як-завісу	Той-що-розтягує	як-коники	і-мешканці-її	землі	колом	над	Той-що-сидить	
H1852	H5186	H2284	H3427	H0776	H2329		H3427	

לָשָׁבֶת׃	כָּאֹהֶל	וַיִּמְתָּחֵם	שָׁמַיִם
для-проживання	як-намет	і-розстелює-їх	небеса
H3427	H0168	H4969	H8064

Він Той, Хто сидить понад кру́гом землі, а мешка́нці її — немов та сарана́. Він небо простя́г, мов тканину́ тонку́, і розтягнув Він його, мов наме́та на ме́шкання.

עָשָׂה׃	כַּהֹתְהוּ	אֶרֶץ	שֹׁפְטֵי	לְאָיִן	רוֹזְנִים	הַנּוֹתֵן	23
робить	як-порожнечу	землі	суддів	на-ніщо	вельмож	Той-що-обертає	
	H8414	H0776	H8199	H0369	H7336	H5414	

Він Той, Хто князі́в обертає́ в ніщо́, робить су́ддів землі за марно́ту:

בָּאָרֶץ	שֹׁרֶשׁ	בַּל־	אַף	זֹרָעוּ	בַּל־	אַף	נִטָּעוּ	בַּל־	אַף	24
в-землі	вкорінився	ще-не	навіть	посіяні	ще-не	навіть	посаджені	ще-не	навіть	
H0776	H8327	H1077	H0637	H2232	H1077	H0637	H5193	H1077	H0637	

ס	תִּשְׁאֵם׃	כַּקַּשׁ	וּסְעָרָה	וַיִּבָּשׁוּ	בָּהֶם	נָשָׁף	וְגַם־	גִּזְעָם
—	понесе-їх	як-солому	і-буря	і-засохли	на-них	дмухнув	і-також	стовбур-їхній
	H5375	H7179		H3001		H5398	H1571	H1503

вони не були ще поса́джені, і не були ще посіяні, і пень їхній в землі ще не закорині́вся, та як тільки на них Він дмухну́в, вони повсиха́ли, і буря поне́сла їх, мов ту солому!

קָדוֹשׁ׃	יֹאמַר	וְאֶשְׁוֶה	תְּדַמְיוּנִי	מִי	וְאֶל־	25
Святий	каже	і-зрівняюсь	уподібните-Мене	кого	і-до	
H6918	H0559		H1819	H4310	H0413	

І до кого Мене́ прирівняєте, і йому́ буду рівний? говорить Святий.

בְּמִסְפָּר	הַמּוֹצִיא	אֱלֶה	בָּרָא	מִי־	וּרְאוּ	עֵינֵיכֶם	מָרוֹם	שְׂאוּ־		26
за-числом	Той-що-виводить	це	створив	хто	і-подивіться	очі-ваші	вгору	підніміть		
H4557	H3318	H0428		H4310	H7200		H4791	H5375		

לֹא	אִישׁ	כֹּחַ	וְאַמִּיץ	אוֹנִים	מֵרֹב	יִקְרָא	בְּשֵׁם	לְכֻלָּם	צְבָאָם
не	жодне	потуги	і-могутньої	сили	від-великої	кличе	по-імені	усіх-їх	військо-їхнє
H3808	H0376		H0533	H0202	H7230	H7121	H8034	H3605	

ס	נֶעְדָּר׃
—	зникає

Підійміть у височину́ ваші очі й побачте, хто те все створи́в? Той, Хто зо́рі виво́дить за їхнім числом та кличе ім'я́м їх усіх! І ніхто не загу́биться через всесильність та всемогу́тність Його́.

מֵיְהוָה	דַּרְכִּי	נִסְתָּרָה	יִשְׂרָאֵל	וּתְדַבֵּר	יַעֲקֹב	תֹּאמַר	לָמָּה	27
від-ГОСПОДА	дорога-моя	схована	Ізраїлю	і-мовиш	Якове	говориш	чому	
H3068	H1870	H5641	H3478	H1696	H3290	H0559	H4100	

יַעֲבוֹר׃	מִשְׁפָּטִי	וּמֵאֱלֹהַי
минається	право-моє	і-від-Бога-мого
	H4941	H0430

По́що говориш ти, Якове, і кажеш, Ізраїлю: „Закрита доро́га моя перед Господом, і від Бога мого відійшло́ моє право“.

הָאָ֑רֶץ	קְצ֣וֹת	בּוֹרֵ֤א	יְהוָה֙	וְעוֹלָ֔ם	אֱלֹהֵ֥י	שָׁמַ֖עְתָּ	לֹ֣א	אִם־	יָדַ֔עְתָּ	הֲלוֹא֙	28
землі	країв	Творець	ГОСПОДЬ	вічний	Бог	чув	не	якщо	знаєш	хіба-не	
H0776	H7098		H3068	H5769	H0430	H8085	H3808		H3045	H3808	

לִתְבוּנָתֽוֹ׃	חֵקֶר	אֵ֥ין	יֵיגַ֖ע	וְלֹ֣א	יִיעָ֑ף	לֹ֣א
розумінню-Його	межі	немає	втомлюється	і-не	стомлюється	не
H8394	H2714	H0369	H3021	H3808	H3286	H3808

Хіба ж ти не знаєш, або ти не чув: Бог відві́чний — Господь, що кі́нці землі Він створи́в? Він не зму́чується та не вто́млюється, і не збагне́нний розум Його.

יִרְבֶּֽה׃	עָצְמָ֖ה	אוֹנִ֥ים	וּלְאֵ֣ין	כֹּ֔חַ	לַיָּעֵ֑ף	נֹתֵ֥ן	29
примножує	міцність	сили	і-тому-хто-без	силу	стомленому	дає	
	H6109	H0202	H0369		H3287	H5414	

Він зму́ченому дає силу, а безси́лому — міць.

יִכָּשְׁלֽוּ׃	כָּשׁ֥וֹל	וּבַחוּרִ֖ים	וְיֵיגָ֥עוּ	נְעָרִ֑ים	וְיִיעָֽפוּ	30
спотикаються	спотикаючись	і-молоді	і-втомлюються	юнаки	і-стомлюються	
H3782	H3782	H0970	H3021	H5288	H3286	

І пому́чаться хлопці й пото́мляться, і юнаки́ спотикну́тись — спіткну́ться,

כַּנְשָׁרִ֑ים	אֶ֣בֶר	יַעֲל֖וּ	כֹּ֔חַ	יַחֲלִיפ֣וּ	יְהוָ֔ה	וְקוֵ֣י			31
як-орли	на-крилах	піднімуться	силу	оновлять	ГОСПОДА	а-ті-хто-надіється-на			
H5404	H0083	H5927		H2498	H3068				

פ	יִיעָֽפוּ׃	וְלֹ֣א	יֵלְכ֔וּ	יִיגָּעֽוּ׃	וְלֹ֣א	יָר֔וּצוּ
—	знеможуть	і-не	підуть	втомляться	і-не	побіжать
	H3286	H3808	H3212	H3021	H3808	H7323

а ті, хто надію́ склада́є на Господа, силу віднови́ть, кри́ла підійму́ть, немов ті орли́, будуть бігати — і не пото́мляться, будуть ходити — і не пому́чаться!

Chapter 41

אֵ֣ז	יַחֲלִ֔יפוּ	כֹּ֖חַ	יַגִּ֑שׁוּ	וְאֵמִ֖ים	אִיִּ֥ים	אֵלַ֛י	הַחֲרִישׁ֥וּ	1
тоді	нехай-оновлять	силу	нехай-приступлять	і-народи	острови	до-Мене	замовкніть	
	H2498		H5066	H3816	H0339	H0413		

נִקְרָֽבָה׃	לַמִּשְׁפָּ֖ט	יַחְדָּ֑ו	יִתְּבְּר֖וּ
наблизімося	на-суд	разом	нехай-говорять
H7126	H4941		H1696

Послу́хайте мовчки Мене, острови́, а наро́ди, чекайте навча́ння Мого! Хай підійдуть і скажуть: Приступі́мо всі ра́зом на су́д!

גּוֹיִם֙	לְפָנָ֔יו	יִתֵּ֖ן	לְרַגְלָ֑ו	יִקְרָאֵ֖הוּ	צֶ֣דֶק	מִמִּזְרָ֔ח	הֵעִ֥יר	מִֽי	2
народи	перед-ним	віддає	до-ніг-своїх	покликав-його	правду	зі-сходу	збудив	хто	
	H6440	H5414	H7272	H7121	H6664	H4217	H5782	H4310	

קַשְׁתּ֑וֹ	נִדָּ֖ף	כְּקַ֥שׁ	חַרְבּ֛וֹ	כָּעָפָ֖ר	יִתֵּ֥ן	יַרְדֵּ֔ד	וּמְלָכִ֖ים	
луком-його	розвіяну	як-солому	мечем-його	як-порох	робить	підкоряє	і-царів	
H7198	H5086	H7179	H2719	H6083	H5414		H4428	

Хто зо сходу того пробуди́в, що його супрово́дить в ході́ перемога? Він наро́ди дає перед ним та царів на топта́ння, їхнього меча оберта́є на порох, його лука — в солому розві́яну.

יָבֽוֹא׃	לֹ֣א	בְּרַגְלָ֔יו	אֹ֖רַח	שָׁלֹ֑ום	יַעֲבֹ֖ור	יִרְדְּפֵ֔ם	3
торкається	не	ногами-своїми	стежкою	з-миром	проходить	переслідує-їх	
H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291	

Він жене їх, спокійно доро́гою йде, якою він не прехо́див нога́ми своїми.

וְאֶת־	רִאשׁוֹן	יְהוָה	אֲנִי	מֵרֹאשׁ	הַדֹּרוֹת	קֹרֵא	וְעֹשֶׂה	פָּעַל	מִי־
і–з	перший	ГОСПОДЬ	Я	від–початку	покоління	кличе	і–вчинив	зробив	хто
H0854	H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310

הוּא׃	אֲנִי־	אַחֲרֹנִים
Той–самий	Я	останніми
H1931	H0589	H0314

4

Хто вчинив та зробив це? Той, хто роди покликав віддáвна: Я, Господь, перший, і з останніми Я той же Самий!

וַיֶּאֱתָיוּן׃	קָרְבוּ	וַיֶּחֱרָדוּ	הָאָרֶץ	קְצוֹת	וַיִּרְאוּ	אִיִּים	רָאוּ	
і–прийшли	наблизились	затремтіли	землі	краї	і–злякались	острови	побачили	
H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200	

5

Бачили це острови́ та жаха́лися, кíнці землі трипотíли, набли́жувались та прихо́дили.

חֲזָק׃	יֹאמַר	וּלְאָחִיו	יַעְזֹרוּ	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	
будь–міцний	каже	і–братові–своєму	допомагає	ближньому–своєму	—	кожен	
H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376	

6

Один о́дному допомагає і гово́рить до брата свого́: „Будь міцни́й!“

הַחֹלֵם	אֶת־	פַּטִּישׁ	מַחֲלִיק	צֹרֵף	אֶת־	חָרָשׁ	וַיְחַזֵּק	
того–що–б'є	—	молотом	той–що–вигладжує	золотаря	—	майстер	і–зміцнив	
H1986	H0853	H6360		H6884	H0853	H2796	H2388	

יִמּוֹט׃	לֹא	בְּמַסְמְרִים	וַיְחַזְּקֵהוּ	הִוא	טוֹב	לַדֶּבֶק	אֹמֵר	פָּעַם
похитнувся	щоб–не	цвяхами	і–зміцнив–його	вона	добра	про–спайку	кажучи	ковадлом
H4131	H3808	H4548	H2388	H1931		H1694	H0559	H6471

7

ס
—

І підбадьо́рує ма́йстер золотаря́, а той, хто молотом гла́дить, того, хто б'є на кова́длі, і каже про спо́єння: Добре воно! і його зміцнює цвяхами, щоб не хита́лось.

אֹהֲבִי׃	אַבְרָהָם	זֶרַע	בְּחַרְתִּיךָ	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	יִשְׂרָאֵל	וְאַתָּה	
друга–Мого	Авраама	насіння	Я–обрав	якого	Якове	слуго–Мій	Ізраїлю	а–ти	
H0157	H0085	H2233	H0977		H3290	H5650	H3478		

8

Та ти, о Ізраїлю, рабе Мій, Якове, що Я тебе ви́брав, насíння Авраама, друга Мого,

עַבְדִּי־	לְךָ	וָאֹמַר	קְרָאתִיךָ	וּמֵאֲצִילֶיהָ	הָאָרֶץ	מִקְצוֹת	הֶחֱזַקְתִּיךָ	אֲשֶׁר	
слуго	тобі	і–сказав	покликав–тебе	і–від–кутків–її	землі	від–країв	взяв–Я	якого	
H5650		H0559	H7121	H0678	H0776	H7098	H2388		

מְאַסְתִּיךָ׃	וְלֹא	בְּחַרְתִּיךָ	אַתָּה
відкинув–тебе	і–не	обрав–тебе	Мій–ти
	H3808	H0977	

9

ти, якого Я взяв був із кíнців землі та покликав тебе із окра́їн її, і сказав був до тебе: Ти раб Мій, Я вибрав тебе й не відки́нув тебе,

אִמַּצְתִּיךָ	אֱלֹהֶיךָ	אֲנִי	כִּי־	תִּשְׁתָּע	אַל־	אָנִי	עִמְּךָ־	כִּי	תִּירָא	אַל־
зміцнив–тебе	Бог–твій	Я	бо	лякайся	не	Я	з–тобою	бо	бійся	не
H0553	H0430	H0589		H8159	H0408	H0589			H3372	H0408

צִדְקִי׃	בִּימִין	תְּמַכְתִּיךָ	אַף־	עֲזַרְתִּיךָ	אַף־	
правди–Моєї	правицею	підтримав–тебе	і	допоміг–тобі	і	
H6664	H3225	H8551	H0637	H5826	H0637	

10

не бійся, з тобою бо Я, і не озирайсь, бо Я Бог твій! Зміцню́ Я тебе, і тобі поможу́, і прави́цею правди Своєї тебе Я підтри́маю.

כְּאַיִן	יִהְיוּ	בָּךְ	הַנֶּחֱרִים	כֹּל	וְיִכָּלְמוּ	יֵבֹשׁוּ	הֵן	11
як–ніщо	стануть	проти–тебе	що–ворогують	усі	і–зніяковіють	засоромляться	ось	
H0369	H1961		H2734	H3605	H3637	H0954	H2005	

רִיבֶךָ׃	אַנְשֵׁי	וְיֹאבְדוּ
суперечки–твоєї	люди	і–загинуть
H7379	H0376	H0006

Отож, засоро́мляться та зніякові́ють усі проти тебе запа́лені, стануть нічим та погинуть твої супроти́вники.

וּכְאֶפֶס	כְּאַיִן	יִהְיוּ	מַצֵּתֶךָ	אַנְשֵׁי	תְמְצָאֵם	וְלֹא	תְבַקְשֵׁם	12
і–як–порожнеча	як–ніщо	стануть	ворожнечі–твоєї	людей	знайдеш–їх	і–не	шукатимеш–їх	
	H0369	H1961	H4695	H0376	H4672	H3808	H1245	

מִלְחַמְתָּךְ׃	אַנְשֵׁי
війни–твоєї	люди
H4421	H0376

Шукатимеш їх, але їх ти не зна́йдеш, своїх супроти́вників; стануть нічим та марно́тою ті, хто прова́дить війну проти те́бе.

אַל־	לְךָ	הָאֹמֵר	יְמִינֶךָ	מַחֲזִיק	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	13
не	тобі	Той–що–каже	правицю–твою	що–тримає	Бог–твій	ГОСПОДЬ	Я	бо	
H0408		H0559	H3225	H2388	H0430	H3068	H0589		

ס	עֶזַרְתִּיךָ׃	אֲנִי	תִּירָא
—	допоможу–тобі	Я	бійся
	H5826	H0589	H3372

Бо Я — Господь, Бог твій, що де́ржить тебе за прави́цю й говорить до тебе: Не бійся, — Я тобі поможу́!

יְהוָה	נְאֻם־	עֶזַרְתִּיךָ	אֲנִי	יִשְׂרָאֵל	מְתֵי	יַעֲקֹב	תּוֹלַעַת	תִּירְאִי	אַל־	14
ГОСПОДЬ	мовить	допоможу–тобі	Я	Ізраїлю	мертві	Якове	черв'ячку	бійся	не	
H3068	H5002	H5826	H0589	H3478	H4962	H3290		H3372	H0408	

יִשְׂרָאֵל׃	קְדוֹשׁ	וְגֹאֲלֵךְ
Ізраїлів	Святий	і–Визволитель–твій
H3478	H6918	

Не бійся, ти Яковів че́рве, ти жме́нько Ізраїлева: Я тобі поможу́, говорить Господь, і твій Викупи́тель — Святий Ізраїлів!

הָרִים	תָּדוֹשׁ	פִּיפִיּוֹת	בָּעַל	חָדָשׁ	חָרוּץ	לְמוֹרָג	שַׂמְתִּיךְ	הִנֵּה	15
гори	молотитимеш	зубці	що–має	новим	гострим	молотилом	зроблю–тебе	ось	
H2022	H1758	H6374	H1167	H2319		H4173		H2009	

תָּשִׂים׃	כַּמֹּץ	וּגְבָעוֹת	וְתָדֹק
зробиш	як–полову	і–пагорби	і–потрощиш
	H4671	H1389	H1854

Ось зроблю Я тебе молота́ркою го́строю, нову́, зубча́стою, — помоло́тиш ти го́ри та їх поторо́щиш, а підгі́рки поло́вою вчиниш!

בַּיהוָה	תָּגִיל	וְאַתָּה	אוֹתָם	תָּפִיץ	וְסוּפָה	תִּשָּׂאֵם	וְרוּחַ	תְּזָרֵם	16
у–ГОСПОДІ	радітимеш	а–ти	їх	розсіє	і–буря	понесе–їх	і–вітер	розвієш–їх	
H3068	H1523		H0853			H5375	H7307	H2219	

פ	תִּתְהַלָּל׃	יִשְׂרָאֵל	בִּקְדוֹשׁ
—	хвалитимешся	Ізраїлевому	у–Святому
		H3478	H6918

Перевієш їх ти, й вітер їх рознесе́, і буря їх розпоро́шить, і ти будеш утіша́тися Господом, будеш хвали́тись Святим Ізраїлевим.

יְהוָה	אֲנִי	נָשָׂתָה	בַצָּמָא	לְשׁוֹנָם	וָאַיִן	מַיִם	מְבַקְשִׁים	וְהָאֶבְיוֹנִים	הָעֲנִיִּים	17
ГОСПОДЬ	Я	висох	від-спраги	язик-їхній	і-немає	воду	шукають	і-злиденні	бідні	
H3068	H0589	H5405	H6772	H3956	H0369	H4325	H1245	H0034	H6041	

אֶעֱזֹבֵם׃	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אֶעֱנֵם
покину-їх	не	Ізраїлів	Бог	відповім-їм
	H3808	H3478	H0430	

Убогі та бідні шукають води, та нема, язик їхній від пра́гнення висох, — Я, Господь, і їх ви́слухаю, Бог Ізраїлів, не лишу́ їх!

לַאֲגַם־	מִדְבָּר	אָשִׂים	מַעְיָנוֹת	בְּקָעוֹת	וּבְתוֹךְ	נְהָרוֹת	שְׁפָיִים	עַל־	אֶפְתָּח	18
озером	пустелю	зроблю	джерела	долин	і-посеред	ріки	височинах	на	відкрию	
H0098			H4599	H1237	H8432	H5104	H8205			

מָיִם׃	לְמוֹצָאֵי	צִיָּה	וְאֶרֶץ	מַיִם
вод	джерелами	сухую	і-землю	води
H4325	H4161	H6723	H0776	H4325

Я ріки відкрию на лисих гора́х, а джере́ла — посе́ред долин, оберну́ Я пустиню на о́зеро во́дне, а землю сухи́ — на джере́ла!

בְּרוֹשׁ	בָּעֲרָבָה	אָשִׂים	שֶׁמֶן	וְעֵץ	וַהֲדַס	שִׁטָּה	אֶרֶז	בַּמִּדְבָּר	אֶתֵּן	19
кипарис	в-степу	посаджу	оливкове	і-дерево	і-мирт	акацію	кедр	в-пустелі	посаджу	
H1265	H6160		H8081	H6086	H1918	H7848	H0730		H5414	

יַחְדָּו׃	וּתְאַשּׁוּר	תִּדְהָר	
разом	і-тополю	явір	
	H8391	H8410	

На пустиню дам ке́дра, ака́цію, ми́рта й масли́ну, поста́влю Я ра́зом в степу́ кипари́са та я́вора й бука,

יְהוָה	יַד־	כִּי	יַחְדָּו	וְיַשְׂכִּילוּ	וְיָשִׂימוּ	וְיֵדְעוּ	יִרְאוּ	לְמַעַן	20
ГОСПОДА	рука	що	разом	і-зрозуміли	і-зважили	і-пізнали	побачили	щоб	
H3068	H3027					H3045	H7200	H4616	

פ	בְּרָאָה׃	יִשְׂרָאֵל	וּקְדוֹשׁ	זֹאת	עָשְׂתָה
—	створив-це	Ізраїлів	і-Святий	це	зробила
		H3478	H6918	H2063	

щоб ра́зом побачили й знали, і пересві́дчились та зрозуміли, що Господня рука це зробила́, і створив це Святий Ізраїлів!

יַעֲקֹב׃	מֶלֶךְ	יֹאמַר	עֲצֻמוֹתֵיכֶם	הַגִּישׁוּ	יְהוָה	יֹאמַר	רִיבְכֶם	קָרְבוּ	21
Якова	Цар	каже	докази-ваші	наведіть	ГОСПОДЬ	каже	справу-вашу	представте	
H3290	H4428	H0559	H6110	H5066	H3068	H0559	H7379	H7126	

Принесіть свою справу, говорить Господь, припрова́дьте Мені́ свої до́кази, каже Цар Яковів.

הֵנָּה	מָה	וְהָרִאשֹׁנוֹת	תִּקְרֵינָה	אֲשֶׁר	אֵת	לָּנוּ	וְיַגִּידוּ	יַגִּישׁוּ	22
воно	що	перше	станеться	що	—	нам	і-розкажуть	нехай-подадуть	
H2007	H4100	H7223			H0853		H5046	H5066	

הַגִּידוּ	וְנָשִׂימָה	לִבֵּנוּ	וְנֵדְעָה	אַחֲרִיתָן	אוֹ	הַבָּאוֹת
розкажіть	і-покладемо	серце-наше	і-пізнаємо	кінець-їхній	або	майбутнє
H5046			H3045	H0319		H0935

הַשְׁמִיעֵנוּ׃
дайте-почути-нам
H8085

Хай підíйдуть і хай нам розкажуть, що тра́питься! Ви́ясніть спра́ви минулі, що́ вони є, а ми серце наше на те покладе́мо й пізна́ємо їхній кінець, або сповістіть про майбу́тнє.

תֵּיטִיבוּ	אַף־	אַתֶּם	אֱלֹהִים	כִּי	וְנֵדָעָה	לְאָחוֹר	הָאֹתִיּוֹת	הַגִּידוּ	23
зробіть–добро	навіть	ви	боги	що	і–пізнаємо	наперед	знамення	розкажіть	
H3190	H0637		H0430		H3045	H0268	H0857	H5046	

יַחְדָּו׃	וְנִרְאֶה)	ונרא]	וְנִשְׁתָּעָה	וְתָרֵעוּ
разом	і–побачимо	—	і–здивуємося	чи–зло
	H7200	H7200	H8159	

Розкажіть напере́д про майбутнє, і пізна́ємо ми, що ви бо́ги. Отож, учиніть ви добро́ чи зробіть що лихе́, щоб ми здивува́лись і ра́зом побачили.

בָּכֶם׃	יִבְחַר	תּוֹעֵבָה	מֵאָפַע	וּפָעֳלְכֶם	מֵאָיִן	אַתֶּם	הֵן־	24
вас	обирає	мерзота	з–порожнечі	і–діла–ваші	з–нічого	ви	ось	
	H0977	H8441	H0659	H6467	H0369		H2005	

Та ви менш від нічо́го, і менший ваш чин від марно́ти, — гидо́та, хто вас вибирає!

וְיָבֹא	בִּשְׁמִי	יִקְרָא	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	וַיֵּאת	מִצָּפוֹן	הַעִירֹתִי	25
і–прийде	ім'ям–Моїм	кличе	сонця	від–сходу	і–прийшов	з–півночі	збудив–Я	
H0935	H8034	H7121	H8121	H4217	H0857	H6828	H5782	

טִיט׃	יִרְמָס־	יוֹצֵר	וּכְמוֹ	חֹמֶר	כְּמוֹ־	סְגָנִים	
болото	топче	гончар	і–як	глину	як–на	на–правителів	
H2916	H7429	H3335	H3644		H3644	H5461	

Я з пі́вночі мужа збудив — і прийшов він, зо схід со́нця в Ім'я́ Моє кличе, — і він буде чави́ти князі́в, мов ту грязю́ку, й як ганча́р глину то́пче!

אֵין־	אַף	צַדִּיק	וְנֹאמַר	וּמִלְפָנִים	וְנֵדָעָה	מֵרֹאשׁ	הִגִּיד	מִי־	26
немає	навіть	правий	і–скажемо	і–заздалегідь	і–знаємо	від–початку	сказав	хто	
H0369	H0637	H6662	H0559	H6440	H3045		H5046	H4310	

אִמְרֵיכֶם׃	שֹׁמֵעַ	אֵין־	אַף	מַשְׁמִיעַ	אֵין	אַף	מַגִּיד	
слова–ваші	того–хто–чує	немає	навіть	того–хто–звіщає	немає	навіть	того–хто–каже	
H0561	H8085	H0369	H0637	H8085	H0369	H0637	H5046	

Хто сказав це віддáвна, щоб знали те ми, і щоб напере́д ми сказали: „Це правда?“ Та ніхто не сказав, і ніхто не повíв, і ніхто не почув ваших слів.

אֶתֵּן׃	מְבַשֵּׂר	וְלִירוּשָׁלִַם	הִנָּם	הִנֵּה	לְצִיּוֹן	רִאשׁוֹן	27
дам	благовісника	і–Єрусалиму	ось–вони	ось	Сіону	першому	
H5414	H1319	H3389	H2009	H2009	H6726	H7223	

Я перший сказав до Сіону: Оце, то вони! А Єрусалимові дам благовісника.

דָּבָר׃	וְיָשִׁיבוּ	וְאֶשְׁאָלֵם	יוֹעֵץ	וְאֵין	וּמֵאֵלֶּה	אִישׁ	וְאֵין	וְאֵרֶא	28
відповідь	і–дадуть	і–запитаю–їх	порадника	і–немає	і–з–них	нікого	і–немає	і–дивлюсь	
H1697	H7725	H7592	H3289	H0369	H0428	H0376	H0369	H7200	

І Я дивлюсь, та нікóго нема, і немає між ними пора́дника, щоб відповілú, коли їх запита́ю.

פ	נִסְכֵּיהֶם׃	וְתֹהוּ	רוּחַ	מַעֲשֵׂיהֶם	אֶפֶס	אָוֶן	כֻּלָּם	הֵן	29
—	ідоли–їхні	і–порожнеча	вітер	діла–їхні	ніщо	марнота	усі–вони	ось	
	H5262	H8414	H7307	H4639		H0205	H3605	H2005	

Тож ніщо́ всі вони, їхні чини — марно́та, вітер та порожне́ча — їхні ідоли!

Chapter 42

נָתַתִּי	נַפְשִׁי	רָצְתָה	בְּחִירִי	בּוֹ	אֶתְמָךְ־	עַבְדִּי	הֵן	1
поклав–Я	душа–Моя	уподобала	обранець–Мій	Його	підтримую	слуга–Мій	ось	
H5414	H5315	H7521	H0972		H8551	H5650	H2005	

יוֹצִיא׃	לַגּוֹיִם	מִשְׁפָּט	עָלָיו	רוּחִי	
принесе	народам	правосуддя	на–Нього	Духа–Мого	
H3318		H4941		H7307	

Оце Слуга Мій, що Я підпира́ю Його, Мій Обра́нець, що Його полюбила душа Моя. Я злив Свого Духа на Нього́, і Він правосу́ддя наро́дам пода́сть.

קוֹלוֹ׃	בַּחוּץ	יַשְׁמִיעַ	וְלֹא־	יִשָּׂא	וְלֹא	יִצְעַק	לֹא	2
голосу–Свого	на–вулиці	дасть–почути	і–не	підніме	і–не	кричатиме	не	
	H2351	H8085	H3808	H5375	H3808	H6817	H3808	

Він не буде кричати, і кли́кати не буде, і на ву́лицях чути не дасть Свого го́лосу.

לֶאֱמֶת	יְכַלֶּה	לֹא	כֶּהָה	וּפִשְׁתָּה	יְשַׁבֵּר	לֹא	רָצוּץ	קָנֶה	3
з–вірністю	погасить	не	що–тліє	і–гнота	зламає	не	надломленої	очеретини	
H0571	H3518	H3808	H3544	H6594	H7665	H3808	H7533	H7070	

מִשְׁפָּט׃	יוֹצִיא
правосуддя	принесе
H4941	H3318

Він очерети́ни надло́мленої не доло́мить, і ґнота тліючого не пога́сить, буде суд видавати за правдою.

מִשְׁפָּט	בָּאָרֶץ	יָשִׂים	עַד־	יָרוּץ	וְלֹא	יִכְהֶה	לֹא	4
правосуддя	на–землі	встановить	поки–не	надломиться	і–не	вгасне	не	
H4941	H0776		H5704	H7533	H3808		H3808	

פ	יְיַחֵלוּ׃	אִיִּים	וּלְתוֹרָתוֹ	
—	сподіватимуться	острови	і–на–закон–Його	
	H3176	H0339	H8451	

Не втóмиться Він, і не знемóжеться, поки прúсуду не покладе на землі, і будуть чекати Зако́на Його́ острови́.

רֹקַע	וְנוֹטֵיהֶם	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרֵא	יְהוָה	וְהָאֵל	אָמַר	כֹּה־	5
Той–що–розстелив	і–Той–що–розпростір–їх	небес	Творець	ГОСПОДЬ	Бог	каже	так	
H7554	H5186	H8064		H3068	H0410	H0559	H3541	

בָּהּ׃	לַהֹלְכִים	וְרוּחַ	עָלֶיהָ	לָעָם	נְשָׁמָה	נֹתֵן	וְצֶאֱצָאֶיהָ	הָאָרֶץ
по–ній	тим–хто–ходить	і–дух	на–ній	народу	подих	Той–що–дає	і–плоди–її	землю
	H1980	H7307			H5397	H5414	H6631	H0776

Говорить отак Бог, Господь, що створив небеса́ і їх розтягну́в, що землю простя́г та все те, що із неї вихо́дить, що наро́дові на ній Він диха́ння дає, і духа всім тим, хто ходить по ній.

וְאֶתֶּנְךָ	וְאֶצָּרְךָ	בְּיָדֶךָ	וְאַחֲזֵק	בְּצֶדֶק	קְרָאתִיךָ	יְהוָה	אֲנִי	6
і–дам–тебе	і–бережу–тебе	за–руку–твою	і–взяв	у–правді	покликав–тебе	ГОСПОДЬ	Я	
H5414	H5341	H3027	H2388	H6664	H7121	H3068	H0589	

גּוֹיִם׃	לְאוֹר	עָם	לִבְרִית
народів	світлом	народу	завітом
	H0216		H1285

Я, Господь, покли́кав Тебе в справедли́вості, і буду міцно трима́ти за ру́ки Тебе, і Тебе берегти́му, і дам Я Тебе заповітом наро́дові, за Світло пога́нам,

7	לִפְקֹחַ	עֵינַיִם	עִוְרוֹת	לְהוֹצִיא	מִמַּסְגֵּר	אַסִּיר	מִבֵּית	כֶּלֶא
	відкривати	очі	сліпим	виводити	з–ув'язнення	в'язня	з–дому	темниці
	H6491		H5787	H3318	H4525	H0616		H3608

יֹשְׁבֵי	חֹשֶׁךְ׃
тих–хто–сидять	у–темряві
H3427	H2822

щоб очі відкрити незрячим, щоб ви́вести в'я́зня з в'язни́ці, а з темни́ці — тих ме́шканців те́мряви!

8	וּתְהִלָּתִי	אֶתֵּן	לֹא־	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	שְׁמִי	הַוּא	יְהוָה	אֲנִי
	і–хвали–Моєї	дам	не	іншому	і–слави–Моєї	ім'я–Моє	це	ГОСПОДЬ	Я
	H8416	H5414	H3808	H0312	H3519	H8034	H1931	H3068	H0589

לַפְּסִילִים׃
ідолам
H6456

Я Господь, — оце Йме́ння Моє, і іншому слави Своєї не дам, ні хва́ли Своєї божка́м.

9	הָרִאשֹׁנוֹת	הִנֵּה־	בָּאוּ	וַחֲדָשׁוֹת	אֲנִי	מַגִּיד	בְּטֶרֶם	תִּצְמַחְנָה	אַשְׁמִיע
	перше	ось	здійснилось	і–нове	Я	звіщаю	перш–ніж	проросте	дам–почути
	H7223	H2009	H0935	H2319	H0589	H5046	H2962	H6779	H8085

אֶתְכֶם׃	פ
вам	—
H0853	

Речі давні прийшли ось, нові ж Я повім, дам почу́ти вам про них, поки ви́ростуть.

10	הַיָּם	יוֹרְדֵי	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	תְּהִלָּתוֹ	חָדָשׁ	שִׁיר	לַיהוָה	שִׁירוּ
	морем	ті–хто–плавають	землі	від–краю	хвалу–Йому	нову	пісню	ГОСПОДУ	співайте
	H3220	H3381	H0776		H8416	H2319		H3068	H7891

וְיֹשְׁבֵיהֶם׃	אִיִּים	וּמְלֹאוֹ
і–мешканці–їхні	острови	і–все–що–в–ньому
H3427	H0339	H4393

Заспівайте для Господа пісню нову́, від кра́ю землі Йому хва́лу! Нехай шумить море, і все, що є в нью́му, острови́ та їхні ме́шканці!

11	יֹשְׁבֵי	יָרֹנּוּ	קֵדָר	תֵּשַׁב	חֲצֵרִים	וְעָרָיו	מִדְבָּר	יִשְׂאוּ
	мешканці	нехай–співають	Кедар	де–мешкає	селища	і–міста–її	пустеля	нехай–підніме
	H3427		H6938	H3427				H5375

יְצֹוָחוּ׃	הָרִים	מֵרֹאשׁ	סֶלַע
нехай–вигукують	гір	з–вершин	Сели
H6681	H2022		H5554

Хай голосно кличуть пустиня й міста́ її, осе́лі, що в них проживав Кеда́р! Хай виспі́вують ме́шканці скелі, хай кричать із верши́ни гірсько́ї!

12	יָגִידוּ׃	בָּאִיִּים	וּתְהִלָּתוֹ	כָּבוֹד	לַיהוָה	יָשִׂימוּ
	нехай–звіщають	на–островах	і–хвалу–Його	славу	ГОСПОДУ	нехай–віддають
	H5046	H0339	H8416	H3519	H3068	

Нехай Го́споду честь віддаду́ть, і на острова́х Його славу звіща́ють!

יְהוָה	כַּגִּבּוֹר	יֵצֵא	כְּאִישׁ	מִלְחָמוֹת	יָעִיר	קִנְאָה	יָרִיעַ	אַף־	יַצְרִיחַ	13
ГОСПОДЬ	як–вояк	вийде	як–муж	воєн	збудить	ревність	закричить	навіть	загукає	
H3068	H1368	H3318	H0376	H4421	H5782	H7068	H7321	H0637	H6873	

עַל־	אֹיְבָיו	יִתְגַּבָּר׃	ס
над	ворогами–Своїми	переможе	—
	H0341	H1396	

Господь ви́йде, як ли́цар, розбу́дить завзя́ття Своє, як вояк, підійме Він окрик та буде кричати, — переможе Своїх ворогів!

הֶחֱשֵׁיתִי	מֵעוֹלָם	אַחֲרִישׁ	אֶתְאַפָּק	כַּיּוֹלֵדָה	אֶפְעֶה	אֶשֹּׁם	וְאֶשָׁאֵף	יָחַד׃	14
мовчав–Я	здавна	мовчу	стримуюся	як–роділля	стогну	зітхаю	і–задихаюсь	разом	
H2814	H5769		H0662	H3205	H6463	H5395			

Я відві́ку мовчав, мовчазни́й був та стри́мувався, а тепер Я крича́тиму, мов породі́лля! буду тя́жко зідхати й хапа́ти повітря!

אַחֲרִיב	הָרִים	וְגִבָעוֹת	וְכָל־	עֶשְׂבָם	אוֹבִישׁ	וְשַׂמְתִּי	נְהָרוֹת	לָאִיִּים	15
спустошу	гори	і–пагорби	і–всю	траву–їхню	висушу	і–зроблю	ріки	островами	
	H2022	H1389	H3605	H6212	H3001		H5104	H0339	

וַאֲגַמִּים	אוֹבִישׁ׃
і–озера	висушу
H0098	H3001

Спусто́шу Я го́ри й підгі́рки, і всі їхні зілля́ посушу́, і річки́ оберну́ в острови́, і стави́ повису́шую!

וְהוֹלַכְתִּי	עִוְרִים	בְּדֶרֶךְ	לָא	יָדָעוּ	בִּנְתִיבוֹת	לְא־	יָדְעוּ	אַדְרִיכֵם	אֶעֱשֶׂה׃	16
і–поведу	сліпих	дорогою	якої–не	знали	стежками	яких–не	знали	поведу–їх	зроблю	
H3212	H5787	H1870	H3808	H3045		H3808	H3045	H1869		

מַחְשָׁךְ	לִפְנֵיהֶם	לָאוֹר	וּמַעֲקַשִּׁים	לְמִישׁוֹר	אֵלֶּה	הַדְּבָרִים	עֲשִׂיתִם	וְלֹא	עֲזַבְתִּים׃
темряву	перед–ними	світлом	і–криве	прямим	це	речі	зроблю	і–не	покину–їх
H4285	H6440	H0216	H4625	H4334	H0428	H1697		H3808	

І Я попрова́джу незрячих дорогою, якої не знають, стежка́ми незна́ними їх поведу́, оберну́ перед ними темно́ту на світло, а нері́вне — в рівни́ну. Оце речі, які Я зроблю́, і їх не поки́ну!

הָאֹמְרִים	בַּפֶּסֶל	הַבֹּטְחִים	בֹּשֶׁת	יֵבֹשׁוּ	אָחוֹר	נָסֹגוּ	17
ті–що–кажуть	на–ідола	ті–хто–покладаються	соромом	засоромляться	назад	відступлять	
H0559	H6459	H0982	H1322	H0954	H0268	H5472	

לְמַסֵּכָה	אַתֶּם	אֱלֹהֵינוּ׃	ס
вилитому–образу	ви	боги–наші	—
		H0430	

Відсту́плять наза́д, посоро́мляться со́ромом ті, хто надію склада́в на божка́, хто бовва́нам казав: Ви наші боги!

הַחֵרְשִׁים	שִׁמְעוּ	וְהָעִוְרִים	הַבִּיטוּ	לִרְאוֹת׃	18
глухі	слухайте	і–сліпі	дивіться	щоб–бачити	
H2795	H8085	H5787	H5027	H7200	

Почуйте, глухі, а незря́чі, прозрі́те, щоб бачити!

19

אֶשְׁלָח	כְּמַלְאָכַי	וְחֵרֵשׁ	עַבְדִּי	אִם־	כִּי	עִוֵּר	מִי
якого–посилаю	як–посланець–Мій	і–глухий	слуга–Мій	хіба–не	якщо–не	сліпий	хто
H7971	H4397	H2795	H5650			H5787	H4310

יְהוָה׃	כִּמְשֻׁלָּם	וְעִוֵּר	כְּעֶבֶד	עִוֵּר	מִי
ГОСПОДА	як–відданий	і–сліпий	як–слуга	сліпий	хто
H3068		H5787	H5650	H5787	H4310

Хто сліпий, як не раб Мій, а глухий, як посол Мій, що Я посилаю його́? Хто сліпий, як дові́рений, і сліпий, як раб Господа?

20

יִשְׁמָע׃	וְלֹא	אָזְנַיִם	פָּקוֹחַ	תִּשְׁמֹר	וְלֹא	רַבּוֹת	)רָאוֹת(	]ראית[
слухає	але–не	вуха	відкриті	зберігаєш	але–не	багато	бачив	—
H8085	H3808	H0241	H6491	H8104	H3808		H7200	H7200

Ти бачив багато, але не зберіг, мав ву́ха відкри́ті, але́ не почув.

21

וְיַאְדִּיר׃	תּוֹרָה	יַגְדִּיל	צִדְקוֹ	לְמַעַן	חָפֵץ	יְהוָה
і–прославити	закон	звеличити	правди–Своєї	заради	забажав	ГОСПОДЬ
H0142	H8451	H1431	H6664	H4616		H3068

Господь захоті́в був того ради правди Своєї, збільши́в та просла́вив Зако́на.

22

וּבְבָתֵּי	כֻלָּם	בְּחוּרִים	חֲפֻאִים	וְשָׁסוּי	בָזוּז	עַם־	וְהוּא
і–в–домах	усі–вони	в–ямах	запастковані	і–пограбований	обікрадений	народ	але–це
H3605		H2352	H6351	H8154	H0962		H1931

וְאֵין־	מְשִׁסָּה	מַצִּיל	וְאֵין	לָבַז	הָיָו	הֶחְבָּאוּ	כְּלָאִים
і–немає–того–хто	розграбованням	рятівника	і–немає	здобиччю	стали	сховані	темниць
H0369	H4933	H5337	H0369	H0957	H1961	H2244	H3608

הָשֵׁב׃	אֹמֵר
поверни	каже
H7725	H0559

Але він наро́д попусто́шений та поплюндро́ваний: усі вони по пече́рах пов'я́зані та по в'язни́цях похо́вані; стали вони за грабіж, і немає визво́льника, за здобич, й немає того, хто б сказав: Поверни́!

23

לְאָחוֹר׃	וְיִשְׁמַע	יַקְשֵׁב	זֹאת	יַאֲזִין	בָּכֶם	מִי
на–майбутнє	і–почує	уважає	до–цього	прислухається	з–вас	хто
H0268	H8085	H7181	H2063	H0238		H4310

Хто з вас візьме оце до вух, на майбутнє почує й послу́хає?

24

הֲלוֹא	לְבֹזְזִים	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	)לְמִשְׁסָּה(	]למשוסה[	נָתַן	מִי־
хіба–не	грабіжникам	і–Ізраїля	Якова	на–розграбування	—	віддав	хто
H3808	H0962	H3478	H3290	H4933	H4933	H5414	H4310

וְלֹא	הָלְכוּ	בִדְרָכָיו	אָבוּ	וְלֹא־	לוֹ	חָטָאנוּ	זוֹ	יְהוָה
і–не	ходити	по–шляхах–Його	хотіли	і–не	проти–Нього	згрішили	проти–Якого	ГОСПОДЬ
H3808	H1980	H1870	H0014	H3808		H2398	H2098	H3068

שָׁמְעוּ	בְּתוֹרָתוֹ׃
слухали	закону–Його
H8085	H8451

Хто Якова дав на здобич, а Ізраїля грабіжника́м? Хіба ж не Госпо́дь, що ми проти Нього гріши́ли були́ і не хоті́ли ходи́ти путя́ми Його, а Зако́на Його ми не слу́хали?

וְלֹא	מִסָּבִיב	וַתְּלַהֲטֵהוּ	מִלְחָמָה	וַֽעֲזוּז	אַפּוֹ	חֵמָה	עָלָיו	וַיִּשְׁפָּךְ	25
але–не	звідусіль	і–охопила–його	війни	і–лють	гніву–Свого	лютість	на–нього	і–вилив	
H3808	H5439	H3857	H4421	H5807	H0639	H2534		H8210	

פ	לֵב׃	עַל־	יָשִׂים	וְלֹא־	בּוֹ	וַתִּבְעַר־	יָדָע	
—	серця	до	взяв	але–не	в–ньому	і–палала	зрозумів	
				H3808			H3045	

І Він ви́лив на нього жар гніву Свого́ та наси́лля війни, що палахкоті́ло навко́ло його, — та він не пізна́в, і в ньому горіло воно, — та не брав він до се́рця цього́!

Chapter 43

תִּירָא	אַל־	יִשְׂרָאֵל	וְיֹצֶרְךָ	יַעֲקֹב	בְּרָאֲךָ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וְעַתָּה	1
бійся	не	Ізраїлю	і–Творець–твій	Якове	Творець–твій	ГОСПОДЬ	каже	так	а–тепер	
H3372	H0408	H3478	H3335	H3290		H3068	H0559	H3541	H6258	

אָתָּה׃	לִי־	בְּשִׁמְךָ	קְרָאתִי	גְּאַלְתִּיךָ	כִּי	
ти	Мій	по–імені–твоєму	покликав	визволив–тебе	бо	
		H8034	H7121			

А тепер отак каже Госпо́дь, що створив тебе, Якове, і тебе вформува́в, о Ізраїлю: Не бійся, бо Я тебе ви́купив, Я покли́кав ім'я́ твоє. Мій ти!

יִשְׁטְפוּךְ	לֹא	וּבַנְּהָרוֹת	אָנִי	אִתְּךָ־	בַּמַּיִם	תַּעֲבֹר	כִּי־		2
затоплять–тебе	не	і–через–ріки	Я	з–тобою	через–води	переходитимеш	коли		
H7857	H3808	H5104	H0589	H0854	H4325				

בָּךְ׃	תִּבְעַר־	לֹא	וְלֶהָבָה	תִּכְוֶה	לֹא	אֵשׁ	בְּמוֹ־	תֵּלֵךְ	כִּי־
тебе	спалить	не	і–полум'я	обпечешся	не	вогонь	через	підеш	коли
		H3808	H3852	H3554	H3808	H0784	H1119	H3212	

Коли перехо́дитимеш через во́ди, Я буду з тобою, а через річки́ — не зато́плять тебе, коли будеш огонь перехо́дити, — не попече́шся, і не буде пали́ти тебе його по́лум'я.

כָּפְרְךָ	נָתַתִּי	מוֹשִׁיעֶךָ	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	3
як–викуп–за–тебе	даю	Спаситель–твій	Ізраїлів	Святий	Бог–твій	ГОСПОДЬ	Я	бо	
	H5414	H3467	H3478	H6918	H0430	H3068	H0589		

תַּחְתֶּיךָ׃	וְסְבָא	כּוּשׁ	מִצְרַיִם	
замість–тебе	і–Севу	Куш	Єгипет	
H8478	H5434		H4714	

Бо Я — Господь, Бог твій, Святий Ізраїлів, твій Спаси́тель! Дав Я на ви́куп за тебе Єгипта, Етіопію й Севу замість те́бе.

אָדָם	וְאֶתֵּן	אַהֲבְתִּיךָ	וַאֲנִי	נִכְבַּדְתָּ	בְּעֵינַי	יָקָרְתָּ	מֵאֲשֶׁר		4
людей	і–даю	люблю–тебе	і–Я	шановний	в–очах–Моїх	дорогий–ти	оскільки		
H0120	H5414	H0157	H0589	H3513		H3365			

נַפְשֶׁךָ׃	תַּחַת	וּלְאֻמִּים	תַּחְתֶּיךָ	
душі–твоєї	замість	і–народи	замість–тебе	
H5315	H8478	H3816	H8478	

Через те, що ти став дорогий в Моїх о́чах, шано́ваний став, й Я тебе покоха́в, то людей замість тебе відда́м, а наро́ди — за душу твою.

5	אַל־	תִּירָא	כִּי	אִתְּךָ־	אָנִי	מִמִּזְרָח֙	אָבִיא	זַרְעֶ֔ךָ	וּמִמַּעֲרָ֖ב
	не	бійся	бо	з–тобою	Я	від–сходу	приведу	насіння–твоє	і–від–заходу
	H0408	H3372		H0854	H0589	H4217	H0935	H2233	H4628

אֲקַבֶּצֶּךָּ׃	
зберу–тебе	
H6908	

Не бійся, бо Я ж із тобою! Зо сходу згрома́джу наси́ння твоє́, і з заходу тебе позбира́ю.

6	אֹמַ֣ר	לַצָּפ֔וֹן	תֵּנִי֙	וּלְתֵימָ֣ן	אַל־	תִּכְלָ֑אִי	הָבִיאִי֙	בָנַ֣י	מֵרָחֹ֔וק
	скажу	до–півночі	віддай	і–до–півдня	не	затримуй	приведи	синів–Моїх	здалеку
	H0559	H6828	H5414	H8486	H0408	H3607	H0935		H7350

וּבְנוֹתַ֖י	מִקְצֵ֥ה	הָאָֽרֶץ׃
і–дочок–Моїх	від–краю	землі
H1323		H0776

Скажу пі́вночі: Дай, а до пі́вдня: Не стри́муй! Поприводь ти синів моїх зда́лека, а до́чки мої — від окра́їн землі,

7	כֹּ֚ל	הַנִּקְרָ֔א	בִּשְׁמִ֑י	וְלִכְבוֹדִ֖י	בְּרָאתִ֥יו	יְצַרְתִּ֛יו
	кожного	хто–покликаний	іменем–Моїм	і–для–слави–Моєї	створив–його	сформував–його
	H3605	H7121	H8034	H3519		H3335

אַף־	עֲשִׂיתִֽיו׃	
також	зробив–його	
H0637		

і кожного, хто тільки зветься Іме́нням Моїм, і кого Я на славу Свою був створи́в, кого вформува́в та кого Я вчини́в.

8	הוֹצִ֣יא	עַם־	עִוֵּ֖ר	וְעֵינַ֣יִם	יֵ֑שׁ	וְחֵרְשִׁ֖ים	וְאָזְנַ֥יִם	לָֽמוֹ׃
	виведи	народ	сліпий	а–очі	є	і–глухих	а–вуха	у–них
	H3318		H5787		H3426	H2795	H0241	

Приведи ти наро́да сліпого, хоч очі він має, і глухих, хоч ву́ха в них є!

9	כָּל־	הַגּוֹיִ֣ם	נִקְבְּצ֔וּ	יַחְדָּ֖ו	וַיֵּאָסְפ֣וּ	לְאֻמִּ֑ים	מִי	בָהֶ֣ם	יַגִּ֗יד
	усі	народи	нехай–зберуться	разом	і–з'єднаються	племена	хто	з–них	скаже
	H3605		H6908		H0622	H3816	H4310		H5046

וְרִאשֹׁנ֣וֹת	יַשְׁמִיעֻ֔נוּ	יִתְּנ֖וּ	עֵדֵיהֶ֣ם	וְיִצְדָּ֑קוּ	וְיִשְׁמְע֖וּ	זֹ֥את
і–перше	дадуть–почути–нам	нехай–дадуть	свідків–своїх	і–виправдаються	і–почують	це
H7223	H8085	H5414	H5707	H6663	H8085	H2063

וְיֹאמְר֖וּ	אֱמֶֽת׃	
і–скажуть	правда	
H0559	H0571	

Нехай ра́зом зберуться всі лю́ди і наро́ди згрома́дяться: хто́ поміж ними розка́же про це, і хто розповість про минуле? Нехай дадуть сві́дків своїх — і опра́вдані бу́дуть, і хай вони чують та скажуть: Це правда!

תֵּדְעוּ	לְמַעַן	בָּחַרְתִּי	אֲשֶׁר	וְעַבְדִּי	יְהוָה	נְאֻם־	עֵדַי	אַתֶּם	10
пізнали	щоб	обрав-Я	якого	і-слуга-Мій	ГОСПОДЬ	мовить	свідки-Мої	ви	
H3045	H4616	H0977		H5650	H3068	H5002	H5707		

אֵל	נוֹצַר	לֹא־	לְפָנַי	הוּא	אֲנִי	כִּי־	וְתָבִינוּ	לִי	וְתַאֲמִינוּ
Бога	створено	не	переді-Мною	Той-самий	Я	що	і-зрозуміли	Мені	і-повірили
H0410	H3335	H3808	H6440	H1931	H0589		H0995		H0539

	ס	יִהְיֶה׃	לֹא	וְאַחֲרַי
	—	буде	не	і-після-Мене
		H1961	H3808	

Ви свідки Мої, говорить Господь, та раб Мій, якого Я вибрав, щоб пізнали й Мені ви повірили, та зрозуміли, що це Я. До Мене не зроблено Бога, і не буде цього по Мені!

	מוֹשִׁיעַ׃	מִבַּלְעָדָי	וְאֵין	יְהוָה	אָנֹכִי	אָנֹכִי	11
	Спасителя	окрім-Мене	і-немає	ГОСПОДЬ	Я	Я	
	H3467	H1107	H0369	H3068	H0595	H0595	

Я, Я Господь, і крім Мене немає Спасителя!

עֵדָי	וְאַתֶּם	זָר	בָּכֶם	וְאֵין	וְהִשְׁמַעְתִּי	וְהוֹשַׁעְתִּי	הִגַּדְתִּי	אָנֹכִי	12
свідки-Мої	і-ви	чужого	серед-вас	і-не-було	і-дав-почути	і-спас	звістив	Я	
H5707				H0369	H8085	H3467	H5046	H0595	

	אֵל׃	וַאֲנִי־	יְהוָה	נְאֻם־
	Бог	і-Я	ГОСПОДЬ	мовить
	H0410	H0589	H3068	H5002

Я розказав, і споміг, і звістив, і Бога чужого немає між вами, ви ж свідки Мої, — говорить Господь, — а Я Бог!

וּמִי	אֶפְעָל	מַצִּיל	מִיָּדִי	וְאֵין	הוּא	אֲנִי	מִיּוֹם	גַּם־	13
і-хто	зроблю	визволителя	від-руки-Моєї	і-немає	Той-самий	Я	від-дня	також	
H4310	H6466	H5337	H3027	H0369	H1931	H0589	H3117	H1571	

	ס	יְשִׁיבֶנָּה׃	
	—	поверне-це	
		H7725	

І Я здавна Той Самий, і ніхто не врятує з Моєї руки,- як що Я вчиню, то хто це перемінить?

שִׁלַּחְתִּי	לְמַעַנְכֶם	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	גֹּאַלְכֶם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	14
послав	заради-вас	Ізраїлів	Святий	Визволитель-ваш	ГОСПОДЬ	каже	так	
H7971	H4616	H3478	H6918		H3068	H0559	H3541	

רִנָּתָם׃	בָּאֳנִיּוֹת	וְכַשְׂדִּים	כֻּלָּם	בְּרִיחִים	וְהוֹרַדְתִּי	בָבֶלָה	
зітхання-їхнього	на-кораблях	і-халдеїв	усі	засуви	і-звалив	до-Вавилону	
H7440	H0591	H3778	H3605	H1281	H3381	H0894	

Так говорить Господь, ваш Відкупитель, Святий Ізраїлів: Ради вас Я послав у Вавилон, і зганяю усіх втікачів, а халдеїв — кораблі їх утіхи.

	ס	מַלְכְּכֶם׃	יִשְׂרָאֵל	בּוֹרֵא	קְדוֹשְׁכֶם	יְהוָה	אֲנִי	15
	—	Цар-ваш	Ізраїлів	Творець	Святий-ваш	ГОСПОДЬ	Я	
		H4428	H3478		H6918	H3068	H0589	

Я Господь, ваш Святий, Творець Ізраїля, Цар ваш!

נְתִיבָה׃	עַזִּים	וּבְמַיִם	דֶּרֶךְ	בַּיָּם	הַנּוֹתֵן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	16
стежку	бурхливих	і-в-водах	дорогу	в-морі	Той-що-дає	ГОСПОДЬ	каже	так	
	H5794	H4325	H1870	H3220	H5414	H3068	H0559	H3541	

Так говорить Госпо́дь, що дорогу на морі дає, а сте́жку — в могутній воді,

17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב־ וְסוּס חַיִל וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ֙ בַּל־ יָקֻומוּ
Той–що–виводить колісницю і–коня військо і–силу разом лягають не встануть
H3318 H7393 H5616 H2428 H5808 H7901 H1077

כָּבוּ׃ כַּפִּשְׁתָּה דָּעֲכוּ
погасли як–гніт згасли
H3518 H6594 H1846

що ви́провадив колесни́цю й коня, ві́йсько та силу, що ра́зом ляглѝ і не встали, зотліли, як льон, — та пога́сли.

18 אַל־ תִּזְכְּרוּ֙ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־ תִּתְבֹּנָנוּ׃
не згадуйте минуле і–давнє не розмірковуйте
H0408 H7223 H6931 H0408 H2142 H0995

Не згадуйте вже про минуле, і про давнє не ду́майте!

19 הִנְנִי֙ עֹשֶׂה חֲדָשָׁה֙ עַתָּה תִּצְמָח֔ הֲלֹוא֙ תֵּדָעוּהָ֔ אַף֙ אָשִׂים֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
ось–Я роблю нове тепер проростає хіба–не пізнаєте–це також зроблю в–пустелі
H2009 H6213 H6258 H6779 H3808 H3045 H0637 H7760 H4057

נְהָרוֹת׃ בִּישִׁמֹּון דֶּ֖רֶךְ
ріки в–пустині дорогу
H5104 H3452 H1870

Ось зроблю́ Я нове́, тепер ви́росте. Чи ж про це ви не знаєте? Теж зроблю́ Я дорогу в степу́, а в пустині — річки́.

20 תְּכַבְּדֵנִי֙ הַשָּׂדֶ֔ה חַיַּ֖ת תַּנִּ֣ים וּבְנ֑וֹת יַעֲנָ֖ה כִּי־ נָתַ֥תִּי בַמִּדְבָּ֔ר
прославить–Мене звір польовий шакали і–дочки страуса бо дав–Я в–пустелі
H3513 H2416 H8577 H1323 H3284 H3588 H5414 H4057

בְּחִירִי׃ עַמִּי֙ לְהַשְׁקוֹת֙ בִּישִׁמֹּ֔ון נְהָרוֹת֙ מַ֔יִם
обранець–Мій народ–Мій щоб–напоїти в–пустині ріки воду
H0972 H5971 H8248 H3452 H5104 H4325

Буде сла́вити Мене польова́ звірина́, шака́ли та стру́сі, бо воду Я дам на степу́, а в пустині річки́, щоб напува́ти наро́д Мій, вибра́нця Мого́.

21 עַם־ זוּ֙ יָצַ֣רְתִּי לִ֔י תְּהִלָּתִ֖י יְסַפֵּֽרוּ׃ ס
народ цей сформував–Я для–Себе хвалу–Мою розповідатимуть —
H5971 H2098 H3335 H0000 H8416

Цей наро́д Я Собі вформува́в, — він буде звіщати про славу Мою.

22 וְלֹא־ אֹתִי֙ קָרָ֣אתָ יַעֲקֹ֔ב כִּי־ יָגַ֥עְתָּ בִ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
а–не Мене кликав Якове бо утомився від–Мене Ізраїлю
H3808 H0853 H7121 H3290 H3588 H3021 H0000 H3478

Та Мене ти не кли́кав, о Якове, не змага́вся за Мене, Ізраїлю.

23 לֹא־ הֵבֵ֤יאתָ לִּי֙ שֵׂ֣ה עֹלֹתֶ֔יךָ וְזִבְחֶ֖יךָ לֹ֣א כִבַּדְתָּ֑נִי
не приносив Мені вівцю всепалень–твоїх і–жертвами–твоїми не шанував–Мене
H3808 H0935 H0000 H7716 H5930 H2077 H3808 H3513

בִּלְבוֹנָֽה׃ הוֹנַעְתִּיךָ֙ וְלֹ֣א בִמְנָחָ֔ה הַעֲבַדְתִּ֖יךָ לֹ֣א
ладаном втомлював–тебе і–не приношенням обтяжував–тебе не
H3828 H3021 H3808 H4503 H5647 H3808

Ти Мені не приво́див ягня́т цілопа́лень своїх, і своїми жертвами не шанував ти Мене... Я тебе не си́лував, щоб прино́сити жертву хлібну, і кади́лом не мучив тебе.

לֹא	זִבְחֶיךָ	וְחֶלֶב	קָנִֽיתָ	בַכֶּסֶף	לִי	קָנִיתָ	לֹא־	24
не	жертв–твоїх	і–жиром	запашну–тростину	за–срібло	Мені	купував	не	
H3808	H2077	H2459	H7070	H3701		H7069	H3808	

בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃	הוֹגַעְתָּנִי	בְּחַטֹּאוֹתֶיךָ	הֶעֱבַדְתַּנִי	אַךְ	הִרְוִיתָנִי	
провинами–твоїми	втомлював–Мене	гріхами–твоїми	обтяжував–Мене	тільки	насичував–Мене	
H5771	H3021		H5647	H0389	H7301	

ס
—

Очере́ту запа́шного не купував ти за срібло Мені, і не напува́в ти Мене лоєм жертов своїх, — тільки своїми гріхами Мене ти турбува́в та своїми провинами му́чив Мене!

לֹא	וְחַטֹּאתֶיךָ	לְמַעֲנִי	פְּשָׁעֶיךָ	מֹחֶה	הוּא	אָנֹכִי	אָנֹכִי	25
не	і–гріхів–твоїх	заради–Себе	переступи–твої	що–стирає	Той–самий	Я	Я	
H3808		H4616	H6588		H1931	H0595	H0595	

אֶזְכֹּֽר׃	
пам'ятатиму	
H2142	

Я, Я є Той, Хто стира́є провини твої ради Себе, а гріхів твоїх не пам'ята́є!

תִּצְדָּֽק׃	לְמַעַן	אַתָּה	סַפֵּר	יָחַד	נִשְׁפְּטָה	הַזְכִּירֵנִי	26
виправдатися	щоб	ти	розкажи	разом	розсудімось	нагадай–Мені	
H6663	H4616				H8199	H2142	

Пригадай ти Мені — і суді́мося ра́зом, розкажи́ ти Мені, щоб тобі оправда́тись!

בִּֽי׃	פָּשְׁעוּ	וּמְלִיצֶיךָ	חָטָא	הָרִאשׁוֹן	אָבִיךָ		27
проти–Мене	повстали	і–заступники–твої	згрішив	перший	батько–твій		
	H6586	H3887	H2398	H7223	H0001		

Твій ба́тько був перший згрішив, і відпа́ли від Мене твої посере́дники,

ס	לְגִדּוּפִֽים׃	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	לַחֵרֶם	וְאֶתְּנָה	קֹדֶשׁ	שָׂרֵי	וַאֲחַלֵּל	28
—	на–наругу	і–Ізраїля	Якова	на–прокляття	і–віддав	святині	князів	і–знеславив–Я	
	H1421	H3478	H3290		H5414	H6944	H8269		

тому́ Я позбавив свяще́нства священиків, і Якова дав на прокля́ття, і на знева́гу — Ізраїля!

Chapter 44

בֽוֹ׃	בָּחַרְתִּי	וְיִשְׂרָאֵל	עַבְדִּי	יַעֲקֹב	שְׁמַע	וְעַתָּה		1
його	обрав–Я	і–Ізраїлю	слуго–Мій	Якове	слухай	а–тепер		
	H0977	H3478	H5650	H3290	H8085	H6258		

А тепер ось послухай, о Якове, рабе Мій, та Ізраїлю, якого Я ви́брав.

יַעְזְרֶֽךָּ	מִבֶּטֶן	וְיֹצֶרְךָ	עֹשֶׂךָ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־		2
допоможе–тобі	від–утроби	і–Той–що–сформував–тебе	Творець–твій	ГОСПОДЬ	каже	так		
H5826	H0990	H3335		H3068	H0559	H3541		

בֽוֹ׃	בָּחַרְתִּי	וְיִשֻׁרוּן	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	תִּירָא	אַל־	
його	обрав–Я	і–Єшуруне	Якове	слуго–Мій	бійся	не	
	H0977	H3484	H3290	H5650	H3372	H0408	

Так говорить Госпо́дь, що тебе учини́в і тебе вформував від утро́би, і тобі помагає: Не бійся, рабе Мій, Якове, і Єшуру́не, якого Я ви́брав!

עַל־	רוּחִי	אֶצֹּק	יָבֶשׁה	עַל־	וְנוֹזְלִים	צָמֵא	עַל־	מַיִם	אֶצֹּק־	כִּי	3
на	Духа–Мого	виллю	сухе	на	і–потоки	спрагле	на	воду	виллю	бо	
H7307		H3332	H3004		H5140	H6771		H4325	H3332		

צֶאֱצָאֶיךָ׃	עַל־	וּבִרְכָתִי	זַרְעֶךָ	
нащадків–твоїх	на	і–благословення–Моє	насіння–твоє	
H6631		H1293	H2233	

Бо ви́ллю Я воду на спра́гнене, а теку́чі пото́ки на суходіл, — виллю Духа Свого на наси́ння твоє, а благослове́ння Моє на нища́дків твоїх,

מָיִם׃	יִבְלֵי־	עַל־	כַּעֲרָבִים	חָצִיר	בְּבֵין	וְצָמְחוּ	4
вод	струмках	при	як–верби	трави	посеред	і–виростатимуть	
H4325	H2988		H6155		H0996	H6779	

і будуть вони вироста́ти, немов між трово́ю, немов ті топо́лі при во́дних пото́ках!

יִכְתָּב	וְזֶה	יַעֲקֹב	בְּשֵׁם־	יִקְרָא	וְזֶה	אֲנִי	לַיהוָה	יֹאמַר	זֶה	5
напише	і–той	Якова	іменем	назветься	і–той	я–належу	ГОСПОДУ	скаже	цей	
H3789	H2088	H3290	H8034	H7121	H2088	H0589	H3068	H0559	H2088	

פ	יְכַנֶּה׃	יִשְׂרָאֵל	וּבְשֵׁם	לַיהוָה	יָדוֹ
—	назветься	Ізраїля	і–іменем	ГОСПОДУ	рукою–своєю
	H3655	H3478	H8034	H3068	H3027

Цей буде казати: Я Госпо́дній, а той зватиметься йме́нням Якова, інший напише своєю рукою: для Господа я, і буде зватися йме́нням Ізраїля.

אֲנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְגֹאֲלוֹ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	6
Я	Саваот	ГОСПОДЬ	і–Визволитель–його	Ізраїлів	Цар	ГОСПОДЬ	каже	так	
H0589		H3068		H3478	H4428	H3068	H0559	H3541	

אֱלֹהִים׃	אֵין	וּמִבַּלְעָדַי	אַחֲרוֹן	וַאֲנִי	רִאשׁוֹן
Бога	немає	і–окрім–Мене	останній	і–Я	перший
H0430	H0369	H1107	H0314	H0589	H7223

Так говорить Господь, Цар Ізраїлів та Викупи́тель його, Господь Саваóт: Я перший, і Я останній, і Бога нема, окрім Ме́не!

עַם־	מְשׂוּמִי	לִי	וְיַעַרְכֶהָ	וְיַגִּידֶהָ	יִקְרָא	כָּמוֹנִי	וּמִי־	7
народ	від–того–як–поставив–Я	Мені	і–викладе–це	і–звістить–це	проголосить	як–Я	і–хто	
				H5046	H7121	H3644	H4310	

לָמוֹ׃	יַגִּידוּ	תָּבֹאנָה	וַאֲשֶׁר	וְאֹתִיּוֹת	עוֹלָם
їм	нехай–скажуть	прийде	і–що	і–знамення	давній
	H5046	H0935		H0857	H5769

І хто зветься, як Я? Хай розкаже про те, й хай звісти́ть те Мені з того ча́су, коли Я закла́в у давни́ні наро́д, і хай нам розкаже майбу́тнє й прийде́шнє.

וְאַתֶּם	וְהִגַּדְתִּי	הִשְׁמַעְתִּיךְ	מֵאָז	הֲלֹא	תִּרְהוּ	וְאַל־	תִּפְחֲדוּ	אַל־	8
і–ви	і–звістив	дав–почути–тобі	здавна	хіба–не	лякайтеся	і–не	бійтеся	не	
	H5046	H8085		H3808	H7297	H0408	H6342	H0408	

יָדָעְתִּי׃	בַּל־	צוּר	וְאֵין	מִבַּלְעָדַי	אֱלוֹהַּ	הֲיֵשׁ	עֵדָי
знаю	якої–не	скелі	і–немає	окрім–Мене	бог	чи–є	свідки–Мої
H3045	H1077	H6697	H0369	H1107	H0433	H3426	H5707

Не бійтеся та не лякайтесь! Хіба здáвна Я не розповів був тобі й не звістúв? А ви свідки Мої! Чи є Бог, окрім Мéне? І Скелі немає, не знаю ні жóдної!

9 יֹוצְרֵי־ פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־ יוֹעִילוּ
ті–що–роблять ідола усі–вони марність і–любимці–їхні не принесуть–користі
H3335 H6459 H3605 H8414 H2796 H1077 H3276

וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַל־ יִרְאוּ וּבַל־ יֵדָעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃
і–свідки–їхні вони–самі не бачать і–не знають щоб засоромилися
H5707 H1992 H1077 H7200 H1077 H3045 H4616 H0954

Всі, що роблять бовва́нів, — марно́та вони, і їхні улю́бленці не помагають, а сві́дками того самí: не бачать вони та не знають, щоб застида́тись!

10 מִי־ יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
хто виробив бога і–ідола вилив без користі
H4310 H3335 H0410 H6459 H1115 H3276

Хто бога зробив та ідола ви́лив, що він не помагає?

11 הֵן כָּל־ חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ
ось усі спільники–його засоромляться і–майстри з–людей нехай–зберуться
H2005 H3605 H2270 H0954 H2796 H0120 H6908

כֻּלָּם יַעֲמְדוּ יִבָּשׁוּ יִפְחֲדוּ יֶחָד׃
усі нехай–стануть засоромляться злякаються разом
H3605 H5975 H0954 H6342

Тож дру́зі його посоро́млені будуть усі, майстрі ж — вони тільки з людей. Хай вони всі зберу́ться та стануть: вони поляка́ються та посоро́мляться ра́зом!

12 חָרַשׁ בַּרְזֶל וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יְצֻרֶהוּ
коваль залізний і–працює над–вугіллям і–молотами формує–його
H2796 H1270 H6466 H6352 H4717 H3335

וְאֵין כֹּחַ לֹא־ שָׁתָה מַיִם וְרָעֵב נַם־ כֹּחוֹ וּבִזְרוֹעַ יְפָעֲלֶהוּ
і–немає сили не п'є води голодний також сили–своєї рукою і–робить–його
H0369 H3808 H8354 H4325 H7456 H1571 H3581 H2220 H6466

וַיִּיעָף׃
і–слабне
H3286

Коваль тне з заліза сокиру, і в горю́чім вугíллі працює, і формує божка́ молотка́ми та робить його своїм сильним раме́ном, а при тім той голодний й безсилий, не п'є води й му́читься.

13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׁרֶד יְעַשֶּׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
тесляр дерев'яний натягує мірку вимальовує–його олівцем робить–його різцями
H2796 H6086 H5186 H6957 H8279 H6213 H4741

וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת
і–циркулем окреслює–його і–робить–його за–подобою мужа за–красою людини щоб–стояв
H4230 H3791 H6213 H8403 H0376 H8597 H0120 H3427

בָּיִת׃
в–домі

А те́сля витя́гує шну́ра, визна́чує шти́фтом його, того ідола, ге́мблями робить його та окре́слює ци́ркулем це, і робить його на подо́бу люди́ни, як розкішний зразо́к чоловіка, щоб у домі поста́вити.

14

נָטַע	יַעַר	בַּעֲצֵי־	לוֹ	וַיֵּאַמֵּץ־	וְאַלּוֹן	תִּרְזָה	וַיִּקַּח	אֲרָזִים	לוֹ	לִכְרָת־
садить	лісу	з–дерев	собі	і–вибирає	і–дуб	кипарис	і–бере	кедри	собі	зрізати
H5193		H6086		H0553	H0437	H8645	H3947	H0730		H3772

יְגַדֵּל׃	וְגֶשֶׁם	אֹרֶן
ростить	і–дощ	ялину
H1431	H1653	H0766

Настинає кедри́н він собі, і візьме гра́ба й ду́ба, і міцне́ собі ви́кохає між лісни́ми дере́вами, я́сен поса́дить, а до́щик виро́щує.

15

לֶחֶם	וְאָפָה	יַשִּׁיק	אַף־	וַיָּחָם	מֵהֶם	וַיִּקַּח	לְבָע�ֹר	לְאָדָם	וְהָיָה	
хліб	і–пече	розпалює	також	і–гріється	з–них	і–бере	для–палення	людині	і–стає	
H3899	H0644	H5400	H0637	H2552	H1992	H3947		H0120	H1961	

לָמוֹ׃	וַיִּסְגָּד־	פֶּסֶל	עָשָׂהוּ	וַיִּשְׁתָּחוּ	אֵל	יִפְעַל־	אַף־
перед–ним	і–падає–ниць	ідолом	робить–його	і–поклоняється	бога	робить	також
	H5456	H6459		H7812	H0410	H6466	H0637

І стане люди́ні оце все на па́ливо, — і ві́зьме частину із того й зогріється, теж підпа́лить в печі́ й спече хліб. Також ви́робить бога й йому поклоня́ється, і́долом зробить його́, — і перед ним на коліна впада́є.

16

צָלִי	יִצְלֶה	יֹאכַל	בָּשָׂר	חֶצְיוֹ	עַל־	אֵשׁ	בְּמוֹ־	שָׂרַף	חֶצְיוֹ	
печеню	смажить	їсть	м'ясо	половині–його	на	вогні	в	спалив	половину–його	
H6748	H6740	H0398	H1320	H2677		H0784	H1119	H8313	H2677	

אוּר׃	רָאִיתִי	חַמּוֹתִי	הֶאָח	וַיֹּאמַר	יָחַם	אַף־	וְיִשְׂבָּע	
вогонь	бачу	зігрівся	ага	і–скаже	зігрівається	також	і–насититься	
	H7200	H2552	H1889	H0559	H2552	H0637	H7646	

Половину його він попа́лить в огні, на полови́ні його варить м'ясо та їсть, пече́ню пече́ й насича́ється, також гріється та приго́вор'ює: „Як добре, — нагрівся, відчу́в я огонь“.

17

לוֹ	)יִסְגָּד־(	]יסגוד־[	לְפִסְלוֹ	עָשָׂה	לְאֵל	וּשְׁאֵרִיתוֹ		
перед–ним	падає–ниць	—	на–ідола–свого	зробив	на–бога	а–залишок–його		
H5456	H5456	H5456	H6459		H0410	H7611		

אָתָּה׃	אֵלִי	כִּי	הַצִּילֵנִי	וַיֹּאמַר	אֵלָיו	וַיִּתְפַּלֵּל	וַיִּשְׁתַּחוּ
ти	бог–мій	бо	врятуй–мене	і–каже	до–нього	і–молиться	і–поклоняється
	H0410		H5337	H0559	H0413	H6419	H7812

А останок його він за бога вчинив, за бовва́на свого, перед ним на коліна впада́є та кла́няється, йому молиться й каже: „Рятуй же мене, бо ти бог мій!“

18

מֵהַשְׂכִּיל	עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	טָח	כִּי	יָבִינוּ	וְלֹא	יָדְעוּ	לֹא
від–розуміння	очі–їхні	від–бачення	заліплені	бо	розуміють	і–не	знають	не
		H7200			H0995	H3808	H3045	H3808

לִבֹּתָם׃
серця–їхні

Не знають і не розуміють вони, бо їхні очі зажму́рені, щоб не побачити, і ствердíли їхні серця, щоб не розуміти!

19 וְלֹא־ יָשִׁיב אֶל־ לִבּוֹ וְלֹא דַעַת תְּבוּנָה וְלֹא־ לֵאמֹר
і–не поверне до серця–свого і–немає знання і–немає розуміння щоб–сказати
H3808 H7725 H0413 H0413 H3808 H1847 H3808 H8394 H0559

חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־ אֵשׁ וְאַף עַל־ גֶּחָלָיו אָפִיתִי לֶחֶם אֶצְלֶה
половину–його спалив–я в вогні і–також на жарі–його пекли–я хліб смажив–я
H2677 H8313 H1119 H0784 H0637 H0644 H3899 H1513 H6740

וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבִוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃ וְאֹכֵל בָּשָׂר
а–залишок–його на–мерзоту зроблю колоді дерев'яній поклонюся і–їм м'ясо
H8441 H6213 H0944 H6086 H5456 H0398 H1320

І не покладе́ він до серця свого́, і немає знання́ ані розуму, щоб проказати: „Половину його попали́в я в огні, і на вугі́ллі його я пік хліб, смажив м'ясо та їв. А решту його за оги́ду вчиню́, — буду кланятися дерев'я́ній колоді?“

20 רֹעֶה אֶפֶר הוּתַל לֵב סְרוּחָה וְלֹא־ הִצִּיל אֶת־ נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר
пасе попіл зобмануте серце звело–його і–не врятує — душу–свою і–не скаже
H7462 H0665 H2048 H3820 H5186 H3808 H5337 H0853 H5315 H3808 H0559

הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ ס
хіба–не омана в–правиці–моїй —
H3808 H8267 H3225

Він годується попелом! Звело́ його серце обма́нене, — і він не врятує своєї душі, та не скаже: „Хіба не брехня у прави́ці моїй?“

21 זְכָר־ אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־ אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־ לִי
пам'ятай це Якове і–Ізраїлю бо слуга Мій–ти сформував–тебе слугою Мені
H2142 H0428 H3290 H3478 H5650 H3335 H5650

תִּנָּשֵׁנִי׃ לֹא יִשְׂרָאֵל אַתָּה
будеш–забутий–Мною не Ізраїлю ти
H5382 H3808 H3478

Пам'ятай про це, Якове та Ізраїлю, бо ти раб Мій! Я тебе вформував був для Себе рабом, Мій Ізраїлю, — ти не будеш забутий у Мене!

22 מָחֵיתִי כָעָב וְכֶעָנָן פְּשָׁעֶיךָ חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי
стер–Я як–хмару і–як–тучу переступи–твої гріхи–твої повернись до–Мене бо
H4229 H5645 H6051 H6588 H2403 H7725 H0413 H3588

גְּאַלְתִּיךָ׃
визволив–тебе
H1350

Провини твої постира́в Я, мов хма́ру, і немов мря́ку — гріхи твої, — наверни́ся ж до Мене, тебе бо Я ви́купив!

23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־ עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אֶרֶץ פִּצְחוּ הָרִים
співайте небеса бо зробив ГОСПОДЬ вигукуйте глибини землі прорвіться гори
H7442 H8064 H3588 H6213 H7321 H8482 H0776 H6476 H2022

רָנָּה יַעַר וְכָל־ עֵץ בּוֹ כִּי־ גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ פ
співом лісе і–кожне дерево в–ньому бо визволив ГОСПОДЬ Якова і–в–Ізраїлі прославиться —
H7440 H3293 H3605 H6086 H3588 H1350 H3068 H3290 H3478 H8416

Радíйте, небесá, бо Господь це зробив; виклúкуйте радісно, глибúни землі; втішайтеся співом, о гóри та лісе, та в нім всяке дерево, бо Господь викупив Якова, і прослáвився в Ізраїлі!

24 כֹּה־ так H3541 אָמַר каже H0559 יְהוָה ГОСПОДЬ H3068 גֹּאֲלֶךָ Визволитель–твій H1350 וְיֹצֶרְךָ і–Творець–твій H3335 מִבָּטֶן від–утроби H0990 אָנֹכִי Я H0595 יְהוָה ГОСПОДЬ H3068

עֹשֶׂה Творець H6213 כֹּל всього H3605 נֹטֶה Той–що–розпростер H5186 שָׁמַיִם небеса H8064 לְבַדִּי Сам H0905 רֹקַע Той–що–розстелив H7554 הָאָרֶץ землю H0776 [מי] — H4325 [אתי] — H0854

(מֵאִתִּי׃) від–Себе–Самого H0854

Так говорить Господь, твій Відкупúтель, та Той, що тебе вформувáв від утрóби: Я, Господь, Той, Хто чúнить усе: Розтягнýв Я Сам небо та землю втвердúв, — хто при тім був зо Мною?

25 מֵפֵר Той–що–знищує H6565 אֹתוֹת знаки H0226 בַּדִּים брехунів H0907 וְקֹסְמִים і–ворожбитів H7080 יְהוֹלֵל збожеволіть H1984 מֵשִׁיב Той–що–повертає H7725 חֲכָמִים мудреців H2450

יְשַׁכֵּל׃ обертає–на–дурницю H7787 וְדַעְתָּם і–знання–їх H1847 אָחוֹר назад H0268

Хто ознаки ламає брехлúвим, і робить безглýздими чарівникíв, Хто з нічим мудреців відсилáє, і їхні знання́ обертáє в нерóзум,

26 מֵקִים Той–що–виконує H6965 דְּבַר слово H1697 עַבְדּוֹ слуги–Свого H5650 וַעֲצַת і–раду H6098 מַלְאָכָיו посланців–Своїх H4397 יַשְׁלִים здійснює H7999 הָאֹמֵר Той–що–каже H0559

אֱקוֹמֵם׃ відновлю H6965 וְחָרְבוֹתֶיהָ і–руїни–її H2723 תִּבָּנֶינָה будуть–відбудовані H1129 יְהוּדָה Юди H3063 וּלְעָרֵי і–про–міста H5892 תּוּשָׁב буде–заселений H3427 לִירוּשָׁלַם про–Єрусалим H3389

Хто спóвнює слово Свого раба, і виконує раду Своїх посланців, Хто Єрусалимові каже: „Ти будеш засéлений!“ а юдейським містам: „Забудóвані будете ви, а руїни його відбудýю!“

27 הָאֹמֵר Той–що–каже H0559 לַצּוּלָה до–безодні H6683 חָרֵבִי висохни H2717 וְנַהֲרֹתַיִךְ і–ріки–твої H5104 אוֹבִישׁ׃ висушу H3001

Хто глибíні проказує: „Вúсохни, а річкú твої Я повисýшую“,

28 הָאֹמֵר Той–що–каже H0559 לְכוֹרֶשׁ про–Кіра H3566 רֹעִי пастир–Мій H7473 וְכָל־ і–все H3605 חֶפְצִי бажання–Моє H2656 יַשְׁלֵם виконає H7999 וְלֵאמֹר і–скаже H0559 לִירוּשָׁלַם про–Єрусалим H3389

ס — תִּוָּסֵד׃ буде–закладений H3245 וְהֵיכָל і–храм H1964 תִּבָּנֶה буде–відбудований H1129

Хто до Кіра говорить: „Мій пáстирю“, і всяке Моє пожадáння він вúконає та Єрусалимові скаже: „Збудóваний будеш!“ а храмові: „Будеш закладéний!“

Chapter 45

בְּיִמִינוֹ	הֶחֱזַקְתִּי	אֲשֶׁר־	לְכֹורֶשׁ	לִמְשִׁיחוֹ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־		1
за–правицю–його	тримаю–Я	якого	Кіру	помазаникові–Своєму	ГОСПОДЬ	каже	так		
H3225	H2388		H3566	H4899	H3068	H0559	H3541		
לְפָנָיו	לְפַתֵּחַ	אֲפַתֵּחַ	מְלָכִים	וּמָתְנֵי	גּוֹיִם	לְפָנָיו	לְרַד־		
перед–ним	щоб–відкрити	розв'яжу	царів	і–стегна	народи	перед–ним	щоб–підкорити		
H6440			H4428	H4975		H6440	H7286		
					יִסָּגֵרוּ׃	לֹא	וּשְׁעָרִים	דְּלָתַיִם	
					будуть–зачинені	не	і–ворота	двері	
					H5462	H3808	H8179		

Так говорить Госпо́дь до Свого пома́занця Кіра: Я мі́цно тримаю тебе за правицю, щоб перед обличчям твоїм повали́ти наро́ди, і з сте́гон царів розв'яжу́ поясй, щоб відчини́ти двері перед тобою, а брами не будуть зами́кані.

וּבְרִיחֵי	אֲשַׁבֵּר	נְחוּשָׁה	דַּלְתוֹת	)אֲיַשֶּׁר(	]אושר[	וַהֲדוּרִים	אֵלֶךְ	לְפָנֶיךָ	אֲנִי	2
і–засуви	розіб'ю	мідні	двері	вирівняю	—	і–нерівності	піду	перед–тобою	Я	
H1280	H7665	H5154		H3474	H3474	H1921	H3212	H6440	H0589	
								אֲנַדֵּעַ׃	בַּרְזֶל	
								поламаю	залізні	
								H1438	H1270	

Я перед тобою піду́ й повирі́внюю ви́сунене, двері мідні зламаю́ і порозбива́ю залізні засуви.

יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	תֵּדַע	לְמַעַן	מִסְתָרִים	וּמַטְמֻנֵי	חֹשֶׁךְ	אֹצְרוֹת	לְךָ	וְנָתַתִּי	3
ГОСПОДЬ	Я	що	пізнав	щоб	тайників	і–багатства	темряви	скарби	тобі	і–дам	
H3068	H0589		H3045	H4616	H4565	H4301	H2822	H0214		H5414	
							יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	בְּשִׁמְךָ	הַקּוֹרֵא	
							Ізраїлів	Бог	по–імені–твоєму	Той–що–кличе	
							H3478	H0430	H8034	H7121	

І дам тобі ска́рби, що в те́мряві, та бага́тства захо́вані, щоб пізнав ти, що Я — то Господь, Який кличе тебе за йме́нням твоїм, Бог Ізраїлів,

בְּשִׁמְךָ	לְךָ	וָאֶקְרָא	בְּחִירִי	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	לְמַעַן		4
по–імені–твоєму	тебе	і–покликав	обранця–Мого	і–Ізраїля	Якова	слуги–Мого	заради		
H8034		H7121	H0972	H3478	H3290	H5650	H4616		
						יְדַעְתָּנִי׃	וְלֹא	אֲכַנְּךָ	
						знаєш–Мене	а–не	назвав–тебе	
						H3045	H3808	H3655	

ради раба Мого Якова й ради вибра́нця Мого Ізраїля, і кличу тебе твоїм име́нням, тебе називаю, хоч ти не знаєш Мене.

וְלֹא	אֲאַזֶּרְךָ	אֱלֹהִים	אֵין	זוּלָתִי	עֹוד	וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי	5
хоча–не	підпережу–тебе	Бога	немає	крім–Мене	іншого	і–немає	ГОСПОДЬ	Я	
H3808	H0247	H0430	H0369	H2108	H5750	H0369	H3068	H0589	
							יְדַעְתָּנִי׃		
							знаєш–Мене		
							H3045		

Я — Господь, і нема вже нікóго, нема іншого Бога, крім Мéне. Я тебе підпері́зую, хоч ти не знаєш Мене,

אֲנִי	בִלְעָדָי	אֶפֶס	כִּי־	וּמִמַּעֲרָבָה	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	יֵדְעוּ	לְמַעַן		6
Я	крім–Мене	немає–нікого	що	і–від–заходу–його	сонця	від–сходу	пізнали	щоб		
H0589	H1107			H4628	H8121	H4217	H3045	H4616		
						עוֹד׃	וְאֵין	יְהוָה		
						іншого	і–немає	ГОСПОДЬ		
						H5750	H0369	H3068		

щоб дізна́лися зо сходу сонця й з заходу, що крім Мене немає нічо́го; Я — Господь, і нема вже нико́го,

אֲנִי	רָע	וּבוֹרֵא	שָׁלוֹם	עֹשֶׂה	חֹשֶׁךְ	וּבוֹרֵא	אוֹר	יוֹצֵר		7
Я	лиха	і–Створитель	мир	Той–що–робить	темряви	і–Створитель	світла	Творець		
H0589			H7965		H2822		H0216	H3335		
				ס	אֵלֶּה׃	כָּל־	עֹשֶׂה	יְהוָה		
				—	це	все	Той–що–робить	ГОСПОДЬ		
					H0428	H3605		H3068		

Я, що світло форму́ю та те́мність творю́, чиню мир і недолю творю́, Я — Господь, Який робить це все!

אֶרֶץ	תִּפְתַּח־	צֶדֶק	יִזְלוּ־	וּשְׁחָקִים	מִמַּעַל	שָׁמַיִם	הַרְעִיפוּ			8
земля	нехай–відкриється	праведність	нехай–ллють	і–хмари	згори	небеса	крапайте			
H0776		H6664	H5140	H7834	H4605	H8064	H7491			
בָּרָאתִיו׃	יְהוָה	אֲנִי	יַחַד	תַּצְמִיחַ	וּצְדָקָה	יֶשַׁע	וְיִפְרוּ־			
створив–це	ГОСПОДЬ	Я	разом	нехай–зростить	і–праведність	спасіння	і–принесе–плід			
	H3068	H0589		H6779	H6666	H3468	H6509			
							ס			
							—			

Спустіть ро́су згори́, небеса́, а із хмар хай спливе́ справедливість! Хай земля відкрива́ється, і хай поро́дить спасі́ння та правду, хай ра́зом ростуть! Я, Господь, це вчинив!

	אַדְמָה	חַרְשֵׁי	אֶת־	חֶרֶשׂ	יֹצְרוֹ	אֶת־	רָב	הוֹי		9
	землі	черепків	з	черепок	Творцем–своїм	з	тому–хто–сперечається	горе		
	H0127	H2789	H0854	H2789	H3335	H0854	H7378	H1945		
ס	לוֹ׃	יָדַיִם	אֵין־	וּפָעָלְךָ	תַּעֲשֶׂה	מַה־	לְיוֹצְרוֹ	חֹמֶר	הַיֹּאמַר	
—	у–нього	рук	не–має	і–виріб–твій	робиш	що	гончареві–своєму	глина	чи–скаже	
		H3027	H0369	H6467		H4100	H3335		H0559	

Горе тому́, хто з Творце́м своїм сва́риться, черепо́к із земни́х черепкі́в! Чи глина повість ганчаре́ві своєму: „Що робиш?“ а ді́ло його: „Ти без рук!“

ס	תְּחִילִין׃	מַה־	וּלְאִשָּׁה	תּוֹלִיד	מַה־	לְאָב	אֹמֵר	הוֹי		10
—	народжуєш	що	і–жінці	породжуєш	що	батькові	тому–хто–каже	горе		
		H4100	H0802	H3205	H4100	H0001	H0559	H1945		

Горе тому́, хто пата́кає ба́тькові: „Пощо ти пло́диш?“ а жі́нці: „Пощо ти родиш?“

שְׁאָלוּנִי	הָאֹתִיּוֹת	וְיֹצְרוֹ	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־			11
питайте–Мене	про–знамення	і–Творець–його	Ізраїлів	Святий	ГОСПОДЬ	каже	так			
H7592	H0857	H3335	H3478	H6918	H3068	H0559	H3541			
		תְּצַוֻּנִי׃	יָדַי	פֹּעַל	וְעַל־	בָּנַי	עַל־			
		наказуйте–Мені	рук–Моїх	діла	і–про	синів–Моїх	про			
		H6680	H3027	H6467						

Так говорить Господь, Святий Ізраїлів, і Той, Хто його вформува́в: „Питайте Мене про майбу́тнє, а долю синів Моїх й чин Моїх рук позоста́вте Мені!“

שָׁמַיִם	נָטוּ	יָדַי	אֲנִי	בָּרָאתִי	עָלֶיהָ	וְאָדָם	אֶרֶץ	עָשִׂיתִי	אָנֹכִי	12
небеса	розтягнули	руки-Мої	Я	створив	на-ній	і-людину	землю	зробив	Я	
H8064	H5186	H3027	H0589			H0120	H0776		H0595	

צִוִּיתִי׃	צְבָאָם	וְכָל־	
наказав-Я	військо-їхнє	і-все	
H6680		H3605	

Я землю вчини́в і створи́в люди́ну на ній, небеса́ Я руками Своїми простя́г і про їхні зо́рі звелів.

עִירִי	יִבְנֶה	הוּא־	אֲיַשֵּׁר	דְּרָכָיו	וְכָל־	בְּצֶדֶק	הַעִירֹתִהוּ	אָנֹכִי		13
місто-Моє	побудує	він	вирівняю	шляхи-його	і-всі	у-правді	збудив-його	Я		
	H1129	H1931	H3474	H1870	H3605	H6664	H5782	H0595		

פ	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	בְּשֹׁחַד	וְלֹא	בִמְחִיר	לֹא	יְשַׁלַּח	וְגָלוּתַי
—	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	за-хабар	і-не	за-ціну	не	відпустить	і-полонених-Моїх
		H3068	H0559	H7810	H3808	H4242	H3808	H7971	H1546

Я збуди́в його в правді, і зрівня́ю йому всі доро́ги. Він місто Моє побудує́ і відпу́стить вигна́нців Моїх не за ви́куп і не за дару́нка, — говорить Госпо́дь Сава́от.

מְדָהּ	אַנְשֵׁי	וּסְבָאִים	כּוּשׁ	וְסֹחַר־	מִצְרַיִם	יְגִיעַ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	14
високі	люди	і-савеяни	Куша	і-торгівля	Єгипту	плід-праці	ГОСПОДЬ	каже	так	
H0376		H5436		H5505	H4714	H3018	H3068	H0559	H3541	

יַעֲבֹרוּ	בַּזִּקִים	יֵלֵכוּ	אַחֲרֶיךָ	יִהְיוּ	וְלָךְ	יַעֲבֹרוּ	עָלֶיךָ	
перейдуть	у-кайданах	підуть	за-тобою	будуть-належати	і-тобі	перейдуть	до-тебе	
		H3212		H1961				

עוֹד	וְאֵין	אֱלֹהִים	בָּךְ	אַךְ	יִתְפַּלָּלוּ	אֵלֶיךָ	יִשְׁתַּחֲווּ	וְאֵלֶיךָ
іншого	і-немає	Бог	у-тобі	тільки	молитимуться	до-тебе	поклоняться	і-до-тебе
H5750	H0369	H0410		H0389	H6419	H0413	H7812	H0413

אֱלֹהִים׃	אֶפֶס
богів	немає-більше
H0430	

Так говорить Господь: Пра́ця Єгипту й торгі́вля Етіопії та високі севаїтяни пере́йдуть до тебе та бу́дуть твої. Пі́дуть вони за тобою, у кайда́нах пере́йдуть, і будуть вклоня́тись тобі та блага́ти тебе́: „Тільки в те́бе є Бог, і нема більш, нема іншого Бога!“

מוֹשִׁיעַ׃	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִסְתַּתֵּר	אֵל	אַתָּה	אָכֵן		15
Спасителю	Ізраїлів	Боже	що-ховається	Бог	Ти	справді		
H3467	H3478	H0430	H5641	H0410		H0403		

Справді Ти Бог таємни́чий, Бог Ізраїлів, Спаси́тель!

צִירִים׃	חָרָשֵׁי	בַּכְלִמָּה	הָלְכוּ	יַחְדָּו	כֻּלָּם	נִכְלְמוּ	וְגַם־	בּוֹשׁוּ		16
ідолів	майстри	у-ганьбі	пішли	разом	усі	зніяковіли	і-також	засоромились		
H6736	H2796	H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954		

Всі вони засоро́мляться й зні́яковіють, майстрі і́долів пі́дуть у соромі ра́зом,

תִּכָּלְמוּ	וְלֹא־	תֵבֹשׁוּ	לֹא־	עוֹלָמִים	תְּשׁוּעַת	בַּיהוָה	נוֹשַׁע	יִשְׂרָאֵל		17
зніяковієте	і-не	засоромитесь	не	вічним	спасінням	ГОСПОДОМ	спасений	Ізраїль		
H3637	H3808	H0954	H3808	H5769	H8668	H3068	H3467	H3478		

פ	עַד׃	עוֹלְמֵי	עַד־
—	вічних	віків	до
	H5703	H5769	H5704

Ізраїль же буде спасе́ний від Господа вічним спасі́нням: не будете ви засоро́млені ані знесла́влені аж на вічні вікй!

18 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר
Бо так каже ГОСПОДЬ Творець небес Він Бог Той–що–сформував
H3541 H0559 H3068 H8064 H1931 H0430 H3335

הָאָרֶץ וְעֹשֶׂהָ הוּא הֲכֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְּרָאָהּ לָשֶׁבֶת
землю і–зробив–її Він утвердив–її не порожнечею створив–її для–проживання
H0776 H6213 H1931 H3559 H3808 H8414 H1254 H3427

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃
Я ГОСПОДЬ і–немає іншого
H0589 H3068 H0369 H5750

Бо так промовляє Господь, Творець неба. Він той Бог, що землю вформува́в та її вчини́в, і міцно поставив її; не як порожне́чу її створи́в, — на прожива́ння на ній Він її вформува́в. Я — Господь, і нема більше іншого Бога!

19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לְזֶרַע יַעֲקֹב אָמַרְתִּי לְרִיק
не потайки говорив–Я у–місці землі темному насінню Якова казав–Я
H3808 H5704 H1696 H4725 H0776 H2822 H2233 H3290 H0559 H7385

בַּקְּשׁוּנִי תֹהוּ אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃
шукайте–Мене марно Я ГОСПОДЬ Той–що–говорить правду Той–що–звіщає справедливість
H1245 H8414 H0589 H3068 H1696 H6664 H5046 H4339

Я не говорив в укритті́, на темному місці землі. Я не говорив до наси́ння Якова: Шукаєте да́рмо Мене! Я — Господь, — говорю́ справедливість, звіщаю правдиве!

20 הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים
зберіться і–прийдіть наблизьтесь разом утікачі народів не знають ті–що–носять
H6908 H0935 H5066 H3162 H6412 H1471 H3045 H5375

אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא אֵל יוֹשִׁיעַ׃
— дерево ідолів–своїх і–моляться до бога який–не спасає
H0853 H6086 H6459 H6419 H0413 H0410 H3808 H3467

Збері́ться й прийді́ть, набли́зьтеся ра́зом, урято́вані всі із поганів! Не знає нічо́го, хто дерево носить, боввана свого, та що мо́литься богові, який не поможе.

21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מֵאָז
розкажіть і–наведіть навіть порадьтесь разом хто дав–почути це від–тоді
H5046 H5066 H0637 H3289 H3162 H4310 H8085 H2063 H6924

מִקֶּדֶם הֲלֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים בַּל־עֲדַי מַבְלִעֲדִי
здавна хіба–не Я ГОСПОДЬ і–немає більше Бога крім–Мене
H6924 H3808 H0589 H3068 H0369 H5750 H0430 H1115 H1107

צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוּלָתִי׃
праведний і–Спаситель немає крім–Мене
H6662 H3467 H0369 H2108

Розкажіть та набли́зьте, і хай ра́зом нара́дяться: Хто розповів це відда́вна, із давніх часів це звісти́в? Чи ж не Я, ваш Госпо́дь? Бож немає вже Бога, крім Мене́, окрім Мене нема Бога праведного та Спасителя!

22 פְּנוּ אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃
зверніться до–Мене і–спасетесь усі краї землі бо Я Бог і–немає іншого
H6437 H0413 H3467 H3605 H0657 H0776 H3588 H0589 H0410 H0369 H5750

Зверніться до Мене й спасе́тесь, всі кінці землі, бо Я — Бог, і нема більше іншого Бога!

כִּי־	יָשׁוּב	וְלֹא	דָבָר	צְדָקָה	מִפִּי	יָצָא	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי	23
що	повернеться	і–не	слово	праведність	з–уст–Моїх	вийшло	присягнув–Я	Собою	
	H7725	H3808	H1697	H6666	H6310	H3318	H7650		

לְשׁוֹן׃	כָּל־	תִּשָּׁבַע	בֶּרֶךְ	כָּל־	תִּכְרַע	לִי
язик	кожний	присягне	коліно	кожне	вклониться	Мені
H3956	H3605	H7650	H1290	H3605	H3766	

Я Собою Самим присяга́в, справедливість із уст Моїх ви́йшла, те слово, яке не пове́рнеться: усяке коліно вклоня́тися буде Мені, усякий язик присягне́

יָבוֹא	עָדָיו	וְעָז	צְדָקוֹת	אָמַר	לִי	בַּיהוָה	אַךְ	24
прийде	до–Нього	і–сила	праведність	сказав	скажуть–про–Мене	у–ГОСПОДІ	тільки	
H0935	H5704	H5797	H6666	H0559		H3068	H0389	

בּוֹ׃	הַנֶּחֱרִים	כֹּל	וְיֵבֹשׁוּ	
проти–Нього	що–ворогують	всі	і–засоромляться	
	H2734	H3605	H0954	

й Мені скаже: Тільки в Господі правда та сила! Прийдуть до Нього та засоро́мляться всі, що на Нього́ запа́люються.

יִשְׂרָאֵל׃	זֶרַע	כָּל־	וְיִתְהַלְלוּ	יִצְדְּקוּ	בַּיהוָה	25
Ізраїля	насіння	усе	і–прославляться	виправдаються	у–ГОСПОДІ	
H3478	H2233	H3605		H6663	H3068	

Через Господа усправедли́вляться, і буде просла́влене всяке насіння Ізраїля!

Chapter 46

נְשֻׂאֹתֵיכֶם	וְלִבְהֵמָה	לַחַיָּה	עֲצַבֵּיהֶם	הָיוּ	נְבוֹ	קֹרֵס	בֵּל	כָּרַע	1
носильні–ваші	і–для–худоби	для–звіра	ідоли–їхні	стали	Нево	падає	Бел	схилився	
H5385	H0929		H6091	H1961		H7164	H1078	H3766	

לַעֲיֵפָה׃	מַשָּׂא	עֲמוּסוֹת
для–стомленої	тягарем	навантажені
H5889		H6006

Бел упав на коліна, зігнувся Нево́, — стали і́доли їхні для звіри́ни й худоби. Те, що колись ви носили, накладене, мов той тяга́р на худобу поми́чену.

בַּשֶּׁבִי	וְנַפְשָׁם	מַשָּׂא	מַלָּט	יָכְלוּ	לֹא	יַחְדָּו	כָּרְעוּ	קָרְסוּ	2
у–полон	і–самі–вони	тягар	врятувати	можуть	не	разом	схиляються	падають	
	H5315		H4422	H3201	H3808		H3766	H7164	

הָלָכָה׃	ס	
пішли	—	
H1980		

Зігнулися й ра́зом упали вони на коліна; не могли врятува́ти тягара́, і самі до поло́ну пішли.

בֶּטֶן	מִנִּי־	הַנְּשֻׂאִים	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	שְׁאֵרִית	וְכָל־	יַעֲקֹב	בֵּית	אֵלַי	שִׁמְעוּ	3
утроби	від	несені	Ізраїлів	дому	залишку	і–вся	Якова	доме	Мене	слухайте	
H0990		H6006	H3478		H7611	H3605	H3290		H0413	H8085	

רָחַם׃	מִנִּי־	הַנְּשֻׂאִים
лона	від	ношені
		H5375

Почуйте Мене, доме Яковів, та ввесь за́лишку дому Ізраїлевого, яких від живота Я підняв, носив від утро́би,

וְאַנִי	עָשִׂיתִי	אֲנִי	אֶסְבֹּל	אֲנִי	שֵׂיבָה	וְעַד־	הוּא	אֲנִי	זְקֻנָה	וְעַד־	4
і–Я	створив	Я	носитиму	Я	сивини	і–до	Той–самий	Я	старості	і–до	
H0589		H0589	H5445	H0589	H7872	H5704	H1931	H0589	H2209	H5704	

ס	וַאֲמַלֵּט׃	אֶסְבֹּל	וַאֲנִי	אֶשָּׂא
—	і–врятую	нестиму	і–Я	носитиму
	H4422	H5445	H0589	H5375

і Я буду Той Самий до ста́рости вашої, і до сивини вас носи́тиму, Я вчинив, і Я буду носити, й Я дви́гатиму й порятую́!

וְנִדְמֶה׃	וְתַמְשִׁלוּנִי	וְתַשְׁווּ	תְּדַמְיוּנִי	לְמִי	5
і–станемо–подібні	і–порівняєте–Мене	і–зрівняєте	уподібните–Мене	до–кого	
H1819			H1819	H4310	

До ко́го Мене ви вподо́бите та прирівняєте, до кого подібним Мене́ ви учините, щоб схожому бути?

צוֹרֵף	יִשְׂכְּרוּ	יִשְׁקְלוּ	בַּקְנֶה	וְכֶסֶף	מִכִּיס	זָהָב	הַזָּלִים	6
золотаря	наймають	важать	на–терезах	і–срібло	з–гаманця	золото	ті–що–сиплють	
H6884		H8254	H7070	H3701	H3599	H2091	H2107	

יִשְׁתַּחֲווּ׃	אַף־	יִסְגְּדוּ	אֵל	וְיַעֲשֻׂהוּ
поклоняються	також	падають–ниць	богом	і–робить–його
H7812	H0637	H5456	H0410	

Ті, що золото сиплють з кися́, срібло ж важать вагою, вина́ймлюють золотаря́, щоб із того їм бога зробив, і перед ним вони падають та поклоня́ються,

							7
וְיַעֲמֹד	תַּחְתָּיו	וְיִנִּיחֵהוּ	יִסְבְּלֵהוּ	כָּתֵף	עַל־	יִשָּׂאֻהוּ	
і–стоїть	на–місце–його	і–ставлять–його	тягнуть–його	плечах	на	несуть–його	
H5975	H8478	H3240	H5445	H3802		H5375	

מִמְּקוֹמוֹ	לֹא	יָמִישׁ	אַף־	יִצְעַק	אֵלָיו	וְלֹא	יַעֲנֶה	מִצָּרָתוֹ	
з–місця–свого	не	зрушиться	навіть	кричить	до–нього	і–не	відповідає	від–біди–його	
H4725	H3808	H4185	H0637	H6817	H0413	H3808			

ס	יוֹשִׁיעֶנּוּ׃	לֹא	
—	спасає–його	не	
	H3467	H3808	

носять його на плечí, підіймають його, і ставлять його на місці його. І стоїть, і з місця свого́ він не рухається; коли ж хто до нього кричить, то він не відповість, і не врятує його від недолі.

							8
לֵב׃	עַל־	פּוֹשְׁעִים	הָשִׁיבוּ	וְהִתְאַשָּׁשׁוּ	זֹאת	זִכְרוּ־	
серця	до	переступники	поверніться	і–будьте–мужні	це	пам'ятайте	
		H6586	H7725	H0377	H2063	H2142	

Пам'ятайте про це та змужні́йте, візьміть це на розум, прови́нники!

											9
וְאֶפֶס	אֱלֹהִים	עוֹד	וְאַיִן	אֵל	אָנֹכִי	כִּי	מֵעוֹלָם	רִאשֹׁנוֹת	זִכְרוּ		
і–немає–нікого	Бога	іншого	і–немає	Бог	Я	бо	від–віку	перше	пам'ятайте		
H0430		H5750	H0369	H0410	H0595		H5769	H7223	H2142		

כָּמוֹנִי׃
подібного–до–Мене
H3644

Пам'ятайте про давнє, відвічне, бо Я Бог, і немає більш Бога, й нікóго, як Я,

עֲצָתִי	אֹמַר	נַעֲשָׂה	לֹא־	אֲשֶׁר	וּמִקֶּדֶם	אַחֲרִית	מֵרֵאשִׁית	מַגִּיד	10
рада–Моя	кажу	здійснилось	що–не	те	і–здавна	кінець	від–початку	Той–що–звіщає	
H6098	H0559		H3808			H0319	H7225	H5046	

אֶעֱשֶׂה׃	חֶפְצִי	וְכָל־	תָּקוּם
зроблю	бажання–Моє	і–все	встоїть
	H2656	H3605	

що звіщаю кінець від почáтку, і наперéд — що не сталося ще, і що говорю́: „Мій зáмір відбýдеться, і всяке жадáння Своє Я вчиню́“,

דִּבַּרְתִּי׀	אַף־	(עֲצָתִי)	[עצתו]	אִישׁ	מֵרָחָק	מֵאֶרֶץ	עַיִט	מִמִּזְרָח	קֹרֵא	11
говорив–Я	також	ради–Моєї	—	мужа	далекої	з–землі	орла	від–сходу	кличу	
H1696	H0637	H6098	H6098	H0376	H4801	H0776	H5861	H4217	H7121	

ס	אֶעֱשֶׂנָּה׃	אַף־	יָצַרְתִּי	אֲבִיאֶנָּה	אַף־
—	зроблю–це	також	задумав–Я	приведу–це	також
		H0637	H3335	H0935	H0637

що хижого птáха зо схóду приклúкую, з крáю далекого мужа Своєї поради! Так, Я сказав — те й спровáджу, що Я задумав був — теє зроблю́!

מִצְדָּקָה׃	הָרְחוֹקִים	לֵב	אַבִּירֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	12
від–праведності	далекі	серцем	міцні	Мене	слухайте	
H6666	H7350		H0047	H0413	H8085	

Почуйте Мене, твердосéрді, далекі від справедливости!

וְנָתַתִּי	תְאַחֵר	לֹא	וּתְשׁוּעָתִי	תִרְחָק	לֹא	צִדְקָתִי	קָרַבְתִּי		13
і–дам	затримається	не	і–спасіння–Моє	далеко	не	праведність–Мою	наблизив–Я		
H5414	H0309	H3808	H8668	H7368	H3808	H6666	H7126		

ס	תִּפְאַרְתִּי׃	לְיִשְׂרָאֵל	תְּשׁוּעָה	בְּצִיּוֹן	
—	окрасу–Мою	Ізраїлю	спасіння	на–Сіоні	
	H8597	H3478	H8668	H6726	

Я Свою справедливість наблúзив, — вона недалéко, а спасíння Моє не припíзниться, і дам на Сіоні спасíння, дам Ізраїлеві Свою вéлич!

Chapter 47

כִּסֵּא	אֵין־	לָאָרֶץ	שְׁבִי־	בָּבֶל	בַּת־	בְּתוּלַת	עָפָר	עַל־	וּשְׁבִי	וְרְדִי	1
престолу	немає	на–землю	сядь	Вавилону	дочко	діво	порох	на	і–сядь	зійди	
H3678	H0369	H0776	H3427	H0894	H1323	H1330	H6083		H3427	H3381	

וַעֲנֻגָה׃	רַכָּה	לָךְ	יִקְרְאוּ־	תוֹסִיפִי	לֹא	כִּי	כַשְׂדִּים	בַּת־	
і–розпещеною	ніжною	тебе	називати	будуть–більше	не	бо	халдеїв	дочко	
H6028	H7390		H7121	H3254	H3808		H3778	H1323	

Зійди й сядь у пóрох, о діво, дóчко Вавилону! Сядь на землю, без трону, о дóчко халдеїв! Бо клúкати більше не будуть на тебе: тендúтна та вúпещена!

שְׁוֹק	גַּלִּי־	שָׁבֶל	חֶשְׂפִּי־	צַמָּתֶךְ	גַּלִּי	קָמַח	וְטַחֲנִי	רֶחָיִם	קְחִי	2
гомілку	оголи	поділ	підбери	серпанок–свій	зніми	борошно	і–мели	жорна	візьми	
H7785	H1540	H7640	H2834	H6777	H1540	H7058	H2912	H7347	H3947	

נְהָרוֹת׃	עִבְרִי
ріки	переходь
H5104	

Візьми жо́рна — й муки́ намели́, намі́тку свою відхили́, закача́й но подо́лка та сте́гна відкрий, і бреди́ через ріки, —

3

אֶפְנַע	וְלֹא	אֶקָּח	נָקָם	חֶרְפָּתֶךְ	תֵּרָאֶה	גַּם	עֶרְוָתֵךְ	תִּגָּל
пощаджу	і-не	вчиню	помсту	ганьбу-твою	побачать	також	нагота-твоя	відкриється
H6293	H3808	H3947	H5359	H2781	H7200	H1571	H6172	H1540

ס	אָדָם׃	
—	нікого	
	H0120	

і буде твій сором відкритий, і стид твій покажеться! Я по́мсту вчиню, і не бу́ду щади́ти люди́ни!

4

גֹּאֲלֵנוּ	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל׃
Визволитель-наш	ГОСПОДЬ	Саваот	ім'я-Його	Святий	Ізраїлів
	H3068		H8034	H6918	H3478

Наш Відкупитель, Господь Сава́от Йому Йме́ння, Святий Ізраїлів.

5

יִקָּרְאוּ־	תּוֹסִיפִי	לֹא	כִּי	כַשְׂדִּים	בַּת־	בַּחֹשֶׁךְ	וּבְאִי	דוּמָם	שְׁבִי
називати	будуть-більше	не	бо	халдеїв	дочко	у-темряву	і-ввійди	мовчки	сиди
H7121	H3254	H3808		H3778	H1323	H2822	H0935	H1748	H3427

מַמְלָכוֹת׃	גְּבֶרֶת	לָךְ
царств	пані	тебе
H4467	H1404	

Сиди мо́вчки й ввійди́ до темно́ти, о до́чко халдеїв, бо кликати більше не будуть тебе: Пані царств!

6

בְּיָדֵךְ	וָאֶתֵּנֵם	נַחֲלָתִי	חִלַּלְתִּי	עַמִּי	עַל־	קָצַפְתִּי		
у-руку-твою	і-віддав-їх	спадщину-Мою	збезчестив	народ-Мій	на	розгнівався-Я		
H3027	H5414	H5159				H7107		

מְאֹד׃	עֻלֵּךְ	הִכְבַּדְתְּ	זָקֵן	עַל־	רַחֲמִים	לָהֶם׃	שָׂמְתְּ	לֹא־
дуже-важке	ярмо-своє	поклала-ти	старця	на	милосердя	до-них	виявила-ти	не
H3966	H5923	H3513	H2205			H1992		H3808

Розлю́тився Я на наро́д Свій, збезче́стив спа́дщину Своєю, та й віддав їх у руку твою. Ти не ви́явила милосердя до них: ти над ста́рцем учинила ярмо́ своє дуже тяжки́м,

7

לִבֵּךְ	עַל־	אֵלֶּה׃	שָׂמְתְּ	לֹא־	עַד	גְּבֶרֶת	אֶהְיֶה	לְעוֹלָם	וַתֹּאמְרִי
серце-своє	на	цього	поклала-ти	не	доки	пані	буду	навіки	і-казала-ти
		H0428		H3808	H5704	H1404	H1961	H5769	H0559

ס	אַחֲרִיתָהּ׃	זָכַרְתְּ	לֹא
—	кінець-цього	пам'ятала-ти	не
	H0319	H2142	H3808

та й сказала: „Навіки я па́нею бу́ду!“ І до серця собі не взяла́ тих речей, не поду́мала про свій кіне́ць.

8

אֲנִי	בִלְבָבָהּ	הָאֹמְרָה	לָבֶטַח	הַיּוֹשֶׁבֶת	עֲדִינָה	זֹאת	שִׁמְעִי־	וְעַתָּה	
я	у-серці-своєму	що-кажеш	безпечно	що-сидиш	розпещена	це	слухай	а-тепер	
H0589	H3824	H0559	H0983	H3427	H5719	H2063	H8085	H6258	

שְׁכֹל׃	אֵדַע	וְלֹא	אַלְמָנָה	אֵשֵׁב	לֹא	עוֹד	וְאַפְסִי	
бездітності	пізнаю	і-не	вдовою	залишуся	не	нема-більше	і-крім-мене	
H7908	H3045	H3808	H0490	H3427	H3808	H5750		

А тепер це послухай, розпе́щена, що безпе́чно сидиш, що гово́риш у серці своїм: „Я, — і більше ніхто! Не буду сидіти вдовою, і не знатиму страти дітей!“

9 וְתָבֹאנָה֙ לְךָ֣ שְׁתֵּי־אֵ֔לֶּה רֶ֥גַע בְּי֖וֹם אֶחָ֑ד שִׁכּ֤וֹל וְאַלְמָן֙ כְּתֻמָּ֔ם
і-прийдуть на-тебе два ці-лиха раптом в-один день бездітність і-вдівство сповна
H0935 H8147 H0428 H7281 H3117 H0259 H7908 H0489 H8537

בָּ֣אוּ עָלַ֔יִךְ בְּרֹ֖ב בְּעָצְמַ֣ת כְּשָׁפַ֑יִךְ חַבָּרַ֖יִךְ מְאֹֽד׃
спіткають тебе при-великій-кількості при-силі чарів-твоїх заклять-твоїх великій
H0935 H7230 H6109 H3785 H2267 H3966

Та прúйдуть на тебе несподíвано те й те в один день, страта дітей та вдíвство, вони в повній мірі на тебе спадýть при усій многотí твоїх чáрів, при силі великій твоїх заклинáнь!

10 וַתִּבְטְחִ֣י בְּרָעָתֵ֔ךְ אָמַ֖רְתְּ אֵ֣ין רֹאָ֑נִי חָכְמָתֵ֤ךְ וְדַעְתֵּךְ֙ הִ֣יא שׁוּבְבָ֔תֶךְ וַתֹּ֣אמְרִ֔י אֲנִ֖י וְאַפְסִ֥י עֽוֹד׃
мудрість-твоя і-знання-твоє звело-тебе воно і-казала-ти я і-крім-мене нема-більше
H2451 H1847 H7725 H1931 H0559 H0589 H0369 H5750

Ти ж бо надію складала на злóбу свою, говорила: „Ніхто не побачить мене!“ Звелá тебе мудрість твоя та знáння твоє, і сказала ти в серці своїм: „Я, — і більше ніхто!“

11 וּבָ֤א עָלַ֙יִךְ֙ רָעָ֔ה לֹ֥א תֵדְעִ֖י שַׁחְרָ֑הּ וְתִפֹּ֤ל עָלַ֙יִךְ֙ הַוָּ֔ה לֹ֥א תוּכְלִ֖י כַּפְּרָ֑הּ וְתָבֹ֤א עָלַ֙יִךְ֙ פִּתְאֹ֔ם שׁוֹאָ֖ה לֹ֥א תֵדָֽעִי׃
і-прийде на-тебе лихо не знатимеш звідки-воно і-впаде на-тебе нещастя не
H0935 H0428 H3808 H3045 H7837 H5307 H0428 H1943 H3808

зможеш відвернути-його раптом спустошення якого-не знала-ти
H3201 H3722 H6597 H7722 H3808 H3045

І прúйде на тебе лихе, що відворожúти його ти не зможеш, і на тебе нещастя впадé, що не зможеш його окупити, і прúйде на тебе раптóвно спустóшення, про яке ти не знаєш.

12 עִמְדִי־נָ֣א בַֽחֲבָרַ֗יִךְ בְּרֹ֙ב֙ כְּשָׁפַ֔יִךְ בַּאֲשֶׁ֥ר יָגַ֖עַתְּ אוּלַ֥י תוּכְלִ֖י הוֹעִ֑יל אוּלַ֥י תַּעֲרוֹצִֽי׃
стань-но ж із-закляттями-своїми і-з-безліччю чарів-твоїх якими трудилася-ти
H5975 H4994 H2267 H7230 H3785 H0834 H3021

можеш допомогти може від-юності-своєї налякаєш
H3201 H3276 H0194 H4480 H5271 H6206

Ставай же з своїми закля́ттями та з бе́зліччю чáрів своїх, якими ти мýчилася від юна́цтва свогó, — може зможеш ти допомогти́, може ти настраха́єш!

13 נִלְאֵ֣ית בְּרֹ֣ב עֲצָתָ֗יִךְ יַעַמְדוּ־נָ֙א֙ וְיוֹשִׁיעֻ֔ךְ הַבֹּרְ֣ו֔ן שָׁמַ֖יִם הַחֹזִ֣ים בַּכּוֹכָבִ֑ים מוֹדִיעִ֣ם לֶחֳדָשִׁ֔ים מֵאֲשֶׁ֥ר יָבֹ֖אוּ עָלָֽיִךְ׃
стомилася-ти від-безлічі порад-своїх нехай-стануть же і-врятують-тебе — (ті-що-ділять) небо що-споглядають зорі що-провіщають щомісяця те-що прийде на-тебе
H3811 H7230 H6098 H5975 H4994 H3467 H1895 H8064 H2374 H3556 H3045 H2320 H4480 H0935 H5921

Змучилась ти від великої кількости рад своїх, — хай же стануть і хай допомóжуть тобі ті, хто небо розрíзує, хто до зір придивля́ється, хто провíщує кожного місяця, що має на те́бе прийти!

14 הִנֵּה֙ הָיוּ֙ כְּקַ֣שׁ אֵ֔שׁ שְׂרָפָ֖תַם לֹא־ יַצִּ֣ילוּ נַפְשָׁ֑ם מִיַּד֙
ось стали–вони як–солома вогонь спалив–їх не врятують душі–свої від
H2009 H1961 H7179 H0784 H8313 H3808 H5337 H5315 H3027

לֶהָבָ֔ה אֵין־ גַּחֶ֥לֶת לַחְמָ֖ם אֽוּר לָשֶׁ֥בֶת נֶגְדּֽוֹ׃
полум'я немає жару щоб–зігрітися ні–вогнища щоб–сидіти біля–нього
H3852 H0369 H1513 H2552 H0784 H3427 H5048

Ось стали вони, мов солома: огонь їх попáлить, — не врятують своєї душі з руки пóлум'я, — це не жар, щоб погріти себе, ані пóлум'я, щоб сидіти біля нього.

15 כֵּ֚ן הָיוּ־ לָ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר יָגַ֖עַתְּ סֹחֲרַ֣יִךְ מִנְּעוּרָ֑יִךְ אִ֣ישׁ
takими стали для–тебе ті–з–якими трудилася–ти купці–твої від–юності–твоєї кожен
H3651 H1961 H0834 H3021 H5503 H4480 H0376

לְעָבְר֣וֹ לָ֔א אֵ֥ין מוֹשִׁיעֵֽךְ׃ ס
в–свій–бік заблукали немає хто–б–тебе–врятував —
H5676 H8582 H0369 H3467

Такими тобі стануть ті, що співпрацюва́ла ти з ними, ворожби́ти твої від юна́цтва твого́, — кожен буде блуди́ти на свій бік, немає нікого, хто б тебе врятував!

Chapter 48

1 שִׁמְעוּ־ זֹ֣את בֵּית־ יַעֲקֹ֗ב הַנִּקְרָאִים֙ בְּשֵׁ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִמֵ֣י
слухайте це Якова доме що–називаєтесь іменем Ізраїля і–з–вод
H8085 H2063 H3290 H7121 H8034 H3478 H4325

יְהוּדָ֖ה יָצָ֑אוּ הַנִּשְׁבָּעִים֙ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה וּבֵאלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א בֶאֱמֶ֥ת וְלֹ֖א
Юди вийшли що–присягаєте іменем ГОСПОДА і–Бога Ізраїлевого згадуєте не в–правді і–не
H3063 H3318 H7650 H8034 H3068 H0430 H3478 H2142 H3808 H0571 H3808

בִּצְדָקָֽה׃
в–праведності
H6666

Послухайте це, доме Яковів, що зве́тесь име́нням Ізраїлевим, і що вийшли із Юдиних вод, що клясне́теся Йме́нням Господнім та Бога Ізраїля згадуєте, хоч не в правді та не в справедливості!

2 כִּ֣י מֵעִ֔יר הַקֹּדֶ֖שׁ נִקְרָ֑אוּ וְעַל־ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל נִסְמָ֖כוּ יְהוָ֥ה
бо від–міста святого називаються і–на Бога Ізраїлевого спираються ГОСПОДЬ
H3068 H5564 H3478 H0430 H5921 H7121 H6944 H4480

צְבָאֽוֹת׃ שְׁמ֥וֹ ס
Саваот ім'я–Його —
H8034

Бо від міста святого вони прозива́ються та на Бога Ізраїлевого спира́ються, — Йому Йме́ння Госпо́дь Сава́от!

3 הָרִאשֹׁנוֹת֙ מֵאָ֣ז הִגַּ֔דְתִּי וּמִפִּ֖י יָצָ֑אוּ וָאַשְׁמִיעֵ֔ם פִּתְאֹ֖ם עָשִׂ֥יתִי
попереднє здавна звістив–Я і–з–уст–Моїх вийшло і–оголосив–Я раптом вчинив–Я
H7223 H4480 H0227 H5046 H6310 H3318 H8085 H6597

וַתָּבֹֽאנָה׃
і–збулося
H0935

Я віддáвна звіщáв про минуле, — із уст Моїх вийшло воно й розповів Я про нього, раптóвно зробив, — і прийшло.

4 מְדַעְתִּי כִּי קָשֶׁה אַתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֵךְ נְחוּשָׁה׃
знаючи що впертий ти і-жила залізна шия-твоя і-чоло-твоє мідне
H1847 H7186 H3808 H1517 H1270 H6203 H4696 H5154

Томý, що Я знав, що впéртий ти є, твоя ж шия — то м'я́зи залізні, а чóло твоє — мідяне́,

5 וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז תָּבוֹא בְטֶרֶם הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי
і-звістив тобі здавна збудеться перш-ніж дав-тобі-почути щоб-не сказав-ти ідол-мій
H5046 H3808 H2962 H0935 H8085 H6435 H0559

צִוָּם׃ וְנִסְכִּי וּפִסְלִי עָשָׂם
повелів-це і-виливок-мій і-різьблення-моє вчинив-це
H6680 H5262 H6459

то звіщав Я віддáвна тобі, іще поки прийшло, розповів Я тобі, щоб ти не говорив: „Мій божóк це зробив, а про це наказав мій бовва́н та мій ідол“.

6 מֵעַתָּה חֲדָשׁוֹת הִשְׁמַעְתִּיךָ תַּגִּידוּ הֲלֹוא וְאַתֶּם כֻּלָּהּ חָזֵתָ שָׁמַעְתָּ
відтепер нове звістив-Я-тобі визнаєте хіба-не і-ви все-це бачив чув-ти
H6258 H2319 H8085 H5046 H3808 H3605 H2372 H8085

וְנִצָּרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃
і-приховане якого-не знав-ти
H5341 H3808 H3045

Ти чув, — перегля́нь усе це; і ви хіба не визнаéте цього́? Тепер розповів Я тобі новини́ й таємни́ці, яких ти не знав.

7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שָׁמַעְתָּם פֶּן־
тепер створено-це і-не здавна і-до сьогодні і-не чув-ти-цього щоб-не
H6258 H1254 H3808 H0347 H6440 H3117 H3808 H8085 H6435

תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃
сказав-ти ось знав-я-це
H0559 H2009 H3045

Тепéр вони ствóрені, а не віддáвна, а пéред цим днем ти не чув був про них, щоб не сказати: „Оце я їх знав“.

8 גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְחָה אָזְנֶךָ
і-ні не чув-ти і-ні не знав-ти і-ні здавна не відкривалось вухо-твоє
H1571 H8085 H1571 H3808 H3045 H1571 H3808 H6605 H0241

כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגֹּד וּפֹשֵׁעַ מִבָּטֶן קָרָא לָךְ׃
бо знав-Я зраджуєш-ти і-переступником від-утроби названий ти
H3045 H0898 H0898 H6586 H0990 H7121 H3808

Та не чув ти й не знав, і віддáвна ти не відкривав свого ву́ха, бо Я знав, що напéвно ти зра́диш, і зва́но тебе від утрóби: перéвертень.

9 לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי
задля імені-Мого стримую гнів-Мій і-хвалу-Мою придержую від-тебе щоб-не
H4616 H8034 H0748 H0639 H8416 H2413 H3808 H1115

הַכְרִיתֶךָ׃
винищити-тебе
H3772

Ради Йме́ння Свого́ Я спиня́ю Свій гнів, і ради слави Своєї Я стри́муюся проти те́бе, щоб не зни́щити тебе.

10 הִנֵּה ось H2009 צְרַפְתִּיךָ очистив–Я–тебе H6884 וְלֹא але–не H3808 בְכֶסֶף як–срібло H3701 בְּחַרְתִּיךָ випробував–Я–тебе H0977 בְּכוּר у–горнилі H3564 עֹנִי׃ страждання H6040

Оце перетопи́в Я тебе, але не як те срібло, у го́рні недолі тебе дослідив.

11 לְמַעֲנִי задля–Себе H4616 לְמַעֲנִי задля–Себе H4616 אֶעֱשֶׂה зроблю–це H6213 כִּי бо H3588 אֵיךְ як H0349 יֵחָל буде–зневажено H2490 וּכְבוֹדִי і–слави–Моєї H3519 לְאַחֵר іншому H0312

לֹא־ не H3808 אֶתֵּן׃ віддам H5414 ס —

Ради Себе, ради Себе роблю́, бо як буде збезче́щене Йме́ння Моє? А іншому слави Своєї не дам.

12 שְׁמַע слухай H8085 אֵלַי Мене H0413 יַעֲקֹב Якове H3290 וְיִשְׂרָאֵל і–Ізраїлю H3478 מְקֹרָאִי покликаний–Мій H7121 אֲנִי־ Я H0589 הוּא Він H1931 אֲנִי Я H0589 רִאשׁוֹן перший H7223 אַף також H0637 אֲנִי Я H0589

אַחֲרוֹן׃ останній H0314

Почуй Мене, Якове та Ізраїлю, Мій покликáний: Це Я, Я перший, також Я останній!

13 אַף־ і H0637 יָדִי рука–Моя H3027 יָסְדָה заснувала H3245 אֶרֶץ землю H0776 וִימִינִי і–правиця–Моя H3225 טִפְּחָה розпростерла H2946 שָׁמַיִם небеса H8064 קֹרֵא кличу H7121 אֲנִי Я H0589

יַחְדָּו׃ разом H3162 יַעַמְדוּ і–стають H5975 אֲלֵיהֶם до–них H0413

Теж рука Моя землю заклáла, і небо напну́ла правиця Моя, — Я заклúчу до них — і вони стануть ра́зом.

14 הַקְבְּצוּ зберіться H6908 כֻּלְּכֶם всі–ви H3605 וּשְׁמָעוּ і–слухайте H8085 מִי хто H4310 בָּהֶם серед–них H0413 הִגִּיד звістив H5046 אֱלֶּה це H0428 יְהוָה ГОСПОДЬ H3068

כַּשְׂדִּים׃ на–халдеях H3778 וּזְרֹעוֹ і–рука–Його H2220 בְּבָבֶל над–Вавилоном H0894 חֶפְצוֹ волю–Свою H2656 יַעֲשֶׂה здійснить H6213 אֲהֵבוֹ любить–його H0157

Зберіться ви всі та й послухайте: Хто́ серед вас розповів був про те? Кого Господь любить, вчúнить волю Його в Вавилоні, рамéно ж Його на халдéях.

15 וְאֲנִי Я H0589 אֲנִי Я H0589 אַף־ і H0637 דִּבַּרְתִּי сказав H1696 קְרָאתִיו покликав–його H7121 הֲבִיאתִיו привів–його H0935 וְהִצְלִיחַ і–дасть–успіх H6743 דַּרְכּוֹ׃ шляху–його H1870

Я, Я говорив і покликав його, спровáдив його, і він на дорозі своїй буде мати повóдження.

16 מֵעֵת від–часу H6256 דִּבַּרְתִּי говорив–Я H1696 בַּסָּתֶר потаємно H5643 מֵרֹאשׁ від–початку H7218 לֹא не H3808 זֹאת це H2063 שִׁמְעוּ־ слухайте H8085 אֵלַי до–Мене H0413 קִרְבוּ підійдіть H7126

פ — וְרוּחוֹ׃ і–Духа–Свого H7307 שְׁלָחַנִי послав–Мене H7971 יְהוִה ГОСПОДЬ H3069 אֲדֹנָי Господь H0136 וְעַתָּה і–тепер H6258 אֲנִי Я H0589 שָׁם там H8033 הֱיוֹתָהּ існування–цього H1961

Наблизьтесь до Мене, послухайте це: Споконвіку Я не говорив потаємно; від часу, як діялось це, Я був там. А тепер послав Мене Господь Бог та Його Дух.

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	גֹּאֲלֶךָ	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	17
так	каже	ГОСПОДЬ	Визволитель–твій	Святий	Ізраїлів	Я	ГОСПОДЬ	Бог–твій	
H3541	H0559	H3068	H1869	H6918	H3478	H0589	H3068	H0430	

מְלַמֶּדְךָ	לְהוֹעִיל	מַדְרִיכֶךָ	בְּדֶרֶךְ	תֵּלֵךְ׃
що–навчає–тебе	для–користі	що–веде–тебе	дорогою	якою–ходити
H3925	H3276	H1869	H1870	H3212

Так говорить Господь, твій Відкупи́тель, Святий Ізраїлів: Я — Господь, Бог твій, що навчає тебе про кори́сне, що провадить тебе по дорозі, якою ти маєш ходити.

וְצִדְקָתֶךָ	שְׁלוֹמֶךָ	כַּנָּהָר	וַיְהִי	לְמִצְוֹתָי	הִקְשַׁבְתָּ	לוּ	18
і–праведність–твоя	мир–твій	як–ріка	і–був–би	до–заповідей–Моїх	прислухався–ти	якби	
H6666	H7965	H5104	H1961	H4687	H7181	H3863	

כְּגַלֵּי	הַיָּם׃
як–хвилі	морські
H1530	H3220

О, коли б ти прислу́хувався до Моїх заповідей, то був би твій спо́кій, як ри́чка, а твоя справедли́вість, немов морські хвилі!

לֹא־	כִמְעָתָיו	מֵעֶיךָ	וְצֶאֱצָאֶי	זַרְעֶךָ	כַּחוֹל	וַיְהִי	19
не	як–піщинки–його	нутра–твого	і–нащадки	насіння–твоє	як–пісок	і–було–б	
H3808	H4579	H4578	H6631	H2233	H2344	H1961	

מִלְּפָנַי׃	שְׁמוֹ	יִשָּׁמֵד	וְלֹא־	יִכָּרֵת
від–обличчя–Мого	ім'я–його	знищилось–би	і–не	відсіклось–би
H6440	H8034	H8045	H3808	H3772

А насі́ння твого було б, як піску́, а нащадків твоги́ живота́ — немов зе́рнят його́, і ви́тяте й ви́гублене не було б твоє и́мення із-перед обличчя Мого́!

זֹאת	הַשְׁמִיעוּ	הַגִּידוּ	רְנָּה	בְּקוֹל	מִכַּשְׂדִּים	בִּרְחוּ	מִבָּבֶל	צְאוּ	20
це	оголосіть	звіщайте	радості	голосом	від–халдеїв	тікайте	з–Вавилону	виходьте	
H2063	H8085	H5046	H7440	H6963	H3778	H1272	H0894	H3318	

יַעֲקֹב׃	עַבְדּוֹ	יְהוָה	גָּאַל	אִמְרוּ	הָאָרֶץ	קְצֵה	עַד־	הוֹצִיאוּהָ
Якова	слугу–Свого	ГОСПОДЬ	визволив	скажіть	землі	краю	до	рознесіть–це
H3290	H5650	H3068	H1350	H0559	H0776	H7097	H5704	H3318

Ви́рушіть із Вавилону, втечі́ть від халде́їв, радісним співом звісті́ть, оце розголоси́ть, аж до кра́ю землі рознесіть це, скажіть: Господь викупив раба Свого Якова!

צוּר	וַיִּבְקַע־	לָמוֹ	הֵנִיל	מִצּוּר	מַיִם	הוֹלִיכָם	בֶּחֳרָבוֹת	צָמְאוּ	וְלֹא	21
скелю	і–розсік	для–них	точив	зі–скелі	воду	вів–Він–їх	у–пустелях	спраглі–вони	і–не	
H6697	H1234		H5140	H6697	H4325	H3212	H2723	H6770	H3808	

וַיָּזוֹבוּ	מָיִם׃
і–потекли	води
H2100	H4325

І спра́ги не знали вони на пустинях, якими прова́див Він їх: воду з скелі пустив їм, — Він скелю розбив — і вода потекла́!

ס	לָרְשָׁעִים׃	יְהוָה	אָמַר	שָׁלוֹם	אֵין	22
—	для–нечестивих	ГОСПОДЬ	каже	миру	немає	
	H7563	H3068	H0559	H7965	H0369	

Для безбожних споко́ю немає, говорить Господь.

Chapter 49

מִבֶּטֶן	יְהוָה	מֵרָחוֹק	לְאֻמִּים	וְהַקְשִׁיבוּ	אֵלַי	אִיִּים	שִׁמְעוּ	1
від–утроби	ГОСПОДЬ	здалеку	народи	і–прислухайтесь	Мене	острови	слухайте	
H0990	H3068	H7350	H3816	H7181	H0413	H0339	H8085	

שְׁמִי׃	הִזְכִּיר	אִמִּי	מִמְּעֵי	קֹרָאָנִי
ім'я–Моє	згадав	матері–Моєї	від–нутра	покликав–Мене
H8034	H2142	H0517	H4578	H7121

Почуйте Мене, острови́, і наро́ди здале́ка, і вважайте: Господь із утро́би покликав Мене, Моє Йме́ння згадав з нутра не́ньки Моєї.

וַיְשֶׂם	פִּי	כְּחֶרֶב	חַדָּה	בְּצֵל	יָדוֹ	הֶחְבִּיאָנִי	וַיְשִׂימֵנִי	2
і–вчинив	уста–Мої	як–меч	гострий	у–тіні	руки–Своєї	сховав–Мене	і–поставив–Мене	
	H6310	H2719	H2299	H6738	H3027	H2244		

חִסְּתִירָנִי׃	בְּאַשְׁפָּתוֹ	בָּרוּר	לְחֵץ
заховав–Мене	у–сагайдаку–Своєму	відшліфованою	стрілою
H5641	H0827	H1305	H2671

І Мої у́ста вчинив Він, як той гострий меч, заховав Мене в тíні Своєї руки, і Мене вчинив за добíрну стрілу́, в Своїм сагайдаці́ заховав Він Мене.

אֶתְפָּאָר׃	בְּךָ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	אָתָּה	עַבְדִּי־	לִי	וַיֹּאמֶר	3
прославлюся	через–тебе	в–якому	Ізраїлю	ти	слуго–Мій	Мені	і–сказав	
			H3478		H5650		H0559	

І до Мене пророк: Ти раб Мій, Ізраїлю, Яким Я просла́влюсь!

מִשְׁפָּטִי	אָכֵן	כִּלֵּיתִי	כֹחִי	וְהֶבֶל	לְתֹהוּ	יָגַעְתִּי	לְרִיק	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	4
суд–Мій	однак	витратив	силу–Мою	і–пусто	марно	трудився–Я	даремно	сказав	а–Я	
H4941	H0403	H3615		H1892	H8414	H3021	H7385	H0559	H0589	

אֱלֹהָי׃	אֶת־	וּפְעֻלָתִי	יְהוָה	אֶת־
Бога–Мого	у	і–нагорода–Моя	ГОСПОДА	у
H0430	H0854	H6468	H3068	H0854

І Я відповів: Надаре́мно трудивсь Я, на порожне́чу й марно́ту зужив Свою силу: Справді ж з Господом право Моє, і нагоро́да Моя з Моїм Богом.

לְשׁוֹבֵב	לוֹ	לְעֶבֶד	מִבֶּטֶן	יֹצְרִי	יְהוָה	אָמַר	וְעַתָּה		5
щоб–повернути	Собі	за–слугу	від–утроби	що–створив–Мене	ГОСПОДЬ	каже	і–тепер		
H7725		H5650	H0990	H3335	H3068	H0559	H6258		

יְהוָה	בְּעֵינֵי	וְאֶכְבַּד	יֶאֱסַף	)לוֹ(	]לא[	וְיִשְׂרָאֵל	אֵלָיו	יַעֲקֹב
ГОСПОДА	в–очах	і–прославлений–Я	зібрався	до–Нього	—	і–Ізраїль	до–Нього	Якова
H3068		H3513	H0622		H3808	H3478	H0413	H3290

עֻזִּי׃	הָיָה	וֵאלֹהַי	
силою–Моєю	став	і–Бог–Мій	
H5797	H1961	H0430	

Тепер же промовив Господь, що Мене вформува́в Собі від живота́ за раба́, щоб наверну́ти Собі Якова, і щоб Ізраїль для Нього був зíбраний. І був Я шано́ваний в о́чах Господніх, а Мій Бог стався міццю Моєю.

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וְנִצְירֵי 6
і-сказав мало бути–тобі Мені слугою щоб–відновити — коліна Якова —
H0559 H7043 H1961 H0559 H5650 H0853 H7626 H3290 H5341

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב עַל־נְתַתִּיךָ לָאוֹר גּוֹיִם לִהְיוֹת
Ізраїлевих повернути і-поставлю–тебе світлом народів щоб–було
H3478 H7725 H5414 H0216 H1961

יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ ס
спасіння–Моє до краю землі —
H3444 H5704 H0776

І Він сказав: Того мало, щоб був Ти Мені за раба́, щоб віднови́ти племе́на Якова, щоб вернути врято́ваних Ізраїля, але́ Я вчиню́ Тебе світлом наро́дів, щоб був Ти спасі́нням Моїм аж до кра́ю землі!

כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים 7
так каже ГОСПОДЬ Визволитель Ізраїлів Святий–Його до–зневаженого душею до–огидного народу до–слуги правителів царі побачать і-встануть князі
H3541 H0559 H3068 H1350 H3478 H6918 H0960 H5315 H8581 H1471 H5650 H4910 H4428 H7200 H6965 H8269

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃
і-поклоняться задля ГОСПОДА який вірний Святого Ізраїлевого і-обрав–тебе
H7812 H4616 H3068 H0834 H0539 H6918 H3478 H0977

Так говорить Господь, Відкупи́тель Ізраїлів, Святий його, до пого́рдженого на душі, до обри́дженого від людей, до раба тих воло́дарів: Побачать царі, і князі́ повстають, — і покло́няться ради Господа, що вірний, ради Святого Ізраїлевого, що ви́брав Тебе.

כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל 8
так каже ГОСПОДЬ в-час ласки почув–Я–тебе і-в-день спасіння допоміг–Я–тобі і-збережу–тебе і-поставлю–тебе завітом народу щоб–відновити землю щоб–роздати
H3541 H0559 H3068 H6256 H7522 H6030 H3117 H3444 H5826 H5341 H5414 H1285 H5971 H6965 H0776 H5157

נְחָלוֹת שֹׁמְמוֹת׃
спадщини спустошені
H5159 H8074

Так говорить Господь: За ча́су вподо́бання Я відповів Тобі, в день спасі́ння Тобі допоміг, і стерегти́му Тебе, і дам Я Тебе заповітом наро́дові, щоб край обнови́ти, щоб поділити спа́дки спусто́шені,

לֵאמֹר לָאֲסוּרִים צְאוּ בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ וְעַל־דְּרָכִים יִרְעוּ בְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃ 9
щоб–сказати в'язням вийдіть у–темряві відкрийтесь при дорогах пастимуться і–на–всіх узвишшях пасовисько–їхнє
H0559 H0631 H3318 H2822 H1540 H5921 H1870 H7462 H3605 H8205 H4830

щоб в'я́зням сказати: „Вихо́дьте“, а тим, хто в темно́ті: „З'явіться!“ При дорогах вони будуть па́стися, і по всіх ли́сих горбо́винах їхні пасови́ська.

כִּי־	וְשָׁמֶשׁ	שָׁרָב	יַכֶּם	וְלֹא־	יִצְמָאוּ	וְלֹא	יִרְעָבוּ	לֹא	10
бо	ні–сонце	спека	вразить–їх	і–не	спрагнуть	і–не	голодуватимуть	не	
	H8121	H8273	H5221	H3808	H6770	H3808	H7456	H3808	

יְנַהֲלֵם׃	מַיִם	מַבּוּעֵי	וְעַל־	יְנַהֲגֵם	מְרַחֲמָם
напоїть–їх	водних	джерелах	і–при	поведе–їх	Милосердний–до–них
H5095	H4325	H4002			H7355

Не будуть голодні вони, ані спра́гнені, і не вдарить їх спе́ка, ні сонце, — бо Той, Хто їх милує, їх попрова́дить і до во́дних джере́л поведе́ їх.

יְרֻמּוּן׃	וּמְסִלֹּתַי	לַדָּרֶךְ	הָרַי	כָּל־	וְשַׂמְתִּי	11
піднесуться	і–шляхи–Мої	дорогою	гори–Мої	всі	і–зроблю	
H4546		H1870	H2022	H3605		

І вчиню Я всі го́ри Свої за доро́гу, і підійму́ться биті шляхи́ Мої.

סִינִים׃	מֵאֶרֶץ	וְאֵלֶּה	וּמִיָּם	מִצָּפוֹן	אֵלֶּה	וְהִנֵּה־	יָבֹאוּ	מֵרָחוֹק	אֵלֶּה	הִנֵּה־	12
Сінім	з–землі	а–ці	і–з–заходу	з–півночі	ці	і–ось	прийдуть	здалеку	оці	ось	
H5515	H0776	H0428	H3220	H6828	H0428	H2009	H0935	H7350	H0428	H2009	

Ось ці зда́лека прийду́ть, а ці ось із пі́вночі й з за́ходу, а ці з кра́ю Сині́м.

כִּי־	רִנָּה	הָרִים	)וּפִצְחוּ(	]יפצחון[	אֶרֶץ	וְגִילִי	שָׁמַיִם	רָנּוּ	13
бо	радісний–спів	гори	і–здіймайте	—	земле	і–веселися	небеса	радійте	
	H7440	H2022	H6476	H6476	H0776	H1523	H8064		

ס	יְרַחֵם׃	וַעֲנִיָּו	עַמּוֹ	יְהוָה	נִחַם
—	помилує	і–бідних–Своїх	народ–Свій	ГОСПОДЬ	потішив
	H7355	H6041		H3068	H5162

Радíйте, небеса́, звеселúся ти, земле, ви ж, го́ри, втіша́йтеся співом, бо Госпо́дь звеселúв Свій наро́д, і змилувався над Своїми убогими!

שְׁכֵחָנִי׃	וַאדֹנָי	יְהוָה	עֲזָבָנִי	צִיּוֹן	וַתֹּאמֶר	14
забув–мене	і–Господь	ГОСПОДЬ	покинув–мене	Сіон	і–сказав	
H7911	H0136	H3068		H6726	H0559	

І сказав був Сіон : Господь кинув мене́, і Господь мій про ме́не забув.

אֵלֶּה	גַּם־	בִּטְנָהּ	בֶּן־	מֵרַחֵם	עוּלָהּ	אִשָּׁה	תִּשְׁכַּח	15
якщо–ці	навіть	утроби–своєї	сина	щоб–не–пожаліти	немовля–своє	жінка	хіба–забуде	
H0428	H1571	H0990		H7355	H5764	H0802	H7911	

אֶשְׁכָּחֵךְ׃	לֹא	וְאָנֹכִי	תִּשְׁכַּחְנָה	
забуду–тебе	не	але–Я	забудуть	
H7911	H3808	H0595	H7911	

Чи ж жінка забу́де своє немовля́, щоб не пожаліти їй сина утроби своєї? Та коли б вони позабува́ли, то Я не забу́ду про тебе!

תָּמִיד׃	נֶגְדִּי	חוֹמֹתַיִךְ	חַקֹּתַיִךְ	כַּפַּיִם	עַל־	הֵן	16
завжди	переді–Мною	стіни–твої	виряжав–Я–тебе	долонях	на	ось	
H8548	H5048	H2346	H2710	H3709		H2005	

Отож на долонях Свої́х тебе ви́різьбив Я, твої мури поза́всіди передо Мною.

יֵצְאוּ׃	מִמֵּךְ	וּמַחֲרִבַיִךְ	מְהָרְסַיִךְ	בָּנַיִךְ	מִהֲרוּ	17
вийдуть	від–тебе	і–спустошувачі–твої	руйнівники–твої	сини–твої	поспішають	
H3318			H2040			

Синóве твої поспішáться до тебе, а ті, хто руйнує тебе й ті, хто нищить тебе, повідхóдять від тебе.

18 שְׂאִי־ סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָּאוּ־ לָךְ
підніми навколо очі-свої і-подивися усі-вони зібралися прийшли до-тебе живий-Я
H5375 H5439 H7200 H3605 H6908 H0935

וְתִקְשְׁרִים תִּלְבָּשִׁי כָּעֲדִי כֻלָּם כִּי יְהוָה נְאֻם־ אֲנִי
і-прикрасишся-ними вдягнеш як-окрасу усіх-їх бо ГОСПОДЬ мовить Я
H7194 H3847 H5716 H3605 H3068 H5002 H0589

כַּכַּלָּה׃
як-наречена
H3618

Здійми свої очі навкóло й побач: всі вони позбиралися й йдуть ось до тéбе! Як живий Я, говорить Господь: усіх їх, як оздóбу, зодя́гнеш, та підв'я́жешся ними, немов наречéна.

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרֵסָתֵיִךְ עַתָּה כִּי תֵצְרִי
бо руїни-твої і-пустелі-твої і-земля зруйнована-твоя тепер бо стане-тісно
H2723 H8074 H0776 H2035 H6258 H3334

מִיוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
від-мешканців і-віддаляться пожирачі-твої
H3427 H7368 H1104

Бо руїни твої та пустині твої, і зруйнóваний край твій тепер справді стануть тісни́ми для ме́шканців, і будуть віддáлені ті, хто тебе руйнував.

20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכְלֵיִךְ צַר־ לִי גְּשָׁה־ לִּי
ще скажуть в-вуха-твої діти бездітності-твоєї тісно мені дай-мені-місце
H5750 H0559 H0241 H7923 H6862 H4725 H5066

וְאֵשֵׁבָה׃ לִי
щоб-я-сів мені
H3427

Іще до вух твоїх скажуть синóве сирітства твого: Тісне́ мені місце оце, посунься для мене, й я сяду!

21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־ לִי אֵת־ אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וַגַלְמוּדָה
і-скажеш у-серці-своєму хто народив мені — цих а-я бездітна і-безплідна
H0559 H3824 H4310 H3205 H0853 H0428 H0589 H1565

וְאֵלֶּה לְבַדִּי נִשְׁאַרְתִּי אֲנִי הֵן גִּדֵּל מִי וְאֵלֶּה וְסוּרָה וּגְלָה
ці самотня залишилася я ось виростив хто а-цих і-відкинута вигнана
H0428 H0905 H7604 H0589 H2005 H1431 H4310 H0428 H5493 H1540

אֵיפֹה הֵם׃ פ
де вони —
H0375 H1992

І ти скажеш у серці своїм: Хто мені їх зродив, як була осиро́чена я та самітна, була ви́гнана та заблуди́ла? І хто ви́ховав їх? Я зоста́лась сама, а ці, — звíдки вони?

22 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־ גּוֹיִם וְאֶל־ עַמִּים
так каже Господь ось підніму до народів і-до племен
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5375 H0413 H1471 H0413 H5971

כְּתֵף בָּנַיִךְ וּבְנֹתַיִךְ עַל־ יָדִי תְבִאוּ וְעַל־ חֵיק יִשְׂאוּ
плечах синів-твоїх і-дочок-твоїх на і-принесуть на-грудях прапор-Мій здійму
H3802 H1121 H1323 H5921 H0935 H2684 H5251 H5375

תְנַשֶּׂאנָה׃
понесуть
H5375

Так сказав Господь Бог: Ось Я підійму́ Свою руку до лю́дів, і піднесу́ до наро́дів прапора Свого́, — і позно́сять синів твоїх в па́зусі, а до́чок твоїх попринося́ть на пле́чах.

אַפַּיִם	מֵינִיקֹתַיִךְ	וְשָׂרוֹתֵיהֶם	אֹמְנַיִךְ	מְלָכִים	וְהָיוּ	23
обличчям	годувальницями–твоїми	і–княгині–їхні	вихователями–твоїми	царі	і–будуть	
H0639	H3243	H8282	H0539	H4428	H1961	

אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתְּ	יְלַחֲכוּ	רַגְלַיִךְ	וַעֲפַר	לָךְ	יִשְׁתַּחֲווּ	אֶרֶץ
Я	що	і–пізнаєш	лизатимуть	ніг–твоїх	і–порох	тобі	поклоняться	до–землі
H0589		H3045	H3897	H7272	H6083		H7812	H0776

ס	קֹוָי׃	יֵבֹשׁוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	יְהוָה
—	хто–надіється–на–Мене	посоромляться	не	ті–хто	ГОСПОДЬ
		H0954	H3808		H3068

І будуть царі за твоїх вихова́телів, а їхні цариці — за ня́ньок твоїх. Лицем до землі вони будуть вклоня́тись тобі та лиза́тимуть пил твоїх ніг, і ти пізна́єш, що Я — то Господь, що не посоро́мляться ті, хто на Мене наді́ється!

יִמָּלֵט׃	צַדִּיק	שִׁבְיִ	וְאִם־	מַלְקוֹחַ	מִגִּבּוֹר	הֵיֻקַּח	24
визволиш	праведного	бранців	чи	здобич	від–сильного	чи–забереш	
H4422	H6662				H1368	H3947	

Чи ж від сильного буде віднята здобич, і чи награ́боване ґвалтівнико́м урято́ване буде?

עָרִיץ	וּמַלְקוֹחַ	יֻקָּח	גִּבּוֹר	שִׁבְיִ	גַּם־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־	25
тирана	і–здобич	забереш	сильного	бранців	навіть	ГОСПОДЬ	каже	так	бо	
H6184		H3947	H1368		H1571	H3068	H0559	H3541		

אָנֹכִי	בָּנַיִךְ	וְאֶת־	אָרִיב	אָנֹכִי	יְרִיבֵךְ	וְאֶת־	יְמָלֵט	
Я	дітей–твоїх	і	буду–сперечатися	Я	суперниками–твоїми	і–з	визволиш	
H0595		H0853	H7378	H0595	H3401	H0854	H4422	

אוֹשִׁיעַ׃
врятую
H3467

Бо Господь каже так: Полонені відібрані будуть від сильного, і врято́вана буде здобич наси́льника, і Я стану на прю із твоїми супере́чниками, синів же твоїх Я спасу́.

דָּמָם	וְכֶעָסִיס	בְּשָׂרָם	אֶת־	מוֹנַיִךְ	אֶת־	וְהַאֲכַלְתִּי	26
кров'ю–своєю	і–як–вином	плоттю–їхньою	—	гнобителів–твоїх	—	і–нагодую	
H1818	H6071	H1320	H0853	H3238	H0853	H0398	

וְגֹאֲלֵךְ	מוֹשִׁיעֵךְ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בָשָׂר	כָּל־	וְיָדְעוּ	יִשְׁכְּרוּן
і–Визволитель–твій	Спаситель–твій	ГОСПОДЬ	Я	що	плоть	всяка	і–пізнає	сп'яніють
	H3467	H3068	H0589		H1320	H3605	H3045	H7937

ס	יַעֲקֹב׃	אֲבִיר	
—	Якова	Могутній	
	H3290	H0046	

І Я змушу́ твоїх гнобителів їсти тіло своє, і вони повпива́ються власною кров'ю, немов би вином молоди́м. І пізнає тоді кожне тіло, що Я — то Госпо́дь, твій Спаситель та твій Відкупи́тель, Потужний Яковів!

Chapter 50

שִׁלַּחְתִּיהָ	אֲשֶׁר	אִמְּכֶם	כְּרִיתוּת	סֵפֶר	זֶה	אֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
відпустив–Я–її	яким	матері–вашої	розлучення	лист	він	де	ГОСПОДЬ	каже	так	
H7971		H0517	H3748		H2088	H0335	H3068	H0559	H3541	

בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם	הֵן	לָוֹ	אֶתְכֶם	מָכַרְתִּי	אֲשֶׁר־	מִנּוֹשַׁי	מִי	אוֹ	
через–беззаконня–ваші	ось	йому	вас	продав–Я	якому	з–кредиторів–Моїх	хто	або	
H5771	H2005		H0853	H4376		H5383	H4310		

אִמְּכֶם׃	שֻׁלְּחָה	וּבְפִשְׁעֵיכֶם	נִמְכַּרְתֶּם
мати–ваша	відпущена	і–через–провини–ваші	продані–ви
H0517	H7971	H6588	H4376

Так говорить Госпо́дь: Де вашої матері лист розводо́вий, з яким Я її відпусти́в? Або хто є з Моїх боргува́льників, якому Я вас був продав? Тож за ваші прови́ни ви про́дані, і за ваші гріхи́ ваша мати відпу́щена.

קְצָרָה	הֲקָצוֹר	עוֹנֶה	וְאֵין	קָרָאתִי	אִישׁ	וְאֵין	בָּאתִי	מַדּוּעַ	2
коротка	хіба–зовсім	хто–відповідає	і–немає	кликав–Я	нікого	і–немає	прийшов–Я	чому	
			H0369	H7121	H0376	H0369	H0935	H4069	

הֵן	לְהַצִּיל	כֹּחַ	בִּי	אֵין־	וְאִם־	מִפְדּוּת	יָדִי	
ось	щоб–визволити	сили	в–Мені	чи–немає	або	щоб–викупити	рука–Моя	
H2005	H5337			H0369		H6304	H3027	

דְּגָתָם	תִּבְאַשׁ	מִדְבָּר	נְהָרוֹת	אָשִׂים	יָם	אַחֲרִיב	בְּנַעֲרָתִי	
риба–їхня	смердітиме	на–пустелю	ріки	перевертаю	море	висушую	докором–Моїм	
H1710	H0887		H5104		H3220		H1606	

בַּצָּמָא׃	וְתָמֻת	מַיִם	מֵאֵין
від–спраги	і–гине	води	бо–немає
H6772	H4191	H4325	H0369

Чому́ то нікого немає, коли Я прихо́джу, і не відповіда́є ніхто, коли кли́чу? Чи рука Моя справді короткою стала, щоб викупля́ти, і хіба рятувати нема в Мені сили? Таж докором Своїм Я вису́шую море, обе́ртаю ріки в пустиню, їхня риба гниє без води й умирає із пра́гнення!

ס	כְּסוּתָם׃	אָשִׂים	וְשָׂק	קַדְרוּת	שָׁמַיִם	אַלְבִּישׁ	3
—	покривалом–їм	покладу	і–волосяницю	у–темряву	небеса	зодягну	
	H3682		H8242	H6940	H8064	H3847	

Небеса́ зодягаю Я в те́мряву, і покриття́м їхнім вере́ту чиню́.

אֶת־	לָעוּת	לָדַעַת	לִמוּדִים	לְשׁוֹן	לִי	נָתַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	4
—	підтримати	щоб–знати	навчених	язик	Мені	дав	ГОСПОДЬ	Господь	
H0853	H5790	H3045	H3928	H3956		H5414	H3069	H0136	

לִשְׁמֹעַ	אֹזֶן	לִי	יָעִיר	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	וְיָעֵר	דָּבָר	יָעֵף
щоб–слухати	вухо	Мені	пробуджує	щоранку	щоранку	пробуджує	словом	втомленого
H8085	H0241		H5782	H1242	H1242	H5782	H1697	H3287

כַּלִּמוּדִים׃
як–навчені
H3928

Господь Бог Мені дав мову впра́вну, щоб уміти зміцни́ти словом змо́ученого, Він щоранку пробу́джує, збу́джує ву́хо Мені, щоб слухати, мов учні.

נְסוּגֹתִי׃	לֹא	אָחוֹר	מָרִיתִי	לֹא	וְאָנֹכִי	אֹזֶן	לִי	פָּתַח־	יְהוִה	אֲדֹנָי	5
відступив	не	назад	противився	не	і–Я	вухо	Мені	відкрив	ГОСПОДЬ	Господь	
H5472	H3808	H0268	H4784	H3808	H0595	H0241			H3069	H0136	

Господь Бог відкрив ву́хо Мені, й Я не став неслухня́ним, назад не відступи́в.

לֹא	פָנַי	לְמֻרְטִים	וּלְחָיַי	לְמַכִּים	נָתַתִּי	גֵּוִי	6
не	обличчя–Мого	тим–хто–вириває	і–щоки–Мої	тим–хто–б'ють	віддав–Я	спину–Мою	
H3808	H6440	H4803	H3895	H5221	H5414		

:וָרָק	מִכְלִמּוֹת	הִסְתַּרְתִּי
і–плювання	від–образ	заховав–Я
H7536	H3639	H5641

Підставив Я спи́ну Свою тим, хто б'є, а що́ки Свої — щипача́м, обличчя Свого не сховав від га́ньби й плюва́ння.

כֵּן	עַל־	נִכְלַמְתִּי	לֹא	כֵן	עַל־	לִי	יַעֲזָר־	יְהוִה	וַאדֹנָי	7
то	тому	посоромлюся	не	то	тому	Мені	допоможе	ГОСПОДЬ	але–Господь	
		H3637	H3808				H5826	H3069	H0136	

:אֵבוֹשׁ	כִּי־	לֹא	וָאֵדָע	כְּחַלָּמִישׁ	פָּנַי	שַׂמְתִּי
посоромлюся	що	не	і–знаю	як–кремінь	обличчя–Моє	поставив–Я
H0954		H3808	H3045	H2496	H6440	

Але Господь Бог допоможе Мені, тому́ не соромлюся Я, тому Я зробив був обличчя Своє, немов кре́мінь, і знаю, що не буду засти́джений Я.

יָחַד	נַעֲמְדָה	אִתִּי	יָרִיב	מִי־	מַצְדִּיקִי	קָרוֹב	8
разом	станьмо	зі–Мною	сперечатиметься	хто	Той–хто–виправдовує–Мене	близько	
H5975		H0854	H7378	H4310	H6663	H7138	

:אֵלָי	יִגַּשׁ	מִשְׁפָּטִי	בַּעַל	מִי־
до–Мене	нехай–підійде	в–суді–Моєму	суперник	хто
H0413	H5066	H4941	H1167	H4310

Близько Той, Хто Мене всправедли́влює, — хто ж стане зо Мною на прю? Станьмо ра́зом, — хто Мій супроти́вник? Хай до Мене підíйде!

הֵן	יַרְשִׁיעֵנִי	הוּא	מִי־	לִי	יַעֲזָר־	יְהוִה	אֲדֹנָי	הֵן	9
ось	що–звинуватить–Мене	той	хто	Мені	допоможе	ГОСПОДЬ	Господь	ось	
H2005	H7561	H1931	H4310		H5826	H3069	H0136	H2005	

:יֹאכְלֵם	עָשׁ	יִבְלּוּ	כַּבֶּגֶד	כֻּלָּם
з'їсть–їх	міль	зносяться	як–одяг	всі–вони
H0398		H1086		H3605

Отож, Господь Бог допоможе Мені, — хто ж отой, що призна́є Мене винува́тим? Вони всі розпаду́ться, немов та одежа, — їх міль пожере́!

חֹשֵׁכִים	הָלַךְ	וְאֵשׁ	עַבְדּוֹ	בְּקוֹל	שֹׁמֵעַ	יְהוָה	יָרֵא	בָּכֶם	מִי	10
у–темряві	ходить	хто	слуги–Його	голосу	слухає	ГОСПОДА	боїться	серед–вас	хто	
H2825	H1980		H5650		H8085	H3068	H3373		H4310	

:בֵּאלֹהָיו	וְיִשָּׁעֵן	יְהוָה	בְּשֵׁם	יִבְטַח	לוֹ	נֹגַהּ	וְאֵין
на–Бога–свого	і–опирається	ГОСПОДА	на–ім'я	нехай–покладається	йому	світла	і–немає
H0430	H8172	H3068	H8034	H0982		H5051	H0369

Хто між вами лякається Господа і голос Його Слуги слухає? Хто ходить у те́мряві, світла ж немає йому́, — хай надíється він на Господнє Ім'я́, і хай на Бога свого опира́ється!

11	הֶן	כֻּלְּכֶם	קֹדְחֵי	אֵשׁ	מְאַזְּרֵי	זִיקוֹת	וְלִכּוּ	בְּאוֹר	
	ось	всі–ви	що–розпалюєте	вогонь	що–оперізуєтесь	іскрами	ідіть	у–світлі	
	H2005	H3605	H6919	H0784	H0247		H3212		
	לְמַעֲצֵבָה	לָכֶם	זֹּאת	הָיְתָה־	מִיָּדִי	בְּעַרְתֶּם	וּבְזִיקוֹת	אֶשְׁכֶם	
	у–муці	вам	це	було	від–руки–Моєї	які–розпалили–ви	і–в–іскрах	вогню–вашого	
	H4620		H2063	H1961	H3027			H0784	
							תִּשְׁכָּבוּן׃	פ	
							ляжете	—	
							H7901		

Тож усі, що огонь ви запа́люєте, що огне́нними стрі́лами ви поузбро́юванi, — ходіть у жарі свого огню́ та в стрі́лах огне́нних, які розпали́ли! З Моєї руки оце станеться вам, — і ви бу́дете в муках лежати!

Chapter 51

1	אֵל־	הַבִּיטוּ	יְהוָה	מְבַקְשֵׁי	צֶדֶק	רֹדְפֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	
	на	подивіться	ГОСПОДА	хто–шукає	праведність	хто–переслідує	Мене	слухайте	
	H0413	H5027	H3068	H1245	H6664	H7291	H0413	H8085	
	נֻקַּרְתֶּם׃	בּוֹר	מַקֶּבֶת	וְאֶל־	חֻצַּבְתֶּם	צוּר			
	з–якого–викопані	рову	заглиблення	і–на	з–якої–витесані	скелю			
	H5365			H0413	H2672	H6697			

Почуйте Мене, хто жене́ться за праведністю, хто пошу́кує Господа! Погляньте на скелю, з якої ви ви́тесані, і на каменолóмню, з якої ви ви́довбані.

2	אֶחָד	כִּי־	תְּחוֹלְלְכֶם	שָׂרָה	וְאֶל־	אֲבִיכֶם	אַבְרָהָם	אֶל־	הַבִּיטוּ
	одного	бо	що–народила–вас	Сарру	і–на	батька–вашого	Авраама	на	подивіться
	H0259			H8283	H0413	H0001	H0085	H0413	H5027
						וְאֲבָרְכֵהוּ׃	וַאֲבָרְכֵהוּ	קְרָאתִיו	
						і–розмножив–його	і–благословив–його	покликав–Я–його	
							H1288	H7121	

Гляньте на Авраама, ба́тька свого́, та на Сарру, що вас породила, бо тільки одного́ його Я покликав, але благословив був його та розмно́жив його.

3	כְּעֵדֶן	מִדְבָּרָהּ	וַיָּשֶׂם	חָרְבֹּתֶיהָ	כָּל־	נִחַם	צִיּוֹן	יְהוָה	נִחַם
	як–Еден	пустелю–її	і–вчинив	руїни–його	всі	потішив	Сіон	ГОСПОДЬ	потішив
				H2723	H3605	H5162	H6726	H3068	H5162
	זִמְרָה׃	וְקוֹל	תּוֹדָה	בָּהּ	יִמָּצֵא	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	יְהוָה	כְּגַן־
	співу	і–голос	дяка	в–ньому	знайдеться	і–веселощі	радість	ГОСПОДЬ	як–сад
	H2172		H8426		H4672	H8057	H8342	H3068	H1588
									ס
									—

Бо Сіона Господь потіша́є, всі руїни його потіша́є, й оберта́є пустині його на Едéн, його ж степ — на Господній садóк! Пробува́тимуть в ньому утíха та радість, хвала́ й пісноспíви.

4	תּוֹרָה	כִּי	הַאֲזִינוּ	אֵלַי	וּלְאוּמִּי	עַמִּי	אֵלַי	הַקְשִׁיבוּ	
	закон	бо	нахиліть–вухо	до–Мене	і–плем'я–Моє	народе–Мій	до–Мене	прислухайтесь	
	H8451		H0238	H0413	H3816		H0413	H7181	
						אַרְגִּיעַ׃	עַמִּים	לְאוֹר	וּמִשְׁפָּטִי
						поставлю	народам	світлом	і–суд–Мій
								H0216	H4941

תֵּצֵא	מֵאִתִּי		
вийде	від–Мене		
H3318	H0854		

Послухай Мене, Мій наро́де, і візьми до вух, ти племе́но Моє, бо вийде від Мене Зако́н, а Своє прав о́суддя поставлю за світло наро́дам!

יִשְׁפְּטוּ	עַמִּים	וּזְרֹעַי	יִשְׁעִי	יָצָא	צִדְקִי	קָרֹוב	5
судитимуть	народи	і-руки-Мої	спасіння-Моє	вийшло	праведність-Моя	близько	
H8199		H2220	H3468	H3318	H6664	H7138	

יְיַחֵלוּן׃	זְרֹעִי	וְאֶל־	יְקַוּוּ	אִיִּים	אֵלַי	
сподіваються	руку-Мою	і-на	надіються	острови	на-Мене	
H3176	H2220	H0413		H0339	H0413	

Близька правда Моя: ви́йде спасі́ння Моє, а раме́на Мої будуть суд видавати наро́дам. Острови́ будуть мати надію на Мене і сподіва́ння свої покладуть на раме́но Моє.

כֶּעָשָׁן	שָׁמַיִם	כִּי־	מִתַּחַת	הָאָרֶץ	אֶל־	וְהַבִּיטוּ	עֵינֵיכֶם	לַשָּׁמַיִם	שְׂאוּ	6
як-дим	небеса	бо	знизу	землю	на	і-подивіться	очі-свої	до-небес	підніміть	
H6227	H8064		H8478	H0776	H0413	H5027		H8064	H5375	

יְמוּתָון	כֵּן	כְּמוֹ־	וְיֹשְׁבֶיהָ	תִּבְלֶה	כַּבֶּגֶד	וְהָאָרֶץ	נִמְלָחוּ
помруть	так	подібно	і-мешканці-її	зноситься	як-одяг	і-земля	розвіються
H4191	H3654	H3644	H3427	H1086		H0776	

ס	תֵּחָת׃	לֹא	וְצִדְקָתִי	תִּהְיֶה	לְעוֹלָם	וִישׁוּעָתִי	
—	зламається	не	і-праведність-Моя	буде	навіки	але-спасіння-Моє	
	H2865	H3808	H6666	H1961	H5769	H3444	

Здійміть свої очі до неба, і погля́ньте на землю додо́лу! Бо небо, як дим, продере́ться, а земля розпаде́ться, мов одіж, мешканці ж її, як та воша, поги́нуть, — спасі́ння ж Моє буде вічне, а правда Моя не злама́ється!

אַל־	בְּלִבָּם	תּוֹרָתִי	עַם	צֶדֶק	יֹדְעֵי	אֵלַי	שִׁמְעוּ	7
не	в-серці-своєму	з-законом-Моїм	народе	праведність	хто-знає	Мене	слухайте	
H0408		H8451		H6664	H3045	H0413	H8085	

תֵּחַתּוּ׃	אַל־	וּמִגִּדֻּפָתָם	אֱנוֹשׁ	חֶרְפַּת	תִּירְאוּ
жахайтеся	не	і-від-лайок-їхніх	людської	зневаги	бійтеся
H2865	H0408	H1421	H0582	H2781	H3372

Почу́йте Мене, знавці правди, наро́де, що в серці його Мій Зако́н: Не бійтеся лю́дської га́ньби та їхніх обра́з не лякайтесь,

לְעוֹלָם	וְצִדְקָתִי	סָס	יֹאכְלֵם	וְכַצֶּמֶר	עָשׁ	יֹאכְלֵם	כַּבֶּגֶד	כִּי	8
навіки	але-праведність-Моя	міль	з'їсть-їх	і-як-вовну	міль	з'їсть-їх	як-одяг	бо	
H5769	H6666	H5580	H0398	H6785		H0398			

ס	דֹּורִים׃	לְדֹור	וִישׁוּעָתִי	תִּהְיֶה
—	поколінь	на-покоління	і-спасіння-Моє	буде
	H1755	H1755	H3444	H1961

бо пото́чить їх міль, мов одежу, й як во́вну, черва́ їх зжере́, а правда Моя буде вічна, і спасі́ння моє з роду в рід!

קֶדֶם	כִּימֵי	עוּרִי	יְהוָה	זְרֹועַ	עֹז	לִבְשִׁי־	עוּרִי	עוּרִי	9
давніни	як-у-дні	прокинься	ГОСПОДА	руко	силу	зодягнись-в	прокинься	прокинься	
	H3117	H5782	H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	H5782	

תַּנִּין׃	מְחוֹלֶלֶת	רַהַב	הַמַּחְצֶבֶת	הֲיֹא	אַתְּ־	הֲלֹוא	עוֹלָמִים	דֹּרוֹת
дракона	що-пронизала	Раава	що-розсікла	це	ти	хіба-не	віків	покоління
		H7294	H2672	H1931		H3808	H5769	H1755

Збудися, збудись, зодягни́ся у силу, раме́но Господнє! Збудися, як у давнину́, як за поколі́ння вікі́в! Хіба це не ти Рага́ва зруба́ло, крокоди́ла здіра́вило?

מַעֲמַקֵּי־	הַשָּׂמָה	רַבָּה	תְּהוֹם	מֵי	יָם	הַמְחָרֶבֶת	הִיא	אַתְּ־	הֶלָוְא		10
глибини	що–вчинила	великої	безодні	води	море	що–висушила	це	ти	хіба–не		
H4615			H8415	H4325	H3220		H1931		H3808		

גְּאוּלִים׃	לַעֲבֹר	דֶּרֶךְ	יָם	
викуплених	для–переходу	дорогою	морські	
		H1870	H3220	

Хіба це не ти море ви́сушило, во́ди безодні великої, що мо́рську глибину́ вчинило доро́гою, щоб ви́куплені перейшли́?

וְשִׂמְחַת	בְּרִנָּה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יְשׁוּבוּן	יְהוָה	וּפְדוּיֵי			11
і–веселощі	з–радісним–співом	на–Сіон	і–прийдуть	повернуться	ГОСПОДА	і–визволені			
H8057	H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299			

וַאֲנָחָה׃	יָגוֹן	נָסוּ	יַשִּׂיגוּן	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	רֹאשָׁם	עַל־	עוֹלָם
і–зітхання	смуток	втечуть	досягнуть–їх	і–веселощі	радість	головах–їхніх	на	вічні
H0585	H3015	H5127	H5381	H8057	H8342			H5769

ס
—

Отак визволе́нці Господні пове́рнуться та до Сіону зо співом уві́йдуть, — і на їхній голові буде радість відвічна, веселість та втіху ося́гнуть вони, а журба та зідха́ння втечуть!

יָמוּת	מֵאֱנוֹשׁ	וַתִּירְאִי	אֱנוֹשׁ	מִי־	מְנַחֲמְכֶם	הוּא	אָנֹכִי	אָנֹכִי		12
що–помирає	людини	що–боїшся	ти	хто	що–потішаю–вас	Він	Я	Я		
H4191	H0582	H3372		H4310	H5162	H1931	H0595	H0595		

יִנָּתֵן׃	חָצִיר	אָדָם	וּמִבֶּן־
що–буде–відданий	як–трава	людського	і–сина
H5414		H0120	

Я, — Я ваш Той Утіши́тель! Хто ж то ти, що боїшся люди́ни смерте́льної й лю́дського сина, що до трави він поді́бний?

וַתִּפְחַד	אֶרֶץ	וַיֵּסֶד	שָׁמַיִם	נוֹטֶה	עֹשֶׂךָ	יְהוָה	וַתִּשְׁכַּח			13
і–боявся–ти	землю	і–заснував	небеса	що–розпростер	Творця–свого	ГОСПОДА	і–забув–ти			
H6342	H0776	H3245	H8064	H5186		H3068	H7911			

וְאַיֵּה	לְהַשְׁחִית	כּוֹנֵן	כַּאֲשֶׁר	הַמֵּצִיק	חֲמַת	מִפְּנֵי	הַיּוֹם	כָּל־	תָּמִיד
і–де	знищити	замислював	коли	гнобителя	гнів	через	дня	кожного	постійно
H0346	H7843			H6693	H2534	H6440	H3117	H3605	H8548

הַמֵּצִיק׃	חֲמַת
гнобителя	гнів
H6693	H2534

І ти забуваєш про Господа, що вчинив був тебе, що напну́в небеса́ Він та землю закла́в, і за́вжди щоденно лякаєшся гніву гнобителя, що готовий тебе погуби́ти. Але де той гнобителів гнів?

לַחְמוֹ׃	יֻחְסַר	וְלֹא	לַשַּׁחַת	יָמוּת	וְלֹא־	לְהִפָּתֵחַ	צֹעֶה	מְהֵר	14
хліба–йому	забракне	і–не	у–ямі	помре	і–не	буде–звільнений	схилений	швидко	
H3899	H2637	H3808	H7845	H4191	H3808		H6808		

Закутий в кайда́ни неба́вом розв'я́заний буде, і не помре він у ямі, і не забра́кне йому його хліба.

15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
а-Я ГОСПОДЬ Бог-твій що-збурює море і-шумлять хвилі-його ГОСПОДЬ Саваот ім'я-Його
H0595 H3068 H0430 H7322 H3220 H1993 H1530 H3068 H8034

Бо Я — Господь, Бог твій, що збу́рює море, — й ревуть його хвилі, Господь Саваот Йому Йме́ння!

16 וָאָשִׂים דְּבָרַי כְּפִיךָ בְּצֵל יָדִי כְּסִיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ ס
і-поклав-Я слова-Мої в-уста-твої і-в-тіні руки-Моєї сховав-Я-тебе щоб-насадити небеса і-заснувати землю і-сказати Сіонові народе-Мій ти —
H1697 H6310 H6738 H3027 H3680 H5193 H8064 H3245 H0776 H0559 H6726

І кладу Я слова́ Свої в у́ста твої та ховаю тебе в тіні рук Своїх, щоб небо напну́ти та зе́млю закла́сти, і сказати Сіонові: Ти Мій наро́д!

17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חַמָּתוֹ
пробудись пробудись встань Єрусалиме який пив-ти з-руки ГОСПОДА чашу — гніву-Його
H5782 H5782 H6965 H3389 H0834 H8354 H3027 H3068 H0853 H2534

הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃ קַבַּעַת כּוֹס כָּלִי אֶת־ חָמָתוֹ
запаморочення пив-ти випив-до-дна келих чаші — гніву-Його
H8653 H8354 H4680 H6907 H3563 H0853 H2534

Збудися, збудися, устань, дочко Єрусалиму, що з руки із Господньої ви́пила ти келіх гніву Його́, чашу-келіха о́дуру випила, ви́ціджила.

18 אֵין־ מְנַהֵל מִכָּל־ בָּנִים יָלָדָה מִכָּל־ יְדֵיהָ מַחֲזִיק וְאֵין
немає провідника для-неї з-усіх синів яких-народила з-усіх за-руку-її хто-тримає і-немає
H0369 H5095 H3605 H1121 H3205 H3605 H3027 H2388 H0369

מִכָּל־ בָּנִים גִּדְּלָה׃
з-усіх синів яких-виростила
H3605 H1121 H1431

Зо всіх тих синів, що вона породила, нікого́ нема, хто б прова́див її; зо всіх тих синів, яких ви́ховала, нікого нема, хто б підтри́мав її.

19 שְׁתָּיִם הֵנָּה קָרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב
два ці-лиха спіткали-тебе хто поспівчуває тобі спустошення і-руйнування і-голод
H8147 H2007 H7122 H4310 H5110 H0000 H7701 H7667 H7458

אֲנַחֲמֵךְ׃ מִי וְהֶחָרֶב
потішить-тебе хто і-меч
H5162 H4310 H2719

Ці дві речі спітка́ли тебе, — але хто пожаліє тебе? Руїна й недоля, і голод та меч, — хто розва́жить тебе?

20 בָּנַיִךְ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר
сини-твої знепритомніли лежать на-початку всіх вулиць як-антилопа в-сітці
H1121 H5968 H7901 H7218 H3605 H2351 H8377 H4365

אֱלֹהָיִךְ׃ גַּעֲרַת יְהוָה חֲמַת־ הַמְלֵאִים
Бога-твого докором ГОСПОДА гнівом сповнені
H0430 H1606 H3068 H2534 H4392

Синóве твої повмлівáли, лежали на рóзі всіх вýлиць, мов óлень у тенéтах, повні гніву Господнього, крику Бога твого.

ס	מָזִין׃	וְלֹא	וּשְׁכָרַת	עֻנִּיָּה	זֹאת	נָא	שִׁמְעִי־	לָכֵן	21
—	від–вина	але–не	і–нетвереза	пригноблена	це	ж	слухай	тому	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

Томý то послухай оцьóго, убога й сп'яні́ла, але не з вина:

לָקַחְתִּי	הִנֵּה	עַמּוֹ	יָרִיב	וֵאלֹהַיִךְ	יְהוָה	אֲדֹנַיִךְ	אָמַר	כֹּה־	22
забрав–Я	ось	народ–Свій	що–захищає	і–Бог–твій	ГОСПОДЬ	Господь–твій	каже	так	
H3947	H2009		H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	

לֹא־	חֲמָתִי	כּוֹס	קֻבַּעַת	אֶת־	הַתַּרְעֵלָה	כּוֹס	אֶת־	מִיָּדֵךְ
не	гніву–Мого	чаші	келих	—	запаморочення	чашу	—	з–руки–твоєї
H3808	H2534		H6907	H0853	H8653		H0853	H3027

עוֹד׃	לִשְׁתּוֹתָהּ	תּוֹסִיפִי	
знову	пити–її	будеш–більше	
H5750	H8354	H3254	

Так говорить Господь твій, Господь і твій Бог, що на прю за наро́д Свій стає́: Ось ке́ліха о́дуру Я забираю з твоєї рукú, чашу-ке́ліха гніву Мого́, — більше пити його вже не бу́деш!

וְנַעֲבָרָה	שְׁחִי	לְנַפְשֵׁךְ	אָמְרוּ	אֲשֶׁר־	מוֹנַיִךְ	בְּיַד־	וְשַׂמְתִּיהָ	23
і–ми–пройдемо	схилися	душі–твоїй	казали	які	мучителів–твоїх	в–руку	і–покладу–її	
	H7812	H5315	H0559		H3013	H3027		

ס	לָעֹבְרִים׃	וְכַחוּץ	גֵּוֵךְ	כָּאָרֶץ	וַתָּשִׂימִי
—	для–прохожих	і–як–вулицю	спину–свою	як–землю	і–поклала–ти
		H2351		H0776	

І дам Я його́ в руку тих, що гнобúли тебе, що вони до твоєї душі говорили: „Схилúсь, і по тобі ми перейдемо!“ І поклала ти спúну свою, немов землю, й як вулицю для перехóжих.

Chapter 52

תִּפְאַרְתֵּךְ	בִּגְדֵי	וּלְבָשִׁי	צִיּוֹן	עֻזֵּךְ	לִבְשִׁי	עוּרִי	עוּרִי	1
пишноти–своєї	шати	зодягнись–в	Сіоне	силу–свою	зодягнись–в	прокинься	прокинься	
H8597		H3847	H6726	H5797	H3847	H5782	H5782	

עָרֵל	עוֹד	בָּךְ	יָבֹא־	יוֹסִיף	לֹא	כִּי	הַקֹּדֶשׁ	עִיר	יְרוּשָׁלַ͏ִם
необрізаний	знову	в–тебе	входити	буде–більше	не	бо	святе	місто	Єрусалиме
H6189	H5750		H0935	H3254	H3808		H6944		H3389

וְטָמֵא׃
і–нечистий
H2931

Збудися, збудись, зодягни́ся, Сіоне, у силу свою, зодягни́ся у шати пишнóти своєї, о Єрусалиме, о місто святе, бо вже необрíзаний та занечи́щений більше не ввíйде до тебе!

צַוָּארֵךְ	מוֹסְרֵי	)הִתְפַּתְּחִי(	]התפתחו[	יְרוּשָׁלַ͏ִם	שְׁבִי	קוּמִי	מֵעָפָר	הִתְנַעֲרִי	2
шиї–своєї	кайдани	розв'яжи	—	Єрусалиме	сядь	встань	від–пороху	стряхнись	
	H4147			H3389	H3427		H6083	H5287	

ס	צִיּוֹן׃	בַּת־	שְׁבִיָּה	
—	Сіону	дочко	полонена	
	H6726	H1323		

Обтрусúй з себе порох, устань та сідáй, Єрусалиме! Розв'яжúй пута шиї своєї, о брáнко, о дóчко Сіону!

3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ׃
бо так каже ГОСПОДЬ даремно продані-ви і-не за-срібло будете-викуплені
H3541 H0559 H3068 H2600 H4376 H3808 H3701

Бо Господь каже так: Задáрмо були ви попрóдані, тому бýдете вúкуплені не за срíбло.

4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־ עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר עֲשָׁקוֹ׃
бо так Господь каже ГОСПОДЬ до-Єгипту зійшов народ-Мій спочатку проживати там і-Ассирія гнобила-його
H3541 H0559 H0136 H3069 H4714 H3381 H5971 H7223 H8033 H0804 H6231

Бо так Господь Бог промовляє: До Єгипту зійшов був нарóд Мій впочáтку, щоб мéшкати там, а Ашшýр за ніщó його тúснув.

5 וְעַתָּה מַה־ לִי־ נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לֻקַּח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָיו יְהֵילִלוּ נְאֻם־ יְהוָה וְתָמִיד כָּל־ הַיּוֹם שְׁמִי מְנֻאָץ׃
і-тепер що Мені тут мовить ГОСПОДЬ бо забрано народ-Мій даремно правителі-його голосять мовить ГОСПОДЬ і-постійно кожного дня зневажається ім'я-Моє
H6258 H4100 H0 H4100 H5002 H3068 H3947 H5971 H4910 H3213 H5002 H3068 H8548 H3605 H3117 H8034

А тепер що Мені тут, — говорить Господь, — коли взятий даремно нарóд Мій? Шаліють волóдарі їхні, — говорить Господь, — і постійно ввесь день Моє Ймення зневáжене.

6 לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ אֲנִי־ הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃
тому пізнає народ-Мій ім'я-Моє той в-день бо Я Він ось-Я що-говорить
H3045 H5971 H8034 H1931 H3117 H1931 H3588 H0589 H1931 H1696 H2009

Томý Моє Ймéння пізнáє нарóд Мій, томý того дня він пізнáє, що Я — то Отой, що говорить: Ось Я!

7 מַה־ נָּאוּ עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
як прекрасні на горах ноги благовісника що-звіщає мир благовістить добре звіщає спасіння каже Сіонові воцарився Бог-твій
H4100 H4998 H5921 H2022 H7272 H1319 H8085 H7965 H1319 H2896 H8085 H3444 H0559 H6726 H4427 H0430

Які гарні на гóрах ноги благовíсника, що звіщáє про мир, що добро провіщає, що спасіння звіщає, що говорить Сіонові: „Царює твій Бог!“

8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃
голос вартових-твоїх здіймають голос разом співають-радісно бо на-власні-очі побачать як-повертається ГОСПОДЬ на-Сіон
H6963 H6822 H5375 H6963 H3162 H7442 H3588 H5869 H5869 H7200 H7725 H3068 H6726

Слухай, — твої сторожí зняли голос, укупі співають, бо бачать вони око-в-óко, коли до Сіону Госпóдь повертáється.

עַמּוֹ	יְהוָה	נִחַם	כִּי־	יְרוּשָׁלָ͏ִם	חָרְבוֹת	יַחְדָּו	רַנְּנוּ	פִּצְחוּ	9
народ–Свій	ГОСПОДЬ	потішив	бо	Єрусалиму	руїни	разом	радісний–спів	здійміть	
	H3068	H5162		H3389	H2723			H6476	

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	גָּאַל
Єрусалим	визволив
H3389	

Радійте, співайте сумíсно, о єрусалимські руїни, бо народа Свого Господь звеселúв, — вúкупив Єрусалима!

כָּל־	וְרָאוּ	הַגּוֹיִם	כָּל־	לְעֵינֵי	קָדְשׁוֹ	זְרוֹעַ	אֶת־	יְהוָה	חָשַׂף	10
всі	і–побачать	народів	всіх	на–очах	святу–Свою	руку	—	ГОСПОДЬ	оголив	
H3605	H7200		H3605		H6944	H2220	H0853	H3068	H2834	

ס	אֱלֹהֵינוּ׃	יְשׁוּעַת	אֶת	אָרֶץ	אַפְסֵי־
—	Бога–нашого	спасіння	—	землі	краї
	H0430	H3444	H0853	H0776	

Господь обнажúв на очáх усіх народів святеє рамéно Своє, — і спасíння від нашого Бога побачать всі кíнці землі!

צְאוּ	תְּנָעוּ	אַל־	טָמֵא	מִשָּׁם	צְאוּ	סוּרוּ	סוּרוּ	11
вийдіть	торкайтесь	не	нечистого	звідти	вийдіть	відступіть	відступіть	
H3318	H5060	H0408	H2931	H8033	H3318	H5493	H5493	

יְהוָה׃	כְּלֵי	נֹשְׂאֵי	הִבָּרוּ	מִתּוֹכָהּ
ГОСПОДА	посуд	хто–носите	очистіться	з–середини–нього
H3068	H3627	H5375	H1305	H8432

Уступíться, вступíться та вúйдіть ізвідти, нечистого не доторкáйтеся, вийдіть з серéдини його, очистьтеся ви, що нóсите пóсуд Господній!

לִפְנֵיכֶם	הֹלֵךְ	כִּי־	תֵּלֵכוּן	לֹא	וּבִמְנוּסָה	תֵּצֵאוּ	בְּחִפָּזוֹן	לֹא	כִּי	12
перед–вами	йде	бо	підете	не	і–не–втікаючи	вийдете	в–поспіху	не	бо	
H6440	H1980		H3212	H3808	H4499	H3318	H2649	H3808		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אֱלֹהֵי	וּמְאַסִּפְכֶם	יְהוָה
—	Ізраїлів	Бог	і–захищає–вас–ззаду	ГОСПОДЬ
	H3478	H0430	H0622	H3068

Бо не в пóспіху вúйдете і не навтéки ви пíдете, бо пíде Господь перед вами, за вами ж — Ізраїлів Бог.

מְאֹד׃	וְנִגְבַּהּ	וְנִשָּׂא	יָרוּם	עַבְדִּי	יַשְׂכִּיל	הִנֵּה	13
дуже	і–звеличиться	і–звищиться	піднесеться	слуга–Мій	мудро–діятиме	ось	
H3966	H1361	H5375		H5650		H2009	

Ось стане розумне робúти Мій Слуга, підíйметься й буде повúщений, і високéнним Він стане!

מַרְאֵהוּ	מֵאִישׁ	מִשְׁחַת	כֵּן־	רַבִּים	עָלָיִךְ	שָׁמְמוּ	כַּאֲשֶׁר	14
вигляд–його	понад–людське	спотворений	так	багато	над–ним	жахнулися	як	
H4758	H0376					H8074		

אָדָם׃	מִבְּנֵי	וְתֹאַרוֹ
людських	понад–синів	і–стать–його
H0120		H8389

Як багато-хто Ним дивува́лись, — такий то був змі́нений о́браз Його, що й не був люди́ною, а ви́гляд Його, що й не був сином лю́дським!

אֲשֶׁר	כִּי	פִיהֶם	מְלָכִים	יִקְפְּצוּ	עָלָיו	רַבִּים	גּוֹיִם	יַזֶּה	כֵּן	15
те–що	бо	уста–свої	царі	закриють	перед–ним	багаті	народи	окропить	так	
		H6310	H4428	H7092						

הִתְבּוֹנָנוּ׃	שָׁמְעוּ	לֹא־	וַאֲשֶׁר	רָאוּ	לָהֶם	סֻפַּר	לֹא־
зрозуміють	чули	не	і–те–що	побачать	їм	розповідали	не
H0995	H8085	H3808		H7200			H3808

Отак Він здиву́є числе́нних наро́дів, царі свої у́ста замкнуть перед Ним, бо побачать, про що не гово́рено їм, і зрозуміють, чого́ не чува́ли вони!

Chapter 53

נִגְלָתָה׃	מִי	עַל־	יְהוָה	וּזְרוֹעַ	לִשְׁמֻעָתֵנוּ	הֶאֱמִין	מִי		1
відкрилася	ким	над	ГОСПОДА	і–рука	чутому–нашому	повірив	хто		
H1540	H4310		H3068	H2220	H8052	H0539	H4310		

Хто нашій спасе́нній тій звістці повірив, і над ким відкрива́лось раме́но Господнє?

לוֹ	תֹּאַר	לֹא־	צִיָּה	מֵאֶרֶץ	וְכַשֹּׁרֶשׁ	לְפָנָיו	כַּיּוֹנֵק	וַיַּעַל	2
в–нього	виду	немає	сухої	з–землі	і–як–корінь	перед–Ним	як–паросток	і–виріс	
	H8389	H3808	H6723	H0776	H8328	H6440	H3126	H5927	

וְנֶחְמְדֵהוּ׃	מַרְאֶה	וְלֹא־	וְנִרְאֵהוּ	הָדָר	וְלֹא	
щоб–забажати–його	краси	і–немає	і–дивимося–на–нього	величі	і–немає	
	H4758	H3808	H7200	H1926	H3808	

Бо Він виріс перед Ним, мов галу́зка, і мов корінь з сухої землі, — не мав Він прина́ди й не мав пишноти́; і ми Його бачили, та краси́ не було, щоб Його пожада́ти!

וּכְמַסְתָּר	חֳלִי	וְיֹדֻעַ	מַכְאֹבוֹת	אִישׁ	אִישִׁים	וַחֲדַל	נִבְזֶה		3
і–як–ховаючи	хворобою	і–знайомий–з	страждань	муж	людьми	і–покинутий	зневажений		
H4564	H2483	H3045	H4341	H0376	H0376	H2310	H0959		

חֲשַׁבְנֵהוּ׃	וְלֹא	נִבְזֶה	מִמֶּנּוּ	פָּנִים	
цінували–ми–його	і–не	зневажений	від–нього	обличчя	
H2803	H3808	H0959		H6440	

Він пого́рджений був, Його люди покинули, стра́дник, знайо́мий з хоро́бами, і від Якого обличчя ховали, пого́рджений, і ми не цінува́ли Його.

חֲשַׁבְנֻהוּ	וַאֲנַחְנוּ	סְבָלָם	וּמַכְאֹבֵינוּ	נָשָׂא	הוּא	חֳלָיֵנוּ	אָכֵן		4
вважали–Його	а–ми	нес–на–Собі	і–болі–наші	поніс	Він	хвороби–наші	але–справді		
H2803	H0587	H5445	H4341	H5375	H1931	H2483	H0403		

וּמְעֻנֶּה׃	אֱלֹהִים	מֻכֶּה	נָגוּעַ	
і–пригніченим	Богом	битим	ураженим	
	H0430	H5221	H5060	

Направду ж Він не́мочі наші узяв і наші болі поніс, а ми уважали Його за пора́неного, ніби Бог Його вдарив поразами й мучив.

מוּסַר	מֵעֲוֹנֹתֵינוּ	מְדֻכָּא	מִפְּשָׁעֵנוּ	מְחֹלָל	וְהוּא		5
покарання	за–беззаконня–наші	розчавлений	за–провини–наші	пронизаний	а–Він		
H4148	H5771	H1792	H6588		H1931		

לָנוּ׃	נִרְפָּא־	וּבַחֲבֻרָתוֹ	עָלָיו	שְׁלוֹמֵנוּ		
для–нас	зцілення	і–ранами–Його	на–Ньому	миру–нашого		
	H7495	H2250		H7965		

А Він був ране́ний за наші гріхи, за наші прови́ни Він му́чений був, — кара на Ньому була за наш мир, Його ж ра́нами нас уздоро́влено!

הִפְגִּיעַ	וַיהוָה	פָּגְעוּ	לְדַרְכּוֹ	אִישׁ	תָּעִינוּ	כַּצֹּאן	כֻּלָּנוּ	6
поклав	а–ГОСПОДЬ	звернулися	на–свою–дорогу	кожен	заблукали	як–вівці	всі–ми	
H6293	H3068	H6437	H1870	H0376	H8582	H6629	H3605	

כֻּלָּנוּ׃	עֲוֹן	אֶת	בּוֹ
усіх–нас	гріх	—	на–Нього
H3605	H5771	H0853	

Усі ми блуди́ли, немов ті овечки, розпоро́шились кожен на власну дорогу, — і на Нього Господь покла́в гріх усіх нас!

יוּבָל	לַטֶּבַח	כַּשֶּׂה	פִּיו	יִפְתַּח־	וְלֹא	נַעֲנָה	וְהוּא	נִגַּשׂ	7
ведений	на–забій	як–вівця	уст–Своїх	відкривав	і–не	смирився	і–Він	пригнічений	
H2986	H2874	H7716	H6310		H3808		H1931	H5065	

פִּיו׃	יִפְתָּח	וְלֹא	נֶאֱלָמָה	גִּזֵּיהָ	לִפְנֵי	וּכְרָחֵל
уст–Своїх	відкривав	і–не	мовчала	стригалями–своїми	перед	і–як–вівця
H6310		H3808	H0481	H1494	H6440	H7353

Він гно́блений був та пони́жуваний, але уст Своїх не відкрива́в. Як ягня був прова́джений Він на зако́лення, й як овечка перед стрижія́ми своїми мовчи́ть, так і Він не відкрива́в Своїх уст.

נִגְזַר	כִּי	יְשׂוֹחֵחַ	מִי	דּוֹרוֹ	וְאֶת־	לֶקַח	וּמִמִּשְׁפָּט	מֵעֹצֶר	8
відтятий	бо	розмірковує	хто	рід–Його	і–про	забраний	і–від–суду	від–утиску	
H1504		H7878	H4310	H1755	H0853	H3947	H4941	H6115	

לָמוֹ׃	נֶגַע	עַמִּי	מִפָּשַׁע	חַיִּים	מֵאֶרֶץ
за–них	уражений	народу–Мого	за–провини	живих	від–землі
	H5061		H6588		H0776

Від у́тиску й су́ду Він за́браний був, і хто збагне́ Його рід? Бо з кра́ю живих Він відíрваний був, за прови́ни Мого наро́ду на смерть Його да́но.

לֹא־	עַל	בְּמוֹתָיו	עָשִׁיר	וְאֶת־	קִבְרוֹ	רְשָׁעִים	אֶת־	וַיִּתֵּן	9
не	хоча	у–смерті–Його	багатим	і–з	могилу–Його	злочинцями	з	і–призначили	
H3808		H4194	H6223	H0854	H6913	H7563	H0854	H5414	

בְּפִיו׃	מִרְמָה	וְלֹא	עָשָׂה	חָמָס
в–устах–Його	омани	і–немає	вчинив	насилля
H6310	H4820	H3808		H2555

Із злочинцями ви́значили Йому гро́ба Його, та Його поховали в багатого, хоч провини Він не учини́в, і не було в Його у́стах ома́ни.

אָשָׁם	תָּשִׂים	אִם־	הֶחֱלִי	דַכְּאוֹ	חָפֵץ	וַיהוָה	10
жертвою–повинною	покладе	якщо	уразив	сокрушити–Його	бажав	але–ГОСПОДЬ	
H0817				H1792		H3068	

בְּיָדוֹ	יְהוָה	וְחֵפֶץ	יָמִים	יַאֲרִיךְ	זֶרַע	יִרְאֶה	נַפְשׁוֹ
в–руці–Його	ГОСПОДА	і–воля	дні	продовжить	нащадків	побачить	душу–Свою
H3027	H3068	H2656	H3117	H0748	H2233	H7200	H5315

יִצְלָח׃
успішно–здійсниться

Та зво́лив Господь, щоб поби́ти Його, щоб му́ки завда́но Йому. Якщо ж душу Свою покладе́ Він як жертву за гріх, то побачить наси́ння, і житиме довгії дні, і за́мір Господній рукою Його буде мати пово́дження!

צַדִּיק	יַצְדִּיק	בְּדַעְתּוֹ	יִשְׂבָּע	יִרְאֶה	נַפְשׁוֹ	מֵעֲמַל		11
праведний	виправдає	пізнанням–Своїм	насититься	побачить	душі–Своєї	після–мук		
H6662	H6663	H1847	H7646	H7200	H5315	H5999		
יִסְבֹּל׃	הוּא	וַעֲוֹנֹתָם	רַבִּים	עַבְדִּי				
понесе	Він	і–беззаконня–їхні	багатьох	слуга–Мій				
H5445	H1931	H5771		H5650				

Він через му́ки Своєї душі буде бачити плід, та й наси́титься. Справедливий, Мій Слуга, оправдає пізна́нням Своїм багатьох, і їхні гріхи́ понесе́.

אֲשֶׁר	תַּחַת	שָׁלָל	יְחַלֵּק	עֲצוּמִים	וְאֶת־	בָּרַבִּים	לוֹ	אֶחַלֶּק־	לָכֵן	12
що	за–те–що	здобич	розділить	сильними	і–з	з–багатьма	Йому	розділю–Я	тому	
	H8478	H7998		H6099	H0854					
רַבִּים	חֵטְא־	וְהוּא	נִמְנָה	פֹּשְׁעִים	וְאֶת־	נַפְשׁוֹ	לַמָּוֶת	הֶעֱרָה		
багатьох	гріхи	і–Він	був–зарахований	злочинцями	і–з	душу–Свою	на–смерть	вилив		
	H2399	H1931	H4487	H6586	H0854	H5315	H4194	H6168		
ס	יַפְגִּיעַ׃	וְלַפֹּשְׁעִים	נָשָׂא						
—	ходатайствує	і–за–злочинців	поніс						
	H6293	H6586	H5375						

Тому то дам у́діл Йому між великими, і з поту́жними буде ділити здобич за те, що на смерть віддав душу Свою, і з злочинцями був порахо́ваний, хоч гріх багатьо́х Сам носи́в і заступа́всь за злочинців!

Chapter 54

לֹא־	וְצַהֲלִי	רִנָּה	פִּצְחִי	יָלָדָה	לֹא	עֲקָרָה	רָנִּי	1
яка–не	і–вигукуй	радісний–спів	здійми	народжувала	яка–не	неплідна	співай	
H3808		H7440	H6476	H3205	H3808	H6135		
יְהוָה׃	אָמַר	בְּעוּלָה	מִבְּנֵי	שׁוֹמֵמָה	בְּנֵי־	רַבִּים	כִּי־	חָלָה	
ГОСПОДЬ	каже	заміжньої	ніж–дітей	самотньої	дітей	більше	бо	мала–пологів	
H3068	H0559	H1166		H8074					

Веселися ж, неплі́дна, яка не родила, співа́нням утішайся й радій, що мук породі́льних не мала, бо в покиненої буде більше синів від синів заміжньо́ї, говорить Господь!

תַּחְשֹׂכִי	אַל־	יַטּוּ	מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ	וִירִיעוֹת	אָהָלֵךְ	מְקוֹם	וְהַרְחֵיבִי	2
стримуй	не	нехай–розтягнуть	осель–твоїх	і–полотнища	намету–свого	місце	розшир	
H2820	H0408	H5186	H4908	H3407	H0168	H4725	H7337	
חֲזָקִי׃	וְיִתֵּדֹתַיִךְ	מֵיתָרַיִךְ	הַאֲרִיכִי					
зміцнюй	і–кілки–свої	мотузки–свої	подовжуй					
H2388	H3489	H4340	H0748					

Пошир місце наме́ту свого́, а завіси наме́тні поме́шкань твоїх повитяга́й, не затри́муй! Свої шнури продо́вж, а кіло́чки свої позміцня́й!

וְעָרֵים	יִירָשׁ	גּוֹיִם	וְזַרְעֵךְ	תִּפְרֹצִי	וּשְׂמֹאול	יָמִין	כִּי־	3
і–міста	наслідуватиме	народи	і–насіння–твоє	поширишся	і–ліворуч	праворуч	бо	
	H3423		H2233	H6555	H8040	H3225		
יוֹשִׁיבוּ׃	נְשַׁמּוֹת							
заселять	спустошені							
H3427	H8074							

Бо право́руч і лево́руч пошири́шся ти, а насіння твоє одіди́чать наро́ди, і заселять міста́ опусто́шені.

לֹא	כִּי	תִכָּלְמִי	וְאַל־	תֵּבוֹשִׁי	לֹא	כִּי־	תִירְאִי	אַל־	4
не	бо	соромися	і–не	будеш–посоромлена	не	бо	бійся	не	
H3808		H3637	H0408	H0954	H3808		H3372	H0408	

לֹא	אַלְמְנוּתַיִךְ	וְחֶרְפַּת	תִּשְׁכָּחִי	עֲלוּמַיִךְ	בֹּשֶׁת	כִּי	תַחְפִּירִי	
не	вдівства–свого	і–ганьбу	забудеш	юності–своєї	сором	бо	будеш–зневажена	
H3808	H0491	H2781	H7911	H5934	H1322		H2659	

עוֹד׃	תִּזְכְּרִי־	
більше	згадуватимеш	
H5750	H2142	

Не бійся, бо со́рому ти не зазнаєш, і не сором'ся, бо не будеш засти́джена, бо про сором свого юна́цтва забудеш, а га́ньби удівства свого́ ти не будеш уже пам'ятати!

קְדוֹשׁ	וְגֹאֲלֵךְ	שְׁמוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	עֹשַׂיִךְ	בְּעֻלַיִךְ	כִּי	5
Святий	і–Визволитель–твій	ім'я–Його	Саваот	ГОСПОДЬ	Творець–твій	Чоловік–твій	бо	
H6918		H8034		H3068		H1166		

יִקָּרֵא׃	הָאָרֶץ	כָּל־	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	
називається	землі	всієї	Богом	Ізраїлів	
H7121	H0776	H3605	H0430	H3478	

Бо Муж твій, Творець твій, — Господь Саваот йому Йме́ння, а твій Викупи́тель — Святий Ізраїлів, — Він Богом усієї землі буде зва́ний!

וְאֵשֶׁת	יְהוָה	קְרָאָךְ	רוּחַ	וַעֲצוּבַת	עֲזוּבָה	כְּאִשָּׁה	כִּי־	6
і–дружину	ГОСПОДЬ	покликав–тебе	духом	і–засмучену	покинуту	як–дружину	бо	
H0802	H3068	H7121	H7307			H0802		

אֱלֹהָיִךְ׃	אָמַר	תִּמָּאֵס	כִּי	נְעוּרִים	
Бог–твій	каже	буде–відкинута	чи	юності	
H0430	H0559				

Бо Господь був покликав тебе, як поки́нуту жінку й засму́чену духом, й як жінку юна́цтва Свого, як була ти відки́нена, каже твій Бог.

אֲקַבְּצֵךְ׃	גְּדֹלִים	וּבְרַחֲמִים	עֲזַבְתִּיךְ	קֶטֶן	בְּרֶגַע	7
зберу–тебе	великим	але–з–милосердям	покинув–Я–тебе	мить	на–малу	
H6908					H7281	

На хвильку малу́ Я тебе був покинув, але з милосердям великим тебе позбира́ю.

עוֹלָם	וּבְחֶסֶד	מִמֵּךְ	רֶגַע	פָּנַי	הִסְתַּרְתִּי	קֶצֶף	בְּשֶׁצֶף	8
вічній	але–в–милості	від–тебе	на–мить	обличчя–Моє	сховав–Я	гніву	у–пориві	
H5769			H7281	H6440	H5641		H8241	

ס	יְהוָה׃	גֹּאֲלֵךְ	אָמַר	רֲחַמְתִּיךְ	
—	ГОСПОДЬ	Визволитель–твій	каже	помилував–Я–тебе	
	H3068		H0559	H7355	

У за́палі гніву Я сховав був обличчя Своє на хвилину від тебе, та вічною милістю зми́луюся над тобою, каже твій Викупи́тель, Госпо́дь.

נֹחַ	מֵי־	מֵעֲבֹר	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	לִי	זֹאת	נֹחַ	מֵי	כִּי־	9
Ноя	води	що–не–перейдуть	присягнув–Я	як	для–Мене	це	Ноя	води	як	
H5146	H4325		H7650			H2063	H5146	H4325		

בָּךְ׃	וּמִגְעָר־	עָלַיִךְ	מִקְצֹף	נִשְׁבַּעְתִּי	כֵּן	הָאָרֶץ	עַל־	עוֹד
тебе	і–не–докоряти	на–тебе	не–гніватися	присягнув–Я	так	землі	по	більше
	H1605		H7107	H7650		H0776		H5750

Бо для Мене оце — мов ті Но́єві во́ди: як Я присягнув був, що Но́єві во́ди не при́йдуть уже над землею, так Я присягну́в, щоб на тебе не гні́ватися й не карта́ти тебе!

לֹא־	מֵאִתֶּךָ	וְחַסְדִּי	תְמוּטֶנָה	וְהַגְּבָעוֹת	יָמּוּשׁוּ	הֶהָרִים	כִּי	10
не	від–тебе	але–милість–Моя	захитаються	і–пагорби	зрушаться	гори	бо	
H3808	H0854		H4131	H1389	H4185	H2022		

יְהוָה׃	מְרַחֲמֶךָ	אָמַר	תָּמּוּט	לֹא	שְׁלוֹמִי	וּבְרִית	יָמּוּשׁ
ГОСПОДЬ	Милосердний–до–тебе	каже	похитнеться	не	миру–Мого	і–завіт	відступить
H3068	H7355	H0559	H4131	H3808	H7965	H1285	H4185

ס
—

Бо зру́шаться го́ри й холми́ захита́ються, та милість Моя не відійде від тебе, і заповіт Мого миру не захита́ється, каже твій милости́вець, Господь.

אֲבַנַּיִךְ	בַּפּוּךְ	מַרְבִּיץ	אָנֹכִי	הִנֵּה	נֻחָמָה	לֹא	סֹעֲרָה	עֲנִיָּה	11
каміння–твоє	в–сурму	покладу	Я	ось	потішена	не	бурею–бита	пригноблена	
H0068	H6320	H7257	H0595	H2009	H5162	H3808	H5590	H6041	

בַּסַּפִּירִים׃	וִיסַדְתִּיךְ	
на–сапфірах	і–засную–тебе	
H5601	H3245	

Моя до́чко убога та бурею гнана, невті́шна, — ось камі́ння твої покладу́ в малахіті, основи ж твої закладу́ із сапфі́рів!

וְכָל־	אֲקָדָּח	לְאַבְנֵי	וּשְׁעָרַיִךְ	שְׁמֻשֹׁתַיִךְ	כְּדַכֹד	וְשַׂמְתִּי	12
і–всю	іскристих	з–каменів	і–брами–твої	вершини–твої	з–рубінів	і–поставлю	
H3605	H0688	H0068	H8179	H8121	H3539		

חֵפֶץ׃	לְאַבְנֵי־	גְּבוּלֵךְ
коштовних	з–каменів	огорожу–твою
H2656	H0068	H1366

І пороблю́ із рубі́ну карні́зи твої, твої ж брами — з каміння карбу́нкула, а всю горо́жу твою — з дорогого камі́ння.

בָּנַיִךְ׃	שְׁלוֹם	וְרַב	יְהוָה	לִמּוּדֵי	בָּנַיִךְ	וְכָל־	13
дітей–твоїх	мир	і–великий	ГОСПОДОМ	навчені	сини–твої	і–всі	
	H7965		H3068	H3928		H3605	

Всі сини твої стануть за у́чнів Господніх, і спо́кій глибокий настане синам твоїм!

וּמֵחָתָּה	תִּירָאִי	לֹא	כִּי־	מֵעֹשֶׁק	רַחֲקִי	תִּכּוֹנָנִי	בִּצְדָקָה	14
і–від–жаху	будеш–боятися	не	бо	від–утиску	далеко–будь	утвердишся	у–праведності	
H4288	H3372	H3808		H6233	H7368		H6666	

אֵלָיִךְ׃	תִּקָּרֵב	לֹא־	כִּי
до–тебе	наблизиться	не	бо
H0413	H7126	H3808	

Будеш міцно поста́влена праведністю, стань дале́ко від у́тиску, бо не боя́тимешся, і від стра́ху, бо до тебе не збли́зиться він.

יִפּוֹל׃	עָלַיִךְ	אִתָּךְ	גָּר	מִי־	מֵאוֹתִי	אֶפֶס	יָגוּר	גּוֹר	תֵּן	15
паде	перед–тобою	на–тебе	нападає	хто	від–Мене	то–не	хто–завоює	якщо	ось	
H5307		H0854		H4310	H0853				H2005	

Коли́ хто чіпля́тися буде до тебе, то це не від Мене, хто чіпля́тися буде до те́бе, той перед тобою впаде́.

כְּלִי	וּמוֹצִיא	פֶּחָם	בְּאֵשׁ	נָפֵחַ	חָרָשׁ	בָּרָאתִי	אָנֹכִי	(הִנֵּה)	[הן]		16
зброю	і–випускає	вугілля	в–вогні	що–роздуває	коваля	створив	Я	ось	—		
H3627	H3318	H6352	H0784	H5301	H2796		H0595	H2009	H2005		

לְחַבֵּל׃	מַשְׁחִית	בָּרָאתִי	וְאָנֹכִי	לְמַעֲשֵׂהוּ	
для–руйнування	нищівника	створив	і–Я	для–роботи–своєї	
	H7843		H0595	H4639	

Отож, Я створив коваля́, який дме на огонь із вугі́лля, і виро́блює збро́ю свого ремесла́; і вигу́бника теж Я створив, який нищить ту збро́ю.

תָּקוּם־	לָשׁוֹן	וְכָל־	יִצְלָח	לֹא	עָלַיִךְ	יוּצַר	כְּלִי	כָּל־			17
що–повстане	язик	і–кожний	матиме–успіху	не	проти–тебе	що–скована	зброя	жодна			
	H3956	H3605		H3808		H3335	H3627	H3605			

וְצִדְקָתָם	יְהוָה	עַבְדֵי	נַחֲלַת	זֹאת	תַּרְשִׁיעִי	לַמִּשְׁפָּט	אִתָּךְ	
і–праведність–їхня	ГОСПОДА	слуг	спадщина	це	засудиш	на–суді	проти–тебе	
H6666	H3068	H5650	H5159	H2063	H7561	H4941	H0854	

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	מֵאִתִּי
—	ГОСПОДЬ	мовить	від–Мене
	H3068	H5002	H0854

Жодна збро́я, що зро́блена буде на тебе, не матиме у́спіху, і кожні́сінького язика́, який стане з тобою до су́ду, осудиш. Це спа́дщина Господніх рабів, а їхнє оправда́ння від Мене, говорить Госпо́дь!

Chapter 55

שִׁבְרוּ	לְכוּ	כֶּסֶף	לוֹ	אֵין־	וַאֲשֶׁר	לַמַּיִם	לְכוּ	צָמֵא	כָּל־	הוֹי	1
купуйте	ідіть	срібла	в–кого	немає	і–ті–в–кого	до–води	ідіть	спраглі	всі	гой	
H7666	H3212	H3701		H0369		H4325	H3212	H6771	H3605	H1945	

וְחָלָב׃	יַיִן	מְחִיר	וּבְלוֹא	כֶּסֶף	בְּלוֹא־	שִׁבְרוּ	וּלְכוּ	וֶאֱכֹלוּ
і–молоко	вино	плати	і–без	срібла	без	купуйте	і–ідіть	і–їжте
H2461	H3196	H4242	H3808	H3701	H3808	H7666	H3212	H0398

О, всі спра́гнені, — йдіть до водо́й, а ви, що не маєте сро́бла, — ідіть, купіть жи́вности — й їжте! І йдіть, без сріблá купіть жи́вности, і без платні́ вина й молока!

שִׁמְעוּ	שִׁמְעוּ	לִשְׂבָעָה	בְּלוֹא	וִיגִיעֲכֶם	לֶחֶם	בְּלוֹא־	כֶּסֶף	תִּשְׁקְלוּ־	לָמָּה		2
уважно	слухайте	ситість	не–за	і–працю–свою	хліб	не–за	срібло	видаєте	нащо		
H8085	H8085	H7654	H3808	H3018	H3899	H3808	H3701	H8254	H4100		

נַפְשְׁכֶם׃	בַּדָּשֶׁן	וְתִתְעַנַּג	טוֹב	וְאִכְלוּ־	אֵלַי	
душа–ваша	ситним	і–насолоджується	добре	і–їжте	Мене	
H5315	H1880	H6026		H0398	H0413	

На́що будете ва́жити сро́бло за те, що не хліб, і працю вашу за те, що не си́тить? Послухайте пильно Мене, й споживáйте добро́, — і нехай розкошу́є у на́ситі ваша душа!

									3
וְאֶכְרְתָה	נַפְשְׁכֶם	וּתְחִי	שִׁמְעוּ	אֵלַי	וּלְכוּ	אָזְנְכֶם	הַטּוּ		
і–укладу–Я	душа–ваша	і–житиме	слухайте	до–Мене	і–прийдіть	вухо–своє	нахиліть		
H3772	H5315	H2421	H8085	H0413	H3212	H0241	H5186		

הַנֶּאֱמָנִים׃	דָּוִד	חַסְדֵי	עוֹלָם	בְּרִית	לָכֶם
непорушні	Давидові	милості	вічний	завіт	з–вами
H0539	H1732		H5769	H1285	

Нахиліть своє ву́хо, й до Мене прийді́ть, послухайте, й жи́тиме ваша душа! І Я з вами складу́ заповіта навіки на незмінні Давидові милості.

הֵן	עֵד	לְאֻמִּים	נְתַתִּיו	נָגִיד	וּמְצַוֵּה	לְאֻמִּים׃	4
ось	свідком	народам	поставив–Я–Його	вождем	і–повелителем	народів	
H2005	H5707	H3816	H5414	H5057	H6680	H3816	

Отож, Його дав Я за свідка наро́дам, за проводиря́ та владди́ку наро́дам.

הֵן	גּוֹי	לֹא־	תֵדַע	תִּקְרָא	וְגוֹי	לֹא־	יְדָעוּךָ	אֵלֶיךָ	5
ось	народ	якого–не	знав–ти	покличеш	і–народ	який–не	знав–тебе	до–тебе	
H2005	H1471	H3808	H3045	H7121	H1471	H3808	H3045	H0413	

רָוּצוּ	לְמַעַן	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וְלִקְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	כִּי	פֵּאֲרֶךָ׃
побіжить	задля	ГОСПОДА	Бога–твого	і–задля–Святого	Ізраїлевого	бо	прославив–тебе
H7323	H4616	H3068	H0430	H6918	H3478		

ס
—

Тож покличеш наро́д, що не знаєш його, і той люд, що не знає тебе, і вони поспіша́ться до тебе, ради Господа, Бога твого́, і ради Святого Ізраїлевого, що просла́вив тебе.

דִּרְשׁוּ	יְהוָה	בְּהִמָּצְאוֹ	קָרָאֻהוּ	בְּהִיוֹתוֹ	קָרוֹב׃	6
шукайте	ГОСПОДА	доки–можна–знайти	кличте–Його	поки–Він	близько	
H1875	H3068	H4672	H7121	H1961	H7138	

Шукайте Господа, доки можна знайти Його, кличте Його, як Він близько!

יַעֲזֹב	רָשָׁע	דַּרְכּוֹ	וְאִישׁ	אָוֶן	מַחְשְׁבֹתָיו	7
нехай–залишить	нечестивий	дорогу–свою	і–муж	злочинний	думки–свої	
H5800	H7563	H1870	H0376	H0205	H4284	

וְיָשָׁב	אֶל־	יְהוָה	וְיַרַחֲמֵהוּ	וְאֶל־	אֱלֹהֵינוּ	כִּי־	יַרְבֶּה
і–нехай–повернеться	до	ГОСПОДА	і–помилує–його	і–до	Бога–нашого	бо	щедро
H7725	H0413	H3068	H7355	H0413	H0430		

לִסְלֹוחַ׃
прощає
H5545

Хай безбожний покине дорогу свою, а крутíй — свої за́думи, і хай до Господа зве́рнеться, — і його Він помилує, і до нашого Бога, бо Він пробачає багато!

כִּי	לֹא	מַחְשְׁבֹתַי	מַחְשְׁבֹתֵיכֶם	וְלֹא	דַּרְכֵי	דַּרְכֵיכֶם	נְאֻם	יְהוָה׃	8
бо	не	думки–Мої	думки–ваші	і–не	дороги–Мої	дороги–ваші	мовить	ГОСПОДЬ	
H3808	H3808	H4284	H4284	H3808	H1870	H1870	H5002	H3068	

Бо ваші думкú — не Мої це думкú, а дорóги Мої — то не ваші дорóги, говорить Господь.

כִּי־	גָבְהוּ	שָׁמַיִם	מֵאֶרֶץ	כֵּן	גָּבְהוּ	דְרָכַי	מִדַּרְכֵיכֶם	9
бо	як–вище	небеса	над–землею	так	вищі	дороги–Мої	над–дорогами–вашими	
H3588	H1361	H8064	H0776		H1361	H1870	H1870	

וּמַחְשְׁבֹתַי	מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃
і–думки–Мої	над–думками–вашими
H4284	H4284

Бо наскільки небо вище за землю, настільки вищі дорóги Мої за ваші дорóги, а думкú Мої — за ваші думкú.

כִּי	יָשׁוּב	לֹא	וְשָׁמָּה	הַשָּׁמַיִם	מִן־	וְהַשֶּׁלֶג	הַגֶּשֶׁם	יֵרֵד	כַּאֲשֶׁר	כִּי	10
хіба–не	повертається	не	і–туди	небес	з	і–сніг	дощ	зходить	як	бо	
	H7725	H3808	H8033	H8064		H7950	H1653	H3381			

וְלֶחֶם	לַזֹּרֵעַ	זֶרַע	וְנָתַן	וְהִצְמִיחָהּ	וְהוֹלִידָהּ	הָאָרֶץ	אֶת־	הִרְוָה	אִם־
і–хліб	сіячеві	насіння	і–дасть	і–проростить–її	і–зродить–її	землю	—	напоїть	якщо–не
H3899	H2232	H2233	H5414	H6779	H3205	H0776	H0853	H7301	

לָאֹכֵל׃	
тому–хто–їсть	
H0398	

Бо як дощ чи то сніг сходить з неба й туди не вертáється, аж поки землі не напóїть і родю́чою вчинить її, і насіння дає сівачéві, а хліб їдунóві, —

אֵלַי	יָשׁוּב	לֹא־	מִפִּי	יֵצֵא	אֲשֶׁר	דְּבָרִי	יִהְיֶה	כֵּן		11
до–Мене	повернеться	не	з–уст–Моїх	вийде	яке	слово–Моє	буде	так		
H0413	H7725	H3808	H6310	H3318		H1697	H1961			

וְהִצְלִיחַ	חָפַצְתִּי	אֲשֶׁר	אֶת־	עָשָׂה	אִם־	כִּי	רֵיקָם	
і–досягне–успіху	бажав–Я	те–що	—	здійснить	якщо–не	але–напевно	порожнім	
			H0853				H7387	

שְׁלַחְתִּיו׃	אֲשֶׁר
послав–Я–його	в–тому–для–чого
H7971	

так буде і Слово Моє, що вихóдить із уст Моїх: порожнім до Мене воно не вертáється, але зробить, що Я пожадáв, і буде мати повóдження в тóму, на що Я його посилав!

יִפְצָחוּ	וְהַגְּבָעוֹת	הֶהָרִים	תּוּבָלוּן	וּבְשָׁלוֹם	תֵּצֵאוּ	בְּשִׂמְחָה	כִּי־			12
здіймуть	і–пагорби	гори	будете–ведені	і–в–мирі	вийдете	з–радістю	бо			
H6476	H1389	H2022	H2986	H7965	H3318	H8057				

כָּף׃	יִמְחֲאוּ־	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי	וְכָל־	רָנָּה	לִפְנֵיכֶם	
долонями	заплещуть	польові	дерева	і–всі	радісний–спів	перед–вами	
H3709	H4222		H6086	H3605	H7440	H6440	

Бо з радістю ви́йдете ви, і з ми́ром прова́джені будете. Гори й холми́ будуть тішитися перед вами співáнням, і всі польові́ дерева́ будуть плéскати в долóні.

וְהָיָה	הֲדַס	יַעֲלֶה	הַסִּרְפָּד	)וְתַחַת(	]תחת[	בְּרוֹשׁ	יַעֲלֶה	הַנַּעֲצוּץ	תָּחַת	13
і–буде–це	мирт	виросте	кропиви	і–замість	—	кипарис	виросте	терну	замість	
H1961	H1918	H5927	H5636	H8478	H8478	H1265	H5927	H5285	H8478	

ס	יִכָּרֵת׃	לֹא	עוֹלָם	לְאוֹת	לְשֵׁם	לַיהוָה	
—	знищиться	не	вічний	на–знак	на–славу	ГОСПОДУ	
	H3772	H3808	H5769	H0226	H8034	H3068	

На місце терни́ни зросте́ кипари́с, а замість кропи́ви — поя́виться мирт. І стане усе Господе́ві на славу, на вічну ознаку, яка не пони́щиться!

Chapter 56

כֹּה 1
Так
H3541

אָמַר
говорить
H0559

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068

שִׁמְרוּ
Дотримуйтесь
H8104

מִשְׁפָּט
правосуддя
H4941

וַעֲשׂוּ
і–чиніть
H6666

צְדָקָה
праведність
H6666

כִּי־
бо

קְרוֹבָה
близьке
H7138

יְשׁוּעָתִי
спасіння–Моє
H3444

לָבוֹא
щоб–прийти
H0935

וְצִדְקָתִי
і–правда–Моя
H6666

לְהִגָּלוֹת׃
щоб–відкритися
H1540

Так говорить Господь: Бережі́ть правосу́ддя й чини́ть справедливість, незаба́ром бо прийде спаси́ння Моє, і поя́виться пра́ведність Моя.

אַשְׁרֵי 2
Блаженна
H0835

אֱנוֹשׁ
людина
H0582

יַעֲשֶׂה־
яка–чинить
H2063

זֹּאת
це
H2063

וּבֶן־
і–син
H0120

אָדָם
людський
H0120

יַחֲזִיק
який–тримається
H2388

בָּהּ
цього

שֹׁמֵר
що–зберігає
H8104

שַׁבָּת
суботу
H7676

מֵחַלְלוֹ
від–осквернення–її
H2490

וְשֹׁמֵר
і–стереже
H8104

יָדוֹ
руку–свою
H3027

מֵעֲשׂוֹת
від–чинення
H6213

כָּל־
будь-якого
H3605

רָע׃
зла

ס
—

Блаженна люди́на, що робить таке́, і син лю́дський, що міцно трима́ється цього, що хоро́нить суббо́ту, щоб її не безче́стити, та береже́ свою ру́ку, щоб жодного зла не вчини́ти!

וְאַל־ 3
І–нехай–не
H0408

יֹאמַר
говорить
H0559

בֶּן־
син

הַנֵּכָר
чужоземця
H5236

הַנִּלְוָה
який–приєднався
H3867

אֶל־
до
H0413

יְהוָה
ГОСПОДА
H3068

לֵאמֹר
кажучи
H0559

וְאַל־
і–нехай–не
H0408

יֹאמַר
говорить
H0559

הַסָּרִיס
євнух
H5631

עֵמּוֹ
народу–Свого

מֵעַל
від

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068

יַבְדִּילַנִי
відділить–мене
H0914

הַבָּדֵל
Відділяючи
H0914

ס
—

יָבֵשׁ׃
сухе
H3002

עֵץ
дерево
H6086

אֲנִי
я
H0589

הֵן
Ось
H2005

І нехай не пові́сть чужине́ць, який прилучи́вся до Господа, кажучи: „Наспра́вді мене відділи́в від народу Свого Господь“, і скопе́ць хай не скаже: „Таж я сухе дерево!“

כִּי־ 4
Бо

כֹה
так
H3541

וְאָמַר
говорить
H0559

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068

לַסָּרִיסִים
євнухам
H5631

אֲשֶׁר
які

יִשְׁמְרוּ
дотримуються
H8104

אֶת־
—
H0853

שַׁבְּתוֹתַי
субот–Моїх
H7676

בְּרִיתִי׃
завіту–Мого
H1285

וּמַחֲזִיקִים
і–тримаються
H2388

חָפַצְתִּי
Мені–вгодне

בַּאֲשֶׁר
те–що

וּבָחֲרוּ
і–обирають
H0977

Бо так каже Господь про скопців, що суботи Мої бережу́ть, і вибирають завго́дне Мені, і що трима́ються міцно Мого заповіту:

וְנָתַתִּי 5
Я–дам
H5414

לָהֶם
їм

בְּבֵיתִי
у–домі–Моєму

וּבְחוֹמֹתַי
і–в–стінах–Моїх
H2346

יָד
пам'ятник
H3027

וְשֵׁם
та–ім'я
H8034

טוֹב
краще

מִבָּנִים
ніж–від–синів

וּמִבָּנוֹת
і–від–дочок
H1323

שֵׁם
ім'я
H8034

עוֹלָם
вічне
H5769

אֶתֵּן־
дам
H5414

לוֹ
йому

אֲשֶׁר
яке

לֹא
не
H3808

יִכָּרֵת׃
буде–знищене
H3772

ס
—

Я їм дам у Своїм домі та в му́рах Своїх місце і йме́ння, що краще воно за синів та дочо́к, — Я дам йому вічне ім'я́, яке не пони́щиться!

וּלְאַהֲבָה֙	לְשָׁרְתֹ֔ו	יְהוָ֖ה	עַל־	הַנִּלְוִ֣ים	הַנֵּכָ֑ר	וּבְנֵי֙	6
і–щоб–любити	щоб–служити–Йому	ГОСПОДА	до	які–приєднуються	чужоземця	І–синів	
H0157	H8334	H3068			H5236		

שַׁבָּ֗ת	שֹׁמֵר֙	כָּל־	לַעֲבָדִ֔ים	לֹ֖ו	לִהְיֹ֣ות	יְהוָ֑ה	שֵׁ֣ם	אֶת־
суботу	зберігає	кожного–хто	слугами	Йому	щоб–бути	ГОСПОДА	ім'я	—
H7676	H8104	H3605	H5650		H1961	H3068	H8034	H0853

בִּבְרִיתִֽי׃	וּמַחֲזִיקִ֖ים	מֵחַלְלֹֽו׃
завіту–Мого	і–тримається	від–осквернення–її
H1285	H2388	

А тих чужинці́в, що пристали до Господа, щоб служити Йому та любити Господнє Ім'я́, щоб бути Йому за рабів, усіх, хто хоро́нить суботу, щоб її не збезче́стити, і тих, що тримаються міцно Мого заповіту, —

עֹולֹתֵיהֶם֙	תְּפִלָּתִ֔י	בְּבֵ֖ית	וְשִׂמַּחְתִּ֑ים	קָדְשִׁ֣י	הַ֔ר	אֶל־	וַהֲבִיאֹתִ֖ים	7
цілопалення–їхні	молитви–Моєї	у–домі	і–звеселю–їх	святу–Мою	гору	на	Я–приведу–їх	
	H8605		H8055	H6944	H2022	H0413	H0935	

תְּפִלָּה֙	בֵּית־	בֵּיתִ֔י	כִּ֣י	מִזְבְּחִ֑י	עַל־	לְרָצֹ֗ון	וְזִבְחֵיהֶם֙	
молитви	домом	дім–Мій	бо	жертовнику–Моєму	на	будуть–прийнятні	і–жертви–їхні	
H8605				H4196		H7522	H2077	

הָעַמִּֽים׃	לְכָל־	יִקָּרֵ֖א
народів	для–всіх	назветься
	H3605	H7121

їх спрова́джу на го́ру святую Мою та потішу їх в домі молитви Моєї! Цілопа́лення їхні та їхні жертви будуть Мені до вподо́би на Моїм же́ртівнику, бо Мій дім буде на́званий домом молитви для всіх наро́дів!

עָלָ֑יו	אֲקַבֵּ֖ץ	עֹ֥וד	יִשְׂרָאֵ֛ל	נִדְחֵ֥י	מְקַבֵּ֣ץ	יְהוִ֔ה	אֲדֹנָ֖י	נְאֻם֙	8
до–нього	зберу	Ще	Ізраїлю	вигнанців	Який–збирає	ГОСПОДЬ	Господь	Говорить	
	H6908	H5750	H3478		H6908	H3069	H0136	H5002	

לִנְקְבָצָֽיו׃
до–зібраних–його
H6908

Слово Господа Бога, що збирає вигна́нців Ізраїля: Я ще позбира́ю до нього, до його зі́браних!

ס	בַּיָּ֑עַר׃	חַיְתֹ֖ו	כָּל־	לֶאֱכֹ֔ל	אֹתָ֥יו	שָׂדָ֛י	חַיְתֹ֥ו	כָּל	9
—	лісові	звірі	всі	їсти	ідіть	польові	звірі	Усі	
			H3605	H0398	H0857			H3605	

Польова́ вся звіри́но, прибудьте спожи́ти, тако́ж лісова́ вся звіри́но!

לֹ֣א	אִלְּמִ֔ים	כְּלָבִ֖ים	כֻּלָּ֑ם	יָדָ֣עוּ	לֹ֣א	כֻלָּ֔ם	עִוְרִ֖ים	)צֹפָּ֥יו(	]צפו[	10
не	німі	пси	усі–вони	знають	не	всі–вони	сліпі	Сторожі–його	—	
H3808	H0483	H3611	H3605	H3045	H3808	H3605	H5787	H6822	H6822	

לָנֽוּם׃	אֹהֲבֵ֖י	שֹׁכְבִ֑ים	הֹזִ֣ים	לִנְבֹּ֔חַ	יֹודְעֻ֥ו
дрімати	люблять	лежачи	марять	гавкати	можуть
H5123	H0157	H7901	H1957	H5024	H3201

Його вартівники́ всі сліпі́, не знають нічо́го, всі вони пси німі, які га́вкати не можуть, мрі́йники, ле́жні, що люблять дрима́ти!

וְהַכְּלָבִים 11
І-ці-пси
H3611

עַזֵּי־ נֶפֶשׁ לֹא יֵדְעוּ
жадібні душею не знають
H5794 H5315 H3808 H3045

רֹעִים וְהֵמָּה שָׂבְעָה
пастирі І-вони ситості
H7462 H1992 H7654

מִקְצֵהוּ׃ לְבִצְעוֹ אִישׁ פָּנוּ לְדַרְכָּם כֻּלּוֹ הָבִין
від-краю-до-краю до-зиску-свого кожен звернулися на-дорогу-свою усі-вони нічого
H1215 H0376 H6437 H1870 H3605 H0995

І це пси ненажéри, що не знають насúчення, і це пáстирі ті, що не вміють уважати: усі вони ходять своєю дорогою, кожен з свого кінця́ до своєї здобичі.

מָחָר 12
завтрашній
H4279

יוֹם כָּזֶה וְהָיָה שֵׁכָר וְנִסְבְּאָה
день як-цей і-буде хмільного-напою і-нап'ємося
H3117 H2088 H1961 H7941

יֵתֶר מְאֹד׃ גָּדוֹל
надзвичайно ще-більш великий
H3966

вина я-візьму Ходіть
H3196 H3947 H0857

„Прийдіть но, говóрять, візьмý я вина, та напóю п'янкóго нажлýктимось, — і буде і цей день, і зáвтрішній день далéко щедріший!“

Chapter 57

חֶסֶד מֵרָעָה הַצַּדִּיק וְאֵין אָבָד וְאִישׁ עַל־ לֵב וְאַנְשֵׁי־ 1
милосердні зла праведник і-немає гине нікого на серце і-люди
H0376 H0376 H0369 H0006 H6662

נֶאֱסָף הַצַּדִּיק׃ מִפְּנֵי רָעָה נֶאֱסָף כִּי־ מֵבִין בְּאֵין
праведник забирається від-обличчя зла забираються що хто-розуміє бо-немає
H6662 H0622 H6440 H0622 H0995 H0369

Праведний умирає, і немає нікóго, хто б узяв це до серця, і мýжі побожні берýться зо світу, і немає такого, хто б те зрозумів, — що від зла забирáється праведний з світу!

יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃ 2
Він-увійде-в мир спочивають-вони на ложах-своїх хто-ходить праведно
H0935 H7965 H5117 H1980 H4904 H5228

Він відходить із мúром; на лóжах своїх спочивають, хто ходить прямою дорогою.

וְאַתֶּם קְרֵבוּ־ הֵנָּה בְּנֵי עֹנֵנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתְּזֻנָה׃ 3
Але-ви наблизьтеся сюди сини чаклунки насіння перелюбника і-блудниці
H7126 H2008 H1121 H6049 H2233 H5003 H2181

Та наблúзьтесь сюдú, ви сини чарівнúці, насíння чужолóжникове та блудúці, —

עַל־ מִי תִתְעַנָּגוּ עַל־ מִי תַּרְחִיבוּ פֶּה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא־ 4
Над ким насміхаєтеся над ким роззявляєте рота висолоплюєте язика Хіба-не
H6310 H7337 H4310 H6026 H4310 H6310 H0748 H3956 H3808

אַתֶּם יִלְדֵי־ פֶּשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃
ви діти злочину насіння омани
H8267 H2233 H6588 H3206

над ким розкошýєте ви, над ким розкриваєте рóта, висовуєте язикá? Хіба ви не діти перéступу, насіння брехні,

הַיְלָדִים׃	שֹׁחֲטֵי	רַעֲנָן	עֵץ	כָּל־	תָּחַת	בָּאֵלִים	הַנֶּחָמִים׃	5
дітей	що-заколюєте	зеленим	деревом	кожним	під	під-дубами	Що-розпалюєтеся	
H3206			H6086	H3605	H8478	H0410	H2552	

הַסְּלָעִים׃	סְעִפֵי	תָּחַת	בַּנְּחָלִים
скель	розщелинами	під	у-долинах
H5553	H5585	H8478	

ви, що па́литесь прúстрастю серед дубів, під деревом кожним зеленим, що дітéй над потоками ріжете, під скéльними щілинами?

לָהֶם	גַּם־	גּוֹרָלֵךְ	הֵם	הֵם	חֶלְקֵךְ	נַחַל	בְּחַלְקֵי־	6
їм	також	доля-твоя	вони	вони	частка-твоя	потоку	Серед-гладеньких-каменів	
H1992	H1571	H1486	H1992	H1992			H2511	

אֲנָחֵם׃	אֵלֶּה	הַעַל	מִנְחָה	הֶעֱלֵית	נֶסֶךְ	שָׁפַכְתְּ
Мені-втішатися	це	Хіба-через	хлібну-офіру	приносила	возлияння	ти-лила
H5162	H0428		H4503	H5927	H5262	H8210

У гладéньких камíннях потоку твій у́діл, — вони, вони доля твоя! І їм ти лилá жертву лúту, хлібну жертву принóсила! Чи цим Я заспокóєний буду?

עָלִית	שָׁם	גַּם־	מִשְׁכָּבֵךְ	שַׂמְתְּ	וְנִשָּׂא	גָּבֹהַ	הַר־	עַל	7
ти-сходила	туди	також	ложе-твоє	ти-поставила	і-піднесеній	високій	горі	На	
H5927	H8033	H1571	H4904		H5375	H1364	H2022		

זָבַח׃	לִזְבֹּחַ
жертву	приносити
H2077	H2076

На горі на високій та ви́суненій ти поставила ложе своє, і туди ти прихóдиш принóсити жертви.

גָּלִית	מֵאִתִּי	כִּי	זִכְרוֹנֵךְ	שַׂמְתְּ	וְהַמְּזוּזָה	הַדֶּלֶת	וְאַחַר	8
ти-відкрила	від-Мене	Бо	пам'ятку-твою	ти-поставила	і-одвірком	дверима	І-за	
H1540	H0854		H2146		H4201			

מִשְׁכָּבָם	אָהַבְתְּ	מֵהֶם	לָךְ	וַתִּכְרֶת־	מִשְׁכָּבֵךְ	הִרְחַבְתְּ	וַתַּעֲלִי
ложе-їхнє	полюбила	з-ними	собі	і-уклала-угоду	ложе-твоє	розширила	і-піднялася
H4904	H0157	H1992		H3772	H4904	H7337	H5927

חָזִית׃	יָד
ти-побачила	місце
H2372	H3027

І ти за двери́ма й одві́рком кладеш свого па́м'ятника культово́го, бо ти відступила від Мене, обнажа́єшся й входиш, поши́рюєш ложе своє, і складаєш умову собі з одним з тих, що з ними ти любиш лежати, де місце нагле́диш.

עַד־	צִרַיִךְ	וַתִּשְׁלְחִי	רְקָחַיִךְ	וַתַּרְבִּי	בַּשֶּׁמֶן	לַמֶּלֶךְ	וַתָּשָׁרִי	9
аж-до	послів-твоїх	і-посилала	пахощі-твої	і-помножила	з-миром	до-царя	І-пішла-ти	
H5704		H7971	H7547		H8081	H4428	H7788	

שְׁאוֹל׃	עַד־	וַתִּשְׁפִּילִי	מֵרָחֹק
шеолу	аж-до	і-принизилася	далечі
H7585	H5704	H8213	H7350

І ти до Молóха з оливою ходиш, і намнóжуєш масті свої; і посилаєш далéко своїх посланців, і знижáєшся аж до шеóлу.

10 בְּרֹ֣ב דַּרְכֵּ֔ךְ יָגַ֖עַתְּ לֹ֣א אָמַ֑רְתְּ נוֹאָ֣שׁ חַיַּ֣ת יָדֵ֔ךְ עַל־כֵּ֥ן לֹא־חָלִֽית׃

בְּרֹ֣ב	דַּרְכֵּ֔ךְ	יָגַ֖עַתְּ	לֹ֣א	אָמַ֑רְתְּ	נוֹאָ֣שׁ	חַיַּ֣ת	יָדֵ֔ךְ	עַל־כֵּ֥ן	לֹא־חָלִֽית׃
Від–множини	доріг–твоїх	ти–стомилася	не	сказала–ти	Безнадійно	силу	руки–твоєї	то	ослабла
H7230	H1870	H3021	H3808	H0559	H2976		H3027		

Ти змучувалась на числе́нних доро́гах своїх, але не казала: „Зріка́юсь!“ Знайшла ти ожи́влення сили своєї, тому́ не ослабла.

11 וְאֶת־מִ֤י דָאַ֙גְתְּ֙ וַתִּירְאִ֔י כִּ֥י תְכַזְּבִ֖י וְאוֹתִ֣י לֹ֣א זָכַ֑רְתְּ לֹ֣א שַׂ֤מְתְּ עַל־לִבֵּךְ֙ הֲלֹ֣א אֲנִ֔י מַחְשֶׁ֖ה וּמֵעֹלָ֑ם וְאוֹתִ֖י לֹ֥א תִירָֽאִי׃

וְאֶת־	מִ֤י	דָאַ֙גְתְּ֙	וַתִּירְאִ֔י	כִּ֥י	תְכַזְּבִ֖י	וְאוֹתִ֣י	לֹ֣א	זָכַ֑רְתְּ	לֹ֣א	שַׂ֤מְתְּ	עַל־	לִבֵּךְ֙	הֲלֹ֣א	אֲנִ֔י	מַחְשֶׁ֖ה	וּמֵעֹלָ֑ם	וְאוֹתִ֖י	לֹ֥א	תִירָֽאִי׃
і–кого	ж	ти–боялася	і–страхалася	що	ти–обманювала	а–Мене	не	згадувала	не	поклала	на	серце–твоє	Хіба–не	Я	мовчав	з–давніх–часів	а–Мене	не	боїшся
H0853	H4310	H1672	H3372		H3576	H0853	H3808	H2142	H3808				H3808	H0589	H2814	H5769	H0853	H3808	H3372

І за ким побива́лася ти та лякалась, що невірною стала й Мене не згада́ла, не клала на серці своєму? Хіба не тому́, що мовчав Я від віку, то ти не боїшся Мене?

12 אֲנִ֤י אַגִּ֙יד֙ צִדְקָתֵ֔ךְ וְאֶת־מַעֲשָׂ֖יִךְ וְלֹ֣א יוֹעִילֽוּךְ׃

אֲנִ֤י	אַגִּ֙יד֙	צִדְקָתֵ֔ךְ	וְאֶת־	מַעֲשָׂ֖יִךְ	וְלֹ֣א	יוֹעִילֽוּךְ׃
Я	оголошу	праведність–твою	і	діла–твої	і–не	допоможуть–тобі
H0589	H5046	H6666	H0853	H4639	H3808	H3276

Я ви́явлю про справедливість твою та про вчи́нки твої, — та вони не поможуть тобі!

13 בְּזַעֲקֵ֔ךְ יַצִּילֵ֖ךְ קִבּוּצַ֑יִךְ וְאֶת־כֻּלָּם֙ יִשָּׂ֣א רוּחַ֔ הֶ֥בֶל יִקָּ֖ח הַר־קָדְשִֽׁי׃ וְהַחוֹסֶ֥ה בִּ֛י יִנְחַל־אֶ֖רֶץ וְיִירַ֥שׁ

בְּזַעֲקֵ֔ךְ	יַצִּילֵ֖ךְ	קִבּוּצַ֑יִךְ	וְאֶת־	כֻּלָּם֙	יִשָּׂ֣א	רוּחַ֔	הֶ֥בֶל	יִקָּ֖ח	הַר־	קָדְשִֽׁי׃	וְהַחוֹסֶ֥ה	בִּ֛י	יִנְחַל־	אֶ֖רֶץ	וְיִירַ֥שׁ
Коли–ти–кличатимеш	нехай–врятують–тебе	зібрання–твої	але	їх–усіх	рознесе	вітер	марнота	забере	гору	святу–Мою	Але–хто–притуляється	до–Мене	успадкує	землю	і–отримає
H2199	H5337	H6899	H0853	H3605	H5375	H7307	H1892	H3947	H2022	H6944	H2620		H5157	H0776	H3423

Як ти будеш кричати, нехай порятує́ тебе твоя зграя божкі́в. Але вітер усіх їх розвіє, схопить по́дих; хто ж на Мене надіється, землю вспадкує́ й го́ру святую Мою одіди́чить!

14 וְאָמַ֕ר סֹ֖לּוּ סֹ֑לּוּ פַּנּ֣וּ דָ֔רֶךְ הָרִ֣ימוּ מִכְשׁ֖וֹל מִדֶּ֥רֶךְ עַמִּֽי׃ ס

וְאָמַ֕ר	סֹ֖לּוּ	סֹ֑לּוּ	פַּנּ֣וּ	דָ֔רֶךְ	הָרִ֣ימוּ	מִכְשׁ֖וֹל	מִדֶּ֥רֶךְ	עַמִּֽי׃ ס
І–скаже	Рівняйте	Рівняйте	розчищайте	дорогу	приберіть	перешкоду	з–дороги	народу–Мого
H0559	H5549	H5549	H6437	H1870		H4383	H1870	—

І Він каже: Будуйте дорогу, будуйте дорогу, почистьте дорогу, заберіть перешко́ди з дороги наро́ду Мого́!

15

שְׁמוֹ	וְקָדוֹשׁ	עַד	שֹׁכֵן	וְנִשָּׂא	רָם	אָמַר	כֹּה	כִּי
ім'я–Його	і–Святий	вічно	Що–мешкає	і–Піднесений	Високий	говорить	так	Бо
H8034	H6918	H5703	H7931	H5375		H0559	H3541	

לְהַחֲיוֹת	רוּחַ	וּשְׁפַל־	דַּכָּא	וְאֶת־	אֶשְׁכֹּן	וְקָדוֹשׁ	מָרוֹם
щоб–оживити	духом	і–смиренним	скрушеним	і–з	Я–мешкаю	і–в–святості	На–висоті
H2421	H7307	H8217		H0854	H7931	H6918	H4791

נִדְכָּאִים׃	לֵב	וּלְהַחֲיוֹת	שְׁפָלִים	רוּחַ
скрушених	серце	і–щоб–оживити	смиренних	дух
H1792		H2421	H8217	H7307

Бо так промовляє Високий і Піднесений, повіки Живущий, і Святий Його Йме́ння: Пробува́ю Я на Височині́ та в святи́ні, і з зла́маним та з упоко́реним, щоб оживля́ти духа скро́мних, і щоб оживля́ти серця згно́блених!

16

רוּחַ	כִּי־	אֶקְצוֹף	לָנֶצַח	וְלֹא	אָרִיב	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי
дух	бо	буду–гніватися	повсякчас	і–не	буду–судитися	навіки	не	Бо
H7307		H7107	H5331	H3808	H7378	H5769	H3808	

עָשִׂיתִי׃	אֲנִי	וּנְשָׁמוֹת	יַעֲטֹף	מִלְּפָנַי
створив	Я	і–душі	знеможе	передо–Мною
	H0589	H5397		H6440

Бож не вічно Я буду суди́тись, і не за́вжди Я гні́ватись буду, бо дух з-від обличчя Мого зомлі́в би, та й ду́ші, які Я вчинив.

17

וְאֶקְצֹף	הַסְתֵּר	וָאַכ�ֵּהוּ	קָצַפְתִּי	בְּצַעְוֹ	בַּעֲוֹן	
і–гнівався	сховавшись	і–вразив–його	Я–розгнівався	здирства–його	Через–гріх	
H7107	H5641	H5221	H7107	H1215	H5771	

לִבּוֹ׃	בְּדַרְכּוֹ	שׁוֹבָב	וַיֵּלֶךְ
серця–свого	дорогою	відступником	але–він–ходив
	H1870	H7726	H3212

Я гнівався був за гріх користолю́бства його, та й ура́зив його, заховав Я обличчя Своє й лютував, та пішов він, відступний, дорогою серця свого́.

18

לוֹ	נְחֻמִים	וַאֲשַׁלֵּם	וְאֶנְחֵהוּ	וְאֶרְפָּאֵהוּ	רָאִיתִי	דְּרָכָיו	
йому	розрадою	і–відплачу	і–поведу–його	і–зцілю–його	Я–бачив	Дороги–його	
	H5150		H5148	H7495	H7200	H1870	

וְלַאֲבֵלָיו׃	
і–тим–хто–сумують–за–ним	
H0057	

Я бачив доро́ги його, і вздоро́влю його, і його поведу́ й дам потіху для нього й для тих, що сумую́ть із ним.

19

יְהוָה	אָמַר	וְלַקָּרוֹב	לָרָחוֹק	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	שִׂפְתָיִם	(נִיב)	[נוב]	בּוֹרֵא
ГОСПОДЬ	говорить	і–близькому	далекому	мир	Мир	вуст	плід	—	Творячи
H3068	H0559	H7138	H7350	H7965	H7965	H8193	H5108	H5108	

וּרְפָאתִיו׃	
і–зцілю–його	
H7495	

Створю́ Я плід уст: „Спокій, спо́кій далекому та близько́му!“ говорить Господь, і вздоро́влю його.

וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֵשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ 20
А–безбожні як–море розбурхане бо заспокоїтися може не і–викидають
H7563 H3220 H1644 H3808 H8252 H3201 H1644

מֵימָיו וְרֶפֶשׁ וָטִיט׃
вводи–його мул і–бруд
H4325 H7516 H2916

А ті несправедливі — як море розбу́рхане, коли бути спокі́йним не може воно, і коли во́ди його багно́ й мул викида́ють.

ס אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃ 21
— Немає миру говорить Бог–мій безбожним
H0369 H7965 H0559 H0430 H7563

Для безбожних споко́ю немає, говорить Господь!

Chapter 58

קְרָא בִגְרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם וְהַגֵּד קוֹלֶךָ 1
Клич на–повне–горло не стримуйся як–сурма піднеси і–звісти голос–твій
H7121 H1627 H0408 H2820 H7782 H5046

לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃
народу–Моєму злочини–їхні і–домові Якова гріхи–їхні
H6588 H3290

Кричи на все горло, не стри́муйсь, свій голос повищ, мов у сурмý, й об'яви́ ти наро́дові Моєму про їхній пере́ступ, а до́мові Якова — їхні гріхи́!

וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי 2
А–Мене день за–днем вони–шукають і–пізнання доріг–Моїх бажають ніби–народ
H0853 H3117 H3117 H1875 H1847 H1870 H2654

אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־
який правду чинив і–суд Бога–свого не залишав просять–у–Мене суди
H6666 H6213 H4941 H0430 H3808 H7592 H4941

צֶדֶק אֱלֹהִים קִרְבַת יֶחְפָּצוּן׃
праведні Бога наближення–до бажають
H6664 H0430 H7132

Вони бо щоденно шукають Мене та жадають пізнати доро́ги Мої, мов наро́д той, що праведне чинить, і права́ свого Бога не кидає. Питаються в Мене вони про права́ справедливости, жадають набли́ження Бога:

לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ נַפְשֵׁנוּ עִנִּינוּ וְלֹא תֵדָע בְּיוֹם הֵן 3
Чому ми–постили а–не побачив–Ти душу–нашу смиряли а–не знаєш в–день Ось
H4100 H6684 H3808 H7200 H5315 H6031 H3808 H3045 H3117 H2005

תִּמְצְאוּ חֶפְצְכֶם וְכָל־ עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃
ви–знаходите задоволення і–всіх робітників–ваших пригнічуєте
H4672 H2656 H3605 H6092 H5065

צֹמְכֶם
посту–вашого
H6685

„На́що ми по́стимо, коли Ти не бачиш, мучимо душу свою, Ти ж не знаєш того́?“ Отак, — у день по́сту свого ви чините волю свою, і всіх ваших робі́тників ти́снете!

4

תָּצ֣וּמוּ	לֹא־	רֶ֖שַׁע	בְּאֶגְרֹ֣ף	וּלְהַכּ֣וֹת	תָּצ֣וּמוּ	וּמַצָּ֔ה	לְרִ֖יב	תָּ֑ן
постите	не	злобним	кулаком	і-щоб-бити	ви-постите	і-сварки	для-суперечки	Ось
H6684	H3808	H7562	H0106	H5221	H6684	H4683	H7379	H2005

קוֹלְכֶ֥ם׃	בַּמָּר֖וֹם	לְהַשְׁמִ֣יעַ	כַּיּ֑וֹם
голос-ваш	на-висоті	щоб-донести	як-сьогодні
	H4791	H8085	H3117

Тож на сва́рку та за́колот по́стите ви, та щоб кулако́м бити наха́бно. Тепер ви не по́стите так, щоб ваш голос почу́тий був на височині!

5

נַפְשׁ֑וֹ	אָדָ֗ם	עַנּ֛וֹת	י֥וֹם	אֶבְחָרֵ֖הוּ	צ֣וֹם	יִהְיֶ֔ה	הֲכָזֶ֔ה
душу-свою	людина	щоб-смиряла	день	який-Я-обираю	піст	буде	Хіба-такий
H5315	H0120		H3117	H0977	H6685	H1961	H2088

הֲלָזֶ֔ה	יַצִּ֥יעַ	וָאֵ֖פֶר	וְשָׂ֑ק	רֹאשׁ֣וֹ	כְּאַגְמ֔וֹן	הֲלָכְפ֖וֹף
Хіба-це	лягти	та-попіл	і-на-волосяницю	голову-свою	як-очерет	Хіба-щоб-нахилити
H2088	H3331	H0665	H8242		H0100	H3721

לַיהוָ֖ה׃	רָצ֑וֹן	וְי֣וֹם	צ֔וֹם	תִּקְרָ֣א־
ГОСПОДУ	угодним	і-днем	постом	назвеш
H3068	H7522	H3117	H6685	H7121

Хіба ж оце піст, що Я вибрав його, — той день, коли мо́рить людина́ душу свою́, свою голову гне, як та очерети́на, і сте́лить верету́ та по́піл? Чи ж оце називаєш ти по́стом та днем уподо́би для Господа?

6

הַתֹּ֗ר	רֶ֚שַׁע	חַרְצֻבּ֣וֹת	פַּתֵּ֔חַ	אֶבְחָרֵ֖הוּ	צ֣וֹם	זֶ֔ה	הֲלֹוֹא
розпустити	несправедливості	кайдани	розв'язати	який-Я-обираю	піст	це	Хіба-не
	H7562	H2784		H0977	H6685	H2088	H3808

תְּנַתָּקוּ׃	מוֹטָ֖ה	וְכָל־	חָפְשִׁ֑ים	רְצוּצִ֣ים	וְשַׁלַּ֔ח	מוֹטָ֖ה	אֲגֻדּֽוֹת
розірвати	ярмо	і-кожне	на-волю	пригнічених	і-відпустити	ярма	путА
H5423	H4133	H3605	H2670	H7533	H7971	H4133	H0092

Чи ж ось це не той піст, що Я вибрав його: розв'яза́ти кайда́ни безбожности, пу́та ярма́ розв'язати й пустити на волю утисне́них, і всяке ярмо́ розірва́ти?

7

בָּ֔יִת	תָּבִ֖יא	מְרוּדִ֑ים	וַעֲנִיִּ֣ים	לַחְמֶ֔ךָ	לָרָעֵב֙	פָּרַ֣ס	הֲלֹוֹא
в-дім	приводити	бездомних	і-бідних	хлібом-твоїм	з-голодним	ділитися	Хіба-не
	H0935	H4788	H6041	H3899	H7457	H6536	H3808

תִּתְעַלָּֽם׃	לֹ֣א	וּמִבְּשָׂרְךָ֖	וְכִסִּיתֹ֑	עָרֹ֙ם	תִּרְאֶ֣ה	כִּֽי־
ховайся	не	і-від-плоті-твоєї	то-одягни-його	нагого	побачиш	коли
H5956	H3808	H1320	H3680	H6174	H7200	

Чи ж не це, — щоб вламáти голодному хліба свого́, а вбогих бурла́ків до дому впрова́дити? Що як побачиш наго́го, — щоб вкри́ти його, і не схова́тися від свого рі́дного?

8

וְהָלַ֣ךְ	תִּצְמָ֔ח	מְהֵרָ֖ה	וַאֲרֻכָתְךָ֣	אוֹרְךָ֤	כַּשַּׁחַר֙	יִבָּקַ֣ע	אָ֣ז
і-піде	зросте	швидко	і-зцілення-твоє	світло-твоє	як-зоря	проб'ється	Тоді
H1980	H6779	H4120	H0724	H0216	H7837	H1234	

יַאַסְפֶּֽךָ׃	יְהוָ֖ה	כְּבוֹד֣	צִדְקֶ֑ךָ	לְפָנֶ֣יךָ
буде-тобі-захистом	ГОСПОДА	слава	правда-твоя	перед-тобою
H0622	H3068	H3519	H6664	H6440

Зася́є тоді́, мов досві́тня зоря́, твоє світло, і хутко шкі́рою рана твоя зарасте́, і твоя справедливість ходи́тиме перед тобою, а слава Господня сторо́жею за́дньою!

9 אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־ תָּסִיר
Тоді покличеш і-ГОСПОДЬ відповість закричиш і-скаже Ось-Я Якщо усунеш
H7121 H3068 H6030 H7768 H0559 H2009 H0595 H5493

מִתּוֹכְךָ מוֹטָה אֶצְבַּע שִׁלַּח וְדַבֶּר־ אָוֶן׃
з-середовища-твого ярмо пальця простягання і-мовлення неправди
H8432 H4133 H0676 H7971 H1696 H0205

Тоді кли́кати будеш — і Господь відпові́сть, будеш кли́кати — і Він скаже: Ось Я! Якщо віддали́ш з-поміж себе ярмо́, не бу́деш підно́сити пальця й казати лихо́го,

10 וְזָרַח תַּשְׂבִּיעַ נַעֲנָה וְנֶפֶשׁ נַפְשֶׁךָ לָרָעֵב וְתָפֶק
то-засяє насичуватимеш пригніченого і-душу душу-свою голодному І-виллєш
H2224 H7646 H6031 H5315 H5315 H7457 H6329

כַּצָּהֳרָיִם׃ וַאֲפֵלָתְךָ אוֹרְךָ בַּחֹשֶׁךְ
стане-як-полудень і-морок-твій світло-твоє в-темряві
H0653 H0216 H2822

і будеш давати голодному хліб свій, і знедо́лену душу наси́тиш, — тоді то засві́тить у те́мряві світло твоє, і твоя те́мрява ніби як по́лудень стане,

11 נַפְשֶׁךָ בְּצַחֲצָחוֹת וְהַשְׂבִּיעַ תָּמִיד יְהוָה וְנָחֲךָ
душу-твою у-посушливих-краях і-насичуватиме завжди ГОСПОДЬ І-вестиме-тебе
H5315 H6710 H7646 H8548 H3068 H5148

לֹא־ אֲשֶׁר מַיִם וּכְמוֹצָא רָוֶה כְּגַן וְהָיִיתָ יַחֲלִיץ וְעַצְמֹתֶיךָ
не якого води і-як-джерело напоєний як-сад і-будеш-ти зміцнить і-кості-твої
H3808 H4325 H4161 H7302 H1588 H1961 H2502 H6106

מֵימָיו׃ יְכַזְּבוּ
води-його пересихають
H4325 H3576

і буде Господь тебе за́вжди прова́дити, і душу твою нагоду́є в посу́ху, ко́сті твої позміцня́є, і ти станеш, немов той напо́єний сад, і мов джерело́ те, що во́ди його не всиха́ють!

12 וְקָרָא תְּקוֹמֵם דּוֹר־ וָדוֹר מוֹסְדֵי עוֹלָם חָרְבוֹת מִמְּךָ וּבָנְוּ
і-назвуть ти-відновиш минулих поколінь основи давні руїни від-тебе І-відбудують
H7121 H6965 H1755 H1755 H4146 H5769 H2723 H4480 H1129

לָשָׁבֶת׃ נְתִיבוֹת מְשֹׁבֵב פֶּרֶץ גֹּדֵר לְךָ
для-проживання стежок Відновник проломів Відбудівник тебе
H3427 H7725 H6556 H1443

І руїни відві́чні сини твої позабудо́вують, поставиш осно́ви довічні, і будуть тебе називати: „Замуро́вник проло́му, напра́вник шляхів для посе́лення“!

13 אִם־ תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי
Якщо утримаєш від-суботи ногу-твою від-чинення бажань-твоїх в-день святий-Мій
H7725 H7676 H7272 H6213 H2656 H3117 H6944

וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת
і-назвеш суботу розкіш святе-для ГОСПОДА шановане і-вшануєш-її від-чинення
H7121 H7676 H6027 H6918 H3068 H3513 H3513 H4480

דְּרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
доріг-своїх від-пошуку бажання-свого і-говоріння слів
H1870 H4672 H2656 H1696 H1697

Якщо ради суботи ти стримаєш но́гу свою́, щоб не чинити своїх забага́нок у день Мій святий, і будеш звати суботу прие́мністю, днем Господнім святим та шано́ваним, і її пошануєш, — не пі́деш своїми дорогами, діла свого не шука́тимеш та не будеш казати даре́мні слова́, —

14 אָז תִּתְעַנַּג עַל־ יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־ בָּמֳתֵי אָרֶץ
тоді будеш-радіти в ГОСПОДІ і-Я-понесу-тебе на висоти землі
H6026 H3068 H7392 H1116 H0776

וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ ס
і-нагодую-тебе спадщиною Якова батька-твого бо уста ГОСПОДА сказали —
H0398 H5159 H3290 H0001 H6310 H3068 H1696

тоді в Го́споді розкошува́ти ти будеш, і Він посадо́вить тебе на висо́тах землі, та зробить, що будеш ти споживáти спáдщину Якова, батька твогó, — бо у́ста Господні сказали оце!

Chapter 59

1 הֵן לֹא־ קְצָרָה יַד־ יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־ כָבְדָה אָזְנוֹ
Ось не коротка рука ГОСПОДА щоб-спасти і-не обтяжене вухо-Його
H2005 H3808 H7114 H3068 H3467 H3808 H3513 H0241

מִשְּׁמוֹעַ׃
щоб-почути
H8085

Ото ж бо, Господня рука не скоро́тшала, щоб не помагати, і Його ву́хо не стало тяжки́м, щоб не чути,

2 כִּי אִם־ עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם וּבֵין אֱלֹהֵיכֶם
Але ваші гріхи стали перегородою між-вами і-між Богом-вашим
H0518 H5771 H1961 H0914 H0996 H0996 H0430

וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃
і-провини-ваші сховали обличчя від-вас щоб-не-чути
H8085 H5641 H6440 H0518 H8085

бо то тільки пере́ступи ваші відді́лювали вас від вашого Бога, і ваші прови́ни хова́ли обличчя Його від вас, щоб Він не почув, —

3 כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בָּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־
Бо долоні-ваші забруднені кров'ю і-пальці-ваші гріхом губи-ваші говорять
H3709 H1351 H1818 H0676 H5771 H8193 H1696

שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃
неправду язик-ваш кривду бормоче
H8267 H3956 H5766 H1897

бо ваші долоні запля́млені кров'ю, ваші ж пальці — беззаконням, уста ваші гово́рять неправду, язик ваш белько́че лихе!

4 אֵין־ קוֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוּחַ עַל־ תֹּהוּ
Ніхто-не кличе по-правді і-ніхто-не судиться чесно покладаються на марноту
H0369 H7121 H6664 H0369 H8199 H0530 H0982 H5921 H8414

וְדַבֵּר־ שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן׃
і-говорять неправду зачинають зло і-народжують неправду
H1696 H7723 H2029 H5999 H3205 H0205

Немає нікóго, хто б кликав на суд, і нікого нема, хто судився б попрáвді, — кожен надію кладе на марнóту й говорить неправду, вагітнíє бідою й породжує злóчин!

יָמֻ֔ות	מְבֵיצֵיהֶ֖ם	הָאֹכֵ֑ל	יֶאֱרֹ֣גּוּ	עַכָּבִ֔ישׁ	וְקוּרֵ֖י	בִּקְעוּ	צִפְעוֹנִ֥י	בֵּיצֵ֛י	5
помре	з–яєць–їхніх	Хто–їсть	ткуть	павука	і–павутину	висиджують	змії	Яйця	
H4191	H1000	H0398	H0707	H5908	H6980	H1234		H1000	

אֶפְעֶֽה׃	תִּבָּקַ֥ע	וְהַדּ֖וּרָה
гадюка	вилупиться	а–роздавлене
H0660	H1234	H2116

Висúджують я́йця гадю́чі та тчуть павути́ння: хто з'їсть з їхніх яєць, помирає, а з розбитого — га́дина ви́йде.

מַעֲשֵׂיהֶ֔ם	בְּמַעֲשֵׂיהֶ֖ם	יִתְכַּסּ֑וּ	וְלֹא	לְבֻ֣ד	יִהְיֶ֔ה	לֹא־	קוּרֵיהֶ֖ם		6
вироби–їхні	виробами–своїми	одягнуться	і–не	одягом	стане	не	Павутиння–їхнє		
H4639	H4639	H3680	H3808		H1961	H3808	H6980		

בְּכַפֵּיהֶֽם׃	חָמָ֖ס	וּפֹ֥עַל	אָ֛וֶן	מַעֲשֵׂי־
в–долонях–їхніх	насильства	і–діло	неправди	вироби
H3709	H2555	H6467	H0205	H4639

Нитки їхні не стануть одежею, і ви́робами своїми вони не покри́ються: їхні діла́ — діла кривди, і в їхніх рука́х — чин наси́льства.

מַחְשְׁבוֹת֙	מַחְשְׁבֹתֵיהֶ֔ם	נָקִ֖י	דָּ֑ם	לִשְׁפֹּ֣ךְ	וְיִמָּהֲר֖וּ	יָרֻ֥צוּ	לָרָ֛ע	רַגְלֵיהֶ֔ם	7
думки	думки–їхні	невинну	кров	проливати	і–поспішають	біжать	до–зла	Ноги–їхні	
H4284	H4284		H1818	H8210		H7323			

בִּמְסִלֹּתָֽם׃	וְשֹׁ֖בֶר	שֹׁ֥ד	אָ֛וֶן
на–дорогах–їхніх	і–руїна	спустошення	неправди
H4546	H7667	H7701	H0205

Їхні но́ги біжать на лихе, і спішать проливати невúнну кров, їхні думкú — думки кривдні, руїна й погúбіль на їхніх доро́гах!

נְתִיבוֹתֵיהֶ֔ם	בִּמְעִגְלוֹתָ֖ם	מִשְׁפָּ֑ט	וְאֵ֣ין	יָדָ֔עוּ	לֹ֣א	שָׁלֹ֔ום	דָּ֖רֶךְ		8
стежки–свої	на–стежках–їхніх	справедливості	і–немає	знають	не	миру	Дорогу		
H4570		H4941	H0369	H3045	H3808	H7965	H1870		

שָׁלֽוֹם׃	יָדַ֥ע	לֹא	בָּ֖הּ	דֹּרֵ֑ךְ	כָּל	לָהֶ֔ם	עִקְּשׁ֥וּ	
миру	знає	не	нею	хто–ступає	кожен	для–себе	вони–скривили	
H7965	H3045	H3808		H1869	H3605	H1992	H6140	

Доро́ги споко́ю не знають, і правосу́ддя немає на їхніх стежка́х, — вони покрутили собі свої сте́жки, і кожен, хто нею ступає, не знає споко́ю.

נְקַוֶּ֔ה	צְדָקָ֖ה	תַּשִּׂיגֵ֑נוּ	וְלֹא	מִמֶּ֣נּוּ	מִשְׁפָּ֔ט	רָחַ֖ק	כֵּ֥ן	עַל־	9
чекаємо	праведність	досягає–нас	і–не	від–нас	правосуддя	далеко	то	Тому	
	H6666	H5381	H3808		H4941	H7368			

נְהַלֵּֽךְ׃	בָּאֲפֵלוֹת֙	לִנְגֹהוֹת֙	חֹ֣שֶׁךְ	וְהִנֵּה־	לָאוֹר֙	
ходимо	а–в–мороці	сяйва	темрява	але–ось	світла	
H1980	H0653	H5054	H2822	H2009	H0216	

Тому́ віддали́лося право від нас, і не сяга́є до нас справедли́вість! чекаємо світла, — та ось темнота́, чекаємо ся́йва — та й у те́мнощах хо́димо!

10 נְגַשָּׁהּ כְּעִוְרִים֙ קִ֣יר וּכְאֵ֔ין עֵינַ֖יִם נְגַשָּׁ֑שָׁה כָּשָׁ֤לְנוּ בְצָהֳרַ֙יִם֙ כַּנֶּ֔שֶׁף
Мацаємо як–сліпі стіну і–ніби–без очей мацаємо спотикаємося опівдні як–у–сутінках
H1659 H5787 H7023 H0369 H1659 H3782 H6672 H5399

בָּאַשְׁמַנִּ֖ים כַּמֵּתִֽים׃
серед–здорових як–мертві
H0820 H4191

Ми ма́цаємо, мов невидю́щі, за сті́ну, навпо́мацки хо́димо, мов ті безо́кі; спотика́ємося ми опі́вдні, немов би смерко́м, між здоровими ми, як померлі!

11 נֶהֱמֶ֤ה כַּדֻּבִּים֙ כֻּלָּ֔נוּ וְכַיּוֹנִ֖ים הָגֹ֣ה נֶהְגֶּ֑ה נְקַוֵּ֣ה לַמִּשְׁפָּ֔ט וְאֵ֖ין לִישׁוּעָ֥ה רָחֲקָ֖ה מִמֶּֽנּוּ׃
Ревемо як–ведмеді усі–ми і–як–голуби сумно стогнемо чекаємо правосуддя і–ало–немає спасіння далеко від–нас
H1993 H1677 H3605 H3123 H1897 H1897 H6960 H4941 H0369 H3444 H7368

Усі ми реве́мо, як ведме́ді, і мов голуби́ ті постійно воркоче́мо, чекаємо права — й немає, спасі́ння — й від нас віддали́лось воно.

12 כִּֽי־ רַבּ֤וּ פְשָׁעֵ֙ינוּ֙ נֶגְדֶּ֔ךָ וְחַטֹּאותֵ֥ינוּ עָנְתָ֖ה בָּ֑נוּ כִּֽי־ עִמָּ֤נוּ עֲוֹנֹתֵ֙ינוּ֙ וְאֶת־ פְּשָׁעֵ֣ינוּ אִתָּ֔נוּ וַֽיְדַעֲנֻֽם׃
Бо много злочинів–наших перед–Тобою і–гріхи–наші проти–нас свідчать бо ми–знаємо і–провини–наші з–нами злочини–наші
H3588 H6588 H5048 H2398 H6030 H3588 H3045 H5771 H0854 H6588

Бо помно́жились наші пере́ступи перед Тобою, і свідку́ють на нас гріхи наші, бо з нами пере́ступи наші, а наші прови́ни — ми знаємо їх!

13 פָּשֹׁ֤עַ וְכַחֵשׁ֙ בַּֽיהוָ֔ה וְנָסֹ֖וג מֵאַחַ֣ר אֱלֹהֵ֑ינוּ דַּבֶּ֤ר עֹ֙שֶׁק֙ וְסָרָ֔ה הָרֹ֥ו וְהָגֹ֖ו מִלֵּ֥ב שֶֽׁקֶר׃
Злочин і–зрада проти–ГОСПОДА і–відступання з–під–влади Бога–нашого мовлення пригнічення і–відступництва зачаття і–мовлення з–серця омани
H6586 H3584 H3068 H5253 H0430 H1696 H6217 H5627 H2029 H1897 H3820 H8267

Ми зраджували й говорили неправду на Господа, і повідступа́ли від нашого Бога, казали про у́тиск та ві́дступ, вагітні́ли й виду́мували з свого серця слова́ неправди́ві.

14 וְהֻסַּ֤ג אָחוֹר֙ וּמִשְׁפָּ֔ט וּצְדָקָ֖ה מֵרָחֹ֣וק תַּעֲמֹ֑ד כִּֽי־ כָשְׁלָ֤ה בָאֱמֶת֙ בָּרְחֹ֔וב וְנְכֹחָ֖ה לֹא־ תוּכָֽל׃ לָבֹֽוא׃
І–відсунуте назад і–правосуддя і–праведність здалеку стоїть бо споткнулася правда на–площі і–чесність не може увійти
H5253 H0268 H4941 H6666 H7350 H5975 H3588 H3782 H0571 H7339 H5229 H3808 H3201 H0935

І правосу́ддя наза́д відступи́лося, а справедливість здале́ка стоїть, бо на майда́ні спіткну́лася правда, праведність ж не може прийти, —

15 וַתְּהִי֙ הָאֱמֶ֣ת נֶעְדֶּ֔רֶת וְסָ֥ר מֵרָ֖ע מִשְׁתֹּולֵ֑ל וַיַּ֣רְא וַיֵּ֤רַע בְּעֵינָיו֙ כִּֽי־ אֵ֣ין מִשְׁפָּֽט׃
І–стала зниклою правда і–хто–ухиляється від–зла буває–обкрадений І–побачив що в–очах–Його і–зле немає правосуддя
H1961 H5307 H0571 H5493 H7451 H4480 H7200 H3588 H5869 H7489 H0369 H4941

ГОСПОДЬ
H3068

і правда зникла, а той, хто від злого відходить, грабо́ваний. І це бачить Господь, — і лихе в Його о́чах, що права нема!

16 וַיַּרְא כִּי־ אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃ זְרֹעוֹ

І-побачив · що · немає · нікого · і-здивувався · немає · заступника · і-спасла · Йому · рука-Його · і-праведність-Його · вона · підтримала-Його

H7200 · H3588 · H0369 · H0376 · H8074 · H0369 · H6293 · H3467 · H0 · H2220 · H6666 · H1931 · H5564

І Він бачив, що немає нікого́, і дивува́вся, що немає засту́пника. Та раме́но Його Йому допомогло́, і Його праведність підпе́рла Його, —

17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תַּלְבֻּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃

І-зодягнув · праведність · як-кольчугу · і-шолом · спасіння · на-голову-Його · і-зодягнув · одяг · помсти · одежою · і-закутався · як-у-плащ · ревністю

H3847 · H6666 · H3553 · H3444 · H3847 · H5359 · H8516 · H5828 · H4598 · H7068

і Він зодягну́в праведність, як па́нцер, а шоло́ма спасі́ння — на Свою голову, і зодягну́в шати по́мсти, як одяг, і покри́вся горли́вістю, мов би плащ!

18 כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו

За · діяннями · згідно · відплатить · гнівом · ворогам-Своїм · відплату · неприятелям-Своїм

H1578 · H5921 · H7999 · H2534 · H6887 · H1576 · H0341

יְשַׁלֵּם׃ גְּמוּל לָאִיִּים

віддасть · відплату · островам

H1576 · H0339

Надолу́жить Він гнівом Своїм ворога́м згідно з учи́нками їхніми. Своїм супроти́вним — запла́тою, острова́м надолу́жить запла́ту.

19 וְיִרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־ שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ אֶת־ כְּבוֹדוֹ כִּי־ יָבוֹא כְּנָהָר צָר רוּחַ יְהוָה נֹסֵס בּוֹ׃

І-боятимуться · від-заходу · імені · ГОСПОДА · і-від-сходу · сонця · — · слави-Його · бо · прийде · як-ріка · ворог · Дух · ГОСПОДА · підніме-прапор · проти-нього

H3372 · H4628 · H853 · H8034 · H3068 · H4217 · H8121 · H853 · H3519 · H3588 · H935 · H3588 · H6862 · H7307 · H3068 · H5127 · H0

І будуть боятися Йме́ння Господнього з за́ходу, а слави Його́ — зо схід сонця, бо при́йде, як річка рвучка́, — вітер Господній її пожене́, —

20 וּבָא לְצִיּוֹן וְלִשָּׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃

І-прийде · до-Сіону · і-до-тих-хто-навертається-від · злочину · в-Якові · мовить · ГОСПОДЬ

H0935 · H6726 · H7725 · H6588 · H3290 · H5002 · H3068

і при́йде Викупи́тель Сіо́нові й тим, хто вернувся із про́гріху в Якові, каже Господь.

וּדְבָרַי	עָלַיִךְ	אֲשֶׁר	רוּחִי	יְהוָה	אָמַר	אוֹתָם	בְּרִיתִי	זֹאת	וַאֲנִי	21
і-слова-Мої	на-тобі	Який	Дух-Мій	ГОСПОДЬ	говорить	з-ними	завіт-Мій	це	І-Я	
H1697			H7307	H3068	H0559	H0853	H1285	H2063	H0589	

זַרְעֲךָ	וּמִפִּי	מִפִּיךָ	יָמ֫וּשׁוּ	לֹא־	בְּפִיךָ	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	
нащадків-твоїх	і-від-уст	від-уст-твоїх	відступлять	не	в-уста-твої	Я-поклав	які	
H2233	H6310	H6310	H4185	H3808	H6310			

ס	עוֹלָם׃	וְעַד־	מֵעַתָּה	יְהוָה	אָמַר	זַרְעֲךָ	זֶרַע	וּמִפִּי
—	віки	і-на	від-нині	ГОСПОДЬ	говорить	нащадків-твоїх	насіння	і-від-уст
	H5769	H5704	H6258	H3068	H0559	H2233	H2233	H6310

А Я — ось із ними умова Моя, говорить Господь: Мій Дух, який на тобі, та слова́ Мої, що поклав Я до уст твоїх, не усту́плять вони з твоїх уст, і з уст нащáдків твоїх, і з уст нащадків потóмства твогó, говорить Господь, відтепéр й аж навіки!

Chapter 60

קוּמִי	אוֹרִי	כִּי	בָא	אוֹרֵךְ	וּכְבוֹד	יְהוָה	עָלַיִךְ	זָרַח׃	1
Встань	сіяй	бо	прийшло	світло-твоє	і-слава	ГОСПОДА	над-тобою	засіяла	
	H0215		H0935	H0216	H3519	H3068		H2224	

У ставай, світися, Єрусалиме, бо прийшло твоє світло, а слава Господня над тобою зася́ла!

יְהוָה	יִזְרַח	וְעָלַיִךְ	לְאֻמִּים	וַעֲרָפֶל	אֶרֶץ	יְכַסֶּה־	הַחֹשֶׁךְ	הִנֵּה	כִּי־	2
ГОСПОДЬ	засяє	але-над-тобою	народи	і-морок	землю	покриє	темрява	ось	Бо	
H3068	H2224		H3816	H6205	H0776	H3680	H2822	H2009		

יֵרָאֶה׃	עָלַיִךְ	וּכְבוֹדוֹ	
явиться	над-тобою	і-слава-Його	
H7200		H3519	

Бо те́мрява землю вкрива́є, а мо́рок — наро́ди, та сяє Господь над тобою, і слава Його над тобою з'явля́ється!

זַרְחֵךְ׃	לְנֹגַהּ	וּמְלָכִים	לְאוֹרֵךְ	גּוֹיִם	וְהָלְכוּ	3
сходження-твого	до-сяйва	і-царі	до-світла-твого	народи	І-підуть	
H2225	H5051	H4428	H0216		H1980	

І пі́дуть наро́ди за світлом твоїм, а царі — за ясністю ся́йва твогó.

בָּנַיִךְ	לָךְ	בָּאוּ־	נִקְבְּצוּ	כֻלָּם	וּרְאִי	עֵינַיִךְ	סָבִיב	שְׂאִי־	4
сини-твої	до-тебе	прийшли	зібралися	усі-вони	і-подивись	очі-твої	довкола	Підніми	
		H0935	H6908	H3605	H7200		H5439	H5375	

תֵאָמַנָה׃	צַד	עַל־	וּבְנֹתַיִךְ	יָבֹאוּ	מֵרָחוֹק
нестимуться	руках	на	і-дочки-твої	прийдуть	здалеку
H0539	H6654		H1323	H0935	H7350

Здійми́ свої очі навкóло й побач: усі вони зíбрані, і до тебе ідуть; сини твої йдуть іздалéка, а дóчок твоїх на рукáх он несуть!

יֻהֲפֵךְ	כִּי־	לִבֵּךְ	וְרָחַב	וּפָחַד	וְנָהַרְתְּ	תִּרְאִי	אָז		5
звернеться	бо	серце-твоє	і-розшириться	і-затрепече	і-засяєш	побачиш	Тоді		
H2015		H3824	H7337	H6342		H7200			

לָךְ׃	יָבֹאוּ	גּוֹיִם	חֵיל	יָם	הֲמוֹן	עָלַיִךְ
до-тебе	прийдуть	народів	статки	моря	багатство	до-тебе
	H0935		H2428	H3220		

Побачиш тоді — і роз'я́снишся ти, сполохне́ться й пошйршає серце твоє, бо зве́рнеться мо́рське бага́тство до тебе, і прийде до тебе багатство наро́дів!

מִשְׁבָּא	כֻּלָּם	וְעֵיפָה	מִדְיָן	בִּכְרֵי	תְּכַסֶּךָּ	גְּמַלִּים	שִׁפְעַת		6
із–Шеви	усі–вони	і–Ефи	Мідіану	молоді–верблюди	покриє–тебе	верблюдів	Множина		
H7614	H3605	H5891	H4080	H1070	H3680	H1581	H8229		
יְבַשָּׂרוּ׃	יְהוָה	וּתְהִלֹּת	יִשָּׂאוּ	וּלְבוֹנָה	זָהָב	יָבֹאוּ			
звіщатимуть	ГОСПОДА	і–хвалу	принесуть	і–ладан	золото	прийдуть			
H1319	H3068	H8416	H5375	H3828	H2091	H0935			

Бе́зліч верблю́дів закриє тебе, молоді ті верблю́ди з Мідія́ну й Ефи́, — усі вони прийдуть із Ше́ви, носитимуть золото й ла́дан та хва́ли Господні звіща́тимуть.

יַעֲלוּ	יְשָׁרְתוּנֶךָ	נְבָיוֹת	אֵילֵי	לָךְ	יִקָּבְצוּ	קֵדָר	צֹאן	כָּל־	7
зійдуть	служитимуть–тобі	Невайоту	барани	до–тебе	зіберуться	Кедару	вівці	Усі	
H5927	H8334	H5032			H6908	H6938	H6629	H3605	
אֶפְאֵר׃	תִּפְאַרְתִּי	וּבֵית	מִזְבְּחִי	רָצוֹן	עַל־				
Я–прославлю	величі–Моєї	і–дім	жертовник–Мій	вгодний	на				
	H8597		H4196	H7522					

Всі отари кеда́рські зберу́ться до тебе, барани́ невайо́тські послу́жать тобі, — вони пі́дуть усі на Мій ві́втар, як жертва прие́мна, і Я просла́влю дім слави Своєї!

אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃	אֶל־	וְכַיּוֹנִים	תָּעוּפֶינָה	כָּעָב	אֵלֶּה	מִי־		8
голуб'ятень–своїх	до	і–як–голуби	летять	як–хмара	ці	Хто		
H0699	H0413	H3123		H5645	H0428	H4310		

Хто вони, що летять, як та хмара, і немов голуби́ до своїх голубників?

בָּנַיִךְ	לְהָבִיא	בָּרִאשֹׁנָה	תַּרְשִׁישׁ	וָאֳנִיּוֹת	יְקַוּוּ	אִיִּים	וְלִי	כִּי־	9
синів–твоїх	щоб–привезти	перші	Таршішу	і–кораблі	очікують	острови	Мене	Бо	
	H0935	H7223	H8659	H0591		H0339			
וְלִקְדוֹשׁ	אֱלֹהַיִךְ	יְהוָה	לְשֵׁם	אִתָּם	וְזָהָבָם	כַּסְפָּם	מֵרָחוֹק		
і–для–Святого	Бога–твого	ГОСПОДА	для–імені	з–ними	і–золото–їхнє	срібло–їхнє	здалеку		
H6918	H0430	H3068	H8034	H0854	H2091	H3701	H7350		
פְּאֵרֶךָ׃	כִּי	יִשְׂרָאֵל							
Він–прославив–тебе	бо	Ізраїлевого							
		H3478							

Бо до Мене збираються морепла́вці, і найперше пливуть кораблі́ із Таршíшу, щоб приве́сти синів твоїх зда́лека, з ними їхнє сріблó та їхнє золото для Імені Господа, Бога твого, і для Святого Ізраїля, Він бо просла́вив тебе.

כִּי	יְשָׁרְתוּנֶךָ	וּמַלְכֵיהֶם	חוֹמֹתַיִךְ	נֵכָר	בְּנֵי־	וּבָנוּ		10
бо	служитимуть–тобі	і–царі–їхні	стіни–твої	чужоземців	сини	І–відбудують		
	H8334	H4428	H2346	H5236		H1129		
רִחַמְתִּיךָ׃	וּבְרְצוֹנִי	הִכִּיתִיךָ	בְּקִצְפִּי					
Я–помилував–тебе	але–в–ласці–Моїй	Я–вразив–тебе	у–гніві–Моєму					
H7355	H7522	H5221						

І мури твої побуду́ють чужи́нці, а їхні царí тобі бу́дуть служи́ти, бо в за́палі гніву Свогó Я був ура́зив тебе, а в Своїм уподóбанні змилуюся над тобою!

11 וּפְתֻחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא
і–відчиняться брами–твої постійно вдень і–вночі не зачиняться щоб–принести
H0935 H5462 H3808 H3915 H3119 H8548 H8179 H8179

אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃
до–тебе багатство народів і–царі–їхні ведені
H0413 H2428 H4428

І будуть постíйно відкри́тими брами твої, — ані вдень, ні вночі не замкну́ться вони, щоб прино́сити до тебе бага́тство наро́дів, і їхні царí щоб були припрова́джені.

12 כִּי־ הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעַבְדוּךְ תֹּאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב
Бо народ і–царство які не служитимуть–тобі загинуть і–народи–ті цілком
H0006 H5647 H3808 H4467

יֶחֱרָבוּ׃
спустошаться

Бо погинуть наро́д та те ца́рство, що не схо́чуть служити тобі, — і ці наро́ди пони́щені будуть зовсíм!

13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר
Слава Лівану до–тебе прийде кипарис ялиця і–самшит разом щоб–прикрасити
H3519 H3844 H0413 H1265 H8410 H8391

מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃
місце святині–Моєї і–місце ніг–Моїх Я–прославлю
H4725 H4720 H4725 H7272 H3513

Слава ліва́нська прибу́де до тебе, кипари́с, сосна й бук будуть ра́зом, щоб приоздобити місце святині Моєї, і місце ніг Своїх Я пошану́ю.

14 וְהָלְכוּ שְׁחוּחַ בְּנֵי כָּפּוֹת עַל־ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ מְעַנַּיִךְ
і–підуть схиляючись сини стіп до і–впоклоняться угноблювачів–твоїх
H1980 H7817 H0413 H7812 H3709

וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ רַגְלַיִךְ כָּל־ מְנַאֲצָיִךְ
і–назвуть містом тебе ГОСПОДА Сіоном Святого ніг–твоїх усі зневажники–твої
H7121 H3068 H6726 H6918 H7272 H3605 H5006

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлевого
H3478

І зíгнуті прúйдуть до тебе сини твоїх кри́вдників, і кла́нятись будуть до стіп твоїх ніг усі нена́висники, і тебе будуть кликати: Місто Господнє, Сіон Святого Ізраїлевого!

15 תָּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וְשִׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְאָשִׂימֵךְ
Замість бути–тобі покинутою і–зненавидженою і–без перехожого Я–зроблю–тебе
H8478 H1961 H5800 H8130 H0369 H5674 H7760

לְגֵאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃
гордістю навіки радістю поколінь минулих
H1347 H5769 H4885 H1755 H1755

За те, що була ти поки́нута та осору́жна, о до́чко Сіону, і через тебе ніхто не ходив, то вчиню́ тебе славою вічною, радістю з роду в рід!

16

כִּי וְיָדַעַתְּ תִּינָקִי מְלָכִים וְשַׁד גּוֹיִם חֵלֶב וְיָנַקְתְּ
що і-пізнаєш насичуватимешся царів і-багатством народів молоком і-питимешся
H3045 H3243 H4428 H2461 H3243

יַעֲקֹב׃ אֲבִיר וְגֹאֲלֵךְ מוֹשִׁיעֵךְ יְהוָה אֲנִי
Яковів Сильний і-Викупитель-твій Спаситель-твій ГОСПОДЬ Я
H3290 H0046 H3467 H3068 H0589

І бу́деш ти ссати молоко із наро́дів, і гру́ди царів будеш сса́ти, і пізнаєш, що Я — то Господь, твій Спаси́тель, а твій Викупи́тель — Поту́жний Яковів!

17

הָעֵצִים וְתַחַת כֶּסֶף אָבִיא הַבַּרְזֶל וְתַחַת זָהָב אָבִיא הַנְחֹשֶׁת תַּחַת
дерева і-замість срібло принесу заліза і-замість золото принесу міді Замість
H6086 H8478 H3701 H0935 H1270 H8478 H2091 H0935 H8478

וְנֹגְשָׂיִךְ שָׁלוֹם פְּקֻדָתֵךְ וְשַׂמְתִּי בַרְזֶל הָאֲבָנִים וְתַחַת נְחֹשֶׁת
і-правителів-твоїх миром наглядачів-твоїх і-поставлю залізо каменю і-замість мідь
H5065 H7965 H6486 H1270 H0068 H8478

צְדָקָה׃
праведністю
H6666

Замість міді впрова́джу Я золото, і замість заліза впрова́джу сріблó, і замість дерева — мідь, а за́мість камі́ння — залізо, і дозо́ром твоїм зроблю мир, твоїми ж начальниками — справедливість!

18

בִּגְבוּלָיִךְ וָשֶׁבֶר שֹׁד בְּאַרְצֵךְ חָמָס עוֹד יִשָּׁמַע לֹא־
в-межах-твоїх і-руїна спустошення в-землі-твоїй насильство більше чутиметься Не
H1366 H7667 H7701 H0776 H2555 H5750 H8085 H3808

תְּהִלָּה׃ וּשְׁעָרַיִךְ חוֹמֹתַיִךְ יְשׁוּעָה וְקָרָאת
Хвалою і-брами-твої стіни-твої Спасінням і-назвеш
H8416 H8179 H2346 H3444 H7121

В твоїм кра́ї не буде вже чуте наси́лля, руїна й спусто́шення в ме́жах твоїх, і назве́ш свої му́ри спаси́нням, а брами свої — похвало́ю!

19

יָאִיר לֹא־ הַיָּרֵחַ וּלְנֹגַהּ יוֹמָם לְאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ עוֹד לָךְ יְהוָה־ לֹא־
світитиме не місяць і-для-сіяння вдень світлом сонце більше тобі буде Не
H0215 H3808 H3394 H5051 H3119 H0216 H8121 H5750 H1961 H3808

לְתִפְאַרְתָּךְ׃ וֵאלֹהַיִךְ עוֹלָם לְאוֹר יְהוָה לָךְ וְהָיָה־ לָךְ
окрасою-твоєю і-Бог-твій вічним світлом ГОСПОДЬ тобі але-буде тобі
H8597 H0430 H5769 H0216 H3068 H1961

Удень сонце не буде тобі вже за світло, і не буде світити тобі місяць за ся́йво, бо бу́де тобі вічним світлом Госпо́дь, а твій Бог — за окра́су твою!

20

יְהוָה־ יְהוָה כִּי יֵאָסֵף לֹא וִירֵחֵךְ שִׁמְשֵׁךְ עוֹד יָבוֹא לֹא־
буде ГОСПОДЬ бо сховається не і-місяць-твій сонце-твоє більше зайде Не
H1961 H3068 H0622 H3808 H3391 H8121 H5750 H0935 H3808

אֲבֵלֶךְ׃ יָמֶי וְשָׁלְמוּ עוֹלָם לְאוֹר לָךְ
жалоби-твоєї дні і-закінчаться вічним світлом тобі
H0060 H3117 H5769 H0216

Не за́йде вже сонце твоє, і місяць твій вже не схова́ється, бо бу́де тобі вічним світлом Госпо́дь, і дні жало́би твоєї покі́нчаться!

]מטעו[	נֵצֶר	אֶרֶץ	יִירְשׁוּ	לְעוֹלָם	צַדִּיקִים	כֻּלָּם	וְעַמֵּךְ	21
—	пагони	землю	успадкують	навіки	праведні	усі–вони	І–народ–твій	
H4302	H5342	H0776	H3423	H5769	H6662	H3605		

לְהִתְפָּאֵר׃	יָדַי	מַעֲשֵׂה	(מַטָּעַי)
на–славу	рук–Моїх	діло	насадження–Мого
	H3027	H4639	H4302

А наро́д твій — усі справедли́ві вони, землю вспадку́ють навіки, па́рость Моїх саджанці́в, чин Моїх рук на просла́влення!

יְהוָה	אֲנִי	עָצוּם	לְגוֹי	וְהַצָּעִיר	לָאֶלֶף	יִהְיֶה	הַקָּטֹן	22
ГОСПОДЬ	Я	сильним	могутнім–народом	і–наймолодший	тисячею	стане	Найменший	
H3068	H0589	H6099		H6810	H0505	H1961		

ס	אֲחִישֶׁנָּה׃	בְעִתָּהּ	
—	прискорю–це	в–свій–час	
		H6256	

Цей мали́й стане тисячею, і наймолодший — наро́дом міцни́м! Я, Господь, цього ча́су оце приспішу́!

Chapter 61

לְבַשֵּׂר	אֹתִי	יְהוָה	מָשַׁח	יַעַן	עָלָי	יְהוִה	אֲדֹנָי	רוּחַ	1
благовістити	Мене	ГОСПОДЬ	помазав	тому–що	на–Мені	ГОСПОДА	Господа	Дух	
H1319	H0853	H3068	H4886	H3282		H3069	H0136	H7307	

דְּרוֹר	לִשְׁבוּיִם	לִקְרֹא	לֵב	לְנִשְׁבְּרֵי־	לַחֲבֹשׁ	שְׁלָחַנִי	עֲנָוִים
волю	полоненим	проголосити	серцем	зламаних	перев'язувати	послав–Мене	смиренним
H1865	H7617	H7121		H7665	H2280	H7971	H6035

קוֹחַ׃	פְּקַח־	וְלַאֲסוּרִים
очей	розкриття	і–в'язням
H6495	H6495	H0631

Дух Господа Бога на мені, бо Господь пома́зав Мене благовісти́ти сми́рним, послав Мене перев'яза́ти зла́маних серцем, полоне́ним звіщати свобо́ду, а в'язня́м — відчини́ти в'язни́цю,

כָּל־	לְנַחֵם	לֵאלֹהֵינוּ	נָקָם	וְיוֹם	לַיהוָה	רָצוֹן	שְׁנַת־	לִקְרֹא	2
усіх	розрадити	Бога–нашого	помсти	і–день	ГОСПОДА	милості	рік	проголосити	
H3605	H5162	H0430	H5359	H3117	H3068	H7522	H8141	H7121	

אֲבֵלִים׃	
засмучених	
H0057	

щоб проголоси́ти рік уподо́бання Господу, та день по́мсти для нашого Бога, щоб потішити всіх, хто в жало́бі,

תַּחַת	שָׂשׂוֹן	שֶׁמֶן	אֶפֶר	תַּחַת	פְּאֵר	לָהֶם	לָתֵת	צִיּוֹן	לַאֲבֵלֵי	וְלָשׂוּם	3
замість	радості	олію	попелу	замість	прикрасу	їм	дати	Сіону	засмученим	дати	
H8478	H8342	H8081	H0665	H8478	H6287		H5414	H6726	H0057		

הַצֶּדֶק	אֵילֵי	לָהֶם	וְקֹרְאָ	כֵּהָה	רוּחַ	תָּחַת	תְּהִלָּה	מַעֲטֵה	אֵבֶל
праведності	дубами	їх	і–назвуть	знемоги	духу	замість	хвали	одяг	жалоби
H6664			H7121	H3544	H7307	H8478	H8416	H4594	H0060

לְהִתְפָּאֵר׃	יְהוָה	מַטָּע	
на–славу	ГОСПОДА	насадженням	
	H3068	H4302	

щоб радість вчинити сіónським жалóбникам, щоб замість пóпелу дати їм оздóбу, оливу радости замість жалóби, одежу хвалú замість темного духа! І будуть їх звати дубáми праведности, саджанця́ми Господніми, щоб прослáвився Господь!

4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי
і–відбудують руїни давні спустошення перших відновлять і–оновлять міста
H1129 H2723 H5769 H8074 H7223 H6965 H2318

חָרֵב שְׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃
зруйновані спустошення поколінь минулих
H2717 H8074 H1755 H1755

І вони забудýють руїни відвíчні, відбудують спустóшення давні і віднóвлять міста поруйнóвані, з роду в рід попустóшені.

5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם
і–стануть чужинці і–пастимуть отари–ваші і–сини чужоземців хліборобами–вашими
H5975 H2114 H7462 H6629 H1121 H5236 H0406

וְכֹרְמֵיכֶם׃
і–виноградарями–вашими
H3755

І встануть чужи́нці та й па́стимуть ваші отáри, і синú чужинця́ будуть вам рільникáми та вам винаря́ми!

6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר
А–ви священниками ГОСПОДА називатиметесь служителями Бога–нашого зватимуть
H3548 H3068 H7121 H8334 H0430 H0559

לָכֶם חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃
вас багатство народів споживатимете і–в–славі–їхній пишатиметесь
H2428 H1471 H398 H3519 H3235

І бýдуть вас кликати: Господні, священ́ники будуть казати на вас: слуги нашого Бога! Ви будете їсти багатство наро́дів, і їхньою славою бýдете слáвитись.

7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה חֶלְקָם לָכֵן
Замість сорому–вашого подвійне і–замість–наруги частkою–своєю тому
H8478 H1322 H4932 H3639 H2506 H3651

שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃ יִרְּשׁוּ בְאַרְצָם מִשְׁנֶה
радість вічна буде їм успадкують в–землі–своїй подвійне
H8057 H5769 H1961 H3423 H0776 H4932

За ваш сором подвíйний і за гáньбу та смуток, ваш ýділ, — томý то пося́дуть вони в своїм крáї подвійне, радість вічна їм буде!

8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה
Бо Я ГОСПОДЬ люблю правосуддя ненавиджу пограбування з–неправдою
H3588 H0589 H3068 H0157 H4941 H8130 H1498 H5766

וְנָתַתִּי פְעֻלָתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם׃
і–дам нагороду–їхню вірно і–завіт вічний укладу з–ними
H5414 H6468 H0571 H1285 H5769 H3772

Бо Господь Я, і правосýддя кохаю, і ненáвиджу рóзбій та кривду, і дам їм заплату за чин їхній поправді, і з ними складý заповіта довíчного!

כָּל־ הָעַמִּים בְּתוֹךְ וְצֶאֱצָאֵיהֶם זַרְעָם בַּגּוֹיִם וְנוֹדָע 9
кожен–хто народів серед і–нащадки–їхні насіння–їхнє серед–народів І–стане–відомим
H3605 H8432 H6631 H2233 H3045

ס יְהוָה׃ בֵּרַךְ זֶרַע הֵם כִּי יַכִּירוּם רְאֵיהֶם
— ГОСПОДОМ благословенне насіння вони що пізнає побачить–їх
H3068 H1288 H2233 H1992 H7200

І бу́де наси́ння їхнє зна́не між лю́дами, і між наро́дами їхні нащáдки, — усі, хто бачити їх буде, пізна́ють їх, що вони — те насіння, яке благослови́в був Господь!

כִּי בֵּאלֹהַי נַפְשִׁי תָּגֵל בַּיהוָה אָשִׂישׂ שׂוֹשׂ 10
бо в–Бозі–моєму душа–моя веселиться в–ГОСПОДІ радітиму Радістю
H0430 H5315 H1523 H3068 H7797 H7797

כָּחָתָן יְעָטֵנִי צְדָקָה מְעִיל יְשׁוּעָה בִּגְדֵי־ הִלְבִּישַׁנִי
як–наречений закутав–мене праведності плащем спасіння в–одяг Він–одягнув–мене
H2860 H3271 H6666 H4598 H3468 H3847

כֵּלֶיהָ׃ תַּעֲדֶה וְכַכַּלָּה פְּאֵר יְכַהֵן
оздобами–своїми що–прикрашається і–як–наречена вінець що–одягає
H3627 H3618 H6287 H3547

Я радісно буду втіша́тися Го́сподом, нехай звесели́ться душа моя Богом моїм, бо Він зодягну́в мене в ша́ту спасі́ння, і в одежу пра́ведности мене вбрав, немов молодо́му, поклав Він на мене вінця́, і мов молоду, приозді́бив красо́ю мене!

אֲדֹנָי כֵּן תַּצְמִיחַ זַרְעֵיהָ וּכְגִנָּה צִמְחָהּ תּוֹצִיא כָּאָרֶץ כִּי 11
Господь так зрощує насіння–своє і–як–сад рослину–свою вирощує як–земля Бо
H0136 H6779 H2221 H1593 H6780 H3318 H0776

הַגּוֹיִם׃ כָּל־ נֶגֶד וּתְהִלָּה צְדָקָה יַצְמִיחַ יְהוִה
народами усіма перед і–хвалу праведність зростить ГОСПОДЬ
H3605 H5048 H8416 H6666 H6779 H3069

Бо так як земля та вивóдить рослúнність свою́, й як насіння своє родить сад, так Госпóдь Бог учúнить, що ви́росте праведність, й хвала́ перед усіма наро́дами!

Chapter 62

יֵצֵא עַד־ אֶשְׁקוֹט לֹא יְרוּשָׁלַם וּלְמַעַן אֶחֱשֶׁה לֹא צִיּוֹן לְמַעַן 1
вийде доки–не заспокоюся не Єрусалиму і–заради змовчу не Сіону Заради
H3318 H5704 H8252 H3808 H3389 H4616 H2814 H3808 H6726 H4616

יִבְעָר׃ כְּלַפִּיד וִישׁוּעָתָהּ צִדְקָהּ כַּנַּהּ
палатиме як–смолоскип і–спасіння–її праведність–її як–сіяння
H3940 H3444 H6664 H5051

Не буду мовчати я ради Сіóну, і ради Єрусалиму не буду спокíйний, аж поки не ви́йде, як ся́йво, його праведність, а спасíння його — як горю́чий світúльник!

שֵׁם לָךְ וְקָרָא כְּבוֹדֵךְ מְלָכִים וְכָל־ צִדְקֵךְ גּוֹיִם וְרָאוּ 2
іменем тебе і–назвуть славу–твою царі і–всі праведність–твою народи І–побачать
H8034 H7121 H3519 H4428 H3605 H6664 H7200

יְקֻבֶּנּוּ׃ יְהוָה פִּי אֲשֶׁר חָדָשׁ
визначать ГОСПОДА уста яке новим
H3068 H6310 H2319

І побачать наро́ди твою праведність, а славу твою — всі царі́, і йме́нням нови́м будуть звати тебе, що уста Господні докла́дно озна́чать його́.

3	וְתָהִיתְ	עֲטֶרֶת	תִּפְאֶרֶת	בְּיַד־	יְהוָה	[וצנוף]	(וּצְנִיף)	מְלוּכָה	
	І–будеш–ти	вінцем	краси	в–руці	ГОСПОДА	—	і–царською–діадемою	царства	
	H1961	H5850	H8597	H3027	H3068	H6801	H6797	H4410	

בְּכַף־	אֱלֹהָיִךְ׃
на–долоні	Бога–твого
H3709	H0430

І ти станеш короною слави в Господній руці й діяде́мою царства в долоні Бога свого!

4	לֹא־	יֵאָמֵר	עוֹד	לָךְ	עֲזוּבָה	וּלְאַרְצֵךְ	לֹא־	יֵאָמֵר	עוֹד
	Не	називатимуть	більше	тебе	Покинутою	і–землю–твою	не	називатимуть	більше
	H3808	H0559	H5750		H2657	H0776	H3808	H0559	H5750

כִּי־	בְעוּלָה	וּלְאַרְצֵךְ	חֶפְצִי־	בָהּ	יִקָּרֵא	לָךְ	כִּי	שְׁמָמָה
бо	Заміжньою	і–землю–твою	Улюблена	Моя	назвуть	тебе	бо	Спустошеною
	H1166	H0776	H2657	H2657	H7121			

תִבָּעֵל׃	וְאַרְצֵךְ	בָּךְ	יְהוָה	חָפֵץ
буде–задружена	і–земля–твоя	тебе	ГОСПОДЬ	уподобав
H1166	H0776		H3068	

Вже не скажуть на тебе „поки́нута“, а на край твій не будуть казати вже „пустиня“, бо тебе будуть кли́кати „в ній моя втіха“, а край твій „заміжня“, бо Господь пожада́є тебе, і твій край буде взятий за жінку!

5	כִּי־	יִבְעַל	בָּחוּר	בְּתוּלָה	יִבְעָלוּךְ	בָּנָיִךְ	וּמְשׂוֹשׂ	חָתָן	
	Бо	як–бере	юнак	діву	одружаться–з–тобою	сини–твої	і–радістю	нареченого	
		H1166	H0970	H1330	H1166		H4885	H2860	

עַל־	כַּלָּה	יָשִׂישׂ	עָלַיִךְ	אֱלֹהָיִךְ׃
над	нареченою	радітиме	над–тобою	Бог–твій
	H3618	H7797		H0430

Як юна́к бере панну за жінку, так з тобою одру́житься Сам Будівни́чий, і як тíшиться той молоди́й наре́ченою, так ради́тиме Бог твій тобо́ю!

6	עַל־	חוֹמֹתַיִךְ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	הִפְקַדְתִּי	שֹׁמְרִים	כָּל־	הַיּוֹם	וְכָל־	הַלָּיְלָה
	На	стінах–твоїх	Єрусалиме	Я–поставив	сторожів	увесь	день	і–всю	ніч
		H2346	H3389		H8104	H3605	H3117	H3605	H3915

תָּמִיד	לֹא	יֶחֱשׁוּ	הַמַּזְכִּרִים	אֶת־	יְהוָה	אַל־	דֳּמִי	לָכֶם׃
завжди	не	змовкнуть	Ви–що–згадуєте	—	ГОСПОДА	нехай–не	буде–спокою	вам
H8548	H3808	H2814	H2142	H0853	H3068	H0408	H1824	

На му́рах твоїх, Єрусалиме, Я поставив сторо́жу, — нико́ли не буде мовчати вона цілий день та всю ніч. Ви, хто пригадує Господа, не замо́вкніть, —

7	וְאַל־	תִּתְּנוּ	דֳּמִי	לוֹ	עַד־	יְכוֹנֵן	וְעַד־	יָשִׂים	אֶת־
	І–не	давайте	спокою	Йому	доки–не	утвердить	і–доки–не	зробить	—
	H0408	H5414	H1824		H5704		H5704		H0853

יְרוּשָׁלַ͏ִם	תְּהִלָּה	בָּאָרֶץ׃
Єрусалим	хвалою	на–землі
H3389	H8416	H0776

і перед Ним не вмовкайте, аж поки не зміцнить, і аж поки не вчи́нить Він Єрусалима за славу Свою́ на землі!

אֶת־ — H0853
אֶתֵּן֙ дам H5414
אִם־ Не
עֻזּ֔וֹ сили–Своєї H5797
וּבִזְרוֹעַ і–раменом H2220
בְּימִינ֖וֹ правицею–Своєю H3225
יְהוָ֣ה ГОСПОДЬ H3068
נִשְׁבַּ֑ע Присягнув H7650 8

תִּירוֹשֵׁ֗ךְ вино–твоє H8492
נֵכָ֛ר чужоземців H5236
בְּנֵי־ сини
יִשְׁתֻּ֖ו питимуть H8354
וְאִם־ і–не
לְאֹיְבַ֥יִךְ ворогам–твоїм H0341
מַאֲכָלֶ֖ךָ на–їжу H3978
עוֹד більше H5750
דְּגָנֵ֥ךְ зерно–твоє H1715

בּ֔וֹ над–ним
יָגַ֥עַתְּ ти–трудилася H3021
אֲשֶׁ֖ר над–яким

Господь присягну́в був Своєю прави́цею й поту́жним раме́ном Своїм: Направду, не дам уже збі́жжя твого ворога́м твоїм, і пити не будуть чужи́нці твого виногра́дного со́ку, що ти працюва́в біля нього!

וּמְקַבְּצָ֖יו і–хто–збирає–його H6908
יְהוָ֑ה ГОСПОДА H3068
אֶת־ — H0853
וְהַלְלֽוּ׃ і–хвалитимуть H0398
יֹאכְלֵ֣הוּ той–його–їстиме H0622
מְאַסְפָ֔יו хто–збирає–його H0622
כִּ֣י Бо 9

ס —
קָדְשִׁ֑י святині–Моєї H6944
בְּחַצְר֥וֹת в–подвір'ях
יִשְׁתֻּֽהוּ׃ той–питиме–його H8354

Бо ті, хто збирає його́, будуть їсти його та й хвали́тимуть Господа, і ті, хто грома́дить його́, будуть пити його на подві́р'ях святині Моєї!

סֹ֖לּוּ рівняйте H5549
סֹ֣לּוּ рівняйте H5549
הָעָ֑ם народові
דֶּ֣רֶךְ дорогу H1870
פַּנּ֔וּ розчищайте H6437
בַּשְּׁעָרִ֖ים через–брами H8179
עִבְר֣וּ проходьте
עִבְר֔וּ Проходьте 10

הָעַמִּֽים׃ народами
עַל־ над
נֵ֖ס прапор H5251
הָרִ֣ימוּ підніміть
מֵאֶ֑בֶן від–каміння H0068
סַקְל֣וּ приберіть H5619
הַמְסִלָּ֔ה дорогу H4546

Проходьте, проходьте ви бра́мами, чи́стьте доро́гу наро́дові! Будуйте доро́гу, будуйте дорогу, дорогу ту биту, очи́стьте від ка́меня, підіймі́ть над наро́дами пра́пора!

הִנֵּ֣ה Ось H2009
צִיּ֔וֹן Сіону H6726
לְבַת־ дочці H1323
אִמְר֖וּ скажіть H0559
הָאָ֑רֶץ землі H0776
קְצֵ֣ה країв
אֶל־ до H0413
הִשְׁמִ֣יעַ проголосив H8085
יְהוָ֗ה ГОСПОДЬ H3068
הִנֵּ֤ה Ось H2009 11

לְפָנָֽיו׃ перед–Ним H6440
וּפְעֻלָּתֹ֖ו і–заплата–Його H6468
אִתּ֑וֹ з–Ним H0854
שְׂכָר֥וֹ нагорода–Його H7939
הִנֵּ֛ה ось H2009
בָּ֖א йде H0935
יְשׁוּעָתֶֽךָ׃ Спасіння–твоє H3468

Ось звіщає Господь аж до кра́ю землі: Розкажі́те сіо́нській дочці́: Ось прихо́дить Спасі́ння твоє, ось із Ним нагоро́да Його, і заплата Його перед Ним!

דְּרוּשָׁ֑ה Бажаною H1875
יִקְרְא֣וּ назвуть H7121
וְלָךְ֙ а–тебе
יְהוָ֔ה ГОСПОДА H3068
גְּאוּלֵ֖י викупленими
הַקֹּ֣דֶשׁ святим H6944
עַם־ народом
לָהֶ֑ם їх H1992
וְקָרְא֣וּ І–назвуть H7121 12

ס —
נֶעֱזָבָֽה׃ покинутим
לֹ֥א не H3808
עִ֖יר містом

І будуть їх звати наро́дом святим, вику́пленцями Господа, а на тебе закличуть „жада́на“, незали́шене місто!

Chapter 63

מִי־	זֶה	וְזֶה	בָּא	מֵאֱדוֹם	חֲמוּץ	בְּגָדִים	מִבָּצְרָה	זֶה	הָדוּר	1
Хто	Цей	це	йде	від–Едому	з–червоними	одежами	від–Боцри	Цей	величний	
H4310	H2088	H2088	H0935	H0123		H0899	H1224	H2088	H1921	

בִּלְבוּשׁוֹ	צֹעֶה	בְּרֹב	כֹּחוֹ	אֲנִי	מְדַבֶּר	בְּצְדָקָה	רַב	
у–шатах–Своїх	ступаючи	в–множині	сили–Своєї	Я	Що–говорю	в–праведності	могутній	
H3830	H6808	H7230		H0589	H1696	H6666		

לְהוֹשִׁיעַ׃	
щоб–спасти	
H3467	

Хто це грядé із Едóму, у шáтах червóних із Боцри́? Хто Той пи́шний в убрáнні Своїм, що в вéличі сили Своєї врочисто грядé? — Це Я, що говорить у праведності, що влáдний спасáти!

מַדּוּעַ	אָדֹם	לִלְבוּשֶׁךָ	וּבְגָדֶיךָ	כְּדֹרֵךְ	בְּגַת׃	
Чому	червоне	вбрання–Твоє	і–одежа–Твоя	як–у–того–хто–топче	в–чавилі	
H4069		H3830		H1869	H1660	

Чого то червона одежа Твоя, а шáти Твої як у тóго, хто топче в чави́лі?

וּפוּרָה	דָּרַכְתִּי	לְבַדִּי	וּמֵעַמִּים	אֵין־	אִישׁ	אִתִּי	וְאֶדְרְכֵם	בְּאַפִּי	3
Чавило	Я–топтав	сам	і–з–народів	немає	нікого	зі–Мною	і–топтав–їх	в–гніві–Моєму	
H6333	H1869	H0905		H0369	H0376	H0854	H1869	H0639	

וְאֶרְמְסֵם	בַּחֲמָתִי	וְיֵז	נִצְחָם	עַל־	בִּגְדַי	וְכָל־	מַלְבּוּשָׁי	
і–топтав–їх	в–люті–Моїй	і–бризнув	сік–їхній	на	одяг–Мій	і–все	вбрання–Моє	
H7429	H2534		H5332			H3605	H4403	

אֶגְאָלְתִי׃	
Я–забруднив	
H1351	

„Сам один Я чави́ло топта́в, і не було із наро́дів зо Мною нико́го! І Я топта́в їх у гніві Своїм, і чави́в їх у лю́ті Своїй, — і бри́зкав їх сік на одежу Мою, і Я попля́мив всі ша́ти Свої.

כִּי	יוֹם	נָקָם	בְּלִבִּי	וּשְׁנַת	גְּאוּלַי	בָּאָה׃
Бо	день	помсти	в–серці–Моєму	і–рік	викуплення–Мого	настав
	H3117	H5359		H8141		H0935

Бо день по́мсти — у серці Моїм, і надійшов рік Мого вику́плення!

וְאַבִּיט	וְאֵין	עֹזֵר	וְאֶשְׁתּוֹמֵם	וְאֵין	סוֹמֵךְ	וַתּוֹשַׁע	לִי	5
І–подивився–Я	і–немає	помічника	і–здивувався	і–немає	підтримки	і–спасла	Мені	
H5027	H0369	H5826	H8074	H0369	H5564	H3467		

זְרֹעִי	וַחֲמָתִי	הִיא	סְמָכָתְנִי׃	
рука–Моя	і–лють–Моя	вона	підтримала–Мене	
H2220	H2534	H1931	H5564	

Я дивився, але помічника́ не було́, і дивува́вся, бо підпо́ри Мені бракува́ло, та раме́но Моє Мені допомогло́, а Мій гнів — він підтри́мав Мене!

וְאָבוּס	עַמִּים	בְּאַפִּי	וַאֲשַׁכְּרֵם	בַּחֲמָתִי	וְאוֹרִיד	לָאָרֶץ	נִצְחָם׃	6
І–топтав–Я	народи	в–гніві–Моєму	і–сп'янив–їх	в–люті–Моїй	і–пролив	на–землю	сік–їхній	
H0947		H0639	H7937	H2534	H3381	H0776	H5332	

ס
—

І топтав Я наро́ди у гніві Своїм, і лама́в їх у лю́ті Своїй, і вилив на землю їхню кров“!

7 חַסְדֵּי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלַּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ
Милості ГОСПОДА Я-згадаю хвалу ГОСПОДА усім згідно-з що дарував-нам
H2617 H3068 H2142 H8416 H3068 H3605 H1580

וְרַב־ טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו
і-множину добра домові Ізраїлю яке дарував-їм за-милосердями-Своїми
H7230 H2898 H1004 H3478 H1580 H7356

וּכְרֹב חֲסָדָיו׃
і-за-множиною милостей-Своїх
H7230

Буду зга́дувати ла́ски Господні, Господні хвали́ за все те, що вчинив нам Госпо́дь, за велике добро́ те для дому Ізраїля, що вчинив Він для них у Своїм милосерді, і в ласці великій Своїй!

8 וַיֹּאמֶר אַךְ־ עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
І-сказав Однак народ-Мій вони діти які-не обманють і-став їм Спасителем
H0559 H0389 H5971 H1992 H3808 H8266 H1961 H1992 H3467

בְּכָל־ צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם
У-всій скорботі-їхній — було-скорбно і-Ангел обличчя-Його спасав-їх
H3605 H6869 H3808 H6887 H4397 H6440 H3467

בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־ יְמֵי
в-любові-Своїй і-в-милосерді-Своєму Він викупив-їх і-підняв-їх і-носив-їх усі дні
H0160 H2551 H1931 H1353 H5375 H3605 H3117

עוֹלָם׃
давні
H5769

В усякому у́тиску їхньому тісно було́ і Йому, і Ангол обличчя Його їх спаса́в. Любов'ю Своєю й Своїм милосердям Він ви́купив їх, і їх підні́с і носив їх усі дні в давни́ну.

10 וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־ רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם
Але-вони збунтувалися і-засмутили — Духа Святого-Його і-Він-обернувся для-них
H1992 H4784 H6087 H0853 H7307 H6944 H2015

הוּא נִלְחַם־ בָּם׃
Він воював проти-них
H1931 H3898

וְיִזְכֹּר יְמֵי־ עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלָם מִן־ הַיָּם אֶת רֹעֵי
І-згадав дні давні Мойсея народ-Його де-ж Той-Що-вивів з-моря з пастирем
H2142 H3117 H5769 H4872 H5971 H0346 H5927 H3220 H0854 H7462

קָדְשׁוֹ׃ רוּחַ אֶת־ בְּקִרְבּוֹ הַשָּׂם אַיֵּה צֹאנוֹ
Святого-Свого Духа — в-середину-його Той-Що-поклав де-ж отари-Своєї
H6944 H7307 H0853 H7130 H7896 H0346 H6629

Тоді то народ Його згадає дні да́вні, Мойсея: Де Той, що їх вивів із моря із па́стирем отари Своєї? Де Той, що в нього поклав Свого Духа Святого?

מִפְּנֵיהֶם	מַיִם	בֹּקֵעַ	תִּפְאַרְתּוֹ	זְרוֹעַ	מֹשֶׁה	לִימִין	מוֹלִיךְ	12
перед–ними	води	розділяючи	слави–Своєї	раменом	Мойсея	праворуч	Який–веде	
H6440	H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	

עוֹלָם׃	שֵׁם	לוֹ	לַעֲשׂוֹת
вічне	ім'я	Собі	щоб–здобути
H5769	H8034		

Що Він по правиці Мойсея провадив раменo величчя Свого, що Він перед ними розділював воду, щоб зробити Собі вічне Ім'я?

יִכָּשֵׁלוּ׃	לֹא	בַּמִּדְבָּר	כַּסּוּס	בַּתְּהֹמוֹת	מוֹלִיכָם	13
спотикаються	не	в–пустелі	як–кінь	через–безодні	Який–вів–їх	
H3782	H3808			H8415	H3212	

Що провадив безоднями їх, як коня на пустині, — і вони не спіткнулись?

עַמֶּךָ	נָהַגְתָּ	כֵּן	תְּנִיחֵנוּ	יְהוָה	רוּחַ	תֵּרֵד	בַּבִּקְעָה	כַּבְּהֵמָה	14
народ–Свій	Ти–вев	так	давав–їм–спокій	ГОСПОДА	Дух	сходить	в–долину	Як–худоба	
			H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929	

תִּפְאָרֶת׃	שֵׁם	לְךָ	לַעֲשׂוֹת
славне	ім'я	Собі	щоб–здобути
H8597	H8034		

Як сходить у долину худоба, так їх Дух Господній водив до спочинку, так і Ти вів народ Свій, щоб зробити Собі славне Ім'я!

קִנְאָתְךָ	אַיֵּה	וּתְפִאַרְתֶּךָ	קָדְשְׁךָ	מְזֻבָּל	וּרְאֵה	מִשָּׁמַיִם	הַבֶּט	15
ревність–Твоя	де–ж	і–слави–Твоєї	святості–Твоєї	з–оселі	і–побач	з–небес	Подивись	
H7068	H0346	H8597	H6944	H2073	H7200	H8064	H5027	

הִתְאַפָּקוּ׃	אֵלַי	וְרַחֲמֶיךָ	מֵעֶיךָ	הֲמוֹן	וּגְבוּרָתֶךָ
стримуються	до–мене	і–милосердя–Твої	нутрощів–Твоїх	хвилювання	і–сила–Твоя
H0662	H0413		H4578		H1369

Поглянь із небес і побач із мешкання святині Своєї та слави Своєї: Де горлівість Твоя та Твої могутні чини? Де велике число милосердя Твого та ласки Твоєї, що супроти мене затрималися?

יַכִּירֵנוּ	לֹא	וְיִשְׂרָאֵל	יְדָעֻנוּ	לֹא	אַבְרָהָם	כִּי	אָבִינוּ	אַתָּה	כִּי־	16
визнає–нас	не	і–Ізраїль	знає–нас	не	Авраам	бо	Отець–наш	Ти	Бо	
	H3808	H3478	H3045	H3808	H0085		H0001			

שְׁמֶךָ׃	מֵעוֹלָם	גֹּאֲלֵנוּ	אָבִינוּ	יְהוָה	אַתָּה
ім'я–Твоє	від–віку	Викупитель–наш	Отець–наш	ГОСПОДИ	Ти
H8034	H5769		H0001	H3068	

Тільки Ти — наш Отець, бо Авраам нас не знає, а Ізраїль нас не пізнає! Ти, Господи, Отець наш, від віку Ім'я Твоє: наш Викупитель!

לִבֵּנוּ	תַּקְשִׁיחַ	מִדְּרָכֶיךָ	יְהוָה	תַּתְעֵנוּ	לָמָּה	17
серце–наше	робиш–твердим	блукати–від–доріг–Твоїх	ГОСПОДИ	Ти–допускаєш–нам	Чому	
	H7188	H1870	H3068	H8582	H4100	

נַחֲלָתֶךָ׃	שִׁבְטֵי	עַבָדֶיךָ	לְמַעַן	שׁוּב	מִירְאָתֶךָ	
спадкоємців–Твоїх	колін	слуг–Твоїх	заради	Повернись	щоб–не–боятися–Тебе	
H5159	H7626	H5650	H4616	H7725	H3374	

Нащо, Господи, Ти попустив, що ми блудимо з доріг Твоїх, нащо робиш твердим наше серце, щоб ми не боялись Тебе? Вернися ради рабів Своїх, ради племен спадку Свого!

מְקֻדָּשֶׁךָ׃	בּוֹסְסוּ	צָרֵינוּ	קָדְשֶׁךָ	עַם־	יָרְשׁוּ	לַמִּצְעָר		18
святиню–Твою	розтоптали	вороги–наші	святий–Твій	народ	володів	На–короткий–час		
H4720	H0947		H6944		H3423	H4705		

Спа́дщину займав час короткий святий Твій наро́д, — проти́вники наші святиню Твою потопта́ли!

נִקְרָא	לֹא־	בָם	מָשַׁלְתָּ	לֹא־	מֵעוֹלָם	הָיִינוּ		19
називалося	над–ким–не	над–ними	Ти–не–панував	як–ті–над–ким	з–давніх–часів	Ми–стали		
H7121	H3808		H4910	H3808	H5769	H1961		
						שִׁמְךָ		
						ім'я–Твоє–над–ними		
						H8034		

Ми стали такими, немов би відві́ку Ти не панува́в був над нами, немов би не кли́калося Твоє Йме́ння над нами!

Chapter 64

הָרִים	מִפָּנֶיךָ	יָרַדְתָּ	שָׁמַיִם	קָרַעְתָּ	לוּא־	עֲלֵיהֶם		1
гори	перед–обличчям–Твоїм	і–зійшов	небеса	Ти–роздер–небеса	Якби	над–ними		
H2022	H6440	H3381	H8064	H7167	H3863			
						נָזֹלוּ׃		
						розтопилися–б		

О, коли б небеса́ Ти роздер і зійшов, — перед обличчям Твоїм розтопи́лися б го́ри,

שִׁמְךָ	לְהוֹדִיעַ	אֵשׁ	תִּבְעֶה־	מַיִם	הַמְסִים	אֵשׁ	כְּקֶדַח	2
ім'я–Твоє	щоб–оголосити	вогонь	кипіть	воду	розпалює	вогонь	Як–палаючий	
H8034	H3045	H0784	H1158	H4325	H2003	H0784	H6919	
							יִרְגְּזוּ׃	
							затремтіли–б	
							H7264	

גּוֹיִם	מִפָּנֶיךָ	לְצָרֶיךָ		
народи	перед–обличчям–Твоїм	ворогам–Твоїм		
	H6440			

як хво́рост горить від огню, як кипить та вода на огні, отак щоб Ім'я́ Твоє стало відо́ме Твоїм ворога́м, щоб перед обличчям Твоїм затремті́ли наро́ди!

הָרִים	מִפָּנֶיךָ	יָרַדְתָּ	נָזֹלוּ	לֹא	נוֹרָאוֹת	בַּעֲשׂוֹתְךָ		3
гори	перед–обличчям–Твоїм	Ти–зійшов	розтопилися	не	страшне	Коли–Ти–чинив		
H2022	H6440	H3381		H3808	H3372			
							נָזֹלוּ׃	
							розтопилися	

Коли Ти чинив страшні ре́чі, ми їх не чекали, — коли б Ти зійшов, то перед обличчям Твоїм розтопи́лися б го́ри!

אֱלֹהִים	רָאְתָה	לֹא־	עַיִן	הָאֲזִינוּ	לֹא	שָׁמְעוּ	לֹא־	וּמֵעוֹלָם	4
Бога	бачило	не	око	сприймали–вухом	не	чули	не	І–з–давніх–часів	
H0430	H7200	H3808		H0238	H3808	H8085	H3808	H5769	
								לוֹ׃	
								на–Нього	
								H2442	

לְמַחֲכֵה־	יַעֲשֶׂה	זוּלָתֶךָ	
для–того–хто–чекає	Який–чинить	окрім–Тебе	
		H2108	

І відві́ку не чули, до ушей не дохо́дило, око не бачило Бога, крім Те́бе, Який би зробив так тому́, хто надію на Нього кладе́!

יִזְכְּרוּךָ	בִּדְרָכֶיךָ	צֶדֶק	וְעֹשֵׂה	שָׂשׂ	אֶת־	פָּגַעְתָּ	5
вони–згадують–Тебе	на–дорогах–Твоїх	правду	і–чинить	того–хто–радіє	—	Ти–зустрів	
H2142	H1870	H6664		H7797	H0853	H6293	

וְנִוָּשֵׁעַ׃	עוֹלָם	בָּהֶם	וַנֶּחֱטָא	קָצַפְתָּ	אַתָּה	הֵן־
і–будемо–спасені	здавна	в–тому	і–ми–грішили	розгнівався	Ти	Ось
H3467	H5769		H2398	H7107		H2005

Ти стрічаєш того, хто радіє та праведність чинить, отих, що вони на дорогах Твоїх пам'ятáють про Тебе. Та розгні́вався Ти, бо ми в то́му згрішили навіки та несправедливими стали!

צִדְקֹתֵינוּ	כְּל־	עֲדִים	וּכְבֶגֶד	כֻּלָּנוּ	כַּטָּמֵא	וַנְּהִי	6
праведність–наша	уся	забруднене	і–як–лахміття	усі–ми	як–нечисті	І–стали–ми	
H6666	H3605	H5708		H3605	H2931	H1961	

יִשָּׂאֵנוּ׃	כָּרוּחַ	וַעֲוֹנֵנוּ	כֻּלָּנוּ	כָּעָלֶה	וַנָּבֹל
знесуть–нас	як–вітер	і–провини–наші	усі–ми	як–листок	і–зв'янули–ми
H5375	H7307	H5771	H3605	H5929	

І стали всі ми, як нечистий, а вся пра́ведність на́ша — немов поплямо́вана мі́сячним о́діж, і в'я́немо всі ми, мов листя, а наша провина, як вітер, несе нас.

הִסְתָּרְתָּ	כִּי־	בָּךְ	לְהַחֲזִיק	מִתְעוֹרֵר	בְּשִׁמְךָ	קוֹרֵא	וְאֵין־	7
Ти–сховав	бо	Тебе	триматися	хто–прокидається	ім'я–Твоє	хто–кличе	І–немає	
H5641			H2388	H5782	H8034	H7121	H0369	

עֲוֹנֵנוּ׃	בְיַד־	וַתְּמוֹגְגֵנוּ	מִמֶּנּוּ	פָּנֶיךָ
провин–наших	в–руці	і–розтопив–нас	від–нас	обличчя–Твоє
H5771	H3027	H4127		H6440

І немає нікóго, хто кликав би Йме́ння Твоє, хто збудився б триматися міцно за Те́бе, бо від нас заховав Ти обличчя Своє й через нашу вину Ти покинув нас ни́діти.

וּמַעֲשֵׂה	יֹצְרֵנוּ	וְאַתָּה	הַחֹמֶר	אֲנַחְנוּ	אָתָּה	אָבִינוּ	יְהוָה	וְעַתָּה	8
і–діло	Гончар–наш	а–Ти	глина	ми	Ти	Отець–наш	ГОСПОДИ	Але–нині	
H4639	H3335			H0587		H0001	H3068	H6258	

כֻּלָּנוּ׃	יָדֶךָ
усі–ми	руки–Твоєї
H3605	H3027

Тепер же, о Господи, Ти — наш Отець, ми глина, а Ти наш ганча́р, і ми всі — чин Твоєї руки!

הֵן	עָוֹן	תִּזְכֹּר	לָעַד	וְאַל־	מְאֹד	עַד־	יְהוָה	תִּקְצֹף	אַל־	9
ось	провину	згадуй	навіки	і–не	надмірності	аж–до	ГОСПОДИ	гнівайся	Не	
H2005	H5771	H2142	H5703	H0408	H3966	H5704	H3068	H7107	H0408	

כֻּלָּנוּ׃	עַמְּךָ	נָא	הַבֶּט־
усі–ми	народ–Твій	благаємо	подивись
H3605		H4994	H5027

Не гнівайся, Господи, сильно, і не пам'ята́й повсякча́сно прови́ни! Тож споглянь, — ми наро́д Твій усі!

שְׁמָמָה׃	יְרוּשָׁלִַם	הָיְתָה	מִדְבָּר	צִיּוֹן	מִדְבָּר	הָיוּ	קָדְשְׁךָ	עָרֵי	10
спустошенням	Єрусалим	став	пустелею	Сіон	пустелею	стали	святості–Твоєї	Міста	
	H3389	H1961		H6726		H1961	H6944		

Святі міста́ Твої стали пустинею, Сіон став пусте́лею, сте́пом став — Єрусали́м.

11

לִשְׂרֵפַת	הָיָה	אֲבֹתֵינוּ	הִלְלוּךָ	אֲשֶׁר	וְתִפְאַרְתֵּנוּ	קָדְשֵׁנוּ	בֵּית
пожежею	став	батьки–наші	хвалили–Тебе	де	і–слави–нашої	святості–нашої	Дім
H8316	H1961	H0001			H8597	H6944	

לְחָרְבָּה׃	הָיָה	מַחֲמַדֵּינוּ	וְכָל־	אֵשׁ
руїною	стало	миле–наше	і–все	вогню
H2723	H1961	H4261	H3605	H0784

Дім свя́тощі нашої й нашої слави, в якім батьки наші хвали́ли Тебе́, погорі́лищем став, а все наше лю́бе руїною стало.

12

עַד־	וּתְעַנֵּנוּ	תֶּחֱשֶׁה	יְהוָה	תִּתְאַפַּק	אֵלֶּה	הַעַל־	
аж–до	і–каратимеш–нас	мовчатимеш	ГОСПОДИ	стримуватимешся	це	Чи–через	
H5704		H2814	H3068	H0662	H0428		

ס	מְאֹד׃	
—	надмірності	
	H3966	

Чи й на це ще Себе будеш стри́мувати, Го́споди? Будеш мовчати, й зана́дто карати нас бу́деш?

Chapter 65

1

בִּקְשֻׁנִי	לְלֹא	נִמְצֵאתִי	שָׁאֲלוּ	לְלֹוא	נִדְרַשְׁתִּי	
шукали–Мене	тим–хто–не	Я–дав–Себе–знайти	питали	тим–хто–не	Я–дав–Себе–знайти	
H1245	H3808	H4672	H7592	H3808	H1875	

בִּשְׁמִי׃	קֹרָא	לֹא־	גּוֹי	אֶל־	הִנֵּנִי	הִנֵּנִי	אָמַרְתִּי
імені–Мого	кликав	який–не	народу	до	ось–Я	Ось–Я	Я–сказав
H8034	H7121	H3808		H0413	H2009	H2009	H0559

Я прихиля́вся до тих, що Мене не пита́ли, Я зна́йдений тими, що Мене не шукали. Я казав: „Оце Я, оце Я!“ до наро́ду, що Йме́нням Моїм не був зва́ний.

2

הַדֶּרֶךְ	הַהֹלְכִים	סוֹרֵר	עַם	אֶל־	הַיּוֹם	כָּל־	יָדַי	פֵּרַשְׂתִּי
дорогою	який–ходить	бунтівного	народу	до	день	увесь	руки–Мої	Я–простягав
H1870	H1980	H5637		H0413	H3117	H3605	H3027	H6566

מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃	אַחַר	טּוֹב	לֹא־
помислами–своїми	за	доброю	не
H4284			H3808

Я ввесь день простяга́в Свої руки до люду запе́клого, що він, за своїми думка́ми, доро́гою ходить недоброю,

3

בַּגַּנּוֹת	זֹבְחִים	תָּמִיד	פָּנַי	עַל־	אוֹתִי	הַמַּכְעִיסִים	הָעָם	
в–садах	що–жертвує	постійно	обличчям–Моїм	перед	Мене	що–гнівить	Народ	
H1593	H2076	H8548	H6440		H0853	H3707		

הַלְּבֵנִים׃	עַל־	וּמְקַטְּרִים
цеглинах	на	і–кадить
H3843		

до наро́ду, що в очі Мене прогнівля́є пости́йно, що жертви прино́сить в садка́х та що па́лить кадило на це́глах,

4

ופרקן	הַחֲזִיר	בְּשַׂר	הָאֹכְלִים	יָלִינוּ	וּבַנְּצוּרִים	בַּקְּבָרִים	הַיֹּשְׁבִים
—	свинини	м'ясо	що-їдять	ночують	і-в-потаємних-місцях	в-гробницях	Що-сидять
H6564	H2386	H1320	H0398		H5341	H6913	H3427

כְּלֵיהֶם׃	פִּגֻּלִים	ומרק)
в-посуді-їхній	нечистої-їжі	і-юшка
H3627	H6292	H4839

що сидить у гробá́х та ночує по я́мах, їсть свини́ну, і в їхньому по́суді — ю́шка нечиста,

5

אֵלֶּה	קַדַּשְׁתִּיךְ	כִּי	בִּי	תִּגַּשׁ־	אַל־	אֵלַיִךְ	קָרַב	הָאֹמְרִים
Ці	я-святіший-за-тебе	бо	до-мене	наближайся	не	собі	Тримайся	Що-кажуть
H0428	H6942			H5066	H0408	H0413	H7126	H0559

הַיּוֹם׃	כָּל־	יֻקָּדֶת	אֵשׁ	בְּאַפִּי	עָשָׁן
день	увесь	що-палає	вогонь	в-ніздрях-Моїх	дим
H3117	H3605	H3344	H0784	H0639	H6227

що говорить: „Спини́сь, не зближа́йся до ме́не, бо святий я для тебе!“ Оце дим в Моїй ні́здрі, огонь, що палає ввесь день!

6

עַל־	וְשִׁלַּמְתִּי	שִׁלַּמְתִּי	אִם־	כִּי	אֶחֱשֶׁה	לֹא	לְפָנַי	כְּתוּבָה	הִנֵּה
на	і-відплачу	відплачу	доки-не	але	змовчу	не	передо-Мною	записано	Ось
					H2814	H3808	H6440	H3789	H2009

חֵיקָם׃
лоно-їхнє
H2436

Ось напи́сане перед обличчям Моїм: Я не буду мовча́ти, але відплачу́, і надолу́жу на їхньому ло́ні!

7

עַל־	קִטְּרוּ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	יַחְדָּו	אֲבוֹתֵיכֶם	וַעֲוֹנֹת	עֲוֹנֹתֵיכֶם
на	кадили	які	ГОСПОДЬ	говорить	разом	батьків-ваших	і-гріхи	гріхи-ваші
			H3068	H0559		H0001	H5771	H5771

אֶל־)	[על־]	רִאשֹׁנָה	פָּעֳלָתָם	וּמַדֹּתָי	חֵרְפּוּנִי	הַגְּבָעוֹת	וְעַל־	הֶהָרִים
на	—	перше	діло-їхнє	і-відмірю	наругалися-над-Мною	пагорбах	і-на	горах
H0413		H7223	H6468	H4058		H1389		H2022

חֵיקָם׃	ס	
лоно-їхнє	—	
H2436		

Укупі пере́ступи ваші й пере́ступи ваших батькі́в, — говорить Госпо́дь, — що кади́ли на го́рах і на взгі́р'ях Мене зневажа́ли, — і запла́ту їм ви́міряю Я найпе́рше до їхнього ло́ня!

8

תַּשְׁחִיתֻהוּ	אַל־	וְאָמַר	בָּאֶשְׁכּוֹל	הַתִּירוֹשׁ	יִמָּצֵא	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה
нищ-його	Не	і-кажуть	в-гроні	сік	знаходять	Як	ГОСПОДЬ	говорить	Так
H7843	H0408	H0559	H0811	H8492	H4672		H3068	H0559	H3541

הַשְׁחֵית	לְבִלְתִּי	עֲבָדַי	לְמַעַן	אֶעֱשֶׂה	כֵּן	בּוֹ	בְּרָכָה	כִּי
знищити	щоб-не	слуг-Моїх	заради	зроблю	так	в-ньому	благословення	бо
H7843	H1115	H5650	H4616				H1293	

הַכֹּל׃
всього
H3605

Так говорить Господь: Коли в гро́ні знахо́диться сік виногра́дний, і хтось ска́же: „Не псуй ти його, бо благослове́ння у нього“, — отак Я зроблю́ ради рабів Своїх, щоб усього не ни́щити!

בְּחִירַי	וְיִרְּשָׁהּ	הָרָי	יוֹרֵשׁ	וּמִיהוּדָה	זֶרַע	מִיַּעֲקֹב	וְהוֹצֵאתִי	9
обранці–Мої	і–успадкують–її	гір–Моїх	спадкоємця	і–від–Юди	насіння	від–Якова	І–виведу	
H0972	H3423	H2022	H3423	H3063	H2233	H3290	H3318	

שָׁמָּה׃	יִשְׁכְּנוּ־	וַעֲבָדַי
там	поселяться	і–слуги–Мої
H8033	H7931	H5650

І насіння Я ви́веду з Якова, а з Юди — спадкоє́мця гір Моїх, і вибра́нці Мої одіди́чать її, і раби Мої жи́тимуть там.

בָּקָר	לְרֵבֶץ	עָכֹר	וְעֵמֶק	צֹאן	לִנְוֵה־	הַשָּׁרוֹן	וְהָיָה	10
худоби	відпочинком–для	Ахор	і–долина	отар	пасовищем–для	Шарон	І–стане	
H1241	H7258	H5911	H6010	H6629		H8289	H1961	

דְּרָשׁוּנִי׃	אֲשֶׁר	לְעַמִּי
шукав–Мене	який	для–народу–Мого
H1875		

І стане Шаро́н пасови́ським ота́ри, а долина Ахо́р за ліжни́цю худо́би великої, для наро́ду Мого, що шукали Мене.

הָעֹרְכִים	קָדְשִׁי	הַר	אֶת־	הַשְּׁכֵחִים	יְהוָה	עֹזְבֵי	וְאַתֶּם	11
що–накриваєте	святу–Мою	гору	—	що–забуваєте	ГОСПОДА	що–покидаєте	А–ви	
	H6944	H2022	H0853	H7913	H3068			

מִמְסָךְ׃	לַמְנִי	וְהַמְמַלְאִים	שֻׁלְחָן	לַגַּד
змішаним–вином	Мені	і–наповнюєте	стіл	Гадові
H4469	H4507	H4390	H7979	H1408

А ви, що Господа кидаєте, забуваєте го́ру святу Мою, що ставите Ґа́ду трапе́зу, а для Ме́ні випо́внюєте жертву литу,

וְלֹא	קָרָאתִי	יַעַן	תִּכְרָעוּ	לַטֶּבַח	וְכֻלְּכֶם	לַחֶרֶב	אֶתְכֶם	וּמָנִיתִי	12
а–не	Я–кликав	тому–що	схилитесь	на–заклання	і–всі–ви	для–меча	вас	І–призначу	
H3808	H7121	H3282	H3766	H2874	H3605	H2719	H0853	H4487	

לֹא־	וּבַאֲשֶׁר	בְּעֵינַי	הָרַע	וַתַּעֲשׂוּ	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	עֲנִיתֶם
не	і–те–що	в–очах–Моїх	зле	і–чинили	слухали	а–не	Я–говорив	відповідали
H3808					H8085	H3808	H1696	

פ	בְּחַרְתָּם׃	חָפַצְתִּי	
—	обирали	бажав–Я	
	H0977		

то вас відрахо́вую Я для мечá, й на коліна впаде́те ви всі на зарíз, бо кликав Я вас, та ви відповіді не дали́, говорив був, але́ ви не чули й робили лихе́ в Моїх о́чах, і чого́ не хотів, вибира́ли собі!

וְאַתֶּם	יֹאכֵלוּ	וַעֲבָדַי	הִנֵּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	לָכֵן	13
а–ви	їстимуть	слуги–Мої	ось	ГОСПОДЬ	Господь	говорить	так	Тому	
	H0398	H5650	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

יִשְׂמָחוּ	עֲבָדַי	הִנֵּה	תִּצְמָאוּ	וְאַתֶּם	יִשְׁתּוּ	עֲבָדַי	הִנֵּה	תִּרְעָבוּ	
радітимуть	слуги–Мої	ось	спрагнете	а–ви	питимуть	слуги–Мої	ось	голодуватимете	
H8055	H5650	H2009	H6770		H8354	H5650	H2009	H7456	

תֵּבֹשׁוּ׃	וְאַתֶּם
засоромитесь	а–ви
H0954	

Тому Господь Бог каже так: Ось будуть раби Мої їсти, а ви бу́дете голодува́ти, ось будуть раби Мої пити, а ви будете спра́гнені, ось будуть раби Мої радіти, а ви посоро́млені бу́дете.

14 הִנֵּה עַבְדַּי יָרֹנּוּ מִטּוּב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב וְאַתֶּם תְּיֵלִילוּ׃ מִשֶּׁבֶר רֽוּחַ

Ось слуги–Мої співатимуть від–доброго серця а–ви кричатимете від–болю серця і–від–зламання духу голоситимете

H2009 H5650 H3213 H2898 H7307 H3511 H7667 H6817

Ось раби Мої будуть співати від радости серця свого, ви ж крича́тимете від серде́чного бо́лю, і від скру́шення духа заво́дити бу́дете.

15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי יְהוִה וַיְמִיתְךָ אֲדֹנָי וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃

І–залишите ім'я–ваше на–прокляття обранцям–Моїм ГОСПОДЬ і–умертвить–тебе Господь а–слугам–Своїм дасть ім'я інше

H3240 H8034 H7621 H0972 H3069 H4191 H0136 H5650 H7121 H8034 H0312

І ви своє йме́ння дасте́ на прокля́ття вибра́нцям Моїм, — і Господь Бог тебе вб'є, а рабам Своїм дасть інше йме́ння,

16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע

Хто благословиться на–землі благословиться Богом істини і–хто–клястиметься

H1288 H0776 H1288 H0430 H0543 H7650

בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

на–землі клястиметься Богом істини бо забуті скорботи попередні і–бо сховані від–очей–Моїх

H0776 H7650 H0430 H0543 H3588 H7911 H7223 H3588 H5641

так що хто на землі благосло́влений бу́де, буде поблагосло́влений він вірним Богом, а хто на землі присяга́є, вірним Богом прися́гне, бо забу́дуться у́тиски давні і захо́вані будуть вони від оче́й Моїх!

17 כִּי־ הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־ לֵב׃

Бо ось–Я творю небеса нові і–землю нову і–не згадуються попередні і–не прийдуть на серце

H3588 H2009 H1254 H8064 H2319 H0776 H2319 H2142 H7223 H3808 H5927 H5921 H3820

Бо ось Я створю́ нове небо та зе́млю нову́, і не згада́ються ре́чі коли́шні, і не при́йдуть на серце!

18 כִּי־ אִם־ שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־ עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי־ הִנְנִי גִילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃

Але радійте радійте навіки тим–що Я творю бо ось–Я веселіться і–народ–його радістю

H3588 H7797 H3588 H5769 H1523 H3588 H0589 H1254 H3389 H5971 H4885

Тож навіки радійте та тíштеся тим, що творю́ Я, бо ось Я створю́ Єрусалима на радість, а наро́да його — на весе́лість!

19

בָּהּ	יִשָּׁמַע	וְלֹא־	בְעַמִּי	וְשַׂשְׂתִּי	בִירוּשָׁלִַם	וְגַלְתִּי
в–ньому	чутиметься	і–не	в–народі–Моєму	і–веселитимусь	в–Єрусалимі	І–радітиму
	H8085	H3808		H7797	H3389	H1523

זְעָקָה׃	וְקוֹל	בְּכִי	קוֹל	עוֹד
зойку	і–голосу	плачу	голосу	більше
H2201		H1065		H5750

І бу́ду Я Єрусалимом радіти, і втіша́тися буду наро́дом Своїм, — і не почу́ється в ньому вже голос плачу́ й голос зо́йку!

20

יְמַלֵּא	לֹא־	אֲשֶׁר	וְזָקֵן	יָמִים	עָוֹל	עוֹד	מִשָּׁם	יְהֹוָה	לֹא־
доживе	не	який	і–старця	коротковічного	немовляти	більше	там	буде	Не
H4390	H3808		H2205	H3117	H5764	H5750	H8033	H1961	H3808

מֵאָה	בֶּן־	וְהַחוֹטֶא	יָמוּת	שָׁנָה	מֵאָה	בֶּן־	הַנַּעַר	כִּי	יְמָיו	אֶת־
сто	столітнім	а–грішник	помре	років	сто	столітнім	юнак	бо	днів–своїх	—
H3967		H2398	H4191	H8141	H3967		H5288		H3117	H0853

יְקֻלָּל׃	שָׁנָה
буде–проклятий	років
H7043	H8141

З цього ча́су не буде вже ю́ного днями й старо́го, який своїх днів не попо́внить, бо сторо́кий помре́ як юна́к, а грішник і в віці ста літ буде про́клятий!

21

פְּרִיהֶם׃	וְאָכְלוּ	כְּרָמִים	וְנָטְעוּ	וְיָשָׁבוּ	בָּתִּים	וּבָנוּ
плоди–їхні	і–їстимуть	виноградники	і–садитимуть	і–мешкатимуть	доми	І–будуватимуть
H6529	H0398	H3754	H5193	H3427		H1129

І доми́ побуду́ють, і ме́шкати будуть, і заса́дять вони виногра́дники, і будуть їхній плід споживáти.

22

כִּימֵי	כִּי־	יֹאכֵל	וְאַחֵר	יִטְּעוּ	לֹא	יֵשֵׁב	וְאַחֵר	יִבְנוּ	לֹא
як–дні	бо	їстиме	а–інший	садитимуть	не	житиме	а–інший	будуватимуть	Не
H3117		H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808

בְּחִירָי׃	יְבַלּוּ	יְדֵיהֶם	וּמַעֲשֵׂה	עַמִּי	יְמֵי	הָעֵץ
обранці–Мої	насолоджуються	рук–своїх	і–ділом	народу–Мого	дні	дерева
H0972	H1086	H3027	H4639		H3117	H6086

Не бу́дуть вони будува́ти, щоб інший сидів, не будуть сади́ти, щоб інший спожи́в, дні бо наро́ду Мого — як дні де́рева, і вибра́нці Мої зуживáтимуть чин Своїх рук!

23

זֶרַע	כִּי	לַבֶּהָלָה	יֵלֵדוּ	וְלֹא	לָרִיק	יִיגְעוּ	לֹא
насіння	бо	для–загибелі	народжуватимуть	і–не	марно	працюватимуть	Не
H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808

אִתָּם׃	וְצֶאֱצָאֵיהֶם	הֵמָּה	יְהוָה	בְּרוּכֵי
з–ними	і–нащадки–їхні	вони	ГОСПОДОМ	благословенних
H0854	H6631	H1992	H3068	H1288

Не будуть вони працювати нада́рмо, і не будуть роди́ти на страх, вони бо насі́ння, благосло́влене Господом, і наща́дки їхні з ними.

24

וַאֲנִי	מְדַבְּרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וַאֲנִי	יִקְרָאוּ	טֶרֶם־	וְהָיָה
а–Я	говоритимуть	вони	ще	відповім	Я	покличуть	ще–перш–ніж	І–станеться
H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961

אֶשְׁמָע׃
почую
H8085

І ста́неться, поки покли́чуть, то Я відпові́м, — вони будуть іще говорити, а Я вже почу́ю!

עֶפֶר	וְנָחָשׁ	תֶּבֶן	יֹאכַל־	כַּבָּקָר	וְאַרְיֵה	כְּאֶחָד	יִרְעוּ	וְטָלֶה	זְאֵב	25
порох	а–змія	солому	їстиме	як–бик	і–лев	вкупі	пастимуться	і–ягня	Вовк	
H6083	H5175	H8401	H0398	H1241	H0259			H2924	H2061	

אָמַר	קָדְשִׁי	הַר	בְּכָל־	יַשְׁחִיתוּ	וְלֹא־	יָרֵעוּ	לֹא־	לַחְמוֹ
говорить	святій–Моїй	горі	на–всій	нищитимуть	і–не	шкодитимуть	не	хлібом–його
H0559	H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	H3899

ס	יְהוָה׃
—	ГОСПОДЬ
	H3068

Вовк та вівця́ будуть па́стися ра́зом, і лев буде їсти солому, немов та худо́ба, а га́дові хлібом його буде по́рох! Вони не чини́тимуть зла й вигубля́ти не будуть на всій святій Моїй горі, говорить Госпо́дь.

Chapter 66

זֶה	אֵי־	רַגְלָי	הַדֹּם	וְהָאָרֶץ	כִּסְאִי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
той	Де–ж	ніг–Моїх	підніжжя	а–земля	престол–Мій	Небеса	ГОСПОДЬ	говорить	Так	
H2088	H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541	

מְנוּחָתִי׃	מָקוֹם	זֶה	וְאֵי־	לִי	תִּבְנוּ־	אֲשֶׁר	בַּיִת
спочинку–Мого	місце	те	і–де	для–Мене	збудуєте	який	дім
H4496	H4725	H2088	H0335		H1129		

Так говорить Госпо́дь: Небеса́ — Мій престо́л, а земля — то підні́жок для ніг Моїх: який же то храм, що для Мене збуду́єте ви, і яке ото місце Його відпочи́нку?

וְאֶל־	יְהוָה	נְאֻם־	אֵלֶּה	כָּל־	וַיִּהְיוּ	עָשְׂתָה	יָדִי	אֵלֶּה	כָּל־	וְאֶת־	2
А–на	ГОСПОДЬ	мовить	це	все	і–стало	створила	рука–Моя	це	все	Адже	
H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853	

דְּבָרִי׃	עַל־	וְחָרֵד	רוּחַ	וּנְכֵה־	עָנִי	אֶל־	אַבִּיט	זֶה
словом–Моїм	перед	і–тремтячого	духом	і–скрушеного	вбогого	на	погляну	кого
H1697		H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088

Таж усе це створи́ла рука Моя, і так все це ста́лось, говорить Госпо́дь! І при тому дивлюсь Я на вбо́гого та на розби́того духом, і на тремтя́чого над Моїм словом.

מַעֲלֵה	כֶּלֶב	עֹרֵף	הַשֶּׂה	זוֹבֵחַ	אִישׁ	מַכֵּה־	הַשּׁוֹר	שׁוֹחֵט	3
хто–приносить	псові	ламає–шию	ягня	хто–жертвує	людину	вбиває	вола	Хто–заколює	
H5927	H3611	H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794		

בָּחֲרוּ	הֵמָּה	גַּם־	אֱוֶן	מְבָרֵךְ	לְבֹנָה	מַזְכִּיר	חֲזִיר	דַּם־	מִנְחָה
обрали	вони	Так	ідола	благословляє	ладан	хто–спалює	свинячу	кров	хлібну–жертву
H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	H3828	H2142	H2386	H1818	H4503

חָפְצָה׃	נַפְשָׁם	וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם	בִּדְרָכֵיהֶם
втішається	душа–їхня	і–мерзотами–своїми	шляхи–свої
	H5315	H8251	H1870

Іна́кше хто ріже вола — одночасно вбиває люди́ну, прино́сить у жертву ягня́ — переломлює шию собаці, дару́нка прино́сить — вживає свинячої крови, складає з кадила частину пригадувальну, — одночасно божка́ благосло́вить. Отак як доро́ги свої вони повибира́ли, і до гидо́т тих своїх уподо́бання чує душа їхня,

וְאֵין
і-ніхто
H0369
קָרָאתִי
кликав-Я
H7121
יַעַן
бо
H3282
לָהֶם
на-них
H1992
אָבִיא
наведу
H0935
וּמְגוּרֹתָם
і-страхи-їхні
H4035
בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
покарання-їм
H8586
אֶבְחַר
оберу
H0977
אֲנִי
Я
H0589
גַּם־
Так-і
H1571
4

לֹא־
не
H3808
וּבַאֲשֶׁר
і-те-що
בְּעֵינַי
в-очах-Моїх
הָרַע
зле
וַיַּעֲשׂוּ
і-чинили
שָׁמֵעוּ
слухали
וְלֹא
і-не
H8085
H3808
דִּבַּרְתִּי
говорив
H1696
עוֹנֶה
не-відповідав

סָ
—
בָּחָרוּ׃
обирали
H0977
חָפַצְתִּי
бажав-Я

так ви́беру й Я їх на зве́дення, і предмета їхнього стра́ху на них наведу́, за те, що Я кликав — і ніхто ві́дповіді не давав, говорив Я — й не чули вони, та чинили лихе в Моїх о́чах, і ви́брали те, чого Я не жада́в!

אֲחֵיכֶם
брати-ваші
H0251
אָמְרוּ
Сказали
H0559
דְּבָרוֹ
словом-Його
H1697
אֶל־
перед
H0413
הַחֲרֵדִים
тремтячі
H2730
יְהוָה
ГОСПОДА
H3068
דְּבַר־
слово
H1697
שִׁמְעוּ
Слухайте
H8085
5

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068
יִכְבַּד
нехай-прославиться
H3513
שְׁמִי
імені-Мого
H8034
לְמַעַן
Заради
H4616
מְנַדֵּיכֶם
що-відкидають-вас
שִׂנְאֵיכֶם
ненависники-ваші
H8130

יֵבֹשׁוּ׃
будуть-посоромлені
H0954
וְהֵם
але-вони
H1992
בְּשִׂמְחַתְכֶם
радість-вашу
H8057
וְנִרְאֶה
і-побачимо
H7200

Послухайте сло́ва Господнього ті, що на слово Його тремтите́: Кажуть ваші брати, що нена́видять вас, що ва́с ради Йме́ння Мого виганяють: „Хай просла́влений буде Господь, і ми вашу радість побачимо!“ Та будуть вони посоро́млені!

גְּמוּל
відплату
H1576
מְשַׁלֵּם
що-воздає
יְהוָה
ГОСПОДА
H3068
קוֹל
голос
הֵיכָל
з-храму
H1964
קוֹל
голос
מֵעִיר
з-міста
שָׁאוֹן
гуркоту
H7588
קוֹל
Голос
6

לְאֹיְבָיו׃
ворогам-Своїм
H0341

Голос го́мону з міста, голос із храму, — це голос Господа, що заплату дає для Своїх ворогів!

וְהִמְלִיטָה
і-розродилася
H4422
לָהּ
у-неї
חֶבֶל
біль
יָבוֹא
настав
H0935
בְּטֶרֶם
перш-ніж
H2962
יָלְדָה
народила
תָּחִיל
відчула-переймів
בְּטֶרֶם
Перш-ніж
H2962
7

זָכָר׃
хлопчиком
H2145

Поки зазна́ла дрижа́ння поро́ду, вона породила, і поки прийшов її біль, то сина легéнько вона привела́.

אִם־
чи
אֶחָד
день
H0259
בְּיוֹם
за-один
H3117
אֶרֶץ
земля
H0776
הֲיִוַּלֵּד
Чи-народиться
כָּאֵלֶּה
подібне
H0428
רָאָה
бачив
H7200
מִי
хто
H4310
כָּזֹאת
таке
H2063
שָׁמַע
чув
H8085
מִי־
Хто
H4310
8

צִיּוֹן
Сіон
H6726
יָלְדָה
народила
H3205
גַּם־
і-вже
H1571
חָלָה
ледь-почала-переймів
כִּי־
Бо
אֶחָת
раз
H0259
פַּעַם
за-один
H6471
גּוֹי
народ
יִוָּלֵד
народиться
H3205

בָּנֶיהָ׃
синів-своїх
אֶת־
—
H0853

Хто такé коли чув, і хто бачив такé? Чи зрóджена буде земля в один день, чи народжений буде народ за одним рáзом? Бо як тільки зазнала Сіонська дочкá породóві дрижáння, то синів своїх вже породила.

אֲנִי	אִם־	יְהוָה	יֹאמַר	אוֹלִיד	וְלֹא	אַשְׁבִּיר	הַאֲנִי		9
Я	Чи	ГОСПОДЬ	говорить	дам–народити	і–не	доведу–до–пологів	Чи–Я		
H0589		H3068	H0559	H3205	H3808	H7665	H0589		

ס	אֱלֹהָיִךְ׃	אָמַר	וְעָצַרְתִּי	הַמּוֹלִיד
—	Бог–твій	говорить	і–затворю	що–дає–народження
	H0430	H0559	H6113	H3205

Чи Я допрова́джу до по́роду, — і не вчиню́, щоб вона породила? говорить Господь. Чи Я, що чиню́, щоб роди́ла, — і стримаю? каже твій Бог.

אִתָּהּ	שִׂישׂוּ	א�ֹהֲבֶיהָ	כָּל־	בָּהּ	וְגִילוּ	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	שִׂמְחָוּ		10
з–ним	Тіштесь	хто–любить–його	всі	в–ньому	і–веселіться	Єрусалимом	з	Радійте		
H0854	H7797	H0157	H3605		H1523	H3389	H0854	H8055		

עָלֶיהָ׃	הַמִּתְאַבְלִים	כָּל־	מָשׂוֹשׂ
за–ним	хто–сумує	всі	радістю
	H0056	H3605	H4885

Радійте із Єрусалимом і тíштеся всі ним, хто його покоха́в! Втішайтесь ним радістю всі, що з-за нього в жало́бі були́!

וְהִתְעַנַּגְתֶּם	תָּמֹצּוּ	לְמַעַן	תַּנָּחֳמֶיהָ	מִשֹּׁד	וּשְׂבַעְתֶּם	תִּינְקוּ	לְמַעַן		11
і–насолоджувалися	вбирали	щоб	розради–його	від–грудей	і–наситилися	ссали–ви	Щоб		
H6026	H4711	H4616	H8575		H7646	H3243	H4616		

ס	כְּבוֹדָהּ׃	מִזִּיז	
—	слави–його	від–достатку	
	H3519		

Щоб ви ссáли й наси́тилися з перс потíхи його, щоб ви ссали та розкошува́ли із перс його слави!

שָׁלוֹם	כְּנָהָר	אֵלֶיהָ	נֹטֶה־	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־		12
мир	мов–ріку	до–нього	спрямовую	Ось–Я	ГОСПОДЬ	говорить	так	Бо		
H7965	H5104	H0413	H5186	H2009	H3068	H0559	H3541			

וְעַל־	תְּנַשֵּׂאוּ	צַד	עַל־	וְיִנַּקְתֶּם	גּוֹיִם	כְּבוֹד	שׁוֹטֵף	וּכְנַחַל
і–на	носитимуть–вас	руках	на	і–будете–ссати	народів	славу	рясний	і–мов–потік
	H5375	H6654		H3243		H3519	H7857	

תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃	בִּרְכָּיִם
пестимуть–вас	колінах
	H1290

Бо Господь каже так: Ось керу́ю до нього Я мир, немов річку, і славу наро́дів, немов той потік заливни́й: і ви бу́дете ссати, і на руках вас носи́тимуть, і ба́витимуть на колíнах!

וּבִירוּשָׁלִַם	אֲנַחֲמְכֶם	אָנֹכִי	כֵּן	תְּנַחֲמֶנּוּ	אִמּוֹ	אֲשֶׁר	כְּאִישׁ		13
і–в–Єрусалимі	втішу–вас	Я	так	втішає	мати–його	якого	Як–чоловіка		
H3389	H5162	H0595		H5162	H0517		H0376		

תְּנֻחָמוּ׃
будете–втішені
H5162

Як когóсь його нéнька втішáє, так вас Я потíшу, і ви втíшені бу́дете Єрусалимом.

14 וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־
і–побачите і–зрадіє серце–ваше і–кості–ваші як–трава зацвітуть і–стане–відомою рука
H7200 H7797 H3824 H6106 H1877 H8264 H3027

יְהוָה אֶת־ עַבָדָיו וְזָעַם אֹיְבָיו׃
ГОСПОДА для слуг–Його і–загнівається на ворогів–Своїх
H3068 H0854 H5650 H2194 H0853 H0341

І побачите це, й серце ваше радітиме, й як трава молода, розцвітуть ваші кості! І в рабах Його пізнана буде Господня рука, і буде Він гнівати́ся на Своїх воро́гів.

15 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב
Бо ось прийде в–огні ГОСПОДЬ і–як–буря колісниці–Його щоб–відплатити
H3588 H2009 H3068 H0784 H0935 H5492 H4818 H7725

בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־ אֵשׁ׃
лютістю гнів–Свій і–докором–Своїм полум'ям вогню
H2534 H0639 H1606 H3851 H0784

Бо ось прийде Господь у в огні, а Його колесниці — мов буря, щоб відплатити жаром гніву Свого, а погрози Свої — полум'яним огнем!

16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־ כָּל־ בָּשָׂר
Бо вогнем ГОСПОДЬ судитиме і–мечем–Своїм — всяку плоть
H3588 H0784 H3068 H8199 H2719 H0854 H3605 H1320

וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃
і–численними–будуть побиті ГОСПОДОМ
H7231 H2491 H3068

Бо огнем та мечем Своїм буде судитись Господь з кожним тілом, і буде багато побитих від Господа.

17 הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־ הַגַּנּוֹת אַחַר]אחד[ )אַחַת(
Ті–що–освячують–себе і–очищують–себе для садів слідуючи–за одним однією
H6942 H2891 H0413 H1593 H0310 H0259 H0259

נְאֻם־ יָסֻפוּ יַחְדָּו וְהָעַכְבָּר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַחֲזִיר בְּשַׂר אָכְלֵי בַּתָּוֶךְ
мовить загинуть разом і–мишей і–мерзоту свиняче м'ясо ті–що–їдять посередині
H5002 H5486 H3162 H5909 H8263 H2386 H1320 H0398 H8432

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

А ті, хто освя́чується й очища́є себе у пога́нських садка́х, один по одно́му, всере́дині, їдять м'ясо свиня́че й гидо́ти та мишу, — вони ра́зом загинуть, говорить Господь!

18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
А–Я діла–їхні і–помисли–їхні прийде–час зібрати — всі народи і–мови
H0595 H4639 H4284 H0935 H6908 H0853 H3605 H1471 H3956

כְּבוֹדִי׃ אֶת־ וְרָאוּ וּבָאוּ
славу–Мою — і–побачать і–прийдуть
H3519 H0853 H7200 H0935

І Я знаю їхні вчи́нки та їхні думки́, і прийду́, щоб зібрати всі наро́ди й язи́ки, — і при́йдуть вони й Мою славу побачать!

19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ
і-поставлю серед-них знамення і-пошлю з-них врятованих до народів Таршіша
H7760 H0226 H7971 H1992 H6412 H0413 H1471

פּוּל וְלוּד מְשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
Пулу і-Луду що-натягують лука Тувалу і-Явану островів далеких які не чули
H6322 H3865 H4900 H7198 H8422 H3120 H0339 H7350 H0834 H3808 H8085

שִׁמְעִי לֹא־רָאוּ כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃
чутки-про-Мене і-не бачили славу-Мою — і-звістять славу-Мою серед-народів
H8085 H3808 H7200 H3519 H0853 H5046 H3519 H0853 H1471

І зна́ка на них покладу́, і пошлю́ урято́ваних з них до наро́дів, у Таршíш, Пул, і Лул, в Мешех і Кос, у Тувал та Яван, в острови́ предале́кі, що звíстки про Мене не чули й не бачили слави Моєї, — і звістя́ть мою славу вони між наро́дами!

20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
і-приведуть — всіх братів-ваших з-усіх народів як-дар ГОСПОДУ на-конях
H0935 H0853 H3605 H0251 H3605 H1471 H4503 H3068 H5483

וּבַפְּרָדִים וּבָרֶכֶשׁ וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם
і-на-мулах і-на-ношах і-на-колісницях і-на-верблюдах на гору святу-Мою Єрусалим
H6505 H7409 H7393 H3753 H5921 H2022 H6944 H3389

אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
говорить ГОСПОДЬ як приносять сини Ізраїлеві — хлібну-жертву в-посудині
H0559 H3068 H0834 H0935 H1121 H3478 H0853 H4503 H3627

טָהוֹר בַּיִת יְהוָה׃
чистій до-дому ГОСПОДНЬОГО
H2889 H1004 H3068

І вони приведу́ть усіх ваших братів із наро́дів усіх у дару́нок для Господа на ко́нях та на колесницях, і на фурах та мулах, та на верблю́дах, на го́ру святу Мою, до Єрусалиму, говорить Госпо́дь, як прино́сять сино́ве Ізраїлеві дару́нка в посу́дині чистій до дому Господнього.

21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃
і-також з-них візьму на-священників на-левітів говорить ГОСПОДЬ
H1571 H1992 H3947 H3548 H3881 H0559 H3068

І візьму́ Я із них за священиків та за Левитів, говорить Господь.

22 כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים
Бо як небеса нові і-земля нова які Я творю стоять
H3588 H3588 H8064 H2319 H0776 H2319 H0834 H0589 H6213 H5975

לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃
переді-Мною мовить ГОСПОДЬ так стоятиме нащадок-ваш і-ім'я-ваше
H6440 H5002 H3068 H3651 H5975 H2233 H8034

Бо як небо нове́ та нова́ та земля, що вчиню́, стануть перед обличчям Моїм, говорить Господь, так стоятимуть ваші нащáдки та ваше ім'я́!

בְּשַׁבַּתּוֹ	שַׁבָּת	וּמִדֵּי	בְּחָדְשׁוֹ	חֹדֶשׁ	מֵחֹדֶשׁ־	וְהָיָה	23
кожної-суботи	в-суботу	і-щосуботи	кожного-місяця	в-новомісяччя	щомісяця	і-станеться	
H7676	H7676	H1767	H2320	H2320	H1767	H1961	

יְהוָה׃	אָמַר	לְפָנַי	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	בָּשָׂר	כָּל־	יָבוֹא
ГОСПОДЬ	говорить	переді-Мною	поклонятися	плоть	всяка	приходитиме
H3068	H0559	H6440	H7812	H1320	H3605	H0935

І станеться, кожного новомісяччя в часі його, і щосуботи за часу її кожне тіло приходитиме, щоб вклонятися перед обличчям Моїм, говорить Господь.

תּוֹלַעְתָּם	כִּי	בִּי	הַפֹּשְׁעִים	הָאֲנָשִׁים	בִּפְגְרֵי	וְרָאוּ	וְיָצְאוּ	24
черв'як-їхній	бо	проти-Мене	що-повстали	людей	тіла	і-побачать	і-вийдуть	
			H6586	H0376	H6297	H7200	H3318	

בָּשָׂר׃	לְכָל־	דֵּרָאוֹן	וְהָיוּ	תִּכְבֶּה	לֹא	וְאִשָּׁם	תָּמוּת	לֹא
плоті	для-всякої	огидою	і-будуть	згасне	не	і-вогонь-їхній	помре	не
H1320	H3605	H1860	H1961	H3518	H3808	H0784	H4191	H3808

І ви́йдуть вони та й побачать ті трупи людей, що відпа́ли від Мене, бо їхня черва́ не помре й не пога́сне огонь їхній, — і стануть вони за ги́доту для кожного тіла!

Jeremiah

Chapter 1

בְּאֶרֶץ	בַּעֲנָתוֹת	אֲשֶׁר	הַכֹּהֲנִים	מִן־	חִלְקִיָּהוּ	בֶּן־	יִרְמְיָהוּ	דִּבְרֵי		1
в–землі	в–Анатоті	які	священиків	з	Хілкії	сина	Єремії	Слова		
H0776	H6068		H3548		H2518		H3414	H1697		

בִּנְיָמִן׃	
Веніяминовій	
H1144	

Слова́ Єремі́ї, сина Хілкійїного, з священиків, що в Анато́ті, у Веніяминовому кра́ї,

יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	אֵלָיו	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר	2
Юдеї	царя	Амона	сина	Йосії	за–днів	до–нього	ГОСПОДА	слово	було	яке	
H3063	H4428	H0526		H2977	H3117	H0413	H3068	H1697	H1961		

לְמָלְכוֹ׃	שְׁנֵה	עֶשְׂרֵה	בְּשִׁלֹּשׁ־
його–царювання	році	десятому	в–тринадцятому
	H8141	H6240	H7969

що було́ до нього Господнє слово за днів Йосії, Амонового сина, Юдиного царя, тринадцятого року його царюва́ння.

עַשְׁתֵּי	תֹּם	עַד־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָקִים	בִּימֵי	וַיְהִי	3
одинадцятого	завершення	до	Юдеї	царя	Йосії	сина	Йоакима	за–днів	І–було	
H6249	H8552	H5704	H3063	H4428	H2977		H3079	H3117	H1961	

יְרוּשָׁלַם	גְּלוֹת	עַד־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	לְצִדְקִיָּהוּ	שְׁנַת	עֶשְׂרֵה
Єрусалиму	вигнання	до	Юдеї	царя	Йосії	сина	Седекії	року	десятого
H3389	H1540	H5704	H3063	H4428	H2977		H6667	H8141	H6240

ס	הַחֲמִישִׁי׃	בַּחֹדֶשׁ	
—	п'ятому	в–місяці	
	H2549	H2320	

І було воно й за днів Єгоякима, сина Йосіїного, Юдиного царя, аж до кінця одина́дцятого року Седекії, сина Йосіїного, Юдиного царя, аж до ви́ходу Єрусалиму на вигна́ння в п'ятому місяці.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	4
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	І–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

„І прийшло мені слово Господнє, гово́рячи:

מֵרֶחֶם	תֵּצֵא	וּבְטֶרֶם	יְדַעְתִּיךָ	בַבֶּטֶן	אֲצָרְךָ)	]אצורך[	בְּטֶרֶם		5
з–лона	ти–вийшов	і–перш–ніж	Я–знав–тебе	в–утробі	Я–створив–тебе	—	Перш–ніж		
H7358	H3318	H2962	H3045	H0990	H3335	H3335	H2962		

נְתַתִּיךָ׃	לַגּוֹיִם	נָבִיא	הִקְדַּשְׁתִּיךָ
Я–поставив–тебе	для–народів	пророком	Я–освятив–тебе
H5414		H5030	H6942

Ще поки тебе вформува́в в утро́бі матерній, Я пізнав був тебе, і ще поки ти вийшов із нутра́, тебе посвятив, дав тебе за пророка наро́дам!

											6
וָאֹמַר	אֲהָהּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה	לֹא־	יָדַעְתִּי	דַּבֵּר	כִּי־	נַעַר	אָנֹכִי׃	
і-сказав-я	О	Господи	БОЖЕ	ось	не	вмію-я	говорити	бо	юнак	я	
H0559	H0162	H0136	H3069	H2009	H3808	H3045	H1696		H5288	H0595	

פ
—

А я відповів: О, Господи, Боже, таж я промовля́ти не вмію, бо я ще юна́к!

											7
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	אַל־	תֹּאמַר	נַעַר	אָנֹכִי	כִּי	עַל־	כָּל־	אֲשֶׁר	
і-сказав	ГОСПОДЬ	до-мене	не	кажи	юнак	я	бо	до	всіх	до-кого	
H0559	H3068	H0413	H0408	H0559	H5288	H0595			H3605		

תְּדַבֵּר׃	אֲצַוְּךָ	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	תֵּלֵךְ	אֲשַׁלָּחֲךָ	
скажеш	Я-звелю-тобі	що	все	і	підеш	Я-пошлю-тебе	
H1696	H6680		H3605	H0853	H3212	H7971	

Господь же мені відказав: „Не кажи: „Я юнак“, бо ти пі́деш до всіх, куди тільки пошлю́ Я тебе, і скажеш усе, що тобі накажу́.

									8
יְהוָה׃	נְאֻם־	לְהַצִּלֶךָ	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם	תִּירָא	אַל־	
ГОСПОДЬ	мовить	щоб-визволити-тебе	Я	з-тобою	бо	їх	бійся	Не	
H3068	H5002	H5337	H0589	H0854		H6440	H3372	H0408	

Не лякайсь перед ними, бо Я бу́ду з тобою, щоб тебе рятува́ти, говорить Господь!

									9
וַיֹּאמֶר	פִּי	עַל־	וַיִּגַּע	יָדוֹ	אֶת־	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח		
і-сказав	вуст-моїх	до	і-торкнувся	руку-Свою	—	ГОСПОДЬ	і-простягнув		
H0559	H6310		H5060	H3027	H0853	H3068	H7971		

בְּפִיךְ׃	דְּבָרַי	נָתַתִּי	הִנֵּה	אֵלַי	יְהוָה	
в-уста-твої	слова-Мої	Я-вклав	ось	до-мене	ГОСПОДЬ	
H6310	H1697	H5414	H2009	H0413	H3068	

І простя́г Господь руку Свою, і доторкну́вся моїх уст та й до мене сказав: Ось Я дав в твої у́ста слова Мої!

								10
הַמַּמְלָכוֹת	וְעַל־	הַגּוֹיִם	עַל־	הַיּוֹם	וְהִפְקַדְתִּיךָ	רְאֵה		
царствами	і-над	народами	над	цього	сьогодні	Я-поставив-тебе	Дивись	
H4467				H2088	H3117		H7200	

פ	וְלִנְטֹעַ׃	לִבְנוֹת	וְלַהֲרוֹס	וּלְהַאֲבִיד	וְלִנְתּוֹץ	לִנְתּוֹשׁ
—	і-насаджувати	будувати	і-зносити	і-нищити	і-руйнувати	щоб-вирива́ти
	H5193	H1129	H2040	H0006	H5422	H5428

Дивись, — Я сьогодні призна́чив тебе над наро́дами й царствами, щоб вирива́ти та бу́рити, і щоб губити та руйнувати, щоб будувати й насаджувати!

										11
וָאֹמַר	יִרְמְיָהוּ	רְאֵה	אַתָּה	מָה־	לֵאמֹר	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
і-сказав-я	Єреміє	бачиш	ти	що	кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	і-було	
H0559	H3414	H7200		H4100	H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

רֹאֶה׃	אֲנִי	שָׁקֵד	מַקֵּל	
бачу	я	мигдалеву	палицю	
H7200	H0589	H8247	H4731	

І було мені слово Господнє, говóрячи: Щó ти бачиш, Єреміє? А я відказав: Я бачу мигдалéву галýзку.

עַל־	אֲנִי	שֹׁקֵד	כִּי־	לְרֹאֹת	הֵיטַבְתָּ	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
над	Я	Я–пильную	бо	ти–бачиш	добре	до–мене	ГОСПОДЬ	І–сказав	
	H0589	H8245		H7200	H3190	H0413	H3068	H0559	

פ	לַעֲשֹׂתוֹ׃	דְּבָרִי
—	щоб–виконати–його	словом–Моїм
		H1697

І сказав мені Господь: Ти добре бачиш, бо Я пильную Свого слова, щоб спра́вдилось воно.

וָאֹמַר	רֹאֶה	אַתָּה	מָּה	לֵּאמֹר	שֵׁנִית	אֵלַי	וְיהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	13
і–сказав–я	бачиш	ти	що	кажучи	вдруге	до–мене	ГОСПОДА	слово	І–було	
H0559	H7200		H4100	H0559	H8145	H0413	H3068	H1697	H1961	

צָפוֹנָה׃	מִפְּנֵי	וּפָנָיו	רֹאֶה	אֲנִי	נָפוּחַ	סִיר
північного	з–боку	і–лице–його	бачу	я	киплячий	казан
H6828	H6440	H6440	H7200	H0589	H5301	

І було мені слово Господнє подруге таке: Щó ти бачиш? А я відказав: Я бачу кипля́че горня́, а пе́ред його зве́рнений з пі́вночі на південь.

יֹשְׁבֵי	כָּל־	עַל	הָרָעָה	תִּפָּתַח	מִצָּפוֹן	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
мешканців	всіх	на	лихо	відкриється	з–півночі	до–мене	ГОСПОДЬ	І–сказав	
H3427	H3605				H6828	H0413	H3068	H0559	

הָאָרֶץ׃
землі
H0776

І сказав мені Господь: З пі́вночі відкриється зло на всіх ме́шканців землі.

וּבָאוּ	יְהוָה	נְאֻם־	צָפוֹנָה	מַמְלְכוֹת	מִשְׁפְּחוֹת	לְכֹל־	קֹרֵא	הִנְנִי	וְכִי	15
і–прийдуть	ГОСПОДЬ	мовить	півночі	царств	племена	всі	кличу	ось–Я	Бо	
H0935	H3068	H5002	H6828	H4467	H4940	H3605	H7121	H2009		

חוֹמֹתֶיהָ	כָּל־	וְעַל	יְרוּשָׁלַם	שַׁעֲרֵי	וּפֶתַח	כִּסְאוֹ	אִישׁ	וְנָתְנוּ
мурів–його	всіх	і–проти	Єрусалиму	брам	при–вході	престол–свій	кожен	і–поставлять
H2346	H3605		H3389	H8179	H6607	H3678	H0376	H5414

יְהוּדָה׃	עָרֵי	כָּל־	וְעַל	סָבִיב
Юдеї	міст	всіх	і–проти	навколо
H3063		H3605		H5439

Бо ось Я покличу всі роди́ни царств на пі́вночі, — говорить Господь, — і вони поприхо́дять, і поставлять кожен свого трона при вході до єрусалимських брам, і навколо при всіх мурах його та при всіх юдиних міста́х.

וַיְקַטְּרוּ	עֲזָבُונִי	אֲשֶׁר	רָעָתָם	כָּל־	עַל	אוֹתָם	מִשְׁפָּטַי	וְדִבַּרְתִּי	16
і–кадили	покинули–Мене	що	зло–їхнє	все	за	над–ними	суди–Мої	І–проголошу	
				H3605		H0853	H4941	H1696	

יְדֵיהֶם׃	לְמַעֲשֵׂי	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים
рук–своїх	виробам	і–поклонялися	іншим	богам
H3027	H4639	H7812	H0312	H0430

І бу́ду суди́тися з ними за всю їхню безбожність, що вони покинули Мене, і кадили іншим бога́м, і вклонялись чина́м своїх рук.

17 וְאַתָּה֙ תֶּאְזֹ֣ר מָתְנֶ֔יךָ וְקַמְתָּ֖ וְדִבַּרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֑ם אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֔י
А–ти підпережи стегна–свої і–встань і–скажи до–них — все що Я
H0559 H3605 H0853 H0413 H1696 H0975 H0247 H0408

אֲצַוֶּ֣ךָּ אַל־ תֵּחַ֖ת מִפְּנֵיהֶ֑ם פֶּן־ אַחִתְּךָ֥ לִפְנֵיהֶֽם׃
звелю–тобі не жахайся їх а–то Я–вражу–тебе–страхом перед–ними
H6680 H0408 H2865 H6440 H6435 H2865 H6440

А ти підпе́режеш сте́гна свої та й устанеш, і бу́деш говорити їм усе, що Я накажу́ тобі; не бійся перед ними, щоб Я не злякав тебе перед ними!

18 וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה נְתַתִּ֙יךָ֙ הַיּ֔וֹם לְעִ֥יר מִבְצָ֖ר וּלְעַמּ֣וּד בַּרְזֶ֑ל וּלְחֹמ֣וֹת נְחֹ֔שֶׁת
А–Я ось зробив–тебе сьогодні містом укріпленим і–стовпом залізним і–мурами
H0589 H2009 H5414 H3117 H0776 H4013 H5982 H1270 H2346

עַל־ כָּל־ הָאָ֔רֶץ לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָ֖ה לְשָׂרֶ֑יהָ לְכֹהֲנֶ֖יהָ וְלִעַ֥ם
проти мідними всієї землі проти–царів Юдеї проти–князів–її проти–священиків–її
H5921 H5178 H3605 H0776 H4428 H3063 H8269 H3548

הָאָֽרֶץ׃
землі
H0776

Бо Я ось сьогодні поставив тебе містом тверди́нним, і залізним стовпо́м, і мідяними му́рами проти всієї цієї землі, проти царів Юди, проти його князі́в, проти його свяще́ників та проти наро́ду цієї землі.

19 וְנִלְחֲמ֣וּ אֵלֶ֔יךָ וְלֹא־ יוּכְל֥וּ לָ֖ךְ כִּי־ אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י נְאֻם־
І–будуть–воювати проти–тебе та–не здолають тебе бо з–тобою Я мовить
H3898 H0413 H3808 H3201 H0408 H0854 H0589 H5002

יְהוָ֖ה לְהַצִּילֶֽךָ׃ פ
ГОСПОДЬ щоб–визволити–тебе —
H3068 H5337

І будуть вони воювати з тобою, та не переможуть тебе, бо Я із тобою, — говорить Господь, — щоб тебе рятува́ти!“

Chapter 2

1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֑י לֵאמֹֽר׃
І–було слово ГОСПОДА до–мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє, гово́рячи:

2 הָלֹ֣וךְ וְקָרָאתָ֞ בְּאָזְנֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֗ם לֵאמֹר֙ כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֖ה זָכַ֣רְתִּי לָ֑ךְ
Іди і–проголоси в–вуха Єрусалиму кажучи так каже ГОСПОДЬ Я–пам'ятаю тобі
H1980 H7121 H0241 H3389 H0559 H3541 H0559 H3068 H2142 H0408

חֶ֣סֶד נְעוּרַ֔יִךְ אַהֲבַ֖ת כְּלוּלֹתָ֑יִךְ לֶכְתֵּ֣ךְ אַחֲרַ֔י בַּמִּדְבָּ֖ר בְּאֶ֥רֶץ לֹ֖א
милість юності–твоєї любов заручин–твоїх ходіння–твоє за–Мною в–пустелі в–землі не
H2617 H5271 H0160 H3623 H3212 H0310 H4057 H0776 H3808

זְרוּעָֽה׃
засіяній
H2232

„Іди, і проголоси до вух дочки Єрусалиму, говорячи: Так говорить Госпо́дь: Я згадав тобі ласку юна́цтва твого, ту любов, коли ти наречена була та за Мною ходила в пустині, в землі незасія́ній.

יֶאְשְׁמוּ	אֹכְלָיו	כָּל־	תְּבוּאָתָהּ	רֵאשִׁית	לַיהוָה	יִשְׂרָאֵל	קֹדֶשׁ	3
завинять	хто–їсть–його	всі	врожаю–Його	первина	для–ГОСПОДА	Ізраїль	святістю	
H0816	H0398	H3605	H8393	H7225	H3068	H3478	H6944	

פ	יְהוָה׃	נְאֻם־	אֲלֵיהֶם	תָּבֹא	רָעָה
—	ГОСПОДЬ	мовить	на–них	прийде	лихо
	H3068	H5002	H0413	H0935	

Ізраїль — то святість для Господа, почáток врожáю Його. Всі, що їли його, завини́ли, — зло прúйде на них, говорить Господь.

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	מִשְׁפְּחוֹת	וְכָל־	יַעֲקֹב	בֵּית	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	4
Ізраїля	дому	племена	і–всі	Якова	доме	ГОСПОДА	слово	Слухайте	
H3478		H4940	H3605	H3290		H3068	H1697	H8085	

Послухайте слова Господнього, доме Яковів та всі ро́ди дому Ізраїля!

רָחֲקוּ	כִּי	עָוֶל	בִּי	אֲבוֹתֵיכֶם	מָצְאוּ	מַה־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	5
віддалились	що	кривду	в–Мені	батьки–ваші	знайшли	яку	ГОСПОДЬ	каже	Так	
H7368				H0001	H4672	H4100	H3068	H0559	H3541	

וַיֶּהְבָלוּ׃	הַהֶבֶל	אַחֲרֵי	וַיֵּלְכוּ	מֵעָלָי
і–стали–марними	марнотою	за	і–пішли	від–Мене
H1891	H1892		H3212	

Так говорить Госпо́дь: яку кривду знайшли батьки ваші в Мені, що вони віддали́лись від Мене й пішли за марно́тою, і стали марни́ми?

אֹתָנוּ	הַמּוֹלִיךְ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָנוּ	הַמַּעֲלֶה	יְהוָה	אַיֵּה	אָמְרוּ	וְלֹא	6
нас	Який–провів	Єгипту	із–землі	нас	Який–вивів	ГОСПОДЬ	де–ж	сказали	І–не	
H0853	H3212	H4714	H0776	H0853	H5927	H3068	H0346	H0559	H3808	

וְצַלְמָוֶת	צִיָּה	בְּאֶרֶץ	וְשׁוּחָה	עֲרָבָה	בְּאֶרֶץ	בַּמִּדְבָּר		
і–тіні–смертної	сухості	через–землю	і–ям	степу	через–землю	через–пустелю		
H6757	H6723	H0776	H7745	H6160	H0776			

שָׁם׃	אָדָם	יָשָׁב	וְלֹא־	אִישׁ	בָּהּ	עָבַר	לֹא־	בְּאֶרֶץ
там	людина	жив	і–не	ніхто	через–неї	проходив	де–не	через–землю
H8033	H0120	H3427	H3808	H0376			H3808	H0776

І не спита́ли вони: де Госпо́дь, що нас ви́вів із кра́ю єгипетського, що прова́див Він нас по пустині, по землі степовій, повній ям, по кра́ю сухому та те́мному, по кра́ю, що в ньому ніхто не ходив, і що там не осі́лась люди́на?

וַתָּבֹאוּ	וְטוּבָהּ	פִּרְיָהּ	לֶאֱכֹל	הַכַּרְמֶל	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וָאָבִיא	7
і–прийшли–ви	і–добро–її	плоди–її	щоб–їсти	саду	землі	до	вас	І–привів–Я	
H0935	H2898	H6529	H0398	H3759	H0776	H0413	H0853	H0935	

לְתוֹעֵבָה׃	שַׂמְתֶּם	וַתְּחַלְתִּי	אַרְצִי	אֶת־	וַתְּטַמְּאוּ	
мерзотою	зробили	і–спадщину–Мою	землю–Мою	—	і–осквернили	
H8441		H5159	H0776	H0853		

І впрова́див Я вас до родю́чого Кра́ю, щоб їсти плоди́ його й до́бра його. І ви прибули́ й занечи́стили землю Мою, і зробили гидотою спа́дщину Мою.

8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׁי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
Священики — не сказали: Де ГОСПОДЬ? І ті, хто тримає Закóна, Мене не пізнáли,
Священики не сказали де-ж ГОСПОДЬ і-ті-хто-тримає Закон не знали-Мене
H3548 H0559 H0346 H3068 H8610 H8451 H3808 H3045

וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא הָלָכוּ׃ יוֹעֲלוּ
і пáстирі повідпадáли від Мене, а пророки Ваáлом пророкувáли, та за тими пішли, хто вам не допомóже,
і-пастирі повстали проти-Мене і-пророки пророкували від-Ваала і-за не ходили корисними
H3276 H1980 H3808 H5030 H5012 H1980 H6586

9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה וְאֶת בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃
Тому́ ще буду сперечатися з вами, — говорить Господь, — і з синами синів ваших бу́ду суди́тись!
Тому ще буду-сперечатися з-вами мовить ГОСПОДЬ і-з синами синів-ваших буду-сперечатися
H7378 H5750 H7378 H0854 H5002 H3068 H0854 H1121 H1121 H7378

10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ מְאֹד וְהָתְבּוֹנָנוּ וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃
Бо перейді́ть острови́ хітте́ян, і побачте, і до Кеда́ру пошліть, та пригля́ньтеся добре й побачте, чи було там таке, як оце?
Бо перейдіть островів Киттіму і-до-Кедару пошліть і-ретельно-придивіться добре і-подивіться чи було таке
H3588 H5674 H3794 H6938 H7971 H3966 H995 H7200 H2005 H1961 H2063

11 הַהֵימִיר גּוֹי וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים עַמִּי וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃
Чи змінив люд богів, хоч не Бóг вони? А наро́д Мій змінив свою славу на те, що не помагає!
Чи-міняв народ богів-своїх і-вони не боги а-народ-Мій проміняв славу-свою на-те-що-не корисне
H4171 H1471 H430 H3808 H1992 H430 H1471 H3276 H3808

12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם יְהוָה׃
Здивуйтеся цим, небеса́, і затремті́ть, і злякайтесь над міру, говорить Господь!
Жахніться небеса від цього і-здригніться спустошіться дуже мовить ГОСПОДЬ
H8074 H8064 H5921 H2063 H8175 H2717 H3966 H5002 H3068

13 כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא יָכְלוּ הַמָּיִם׃
Бо два злодіяння вчинив народ-Мій Мене покинули джерело живої води щоб-видовбувати собі водойми водойми потріскані які не тримають воду
Бо два злодіяння вчинив народ-Мій Мене покинули джерело живої води щоб-видовбувати собі водойми водойми потріскані які не тримають воду
H3588 H8147 H7451 H5971 H5800 H4726 H2416 H3588 H2672 H0877 H0877 H7665 H0834 H3808 H3557 H4325

Бо дві речі лихі Мій наро́д учинив: поки́нули Мене, джерело живої води, щоб собі подовба́ти водозбо́ри, водозбо́ри пола́мані, що води не тримають.

14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־ יְלִיד בָּיִת הֽוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבֵז׃
Чи-раб Ізраїль чи народжений дому він чому став здобиччю
H5650 H3478 H3211 H1931 H4069 H1961 H0957

Чи Ізраїль Мій раб? Чи він теж кріпак, наро́джений вдо́ма? Чому ж здо́биччю він?

15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְּפִירִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה
Над-ним ревуть леви-молоді подали голос-свій і-зробили землю-його спустошенням
H5921 H7580 H3715 H5414 H7896 H0776 H8047

עָרֶיו נצתה[ ]נִצְּתוּ(מִבְּלִי יֹשֵׁב׃
міста-його — спалені без мешканця
H5892 H3341 H3341 H1097 H3427

На нього ревуть левчукú, видають голос свій, і його Край обернýли в пустиню, спалили містá його, так що немає мешка́нця.

16 גַּם־ בְּנֵי נֹף ותחפנס[ ]וְתַחְפַּנְחֵס(יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃
Також сини Нофа — і-Тахпанхесу зламають-тобі тім'я
H1571 H5297 H8471 H8471 H7462 H6936

Також сини Мемфіса й Тахпенеса на че́репі па́слися в те́бе.

17 הֲלוֹא־ זֹאת תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת
Хіба-не це робиш собі покинувши — ГОСПОДА Бога-твого в-час-коли
H3808 H2063 H6213 H3068 H0853 H5800 H0430 H6256

מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
Він-вів-тебе дорогою
H3212 H1870

Чи ж зробило тобі це не те, що покинув ти Господа, Бога свого́, що прова́див тебе по дорозі?

18 וְעַתָּה מַה־ לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־ לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃
І-тепер що тобі до-дороги Єгипту щоб-пити воду Шіхору і-що тобі до-дороги Ассирії щоб-пити воду річки
H6258 H4100 H5800 H4714 H8354 H4325 H7883 H4100 H5800 H1870 H8354 H4325 H5104

І тепер що́ тобі до дороги в Єгипет? Щоб пити воду з Шіхо́ру? І що тобі до дороги в Ашшу́р? Щоб пити воду з Рікú?

19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֵךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־ רַע
Покараєе-тебе зло-твоє і-відступництво-твоє викриє-тебе і-пізнай і-побач що зле
H3256 H7451 H4878 H3198 H3045 H7200 H3588 H7489

נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃
мовить Господь ГОСПОДЬ Саваот
H5002 H0136 H3069 H6635

בְּךִ אֱלֹהַיִךְ פַּחְדָתִי וְלֹא עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְמָר
в-тобі Бога-твого страху-Мого і-немає покинути-тобі — ГОСПОДА Бога-твого і-гірке
H0413 H0430 H6345 H3808 H5800 H0853 H3068 H0430 H4751

Хай карає тебе твоє зло, і відсту́пства твої хай карта́ють тебе, і пізнай та побач, що лихе та гірке́ це, що кинув ти Господа, Бога свого, і стра́ху Мого́ над тобою нема, говорить Господь, Бог Саваот.

כִּי	מֵעוֹלָם	שָׁבַרְתִּי	עֻלֵּךְ	נִתַּקְתִּי	מוֹסְרֹתַיִךְ	וַתֹּאמְרִי	לֹא	]אעבד[	20
Бо	здавна	зламав–Я	ярмо–твоє	розірвав–Я	пута–твої	і–сказала–ти	не	—	
H3588	H5769	H7665	H5923	H5423	H4147	H0559	H3808	H5647	

)אֶעֱבֹר(	כִּי	עַל־	כָּל־	גִּבְעָה	גְּבֹהָה	וְתַחַת	כָּל־	עֵץ	רַעֲנָן
підкорюся	бо	на	кожному	пагорбі	високому	і–під	кожним	деревом	зеленим
H5674	H3588	H5921	H3605	H1389	H1364	H8478	H3605	H6086	

אַתְּ	צֹעָה	זֹנָה׃
ти	лягала	блудницею
H0859	H6808	H2181

Бо віддавна зламала ти, до́чко Сіону, ярмо своє, пірвала свої поворо́зки й сказала: Не бу́ду служити! Бо на кожному взгір'ї високому, і під кожним зеленим деревом ти кла́лась блудни́цею.

וְאָנֹכִי	נְטַעְתִּיךְ	שֹׂרֵק	כְּלָהּ	זֶרַע	אֱמֶת	וְאֵיךְ	נֶהְפַּכְתְּ		21
А–Я	посадив–тебе	лозою–відбірною	всю	насінням	вірним	і–як–же	ти–перетворилася		
H0595	H5193		H3605	H2233	H0571		H2015		

לִי	סוּרֵי	הַגֶּפֶן	נָכְרִיָּה׃
для–Мене	в–паростки	лози	чужої
	H5494	H1612	H5237

А Я ж посадив був тебе виноградом добі́рним, уве́сь він — насіння правди́ве! І я́к ти змінилась Мені на ви́родка винограду чужого?

נִכְתָּם	בֹּרִית	לָךְ	וְתַרְבִּי־	בַּגֶּתֶר	תִּכָּבְסִי	אִם־	כִּי	22
запечатана	мила	собі	і–збільшиш	содою	митимешся	навіть–якщо	Бо	
H3799	H1287			H5427	H3526			

עֲוֹנֵךְ	לְפָנַי	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוָה׃
провина–твоя	переді–Мною	мовить	Господь	ГОСПОДЬ
H5771	H6440	H5002	H0136	H3069

Тому то хоч би ти й поми́лася лу́гом, і ми́ла багато собі зажила́ б, проте пля́мою буде вина твоя перед обличчям Моїм, говорить Господь Бог!

רְאִי	הָלַכְתִּי	לֹא	הַבְּעָלִים	אַחֲרֵי	נִטְמֵאתִי	לֹא	תֹּאמְרִי	אֵיךְ	23
подивись–на	ходила	не	Ваалами	за	осквернилася–я	не	скажеш–ти	Як	
H7200	H1980	H3808				H3808	H0559		

דַּרְכֵּךְ	בַּגַּיְא	דְּעִי	מָה	עָשִׂית	בִּכְרָה	קַלָּה	מְשָׁרֶכֶת	
дорогу–свою	в–долині	пізнай	що	ти–зробила	верблюдиця	швидка	що–плутає	
H1870	H1516	H3045	H4100		H1072	H7031	H8308	

דְּרָכֶיהָ׃	
шляхи–свої	
H1870	

Як ти зможеш сказати: „Я не стала нечистою, за Ваалами я не ходила?“ Подивись на дорогу свою, у долині, чого ти наробила́, пустотли́ва верблю́дко, що кру́тиш дороги свої!

תַּאֲנָתָהּ	רוּחַ	שָׁאֲפָה	)נַפְשָׁהּ(	]נפשו[	בְּאַוַּת	מִדְבָּר	לְמֻד	וּפֶרֶה	24
тічку–її	вітер	вдихає	душі–своєї	—	у–пожаданні	до–пустелі	привчена	дика–ослиця	
H7307			H5315	H5315	H0185		H3928	H6501	

יִמְצָאוּנָהּ׃	בְּחָדְשָׁהּ	יִיעָפוּ	לֹא	מְבַקְשֶׁיהָ	כָּל־	יְשִׁיבֶנָּה	מִי	
знайдуть–її	в–місяць–її	втомляться	не	хто–шукає–її	всі	відверне–її	хто	
H4672	H2320	H3286	H3808	H1245	H3605	H7725	H4310	

Ти — як дика осли́ця, яка до пустині привикла, що вітер втягає в жада́нні своєї душі, — хто заве́рне її в час її похотли́вости? Усі, хто шукає її, не помо́учаться, — зна́йдуть її в її місяці!

25 מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ (וגורנך) מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ
Збережи ногу-свою від-босоти — і-горло-твоє від-спраги а-ти-сказала марно
H4513 H7272 H3182 H1637 H6773 H0559 H3808

לֹּוא כִּי־ אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃
ні бо полюбила-я чужих і-за-ними піду
H3808 H0157 H2114 H5758 H3212

Стримуй но́гу свою, щоб не бути їй бо́сою, і від пра́гнення горло своє. А ти кажеш: „Пропало, вже ні, бо я покохала чужих — і за ними піду́“.

26 כְּבֹשֶׁת נֶבְלַת כִּי יִמָּצְאוּ כֵן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם
Як-сором злодія коли спіймають так посоромлені дім Ізраїля вони царі-їхні
H1322 H5039 H3588 H4672 H3559 H0954 H1004 H3478 H1992 H4428

וּנְבִיאֵיהֶם׃ וְכֹהֲנֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
і-пророки-їхні і-священики-їхні князі-їхні
H5030 H3548 H8269

Як для зло́дія сором, коли буде зло́влений, так себе осоро́мив Ізра́їлів дім, вони та царі їхні, їхні зве́рхники, й їхні священики, й їхні пророки,

27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנוּ (ילדתנו) כִּי־
кажуть дереву батько-мій ти і-каменю ти — породила-нас бо
H0559 H6086 H0001 H0859 H0068 H0859 H3205 H3205 H3588

קוּמָה וְיֹאמְרוּ לָמוֹ וּבְעֵת פָּנִים וְלֹא עֹרֶף אֵלַי פָּנוּ
встань кажуть біди-своєї а-в-час обличчя а-не спину до-Мене повернули
H6965 H0559 H7451 H6256 H6440 H3808 H6203 H0413 H6437

וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃
і-врятуй-нас
H3467

що гово́рять до дерева: „Ти батько мій“, а до каменя: „Ти мене породив“. Бо до Мене вони повернулись плечи́ма, а не обличчям, а за час свого лиха говорять: „Устань та спаси нас!“

28 וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ עָשִׂיתָ לְךָ יָקוּמוּ אִם־ יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת
А-де-ж боги-твої ти-зробив собі нехай-встануть якщо врятують-тебе в-час
H0346 H0430 H0834 H6213 H0853 H6965 H0518 H3467 H6256

כִּי כְמִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃ סְ
бо за-числом міст-твоїх були боги-твої Юдо —
H3588 H4557 H5892 H1961 H0430 H3063 H5703

רָעָתֵךְ בִּיבִי תָּרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
біди-твоєї бо сперечаєтесь зі-Мною усі-ви згрішили проти-Мене мовить ГОСПОДЬ
H7451 H3588 H7378 H0413 H3605 H6586 H0413 H5002 H3068

А де ж твої бо́ги, яких наробив ти собі? Хай устануть вони, якщо можуть спасти́ тебе в час твого лиха, бож в тебе богів, скільки міст твоїх, Юдо!

29 לָמָּה תָּרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Чому сперечаєтесь зі-Мною усі-ви згрішили проти-Мене мовить ГОСПОДЬ
H4100 H7378 H0413 H3605 H6586 H0413 H5002 H3068

Чого вам зо Мною змага́тися? Усі ви відпа́ли від Мене, говорить Господь.

30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־ בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ חַרְבְּכֶם אָכְלָה
Даремно Я-карав — синів-ваших навчання не прийняли меч-ваш поїв
H7723 H5221 H0853 H1121 H4148 H3808 H3947 H2719 H0398

נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃
пророків-ваших як-лев нищівний
H5030 H0738 H7843

Нада́рмо Я бив синів ваших, — науки вони не взяли́, а ваших пророків ваш меч поз'їда́в, немов лев той вини́щувач!

אֶם	לְיִשְׂרָאֵל	הָיִיתִי	הַמִּדְבָּר	יְהוָה	דְּבַר־	רְאוּ	אַתֶּם	הַדּוֹר		31
чи	для–Ізраїля	Я–був	чи–пустелею	ГОСПОДА	слово	дивіться–на	ви	О–роде		
	H3478	H1961		H3068	H1697	H7200		H1755		

אֵלֶיךָ׃	עוֹד	נָבוֹא	לֹא־	רַדְנוּ	עַמִּי	אָמְרוּ	מַדּוּעַ	מַאְפֵלְיָה	אֶרֶץ
до–Тебе	більше	прийдемо	не	ми–вільні	народ–Мій	каже	чому	темряви	землею
H0413	H5750	H0935	H3808	H7300		H0559	H4069	H3991	H0776

О ви, поколі́ння, — почуйте це слово Господнє: Чи пустинею був для Ізра́їля Я? Чи може землею великої те́мряви? Чому ж каже наро́д Мій: „Ми вільно буя́ємо, — вже не прийдемо до Тебе?“

יָמִים	שְׁכֵחוּנִי	וְעַמִּי	קְשָׁרֶיהָ	כַּלָּה	עֶדְיָהּ	בְּתוּלָה	הֲתִשְׁכַּח		32
днів	забув–Мене	а–народ–Мій	пояс–свій	наречена	прикраси–свої	діва	Чи–забуде		
H3117	H7911		H7196	H3618	H5716	H1330	H7911		

מִסְפָּר׃	אֵין
числа	без
H4557	H0369

Чи панна забуде озді́бу свою, наречена́ — про стрі́чки свої? А наро́д Мій про Мене забув незчисле́нні вже дні!

הָרָעוֹת	אֶת־	גַּם	לָכֵן	אַהֲבָה	לְבַקֵּשׁ	דַּרְכֵּךְ	תֵּיטִבִי	מַה־		33
злочинам	—	також	тому	любові	щоб–шукати	дорогу–свою	ти–прикрашаєш	Як		
	H0853	H1571		H0160	H1245	H1870	H3190	H4100		

דְּרָכָיִךְ׃	אֶת־	לִמַּדְתְּ)	[למדתין
шляхів–своїх	—	ти–навчила	—
H1870	H0853	H3925	H3925

Як ти вправно дорогу свою повела́, щоб шукати кохáння! Тому́ то дороги свої призвича́їла ти до злочи́нства,

בְּמִחְתֶּרֶת	לֹא־	נְקִיִּם	אֶבְיוֹנִים	נַפְשׁוֹת	דַּם	נִמְצְאוּ	בְּכַנָּפַיִךְ	גַּם		34
при–підкопі	не	невинних	бідних	душ	кров	знайдена	на–полах–твоїх	Також		
H4290	H3808		H0034	H5315	H1818	H4672	H3671	H1571		

אֵלֶּה׃	כָּל־	עַל־	כִּי	מְצָאתִים
це	все	за	а	Я–знайшов–їх
H0428	H3605			H4672

і навіть на по́лах одежі твоєї знахо́диться кров душ убогих невинних, яких не зловила на вчинку гаря́чому, але понад усім тим

נִשְׁפָּט	הִנְנִי	מִמֶּנִּי	אַפּוֹ	שָׁב	אַף	נְקִיתִי	כִּי	וַתֹּאמְרִי		35
суджу	ось–Я	від–мене	гнів–Його	відвернувся	напевно	невинна	я	І–сказала–ти		
H8199	H2009		H0639	H7725	H0389	H5352		H0559		

חָטָאתִי׃	לֹא	אָמַרְתְּ	עַל־	אוֹתָךְ
згрішила–я	не	слово–твоє	за	тебе
H2398	H3808	H0559		H0853

ти кажеш: „Невинна я, — Його гнів відверну́вся від мене направду“. Ось Я буду змага́тись з тобою за те, що ти кажеш: „Я не прогрішила“!

מִמִּצְרַיִם גַּם דַּרְכֵּךְ אֶת־ לְשַׁנּוֹת מְאֹד תֵּזְלִי־ מַה־ 36
від–Єгипту також дорогу–свою — щоб–змінити дуже ти–біжиш Як
H4714 H1571 H1870 H0853 H3966 H0235 H4100

מֵאַשּׁוּר׃ בֹּשְׁתְּ כַּאֲשֶׁר־ תֵּבוֹשִׁי
від–Ассирії посоромлена–ти–була як будеш–посоромлена
H0804 H0954 H0954

На́що тиня́єшся ти, і міня́єш дорогу свою́? Таж ти посоро́млена будеш Є́гиптом, як ти посоро́млена від Асирі́ї!

יְהוָה מָאַס כִּי־ רֹאשֵׁךְ עַל־ וְיָדַיִךְ תָּצְאִי זֶה מֵאֵת גַּם 37
ГОСПОДЬ відкинув бо голові–твоїй на і–руки–твої вийдеш цього від Також
H3068 H3027 H3318 H2088 H0854 H1571

לָהֶם׃ תַּצְלִיחִי וְלֹא בְּמִבְטַחַיִךְ
в–них матимеш–успіху і–не надії–твої
H3808 H4009

І звідти ти ви́йдеш, зала́муючи свої́ руки на своїй голові́, бо повідкида́в Господь тих, на кого ти надія́лася, і не будеш ти мати в них у́спіху“.

Chapter 3

וְהָיְתָה מֵאִתּוֹ וְהָלְכָה אִשְׁתּוֹ אֶת־ אִישׁ יְשַׁלַּח הֵן לֵאמֹר 1
і–стане від–нього і–піде–вона дружину–свою — чоловік відпустить якщо кажучи
H1961 H0854 H1980 H0802 H0853 H0376 H7971 H2005 H0559

חָנוֹף הֲלוֹא עוֹד אֵלֶיהָ הֲיָשׁוֹב אַחֵר לְאִישׁ־
осквернитись хіба–не знову до–неї чи–повернеться–він іншого дружиною–чоловіка
H2610 H3808 H5750 H0413 H7725 H0312 H0376

וְשַׁבְתְּ רַבִּים רֹעִים זָנִית וְאַתְּ הַהֵיא הָאָרֶץ תֶּחֱנַף
та–повернись багатьма з–коханцями блудила а–ти та земля осквернилась–би
H7725 H7453 H2181 H1931 H0776 H2610

יְהוָה׃ נְאֻם־ אֵלָי
ГОСПОДЬ мовить до–Мене
H3068 H5002 H0413

І було мені слово Господнє, гово́рячи: „Як відпу́стить хто жінку свою́, й вона пі́де від нього, та стане за жінку для іншого чоловіка, — чи ве́рнеться ще він до неї? Чи ж не стане зовсі́м обезче́щеною оця́ жінка? Ти ж пере́люб чинила з кохáнцями багатьомá, і тобі повертáтись до Мене? говорить Господь.

עַל־ שְׁאִי־ עֵינַיִךְ עַל־ שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא]שגלת[ )שָׁכַבְתְּ(2
на Підведи очі–свої на узвишшя і–подивись де не — лежала–ти
H5375 H5869 H7200 H0375 H3808 H7693 H7901

דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ
дорогах сиділа–ти для–них як–араб в–пустелі і–осквернила землю блудом–своїм
H1870 H3427 H6160 H4057 H2610 H0776 H2184

וּבְרָעָתֵךְ׃
і–злом–своїм

Зведи́ свої́ очі на го́ри порожні й дивися, — де пере́любу ти не чинила? Ти для них по доро́гах сиділа, немов той араб на пустині, — і збезче́стився край твоїм блу́дом та лихом твоїм!

לָךְ	הָיָה	זוֹנָה	אִשָּׁה	וּמְצַח	הָיָה	לוֹא	וּמַלְקוֹשׁ	רְבִבִים	וַיִּמָּנְעוּ		3
в–тебе	було	блудниці	жінки	і–чоло	було	не	і–пізній–дощ	зливи	І–стримані–були		
	H1961	H2181	H0802	H4696	H1961	H3808	H4456	H7241	H4513		
								הִכָּלֵם׃	מֵאַנְתְּ		
								соромитись	відмовилась–ти		
								H3637	H3985		

І дощі були стри́мувані, і не було́ дощу пі́знього, проте мала ти чо́ло блудни́ці, і стратила сором,

אָתָּה׃	נְעֲרַי	אַלּוּף	אָבִי	לִי	קָרָאת)	[קראתין	מֵעַתָּה	הֲלוֹא	4
Ти	юності–моєї	друже	Батьку–мій	до–Мене	кличеш–ти	—	відтепер	Хіба–не	
			H0001		H7121	H7121	H6258	H3808	

Чи ж кли́кати відни́ні не бу́деш до Мене: „Отче мій, Ти юна́цтва мого Провідни́к!

דִּבַּרְתְּ)	[דברתין	הִנֵּה	לָנֶצַח	יִשְׁמֹר	אִם־	לְעוֹלָם	הֵיטִיב	5
ти–говорила	—	ось	повсякчас	зберігатиме	чи	навіки	Чи–буде–гніватись	
H1696	H1696	H2009	H5331	H8104		H5769	H5201	
					פ	וַתּוּכָל׃	הָרָעוֹת	וַתַּעֲשִׂי
					—	і–здолала	зло	і–чинила
						H3201		

Чи Він пам'ята́тиме вічно про гнів, чи наза́вжди його стерегти́ме?“ Таке ти говориш, і безме́жно зло чиниш.

עָשְׂתָה	אֲשֶׁר	הֲרָאִיתָ	הַמֶּלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		6
чинила	що	чи–бачив–ти	царя	Йосії	за–днів	до–мене	ГОСПОДЬ	І–сказав		
		H7200	H4428	H2977	H3117	H0413	H3068	H0559		
כָּל־	תָּחַת	וְאֶל־	גָּבֹהַ	הַר	כָּל־	עַל־	הִיא	הָלְכָה	יִשְׂרָאֵל	מְשֻׁבָה
кожне	під	і–під	високу	гору	кожну	на	вона	ходила	Ізраїль	відступниця
H3605	H8478	H0413	H1364	H2022	H3605		H1931	H1980	H3478	H4878
							שָׁם׃	וַתִּזֶן־	רַעֲנָן	עֵץ
							там	і–блудила	зелене	дерево
							H8033	H2181		H6086

І сказав до мене Господь за днів царя Йосії: „Чи ти бачив, що зробила невірна дочка́ Ізраїлева? Вона ходила на кожну високу го́ру, і під кожне зелене дерево, — і блудоді́яла там.

וְלֹא־	תָּשׁוּב	אֵלַי	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	עֲשׂוֹתָהּ	אַחֲרֵי	וָאֹמַר	7
та–не	повернеться	до–Мене	цього	всього	—	вчинення–нею	після	І–сказав–Я	
H3808	H7725	H0413	H0428	H3605	H0853			H0559	
						יְהוּדָה׃	אֲחוֹתָהּ	בָּגוֹדָה	וַתֵּרֶא)	[ותראהן	שָׁבָה
						Юдея	сестра–її	зрадниця	і–побачила	—	повернулась
						H3063	H0269	H0901	H7200	H7200	H7725

Я думав: Як зро́бить вона все оце, то до Мене пове́рнеться; та вона не верну́лась, і бачила це сестра її зра́дниця, Юдея.

8 וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל אֹדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
І–побачив–Я що за всі причини що перелюбствувала відступниця Ізраїль
H7200 H3605 H0182 H5003 H4878 H3478

שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן סֵפֶר כְּרִיתֻתֶּיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה בְּגֹדָה יְהוּדָה
Я–відіслав–її і–дав лист розлучення–її їй та–не злякалась зрадниця Юдея
H7971 H5414 H0853 H3748 H0413 H3808 H3372 H0898 H3063

אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתָּזֶן גַּם־הִיא׃
сестра–її і–пішла і–блудила також вона
H0269 H3212 H2181 H1571 H1931

І побачила Юдея, що за все те, що пере́люб чинила невірна дочка Ізраїлева, відпустив Я її, і дав їй листа розводо́вого. Та зрадли́ва сестра її, дочка Юдина, не побоялася й пішла, і блудли́вою стала й вона.

9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף וַתְּחַנֵּף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־
І–стало від–легковажності блуду–її і–осквернила і–осквернила землю і–перелюбствувала з
H1961 H2184 H2610 H0776 H5003 H0853

הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃
каменем і–з деревом
H0068 H0853 H6086

І сталось від ро́зголосу про пере́люб її, збезче́стила вона землю, і пере́люб чинила з кам'інням та з деревом.

10 וְגַם־בְּכָל יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ בָּגוֹדָה אֵלַי שָׁבָה לֹא־זֹאת בְּכָל־
І–навіть при–всьому цьому не повернулась до–Мене зрадли́ва сестра–її Юдея
H1571 H3605 H2063 H3808 H7725 H0413 H0901 H0269 H3063

פ יְהוָה׃ נְאֻם־ בְּשֶׁקֶר אִם־ כִּי לִבָּהּ בְּכָל־
— ГОСПОДЬ мовить в–обмані тільки а–лише серцем–своїм всім
H3068 H5002 H8267 H3605

І також при всьому цьому не вернулась до Мене зрадли́ва сестра її, дочка Юди, усім своїм серцем, а тільки вдава́ла, говорить Господь“.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צָדְקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
І–сказав ГОСПОДЬ до–мене виправдала душу–свою відступниця Ізраїль
H0559 H3068 H0413 H6663 H5315 H4878 H3478

מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃
більше–ніж–зрадниця Юдея
H0898 H3063

І промовив до мене Господь: „Невірна дочка́ Ізраїлева всправедли́вила душу свою більш від зрадли́вої дочки Юди.

12 הָלוֹךְ וְקָרָאתָ וְאָמַרְתָּ צָפוֹנָה הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֶת־ וְקָרָאתָ שׁוּבָה מְשֻׁבָה
Іди і–проголоси — слова ці на–північ і–скажи повернись відступнице
H1980 H7121 H0853 H1697 H0428 H6828 H0559 H7725 H4878

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־ חָסִיד אֲנִי
Ізраїлю мовить ГОСПОДЬ не опущу лице–Моє на–вас бо милостивий Я
H3478 H5002 H3068 H3808 H5307 H6440 H0853 H2623 H0589

נְאֻם־ יְהוָה לֹא אֲטוֹר לְעוֹלָם׃
мовить ГОСПОДЬ не буду–гніватись навіки
H5002 H3068 H3808 H5201 H5769

Піди, і проголо́сиш слова ці на пі́вніч та й скажеш: Вернися, відсту́пна дочко Ізраїлева! говорить Госпо́дь. Не зверну́ Я Свого обличчя у гніві на вас, бо Я милости́вий, — говорить Госпо́дь, і не бу́ду повік стерегти́ Свого гніву.

13 פָּשַׁעַתְּ ти-згрішила H6586 אֶת־ Бога-свого H0430 יְהוָה проти-ГОСПОДА H3068 כִּי що H5771 עֲוֹנֵךְ провину-свою H3045 דְּעִי визнай H0389 אַךְ Тільки

רַעֲנָן зеленим H6086 עֵץ деревом H3605 כָּל־ кожним H8478 תַּחַת під H2114 לַזָּרִים для-чужинців H1870 דְּרָכַיִךְ шляхи-свої H0853 אֶת־ — H6340 וַתְּפַזְּרִי і-розкидала

יְהוָה׃ ГОСПОДЬ H3068 נְאֻם־ мовить H5002 שְׁמַעְתֶּם слухали-ви H8085 לֹא־ не H3808 וּבְקוֹלִי а-голосу-Мого

Тільки пізнай же прови́ну свою́, бо ти проти Господа, Бога свого повстала, і грішила з чужими під деревом кожним зеленим, і Мого голосу ви не почули, говорить Господь.

14 בָּכֶם вами H1166 בָּעַלְתִּי одружився-з H0595 אָנֹכִי Я H3588 כִּי бо H3068 יְהוָה ГОСПОДЬ H5002 נְאֻם־ мовить H7726 שׁוֹבָבִים відступні H1121 בָּנִים діти H7725 שׁוּבוּ Поверніться

צִיּוֹן׃ на-Сіон H6726 אֶתְכֶם вас H0853 וְהֵבֵאתִי і-приведу H0935 מִמִּשְׁפָּחָה з-племені H4940 וּשְׁנַיִם і-двох H8147 מֵעִיר з-міста H0259 אֶחָד одного H0853 אֶתְכֶם вас H3947 וְלָקַחְתִּי і-візьму

Верніться, діти невірні, говорить Господь, бо Я вам Госпо́дар, та візьму́ вас по о́дному з міста, а з роду по два, і вас поведу́ до Сіону!

15 וְהַשְׂכִּיל׃ і-розумінням H1844 דֵּעָה знанням H0853 אֶתְכֶם вас H7462 וְרָעוּ і-пасатимуть H3820 כִּלְבָבִי за-серцем-Моїм H7462 רֹעִים пастирів H0853 לָכֶם вам H5414 וְנָתַתִּי І-дам

І дам па́стирів вам згідно з серцем Своїм, і вони будуть па́сти вас умі́нням та ро́зумом.

16 נְאֻם־ мовить H5002 הָהֵמָּה тих H1992 בַּיָּמִים за-днів H3117 בָּאָרֶץ в-землі H0776 וּפְרִיתֶם і-розплодитесь H6509 תִּרְבּוּ розмножитесь H7235 כִּי коли H1961 וְהָיָה І-станеться

לֵב серце H3820 עַל־ на H5927 יַעֲלֶה зійде H3808 וְלֹא і-не H3068 יְהוָה ГОСПОДА H1285 בְּרִית־ заповіту H0727 אֲרוֹן ковчег H5750 עוֹד більше H0559 יֹאמְרוּ скажуть H3808 לֹא־ не H3068 יְהוָה ГОСПОДЬ

עוֹד׃ більше H5750 יֵעָשֶׂה буде-зроблений H3808 וְלֹא і-не H6485 יִפָּקֵד відвідають H3808 וְלֹא і-не H0413 בּוֹ про-нього H2142 יִזָּכְרוּ־ згадають H3808 וְלֹא і-не

І буде, коли ви розмно́житеся та розпло́дитеся на землі за цих днів, — говорить Госпо́дь, — не скажуть уже: „ковче́г заповіту Господнього“, і він вже не при́йде на серце, і його пам'ятати не бу́дуть, і більше не буде він зро́блений.

17 כָּל־ всі H3605 אֵלֶיהָ до-нього H0413 וְנִקְווּ і-зберуться H3068 יְהוָה ГОСПОДА H3678 כִּסֵּא престолом H3389 לִירוּשָׁלַ͏ִם Єрусалим H7121 יִקְרְאוּ назвуть H1931 הַהִיא той H6256 בָּעֵת В-час

שְׁרִרוּת впертістю H8307 אַחֲרֵי за H5750 עוֹד більше H3212 יֵלְכוּ ходитимуть H3808 וְלֹא־ і-не H3389 לִירוּשָׁלָ͏ִם в-Єрусалимі H3068 יְהוָה ГОСПОДА H8034 לְשֵׁם задля-імені H1471 הַגּוֹיִם народи

ס — לִבָּם׃ серця-свого רָעָה׃ злого

Того ча́су назвуть Єрусалима: Господній престо́л, і до нього, до Єрусалиму згрома́джені будуть наро́ди усі ради Йме́ння Господнього, і більше не пі́дуть вони за впертістю серця лихого свого́,

18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ
За–днів тих піде дім Юди з домом Ізраїля і–прийдуть разом із–землі
H3117 H1992 H3212 H3063 H0776 H3478 H0935 H0776

הַנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ אֲשֶׁר הָאָרֶץ עַל־צָפוֹן
Я–дав–у–спадок — батькам–вашим яку землі до північної
H5157 H0853 H0001 H0776 H6828

Тими днями дім Юдин із домом Ізраїля пі́дуть і ра́зом прибу́дуть з північного кра́ю до кра́ю, що вашим батькам на спа́док Я дав.

19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת
А–Я сказав як поставлю–тебе серед–синів і–дам тобі землю бажану спадщину
H0595 H0559 H0376 H7896 H5414 H0776 H2530 H5159

צְבָאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִקְרְאִי־(תקראו־[) לִי וּמֵאַחֲרַי
воїнств народів і–сказав–Я Батьку–мій — до–Мене і–від–Мене
H0559 H0001 H7121 H7121 H7121

תָּשׁוּבִי׃(תשובו[) לֹא
відвернешся — не
H7725 H7725 H3808

І Я був поду́мав: як поставлю тебе Я посе́ред синів і дам тобі край пожада́ний, найкращу спа́дщину народів? І Я ду́мав: ви будете звати Мене: „Мій Отче“, і не відве́рнетеся ви від Мене.

20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בָּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Та–справді зрадила жінка чоловіка–свого так зрадили–ви Мене доме Ізраїля
H0403 H0898 H0802 H7453 H0898 H0559 H3478

נְאֻם־יְהוָה׃
мовить ГОСПОДЬ
H5002 H3068

Справді, як зраджує жінка свого чоловіка, так ви Мене зра́дили, доме Ізраїлів! каже Господь.

21 קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־
Голос на узвишшях чути плач благань синів Ізраїля бо зіпсували —
H8205 H8085 H1065 H8469 H1121 H3478 H3588 H5791 H0853

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ אֶת־ שָׁכְחוּ דַּרְכָּם
ГОСПОДА Бога–свого — забули дорогу–свою
H3068 H0430 H0853 H7911 H1870

Чути голос на ли́сих гора́х, плач блага́льний синів Ізраїлевих, вони бо скривили доро́гу свою, забули про Господа, Бога свого́:

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנֵּנוּ אָתָנוּ לָךְ
Поверніться діти відступні Я–зцілю відступництво–ваше ось–ми прийшли до–Тебе
H7725 H1121 H7726 H7495 H4878 H2009 H0857 H0413

אֱלֹהֵינוּ׃ יְהוָה אַתָּה כִּי
Бог–наш ГОСПОДЬ Ти бо
H0430 H3068 H0859 H3588

„Верніться, невірні сини, усі ваші відсту́пства Я ви́лікую!“ „Ось прийшли ми до Тебе, бо Ти Господь, Бог наш!

אֱלֹהֵינוּ	בַּיהוָה	אָכֵן	הָרִים	הָמוֹן	מִגְבָּעוֹת	לַשֶּׁקֶר	אָכֵן	23
Богу–нашому	в–ГОСПОДІ	справді	гір	гамір	з–пагорбів	марними–були	Справді	
H0430	H3068	H0403	H2022		H1389	H8267	H0403	

יִשְׂרָאֵל׃	תְּשׁוּעַת
Ізраїля	порятунок
H3478	H8668

Справді, неправда ті па́гірки, той го́мін на го́рах, — справді, в Господі, Богові нашім, спаси́ння Ізраїлеве!

וְאֶת־	צֹאנָם	אֶת־	מִנְּעוּרֵינוּ	אֲבוֹתֵינוּ	יָגִיעַ	אֶת־	אָכְלָה	וְהַבֹּשֶׁת	24
і	отари–їхні	—	від–юності–нашої	батьків–наших	працю	—	пожер	А–сором	
H0853	H6629	H0853		H0001	H3018	H0853	H0398	H1322	

בָּנוֹתֵיהֶם׃	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	אֶת־	בְּקָרָם
дочок–їхніх	і	синів–їхніх	—	худобу–їхню
H1323	H0853		H0853	H1241

А той сором пожер працю наших батьків від нашої мо́лодости, їхню худобу дрібну́ й їхню худобу велику, синів їхніх та їхніх дочо́к.

לַיהוָה	כִּי	כְלִמָּתֵנוּ	וְתִכַסֵּנוּ	בְּבָשְׁתֵּנוּ	נִשְׁכְּבָה	25
перед–ГОСПОДОМ	бо	безчестя–наше	і–нехай–покриє–нас	в–ганьбі–нашій	Ляжмо	
H3068		H3639	H3680	H1322	H7901	

וְלֹא	הַזֶּה	הַיּוֹם	וְעַד־	מִנְּעוּרֵינוּ	וַאֲבוֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	חָטָאנוּ	אֱלֹהֵינוּ	
і–не	цього	дня	і–до	від–юності–нашої	і–батьки–наші	ми	згрішили–ми	Богом–нашим	
H3808	H2088	H3117	H5704		H0001	H0587	H2398	H0430	

ס	אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְנוּ
—	Бога–нашого	ГОСПОДА	голосу	слухали–ми
	H0430	H3068		H8085

Лежимо́ ми у со́ромі нашому, і нас покриває ця наша неслава, бо ми прогріши́лися Господу, Богові нашому, ми й батьки наші, від нашої мо́лодости й до сьогодні, і не слухали голосу Господа, нашого Бога!“

Chapter 4

תָּסִיר	וְאִם־	תָּשׁוּב	אֵלַי	יְהוָה	נְאֻם־	וְיִשְׂרָאֵל	תָּשׁוּב	אִם־	1
усунеш	і–якщо	повернись	до–Мене	ГОСПОДЬ	мовить	Ізраїлю	повернешся	Якщо	
H5493		H7725	H0413	H3068	H5002	H3478	H7725		

תָּנוּד׃	וְלֹא	מִפָּנַי	שִׁקּוּצֶיךָ
блукатимеш	і–не	від–обличчя–Мого	мерзоти–свої
H5110	H3808	H6440	H8251

Якщо́ ти, Ізраїлю, ве́рнешся, — каже Господь, — до Ме́не ти ве́рнешся, і якщо́ ти відки́неш із-перед обличчя Мого гидо́ти свої, то не бу́деш тиня́тись!

וּבְצִדָקָה	בְּמִשְׁפָּט	בֶּאֱמֶת	יְהוָה	חַי־	וְנִשְׁבַּעְתָּ	2
і–в–праведності	в–справедливості	в–правді	ГОСПОДЬ	живий	і–присягнеш	
H6666	H4941	H0571	H3068		H7650	

ס	יִתְהַלָּלוּ׃	וּבוֹ	גּוֹיִם	בּוֹ	וְיִתְבָּרְכוּ
—	хвалитимуться	і–в–Ньому	народи	в–Ньому	то–благословляться
					H1288

І якщо́ ти прися́гнеш „Як живий Господь“ правдою й правом та справедливістю, то бу́дуть Ним благословля́тись наро́ди, і хвалитись Ним бу́дуть.

כִּי־ 3
Бо
H3541

כֹה 3
так
H3541

אָמַר 3
каже
H0559

יְהוָה 3
ГОСПОДЬ
H3068

לְאִישׁ 3
мужам
H0376

יְהוּדָה 3
Юдеї
H3063

וְלִירוּשָׁלִַם 3
і–Єрусалиму
H3389

נִירוּ 3
розоріть
H5214

לָכֶם 3
собі
H0408

נִיר 3
ріллю
H5215

וְאַל־ 3
і–не
H0408

תִּזְרְעוּ 3
сійте
H2232

אֶל־ 3
на
H0413

קוֹצִים׃ 3
терни
H6975

Бо так каже Господь мужам Юди та Єрусалиму: Оріть собі на цілині́, і не сійте в терни́ну!

הִמֹּלוּ 4
Обріжтеся

לַיהוָה 4
для–ГОСПОДА
H3068

וְהָסִרוּ 4
і–зніміть
H5493

עָרְלוֹת 4
крайню–плоть
H6190

לְבַבְכֶם 4
сердець–ваших
H3824

אִישׁ 4
мужі
H0376

יְהוּדָה 4
Юдеї
H3063

וְיֹשְׁבֵי 4
і–мешканці
H3427

יְרוּשָׁלִַם 4
Єрусалиму
H3389

פֶּן־ 4
щоб–не
H6435

תֵּצֵא 4
вийшов
H3318

כָּאֵשׁ 4
як–вогонь
H0784

חֲמָתִי 4
гнів–Мій
H2534

וּבָעֲרָה 4
і–запалав
H0369

וְאֵין 4
і–немає

מְכַבֶּה 4
хто–згасить
H3518

מִפְּנֵי 4
через
H6440

רֹעַ 4
зло
H7455

מַעַלְלֵיכֶם׃ 4
вчинків–ваших
H4611

Обрізуйтеся Господе́ві, й усу́ньте із ваших серде́ць крайні пло́ті, юдеї та ме́шканці Єрусалиму, щоб не вийшла, немов той огонь, Моя лю́тість, — і буде пала́ти вона, і не буде кому погаси́ти через злі ваші вчинки!

הַגִּידוּ 5
Сповістіть
H5046

בִּיהוּדָה 5
в–Юдеї
H3063

וּבִירוּשָׁלִַם 5
і–в–Єрусалимі
H3389

הַשְׁמִיעוּ 5
оголосіть
H8085

וְאִמְרוּ 5
і–скажіть
H0559

]ותקעו[5
—
H8628

)תִּקְעוּ(5
сурміть
H8628

שׁוֹפָר 5
в–сурму
H7782

בָּאָרֶץ 5
по–землі
H0776

קִרְאוּ 5
кличте
H7121

מָלְאוּ 5
голосно
H4390

וְאִמְרוּ 5
і–скажіть
H0559

הֵאָסְפוּ 5
зберіться
H0622

וְנָבוֹאָה 5
і–підемо
H0935

אֶל־ 5
до
H0413

עָרֵי 5
міст

הַמִּבְצָר׃ 5
укріплених
H4013

Оповістіте в Юдеї та в Єрусалимі звістіть та й скажіть: Засурміте в сурму́ у краю́! Кричіть гучни́м голосом та говоріть: Зберіться та пі́демо до міст до тверди́нних!

שְׂאוּ־ 6
Підніміть
H5375

נֵס 6
прапор
H5251

צִיּוֹנָה 6
на–Сіон
H6726

הָעִיזוּ 6
тікайте
H5756

אַל־ 6
не
H0408

תַּעַמְדוּ 6
зупиняйтесь
H5975

כִּי 6
бо

רָעָה 6
лихо

אָנֹכִי 6
Я
H0595

מֵבִיא 6
наводжу
H0935

וְשֶׁבֶר 6
і–руїну
H7667

מִצָּפוֹן 6
з–півночі
H6828

גָּדוֹל׃ 6
велику

Підійміте прапор до Сіону, поспішайте, не станьте, бо з пі́вночі зло приведу́, і велике нещастя.

עָלָה 7
Вийшов
H5927

אַרְיֵה 7
лев

מִסְבְּכֹו 7
з–хащів–своїх
H5441

וּמַשְׁחִית 7
і–винищувач
H7843

גּוֹיִם 7
народів

נָסַע 7
вирушив
H5265

יָצָא 7
вийшов
H3318

מִמְּקֹמוֹ 7
з–місця–свого
H4725

לָשׂוּם 7
щоб–зробити

אַרְצֵךְ 7
землю–твою
H0776

לְשַׁמָּה 7
пусткою
H8047

עָרַיִךְ 7
міста–твої

תִּצֶּינָה 7
будуть–зруйновані

מֵאֵין 7
без
H0369

יוֹשֵׁב׃ 7
мешканця
H3427

Лев вихо́дить із своєї гуща́вини, і той, хто нищить народи, вируша́є із місця свого́, щоб твій край оберну́ти на руїну, і спусто́шені будуть міста́ твої, так що забра́кне і ме́шканця!

8 עַל־ זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים וְהֵילִילוּ סִפְדוּ שׁוּבוּ כִּי־ לֹא שָׁב חֲרוֹן
Через це одягніть верети і-ридайте голосіть відвернувся не бо полум'я
H5921 H2063 H2296 H8242 H3213 H5594 H7725 H3808 H2740

אַף־ יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ פ
гніву ГОСПОДА від-нас —
H0639 H3068 H4480

Отож, опережіться вере́тами, плачте та голосіть, бо лютість Господнього гніву від нас не відве́рнеться!

9 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה יֹאבַד לֵב־ הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
І-станеться в-день той мовить ГОСПОДЬ загине серце царя і-серце князів
H1961 H3117 H1931 H5002 H3068 H0006 H4428 H3820 H8269

וְהַכֹּהֲנִים תָּמְהוּ וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃
І-здригнуться і-пророки священики жахнуться
H8074 H5030 H3548 H8539

І ста́неться в день той, — говорить Госпо́дь, — згине розум царя і розум князів, і остовпіють священики, а пророки здиву́ються

10 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הִשֵּׁאתָ הִשֵּׁא לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם
І-сказав-я о Господи БОЖЕ справді оманою оманив-Ти народ цей і-Єрусалим
H0559 H0162 H0136 H3069 H0403 H5377 H5377 H5971 H2088 H3389

לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־ הַנָּפֶשׁ׃
кажучи мир буде для-вас а-меч сягнув аж-до душі
H0559 H7965 H1961 H3588 H5060 H2719 H5704 H5315

й скажуть: О Господи, Боже, справді обма́нений сильно наро́д цей та Єрусалим, коли казано: „Буде вам мир“, а меч доторкну́вся ось аж до душі!

11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־ הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צָח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר
В-час той скажуть народу цьому і-Єрусалиму вітер спекотний з-узвиш в-пустелі
H6256 H1931 H0559 H5971 H2088 H3389 H7307 H6703 H8205 H4057

בַּת־ עַמִּי לֹא לִזְרוֹת וְלֹא לְבָרֵר׃
до-дочки народу-Мого не для-віяння і-не для-очищення
H1323 H5971 H3808 H2219 H3808 H1305

Того ча́су наро́дові цьому та Єрусалимові сказане бу́де: Ось вітер палки́й з лисих гір на пусти́ні, на дорозі дочки́ Мого люду, — не на ві́яння й не на очи́щення він!

12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־ אֲנִי אַדַּבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃
вітер повний більше-ніж-ті прийде до-Мене тепер також Я проголошу суди над-ними
H7307 H4392 H0428 H0935 H0853 H6258 H1571 H0589 H1696 H4941

Та вітер сильніший від цьо́го прибу́де Мені, — і над ними Я суд прокажу́.

13 הִנֵּה כֶעָנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו
Ось як-хмари піднімається і-як-буря колісниці-його швидші ніж-орли коні-його
H2009 H6051 H5927 H5492 H4818 H7043 H5404 H5483

אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
горе нам бо пограбовані-ми
H0188 H3588 H7703

Ось він при́йде, як хмари, й як буря — його колесни́ці, від орлі́в швидші коні його́: Горе нам, бо спусто́шені бу́демо ми!

מָתַי	עַד־	תִּוָּשֵׁעִי	לְמָעַן	יְרוּשָׁלִַם	לִבֵּךְ	מֵרָעָה	כַּבְּסִי	14
коли	до	ти–була–врятована	щоб	Єрусалиме	серце–твоє	від–зла	Обмий	
H4970	H5704	H3467	H4616	H3389			H3526	

אוֹנֶךְ׃	מַחְשְׁבוֹת	בְּקִרְבֵּךְ	תָּלִין
зла–твого	помисли	в–середині–твоїй	перебуватимуть
H0205	H4284	H7130	

Обмий серце своє від лихого, о Єрусалиме, щоб був ти врято́ваний! Аж доки в тобі пробуватимуть думки́ марно́ти твоєї?

אֶפְרָיִם׃	מֵהַר	אָוֶן	וּמַשְׁמִיעַ	מִדָּן	מַגִּיד	קוֹל	כִּי	15
Єфремових	з–гір	біду	і–оголошує	з–Дана	сповіщає	голос	Бо	
H0669	H2022	H0205	H8085	H1835	H5046			

Бо голос доно́сить із Да́ну й звіщає пого́ибіль з Єфре́мових гір.

מֵאֶרֶץ	בָּאִים	נֹצְרִים	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	הַשְׁמִיעוּ	הִנֵּה	לַגּוֹיִם	הַזְכִּירוּ	16
із–землі	йдуть	обложники	Єрусалиму	проти	оголосіть	ось	народам	Нагадайте	
H0776	H0935	H5341	H3389		H8085	H2009		H2142	

קוֹלָם׃	יְהוּדָה	עָרֵי	עַל־	וַיִּתְּנוּ	הַמֶּרְחָק
голос–свій	Юдеї	міста	на	і–подають	далекої
	H3063			H5414	H4801

Пригадайте наро́дам оце, сповісті́ть ось про Єрусалим: Приходять з далекого кра́ю його обляга́ти, і здійма́ють свій крик на юдейські міста́!

נְאֻם־	מָרָתָה	אֹתִי	כִּי־	מְסָבִיב	עָלֶיהָ	הָיוּ	שָׂדַי	כְּשֹׁמְרֵי	17
мовить	ти–повстала	проти–Мене	бо	зусібіч	навколо–нього	вони	поля	як–вартові	
H5002	H4784	H0853		H5439		H1961		H8104	

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

Як сторо́жа полів, навко́ло ото́чать його, бо він Мені був неслухня́ний, говорить Господь!

כִּי	מָר	כִּי	רָעָתֵךְ	זֹאת	לָךְ	אֱלֶה	עָשׂוּ	וּמַעַלָלַיִךְ	דַּרְכֵּךְ	18
бо	гірке	бо	зло–твоє	це	тобі	це	зробили	і–вчинки–твої	дорога–твоя	
	H4751			H2063		H0428		H4611	H1870	

ס	לִבָּךְ׃	עַד־	נָגַע
—	серця–твого	аж–до	сягнуло
		H5704	H5060

Дорога твоя й твої вчинки тобі це зробили, це лихо твоє: бо гірке́, бо торкнуло воно аж до серця твого́.

לִי	הֹמֶה־	לִבִּי	קִירוֹת	(אוֹחִילָה)	[אחולה]	וּמֵעַי	וּמֵעַי		19
в–мені	тремтить	серця–мого	стіни	страждаю	—	нутрощі–мої	нутрощі–мої		
	H1993		H7023	H3176		H4578	H4578		

תְּרוּעַת	נַפְשִׁי	(שָׁמַעַתְּ)	[שמעתי]	שׁוֹפָר	קוֹל	כִּי	אַחֲרִישׁ	לֹא	לִבִּי
клич	душе–моя	чуєш–ти	—	сурми	голос	бо	мовчатиму	не	серце–моє
H8643	H5315	H8085	H8085	H7782				H3808	

מִלְחָמָה׃
війни
H4421

Ой, утро́бо моя, ти утробо моя, — я тремчу́! Біль серце стиска́є мені, і трепо́че мені моє серце! Не мо́жу мовчати, бо вчула душа моя голос сурми́, гук війни!

שֻׁדַּד׃	פִּתְאֹם	הָאָרֶץ	כָּל־	שֻׁדְּדָה	כִּי	נִקְרָא	שֶׁבֶר׀	עַל־	שֶׁבֶר	20
зруйновані	раптом	земля	вся	спустошена	бо	оголошують	зламом	на	Злам	
H7703	H6597	H0776	H3605	H7703		H7121	H7667		H7667	

יְרִיעֹתָי׃	רֶגַע	אָהֳלָי
полотнища–мої	миттю	намети–мої
H3407	H7281	H0168

Біда на біду прикликáється, вся бо земля поруйно́вана буде, спусто́шені будуть зненáцька наме́ти мої, вмить — завíси мої.

ס	שׁוֹפָר׃	קוֹל	אֶשְׁמְעָה	נֵס	אֶרְאֶה־	מָתַי	עַד־	21
—	сурми	голос	чутиму	прапор	бачитиму	коли	До	
	H7782		H8085	H5251	H7200	H4970	H5704	

Аж доки я бачити пра́пора буду, буду чути голос сурми́?

וְלֹא	הֵמָּה	סְכָלִים׀	בָּנִים	יָדָעוּ	לֹא	אוֹתִי׀	עַמִּי	אֱוִיל	כִּי	22
і–не	вони	нетямущі	діти	знають	не	Мене	народ–Мій	нерозумний	Бо	
H3808	H1992	H5530		H3045	H3808	H0853		H0191		

יָדָעוּ׃	לֹא	וּלְהֵיטִיב	לְהָרַע	הֵמָּה׀	חֲכָמִים	הֵמָּה	נְבוֹנִים
вміють	не	а–щоб–чинити–добро	щоб–чинити–зло	вони	мудрі	вони	розумні
H3045	H3808	H3190		H1992	H2450	H1992	H0995

Тому́, що наро́д мій безглу́здий, він не знає Мене́: вони нерозумні сини й нерозва́жні вони, — мудрі вони, щоб чинити лихе, та не вміють чинити добра́!

וְאֵין	הַשָּׁמַיִם	וְאֶל־	וָבֹהוּ	תֹהוּ	וְהִנֵּה־	הָאָרֶץ	אֶת־	רָאִיתִי׀	23
і–немає	небеса	і–на	і–порожнеча	безладдя	і–ось	землю	—	Подивився–я–на	
H0369	H8064	H0413	H0922	H8414	H2009	H0776	H0853	H7200	

אוֹרָם׃
світла–їхнього
H0216

Дивлюся на землю, аж ось порожне́ча та пу́стка, і на небо — й нема його світла!

הִתְקַלְקְלוּ׃	הַגְּבָעוֹת	וְכָל־	רֹעֲשִׁים	וְהִנֵּה	הֶהָרִים	רָאִיתִי׀	24
хитаються	пагорби	і–всі	тремтять	і–ось	гори	Подивився–я–на	
H7043	H1389	H3605	H7493	H2009	H2022	H7200	

Дивлюся на го́ри, аж ось вони тру́сяться, і всі згíр'я хита́ються!

נָדָדוּ׃	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְכָל־	הָאָדָם	אֵין	וְהִנֵּה	רָאִיתִי	25
полетіли	небесні	птахи	і–всі	людини	немає	і–ось	Подивився–я	
H5074	H8064	H5775	H3605	H0120	H0369	H2009	H7200	

Дивлюся, аж ось вже немає люди́ни, і порозліта́лось все пта́ство небесне.

מִפְּנֵי	נִתְּצוּ׀	עָרָיו	וְכָל־	הַמִּדְבָּר	הַכַּרְמֶל	וְהִנֵּה	רָאִיתִי	26
перед–обличчям	зруйновані	міста–його	і–всі	пустелею	сад	і–ось	Подивився–я	
H6440	H5422		H3605		H3759	H2009	H7200	

ס	אַפּוֹ׃	חֲרוֹן	מִפְּנֵי	יְהוָה
—	гніву–Його	полум'ям	перед	ГОСПОДА
	H0639	H2740	H6440	H3068

Дивлюся, аж ось край родю́чий пустинею став, а міста́ його знищені всі від обличчя Господнього, від по́лум'я гніву Його́.

27 כִּי־ כֹה֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה שְׁמָמָ֖ה תִּהְיֶ֣ה כָל־ הָאָ֑רֶץ וְכָלָ֥ה
Бо так каже ГОСПОДЬ спустошенням стане вся земля але–повного–кінця
H3541 H0559 H3068 H1961 H3605 H0776 H3617

לֹ֥א אֶעֱשֶֽׂה׃
не вчиню
H3808

Бо Госпо́дь так пророк: Спусто́шенням стане ввесь край, та кінця́ йому ще не вчиню́!

28 עַל־ זֹ֣את תֶּאֱבַ֣ל הָאָ֔רֶץ וְקָדְר֥וּ הַשָּׁמַ֖יִם מִמָּ֑עַל כִּי־ דִבַּ֣רְתִּי
Через це сумуватиме земля і–потемніють небеса згори бо Я–сказав
H2063 H0056 H0776 H6937 H8064 H4605 H3588 H1696

וְלֹ֥א נִחַ֖מְתִּי וְלֹ֣א אָשׁ֑וּב מִמֶּֽנָּה׃
і–не пожалів–Я і–не відступлю від–цього
H3808 H5162 H3808 H7725

І буде в жало́бі земля через це, і затьма́риться небо вгорі́, бо Я говорив, що заду́мав, — і не пожалую, і не відступлю́ся від то́го.

29 מִקּ֣וֹל פָּרָ֤שׁ וְרַמַּה־ קֶּ֙שֶׁת֙ בֹּרַ֣חַת כָּל־ הָעִ֔יר בָּ֥אוּ בָעָבִ֖ים וּבַכֵּפִ֣ים
Від–голосу вершників і–лучників лука тікає кожне місто зайшли в–хащі і–на–скелі
H3710 H5645 H0935 H3605 H1272 H7198

נֶעֱזְבָ֥ה כָל־ הָעִ֖יר וְאֵין־ יוֹשֵׁ֥ב בָּהֶ֖ן אִֽישׁ׃
покинуте кожне місто і–немає мешканця в–них нікого
H0369 H3605 H3427 H2004 H0376

Від гуркотне́чі їздця́ та стрільця́ побіжить усе місто, повтікають в гуща́вини й злізуть на скелі. Всі міста́ поки́нуті, і немає нико́го, хто мешкав би в них.

30 [ואתי] (וְאַתְּ֗) שָׁד֙וּד מַה־ תַּעֲשִׂ֔י כִּי־ תִלְבְּשִׁ֣י שָׁנִ֔י כִּי־ תַעֲדִ֥י עֲדִי־ זָהָ֖ב
— а–ти спустошена що робитимеш коли вдягнешся–в червоне коли
H0859 H7703 H4100 H3847 H8144

כִּי־ יָפָ֣ה תְקָרְעִ֤י בַפּוּךְ֙ עֵינַ֔יִךְ לַשָּׁ֖וְא מְאָסוּ־ בָ֑ךְ מְבַקְּשׁ֖וּ נַפְשֵֽׁךְ׃
прикрасами золота коли розмалюєш фарбою очі–свої даремно відкинули тебе коханці життя–твого шукають
H5716 H2091 H3588 H7167 H6320 H5869 H7723 H3988 H1245 H5315

תִּתְיַפִּ֥י ти–прикрашаєшся
H3302

А ти, поруйно́вана, дочко Сіону, що бу́деш робити? Хоч ти зодяга́єш себе в кармази́н, хоч прикра́шуєшся золотою оздобою, хоч очі свої підмальо́вуєш фарбою, — та надаре́мно прикра́шуєшся: обриди́ли тобою коха́нці твої, — на життя твоє ва́жать вони!

31 כִּֽי־ קוֹל֙ כְּחוֹלָ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי צָרָ֖ה כְּמַבְכִּירָ֑ה בַּת־ צִיּ֣וֹן תִּתְיַפָּ֔חַ
бо голос як–породіллі чую–я зійдання як–первістки дочки Сіону зітхає
H3588 H6963 H8085 H6869 H1069 H1323 H6726 H3306

תִּפְרֹ֥שׂ כַּפֶּ֖יהָ אֽוֹי־ נָ֣א לִ֔י כִּֽי־ עָיְפָ֥ה נַפְשִׁ֖י לִֽהֹרְגִֽים׃
простягає долоні–свої горе ж мені бо знесиліла душа–моя перед–вбивцями
H6566 H3709 H0188 H4994 H3588 H5888 H5315 H2026

פ
—

Бо чую Я крик, немов породіллі, чую сто́гін, мов пе́рвістки, голос Сіонської дочки, — вона стогне, зало́млює руки свої та голо́сить: „Ой, горе мені, бо попало життя моє вби́вникам!“

Chapter 5

1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּרְאוּ־נָא וְדִעוּ וּבַקְּשׁוּ
Побіжіть по-вулицях Єрусалиму і-подивіться ж і-пізнайте і-пошукайте
H7725 H3389 H7200 H4994 H3045 H1245

בִּרְחֹבוֹתֶ֫יהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
на-площах-його чи знайдете хоч-одного чи є хто-чинить правосуддя
H7339 H4672 H0376 H0518 H3426 H6213 H4941

מְבַקֶּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃
хто-шукає вірності і-Я-прощу йому
H1245 H0530 H5545 H0

Помандруйте по вулицях Єрусалиму, і розгля́ньтеся та розпізна́йте, і на майда́нах його пошукайте: чи не зна́йдете там люди́ни, чи нема там такого, що чинить за правом, що правди шукає, — то Я їм проба́чу!

2 וְאִם־חַי יְהוָה לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃
І-якщо живий ГОСПОДЬ тому облудно присягають
H3068 H3069 H8267 H7650

Коли ж вони кажуть: „Як живий Господь“, то справді клянуться неправдою.

3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם מָאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְּנֵיהֶם מִסֶּלַע מָאֲנוּ לָשׁוּב׃
ГОСПОДИ очі-Твої на-вірність Ти-бив їх та-не хворіли Ти-нищив-їх навчання зробили-твердим обличчя-своє від-скелі відмовились приймати відмовлялись повернутись
H3068 H5869 H0530 H5221 H0853 H3808 H2470 H3615 H4148 H2388 H6440 H5553 H3985 H3947 H3985 H7725

Хіба ж о́чі Твої не для правди, о Господи? Ура́зив Ти їх, але їм не боли́ть, понищив Ти їх, та відмовились узяти пою́ку вони, обличчя свої поробили від скелі твердíшими, відмо́вилися наверну́тись!

4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
А-я сказав лише бідні вони нерозумні бо не знають дорогу ГОСПОДА закон Бога-свого
H0589 H0559 H0389 H1800 H1992 H2973 H3588 H3045 H1870 H3068 H4941 H0430

А Я думав: Це про́сті лиш люди, безглу́зді, — вони бо не знають дороги Господньої, права Бога свого́.

5 אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃
Піду-я собі до великих і-поговорю-з ними бо вони знають дорогу ГОСПОДА закон Бога-свого та вони разом зламали ярмо розірвали пута
H3212 H0413 H1419 H1696 H0853 H3588 H1992 H3045 H1870 H3068 H4941 H0430 H0389 H3162 H5923 H5423 H4147

Підý но собі до вельмо́жних і з ними помо́влю, — бо знають доро́гу Господню вони, право Бога свого, — та й вони усі ра́зом зламали ярмо́, а шлéї пірва́ли!

שֹׁקֵד	נָמֵר	יְשָׁדֵם	עֲרָבוֹת	זְאֵב	מִיַּעַר	אֲרִיֵה	הִכָּם	כֵּן	עַל־	6
стеріґтиме	барс	спустошить–їх	степовий	вовк	з–лісу	лев	вразить–їх	ж	тому	
H8245	H5246	H7703	H6160	H2061			H5221			

רַבּוּ	כִּי	יִטָּרֵף	מֵהֵנָּה	הַיּוֹצֵא	כָּל־	עָרֵיהֶם	עַל־
численні	бо	буде–розтерзаний	звідти	хто–виходить	кожен	міст–їхніх	біля
H7231		H2963	H2007	H3318	H3605		

):מְשׁוּבוֹתֵיהֶם(	]משבותיהם[	עָצְמוּ	פִּשְׁעֵיהֶם
відступництва–їхні	—	зміцніли	злочини–їхні
H4878	H4878		H6588

Тому лев лісови́й їх поб'є, погубить їх вовк степови́й, пантéра чига́є на їхні міста́: кожен, хто вийде із них, пошмато́ваний буде, бо помно́жились їхні гріхи́, їхні відсту́пства числéнними стали!

בְּלֹא	וַיִּשָּׁבְעוּ	עֲזָבُונִי	בָּנַיִךְ	לָךְ	)אֶסְלַח־	]אסלוח־[	לָזֹאת	אֵי	7
не	і–присягали	покинули–Мене	діти–твої	тобі	прощу	—	за–це	Як	
H3808	H7650			H5545	H5545	H5545	H2063	H0335	

:יִתְגֹּדָדוּ	זוֹנָה	וּבֵית	וַיְנָאֲפוּ	אוֹתָם	וָאַשְׂבַּע	אֱלֹהִים
збиралися	блудниці	і–в–дім	а–вони–перелюбствували	їх	і–насичив–Я	богам
H1413	H2181		H5003	H0853	H7646	H0430

Хіба через це Я проба́чу тобі: твої діти Мене полишили, і присяга́ються тим, хто не Бог. Я їх нагодува́в, а вони чужоло́жать і на́товпом ходять до дому блудниці,

:יִצְהֲלוּ	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶל־	אִישׁ	הָיוּ	מַשְׁכִּים	מְיֻזָּנִים	סוּסִים	8
іржуть	ближнього–свого	дружини	до	кожен	були	вранці	відгодовані	Коні	
	H7453	H0802	H0413	H0376	H1961	H7904			

воло́чаться, мов жеребці́ відгодо́вані: кожен іржé до жони свого бли́жнього.

לֹא	כָּזֶה	אֲשֶׁר־	בְּגוֹי	וְאִם	יְהוָה	נְאֻם־	אֶפְקֹד	לוֹא־	אֵלֶּה	הֲעַל־	9
не	такий	який	народу	чи	ГОСПОДЬ	мовить	покараю	не	це	Хіба–за	
H3808	H2088				H3068	H5002		H3808	H0428		

ס	:נַפְשִׁי	תִּתְנַקֵּם
—	душа–Моя	помститься
	H5315	H5358

Чи ж оцього Я не покараю? говорить Господь. І хіба над наро́дом, як цей, не помсти́ться душа Моя?

כִּי	נְטִישׁוֹתֶיהָ	הָסִירוּ	תַּעֲשׂוּ	אַל־	וְכָלָה	וְשַׁחֵתוּ	בְּשָׂרוֹתֶיהָ	עֲלוּ	10
бо	галуззя–її	зніміть	робіть	не	та–повного–кінця	і–нищіть	на–стіни–її	Зійдіть	
	H5189	H5493		H0408	H3617	H7843	H8284	H5927	

:הֵמָּה	לַיהוָה	לוֹא
вони	ГОСПОДУ	не
H1992	H3068	H3808

Зберіться на мури його та й пони́щте, але́ не вчиня́йте кінця́ їм! Усуньте підпо́ри його, бо вони не для Господа,

:יְהוָה	נְאֻם־	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	בִּי	בָּגְדוּ	בָּגוֹד	כִּי	11
ГОСПОДЬ	мовить	Юдеї	і–дім	Ізраїля	дім	Мене	зрадили	зрадою	бо	
H3068	H5002	H3063		H3478			H0898	H0898		

бо зра́джуючи, Мене зра́див Ізраїлів дім та дім Юдин, говорить Госпо́дь.

וְחֶרֶב	רָעָה	עָלֵינוּ	תָּבוֹא	וְלֹא־	הוּא	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	בַּיהוָה	כִּחֲשׁוּ	12
і-меча	лихо	на-нас	прийде	і-не	Він	не	і-сказали	ГОСПОДА	Зреклися	
H2719			H0935	H3808	H1931	H3808	H0559	H3068	H3584	

נִרְאֶה׃	לוֹא	וְרָעָב	
побачимо	не	і-голоду	
H7200	H3808	H7458	

Вони відцура́лися Господа та говорили: „Немає Його, й зло не прийде на нас, — ні меча, ані го́лоду ми не побачимо!“

ס	לָהֶם׃	יֵעָשֶׂה	כֹּה	בָהֶם	אֵין	וְהַדָּבָר	לְרוּחַ	יִהְיוּ	וְהַנְּבִיאִים	13
—	їм	буде-зроблено	так	в-них	немає	і-слово	вітром	стануть	І-пророки	
			H3541		H0369		H7307	H1961	H5030	

А пророки поро́бляться вітром, і немає в них слова Господнього, — отак їм поро́блено буде!

הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	דַּבֶּרְכֶם	יַעַן	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	14
це	слово	—	говорите-ви	за-те-що	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	каже	так	Тому	
H2088	H1697	H0853	H1696	H3282		H0430	H3068	H0559	H3541		

וַאֲכָלָתַם׃	עֵצִים	הַזֶּה	וְהָעָם	לְאֵשׁ	בְּפִיךָ	דְּבָרַי	נֹתֵן	הִנְנִי
і-пожере-їх	дровами	цей	а-народ	вогнем	в-устах-твоїх	слова-Мої	роблю	ось-Я
H0398	H6086	H2088		H0784	H6310	H1697	H5414	H2009

Тому́ вирікає отак Господь Бог Саваót: За те, що гово́рите слово таке́, ось Я в у́ста твої вкладу слово Своє за огонь, а наро́д цей — то дро́ва, — і він пожере́ їх!

וְגוֹי	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	מִמֶּרְחָק	גּוֹי	עֲלֵיכֶם	מֵבִיא	הִנְנִי	15
народ	ГОСПОДЬ	мовить	Ізраїля	доме	здалеку	народ	на-вас	наводжу	Ось-Я	
	H3068	H5002	H3478		H4801			H0935	H2009	

תִּשְׁמַע	וְלֹא	לְשֹׁנוֹ	תֵּדַע	לֹא־	גּוֹי	הוּא	מֵעוֹלָם	גּוֹי	הוּא	אֵיתָן
розумієш	і-не	мови-його	знаєш	не	народ	він	стародавній	народ	він	могутній
H8085	H3808	H3956	H3045	H3808		H1931	H5769		H1931	H0386

יְדַבֵּר׃	מַה־
говорить	що
H1696	H4100

Ось Я приведу́ іздале́ка наро́да на вас, о доме Ізраїлів, каже Госпо́дь, — це сильний наро́д, старода́вній це люд, люд, що мови його ти не знаєш, і не зрозумієш, що він говори́тиме.

גִּבּוֹרִים׃	כֻּלָּם	פָּתוּחַ	כְּקֶבֶר	אַשְׁפָּתָו	16
хоробрі	усі-вони	відкритий	як-гріб	сагайдак-його	
H1368	H3605		H6913	H0827	

Його сагайда́к, як відчи́нений гріб, усі хоро́брі вони.

צֹאנֵךְ	יֹאכַל	וּבְנוֹתָיִךְ	בָּנֶיךָ	יֹאכְלוּ	וְלַחְמֵךְ	קְצִירֵךְ	וְאָכַל		17
отари-твої	пожере	і-дочок-твоїх	синів-твоїх	пожеруть	і-хліб-твій	жниво-твоє	І-пожере		
H6629	H0398	H1323		H0398	H3899		H0398		

מִבְצָרֶיךָ	עָרֵי	יִרֹּשׁ	וּתְאֵנָתֵךְ	גַּפְנֵךְ	יֹאכַל	וּבְקָרֵךְ	
укріплені-твої	міста	зруйнує	і-смоківниці-твої	виноградник-твій	пожере	і-худобу-твою	
H4013		H7567	H8384	H1612	H0398	H1241	

בְּחֶרֶב׃	בָּהֶנָּה	בּוֹטֵחַ	אַתָּה	אֲשֶׁר	
мечем	на-них	покладаєшся	ти	на-які	
H2719	H2007	H0982			

І він пожере́ твоє жни́во та хліб твій, поїсть він синів твоїх та дочок твоїх, худобу дрібну́ та худобу велику твою пожере́, з'їсть твого́ виноградника й фіґу твою́, понищить мечем твердинні міста твої, на які ти надіє́шся.

18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃
і–також за–днів тих мовить ГОСПОДЬ не вчиню з–вами повного–кінця
H1571 H3117 H1992 H5002 H3068 H3808 H0854 H3617

Та й за тих днів, — говорить Госпо́дь, — не зроблю́ Я із вами кінця́!

19 וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֵת כָּל־
і–станеться коли скажете за щó зробив ГОСПОДЬ Бог–наш нам — все
H1961 H3588 H0559 H8478 H4100 H3068 H0430 H0853 H3605

בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ ס
в–землі–своїй чужим богам і–служили Мене покинули–ви як до–них і–скажеш це
H0776 H5236 H0430 H5647 H0853 H5800 H0834 H0413 H0559 H0428

— вашій не в–землі чужинцям служитимете так
H3808 H0776 H5647 H3651

І буде, як скажуть: За́ що Господь, Бог наш зробив нам усе це? то ти скажеш до них: Як Мене ви покинули, і служите в вашому кра́ї бога́м чужозе́мним, так чужи́нцям служити ви будете в кра́ї не вашому!

20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה לֵאמֹר׃
Сповістіть це в–домі Якова і–оголосіть–це в–Юдеї кажучи
H5046 H2063 H3290 H8085 H3063 H0559

Сповістіть в домі Якова це, та оголосіть це в Юдеї, говорить Господь.

21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם נָבָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
Слухайте ж це народе нерозумний і–безсерцевий серця очі в–них та–не
H8085 H4994 H2063 H5530 H0369 H3820 H5869 H3808

יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃
бачать вуха в–них та–не чують
H7200 H0241 H3808 H8085

Почуй же оце, ти наро́де безумний й безсердий, який має очі — й не бачить, має вуха — й не чує!

22 הַאוֹתִי לֹא תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא
Чи–Мене не боятиметесь мовить ГОСПОДЬ чи перед–обличчям–Моїм не
H0853 H3808 H3372 H5002 H3068 H0518 H6440 H3808

תָּחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא
Який затремтите поклав–Я пісок межею для–моря закон– вічний і–не
H0834 H2342 H7493 H1366 H3220 H2706 H5769 H3808

יַעַבְרֻנֵהוּ וַיִּתְנַעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא
переступить–його і–хвилюються та–не здолають і–шумлять хвилі–його та–не
H5674 H1607 H3808 H3201 H1993 H1530 H3808

יַעַבְרֻנֵהוּ׃
переступлять–його

Чи Мене ви боятись не бу́дете, — каже Господь, чи тремтіти не будете перед лицем Моїм? Мене, що пісок покла́в за границю для моря, за вічну межу́, якої воно не пере́йде: хоч повста́нуть, та не перемо́жуть, і шуми́тимуть хвилі його, але не перестýплять її!

23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ וַיֵּלֵכוּ׃
А–в–народу цього стало серце впертим і–бунтівним вони–відступили і–пішли
H2088 H1961 H3820 H5637 H4784 H5493 H3212

А серце в наро́да цього неслухня́не та непокі́рне, відпа́ли вони та й пішли.

הַנֹּתֵן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶת־	נָא	נִירָא	בִלְבָבָם	אָמְרוּ	וְלֹא־	24
Який-дає	Бога-нашого	ГОСПОДА	—	ж	побоймося	в-серці-своєму	сказали	І-не	
H5414	H0430	H3068	H0853	H4994	H3372	H3824	H0559	H3808	

לָנוּ׃	יִשְׁמָר־	קָצִיר	חֻקּוֹת	שְׁבֻעוֹת	בְּעִתּוֹ	וּמַלְקוֹשׁ	יוֹרֶה(	וירה]	גֶּשֶׁם
для-нас	зберігає	жнив	встановлені	тижні	вчасно	і-пізній	ранній	—	дощ
	H8104		H2708	H7620	H6256	H4456	H3138	H3138	H1653

І не сказали вони в своїм серці: Біймося ж Господа, нашого Бога, який дає дощ, дощ ранній та пізній ча́су його, стереже́ нам уста́влені тижні для жнив.

מִכֶּם׃	הַטּוֹב	מָנְעוּ	וְחַטֹּאותֵיכֶם	אֵלֶּה	הִטּוּ־	עֲוֹנוֹתֵיכֶם	25
від-вас	добро	стримали	і-гріхи-ваші	це	відвернули	беззаконня-ваші	
		H4513		H0428	H5186	H5771	

Ваші провини оце відхилили, а ваші гріхи́ від вас стри́мали цеє добро́.

יְקוּשִׁים	כְּשַׁךְ	יָשׁוּרוּ	רְשָׁעִים	בְּעַמִּי	נִמְצְאוּ	כִּי־	26
пасток	як-ловець	підглядають	нечестиві	серед-народу-Мого	знаходяться	Бо	
H3353	H7918	H7789	H7563		H4672		

יַלְכֵּדוּ׃	אֲנָשִׁים	מַשְׁחִית	הַצִּיבוּ
ловлять	людей	пастку	ставлять
H3920	H0376	H4889	H5324

Бо в наро́ді Моєму безбожники є, — чига́ють вони, немов той птахоло́в, вони сі́тки розста́вили, хапа́ють людей.

גָּדְלוּ	כֵּן	עַל־	מִרְמָה	מְלֵאִים	בָּתֵּיהֶם	כֵּן	עוֹף	מָלֵא	כִּכְלוּב	27
збагатіли	ж	тому	обману	повні	домі-їхні	так	птахів	повна	Як-клітка	
H1431			H4820	H4392			H5775	H4392	H3619	

וַיַּעֲשִׁירוּ׃
і-розбагатіли
H6238

Як кліт́ка, напо́внена пта́хами, так домі́ їхні повні ома́ни, — тому́ повиро́стали та збагати́лись вони!

דָּנוּ	לֹא־	דִין	רָע	דִּבְרֵי־	עָבְרוּ	גַּם	עָשְׂתוּ	שָׁמְנוּ	28
розсуджували	не	справу	злого	слова	переступили	також	загладшали	Потовстіли	
H1777	H3808	H1779		H1697		H1571		H8080	

שָׁפָטוּ׃	לֹא	אֶבְיוֹנִים	וּמִשְׁפָּט	וַיַּצְלִיחוּ	יָתוֹם	דִּין	
чинили	не	бідних	і-правосуддя	і-процвітали	сироти	справу	
H8199	H3808	H0034	H4941		H3490	H1779	

Потовстíли вони та погла́дшали, переступа́ють також міру злого, справедливо вони не судили сирíтського су́ду, — і мають пово́дження! — і не помагають убогим у їхній справі.

לֹא	כָּזֶה	אֲשֶׁר־	בְּגוֹי	אִם	יְהוָה	נְאֻם־	אֶפְקֹד	לֹא־	אֵלֶּה	הֲעַל־	29
не	такий	який	народу	чи	ГОСПОДЬ	мовить	покараю	не	це	Хіба-за	
H3808	H2088				H3068	H5002		H3808	H0428		

ס	נַפְשִׁי׃	תִּתְנַקֵּם	
—	душа-Моя	помститься	
	H5315	H5358	

Чи ж оцьо́го Я не покараю? говорить Господь. І хіба над наро́дом, як цей, не помсти́ться душа Моя?

30 שַׁמָּה֙ וְשַׁעֲרוּרָ֔ה נִהְיְתָ֖ה בָּאָֽרֶץ׃
Жах і-відразу коїться в-землі
H8047 H1961 H0776

Чудне́ та страшне́ стало в кра́ї: пророки віщу́ють неправду, при помочі їхній панують священики, і наро́д Мій оце так кохає! І що зробите ви, як кінець тому прийде?

31 הַנְּבִיאִ֣ים נִבְּא֤וּ בַשֶּׁקֶר֙ וְהַכֹּהֲנִ֣ים יִרְד֔וּ עַל־ יְדֵיהֶ֖ם וְעַמִּ֣י אָהַ֑ב וּמַה־ תַּעֲשׂ֖וּ לְאַחֲרִיתָֽהּ׃
Пророки пророкують брехнею а-священики панують при руках-їхніх а-народ-Мій любить і-що робитимете при-кінці-цього
H5030 H5012 H8267 H3548 H3027 H0157 H4100 H0319

Chapter 6

1 הָעֻ֣זּוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן֮ מִקֶּ֣רֶב יְרוּשָׁלִַ֒ם וּבִתְקוֹעַ֙ תִּקְע֣וּ שׁוֹפָ֔ר וְעַל־ בֵּ֥ית הַכֶּ֖רֶם שְׂא֣וּ מַשָּׂ֑א כִּ֣י רָעָ֔ה נִשְׁקְפָ֖ה מִצָּפ֥וֹן וְשֶׁ֖בֶר גָּדֽוֹל׃
Тікайте сини Веніяминові з-середини Єрусалиму і-в-Текої сурміть в-сурму і-над Бет-Гаккеремом підніміть знак бо лихо виглядає з-півночі і-руїна велика
H5756 H1144 H7130 H3389 H8620 H8628 H7782 H1021 H4864 H5375 H6828 H8259 H7667

Утікайте, сини Веніями́на, з сере́дини Єрусалиму, і засурмі́те в сурму́ у Текої, і знак підійми́ть на Бет-Гаккерем, бо з пі́вночі грізно підно́ситься зло та велике нещастя!

2 הַנָּוָ֥ה וְהַמְעֻנָּ֖ה דִּמִּ֥יתִי בַת־ צִיּֽוֹן׃
Вродливу і-ніжну Я-знищив дочку Сіону
H5000 H6026 H1820 H1323 H6726

І ви́кореню Я Сіонську дочку́, вродли́ву та ви́пещену.

3 אֵלֶ֣יהָ יָבֹ֔אוּ רֹעִ֖ים וְעֵדְרֵיהֶ֑ם תָּקְע֤וּ עָלֶ֙יהָ֙ סָבִ֔יב אֹהָלִ֖ים נָטָ֑וּ רָעָ֥וּ אִישׁ־ אֶת־ יָדֽוֹ׃
До-неї прийдуть пастирі і-отари-їхні розіб'ють навколо-неї намети навколо біля-себе пастимуть кожен
H0413 H0935 H5739 H8628 H5439 H0168 H3027 H0853 H0376

Пастухи поприхо́дять до неї з своїми стада́ми, понапина́ють наме́ти навко́ло при ній, кожен місце своє випаса́тиме.

4 קַדְּשׁ֥וּ עָלֶ֖יהָ מִלְחָמָ֑ה קוּמ֣וּ וְנַעֲלֶ֔ה בַּצָּהֳרָ֖יִם אוֹי־ לָ֙נוּ֙ כִּֽי־ פָנָ֣ה הַיּ֔וֹם כִּֽי־ נָטוּ֙ צִלְלֵ֣י עָֽרֶב׃
Оголосіть проти-неї війну вставайте і-підемо опівдні горе нам бо схилився день бо протягнулися тіні вечору
H6942 H4421 H6965 H5927 H6672 H0188 H3117 H5186 H6752 H6153

Приготуйте війну проти неї, вставайте та вдармо опівдні! Горе нам, бо минає вже день, бо вже тя́гнуться тіні вечі́рні!

5 ס קוּמ֣וּ וְנַעֲלֶ֔ה בַּלָּ֖יְלָה וְנַשְׁחִ֑יתָה אַרְמְנוֹתֶ֖יהָ׃
Вставайте і-підемо вночі і-зруйнуємо палаци-її —
H0759 H7843 H3915 H5927

Уставайте та пі́демо вночі і поними́щмо пала́ти її!

יְרוּשָׁלִַם	עַל־	וְשִׁפְכוּ	עֵצָה	כִּרְתוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	6
Єрусалим	на	і–насипте	дерева	рубайте	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	так	Бо	
H3389		H8210	H6097	H3772		H3068	H0559	H3541		

בְּקִרְבָּהּ׃	עֹשֶׁק	כֻּלָּהּ	הַפְקֵד	הָעִיר	הִיא	סְלֻלָה
в–середині–його	гноблення	уся	каране	місто	це	вал
H7130	H6233	H3605			H1931	H5550

Бо так промовляє Господь Саваот: Постина́йте дере́ва та ва́ла насипте при Єрусалимі! Він те місто, що має зруйно́ване бути, в ньому повно наси́льства:

וָשֹׁד	חָמָס	רָעָתָהּ	הַקָּרָה	כֵּן	מֵימֶיהָ	(בֹּורָהּ)	[בור]	כְּהָקִיר	7
і–грабіж	насильство	зло–своє	видає	так	воду–свою	джерело	—	Як–криниця	
H7701	H2555				H4325	H0953			

וּמַכָּה׃	חֳלִי	תָּמִיד	פָּנַי	עַל־	בָּהּ	יִשָּׁמַע
і–рани	хвороба	постійно	обличчям–Моїм	перед	в–ньому	чути
H4347	H2483	H8548	H6440			H8085

як випри́скує воду свою джерело́, так випри́скує він своє зло. Насилля й грабіж чуті в ньому, перед обличчям Моїм безпере́стань хворо́ба та рана.

אֲשִׂימֵךְ	פֶּן־	מִמֶּךְ	נַפְשִׁי	תֵּקַע	פֶּן־	יְרוּשָׁלִַם	הִוָּסְרִי	8
зробив–Я–тебе	щоб–не	від–тебе	душа–Моя	відвернулась	щоб–не	Єрусалиме	Навчись	
	H6435		H5315	H3363	H6435	H3389	H3256	

פ	נוֹשָׁבָה׃	לֹוא	אֶרֶץ	שְׁמָמָה
—	заселеною	не	землею	спустошенням
	H3427	H3808	H0776	

Будь на́вчений, Єрусалиме, щоб душа Моя не відверну́лась від тебе, щоб тебе не вчинив Я спусто́шенням, незасе́леним кра́єм!

יִשְׂרָאֵל	שְׁאֵרִית	כַּגֶּפֶן	יְעוֹלְלוּ	עוֹלֵל	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	9
Ізраїля	залишок	як–виноград	зберуть	збираючи	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	Так	
H3478	H7611	H1612				H3068	H0559	H3541	

סַלְסְלוֹת׃	עַל־	כְּבוֹצֵר	יָדְךָ	הָשֵׁב
лози	на	як–збирач	руку–свою	повертай
H5552		H1219	H3027	H7725

Так говорить Госпо́дь Сваоф: Позбирають доре́шти оста́нки Ізраїля, мов виноградові ре́штки, — простягни́ свою руку, немов виногра́дар по гро́на!

וְלֹא	אָזְנָם	עֲרֵלָה	הִנֵּה	וְיִשְׁמָעוּ	וְאָעִידָה	אֲדַבֵּרָה	מִי	עַל־	10
і–не	вухо–їхнє	необрізане	ось	щоб–почули	і–свідчитиму	говоритиму	кого	До	
H3808	H0241	H6189	H2009	H8085		H1696	H4310		

בּוֹ׃	יַחְפְּצוּ־	לֹא	לְחֶרְפָּה	לָהֶם	הָיָה	יְהוָה	דְּבַר־	הִנֵּה	לְהַקְשִׁיב	יוּכְלוּ
його	бажають	не	ганьбою	для–них	стало	ГОСПОДА	слово	ось	слухати	можуть
		H3808	H2781		H1961	H3068	H1697	H2009	H7181	H3201

До ко́го я буду казати та сві́дчити буду, — і слуха́тимуть? Необрізане ось їхнє вухо — і слухати уважно не можуть вони, ось слово Господнє для них стало по́сміхом — вони не жада́ють його́!

11

וְאֶת֨ חֲמַ֤ת יְהוָה֙ מָלֵ֣אתִי נִלְאֵ֔יתִי הָכִ֥יל שְׁפֹ֛ךְ עַל־ עוֹלָ֖ל
І–гнівом люті ГОСПОДА Я–повний втомився–я стримувати вилий на дитя
H0853 H2534 H3068 H4392 H3811 H3557 H8210 H5768

בַּח֑וּץ וְעַ֣ל בַּחוּרִ֔ים יַחְדָּ֖ו כִּי־ גַ֥ם אִ֛ישׁ עִם־ אִשָּׁ֥ה
на–вулиці і–на зібрання юнаків разом бо також чоловік з дружиною
H2351 H5475 H0970 H3027 H3571 H0376 H0802

יָמִֽים׃ מְלֵ֣א עִם־ זָקֵ֔ן יִלָּכֵֽדוּ׃
днів повним з старий будуть–спіймані
H3117 H4390 H2205 H3920

І гніву Господнього по́вен я став, змо́рився я, його стримуючи, — на вулиці виллю його на дітей та на збір юнаків одночасно, бо схоплені будуть чоловік із жінкою, старий із віджи́лим літа́,

12

אֶת־ אַטָּ֤ה כִי־ יַחְדָּו֙ וְנָשִׁ֣ים שָׂדֹ֔ות לַאֲחֵרִ֖ים בָּתֵּיהֶ֣ם וְנָסַ֑בּוּ
— простягну бо разом і–дружини поля до–інших доми–їхні і–перейдуть
H0853 H5186 H0802 H7704 H0312 H1004 H5437

יְהוָֽה׃ נְאֻם־ הָאָ֔רֶץ יֹשְׁבֵ֖י עַל־ יָדִ֥י
ГОСПОДЬ мовить землі мешканців на руку–Мою
H3068 H5002 H0776 H3427 H3027

і дістануться іншим доми́ їхні, теж поля́ та жінки́. Бо Я руку Свою простягну́ на мешка́нців цієї землі, говорить Госпо́дь.

13

וְעַד־ וּמִנָּבִיא֙ בָּצַ֣ע בֹּוצֵ֔עַ כֻּלֹּ֖ו גְּדוֹלָ֑ם וְעַד־ מִקְּטַנָּ֣ם כִּי
і–до і–від–пророка здирство здирають всі найбільшого і–до від–найменшого Бо
H5704 H5030 H1215 H1214 H3605 H5704

כֹּהֵֽן׃ כֻּלֹּ֖ו עֹשֶׂ֥ה שָׁ֔קֶר
священика всі чинять обман
H3548 H3605 H6213 H8267

Бо вони від мало́го свого й до великого, — усі пожадли́ві на зи́ски, і від пророка та аж до священика роблять неправду.

14

וַיְרַפְּא֣וּ אֶת־ עַמִּ֗י עַל־ נְקֵלָ֔ה לֵאמֹ֖ר וְאֵ֣ין שָׁלֹ֑ום וְשָׁלֹ֖ום
І–лікують — народу–Мого по легкому кажучи а–немає мир мир
H7495 H0853 H6761 H0559 H7043 H5921 H6440 H7667

שָׁלֹֽום׃
миру
H7965

І рани наро́ду Мого́ легковажно лікують, говорячи: „Мир, мир“, а миру нема!

15

הֹבִ֣ישׁוּ תֹועֵבָ֗ה כִּ֚י לֹ֣א בֹ֔ושׁ גַּם־ עָשׂ֖וּ גַּם־ לֹ֣א יֵבֹ֑ושׁוּ
Посоромлені мерзоту бо не соромитись та чинили також не соромляться
H3001 H8441 H3588 H3808 H0954 H1571 H6213 H1571 H3808 H0954

הַכְּלִ֔ים יִפְּל֖וּ בְּעֵ֣ת פָּקְדָתִ֑ים בַּנֹּפְלִ֖ים לָכֵ֛ן
червоніти не вміють падуть в–час–коли покараю–їх серед–тих–хто–падають тому
H3637 H3808 H3045 H5307 H6256 H6485 H5307 H3651

יְהוָֽה׃ ס אָמַ֖ר יִכָּשְׁלֽוּ׃
ГОСПОДЬ каже спотикнуться
H3068 H0559 H3782

Чи вони засоромилися, що гидо́ту робили? не засоро́милися ані тро́хи вони й застида́тись не вміють. Тому́ то впадуть між упа́лими в ча́сі, — коли їх навіщу́ Я, спіткну́ться, говорить Госпо́дь.

16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ֙ עַל־דְּרָכִים וּרְא֔וּ וְשַׁאֲל֖וּ לִנְתִיבוֹת
Так каже ГОСПОДЬ станьте на дорогах і-подивіться і-запитайте про-стежки
H3541 H0559 H3068 H5975 H5921 H1870 H7200 H7592

עוֹלָ֑ם אֵי־זֶ֥ה דֶּ֖רֶךְ הַטּ֣וֹב וְהֹלְכ֣וּ בָ֔הּ וּמְצָא֥וּ מַרְגּ֖וֹעַ לְנַפְשְׁכֶ֑ם
давні де ж дорога добра і-ходіть нею і-знайдете спокій душам-своїм
H5769 H0335 H2088 H1870 H2896 H3212 H0935 H4771 H5315

וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נֵלֵֽךְ׃
а-вони-сказали не підемо
H0559 H3808 H3212

Так говорить Госпо́дь: На дорогах спиніться та гляньте, і спитайте про давні стежки́, де то добра дорога, — то нею ідіть, і зна́йдете мир для своєї душі! Та вони відказали: „Не пі́демо!“

17 וָאַקְמִ֤תִי עֲלֵיכֶם֙ צֹפִ֔ים הַקְשִׁ֖יבוּ לְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נַקְשִֽׁיב׃
І-поставив-Я над-вами вартових слухайте голосу сурми а-вони-сказали не слухатимемо
H7181 H6822 H8085 H7782 H0559 H3808 H7181

І Я сторожів був поставив над вами, говорячи: Прислуха́йтесь до голосу сурми́! Та вони відказали: „Не будем прислу́хуватись!

18 לָכֵ֣ן שִׁמְעוּ֙ הַגּוֹיִ֔ם וּדְעִ֖י עֲדָ֣ה אֲשֶׁר־אֶת־בָּ֑ם׃
Тому слухайте народи і-пізнай громадо що-від в-них
H8085 H3045 H5712 H0834 H0853 H1992

Тому слухайте, люди, і пізнай, ти грома́до, що станеться з ними.

19 שִׁמְעִ֤י הָאָ֙רֶץ֙ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י מֵבִ֥יא רָעָ֖ה אֶל־הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה פְּרִ֣י מַחְשְׁבוֹתָ֔ם
Слухай земле ось Я наводжу лихо на народ цей плід помислів-їхніх
H8085 H0776 H2009 H0595 H0935 H7451 H0413 H5971 H2088 H6529 H4284

כִּ֣י עַל־דְּבָרַ֗י לֹ֤א הִקְשִׁ֙יבוּ֙ וְתוֹרָתִ֔י וַיִּמְאָ֖סוּ־בָֽהּ׃
бо на слова-Мої не звертали-уваги і-Закон-Мій відкинули його
H3588 H5921 H1697 H3808 H7181 H8451 H3988 H1931

Послухай, ти зе́мле: Ось Я веду́ на наро́д цей лихе, плід їхніх думо́к, бо до слів Моїх не прислуха́лись вони, а Зако́ном Моїм погорди́ли!

20 לָמָּה־זֶּ֤ה לִי֙ מִשְּׁבָ֣א לְבוֹנָ֔ה וְקָנֶ֖ה הַטּ֣וֹב מֵאֶ֣רֶץ מֶרְחָ֑ק
Навіщо-це Мені з-Сави ладан і-очерет добрий з-землі далекої
H4100 H2088 H0559 H7614 H3828 H7070 H2896 H0776 H4801

עֹלֹתֵיכֶם֙ לֹ֣א לְרָצ֔וֹן וְזִבְחֵיכֶ֖ם לֹ֣א עָרְב֑וּ לִ֖י סׄ׃
всепалення-ваші не на-вгоду і-жертви-ваші не приємні Мені —
H5930 H3808 H7522 H2077 H3808 H6149 H0559 H5704

Навіщо Мені те кади́ло, що з Шеви прихо́дить, запашни́й очере́т із далекого кра́ю? Цілопа́лення ваші не любі Мені, ваші ж жертви Мені не приємні!

21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה וְנָתְנוּ מִכְשֹׁלִים
Тому Так каже ГОСПОДЬ ось-Я кладу перед народом цим і-спотикнуться батьки на-них разом і-сусід та приятель його — і загинуть!
וְאָבְדוּ׃ ס
і-загинуть

Томý то Господь каже так: Ось Я дам спотика́ння оцьóму наро́дові, і спіткнýться об них разом ваші батькú та синú, сусід та приятель його, — і загинуть!

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר
Так ГОСПОДЬ каже ось народ йде із-землі північної і-народ великий прокинеться
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
з-країв землі

Так говорить Госпóдь: Ось прихóдить наро́д із північного кра́ю, і збу́джується люд великий із кíнців землі.

23 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמָה
лук і-спис тримають жорстокий він і-не змилується голос-їхній як-море реве
וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־צִיּוֹן׃
і-на конях їдуть шикуються як-муж до-війни проти-тебе дочко Сіону

Лу́ка та ра́тище міцно тримають, жорстокі вони й милосердя не мають, їхній голос, як море реве́, і гарцю́ють на ко́нях вони. Ушико́ваний, мов чоловік той до бо́ю, на те́бе, о до́чко Сіону!

24 שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ אֶת־יָדֵינוּ רָפוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל
Чули-ми чутку-про-них опали руки-наші туга охопила-нас мука
כַּיּוֹלֵדָה׃
як-у-породіллі

Як почули ми звістку про нього́, омліли нам руки, обняла́ нас трива́га та біль, немов в породіллі.

25 אַל־תֵּצְאוּ בַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכוּ כִּי חֶרֶב לְאוֹיֵב
Не на-поле і-на-дорогу не ходіть бо меч ворога
מָגוֹר מִסָּבִיב׃
жах довкола

Не вихóдьте на поле й не йдíте дорогою, бо в во́рога меч та страхíття навкóло!

26 בַּת־עַמִּי חְגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד
Дочко народу-мого одягни верету і-покачайся в-попелі плач по-єдинородному
עָלֵינוּ׃ שֹׁדֵד יָבֹא פִּתְאֹם כִּי תַמְרוּרִים עֲשִׂי לָךְ מִסְפֵּד
на-нас грабіжник прийде раптом бо гірке нарікання собі вчини

Дóчко народу Мого́, — верéтою підпережúсь та качайся у пóпелі! Справ жалóбу собі, немов над однородженим, голосíння гірке́, — бо прúйде зненáцька руїнник на нас!

וּבָחַנְתָּ	וְתֵדַּע	מִבְצָר	בְּעַמִּי	נְתַתִּיךָ	בָּחוֹן	27
і–випробуєш	і–пізнаєш	твердинею	серед–народу–Мого	Я–поставив–тебе	Випробувачем	
H0974	H3045	H4013		H5414	H0969	

דַּרְכָּם׃	אֶת־
дорогу–їхню	—
H1870	H0853

Я дав був тебе випробóвувачем у народі Моїм, за твердúню, щоб ти знав і випробóвував їхню дорóгу.

כֻּלָּם	וּבַרְזֶל	נְחֹשֶׁת	רָכִיל	הֹלְכֵי	סוֹרְרִים	סָרֵי	כֻּלָּם	28
всі–вони	і–залізо	мідь	плітками	ходять–з	відступники	найзапекліші	Усі–вони	
H3605	H1270		H7400	H1980	H5637	H5493	H3605	

הֵמָּה׃	מַשְׁחִיתִים
вони	знищувачі
H1992	H7843

Вони всі відстýпники над відстýпниками, чинять нáклепи, усі вони мідь та залізо, вони згýбники!

צָרוּף	צָרַף	לַשָּׁוְא	עֻפְּרֶת	)תַּם(	)מֵאֵשׁ(	]מאשתם[	מַפֶּחַ	נָחַר	29
плавильщик	плавив	даремно	олово	спалахкотіло	від–вогню	—	міх	Обгорів	
H6884	H6884	H7723	H5777	H8552	H0784	H0800	H4647	H2787	

נִתָּקוּ׃	לֹא	וְרָעִים
відділені	не	а–злі
H5423	H3808	

Спалúлося дýхало, від огню́ зникло óливо, — надáрмо старáнно розтóплювано, бо злих не віддíлено.

פ	בָּהֶם׃	יְהוָה	מָאַס	כִּי־	לָהֶם	קָרְאוּ	נִמְאָס	כֶּסֶף	30
—	їх	ГОСПОДЬ	відкинув	бо	їх	назвуть	відкинутим	сріблом	
		H3068				H7121		H3701	

Срíблом відкúненим нáзвано їх, бо Госпóдь їх відкинув“.

Chapter 7

לֵאמֹר׃	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר	1
кажучи	ГОСПОДА	від	Єремії	до	було	яке	Слово	
H0559	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	

Слово, що було до Єремії від Господа, говорячи:

הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	שָׁם	וְקָרָאתָ	יְהוָה	בֵּית	בְּשַׁעַר	עֲמֹד	2
це	це–слово	—	там	і–проголоси	ГОСПОДНЬОГО	дому	при–воротах	Стань	
H2088	H1697	H0853	H8033	H7121	H3068		H8179	H5975	

הָאֵלֶּה	בַּשְּׁעָרִים	הַבָּאִים	יְהוּדָה	כָּל־	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	וְאָמַרְתָּ
ці	через–ворота	що–входите	Юдо	весь	ГОСПОДНЄ	слово	слухайте	і–скажи
H0428	H8179	H0935	H3063	H3605	H3068	H1697	H8085	H0559

ס	לַיהוָה׃	לְהִשְׁתַּחֲוֹת
—	ГОСПОДУ	щоб–поклонятися
	H3068	H7812

„Стань у брамі Господнього дому, і прокажеш там слово оце та промóвиш: Послухайте слово Господнє, ввесь Юдо, що хóдите брáмами цими вклонятися Господу.

וּמַעַלְלֵיכֶם	דַּרְכֵיכֶם	הֵיטִיבוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	3
і–вчинки–ваші	шляхи–ваші	виправте	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H4611	H1870	H3190	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

הַזֶּה׃	בַּמָּקוֹם	אֶתְכֶם	וַאֲשַׁכְּנָה	
цьому	на–місці	вас	і–Я–поселю	
H2088	H4725	H0853	H7931	

Так говорить Господь Савао́т, Бог Ізраїлів: Попрáвте дороги свої й свої вчи́нки, й Я зроблю́, що ви жи́тимете на цім місці!

הֵיכַל	יְהוָה	הֵיכַל	לֵאמֹר	הַשֶּׁקֶר	דִּבְרֵי	אֶל־	לָכֶם	תִּבְטְחוּ	אַל־	4
храм	ГОСПОДНІЙ	храм	кажучи	брехливі	слова	на	собі	покладайтеся	Не	
H1964	H3068	H1964	H0559	H8267	H1697	H0413		H0982	H0408	

הֵמָּה׃	יְהוָה	הֵיכַל	יְהוָה	
вони	ГОСПОДНІЙ	храм	ГОСПОДНІЙ	
H1992	H3068	H1964	H3068	

Не надíйтесь собі на слова неправди́ві, щоб казати: Храм Господній, храм Господній, храм Господній оту́т!

עָשׂוֹ	אִם־	מַעַלְלֵיכֶם	וְאֶת־	דַּרְכֵיכֶם	אֶת־	תֵּיטִיבוּ	הֵיטֵיב	אִם־	כִּי	5
дійсно	якщо	вчинки–ваші	і	шляхи–ваші	—	виправите	справді	якщо	Бо	
	H4611		H0853	H1870	H0853	H3190	H3190			

רֵעֵהוּ׃	וּבֵין	אִישׁ	בֵּין	מִשְׁפָּט	תַּעֲשׂוּ
ближнім–її	і–між	людиною	між	правосуддя	чинитимете
H7453	H0996	H0376	H0996	H4941	

Бо якщо ви наспрáвді поправите ваші дорóги та ваші діла́, якщо один óдному бу́дете справді чинити справедливо,

תִּשְׁפְּכוּ	אֶל־	נָקִי	וְדָם	תַּעֲשְׁקוּ	לֹא	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם	גֵּר		6
проливатимете	не	невинну	і–кров	будете–гнобити	не	і–вдову	сироту	приходька		
H8210	H0408		H1818	H6231	H3808	H0490	H3490	H1616		

לָכֶם׃	לְרַע	תֵּלְכוּ	לֹא	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְאַחֲרֵי	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם
вам	на–зло	ходитимете	не	чужими	богами	і–за	цьому	на–місці
		H3212	H3808	H0312	H0430		H2088	H4725

не бу́дете тиснути чужи́нця, сироту та вдову́, не будете лити невинної крови на місці цьому́, і за іншими богами вслід не піде́те собі на бíду́, —

עוֹלָם	לְמִן־	לַאֲבוֹתֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	אֶתְכֶם	וְשָׁכַנְתִּי	7
віку	від	батькам–вашим	дав	яку	в–землі	цьому	на–місці	вас	то–Я–поселю	
H5769		H0001	H5414		H0776	H2088	H4725	H0853	H7931	

עוֹלָם׃	וְעַד־	
віку	і–до	
H5769	H5704	

то зроблю́, що ви пробува́тимете на цім місці, у краю́, що його дав Я вашим батька́м відвіку навіки!

הוֹעִיל׃	לִבְלְתִּי	הַשֶּׁקֶר	דִּבְרֵי	עַל־	לָכֶם	בֹּטְחִים	אַתֶּם	הִנֵּה	8
користі	без	брехливі	слова	на	собі	покладаєтесь	ви	Ось	
H3276	H1115	H8267	H1697			H0982		H2009	

Ось собі ви надіє́теся на слова неправдиві, які не допомо́жуть:

9

וְהָלֹךְ	לַבָּעַל	וְקַטֵּר	לַשֶּׁקֶר	וְהִשָּׁבֵעַ	וְנָאֹף	רָצֹחַ	וְהַגְנֹב	
і-ходити	Ваалу	і-кадити	брехливо	і-клястися	і-чинити-перелюб	вбивати	Чи-красти	
H1980			H8267	H7650	H5003	H7523	H1589	

יְדַעְתֶּם׃	לֹא־	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי
знаєте	не	яких	чужими	богами	за
H3045	H3808		H0312	H0430	

Чи ви будете кра́сти, вбивати й пере́люб чинити, і присягати фальши́во, й кади́ти Ваа́лові, і ходити за іншими богами, яких ви не знаєте, —

10

שְׁמִי	נִקְרָא־	אֲשֶׁר	הַזֶּה	בַּבַּיִת	לְפָנַי	וַעֲמַדְתֶּם	וּבָאתֶם	
іменем-Моїм	названий	який	цьому	в-домі	переді-Мною	і-стаєте	і-приходите	
H8034	H7121		H2088		H6440	H5975	H0935	

הָאֵלֶּה׃	הַתּוֹעֵבוֹת	כָּל־	אֶת	עֲשׂוֹת	לְמַעַן	נִצַּלְנוּ	וַאֲמַרְתֶּם	עָלָיו
ці	ці-мерзоти	всі	—	чинити	щоб	врятовані-ми	і-кажете	над-ним
H0428	H8441	H3605	H0853		H4616	H5337	H0559	

а потім ви при́йдете й станете перед обличчям Моїм у цім домі, що зветься Ім'я́м Моїм, і скажете: „Урято́вані ми“, щоб чинити гидо́ти всі ці?

11

עָלָיו	שְׁמִי	נִקְרָא־	אֲשֶׁר־	הַזֶּה	הַבַּיִת	הָיָה	פָּרְצִים	הַמְעָרַת
над-ним	іменем-Моїм	названий	який	цей	дім	став	розбійників	Печерою
	H8034	H7121		H2088		H1961	H6530	H4631

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	רָאִיתִי	הִנֵּה	אָנֹכִי	גַּם	בְּעֵינֵיכֶם
—	ГОСПОДЬ	мовить	бачив	ось	Я	Також	в-очах-ваших
	H3068	H5002	H7200	H2009	H0595	H1571	

Чи верте́пом розбійників став оцей дім, що Ім'я Моє кличеться в ньому, на ваших оча́х? І Я оце бачу, говорить Госпо́дь.

12

שָׁם	שְׁמִי	שִׁכַּנְתִּי	אֲשֶׁר	בְּשִׁילוֹ	אֲשֶׁר	מְקוֹמִי	אֶל־	נָא	לְכוּ־	כִּי
там	ім'я-Моє	Я-поселив	де	в-Шіло	яке	місця-Мого	до	прошу	ідіть	Бо
H8033	H8034	H7931		H7887		H4725	H0413	H4994	H3212	

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי	רָעַת	מִפְּנֵי	לוֹ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	אֵת	וּרְאוּ	בָּרִאשׁוֹנָה
Ізраїля	народу-Мого	зло	через	йому	Я-зробив	що	—	і-подивіться	спочатку
H3478			H6440				H0853	H7200	H7223

Бо підіть но до місця Мого, що в Шіло́, де́ Я споча́тку вчинив був перебува́ння для Йме́ння Свого́, і побачите, що́ вчинив Я йому́ через лука́вство Мого наро́ду Ізраїлевого.

13

יְהוָה	נְאֻם־	הָאֵלֶּה	הַמַּעֲשִׂים	כָּל־	אֶת־	עֲשׂוֹתְכֶם	יַעַן	וְעַתָּה
ГОСПОДЬ	мовить	ці	ці-діла	всі	—	робите	через-те-що	А-тепер
H3068	H5002	H0428	H4639	H3605	H0853		H3282	H6258

וְלֹא	אֶתְכֶם	וָאֶקְרָא	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	וְדַבֵּר	הַשְׁכֵּם	אֲלֵיכֶם	וָאֲדַבֵּר
та-не	вас	і-Я-кликав	слухали	та-не	і-говорив	раннього-ранку	до-вас	і-Я-говорив
H3808	H0853	H7121	H8085	H3808	H1696	H7925	H0413	H1696

עֲנִיתֶם׃
відповідали

Тепер же за те, що ви ро́бите всі оці вчинки, — говорить Господь, — і що Я говорив був до вас, промовляючи пи́льно, але́ ви не слухали, і кликав Я вас, та ви не відказа́ли, —

14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם
то-Я-зроблю з-домом який названий іменем-Моїм над-ним на-який ви
H8034 H7121

בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
покладаєтесь на-нього і-з-місцем яке Я-дав вам і-батькам-вашим як зробив
H0982 H0982 H4725 H5414 H0001

לְשִׁלוֹ׃
Шіло
H7887

то зроблю́ цьому до́мові, що кли́калось в ньому Ім'я́ Моє́, що на нього надіє́тесь ви, і місцю цьому́, що Я дав його вам та вашим батька́м, так само, як Я був зробив для Шіло́, —

15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֶת
і-відкину вас від лиця-Мого як Я-відкинув усіх-ваших —
H0853 H7993 H6440 H0853 H3605 H0251 H0853

סׄ אֶפְרָיִם׃ זֶרַע כָּל־
— Єфремове насіння все
H0669 H2233 H3605

і відкину Я вас від обличчя Свого́, як відкинув усіх ваших братів, усе насіння Єфре́мове!

16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל וּבְעַד־הָעָם הַזֶּה אַל־תִּשָּׂא בַּעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
А-ти не молися за народ цей і-не підноси за-них плачу ні-молитви
H0408 H6419 H1157 H2088 H0408 H5375 H1157 H7440 H8605

וְאַל־תַּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃
і-не благай Мене бо Я-не слухаю тебе
H0408 H6293 H0369 H8085 H0853

А ти не молись за наро́д цей, і блага́ння й моли́тви за них не здійма́й, і Мене не проси, — бо не ви́слухаю Я тебе́!

17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
Хіба-ти-не бачиш що вони роблять в-містах Юдеї і-на-вулицях Єрусалиму
H0369 H7200 H4100 H1992 H6213 H3063 H2351 H3389

Хіба ти не бачиш, що ро́блять вони в містах Юдиних та на вулицях Єрусалиму:

18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק
Діти збирають дрова а-батьки розпалюють вогонь а-жінки місять тісто
H1121 H6086 H1121 H3950 H0784 H0802 H3888 H1217

לְעַשּׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
щоб-робити калачі для-цариці небесної і-виливають возливання для-богів чужих
H3561 H4446 H8064 H5262 H0430 H0312

לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃
щоб дратувати-Мене
H4616 H3707

Діти дро́ва збирають, а батьки́ розкладда́ють огонь, жінки́ ж місять тісто, щоб спекти́ калачі́в тих жерто́вних „небесній цариці“, і ллють литі жертви для інших богів, на доса́ду Мені.

בֹּ֖שֶׁת	לְמַעַ֣ן	אֹתָ֑ם	הֲלֹוא֙	יְהוָ֔ה	נְאֻם־	מַכְעִסִ֥ים	הֵ֛ם	הַאֹתִ֖י	19
сором	на	себе-самих	чи-не	ГОСПОДЬ	мовить	дратують	вони	Чи-Мене	
H1322	H4616	H0853	H3808	H3068	H5002	H3707	H1992	H0853	

ס	פְּנֵיהֶ֖ם׃	
—	облич-своїх	
	H6440	

Та хіба ображають Мене, говорить Господь? Хіба не себе самих, щоб сором покрив їхні обличчя?

אֶל־	נִתָּכֶ֤ת	וַחֲמָתִי֙	אַפִּ֣י	הִנֵּ֔ה	יְהוָ֖ה	אֲדֹנָ֑י	וְאָמַ֕ר	כֹּה־	לָכֵ֗ן	20
на	виллються	і-лють-Моя	гнів-Мій	ось	ГОСПОДЬ	Господь	сказав	так	Тому	
H0413	H5413	H2534	H0639	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

הָאֲדָמָ֔ה	פְּרִ֥י	וְעַל־	הַשָּׂדֶ֖ה	עֵ֣ץ	וְעַל־	הַבְּהֵמָ֑ה	וְעַל־	הָאָדָ֣ם	עַל־	הַזֶּ֥ה	הַמָּקֹ֖ום
землі	плід	і-на	поля	дерева	і-на	худобу	і-на	людину	на	це	місце
H0127	H6529			H6086		H0929		H0120		H2088	H4725

ס	תִּכְבֶּֽה׃	וְלֹ֥א	וּבָעֲרָ֖ה
—	згасне	і-не	і-палатиме
	H3518	H3808	

Тому́ Господь Бог промовляє отак: Ось ллється Мій гнів і Моя лють на це місце, на люди́ну й худо́бу, і на польові́ дерева́ та на зе́мні плоди́, — і пала́тиме він, і не зга́сне!

עַל־	סְפ֥וּ	עֹלֹתֵיכֶ֖ם	יִשְׂרָאֵ֣ל	אֱלֹהֵ֣י	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֖ה	אָמַ֑ר	כֹּ֚ה	21
до	додайте	всепалення-ваші	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
	H5595		H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

וְאִכְל֖וּ	זִבְחֵיכֶ֥ם		בָּשָׂ֥ר׃
і-їжте	жертв-ваших		м'ясо
H0398	H2077		H1320

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Додайте свої цілопа́лення до жертов ваших, і їжте м'ясо,

הוציא]	בְּיֹום֙	צִוִּיתִ֣ים	וְלֹא֙	אֲבֹותֵיכֶ֔ם	אֶת־	דִּבַּ֥רְתִּי	לֹא־	כִּ֣י	22
—	в-день	заповідав-їм	і-не	батькам-вашим	—	говорив-Я	не	Бо	
H3318	H3117	H6680	H3808	H0001	H0854	H1696	H3808		

וְזָבַ֖ח׃	עֹולָ֑ה	דִּבְרֵ֣י	עַל־	מִצְרָ֔יִם	מֵאֶ֣רֶץ	אֹתָ֗ם	הוֹצִיאִי֙)
і-жертви	всепалення	справи	про	Єгипетської	із-землі	їх	коли-вивів
H2077		H1697		H4714	H0776	H0853	H3318

бо Я не говорив батька́м вашим, і не наказував їм того дня, як вивóдив їх із кра́ю єгипетського, про справи цілопа́лення й жертви.

בְּקֹולִ֔י	שִׁמְע֖וּ	לֵאמֹ֑ר	אֹתָ֗ם	צִוִּיתִי֙	הַזֶּ֣ה	הַדָּבָ֔ר	אֶת־	אִם־	כִּ֣י	23
голос-Мій	слухайте	кажучи	їм	заповідав	це	це-слово	—	лише	Але	
	H8085	H0559	H0853	H6680	H2088	H1697	H0853			

הַדֶּ֣רֶךְ	בְּכָל־	וַהֲלַכְתֶּ֖ם	לְעָ֑ם	לִ֣י	תִּהְיוּ־	וְאַתֶּ֥ם	לֵאלֹהִ֖ים	לָכֶ֛ם	וְהָיִ֥יתִי
шляху	по-кожному	і-ходіть	народом	Мені	будете	а-ви	Богом	вам	і-Я-буду
H1870	H3605	H1980			H1961		H0430		H1961

לָכֶֽם׃	יִיטַ֥ב	לְמַ֨עַן֙	אֶתְכֶ֔ם	אֲצַוֶּ֖ה	אֲשֶׁ֥ר
вам	було-добре	щоб	вам	Я-заповідаю	яким
	H3190	H4616	H0853	H6680	

Бо лиш справу оцю Я звелів їм, говорячи: Слухайтеся Мого голосу, і Я буду вам Богом, а ви бу́дете наро́дом Моїм, і ходіть усією дорогою, про яку накажу́ вам, щоб вам було до́бре.

24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אָזְנָם אֶת־ בִּשְׁרִרוּת בְּמֹעֲצוֹת וַיֵּלְכוּ
і–не слухали і–не прихилили вуха–свого — з–упертості за–порадами а–ходили
H3808 H8085 H3808 H5186 H0241 H0853 H8307 H4156 H3212

לִבָּם הָרָע לִבְלִי וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃
серця–свого злого і–стали назад а–не вперед
H3820 H7451 H1961 H0268 H3808 H6440

Та не слухали й не нахили́ли вони свого вуха, а ходили за ра́дами та за упе́ртістю серця лихого свого́, і стали до Мене плечи́ма, а не обличчям.

25 לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
Від дня коли вийшли батьки–ваші із–землі Єгипетської аж–до цього
H3117 H3318 H0001 H0776 H4714 H5704 H2088

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עַבְדַּי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃
Я–посилав до–вас — всіх слуг–Моїх пророків день рано–вставав і–посилав
H7971 H0413 H0853 H3605 H5650 H5030 H3117 H7925 H7971

Від того дня, коли ваші батьки вийшли з кра́ю єгипетського, аж до дня цього, посилав Я до вас усіх Своїх рабів пророків, посилав щодня пи́льно.

26 וְלֹוא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיְקַשׁוּ אֶת־
і–не слухали Мене і–не прихилили — вуха–свого а–зробили–твердою —
H3808 H8085 H0413 H3808 H5186 H0853 H0241 H7185 H0853

מֵאֲבוֹתָם׃ הֵרֵעוּ עָרְפָּם
за–батьків–своїх чинили–гірше шию–свою
H0001 H6203

Та вони не слухалися Мене, і вуха свого не схиля́ли, і показали себе твердоши́йними, зло чинили ще більш від батькі́в своїх,

27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלָיִךְ
І–ти–говоритимеш до–них — всі ці–слова ці та–не слухатимуть тебе
H1696 H0413 H0853 H3605 H1697 H0428 H3808 H8085 H0413

וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃
і–кликатимеш до–них та–не відповідатимуть–тобі
H7121 H0413 H3808

І ти будеш казати їм ці всі слова́, та не будуть вони тебе слу́хати, і будеш ти кли́кати до них, та вони тобі відповіді не дадуть.

28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹוא־ שָׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא
І–скажеш до–них це народ який не слухав голос ГОСПОДА Бога–свого і–не
H0559 H0413 H2088 H1471 H3808 H8085 H6963 H3068 H0430 H3808

לָקְחָה מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ ס
прийняв науку зникла вірність і–відрізана від–уст–їхніх —
H3947 H4148 H0006 H0530 H3772 H6310

І скажеш до них: Оце той наро́д, що не слухався голосу Господа, Бога свого, і пою́ки не брав, — загинула правда, і зникла з їхніх уст.

29 גֻּזִּי וְהַשְׁלִיכִי נְזֹרֵךְ עַל־ שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס
Зістриж і–відкинь волосся–своє на високих–місцях плач бо відкинув
H1494 H7993 H5145 H5375 H8205 H7015 H3988

יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־ דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃
ГОСПОДЬ і–покинув — покоління гніву–Свого
H3068 H5203 H0853 H1755 H5678

І скажеш до них: Оце той наро́д, що не слухався голосу Господа, Бога свого, і пою́ки не брав, — загинула правда, і зникла з їхніх уст.

Обстрижи́ ти воло́сся своє та й відкинь, на ли́сих гора́х здійми жа́лісний спів, бо відкинув Господь і покинув плем'я Свого гніву!

30 כִּי־ עָשׂוּ בְנֵי־ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־ יְהוָה שָׂמוּ
Бо чинили сини Юдині зло в–очах–Моїх мовить ГОСПОДЬ поставили
H3063 H5002 H3068

שִׁקּוּצֵיהֶם אֲשֶׁר־ נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
гидоти–свої який названий іменем–Моїм над–ним щоб–осквернити–його
H8251 H7121 H8034

Бо Юдині сини чинять зло в Моїх о́чах, — говорить Господь, — поклали гидо́ти свої в тому домі, що в нім кли́калося Моє Йме́ння, щоб збезче́стити його́.

31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־ הִנֹּם לִשְׂרֹף
і–збудували пагірки Тофет що в–долині Гінном Бен щоб–палити
H1129 H1116 H8612 H0834 H1516 H2011 H8313

אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה
синів–своїх і дочок–своїх в–вогні чого не заповідав–Я і–що–не приходило
H1323 H0853 H0784 H3808 H6680 H3808 H5927

עַל־ לִבִּי׃ ס
на серце–Моє —

І побудували ті же́ртовні па́гірки То́фета, що в долині Бен-Гіннома, щоб палити синів своїх та до́чок своїх на огні, чого Я не наказував, і що на серце Мені не прихо́дило.

32 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא־ עוֹד יֵאָמֵר
Тому ось дні настають мовить ГОСПОДЬ і–не більше говоритимуть
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3808 H5750 H0559

הַתֹּפֶת וְקָבְרוּ בְתֹפֶת הַהֲרֵגָה גֵּיא אִם־ כִּי הִנֹּם בֶן־ וְגֵיא
Тофет і–ховатимуть в–Тофеті Вбивства долина лише але Гінном Бен і–долина
H8612 H6912 H8612 H2028 H1516 H0518 H3588 H2011 H1121 H1516

מָקוֹם׃ מֵאַיִן
місця бо–не–буде
H4725 H0369

Тому́ то приходять ось дні, — говорить Господь, — що не буде вже кликатись „То́фет“ місце це чи „Долина Бен-Гіннома“, а тільки „Долина вби́вства“, і будуть ховати у То́феті через брак місця на по́греб.

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
і–стане трупом народу цього їжею для–птахів небесних і–для–звірів земних
H1961 H5038 H5927 H2088 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

וְאֵין מַחֲרִיד׃
і–ніхто–не відлякає
H0369 H2729

І стане труп цього наро́ду за сте́рво небесному пта́ству та земній звири́ні, і не буде, хто б їх відстраши́в!

34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל
І–Я–припиню в–містах Юдеї і–на–вулицях Єрусалиму голос радості і–голос
H1961 H4480 H3063 H2351 H3389 H6963 H8342 H6963

שִׂמְחָה קוֹל חָתָן קוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃
веселощів голос нареченого і–голос нареченої бо руїною стане земля
H8057 H6963 H2860 H6963 H3618 H3588 H2723 H1961 H0776

І спиню́ в містах Юдиних та на вулицях Єрусалиму голос радісний і голос веселий, голос молодого та голос молодої, — бо руїною стане цей край!

Chapter 8

1

יְהוּדָה	מַלְכֵי־	עַצְמוֹת	אֶת־	(ויוציאו) יוֹצִיאוּ	[ויציאון]	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא	בָּעֵת
Юдиних	царів	кості	—	винесуть	—	ГОСПОДЬ	мовить	той	В–той–час
H3063	H4428	H6106	H0853	H3318	H3318	H3068	H5002	H1931	H6256

עַצְמוֹת	וְאֶת	הַנְּבִיאִים	עַצְמוֹת	וְאֶת	הַכֹּהֲנִים	עַצְמוֹת	וְאֶת־	שָׂרָיו	עַצְמוֹת־	וְאֶת־
кості	і	пророків	кості	і	священиків	кості	і	князів–ї	кості	і
H6106	H0853	H5030	H6106	H0853	H3548	H6106	H0853	H8269	H6106	H0853

מִקִּבְרֵיהֶם׃	יְרוּשָׁלִָם	יוֹשְׁבֵי־
з–могил–їхніх	Єрусалиму	мешканців
H6913	H3389	H3427

Того ча́су, — говорить Господь, — повитя́гують кості царів Юди та кості його князі́в, і кості священиків, і кості пророків, і кості ме́шканців Єрусалиму з їхніх гробі́в,

2

אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	וּלְכֹל	וְלַיָּרֵחַ	לַשֶּׁמֶשׁ	וּשְׁטָחוּם	
яких	небесним	військом	і–перед–усім	і–перед–місяцем	перед–сонцем	і–розкидають–їх	
	H8064		H3605	H3394	H8121	H7849	

וַאֲשֶׁר	דְּרָשׁוּם	וַאֲשֶׁר	אַחֲרֵיהֶם	הָלְכוּ	וַאֲשֶׁר	עֲבָדוּם	וַאֲשֶׁר	אֲהֵבُום
і–яким	шукали	і–яких	услід–за–ними	ходили	і–за–якими	служили	і–яким	любили
	H1875			H1980		H5647		H0157

הָאֲדָמָה	פְּנֵי	עַל־	לְדֶמֶן	יִקָּבְרוּ	וְלֹא	יֵאָסְפוּ	לֹא	לָהֶם	הִשְׁתַּחֲוּוּ
землі	поверхні	на	гноєм	поховані	і–не	будуть–зібрані	не	їм	поклонялися
H0127	H6440		H1828	H6912	H3808	H0622	H3808		H7812

יִהְיוּ׃
будуть
H1961

і порозкладають їх перед сонцем і перед місяцем, та перед усіма́ небесними світилами, яки́х вони кохали та служили їм, і що йшли за ними, і що звертáлися до них, і що вклоня́лися їм. Не будуть вони зі́брані й не будуть похо́вані, — гноєм стануть вони на поверхні землі!

3

הַמִּשְׁפָּחָה	מִן־	הַנִּשְׁאָרִים	הַשְּׁאֵרִית	לְכֹל	מֻחַיִּים	מָוֶת	וְנִבְחַר	
роду	з	тими–що–залишились	рештою	всіма	замість–життя	смерть	І–обрана	
H4940		H7604	H7611	H3605		H4194	H0977	

נְאֻם	שָׁם	הִדַּחְתִּים	אֲשֶׁר	הַנִּשְׁאָרִים	הַמְּקֹמוֹת	בְּכָל־	הַזֹּאת	הָרָעָה
мовить	там	Я–вигнав–їх	куди	де–залишились	місці	в–кожному	цього	злого
H5002	H8033	H5080		H7604	H4725	H3605	H2063	

יְהוָה	צְבָאוֹת׃	ס	
ГОСПОДЬ	Саваот	—	
H3068			

І смерть буде ліпша від життя для всієї решти позоста́лих зо злого цього роду, по всіх цих місцях позосталих, куди Я їх повиганя́в, говорить Господь Саваот.

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־
І-скажеш до-них так сказав ГОСПОДЬ чи-падають і-не встають чи
H0559 H3541 H0413 H0559 H3068 H5307 H3808 H6965

יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃
відвертається і-не повертається
H7725 H3808 H7725

І скажеш до них: Так говорить Госпо́дь: Хіба па́дають — і не встаю́ть? Хіба хто відсту́пить, то вже не верта́ється?

5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מְשֻׁבָה נִצַּחַת בַּתַּרְמִית
Чому-ж відступив цей народ Єрусалим відступництвом вічним омани
H4069 H7725 H2088 H3389 H4878 H5329 H8496

הֶחֱזִיקוּ לָשׁוּב׃ מֵאֲנוּ
тримаються повернутися відмовляються
H2388 H7725 H3985

Чому́ відступив оцей єрусалимський наро́д усевічним відсту́пленням? Міцно схопи́лись вони за ома́ну, не хо́чуть наверну́тись.

6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־ כֵן יְדַבְּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם
Я-прислухався і-почув не так говорять немає нікого хто-каявся-б
H7181 H8085 H3808 H3651 H1696 H0369 H0376 H5162

עַל־ רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה שָׁבָה כָּלִיתִי עָשִׂיתִי כְּסוּס
за зло-своє кажучи що повертається кожен я-зробив як-кінь
H5162 H7451 H4100 H0559 H3605 H6213 H4794

)בְּמֵרוּצָתָם( ]במרוצתם[לַמִּלְחָמָה׃ שׁוֹטֵף
до-бігу-свого — в-битву що-мчить
H4794 H4794 H4421 H7857

Прислуха́вся Я й слухав: неправду говорять, немає нікого́, хто б каявсь у своє́му лука́встві, говорячи: Що́ я зробив? Кожен з них оберта́ється до свого бігу, мов той кінь, що жене́ться у бій.

7 גַּם־ חֲסִידָה בַּשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר וְסִיס)וסוס[עָזוּר וְעָגוּר
Навіть лелека в-небі знає пори-свої і-горлиця — і-ластівка і-журавель
H1571 H2624 H8064 H3045 H4150 H8449 H5483 H5693

שָׁמְרוּ אֶת־ עֵת בָּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט
дотримуються — часу прильоту-свого а-народ-Мій не знає — закону
H8104 H6256 H0935 H5971 H3808 H3045 H0853 H4941

יְהוָה׃
ГОСПОДНЬОГО
H3068

І ві́дає бу́сел у повітрі умо́влений час свій, а го́рлиця й ла́стівка та жураве́ль стережуть час прилі́ту свого, — а наро́д Мій не знає Господнього права!

8 אֵיכָה תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
Як кажете мудрі ми і-закон ГОСПОДНІЙ з-нами справді-ж ось на-брехню
H0559 H2450 H0587 H8451 H3068 H0854 H0403 H2009 H8267

עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃
працювало перо брехливе книжників
H5842 H8267

Як ви скажете: Ми мудреці, і з нами Господній Зако́н? Ось справді брехне́ю вчинило його брехли́ве писа́рське писа́льне!

מָאָסוּ	יְהוָה	בִּדְבַר־	הִנֵּה	וַיִּלָּכֵדוּ	חַתּוּ	חַכָמִים	הֹבִישׁוּ	9
відкинули	ГОСПОДНЄ	слово	ось	і–попались	злякалися	мудрі	Засоромились	
	H3068	H1697	H2009	H3920	H2865	H2450	H0954	

ס	לָהֶם׃	מֶה	וְחָכְמַת־
—	у–них	яка	то–якаж–мудрість
		H4100	H2451

Засоро́млені ці мудреці, збенте́жилися й були схо́плені. Ось вони слово Господнє відки́нули, — що ж за мудрість ще мають вони?

מִקְּטַנּוֹ	כִּי	לְיוֹרְשִׁים	שְׂדוֹתֵיהֶם	לַאֲחֵרִים	נְשֵׁיהֶם	אֶת־	אֶתֵּן	לָכֵן	10
від–малого	бо	загарбникам	поля–їхні	іншим	дружин–їхніх	—	віддам	Тому	
		H3423		H0312	H0802	H0853	H5414		

עֹשֶׂה	כֹּלֵה	כֹּהֵן	וְעַד־	מִנָּבִיא	בָּצַע	בֹּצֵעַ	כֹּלֵה	גָּדוֹל	וְעַד־
чинить	кожен	священика	і–до	від–пророка	здирство	здирає	кожен	великого	і–до
	H3605	H3548	H5704	H5030	H1215	H1214	H3605		H5704

שָׁקֶר׃
брехню
H8267

Тому їхніх жіно́к віддам іншим, а їхні поля́ — здобувця́м, бо вони від мало́го та аж до великого — усі віддали́сь користолю́бству, від пророка та аж до священика чинять неправду!

וְשָׁלוֹם	לֵאמֹר	נְקֵלָה	עַל־	עַמִּי	בַּת־	שֶׁבֶר	אֶת־	וַיְרַפְּאוּ	11
мир	кажучи	легковажно	поверхнево	народу–мого	дочки	рану	—	І–лікують	
H7965	H0559	H7043			H1323	H7667	H0853	H7495	

שָׁלוֹם׃	וְאֵין	שָׁלוֹם	
миру	а–немає	мир	
H7965	H0369	H7965	

І леге́нько лику́ють нещастя наро́ду Мого, говорячи: „Мир, мир“, — а миру нема!

וְהִכָּלֵם	יֵבֹשׁוּ	לֹא־	בֹּוֹשׁ	גַּם־	עָשׂוּ	תּוֹעֵבָה	כִּי	הֹבִשׁוּ	12
і–червоніти	сором илися	не	сорому	але	чинили	мерзоту	бо	Засоромились	
H3637	H0954	H3808	H0954	H1571		H8441		H3001	

אָמַר	יִכָּשְׁלוּ	פְּקֻדָּתָם	בְּעֵת	בַּנֹּפְלִים	יִפְּלוּ	לָכֵן	יָדָעוּ	לֹא
сказав	спотк нуться	покарання–їхнього	в–час	серед–полеглих	падуть	тому	вміли	не
H0559	H3782	H6486	H6256	H5307	H5307		H3045	H3808

ס	יְהוָה׃	
—	ГОСПОДЬ	
	H3068	

Чи вони засоро́милися, що гидо́ту робили? Ні тро́хи вони не засоро́милися, і застида́тись не вміють, — тому́ то впаду́ть між упа́лими в ча́сі навіщення їх, спіткну́ться, говорить Госпо́дь.

תְּאֵנִים	וְאֵין	בַּגֶּפֶן	עֲנָבִים	אֵין	יְהוָה	נְאֻם־	אַסִּיפֵם	אָסֹף	13
смокви	і–немає	на–лозі	винограду	немає	ГОСПОДЬ	мовить	з–них–жниво	Зберу	
H8384	H0369	H1612	H6025	H0369	H3068	H5002	H5486	H0622	

יַעַבְרוּם׃	לָהֶם	וָאֶתֵּן	נָבֵל	וְהֶעָלֶה	בַּתְּאֵנָה
хто–пройде–по–них	їм	і–Я–дав	зв'яло	і–листя	на–смокві
	H1992	H5414		H5929	H8384

Зберу їх дощéнту, говорить Господь: не буде ягíд у них на винограді, і не буде на фíґовім дереві фіґ, а їхнє листя пов'я́не, і пошлю́ їм таких, що їх поїдя́ть.

הַמִּבְצָר	עָרֵי	אֶל־	וְנָבֹוא	הֵאָסְפוּ	יְשְׁבִים	אֲנַחְנוּ	מָה׀	עַל־	14
укріплених	міст–укріплених	до	і–увійдемо	зберіться	сидимо	ми	що	Нащо	
H4013		H0413	H0935	H0622	H3427	H0587	H4100		

רֹאשׁ	מֵי־	וַיַּשְׁקֵנוּ	הַדְּמָנוּ׀	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	כִּי־	שָׁם	וְנִדְמָה־
отрутною	водою	і–напоїв–нас	прирік–нас	Бог–наш	ГОСПОДЬ	бо	там	і–помремо
H7219	H4325	H8248		H0430	H3068		H8033	

לַיהוָה׃	חָטָאנוּ	כִּי
проти–ГОСПОДА	ми–згрішили	бо
H3068	H2398	

„Пощо ми сидимó? Збирайтесь та пíдемо в твердúнні міста та й погúнемо там, бо Господь, Бог наш, учинив, що ми згúнемо, і напоїв нас водою трійлúвою, бо ми Господéві згрішили“.

בְּעָתָה׃	וְהִנֵּה	מַרְפֵּה	לְעֵת	טוֹב	וְאֵין	לְשָׁלוֹם	קִוֵּה	15
жах	а–ось	зцілення	на–час	доброго	але–немає	на–мир	Чекали	
H1205	H2009	H4832	H6256		H0369	H7965		

Ми миру чекали, — й немає добрá, часу вúлікування — й ось жах!

רָעֲשָׁה	אֲבִירָיו	מִצְהֲלוֹת	מִקּוֹל	סוּסָיו	נַחְרַת	נִשְׁמַע	מִדָּן	16
затремтіла	коней–його–вояцьких	іржання	від–звуку	коней–його	хропіння	чутно	З–Дана	
H7493	H0047	H4684				H8085	H1835	

ס	בָּהּ׃	וְיֹשְׁבֵי	עִיר	וּמְלוֹאָהּ	אֶרֶץ	וַיֹּאכְלוּ	וַיָּבֹואוּ	הָאָרֶץ	כָּל־
—	його	і–мешканців	місто	і–все–що–в–ній	землю	і–пожерли	і–прийшли	земля	вся
		H3427		H4393	H0776	H0398	H0935	H0776	H3605

Чути фúркання кóней його аж від Дану, від гуку іржáння його жеребцíв уся земля затремтіла! І прúйдуть вони, й пожеру́ть усю землю та пóвню її, місто й тих, хто замéшкує в ньому.

לָחַשׁ	לָהֶם	אֵין־	אֲשֶׁר	צִפְעֹנִים	נְחָשִׁים	בָּכֶם	מְשֻׁלֵּחַ	הִנְנִי	כִּי	17
заклинання	для–них	немає	на–яких	гадюк	змій	на–вас	посилаю	ось–Я	Бо	
H3908		H0369			H5175		H7971	H2009		

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	אֶתְכֶם	וְנִשְׁכוּ
—	ГОСПОДЬ	мовить	вас	і–кусатимуть
	H3068	H5002	H0853	

Бо ось Я пошлю́ проти вас тих вужíв та гадю́к, що немає закля́ття на них, і вони вас куса́тимуть, каже Господь!

דַּוִי׃	לִבִּי	עָלַי	יָגֹון	עֲלַי	מַבְלִיגִיתִי	18
слабне	серце–моє	в–мені	скорботи	від	Горе–моє–невтішне	
H1742			H3015		H4010	

Яка моя втіха у смýтку? Болить мені серце моє.

אֵין	הַיהוָה׀	מֵרְחַקִּים	מֵאֶרֶץ	עַמִּי	בַּת־	שַׁוְעַת	קֹול	הִנֵּה־	19
немає	чи–ГОСПОДЬ	далекої	з–землі	народу–мого	дочки	благання	голос	Ось	
H0369	H3068	H4801	H0776		H1323	H7775		H2009	

בִּפְסִלֵיהֶם	הִכְעִסֻנִי	מַה־זֶּה	בָּהּ	אֵין	מַלְכָּהּ	אִם־	בְּצִיּוֹן
різьбленими–своїми	дратували–Мене	чому	в–ньому	немає	Царя–її	чи	в–Сіоні
H6456	H3707	H4069		H0369	H4428		H6726

נֵכָר׃	בְּהַבְלֵי
чужими	марнотами
H5236	H1892

Ось голосіння дочки́ Мого наро́ду з далекого кра́ю: „Чи Господь не в Сіоні? Чи не в нім його Цар?“ Нащо Мене розгневи́ли своїми бовва́нами, тими чужими марно́тами?

20	עָבַר	קָצִיר	כָּלָה	קָיִץ	וַאֲנַחְנוּ	לֹוא	נוֹשָׁעְנוּ׃
	Минуло	жниво	кінчилось	літо	а–ми	не	спасенні
			H3615	H7019	H0587	H3808	H3467

„Минули жнива́, покінчи́лося літо, а ми не спасе́ні“.

21	עַל־	שֶׁבֶר	בַּת־	עַמִּי	הָשְׁבָּרְתִי	קָדָּרְתִי	שַׁמָּה	הֶחֱזָקָתְנִי׃
	Через	рану	дочки	народу–мого	я–зламаний	я–в–жалобі	жах	охопив–мене
		H7667	H1323		H7665	H6937	H8047	H2388

Через нещастя дочки́ народу мого́ знещасли́влений я, і міцно страхіття мене обняло́.

22	הַצֳּרִי	אֵין	בִּגְלְעָד	אִם־	רֹפֵא	אֵין	שָׁם	כִּי	מַדּוּעַ	לֹא	עָלְתָה
	Чи–бальзаму	немає	в–Ґалааді	чи	лікаря	немає	там	бо	чому	не	прийшло
		H6875	H1568		H7495	H0369	H8033		H4069	H3808	H5927

אֲרֻכַת	בַּת־	עַמִּי׃
зцілення	дочки	народу–мого
H0724	H1323	

Чи немає бальза́му в Ґілеа́ді? Чи ж немає там лі́каря? Чому нема ви́лікування для до́ньки наро́ду Мого́?

Chapter 9

1	מִי־	יִתֶּן	רֹאשִׁי	מַיִם	וְעֵינִי	מְקוֹר	דִּמְעָה	וְאֶבְכֶּה	יוֹמָם
	О–якби	дав	голові–моїй	води	і–очам–моїм	джерело	сліз	щоб–я–плакав	вдень
	H4310	H5414		H4325		H4726	H1832	H1058	H3119

וְלַיְלָה	אֵת	חַלְלֵי	בַּת־	עַמִּי׃
і–вночі	за	вбитих	дочки	народу–мого
H3915	H0853		H1323	

Ой, коли б на пустині нічлі́г подорожніх я мав, тоді б я покинув наро́да свого, і пішов би від них, бо вони перелю́бники всі, збори зра́дників!

2	מִי־	יִתְּנֵנִי	בַּמִּדְבָּר	מָלוֹן	אֹרְחִים	וְאֶעֶזְבָה	אֵת־	עַמִּי
	О–якби	мені–дано	в–пустелі	притулок	подорожніх	щоб–я–покинув	—	народ–мій
	H4310	H5414		H4411	H0732		H0853	

וְאֵלְכָה	מֵאִתָּם	כִּי	כֻלָּם	מְנָאֲפִים	עֲצֶרֶת	בֹּגְדִים׃
і–пішов	від–них	бо	всі–вони	перелюбники	зборище	зрадників
H3212	H0854		H3605	H5003	H6116	H0898

Вони напина́ють свого язика́, немов лука свого́, для неправди, міцні́ють вони на землі не для правди, бо від злого до злого ідуть і не знають Мене, говорить Господь!

3	וַיִּדְרְכוּ	אֶת־	לְשׁוֹנָם	קַשְׁתָּם	שֶׁקֶר	וְלֹא	לֶאֱמוּנָה	גָּבְרוּ	בָאָרֶץ
	І–натягують	—	язик–свій	як–лук–свій	брехнею	а–не	вірністю	посилились	на–землі
	H1869	H0853	H3956	H7198	H8267	H3808	H0530	H1396	H0776

כִּי	מֵרָעָה	אֶל־	וְרָעָה	יָצָאוּ	וְאֹתִי	לֹא־	יָדָעוּ	נְאֻם־	יְהוָה׃	ס
бо	від–зла	до	зла	переходять	а–Мене	не	знають	мовить	ГОСПОДЬ	—
		H0413		H3318	H0853	H3808	H3045	H5002	H3068	

Один о́дного остеріга́йтесь, і не покладайтесь на жодного брата, — кожен бо брат обмани́ти — обма́нить, і при́ятель кожен — обмо́вник!

תִּבְטָחוּ	אַל־	אָח	כָּל־	וְעַל־	הִשָּׁמְרוּ	מֵרֵעֵהוּ	אִישׁ	4
покладайтеся	не	брата	жодного	і–на	стережіться	від–ближнього–свого	Кожен	
H0982	H0408	H0251	H3605		H8104	H7453	H0376	

יַהֲלֹךְ׃	רָכִיל	רֵעַ	וְכָל־	יַעְקֹב	עָקֹב	אָח	כָּל־	כִּי
ходить	плітками	друг	і–кожен	обманює	підступно	брат	кожен	бо
H1980	H7400	H7453	H3605	H6117	H6117	H0251	H3605	

Один о́дного зво́дить, і правди не кажуть, привчи́ли свого язика́ говорити неправду, помо́ралися, лихо чинячи!

לְשׁוֹנָם	לִמְּדוּ	יְדַבְּרוּ	לֹא	וֶאֱמֶת	יְהַתֵּלוּ	בְּרֵעֵהוּ	וְאִישׁ	5
язик–свій	навчили	говорять	не	і–правди	ошукують	ближнього–свого	І–кожен	
H3956	H3925	H1696	H3808	H0571		H7453	H0376	

נִלְאוּ׃	הַעֲוֺת	שֶׁקֶר	דַּבֵּר־
втомилися	грішити	брехню	говорити
H3811		H8267	H1696

Серед ома́ни твоє прожива́ння, через ома́ну не хочуть пізнати Мене, говорить Госпо́дь.

יְהוָה׃	נְאֻם־	אוֹתִי	דַּעַת־	מֵאֲנוּ	בְּמִרְמָה	מִרְמָה	בְּתוֹךְ	שִׁבְתְּךָ	6
ГОСПОДЬ	мовить	Мене	пізнати	відмовляються	через–оману	омани	серед	Житло–твоє	
H3068	H5002	H0853	H3045	H3985	H4820	H4820	H8432	H3427	

ס
—

Тому так промовляв Господь Саваóт: Ось Я їх перето́плюю та випробо́вую їх, бо що маю вчинити Я ради дочки́ Свого люду?

כִּי־	וּבְחַנְתִּים	צוֹרְפָם	הִנְנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	7
бо	і–випробую–їх	переплавлю–їх	ось–Я	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	Тому	
	H0974	H6884	H2009		H3068	H0559	H3541		

עַמִּי׃	בַּת־	מִפְּנֵי	אֶעֱשֶׂה	אֵיךְ	
народу–Мого	дочку	через	Я–вчиню	як–інакше	
	H1323	H6440			

Їхній язик — смертоно́сна стріла́, він ома́ну говорить: уста́ми своїми говорить із ближнім про мир, а в нутрі своє́му кладе свою за́сідку.

אֶת־	שָׁלוֹם	בְּפִיו	דִּבֶּר	מִרְמָה	לְשׁוֹנָם	)שְׁחוּטָה(	]שחוטה[	חֵץ	8
з	мир	устами–своїми	говорить	оманою	язик–їхній	смертоносна	—	Стріла	
H0854	H7965	H6310	H1696	H4820	H3956	H7819		H2671	

אָרְבּוֹ׃	יָשִׂים	וּבְקִרְבּוֹ	יְדַבֵּר	רֵעֵהוּ	
засідку–свою	ставить	а–в–серці–своєму	говорить	ближнім–своїм	
H0696		H7130	H1696	H7453	

Чи ж за це Я їх не покараю? говорить Господь. Хіба ж над наро́дом, як цей, непомсти́ться душа Моя?

כָּזֶּה	אֲשֶׁר־	בְּגוֹי	אִם	יְהוָה	נְאֻם־	בָּם	אֶפְקֹד־	לֹא־	אֵלֶּה	הַעַל־	9
такий	який	народові	чи	ГОСПОДЬ	мовить	їх	покараю	не	це	Чи–не–за	
H2088				H3068	H5002			H3808	H0428		

ס	נַפְשִׁי׃	תִּתְנַקֵּם	לֹא	
—	душа–Моя	відплатить	не	
	H5315	H5358	H3808	

Я плач та рида́ння здійму́ над оцими гора́ми, і спів жало́бний — понад степови́ми лугами, вони бо попа́лені так, що ними не ходить ніхто, і ре́ву худоби не чути: від птаства небесного й аж до худоби розбі́глося все, відійшло́!

10 עַל־ הָהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־ נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה
Над горами здійму плач і-ридання і-над пасовищами пустелі плач
H2022 H5375 H1065 H5092 H4999 H7015

כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־ אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
бо випалені так-що-ніхто не проходить і-не чутно голосу худоби від-птахів небесних
H3341 H1097 H0376 H5674 H3808 H8085 H4735 H5775 H8064

וְעַד־ בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃
і-до худоби втекли пішли
H5704 H0929 H5074 H1980

І Я Єрусалим на руїни віддам, на мешка́ння шакалів, а юдські міста́ на спусто́шення дам, — і не буде мешка́нця у них!

11 וְנָתַתִּי אֶת־ יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
І-Я-зроблю Єрусалим — руїнами лігвом шакалів і міста Юдині зроблю
H5414 H3389 H0853 H1530 H4583 H8565 H0853 H3063 H5892 H5414

מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ ס
спустошенням без мешканця —
H3427 H1097

Хто муж мудрий, який зрозумів би оце, і до кого Господні уста́ промовляли, щоб вияснить те, за що згинув цей край, за що спа́лений він, як пустиня, і що не́ю не ходить ніхто?

12 מִי־ הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֶן אֶת־ זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־ יְהוָה
Хто людина мудра щоб-зрозуміти — це і-кому говорили уста ГОСПОДНІ
H4310 H0376 H2450 H0995 H853 H2063 H834 H1696 H6310 H3068

אֵלָיו וַיַּגֶּדָהּ עַל־ מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי
до-нього щоб-сказав за що згинула земля випалена як-пустеля так-що-ніхто
H0413 H5046 H5921 H4100 H0006 H0776 H3341 H4057 H1097

עֹבֵר׃ ס
не-проходить —

А Господь відказав: За те, що вони поки́нули Зако́на Мого, що Я дав перед ними, і не слухалися Мого голосу, і не ходили за ним, за Зако́ном,

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־ עָזְבָם אֶת־ תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי
І-сказав ГОСПОДЬ через-те-що покинули-вони — закон-Мій який Я-дав
H0559 H3068 H5921 H5800 H853 H8451 H834 H5414

לִפְנֵיהֶם וְלֹא־ שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־ הָלְכוּ בָהּ׃
перед-ними і-не слухали голосу-Мого і-не ходили ним
H6440 H3808 H8085 H6963 H3808 H1980 H0

а ходили за впе́ртістю серця свого й за Ваа́лами, що навчи́ли про них їхні батьки́.

14 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃
а-ходили за упертістю серця-свого і-за ваалами яких навчили-їх батьки-їхні
H3212 H0310 H8307 H3820 H1168 H5922 H1121 H3925 H1

ס
—

Тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я їх, цей наро́д, полино́м нагодую й водою отру́йною їх напою́!

15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־ הָעָם
Тому так сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлів ось-Я нагодую — народ
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0398 H0853 H5921

רֹאשׁ׃ מֵי־ וְהַשְׁקִיתִים לַעֲנָה הַזֶּה
отрутною водою і-напою-їх полином цей
H7219 H4325 H8248 H3939 H2088

І розпоро́шу Я їх серед наро́дів, яких ні вони, ні батьки їхні не знали, і пошлю Я за ними меча́, аж поки не ви́гублю їх!

16 וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
і-розсію-їх між-народами яких не знали вони ні-батьки-їхні і-пошлю за-ними
H0853 H3808 H3045 H1992 H0001 H7971

אוֹתָם׃ כִּלּוֹתִי עַד הַחֶרֶב אֶת־ פ
їх не-винищу доки меч — —
H0853 H3615 H5704 H2719 H0853

Так говорить Господь Сава́от: Розгля́ньтеся та голоси́льниць покличте, і нехай вони при́йдуть, і пошліте до мудрих жіно́к, — і вони поприхо́дять!

17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־
Так сказав ГОСПОДЬ Саваот розважте і-покличте плакальниць нехай-прийдуть і-до
H3541 H0559 H3068 H0995 H7121 H6969 H0935 H0413

וְתָבוֹאנָה׃ שִׁלְחוּ הַחֲכָמוֹת
нехай-прийдуть пошліть мудрих-жінок
H0935 H7971 H2450

І хай поспішають, і хай спів жало́би над ними підійму́ть, — і хай наші очі зайду́ться сльозо́ю, а з наших повіків вода хай тече́!

18 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשָּׂאנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
нехай-поспішать і-здіймуть над-нами ридання щоб-полилися очі-наші сльозами
H4116 H5375 H5921 H5092 H3381 H5869 H1832

מָיִם׃ יִזְלוּ־ וְעַפְעַפֵּינוּ
водою потекли і-повіки-наші
H4325 H5140 H6079

Бо почується голос жало́бного співу з Сіону: „Як ми попусто́шені, як посоро́млені дуже! Бо ми поки́нули свій край, бо покинули місце свого пробува́ння“.

19 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדַּדְנוּ בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־
Бо голос ридання чутно з-Сіону ми-зруйновані в-соромі-ми дуже бо
H3588 H3966 H0954 H7703 H0349 H6726 H8085 H5092 H6963

עָזַבְנוּ אֶרֶץ הִשְׁלִיכוּ כִּי מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ ס
покинули-ми землю повалили бо оселі-наші —
H5800 H0776 H7993 H3588 H4908

Тож почуйте, жінки́, слово Господа, і хай ваше ухо візьме́ слово уст Його, і навчі́ть дочок ваших жало́бного співу, й одна о́дну — жало́бної пісні!

20 כִּי־ שְׁמַעְנָה נְשִׁים דְּבַר־ יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־ פִּיו
Бо слухайте жінки ГОСПОДНЄ слово і-нехай-прийме вухо-ваше слово уст-Його
H3068 H1697 H0241 H3947 H0802 H8085 H6310

וְלַמֶּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃
і-навчіть дочок-ваших ридання і-кожна-жінка ближню-свою плачу
H3925 H1323 H5092 H0802 H7468 H7015

Бо смерть увійшла в наші ві́кна, до наших пала́т увійшла́, щоб ви́різати дітей з вулиці, із площ — юнакі́в.

21 כִּי־ עָלָה מָוֶת בְּחַלֹּנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
Бо зійшла смерть через-вікна-наші ввійшла в-палаци-наші щоб-винищити дітей
H5927 H4194 H2474 H0935 H0759 H3772 H5768

מֵרְחֹבוֹת׃ בַּחוּרִים מִחוּץ
з-площ юнаків з-вулиць
H7339 H0970 H2351

Кажи так: Говорить Господь: І напа́дає лю́дського трупа, мов гно́ю на полі, і мов тих снопів за женце́м, і не буде кому позбира́ти!

22 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־ יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־ פְּנֵי
Скажи так мовить ГОСПОДЬ і-падатимуть трупи людей як-гній на поверхні
H1696 H3541 H5002 H3068 H5307 H5038 H0120 H1828 H6440

וְאֵין מְאַסֵּף׃ ס הַקֹּצֵר מֵאַחֲרֵי וּכְעֳמֶיר הַשָּׂדֶה
і-ніхто-не збирає — жнецем за і-як-снопи поля
H0369 H0622 H5995

Так говорить Господь: Хай не хва́литься мудрий своєю премудрістю, і хай не хвалиться ли́цар своєю хоро́брістю, багатий багатством своїм хай не хвалиться!

23 כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־
Так сказав ГОСПОДЬ нехай-не хвалиться мудрий мудрістю-своєю і-нехай-не
H3541 H0559 H3068 H0408 H2450 H2451 H0408

בְּעָשְׁרוֹ׃ עָשִׁיר יִתְהַלֵּל אַל־ בִּגְבוּרָתוֹ הַגִּבּוֹר יִתְהַלֵּל
багатством-своїм багатий хвалиться нехай-не силою-своєю сильний хвалиться
H6239 H6223 H0408 H1369 H1368

Бо хто буде хвали́тись, хай хва́литься тільки оцим: що він розуміє та знає Мене, що Я — то Господь, Який на землі чинить ми́лість, правосу́ддя та правду, бо в цьо́му Моє уподо́бання, каже Господь!

24 כִּי אֹתִי וְיָדֹעַ הַשְׂכֵּל הַמִּתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בְּזֹאת אִם־ כִּי
що Мене і-знати розуміти хто-хвалиться нехай-хвалиться цим лише але
H0853 H3045 H2063

בְּאֵלֶּה כִּי־ בָאָרֶץ וּצְדָקָה מִשְׁפָּט חֶסֶד עֹשֶׂה יְהוָה אֲנִי
в-цьому бо на-землі і-праведність правосуддя милість що-чинить ГОСПОДЬ Я
H0428 H0776 H6666 H4941 H2617 H6213 H3068 H0589

יְהוָה׃ נְאֻם־ חָפַצְתִּי ס
ГОСПОДЬ мовить Я-маю-вподобання —
H3068 H5002

Ось дні наступають, — говорить Господь, — і Я навіщу́ всіх обрі́заних та необрі́заних,

25 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃
Ось дні настають мовить ГОСПОДЬ і-Я-покараю на — всіх обрізаних з-необрізанням
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H6485 H3605 H6190

Єгипет та Юду, й Едома та Аммонових синів, і Моава та всіх, хто волóсся довкóла стрижé, хто сидить на пустині, бо всі оці люди — необрізані, а ввесь дім Ізраїлів — необрізаносéрдий!

26 עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב
на Єгипет і-на Юду і-на Едом і-на синів Аммонових і-на Моава
H4714 H3063 H0123 H5983 H4124

וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם
і-на всіх обстрижених-по краях які-мешкають в-пустелі бо всі народи
H3605 H7112 H6285 H3427 H3605

וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃ ס
а-весь дім Ізраїлів необрізаний серцем —
H3605 H3478 H6189

עֲרֵלִים

необрізані
H6189

Chapter 10

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Слухайте — слово яке говорив ГОСПОДЬ до-вас доме Ізраїлів
H8085 H0853 H1697 H0834 H1696 H3068 H5921 H1004 H3478

Послухайте слова того́, що вам каже Госпо́дь, о доме Ізраїлів!

2 כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם
Так сказав ГОСПОДЬ до шляху народів не привчайтеся і-знаками небесними
H3541 H0559 H3068 H0413 H1870 H1471 H0408 H3925 H0226 H8064

כִּי־הֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃
бо лякаються народи від-них
H2865 H1471 H1992

אַל־תֵּחַתּוּ כִּי

лякайтесь бо не
H2865 H3588 H0408

Так говорить Госпо́дь: Не навчайтесь доріг цих наро́дів, і небесних озна́к не лякайтесь, — бо тільки пога́ни лякаються їх!

3 כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ מִיַּעַר כָּרָתוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ
Бо звичаї народів марнота це бо дерево з-лісу зрубане робота рук ремісника
H2708 H1892 H1931 H3588 H6086 H3293 H3772 H4639 H3027 H2796

בְּמַעֲצָד׃
сокирою
H4621

Бо устави наро́дів — марно́та вони, божок бо — це дерево, з лісу ви́рубане, і це ді́ло рук майстра сокирою!

4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֶּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלֹא
і-золотом оздоблюють-його цвяхами і-молотками зміцнюють-їх щоб-не
H2091 H3302 H4548 H4717 H2388 H3808

יָפִיק׃
хиталися
H6328

срібло
H3701

Сріблом та злóтом його прикрáшають, цвяхами та молотка́ми прикрíплюють їх, і він не захитається.

אַל־	יִצְעָדוּ׀	לֹא	כִּי	יִנָּשׂוֹא	נָשׂוֹא	יְדַבֵּרוּ	וְלֹא	הֵמָּה	מִקְשָׁה	כְתֻמֶּר	5
не	ходять	не	бо	несуть–їх	нести	говорять	і–не	вони	на–городі	Як–опудало	
H0408	H6805	H3808		H5375	H5375	H1696	H3808	H1992	H4749	H8560	

ס	אוֹתָם׃	אֵין	הֵיטִיב	וְגַם־	יָדְעוּ	לֹא	כִּי־	מֵהֶם׀	תִּירְאוּ
—	в–них	не	добра–вчинити	і–також	зроблять–зла	не	бо	їх	бійтеся
	H0853	H0369	H3190	H1571		H3808		H1992	H3372

Вони, як опу́дало на огірко́вім горо́ді, й безмовні, і конче їх носять, бо не ходять вони. Не бійтеся їх, бо не вчинять лихого, і також учинити добро — це не в їхній силі!

בִּגְבוּרָה׃	שִׁמְךָ	וְגָדֹל	אַתָּה	גָּדוֹל	יְהוָה	כָּמוֹךָ	מֵאֵין	6
в–могутності	ім'я–Твоє	і–велике	Ти	великий	ГОСПОДИ	подібного–до–Тебе	Немає	
H1369	H8034				H3068	H3644	H0369	

Такого, як Ти, нема, Господи: Ти великий й велике Ім'я́ Твоє могу́тністю!

בְּכָל־	כִּי	יָאֲתָה	לְךָ	כִּי	הַגּוֹיִם	מֶלֶךְ	יִרָאֲךָ׀	לֹא	מִי	7
серед–усіх	бо	належить	Тобі	бо	народів	Царю	боятиметься–Тебе	не	Хто	
H3605		H2969				H4428	H3372	H3808	H4310	

כָּמוֹךָ׃	מֵאֵין	מַלְכוּתָם	וּבְכָל־	הַגּוֹיִם	חַכְמֵי	
подібного–до–Тебе	немає	царствах–їхніх	і–в–усіх	народів	мудреців	
H3644	H0369	H4438	H3605		H2450	

Хто не буде боятись Тебе, Ца́рю наро́дів? Бо Тобі це належить, бо між усіма́ мудреця́ми наро́дів і в усьо́му їхньому царстві немає такого, як Ти!

הוּא׃	עֵץ	הֲבָלִים	מוּסַר	וְיִכְסָלוּ	יִבְעֲרוּ	וּבְאַחַת	8
це	дерево	марнот	наука	і–дурні	нерозумні	Але–всі–вони–водночас	
H1931	H6086	H1892	H4148	H3688		H0259	

Вони стали всі ра́зом безумні й безглузді, — наука марна́ — оце дерево!

וִידֵי	חָרָשׁ	מַעֲשֶׂה	מֵאוּפָז	וְזָהָב	יוּבָא	מִתַּרְשִׁישׁ	מְרֻקָּע	כֶּסֶף	9
і–рук	ремісника	робота	з–Уфазу	і–золото	привезене	з–Таршішу	ковane	Срібло	
H3027	H2796	H4639	H0210	H2091	H0935	H8659	H7554	H3701	

כֻּלָּם׃	חַכָמִים	מַעֲשֵׂה	לְבוּשָׁם	וְאַרְגָּמָן	תְּכֵלֶת	צוֹרֵף
усі–вони	майстрів	робота	одіж–їхній	і–пурпур	блакитне	золотаря
H3605	H2450	H4639	H3830	H0713	H8504	H6884

Срібна бляха з Таршíшу приве́зена, злото ж з Офíру, праця ма́йстра й рукú золота́рської, блаки́ть та пурпу́ра — їхня одіж, усí вони — праця мистців.

מִקְצְפוֹ׀	עוֹלָם	וּמֶלֶךְ	חַיִּים	אֱלֹהִים	הוּא־	אֱמֶת	אֱלֹהִים׀	וַיהוָה	10
від–гніву–Його	вічний	і–Цар	живий	Бог	Він	істинний	Бог	Але–ГОСПОДЬ	
	H5769	H4428		H0430	H1931	H0571	H0430	H3068	

ס	זַעְמוֹ׃	גּוֹיִם	יָכְלוּ	וְלֹא־	הָאָרֶץ	תִּרְעַשׁ	
—	обурення–Його	народи	витримають	і–не	земля	тремтить	
	H2195		H3557	H3808	H0776	H7493	

А Господь — Бог правдивий, Він — Бог Живий та Цар вічний! Від гніву Його затрясе́ться земля, і не знесу́ть Його гніву наро́ди.

11

כֹּה	תֹּאמְרוּן	לָהֶם	אֱלָהַּיָּא	דִּי־	שְׁמַיָּא	וְאַרְקָא	לָא	עֲבַדוּ	יֵאבֵדוּ	מֵאַרְעָא
Так	скажете	до–них	боги	які	неба	і–землі	не	створили	зникнуть	з–землі
H1836	H0560		H0426	H1768	H8065	H0778	H3809	H5648	H0007	H0772

וּמִן־	תְּחוֹת	שְׁמַיָּא	אֱלָהּ׃	ס
і–з–під	небес	небесних	цих	—
H4481	H8460	H8065	H0429	

Отак їм скажіть: бо́ги, що неба й землі не вчинили, погинуть з землі та з-під неба цього!

12

עֹשֶׂה	אֶרֶץ	בְּכֹחוֹ	מֵכִין	תֵּבֵל	בְּחָכְמָתוֹ	וּבִתְבוּנָתוֹ
Той–Хто–створив	землю	силою–Своєю	утвердив	всесвіт	мудрістю–Своєю	і–розумом–Своїм
	H0776			H8398	H2451	H8394

נְטָה	שָׁמָיִם׃
розпростер	небеса
H5186	H8064

Своєю Він силою землю вчинив, Своєю премудрістю міцно поставив вселе́нну, і небо напну́в Своїм розумом.

13

לְקוֹל	תִּתּוֹ	הֲמוֹן	מַיִם	בַּשָּׁמַיִם	וַיַּעֲלֶה	נְשָׂאִים	מִקְצֵה	]אֶרֶץ
На–голос	коли–дає	громаду	вод	на–небесах	і–піднімає	хмари	від–краю	—
	H5414		H4325	H8064	H5927			H0776

(הָאָרֶץ	בְּרָקִים	לַמָּטָר	עָשָׂה	וַיּוֹצֵא	רוּחַ	מֵאֹצְרֹתָיו׃
землі	блискавки	для–дощу	творить	і–випускає	вітер	з–комор–Своїх
H0776		H4306		H3318	H7307	H0214

Як голос Його забрини́ть, — у небеса́х шумлять води, а коли підіймає Він хмари із кра́ю землі, коли бли́скавки чинить дощем та вітер вивóдить з криївок Своїх,

14

כִּי	מִפֶּסֶל	צוֹרֵף	כָּל־	הֹבִישׁ	מִדַּעַת	אָדָם	כָּל־	נִבְעַר
бо	від–ідола	золотар	кожен	засоромлений	від–знання	людина	кожен	Нерозумний
	H6459	H6884	H3605	H3001	H1847	H0120	H3605	

כִּי	רוּחַ	וְלֹא־	נְסָכוֹ	שֶׁקֶר
в–них	духу	і–немає	литво–його	брехня
	H7307	H3808	H5262	H8267

тоді кожна людúна дурíє в своєму знанні́, усяк золота́р посоро́млений через бовва́на, бо ві́длив його — це неправда, і немає в них духа!

15

הֵמָּה	מַעֲשֵׂה	תַּעְתֻּעִים	בְּעֵת	פְּקֻדָּתָם	יֹאבֵדוּ׃	
Марнота	робота	омани	в–час	покарання–їхнього	згинуть	
H1892	H4639	H8595	H6256	H6486	H0006	

Марно́та вони, вони праця на сміх, — в час навíщення їх вони згинуть!

16

לֹא־	כְאֵלֶּה	חֵלֶק	יַעֲקֹב	כִּי־	יוֹצֵר	הַכֹּל	הוּא	וְיִשְׂרָאֵל	שֵׁבֶט
Не	такий	спадок	Якова	бо	Творець	усього	Він	і–Ізраїль	плем'я
H3808	H0428		H3290		H3335	H3605	H1931	H3478	H7626

נַחֲלָתוֹ	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ׃	ס
спадкоємця–Його	ГОСПОДЬ	Саваот	ім'я–Його	—
H5159	H3068		H8034	

Не така, як оці, частка Яковова, бо Він все вформува́в, а Ізраїль — племе́но спа́дку Його, Господь Сава́от — Його Йме́ння!

17

אִסְפִּי	מֵאֶרֶץ	כִּנְעָתֵךְ	]ישבתי	(יֹשֶׁבֶת	בַּמָּצוֹר׃	ס
Збери	з–землі	клунок–свій	—	ти–що–сидиш	в–облозі	—
H0622	H0776	H3666	H3427	H3427	H4692	

Забери із землі свій това́р, ти, що сидиш ув обло́зі!

בַּפַּעַם	הָאָרֶץ	יוֹשְׁבֵי	אֶת־	קוֹלֵעַ	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־
цього-разу	землі	мешканців	—	вивергну	ось-Я	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо
H6471	H0776	H3427	H0853		H2009	H3068	H0559	H3541	

18

ס	יִמְצָאוּ׃	לְמַעַן	לָהֶם	וַהֲצֵרוֹתִי	הַזֹּאת
—	відчули	щоб	так	і-притисну-їх	цього
	H4672	H4616	H1992		H2063

Бо Господь каже так: Ось цим ра́зом Я кину мешка́нців цієї землі, мов із пра́щі, і прити́сну їх так, щоб пізна́ння знайшли.

זֶה	אַךְ	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	מַכָּתִי	נַחְלָה	שִׁבְרִי	עַל־	לִי	אוֹי
це	справді	сказала	але-я	хвороба-моя	невиліковна	рану-мою	через	мені	Горе
H2088	H0389	H0559	H0589	H4347		H7667			H0188

19

וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃	חֳלִי
і-я-понесу-її	хвороба-моя
H5375	H2483

Ой, горе мені з-за нещастя мого́, моя рана болю́ча! А я говорив: це хвороба моя, і знесу́ я її.

וְאֵינָם	יְצָאֻנִי	בָּנַי	נָתָקוּ	מֵיתָרַי	וְכָל־	שָׁדֻּד	אָהֳלִי		
і-немає-їх	покинули-мене	діти-мої	порвані	мотузки-мої	і-всі	зруйнований	Намет-мій		
H0369	H3318		H5423	H4340	H3605	H7703	H0168		

20

יְרִיעוֹתָי׃	וּמֵקִים	אָהֳלִי	עוֹד	נֹטֶה	אֵין־
полотнища-мої	і-хто-натягнув-би	намет-мій	знову	хто-розставив-би	немає
H3407		H0168	H5750	H5186	H0369

Наме́та мого́ попусто́шено і зірвані всі мої шну́ри. Розійшли́сь мої діти від мене й нема їх, нема вже кому́ розтягну́ти наме́та мого́ та повісити завіси мої.

לֹא	כֵן	עַל־	דָּרְשׁוּ	לֹא	יְהוָה	וְאֶת־	הָרֹעִים	נִבְעֲרוּ	כִּי
мали-успіху	не	через-те	шукали	не	ГОСПОДА	і	пастирі	здурніли	Бо
H3808			H1875	H3808	H3068	H0853			

21

ס	נָפוֹצָה׃	מַרְעִיתָם	וְכָל־	הִשְׂכִּילוּ
—	розсіяне	стадо-їхнє	і-все	мали-розуміння
		H4830	H3605	

Бо па́стирі стали безглу́зді, і вони не звертáлись до Господа, — тому́ не щасти́лося їм, і розпоро́шене все їхнє ста́до.

אֶת־	לָשׂוּם	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	גָּדוֹל	וְרַעַשׁ	בָּאָה	הִנֵּה	שְׁמוּעָה	קוֹל
—	щоб-зробити	північної	з-землі	великий	і-землетрус	настає	ось	чутки	Голос
H0853		H6828	H0776		H7494	H0935	H2009	H8052	

22

ס	תַּנִּים׃	מְעוֹן	שְׁמָמָה	יְהוּדָה	עָרֵי
—	шакалів	лігвом	спустошенням	Юдині	міста
		H4583		H3063	

Голос звістки: Іде ось, і гу́ркіт великий з півні́чного кра́ю, щоб ю́дські міста́ оберну́ти в спусто́шення, на мешка́ння шака́лів.

וְהָכִין	הֹלֵךְ	לְאִישׁ	לֹא־	דַּרְכּוֹ	לָאָדָם	לֹא	כִּי	יְהוָה	יָדַעְתִּי
спрямовувати	яка-йде	людині	не	шлях-свій	людині	не	що	ГОСПОДИ	Знаю-Я
	H1980	H0376	H3808	H1870	H0120	H3808		H3068	H3045

23

צַעֲדוֹ׃	אֶת־
кроки-свої	—
H6806	H0853

Знаю, Господи, я, що не в волі люди́ни доро́ги її, не в силі люди́ни, коли вона ходить, кермува́ти своїм кро́ком.

24 יַסְּרֵ֣נִי יְהוָ֔ה אַךְ־ בְּמִשְׁפָּ֑ט אַל־ בְּאַפְּךָ֙ פֶּן־ תַּמְעִטֵ֔נִי׃
Карай–мене ГОСПОДИ лише за–правом не в–гніві–Твоєму щоб–не зменшив–мене
H3256 H3068 H0389 H4941 H0408 H0639 H6435 H4591

Карай мене, Господи, тільки ж за су́дом, не гнівом Своїм, щоб не знищити мене́!

25 שְׁפָךְ֩ חֲמָתְךָ֨ עַל־ הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יְדָע֔וּךָ וְעַל֙ מִשְׁפָּחוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר
Вилий гнів–Твій на народи які не знають–Тебе і–на роди які
H8210 H2534 H5921 H1471 H3808 H3045 H5921 H4940 H834

בְּשִׁמְךָ֣ לֹ֣א קָרָ֑אוּ כִּ֣י אָכְל֤וּ אֶת־ יַעֲקֹב֙ וַאֲכָלֻ֣הוּ וְכִלְּי֔וּהוּ וְאֶת־ נָוֵ֖הוּ הֵשַׁ֥מּוּ׃ פ
імені–Твого не кликали бо пожерли — Якова і–з'їли–його і–винищили–його і оселю–його спустошили —
H8034 H3808 H7121 H3588 H398 H853 H3290 H398 H3615 H853 H5116 H8074

Вилий лю́тість Свою на наро́ди, що не знають Тебе, та на ро́ди, що Йме́ння Твого не кликали, що Якова з'їли й поже́рли його, і погубили його, а мешка́ння його опусто́шили!“

Chapter 11

1 הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה לֵאמֹֽר׃
Слово який було до Єремії від ГОСПОДА кажучи
H1697 H834 H1961 H413 H3414 H854 H3068 H0559

Слово, що було до Єремії від Господа, кажучи:

2 שִׁמְעוּ֙ אֶת־ דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את וְדִבַּרְתֶּ֖ם אֶל־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֑ה וְעַל־
Слухайте — слова заповіту цієї і–говоріть–їх до людей Юдиних і–до
H8085 H853 H1697 H1285 H2063 H1696 H413 H376 H3063 H5921

יֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
мешканців Єрусалиму
H3427 H3389

„Послухайте слів оцьо́го, і будете їх говорити юдеям і ме́шканцям Єрусалиму,

3 וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם כֹּֽה־ אָמַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אָר֤וּר הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר
і–скажеш до–них так сказав ГОСПОДЬ Бог Ізраїлів проклятий чоловік який
H1696 H413 H3541 H559 H3068 H430 H3478 H779 H376 H834

לֹ֣א יִשְׁמַ֔ע אֶת־ דִּבְרֵ֖י הַבְּרִ֥ית הַזֹּֽאת׃
не слухає — слів заповіту цієї
H3808 H8085 H853 H1697 H1285 H2063

і скажеш ти їм: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Про́клята та люди́на, що не слухає слів заповіту цього́,

4

מִצְרַיִם׃	מֵאֶרֶץ־	אוֹתָם	הוֹצִיאִי־	בְּיוֹם	אֲבוֹתֵיכֶם	אֶת־	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	
Єгипетської	із-землі	їх	коли-вивів	в-день	батькам-вашим	—	Я-заповідав	яку	
H4714	H0776	H0853	H3318	H3117	H0001	H0853	H6680		

אֲשֶׁר־	כְּכֹל	אוֹתָם	וַעֲשִׂיתֶם	בְּקוֹלִי	שִׁמְעוּ	לֵאמֹר	הַבַּרְזֶל	מִכּוּר
що	згідно-з-усім	їх	і-виконуйте	голосу-Мого	слухайте	кажучи	залізної	з-печі
	H3605	H0853			H8085	H0559	H1270	H3564

לֵאלֹהִים׃	לָכֶם	אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	לְעָם	לִי	וִהְיִיתֶם	אֶתְכֶם	אֲצַוֶּה
Богом	вам	буду	а-Я	народом	Мені	і-будете	вам	Я-заповідаю
H0430		H1961	H0595			H1961	H0853	H6680

що його наказав був Я вашим батька́м того дня, коли їх вивóдив із кра́ю єгипетського, із залізного го́рна, говорячи: Слухайтеся Мого голосу, і робіть усе те, що Я накажу́ вам, — і бу́дете ви народом Моїм, а Я бу́ду вам Богом,

5

אֶרֶץ	לָהֶם׀	לָתֵת	לַאֲבוֹתֵיכֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הַשְּׁבוּעָה	אֶת־	הָקִים	לְמַעַן
землю	їм	дати	батькам-вашим	Я-присягав	якою	присягу	—	виконати	щоб
H0776	H1992	H5414	H0001	H7650		H7621	H0853		H4616

ס	יְהוָה׃	וְאָמֵן	וָאֹמַר	וָאַעַן	הַזֶּה	כַּיּוֹם	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת
—	ГОСПОДИ	амінь	і-сказав	і-я-відповів	дня	як-цього	і-медом	молоком	що-тече
	H3068	H0543	H0559		H2088	H3117	H1706	H2461	H2100

щоб Я ви́повнив при́сягу ту, якою Я вашим батька́м присяга́в дати їм Край, що тече молоком, як сьогодні! А я відповів та сказав: Амíнь, Господи!

6

יְהוּדָה	בְּעָרֵי	הָאֵלֶּה׀	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	קְרָא	אֵלַי	יְהוָה׀	וַיֹּאמֶר
Юдиних	в-містах	ці	слова	всі	—	проголоси	мені	ГОСПОДЬ	І-сказав
H3063		H0428	H1697	H3605	H0853	H7121	H0413	H3068	H0559

אוֹתָם׃	וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דִּבְרֵי׀	אֶת־	שִׁמְעוּ	לֵאמֹר	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וּבְחֻצוֹת
їх	і-виконуйте	цієї	заповіту	слова	—	слухайте	кажучи	Єрусалиму	і-на-вулицях
H0853		H2063	H1285	H1697	H0853	H8085	H0559	H3389	H2351

І промовив до мене Госпóдь: Виголóшуй оці всі слова́ по юдейських містáх та на вулицях Єрусалиму, говорячи: Слухайтесь слів заповіту цього́, і викóнуйте їх!

7

מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	הַעֲלוֹתִי	בְיוֹם׀	בַּאֲבוֹתֵיכֶם	הַעֵדֹתִי	הָעֵד	כִּי׀
із-землі	їх	коли-вивів	в-день	батькам-вашим	Я-засвідчив	свідчачи	бо
H0776	H0853	H5927	H3117	H0001			

שִׁמְעוּ	לֵאמֹר	וְהָעֵד	הַשְׁכֵּם	הַזֶּה	הַיּוֹם	וְעַד־	מִצְרַיִם׀
слухайте	кажучи	і-засвідчував	раннього-ранку	цього	дня	і-до	Єгипетської
H8085	H0559		H7925	H2088	H3117	H5704	H4714

בְּקוֹלִי׃
голосу-Мого

Бо направду засвідчив Я вашим батька́м того дня, як виводив їх з кра́ю єгипетського, і до сьогодні Я пильно засві́дчую, кажучи: Слу́хайтеся Мого голосу!

8 וְלֹא־ שָׁמְעוּ֙ וְלֹ֣א הִטּ֔וּ אָזְנָ֖ם וַיֵּלְכ֣וּ אִ֑ישׁ בִּשְׁרִרֻ֥ת
Та–не слухали і–не прихилили — вуха–свого а–ходили кожен за–упертістю
H8085 H3808 H5186 H853 H0241 H3212 H0376 H8307

לִבָּ֣ם הָרָ֗ע וָאָבִ֤יא עֲלֵיהֶם֙ אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את אֲשֶׁר־
серця–свого злого і–Я–навів на–них — всі слова заповіту цієї яку
H0935 H5949 H853 H3605 H1697 H1285 H2063

צִוִּיתִ֖י לַעֲשׂ֑וֹת וְלֹ֣א עָשׂ֔וּ וַיֹּ֥אמֶר ס׃
Я–заповідав виконувати а–не виконали — і–сказав
H6680 H3808 H559

Та не слухали й не прихиляли вони свого вуха, і кожен ходив за упе́ртістю зліcного серця свого. І Я спровадив на них усі слова заповіту цього, що Я наказав був робити, вони ж не робили.

9 יְהוָ֖ה אֵלַ֑י נִמְצָ֥א קֶ֙שֶׁר֙ בְּאִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה וּבְיֹשְׁבֵ֖י
ГОСПОДЬ мені виявлено змову серед–людей Юдиних і–серед–мешканців
H3068 H0413 H4672 H7195 H0376 H3063 H3427

יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
Єрусалиму
H3389

І промовив до мене Господь: Зна́йдений бунт між юдеями та між мешка́нцями Єрусалиму!

10 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֣ה אֵלַ֗י נִמְצָ֤א קֶ֙שֶׁר֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וּבְיֹשְׁבֵ֖י
І–сказав ГОСПОДЬ мені виявлено змову серед–Юдиних і–серед–мешканців
H0559 H3068 H0413 H4672 H7195 H3063 H3427

יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
Єрусалиму
H3389

І промовив до мене Господь: Зна́йдений бунт між юдеями та між мешка́нцями Єрусалиму!

10 שָׁ֚בוּ עַל־ עֲוֹנֹ֣ת אֲבוֹתָ֔ם הָרִאשֹׁנִ֑ים אֲשֶׁ֣ר מֵאֲנ֗וּ לִשְׁמֹ֛עַ אֶת־
Вернулися до гріхів батьків–своїх перших які відмовлялися слухати —
H7725 H5771 H0001 H7223 H3985 H8085 H853

דְּבָרַ֖י הֵ֣מָּה וְאַחֲרֵ֣י אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים לְעָבְדָ֛ם הֵפֵ֥רוּ בֵֽית־ יִשְׂרָאֵ֖ל
слова–Мої і–вони ходили за богами чужими служити–їм порушили дім Ізраїлів
H1697 H1992 H1980 H0430 H0312 H5647 H6555 H1004 H3478

וּבֵ֣ית יְהוּדָ֔ה אֶת־ בְּרִיתִ֖י אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֑תִּי אֶת־ אֲבוֹתָ֛ם׃ ס
і–дім Юдин — заповіт–Мою яку Я–уклав — батьками–їхніми —
H1004 H3063 H853 H1285 H834 H3772 H853 H0001

Повернулись вони до гріхів своїх давніх батькíв, що слухатися Моїх слів не хотіли, і пішли за бога́ми чужими, щоб їм служити. Дім Ізраїлів і дім Юдин зламали Мого заповіта, якого Я склав з їхніми батька́ми.

11 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא עֲלֵיהֶ֖ם רָעָ֣ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־
Тому так сказав ГОСПОДЬ ось–Я наведу на–них лихо від–якого
H3541 H0559 H3068 H2009 H0935 H0413 H7451 H834 H3808

יוּכְל֣וּ לָצֵ֔את וְזָעֲק֥וּ אֵלַ֖י וְלֹ֣א אֶשְׁמַ֑ע אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ יֵדְע֖וּ לָהֶֽם׃
зможуть вийти і–кликатимуть до–Мене але–не почую їх — не знатимуть їм
H3318 H2199 H0413 H3808 H8085 H0413 H3045 H3808

Тому так промовляє Госпо́дь: Ось Я лихо на них наведу́, що вийти із нього не змо́жуть, і кли́кати бу́дуть до Мене, але не почую Я їх!

12 וְהָלְכ֣וּ עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וְיֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלַ֑͏ִם וְזָעֲק֥וּ אֶל־ הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
І–підуть міста Юдині і–мешканці Єрусалиму і–кликатимуть до богів яким
H1980 H5892 H3063 H3427 H3389 H2199 H0413 H0430 H834

לָהֶ֥ם מְקַטְּרִ֛ים בְּעֵ֥ת רָעָתָ֖ם׃ לֹא־ יוֹשִׁיעוּ֙ וְהוֹשֵׁ֣עַ
їм кадили в–час лиха–їхнього не врятують але–врятувати
H3867 H6256 H7451 H3808 H3467 H3467

הֵ֔ם
вони
H1992

І пі́дуть юдейські міста́ та єрусалимські мешканці, і бу́дуть кричати до богів, що їм ка́дять вони, але ті помогти́ — не помо́жуть їм за ча́су їхнього лиха!

13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
Бо за-числом міст-твоїх було богів-твоїх Юдо і-за-числом вулиць Єрусалиму
H4557 H1961 H0430 H3063 H4557 H2351 H3389

מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס שַׂמְתֶּם
жертовників для-сорому жертовників щоб-кадити Ваалу — поставили-ви
H4196 H1322 H4196

Бо богів твоїх — за числом твоїх міст, Юдо, і за числом вулиць Єрусалиму наста́влено же́ртівників для Моло́ха, же́ртівників, щоб кади́ти Ваалові.

14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
А-ти не молися за-цього народ цей і-не підноси за-них плачу ні-молитви
H0408 H6419 H1157 H2088 H0408 H5375 H1157 H7440 H8605

כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃ ס
бо Я-не слухаю в-час коли-кликають до-Мене через лихо-своє —
H0369 H8085 H6256 H7121 H0413 H1157

А ти не молися за цього наро́да, і блага́ння й молитви за них не здійма́й, бо Я не почую за ча́су того́, коли кли́кати будуть до Мене з-за лиха свого́!

15 מָה לִּידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָהּ וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ הָרַבִּים
Що улюбленій-Моїй в-домі-Моєму чинити замисли-злі і-м'ясо святе з-багатьма
H4100 H4209 H6944 H1320

תַּעֲלֹזִי׃ אָז רָעָתֵכִי כִּי מֵעָלַיִךְ יַעַבְרוּ
радітимеш тоді лихо-твоє коли від-тебе відступить
H5937

Пощо Моєму коханому в домі Моєму чинити злі за́міри? Чи то́всті куски́ і м'ясо посвя́тне відве́рнуть від тебе нещастя твоє? Тоді б ти радів!

16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה־פְרִי קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ וּלְקוֹל
Оливкою зеленою красивою плодів назвав ГОСПОДЬ ім'я-твоє на-голос
H2132 H7488 H3303 H6529 H7121 H3068 H8034

וְרָעוּ דָּלִיּוֹתֶיהָ׃ עָלֶיהָ אֵשׁ הִצִּית גְּדֹלָה הֲמוּלָּה
і-поламалися на-ній вогонь запалив великого галасу
H1808 H0784 H3341 H1999

„Оли́вка зелена, гарна пло́дом хорошим“, — так кликнув Господь твоє йме́ння. Але з шумом великого вітру огонь запали́вся круг неї, і галу́зки її поламаються!

17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר רָעָה עָלַיִךְ בְּגִלָּל רָעַת
І-ГОСПОДЬ Саваот що-насадив тебе промовив лихо проти-тебе через зло
H3068 H5193 H0853 H1696 H7451 H1558

בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר
дому Ізраїлів і-дому Юдиного яке чинили собі щоб-дратувати-Мене кадячи
H3478 H3063 H1992 H3707

לַבָּעַל׃ ס
Ваалу —

А Господь Саваот, що тебе посадив, говорив був на тебе лихе за зло дому Ізраїля та дому Юди, що робили собі, щоб гневи́ти Мене, щоб кади́ти Ваа́лові.

18	וַיהוָה	הֹודִיעַנִי	וָאֵדָעָה	אָז	הַרְאִיתַנִי	מַעַלְלֵיהֶם׃
	І-ГОСПОДЬ	повідомив-мене	і-я-дізнався	тоді	Ти-показав-мені	діла-їхні
	H3068	H3045	H3045		H7200	H4611

А Господь дав пізна́ти мені — й я пізнав, і тоді Ти вчинив, що побачив я їхні діла́.

19	וַאֲנִי	כְּכֶבֶשׂ	אַלּוּף	יוּבַל	לִטְבֹוחַ	וְלֹא־	יָדַעְתִּי	כִּי־	וְעָלַי
	А-я	як-агнець	лагідне	ведене	на-заклання	і-не	знав-я	що	проти-мене
	H0589	H3532		H2986	H2873	H3808	H3045		

חָשְׁבוּ	מַחֲשָׁבוֹת	נַשְׁחִיתָה	עֵץ	בְּלַחְמוֹ	וְנִכְרְתֶנּוּ	מֵאֶרֶץ	חַיִּים
замишляли	замисли	знищимо	дерево	з-плодом-його	і-виріжемо-його	із-землі	живих
H2803	H4284	H7843	H6086	H3899	H3772	H0776	

וּשְׁמוֹ	לֹא־	יִזָּכֵר	עוֹד׃
і-ім'я-його	не	згадується	більше
H8034	H3808	H2142	H5750

А я був, мов лагі́дна вівця́, що прова́дять її на зако́лення, і не знав, що на мене вони вимишля́ли затії: „Поні́щмо це дерево з пло́дом його, і з кра́ю живих його ви́тнім, і йме́ння його не згадається більше!“

20	וַיהוָה	צְבָאוֹת	שֹׁפֵט	צֶדֶק	בֹּחֵן	כְּלָיוֹת	וְלֵב	אֶרְאֶה
	Але-ГОСПОДЬ	Саваот	Суддя	праведний	що-випробовує	нирки	і-серце	нехай-я-побачу
	H3068	H6664	H8199		H0974	H3629		H7200

ס	רִיבִי׃	אֶת־	גָּלִיתִי	אֵלֶיךָ	כִּי	מֵהֶם	נְקָמָתְךָ
—	справу-мою	—	я-відкрив	Тобі	бо	над-ними	відплату-Твою
	H7379	H0853	H1540	H0413		H1992	H5360

Але, Господи Савао́те, Ти Суддя справедливий, що досліджуєш ни́рки та серце, — хай над ними побачу я по́мсту Твою, бо справу свою я дові́рив Тобі!

21	לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	עַל־	אַנְשֵׁי	עֲנָתוֹת	הַמְבַקְשִׁים	אֶת־	נַפְשֶׁךָ
	Тому	так	сказав	ГОСПОДЬ	про	людей	Анатоту	які-шукають	—	душу-твою
		H3541	H0559	H3068		H0376	H6068	H1245	H0853	H5315

ס	בְּיָדֵנוּ׃	תָּמוּת	וְלֹא	יְהוָה	בְּשֵׁם	תִּנָּבֵא	לֹא	לֵאמֹר
—	від-рук-наших	помреш	і-не	ГОСПОДНЄ	в-ім'я	пророкуй	не	кажучи
	H3027	H4191	H3808	H3068	H8034	H5012	H3808	H0559

Тому так промовляє Господь на людей Анато́ту, що пошу́кують душу твою та говорять: „Не пророкуй Ім'я́м Господа, щоб не померти тобі від рук наших!“

22	לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִנְנִי	פֹקֵד	עֲלֵיהֶם	הַבַּחוּרִים	יָמֻתוּ
	тому	так	сказав	ГОСПОДЬ	Саваот	ось-Я	покараю	їх	юнаки	помруть
		H3541	H0559	H3068		H2009			H0970	H4191

בַּחֶרֶב	בְּנֵיהֶם	וּבְנוֹתֵיהֶם	יָמֻתוּ	בָּרָעָב׃
від-меча	сини-їхні	і-дочки-їхні	помруть	від-голоду
H2719		H1323	H4191	H7458

Тому так промовляє Господь Савао́т: Ось Я навіщу́ їх: від меча юнаки́ повмирають, а сини їхні та їхні до́чки від голоду вмруть!

שְׁנַת	עֲנָתוֹת	אַנְשֵׁי	אֶל־	רָעָה	אָבִיא	כִּי־	לָהֶם	תִּהְיֶה	לֹא	וּשְׁאֵרִית	23
в–рік	Анатоту	людей	на	лихо	Я–наведу	бо	для–них	буде	не	і–залишку	
H8141	H6068	H0376	H0413		H0935			H1961	H3808	H7611	

ס	פְּקֻדָּתָם׃	
—	покарання–їхнього	
	H6486	

І оста́нку не буде по них, бо спрова́джу Я зло на людей Анато́ту у році навіщення їх!

Chapter 12

	מִשְׁפָּטִים	אַךְ	אֵלֶיךָ	אָרִיב	כִּי	יְהוָה	אַתָּה	צַדִּיק			1
	правосуддя	однак	з–Тобою	я–сперечаюся	коли	ГОСПОДИ	Ти	Праведний			
	H4941	H0389	H0413	H7378		H3068		H6662			

בְּגֹדֵי	כָּל־	שָׁלְוּ	צָלְחָה	רְשָׁעִים	דֶּרֶךְ	מַדּוּעַ	אוֹתְךָ	אֲדַבֵּר		
зрадники	всі	благоденствують	успішний	злочинців	шлях	чому	до–Тебе	промовлю		
H0898	H3605	H7951		H7563	H1870	H4069	H0853	H1696		

בָּגֶד׃	
зради	

Справедливий Ти, Господи, будеш, коли б я судився з Тобою, проте правува́тися буду з Тобою: чому́ то дорога безбожним щасти́ться, чому́ то спокійні всі зра́дники?

אַתָּה	קָרוֹב	פֶּרִי	עָשׂוּ	גַּם־	יָלְכוּ	שָׁרְשׁוּ	גַּם־	נְטַעְתָּם	2
Ти	близький	плід	приносять	також	ростуть	вкорінилися	також	Ти–насадив–їх	
	H7138	H6529		H1571	H3212	H8327	H1571	H5193	

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃	וְרָחוֹק	בְּפִיהֶם	
від–нирок–їхніх	але–далекий	в–устах–їхніх	
H3629	H7350	H6310	

Ти їх посадив — і вони вкорени́лись, ростуть і прино́сять плоди́. Ти близьки́й в устах їхніх, та далекий від їхніх серде́ць.

אִתָּךְ	לִבִּי	וּבָחַנְתָּ	תִּרְאֵנִי	יְדַעְתָּנִי	יְהוָה	וְאַתָּה	3
перед–Тобою	серце–моє	і–випробував	бачиш–мене	знаєш–мене	ГОСПОДИ	А–Ти	
H0854		H0974	H7200	H3045	H3068		

ס	הַרְגָּה׃	לְיוֹם	וְהַקְדִּשֵׁם	לְטִבְחָה	כְּצֹאן	הַתְּקֻם	
—	забою	на–день	і–признач–їх	на–забій	як–овець	витягни–їх	
	H2028	H3117	H6942	H2878	H6629	H5423	

А Ти, Господи, знаєш мене, Ти бачив мене й дослідив моє серце, що з Тобою воно. Відлучи́ їх, немов на зарі́з ту отару, і признач їх на день побиття́!

מֵרָעַת	יִיבַשׁ	הַשָּׂדֶה	כָּל־	וְעֵשֶׂב	הָאָרֶץ	תֶּאֱבַל	מָתַי	עַד־	4
через–зло	засихатиме	поля	всього	і–трава	земля	сумуватиме	доки	Докіль	
	H3001		H3605	H6212	H0776	H0056	H4970	H5704	

אֶת־	יִרְאֶה	לֹא	אָמְרוּ	כִּי	וָעוֹף	בְּהֵמוֹת	סָפְתָה	בָּהּ	יֹשְׁבֵי־
—	побачить–Він	не	говорять	бо	і–птахи	худоба	погинули	її	мешканців
H0853	H7200	H3808	H0559		H5775	H0929	H5595		H3427

אַחֲרִיתֵנוּ׃	
кінця–нашого	
H0319	

Аж доки в жалóбі земля пробува́тиме, і со́хнути буде трава всього поля за зло її ме́шканців? Гине худо́ба та пта́ство, бо сказали вони: кінця нашого Він не побачить!

אֶת־	תְּתַחֲרֶה	וְאֵיךְ	נִיָּלְאוּךָ	רַצְתָּה	וְרַגְלִים	אֶת־	כִּי	5
з	змагатимешся	то–як	і–вони–втомили–тебе	бігав	пішоходами	з	Якщо	
H0854	H8474		H3811	H7323	H7273	H0854		

הַיַּרְדֵּן׃	בִּגְאוֹן	תַּעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	בּוֹטֵחַ	אַתָּה	שָׁלוֹם	וּבְאֶרֶץ	הַסּוּסִים
Йордану	в–заростях	робитимеш	то–що–ж	покладаєшся	ти	мирній	і–в–землі	кіньми
H3383	H1347			H0982		H7965	H0776	

Як ти з пі́шими бігав, і вони тебе зму́чили, то як будеш змагатися з кіньми? Ти в спокійному кра́ї безпечний, та що будеш робити в повíдді Йорда́ну?

הֵמָּה	גַּם־	בָּךְ	בָּגְדוּ	הֵמָּה	גַּם־	אָבִיךָ	וּבֵית־	אַחֶיךָ	גַּם־	כִּי	6
вони	навіть	тебе	зрадили	вони	навіть	батька–твого	і–дім	брати–твої	навіть	Бо	
H1992	H1571		H0898	H1992	H1571	H0001		H0251	H1571		

טוֹבוֹת׃	אֵלֶיךָ	יְדַבְּרוּ	כִּי־	בָּם	תַּאֲמֵן	אַל־	מָלֵא	אַחֲרֶיךָ	קָרְאוּ
добре	до–тебе	говорять	навіть–коли	їм	довіряй	не	голосно	за–тобою	кричали
	H0413	H1696			H0539	H0408	H4392		H7121

ס
—

Бо також твої бра́ття та дім твого ба́тька — і вони тебе зраджують, і криком кричать за тобою, — не вір їм, коли й добре тобі говори́тимуть!

יְדִדוּת	אֶת־	נָתַתִּי	נַחֲלָתִי	אֶת־	נָטַשְׁתִּי	בֵּיתִי	אֶת־	עָזַבְתִּי	7
улюблену	—	Я–віддав	спадок–Мій	—	Я–залишив	дім–Мій	—	Я–покинув	
H3033	H0853	H5414	H5159	H0853	H5203		H0853		

אוֹיְבֶיהָ׃	בְכַף	נַפְשִׁי	
ворогів–її	в–руки	душі–Моєї	
H0341	H3709	H5315	

Поки́нув Я Свій дім, залиши́в спа́док Свій; миле Моєї душі Я віддав у долоню її ворогів.

כֵּן	עַל־	בְּקוֹלָהּ	עָלַי	נָתְנָה	בַיַּעַר	כְּאַרְיֵה	נַחֲלָתִי	לִי	הָיְתָה־	8
тому	через–те	голос–свій	на–Мене	підняв	в–лісі	як–лев	спадок–Мій	Мені	Став	
				H5414			H5159		H1961	

שְׂנֵאתִיהָ׃
Я–зненавидів–його
H8130

Спа́док Мій Мені став, мов лев той у лісі, — свій голос дав проти Мене, тому́ то його Я зненá видив.

לְכוּ	עָלֶיהָ	סָבִיב	הַעַיִט	לִי	נַחֲלָתִי	צָבוּעַ	הַעַיִט	9
ідіть	проти–нього	навкруги	хижі–птахи	для–Мене	спадок–Мій	смугастий	Хижий–птах	
H3212		H5439	H5861		H5159	H6641	H5861	

לֶאֱכֹלָה׃	הֵתָיוּ	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	כָּל־	אִסְפוּ
щоб–пожерти	приведіть	польових	звірів	всіх	зберіть
H0402	H0857			H3605	H0622

Чи для Мене спа́док Мій, — хижий птах різнобáрвний, що хижі птахи́ позліта́лись круг нього? Ідіть, позбирайте усю польову́ звіриню́, спрова́дьте, щоб же́рли!

נָתְנוּ	חֶלְקָתִי	אֶת־	בֹּסְסוּ	כַּרְמִי	שָׁחֲתוּ	רַבִּים	רֹעִים	10
перетворили	ділянку–Мою	—	потоптали	виноградник–Мій	знищили	численні	Пастирі	
H5414		H0853	H0947	H3754	H7843			

שְׁמָמָה׃	לְמִדְבָּר	חֶמְדָּתִי	חֶלְקַת	אֶת־
спустошену	на–пустелю	улюблену–Мою	ділянку	—
				H0853

Числе́нні па́стирі попсува́ли Мого винограда́рика, потопта́ли Мій у́діл, Мій улю́блений уді́л вони обернули на голу пустиню!

הָאָרֶץ	כָּל־	נְשַׁמָּה	שְׁמֵמָה	עָלַי	אָבְלָה	לִשְׁמָמָה	שָׂמוּהָ	11
земля	вся	спустошена	спустошена	переді–Мною	сумує	спустошенням	Зробили–її	
H0776	H3605	H8074	H8076		H0056			

לֵב׃	עַל־	שָׂם	אִישׁ	אַיִן	כִּי	
серця	це–до	хто–бере	нікого	немає	бо	
			H0376	H0369		

Обернули його на спусто́шення, він при Мені у жало́бі, спусто́шений, увесь Край опусті́лий, — бо нико́го нема, хто б поклав це на серце собі!

יְהוָה	חֶרֶב	כִּי	שְׁדֹדִים	בָּאוּ	בַּמִּדְבָּר	שְׁפָיִם	כָּל־	עַל־	12
ГОСПОДНІЙ	меч	бо	руйнівники	прийшли	в–пустелі	високі–місця	всі	На	
H3068	H2719		H7703	H0935		H8205	H3605		

ס	בָּשָׂר׃	לְכָל־	שָׁלוֹם	אֵין	הָאָרֶץ	קְצֵה	וְעַד־	אֶרֶץ	מִקְצֵה־	אָכְלָה
—	тіла	для–жодного	миру	немає	землі	краю	і–до	землі	від–краю	пожирає
	H1320	H3605	H7965	H0369	H0776		H5704	H0776		H0398

Поприхо́дять на всі лисі гори в пустині руїнники, бо меч Господа все позжира́є від кра́ю землі й аж до кра́ю землі, миру не буде для всякого тіла!

וּבֹשׁוּ	יוֹעִלוּ	לֹא	נָחֲלוּ	קָצָרוּ	וְקֹצִים	חִטִּים	זָרְעוּ	13
і–засоромтесь	мали–користі	але–не	мучилися	пожали	а–терни	пшеницю	Сіяли	
H0954	H3276	H3808			H6975	H2406	H2232	

ס	יְהוָה׃	אַף־	מֵחֲרוֹן	מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
—	ГОСПОДНЬОГО	гніву	від–палання	врожаями–вашими
	H3068	H0639	H2740	H8393

Пшеницю посіяли, те́рня ж пожали, намý́чилися, та не мали кори́сти. І буде вам сором за ваші плоди́ через лю́тість Господнього гніву!

בַּנַּחֲלָה	הַנֹּגְעִים	הָרָעִים	שְׁכֵנַי	כָּל־	עַל־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	14
до–спадку	які–чіпаються	злих	сусідів–Моїх	всіх	про	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H5159	H5060		H7934	H3605		H3068	H0559	H3541	

מֵעַל	נְתָשָׁם	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	הִנְחַלְתִּי	אֲשֶׁר־
з	вирву–їх	ось–Я	Ізраїлю	—	народові–Моєму	—	Я–дав–у–спадок	який
	H5428	H2009	H3478	H0853		H0853	H5157	

מִתּוֹכָם׃	אֶתּוֹשׁ	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶת־	אַדְמָתָם	
з–серед–них	вирву	Юдин	дім	а	землі–їхньої	
H8432	H5428	H3063		H0853	H0127	

Так говорить Господь про лихих усіх сусідів моїх, що вони дотика́ються того спа́дку, що Я дав на спа́дщину наро́ду Моєму Ізраїлеві: Ось Я повириваю́ їх з їхньої землі, і вирву дім Юдин з сере́дини їхньої.

אִישׁ	וַהֲשִׁבֹתִים	וְרִחַמְתִּים	אָשׁוּב	אוֹתָם	נָתְשִׁי	אַחֲרֵי	וְהָיָה	15
кожного	і–поверну–їх	і–помилую–їх	Я–знову–помилую	їх	вирвання–Мого	після	І–буде	
H0376	H7725	H7355	H7725	H0853	H5428		H1961	

לְאַרְצוֹ׃	וְאִישׁ	לְנַחֲלָתוֹ
до–землі–своєї	і–кожного	до–спадку–свого
H0776	H0376	H5159

І станеться, як Я їх повириваю, то вернуся й помилую їх, і кожного з них приверну до спадщини його, і кожного до краю його.

בִּשְׁמִי	לְהִשָּׁבֵעַ	עַמִּי	דַּרְכֵי	אֶת־	יִלְמְדוּ	לָמַד	אִם־	וְהָיָה	16
іменем–Моїм	клястися	народу–Мого	шляхам	—	навчаться	справді	якщо	І–буде	
H8034	H7650		H1870	H0853	H3925	H3925		H1961	

וְנִבְנוּ	בַּבָּעַל	לְהִשָּׁבֵעַ	עַמִּי	אֶת־	לִמְּדוּ	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־
то–будуть–збудовані	Ваалом	клястися	народ–Мій	—	навчили	як	ГОСПОДЬ	живий
H1129		H7650		H0853	H3925		H3068	

עַמִּי׃	בְּתוֹךְ
народу–Мого	серед
	H8432

І буде, якщо вони справді навчаться доріг народу Мого, щоб присягатися Йменням Моїм: „Як живий Господь“, — як вони присягати навчили народ Мій Ваалом, то збудуються серед народу Мого!

וְאַבְּדֵ	נָתוֹשׁ	הַהֻוא	הַגּוֹי	אֶת־	וְנָתַשְׁתִּי	יִשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם	17
і–винищу	вирву–з–коренем	той	народ	—	то–Я–вирву	слухатимуть	не	А–якщо	
H0006	H5428	H1931		H0853	H5428	H8085	H3808		

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־
—	ГОСПОДЬ	мовить
	H3068	H5002

А якщо не послухають, то вирву народ цей, вириваючи та вигубляючи, каже Господь!“

Chapter 13

עַל־	וְשַׂמְתָּו	פִּשְׁתִּים	אֵזוֹר	לְךָ֙	וְקָנִיתָ	הָלוֹךְ	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	1
на	і–поклади–його	льняний	пояс	собі	і–купи	іди	мені	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
		H6593	H0232		H7069	H1980	H0413	H3068	H0559	H3541	

תְּבַאֲהוּ׃	לֹא	וּבַמָּיִם	מָתְנֶיךָ
опускай–його	не	але–в–воду	стегна–свої
H0935	H3808	H4325	H4975

Так промовив до мене Господь: „Іди й купи собі льняного пояса, і підпережи ним свої стегна, але в воду не кладь його“.

ס	מָתְנָי׃	עַל־	וָאָשֶׂם	יְהוָה	כִּדְבַר	הָאֵזוֹר	אֶת־	וָאֶקְנֶה	2
—	стегна–свої	на	і–поклав	ГОСПОДНІМ	за–словом	пояс	—	І–я–купив	
	H4975			H3068	H1697	H0232	H0853	H7069	

І купив я того пояса за Господнім словом, та й підперезав свої стегна.

לֵאמֹר׃	שֵׁנִית	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	3
кажучи	вдруге	до–мене	ГОСПОДНЄ	слово	І–було	
H0559	H8145	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє удруге, говорячи:

4 קַח֙ אֶת־ הָאֵזֹ֔ר אֲשֶׁ֥ר קָנִ֖יתָ אֲשֶׁ֣ר עַל־ מָתְנֶ֑יךָ וְקוּם֙ לֵ֣ךְ
візьми — пояс який купив який на стегнах–твоїх і–встань іди
H3947 H0853 H0232 H7069 H0834 H4975 H6965 H3212

פְּרָ֣תָה וְטָמַנְתּוֹ֙ שָׁ֔ם בִּנְקִ֖יק הַסָּ֥לַע׃
до–Єфрату і–сховай–його там в–розщелині скелі
H6578 H2934 H8033 H5357 H5553

„Візьми того пояса, якого купив, що на сте́гнах твоїх, і встань, іди до Ефрату , та й сховай його там у розщі́лині ске́лі“.

5 וָאֵלֵ֖ךְ וָאֶטְמְנֵ֣הוּ בִפְרָ֑ת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֹתִֽי׃
І–я–пішов і–сховав–його при–Євфраті як заповідав ГОСПОДЬ мені
H3212 H2934 H6578 H0834 H6680 H3068 H0853

І пішов я, і сховав його в Ефраті, як Господь наказав був мені.

6 וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י קוּם֙ לֵ֣ךְ פְּרָ֔תָה
І–було по днях многих і–сказав ГОСПОДЬ мені встань іди до–Єфрату
H1961 H7093 H3117 H0559 H3068 H0413 H6965 H3212 H6578

וְקַ֣ח מִשָּׁ֗ם אֶת־ הָאֵזוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֣יךָ לְטָמְנ֥וֹ־ שָׁ֖ם׃
і–візьми звідти — пояс який Я–заповідав–тобі сховати там
H3947 H8033 H0853 H0232 H0834 H6680 H2934 H8033

І сталося по багатьох днях, і сказав мені Господь: „Устань, іди до Ефрату, і візьми звідти того пояса, що Я наказав був тобі сховати його там“.

7 וָאֵלֵ֖ךְ פְּרָ֑תָה וָאֶחְפֹּ֗ר וָאֶקַּח֙ אֶת־ הָאֵזוֹר֙ מִן־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־
І–я–пішов до–Єфрату і–розкопав і–взяв — пояс з місця де
H3212 H6578 H2658 H3947 H0853 H0232 H4725 H0834

טְמַנְתִּ֣יו שָׁ֔מָּה וְהִנֵּ֥ה נִשְׁחַ֖ת הָאֵזֹ֑ר לֹ֥א יִצְלַ֖ח לַכֹּֽל׃ פ
сховав–я–його там і–ось зіпсований пояс не придатний ні–до–чого —
H2934 H8033 H2009 H7843 H0232 H3808 H3605

І пішов я до Ефрату, і викопав, і взяв того пояса з місця, де я сховав був його, — аж ось той пояс нездáтний!

8 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֑י לֵאמֹֽר׃
І–було слово ГОСПОДНЄ до–мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє, говорячи:

9 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה כָּ֚כָה אַשְׁחִ֣ית אֶת־ גְּא֣וֹן יְהוּדָ֔ה וְאֶת־ גְּא֥וֹן
так сказав ГОСПОДЬ так–само Я–знищу — пиху Юдину і пиху
H3541 H0559 H3068 H3602 H7843 H0853 H1347 H3063 H0853 H1347

יְרוּשָׁלִָ֖ם הָרָֽב׃
Єрусалиму велику
H3389 H1347

„Так говорить Господь: Отак зни́щу Я Юдину гордість та гордість велику Єрусалиму,

הַהֹלְכִים׀	דִּבְרִי	אֶת־	לִשְׁמֹעַ	וְהַמְּאֲנִים	הָרָע	הַזֶּה	הָעָם׃		10
який-ходить	слів-Моїх	—	слухати	який-відмовляється	злий	цей	Народ		
H1980	H1697	H0853	H8085	H3987		H2088			

וְלִהִשְׁתַּחֲוֹת	לְעָבְדָם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	אַחֲרֵי׀	וַיֵּלְכוּ	לִבָּם	בִּשְׁרִרוּת	
і-поклонятися	служити-їм	чужими	богами	за	і-ходили	серця-свого	за-упертістю	
H7812	H5647	H0312	H0430		H3212		H8307	

לַכֹּל׃	יִצְלָח	לֹא־	אֲשֶׁר	הַזֶּה	כָּאֵזוֹר	וַיִּהְיוּ׀	לָהֶם	
ні-до-чого	придатний	не	який	цей	як-пояс	і-стане	їм	
H3605		H3808		H2088	H0232	H1961	H1992	

цього злого наро́да, що не хоче він слухатися Моїх слів, що ходить за впертістю серця свого! І пішов він в сліди інших богів, щоб служити їм та поклонятися їм. І станеться він, як цей пояс, — до нічо́го незда́тний!

אֶת־	אֵלַי	הִדְבַּקְתִּי	כֵּן	אִישׁ	מָתְנֵי־	אֶל־	הָאֵזוֹר	יִדְבַּק	כַּאֲשֶׁר׀	כִּי	11
—	до-Себе	Я-прилягав	так	людини	стегон	до	пояс	прилягає	як	Бо	
H0853	H0413	H1692		H0376	H4975	H0413	H0232	H1692			

לִי	לִהְיוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	יְהוּדָה׀	בֵּית	כָּל־	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כָּל־
Мені	щоб-бути	ГОСПОДЬ	мовить	Юдин	дім	увесь	і	Ізраїлів	дім	увесь
	H1961	H3068	H5002	H3063		H3605	H0853	H3478		H3605

שָׁמֵעוּ׃	וְלֹא	וּלְתִפְאֶרֶת	וְלִתְהִלָּה	וּלְשֵׁם	לְעָם
слухали	але-не	і-для-окраси	і-для-хвали	і-для-імені	народом
H8085	H3808	H8597	H8416	H8034	

Бо як прилягáє цей пояс до сте́гон чоловіка, так притвердúв Я до себе ввесь Ізраїлів дім та ввесь Юдин дім, — говорить Госпо́дь, — щоб стали наро́дом Мені і йме́нням, і хвало́ю та пишното́ю, — та вони не послухались!

יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	ס	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	12
Ізраїлів	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	так	—	це	слово	—	до-них	І-скажеш	
H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H2088	H1697	H0853	H0413	H0559	

נֵדַע	לֹא	הֲיָדַע	אֵלֶיךָ	וְאָמְרוּ	יַיִן	יִמָּלֵא	נֵבֶל	כָּל־	
не-знаємо	ні	хіба-не-знаємо	тобі	і-вони-скажуть	вином	наповниться	глек	кожен	
H3045	H3808	H3045	H0413	H0559	H3196	H4390		H3605	

יַיִן׃	יִמָּלֵא	נֵבֶל	כָּל־	כִּי
вином	наповниться	глек	кожен	що
H3196	H4390		H3605	

І скажеш до них оце слово: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: усякий бурдю́к вином наповня́ється. І відкажуть тобі: „Чи ми справді не знаєм, що всякий бурдю́к вином наповня́ється?“

יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת־	מְמַלֵּא	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	13
мешканців	всіх	—	наповню	ось-Я	ГОСПОДЬ	сказав	так	до-них	і-скажеш	
H3427	H3605	H0853	H4390	H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

וְאֶת־	כִּסְאוֹ	עַל־	לְדָוִד	הַיֹּשְׁבִים	הַמְּלָכִים	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	
і	престолі-його	на	для-Давида	які-сидять	царів	і	цієї	землі	
H0853	H3678		H1732	H3427	H4428	H0853	H2063	H0776	

שִׁכְרוֹן׃	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יֹשְׁבֵי	כָּל־	וְאֶת	הַנְּבִיאִים	וְאֶת־	הַכֹּהֲנִים	
п'янством	Єрусалиму	мешканців	всіх	і	пророків	і	священиків	
H7943	H3389	H3427	H3605	H0853	H5030	H0853	H3548	

І скажеш до них: Так говорить Господь: Ось напо́вню Я п'я́нством усіх ме́шканців кра́ю цього́, і царів, що сидять на Давидовім троні, і священиків, і пророків, і всіх ме́шканців Єрусалиму.

לֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	יַחְדָּו	וְהַבָּנִים	וְהָאָבוֹת	אָחִיו	אֶל־	אִישׁ	וְנִפַּצְתִּים		14
не	ГОСПОДЬ	мовить	разом	і-синів	і-батьків	одного	об	одного	і-розіб'ю-їх		
H3808	H3068	H5002			H0001	H0251	H0413	H0376			

ס	מֵהַשְׁחִיתָם׃	אֶרְחָם	וְלֹא	אָחוֹס	וְלֹא־	אֶחְמֹל
—	щоб-не-знищити-їх	помилую	і-не	пощаджу	і-не	пожалію
	H7843	H7355	H3808	H2347	H3808	H2550

І розіб'ю́ їх одно́го об о́дного, ра́зом батьки́в та сини́в, говорить Господь, — Не зми́луюся, і не змилосе́рджусь, і не пожалію, щоб їх не пони́щити!

דִּבֶּר׃	יְהוָה	כִּי	תִּגְּבָהוּ	אַל־	וְהַאֲזִינוּ	שִׁמְעוּ	15
промовив	ГОСПОДЬ	бо	пишайтеся	не	і-прислухайтесь	Слухайте	
H1696	H3068		H1361	H0408	H0238	H8085	

Послухайте ви та візьміть до ушей, — не вивищуйтеся, бо Господь це сказав!

יִתְנַגְּפוּ	וּבְטֶרֶם	יַחְשִׁךְ	בְּטֶרֶם	כָּבוֹד	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה	תְּנוּ	16
споткнуться	і-поки-не	стемніє	поки-не	славу	Богові-вашому	ГОСПОДУ	Віддайте	
H5062	H2962	H2821	H2962	H3519	H0430	H3068	H5414	

וְשָׂמָהּ	לְאוֹר	וְקִוִּיתֶם	נָשֶׁף	הָרֵי	עַל־	רַגְלֵיכֶם
але-Я-зроблю-його	на-світло	і-чекатимете	сутінкових	горах	на	ноги-ваші
	H0216		H5399	H2022		H7272

לַעֲרָפֶל׃	וְשָׂת)שית[	]ישית	לְצַלְמָוֶת
на-морок	і-оберну	—	тінню-смерті
H6205	H7896	H7896	H6757

Дайте Господу, Богові вашому, славу, поки не зробить Він те́мно, і по́ки на те́мних гора́х не спіткну́ться вам ноги! І будете ви сподіва́тися сві́тла, а Він зробить це те́мрявою та вчинить імло́ю.

וְדָמֹעַ	גֵּוָה	מִפְּנֵי	נַפְשִׁי	תִּבְכֶּה־	בְּמִסְתָּרִים	תִּשְׁמַעְוּהָ	לֹא	וְאִם־	17
і-гірко	пиху	через	душа-моя	плакатиме	в-потайних	послухаєте-цього	не	А-якщо	
H1830	H1466	H6440	H5315	H1058	H4565	H8085	H3808		

ס	יְהוָה׃	עֵדֶר	נִשְׁבָּה	כִּי	דִּמְעָה	עֵינִי	וְתֵרַד	תִּדְמַע
—	ГОСПОДНЄ	стадо	в-полон-пішло	бо	сльози	око-моє	і-литиме	плакатиме
	H3068	H5739	H7617		H1832		H3381	H1830

А коли ви цього́ не послу́хаєте, буде плакати таємно душа моя з вашої го́рдости, й око моє проливатиме сльо́зи, і зайде́ться сльозою, бо ста́до Господнє займу́ть у полó́н!

עֲטֶרֶת	מֵרֹאשֹׁתֵיכֶם	יָרַד	כִּי	שְׁבוּ	הַשְׁפִּילוּ	וְלַגְּבִירָה	לַמֶּלֶךְ	אֱמֹר	18
вінець	з-голів-ваших	впала	бо	сядьте-низько	смиріться	і-цариці	цареві	Скажи	
H5850	H4761	H3381		H3427	H8213	H1377	H4428	H0559	

תִּפְאַרְתְּכֶם׃
краси-вашої
H8597

Скажіть до царя й до царе́вої матері: Сідайте додо́лу, бо з голів ваших спала корона вашої слави!

הָגְלָת	כֻּלָּהּ	יְהוּדָה	הָגְלָת	פֹּתַחַ	וְאֵין	סָגְרוּ	הַנֶּגֶב	עָרֵי	19
вигнана	вся	Юда	вигнана	хто-відчиняє	і-немає	зачинені	південні	Міста	
H1540	H3605	H3063	H1540		H0369	H5462	H5045		

ס	שְׁלוֹמִים׃	
—	повністю	
	H7965	

Півде́нні міста позами́кані будуть, і не буде, хто б їх відчини́в, — ви́гнаний буде ввесь Юда, вигнаний буде цілко́м!

הָעֵדֶר׃	אַיֵּה	מִצָּפוֹן	הַבָּאִים	(וּרְאוּ)	[וראי]	עֵינֵיכֶם	(שְׂאוּ)	[שאי]	20
стадо	де	з-півночі	на-тих-що-приходять	і-подивіться	—	очі-свої	Здійміть	—	
H5739	H0346	H6828	H0935	H7200	H7200		H5375	H5375	

תִּפְאַרְתֶּךָ׃	צֹאן	לָךְ	נִתַּן־
краси-твоєї	вівці	тобі	дане
H8597	H6629		H5414

Зведіть ваші о́чі, й побачте отих, що прихо́дять із пі́вночі: де чередá та, що да́на тобі, ота́ра пишно́ти твоєї?

עָלָיִךְ	אֹתָם	לִמַּדְתְּ	וְאַתְּ	עָלַיִךְ	יִפְקֹד	כִּי־	תֹּאמְרִי	מַה־	21
над-тобою	їх	навчила	а-ти-сама	над-тобою	поставить	коли	скажеш	Що	
	H0853	H3925					H0559	H4100	

לֵדָה׃	אֵשֶׁת	כְּמוֹ	יאֲחֻזוּךְ	חֲבָלִים	הֲלוֹא	לְרֹאשׁ	אַלֻּפִים
що-роджає	жінку	як	охоплять-тебе	муки	чи-не	зверху	вождями
H3205	H0802	H3644	H0270		H3808		

Що ти скажеш, о до́чко Сіону, як Він над тобою пана́ми поставить отих, яких ти навчила була́ за довíрених бути, — чи ж му́ки не схóплять тебе, немов ту породíллю?

עֲוֹנֵךְ	בְּרֹב	אֵלֶּה	קָרָאֻנִי	מַדּוּעַ	בִּלְבָבֵךְ	תֹּאמְרִי	וְכִי	22
гріхів-твоїх	через-більшість	це	спіткало-мене	чому	в-серці-своєму	скажеш	І-коли	
H5771	H7230	H0428	H7122	H4069	H3824	H0559		

עֲקֵבַיִךְ׃	נֶחְמְסוּ	שׁוֹלַיִךְ	נִגְלוּ	
п'яти-твої	оголено	подоли-твої	відкрилися	
H6119	H2554	H7757	H1540	

коли ж скажеш у серці своєму: „Чому́ такі речі спіткáли мене?“ — за числéнні провини твої відкриті подóлки твої, огóлені ноги твої силоміць!

תּוּכְלִי	אַתֶּם	גַּם־	חֲבַרְבֻּרְתָּיו	וְנָמֵר	עוֹרוֹ	כּוּשִׁי	הֲיַהֲפֹךְ		23
зможете	ви	також	плями-свої	але-леопард	шкіру-свою	ефіоп	Чи-змінить		
H3201		H1571	H2272	H5246	H5785	H3569	H2015		

הָרֵעַ׃	לְמֻדֵי	לְהֵיטִיב	
злому	навчені	чинити-добро	
	H3928	H3190	

Чи му́рин відмíнить коли свою шкíру, а пантéра — ті плями́ свої? Тоді зможете й ви чинити добре, навчéні чинити лихé!

מִדְבָּר׃	לְרוּחַ	עוֹבֵר	כְּקַשׁ־	וַאֲפִיצֵם	24
пустелі	на-вітрі	що-пролітає	як-солому	і-Я-розсію-їх	
	H7307		H7179		

Тому́ розпоро́шу їх, мов ту полóву, що з вітром з пустині летить:

שְׁכֵחַתְנִי	אֲשֶׁר	יְהוָה	נְאֻם־	מֵאִתִּי	מִדֶּיךָ	מְנָת־	גּוֹרָלֵךְ	זֶה	25
забула	бо-ти	ГОСПОДЬ	мовить	від-Мене	відміряна-тобі	частка	доля-твоя	Це	
H7911		H3068	H5002	H0854	H4055	H4490	H1486	H2088	

בַּשָּׁקֶר׃	וַתִּבְטְחִי	אוֹתִי	
на-брехню	і-поклалася	Мене	
H8267	H0982	H0853	

Оце жеребо́к твій, це у́діл, який Я відмі́ряв тобі, — говорить Господь, — бо забула Мене та надія́лася на непра́вду!

קְלוֹנֵךְ׃	וְנִרְאָה	פָּנֶיךָ	עַל־	שׁוֹלַיִךְ	חָשַׂפְתִּי	אֲנִי	וְגַם־		26
сором–твій	і–покажеться	обличчя–твоє	на	подоли–твої	задеру	Я	Тому–і		
H7036	H7200	H6440		H7757	H2834	H0589	H1571		

І закочу́ теж подо́лки твої над обличчя твоє, — і пока́жеться га́ньба твоя:

רָאִיתִי	בַּשָּׂדֶה	גִּבְעוֹת	עַל־	זְנוּתֵךְ	זִמָּת	וּמְצִהֲלוֹתַיִךְ	נְאֻפַיִךְ		27
Я–бачив	в–полі	пагірках	на	розпусти–твоєї	мерзоту	і–іржання–твої	Перелюби–твої		
H7200		H1389		H2184	H2154	H4684	H5004		
פ	עֹד׃	מָתַי	אַחֲרֵי	תִּטְהֲרִי	לֹא	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לָךְ	אוֹי	שִׁקּוּצַיִךְ
—	ще	скільки	після	очистишся	не	Єрусалиме	тобі	горе	гидоти–твої
	H5750	H4970		H2891	H3808	H3389		H0188	H8251

твої перелю́бства й іржа́ння твої, сором блу́ду твого на полі на па́гірках, — Я бачив гидо́ти твої. Горе тобі, Єрусалиме, що не очи́стишся! Доки ж іще?“

Chapter 14

הַבַּצָּרוֹת׃	דִּבְרֵי	עַל־	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר	1
посух.	справи	про	Єремії	до	ГОСПОДА	слово	було	Яке	
H1226	H1697		H3414	H0413	H3068	H1697	H1961		

Слово Господнє до Єремії, що було в справі посу́хи.

עָלָתָה׃	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְצוָחַת	לָאָרֶץ	קָדְרוּ	אֻמְלְלוּ	וּשְׁעָרֶיהָ	יְהוּדָה	אָבְלָה	2
здіймається.	Єрусалиму	і–зойк	до–землі,	потемніли	зів'яли,	і–ворота–її	Юдея,	Сумує	
H5927	H3389	H6682	H0776	H6937	H0535	H8179	H3063	H0056	

„Упала в жало́бу Юдея, а брами її ослаби́ли, насу́пилися на землі, і знявся крик Єрусалиму.

גֻּבִּים	עַל־	בָּאוּ	לַמָּיִם	)צְעִירֵיהֶם(	]צעוריהם[	שָׁלְחוּ	וְאַדִּירֵיהֶם		3
криниць –	до	приходять	по–воду;	слуг–своїх	—	посилають	і–вельможі–їхні		
		H0935	H4325	H6810	H6810	H7971	H0117		
בֹּשׁוּ	וְרֵיקָם	כְּלֵיהֶם	שָׁבוּ	מַיִם	מָצְאוּ	לֹא־			
соромляться	порожнім,	з–посудом–своїм	повертаються	води,	знаходять	не			
H0954	H7387	H3627	H7725	H4325	H4672	H3808			
רֹאשָׁם׃	וְחָפְּוּ	וְהָכְלְמוּ							
голови–свої.	і–покривають	і–ганьбляться							
	H2645	H3637							

А вельмо́жі її своїх слуг посилають по во́ду, — вони йдуть до крини́ці — й води не знахо́дять, їхній по́суд порожній верта́ється. Засоро́мляться та зашарію́ть вони, і свої го́лови понакрива́ють.

בֹּשׁוּ	בָאָרֶץ	גֶּשֶׁם	הָיָה	לֹא־	כִּי	חַתָּה	הָאֲדָמָה	בַּעֲבוּר	4
соромляться	на–землі,	дощу	було	не	бо	що–розтріскалась,	землю,	Через	
H0954	H0776	H1653	H1961	H3808		H2865	H0127	H5668	
רֹאשָׁם׃	חָפְּוּ	אִכָּרִים							
голови–свої.	покривають	орачі,							
	H2645	H0406							

Тому́, що земля стала спра́гла, бо дощу́ не було на землі, засоро́милися рільники́, свої го́лови понакрива́ли.

כִּי	גַם־	אַיֶּלֶת	בַּשָּׂדֶה	יָלְדָה	וְעָזֹב	כִּי	לֹא־	הָיָה	דֶּשֶׁא׃
Бо	навіть	лань	в–полі	народила	і–покинула,	бо	не	було	трави.
	H1571	H0365		H3205			H3808	H1961	H1877

5

Навіть ла́ня на полі поро́дить сарня́тко та й кине, бо немає трави.

וּפְרָאִים	עָמְדוּ	עַל־	שְׁפָיִם	שָׁאֲפוּ	רוּחַ	כַּתַּנִּים	כָּלוּ	עֵינֵיהֶם
І–дикі–осли	стоять	на	височинах,	хапають	повітря,	як–шакали;	слабнуть	очі–їхні,
H6501	H5975		H8205		H7307		H3615	

עֵשֶׂב׃	אֵין	כִּי־	
рослинності.	немає	бо	
H6212	H0369		

6

Навіть дикі осли́ поставали на голих гора́х, вітер втягують, мов ті шака́ли, і ме́ркнуть їм очі, бо немає трави.

כִּי־	שִׁמְךָ	לְמַעַן	עֲשֵׂה	יְהוָה	בָּנוּ	עָנוּ	עֲוֹנֵינוּ	אִם־
бо	імені–Твого,	заради	зроби	ГОСПОДИ,	проти–нас,	свідчать	гріхи–наші	Якщо
	H8034	H4616		H3068			H5771	

חָטָאנוּ׃	לְךָ	מְשׁוּבֹתֵינוּ	רַבּוּ	
згрішили–ми.	перед–Тобою	відступництва–наші,	численні	
H2398		H4878	H7231	

7

Якщо проти нас свідчать наші провини, о Господи, то зроби ради Йме́ння Свого́, бо намно́жились наші відсту́пники, ми Тобі нагрішили́!

בָּאָרֶץ	כְּגֵר	תִּהְיֶה	לָמָּה	צָרָה	בְּעֵת	מוֹשִׁיעוֹ	יִשְׂרָאֵל	מִקְוֵה
у–землі	як–прибулець	Ти–став	Чому	біди!	в–час	Рятівнику–його	Ізраїлю,	Надіє
H0776	H1616	H1961	H4100		H6256	H3467	H3478	

לָלוּן׃	נָטָה	וְכֹאֵרֵחַ	
переночувати?	що–зайшов	і–як–подорожній,	
	H5186	H0732	

8

О надіє Ізраїлева, о Спасителю в ча́сі недолі, — нащо будеш Ти в Кра́ї, як той чужани́ця, й як той подоро́жній, що намета лише на ночлі́г розтяга́є?

וְאַתָּה	לְהוֹשִׁיעַ	יוּכַל	לֹא־	כְּגִבּוֹר	נִדְהָם	כְּאִישׁ	תִּהְיֶה	לָמָּה
А–Ти	врятувати?	може	що–не	як–воїн,	приголомшена,	як–людина	Ти–став	Чому
	H3467	H3201	H3808	H1368	H1724	H0376	H1961	H4100

ס	תַּנִּחֵנוּ׃	אַל־	נִקְרָא	עָלֵינוּ	וְשִׁמְךָ	יְהוָה	בְּקִרְבֵּנוּ
—	покидай–нас!	не	названо –	над–нами	і–ім'я–Твоє	ГОСПОДИ,	серед–нас,
	H3240	H0408	H7121		H8034	H3068	H7130

9

Нащо будеш Ти, мов людина остовпіла, немов той силач, що не може спасти́? Таж Ти в нашій сере́дині, Господи, Йме́ння ж Твоє на нас кли́четься, — не залиша́й нас!

10 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ נָדֹד לֹא חָשָׂכוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא נִקְּבוּ עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ ס

Так цьому: народу ГОСПОДЬ сказав Так
H3541 H0559 H3068 H2088 H0157 H5128 H7272 H3808

і–покарає провину–їхню пригадає Тепер вподобав–їх. не і–ГОСПОДЬ стримували;
H5771 H2142 H6258 H7521 H3808 H3068 H2820

— гріхи–їхні.

Так говорить Господь до наро́ду цього́: Так люблять вони волочи́тись, а не стри́мувати своїх ніг, тому́ то не має Господь уподо́бання в них, — Він тепер їхню провину згада́є, і їхній гріх покарає!

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃

І–сказав ГОСПОДЬ до–мене: Не молися за народ цей на–добро.
H0559 H3068 H0413 H0408 H6419 H1157 H5971 H2088

І промовив до мене Госпо́дь: Не молись за наро́д цей на добре йому́:

12 כִּי יָצֹמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־ רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ זֶבַח וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצֶה כִּי בַחֶרֶב אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ ס

Коли постять–вони, не–буду слухати — благання–їхнього, і–коли принесуть жертву–хлібну, не–буду вподобавши–їх; бо мечем і–голодом і–пошестю всепалення Я знищу їх.
H0595 H3615 H0853 H0369 H4503 H7521 H2719 H7458 H1698 H6684 H0369 H8085 H0413 H7440 H5927

Як вони будуть по́стити, Я не послухаю їхніх блага́нь, а коли принесуть цілопа́лення й дар, Я їх не приймý, — бо Я повигу́блюю всіх їх мечем, і голодом, і морови́цею!

13 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־ תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא־ יִהְיֶה לָכֶם כִּי־ שָׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

І–сказав–я: О, Господи Ось пророки кажуть їм: Не побачите меча, і голод не буде вам, бо мир справжній дам вам на–місці цьому.
H0559 H0162 H0136 H3069 H2009 H5030 H0559 H3808 H7200 H2719 H7458 H3808 H1961 H6965 H0571 H5414 H4725 H2088

ס —

А я відказав: О Господи, Боже! Ось пророки гово́рять до них: „Ви не бу́дете бачити меча́, і не буде вам голоду, правдивий бо мир в цьому місці вам дам!“

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וְאֶלִיל וְתַרְמִית לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ ס

І–сказав ГОСПОДЬ до–мене: Неправду пророки пророкують в–ім'я–Моє. Не посилав–Я–їх і–не наказував–їм і–не говорив до–них. Видіння Неправдиве і–ворожбу — і–марноту і–оману серця–свого вони пророкують — вам.
H0559 H3068 H0413 H8267 H5030 H5012 H8034 H3808 H7971 H6680 H3808 H1696 H0413 H2377 H8267 H7081 H0457 H8649 H1992 H5012 H0434 H8579 H0559

Та промовив до мене Господь: Ці пророки неправду Іме́нням Моїм пророкують: Я їх не посилав, і не наказував їм, і їм не говорив! Вони вам пророкують невірні видіння та ча́ри, нікче́мність й оман у свого се́рця.

15 לָכֵן כֹּה־ יְהוָה אָמַר עַל־ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־
Тому так ГОСПОДЬ сказав про пророків, що-пророкують в-ім'я-Моє, а-Я не
H3541 H0559 H3068 H0559 H5030 H5012 H8034 H0589 H3808

שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב
посилав-їх, а-вони кажуть: Меча і-голоду не буде в-землі цій – від-меча
H7971 H1992 H0559 H2719 H7458 H3808 H1961 H0776 H2063 H2719

וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
і-від-голоду загинуть пророки ті.
H7458 H8552 H5030 H1992

Тому так промовляє Господь на пророків, які пророкують Іме́нням Моїм, хоч Я не посилав їх, та що кажуть вони: „Меч та голод не буде в цім кра́ї": від меча́ та від голоду згинуть пророки такі!

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־ הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
і-народ, якому вони пророкують, їм буде покинутий на-вулицях Єрусалиму
H1992 H5012 H1992 H7993 H2351 H3389

וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם נְשֵׁיהֶם וְלֹא־ הֵמָּה לָהֶם מְקַבֵּר וְאֵין וְהַחֶרֶב וְהָרָעָב וּמִפְּנֵי
і-сини-їхні, і-дружини-їхні, вони, їх – того,-хто-поховає і-не-буде і-меч; голод через
H1992 H1992 H6912 H0369 H2719 H7458 H6440 H0802

רָעָתָם׃ מֵעֲלֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי אֶת־ וּבְנוֹתֵיהֶם
зло-їхнє. — на-них І-виллю і-дочки-їхні.
H1323 H8210 H0853

А наро́д, що таке пророку́ють йому́, розки́даний буде по вулицях Єрусалиму від голоду та від меча́, і не буде кому поховати його́, — вони й їхні жінки́, й їхні сини та їхні до́чки, і виллю на них їхнє зло!

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־ תִדֹּרְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם
І-скажеш їм — слово це: Нехай-ллються-з очей-моїх сльози вночі і-вдень
H1697 H0413 H0853 H2088 H3381 H5869 H1832 H3915 H3119

עַמִּי בַּת־ בְּתוּלַת נִשְׁבְּרָה גְדוֹל שֶׁבֶר כִּי תְדֻמֶּינָה וְאַל־
народу-мого, дочка дівиця, уражена великою поразкою бо вщухають, і-нехай-не
H5971 H1323 H1330 H7665 H1419 H7667 H3588 H1820 H0408

מְאֹד׃ נַחְלָה מַכָּה
вельми. тяжким ударом
H3966 H5061 H4347

І ти скажеш до них оце слово: Хай заходять удень та вночі мої очі слізьми́, і нехай не зати́хнуть, бо ді́вчина, доня народу мого́, буде побита великим нещастям, дуже болю́чим уда́ром!

18 אִם־ יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־ חֶרֶב וְאִם־ בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלוּאֵי
Якщо вийду в-поле – ось убиті мечем; а-якщо увійду до-міста – ось хворі
H3318 H2009 H2491 H2719 H0935 H2009 H8463

וְלֹא אֶרֶץ אֶל־ סָחֲרוּ כֹהֵן נַם־ נָבִיא נַם־ כִּי־ רָעָב׃ ס יָדָעוּ׃
і-не землі по блукають священник навіть пророк, навіть Бо від-голоду. — знають.
H3808 H0776 H0413 H5503 H3548 H1571 H5030 H1571 H7458 H3045

Якщо ви́йду на поле — ось побиті мечéм, й якщо ви́йду до міста — ось помлі́лі із го́лоду, і навіть пророк та священик шмигля́ють по кра́ю, якого не знають.

מַדּוּעַ	נַפְשְׁךָ	גָּעֲלָה	בְצִיּוֹן	אִם־	יְהוּדָה	אֶת־	מָאַסְתָּ	הֲמָאֹס	19
Чому	душа–Твоя?	знехтувала	Сіоном	Чи	Юдею?	—	Ти–відкинув	Невже–відкинув	
H4069	H5315	H1602	H6726		H3063	H0853			

וּלְעֵת	טוֹב	וְאֵין	לְשָׁלוֹם	קִוֵּינוּ	מַרְפֵּא	לָנוּ	וְאֵין	הִכִּיתָנוּ
і–на–час	добра,	але–немає	на–мир –	Чекаємо	зцілення?	для–нас	і–немає	вдарив–нас
H6256		H0369	H7965		H4832		H0369	H5221

בְּעָתָה׃	וְהִנֵּה	מַרְפֵּא
жах!	а–ось	зцілення –
H1205	H2009	H4832

Чи насправді покинув Ти Юду? Чи й Сіоном гиду́є душа Твоя? Чому вра́зив Ти нас — і немає нам ліку? Ми чекаємо миру — й немає добра, і ча́су вздоро́влення — та ось тільки жах!

חָטָאנוּ	כִּי	אֲבוֹתֵינוּ	עֲוֹן	רִשְׁעֵנוּ	יְהוָה	יָדַעְנוּ	20
згрішили–ми	бо	батьків–наших,	провину	нечестивість–нашу,	ГОСПОДИ,	Знаємо,	
H2398		H0001	H5771	H7562	H3068	H3045	

לָךְ׃
проти–Тебе.

Знаємо, Господи, нашу безбожність, вину наших батьків, бо ми проти Тебе згріши́ли, —

זְכֹר	כְּבוֹדֶךָ	כִּסֵּא	תְנַבֵּל	אַל־	שִׁמְךָ	לְמַעַן	תְּנַאֵץ	אַל־	21
Пам'ятай,	слави–Твоєї!	престол	ганьби	не	імені–Твого,	заради	зневажай	Не	
H2142	H3519	H3678		H0408	H8034	H4616	H5006	H0408	

אִתָּנוּ׃	בְּרִיתְךָ	תָּפֵר	אַל־
з–нами!	завіту–Твого	порушуй	не
H0854	H1285		H0408

та не відкида́й нас ради Йме́ння Свого́, не безчесть трону слави Своєї, пам'ятай, не зламай заповіту Свого із нами!

הַלֹּא	רְבִבִים	יִתְּנוּ	הַשָּׁמַיִם	וְאִם־	מַגְשִׁמִּים	הַגּוֹיִם	בְּהַבְלֵי	הֲיֵשׁ	22
Хіба–не	зливи?	дадуть	небеса	Чи	ті,–що–дають–дощ?	народів	серед–ідолів	Чи–є	
H3808	H7241	H5414	H8064		H1652		H1892	H3426	

עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי־	לָךְ	וְנְקַוֶּה־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוּא	אַתָּה־
створив	Ти	бо	на–Тебе,	І–будемо–надіятися	Боже–наш?	ГОСПОДИ	Він,	Ти
					H0430	H3068	H1931	

פ	אֱלֹהִים׃	כָּל־	אֶת־
—	це.	все	—
	H0428	H3605	H0853

Хіба є між марни́ми божка́ми пога́нів такі, що спуска́ють дощі? І чи небо саме дає зли́ву? Чи ж не Ти — Господь Бог наш? Тому́ то на Тебе наді́ємось ми, бо Ти це все чи́ниш!

Chapter 15

לְפָנָי	וּשְׁמוּאֵל	מֹשֶׁה	יַעֲמֹד	אִם־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
перед–обличчям–Моїм,	і–Самуїл	Мойсей	стали	Якщо–б	до–мене:	ГОСПОДЬ	І–сказав	
H6440	H8050	H4872	H5975		H0413	H3068	H0559	

וְיֵצֵאוּ׃	פָּנַי	מֵעַל־	שַׁלַּח	הַזֶּה	הָעָם	אֶל־	נַפְשִׁי	אֵין
і–нехай–ідуть!	обличчя–Мого	від	Відішли	цього.	народу	до	душі–Моїй	не–було–б
H3318	H6440		H7971	H2088		H0413	H5315	H0369

І промовив до мене Господь: Якщо став би Мойсей й Самуїл перед лицем Моїм, — то душа Моя до наро́ду цього́ не звернулася б! Віджени їх із-перед Мого лиця, і нехай повихо́дять!

אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	נֵצֵא	אָנָה	אֵלֶיךָ	יֹאמְרוּ	כִּי־	וְהָיָה	2
сказав	Так	їм:	То–скажеш	підемо?	Куди	тобі:	скажуть	коли	І–буде,	
H0559	H3541	H0413	H0559	H3318	H0575	H0413	H0559		H1961	

לָרָעָב׃	וַאֲשֶׁר	לַחֶרֶב	לַחֶרֶב׃	וַאֲשֶׁר	לַמָּוֶת׃	לַמָּוֶת	אֲשֶׁר	יְהוָה
на–голод –	і–хто	на–меч,	на–меч –	і–хто	на–смерть,	на–смерть –	Хто	ГОСПОДЬ:
H7458		H2719	H2719		H4194	H4194		H3068

לַשָּׁבִי׃	לַשֶּׁבִי	וַאֲשֶׁר	לָרָעָב	
в–полон.	в–полон –	і–хто	на–голод,	
			H7458	

І буде, як скажуть до тебе вони: „Куди пі́демо?“ то скажеш до них: Так говорить Господь: Хто на смерть — ті на смерть, і хто на мечá — на мечá, і хто на го́лод — на го́лод, а хто до полóну — в полóн.

לַהֲרֹג	הַחֶרֶב	אֶת־	יְהוָה	נְאֻם־	מִשְׁפָּחוֹת	אַרְבַּע	עֲלֵיהֶם	וּפָקַדְתִּי	3
щоб–вбивати,	меч –	—	ГОСПОДЬ:	– мовить	види	чотири	над–ними	І–призначу	
H2026	H2719	H0853	H3068	H5002	H4940	H0702			

הָאָרֶץ	בְּהֵמַת	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְאֶת־	לְסַחֵב	הַכְּלָבִים	וְאֶת־
земних –	звірів	і	небесних	птахів	і	щоб–волочити,	псів –	і
H0776	H0929	H0853	H8064	H5775	H0853	H5498	H3611	H0853

וּלְהַשְׁחִית׃	לֶאֱכֹל	
і–нищити.	щоб–пожирати	
H7843	H0398	

І Я навіщу́ їх чотирьома́ способа́ми, говорить Госпо́дь: мечем, щоб побити, і псами, щоб їх волочи́ти, і пта́ством небесним, і земно́ю звіри́ною, щоб же́рли та ни́щили.

יְחִזְקִיָּהוּ	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	בְּגִלַּל	הָאָרֶץ	מַמְלָכוֹת	לְכֹל	)לְזַעֲוָה(	]לזועה[	וּנְתַתִּים	4
Єзекії	сина	Манасію,	через	землі	царствам	всім	на–жах	—	І–віддам–їх	
H2396		H4519	H1558	H0776	H4467	H3605	H2189	H2113	H5414	

בִּירוּשָׁלִָם׃	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	עַל	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	
в–Єрусалимі.	зробив	те,–що	за	Юдеї,	царя	
H3389				H3063	H4428	

І Я дам їх на по́страх усім ца́рствам землі за Манасію, Єзекіїного сина, царя Юдиного, за те, що́ зробив був він в Єрусалимі.

יָסֹוּר	וּמִי	לָךְ	יָנוּד	וּמִי	יְרוּשָׁלִַם	עָלֶיךָ	יַחְמָל	מִי־	כִּי	5
заверне	І–хто	тобі?	буде–співчувати	І–хто	Єрусалиме?	тебе,	пожаліє	хто	Бо	
H5493	H4310		H5110	H4310	H3389		H2550	H4310		

לָךְ׃	לְשָׁלֹם	לִשְׁאָל	
для–тебе?	про–мир	щоб–запитати	
	H7965	H7592	

Бо хто зми́лується над тобою, о Єрусалиме? І хто співчуття́ тобі ви́явить? І хто зве́рне з путі, щоб тебе запита́ти про пово́дження?

									6
אֶת־	וָאֵט	תֹּלֵכִי	אָחֹור	יְהוָה	נְאֻם־	אֹתִי	נָטַשְׁתְּ	אַתְּ	
—	І-простягну	відступаєш.	назад	ГОСПОДЬ,	мовить	Мене,	покинула	Ти	
H0853	H5186	H3212	H0268	H3068	H5002	H0853	H5203		

הִנָּח�ֵם׃	נִלְאֵיתִי	וָאַשְׁחִיתֵךְ	עָלַיִךְ	יָדִי
змиловуватись.	стомився-Я	і-знищу-тебе;	на-тебе	руку-Мою
H5162	H3811	H7843		H3027

Ти покинув Мене, — промовляє Господь, — відступи́вся наза́д, тому Я простягнув Свою руку на те́бе, і знищив тебе́, — утоми́вся Я жа́лувати!

								7
עַמִּי	אֶת־	אִבַּדְתִּי	שִׁכֵּלְתִּי	הָאָרֶץ	בִּשַּׁעֲרֵי	בְּמִזֵּרֶה	וָאֲזָרֵם	
народ-Мій;	—	згубив	Осиротив-Я,	землі.	при-воротах	віялом	І-розвію-їх	
	H0853	H0006		H0776	H8179	H4214	H2219	

שָׁבוּ׃	לֹוא־	מִדַּרְכֵיהֶם	
повернулись.	не	від-доріг-своїх	
H7725	H3808	H1870	

І ві́ячкою їх розві́яв по бра́мах землі, позбавив дітей, і погуби́в Свій наро́д, бо вони не верну́лись з доріг неправдивих своїх,

									8
אֵם	עַל־	לָהֶם	הֵבֵאתִי	יַמִּים	מְחֹול	אַלְמְנֹתָו	לִי	עָצְמוּ־	
матір	на	на-них,	Наслав-Я	пісок-морський.	понад	вдови-їхні	у-Мене	Збільшились	
H0517		H1992	H0935	H3220	H2344	H0490			

וּבְהָלוֹת׃	עִיר	פִּתְאֹם	עָלֶיהָ	הִפַּלְתִּי	בָּצָהֳרַיִם	שֹׁדֵד	בָּחוּר
і-жах.	трепет	раптом	на-неї	кинув-Я	опівдні;	руйнівника	юнака,
H0928		H6597		H5307		H7703	H0970

— у Мене більше було́ його вдів, як морсько́го піску́! А на матір юна́цтва, — спровадив опівдні грабіжника їм, нагло кинув на неї страхіття та жах, —

								9
שִׁמְשָׁהּ	)בָּא(	]באה[	נַפְשָׁהּ	נָפְחָה	הַשִּׁבְעָה	יֹלֶדֶת	אֻמְלָלָה	
сонце-її	зайшло	—	душа-її;	зітхнула	сімох,	та,-що-народила	Знемогла	
H8121	H0935	H0935	H5315	H5301	H7651	H3205	H0535	

אֶתֵּן	לַחֶרֶב	וּשְׁאֵרִיתָם	וְחָפְרָה	בֹּושָׁה	יוֹמָם	בְּעֹד
віддам	на-меч	А-решту-їх	і-збентежилась.	засоромилась	дня;	ще-під-час
H5414	H2719	H7611	H2659	H0954	H3119	H5750

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	אֹיְבֵיהֶם	לִפְנֵי
—	ГОСПОДЬ.	мовить	ворогів-їхніх,	перед-обличчям
	H3068	H5002	H0341	H6440

зомліла вона, що сімо́х породила, ви́дихнула свою душу, зайшло сонце її, коли був іще день, засоро́милася та збенте́жилася. А решту їх Я дам під меча́ перед їхніми ворогами, говорить Господь.

									10
מָדֹון	וְאִישׁ	רִיב	אִישׁ	יְלִדְתָּנִי	כִּי	אִמִּי	לִי	אֹוי־	
чварів	і-людиною	суперечки	людиною	народила-мене,	що	мати-моя,	мені,	Горе	
H4066	H0376	H7379	H0376	H3205		H0517		H0188	

ס	מְקַלְלוּנִי׃	כֻּלֹּה	בִּי	נָשׁוּ־	וְלֹא־	נָשִׁיתִי	לֹא־	הָאָרֶץ	לְכָל־
—	проклинають-мене.	а-всі	мені,	позичали	і-не	позичав-я	Не	землі!	для-всієї
	H7043	H3605		H5383	H3808	H5383	H3808	H0776	H3605

Горе мені, моя мати, що ти породила такого мене́, чоловіка сварли́вого та чоловіка сутя́жного для всієї землі! Нико́му я не позича́в, і ніхто мені не боргува́в, та всі проклинають мене́.

וְלֹוא	אִם־	לְטֹוב	)שְׁרִיתִיךָ(	]שרותך[	לֹא	אִם־	יְהוָה	אָמַר	11
не	Якщо	на–добре!	укріплював–Я–тебе	—	не	Якщо	ГОСПОДЬ:	Сказав	
H3808			H8281	H8293	H3808		H3068	H0559	

הָאֹיֵב׃	אֶת־	צָרָה	וּבְעֵת	רָעָה	בְּעֵת־	בְּךָ	הִפְגַּעְתִּי
ворогом!	перед	біди	і–в–час	лиха	в–час	за–тебе	заступався–Я
H0341	H0853		H6256		H6256		H6293

Промовив Господь: Я справді підси́лю на добре тебе, Я справді вчиню́, що проси́тиме ворог тебе́ за час зла й за час у́тиску!

וּנְחֹשֶׁת׃	מִצָּפֹון	בַּרְזֶל	וּבַרְזֶל	הֲיָרֹעַ	12
і–мідь?	з–півночі	залізо	залізо	Чи–зламає	
	H6828	H1270	H1270		

Чи можна зламати залі́зом залі́зо із пі́вночі й мідь?

חַטֹּאותֶיךָ	וּבְכָל־	בִּמְחִיר	לֹא	אֶתֵּן	לָבַז	וְאוֹצְרוֹתֶיךָ	חֵילְךָ	13
гріхи–твої	а–за–всі	за–плату,	не	віддам,	на–здобич	і–скарби–твої	Добро–твоє	
	H3605	H4242	H3808	H5414	H0957	H0214	H2428	

גְּבוּלֶיךָ׃	וּבְכָל־	
межах–твоїх.	і–по–всіх	
H1366	H3605	

Багатство твоє й твої ска́рби на здо́бич віддам, і не за ці́ну, але́ за гріхи твої всі, у всіх границях твоїх.

קָדְחָה	אֵשׁ	כִּי־	יָדָעְתָּ	לֹא	בְּאֶרֶץ	אֹיְבֶיךָ	אֶת־	וְהַעֲבַרְתִּי	14
запалився	вогонь	Бо	знаєш.	якої–не	до–землі,	ворогів–твоїх	—	І–переправлю	
H6919	H0784		H3045	H3808	H0776	H0341	H0853		

ס	תּוּקָד׃	עֲלֵיכֶם	בְּאַפִּי	
—	палатиме.	над–вами	в–гніві–Моєму,	
	H3344		H0639	

І вчиню́, що ти будеш служити своїм ворогам у тім кра́ї, якого не знаєш, бо огонь запала́в в Моїм гніві, і над вами пала́тиме він!

לִי	וְהִנָּקֵם	וּפָקְדֵנִי	זָכְרֵנִי	יְהוָה	יָדַעְתָּ	אַתָּה	15
за–мене	і–помстись	і–придивись–на–мене	Згадай–мене	ГОСПОДИ!	знаєш,	Ти	
	H5358		H2142	H3068	H3045		

שְׂאֵתִי	דַּ֫ע	תִּקָּחֵנִי	אַפְּךָ	לְאֶרֶךְ	אַל־	מֵרְדְּפַי	
несу	Пізнай:	забирай–мене!	Тебе	через–довготерпіння–Твоє	Не	переслідувачам–моїм!	
H5375	H3045	H3947	H0639	H0750	H0408	H7291	

חֶרְפָּה׃	עָלֶיךָ
ганьбу.	за–Тебе
H2781	

Ти, Господи, знаєш усе, — згадай же мене́ й заступися за ме́не, і помсти́ся над тими, що го́нять мене! На до́вгу Свою терпеливість до них мене не бери, знай, що сором носив я за Тебе!

לְשָׂשׂוֹן	לִי	)דְּבָרְךָ(	]דבריך[	וַיְהִי	וָאֹכְלֵם	דְּבָרֶיךָ	נִמְצְאוּ	16
радістю	для–мене	слово–Твоє	—	і–стало	і–я–поживав–їх,	слова–Твої	Знайдені–були	
H8342		H1697	H1697	H1961	H0398	H1697	H4672	

ס	צְבָאוֹת׃	אֱלֹהֵי	יְהוָה	עָלַי	שִׁמְךָ	נִקְרָא	כִּי־	לִבִּי	וּלְשִׂמְחַת
—	Саваот!	Боже	ГОСПОДИ	над–мною,	ім'я–Твоє	названо	бо	серця–мого,	і–втіхою
	H0430		H3068		H8034	H7121		H3824	H8057

Як тільки слова́ Твої знахо́дилися, то я їх поїда́в, і було слово Твоє мені радістю і втіхою серця мого́, бо кли́калось Йме́ння Твоє надо мною, о Господи, Боже Сава́оте!

17 לֹא־ יָשַׁבְתִּי בְּדָד מִפְּנֵי וָאֶעְלֹז מְשַׂחֲקִים בְּסוֹד־ יָשָׁבְתִּי לֹא־
Не сидів-я в-колі веселих через і-не-радів; руку-Твою самотньо сидів, бо
H3808 H5475 H7832 H6440 H5937 H3027 H0910 H3427 H3808

ס מִלֵּאתָנִי׃ זַעַם
— наповнив-мене. обуренням
H4390 H2195

Не сидів я на зборі весе́лому та не радів, — через руку Твою я самі́тний сидів, бо Ти гнівом напо́внив мене.

18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח מַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא
Чому став біль-мій вічним? І-рана-моя невиліковна, відмовляється загоюватись?
H4100 H1961 H3511 H5331 H4347 H0605 H3985 H7495

ס נֶאֱמָנוּ׃ לֹא מַיִם אַכְזָב כְּמוֹ לִי תִּהְיֶה הָיוֹ
— надійні? що-не водами, оманливим-струмком, як для-мене станеш-Ти Невже
H0539 H3808 H4325 H0391 H3644 H1961 H1961

Чому біль мій став вічний, а рана моя невигóйна, що не хоче загóїтись? Чи справді Ти станеш мені як обма́нний потік, що во́ди його висиха́ють?

19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִם־ תָּשׁוּב תְּשָׁבֵב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי
Тому так сказав ГОСПОДЬ: Якщо навернешся – поверну-тебе, перед-обличчям-Моїм
H6440 H7725 H7725 H3068 H0559 H3541

תִּהְיֶה כְּפִי מְזֹלֶל יָקָר תּוֹצִיא וְאִם־ תָּעַמֹּד
будеш. як-уста-Мої з-нікчемного, дорогоцінне видобудеш і-якщо стоятимеш;
H1961 H6310 H3368 H3318

אֲלֵיהֶם׃ תָּשׁוּב לֹא־ וְאַתָּה אֵלֶיךָ הֵמָּה יָשֻׁבוּ
до-них. повертайся не а-ти до-тебе, вони Нехай-повертаються
H0413 H7725 H3808 H0413 H1992 H7725

Тому́ Господь так відказав: Якщо ти наве́рнешся, то тебе́ приверну́, і перед лицем Моїм станеш, а як здобу́деш дорогоці́нне з нікче́много, бу́деш як у́ста Мої: до тебе самі вони зве́рнуться, а не ти до них зве́рнешся!

20 וְנִלְחֲמוּ בְּצוּרָה נְחֹשֶׁת לְחוֹמַת הַזֶּה לָעָם וּנְתַתִּיךָ
і-будуть-воювати укріпленим; мідним муром цього для-народу І-зроблю-тебе
H5414 H2088 H2346 H5178 H1219

לְהוֹשִׁיעֲךָ אֲנִי אִתְּךָ כִּי־ לָךְ יוּכְלוּ וְלֹא־ אֵלֶיךָ
щоб-рятувати-тебе Я з-тобою бо тебе, зможуть але-не проти-тебе,
H3467 H0589 H0854 H3201 H3808 H0413

יְהוָה׃ נְאֻם־ וּלְהַצִּילֶךָ
ГОСПОДЬ. мовить і-визволяти-тебе,
H3068 H5002 H5337

І дам Я тебе для оцьо́го наро́ду за му́ра міцно́го із міді, і будуть вони воювати з тобою, та не перемо́жуть тебе: бо Я буду з тобою, щоб спасати тебе й щоб тебе рятува́ти, говорить Господь!

21 פ עָרִצִים׃ מִכַּף וּפְדִתִיךָ רָעִים מִיַּד וְהִצַּלְתִּיךָ
— насильників. з-долоні і-викуплю-тебе злих з-руки І-визволю-тебе
H6184 H3709 H6299 H3027 H5337

І врятую́ тебе з руки злих, і з рук наси́льників тих тебе ви́зволю!“

Chapter 16

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
І-було слово ГОСПОДА до-мене таке:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було́ слово Господнє до мене, промовляючи:

2 לֹא־ תִקַּח לְךָ נָשִׁים וְלֹא־ יִהְיוּ לְךָ בָנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
Не бери собі дружину і-нехай-не буде тобі синів і-дочок на-місці цьому.
H3808 H3947 H0802 H3808 H1961 H1323 H4725 H2088

„Не бери собі жінки, і хай у те́бе не буде синів, ні дочо́к у цьому місці.

3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה עַל־ הַבָּנִים וְעַל־ הַבָּנוֹת הַיִלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ אִמּוֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־ אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
Бо-так ГОСПОДЬ сказав так про синів і-про дочок, що-народили на-місці цьому, і-про матерів-їхніх, що-зродили їх і-про батьків-їхніх, що-народили їх
H3541 H3068 H0559 H0776 H2088 H0517 H1323 H3205 H4725 H0853 H0001 H3205 H0853

Бо так промовляє Господь про синів і про дочок, що наро́джені в місці цьому́, і про їхніх матері́в, що наро́джують їх, і про їхніх батьків, що їх ро́дять у Кра́ї цьому́:

4 חֲלָלִים תַּחֲלָאִים לֹא יִמָּתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי אֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכָּלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ ס
Смертями хворобливими помруть; не будуть-оплакані і-не будуть-поховані, як-гній на поверхні землі. І-від-меча і-від-голоду загинуть, і-стане труп-їхній їжею птахам небесним і-звірам земним. —
H4463 H8463 H4191 H3808 H5594 H6912 H1828 H6440 H0127 H1961 H2719 H7458 H3615 H1961 H5038 H3978 H8064 H0929 H0776

Від жахливих хвороб повмирають вони, не будуть опла́кувані, і не будуть похо́вані, — гноєм стануть вони на пове́рхні землі. Від меча́ та від голоду згинуть вони, і стане їхній труп стервом пта́ству небесному й зе́мній звіри́ні.

5 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה אַל־ תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־ תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־ תָּנֹד לָהֶם כִּי־ אָסַפְתִּי אֶת־ שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם־ הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה חֶסֶד וְאֶת־ רַחֲמִים׃
Бо-так ГОСПОДЬ: сказав так Не входь до-дому жалоби, і-не йди оплакувати співчувай їм, бо — мир-Мій від народу цього, мовить ГОСПОДЬ, — милість і
H3541 H3068 H0559 H0408 H0935 H1004 H4798 H0408 H3212 H5594 H5110 H3588 H0622 H0853 H7965 H0854 H5971 H2088 H5002 H3068 H0853 H2617 H7356

Бо так промовляє ГОСПОДЬ: Не входь до дому жалоби, і не йди оплакувати, і не співчувай їм, бо Я забрав Мій мир від народу цього, — мовить ГОСПОДЬ, — милість і співчуття.

Бо так промовляє Господь: Не заходь у дім сму́тку, і не ходи голоси́ти, і не співчува́й їм, бо від цього́ наро́ду забрав Я Свій мир, — говорить Господь, — ласку та милість.

									6
יִסָּפְדוּ	וְלֹא־	יִקָּבְרוּ	לֹא	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	וּקְטַנִּים	גְּדֹלִים	וּמֵתוּ	
будуть–оплакані	і–не	будуть–поховані	не	цій;	в–землі	і–малі	великі	І–помруть	
H5594	H3808	H6912	H3808	H2063	H0776			H4191	

לָהֶם׃	יִקָּרֵחַ	וְלֹא	יִתְגֹּדַד	וְלֹא	לָהֶם	
за–них.	будуть–голитися	і–не	будуть–робити–нарізів,	і–не	вони;	
H1992	H7139	H3808	H1413	H3808	H1992	

І повимира́ють великі й малі в цьому Кра́ї, не бу́дуть похо́вані, і голоси́ти не будуть за ними, і не бу́дуть робити нарі́зів, і не будуть робити собі ли́сини.

									7
וְלֹא־	מֵת	עַל־	לְנַחֲמוֹ	אֵבֶל	עַל־	לָהֶם	יִפְרְסוּ	וְלֹא־	
і–не	померлого;	за	щоб–розрадити	жалобі,	хліба–в	для–них	будуть–ламати	І–не	
H3808	H4191		H5162	H0060			H6536	H3808	

אִמּוֹ׃	וְעַל־	אָבִיו	עַל־	תַּנְחוּמִים	כּוֹס	אוֹתָם֙	יַשְׁקוּ	
матір'ю–його.	і–за	батьком–його	за	розради	чашею	їх	будуть–поїти	
H0517		H0001		H8575		H0853	H8248	

І не будуть ламати їм хліба в жало́бі, щоб потішити їх над померлим, і не напо́ять їх ке́ліхом втіхи над батьком його й його матір'ю.

									8
ס	וְלִשְׁתּוֹת׃	לֶאֱכֹל	אוֹתָם֙	לָשֶׁבֶת	תָּבוֹא	לֹא־	מִשְׁתֶּה	וּבֵית־	
—	і–пити.	їсти	з–ними,	сідати	входь	не	бенкету	І–до–дому	
	H8354	H0398	H0853	H3427	H0935	H3808	H4960		

І до до́му бенке́ту не входь, щоб сидіти із ними, щоб їсти й щоб пити.

										9
הַמָּקוֹם	מִן־	מַשְׁבִּית	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת֙	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי֩	
місця	з	припиню	Ось,–Я	Ізраїлю:	Бог	Саваот,	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
H4725			H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		

קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל	שָׂשׂוֹן	קוֹל	וּבִימֵיכֶם	לְעֵינֵיכֶם	הַזֶּה	
голос	веселощів,	і–голос	радощів	голос	і–за–днів–ваших	на–очах–ваших	цього	
	H8057		H8342		H3117		H2088	

כַּלָּה׃	וְקוֹל	חָתָן	
молодої.	і–голос	молодого	
H3618		H2860	

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я припиню́ в цьому місці на ваших оча́х і в днях ваших голос радісний й голос веселий, голос молодого та голос молодої!

										10
אֵלֶיךָ	וְאָמְרוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	הַזֶּה֙	לָעָם	תַּגִּיד֙	כִּי	וְהָיָה	
тобі:	і–скажуть	ці,	слова	всі	—	цьому	народу	скажеш	коли	І–буде,	
H0413	H0559	H0428	H1697	H3605	H0853	H2088		H5046		H1961	

וּמֶה	הַזֹּאת֙	הַגְּדוֹלָה֙	הָרָעָה֙	כָּל־	אֶת	עָלֵינוּ֙	יְהוָה	דִּבֶּר֙	מֶה֙	עַל־	
І–яка	це?	велике	зло	все	—	проти–нас	ГОСПОДЬ	мовив	що	За	
H4100	H2063			H3605	H0853		H3068	H1696	H4100		

אֱלֹהֵינוּ׃	לַיהוָה	חָטָאנוּ	אֲשֶׁר	חַטָּאתֵנוּ	וּמֶה	עֲוֹנֵנוּ֙
Бога–нашого?	проти–ГОСПОДА	згрішили–ми	що	гріх–наш,	і–який	провина–наша
H0430	H3068	H2398			H4100	H5771

І бу́де, коли пereка́жеш наро́дові цьому́ ці слова́, то скажуть тобі: „За́ що Господь говорив проти нас все велике це лихо? І яка вина наша, й який то наш гріх, яким ми прогріши́лися Господу, Богові нашому?“

11 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם עַל־ אֲשֶׁ֨ר עָזְב֤וּ אֲבוֹתֵיכֶם֙ אוֹתִ֔י נְאֻם־ יְהוָ֖ה
Тоді-скажеш їм: За-те, що покинули батьки-ваші Мене, мовить ГОСПОДЬ,
H0559 H0413 H0853 H0001 H5002 H3068

וַיֵּלְכ֣וּ אַחֲרֵ֔י אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַיַּעַבְדֻ֣ם וַיִּשְׁתַּחֲוּ֣וּ לָהֶ֔ם וְאֹתִ֖י עָזָ֑בוּ וְאֶת־
і-пішли за богами іншими і-служили-їм і-кланялися їм, а-Мене покинули і
H3212 H0310 H0430 H0312 H5647 H7812 H0853 H0853 H0853

תּוֹרָתִ֖י לֹ֥א שָׁמָֽרוּ׃
закону-Мого не дотримувались.
H8451 H3808 H8104

І відкажеш до них: За те, що Мене батьки ваші покинули, — каже Господь, — і пішли за іншими богами і служили їм та поклонялися їм, а Мене полишили й Зако́на Мого не вико́нували!

12 וְאַתֶּ֥ם הֲרֵעֹתֶ֖ם לַעֲשׂ֑וֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶ֗ם וְהִנְּכֶם֙ הֹלְכִ֣ים אִ֔ישׁ אַחֲרֵ֖י שְׁרִרֻ֥ת
А-ви чинили-гірше ніж батьки-ваші, і-ось, ходите кожний за впертістю
H8307 H0376 H1980 H2009 H0001 H7451

לִבִּ֣י הָרָ֔ע לְבִלְתִּ֥י שְׁמֹ֖עַ אֵלָֽי׃
злого-свого серця і-не-хочете слухати Мене.
H0413 H8085 H1115 H7451 H3820

А ви робите гірше від ваших батькі́в, і кожен із вас ось іде за упе́ртістю лютого серця свого́, щоб Мені не служити,

13 וְהִטַּלְתִּ֣י אֶתְכֶ֗ם מֵעַ֤ל הָאֲדָמָה֙ הַזֹּ֣את אֶל־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יְדַעְתֶּ֖ם אַתֶּ֣ם
Тому-викину вас з цієї землі на землю, якої не знаєте ви
H2904 H0853 H0776 H2063 H0776 H5921 H3808 H3045

וַאֲבוֹתֵיכֶם֙ וַעֲבַדְתֶּ֣ם שָׁ֔ם אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים יוֹמָ֣ם וָלָ֔יְלָה אֲשֶׁ֥ר לֹא־
ані-батьки-ваші; і-служитимете там богам іншим вдень і-вночі, де не
H0001 H5647 H8033 H0430 H0312 H3119 H3915 H0834 H3808

אֶתֵּ֥ן לָכֶ֖ם חֲנִינָֽה׃ ס
дам вам помилування. —
H5414 H2603 H2603

Тому викину вас з цього Кра́ю до кра́ю, якого не знали ні ви, ані ваші батьки́. І будете там богам іншим служити удень та вночі, бо не дам Я вам милости.

14 לָכֵ֗ן הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־ יְהוָ֖ה וְלֹא־ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ חַי־
Тому ось, дні настають, мовить ГОСПОДЬ, і-не будуть-казати вже: Живий
H0559 H5750 H2416 H3808 H3068 H5002 H0935 H3117 H2009

יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֖ה אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃
ГОСПОДЬ, що вивів —-Я синів Ізраїлю із-землі Єгипетської.
H3068 H0834 H5927 H0853 H1121 H3478 H0776 H4714

Тому́ наступають ось дні, — говорить Господь, — і не бу́дуть уже говорити: „Як живий Господь, що вивів синів Ізраїлевих із кра́ю єгипетського“,

15 כִּ֣י אִם־ חַי־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֶעֱלָה֙ אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ מֵאֶ֣רֶץ צָפוֹן֒
Але: Живий — ГОСПОДЬ, що вивів —-Я синів Ізраїлю із-землі північної
H6828 H0776 H3478 H0853 H5927 H0834 H3068 H2416 H3808

וּמִכֹּל֙ הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִדַּחְתִּ֖ים שָׁ֑מָּה וַהֲשִׁבֹתִ֣ים עַל־ אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתָֽם׃ ס
і-з-усіх країв, куди вигнав-їх туди. І-поверну-їх на землю-їхню, яку дав-Я батькам-їхнім. —
H3605 H0776 H0834 H5080 H8033 H7725 H0127 H5414 H0001

а тільки: „Як живий Господь, що вивів синів Ізраїлевих із північного кра́ю, і зо всіх тих країв, куди був розігнав їх“. Та Я їх верну́ на їхню зе́млю, яку Я був дав батька́м їхнім.

16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ |לדוגים|)לְדַיָּגִים(רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה וְדִיגוּם
Ось,–Я посилаю — рибалок–багато, мовить ГОСПОДЬ, і–виловлять–їх.
H2009 H7971 H1728 H1771 H5002 H3068 H1770

וּמֵעַל הַר כָּל־ מֵעַל וְצָדוּם צַיָּדִים לְרַבִּים אֶשְׁלַח כֵּן וְאַחֲרֵי־
і–з гори кожної з і–виполюють–їх мисливців, багато пошлю того І–потім
H2022 H3605 H6719 H7971

:הַסְּלָעִים וּמִנְקִיקֵי גִּבְעָה כָּל־
скель. і–з–розщелин пагорба кожного
H5553 H5357 H1389 H3605

Оце Я пошлю́ по числе́нних риба́лок, — говорить Господь, — і ви́ловлять їх, немов рибу, а пото́му пошлю по числе́нних мисли́вців, і повило́влюють їх з усіх гір, і з усякого взгір'я, і зо ске́льних розщи́лин.

17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־
Бо очі–Мої на всіх дорогах–їхніх; не приховані–вони від–обличчя–Мого і–не
H3808 H6440 H5641 H3808 H1870 H3605 H5048 H6440 H3808

:עֵינָי מִנֶּגֶד עֲוֹנָם נִצְפָּן
очима–Моїми. перед провина–їхня схована
H5048 H5771 H6845

Бо очі Мої — на всі їхні доро́ги : вони не сховалися з-перед Мого лиця, і з-перед ока Мого́ не закрилася їхня провина.

18 וְאֶשַׁלְּמָה רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חִלְלָם אֶת־
І–відплачу спочатку вдвічі провину–їхню і–гріх–їхній, за–те,–що збезчестили —
H7223 H4932 H5771 H2403 H5921 H2490 H0853

:נַחֲלָתִי גִּלּוּלֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־
спадщину–Мою. — наповнили і–гидотами–своїми мерзот–своїх трупами землю–Мою
H5159 H0853 H4390 H8441 H8251 H5038 H0776

ס
—

І найперше Я їм надолу́жу подві́йно за їхню провину й за гріх їхній, за те́є, що тру́пом обри́джень своїх збезче́стили Край Мій, а їхні гидо́ти спа́док Мій перепо́внили.

19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעוּזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם
ГОСПОДИ, сило–моя і–твердине–моя, і–притулку–мою в–день біди! До–Тебе народи
H3068 H5797 H4581 H4498 H3117 H6869 H0413

אֲבוֹתֵינוּ בָּאוּ אַךְ־ שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל
батьки–наші, прийдуть Лише і–скажуть: неправду успадкували марноту
H0001 H0935 H0389 H0559 H8267 H5157 H1892

:מוֹעִיל בָּם וְאֵין־
користі. в–них і–немає
H3276 H0369

О Господи, сило моя та тверди́не моя, і за́хисте мій в день недолі! Поприхо́дять до тебе наро́ди від кі́нців землі та й промо́влять: Одіди́чили наші батьки лиш неправду й марно́ту, пожитку ж ві́д них не було́.

20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
Чи–зробить собі людина богів? А–вони не боги!
H6213 H0120 H0430 H1992 H3808 H0430

Чи зро́бить люди́на для себе богів, а вони не боги́?

וְאֶת־	יָדִי	אֶת־	אוֹדִיעֵם	הַזֹּאת	בַּפַּעַם	מוֹדִיעָם	הִנֵּנִי	לָכֵן	21
і	руку–Мою	—	покажу–їм	разу	цього	дам–їм–пізнати	ось,–Я	Тому,	
H0853	H3027	H0853	H3045	H2063	H6471	H3045	H2009		

ס	יְהוָה׃	שְׁמִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	גְּבוּרָתִי	
—	ГОСПОДЬ.	ім'я–Моє –	що	і–пізнають,	могутність–Мою;	
	H3068	H8034		H3045	H1369	

Тому́ то ось Я учиню́, що пізна́ють цим ра́зом вони, учиню́, що пізнають вони Мою руку та силу Мою, і пізнають, що Йме́ння Моє — це Господь!

Chapter 17

עַל־	חֲרוּשָׁה	שְׁמִיר	בְּצִפָּרֶן	בַּרְזֶל	בְּעֵט	כְּתוּבָה	יְהוּדָה	חַטַּאת	1
на	вирізьблений	вістрям	діамантовим	пером	залізним	записаний	Юди	гріх	
		H8068	H6856	H1270	H5842	H3789	H3063		

מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃	וּלְקַרְנוֹת	לִבָּם	לֻחַ
жертовників–ваших	і–на–рогах	серця–їхнього	скрижалі
H4196			H3871

Гріх Юдин напи́саний ри́льцем залізним, діяма́нтовим ві́стрям він ви́ритий на табли́ці їхнього серця, і на ро́гах жерто́вників їхніх.

עַל	רַעֲנָן	עֵץ	עַל־	וַאֲשֵׁרֵיהֶם	מִזְבְּחוֹתָם	בְּנֵיהֶם	כְּזִכָּר		2
на	зелених	дерев	біля	і–ашери–свої	жертовники–свої	сини–їхні	як–пам'ятають		
	H6086			H0842	H4196		H2142		

הַגְּבֹהוֹת׃	גִּבְעוֹת
високих	пагорбах
H1364	H1389

Як про синів своїх, так пам'ятають про жерто́вники свої та своїх Аше́р при зеленому де́реві, на високих підгі́рках,

בָּמֹתֶיךָ	אֶתֵּן	לָבַז	אוֹצָרוֹתֶיךָ	כָּל־	חֵילֶךָ	בַּשָּׂדֶה	הָרָרִי		3
висоти–твої	віддам	на–розграбування	скарби–твої	усі	багатство–твоє	в–полі	горо–Моя		
H1116	H5414	H0957	H0214	H3605	H2428		H2042		

גְּבוּלֶיךָ׃	בְּכָל־	בְּחַטָּאת
межах–твоїх	по–всіх	через–гріх
H1366	H3605	

про го́ру на полі. Багатство твоє й твої ска́рби на здо́бич віддам, пагірки жерто́вні твої — за гріх по всіляких границях твоїх.

אֶת־	וְהַעֲבַדְתִּיךָ	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	מִנַּחֲלָתְךָ	וּבְךָ	וְשָׁמַטְתָּה		4
—	і–змушу–тебе–служити	тобі	дав–Я	яку	спадщину–свою	з–себе	і–ти–випустиш		
H0853	H5647		H5414		H5159		H8058		

בְּאַפִּי	קְדַחְתֶּם	אֵשׁ	כִּי־	יָדַעְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	אֹיְבֶיךָ
у–гніві–Моєму	розпалили–ви	вогонь	бо	знаєш	не	якої	в–землі	ворогам–твоїм
H0639	H6919	H0784		H3045	H3808		H0776	H0341

ס	תּוּקָד׃	עוֹלָם	עַד־
—	палатиме	віку	до
	H3344	H5769	H5704

І опустиш ти руку свою спа́дку свого, що Я дав був тобі. І вчиню́, що ти бу́деш служити своїм ворогам у тім кра́ї, якого не знаєш, бо огонь запали́ли ви в гніві Моїм, й аж навіки пала́тиме він!

וְשָׂם	בָּאָדָם	יִבְטַח	אֲשֶׁר	הַגֶּבֶר	אָרוּר	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	5
і-робить	на-людину	надіється	який	муж	проклятий	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H0120	H0982	H1397	H0779	H3068	H0559	H3541			

לִבּוֹ׃	סָ֥ר	יְהוָ֖ה	וּמִן־	זְרֹעֽוֹ	בָּשָׂר	
серце-його	відступає	ГОСПОДА	і-від	опорою-своєю	плоть	
H5493	H3068		H2220	H1320		

Так говорить Господь: Прокля́тий той муж, що надію кладе́ на люди́ну, і робить раме́ном своїм слабу плоть, а від Господа серце його відступає!

וְשָׁכַן	טוֹב	יָבוֹא	כִּי־	יִרְאֶה	וְלֹא	בָּעֲרָבָה	כְּעַרְעָר	וְהָיָה	6
і-житиме	добро	прийде	коли	побачить	і-не	в-пустелі	як-верес	і-буде	
H7931		H0935		H7200	H3808	H6160	H6176	H1961	

ס	תֵּשֵׁב׃	וְלֹא	מְלֵחָה	אֶרֶץ	בַּמִּדְבָּר	חֲרֵרִים
—	заселеній	і-не	солончаковій	землі	в-пустині	на-спечених-місцях
	H3427	H3808	H4420	H0776		H2788

І він бу́де, як голий той кущ у степу́, і не побачить, щоб добре прийшло́, і він пробува́тиме в кра́ї сухому в пустині, у кра́ї солоному та незаме́шканому.

מִבְטַחוֹ׃	יְהוָה	וְהָיָה	בַּיהוָה	יִבְטַח	אֲשֶׁר	הַגֶּבֶר	בָּרוּךְ	7
надією-його	ГОСПОДЬ	і-буде	на-ГОСПОДА	надіється	який	муж	благословенний	
H4009	H3068	H1961	H3068	H0982		H1397	H1288	

Благослове́нний той муж, що покладáється на Господа, що Господь — то надія його!

וְלֹא	שָׁרָשָׁיו	יְשַׁלַּח	יוּבַל	וְעַל־	מַיִם	עַל־	שָׁתוּל	וּכְעֵץ	וְהָיָה	8
і-не	коріння-своє	пускає	потоку	і-при	водах	при	посаджене	як-дерево	і-буде	
H3808	H8328	H7971	H3105		H4325		H8362	H6086	H1961	

לֹא	בַצֹּרֶת	וּבִשְׁנַת	רַעֲנָן	עָלֵהוּ	וְהָיָה	חֹם	יָבֹא	כִּי־	יִרְאֶה׃)	[ירא
не	посухи	і-в-рік	зелене	листя-його	і-буде	спека	прийде	коли	побоїться	—
H3808	H1226	H8141		H5929	H1961	H2527	H0935		H7200	H3372

פָּרִי׃	מֵעֲשׂוֹת	יָמִישׁ	וְלֹא	יִדְאָג
плід	приносити	перестане	і-не	турбуватиметься
H6529		H4185	H3808	H1672

І він бу́де, як дерево те, над водою поса́джене, що над пото́ком пускає корі́ння своє, і не боїться, як прийде спеко́та, — і його листя зелене, і в році посу́хи не буде журúтись, і не перестане прино́сити пло́ду!

יְדָעֶנּוּ׃	מִי	הוּא	וְאָנֻשׁ	מִכֹּל	הַלֵּב	עָקֹב	9
пізнає-його	хто	воно	і-невиліковне	понад-усе	серце	лукаве	
H3045	H4310	H1931	H0605	H3605			

Людське серце найлукавіше над все та невигóйне, хто пізнає його?

כדרכון]	לְאִישׁ	וְלָתֵת	כִּלְיוֹת	בֹּחֵן	לֵב	חֹקֵר	יְהוָה	אֲנִי	10
—	кожному	щоб-дати	нутрощі	випробовую	серце	досліджую	ГОСПОДЬ	Я	
H1870	H0376	H5414	H3629	H0974		H2713	H3068	H0589	

ס	מַעֲלָלָיו׃	כִּפְרִי	כִּדְרָכָיו)		
—	вчинків-його	за-плодом	за-шляхами-його		
	H4611	H6529	H1870		

Я Господь, що досліджує серце, що випробо́вує ни́рки, щоб кожному дати згідно з пу́ттю його, за пло́дом учи́нків його́.

בַּחֲצִי	בְמִשְׁפָּט	וְלֹא	עֹשֶׁר	עֹשֶׂה	יָלַד	וְלֹא	דָּגַר	קֹרֵא	11
серед	за-правдою	та-не	багатство	хто-здобуває	виводить	та-не	висиджує	куріпка	
H2677	H4941	H3808	H6239		H3205	H3808	H1716	H7124	

נָבָל׃	יִהְיֶה	וּבְאַחֲרִיתוֹ	יַעַזְבֶנּוּ	(יָמָיו)	[ימו]
безумцем	буде	і-наприкінці-свого	залишить-його	днів-своїх	—
H5036	H1961	H0319		H3117	H3117

Куропа́тва висиджує я́йця, яких не принесла, — це той, хто багатство набув, та неправдою: він покине його в половині днів своїх, і стане безу́мним при своєму кінці́.

מִקְדָּשֵׁנוּ׃	מָקוֹם	מֵרֹאשׁוֹן	מָרוֹם	כְּבוֹד	כִּסֵּא	12
святині-нашої	місце	від-початку	піднесений	слави	престол	
H4720	H4725	H7223	H4791	H3519	H3678	

Трон слави, висо́кий від віку, — це місце нашої святині!

(וְסוּרַי)	[יסורין]	יֵבֹשׁוּ	עֹזְבֶיךָ	כָּל־	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	מִקְוֵה	13
і-хто-відступає	—	посоромляться	хто-залишає-Тебе	усі	ГОСПОДИ	Ізраїлю	надіє	
H5494	H3249	H0954		H3605	H3068	H3478		

ס	יְהוָה׃	אֶת־	חַיִּים	מַיִם־	מְקוֹר	עָזְבוּ	כִּי	יִכָּתְבוּ	בָּאָרֶץ
—	ГОСПОДА	—	живих	вод	джерело	залишили	бо	будуть-записані	в-землі
	H3068	H0853		H4325	H4726			H3789	H0776

Надіє Ізраїлева, Господи, — посоро́млені будуть усі, хто Тебе залиша́є! Ті, що Мене покида́ють, на піску́ будуть списані, бо вони поки́нули Господа, джерело живої води.

אָתָּה׃	תְּהִלָּתִי	כִּי	וְאִוָּשֵׁעָה	הוֹשִׁיעֵנִי	וְאֵרָפֵא	יְהוָה	רְפָאֵנִי	14
Ти	хвала-моя	бо	і-я-спасуся	спаси-мене	і-я-зцілюся	ГОСПОДИ	зціли-мене	
	H8416		H3467	H3467	H7495	H3068	H7495	

Уздоров мене, Господи, і буду вздоро́влений я, спаси Ти мене, і я буду спасе́ний, — бо Ти слава моя!

נָא׃	יָבוֹא	יְהוָה	דְּבַר־	אַיֵּה	אֵלַי	אֹמְרִים	הֵמָּה	הִנֵּה־	15
ж	нехай-прийде	ГОСПОДА	слово	де	мені	говорять	вони	ось	
H4994	H0935	H3068	H1697	H0346	H0413	H0559	H1992	H2009	

Ось вони мені кажуть: „Де слово Господнє? Нехай воно при́йде!“

אַתָּה	הִתְאַוֵּיתִי	לֹא	אָנוּשׁ	וְיוֹם	אַחֲרֶיךָ	מִרֹּעֶה	וְאָצְתִּי	לֹא־	וַאֲנִי	16
Ти	бажав	не	нещастя	і-дня	за-Тобою	від-пастирства	відмовлявся	не	а-я	
H0183	H3808	H0605	H3117				H0213	H3808	H0589	

הָיָה׃	פָּנֶיךָ	נֹכַח	שְׂפָתַי	מוֹצָא	יָדָעְתָּ
було	обличчям-Твоїм	перед	з-вуст-моїх	те-що-виходить	знаєш
H1961	H6440	H5227	H8193	H4161	H3045

А я не відтягався бути па́стирем в Тебе, не жада́в злого дня, Ти це знаєш, — що вихо́дило з уст моїх, те перед лицем Твоїм явне було́.

רָעָה׃	בְּיוֹם	אַתָּה	מַחְסִי־	לִמְחִתָּה	לִי	תִּהְיֶה־	אַל־	17
лиха	в-день	Ти	пристановище-моє	жахом	для-мене	будь	не	
	H3117		H4268	H4288		H1961	H0408	

Не будь Ти для мене страхі́ттям, — на день зла Ти моє пристано́вище!

18 יֵבֹ֥שׁוּ רֹדְפַ֖י וְאַל־אֵבֹ֣שָׁה אֲנִ֑י יֵחַ֥תּוּ אֲנִ֖י וְאַל־אֵחַ֥תָּה
нехай–посоромляться переслідувачі–мої а–нехай–не соромлюся я нехай–здригнуться
H0954 H7291 H0408 H0954 H0589 H2865

הֵ֣מָּה וְאַל־אֵחַ֤תָּה אֲנִי֙ הָבֵ֣יא עֲלֵיהֶ֔ם יוֹם֙ רָעָ֔ה וּמִשְׁנֶ֥ה שִׁבָּרֹ֖ון שְׁבָרֵֽם׃ ס
вони а–нехай–не здригнуся я наведи на–них день лиха і–подвійним зламанням знищ–їх
H1992 H0408 H2865 H0589 H0935 H3117 H4932 H7670 H7665

Бодай посоро́мились ті, хто мене пересліду́є, а я щоб не був посоро́млений, нехай побенте́жені бу́дуть вони, а я хай не буду збенте́жений, день злого на них наведи́ та зламай їх подві́йним злама́нням!

19 כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֵלַ֔י הָלֹ֥ךְ וְעָמַדְתָּ֖ בְּשַׁ֣עַר בְּנֵי־עָ֑ם (הָעָ֗ם) אֲשֶׁ֤ר
так сказав ГОСПОДЬ мені іди і–стань у–брамі синів — народу через–яку
H3541 H0559 H3068 H0413 H1980 H5975 H8179 H1121 H5971

יָבֹ֤אוּ בָהֶם֙ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַאֲשֶׁ֥ר יֵצְא֖וּ בָּ֑הֶם וּבְכָל֙ שַׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלִָֽם׃
входять нею царі Юди і–через–яку виходять нею і–в–усіх брамах Єрусалиму
H0935 H3063 H4428 H3318 H3605 H8179 H3389

Так промовив до мене Господь: Іди, і станеш у брамі синів наро́ду, що юдські царі входять нею та нею виходять, та по всіх брамах Єрусалиму.

20 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָ֣ה מַלְכֵ֤י יְהוּדָה֙ וְכָל־יְהוּדָ֔ה וְכָל־
і–скажеш їм слухайте слово ГОСПОДА царі Юди і–весь
H0559 H0413 H8085 H1697 H3068 H4428 H3063 H3605

יֹשְׁבֵ֥י יְרוּשָׁלִַ֖ם הַבָּאִ֣ים בַּשְּׁעָרִ֑ים הָאֵֽלֶּה׃ ס
мешканці Єрусалиму що–входите у–брами ці —
H3427 H3389 H0935 H8179 H0428

І скажеш до них: Послухайте слова Господнього, царі юдські й уся Юдеє, та всі ме́шканці Єрусалиму, що входите брамами тими.

21 כֹּ֣ה אָמַ֔ר יְהוָ֖ה הִשָּׁמְר֣וּ בְנַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם וְאַל־תִּשְׂאוּ֩ מַשָּׂ֨א בְּיֹ֜ום
так говорить ГОСПОДЬ стережіться заради–душ–ваших і–не носіть вантажу в–день
H3541 H0559 H3068 H8104 H5315 H0408 H5375 H4853 H3117

הַשַּׁבָּ֗ת וְהֲבֵאתֶם֙ בְּשַׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלִָֽם׃
суботній і–не–вносьте у–брами Єрусалиму
H7676 H0935 H8179 H3389

Так говорить Господь: Стережіться за ду́ші свої, і не носіть тягару́ за суб́отнього дня, і не носіть його бра́мами Єрусалиму.

22 וְלֹא־תוֹצִ֤יאוּ מַשָּׂא֙ מִבָּתֵּיכֶ֔ם בְּיֹ֖ום הַשַּׁבָּ֑ת וְכָל־מְלָאכָ֣ה לֹ֣א
і–не виносьте вантажу з–домів–ваших в–день суботній і–ніякої роботи не
H3808 H3318 H4853 H1004 H3117 H7676 H3605 H4399 H3808

תַעֲשׂ֗וּ וְקִדַּשְׁתֶּם֙ אֶת־יֹ֣ום הַשַּׁבָּ֔ת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי אֶת־אֲבֹותֵיכֶֽם׃
і–освячуйте день суботній як заповідав–Я — батькам–вашим
H6942 H3117 H7676 H3808 H6680 H0853 H0001

І не носіть тягару́ з домів ваших суб́отнього дня, і жо́дної праці робити не бу́дете, і день суб́отній осв́ятите, як Я вашим батька́м наказав був!

אֶת־	וַיַּקְשׁוּ	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְלֹא	23
—	і-зробили-твердою	вуха-свого	—	схилили	і-не	слухали-вони	але-не	
H0853	H7185	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	

מוּסָר׃	קַחַת	וּלְבִלְתִּי	(שְׁמוֹעַ)	[שומע]	לְבִלְתִּי	עָרְפָּם	
повчання	приймати	і-щоб-не	слухати	—	щоб-не	шию-свою	
H4148	H3947	H1115	H8085	H8085	H1115	H6203	

Та вони не послухали, й вуха свого не схили́ли, і вчинили себе тугоши́їми, щоб не слухатися та не брати навча́ння.

הָבִיא	וּלְבִלְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	אֵלַי	תִּשְׁמְעוּן	שָׁמֹעַ	אִם־	וְהָיָה	24
вносити	щоб-не	ГОСПОДЬ	говорить	Мене	послухаєте	неодмінно	якщо	і-станеться	
H0935	H1115	H3068	H5002	H0413	H8085	H8085		H1961	

הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	וּלְקַדֵּשׁ	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	הַזֹּאת	הָעִיר	בְּשַׁעֲרֵי	מַשָּׂא
суботній	день	—	і-освячувати	суботній	в-день	цього	міста	у-брами	вантажу
H7676	H3117	H0853	H6942	H7676	H3117	H2063		H8179	

מְלָאכָה׃	כָּל־	(בּוֹ)	[בה]	עֲשׂוֹת־	לְבִלְתִּי	
роботи	жодної	в-ньому	—	робити	щоб-не	
H4399	H3605				H1115	

І буде, якщо Мене справді ви бу́дете слу́хатись, — каже Господь, — щоб тягару́ не носити в брами міста цього́ за суббо́тнього дня, і щоб освятѝти день суботній, і щоб жодної праці в цей день не робити, —

כִּסֵּא	עַל־	יֹשְׁבִים	וְשָׂרִים	וּמְלָכִים	הַזֹּאת	הָעִיר	בְּשַׁעֲרֵי	וּבָאוּ	25
престолі	на	що-сидять	і-князі	царі	цього	міста	у-брами	тоді-входитимуть	
H3678		H3427	H8269	H4428	H2063		H8179	H0935	

וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	וְשָׂרֵיהֶם	הֵמָּה	וּבַסּוּסִים	בָּרֶכֶב	וְרֹכְבִים	דָּוִד
і-мешканці	Юди	люди	і-князі-їхні	вони	і-на-конях	на-колісницях	що-їздять	Давида
H3427	H3063	H0376	H8269	H1992		H7393	H7392	H1732

לְעוֹלָם׃	הַזֹּאת	הָעִיר־	וְיָשְׁבָה	יְרוּשָׁלִַם
навіки	це	місто	і-стоятиме	Єрусалиму
H5769	H2063		H3427	H3389

то ходи́тимуть бра́мами міста цього царі та князі́, що будуть сидіти на троні Давидовім, що їздити будуть колесни́цями й кіньми, вони й їхні прави́телі, юдеї та ме́шканці Єрусалиму, і це місто стоятиме вічно!

וּמִן־	בִּנְיָמִן	וּמֵאֶרֶץ	יְרוּשָׁלִַם	וּמִסְּבִיבוֹת	יְהוּדָה	מֵעָרֵי־	וּבָאוּ	26
і-з	Веніяміна	і-з-землі	Єрусалиму	і-з-околиць	Юди	з-міст	і-приходитимуть	
	H1144	H0776	H3389	H5439	H3063		H0935	

וּמִנְחָה	וְזֶבַח	עוֹלָה	מְבִאִים	הַנֶּגֶב	וּמִן־	הָהָר	וּמִן־	הַשְּׁפֵלָה
і-хлібні-приношення	і-жертви	всепалення	приносячи	Неґеву	і-з	гір	і-з	низини
H4503	H2077		H0935	H5045		H2022		H8219

יְהוָה׃	בֵּית	תּוֹדָה	וּמְבִאֵי	וּלְבוֹנָה	
ГОСПОДА	до-дому	подяки	і-приносячи	і-ладан	
H3068		H8426	H0935	H3828	

І будуть прихо́дити з Ю́диних міст та з око́лиць Єрусалиму, і з кра́ю Веніяминового, і з рівни́ни, і з гір, і з пі́вдня, і цілопа́лення й жертви прино́сити бу́дуть, та жертву хлі́бну, і ла́дан, і будуть прино́сити жертву подяки до дому Господнього.

27 וְאִם־ לֹא֙ תִּשְׁמְעוּ֙ אֵלַ֔י לְקַדֵּ֖שׁ אֶת־ יוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת וּלְבִלְתִּ֥י שְׂאֵ֛את
а-якщо не послухаєте Мене щоб-освячувати — день суботній і-щоб-не нести
H3808 H8085 H0413 H6942 H0853 H3117 H7676 H1115 H5375

אֵ֑שׁ וְהִצַּתִּי֙ בְּשַׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔͏ִם בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וְלֹ֣א תִשָּׂ֔א בְּשַׁעֲרֵ֣י
вогонь то-запалю у-брами Єрусалиму в-день суботній і-входити у-брами
H0784 H3341 H8179 H3389 H3117 H7676 H0935 H3808

יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְהִצַּתָּ֥ה אֵ֖שׁ בְּאַרְמְנוֹתֶ֑יהָ וְלֹ֥א תִכְבֶּֽה׃ פ
Єрусалиму палаци і-пожере-він у-брамах-його і-не згасне —
H3389 H0759 H0398 H8179 H3808 H3518

А якщо ви Мене не послу́хаєтесь, щоб святити день суботній і щоб тягару́ не носити, і щоб бра́мами Єрусалиму суботнього дня не ходити, то огонь підпалю́ в їхніх брамах, і він поїсть єрусалимські пала́ти, — і не пога́сне!

Chapter 18

1 הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה לֵאמֹֽר׃
слово яке було до Єремії від ГОСПОДА кажучи
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

Оце слово, що було до Єремії від Господа, говорячи:

2 קוּם֙ וְרֵ֣ד בֵּית־ הַיּוֹצֵ֔ר וְשָׁ֥מָּה אַשְׁמִיעֲךָ֖ אֶת־ דְּבָרָֽי׃
встань і-зійди до-дому гончара і-там дам-тобі-почути — слова-Мої
H6965 H3381 H1004 H3335 H8033 H8085 H0853 H1697

„Устань, і зійди́ до дому ганчара́, і там почуєш слова́ Мої“.

3 וָאֵ֣רֶד בֵּית־ הַיּוֹצֵ֔ר וְהִנֵּה־]והנהו[עֹשֶׂ֥ה)הוּא(מְלָאכָ֖ה עַל־ הָאָבְנָֽיִם׃
і-зійшов-я до-дому гончара — і-ось він робить роботу на крузі
H3381 H1004 H3335 H2009 H1931 H4399 H0070

І зійшов я до дому ганчара́, аж ось він робить працю на кружа́лі.

4 וְנִשְׁחֲתַ֣ת הַכְּלִ֗י אֲשֶׁ֤ר הוּא֙ עֹשֶׂ֣ה בַחֹ֔מֶר בְּיַד֙ הַיּוֹצֵ֔ר וְשָׁ֖ב וַיַּעֲשֵׂ֑הוּ
і-зіпсувалася посудина яку він робив з-глини в-руці гончара і-знову і-зробив-її
H7843 H3627 H0834 H1931 H6213 H2563 H3027 H3335 H7725 H6213

כַּאֲשֶׁ֥ר טוֹב֙ בְּעֵינֵ֣י הַיּוֹצֵ֔ר לַעֲשׂ֖וֹת פ׃ אַחֵ֑ר כְּלִ֖י
як вважав-за-добре в-очах гончара зробити — іншою посудиною
H3474 H3335 H6213 H0312 H3627

І в руках ганчара́ попсу́лась посу́дина, яку він із глини робив. І він зно́ву зробив з неї іншу посу́дину, як сподо́балося ганчаре́ві зробити.

5 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
і-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє, говорячи:

6 הֲכַיּוֹצֵ֥ר הַזֶּ֛ה לֹא־ אוּכַ֥ל לַעֲשׂ֖וֹת לָכֶ֣ם בֵּית֙ יִשְׂרָאֵ֔ל נְאֻם־ יְהוָ֑ה
чи-як-гончар цей хіба-не можу зробити з-вами доме Ізраїлів говорить ГОСПОДЬ
H3335 H2088 H3808 H3201 H6213 H3478 H5002 H3068

הִנֵּ֤ה כַחֹמֶר֙ בְּיַד֙ הַיּוֹצֵ֔ר כֵּ֥ן אַתֶּ֖ם בְּיָדִ֑י בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל׃ ס
ось як-глина в-руці гончара так ви в-руці-Моїй доме Ізраїлів —
H2009 H2563 H3027 H3335 H3651 H3027 H1004 H3478

„Чи не міг би зробити й Я вам, як ганча́р цей, о доме Ізраїлів? каже Господь. Ось як глина в руці ганчара́, так в руці Моїй, доме Ізраїля, й ви!

וְלְהַאֲבִיד׃	וְלִנְתֹּוץ	לִנְתֹּושׁ	מַמְלָכָה	וְעַל־	גֹּוי	עַל־	אֲדַבֵּר	רֶגַע	7
і–знищити	і–зруйнувати	щоб–викорінити	царство	і–про	народ	про	скажу	одніє́ї–миті	
H0006	H5422	H5428	H4467				H1696	H7281	

Я ча́сом кажу́ про наро́д та про ца́рство, щоб ви́рвати його, і щоб розбити та ви́губити,

וְנִחַמְתִּי׀	עָלָיו	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	מֵרָעָתֹו	הַהֹוא	הַגֹּוי	וְשָׁב	8
то–пожалкую	проти–нього	говорив–Я	про–яке	від–зла–свого	той	народ	і–навернеться	
H5162		H1696			H1931		H7725	

ס	לֹו׃	לַעֲשֹׂות	חָשַׁבְתִּי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	עַל־
—	йому	зробити	замислив–Я	яке	лихо	про
			H2803			

та коли цей наро́д, що про нього казав Я, пове́рнеться від свого зла, то пожалую Я щодо того зла, яке ду́мав чинити йому́.

וְלִנְטֹעַ׃	לִבְנֹות	מַמְלָכָה	וְעַל־	גֹּוי	עַל־	אֲדַבֵּר	וְרֶגַע	9
і–насаджувати	щоб–будувати	царство	і–про	народ	про	скажу	і–одніє́ї–миті	
H5193	H1129	H4467				H1696	H7281	

А ча́сом кажу́ про наро́д та про царство, щоб його збудувати та щоб посадити,

וְנִחַמְתִּי׀	בְּקֹולִי	שְׁמֹעַ	לְבִלְתִּי	בְּעֵינַי	הָרַע)	]הרעה[	וְעָשָׂה	10
то–пожалкую	голосу–Мого	слухати	щоб–не	в–очах–Моїх	зле	—	і–робитиме	
H5162		H8085	H1115		H7451			

ס	אֹותֹו׃	לְהֵיטִיב	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר	הַטֹּובָה	עַל־
—	йому	зробити–добро	обіцяв–Я	яке	добро	про
	H0853	H3190	H0559			

та як він зро́бить зле в Моїх о́чах, щоб не слухатися Мого го́лосу, то пожа́лую щодо того добра́, про яке говорив, що вчиню́ Я його.

לֵאמֹר	יְרוּשָׁלַם	יֹושְׁבֵי	וְעַל־	יְהוּדָה׀	אִישׁ־	אֶל־	נָא	אֱמֹר־	וְעַתָּה	11
кажучи	Єрусалиму	мешканців	і–про	Юди	людей	до	ж	скажи	тепер–же	
H0559	H3389	H3427		H3063	H0376	H0413	H4994	H0559	H6258	

עֲלֵיכֶם	וְחֹשֵׁב	רָעָה	עֲלֵיכֶם׀	יֹוצֵר	אָנֹכִי	הִנֵּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
проти–вас	і–замислюю	лихо	проти–вас	формую	Я	ось	ГОСПОДЬ	говорить	так
	H2803			H3335	H0595	H2009	H3068	H0559	H3541

דַּרְכֵיכֶם	וְהֵיטִיבוּ	הָרָעָה	מִדַּרְכֹּו	אִישׁ	נָא	שׁוּבוּ	מַחֲשָׁבָה
шляхи–ваші	і–виправте	злого	від–шляху–свого	кожен	ж	поверніться	задум
H1870	H3190		H1870	H0376	H4994	H7725	H4284

וּמַעַלְלֵיכֶם׃
і–вчинки–ваші
H4611

А тепер скажи до юдея й до мешканців Єрусалиму, говорячи: Так говорить Господь: Ось готую лихе́ проти вас, і заду́мую за́дум на вас, — верніться ж ви кожен з дороги своєї лихо́ї, і поліпшіть доро́ги свої й свої вчинки!

שְׁרִרוּת	וְאִישׁ	נֵלֵךְ	מַחְשְׁבֹותֵינוּ׀	אַחֲרֵי	כִּי־	נוֹאָשׁ	וְאָמְרוּ		12
впертістю	і–кожен	підемо	задумами–своїми	за	бо	марно	але–вони–сказали		
H8307	H0376	H3212	H4284			H2976	H0559		

ס	נַעֲשֶׂה׃	הָרָע	לִבֹּו־
—	чинитимемо	злого	серця–свого

Та вони відказали: „Пропа́ло! бо ми бу́дем ходи́ти за своїми думка́ми, і кожен робитиме згідно з упе́ртістю серця свого́.“

13 לָכֵן֙ כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה שַׁאֲל֥וּ נָ֖א בַּגּוֹיִ֑ם מִ֚י שָׁמַ֣ע כָּאֵ֔לֶּה שָׁמְמָ֥ה עָשְׂתָ֖ה מְאֹ֥ד בְּתוּלַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל׃

тому Господь так говорить запитайте ж серед-народів хто подібне чув жахливе зробила дуже діва Ізраїль

H3541 H3068 H0559 H7592 H4994 H4310 H0428 H8085 H8074 H3966 H1330 H3478

Тому так промовляє Господь: Поспитайте но ви між наро́дами, — чи хто чув, як оце? Страшну річ учинила та діва Ізраїлева!

14 הֲיַעֲזֹ֤ב מִצּוּר֙ שַׁלְגִּ֣י לְבָנ֔וֹן אִם־ יִנָּתְשׁ֥וּ מַ֖יִם זָרִ֣ים קָרִ֑ים נוֹזְלִֽים׃

чи-залишить зі-скелі польової сніг Лівану чи пересохнуть води чужі холодні потічні

H6697 H7950 H3844 H5428 H4325 H2114 H7119 H5140

Хіба́ сніг Лива́ну зі́йде зо скелі на полі? Чи ви́сохнуть во́ди чужі та холодні, теку́чі?

15 כִּי־ שְׁכֵחַ֥נִי עַמִּ֖י לַשָּׁ֣וְא יְקַטֵּ֑רוּ וַיַּכְשִׁלוּם֙ בְּדַרְכֵיהֶ֔ם נְתִיבֹ֖ת עוֹלָ֥ם לָלֶ֛כֶת דֶּ֥רֶךְ לֹא֙ סְלוּלָֽה׃

але забув-Мене народ-Мій марноті кадилять і-спотикалися-вони на-шляхах-своїх стежками вічних щоб-ходити шляхом не прокладеним

H7911 H5971 H7723 H6999 H3782 H1870 H5769 H3212 H1870 H3808 H5549

Бо про Мене забув Мій наро́д: вони ка́дять марно́ті, а та ро́бить їм так, що вони на дорогах своїх спотика́ються, на давніх путя́х, щоб ходити стежка́ми, по дорозі невби́тій,

16 לָשׂוּם֙ אַרְצָ֔ם שְׁרִיקַ֖ת עוֹלָ֑ם כָּל־ עוֹבֵ֣ר עָלֶ֔יהָ יָנִ֥יד וְיָנִ֖יעַ בְּרֹאשֽׁוֹ׃

щоб-зробити землю-їхню спустошенням [— посвисту-вічним кожен

H7218 H0776 H8047 H8292 H5769 H3605

і-хитатиме головою-своєю

H5110 H7218

щоб свій Край учинити страхі́ттям, посміхо́вищем вічним. Кожен, хто бу́де прохо́дити ним, остовпі́є та буде хита́ти головою своєю.

17 כְּר֥וּחַ קָדִ֛ים אֲפִיצֵ֖ם לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב עֹ֥רֶף וְלֹא־ פָנִ֖ים אַרְאֵ֥ם בְּי֥וֹם אֵידָֽם׃ ס

як-вітер східний розсію-їх перед-обличчям ворога спиною а-не обличчям

H7307 H6921 H6327 H0341 H6203 H3808 H6440

подивлюся-на-них в-день біди-їхньої —

H7200 H3117 H0343

Мов вітер зо сходу, розвію Я їх перед во́рогом; пото́лицю, а не обличчя Я їм покажу у день їхнього го́ря!“

18 וַיֹּאמְרוּ֙ לְכ֣וּ וְנַחְשְׁבָ֤ה עַל־יִרְמְיָהוּ֙ מַחֲשָׁב֔וֹת כִּ֣י לֹא־תֹאבַ֔ד תּוֹרָ֖ה
і-сказали-вони ходімо і-замислимо проти Єремії задуми бо не зникне закон
H0559 H3212 H2803 H3414 H4284 H3808 H0006 H8451

מִכֹּהֵ֑ן וְעֵצָ֖ה מֵחָכָ֥ם וְדָבָ֛ר מִנָּבִ֥יא לְכ֖וּ וְנַכֶּ֣הוּ בַלָּשׁ֔וֹן
від-священика і-рада від-мудреця і-слово від-пророка ходімо і-вразимо-його язиком
H3548 H6098 H2450 H1697 H5030 H3212 H5221 H3956

וְאַל־תַּקְשֵׁ֖ב אֶל־כָּל־דְּבָרָ֥יו׃
і-не-будемо на жодні слова-його
H0408 H0413 H3605 H1697 H7181

І сказали вони: „Ходіть, і обміркуємо замі́ри на Єремію, бо не згинув Зако́н у священика, і рада в премудрого, а слово в пророка. Ходіть, і удармо його язиком його власним, і не зважаймо на жодні слова́ його!“

19 הַקְשִׁ֣יבָה יְהוָ֗ה אֵלַ֙י וּשְׁמַ֣ע לְק֔וֹל רִיבָ֖י׃
прислухайся ГОСПОДИ до-мене і-почуй голос суперників-моїх
H7181 H3068 H0413 H8085 H6440 H3401

Послухай мене, о мій Господи, і почуй го́лос моїх супроти́вників!

20 הֲיְשֻׁלַּ֥ם תַּחַת־טוֹבָ֖ה כִּֽי־כָר֣וּ שׁוּחָ֑ה לְנַפְשִׁ֔י זְכֹ֕ר
чи-відплачується замість добра бо викопали яму для-душі-моєї згадай
H7999 H8478 H2896 H3564 H7745 H5315 H2142

עָמְדִ֣י לְפָנֶ֔יךָ לְהָשִׁ֥יב מֵהֶ֖ם חֲמָתֶֽךָ׃
як-стояв-я перед-обличчям-Твоїм щоб-відвернути від-них гнів-Твій
H5975 H6440 H1696 H7725 H1992 H2534

Хіба́ замість доброго злим надолу́жено буде? Бо яму копають вони для моєї душі. Згадай же, що перед обличчям Твоїм я стояв, щоб до́бре про них говорити, щоб гнів Твій від них відверну́ти!

21 לָכֵ֣ן תֵּ֤ן אֶת־בְּנֵיהֶם֙ לָרָעָ֔ב וְהַגִּרֵ֖ם עַל־יְדֵי־חָ֑רֶב וְתִֽהְיֶ֤נָה
тому віддай — синів-їхніх голодові і-віддай-їх на руки меча і-нехай-будуть
H3651 H5414 H0853 H1121 H7458 H5064 H3027 H2719 H1961

נְשֵׁיהֶם֙ שַׁכֻּל֣וֹת וְאַלְמָנ֔וֹת וַאֲנָשֵׁיהֶ֖ם יִֽהְי֣וּ מָ֑וֶת בַּחוּרֵיהֶ֥ם
дружини-їхні бездітними і-вдовами і-чоловіки-їхні нехай-будуть смертю юнаки-їхні
H0802 H7909 H0490 H0376 H1961 H4194 H0970

בַּמִּלְחָמָ֖ה הָרֻגֵ֥י חֶ֛רֶב מֻכֵּ֥י בַּדָּֽם׃
на-війні мечем ураженими юнаки-їхні
H4421 H2719 H5221 H0970

Тому їхніх синів віддай го́лодові, і мі́ччю меча́ викинь їх з Кра́ю, і бодай жінки їхні діте́й погуби́ли та вдо́вами стали, а їхні чолові́ки хай смертю повби́вані бу́дуть, юнаки́ їхні хай бу́дуть поби́ті мечем на війні!

22 תִּשָּׁמַ֤ע זְעָקָה֙ מִבָּתֵּיהֶ֔ם כִּֽי־תָבִ֥יא עֲלֵיהֶ֖ם גְּד֣וּד פִּתְאֹ֑ם כִּֽי־כָר֤וּ
нехай-почується крик з-домів-їхніх коли наведеш на-них орду раптом бо
H8085 H2201 H4000 H0935 H5903 H1416 H6597 H3588

לָלְכְּדֵ֙נִי֙ פַּחִ֔ים וְטָמְנ֖וּ לְרַגְלָ֑י׃
щоб-піймати-мене і-сілки сховали для-ніг-моїх
H3920 H6341 H2934 H7272

Нехай чується крик з їхніх домів, — бо орду́ Ти зненáцька спрова́диш на них, — бо яму копали вони, щоб схопи́ти мене, і для ніг моїх па́стки поста́вили.

תְּכַפֵּר֙	אַל־	לַמָּ֣וֶת	עָלַ֔י	עֲצָתָ֖ם	כָּל־	אֶת־	יָדַ֣עְתָּ	יְהוָ֑ה	וְאַתָּ֣ה	23
прощай	не	на–смерть	проти–мене	замисли–їхні	усі	—	знаєш	ГОСПОДИ	а–Ти	
	H0408	H4194		H6098	H3605	H0853	H3045	H3068		

]והיו[	תֶּמְחִי	אַל־	מִלְפָנֶ֔יךָ	וְחַטָּאתָ֖ם	עֲוֹנָ֑ם	עַל־
—	стирай	не	з–обличчя–Твого	і–гріха–їхнього	беззаконня–їхнього	—
H1961		H0408	H6440		H5771	

ס	בָּהֶ֖ם׃	עֲשֵׂ֥ה	אַפְּךָ֛	בְּעֵ֥ת	לְפָנֶ֖יךָ	מְכֻשָּׁלִ֑ים	)וְיִהְיוּ(
—	з–ними	вчини	гніву–Твого	в–час	перед–обличчям–Твоїм	повваленими	і–нехай–будуть
			H0639	H6256	H6440	H3782	H1961

А Ти, Господи, знаєш увесь їхній за́мір на мене на смерть, — не прости їм провин, а гріха́ їхнього із-перед обличчя Свого не зітри́, і хай перед Тобою спіткну́ться вони, — зроби поміж ними оце під час гніву Свого́!

Chapter 19

וּמִזְקְנֵ֖י	חֶֽרֶשׂ	יוֹצֵ֑ר	בַּקְבֻּ֣ק	וְקָנִ֣יתָ	הָלוֹךְ֙	יְהוָ֔ה	אָמַ֣ר	כֹּ֤ה	1
і–зі–старійшин	глиняний	гончарний	глечик	і–купи	іди	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H2205	H2789	H3335	H1228	H7069	H1980	H3068	H0559	H3541	

הַכֹּהֲנִ֔ים׃	וּמִזְקְנֵ֖י	הָעָ֥ם
священиків	і–зі–старійшин	народу
H3548	H2205	

Господь сказав так: „Іди, і купиш ба́ньку в ганчара́, і візьми собі з старши́х наро́ду та з старши́х священиків.

]החרסות[	שַׁ֣עַר	פֶּ֗תַח	אֲשֶׁ֤ר	הִנֹּם֙	בֶּן־	גֵּ֣יא	אֶל־	וְיָצָ֣אתָ	2
—	брами	при–вході	що	Гінномового	сина	долини	до	і–вийди	
H2777	H8179	H6607		H2011		H1516	H0413	H3318	

אֵלֶ֑יךָ׃	אֲדַבֵּ֖ר	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִ֥ים	אֶת־	שָׁ֔ם	וְקָרָ֣אתָ	)הַחֲרְסִ֔ית(
тобі	скажу	які	слова	—	там	і–проголоси	Черепичної
H0413	H1696		H1697	H0853	H8033	H7121	H2777

І вийдеш до долини Бен-Гіннома, що при вході до Череп'я́ної брами, і будеш там оголошувати ті слова́, що до тебе Я їх говоритиму.

כֹּה־	יְרוּשָׁלִָ֗ם	וְיֹשְׁבֵי֙	יְהוּדָ֔ה	מַלְכֵ֣י	יְהוָ֗ה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ֙	וְאָמַרְתָּ֣	3
так	Єрусалиму	і–мешканці	Юди	царі	ГОСПОДА	слово	слухайте	і–скажеш	
H3541	H3389	H3427	H3063	H4428	H3068	H1697	H8085	H0559	

הַזֶּ֔ה	הַמָּקוֹם֙	עַל־	רָעָ֔ה	מֵבִ֥יא	הִנְנִ֖י	יִשְׂרָאֵ֑ל	אֱלֹהֵ֣י	צְבָאוֹת֙	יְהוָ֔ה	אָמַ֣ר
це	місце	на	лихо	наводжу	ось–Я	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить
H2088	H4725			H0935	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559

אָזְנָֽיו׃	תִּצַּלְנָה֙	שֹׁמְעָ֔הּ	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר
вуха–його	задзвенять	хто–чує–про–нього	в–кожного	що
H0241	H6750	H8085	H3605	

І скажеш: Послухайте слова Господнього, царі Юди та ме́шканці Єрусалиму! Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я зло наведу́ на це місце, так що всякому, хто почує про нього, задзвени́ть в його ву́хах!

בּוֹ	וַיְקַטְּרוּ־	הַזֶּה֙	הַמָּקוֹם	אֶת־	וַיְנַכְּרוּ֙	עֲזָבֻ֔נִי	אֲשֶׁ֤ר	וַיַּ֨עַן			4
на-ньому	і-кадили	це	місце	—	і-зробили-чужим	залишили-Мене	що	за-те			
		H2088	H4725	H0853				H3282			
אֶת־	וַיְמַלְאוּ	יְהוּדָה֙	וּמַלְכֵ֣י	וַאֲבוֹתֵיהֶ֔ם	הֵ֣מָּה	יָדָ֔עוּם	לֹא־	אֲשֶׁ֥ר	אֲחֵרִ֖ים	לֵאלֹהִ֑ים	
—	і-наповнили	Юди	і-царі	і-батьки-їхні	вони	знали	не	яких	іншим	богам	
H0853	H4390	H3063	H4428	H0001	H1992	H3045	H3808		H0312	H0430	
						נְקִיִּ֖ם׃	דָּ֥ם	הַזֶּ֛ה	הַמָּקֹ֥ום		
						невинних	кров'ю	це	місце		
							H1818	H2088	H4725		

Це за те, що вони залиши́ли Мене, і вчинили чужим оце місце, і кади́ли у ньому для інших богів, що не знали їх ані вони, ні батьки їхні, ані юдейські царі, і кров'ю невинних напо́внили місце оце,

	בָּאֵ֔שׁ	בְּנֵיהֶם֙	אֶת־	לִשְׂרָ֤ף	הַבַּ֨עַל֙	בָּמֹ֣ות	אֶת־	וּבָנ֗וּ			5
	на-вогні	синів-своїх	—	щоб-спалювати	Ваала	висоти	—	і-збудували			
	H0784		H0853	H8313		H1116	H0853	H1129			
עַל־	עָלְתָ֔ה	וְלֹא֙	דִּבַּ֣רְתִּי֙	וְלֹ֣א	צִוִּ֔יתִי	לֹא־	אֲשֶׁ֥ר	לַבָּעַ֖ל	עֹלֹ֑ות		
на	спадало	і-не	говорив	і-не	заповідав-Я	не	чого	для-Ваала	всепаленнями		
H5927		H3808	H1696	H3808	H6680	H3808					
									לִבִּֽי׃	פ	
									серце-Моє	—	

і па́гірки побудува́ли Ваа́лові, щоб палити дітей своїх на огні цілопа́лення для Ваала, чого́ не велів Я і не говорив, і що на серце Мені не прихо́дило!

הַזֶּה	לַמָּקֹום	יִקָּרֵא֙	וְלֹא־	יְהוָ֔ה	נְאֻם־	בָּאִ֣ים׀	יָמִ֗ים	הִנֵּה־	לָכֵ֞ן		6
це	місце	називатиметься	і-не	ГОСПОДЬ	говорить	настають	дні	ось	тому		
H2088	H4725	H7121	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009			
										הַהֲרֵגָֽה׃	
										вбивства	
										H2028	
	גֵּיא֙	אִם־	כִּ֣י	הִנֹּ֔ם	בֶּן־	וְגֵיא֙	הַתֹּ֣פֶת	עֹ֔וד			
	долина	тільки	але	Гінномового	сина	і-долина	Тофет	більше			
	H1516			H2011		H1516	H8612	H5750			

Тому́ наступають ось дні, — говорить Господь, — що не буде вже зва́тися місце це „То́фет“ і „Долина Бен-Гіннома“, а тільки „Долина Убийства“.

בַּחֶ֣רֶב	וְהִפַּלְתִּ֥ים	הַזֶּ֛ה	בַּמָּקֹ֥ום	וִירוּשָׁלִַ֖ם	יְהוּדָ֑ה	עֲצַ֣ת	אֶת־	וּבַקֹּתִי֙			7
від-меча	і-повалю-їх	цьому	на-місці	і-Єрусалиму	Юди	раду	—	і-зведу-нанівець			
H2719	H5307	H2088	H4725	H3389	H3063	H6098	H0853				
נִבְלָתָ֔ם	אֶת־	וְנָתַתִּ֥י	נַפְשָׁ֖ם	מְבַקְּשֵׁ֣י	וּבְיַ֣ד	אֹיְבֵיהֶ֑ם	לִפְנֵ֥י				
трупи-їхні	—	і-віддам	душі-їхньої	тих-хто-шукає	і-рукою	ворогів-їхніх	перед-обличчям				
H5038	H0853	H5414	H5315	H1245	H3027	H0341	H6440				
								הָאָ֖רֶץ׃	וּלְבֶהֱמַ֥ת	הַשָּׁמַ֛יִם	לְעֹ֥וף	לְמַאֲכָֽל׃
								земним	і-звірам	небесним	птахам	на-їжу
								H0776	H0929	H8064	H5775	H3978

І зни́щу на місці цьому́ раду Юдину та Єрусалиму, і впаду́ть від меча́ перед їхніми ворогами та від руки тих, хто шукає їхньої душі, і дам падло́ їхнє на сте́рво для птаства небесного та для земно́ї звіри́ни.

עָלֶ֖יהָ	עֹבֵ֥ר	כָּל	וְלִשְׁרֵקָ֔ה	לְשַׁמָּ֑ה	הַזֹּ֣את	הָעִ֗יר	אֶת־	וְשַׂמְתִּי֙			8
ним	хто-проходить	кожен	і-посвистом	спустошенням	це	місто	—	і-зроблю			
		H3605	H8322	H8047	H2063		H0853				
								מַכֹּתֶ֖הָ׃	כָּל־	עַל־	וְיִשְׁרֹ֥ק	יִשֹּׁ֛ם
								ударами-його	усіма	над	і-засвистить	здивується
								H4347	H3605		H8319	H8074

І вчиню́ оце місце страхі́ттям і по́сміхом, — кожен, хто буде прохо́дити ним, остовпі́є й засвище, побачивши всі його вра́зи.

9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃

і-змушу-їх-їсти | — | м'ясо | синів-своїх | і | м'ясо | дочок-своїх | і-кожен | м'ясо
H0398 | H0853 | H1320 | H1121 | H0853 | H1320 | H1323 | H0376 | H1320

ближнього-свого | їстиме | в-облозі | і-в-утиску | якими | утискатимуть | їх | вороги-їхні | і-ті-хто-шукає | душі-їхньої
H7453 | H0398 | H4692 | H4689 | H0834 | H6693 | H0000 | H0341 | H1245 | H5315

І вчиню́, що вони будуть їсти тіло синів своїх й тіло дочо́к своїх, і тіло один о́дного їсти вони бу́дуть в облó зі та в у́тискові, яки́м будуть ти́снути їх вороги їхні та ті, хто буде шукати їхню душу .

10 וְשָׁבַרְתָּ לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃

і-розіб'єш | глечик | на-очах | людей | що-ходять | з-тобою
H7665 | H1228 | H5869 | H0376 | H1980 | H0854

І розіб'єш баньку на очá х тих людей, що ходять з тобою,

11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשָּׁבֵר כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל עוֹד לְהֵרָפֵא וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃

і-скажеш | їм | так | говорить | ГОСПОДЬ | Саваот | так-само | розіб'ю | — | народ
H0559 | H0413 | H3541 | H0559 | H3068 | H6635 | H3602 | H7665 | H0853 | H5971

і | цей | і | місто | це | як | розбивають | — | посудину | гончарну | яку | не
H0853 | H2088 | H0853 | H5892 | H2063 | H0834 | H7665 | H0853 | H3627 | H3335 | H0834 | H3808

щоб-ховати
H6912

місця | бо-не-буде | ховатимуть | і-в-Тофеті | більше | відновити | можна
H4725 | H0369 | H6912 | H8612 | H5750 | H7495 | H3201

та й скажеш до них: Так говорить Господь Савао́т: Отак розіб'ю́ Я наро́д цей та місто оце, як розбивається по́суд ганча́рський, що не може вже бути напра́вленим, — і будуть ховати у То́феті через брак місця на по́греб.

12 כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבֶיו וְלָתֶת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃

зроблю | так | з-місцем | цим | говорить | ГОСПОДЬ | і-з-мешканцями-його | і-зроблю | — | як-Тофет
H6213 | H3651 | H4725 | H2088 | H5002 | H3068 | H3427 | H5414 | H0853 | H8612

це | місто
H2063 | H5892

Так зроблю́ цьому місцю, говорить Господь, та мешканцям його́, щоб зробити це місто, як То́фет.

13 וְהָיוּ הַבָּתִּים אֲשֶׁר עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהֻסַּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ פ

і-будуть | доми | на-яких | кадили | усьому | воїнству | небесному | і-виливали | — | іншим | богам | виливання
H1961 | H1004 | H5921 | H6999 | H3605 | H6635 | H8064 | H5258 | H0853 | H0312 | H0430 | H5262

усі | нечистими | Тофету | як-місце | Юди | царів | і-доми | Єрусалиму | доми | і-будуть
H3605 | H2931 | H8612 | H4725 | H3063 | H4428 | H1004 | H3389 | H1004 | H1961

дахах-своїх | усьому | воїнству | небесному | і-виливали | на | кадили | на-яких | доми
H1406 | H3605 | H6635 | H8064 | H5258 | H0413 | H6999 | H0834 | H1004

І стануть доми́ Єрусалиму та доми́ царів Юди, як місце те То́фет, — нечисті усі ті доми́, що кадили на їхніх дахáх усім небесним світи́лам, та лили́ жертви литі для інших богів!

וַיַּעֲמֹד	לְהִנָּבֵא	שָׁם	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר	מֵהַתֹּפֶת	יִרְמְיָהוּ	וַיָּבֹא		14
і-став	пророкувати	туди	ГОСПОДЬ	послав-його	куди	з-Тофету	Єремія	і-прийшов		
H5975	H5012	H8033	H3068	H7971		H8612	H3414	H0935		

ס	הָעָם׃	כָּל־	אֶל־	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	בֵּית־	בַּחֲצַר
—	народу	всього	до	і-сказав	ГОСПОДА	дому	на-подвір'ї
		H3605	H0413	H0559	H3068		

І прийшов Єремія з То́фету, куди посилав його Господь пророкувати, і став у дворі Господнього дому, і сказав до всього наро́ду:

הָעִיר	אֶל־	)מֵבִיא(	]מבין[	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	15
місто	на	наводжу	—	ось-Я	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	
	H0413	H0935	H0935	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

כִּי	עָלֶיהָ	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	עָרֶיהָ	כָּל־	וְעַל־	הַזֹּאת
бо	проти-нього	говорив-Я	яке	лихо	усе	—	міста-його	усі	і-на	це
	H1696				H3605	H0853		H3605		H2063

דְּבָרָי׃	אֶת־	שְׁמוֹעַ	לְבִלְתִּי	עָרְפָּם	אֶת־	הִקְשׁוּ	
слів-Моїх	—	слухати	щоб-не	шию-свою	—	зробили-твердою	
H1697	H0853	H8085	H1115	H6203	H0853	H7185	

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось спрова́джу до міста цього́ та до всіх його міст усе те лихо, що Я говорив був на нього́, бо вчинили вони свою шию твердо́ю, щоб не слухатися Моїх слів!

Chapter 20

בְּבֵית	נָגִיד	פָּקִיד	וְהוּא־	הַכֹּהֵן	אִמֵּר	בֶּן־	פַּשְׁחוּר	וַיִּשְׁמַע	1
в-домі	головним	наглядачем	який-був	священик	Іммера	син	Пашхур	і-почув	
	H5057	H6496	H1931	H3548	H0564		H6583	H8085	

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	אֶת־	נִבָּא	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	יְהוָה	
ці	слова	—	як-пророкує	Єремію	—	ГОСПОДА	
H0428	H1697	H0853	H5012	H3414	H0853	H3068	

І почув Пашху́р, — Іммерів син, священик, що був ста́ршим нагля́дачем, начальник Господнього дому, — Єремію, що пророкував ці слова́.

אֲשֶׁר	הַמַּהְפֶּכֶת	עַל־	אֹתוֹ	וַיִּתֵּן	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת	פַּשְׁחוּר	וַיַּכֶּה	2
що	колоду	на	його	і-посадив	пророка	Єремію	—	Пашхур	і-вдарив	
	H4115		H0853	H5414	H5030	H3414	H0853	H6583	H5221	

יְהוָה׃	בְּבֵית	אֲשֶׁר	הָעֶלְיוֹן	בִּנְיָמִן	בְּשַׁעַר	
ГОСПОДА	при-домі	що	верхній	Веніяміновій	при-брамі	
H3068				H1144	H8179	

І Пашхур набив пророка Єремію, і посадив його у в'язни́цю, що була в горíшній брамі Веніяминовій, що в Господньому домі.

אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַמַּהְפֶּכֶת	מִן־	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	פַּשְׁחוּר	וַיֹּצֵא	מָמָחֳרָת	וַיְהִי	3
йому	і-сказав	колоди	з	Єремію	—	Пашхур	і-випустив	назавтра	і-сталося	
H0413	H0559	H4115		H3414	H0853	H6583	H3318	H4283	H1961	

פ	מִסָּבִיב׃	מָגוֹר	אִם־	כִּי	שִׁמְךָ	יְהוָה	קָרָא	פַּשְׁחוּר	לֹא	יִרְמְיָהוּ
—	зусібіч	Жах	тільки	але	ім'я-твоє	ГОСПОДЬ	назвав	Пашхуром	не	Єремія
	H4036	H4036			H8034	H3068	H7121	H6583	H3808	H3414

І сталося наступного дня, і вивів Пашхур Єремію з в'язни́ці, а Єремія промовив до нього: Не Пашхур Господь дав ім'я́ тобі, а тільки Маґор-Міссавів.

וּלְכָל־	לְךָ	לְמָגֹור	נֹתֵנְךָ	הִנֵּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	4
і–для–всіх	для–тебе	жахом	роблю–тебе	ось–Я	ГОСПОДЬ	говорить	так	бо	
H3605		H4032	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541		

יְהוּדָה	כָּל־	וְאֶת־	רֹאֹות	וְעֵינֶיךָ	אֹיְבֵיהֶם	בְּחֶרֶב	וְנָפְלוּ	אֹהֲבֶיךָ
Юду	усю	і	бачитимуть	і–очі–твої	ворогів–своїх	від–меча	і–падуть	друзів–твоїх
H3063	H3605	H0853	H7200		H0341	H2719	H5307	H0157

בְּחֶרֶב׃	וְהִכָּם	בָּבֶלָה	וְהִגְלָם	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	אֶתֵּן	
мечем	і–вразить–їх	до–Вавилону	і–вигнає–їх	Вавилону	царя	в–руку	віддам	
H2719	H5221	H0894	H1540	H0894	H4428	H3027	H5414	

Бо так промовляє Господь: Ось Я зроблю́ тебе жа́хом для тебе самого та для всіх твоїх при́ятелів, і вони попа́дають від меча ворогів своїх, а очі твої будуть бачити це. А всього Юду віддам у руку царя вавилонського, і він нажене їх до Вавилону, і позабиває їх мечем.

כָּל־	וְאֶת־	יְגִיעָהּ	כָּל־	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָעִיר	חֹסֶן	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתִּי	5
усі	і	працю–його	усю	і	цього	міста	багатство	усе	—	і–віддам	
H3605	H0853	H3018	H3605	H0853	H2063		H2633	H3605	H0853	H5414	

אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	אֶתֵּן	יְהוּדָה	מַלְכֵי	אוֹצְרוֹת	כָּל־	וְאֵת	יְקָרָהּ
ворогів–їхніх	в–руки	віддам	Юди	царів	скарби	усі	і	коштовності–його
H0341	H3027	H5414	H3063	H4428	H0214	H3605	H0853	H3366

בָּבֶלָה׃	וְהֵבִיאוּם	וּלְקָחוּם	וּבְזָזוּם	
до–Вавилону	і–відвезуть–їх	і–заберуть–їх	і–пограбують–їх	
H0894	H0935	H3947	H0962	

І дам увесь скарб цього міста та ввесь його здо́буток, і всю коштовність його, та всі скарби́ юдських царів, — усе це дам у руку їхніх ворогів, і вони пограбують їх, і ві́зьмуть їх та й відведу́ть їх до Вавилону.

תָּבוֹא	וּבָבֶל	בַּשֶּׁבִי	תֵּלֵכוּ	בֵּיתֶךָ	יֹשְׁבֵי	וְכֹל	פַּשְׁחוּר	וְאַתָּה	6
прийдеш	і–до–Вавилону	в–полон	підете	дому–твого	мешканці	і–всі	Пашхуре	а–ти	
H0935	H0894		H3212		H3427	H3605	H6583		

נִבָּאתָ	אֲשֶׁר־	אֹהֲבֶיךָ	וְכָל־	אַתָּה	תִּקָּבֵר	וְשָׁם	תָּמוּת	וְשָׁם	
пророкував–ти	яким	друзі–твої	і–всі	ти	будеш–похований	і–там	помреш	і–там	
H5012		H0157	H3605		H6912	H8033	H4191	H8033	

ס	בַּשָּׁקֶר׃	לָהֶם	
—	неправду	їм	
	H8267	H1992	

А ти, Пашхуре, та всі ме́шканці дому твого́ пі́дете до поло́ну. І при́йдеш ти до Вавилону, і помреш там, і будеш похований ти та всі твої при́ятелі, яким ти неправдиво пророкував.

הָיֵיתִי	וַתּוּכָל	חֲזַקְתָּנִי	וָאֶפָּת	יְהוָה	פִּתִּיתָנִי	7
я–став	і–подолав	Ти–подужав–мене	і–я–піддався	ГОСПОДИ	Ти–звабив–мене	
H1961	H3201	H2388		H3068		

לִי׃	לְעֵג	כֻּלְּהִי	הַיּוֹם	כָּל־	לִשְׂחוֹק	
з–мене	глузують	всі	день	кожен	посміховиськом	
	H3932	H3605	H3117	H3605	H7814	

Намовля́в мене, Господи, — і був я намо́влений, Ти взяв міцно мене — й переміг! Я став цілий день посміхо́вищем, кожен глузу́є із мене.

8

דְּבַר־	הָיָה	כִּי־	אֶקְרָא	וָשֹׁד	חָמָס	אֶזְעָק	אֲדַבֵּר	מִדֵּי	כִּי־
слово	стало	бо	волаю	і-руїна	насильство	кричу	говорю	щоразу-як	бо
H1697	H1961		H7121	H7701	H2555	H2199	H1696	H1767	

הַיּוֹם׃	כָּל־	וּלְקֶלֶס	לְחֶרְפָּה	לִי	יְהוָה
день	кожен	і-на-посміх	на-ганьбу	мені	ГОСПОДА
H3117	H3605	H7047	H2781		H3068

Бо коли тільки я говорю́, то кричу́, кличу: „Ґвалт!“ та „Грабіж“! і так сталося слово Господнє мені цілий день за ганьбу й посміхо́вище.

9

וְהָיָה	בִּשְׁמוֹ	עוֹד	אֲדַבֵּר	וְלֹא־	אֶזְכְּרֶנּוּ	לֹא־	וְאָמַרְתִּי	
але-було	в-ім'я-Його	більше	говорити	і-не-буду	згадувати-Його	не-буду	і-казав-я	
H1961	H8034	H5750	H1696	H3808	H2142	H3808	H0559	

כָּלְכֵל	וְנִלְאֵיתִי	בְּעַצְמֹתָי	עָצֶר	בְּעֶרֶת	כְּאֵשׁ	בִּלְבָבִי
стримувати	і-стомився-я	в-кістках-моїх	ув'язнений	палаючий	як-вогонь	в-серці-моєму
H3557	H3811	H6106	H6113		H0784	

וְלֹא׃	אוּכָל
і-не	міг
H3808	H3201

І я був сказав: Не буду Його споминати, і не буду вже Йме́нням Його говорити! І стало це в серці моїм, як огонь той палю́чий, замкне́ний у ко́стях моїх, — і я змучився тримати його й більш не мо́жу!

10

כָּל	וְנַגִּידֻנוּ	הַגִּידוּ	מְסָבִיב׃	מָגוֹר	רַבִּים׃	דִּבַּת	שָׁמַעְתִּי	כִּי
усі	і-донесемо-на-нього	донесіть	зусібіч	жах	багатьох	наклеп	чув-я	бо
H3605	H5046	H5046	H5439	H4032		H1681	H8085	

לוֹ	וְנוּכְלָה	יִפְתֶּה׃	אוּלַי	צַלְעִי	שֹׁמְרֵי	שְׁלוֹמִי	אֱנוֹשׁ
його	і-ми-подужаємо	піддасться	може	падіння-мого	що-чекають	мирні-мої	люди
	H3201		H0194	H6761	H8104	H7965	H0582

מִמֶּנּוּ׃	נִקְמָתֵנוּ	וְנִקָּחָה
від-нього	помсту-нашу	і-візьмемо
	H5360	H3947

Бо чув я обмову числе́нних, — ось о́страх навко́ло: Розкажіть, — доне́семо на нього! Кожен муж, який в мирі зо мною, чатує мого упа́дку та каже: „Може буде обма́нений — і переможемо його, і помстимо́ся над ним!“

11

יִכָּשְׁלוּ	רֹדְפַי	כֵּן	עַל־	עָרִיץ	כְּגִבּוֹר	אוֹתִי	וַיהוָה	
спотикнуться	переслідувачі-мої	тому	тому	могутній	як-воїн	зі-мною	але-ГОСПОДЬ	
H3782	H7291			H6184	H1368	H0853	H3068	

לֹא	עוֹלָם	כְּלִמַּת	הִשְׂכִּילוּ	לֹא	כִּי־	מְאֹד	בֹּשׁוּ	יֻכְלוּ	וְלֹא
не	вічна	ганьба	мали-успіху	не	бо	дуже	вони-посоромляться	подужають	і-не
H3808	H5769	H3639		H3808		H3966	H0954	H3201	H3808

תִּשָּׁכֵחַ׃
забудеться
H7911

Та зо мною Господь, як поту́жний сила́ч, тому ті, хто женеться за мною, спіткну́ться та не перемо́жуть! Будуть сильно вони посоро́млені, бо робили без ро́зуму,— вічний сором їм буде, який не забу́деться!

12

וְלֵב	כְּלָיוֹת	רֹאֵה	צַדִּיק	בֹּחֵן	צְבָאוֹת	וַיהוָה	
і-серце	нутрощі	що-бачиш	праведного	що-випробовуєш	Саваоте	ГОСПОДИ	
	H3629	H7200	H6662	H0974		H3068	

ס	רִיבִי׃	אֶת־	גָּלִיתִי	אֵלֶיךָ	כִּי	מֵהֶם	נְקָמָתְךָ	אֶרְאֶה
—	справу-мою	—	відкрив-я	Тобі	бо	над-ними	помсту-Твою	нехай-побачу
	H7379	H0853	H1540	H0413		H1992	H5360	H7200

А Госпо́дь Савао́т випробо́вує праведного, бачить ни́рки та серце. Хай над ними побачу я по́мсту Твою, бо Тобі я відкрив свою справу!

אֶבְיוֹן	נֶפֶשׁ	אֶת־	הִצִּיל	כִּי	יְהוָה	אֶת־	הַלְלוּ	לַיהוָה	שִׁירוּ	13
бідного	душу	—	визволив-Він	бо	ГОСПОДА	—	хваліть	ГОСПОДУ	співайте	
H0034	H5315	H0853	H5337		H3068	H0853		H3068	H7891	

ס	מְרֵעִים׃	מִיַּד
—	злодіїв	з-руки
		H3027

Співайте пісні Господе́ві, усі хваліть Господа, бо спасає Він душу убогого від руки лиходіїв!

אִמִּי	יְלָדַתְנִי	אֲשֶׁר־	יוֹם	בּוֹ	יֻלַּדְתִּי	אֲשֶׁר	הַיּוֹם	אָרוּר	14
мати-моя	народила-мене	в-який	день	в-ньому	народився-я	в-який	день	проклятий	
H0517	H3205		H3117		H3205		H3117	H0779	

בָּרוּךְ׃	יְהִי	אַל־
благословенним	буде	нехай-не
H1288	H1961	H0408

Прокля́тий той день, коли я народився, день, коли породила мене моя мати, хай благослове́нний не буде!

בֵּן	לְךָ	יֻלַּד־	לֵאמֹר	אָבִי	אֶת־	בְּשַׂר	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	אָרוּר	15
син	тобі	народився	кажучи	батькові-моєму	—	сповістив	який	муж	проклятий	
	H3205		H0559	H0001	H0853	H1319		H0376	H0779	

שִׂמֵּחוּ׃	שַׂמֵּחַ	זָכָר
радістю-його	зрадівши	хлопець
H8055	H8055	H2145

Прокля́тий той муж, який сповісти́в мого батька, гово́рячи: „Народи́лось тобі дитя-хло́пець“, а тим справді потішив його!

נִחַם	וְלֹא	יְהוָה	הָפַךְ	אֲשֶׁר־	כָּעָרִים	הַהֻוא	הָאִישׁ	וְהָיָה	16
пожалкував	і-не	ГОСПОДЬ	знищив	які	як-міста	той	муж	і-нехай-буде	
H5162	H3808	H3068	H2015			H1931	H0376	H1961	

צָהֳרָיִם׃	בְּעֵת	וּתְרוּעָה	בַּבֹּקֶר	זְעָקָה	וְשָׁמַע	
полудня	в-час	і-тривогу	вранці	крик	і-нехай-чує	
	H6256	H8643	H1242	H2201	H8085	

І бодай стався муж той, немов ті міста́, що Господь зруйнував й не пожалував їх, і нехай чує крик він ура́нці, а ле́мент військо́вий у ча́сі полу́дня,

וְרַחְמָהּ	קִבְרִי	אִמִּי	לִי	וַתְּהִי־	מֵרֶחֶם	מוֹתְתַנִי	לֹא־	אֲשֶׁר	17
і-утроба-її	гробом-моїм	мати-моя	мені	і-була-б	в-утробі	умертвив-мене	не	який	
H7358	H6913	H0517		H1961	H7358	H4191	H3808		

עוֹלָם׃	הֲרַת
навіки	вагітною
H5769	

за те, що в утро́бі мене не забив, — і тоді була б стала мені моя мати за гріб мій, а утро́ба її вагітно́ю навіки була́ б!

בְּבֹשֶׁת	וְיִכְלוּ	וְיָגוֹן	עָמָל	לִרְאוֹת	יָצָאתִי	מֵרֶחֶם	זֶה	לָמָּה	18
в-соромі	і-зникнуть	і-скорботу	муки	щоб-бачити	вийшов-я	з-утроби	це	навіщо	
H1322	H3615	H3015	H5999	H7200	H3318	H7358	H2088	H4100	

פ	יָמָי׃	
—	дні-мої	
	H3117	

Чого́ то з утро́би я вийшов, щоб бачити кло́піт й скорбо́ту, і на́що кінча́ються в соромі ці мої дні?

Chapter 21

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ
слово яке було до Єремії від ГОСПОДА коли–послав
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H7971

אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וְאֶת־ צְפַנְיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
до–нього цар Седекія — Пашхура сина Малхії і Сефанію сина Маасії священика кажучи
H0413 H4428 H6667 H0853 H6583 H1121 H4441 H0853 H6846 H1121 H4641 H3548 H0559

Слово, що було до Єремії від Господа, коли цар Седекія послав був до нього Пашхура, сина Малкіїйного, та священика Цефанію, сина Маасеїного, говорячи:

2 דְּרָשׁ־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־ יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָם
запитай ж за–нас — ГОСПОДА бо Навуходоносор цар Вавилону воює
H1875 H4994 H1157 H0853 H3068 H3588 H5019 H4428 H0894 H3898

עָלֵינוּ וְיַעַל יְהוָה כְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו אוֹתָנוּ וְיַעֲשֶׂה יְהוָה בָּנוּ אוּלַי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס
проти–нас і–відступить ГОСПОДЬ вчинить може з–нами згідно–з–усіма чудами–Своїми і–відступить від–нас —
H5921 H5927 H3068 H6213 H0194 H0854 H3605 H6381 H5927 H5921 H0853

„Звернися за нас до Господа, бо Навуходоно́сор, цар вавилонський, воює проти нас. Може Господь зробить з нами за всіма́ Своїми чу́дами, і той відійде від нас!“

3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־ צִדְקִיָּהוּ׃
і–сказав Єремія їм так скажете до Седекії
H0559 H3414 H0413 H3541 H0559 H0413 H6667

І сказав Єремія до них: „Так скажіть до Седекії:

4 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־ כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
так говорить ГОСПОДЬ Бог Ізраїлів ось–Я повертаю — зброю війни
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H5437 H0853 H3627 H4421

אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃
якою ви воюєте нею проти царя Вавилону і–проти халдеїв що–облягають вас з–поза мурів і–зберу їх до середини цього міста
H0834 H0853 H2351 H2346 H0622 H0853 H0413 H8432 H2063 H3778 H6696 H5921 H0853 H1121 H0894 H0853 H4428 H0853 H1121 H0430 H3027

Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Ось Я назад оберну́ військо́ві знаря́ддя, що в вашій руці, що ви воюєте ними поза муром з вавилонським царем та з халде́ями, які обляга́ють вас, і позбираю їх до сере́дини цього міста.

5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי בְּיָד אִתְּכֶם וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃

і-воюватиму Я рукою проти-вас простягненою і-раменом могутнім і-в-гніві і-в-люті і-в-обуренні великому

H0589 H3027 H0854 H5186 H2220 H2389 H0639 H2534

І буду Я воювати з вами рукою ви́тягненою та сильним раме́ном, і в гніві, і в лю́ті, і в великому пересе́рді!

6 וְהִכֵּיתִי אֶת יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת אֶת הָאָדָם וְאֶת הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃

і-вражу — мешканців міста цього і людей і худобу мором великим помруть

H5221 H0853 H3427 H2063 H0120 H0853 H0929 H1698 H4191

І вражу́ ме́шканців цього міста, і чоловіка, і худобу, — від великої морови́ці повмирають вони!

7 וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חָרֶב לֹא־יָחוֹס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃

а-потім — говорить ГОСПОДЬ віддам Седекію царя Юди і і-до і-в-мене і-в-люті і-в-обуренні і-від і-в-руку тих-хто-шукає душі-їхньої і-вразить-їх вістрям меча не пожаліє їх і-не помилує

H0310 H3068 H5414 H6667 H4428 H3063 H0853 H0413 H0639 H2534 H4480 H3027 H7458 H4480 H2719 H3027 H5315 H1245 H5221 H6310 H2719 H3808 H2347 H3808 H7355

А потому — говорить Господь — Я віддам Седекію, Юдиного царя, і його рабів, і наро́д, і врятованих у цьому місті від морови́ці, від меча та від голоду в руку Навуходоно́сора, царя вавилонського, та в руку ворогів їхніх, що шукають їхньої душі, і він ударить їх ві́стрям меча, — не змилується над ними й не змилосе́рдиться, і не матиме любови!

8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃

і-до народу цього скажеш так говорить ГОСПОДЬ ось-Я кладу перед-вами — життя і — смерті

H0413 H5414 H6440 H2088 H3541 H0559 H0559 H3068 H2009 H5414 H1870 H0853 H2416 H1870 H4194

А цьому наро́дові скажеш: Так говорить Господь: Ось Я даю перед вами дорогу життя й дорогу смерти.

וְהַיּוֹצֵא	וּבַדֶּבֶר	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	יָמוּת	הַזֹּאת	בָּעִיר	הַיּשֵׁב		9
а–хто–вийде	і–від–мору	і–від–голоду	від–меча	помре	цьому	в–місті	хто–залишиться		
H3318	H1698	H7458	H2719	H4191	H2063		H3427		
לוֹ	וְהָיְתָה־	)וְחָיָה(	]יחיה[	עֲלֵיכֶם	הַצָּרִים	הַכַּשְׂדִּים	עַל־	וְנָפַל	
йому	і–буде	той–житиме	—	вас	що–облягають	халдеїв	до	і–перейде	
	H1961	H2421	H2421			H3778		H5307	
							לְשָׁלָל׃	נַפְשׁוֹ	
							здобиччю	душа–його	
							H7998	H5315	

Хто сидітиме в цьому місті, той помре від мечá, і від голоду та від моровúці; а той, хто перéйде і прúйде до халдеїв, що вас обляга́ють, буде жити, і стане йому душа його за здóбич.

נְאֻם־	לְטוֹבָה	וְלֹא	לְרָעָה	הַזֹּאת	בָּעִיר	פָּנַי	שַׂמְתִּי	כִּי	10
говорить	на–добро	а–не	на–зло	цього	проти–міста	обличчя–Моє	звернув–Я	бо	
H5002		H3808		H2063		H6440			
	ס	בָּאֵשׁ׃	וּשְׂרָפָהּ	תִּנָּתֵן	בָּבֶל	מֶלֶךְ	בְּיַד־	יְהוָה	
	—	вогнем	і–спалить–його	буде–віддане	Вавилону	царя	в–руку	ГОСПОДЬ	
		H0784	H8313	H5414	H0894	H4428	H3027	H3068	

Бо Я оберну́в лице Своє на це місто на зле, а не на добре, — говорить Господь, — воно буде да́не в руку царя вавилонського, а він спалить його огнем!

יְהוָה׃	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	וּלְבֵית	11
ГОСПОДА	слово	слухайте	Юди	царя	і–до–дому	
H3068	H1697	H8085	H3063	H4428		

А домові царя Юди скажи так: Послухайте сло́ва Господнього:

וְהַצִּילוּ	מִשְׁפָּט	לַבֹּקֶר	דִּינוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	דָּוִד	בֵּית	12
і–визволяйте	справедливо	вранці	судіть	ГОСПОДЬ	говорить	так	Давида	доме	
H5337	H4941	H1242	H1777	H3068	H0559	H3541	H1732		
וְאֵין	וּבָעֲרָה	חֲמָתִי	כָּאֵשׁ	תֵּצֵא	פֶּן־	עוֹשֵׁק	מִיַּד	גָּזוּל	
і–ніхто	і–запалав	гнів–Мій	як–вогонь	вийшов	щоб–не	гнобителя	з–руки	обдертого	
H0369		H2534	H0784	H3318	H6435	H6231	H3027	H1497	

אֵשׁ	וְהִצַּתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	מַעַלְלֵיכֶם	כִּפְרִי	עֲלֵיכֶם	וּפָקַדְתָּי	14
вогонь	і-розпалю	ГОСПОДЬ	говорить	вчинків-ваших	за-плодом	вас	і-покараю	
H0784	H3341	H3068	H5002	H4611	H6529			

ס	סְבִיבֶיהָ׃	כָּל־	וְאָכְלָה	בְיַעְרָהּ
—	навколо-нього	усе	і-пожере-він	в-лісі-його
	H5439	H3605	H0398	

Бо Я покараю вас згідно із пло́дом ваших учинків, — говорить Господь, — і огонь запалю́ в його лісі, і він пожере всі довкі́лля його!

Chapter 22

הַדָּבָר	אֶת־	שָׁם	וְדִבַּרְתָּ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	בֵּית־	רֵד	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
слово	—	там	і-скажи	Юди	царя	до-дому	зійди	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H1697	H0853	H8033	H1696	H3063	H4428		H3381	H3068	H0559	H3541	

הַזֶּה׃	
це	
H2088	

Так говорить Господь: Зійди в дім Юдиного царя, і будеш казати там оце слово,

										2
דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	הַיֹּשֵׁב	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמַע	וְאָמַרְתָּ	
Давида	престолі	на	що-сидиш	Юди	царю	ГОСПОДА	слово	слухай	і-скажеш	
H1732	H3678		H3427	H3063	H4428	H3068	H1697	H8085	H0559	

ס	הָאֵלֶּה׃	בַּשְּׁעָרִים	הַבָּאִים	וְעַמְּךָ	וַעֲבָדֶיךָ	אַתָּה
—	ці	у-брами	що-входять	і-народ-твій	і-слуги-твої	ти
	H0428	H8179	H0935		H5650	

та й промовиш: Послухай Господнього слова, о ца́рю юдейський, що сидиш на Давидовім троні, ти й раби твої та наро́д твій, що входите в бра́ми оці.

										3
מִיַּד	גָּזוּל	וְהַצִּילוּ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	עֲשׂוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה		
з-руки	обдертого	і-визволяйте	і-правду	суд	чиніть	ГОСПОДЬ	говорить	так		
H3027	H1497	H5337	H6666	H4941		H3068	H0559	H3541		

נָקִי	וְדָם	תַּחְמֹסוּ	אַל־	תוֹנוּ	אַל־	וְאַלְמָנָה	יָתוֹם	וְגֵר	עָשֹׁק
невинної	і-крові	гнобіть	не	кривдіть	не	і-вдову	сироту	і-пришельця	гнобителя
	H1818	H2554	H0408	H3238	H0408	H0490	H3490	H1616	H6216

הַזֶּה׃	בַּמָּקוֹם	תִּשְׁפְּכוּ	אַל־	
цьому	на-місці	проливайте	не	
H2088	H4725	H8210	H0408	

Так говорить Господь: Чиніть правосу́ддя та правду, і рятуйте грабо́ваного від руки гнобите́ля, чужинця́ ж, сироту та вдову́ не гнобіть, не грабу́йте, і крови невинної не проливайте на місці цьому́!

											4
בְּשַׁעֲרֵי	וּבָאוּ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	תַּעֲשׂוּ	עָשׂוֹ	אִם־	כִּי			
у-брами	тоді-входитимуть	це	слово	—	виконуватимете	неодмінно	якщо	бо			
H8179	H0935	H2088	H1697	H0853							

בָּרֶכֶב	רֹכְבִים	כִּסְאוֹ	עַל־	לְדָוִד	יֹשְׁבִים	מְלָכִים	הַזֶּה	הַבַּיִת	
на-колісницях	їздячи	престолі-його	на	за-Давидом	що-сидять	царі	цього	дому	
H7393	H7392	H3678		H1732	H3427	H4428	H2088		

וְעַמּוֹ׃	וַעֲבָדָיו)	ועבדו]	הוּא	וּבַסּוּסִים
і-народ-його	і-слуги-його	—	він	і-на-конях
	H5650	H5650	H1931	

Бо коли оце слово наспра́вді ви́конаєте, то ходитимуть бра́мами дому оцього́ царі, що будуть сидіти на троні Давида, що їздити бу́дуть колесни́цями й кіньми, він і раб його та наро́д його.

יְהוָה	נְאֻם־	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם	5
ГОСПОДЬ	говорить	присягаюся	собою	цих	слів	—	послухаєте	не	а-якщо	
H3068	H5002	H7650		H0428	H1697	H0853	H8085	H3808		

ס	הַזֶּה׃	הַבַּיִת	יִהְיֶה	לְחָרְבָּה	כִּי־
—	цей	дім	стане	руїною	що
	H2088		H1961	H2723	

А якщо не послухаєтесь оцих слів, то клянуся Собою — говорить Госпо́дь: руїною ста́неться дім цей!

אַתָּה	גִּלְעָד	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	בֵּית	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־	6
ти	Галаадом	Юди	царя	дім	про	ГОСПОДЬ	говорить	так	бо	
	H1568	H3063	H4428			H3068	H0559	H3541		

לֹא	עָרִים	מִדְבָּר	אֲשִׁיתְךָ	לֹא	אִם־	הַלְּבָנוֹן	רֹאשׁ	לִי
не	містами	пустелею	зроблю-тебе	не	та-якщо	Лівану	вершиною	для-Мене
H3808			H7896	H3808		H3844		

)נוֹשָׁבוּ׃(	]נושבה[
заселеними	—
H3427	H3427

Бо так промовляє Госпо́дь про дім царя Юди: Ти для Мене Ґілеа́д, щит Лива́ну, та поправді кажу́ Я, — тебе оберну́ на пустиню, на міста́ незасе́лені!

מִבְחַר	וְכָרְתוּ	וְכֵלָיו	אִישׁ	מַשְׁחִתִים	עָלֶיךָ	וְקִדַּשְׁתִּי	7
найкращі	і-зрубають	зі-зброєю-своєю	кожного	нищителів	проти-тебе	і-приготую	
H4005	H3772	H3627	H0376	H7843		H6942	

הָאֵשׁ׃	עַל־	וְהִפִּילוּ	אֲרָזֶיךָ
вогонь	на	і-кинуть	кедри-твої
H0784		H5307	H0730

І приготу́ю на тебе отих, що руйнують люди́ну та збро́ю її, і вони твої ке́дри добі́рні зітну́ть і їх повкида́ють в огонь!

אֶל־	אִישׁ	וְאָמְרוּ	הַזֹּאת	הָעִיר	עַל	רַבִּים	גּוֹיִם	וְעָבְרוּ	8
до	кожен	і-скажуть	цього	міста	повз	численні	народи	і-проходитимуть	
H0413	H0376	H0559	H2063						

הַזֹּאת׃	הַגְּדוֹלָה	לָעִיר	כָּכָה	יְהוָה	עָשָׂה	מֶה	עַל־	רֵעֵהוּ
цим	великим	з-містом	так	ГОСПОДЬ	зробив	чому	за-що	ближнього-свого
H2063			H3602	H3068		H4100		H7453

І люди числе́нні ходитимуть містом оцим і будуть казати один до одно́го: За́що Господь зробив так цьому місту великому?

וַיִּשְׁתַּחֲווּ	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	עָזְבוּ	אֲשֶׁר	עַל	וְאָמְרוּ	9
і-поклонялися	Бога-свого	ГОСПОДА	заповіт	—	залишили	що	за-те	і-скажуть	
H7812	H0430	H3068	H1285	H0853				H0559	

ס	וַיַּעַבְדוּם׃	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים
—	і-служили-їм	іншим	богам
	H5647	H0312	H0430

І відкажуть: За те, що вони поки́нули заповіта Господа, Бога Свого, і вклонялися іншим богам, і служили їм.

לַהֹלֵךְ	בָּכוֹ	בְּכוּ	לוֹ	תָּנֻדוּ	וְאַל־	לְמֵת	תִּבְכּוּ	אַל־	10
за–тим–хто–відходить	гірко	плачте	йому	співчувайте	і–не	по–мертвому	плачте	не	
H1980	H1058	H1058		H5110	H0408	H4191	H1058	H0408	

ס	מוֹלַדְתּוֹ׃	אֶרֶץ	אֶת־	וְרָאָה	עוֹד	יָשׁוּב	לֹא	כִּי	
—	родинної–своєї	землі	—	і–не–побачить	більше	повернеться	не	бо	
	H4138	H0776	H0853	H7200	H5750	H7725	H3808		

Не плачте за вмерлим, і не жалкýйте за ним, — але плакати — плачте за тим, хто відходить в полóн, бо вже не повéрнеться, і не побачить землі, де він народився.

יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	שַׁלֻּם	אֶל־	יְהוָה	אָמַר־	כֹּה	כִּי	11
Юди	царя	Йосії	сина	Шаллума	про	ГОСПОДЬ	говорить	так	бо	
H3063	H4428	H2977		H7967	H0413	H3068	H0559	H3541		

לֹא־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מִן־	יָצָא	אֲשֶׁר	אָבִיו	יֹאשִׁיָּהוּ	תַּחַת	הַמֹּלֵךְ
не	цього	місця	з	вийшов	який	батька–свого	Йосії	замість	що–царював
H3808	H2088	H4725		H3318		H0001	H2977	H8478	

עוֹד׃	שָׁם	יָשׁוּב
більше	туди	повернеться
H5750	H8033	H7725

Бо так промовляє Господь до Шаллýма, сина Йосіїного, царя Юдиного, що царював замість Йосíї, свого бáтька, що вийшов із місця цього: Він сюди вже не вéрнеться!

לֹא־	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	וְאֶת־	יָמוּת	שָׁם	אֹתוֹ	הִגְלוּ	אֲשֶׁר־	בִּמְקוֹם	כִּי	12
не	цю	землю	і	помре	там	його	вигнали	куди	на–місці	бо	
H3808	H2063	H0776	H0853	H4191	H8033	H0853	H1540		H4725		

ס	עוֹד׃	יִרְאֶה	
—	більше	побачить	
	H5750	H7200	

Бо помре він у місці, куди його полони́ли, Кра́ю ж цього́ не побачить уже.

מִשְׁפָּט	בְּלֹא	עֲלִיּוֹתָיו	צֶדֶק	בְּלֹא־	בֵיתוֹ	בֹּנֶה	הוֹי	13
справедливості	без	і–горниці–свої	правди	без	дім–свій	тому–хто–будує	горе	
H4941	H3808	H5944	H6664	H3808		H1129	H1945	

לוֹ׃	יִתֵּן־	לֹא	וּפֹעֲלוֹ	חִנָּם	יַעֲבֹד	בְּרֵעֵהוּ
йому	віддає	не	і–плати–його	дарма	примушує–працювати	ближнього–свого
	H5414	H3808	H6467	H2600	H5647	H7453

Горе томý, хто несправедливістю дім свій будує, а верхні кімнáти — безправ'ям, хто каже своєму ближньому працювати дарéмно, і платні́ його йому не дає,

חַלּוֹנָי	לוֹ	וְקָרַע	מְרֻוָחִים	עֲלִיּוֹת	מִדּוֹת	בַּיִת	לִי	אֶבְנֶה־	הָאֹמֵר	14
вікна	собі	і–прорізав	просторі	і–горниці	просторий	дім	собі	збудую	що–каже	
H2474		H7167	H7304	H5944				H1129	H0559	

בַּשָּׁשַׁר׃	וּמְשׁוּחַ	בָּאָרֶז	וְסָפוּן
червоним	і–пофарбований	кедром	і–обшитий
H8350	H4886	H0730	H5603

що говорить: Збудую собі дім великий, і верхні кімнáти широкі!“ І вíкна собі повируýбує, й криє кедри́ною, і малю́є червоною фарбою.

15

וְשָׁתָה	אָכַל	הֲלוֹא	אָבִיךָ	בָּאֲרֵז	מְתַחֲרֶה	אַתָּה	כִּי	הֲתִמְלֹךְ
і-пив	їв	хіба-не	батько-твій	в-кедрі	змагаєшся	ти	що	чи-тим-царюватимеш
H8354	H0398	H3808	H0001	H0730	H8474			

לוֹ׃	טוֹב	אָז	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה
було-йому	добре	тоді	і-правду	суд	і-чинив
			H6666	H4941	

Чи ти зацарюєш тому́, що в ке́драх ти ме́шкаєш? Чи ж твій ба́тько не їв та не пив? І коли правосу́ддя та правду чинив він, тоді було добре йому́, —

16

אֹתִי	הַדַּעַת	הֵיא	הֲלוֹא־	טוֹב	אָז	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	דִּין־	דָּן
Мене	пізнання	це	хіба-не	добре	тоді	і-убогого	бідного	справу	він-судив
H0853	H1847	H1931	H3808			H0034	H6041	H1779	H1777

נְאֻם־	יְהוָה׃
говорить	ГОСПОДЬ
H5002	H3068

він розсу́джував справу нужде́нного й бідного, й тоді добре було́! Чи не це — Мене знати? говорить Госпо́дь.

17

וְעַל	בְּצַעֶךָ	עַל־	אִם־	כִּי	וְלִבְּךָ	עֵינֶיךָ	אֵין	כִּי	
і-на	здирство-твоє	на	окрім	ні-на-що	і-серця-твого	очей-твоїх	немає	але	
	H1215						H0369		

ס	לַעֲשׂוֹת׃	הַמְּרוּצָה	וְעַל־	הָעֹשֶׁק	וְעַל־	לִשְׁפּוֹךְ	הַנָּקִי	דָּם־
—	щоб-чинити	утиски	і-на	гніт	і-на	щоб-проливати	невинну	кров
		H4835		H6233		H8210		H1818

Хіба твої очі та серце твоє не обе́рнені тільки на ко́ристь свою́, та щоб пролива́ти кров невинну, і щоб гніт та насилля чинити?

18

לֹא־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָקִים	אֶל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
не-будуть	Юди	царя	Йосії	сина	Йоакима	про	ГОСПОДЬ	говорить	так	тому
H3808	H3063	H4428	H2977		H3079	H0413	H3068	H0559	H3541	

אָדוֹן	הוֹי	לוֹ	יִסְפְּדוּ	לֹא־	אָחוֹת	וְהוֹי	אָחִי	הוֹי	לוֹ	יִסְפְּדוּ
пане	горе	його	оплакувати	не-будуть	сестро	і-горе	брате-мій	горе	його	оплакувати
H0113	H1945		H5594	H3808	H0269	H1945	H0251	H1945		H5594

הוֹדָה׃	וְהוֹי
славо-його	і-горе
H1935	H1945

Тому так промовляє Госпо́дь про Єгоякима́, Йосіїного сина, царя Юдиного: Не будуть за ним голосити: „О мій брате!“ й „О се́стро!“ Не будуть за ним голосити: „О пане" й „О вели́чносте його!“

19

לְשַׁעֲרֵי	מֵהָלְאָה	וְהַשְׁלֵךְ	סְחוֹב	יִקָּבֵר	חֲמוֹר	קְבוּרַת	
за-брами	подалі	і-викинуть	потягнуть	буде-похований	ослячим	похованням	
H8179	H1973	H7993	H5498	H6912	H2543	H6900	

ס	יְרוּשָׁלִָם׃	
—	Єрусалиму	
	H3389	

Поховають його, немов того осла, воло́чачи та викидаючи геть за брами Єрусалиму.

20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וְצַעֲקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי
поднімись на-Ліван і-кричи і-в-Басані подай голос-твій і-кричи з-Аваріму бо
H5927 H3844 H6817 H1316 H5414 H6817 H5682

נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃
розбиті усі коханці-твої
H7665 H3605 H0157

Зійди на Лива́н та й кричи, і в Баша́ні свій голос подай, і кричи з Аварі́му, бо пони́щені всі твої дру́зі.

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוָתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַּרְכֵּךְ
говорив-Я до-тебе в-безпеці-твоїй сказала-ти не слухатиму це шлях-твій
H1696 H0413 H7962 H0559 H3808 H8085 H2088 H1870

בְּקוֹלִי׃ שָׁמַעַתְּ לֹא־ כִּי מִנְּעוּרַיִךְ
голосу-Мого слухала-ти не що з-юності-твоєї
H8085 H3808

Говорив Я тобі в час гара́зду твого́, але ти каза́ла: „Не слу́хатиму!“ Це доро́га твоя від юна́цтва твого́, бо не слухалась ти Мого голосу.

22 כָּל־ רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־ רוּחַ כִּי אָז יֵלְכוּ בַּשְּׁבִי וּמְאַהֲבַיִךְ
усіх пастирів-твоїх пастиме вітер бо тоді підуть в-полон і-коханці-твої
H3605 H7462 H7307 H3212 H0157

רָעָתֵךְ׃ מִכֹּל וְנִכְלַמְתְּ תֵּבֹשִׁי
зло-твоє через-усе і-зніяковієш посоромишся
H3605 H3637 H0954

Усіх твоїх па́стирів буря розки́дає, а коха́нці твої підуть до полону, — справді, тоді посоро́млена та побенте́жена будеш за все своє зло!

23 נֹחַנְתְּ מַה־ בָּאֲרָזִים מְקֻנֶּנֶת(ְ) מקננתי[ְ] בַּלְּבָנוֹן יֹשֶׁבֶת(ְ) ישבתי[ְ]
стогнатимеш як в-кедрах що-гніздишся — на-Лівані що-сидиш —
H4100 H0730 H7077 H7077 H3844 H3427 H3427

כַּיּוֹלֵדָה׃ חִיל חֲבָלִים לָךְ בְּבֹא־
як-у-породіллі муки болі на-тебе коли-прийдуть
H3205 H0935

О ти, що сидиш на Ливані, що ку́блишся в ке́драх, — як ти бу́деш стогна́ти, як бо́лі й дрижа́ння на тебе спаду́ть, мов на ту породі́лю!

24 יְהוֹיָקִים בֶּן־ כָּנְיָהוּ יְהֹיָה אִם־ כִּי יְהוָה נְאֻם־ אָנִי חַי־
Йоакима син Конія був навіть навіть-якби ГОСПОДЬ говорить Я живу-Я
H3079 H3659 H1961 H3068 H5002 H0589

אֶתְקָנְךָ׃ מִשָּׁם כִּי יְמִינִי יַד־ עַל־ חוֹתָם יְהוּדָה מֶלֶךְ
зірвав-би-Я-тебе звідти то правій-Моїй руці на печаткою Юди цар
H5423 H8033 H3225 H3027 H2368 H3063 H4428

Як живий Я, — говорить Госпо́дь, — коли б був Коні́я , син Єгоякимів, цар Юдин, печа́ткою-пе́рснем на правій руці Моїй, — справді Я й звідти тебе зірву́!

25 תָּגוֹר אַתָּה אֲשֶׁר־ וּבְיַד נַפְשֵׁךְ מְבַקְשֵׁי וּבְיַד וְנָתַתִּיךְ
тремтиш ти тих-перед-ким і-в-руку душі-твоєї тих-хто-шукає в-руку і-віддам-тебе
H3016 H3027 H5315 H1245 H3027 H5414

הַכַּשְׂדִּים׃ וּבְיַד בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר וּבְיַד מִפְּנֵיהֶם
халдеїв і-в-руку Вавилону царя Навуходоносора і-в-руку перед-обличчям-їхнім
H3778 H3027 H0894 H4428 H5019 H3027 H6440

І дам Я тебе в руку тих, хто шукає твоєї душі, і в руку тих, що боїшся ти їх, і в руку Навуходоно́сора, царя вавилонського, і в руку халде́їв.

אֲשֶׁר	אַחֶרֶת	הָאָרֶץ	עַל	יְלָדַתְתְּךָ	אֲשֶׁר	אִמְּךָ	וְאֶת־	אֹתְךָ	וְהֵטַלְתִּי	26
де	іншу	землю	на	народила–тебе	яка	матір–твою	і	тебе	і–викину	
H0312	H0776		H3205			H0517	H0853	H0853	H2904	

תָּמוּתוּ׃	וְשָׁם	שָׁם	יֻלַּדְתֶּם	לֹא־	
помрете	і–там	там	народилися–ви	не	
H4191	H8033	H8033	H3205	H3808	

І кину тебе й твою матір, яка породила тебе́, до іншого кра́ю, де ви не зроди́лись, — і там — ви повмира́єте!

שָׁמָּה	שָׁם	לָשׁוּב	נַפְשָׁם	אֶת־	מְנַשְּׂאִים	הֵם	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	וְעַל־	27
туди	туди	повернутися	душею–своєю	—	прагнуть	вони	куди	землю	і–на	
H8033	H8033	H7725	H5315	H0853	H5375	H1992		H0776		

ס	יָשׁוּבוּ׃	לֹא	
—	повернуться	не	
	H7725	H3808	

А до Кра́ю, куди вони пра́гнуть душею своєю верну́тись, — туди не пове́рнуться!

אֵין	כְּלִי	אִם־	כְּנָיָהוּ	הַזֶּה	הָאִישׁ	נָפוּץ	נִבְזֶה	הַעֶצֶב	28
в–якій–немає	посудина	чи	Конія	цей	муж	розбитий	презирний	чи–горщик	
H0369	H3627		H3659	H2088	H0376		H0959		

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	וְהֻשְׁלְכוּ	וְזַרְעוֹ	הוּא	הֻטְלוּ	מַדּוּעַ	בּוֹ	חֵפֶץ
якої	землю	на	і–викинуті	і–нащадки–його	він	викинуті	чому	ні–в–кому	потреби
	H0776		H7993	H2233	H1931	H2904	H4069		H2656

יָדָעוּ׃	לֹא־	
знають	не	
H3045	H3808	

Чи муж цей, Конія, — це гли́няний по́суд, пого́рджений та розпоро́шений? Хіба він посу́дина та непотрі́бна? Чом відкинені він та насіння його́, та й закинені в землю, якої не знають?

ס	יְהוָה׃	דְּבַר־	שִׁמְעִי	אֶרֶץ	אֶרֶץ	אֶרֶץ	29
—	ГОСПОДА	слово	слухай	земле	земле	земле	
	H3068	H1697	H8085	H0776	H0776	H0776	

О Кра́ю, мій Кра́ю, о Кра́ю, — послухай Господнього сло́ва:

לֹא־	גֶּבֶר	עֲרִירִי	הַזֶּה	הָאִישׁ	אֶת־	כִּתְבוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	30
не	мужем	бездітним	цього	мужа	—	запишіть	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H3808	H1397	H6185	H2088	H0376	H0853	H3789	H3068	H0559	H3541	

אִישׁ	מִזַּרְעוֹ	יִצְלַח	לֹא	כִּי	בְיָמָיו	יִצְלַח	
ніхто	з–нащадків–його	не–матиме–успіху	ніхто	бо	за–днів–своїх	матиме–успіху	
H0376	H2233		H3808		H3117		

בִּיהוּדָה׃	עוֹד	וּמֹשֵׁל	דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	יֹשֵׁב	
над–Юдою	більше	і–володарюватиме	Давида	престолі	на	що–сидітиме	
H3063	H5750	H4910	H1732	H3678		H3427	

Так говорить Госпо́дь: Запишіть люди́ну оцю сами́тною, мужем, якому не буде щасти́тись у днях його́, бо нікому́ з насіння його́ не пощасти́ться сидіти на троні Давидовім та панувати ще в Юді!

Chapter 23

נְאֻם־	מַרְעִיתִי	צֹאן	אֶת־	וּמְפִצִּים	מְאַבְּדִים	רֹעִים	הַוֹי	1
говорить	пасовиска–Мого	овець	—	і–розпорошують	що–гублять	пастирям	горе	
H5002	H4830	H6629	H0853		H0006		H1945	

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

Горе па́стирям тим, що розгублюють та розганяють ота́ру Мого пасови́ська, говорить Господь!

אֶת־	הָרֹעִים	הָרֹעִים	עַל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	2
—	що–пасуть	пастирів	про	Ізраїлів	Бог	ГОСПОДЬ	говорить	так	тому	
H0853				H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		

פִּקַּדְתֶּם	וְלֹא	וַתְּדִחֻם	צֹאנִי	אֶת־	הֲפִצֹתֶם	אַתֶּם	עַמִּי
попіклувалися	і–не	і–розігнали–їх	овець–Моїх	—	розпорошили	ви	народ–Мій
	H3808	H5080	H6629	H0853			

יְהוָה׃	נְאֻם־	מַעַלְלֵיכֶם	רַע	אֶת־	עֲלֵיכֶם	אֶפְקֹד	הִנְנִי	אֶתֶם
ГОСПОДЬ	говорить	вчинків–ваших	зло	за	вас	покараю	ось–Я	про–них
H3068	H5002	H4611	H7455	H0853			H2009	H0853

Тому так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, про па́стирів тих, що пасуть Мій наро́д: Ви ота́ру Мою розпоро́шили й їх розігна́ли, та не наглядали за ними. Ось тому покараю Я вас за лихі ваші вчинки, говорить Госпо́дь!

שָׁם	אֹתָם	הִדַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאֲרָצוֹת	מִכֹּל	צֹאנִי	שְׁאֵרִית	אֶת־	אֲקַבֵּץ	וַאֲנִי	3
туди	їх	вигнав–Я	куди	земель	з–усіх	овець–Моїх	залишок	—	зберу	і–Я	
H8033	H0853	H5080		H0776	H3605	H6629	H7611	H0853	H6908	H0589	

וְרָבוּ׃	וּפָרוּ	נְוֵהֶן	עַל־	אֹתָן	וְהֲשִׁבֹתִי
і–розмножаться	і–розплодяться	пасовиско–їхнє	на	їх	і–поверну–їх
	H6509			H0853	H7725

А Я позбираю останок ота́ри Своєї зо всіх тих країв, куди́ Я їх повиганя́в був, і їх поверну́ на пасо́виська їхні, і вони порозплоджуються та розмно́жаться.

וְלֹא־	עוֹד	יִירְאוּ	וְלֹא־	וְרָעוּם	רֹעִים	עֲלֵיהֶם	וַהֲקִמֹתִי	4
і–не	більше	більше	і–не–боятимуться	і–пастимуть–їх	пастирів	над–ними	і–поставлю	
H3808	H5750	H3372	H3808					

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	יִפָּקְדוּ	וְלֹא	יֵחַתּוּ
—	ГОСПОДЬ	говорить	пропадуть	і–не	здригнуться
	H3068	H5002		H3808	H2865

І над ними поставлю Я па́стирів тих, які па́стимуть їх, і не будуть боятися вже й не злякаються, і не будуть загу́блені, каже Госпо́дь!

צַדִּיק	צֶמַח	לְדָוִד	וַהֲקִמֹתִי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	5
праведний	Паросток	Давидові	і–підніму	ГОСПОДЬ	говорить	настають	дні	ось	
H6662	H6780	H1732		H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

בָּאָרֶץ׃	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	וְהִשְׂכִּיל	מֶלֶךְ	וּמָלַךְ
на–землі	і–правду	суд	і–чинитиме	і–матиме–успіх	цар	і–царюватиме
H0776	H6666	H4941			H4428	

Ось дні наступають, — говорить Господь, — і поставлю Давидові праведну Па́рость, і Цар зацарю́є, і буде Він мудрий, — і правосу́ддя та правду в Краю́ запрова́дить.

אֲשֶׁר־	שְׁמוֹ	וְזֶה־	לָבֶטַח	יִשְׁכֹּן	וְיִשְׂרָאֵל	יְהוּדָה	תִּוָּשַׁע	בְּיָמָיו	6
яким	ім'я–його	і–ось	в–безпеці	перебуватиме	і–Ізраїль	Юда	спасеться	за–днів–його	
H8034		H2088	H0983	H7931	H3478	H3063	H3467	H3117	

ס	:צִדְקֵנוּ	וְיהוָה	יִקְרְאוֹ
—	праведність–наша	ГОСПОДЬ	називатимуть–Його
	H6664	H3068	H7121

За днів Його Юда спасе́ться, Ізраїль же буде безпечний. А це Його Йме́ння, яким Його кликати будуть: „Господь — праведність наша“.

חַי־	עוֹד	יֹאמְרוּ	וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן	7
живий	більше	казати	і–не–будуть	ГОСПОДЬ	говорить	настають	дні	ось	тому	
H5750		H0559	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		

:מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הֶעֱלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה
Єгипетської	з–землі	Ізраїлевих	синів	—	вивів	який	ГОСПОДЬ
H4714	H0776	H3478		H0853	H5927		H3068

Тому наступають ось дні, — говорить Господь, — і не будуть уже говорити: „Як живий Господь, що вивів синів Ізраїлевих із краю єгипетського“,

בֵּית	זֶרַע	אֶת־	הֵבִיא	וַאֲשֶׁר	הֶעֱלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	אִם־	כִּי	8
дому	насіння	—	привів	і–який	вивів	який	ГОСПОДЬ	живий	тільки	але	
	H2233	H0853	H0935		H5927		H3068				

עַל־	וְיָשְׁבוּ	שָׁם	הַדַּחְתִּים	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	וּמִכֹּל	צָפוֹנָה	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל
на	і–житимуть	туди	вигнав–їх	куди	земель	і–з–усіх	північної	з–землі	Ізраїлевого
	H3427	H8033	H5080		H0776	H3605	H6828	H0776	H3478

ס	:אַדְמָתָם
—	землі–своїй
	H0127

а тільки: „Як живий Господь, що вивів і ви́провадив насіння дому Ізраїлевого з півні́чного кра́ю, і зо всіх тих країв, куди їх був повиганя́в“! І ося́дуть вони на своїй землі.

כְּאִישׁ	הָיִיתִי	עִצְמוֹתַי	כָּל־	רָחֲפוּ	בְּקִרְבִּי	לִבִּי	נִשְׁבָּר	לַנְּבִאִים	9
як–муж	я–став	кістки–мої	усі	тремтять	в–мені	серце–моє	зламане	про–пророків	
H0376	H1961	H6106	H3605		H7130		H7665	H5030	

דִּבְרֵי	וּמִפְּנֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	יַיִן	עֲבָרוֹ	וּכְגֶבֶר	שִׁכּוֹר
слів	і–від–обличчя	ГОСПОДА	від–обличчя	вино	якого–подолало	і–як–муж	п'яний
H1697	H6440	H3068	H6440	H3196		H1397	H7910

:קָדְשׁוֹ
святості–Його
H6944

Про пророків. Розривається серце моє в моїм нутрі, тріпо́чуть всі ко́сті мої, я став, як п'яни́й, як той муж, що по ньому вино перейшло́, через Господа й ради святих Його слів,

יָבְשׁוּ	הָאָרֶץ	אָבְלָה	אָלָה	מִפְּנֵי	כִּי־	הָאָרֶץ	מָלְאָה	מְנָאֲפִים	כִּי	10
засохли	земля	сумує	прокляття	через	бо	земля	повна	перелюбниками	бо	
H3001	H0776	H0056	H0423	H6440		H0776	H4390	H5003		

:כֵּן	לֹא־	וּגְבוּרָתָם	רָעָה	מְרוּצָתָם	וַתְּהִי	מִדְבָּר	נְאוֹת
правда	не	і–сила–їхня	злим	біг–їхній	і–був	пустині	пасовиска
	H3808	H1369		H4794	H1961		H4999

Бо земля перелю́бниками стала по́вна, бо через прокля́ття потра́пила в жало́бу земля, повисиха́ли в степа́х пасови́ська, бо ставсяся лихим їхній біг, їхня сила — це кривда.

11 כִּי־ גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן חָנְפוּ גַם־ בְּבֵיתִי מָצָאתִי
бо також пророк також священик збезчестилися навіть в-домі-Моєму знайшов-Я
H3588 H1571 H5030 H1571 H3548 H2610 H1571 H4672

נְאֻם־ יְהוָה׃ רָעָתָם
говорить ГОСПОДЬ зло-їхнє
H5002 H3068

Бо й пророк та священик грішáть, — їхнє зло Я знайшов теж у домі Своїм, говорить Госпóдь.

12 לָכֵן יְהִי דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדְּחוּ וְנָפְלוּ
тому буде шлях-їхній їм як-слизькі-місця в-темряві будуть-посковзуватися і-падуть
H3588 H1961 H1870 H1992 H2519 H0653 H1920 H5307

נְאֻם־ יְהוָה׃ פְּקֻדָתָם שְׁנַת רָעָה עֲלֵיהֶם אָבִיא כִּי־ בָהּ
говорить ГОСПОДЬ кари-їхньої рік лихо на-них наведу бо на-ньому
H5002 H3068 H6486 H8141 H7451 H5921 H0935 H3588 H1931

Тому буде для них їхня дорóга, мов скóвзанка в тéмряві, вони бýдуть попхнéні й впадýть через неї, бо зло Я спровáджу на них рóку навíщення їх, говорить Господь.

13 וּבִנְבִיאֵי רָאִיתִי שֹׁמְרוֹן תִפְלָה הִנַבְּאוּ בַבַּעַל וַיַתְעוּ אֶת־
і-в-пророках бачив-Я Самарії непристойність пророкували від-Ваала і-зводили —
H5030 H7200 H8111 H8604 H5012 H1168 H8582 H0853

עַמִי יִשְׂרָאֵל׃ ס
народ-Мій — Ізраїль —
H5971 H0853 H3478

А в тих самарійських про років Я бачив безглýздя, — вони пророкували Ваáлом собі, і вчинили блудя́чим наро́д Мій, Ізраїля!

14 וּבִנְבִיאֵי רָאִיתִי יְרוּשָׁלַם שַעֲרוּרָה נָאוּף וְהָלֹךְ בַשֶׁקֶר
а-в-пророках бачив-Я Єрусалиму жахливе перелюбство і-ходіння у-неправді
H5030 H7200 H3389 H8074 H5003 H1980 H8267

וְחִזְקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִי־ שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־ לִי
і-зміцнювали руки злодіїв щоб-не навертався ніхто від-злодійства-свого стали мені
H2388 H3027 H7489 H1115 H7725 H0376 H7451 H1961 H3588

ס כִּסְדֹם כֻּלָם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃
— як-Содом всі-вони і-мешканці-її як-Гоморра
H5467 H3605 H3427 H6017

А в єрусалимських пророків Я бачив гидóту: перелю́бство й ходіння в неправді, і руки злочинців зміцни́ли вони, щоб ніхто з свого зла не верну́вся. Всі вони Мені стали, немов той Содóм, а мешканці його, як Гомóра.

15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ הַנְבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם
тому так говорить ГОСПОДЬ Саваот про пророків ось-Я нагодовую їх
H3588 H3541 H0559 H3068 H6635 H5030 H2009 H3939 H0853

וְהִשְׁקִתִים לַעֲנָה מֵי־ רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יָצְאָה
і-напою-їх полином отрутною водою від-бо пророків Єрусалиму поширилася
H8248 H3939 H7219 H4325 H0854 H3588 H5030 H3389 H3318

פ חֻנֻפָה לְכָל־ הָאָרֶץ׃
— безбожність на-всю землю
H2613 H3605 H0776

Тому так промовляє Господь Сава́от про пророків оцих: Ось Я їх полино́м нагоду́ю, і водою отру́йною їх напо́ю, бо від єрусалимських пророків безбожність пішла для всієї землі!

16 כֹּה־ так H3541 אָמַר говорить H0559 יְהוָה ГОСПОДЬ H3068 צְבָאוֹת Саваот H0408 אַל־ не H8085 תִּשְׁמְעוּ слухайте — עַל־ H1697 דִּבְרֵי слів H5030 הַנִּבְאִים пророків
הַנִּבְּאִים לָכֶם що–пророкують H1891 מַהְבְלִים що–марнують H1992 הֵמָּה вони H0853 אֶתְכֶם вас H2377 חֲזוֹן видіння לִבָּם серця–свого H1696 יְדַבְּרוּ говорять H3808 לֹא не
מִפִּי з–вуст H6310 יְהוָה׃ ГОСПОДА H3068

Так говорить Госпо́дь Сава́от: Не слухайте слів цих пророків, що вам пророку́ють, — вони роблять безглу́здими вас, висло́влюють при́види серця свого́, а не слово з уст Господніх.

17 אֹמְרִים кажуть H0559 אָמוֹר постійно H5006 לְמְנַאֲצַי тим–хто–зневажає–Мене דֹּבֵר говорив H3068 יְהוָה ГОСПОДЬ H7965 שָׁלוֹם мир H1961 יִהְיֶה буде H3068 לָכֶם вам
רָעָה׃ лихо עֲלֵיכֶם на–вас H0935 תָּבוֹא прийде H3808 לֹא־ не H0559 אָמְרוּ казали לִבּוֹ серця–свого H8307 בִּשְׁרִרוּת за–впертістю H1980 הֹלֵךְ хто–ходить וְכֹל і–кожному H3605

Вони справді говорять до тих, що Мене обража́ють: „Господь говорив: Мир вам бу́де!“ А кожному, хто ходить в упе́ртості серця свого, говорять вони: „Зло не при́йде на вас!“

18 כִּי бо H4310 מִי־ хто H5975 עָמַד стояв H4310 מִי хто H7200 וַיֵּרֶא і–бачив H3068 יְהוָה ГОСПОДА H5475 בְּסוֹד на–раді H1697 דְּבָרוֹ слово–Його H0853 אֶת־ — H8085 וַיִּשְׁמָע і–слухав
הִקְשִׁיב прислухався H7181 [דברין] — H1697)דְּבָרוֹ(слову–Його H1697 וַיִּשְׁמָע׃ і–почув H8085 ס —

А хто ж то стояв на таємній Господній нара́ді, і бачив та чув Його слово? Хто до сло́ва Його прислуха́вся й почув?

19 וְהִנֵּה ось H2009 סַעֲרַת буря H3068 יְהוָה ГОСПОДА H2534 חֵמָה люта H3318 יָצְאָה вийшла H5591 וְסַעַר і–вихор H1986 מִתְחוֹלֵל кружляючий H7218 רֹאשׁ головою H5921 עַל над H7563 רְשָׁעִים нечестивих
יָחוּל׃ закрутиться H2342

Ось буря Господня, як лютість, вихо́дить, а вихор крутли́вий на голову несправедливих впаде́.

20 לֹא не H7725 יָשׁוּב відступить H0639 אַף־ гнів H3068 יְהוָה ГОСПОДА H5704 עַד־ доки H6213 עֲשׂתוֹ не–виконає וְעַד־ і–доки H6965 הָקִימוֹ не–здійснить H4209 מִזְמוֹת задуми
בִּינָה׃ ясно H0995 תִּתְבּוֹנְנוּ зрозумієте H3117 הַיָּמִים днів H0319 בְּאַחֲרִית наприкінці H3820 לִבּוֹ серця–Свого

Гнів Господній не ве́рнеться, поки не зробить, і поки не ви́конає Він за́мірів серця Свого́; напри́кінці днів зрозумієте добре все це!

21 לֹא־ שָׁלַחְתִּי אֶת־ הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־ דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃
не посилав–Я — пророків а–вони бігли не говорив–Я до–них а–вони пророкували
H3808 H7971 H853 H5030 H1992 H7323 H3808 H1696 H0413 H1992 H5012

Цих пророків Я не посилав, — вони побігли самі, Я їм не говорив, — та вони пророкують.

22 וְאִם־ עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־ עַמִּי וְיָשִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ ס
а–якби стояли на–раді–Моїй то–проповідували–б слова–Мої — народові–Моєму і–повернули–б–їх від–шляху–їхнього злого і–від–зла вчинків–їхніх —
H3808 H5975 H5475 H8085 H1697 H853 H5971 H7725 H1870 H7451 H4611

А якби́ в Моїй раді таємній стояли вони, то вони об'являли б наро́дові Моєму слова Мої, і їх відверта́ли б від їхньої злої дороги, та від зла їхніх учи́нків.

23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃
чи–Бог близький Я говорить ГОСПОДЬ а–не Бог далекий
H0430 H7138 H0589 H5002 H3068 H3808 H0430 H7350

Чи Я Бог тільки збли́зька, — говорить Господь, — а не Бог і здале́ка?

24 אִם־ יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־ אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה הֲלֹוא אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־ יְהוָה׃
чи сховається людина в–потаємних–місцях і–Я не побачу–її говорить ГОСПОДЬ хіба–не — небо і землю Я наповнюю говорить ГОСПОДЬ
H3068 H5002 H7200 H3808 H0589 H4565 H0376 H5641 H0853 H3808 H853 H8064 H0853 H0776 H0589 H4390 H5002 H3068

Якщо заховається хто у крии́вках, то Я не побачу Його? говорить Господь. Чи Я неба й землі не напо́внюю? каже Господь.

25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ אָמְרוּ הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֵאמֹר שֶׁקֶר חָלַמְתִּי חָלַמְתִּי׃
чув–Я — що говорять пророки що–пророкують в–ім'я–Моє кажучи неправду снився–мені снився–мені
H8085 H853 H834 H0559 H5030 H5012 H8034 H0559 H8267 H2492 H2492

Я чув, що́ говорять пророки, що Йме́нням Моїм пророкують неправду й говорять: „Мені снилося, снилось мені!“

26 עַד־ מָתַי הֲיֶשׁ בְּלֵב הַנִּבְאִים נִבְּאֵי תַרְמִת הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי לִבָּם׃
доки коли чи–є в–серці пророків що–пророкують неправду пророків омани серця–свого
H5704 H4970 H3426 H0995 H5030 H5012 H8267 H5030 H8649

Як довго це буде у серці пророків, які пророкують неправду, та пророкують ома́ну свого серця?

27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־ עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלֹמוֹתָם אֲשֶׁר
що–задумують змусити–забути — народ–Мій ім'я–Моє снами–своїми які
H2803 H7911 H0853 H5971 H8034 H2472

יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחָוּ אֲבוֹתָם אֶת־ שְׁמִי
розповідають кожен ближньому–своєму як забули батьки–їхні — ім'я–Моє
H7453 H0376 H7911 H0001 H0853 H8034

בַּבָּעַל׃
через–Ваала

Вони замишляють зробити, щоб наро́д Мій забув Моє Йме́ння, їхніми снами, які один о́дному розповідають, як через Ваа́ла забули були́ їхні батьки́ Моє Йме́ння.

28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־ אִתּוֹ חֲלוֹם וְאֵת אֲשֶׁר דְּבָרִי יְסַפֵּר חֲלוֹם
пророк в–якого з–ним сон а–в–якого слово–Моє нехай–розповідає сон
H5030 H0834 H0854 H2472 H0834 H1697 H2472

יְדַבֵּר דְּבָרִי בֶּאֱמֶת מַה־ לַּתֶּבֶן אֶת־ הַבָּר נְאֻם־ יְהוָה׃
нехай–говорить слово–Моє правдиво що соломі до зерна говорить ГОСПОДЬ
H1696 H1697 H0571 H4100 H8401 H0854 H5002 H3068

Той пророк, що йому снився сон, нехай розповіда́є про сон, а з яким Моє слово, хай каже про слово правдиве Моє, — що соломі до збіжжя? говорить Господь.

29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־ יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃
хіба–не так слово–Моє як–вогонь говорить ГОСПОДЬ і–як–молот що–розбиває скелю
H3808 H3541 H1697 H0784 H5002 H3068 H6360 H5553

ס
—

Хіба слово Моє не таке, як огонь, — говорить Господь, — і як мо́лот, що скелю розлу́пує?

30 לָכֵן הִנְנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־ יְהוָה מְנַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת
тому ось–Я проти пророків говорить ГОСПОДЬ що–крадуть слова–Мої кожен від
H3651 H2009 H5921 H5030 H5002 H3068 H5057 H1697 H0376 H0854

רֵעֵהוּ׃
ближнього–свого
H7453

Тому́ то ось Я на пророків, — говорить Госпо́дь, — що слова́ Мої кра́дуть один від одно́го.

31 הִנְנִי עַל־ הַנְּבִיאִם נְאֻם־ יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ
ось–Я проти пророків говорить ГОСПОДЬ що–вживають язика–свого і–проголошують
H2009 H5921 H5030 H5002 H3068 H3947 H3956 H5001

נְאֻם׃
пророцтво
H5002

Ось Я на пророків, — говорить Госпо́дь, — що вживають свого язика́, але кажуть: Це мова Господня!

32 הִנְנִי עַל־ נִבְּאֵי חַלֹּמוֹת שֶׁקֶר וְנֹאֲם־ וַיַּתְעוּ עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי
ось–Я проти тих–хто–пророкують снами неправдивими говорить і–зводять народ–Мій неправдою–своєю і–легкодумством–своїм а–Я
H2009 H5012 H2472 H8267 H5002 H8582 H5971 H8267 H6350 H595

לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא יוֹעִילוּ לָעָם־ הַזֶּה וְנֹאֲם־
не посилав–їх і–не заповідав–їм і–користі ніякої–не дають народові цьому говорить
H7971 H3808 H6680 H3276 H3808 H3276 H2088 H5002

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

Оце Я на тих, що сни неправдиві звіщають, — говорить Господь, — вони розповідають про них та впрова́джують в блуд Мій наро́д своєю неправдою й глу́мом своїм, хоч Я не посилав їх і їм не наказував, і вони помогти́ — не помо́жуть наро́дові цьому́, говорить Господь.

33 וְכִי־ יִשְׁאָלְךָ֣ הָעָם הַזֶּה֮ אוֹ־ הַנָּבִיא֒ אוֹ־ כֹהֵן֙ לֵאמֹ֔ר מַה־ מַּשָּׂא
і–коли запитає–тебе народ цей або пророк або священик кажучи яке тягар
H7592 H5971 H2088 H5030 H3548 H0559 H4100 H4853

יְהוָה׃ וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־ מַּשָּׂא מַה־ אֶת־ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
ГОСПОДЬ говорить вас і–відкину тягар який — їм то–скажеш
H3068 H5002 H0853 H5203 H4853 H4100 H0853 H0413 H0559

יְהוָה
ГОСПОДА
H3068

А коли запитає тебе цей наро́д, чи пророк, чи священик, говорячи: „Яке то Господнє пророцтво?“ то скажеш до них: „Ви тяга́р, — і Я вас поскида́ю“, говорить Господь.

34 וְהַנָּבִיא֙ וְהַכֹּהֵ֔ן וְהָעָ֕ם אֲשֶׁ֨ר יֹאמַ֤ר מַּשָּׂא יְהוָה֙ וּפָקַדְתִּי֙ עַל־ הָאִ֣ישׁ
і–пророк і–священик і–народ який скаже тягар ГОСПОДА то–покараю — мужа
H5030 H3548 H5971 H834 H0559 H4853 H3068 H6485 H5921 H376

הַהוּא֙ וְעַל־ בֵּיתֽוֹ׃
того і дім–його
H1931

А пророка й священика та той наро́д, який скаже: „Господній тяга́р“, — то Я мужа того й його дім покара́ю!

35 כֹּה תֹאמְרוּ֙ אִישׁ לְרֵעֵ֔הוּ וְאִ֖ישׁ אֶל־ אָחִ֑יו מֶ֥ה
так кажіть кожен ближньому–своєму і–кожен — братові–своєму що
H3541 H0559 H376 H7453 H376 H413 H251 H4100

יְהוָה׃ דִּבֶּר֙ וּמַה־ יְהוָ֔ה עָנָ֖ה
ГОСПОДЬ сказав і–що ГОСПОДЬ відповів
H3068 H1696 H4100 H3068 H6030

Отак скажете ви один о́дному й кожен до брата свого: „Що Господь відповів“, й „що Господь говорив?“

36 וּמַשָּׂא֙ יְהוָה֙ לֹ֣א תִזְכְּרוּ־ עוֹד֮ כִּ֣י הַמַּשָּׂא֒ יִהְיֶה֙ לְאִ֣ישׁ דְּבָרוֹ֔
а–тягар ГОСПОДА не згадуйте більше бо тягар буде кожному словом–його
H4853 H3068 H3808 H2142 H5750 H3588 H4853 H1961 H376 H1697

אֱלֹהֵ֖ינוּ׃ צְבָאוֹת֙ יְהוָ֣ה חַיִּ֔ים אֱלֹהִ֖ים דִּבְרֵ֣י אֶת־ וַהֲפַכְתֶּ֗ם
Бога–нашого Саваота ГОСПОДА живого Бога слова — бо–перекрутили–ви
H0430 H6635 H3068 H2416 H0430 H1697 H853 H2015

А про „Господній тяга́р“ не згадуйте більш, бо кожному слово його стане за тягара́, і ви перекрути́ли б слова Бога Живого, Господа Саваóта, нашого Бога.

כֹּה	תֹאמַר	אֶל־	הַנָּבִיא	מָה־	עָנָךְ	יְהוָה	וּמַה־	דִּבֶּר	יְהוָה׃	37
так	скажеш	до	пророка	що	відповів–тобі	ГОСПОДЬ	і–що	сказав	ГОСПОДЬ	
H3541	H0559	H0413	H5030	H4100		H3068	H4100	H1696	H3068	

Так пророкові скажеш: „Що́ Господь тобі відповів“, і „Що́ Господь говорив?“

וְאִם־	מַשָּׂא	יְהוָה	תֹּאמְרוּ	לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אֲשֶׁר	אָמַרְתֶּם	38
а–якщо	тягар	ГОСПОДА	скажете	тому	так	говорить	ГОСПОДЬ	за–те–що	кажете–ви	
	H0559	H3068	H0559		H3541	H0559	H3068	H3282	H0559	

אֶת־	דָּבָר	הַזֶּה	מַשָּׂא	יְהוָה	וְאֶשְׁלַח	אֲלֵיכֶם	לֵאמֹר	לֹא	תֹאמְרוּ
—	слово	це	тягар	ГОСПОДА	а–Я–посилав	до–вас	кажучи	не	кажіть
H0853	H1697	H2088		H3068	H7971	H0413	H0559	H3808	H0559

יְהוָה׃
ГОСПОДА
H3068

Якщо ж будете ви говорити: „Господній тяга́р“, тому так промовляє Госпóдь: За те, що ви кажете слово оце: „Господній тяга́р“, хоч Я посилав до вас, ка́жучи: Не говоріте „Господній тяга́р“,

לָכֵן	הִנְנִי	וְנָשִׁיתִי	אֶתְכֶם	נָשֹׂא	וְנָטַשְׁתִּי	אֶתְכֶם	וְאֶת־	הָעִיר	אֲשֶׁר	39
тому	ось–Я	і–підніму	вас	підніму	і–відкину	вас	і	місто	яке	
	H2009	H5382	H0853	H5377	H5203	H0853	H0853			

נָתַתִּי	לָכֶם	וְלַאֲבוֹתֵיכֶם	מֵעַל	פָּנָי׃
дав–Я	вам	і–батькам–вашим	з–перед	обличчя–Мого
H5414		H0001		H6440

тому конче Я вас підійму́, немóв тягара́, та й викину вас і те місто, що дав був Я вам та вашим батька́м, від Свого лиця.

וְנָתַתִּי	עֲלֵיכֶם	חֶרְפַּת	עוֹלָם	וְכִלְמוּת	עוֹלָם	אֲשֶׁר	לֹא	תִשָּׁכֵחַ׃	ס	40
і–наведу	на–вас	ганьбу	вічну	і–сором	вічний	який	не	забудеться	—	
H5414		H2781	H5769	H3640	H5769		H3808	H7911		

І дам Я на вас сором вічний та вічну ганьбу, що не буде забута!

Chapter 24

הֵיכַל	לִפְנֵי	מוּעָדִים	תְּאֵנִים	דּוּדָאֵי	שְׁנֵי	וְהִנֵּה	יְהוָה	הֶרְאַנִי		1
храмом	перед	поставлені	фіг	кошики	два	і–ось	ГОСПОДЬ	показав–мені		
H1964	H6440	H3259	H8384	H1736	H8147	H2009	H3068	H7200		

בֶּן־	יְכָנְיָהוּ	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	הַגָּלוּת	אַחֲרֵי	יְהוָה	
сина	Єхонію	—	Вавилону	цар	Навуходоносор	вигнав	після–того–як	ГОСПОДНІМ	
	H3204	H0853	H0894	H4428	H5019	H1540		H3068	

הַמַּסְגֵּר	וְאֶת־	הֶחָרָשׁ	וְאֶת־	יְהוּדָה	שָׂרֵי	וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹיָקִים
ковалів	і	ремісників	і	Юдеї	вельмож	і	Юдеї	царя	Йоакима
H4525	H0853	H2796	H0853	H3063	H8269	H0853	H3063	H4428	H3079

בָּבֶל׃	וַיְבִאָם	מִירוּשָׁלַ͏ִם		
до–Вавилону	і–відвів–їх	з–Єрусалима		
H0894	H0935	H3389		

Господь показав мені, і ось два кошí фіґ стояли перед храмом Господнім, потóму, як Навуходонóсор, цар вавилонський, вигнав Єхонію, Єгоякимового сина, царя Юдиного, та правителів Юдських, і мáйстра, і слю́саря з Єрусалиму, та й привів їх до Вавилону.

רָעוֹת	תְּאֵנִים	אֶחָד	וְהַדּוּד	הַבִּכֻּרוֹת	כִּתְאֵנֵי	מְאֹד	טֹבוֹת	תְּאֵנִים	אֶחָד	הַדּוּד	2
погані	фіги	другий	а-кошик	ранні	як-фіги	дуже	добрі	фіги	один	кошик	
	H8384	H0259	H1731	H1073	H8384	H3966		H8384	H0259	H1731	

ס	מֵרֹעַ׃	תֵּאָכַלְנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	
—	від-поганості	можна-їсти	не	які	дуже	
	H7455	H0398	H3808		H3966	

Один кіш — фіґи дуже добрі, як фіґи першого врожáю, а один кіш — фіґи дуже злі, яких не їдять через їхню непридáтність.

הַתְּאֵנִים	תְּאֵנִים	וָאֹמַר	יִרְמְיָהוּ	רֹאֶה	אַתָּה	מָה־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3
фіги	фіги	і-я-сказав	Єремія	бачиш	ти	що	до-мене	ГОСПОДЬ	і-сказав	
H8384	H8384	H0559	H3414	H7200		H4100	H0413	H3068	H0559	

פ	מֵרֹעַ׃	תֵּאָכַלְנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	רָעוֹת	וְהָרָעוֹת	מְאֹד	טֹבוֹת	הַטֹּבוֹת
—	від-поганості	можна-їсти	не	які	дуже	погані	а-погані	дуже	добрі	добрі
	H7455	H0398	H3808		H3966			H3966		

І промовив до мене Господь: Що́ ти бачиш, Єреміє? А я відказав: Фіґи. Фіґи добрі — дуже добрі, а злі — дуже злі, яких не їдять через їхню непридáтність.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	4
кажучи	до-мене	ГОСПОДНЄ	слово	і-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє, гово́рячи:

אֶת־	אַכִּיר	כֵּן־	הָאֵלֶּה	הַטֹּבוֹת	כַּתְּאֵנִים	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	5
—	визнаю	так	ці	добрі	як-фіги	Ізраїлю	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H0853			H0428		H8384	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	

לְטוֹבָה׃	כַּשְׂדִּים	אֶרֶץ	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מִן־	שִׁלַּחְתִּי	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	גָּלוּת
на-добро	халдеїв	до-землі	цього	місця	з	Я-послав	яких	Юдеї	вигнанців
	H3778	H0776	H2088	H4725		H7971		H3063	H1546

Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Як фіґи ці добрі, так оберну́ Я на добре вигна́нців Юдиних, яких Я послав із цього місця до кра́ю халдейського.

וּבְנִיתִים	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	עַל־	וַהֲשִׁבֹתִים	לְטוֹבָה	עֲלֵיהֶם	עֵינִי	וְשַׂמְתִּי	6
і-відбудую-їх	цю	землю	на	і-поверну-їх	на-добро	на-них	очі-Мої	і-покладу	
H1129	H2063	H0776		H7725					

וְלֹא	וּנְטַעְתִּים	אֶהֱרֹס	וְלֹא	אֶתּוֹשׁ׃	
і-не	і-насаджу-їх	зруйную	і-не	вирву	
H3808	H5193	H2040	H3808	H5428	

І зверну́ Я Своє око на них на добро, і поверну́ їх до цього кра́ю, і збудую їх, а не розіб'ю́, і засаджу́ їх, а не ви́рву.

לְעָם	לִי	וְהָיוּ־	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	אֹתִי	לָדַעַת	לֵב	לָהֶם	וְנָתַתִּי	7
за-народ	Мені	і-будуть	ГОСПОДЬ	Я	що	Мене	щоб-знати	серце	їм	і-дам	
		H1961	H3068	H0589		H0853	H3045			H5414	

ס	לִבָּם׃	בְּכָל־	אֵלַי	יָשֻׁבוּ	כִּי־	לֵאלֹהִים	לָהֶם	וְאָנֹכִי
—	серцем-своїм	усім	до-Мене	повернуться	бо	за-Бога	їм	і-Я
		H3605	H0413	H7725		H0430		H0595

І дам Я їм серце пізнати Мене, що Я — Господь. І вони Мені будуть наро́дом, а Я буду їм Богом, бо вони наве́рнуться до Мене всім серцем своїм!

יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־	מֵרַע	תֵּאָכַלְנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	הָרָעוֹת	וְכַתְּאֵנִים	8
ГОСПОДЬ	сказав	так	бо	від–поганості	можна–їсти	не	які	погані	а–як–фіги	
H3068	H0559	H3541		H7455	H0398	H3808			H8384	

שְׁאֵרִית	וְאֶת	שָׂרָיו	וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	אֶת־	אֶתֵּן	כֵּן
залишок	і	вельмож–його	і	Юдеї	царя	Седекію	—	віддам	так
H7611	H0853	H8269	H0853	H3063	H4428	H6667	H0853	H5414	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	וְהַיֹּשְׁבִים	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	הַנִּשְׁאָרִים	יְרוּשָׁלַ͏ִם	
Єгипту	в–землі	і–тих–що–живуть	цій	в–землі	тих–що–залишилися	Єрусалима	
H4714	H0776	H3427	H2063	H0776	H7604	H3389	

А як фіґи ті злі, яких не їдять через їхню непридатність, то так говорить Господь: За такого Я дам Седекію, царя Юдиного, і його правителів та решту Єрусалиму, що залиши́лися в цьому кра́ї та що сидять у кра́ї єгипетському.

לְחֶרְפָּה	הָאָרֶץ	מַמְלְכוֹת	לְכֹל	לָרָעָה	לְזַעֲוָה)	]לזועה[	וּנְתַתִּים		9
на–ганьбу	землі	царств	для–всіх	на–лихо	на–жах	—	і–віддам–їх		
H2781	H0776	H4467	H3605		H2189	H2113	H5414		

אַדִּיחֵם	אֲשֶׁר־	הַמְּקֹמוֹת	בְּכֹל־	וְלִקְלָלָה	לִשְׁנִינָה	וּלְמָשָׁל	
Я–вижену–їх	куди	місцях	по–всіх	і–на–прокляття	на–посміховисько	і–на–приповідку	
H5080		H4725	H3605	H7045	H8148	H4912	

שָׁם׃
там
H8033

І дам їх за о́страх, на зло для всіх царств землі, на га́ньбу та за прúтчу, на глум та на прокля́ття в усіх тих місцях, куди ви́жену їх.

תֻּמָּם	עַד־	הַדֶּבֶר	וְאֶת־	הָרָעָב	אֶת־	הַחֶרֶב	אֶת־	בָּם	וְשִׁלַּחְתִּי		10
не–згинуть–вони	доки	моровицю	і	голод	—	меч	—	на–них	і–пошлю		
H8552	H5704	H1698	H0853	H7458	H0853	H2719	H0853		H7971		

פ	וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	הָאֲדָמָה	מֵעַל
—	і–батькам–їхнім	їм	Я–дав	яку	землі	з
	H0001	H1992	H5414		H0127	

І пошлю́ на них меча, і голод та морови́цю, аж поки не вигублені будуть на землі, яку Я був дав їм та їхнім батька́м!“

Chapter 25

הָרְבִעִית	בַּשָּׁנָה	יְהוּדָה	עַם	כָּל־	עַל־	יִרְמְיָהוּ	עַל־	הָיָה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	1
четвертому	в–році	Юдеї	народ	весь	про	Єремії	до	було	яке	слово	
H7243	H8141	H3063		H3605		H3414		H1961		H1697	

מֶלֶךְ	לִנְבוּכַדְרֶאצַּר	הָרִאשׁוֹנִית	הַשָּׁנָה	הִיא	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	לִיהוֹיָקִים
царя	Навуходоносора	перший	рік	це	Юдеї	царя	Йосії	сина	Йоакима
H4428	H5019	H7224	H8141	H1931	H3063	H4428	H2977		H3079

בָּבֶל׃
Вавилону
H0894

Слово, що було́ до Єремії про ввесь наро́д Юдин за четвертого року Єгоякима, сина Йосіїного, царя Юдиного — це перший рік Навуходоно́сора, царя вавилонського,

2

יֹשְׁבֵי	כָּל־	וְאֶל	יְהוּדָה	עַם	כָּל־	עַל־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	דִּבֶּר	אֲשֶׁר
мешканців	всіх	і–до	Юдеї	народу	всього	до	пророк	Єремія	говорив	яке
H3427	H3605	H0413	H3063		H3605		H5030	H3414	H1696	

לֵאמֹר׃	יְרוּשָׁלִַם
кажучи	Єрусалима
H0559	H3389

що його сказав пророк Єремія про ввесь Юдин наро́д та до всіх ме́шканців Єрусалиму, говорячи:

3

הַיּוֹם	וְעַד	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	לְיֹאשִׁיָּהוּ	שְׁנַת	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ	מִן־
дня	і–до	Юдеї	царя	Амона	сина	Йосії	року	—	тринадцятого	від
H3117	H5704	H3063	H4428	H0526		H2977	H8141	H6240	H7969	

וָאֲדַבֵּר	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁלֹשׁ	זֶה	הַזֶּה
і–я–говорив	до–мене	ГОСПОДНЄ	слово	було	роки	і–три	двадцять	це	цього
H1696	H0413	H3068	H1697	H1961	H8141	H6242	H7969	H2088	H2088

שְׁמַעְתֶּם׃	וְלֹא	וַדַּבֵּר	אַשְׁכִּים
слухали	а–ви–не	і–говорячи	раненько–встаючи
H8085	H3808	H1696	H7925

אֲלֵיכֶם
до–вас
H0413

„Від тринадцятого року Йосії, Амонового сина, царя Юдиного, і аж до цього дня, це вже двадцять і три роки, було слово Господнє до ме́не. І говорив я до вас, говорячи пильно, та не слухали ви.

4

הַשְׁכֵּם	הַנְּבִאִים	עַבָדָיו	כָּל־	אֶת־	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	וְשָׁלַח
раненько–встаючи	пророків	слуг–Своїх	всіх	—	до–вас	ГОСПОДЬ	і–посилав
H7925	H5030	H5650	H3605	H0853	H0413	H3068	H7971

לִשְׁמֹעַ׃	אָזְנְכֶם	אֶת־	הִטִּיתֶם	וְלֹא־	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	וְשָׁלֹחַ
щоб–слухати	вуха–свого	—	нахиляли	і–не	слухали	а–ви–не	і–посилаючи
H8085	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	H7971

І посилав Господь до вас усіх Своїх рабів пророків, рано та пізно, та не слухали ви, і не нахилили свого уха, щоб послу́хати.

5

מַעַלְלֵיכֶם	וּמֵרַע	הָרָעָה׀	מִדַּרְכּוֹ	אִישׁ	נָא	שׁוּבוּ־	לֵאמֹר
вчинків–ваших	і–від–зла	злого–свого	від–шляху	кожен	ж	поверніться	кажучи
H4611	H7455		H1870	H0376	H4994	H7725	H0559

עוֹלָם	לְמִן־	וְלַאֲבוֹתֵיכֶם	לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל־	וּשְׁבוּ׀
віку	від	і–батькам–вашим	вам	ГОСПОДЬ	дав	яку	землі	на	і–живіть
H5769		H0001		H3068	H5414		H0127		H3427

וְעַד־	עוֹלָם׃
і–до	віку
H5704	H5769

А вони говорили: Верніться кожен зо своєї злої дороги та зо зла ваших учи́нків, і сидіть на тій землі, яку Господь дав вам та вашим батька́м відвіку й аж навіки.

6

תַּכְעִיסוּ	וְלֹא־	לָהֶם	וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת	לְעָבְדָם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	אַחֲרֵי	תֵּלְכוּ	וְאַל־
гнівіть	і–не	їм	і–поклонятися	щоб–служити–їм	іншими	богами	за	ходіть	і–не
H3707	H3808		H7812	H5647	H0312	H0430		H3212	H0408

לָכֶם׃	אָרַע	וְלֹא	יְדֵיכֶם	בְּמַעֲשֵׂה	אוֹתִי
вам	вчиню–зла	і–не	рук–ваших	ділом	Мене
		H3808	H3027	H4639	H0853

І не ходіть за іншими бога́ми, щоб служити їм та щоб вклоня́тися їм, і не гнівіть Мене роботою ваших рук, — і Я не вчиню́ вам лихого.

בְּמַעֲשֵׂה	)הַכְעִיסֵנִי(	]הכעסוני[	לְמַעַן	יְהוָה	נְאֻם־	אֵלַי	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא־	7
ділом	гнівити–Мене	—	щоб	ГОСПОДЬ	мовить	Мене	слухали	а–ви–не	
H4639	H3707	H3707	H4616	H3068	H5002	H0413	H8085	H3808	

ס	לָכֶם׃	לְרַע	יְדֵיכֶם
—	собі	на–зло	рук–ваших
			H3027

Та ви не прислу́халися до Мене, — говорить Господь, — щоб не гневи́ти Мене чином рук своїх, на зло собі.

אֶת־	שְׁמַעְתֶּם	לֹא־	אֲשֶׁר	יַ֗עַן	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	8
—	слухали–ви	не	—	через–те–що	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	тому	
H0853	H8085	H3808		H3282		H3068	H0559	H3541		

דְּבָרָי׃
слів–Моїх
H1697

Тому́ так промовляє Господь Саваот: За те, що ви не слу́халися слів Моїх,

וְאֶל־	יְהוָה	נְאֻם־	צָפוֹן	מִשְׁפְּחוֹת	כֹּל־	אֶת־	וְלָקַחְתִּי֙	שֹׁלֵחַ	הִנֵּנִי	9
і–до	ГОСПОДЬ	мовить	півночі	племена	всі	—	і–візьму	посилаю	ось–Я	
H0413	H3068	H5002	H6828	H4940	H3605	H0853	H3947	H7971	H2009	

וְעַל־	הַזֹּאת֮	הָאָרֶץ	עַל־	וַהֲבֵאתִים֒	עַבְדִּי֙	בָּבֶל֙	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר
і–на	цю	землю	на	і–приведу–їх	слуги–Мого	Вавилону	царя	Навуходоносора
	H2063	H0776		H0935	H5650	H0894	H4428	H5019

לְשַׁמָּה	וְשַׁמְּתִים֮	וְהַחֲרַמְתִּים֒	סָבִיב	הָאֵ֣לֶּה	הַגּוֹיִם	כָּל־	וְעַל־	יֹשְׁבֶ֔יהָ
спустошенням	і–зроблю–їх	і–вигублю–їх	навколо	ці	народи	всі	і–на	мешканців–її
H8047			H5439	H0428		H3605		H3427

עוֹלָֽם׃	וּלְחָרְבוֹת	וְלִשְׁרֵקָ֖ה	
навіки	і–руїнами	і–посміховиськом	
H5769	H2723	H8322	

ось Я пошлю́ й позбираю всі північні ро́ди, — говорить Господь, — пошлю до Навуходоно́сора, царя вавилонського, Мого раба, і наведу́ їх на край цей, і на ме́шканців його та на всіх цих наро́дів навко́ло, і вчиню́ їх закля́ттям, і оберну́ їх на страхі́ття, і на посміхо́вище, і на вічні руїни.

וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל	שָׂשׂוֹן	קוֹל	מֵהֶם	וְהַאֲבַדְתִּי	10
і–голос	нареченого	голос	веселощів	і–голос	радості	голос	від–них	і–знищу	
	H2860		H8057		H8342		H1992	H0006	

נֵר׃	וְאוֹר	רֵחַיִם	קוֹל	כַּלָּה
свічки	і–світло	жорен	звук	нареченої
	H0216	H7347		H3618

І Я ви́гублю в них голос радісний та голос веселий, голос молодого та голос молодої, гуркіт жо́рен та світло світи́льника...

אֶת־	הָאֵ֣לֶּה	הַגּוֹיִם	וְעָבְד֥וּ	לְשַׁמָּה	לְחָרְבָּה	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	כָּל־	וְהָיְתָ֛ה	11
—	ці	народи	і–служитимуть	спустошенням	руїною	ця	земля	вся	і–буде	
H0853	H0428		H5647	H8047	H2723	H2063	H0776	H3605	H1961	

שָׁנָה׃	שִׁבְעִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ
років	сімдесят	Вавилону	цареві
H8141	H7657	H0894	H4428

І стане цей край руїною, спусто́шенням, а ці народи будуть служити вавилонському царе́ві сімдеся́т літ!

12 וְהָיָה כִּמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְעַל־ הַגּוֹי
і–буде коли–сповняться сімдесят років покараю — царя Вавилону і народ
H1961 H7657 H8141 H6485 H4428 H0894

הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ עֲוֹנָם וְעַל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ׃
той мовить ГОСПОДЬ за провину–їхню і землю халдеїв і–зроблю її
H1931 H5002 H3068 H853 H5771 H0776 H3778 H7760 H853

לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
спустошенням навіки
H8077 H5769

І станеться, як спо́вниться сімдеся́т літ, покара́ю Я вавилонського царя та цей люд, — говорить Господь, — за їхню провину, та халдейський край, — й оберну́ його на вічне спусто́шення.

13 [והבאיתי] (וְהֵבֵאתִי) עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי
— і–наведу на землю ту всі слова–Мої які Я–говорив
H0935 H0935 H0776 H1931 H0853 H3605 H1697 H1696

עָלֶיהָ אֵת כָּל־ הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־
проти–неї — все написане в–книзі цій що пророкував Єремія проти всіх
H5921 H853 H3605 H3789 H5612 H2088 H834 H5012 H3414 H5921 H3605

הַגּוֹיִם׃
народів

І спрова́джу на цей край всі Мої слова́, що Я говорив був проти нього, усе, що написане в цій книзі, що пророкував Єремія про всі наро́ди.

14 וְשִׁלַּמְתִּי גַּם־ בָּם עֲבָדוּ־ כִּי גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי
і–відплачу могутні і–царі великі народи вони також їх поневолювали бо
H7999 H1419 H4428 H7227 H1471 H1992 H1571 H5647 H3588 H1471 H7999

לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ ס
за–ділами–їхніми і–за–вчинками рук–їхніх —
H6467 H4639 H3027

Бо їх понево́лять числе́нні народи та великі царі, і Я надолу́жу їм за їхнім чином та за ді́лом їхніх рук.

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־ כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת
бо так сказав ГОСПОДЬ Бог Ізраїлю до–мене візьми — чашу вина цю гніву
H3588 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H3947 H0853 H3196 H2534 H2063

וְהַשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ
і–напій нею — всі народи до–яких Я посилаю
H8248 H853 H853 H3605 H1471 H834 H1471 H7971

מִיָּדֶי וְשָׁתּוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהוֹלָלוּ מִפְּנֵי אֶת־ הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ
з–руки–Моєї і–вип'ють і–захитаються і–збожеволіють від меча — який Я посилаю
H3027 H8354 H1607 H1984 H6440 H2719 H853 H834 H1471 H7971

בֵּינָתָם׃
між–ними
H0996

І будуть вони пити, і будуть хитатися, і стратять розум через мечá, що Я посилаю між них...“

17

וְאֶקַּח	אֶת־	הַכּוֹס	מִיַּד	יְהוָה	וָאַשְׁקֶה	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר־
і-взяв-я	—	чашу	з-руки	ГОСПОДА	і-напоїв	—	всі	народи	до-яких
H3947	H0853		H3027	H3068	H8248	H0853	H3605		

שְׁלָחַנִי	יְהוָה	אֲלֵיהֶם׃
послав-мене	ГОСПОДЬ	до-них
H7971	H3068	H0413

І взяв я ке́ліха з Господньої руки, і напоїв усі наро́ди, до яких Господь висилав мене:

18

אֶת־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְאֶת־	עָרֵי	יְהוּדָה	וְאֶת־	מְלָכֶיהָ	אֶת־	שָׂרֶיהָ
—	Єрусалим	і	міста	Юдеї	і	царів-його	—	вельмож-його
H0853	H3389	H0853		H3063	H0853	H4428	H0853	H8269

הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	וְלִקְלָלָה	לְשַׁרֵקָה	לְשַׁמָּה	לְחָרְבָּה	אֹתָם	לָתֵת
цей	як-у-день	і-прокляттям	посміховиським	спустошенням	руїною	їх	щоб-зробити
H2088	H3117	H7045	H8322	H8047	H2723	H0853	H5414

Єрусалим та міста Юди, і царів його та прави́телів його, щоб віддати їх на руїну, на страхі́ття, на посміхо́вище та на прокля́ття, як цього дня,

19

כָּל־	וְאֶת־	שָׂרָיו	וְאֶת־	עַבְדָּיו	וְאֶת־	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	אֶת־
весь	і	вельмож-його	і	слуг-його	і	Єгипту	царя	фараона	—
H3605	H0853	H8269	H0853	H5650	H0853	H4714	H4428	H6547	H0853

עַמּוֹ׃
народ-його

фараона, царя єгипетського, і рабів його, і правителів його, та ввесь його наро́д,

20

וְאֶת	כָּל־	הָעֵרֶב	וְאֶת־	כָּל־	מַלְכֵי	אֶרֶץ	הָעוּץ	וְאֶת	כָּל־	מַלְכֵי	אֶרֶץ
і	всю	мішанину	і	всіх	царів	землі	Уц	і	всіх	царів	землі
H0853	H3605		H0853	H3605	H4428	H0776	H5780	H0853	H3605	H4428	H0776

אַשְׁדּוֹד׃	שְׁאֵרִית	וְאֶת	עֶקְרוֹן	וְאֶת־	עַזָּה	וְאֶת־	אַשְׁקְלוֹן	וְאֶת־	פְּלִשְׁתִּים
Ашдоду	залишок	і	Екрон	і	Газу	і	Ашкелон	і	филистимської
H0795	H7611	H0853	H6138	H0853	H5804	H0853	H0831	H0853	H6430

і всю мішани́ну народів Єгипту, і всіх царів кра́ю Уц, і всіх царів филисти́мського кра́ю, і Ашкелон, і Аззу, і Екрон, і решту Ашдоду,

21

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	וְאֶת־	מוֹאָב	וְאֶת־	אֱדוֹם	אֶת־
Аммону	синів	і	Моав	і	Едом	—
H5983		H0853	H4124	H0853	H0123	H0853

Едома й Моава та синів Аммона,

22

אֲשֶׁר	הָאִי	מַלְכֵי	וְאֶת	צִידוֹן	מַלְכֵי	כָּל־	וְאֶת	צֹר	מַלְכֵי־	כָּל־	וְאֶת
що	острова	царів	і	Сидону	царів	всіх	і	Тиру	царів	всіх	і
	H0339	H4428	H0853	H6721	H4428	H3605	H0853	H6865	H4428	H3605	H0853

הַיָּם׃	בְּעֵבֶר
морем	за
H3220	H5676

і всіх царів Тиру, і всіх царів Сидону, і всіх царів островів, що на тому боці моря,

23

וְאֶת־	דְּדָן	וְאֶת־	תֵּימָא	וְאֶת־	בּוּז	וְאֶת	כָּל־	קְצוּצֵי	פֵּאָה׃
і	Дедан	і	Тейму	і	Буз	і	всіх	підстрижених	скронь
H0853		H0853	H8485	H0853	H0938	H0853	H3605	H7112	H6285

і Дедана, і Тему, і Буза, і всіх, що волóсся довкóла стрижуть,

24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃
і всіх царів Аравії і всіх царів суміші що–мешкають в–пустині
H0853 H3605 H4428 H0853 H3605 H4428 H7931

і всіх царів Арабії, і всіх царів мішаних наро́дів, що пробува́ють у пустині,

25 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃
і всіх царів Зімрі і всіх царів Еламу і всіх царів Мідії
H0853 H3605 H4428 H0853 H3605 H4428 H0853 H3605 H4428 H4074

і всіх царів Зімрі, і всіх царів Еламу, і всіх царів Мідії,

26 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צָפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃
і всіх царів півночі близьких і–далеких одного до другого і всі царства землі що на поверхні землі а–цар Шешаку вип'є після–них
H3605 H0853 H6828 H4428 H3605 H0853 H7138 H7350 H0376 H0413 H0251 H0776 H4467 H6440 H0127 H4428 H8347 H8354

і всіх царів пі́вночі, близьки́х та далеких один від о́дного, і всі царства землі, що на земній поверхні, а цар Шешаху буде пити по них.

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ
і–скажеш їм так — сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлю пийте і–п'яніть
H0559 H0413 H3541 H3068 H0559 H0430 H3478 H8354 H7937

וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃
і–падайте і–не вставайте від меча який Я посилаю між–вами
H5307 H3808 H6440 H2719 H0595 H7971 H0996

і–блюйте і–падайте і–не вставайте від меча який Я посилаю між вас.

І скажеш до них: Так говорить Господь Саваóт, Бог Ізраїлів: Пийте й впива́йтеся, і вимéтуйте, і падайте та не вставайте перед мечéм, що Я посилаю між вас.

28 וְהָיָה כִּי־יְמָאֲנוּ לָקַחַת הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃
і–буде якщо відмовляться взяти чашу з–руки–твоєї щоб–пити то–скажеш їм так сказав ГОСПОДЬ Саваот неодмінно питимете
H1961 H3588 H3985 H3947 H3027 H8354 H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H6635 H8354

І буде, коли не захóчуть вони взяти кéліха з твоєї руки на пиття́, то промовиш до них: Так говорить Господь Саваóт: Конче бу́дете пити!

29 כִּי־הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
бо ось в–місті які назване ім'ям–Моїм над–ним Я починаю чинити–зло а–ви уникнути уникнете не уникнете бо меч Я кличу на всіх мешканців землі мовить ГОСПОДЬ Саваот
H3588 H2009 H1961 H7121 H8034 H5921 H0595 H2490 H7489 H3808 H5352 H3588 H2719 H0589 H7121 H5921 H3605 H3427 H0776 H5002 H3068

Бо ось у місті, що там було кликане Йме́ння Моє, зачинаю чинити лихе, а чи ви не покарані бу́дете? Покарані бу́дете, бо Я кличу меча на всіх ме́шканців краю́, говорить Господь Савао́т!

יְהוָה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	אֲלֵיהֶם	תִּנָּבֵא	וְאַתָּה		30
ГОСПОДЬ	їм	і-скажи	ці	слова	всі	—	їм	пророкуй	а-ти		
H3068	H0413	H0559	H0428	H1697	H3605	H0853	H0413	H5012			
עַל־	יִשְׁאַג	שָׁאֹג	קוֹלוֹ	יִתֵּן	קָדְשׁוֹ	וּמִמְּעוֹן	יִשְׁאָג	מִמָּרוֹם			
на	зареве	ревом	голос-Свій	подасть	святості-Своєї	і-з-оселі	загримить	з-висоти			
H7580	H7580			H5414	H6944	H4583	H7580	H4791			
הָאָרֶץ׃	יֹשְׁבֵי	כֹּל־	אֶל	יַעֲנָה	כְּדֹרְכִים	הֵידָד	נָוֵהוּ				
землі	мешканців	всіх	до	відповість	як-давильників	крик	пасовисько-Своє				
H0776	H3427	H3605	H0413		H1869	H1959					

А ти пророкувати їм будеш усі ці слова́, й до них скажеш: Господь загрими́ть з височини́, і з мешкання святого Свого Свій голос подасть! Загримить на оселю Свою, кликне Він, мов чави́льники ті винограду, відповість усім мешканцям земним!

נִשְׁפָּט	בַּגּוֹיִם	לַיהוָה	רִיב	כִּי	הָאָרֶץ	קְצֵה	עַד־	שָׁאוֹן	בָּא		31
судить	з-народами	у-ГОСПОДА	суперечка	бо	землі	краю	до	гуркіт	дійде		
H8199		H3068	H7379		H0776		H5704	H7588	H0935		
סְ	יְהוָה׃	נְאֻם־	לַחֶרֶב	נָתָנָם	הָרְשָׁעִים	בָּשָׂר	לְכָל־	הִוא			
—	ГОСПОДЬ	мовить	мечеві	Він-віддав	нечестивих	плоть	усяку	Він			
	H3068	H5002	H2719	H5414	H7563	H1320	H3605	H1931			

Дійде го́мін до кра́ю землі, бо в Господа пря із наро́дами, — Він буде судити кожне тіло і несправедливих віддасть їхньому мече́ві, — говорить Господь.

וְסַעַר	גּוֹי	אֶל־	מִגּוֹי	יֵצֵאת	רָעָה	הִנֵּה	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	32
і-буря	народу	до	від-народу	виходить	лихо	ось	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	
	H0413			H3318		H2009		H3068	H0559	H3541	
אָרֶץ׃	מִיַּרְכְתֵי־	יֵעוֹר	גְּדוֹלָה								
землі	від-країв	здійметься	велика								
H0776	H3411	H5782									

Так говорить Господь Савао́т: Ось лихо вихо́дить від люду до люду, і буря велика пробу́диться з кі́нців землі, —

הָאָרֶץ	קְצֵה	וְעַד־	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	חֲלָלֵי	וְהָיוּ		33
землі	краю	і-до	землі	від-краю	той	в-день	—	побиті-ГОСПОДОМ	і-будуть		
H0776		H5704	H0776		H1931	H3117	H3068		H1961		
פְּנֵי	עַל־	לְדֹמֶן	יִקָּבְרוּ	וְלֹא	יֵאָסְפוּ	וְלֹא	יִסָּפְדוּ	לֹא			
поверхні	на	гноєм	будуть-поховані	і-не	будуть-зібрані	і-не	будуть-оплакані	не			
H6440		H1828	H6912	H3808	H0622	H3808	H5594	H3808			
יִהְיוּ׃	הָאֲדָמָה										
будуть	землі										
H1961	H0127										

і будуть побиті від Господа в день той лежати від кра́ю землі й аж до кра́ю землі: не будуть опла́кувані, і не будуть позби́рані, і не будуть похо́вані, — гноєм стануть вони на поверхні землі!

יְמֵיכֶם	מָלְאוּ	כִּי־	הַצֹּאן	אַדִּירֵי	וְהִתְפַּלָּשׁוּ	וְזַעֲקוּ	הָרֹעִים	הֵילִילוּ			34
дні-ваші	сповнилися	бо	отари	вельможі	і-качайтеся	і-кричіть	пастирі	голосіть			
H3117	H4390		H6629	H0117	H6428	H2199		H3213			
חֶמְדָּה׃	כִּכְלִי	וְנָפַלְתֶּם	וּתְפוּצוֹתֵיכֶם	לְטִבְחוֹת							
дорогоцінна	як-посудина	і-впадете	і-розсіяння-ваші	на-заколення							
	H3627	H5307	H8600	H2873							

Ридайте, о па́стирі, та голосі́ть, і валяйтесь у по́пелі, проводирі́ ви ота́ри, бо ви́повнились ваші дні для зарі́зу, і вас розпоро́шу, і впаде́те, немов дорога́ та посу́дина!

וְאָבַד	מָנוֹס	מִן־	הָרֹעִים	וּפְלֵיטָה	מֵאַדִּירֵי	הַצֹּאן׃		35
і-зникне	втеча	від	пастирів	і-порятунок	від-вельмож	отари		
H0006	H4498			H6413	H0117	H6629		

І не матимуть па́стирі за́хисту, а проводирі́ чередо́ — утіка́ння.

קוֹל	צְעָקַת	הָרֹעִים	וִילֶלַת	אַדִּירֵי	הַצֹּאן	כִּי־	שֹׁדֵד	יְהוָה	אֶת־	36
голос	крику	пастирів	і-виття	вельмож	отари	бо	нищить	ГОСПОДЬ	—	
	H6818		H3215	H0117	H6629		H7703	H3068	H0853	

מַרְעִיתָם׃
пасовисько-їхнє
H4830

І чути крик па́стирів, і лемент тих поводирі́в чередо́, бо пусто́шить Господь їхню че́реду,

וְנָדַמּוּ	נְאוֹת	הַשְּׁלוֹם	מִפְּנֵי	חֲרוֹן	אַף־	יְהוָה׃		37
і-спустошені	пасовища	мирні	від	жару	гніву	ГОСПОДНЬОГО		
	H4999	H7965	H6440	H2740	H0639	H3068		

і попусто́шені мирні пасо́виська через пала́ння Господнього гніву...

עָזַב	כַּכְּפִיר	סֻכּוֹ	כִּי־	הָיְתָה	אַרְצָם	לְשַׁמָּה	מִפְּנֵי	חֲרוֹן	38
залишив	як-лев	кубло-своє	бо	стала	земля-їхня	спустошенням	від	жару	
		H5520		H1961	H0776	H8047	H6440	H2740	

הַיּוֹנָה	וּמִפְּנֵי	חֲרוֹן	אַפּוֹ׃	פ
пригноблювача	і-від	жару	гніву-Його	—
H3238	H6440	H2740	H0639	

Він покинув, як лев свою пу́щу, бо стався страхі́ттям їхній край через меча гнобите́ля, і через запал гніву Його“.

Chapter 26

מֵאֵת	הַזֶּה	הַדָּבָר	הָיָה	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָקִים	מַמְלְכוּת	בְּרֵאשִׁית	1
від	це	слово	було	Юдеї	царя	Йосії	сина	Йоакима	царювання	на-початку	
H0854	H2088	H1697	H1961	H3063	H4428	H2977		H3079	H4468	H7225	

לֵאמֹר׃	יְהוָה
кажучи	ГОСПОДА
H0559	H3068

На почáтку царюва́ння Єгоякима, сина Йосіїного, царя Юдиного, було оце слово від Господа, ка́жучи:

											2
כָּל־	עַל־	וְדִבַּרְתָּ	יְהוָה׀	בֵּית־	בַּחֲצַר	עֲמֹד׀	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה		
всіх	до	і-говори	ГОСПОДНЬОГО	дому	на-подвір'ї	стань	ГОСПОДЬ	сказав	так		
H3605		H1696	H3068			H5975	H3068	H0559	H3541		

הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	יְהוָה	בֵּית־	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	הַבָּאִים׀	יְהוּדָה	עָרֵי	
слова	всі	—	ГОСПОДНЬОМУ	в-домі	поклонятися	що-приходять	Юдеї	міст	
H1697	H3605	H0853	H3068		H7812	H0935	H3063		

דָּבָר׃	תִּגְרַע	אַל־	אֲלֵיהֶם	לְדַבֵּר	צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	
слова	відніми	не	до-них	говорити	Я-наказав-тобі	які	
H1697	H1639	H0408	H0413	H1696	H6680		

„Так говорить Господь: Стань на подвір'ї Господнього дому, і будеш говорити всім Юдиним містам, що прихо́дять на покло́н до Господнього дому, усі ті слова, що Я наказав був тобі, щоб до них говорити, — не вбав ані сло́ва.

הָרָעָה	אֶל־	וְנִחַמְתִּי	הָרָעָה	מִדַּרְכּוֹ	אִישׁ	וְיָשֻׁבוּ	יִשְׁמְעוּ	אוּלַי	3
лихо	про	і–пожалкую	злого–свого	від–шляху	кожен	і–повернуться	послухають	може	
	H0413	H5162		H1870	H0376	H7725	H8085	H0194	

מַעַלְלֵיהֶם׃	רָעַ	מִפְּנֵי	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	חֹשֵׁב	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
вчинків–їхніх	зло	через	їм	вчинити	задумав	Я	яке
H4611	H7455	H6440			H2803	H0595	

Може почують вони, і ве́рнуться кожен зо своєї злої дороги, й Я пожалую щодо зла, яке ду́маю вчинити їм через злі їхні вчи́нки!

לָלֶכֶת	אֵלַי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	אִם־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	4
щоб–ходити	Мене	послухаєте	не	якщо	ГОСПОДЬ	сказав	так	їм	і–скажеш	
H3212	H0413	H8085	H3808		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

לִפְנֵיכֶם׃	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	בְּתוֹרָתִי
перед–вами	Я–дав	який	за–законом–Моїм
H6440	H5414		H8451

І скажеш до них: Так говорить Господь: Якщо ви не бу́дете прислу́хуватися до Мене, щоб ходити за Зако́ном Моїм, якого Я дав вам,

אֲלֵיכֶם	שֹׁלֵחַ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַנְּבִאִים	עַבְדַּי	דִּבְרֵי	עַל־	לִשְׁמֹעַ	5
до–вас	посилаю	Я	яких	пророків	слуг–Моїх	слова	—	щоб–слухати	
H0413	H7971	H0595		H5030	H5650	H1697		H8085	

שְׁמַעְתֶּם׃	וְלֹא	וְשָׁלֹחַ	וְהַשְׁכֵּם
слухали	а–ви–не	і–посилаючи	раненько–встаючи
H8085	H3808	H7971	H7925

щоб прислу́хуватися до слів Моїх рабів пророків, яких Я посилаю до вас рано та пізно, та не слу́хали ви,

אֶתֵּן	(הַזֹּאת)	[הזאתה]	הָעִיר	וְאֶת־	כְּשִׁלֹה	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	וְנָתַתִּי	6
віддам	це	—	місто	і	як–Шило	цей	дім	—	то–зроблю	
H5414	H2063	H2063		H0853	H7887	H2088		H0853	H5414	

לְקִלָלָה	לְכֹל	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ׃	ס
на–прокляття	для–всіх	народів	землі	—
H7045	H3605		H0776	

то вчиню́ з оцим домом, як з Шіло́, а місто це дам на прокля́ття для всіх наро́дів землі“.

אֶת־	מִדַּבֵּר	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	הָעָם	וְכָל־	וְהַנְּבִאִים	הַכֹּהֲנִים	וַיִּשְׁמְעוּ	7
—	що–говорив	Єремію	—	народ	і–весь	і–пророки	священники	і–почули	
H0853	H1696	H3414	H0853		H3605	H5030	H3548	H8085	

יְהוָה׃	בְּבֵית	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים
ГОСПОДНЬОМУ	в–домі	ці	слова
H3068		H0428	H1697

І чули священики, і пророки, і ввесь наро́д Єремію, що говорив ці слова в Господньому домі.

8 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
і-сталося коли-закінчив Єремія говорити все що наказав ГОСПОДЬ
H1961 H3615 H3414 H1696 H0853 H3605 H0853 H6680 H3068

לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם
говорити до всього народу то-схопили його священники і-пророки і-весь народ
H1696 H0413 H3605 H5971 H8610 H0853 H3548 H5030 H3605 H5971

לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃
кажучи смертю помреш
H0559 H4191 H4191

І сталося, як Єремія закінчи́в говорити все, що наказав був Господь сказати до всього наро́ду, то схопи́ли його священики, і пророки, і ввесь наро́д, говорячи: „Ти конче помреш!

9 מַדּוּעַ נִבֵּאתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר
чому ти-пророкував в-ім'я ГОСПОДНЄ кажучи як-Шило буде дім цей і-місто
H4069 H5012 H8034 H3068 H0559 H7887 H1961 H1004 H2088 H5892

תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֲלוּ כָל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית׃
спустошиться без мешканця і-зібрався весь народ проти Єремії в-домі
H2717 H0369 H3427 H6950 H3605 H5971 H0413 H3414 H1004

הַזֹּאת יְהוָה׃
це ГОСПОДНЬОМУ
H2063 H3068

На́що пророкував ти Господнім Ім'я́м, кажучи: Як Шіло́, буде дім цей, а місто це буде зруйно́ване, так що не буде в ньому ме́шканця?“ І зібрався ввесь народ проти Єремії в Господньому домі.

10 וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־
і-почули вельможі Юдеї — слова ці і-піднялися з-дому
H8085 H8269 H3063 H0853 H1697 H0428 H5927 H1004

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־ סׂ הֶחָדָשׁ׃ יְהוָה
царського до-дому ГОСПОДНЬОГО і-сіли біля-входу брами — нової ГОСПОДНЬОЇ
H4428 H1004 H3068 H3427 H6607 H8179 H2319 H3068

І почули ці слова Юдині князі, і відійшли з царсько́го дому до дому Господнього, і сіли при вході до нової́ Господньої брами.

11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־
і-сказали священники і-пророки до вельмож і-до всього народу кажучи вирок
H0559 H3548 H5030 H0413 H8269 H0413 H3605 H5971 H0559 H4941

מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא עַל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
смерті чоловікові цьому бо він-пророкував проти міста цього як ви-чули
H4194 H0376 H2088 H3588 H5012 H0413 H5892 H2063 H3588 H8085

בְּאָזְנֵיכֶם׃
вухами-своїми
H0241

І сказали священики та пророки до князів та до всього народу, говорячи: „Присуд смерти цьому́ чоловікові, бо він пророкував проти цього міста, як ви чули своїми ву́хами!“

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה
і-сказав Єремія до-всіх вельмож і-до народу кажучи ГОСПОДЬ
H0559 H3414 H0413 H8269 H3605 H0413 H3605 H0559 H3068

שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־כָּל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־
послав-мене пророкувати проти дому цього і-проти міста цього — всі
H7971 H5012 H0413 H2088 H0413 H2063 H0853 H3605

דִּבְרֵי הַ֨אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
слова які ви-чули
H1697 H8085

І сказав Єремія до всіх князів і до всього наро́ду, говорячи: „Господь послав мене пророкувати проти цього дому, і проти цього міста всі ті слова́, що ви чули.

13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
а-тепер виправте шляхи-ваші і-вчинки-ваші і-слухайте голос ГОСПОДА Бога-вашого
H6258 H3190 H1870 H4611 H8085 H3068 H0430

וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
і-пожалкує ГОСПОДЬ про лихо яке Він-говорив проти-вас
H5162 H3068 H0413 H7451 H1696

А тепер поліпші́ть ваші доро́ги та ваші чи́ни, і слухайтеся голосу Господа, вашого Бога, то пожалує Господь щодо зла, яке говорив був на вас.

14 וַאֲנִי הִנֵּנִי בְּיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃
а-я ось-я в-руках-ваших робіть зі-мною як-добре і-як-праведне в-очах-ваших
H0589 H2009 H3027 H6213 H3477

А я — ось я в вашій руці: робіть мені як добре, і як правдиве в ваших очáх!

15 אַךְ־יָדֹעַ תֵּדְעוּן כִּי אִם־אַתֶּם מְמִתִים אֹתִי כִּי דָם נָקִי אַתֶּם
ваші тільки знайте знайте що якщо вб'єте мене то кров невинну ви
H0389 H3045 H3045 H3588 H0518 H4191 H0853 H3588 H1818 H5355 H0859

עָלֵיכֶם וְעַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־יוֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי
на-себе і-на це місто і-на мешканців-його бо справді послав-мене
H5414 H0413 H2063 H5892 H3427 H3588 H0571 H7971

יְהוָה אֶל־כָּל־דִּבְרֵי הָאֵלֶּה׃ ס
ГОСПОДЬ до-вас говорити у-вуха-ваші всі — ці —
H3068 H0413 H1696 H0241 H3605 H0853 H1697 H0428

Тільки справді пізна́єте ви, якщо ви вб'єте мене, що ви невинну кров спрова́дите на себе й на це місто та на ме́шканців його, бо Господь справді послав мене до вас говорити в ваші ву́ха всі ці слова́.“

16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־
і-сказали вельможі і-весь народ до священників і-до пророків немає
H0559 H8269 H3605 H0413 H3548 H0413 H5030 H0369

לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃
чоловікові цьому вироку смерті бо в-ім'я ГОСПОДА Бога-нашого він-говорив до-нас
H0376 H2088 H4941 H4194 H3588 H8034 H3068 H0430 H1696 H0413

І сказали князі та ввесь наро́д до священиків та до пророків: „Цей чоловік не підлягає присуду смерти, бо він говорив до нас Ім'я́м Господа, нашого Бога!“

17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃
і-встали мужі зі-старійшин землі і-сказали до-всього зібрання народу кажучи
H0376 H2205 H0776 H0559 H0413 H3605 H6951 H5971 H0559

І встали люди зо старши́х кра́ю, і сказали до всього збору наро́ду, гово́рячи:

18

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּהוּ	בִּימֵי	נִבָּא	הָיָה	הַמּוֹרַשְׁתִּי	(מִיכָה)	[מיכיה]
і-сказав	Юдеї	царя	Єзекії	за-днів	пророкував	був	морештянин	Міхей	—
H0559	H3063	H4428	H2396	H3117	H5012	H1961	H4183	H4320	H4320

שָׂדֶה	צִיּוֹן	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְאָמַר	כֹּה־	לֵאמֹר	יְהוּדָה	עַם־	כָּל־	אֶל־
полем	Сіон	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	кажучи	Юдеї	народу	всього	до
	H6726		H3068	H0559	H3541	H0559	H3063		H3605	H0413

יָעַר׃	לְבָמוֹת	הַבַּיִת	וְהַר	תִּהְיֶה	עִיִּים	וִירוּשָׁלִַם	תֵּחָרֵשׁ
лісу	висотами	дому	і-гора	стане	руїнами	і-Єрусалим	буде-зораний
	H1116		H2022	H1961	H5856	H3389	

„Міхей з Мораші пророкував за днів Єзекії, царя Юдиного, і сказав до всього́ юдейського наро́ду, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Сіон, як те поле, зао́раний буде, а Єрусалим за румо́вища стане, а гора цього храму — підгі́рками лісу.

19

אֶת־	יָרֵא	הֲלֹא	יְהוּדָה	וְכָל־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	חִזְקִיָּהוּ	הֲמִתֻהוּ	הֲמֵת
—	побоявся	хіба-не	Юда	і-весь	Юдеї	цар	Єзекія	вбили-його	хіба
H0853	H3373	H3808	H3063	H3605	H3063	H4428	H2396	H4191	H4191

הָרָעָה	אֶל־	יְהוָה	וַיְחַל	אֶת־	פְּנֵי	יְהוָה	וַיְנַחֵם	יְהוָה
лихо	про	ГОСПОДЬ	і-пожалкував	ГОСПОДНЄ	обличчя	—	і-благав	ГОСПОДА
	H0413	H3068	H5162	H3068	H6440	H0853		H3068

נַפְשׁוֹתֵינוּ׃	עַל־	גְּדוֹלָה	רָעָה	עֹשִׂים	וַאֲנַחְנוּ	עֲלֵיהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־
душ-наших	проти	велике	зло	чинимо	а-ми	проти-них	Він-говорив	яке
H5315					H0587		H1696	

Чи справді забив його Єзекія, цар Юдин, та ввесь Юда? Чи ж він не побоявся Господа, і не зла́годив Господнього лиця? І Господь пожалував щодо того зла, яке говорив був на них. А ми вчинимо таке велике зло на свої душі?

20

שְׁמַעְיָהוּ	בֶּן־	אוּרִיָּהוּ	יְהוָה	בְּשֵׁם	מִתְנַבֵּא	הָיָה	אִישׁ	וְגַם־
Шемаї	син	Урія	ГОСПОДНЄ	в-ім'я	що-пророкував	був	муж	і-також
H8098			H3068	H8034	H5012	H1961	H0376	H1571

כְּכָל	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	וְעַל־	הַזֹּאת	הָעִיר	עַל־	וַיִּנָּבֵא	הַיְעָרִים	מִקִּרְיַת
згідно-з-усіма	цієї	землі	і-проти	цього	міста	проти	і-пророкував	з-Кір'ят-Єарима	
H3605	H2063	H0776		H2063			H5012	H7157	

יִרְמְיָהוּ׃	דִּבְרֵי	
Єремії	словами	
H3414	H1697	

І також пророкував був Господнім Ім'я́м один чоловік, Уріййа, син Шемаї, з Кір'ят-Єаріму, і пророкував проти цього міста та проти цього кра́ю всі ті слова́, як Єремія.

21

וַיְבַקֵּשׁ	דְּבָרָיו	אֶת־	הַשָּׂרִים	וְכָל־	גִּבּוֹרָיו	וְכָל־	יְהוֹיָקִים	הַמֶּלֶךְ־	וַיִּשְׁמַע
і-шукав	слова-його	—	вельможі	і-всі	воїни-його	і-всі	Йоаким	цар	і-почув
H1245	H1697	H0853	H8269	H3605	H1368	H3605	H3079	H4428	H8085

מִצְרָיִם׃	וַיָּבֹא	וַיִּבְרַח	וַיִּירָא	אוּרִיָּהוּ	וַיִּשְׁמַע	הֲמִיתֻהוּ	הַמֶּלֶךְ
до-Єгипту	і-прийшов	і-втік	і-злякався	Урія	і-почув	вбити-його	цар
H4714	H0935	H1272	H3372		H8085	H4191	H4428

І почув був слова́ його цар Єгояким, і всі ли́царі його та всі князі́; і шукав цар способу забити його. І почув це Урійя, і злякався, й утік, і прийшов до Єгипту.

וַאֲנָשִׁים	עַכְבּוֹר	בֶּן־	אֶלְנָתָן	אֵת	מִצְרַיִם	אֲנָשִׁים	יְהוֹיָקִים	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	22
і-мужів	Ахбора	сина	Елнатана	—	до-Єгипту	мужів	Йоаким	цар	і-послав	
H0376	H5907		H0494	H0853	H4714	H0376	H3079	H4428	H7971	

מִצְרָיִם׃	אֶל־	אִתּוֹ
Єгипту	до	з-ним
H4714	H0413	H0854

І послав цар Єгояким людей до Єгипту, — Елнатана, Ахборового сина, і людей з ним до Єгипту.

וַיכָּהוּ	יְהוֹיָקִים	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיְבִאֻהוּ	מִמִּצְרַיִם	אוּרִיָּהוּ	אֶת־	וַיּוֹצִיאוּ		23
і-вбив-його	Йоакима	царя	до	і-привели-його	з-Єгипту	Урію	—	і-вивели		
H5221	H3079	H4428	H0413	H0935	H4714		H0853	H3318		

הָעָם׃	בְּנֵי	קִבְרֵי	אֶל־	נִבְלָתוֹ	אֶת־	וַיַּשְׁלֵךְ	בֶּחָרֶב
народу	синів	могили	на	тіло-його	—	і-кинув	мечем
		H6913	H0413	H5038	H0853	H7993	H2719

І вони ви́вели Урійю з Єгипту, і привели́ його до царя Єгоякима, а той ударив його мечем, а трупа його кинув до гробів про́стих людей“.

אֹתוֹ	תֵּת־	לְבִלְתִּי	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	הָיְתָה	שָׁפָן	בֶּן־	אֲחִיקָם	יַד־	אַךְ	24
його	віддати	щоб-не	Єремією	з	була	Шафана	сина	Ахікама	рука	але	
H0853	H5414	H1115	H3414	H0854	H1961			H0296	H3027	H0389	

פ	לַהֲמִיתוֹ׃	הָעָם	בְּיַד־	
—	щоб-убити-його	народу	в-руку	
	H4191		H3027	

Але рука Ахикама, Шаханового сина, була з Єремією, щоб не дати його в руку наро́ду забити його.

Chapter 27

אֶל־	הַזֶּה	הַדָּבָר	הָיָה	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָקִם	מַמְלֶכֶת	בְּרֵאשִׁית	1
до	це	слово	було	Юдеї	царя	Йосії	сина	Йоакима	царювання	на-початку	
H0413	H2088	H1697	H1961	H3063	H4428	H2977		H3079	H4467	H7225	

לֵאמֹר׃	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָה
кажучи	ГОСПОДА	від	Єремії
H0559	H3068	H0854	H3414

На почáтку царюва́ння Єгоякима, сина Йосіїного, царя Юди, було оце слово до Єремії від Господа, кажучи:

עַל־	וּנְתַתָּם	וּמֹטוֹת	מוֹסֵרוֹת	לְךָ֖	עֲשֵׂה	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	2
на	і-поклади-їх	і-ярмо	пута	собі	зроби	до-мене	ГОСПОДЬ	сказав	так	
	H5414	H4133	H4147			H0413	H3068	H0559	H3541	

צַוָּארֶֽךָ׃
шию-свою

„Так сказав був до мене Господь: Зроби собі поворо́зки та я́рма, і надінь їх на шию свою.

וְשִׁלַּחְתָּם 3
і-пошли-їх
H7971 H0413 H4428 H0123 H4428 H0413 H4124 H4428 H0413 H5983 H0413

אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
до царя Едому і-до царя Моаву і-до царя синів Аммону
H0413 H4428 H0123 H0413 H4428 H4124 H0413 H4428 H1121 H5983

וְאֶל־ מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־ מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים
і-до царя Тиру і-до царя Сидону через послів що-приходять
H0413 H4428 H6865 H0413 H4428 H6721 H3027 H4397 H0935

יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־
до-Єрусалима до
H3389 H0413

מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ יְהוּדָה׃
царя Седекії Юдеї
H4428 H6667 H3063

І пошлеш їх до царя Едому, і до царя Моаву, і до царя синів Аммону, і до царя Тиру, і до царя Сидону через послів, що прихо́дять до Єрусалиму до Седекії, царя Юдиного.

וְצִוִּיתָ 4
і-накажеш
H6680 H0853 H0413 H0559 H0113 H0559 H3541 H0559 H3068 H6635 H0430

אֹתָם אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
їм до панів-їхніх кажучи так сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог
H0853 H0413 H0113 H0559 H3541 H0559 H3068 H6635 H0430

יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם׃
Ізраїлю так скажіть до панів-ваших
H3478 H3541 H0559 H0413 H0113

І накажеш їм, щоб до своїх володарів говорили: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Так скажете вашим володарям:

אָנֹכִי 5
Я
H0595

עָשִׂיתִי אֶת־ הָאָרֶץ אֶת־ הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
створив землю — людину і худобу що на поверхні
H6440 H0929 H0776 H0853 H0120 H0853 H0853

הָאָרֶץ בִּכֹחִי וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה לַאֲשֶׁר יָשָׁר
землі силою-Моєю і-раменом-Моїм простягнутим кому праведно
H0776 H3474

וְנַתְתִּיהָ הַגָּדוֹל
і-віддав-її великою
H5414 H5186 H2220 H0776

בְּעֵינָי׃
в-очах-Моїх

Я вчинив землю й людину, і скотину, що на поверхні землі, Своєю силою великою та ви́тягненим раме́ном Своїм, і дав її тому́, хто сподо́бався в оча́х Моїх.

וְעַתָּה 6
і-тепер
H6258 H0595 H5414 H3605 H0853 H0776 H0428 H0834 H3027 H5019 H4428

אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
Я віддав всі — землі ці в-руку Навуходоносора царя
H5414 H3605 H0853 H0776 H0428 H3027 H5019 H4428

לְעָבְדוֹ׃ לוֹ נָתַתִּי הַשָּׂדֶה חַיַּת אֶת־ וְגַם
щоб-служити-йому йому Я-дав польових звірів — і-також
H5647 H5414 H7704 H2416 H0853 H1571

עַבְדִּי בָּבֶל
слуги-Мого Вавилону
H5650 H0894

А тепер Я віддав усі ці землі в руку Навуходоно́сора, царя вавилонського, раба Мого, а також польову́ звіриню́ дав Я йому, щоб служила йому.

וְעָבְדוּ 7
і-служитимуть
H5647 H0853 H3605 H0853 H1471 H1121 H1121 H1121 H5704

אֹתוֹ כָּל־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ בְּנוֹ בֶן־ בְּנָו עַד
йому всі і народи і-сина синові сина-його доки
H0853 H3605 H1471 H1121 H1121 H1121 H5704

וּמְלָכִים רַבִּים גּוֹיִם בּוֹ וְעָבְדוּ הוּא גַּם־ אַרְצוֹ עֵת בֹּא־
і-царі великі народи його і-поневолять йому також землі-його час не-прийде
H4428 H7227 H1471 H5647 H1931 H1571 H0776 H6256 H0935

גְּדֹלִים׃
могутні

І будуть служити всі наро́ди йому́ та синові його, і синові сина його, аж поки не прии́йде час також його власному кра́єві, — і понево́лять його числе́нні наро́ди та великі царі.

וְהָיָה	הַגּוֹי	וְהַמַּמְלָכָה	אֲשֶׁר	לֹא־	יַעַבְדוּ	אֹתוֹ	אֶת־	נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ־	8
і–буде	народ	і–царство	яке	не	служитиме	йому	—	Навуходоносорові	цареві	
H1961	H1471	H4467	H834	H3808	H5647	H853	H853	H5019	H4428	

בָּבֶל	מֶלֶךְ	בְּעֹל	צַוָּארוֹ	אֶת־	יִתֵּן	לֹא־	אֲשֶׁר	וְאֶת	בָּבֶל
Вавилону	царя	під–ярмо	шию–свою	—	покладе	не	—	і–яке	Вавилону
H0894	H4428	H5923		H853	H5414	H3808		H853	H0894

עַד־	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	הַגּוֹי	עַל־	אֶפְקֹד	וּבַדֶּבֶר	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב
доки	ГОСПОДЬ	мовить	той	народ	—	покараю	і–моровицею	і–голодом	мечем
H5704	H3068	H5002	H1931			H6485	H1698	H7458	H2719

בְּיָדוֹ׃	אֹתָם	אֶתֹּם
рукою–Його	їх	не–винищу
H3027	H853	H8552

І станеться, — той народ і те царство, що не будуть служити йому, Навуходоносорові, цареві вавилонському, і того, хто не дасть шиї своєї в ярмо́ вавилонського царя, — покара́ю Я народ цей мечем, і голодом, і зара́зою, — говорить Господь, аж поки не зроблю́ їм кінця́ рукою його!

חַלֹּמֹתֵיכֶם	וְאֶל	קְסָמֵיכֶם	וְאֶל־	נְבִיאֵיכֶם	אֶל־	תִּשְׁמְעוּ	אַל־	וְאַתֶּם		9
снів–ваших	і	ворожбитів–ваших	і	пророків–ваших	—	слухайте	не	а–ви		
H2472	H413	H7080	H413	H5030	H413	H8085	H408			

לֹא	לֵאמֹר	אֲלֵיכֶם	אֹמְרִים	הֵם	אֲשֶׁר־	כְּשָׁפֵיכֶם	וְאֶל־	עֹנְנֵיכֶם	וְאֶל־
не	кажучи	до–вас	говорять	вони	які	чаклунів–ваших	і	віщунів–ваших	і
H3808	H0559	H413	H0559	H1992		H3786	H413		H413

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	אֶת־	תַּעַבְדוּ
Вавилону	цареві	—	служитимете
H0894	H4428	H853	H5647

А ви не прислуха́йтесь до ваших пророків, і до ваших ворожби́тів, і до ваших снови́дців, і до ваших знахарі́в, і до ваших чарівникі́в, що говорять до вас, ка́жучи: „Не служіть вавилонському царе́ві!“

אַדְמַתְכֶם	מֵעַל	אֶתְכֶם	הַרְחֵיק	לְמַעַן	לָכֶם	נִבְּאִים	הֵם	שֶׁקֶר	כִּי	10
землі–вашої	від	вас	віддалити	щоб	вам	пророкують	вони	неправду	бо	
H0127		H853	H7368	H4616		H5012	H1992	H8267		

וַאֲבַדְתֶּם׃	אֶתְכֶם	וְהִדַּחְתִּי
і–згинете	вас	і–Я–вижену
H0006	H853	H5080

Бо вони пророкують вам неправду, щоб віддали́ти вас з вашої землі, — і Я вас ви́жену, і ви погинете.

וַעֲבָדוֹ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּעֹל	צַוָּארוֹ	אֶת־	יָבִיא	אֲשֶׁר	וְהַגּוֹי		11
і–служитиме–йому	Вавилону	царя	під–ярмо	шию–свою	—	покладе	який	а–народ		
H5647	H0894	H4428	H5923		H853	H0935				

בָּהּ׃	וְיָשַׁב	וַעֲבָדָהּ	יְהוָה	נְאֻם־	אַדְמָתוֹ	עַל־	וְהִנַּחְתִּיו	
на–ній	і–житиме	і–оброблятиме–її	ГОСПОДЬ	мовить	землі–його	на	то–залишу–його	
	H3427	H5647	H3068	H5002	H0127		H3240	

А наро́д, що вкладе свою шию в ярмо́ вавилонського царя й буде служити йому, — то зали́шу його на його землі, — говорить Господь, — і він буде її обробляти, і буде сидіти на ній.

12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה֙ דִּבַּ֣רְתִּי כְּכָל־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לֵאמֹ֑ר הָבִ֨יאוּ֙
і–до Седекії я–говорив згідно–з–усіма словами цими кажучи покладіть
H0413 H6667 H1696 H3605 H1697 H0428 H0559 H0935

צַוְּארֵיכֶ֗ם בְּעֹל֙ מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֔ל וְעִבְד֖וּהוּ וְעַמּ֑וֹ וְחְי֖וּ׃
шиї–ваші під–ярмо царя Вавилону і–служіть і–народові–його і–живіть
H6677 H5923 H4428 H0894 H5647 H5971 H2421

І до Седекії, царя Юдиного, говорив Я згідно з усіма́ цими слова́ми, кажучи: Вкладіть ваші шиї в ярмо́ вавилонського царя, і служіть йому та його наро́дові, і будете жити.

13 כָּאֲשֶׁ֨ר וּבַדֶּ֜בֶר בָּרָעָ֗ב בַּחֶ֙רֶב֙ וְעַמְּךָ֔ אַתָּ֖ה תָּמ֣וּתוּ לָמָּ֥ה
як і–від–моровиці від–голоду від–меча і–народові–твоєму тобі помирати навіщо
H1698 H7458 H2719 H4191 H4100

דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר הַגּ֔וֹי אֶל־ יַעֲבֹ֣ד לֹא־ אֲשֶׁ֤ר מֶ֣לֶךְ אֶת־ בָּבֶ֑ל׃
говорив ГОСПОДЬ про народ який не служитиме цареві — Вавилону
H1696 H3068 H0413 H1471 H3808 H5647 H4428 H0853 H0894

Пóщо помрете ти та наро́д твій від меча, голоду та моровúці, як говорив був Господь про той люд, що не буде служити вавилонському царе́ві?

14 וְאַל־ תִּשְׁמְע֗וּ אֶל־ דִּבְרֵ֙י הַנְּבִאִ֜ים הָאֹמְרִ֤ים אֲלֵיכֶם֙ לֵאמֹ֣ר לֹ֔א תַּעַבְד֖וּ
і–не слухайте — слів пророків що–говорять до–вас кажучи не служитимете
H0408 H8085 H0413 H1697 H5030 H0559 H0413 H0559 H3808 H5647

כִּ֣י שֶׁ֔קֶר הֵ֖ם נִבְּאִ֣ים לָכֶ֑ם׃
бо неправду вони пророкують вам
H3588 H8267 H1992 H5012 H0413

І не прислу́хуйтеся до слів пророків, що кажуть до вас, говорячи: „Не будете служити вавилонському царе́ві“, бо неправду вони вам пророкують.

15 כִּ֣י לֹ֔א שְׁלַחְתִּ֖ים נְאֻם־ יְהוָ֑ה וְהֵ֣ם נִבְּאִ֔ים בִּשְׁמִ֖י
бо не Я–посилав–їх мовить ГОСПОДЬ а–вони пророкують іменем–Моїм
H3588 H3808 H7971 H5002 H3068 H1992 H5012 H8034

לְמַ֣עַן לְהַדִּיחֲכֶ֗ם וַאֲבַדְתֶּם֙ אַתֶּ֣ם וְהַנִּבְּאִ֔ים הַנִּבְּאִ֥ים לָכֶ֖ם׃
щоб Я–вигнав вас і–згинете ви і–пророки що–пророкують вам
H4616 H5080 H0853 H0006 H0859 H5030 H5012 H0413

Бо Я не посилав їх, — говорить Господь, — і вони пророкують неправду в Ім'я́ Моє, щоб Я вигнав вас, — і погинете ви та пророки, що вам те пророкують!

16 וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֤ם הַזֶּה֙ דִּבַּ֣רְתִּי לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה אָמַ֖ר
і–до всього народу цього я–говорив кажучи так сказав
H0413 H3605 H5971 H2088 H1696 H0559 H3541 H0559

וְאֶל־ כֹּ֣הֲנֵ֔י הַנְּבִיאֵיכֶ֗ם דִּבְרֵ֙י אֶל־ תִּשְׁמְע֗וּ אַל־ יְהוָה֙
і–до священників і–до пророків–ваших слів — слухайте не ГОСПОДЬ
H0413 H3548 H5030 H1697 H0413 H8085 H0408 H3068

כִּ֣י מְהֵרָ֔ה עַתָּ֖ה מִבָּבֶ֑ל מוּשָׁבִ֣ים יְהוָה֙ בֵּ֣ית־ כְּלֵ֣י הִנֵּ֔ה
бо швидко тепер з–Вавилону повернуться ГОСПОДНЬОГО дому посуд ось
H3588 H4120 H6258 H0894 H7725 H3068 H1004 H3627 H2009

שֶׁ֔קֶר הֵ֖מָּה נִבְּאִ֣ים לָכֶ֑ם׃
неправду вони пророкують вам
H8267 H1992 H5012 H0413

А до священиків та до всього цього наро́ду говорив я, кажучи: Так говорить Господь: Не прислу́хуйтеся до слів ваших пророків, що пророкують вам, кажучи: „Ось тепер незаба́ром вертається з Вавилону по́суд Господнього дому“, бо лжу вони пророкують.

הָעִיר	תִּהְיֶה	לָּמָּה	וְחְיְוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	אֶת־	עִבְדְוּ	אֲלֵיהֶם	תִּשְׁמְעוּ	אַל־	17
місто	стане	навіщо	і–живіть	Вавилону	цареві	—	служіть	їх	слухайте	не	
	H1961	H4100	H2421	H0894	H4428	H0853	H5647	H0413	H8085	H0408	

הַזֹּאת׃ חָרְבָּה	
руїною	це
H2723	H2063

Не прислу́хуйтеся до них, служіть царе́ві вавилонському, то будете жити, — на́що буде це місто руїною?

נָּא	יִפְגְּעוּ־	אִתָּם	יְהוָה	דְּבַר־	יֵשׁ	וְאִם־	הֵם	נְבִאִים	וְאִם־	18
ж	нехай–благають	в–них	ГОСПОДНЄ	слово	є	і–якщо	вони	пророки	а–якщо	
H4994	H6293	H0854	H3068	H1697	H3426		H1992	H5030		

יְהוָה	בְּבֵית־	הַנּוֹתָרִים	וְהַכֵּלִים	בֹּאוּ	לְבִלְתִּי־	צְבָאוֹת	בְּיהוָה
ГОСПОДНЬОМУ	в–домі	що–залишилися	посудини	потрапили	щоб–не	Саваота	ГОСПОДА
H3068		H3498	H3627	H0935	H1115		H3068

פ	בָּבֶלָה׃	וּבִירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	וּבֵית
—	до–Вавилону	і–в–Єрусалимі	Юдеї	царя	і–в–домі
	H0894	H3389	H3063	H4428	

А якщо вони пророки, і якщо слово Господнє з ними, нехай же просять вони Господа Саваота, щоб не перейшов по́суд, позосталий в Господньому домі, і в домі царя Юди, і в Єрусалимі до Вавилону.

הַמְּכֹנוֹת	וְעַל־	הַיָּם	וְעַל־	הָעַמֻּדִים	אֶל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר֙	כִּה	כִּי	19
підставки	і–про	море	і–про	стовпи	про	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	бо	
H4350		H3220		H5982	H0413		H3068	H0559	H3541		

הַזֹּאת׃	בָּעִיר	הַנּוֹתָרִים	הַכֵּלִים	יֶתֶר	וְעַל֙
цьому	в–місті	що–залишилися	посудин	решту	і–про
H2063		H3498	H3627		

Бо так промовляє Господь Саваóт про стовпи, і про море, і про підста́ви, і про решту по́суду, позосталого в цьому місті,

בֶּן־	יְכָנְיָה	אֶת־	בַּגְלוֹתוֹ֙	בָּבֶל	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶאצַּר֙	לְקָחָם	לֹא־	אֲשֶׁר	20
сина	Єхонію	—	коли–вигнав	Вавилону	цар	Навуходоносор	забрав	не	які	
	H3204	H0853	H1540	H0894	H4428	H5019	H3947	H3808		

יְהוּדָה	חֹרֵי	כֹּל־	וְאֶת	בָּבֶלָה	מִירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹיָקִים
Юдеї	вельмож	всіх	і	до–Вавилону	з–Єрусалима	Юдеї	царя	Йоакима
H3063	H2715	H3605	H0853	H0894	H3389	H3063	H4428	H3079

ס	וִירוּשָׁלִָם׃
—	і–Єрусалима
	H3389

що не забрав їх Навуходоно́сор, цар вавилонський, коли виганяв був в неволю Єхонію, Єгоякимового сина, царя Юди, з Єрусалиму до Вавилону, та всіх шляхе́тних Юди та Єрусалиму.

הַנּוֹתָרִים֙	הַכֵּלִים	עַל־	יִשְׂרָאֵל֙	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר֙	כִּה	כִּי	21
що–залишилися	посудини	про	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	бо	
H3498	H3627		H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		

וִירוּשָׁלִָם׃	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	וּבֵית	יְהוָה		בֵּית
і–Єрусалима	Юдеї	царя	і–в–домі	ГОСПОДНЬОМУ		в–домі
H3389	H3063	H4428		H3068		

Бо так промовляє Господь Сава́от, Бог Ізраїлів, про по́суд, позосталий в Господньому домі та в домі царя Юди та Єрусалиму:

נְאֻם־	אֹתָם׀	פָּקַדְתִּי	יוֹם	עַד	יִהְיוּ	וְשָׁמָּה	יוּבָאוּ	בָּבֶלָה			22
мовить	про-них	коли-Я-згадаю	дня	до	будуть	і-там	будуть-забрані	до-Вавилону			
H5002	H0853		H3117	H5704	H1961	H8033	H0935	H0894			
			פ	:הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַהֲשִׁבֹתִים	וְהַעֲלִיתִים׀	יְהוָה		
			—	цього	місця	до	і-поверну-їх	і-підніму-їх	ГОСПОДЬ		
				H2088	H4725	H0413	H7725	H5927	H3068		

До Вавилону буде він спрова́джений, і там пробува́тиме аж до дня Моїх відві́дин їх, — говорить Господь, — тоді ви́проваджу його, і верну́ його до цього місця“.

Chapter 28

(בְּשָׁנָה׀	]בשנת[	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּה	מַמְלֶכְתּ֨וֹ	בְּרֵאשִׁית֮	הַהִוא	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי		1
в-році	—	Юдеї	царя	Седекії	царювання	на-початку	тому	в-році	і-сталося		
H8141	H8141	H3063	H4428	H6667	H4467	H7225	H1931	H8141	H1961		
אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	עַזּוּר	בֶּן־	חֲנַנְיָהּ֙	אֵלַי	אָמַר	הַחֲמִישִׁי	בַּחֹדֶשׁ	הָרְבִעִית		
який	пророк	Аззура	син	Хананія	до-мене	сказав	п'ятому	в-місяці	четвертому		
	H5030	H5809			H0413	H0559	H2549	H2320	H7243		
	:לֵאמֹר	הָעָם	וְכָל־	הַכֹּהֲנִים	לְעֵינַי	יְהוָה	בְּבֵית	מִגִּבְעוֹן׀			
	кажучи	народу	і-всього	священників	на-очах	ГОСПОДНЬОМУ	в-домі	з-Гівеону			
	H0559		H3605	H3548		H3068		H1391			

І сталося того року на поча́тку царюва́ння Седекії, царя Юди, четвертого року, п'ятого місяця, сказав до мене Ана́нія, син Аззурів, пророк, що з Ґів'ону, у Господньому домі, на оча́х священиків та всього наро́ду, говорячи:

מֶלֶךְ	עֹל	אֶת־	שָׁבַרְתִּי	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	2
царя	ярмо	—	Я-зламав	кажучи	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H4428	H5923	H0853	H7665	H0559	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	
									:בָּבֶל		
									Вавилону		
									H0894		

„Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів, кажучи: Зламаю ярмо́ царя вавилонського!

כְּלֵי	כָּל־	אֶת־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	מֵשִׁיב֙	אֲנִי	יָמִים	שְׁנָתַיִם	וּבְעוֹד	3
посудини	всі	—	цього	місця	до	поверну	Я	роки	два	ще-через	
H3627	H3605	H0853	H2088	H4725	H0413	H7725	H0589	H3117	H8141	H5750	
הַמָּקוֹם	מִן־	בָּבֶל֮	נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ־	לָקַח	אֲשֶׁר	יְהוָה	בֵּית			
місця	з	Вавилону	Навуходоносор	цар	забрав	які	ГОСПОДНЬОГО	дому			
H4725		H0894	H5019	H4428	H3947		H3068				
							:בָּבֶל	וַיְבִיאֵם	הַזֶּה		
							до-Вавилону	і-відвіз-їх	цього		
							H0894	H0935	H2088		

За два роки ча́су Я верну́ до цього місця ввесь по́суд Господнього дому, що забрав був Навуходоно́сор, цар вавилонський, з цього місця, і спрова́див його до Вавилону.

יְהוּדָה גָּלוּת כָּל־ וְאֶת־ יְהוּדָה מֶלֶךְ־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ יְכָנְיָה וְאֶת־ 4
Юдеї вигнанців всіх і Юдеї царя Йоакима сина Єхонію і
H3063 H1546 H3605 H0853 H3063 H4428 H3079 H3204 H0853

כִּי יְהוָה נְאֻם־ הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל־ מֵשִׁיב אֲנִי בָּבֶלָה הַבָּאִים
бо ГОСПОДЬ мовить цього місця до поверну Я до-Вавилону що-прийшли
H3068 H5002 H2088 H4725 H0413 H7725 H0589 H0894 H0935

בָּבֶל׃ מֶלֶךְ עֹל אֶת־ אֶשְׁבֹּר
Вавилону царя ярмо — Я-зламаю
H0894 H4428 H5923 H0853 H7665

І Єхонію, Єгоякимового сина, царя Юди, і всіх Юдиних вигна́нців, що прийшли до Вавилону, Я верну́ до цього місця, — говорить Господь, — бо зламаю ярмо́ царя вавилонського!“

כָּל־ וּלְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים לְעֵינֵי הַנָּבִיא חֲנַנְיָה אֶל־ הַנָּבִיא יִרְמְיָה וַיֹּאמֶר 5
всього і-на-очах священників на-очах пророка Хананії до пророк Єремія і-сказав
H3605 H3548 H5030 H0413 H5030 H3414 H0559

יְהוָה׃ בְּבֵית הָעֹמְדִים הָעָם
ГОСПОДНЬОМУ в-домі що-стояли народу
H3068 H5975

І говорив пророк Єремія до пророка Ананії на оча́х священиків і на оча́х усього народу, що стояли в Господньому домі.

יָקֵם יְהוָה יַעֲשֶׂה כֵּן אָמֵן הַנָּבִיא יִרְמְיָה וַיֹּאמֶר 6
нехай-здійснить ГОСПОДЬ нехай-зробить так амінь пророк Єремія і-сказав
H3068 H0543 H5030 H3414 H0559

בֵּית־ כְּלֵי לְהָשִׁיב נִבֵּאתָ אֲשֶׁר דְּבָרֶיךָ אֶת־ יְהוָה
дому посудини щоб-повернути ти-пророкував які слова-твої — ГОСПОДЬ
H7725 H5012 H1697 H0853 H3068

הַזֶּה׃ הַמָּקוֹם אֶל־ מִבָּבֶל הַגּוֹלָה וְכָל־ יְהוָה
цього місця до з-Вавилону вигнанців і-всіх ГОСПОДНЬОГО
H2088 H4725 H0413 H0894 H1473 H3605 H3068

І сказав пророк Єремія: „Амінь! Нехай так зробить Господь, нехай ви́конає Господь слова́ твої, що ти пророкував про поворо́т по́суду Господнього дому та всього вигна́ння в неволю з Вавилону до цього місця.

כָּל־ וּבְאָזְנֶיךָ בְּאָזְנֵיךְ דִּבֶּר אָנֹכִי אֲשֶׁר הַדָּבָר נָא שְׁמַע־ אַךְ־ 7
всього і-у-вуха у-вуха-твої говорю я яке це слово ж послухай але
H3605 H0241 H0241 H1696 H0595 H2088 H1697 H4994 H8085 H0389

הָעָם׃
народу

Тільки послухай це слово, що я говорю в ву́ха твої та в ву́ха всього наро́ду:

וַיִּנָּבְאוּ הָעוֹלָם מִן־ וּלְפָנֶיךָ לְפָנַי הָיוּ אֲשֶׁר הַנְּבִיאִים 8
і-пророкували давнини від і-перед-тобою передо-мною були які пророки
H5012 H5769 H6440 H6440 H1961 H5030

וּלְדֶבֶר׃ וּלְרָעָה לְמִלְחָמָה גְּדֹלוֹת מַמְלָכוֹת וְעַל־ רַבּוֹת אֲרָצוֹת אֶל־
і-про-моровицю і-про-лихо про-війну великих царств і-проти багатьох земель проти
H1698 H4421 H1419 H4467 H0776 H0413

Ті пророки, що від віків були передо мною і перед тобою, пророкували про числе́нні краї́ та про царства великі, про війни, і про голод та про морови́цю.

הַנָּבִיא	יִוָּדַע	הַנָּבִיא	דְּבַר	בְּבֹא	לְשָׁלוֹם	יִנָּבֵא	אֲשֶׁר	הַנָּבִיא	9
пророк	буде–пізнаний	пророка	слово	коли–збудеться	про–мир	пророкує	який	пророк	
H5030	H3045	H5030	H1697	H0935	H7965	H5012		H5030	

בֶּאֱמֶת׃	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר־
в–правді	ГОСПОДЬ	послав	якого
H0571	H3068	H7971	

Пророк, що пророкує про мир, коли спра́вдиться слово пророче, — буде пі́знаний цей пророк, що його справді послав Господь“.

וַיְשַׁבֵּר֖הוּ׃	הַנָּבִיא	יִרְמְיָה	צַוָּאר	מֵעַל	הַמּוֹטָה	אֶת־	הַנָּבִיא	חֲנַנְיָה	וַיִּקַּח	10
і–зламав–його	пророка	Єремії	шиї	з	ярмо	—	пророк	Хананія	і–взяв	
H7665	H5030	H3414			H4133	H0853	H5030		H3947	

І взяв пророк Ана́нія ярмо́ з шиї пророка Єремії, і поламав його.

כֹּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	הָעָם	כָּל־	לְעֵינֵי	חֲנַנְיָה	וַיֹּאמֶר	11
так	ГОСПОДЬ	сказав	так	кажучи	народу	всього	на–очах	Хананія	і–сказав	
H3602	H3068	H0559	H3541	H0559		H3605			H0559	

מֵעַל	יָמִים	שְׁנָתַיִם	בְּעוֹד	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבֻכַדְנֶאצַּר	וְעֹל	אֶת־	אֶשְׁבֹּר
з	роки	два	ще–через	Вавилону	царя	Навуходоносора	ярмо	—	Я–зламаю
H3117	H8141	H5750		H0894	H4428	H5019	H5923	H0853	H7665

פ	לְדַרְכּוֹ׃	הַנָּבִיא	יִרְמְיָה	וַיֵּלֶךְ	הַגּוֹיִם	כָּל־	צַוָּאר
—	своєю–дорогою	пророк	Єремія	і–пішов	народів	всіх	шиї
	H1870	H5030	H3414	H3212		H3605	

І сказав Ана́нія на очах́ усього народу, говорячи: „Так говорить Господь: Отак поламаю ярмо́ Навуходоносора, царя вавилонського, за два роки ча́су, з шиї всіх наро́дів!“ І пішов пророк Єремія своєю дорогою.

אֶת־	הַנָּבִיא	חֲנַנְיָה	שִׁבֵּר	אַחֲרֵי	יִרְמְיָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	12
—	пророк	Хананія	зламав	після–того–як	Єремії	до	ГОСПОДНЄ	слово	і–було	
H0853	H5030		H7665		H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	יִרְמְיָה	צַוָּאר	מֵעַל	הַמּוֹטָה
кажучи	пророка	Єремії	шиї	з	ярмо
H0559	H5030	H3414			H4133

І було слово Господнє до Єремії по то́му, як пророк Ана́нія поламав ярмо з шиї пророка Єремії, говорячи:

עֵץ	מוֹטֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	חֲנַנְיָה	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	הָלוֹךְ	13
дерев'яні	ярма	ГОСПОДЬ	сказав	так	кажучи	Ханании	до	і–скажи	іди	
H6086	H4133	H3068	H0559	H3541	H0559		H0413	H0559	H1980	

בַּרְזֶל׃	מוֹטוֹת	תַּחְתֵּיהֶן	וְעָשִׂיתָ	שָׁבָרְתָּ	
залізні	ярма	замість–них	а–зробиш	ти–зламав	
H1270	H4133	H8478		H7665	

„Іди, і скажеш до Ананії, говорячи: Так говорить Господь: Ти поламав дерев'я́не ярмо, але Я зроблю́ замість нього ярмо залізне.

14 כִּי־ כֹה֣ אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ עֹ֣ל בַּרְזֶ֗ל נָתַ֙תִּי֙ עַל־
бо так сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлю ярмо залізне Я-поклав на
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H5923 H1270 H5414

צַוָּארֵ֔י כָּל־ הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֔לֶּה לַעֲבֹ֕ד אֶת־ נְבֻכַדְרֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֑ל
шию всіх народів цих щоб-служити — Навуходоносорові цареві Вавилону
H3605 H1428 H5647 H0853 H5019 H4428 H0894

וַעֲבָד֖וּהוּ וְגַ֥ם אֶת־ חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה נָתַ֥תִּי לֽוֹ׃
і-служитимуть-йому і-також — звірів польових Я-дав йому
H5647 H1571 H0853 H2416 H5414

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Я дав на шию всіх цих наро́дів залізне ярмо, щоб вони служили Навуходоно́сорові, цареві вавилонському, — і вони бу́дуть служити йому, і навіть польову́ звіриу́ віддам Я йому́!“

15 וַיֹּ֤אמֶר יִרְמְיָה֙ הַנָּבִ֔יא אֶל־ חֲנַנְיָ֖ה הַנָּבִ֑יא שְׁמַ֣ע־ נָ֗א חֲנַנְיָה֙ לֹֽא־
і-сказав Єремія пророк до Хананії послухай ж Хананію не
H0559 H3414 H5030 H0413 H2608 H8085 H4994 H3808

שָׁלְחֲךָ֣ יְהוָ֔ה וְאַתָּ֕ה הִבְטַ֥חְתָּ הָעָ֖ם הַזֶּ֣ה עַל־ שֶׁ֥קֶר׃
посилав-тебе ГОСПОДЬ а-ти змусив-покластися — народ цей на неправду
H7971 H3068 H0859 H0982 H5971 H2088 H5921 H8267

І сказав пророк Єремія до пророка Ананії: „Послухай же, Ананіє: Не посилав тебе Господь, але ти дово́диш, що народ цей довіряє неправді.

16 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה הִנְנִ֥י מְשַׁלֶּחֲךָ֖ מֵעַ֣ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה הַשָּׁנָ֣ה
тому так сказав ГОСПОДЬ ось-Я посилаю-тебе з поверхні землі цього-року
H3559 H3541 H3068 H2009 H7971 H6440 H0127 H8141

תָּמ֔וּת כִּ֣י סָרָ֔ה דִּבַּ֥רְתָּ אֶל־ יְהוָ֖ה׃
помреш бо бунт ти-говорив проти ГОСПОДА
H4191 H3588 H5627 H1696 H0413 H3068

Тому́ так промовляє Господь: Ось Я викида́ю тебе з поверхні землі, — цього року ти помреш, бо про відсту́пство від Господа говорив ти!“

17 פ וַיָּ֥מָת חֲנַנְיָ֖ה הַנָּבִ֑יא בַּשָּׁנָה֙ הַהִ֣יא בַּחֹ֔דֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃
і-помер Ананія пророк в-році тому в-місяці сьомому —
H4191 H2608 H5030 H8141 H1931 H2320 H7637

І помер пророк Ананія того року сьомого місяця.

Chapter 29

1 וְאֵ֣לֶּה דִּבְרֵ֣י הַסֵּ֗פֶר אֲשֶׁ֨ר שָׁלַ֜ח יִרְמְיָ֣ה הַנָּבִ֗יא מִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ אֶל־
і-ось слова листа який послав Єремія пророк з-Єрусалима до
H1697 H0428 H7971 H3414 H5030 H3389 H0413

יֶ֣תֶר זִקְנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה וְאֶל־ הַכֹּהֲנִ֖ים וְאֶל־ הַנְּבִיאִ֑ים וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֣ם
решти старійшин вигнання і-до священників і-до пророків і-до всього народу
H3498 H2205 H1473 H0413 H3548 H0413 H5030 H0413 H3605 H5971

אֲשֶׁ֨ר הָגְלָ֜ה נְבוּכַדְנֶאצַּ֗ר מִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ בָּבֶֽלָה׃
яких вигнав Навуходоносор з-Єрусалима до-Вавилону
H1540 H5019 H3389 H0894

А оце слова листа, якого пророк Єремія послав з Єрусалиму до за́лишку старши́х, і до священиків, і до пророків, і до всього народу, що його вигнав Навуходоносор з Єрусалиму до Вавилону, в неволю, —

2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־ הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה
після–того–як вийшов Єхонія цар і–цариця–мати і–євнухи вельможі Юдеї
H3063 H8269 H5631 H1377 H4428 H3204 H3318

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָ͏ִם׃
і–ремісники і–ковалі з–Єрусалима
H2796 H4525 H3389

і–Єрусалима
H3389

по ви́ході царя Єхонії й матері царя та е́внухів, князів Юди та Єрусалиму, і майстрі́в та слю́сарів Єрусалиму, —

3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־ אֲחִיקָם וּגְמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
через Елеасу син Ахікама і–Гемарію Шафана син яких послав Седекія цар
H3027 H0501 H0259 H1587 H8193 H7971 H6667 H4428

ס לֵאמֹר׃ בָּבֶלָה בָּבֶל מֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר אֶל־ יְהוּדָה
— кажучи до–Вавилону Вавилону царя Навуходоносора до Юдеї
H0559 H0894 H0894 H4428 H5019 H0413 H3063

через Ел'асу, Шафанового сина, та Ґемарію, сина Хілкійїного, яких послав Седекія, цар Юди, до Навуходоно́сора, царя вавилонського, до Вавилону, говорячи:

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ הִגְלֵיתִי
так сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлю до–всіх вигнанців яких Я–вигнав
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H3605 H1473 H1540

מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה׃
з–Єрусалима до–Вавилону
H3389 H0894

„Так говорить Господь Саваóт, Бог Ізраїлів, до всього вигна́ння в неволю, що Я вигнав з Єрусалиму до Вавилону:

5 בְּנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־ פִּרְיָן׃
будуйте доми і–живіть і–садіть сади і–їжте — плоди–їхні
H1129 H1004 H5193 H1593 H0398 H0853 H6529

Будуйте доми, — і ося́дьте, і засадіть садки́, — і споживайте їхній плід!

6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת לִבְנֵיכֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
беріть дружин і–народжуйте синів і–дочок для–синів–ваших і дочок–ваших віддавайте за–чоловіків
H3947 H0802 H3205 H1121 H1323 H3947 H0802 H0853 H1323 H5414 H0376

וּבָנוֹת בָּנִים וְתִלָּדְנָה שָׁם וּרְבוּ־ אַל־ תִּמְעָטוּ׃
і–дочок синів і–нехай–народжують там і–множтеся зменшуйтеся
H1323 H1121 H3205 H8033 H0408 H4591

Поберіть жінóк, — і зродіть синів та дочóк, і візьміть для ваших синів жінóк, а свої дóчки віддайте людям, і нехай вони поро́дять синів та дочóк, і помнóжтеся там, і не малійте!

7 וְדִרְשׁוּ אֶת־ שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם וְהִתְפַּלְלוּ עָלֶיהָ אֶל־
і–дбайте про мир міста куди Я–вигнав вас і–моліться туди за–нього до
H1875 H0853 H7965 H5892 H0834 H1540 H0853 H6419 H8033 H1157 H0413

פ שָׁלוֹם׃ לָכֶם יִהְיֶה בִּשְׁלוֹמָהּ כִּי יְהוָה
— мир вам буде в–мирі–його бо ГОСПОДА
H7965 H1961 H7965 H3068

І дбайте про спо́кій міста, куди Я вас вигнав, і моліться за нього до Господа, бо в спокої́ його буде і ваш спо́кій.

כִּי	כֹה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אַל־	יַשִּׁיאוּ	לָכֶם	8
бо	так	сказав	ГОСПОДЬ	Саваот	Бог	Ізраїлю	нехай–не	зводять	вас	
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H0408	H5377		

נְבִיאֵיכֶם	אֲשֶׁר־	בְּקִרְבְּכֶם	וְקֹסְמֵיכֶם	וְאַל־	תִּשְׁמְעוּ	אֶל־	חֲלֹמֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר
пророки–ваші	що	серед–вас	і–ворожбиті–ваші	і–не	слухайте	—	снів–ваших	які
H5030		H7130		H0408	H8085	H0413	H2472	

אַתֶּם	מַחְלְמִים׃
ви	бачите–у–снах

Бо так промовляє Господь Саваóт, Бог Ізраїлів: Нехай не звóдять вас ваші пророки, що серед вас, та ваші чарівникú, і не прислу́хуйтеся до ваших снів, що вам сня́ться.

כִּי	בְשֶׁקֶר	הֵם	נִבְּאִים	לָכֶם	בִּשְׁמִי	לֹא	שְׁלַחְתִּים	נְאֻם־	9
бо	неправду	вони	пророкують	вам	іменем–Моїм	не	Я–посилав–їх	мовить	
	H8267	H1992	H5012		H8034	H3808	H7971	H5002	

יְהוָה׃	ס
ГОСПОДЬ	—
H3068	

Бо лжу вони вам пророкують Ім'я́м Моїм, — Я їх не посилав, говорить Господь.

כִּי־	כֹה	אָמַר	יְהוָה	כְּ֝	לְפִי	מְלֹאת	לְבָבֶל	שִׁבְעִים	שָׁנָה	10
бо	так	сказав	ГОСПОДЬ	по	коли	сповненню	для–Вавилону	сімдесяти	років	
	H3541	H0559	H3068		H6310	H4390	H0894	H7657	H8141	

אֶתְכֶם	לְהָשִׁיב	הַטּוֹב	דְּבָרִי	אֶת־	עֲלֵיכֶם	וַהֲקִמֹתִי	אֶתְכֶם	אֶפְקֹד
вас	щоб–повернути	добре	слово–Моє	—	над–вами	і–здійсню	про–вас	Я–згадаю
H0853	H7725		H1697	H0853			H0853	

אֶל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה׃
до	місця	цього
H0413	H4725	H2088

Бо так промовляє Господь: По спóвненні семидесяти́ літ Вавилону Я до вас завіта́ю, і справджу Своє добре слово про вас, щоб вернути вас до цього місця.

כִּי	אָנֹכִי	יָדַעְתִּי	אֶת־	הַמַּחֲשָׁבֹת	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	חֹשֵׁב	עֲלֵיכֶם	נְאֻם־	יְהוָה	11
бо	Я	знаю	—	задуми	які	Я	думаю	про–вас	мовить	ГОСПОДЬ	
	H0595	H3045	H0853	H4284		H0595	H2803		H5002	H3068	

מַחְשְׁבוֹת	שָׁלוֹם	וְלֹא	לְרָעָה	לָתֵת	לָכֶם	אַחֲרִית	וְתִקְוָה׃	
задуми	миру	а–не	на–лихо	щоб–дати	вам	майбутнє	і–надію	
H4284	H7965	H3808		H5414		H0319		

Бо Я знаю ті думкú, які ду́маю про вас, — говорить Господь, — думкú споко́ю, а не на зло, щоб дати вам буду́чність та надію.

וּקְרָאתֶם	וַהֲלַכְתֶּם	וְהִתְפַּלַלְתֶּם	אֵלָי	וְשָׁמַעְתִּי	אֲלֵיכֶם׃		12
і–кликатимете	і–підете	і–молитиметеся	до–Мене	і–Я–почую	вас		
H7121	H1980	H6419	H0413	H8085	H0413		

І ви кли́катимете до Мене, і пі́дете, і будете молитися Мені, а Я буду прислухо́вуватися до вас.

וּבִקַּשְׁתֶּם	אֹתִי	וּמְצָאתֶם	כִּי	תִדְרְשֻׁנִי	בְּכָל־	לְבַבְכֶם׃	13
і–шукатимете	Мене	і–знайдете	коли	шукатимете–Мене	усім	серцем–вашим	
H1245	H0853	H4672		H1875	H3605	H3824	

І будете шукати Мене, і зна́йдете, коли шука́тимете Мене всім своїм серцем.

14 וּמְצָאתֶנִי֙ לָכֶ֣ם נְאֻם־יְהוָ֔ה וְשַׁבְתִּי֙ אֶת־[שביתכם] (שְׁבוּתְכֶ֑ם)
і-дам-знайти-Себе вам мовить ГОСПОДЬ і-поверну — полон-ваш
H4672 H5002 H3068 H7725 H0853 H7622 H7622

וְקִבַּצְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ מִכָּל־הַגּוֹיִ֔ם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמֹ֔ות אֲשֶׁ֥ר הִדַּחְתִּי֙ אֶתְכֶ֣ם שָׁ֔ם נְאֻם־יְהוָ֑ה
і-зберу вас від-усіх народів і-від-усіх місць куди Я-вигнав вас туди мовить
H6908 H0853 H3605 H1471 H3605 H4725 H5080 H0853 H8033 H5002

וְהֲשִׁבֹתִ֥י אֶתְכֶ֖ם אֶל־הַמָּקֹ֑ום אֲשֶׁ֥ר הִגְלֵיתִי֙ אֶתְכֶ֣ם מִשָּֽׁם׃
і-поверну вас до місця звідки Я-вигнав вас звідти
H7725 H0853 H0413 H4725 H0834 H1540 H0853 H8033

І Я дамся вам знайти Себе, — говорить Господь, — і верну́ вас, і зберу́ вас зо всіх наро́дів та зо всіх місць, куди Я вигнав був вас, — говорить Господь, — верну́ вас до того місця, звідки вас Я був вигнав.

15 כִּ֤י אֲמַרְתֶּם֙ הֵקִ֣ים לָ֔נוּ יְהוָ֖ה נְבִיאִ֑ים בָּבֶ֖לָה׃ ס
бо ви-сказали поставив нам ГОСПОДЬ пророків у-Вавилоні —
H0559 H7756 H0853 H3068 H5030 H0894

Якщо ви кажете: Господь поста́вив нам пророків і в Вавилоні,

16 כִּ֣י־כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה אֶל־הַיֹּושֵׁ֣ב ׀ עַל־כִּסֵּ֣א דָוִ֗ד וְאֶל־כָּל־הָעָ֤ם הַיֹּושֵׁב֙ בָּעִ֣יר הַזֹּ֔את אֲחֵיכֶ֖ם אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָצְא֑וּ אִתְּכֶֽם׃
бо так сказав ГОСПОДЬ про що-сидить царя Давидовому престолі на що-сидить цьому народ весь і-про братів-ваших які не вийшли з-вами
H3588 H3541 H0559 H3068 H0413 H3427 H4428 H1732 H3678 H0413 H3427 H2063 H5971 H3605 H0413 H0251 H0834 H3808 H3318 H0854

בַּגּוֹלָֽה׃
у-вигнання
H1473

то так говорить Господь до царя, що сидить на Давидовому троні, та до всього́ наро́ду, що сидить у цьому місті, до ваших братів, що не вийшли з вами на вигна́ння:

17 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות הִנְנִ֥י מְשַׁלֵּ֖חַ בָּ֑ם אֶת־הַחֶ֙רֶב֙ אֶת־הָרָעָ֣ב וְאֶת־הַדֶּ֔בֶר וְנָתַתִּ֣י אֹותָ֔ם כַּתְּאֵנִ֖ים הַשֹּׁעָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־תֵאָכַ֖לְנָה מֵרֹֽעַ׃
так сказав ГОСПОДЬ Саваот ось-Я посилаю на-них меч — голод — і-дам-їх як-фіги погані які не можна-їсти від-поганості
H3541 H0559 H3068 H6635 H2009 H7971 H0996 H2719 H0853 H7458 H0853 H1698 H5414 H0853 H8384 H8182 H0834 H3808 H0398 H7455

Так говорить Господь Саваот: Ось Я пошлю на вас меча, голод та морови́цю, і дам їх, як обри́дливі фіґи, яких не їдять через їхню непридатність.

18 וְרָדַפְתִּי֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם בַּחֶ֖רֶב בָּרָעָ֣ב וּבַדֶּ֑בֶר וְנָתַתִּ֣ים ׀ [לזועה] (לְזַעֲוָ֗ה)
і-переслідуватиму їх мечем голодом і-моровицею і-віддам-їх — на-жах
H7291 H0310 H2719 H7458 H1698 H5414 H2113 H2189

לְאָלָ֞ה וְלִשְׁרֵקָ֣ה וְלִשַּׁמָּ֗ה וְלִקְלָלָה֙ בְּכָל־הַגֹּויִ֔ם אֲשֶׁ֥ר הִדַּחְתִּי֙ אֹתָ֣ם שָֽׁם׃
на-прокляття і-на-посміховисько і-на-спустошення для-всіх царств землі і-на-ганьбу
H0423 H8322 H8047 H3605 H4467 H0776 H2781

серед-всіх народів куди Я-вигнав-їх туди
H3605 H1471 H0834 H1471 H8033

І буду гнатися за ними мечéм, голодом та моровúцею, і дам їх на пóстрах для всіх зéмних царств, на прокля́ття, і на остовпíння, і на посміхóвище, і на га́ньбу серед усіх наро́дів, куди Я їх був повиганя́в,

שָׁלַחְתִּי	אֲשֶׁר	יְהוָה	נְאֻם־	דְּבָרַי	אֶל־	שָׁמְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר־	תַּחַת	19
Я–посилав	якими	ГОСПОДЬ	мовить	слів–Моїх	—	слухали	не	—	за–те–що	
H7971		H3068	H5002	H1697	H0413	H8085	H3808		H8478	

שִׁמַעְתָּם	וְלֹא	וְשָׁלֹחַ	הַשְׁכֵּם	הַנְּבִאִים	עַבָדַי	אֶת־	אֲלֵיהֶם	
слухали	а–ви–не	і–посилаючи	раненько–встаючи	пророків	слуг–Моїх	—	до–них	
H8085	H3808	H7971	H7925	H5030	H5650	H0853	H0413	

יְהוָה׃	נְאֻם־
ГОСПОДЬ	мовить
H3068	H5002

за те, що не слу́халися слів Моїх, — говорить Господь, — що посилав Я до них рабів Моїх пророків, рано та пізно, та не слухали ви, говорить Господь.

מִירוּשָׁלִַם	שִׁלַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹלָה	כָּל־	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	וְאַתֶּם	20
з–Єрусалима	Я–послав	яких	вигнанці	всі	ГОСПОДНЄ	слово	слухайте	а–ви	
H3389	H7971		H1473	H3605	H3068	H1697	H8085		

בָּבֶלָה׃	ס
до–Вавилону	—
H0894	

А ви, все вигна́ння, що послав Я з Єрусалиму до Вавилону, послухайте слова Господнього:

וְאֶל־	קוֹלָיָהוּ	בֶּן־	אַחְאָב	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	21
і–про	Колаї	сина	Ахава	про	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H0413	H6964		H0256	H0413	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

אֹתָם	נֹתֵן	וְהִנֵּנִי	שֶׁקֶר	בִּשְׁמִי	לָכֶם	הַנִּבְאִים	מַעֲשֵׂיָהוּ	בֶּן־	צִדְקִיָּהוּ
їх	віддаю	ось–Я	неправду	іменем–Моїм	вам	що–пророкують	Маасеї	сина	Седекію
H0853	H5414	H2009	H8267	H8034		H5012	H4641		H6667

לְעֵינֵיכֶם׃	וְהִכָּם	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	בְּיַד	
на–очах–ваших	і–вб'є–їх	Вавилону	царя	Навуходоносора	в–руку	
	H5221	H0894	H4428	H5019	H3027	

Так говорить Господь Саваóт, Бог Ізраїлів, про Ахава, сина Колаїного, і про Седекію, сина Маасеїного, що неправду пророкують вам Моїм Ім'я́м: Ось Я віддам їх у руку Навуходоносора, царя вавилонського, і він повбиває їх на ваших очáх!

לֵאמֹר	בְּבָבֶל	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	גָּלוּת	לְכֹל	קְלָלָה	מֵהֶם	וְלָקַח		22
кажучи	в–Вавилоні	що	Юдеї	вигнанців	для–всіх	прокляття	від–них	і–поведеться		
H0559	H0894		H3063	H1546	H3605	H7045	H1992	H3947		

בָּבֶל	מֶלֶךְ־	קָלָם	אֲשֶׁר־	וּכְאָחָב	כִּצִדְקִיָּהוּ	יְהוָה	יְשִׂמְךָ
Вавилону	цар	смажив	яких	і–як–Ахаву	як–Седекію	ГОСПОДЬ	нехай–зробить–тебе
H0894	H4428	H7033		H0256	H6667	H3068	

בָּאֵשׁ׃
на–вогні
H0784

І вíзьметься від них прокля́ття для всього Юдиного вигна́ння, що в Вавилоні, говорячи: Нехай учúнить тебе Господь, як Седекію та як Ахава, яких вавилонський цар пік на огні,

23 יַ֣עַן נְבָלָ֗ה עָשׂוּ֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְנָאֲפ֖וּ אֶת־ רֵעֵיהֶ֑ם וַיְדַבְּר֤וּ דָבָר֙ בִּשְׁמִ֔י שֶׁ֖קֶר אֲשֶׁ֥ר לֹא־ צִוִּיתִ֑ם וְאָנֹכִ֣י הַיּוֹדֵ֔עַ ס נְאֻם־ יְהוָֽה׃

через-те-що — вчинили — неподобство — в-Ізраїлі — і-чинили-перелюб — з — дружинами — ближніх-своїх — і-говорили — слово — іменем-Моїм — неправду — якого — не — Я-наказував-їм — знаю — а-Я — мовить — ГОСПОДЬ

за те, що вони зробили огиду в Ізраїлі, і перелюб чинили з жінками своїх ближніх, і говорили ложне слово Ім'ям Моїм, чого Я не звелів їм, а Я відаю це, і Я свідок цьому, говорить Господь.

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹֽר׃

і-до — Шемаї — нехламітянина — скажеш — кажучи

А до Шемаї нехеламітянина скажеш, говорячи:

25 כֹּה־ אָמַ֞ר יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵי֒ יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר יַ֚עַן אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֔ה

так — сказав — ГОСПОДЬ — Саваот — Бог — Ізраїлю — кажучи — через-те-що — ти

שָׁלַ֥חְתָּ בִשְׁמְךָ֖ סְפָרִ֑ים אֶל־ כָּל־ הָעָ֣ם אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם וְאֶל־ צְפַנְיָ֤ה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְאֶל־ כָּל־ הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹֽר׃

посилав — від-імені-свого — листи — до — всього — що — в-Єрусалимі — і-до — Софонії — священника — Маасеї — сина — і-до — всіх — священників — кажучи

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів, кажучи: За те, що ти своїм ім'ям посилав листи до всього народу, що в Єрусалимі, і до священика Цефанії, Маасеїного сина, і до всіх священиків, говорячи:

26 לִֽהְיוֹת֩ הַכֹּהֵ֨ן יְהוֹיָדָ֜ע תַּחַת֙ כֹּהֵ֔ן כִּ֥י אַתָּ֛ה פָּקִ֥יד בֵּית־ יְהוָ֖ה לְכָל־ אִ֣ישׁ מְשֻׁגָּ֑ע וּמִתְנַבֵּ֔א וְנָתַתָּ֥ה אֹת֖וֹ אֶל־ הַמַּהְפֶּ֥כֶת וְאֶל־ הַצִּינָֽק׃

щоб-бути — священника — Йойади — замість — священником — поставив-тебе — ГОСПОДЬ — наглядачами — дому — ГОСПОДНЬОГО — над-кожним — чоловіком — божевільним — і-що-пророкує — і-в — колоду — в — його — і-кластимеш — кайдани

Господь тебе дав за священика замість священика Єгояди, щоб бути наглядачем у Господньому домі для кожного чоловіка, що божевільний і що вдає пророка, і даси його до в'язниці, а на шию кайдани надінеш.

27 וְעַתָּ֕ה לָמָ֥ה לֹא־ גָעַרְתָּ֖ בְּיִרְמְיָ֣הוּ הָעֲנָתֹתִ֑י הַמִּתְנַבֵּ֖א לָכֶֽם׃

а-тепер — чому — не — загримав-ти — на-Єремію — анатотця — що-пророкує — вам

28 כִּי־ עַל־ כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר הֵיא אֲרֻכָּה בְּנוּ בָתִּים
бо за цим послав до-нас до-Вавилону кажучи це довго будуйте доми
H3588 H5921 H3651 H7971 H0413 H0894 H0559 H1931 H0752 H1129

וְנִטְּעוּ גַּנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־ פְּרִיהֶן׃
і-садіть сади і-їжте — плоди-їхні
H5193 H1593 H0398 H0853 H6529

і-живіть і-садіть сади і-їжте — плоди-їхні

Бо він послав до нас, до Вавилону, говорячи: Довге воно, вигна́ння! Будуйте доми, — і осядьте, і засадіть садки́, — і споживайте їхній плід!“

29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־ סֵפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ פ
і-прочитав Софонія священник — лист цей у-вуха Єремії пророка —
H7121 H6846 H3548 H0853 H5612 H2088 H0241 H3414 H5030

І священик Цефанія прочитав цього листа вголос пророкові Єремії.

30 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДНЄ до Єремії кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

І було слово Господнє до Єремії, говорячи:

31 שְׁלַח כָּל־ עַל־ הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה
пошли всіх до вигнанців кажучи так сказав ГОСПОДЬ про Шемаю
H7971 H3605 H5921 H1473 H0559 H3541 H0559 H3068 H0413 H8098

הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלָחְתִּיו
нехламітянина через-те-що — пророкував вам Шемая а-Я не посилав-його
H5161 H3282 H0834 H5012 H8098 H0589 H3808 H7971

וַיַּבְטַח עַל־ אֶתְכֶם לְשֶׁקֶר׃
і-змусив-покластися на вас неправду
H0982 H0853 H5921 H8267

„Пошли всьому вигна́нню, говорячи: Так говорить Господь про нехеламітянина Шемаю: За те, що вам пророкував Шемая, хоч Я не посилав його, і зробив, щоб ви надія́лись на неправду, тому́ так промовляє Господь: Ось Я покараю нехеламітянина Шемаю та насіння його: не буде в нього нікого́, хто сидів би серед цього наро́ду, і не побачить він добра, яке Я зроблю́ для наро́ду Свого́, говорить Господь, бо про відсту́пство від Господа говорив він!“

32 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־ שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־
тому так сказав ГОСПОДЬ ось-Я — караю Шемаю нехламітянина і
H3651 H3541 H0559 H3068 H2009 H6485 H5921 H8098 H5161 H6440

זַרְעוֹ לֹא־ יִהְיֶה לוֹ אִישׁ וְיוֹשֵׁב בְּתוֹךְ־ הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
нащадків-його не буде в-нього нікого що-живе серед цього народу і-не
H2233 H3808 H1961 H3808 H0376 H3427 H8432 H5971 H2088 H3808

יִרְאֶה בַּטּוֹב אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה־ לְעַמִּי כִּי־ סָרָה עַל־ יְהוָה׃ ס
побачить добро яке Я зроблю народові-Моєму бо бунт проти ГОСПОДА —
H7200 H2896 H0834 H0589 H6213 H5971 H3588 H5627 H5921 H3068

дбр він-говорив проти ГОСПОДА —
H1696 H5921 H3068

Chapter 30

1 הַדְּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה לֵאמֹֽר׃
Слово яке було до Єремії від ГОСПОДА кажучи
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

Слово, що було до Єремії від Господа, говорячи:

2 כֹּֽה־אָמַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כְּתָב־לְךָ֙ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי אֵלֶ֑יךָ אֶל־סֵֽפֶר׃
Так сказав ГОСПОДЬ Бог Ізраїлів Запиши собі всі — слова які Я–говорив до–тебе до книги
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3789 H0853 H3605 H1697 H0834 H1696 H0413 H5612

„Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, кажучи: Напиши собі всі ті слова́, що тобі говорив Я, до книги.

3 כִּ֣י הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֣ים נְאֻם־יְהוָ֔ה וְשַׁבְתִּ֛י אֶת־שְׁב֥וּת עַמִּ֖י
Бо ось дні надходять мовить ГОСПОДЬ і–поверну — долю народу–Мого
H3541 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H7725 H0853 H7622 H5971

וְיִשְׂרָאֵ֣ל וִֽיהוּדָ֑ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה וַהֲשִׁבֹתִים֙ אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֔תִּי לַאֲבוֹתָ֖ם
Ізраїля та–Юди сказав ГОСПОДЬ і–поверну–їх до землі яку Я–дав батькам–їхнім
H3478 H3063 H3068 H7725 H0413 H0776 H0834 H5414 H0001

וְיָרְשֽׁוּהָ׃ פ
і–вони–успадкують–її —
H3423

Бо прихо́дять ось дні, — говорить Господь, — і Я верну́ народ Мій Ізраїлів та Юдин, — каже Господь, — і верну́ їх до Кра́ю, що їхнім батька́м Я був дав, і вони пося́дуть його.

4 וְאֵ֖לֶּה הַדְּבָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֖ה אֶל־יִשְׂרָאֵ֥ל וְאֶל־יְהוּדָֽה׃
І–ось слова які говорив ГОСПОДЬ до Ізраїля і–до Юди
H0428 H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H3478 H0413 H3063

А оце ті слова, що Господь говорив про Ізраїля й Юду:

5 כִּֽי־כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה קוֹל֙ חֲרָדָ֣ה שָׁמָ֔עְנוּ פַּ֖חַד וְאֵ֥ין שָׁלֽוֹם׃
Бо так сказав ГОСПОДЬ Голос тремтіння ми–чули страх і–немає миру
H3541 H0559 H3068 H6963 H2731 H8085 H6343 H0369 H7965

Бо так промовляє Госпо́дь: Почули ми голос страху, переля́ку, й немає споко́ю.

6 שַׁאֲל֣וּ נָ֔א וּרְא֕וּ אִם־יֹלֵ֖ד זָכָ֑ר מַדּ֣וּעַ֩ רָאִ֨יתִי כָל־גֶּ֜בֶר כַּיּוֹלֵדָ֗ה וְנֶהְפְּכ֤וּ כָל־פָּנִים֙ לְיֵרָקֽוֹן׃
Запитайте ж і–погляньте чи народжує чоловік чому бачу–я мужа кожного на–блідість обличчя всі і–змінилися як–породілля
H7592 H4994 H7200 H3205 H2145 H4069 H7200 H1397 H3605 H3420 H6440 H3605 H2015 H3205

стегнах–його на руки–його
H2504 H5921 H3027

Запитайте й побачте, чи родить мужчи́на? Чому́ ж це Я бачу, що в кожного мужа он ру́ки його — на сте́гнах його, немов у породі́ллі, і всяке обличчя поблідло?

7 הוֹי֙ כִּ֣י גָד֔וֹל הַיּ֥וֹם הַה֖וּא מֵאַ֣יִן כָּמֹ֑הוּ וְעֵת־צָרָ֣ה הִ֔יא וּמִמֶּ֖נָּה יִוָּשֵֽׁעַ׃
Горе бо великий день той немає подібного–до–нього і–час це скорботи але–від–неї він–буде–врятований
H1945 H3588 H1419 H3117 H1931 H0369 H3644 H6256 H1931 H6862 H4480 H3467

для–Якова
H3290

Ой горе, бо це день великий, — немає такого, як він! А це час недолі для Якова, та з нього він бу́де врято́ваний!

מֵעַל	עֻלּוֹ	אֶשְׁבֹּר	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	8
з	ярмо–його	зламаю	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	той	в–день	І–станеться	
	H5923	H7665		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

זָרִים׃	עוֹד	בּוֹ	יַעַבְדוּ־	וְלֹא־	אֲנַתֵּק	וּמוֹסְרוֹתֶיךָ	צַוָּארֶךָ
чужинці	більше	ним	будуть–служити	і–не	розірву	і–кайдани–твої	шиї–твоєї
	H5750		H5647	H3808	H5423	H4147	

І буде в той день, — говорить Господь Сава́от, — поламаю ярмо Я із шиї твоєї, а пу́та твої розірву́, — і не будуть чужі понево́лювати більше його!

אֲשֶׁר	מַלְכָּם	לְדָוִד	וְאֵת	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֵת	וְעָבְדוּ	9
якого	царю–їхньому	Давиду	і	Богу–їхньому	ГОСПОДУ	—	І–будуть–служити	
	H4428	H1732	H0853	H0430	H3068	H0853	H5647	

ס	לָהֶם׃	אָקִים	
—	їм	поставлю	
	H1992		

І будуть служити вони тільки Господеві, Богові своє́му, і цареві своєму Давидові, якого поста́влю Я їм.

כִּי	יִשְׂרָאֵל	תֵּחַת	וְאַל־	יְהוָה	נְאֻם־	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	תִּירָא	אַל־	וְאַתָּה	10
бо	Ізраїлю	лякайся	і–не	ГОСПОДЬ	мовить	Якове	слуго–Мій	бійся	не	А–ти	
	H3478	H2865	H0408	H3068	H5002	H3290	H5650	H3372	H0408		

וְשָׁב	שִׁבְיָם	מֵאֶרֶץ	זַרְעֶךָ	וְאֶת־	מֵרָחוֹק	מוֹשִׁיעֲךָ	הִנְנִי	
і–повернеться	полону–їхнього	із–землі	нащадків–твоїх	і	здалеку	рятую–тебе	ось–Я	
H7725		H0776	H2233	H0853	H7350	H3467	H2009	

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	וְשַׁאֲנַן	וְשָׁקַט	יַעֲקֹב
не–лякатиме	і–ніхто	і–безтурботний	і–буде–спокійний	Яків
H2729	H0369	H7599	H8252	H3290

А ти не лякайся, рабе Мій Якове, — каже Госпо́дь, — і не страши́ся, Ізраїлю, бо Я ось врятую тебе із далекого кра́ю, і наща́дків твоїх — з краю їхнього полону́! І ве́рнеться Яків, і буде спокійний, і буде безпе́чний, і не буде того́, хто б його настрашив,

כָּלָה	אֶעֱשֶׂה	כִּי	לְהוֹשִׁיעֶךָ	יְהוָה	נְאֻם־	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־	11
кінець	вчиню	бо	щоб–врятувати–тебе	ГОСПОДЬ	мовить	Я	з–тобою	Бо	
H3617			H3467	H3068	H5002	H0589	H0854		

כָּלָה	אֶעֱשֶׂה	לֹא־	אִתְּךָ	אַךְ	שָׁם	הֲפִצוֹתִיךָ	אֲשֶׁר	וְהַגּוֹיִם	בְּכָל־
кінця	вчиню	не	тобі	але	там	Я–розсіяв–тебе	серед–яких	народам	усім
H3617		H3808	H0853	H0389	H8033				H3605

פ	אֲנַקֶּךָּ׃	לֹא	וְנַקֵּה	לַמִּשְׁפָּט	וְיִסַּרְתִּיךָ
—	залишу–тебе	не	але–безкарним	за–справедливістю	і–покараю–тебе
	H5352	H3808	H5352	H4941	H3256

бо Я із тобою, — говорить Господь, — щоб спаса́ти тебе! Бо зроблю́ Я кінець всім наро́дам, між якими тебе розпоро́шив, та з тобою кінця́ не зроблю́, і тебе покараю за правом, бо не поли́шу тебе непокараним!

מַכָּתֵךְ׃	נַחְלָה	לְשִׁבְרֵךְ	אָנוּשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	12
удар–твій	болісний	рана–твоя	Невиліковна	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
H4347		H7667	H0605	H3068	H0559	H3541		

Бо так промовляє Господь: Невилічáльна пораза твоя, рана твоя невигóйна!

13 אֵין־ דִּין דִּינֵךְ לְמָזֹור רְפֻאֹות תְּעָלֶה אֵין לָךְ׃
Немає хто–судив–би справу–твою на–зцілення ліки загоєння немає для–тебе
H0369 H1777 H1779 H4205 H7499 H0369

Немає того, хто б справу твою́ розсудив для твоєї боля́чки, нема в тебе ліків таких, щоб над раною м'ясо зросло́!

14 כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ אוֹתָךְ שְׁכֵחוּךְ לֹא יִדְרְשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב
Усі коханці–твої забули–тебе не шукають бо ударом ворога
H3605 H0157 H7911 H0853 H3808 H1875 H0369 H4347 H0341

עֲצֻמוֹ עֲוֹנֵךְ רֹב עַל אַכְזָרִי מוּסַר הִכִּיתִיךְ׃ חַטֹּאתָיִךְ
численні провин–твоїх безліч за жорстоким покаранням вразив–Я–тебе гріхи–твої
H5771 H7230 H6394 H4148 H5221

Забу́ли про тебе всі дру́зі твої, до тебе вони не звертáються, — бо ворожим удáром Я врáзив тебе, жорстокою карою за числéнні провини твої, за те, що зміцніли гріхи́ твої.

15 מַה־ תִּזְעַק עַל־ שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֻבֵךְ וְעַל רֹב עֲוֹנֵךְ
Що кричиш про рану–свою невиліковний біль–твій за безліч провин–твоїх
H4100 H2199 H7667 H0605 H4341 H7230 H5771

עָשִׂיתִי חַטֹּאתַיִךְ עֲצֻמוֹ לָךְ׃ אֵלֶּה
зробив–Я гріхи–твої численні тобі це
H0428

Чого ти кричиш про пора́зу свою, про свій біль невигóйний? За числéнні твої беззакóнства, за те, що зміцні́ли гріхи́ твої, Я зробив тобі це.

16 לָכֵן כָּל־ אֹכְלַיִךְ יֵאָכְלוּ וְכָל־ צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי
Тому всі хто–пожирає–тебе будуть–пожерті і–всі вороги–твої усі–вони в–полон
H3605 H0398 H0398 H3605 H6887 H3605

וְיָוְיוּ לְמִשְׁסָּה שֹׁאסַיִךְ וְכָל־ בִּזְזֵיךְ אֶתֵּן
і–стануть здобиччю грабіжники–твої і–всіх розкрадачів–твоїх віддам
H1961 H4933 H7601 H3605 H0962 H5414

לָבָז׃
на–розкрадання
H0957

Тому всі, що тебе поїдають, поїджені бу́дуть, а всі вороги твої — всі вони пі́дуть в полóн, і стануть здóбиччю ті, хто тебе обдирає, а всіх, хто грабує тебе, на грабу́нок віддам!

17 כִּי יְהוָה נְאֻם־ אֶרְפָּאֵךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְכָּה לָךְ תְּעֶלֶה כִּי
Бо ГОСПОДЬ мовить вилікую–тебе і–від–ран–твоїх зцілення тобі піднесу Бо
H3068 H5002 H7495 H4347 H0724 H5927

ס לָהּ׃ אֵין דֹּרֵשׁ הִיא צִיּוֹן לָךְ קָרְאוּ נִדָּחָה׃
— для–неї немає шукач це Сіон тебе називали вигнанкою
H0369 H1875 H1931 H6726 H7121 H5080

Бо ви́рощу шкурку на рані тобі, і з пора́з тебе вилікую, — говорить Госпóдь, — бо „відкинута“ зва́но тебе, ти, Сіонська дочка́, „якої ніхто не шукає“.

18 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹוב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
Так сказав ГОСПОДЬ Ось-Я повертаю долю наметів Якова і-оселі-його помилую
H3541 H0559 H3068 H2009 H7725 H7622 H0168 H3290 H4908 H7355

וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃
і-буде-відбудоване місто на руїнах-своїх і-палац на місці-своєму стоятиме
H1129 H5892 H8510 H0759 H4941 H3427

Так говорить Господь: Ось Я поверну́ з полону шатра Яковові, і зми́луюся над місцями його пробува́ння, — і на пагі́рку своїм побуду́ється місто, а па́лац ося́деться на відповідному місці своїм.

19 וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבֵּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְאַכְבִּדֵם וְלֹא יִצְעָרוּ׃
І-виходитиме від-них подяка і-голос тих-що-радіють і-помножу-їх і-не зменшаться і-прославлю-їх і-не будуть-зневажені
H3318 H1992 H8426 H7832 H7832 H3808 H4591 H3513 H3808 H6819

І ви́йде подяка із них та голос радіючих, і Я їх помно́жу, — і не буде їх мало, і просла́влю Я їх — і не будуть прини́жені!

20 וּבָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו׃
і-будуть сини-його як-раніше і-громада-його переді-Мною утвердиться і-покараю — всіх гнобителів-його
H1961 H1121 H6924 H5712 H6440 H3559 H3605 H3905

І сини його стануть, як перше, а збір його буде міцни́й перед лицем Моїм, і Я покараю всіх тих, хто його переслідує!

21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְאַקְרִבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלָי נְאֻם־יְהוָה׃
І-буде вельможа-його з-нього і-правитель-його з-середовища-його вийде і-наближу-його і-приступить до-Мене бо хто він такий що-ризикнув — серцем-своїм наблизитися до-Мене мовить ГОСПОДЬ
H1961 H0117 H4910 H7130 H3318 H7126 H5066 H0413 H3588 H4310 H1931 H2088 H6148 H0853 H5066 H0413 H5002 H3068

І буде із нього Поту́жний його, і поста́не Воло́дар його́ з-поміж нього́, й Я набли́жу Його, — й Він підійде до Мене! Бо хто є такий, що нара́зить життя своє на небезпе́ку, щоб до Мене набли́зитись? каже Госпо́дь.

22 וְהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס
І-будете Мені народом а-Я буду вам Богом —
H1961 H0595 H1961 H0430

І станете ви наро́дом Мені, а Я буду вам Богом!

23 הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחִיל׃
Ось буря ГОСПОДНЯ гнів вийшов вихор нищівний на голову нечестивих обрушиться
H2009 H5492 H3068 H2534 H3318 H5591 H1641 H5921 H7218 H7563 H2342

Ось буря Господня, лютість вихóдить, а вихор крутли́вий на голову безбожних упаде́.

הַקִימוֹ	־וְעַד	עֲשׂתָו	־עַד	יְהוָה	־אַף	חֲרוֹן	יָשׁוּב	לֹא	24
не–виконає	і–доки	не–здійснить	доки	ГОСПОДА	гнів	полум'яний	відвернеться	Не	
H5704			H5704	H3068	H0639	H2740	H7725	H3808	

:בָּהּ	תִּתְבּוֹנְנוּן	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	לִבּוֹ	מְזִמּוֹת
це	зрозумієте	днів	наприкінці	серця–Його	задуми
	H0995	H3117	H0319		H4209

Не спи́ниться по́лум 'я гніву Господнього, поки Свого не зробить, і поки не ви́конає за́мірів серця Свого́, — ви напри́кінці днів зрозумієте це́!

Chapter 31

וְהָמָּה	יִשְׂרָאֵל	מִשְׁפְּחוֹת	לְכֹל	לֵאלֹהִים	אֶהְיֶה	יְהוָה	נְאֻם־	הַהִיא	בָּעֵת	1
і–вони	Ізраїля	родів	для–всіх	Богом	буду	ГОСПОДЬ	мовить	той	В–час	
H1992	H3478	H4940	H3605	H0430	H1961	H3068	H5002	H1931	H6256	

	ס	לְעָם:	לִי	יִהְיוּ־
	—	народом	Мені	будуть
				H1961

Того ча́су, — говорить Господь, — для всіх ро́дів Ізраїля стану Я Богом, вони ж Мені стануть наро́дом!

חָרֶב	שְׂרִידֵי	עַם	בַּמִּדְבָּר	חֵן	מָצָא	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
меча	тих–що–вціліли–від–меча	народ	в–пустелі	ласку	Знайшов	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H2719	H8300			H2580	H4672	H3068	H0559	H3541	

:יִשְׂרָאֵל	לְהַרְגִּיעוֹ	הָלוֹךְ
Ізраїлю	дати–спокій–йому	пішов
H3478		H1980

Так говорить Господь: Знайшов милість в пустині наро́д, від меча врятóваний, Ізраїль іде на свій спо́чин.

כֵּן	עַל־	אַהֲבְתִּיךְ	עוֹלָם	וְאַהֲבַת	לִי	נִרְאָה	יְהוָה	מֵרָחֹק	3
то	тому	полюбив–Я–тебе	вічною	і–любов'ю	мені	явився	ГОСПОДЬ	Здалеку	
		H0157	H5769	H0160		H7200	H3068	H7350	

:חָסֶד	מְשַׁכְתִּיךְ
милістю	притягнув–Я–тебе
	H4900

Здале́ка Господь з'яви́вся мені та й промовив: Я вічним коха́нням тебе покохав, тому милість тобі виявля́ю!

תַּעְדִי	עוֹד	יִשְׂרָאֵל	בְּתוּלַת	וְנִבְנֵית	אֶבְנֵךְ	עוֹד	4
прикрасишся	знову	Ізраїлю	діво	і–будеш–відбудована	відбудую–тебе	Знову	
	H5750	H3478	H1330	H1129	H1129	H5750	

:מְשַׂחֲקִים	בְּמְחוֹל	וְיָצָאת	תֻּפַּיִךְ
тих–що–веселяться	в–танцях	і–вийдеш	бубнами–твоїми
H7832	H4234	H3318	H8596

Ще буду тебе будувати — й збудо́вана будеш, о діво Ізраїлева! Ти знов приздо́бишся в бу́бни свої, та й пі́деш у тано́к тих, хто ба́виться,

נֹטְעִים	נָטְעוּ	שֹׁמְרוֹן	בְּהָרֵי	כְּרָמִים	תִּטְּעִי	עוֹד	5
садівники	посадять	Самарії	на-горах	виноградники	садитимеш	Знову	
H5193	H5193	H8111	H2022	H3754	H5193	H5750	

וְחִלָּלוּ׃
і-користуватимуться

на гора́х самарійських ще будеш садити виногра́дники, виногра́дарі будуть садити й споживати зако́нно собі!

וְנַעֲלֶה	קוּמוּ	אֶפְרָיִם	בְּהַר	נֹצְרִים	קָרְאוּ	יוֹם	יֶשׁ־	כִּי	6
і-підемо	Встаньте	Ефремовій	на-горі	сторожі	коли-закличуть	день	є	Бо	
H5927		H0669	H2022	H5341	H7121	H3117	H3426		

פ	אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	אֶל־	צִיּוֹן
—	Бога-нашого	ГОСПОДА	до	на-Сіон
	H0430	H3068	H0413	H6726

Настане бо день, коли кликати буде сторо́жа на Ефремових го́рах: Уставайте , та пі́демо ми на Сіон, до Господа, нашого Бога!

בְּרֹאשׁ	וְצַהֲלוּ	שִׂמְחָה	לְיַעֲקֹב	רָנְנוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	כִּי־	7
на-чолі	і-вигукуйте	з-радістю	для-Якова	Співайте	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
		H8057	H3290		H3068	H0559	H3541		

שְׁאֵרִית	אֶת	עַמֶּךָ	אֶת־	יְהוָה	הוֹשַׁע	וְאִמְרוּ	הַלְלוּ	הַשְׁמִיעוּ	הַגּוֹיִם
остаток	—	народ-Твій	—	ГОСПОДИ	Спаси	і-скажіть	хваліть	оголосіть	народів
H7611	H0853		H0853	H3068	H3467	H0559		H8085	

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїля
H3478

Бо так промовляє Господь: Співайте для Якова з радістю, та головою наро́дів утіша́йтесь! Розголоси́ть, вихваляйте й скажіть: Спаси, Господи, наро́д Свій, останок Ізраїлів!

עִוֵּר	בָּם	אָרֶץ	מִיַּרְכְּתֵי־	וְקִבַּצְתִּים	צָפוֹן	מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	מֵבִיא	הִנְנִי	8
сліпий	серед-них	землі	з-країв	і-зберу-їх	північної	із-землі	їх	приводжу	Ось-Я	
H5787		H0776	H3411	H6908	H6828	H0776	H0853	H0935	H2009	

הֵנָּה׃	יָשׁוּבוּ	גָּדוֹל	קָהָל	יַחְדָּו	וְיֹלֶדֶת	הָרָה	וּפֹסֵחַ
сюди	повернеться	великий	збір	разом	і-породілля	вагітна	і-кульгавий
H2008	H7725		H6951		H3205		H6455

Ось Я їх приведу́ із півні́чного кра́ю, і зберу́ їх із кі́нців землі, з ними ра́зом сліпий та кульга́вий, важка́ й породі́лля, сюди поверта́ються збори великі!

בְּדֶרֶךְ	מַיִם	נַחֲלֵי	אֶל־	אוֹלִיכֵם	אוֹבִילֵם	וּבְתַחֲנוּנִים	יָבֹאוּ	בִּבְכִי	9
дорогою	води	потоків	до	проведу-їх	поведу-їх	і-в-благаннях	прийдуть	З-плачем	
H1870	H4325		H0413	H3212	H2986	H8469	H0935	H1065	

וְאֶפְרַיִם	לְאָב	לְיִשְׂרָאֵל	הָיֵיתִי	כִּי־	בָּהּ	יִכָּשְׁלוּ	לֹא	יָשָׁר
і-Єфрем	батьком	для-Ізраїля	став-Я	бо	на-ній	спотикнуться	не	рівною
H0669	H0001	H3478	H1961			H3782	H3808	H3477

ס	הוּא׃	בְּכֹרִי	
—	він	первісток-Мій	
	H1931	H1060	

Вони прúйдуть з плачéм, та Я їх попровáджу в утíхах. Я їх до потоків водú попровáджу прямóю дорогою, — не спіткнýться на ній, бо Ізраїлеві Я став Отцем, а Єфрем, — перворідний він Мій!

וְאִמְרוּ֙	מֵמֶ֣רְחָק	בָּאִיִּ֔ים	וְהַגִּ֖ידוּ	גּוֹיִ֑ם	יְהוָ֣ה	דְּבַר־	שִׁמְע֤וּ	10
і-скажіть	далеких	на-островах	і-сповістіть	народи	ГОСПОДНЄ	слово	Слухайте	
H0559	H4801	H0339	H5046		H3068	H1697	H8085	

עֶדְרֽוֹ׃	כְּרֹעֶ֖ה	וּשְׁמָרֽוֹ	יְקַבְּצֶ֥נּוּ	יִשְׂרָאֵ֛ל	מְזָרֶ֥ה
отару-свою	як-пастир	і-охоронятиме-його	збере-його	Ізраїля	Хто-розсіяв
H5739		H8104	H6908	H3478	H2219

Народи, послухайте слóва Господнього, і далеко звістіть аж на островáх та скажіть: Хто розсіяв Ізраїля, Той позбирає його́, і стерегтúме його, як пáстир отару свою!

מִמֶּֽנּוּ׃	חָזָ֖ק	מִיַּ֥ד	וּגְאָלֽוֹ	יַעֲקֹ֔ב	אֶת־	יְהוָ֣ה	פָּדָ֤ה	כִּי־	11
за-нього	сильнішого	з-руки	і-визволив-його	Якова	—	ГОСПОДЬ	викупив	Бо	
	H2389	H3027		H3290	H0853	H3068	H6299		

Бо Господь викупив Якова, і визволив його від руки сильнішого від нього.

עַל־	יְהוָ֔ה	טּ֖וּב	אֶל־	וְנָהֲר֣וּ	צִיּ֑וֹן	בִּמְרוֹם־	וְרָנְנ֣וּ	וּבָא֞וּ	12
до	ГОСПОДНІХ	благ	до	і-потечуть	Сіону	на-висоті	і-співатимуть	І-прийдуть	
	H3068	H2898	H0413		H6726	H4791		H0935	

וּבָקָ֑ר	צֹ֖אן	בְּנֵי־	וְעַל־	יִצְהָ֔ר	וְעַל־	תִּירֹ֖שׁ	וְעַל־	דָּגָ֥ן	
і-великої-худоби	овець	молодняку	і-до	олії	і-до	вина-молодого	і-до	зерна	
H1241	H6629			H3323		H8492		H1715	

עֽוֹד׃	לְדַאֲבָ֖ה	יוֹסִ֣יפוּ	וְלֹא־	רָוֶ֑ה	כְּגַ֣ן	נַפְשָׁ֔ם	וְהָיְתָ֥ה	
більше	тужити	будуть	і-не	напоєний	як-сад	душа-їхня	і-буде	
H5750	H1669	H3254	H3808	H7302	H1588	H5315	H1961	

І вони поприхóдять, і будуть співати на верши́ні Сіóну, і до добра до Господнього будуть горнýтись, — до збіжжя, і до виноградного соку, і до оливи, і до молодої дрібнóї худоби та до товару великого! І стане душа їхня, немов той напóєний сад, і не відчують уже більше стóмлення!

אֶבְלָֽם׃	וְהָפַכְתִּ֤י	יַחְדָּו֙	וּזְקֵנִ֣ים	וּבַחֻרִ֔ים	בְּמָח֖וֹל	בְּתוּלָ֣ה	תִּשְׂמַ֤ח	אָ֣ז	13
смуток-їхній	і-оберну	разом	і-старці	і-юнаки	в-танцях	діва	радітиме	Тоді	
H0060	H2015		H2205	H0970	H4234	H1330	H8055		

מִיגוֹנָֽם׃	וְשִׂמַּחְתִּ֖ים	וְנִחַמְתִּ֑ים	לְשָׂשׂ֔וֹן
від-горя-їхнього	і-звеселю-їх	і-втішу-їх	на-радість
H3015	H8055	H5162	H8342

Тоді дíвчина тíшитись буде в танкý, і рáзом юнáцтво та стáрші, — бо Я оберну́ їхню жалóбу на радість, і Я їх потíшу, і їх звеселю́ в їхнім смýтку!

יִשְׂבְּע֥וּ	טוּבִ֖י	אֶת־	וְעַמִּ֑י	דָּשֶׁ֔ן	הַכֹּהֲנִ֖ים	נֶ֥פֶשׁ	וְרִוֵּיתִֽי	14
насититься	благами-Моїми	—	і-народ-Мій	щедрістю	священиків	душу	І-насичу	
H7646	H2898	H0853		H1880	H3548	H5315	H7301	

ס	יְהוָֽה׃	נְאֻם־	
—	ГОСПОДЬ	мовить	
	H3068	H5002	

І душу священиків ситістю Я напою́, а наро́д Мій добром Моїм буде наси́чений, каже Господь!

15

מְבַכָּה	רָחֵל	תַּמְרוּרִים	בְּכִי	נְהִי	נִשְׁמָע	בָּרָמָה	קוֹל	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
оплакує	Рахіль	гіркий	плач	ридання	чути	в–Рамі	Голос	ГОСПОДЬ	сказав	Так
H1058	H7354	H8563	H1065	H5092	H8085	H7414		H3068	H0559	H3541

ס	אֵינֶנּוּ׃	כִּי	בָנֶיהָ	עַל־	לְהִנָּחֵם	מֵאֲנָה	בָּנֶיהָ	עַל־
—	немає–їх	бо	дітей–своїх	за	втішитися	відмовляється	дітей–своїх	—
	H0369				H5162	H3985		

Так говорить Господь: Чути голос у Рамі, плач та рида́ння гірке́: Рахиль плаче за дітьми своїми, не хоче потішена бути за діти свої, — бо нема їх.

16

יֵשׁ	כִּי	מִדִּמְעָה	וְעֵינַיִךְ	מִבֶּכִי	קוֹלֵךְ	מִנְעִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
є	бо	від–сліз	і–очі–свої	від–плачу	голос–свій	Утримай	ГОСПОДЬ	сказав	Так
H3426		H1832		H1065		H4513	H3068	H0559	H3541

אוֹיֵב׃	מֵאֶרֶץ	וְשָׁבוּ	יְהוָה	נְאֻם־	לִפְעֻלָּתֵךְ	שָׂכָר
ворога	із–землі	і–повернуться	ГОСПОДЬ	мовить	за–працю–твою	нагорода
H0341	H0776	H7725	H3068	H5002	H6468	H7939

Так говорить Господь: Стримай голос свій від голосі́ння, і від сльозй свої очі, бо є нагорода для чину твого, — говорить Господь, — і вони ве́рнуться з кра́ю ворожого!

17

							וְיֵשׁ־	
בָנִים	וְשָׁבוּ	יְהוָה	נְאֻם־	לְאַחֲרִיתֵךְ		תִּקְוָה	І–є	
діти	і–повернуться	ГОСПОДЬ	мовить	для–майбутнього–твого		надія	H3426	
	H7725	H3068	H5002	H0319				

ס	לִגְבוּלָם׃
—	до–межі–своєї
	H1366

І для твого майбутнього є сподіва́ння, — говорить Господь, — і до границь твоїх ве́рнуться діти твої!

18

לֹא	כְּעֻגָל	וָאִוָּסֵר	יִסַּרְתַּנִי	מִתְנוֹדֵד	אֶפְרַיִם	שָׁמַעְתִּי	שָׁמוֹעַ	
не	як–теля	і–я–покараний	покарав–Ти–мене	що–ридає	Єфрема	чув–Я	Чуючи	
H3808	H5695	H3256	H3256	H5110	H0669	H8085	H8085	

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	אַתָּה	כִּי	וְאָשׁוּבָה	הֲשִׁיבֵנִי	לֶמֶד
Бог–мій	ГОСПОДЬ	Ти	бо	і–я–повернусь	Поверни–мене	привчене
H0430	H3068			H7725	H7725	H3925

Добре Я чую Єфрема, як він головою похи́тує, пла́чучи: „Покарав Ти мене — і пока́раний я, мов теля те нена́вчене! Наверни́ Ти мене — і верну́ся, бо Ти — Господь Бог мій!

19

עַל־	סָפַקְתִּי	הִוָּדְעִי	וְאַחֲרֵי	נִחַמְתִּי	שׁוּבִי	אַחֲרֵי	כִּי־	
—	плеснув–я	пізнання–мого	і–після	покаявся–я	навернення–мого	після	Бо	
		H3045		H5162	H7725			

נְעוּרָי׃	חֶרְפַּת	נָשָׂאתִי	כִּי	נִכְלַמְתִּי	וְגַם־	בֹּשְׁתִּי	יָרֵךְ
юності–моєї	ганьбу	несу	бо	зневажений–я	і–також	соромлюсь–я	стегно
	H2781	H5375		H3637	H1571	H0954	H3409

Бо як я наверну́вся, то ка́явся, коли ж я пізнав, то вдарив по сте́гнах своїх. Засоромився я та збентежений був, бо я га́ньбу ношу́ молодо́щів своїх.

20 הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־ מִדֵּי דַבְּרִי
Хіба дорогий для-Мене Єфрем чи дитя улюблене бо щоразу-як говорю
H1696 H1767 H8191 H3206 H0669 H3357

בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֵּן הָמָיוּ מֵעַי לוֹ
про-нього згадуючи згадую-його знову тому то схвильовані нутрощі-Мої за-нього
H2142 H2142 H5750 H1993 H4578

נְאֻם־ יְהוָה׃ ס אֲרַחֲמֶנּוּ רַחֵם
мовить ГОСПОДЬ — помилую-його милуючи
H5002 H3068 H7355 H7355

Чи Єфрем не Мій син дорогий, чи не люба дитина Моя? То скільки Я не говорю́ проти нього, завжди сильно його пам'ятаю! Томý то за нього хвилюється нутро Моє, змилосе́рджуся справді над ним, говорить Госпо́дь!

21 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ מַסְלוֹת לִבֵּךְ שִׁתִי תַּמְרוּרִים סוֹבִי בְתוּלַת יִשְׂרָאֵל סוֹבִי עָרַיִךְ אֵלֶּה׃
Постав собі знаки собі постав стовпи зверни серце-своє шлях на-дорогу Повернись діво Ізраїлю повернись до цих міст-своїх
H5324 H6725 H7760 H8564 H7896 H1870 H4546 H7725 H1330 H3478 H7725 H0413 H0428

הלכתין (הָלָכְתְּ) — яким-ходила
H1980 H1980

Постав собі дороговка́зи, стовпи́ собі порозставляй, зверни своє серце на биту дорогу, якою ти йшла, — і вернися, о діво Ізраїлева, вернися до цих своїх міст!

22 עַד־ מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־ בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
Докіль Докіль дочко блукатимеш відступнице бо створив ГОСПОДЬ нове
H5704 H4970 H2559 H1323 H7728 H0430 H3068 H2319

בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְסוֹבֵב גָּבֶר׃ ס
на-землі жінка обійме мужа —
H0776 H5347 H5437 H1397

Аж доки тиня́тися бу́деш, о до́чко невірна? Господь бо нови́ну створив на землі: жінка спаса́тиме мужа!

23 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
Так сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлів знову говоритимуть — слово це
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H5750 H0559 H0853 H1697 H2088

בְּאַרְצָהּ וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ
в-землі Юди і-в-містах-його коли-поверну — долю-їхню Нехай-благословить-тебе
H0776 H3063 H1961 H7725 H0853 H7622 H1288

הַקֹּדֶשׁ׃ הַר צֶדֶק נְוֵה־ יְהוָה
свята горо праведності оселе ГОСПОДЬ
H6944 H2022 H6664 H5116 H3068

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Оце слово прокажуть іще в кра́ї Юдиному й по містах його, коли Я верну́ їх: Хай Господь благосло́вить тебе, осе́ле ти правди, о го́ро свята!

24 וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־ עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֲדֶר׃
і-оселяться в-ній Юда і-всі міста-його разом хлібороби і-кочуватимуть з-отарою
H3427 H3063 H3605 H5892 H3162 H0406 H5265 H5739

І осядуть на ній Юда та міста́ його ра́зом усі, селяни та ті, хто ходить з ота́рою.

25 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־ נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מָלֵאתִי׃
Бо напою душу стомлену і-кожну душу знеможену наповню
H7301 H5315 H5889 H3605 H5315 H1669 H4390

Бо напо́юю Я душу змýчену, і кожну душу скорбо́тну наси́чую.

עַל־	זֹאת	הֵקִיצֹתִי	וָאֵרְאֶה	וּשְׁנָתִי	עָרְבָה	לִי׃	ס	26
При	цьому	пробудився–я	і–побачив	і–сон–мій	був–солодкий	мені	—	
H5921	H2063	H6974	H7200	H8142	H6149			

На це я збудився й побачив, — і був мені сон мій приємний.

הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְזָרַעְתִּי	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	27
Ось	дні	надходять	мовить	ГОСПОДЬ	і–засію	—	дім	Ізраїлів	і	
H2009	H3117	H0935	H5002	H3068	H2232	H0853		H3478	H0853	

יְהוּדָה	זֶרַע	אָדָם	וְזֶרַע	בְּהֵמָה׃
Юдин	насінням	людським	і–насінням	худоби
H3063	H2233	H0120	H2233	H0929

Ось дні настаю́ть, — говорить Господь, — і засію Ізраїлів дім та дім Юдин насінням люди́ни й насінням скотини.

וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	שָׁקַדְתִּי	עֲלֵיהֶם	לִנְתֹּשׁ	וְלִנְתֹּץ	וְלַהֲרֵס	וּלְהַאֲבִיד	28
І–станеться	як	Пильнував–Я	над–ними	виривати	і–руйнувати	і–нищити	і–губити	
H1961		H8245		H5428	H5422	H2040	H0006	

יְהוָה׃	נְאֻם־	וְלִנְטֹעַ	לִבְנוֹת	עֲלֵיהֶם	אֶשְׁקֹד	כֵּן	וּלְהָרֵעַ
ГОСПОДЬ	мовить	і–садити	будувати	над–ними	пильнуватиму	так	і–лихо–чинити
H3068	H5002	H5193	H1129		H8245		

І бу́де, як Я пильнува́в був над ними, щоб їх вирива́ти та бу́рити, і щоб руйнува́ти, і губити, і чинити лихе, так Я попильну́ю над ними, щоб їх будувати й садити, говорить Господь!

בַּיָּמִים	הָהֵם	לֹא־	יֹאמְרוּ	עוֹד	אָבוֹת	אָכְלוּ	בֹסֶר	וְשִׁנֵּי	בָנִים	29
В–дні	ті	не	говоритимуть	більше	батьки	їли	кислий–виноград	і–зуби	дітей	
H3117	H1992	H3808	H0559	H5750	H0001	H0398	H1155	H8127		

תִּקְהֶינָה׃
оскомину
H6949

Тими днями не скажуть уже: „Батьки їли неспіле, а оско́ма в синів на зуба́х!“

כִּי	אִם־	אִישׁ	בַּעֲוֹנוֹ	יָמוּת	כָּל־	הָאָדָם	הָאֹכֵל	30
Але	кожен	чоловік	за–провину–свою	помре	кожна	людина	що–їсть	
		H0376		H4191	H3605	H0120	H0398	

ס	שִׁנָּיו׃	תִּקְהֶינָה	הַבֹּסֶר	
—	зуби–її	оскомину	кислий–виноград	
	H8127	H6949	H1155	

бо кожен за власну провину помре, і кожній люди́ні, що їсть недоспіле, оско́ма впаде́ їй на зуби!

הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְכָרַתִּי	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	31
Ось	дні	надходять	мовить	ГОСПОДЬ	і–укладу	з	домом	Ізраїлевим	і–з	
H2009	H3117	H0935	H5002	H3068	H3772	H0854		H3478	H0854	

בֵּית	יְהוּדָה	בְּרִית	חֲדָשָׁה׃	
домом	Юдиним	заповіт	новий	
	H3063	H1285	H2319	

Ось дні наступають, — говорить Господь, — і складу́ Я із домом Ізраїлевим і з Юдиним домом Нови́й Заповіт.

32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי
Не як-заповіт який уклав-Я з батьками-їхніми в-день коли-взяв-Я
H3808 H1285 H0834 H3772 H0854 H0001 H3117 H2388

בְּיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
за-руку-їхню вивести-їх із-землі Єгипетської який вони порушили — заповіт-Мій
H3027 H3318 H0776 H4714 H0834 H1992 H0853 H1285

וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃
а-Я був-паном їм мовить ГОСПОДЬ
H0595 H1166 H0376 H5002 H3068

Не такий заповіт, що його з їхніми батьками Я склав був у той день, коли міцно за руку їх узяв, щоб їх ви́вести з кра́ю єгипетського. Та вони поламали Мого заповіта, і Я їх відкинув, говорить Господь!

33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אִכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם
Бо ось заповіт який укладу з домом Ізраїлевим після днів тих
H2063 H1285 H0834 H3772 H0854 H1004 H3478 H0310 H3117 H1992

נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃
мовить ГОСПОДЬ вкладу закон-Мій в-середину-їхню і-на серцях-їхніх напишу-його і-буду їм Богом і-вони будуть Мені народом
H5002 H3068 H5414 H0853 H8451 H7130 H0413 H3789 H1961 H0430 H1992 H1961 H0369 H3816

Бо це ось отой Заповіт, що його по цих днях складу́ з домом Ізраїля, — каже Госпо́дь: Дам Зако́на Свого в сере́дину їхню, і на їхньому серці його напишу́, і Я стану їм Богом, вони ж Мені будуть наро́дом!

34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
І-не навчатимуть більше чоловік — і-чоловік ближнього-свого брата-свого
H3808 H3925 H5750 H0376 H0853 H0376 H7453 H0853 H0251

לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי כֻלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם
кажучи Пізнайте — ГОСПОДА бо всі-вони пізнають Мене від-найменшого-з-них
H0559 H3045 H0853 H3068 H3588 H3605 H3045 H0853 H4706

וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ ס
і-до найбільшого-з-них мовить ГОСПОДЬ бо пробачу провину-їхню і-гріх-їхній не згадуватиму більше —
H5704 H1419 H5002 H3068 H3588 H5545 H5771 H3808 H2142 H5750 H5731

І більше не будуть навчати вони один о́дного, і брат свого брата, гово́рячи: „Пізнайте Господа!“ Бо всі будуть знати Мене, від малого їхнього й аж до великого їхнього, — каже Господь, — бо їхню прови́ну прощу́, і не бу́ду вже згадувати їм гріха́!

35 כֹּה אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
Так сказав ГОСПОДЬ Що-дає сонце на-світло вдень закони місяця і-зірок
H3541 H0559 H3068 H5414 H8121 H0216 H3119 H2708 H3394 H3556

לְמֶמְשֶׁלֶת לָיְלָה לְאוֹר הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
вночі на-світло море Що-збурює і-ревуть хвилі-його ГОСПОДЬ Саваот ім'я-Його
H3915 H0216 H3220 H7588 H1993 H1530 H3068 H6635 H8034

Так говорить Господь, що сонце дає вдень на світло, і порядок місяцеві й зо́рям на світло вночі, що пору́шує море — й шумля́ть його хвилі, Господь Саваот Йому Йме́ння!

יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	גַּם	יְהוָה	נְאֻם־	מִלְּפָנַי	הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	יָמֻשׁוּ	אִם־	36
Ізраїля	насіння	тоді-й	ГОСПОДЬ	мовить	від-Мене	ці	закони	відступлять	Якщо	
H3478	H2233	H1571	H3068	H5002	H6440	H0428	H2706	H4185		

ס	הַיָּמִים׃	כָּל־	לְפָנַי	גּוֹי	מֶהְיוֹת	יִשְׁבְּתוּ
—	дні	на-всі	переді-Мною	народом	бути	перестане
	H3117	H3605	H6440		H1961	

Як відíйдуть устави ці з-перед обличчя Мого, — говорить Господь, то й насіння Ізраїлеве перестане наро́дом бути перед обличчям Моїм по всі дні.

מוֹסְדֵי־	וְיֶחְקְרוּ	מִלְמַעְלָה	שָׁמַיִם׃	יִמָּדוּ	אִם־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	37
основи	і-досліджені	згори	небеса	будуть-виміряні	Якщо	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H4146	H2713	H4605	H8064	H4058		H3068	H0559	H3541	

עָשׂוּ	אֲשֶׁר	כָּל־	עַל־	יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	בְּכָל־	אֶמְאַס	אֲנִי	גַּם־	לְמָטָּה	אֶרֶץ
вчинили	що	все	за	Ізраїля	насіння	все	відкину	Я	тоді-й	знизу	землі
	H3605			H3478	H2233	H3605		H0589	H1571	H4295	H0776

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־
—	ГОСПОДЬ	мовить
	H3068	H5002

Так говорить Господь: Так як небо вгорí незмíрйме, і не будуть дослíджені долі осно́ви землí, то так не відкину і Я все насіння Ізраїлеве за все те, що зробили, говорить Господь!

לַיהוָה	הָעִיר	וְנִבְנְתָה	יְהוָה	נְאֻם־	(בָּאִים)	יָמִים	הִנֵּה	38
для-ГОСПОДА	місто	і-буде-відбудоване	ГОСПОДЬ	мовить	надходять	дні	Ось	
H3068		H1129	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

הַפִּנָּה׃	שַׁעַר	חֲנַנְאֵל	מִמִּגְדַּל
Кутової	до-брами	Хананеела	від-башти
H6438	H8179	H2606	H4026

Ось дні настаю́ть, — говорить Господь, — і збудується місто оце Господе́ві від башти Хананеїла аж до брами Наріжної.

גָּרֵב	גִּבְעַת	עַל	נֶגְדּוֹ	הַמִּדָּה׃	(קָו)	[קוה]	עוֹד	וְיָצָא	39
Ґарев	пагорб	на	напроти-нього	міри	мірний-шнур	—	ще	І-вийде	
H1619	H1389		H5048		H6957	H6961	H5750	H3318	

גֹּעָה׃	וְנָסַב
до-Ґоати	і-поверне
H1601	H5437

І пíде мірни́чий шнурок той ще далі, прямо аж до Ґареву, й обе́рнеться він до Ґої.

קִדְרוֹן	נַחַל	עַד־	(הַשְּׁדֵמוֹת)	[השרמות]	וְכָל־	וְהַלְּשֵׁן	וְהַפְּגָרִים	הָעֵמֶק	וְכָל־	40
Кідрон	потоку	до	поля	—	і-всі	і-попелу	трупів	долина	І-вся	
H6939		H5704	H7709	H8309	H3605	H1880	H6297	H6010	H3605	

וְלֹא־	יִנָּתֵשׁ	לֹא־	לַיהוָה	קֹדֶשׁ	מִזְרָחָה	הַסּוּסִים	שַׁעַר	פִּנַּת	עַד־	
і-не	буде-вирване	не	для-ГОСПОДА	святиня	на-схід	Кінської	брами	кута	до	
H3808	H5428	H3808	H3068	H6944	H4217		H8179	H6438	H5704	

ס	לְעוֹלָם׃	עוֹד	יֵהָרֵס
—	навіки	більше	буде-зруйноване
	H5769	H5750	H2040

І долина вся тру́пів та по́пелу, і всі поля́ аж до долини Кедро́ну, аж до рогу Кі́нської брами на схід, — усе це́ буде святість для Господа, — не знищиться та не зруйнується ввіки вона!“

Chapter 32

לִצְדְקִיָּהוּ	הָעֲשִׂרִית	)בַּשָּׁנָה(	]בשנת[	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	1
Седекії	десятий	в–рік	—	ГОСПОДА	від	Єремії	до	було	яке	Слово	
H6667	H6224	H8141	H8141	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	

:לִנְבוּכַדְרֶאצַּר	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁמֹנֶה־	הַשָּׁנָה	הִיא	יְהוּדָה	מֶלֶךְ
Навуходоносора	рік	—	вісімнадцятий	рік	він	Юдиного	царя
H5019	H8141	H6240	H8083	H8141	H1931	H3063	H4428

Слово, що було до Єремії від Господа за десятого року Седекії, царя Юдиного, — це вісімнадцятий рік Навуходоно́сора.

הַנָּבִיא	וְיִרְמְיָהוּ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	צָרִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ	חֵיל	וְאָז	2
пророк	а–Єремія	Єрусалим	—	обложило	Вавилонського	царя	військо	А–тоді	
H5030	H3414	H3389			H0894	H4428	H2428		

:יְהוּדָה	מֶלֶךְ	בֵּית־	אֲשֶׁר	הַמַּטָּרָה	בַּחֲצַר	כָּלוּא	הָיָה
Юдиного	царя	в–домі	яке	сторожі	на–подвір'ї	ув'язнений	був
H3063	H4428			H4307		H3607	H1961

А тоді військо вавилонського царя обляга́ло Єрусалим, а пророк Єремія був ув'я́знений в подві́р'ї в'язни́ці, що була при домі царя Юдиного,

לֵאמֹר	נִבָּא	אַתָּה	מַדּוּעַ	לֵאמֹר	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקִיָּהוּ	כְּלָאוֹ	אֲשֶׁר	3
кажучи	пророкуєш	ти	Чому	кажучи	Юдин	цар	Седекія	ув'язнив–його	де	
H0559	H5012		H4069	H0559	H3063	H4428	H6667	H3607		

בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	נֹתֵן	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
Вавилонського	царя	в–руку	це	місто	—	віддаю	Ось–Я	ГОСПОДЬ	сказав	Так
H0894	H4428	H3027	H2063		H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541

:וּלְכָדָהּ
і–візьме–його
H3920

що ув'язни́в його Седекія, цар Юдин, говорячи: „На́що ти пророкуєш отак: Так говорить Господь: Ось Я ви́дам це місто в руку вавилонського царя, — і він здобу́де його.

הִנָּתֵן	כִּי	הַכַּשְׂדִּים	מִיַּד	יִמָּלֵט	לֹא	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	וְצִדְקִיָּהוּ		4
неодмінно	бо	халдеїв	з–руки	врятується	не	Юдин	цар	А–Седекія		
H5414		H3778	H3027	H4422	H3808	H3063	H4428	H6667		

פִּיו	עִם־	פִּיו	וְדִבֶּר־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	יִנָּתֵן	
устами–його	з	устами–його	і–говоритиме	Вавилонського	царя	в–руку	буде–відданий	
H6310		H6310	H1696	H0894	H4428	H3027	H5414	

:תִּרְאֶינָה	)עֵינָיו(	]עינו[	אֶת־	וְעֵינָיו
побачать	очі–його	—	—	і–очі–його
H7200	H5869		H0853	

А Седекія, цар Юдин, не втече́ від руки халдеїв, бо конче буде він даний в руку вавилонського царя́, і будуть говорити уста́ його з його устами, а очі його будуть бачити очі його.

נְאֻם־ мовить H5002 אֹתוֹ його H0853 פָּקַדְתִּי не-відвідаю עַד־ доки H5704 יִהְיֶה буде H1961 וְשָׁם і-там H8033 צִדְקִיָּהוּ Седекію H6667 אֶת־ — H0853 יוֹלֵךְ поведе H3212 וּבָבֶל і-до-Вавилону H0894 5

פ — תַּצְלִיחוּ: матимете-успіху לֹא не H3808 הַכַּשְׂדִּים халдеями H3778 אֶת־ з H0854 תִּלָּחֲמוּ воюватимете כִּי бо יְהוָה ГОСПОДЬ H3068

І заведе́ він Седекію до Вавилону, і він буде там, аж поки Я відві́даю його, говорить Господь. Коли ж будете воювати з халдеями, не пощасти́ться вам“.

לֵאמֹר: кажучи H0559 אֵלַי до-мене H0413 יְהוָה ГОСПОДНЄ H3068 דְּבַר־ слово H1697 הָיָה Було H1961 יִרְמְיָהוּ Єремія H3414 וַיֹּאמֶר І-сказав H0559 6

А Єремія відказав: „Було мені слово Господнє таке:

לְךָ собі קְנֵה Купи H7069 לֵאמֹר кажучи H0559 אֵלֶיךָ до-тебе H0413 בָּא приходить H0935 דֹדְךָ дядька-твого H1730 שַׁלֻּם Шаллума H7967 בֶּן־ син חֲנַמְאֵל Ханамеел H2601 הִנֵּה Ось H2009 7

לִקְנוֹת: купити H7069 הַגְּאֻלָּה викупу H1353 מִשְׁפָּט право H4941 לְךָ тобі כִּי бо בַּעֲנָתוֹת в-Анатоті H6068 אֲשֶׁר яке שָׂדִי поле-моє אֶת־ — H0853

Ось Ганамеїл, син Шаллума, твого дя́дька, іде до тебе сказати: Купи собі моє поле, що в Анатоті, бо ти маєш викупне́ право купити.

אֶל־ на H0413 יְהוָה ГОСПОДНІМ H3068 כִּדְבַר за-словом H1697 דֹּדִי дядька-мого H1730 בֶּן־ син חֲנַמְאֵל Ханамеел H2601 אֵלַי до-мене H0413 וַיָּבֹא І-прийшов H0935 8

בַּעֲנָתוֹת в-Анатоті H6068 אֲשֶׁר־ яке שָׂדִי поле-моє אֶת־ — H0853 נָא будь-ласка H4994 קְנֵה Купи H7069 אֵלַי до-мене H0413 וַיֹּאמֶר і-сказав H0559 הַמַּטָּרָה сторожі H4307 חֲצַר подвір'я

לְךָ собі קְנֵה־ купи H7069 הַגְּאֻלָּה викуп H1353 וּלְךָ і-тобі הַיְרֻשָּׁה спадщини H3425 מִשְׁפָּט право H4941 לְךָ тобі כִּי־ бо בִּנְיָמִן Веніяминовій H1144 בְּאֶרֶץ в-землі H0776 וַאֲשֶׁר яке

הִוא: це H1931 יְהוָה ГОСПОДНЄ H3068 דְּבַר־ слово H1697 כִּי що וָאֵדַּע і-зрозумів-я H3045

І прийшов до мене Ганамеїл, син дядька мого, за Господнім словом, до подвір'я в'язни́ці, та й сказав мені: Купи моє поле, що в Анатоті, що в Веніяминовому краї, бо твоє право спа́дщини й твій викуп, — купи собі! І пізнав я, що це слово Господнє.

בַּעֲנָתוֹת в-Анатоті H6068 אֲשֶׁר яке דֹּדִי дядька-мого H1730 בֶּן־ сина חֲנַמְאֵל Ханамеела H2601 מֵאֵת від H0854 הַשָּׂדֶה поле אֶת־ — H0853 וָאֶקְנֶה І-купив-я H7069 9

הַכָּסֶף: срібла H3701 וַעֲשָׂרָה і-десять H6235 שְׁקָלִים шеклів H8255 שִׁבְעָה сімнадцять H7651 הַכֶּסֶף срібло H3701 אֶת־ — H0853 לוֹ йому וָאֶשְׁקְלָה־ і-відважив H8254

І купив я це поле від Ганамеїла, сина дядька мого, що в Анатоті, і відважив йому десять і сім ше́клів срібла.

בִּמֹאזְנָיִם: на-терезах H3976 הַכֶּסֶף срібло H3701 וָאֶשְׁקֹל і-зважив H8254 עֵדִים свідків H5707 וָאָעֵד і-покликав וָאֶחְתֹּם і-запечатав בַּסֵּפֶר в-грамоті וָאֶכְתֹּב І-написав-я H3789 10

І написав я ку́пчу, і запечатав, і засві́дчив сві́дками, та й зважив срібло вагою.

וְאֶקַּח 11
І-взяв
H3947

אֶת־
—
H0853

סֵפֶר
грамоту

הַמִּקְנָה
купівлі

אֶת־
—
H0853

הֶחָתוּם
запечатану

הַמִּצְוָה
з-заповідями

וְהַחֻקִּים
і-постановами

וְאֶת־
і
H0853

הַגָּלוּי׃
відкриту
H1540

І взяв я ку́пчого листа запеча́таного, за зако́ном та уста́вами, і відкритого.

וָאֶתֵּן 12
І-віддав
H5414

אֶת־
—
H0853

הַסֵּפֶר
грамоту

הַמִּקְנָה
купівлі

אֶל־
—
H0413

בָּרוּךְ
Баруху

בֶּן־
сину

נֵרִיָּה
Нерії
H5374

בֶּן־
сина

מַחְסֵיָה
Махсеї
H4271

לְעֵינֵי
на-очах

כָּל־
усіх
H3605

לְעֵינֵי
на-очах

הַמִּקְנָה
купівлі
H4736

בְּסֵפֶר
в-грамоті

הַכֹּתְבִים
що-підписали
H3789

הָעֵדִים
свідків
H5707

וּלְעֵינֵי
і-на-очах

דֹּדִי
дядька-мого
H1730

חֲנַמְאֵל
Ханамеела
H2601

הַיְּהוּדִים
юдеїв
H3064

הַיֹּשְׁבִים
що-сиділи
H3427

בַּחֲצַר
на-подвір'ї

הַמַּטָּרָה׃
сторожі
H4307

І дав я ку́пчого листа Барухові, синові Нерійї, Махсеїного сина, на очах сина дядька мого Ганамеїла та на очах свідків, що написані в купчому листі, на очах усіх юдеїв, що сиділи в подвір'ї в'язниці.

וָאֲצַוֶּה 13
І-наказав-я
H6680

אֶת
—
H0853

בָּרוּךְ
Баруху
H1263

לְעֵינֵיהֶם
на-очах-їхніх

לֵאמֹר׃
кажучи
H0559

І наказав я Барухові на їхніх очах, говорячи:

כֹּה־ 14
Так
H3541

אָמַר
сказав
H0559

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068

צְבָאוֹת
Саваот

אֱלֹהֵי
Бог
H0430

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлів
H3478

לָקוֹחַ
Візьми
H3947

אֶת־
—
H0853

הַסְּפָרִים
грамоти

הָאֵלֶּה
ці
H0428

אֵת
—
H0853

וּנְתַתָּם
і-поклади-їх
H5414

הַזֶּה
цю
H2088

הַגָּלוּי
відкриту
H1540

סֵפֶר
грамоту

וְאֵת
і
H0853

הֶחָתוּם
запечатану

וְאֵת
і
H0853

הַזֶּה
цю
H2088

הַמִּקְנָה
купівлі
H4736

סֵפֶר
грамоту

בִּכְלִי־
в-посудину
H3627

חֶרֶשׂ
глиняну
H2789

לְמַעַן
щоб
H4616

יַעַמְדוּ
збереглися
H5975

יָמִים
на-дні
H3117

רַבִּים׃
багато

ס
—

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Візьми ці листи, цього ку́пчого листа, — і запеча́таного, і того листа відкритого, — і даси його в гли́няний по́суд, щоб заховались на довгий час.

כִּי 15
Бо

אָמַר
сказав
H0559

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068

צְבָאוֹת
Саваот

אֱלֹהֵי
Бог
H0430

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлів
H3478

עוֹד
Знову
H5750

יִקָּנוּ
купуватимуться
H7069

בָּתִּים
доми

וְשָׂדוֹת
і-поля

וּכְרָמִים
і-виноградники

בָּאָרֶץ
в-землі
H0776

הַזֹּאת׃
цій
H2063

פ
—

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ще будуть купуватися доми́ та поля й виноградники в цьому Кра́ї!

16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־
я–помолився до ГОСПОДА після–того–як віддав — грамоту купівлі —
H6419 H0413 H3068 H0413 H5414 H0853 H4736 H0413

בֶּן־ נֵרִיָּה בֶּן־ בָּרוּךְ לֵאמֹר׃
Нерії сину Баруху кажучи
H5374 H1263 H0559

І молився я до Господа потóму, як дав був кýпчого листа Барухові, Нерейїному синові, промовляючи:

17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ בְּכֹחֶךָ
О Господи Ти сотворив — небеса і землю силою–Своєю
H0162 H0136 H3069 H2009 H0853 H8064 H0853 H0776 H0776

הַנְּטוּיָה וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּדוּלָה לֹא־ מִמְּךָ יִפָּלֵא כָּל־ דָּבָר׃
простягненою і–рукою–Своєю великою немає для–Тебе неможливого жодної речі
H5186 H2220 H3808 H6381 H3605 H1697

О Господи, Боже! Ти небо та землю створив Своєю потýжною силою та Своїм ви́тягненим раме́ном, — нічо́го для Тебе нема неможли́вого!

18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־ חֵיק בְּנֵיהֶם
Що–чинить милість тисячам і–відплачує провину батьків в лоно дітей–їхніх
H0505 H2617 H5771 H1 H0413 H2436

הָאֵל הַנָּדוֹל הַנִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
Бог великий могутній ГОСПОДЬ Саваот ім'я–Його
H0410 H1419 H1368 H3068 H6635 H8034

Милість Ти тисячам чи́ниш, і за провину батькíв після них віддаєш в лоно їхніх синів, Боже великий та могу́тній, Госпо́дь Сава́от Йому Йме́ння!

19 גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב עֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־ עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־ כָּל־ דַּרְכֵי
Великий порадою і–могутній ділами Чиї очі відкриті на всі шляхи
H1419 H6098 H7227 H5950 H834 H6491 H5921 H3605 H1870

בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃
людських синів щоб–дати кожному за–шляхами–його і–за–плодами вчинків–його
H0120 H5414 H0376 H1870 H6529 H4611

Великий в пораді й могу́тній у чи́нах, що очі Твої відкриті на всі доро́ги лю́дських синів, щоб кожному дати згідно з його доро́гою та згідно з плодо́м його чи́нів,

20 אֲשֶׁר־ שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל
Який вчинив знамення і–чудеса в–землі Єгипетській до дня цього і–в–Ізраїлі
H834 H7760 H0776 H4714 H5704 H3117 H2088 H3478

וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃
і–серед–людей і–створив Собі ім'я як–сьогодні цього
H0120 H6213 H7760 H8034 H3117 H2088

що знаки та чу́да чинив Ти в еги́петському кра́ї, і чиниш їх аж по цей день, і між Ізраїлем, і між наро́дом, і зробив Собі Йме́ння, як цього дня!

21 וַתּוֹצֵא אֶת־ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
І–вивів — народ–Свій Ізраїля з–землі Єгипетської знаменнями і–чудесами
H3318 H853 H5971 H3478 H776 H4714 H226 H4159

וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
і–рукою міцною і–раменом простягненим і–жахом великим
H3027 H2389 H248 H5186 H4172 H1419

І Ти вивів наро́д Свій Ізраїля з кра́ю єгипетського зна́ками та чу́дами, і рукою поту́жною, і раме́ном ви́тягненим та стра́хом великим.

וַתִּתֶּן	לָהֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתָּ	לַאֲבוֹתָם	לָתֵת	לָהֶם	אֶרֶץ	22
І–дав	їм	—	землю	цю	яку	присягнув	батькам–їхнім	дати	їм	землю	
H5414		H0853	H0776	H2063		H7650	H0001	H5414		H0776	

זָבַת	חָלָב	וּדְבָשׁ׃
що–тече	молоком	і–медом
H2100	H2461	H1706

І дав Ти їм край цей, який їхнім батька́м заприсяг був, щоб дати їм край цей, що тече молоком він та медом.

וַיָּבֹאוּ	וַיִּרְשׁוּ	אֹתָהּ	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	בְּקוֹלֶךָ	[ובתרותך]	(וּבְתוֹרָתְךָ	לֹא־			23
І–ввійшли	і–посіли	її	і–не	слухали	голосу–Твого	—	і–в–законі–Твоєму)	не			
H0935	H3423	H0853	H3808	H8085		H8451	H8451	H3808			

הָלָכוּ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	צִוִּיתָה	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	לֹא	עָשׂוּ	וַתַּקְרֵא	אֹתָם
ходили	—	все	що	заповів–Ти	їм	чинити	не	чинили	і–спіткало	їх
H1980	H0853	H3605		H6680		H6213	H3808		H7122	H0853

אֵת	כָּל־	הָרָעָה	הַזֹּאת׃
—	все	лихо	це
H0853	H3605		H2063

І прийшли, і посіли його, та не слухалися Твого голосу, і Зако́ном Твоїм не ходили; усього, що Ти наказав їм робити, вони не робили, і Ти вчинив, що спітка́ло їх все оце лихо.

הִנֵּה	הַסֹּלְלוֹת	בָּאוּ	הָעִיר׀	לְלָכְדָהּ	וְהָעִיר	נִתְּנָה	בְיַד		24
Ось	облогові–вали	прийшли	до–міста	щоб–узяти–його	і–місто	віддане	в–руку		
H2009	H5550	H0935		H3920		H5414	H3027		

הַכַּשְׂדִּים׀	הַנִּלְחָמִים	עָלֶיהָ	מִפְּנֵי	הַחֶרֶב	וְהָרָעָב	וְהַדֶּבֶר	וַאֲשֶׁר	דִּבַּרְתָּ
халдеїв	що–воюють	проти–нього	від	меча	і–голоду	і–мору	і–що	говорив–Ти
H3778			H6440	H2719	H7458	H1698		H1696

הָיָה	וְהִנָּךְ	רֹאֶה׃
збулося	і–ось–Ти	бачиш
H1961	H2009	H7200

Ось дохо́дять до міста вали́, щоб здобути його, й місто ві́ддане бу́де у руку халдеїв, що воюють із ним, через меч, і голод, і морови́цю. І що говорив Ти, стається, і ось Ти це бачиш.

וְאַתָּה	אָמַרְתָּ	אֵלַי	אֲדֹנָי	יְהוִה	קְנֵה־	לְךָ	הַשָּׂדֶה	בַּכֶּסֶף	וְהָעֵד	עֵדִים	25
А–Ти	сказав	мені	Господи	БОЖЕ	Купи	собі	поле	за–срібло	і–покликай	свідків	
	H0559	H0413	H0136	H3069	H7069			H3701		H5707	

וְהָעִיר	נִתְּנָה	בְיַד	הַכַּשְׂדִּים׃
а–місто	віддане	в–руку	халдеїв
	H5414	H3027	H3778

А Ти ж був сказав мені, Господи Боже: Купи собі поле за сріло, і засвідч купівлю свідками, ось місто ві́ддане бу́де у руку халдеїв“.

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	לֵאמֹר׃	26
І–було	слово	ГОСПОДНЄ	до	Єремії	кажучи	
H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H0559	

І було Господнє слово до Єремії, говорячи:

27 הִנֵּה֙ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י כָּל־בָּשָׂ֑ר הֲמִמֶּ֥נִּי יִפָּלֵ֖א כָּל־דָּבָֽר׃

Ось Я ГОСПОДЬ Бог усякої плоті Хіба-від-Мене неможливе щось якесь

H2009 H0589 H3068 H0430 H3605 H6381 H1320 H3605 H1697

„Ось Я — Господь, Бог кожного тіла: чи для Мене є що́сь неможли́ве?

28 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה הִנְנִ֥י נֹתֵ֛ן אֶת־הָעִ֥יר הַזֹּ֖את בְּיַ֣ד הַכַּשְׂדִּ֑ים וּבְיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל וּלְכָדָֽהּ׃

Тому так Ягве: Ось Я віддаю це місто — халдеїв в-руку Навуходоносора царя Вавилонського і-візьме-його

H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H0853 H2063 H3027 H3778 H5019 H4428 H0894 H3920

Тому так промовляє Госпо́дь: Ось Я віддам оце місто у руку халдеїв і в руку Навуходоно́сора, царя вавилонського, — і він здобу́де його!

29 וּבָ֣אוּ הַכַּשְׂדִּ֣ים הַנִּלְחָמִ֗ים עַל־הָעִיר֙ הַזֹּ֣את וְהִצִּ֣יתוּ אֶת־הָעִ֣יר הַזֹּ֣את בָּאֵ֔שׁ וְשָׂרְפ֣וּ אֹתָ֔הּ וְאֶת־הַבָּתִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר קִטְּרוּ֙ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶ֣ם לַבַּ֔עַל וְהַסֵּ֥ךְ נְסָכִ֖ים לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים לְמַעַן֙ הַכְעִסֵ֔נִי׃

І-прийдуть халдеї що-воюють на-це-місто проти І-підпалять це-місто — і-спалять-його вогнем доми на-яких на-дахах-їхніх Ваалу і-виливали богам іншим щоб гнівити-Мене

H0935 H3778 H2063 H0853 H3341 H2063 H5921 H3341 H0784 H1004 H0853 H7323 H834 H7184 H5921 H1406 H1168 H5262 H0430 H0312 H4616 H3707

І прийдуть халдеї, що воюють з цим містом, і підпа́лять це місто огнем, та й спа́лять його й ті доми́, що принесли́сь жертви Ваалові на їхніх даха́х, і лили́ся литі жертви для інших богів, щоб Мене прогневи́ти.

30 כִּֽי־הָי֨וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֜ל וּבְנֵי־יְהוּדָ֗ה אַךְ֙ עֹשִׂ֣ים הָרַ֔ע בְּעֵינָ֑י נְאֻם־יְהוָ֔ה כִּ֣י הָי֤וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֙ אַךְ֙ מַכְעִסִ֔ים בְּמַעֲשֵׂ֖ה יְדֵיהֶ֑ם כִּֽי־מִנְּעֻרֹתֵיהֶ֣ם אֹתִ֔י נְאֻם־יְהוָֽה׃

Бо сини Ізраїлеві та сини Юдині тільки зло чинять в-очах-Моїх мовить рук-своїх ділами Мене гнівлять тільки Ізраїлеві сини бо від-юності-своєї ГОСПОДЬ

H3068 H3478 H1961 H3063 H0389 H6213 H5869 H1121 H3478 H0389 H3707 H0853 H4639 H3027 H5002 H3063 H1121 H5271

Бо сини Ізраїлеві та сини Юдині тільки зло учиня́ли на о́чах Моїх від юна́цтва свого́, сини бо Ізраїлеві лиш гневи́ли Мене чином рук своїх, ка́же Господь.

31 מִן־הַיּ֣וֹם אֲשֶׁר־יָצְא֣וּ אֲבוֹתָם֮ מֵעַל֒ אַדְמַ֣ת מִצְרַיִם֮ עַד־הַיּוֹם֒ הַזֶּ֗ה וָאֶשְׁלַ֤ח אֲלֵיכֶם֙ אֶת־כָּל־עַבְדַּ֣י הַנְּבִיאִ֔ים יוֹם֙ וְהַשְׁכֵּ֣ם וְשָׁלֹ֔חַ לֵאמֹ֕ר אַל־נָ֥א תַעֲשׂ֖וּ אֶת־דְּבַ֣ר הַתּוֹעֵבָ֑ה הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֥ר שָׂנֵֽאתִי׃

коли дня від це місто Мені було лють-Мою і-на гнів-Мій на Бо

H3117 H4480 H2063 H5892 H1961 H2534 H5921 H639 H5921 H3588

обличчя-Мого від щоб-прибрати-його цього дня і-до його збудували

H6440 H4480 H5493 H2088 H3117 H5704 H853 H1129

Бо місто це стало Мені на Мій гнів та на лю́тість Мою з того дня, як його збудува́ли, та аж до дня цього, щоб відкинути його від Мого лиця

לְהַכְעִסֵּנִי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	רָעַת	כָּל־	עַל־	32
щоб–гнівити–Мене	чинили	яке	Юдиних	і–синів	Ізраїлевих	синів	зло	все	За	
H3707			H3063		H3478			H3605		

וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	וְאִישׁ	וּנְבִיאֵיהֶם	כֹּהֲנֵיהֶם	שָׂרֵיהֶם	מַלְכֵיהֶם	הֵמָּה	
і–мешканці	Юдині	і–чоловіки	і–пророки–їхні	священики–їхні	князі–їхні	царі–їхні	вони	
H3427	H3063	H0376	H5030	H3548	H8269	H4428	H1992	

יְרוּשָׁלָ֑͏ִם׃
Єрусалиму
H3389

за все те зло синів Ізраїлевих та синів Юдиних, яке учини́ли, щоб гневи́ти Мене, — вони, їхні царі, князі́, їхні священики й їхні пророки, і юде́яни й ме́шканці Єрусалиму.

הַשְׁכֵּם	אֹתָם	וְלַמֵּד	פָּנִים	וְלֹא	עֹרֶף	אֵלַי	וַיִּפְנוּ	33
раннім–ранком	їх	і–навчав–Я	обличчям	а–не	потилицею	до–Мене	І–повернулися	
H7925	H0853	H3925	H6440	H3808	H6203	H0413	H6437	

מוּסָֽר׃	לָקַחַת	שִׁמְעִים	וְהֵ֖מָּה	וְלַמֵּד
настанову	щоб–прийняти	слухають	а–вони–не	і–навчав
H4148	H3947	H8085	H0369	H3925

І вони обернýлись до Мене пóтилицею, а не обличчям, хоч Я їх навчав рано й пізно, — та не слухалися, щоб прийняти науку.

עָלָיו	שְׁמִי	נִקְרָא־	אֲשֶׁר־	בַּבַּיִת	שִׁקּוּצֵיהֶם	וַיָּשִׂימוּ	34
на–нього	ім'я–Моє	нарекли	на–якому	в–домі	мерзоти–свої	І–поставили	
	H8034	H7121			H8251		

לְטַמְּאוֹ׃
щоб–осквернити–його

І поклали гидо́ти свої в тому храмі, в якому Ім'я́ Моє кли́калося, щоб його занечи́стити.

אֶת־	לְהַעֲבִיר	הִנֹּם	בֶּן־	בְּגֵיא	וַאֲשֶׁר	הַבַּעַל	בָּמוֹת	אֶת־	וַיִּבְנוּ	35
—	щоб–проводити	Гіннома	сина	в–долині	які	Ваалу	пагірки	—	І–збудували	
H0853		H2011		H1516			H1116	H0853	H1129	

עָלְתָה	וְלֹא	צִוִּיתִים	לֹא־	אֲשֶׁר	לַמֹּלֶךְ	בְּנוֹתֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם
здіймалося	і–не	заповідав–Я–їм	не	чого	через–Молоха	дочок–своїх	і	синів–своїх
H5927	H3808	H6680	H3808		H4432	H1323	H0853	

ס	יְהוּדָה׃	אֶת־	)הַחֲטִיא(	]החטין[	לְמַעַן	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	לַעֲשׂוֹת	לִבִּי	עַל־
—	Юду	—	ввести–в–гріх	—	щоб	цю	мерзоту	чинити	серце–Моє	на
	H3063	H0853	H2398	H2398	H4616	H2063	H8441			

І побудували жертóвні пагíрки Ваалові, що в долині Бен-Гіннома, щоб через огонь перевóдити синів своїх та своїх дóчок Молохові, чого їм не наказував Я, й що не вхóдило в серце Мені, щоб чинити ту гидóту, щоб уводити Юду у гріх.

וַאֲשֶׁר	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	וְעַתָּה	36
про–яке	це	місто	про	Ізраїлів	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	так	тому	А–тепер	
	H2063		H0413	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H6258	

וּבַדֶּבֶר׃	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	בַּכֶּל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	נִתָּנָה	אֹמְרִים	אַתֶּם
і–мором	і–голодом	мечем	Вавилонського	царя	в–руку	Віддане	кажете	ви
H1698	H7458	H2719	H0894	H4428	H3027	H5414	H0559	

Тому так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, до міста цього, про яке ви говорите: Воно ві́ддане буде у руку царя вавилонського мече́м, і голодом, і морови́цею:

וּבַחֲמָתִי	בְּאַפִּי	שָׁם	הִדַּחְתִּים	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מִכֹּל־	מְקַבְּצָם	הִנְנִי	37
і–в–люті–Моїй	в–гніві–Моєму	туди	вигнав–Я–їх	куди	земель	з–усіх	збираю–їх	Ось–Я	
H2534	H0639	H8033	H5080		H0776	H3605	H6908	H2009	

לָבֶטַח׃	וְהֹשַׁבְתִּים	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַהֲשִׁבֹתִים	גָּדוֹל	וּבְקֶצֶף
безпечно	і–поселю–їх	цього	місця	до	і–поверну–їх	великому	і–в–обуренні
H0983	H3427	H2088	H4725	H0413	H7725		

Ось Я їх позбираю зо всіх тих країв, куди ви́гнав був їх Своїм гнівом та лютті Своєю й великим Своїм пересе́рдям, і верну́ їх до місця цього́, і посаджу́ їх безпе́чно, —

לֵאלֹהִים׃	לָהֶם	אֶהְיֶה	וַאֲנִי	לְעָם	לִי	וְהָיוּ	38
Богом	їм	буду	і–Я	народом	Мені	І–будуть	
H0430		H1961	H0589			H1961	

і вони Мені стануть наро́дом, а Я буду їм Богом!

לְטוֹב	הַיָּמִים	כָּל־	אוֹתִי	לְיִרְאָה	אֶחָד	וְדֶרֶךְ	אֶחָד	לֵב	לָהֶם	וְנָתַתִּי	39
на–добро	дні	на–всі	Мене	щоб–боятися	один	і–шлях	одне	серце	їм	І–дам	
	H3117	H3605	H0853	H3372	H0259	H1870	H0259			H5414	

אַחֲרֵיהֶם׃	וְלִבְנֵיהֶם	לָהֶם	
після–них	і–дітям–їхнім	їм	

І дам Я їм серце одне та дорогу одну, щоб боялись Мене по всі дні на добро́ собі й синам їхнім по них.

לְהֵיטִיבְי	מֵאַחֲרֵיהֶם	אָשׁוּב	לֹא־	אֲשֶׁר	עוֹלָם	בְּרִית	לָהֶם	וְכָרַתִּי	40
щоб–чинити–добро	від–них	відвернуся	не	що	вічний	заповіт	з–ними	І–укладу	
H3190		H7725	H3808		H5769	H1285		H3772	

מֵעָלָי׃	סוּר	לְבִלְתִּי	בִלְבָבָם	אֶתֵּן	יִרְאָתִי	וְאֶת־	אוֹתָם
від–Мене	відступали	щоб–не	в–серця–їхні	вкладу	страх–Мій	і	їм
	H5493	H1115	H3824	H5414	H3374	H0853	H0853

І складу́ з ними вічного заповіта, що не відверну́ся від них, щоб їм не чинити Свого добра, і дам їм у серце Свій страх, щоб не відступали від Мене!

בְּכָל־	בֶּאֱמֶת	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	וּנְטַעְתִּים	אוֹתָם	לְהֵיטִיב	עֲלֵיהֶם	וְשָׂשְׂתִי	41
усім	вірно	цій	в–землі	і–посаджу–їх	їм	чинити–добро	за–них	І–радітиму	
H3605	H0571	H2063	H0776	H5193	H0853	H2895		H7797	

ס	נַפְשִׁי׃	וּבְכָל־	לִבִּי	
—	душею–Моєю	і–всією	серцем–Моїм	
	H5315	H3605		

І буду Я тішитись ними, щоб чинити їм добро, і їх посаджу́ на землі цій у правді усім Своїм серцем та всією душею Своєю.

הָרָעָה	כָּל־	אֶת	הַזֶּה	הָעָם	אֶל־	הֵבֵאתִי	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־	42
лихо	все	—	цей	народ	на	навів–Я	Як	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
	H3605	H0853	H2088		H0413	H0935		H3068	H0559	H3541		

דִּבֶּר	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל־	אֶת־	עֲלֵיהֶם	מֵבִיא	אָנֹכִי	כֵּן	הַזֹּאת	הַגְּדוֹלָה
обіцяю	Я	яке	добро	все	—	на–них	наведу	Я	так	це	велике
H1696	H0595			H3605	H0853		H0935	H0595		H2063	

עֲלֵיהֶם׃
їм

Бо так промовляє Господь: Як спрова́див був Я все велике це зло на наро́д цей, так спрова́джу на них все добро, яке провіща́в Я про них!

מֵאֵין הִיא שְׁמָמָה אֹמְרִים אַתֶּם וְאֲשֶׁר הַזֹּאת בָּאָרֶץ הַשָּׁדֶה וְנִקְנֶה 43
без вона Пустеля кажете ви про-яку цій в-землі поля І-купуватимуться
H0369 H1931 H0559 H2063 H0776 H7069

הַכַּשְׂדִּים׃ בְּיַד נִתָּנָה וּבְהֵמָה אָדָם
халдеїв в-руку віддана і-худоби людини
H3778 H3027 H5414 H0929 H0120

І купуватимуть поле в цім кра́ї, про якого ви кажете: „Він — спусто́шення, так що немає люди́ни й скотини, він ві́ддений в руку халдеїв“.

וְהָעֵד וְחָתוֹם וּבַסֵּפֶר וְכָתוֹב יִקְנוּ בַכֶּסֶף שָׂדוֹת 44
і-кликатимуть і-печататимуть в-грамоті і-писатимуть купуватимуть за-срібло Поля
H2856 H3789 H7069 H3701

וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְרוּשָׁלַם וּבִסְבִיבֵי בִּנְיָמִן בְּאֶרֶץ עֵדִים
і-в-містах Юдиних і-в-містах Єрусалиму і-в-околицях Веніяминовій в-землі свідків
H3063 H3389 H5439 H1144 H0776 H5707

שְׁבוּתָם אֶת־ כִּי־ הַנֶּגֶב וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הָהָר
долю-їхню — поверну бо південних і-в-містах низинних і-в-містах гірських
H7622 H0853 H7725 H5045 H8219 H2022

פ יְהוָה׃ נְאֻם־
— ГОСПОДЬ мовить
H3068 H5002

І бу́дуть вони купувати поля́ за сріблó, і писати про це у листі, й запеча́тувати, і свíдчити свíдками, у краї Веніяминовому та в околицях Єрусалиму, і в містах Юдиних, і в містах гірськи́х, і в містах до́лішніх, і в містах півде́нних, — бо верну́ їх із полóну, говорить Господь!“

Chapter 33

בַּחֲצַר עָצוּר עוֹדֶנּוּ וְהוּא שֵׁנִית יִרְמְיָהוּ אֶל־ יְהוָה דְּבַר־ וַיְהִי 1
на-подвір'ї був-ув'язнений ще і-він вдруге Єремії до ГОСПОДА слово І-було
H6113 H5750 H1931 H8145 H3414 H0413 H3068 H1697 H1961

לֵאמֹר׃ הַמַּטָּרָה
кажучи сторожі
H0559 H4307

І було Єремії Господнє слово вдру́ге, коли він ще за́мкнений був на подвір'ї в'язни́ці, говорячи:

לַהֲכִינָהּ יוֹצֵר יְהוָה עֹשֶׂהּ יְהוָה אָמַר כֹּה־ 2
щоб-утвердити-її її що-утворив ГОСПОДЬ Творець-її ГОСПОДЬ каже Так
H0853 H3335 H3068 H3068 H0559 H3541

שְׁמוֹ׃ יְהוָה
ім'я-Його ГОСПОДЬ
H8034 H3068

„Так говорить Господь, що чинить оце, Господь, що вформо́вує це, щоб поставити міцно оце, — Господь Його Йме́ння:

3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא
Клич до-Мене і-відповім-тобі і-розповім тобі великі і-недосяжні-речі яких-не
H7121 H0413 H6030 H5046 H1419 H3808

יְדַעְתָּם׃ ס
знаєш —
H3045

Покли́куй до Мене — і тобі відпові́м, і тобі розповім про велике та незрозуміле, чого ти не знаєш!

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הַעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי
Бо так каже ГОСПОДЬ Бог Ізраїлю про доми і-про цього
H3541 H3068 H0559 H0430 H3478 H5921 H1004 H2063

מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתָּצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃
царів Юдеї що-зруйновані для облогових-насипів і-для меча
H4428 H3063 H5422 H0413 H5550 H0413 H2719

Бо так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, про доми́ цього міста й про доми́ царів Юди, що їх поруйновано на оборо́нні вали́, —

5 אֲשֶׁר־בָּאִים לְהִלָּחֵם וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־
Ті-що-йдуть воювати з халдеями і-наповнити-їх трупами людей яких
H0935 H0853 H3778 H4390 H6297 H0120

הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת׃
Я-вразив у-гніві-Моєму і-в-люті-Моїй і-за-те-що Я-сховав обличчя-Моє від-міста цього
H5221 H0639 H2534 H0834 H5641 H6440 H4480 H2063

5 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָהּ אַרְכָּה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֶתֶר שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
Ось-Я приношу йому зцілення і-лікування і-вилікую-їх і-відкрию їм багатство миру і-вірності
H2009 H5927 H0724 H4832 H7495 H1540 H1992 H6283 H7965 H0571

Ось Я йому ви́рощу шкурку на рані, й дам ліки, та їх уздоро́влю, і відкрию багатство споко́ю та правди для них!

7 וְהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִּים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
І-поверну долю Юдеї і долю Ізраїлю і-відбудую-їх як-на-початку
H7725 H0853 H7622 H3063 H0853 H7622 H3478 H1129 H7223

І Я поверну́ долю Юди, і долю Ізраїля, і їх розбудую, немов напоча́тку.

8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכָל־עֲוֹנֹתָם אֲשֶׁר
І-очищу-їх від-усього беззаконня-їхнього проти-Мене грішили і-прощу —(усі) якими
H2891 H3605 H5771 H0834 H2398 H0853 H5545 H3605 H0834

פָּשְׁעוּ בִי׃
бунтували проти-Мене
H6586

І очищу Я їх з їхньої провини всілякої, що нагріши́ли Мені, і проба́чу всі їхні провини, яки́ми нагрішили Мені, та відпа́ли від Мене.

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	גּוֹיֵי	לְכֹל	וּלְתִפְאֶרֶת	לִתְהִלָּה	שָׁשׂוֹן	לְשֵׁם	לִי	וְהָיְתָה	9
які	землі	народів	для-всіх	і-на-красу	на-хвалу	радості	на-ім'я	Мені	І-буде-він	
H0776			H3605	H8597	H8416	H8342	H8034		H1961	

עַל	וְרָגְזוּ	וּפָחֲדוּ	אֹתָם	עֹשֶׂה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל־	אֶת־	יִשְׁמְעוּ
через	і-здригнуться	і-жахнуться	їм	чиню	Я	яке	добро	все	про	почують
	H7264	H6342	H0853		H0595			H3605	H0853	H8085

ס	לָהּ׃	עֹשֶׂה	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַשָּׁלוֹם	כָּל־	וְעַל	הַטּוֹבָה	כָּל־
—	йому	даю	Я	який	мир	весь	і-через	добро	все
			H0595		H7965	H3605			H3605

І Єрусалим Мені стане за радісне йме́ння, за хвалу́ та пишно́ту всім лю́дям землі, що почують про все те добро́, що зробив Я для них! І вони полякаються та затремтя́ть через все те добро та ввесь спо́кій, який Я для нього вчинив!

אֹמְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר׀	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם־	יִשָּׁמַע	עוֹד׀	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	10
кажете	ви	про-яке	цьому	на-місці	буде-чутно	знову	ГОСПОДЬ	каже	Так	
H0559			H2088	H4725	H8085	H5750	H3068	H0559	H3541	

יְרוּשָׁלַ֔ם	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה׀	בְּעָרֵי	בְּהֵמָה	וּמֵאֵין	אָדָם	מֵאֵין	הִוא	חָרֵב
Єрусалиму	і-на-вулицях	Юдеї	у-містах	худоби	і-без	людей	без	воно	спустошене
H3389	H2351	H3063		H0929	H0369	H0120	H0369	H1931	

בְּהֵמָה׃	וּמֵאֵין	יוֹשֵׁב	וּמֵאֵין	אָדָם	מֵאֵין	הַנְשַׁמּוֹת
худоби	і-без	мешканців	і-без	людей	без	що-спустошені
H0929	H0369	H3427	H0369	H0120	H0369	H8074

Так говорить Господь: Ще буде почутий на місці оцьо́му, — про яке ви говорите: „Воно поруйноване, так що немає люди́ни й немає скотини“, — у містах Юди й на вулицях Єрусалиму, спусто́шених так, що немає люди́ни, й немає мешка́нця, й немає скотини, —

קוֹל	כַּלָּה׀	וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שִׂמְחָה	וְקוֹל	שָׂשׂוֹן	קוֹל		11
голос	нареченої	і-голос	нареченого	голос	веселощів	і-голос	радості	голос		
	H3618		H2860		H8057		H8342			

לְעוֹלָם	כִּי־	יְהוָה׀	טוֹב	כִּי־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֶת־	הוֹדוּ׀	אֹמְרִים
навіки	бо	ГОСПОДЬ	добрий	бо	Саваота	ГОСПОДА	—	Славте	тих-що-кажуть
H5769		H3068				H3068	H0853	H3034	H0559

הָאָרֶץ	שְׁבוּת־	אֶת־	אָשִׁיב	כִּי־	יְהוָה	בֵּית	תּוֹדָה	מְבִאִים	חַסְדּוֹ
землі	долю	—	поверну	бо	ГОСПОДА	в-дім	подяку	приносячи	милість-Його
H0776	H7622	H0853	H7725		H3068		H8426	H0935	

ס	יְהוָה׃	אָמַר	כְּבָרִאשֹׁנָה	
—	ГОСПОДЬ	каже	як-на-початку	
	H3068	H0559	H7223	

радісний голос та голос веселий, голос молодого та голос молодої, голос тих, що говорять: „Хваліть Господа Саваота, бо добрий Господь, бо навіки Його́ милосердя!“ що жертву хвали́ до Господнього дому приносять, бо Я поверну́ долю Кра́ю цього, як було напоча́тку, говорить Господь!

מֵאֵין־	הֶחָרֵב	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	וְיִהְיֶה	עֹוד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר׀	כֹּה־	12
без	спустошеному	цьому	на-місці	буде	ще	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	Так	
H0369		H2088	H4725	H1961	H5750		H3068	H0559	H3541	

צֹאן׃	מַרְבִּצִים	רֹעִים	נָוֶה	עָרָיו	וּבְכָל־	בְּהֵמָה	וְעַד־	אָדָם	
отари	що-кладуть	пастухів	пасовисько	містах-його	і-в-усіх	худоби	і-без	людей	
H6629	H7257				H3605	H0929	H5704	H0120	

Так говорить Господь Саваот: Ще буде на місці оцьо́му спусто́шеному, що немає нічого воно від люди́ни та аж до скотини, та по містах його всіх — ще буде пасо́висько для пастухів, куди приведу́ть вони че́реду на відпочи́нок!

וּבִסְבִיבֵי	בִּנְיָמִן	וּבְאֶרֶץ	הַנֶּגֶב	וּבְעָרֵי	הַשְּׁפֵלָה	בְּעָרֵי	הָהָר	בְּעָרֵי	13
і–в–околицях	Веніаміна	і–в–землі	Негеву	і–в–містах	низовини	у–містах	нагір'я	У–містах	
H5439	H1144	H0776	H5045		H8219		H2022		

מוֹנֵהּ	יְדֵי	עַל־	הַצֹּאן	תַּעֲבֹרְנָה	עֹד	יְהוּדָה	וּבְעָרֵי	יְרוּשָׁלִַם
того–хто–рахує	руками	під	отари	проходитимуть	знову	Юдеї	і–в–містах	Єрусалиму
H4487	H3027		H6629		H5750	H3063		H3389

ס	יְהוָה׃	אָמַר
—	ГОСПОДЬ	каже
	H3068	H0559

У містах у горі́шніх, у містах до́лішніх, і в півде́нних містах, і в Веніяминовому кра́ї, і в околицях Єрусалиму, і в містах Юдиних ще прохо́дитиме череда через руки рахуючого, говорить Господь!

אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדָּבָר	אֶת־	וַהֲקִמֹתִי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	14
яке	добре	слово	—	і–виконаю	ГОСПОДЬ	говорить	настають	дні	Ось	
	H1697	H0853			H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

יְהוּדָה׃	בֵּית	וְעַל־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	דִּבַּרְתִּי
Юдеї	—	і–дому	Ізраїлю	—	дому	Я–обіцяв
H3063			H3478		H0413	H1696

Ось дні настаю́ть, — говорить Господь, — і Я ви́повню добре те слово, що Я провіща́в про Ізраїлів дім і про дім Юдин:

מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	צְדָקָה	צֶמַח	לְדָוִד	אַצְמִיחַ	הַהִיא	וּבָעֵת	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים	15
суд	і–чинитиме	праведний	Паросток	Давидові	зрощу	час	і–в–той	ті	У–дні	
H4941		H6666	H6780	H1732	H6779	H1931	H6256	H1992	H3117	

בָּאָרֶץ׃	וּצְדָקָה
на–землі	і–правду
H0776	H6666

тими дня́ми та ча́су того́ Я Давидові зрощу́ Пагінця́ справедливости, — Він буде чини́ти на землі правосуддя та правду!

אֲשֶׁר־	וְזֶה	לָבֶטַח	תִּשְׁכֹּון	וִירוּשָׁלִַם	יְהוּדָה	תִּוָּשַׁע	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים	16
як	і–ось	в–безпеці	перебуватиме	і–Єрусалим	Юдея	буде–врятована	ті	У–дні	
	H2088	H0983	H7931	H3389	H3063	H3467	H1992	H3117	

ס	צִדְקֵנוּ׃	וְיהוָה	לָהּ	יִקְרָא־	
—	правда–наша	ГОСПОДЬ	його	назвуть	
	H6664	H3068		H7121	

Юда буде спасе́ний в тих днях, а Єрусалим буде жити безпечно, і його будуть кликати так: „Господь — наша правда!“

עַל־	יֹשֵׁב	אִישׁ	לְדָוִד	יִכָּרֵת	לֹא־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי־	17
на	що–сидить	нащадок	Давидові	відсічеться	не	ГОСПОДЬ	каже	так	Бо	
	H3427	H0376	H1732	H3772	H3808	H3068	H0559	H3541		

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית־	כִּסֵּא
Ізраїлю	дому	престолі
H3478		H3678

Бо так промовляє Господь: Нема перево́ду Давидовим му́жам, що мають сидіти на троні дому Ізраїлевого,

18 וְלַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם לֹא־יִכָּרֵ֥ת אִ֖ישׁ מִלְּפָנַ֑י מַעֲלֶ֤ה
і–священникам левитам не відсічеться нащадок від–обличчя–Мого що–приносить
H3548 H3881 H3808 H3772 H0376 H6440 H5927

עוֹלָ֔ה וּמַקְטִ֖יר וּמְנָחָ֥ה וְעֹשֵׂ֣ה זֶ֔בַח כָּל־הַיָּמִ֖ים ס׃
всепалення і–спалює хлібну–жертву і–здійснює жертву в–усі дні —
H5930 H4503 H2077 H3605 H3117

і нема перево́ду в Левитів — священиків перед обличчям Моїм тому му́жеві, що буде прино́сити цілопа́лення, і спалювати хлібну жертву, і прино́сити жертву всі дні!“

19 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃
І–було слово ГОСПОДА до Єремії кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

І було слово Господа до Єремії таке:

20 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־תָּפֵ֙רוּ֙ אֶת־בְּרִיתִ֣י הַיּ֔וֹם וְאֶת־
Так каже ГОСПОДЬ якщо зможете–порушити — завіт–Мій з–днем і
H3541 H0559 H3068 H0518 H0853 H1285 H3117 H0853

בְּרִיתִ֖י הַלָּ֑יְלָה וְלִבְלְתִּ֤י הֱיוֹת֙ יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה בְּעִתָּֽם׃
завіт–Мій з–ніччю так–що–не буде день і–ніч у–свій–час
H1285 H3915 H1115 H1961 H3119 H3915 H6256

„Так говорить Господь: Якщо знищите ви заповіта Мого щодо дня та Мого заповіта щодо ночі, щоб не було́ дня та ночі в їхньому ча́сі,

21 גַּם־בְּרִיתִ֞י תֵּפַ֤ר אֶת־דָּוִיד֙ עַבְדִּ֔י מִהְיוֹת־לוֹ֙
тоді–й завіт–Мій буде–порушений з Давидом слугою–Моїм щоб–не–було у–нього
H1571 H1285 H6565 H0854 H1732 H5650 H1961

מְשָׁרְתִ֖י הַכֹּהֲנִ֥ים הַלְוִיִּֽם׃ וְאֶת־כִּסְאוֹ֙ מֹלֵ֣ךְ עַל־
служителями–Моїми священниками левитами і–з престолі–його що–царює на
H8334 H3548 H3881 H0854 H3678 H4427 H5921

בְּנ֔וֹ
сина
H1121

то знищений буде також заповіт Мій з Давидом, рабом Моїм, щоб він сина не мав, який не царював би на троні його, і з Левитами-священиками, слугами Моїми!

22 אֲשֶׁ֣ר לֹא־יִסָּפֵ֗ר צְבָ֤א הַשָּׁמַ֙יִם֙ וְלֹ֣א יִמַּ֔ד חוֹל֙ הַיָּ֔ם כֵּ֖ן
Як не полічити воїнство небесне і–не виміряти морський пісок так
H3808 H5608 H6635 H3808 H4058 H2344 H3220 H3651

אַרְבֶּ֞ה אֶת־זֶ֣רַע דָּוִ֤יד עַבְדִּי֙ וְאֶת־הַלְוִיִּ֔ם מְשָׁרְתַ֖י אֹתִ֑י ס׃
примножу — нащадків Давида слуги–Мого і левитів що–служать Мені —
H7235 H0853 H2233 H1732 H5650 H0853 H3881 H8334 H0853

І як незчисле́нні ті зо́рі небесні, а мо́рський пісок незмірéнний, так помно́жу насіння Давида, Мого раба, та Левитів, що служать Мені!“

23 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃
І–було слово ГОСПОДА до Єремії кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

І було слово Господа до Єремії таке:

24 הֲלֹוא רָאִיתָ מָה־ הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחָר
Чи-не бачив-ти що народ цей говорить кажучи два роди які обрав
H3808 H7200 H4100 H2088 H1696 H0559 H8147 H4940 H0977

יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־ עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד לִפְנֵיהֶם׃ ס גּוֹי
ГОСПОДЬ в-них Він-відкинув-їх і народ-Мій зневажають щоб-не-був більше — перед-ними народом
H3068 H0853 H5006 H1961 H5750 H6440

„Хіба ж ти не завва́жив, як наро́д цей казав був, говорячи: „Оби́два ті ро́ди, яких Господь вибрав, відкинув Він їх?“ І наро́дом Моїм вони не́хтують, наче б не був він уже перед ними наро́дом. Так говорить Господь: Якщо заповіта Мого щодо дня та щодо ночі нема, якщо Я уставів для неба й землі не поклав, то відки́ну й насіння Якова та раба Мого Давида, щоб не брати володарів із насіння його для насіння Авраама, Ісака та Якова. Та не буде того, — бо верну́ їхню долю, й помилую їх!“

25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
Так каже ГОСПОДЬ якщо не-встановив завіт-Мій з-днем і-ніччю закони неба
H3541 H0559 H3068 H0518 H3808 H1285 H3119 H3915 H2708 H8064

שָׂמְתִּי׃ לֹא־ וְאֶרֶץ
поставив-Я не і-землі
H3808 H0776

26 גַּם־ זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ
тоді-й нащадків Якова і-Давида слуги-Мого відкину щоб-не-брати з-нащадків-його
H1571 H2233 H3290 H1732 H5650 H3947 H2233

מֹשְׁלִים אֶל־ זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־]אשוב[ )אָשִׁיב(אֶת־
над правителів нащадками Авраама Ісаака і-Якова бо — поверну —
H0413 H4910 H2233 H0085 H3446 H3290 H3588 H7725 H7725 H0853

שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃ ס
долю-їхню і-помилую-їх —
H7622 H7355

Chapter 34

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּכִי־ נְבוּכַדְרֶאצַּר
Слово яке було до Єремії від ГОСПОДА і-Навуходоносор
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H5019

מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְכָל־ חֵילוֹ וְכָל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־ הָעַמִּים
цар Вавилону і-все військо-його і-всі царства землі під-владою руки-його і-всі народи
H4428 H0894 H3605 H2428 H3605 H4467 H0776 H4475 H3027 H3605 H5971

נִלְחָמִים עַל־ יְרוּשָׁלַם וְעַל־ כָּל־ עָרֶיהָ לֵאמֹר׃
воювали проти Єрусалиму і-проти всіх міст-його кажучи
H3898 H5921 H3389 H5921 H3605 H5892 H0559

Слово, що було Єремії від Господа, коли Навуходоно́сор, цар вавилонський, і все ві́йське його, і всі царства землі, панува́ння руки його, та всі наро́ди воювали проти Єрусалиму та проти всіх міст його, кажучи:

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Так каже ГОСПОДЬ Ізраїлю Бог іди і-скажи до Седекії царя Юдеї
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H1980 H0559 H0413 H6667 H4428 H3063

וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן הַזֹּאת הָעִיר בְּיַד מֶלֶךְ
і-скажи так каже ГОСПОДЬ ось-Я віддаю це місто в-руку царя
H0559 H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H2063 H5892 H3027 H4428

בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃
Вавилону і-спалить-його вогнем
H0894 H8313 H0784

„Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Іди, і скажеш до Седекії, царя Юдиного, і звісти́ш йому: Так говорить Господь: Ось Я віддам оце місто в руку вавилонського царя, та й спалю́ його огнем.

3 וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ
і-ти не врятуєшся від-руки-його бо схоплений-будеш схоплений і-в-руку-його
H3808 H4422 H3027 H8610 H8610 H3027

וּפִיהוּ אֶת־ תִּרְאֶינָה עֵינֶיךָ וְעֵינֵי מֶלֶךְ בָּבֶל תִּרְאֶינָה וְאֶת־
і-уста-його з побачать і-очі-твої очі царя Вавилону побачать і-з
H6310 H0854 H7200 H5869 H5869 H4428 H0894 H7200 H0854

פִּיהוּ תְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃
устами-твоїми говоритимуть і-до-Вавилону підеш
H6310 H1696 H0894 H0935

А ти не втечеш із руки його, бо справді будеш схо́плений ти, і в руку його будеш відданий, і очі твої побачать очі вавилонського царя, і уста його говоритимуть з устами твоїми, і до Вавилону ти прийдеш.

4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צִדְקִיָּהוּ יְהוָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ
Але слухай слово-ГОСПОДА Седекіє ГОСПОДЬ так каже ГОСПОДЬ про-тебе
H0389 H8085 H1697 H3068 H6667 H3068 H3541 H0559 H3068 H5921

לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃
не помреш від-меча
H3808 H4191 H2719

Але послухай Господнього слова, Седекіє, ца́рю Юдин: Так про тебе говорить Господь: Не помреш від меча́!

5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ
у-мирі помреш і-як-спалення батьків-твоїх царів перших що були
H7965 H4191 H4955 H0001 H4428 H7223 H0834 H1961

לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־ לְךָ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־ לָךְ כִּי־ דָבָר
перед-тобою так спалять для-тебе і-горе пане будуть-оплакувати тебе бо слово
H6440 H3651 H8313 H0000 H1945 H0000 H5594 H0000 H3588 H1697

אֲנִי־ דִבַּרְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
Я промовив говорить ГОСПОДЬ —
H0589 H1696 H5002 H3068

У мирі помреш ти; і як палили на по́гребі батька́м твоїм, першим царям, що були перед тобою, так будуть палити й тобі, й „О пане“ будуть голосити тобі, бо Я говорив тобі слово, каже Господь“.

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ כָּל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
І-говорив Єремія пророк до всі Седекії царя Юдеї — всі слова ці
H1696 H3414 H5030 H0413 H3605 H6667 H4428 H3063 H0853 H3605 H1697 H0428

בִּירוּשָׁלִָם׃
в-Єрусалимі
H3389

І говорив пророк Єремія до Седекії, царя Юдиного, всі оці слова́ в Єрусалимі.

7 וְחֵיל מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־ יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה
і-військо царя Вавилону воювало проти Єрусалиму і-проти всіх міст Юдеї
H2428 H4428 H0894 H3389 H3605 H3063

הַנּוֹתָרוֹת אֶל־ לָכִישׁ וְאֶל־ עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאָרִו בְּעָרֵי יְהוּדָה
що-залишились проти Лахішу і-проти Азеки бо вони залишились з-міст Юдеї
H3498 H0413 H3923 H0413 H5825 H2007 H7604 H3063

עָרֵי מִבְצָר׃ פ
містами фортечними —
H4013

А ві́йсько вавилонського царя воювало з Єрусалимом та зо всіма́ позосталими містами Юдиними, з Лахішем та з Азекою, бо вони залиши́лися серед Юдиних міст містами тверди́нними.

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת֙ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
Слово яке було до Єремії від ГОСПОДА після-того-як уклав цар Седекія
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H3772 H4428 H6667

בְּרִית אֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃
завіт з усім народом який в-Єрусалимі щоб-проголосити для-них свободу
H1285 H0854 H3605 H5971 H3389 H7121 H1992 H1865

Слово, що було до Єремії від Господа по тому, як цар Седекія склав був заповіта з усім наро́дом, що в Єрусалимі, щоб оголоси́ти їм волю,

9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ עַבְדּ֔וֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
щоб-відпустити кожний — раба-свого і-кожний — рабиню-свою єврея
H7971 H0376 H0853 H5650 H0376 H0853 H8198 H5680

חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־ בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃
вільними щоб-не поневолювати їх юдея брата-свого ніхто
H2670 H1115 H5647 H3064 H0251 H0376

щоб кожен відпустив раба свого, і кожен — свою невільницю, єврея та єврейку, вільними, щоб ніхто не понево́лював свого брата юдея.

10 וַיִּשְׁמְעוּ֙ כָּל־ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ בַּבְּרִית לְשַׁלַּח
і-послухались всі князі і-весь народ що увійшли в-завіт щоб-відпустити
H8085 H3605 H8269 H3605 H5971 H0935 H1285 H7971

אִישׁ אֶת־ עַבְדּ֔וֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ לְבִלְתִּי עֲבָד־
кожний — раба-свого і-кожний — рабиню-свою щоб-не поневолювати
H0376 H0853 H5650 H0376 H0853 H8198 H1115 H5647

בָּם עֹד֙ מִשְׁמֹ֣עַ וַיְשַׁלֵּחוּ׃
їх більше і-послухались і-відпустили
H5750 H8085 H7971

І послу́халися всі князі́ та ввесь наро́д, що пристали до заповіту, щоб кожен відпустив свого раба, і кожен — свою невільницю, вільними, щоб більш не нево́лити їх. І вони послухалися, і повідпуска́ли.

11 וַיָּשׁוּבוּ֙ אַחֲרֵי־ כֵ֣ן וַיָּשִׁ֔בוּ אֶת־ הָעֲבָדִים וְאֶת־ הַשִּׁפְחוֹת אֲשֶׁר
Але-повернулись після-того і-повернули — рабів і рабинь яких
H7725 H7725 H0853 H5650 H0853 H8198

שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים [ויכבישום] (וַיַּכְבִּשׁוּם) לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס
відпустили вільними —[] і-підкорили-їх назад-у-рабів і-рабинь —
H7971 H2670 H3533 H3533 H5650 H8198

Але пото́му вони зно́ву вернули тих рабів та тих невільниць, яких повідпуска́ли були вільними, і примусили їх стати за рабів та невільниць.

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
І-було слово ГОСПОДА до Єремії від ГОСПОДА кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

І було слово Господнє до Єремії від Господа, кажучи:

13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם
Так каже ГОСПОДЬ Бог Ізраїлю Я уклав завіт з батьками-вашими
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0595 H3772 H1285 H0854 H0001

בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃
в-день коли-вивів їх із-землі Єгипту з-дому рабства кажучи
H3117 H3318 H0853 H0776 H4714 H1004 H5650 H0559

„Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Я склав був заповіта з вашими батьками того дня, коли виводив їх із єгипетського кра́ю, з дому ра́бства, кажучи:

14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ יִמָּכֵר
наприкінці семи років відпускайте кожний — брата-свого єврея який проданий
H7093 H7651 H8141 H7971 H0376 H0853 H0251 H5680 H0834 H4376

לְךָ וְעָבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ מֵעִמָּךְ וְלֹא־ שְׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם
тобі і-відслужив-тобі шість років і-відпусти-його від-себе вільним але-не слухали батьки-ваші
H5647 H8337 H8141 H7971 H4480 H2670 H3808 H8085 H1

אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם׃
Мене і-не схилили — вуха-свого
H0413 H3808 H5186 H0853 H0241

„З кінцем семи ро́ків відпустите кожен свого брата єврея, що буде про́даний тобі й послужить тобі шість ро́ків, і відпустиш його вільним від себе“. Та не слухалися Мене ваші батьки́, і не прихилили свого уха до цьо́го.

15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
І-повернулися ви сьогодні і-вчинили правильне в-очах-Моїх проголосивши свободу
H7725 H3117 H0859 H6213 H3477 H5869 H7121 H1865

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃
кожний ближньому-своєму і-уклали завіт переді-Мною в-домі який названий іменем-Моїм на-ньому
H0376 H7453 H3772 H1285 H6440 H1004 H0834 H7121 H8034 H5921

А сьогодні вернулися ви та й зробили справедливе в очах Моїх, щоб оголосити волю кожен своєму ближньому, і склали заповіта перед лицем Моїм у тому домі, в якому кли́калось Ім'я́ Моє.

16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־ שְׁמִי אֶת־ אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאֶת־ אִישׁ אֶת־
Але-повернулися і-збезчестили — ім'я-Моє — кожний — раба-свого і-кожний —
H7725 H2490 H8034 H0853 H0376 H0853 H5650 H0376 H0853

שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ׃ ס וְלִשְׁפָחוֹת׃
рабиню-свою яких відпустили вільними за-бажанням-їхнім і-підкорили — і-рабинями
H8198 H0834 H7971 H2670 H5315 H3533 H8198

לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִהְיוֹת אֹתָם
вам рабами щоб-бути їх
H0853 H5650 H1961 H0853

Та ви зно́ву збезчестили Ім'я Моє, і вернули кожен раба свого й кожен невільницю свою, яких відпустили були на волю, і примусили їх, щоб були вам рабами та невільницями.

17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר
Тому так каже ГОСПОДЬ ви не послухали Мене проголосити свободу
H3541 H0559 H3068 H0853 H3808 H0413 H7121 H1865

אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְרוֹר
кожний брату-своєму і-кожний ближньому-своєму ось-Я проголошую вам свободу
H0376 H0251 H0376 H7453 H2009 H7121 H0853 H1865

נְאֻם־ יְהוָה אֶל־ הַחֶרֶב אֶל־ וְאֶל־ הַדֶּבֶר וְנָתַתִי אֶתְכֶם
говорить ГОСПОДЬ до меча до і-до морової-пошесті і-віддам вас
H5002 H3068 H0413 H2719 H0413 H1698 H5414 H0853

לְזוּעָה[ ](לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃
— на-жах для-всіх царств землі
H2113 H2189 H3605 H4467 H0776

Тому́ так промовляє Господь: Ви не послухалися Мене, щоб оголосити волю кожен для брата свого та кожен для свого ближнього, тому то ось Я — говорить Господь — оголошу́ вам волю до меча, до морови́ці й до голоду, і віддам вас на по́страх для всіх царств землі!

18 וְנָתַתִי אֶת־ הָאֲנָשִׁים עֹבְרֵי אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־ הֵקִימוּ אֶת־
і-віддам тих-людей що-порушили — завіт-Мій які не виконали —
H5414 H0376 H5674 H0853 H1285 H0834 H3808 H6965 H0853

דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֶל לְשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ
слова завіту який уклали переді-Мною теля надвоє і-пройшли
H1697 H1285 H0834 H3772 H6440 H5695 H8147 H5674

בְּתָרָיו׃ בֵּין
частинами-його між
H1335 H0996

І віддам цих людей, що переступають Мого заповіта, що не додержують слів заповіту, якого були склали перед лицем Моїм, що вони розрізали надво́є теля та перейшли між його кавалками,

19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסָּרִיסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ
князі Юдеї і-князі Єрусалиму євнухи і-священники і-весь народ землі
H8269 H3063 H8269 H3389 H5631 H3548 H3605 H5971 H0776

הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃
що-проходили між частинами теляти
H5674 H0996 H1335 H5695

також князі́в Юди та князів Єрусалиму, е́внухів і священиків, та ввесь наро́д Кра́ю, що прохо́дили поміж кавалками цього теля́ти,

20 וְנָתַתִי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
і-віддам їх в-руку ворогів-їхніх і-в-руку тих-що-шукають душі-їхньої і-будуть
H5414 H0853 H3027 H0341 H3027 H1245 H5315 H1961

נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
трупи-їхні на-поживу для-птахів небесних і-для-звірів земних
H5038 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

то Я їх віддам у руку їхніх ворогів та в руку тих, хто шукає їхню душу, і стане па́дло їхнє стервом для птаства небесного та для зе́мної звірини...

וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם בְּיַד אֶתֵּן שָׂרָיו וְאֶת־ יְהוּדָה מֶלֶךְ־ צִדְקִיָּהוּ וְאֶת־ 21
і–в–руку ворогів–їхніх в–руку віддам князів–його і Юдеї царя Седекію І
H3027 H0341 H3027 H5414 H8269 H0853 H3063 H4428 H6667 H0853

מֵעֲלֵיכֶם׃ הָעֹלִים בָּבֶל וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ נַפְשָׁם וּבְיַד
від–вас що–відступили Вавилону царя війська і–в–руку душі–їхньої
H5927 H0894 H4428 H2428 H3027 H5315

מְבַקְשֵׁי׃
тих–що–шукають
H1245

А Седекію, царя Юдиного, та його князів віддам у руку його ворогів та в руку тих, хто шукає їхню душу, та в руку війська вавилонського царя, що відходить від вас.

וְנִלְחֲמוּ הַזֹּאת הָעִיר אֶל־ וַהֲשִׁבֹתִים יְהוָה נְאֻם־ מְצַוֶּה הִנְנִי 22
і–воюватимуть цього міста до і–поверну–їх ГОСПОДЬ говорить наказую Ось–Я
H2063 H0413 H7725 H3068 H5002 H6680 H2009

שְׁמָמָה אֶתֶּן יְהוּדָה עָרֵי וְאֶת־ בָּאֵשׁ וּשְׂרָפָהּ וּלְכָדוּהָ עָלֶיהָ
пустинею зроблю Юдеї міста і вогнем і–спалять–його і–візьмуть–його проти–нього
H5414 H3063 H0853 H0784 H8313 H3920

פ מֵאֵין יֹשֵׁב׃
— мешканців без
H3427 H0369

Ось Я накажу́, — говорить Господь, — і верну́ їх до цього міста, і вони воюватимуть з ним, і здобу́дуть його та й спалять його огнем, а Юдині міста віддам на спусто́шення, — і не буде в них ме́шканця!“

Chapter 35

יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ יְהוֹיָקִים בִּימֵי יְהוָה מֵאֵת יִרְמְיָהוּ אֶל־ הָיָה אֲשֶׁר־ הַדָּבָר 1
Йосії сина Йоякима за–днів ГОСПОДА від Єремії до було яке Слово
H2977 H3079 H3117 H3068 H0854 H3414 H0413 H1961 H1697

לֵאמֹר׃ יְהוּדָה מֶלֶךְ
кажучи Юдеї царя
H0559 H3063 H4428

Слово, що було до Єремії від Господа за днів Єгоякима, сина Йосії, царя Юди, говорячи:

אֶל־ יְהוָה בֵּית וְהָבֵאוֹתָם אוֹתָם וְדִבַּרְתָּ הָרֵכָבִים בֵּית אֶל־ הָלוֹךְ 2
до ГОСПОДА до–дому і–приведи–їх з–ними і–поговори рехавітів дому до Іди
H0413 H3068 H0935 H0853 H1696 H0413 H1980

יָיִן׃ אוֹתָם וְהַשְׁקִיתָ הַלְּשָׁכוֹת אַחַת
вином їх і–напій з–кімнат однієї
H3196 H0853 H8248 H3957 H0259

„Іди до дому Рехавітів, і бу́деш говорити з ними, і введеш їх до Господнього дому, до однієї з кімна́т, і напо́їш їх вином“.

כָּל־ וְאֶת־ אֶחָיו וְאֶת־ חֲבַצִּנְיָה בֶּן־ יִרְמְיָהוּ בֶּן־ יַאֲזַנְיָה אֶת־ וָאֶקַּח 3
всіх і братів–його і Хаваццінья сина Єремії сина Яазанію — І–взяв–я
H3605 H0853 H0251 H0853 H2262 H3414 H2970 H0853 H3947

הָרֵכָבִים׃ בֵּית כָּל־ וְאֶת בָּנָיו
рехавітів дім весь і синів–його
H3605 H0853

І взяв я Яазанію, Єреміїного сина, сина Хаваццініїного, і братів його, і всіх синів його та ввесь дім Рехавітів.

וְאָבֵא 4
І-привів
H0935
אֹתָם
їх
H0853
בֵּית
до-дому
יְהוָה
ГОСПОДА
H3068
אֶל־
до
H0413
לִשְׁכַּת
кімнати
H3957
בְּנֵי
синів
חָנָן
Ханана
H2605
בֶּן־
сина
יִגְדַּלְיָהוּ
Їґдальї
H3012
אִישׁ
мужа
H0376

הָאֱלֹהִים
Божого
H0430
אֲשֶׁר־
яка
אֵצֶל
біля
H0681
לִשְׁכַת
кімнатою
H3957
הַשָּׂרִים
князів
H8269
אֲשֶׁר
яка
מִמַּעַל
над
H4605
לִשְׁכַת
кімнатою
H3957
מַעֲשֵׂיָהוּ
Маасеї
H4641
בֶּן־
сина
שַׁלֻּם
Шаллума
H7967

הַסַּף׃
порога
שֹׁמֵר
сторожа
H8104

І ввів я їх до Господнього дому, до кімна́ти синів Ханана, сина Їґдаліїного, Божого чоловіка, що була при кімна́ті князі́в, що над кімна́тою Маасеї, Шаллумового сина, який пильнував поро́га.

וָאֶתֵּן 5
І-поставив
H5414
וְלִפְנֵי
перед
H6440
בְּנֵי
синами
בֵּית־
дому
הָרֵכָבִים
рехавітів
גְּבִעִים
чаші
H1375
מְלֵאִים
повні
H4392
יַיִן
вина
H3196
וְכֹסוֹת
і-келихи
וָאֹמַר
і-сказав
H0559

אֲלֵיהֶם׃
до-них
שְׁתוּ־
пийте
H8354
יָיִן׃
вино
H3196

І поставив я перед синами дому Рехавітів ке́ліхи, повні вина, та чаші, та й сказав до них: „Пийте вино!“

וַיֹּאמְרוּ 6
І-сказали
H0559
לֹא
не
H3808
נִשְׁתֶּה־
п'ємо
H8354
יַיִן
вина
H3196
כִּי
бо
יוֹנָדָב
Йонадав
H3122
בֶּן־
син
רֵכָב
Рехава
H7394
אָבִינוּ
батько-наш
H0001
צִוָּה
наказав
H6680

עוֹלָם׃
віку
H5769
עַד־
до
H5704
וּבְנֵיכֶם
і-сини-ваші
אַתֶּם
ви
יַיִן
вина
H3196
תִּשְׁתּוּ־
пийте
H8354
לֹא
не
H3808
לֵאמֹר
кажучи
H0559
עָלֵינוּ
нам

А вони відказали: „Не бу́демо пити вина, бо наш ба́тько Йонадав, син Рехавів, наказав нам, говорячи: Не пийте вина ані ви, ані ваші сини аж навіки!

וְלֹא 7
і-не
H3808
תִטָּעוּ
саджайте
H5193
לֹא־
не
H3808
וְכֶרֶם
і-виноградника
H3754
תִּזְרָעוּ
сійте
H2232
לֹא־
не
H3808
וְזֶרַע
і-насіння
H2233
תִּבְנוּ
будуйте
H1129
לֹא־
не
H3808
וּבַיִת
і-дому

רַבִּים
багато
יָמִים
дні
H3117
תִּחְיוּ
жили-ви
H2421
לְמַעַן
щоб
H4616
יְמֵיכֶם
дні-ваші
H3117
כָּל־
усі
H3605
תָּשְׁבוּ
живіть
H3427
בָּאָהָלִים
в-наметах
H0168
כִּי
бо
לָכֶם
у-вас
יִהְיֶה
буде
H1961

שָׁם׃
там
גָּרִים
перебуваєте
אַתֶּם
ви
אֲשֶׁר
на-якій
הָאֲדָמָה
землі
H0127
פְּנֵי
обличчі
H6440
עַל־
на

І не будуйте дому, і не сійте, і не засаджуйте виноградника, і не майте їх, але́ сидіть у наметах по всі ваші дні, щоб жити довгі дні на поверхні землі, де ви мандру́єте!“

וַנִּשְׁמַע 8
І-послухались
H8085
בְּקוֹל
голосу
יְהוֹנָדָב
Йонадава
H3082
בֶּן־
сина
רֵכָב
Рехава
H7394
אָבִינוּ
батька-нашого
H0001
לְכֹל
у-всьому
H3605
אֲשֶׁר
що

בָּנֵינוּ
сини-наші
נָשֵׁינוּ
дружини-наші
H0802
אֲנַחְנוּ
ми
H0587
יָמֵינוּ
дні-наші
H3117
כָּל־
усі
H3605
יַיִן
вина
H3196
שְׁתוֹת־
пити
H8354
לְבִלְתִּי
щоб-не
H1115
צִוָּנוּ
наказав-нам
H6680

וּבְנֹתֵינוּ׃
і-дочки-наші
H1323

І послухалися ми голосу нашого батька Єгонадава, Рехавового сина, про все, що він наказав був нам, щоб не пили вина по всі наші дні ми, наші жінки́, наші сини та до́чки наші,

וְזֶרַע	וְשָׂדֶה	וְכֶרֶם	לְשָׁבְתֵּנוּ	בָּתִּים	בְּנוֹת	וּלְבִלְתִּי	9
і–насіння	і–поля	і–винограднику	для–проживання–нашого	домів	будувати	і–щоб–не	
H2233		H3754	H3427		H1129	H1115	

לָנוּ׃	יִהְיֶה־	לֹא
у–нас	буде	не
	H1961	H3808

і щоб не будувати домів для нашого пробува́ння, а виноградник і поле та насіння не будуть наші.

יוֹנָדָב	צִוָּנוּ	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	וַנַּעַשׂ	וַנִּשְׁמַע	בְּאָהָלִים	וַנֵּשֶׁב	10
Йонадав	наказав–нам	що	за–всім	і–робимо	і–послухались	в–наметах	І–живемо	
H3122	H6680		H3605		H8085	H0168	H3427	

אָבִינוּ׃
батько–наш
H0001

І осіли ми в наметах, і послухалися, та й зробили все, що наказав нам наш ба́тько Йонадав.

וַנֹּאמֶר	הָאָרֶץ׀	אֶל־	בָּבֶל׀	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	בַּעֲלוֹת	וַיְהִי	11
і–сказали–ми	землі	до	Вавилону	цар	Навуходоносор	коли–прийшов	І–сталось	
H0559	H0776	H0413	H0894	H4428	H5019	H5927	H1961	

וַנֵּשֶׁב	אֲרָם	חֵיל	וּמִפְּנֵי	הַכַּשְׂדִּים	חֵיל	מִפְּנֵי	יְרוּשָׁלִַם	וְנָבוֹא	בָּאוּ
і–живемо	арамеїв	війська	і–від	халдеїв	війська	від	до–Єрусалиму	і–підемо	ходімо
H3427	H0758	H2428	H6440	H3778	H2428	H6440	H3389	H0935	H0935

פ	בִּירוּשָׁלִָם׃	
—	в–Єрусалимі	
	H3389	

І сталося, коли Навуходоно́сор, цар вавилонський, прийшов був на цей край, то ми сказали: Ходіть, і ввійдемо до Єрусалиму перед ві́йськом халдеїв та перед військом Араму. І осілися ми в Єрусалимі".

לֵאמֹר׃	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	12
кажучи	Єремії	до	ГОСПОДА	слово	І–було	
H0559	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було слово Господа до Єремії таке:

יְהוּדָה	לְאִישׁ	וְאָמַרְתָּ	הָלֹךְ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	13
Юдеї	людям	і–скажи	іди	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	Так	
H3063	H0376	H0559	H1980	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

דְּבָרַי	אֶל־	לִשְׁמֹעַ	מוּסָר	תִּקְחוּ	הֲלוֹא	יְרוּשָׁלִַם	וּלְיוֹשְׁבֵי	
слова–Мої	—	щоб–слухати	повчання	приймете	чи–не	Єрусалиму	і–мешканцям	
H1697	H0413	H8085	H4148	H3947	H3808	H3389	H3427	

יְהוָה׃	נְאֻם־
ГОСПОДЬ	говорить
H3068	H5002

„Так говорить Госпо́дь Сава́от, Бог Ізраїлів: Іди, і скажеш до юде́янина та до ме́шканців Єрусалиму: Чи з цього не витягнете науки, щоб слухатися Моїх слів? говорить Господь.

14 הוּקַם — Виконано (H0853) · דִּבְרֵי — слова (H1697) · יְהוֹנָדָב — Йонадава (H3082) · בֶּן־ — сина · רֵכָב — Рехава (H7394) · אֲשֶׁר־ — який · צִוָּה — наказав (H6680) · אֶת־ — — (H0853) · בָּנָיו — синам-своїм

לְבִלְתִּי — щоб-не (H1115) · שְׁתוֹת־ — пити (H8354) · יַיִן — вина (H3196) · וְלֹא — і-не (H3808) · שָׁתוּ — п'ють (H8354) · עַד־ — до (H5704) · הַיּוֹם — дня (H3117) · הַזֶּה — цього (H2088) · כִּי — бо · שָׁמְעוּ — слухаються (H8085) · אֶת — — (H0853) · מִצְוַת — заповіді (H4687)

אֵלָי׃ — Мене (H0413) · שְׁמַעְתֶּם — слухали (H8085) · וְלֹא — і-не (H3808) · וְדַבֵּר — і-говорив (H1696) · הַשְׁכֵּם — раз-за-разом (H7925) · אֲלֵיכֶם — до-вас (H0413) · דִּבַּרְתִּי — говорив (H1696) · וְאָנֹכִי — а-Я (H0595) · אֲבִיהֶם — батька-свого (H0001)

Додéржано слова Єгонадава, Рехавового сина, що наказав був синам своїм не пити вина, — і не пили вони аж до дня цього, бо послухалися нака́зу свого батька; а Я говорив до вас рано та пізно, — та не слухалися ви Мене!

15 וָאֶשְׁלַח — І-посилав (H7971) · אֲלֵיכֶם — до-вас (H0413) · אֶת־ — — (H0853) · כָּל־ — усіх (H3605) · עֲבָדַי — слуг-Моїх (H5650) · הַנְּבִאִים — пророків (H5030) · הַשְׁכֵּים — раз-за-разом (H7925) · וְשָׁלֹחַ — посилаючи (H7971) · לֵאמֹר — кажучи (H0559)

שֻׁבוּ־ — повернiться (H7725) · נָא — ж (H4994) · אִישׁ — кожен (H0376) · מִדַּרְכּוֹ — від-дороги-своєї (H1870) · הָרָעָה — злої (H3212) · וְהֵיטִיבוּ — і-виправте (H3190) · מַעַלְלֵיכֶם — вчинки-ваші (H4611) · וְאַל־ — і-не (H0408) · תֵּלְכוּ — ходіть (H3212)

אַחֲרֵי — за · אֱלֹהִים — богами (H0430) · אֲחֵרִים — чужими (H0312) · לְעָבְדָם — щоб-служити-їм (H5647) · וְשִׁבוּ — і-живіть (H3427) · אֶל־ — на (H0413) · הָאֲדָמָה — землі (H0127) · אֲשֶׁר־ — яку · נָתַתִּי — дав-Я (H5414) · לָכֶם — вам

וְלַאֲבֹתֵיכֶם — і-батькам-вашим · וְלֹא — і-не (H3808) · הִטִּיתֶם — схилили (H5186) · אֶת־ — — (H0853) · אָזְנְכֶם — вуха-вашого (H0241) · שְׁמַעְתֶּם — слухали (H8085) · וְלֹא — і-не (H3808) · אֵלָי׃ — Мене (H0413)

І посилав Я до вас усіх Своїх рабів пророків рано та пізно, говорячи: Верніться но кожен зо своєї злої дороги, та ви́правте вчинки свої, і не ходіть за іншими бога́ми, щоб служити їм, і сидіть на тій землі, що Я дав вам та вашим батька́м! Та не схилили ви свого уха, і не послухались Мене.

16 כִּי — Бо · הֵקִימוּ — виконали (H3082) · בְּנֵי — сини · יְהוֹנָדָב — Йонадава · בֶּן־ — сина · רֵכָב — Рехава (H7394) · אֶת־ — — (H0853) · מִצְוַת — заповідь (H4687) · אֲבִיהֶם — батька-свого (H0001) · אֲשֶׁר — яку

צַוָּם — наказав-їм (H6680) · הָעָם — а-народ · הַזֶּה — цей (H2088) · לֹא — не (H3808) · שָׁמְעוּ — слухав (H8085) · אֵלָי׃ — Мене (H0413) · ס — —

Бо додéржали сини Єгонадава, сина Рехавового, нака́за свого батька, що наказав був їм, а наро́д цей не послухався Мене.

17 לָכֵן — Тому · כֹּה־ — так (H3541) · אָמַר — каже (H0559) · יְהוָה — ГОСПОДЬ (H3068) · אֱלֹהֵי — Бог (H0430) · צְבָאוֹת — Саваот · אֱלֹהֵי — Бог (H0430) · יִשְׂרָאֵל — Ізраїлю (H3478) · הִנְנִי — ось-Я (H2009) · מֵבִיא — наводжу (H0935) · אֶל־ — на (H0413)

יְהוּדָה — Юдею (H3063) · וְאֶל — і-на (H0413) · כָּל־ — всіх (H3605) · יוֹשְׁבֵי — мешканців (H3427) · יְרוּשָׁלִַם — Єрусалиму (H3389) · אֶת — — (H0853) · כָּל־ — все (H3605) · הָרָעָה — зло · אֲשֶׁר — яке · דִּבַּרְתִּי — говорив (H1696) · עֲלֵיהֶם — проти-них

עָנוּ׃ — відповідали · וְלֹא — і-не (H3808) · לָהֶם — до-них · וָאֶקְרָא — і-кликав (H7121) · שָׁמְעוּ — слухали (H8085) · וְלֹא — і-не (H3808) · אֲלֵיהֶם — до-них (H0413) · דִּבַּרְתִּי — говорив (H1696) · יַעַן — бо (H3282)

Тому так промовляє Господь Бог Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я спрова́джую на Юду та на всіх ме́шканців Єрусалиму все те зло, що Я провіща́в був про них. Бо Я говорив до них, та вони не слухали, і кликав Я їх, та вони не відповідали“.

וּלְבֵ֖ית	הָרֵכָבִ֑ים	אָמַ֣ר	כֹּֽה־	יִרְמְיָ֗הוּ	אָמַ֤ר	כֹּה	אָמַר֙	יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	אֱלֹהֵ֖י	יִשְׂרָאֵ֑ל	18
А–домові	рехавітів	сказав	так	Єремія	каже	так	Господь	ГОСПОДЬ	Саваот	Бог	Ізраїлю	
		H0559	H3541	H3414	H0559			H3068		H0430	H3478	

אֶת־	וַתִּשְׁמְר֣וּ	אֲבִיכֶ֔ם	יְהוֹנָדָ֖ב	מִצְוֹת֙	עַל־	שְׁמַעְתֶּ֣ם	אֲשֶׁ֤ר	יַ֨עַן֙	
—	і–зберігали	батька–вашого	Йонадава	заповіді	—	послухались	ви	за–те–що	
H0853	H8104	H0001	H3082	H4687		H8085		H3282	

ס	אֲלֵיכֶֽם׃	צִוָּה֙	אֲשֶׁר־	כְּכֹ֖ל	וַתַּעֲשׂ֑וּ	מִצְוֹתָ֔יו	כָּל־
—	вам	наказав	що	все	і–виконували	заповіді–його	всі
	H0853	H6680		H3605		H4687	H3605

А до дому Рехавітів Єремія сказав: „Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: За те, що ви слухалися нака́за вашого батька Єгонадава, та де́ржитеся всіх нака́зів його, і зробили те все, що Я заповів вам,

לָכֵ֕ן	כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	צְבָא֖וֹת	אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	לֹֽא־	יִכָּרֵ֥ת	אִ֛ישׁ	19
тому	так	каже	ГОСПОДЬ	Саваот	Бог	Ізраїлю	не	відсічеться	нащадок	
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H3808	H3772	H0376	

לְיוֹנָדָ֖ב	בֶּן־	רֵכָ֥ב	עֹמֵ֛ד	לְפָנַ֖י	כָּל־	הַיָּמִֽים׃	פ	
Йонадаву	сину	Рехава	що–стоїть	переді–Мною	усі	дні	—	
H3122		H7394	H5975	H6440	H3605	H3117		

тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Нема перево́ду в Йонадава, Рехавового сина, му́жеві, що стоятиме перед лицем Моїм по всі дні!“

Chapter 36

הַזֶּ֔ה	הַדָּבָ֖ר	הָיָ֣ה	יְהוּדָ֑ה	מֶ֣לֶךְ	יֹאשִׁיָּ֗הוּ	בֶּן־	לִיהוֹיָקִ֛ים	הָרְבִיעִ֥ת	בַּשָּׁנָ֖ה	וַיְהִ֣י	1
це	слово	було	Юдеї	царя	Йосії	сина	Йоякима	четвертий	в–рік	І–було	
H2088	H1697	H1961	H3063	H4428	H2977		H3079	H7243	H8141	H1961	

לֵאמֹֽר׃	יְהוָ֖ה	מֵאֵ֥ת	יִרְמְיָ֛הוּ	אֶל־
кажучи	ГОСПОДА	від	Єремії	до
H0559	H3068	H0854	H3414	H0413

І сталося четвертого року Єгоякима, Йосіїного сина, царя Юдиного, було оце слово до Єремії від Господа, кажучи:

אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִ֔ים	כָּל־	אֵת֙	אֵלֶ֔יהָ	וְכָתַבְתָּ֣	סֵ֔פֶר	מְגִלַּת־	לְךָ֙	קַח־	2
які	слова	всі	—	на–нього	і–напиши	книжний	сувій	собі	Візьми	
	H1697	H3605	H0853	H0413	H3789		H4039		H3947	

מִיּ֣וֹם	הַגּוֹיִם֮	כָּל־	וְעַל־	יְהוּדָה֒	וְעַל־	יִשְׂרָאֵ֣ל	עַל־	אֵלֶ֗יךָ	דִּבַּ֙רְתִּי֙
від–дня	народи	всі	і–про	Юдею	і–про	Ізраїль	про	до–тебе	Я–говорив
H3117		H3605		H3063		H3478		H0413	H1696

הַזֶּֽה׃	הַיּ֔וֹם	וְעַד֙	יֹאשִׁיָּ֔הוּ	מִימֵ֣י	אֵלֶ֔יךָ	דִּבַּ֖רְתִּי
цього	дня	і–до	Йосії	від–днів	до–тебе	коли–говорив
H2088	H3117	H5704	H2977	H3117	H0413	H1696

„Візьми собі книжко́вого зво́я, і напиши на ньому всі ті слова, що Я говорив тобі про Ізраїля й про Юду, та про всі наро́ди від дня, коли Я почав говорити тобі, від днів Йосії та аж до цього дня.

	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	חֹשֵׁב	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	כָּל־	אֶת	יְהוּדָה	בֵּית	יִשְׁמְעוּ	אוּלַי	3
	їм	вчинити	задумав	Я	яке	зло	все	—	Юдеї	дім	почують	може	
			H2803	H0595			H3605	H0853	H3063		H8085	H0194	

ס	וּלְחַטָּאתָם׃	לַעֲוֹנָם	וְסָלַחְתִּי	הָרָעָה	מִדַּרְכּוֹ	אִישׁ	יָשׁוּבוּ	לְמַעַן	
—	і-гріх-їхній	провину-їхню	і-прощу	злої	від-дороги-своєї	кожен	повернулися	щоб	
		H5771	H5545		H1870	H0376	H7725	H4616	

Може почує дім Юдин усе те зло, що Я ду́маю вчинити їм, щоб верну́лися кожен зо своєї злої дороги, а Я прощу́ їхню провину та їхній гріх“.

	אֵת	יִרְמְיָהוּ	מִפִּי	בָּרוּךְ	וַיִּכְתֹּב	נֵרִיָּה	בֶּן־	בָּרוּךְ	אֶת־	יִרְמְיָהוּ	וַיִּקְרָא	4
	—	Єремії	з-уст	Варух	і-написав	Нерії	сина	Варуха	—	Єремія	І-покликав	
	H0853	H3414	H6310	H1263	H3789	H5374		H1263	H0853	H3414	H7121	

סֵפֶר׃	מְגִלַּת־	עַל־	אֵלָיו	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	יְהוָה	דִּבְרֵי	כָּל־
книжний	сувій	на	до-нього	говорив	які	ГОСПОДА	слова	всі
	H4039		H0413	H1696		H3068	H1697	H3605

І покликав Єремія Бару́ха, Нерійїного сина, і Бару́х написав з уст Єремії всі Господні слова́, що Він говорив йому, на книжко́вий звій.

	לָבוֹא	אוּכַל	לֹא	עָצוּר	אֲנִי	לֵאמֹר	בָּרוּךְ	אֶת־	יִרְמְיָהוּ	וַיְצַוֵּה	5
	прийти	можу	не	затриманий	я	кажучи	Варуху	—	Єремія	І-наказав	
	H0935	H3201	H3808	H6113	H0589	H0559	H1263	H0853	H3414	H6680	

יְהוָה׃	בֵּית	
ГОСПОДА	до-дому	
H3068		

І наказав Єремія Барухові, кажучи: „Я задержаний, — не мо́жу ввійти до Господнього дому.

	דִּבְרֵי	אֶת־	מִפִּי	כָּתַבְתָּ־	אֲשֶׁר־	בַּמְּגִלָּה	וְקָרָאתָ	אַתָּה	וּבָאתָ	6
	слова	—	з-уст-моїх	ти-написав	який	із-сувою	і-прочитаєш	ти	і-підеш	
	H1697	H0853	H6310	H3789		H4039	H7121		H0935	

	יְהוּדָה	כָּל־	בְּאָזְנֵי	וְגַם	צוֹם	בְּיוֹם	יְהוָה	בֵּית	הָעָם	בְּאָזְנֵי	יְהוָה
	юдеїв	всіх	у-вуха	і-також	посту	в-день	ГОСПОДА	в-домі	народу	у-вуха	ГОСПОДА
	H3063	H3605	H0241	H1571	H6685	H3117	H3068			H0241	H3068

תִּקְרָאֵם׃	מֵעָרֵיהֶם	הַבָּאִים	
прочитай-їм	з-міст-своїх	що-приходять	
H7121		H0935	

Тому́ піди сам, прочитай зо зво́ю, що написав ти з моїх уст, Господні слова́ в ву́ха народу в Господньому домі в дні по́сту, а також в ву́ха всього Юди, що прихо́дить зо своїх міст, відчитаєш їх.

	מִדַּרְכּוֹ	אִישׁ	וְיָשֻׁבוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	תְּחִנָּתָם	תִּפֹּל	אוּלַי	7
	від-дороги-своєї	кожен	і-повернуться	ГОСПОДОМ	перед	благання-їхнє	впаде	може	
	H1870	H0376	H7725	H3068	H6440	H8467	H5307	H0194	

הַזֶּה׃	הָעָם	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	וְהַחֲמָה	הָאַף	גָּדוֹל	כִּי־	הָרָעָה
цього	народу	проти	ГОСПОДЬ	говорив	які	і-лють	гнів	великий	бо	злої
H2088		H0413	H3068	H1696		H2534	H0639			

Може впаде́ їхнє благáння перед Господнє лице́, і вони ве́рнуться кожен зо своєї злої дороги, бо великий гнів та лютість, що Господь говорив проти наро́ду цього!“

8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
І-зробив Варух син Нерії за-всім що наказав-йому Єремія пророк читати
H1263 H5374 H3605 H6680 H5030 H7121

בַּסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בְּבֵית יְהוָה׃ ס
у-книзі слова ГОСПОДА в-домі ГОСПОДА —
H1697 H3068 H3068

І зробив Бару́х, син Нерійїн, усе, що наказав був йому пророк Єремія, щоб прочитати з книги Господні слова́ в Господньому домі.

9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי
І-було в-рік п'ятий Йоякима сина Йосії царя Юдеї в-місяць дев'ятий
H8141 H2549 H3079 H2977 H4428 H3063 H2320 H8671

קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה לְכָל־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
проголосили піст перед ГОСПОДОМ увесь народ в-Єрусалимі і-весь народ що-приходив з-міст Юдеї
H7121 H6685 H6440 H3068 H3605 H3389 H3605 H0935 H3063

בִּירוּשָׁלִָם׃
до-Єрусалиму
H3389

І сталося п'ятого року Єгоякима, Йосіїного сина, царя Юдиного, дев'ятого місяця, оголосили піст перед Господнім лицем для всього наро́ду в Єрусалимі та для всього́ того наро́ду, що поприхо́див з Юдиних міст до Єрусалиму.

10 וַיִּקְרָא בָּרוּךְ בְּסֵפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ
І-прочитав Варух у-книзі — слова Єремії в-домі ГОСПОДА у-кімнаті Гемарії
H7121 H1263 H0853 H1697 H3414 H3068 H3957 H1587

בֶּן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הֶחָדָשׁ
сина Шафана писаря на-подвір'ї верхньому при-вході брами дому ГОСПОДА нової
H1587 H6607 H8179 H3068 H2319

בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃
у-вуха всього народу
H0241 H3605

І прочитав Барух з книги Єреміїні слова́ в домі Господньому в кімна́ті писаря Ґемарії, Шафанового сина, на горішньому подвір'ї, при вході до нового́ брами Господнього дому, в ву́ха всього наро́ду.

11 וַיִּשְׁמַע מִיכָיְהוּ בֶּן־גְּמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל
І-почув Міхаєю син Гемарії сина Шафана — всі слова ГОСПОДА з
H8085 H4321 H1587 H8227 H0853 H3605 H1697 H3068

הַסֵּפֶר׃
книги

І почув Михей, син Ґемарії, Шафанового сина, всі Господні слова́ з книги,

12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים
до-дому царя до кімнати писаря і-ось там всі князі сидять
H3381 H4428 H3957 H5507 H2009 H8033 H3605 H8269 H3427

אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן
Елішама писар і-Делаія сина Шемаї і-Елнатан сина Ахбора і-Гемарія сина
H0476 H1806 H8098 H0494 H5907 H1587

וְצִדְקִיָּהוּ בֶּן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃
і-Седекія сина Хананії і-всі князі
H6667 H3605 H8269

і зійшов до царського́ дому, до кімна́ти писаря, аж ось там сидять усі зверхники: писар Елішама, і Делая, син Шемаїн, і Елнатан, син Ахборів, і Ґемарія, син Шафанів, і Седекія, син Хананії, і всі зверхники.

13

בַּסֵּפֶר	בָּרוּךְ	בִּקְרֹא	שָׁמַע	אֲשֶׁר	הַדִּבְרִים	כֹּל־	אֶת	מִכָּיְהוּ	לָהֶם	וַיַּגֶּד
у–книзі	Варух	коли–читав	чув	які	слова	всі	—	Міхаєю	їм	І–розповів
	H1263	H7121	H8085		H1697	H3605	H0853	H4321		H5046

בְּאָזְנֵי	הָעָם׃
у–вуха	народу
H0241	

І розповів їм Михей всі ті слова́, які він почув був, коли Барух читав із книги в ву́ха наро́ду.

14

שֶׁלֶמְיָהוּ	בֶּן־	נְתַנְיָהוּ	בֶּן־	יְהוּדִי	אֶת־	בָּרוּךְ	אֶל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	וַיִּשְׁלְחוּ
Шелемії	сина	Нетанії	сина	Єгуді	—	Варуха	до	князі	всі	І–послали
H8018		H5418		H3065	H0853	H1263	H0413	H8269	H3605	H7971

קַחְנָּה	הָעָם	בְּאָזְנֵי	בּוֹ	קָרָאתָ	אֲשֶׁר	הַמְּגִלָּה	לֵאמֹר	כּוּשִׁי	בֶּן־
візьми–його	народу	у–вуха	з–нього	ти–читав	який	сувій	кажучи	Куші	сина
H3947		H0241		H7121		H4039	H0559	H3570	

וַיָּבֹא	בְּיָדוֹ	הַמְּגִלָּה	אֶת־	נֵרִיָּהוּ	בֶּן־	בָּרוּךְ	וַיִּקַּח	וְלֵךְ	בְּיָדֶךָ
і–прийшов	в–руку–свою	сувій	—	Нерії	син	Варух	І–взяв	і–ходи	в–руку–свою
H0935	H3027	H4039	H0853	H5374		H1263	H3947	H3212	H3027

אֲלֵיהֶם׃	
до–них	
H0413	

І всі зверхники послали до Баруха Єгудія, сина Нетанії, сина Шелемії, сина Кушіїного, говорячи: „Того зво́я, що читав ти з нього в ву́ха народу, візьми́ його в свою руку та й прийди́!“ І взяв Барух, син Нерійін, звоя в свою руку та й прийшов до них.

15

בָּרוּךְ	וַיִּקְרָא	בְּאָזְנֵינוּ	וּקְרָאֵנָּה	נָּא	שֵׁב	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	
Варух	і–прочитав	у–вуха–наші	і–прочитай–його	ж	сідай	до–нього	І–сказали	
H1263	H7121	H0241	H7121	H4994	H3427	H0413	H0559	

בְּאָזְנֵיהֶם׃	
у–вуха–їхні	
H0241	

А ті сказали до нього: „Сідай же, і прочитай його в наші ву́ха!“ І прочитав Барух в їхні ву́ха.

16

רֵעֵהוּ	אֶל־	אֲיִשׁ	פָּחֲדוּ	הַדִּבְרִים	כָּל־	אֶת־	כְּשָׁמְעָם	וַיְהִי	
одного	на	один	злякалися	слова	всі	—	як–почули–вони	І–сталось	
H7453	H0413	H0376	H6342	H1697	H3605	H0853	H8085	H1961	

הַדִּבְרִים	כָּל־	אֶת	לַמֶּלֶךְ	נַגִּיד	הַנָּיד	בָּרוּךְ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	
слова	всі	—	цареві	розкажемо	неодмінно–розкажемо	Варуха	до	і–сказали	
H1697	H3605	H0853	H4428	H5046	H5046	H1263	H0413	H0559	

הָאֵלֶּה׃	
ці	
H0428	

І сталося, коли вони почули всі ці слова, жахну́лися один перед о́дним, та й сказали Барухові: „Конче перекажімо царе́ві всі ці слова́!“

17 וְאֶת־ І
H0853
שָׁאֲלוּ запитали
H7592
בָרוּךְ Варуха
H1263
לֵאמֹר кажучи
H0559
הַגֶּד־ розкажи
H5046
נָא ж
H4994
לָנוּ нам
H0559
אֵיךְ як
H3789
כָּתַבְתָּ писав–ти
H3789
אֶת־ —
H0853
כָּל־ всі
H3605
הַדְּבָרִים слова
H1697
הָאֵלֶּה ці
H0428
מִפִּיו׃ з–уст–його
H6310

І запитали вони Баруха, говорячи: „Розкажи нам, як ти писав усі ці слова́ з його уст?“

18 וַיֹּאמֶר І–сказав
H0559
לָהֶם їм
H0559
בָרוּךְ Варух
H1263
מִפִּיהוּ з–уст–своїх
H6310
יִקְרָא диктував
H7121
אֵלַי мені
H0413
אֶת — H0853
כָּל־ всі
H3605
הַדְּבָרִים слова
H1697
הָאֵלֶּה ці
H0428
וַאֲנִי а–я
H0589
פ —
בַּדְיוֹ׃ чорнилом
H1773
בַּסֵּפֶר книзі
H5612
עַל־ у
H5921
כֹּתֵב писав
H3789

І сказав їм Барух: „Він проказував мені з своїх уст усі ці слова́, а я писав у книзі чорнилом“.

19 וַיֹּאמְרוּ І–сказали
H0559
הַשָּׂרִים князі
H8269
אֶל־ до
H0413
בָּרוּךְ Варуха
H1263
לֵךְ іди
H3212
הִסָּתֵר сховайся
H5641
אַתָּה ти
H0859
וְיִרְמְיָהוּ і–Єремія
H3414
וְאִישׁ і–нехай–ніхто
H0376
אַל־ не
H0408
יֵדַע знає
H3045
אַיפֹה де
H0375
אַתֶּם׃ ви
H0859

І сказали зверхники до Баруха: „Іди, сховайся, ти та Єремія, і нехай ніхто не знає, де́ ви!“

20 וַיָּבֹאוּ І–пішли
H0935
אֶל־ до
H0413
הַמֶּלֶךְ царя
H4428
בֶּחָצֵר на–подвір'я
H2691
וְאֶת־ а
H0853
מְגִלָּה сувій
H4039
הִפְקִדוּ залишили
H6485
בְּלִשְׁכַת в–кімнаті
H3957
אֱלִישָׁמָע Елішами
H0476
הַסֹּפֵר писаря
H5608
וַיַּגִּידוּ і–розповіли
H5046
בְּאָזְנֵי у–вуха
H0241
הַמֶּלֶךְ царя
H4428
אֶת — H0853
כָּל־ всі
H3605
הַדְּבָרִים׃ слова
H1697

І прийшли вони до царя на подві́р'я, а звóя поклали в кімна́ті писаря Елішами, і розповілú в вýха царя всі ті слова.

21 וַיִּשְׁלַח І–послав
H7971
הַמֶּלֶךְ цар
H4428
אֶת־ —
H0853
יְהוּדִי Єгуді
H3064
לָקַחַת взяти
H3947
מְגִלָּה сувій
H4039
וַיִּקָּחֶהָ і–взяв–його
H3947
מִלִּשְׁכַת з–кімнати
H3957
אֱלִישָׁמָע Елішами
H0476
וַיִּקְרָאֶהָ і–прочитав–його
H7121
יְהוּדִי Єгуді
H3064
בְּאָזְנֵי у–вуха
H0241
הַמֶּלֶךְ царя
H4428
וּבְאָזְנֵי і–у–вуха
H0241
כָּל־ всіх
H3605
הַשָּׂרִים князів
H8269
הָעֹמְדִים що–стояли
H5975
מֵעַל біля
H5921
הַסֹּפֵר писаря
H5608
הַמָּלֶךְ׃ царя
H4428

І послав цар Єгудія взяти звóя, і той узяв його з кімна́ти писаря Елішами. І Єгудій прочитав його в вýха царя та в вýха всіх зверхнпків, що стояли при царі.

22 וְהַמֶּלֶךְ А–цар
H4428
יוֹשֵׁב сидів
H3427
בֵּית у–домі
H1004
הַחֹרֶף зимовому
H2779
בַּחֹדֶשׁ в–місяць
H2320
הַתְּשִׁיעִי дев'ятий
H8671
וְאֶת־ і
H0853
הָאָח жаровню
H0254
לְפָנָיו перед–ним
H6440
מְבֹעֶרֶת׃ розпалено
H1197

А цар сидів у зимóвому домі, дев'ятого місяця, і перед ним був розпáлений коминóк.

בְּתַעַר	יִקְרָעֶהָ	וְאַרְבָּעָה	דְּלָתוֹת	שְׁלֹשׁ	יְהוּדִי	כְּקָרְאוֹ	וַיְהִי		23
ножем	розрізав-його	чи-чотири	стовпці	три	Єгуді	коли-прочитав	І-сталось		
H8593	H7167	H0702		H7969	H3065	H7121	H1961		

הַמְּגִלָּה	כָּל־	תֹּם	עַד־	הָאֵח	אֶל־	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	אֶל־	וְהַשְׁלֵךְ	הַסֹּפֵר
сувій	увесь	згорів	поки-не	жаровні	у	який	вогонь	у	і-кидав	писарським
H4039	H3605	H8552	H5704	H0254	H0413		H0784	H0413	H7993	

הָאֵח׃	עַל־	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	עַל־
жаровні	у	який	вогні	у
H0254			H0784	

І сталося, коли Єгудій перечúтував три чи чотири стовпцí, то цар відрізував це пúсарським ножéм та й кúдав до огню́, що в коминкý, аж поки не згорів увесь звій на огні, що в коминкý.

הַשֹּׁמְעִים	עֲבָדָיו	וְכָל־	הַמֶּלֶךְ	בִּגְדֵיהֶם	אֶת־	קָרְעוּ	וְלֹא	פָּחֲדוּ	וְלֹא	24
що-чули	слуги-його	і-всі	цар	одежі-свої	—	роздерли	і-не	злякалися	І-не	
H8085	H5650	H3605	H4428		H0853	H7167	H3808	H6342	H3808	

הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	
ці	слова	всі	—	
H0428	H1697	H3605	H0853	

Та не злякалися й не роздерли своїх шат цар та всі його раби, що слухали всі ці слова́.

הַמְּגִלָּה	אֶת־	שָׂרַף	לְבִלְתִּי	בַּמֶּלֶךְ	הִפְגִּיעוּ	וּגְמַרְיָהוּ	וּדְלָיָהוּ	אֶלְנָתָן	וְגַם	25
сувій	—	спалював	щоб-не	царя	благали	і-Гемарія	і-Делаія	Елнатан	І-навіть	
H4039	H0853	H8313	H1115	H4428	H6293	H1587	H1806	H0494	H1571	

אֲלֵיהֶם׃	שָׁמַע	וְלֹא
їх	послухав	і-не
H0413	H8085	H3808

І хоч Елнатан, і Делая, і Ґемарія просили царя не палити того звóю, та не послухався він їх.

וְאֶת־	עַזְרִיאֵל	בֶּן־	שְׂרָיָהוּ	וְאֶת־	הַמֶּלֶךְ	בֶּן־	יְרַחְמְאֵל	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַוֵּה	26
і	Азріїла	сину	Сераї	і	царя	синові	Єрахмеїлу	—	цар	І-наказав	
H0853	H5837		H8304	H0853	H4429		H3396	H0853	H4428	H6680	

הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	וְאֶת	הַסֹּפֵר	בָּרוּךְ	אֶת־	לָקַחַת	עַבְדְּאֵל	בֶּן־	שֶׁלֶמְיָהוּ
пророка	Єремію	і	писаря	Варуха	—	схопити	Авдеїла	сину	Шелемії
H5030	H3414	H0853		H1263	H0853	H3947	H5655		H8018

ס	יְהוָה׃	וַיַּסְתֵּרֵם	
—	ГОСПОДЬ	але-сховав-їх	
	H3068	H5641	

І наказав цар Єрахмеїлові, синові царéвому, і Сераї, синові Азріїловому, і Шелемії, синові Авдіїловому, взяти писаря Баруха й пророка Єремію, та Господь їх сховав.

וְאֶת־	הַמְּגִלָּה	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	שָׂרַף	וְאַחֲרֵי	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	27
і	сувій	—	цар	спалив	після-того-як	Єремії	до	ГОСПОДА	слово	І-було	
H0853	H4039	H0853	H4428	H8313		H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

לֵאמֹר׃	יִרְמְיָהוּ	מִפִּי	בָּרוּךְ	כָּתַב	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	
кажучи	Єремії	з-уст	Варух	написав	які	слова	
H0559	H3414	H6310	H1263	H3789		H1697	

І було Господнє слово до Єремії потóму, як цар спалив був звóя та ті словá, що Барух написав з Єреміїних уст, говорячи:

28 שׁוּב֙ קַח־לְךָ֣ מְגִלָּ֔ה אַחֶ֖רֶת וּכְתֹ֣ב עָלֶ֑יהָ אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָרִאשֹׁנִ֔ים
знову візьми собі сувій інший і-напиши на-ньому всі перші слова
H7725 H3947 H4039 H0312 H3789 H0853 H3605 H7223 H1697

אֲשֶׁ֥ר הָי֖וּ עַל־הַמְּגִלָּ֑ה הָרִאשׁוֹנָ֕ה אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יְהוֹיָקִ֥ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃
які були на сувої першому який спалив Йоякім цар Юдеї
H1961 H4039 H7223 H8313 H3079 H4428 H3063

„Візьми собі знóву іншого звóя, і напиши на ньому всі перші словá, що були на першому звóї, якого спалив Єгояким, цар Юдин.

29 וְעַל־יְהוֹיָקִ֣ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה תֹּאמַר֮ כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָה֒ אַתָּ֤ה שָׂרַ֙פְתָּ֙ אֶת־
А-про Йоякіма царя Юдеї скажи так каже ГОСПОДЬ ти спалив —
H3079 H4428 H3063 H0559 H3541 H0559 H3068 H0853 H8313

הַמְּגִלָּה֙ הַזֹּ֔את לֵאמֹ֖ר מַדּ֣וּעַ כָּתַ֑בְתָּ עָלֶ֗יהָ לֵאמֹר֙ בֹּ֣א יָבֹ֔וא מֶ֖לֶךְ
сувій цей кажучи навіщо ти-написав на-ньому кажучи неодмінно прийде цар
H4039 H2063 H0559 H4069 H3789 H0559 H0935 H4428

בָּבֶ֔ל וְהַשְׁחִ֥ית אֶת־הָאָ֖רֶץ הַזֹּ֑את וְהִשְׁבִּ֥ית מִמֶּ֛נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ ס
Вавилону і-знищить — землю цю і-вигубить з-неї людей і-худобу —
H0894 H7843 H0853 H0776 H2063 H7673 H4480 H0120 H0929

А про Єгоякима, царя Юдиного, скажеш: Так говорить Господь: Ти спалив цього звóя, говорячи: Нáщо написав ти на ньому таке: Конче прúйде цар вавилонський і знищить оцей край, і вúгубить в ньому людúну й скотину.

30 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָה֮ עַל־יְהוֹיָקִ֣ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֒ לֹא־יִהְיֶה־
Тому так каже ГОСПОДЬ про Йоякіма царя Юдеї не буде
H3541 H0559 H3068 H5921 H3079 H4428 H3063 H3808 H1961

לוֹ֙ יוֹשֵׁ֣ב עַל־כִּסֵּ֣א דָוִ֔ד וְנִבְלָת֖וֹ תִּהְיֶ֣ה מֻשְׁלֶ֑כֶת לַחֹ֣רֶב בַּיּ֔וֹם וְלַקֶּ֖רַח
йому нащадка-що-сидить престолі Давида і-труп-його буде кинутий на-спеку вдень
H3427 H3678 H1732 H5038 H1961 H7993 H2719 H3117

בַּלָּֽיְלָה׃ וְלַקָּרַ֖ח
вночі і-на-мороз
H3915 H7140

Томý так говорить Господь про Єгоякима, Юдиного царя: Не буде від нього сидячого на Давидовому троні, а його труп буде кúнений на спекóту вдень та на холод вночі.

31 וּפָקַדְתִּי֙ עָלָ֔יו וְעַל־זַרְעֹ֖ו וְעַל־עֲבָדָ֑יו עֲוֹנָ֗ם וְהֵבֵאתִי֙
і-покараю його і нащадків-його і слуг-його за провину-їхню і-наведу
H6485 H5921 H2233 H5921 H5650 H853 H5771 H0935

עֲלֵיהֶ֣ם וְעַל־יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְאֶל־כָּל־אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה אֵ֖ת כָּל־הָרָעָ֣ה אֲשֶׁר־
на-них і-на мешканців Єрусалиму і-на кожного юдея — все яке зло
H5921 H3389 H0413 H0376 H3063 H0853 H3605 H7451

דִּבַּ֥רְתִּי אֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֣א שָׁמֵ֑עוּ׃ ס
говорив до-них і-не слухали —
H1696 H0413 H3808 H8085

І навіщý його та насіння його, і його рабів за їхні провини, і спровáджу на них та на мéшканців Єрусалиму й на юдéянина все те зло, що Я говорив до них, та вони не послухали“.

32 וַיִּקַּח יִרְמְיָהוּ אֶת־מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתֵּן אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתָּב
І-Єремія взяв інший сувій і дав-його до Варуха сина Нерії писаря і-написав
H3414 H3947 H4039 H0312 H5414 H0413 H1263 H1697 H3789

עָלָיו מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
на-ньому з-уст Єремії — всі слова книги яку спалив Йоякім цар Юдеї
H6310 H3414 H0853 H3605 H1697 H5750 H0784 H3254 H6667 H4428 H1931 H8085 H3808

בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כַּהֵמָּה׃ ס
у-вогні і-ще додано до-них слів багато подібних —
H3063 H0776 H0894 H4428 H5019

І Єремія взяв іншого звóя, і дав його пи́сареві Барухові, синові Нерійїному, і той написав на ньому з Єреміїних уст усі слова тієї книги, яку спалив був Єгояким, цар Юдин, в огні, і до них було до́дано ще багато подібних слів.

Chapter 37

1 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר
І-царював царем Седекія син Йосії замість Коніягу сина Йоякіма якого
H3414 H3947 H4039 H0312 H5414 H0413 H1263 H1697 H3789

הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
поставив-царем Навуходоносор цар Вавилону в-землі Юдеї
H3063 H0776 H0894 H4428 H5019

І зацарював цар Седекія, син Йосійїн, замість Конії, сина Єгоякимового, якого зробив царем Навуходоно́сор, цар вавилонський, в Юдиному кра́ї.

2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ לְדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
І-не слухав він і-слуги-його і-народ землі слів ГОСПОДА які говорив
H3808 H8085 H1931 H5650 H5971 H0776 H1697 H3068 H0834 H1696

בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
через Єремію пророка
H3027 H3414 H5030

Та не послухався ані він, ані його раби, ані наро́д кра́ю слів Господа, які Він говорив через пророка Єремію.

3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶּן־מַעֲשֵׂיָה
І-послав цар Седекія — Єгухала сина Шелемії і Цефанію сина Маасеї
H7971 H4428 H6667 H0853 H3081 H1121 H8018 H0853 H6846 H1121 H4641

הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
священника до Єремії пророка кажучи помолися ж за-нас до ГОСПОДА Бога-нашого
H3548 H0413 H3414 H5030 H0559 H6419 H4994 H1157 H0413 H3068 H0430

І послав цар Седекія Єгухала, сина Шелемійного, і священика Цефанію, сина Маасеїного, до пророка Єремії, говорячи: „Помолися за нас до Господа, Бога нашого!“

4 וְיִרְמְיָ֔הוּ בָּ֖א וְיֹצֵ֣א בְּתוֹךְ־הָעָ֑ם וְלֹא־נָתְנ֥וּ אֹת֛וֹ בְּבֵ֥ית [הַכְּלִיא]׃

А-Єремія входив і-виходив серед народу і-не посадили його до-дому —

H3414 H0935 H3318 H8432 H3808 H5414 H0853 H3628

(בְּבֵ֥ית הַכֶּ֖לֶא׃)

в'язничного

H3628

А Єремія тоді ще вільно ходив серед наро́ду, бо не дали́ його ще до в'язни́ці.

5 וְחֵ֣יל פַּרְעֹ֗ה יָצָא֙ מִמִּצְרָ֔יִם וַיִּשְׁמְעוּ֙ הַכַּשְׂדִּ֔ים הַצָּרִ֖ים עַל־יְרוּשָׁלִָ֑ם

І-військо фараона вийшло з-Єгипту і-почули халдеї що-облягали —Єрусалим

H2428 H6547 H3318 H4714 H8085 H3778 H5927 H3389

פ יְרוּשָׁלִָ֔ם מֵעַ֖ל וַיַּעֲל֥וּ שְׁמָ֛עָם אֶת־

— Єрусалиму від і-відступили чутку-про-них —

H3389 H5927 H0853

А фараонове ві́йсько вийшло з Єгипту. І почули вістку про них халдеї, що облягали Єрусалим, і відійшли від Єрусалиму.

6 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ הַנָּבִ֑יא לֵאמֹֽר׃

І-було слово ГОСПОДА до Єремії пророка кажучи

H1961 H1697 H0413 H3068 H3414 H5030 H0559

І було слово Господнє до пророка Єремії, говорячи:

7 כֹּה־אָמַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כָּ֚ה תֹּאמְר֣וּ אֶל־מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה הַשֹּׁלֵ֖חַ אֶתְכֶ֣ם לִדְרֹ֑שֵׁנִי הִנֵּ֣ה חֵ֤יל פַּרְעֹה֙ הַיֹּצֵ֣א לָכֶ֔ם לְעֶזְרָ֖ה לְאַרְצ֥וֹ מִצְרָֽיִם׃

Так-каже ГОСПОДЬ Бог Ізраїлю так скажіть до царя Юдеї що-послав

H3541 H0559 H0413 H4428 H3063 H7971

до-Мене щоб-питати-Мене ось військо фараона що-вийшло вам на-допомогу

H0413 H1875 H2009 H2428 H6547 H3318 H0853 H5833

до-землі-своєї повертається

H0776 H7725

„Так промовив Господь, Бог Ізраїлів: Так скажете до Юдиного царя, що послав вас до мене поспитати мене: Ось фараонове ві́йсько, що вийшло вам на поміч, ве́рнеться до свого кра́ю, до Єгипту.

8 וְשָׁ֙בוּ֙ הַכַּשְׂדִּ֔ים וְנִלְחֲמ֖וּ עַל־הָעִ֣יר הַזֹּ֑את וְלָכְדָ֖הּ וּשְׂרָפֻ֥הָ בָאֵ֛שׁ׃ ס

І-повернуться халдеї і-воюватимуть проти міста цього і-візьмуть-його і-спалять-його —

H7725 H3778 H3898 H5921 H2063 H3920 H8313 H0784

А халдеї зно́ву ве́рнуться, і будуть воювати з цим містом, і здобу́дуть його, та й спалять його огнем.

9 כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֑ה אַל־תַּשִּׁ֣אוּ לָכֶ֔ם נַפְשֹׁתֵיכֶ֖ם לֵאמֹ֑ר הָלֹ֣ךְ יֵלְכ֔וּ מֵעָלֵ֖ינוּ כִּ֣י לֹ֔א יֵלֵ֖כוּ הַכַּשְׂדִּֽים׃

Так-каже ГОСПОДЬ не душі-ваші кажучи неодмінно підуть від-нас бо не підуть халдеї

H3541 H0559 H0408 H3068 H5315 H0559 H1980 H3212 H4480 H3808 H3212 H3778

Так говорить Господь: Не обманюйте своїх душ, говорячи: „Халдеї конче пі́дуть від нас“, бо не пі́дуть вони.

אִתְּכֶם	הַנִּלְחָמִים	כַּשְׂדִּים	חֵיל	כָּל־	הִכִּיתֶם	אִם־	כִּי	10
з–вами	що–воюють	халдеїв	військо	все	ви–побили	навіть–якби	бо	
H0854		H3778	H2428	H3605	H5221			

יָקוּמוּ	בְאָהֳלוֹ	אִישׁ	מְדֻקָּרִים	אֲנָשִׁים	בָּם	וְנִשְׁאֲרוּ	
підняться–вони	в–наметі–своєму	кожен	поранені	люди	серед–них	і–залишились–би	
	H0168	H0376	H1856	H0376		H7604	

בָּאֵשׁ׃	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת־	וְשָׂרְפוּ	
вогнем	це	місто	—	і–спалять	
H0784	H2063		H0853	H8313	

Бо якщо б ви побили все халдейське ві́йсько, що з вами воює, а з них залиши́лися б тільки ра́нені, то встане кожен із намету свого, і спалять це місто огнем“...

פַּרְעֹה׃	חֵיל	מִפְּנֵי	יְרוּשָׁלִָם	מֵעַל	הַכַּשְׂדִּים	חֵיל	בְּהֵעָלוֹת	וְהָיָה	11
фараона	військо	через	Єрусалиму	від	халдеїв	військо	коли–відступило	і–сталось	
H6547	H2428	H6440	H3389		H3778	H2428	H5927	H1961	

ס
—

І сталося, коли халдейське ві́йсько відступи́ло від Єрусалиму перед фараоновим ві́йськом,

לַחֲלֹק	בִּנְיָמִן	אֶרֶץ	לָלֶכֶת	מִירוּשָׁלִַם	יִרְמְיָהוּ	וַיֵּצֵא	12
щоб–отримати–частку	Веніаміна	до–землі	щоб–піти	з–Єрусалиму	Єремія	і–вийшов	
	H1144	H0776	H3212	H3389	H3414	H3318	

הָעָם׃	בְּתוֹךְ	מִשָּׁם
народу	серед	звідти
	H8432	H8033

то вийшов Єремія з Єрусалиму, щоб піти до Веніяминового кра́ю, і щоб сховатися там серед наро́ду.

בֶּן־	יִרְאִיָּה	וּשְׁמוֹ	פְּקֻדֹּת	בַּעַל	וְשָׁם	בִּנְיָמִן	בְּשַׁעַר	הוּא	וַיְהִי־	13
син	Ірійя	і–ім'я–його	сторожі	начальник	і–там	Веніаміна	при–брамі	він	і–був	
H3376		H8034	H6488	H1167	H8033	H1144	H8179	H1931	H1961	

אַתָּה	הַכַּשְׂדִּים	אֶל־	לֵאמֹר	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	וַיִּתְפֹּשׂ	חֲנַנְיָה	בֶּן־	שֶׁלֶמְיָה
ти	халдеїв	до	кажучи	пророка	Єремію	—	і–схопив	Хананії	сина	Шелемії
	H3778	H0413	H0559	H5030	H3414	H0853	H8610			H8018

נֹפֵל׃	
переходиш	
H5307	

Та коли він був біля Веніяминової брами, то був там начальник сторо́жі, а ім'я́ йому́ Ірійя, син Шелемеї, сина Хананіїного. І схопи́в він пророка Єремію, говорячи: „Ти перехо́диш до халлеїв!“

אֵלָיו	שָׁמַע	וְלֹא	הַכַּשְׂדִּים	עַל־	נֹפֵל	אֵינֶנִּי	שֶׁקֶר	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	14
його	послухав	але–не	халдеїв	до	переходжу	не	неправда	Єремія	і–сказав	
H0413	H8085	H3808	H3778		H5307	H0369	H8267	H3414	H0559	

הַשָּׂרִים׃	אֶל־	וַיְבִאֻהוּ	בִּירְמְיָהוּ	יִרְאִיָּה	וַיִּתְפֹּשׂ	
князів	до	і–привів–його	Єремію	Ірійя	і–схопив	
	H0413	H0935	H3414	H3376	H8610	

А Єремія відказав: „Неправда, — я не перехо́джу до халдеїв!“ Та не послухав той його; і схопи́в Їрійя Єремію, і попрова́див його до зверхників.

בֵּית	אוֹתוֹ	וְנָתְנוּ	אֹתוֹ	וְהִכּוּ	יִרְמְיָהוּ	עַל־	הַשָּׂרִים	וַיִּקְצְפוּ	15
до-дому	його	і-посадили	його	і-побили	Єремію	на	князі	І-розгнівалися	
	H0853	H5414	H0853	H5221	H3414		H8269	H7107	

הַכֶּלֶא׃	לְבֵית	עָשׂוּ	אֹתוֹ	כִּי־	הַסֹּפֵר	יְהוֹנָתָן	בֵּית	הָאֲסוּר	
в'язниці	за-дім	зробили	його	бо	писаря	Йонатана	до-дому	ув'язнення	
H3608			H0853			H3083		H0612	

І розгнівалися зверхники на Єремію, і побили його, та й віддали́ його до в'язниці в домі писаря Єгонатана, бо його зробили за в'язни́чний дім.

יָמִים	יִרְמְיָהוּ	שָׁם	וַיֵּשֶׁב־	הַחֲנִיוֹת	וְאֶל־	הַבּוֹר	בֵּית	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	כִּי	16
днів	Єремія	там	і-сидів	камер	і-до	ями	дому	до	Єремія	Бо	
H3117	H3414	H8033	H3427	H2588	H0413			H0413	H3414	H0935	

רַבִּים׃	פ
багато	—

І зійшов Єремія до темни́чної ями та до підва́лу, і сидів там Єремія багато днів.

בַּסֵּתֶר	בְּבֵיתוֹ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁאָלֵהוּ	וַיִּקָּחֵהוּ	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	17
таємно	в-домі-своєму	цар	і-запитав-його	і-взяв-його	Седекія	цар	І-послав	
		H4428	H7592	H3947	H6667	H4428	H7971	

מֶלֶךְ־	בְּיַד	וַיֹּאמֶר	יֵשׁ	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	מֵאֵת	דָּבָר	הֲיֵשׁ	וַיֹּאמֶר
царя	в-руку	і-сказав	є	Єремія	і-сказав	ГОСПОДА	від	слово	чи-є	і-сказав
H4428	H3027	H0559	H3426	H3414	H0559	H3068	H0854	H1697	H3426	H0559

תִּנָּתֵן׃	ס	בָּבֶל
будеш-відданий	—	Вавилону
H5414		H0894

І послав цар Седекія, і взяв його. І спитав його цар у своїм домі таємно й сказав: „Чи є слово від Господа?“ І Єремія відказав: „Є“. І далі сказав: „Ти будеш ві́дданий в руку вавилонського царя́“.

וְלָעָם	וּלְעֲבָדֶיךָ	לְךָ	חָטָאתִי	מֶה	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	18
і-народу	і-слугам-твоїм	тобі	згрішив-я	чим	Седекії	царя	до	Єремія	І-сказав	
	H5650		H2398	H4100	H6667	H4428	H0413	H3414	H0559	

הַכֶּלֶא׃	בֵּית	אֶל־	אוֹתִי	נְתַתֶּם	כִּי־	הַזֶּה	
в'язниці	дому	до	мене	посадили	що	цьому	
H3608		H0413	H0853	H5414		H2088	

І сказав Єремія до царя Седекії: „Що́ я згрішив тобі й рабам твоїм та цьому наро́дові, що ви віддали мене до в'язни́ці?

מֶלֶךְ־	יָבֹא	לֹא־	לֵאמֹר	לָכֶם	נִבְּאוּ	אֲשֶׁר־	נְבִיאֵיכֶם	וְאַיֵּה׀	ואין׀	19
цар	прийде	не	кажучи	вам	пророкували	які	пророки-ваші	І-де	—	
H4428	H0935	H3808	H0559		H5012		H5030	H0346	H0335	

הַזֹּאת׃	הָאָרֶץ	וְעַל	עֲלֵיכֶם	בָּבֶל׀
цю	землю	і-на	на-вас	Вавилону
H2063	H0776			H0894

І де́ ваші пророки, що вам пророкували, говорячи: „Цар вавилонський не прийде на вас та на Край цей?“

לְפָנֶיךָ	תְּחִנָּתִי	נָא	תִּפֹּל־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנִי	נָא	שְׁמַע־	וְעַתָּה	20
перед–тобою	благання–моє	ж	нехай–впаде	царю	пане–мій	же	послухай	А–тепер	
H6440	H8467	H4994	H5307	H4428	H0113	H4994	H8085	H6258	

שָׁם׃	אָמוּת	וְלֹא	הַסֹּפֵר	יְהוֹנָתָן	בֵּית	תְּשִׁבֵנִי	וְאַל־
там	помру–я	і–не	писаря	Йонатана	до–дому	повертай–мене	і–не
H8033	H4191	H3808		H3083		H7725	H0408

А тепер послухай, пане мій ца́рю: хай упаде́ моє блага́ння перед обличчя твоє, і не вертай мене до дому писаря Єгонатана, щоб не помер я там!“

וְנָתֹן	הַמַּטָּרָה	בַּחֲצַר	יִרְמְיָהוּ	אֶת־	וַיְפַקְּדוּ	צִדְקִיָּהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיְצַוֶּה	21
і–давали	сторожі	на–подвір'ї	Єремію	—	і–помістили	Седекія	цар	І–наказав	
H5414	H4307		H3414	H0853		H6667	H4428	H6680	

מִן־	הַלֶּחֶם	כָּל־	תֹּם	עַד־	הָאֹפִים	מֵחוּץ	לַיּוֹם	לֶחֶם	כִּכַּר־	לוֹ
з	хліб	весь	вичерпався	поки–не	пекарів	з–вулиці	на–день	хліба	булку	йому
	H3899	H3605	H8552	H5704	H0644	H2351	H3117	H3899	H3603	

הַמַּטָּרָה׃	בַּחֲצַר	יִרְמְיָהוּ	וַיֵּשֶׁב	הָעִיר
сторожі	на–подвір'ї	Єремія	і–сидів	міста
H4307		H3414	H3427	

І наказав цар Седекія, й Єремію вмістили в подві́р'ї в'язни́ці, і давали йому буханéць хліба на день з вулиці пе́карів, аж поки не скінчи́вся ввесь хліб у місті. І сидів Єремія в подвір'ї в'язни́ці.

Chapter 38

שְׁלֶמְיָהוּ	בֶּן־	וִיוּכַל֙	פַּשְׁחוּר	בֶּן־	וּגְדַלְיָהוּ	מַתָּן	בֶּן־	שְׁפַטְיָה	וַיִּשְׁמַע	1
Шелемії	син	і–Юхал	Пашхура	син	і–Гедалія	Маттана	син	Шефатія	І–почув	
H8018		H3116	H6583			H4977		H8203	H8085	

הָעָם	כָּל־	אֶל־	מְדַבֵּר	יִרְמְיָהוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת־	מַלְכִּיָּה	בֶּן־	וּפַשְׁחוּר
народу	всього	до	говорив	Єремія	які	слова	—	Малкії	син	і–Пашхур
	H3605	H0413	H1696	H3414		H1697	H0853	H4441		H6583

ס	לֵאמֹר׃	
—	кажучи	
	H0559	

І почув Шефатія, син Маттанів, і Ґедалія, син Пашхурів, і Юхал, син Шелемеїн, і Пашхур, син Малкійїн, ті слова́, що Єремія говорив до всього́ наро́ду, кажучи:

בָּרָעָב	בַּחֶרֶב	יָמוּת	הַזֹּאת	בָּעִיר	הַיֹּשֵׁב	יְהוָה	אָמַר	כֹּה֙	2
від–голоду	від–меча	помре	цьому	в–місті	хто–залишиться	ГОСПОДЬ	каже	так	
H7458	H2719	H4191	H2063		H3427	H3068	H0559	H3541	

נַפְשׁוֹ	לוֹ	וְהָיְתָה־	)וְחָיָה(	]יחיה[	הַכַּשְׂדִּים֙	אֶל־	וְהַיֹּצֵא	וּבַדֶּבֶר	
душа–його	йому	і–буде	буде–живий	—	халдеїв	до	а–хто–вийде	і–від–мору	
H5315		H1961	H2421	H2421	H3778	H0413	H3318	H1698	

ס	וָחָי׃	לְשָׁלָל	
—	і–житиме	за–здобич	
	H2421	H7998	

„Так говорить Господь: Хто сидітиме в цьому місті, той помре від меча, голоду та від моровúці, а хто вийде до халдеїв, той буде жити, і стане йому душа його за здóбич, — і він житиме!

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־
3
так каже ГОСПОДЬ неодмінно віддане-буде місто це в-руку військa царя
H3541 H0559 H3068 H5414 H5414 H2063 H3027 H2428 H4428

בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
Вавилону і-він-здобуде-його
H0894 H3920

Так говорить Господь: Напевно буде да́не це місто в руку ві́йська вавилонського царя, — і він здобуде його́!“

כִּי־עַל־ כֵּן אָמַר יְהוָה הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְעַם הַזֶּה רָעָה כִּי אִם־ לְטוֹבָה׃
4
бо тому так каже ГОСПОДЬ цей чоловік — не шукає народові цьому зла тільки
H3588 H5921 H3541 H0559 H3068 H2088 H0376 H1875 H5971 H2088 H7451 H3588 H0518

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־ עַל־ כֵּן הוּא מְרַפֶּא אֶת־ יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֶת
І-сказали князі до царя нехай-помре — ж цей чоловік бо тому ослаблює — руки воїнів війни що-залишилися в-місті цьому і
H0559 H8269 H0413 H4428 H4191 H5315 H0853 H0376 H3027 H0853 H7503 H1931 H3651 H7604 H5892 H2063 H0853

כָּל־ יְדֵי הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְטוֹב לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־ לְרָעָה׃
всього руки народу говорячи до-них слова ці бо чоловік цей не шукає добра цьому народові але тільки зла
H3605 H3027 H5971 H1696 H0413 H1697 H0428 H3588 H0376 H2088 H0369 H1875 H2896 H2088 H5971 H3588 H0518 H7451

І сказали зверхники до царя: „Нехай же уб'ють цього чоловіка, бо він осла́блює руки воякі́в, позосталих у цьому місті, та руки всього народу, говорячи їм слова́, як оці. Бо цей чоловік не шукає для цього наро́ду добра, а тільки зла!“

וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־ הוּא בְּיֶדְכֶם כִּי־ אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃
5
І-сказав цар Седекія ось він у-руках-ваших бо не може цар проти-вас що-небудь
H3651 H4428 H6667 H2009 H1931 H3027 H3588 H0369 H4428 H3201 H0853 H1697

І сказав цар Седекія: „Ось він у ваших руках, бо цар нічо́го не вдіє супроти вас“.

וַיִּקְחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בֶּחָצַר הַמַּטָּרָה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ בַּחַבָּלִים וּבַבּוֹר אֵין־ מַיִם כִּי אִם־ בִּיוֵן בַּבּוֹר וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ ס
6
І-взяли Єремію — і-кинули його до Малкії сина царя яка на-подвір'ї сторожі і-спустили Єремію — на-мотузках а-в-ямі і-було не-було води — а-тільки а-в-багно і-занурився Єремія в-багно —
H3947 H3414 H0853 H7993 H0413 H4441 H4428 H4429 H4307 H7971 H3414 H0853 H2280 H0369 H4325 H3588 H2916 H3414 H2916

І взяли́ Єремію та й кинули його до ями Малкійї, царе́вого сина, що в подвір'ї в'язни́ці, і спустили Єремію шну́рами. А в ямі була не вода, а тільки багно́, — і загруз Єремія в багні!

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־ מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ נָתְנוּ כִּי־
7
І-почув Евед-Мелех — кушит муж євнух і-він в-домі царя що кинули
H8085 H5663 H5663 H3569 H0376 H5631 H1931 H4428 H3588 H5414

בִּנְיָמִן׃ בְּשַׁעַר יוֹשֵׁב וְהַמֶּלֶךְ הַבּוֹר אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶת־
Веніаміна при-брамі сидів а-цар ями до Єремію —
H1144 H8179 H3427 H4428 H1004 H0413 H3414 H0853

І почув мурин Евед-Мелех, е́внух, який був у царсько́му домі, що Єремію кинули до ями, а цар сидів у Веніяминовій брамі.

לֵאמֹֽר׃	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	וַיְדַבֵּר	הַמֶּלֶךְ	מִבֵּית	מֶלֶךְ	עֶבֶד־	וַיֵּצֵא	8
кажучи	царя	до	і–говорив	царя	з–дому	царя	Евед–Мелех	І–вийшов	
H0559	H4428	H0413	H1696	H4428		H5663	H5663	H3318	

І вийшов Евед-Мелех з царсько́го дому, та й сказав цареві, говорячи:

לִירְמְיָהוּ	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הָאֱלֹהִ֔ים	הָאֲנָשִׁים	הֵרֵעוּ	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנַי	9
Єремії	зробили	що	все	—	ці	люди	зло–вчинили	царю	пане–мій	
H3414			H3605	H0853	H0428	H0376		H4428	H0113	

הָרָעָב	מִפְּנֵי	תַּחְתָּיו֙	וַיָּמָת	הַבּ֔וֹר	אֶל־	הִשְׁלִיכוּ	אֲשֶׁר־	אֶת	הַנָּבִיא
голоду	від	на–місці–своєму	і–помре	ями	до	кинули	якого	—	пророкові
H7458	H6440	H8478	H4191		H0413	H7993		H0853	H5030

בָּעִֽיר׃	עוֹד	הַלָּ֖חֶם	אֵ֥ין	כִּֽי
в–місті	більше	хліба	немає	бо
	H5750	H3899	H0369	

„Пане мій ца́рю, ці люди вчинили зло в усьо́му, що зробили пророкові Єремії, якого кинули до ями, — і помре він на своєму місці через голод, бо в місті нема вже хліба“.

מִזֶּה֙	בְּיָדְךָ֔	קַ֖ח	לֵאמֹ֑ר	הַכּוּשִׁ֣י	מֶ֣לֶךְ	עֶבֶד־	אֶת	הַמֶּ֗לֶךְ	וַיְצַו֙	10
звідси	з–собою	візьми	кажучи	кушитові	царя	Евед–Мелеху	—	цар	І–наказав	
H2088	H3027	H3947	H0559	H3569	H5663	H5663	H0853	H4428	H6680	

וְהַעֲלִ֥יתָ	אֶת־	יִרְמְיָ֛הוּ	הַנָּבִ֖יא	מִן־	הַבּ֑וֹר	בְּטֶ֥רֶם	יָמֽוּת׃		
і–витягни	—	Єремію	пророка	з	ями	поки–не	помер		
H5927	H0853	H3414	H5030			H2962	H4191		

וְיִקַּ֣ח	עֶבֶד־	מֶ֣לֶךְ	אֶת־	הָאֲנָשִׁ֣ים	בְּיָד֔וֹ	וַיָּבֹ֗א	בֵּית־	הַמֶּ֔לֶךְ	תַּחַת	11
І–взяв	Евед–Мелех	царя	—	людей	з–собою	і–пішов	до–дому	царя	під	
H3947	H5663	H5663	H0853	H0376	H3027	H0935		H4428	H8478	

וַיְשַׁלְּחֵ֖ם	מְלָחִ֑ים	וּבְלוֹיֵ֣י	(סְחָבוֹת֮)	[הסחבות]	בְּלוֹיֵ֣י	מִשָּׁם֒	וַיִּקַּ֤ח	הָאוֹצָר֙	
і–спустив–їх	лахміття	і–зношене	ганчір'я	—	зношене	звідти	і–взяв	скарбницю	
H7971	H4418	H1094	H5499	H5499	H1094	H8033	H3947	H0214	

בַּחֲבָלִֽים׃	הַבּ֔וֹר	אֶל־	יִרְמְיָ֖הוּ	אֶל־	
на–мотузках	ями	до	Єремії	до	
		H0413	H3414	H0413	

І взяв Евед-Мелех тих людей з собою, і прийшов до царсько́го дому під скарбни́цею, і набрав ізвідти подертого шмаття́ та непотрібних ла́хів, і спустив їх до Єремії до ями шну́рами.

הַסְּחָבוֹת֙	בְּלוֹאֵ֣י	נָ֔א	שִׂ֗ים	יִרְמְיָ֤הוּ	אֶל־	הַכּוּשִׁי֙	מֶ֣לֶךְ	עֶבֶד־	וַיֹּ֣אמֶר	12
ганчір'я	зношене	ж	поклади	Єремії	до	кушит	царя	Евед–Мелех	І–сказав	
H5499	H1094	H4994		H3414	H0413	H3569	H5663	H5663	H0559	

כֵּֽן׃	יִרְמְיָ֖הוּ	וַיַּ֥עַשׂ	לַחֲבָלִ֔ים	מִתַּ֣חַת	יָדֶ֑יךָ	אַצִלוֹת֙	תַּ֣חַת	וְהַמְּלָחִ֔ים	
так	Єремія	і–зробив	мотузками	під	рук–твоїх	пахви	під	і–лахміття	
	H3414			H8478	H3027	H0679	H8478	H4418	

І сказав му́рин Евед-Мелех до Єремії: „Поклади це подерте шмаття́ та лахи попід пахи своїх рук під шну́ри!“ І зробив Єремія так.

13 וַיִּמְשְׁכוּ֙ אֶת־יִרְמְיָ֣הוּ בָּֽחֲבָלִ֔ים וַיַּעֲל֥וּ אֹת֖וֹ מִן־הַבּ֑וֹר וַיֵּ֤שֶׁב יִרְמְיָ֙הוּ֙ בַּֽחֲצַ֣ר הַמַּטָּרָ֔ה ס׃

— сторожі на-подвір'ї
H4307 — H3414 — H3427

І потягнули Єремію шну́рами, і витягли його з ями. І сидів Єремія в подвір'ї в'язни́ці.

14 וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ וַיִּקַּ֤ח אֶת־יִרְמְיָ֙הוּ֙ הַנָּבִ֔יא אֵלָ֕יו אֶל־הַשְּׁלִישִׁ֖י הַבָּ֣א בְּבֵית־יְהוָ֑ה וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־יִרְמְיָ֔הוּ שֹׁאֵ֥ל אֲנִ֛י אֹתְךָ֖ אַל־תְּכַחֵ֥ד מִמֶּ֖נִּי דָּבָֽר׃

І-послав цар Седекія і-взяв — пророка до-себе до третього входу в-домі ГОСПОДА і-сказав цар до Єремії я тебе питаю слово не сховай від-мене нічого
H7971 H3947 H0853 H5030 H0413 H0408 H1697 H0853 H0589 H7592 H3414 H0413 H4428 H0559 H3068 H0834 H1004 H3808 H1697 H4480 H3582

І послав цар Седекія, і взяв пророка Єремію до се́бе, до третього входу, що в домі Господньому. І сказав цар до Єремії: „Запитаю я тебе про щось, — не заховуй від ме́не нічо́го!“

15 וַיֹּ֤אמֶר יִרְמְיָהוּ֙ אֶל־צִדְקִיָּ֔הוּ כִּ֣י אַגִּ֔יד לְךָ֖ הֲלוֹא־הָמֹ֣ת תְּמִיתֵ֑נִי וְכִ֤י אִיעָצְךָ֙ לֹ֣א תִשְׁמַ֔ע אֵלָֽי׃

— мене послухаєш і-якщо порадж-тобі не і-якщо розкажу тобі хіба-не смертю умертвиш-мене
H0413 H8085 H0518 H3289 H3808 H5046 H0834 H4191 H4191

І сказав Єремія до Седекії: „Коли я провіщу́ тобі, то чи справді не вб'єш ти мене? А коли пора́джу тобі, то мене не послухаєш“.

16 וַיִּשָּׁבַ֣ע הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ אֶל־יִרְמְיָ֙הוּ֙ בַּסֵּ֔תֶר לֵאמֹ֕ר חַי־יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה לָ֔נוּ אֶת־הַנֶּ֥פֶשׁ הַזֹּ֖את אִם־אֲמִיתְךָ֑ וְאִם־אֶתֶּנְךָ֙ בְּיַ֣ד הָֽאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־נַפְשֶׁ֣ךָ ס׃

І-присягнувся цар Седекія до Єремії таємно кажучи живий ГОСПОДЬ Який сотворив нам цю душу — не і-не умертвлю-тебе не віддам-тебе в-руку людей які шукають — душі-твоєї —
H7650 H4428 H0413 H3414 H5643 H0559 H2416 H3068 H0834 H6213 H0853 H2063 H5315 H0518 H4191 H0518 H5414 H3027 H0376 H0834 H1245 H0853 H5315

І присягнув цар Седекія Єремії таємно, говорячи: „Як живий Господь, що створив нам цю душу: не вб'ю тебе, і не дам тебе в руку тих людей, що шукають твоєї душі!“

17 וַיֹּ֤אמֶר יִרְמְיָהוּ֙ אֶל־צִדְקִיָּ֔הוּ כֹּֽה־אָמַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵי֣ יִשְׂרָאֵל֒ אִם־יָצֹ֣א תֵצֵ֗א אֶל־שָׂרֵי֙ מֶ֣לֶךְ־בָּבֶ֔ל וְחָיְתָ֥ה נַפְשֶׁ֖ךָ וְהָעִ֣יר הַזֹּ֑את לֹ֣א תִשָּׂרֵ֔ף וְחָיִ֥תָה אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃

І-сказав Єремія до Седекії так каже ГОСПОДЬ Бог Саваот Бог Ізраїлю якщо неодмінно вийдеш до князів царя Вавилону то-житиме душа-твоя і-місто ця не буде-спалене вогнем і-житимеш ти і-дім-твій
H0559 H3414 H0413 H6667 H3541 H0559 H3068 H0430 H6635 H0430 H3478 H0518 H3318 H3318 H0413 H8269 H4428 H0894 H2421 H5315 H5892 H3808 H8313 H0784 H2421 H0859 H1004

І сказав Єремія до Седекії: „Так говорить Господь, Бог Савао́т, Бог Ізраїлів: Якщо справді ви́йдеш ти до зверхників вавилонського царя, то житиме душа твоя, а місто це не буде спа́лене огнем, і бу́деш жити ти та дім твій.

18 וְאִם־לֹא֙ תֵּצֵ֔א אֶל־שָׂרֵ֖י מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וְנִתְּנָ֣ה הָעִ֤יר הַזֹּאת֙ בְּיַד־כַּשְׂדִּ֔ים וּשְׂרָפֻ֖הָ בָּאֵ֑שׁ וְאַתָּה֙ לֹא־תִמָּלֵ֣ט מִיָּדָֽם׃ ס

וְאִם־ (ve-im-) — А-якщо (H3808)
לֹא֙ (lo) — не (H3318)
תֵּצֵ֔א (tetze) — вийдеш (H0413)
אֶל־ (el-) — до (H8269)
שָׂרֵ֖י (sarei) — князів (H4428)
מֶ֣לֶךְ (melekh) — царя (H0894)
בָּבֶ֑ל (Bavel) — Вавилону
וְנִתְּנָ֣ה (ve-nitnah) — то-віддане-буде (H5414)
הָעִ֤יר (ha-ir) — місто
הַזֹּאת֙ (ha-zot) — це (H2063)
בְּיַד־ (be-yad-) — в-руку (H3027)
כַּשְׂדִּ֔ים (Kasdim) — халдеїв (H3778)
וּשְׂרָפֻ֖הָ (u-serafuha) — і-спалять-його (H8313)
בָּאֵ֑שׁ (ba-esh) — вогнем (H0784)
וְאַתָּה֙ (ve-atah) — і-ти (H0808)
לֹא־ (lo-) — не (H4422)
תִמָּלֵ֣ט (timalet) — врятуєшся
מִיָּדָֽם׃ (mi-yadam) — від-руки-їхньої (H3027)
ס — —

А якщо ти не ви́йдеш до вавилонського царя, то це місто буде да́не в руку халдеїв, і вони спа́лять його огнем, — і ти не втечеш з їхньої руки“.

19 וַיֹּ֣אמֶר֮ צִדְקִיָּהוּ֒ הַמֶּ֣לֶךְ֮ אֶל־יִרְמְיָ֣הוּ֒ אֲנִ֗י דֹּאֵג֙ אֶת־הַיְהוּדִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נָפְל֖וּ

וַיֹּ֣אמֶר֮ (vayomer) — І-сказав (H0559)
צִדְקִיָּהוּ֒ (Tzidkiyahu) — Седекія
הַמֶּ֣לֶךְ֮ (ha-melekh) — цар (H4428)
אֶל־ (el-) — до (H0413)
יִרְמְיָ֣הוּ֒ (Yirmeyahu) — Єремії (H3414)
אֲנִ֗י (ani) — я (H0589)
דֹּאֵג֙ (do'eg) — боюся (H1672)
אֶת־ (et-) — — (H0853)
הַיְהוּדִ֔ים (ha-Yehudim) — юдеїв (H3064)
אֲשֶׁ֥ר (asher) — які (H5307)
נָפְל֖וּ (nafelu) — перейшли

פ — —
בְּי֑ (bi) — мною
וְהִתְעַלְּל֥וּ־ (ve-hit'alelu-) — і-знущались-над
בְיָדָ֛ם (be-yadam) — в-руку-їхню (H3027)
אֹתִ֖י (oti) — мене (H0853)
יִתְּנ֥וּ (yitenu) — віддали (H5414)
פֶּן־ (pen-) — щоб-не (H6435)
הַכַּשְׂדִּ֖ים (ha-Kasdim) — халдеїв (H3778)
אֶל־ (el-) — до (H0413)

І сказав цар Седекія до Єремії: „Я боюся юдеїв, що перейшли до халдеїв, — щоб не дали мене́ в їхню руку, і щоб не насміялися з ме́не“.

20 וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֗הוּ לֹ֤א יִתֵּנוּ֙ שְׁמַע־נָ֣א בְקוֹל֩ יְהוָ֨ה לַאֲשֶׁר֙ אֲנִ֣י

וַיֹּ֣אמֶר (vayomer) — І-сказав (H0559)
יִרְמְיָ֗הוּ (Yirmeyahu) — Єремія (H3414)
לֹ֤א (lo) — не (H3808)
יִתֵּנוּ֙ (yitenu) — віддадуть (H5414)
שְׁמַע־ (shema-) — послухай (H8085)
נָ֣א (na) — ж (H4994)
בְקוֹל֩ (ve-kol) — голосу
יְהוָ֨ה (YHWH) — ГОСПОДА (H3068)
לַאֲשֶׁר֙ (la-asher) — в-тому-що
אֲנִ֣י (ani) — я (H0589)

נַפְשֶׁ֑ךָ׃ (nafshekha) — душа-твоя (H5315)
וּתְחִ֖י (u-tehi) — і-житиме (H2421)
לְךָ֥ (lekha) — тобі
וְיִיטַ֛ב (ve-yitav) — і-буде-добре (H3190)
אֵלַ֖יִךְ (elayikh) — до-тебе (H0413)
דִּבֶּ֥ר (dibber) — говорю (H1696)

І сказав Єремія: „Не дадуть! Послухай Господнього голосу до того, що я говорю́ тобі, — і буде добре тобі, і буде жити душа твоя!

21 וְאִם־מָאֵ֣ן אַתָּ֔ה לָצֵ֖את הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁ֑ר הַרְאַ֥נִי יְהוָֽה׃

וְאִם־ (ve-im-) — А-якщо (H3986)
מָאֵ֣ן (ma'en) — відмовишся (H3318)
אַתָּ֔ה (atah) — ти
לָצֵ֖את (latzet) — вийти (H2088)
הַדָּבָ֣ר (ha-davar) — слово (H1697)
אֲשֶׁ֑ר (asher) — яке (H7200)
הַרְאַ֥נִי (har'ani) — показав-мені
יְהוָֽה׃ (YHWH) — ГОСПОДЬ (H3068)

А якщо ти не схочеш вийти, то ось слово, що Господь мені виявив:

22 וְהִנֵּ֣ה כָל־הַנָּשִׁ֗ים הַנִּשְׁאָרוֹת֙ בְּבֵ֣ית מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה מוּצָאֹ֖ות אֶל־שָׂרֵ֣י בָבֶ֑ל וְהֵ֣נָּה אֹמְרֹ֔ות הֵסִ֥יתוּךְ וְיָכְל֖וּ לָ֣ךְ אַנְשֵׁ֣י שְׁלֻמֶ֑ךָ טָבְע֥וּ בַבֹּ֖ץ רַגְלֶ֑ךָ נָסֹ֖גוּ אָחֹֽור׃

וְהִנֵּ֣ה (ve-hinneh) — і-ось (H2009)
כָל־ (kol-) — всіх (H3605)
הַנָּשִׁ֗ים (ha-nashim) — жінок (H0802)
אֲשֶׁ֥ר (asher) — які (H7604)
נִשְׁאֲרוּ֙ (nish'aru) — залишилися
בְּבֵ֣ית (be-veit) — в-домі (H4428)
מֶֽלֶךְ־ (melekh-) — царя (H3063)
יְהוּדָ֔ה (Yehudah) — Юдеї (H3318)
מוּצָאֹ֖ות (mutza'ot) — виводять (H0413)
אֶל־ (el-) — до (H8269)
שָׂרֵ֣י (sarei) — князів
בָבֶ֑ל (Bavel) — Вавилону (H0894)
וְהֵ֣נָּה (ve-hennah) — і-вони (H2007)
אֹמְרֹ֔ות (omerot) — кажуть (H0559)
הֵסִ֥יתוּךְ (hesitukh) — підбурили-тебе (H5496)
וְיָכְל֖וּ (ve-yakhelu) — і-подолали (H3201)
לָ֣ךְ (lakh) — тебе (H0376)
אַנְשֵׁ֣י (anshei) — люди
שְׁלֻמֶ֑ךָ (shelumekha) — дружні-твої (H7965)
טָבְע֥וּ (tavu) — загрузли (H2883)
בַבֹּ֖ץ (va-botz) — в-багні (H1206)
רַגְלֶ֑ךָ (raglekha) — ноги-твої (H7272)
נָסֹ֖גוּ (nasogu) — відступили (H5472)
אָחֹֽור׃ (akhor) — назад (H0268)

І ось усі жінки́, що залиши́лися в домі Юдиного царя, будуть відве́дені до зверхників вавилонського царя, і вони скажуть: „Підмовили тебе й перемогли тебе твої при́ятелі; погрузи́ли в багно́ твої но́ги, та вони назад відійшли́“.

לֹא־	וְאַתָּה	הַכַּשְׂדִּים	אֶל־	מוֹצִאִים	בָּנַיִךְ	וְאֶת־	נָשַׁיִךְ	כָּל־	וְאֶת־	23
не	і-ти	халдеїв	до	виводять	дітей-твоїх	і	дружин-твоїх	всіх	і	
H3808		H3778	H0413	H3318		H0853	H0802	H3605	H0853	

הָעִיר	וְאֶת־	תִּתָּפֵשׂ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	בְּיַד	כִּי	מִיָּדָם	תִּמָּלֵט	
місто	і	будеш-схоплений	Вавилону	царя	рукою	бо	від-руки-їхньої	врятуєшся	
	H0853	H8610	H0894	H4428	H3027		H3027	H4422	

פ	בָּאֵשׁ׃	תִּשְׂרֹף	הַזֹּאת
—	вогнем	спалять	це
	H0784	H8313	H2063

А всі жінки́ твої та всі сини твої будуть відве́дені до халдеїв, і ти не втечеш з їхньої руки, бо рукою вавилонського царя будеш схо́плений, а місто це буде спа́лене огнем“.

תָּמוּת׃	וְלֹא	הָאֵלֶּה	בַּדְּבָרִים־	יֵדַע	אַל־	אִישׁ	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	צִדְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	24
помреш	і-не	ці	про-слова	знає	нехай-не	ніхто	Єремії	до	Седекія	і-сказав	
H4191	H3808	H0428	H1697	H3045	H0408	H0376	H3414	H0413	H6667	H0559	

І сказав Седекія до Єремії: „Нехай ніхто не знає про ці слова́, і ти не помреш.

וְאָמְרוּ	אֵלֶיךָ	וּבָאוּ	אִתָּךְ	דִּבַּרְתִּי	כִּי־	הַשָּׂרִים	יִשְׁמְעוּ	וְכִי־		25
і-скажуть	до-тебе	і-прийдуть	з-тобою	я-говорив	що	князі	почують	А-якщо		
H0559	H0413	H0935	H0854	H1696		H8269	H8085			

וְלֹא	מִמֶּנּוּ	תְכַחֵד	אַל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	דִּבַּרְתָּ	מַה־	לָּנוּ	נָּא	הַגִּידָה־	אֵלֶיךָ
і-не	від-нас	сховай	не	царя	до	говорив-ти	що	нам	ж	розкажи	до-тебе
H3808		H3582	H0408	H4428	H0413	H1696	H4100		H4994	H5046	H0413

הַמֶּלֶךְ׃	אֵלֶיךָ	דִּבַּרְ	וּמַה־	נְמִיתֶךָּ	
цар	до-тебе	говорив	і-що	умертвимо-тебе	
H4428	H0413	H1696	H4100	H4191	

Бо коли почують зверхники, що я говорив з тобою, то прийдуть до тебе та й скажуть тобі: „Розкажи но нам, що́ говорив ти цареві! Не ховай перед нами, і не вб'ємо тебе. І що́ ж говорив тобі цар?“

לְבִלְתִּי	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	תְּחִנָּתִי	אֲנִי	מַפִּיל־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ			26
щоб-не	царем	перед	благання-моє	я	представляю	до-них	і-скажеш			
H1115	H4428	H6440	H8467	H0589	H5307	H0413	H0559			

פ	שָׁם׃	לָמוּת	יְהוֹנָתָן	בֵּית	הֲשִׁיבֵנִי
—	там	щоб-не-померти	Йонатана	до-дому	повернули-мене
	H8033	H4191	H3083		H7725

то скажеш до них: „Я склав своє благáння перед царське́ обличчя, щоб не вертали мене до Єгонатанового дому, щоб там не поме́рти“.

כְּכָל־	לָהֶם׀	וַיַּגֶּד	אֹתוֹ	וַיִּשְׁאֲלוּ	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הַשָּׂרִים	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	27
за-всіма	їм	і-розповів	його	і-запитали	Єремії	до	князі	всі	І-прийшли	
H3605	H1992	H5046	H0853	H7592	H3414	H0413	H8269	H3605	H0935	

נִשְׁמַע	לֹא־	כִּי	מִמֶּנּוּ	וַיֶּחֱרַשׁוּ	הַמֶּלֶךְ	צִוָּה	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים
було-почуто	не	бо	від-нього	і-замовкли	цар	наказав	як	цими	словами
H8085	H3808				H4428	H6680		H0428	H1697

פ	הַדָּבָר׃	
—	слова	
	H1697	

І прийшли всі зверхники до Єремії й запитался його, і він розказав їм згідно зо всіма́ тими словами, що звелів був цар. І вони мо́вчки відійшли від нього, бо не довідались про обгово́рену річ.

ס	יְרוּשָׁלִָם	נִלְכְּדָה	אֲשֶׁר־	יוֹם	עַד־	הַמַּטָּרָה	בַּחֲצַר	יִרְמְיָהוּ	וַיֵּשֶׁב	28
—	Єрусалим	був–здобутий	коли	дня	до	сторожі	на–подвір'ї	Єремія	І–сидів	
	H3389	H3920		H3117	H5704	H4307		H3414	H3427	

פ	יְרוּשָׁלִָם׃	נִלְכְּדָה	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה
—	Єрусалим	був–здобутий	коли	і–було
	H3389	H3920		H1961

І сидів Єремія на подвір'ї в'язни́ці аж до дня, коли був здобутий Єрусалим. І сталося, як був здобутий Єрусалим:

Chapter 39

בָּא	הָעֲשִׂרִי	בַּחֹדֶשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	לְצִדְקִיָּהוּ	הַתְּשִׁעִית	בַּשָּׁנָה		1
прийшов	десятому	у–десятому–місяці	Юдеї	царя	Седекії	дев'ятому	У–дев'ятому–році		
H0935	H6224	H2320	H3063	H4428	H6667	H8671	H8141		

עָלֶיהָ׃	וַיָּצֻרוּ	יְרוּשָׁלִַם	אֶל־	חֵילוֹ	וְכָל־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר
його	і–обложили	Єрусалиму	до	його–військо	і–все	Вавилону	цар	Навуходоносор
		H3389	H0413	H2428	H3605	H0894	H4428	H5019

ס
—

Дев'ятого року Седекії, царя Юдиного, місяця десятого, прийшов Навуходоно́сор, цар вавилонський, та все його ві́йсько до Єрусалиму та й обляглѝ його.

בְּתִשְׁעָה	הָרְבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	לְצִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּעַשְׁתֵּי־		2
дев'ятого–дня	четвертому	у–четвертому–місяці	Седекії	році	десятому	В–одинадцятому		
H8672	H7243	H2320	H6667	H8141	H6240	H6249		

הָעִיר׃	הָבְקָעָה	לַחֹדֶשׁ	
місто	було–прорвано	місяця	
	H1234	H2320	

Одина́дцятого року Седекії, місяця четвертого, дев'ятого дня місяця, був пробитий про́лім до міста.

אֶצֶר	שַׂר־	נֶרְגַל	הַתָּוֶךְ	בְּשַׁעַר	וַיֵּשְׁבוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	שָׂרֵי	כָּל	וַיָּבֹאוּ	3
Ецер	Сар	Нергал	середній	в–брамі	і–сіли	Вавилону	царя	князі	всі	І–увійшли	
H5371	H5371	H5371	H8432	H8179	H3427	H0894	H4428	H8269	H3605	H0935	

וְכָל־	מָג	רַב־	אֶצֶר	שַׂר־	נֶרְגַל	סָרִיס	רַב־	סְכִים	שַׂר־	נְבוֹ	סַמְגַר־
і–всі–інші	Маг	Рав	Ецер	Сар	Нергал	Саріс	Рав	Сехім	Сар	Нево	Самгар
H3605	H7248	H7248	H5371	H5371	H5371	H7249	H7249	H8310	H8310	H5562	H5562

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ	שָׂרֵי	שְׁאֵרִית
Вавилону	царя	князів	решта
H0894	H4428	H8269	H7611

І поприхо́дили всі зверхники вавилонського царя, і посідали в Середу́щій брамі: Нерґал-Сар'ецер, Самгар, Нево, Сарсехім, ста́рший е́внух, Нерґал-Сар'ецер, старший маг, і вся решта зверхників вавилонського царя.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ 4
І-сталося коли побачив-їх Седекія цар Юдеї і-всі мужі війни то-втекли
H1961 H3605 H0376 H4421 H1272

וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־ הָעִיר דֶּרֶךְ הַגָּן בְּשַׁעַר בֵּין הַמֶּלֶךְ
і-вийшли вночі з міста дорогою-через сад царський між через-браму
H3318 H3915 H4428 H1588 H1870 H0996 H8179 H4428

וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ הַחֹמֹתָיִם
і-вийшов дорогою-до Арави двома-мурами
H3318 H1870 H6160 H2346

І сталося, як побачив їх Седекія, цар Юдин, та всі воякú, то вони повтікали, і повихóдили вночі з міста дорогою царськóго садкá, брамою між обомá мýрами, і вийшли дорогою в степ.

וְחֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת 5
і-переслідувало халдеїв за-ними і-наздогнали — Седекію на-рівнинах
H7291 H3778 H0853 H5381 H6667 H6160

וַיִּקְחֻהוּ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל רִבְלָתָה
і-схопили і-привели-його до Навуходоносора царя Вавилону у-Ривлу
H3947 H5927 H0413 H5019 H4428 H0894 H7247

יְרֵחוֹ אֹתוֹ וַיְדַבֶּר חֲמָת בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּטִים׃ אִתּוֹ
Єрихону і-скопили його і-виніс Хамат в-землі вирок йому
H3405 H3947 H0853 H1696 H2574 H0776 H4941 H0854

І погналося халдейське вíйсько за ними, і догнали Седекію в єрихóнських степáх. І взялú вони його, і завели його до Навуходонóсора, царя вавилонського, до Рівли, в краю́ Хамат, і той засудив його.

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת 6
І-заколов цар Вавилону — синів Седекії у-Ривлі на-його-очах і-також всіх
H7819 H4428 H0894 H853 H1121 H6667 H7247 H5869 H853 H3605

כָּל־ חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃
вельмож Юдеї заколов цар Вавилону
H2715 H3063 H7819 H4428 H0894

І цар вавилонський порізав Седекіїних синів в Рівлі на очáх його; і всіх шляхéтних Юдиних порізав вавилонський цар.

וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ וַיְבִיאֵהוּ בָּבֶלָה׃ 7
І очі Седекії осліпив і-сковав-його кайданами щоб-відвести його до-Вавилону
H0853 H5869 H6667 H5786 H0631 H5178 H0935 H0853 H0894

А очі Седекії він ви́брав, і скував його мідяни́ми кайда́нами, щоб відве́сти його до Вавилону.

וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בָּתֵּי הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־ חוֹמוֹת 8
А дім царський і доми народу спалили халдеї вогнем а мури
H0853 H1004 H4428 H0853 H1004 H5971 H8313 H3778 H0784 H0853 H2346

יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃
Єрусалиму зруйнували
H3389 H5422

А дім царя та дому наро́ду халдеї попалили огнем, і порозбивали му́ри Єрусалиму.

9 וְאֶת֨ הָעָ֜ם הַנִּשְׁאָרִ֣ים בָּעִ֗יר וְאֶת־ הַנֹּפְלִים֮ אֲשֶׁ֣ר נָפְל֣וּ

А решту народу що позосталися в місті і перебіжчиків що перейшли

H5307 H0853 H7604 H5307

עָלָ֣יו וְאֶת־ יֶ֣תֶר הָעָ֗ם הַנִּשְׁאָרִים֙ הֶגְלָ֣ה נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־

до-нього і решту народу що-залишився переселив Невузар-Адан начальник

H0853 H7604 H1540 H5018 H5018

טַבָּחִ֖ים עִם־ הַמֶּ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃

тілоохоронців до-Вавилону

H2876 H0894

А решту наро́ду, позосталих у місті, та перебі́жців, що поперехо́дили до нього, і решту народу, що позоста́лися, вигнав Невузар'адан, начальник царсько́ї сторо́жі, до Вавилону.

10 וּמִן־ הָעָ֜ם הַדַּלִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר אֵין־ לָהֶם֙ מְאוּמָ֔ה הִשְׁאִ֖יר רַ֣ב־ נְבוּזַרְאֲדָ֑ן

А-з народу бідних що не-мали нічого залишив начальник Невузарадан

H0369 H1800 H3972 H7604 H5018

וַיִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ כְּרָמִ֣ים וְיֻגְבִּ֔ים בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא׃ בְּאֶ֥רֶץ יְהוּדָ֛ה

і-дав їм виногрsuperники і-поля того дня в-землі Юдеї

H5414 H3754 H3010 H3117 H1931 H0776 H3063

טַבָּחִֽים׃

тілоохоронців

H2876

А з бідноти́ народу, що не мали нічого, Невузар'адан, начальник царсько́ї сторожі, позоставив декого в Юдиному краї, і дав їм того дня виноградники та поля́.

11 נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־ טַבָּחִ֗ים עַל־ יִרְמְיָ֤הוּ בְיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל וַיְצַ֥ו

Невузарадана через Єремії щодо Вавилону цар Навуходоносор і-наказав

H5018 H3027 H3414 H0894 H4428 H5019 H6680

לֵאמֹֽר׃

кажучи

H0559

רַב־ טַבָּחִים

начальника тілоохоронців

H2876

І наказав Навуходоносор, цар вавилонський, про Єремію, через начальника царсько́ї сторожі, говорячи:

12 קַ֚ח־ לְךָ֣ וְעֵינֶ֔יךָ וְאַל־ תַּ֥עַשׂ לוֹ֙ מְאוּמָ֣ה רָ֔ע כִּ֖י

Візьми-його і-очі-свої і-не на-нього постав йому нічого злого але

H3947 H5869 H0408 H5921 H7760 H3972 H7451 H3588

אִם־ כַּאֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֖ר אֵלֶ֑יךָ כֵּ֥ן עֲשֵׂ֖ה עִמּֽוֹ׃

— як скаже тобі так зроби з-ним

H1696 H0413 H3651 H6213 H5973

„Візьми його, і зверни на нього свої очі, і не зроби йому нічого злого, і тільки я́к він скаже тобі, та́к з ним зроби!“

13 וַיִּשְׁלַ֞ח נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־ טַבָּחִ֗ים וּנְבוּשַׁזְבָן֙ רַב־ סָרִ֔יס

І-послав Невузарадан начальник тілоохоронців і-Невушазбан Рав Сарис

H7971 H5018 H7227 H2876 H5021 H7227 H7249

וְכֹ֣ל רַבֵּי֮ מֶ֣לֶךְ בָּבֶל֒׃ רַב־ מָג֙ וְנֵרְגַ֥ל שַׂר־ אֶצֶ֖ר

і-всі вельможі царя Вавилону Рав-Маг і-Нергал-Сар-Ецер

H3605 H7227 H4428 H0894 H7248 H5371

І послав Невузар'адан, начальник царсько́ї сторожі, і Невушазбан, старший е́внух, і Нерґал-Сар'ецер, старший маг, та всі начальники вавилонського царя,

14 וַיִּשְׁלַ֣ח | יִרְמְיָ֗הוּ | אֶת־ | וַיִּקְח֨וּ | מֵחֲצַ֜ר | הַמַּטָּרָ֗ה | וַיִּתְּנ֤וּ | אֹתוֹ֙ | אֶל־ | גְּדַלְיָ֣הוּ
І–послали | Єремію | — | і–взяли | з–двору | сторожі | і–передали | його | до | Ґедалії
H7971 | H3414 | H0853 | H3947 | H4307 | H5414 | H0853 | H0413

בֶּן־ | אֲחִיקָ֖ם | בֶּן־ | שָׁפָ֑ן | לְהוֹצִיא֙ | אֶל־ | הַבַּ֔יִת | וַיֵּ֖שֶׁב | בְּתוֹךְ
сина | Ахікама | сина | Шафана | щоб–вивести–його | до | дому | і–залишився | серед
H0296 | H3318 | H0413 | H3427 | H8432

הָעָֽם׃ | ס
народу | —

і послали вони, і взяли́ Єремію з подвір'я в'язни́ці, і дали́ його до Ґедалії, сина Ахікама, сина Шафанового, щоб ви́вести його до дому. І осівся він серед наро́ду.

15 וְאֶל־ | יִרְמְיָ֣הוּ | הָיָ֣ה | דְבַר־ | יְהוָ֗ה | בְּהִיּוֹתוֹ֙ | עָצ֣וּר | בַּחֲצַ֔ר | הַמַּטָּרָ֖ה
А–до | Єремії | було | слово | ГОСПОДНЄ | коли–він–був | ув'язнений | у–дворі | сторожі
H0413 | H3414 | H1961 | H1697 | H3068 | H1961 | H6113 | H2063 | H4307

לֵאמֹֽר׃
кажучи
H0559

А до Єремії було Господнє слово, коли він був затри́маний в подвір'ї в'язни́ці, таке:

16 הָלוֹךְ | וְאָמַרְתָּ֣ | לְעֶבֶד־ | הַכּוּשִׁ֣י | לֵאמֹ֗ר | כֹּה־ | אָמַ֤ר | יְהוָה֙ | צְבָא֣וֹת | אֱלֹהֵ֣י
Іди | і–скажи | Еведа–Мелеху | кушиту | кажучи | так | говорить | ГОСПОДЬ | Саваот | Бог
H1980 | H0559 | H5663 | H3569 | H0559 | H3541 | H0559 | H3068 | H0430

יִשְׂרָאֵ֔ל | הִנְנִ֥י | [מבין] | (מֵבִ֖יא) | אֶת־ | דְּבָרַ֑י | אֶל־ | הָעִ֣יר | הַזֹּ֔את | לְרָעָ֖ה | וְלֹ֥א
Ізраїлю | ось–Я | — | здійсную | — | слова–Мої | над | містом | цим | на–зло | а–не
H3478 | H2009 | H0935 | H0935 | H0853 | H1697 | H0413 | H2063 | H7451

הַהֽוּא׃ | בַּיּ֥וֹם | לְפָנֶ֖יךָ | וְהָי֥וּ | לְטוֹבָֽה׃
дня | того | перед–тобою | і–збудуться | на–добро
H1931 | H3117 | H6440 | H1961

„Іди, і скажеш до му́рина Еведа-Мелеха, говорячи: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я наво́джу Свої слова́ на це місто на зло, а не на добро, і вони будуть ді́ятися перед тобою цього дня.

17 וְהִצַּלְתִּ֣יךָ | בַּיּ֣וֹם־ | הַה֔וּא | נְאֻם־ | יְהוָ֖ה | וְלֹ֥א | תִנָּתֵ֖ן | בְּיַד | הָאֲנָשִׁ֑ים
І–врятую–тебе | того | дня | говорить | ГОСПОДЬ | і–не | будеш–відданий | у–руки | людей
H5337 | H3117 | H1931 | H5002 | H3068 | H3808 | H5414 | H3027 | H0376

מִפְּנֵיהֶֽם׃ | יָג֖וֹר | אַתָּ֥ה | אֲשֶׁר־
перед–ними | боїшся | ти | яких
H6440 | H3016

Але тебе врятую цього дня, — говорить Господь, — і ти не бу́деш ві́ддани́й в руку цих людей, яких ти боїшся.

18 כִּ֣י | מַלֵּ֤ט | אֲמַלֶּטְךָ֙ | וּבַחֶ֣רֶב | לֹ֣א | תִפֹּ֔ל | וְהָיְתָ֥ה | לְךָ֖ | נַפְשֶׁ֑ךָ
Бо | рятуючи | врятую–тебе | і–від–меча | не | загинеш | і–буде | тобі | життя–твоє
H4422 | H4422 | H2719 | H3808 | H5307 | H1961 | H5315

כִּֽי־ | בָטַ֥חְתָּ | בִּ֛י | נְאֻם־ | יְהוָ֖ה׃ | ס
бо | уповав | на–Мене | говорить | ГОСПОДЬ | —
H3068 | H0982 | H5002 | H3068

לְשָׁלָֽל׃
як–здобич
H7998

Бо конче врятую тебе, і від меча не впаде́ш ти, і буде тобі душа твоя за здо́бич, бо ти надіявся на Мене, говорить Господь“.

Chapter 40

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ Слово яке
H1697 H834

הָיָה אֶל־ було до
H1961 H413

יִרְמְיָהוּ Єремії
H3414

מֵאֵת від
H854

יְהוָה ГОСПОДА
H3068

אַחֲרֵ֣י після-того-як
H310

שַׁלַּח відпустив
H7971

אֹתוֹ його
H853

נְבוּזַרְאֲדָן Невузарадан
H5018

רַב־ начальник
H7227

טַבָּחִים тілоохоронців
H2876

מִן־ з
H4480

רָמָה Рами
H7414

בְּקַחְתּוֹ коли-взяв
H3947

אֹתוֹ його
H853

וְהוּא־ а-він
H1931

אָסִיר був-скований
H631

בָּבֶלָה׃ до-Вавилону
H894

הַמֻּגְלִים переселюваних
H1540

וִיהוּדָה і-Юдеї
H3063

יְרוּשָׁלַ֫͏ִם Єрусалиму
H3389

גָּלוּת полонених
H1546

כָּל־ всіх
H3605

בְּתוֹךְ серед
H8432

בָּאזִקִים׃ кайданами
H0246

Слово, що було до Єремії від Господа по то́му, як Невузар'адан, начальник царсько́ї сторожі, відпустив його з Рами́, коли його він узяв, а він був закутий кайда́нами серед усього вигна́ння Єрусалиму та Юди, вигнаних до Вавилону.

2 וַיִּקַּח І-взяв
H3947

רַב־ начальник
H7227

טַבָּחִים тілоохоронців
H2876

לִירְמְיָהוּ Єремію
H3414

וַיֹּאמֶר і-сказав
H559

אֵלָיו йому
H413

אֱלֹהֶ֫יךָ Бог-твій
H430

יְהוָה ГОСПОДЬ
H3068

דִּבֶּר промовив
H1696

הַזֹּאת це
H2063

הַמָּקוֹם місце
H4725

הַזֶּה׃ це
H2088

הָרָעָה лихо
H7451

אֶת־ —
H853

אֶל־ на
H413

וַיָּבֵא І-звів
H935

וַיַּעַשׂ і-вчинив
H6213

יְהוָה ГОСПОДЬ
H3068

כַּאֲשֶׁר як
H834

דִּבֶּר говорив
H1696

כִּי־ бо
H3588

חֲטָאתֶם грішили-ви
H2398

לַיהוָה проти-ГОСПОДА
H3068

וְלֹא־ і-не
H3808

הַזֹּאת׃ ця
H2088

הַדָּבָר(справа
H1697

]דברן — H1697

לָכֶם вам
H3588

וְהָיָה і-сталася
H1961

בְּקוֹלוֹ голосу-Його
H6963

שְׁמַעְתֶּם слухали
H8085

І взяв начальник царсько́ї сторожі Єремію, та й сказав до нього: „Господь, Бог твій, говорив оце зло на це місце.

І навів, і зробив Господь, як говорив був, бо ви згрішили Господе́ві, і не слухалися Його голосу, — і сталася вам ця річ.

4 וְעַתָּה А-тепер
H6258

הִנֵּה ось
H2009

פִּתַּחְתִּיךָ звільняю-тебе
H6605

הַיּוֹם сьогодні
H3117

מִן־ від
H4480

הָאזִקִים кайданів
H0246

אֲשֶׁר що
H834

עַל־ на
H5921

יָדֶ֫ךָ руках-твоїх
H3027

אִם־ якщо
H518

טוֹב добре
H2896

בְּעֵינֶ֫יךָ в-очах-твоїх
H5869

לָבוֹא іти
H935

אִתִּי зі-мною
H854

בָּבֶלָה до-Вавилону
H894

בָּא ходи
H935

וְאָשִׁים і-подбаю
H7760

אֶת־ —
H853

עֵינִי׃ очима-моїми
H5869

רְאֵה дивись
H7200

חֲדָל не-ходи
H2308

בָּבֶלָה до-Вавилону
H894

אִתִּי зі-мною
H854

לָבוֹא־ іти
H935

בְּעֵינֶ֫יךָ в-очах-твоїх
H5869

רַע погано
H7451

וְאִם־ а-якщо
H518

עָלֶ֫יךָ про-тебе
H5921

שָׁמָּה туди
H8033

לָלֶכֶת ходити
H3212

בְּעֵינֶ֫יךָ в-очах-твоїх
H5869

הַיָּשָׁר правильно
H3477

וְאֶל־ і-куди
H413

טוֹב добре
H2896

אֶל־ куди
H413

לְפָנֶ֫יךָ перед-тобою
H6440

הָאָרֶץ земля
H776

כָּל־ вся
H3605

לֶךְ׃ іди
H3212

А тепер ось я сьогодні розко́вую тебе з кайда́нів, що на твоїх рука́х. Якщо в оча́х твоїх добре піти зо мною до Вавилону, іди, і зверну́ я своє око на тебе. А якщо зле в твоїх очах піти зо мною до Вавилону, то залишись. Дивися, увесь край перед тобою: куди тобі видається за добре й за справедливе піти, — туди йди!“

בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָה	אֶל־	וְשָׁבָה	יָשׁוּב	לֹא־	וְעוֹדֶנּוּ		5
сина	Ахікама	сина	Ґедалії	до	то–повернися	повернувся	ще–не	А–поки–він		
	H0296			H0413	H7725	H7725	H3808	H5750		
בְּתוֹךְ	אֹתוֹ	וְשָׁב	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	הִפְקִיד	אֲשֶׁר־	שָׁפָן	
серед	з–ним	і–живи	Юдеї	над–містами	Вавилону	цар	поставив	якого	Шафана	
H8432	H0854	H3427	H3063		H0894	H4428				
רַב־	לוֹ	וַיִּתֶּן־	לֵךְ	לָלֶכֶת	בְּעֵינֶיךָ	הַיָּשָׁר	כָּל־	אֶל־	אוֹ	הָעָם
начальник	йому	І–дав	іди	ходити	в–очах–твоїх	правильно	куди	куди	або	народу
		H5414	H3212	H3212		H3477	H3605	H0413		
		וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃		וּמַשְׂאֵת	אֶרֶחָה	טַבָּחִים				
		і–відпустив–його		і–дарунок	їжу	тілоохоронців				
		H7971		H4864	H0737	H2876				

І коли той не наверта́вся на це, сказав далі: „То вернися до Ґедалії, сина Ахікама, сина Шафанового, якого вчинив начальником вавилонський цар над Юдиними міста́ми, і живи з ним серед народу; або куди тобі подо́бається, туди йди“. І дав йому начальник царської́ сторожі їжі на дорогу та дарунка, і відпустив його.

בְּתוֹךְ	אֹתוֹ	וַיֵּשֶׁב	הַמִּצְפָּתָה	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	וַיָּבֹא	6
серед	з–ним	і–оселився	до–Міцпи	Ахікама	сина	Ґедалії	до	Єремія	І–прийшов	
H8432	H0854	H3427	H4708	H0296			H0413	H3414	H0935	
					ס	בָּאָרֶץ׃	הַנִּשְׁאָרִים	הָעָם		
					—	в–землі	що–залишився	народу		
						H0776	H7604			

І прийшов Єремія до Ґедалії, сина Ахікамового, до Міцпи́, й осівся з ним серед наро́ду, позосталого в краю́.

הִפְקִיד	כִּי־	וְאַנְשֵׁיהֶם	הֵמָּה	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הַחַיָּלִים	שָׂרֵי	כָּל־	וַיִּשְׁמְעוּ	7
поставив	що	і–люди–їхні	вони	в–полі	що	військ	начальники	всі	І–почули	
		H0376	H1992			H2428	H8269	H3605	H8085	
אֹתוֹ	הִפְקִיד	וְכִי	בָּאָרֶץ	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	
йому	доручив	і–що	над–землею	Ахікама	сина	Ґедалію	—	Вавилону	цар	
H0854			H0776	H0296			H0853	H0894	H4428	
בָּבֶלָה׃	הָגְלוּ	לֹא־	מֵאֲשֶׁר	הָאָרֶץ	וּמִדַּלַּת	וְטַף	וְנָשִׁים	אֲנָשִׁים		
до–Вавилону	переселені	не–були	з–тих–що	землі	і–з–бідних	і–дітей	і–жінок	чоловіків		
H0894	H1540	H3808		H0776		H2945	H0802	H0376		

А коли всі військові зверхники, що були в полі, вони та їхні люди, прочули, що цар вавилонський учинив начальником над краєм Ґедалію, сина Ахікамового, і доручив йому мужчин і жінок та дітей, і тих з бідних кра́ю, що не були вигнані до Вавилону,

בְּנֵי־	וְיוֹנָתָן	וְיוֹחָנָן	נְתַנְיָהוּ	בֶּן־	וְיִשְׁמָעֵאל	הַמִּצְפָּתָה	גְּדַלְיָה	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	8
сини	і–Йонатан	і–Йоханан	Нетанії	син	і–Ішмаїл	до–Міцпи	Ґедалії	до	І–прийшли	
	H3129	H3110	H5418		H3458	H4708		H0413	H0935	
בֶּן־	וְיַזַנְיָהוּ	הַנְּטֹפָתִי	)עֵיפַי(	]עופי[	וּבְנֵי	תַּנְחֻמֶת	בֶּן־	וּשְׂרָיָה	קָרֵחַ	
син	і–Язанія	нетофатянина	Ефая	—	і–сини	Танхумета	син	і–Серая	Кареаха	
	H3153	H5200	H5778	H5778		H8576		H8304	H7143	
						וְאַנְשֵׁיהֶם׃	הֵמָּה	הַמַּעֲכָתִי		
						і–люди–їхні	вони	маахатянина		
						H0376	H1992	H4602		

то поприхо́дили до Ґедалії до Міцпи: і Ізмаїл, син Нетаніїн, і Йоханан, та Йонатан, сини Кареахові, і Серая, син Танхуметів, і сини нетофеянина Ефая, і Єзанія, син маахеянина, вони та їхні люди.

9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם וְלְאַנְשֵׁיהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לֵאמֹר אַל־
і–присягнув їм Ґедалія син Ахікама сина Шафана кажучи не
H7650 H0296 H0376 H0559 H0408

תִּירְאוּ מֵעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְעִבְדוּ אֶת־הָאָרֶץ שְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים מֵעֲבֹד תִּירְאוּ
бійтеся служити халдеям оселіться в–землі і–служіть — царю Вавилону
H3372 H5647 H3778 H3427 H0776 H5647 H853 H4428 H0894

וְיִיטַב לָכֶם׃
і–буде–добре вам
H3190

І Ґедалі́я, син Ахікама, сина Шафанового, заприсягну́вся їм та їхнім людям, говорячи: „Не бійтеся служити халдеям! Сидіть у кра́ї й служіть вавилонському царе́ві, — і буде вам добре!

10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ
А–я ось залишаюся в–Міцпі щоб–стояти перед халдеями що приходитимуть
H0589 H2009 H3427 H4709 H5975 H6440 H3778 H0834 H0935

וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וְשְׁבוּ
а–ви збирайте вино і–плоди і–оливу і–складайте у–посуд–ваш і–живіть
H0859 H0622 H3196 H7019 H8081 H7760 H3627 H3427

בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃
у–містах–ваших що зайняли–ви
H8610 H834 H0413

А я ось сидітиму в Міцпі, щоб заступатися за вас перед халдеями, що при́йдуть до нас. А ви збирайте вино й літні пло́ди та оливу, і складайте в ваш по́суд, і сидіть у ваших містах, які ви зайняли́!

11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר כְּכָל־
І–також усі юдеї в–Моаві що і–серед–синів Аммона і–в–Едомі і–що по–всіх
H1571 H3605 H3064 H834 H4124 H1121 H5983 H123 H834 H3605

הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד
землях почули що дав цар Вавилону залишок Юдеї і–що поставив
H0776 H8085 H3588 H5414 H4428 H0894 H7611 H3063 H3588 H6485

עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃
над–ними — Ґедалію сина Ахікама сина Шафана
H5921 H853 H1436 H1121 H0296 H1121 H8227

І також усі юдеї, що в Моаві й серед Аммонових синів, і в Едомі, і що в усіх краях, чули, що цар вавилонський полишив частину в Юді, і що вчинив над ними начальником Ґедалію, сина Ахікама, сина Шафанового.

12 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
і–повернулися всі юдеї з–усіх місць куди були–розігнані там і–прийшли
H7725 H3605 H3064 H4725 H834 H5080 H8033 H0935

פ מְאֹד׃ הַרְבֶּה וָקַיִץ יַיִן וַיַּאַסְפוּ הַמִּצְפָּתָה גְּדַלְיָהוּ אֶל־ יְהוּדָה אֶרֶץ־
— багато дуже і–плодів вина і–зібрали до–Міцпи Ґедалії до Юдеї до–землі
H3966 H7235 H7019 H3196 H0622 H4708 H1436 H0413 H3063 H0776

І верну́лися всі юдеї зо всіх тих місць, куди були порозі́гнані, і прийшли до Юдиного кра́ю, до Ґедалії до Міцпи, і зібрали вина та літніх плоді́в дуже багато.

13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־
І-Йоханан син Кареаха і-всі начальники військ що в-полі прийшли до
H3110 H7143 H3605 H8269 H2428 H834 H7704 H0935 H0413

גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃
Ґедалії до-Міцпи
H4708

А Йоханан, син Кареахів, та всі військо́ві зверхники, що були на полі, прийшли до Ґедалії до Міцпи,

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח
І-сказали йому чи-знаєш знаєш-ти що Бааліс цар синів Аммона послав
H0559 H0413 H3045 H3045 H3068 H1185 H4428 H1121 H5983 H7971

אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נֶפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
— Ішмаїла сина Нетанії щоб-вбити-тебе душею і-не повірив їм Ґедалія
H0853 H3458 H1121 H5418 H5221 H5315 H3808 H0539 H1436 H1436

בֶּן־אֲחִיקָם׃
син Ахікама
H0296

та й сказали до нього: „Чи справді ти знаєш, що Бааліс, цар Аммонових синів, послав Ізмаїла, сина Нетаніїного, щоб убити тебе?“ Та не повірив їм Ґедалія, син Ахікамів.

15 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר בַּסֵּתֶר
І-Йоханан син Кареаха сказав до Ґедалії в-Міцпі кажучи таємно
H3110 H1121 H7143 H0559 H0413 H1436 H4709 H0559 H5643

אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע
дозволь-мені-піти прошу і-вдарю — Ішмаїла сина Нетанії і-ніхто не дізнається
H3212 H4994 H5221 H853 H3458 H1121 H5418 H376 H3808 H3045

לָמָּה יַכֶּכָּה וְנָפֹצוּ כָל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית
чому вб'є-тебе і-розсіються всі юдеї зібрані до-тебе і-загине залишок
H4100 H5221 H6327 H3605 H3063 H6908 H413 H6 H7605

יְהוּדָה׃
Юдеї
H3063

А Йоханан, син Кареахів, сказав таємно до Ґедалії в Міцпі, говорячи: „Нехай я підý й уб'ю Ізмаїла, сина Нетаніїного, і ніхто про це не довідається. На́що мають забити тебе, і буде розпоро́шений увесь Юда, зі́браний до тебе, і погине останок Юди?“

16 וַיֹּאמֶר יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אֶל־אֲחִיקָם בֶּן־גְּדַלְיָהוּ אֶל־תַּעַשׂ
І-сказав Ґедалія син Ахікама до Йоханана сина Кареаха не — роби
H0559 H1436 H0296 H1121 H3110 H1121 H7143 H408 H6213

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹּבֵר עַל־יִשְׁמָעֵאל׃ ס
— справи цієї бо неправду ти говориш про — Ішмаїла
H853 H1697 H2088 H3588 H8267 H859 H1696 H413 H3458

І сказав Ґедалія, син Ахікамів, до Йоханана, сина Кареахового: „Не роби цієї речі, бо лжу ти говориш на Ізмаїла!“

Chapter 41

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בַּמִּצְפָּה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 1

וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשָׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ 2

וְאֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ שָׁם אֶת־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 3

וַיְהִי הַיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֹתוֹ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 4

מִשָּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי בְגָדִים וּמְקֹרָעִי וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 5

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בַּמִּצְפָּה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 1

Елішамі сина Нетанії сина Ішмаїл прийшов сьомому у-місяці і-сталося
H0476 H5418 H3458 H0935 H7637 H2320 H1961

сина Ґедалії до з-ним мужів і-десять царя і-вельможі царського з-насіння
H0413 H0854 H0376 H6235 H4428 H4410 H2233

в-Міцпі разом хліб там і-їли до-Міцпи Ахікама
H4709 H3899 H8033 H0398 H4709 H0296

І сталося сьомого місяця, прийшов Ізмаї́л, син Нетанії, сина Елішамового, з насіння царськ(о)го, і вельможі царя, та десять люда з ним, до Ґедалії, Ахікамового сина, до Міцпи, і їли там ра́зом хліб у Міцпі.

וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשָׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־ 2

Ішмаїл і-встав сина Нетанії і-десять мужів що були з-ним і-вдарили —
H3458 H5418 H6235 H0376 H1961 H0854 H5221 H0853

גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

Ґедалію сина Ахікама сина Шафана мечем і-вбили його якого поставив цар над-землею Вавилону
H0296 H0854 H2719 H4191 H0853 H0834 H6485 H4428 H0776 H0894

І встав Ізмаїл, син Нетаніїн, і десять люда, що були з ним, та й ударили Ґедалію, сина Ахікама, сина Шафанового, мечем! І вбив він того, кого вавилонський цар настановúв був начальником над кра́єм.

וְאֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים 3

і всіх юдеїв що були з-ним з Ґедалією в-Міцпі і халдеїв
H0854 H3605 H3064 H0834 H1961 H0854 H4709 H0853 H3778

הַמִּלְחָמָה אֲנָשֵׁי אֶת־שָׁם נִמְצְאוּ אֲשֶׁר הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃

війська мужів — там знайшлися що побив Ішмаїл
H4421 H0376 H0853 H8033 H4672 H0834 H5221 H3458

І повбивав Ізмаїл усіх юдеїв, що були з ним, з Ґедалією, у Міцпі, і халдеїв воякíв, що знахо́дилися там.

וַיְהִי הַיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֹתוֹ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 4

і-сталося на-другий день після-вбивства — і-ніхто не знав
H1961 H3117 H8145 H4191 H0853 H0376 H3808 H3045

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשָּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי בְגָדִים וּמְקֹרָעִי וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 5

І-прийшли люди з-Шехема з-Шіло і-з-Самарії вісімдесят мужів з-поголеними і-подертим і-з-подертим і-хлібна-приношення і-ладан в-руках-їхніх
H0935 H0376 H7927 H7887 H8111 H8084 H0376 H1548 H7167 H1413 H4503 H3828 H3027

бородами одягом і-з-нарізами ГОСПОДНЬОГО до-дому щоб-принести
H2206 H0899 H1413 H3068 H1004 H0935

і поприхо́дили люди з Сихему, з Шіло́ та з Самарії, вісімдеся́т люда оголеноборо́дих, і в подертій одежі та з нарізаними знака́ми на тілі, а в їхній руці хлі́бна жертва та ла́дан, як принесення для Господнього дому.

וּבֹכֶה	הָלוֹךְ	הֹלֵךְ	הַמִּצְפָּה	מִן־	לִקְרָאתָם	נְתַנְיָה	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	וַיֵּצֵא		6
і-плачучи	ідучи	ідучи	Міцпи	з	назустріч-їм	Нетанії	син	Ішмаїл	і-вийшов		
H1058	H1980	H1980	H4709		H7125	H5418		H3458	H3318		

אֲחִיקָם׃	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶל־	בֹּאוּ	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	אֹתָם	כְּפִגְּשׁ	וַיְהִי
Ахікама	сина	Ґедалії	до	заходьте	їм	то-сказав	їх	коли-зустрів	і-сталося
H0296			H0413	H0935	H0413	H0559	H0853	H6298	H1961

ס
—

І вийшов Ізмаїл, син Нетаніїн, навпроти них з Міцпи, ідучи́ та пла́чучи. І сталося, коли він спіткав їх, то промовив до них: „Прийдіть до Ґедалії, Ахікамового сина!“

בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	וַיִּשְׁחָטֵם	הָעִיר	תּוֹךְ	אֶל־	כְּבוֹאָם		וַיְהִי		7
син	Ішмаїл	то-зарізав-їх	міста	середини	до	коли-увійшли-вони		і-сталося		
	H3458			H8432	H0413	H0935		H1961		

אִתּוֹ׃	אֲשֶׁר־	וְהָאֲנָשִׁים	הוּא	הַבּוֹר	תּוֹךְ	אֶל־	נְתַנְיָהוּ
з-ним	що	і-люди	він	ями	середини	до	Нетанії
H0854		H0376	H1931		H8432	H0413	H5418

І сталося, як прийшли вони до сере́дини міста, то їх порізав Ізмаїл, син Нетаніїн, і повкидав їх до сере́дини ями, він та ті люди, що були з ним.

תְּמִתֵּנוּ	אַל־	יִשְׁמָעֵאל	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	בָּם	נִמְצְאוּ־	אֲנָשִׁים	וַעֲשָׂרָה		8
вбивай-нас	не	Ішмаїла	до	і-сказали	серед-них	знайшлися	мужів	А-десять		
H4191	H0408	H3458	H0413	H0559		H4672	H0376	H6235		

וְלֹא	וַיֶּחְדַּל	וּדְבָשׁ	וְשֶׁמֶן	וּשְׂעֹרִים	חִטִּים	בַּשָּׂדֶה	מַטְמֹנִים	לָנוּ	יֶשׁ־	כִּי־
і-не	і-утримався	і-мед	і-олива	і-ячмінь	пшениця	в-полі	скарби	у-нас	є	бо
H3808	H2308	H1706	H8081	H8184	H2406		H4301		H3426	

אֲחֵיהֶם׃	בְּתוֹךְ	הֶמִיתָם
братів-їхніх	серед	вбив-їх
H0251	H8432	H4191

Та знайшлося між ними десять люда, і вони сказали до Ізмаїла: „Не вбивай нас, бо ми маємо заховані в полі ска́рби: пшеницю, і ячмінь, і оливу, і мед“. І той спинився, і не повбивав їх серед їхніх братів.

בְּיַד־	הִכָּה	אֲשֶׁר	הָאֲנָשִׁים	פִּגְרֵי	כָּל־	אֵת	יִשְׁמָעֵאל	שָׁם	הִשְׁלִיךְ	אֲשֶׁר	וְהַבּוֹר	9
рукою	побив	яких	людей	трупи	всі	—	Ішмаїл	туди	кинув	в-яку	А-яма	
H3027	H5221		H0376	H6297	H3605	H0853	H3458	H8033	H7993			

אֹתוֹ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	בַּעְשָׁא	מִפְּנֵי	אָסָא	הַמֶּלֶךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הוּא	גְּדַלְיָהוּ
її	Ізраїлю	царя	Баші	від-лиця	Аса	цар	зробив	яку	вона	Ґедалії
H0853	H3478	H4428	H1201	H6440	H0609	H4428			H1931	

חֲלָלִים׃	נְתַנְיָהוּ	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	מִלֵּא
забитими	Нетанії	син	Ішмаїл	наповнив
	H5418		H3458	H4390

А та яма, куди повкида́в Ізмаїл усі трупи тих людей, була яма велика, яку зробив був цар А́са проти Баеші, Ізраїльського царя, — її наповнив Ізмаїл, син Нетаніїн, тру́пами.

וַיִּשְׁמָעֵאל וַיִּשְׁבְּ֠ 10
Ішмаїл І–полонив
H3458 H7617

אֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה בְּנ֣וֹת הַמֶּלֶךְ
— всю решту народу що в–Міцпі дочок царя
H0853 H3605 H7611 H5971 H4709 H1323 H4428

וְאֶת־ כָּל־ הָעָם֮ אֲשֶׁ֣ר שָׂרַ֣ד נְבוּזַרְאֲדָן֒ רַב־ טַבָּחִ֣ים
і — весь народ що–залишився в–Міцпі яких доручив Невузарадан начальник
H0853 H3605 H5971 H7604 H4709 H834 H6486 H5018 H7227

וַיֵּלֶךְ֙ וַיִּשְׁבְּ֣ם יִשְׁמָעֵ֔אל בֶּן־ נְתַנְיָ֖ה וַיֵּ֣לֶךְ לַעֲבֹ֖ר אֶל־ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ ס
і–пішов і–полонив–їх Ішмаїл син Нетанії і–пішов щоб–перейти до синів Аммона —
H3212 H7617 H3458 H1121 H5418 H5674 H0413 H1121 H5983

וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה֒ וְאֶת־ טַבָּחֵ֣י הַשָּׂרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר אִתּוֹ֙ וַיָּבֹ֣א אֶל־ גְּדַלְיָ֣הוּ בֶן־ אֲחִיקָ֔ם הַמִּצְפָּ֖ה
І–Ішмаїл син Нетанії і — тілоохоронців що з–ним і–прийшов до Ґедалії син Ахікама в–Міцпі
H3458 H1121 H5418 H853 H2876 H834 H854 H935 H413 H1436 H1121 H296 H4709

וַיַּכֵּ֣ם אֹתָ֔ם וַיְמִיתֵ֖ם אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר הִכָּ֣ה גְדַלְיָ֑הוּ בְּיַד֙ כָּל־ הָאֲנָשִׁ֣ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ אֵ֚ת הַגְּבָרִ֣ים אַנְשֵׁי־ הַמִּלְחָמָ֔ה
і–вбив їх і–повбивав їх — що вбив Ґедалію рукою всіх людей що з–ним — мужів людей війни
H5221 H853 H4191 H853 H834 H5221 H1436 H3027 H3605 H376 H834 H854 H853 H1397 H376 H4421

וַיַּהַרְגֵ֖ם בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֑י וְאִ֨ישׁ֙ לֹ֣א יָדַ֔ע
і–вбив–їх у–день другий і–ніхто не–знав
H2026 H853 H3117 H8145 H3808 H3045

וַיִּשְׁמָעֵאל וַיִּשְׁבְּ֠ 10

І Ізмаїл узяв у полóн усю решту народу, що був у Міцпі, царськúх дочóк та ввесь нарóд, що зостався в Міцпі, якого Невузар'адан, начальник царськóї сторожі, доручив був Ґедалії, синові Ахікамовому. І забрав їх у полóн Ізмаїл, син Нетаніїн, і пішов, щоб перейти до Аммонових синів.

וְכָל־ הָעָם֮ הַנִּשְׁאָרִים֒ אֲשֶׁ֣ר שָׂרְ֣ו הַמִּלְחָמָ֔ה בַּמִּצְפָּ֖ה אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר הִכָּ֣ה גְדַלְיָ֑הוּ בְּיַד֙ יִשְׁמָעֵ֔אל אֵ֚ת הַגְּבָרִ֣ים אַנְשֵׁי־ הַמִּלְחָמָ֔ה
і–всі Кареаха син Йоханан і–почув все про з–ним що військ начальники і–всі Кареаха син Йоханан І–почув
H3605 H7143 H1121 H3110 H8085 H3605 H853 H854 H834 H2428 H8269 H3605 H7143 H1121 H3110 H8085

וַיִּשְׁמַ֣ע יוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֗חַ וְכָל־ שָׂרֵ֤י הַחֲיָלִים֙ אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ אֵ֖ת כָּל־ הָרָעָ֥ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה׃
І–почув Йоханан син Кареахів та всі військóві зверхники що були з ним про все те зло що зробив Ізмаїл син Нетаніїн
H3110 H1121 H7143 H3605 H8269 H2428 H834 H854 H853 H3605 H7451 H834 H6213 H3458 H1121 H5418

וַיִּקְחוּ֙ אֵ֣ת כָּל־ הָאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּלְכ֕וּ לְהִלָּחֵ֖ם עִם־ יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה
І–взяли — всіх людей і–пішли воювати з Ішмаїлом сином Нетанії
H3947 H853 H3605 H376 H3212 H3898 H5973 H3458 H1121 H5418

וַיִּמְצְא֗וּ אֹתוֹ֙ אֶל־ מַ֣יִם רַבִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּגִבְעֽוֹן׃
і–знайшли його біля вод великих що в–Ґівоні
H4672 H853 H413 H4325 H7227 H834 H1391

І взялú вони всіх тих людей, і пішли воювати з Ізмаїлом, сином Нетаніїним, і знайшли його при великій воді, що в Ґів'оні.

וַיְהִי֙ כִּרְא֣וֹת כָּל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֶת־ יִשְׁמָעֵ֖אל אֶת־ יוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֑חַ וְאֵ֖ת כָּל־ שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֛ים אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ וַיִּשְׁמָֽחוּ׃
І–сталося коли–побачив народ що з Ішмаїлом Йоханана сина і всіх начальників військ що з–ним то–зраділи
H1961 H7200 H5971 H834 H854 H3458 H3110 H1121 H7143 H853 H3605 H8269 H2428 H834 H854 H8055

І сталося, як увесь нарóд, що був з Ізмаїлом, побачив Йоханана, сина Кареахового, та всіх військóвих зверхииків, що були з ним, то зрадів.

וַיָּשֻׁבוּ֙ כָּל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר שָׁבָ֖ה יִשְׁמָעֵ֣אל מִן־ הַמִּצְפָּ֑ה וַיָּשֻׁ֖בוּ וַיֵּלְכ֕וּ אֶל־ יוֹחָנָ֥ן בֶּן־ קָרֵֽחַ׃
І–повернулися всі полонив Ішмаїл з Міцпи і–повернулися і–пішли до Йоханана сина Кареаха
H7725 H3605 H7617 H3458 H4709 H7725 H3212 H413 H3110 H1121 H7143

І відвернувся ввесь народ, якого взяв був до полóну Ізмаїл з Міцпи, і вернулися, і пішли до Йоханана, сина Кареахового.

15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־
А-Ішмаїл син Нетанії втік з-вісьмома мужами від-лиця Йоханана і-пішов до
H3458 H5418 H4422 H8083 H0376 H6440 H3110 H3212 H0413

בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס
синів Аммона —
H5983

А Ізмаїл, син Нетаніїн, утік з вісьмомá людьмú від Йоханана, і пішов до Аммонових синів.

16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־
І-взяв Йоханан син Кареаха і-всі начальники військ що з-ним — всю
H3947 H3110 H7143 H3605 H8269 H2428 H0854 H0853 H3605

שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה
решту народу якого повернув від Ішмаїла сина Нетанії з Міцпи
H7611 H5971 H0834 H7725 H0854 H3458 H1121 H5418 H4709

אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם אֶת־גִּבֹּרֵי הַמִּלְחָמָה וְאֶת־הַנָּשִׁים
після-того-як вбив — Ґедалію сина Ахікама мужів воїнів військових і-жінок
H0310 H5221 H0853 H1436 H1121 H0296 H1397 H0376 H4421 H0802

וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃
і-дітей і-євнухів яких повернув з-Ґівона
H2945 H5631 H0834 H7725 H1391

І взяв Йоханан, син Кареахів, та всі військóві зверхники, що були з ним, усю решту народу, яку він вернув від Ізмаїла, сина Нетаніїного, з Міцпи, по тóму, як той убив Ґедалію, сина Ахікамового, мужів воякíв, і жінóк, і дітей, і éвнухів, що вернув з Ґів'ону.

17 וַיֵּלְכוּ וַיָּשְׁבוּ בְּגֵרוּת [כמוהם] (כִּמְהָם) אֲשֶׁר־אֶצֶל לָלֶכֶת
І-пішли і-зупинилися на-постої — Кімгам що біля щоб-піти
H3212 H3427 H1628 H3643 H3643 H0681 H3212

מִצְרָיִם׃ לָבוֹא
до-Єгипту щоб-увійти
H4714 H0935

І пішли вони й стали на нічлíг в Ґерут-Кімгамі, що при Віфлеємі, щоб піти й утікти до Єгипту

18 אֶת־נְתַנְיָה בֶּן־יִשְׁמָעֵאל הִכָּה כִּי־מְפֻנֵיהֶם יָרְאוּ כִּי הַכַּשְׂדִּים מִפְּנֵי
— Нетанії син Ішмаїл вбив бо їх боялися бо халдеїв від-лиця
H0853 H5418 H1121 H3458 H5221 H3588 H6440 H3372 H3588 H3778 H6440

בָּאָרֶץ׃ ס בָּבֶל מֶלֶךְ־ הִפְקִיד אֲשֶׁר־ אֲחִיקָם בֶּן־ גְּדַלְיָהוּ
над-землею Вавилону цар поставив якого Ахікама сина Ґедалію
H0776 H0894 H4428 H0834 H0296 H1121 H1436

від халдеїв, бо вони боялися їх, бо Ізмаїл, син Нетаніїв, убив Ґедалію, сина Ахікамового, якого вавилонський цар настановив був начальником над крáєм.

Chapter 42

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְיִזַנְיָה בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְכָל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל׃
І-підійшли всі начальники військ і-Йоханан син Кареаха і-Єзанія син Гошаї і-весь народ від-малого і-до великого
H5066 H3605 H8269 H2428 H3110 H7143 H3153 H1955 H3605 H5704

І підійшли всі військо́ві зверхники та Йоаханан, син Кареахів, і Єзанія, син Гошаїн, та ввесь наро́д від мало́го й аж до великого,

2 וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־ נָ֣א תְחִנָּתֵ֔נוּ לְפָנֶ֑יךָ
І-сказали до Єремії пророка нехай-припаде будь-ласка благання-наше перед-тобою
H0559 H0413 H3414 H5030 H5307 H4994 H8467 H6440

וְהִתְפַּלֵּל֩ בַּעֲדֵ֨נוּ אֶל־ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ בְּעַד֙ כָּל־ הַשְּׁאֵרִ֣ית הַזֹּ֔את כִּי־
і-помолися за-нас до ГОСПОДА Бога-твого за всю решту цю бо
H6419 H5704 H0413 H3068 H0430 H1157 H3605 H7611 H2063

נִשְׁאַ֣רְנוּ מְעַט֮ כַּאֲשֶׁ֣ר עֵינֶיךָ֒ רֹאֹ֣ות אֹתָֽנוּ׃
залишилися-ми небагато як очі-твої бачать нас
H7604 H4592 כַּאֲשֶׁר H7200 H0853

та й сказали до пророка Єремії: „Нехай упаде́ наше блага́ння перед обличчя твоє, і молися за нас до Господа, Бога твого, за всю оцю решту, бо залиши́лося нас мало з багатьо́х, як бачать твої очі нас.

3 וְיַגֶּד־ לָ֙נוּ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶת־ הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר נֵלֵךְ־ בָּ֑הּ וְאֶת־
І-нехай-звістить нам ГОСПОДЬ Бог-твій — дорогу якою нам-йти нею і
H5046 H0853 H3068 H0430 H1870 H3212 H0853

דָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר נַעֲשֶׂ֖ה׃
справу яку нам-чинити
H1697 H0413 H6213

І нехай виявить нам Господь, Бог твій, ту дорогу, якою ми пі́демо, та те ді́ло, яке ми зро́бимо“.

4 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִיא֮ שָׁמַ֣עְתִּי הִנְנִי֒ אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶם֮ כִּדְבָרֵיכֶם֒ וְהָיָה֙ כָּל־ הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁר־ יַעֲנֶ֣ה יְהוָ֔ה אֶתְכֶ֖ם
І-сказав їм Єремія пророк почув-я ось-я помолюся до ГОСПОДА і-буде все слово відповість ГОСПОДЬ вам
H0559 H0413 H3414 H5030 H8085 H2009 H6419 H0413 H3068 H1961 H3605 H1697 H6030 H3068 H0853

אֵלֶ֑יכֶם לֹ֣א אֶמְנַ֔ע מִכֶּ֖ם דָּבָֽר׃
Бога-вашого згідно-слів-ваших приховаю від-вас слова
H0430 H1961 H1697 H4513 H3808 H5046

І промовив до них пророк Єремія: „Чую я! Ось я помолюся до Господа, вашого Бога, за вашими словами. І станеться, кожне слово, що Господь відповість вам, звіщу́ вам, — нічого не затаю́ від вас“.

5 וְהֵ֣מָּה אָמְר֣וּ אֶל־ יִרְמְיָ֗הוּ יְהִ֤י יְהוָה֙ בָּ֣נוּ לְעֵ֔ד אֱמֶ֖ת וְנֶאֱמָ֑ן אִם־ לֹ֗א כְּכָל־ הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁלָחֲךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֵלֵ֑ינוּ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃
А-вони сказали Єремії нехай-буде ГОСПОДЬ проти-нас свідком вірним і-правдивим якщо не згідно-з-усім словом з-яким пошле-тебе Бог-твій до-нас так зробимо
H1992 H0559 H3414 H1961 H3068 H0413 H5707 H0571 H0539 H0518 H3808 H3605 H1697 H7971 H3068 H0430 H0413 H3651 H6213

А вони сказали до Єремії: „Нехай буде Господь проти нас за свідка правдивого та вірного, якщо ми не зробимо так, як усе те, з чим пошле тебе до нас Господь, Бог твій.

)אֲנַחְנוּ(	]אנו[	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וּבְקוֹל	רָע	וְאִם־	טוֹב	אִם־	6
ми	—	до–Якого	Бога–нашого	ГОСПОДА	голосу	погано	чи	добре	Чи	
H0587	H0580		H0430	H3068						

נִשְׁמַע	כִּי	לָּנוּ	יִיטַב־	אֲשֶׁר	לְמַעַן	נִשְׁמָע	אֵלָיו	אִתְּךָ	שִׁלְחִים
послухаємо	бо	нам	було–добре	—	щоб	послухаємо	до–Нього	тебе	посилаємо
H8085			H3190		H4616	H8085	H0413	H0853	H7971

ס	:אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	בְּקוֹל
—	Бога–нашого	ГОСПОДА	голосу
	H0430	H3068	

Чи добре й чи зле, ми послухаємося голосу Господа, Бога нашого, що до Нього ми посилаємо тебе, щоб було нам добре, коли бу́демо слухатися голосу Господа, Бога нашого“.

:יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	יָמִים	עֲשֶׂרֶת	מִקֵּץ	וַיְהִי	7
Єремії	до	ГОСПОДНЄ	слово	і–було	днів	десяти	по–закінченні	І–сталося	
H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	H3117	H6235	H7093	H1961	

І сталося з кінце́м десятьох днів, і було Господнє слово до Єремії.

אֲשֶׁר	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	כָּל־	וְאֶל	קָרֵחַ	בֶּן־	יוֹחָנָן	אֶל־	וַיִּקְרָא	8
що	військ	начальників	всіх	і	Кареаха	сина	Йоханана	до	І–покликав	
H2428		H8269	H3605	H0413	H7143		H3110	H0413	H7121	

:גָּדוֹל	וְעַד־	לְמִקָּטֹן	הָעָם	וּלְכָל־	אִתּוֹ
великого	і–до	від–малого	народ	і–весь	з–ним
	H5704			H3605	H0854

І він покликав Йоханана, сина Кареахового, і всіх військо́вих зверхиків, що були з ним, та ввесь наро́д від малого й аж до великого,

אֹתִי	שְׁלַחְתֶּם	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	9
мене	послали–ви	до–Якого	Ізраїлю	Бог	ГОСПОДЬ	говорить	так	їм	І–сказав	
H0853	H7971		H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	

לְפָנָיו׃	תְּחִנָּתְכֶם	לְהַפִּיל	אֵלָיו
перед–Ним	благання–ваше	щоб–покласти	до–Нього
H6440	H8467	H5307	H0413

та й сказав до них: „Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, що ви послали мене до Нього скласти ваше благáння перед Його лице:

אֶהֱרֹס	וְלֹא	אֶתְכֶם	וּבָנִיתִי	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	תֵּשְׁבוּ	שׁוֹב	אִם־	10
зруйную	і–не	вас	то–збудую–вас	цій	в–землі	залишитеся	справді	Якщо	
H2040	H3808	H0853	H1129	H2063	H0776	H3427	H7725		

עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	אֶל־	נִחַמְתִּי	כִּי	אֶתּוֹשׁ	וְלֹא	אֶתְכֶם	וְנָטַעְתִּי	
вчинив–Я	яке	лихо	через	пошкодував–Я	бо	вирву	і–не	вас	і–насаджу–вас	
			H0413	H5162		H5428	H3808	H0853	H5193	

:לָכֶם
вам

Якщо ви бу́дете сидіти в цьому кра́ї, то збудую вас, а не розіб'ю, і засаджу́ вас, а не вирву, бо пожалував Я щодо того зла, що зробив був вам.

אַל־ מִפְּנָיו יִרְאִים אַתֶּם אֲשֶׁר־ בָּבֶל מֶלֶךְ מִפְּנֵי תִּירְאוּ אַל־ 11
не перед-ним боїтеся ви якого Вавилону царя перед-лицем бійтеся не
H0408 H6440 H3373 H0894 H4428 H6440 H3372 H0408

וּלְהַצִּיל לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם אֲנִי אִתְּכֶם כִּי־ יְהוָה נְאֻם־ מִמֶּנּוּ תִּירְאוּ
і-визволити щоб-спасти вас Я з-вами бо ГОСПОДЬ мовить його бійтеся
H5337 H3467 H0853 H0589 H0854 H3068 H5002 H3372

מִיָּדוֹ׃ אֶתְכֶם
з-руки-його вас
H3027 H0853

Не бійте́ся вавилонського царя, якого ви боїтеся, не бійтеся його, — говорить Господь, — бо з вами Я, щоб вас спасати, і щоб вас рятувати від його руки!

וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם׃ 12
І-дам вам милість і-помилує вас і-поверне вас на землю-вашу
H5414 H7355 H0853 H7725 H0853 H0413 H0127

І дам Я вам милість, і змилуюся над вами, і він ве́рне вас до вашої землі.

בְּקוֹל שְׁמֹעַ לִבְלְתִּי הַזֹּאת בָּאָרֶץ נֵשֶׁב לֹא אַתֶּם אֹמְרִים וְאִם־ 13
голосу слухати не-слухаючи цій в-землі залишимося не ви кажете А-якщо
H8085 H1115 H2063 H0776 H3427 H3808 H0559

אֱלֹהֵיכֶם׃ יְהוָה
Бога-вашого ГОСПОДА
H0430 H3068

А якщо ви скажете: „Не бу́демо сидіти в цьому кра́ї“, щоб не слухатися голосу Господа, Бога вашого,

וְקוֹל מִלְחָמָה נִרְאֶה לֹא־ אֲשֶׁר נָבוֹא מִצְרַיִם אֶרֶץ כִּי לֹא לֵאמֹר 14
і-голосу війни побачимо не де підемо Єгипту до-землі але ні кажучи
H4421 H7200 H3808 H0935 H4714 H0776 H3808 H0559

נֵשֶׁב׃ וְשָׁם נִרְעָב לֹא־ וְלַלֶּחֶם נִשְׁמַע לֹא שׁוֹפָר
оселимося і-там будемо-голодні не і-хлібом почуємо не сурми
H3427 H8033 H7456 H3808 H3899 H8085 H3808 H7782

кажучи: „Ні, ми пі́демо до єгипетського кра́ю, де не побачимо війни, і не почуємо звуку сурми́, і на хліб не бу́демо голодні, і там бу́демо сидіти“,

אָמַר כֹּה־ יְהוּדָה שְׁאֵרִית יְהוָה דְּבַר־ שִׁמְעוּ לָכֵן וְעַתָּה 15
говорить так Юдеї залишку-Юдеї ГОСПОДНЄ слово слухайте тому То-тепер
H0559 H3541 H3063 H7611 H3068 H1697 H8085 H6258

פְּנֵיכֶם תְּשִׂמְוּן שׂוֹם אַתֶּם אִם־ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה
обличчя-ваші звернете справді ви якщо Ізраїлю Бог Саваот ГОСПОДЬ
H6440 H7760 H3478 H0430 H6635 H3068

שָׁם׃ לָגוּר וּבָאתֶם מִצְרַיִם לָבֹא
там щоб-проживати і-підете до-Єгипту щоб-увійти
H8033 H1481 H0935 H4714 H0935

то тому́ послухайте тепер Господнього слова, решто Юдина! Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Якщо ви справді скеру́єте своє обличчя, щоб іти до Єгипту, і ввійдете, щоб чужи́нцями заме́шкати там,

16 וְהָיְתָה֙ הַחֶ֣רֶב אֲשֶׁר־אַתֶּ֣ם יְרֵאִ֔ים מִמֶּ֖נָּה תַּשִּׂ֣יג שָׁ֑ם בְּאֶ֣רֶץ אֶתְכֶ֔ם
то-станеться меч якого ви боїтеся його там настигне вас в-землі
H1961 H2719 H0834 H0853 H4172 H8033 H5381 H0853 H0776

וְשָׁ֖ם מִצְרַ֥יִם אַחֲרֵיכֶ֛ם יִדְבַּ֥ק שָׁ֑ם מִמֶּ֖נּוּ תִּרְאֶ֥ינָה אַתֶּ֛ם אֲשֶׁר־ וְהָרָעָ֥ב מִצְרָ֔יִם
і-там в-Єгипті до-вас прилипне там його боїтеся ви якого і-голод Єгипту
H8033 H4714 H0310 H1692 H8033 H4480 H7200 H0859 H0834 H7458 H4714

תָּמֻֽתוּ׃
помрете
H4191

то станеться: той меч, що ви боїтéся його, досягне вас там, ув єгипетськім крáї, а голод, якого ви лякаєтесь, пристане до вас в Єгипті, — і там ви повмираєте...

17 וְהָי֗וּ כָּל־ הָאֲנָשִׁ֞ים אֲשֶׁר־ שָׂ֤מוּ אֶת־ פְּנֵיהֶם֙ לָב֣וֹא מִצְרַ֔יִם
і-будуть всі люди які звернуть — обличчя-свої щоб-увійти до-Єгипту
H1961 H3605 H0376 H0834 H7760 H0853 H6440 H0935 H4714

לָגֻ֖ור שָׁ֑ם יָמֻ֣ותוּ בַחֶ֤רֶב בָּרָעָב֙ וּבַדֶּ֣בֶר וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם
щоб-проживати там помруть від-меча від-голоду і-від-мору і-не буде у-них
H1481 H8033 H4191 H2719 H7458 H1698 H3808 H1961 H0

סְּ עֲלֵיהֶ֔ם׃ מֵבִ֤יא אֲנִי֙ אֲשֶׁר֙ הָרָעָ֔ה מִפְּנֵ֖י וּפָלִ֣יט שָׂרִ֑יד
— на-них наводжу Я яке лиха від-лиця і-врятованого вцілілого
H0935 H0589 H0834 H7451 H6440 H6412 H8300

І станеться, всі люди, що звернули своє обличчя на мандрівку до Єгипту, щоб чужинцями замешкати там, повмирають від меча, від голоду та від моровúці, і жоден з них не позостáнеться й не втече через те зло, що Я спровáджу на них.

18 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֣ר נִתַּ֤ךְ אַפִּי֙
Бо так говорить ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлю як вилився гнів-Мій
H3588 H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H0834 H5413 H0639

וְחֵמָתִ֖י עֲלֵיכֶ֑ם כֵּ֚ן תִּתַּ֣ךְ חֲמָתִ֔י יְרוּשָׁלִָ֖ם יֹשְׁבֵ֣י עַל־ וַחֲמָתִ֖י
і-лютість-Моя на-вас так виллється лютість-Моя Єрусалиму мешканців на і-лютість-Моя
H2534 H5921 H3651 H5413 H2534 H3389 H3427 H5921 H2534

וְלִשַּׁמָּ֣ה וּלְקִלָּלָ֔ה וּלְחֹרְפָּ֖ה וְלֹא־ תִרְאֶ֥ינָה עֹ֖וד אֶת־ הַמָּקֹ֥ום הַזֶּֽה׃
і-жахом і-проклоном і-ганьбою і-не побачите більше — цього місця
H8047 H7045 H2781 H3808 H7200 H5750 H853 H4725 H2088

Бо так каже Господь, Саваот, Бог Ізраїлів: Як вилився гнів Мій та лютість Моя на мéшканців Єрусалиму, так виллється лютість Моя на вас, коли ви прúйдете до Єгипту, і будете там на клятьбý, і на застрáшення, і на прокля́ття, і на га́ньбу, і ви вже не побачите цього місця.

19 דַּבֶּ֤ר יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֣ם שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֔ה אַל־ תָּבֹ֖אוּ מִצְרַ֑יִם יָדֹ֥עַ
Говорив ГОСПОДЬ про-вас залишку-Юдеї не ходіть до-Єгипту знаючи
H1696 H3068 H5921 H7611 H3063 H0408 H0935 H4714 H3045

כִּי־ הָעִידֹ֤תִי בָכֶם֙ הַיֹּ֔ום׃ תֵּדְע֑וּ כִּ֥י
що засвідчую проти-вас сьогодні знайте
H3117 H0 H5749 H0 H3045

Господь говорить до вас, Юдина решто: Не ходіть до Єгипту! Добре знайте, що сьогодні Я вас остеріг!

יְהוָה	אֶל־	אֹתִי	שְׁלַחְתֶּם	אַתֶּם	כִּי־	בְּנַפְשֹׁתֵיכֶם׃	(הִתְעֵיתֶם)	]התעתים[	כִּי	20
ГОСПОДА	до	мене	послали	ви	бо	душі-ваші	оманули-ви	—	Бо	
H3068	H0413	H0853	H7971			H5315	H8582	H8582		

אֲשֶׁר	וּכְכֹל׀	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶל־	בַּעֲדֵנוּ	הִתְפַּלֵּל	לֵאמֹר	אֱלֹהֵיכֶם׃	
що	і-все-що	Бога-нашого	ГОСПОДА	до	за-нас	помолися	кажучи	Бога-вашого	
H3605		H0430	H3068	H0413	H5704	H6419	H0559	H0430	

וְעָשִׂינוּ׃	לָנוּ	הַגֶּד־	כֵּן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יֹאמַר
і-зробимо	нам	повідом	так	Бог-наш	ГОСПОДЬ	скаже
		H5046		H0430	H3068	H0559

Бо ви зблуди́лися в душах своїх, що послали мене до Господа, вашого Бога, говорячи: „Молися за нас до Господа, Бога нашого, і все, що скаже Господь, Бог наш, так перекажи нам, — і ми зробимо“.

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּקוֹל׀	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא	הַיּוֹם	לָכֶם	וָאַגֶּד	21
Бога-вашого	ГОСПОДА	голосу	послухали	а-ви-не	сьогодні	вам	і-повідомив-я	
H0430	H3068		H8085	H3808	H3117		H5046	

אֲלֵיכֶם׃	שְׁלָחַנִי	אֲשֶׁר־	וּלְכֹל
до-вас	послав-Мене	з-чим	і-всього
H0413	H7971		H3605

І переказав я вам сьогодні, та не послухалися ви голосу Господа, Бога вашого, та всього того, з чим послав Він мене до вас.

בַּמָּקוֹם׀	תָּמֻתוּ	וּבַדֶּבֶר	בָּרָעָב	בַּחֶרֶב	כִּי	תָּדְעוּ	יָדֹעַ	וְעַתָּה׀	22
в-місці	помрете	і-від-мору	від-голоду	від-меча	що	знайте	знаючи	То-тепер	
H4725	H4191	H1698	H7458	H2719		H3045	H3045	H6258	

ס	שָׁם׃	לָגוּר	לָבוֹא	חֲפַצְתֶּם	אֲשֶׁר
—	там	щоб-проживати	піти	забажали-ви	куди
	H8033		H0935		

А тепер знайте напевно, що повмираєте від меча, голоду та від зарази в тому місці, куди хочете йти, щоб жити там чужи́нцями“.

Chapter 43

דִּבְרֵי׀	כָּל־	אֶת־	הָעָם	כָּל־	אֶל־	לְדַבֵּר	יִרְמְיָהוּ	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי׀	1
слова	всі	—	народу	всього	до	говорити	Єремія	коли-закінчив	І-сталося	
H1697	H3605	H0853		H3605	H0413	H1696	H3414	H3615	H1961	

כָּל־	אֵת	אֲלֵיהֶם	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה
всі	—	до-них	Бог-їхній	ГОСПОДЬ	послав-Його	з-якими	Бога-їхнього	ГОСПОДА
H3605	H0853	H0413	H0430	H3068	H7971		H0430	H3068

ס	הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים
—	ці	слова
	H0428	H1697

І сталося, як Єремія скінчи́в говорити до всього народу всі слова Господа, Бога їхнього, всі ті слова́, з якими послав його до них Господь, Бог їхній,

2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָהוּ וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים
то-сказав Азарія син Гошаї і-Йоханан син Кареаха і-всі мужі зухвалі
H0559 H5838 H1955 H3110 H7143 H3605 H0376 H2086

אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
кажучи до Єремії неправду ти говориш не посилав-тебе ГОСПОДЬ Бог-наш
H0559 H0413 H3414 H8267 H0859 H1696 H3808 H7971 H3068 H0430

לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃
сказати не ходіть до-Єгипту щоб-проживати там
H0559 H3808 H0935 H4714 H1481 H8033

то сказав Азарія, син Гошаїн, і Йоханан, син Кареахів, та всі бундю́чні люди, кажучи до Єремії: „Брехню ти говориш! Не послав тебе Господь, Бог наш, сказати: Не входьте до Єгипту, щоб чужи́нцями заме́шкати там, —

3 כִּי בָרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ לְמַעַן בָּנוּ בְיַד־תֵּת אֹתָנוּ
але Варух син Нерії підбурює тебе проти-нас щоб в-руки віддати нас
H3588 H1263 H1121 H5496 H0853 H4616 H1121 H3027 H5414 H0853

בְּיַד־כַּשְׂדִּים לַהֲמִיתֵנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃
халдеїв щоб-вбити нас і-переселити нас до-Вавилону
H3778 H4191 H0853 H1540 H0853 H0894

то тебе намовив проти нас Барух, син Нерійїн, щоб віддати нас у руку халдеїв, щоб повбивати нас, і щоб вигнати нас до Вавилону“.

4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם
І-не послухав Йоханан син Кареаха і-всі начальники військ і-весь народ
H3808 H8085 H3110 H7143 H3605 H8269 H2428 H3605 H5971

לְבִלְתִּי לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
щоб-вбити щоб-оселитися в-землі Юдеї
H4191 H3427 H0776 H3063

І не послухався Йоханан, син Кареахів, і всі військо́ві зверхники та ввесь народ Господнього голосу, щоб сидіти в Юдиному кра́ї.

5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
І-взяв Йоханан син Кареаха і-всі начальники військ — всю решту Юдеї
H3947 H3110 H7143 H3605 H8269 H2428 H0853 H3605 H7611 H3063

אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ
які повернулися з-усіх народів куди були-розігнані там щоб-проживати в-землі
H0834 H7725 H3605 H1471 H0834 H5080 H8033 H1481 H0776

יְהוּדָה׃
Юдеї
H3063

І взяв Йоханан, син Кареахів, та всі військо́ві зверхники всю Юдину решту, що вернулися від усіх народів, куди були ви́гнані, щоб заме́шкати в Юдиному кра́ї,

6 אֵת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטָּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ
— мужів і жінок і дітей і дочок царя і всіх душ
H0853 H1397 H0853 H0802 H0853 H2945 H0853 H1323 H4428 H0853 H3605 H5315

אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־
які залишив Невузарадан начальник тілоохоронців з Ґедалією сином Ахікама сина
H0834 H3240 H5018 H7227 H2876 H0854 H1436 H0296 H1121

נְתַנְיָהוּ וְאֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃
Нерії сина Варуха і пророка Єремію і Шафана
H5374 H1263 H0853 H5030 H3414 H0853 H8227

мужчин та жінок, і дітей та царськи́х дочо́к, і всяку душу, що Невузар'адан, начальник царсько́ї сторожі, позоставив був із Ґедалією, сином Ахікама, сина Шафанового, і з пророком Єремією та з Барухом, сином Нерійїним,

וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמְעוּ	לֹא	כִּי	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ		7
і–прийшли	ГОСПОДНЬОГО	голосу	послухали	не	бо	Єгипту	до–землі	І–прийшли		
H0935	H3068		H8085	H3808		H4714	H0776	H0935		
								ס	תַּחְפַּנְחֵס׃	עַד־
								—	Тахпанхеса	аж–до
									H8471	H5704

і прийшли до єгипетського кра́ю, бо не послухалися Господнього голосу, і прийшли до Тахпанхесу.

לֵאמֹר׃	בְּתַחְפַּנְחֵס	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי		8
кажучи	в–Тахпанхесі	Єремії	до	ГОСПОДНЄ	слово	І–було		
H0559	H8471	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961		

І було слово Господнє до Єремії в Тахпанхесі таке:

אֲשֶׁר	בַּמַּלְבֵּן	בַּמֶּלֶט	וּטְמַנְתָּם	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	בְּיָדֶךָ	קַח			9
яка	в–цегляній–підлозі	у–глині	і–сховай–їх	велике	каміння	в–руку–свою	Візьми			
H4404		H4423	H2934		H0068	H3027	H3947			
								יְהוּדִים׃	אֲנָשִׁים	לְעֵינֵי	בְּתַחְפַּנְחֵס	פַּרְעֹה	בֵּית־	בְּפֶתַח
								юдейських	людей	на–очах	в–Тахпанхесі	фараона	до–дому	при–вході
								H3064	H0376		H8471	H6547		H6607

„Візьми в свою руку великі каміння, і сховай їх у глині на цегляно́му майда́ні, що при вході до фараонового дому в Тахпанхесі, на оча́х юдейських людей.

שֹׁלֵחַ	הִנֵּנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	10
пошлю	ось–Я	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	їм	І–скажи	
H7971	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	
כִּסְאוֹ	וְשַׂמְתִּי	עַבְדִּי	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	אֶת־	וְלָקַחְתִּי			
престол–його	і–поставлю	раба–Мого	Вавилону	царя	Навуходоносора	—	і–візьму			
H3678		H5650	H0894	H4428	H5019	H0853	H3947			
)שַׁפְרִירוֹ(	]שפרורו[	אֶת־	וְנָטָה	טָמַנְתִּי	אֲשֶׁר	הָאֲלֶה	לָאֲבָנִים	מִמָּעַל		
намет–свій	—	—	і–розпростере	сховав–Я	яке	цими	камінням–цими	над		
H8237	H8237	H0853	H5186	H2934		H0428	H0068	H4605		
								עֲלֵיהֶם׃		
								над–ними		

І скажеш до них: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я пошлю й візьму́ Навуходоносора, царя вавилонського, Мого раба, і поставлю його трона над тими камінням, що Я поховав, і він своє царське́ шатро́ розтя́гне над ними.

לַמָּוֶת	לַמָּוֶת	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	וְהִכָּה	)וּבָא(	]ובאה[		11
той–на–смерть	на–смерть	хто	Єгипту	землю	—	і–вдарить	і–прийде	—		
H4194	H4194		H4714	H0776	H0853	H5221	H0935	H0935		
								לָחָרֶב׃	לַחֶרֶב	וַאֲשֶׁר	לַשֶּׁבִי	לַשֶּׁבִי	וַאֲשֶׁר
								той–на–меч	на–меч	і–хто	той–в–полон	на–полон	і–хто
								H2719	H2719				

І він прúйде, і вдарить єгипетський край: що призначене на смерть — пíде на смерть, а що до полóну — до полóну, а що на меча — піде на меча.

									12
אֶת־	וְעָטָה	וְשָׁבָם	וּשְׂרָפָם	מִצְרַיִם	אֱלֹהֵי	בְּבָתֵּי	אֵשׁ	וְהִצַּתִּי	
—	і-загорне	і-полонить-їх	і-спалить-їх	Єгипту	богів	в-домах	вогонь	І-розпалю	
H0853		H7617	H8313	H4714	H0430		H0784	H3341	

בְּשָׁלוֹם׃	מִשָּׁם	וְיָצָא	בִּגְדוֹ	אֶת־	הָרֹעֶה	יַעְטֶה	כַּאֲשֶׁר־	מִצְרַיִם	אֶרֶץ
з-миром	звідти	і-вийде	одяг-свій	—	пастух	загортає	як	Єгипту	землю
H7965	H8033	H3318		H0853				H4714	H0776

І підпалю́ огонь у домах єгипетських богів, і він попáлить їх, і забере їх у полóн, і він очúстить єгипетський край, як чистить пастух свою одіж, і вúйде звідти в спокóї.

									13
אֱלֹהֵי־	בָתֵּי	וְאֶת־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	שֶׁמֶשׁ בֵּית	מַצֵּבוֹת	אֶת־	וְשִׁבַּר
богів	доми	і	Єгипту	в-землі	що	Бет-Шемешу	стовпи	—	І-потрощить
H0430		H0853	H4714	H0776		H1053	H4676	H0853	H7665

ס	בָּאֵשׁ׃	יִשְׂרֹף	מִצְרַיִם	
—	вогнем	спалить	Єгипту	
	H0784	H8313	H4714	

І він поламає посвячені стовпú Бет-Шемеша, що в єгипетському крáї, а доми єгипетських богів попáлить огнем“.

Chapter 44

										1
מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	הַיֹּשְׁבִים	הַיְּהוּדִים	כָּל־	אֶל	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	הַדָּבָר
Єгипту	в-землі	що-мешкали	юдеїв	всіх	про	Єремії	до	було	яке	Слово
H4714	H0776	H3427	H3064	H3605	H0413	H3414	H0413	H1961		H1697

ס	לֵאמֹר׃	פַּתְרוֹס	וּבְאֶרֶץ	וּבְנֹף	וּבְתַחְפַּנְחֵס	בְּמִגְדֹּל	הַיֹּשְׁבִים
—	кажучи	Патроса	і-в-землі	і-в-Нофі	і-в-Тахпанхесі	в-Міґдолі	що-мешкали
	H0559	H6624	H0776	H5297	H8471		H3427

Слово, що було до Єремії про всіх юдеїв, що сиділи в єгипетському крáї, що сиділи в Міґдолі, і в Тахпанхесі, і в Нофі, і в краю́ Патрос, говорячи:

											2
הָרָעָה	כָּל־	אֵת	רְאִיתֶם	אַתֶּם	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	
лихо	все	—	бачили	ви	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	Так	
	H3605	H0853	H7200		H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

הַיּוֹם	חָרְבָה	וְהֵנָּם	יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל־	וְעַל	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַל־	הֵבֵאתִי	אֲשֶׁר
сьогодні	руїна	і-ось-вони	Юдеї	міста	всі	і-на	Єрусалим	на	навів-Я	яке
H3117	H2723	H2009	H3063		H3605		H3389		H0935	

יוֹשֵׁב׃	בָּהֶם	וְאֵין	הַזֶּה
мешканця	в-них	і-нема	цього
H3427		H0369	H2088

„Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ви бачили все те зло, що Я спрова́див на Єрусалим та на всі Юдині містá, — і ось вони цього дня руїна, і немає в них мéшканця.

									3
לַעֲבֹד	לְקַטֵּר	לָלֶכֶת	לְהַכְעִסֵנִי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	רָעָתָם		מִפְּנֵי	
служити	кадити	ходячи	щоб-гнівити-Мене	чинили	яке	злодіяння-їхнє		через	
H5647		H3212	H3707					H6440	

וַאֲבֹתֵיכֶם׃	אַתֶּם	הֵמָּה	יָדְעוּם	לֹא	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים
і-батьки-ваші	ви	вони	знали	не	яких	іншим	богам
H0001		H1992	H3045	H3808		H0312	H0430

Це через їхнє зло, яке вони зробили, щоб гневи́ти Мене, ходячи кадити, служити іншим бога́м, яких не знали ані вони, ані ви, ані ваші батьки́.

וְאֶשְׁלַח	אֲלֵיכֶם	אֶת־	כָּל־	עַבָדַי	הַנְּבִיאִים	הַשְׁכֵּים	וְשָׁלֹחַ		4
і-послав-Я	до-вас	—	всіх	рабів-Моїх	пророків	рано-встаючи	і-посилаючи		
H7971	H0413	H0853	H3605	H5650	H5030	H7925	H7971		

לֵאמֹר	אַל־	נָא	תַּעֲשׂוּ	אֶת	דְּבַר־	הַתּוֹעֵבָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	שָׂנֵאתִי׃
кажучи	не	прошу	робіть	—	справи	огидної-цієї	цієї	яку	зненавидів-Я
H0559	H0408	H4994	H0853	H1697	H8441	H2063	H8130		

І посилав Я до вас усіх Моїх рабів пророків, рано та пізно, кажучи: Не робіть цієї обридли́вої речі, яку Я зненá видив!

מֵרָעָתָם	לָשׁוּב	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא		5
від-злодіянь-своїх	щоб-навернутися	вуха-свого	—	прихилили	і-не	слухали	А-не		
	H7725	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808		

אֲחֵרִים׃	לֵאלֹהִים	קַטֵּר	לְבִלְתִּי	
іншим	богам	кадити	щоб-не	
H0312	H0430		H1115	

Та не слухали вони, і не нахилили уха свого, щоб відвернутися від свого зла, щоб не кадити іншим бога́м.

יְרוּשָׁלָם	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	וַתִּבְעַר	וְאַפִּי	חֲמָתִי	וַתֻּתַּךְ		6
Єрусалиму	і-на-вулицях	Юдеї	в-містах	і-запалала	і-гнів-Мій	лютість-Моя	і-вилилася		
H3389	H2351	H3063			H0639	H2534	H5413		

סׄ	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	לְשִׁמָּמָה	לְחָרְבָּה	וַתִּהְיֶינָה	
—	дня	як-сьогоднішнього	спустошенням	руїною	і-стали	
	H2088	H3117		H2723	H1961	

І вилилась лютість Моя та Мій гнів, і запала́в він в Юдиних містах та на вулицях Єрусалиму, і стали вони руїною та пусти́нею, як бачите цього дня.

עֹשִׂים	אַתֶּם	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	וְעַתָּה	7
чините	ви	чому	Ізраїлю	Бог	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	говорить	так	А-тепер	
		H4100	H3478	H0430		H0430	H3068	H0559	H3541	H6258	

עוֹלֵל	וְאִשָּׁה	אִישׁ־	לָכֶם	לְהַכְרִית	נַפְשֹׁתֵיכֶם	אֶל־	גְּדוֹלָה	רָעָה
дитя	і-жінку	чоловіка	у-вас	щоб-винищити	душ-ваших	проти	велике	зло
H5768	H0802	H0376		H3772	H5315	H0413		

שְׁאֵרִית׃	לָכֶם	הוֹתִיר	לְבִלְתִּי	יְהוּדָה	מִתּוֹךְ	וְיוֹנֵק	
залишку	у-вас	залишити	щоб-не	Юдеї	з-середини	і-немовля	
H7611		H3498	H1115	H3063	H8432	H3243	

А тепер так говорить Господь, Бог Саваот, Бог Ізраїлів: На́що ви робите велике зло своїм ду́шам, виґу́блюючи собі чоловіка та жінку, дитину й немовля́ з-серед Юди, щоб не залиши́лася вам решта?

אֲשֶׁר־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	אֲחֵרִים	לֵאלֹהִים	לְקַטֵּר	יְדֵיכֶם	בְּמַעֲשֵׂי	לְהַכְעִסֵנִי		8
куди	Єгипту	в-землі	іншим	богам	кадячи	рук-ваших	ділами	гнівлячи-Мене		
	H4714	H0776	H0312	H0430		H3027	H4639	H3707		

הֱיוֹתְכֶם	וּלְמַעַן	לָכֶם	הַכְרִית	לְמַעַן	שָׁם	לָגוּר	בָּאִים	אַתֶּם
стати-вам	і-щоб	вас	винищити	щоб	там	щоб-проживати	приходите	ви
H1961	H4616		H3772	H4616	H8033		H0935	

הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	בְּכֹל	וּלְחֶרְפָּה	לִקְלָלָה
землі	народів	серед-усіх	і-ганьбою	проклоном
H0776		H3605	H2781	H7045

На́що ви робите, щоб гневи́ти Мене чи́нами рук своїх, щоб кадити іншим богам в єгипетському кра́ї, куди ви прийшли чужи́нцями заме́шкати там, щоб погубити себе, і щоб стати прокля́ттям та га́ньбою серед усіх людів землі?

9

וְאֶת־	יְהוּדָה	מַלְכֵי	וְרָעוֹת	וְאֶת־	אֲבוֹתֵיכֶם	רָעוֹת	אֶת־	הֲשְׁכַחְתֶּם	
і	Юдеї	царів	злодіяння	і	батьків–ваших	злодіяння	—	Чи–забули–ви	
H0853	H3063	H4428		H0853	H0001		H0853	H7911	

אֲשֶׁר	נְשֵׁיכֶם	רָעַת	וְאֶת	רָעָתֵכֶם	וְאֶת	נָשָׁיו	רָעוֹת	
які	дружин–ваших	злодіяння	і	злодіяння–ваші	і	дружин–його	злодіяння	
	H0802		H0853		H0853	H0802		

יְרוּשָׁלִָם׃	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּאֶרֶץ	עָשׂוּ
Єрусалиму	і–на–вулицях	Юдеї	в–землі	чинили
H3389	H2351	H3063	H0776	

Чи забули ви зло ваших батьків, та зло Юдиних царів, і зло жінок його, і зло ваше та зло ваших жінок, що наробили в Юдиному кра́ї та на вулицях Єрусалиму?

10

הָלְכוּ	וְלֹא־	יָרְאוּ	וְלֹא	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	דֻּכְּאוּ	לֹא	
ходили	і–не	боялися	і–не	дня	сьогоднішнього	до	смирилися	Не	
H1980	H3808	H3372	H3808	H2088	H3117	H5704	H1792	H3808	

וְלִפְנֵי	לִפְנֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	וּבְחֻקֹּתַי	בְּתוֹרָתִי
і–перед	перед–вами	дав–Я	які	і–за–постановами–Моїми	за–законом–Моїм
H6440	H6440	H5414		H2708	H8451

ס	אֲבוֹתֵיכֶם׃
—	батьками–вашими
	H0001

Не були вони впоко́рені аж до цього дня, і не бояться, і не ходять Зако́ном Моїм та Моїми уставами, що Я дав вам та вашим батька́м.

11

פָּנַי	שָׁם	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
обличчя–Моє	звертаю	ось–Я	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	Тому
H6440		H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

יְהוּדָה׃	כָּל־	אֶת־	וּלְהַכְרִית	לְרָעָה	בָּכֶם		
Юдею	всю	—	і–щоб–винищити	на–лихо	проти–вас		
H3063	H3605	H0853	H3772				

Тому́ так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я зверну́ обличчя Своє на вас вам на зло, щоб ви́корени́ти всього Юду!

12

אֶרֶץ־	לָבוֹא	פְּנֵיהֶם	שָׂמוּ	אֲשֶׁר־	יְהוּדָה	שְׁאֵרִית	אֶת־	וְלָקַחְתִּי	
до–землі	щоб–увійти	обличчя–свої	звернули	які	Юдеї	залишок	—	І–візьму	
H0776	H0935	H6440			H3063	H7611	H0853	H3947	

בַּחֶרֶב	יִפְּלוּ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	כֹּל	וְתַמּוּ	שָׁם	לָגוּר	מִצְרַיִם׃
від–меча	падуть	Єгипту	в–землі	всі	і–загинуть	там	щоб–проживати	Єгипту
H2719	H5307	H4714	H0776	H3605	H8552	H8033		H4714

וְהָיוּ	יָמֻתוּ	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	גָּדוֹל	וְעַד־	מִקָּטֹן	יִתָּמּוּ	בָּרָעָב	
і–стануть	помруть	і–від–голоду	від–меча	великого	і–до	від–малого	загинуть	від–голоду	
H1961	H4191	H7458	H2719		H5704		H8552	H7458	

וּלְחֶרְפָּה׃	וְלִקְלָלָה	לְשַׁמָּה	לְאָלָה
і–ганьбою	і–проклоном	жахом	прокляттям
H2781	H7045	H8047	H0423

І візьмý Я за́лишок Юди, що звернули обличчя своє на мандрівку в єгипетський край, щоб чужи́нцями замешкати там, і погинуть усі в єгипетському кра́ї, — попа́дають від меча та від голоду, погинуть від мало́го й аж до великого, повмирають від меча та від голоду, і стануть клятьбо́ю, застра́шенням, і прокля́ттям та га́ньбою.

13 וּפָקַדְתִּי עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־ מִצְרַ͏ִים בְּאֶרֶץ הַיּוֹשְׁבִ֖ים עַל
І–покараю — Єрусалим як покарав–Я — Єгипту в–землі мешканців —
H2719 H3389 H4714 H0776 H3427

בָּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃
мечем голодом і–мором
H1698 H7458

І покараю замешкалих в єгипетському кра́ї, як покарав Я Єрусалим, — мечем, голодом та морови́цею.

14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־
і–не буде вцілілого і–врятованого з–залишку Юдеї що–прийшли щоб–проживати
H3808 H1961 H8300 H7611 H3063 H0935

שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַ֖יִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־ הֵמָּה נְשְׂאִים אֶת־
там в–землі Єгипту і–повернутися до–землі Юдеї куди вони прагнуть —
H8033 H0776 H4714 H7725 H0776 H3063 H1992 H5375 H0853

נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־ יָשׁוּבוּ כִּי אִם־
душею–своєю повернутися щоб–оселитися там бо не повернуться хіба–що лише
H5315 H7725 H3427 H8033 H3808 H7725

פְּלֵטִים׃ ס
втікачі —

І не буде втікача та врятованих із решти Юди, що прийшли чужи́нцями замешкати там в єгипетському кра́ї, щоб вернутися до Юдиного кра́ю, куди вони бажають усією душею своєю верну́тися й оселитися там. Але не ве́рнуться вони, хіба тільки поодинокі втікачі!“

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־ מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם
і–відповіли — Єремії всі мужі які–знали що кадять дружини–їхні
H6030 H3414 H3605 H0376 H3045 H3588 H7003 H0802

וְכָל־ הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־ הָעָם הַיֹּשְׁבִים
і–весь великим зібранням що–стояли жінки і–всі іншим богам що–мешкав народ
H3605 H1419 H6951 H5975 H0802 H3605 H0312 H0430 H3427

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ־ מִצְרַ֖יִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃
кажучи в–Патросі Єгипту в–землі
H0559 H6624 H4714 H0776

І відповіли́ Єремії всі ті люди, що знали, що їхні жінки́ ка́дять іншим богам, і всі ті жінки, що стояли там у великий збір, і ввесь наро́д, що сидів в єгипетському кра́ї в Патросі, говорячи:

16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃
Слово яке–ти говорив до–нас в–ім'я ГОСПОДНЄ не–будемо слухати тебе
H1697 H1696 H0413 H8034 H3068 H0369 H8085 H0413

„Щодо сло́ва, що ти говорив до нас Господнім Ім'я́м, ми не слухаємо тебе.

17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
Але роблячи зробимо все — слово яке вийшло з-уст-наших кадити
H6310 H3318 H3605 H0853 H1697 H3605 H0853 H3318 H6310

לְמֶלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
царіці небес і-лити їй виливання як робили ми
H4446 H8064 H0853 H5262 H3605 H0587

וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה־לָּנוּ טוֹב וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃
і-батьки-наші царі-наші і-князі-наші в-містах Юдеї і-на-вулицях Єрусалиму і-були-сити хлібом і-було-нам добре і-лиха не бачили
H0001 H4428 H8269 H3063 H2351 H3389 H7646 H3899 H1961 H3808 H7200

Бо напевно ви́конаємо кожне те слово, що виходить із наших уст, — щоб кадити небесній цариці й лити їй литі жертви, як робили ми та батьки́ наші, царі наші та зверхники наші в Юдиних містах та на вулицях Єрусалиму. І наси́чувалися ми хлібом, і було нам добре, а зла ми не бачили.

18 וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לְמֶלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים
А-від-того-часу-як тоді перестали-ми кадити царіці небес і-лити їй виливання
H5262 H1961 H2308 H7008 H4446 H8064 H5262

וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב נִתָּמְנוּ׃ כָּל חָסַרְנוּ
і-від-меча і-від-голоду гинемо всього нестачаємо-ми
H2719 H7458 H8552 H3605 H2637

А відколи́ перестали ми кадити небесній цариці й лити їй литі жертви, брак нам усього, і ми гинемо від меча та голоду!

19 וְכִי־ אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לְמֶלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי
І-коли ми кадимо царіці небес і-ллємо їй виливання хіба-без
H0587 H4446 H8064 H5262 H1107

אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים וְלַהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃ פ
чоловіків-наших робили-ми їй пироги і-щоб-зобразити-її їй виливання —
H0376 H6213 H3561 H6213 H5262

А коли ми кадимо небесній цариці й приносимо їй литі жертви, то хіба без ві́дома наших чоловіків ми робимо для неї жерто́вні калачі́ з її зобра́женням, і ллємо́ їй литі жертви?“

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל הָעָם עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃
І-сказав Єремія до всього народу про мужів і-про жінок і-про весь народ що-відповідав йому словом кажучи
H0559 H3414 H0413 H3605 H5971 H1397 H5921 H0802 H5921 H3605 H5971 H0853 H1697 H0559

І сказав Єремія до всього народу, до чоловіків та до жінок, та до всього народу, що відповідали йому таке, гово́рячи:

יְרוּשָׁלִָם	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָהֹ	בְּעָרֵי	קִטַּרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַקִּטֹּר	אֶת־	הֲלוֹא	21
Єрусалиму	і-на-вулицях	Юдеї	в-містах	кадили-ви	яким	кадіння	—	Хіба-не	
H3389	H2351	H3063				H7002	H0853	H3808	

יְהוָֹה	זָכַר	אֹתָם֙	הָאָ֔רֶץ	וְעַם	וְשָׂרֵיכֶם	מַלְכֵיכֶם	וַאֲבוֹתֵיכֶם	אַתֶּם
ГОСПОДЬ	пам'ятав	їх	землі	і-народ	і-князі-ваші	царі-ваші	і-батьки-ваші	ви
H3068	H2142	H0853	H0776		H8269	H4428	H0001	

לִבּוֹ׃	עַל־	וַתַּעֲלֶה
серце-Його	на	і-піднялося
		H5927

„Хіба не кадило, яке кадили в Юдиних містах та на вулицях Єрусалиму ви та ваші батьки, ваші царі та зверхники ваші й народ цього краю, — хіба не згадав це Господь, і не ввійшло воно до серця Його?

הַתּוֹעֵבֹת	מִפְּנֵי	מַעַלְלֵיכֶם	רַ֣ע	מִפְּנֵי֙	לָשֵׂאת	עוֹד	יְהוָה	יוּכַל֙	וְלֹא־	22
огиди	через	вчинків-ваших	зло	через	терпіти	більше	ГОСПОДЬ	міг	І-не	
H8441	H6440	H4611	H7455	H6440	H5375	H5750	H3068	H3201	H3808	

מֵאֵין	וְלִקְלָלָה	וּלְשַׁמָּה	לְחָרְבָּה	אַרְצְכֶם	וַתְּהִי	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר
без	і-проклоном	і-спустошенням	руїною	земля-ваша	і-стала	чинили-ви	які
H0369	H7045	H8047	H2723	H0776	H1961		

הַזֶּה׃	כְּהַיּוֹם	יוֹשֵׁב
дня	як-сьогоднішнього	мешканця
H2088	H3117	H3427

І не зміг Господь більше зне́сти зла ваших чи́нів, та ті гидо́ти, що ви наробили, — тому́ став ваш край руїною, і застра́шенням та прокля́ттям, так що немає ме́шканця, як бачите цього дня“.

שְׁמַעְתֶּם֙	וְלֹא	לַיהוָה	חֲטָאתֶם	וַאֲשֶׁר	קִטַּרְתֶּם	אֲשֶׁר	מִפְּנֵי֙	23
слухали	і-не	проти-ГОСПОДА	грішили-ви	і-що	кадили-ви	що	Через-те-що	
H8085	H3808	H3068	H2398				H6440	

הַלַּכְתֶּם	לֹא	וּבְעֵדוֹתָיו	וּבְחֻקָּתָיו	וּבְתוֹרָתוֹ	יְהוָה	בְּקוֹל
ходили	не	і-одкровень-Його	і-постанов-Його	і-закону-Його	ГОСПОДНЬОГО	голосу
H1980	H3808	H5715	H2708	H8451	H3068	

ס	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם	הַזֹּאת	הָרָעָה	אֶתְכֶם	קָרָאת	כֵּן	עַל־
—	дня	як-сьогоднішнього	це	лихо	вас	спіткало	тому	тому
	H2088	H3117	H2063		H0853	H7122		

За те, що кадили ви, і що грішили Господе́ві, і не слухалися Господнього голосу, і не ходили Зако́ном Його й Його правом та свідо́цтвами Його, тому спітка́ло вас оце зло, як бачите цього дня“.

יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	הַנָּשִׁים	כָּל־	וְאֶל	הָעָם	כָּל־	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	24
ГОСПОДНЄ	слово	слухайте	жінок	всіх	і-до	народу	всього	до	Єремія	І-сказав	
H3068	H1697	H8085	H0802	H3605	H0413		H3605	H0413	H3414	H0559	

ס	מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	כָּל־	
—	Єгипту	в-землі	що	Юдею	вся	
	H4714	H0776		H3063	H3605	

І сказав Єремія до всього наро́ду та до всіх жіно́к: Послухайте Господнього слова, ввесь Юдо, що в єгипетському кра́ї!

25

וּנְשֵׁיכֶם
і-дружини-ваші
H0802

אַתֶּם
ви

לֵאמֹר
кажучи
H0559

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

אֱלֹהֵי
Бог
H0430

צְבָאוֹת
Саваот

יְהוָה־
ГОСПОДЬ
H3068

אָמַר
говорить
H0559

כֹּה־
Так
H3541

אֶת־
—
H0853

נַעֲשֶׂה
зробимо

עָשֹׂה
справді

לֵאמֹר׀
кажучи
H0559

מִלֵּאתֶם
сповнили
H4390

וּבִידֵיכֶם
і-руками-вашими
H3027

בְּפִיכֶם׀
устами-вашими
H6310

וַתְּדַבֵּרְנָה
і-говорили
H1696

נְסָכִים
виливання
H5262

לָהּ
їй

וּלְהַסֵּךְ
і-лити

הַשָּׁמַיִם
небес
H8064

לִמְלֶכֶת
цариці
H4446

לְקַטֵּר׀
кадити

נָדַרְנוּ
обіцяли-ми
H5087

אֲשֶׁר
які

נִדְרֵינוּ
обітниці-наші
H5088

נִדְרֵיכֶם׃
обітниці-ваші
H5088

אֶת־
—
H0853

תַּעֲשֶׂינָה
здійснюйте

וְעָשֹׂה
і-справді

נִדְרֵיכֶם
обітниці-ваші
H5088

אֶת־
—
H0853

תָּקִימְנָה׀
виконуйте

הָקֵם
отож-виконуючи

פ
—

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів, кажучи: Ви та ваші жінки́ говорили своїми уста́ми й своїми руками виконували, кажучи: „Конче виконаємо свої прися́ги, що ми присягали кадити небесній цариці й лити їй литі жертви,“ тому напевно здійсни́те ваші прися́ги, і конче виконайте обі́тниці ваші.

26

לָכֵן
Тому
H3651

שִׁמְעוּ
слухайте
H8085

דְּבַר־
слово
H1697

יְהוָה
ГОСПОДНЄ
H3068

כָּל־
вся
H3605

יְהוּדָה
Юдею
H3063

הַיֹּשְׁבִים
що-мешкає
H3427

בְּאֶרֶץ
в-землі
H0776

מִצְרָיִם
Єгипту
H4714

הִנְנִי
ось-Я
H2009

שְׁמִי
ім'я-Моє
H8034

עוֹד
ще
H5750

יִהְיֶה׀
буде
H1961

אִם־
якщо

יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068

אָמַר
говорить
H0559

הַגָּדוֹל׀
великим

בִּשְׁמִי
іменем-Моїм
H8034

נִשְׁבַּעְתִּי
присягнув
H7650

בְּכָל־
по-всій
H3605

יְהוָה
БОГ
H3069

אֲדֹנָי
Господь
H0136

חַי־
живе

אֹמֵר
кажучи
H0559

יְהוּדָה
юдейського
H3063

אִישׁ
мужа
H0376

כָּל־
будь-якого
H3605

וּבְפִי
устами
H6310

וְנִקְרָא
промовлене
H7121

מִצְרָיִם׃
Єгипту
H4714

אֶרֶץ
землі
H0776

Тому то послухайте Господнього слова, ввесь Юдо, що сидиш в єгипетському кра́ї: Ось Я присягнув великим Своїм Ім'я́м, — говорить Господь, — що не буде вже Ім'я́ Моє кликатися устами жодного юде́янина, кажучи: „Живий Господь Бог!“ у всьому єгипетському кра́ї.

27

הִנְנִי
Ось-Я
H2009

שֹׁקֵד
пильную

עֲלֵיהֶם
над-ними

לְרָעָה
на-зло

וְלֹא
а-не
H3808

לְטוֹבָה
на-добро

וְתַמּוּ׀
і-загинуть
H8552

כָּל־
всі
H3605

אִישׁ
мужі

יְהוּדָה
Юдеї
H3063

אֲשֶׁר
що

בְּאֶרֶץ־
в-землі
H0776

מִצְרַיִם
Єгипту
H4714

בַּחֶרֶב
від-меча
H2719

וּבָרָעָב
і-від-голоду
H7458

עַד־
аж-до
H5704

כִּלּוֹתָם׃
кінця-їх
H3615

Ось Я пильную вас на зло, а не на добро, і загине кожен юде́янин, що в єгипетському кра́ї, від меча та від голоду, аж до їх скону.

יְהוּדָה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ מִן יְשֻׁבוּן חֶרֶב וּפְלִיטֵי 28
Юдеї до-землі Єгипту землі з повернуться меча А-врятовані-від-меча
H3063 H0776 H4714 H0776 H7725 H2719

לְאֶרֶץ הַבָּאִים יְהוּדָה שְׁאֵרִית כָּל וְיֵדְעוּ מִסְפָּר מְתֵי
до-землі що-прийшли Юдеї залишки-Юдеї усі і-дізнаються лічбою нечисленні
H0776 H0935 H3063 H7611 H3605 H3045 H4557 H4962

וּמֵהֶם׃ מִמֶּנִּי יָקוּם מִי דְּבַר־ שָׁם לָגוּר מִצְרַיִם
їхнє Моє-чи здійсниться чиє слово там щоб-проживати Єгипту
H1992 H4310 H1697 H8033 H4714

А врятовані від меча ве́рнуться з єгипетського кра́ю до кра́ю Юдиного нечисле́нними. І пізнає ввесь останок Юди, що прийшли до єгипетського кра́ю чужи́нцями замешкати там, чиє слово ви́конається: Моє чи їхнє?

הַזֶּה בַּמָּקוֹם עֲלֵיכֶם אֲנִי פֹּקֵד כִּי־ יְהוָה נְאֻם־ הָאוֹת לָכֶם וְזֹאת־ 29
цьому на-місці вас Я караю що ГОСПОДЬ мовить знамення вам І-це
H2088 H4725 H0589 H6485 H3068 H5002 H0226 H2063

לְרָעָה׃ עֲלֵיכֶם דְּבָרַי הָקוֹם כִּי תֵדְעוּ לְמַעַן ס
на-зло проти-вас слова-Мої здійсняться справді що знали-ви щоб —
H7451 H5921 H1697 H6965 H3559 H3045 H4616

А оце вам той знак, — говорить Господь, — що Я відві́даю вас у цьому місці, щоб ви пізнали, що конче спра́вдяться Мої слова на вас на зло.

בְּיַד מִצְרַיִם מֶלֶךְ־ חָפְרַע פַּרְעֹה אֶת־ נֹתֵן הִנְנִי יְהוָה אָמַר וְכֹה 30
в-руку Єгипту царя Хофру фараона — віддаю ось-Я ГОСПОДЬ говорить Так
H3027 H4714 H4428 H6548 H6548 H0853 H5414 H2009 H3068 H0559 H3541

מֶלֶךְ־ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ נָתַתִּי כַּאֲשֶׁר נַפְשׁוֹ מְבַקְשֵׁי וּבְיַד אֹיְבָיו
царя Седекію — віддав-Я як душі-його тих-що-шукають і-в-руку ворогів-його
H4428 H6667 H0853 H5414 H3027 H5315 H1245 H3027 H0341

נַפְשׁוֹ׃ וּמְבַקֵּשׁ אֹיְבוֹ בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר יְהוּדָה בְּיַד
душі-його і-того-що-шукав ворога-його Вавилону царя Навуходоносора в-руку Юдеї
H5315 H1245 H0341 H0894 H4428 H5019 H3027 H3063

ס
—

Так говорить Господь: Ось Я видам фараона Хофру, єгипетського царя, в руку його ворогів та в руку тих, що шукають душі його, як дав Я Седекію, Юдиного царя, у руку Навуходоно́сора, вавилонського царя, його ворога, що шукав душі його!“

Chapter 45

אֶת־ בְּכָתְבוֹ נֵרִיָּה בֶּן־ בָּרוּךְ אֶל־ הַנָּבִיא יִרְמְיָהוּ דִּבֶּר־ אֲשֶׁר הַדָּבָר 1
— коли-писав-він Нерії сина Варуха до пророк Єремія говорив яке Слово
H0853 H3789 H5374 H1263 H0413 H5030 H3414 H1696 H1697

יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ לִיהוֹיָקִים הָרְבִעִית בַּשָּׁנָה יִרְמְיָהוּ מִפִּי סֵפֶר־ עַל־ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים
Йосії сина Йоакима четвертому у-році Єремії з-уст сувій на ці слова
H2977 H3079 H7243 H8141 H3414 H6310 H0428 H1697

ס לֵאמֹר׃ יְהוּדָה מֶלֶךְ
— кажучи Юдеї царя
H0559 H3063 H4428

Слово, що говорив пророк Єремія до Баруха, Нерійїного сина, коли той писав ці слова́ в книзі з Єреміїних уст, за четвертого року Єгоякима, сина Йосіїного, царя Юдиного, кажучи:

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עָלֶיךָ	בָּרוּךְ׃	2
Так	говорить	ГОСПОДЬ	Бог	Ізраїлю	про–тебе	Варуху	
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478		H1263	

„Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, про тебе, Бару́ху:

אָמַרְתָּ	אֲוֹי־	לִי	כִּי־	יָסַף	יְהוָה	יָגוֹן	עַל־	מַכְאֹבִי		3
Ти–сказав	горе	мені	бо	додав	ГОСПОДЬ	смуток	до	болю–моєї		
H0559	H0188			H3254	H3068	H3015		H4341		

בְּאַנְחָתִי	וּמְנוּחָה	לֹא	מָצָאתִי׃	ס	יָגַעְתִּי	
у–зітханні–моєму	і–спокою	не	знайшов	—	змучився–я	
H0585	H4496	H3808	H4672		H3021	

Ти сказав був: „Ой горе мені, бо додав Господь сму́тку до бо́лю мого! Я змучився зідха́нням своїм, і не знайшов відпочинку“!

הֹרֵס	אֲנִי	בָּנִיתִי	אֲשֶׁר־	הִנֵּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	תֹּאמַר	וְכֹה	4
руйную	Я	збудував–Я	що	ось	ГОСПОДЬ	говорить	так	йому	скажи	Так	
H2040	H0589	H1129		H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H3541	

הִיא׃	הָאָרֶץ	כָּל־	וְאֶת־	נֹתֵשׁ	אֲנִי	נָטַעְתִּי	אֲשֶׁר־	וְאֶת
цю	землю	всю	і	вириваю	Я	насадив–Я	що	і
H1931	H0776	H3605	H0853	H5428	H0589	H5193		H0853

Так скажеш йому: Так говорить Господь: Ось Я поруйную, що Я збудував, а що Я насади́в, те Я вирву, також усю землю Свою.

עַל־	רָעָה	מֵבִיא	הִנְנִי	כִּי	תְבַקֶּשׁ	אַל־	גְּדֹלוֹת	לְךָ	תְבַקֶּשׁ־	וְאַתָּה	5
на	лихо	наводжу	ось–Я	бо	шукай	не	великого	собі	шукаєш	А–ти	
	H0935		H2009		H1245	H0408			H1245		

כָּל־	עַל	לְשָׁלָל	נַפְשֶׁךָ	אֶת־	לְךָ	וְנָתַתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּשָׂר	כָּל־	
всіх	в–усіх	як–здобич	життя–твоє	—	тобі	але–дам	ГОСПОДЬ	мовить	плоть	всяку	
H3605		H7998	H5315	H0853		H5414	H3068	H5002	H1320	H3605	

הַמְּקֹמוֹת	אֲשֶׁר	תֵּלֵךְ־	שָׁם׃	ס
місцях	куди	підеш	туди	—
H4725		H3212	H8033	

А ти ось шукаєш для себе великого. Не шукай, бо ось Я наведу́ зло на кожне тіло, — говорить Господь, — а тобі дам душу твою за здо́бич на всіх тих місцях, де́ ти будеш ходити!“

Chapter 46

הַגּוֹיִם׃	עַל־	הַנָּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	אֲשֶׁר	1
народи	про	пророка	Єремії	до	ГОСПОДНЄ	слово	було	Яке	
		H5030	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961		

Слово Господнє, що було́ пророкові Єремії про наро́ди.

2 לְמִצְרַ֔יִם עַל־חֵ֖יל פַּרְעֹ֣ה נְכֹ֑ו מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֗יִם אֲשֶׁר־הָיָה֙ עַל־נְהַר־
Про-Єгипет про військо фараона Нехо царя Єгипту яке було рікою над
H4714 H2428 H6549 H6549 H4428 H4714 H1961 H5104

פְּרָ֔ת בְּכַרְכְּמִ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר הִכָּ֑ה נְבוּכַדְרֶאצַּ֞ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֗ל בִּשְׁנַת֙ הָרְבִיעִ֣ית
Євфрат в-Каркеміші яке побив Навуходоносор цар Вавилону у-році четвертому
H6578 H3751 H5221 H5019 H4428 H0894 H8141 H7243

לִיהוֹיָקִ֖ים בֶּן־יֹאשִׁיָּ֣הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה׃
Йоакима сина Йосії царя Юдеї
H3079 H2977 H4428 H3063

На Єгипет. На вíйсько фараона Нехó, єгипетського царя, що був над рíчкою Ефратом у Каркеміші, якого побив Навуходонóсор, вавилонський цар, за четвертого року Єгоякима, сина Йосіїного, царя Юдиного:

3 לַמִּלְחָמָֽה׃ וּגְשׁ֖וּ וְצִנָּ֥ה וּמָגֵ֛ן עִרְכ֥וּ
на-битву і-наступайте і-щит-великий щит Готуйте
H4421 H5066 H4043

„Приготуйте щиткá та щитá, і приступіть до війни!

4 הָרֶ֣מָחִ֔ים מִרְק֖וּ בִּכֽוֹבָעִ֑ים וְהִתְיַצְּב֖וּ הַפָּרָשִׁ֥ים וַעֲל֛וּ הַסּוּסִ֖ים אִסְר֥וּ
списи гостріть у-шоломах і-ставайте вершники і-сідлайте коней Запрягайте
H7420 H4838 H3553 H3320 H5927 H0631

לִבְשׁ֥וּ הַסְּרִיֹנֹֽת׃
панцирі вдягніть
H5630 H3847

Запрягайте но коні й сідайте, верхівцí, і поставайте в шолóмах! Вúчистіть рáтища та зодягніться в кольчýги!

5 נָסוּ֙ וּמָנ֣וֹס כִּתּ֔וּ וְגִבּוֹרֵיהֶ֖ם אָח֑וֹר נִסֹּ֣גוּ חַתִּ֔ים הֵמָּה֙ רָאִ֣יתִי מַדּ֔וּעַ
втікли і-втікаючи розбиті і-воїни-їхні назад відступають злякані вони бачу-Я Чому
H5127 H4498 H3807 H1368 H0268 H5472 H2865 H1992 H7200 H4069

וְלֹ֣א יְהוָ֔ה נְאֻם־ מִסָּבִ֖יב מָג֑וֹר הִפְנ֣וּ
і-не ГОСПОДЬ мовить довкола жах оглядалися
H3808 H3068 H5002 H5439 H4032 H6437

Що то бачу: вони полякались й назад відступають? А лúцарі їхні подóлані та втікають і не оглядаються. Страхіття навкóло, говорить Господь!

6 יַ֔ד עַל־ צָפ֖וֹנָה הַגִּבּ֑וֹר יִמָּלֵ֣ט וְאַל־ הַקַּ֖ל נָ֥וּס אַל־
берегом над на-півночі сильний врятується і-нехай-не швидкий втікає Нехай-не
H3027 H6828 H1368 H4422 H0408 H7031 H5127 H0408

וְנָפְל֖וּ כָּשְׁל֑וּ פְּרָ֣ת נְהַר־
і-попадали спотикнулися Євфрат ріки
H5307 H3782 H6578 H5104

Швидкúй не втече, і не врятується лúцар, — на пíвночі, при річці Ефрáті спіткнýться вони та й попáдають!

7 מֵימָ֖יו׃ יִתְגָּעֲשׁ֥וּ כַּנְּהָר֛וֹת יַעֲלֶ֥ה כַיְאֹ֑ר זֶ֖ה מִי־
води-його хвилюються як-ріки піднімається як-Ніл цей Хто
H4325 H1607 H5104 H5927 H2975 H2088 H4310

Хто то такий підіймається, мов та Рікá, як річкú, його води хвилю́ються?

8 מִצְרַ֤יִם כְּיְאֹר֙ יַעֲלֶ֣ה וְכַנְּהָר֔וֹת יִתְנַעֲשׁ֖וּ מָ֑יִם וַיֹּ֣אמֶר אֶֽעֱלֶ֗ה אְכַסֶּ֤ה־אָ֙רֶץ֙ אְבִידָ֣ה עִ֔יר וְיֹשְׁבֵ֖י בָּֽהּ׃

Єгипет, немов та Ріка́, підіймається він, — мов річки́, його води хвилюються, — і каже: Підійму́ся, покрию я землю, і ви́гублю місто й мешка́нців його!

9 עֲל֣וּ הַסּוּסִ֔ים וְהִתְהֹלְל֖וּ הָרֶ֑כֶב וְיֵצְא֣וּ הַגִּבֹּרִ֔ים כּ֥וּשׁ וּפוּט֙ תֹּפְשֵׂ֣י מָגֵ֔ן וְלוּדִ֖ים תֹּפְשֵׂ֥י קָֽשֶׁת׃ דֹּרְכֵֽי

Сідайте на ко́ні й шалійте, колесни́ці! І хай ли́царі вийдуть, Куш та Пут, що хапають щита́, та людії́ці, що хапають, натягують лу́ка!

10 וְלַאדֹנָ֤י יְהוִה֙ צְבָא֣וֹת יוֹם֙ נְקָמָ֔ה לְהִנָּקֵ֖ם מִצָּרָ֑יו וְאָכְלָ֤ה חֶ֙רֶב֙ וְשָׂבְעָ֣ה וְרָוְתָ֔ה מִדָּמָ֖ם כִּֽי־זֶ֤בַח לַאדֹנָ֙י֙ יְהוִ֔ה בְּאֶ֖רֶץ צְפ֥וֹן אֶל־נְהַר־פְּרָֽת׃

А день цей — Господа, Бога Саваота, день помсти, щоб помсти́тися над ворогами Своїми, і меч буде же́рти — й наси́титься, і до́сить нап'ється їхньої кро́ви, бо це́ буде жертва для Господа, Бога Саваота, в півні́чному кра́ї при річці Ефраті!

11 הַֽרְבִּ֥ית לַשְּׁוְא֖ מִצְרַ֑יִם בַּת־בְּתוּלַ֣ת בַּת־צִ֔יּוֹן עֲלִ֥י גִלְעָ֖ד וְקֶ֣חִי צֳרִ֔י לָ֥ךְ אֵ֖ין תְּעָלָ֥ה רְפֻאֽוֹת׃

Піди до Ґілеаду, й бальза́му візьми́, ді́вчино, дочко Єгипту! Надармо вживаєш ти ліків багато, — своїх ран не загої́ш!

12 שָׁמְע֣וּ גוֹיִם֮ קְלוֹנֵךְ֒ וְצִוְחָתֵךְ֙ מָלְאָ֣ה הָאָ֔רֶץ כִּֽי־גִבּ֥וֹר בְּגִבּ֖וֹר נָפְל֣וּ שְׁנֵיהֶ֑ם כָּשְׁל֖וּ יַחְדָּֽיו׃ פ

Почули наро́ди про га́ньбу твою, а крику твого стала повна земля, бо спіткну́лися ли́цар об ли́царя, ра́зом упали обоє вони!“

13 הַדָּבָר׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר׀
Слово яке говорив ГОСПОДЬ до Єремії пророка про-прихід Навуходоносора
H1697 H1696 H3068 H0413 H3414 H5030 H0935 H5019

מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
царя Вавилону щоб-вдарити — землю Єгипту
H4428 H0894 H5221 H0853 H0776 H4714

Слово, що говорив Господь пророкові Єремії про прихід Навуходоносора, царя вавилонського, щоб побити єгипетську землю:

14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם׀ וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ
Сповістіть в-Єгипті і-оголосіть в-Мі'ґдолі і-оголосіть в-Нофі і-в-Тахпанхесі скажіть
H5046 H4714 H8085 H4047 H8085 H5297 H8471 H0559

הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃
станьте і-готуйтеся собі бо пожирає меч довкола-тебе
H3320 H3559 H0398 H2719 H5439

„Розкажіте в Єгипті, і розголосіте в Міґдолі, і розголосіте в Нофі й Тахпанхесі! Скажіть: стань, і собі приготуйся, бо меч пожира́є круг тебе!

15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃
Чому повалений силач-твій не встояв бо ГОСПОДЬ повалив-його
H4069 H5502 H0047 H3808 H5975 H3068 H1920

Чому́ твої ли́царі впали? Не втрималися, бо пхнув їх Господь!

16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
Змножив спотикаючихся також падав муж на ближнього-свого і-говорили
H7235 H3782 H1571 H5307 H0376 H0413 H7453 H0559

קוּמָה וְנָשׁוּבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי
встаньмо і-повернімося до народу-свого і-до землі батьківщини-нашої від-лиця
H7725 H0413 H5971 H0413 H0776 H4138 H6440

חֶרֶב הַיּוֹנָה׃
меча нещадного
H2719 H3238

Стало багато таких, що спіткну́лися, навіть падають один на одно́го й говорять: Уставай, і до свого народу вернімось, і до кра́ю наро́дження нашого, перед згубним мечо́м!

17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שְׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃
Кликали там фараон цар-Єгипту галас пропустив час-призначений
H7121 H8033 H6547 H4428 H4714 H7588 H5674 H4150

Назвіте ім'я́ фараону, цареві єгипетському: Заги́біль, — пропустив він уста́лений час!

18 חַי־אֲנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתָבוֹר בָּהָרִים וְכַכַּרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃
Живу-Я мовить Цар ГОСПОДЬ Саваот ім'я-Його що як-Тавор серед-гір і-як-Кармел над-морем прийде
H2416 H5002 H4428 H3068 H6635 H8034 H3588 H8396 H2022 H3760 H3220 H0935

Як живий Я, — каже Цар, що Господь Саваот Йому Йме́ння, — він при́йде, немов би Фавор у гора́х, й як при морі Кармел!

19 כְּלִי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף תִּהְיֶה לְשַׁמָּה
Речі полону зроби собі мешканко дочко Єгипту бо Ноф стане спустошенням
H3627 H1473 H6213 H3427 H1323 H4714 H5297 H1961 H8047

וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ ס
і-спалений-буде без мешканця —
H3341 H0369 H3427

Приготуй необхідне собі на мандрівки, мешканко, о дочко Єгипту, бо стане спустошенням Ноф, і він спалений буде, — і в ньому не буде мешканця!

20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא׃
Телиця вродлива прекрасна Єгипет ґедзь з-півночі настає настає
H5695 H3303 H3303 H4714 H7171 H6828 H0935 H0935

Єгипет — теля гарноу́сте, та летить он із пі́вночі ґедзь!

21 גַּם־שְׂכִירֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הָפְנוּ
Також найманці-її серед-неї як-телята годовані бо також вони звернулися
H7916 H7130 H5695 H4770 H3588 H1571 H1992 H6437

נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת
втекли разом не встояли бо день загибелі-їхньої прийшов на-них час
H5127 H3162 H3808 H5975 H3117 H0343 H0935 H5921 H6256

פְּקֻדָּתָם׃
кари-їхньої
H6486

Серед нього й його наймитів, мов телята вгодо́вані, та й вони повернулись назад, повтікали разом, не спинились, бо день їхнього нещастя прийшов ось на них, час навіщення їх.

22 קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ לָהּ
Голос-її як-змії йде бо з-військом йдуть і-з-сокирами прийшли на-неї
H6963 H5175 H3212 H3588 H2428 H3212 H7134 H0935 H3807

כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
як-дровосіки дерев
H2404 H6086

Розлягається голос його, як гадю́че сича́ння, бо йдуть вони з ві́йськом, і при́йдуть до нього з сокирами, мов дровору́би.

23 כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי־רַבּוּ
Зрубали ліс-її мовить ГОСПОДЬ бо не можна-дослідити бо численніші
H3772 H5002 H3068 H3588 H3808 H2713 H3588 H7231

וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃
і-нема їм ліку
H0369 H1992 H4557

מֵאַרְבֶּה וָחָסִיל
ніж-сарана
H0697

Вони ліс його витнуть, — говорить Господь, — хоч він непрохі́дний, бо стануть вони більш числе́нні, як та сарана́, — і не буде числа їм.

24 הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד־עַם צָפוֹן׃
Осоромлена дочко Єгипту віддана в-руку народу північного
H3001 H1323 H4714 H5414 H3027 H5971 H6828

Засоромлена буде єгипетська до́нька, — буде ви́дана в руку наро́ду півні́чного.

25 אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵי֣ יִשְׂרָאֵל֒ הִנְנִ֤י פֹקֵד֙ אֶל־ אָמ֣וֹן מִנֹּ֔א וְעַל־
Говорить ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлю ось–Я караю — Амона з–Но і
H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0413 H0528 H4996

וְעַל֙ פַּרְעֹ֔ה וְעַל־ מִבְטְחִֽים׃ בּֽוֹ׃
і фараона і царів–її і богів–її і Єгипет і фараона на–нього тих–що–покладаються
H6547 H4428 H0430 H4714 H6547 H0982

Говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я покараю Амóна із Но, і фараона, і Єгипет, і богів його, і царів його, і фараона, і тих, що на нього надíються.

26 וְנָתַתִּ֗ים בְּיַד֙ מְבַקְּשֵׁ֣י נַפְשָׁ֔ם וּבְיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־
І–віддам–їх в–руку тих–що–шукають душі–їхньої і–в–руку Навуходоносора царя
H5414 H3027 H1245 H5315 H3027 H5019 H4428

בָּבֶ֔ל וְאַחֲרֵי־ כֵ֥ן תִּשְׁכֹּ֖ן כִּימֵי־ קֶ֑דֶם נְאֻם־
Вавилону і–в–руку а–потім так заселиться як–за–днів давніх мовить
H0894 H3027 H0310 H7931 H3117 H6924 H5002

יְהוָֽה׃ ס
ГОСПОДЬ —
H3068

І дам їх у руку всіх тих, хто шукає їхню душу, і в руку Навуходоносора, царя вавилонського, і в руку рабів його, а потóму він буде засéлений, як за днів давніх, говорить Господь!

27 וְאַתָּ֣ה אַל־ תִּירָ֗א עַבְדִּי֙ יַעֲקֹ֔ב וְאַל־ תֵּחַ֖ת יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י הִנְנִ֤י מוֹשִׁיעֲךָ֙
А–ти не бійся рабе–Мій Якове і–не лякайся Ізраїлю бо ось–Я спасаю–тебе
H0408 H3372 H5650 H3290 H0408 H2865 H3478 H2009 H3467

מֵֽרָחוֹק֙ וְאֶת־ זַרְעֲךָ֔ מֵאֶ֖רֶץ שִׁבְיָ֑ם וְשָׁ֥ב יַעֲקֹ֖ב וְשָׁקַ֥ט
здалеку і нащадків–твоїх з–землі полону–їхнього і–повернеться Яків і–буде–спокійним
H7350 H0853 H2233 H0776 H7628 H7725 H3290 H8252

וְשַׁאֲנַ֔ן וְאֵ֥ין מַחֲרִֽיד׃ ס
і–безтурботним і–ніхто–не страшитиме —
H7599 H0369 H2729

А ти не лякайся, рабе Мій Якове, і не страши́ся, Ізраїлю, бо Я ось врятую тебе здале́ка, і насіння твоє — з краю їхнього поло́ну! І ве́рнеться Яків, і буде спокійний, і буде безпечний, і не буде того, хто б його настраши́в!

28 אַתָּ֣ה אַל־ תִּירָ֗א עַבְדִּי֙ יַעֲקֹ֔ב נְאֻם־ יְהוָ֖ה כִּ֣י אִתְּךָ֣ אֲנִ֑י כִּ֣י
Ти не бійся рабе–Мій Якове мовить ГОСПОДЬ бо з–тобою Я бо
H0408 H3372 H5650 H3290 H5002 H3068 H0854 H0589 H3588

אֶֽעֱשֶׂה֙ כָּלָ֔ה כֹּ֚ל בַּגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֨ר הִדַּחְתִּ֣יךָ֔ שָׁ֖מָּה וְאֹתְךָ֣ לֹא־ אֶֽעֱשֶׂה֙ כָּלָ֔ה
вчиню кінець усім народам куди розігнав–Я–тебе туди а–тобі не вчиню кінця
H6213 H3605 H1471 H5080 H8033 H0853 H3808 H6213 H3617

וְיִסַּרְתִּ֣יךָ֔ לַמִּשְׁפָּ֖ט וְנַקֵּ֥ה לֹ֛א אֲנַקֶּ֖ךָּ׃ ס
і–покараю–тебе справедливо але–непокараним не залишу–тебе —
H3256 H4941 H5352 H3808 H5352

А ти не лякайся, рабе Мій Якове, — каже Господь, — бо Я з тобою, бо зроблю́ Я кінець всім наро́дам, куди тебе вигнав, та з тобою кінця не зроблю́, і тебе покараю за правом, і тебе непока́раним не полишу́!“

Chapter 47

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם
Яке було слово ГОСПОДА до Єремії пророка проти филистимлян перш-ніж
H0834 H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H0413 H6430 H2962

יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃ ס
вдарив фараон по Газі —
H5221 H6547 H0853 H5804

Слово Господнє, що було пророкові Єремії на филисти́млян, перше як фараон побив Аззу.

2 וְכֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שוֹטֵף
Так говорить ГОСПОДЬ ось води здіймаються з-півночі і-стануть потоком бурхливим
H3541 H0559 H3068 H2009 H4325 H5927 H6828 H1961 H7857

וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ
і-затоплять землю та-все-що-в-ній місто і-мешканців його і-закричать
H7857 H0776 H4393 H5892 H3427 H2199

וְהֵילֵל כָּל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
і-заголосять усі мешканці землі
H3213 H3605 H3427 H0776

„Так говорить Госпо́дь: Ось підіймаються во́ди із пі́вночі, і стануть вони за потік заливни́й, і заллю́ть вони землю та все, що на ній, місто й заме́шкалих в ньому,— і буде кричати люди́на, і кожен мешка́нець землі заголо́сить.

3 מִקּוֹל צְלְפַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ מֶרְכְּבֹתָיו לְרִכְבּוֹ הָמוֹן גַּלְגִּלָּיו
Від-звуку копит коней-його колісниць-його від-гуркоту гуркоту коліс-його
H8161 H6541 H0047 H7494 H7393 H1995 H1534

לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃
не озирнуться батьки на дітей від-безсилля рук
H3808 H6437 H0001 H0413 H1121 H7510 H3027

Через гук тупоті́ння копи́т баских ко́ней його, через гу́ркіт його колесниць, через скрип його кіл не звернýлись батькú до синів, бо зомлі́ли їм руки,

4 עַל־הַיּוֹם הַבָּא לְשׁדֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וְלְצִידוֹן כָּל־עֵזֶר שָׂרִיד
Через день що-приходить щоб-зруйнувати — усіх филистимлян щоб-знищити Тіру та-Сидону кожного помічника уцілілого
H6865 H6721 H3605 H5826 H8300

כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־שְׁאֵרִית כַּפְתּוֹר׃ אִי
бо нищить ГОСПОДЬ — залишок Кафтор острова
H7703 H3068 H0853 H7611 H3731 H0339

פְּלִשְׁתִּים
филистимлян
H6430

бо настав це той день, щоб понищити всіх филисти́млян, щоб Ти́ру й Сидо́нові ви́губити помічну́ всяку решту. Бо понищить Господь филисти́млян, решту о́строва Кафтора,

5 בָּאָה קָרְחָה עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי תִּתְגֹּדָדִי׃ ס
Прийшла лисина Газу знищений Ашкелон залишок долини-їхньої до яких-пір будеш-різатися —
H0935 H7144 H0413 H5804 H1820 H0831 H7611 H6010 H5704 H4970 H1413

шолуди́вою стане Аззá, згине Ашкелóн, решта долини їхньої. Як довго ти будеш нарíзи робити собі у жалóбі?

תַּעְרֵֽךְ׃	אַל־	הֶאָסְפִי֙	תִּשְׁקֹטִי֙	לֹ֣א	אָנָ֔ה	עַד־	לַיהוָ֖ה	חֶ֣רֶב	הֹוי֙	6
піхов–своїх	до	поверніся	заспокоїшся	не	яких–пір	до	ГОСПОДНІЙ	мечу	О	
H8593	H0413	H0622	H8252	H3808	H0575	H5704	H3068	H2719	H1945	

וְדֹמִ֑י׃	הֶֽרָגְעִ֔י
і–замовкни	зупинися

О мéчу Господній, аж доки ти не заспокóїшся? Вернися до пíхви своєї, заспокóйся й замóвкни!

וְאֶל־	אַשְׁקְל֔וֹן	אֶל־	לָ֖הּ	צִוָּ֑ה־	וַיהוָ֖ה	תִּשְׁקֹ֥טִי	אֵ֛יךְ	7
і–проти	Ашкелона	проти	йому	наказав	коли–ГОСПОДЬ	заспокоїтися–йому	Як	
H0413	H0831	H0413		H6680	H3068	H8252		

ס	יְעָדָֽהּ׃	שָׁ֖ם	הַיָּ֥ם	חֹ֛וף
—	призначив–його	там	морського	узбережжя
	H3259	H8033	H3220	H2348

Але як заспокóїться він, коли наказав йому це Сам Господь? До Ашкелону й до берегу моря, — туди Він призна́чив його!“

Chapter 48

כִּי	נְבוֹ֙	אֶל־	הֹוי֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֱלֹהֵ֣י	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֖ה	אָמַ֣ר׀	כֹּה־	לְמוֹאָ֑ב	1
бо	Нево	—	горе	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	Для–Моаву	
		H0413	H1945	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	H4124	

וָחֻתָּ֑ה׃	הַמִּשְׂגָּ֖ב	הֹבִישָׁ֥ה	קִרְיָתַ֛יִם	נִלְכְּדָ֥ה	הֹבִישָׁ֖ה	שֻׂדָּ֥ד
і–розбита	фортеця	посоромлена	Кіріятаїм	захоплене	посоромлене	зруйноване–воно
H2865		H3001	H7156	H3920	H3001	H7703

На Моава. Так каже Господь Саваот, Бог Ізраїлів: „Горе місту Нево, бо воно поруйнóване; Кір'ятаїм посоро́млений, здобутий; посоро́млений За́мок високий, заля́каний.

לְכוּ֙	רָעָ֔ה	עָלֶ֖יהָ	חָשְׁב֣וּ	בְּחֶשְׁבֹּ֑ון	מוֹאָב֙	תְּהִלַּ֣ת	עֹ֔וד	אֵ֖ין	2
ходімо	зло	проти–нього	замислили	у–Хешбоні	Моаву	слави	більше	Нема	
H3212			H2803	H2809	H4124	H8416	H5750	H0369	

חָרֶ֖ב׃	תֵּלֵ֥כִי	אַחֲרַ֛יִךְ	תִּדֹּמִ֑י	מַדְמֵ֣ן	גַּם־	מִגֹּ֥וי	וְנִכְרִיתָ֖נָּה	
меч	піде	за–тобою	замовкнеш	Мадмен	також	з–народів	і–знищимо–його	
H2719	H3212			H4086	H1571		H3772	

Нема більше слави Моáву! У Хешбоні лихе вимишляють на нього: „Ходімо, і ви́тнім його із наро́ду!“ Теж, Мадмене, замóвкнеш і ти: за тобою йде меч!

גָּדֹֽול׃	וְשֶׁ֖בֶר	שֹׁ֑ד	מֵחֹרֹונָ֔יִם	צְעָקָ֣ה	קֹ֚ול	3
велика	і–руїна	спустошення	з–Хоронаїму	крику	Голос	
	H7667	H7701	H2773	H6818		

Чути крик із Горона́їму: Руїна й нещастя велике!

צְעִירֶֽיהָ׃)	צעוריה]	זְעָקָ֖ה	הִשְׁמִ֑יעוּ	מוֹאָ֔ב	נִשְׁבְּרָ֣ה	4
малі–його	—	крик	здійняли	Моав	Зламаний	
H6810	H6810	H2201	H8085	H4124	H7665	

Моав поруйно́ваний, крик підняли́ аж до Цоару,

בְּמוֹרַד	כִּי	בֶכִי	יַעֲלֶה־	בִּבְכִי	)הַלּוּחִית(	]הלחות[	מַעֲלֵה	כִּי	5
на–спуску	бо	плач	здіймається	з–плачем	Лухіту	—	на–сходах	Бо	
H4174		H1065	H5927	H1065	H3872	H3872	H4608		

שָׁמֵעוּ׃	שֶׁבֶר	צַעֲקַת־	צָרֵי	חוֹרֹנַיִם
чують	руїни	крик	вороги	Хоронаїмському
H8085	H7667	H6818		H2773

бо ходом в Лухіт пі́дуть догори́ з великим плаче́м, бо на збіччі Горонаїму чути крик боязки́й про руїну.

בַּמִּדְבָּר׃	כַּעֲרוֹעֵר	וְתִהְיֶינָה	נַפְשְׁכֶם	מַלְטוּ	נֻסוּ	6
у–пустелі	як–Ароер	і–будьте	душі–свої	рятуйте	Тікайте	
H6176		H1961	H5315	H4422	H5127	

Утікайте, рятуйте хоч душу свою, і станете, мов отой ве́рес в пустині!

אַתְּ	גַּם־	וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ	בְּמַעֲשַׂיִךְ	בְּטַחֵךְ	יַעַן	כִּי	7
ти	також	і–на–скарби–свої	на–вчинки–свої	покладався	за–те–що	Бо	
	H1571	H0214	H4639	H0982	H3282		

]יחד[	וְשָׂרָיו	כֹּהֲנָיו	בַּגּוֹלָה	)כְּמוֹשׁ(	]כמיש[	וְיָצָא	תִּלָּכְדִי	
—	і–князі–його	священики–його	у–полон	Кемош	—	і–вийде	будеш–захоплений	
	H8269	H3548	H1473	H3645	H3645	H3318	H3920	

יַחְדָּיו׃)(	
разом	
H3162	

Бо за те, що надіявся ти на вчинки свої та на ска́рби свої, ти тако́ж будеш узятий, і пі́де Кемош до поло́ну, а ра́зом із ним його священики та його зве́рхники.

הָעֵמֶק	וְאָבַד	תִּמָּלֵט	לֹא	וְעִיר	עִיר	כָּל־	אֶל־	שֹׁדֵד	וְיָבֹא	8
долина	і–загине	врятується	не	і–місто	міста	кожного	до	руйнівник	І–прийде	
H6010	H0006	H4422	H3808			H3605	H0413	H7703	H0935	

יְהוָה׃	אָמַר	אֲשֶׁר	הַמִּישֹׁר	וְנִשְׁמַד
ГОСПОДЬ	сказав	як	рівнина	і–знищена–буде
H3068	H0559		H4334	H8045

І при́йде руїна до кожного міста, і не буде врято́ване жодне із них, і загине долина, й погу́блена буде рівни́на, бо так говорив був Господь!

תִּהְיֶינָה	לְשַׁמָּה	וְעָרֶיהָ	תֵּצֵא	נָצָא	כִּי	לְמוֹאָב	צִיץ	תְּנוּ־	9
стануть	на–спустошення	і–міста–його	полетить	полетівши	бо	Моаву	крила	Дайте	
H1961	H8047		H3318	H5323		H4124		H5414	

בָּהֶן׃	יוֹשֵׁב	מֵאֵין	
в–них	мешканця	без	
H2004	H3427	H0369	

Дайте крила Моаву, — і він відлети́ть, і міста́ його стануть спусто́шенням, так що не буде мешка́нця у них.

חַרְבּוֹ	מֹנֵעַ	וְאָרוּר	רְמִיָּה	יְהוָה	מְלֶאכֶת	עֹשֵׂה	אָרוּר	10
меч–свій	хто–утримує	і–проклятий	недбало	ГОСПОДНЮ	справу	хто–робить	Проклятий	
H2719	H4513	H0779		H3068	H4399		H0779	

מִדָּם׃	
від–крові	
H1818	

Прокля́тий, хто робить роботу Господню недба́ло, і прокля́тий, хто від крови меча свого стримує!

11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא עַל־ וְלֹא־ שְׁמָרָיו
Безтурботний Моав від-юності-своєї і-спокійний він на і-не осаді-своєму
H7599 H4124 H6256 H1931 H0413 H3808 H8105

עָמַד כֵּן עַל־ הָלָךְ לֹא וּבַגּוֹלָה כְּלִי אֶל־ מִכְּלִי הוּרַק
залишився — тому ходив не і-в-полон посудину в з-посудини переливаний
H5975 H1980 H3808 H1473 H3627 H0413 H3627 H7324

ס נָמָר׃ לֹא וְרֵיחוֹ בּוֹ טַעְמוֹ
— зник не і-запах-його в-ньому смак-його
H4171 H3808 H7381 H2940

Спокійний Моав від юна́цтва свого, і мирний на дріжджах своїх, і не лито із по́суду в по́суд його, і він на вигна́ння не йшов, тому в нім його смак позоста́вся, а за́пах його не змінився.

12 צֹעִים לוֹ וְשִׁלַּחְתִּי־ יְהוָה נְאֻם־ בָּאִים יָמִים הִנֵּה־ לָכֵן
переливачів йому і-пошлю ГОСПОДЬ мовить приходять дні ось Тому
H6808 H7971 H3068 H5002 H0935 H3117 H2009

וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְצִעֲדוּהוּ
і-глечики-їхні розіб'ють і-посудини-його спорожнять і-переллють-його
H7324 H3627 H6808

Тому то ось дні настаю́ть, — говорить Госпо́дь, — і пошлю́ Я на нього розли́вачів, — і його розіллю́ть, і по́суд його опоро́жнять, і дзбанки́ його порозбива́ють!

13 בֹּשׁ וּמוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־ בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶלְמִבֶּית
І-посоромиться Моав через-Кемоша як посоромився дім Ізраїлів через-Бет-Ел
H0954 H4124 H3645 H0954 H1004 H3478

מִבְטַחָם׃
надію-свою
H4009

І за Кемоша Моав посоро́млений буде, як Ізраїлів дім посоро́млений був за Бет-Ел, за місце надії своєї.

14 לַמִּלְחָמָה׃ חַיִל וַאֲנַשֵׁי־ אֲנַחְנוּ גִּבּוֹרִים תֹּאמְרוּ אֵיךְ
на-війну хоробрі і-мужі ми воїни скажете Як
H4421 H2428 H0376 H0587 H1368 H0559

Як говорите ви: „Ми хоробрі та сильні до бо́ю?“

15 שֹׁדֵד מוֹאָב וְעָרֶיהָ מִבְחַר בָּחוּרָיו יָרְדוּ
Зруйнований Моав і-міста-його і-найкращі юнаки-його зійшли
H7703 H4124 H4005 H0970 H3381

שְׁמוֹ׃ צְבָאוֹת יְהוָה הַמֶּלֶךְ נְאֻם־ לַטָּבַח עָלָה
ім'я-Його Саваот ГОСПОДЬ Цар мовить на-заклання піднялися-димом
H8034 H3068 H4428 H5002 H2874

Попусто́шений буде Моав, і до міст його ворог підійметься, — і пі́дуть добі́рні його юнаки́ на заріз, каже Цар, що Господь Саваот Йому Йме́ння.

16 מְאֹד׃ מִהֲרָה וְרָעָתוֹ לָבוֹא מוֹאָב אֵיד־ קָרוֹב
дуже поспішає і-лихо-його щоб-прийти Моаву загибель Близька
H3966 H0935 H4124 H0343 H7138

Близький по́хід нещастя Моава, а лихо його дуже ква́питься.

אֵיכָה	אִמְרוּ	שְׁמֹו	יֹדְעֵי	וְכָל	סְבִיבָיו	כָּל־	לוֹ	נֻדוּ	17
як	скажіть	ім'я–його	хто–знає	і–всі	навколишні	усі	за–ним	Посумуйте	
	H0559	H8034	H3045	H3605	H5439	H3605		H5110	

תִּפְאָרָה׃	מַקֵּל	עֹז	מַטֵּה־	נִשְׁבַּר
величі	посох	сили	жезл	зламаний
H8597	H4731	H5797	H4294	H7665

Співчувайте йому, всі довкі́лля його, і всі, хто ім'я́ його знає, скажіть: „Як зламалося сильне це бе́рло, ця па́лиця пи́шна!“

שֹׁדֵד	כִּי־	דִיבֹן	בַּת־	יֹשֶׁבֶת	בַּצָּמְא	וְ(שְׁבִי)	[ישבין]	מִכָּבוֹד	רְדִי	18
руйнівник	бо	Дівону	дочко	мешканко	у–спразі	і–сядь	—	з–слави	Зійди	
H7703		H1769	H1323	H3427	H6772	H3427	H3427	H3519	H3381	

מִבְצָרֶיךְ׃	שֹׁחֵת	בָּךְ	עָלָה	מוֹאָב
фортеці–твої	зруйнував	на–тебе	піднявся	Моаву
H4013	H7843		H5927	H4124

Спустися зо слави своєї, і всядься в пустині, о ме́шканко, до́чко Дівону, бо спусто́шник Моава до тебе прийшов, і понищив тверди́ні твої!

אִמְרִי	וְנִמְלָטָה	נָס	שַׁאֲלִי־	עֲרוֹעֵר	יוֹשֶׁבֶת	וְצַפִּי	עִמְדִי	דָּרֶךְ	אֶל־	19
скажи	і–врятовану	втікача	запитай	Ароеру	мешканко	і–дивися	стань	дорогу	На	
H0559	H4422	H5127	H7592	H6177	H3427	H6822	H5975	H1870	H0413	

נִהְיָתָה׃	מַה־
сталося	що
H1961	H4100

Стань на дорозі й чекай, ме́шканко Ароеру, питай втікача та врятовану, кажи: „Що́ це сталося?“

הַגִּידוּ	וְ(זְעָקוּ)	[וזעקין]	הֵ(יִלִילוּ)	[הילילין]	חֻתַּת	כִּי־	מוֹאָב	הֹבִישׁ	20
оголосіть	і–кричіть	—	голосіть	—	розбитий	бо	Моав	Посоромлений	
H5046	H2199	H2199	H3213	H3213	H2865		H4124	H3001	

מוֹאָב׃	שֻׁדַּד	כִּי	בְּאַרְנֹון
Моав	зруйнований	що	в–Арноні
H4124	H7703		H0769

Моав посоромлений, бо розтро́щений він, ридайте та плачте, і звістіте в Арноні, що Моав попусто́шений!

[מופעת]	וְעַל־	יַהְצָה	וְאֶל־	חֹלֹון	אֶל־	הַמִּישֹׁר	אֶרֶץ	אֶל־	בָּא	וּמִשְׁפָּט	21
—	і–на	Ягцу	і–на	Холон	на	рівнинну	землю	на	прийшов	І–суд	
H4158		H3096	H0413	H2473	H0413	H4334	H0776	H0413	H0935	H4941	

מֵי(פָעַת)׃
Мефаат
H4158

І суд ось прийшов на рівни́нний цей край, на Холон й на Ягцу, і на Мефаат,

דִּבְלָתָיִם׃ בֵּית	וְעַל־	נְבֹו	וְעַל־	דִיבֹן	וְעַל־	22
Бет-Дівлатаїм	і–на	Нево	і–на	Дівон	і–на	
H1015				H1769		

і на Дівон, і на Нево, і на Бет-Дівдатаїм,

מְעֹון׃ בֵּית	וְעַל־	גָּמוּל בֵּית	וְעַל־	קִרְיָתָיִם	וְעַל	23
Бет-Меон	і–на	Бет-Ґамул	і–на	Кіріятаїм	і–на	
H1010		H1014		H7156		

і на Кір'ятаїм, і на Бет-Ґамул, і на Бет-Меон,

וְהַקְּרֹבוֹת׃	הָרְחֹקוֹת	מוֹאָב	אֶרֶץ	עָרֵי	כָּל־	וְעַל	בָּצְרָה	וְעַל־	קְרִיּוֹת	וְעַל־	24
і–близькі	далекі	Моаву	землі	міста	усі	і–на	Боцру	і–на	Керіот	і–на	
H7138	H7350	H4124	H0776		H3605		H1224		H7152		

і на Керіййот, і на Боцру, і на всі містá моавського крáю, далекі й близькí.

יְהוָה׃	נְאֻם	נִשְׁבָּרָה	וּזְרֹעוֹ	מוֹאָב	קֶרֶן	נִגְדְּעָה	25
ГОСПОДЬ	мовить	зламана	і–рука–його	Моаву	ріг	Відтятий	
H3068	H5002	H7665	H2220	H4124		H1438	

І відтятий Моавові ріг, і рамéно його розтрóщене, говорить Господь.

מוֹאָב	וְסָפַק	הִגְדִּיל	יְהוָה	עַל־	כִּי	הַשְׁכִּירֻהוּ	26
Моав	і–плескатиме	звеличився	ГОСПОДА	проти	бо	Напійте–його–п'яним	
H4124		H1431	H3068			H7937	

הוּא׃	גַּם־	לִשְׂחֹק	וְהָיָה	בְּקִיאוֹ	
він	також	посміховиськом	і–стане	у–блювотині–своїй	
H1931	H1571	H7814	H1961		

Упійте його, — бо пишавсь проти Господа він, — і він з плю́скотом упаде до блюво́ти своєї, — і станеться й він посміхо́виськом!

נמצאה]	בְּגַנָּבִים	אִם־	יִשְׂרָאֵל	לְךָ	הָיָה	הַשְׂחֹק	לֹוא	וְאִם	27
—	серед–злодіїв	хіба	Ізраїль	для–тебе	був	посміховиськом	не	Хіба–ж	
H4672	H1590		H3478		H1961	H7814	H3808		

תִּתְנוֹדָד׃	בּוֹ	דְּבָרֶיךָ	מִדֵּי	כִּי־	נִמְצָא)	
хитаєш–головою	про–нього	слів–твоїх	скільки–б	що	був–знайдений	
H5110		H1697	H1767		H4672	

І чи ж для тебе Ізраїль не був посміхо́виськом цим? Хіба серед злодіїв був зна́йдений він, що ти скільки гово́риш про нього, то все головою хитаєш?

כְּיוֹנָה	וְהָיוּ	מוֹאָב	יֹשְׁבֵי	בַּסֶּלַע	וְשִׁכְנוּ	עָרִים	עִזְבוּ	28
як–голубка	і–будьте	Моаву	мешканці	на–скелі	і–оселіться	міста	Залиште	
H3123	H1961	H4124	H3427	H5553	H7931			

פֶּתַח׃	פִּי־	בְּעֶבְרֵי	תְּקַנֵּן	
провалля	отвору	на–краях	що–гніздиться	
H6354	H6310	H5676	H7077	

Покиньте містá, й пробувайте на скелі, мешка́нці Моава, і будьте, немов та голубка, що над краєм безо́дні гніздúться!

וְגַאֲוָתוֹ	וּגְאוֹנוֹ	גְּבְהוֹ	מְאֹד	גֵּאֶה	מוֹאָב	גְּאוֹן־	שָׁמַעְנוּ	29
і–зарозумілість–його	і–гордість–його	пиху–його	вельми	гордий	Моаву	гордість	Чули–ми	
H1346	H1347	H1363	H3966	H1343	H4124	H1347	H8085	

לִבּוֹ׃	וְרֶם
серця–його	і–надменність
	H7312

Ми чули про гордість Моава, що чванли́вий він дуже, про надутість його і його гордува́ння, про бундю́чність його та пихý його серця.

כֵּן	לֹא־	בַדָּיו	כֵּן	וְלֹא־	עֶבְרָתוֹ	יְהוָה	נְאֻם־	יָדַעְתִּי	אֲנִי	30
так	не	хвальба-його	так	і-не	лють-його	ГОСПОДЬ	мовить	знаю	Я	
	H3808	H0907		H3808	H5678	H3068	H5002	H3045	H0589	

עָשׂוּ׃
зробили

Я знаю, — говорить Господь, — про зухва́льство його, і про його балачки́ безпідставні, — робили вони неслухня́не!

קִיר־	אַנְשֵׁי	אֶל־	אֶזְעָק	כֻּלֹּה	וּלְמוֹאָב	אֱיֵלִיל	מוֹאָב	עַל־	כֵּן	עַל־	31
Кір-	людей	про	кричу	усім	і-за-Моавом	голошу	Моавом	над	—	Тому	
H7025	H0376	H0413	H2199	H3605	H4124	H3213	H4124				

יֶהְגֶּה׃ חֶרֶשׂ
стогне Хересу
H1897 H7025

Ридаю тому над Моавом, і кричу за Моавом усім, зідхаю над лю́дьми Кір-Хересу.

נְטִישֹׁתַיִךְ	שִׂבְמָה	הַגֶּפֶן	לָךְ	אֶבְכֶּה־	יַעְזֵר	מִבְכִּי			32
пагони-твої	Сівми	виноградна-лозо	за-тобою	плачу	Язеру	Більше-ніж-плач			
H5189	H7643	H1612		H1058	H3270	H1065			
וְעַל־	קֵיצֵךְ	עַל־	נָגְעוּ	יַעְזֵר	יָם	עַד	יָם	עָבְרוּ	
і-на	жнива-твої	на	досягли	Язерського	моря	аж-до	море	простяглися-за	
	H7019		H5060	H3270	H3220	H5704	H3220		

נָפָל׃ שֹׁדֵד בְּצִירֵךְ
напав руйнівник виноград-твій
H5307 H7703 H1210

Більш як за Язером Я плакав, Я плакатиму за тобою, винограднику Сівми! Галу́зки твої перейшли аж за море, досягли́ аж до моря Язера. Спусто́шник напав на осінній твій плід, і на винобра́ння твоє, —

מִכַּרְמֶל	וּמֵאֶרֶץ	מוֹאָב	וַיַּיִן	מִקְּבִים					33
з-Кармелу	і-з-землі	Моаву	і-вино	з-чавилень					
H3759	H0776	H4124	H3196	H3342					
וְנֶאֱסְפָה	שִׂמְחָה	וְגִיל	מִכַּרְמֶל	יְדֵדָךְ	לֹא־	הִשְׁבַּתִּי	הֵידָד	הֵידָד	לֹא
І-зникла	радість	і-веселощі	з-Кармелу	топтатиме	не	припинив-я	радісний-вигук	з-радісним-вигуком	не
H0622	H8057		H3759	H1869	H3808		H1959	H1959	H3808

הֵידָד׃
радісний-вигук
H1959

і за́брана буде потіха твоя та радість твоя з винограднику й з кра́ю Моава, і вино із чави́ла спиню́! Не буде топта́ти топта́ч, радісний крик при збира́нні не буде вже радісним криком збира́ння.

עַד־	מִצֹּעַר	קוֹלָם	נָתְנוּ	יַהַץ	עַד־	אֶלְעָלֵה	עַד־	חֶשְׁבּוֹן	מִזַּעֲקַת	34
до	від-Цоару	голос-свій	піднімають	Ягаца	до	Елеале	до	Хешбону	Від-крику	
H5704	H6820		H5414	H3096	H5704	H0500	H5704	H2809	H2201	
יִהְיוּ׃	לְמִשַּׁמּוֹת	נִמְרִים	מֵי	גַּם־	כִּי	שְׁלִשִׁיָּה	עֶגְלַת	חֳרֹנַיִם		
стануть	на-спустошення	Німріму	води	навіть	бо	трьохлітня	телиця	Хоронаїму		
H1961	H4923	H5249	H4325	H1571		H7992		H2773		

Від крику Хешбону аж до Ел'але, аж до Ягацу не́стися буде їхній голос, від Цоару аж до Горонаїму, до Еґлат-Шелішійї, бо й вода із Німріму пустинею стане.

35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃
І-покладу-край Моаву мовить ГОСПОДЬ хто-приносить-жертву на-пагорку і-хто-кадить богам-його
H1961 H4124 H5002 H3068 H5927 H1116 H6999 H430

І ви́гублю Я із Моава, — говорить Господь, — того, хто для же́ртов вихо́дить на па́гірок, і бо́гові ка́дить своє́му.

36 עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן עָשָׂה יִתְרַת אָבָדוּ׃
Тому серце-моє за-Моавом як-сопілки стогне і-серце-моє за людей Кір- пропав що-набув надлишок
— H3502 H6213 H571 H1993 H2485 H4124 H3820 H376 H7025 H0006

Тому́ стогне серце Моє за Моавом, немов та сопі́лка, і стогне серце Моє, як сопілка, за лю́дьми Кір-Хересу, бо погинули ті, хто бага́тство набув!

37 כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גִּדֻּדֹת וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃
Бо кожна голова облисіла і-кожна борода підстрижена на всіх руках подряпини і-на стегнах вереття
H3605 H7218 H3820 H3605 H2206 H1639 H3605 H7218 H4975 H8242

Тому кожна голова — облисі́ла, і кожна борода — обстри́жена, на руках у всіх — порі́зи жало́би, і на сте́гнах — вере́та.

38 עַל כָּל־נַגּוֹת וּבְרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלָּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃
На всіх дахах і-на-площах-його скрізь жалоба бо розбив-я — Моаву як-посудину що-нема вподоби в-ній мовить ГОСПОДЬ
H3605 H1406 H7339 H4553 H3605 H7665 H853 H4124 H3627 H0369 H2656 H1004 H5002 H3068

На всіх дахáх Моава й на площах його — самий ле́мент, бо розбив Я Моава, мов по́суд, якого не люблять, говорить Господь.

39 אֵיךְ הֵילִילוּ חַתָּה מוֹאָב הִפְנָה־עֹרֶף בּוֹשׁ מוֹאָב וְהָיָה לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס
Як голосіть розбитий повернув спину зі-сором Моав і-став на-посміховиськом і-жахом для-всіх навколишніх —
H3213 H2865 H6437 H6203 H954 H4124 H1961 H7814 H4288 H3605 H5439

„Як він розто́щений“ плачуть, „як гане́бно Моав утікав, і як він посоро́млений!“ І Моав став за по́сміх та по́страх для всього довкі́лля його!

40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃
Бо-так — говорить ГОСПОДЬ ось як-орел налетить і-розпростре крила-свої над Моавом
H3541 H0559 H3068 H2009 H5404 H1675 H6566 H3671 H413 H4124

Бо так промовляє Господь: Ось він, як орел, прилетúть, і крúла свої над Моавом розгóрне, —

הַהוּא	בַּיּוֹם	מוֹאָב	גִּבּוֹרֵי	לֵב	וְהָיָה	נִתְפָּשָׂה	וְהַמְּצָדוֹת	הַקְּרִיּוֹת	נִלְכְּדָה	41
той	в-день	Моаву	воїнів	серце	і-буде	здобуті	і-фортеці	міста	Захоплені	
H1931	H3117	H4124	H1368		H1961	H8610	H4679	H7152	H3920	

מְצֵרָה׃	אִשָּׁה	כְּלֵב
що-народжує	жінки	як-серце
	H0802	

містá будуть взяті, й твердині захóплені. І того дня стане серце лицáрства Моава, як серце жони-породíллі!

הִגְדִּיל׃	יְהוָה	עַל־	כִּי	מֵעָם	מוֹאָב	וְנִשְׁמַד	42
звеличився	ГОСПОДА	проти	бо	як-народ	Моав	І-знищений-буде	
H1431	H3068				H4124	H8045	

Із нарóдів Моав буде ви́гублений, бо пишавсь проти Господа він.

יְהוָה׃	נְאֻם־	מוֹאָב	יוֹשֵׁב	עָלַיִךְ	וָפַח	וָפַחַת	פָּחַד	43
ГОСПОДЬ	мовить	Моаву	мешканче	на-тебе	і-пастка	і-яма	Страх	
H3068	H5002	H4124	H3427			H6354	H6343	

Страх, та безóдня, та пáстка на тебе, мешкáнче Моава! говорить Господь.

הַפַּחַת	מִן־	וְהָעֹלֶה	הַפַּחַת	אֶל־	יִפֹּל	הַפַּחַד	מִפְּנֵי	)הַנָּס(	]הניס	44
ями	з	і-хто-вилізе	яму	в	впаде	страху	від	Хто-тікає	—	
H6354		H5927	H6354	H0413	H5307	H6343	H6440	H5127	H5211	

פְּקֻדָּתָם	שְׁנַת	מוֹאָב	אֶל־	אֵלֶיהָ	אָבִיא	כִּי־	בַּפָּח	יִלָּכֵד
покарання-їхнього	рік	Моав	на	на-нього	наведу	бо	в-пастку	попадеться
H6486	H8141	H4124	H0413	H0413	H0935			H3920

יְהוָה׃	נְאֻם־
ГОСПОДЬ	мовить
H3068	H5002

Хто від стрáху втече, той в безóдню впадé, хто ж з безодні підíйметься, той буде схóплений в пáстку. Бо спровáджу на нього, на тóго Моава, рік їхньої кари, говорить Господь. Втікачí знеси́лені будуть ставати у тіні Хешбону, бо вийде огонь із Хешбону, а пóлум'я з-поміж Сигóну, і поїсть край волóсся на скрóні Моаву та череп синів галасли́вих. Горе, Моаве, тобі! Загинув Кемошів нарóд, бо сини твої взяті в полóн, твої ж дóчки — в неволю! І верну́ Я Моавові долю напри́кінці днів, говорить Госпóдь. Аж досі — суд на Моава.

מֵחֶשְׁבּוֹן	יָצָא	אֵשׁ	כִּי־	נָסִים	מִכֹּחַ	עָמְדוּ	חֶשְׁבּוֹן	בְּצֵל	45
із-Хешбону	вийшов	вогонь	бо	втікачі	знесилені	зупинилися	Хешбону	У-тіні	
H2809	H3318	H0784		H5127		H5975	H2809	H6738	

שָׁאוֹן׃	בְּנֵי	וְקָדְקֹד	מוֹאָב	פְּאַת	וַתֹּאכַל	סִיחֹן	מִבֵּין	וְלֶהָבָה
бунтарства	синів	і-тім'я	Моаву	скроню	і-пожер	Сіхону	з-середини	і-полум'я
H7588		H6936	H4124	H6285	H0398	H5511	H0996	H3852

בַּשְּׁבִי	בָּנַיִךְ	לֻקְּחוּ	כִּי־	כְּמוֹשׁ	עַם־	אָבַד	מוֹאָב	לָךְ	אוֹי־	46
в-полон	сини-твої	забрані	бо	Кемошу	народ	загинув	Моаве	тобі	Горе	
		H3947		H3645		H0006	H4124		H0188	

בַּשְּׁבִיָה׃	וּבְנֹתַיִךְ
в-неволю	і-дочки-твої
H7633	H1323

הֵנָּה	עַד־	יְהוָה	נְאֻם־	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית	מוֹאָב	שְׁבוּת־	וְשַׁבְתִּי	47
цього–місця	до	ГОСПОДЬ	мовить	дні	в–останні	Моаву	долю	Але–поверну	
H2008	H5704	H3068	H5002	H3117	H0319	H4124	H7622	H7725	

ס	מוֹאָב׃	מִשְׁפָּט
—	Моаву	суд
	H4124	H4941

Chapter 49

לִבְנֵי	עַמּוֹן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הֲבָנִים	אֵין	לְיִשְׂרָאֵל	אִם־	יוֹרֵשׁ	אֵין	לוֹ	מַדּוּעַ	1
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	H5983	H3541	H0559	H3068		H0369	H3478		H3423	H0369		H4069	

יָרַשׁ	מַלְכָּם׀	אֶת־	גָּד	וְעַמּוֹ	בְּעָרֶיו	יָשֵׁב׃
—	—	—	—	—	—	—
H3423	H4428	H0853	H1410			H3427

На Аммонових синів. „Так говорить Господь: Чи немає синів у Ізраїля? Чи немає спадкоємця в нього? Чому Ґада Мілком одідичив й осівся народ його по містах його?

													2
לָכֵן	הִנֵּה׀	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְהִשְׁמַעְתִּי	אֶל־	רַבַּת	בְּנֵי־	עַמּוֹן	תְּרוּעַת		
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
	H2009	H3117	H0935	H5002	H3068	H8085	H0413	H7237		H5983	H8643		

מִלְחָמָה	וְהָיְתָה׀	לְתֵל	שְׁמָמָה	וּבְנֹתֶיהָ	בָּאֵשׁ	תִּצַּתְנָה	וְיָרַשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יֹרְשָׁיו	אָמַר
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
H4421	H1961	H8510		H1323	H0784	H3341	H3423	H3478	H0853	H3423	H0559

יְהוָה׃
—
H3068

Томý настаю́ть ось дні, — говорить Господь, — і Я розголошу́ крик військо́вий на Раббу Аммонових синів, — і вона стане за купу руїн, а підлеглі міста її спа́лені будуть огнем, і знов одідичить Ізраїль спа́док свій, говорить Господь.

												3
הֵילִילִי	חֶשְׁבּוֹן	כִּי	שֻׁדְּדָה־	עַי	צְעַקְנָה׀	בְּנוֹת	רַבָּה׀	חֲגֹרְנָה	שַׂקִּים	סְפֵדְנָה	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H3213	H2809		H7703	H5857	H6817	H1323	H7237	H2296	H8242	H5594	

וְהִתְשׁוֹטַטְנָה	בַּגְּדֵרוֹת	כִּי	מַלְכָּם׀	בַּגּוֹלָה	יֵלֵךְ	כֹּהֲנָיו	וְשָׂרָיו	יַחְדָּיו׃	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	H1448		H4428	H1473	H3212	H3548	H8269		

Ридай, о Хешбóне, бо місто зруйноване! Кричіть, дóчки Рабби, опережíться верéтою, лементýйте й блукайте по обійстя́х, бо Мілком до полóну іде, його священики й його зверхники ра́зом!

													4
מַה־	תִּתְהַלְלִי׀	בָּעֲמָקִים	זָב	עִמְקֵךְ	הַבַּת	הַשּׁוֹבֵבָה	הַבֹּטֵחָה׀	בְּאֹצְרֹתֶיהָ	מִי	יָבוֹא	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H4100		H6010	H2100	H6010	H1323	H7728	H0982	H0214	H4310	H0935	

אֵלָי׃
—
H0413

Чого ти долинами хва́лишся? Долина твоя розпливається кров'ю, о до́чко невірна, що на скарби свої покладаєш надію та кажеш: „Хто прийде до мене?“

5 הִנְנִי֩ מֵבִ֨יא פַּ֜חַד עָלַ֗יִךְ נְאֻם־ אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ צְבָאֹ֔ות מִכָּל־ סְבִיבָ֔יִךְ וְנִדַּחְתֶּ֖ם אִ֣ישׁ
H2009 H0935 H6343 H5002 H0136 H3069 H3605 H5439 H5080 H0376

לְפָנָ֑יו וְאֵ֣ין מְקַבֵּ֔ץ לַנֹּדֵ֖ד׃
H6440 H0369 H6908 H5074

Ось Я страх припрова́джу на тебе, — говорить Господь, Бог Саваот, — із усього довкі́лля твого, і ви повтікаєте кожен напе́ред себе, — і не буде кому втікачів позбира́ти!

6 וְאַחֲרֵי־ כֵ֞ן אָשִׁ֣יב ׀ אֶת־ שְׁבִ֣ות בְּנֵי־ עַמֹּ֗ון נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
H7725 H0853 H7622 H5983 H5002 H3068

А потім верну́ Я долю Аммонових синів, говорить Господь“.

7 לֶאֱדֹ֗ום כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות הַאֵ֥ין עֹ֖וד חָכְמָ֑ה אָבְדָ֤ה עֵצָה֙ מִבָּנִ֔ים בִּתְּימָ֖ן חָכְמָתָֽם׃
H0123 H3541 H0559 H3068 H0369 H5750 H2451 H8487 H0006 H6098 H0995 H2451

נִסְרְחָ֥ה נְסִרְחָֽה׃
H5628

На Едома. „Так говорить Господь Саваот: Чи в Темані немає вже мудрости? Чи згинула рада розумних? Хіба зіпсувалась їхня мудрість?

8 נֻ֣סוּ הָפְנ֗וּ הֶעְמִ֙יקוּ֙ לָשֶׁ֣בֶת יֹשְׁבֵ֔י דְּדָ֖ן כִּ֣י אֵ֤יד עֵשָׂו֙ הֵבֵ֣אתִי עָלָ֔יו עֵ֖ת פְּקֻדָּתִֽיו׃
H5127 H6437 H6009 H3427 H3427 H0343 H6215 H0935 H6256

Утікайте, оберні́ться плечи́ма, сядьте глибше, мешка́нці Дедану, бо привів Я нещастя Ісава на нього, — той час, коли покараю його!

9 אִם־ בְּצִרִ֣ים בָּ֔אוּ לָ֥ךְ עֹֽולְלֹ֖ות יַשְׁאִ֑רוּ אִם־ גַּנָּבִ֣ים בַּלָּ֔יְלָה הִשְׁחִ֖יתוּ דַּֽיָּם׃
H1219 H0935 H3808 H5955 H7604 H1590 H7843 H1767

Якщо прийдуть до тебе збирачі́ винограду, вони не полишать останків, якщо ж прийдуть злодії вночі, напсую́ть, скільки схо́чуть.

10 כִּי־ אֲנִ֞י חָשַׂ֣פְתִּי אֶת־ עֵשָׂו֮ גִּלֵּ֣יתִי֒ אֶת־ מִסְתָּרָ֣יו וְנֶחְבָּ֔ה לֹ֥א יוּכָ֖ל שֻׁדַּ֣ד זַרְעֹ֑ו וְאֶחָ֖יו וּשְׁכֶנָ֥יו וְאֵינֶֽנּוּ׃
H0589 H2834 H6215 H0853 H1540 H4565 H2247 H3808 H3201 H7703 H2233 H0251 H7934 H0369

Бо обнажи́в Я Ісава, повідкривав усі криївки його, і він сховатись не зможе, — спусто́шене буде насіння його, й його браття, і сусіди його, — і не буде його!

11 עָזְבָ֣ה יְתֹמֶ֔יךָ אֲנִ֖י אֲחַיֶּ֑ה וְאַלְמְנֹתֶ֖יךָ עָלַ֥י תִּבְטָֽחוּ׃ ס
H3490 H0589 H2421 H0490 H0982

Залиши́ свої сиро́ти, — Я утри́маю їх при житті, а вдови твої хай надію на Мене кладу́ть!

12 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־ אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה
H3541 H0559 H3068 H2009 H0369 H4941 H8354 H8354 H8354

נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃
H1931 H5352 H5352 H3808 H5352 H8354 H8354

Бо так промовляє Господь: Ось і ті, що не мали б пити чаші цієї, пити будуть напе́вне, а ти непока́раним будеш? Не будеш без кари, бо справді ти пи́тимеш чашу!

13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְשַׁמָּה לְחָרְפָּה לְחָרְבָה וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָּצְרָה
H1224 H1961 H7045 H2781 H8047 H3068 H5002 H7650

וְכָל־ עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃
H3605 H1961 H2723 H5769

Бо Собою присяг Я, — говорить Господь, — що Боцра́ за спусто́шення стане, за га́ньбу, пустиню й прокляття, і руїнами вічними стануть міста́ її всі!

14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הֵתָקְבְצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ
H8052 H8085 H0854 H3068 H6908 H7971 H0935

לַמִּלְחָמָה׃
H4421

Я звістку від Господа чув, і відправлений ві́сник між люди: Зберіться й прийдіть проти неї, і встаньте на бій,

15 כִּי־ הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךְ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃
H2009 H6924 H5414 H0959 H0120

бо тебе Я зробив ось малим між наро́дами, погордженим серед людей!

16 תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשֵׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־
H8606 H5377 H0853 H2087 H7931 H2288 H5553 H8610 H4791 H1389

תַגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃
H1361 H5404 H7064 H8033 H3381 H5002 H3068

Страхіття твоє обманило тебе й гордість серця твого, тебе, що в розщілинах скелі живеш, що високих підгірків тримаєшся. Та коли б ти кубло́ своє й ви́соко звив, мов орел, то й ізвідти Я скину тебе, промовляє Господь.

17 וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכּוֹתֶהָ׃
H1961 H0123 H8047 H3605 H6335 H8074 H8319 H3605 H4347

І стане Едо́м за страхіття, — кожен, хто буде прохо́дити ним, остовпіє й засвище, як пора́зи його всі побачить.

18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם — וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ

H5467 H4114 H7934 H6017 H0559 H3068 H3808 H3427 H8033 H0376 H3808

בֶּן־אָדָם׃

H0120

Як Содо́м та Гомо́рру й сусідів її поруйно́вано, каже Господь, — так ніхто там не буде сидіти, і не буде в нім ме́шкати чужи́нцем син лю́дський.

19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אָרִיצֵנּוּ אַרְגִּיעָה מֶעָלֶיהָ

H2009 H5927 H1347 H3383 H0413 H0386 H7323

וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֵנִי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר

H4310 H0977 H0413 H4310 H3644 H4310 H3259 H4310 H2088

יַעֲמֹד לְפָנָי׃ ס

H5975 H6440

Ось підíйметься він, немов лев, із темного лісу Йордáну на во́дяні луки, і Я вмент зроблю́, що він побіжить геть від них, а хто ви́браний буде, того Я поставлю над ними. Бо хто є подíбний Мені, і хто покличе Мене перед суд, і хто па́стир такий, що перед обличчям Моїм устоїть?

20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־

H6098 H3068 H3289 H0123 H4284 H2803 H0413

יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃

H8487 H3808 H5498 H6810 H6629 H3808 H8074

Тому то послухайте за́дум Господній, що Він на Едома заду́мав, і думки́ Його ті, які Він на мешка́нців Теману замислив: Направду, — найменших з отари потя́гнуть, і попусто́шать пасо́висько їхнє при них!

21 מִקּוֹל נָפְלָם רָעָשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃

H5307 H7493 H0776 H6818 H3220 H5488 H8085

Від гуку упадку їхнього буде тремтіти земля, буде зойк, аж на морі Червоному чути їхній голос.

22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם

H2009 H5404 H5927 H1675 H6566 H3671 H1224 H1961 H1368 H0123 H3117

הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ ס

H1931 H0802

Ось підíйметься він, як орел, і літатиме, й крила свої над Боцро́ю розго́рне: і стане серце хоробрих едо́млян в той день, немов серце жони-породíллі“.

23 לְדַמֶּשֶׂק חָמַת וְאַרְפָּד שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט

H1834 H0954 H2574 H0774 H8052 H8085 H4127 H3220 H1674 H8252

לֹא יוּכָל׃

H3808 H3201

На Дамаск. „Засоро́мився Хамаш та Арпал, бо злу звістку почули; в неспоко́ї тривожнім вони, як те море, що не може вспоко́їтись.

24 רָפְתָה דַמָּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזָתָה כַּיּוֹלֵדָה׃

H7503 H1834 H6437 H5127 H7374 H2388 H6372 H0270 H3205

Дама́ск сторопів, обернувся втікати, і страх його міцно охопи́в, біль та му́ки його обгорну́ли, немов породіллю.

25 אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּתִי[תהלתן])תְּהִלָּת(קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃

H3808 H5892 H8416 H8416 H7151 H4885

Як спорожні́ло славне це місто, місто втíхи Моєї!

26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

H5307 H0970 H7339 H3605 H0376 H4421 H1931 H3117 H5002 H3068

Тому́ юнаки́ його падати будуть на пло́щах його, і всі військо́ві погинуть того дня, говорить Господь Саваот.

27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ ס

H0784 H2346 H1834 H0398 H0759 H1130

І під муром Дама́ску огонь запалю́, і він пожере Бен-Гада́дські пала́ци!“

28 וּלְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּהּ]נבוכדראצור[ )נְבוּכַדְרֶאצַּר(מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה

H6938 H4467 H2674 H5221 H5019 H5020 H4428 H0894 H3541

אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃

H0559 H3068 H5927 H0413 H6938 H7703 H0853

На Кедар та на царства Хацору, що їх побив Навуходоносор, цар вавилонський. „Так говорить Господь: Уставайте, ідіть на Кеда́р, і нехай попусто́шать війська́ синів сходу!

29 אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כֵּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם

H0168 H6629 H3947 H3407 H3605 H3627 H1581 H5375 H1992 H7121

מָגוֹר מִסָּבִיב׃

H4032 H5439

Заберуть їхні наме́ти та їхню отару, їхні покро́ви та всі їхні речі, та їхніх верблю́дів собі заберуть, і над ними кричатимуть: Жах звідусíль!

30 נֻסוּ נְדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשָׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם

H5127 H5110 H3966 H6009 H3427 H3427 H2674 H5002 H3068 H3289

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עָצָה וְחָשַׁב]עליהם[עֲלֵיכֶם(מַחֲשָׁבָה׃

H5019 H4428 H0894 H6098 H2803 H5921 H4284

Утікайте, мандруйте скоріш, сховайтесь в глибоке, мешка́нці Хацору, — говорить Господь, — бо раду нарадив на вас Навуходоно́сор, цар вавилонський, і за́дум заду́мав на вас!

31 קוּמוּ עֲלוּ־אֶל־גּוֹי שֹׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ
H1280 H3808 H3808 H3068 H5002 H0983 H3427 H7961 H0413 H5927
לוֹ בָּדָד יִשְׁכְּנוּ׃
H7931 H0910

Уставайте, ідіть на наро́д, що спокійно, безпечно живе, — промовляє Господь, — немає воріт, і нема в нього за́сувів, самітно живуть.

32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרִתִּים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵּאָה וּמִכָּל־
H1961 H1581 H0957 H0853 H4735 H7998 H2219 H3605 H7112 H6285 H3605
עֲבָרֶיו אָבִיא אֵת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃
H5676 H0935 H0853 H0343 H5002 H3068

І стануть верблю́ди їхні здо́биччю, а їхні чередá — грабежéм, і на всі ві́три розвію Я їх, хто волóсся довкóла стриже, і зо всіх їхніх сторін припрова́джу на них їхню поги́біль, говорить Господь.

33 וְהָיְתָה חָצוֹר לְמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר
H1961 H2674 H4583 H5769 H5704 H3427 H8033 H0376 H3808
בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ ס
H0120

І стане Хацо́р за мешка́ння шака́лів, за вічне спусто́шення, — не заме́шкає там люди́на, і син лю́дський не спи́ниться в нь́ому!“

34 אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H0413 H7225 H4438 H6667
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃
H4428 H3063 H0559

Слово Господнє, що було пророкові Єремії на Елам на початку царюва́ння Седекії, Юдиного царя, таке:

35 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃
H3541 H3068 H0559 H2009 H7665 H0853 H7198 H7225 H1369

„Так говорить Госпо́дь Савао́т: Ось Я зламáю елáмського лука, головну́ їхню силу!

36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִּים לְכָל הָרוּחוֹת הָאֵלֶּה
H0935 H0413 H0702 H7307 H0702 H5867 H8064 H2219 H7098 H0702 H7307 H0428
אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי [עולם] (עֵילָם׃)
H3808 H0935 H8033 H5080 H5867
וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי
H3808 H1961

І з чотирьо́х кінців неба спрова́джу чотири вітри́ до Еламу, і їх розпоро́шу на всі ці вітри́, і не бу́де такого наро́ду, куди б не прийшли ці вигна́нці з Ела́му.

37 וְהַחִתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה

H0935 H5315 H1245 H6440 H0341 H6440 H0853 H2865

אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃

H0853 H2740 H0639 H5002 H3068 H7971 H0853 H2719 H5704 H3615 H0853

І настра́шу Ела́м перед їхніми ворога́ми та перед всіма́, хто їхню душу шукає, і лихо на них наведу́, лютість гніву Мого, говорить Господь, — і пошлю́ Я за ними меча, аж поки не ви́гублю їх!

38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃

H0853 H3678 H0006 H8033 H4428 H8269 H5002 H3068

І поставлю Престо́ла Свого в Еламі, і ви́гублю звідти царя й його зверхників, каже Господь. Але бу́де напри́кінці днів, поверну́ Я Ела́мові долю, говорить Господь“.

39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשִׁיב (אשוב) שְׁבוּת (שבית) אֶת־עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

H1961 H0319 H3117 H7725 H7622 H7622 H0853 H5002 H3068

Chapter 50

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

H1697 H1696 H3068 H0413 H0894 H0776 H3778 H3027 H3414 H5030

Слово, що Госпо́дь говорив на Вавило́н, на землю халде́їв через пророка Єремію:

2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בֵל הֹבִישׁ מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עַצַּבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃

H5046 H1961 H5375 H8085 H0408 H3582 H0559 H3920 H0894 H3001 H1078 H2865 H4781 H3001 H6091 H2865 H1544

„Звістіть між наро́дами й розголоси́ть, підійміте прапора та розголосіть, не затайте, скажіть: Здобутий уже Вавило́н, засоро́млений Бел, зламаний Меродах, бовва́ни його посоро́млені, порозби́вані всі його бо́жища!

3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׂים אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב

H5927 H6828 H1931 H7896 H0853 H0776 H8047 H3808 H1961 H3427

בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃

H0120 H5704 H0929 H5110 H1980

Бо на нього із пі́вночі вийшов наро́д, що обе́рне в спусто́шення землю його, і не буде мешка́нця у нім: від люди́ни та аж до скотини, усі помандрують та пі́дуть!

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה

H3117 H1992 H6256 H1931 H5002 H3068 H0935 H1992 H3478 H3063

יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃

H1980 H1058 H3212 H0853 H3068 H0430 H1245

За тих днів і того ча́су, — говорить Господь, — поприхо́дять сини Ізраїлеві, ра́зом вони й сини Юди, — усе пла́чучи, будуть ходити та Господа, Бога свого шукати.

5 צִיּוֹן יִשְׁאֲלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְּנֵיהֶם בָּאוּ וְנִלְוָו אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃

H6726 H7592 H1870 H2008 H6440 H0935 H0413 H3068 H1285 H5769 H3808 H7911

ס

Вони будуть питати про Сіона, куди їхні обличчя пове́рнені, — щоб прийти й прилучитись до Господа вічним заповітом, який не забу́деться!

6 צֹאן אֹבְדוֹת (היה) הָיוּ עַמּוֹ רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים (שובבים) שׁוֹבְבוּם (שׁכבם) מֵהָר׃

H6629 H0006 H1961 H1961 H5971 H7462 H2022 H7725 H7726 H2022 H8582

אֶל־גִּבְעָה הָלֹכוּ שָׁכֵחוּ רִבְצָם׃

H0413 H1389 H1980 H7911 H7258

Мій наро́д — це отара загинула: па́стирі їхні вчинили блудя́чими їх, їх загнали на го́ри, й ходили вони від гори до підгір'я, забули про ложе своє.

7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אָכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־

H3605 H4672 H0398 H0559 H3808 H0816 H8478 H2398 H3068

צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ ס

H6664 H4723 H0001 H3068

Усі, що знахо́дили їх, жерли їх, і противники їхні говорили: „Не зави́нимо за те, бо вони прогріши́лися Господу, Пасо́виську правди й надії батькі́в їхніх, — Господе́ві“.

8 נָוֶה צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם לִפְנֵי־כַעַתּוּדִים וְהִיא (יצאו) צֵאוּ כַשְּׂדִים וּמֵאֶרֶץ בָּבֶל מִתּוֹךְ נֻדוּ׃

H5110 H8432 H0894 H0776 H3778 H3318 H3318 H1961 H6260 H6440 H6629

Біжі́ть з Вавило́ну, і вихо́дьте із кра́ю халдеїв, і будьте, як козля́та ті перед ота́рою!

9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ

H2009 H0595 H5782 H5927 H6951 H0894 H1471 H0776 H6828

לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כִּגְבוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃

H8033 H3920 H2671 H1368 H7919 H3808 H7725 H7387

Бо ось Я позбу́джую, і на Вавило́н наведу́ збір великих наро́дів з півні́чного кра́ю, і вони проти нього шику́ються, — звідти здобу́тий він бу́де! Його стрі́ли, мов ли́цар, якому щасти́ть, — не верта́ються да́рмо,

10 וְהָיְתָה כַשְּׂדִים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃

H1961 H3778 H7998 H3605 H7646 H5002 H3068

і здо́биччю стане Халде́я, — наси́тяться всі, хто пусто́шить її, промовляє Господь.

11 כִּי ׀תשמחי׀)תִּשְׂמְחוּ(׀תעלזי׀ כִּי)תַעֲלְזוּ(שַׁסֵּי נַחֲלָתִי ׀תפושי׀ כִּי
H8055 H8055 H5937 H5937 H8154 H5159

)תָּפוּשׁוּ(כְּעֶגְלָה דָּשָׁה ׀ותצהלין( )וְתִצְהֲלוּ(כָּאֲבִרִים׃
H6335 H1877 H6670 H0047

Бо радієте ви, бо втішаєтесь ви, що спа́дщину Мою розграбо́вуєте, бо ви скачете, мов те теля по траві, та іржéте, немов румакú.

12 בֹּושָׁה אִמְּכֶם מְאֹד חָפְרָה יֹולַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גֹּוִים מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃
H0954 H0517 H3966 H2659 H3205 H2009 H0319 H1961 H6723 H6160

Збентéжилася ваша мати занадто, застидалась родúтелька ваша. Оце для наро́дів кінець: пустиня, сухóземля й степ!

13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵּשֵׁב וְתָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כָּל־עֹבֵר עַל־יִשְׁתָּם וְיִשְׁרֹק
H3068 H3808 H3427 H1961 H3605 H3605 H0894 H8074 H8319

עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃
H3605 H4347

Від Господнього гніву вона незаме́шкана буде та стане спусто́шенням уся. Кожен, хто буде прохо́дити повз Вавилóн, остовпíє й засвúще, як побачить усі ці пора́зи його!

14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל וְסָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי דֶּשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ חֵץ אֶל־חַטָּאָה׃
H0894 H5439 H3605 H1869 H7198 H3034 H0413 H2550 H2671 H2398

כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃
H3068 H2398

Ушику́йтеся на Вавилон навкруги́, всі, хто лука натя́гує! Стріляйте на нього, стрілú не шкоду́йте, бо він Господе́ві згрішив!

15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ ׀אשוית׀)אָשְׁיוֹתֶיהָ(נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי
H7321 H5439 H5414 H3027 H5307 H0803 H2040 H2346

נְקַמַּת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃
H5360 H3068 H1931 H5358

Здійміть крик проти нього навкóло! Він дав руку піддатись, стовпú його впали, зруйновані мури його, бо це помста Господня. Помстіться над ним: як зробив він — зробіть так йому́!

16 כִּרְתָה זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אֶל־עַמּוֹ
H3772 H2232 H0894 H8610 H4038 H6256 H6440 H2719 H3238 H0376 H0413

ס יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃
H6437 H0376 H0776 H5127

Повигублюйте і сівача́ з Вавилону, і того, хто хапа́є серпа́ в часі жнив! Через меч пересліднка ве́рнуться всі до наро́ду свого́, і кожен до краю свого втече́.

17 שֶׂה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ
H7716 H6340 H3478 H5080 H7223 H0398 H4428 H0804 H2088 H0314

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס
H5019 H4428 H0894

Ізраїль — вівця́ розпоро́шена, що ле́ви погнали її: перший жер його цар асирійський, а останній — цей Навуходоно́сор, цар вавилонський, розтро́щив йому кості.

18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־ אַשּׁוּר׃
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H6485 H0413 H4428 H0894 H0413

אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
H0776 H3541 H6485 H0413 H4428 H0804

Тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я покараю царя вавилонського й землю його, як Я покарав був царя асирійського.

19 וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ נָוֵהוּ וְרָעָה וְהַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד
H7725 H7725 H0853 H3478 H0413 H5116 H7462 H3760 H1316 H2022 H0669 H1568

תִּשְׂבָּע נַפְשׁוֹ׃
H7646 H5315

І верну́ Я Ізраїля на пасови́ську його, і він па́стися буде на Кармелі й Башані, і на горі на Єфремовій та на Ґілеаді душа його си́тою буде.

20 בַּיָּמִים הָהֵם ׀ וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־ עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־ חַטֹּאת
H1992 H6256 H1931 H5002 H3068 H1245 H0853 H5771 H3478 H0369 H0853 H2403

יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃
H3063 H3808 H4672 H3588 H5545 H3588 H7604

За тих днів й того ча́су — говорить Господь — будуть шукати провину Ізраїлеву, та не буде її, і про́гріхи Юди, одначе не зна́йдені будуть вони, бо проба́чу тому, кого Я позоста́влю!

21 עַל־ הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־ יוֹשְׁבֶי פְקוֹד חָרֹב וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם ׀ נְאֻם־
H0776 H4850 H5927 H3588 H0413 H3427 H6485 H2719 H2763 H0310 H5002

יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ׃ ס
H3068 H6213 H3605 H3588 H6680

На край „Чва́рів подвійних“, — на нього піди й на мешка́нців „Пока́рання“! Поруйнуй і прокля́ттям вчини все за ними, — говорить Господь, — і зроби так усе, як тобі наказа́в!

22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃
H4421 H0776 H7667 H1419

Гуркіт бо́ю в кра́ю та велике спусто́шення!

23 אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃
H0894 H8047 H1961 H0776 H3605 H6360 H7665 H1438

Як побитий й пола́маний мо́лот всієї землі! Яким жахом зробивсь Вавилон для наро́дів!

24 יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי
H3369 H1571 H3920 H0894 H3808 H4672 H1571 H8610

בַּיהוָה הִתְגָּרִית׃
H3068 H1624

Я па́стку поставив на тебе, і схо́плений ти, Вавило́не, хоча ти й не знав! Ти зна́йдений й схо́плений був, бо ставав ти на прю проти Господа!

25 פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה
H3068 H0853 H0214 H3318 H0853 H3627 H2195 H4399 H1931 H0136 H3069

בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ צְבָאוֹת
H0776 H3778

Господь відчинив Своє схо́вище, і вийняв ізвідти знаря́ддя гніву Свого, це бо зайня́ття для Господа, Бога Саваота в халдейському кра́ї.

26 בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלُוהָ כְּמוֹ־עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ
H0935 H3605 H7093 H3965 H5549 H3644 H6194 H0408 H1961

שְׁאֵרִית׃
H7611

Ідіть ви на нього із кра́ю землі, відчиніть його клуні, порозкладайте його, як снопи́, і вчиніте закля́ттям його, — хай не буде йому позоста́лого!

27 חִרְבוּ כָל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הַוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ ס
H3605 H6499 H3381 H2874 H1945 H6256 H3117 H0935 H6486

Його всіх волів повбива́йте, — хай пі́дуть вони на зарі́з! Горе їм, бо настав їхній день, час навіщення їх!

28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נְקַמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נְקַמַת
H5127 H6726 H5046 H0894 H0776 H0853 H5360 H3068 H0430 H5360

הֵיכָלוֹ׃
H1964

Голос тих, що втікають і рятуються із вавилонського кра́ю, щоб звістити на Сіоні про по́мсту Господа, нашого Бога, про по́мсту за храма Його.

29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־ בָּבֶל רַבִּים כָּל־ דֹּרְכֵי קָשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־ יְהִי־)לָהּ(
H8085 H0413 H0894 H7228 H3605 H1869 H7198 H2583 H5439 H0408 H1961

פְּלֹטָה שַׁלְּמוּ־ לָהּ כְּפָעֳלָהּ כֹּל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־ לָהּ כִּי אֶל־ יְהוָה זָדָה
H6413 H3605 H6467 H0413 H3068 H2102

אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
H0413 H6918 H3478

Скличте на Вавилона стрільців, усіх, хто лука натя́гує, та́бором станьте при ньому навко́ло, — нехай йому вте́чі не бу́де! Відплатíте йому згідно з чи́ном його, як зробив він — зробіть так йому́, бо гордим він став проти Господа, проти Святого Ізраїлевого!

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ תִּדְמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃
H5307 H0970 H7339 H3605 H0376 H4421 H3117 H1931 H5002 H3068

ס

Тому то його юнаки́ всі поляжуть на пло́щах його, а військо́ві його того дня всі погинуть, говорить Господь.

31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמֶךָ עֵת פָּקַדְתִּיךָ׃
H2009 H0413 H2087 H5002 H0136 H3069 H0935 H3117 H6256

Ось Я проти тебе, о пи́хо, — говорить Господь, Бог Саваот, — бо день твій прийшов, час тебе покарати!

32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־ סְבִיבֹתָיו׃ ס
H3782 H2087 H5307 H0369 H4325 H0784 H3341 H3605 H5439

І спіткне́ться пиха й упаде́, і не буде того, хто б підні́с її. І огонь по містах його Я запалю́, — і він пожере́ всі довкíлля його.

33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־ וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־ שֹׁבֵיהֶם
H3541 H0559 H3068 H6231 H3478 H3063 H3605 H7617

הֶחֱזִיקוּ בָּם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
H2388 H3985 H7971

Так говорить Господь Сава́от: Сини Ізраїлеві й сини Юдині — ра́зом ути́скувані, і всі, що в полóн їх забрали, тримають їх міцно, не хочуть їх ви́пустити.

34 וְגֹאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־ רִיבָם לְמַעַן הַרְגִּיעַ אֶת־ הָאָרֶץ
H2389 H3068 H8034 H7378 H7378 H0853 H7379 H4616 H7264 H0853 H0776

וְהִרְגִּיז לְיוֹשְׁבֵי בָבֶל׃
H7264 H3427 H0894

Але Викупи́тель їх сильний, Господь Саваот — Йому Йме́ння! Він конче розсудить їхню справу, щоб землю вспокóїти, а вавилонських мешка́нців стриво́жити.

35 חֶרֶב עַל־ כַּשְׂדִּים נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־ שָׂרֶיהָ וְאֶל־ חֲכָמֶיהָ׃

H2719 H0413 H3068 H5002 H3778 H0413 H0894 H3427 H0413 H8269 H0413 H2450

Меч на халдеїв, — говорить Господь, — і на мешка́нців Вавилону, і на князі́в його, і на його мудреці́в!

36 חֶרֶב אֶל־ הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶיהָ וְחַתּוּ׃

H2719 H0413 H0907 H2973 H2719 H0413 H1368 H2865

Меч на ворожби́тів — і безглу́здими стануть, меч на лица́рство його — і вони полякаються!

37 חֶרֶב אֶל־ סוּסָיו וְאֶל־ רִכְבּוֹ וְאֶל־ כָּל־ הָעֵרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־ אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזּוּ׃

H2719 H0413 H0962 H0214 H0413 H2719 H0802 H1961 H8432 H3605 H0413 H7393 H0413

Меч на ко́ні його й на його колесни́ці, та на всю мішани́ну наро́дів, яка серед нього, — і стануть вони як жінки́! Меч на ска́рби його — й пограбо́вані будуть!

38 חֹרֶב אֶל־ מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃

H2719 H0413 H4325 H3001 H0776 H6456 H1931 H0367

Посу́ха на во́ди його, — й вони повисиха́ють, бо це край божкі́в, і шаліють вони від бовва́нів.

39 לָכֵן יֹשְׁבוּ צִיִּים אֶת־ אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־ תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן דּוֹר וָדוֹר׃

H3427 H6728 H0854 H0338 H3427 H1323 H3284 H3808 H3427 H5750 H5331 H3808 H1755 H1755 H5704 H7931

Тому звірі пусти́нні там бу́дуть сидіти з шака́лами, і стру́сі бу́дуть у ньому сидіти, і не бу́де засе́лений він вже навіки, і не буде заме́шканий він з роду в рід.

40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה וְאֶת־ שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם

H4114 H0430 H0853 H5467 H0853 H6017 H0853 H7934 H5002 H3068 H3808 H3427 H8033

וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃ אִישׁ וְלֹא־ H0376 H0408 H3808

Як Содо́м та Гомо́рру й сусідів її Бог був поруйнував, — говорить Господь, — так ніхто там не буде сидіти, і не буде в нім ме́шкати чужи́нцем син лю́дський!

41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃

H2009 H0935 H6828 H1471 H7227 H4428 H5782 H3411 H0776

Ось із пі́вночі прийде наро́д, і люд великий, і числе́нні царі, — вони збу́джені будуть із кі́нців землі:

42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ

H7198 H3591 H2388 H0394 H1992 H3808 H7355 H6963 H3220 H1993 H5921 H5483 H7392

עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־ בָּבֶל׃

H0376 H4421 H5921 H1323 H0894

Лук та ра́тище міцно тримають, жорсто́кі вони й милосердя не мають, — їхній голос, як море реве́, вони їдуть на ко́нях, — на тебе вони вшикува́лись, як муж на війну, вавилонськая до́чко!

43 שָׁמַע מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

H8085 H4428 H0894 H0853 H7503 H3027 H2388 H3205

Почув цар вавилонський відо́мість про них, — й опусти́лися ру́ки йому́, обхопи́в його страх і тремті́ння, немов породі́ллю!

44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־ נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אָרִיץ אַרְגִּיעָה [אַרְוצֵם] (אֲרִיצֵם)

H2009 H5927 H1347 H3383 H0413 H0386 H7323 H7323

מִי־ זֶה רֹעֶה אֵלַי וּמִי יוֹעִדַנִי וּמִי כָמוֹנִי וּמִי יַעֲמָד לִפָנָי׃ אֵשׁ בָּחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מָי

H4310 H2088 H7462 H3259 H4310 H3644 H4310 H0413 H0970 H4310 H6440 H5975

Ось підіймається він, немов лев, із темного лісу Йорда́ну на во́дяні луки, і Я вмент зроблю́, що він побіжить геть від них, а хто ви́браний буде, того Я поставлю над ними! Бо хто є подібний Мені, і хто покличе Мене перед суд, і хто па́стир такий, що перед обличчям Моїм він усто́їть?

45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־ בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־

H8085 H6098 H3068 H0834 H3289 H0413 H0894 H4284 H2803 H0413

אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא עֲלֵיהֶם נָוֵה׃ יַשִּׁים לֹא אִם־

H0776 H3778 H3808 H5498 H6810 H6629 H3808 H8074

Тому то послухайте за́дум Господній, що на Вавилон Він заду́мав, і думки́ Його ті, що на землю халдейську зами́слив: Поправді кажу вам, — найменших з отари потя́гнуть, і попусто́шать пасо́висько їхнє при них!

46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָּבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וְזַעֲקָה בַגּוֹיִם נִשְׁמָע׃ ס

H8610 H0894 H7493 H0776 H2201 H8085

Від по́зголосу про взяття́ Вавилону земля задрижи́ть, і почується крик між наро́дами!

Chapter 51

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־ בָּבֶל וְאֶל־ יֹשְׁבֵי קָמָיו לֵבָב רוּחַ מַשְׁחִית׃

H3541 H0559 H3068 H2009 H5782 H0894 H0413 H3427 H7307 H7843

Так говорить Господь: Ось Я бурю збуджу́ наото́й Вавилон та на ме́шканців „серця повста́нців на Мене“.

2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ וְיִבְקְקוּ אֶת־ אַרְצָהּ כִּי־ הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם

H3117 H5439 H1961 H0776 H0853 H2219 H0894 H7971

רָעָה׃

І на Вавилон Я пошлю віяча́, і розвіють його, і ви́порожнять його край, бо ото́чать його у день зла.

3 אֶל־ יִדְרָךְ ׀ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־ יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ כָּל־ בַּחֻרֶיהָ
H1869 H1869 H1869 H7198 H0408 H5927 H5630 H0413 H2550 H0413 H0970

הַחֲרִימוּ צְבָאֶהָ׃
H0413 H3605

Нехай лука свого напина́є стрілець проти того, хто й собі напина́є, проти того, хто своїм па́нцерем чва́ниться! І не змилуйтеся над його юнака́ми, закля́ттям учиніть усе ві́йсько його!

4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃
H5307 H2351 H0776 H3778 H1856

І попа́дають вбиті в халдейському кра́ї, і попроби́вані на його вулицях.

5 כִּי לֹא־ אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם
H3808 H0488 H3478 H3063 H0430 H3068 H0776 H0817

מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
H6918 H3478

Бо Ізраїль та Юда — не вдіве́ць він по Бозі своєму, по Господу Саваоту, та напо́внився край їхній гріхом проти Святого Ізраїлевого.

6 וְנָסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־ תִּדְמוּ בַּעֲוֹנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה הִיא
H5127 H8432 H0894 H4422 H0376 H5315 H0408 H5771 H6256 H1931

לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃
H3068 H1576 H1931

Утікайте з-серед Вавилону, і кожен урятóвуйте душу свою! За провину його не погиньте, бо це Господе́ві час по́мсти, — Він дасть відповідну заплату йому!

7 כּוֹס־ זָהָב בָּבֶל בְּיַד־ מְשַׁכֶּרֶת כָּל־ הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־ כֵּן
H2091 H0894 H3027 H7937 H3605 H0776 H3196 H8354 H1471 H5921 H3651

יִתְהֹלָלוּ גּוֹיִם׃
H1984 H1471

Вавилон у Господній руці — золотая це чаша, що всю землю напо́ювала: наро́ди впивались вином тим його, тому́ пошаліли наро́ди!

8 פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃
H6597 H5307 H0894 H7665 H3213 H6875 H3947 H4341 H0194 H7495

Несподівано впав Вавилон і зруйнований він! Візьміте бальза́му для бо́лю його, — може буде загоєний він!

9 [רפאנו] (רִפִּינוּ) אֶת־ בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־ נָגַע
H5060 H0776 H0376 H3212 H7495 H3808 H0894 H0853 H7495 H7495

אֶל־ הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־ שְׁחָקִים׃
H7834 H5704 H5375 H4941 H8064 H0413

Вавилон лікували, та він не був ви́лікований, — поки́ньте його, і пі́демо кожен до кра́ю свого, бо при́суд його досягнув до небес, і дійшов аж до хмар!

10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ צִדְקֹתֵינוּ בָּאוּ וְנִסַּפְרָה בְצִיּוֹן אֶת־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
H3318 H3068 H0853 H6666 H0935 H6726 H0853 H4639 H3068 H0430

Вивів Господь справедливості наші, — прийдіть, і розповімо́ на Сіоні про чин оцей Господа, нашого Бога!

11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשֹּׁלְטִים הֵעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ מַלְכֵי מָדָי כִּי־ עַל־
H1305 H2671 H4390 H7982 H7982 H3068 H0853 H7307 H4428 H4074

בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־ נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃
H0894 H4209 H7843 H3588 H5360 H3068 H1931 H5360 H1964

Ви́гостріть стрі́ли, візьміте щити́! Збудив Господь духа мідійських царів, бо на Вавилон Його за́дум, — понищити його, бо це по́мста Господня, по́мста за храма Його!

12 אֶל־ חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־ נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי
H0894 H2346 H0413 H5375 H5251 H2388 H4929 H8104 H0693

גַּם־ זָמַם יְהוָה גַּם־ עָשָׂה אֶת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֶל־ יֹשְׁבֵי בָּבֶל׃
H1571 H2161 H1571 H3068 H1571 H0853 H0413 H3427 H0894

Проти мурів Вавилону підійміте прапора, сторо́жу зміцніть, сторожів порозставляйте, і ча́ти поставте, бо Господь і заду́мав, і зробив, що Він говорив був на ме́шканців Вавилону.

13 [שכנתי] (שֹׁכַנְתִּי) עַל־ מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ׃
H7931 H7931 H4325 H0214 H0935 H7093 H0120 H1215

О ти, що живеш над великими во́дами, що маєш скарбів багате́нно, — кінець твій прийшов, міра твоєї захла́нности!

14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־ מִלֵּאתִיךָ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידֵד׃
H7650 H3068 H6635 H5315 H3588 H3588 H4390 H0120 H3218 H6030 H1959

ס

Господь Саваот присягав був душею Своєю: наповню людьмі́ тебе, мов сарано́ю, і на тебе вони крик військо́вий підійму́ть!

15 עֹשֶׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
H0776 H3559 H8398 H2451 H8394 H5186 H8064

Своєю Він силою землю вчинив, Своєю премудрістю міцно поставив вселе́нну, і небо розтя́г Своїм розумом.

16 לְקֹולֹ֙ תִּתֹּ֣ו הֲמֹ֤ון מַ֙יִם֙ בַּשָּׁמַ֔יִם וַיַּעַל֙ נְשִׂאִ֔ים מִקְצֵ֖ה־ אֶ֑רֶץ בְּרָקִ֣ים לַמָּטָ֔ר עָשָׂ֔ה
H5414 H4325 H8064 H5927 H0776 H4306

וַיֹּצֵ֥א רֹ֖וחַ מֵאֹצְרֹתָ֥יו׃
H3318 H7307 H0214

Як голос Його забрини́ть, у небеса́х шумлять во́ди, а коли підійма́є Він хмари із кра́ю землі, коли із дощем чинить бли́скавки та випрова́джує вітер зо схо́вищ Своїх,

17 נִבְעַ֥ר כָּל־ אָדָ֖ם מִדַּ֣עַת הֹבִ֑ישׁ כָּל־ צֹרֵ֣ף מִפֶּ֔סֶל כִּ֣י שֶׁ֔קֶר נְסָכֹ֖ו וְלֹא־ רֹ֥וחַ
H3318 H7307 H5262 H8267 H6459 H6884 H3605 H3001 H1847 H0120 H3605 H7307

בָּֽם׃

тоді кожна люди́на в знанні́ туманіє, усяк золота́р посоро́млений через бовва́на, бо ві́длив його — це неправда, і немає в них духа!

18 הֶ֣בֶל הֵ֔מָּה מַעֲשֶׂ֖ה תַּעְתֻּעִ֑ים בְּעֵ֥ת פְּקֻדָּתָ֖ם יֹאבֵֽדוּ׃
H1892 H1992 H4639 H8595 H6256 H6486 H0006

Марно́та вони, вони праця на сміх, — в час навіщення їх вони згинуть!

19 לֹא־ כְאֵ֣לֶּה חֵ֣לֶק יַעֲקֹ֔ב כִּי־ יוֹצֵ֥ר הַכֹּ֖ל הֽוּא וְשֵׁ֣בֶט נַחֲלָתֹ֑ו יְהוָ֥ה צְבָאֹ֖ות שְׁמֹֽו׃
H3808 H0428 H3290 H3335 H1931 H7626 H5159 H3068 H6635 H8034

ס

Не така, як оці, частка Яковова, бо все це́ Він створи́в, і Ізраїль — племе́но спа́дщини Його, Господь Саваот Йому Йме́ння!

20 מַפֵּ֣ץ־ אַתָּ֣ה לִ֔י כְּלֵ֖י מִלְחָמָ֑ה וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ גֹּויִם֙ וְהִשְׁחַתִּ֣י בְךָ֔ מַמְלָכֹ֖ות׃
H4661 H4421 H3627 H7843 H4467

Ти Мій мо́лот, знаря́ддя військо́ве, — тобою поб'ю Я наро́ди, і тобою Я ви́гублю ца́рства!

21 וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ סּ֣וס וְרֹכְבֹ֔ו וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ רֶ֣כֶב וְרֹכְבֹ֔ו׃
H7392 H7393 H7392

І тобою поб'ю Я коня́ й верхівця́, і тобою поб'ю колесни́цю й її візника́!

22 וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ זָקֵ֣ן וָנַ֔עַר וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ בָּח֣וּר וּבְתוּלָֽה׃
H0376 H0802 H2205 H5288 H0970 H1330

І тобою поб'ю́ чоловіка та жінку, старо́го та хло́пця тобою поб'ю, і тобою поб'ю́ юнака́ та дівчи́ну!

23 וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ רֹ֣עֶה וְעֶדְרֹ֔ו וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ אִכָּ֣ר וְצִמְדֹּ֔ו וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ פַּחֹ֣ות וְסָגָנִֽים׃
H5739 H6776 H0406 H6346 H5461

І тобою поб'ю́ пастуха́ й його ста́до, і тобою поб'ю́ селяни́на та за́пряг його, і тобою поб'ю́ Я намі́сників та їхніх засту́пників!

24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־ עָשׂוּ בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ ס

H6726 H3605 H0853 H3778 H3427 H3605 H0894 H5002 H3068

І Я відплачу́ Вавилонові і всім мешка́нцям халде́їв усе їхнє зло, що зробили в Сіоні на ваших оча́х, промовляє Госпо́дь!

25 הִנְנִי אֵלַיִךְ הָהָר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחֶתֶת אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וּגְלַגַּלְתִּיךְ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךְ לְהַר שְׂרֵפָה׃

H2009 H0413 H2022 H4889 H7843 H3068 H5002 H0853 H3605 H5186 H0853 H0776 H1556 H5553 H5414 H2022 H8316 H3027

Оце Я на тебе, о го́ро ти згу́бна, — говорить Госпо́дь, — що всю зе́млю ти гу́биш! І руку Свою простягну́ над тобою, і зо скель тебе скину, і зроблю́ горою горючою!

26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת כִּי־ שִׁמְמוֹת תִּהְיֶה נְאֻם־ יְהוָה׃

H3808 H3947 H0068 H6438 H0068 H4146 H3588 H5769 H1961 H5002 H3068

І не братимуть з тебе наріжного ка́меня, ані ка́меня на підва́лини, бо спусто́шенням вічним ти станеш, говорить Госпо́дь.

27 שְׂאוּ־ נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ הַזְמִינוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז פְּקֻדָּה עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־ סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃

H5375 H5251 H0776 H8628 H7782 H6942 H8085 H4467 H0780 H4508 H0813 H2951 H5927 H3218 H5569

Підійміте прапор на землі, засурмі́ть у сурму́ між наро́дами, приготу́йте наро́ди на бій проти нього́, покличте на нього ца́рства Арарату, Мінні та Ашкеназу, призначте гетьма́на над ними, ко́ней спровадьте, немов ту шорстку́ сарану́!

28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת־ מַלְכֵי מָדַי פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

H6942 H3588 H0853 H4428 H0853 H1471 H0853 H6346 H0853 H3605 H5461 H0853 H3605 H0776 H4475

29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ
H7493 H0776 H0894 H4284 H3068 H0853 H0776
בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
H0894 H8047 H0369 H3427

І затряслáся земля, і кóрчитись стала від бóлю, бо здійснúлися зáдуми Господа на Вавилóн, щоб край вавилонський вчинити жахлúвим спустóшенням та без мешкáнця.

30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי לָהֶם בָּבֶל נִלְכְּדָה תִּפְשָׂם לָנָשִׁים הָיוּ גִבּוֹרֶתָם נִשְׂתָּה בַּמִּצְדּוֹת יָשְׁבוּ
H2308 H1368 H0894 H3341 H0802 H1961 H1369 H5405 H4679 H3427
מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃
H4908 H7665 H1280

Силачí вавилонські воювати перестали, — у твердúнях осілись, загинула вся їхня сила, зробились, неначе жінкú, осéлі його попідпáлювані, його зáсуви злáмані.

31 רָץ לִקְרַאת־רָץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה
H7323 H7125 H7323 H5046 H7125 H5046 H5046 H4428 H0894 H3920
עִירוֹ מִקְצֶה׃
H7323

Бігýн бігунóві назýстріч біжить, а пóсол назýстріч послóві, щоб звістúти царю вавилонському, що з кінця́ до кінця́ взяте місто його,

32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ ס
H8610 H0926 H0098 H8313 H0784 H0376 H4421 H0926

і бро́ди захóплені, і фортéці огнем попалúли, вояки перестрáшені.

33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־קָצִיר לָהּ׃
H3541 H0559 H3068 H6256 H1637 H0894 H1323 H3478 H0430 H6256 H0935 H4592 H1869 H5750

Бо так промовляє Госпóдь Саваот, Бог Ізраїлів: Дочкá вавилонська — мов тік в час топтáння його: іще трохи — й настане для неї час жнив!

34 אכלנו[אֲכָלַנִי הממנו[הֲמָמַנִי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הצינונו[הִצִּיתָנִי כְּלִי
H0398 H0398 H2000 H2000 H5019 H4428 H0894 H3322 H3322 H3627
רִיק בלענו[בְּלָעֲנִי כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׁוֹ מֵעֲדָנַי הדיחנו[הֱדִיחָנִי׃
H7385 H1104 H1104 H4390 H3770 H1740 H1740

Пожéр мене й стер мене Навуходонóсор, цар вавилонський, поставив мене, як той пóсуд порóжній, ковтнýв він менé, немов змій, моїми розкóшами спóвнив свого живота, вúпхнув мене...

35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־ בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־ יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר
H2555 H7607 H0894 H1818 H0413 H3427 H6726 H3427 H0559 H3778 H0559
יְרוּשָׁלִָם׃ ס
H3389

Насилля моє й моє тіло — на Вавило́н, говорить мешка́нка Сіону, кров же моя — на мешка́нців халдеїв, говорить Єрусали́м!

36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־ רָב אֶת־ רִיבֵךְ וְנָקַמְתִּי אֶת־ נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי
H3541 H0559 H3068 H2009 H7378 H0853 H7379 H5358 H0853 H5360
אֶת־ יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־ מְקוֹרָהּ׃
H0853 H3220 H3001 H0853 H4726

Тому так промовляє Господь: Оце Я змага́юсь за справу твою, і помщу́ твою по́мсту, і ви́сушу море його, і джерело́ його ви́сушу.

37 וְהָיְתָהּ לְגַלִּים בָּבֶל מְעוֹן־ תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
H1961 H0894 H1530 H4583 H8047 H8322 H0369 H3427

І стане руїною цей Вавило́н, мешка́нням шака́лів, страхіттям та по́сміхом, — і в ньому мешка́нця не буде!

38 יַחְדָּו כַּכְפִרִים יִשְׁאֲגוּ נָעֲרוּ כְּגוּרֵי אֲרָיוֹת׃
H1484 H5286 H7580

Заревуть вони ра́зом, немов левчуки́, загарча́ть, немов ті левеня́та.

39 בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־ מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ
H2527 H7896 H0853 H4960 H7937 H4616 H5937 H3462 H8142 H5769 H3808 H6974
נְאֻם יְהוָה׃
H5002 H3068

Як вони порозпа́люються, то зроблю́ їм бенке́та та їх упою́, щоб раділи й заснули сном вічним, — і вже не пробу́дяться, каже Господь!

40 אוֹרִידֵם כְּכָרִים לְטִבְחָה כְּאֵילִים עִם־ עַתּוּדִים׃
H3381 H2873 H6260

Поспускаю Я їх, мов овець до зарі́зу, немов баранів із козла́ми.

41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־ הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃
H3920 H8347 H8610 H8416 H3605 H0776 H1961 H8047 H0894

Як здобутий Шеша́х, і як схо́плена слава всієї землі! Яким ось зробився Вавило́н поседе́ред наро́дів!

42 עָלָה עַל־ בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃
H5927 H0894 H3220 H1530 H3680

На Вавилон вийшло море, і вкрився він бе́зліччю хвиль тих його.

43 הָיְו֙ עָרֶ֣יהָ לְשַׁמָּ֔ה אֶ֥רֶץ צִיָּ֖ה וַעֲרָבָ֑ה אֶ֤רֶץ לֹֽא־יֵשֵׁב֙ בָּהֵ֣ן לֹא־יַעֲבֹ֥ר בָּהֶ֖ן כָּל־אִ֥ישׁ וְלֹא־
H1961 H8047 H0776 H6723 H6160 H0776 H3427 H3808 H0376 H3605
בֶּן־אָדָ֖ם׃ יַעֲבֹ֥ר בָּהֶ֛ן
H0120 H2004

Міста його стануть спусто́шенням, краєм пустині та сте́пу, тим краєм, що в ньому сидіти не буде ніяка люди́на, і не буде ходи́ти по ньому син лю́дський!

44 וּפָקַדְתִּ֖י עַל־בֵּ֣ל בְּבָבֶ֑ל וְהוֹצֵאתִ֤י אֶת־בִּלְעוֹ֙ מִפִּ֔יו וְלֹא־יִנְהֲרוּ־ עוֹד֙
H1078 H0894 H3318 H0853 H1105 H6310 H3808 H0413 H5750
אֵלָ֔יו גַּם־חוֹמַ֥ת בָּבֶ֖ל נָפָֽלָה׃
H1571 H2346 H0894 H5307

І Я навіщу́ Бела в Вавило́ні, і ви́тягну з уст його те, що він був ковтну́в, і вже наро́ди до нього не будуть пливсти́, немов ріки, і мур вавило́нський впаде́!

45 צְא֤וּ מִתּוֹכָהּ֙ עַמִּ֔י וּמַלְּט֥וּ אִ֖ישׁ אֶת־נַפְשׁ֑וֹ מֵחֲר֥וֹן אַף־ יְהוָֽה׃
H3318 H8432 H4422 H0376 H0853 H5315 H2740 H0639 H3068

Мій наро́де, виходьте із нього й рятуйте від лютости гніву Господнього душу свою!

46 וּפֶן־ יֵרַ֤ךְ לְבַבְכֶם֙ וְתִירְאוּ֙ בַּשְּׁמוּעָ֔ה הַנִּשְׁמַ֖עַת בָּאָ֑רֶץ וּבָ֤א בַשָּׁנָה֙ הַשְּׁמוּעָ֔ה וְאַחֲרָ֖יו
H6435 H7401 H3824 H3372 H8052 H8085 H0776 H0935 H8141 H8052
בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁמוּעָ֔ה וְחָמָ֖ס בָּאָ֑רֶץ וּמֹשֵׁ֖ל עַל־ מֹשֵֽׁל׃
H8141 H8052 H2555 H0776 H4910 H4910

І щоб серце ваше не сла́бло, а ви не злякáлися вістки, почу́тої в кра́ї, бо при́йде цього ро́ку ця звістка, а потім того ро́ку та звістка, і буде наси́лля в краю́, і повстане пану́ючий проти пану́ючого.

47 לָכֵ֗ן הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים וּפָקַדְתִּ֖י עַל־ פְּסִילֵ֣י בָבֶ֑ל וְכָל־ אַרְצָ֣הּ תֵּבוֹשׁ֮ וְכָל־
H2009 H3117 H0935 H6456 H0894 H3605 H0776 H0954 H3605
חֲלָלֶ֣יהָ יִפְּלוּ֒ בְּתוֹכָֽהּ׃
H2491 H5307 H8432

Тому то ось дні настаю́ть, і навіщу́ Я божкі́в Вавилону, і ввесь його край посоро́млений буде, і всі його вбиті попа́дають в нью́му!

48 וְרִנְּנ֤וּ עַל־ בָּבֶל֙ שָׁמַ֣יִם וָאָ֔רֶץ וְכֹ֖ל אֲשֶׁר־ בָּהֶ֑ם כִּ֤י מִצָּפ֙וֹן֙ יָבוֹא־ לָ֔הּ
H8064 H0776 H3605 H0834 H0996 H6828 H0935 H3588
שׁוֹדְדִ֖ים נְאֻם־ יְהוָֽה׃
H7703 H5002 H3068

І над Вавилоном співа́тимуть небо й земля, і все, що є в них, бо на нього прихо́дять спусто́шники з пі́вночі, каже Госпо́дь.

49 גַּם־ בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־ לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־ הָאָרֶץ׃
H1571 H0894 H5307 H3478 H1571 H0894 H5307 H0776 H3605

Вавилон мусить упа́сти за вбитих Ізраїлевих, як за Вавилон впали вбиті всієї землі.

50 פְּלֵטִים מֵהֶחָרֶב הִלְכוּ אַל־ תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־ יְהוָה וִירוּשָׁלִַם תַּעֲלֶה עַל־
H2719 H1980 H0408 H5975 H2142 H7350 H0853 H3068 H3389 H5927

לִבַּבְכֶם׃
H3824

Хто втік від мечá, — ідіть, не ставайте! Пам'ятайте й здáлека про Господа, а Єрусалим нехай буде на вашому серці!

51 בֹּשְׁנוּ כִי־ שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִי בָאוּ זָרִים עַל־ מִקְדְּשֵׁי
H0954 H8085 H2781 H3680 H3639 H6440 H0935 H4720

בֵּית יְהוָה׃ ס
H3068

Застидалися ми, як почули цю га́ньбу, сором покрив нам обличчя, бо чужи́нці прийшли у святиню Господнього дому.

52 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־ אַרְצָהּ יֵאָנַק
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H6485 H3605 H0776 H0602

חָלָל׃
H2491

Тому то ось дні настаю́ть, — говорить Господь, — і бовва́нів його навіщу́, і буде стогна́ти пора́нений по всім кра́ї його!

53 כִּי־ תַעֲלֶה בָבֶל וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי שׁדְדִים יָבֹאוּ לָהּ נְאֻם־
H5927 H0894 H8064 H1219 H4791 H5797 H0854 H0935 H7703 H5002

יְהוָה׃ ס
H3068

Коли б Вавилон аж до неба підні́сся, і коли б уміцни́в свою силу він на височині, то все таки при́йдуть від Мене до нього спусто́шники, каже Господь!

54 קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃
H0894 H7667 H2201 H0776 H3778

Чується крик з Вавилону, і велике пони́щення з кра́ю халдеїв,

55 כִּי־ שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל וְהָמְיוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים

H4325 H1530 H1993 H0006 H0894 H0853 H3068 H7703

נִתֵּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃

H7588 H5414

бо пусто́шить Господь Вавило́на і галас великий приглу́шує в ньому, і шумлять їхні хвилі, як во́ди великі, і розляга́ється гу́ркіт їхнього голосу.

56 כִּי בָּא עָלֶיהָ עַל־ בָּבֶל וְנִלְכְּדוּ שׁוֹדֵד גִּבּוֹרֶיהָ חִתָּתָה קַשְׁתוֹתָם כִּי אֵל

H0935 H0894 H7703 H3920 H1368 H2865 H7198 H0410

גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלָּם יְשַׁלֵּם׃

H3068 H1578

Бо прúйде спусто́шник на нього, на Вавилон, і схóплене буде лица́рство його, їхній лук поламáється, бож Бог відпла́ти — Госпо́дь, Він напевно заплатить!

57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וְסָגְנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־

H7937 H8269 H2450 H6346 H5461 H1368 H3462 H8142 H5769 H3808 H6974 H5002

הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

H4428 H3068 H8034

І впою́ його зве́рхників та мудреці́в його, намісників його та заступників його, і його ли́царів, — і сном вічним заснуть, і не збу́дяться, каже Цар, Господь Саваот Йому Йме́ння.

58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תְּתַעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ

H3541 H0559 H3068 H2346 H0894 H7342 H6209 H6209 H8179 H1364 H0784

יִצָּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־ רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וַיֵּעָפוּ׃ ס

H3341 H3021 H1767 H7385 H3816 H1767 H0784 H3286

Так говорить Господь Саваот: Товстий му́р вавилонський аж до основ буде зни́щений, і брами високі його огнем будуть спа́лені, — і мучились да́рмо наро́ди, і для огню мордува́лись племе́на!“

59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּהוּ בֶּן־ מַחְסֵיָהּ בְּלֶכְתּוֹ

H1697 H6680 H3414 H5030 H0853 H8304 H5374 H4271 H3212

עִם־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וְשָׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃

H0854 H6667 H4428 H3063 H0894 H8141 H7243 H8304 H8269 H4496

Слово, яке пророк Єремія наказав був Сераї, сину Нерійї, сина Махсеїного, коли він ішов з Седекією, Юдиним царем, до Вавилону, за четвертого року царюва́ння його. А Сера́я був головним царськи́м посте́льником.

60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֶת אֶחָד סֵפֶר אֶל־ בָּבֶל אֶל־ תָּבוֹא אֲשֶׁר־ הָרָעָה כָּל־ אֶת יִרְמְיָהוּ וַיִּכְתֹּב

H3789 H3414 H0853 H3605 H0413 H0935 H0413 H0894 H0259 H0853

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־ בָּבֶל׃

H3605 H0428 H1697 H3789 H0413 H0894

І написав Єремія все те лихо, що прúйде на Вавилон, до однієї книги, усі ті словá, що написані на Вавилон.

61 וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֗הוּ אֶל־ שְׂרָיָה֙ כְּבֹאֲךָ֣ בָּבֶ֔לָה וְרָאִ֖יתָ וְקָרָ֑אתָ אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה׃

H0559 H0413 H8304 H0935 H0894 H7200 H7121 H0853 H3605 H1697 H0428

І сказав Єремія до Сераї: „Як прúйдеш ти до Вавилону, то гляди, прочитай усі ці словá.

62 וְאָמַרְתָּ֗ יְהוָה֙ אַתָּ֣ה דִבַּ֔רְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה לְהַכְרִיתוֹ֙ לְבִלְתִּ֣י הֱיוֹת־ בּ֔וֹ יוֹשֵׁ֖ב מֵֽאָדָ֣ם וְעַד־ בְּהֵמָ֑ה וְהָיָ֥ה שְׁמָמ֖וֹת עוֹלָֽם׃ תִּהְיֶֽה׃

H0559 H3068 H1696 H0413 H2088 H3772 H1115 H1961 H3427 H0120 H5704 H0929 H5769 H1961

І скажи: Господи, Ти провіщáв на це місце, щоб вигубити його так, що не буде в ньому мéшканця від людúни й аж до скотúни, бо буде воно спустóшенням вічним.

63 וְהָיָה֙ כְּכַלֹּֽתְךָ֣ לִקְרֹ֔א אֶת־ הַסֵּ֖פֶר הַזֶּ֑ה תְּקַשֵּׁ֤ר עָלָיו֙ אֶ֣בֶן וְהִשְׁלַכְתּ֖וֹ אֶל־ תּ֥וֹךְ פְּרָֽת׃

H1961 H3615 H7121 H0853 H2088 H7194 H0068 H7993 H0413 H8432 H6578

І станеться, як ти скінчúш читати цю книгу, прив'яжеш до неї каменя, і кинеш її до серéдини Ефрату, та й скажеш: Так потоне Вавилон, і не встане через те лихо, що Я на нього наведý, — і вони попомýчаться!“ Аж досі — слова Єремієві.

64 וְאָמַרְתָּ֗ כָּכָה֙ תִּשְׁקַ֣ע בָּבֶ֔ל וְלֹא־ תָק֖וּם מִפְּנֵ֣י הָרָעָ֑ה אֲשֶׁ֥ר אֲנֹכִ֛י מֵבִ֥יא עָלֶ֖יהָ וְיָעֵֽפוּ׃ סּ עַד־ הֵ֥נָּה דִּבְרֵ֖י יִרְמְיָֽהוּ׃

H0559 H8257 H3602 H0894 H3808 H6440 H0935 H0595 H3286 H5704 H2008 H1697 H3414

Chapter 52

1 בֶּן־ עֶשְׂרִ֣ים וְאַחַ֔ת שָׁנָ֥ה צִדְקִיָּ֖הוּ בְּמָלְכ֑וֹ וְאַחַ֤ת שָׁנָה֙ עָשְׂרֵ֣ה יְר֔וּשָׁלִָ֖ם וְשֵׁ֥ם אִמּ֛וֹ חֲמוּטַ֥ל]חמיטל[בַּת־ יִרְמְיָ֖הוּ מִלִּבְנָֽה׃

H6242 H8141 H0259 H6667 H8141 H0259 H6240 H8034 H3389 H0517 H2537]חמיטל(H2537 H1323 H3414 H3841

Седекія був віку двадцяти й одного року, коли зацарював. А царював він в Єрусалимі одина́дцять років; ім'я́ ж його матері — Хамутал, дочка́ Єремії з Лівни.

2 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה יְהוֹיָקִֽים׃

H3068 H3605 H0834 H6213 H3079

І робив він зло в Господніх очах, усе так, як робив був Єгояким.

3 וְכִי עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו

H6440 H0853 H7993 H5704 H3063 H3389 H1961 H3068 H0639

וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

H0894 H4428 H6667 H4775

Бо через Господній гнів сталося це на Єрусалим та на Юду, аж поки Він не відкинув їх від Свого обличчя. А Седекія відпав від вавилонського царя.

4 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־

H4428 H5019 H0935 H2320 H6218 H6224 H2320 H8671 H8141 H1961

בָּבֶל הוּא וְכָל־ חֵילוֹ עַל־ יְרוּשָׁלַם וַיִּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃

H0894 H1931 H3605 H2428 H3389 H2583 H1129 H1785 H5439

І сталося за дев'ятого року його царюва́ння, десятого місяця, десятого дня місяця прийшов Навуходоно́сор, цар вавилонський, він та все ві́йсько його, на Єрусалим, і розта́борилися проти нього, і побудува́ли проти нього ва́ла навко́ло.

5 וַתָּבֹא הָעִיר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃

H0935 H4692 H5704 H6249 H6240 H8141 H4428 H6667

І ввійшло місто в облогу аж до одина́дцятого року царя Седекії.

6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־ הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

H2320 H7243 H8672 H2388 H7458 H1961 H3899 H0776

Четвертого місяця, дев'ятого дня місяця настав вели́кий голод у місті, і не було хліба для наро́ду кра́ю.

7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מִן־ הָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־

H1234 H1234 H0376 H4421 H1272 H3318 H3915 H1870 H8179 H0996

הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים סָבִיב עַל־ הָעִיר וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

H2346 H0376 H1588 H4428 H3778 H5439 H3212 H1870 H6160

І пробитий був про́лім у стіні міста, і всі воякй повтікали, і повихо́дили з міста вночі доро́гою брами між двома му́рами, що при царсько́му садкý, бо халдеї були при місті навко́ло. І пішли вони дорогою в степ.

8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבַת יְרֵחוֹ וְכָל־ חֵילוֹ

H2428 H7291 H3778 H0853 H6667 H6160 H3405 H3605 H2428

נָפְצוּ מֵעָלָיו׃

А халдейське ві́йсько погналося за царем, та й догнали Седекію в єрихонських степа́х, а все його ві́йсько розпоро́шилося від нього.

9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
H8610 H0853 H4428 H5927 H0853 H0413 H4428 H0894 H7247 H0776 H2574 H1696 H0854

מִשְׁפָּטִים׃
H4941

І схопи́ли царя, і відвели́ його до царя вавилонського до Рівли в краю Хамата, і там його той засудив.

10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה
H4428 H0894 H0853 H6667 H1571 H0853 H3605 H8269 H3063

שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃
H7247

І цар вавилонський поріза́в Седекії́них синів на очах́ його, а також Юдиних зверхників він порізав у Рівлі.

11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיִּתְּנֵהוּ
H0853 H6667 H5786 H0631 H4428 H0894 H0894 H5414

[בבית־] (בֵּית־) הַפְּקֻדֹת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
H1004 H6486 H5704 H3117 H4194

А очі Седекії він ви́брав, і зв'язав його ланцюга́ми. І відвів його вавилонський цар до Вавилону, і посадив його до в'язни́ці аж до дня його смерти.

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת־תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שְׁנַת נְבוּכַדְרֶאצַּר
H2320 H2549 H6218 H2320 H1931 H8141 H8672 H6240 H8141 H5019

מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֹמֵד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלָם׃
H4428 H0935 H5018 H2876 H5975 H6440 H4428 H0894 H3389

А п'ятого місяця, десятого дня місяця, — це дев'ятнадцятий рік царя Навуходоно́сора, вавилонського царя, — прийшов до Єрусалиму Невузар'адан, начальник царсько́ї сторожі, що ставав перед обличчям вавилонського царя.

13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־
H8313 H0853 H3068 H0853 H4428 H3605 H3389 H0853 H3605

בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
H0784 H8313

І він спали́в Господнього дома та дома царе́вого, і всі доми́ в Єрусалимі, і спалив кожного великого дома огнем.

14 וְאֶת־כָּל־חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נָתְצוּ כַּשְׂדִּים כָּל־חֵיל אֲשֶׁר אֶת־רַב־
H0853 H3605 H2346 H3389 H5439 H5422 H3605 H2428 H3778 H0854

טַבָּחִים׃
H2876

І мури навкóло Єрусалиму порозбивáло все халдейське вíйсько, що було з начальником царськóї сторожі.

15 וּמִדַּלּ֣וֹת הָעָ֗ם וְאֶת־ יֶ֙תֶר֙ הָעָ֔ם הַנִּשְׁאָרִ֖ים בָּעִ֑יר וְאֶת־ הַנֹּפְלִ֣ים אֲשֶׁ֔ר נָפְל֖וּ אֶל־
H0413 H5307 H5307 H0853 H7604 H0853

מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וְאֶת־ יֶ֙תֶר֙ הָאָמ֔וֹן הֶגְלָ֖ה נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־ טַבָּחִ֑ים׃
H4428 H0894 H0853 H0527 H1540 H5018 H2876

А з бідно́ти народу та решту наро́ду, що позостався в місті, і перебíжників, що перебігли до вавилонського царя, і решту про́стого люду повиганя́в Невузар'адан, начальник царськóї сторожі.

16 וּמִדַּלַּ֣ת הָאָ֔רֶץ הִשְׁאִ֖יר נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־ טַבָּחִ֑ים לְכֹרְמִ֖ים וְלִיֹּגְבִֽים׃
H0776 H7604 H5018 H2876 H3755 H3009

А з бідноти кра́ю начальник царськóї сторожі позоста́вив де́кого за винарíв та за рільникíв.

17 וְאֶת־ עַמּוּדֵ֣י הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר לְבֵית־ יְהוָה֙ וְאֶת־ הַמְכֹנ֔וֹת וְאֶת־ יָ֖ם הַנְּחֹ֣שֶׁת אֲשֶׁ֑ר
H0853 H5982 H0853 H3068 H0853 H4350 H0853 H3220

שִׁבְּר֤וּ כַשְׂדִּים֙ וַיִּשְׂאוּ֙ אֶת־ כָּל־ נְחֹשְׁתָ֔ם בָּבֶֽלָה׃
H3068 H3665 H7665 H3778 H5375 H0853 H3605 H0894

А мідяні стовпи́, що в Господньому домі, і підстави, і мідяне́ море, що в Господньому домі, халдеї поламáли, і понéсли всю їхню мідь до Вавилону.

18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת֙ וְאֶת־ הַיָּעִ֔ים וְאֶת־ הַמְזַמְּרֹ֖ת וְאֶת־ הַמִּזְרָ֣ק וְאֶת־ הַכַּפּ֑וֹת וְאֶת־ כָּל־
H0853 H3257 H0853 H4212 H0853 H4219 H0853 H3709 H0853 H3605

כְּלֵ֥י הַנְּחֹ֖שֶׁת אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ־ בָהֶ֥ם לָקָֽחוּ׃
H3627 H8334 H3947

І го́рнята, і лопатки́, і но́жиці, і кропи́льниці, і ложки́, і ввесь мідяни́й по́суд, що ним служать, позабирали.

19 וְאֶת־ הַסִּפִּים֙ וְאֶת־ הַמַּחְתּ֔וֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹ֖ות וְאֶת־ הַסִּירֹ֣ות וְאֶת־ הַמְנֹרֹ֑ות וְאֶת־
H0853 H0853 H4289 H0853 H4219 H0853 H5518 H0853 H4501 H0853

הַכַּפֹּ֣ות וְאֶת־ הַמְנַקִּיֹּ֗ות אֲשֶׁ֤ר זָהָב֙ זָהָ֔ב וַאֲשֶׁר־ כֶּ֖סֶף כֶּ֣סֶף לָקַ֑ח רַב־ טַבָּחִֽים׃
H3709 H0853 H4518 H2091 H2091 H3701 H3701 H3947 H2876

І миски́, і кади́льниці, і кропи́льниці, і го́рнята, і свічники́, і ложки́, і жертóвні миски, і що було золоте — забрав золото, а що срібне — срібло взяв начальник царськóї сторожі.

20 וְהָעַמּוּדִ֣ים שְׁנֵ֣ים הַיָּ֗ם וְהַבָּקָ֙ר֙ אֶחָ֣ד תַּחַ֔ת עֲשָׂ֖ר נְחֹשֶׁ֣ת אֲשֶׁר־ עָשָׂ֑ה אֲשֶׁר
H5982 H8147 H3220 H0259 H1241 H8147 H6240 H8478 H4350

הַמְכֹנ֔וֹת הַכֵּלִ֖ים כָּל־ לִנְחֹ֣שֶׁת מִשְׁקָ֑ל הָיָ֣ה לֹא־ יְהוָה֙ לְבֵית֙ שְׁלֹמֹ֔ה עָשָׂ֖ה הַמֶּ֣לֶךְ׃
H4428 H8010 H3068 H3808 H1961 H4948 H3605 H3627 H0428

Два стовпи́, одне море, дванадцять мідяни́х волів, що під підста́вами, що цар Соломон поробив був для Господнього дому, — не було й ваги для міді всіх цих речей!

21 וְהָעַמּוּדִ֗ים שְׁמֹנֶ֤ה אַמָּה֙]קומה[ )קוֹמַ֣ת(הָעַמֻּ֔ד הָאֶחָ֖ד וְחֻ֣וט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֑ה עֻבִּ֖י הָעַמֻּ֥ד הָאֶחָ֛ד אַרְבָּעָ֥ה אֶצְבָּעֹ֖ות נָבֻ֥וב׃

H6240 H8147 H2339 H0259 H5982 H6967 H6967 H6240 H8083 H5982 H5437 H0676 H0702 H5672 H5014

А стовпи́ — вісімнадцять ліктів високість одного́ стовпа́, і шнуро́к на дванадцять ліктів оточував його, а грубина́ його — чотири пальці, всере́дині поро́жнявий.

22 וְכֹתֶ֣רֶת עָלָ֗יו נְחֹ֙שֶׁת֙ וְקוֹמַ֣ת הַכֹּתֶ֔רֶת הָאַחַ֖ת חֲמֵ֣שׁ אַמֹּ֑ות וּשְׂבָכָ֤ה וְרִמֹּנִים֙ עַל־ הַכֹּתֶ֔רֶת סָבִ֖יב נְחֹ֣שֶׁת הַכֹּ֑ל וְכָאֵ֣לֶּה הַשֵּׁנִ֗י לָעַמּוד֙ וְרִמֹּנִ֔ים׃

H3805 H6967 H5437 H2568 H0259 H3805 H7639 H7416 H3805 H3805 H5439 H3605 H8673 H0428 H5982 H8145 H7416

І ма́ковиця на ньому — мідяна́, а високість однієї ма́ковиці — п'ять ліктів та мере́жка, і грана́тові я́блука на ма́ковиці навко́ло, усе мідь. І для другого стовпа́ — так само, і грана́тові я́блука.

23 וַיִּהְיוּ֙ הָרִמֹּנִ֣ים תִּשְׁעִ֔ים וְשִׁשָּׁ֥ה רֻוחָ֖ה כֹּ֣ל־ הָרִמֹּנִ֑ים מֵאָ֗ה עַל־ הַשְּׂבָכָ֔ה סָבִֽיב׃

H1961 H7416 H8673 H8337 H7307 H3605 H7416 H3967 H7639 H5439

І було грана́тових я́блук дев'ятдеся́т і шість на кожну сто́рону, усіх грана́тових я́блук на мере́жці навко́ло — сто.

24 וַיִּקַּ֣ח רַב־ טַבָּחִ֗ים אֶת־ שְׂרָיָה֙ כֹּהֵ֣ן הָרֹ֔אשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָ֖ה כֹּהֵ֣ן הַמִּשְׁנֶ֑ה וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁ֥ת שֹׁמְרֵי־ הַסָּֽף׃

H3947 H0853 H2876 H8304 H3548 H6846 H0853 H4932 H0853 H7969 H8104

І начальник царської́ сторожі взяв Сераю, головного священика, і Цефанію, другого священика, та трьох сторожі́в поро́га.

25 וּמִן־ הָעִ֗יר לָקַ֙ח֙ סָרִ֣יס אֶחָ֔ד אֲשֶׁר־ הָיָ֖ה פְּקִ֣יד אַנְשֵׁ֑י הַמִּלְחָמָ֔ה וְשִׁבְעָ֣ה אֲנָשִׁ֗ים מְרֹאֵי֙ פְּנֵי־ הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֣ר נִמְצְאוּ֙ בָּעִ֔יר וְאֵת֙ סֹפֵ֣ר שַׂ֔ר הַצָּבָ֖א אֶת־ עַם־ הָאָ֑רֶץ וְשִׁשִּׁ֣ים אִ֔ישׁ מֵעַ֖ם הָאָ֥רֶץ הַנִּמְצְאִ֖ים בְּתֹ֥וךְ הָעִֽיר׃

H3947 H6496 H1961 H0259 H5631 H3947 H0376 H7651 H4421 H0853 H6633 H8269 H0853 H4672 H4428 H6440 H7200 H0376 H8432 H4672 H0776 H0376 H8346 H0776

А з міста взяв він одного є́внуха, що був начальником над військо́вими, та се́меро чоловіка з тих, що бачать царе́ве обличчя, що були зна́йдені в місті, і писаря, зверхника військо́вого відділу, що записував наро́д кра́ю до військо́вого відділу, і шістдеся́т чоловіка з наро́ду кра́ю, що знахо́дилися в місті.

26 וַיִּקַּ֣ח אוֹתָ֗ם נְבוּזַרְאֲדָן֙ רַב־ טַבָּחִ֔ים וַיֹּולֶךְ֙ אוֹתָ֔ם אֶל־ מֶ֖לֶךְ בָּבֶ֑ל רִבְלָתָֽה׃

H3947 H0853 H5018 H2876 H3212 H0853 H0413 H4428 H0894 H7247

І позабирав їх Невузар'адан, начальник царськóї сторожі, і відвів їх до вавилонського царя, до Рівли.

27 וַיַּכֵּה אֹתָם֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בְּרִבְלָ֖ה בְּאֶ֣רֶץ חֲמָ֑ת וַיְגֶל֙ יְהוּדָ֔ה מֵעַ֖ל אַדְמָתֹֽו׃

H0127 H3063 H1540 H2574 H0776 H7247 H4191 H0894 H4428 H0853 H5221

І вдарив їх вавилонський цар, і позабива́в їх у Рівлі, у хаматовому кра́ї. І пішов Юда на вигна́ння з своєї землі!

28 זֶ֚ה הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר גָּלָ֖ה נְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר בִּשְׁנַת־שֶׁ֣בַע יְהוּדִ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וְעֶשְׂרִֽים׃

H2088 H1540 H5019 H8141 H7651 H3064 H7969 H0505 H6242

וּשְׁלֹ֥שֶׁה׃

H7969

Оце той наро́д, що вигнав Навуходоно́сор: у сьомому році — три тисячі й двадцять і три юдеї.

29 בִּשְׁנַ֣ת שְׁמוֹנֶ֔ה עֶשְׂרֵ֖ה לְנְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר מִירוּשָׁלַ֕ם נֶ֥פֶשׁ שְׁמֹנֶ֖ה מֵא֥וֹת שְׁלֹשִׁ֛ים וּשְׁנָֽיִם׃

H8141 H8083 H6240 H5019 H3389 H5315 H8083 H3967 H7970 H8147

У вісімнадцятому році Навуходоносора вигнав він з Єрусалиму вісім сотень тридцять і дві душі.

30 בִּשְׁנַ֣ת שָׁלֹ֔שׁ לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֖ר הֶגְלָ֣ה נְבוּזַרְאָדָ֑ן רַב־טַבָּחִ֔ים יְהוּדִ֖ים שֶׁ֣בַע נֶ֔פֶשׁ

H8141 H7969 H6242 H5019 H1540 H5018 H2876 H3064 H7651 H5315

אַרְבַּ֥ע וְחָמִשָּׁ֖ה אַרְבָּעֵ֣ת אֲלָפִ֑ים כֹּ֖ל נֶ֥פֶשׁ וְשֶׁ֖שׁ מֵא֥וֹת׃ פ

H3967 H8337 H0505 H0702 H5315 H3605 H2568 H0705 H3967

У році двадцятому й третьому вигнав Невузар'адан, начальник царськóї сторожі, сім сотень сорок і п'ять душ юдеїв. Усіх душ — чотири тисячі й шість сотень.

31 וַיְהִי֮ בִּשְׁלֹשִׁ֣ים וְשֶׁ֣בַע שָׁנָה֒ לְגָלוּת֙ יְהוֹיָכִ֣ן מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה בִּשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר חֹ֣דֶשׁ בְּעֶשְׂרִֽים׃

H1961 H7970 H7651 H8141 H1546 H3078 H4428 H3063 H8147 H6240 H2320 H6242

וַיִּשָּׂ֣א נָשָׂ֗א מְרֹדַךְ֙ אֱוִיל֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַ֥ת מַלְכֻתֹּ֖ו אֶת־רֹ֣אשׁ יְהוֹיָכִ֣ין מֶֽלֶךְ־

H2568 H2320 H5375 H0192 H4428 H0894 H4438 H8141 H0853 H7218 H3078 H4428

יְהוּדָ֑ה וַיֹּצֵ֣א אֹותֹ֔ו מִבֵּ֖ית]הכליא[ )הַכְּלֽוּא׃(

H3063 H3318 H0853 H1004 H3628 H3628

І сталося за тридцятого й сьомого року вигна́ння Єгоякима́, Юдиного царя, дванадцятого місяця, двадцятого й п'ятого дня місяця, Евіл-Меродах, цар вавилонський, у році свого зацарюва́ння, зми́лувався над Єгоякимом, Юдиним царем, і вивів його з дому ув'я́знення.

32 וַיְדַבֵּ֣ר אִתֹּ֔ו טֹבֹ֖ות וַיִּתֵּ֣ן אֶת־כִּסְאֹ֗ו מִמַּעַ֛ל לְכִסֵּ֥א]מלכים[ )הַמְּלָכִ֖ים(אֲשֶׁ֣ר אִתֹּ֑ו

H1696 H0854 H5414 H0853 H3678 H4605 H3678 H4428 H4428 H0854

בְּבָבֶֽל׃

H0894

І він говорив з ним добре, і поставив трона його понад трона царів, що були з ним у Вавилоні.

33 וְשִׁנָּה אֶת בִּגְדֵי כִלְאֹו וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃
H3117 H3605 H8548 H6440 H3899 H0398 H3608 H0853

І змінив в'язни́чну одежу його, і він за́вжди їв хліб перед ним по всі дні свого життя.

34 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לֹו מֵאֵת מֶלֶךְ־ בָּבֶל דְּבַר־ יֹום בְּיוֹמֹו עַד־ יֹום יָמָיו מוֹתֹו כָּל יְמֵי חַיָּיו׃
H0737 H0737 H5414 H8548 H0854 H4428 H0894 H1697 H3117 H5704 H3117 H3117 H3117 H3605 H4194

А їжа його, їжа стала, видавалася йому від вавилонського царя, щоденне кожного дня, аж до дня його смерти, по всі дні його життя.

Lamentations

Chapter 1

כְּאַלְמָנָה	הָיְתָה	עָם	רַבָּתִי	הָעִיר׀	בָּדָד	יָשְׁבָה	וְאֵיכָה		1
немов–вдова	стало	народом	колись–багатолюдне	місто	самотньо	сидить	Як		
H0490	H1961				H0910	H3427			
ס	לָמַס׃	הָיְתָה	בַּמְּדִינוֹת	שָׂרָתִי׀	בַּגּוֹיִם	רַבָּתִי			
—	данницею	стала	серед–областей	княгиня	серед–народів	велике			
	H4522	H1961	H4082	H8282					

Як самíтно сидить колись велелю́дне це місто, немов удова́ воно стало! Могутнє посе́ред наро́дів, княгиня посеред країн — воно стало данни́цею!

מִכָּל־	מְנַחֵם	לָהּ	אֵין־	לֶחֱיָהּ	עַל	וְדִמְעָתָהּ׀	בַּלַּיְלָה	תִּבְכֶּה	בָכוֹ	2
з–усіх	розрадника	в–неї	немає	щоках–її	на	і–сльози–її	вночі	плаче	Гірко	
H3605	H5162		H0369	H3895		H1832	H3915	H1058	H1058	
ס	לְאֹהֲבֶיהָ׃	כָּל־	רֵעֶיהָ׀	בָּגְדוּ	בָּהּ	הָיוּ	לָהּ	לְאֹיְבִים׃		
—	коханців–її	усі	друзі–її	зрадили	її	стали	для–неї	ворогами		
	H0157	H3605	H7453	H0898		H1961		H0341		

Гірко плаче по но́чах вона, і сльо́зи гарячі на що́ках у неї. Нема потіши́теля в неї зо всіх, що кохали її, — її зрадили всі її дру́зі, вони ворогами їй стали!

יָשְׁבָה	הָיא	עֳבִדָּה	וּמֵרֹב	מֵעֹנִי׀	יְהוּדָה	גָּלְתָה			3
оселилась	вона	неволі	і–від–тяжкої	від–страждання	Юдея	Пішла–у–вигнання			
H3427	H1931	H5656	H7230	H6040	H3063	H1540			
בֵּין	הִשִּׂיגוּהָ	רֹדְפֶיהָ	כָּל־	מָנוֹחַ	מָצְאָה	לֹא	בַגּוֹיִם		
серед	наздогнали–її	переслідувачі–її	усі	спокою	знайшла	не	між–народами		
H0996	H5381	H7291	H3605	H4494	H4672	H3808			
ס	הַמְצָרִים׃								
—	тіснин								
	H4712								

Юдея пішла на вигна́ння з біди та з роботи тяжко́ї, вона оселилася поміж пога́нами, спочи́нку собі не знайшла! Догнали її всі її пересліники серед тісно́т.

שְׁעָרֶיהָ	כָּל־	מוֹעֵד	בָּאֵי	מִבְלִי׀	אֲבֵלוֹת	צִיּוֹן	דַּרְכֵי		4
ворота–її	усі	на–свято	тих–хто–приходить	бо–немає	сумують	Сіону	Дороги		
H8179	H3605	H4150	H0935	H1097	H0057	H6726	H1870		
ס	לָהּ׃	מַר־	וְהִיא	נוּגוֹת	בְּתוּלֹתֶיהָ	נֶאֱנָחִים	כֹּהֲנֶיהָ	שׁוֹמֵמִין	
—	їй	гірко	і–вона	засмучені	дівчата–її	зітхають	священники–її	спустошені	
		H4751	H1931	H3013	H1330	H0584	H3548	H8074	

Доро́ги сіонської до́ньки сумні́, бо немає на свято прича́н! Усі брами її попусті́ли, зідхає свяще́нство її, посумні́лі дівчата її, а вона — гірко їй!

עַל	הוֹגָהּ	יְהוָה	כִּי־	שָׁלּוּ	אֹיְבֶיהָ	לְרֹאשׁ	צָרֶיהָ	הָיוּ	5
за	засмутив–її	ГОСПОДЬ	бо	благоденствують	недруги–її	панами	вороги–її	Стали	
	H3013	H3068		H7951	H0341			H1961	

ס	צָר׃	לִפְנֵי־	שִׁבְיָ	הָלְכוּ	עוֹלָלֶיהָ	פְּשָׁעֶיהָ	רֹב־	
—	ворогом	перед	в–полон	пішли	діти–її	гріхів–її	безліч	
		H6440		H1980	H5768	H6588	H7230	

Її грабівнико́ взяли го́ру над нею, і добре веде́ться її ворогам, бо їй завдав смутку Госпо́дь за числе́нність у неї гріхів: Немовлята її до поло́ну пішли перед ворогом.

כְּאַיָּלִים	שָׂרֶיהָ	הָיוּ	הֲדָרָהּ	כָּל־	צִיּוֹן	)מִבַּת־(	]בַּת־[	]מִן־[	וַיֵּצְאוּ	6
як–олені	князі–її	стали	пишнота–її	уся	Сіону	дочки	дочки	від	І–відійшла	
H0354	H8269	H1961	H1926	H3605	H6726	H1323	H1323		H3318	

ס	רוֹדֵף׃	לִפְנֵי	כֹחַ	בְּלֹא־	וַיֵּלְכוּ	מִרְעֶה	מָצְאוּ	לֹא־
—	переслідувачем	перед	сили	без	і–пішли	пасовища	знаходять	що–не
	H7291	H6440		H3808	H3212	H4829	H4672	H3808

І відійшла від сіонської до́ньки вся вели́чність її. Її князі́ стали, немов о́лені ті, що паші собі́ не знахо́дять, — і йдуть у безси́ллі перед пересліднико́м.

אֲשֶׁר	מַחֲמַדֶּיהָ	כָּל	וּמִרוּדֶיהָ	עָנְיָהּ	יְמֵי	יְרוּשָׁלַם	זָכְרָה	7
що	скарби–свої	усі	і–поневірянь–своїх	страждання–свого	дні	Єрусалим	Згадує	
	H4262	H3605	H4788	H6040	H3117	H3389	H2142	

לָהּ	עוֹזֵר	וְאֵין	צָר	בְּיַד־	עַמָּהּ	בִּנְפֹּל	קֶדֶם	מֵימֵי	הָיוּ
йому	допомагав	і–ніхто–не	ворога	в–руку	народ–його	коли–впав	давніх	від–днів	були
	H5826	H0369		H3027		H5307		H3117	H1961

ס	מִשְׁבַּתָּהּ׃	עַל	שָׂחֲקוּ	צָרִים	רָאוּהָ
—	занепадом–його	над	сміялися	вороги	бачили–його
	H4868		H7832		H7200

У дні лиха свого та стражда́ння своро́ дочка єрусалимська спога́дує всі свої ска́рби, — що були від днів давніх, як наро́д її впав був у руку ворожу, і не було́, хто б їй поміч подав. Вороги споглядали́ на неї, і сміялись з руїни її.

מְכַבְּדֶיהָ	כָּל־	הָיְתָה	לְנִידָה	כֵּן	עַל־	יְרוּשָׁלַם	חָטְאָה	חֵטְא	8
хто–шанував–його	усі	став	нечистим	то	тому	Єрусалим	згрішив	Тяжко	
H3513	H3605	H1961	H5206			H3389	H2398	H2399	

וַתָּשָׁב	נֶאֱנָחָה	הִיא	גַּם־	עֶרְוָתָהּ	רָאוּ	כִּי־	הִזִּילוּהָ
і–відвертається	зітхає	він–сам	навіть	наготу–його	побачили	бо	зневажили–його
H7725	H0584	H1931	H1571	H6172	H7200		H2107

ס	אָחוֹר׃
—	назад
	H0268

Дочка єрусалимська гріхом прогрішилась, тому́ то нечистою стала, усі, що її шанували, погорджують нею, наготу́ бо її вони бачили! І зідхає вона, й відверта́ється взад.

9

אֵין	פֹּלְאִים	וַתֵּרֶד	אַחֲרִיתָהּ	זָכְרָה֙	לֹ֣א	בְּשׁוּלֶ֔יהָ	טֻמְאָתָ֖הּ
немає	дивовижно	і–впав	про–кінець–свій	пам'ятав	не	на–подолі–його	Нечистота–його
H0369	H6382	H3381	H0319	H2142	H3808	H7757	H2932

אוֹיֵ֑ב׃	הִגְדִּיל	כִּי	עָנְיִ֔י	אֶת־	יְהוָ֖ה	רְאֵ֣ה	לָ֔הּ	מְנַחֵֽם
ворог	звеличився	бо	страждання–моє	на	ГОСПОДИ	Поглянь	йому	розрадника
H0341	H1431		H6040	H0853	H3068	H7200		H5162

ס
—

Нечистість її на подо́лках у неї. Вона не згадала свого кінця, та й упала предѝвно, і нико́го нема, хто б потішив її. „Побач, Господи, горе моє, бо звели́чився ворог!“

10

גּוֹיִם֙	רָאֲתָ֣ה	כִּי־	מַחֲמַדֶּ֔יהָ	כָּל־	עַל֙	צָ֣ר	פָּרַ֔שׂ	יָדוֹ֖	
язичників	побачила	бо	дорогоцінності–її	усі	на	ворог	простягнув	Руку–свою	
H7200			H4261	H3605			H6566	H3027	

ס	לָ֑הּ׃	בַּקָּהָל	יָבֹ֣אוּ	לֹא־	צִוִּ֔יתָה	אֲשֶׁ֥ר	מִקְדָּשָׁ֖הּ	בָּ֥אוּ	
—	Твоєї	до–громади	входити	не	Ти–заповів	яким	до–святині–її	що–увійшли	
		H6951	H0935	H3808	H6680		H4720	H0935	

Гнобѝтель простяг свою руку на всі її ска́рби, і бачить вона, що в святиню її увіходять пога́ни, про яких наказав Ти: „Не ввійдуть вони в твої збо́ри!“

11

בְּאֹכֶל	(מַחֲמַדֵּיהֶם)	[מחמודיהם]	נָתְנ֣וּ	לֶ֔חֶם	מְבַקְּשִׁ֖ים	נָאֲנָ֑חִים	עַמָּ֣הּ	כָּל־	
за–їжу	скарби–свої	дорогоцінності–свої	віддали	хліба	шукаючи	стогне	народ–її	Увесь	
H0400	H4261	H4262	H5414	H3899	H1245	H0584		H3605	

ס	זוֹלֲלָֽה׃	הָיֵ֣יתִי	כִּ֔י	וְהַבִּ֖יטָה	יְהוָ֑ה	רְאֵ֣ה	נַפְשִׁ֔י	לְהָשִׁ֖יב	
—	нікчемною	стала–я	бо	і–подивись	ГОСПОДИ	Поглянь	душу	щоб–підкріпити	
		H1961		H5027	H3068	H7200	H5315	H7725	

Увесь наро́д її сто́гне, шукаючи хліба, свої ска́рби коштóвні за їжу дають, аби́ тільки душу свою прожили́ти. „Зглянься, Господи, і подивися, яка стала погóрджена я!“

12

יֶשׁ	אִם־	וּרְאוּ֙	הַבִּיטוּ֙	דָּרְכִּ֔י	עֹבְרֵ֖י	כָּל־	אֵלֶ֑יכֶם	לָ֣וּא
є	чи–є	і–побачте	Подивіться	дорогою	хто–проходить	усі	до–вас	Хіба–не
H3426		H7200	H5027	H1870		H3605	H0413	H3808

בְּי֣וֹם	יְהוָ֔ה	הוֹגָ֖ה	אֲשֶׁר֙	לִ֣י	עוֹלַ֑ל	אֲשֶׁ֤ר	כְּמַכְאֹבִי֙	מַכְאוֹבִ֔י
в–день	ГОСПОДЬ	вразив–мене	яким	мені	заподіяний	який	як–біль–мій	біль
H3117	H3068	H3013					H4341	H4341

ס	אַפּ֑וֹ׃	חֲרוֹן֙	
—	гніву–Свого	палкого	
	H0639	H2740	

Не вам ка́жучи, гляньте й побачте, усі, хто дорогою йде: чи є такий біль, як мій біль, що завда́ний мені, що Госпо́дь засмути́в ним мене у день лютого гніву Свого́?

13

לְרַגְלַ֔י	רֶ֖שֶׁת	פָּרַ֣שׂ	וַיִּרְדֵּ֑נָה	בְּעַצְמוֹתַ֔י	אֵ֣שׁ	שָׁלַ֖ח־	מִמָּרוֹם֙	
для–ніг–моїх	сітку	розстелив	і–він–подолав–їх	у–кості–мої	вогонь	послав	Згори	
H7272	H7568	H6566		H6106	H0784	H7971	H4791	

ס	דָּוָ֑ה׃	הַיּ֔וֹם	כָּל־	שְׁמֵמָ֖ה	נְתָנַ֣נִי	אָח֔וֹר	הֱשִׁיבַ֖נִי		
—	хворою	день	увесь	спустошеною	зробив–мене	назад	повернув–мене		
	H1739	H3117	H3605	H8076	H5414	H0268	H7725		

Із височини́ Він послав в мої кості огонь, і над ними він запанува́в! Розтяг сітку на но́ги мої, повернув мене взад, учинив Він мене́ спустоші́лою, увесь день боля́щою.

צַוָּארִי	עַל־	עָלוּ	יִשְׁתָּרְגוּ	בְיָדוֹ	פִּשָׁעַי	עֹל	נִשְׁקַד	14
шию–мою	на	піднялись	переплетені–вони	рукою–Його	гріхів–моїх	ярмо	Зв'язане	
		H5927	H8276	H3027	H6588	H5923	H8244	

ס	קוּם׃	אוּכַל	לֹא־	בִּידֵי	אֲדֹנָי	נְתָנַנִי	כֹּחִי	הִכְשִׁיל
—	встати	можу	тих–від–кого–не	в–руки	Господь	віддав–мене	силу–мою	підломив
		H3201	H3808	H3027	H0136	H5414		H3782

Ярмо́ моїх про́гріхів зв'я́зане міцно рукою Його, плету́ться вони та прихо́дять на шию мою! Він зробив, що спіткну́лася сила моя, Господь передав мене в руки такого, що й зве́стись не мо́жу.

מוֹעֵד	עָלַי	קָרָא	בְּקִרְבִּי	אֲדֹנָי	וְאַבִּירַי	כֹּל־	סִלָּה	15
збори	проти–мене	скликав	серед–мене	Господь	хоробрих–моїх	усіх	Відкинув	
H4150		H7121	H7130	H0136	H0047	H3605		

ס	יְהוּדָה׃	בַּת־	לִבְתוּלַת	אֲדֹנָי	דָּרַךְ	גַּת	בַּחוּרָי	לִשְׁבָּר
—	Юдеї	дочки	для–діви	Господь	топтав	чавильню	юнаків–моїх	щоб–розбити
	H3063	H1323	H1330	H0136	H1869	H1660	H0970	H7665

Усіх моїх сильних Господь поскида́в серед мене, мов на свято зібра́ння, Він скликав на мене, щоб моїх юнакі́в поторо́щити, як у чави́лі, стоптав Господь ді́вчину, Юдину до́ньку.

מִמֶּנִּי	רָחַק	כִּי־	מַיִם	יָרְדָה	עֵינִי	וְעֵינִי	בוֹכִיָּה	אֲנִי	וְאֵלֶּה	עַל־	16
від–мене	далеко	бо	воду	ллють	очі–мої	очі–мої	плачу	я	це	Через	
	H7368		H4325	H3381			H1058	H0589	H0428		

אוֹיֵב׃	גָּבַר	כִּי	שׁוֹמֵמִים	בָּנַי	הָיוּ	נַפְשִׁי	מֵשִׁיב	מְנַחֵם
ворог	переміг	бо	спустошеними	діти–мої	стали	душу–мою	що–повертає	розрадник
H0341	H1396		H8074		H1961	H5315	H7725	H5162

ס
—

За оцим плачу я, око моє, — моє око слізьмú запливáє! бо далéко від мене втішúтель, що душу мою оживив би; мої діти понéхтувані, бо посúлився ворог!

לְיַעֲקֹב	יְהוָה	צִוָּה	לֹה	מְנַחֲמָו	אֵין	בְּיָדֶיהָ	צִיּוֹן	פָּרְשָׂה	17
щодо–Якова	ГОСПОДЬ	заповів	йому	розрадника	немає	руки–свої	Сіон	Простягає	
H3290	H3068	H6680		H5162	H0369	H3027	H6726	H6566	

ס	בֵּינֵיהֶם׃	לְנִדָּה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	הָיְתָה	צָרָיו	סְבִיבָיו
—	між–ними	нечистим	Єрусалим	став	ворогів–його	навколо–нього
	H0996	H5079	H3389	H1961		H5439

Сіонська дочка́ простягла свої руки, — немає розра́дника їй: Госпо́дь наказав проти Якова довкола нього́ його ворогам, донька єрусали́мська нечистою стала між ними.

כָּל־	נָא	שִׁמְעוּ־	מָרִיתִי	פִּיהוּ	כִּי	יְהוָה	הוּא	צַדִּיק	18
усі	будь–ласка	Послухайте	я–порушив	уста–Його	бо	ГОСПОДЬ	Він	Праведний	
H3605	H4994	H8085	H4784	H6310		H3068	H1931	H6662	

ס	בַּשֶּׁבִי׃	הָלְכוּ	וּבַחוּרַי	בְּתוּלֹתַי	מַכְאֹבִי	וּרְאוּ	(הָעַמִּים)	עמים]
—	в–полон	пішли	і–юнаки–мої	дівчата–мої	на–біль–мій	і–погляньте	народи	народи
		H1980	H0970	H1330	H4341	H7200		

„Справедливий Господь, а я слову Його неслухня́на була́. Послухайте но, всі наро́ди, і побачте мій біль: дівчата мої та мої юнаки́ у неволю пішли́!

וּזְקֵנַי	כֹּהֲנַי	רִמּוּנִי	הֵמָּה	לַמְאַהֲבַי	קָרָאתִי	19
і-старійшини-мої	священники-мої	обманули-мене	вони	до-коханців-своїх	Кликала	
H2205	H3548		H1992	H0157	H7121	

ס	נַפְשָׁם׃	אֶת־	וְיָשִׁיבוּ	לָמוֹ	אֹכֶל	בִּקְשׁוּ	כִּי־	גָוְעוּ	בָּעִיר
—	душу-свою	—	щоб-повернути	собі	їжу	шукали	бо	загинули	у-місті
	H5315	H0853	H7725		H0400	H1245		H1478	

Взивала до дру́зів своїх, та вони обману́ли мене! Свяще́нство моє й мої ста́рші вмирають у місті, шукаючи їжі собі, щоб душу свою поживи́ти.

לִבִּי	נֶהְפַּךְ	חַמַרְמָרוּ	מֵעַי	לִי	צַר־	כִּי־	יְהוָה	רְאֵה	20
серце-моє	перевернулося	вирують	нутрощі-мої	мені	тісно	бо	ГОСПОДИ	Поглянь	
	H2015		H4578		H6887		H3068	H7200	

בַּבַּיִת	חֶרֶב	שִׁכְלָה־	מִחוּץ	מָרֵיתִי	מָרוֹ	כִּי	בְקִרְבִּי
в-домі	меч	позбавляє-дітей	надворі	я-бунтувала	вперто	бо	всередині-мене
	H2719		H2351	H4784	H4784		H7130

ס	כַּמָּוֶת׃
—	як-смерть
	H4194

Зглянься, Господи, — тісно мені! Моє нутро бенте́житься, переверта́ється серце моє у мені, бо була́ зовсім неслухня́на. На вулиці меч осиро́чував, а в до́мі — смерть.

שָׁמְעוּ	אֹיְבַי	כָּל־	לִי	מְנַחֵם	אֵין	אֲנִי	נֶאֱנָחָה	כִּי	שָׁמְעוּ	21
почули	вороги-мої	усі	мені	розрадника	немає	я	стогну	що	Чують	
H8085	H0341	H3605		H5162	H0369	H0589	H0584		H8085	

קָרָאתָ	יוֹם־	הֵבֵאתָ	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי	שָׁשׂוּ	רָעָתִי
що-Ти-проголосив	день	приведи	зробив-це	Ти	бо	зраділи	про-лихо-моє
H7121	H3117	H0935				H7797	

ס	כָּמוֹנִי׃	וְיֵהָיוּ
—	як-я	і-нехай-стануть
	H3644	H1961

Почули, що я ось стогну́, й немає мені потіши́теля, вчули про лихо моє всі мої ворогѝ, — та й зрадíли, що Ти це зробив. Спровадив Ти день, що його заповíв, — бодай ста́лося їм, як мені!

עוֹלָלְתָּ	כַּאֲשֶׁר	לָמוֹ	וְעוֹלֵל	לְפָנֶיךָ	רָעָתָם	כָּל־	תָּבֹא	22
Ти-вчинив	як	їм	і-вчини-з-ними	перед-лице-Твоє	злоба-їхня	уся	Нехай-прийде	
				H6440		H3605	H0935	

פ	דָי׃	וְלִבִּי	אַנְחֹתַי	רַבּוֹת	כִּי־	פְּשָׁעָי	כָּל־	עָלַי	לִי
—	знемагає	і-серце-моє	зітхання-мої	численні	бо	гріхи-мої	усі	за	зі-мною
	H1742		H0585			H6588	H3605		

Бодай перед обличчя Твоє прийшло все їхнє лихо, — і вчини їм, як Ти учинив ось мені за гріхи мої всі, — бо числе́нні стогна́ння мої, моє ж серце боля́ще“.

Chapter 2

1	אֵיכָה֙	עָ֣יב	בְּאַפּ֔וֹ	אֲדֹנָ֖י	אֶת־	בַּת־	צִיּ֑וֹן	הִשְׁלִ֤יךְ	מִשָּׁמַ֙יִם֙	
	Як	затьмарив	у–гніві–Своєму	Господь	—	дочку	Сіону	скинув	з–небес	
		H5743	H0639	H0136	H0853	H1323	H6726	H7993	H8064	
	ס	אַפּ֔וֹ׃	בְּי֖וֹם	רַגְלָ֑יו	הַדֹּם־	זָכַ֙ר֙	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵ֔ל	תִּפְאֶ֣רֶת	אֶ֔רֶץ
	—	гніву–Свого	у–день	ніг–Своїх	підніжжя	згадав	і–не	Ізраїлю	красу	на–землю
		H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478	H8597	H0776

Як захма́рив Господь в Своїм гніві сіо́нську дочку́! Він кинув із неба на зе́млю пишно́ту Ізраїля, і не згадав у день гніву Свого́ про підні́жка ногам Своїм, —

2	בִּלַּ֣ע	אֲדֹנָ֗י	]לֹא[	)וְלֹא(	חָמַ֔ל	אֶת	כָּל־	נְא֣וֹת	יַעֲקֹ֑ב	הָרָ֖ס
	Поглинув	Господь	не	і–не	пощадив	—	усі	оселі	Якова	зруйнував
	H1104	H0136	H3808	H3808	H2550	H0853	H3605	H4999	H3290	H2040
	בְּעֶבְרָתָ֔וֹ	מִבְצְרֵ֖י	בַּת־	יְהוּדָ֑ה	הִגִּ֣יעַ	לָאָ֔רֶץ	חִלֵּ֖ל	מַמְלָכָ֥ה	וְשָׂרֶ֖יהָ׃	
	в–люті–Своїй	фортеці	дочки	Юдеї	повалив	на–землю	зневажив	царство	і–князів–його	
	H5678	H4013	H1323	H3063	H5060	H0776		H4467	H8269	
	ס									
	—									

понищив Господь, не помилував жи́тла всі Яковові. Він позбу́рював у гніві Своїм у дочки́ Юди твердині́, на землю звали́в, збезче́стив Він ца́рство й князі́в усіх його́.

3	גָּדַ֣ע	בָּחֳרִ֔י	אַף֙	כֹּ֚ל	קֶ֣רֶן	יִשְׂרָאֵ֔ל	הֵשִׁ֥יב	אָח֖וֹר	יְמִינ֑וֹ	
	Зрубав	у–палкому	гніві	усю	силу	Ізраїлю	відвернув	назад	правицю–Свою	
	H1438	H2750	H0639	H3605		H3478	H7725	H0268	H3225	
	ס	סָבִ֔יב׃	אָכְלָ֖ה	לֶהָבָ֑ה	כְּאֵ֣שׁ	בְּיַעֲקֹ֔ב	וַיִּבְעַ֖ר	אוֹיֵ֥ב	מִפָּנֵֽי׃	
	—	навколо	що–пожирав	полум'я	як–вогонь	в–Якові	і–палав	ворога	від–лиця	
		H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341	H6440	

В люті гніву відтяв увесь Ізраїлів ріг, правицю Свою відверну́в Він від во́рога, та й запала́в проти Якова, мов той палю́чий огонь, що навко́ло жере́!

4	דָּרַ֤ךְ	קַשְׁתּוֹ֙	כְּאוֹיֵ֔ב	נִצָּ֖ב	יְמִינ֑וֹ	כְּצָ֣ר	וַיַּהַרֹּ֔ג	כֹּ֖ל		
	Натягнув	лук–Свій	як–ворог	став	правицею–Своєю	як–супротивник	і–вбив	усіх		
	H1869	H7198	H0341	H5324	H3225		H2026	H3605		
	ס	חֲמָתֽוֹ׃	כָּאֵ֔שׁ	שָׁפַ֖ךְ	צִיּ֑וֹן	בַּת־	בְּאָהֳלֵ֣י	עָ֔ין	מַחֲמַדֵּי־	
	—	лють–Свою	як–вогонь	вилив	Сіону	дочки	у–наметі	оку	бажаних	
		H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168		H4261	

Він нап'я́в Свого лу́ка, як ворог, проти́вником стала правиця Його́, і Він вибив усе, що для ока було пожада́не, у скинії до́ньки сіонської вилив запе́клість Свою, як огонь.

5	הָיָ֣ה	אֲדֹנָ֗י	כְּאוֹיֵב֙	בִּלַּ֣ע	יִשְׂרָאֵ֔ל	בִּלַּ֣ע	כָּל־	אַרְמְנוֹתֶ֑יהָ	שִׁחֵ֖ת	
	Став	Господь	як–ворог	поглинув	Ізраїль	поглинув	усі	палаци–його	зруйнував	
	H1961	H0136	H0341	H1104	H3478	H1104	H3605	H0759	H7843	
	ס	וַאֲנִיָּֽה׃	תַּאֲנִיָּ֖ה	יְהוּדָ֑ה	בְּבַת־	וַיֶּ֣רֶב	מִבְצָרָֽיו			
	—	і–стогін	ридання	Юдеї	у–дочки	і–примножив	фортеці–його			
		H0592	H8386	H3063	H1323		H4013			

Господь став, як той во́рог, пони́щив Ізраїля Він, всі пала́ти його зруйнува́в, тверди́ні його попусто́шив, — і Юдиній до́ньці примно́жив зідха́ння та сто́гін!

וַיַּחְמָס	כַּגַּן	שֻׂכֹּו	שִׁחֵת	מוֹעֲדוֹ	שִׁכַּח	יְהוָה	6
І-знищив	як-сад	курінь-Свій	зруйнував	місце-зборів-Своїх	заставив-забути	ГОСПОДЬ	
H2554	H1588	H7900	H7843	H4150	H7911	H3068	

בְּצִיּוֹן	מוֹעֵד	וְשַׁבָּת	וַיִּנְאַץ	בְּזַעַם־	אַפּוֹ	מֶלֶךְ	וְכֹהֵן׃	ס
на-Сіоні	свято	і-суботу	і-відкинув	у-палкому	гніві-Своєму	царя	і-священника	—
H6726	H4150	H7676	H5006	H2195	H0639	H4428	H3548	

Понищив горо́жу Свою, немов у садка́, місце зборів Своїх попусто́шив, Госпо́дь учинив, що забу́ли в Сіоні про свято й суботу, і відки́нув царя́ та священика в лю́тості гніву Свого́.

זָנַח	וַאדֹנָי	מִזְבְּחוֹ	נִאֵר	מִקְדָּשׁוֹ	הִסְגִּיר	בְּיַד־	אוֹיֵב	7
Відкинув	Господь	жертовник-Свій	зневажив	святиню-Свою	віддав	у-руку	ворога	
	H0136	H4196	H5010	H4720	H5462	H3027	H0341	

חוֹמֹת	אַרְמְנוֹתֶיהָ	קוֹל	נָתְנוּ	בְּבֵית־	יְהוָה	כְּיוֹם	מוֹעֵד׃	ס
стіни	палаців-його	голос	подали	у-домі	ГОСПОДНЬОМУ	як-у-день	свята	—
H2346	H0759		H5414		H3068	H3117	H4150	

Покинув Господь Свого же́ртівника, допусти́в побезче́стити святиню Свою́, передав в руку во́рога му́ри пала́ців її, — вороги́ зашуміли в Господньому домі, немов би святко́вого дня!

חָשַׁב	וְיְהוָה	לְהַשְׁחִית	חוֹמַת	בַּת־	צִיּוֹן	נָטָה	קָו־	הֵשִׁיב
Задумав	ГОСПОДЬ	зруйнувати	стіну	дочки	Сіону	натягнув	шнур	відвернув
H2803	H3068	H7843	H2346	H1323	H6726	H5186	H3808	H7725

יָדוֹ	מְבַלַּע	וַיְאָבֶל־	חֵל	וְחוֹמָה	יַחְדָּו	אֻמְלָלוּ׃	ס	
руку-Свою	від-руйнування	і-засмутив	вал	і-стіну	разом	знемогли	—	
H3027	H1104	H0056	H2426	H2346		H0535		

Задумав Госпо́дь зруйнува́ти мур сіо́нської до́ньки, Він ви́тягнув шнура, Своєї руки не вернув, щоб не нищити, сумни́ми вчинив передму́р'я та мур, — вони ра́зом осла́бли,

טָבְעוּ	בָּאָרֶץ	שְׁעָרֶיהָ	אִבַּד	וְשָׁבַר	בְּרִיחֶיהָ	מַלְכָּהּ	וְשָׂרֶיהָ	9
Занурились	в-землю	ворота-її	знищив	і-зламав	засуви-її	цар-її	і-князі-її	
H2883	H0776	H8179	H0006	H7665	H1280	H4428	H8269	

בַּגּוֹיִם	אֵין	תּוֹרָה	גַּם־	נְבִיאֶיהָ	לֹא־	מָצְאוּ	חָזוֹן	מֵיְהוָה׃
серед-народів	немає	закону	навіть	пророки-її	не	знаходять	видіння	від-ГОСПОДА
	H0369	H8451	H1571	H5030	H3808	H4672	H2377	H3068

ס
—

її брами запа́лися в зе́млю, поні́щив Він та поламáв її за́суви. Її цар і князі́ її серед поганів. Немає навча́ння Зако́ну, і пророки її не знахо́дять види́ння від Господа.

יֹשְׁבוּ	לָאָרֶץ	יִדְמוּ	זִקְנֵי	בַּת־	צִיּוֹן	הֶעֱלוּ	עָפָר	עַל־
Сидять	на-землі	мовчать	старійшини	дочки	Сіону	посипали	порохом	на
H3427	H0776		H2205	H1323	H6726	H5927	H6083	

רֹאשָׁם	חָגְרוּ	שַׂקִּים	הוֹרִידוּ	לָאָרֶץ	בְּתוּלֹת	רֹאשָׁן	יְרוּשָׁלִָם׃	ס
голови-свої	одягнулися	у-вериги	схилили	до-землі	дівчата	голови-свої	Єрусалиму	—
	H2296	H8242	H3381	H0776	H1330		H3389	

Сидять на землі та мовчать старші́ до́ньки сіо́нської, по́рох посипали на свою голову, підпереза́лись вере́тами, аж до землі свою го́лову єрусалимські дівчата схили́ли.

11 כָּלּוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי
Змарніли від-сліз очі-мої вирують нутрощі-мої виливається на-землю печінка-моя
H3615 H1832 H5869 H4578 H8210 H0776 H3516

עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי בֶּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת
через загибель дочки народу-мого коли-знемагають немовлята і-грудні-діти на-площах
H7667 H1323 H5971 H5768 H3243 H7339

קִרְיָה׃ ס
міста —
H7151

Повипливáли від сліз мої очі, моє нýтро клекóче, на землю печінка моя виливáється через занéпад дочкú мого люду, коли немовля́ й сосунéць умлівáють голодні на плóщах міськúх.

12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָגָן וְיַיִן בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלֵל בִּרְחֹבוֹת
До-матерів-своїх говорять де хліб і-вино знемагаючи як-поранені на-площах
H0517 H0559 H0346 H1715 H3196 H5848 H2491 H7339

אִמּוֹתָם׃ ס חֵיק לוֹנָם אֶל־ נַפְשָׁם בְּהִשְׁתַּפֵּךְ עִיר
матерів-своїх лоно на душа-їхня коли-виливається міста —
H0517 H2436 H0413 H5315 H8210

Вони квúлять своїм матеря́м: „Де пожúва й вино?“ І скýлюються, як ранéний, на плóщах міськúх, коли дýші свої випускають на лоні своїх матерíв.

13 מָה־ אָעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־ לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־ לָךְ
Що засвідчу-тобі з-чим порівняю тебе дочко Єрусалиму що прирівняю тобі
H4100 H5749 H4100 H1819 H1323 H3389 H4100 H8199

מִי שִׁבְרֵךְ כַּיָּם גָּדוֹל כִּי־ צִיּוֹן בַּת־ בְּתוּלַת וַאֲנַחֲמֵךְ
хто розлом-твій як-море великий бо Сіону дочко діво і-чим-потішу-тебе
H4310 H7667 H3220 H1419 H3588 H6726 H1323 H1330 H5162

יִרְפָּא־ לָךְ׃ ס
зцілить тебе —
H7495

Що засвíдчу тобі, що вподóблю до тебе, о єрусалимська дóчко? Що вчиню́ тобі рíвним, щоб тебе звеселúти, о діво, о дóчко сіонська? Бо велика, як море, руїна твоя́, — хто тебе полікýє?

14 נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְלֹא־ גָלוּ עַל־
Пророки-твої бачили марноту і-не розкрили —
H5030 H2372 H7723 H3808 H1540

עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב שבית[ך] שְׁבוּתֵךְ) (וַיַּחֲזוּ לָךְ
провину-твою щоб-повернути полонених-твоїх полонених-твоїх і-бачили для-тебе
H5771 H7725 H7622 H7622 H2372

וּמַדִּיחִים׃ ס שָׁוְא מַשָּׂאוֹת
і-облудні марні пророцтва —
H4065 H7723 H4864

Пророки твої провіща́ли для тебе марнóту й фальши́ве, і не відкривали твого гріхá, щоб долю твою відверну́ти, — для тебе вбачали пророцтва марнóти й вигна́ння.

15

וַיָּנִעוּ	שָׁרְקוּ	דֶּרֶךְ	עֹבְרֵי	כָּל־	כַּפַּיִם	עָלַיִךְ	סָפְקוּ
і-хитали	свистіли	дорогою	хто-проходив	усі	долонями	на-тебе	Плескали
H5128	H8319	H1870		H3605	H3709		

פִּי	כְלִילַת	שָׁאֲמְרוּ	הָעִיר	הַזֹּאת	יְרוּשָׁלָם	בַּת	עַל־	רֹאשָׁם
краси	вершиною	що-звали	місто	це-те	Єрусалиму	дочкою	над	головами-своїми
H3308	H3632	H0559		H2063	H3389	H1323		

ס	הָאָרֶץ׃	לְכָל־	מָשׂוֹשׂ
—	землі	усієї	радістю
	H0776	H3605	H4885

Усі, що проходять дорогою, плещуть у долоні на тебе, і посви́стують та головою своє́ю хита́ють над до́нькою Єрусалиму та кажуть: „Хіба це те місто, що про нього́ казали: Корона пишно́ти, розра́да всієї землі?“

16

שֵׁן	וַיַּחֲרְקוּ־	שָׁרְקוּ	אוֹיְבַיִךְ	כָּל־	פִּיהֶם	עָלַיִךְ	פָּצוּ
зубами	і-скреготали	свистіли	вороги-твої	усі	уста-свої	на-тебе	Розкривали
H8127	H2786	H8319	H0341	H3605	H6310		H6475

ס	רָאִינוּ׃	מָצָאנוּ	שִׁקִּוִּינֻהוּ	הַיּוֹם	זֶה	אַךְ	בָּלָעְנוּ	אָמְרוּ
—	побачили	знайшли	що-ми-чекали-його	день	цей	справді	ми-поглинули	говорили
	H7200	H4672		H3117	H2088	H0389	H1104	H0559

Усі вороги твої па́щу на тебе роззя́влюють, сви́щуть й зубами скрего́чуть та кажуть: „Ми поже́рли її. Оце справді той день, що чекали його, — знайшли ми і бачимо його!“

17

קֶדֶם	מִימֵי־	צִוָּה	אֲשֶׁר	אִמְרָתוֹ	בָּצַע	זָמַם	אֲשֶׁר	יְהוָה	עָשָׂה
давніх	від-днів	заповів	яке	слово-Своє	здійснив	задумав	що	ГОСПОДЬ	Зробив
	H3117	H6680			H1214	H2161		H3068	

קֶרֶן	הֵרִים	אוֹיֵב	עָלַיִךְ	וַיְשַׂמַּח	חָמָל	וְלֹא	הָרַס
силу	піднявши	ворога	над-тобою	і-звеселив	пощадив	і-не	зруйнував
		H0341		H8055	H2550	H3808	H2040

ס	צָרָיִךְ׃	
—	супротивників-твоїх	

Учинив Господь те, що заду́мав, Він ви́повнив слово Своє́, що його наказав від днів да́вніх: усе зруйнував, і милосердя не мав, і ворога втішив тобою, Він ро́га підійняв супроти́вних твоїх.

18

יוֹמָם	דִּמְעָה	כַּנָּחַל	הוֹרִידִי	צִיּוֹן	בַּת־	חוֹמַת	אֲדֹנָי	אֶל־	לִבָּם	צָעַק
вдень	сльози	як-потік	лий	Сіону	дочки	стіно	Господа	до	серце-їхнє	Волало
	H1832		H3381	H6726	H1323	H2346	H0136	H0413		H6817

ס	עֵינֵךְ׃	בַּת־	תִּדֹּם	אַל־	לָךְ	פּוּגַת	תִּתְּנִי	אַל־	וְלַיְלָה
—	ока-твого	зіниця	втихай	не	собі	спочинку	давай	не	і-вночі
		H1323		H0408		H6314	H5414	H0408	H3915

Їхнє серце до Господа крик підіймає, о муре, о до́чко Сіону! Проливай, як потік, сльози вдень та вночі, не давай відпочи́нку собі, нехай не спочи́не зіни́ця твоя!

19

לִבֵּךְ	כַּמַּיִם	שִׁפְכִי	אַשְׁמֻרוֹת	לְרֹאשׁ	)בַּלַּיְלָה(	]בלילן[	רָנִּי	וקוּמִי
серце-своє	як-воду	виливай	варт	на-початку	вночі	вночі	голоси	Встань
	H4325	H8210	H0821		H3915	H3915		

עוֹלָלַיִךְ	נֶפֶשׁ	עַל־	כַּפַּיִךְ	אֵלָיו	שְׂאִי	אֲדֹנָי	פְּנֵי	נֹכַח
немовлят-своїх	душі	за	руки-свої	до-Нього	піднімай	Господа	лицем	перед
H5768	H5315		H3709	H0413	H5375	H0136	H6440	H5227

ס	חוּצוֹת׃	כָּל־	בְּרֹאשׁ	בְּרָעָב	הָעֲטוּפִים
—	вулиці	кожної	на-розі	від-голоду	що-знемагають
	H2351	H3605		H7458	

Уставай, голоси уночі на почáтку сторóжі! Виливай своє серце, мов вóду, навпроти облúччя Господнього! Підійми ти до Нього долóні свої за душу своїх немовлят, що від голоду мліють на розі всіх вулиць!

נָשִׁים	תֹּאכַלְנָה	אִם־	כֹּה	עוֹלַלְתָּ	לָמִי	וְהַבִּיטָה	יְהוָה	רְאֵה	20
жінки	їсти	чи–будуть	таке	Ти–заподіяв	кому	і–подивись	ГОСПОДИ	Поглянь	
H0802	H0398		H3541		H4310	H5027	H3068	H7200	

וְנָבִיא׃	כֹּהֵן	אֲדֹנָי	בְּמִקְדָּשׁ	יֵהָרֵג	אִם־	טִפֻּחִים	עֹלְלֵי	פִּרְיָם
і–пророк	священник	Господа	у–святині	вбитий	чи–буде	доглянутих	немовлят	плід–свій
H5030	H3548	H0136	H4720	H2026		H2949	H5768	H6529

ס
—

Споглянь, Господи, і подивися, кому́ Ти зробив отаке? Чи конечним було, щоб жінки́ їли плід свій, своїх немовля́т, яких ви́плекали? Щоб був у святині Господній заби́тий священик і пророк?

נָפְלוּ	וּבַחוּרַי	בְּתוּלֹתַי	וְזָקֵן	נַעַר	חוּצוֹת	לָאָרֶץ	שָׁכְבוּ		21
впали	і–юнаки–мої	дівчата–мої	і–старець	хлопець	на–вулицях	на–землі	Лежать		
H5307	H0970	H1330	H2205	H5288	H2351	H0776	H7901		

ס	חָמָלְתָּ׃	לֹא	טָבַחְתָּ	אַפֶּךָ	בְּיוֹם	הָרַגְתָּ	בֶּחָרֶב	
—	щадив	не	різав	гніву–Свого	у–день	Ти–вбивав	від–меча	
	H2550	H3808	H2873	H0639	H3117	H2026	H2719	

Лежать на землі на вулицях ря́дом юнак та старúй. Попáдали діви мої та мої парубкú від мечá, — Ти побив їх в день гніву Свого́, порізав, не мав милосердя.

אַף־	בְּיוֹם	הָיָה	וְלֹא	מְסָבִיב	מְגוּרַי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא	22
гніву	в–день	було	і–не	звідусіль	жахи–мої	свята	як–у–день	Ти–скликав	
H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121	

כִלָּם׃	אֹיְבִי	וְרִבִּיתִי	טִפַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	וְשֹׂרֵיד	פָּלִיט	יְהוָה
знищив	ворог–мій	і–ростила	я–плекала	тих–кого	і–вцілілого	втеклого	ГОСПОДНЬОГО
H3615	H0341		H2946		H8300		H3068

פ
—

Ти викли́кував, мов на день свята, жахóти мої із довкíлля, — і врятóваного не булó, і позостáльця в день гніву Господнього, — повигублював ворог мій тих, кого ви́плекала та зрости́ла булá.

Chapter 3

עֶבְרָתוֹ׃	בְּשֵׁבֶט	עֳנִי	רָאָה	הַגֶּבֶר	אֲנִי	1
гніву–Його	від–жезла	страждання	що–бачив	муж	Я	
H5678	H7626	H6040	H7200	H1397	H0589	

Я той муж, який бачив бідý від жезлá Його гніву, —

אוֹר׃	וְלֹא־	חֹשֶׁךְ	וַיֹּלַךְ	נָהַג	אוֹתִי	2
у–світло	а–не	у–темряву	і–привів	повів	мене	
H0216	H3808	H2822	H3212		H0853	

Він прова́див мене й допрова́див до те́мряви, а не до світла.

ס	הַיּוֹם׃	כָּל־	יָדוֹ	יַהֲפֹךְ	יָשׁוּב	בִּי	אַךְ	3
—	день	увесь	руку–Свою	обертає	знову	проти–мене	лише	
	H3117	H3605	H3027	H2015	H7725		H0389	

Лиш на мене все зно́ву обе́ртає руку Свою́ цілий день.

4	בְּלָה	בְּשָׂרִי	וְעוֹרִי	שָׁבַר	עַצְמוֹתָי׃
	Зношує	тіло–моє	і–шкіру–мою	зламав	кістки–мої
	H1086	H1320	H5785	H7665	H6106

Він ви́снажив тіло моє й мою шкіру, мої кості сторо́щив,

5	בָּנָה	עָלַי	וַיַּקַּף	רֹאשׁ	וּתְלָאָה׃
	звів	проти–мене	і–оточив	отрутою	і–тягарем
	H1129			H7219	H8513

обгородив Він мене, і мене оточи́в гіркото́ю та му́кою,

6	בְּמַחֲשַׁכִּים	הוֹשִׁיבַנִי	כְּמֵתֵי	עוֹלָם׃	ס	
	у–пітьмі	посадив–мене	як–мертвих	одвічних	—	
	H4285	H3427	H4191	H5769		

у темно́ті мене посадив, мов померлих давно́.

7	גָּדַר	בַּעֲדִי	וְלֹא	אֵצֵא	הִכְבִּיד	נְחָשְׁתִּי׃
	Огородив	мене	і–не	вийду	обтяжив	кайдани–мої
	H1443	H1157	H3808	H3318	H3513	

Обгороди́в Він мене — і не ви́йду, тяжки́ми вчинив Він кайда́ни мої.

8	גַּם	כִּי	אֶזְעַק	וַאֲשַׁוֵּעַ	שָׂתַם	תְּפִלָּתִי׃
	навіть	коли	кричу	і–благаю	затуляє	молитву–мою
	H1571		H2199	H7768		H8605

І коли я кричу́ й голошу́, затикає Він вуха Свої на молитву мою,

9	גָּדַר	דְּרָכַי	בְּגָזִית	נְתִיבֹתַי	עִוָּה׃	ס
	Загородив	дороги–мої	тесаним–камінням	стежки–мої	звернув	—
	H1443	H1870	H1496			

Камінням обте́саним обгородив Він доро́ги мої, повикри́влював стежки́ мої.

10	דֹּב	אֹרֵב	הוּא	לִי	[אריה]	(אֲרִי)	בְּמִסְתָּרִים׃
	Ведмідь	що–чатує	Він	для–мене	лев	лев	у–засідці
	H1677	H0693	H1931				H4565

Він для мене ведме́дем чату́ючим став, немов лев той у схо́вищі!

11	דְּרָכַי	סוֹרֵר	וַיְפַשְּׁחֵנִי	שָׂמַנִי	שֹׁמֵם׃
	Дороги–мої	звернув	і–розірвав–мене	зробив–мене	спустошеним
	H1870	H5493	H6582		H8076

Поплутав доро́ги мої та розша́рпав мене́, учинив Він мене опусто́шеним!

12	דָּרַךְ	קַשְׁתּוֹ	וַיַּצִּיבֵנִי	כַּמַּטָּרָא	לַחֵץ׃	ס
	Натягнув	лук–Свій	і–поставив–мене	як–ціль	для–стріли	—
	H1869	H7198	H5324	H4307	H2671	

Натягнув Свого лука й поставив мене, наче ціль для стрілу́, —

13	הֵבִיא	בִּכְלְיוֹתָי	בְּנֵי	אַשְׁפָּתוֹ׃
	Впустив	у–нирки–мої	стріли	сагайдака–Свого
	H0935	H3629		H0827

пустив стрíли до ни́рок моїх з Свого сагайдака́

הַיּוֹם׃	כָּל־	נְגִינָתָם	עַמִּי	לְכָל־	שְׁחֹק	הָיֵיתִי	14
день	увесь	пісня–глузлива–їхня	народу–мого	для–всього	посміховиськом	Став–я	
H3117	H3605	H5058		H3605	H7814	H1961	

Для всього наро́ду свого я став посміхо́виськом, глумли́вою піснею їхньою цілий день.

ס	לַעֲנָה׃	הִרְוַנִי	בַּמְרוֹרִים	הִשְׂבִּיעַנִי	15
—	полином	напоїв–мене	гіркотою	Нагодував–мене	
	H3939	H7301	H4844	H7646	

Наси́тив мене гіркото́ю, мене напоїв полино́м.

בָּאֵפֶר׃	הִכְפִּישַׁנִי	שִׁנַּי	בֶּחָצָץ	וַיַּגְרֵס	16
в–попіл	вгорнув–мене	зуби–мої	піском	І–розтрощив	
H0665	H3728	H8127	H2687	H1638	

І стер мені зу́би жорство́ю, до по́пелу кинув мене,

טוֹבָה׃	נָשִׁיתִי	נַפְשִׁי	מִשָּׁלוֹם	וַתִּזְנַח	17
добро	забув–я	душу–мою	від–спокою	І–відкинув	
	H5382	H5315	H7965		

і душа моя спо́кій згубила, забув я добро́.

ס	מֵיְהוָה׃	וְתוֹחַלְתִּי	נִצְחִי	אָבַד	וָאֹמַר	18
—	від–ГОСПОДА	і–сподівання–моє	надія–моя	загинула	І–сказав	
	H3068	H8431	H5331	H0006	H0559	

І сказав я: Загублена сила моя, та моє сподіва́ння на Господа.

וְרֹאשׁ׃	לַעֲנָה	וּמְרוֹרִי	עָנְיִי	זְכָר־	19
і–отруту	полин	і–поневіряння–моє	страждання–моє	Згадай	
H7219	H3939	H4788	H6040	H2142	

Згадай про бі́ду мою й му́ку мою, про поли́н та отру́ту, —

נַפְשִׁי׃	עָלַי	)וְתָשׂוֹחַ(	]ותשיח[	תִּזְכּוֹר	זָכוֹר	20
душа–моя	в–мені	і–схиляється	і–схиляється	пам'ятає	Постійно	
H5315		H7743	H7743	H2142	H2142	

душа моя згадує безперест а́нку про це, і гнеться в мені.

ס	אוֹחִיל׃	כֵּן	עַל־	לִבִּי	אֶל־	אָשִׁיב	זֹאת	21
—	сподіваюсь	тому	тому	серце–моє	на	покладу	Ось–що	
	H3176				H0413	H7725	H2063	

Оце я нага́дую серцеві своєму, тому то я маю надію:

רַחֲמָיו׃	כָּלוּ	לֹא־	כִּי	תָּמְנוּ	לֹא־	כִּי	יְהוָה	חַסְדֵי	22
милосердя–Його	скінчилося	не	бо	вичерпалися	не	бо	ГОСПОДНІ	Милості	
	H3615	H3808		H8552	H3808		H3068		

Це милість Господня, що ми не пога́нули, бо не нокінчи́лось Його милосердя, —

אֱמוּנָתֶךָ׃	רַבָּה	לַבְּקָרִים	חֲדָשִׁים	23
вірність–Твоя	велика	щоранку	нові	
H0530		H1242	H2319	

нове́ воно кожного ра́нку, велика бо вірність Твоя!

ס	לוֹ׃	אוֹחִיל	כֵּן	עַל־	נַפְשִׁי	אָמְרָה	יְהוָה	חֶלְקִי	24
—	на–Нього	сподіваюсь	тому	тому	душа–моя	каже	ГОСПОДЬ	Доля–моя	
		H3176			H5315	H0559	H3068		

Господь — це мій у́діл, — говорить душа моя, — тому́ я надію на Нього склада́ю!

תִּדְרְשֶׁנּוּ׃	לְנֶפֶשׁ	לְקֹוָיו	יְהוָה	טוֹב	25
що–шукає–Його	для–душі	для–тих–хто–чекає–Його	ГОСПОДЬ	Добрий	
H1875	H5315		H3068		

Господь добрий для тих, хто наді́ю на Нього кладе́, для душі, що шукає Його́!

יְהוָה׃	לִתְשׁוּעַת	וְדוּמָם	וְיָחִיל	טוֹב	26
ГОСПОДНЄ	на–спасіння	і–мовчки	і–чекати	Добре	
H3068	H8668	H1748	H3175		

Добре, коли люди́на в мовча́нні надію кладе́ на спаси́ння Господнє.

ס	בְּנְעוּרָיו׃	עֹל	יִשָּׂא	כִּי־	לַגָּבֶר	טוֹב	27
—	від–юності–своєї	ярмо	несе	коли	мужчині	Добре	
		H5923	H5375		H1397		

Добре для мужа, як носить ярмо́ в своїй мо́лодості, —

עָלָיו׃	נָטַל	כִּי	וְיִדֹּם	בָּדָד	יֵשֵׁב	28
на–нього	поклав	бо	і–мовчить	самотньо	Нехай–сидить	
	H5190			H0910	H3427	

нехай він самі́тно сидить і мовчить, як поклав Він на нього його́;

תִּקְוָה׃	יֵשׁ	אוּלַי	פִּיהוּ	בֶּעָפָר	יִתֵּן	29
надія	є	може	уста–свої	в–порох	Нехай–прикладе	
	H3426	H0194	H6310	H6083	H5414	

хай закриє він по́рохом у́ста свої, може є ще надія;

ס	בְּחֶרְפָּה׃	יִשְׂבַּע	לָחִי	לְמַכֵּהוּ	יִתֵּן	30
—	ганьбою	нехай–насититься	щоку	тому–хто–б'є–його	Нехай–підставить	
	H2781	H7646	H3895	H5221	H5414	

хай що́ку тому підставля́є, хто його б'є, своєю ганьбою наси́чується.

אֲדֹנָי׃	לְעוֹלָם	יִזְנַח	לֹא	כִּי	31
Господь	навіки	відкине	не	Бо	
H0136	H5769		H3808		

Бо Господь не навіки ж покине!

חַסָדָיו׃)	[חסדו	כְּרֹב	וְרִחַם	הוֹגָה	אִם־	כִּי	32
милосердям–Своїм	милосердям–Своїм	за–великим	та–помилує	засмутив	хоч	Бо	
		H7230	H7355	H3013			

Бо хоч Він і засму́тить кого, проте зми́лується за Своєю великою ми́лістю,—

ס	אִישׁ׃	בְּנֵי־	וַיְגֶנֶּה	מִלִּבּוֹ	עִנָּה	לֹא	כִּי	33
—	людських	синів	і–засмучує	Свого–карає	з–серця	не	Бо	
	H0376		H3013			H3808		

бо не мучить Він з серця Свого́, і не засмучує лю́дських синів.

לְדַכֵּא	תַּחַת	רַגְלָיו	כָּל	אֲסִירֵי	אָרֶץ׃	34
Щоб-топтати	під	ногами-Своїми	усіх	в'язнів	землі	
H1792	H8478	H7272	H3605	H0615	H0776	

Щоб топта́ти під своїми ногами всіх в'я́знів землі,

לְהַטּוֹת	מִשְׁפַּט־	גֶּבֶר	נֶגֶד	פְּנֵי	עֶלְיוֹן׃	35
Щоб-збочити	правосуддя	мужа	перед	лицем	Всевишнього	
H5186	H4941	H1397	H5048	H6440		

щоб перед обличчям Всевишнього право люди́ни зігнути,

לְעַוֵּת	אָדָם	בְּרִיבוֹ	אֲדֹנָי	לֹא	רָאָה׃	ס	36
Щоб-скривдити	людину	у-справі-її	Господь	не	побачить	—	
H5791	H0120	H7379	H0136	H3808	H7200		

щоб гнобити люди́ну у справі судо́вій його́, — оцьо́го не має на оці Госпо́дь!

מִי	זֶה	אָמַר	וַתֶּהִי	אֲדֹנָי	לֹא	צִוָּה׃	37
Хто	це	сказав	і-сталося	Господь	хіба-не	повелів	
H4310	H2088	H0559	H1961	H0136	H3808	H6680	

Хто то скаже — і станеться це, як Господь того не наказав?

מִפִּי	עֶלְיוֹן	לֹא	תֵּצֵא	הָרָעוֹת	וְהַטּוֹב׃	38
З-уст	Всевишнього	хіба-не	виходить	зло	і-добро	
H6310		H3808	H3318			

Хіба не виходить усе з уст Всевишнього, — зле та добре?

מַה־	יִתְאוֹנֵן	אָדָם	חָי	גֶּבֶר	עַל־	חטאו[	)חַטָּאָיו׃(	ס
Чого	нарікає	людина	жива	чоловік	на	гріхи-свої	гріхи-свої	—
H4100	H0596	H0120		H1397		H2399	H2399	

Чого ж нарікає люди́на жива? Нехай ска́ржиться кожен на гріх свій.

נַחְפְּשָׂה	דְּרָכֵינוּ	וְנַחְקֹרָה	וְנָשׁוּבָה	עַד־	יְהוָה׃	40
Дослідімо	дороги-наші	і-випробуємо	і-повернімося	до	ГОСПОДА	
H2664	H1870	H2713	H7725	H5704	H3068	

Пошукаймо доріг своїх та дослідімо, і верні́мось до Господа!

נִשָּׂא	לְבָבֵנוּ	אֶל־	אֵל	כַּפַּיִם	אֶל־	בַּשָּׁמָיִם׃	41
Піднесімо	серця-наші	з	до	долонями	до	на-небесах	
H5375	H3824	H0413	H0410	H3709	H0413	H8064	

підіймі́мо своє серце та руки до Бога на небі!

נָחְנוּ	פָּשַׁעְנוּ	וּמָרִינוּ	אַתָּה	לֹא	סָלָחְתָּ׃	ס	42
Ми	згрішили	і-бунтували	Ти	не	простив	—	
H5168	H6586	H4784		H3808	H5545		

Спроневі́рились ми й неслухня́ними стали, тому́ не пробачив Ти нам,

סַכֹּתָה	בָאַף	וַתִּרְדְּפֵנוּ	הָרַגְתָּ	לֹא	חָמָלְתָּ׃	43
Укрився-Ти	в-гніві	і-переслідував-нас	вбивав	не	щадив	
H5526	H0639	H7291	H2026	H3808	H2550	

закрився Ти гнівом і гнав нас, убивав, не помилував,

תְּפִלָּה׃	מֵעֲבֹר	לָךְ	בֶּעָנָן	סַכֹּתָה	44
молитва	щоб-не-проходила	Собі	хмарою	Укрився-Ти	
H8605			H6051		

закрив Себе хмарою, щоб до Тебе молитва моя не дійшла.

ס	הָעַמִּים׃	בְּקֶרֶב	תְּשִׂימֵנוּ	וּמָאוֹס	סְחִי	45
—	народів	серед	зробив-нас	і-мерзотою	Сміттям	
		H7130		H3973	H5501	

Сміття́м та оги́дою нас Ти вчинив між наро́дами,

אֹיְבֵינוּ׃	כָּל־	פִּיהֶם	עָלֵינוּ	פָּצוּ	46
вороги-наші	усі	уста-свої	на-нас	Розкрили	
H0341	H3605	H6310		H6475	

наші всі ворогѝ пороззявля́ли на нас свого рота,

וְהַשָּׁבֶר׃	הַשֵּׁאת	לָנוּ	הָיָה	וָפַחַת	פָּחַד	47
і-руйнування	спустошення	для-нас	настали	і-пастка	Жах	
H7667	H7612		H1961	H6354	H6343	

страх та яма на нас поприхо́дили, руїна й погибіль.

ס	עַמִּי׃	בַּת־	שֶׁבֶר	עַל־	עֵינִי	תֵּרַד	מַיִם	פַּלְגֵי־	48
—	народу-мого	дочки	загибель	через	очі-мої	ллють	води	Потоки	
		H1323	H7667			H3381	H4325	H6388	

Моє око спливає́ пото́ками во́дними через нещастя дочки́ мого люду.

הַפֻּגוֹת׃	מֵאֵין	תִּדְמֶה	וְלֹא	נִגְרָה	עֵינִי	49
перепочинку	без	вгамується	і-не	ллється	Око-моє	
H2014	H0369	H1820	H3808	H5064		

Виливається око моє безупи́нно, нема бо пере́рви,

מִשָּׁמָיִם׃	יְהוָה	וְיֵרֶא	יַשְׁקִיף	עַד־	50
з-небес	ГОСПОДЬ	і-не-побачить	гляне	Поки-не	
H8064	H3068	H7200	H8259	H5704	

аж поки не згля́неться та не побачить Госпо́дь із небе́с, —

ס	עִירִי׃	בְּנוֹת	מִכֹּל	לְנַפְשִׁי	עוֹלְלָה	עֵינִי	51
—	міста-мого	дочок	через-усіх	душі-моїй	завдає-болю	Око-моє	
		H1323	H3605	H5315			

моє око вчиняє журбу́ для моєї душі через до́чок усіх мого міста.

חִנָּם׃	אֹיְבַי	כַּצִּפּוֹר	צָדוּנִי	צוֹד	52
безпричинно	вороги-мої	як-на-птаха	полювали-на-мене	Полювали	
H2600	H0341	H6833			

Ло́влячи, ло́влять мене, немов птаха, мої вороги безпричи́нно,

בִּי׃	אֶבֶן	וַיַּדּוּ־	חַיָּי	בַּבּוֹר	צָמְתוּ	53
на-мене	каміння	і-кидали	життя-моє	до-ями	Кинули	
	H0068	H3034			H6789	

життя моє в яму замкну́ли вони, і камі́ннями кинули в мене.

ס	:נִגְזָרְתִּי	אָמַרְתִּי	רֹאשִׁי	עַל־	מַיִם	צָפוּ־	54
—	я–загинув	я–сказав	голову–мою	понад	води	Залили	
	H1504	H0559			H4325	H6687	

Пливуть мені во́ди на го́лову, я говорю́: „Вже погу́блений я!“

:תַּחְתִּיּוֹת	מִבּוֹר	יְהוָה	שִׁמְךָ	קָרָאתִי	55
найнижчих	з–глибин	ГОСПОДИ	ім'я–Твоє	Кликав	
H8482		H3068	H8034	H7121	

Кликав я, Господи, Йме́ння Твоє́ із найглибшої ями,

:לְשַׁוְעָתִי	לְרַוְחָתִי	אָזְנְךָ	תַּעְלֵם	אַל־	שָׁמַעְתָּ	קוֹלִי	56
від–благання–мого	від–полегшення–мого	вухо–Своє	закривай	не	Ти–чув	Голос–мій	
H7775	H7309	H0241	H5956	H0408	H8085		

Ти чуєш мій голос, — не захо́вуй же ву́ха Свого від зо́йку мого́, від блага́ння мого!

ס	:תֵּרָא	אַל־	אָמַרְתָּ	אֶקְרָאֲךָ	בְּיוֹם	קָרַבְתָּ	57
—	бійся	не	Ти–сказав	коли–я–кликав–Тебе	в–день	Ти–наблизився	
	H3372	H0408	H0559	H7121	H3117	H7126	

Ти близьки́й того дня, коли кличу Тебе, Ти говориш: „Не бійся!“

:חַיָּי	גָּאַלְתָּ	נַפְשִׁי	רִיבֵי	אֲדֹנָי	רַבְתָּ	58
життя–моє	визволив	душі–моєї	справи	Господи	Ти–вів	
		H5315	H7379	H0136	H7378	

За душу мою Ти змагався, о Господи, життя моє викупив Ти.

:מִשְׁפָּטִי	שָׁפְטָה	עַוָּתָתִי	יְהוָה	רָאִיתָה	59
суд–мій	розсуди	кривду–мою	ГОСПОДИ	Ти–бачив	
H4941	H8199	H5792	H3068	H7200	

Ти бачиш, о Господи, кривду мою, — розсуди ж Ти мій суд!

ס	:לִי	מַחְשְׁבֹתָם	כָּל־	נִקְמָתָם	כָּל־	רָאִיתָה	60
—	проти–мене	задуми–їхні	усі	помсту–їхню	усю	Ти–бачив	
		H4284	H3605	H5360	H3605	H7200	

Усю їхню по́мсту ти бачиш, всі за́думи їхні на мене,

:עָלָי	מַחְשְׁבֹתָם	כָּל־	יְהוָה	חֶרְפָּתָם	שָׁמַעְתָּ	61
проти–мене	задуми–їхні	усі	ГОСПОДИ	ганьбу–їхню	Ти–чув	
	H4284	H3605	H3068	H2781	H8085	

Ти чуєш, о Господи, їхні нару́ги, всі за́думи їхні на ме́не,

:הַיּוֹם	כָּל־	עָלַי	וְהֶגְיוֹנָם	קָמַי	שִׂפְתֵי	62
день	увесь	проти–мене	і–помисли–їхні	супротивників–моїх	Уста	
H3117	H3605		H1902		H8193	

мову повста́нців на мене та їхнє буркоті́ння на мене ввесь день.

ס	:מַנְגִּינָתָם	אֲנִי	הַבִּיטָה	וְקִימָתָם	שִׁבְתָּם	63
—	пісня–глузлива–їхня	я	поглянь	і–вставання–їхнє	Сидіння–їхнє	
	H4485	H0589	H5027	H7012	H3427	

Побач їхнє сидіння та їхнє встава́ння, — як за́вжди глумли́ва їхня пісня!

יְדֵיהֶם׃	כְּמַעֲשֵׂה	יְהוָה	גְּמוֹל	לָהֶם	תָּשִׁיב	64
рук–їхніх	за–діла	ГОСПОДИ	відплату	їм	Віддай	
H3027	H4639	H3068	H1576		H7725	

Заплати їм, о Господи, згідно з чином їхніх рук!

לָהֶם׃	תַּאֲלָתְךָ	לֵב	מְגִנַּת־	לָהֶם	תִּתֶּן	65
їм	прокляття–Твоє	серця	засліплення	їм	Дай	
H1992	H8381		H4044	H1992	H5414	

Подай їм темно́ту на серце, прокля́ття Твоє нехай буде на них!

פ	יְהוָה׃	שְׁמֵי	מִתַּחַת	וְתַשְׁמִידֵם	בְּאַף	תִּרְדְּךָ	66
—	ГОСПОДНІХ	небес	з–під	і–знищ–їх	у–гніві	Переслідуй	
	H3068	H8064	H8478	H8045	H0639	H7291	

Своїм гнівом жени їх, і ви́губи їх з-під Господніх небе́с!

Chapter 4

אַבְנֵי־	תִּשְׁתַּפַּכְנָה	הַטָּוֹב	הַכֶּתֶם	יִשְׁנָא	זָהָב	יוּעַם	אֵיכָה	1
камінці	розкидані	найкраще	золото–найкраще	змінилося	золото	потьмяніло	Як	
H0068	H8210		H3800	H8132	H2091	H6004		

ס	חוּצוֹת׃	כָּל־	בְּרֹאשׁ	קֹדֶשׁ
—	вулиць	усіх	на–розі	святі
	H2351	H3605		H6944

Як поте́мніло золото, як відмінилося щире те золото добре, як на ро́зі всіх вулиць каміння святе порозки́дане!

לְנִבְלֵי־	נֶחְשְׁבוּ	אֵיכָה	בַּפָּז	הַמְסֻלָּאִים	הַיְקָרִים	צִיּוֹן	בְּנֵי	2
за–глиняні	їх–вважають	як	золоту–чистому	рівноцінні	дорогоцінні	Сіону	Сини	
	H2803		H6337	H5537	H3368	H6726		

ס	יוֹצֵר׃	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	חֶרֶשׂ
—	гончара	рук	роботу	глечики
	H3335	H3027	H4639	H2789

Коштóвні сіонські сини, щирим золотом важені, як тепер ось за гли́няний по́суд поліче́ні, за чин рук ганча́рських!

בַּת־	גּוּרֵיהֶן	הֵינִיקוּ	שַׁד	חָלְצוּ	(תַּנִּים)	[תנין]	גַּם־	3
дочка	дитинчат–своїх	годують	груди	підставляють	(шакали)	[шакали]	Навіть	
H1323	H1482	H3243			H8568	H8568	H1571	

ס	בַּמִּדְבָּר׃	(כְּיַעֲנִים)	[ענים]	[כן]	לְאַכְזָר	עַמִּי
—	у–пустелі	(як–страуси)	[страуси]	[як]	стала–жорстокою	народу–мого
		H3283	H3283		H0393	

На́віть шакали витя́гують пе́рса, годують своїх молодя́т, а до́ня народу мого жорсто́ка, мов струсі в пустині:

לֶחֶם	שָׁאֲלוּ	עוֹלָלִים	בַּצָּמָא	חִכּוֹ	אֶל־	יוֹנֵק	לְשׁוֹן	דָּבַק	4
хліба	просять	діти	від–спраги	піднебіння–його	до	немовляти	язик	Прилип	
H3899	H7592	H5768	H6772	H2441	H0413	H3243	H3956	H1692	

ס	לָהֶם׃	אֵין	פֹּרֵשׂ	
—	їм	немає	і–ніхто–не–ламає	
	H1992	H0369	H6566	

язик сосунця́ до його піднебі́ння від спра́ги прилип. Хліба жадають собі немовля́та, — й немає нико́го, хто б їм відломи́в.

תּוֹלָע	עֲלֵי	הָאֱמֻנִים	בַּחוּצוֹת	נָשַׁמּוּ	לְמַעֲדַנִּים	הָאֹכְלִים	5
багряниці	на	ті–що–виросли	на–вулицях	знемагають	найсмачніше	Ті–що–їли	
		H0539	H2351	H8074	H4574	H0398	

ס	אַשְׁפַּתּוֹת׃	חִבְּקוּ	
—	смітники	обнімають	
	H0830	H2263	

Ті, що їли присма́ки, — на вулицях з голоду мліють; ті, що ви́плекані на пурпу́рі, — тепер смітники́ обійма́ють.

רָגַע	כְּמוֹ־	הַהֲפוּכָה	סְדֹם	מֵחַטָּאת	עַמִּי	בַּת־	עֲוֹן	וַיִּגְדַּל	6
мить	як	знищеного	Содому	ніж–гріх	народу–мого	дочки	провина	І–стала–більшою	
H7281	H3644	H2015	H5467			H1323	H5771	H1431	

ס	יָדֵים׃	בָּהּ	חָלוּ	וְלֹא־
—	руки	його	торкалися	і–не
	H3027			H3808

І більшою стала вина доньки люду мого́ за про́гріх Содо́му, що був перева́рнений вмить, — і не торка́лися руки до нього.

סַפִּיר	מִפְנִינִּים	עֶצֶם	אָדְמוּ	מֵחָלָב	צַחּוּ	מִשֶּׁלֶג	נְזִירֶיהָ	זַכּוּ	7
сапфір	за–коралі	тілом	рум'яніші	за–молоко	біліші	за–сніг	назиреї–її	Чистіші	
H5601	H6443	H6106	H0119	H2461	H6705	H7950	H5139	H2141	

ס	גִּזְרָתָם׃	
—	статура–їхня	
	H1508	

Її можновла́дці чистіші від снігу були́, біліші від молока, їхнє тіло червоне, мов пе́рли, їхній вигляд — сапфі́р, —

עוֹרָם	צָפַד	בַּחוּצוֹת	נִכְּרוּ	לֹא	תָּאֳרָם	מִשְׁחוֹר	חָשַׁךְ	8
шкіра–їхня	присохла	на–вулицях	пізнають–їх	не	обличчя–їхнє	за–сажу	Потемніло	
H5785	H6821	H2351		H3808	H8389	H7815	H2821	

ס	כָּעֵץ׃	הָיָה	יָבֵשׁ	עַצְמָם	עַל־	
—	як–дерево	стала	висохла	кісток–їхніх	до	
	H6086	H1961	H3001	H6106		

а тепер їхній вигляд чорніший за са́жу, не розпізнаю́ть їх на вулицях, їхня шкіра стягнулась на їхній кості́, зробилась сухою, як дерево.

מְדֻקָּרִים	יָזוֹבוּ	שֶׁהֵם	רָעָב	מֵחַלְלֵי	חֶרֶב	חַלְלֵי־	הָיוּ	טוֹבִים	9
пронизані	чахнуть	бо–вони	голодом	ніж–вбиті	мечем	вбиті	були	Щасливіші	
H1856	H2100	H1992	H7458		H2719		H1961		

ס	שָׂדָי׃	מִתְנוּבַת	
—	поля	від–плодів	
		H8570	

Забитим мечем стало ліпше, ніж повбива́ним голодом, що гинуть проко́лені, за браком плодів польови́х.

10 יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיְוָ לְבָרוֹתָ לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
Руки жінок милосердних варили дітей-своїх вони-були їжею для-них під-час
H3027 H0802 H7362 H1310 H3206 H1961 H1262 H7367

בַּת־ עַמִּי׃ ס
загибелі-дочки народу-мого —
H1323

Руки жінок милосе́рдних варили своїх діточо́к, які стали пожи́вою їм під час руйнува́ння дочки́ мого лю́ду.

11 יְהוָה כִּלָּה חָמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־ אֵשׁ
ГОСПОДЬ Вилив лють-Свою вилив палкий гнів-Свій і-розпалив вогонь
H3068 H3615 H2534 H8210 H2740 H0639 H3341 H0784

בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ ס
на-Сіоні і-пожер-він основи-його —
H6726 H0398 H3247

Закінчи́в Господь лю́тість Свою, вилив жар Свого гніву, — і запали́в на Сіоні огонь, і поже́р він осно́ви його́!

12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר
Не вірили царі землі і-всі мешканці світу що ввійде ворог
H3808 H0539 H4428 H0776 H3605 H3427 H8398 H3588 H0935 H6862

וְאוֹיֵב בִּשַּׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס
і-недруг у-брами Єрусалиму —
H0341 H8179 H3389

Не вірили зе́мні царі та всі ме́шканці ці́лого світу, що ввійде противник та ворог до брам Єрусалиму.

13 מֵחַטַּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דָּם
Через-гріхи пророків-її провини священників-її що-проливали серед-нього кров
H1818 H7130 H8210 H3548 H5771 H5030

צַדִּיקִים׃ ס
праведних —
H6662

Усе ста́лося це за провини пророків його́, за неправду свяще́нства його, що кров праведників серед нього лили́.

14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ
Блукали сліпі по-вулицях забруднені кров'ю так-що-ніхто-не міг доторкнутися
H5128 H5787 H2351 H1351 H1818 H3808 H3201 H5060

בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ ס
до-одягу-їхнього —
H3830

По вулицях бродять, немов ті сліпці́, поплямо́вані кров'ю, так що люди не можуть діткну́тись до о́дягу їхнього.

15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־ תִּנָּעוּ כִּי נָצוּ
Відійдіть нечистий кричали їм відійдіть відійдіть не торкайтесь бо втікали
H5493 H2931 H7121 H3588 H5493 H5493 H0408 H5060 H3588 H5074

גַּם־ נָעוּ אָמְרוּ בַגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ ס
і блукали говорили між-народами не будуть жити-тут-більше —
H1571 H5128 H0559 H3808 H3254 H1481

„Уступíться, нечисті!“ кричали до них, „уступíться, збóчуйте, не дотóркуйтеся!“ І повтікали вони й мандрувáли, і казали між лю́дьми: „Мéшкати в нас більш не бу́дуть!“

לֹא	כֹהֲנִים	פְּנֵי	לְהַבִּיטָם	יוֹסִיף	לֹא	חִלְּקָם	יְהוָה	פְּנֵי	16
не	священників	лиця	дивитися-на-них	буде	не	розсіяло-їх	ГОСПОДНЄ	Лице	
H3808	H3548	H6440	H5027	H3254	H3808		H3068	H6440	

ס	חָנֻּנוּ׃	לֹא	וּזְקֵנִים)	]זקנים[	נָשָׂאוּ
—	милували	не	і-старійшинам	старійшинам	шанували
	H3808	H2205	H2205		H5375

Господнє лице розпоро́шило їх, не ди́виться більше на них, — бо вони не звертáли уваги на обли́ччя священиків, до стари́х вони ласки не мали.

הָבֶל	עֶזְרָתֵנוּ	אֶל־	עֵינֵינוּ	תִּכְלֶינָה	עוֹדֵינוּ)	]עודינה[	17
марної	допомоги-нашої	чекаючи	очі-наші	змарніли	тоді	Ще	
H1892	H5833	H0413		H3615	H5750	H5750	

ס	יוֹשִׁעַ׃	לֹא	גּוֹי	אֶל־	צִפִּינוּ	בְּצִפִּיָּתֵנוּ
—	міг-спасти	що-не	народ	на	ми-виглядали	на-сторожі-нашій
	H3467	H3808		H0413	H6822	H6836

Уже проглядíли ми очі свої, даре́мно чека́вши на поміч собі, — на варті своїй ми чекали наро́ду, який нас не спас.

קִצֵּינוּ	קָרֵב	בִּרְחֹבֹתֵינוּ	מְלֶכֶת	צָעֲדֵינוּ	צָדוּ	18
кінець-наш	наблизився	по-площах-наших	не-даючи-ходити	на-кроки-наші	Полювали	
H7093	H7126	H7339	H3212	H6806		

ס	קִצֵּינוּ׃	בָּא	כִּי־	יָמֵינוּ	מָלְאוּ
—	кінець-наш	прийшов	бо	дні-наші	сповнилися
	H7093	H0935		H3117	H4390

Чатують вони наші кро́ки, щоб ходи́ти не могли ми по пло́щах своїх. Кінець наш набли́зився, спо́внилися наші дні, бо прийшов нам кінець.

דְּלָקֵנוּ	הָהָרִים	עַל־	שָׁמַיִם	מִנִּשְׁרֵי	רֹדְפֵינוּ	הָיוּ	קַלִּים	19
переслідували-нас	горах	на	небесних	за-орлів	переслідувачі-наші	були	Швидші	
H1814	H2022		H8064	H5404	H7291	H1961	H7031	

ס	לָנוּ׃	אָרְבוּ	בַּמִּדְבָּר
—	на-нас	чатували	у-пустелі
		H0693	

Гнобúтелі наші скоріші були за орлів піднебе́сних, — вони уганя́лись за нами по го́рах, на нас чатува́ли в пустині.

אֲשֶׁר	בִּשְׁחִיתוֹתָם	נִלְכָּד	יְהוָה	מְשִׁיחַ	אַפֵּינוּ	רוּחַ	20
про-кого	в-ямах-їхніх	був-спійманий	ГОСПОДНІЙ	помазанець	ніздрів-наших	Дихання	
	H7825	H3920	H3068	H4899	H0639	H7307	

ס	בַּגּוֹיִם׃	נִחְיֶה	בְּצִלּוֹ	אָמַרְנוּ
—	серед-народів	будемо-жити	під-тінню-його	ми-говорили
		H2421	H6738	H0559

Попав в ями живу́щий наш Дух, Господній пома́занець, що ми говорили про нього́: „Ми бу́демо жити в тіні́ його серед наро́дів“.

עָלַיִךְ	גַּם־	עֹוץ	בְּאֶרֶץ	)יוֹשֶׁבֶת(	]יושבתי[	אֱדֹום	בַּת־	וְשִׂמְחִי	שָׂישִׂי	21
до–тебе	але–й	Уц	у–землі	що–живеш	що–живеш	Едому	дочко	і–веселися	Радій	
H1571	H5780	H0776	H3427	H3427		H0123	H1323	H8055	H7797	

ס	וְתִתְעָרִי׃	תִּשְׁכְּרִי	כּוֹס	תַּעֲבָר־
—	і–оголишся	зап'янієш	чаша	дійде
	H6168	H7937		

Веселися та тішся, о до́чко Едому, що сидиш в краю Уц, — також над тобою пере́йде злий ке́ліх, уп'єшся й ого́лишся й ти!

פָּקַד	לְהַגְלוֹתֵךְ		יוֹסִיף	לֹא	צִיּוֹן	בַּת־	עֲוֹנֵךְ	תַּם־		22
накаже	виганяти–тебе–більше		буде	не	Сіону	дочко	провина–твоя	Закінчилася		
H1540			H3254	H3808	H6726	H1323	H5771	H8552		

פ	חַטַּאתַיִךְ׃	עַל־	גָּלָה	אֱדֹום	בַּת־	עֲוֹנֵךְ
—	гріхи–твої	—	відкриє	Едому	дочко	провину–твою
			H1540	H0123	H1323	H5771

Скінчи́лася кара твоя, до́чко Сіону, — не буде Він більше тебе виганяти, — та твоє беззако́ння скарає Він, до́чко Едому, відкриє провини твої!

Chapter 5

אֶת־	וּרְאֵה	)הַבִּיטָה(	]הביטי[	לָּנוּ	הָיָה	מֶה־	יְהוָה	זְכֹר	1
—	і–побач	подивись	подивись	з–нами	сталося	що	ГОСПОДИ	Згадай	
H0853	H7200	H5027	H5027		H1961	H4100	H3068	H2142	

חֶרְפָּתֵנוּ׃	
ганьбу–нашу	
H2781	

Згадай, Господи, що́ з нами сталося, — зглянься й побач нашу га́ньбу, —

לְנָכְרִים׃	בָּתֵּינוּ	לְזָרִים	נֶהֶפְכָה	נַחֲלָתֵנוּ	2
до–іноземців	доми–наші	до–чужинців	перейшла	Спадщина–наша	
H5237			H2015	H5159	

наша спа́дщина діста́лась чужим, доми наші — чужи́нцям!

כְּאַלְמָנוֹת׃	אִמֹּתֵינוּ	אָב	)וְאֵין(	]אין[	הָיִינוּ	יְתוֹמִים		3
як–вдови	матері–наші	батька	і–без	без	ми–стали	Сиротами		
H0490	H0517	H0001	H0369	H0369	H1961	H3490		

Поставали ми си́ротами: нема ба́тька, а ма́тінки наші — неначе ті вдо́ви!

בָּאוּ׃	בִּמְחִיר	עֵצֵינוּ	שָׁתִינוּ	בְּכֶסֶף	מֵימֵינוּ	4
приходять	за–плату	дрова–наші	ми–п'ємо	за–срібло	Воду–нашу	
H0935	H4242	H6086	H8354	H3701	H4325	

Свою воду за сри́бло ми п'ємо́, наші дро́ва за гроші оде́ржуємо.

לָנוּ׃	הוּנַח	)וְלֹא(	]לא[	יָגֵעְנוּ	נִרְדָּפְנוּ	צַוָּארֵנוּ	עַל	5
нам	спокою	і–немає	немає	ми–стомлені	нас–переслідують	шию–нашій	На	
	H5117	H3808	H3808	H3021	H7291			

У пото́илицю нас поганяють, помучені ми, і споко́ю не маємо!

לָחֶם׃	לִשְׂבֹּעַ	אַשּׁוּר	יָד	נָתַנּוּ	מִצְרַיִם	6
хлібом	щоб–насититися	Ассирії	рукою	ми–підкорилися	Єгипту	
H3899	H7646	H0804	H3027	H5414	H4714	

До Єгипту й Асирії ру́ку вита́гуємо, — щоб наси́титись хлібом!

סָבָלְנוּ׃	עֲוֹנֹתֵיהֶם	)וַאֲנַחְנוּ(	]אנחנו[	)וְאֵינָם(	]אינם[	חָטְאוּ	אֲבֹתֵינוּ	7
несемо	провини-їхні	і-ми	а-ми	і-їх-немає	їх-немає	згрішили	Батьки-наші	
H5445	H5771	H0587	H0587	H0369	H0369	H2398	H0001	

Батьки наші грішили, але їх нема, — а ми двигаємо їхні прови́ни!

מִיָּדָם׃	אֵין	פֹּרֵק	בָּנוּ	מָשְׁלוּ	עֲבָדִים	8
з-руки-їхньої	немає	визволителя	над-нами	панують	Раби	
H3027	H0369	H6561		H4910	H5650	

Раби запанува́ли над нами, і немає нико́го, хто б ви́рятував з їхньої руки.

הַמִּדְבָּר׃	חֶרֶב	מִפְּנֵי	לַחְמֵנוּ	נָבִיא	בְּנַפְשֵׁנוּ	9
пустелі	меч	через	хліб-наш	ми-здобуваємо	З-небезпекою-для-життя	
	H2719	H6440	H3899	H0935	H5315	

Нара́жуючи свою душу на меч у пустині, достаємо свій хліб.

רָעָב׃	זַלְעֲפוֹת	מִפְּנֵי	נִכְמָרוּ	כְּתַנּוּר	עוֹרֵנוּ	10
голоду	палючого	від	розжарена	як-піч	Шкіра-наша	
H7458	H2152	H6440	H3648	H8574	H5785	

Шкіра наша, мов піч, — попали́лась з пекучого голоду,

יְהוּדָה׃	בְּעָרֵי	בְּתֻלֹת	עִנּוּ	בְּצִיּוֹן	נָשִׁים	11
Юдеї	в-містах	дівчат	зганьбили	на-Сіоні	Жінок	
H3063		H1330		H6726	H0802	

Жінок на Сіоні безче́стили, дівчат — по Юдейських містах.

נֶהְדָּרוּ׃	לֹא	זְקֵנִים	פְּנֵי	נִתְלוּ	בְּיָדָם	שָׂרִים	12
шанували	не	старійшин	лиця	повісили	руками-їхніми	Князів	
H1921	H3808	H2205	H6440	H8518	H3027	H8269	

Князі їхньою рукою пові́шені, лиця стари́х не пошано́вані.

כָּשָׁלוּ׃	בָּעֵץ	וּנְעָרִים	נָשָׂאוּ	טְחֹן	בַּחוּרִים	13
спотикалися	під-дровами	і-хлопці	несли	жорна	Юнаки	
H3782	H6086	H5288	H5375	H2911	H0970	

Юнаки́ носять камінь млино́вий, а хлопці під ношею дров спотика́ються.

מִנְּגִינָתָם׃	בַּחוּרִים	שָׁבָתוּ	מִשַּׁעַר	זְקֵנִים	14
від-пісень-своїх	юнаки	зникли	від-брами	Старійшини	
H5058	H0970		H8179	H2205	

Перестали сиді́ти старші́ в брамі, юнаки́ — свою пісню співати,

מְחֹלֵנוּ׃	לְאֵבֶל	נֶהְפַּךְ	לִבֵּנוּ	מְשׂוֹשׂ	שָׁבַת	15
танець-наш	на-жалобу	обернувся	серця-нашого	радість	Зникла	
H4234	H0060	H2015		H4885		

втіха нашого серця спини́лась, наш та́нець змінивсь на жало́бу.

חָטָאנוּ׃	כִּי	לָנוּ	נָא	אֲוֹי־	רֹאשֵׁנוּ	עֲטֶרֶת	נָפְלָה	16
ми-згрішили	бо	нам	ж	горе	голови-нашої	корона	Спала	
H2398			H4994	H0188		H5850	H5307	

Спа́ла корона у нас з голови́, о горе, бо ми прогріши́лись, —

עֵינֵינוּ׃	חָשְׁכוּ	אֵלֶּה	עַל־	לִבֵּנוּ	דָוֶה	הָיָה	זֶה	עַל־	17
очі–наші	потемніли	це	через	серце–наше	хворим	стало	це	Через	
	H2821	H0428			H1739	H1961	H2088		

тому́ наше серце боля́ще, тому́ наші очі поте́мніли,

פ	בּוֹ׃	הָלְכוּ־	שׁוּעָלִים	שֶׁשָּׁמֵם	צִיּוֹן	הַר־	עַל	18
—	по–ній	ходять	лисиці	що–спустошена	Сіон	горі	Бо–на	
		H1980	H7776	H8074	H6726	H2022		

через го́ру Сіон, що спусто́шена, бро́дять лисиці по ній.

וָדוֹר׃	לְדֹר	כִּסְאֲךָ	תֵּשֵׁב	לְעוֹלָם	יְהוָה	אַתָּה	19
в–покоління	з–покоління	престол–Твій	пануєш	навіки	ГОСПОДИ	Ти	
H1755	H1755	H3678	H3427	H5769	H3068		

Пробува́єш Ти, Господи, вічно, Твій престо́л з роду в рід:

יָמִים׃	לְאֹרֶךְ	תַּעַזְבֵנוּ	תִּשְׁכָּחֵנוּ	לָנֶצַח	לָמָּה	20
дні	на–довгі	покидаєш–нас	Ти–забуваєш–нас	навіки	Чому	
H3117	H0753		H7911	H5331	H4100	

Нащо ж на́с забуваєш навік, покидаєш на довгі дні нас?

יָמֵינוּ	חַדֵּשׁ	)וְנָשׁוּבָה(	]ונשוב[	אֵלֶיךָ	וְיהוָה	הֲשִׁיבֵנוּ	21
дні–наші	онови	і–ми–повернемося	і–ми–повернемося	до–Тебе	ГОСПОДИ	Поверни–нас	
H3117	H2318	H7725	H7725	H0413	H3068	H7725	

כְּקֶדֶם׃
як–здавна

Приверни́ нас до Себе, о Господи, — і ве́рнемось ми, віднови́ наші дні, як давні́ше було́!

מְאֹד׃	עַד־	עָלֵינוּ	קָצַפְתָּ	מְאַסְתָּנוּ	מָאַס	אִם־	כִּי	22
сильно	безмірно	на–нас	прогнівався–Ти	Ти–відкинув–нас	зовсім	невже	Хіба–ж	
H3966	H5704		H7107					

Хіба́ Ти цілко́м нас відкинув, прогні́вавсь занадто на нас?

Ezekiel

Chapter 1

בְּתוֹךְ־	וַאֲנִי	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	בָּרְבִיעִי	שָׁנָה	בִּשְׁלֹשִׁים	וַיְהִי	1
серед	коли–я	місяця	п'ятого–дня	четвертого	році	у–тридцятому	і–сталося	
H8432	H0589	H2320	H2568	H7243	H8141	H7970	H1961	

אֱלֹהִים׃	מַרְאוֹת	וָאֶרְאֶה	הַשָּׁמַיִם	נִפְתְּחוּ	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	הַגּוֹלָה
Боже	видіння	і–я–побачив	небеса	відкрилися	Кевар	ріки	біля	переселенців
H0430		H7200	H8064		H3529	H5104		H1473

І сталося тридцятого року, четвертого місяця, п'ятого дня місяця, коли я був серед полоне́них над річкою Кева́р, відкри́лося небо, і побачив я Божі види́ння.

יוֹיָכִין׃	הַמֶּלֶךְ	לְגָלוּת	הַחֲמִישִׁית	הַשָּׁנָה	הִיא	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	2
Єхоніа	царя	полону	п'ятий	рік	це–був	місяця	П'ятого–дня	
H3112	H4428	H1546	H2549	H8141	H1931	H2320	H2568	

П'ятого дня місяця, — це п'ятий рік поло́ну царя Єгоякима́, —

בְּאֶרֶץ	הַכֹּהֵן	בּוּזִי	בֶּן־	יְחֶזְקֵאל	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	הָיָה	3
в–землі	священника	Вузі	сина	Єзекіїла	до	ГОСПОДА	слово	було	неодмінно	
H0776	H3548	H0941		H3168	H0413	H3068	H1697	H1961	H1961	

יְהוָה׃	יַד־	שָׁם	עָלָיו	וַתְּהִי	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	כַּשְׂדִּים
ГОСПОДА	рука	там	на–ньому	і–була	Кевар	ріки	біля	Халдеїв
H3068	H3027	H8033		H1961	H3529	H5104		H3778

сталося Господнє слово до Єзекіїля, сина Бузі́, священика, у халдейському кра́ї над річкою Кева́р, і була там над ним Господня рука.

וְאֵשׁ	גְּדוֹל	עָנָן	הַצָּפוֹן	מִן־	בָּאָה	סְעָרָה	רוּחַ	וְהִנֵּה	וָאֵרֶא	4
і–вогонь	велика	хмара	півночі	з	ішов	бурхливий	вітер	і–ось	І–я–побачив	
H0784		H6051	H6828		H0935		H7307	H2009	H7200	

מִתּוֹךְ	הַחַשְׁמַל	כְּעֵין	וּמִתּוֹכָהּ	סָבִיב	לוֹ	וְנֹגַהּ	מִתְלַקַּחַת
з–середини	електрум	наче	і–з–його–середини	довкола	навколо–нього	і–сяйво	палаючий
H8432	H2830		H8432	H5439		H5051	H3947

הָאֵשׁ׃
вогню
H0784

І побачив я, аж ось бурхли́вий вітер насува́в із пі́вночі, велика хмара та палю́чий огонь; а навколо неї — ся́йво, а з сере́дини його — ніби блискуча мідь, з-посеред огню.

5 וּמְתוֹכָהּ דִּמּוּת אַרְבָּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דִּמּוּת אָדָם לָהֵנָּה׃
І-з-середини-його подоба чотирьох живих-істот і-ось їхній-вигляд подоба людини у-них
H8432 H1823 H0702 H2088 H4758 H1823 H0120 H2007

А з серéдини його — подоба чотирьох живих істóт, а оце їхній вид: вони мали подобу людúни.

6 וְאַרְבָּעָה לְאֶחָת כְּנָפַיִם פָּנִים לְאֶחָת וְאַרְבָּע כְּנָפִים לָהֶם׃
І-чотири у-кожного обличчя у-кожного і-чотири крила з-них
H0702 H0259 H6440 H0259 H0702 H3671 H0259

І кожна мала чотири облúччі, і кожна з них мала чотири крилí.

7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף יְשָׁרָה וְנֹגְהוּ כְּעֵין
І-їхні-ноги нога а-стопа їхніх-ніг як-стопа пряма і-виблискували як
H7272 H7272 H3709 H7272 H3709 H3477 H5340

נְחֹשֶׁת קָלָל׃
мідь полірована
H7044

А їхня нога — нога прóста, а стопá їхньої ноги — як стопа телячої ноги, і вони ся́яли, як ніби блискуча мідь.

8 וְיַד(יֵ)[יִדְי]ן אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
І-руки — людські під їхніми-крилами на чотирьох їхніх-боках і-їхні-обличчя
H3027 H3027 H0120 H8478 H3671 H0702 H7253 H6440

לְאַרְבַּעְתָּם׃ וְכַנְפֵיהֶם
у-всіх-чотирьох і-їхні-крила
H0702 H3671

А під їхніми крúлами були лю́дські руки на чотирьох сторонáх їхніх, і вони четверо мали свої обличчя та свої крúла.

9 חֻבְּרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ כְּנָפֵיהֶם לֹא־ יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ
з'єднані одне з одним крила-їхні не поверталися при-ходінні кожен
H2266 H0802 H0413 H0269 H3671 H3808 H5437 H3212 H0376

יֵלֵכוּ׃ פָּנָיו עֶבֶר אֶל־
йшли обличчя свого у-напрямку
H3212 H6440 H5676 H0413

Їхні крúла прилягáли одне до óдного, не оберта́лися в ході своїй, — кожне ходило просто наперед себе.

10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־ הַיָּמִין
А-подоба їхніх-облич обличчя людини і-обличчя лева з правого-боку
H1823 H6440 H6440 H0120 H6440 H0413 H3225

לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־ שׁוֹר מֵהַשְּׂמְאוֹל לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־ נָשֶׁר
у-всіх-чотирьох і-обличчя вола з-лівого-боку у-всіх-чотирьох і-обличчя орла
H0702 H6440 H7794 H8040 H0702 H6440 H5404

לְאַרְבַּעְתָּן׃
у-всіх-чотирьох
H0702

А подо́ба їхнього обличчя — обличчя люди́ни та обличчя лева мали вони четверо з прави́ці, а обличчя вола мали вони четверо з ліви́ці, і обличчя орла мали вони четверо.

חֻבָּרוֹת	שְׁתַּיִם	לְאִישׁ	מִלְמָעְלָה	פְּרֻדוֹת	וְכַנְפֵיהֶם	וּפְנֵיהֶם	11
з'єднані	два	у-кожного	догори	розпростерті	і-їхні-крила	і-їхні-обличчя	
H2266	H8147	H0376	H4605	H6504	H3671	H6440	

גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃	אֶת	מְכַסּוֹת	וּשְׁתַּיִם	אִישׁ
їхні-тіла	—	покривали	і-два	одне-з-одним
H1472	H0853	H3680	H8147	H0376

А їхні обличчя та їхні кри́ла були розді́лені вгорі́; у кожного двоє крил злучувалися одне з о́дним, і двоє закривали їхнє тіло.

לָלֶכֶת	הָרוּחַ	שָׁמָּה	יִהְיֶה־	אֲשֶׁר	אֶל	יֵלֵכוּ	פְּנֵיו	עֶבְר	אֶל־	וְאִישׁ	12
щоб-іти	дух	туди	було	—	куди	йшли	обличчя	свого	у-напрямку	і-кожен	
H3212	H7307	H8033	H1961		H0413	H3212	H6440	H5676	H0413	H0376	

בְּלֶכְתָּן׃	יִסָּבּוּ	לֹא	יֵלֵכוּ
при-ходінні	повертались	не	йшли
H3212	H5437	H3808	H3212

І кожна ходила просто перед себе. Туди, куди бажа́в дух ходити, вони йшли, не оберта́лися в ході своїй.

כְּמַרְאֵה	בְּעֲרוֹת	אֵשׁ	כְּנַחֲלֵי־	מַרְאֵיהֶם	הַחַיּוֹת	וּדְמוּת	13
як-вигляд	палаючого	вогню	як-розпечене-вугілля	їхній-вигляд	живих-істот	А-подоба	
H4758		H0784	H1513	H4758		H1823	

הָאֵשׁ	וּמִן־	לָאֵשׁ	וְנֹגַהּ	הַחַיּוֹת	בֵּין	מִתְהַלֶּכֶת	הִיא	הַלַּפִּדִים
вогню	а-з	від-вогню	і-сяйво	живими-істотами	між	рухалося	воно	смолоскипів
H0784		H0784	H5051		H0996	H1980	H1931	H3940

בָּרָק׃	יוֹצֵא
блискавка	виходила
	H3318

А подоба тих істо́т була на вид вугі́лля з огню, вони палали на вигляд смолоски́пів; той огонь прохо́джувався поміж істо́тами. І огонь мав сяйво, і з огню вихо́дила бли́скавка.

הַבָּזָק׃	כְּמַרְאֵה	וָשׁוֹב	רָצוֹא	וְהַחַיּוֹת	14
блискавки	як-вигляд	й-поверталися	бігли	і-живі-істоти	
H0965	H4758	H7725	H7519		

І ті живі істо́ти бігали й верталися, немов бли́скавка.

לְאַרְבַּעַת	הַחַיּוֹת	אֵצֶל	בָּאָרֶץ	אֶחָד	אוֹפַן	וְהִנֵּה	הַחַיּוֹת	וָאֵרֶא	15
для-чотирьох	живих-істот	біля	на-землі	одне	колесо	і-ось	живих-істот	і-я-побачив	
H0702		H0681	H0776	H0259	H0212	H2009		H7200	

פָּנָיו׃
їхніх-облич
H6440

І придивився я до тих істот, аж ось по одно́му колесі на землі при тих живих істотах, при чотирьох їхніх обличчях.

לְאַרְבַּעְתָּן	אֶחָד	וּדְמוּת	תַּרְשִׁישׁ	כְּעֵין	וּמַעֲשֵׂיהֶם	הָאוֹפַנִּים	מַרְאֵה	16
для-всіх-чотирьох	одна	і-подоба	топаз	наче	і-їхня-будова	коліс	Вигляд	
H0702	H0259	H1823	H8658		H4639	H0212	H4758	

הָאוֹפָן׃	בְּתוֹךְ	הָאוֹפָן	יִהְיֶה	כַּאֲשֶׁר	וּמַעֲשֵׂיהֶם	וּמַרְאֵיהֶם
колеса	всередині	колесо	було	наче	і-їхня-будова	і-їхній-вигляд
H0212	H8432	H0212	H1961		H4639	H4758

Вид тих колéс та їхній ви́ріб — як вигляд хризолíту, й одна подоба їм чотирьом, а їхній вид та їхній виріб — ніби ко́лесо в колесі.

17 עַל־ אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלְכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃
На чотири свої-боки при-ходінні вони-йшли не повертalися при-ходінні
H3212 H5437 H3808 H3212 H3212 H7253 H0702

Вони ходили в ході своїй на чотири бо́ки, не обертáлися в ході́ своїй.

18 וְגַבֵּיהֶן וְגֻבָּה וְיִרְאָה לָהֶם עֵינַיִם מְלֵאֹת וְגַבֹּתָם סָבִיב
А-їхні-ободи і-висота у-них і-страх у-них очей повні і-їхні-ободи довкола
H1354 H1363 H1992 H3374 H1992 H4392 H1354 H5439

לְאַרְבַּעְתָּן׃
для-всіх-чотирьох
H0702

А їхні обíддя були високі та страшні́; і їхнє обíддя довко́ла в чотирьох їх було повне очéй.

19 וּבְלֶכְתָּ הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֵצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל
І-коли-йшли живі-істоти йшли колеса біля-них і-коли-піднімалися живі-істоти від
H3212 H3212 H0212 H0681 H5375

הָאוֹפַנִּים׃ יִנָּשְׂאוּ הָאָרֶץ
й-колеса підніmалися землі
H0212 H5375 H0776

І коли ходили ті живі істоти, ходили й ті колéса при них; а коли ті істоти підіймалися з-над землі, підіймалися й ті колéса.

20 עַל אֲשֶׁר יְהִיֶה־ שָׁם הָרֻוחַ לָלֶכֶת שָׁמָּה יֵלֵכוּ הָרֻוחַ לָלֶכֶת
Куди — було там духу щоб-іти туди вони-йшли дух прагнув-іти
H3212 H7307 H8033 H3212 H3212 H7307 H8033 H1961

בָּאוֹפַנִּים׃ הַחַיָּה רוּחַ כִּי לְעֻמָּתָם יִנָּשְׂאוּ וְהָאוֹפַנִּים
був-у-колесах живої-істоти дух бо поряд-з-ними піднімалися і-колеса
H0212 H7307 H5980 H5375 H0212

Куди бажав дух ходити, ішли, куди мав той дух іти; і ті колéса підіймалися з ними, бо в колéсах був дух істот.

21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
Коли-вони-йшли йшли і-коли-зупинялися зупинялися і-коли-піднімалися від землі
H3212 H3212 H5975 H5975 H5375 H0776

בָּאוֹפַנִּים׃ הַחַיָּה רוּחַ כִּי לְעֻמָּתָם הָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ
був-у-колесах живої-істоти дух бо поряд-з-ними колеса піднімалися
H0212 H7307 H5980 H0212 H5375

Коли ті йшли, ходили й вони; а коли ті стояли — стояли й вони; а коли ті підійма́лися з-над землі, підіймалися з ними й ті колéса, бо був дух істот у тих колéсах.

22 וּדְמוּת הַנּוֹרָא רָקִיעַ הַחַיָּה רָאשֵׁי עַל־ כְּעֵין הַקֶּרַח
А-подоба дивовижний простір живої-істоти головами над наче кристал
H1823 H3372 H7549 H0776 H5921 H7140

מִלְמָעְלָה׃ רָאשֵׁיהֶם עַל־ נָטוּי
зверху їхніми-головами над розпростертий
H4605 H5186

А на головах тих живих істот була подоба небозво́ду, ніби грізний криштáль, розтя́гнений над їхніми голова́ми згори.

וְתַחַת	הָרָקִיעַ	כַּנְפֵיהֶם	יְשָׁרוֹת	אִשָּׁה	אֶל־	אַחוֹתָהּ	לְאִישׁ	שְׁתָּיִם	מְכַסּוֹת	23
А–під	простором	їхні–крила	прямі	одне	до	одного	у–кожного	два	покривали	
H8478	H7549	H3671	H3477	H0802	H0413	H0269	H0376	H8147	H3680	

לָהֶנָּה	וּלְאִישׁ	שְׁתָּיִם	מְכַסּוֹת	לָהֶנָּה	אֵת	גְּוִיֹּתֵיהֶם׃	
їх	і–у–кожного	два	покривали	їх	—	їхні–тіла	
H2007	H0376	H8147	H3680	H2007	H0853	H1472	

А під цим небозво́дом були їхні про́сті кри́ла, зве́рнені одне до о́дного. У кожної було по двоє крил, що закривали їм їхні тіла́.

שַׁדַּי	כְּקוֹל־	רַבִּים	מַיִם	כְּקוֹל	כַּנְפֵיהֶם	קוֹל	אֶת־	וָאֶשְׁמַע	24
Всемогутнього	як–голос	великих	вод	як–звук	їхніх–крил	звук	—	і–я–почув	
H7706			H4325		H3671		H0853	H8085	

כַּנְפֵיהֶן׃	תִּרַפֶּינָה	בְּעָמְדָם	מַחֲנֶה	כְּקוֹל	הַמֶּלָה	קוֹל	בְּלֶכְתָּם
свої–крила	опускали	коли–зупинялися	табору	як–звук	гуркоту	звук	коли–вони–йшли
H3671	H7503	H5975	H4264		H1999		H3212

А коли вони йшли, чув я шум їхніх крил, як шум великої води, як голос Всемогу́тнього, звук га́мору, як табо́ру. А коли вони ставали, опадали їхні крила.

בְּעָמְדָם	רֹאשָׁם	עַל־	אֲשֶׁר	לָרָקִיעַ	מֵעַל	קוֹל	וַיְהִי־	25
коли–зупинялися	їхніми–головами	над	що	від–простору	зверху	голос	і–пролунав	
H5975				H7549			H1961	

כַּנְפֵיהֶן׃	תִּרַפֶּינָה
свої–крила	опускали
H3671	H7503

І розлягався голос з-над небозво́ду, що над їхньою головою. І коли вони ставали, опадали їхні кри́ла.

דְּמוּת	סַפִּיר	אֶבֶן־	כְּמַרְאֵה	רֹאשָׁם	עַל־	אֲשֶׁר	לָרָקִיעַ	וּמִמַּעַל	26
подоба	сапфіру	каменя	як–вигляд	їхніми–головами	над	що	від–простору	і–зверху	
H1823	H5601	H0068	H4758				H7549	H4605	

מִלְמָעְלָה׃	עָלָיו	אָדָם	כְּמַרְאֵה	דְּמוּת	הַכִּסֵּא	דְּמוּת	וְעַל	כִּסֵּא
зверху	на–ньому	людини	як–вигляд	постать	престолу	подобі	а–на	престолу
H4605		H0120	H4758	H1823	H3678	H1823		H3678

А згори небозво́ду, що над їхньою головою, була подоба трону на вигляд каменя сапфі́ру; а на подобі трону була подоба на вигляд люди́ни, на ньому згори.

מִמַּרְאֵה	סָבִיב	לוֹ	בָּית־	אֵשׁ	כְּמַרְאֵה־	חַשְׁמַל	כְּעֵין	וָאֵרֶא		27
від–вигляду	довкола	нього	всередині	вогню	як–вигляд	електрум	наче	і–я–побачив		
H4758	H5439			H0784	H4758	H2830		H7200		

אֵשׁ	כְּמַרְאֵה־	רָאִיתִי	וּלְמַטָּה	מָתְנָיו	וּמִמַּרְאֶה	וּלְמַעְלָה	מָתְנָיו	
вогню	як–вигляд	я–побачив	і–додолу	його–стегон	і–від–вигляду	і–догори	його–стегон	
H0784	H4758	H7200	H4295	H4975	H4758	H4605	H4975	

סָבִיב׃	לוֹ	וְנֹגַהּ
довкола	навколо–нього	і–сяйво
H5439		H5051

І бачив я ніби блискучу мідь, на вид огню в серéдині його навколо, від виду сте́гон його й вище, а від виду сте́гон його й до долу бачив я ніби огонь та ся́йво навко́ло нього.

28

הַנֹּגַהּ מַרְאֵה כֵּן הַגֶּשֶׁם בְּיוֹם בֶּעָנָן יִהְיֶה אֲשֶׁר הַקֶּשֶׁת כְּמַרְאֵה
сяйва був-вигляд таким дощу у-день у-хмарі буває що веселки Як-вигляд
H5051 H4758 H1653 H3117 H6051 H1961 H7198 H4758

פָּנָי עַל וָאֶפֹּל וָאֵרֶא יְהוָה כְּבוֹד דְּמוּת מַרְאֵה הוּא סָבִיב
своє-обличчя на і-впав І-я-побачив ГОСПОДА слави подоби вигляд це довкола
H6440 H5307 H7200 H3068 H3519 H1823 H4758 H1931 H5439

ס מְדַבֵּר׃ קוֹל וָאֶשְׁמַע
— Того-Хто-говорив голос і-почув
H1696 H8085

Як ви́гляд весе́лки, що буває в хмарі в дощови́й день, такий був ви́гляд сяйва навко́ло. Це був ви́гляд подоби Господньої слави! І коли я це побачив, я впав на обличчя своє, і почув голос, що говорив.

Chapter 2

1

אֹתָךְ׃ וַאֲדַבֵּר רַגְלֶיךָ עַל עֲמֹד אָדָם בֶּן אֵלַי וַיֹּאמֶר
з-тобою і-Я-говоритиму свої-ноги на встань людський сину мені І-сказав
H0853 H1696 H7272 H5975 H0120 H0413 H0559

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, зведи́ся на ноги свої, — і Я буду говорити з тобою!“

2

רַגְלַי עַל וַתַּעֲמִדֵנִי אֵלַי דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר רוּחַ בַּי וַתָּבֹא
мої-ноги на і-поставив-мене до-мене Він-говорив коли Дух в-мене І-увійшов
H7272 H5975 H0413 H1696 H7307 H0935

פ אֵלַי׃ מְדַבֵּר אֵת וָאֶשְׁמַע
— до-мене Того-Хто-говорив — і-я-почув
H0413 H1696 H0853 H8085

І ввійшов в мене дух, коли Він говорив до мене, і звів мене на мої ноги, і я чув Того, Хто говорив до мене.

3

אֶל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל אֹתְךָ שֹׁלֵחַ אָנֹכִי אָדָם בֶּן אֵלַי וַיֹּאמֶר
до Ізраїлевих синів до тебе Я посилаю людський сину мені І-сказав
H0413 H3478 H0413 H0853 H0589 H7971 H0120 H0413 H0559

פָּשְׁעוּ וַאֲבוֹתָם הֵמָּה בִּי מָרְדוּ בָּם אֲשֶׁר הַמּוֹרְדִים גּוֹיִם
грішили та-їхні-батьки вони проти-Мене збунтувалися які бунтівних народів
H6586 H0001 H1992 H4775 H4775

הַזֶּה׃ הַיּוֹם עֶצֶם עַד בִּי
цього дня самого аж-до проти-Мене
H2088 H3117 H6106 H5704

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, Я посилаю тебе до Ізраїлевих синів, до людей бунтівникі́в, що бунту́ються проти Мене. Вони та їхні батьки́ відпали від Мене аж до цього дня!

4

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֹתְךָ שֹׁלֵחַ אָנֹכִי לֵב וְחִזְקֵי פָנִים קְשֵׁי וְהַבָּנִים
і-скажеш до-них тебе посилаю Я серцем і-тверді обличчям жорстокі І-ці-сини
H0559 H0413 H0853 H7971 H0589 H2389 H6440 H7186

יְהוָה׃ אֲדֹנָי אָמַר כֹּה אֲלֵיהֶם
БОГ Господь говорить так їм
H3069 H0136 H0559 H3541 H0413

А ці сини, що Я посилаю тебе до них, зухва́лого обличчя та твердо́го серця. І ти скажеш до них: Так говорить Господь Бог!

הֵמָּה	מְרִי	בֵּית	כִּי	יֶחְדָּלוּ	וְאִם־	יִשְׁמְעוּ	אִם־	וְהֵמָּה	5
вони	бунтівний	дім	бо	відмовляться	чи	послухають	чи	і–вони	
H1992	H4805			H2308		H8085		H1992	

פ	בְּתוֹכָם׃	הָיָה	נָבִיא	כִּי	וְיָדְעוּ
—	серед–них	був	пророк	що	та–пізнають
	H8432	H1961	H5030		H3045

А вони чи послухаються, чи занеха́ють, — бо вони дім ворохо́бний, — то пізнають, що пророк був серед них.

סָרָבִים	כִּי	תִירָא	אַל־	וּמִדִּבְרֵיהֶם	מֵהֶם	תִירָא	אַל־	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	6
терни	бо	бійся	не	і–від–їхніх–слів	їх	бійся	не	людський	сину	А–ти	
H5621		H3372	H0408	H1697	H1992	H3372	H0408	H0120			

תִירָא	אַל־	מִדִּבְרֵיהֶם	יוֹשֵׁב	אַתָּה	עַקְרַבִּים	וְאֶל־	אוֹתָךְ	וְסַלּוֹנִים
бійся	не	від–їхніх–слів	живеш	ти	скорпіонів	і–серед	з–тобою	і–колючки
H3372	H0408	H1697	H3427		H6137	H0413	H0853	H5544

הֵמָּה׃	מְרִי	בֵּית	כִּי	תֵחָת	אַל־	וּמִפְּנֵיהֶם
вони	бунтівний	дім	бо	лякайся	не	і–від–їхніх–облич
H1992	H4805			H2865	H0408	H6440

А ти, сину лю́дський, не бійся їх, і не бійся їхніх слів, хоч вони для тебе будя́ччя та терни́на, і ти сидиш між скорпіо́нами. Слів їхніх не бійся, а їхнього вигляду не лякайся, бо вони дім ворохо́бний.

									7
כִּי	יֶחְדָּלוּ	וְאִם־	יִשְׁמְעוּ	אִם־	אֲלֵיהֶם	דְּבָרַי	אֶת־	וְדִבַּרְתָּ	
бо	відмовляться	чи	послухають	чи	до–них	Мої–слова	—	І–говоритимеш	
	H2308		H8085		H0413	H1697	H0853	H1696	

פ	הֵמָּה׃	מְרִי
—	вони	бунтівні
	H1992	H4805

І будеш говорити до них Мої слова́, — чи вони послухаються, чи занеха́ють, бо вони ворохо́бні.

										8
תְּהִי־	אַל־	אֵלֶיךָ	מְדַבֵּר	אֲנִי	אֲשֶׁר־	אֵת	שְׁמַע	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	
будь	не	тобі	говорю	Я	що	—	слухай	людський	сину	А–ти	
H1961	H0408	H0413	H1696	H0589		H0853	H8085	H0120			

אֲלֵיהֶם׃	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר־	אֵת	וְאֻכָּל	פִּיךָ	פְּצֵה	הַמֶּרִי	כְּבֵית	מֶרִי
тобі	даю	Я	що	—	і–з'їж	свої–уста	відкрий	бунтівний	як–дім	бунтівним
H0413	H5414	H0589		H0853	H0398	H6310	H6475	H4805		H4805

А ти, сину лю́дський, послухай, що кажу́ Я тобі: Не будь ворохо́бний, як цей дім ворохо́бности, — відкрий свої уста та з'їж, що Я тобі дам“.

									9
סֵפֶר׃	מְגִלַּת־	בּוֹ	וְהִנֵּה־	אֵלָי	שְׁלוּחָה	יָד	וְהִנֵּה־	וָאֵרְאֶה	
книги	сувій	в–ній	і–ось	до–мене	простягнена	рука	і–ось	І–я–побачив	
	H4039		H2009	H0413	H7971	H3027	H2009	H7200	

І побачив я, аж ось до мене простя́гнена рука, а в ній звій книжко́вий.

									10
וְכָתוּב	וְאָחֹור	פָּנִים	כְּתוּבָה	וְהִיא	לְפָנַי	אוֹתָהּ	וַיִּפְרֹשׂ		
і–написано	і–ззаду	спереду	написаний	і–він–був	переді–мною	його	І–розгорнув		
H3789	H0268	H6440	H3789	H1931	H6440	H0853	H6566		

ס	וָהִי׃	וָהֶגֶה	קִנִים	אֵלֶיהָ	
—	і–горе	і–стогін	плачі	на–ньому	
	H1958	H1899	H7015	H0413	

І Він розгорну́в його перед моїм обличчям, — а він попи́саний спе́реду та зза́ду. І було на ньому написано пісні плачу́, стогін та горе.

Chapter 3

הַמְּגִלָּה	אֶת־	אֱכוֹל	אֱכֹל	תִּמְצָא	אֲשֶׁר־	אֵת	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	1
цей–сувій	—	з'їж	їж	знайдеш	що	—	людський	сину	мені	І–сказав	
H4039	H0853	H0398	H0398	H4672		H0853	H0120		H0413	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	אֶל־	דַּבֵּר	וְלֵךְ	הַזֹּאת
Ізраїлевого	дому	до	говори	і–йди	цей
H3478		H0413	H1696	H3212	H2063

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, з'їж, що зна́йдеш! З'їж цього зво́я, і йди, говори до Ізраїлевого дому!“

הַזֹּאת׃	הַמְּגִלָּה	אֶת	וַיַּאֲכִלֵנִי	פִּי	אֶת־	וָאֶפְתָּח	2
цим	цим–сувоєм	—	і–Він–нагодував–мене	свої–уста	—	І–відкрив–я	
H2063	H4039	H0853	H0398	H6310	H0853		

І відкрив я свої уста, і Він дав мені з'їсти цього зво́я.

וּמֵעֶיךָ	תַּאֲכֵל	בִּטְנְךָ	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	3
і–нутрощі–твої	нехай–з'їсть	нутро–твоє	людський	сину	мені	І–сказав	
H4578	H0398	H0990	H0120		H0413	H0559	

וַתְּהִי	וָאֹכְלָה	אֵלֶיךָ	נֹתֵן	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַמְּגִלָּה	אֶת	תְּמַלֵּא
і–став–він	і–я–з'їв	тобі	даю	Я	який	цим	цим–сувоєм	—	нехай–наповняться
H1961	H0398	H0413	H5414	H0589		H2063	H4039	H0854	H4390

פ	לְמָתוֹק׃	כִּדְבַשׁ	בְּפִי
—	солодким	як–мед	в–устах–моїх
	H4966	H1706	H6310

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, нагодуй свого живота, і напо́вни своє нутро́ тим звоєм, що даю Я тобі!“ І я з'їв. І був він в устах моїх солодкий, як мед.

וְדַבַּרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	בֹּא	לֵךְ־	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	4
і–говори	Ізраїлевого	дому	до	прийди	іди	людський	сину	мені	І–сказав	
H1696	H3478		H0413	H0935	H3212	H0120		H0413	H0559	

אֲלֵיהֶם׃	בִּדְבָרַי
до–них	Моїми–словами
H0413	H1697

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, іди, ввійди до Ізраїлевого дому, і говори до них Моїми слова́ми.

שָׁלֻחַ	אַתָּה	לָשׁוֹן	וְכִבְדֵי	שָׂפָה	עִמְקֵי	עַם	אֶל־	לֹא	כִּי	5
посланий	ти	мовою	і–з–важкою	мовою	з–незрозумілою	народу	до	не	Бо	
H7971		H3956	H3515	H8193	H6012		H0413	H3808		

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	אֶל־
Ізраїлевого	дому	до
H3478		H0413

Бо ти по́сланий не до наро́ду чужої мови та тяжко́го язика, але до Ізра́їлевого дому,

לֹא־ אֲשֶׁר לָשׁוֹן וְכִבְדֵי שָׂפָה עִמְקֵי רַבִּים עַמִּים אֶל־ וְלֹא 6
не яких мовою і-з-важкою мовою з-незрозумілою численних народів до Не
H3808 H3956 H3515 H8193 H6012 H0413 H3808

אֵלֶיךָ׃ יִשְׁמְעוּ הֵמָּה שְׁלַחְתִּיךָ אֲלֵיהֶם לֹא אִם־ דִּבְרֵיהֶם תִּשְׁמַע
тебе послухали-б вони Я-послав-тебе до-них не якби їхніх-слів розумієш
H0413 H8085 H1992 H7971 H0413 H3808 H1697 H8085

не до числе́нних наро́дів чужої мови та тяжко́го язика, що ти не розумієш їхніх слів. Та коли б і до них посла́в тебе, вони будуть слухати тебе!

אֵלָי לִשְׁמֹעַ אֹבִים אֵינָם־ כִּי־ אֵלֶיךָ לִשְׁמֹעַ יֹאבֶה לֹא יִשְׂרָאֵל וּבֵית 7
Мене слухати хочуть вони-не бо тебе слухати захоче не Ізраїлів А-дім
H0413 H8085 H0014 H0369 H0413 H8085 H0014 H3808 H3478

הֵמָּה׃ לֵב וּקְשֵׁי־ מֵצַח חֲזֵקֵי־ יִשְׂרָאֵל בֵּית כָּל־ כִּי
вони серцем і-жорстокий чолом твердолобий Ізраїлів дім весь бо
H1992 H7186 H4696 H2389 H3478 H3605

Але́ Ізраїлів дім не захоче слу́хатися тебе, бо вони не хо́чуть слухатися Мене, бо ввесь Ізраїлів дім — твердоло́бі та жорстокосе́рді вони!

מִצְחֵךְ וְאֶת־ פְּנֵיהֶם לְעֻמַּת חֲזָקִים פָּנֶיךָ אֶת־ נָתַתִּי הִנֵּה 8
чоло-твоє і їхніх-облич проти твердим обличчя-твоє — Я-зробив Ось
H4696 H0853 H6440 H5980 H2389 H6440 H0853 H5414 H2009

מִצְחָם׃ לְעֻמַּת חָזָק
їхніх-чол проти твердим
H4696 H5980 H2389

Ось Я зробив твоє обличчя тверди́м проти їхнього обличчя, і чоло́ твоє тверди́м проти ло́ба їхнього.

תֵּחַת וְלֹא־ אוֹתָם תִּירָא לֹא־ מִצְחֲךָ נָתַתִּי מִצָּר חָזָק כְּשָׁמִיר 9
лякайся і-не їх бійся не чоло-твоє Я-зробив за-кремінь твердіший Як-алмаз
H2865 H3808 H0853 H3372 H3808 H4696 H5414 H6864 H2389 H8068

פ מִפְּנֵיהֶם׃ הֵמָּה מְרִי בֵּית־ כִּי
— від-їхніх-облич вони бунтівний дім бо
H6440 H1992 H4805

Як той діяма́нт, тверді́шим від скелі, зробив Я чоло́ твоє, — не бійся їх, і не лякайся перед ними, бо вони дім ворохо́бности!“

קַח אֵלֶיךָ אֲדַבֵּר אֲשֶׁר דְּבָרַי כָּל־ אֶת־ אָדָם בֶּן־ אֵלַי וַיֹּאמֶר 10
прийми тобі Я-скажу які Мої-слова всі — людський сину мені І-сказав
H3947 H0413 H1696 H1697 H3605 H0853 H0120 H0413 H0559

שְׁמָע׃ וּבְאָזְנֶיךָ בִּלְבָבְךָ
слухай і-вухами-твоїми в-серце-твоє
H8085 H0241 H3824

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, усі Мої слова́, які говорю́ Я до тебе, візьми в своє серце та слухай ву́хами своїми.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְדִבַּרְתָּ עַמֶּךָ בְּנֵי אֶל־ הַגּוֹלָה אֶל־ בָּא וְלֵךְ 11
і-скажи до-них і-говори народу-твого синів до переселенців до прийди І-йди
H0559 H0413 H1696 H5971 H1121 H0413 H1473 H0413 H0935 H3212

יֶחְדָּלוּ׃ וְאִם־ יִשְׁמְעוּ אִם־ יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה אֲלֵיהֶם
відмовляться чи послухають чи БОГ Господь говорить так їм
H2308 H8085 H3069 H0136 H0559 H3541 H0413

І йди, піди до вигна́нців, до синів твого наро́ду, і будеш говорити до них і скажеш їм: Так говорить Господь Бог, — а вони чи послухаються, чи занеха́ють“.

כְּבוֹד־	בָּרוּךְ	גָּדוֹל	רַעַשׁ	קוֹל	אַחֲרַי	וָאֶשְׁמַע	רוּחַ	וַתִּשָּׂאֵנִי	12
слава	благословенна	великого	гуркоту	голос	за-собою	і-почув-я	дух	І-підняв-мене	
H3519	H1288		H7494			H8085	H7307	H5375	

מִמְּקוֹמוֹ׃	יְהוָה
з-місця-Його	ГОСПОДА
H4725	H3068

І підійняв мене Дух, і я почув за собою гу́ркіт громово́го голосу: „Благослове́нна слава Господня!“ із свого місця,

הָאוֹפַנִּים	וְקוֹל	אֲחוֹתָהּ	אֶל־	אִשָּׁה	מַשִּׁיקוֹת	הַחַיּוֹת	כַּנְפֵי	וְקוֹל	13
коліс	і-звук	одного	до	одне	що-торкалися	живих-істот	крил	І-звук	
H0212		H0269	H0413	H0802			H3671		

גָּדוֹל׃	רַעַשׁ	וְקוֹל	לְעֻמָּתָם
великого	гуркоту	і-звук	поряд-з-ними
	H7494		H5980

і шум крил живих істот, що дотика́лись одне об о́дне, і цо́кіт коліс рівноча́сно з ними, і гу́ркіт громово́го голосу!

יְהוָה	וְיַד־	רוּחִי	בַּחֲמַת	מַר	וָאֵלֵךְ	וַתִּקָּחֵנִי	נְשָׂאַתְנִי	וְרוּחַ	14
ГОСПОДА	і-рука	духу-мого	у-жарі	гіркий	і-пішов-я	і-взяв-мене	підняв-мене	І-дух	
H3068	H3027	H7307	H2534	H4751	H3212	H3947	H5375	H7307	

חָזָקָה׃	עָלָי
була-міцна	на-мені
H2388	

І Дух підійняв мене, і взяв мене, і йшов я огі́рчений в лю́тості духа свого, а Господня рука була надо мною сильна́!

[ואשר]	כְּבָר	נְהַר־	אֶל־	הַיֹּשְׁבִים	אָבִיב	תֵּל	הַגּוֹלָה	אֶל־	וָאָבוֹא	15
—	Кевар	ріки	біля	тих-що-жили	Авів	у-Тель	переселенців	до	І-прийшов-я	
	H3529	H5104	H0413	H3427	H8512	H8512	H1473	H0413	H0935	

בְּתוֹכָם׃	מַשְׁמִים	יָמִים	שִׁבְעַת	שָׁם	וָאֵשֵׁב	שָׁם	יוֹשְׁבִים	הֵמָּה	(וָאֵשֵׁב)
серед-них	приголомшений	днів	сім	там	і-сидів	там	жили	де-вони	і-сів-я
H8432	H8074	H3117	H7651	H8033	H3427	H8033	H3427	H1992	H3427

І прийшов я до вигна́нців в Тел-Авіві, що сидять при річці Кева́р, і там, де вони сидять, сидів і я там серед них сім день остовпі́лий.

לֵאמֹר׃	אֵלָי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	פ	יָמִים	שִׁבְעַת	מִקְצֶה	וַיְהִי	16
кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	і-було	—	днів	семи	по-закінченні	І-сталося	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961		H3117	H7651		H1961	

І сталося в кінці семи день, і було слово Господнє до мене таке:

מִפִּי	וְשָׁמַעְתָּ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	נְתַתִּיךָ	צֹפֶה	אָדָם	בֶּן־	17
з-уст-Моїх	і-почуєш	Ізраїлевого	для-дому	Я-поставив-тебе	сторожем	людський	сину	
H6310	H8085	H3478		H5414	H6822	H0120		

מִמֶּנִּי׃	אוֹתָם	וְהִזְהַרְתָּ	דָּבָר
від-Мене	їх	і-попередиш	слово
	H0853		H1697

„Сину лю́дський, Я настанови́в тебе вартови́м для Ізраїлевого дому, — і як почуєш ти слово з уст Моїх, то остережи́ їх від Мене.

18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא־הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ
Коли–Я–скажу нечестивому неодмінно помреш а–ти–не попередив–його і–не говорив
H0559 H7563 H4191 H4191 H3808 H2421 H3808 H1696

לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא
щоб–попередити нечестивого від–його–шляху злого щоб–зберегти–його–життя він
H7563 H1870 H7563 H2421 H1931

אֲבַקֶּשׁ׃ מִיָּדֶךָּ וְדָמוֹ יָמוּת בַּעֲוֹנוֹ רָשָׁע
Я–стягну від–руки–твоєї але–його–кров помре в–гріху–своєму нечестивий
H1245 H3027 H1818 H4191 H5771 H7563

Коли Я скажу́ безбожному: „Конче помреш“, а ти не остереже́ш його й не будеш говорити, щоб остерегти́ несправедливого від його несправедливої дороги, щоб він жив, то цей безбожний помре за свою провину, а його кров Я зажада́ю з твоєї руки!

19 וְאַתָּה כִּי־תְזָהַרְתָּ לָרָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ
А–ти якщо попередив нечестивого а–він–не навернувся від–нечестя–свого
H7563 H3808 H7725 H7562

וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת הוּא וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצָּלְתָּ׃
і–від–шляху–свого злого він в–гріху–своєму помре а–ти — свою–душу врятував
H1870 H7563 H1931 H4191 H5771 H0853 H5315 H5337

ס
—

Але ти, коли остереже́ш несправедливого, а він не ве́рнеться від своєї несправедливости та від своєї несправедливої дороги, він помре за свою провину, а ти душу свою врятува́в.

20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקֹו וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי
І–коли–відвернеться праведник від–праведності–своєї і–вчинить неправду і–Я–покладу
H7725 H6662 H6664 H6213 H5414

מִכְשׁוֹל לִפְנָיו הוּא יָמוּת בְּחַטָּאתוֹ הִזְהַרְתּוֹ לֹא כִּי
перешкоду перед–ним він помре в–гріху–його попередив–його ти–не бо
H4383 H6440 H1931 H4191 H2398 H3808 H3588

מִיָּדֶךָּ וְדָמוֹ עָשָׂה אֲשֶׁר צִדְקֹתָו תִּזָּכַרְנָה וְלֹא
від–руки–твоєї але–його–кров він–робив які праведні–вчинки–його згадаються і–не
H3027 H1818 H6213 H834 H6666 H2142 H3808

אֲבַקֵּשׁ׃
Я–стягну
H1245

А коли праведний відвернеться від своєї справедливости та зробить кривду, то я покладу́ спотика́ння перед ним, — і він помре, бо ти не остеріг його. Він за гріх свій помре, і не згадаються його праведні вчинки, які він робив, і кров його з твоєї руки Я буду жадати!

לֹא־	וְהוּא	צַדִּיק	חָטָא	לְבִלְתִּי	צַדִּיק	הַזְהַרְתּוֹ	כִּי	וְאַתָּה		21
не	і-він	праведник	грішив	щоб-не	праведника	попередив-його	якщо	А-ти		
H3808	H1931	H6662	H2398	H1115	H6662					
הִצַּלְתָּ׃	נַפְשֶׁךָ	אֶת־	וְאַתָּה	נִזְהָר	כִּי	יִחְיֶה׀	חָיוֹ	חָטָא		
врятував	свою-душу	—	а-ти	він-остерігся	бо	буде-жити	неодмінно	згрішив		
H5337	H5315	H0853				H2421	H2421	H2398		
								ס		
								—		

А ти, коли остереже́ш справедливого, щоб справедливий не грішив, і він не згрішив, то жити — буде він жити, бо був остере́жений, а ти душу свою врятував“.

הַבִּקְעָה	אֶל־	צֵא׀	קוּם	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	יַד־	שָׁם	עָלַי	וַתְּהִי	22
рівнину	на	вийди	встань	мені	і-сказав	ГОСПОДА	рука	там	на-мені	І-була	
H1237	H0413	H3318		H0413	H0559	H3068	H3027	H8033		H1961	
									אוֹתָךְ׃	אֲדַבֵּר	וְשָׁם
									з-тобою	Я-говоритиму	і-там
									H0853	H1696	H8033

І була́ там надо мною Господня рука, і сказав Він до мене: „Устань, вийди до долини, і там Я бу́ду говорити з тобою“.

כַּכָּבוֹד	עָמֹד	יְהוָה׀	כְּבוֹד־	שָׁם	וְהִנֵּה־	הַבִּקְעָה׀	אֶל־	וָאֵצֵא	וָאָקוּם׀		23
як-та-слава	стояла	ГОСПОДА	слава	там	і-ось	рівнину	на	і-вийшов	І-встав-я		
H3519	H5975	H3068	H3519	H8033	H2009	H1237	H0413	H3318			
פָּנָי׃	עַל־	וָאֶפֹּל	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	רָאִיתִי	אֲשֶׁר				
обличчя-своє	на	і-впав-я	Кевар	ріки	біля	я-бачив	яку				
H6440		H5307	H3529	H5104		H7200					

І встав я, і вийшов до долини, аж ось там стояла слава Господня, як та слава, яку я бачив над річкою Кева́р. І впав я на обличчя своє.

וַיֹּאמֶר	אִתִּי׀	וַיְדַבֵּר	רַגְלָי	עַל־	וַתַּעֲמִדֵנִי	רוּחַ	בִּי	וַתָּבֹא־		24
і-сказав	зі-мною	і-говорив	мої-ноги	на	і-поставив-мене	дух	в-мене	І-увійшов		
H0559	H0853	H1696	H7272		H5975	H7307		H0935		
בֵּיתֶךָ׃	בְּתוֹךְ	הִסָּגֵר	בֹּא	אֵלַי						
свого-дому	усередині	зачинись	іди	мені						
	H8432	H5462	H0935	H0413						

Та ввійшов у мене Дух, і звів мене на но́ги мої. І Він говорив зо мною й сказав мені: „Увійди, замкни́ся в сере́дині свого дому!

וְלֹא	בָהֶם	וַאֲסָרוּךְ	עֲבוֹתִים	עָלֶיךָ׀	נָתְנוּ	הִנֵּה	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	25
і-не	ними	і-зв'яжуть-тебе	путі	на-тебе	покладуть	ось	людський	сину	А-ти	
H3808		H0631	H5688		H5414	H2009	H0120			
								בְּתוֹכָם׃	תֵּצֵא	
								серед-них	вийдеш	
								H8432	H3318	

А ти, сину лю́дський, — ось дадуть на тебе шну́ри, і зв'яжуть тебе ними, і ти не ви́йдеш з-поміж них!

לְאִישׁ	לָהֶם	תִּהְיֶה	וְלֹא־	וְנֶאֱלַמְתָּ	חִכֵּךְ	אֶל־	אַדְבִּיק	וּלְשׁוֹנְךָ	26
—	для-них	будеш	і-не	і-онімієш	піднебіння-твого	до	Я-приклею	І-язик-твій	
H0376		H1961	H3808	H0481	H2441	H0413	H1692	H3956	

הֵמָּה׃	מְרִי	בָּיִת	כִּי	מוֹכִיחַ
вони	бунтівний	дім	бо	наставником
H1992	H4805			H3198

А язик твій приліплю́ до твого піднебі́ння, і ти занімієш, і не будеш їм більш докоряти, бо вони — дім ворохо́бний.

אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	פִּיךָ	אֶת־	אֶפְתַּח	אִתְּךָ	וּבְדַבְּרִי	27
говорить	так	їм	і-скажеш	уста-твої	—	відкрию	з-тобою	А-коли-Я-говоритиму	
H0559	H3541	H0413	H0559	H6310	H0853		H0853	H1696	

כִּי	יֶחְדָּל	וְהֶחֱדֵל	יִשְׁמָע	וְהַשֹּׁמֵעַ	יְהוִה	אֲדֹנָי
бо	нехай-відмовляється	а-хто-відмовляється	нехай-слухає	хто-слухає	БОГ	Господь
	H2308	H2310	H8085	H8085	H3069	H0136

ס	הֵמָּה׃	מְרִי	בָּיִת
—	вони	бунтівний	дім
	H1992	H4805	

А коли Я говоритиму з тобою, то відкрию твої уста, і ти скажеш до них: „Так говорить Господь Бог“. Хто хоче слухати — нехай слухає, а хто хоче занеха́ти — нехай занеха́є, бо вони дім ворохо́бний!

Chapter 4

וְחַקּוֹתָ	לְפָנֶיךָ	אוֹתָהּ	וְנָתַתָּה	לְבֵנָה	לְךָ	קַח־	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	1
і-накресли	перед-собою	її	і-поклади	цеглину	собі	візьми	людський	сину	А-ти	
H2710	H6440	H0853	H5414	H3843		H3947	H0120			

יְרוּשָׁלָם׃	אֶת־	עִיר	עָלֶיהָ
Єрусалим	—	місто	на-ній
H3389	H0853		

А ти, сину лю́дський, візьми собі цегли́ну, і поклади її перед собою, і накре́слиш на ній місто Єрусалим.

סֹלְלָה	עָלֶיהָ	וְשָׁפַכְתָּ	דַּיֵּק	עָלֶיהָ	וּבְנֵית	מָצוֹר	עָלֶיהָ	וְנָתַתָּה	2
насип	проти-нього	і-насип	вал	проти-нього	і-збудуй	облогу	проти-нього	І-влаштуй	
H5550		H8210	H1785		H1129	H4692		H5414	

סָבִיב׃	כָּרִים	עָלֶיהָ	וְשִׂים־	מַחֲנוֹת	עָלֶיהָ	וְנָתַתָּה
довкола	тарани	проти-нього	і-постав	табори	проти-нього	і-розстав
H5439				H4264		H5414

І постав проти нього обло́гу, і збудуй проти нього ба́шту, і ви́сип ва́ла навко́ло нього, і постав проти нього табо́ри ві́йська, і постав проти нього муроло́ми.

בֵּינְךָ	בַּרְזֶל	קִיר	אוֹתָהּ	וְנָתַתָּה	בַּרְזֶל	מַחֲבַת	לְךָ	קַח־	וְאַתָּה	3
між-тобою	залізною	стіною	її	і-постав	залізну	сковороду	собі	візьми	А-ти	
H0996	H1270	H7023	H0853	H5414	H1270	H4227		H3947		

וְצַרְתָּ	בַּמָּצוֹר	וְהָיְתָה	אֵלֶיהָ	פָּנֶיךָ	אֶת־	וְהֲכִינוֹתָה	הָעִיר	וּבֵין
і-облягатимеш	в-облозі	і-буде-воно	до-нього	обличчя-своє	—	і-направ	містом	і-між
	H4692	H1961	H0413	H6440	H0853			H0996

ס	יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	הִיא	אוֹת	עָלֶיהָ
—	Ізраїлевого	для-дому	це	це-знак	його
	H3478		H1931	H0226	

І візьми собі залізну ско́вороду, і постав її ніби залізною стіною поміж собою та між тим містом, і зверни своє обличчя до нього, і буде воно в обло́зі, і ти обля́жеш його. Це ознака для Ізраїлевого дому!

4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
А–ти ляж на свій–бік лівий і–поклади — провину дому Ізраїлевого
H0853 H5771 H3478

עָלָיו עַל־מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־
на–нього кількість днів протягом–яких лежатимеш на–ньому нестимеш —
H4557 H3117 H7901 H5375 H0853

עֲוֹנָם׃
їхню–провину
H5771

А ти лягай на лівий свій бік, і поклади на нього провину Ізраїлевого дому. За числом днів, що будеш лежати на ньому, ти будеш носити їхню провину.

5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
А–Я визначив тобі — роки їхньої–провини в–кількості днів триста сотень
H0589 H5414 H0853 H8141 H5771 H4557 H3117 H7969 H3967

וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
і–дев'яносто днів і–нестимеш провину дому Ізраїлевого
H8673 H3117 H5375 H5771 H3478

І Я призна́чив тобі роки їхньої провини за числом днів, — три сотні й дев'ятдеся́т днів, і ти бу́деш носити провину Ізраїлевого дому.

6 וְכִלִּיתָ אֵלֶּה אֶת־צִדְּךָ הימין֗ (הַיְמָנִי֙) שֵׁנִית
І–коли–закінчиш це — свій–бік на то–ляжеш вдруге правий —
H3615 H0428 H0853 H6654 H5921 H7901 H8145 H3233

לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם יוֹם אַרְבָּעִים יְהוּדָה בֵּית־ עֲוֹן וְנָשָׂאתָ אֶת־
за–рік день за–рік день днів сорок Юдиного дому провину і–нестимеш —
H8141 H3117 H8141 H3117 H3117 H0705 H3063 H1004 H5771 H5375 H0853

נְתַתִּיו לָךְ׃
Я–визначив–це тобі
H5414

А коли ти це скінчи́ш, то ляжеш удру́ге, на правий свій бік, і бу́деш носити провину Юдиного дому сорок день, — один день за один рік Я тобі призна́чив.

7 וְאֶל־ מְצוֹר יְרוּשָׁלַ͏ִם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ
І–на облогу Єрусалиму направ обличчя–своє і–рука–твоя оголена і–пророкуватимеш
H0413 H4692 H3389 H6440 H2220 H2834 H5012

עָלֶיהָ׃
проти–нього

І на обло́гу Єрусалиму зверни своє обличчя та відкрите раме́но своє, і бу́деш пророкувати на нього.

8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְלֹא־ תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־ צִדֶּךָ עַד־
І–ось Я–поклав на–тебе путі і–не повернешся з–боку–на бік інший доки
H2009 H5414 H5688 H3808 H2015 H6654 H0413 H6654 H5704

כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוֹרֶךָ׃
не–закінчиш дні облоги–своєї
H3615 H3117 H4692

І ось Я накладу́ на тебе шну́ри, і ти не пове́рнешся з боку одно́го на інший бік, аж поки ти не закінчи́ш днів своєї облоги.

וְאַתָּה	קַח־	לְךָ	חִטִּין	וּשְׂעֹרִים	וּפוֹל	וַעֲדָשִׁים	וְדֹחַן	וְכֻסְּמִים	וְנָתַתָּה
і–ти	візьми	собі	пшеницю	і–ячмінь	і–біб	і–сочевицю	і–просо	і–полбу	і–поклади
	H3947		H2406	H8184	H6321	H5742	H1764	H3698	H5414

9

אֲשֶׁר־	הַיָּמִים	מִסְפַּר	לְלַחֶם	לְךָ	אוֹתָם	וְעָשִׂיתָ	אֶחָד	בִּכְלִי	אוֹתָם׃
протягом–яких	днів	кількість	на–хліб	собі	їх	і–зроби	одну	в–одну–посудину	їх
	H3117	H4557	H3899		H0853		H0259	H3627	H0853

תֹּאכְלֶנּוּ׃	יוֹם	וְתִשְׁעִים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ־	צִדְּךָ	עַל־	שׁוֹכֵב	וְאַתָּה
їстимеш–його	днів	і–дев'яносто	сотень	триста	своєму–боці	на	лежатимеш	ти
H0398	H3117	H8673	H3967	H7969	H6654		H7901	

А ти візьми собі пшениці та ячме́ню, і бобів та сочеви́ці, і проса та ви́ки, і даси їх до одно́го по́суду, і зробиш із них собі хліб, за кі́лькістю днів, що лежа́тимеш на боці своєму, — три сотні й дев'ятдеся́т день будеш те їсти.

עֵת	עַד־	מֵעֵת	לַיּוֹם	שֶׁקֶל	עֶשְׂרִים	בְּמִשְׁקָל	תֹּאכְלֶנּוּ	אֲשֶׁר	וּמַאֲכָלְךָ
часу	до	від–часу	на–день	шекелів	двадцять	на–вагу	їстимеш	яку	і–їжа–твоя
H6256	H5704	H6256	H3117	H8255	H6242	H4946	H0398		H3978

10

תֹּאכְלֶנּוּ׃
їстимеш–його
H0398

А ї́жа твоя, яку будеш ти їсти, буде вагою двадцять ше́клів на день, час від ча́су будеш це їсти.

תִּשְׁתֶּה׃	עֵת	עַד־	מֵעֵת	הַהִין	שִׁשִּׁית	תִּשְׁתֶּה	בְּמִשׁוּרָה	וּמַיִם
питимеш	часу	до	від–часу	гіну	шосту–частину	питимеш	мірою	і–воду
H8354	H6256	H5704	H6256	H1969	H8345	H8354	H4884	H4325

11

І воду будеш пити мірою, шоста частина гі́на, час від ча́су будеш пити.

תְּעֻגֶנָּה	הָאָדָם	צֵאַת	בְּגֵלְלֵי	וְהִיא	תֹּאכְלֶנָּה	שְׂעֹרִים	וְעֻגַת
спечені–будуть	нечистот	людських	на–калі	і–вони	їстимеш–їх	ячмінні	і–коржі
H5746	H0120	H6627	H1561	H1931	H0398	H8184	H5692

12

לְעֵינֵיהֶם׃	ס
на–їхніх–очах	—

І їстимеш це, як ячмінного калача́, і будеш пекти це на кава́лках лю́дського калу, перед їхніми очи́ма“.

טָמֵא	לַחְמָם	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יֹאכְלוּ	כָּכָה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
нечистий	хліб–свій	—	Ізраїлеві	сини	їстимуть	так	ГОСПОДЬ	і–сказав
H2931	H3899	H0853	H3478		H0398	H3602	H3068	H0559

13

שָׁם׃	אַדִּיחֵם	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם
там	Я–виженю–їх	куди	серед–народів
H8033	H5080		

І сказав Господь: „Так будуть їсти Ізраїлеві сини свій нечистий хліб серед тих наро́дів, куди Я їх ви́жену“.

וְנִבֵּלָה מְטֻמְאָה לֹא נַפְשִׁי הִנֵּה יְהוִה אֲדֹנָי אֲהָהּ וָאֹמַר 14
і-падла осквернена не душа-моя ось БОЖЕ Господи о-ні І-сказав-я
H5038 H3808 H5315 H2009 H3069 H0136 H0162 H0559

בְּשָׂר בְּפִי בָּא וְלֹא־ עַתָּה וְעַד־ מִנְּעוּרָי אָכְלָתִי לֹא־ וּטְרֵפָה
м'ясо в-уста-мої входило і-не нині і-до від-юності-моєї їв-я не і-розтерзаного
H1320 H6310 H0935 H3808 H6258 H5704 H0398 H3808 H2966

פִּגּוּל׃ ס
— гидке
H6292

А я відказав: „О Господи, Боже, ось душа моя не занечи́щена, і па́дла та розшмато́ваного зві́рями я не їв від мо́лодости своєї й аж дотепер, і м'ясо нечисте не вхо́дило в мої уста“.

וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נְתַתִּי לְךָ אֶת־]צפועין[ )צְפִיעֵי(הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי 15
І-сказав мені дивись Я-дав тобі — — гній худоби замість калу
H0559 H0413 H7200 H5414 H0853 H6832 H6832 H1241 H8478 H1561

עֲלֵיהֶם׃ ס לַחְמְךָ אֶת־ וְעָשִׂיתָ הָאָדָם
на-ньому — хліб-свій — і-зробиш людського
H3899 H0853 H0120

І сказав Він до мене: „Дивися, Я дав тобі това́рячий гній замість лю́дського калу, — і ти зроби на ньому свій хліб!“

וְאָכְלוּ־ בִירוּשָׁלִַם מַטֵּה־ לֶחֶם שֹׁבֵר הִנְנִי אָדָם בֶּן־ אֵלַי וַיֹּאמֶר 16
і-їстимуть в-Єрусалимі опору хліба зламаю ось-Я людський сину мені І-сказав
H0398 H3389 H4294 H3899 H7665 H2009 H0120 H0413 H0559

יִשְׁתּוּ׃ וּבְשִׁמָּמוֹן בְּמִשׁוּרָה וּמַיִם וּבִדְאָגָה בְּמִשְׁקָל לֶחֶם
питимуть і-в-жаху мірою і-воду і-в-тривозі на-вагу хліб
H8354 H8078 H4884 H4325 H1674 H4948 H3899

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, ось Я поламаю підпо́ру хліба в Єрусалимі, і будуть їсти хліб за вагою та в страху́, а воду будуть пити за мірою та зо сму́тком,

וְנָמַקּוּ וְאָחִיו אִישׁ וְנִשַּׁמּוּ וּמַיִם לֶחֶם יֶחְסְרוּ לְמַעַן 17
і-зачахли і-брат-його один і-жахнулися і-води хліба мали-нестачу Щоб
H4743 H0251 H0376 H8074 H4325 H3899 H2637 H4616

בַּעֲוֹנָם׃ פ
в-гріху-своєму
H5771

щоб відчули вони брак хліба та води, і жахну́лися один з о́дним, і вони зни́діють за свій гріх!

Chapter 5

וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם קַח־ וּלְךָ חַדָּה חֶרֶב תַּקְתֵּנָה הַגַּלָּבִים לְךָ 1
А-ти сину людський візьми собі гострий меч візьмеш-її голярську собі
H0376 H3947 H2719 H2299 H3947 H8593 H1532 H3947

וְהַעֲבַרְתָּ עַל־ רֹאשְׁךָ וְעַל־ זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל
і-проведи по голові-своїй і-по бороді-своїй і-візьмеш терези вагові
H4948 H3976 H3947 H2206 H5921 H7218 H5674

וְחִלַּקְתָּם׃
і-розділиш-їх

А ти, сину лю́дський, візьми собі го́строго меча, як бритву стрижіїв; візьми його собі, і проведи ним по голові своїй та по бороді своїй. І візьми собі вагові ша́льки, і поділи те воло́сся.

אֶת־	וְלָקַחְתָּ	הַמָּצוֹר	יְמֵי	כִּמְלֹאת	הָעִיר	בְּתוֹךְ	תַּבְעִיר	בָּאוּר	שְׁלִשִׁית		2
—	і-візьмеш	облоги	днів	по-закінченні	міста	посеред	спалиш	вогнем	Третину		
H0853	H3947	H4692	H3117	H4390		H8432			H7992		
אָרִיק	וְחֶרֶב	לָרֽוּחַ	תִּזֶּרֶה	וְהַשְּׁלִשִׁית	סְבִיבוֹתֶיהָ	בַּחֶרֶב	תַּכֶּה	הַשְּׁלִשִׁית			
оголю	і-меч	на-вітер	розвієш	а-третину	навколо-нього	мечем	будеш-різати	третину			
H7324	H2719	H7307	H2219	H7992	H5439	H2719	H5221	H7992			
								אַחֲרֵיהֶם׃			
								за-ними			

Третину спали в огні посеред міста, коли ви́повняться дні обло́ги; і візьми другу третину, і посічи мечем навко́ло нього, а третину розпороши́ на вітер, і Я ви́тягну меча за ними.

בִּכְנָפֶיךָ׃	אוֹתָם	וְצַרְתָּ	בִּמְסְפָּר	מְעַט	מִשָּׁם	וְלָקַחְתָּ		3
у-поли-свої	їх	і-зав'яжеш	числом	трохи	звідти	І-візьмеш		
H3671	H0853		H4557	H4592	H8033	H3947		

І візьми звідти мале число воло́сся, і зав'яжи його в своїх по́лах.

בָּאֵשׁ	אֹתָם	וְשָׂרַפְתָּ	הָאֵשׁ	תּוֹךְ	אֶל־	אוֹתָם	וְהִשְׁלַכְתָּ	תִּקַּח	עוֹד	וּמֵהֶם	4
у-вогні	їх	і-спалиш	вогню	вогонь	у	їх	і-кинеш	візьмеш	ще	І-з-них	
H0784	H0853	H8313	H0784	H8432	H0413	H0853	H7993	H3947	H5750	H1992	
פ	יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	כָּל־	אֶל־	אֵשׁ	תֵּצֵא־	מִמֶּנּוּ				
—	Ізраїлів	дім	весь	на	вогонь	вийде	від-нього				
	H3478		H3605	H0413	H0784	H3318					

І візьми із нього ще, і кинь його до сере́дини огню, і спали його в огні, — з нього вийде огонь на ввесь Ізраїлів дім“.

שַׂמְתִּיהָ	הַגּוֹיִם	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	זֹאת	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	5
Я-поставив-його	народів	серед	Єрусалим	це	БОГ	Господь	говорить	Так	
		H8432	H3389	H2063	H3069	H0136	H0559	H3541	
						וּסְבִיבוֹתֶיהָ	אֲרָצוֹת׃		
						і-довкола-нього	землі		
						H5439	H0776		

Так говорить Господь Бог: „Цей Єрусалим — Я поставив його в сере́дині народів, а довкі́лля його — країни.

חֻקּוֹתַי	וְאֶת־	הַגּוֹיִם	מִן־	לְרִשְׁעָה	מִשְׁפָּטַי	אֶת־	וַתֶּמֶר			6
Мої-устави	і	народи	більше-ніж	на-нечестя	Мої-постанови	—	Але-він-відкинув			
H2708	H0853			H7564	H4941	H0853	H4784			
מָאֲסוּ	בְּמִשְׁפָּטַי	כִּי	סְבִיבוֹתֶיהָ	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מִן־				
вони-відкинули	Мої-постанови	бо	довкола-нього	що	землі	більше-ніж				
	H4941		H5439		H0776					
ס	בָּהֶם׃	הָלְכוּ	לֹא־	וְחֻקּוֹתַי						
—	у-них	ходили	не	і-за-Моїми-уставами						
		H1980	H3808	H2708						

Та він став проти постанов Моїх більше від пога́нів, а проти устав Моїх — більше від тих країн, що навколо нього, бо права́ Мої вони відкинули, а устави Мої — не ходили вони ними.

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	יַעַן	הֲמָנְכֶם	מִן־	הַגּוֹיִם	7
Тому	так	говорить	Господь	БОГ	за-те-що	бунтували-ви	більше-ніж	народи	
	H3541	H0559	H0136	H3069	H3282				

אֲשֶׁר	סְבִיבוֹתֵיכֶם	בְּחֻקּוֹתַי	לֹא	הֲלַכְתֶּם	וְאֶת־	מִשְׁפָּטַי	לֹא	
що	довкола-вас	за-Моїми-уставами	не	ходили	і	Моїх-постанов	не	
	H5439	H2708	H3808	H1980	H0853	H4941	H3808	

עֲשִׂיתֶם׃	לֹא	סְבִיבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וּכְמִשְׁפְּטֵי	עֲשִׂיתֶם	ס
чинили	не	довкола-вас	що	народів	і-за-постановами	виконували	—
	H3808	H5439			H4941		

Тому́ так говорить Господь Бог: За те, що ви ворохо́билися більше від тих поган, що навколо вас, й уставами Моїми не ходили, і постанов Моїх не вико́нували, а робили за постановами тих поган, що навколо вас,

וְעָשִׂיתִי	אֲנִי	גַּם־	עָלַיִךְ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	8
і-вчиню	Я	навіть	проти-тебе	ось-Я	БОГ	Господь	говорить	так	Тому	
	H0589	H1571		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

הַגּוֹיִם׃	לְעֵינֵי	מִשְׁפָּטִים	בְּתוֹכֵךְ	
народів	на-очах	суди	посеред-тебе	
		H4941	H8432	

тому́ так говорить Господь Бог: Ось Я проти тебе, Сам Я, і зроблю́ серед тебе суди́ перед очи́ма тих поган!

כָּמֹהוּ	אֶעֱשֶׂה	לֹא־	אֲשֶׁר־	וְאֵת	עָשִׂיתִי	לֹא־	אֲשֶׁר	אֵת	בָּךְ	וְעָשִׂיתִי	9
подібного	вчиню	не	те-що	і	чинив	не	те-що	—	в-тобі	І-вчиню	
H3644		H3808		H0853		H3808		H0853			

תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃	כָּל־	יַעַן	עוֹד	ס
твої-мерзоти	всі	через	більше	—
H8441	H3605	H3282	H5750	

І зроблю́ на тобі те, чого Я не робив, і нічого подібного вже не зроблю́, за гидо́ти твої.

וְעָשִׂיתִי	אֲבוֹתָם	יֹאכְלוּ	וּבָנִים	בְּתוֹכֵךְ	בָּנִים	יֹאכְלוּ	אָבוֹת	לָכֵן		10
і-вчиню	батьків-своїх	їстимуть	і-діти	посеред-тебе	дітей	їстимуть	батьки	Тому		
	H0001	H0398		H8432		H0398	H0001			

רוּחַ׃	לְכָל־	שְׁאֵרִיתֵךְ	כָּל־	אֶת־	וְזֵרִיתִי	שְׁפָטִים	בָּךְ	פ
вітри	на-всі	решту-твою	всіх	—	і-розвію	кари	в-тобі	—
H7307	H3605	H7611	H3605	H0853	H2219	H8201		

Тому́ серед тебе батьки будуть їсти синів, а сини будуть їсти батьків своїх, і виконаю над тобою при́суди, і розпоро́шу ввесь останок твій на всі вітри́!

אֶת־	יַעַן	לֹא	אִם־	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲנִי	חַי־	לָכֵן	11
—	через-те-що	—	за-те-що	БОГ	Господь	мовить	Я	живий	Тому	
H0853	H3282	H3808		H3069	H0136	H5002	H0589			

וְגַם־	תּוֹעֲבֹתָיִךְ	וּבְכָל־	שִׁקּוּצַיִךְ	בְּכָל־	טִמֵּאת	מִקְדָּשַׁי	
тому-і	своїми-гидотами	і-всіма	своїми-мерзотами	усіма	ти-осквернила	святиню-Мою	
H1571	H8441	H3605	H8251	H3605		H4720	

אֲחָמֹל׃	לֹא	אֲנִי	וְגַם־	עֵינִי	תָּחוֹס	וְלֹא־	אֶגְרַע	אֲנִי
пожалію	не	Я	і-навіть	Моє-око	змилосердиться	і-не	відсічу	Я
H2550	H3808	H0589	H1571		H2347	H3808	H1639	H0589

Тому, як живий Я, говорить Господь Бог, — за те, що ти занечи́стив святиню Мою всіма́ гидо́тами своїми та всіма́ обри́дженнями своїми, то теж Я відкину тебе, й око Моє не матиме милосердя, і Сам Я не змилосе́рджуся!

12 שְׁלִשִׁיתֵךְ תָּמוּתוּ בַדֶּבֶר וּבָרָעָב יִכָּלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב
Третина–твоя помре від–мору і–від–голоду загинуть посеред–тебе а–третина від–меча
H7992 H4191 H1698 H7458 H3615 H8432 H7992 H2719

אַחֲרֵיהֶם׃ אָרִיק וְחֶרֶב אֶזְרֶה רֽוּחַ לְכָל־ וְהַשְּׁלִישִׁית סְבִיבוֹתָיִךְ יִפְּלוּ
за–ними оголю і–меч розвію вітри на–всі а–третину довкола–тебе падуть
H7324 H2719 H2219 H7307 H3605 H7992 H5439 H5307

Третина твоя помре від моровиці й загине від голоду серед тебе, а третина попáдає від меча в твоїх околицях, а третину розпоро́шу на всі вітри́, і витягну за ними меча!

13 וְכָלָה אַפִּי חֲמָתִי בָּם וְהִנָּחַמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
І–вщухне Мій–гнів Мою–лють на–них і–втішуся і–пізнають що Я
H3615 H0639 H2534 H5117 H5162 H3045 H0589

בָּם׃ חֲמָתִי בְּכַלּוֹתִי בְּקִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי יְהוָה
на–них Мою–лють коли–вичерпаю у–ревності–Моїй говорив ГОСПОДЬ
H2534 H3615 H7068 H1696 H3068

І докі́нчиться гнів Мій, і Я заспоко́ю Свою лють проти них, і задовольнюся. І пізнають вони, що Я, Господь, говорив у горли́вості Своїй, коли доконáю Свою лютість на них!

14 כָּל־ לְעֵינֵי סְבִיבוֹתָיִךְ אֲשֶׁר בַּגּוֹיִם וּלְחֶרְפָּה לְחָרְבָה וְאֶתְּנֵךְ
кожного на–очах довкола–тебе що серед–народів і–ганьбою руїною і–зроблю–тебе
H3605 H5439 H2781 H2723 H5414

עוֹבֵר׃
перехожого

І зроблю́ тебе руїною та га́ньбою серед людів, що навколо тебе, перед очи́ма кожного, хто буде прохо́дити.

15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה גִּדּוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם סְבִיבוֹתָיִךְ אֲשֶׁר בַּעֲשׂוֹתִי
І–буде ганьба і–наруга наука і–жах для–народів довкола–тебе що коли–вчиню
H1961 H2781 H1422 H4148 H4923 H5439

דִּבַּרְתִּי׃ יְהוָה אֲנִי חֵמָה וּבְתֻכְחוֹת וּבְחֵמָה בְּאַף שְׁפָטִים בָּךְ
говорив ГОСПОДЬ Я люті і–з–докорами і–в–люті у–гніві кари в–тобі
H1696 H3068 H0589 H2534 H8201

І станеш га́ньбою та посміхо́виськом, осторогою та остовпíнням для народів, що навколо тебе, коли буду виконувати на тобі прúсуди гнівом та лю́ттю, та лютими карта́ннями. Я, Господь, оце говорив!

16 אֲשֶׁר־ לְמַשְׁחִית הָיוּ אֲשֶׁר בָּהֶם הָרָעִים הָרָעָב חִצֵּי אֶת־ בְּשַׁלְּחִי
які на–знищення були які на–них злі голоду стріли — Коли–пошлю
H4889 H1961 H7458 H2671 H0853 H7971

לָחֶם׃ מַטֵּה־ לָכֶם וְשָׁבַרְתִּי עֲלֵיכֶם אַסֵּף וְרָעָב לְשַׁחֵתְכֶם אוֹתָם אֲשַׁלַּח
хліба опору вам і–зламаю на–вас примножу і–голод щоб–знищити–вас їх пошлю
H3899 H4294 H7665 H3254 H7458 H7843 H0853 H7971

Коли Я пошлю́ на них злі стрíли голоду, що будуть нищівни́ми, що пошлю́ їх понищити вас та примно́жу голод на вас, то Я зламáю вам підпóру хліба,—

17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְכִשְׁכָּלֶךָּ וְדֶבֶר וְדָם וְעָבַר־בָּךְ׃ פ
і-пошлю на-вас голод і-звіра лютого і-осиротять-тебе і-мор і-кров пройдуть —
H7971 H7458 H2416 H7921 H1698 H1818 H0935 H2719 H0413 H3068 говорив H1696 :

і пошлю на вас голод та злу звіриńу, і позбавлю тебе дітей, і моровúця та кров перéйде серед тебе, і спровáджу на тебе меча. Я, Господь, оце говорив!“

Chapter 6

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
І-було слово-ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559 :

І було мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃
сину людський направ обличчя-своє на гори Ізраїлеві і-пророкуй проти-них
H1121 H0120 H7760 H6440 H0413 H2022 H3478 H5012 H0413 :

„Сину лю́дський, зверни своє обличчя до Ізраїлевих гір, і пророкуй на них,

3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת׃ חֶרֶב עֲלֵיכֶם וְאַבַּדְתִּי בָּמֽוֹתֵיכֶם׃
і-скажеш гори Ізраїлеві слухайте слово-Господа БОГА так говорить Господь БОГ горам і-пагорбам ущелинам — і-долинам меч на-вас
H559 H2022 H3478 H8085 H1697 H0136 H3069 H3541 H0559 H0136 H3069 H2022 H1389 H0650 H1516 H1516 H2009 H0589 H935 H2719 H6440 H1116 :
і-знищу ваші-пагірки
H0006

та й скажеш: Гори Ізраїлеві, послухайте сло́ва Господа Бога! Так говорить Господь Бог горáм та підгíркам, і рíчищам та долинам: Ось Я спровáджу на вас меча, і ви́гублю ваші пáгірки, —

4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִלּוּלֵיכֶם׃
і-спустошаться ваші-жертовники і-зруйнуються ваші-стовпи-сонця і-повалю ваших-забитих перед вашими-ідолами
H8074 H4196 H7665 H2553 H5307 H2491 H6440 H1544 :

і будуть опусто́шені ваші же́ртівники, і будуть розби́ті ваші фіґури сонця, і кину Я ваших побитих перед вашими божка́ми!

5 וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סָבִיב׃
І-покладу — трупи синів Ізраїлевих перед їхніми-ідолами і-розкидаю — ваші-кості навколо
H5414 H0853 H6297 H1121 H3478 H6440 H1544 H2219 H0853 H6106 H5439 :
ваших-жертовників
H4196

І дам трупи Ізраїлевих синів перед їхніми божка́ми, і розпоро́шу ваші кості навколо ваших же́ртівників.

וְחֻרְבוּ	לְמַעַן	תִּישַׁמְנָה	וְהַבָּמוֹת	תֶּחֱרַבְנָה	הֶעָרִים	מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם	בְּכֹל	6
спустошилися	щоб	спорожніють	і-пагірки	запустіють	міста	ваших-оселях	В-усіх	
H4616	H3456	H1116				H4186	H3605	

וְנֶאְדְּעוּ	גִּלּוּלֵיכֶם	וְנִשְׁבְּתוּ	וְנִשְׁבְּרוּ	מִזְבְּחוֹתֵיכֶם	וְיֶאְשְׁמוּ
і-зрубані-були	ваші-ідоли	і-зникли	і-зруйнувалися	ваші-жертовники	і-завинили
H1438	H1544		H7665	H4196	H0816

מַעֲשֵׂיכֶם׃	וְנִמְחוּ	חַמָּנֵיכֶם
ваші-вироби	і-стерті-були	ваші-стовпи-сонця
H4639		H2553

По всіх місцях вашого перебува́ння міста́ будуть поруйно́вані, а па́гірки попусто́шені, щоб ваші же́ртівники були поруйно́вані та побезче́щені, і щоб були розтро́щені й перестали існувати ваші божки́, і були розби́ті ваші фіґури сонця, і були стерті ваші діла́,

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	בְּתוֹכְכֶם	חָלָל	וְנָפַל	7
ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнаєте	серед-вас	забитий	І-впаде	
H3068	H0589		H3045	H8432		H5307	

І впаде́ забитий між вами, і ви пізнаєте, що Я — Госпо́дь!

בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם	בַּגּוֹיִם	חֶרֶב	פְּלֵיטֵי	לָכֶם	בִּהְיוֹת	וְהוֹתַרְתִּי	8
коли-ви-будете-розсіяні	серед-народів	від-меча	уцілілі	у-вас	коли-будуть	Але-Я-залишу	
H2219		H2719			H1961	H3498	

בָּאֲרָצוֹת׃	
по-землях	
H0776	

А Я позоставлю з вас решту, бо будете мати врято́ваних від меча серед наро́дів, коли ви будете розпоро́шені серед країн.

אֲשֶׁר	שָׁם	נִשְׁבוּ־	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם	אוֹתִי	פְּלֵיטֵיכֶם	וְזָכְרוּ	9
як	там	вони-були-забрані	куди	серед-народів	Мене	уцілілі-ваші	І-згадають	
H8033	H7617				H0853		H2142	

עֵינֵיהֶם	וְאֵת	מֵעָלַי	סָר	אֲשֶׁר־	הַזּוֹנָה	לִבָּם	אֶת־	נִשְׁבַּרְתִּי
їхні-очі	і	від-Мене	відступило	яке	перелюбне	їхнє-серце	—	Я-зламав
	H0853		H5493		H2181		H0853	H7665

אֲשֶׁר	הָרָעוֹת	אֶל־	בְּפְנֵיהֶם	וְנָקְטוּ	גִּלּוּלֵיהֶם	אַחֲרֵי	הַזֹּנוֹת
яке	зло	за	самі-до-себе	і-відчують-огиду	їхніми-ідолами	услід-за	перелюбні
	H0413	H6440		H6962	H1544		H2181

תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃	לְכֹל	עָשׂוּ
їхні-мерзоти	за-всі	вони-чинили
H8441	H3605	

І ваші врятовані згадають про Мене серед наро́дів, куди бу́дуть за́брані до поло́ну, коли Я зламаю їхнє блудне́ серце, що відпало від Мене, та їхні очі, що пере́люб чинили з своїми божка́ми, і вони самі бу́дуть бри́дитися тих злих речей, що робили, щодо всіх їхніх гидо́т.

לָהֶם	לַעֲשׂוֹת	דִּבַּרְתִּי	חִנָּם	אֶל־	לֹא	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	10
їм	що-вчиню	говорив	марно	даремно	не	ГОСПОДЬ	Я	що	І-пізнають	
		H1696	H2600	H0413	H3808	H3068	H0589		H3045	

פ	הַזֹּאת׃	הָרָעָה	
—	це	це-зло	
	H2063		

І пізна́ють вони, що Я — Госпо́дь, і що Я не нада́рмо говорив, що вчиню́ їм оцю злу річ!

11 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־ H3541 H0136 H3069 H5221 H3709 H7554 H7272 H0559
Так Господь БОГ вдар долонею–своєю і–тупни ногою–своєю і–скажи

אָח אֶל כָּל־ תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בַּרָעָב H0253 H0413 H3605 H8441 H3478 H0834 H2719 H7458
горе за всі мерзоти злі дому Ізраїлевого які від–меча від–голоду

יִפֹּלוּ׃ וּבַדֶּבֶר H5307 H1698
падуть і–від–мору

Так говорить Господь Бог: Удар своєю долонею й ту́пни ногою своєю, і скажи: Горе за всі злі вчинки Ізраїлевого дому, за які вони попада́ють від меча, голоду та морови́ці!

12 הָרָחוֹק וְהַקָּרוֹב וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוֹר יָמוּת בַּדֶּבֶר יִפּוֹל בַּחֶרֶב H7350 H7138 H7604 H5341 H4191 H1698 H5307 H2719
Далекий а–близький а–хто–залишиться і–хто–вцілів помре від–мору впаде від–меча

בָּרָעָב יָמוּת בַּדֶּבֶר וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃ H7458 H4191 H1698 H3615 H2534 H0853
від–голоду помре від–мору і–вичерпаю Мою–лють на–них

Той, хто далекий, помре від морови́ці, а хто близьки́й — впаде від меча, а хто позостане та буде врято́ваний — помре від голоду. І так Я ви́кінчу Свою лютість на них!

13 וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּהָיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת H3045 H0589 H3068 H1961 H8432 H1544 H5439
І–пізнаєте що Я ГОСПОДЬ коли–будуть їхні–забиті серед їхніх–ідолів навколо

לְכָל־ גִּבְעָה רָמָה וּבְכֹל וְתַחַת הֲרִים רָאשֵׁי אֶל מִזְבְּחוֹתֵיהֶם H3605 H1389 H7311 H3605 H8478 H2022 H7218 H0413 H4196
кожному пагорбі високому на–всіх і–під гір вершинах на їхніх–жертовників

אֲשֶׁר מָקוֹם עֵבֶת אֵלָה כָּל־ וְתַחַת רַעֲנָן עֵץ כָּל־ H0834 H4725 H5687 H0424 H3605 H8478 H7488 H6086 H3605
де місце розлогим дубом кожним і–під зеленим деревом кожним

גִּלּוּלֵיהֶם׃ לְכָל נִיחֹחַ רֵיחַ שָׁם נָתְנוּ־ H1544 H3605 H5207 H7381 H8033 H5414
своїх–ідолів для–всіх приємний запах там вони–приносили

І пізна́єте ви, що Я — Госпо́дь, коли їхні забиті будуть лежати серед їхніх бо́жків навколо їхніх же́ртівників на всякім високім підгір'ї, на всіх щита́х гір, і під усяким зеленим деревом, і під усяким густим дубом, на місці, де вони прино́сили приємні пахощі для всіх своїх бо́жків.

14 וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשֹׁמָּה H5186 H0853 H3027 H5921 H5414 H0853 H0776 H8074 H4923
І–простягну — руку–Мою на–них і–зроблю — землю пусткою і–спустошенням

מִמִּדְבָּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ פ H1697 H1690 H3605 H4186 H3045 H3588 H0589 H3068 H6
від–пустелі до–Рівли в–усіх їхніх–оселях і–пізнають що Я ГОСПОДЬ —

І Я ви́тягну руку Свою на них, і зроблю́ цей Край спусто́шенням та пу́сткою, від пустині аж до Рівли́, по всіх місцях їхнього сиді́ння... І пізнають вони, що Я — Госпо́дь!“

Chapter 7

1

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було́ мені слово Господнє таке:

2

וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אָמַר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ
А-ти сину людський говорить так Господь БОГ землі Ізраїлевій кінець
H0120 H0559 H3541 H0136 H3069 H0127 H3478 H7093

הַקֵּץ בָּא עַל־ אַרְבַּע [אַרְבַּעת] כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃
прийшов кінець на — чотири (אַרְבַּע) краї землі
H0935 H7093 H0702 H0702 H3671 H0776

„А ти, сину лю́дський, послухай: Отак Господь Бог промовляє до кра́ю Ізраїлевого: Кіне́ць, надійшов той кінець на чотири окра́йки землі!

3

עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ
Тепер кінець тобі і-пошлю Мій-гнів на-тебе і-засуджу-тебе за-шляхами-твоїми
H6258 H7093 H5921 H7971 H0639 H0853 H8199 H1870

וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֶת כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
і-покладу на-тебе — всі твої-мерзоти
H5414 H5921 H0853 H3605 H8441

На те́бе тепер цей кінець, і пошлю́ Я на те́бе Свій гнів, і тебе́ розсуджу́ за твоїми доро́гами, і на тебе складу́ всі гидо́ти твої.

4

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אָשִׂים וְתוֹעֲבֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ פ
І-не змилосердиться Моє-око над-тобою і-не пожалію шляхи-твої на-тебе бо і-мерзоти-твої посеред-тебе будуть і-пізнаєте що Я ГОСПОДЬ —
H3808 H2347 H5869 H3808 H2550 H1870 H5921 H3588 H8441 H8432 H1961 H3045 H3588 H0589 H3068

І око Моє над тобою не зми́лується, і милосе́рдя не бу́ду Я мати, бо доро́ги твої Я на тебе складу́, а гидо́ти твої серед тебе зоста́нуть, і пізнаєте ви, що Я — то Господь!“

5

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה׃
Так говорить Господь БОГ лихо одне лихо ось настає
H3541 H0559 H0136 H3069 H7451 H0259 H7451 H2009 H0935

Отак Господь Бог промовляє: „Ось прихо́дить біда на бі́ду!

6

קֵץ בָּא הַקֵּץ בָּא הֵקִיץ עָלַיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃
Кінець прийшов прийшов прокинувся на-тебе ось настає
H7093 H0935 H0935 H6974 H0413 H2009 H0935

Прихо́дить кінець, прихо́дить кінець, — він збуди́вся на тебе, прихо́дить ось він!

7

הַצְּפִירָה בָּאָה מְהוּמָה הַיּוֹם קָרוֹב תְּעָת בָּא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
доля-твоя Настала сум'яття день близький час прийшов мешканцю землі
H6843 H0935 H4103 H3117 H7138 H6256 H0935 H3427 H0776

עָלַיִךְ הֶהָרִים׃ הֵד וְלֹא־
на-тебе з-гір радісний-гомін а-не
H0413 H2022 H1906 H3808

Надійшла твоя доля для тебе, о ме́шканче кра́ю, приходить цей час, близьки́й той день за́колоту, нема на гора́х крику радости.

בָּךְ	אַפִּי	וְכִלֹּתִי	עָלַיִךְ	חֲמָתִי	אֶשְׁפֹּךְ	מְקֹרוֹב	עַתָּה	8
на–тобі	Мій–гнів	і–вичерпаю	на–тебе	Мою–лють	виллю	незабаром	Тепер	
	H0639	H3615		H2534	H8210	H7138	H6258	

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃	כָּל־	אֶת	עָלַיִךְ	וְנָתַתִּי	כְּדַרְכַּיִךְ	וּשְׁפַטְתִּיךְ
твої–мерзоти	всі	—	на–тебе	і–покладу	за–шляхами–твоїми	і–засуджу–тебе
H8441	H3605	H0853		H5414	H1870	H8199

Тепер лютість Свою незаба́ром Я виллю на те́бе, і Свій гнів докінчу́ проти те́бе, і тебе́ осуджу́ за твоїми дорогами, і на те́бе складу́ всі гидо́ти твої!

אֶתֵּן	עָלַיִךְ	כְּדַרְכַּיִךְ	אֶחְמוֹל	וְלֹא	עֵינִי	תָּחוֹס	וְלֹא־	9
покладу	на–тебе	за–шляхами–твоїми	пожалію	і–не	Моє–око	змилосердиться	І–не	
H5414		H1870	H2550	H3808		H2347	H3808	

מַכֶּה׃	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם	תִּהְיֶיןָ	בְּתוֹכֵךְ	וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ
той–що–б'є	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєте	будуть	посеред–тебе	і–мерзоти–твої
H5221	H3068	H0589		H3045	H1961	H8432	H8441

І око Моє над тобою не зми́лується, і милосе́рдя не бу́ду Я мати, бо доро́ги твої Я на тебе складу́, а гидо́ти твої серед тебе зали́шаться, — і пізнаєте ви, що Я — Госпо́дь, що карає!

הַזָּדוֹן׃	פָּרַח	הַמַּטֶּה	צָץ	הַצְּפָרָה	יָצְאָה	בָּאָה	הִנֵּה	הַיּוֹם	הִנֵּה	10
зарозумілість	розквітла	жезл	розцвів	доля	вийшла	настає	ось	день	Ось	
H2087		H4294		H6843	H3318	H0935	H2009	H3117	H2009	

Ось той день, ось прихо́дить, доля виходить, виро́стає кий, розцвітає пиха,

וְלֹא	מֵהֶם	לֹא־	רֶשַׁע	לְמַטֵּה־	קָם	וְהָחָמָס		11
і–не	від–них	нічого–не–залишиться	нечестя	на–жезол	піднялося	Насильство		
H3808	H1992	H3808	H7562	H4294		H2555		

בָּהֶם׃	נֹהַ	וְלֹא־	מֵהֲמֻנָּם	וְלֹא	מֵהֲמוֹנָם
за–ними	скорботи	і–немає	від–галасу–їхнього	і–не	від–натовпу–їхнього
	H5089	H3808	H1991	H3808	

розвило́ся наси́льство для ки́я безбожності! Нічого із них не зали́шиться: ані з числе́нности їхньої, ані з їхнього завору́шення, ані з їхньої пишноти́.

יִתְאַבָּל	אַל־	וְהַמּוֹכֵר	יִשְׂמַח	אַל־	הַקּוֹנֶה	הַיּוֹם	הִגִּיעַ	הָעֵת	בָּא	12
сумує	нехай–не	і–продавець	радіє	нехай–не	покупець	день	настав	час	Прийшов	
H0056	H0408	H4376	H8055	H0408	H7069	H3117	H5060	H6256	H0935	

הֲמוֹנָהּ׃	כָּל־	אֶל־	חָרוֹן	כִּי
натовп–його	весь	на	полум'я–гніву	бо
	H3605	H0413	H2740	

Надходить той час, наближа́ється день. Хто купує, нехай не радіє, а хто продає, хай не буде в жало́бі, — бо сунеться лютість на все многолю́ддя його!

13

חַיָּתָם	בַּחַיִּים	וְעוֹד	יָשׁוּב	לֹא	הַמִּמְכָּר	אֶל־	הַמּוֹכֵר	כִּי
їхнього–життя	за–життя	і–ще	повернеться	не	проданого	до	продавець	Бо
		H5750	H7725	H3808	H4465	H0413	H4376	

בַּעֲוֹנוֹ	וְאָישׁ	יָשׁוּב	לֹא	הֲמוֹנָהּ	כָּל־	אֶל־	חָזוֹן	כִּי־
в–гріху–своєму	і–ніхто	повернеться	не	натовпу–його	всього	проти	видіння	бо
H5771	H0376	H7725	H3808		H3605	H0413	H2377	

יִתְחַזָּקוּ׃	לֹא	חַיָּתוֹ
утримається	не	свого–життя
H2388	H3808	

Бо до про́даного не пове́рнеться вже продаве́ць, хоча б залиши́вся при житті між живими, бо пророцтво про все многолю́ддя їхнє не відмі́ниться, і ніхто беззаконням своїм не зміцни́ть свого життя.

14

כִּי	לַמִּלְחָמָה	הֹלֵךְ	וְאֵין	הַכֹּל	וְהָכִין	בַּתָּקוֹעַ	תָּקְעוּ	
бо	на–битву	не–йде	але–ніхто	все	і–готували	в–сурму	Сурмили	
	H4421	H1980	H0369	H3605		H8619	H8628	

הֲמוֹנָהּ׃	כָּל־	אֶל־	חֲרוֹנִי
натовп–його	весь	на	Мій–полум'яний–гнів
	H3605	H0413	H2740

Засу́рмлять у су́рму та все приготу́ють, — та не пі́де ніхто на війну́, бо на все многолю́ддя його Моя лютість!

15

בָּעִיר	וַאֲשֶׁר	יָמוּת	בַּחֶרֶב	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	מִבַּיִת	וְהָרָעָב	וְהַדֶּבֶר	בַּחוּץ	הַחֶרֶב
в–місті	а–хто	помре	від–меча	в–полі	хто	зсередини	і–голод	а–мор	зовні	Меч
		H4191	H2719				H7458	H1698	H2351	H2719

יֹאכְלֻנּוּ׃	וְדֶבֶר	רָעָב
пожеруть–його	і–мор	голод
H0398	H1698	H7458

На вулиці — меч, моровиця ж та голод — у домі, хто на полі — помре від меча, а хто в місті — зжере́ того голод та мор.

16

הֻמּוֹת	כֻּלָּם	הַגְּאָיוֹת	כְּיוֹנֵי	הֶהָרִים	אֶל־	וְהָיוּ	פְּלֵיטֵיהֶם	וּפָלְטוּ	
стогнучи	усі–вони	долин	як–голуби	горах	на	і–будуть	їхні–утікачі	І–врятуються	
H1993	H3605	H1516	H3123	H2022	H0413	H1961		H6403	

בַּעֲוֹנוֹ׃	אִישׁ
за–гріхом–своїм	кожен
H5771	H0376

І врято́вані з них повтікають, і бу́дуть на го́рах, немов голуби́ із долин, — всі бу́дуть стогна́ти, кожен за гріх свій.

17

מָיִם׃	תֵּלַכְנָה	בִּרְכַּיִם	וְכָל־	תִּרְפֶּינָה	הַיָּדַיִם	כָּל־	
водою	потечуть	коліна	і–всі	опустяться	руки	Усі	
H4325	H3212	H1290	H3605	H7503	H3027	H3605	

Усі ру́ки осла́бнуть, затремтя́ть, як вода, всі коліна,

18

בּוּשָׁה	פָּנִים	כָּל־	וְאֶל	פַּלָּצוּת	אוֹתָם	וְכִסְּתָה	שַׂקִּים	וְחָגְרוּ	
сором	обличчях	всіх	і–на	тремтіння	їх	і–вкриє	вереттям	І–підперезаються	
H0955	H6440	H3605	H0413	H6427	H0853	H3680	H8242	H2296	

קָרְחָה׃	רָאשֵׁיהֶם	וּבְכָל־
плішивість	головах–їхніх	і–на–всіх
H7144		H3605

і вере́тами попідпері́зуються, і покри́є їх страх, і на кожнім лиці буде сором, а на всіх голова́х їхніх — жало́бна та ли́сина.

19 כַּסְפָּם срібло–їхнє H3701 יִהְיֶה стане H1961 לְנִדָּה нечистотою H5079 וּזְהָבָם і–золото–їхнє H2091 יַשְׁלִיכוּ покидають H7993 בַּחוּצוֹת на–вулиці H2351 כַּסְפָּם Срібло–своє H3701

לֹא не H3808 נַפְשָׁם душу–їхню H5315 יְהוָה ГОСПОДА H3068 עֶבְרַת гніву H5678 בְּיוֹם у–день H3117 לְהַצִּילָם врятувати–їх H5337 יוּכָל зможе H3201 לֹא- не H3808 וּזְהָבָם і–золото–їхнє H2091

הָיָה׃ стало H1961 עֲוֹנָם їхнього–гріху H5771 מִכְשׁוֹל спотиканням H4383 כִּי- бо H3588 יְמַלְאוּ наповнять H4390 לֹא не H3808 וּמֵעֵיהֶם і–нутрощі–їхні H4578 יְשַׂבֵּעוּ насичать H7646

Вони повикида́ють на вулицю срібло своє, і за ніщо́ їхнє золото стане, — їхнє срібло та золото їхнє не буде могти́ врятувати їх удень гніву Господнього, ним не наси́тять своєї душі й свого ну́тра вони не напо́внять, бо їхня провина була перешкодою!

20 וּצְבִי і–красу H6643 עֶדְיוֹ окраси–своєї H5716 שָׂם поставив він–H7760 לְגָאוֹן для–гордості H1347 שְׂמָחוֹ і–образи H6754 תּוֹעֲבֹתָם мерзот–їхніх H8441 שִׁקּוּצֵיהֶם гидоти–їхні H8251

לְנִדָּה׃ нечистотою H5079 לָהֶם для–них H3807 נְתַתִּיו Я–зробив–це H5414 כֵּן ось H3651 עַל- тому H5921 בּוֹ з–нього H1992 עָשׂוּ вони–робили H6213

А гордість вчинили за славну оздо́бу свою́, у ній наробили бовва́нів гидо́ти своєї й обри́джень своїх, тому їм оберну́ Я її на нечистість, —

21 וְחִלְּלוּהוּ׃) і–вони–осквернять–це H2490 בְּיַד- в–руку H3027 נְתַתִּיו І–віддам–це H5414 הַזָּרִים чужинців H2114 לָבַז на–здобич H0957 וּלְרִשְׁעֵי і–нечестивим H7563 הָאָרֶץ землі H0776 לְשָׁלָל на–награбоване H7998 [וחללה] —

і віддам її в руку чужих на грабу́нок, а нечестивим землі — на здобич.

22 וְחִלְּלוּ і–осквернять H2490 מֵהֶם від–них H1992 פָּנַי обличчя–Моє H6440 וְהַסְבּוֹתִי І–відверну H5437 וְבָאוּ- і–ввійдуть H0935 צְפוּנִי Моє–сховище H6845 אֶת- — H0853

וְחִלְּלוּהָ׃ פ і–осквернять–його — פָּרִיצִים грабіжники H6530

І обличчя Своє відверну́ Я від них, і вони побезче́стять Мій скарб, і ввійдуть до нього наси́льники та й побезче́стять його́.

23 עֲשֵׂה Зроби H6213 הָרְתֻּק ланцюг H7569 כִּי бо H3588 הָאָרֶץ земля H0776 מָלְאָה наповнена H4390 מִשְׁפַּט судом H4941 דָּמִים кров'ю H1818 וְהָעִיר і–місто H5892 מָלְאָה наповнене H4390 חָמָס׃ насильством H2555

Зроби ланцюга́, бо земля перепо́внилась правом кривда́вим, а місто наси́льством напо́внилось.

24 וְהֵבֵאתִי І–приведу H0935 רָעֵי найлютіших H7451 גּוֹיִם з–народів H1471 וְיָרְשׁוּ і–заволодіють H3423 אֶת- — H0853 בָּתֵּיהֶם їхніми–домами H1004 וְהִשְׁבַּתִּי і–покладу–край H7673

מִקְדְּשֵׁיהֶם׃ їхні–святині H6944 וְנֶחֱלוּ і–осквернені–будуть H2490 עַזִּים сильних H5794 גְּאוֹן гордості H1347

І наведу́ Я найзліших із наро́дів, — і пося́дуть вони доми їхні, і гордість вельмо́жних спиню́, — і свя́тощі їхні побезче́щені бу́дуть!

קִפְּדָה־	בָּא	בְקֶשׁוּ	שָׁלוֹם	וְאָיִן׃	25
Жах	прийшов	і–шукатимуть	миру	та–не–знайдуть	
H7089	H0935	H1245	H7965	H0369	

Загибіль іде, й вони будуть шукати споко́ю — та не буде його.

חָזוֹן	וּבִקְשׁוּ	תִּהְיֶה	שְׁמוּעָה	אֶל־	וּשְׁמֻעָה	תָּבוֹא	הַוָּה	עַל־	הַוָּה	26
видіння	і–шукатимуть	буде	чуткою	за	і–чутка	приходитиме	лихом	за	Лихо	
H2377	H1245	H1961	H8052	H0413	H8052	H0935	H1943		H1943	

מִזְּקֵנִים׃	וְעֵצָה	מִכֹּהֵן	תֹּאבַד	וְתוֹרָה	מִנָּבִיא
від–старійшин	і–порада	від–священника	зникне	і–закон	від–пророка
H2205	H6098	H3548	H0006	H8451	H5030

Прии́йде біда до біди, й буде звістка до звістки, і бу́дуть шукати проро́цтва в пророка, та згине Зако́н у священиків і рада — у ста́рших.

הָאָרֶץ	עַם־	וִידֵי	שְׁמָמָה	יִלְבָּשׁ	וְנָשִׂיא	יִתְאַבָּל	הַמֶּלֶךְ	27
землі	народу	і–руки	спустошення	зодягнеться–в	і–князь	буде–в–жалобі	Цар	
H0776		H3027		H3847		H0056	H4428	

וְיָדְעוּ	אֶשְׁפְּטֵם	וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם	אוֹתָם	אֶעֱשֶׂה	מִדַּרְכָּם	תִּבָּהֲלָנָה		
і–пізнають	засуджу–їх	і–за–їхніми–судами	з–ними	Я–вчиню	за–їхніми–шляхами	тремтітимуть		
H3045	H8199	H4941	H0853		H1870	H0926		

כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃	פ
що	Я	ГОСПОДЬ	—
	H0589	H3068	

Цар буде в жало́бі, і стра́хом зода́гнеться князь, а ру́ки наро́ду землі затремтя́ть. За доро́гами їхніми їм учиню́, і судитиму їх — їхніми суда́ми, і пізна́ють, що Я — то Госпо́дь!“

Chapter 8

בְּבֵיתִי	יוֹשֵׁב	וְאָנִי	לַחֹדֶשׁ	בַּחֲמִשָּׁה	בַּשִּׁשִּׁי	הַשִּׁשִּׁית	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי	1
у–домі–моєму	сидів	я	місяця	п'ятого–дня	у–шостому	шостий	у–рік	І–сталося	
	H3427	H0589	H2320	H2568	H8345	H8345	H8141	H1961	

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	יַד	שָׁם	עָלַי	וַתִּפֹּל	לְפָנַי	יוֹשְׁבִים	יְהוּדָה	וְזִקְנֵי
БОГА	Господа	рука	там	на–мене	і–впала	переді–мною	сиділи	Юдині	і–старійшини
H3069	H0136	H3027	H8033		H5307	H6440	H3427	H3063	H2205

І сталося за шостого року, шостого місяця, п'ятого дня місяця сидів я в своє́му домі, а Юдині старші́ сиділи передо мною, — то впала там на мене рука Господа Бога.

אֵשׁ	וּלְמַטָּה	מָתְנָיו	מִמַּרְאֶה	אֵשׁ	כְּמַרְאֵה־	דְמוּת	וְהִנֵּה	וָאֵרְאֶה	2
вогонь	і–додолу	стегон–його	від–вигляду	вогню	як–вигляд	постать	і–ось	І–побачив–я	
H0784	H4295	H4975	H4758	H0784	H4758	H1823	H2009	H7200	

הַחַשְׁמַלָה׃	כְּעֵין	זֹהַר	כְּמַרְאֵה־	וּלְמַעְלָה	וּמִמָּתְנָיו	
електрум	наче	сяйва	як–вигляд	і–догори	а–від–стегон–його	
H2830		H2096	H4758	H4605	H4975	

І побачив я, аж ось подо́ба, на вигляд чоловіка: від виду сте́гон його й дололу — огонь, а від сте́гон його й догори — на вигляд ся́йва, ніби палаюча мідь.

3 וַיִּשְׁלַ֣ח תַּבְנִ֔ית יָדִ֖י וַיִּקָּחֵ֣נִי בְּצִיצִ֣ת רֹאשִׁ֑י וַתִּשָּׂאֵ֨נִי֙ רוּחַ֙ בֵּ֣ין הָאָ֔רֶץ וּבֵ֖ין הַשָּׁמָ֑יִם וַתָּבֵ֨א אֹתִ֜י יְרוּשָׁלַ֗מָה אֶל־פֶּ֙תַח֙ שַׁ֣עַר הַפְּנִימִ֔ית הַפֹּנֶ֖ה צָפֹ֑ונָה אֲשֶׁר־שָׁ֣ם מֹושַׁ֗ב סֵ֚מֶל הַקִּנְאָ֔ה הַמַּקְנֶֽה׃

H7971 וַיִּשְׁלַח — і-простяг
H8403 תַּבְנִית — подобу
H3027 יָד — руки
H3947 וַיִּקָּחֵנִי — і-взяв-мене
H6734 בְּצִיצִת — за-пасмо
H7218 רֹאשִׁי — голови-моєї
H5375 וַתִּשָּׂאֵנִי — і-підняв
H7307 רוּחַ — дух
H0996 בֵּין — між
H0776 הָאָרֶץ — землею
H0996 וּבֵין — і-між
H8064 הַשָּׁמַיִם — небом
H0935 וַתָּבֵא — і-приніс
H0853 אֹתִי — мене
H3389 יְרוּשָׁלַ͏ִם — до-Єрусалиму
H0430 אֱלֹהִים — Божих
H4759 מַרְאֹות — у-видіннях
H6607 פֶּתַח — входу
H0413 אֶל־ — до
H6828 צָפֹונָה — на-північ
H6437 הַפֹּנֶה — що-звернені
H6442 הַפְּנִימִית — внутрішніх
H8179 שַׁעַר — воріт
H7068 הַקִּנְאָה — ревнощів
H5566 סֵמֶל — ідола
H4186 מוֹשַׁב — місце
H8033 שָׁם — там
H6828 צָפֹונָה — на-північ
H0834 אֲשֶׁר־ — де
H6437 הַפֹּנֶה — що-звернені
H6442 הַפְּנִימִית — внутрішніх
H8179 שַׁעַר — воріт
H7069 הַמַּקְנֶה׃ — що-викликає-ревність

І витягнув Він подобу руки, і взяв мене за волосся моєї голови, а Дух підійняв мене між землею та між небом, і впровадив мене до Єрусалиму в Божих видіннях, до входу внутрішньої брами, зверненої на північ, де місце перебування ідола, що викликує заздрість.

4 וְהִנֵּה־שָׁ֣ם כְּבֹ֣וד אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּמַּרְאֶ֕ה אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי בַּבִּקְעָֽה׃

H2009 וְהִנֵּה־ — і-ось
H8033 שָׁם — там
H3519 כְּבוֹד — слава
H0430 אֱלֹהֵי — Бога
H3478 יִשְׂרָאֵל — Ізраїлевого
H4758 כַּמַּרְאֶה — як-те-видіння
H0834 אֲשֶׁר — яке
H7200 רָאִיתִי — я-бачив
H1237 בַּבִּקְעָה׃ — на-рівнині

І ось була там слава Ізраїлевого Бога, як той вид, що я бачив у долині!

5 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י בֶּן־אָדָ֑ם שָׂא־נָ֥א עֵינֶ֛יךָ דֶּ֥רֶךְ צָפֹ֖ונָה וָאֶשָּׂ֣א עֵינַ֗י דֶּ֚רֶךְ צָפֹונָ֔ה וְהִנֵּ֣ה מִצָּפֹ֔ון שַׁ֖עַר הַמִּזְבֵּ֑חַ סֵ֚מֶל הַקִּנְאָ֔ה הַזֶּ֖ה בַּבֹּֽאָה׃

H0559 וַיֹּאמֶר — і-сказав
H0413 אֵלַי — мені
H1121 בֶּן־ — сину
H0120 אָדָם — людський
H5375 שָׂא־ — підведи
H4994 נָא — будь-ласка
H5869 עֵינֶיךָ — очі-свої
H1870 דֶּרֶךְ — в-напрямку
H6828 צָפֹונָה — на-північ
H5375 וָאֶשָּׂא — і-підвів-я
H5869 עֵינַי — очі-мої
H1870 דֶּרֶךְ — в-напрямку
H6828 צָפֹונָה — на-північ
H2009 וְהִנֵּה — і-ось
H6828 מִצָּפֹון — від-півночі
H8179 לְשַׁעַר — від-воріт
H4196 הַמִּזְבֵּחַ — жертовника
H5566 סֵמֶל — ідол
H0872 בַּבֹּאָה׃ — при-вході
H2088 הַזֶּה — цей
H7068 הַקִּנְאָה — ревнощів

І сказав Він до мене: „Сину людський, зведи очі свої в напрямі на північ!“ І звів я очі свої в напрямі на північ, аж ось з півночі, від брами жертівника, був той ідол заздрости при вході.

6 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י בֶּן־אָדָ֑ם הֲרֹאֶ֣ה אַתָּ֔ה [מהם] (מָּ֣ה) (הֵ֔ם) עֹשִׂ֖ים תֹּועֵבֹ֣ות גְּדֹלֹ֑ות אֲשֶׁ֨ר בֵּית־יִשְׂרָאֵ֜ל עֹשִׂ֣ים פֹּ֗ה מֵעַ֙ל לְרָחֳקָ֔ה מִקְדָּשָׁ֑י וְעֹ֖וד תָּשׁ֥וּב תִּרְאֶ֖ה תֹּועֵבֹ֥ות גְּדֹלֹֽות׃ ס

H0559 וַיֹּאמֶר — і-сказав
H0413 אֵלַי — мені
H1121 בֶּן־ — сину
H0120 אָדָם — людський
H7200 הֲרֹאֶה — бачиш-ти
H0859 אַתָּה — ти
H4480 [מהם] — —
H4100 (מָּה) — що
H1992 (הֵם) — вони
H6213 עֹשִׂים — роблять
H8441 תֹּועֵבוֹת — мерзоти
H1419 גְּדֹלוֹת — великі
H0834 אֲשֶׁר — які
H1004 בֵּית־ — дім
H3478 יִשְׂרָאֵל — Ізраїлів
H6311 עֹשִׂים — робить
H6311 פֹּה — тут
H7368 לְרָחֳקָה — щоб-відігнати-Мене
H4480 מֵעַל — від
H4720 מִקְדָּשָׁי — Моєї-святині
H5750 וְעוֹד — і-ще
H7725 תָּשׁוּב — знову-побачиш
H7200 תִּרְאֶה — побачиш
H8441 תֹּועֵבוֹת — мерзоти
H1419 גְּדֹלוֹת׃ — великі
ס — —

І сказав Він до мене: „Сину людський, чи ти бачиш, що вони роблять! Це великі гидоти, що Ізраїлів дім робить тут, щоб віддалитися від Моєї святині! Та ти знову побачиш іще більші гидоти“.

7 וַיָּבֵ֣א אֹתִ֔י אֶל־פֶּ֖תַח הֶחָצֵ֑ר וָאֶרְאֶ֣ה וְהִנֵּ֣ה חֹר־אֶחָ֔ד בַּקִּֽיר׃

H0935 וַיָּבֵא — і-привів
H0853 אֹתִי — мене
H0413 אֶל־ — до
H6607 פֶּתַח — входу
H2691 הֶחָצֵר — двору
H7200 וָאֶרְאֶה — і-побачив-я
H2009 וְהִנֵּה — і-ось
H2356 חֹר־ — отвір
H0259 אֶחָד — один
H7023 בַּקִּיר׃ — у-стіні

І привів мене до входу подвір'я, і побачив я, — аж ось дірка в стіні!

וְהִנֵּה בַּקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר נָא חְתָר־ אָדָם בֶּן־ אֵלַי וַיֹּאמֶר 8
і–ось стіну і–прокопав–я стіну будь–ласка прокопай людський сину мені І–сказав
H2009 H7023 H2864 H7023 H4994 H2864 H0120 H0413 H0559

:אֶחָד פֶּתַח
один вхід
H0259 H6607

І сказав Він мені: „Сину лю́дський, прокопа́й дірку в стіні!“ І прокопа́в я в стіні, — аж ось вхід!

עֹשִׂים הֵם אֲשֶׁר הָרָעוֹת הַתּוֹעֵבוֹת אֶת־ וּרְאֵה בֹא אֵלַי וַיֹּאמֶר 9
роблять вони які злі на–мерзоти — і–подивись увійди мені І–сказав
H1992 H8441 H0853 H7200 H0935 H0413 H0559

:פֹּה
тут
H6311

І сказав Він до мене: „Увійди, і побач ті злі гидо́ти, які вони роблять отут!“

גִּלּוּלֵי וְכָל־ שֶׁקֶץ וּבְהֵמָה רֶמֶשׂ תַּבְנִית כָּל־ וְהִנֵּה וָאֶרְאֶה וָאָבוֹא 10
ідоли і–всі гидких і–тварин плазунів подоби всякі і–ось і–побачив І–увійшов–я
H1544 H3605 H8263 H0929 H7431 H8403 H3605 H2009 H7200 H0935

סָבִיב׃ וְסָבִיב הַקִּיר עַל־ מְחֻקֶּה יִשְׂרָאֵל בֵּית
довкола довкола стіні на вирізьблені Ізраїлевого дому
H5439 H5439 H7023 H2707 H3478

І ввійшов я й побачив, аж ось усякий вид плазуна́ та огидли́вої звіри́ни, і всякі божки́ Ізраїлевого дому, накре́слені на стіні навко́ло круго́м.

עֹמֵד שָׁפָן בֶּן־ וְיַאֲזַנְיָהוּ יִשְׂרָאֵל בֵּית־ מִזִּקְנֵי אִישׁ וְשִׁבְעִים 11
стояв Шафана син і–Яазаня Ізраїлевого дому із–старійшин мужів І–сімдесят
H5975 H2970 H3478 H2205 H0376 H7657

וַעֲתַר בְּיָדוֹ מִקְטַרְתּוֹ וְאִישׁ לִפְנֵיהֶם עֹמְדִים בְּתוֹכָם׃
і–густа–хмара в–руці–своїй зі–своєю–кадильницею і–кожен перед–ними стояли серед–них
H3027 H4730 H0376 H6440 H5975 H8432

:עֹלֶה הַקְּטֹרֶת עֲנַן־
піднімалася кадила хмара
H5927 H7004 H6051

А сімдеся́т чоловіка зо старши́х Ізраїлевого дому та Яазанія, Шафанів син, що стояв посеред них, стояли перед ними, і кожен мав у своїй руці свою кади́льницю, і підіймалися па́хощі з хмари кади́ла.

יִשְׂרָאֵל בֵּית־ זִקְנֵי אֲשֶׁר אָדָם בֶּן־ הָרָאִיתָ אֵלַי וַיֹּאמֶר 12
Ізраїлевого дому старійшини що людський сину бачив–ти мені І–сказав
H3478 H2205 H0120 H7200 H0413 H0559

אֵין אֹמְרִים כִּי מַשְׂכִּיתָו בְּחַדְרֵי אִישׁ בַּחֹשֶׁךְ עֹשִׂים
не–бачить вони–кажуть бо ідолів–своїх у–кімнатах кожен у–темряві роблять
H0369 H0559 H4906 H2315 H0376 H2822

:הָאָרֶץ אֶת־ יְהוָה עָזַב אֹתָנוּ רֹאֶה יְהוָה
цю–землю — ГОСПОДЬ залишив нас не–бачить ГОСПОДЬ
H0776 H0853 H3068 H0853 H7200 H3068

І сказав Він до мене: „Чи бачив ти, сину лю́дський, що́ роблять Ізраїлеві старші́ в темно́ті, кожен у кімна́тах своїх ідолів? Бо говорять вони: Господь нас не бачить, Господь покинув цей край“.

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃
І-сказав мені ще знову-побачиш побачиш мерзоти великі які вони роблять
H0559 H0413 H5750 H7725 H7200 H8441 H0834 H1992

І сказав Він до мене: „Ти зно́ву побачиш ще більші гидо́ти, які вони ро́блять“.

14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר מִצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־
І-привів до мене входу воріт дому ГОСПОДА що з північного-боку і-ось
H0935 H0413 H0853 H6607 H8179 H1004 H3068 H0834 H6828 H2009

שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ ס
там жінки сиділи плакали за Таммузом —
H8033 H0802 H3427 H1058 H0853 H8542

І Він запрова́див мене до входу до брами Господнього дому що на пі́вночі, — аж ось там сидять жінки́, що оплакували Таммуза .

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת
І-сказав мені бачив-ти сину людський ще знову-побачиш побачиш мерзоти
H0559 H0413 H7200 H1004 H7725 H7200 H8441

גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃
великі більші-за-ці
H1419 H0428

І сказав Він до мене: „Чи ти бачив, сину лю́дський? Ти зно́ву побачиш гидо́ти ще більші від цих!“

16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית פֶּתַח הֵיכַל
І-привів до мене подвір'я дому ГОСПОДА внутрішнього при-вході храму
H0935 H0413 H2691 H1004 H3068 H6442 H6607 H1964

יְהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים אִישׁ
ГОСПОДА між притвором і-між жертовником близько-двадцяти мужів
H3068 H0996 H0197 H0996 H4196 H6242 H2568 H0376

וַחֲמִשָּׁה אֲחֹרֵיהֶם מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה
і-п'яти спинами-їхніми поклонялися на-схід і-вони
H2568 H0268 H7812 H6924 H1992

וּפְנֵיהֶם יְהוָה הֵיכַל אֶל־קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃
а-обличчями-їхніми ГОСПОДА храму до на-схід сонцю
H6440 H3068 H1964 H0413 H6924 H8121

І Він запрова́див мене до вну́трішнього подві́р'я Господнього дому. Аж ось при вході до Господнього храму, між притво́ром та між же́ртівником, було біля двадцяти́ й п'яти чоловіка: спи́ни їхні — до Господнього храму, а їхні обличчя — на схід, і вони кла́нялися до сходу, до сонця.

17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת
І-сказав мені бачив-ти сину людський хіба-мало дому Юдиному чинити
H0559 H0413 H7200 H1004 H0120 H7043 H1004 H3063 H6213

אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ
— які мерзоти вони-чинили тут бо наповнили — землю насильством і-знову
H0853 H0834 H8441 H6213 H6311 H3588 H4390 H0853 H0776 H2555 H7725

לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שְׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃
дратують-Мене і-ось-вони простягають — гілку до носа-свого
H3707 H2009 H7971 H0853 H2156 H0413 H0639

І сказав Він до мене: „Чи ти бачив, сину лю́дський? Чи легко Юдиному дому, щоб не робити тих гидот, які вони роблять отут? Бо вони напо́внили Край наси́льством, і знову гнівають Мене, й ось вони держать зелені галу́зки при но́сі своїм.

18 וְגַם־ אֲנִי֙ אֶעֱשֶׂה֙ בְּחֵמָ֔ה לֹא־ תָח֥וֹס עֵינִ֖י וְלֹ֣א אָחְמֹ֑ל וְלֹ֤א
Тому-і Я вчиню у-люті не змилосердиться Моє-око і-не пожалію
H1571 H0589 H2534 H3808 H2347 H3808 H2550

אֶשְׁמַ֣ע בְּאָזְנַ֔י וְקָרְא֥וּ קוֹל־ גָּד֖וֹל וְלֹ֣א אֶשְׁמַ֑ע אוֹתָֽם׃
почую у-вуха-Мої і-кликатимуть великим але-не почую їх
H8085 H0241 H7121 H3808 H1419 H0853

Тому то й Я зроблю́ з лютістю: око Моє не змилується, і милосердя не буду Я мати. І вони будуть кли́кати сильним голосом в ву́ха Мої, та Я їх не почую!“

Chapter 9

1 וַיִּקְרָ֤א בְאָזְנַי֙ קוֹל־ גָּד֣וֹל לֵאמֹ֔ר קָרְב֥וּ פְקֻדּ֖וֹת הָעִ֑יר וְאִ֥ישׁ
і-покликав в-вуха-мої гучним кажучи наблизьтеся каратель міста і-кожен
H7121 H0241 H1419 H0559 H7126 H6486 H0376

כְּלִ֥י מַשְׁחֵת֖וֹ בְּיָד֑וֹ׃
знаряддя нищівне-своє в-руці-його
H3627 H4892 H3027

І кликнув Він в уші мої сильним голосом, кажучи: „Набли́зьте кара́телів міста, і кожен нехай має в своїй руці свої нищівні́ знаря́ддя“.

2 וְהִנֵּ֣ה שִׁשָּׁ֣ה אֲנָשִׁ֗ים בָּאִ֙ים֙ מִדֶּ֣רֶךְ־ שַׁ֣עַר הָעֶלְי֔וֹן אֲשֶׁ֥ר
і-ось шестеро мужів прийшли з-дороги брами верхньої що
H2009 H8337 H0376 H0935 H1870 H8179 H5945

צָפֹ֑ונָה וְאִ֣ישׁ כְּלִ֤י מַפְצֵ֙הוּ֙ בְּיָד֔וֹ וְאִישׁ־ אֶחָ֥ד בְּתוֹכָ֖ם לָבֻ֣שׁ
на-північ звернена що верхньої брами з-дороги прийшли мужів шестеро і-ось
H6828 H6437 H5945 H5945 H8179 H1870 H0935 H0376 H8337 H2009

הַבַּדִּ֑ים וְקֶ֣סֶת הַסֹּפֵ֔ר בְּמָתְנָ֖יו וַיָּבֹ֣אוּ וַיַּעַמְד֔וּ אֵ֖צֶל
в-полотно і-чорнильниця писця на-стегнах-його і-прийшли-вони і-стали біля
H0906 H7083 H5975 H0935 H4975 H5975 H0681

מִזְבַּ֥ח הַנְּחֹשֶֽׁת׃
жертовника мідного
H4196

І ось прийшли шість чоловіка з дороги горі́шньої брами, що зве́рнена на пі́вніч, і кожен мав у своїй руці свої знаря́ддя розбива́ння, а серед них один чоловік був одя́гнений в льняне́, а пи́сарський калама́р був при сте́гнах його. І вони прийшли, і стали при мідяно́му же́ртівнику.

3 וּכְבוֹד֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל נַעֲלָ֖ה מֵעַ֣ל הַכְּרוּב֑ עָלָ֥יו הָיָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
а-слава Бога Ізраїлевого піднялася з херувима на-якому була на-ньому до
H3519 H0430 H3478 H5927 H3742 H4480 H1961 H5921 H0413

לְמִפְתַּ֣ן הַבָּ֔יִת וַיִּקְרָ֖א אֶל־ הָאִ֑ישׁ הַלָּבֻ֣שׁ הַבַּדִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר
порогу дому і-покликав до мужа зодягненого в-полотно у-якого
H4670 H1004 H7121 H0413 H0376 H3847 H0906 H0834

קֶ֥סֶת הַסֹּפֵ֖ר בְּמָתְנָֽיו׃ ס
чорнильниця писця на-стегнах-його —
H7083 H5921 H4975

А слава Ізраїлевого Бога піднялáся з-над Херувúма, що була над ним, до порога дому. І заклúкав Він чоловіка, одя́гненого в льняне́, що пúсарський каламáр був при сте́гнах його.

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו (אֵלֶיהָ) [אֶל] עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
і-сказав ГОСПОДЬ до-нього — пройди посеред міста посеред Єрусалиму
H3559 H3068 H0413 H0413 H5674 H8432 H5892 H3389

וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־ מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת
і-постав знак на- чолах мужів що-зітхають і-що-стогнуть через усі мерзоти
H8427 H8420 H5921 H4696 H0376 H0584 H0602 H5921 H3605 H8441

הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
що-чиняться посеред-нього
H6213 H8432

І сказав Господь до нього: „Перейди серéдиною міста, серéдиною Єрусалиму, і зроби знáка на чóлах людей, що зідхають та стогнуть над усімá тими гидóтами, що робляться в його серéдині“.

5 וְאֶל־ אֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ אַל־ (עַל־) [תָּחׇס] עֵינֵיכֶם (עֵינְכֶם) וְאַל־ תַּחְמֹלוּ׃
а-тим сказав на-вуха-мої пройдіть по-місту за-ним і-вбивайте нехай-не — пощадить — око-ваше і-не милуйте
H0428 H0559 H0241 H5674 H0259 H0310 H0408 H2347 — H5869 H0408 H2550

А до інших Він сказав при мені: „Ходіть за ним у місті, і вбивайте; нехай ваше око не має милосердя, і ви не змúлуйтеся!

6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו הַתָּו אַל־ תִּגָּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃
старого юнака і-діву і-дитину і-жінок вбивайте на-знищення і-на жодного мужа на-якому на-ньому знак не наближайтесь і-від-святині-Моєї почніть і-почали-вони з-мужів старших що перед домом
H2205 H0970 H1330 H2945 H0802 H2026 H4889 H5921 H3605 H0376 H0834 H5921 H8420 H0408 H5066 H4720 H2490 H0376 H2205 H0834 H6440 H1004

Старóго, юнака, і дíвчину, і дітей та жінок позабива́йте дощéнту, а до кожної людúни, що на ній цей знак, не підíйдете; а зачнéте від Моєї святині“. І зачалú вони від тих старих людей, що були перед домом.

7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־ הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־ הַחֲצֵרוֹת חַלָלִים צְאוּ וַיֵּצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
і-сказав до-них оскверніть — дім і-наповніть подвір'я забитими виходьте і-вийшли-вони і-вбивали в-місті
H0559 H0413 H2930 H0853 H1004 H4390 H0853 H2691 H2351 H3318 H3318 H5221 H5892

І сказав Він до них: „Занечúстіть цей дім, і напóвніть подві́р'я тру́пами, і вийдіть!“ І вони повихóдили, і вбивали в місті.

וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֶאשְׁאַר וָאֵפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחֵית אַתָּה אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 8

וַיְהִי	כְּהַכּוֹתָם	וְנֶאשְׁאַר	וָאֵפֹּל	עַל־	פָּנַי	וָאֶזְעַק	וָאֹמַר	אֲהָהּ	אֲדֹנָי
і-було	коли-вбивали-вони	і-залишився	і-впав-я	на	обличчя-моє	і-закричав	і-сказав	о-горе	Господи
H1961	H5221	H7604	H5307		H6440	H2199	H0559	H0162	H0136

יְהוִה	הֲמַשְׁחֵית	אַתָּה	אֶת־	כָּל־	שְׁאֵרִית	יִשְׂרָאֵל	בְּשָׁפְכְךָ	אֶת־	חֲמָתְךָ	עַל־	יְרוּשָׁלִָם׃
БОЖЕ	чи-знищуєш	Ти	—	увесь	залишок	Ізраїлю	коли-виливаєш	—	гнів-Твій	на	Єрусалим
H3069	H7843		H0853	H3605	H7611	H3478	H8210	H0853	H2534		H3389

І сталося, коли вони вбивали, то я позостався, і впав на своє обличчя, і кли́кав та казав: „О Господи, Боже, чи Ти ви́губиш увесь останок Ізраїлів, виливаючи гнів Свій на Єрусалим?“

וַיֹּאמֶר עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֹטֶה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 9

וַיֹּאמֶר	עֲוֹן	בֵּית־	יִשְׂרָאֵל	וִיהוּדָה	גָּדוֹל	בִּמְאֹד	מְאֹד	וַתִּמָּלֵא	הָאָרֶץ	דָּמִים	וְהָעִיר	מָלְאָה	מֹטֶה	כִּי	אָמְרוּ	עָזַב	יְהוָה	אֶת־	הָאָרֶץ	וְאֵין	יְהוָה	רֹאֶה׃
і-сказав	беззаконня	дому	Ізраїлевого	й-Юдиного	велике	вельми	вельми	і-наповнилася	земля	кровопролиттям	і-місто	наповнилося	кривосуддям	бо	сказали	залишив	ГОСПОДЬ	—	землю	і-немає	ГОСПОДЬ	бачить
H0559	H5771		H3478	H3063		H3966	H3966	H4390	H0776	H1818		H4390	H4297		H0559		H3068	H0853		H0369	H3068	H7200

І сказав Він до мене: „Провина дому Ізраїля й Юди дуже-дуже велика, і земля напо́внена душогу́бствами, а місто повне кривди. Бо вони кажуть: Господь покинув цей Край, і Господь не бачить.

וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִי׃ 10

וְגַם־	אֲנִי	לֹא־	תָחוֹס	עֵינִי	וְלֹא	אֶחְמֹל	דַּרְכָּם	בְּרֹאשָׁם	נָתָתִי׃
і-також	Я	не	пощадить	око-Моє	і-не	помилую	дорогу-їхню	на-голову-їхню	звернув
H1571	H0589	H3808	H2347		H3808	H2550	H1870		H5414

І також Я, — не змилосе́рдиться око Моє, і не змилуюсь Я, їхню доро́гу Я дам на їхню голову!“

וְהִנֵּה הָאִישׁ לָבֻשׁ הַבַּדִּים בְּמָתְנָיו הַקֶּסֶת הַסֹּפֵר אֲשֶׁר וַיָּשֶׁב וַיַּגֶּד דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי [כאשר] (כְּכֹל) (אֲשֶׁר) צִוִּיתָנִי׃ ס 11

וְהִנֵּה	הָאִישׁ	לָבֻשׁ	הַבַּדִּים	אֲשֶׁר	הַקֶּסֶת	בְּמָתְנָיו	הַסֹּפֵר	וַיָּשֶׁב	וַיַּגֶּד	דָּבָר	לֵאמֹר	עָשִׂיתִי	[כאשר]	(כְּכֹל)	(אֲשֶׁר)	צִוִּיתָנִי׃	ס
і-ось	муж	зодягнений	в-полотно	у-якого	чорнильниця	на-стегнах-його	повернув			слово	кажучи	виконав-я	—	все	що	наказав-Ти-мені	—
H2009	H0376	H3830	H0906		H7083	H4975	H7725			H1697	H0559			H3605	H0834	H6680	

І ось чоловік, одя́гнений в льняне́, що калама́р був при сте́гнах його, приніс відповідь, кажучи: „Я зробив, як мені наказав Ти!“

Chapter 10

וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה עַל־אֶל הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃ 1

וָאֵרְאֶה	וְהִנֵּה	אֶל־	הָרָקִיעַ	אֲשֶׁר	עַל־	רֹאשׁ	הַכְּרֻבִים	כְּאֶבֶן	סַפִּיר
і-побачив-я	і-ось	на	тверді	що	над	головою	херувимів	як-камінь	сапфіровий
H7200	H2009	H0413	H7549				H3742	H0068	H5601

כְּמַרְאֵה	דְמוּת	כִּסֵּא	נִרְאָה	עֲלֵיהֶם׃
подібне-до	подоби	престолу	видніється	над-ними
H4758	H1823	H3678	H7200	

І побачив я, аж ось на небозво́ді, що на голові Херувимів, було щось, як камінь сапфі́р, на вигляд подоби трону бачилося на них.

לַגַּלְגַּל	בֵּינוֹת	אֶל־	בֹּא	וַיֹּאמֶר	הַבַּדִּים	לְבֶשׁ	וְהָאִישׁ	אֶל־	וַיֹּאמֶר	2
колеса	проміж	до	увійди	і–сказав	в–полотно	зодягненого	мужа	до	і–сказав	
H1534	H0996	H0413	H0935	H0559	H0906	H3847	H0376	H0413	H0559	

לַכְּרֻבִים	מִבֵּינוֹת	אֵשׁ	גַּחֲלֵי־	חָפְנֶיךָ	וּמַלֵּא	לַכְּרוּב	תַּחַת	אֶל־	
херувимів	з–поміж	вогненним	вугіллям	пригорщі–свої	і–наповни	херувима	під	до	
H3742	H0996	H0784	H1513	H2651	H4390	H3742	H8478	H0413	

לְעֵינָי׃	וַיָּבֹא	הָעִיר	עַל־	וּזְרָק
на–очах–моїх	і–увійшов	місто	на	і–розкидай
	H0935			H2236

І Він промовив до того чоловіка, одя́гненого в льняне́, та й сказав: „Увійди поміж коле́са під Херувимом, і напо́вни свої жмені вугли́нами огню з-поміж Херувимів, і кинь на місто!“ І він увійшов перед моїми очима.

אֶת־	מָלְאָה	וְהֶעָנָן	הָאִישׁ	בְּבֹאוֹ	לַבָּיִת	מִימִין	עֹמְדִים	וְהַכְּרֻבִים	3
—	наповнила	і–хмара	муж	коли–входив	від–дому	праворуч	стояли	а–херувими	
H0853	H4390	H6051	H0376	H0935		H3225	H5975	H3742	

הַפְּנִימִית׃	הֶחָצֵר
внутрішнє	подвір'я
H6442	

А Херувими стояли з правого боку дому, коли вхо́див чоловік, і хмара напо́внила вну́трішнє подвір'я.

וַיִּמָּלֵא	הַבָּיִת	מִפְתַּן	עַל	הַכְּרוּב	מֵעַל	יְהוָה	כְּבוֹד־	וַיָּרָם	4
і–наповнився	дому	порогу	до	херувима	з	ГОСПОДНЯ	слава	і–піднялася	
H4390		H4670		H3742		H3068	H3519		

יְהוָה׃	כְּבוֹד	נִגַּהּ	אֶת־	מָלְאָה	וְהֶחָצֵר	הֶעָנָן	אֶת־	הַבַּיִת
ГОСПОДНЬОЇ	слави	сяйвом	—	наповнилося	а–подвір'я	хмарою	—	дім
H3068	H3519	H5051	H0853	H4390		H6051	H0853	

І піднялáся слава Господня з-над Херувима на поріг дому, і напóвнився дім хмарою, а подвір'я напóвнилося сяйвом Господньої слави.

אֵל־	כְּקוֹל	הַחִיצֹנָה	הֶחָצֵר	עַד־	נִשְׁמַע	הַכְּרוּבִים	כַּנְפֵי	וְקוֹל	5
Бога	як–голос	зовнішнього	подвір'я	аж–до	чувся	херувимів	крил	і–звук	
H0410		H2435		H5704	H8085	H3742	H3671		

בְּדַבְּרוֹ׃	שַׁדַּי
коли–Він–промовляє	Всемогутнього
H1696	H7706

А шум крил Херувимів був чутий аж до зовнішнього подві́р'я, як голос Бога Всемогу́тнього, коли Він говорить.

אֵשׁ	קַח	לֵאמֹר	הַבַּדִּים	לְבֶשׁ־	הָאִישׁ	אֶת־	בְּצַוֹּתוֹ	וַיְהִי	6
вогонь	візьми	кажучи	в–полотно	зодягненому	мужу	—	коли–наказав–Він	і–сталося	
H0784	H3947	H0559	H0906	H3847	H0376	H0853	H6680	H1961	

הָאוֹפָן׃	אֵצֶל	וַיַּעֲמֹד	וַיָּבֹא	לַכְּרוּבִים	מִבֵּינוֹת	לַגַּלְגַּל	מִבֵּינוֹת
колеса	біля	і–став	і–увійшов–він	херувимів	з–поміж	колеса	з–поміж
H0212	H0681	H5975	H0935	H3742	H0996	H1534	H0996

І сталося, коли Він наказав чоловікові, одя́гненому в льняне́, кажучи: „Візьми огонь поміж коле́сами з-під Херувимів“, то той прийшов і став при ко́лесі.

בֵּינוֹת	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	אֶל־	לַכְּרוּבִים	מִבֵּינוֹת	יָדוֹ	אֶת־	הַכְּרוּב	וַיִּשְׁלַחְ	7
поміж	що	вогню	до	херувимів	з-поміж	руку-свою	—	херувим	і-простягнув	
H0996		H0784	H0413	H3742	H0996	H3027	H0853	H3742	H7971	

וַיֵּצֵא׃	וַיִּקַּח	הַבַּדִּים	לְבֻשׁ	חָפְנָיו	אֶל־	וַיִּתֵּן	וַיִּשָּׂא	הַכְּרֻבִים
і-вийшов	і-взяв-той	в-полотно	зодягненого	пригорщі	в	і-поклав	і-взяв	херувимами
H3318	H3947	H0906	H3847	H2651	H0413	H5414	H5375	H3742

І Херувим простягнув свою руку з-поміж Херувимів до огню, що поміж Херувимами, і взяв, і дав до жмені одя́гненого в льняне́, а той узяв і вийшов.

כַּנְפֵיהֶם׃	תָּחַת	אָדָם	יַד־	תַּבְנִית	לַכְּרֻבִים	וַיֵּרָא	8
крилами-їхніми	під	людської	руки	подобу	у-херувимів	і-видно-було	
H3671	H8478	H0120	H3027	H8403	H3742	H7200	

І показалася в Херувимів подоба лю́дської руки під їхніми кри́лами.

הַכְּרוּב	אֵצֶל	אֶחָד	אוֹפָן	הַכְּרוּבִים	אֵצֶל	אוֹפַנִּים	אַרְבָּעָה	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	9
херувима	біля	одне	колесо	херувимів	біля	колеса	чотири	і-ось	і-побачив-я	
H3742	H0681	H0259	H0212	H3742	H0681	H0212	H0702	H2009	H7200	

אֶבֶן	כְּעֵין	הָאוֹפַנִּים	וּמַרְאֵה	אֶחָד	הַכְּרוּב	אֵצֶל	אֶחָד	וְאוֹפָן	אֶחָד
каменя	як-око	коліс	і-вигляд	одного	херувима	біля	одне	і-колесо	одного
H0068		H0212	H4758	H0259	H3742	H0681	H0259	H0212	H0259

תַּרְשִׁישׁ׃
таршішського
H8658

І я побачив, аж ось чотири ко́лесі при Херувимах, по одно́му ко́лесі при кожному Херувимі, а вид тих коле́с, ніби вигляд каменя хризоліта.

הָאוֹפָן׃	בְּתוֹךְ	הָאוֹפָן	יִהְיֶה	כַּאֲשֶׁר	לְאַרְבַּעְתָּם	אֶחָד	דְּמוּת	וּמַרְאֵיהֶם	10
колеса	всередині	колесо	є	ніби	у-чотирьох	одна	подоба	і-вигляд-їхній	
H0212	H8432	H0212	H1961		H0702	H0259	H1823	H4758	

А їхній вигляд — подоба одна чотирьом їм, як коли б ко́лесо було в ко́лесі.

כִּי	בְלֶכְתָּם	יִסָּבּוּ	לֹא	יֵלֵכוּ	רִבְעֵיהֶם	אַרְבַּעַת	אֶל־	בְּלֶכְתָּם		11
бо	коли-йшли	оберталися	не	йшли	сторони-свої	чотири	на	коли-йшли-вони		
	H3212	H5437	H3808	H3212	H7253	H0702	H0413	H3212		

בְּלֶכְתָּם׃	יִסָּבּוּ	לֹא	יֵלֵכוּ	אַחֲרָיו	הָרֹאשׁ	יִפָּנֶה	אֲשֶׁר־	הַמָּקוֹם
коли-йшли	оберталися	не	йшли	за-нею	голова	зверталася	куди	місце
H3212	H5437	H3808	H3212			H6437		H4725

В ході́ своїй вони йшли на чотири свої боки, не оберта́лися в ході́ своїй, бо до того місця, куди обе́рнеться голова, за нею йшли вони, не оберта́лися в ході́ своїй.

סָבִיב	עֵינַיִם	מְלֵאִים	וְהָאוֹפַנִּים	וְכַנְפֵיהֶם	וִידֵיהֶם	וְגַבֵּיהֶם	בְּשָׂרָם	וְכָל־		12
навколо	очей	повні	і-колеса	і-крила-їхні	і-руки-їхні	і-спини-їхні	тіло-їхнє	і-все		
H5439		H4392	H0212	H3671	H3027	H1354	H1320	H3605		

אוֹפַנֵּיהֶם׃	לְאַרְבַּעְתָּם
колеса-їхні	у-чотирьох
H0212	H0702

А все їхнє тіло, і їхня спи́на, і їхні руки, і їхні кри́ла, і ті коле́са були повні оче́й навколо, всі чотири мали коле́са.

בְּאָזְנָי׃	הַגַּלְגַּל	קֹורָא	לָהֶם	לָאוֹפַנִּים	13
на-вуха-мої	ґалґал	називав	їм	до-коліс	
H0241	H1534	H7121		H0212	

А ці коле́са були кликані при мені „Ґалґал“.

וְאַרְבָּעָה	פָּנִים	לְאֶחָד	פְּנֵי	הָאֶחָד	פְּנֵי	הַכְּרוּב	וּפְנֵי	הַשֵּׁנִי	14
і-чотири	обличчя	у-кожного	обличчя	одне	обличчя	херувима	і-обличчя	друге	
H0702	H6440	H0259	H6440	H0259	H6440	H3742	H6440	H8145	

פְּנֵי	אָדָם	וְהַשְּׁלִישִׁי	פְּנֵי	אַרְיֵה	וְהָרְבִיעִי	פְּנֵי־	נָשֶׁר׃	
обличчя	людини	а-третє	обличчя	лева	а-четверте	обличчя	орла	
H6440	H0120	H7992	H6440	H0738	H7243	H6440	H5404	

А в кожного чотири обличчі: обличчя одно́го — обличчя Херувима, обличчя другого — обличчя люди́ни, а третій — обличчя ле́ва, а четвертий — обличчя орла.

וַיֵּרֹמּוּ	הַכְּרוּבִים	הֵיא	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	בִּנְהַר־	כְּבָר׃	15
і-піднялися	херувими	це	жива-істота	яку	бачив-я	при-річці	Кевар	
H7426	H3742	H1931			H7200	H5104	H3529	

І підняли́ся ті Херувими. Це та жива істота, яку я бачив на річці Кева́р.

וּבְלֶכְתָּ	הַכְּרוּבִים	הָאוֹפַנִּים	אֶצְלָם	וּבְשָׂאֵת	הַכְּרוּבִים	אֶת־		16
і-коли-йшли	херувими	колеса	біля-них	і-коли-підіймали	херувими	—		
H3212	H3742	H0212	H0681	H5375	H3742	H0853		

כַּנְפֵיהֶם	לָרוּם	מֵעַל	הָאָרֶץ	לֹא־	יָסֻבּוּ	הָאוֹפַנִּים	גַּם־	הֵם	מֵאֶצְלָם׃
крила-свої	щоб-піднятися	з	землі	не	відхилялися	колеса	також	вони	від-них
H3671			H0776	H3808	H5437	H0212	H1571	H1992	H0681

А коли йшли ті Херувими, то йшли й ті коле́са при них, а коли ті Херувими підіймають свої крила, щоб знятись із землі, не відверта́ються також ті коле́са від них.

בְּעָמְדָם	יַעֲמֹדוּ	וּבְרוֹמָם	יֵרוֹמּוּ	אוֹתָם	כִּי	רוּחַ		17
коли-стояли-вони	стояли	і-коли-підіймалися-вони	підіймалися	з-ними	бо	дух		
H5975	H5975		H7426	H0853		H7307		

הַחַיָּה	בָּהֶם׃	
живої-істоти	в-них	

Коли ті ставали, ставали й вони, а коли ті підіймалися, підіймалися й вони, бо в них був дух живої істоти.

וַיֵּצֵא	כְּבוֹד	יְהוָה	מֵעַל	מִפְתַּן	הַבָּיִת	וַיַּעֲמֹד	עַל־	הַכְּרוּבִים׃	18
і-вийшла	слава	ГОСПОДНЯ	з	порогу	дому	і-стала	над	херувимами	
H3318	H3519	H3068		H4670		H5975		H3742	

І вийшла слава Господня і з-над порога дому, і стала над Херувимами.

וַיִּשְׂאוּ	הַכְּרוּבִים	אֶת־	כְּנָפֵיהֶם	וַיֵּרֹמּוּ	מִן־	הָאָרֶץ	לְעֵינַי	בְּצֵאתָם	19
і-підняли	херувими	—	крила-свої	і-піднялися	від	землі	на-очах-моїх	виходячи	
H5375	H3742	H0853	H3671	H7426		H0776		H3318	

וְהָאוֹפַנִּים	לְעֻמָּתָם	וַיַּעֲמֹד	פֶּתַח	שַׁעַר	בֵּית־	יְהוָה	הַקַּדְמוֹנִי	וּכְבוֹד
і-колеса	поруч-із-ними	і-стали	при-вході	брами	дому	ГОСПОДНЬОГО	східної	і-слава
H0212	H5980	H5975	H6607	H8179		H3068	H6931	H3519

אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	עֲלֵיהֶם	מִלְמָעְלָה׃	
Бога	Ізраїлевого	над-ними	згори	
H0430	H3478		H4605	

І підняли́ Херувими свої кри́ла, і зняли́ся з землі на моїх оча́х, коли вони йшли, а ті коле́са побіч них, і стали при вході до схі́дньої брами Господнього дому, а слава Ізраїлевого Бога зверху над ними.

וָאֵדָּע	כְּבָר	בִּנְהַר־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	תָּחַת	רָאִיתִי	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	הִיא	20
і–пізнав–я	Кевар	при–річці	Ізраїлевим	Богом	під	бачив–я	яку	жива–істота	це	
H3045	H3529	H5104	H3478	H0430	H8478	H7200			H1931	

הֵמָּה׃	כְּרוּבִים	כִּי
вони	херувими	що
H1992	H3742	

Це та жива істота, яку я бачив під Богом Ізраїлевим над річкою Кева́р. І я пізнав, що це Херувими.

יְדֵי	וּדְמוּת	לְאֶחָד	כְּנָפַיִם	וְאַרְבַּע	לְאֶחָד	פָּנִים	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	21
рук	і–подоба	у–кожного	крила	і–чотири	у–кожного	обличчя	чотири	чотири	
H3027	H1823	H0259	H3671	H0702	H0259	H6440	H0702	H0702	

כַּנְפֵיהֶם׃	תָּחַת	אָדָם
крилами–їхніми	під	людських
H3671	H8478	H0120

У кожного було по чотири обличчі, у кожного — чотири крилí, а під їхніми кри́лами — подоба лю́дських рук.

מַרְאֵיהֶם	כְּבָר	נְהַר־	עַל־	רָאִיתִי	אֲשֶׁר	הַפָּנִים	הֵמָּה	פְּנֵיהֶם	וּדְמוּת	22
вигляд–їхній	Кевар	річці	при	бачив–я	які	обличчя	вони	облич–їхніх	а–подоба	
H4758	H3529	H5104		H7200		H6440	H1992	H6440	H1823	

יֵלֵכוּ׃	פָּנָיו	עֶבְר	אֶל־	אִישׁ	וְאוֹתָם
йшли	обличчя–свого	напрямку	у	кожний	і–вони–самі
H3212	H6440	H5676	H0413	H0376	H0853

А подоба їхнього обличчя — це ті обличчя, які я бачив над річкою Кева́р, їхній вигляд та вони самі. Кожен ішов просто вперед.

Chapter 11

הַקַּדְמוֹנִי	יְהוָה	בֵּית־	שַׁעַר	אֶל־	אֹתִי	וַתָּבֵא	רוּחַ	אֹתִי	וַתִּשָּׂא	1
східної	ГОСПОДНЬОГО	дому	брами	до	мене	і–принесла	дух	мене	і–підняла	
H6931	H3068		H8179	H0413	H0853	H0935	H7307	H0853	H5375	

וָאֵרְאֶה	אִישׁ	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים	הַשַּׁעַר	בְּפֶתַח	וְהִנֵּה	קָדִימָה	הַפּוֹנָה
і–побачив–я	мужів	і–п'ять	двадцять	брами	при–вході	і–ось	на–схід	зверненої
H7200	H0376	H2568	H6242	H8179	H6607	H2009	H6921	H6437

הָעָם׃	שָׂרֵי	בְּנָיָהוּ	בֶּן־	פְּלַטְיָהוּ	וְאֶת־	עַזֻּר	בֶּן־	יַאֲזַנְיָה	אֶת־	בְּתוֹכָם
народу	князів	Бенаї	сина	Пелатію	і	Аззура	сина	Яазанію	—	серед–них
	H8269	H1141		H6410	H0853	H5809		H2970	H0853	H8432

פ
—

І підійняв мене Дух, і привів мене до схі́дньої брами Господнього дому, що обе́рнена на схід. І ось при вході до брам двадцять і п'ять чоловіка, а серед них бачив я Яазанію, сина Аззурового, та Пелатію, сина Венаїного, князів народу.

אָוֶן	הַחֹשְׁבִים	הָאֲנָשִׁים	אֵלֶּה	אָדָם	בֶּן־	אֵלָי	וַיֹּאמֶר	2
беззаконня	що–замишляють	мужі	це	людський	сину	до–мене	і–сказав	
H0205	H2803	H0376	H0428	H0120		H0413	H0559	

הַזֹּאת׃	בָּעִיר	רָע	עֲצַת־	וְהַיֹּעֲצִים
цьому	в–місті	злу	раду	і–що–радять
H2063			H6098	H3289

І сказав Він до мене: „Сину лю́дський, оце ті люди, що заду́мують кривду, і радять злу раду в цьому місті,

הָאֹמְרִים	לֹא	בְּקָרוֹב	בְּנוֹת	בָּתִּים	הִיא	הַסִּיר	וַאֲנַחְנוּ	הַבָּשָׂר׃	3
що-кажуть	не	незабаром	будувати	доми	воно	казан	а-ми	м'ясо	
H0559	H3808	H7138	H1129	H1931	H1931	H0587	H0587	H1320	

що говорять: „Не скоро будувати доми́. Воно — казан, а ми — м'ясо“.

אָדָם׃	בֶּן־	הִנָּבֵא	עֲלֵיהֶם	הִנָּבֵא	לָכֵן	4
людський	сину	пророкуй	проти-них	пророкуй	тому	
H0120		H5012		H5012		

Тому́ пророкуй на них, пророкуй, сину лю́дський!“

אָמַר	כֹּה־	אֱמֹר	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	רוּחַ	עָלַי	וַתִּפֹּל	5
говорить	так	скажи	до-мене	і-сказав	ГОСПОДНІЙ	Дух	на-мене	і-зійшов	
H0559	H3541	H0559	H0413	H0559	H3068	H7307		H5307	

יְדַעְתִּיהָ׃	אֲנִי	רוּחֲכֶם	וּמַעֲלוֹת	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֲמַרְתֶּם	כֵּן	יְהוָה
знаю-їх	Я	духу-вашого	і-помисли	Ізраїлів	доме	сказали-ви	так	ГОСПОДЬ
H3045	H0589	H7307		H3478		H0559		H3068

І зійшов на мене Дух Господній, та й до мене сказав: „Скажи: Так говорить Господь: Отак кажете, доме Ізраїлів, і заміри вашого духа — Я знаю їх.

פ	חָלָל׃	חוּצֹתֶיהָ	וּמִלֵּאתֶם	הַזֹּאת	בָּעִיר	חַלְלֵיכֶם	הִרְבֵּיתֶם	6
—	забитими	вулиці-його	і-наповнили	цьому	в-місті	забитих-ваших	помножили-ви	
		H2351	H4390	H2063				

Ви намно́жили своїх забитих у цьому місті, і напо́внили його вулиці тру́пами.

בְּתוֹכָהּ	שַׂמְתֶּם	אֲשֶׁר	חַלְלֵיכֶם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	7
посеред-нього	поклали-ви	яких	забиті-ваші	БОЖЕ	Господь	говорить	так	тому	
H8432				H3069	H0136	H0559	H3541		

מִתּוֹכָהּ׃	הוֹצֵיא	וְאֶתְכֶם	הַסִּיר	וְהֵיא	הַבָּשָׂר	הֵמָּה	
з-нього	виведу	а-вас	казан	а-воно	м'ясо	вони	
H8432	H3318	H0853		H1931	H1320	H1992	

Тому так говорить Госпо́дь Бог: Ваші забиті, що ви їх поклали серед нього, вони те м'ясо, а воно — той каза́н. Та Я ви́проваджу вас із нього!

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עֲלֵיכֶם	אָבִיא	וְחֶרֶב	יְרֵאתֶם	חֶרֶב	8
БОЖЕ	Господь	мовить	на-вас	наведу	і-меч	боїтесь-ви	меча	
H3069	H0136	H5002		H0935	H2719	H3372	H2719	

Ви боїте́ся меча — і меча наведу́ Я на вас, говорить Господь Бог.

שְׁפָטִים׃	בָּכֶם	וְעָשִׂיתִי	זָרִים	בְּיַד־	אֶתְכֶם	וְנָתַתִּי	מִתּוֹכָהּ	אֶתְכֶם	וְהוֹצֵאתִי	9
суди	серед-вас	і-здійсню	чужинців	в-руку	вас	і-віддам	з-нього	вас	і-виведу	
H8201				H3027	H0853	H5414	H8432	H0853	H3318	

І ви́проваджу вас із нього, і дам вас у руку чужих, і зроблю́ між вами прису́ди!

אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	אֶתְכֶם	אֶשְׁפּוֹט	יִשְׂרָאֵל	גְּבוּל	עַל־	תִּפֹּלוּ	בַּחֶרֶב	10
Я	що	і-пізнаєте	вас	судитиму	Ізраїлю	межі	на	падете	від-меча	
H0589		H3045	H0853	H8199	H3478	H1366		H5307	H2719	

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

Від меча ви попáдаєте; на границі Ізраїля розсуджý вас, і ви пізнаєте, що Я — то Господь!

11 הִיא לֹא־ תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
воно не буде вам казаном і ви будете в-ньому м'ясом на межі Ізраїлю
H1931 H3808 H1961 H0853 H1961 H8432 H1320 H0413 H1366 H3478

אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃
судитиму вас
H8199 H0853

Воно не буде вам казанóм, і ви не станете в ньому м'ясом. При границі Ізраїля розсуджý вас!

12 וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא תֵלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
і-пізнаєте що Я ГОСПОДЬ за-Чиїми уставами не ходили-ви і-суди-Мої не
H3045 H3588 H0589 H3068 H0834 H2706 H3808 H1980 H4941 H3808

כְּמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
а-за-судами народів що навколо-вас чинили
H4941 H1471 H0834 H5439 H6213

І пізнаєте ви, що Я — Господь, бо за уставами Його ви не ходили, а постанóв Моїх не виконували, але виконували за постанóвами тих наро́дів, що навколо вас“.

13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־
і-сталося коли-пророкував-я і-Пелатія син Бенаї помер і-впав-я на
H1961 H3588 H5012 H6410 H1121 H1141 H4191 H5307 H5921

פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה
обличчя-моє і-закричав голосом гучним і-сказав о-горе Господи БОЖЕ загибель
H6440 H2199 H6963 H1419 H0559 H0162 H0136 H3069 H3615

אַתָּה עֹשֶׂה אֶת־ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ פ
Ти чиниш — залишку Ізраїлю —
H0859 H6213 H853 H7611 H3478 H6

І сталося, коли я пророкував, то Пелатія, син Бенаніїн, помер. І впав я на своє обличчя, і закричав сильним голосом та й сказав: „О Господи Боже, Ти робиш кінець з Ізраїлевим останком!“

14 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДНЄ до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

15 בֶּן־ אָדָם בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבְּרוּ בָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲשֶׁר
людський сину народу-твого і-говорили ними і-скажеш до-них так сказав яким
H0120 H1121 H5971 H1696 H1696 H559 H413 H3541 H559 H834

יְהוִה לָנוּ מֵעַל רַחֲקוּ יְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי לָהֶם אָמְרוּ אֲשֶׁר כָּל־
ГОСПОДА нам від віддаліться Єрусалиму мешканці їм сказали яким весь-він
H3068 H5921 H4480 H7368 H3389 H3427 H1992 H559 H834 H3605

הָאָרֶץ נִתְּנָה הֵיא לָמוֹרָשָׁה׃ ס
земля дана вона на-спадщину —
H0776 H5414 H1931 H4181

„Сину лю́дський, брати твої, брати твої — мужі рідні тобі, а ввесь Ізраїлів дім — увесь той, що до них говорили ме́шканці Єрусалиму: Віддаліться від Господа, нам даний цей край на володíння,

16

וְכִי בַגּוֹיִם הִרְחַקְתִּים כִּי יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה־ אֱמֹר לָכֵן
і–хоча між–народами віддалив–Я–їх хоча БОЖЕ Господь говорить так скажи тому
H7368 H3069 H0136 H0559 H3541 H0559

בָּאוּ אֲשֶׁר־ בָּאֲרָצוֹת מְעַט לְמִקְדָּשׁ לָהֶם וָאֱהִי בָּאֲרָצוֹת הַפִּיצוֹתִים
прийшли куди в–землях малою святинею для–них та–став–Я по–землях розсіяв–Я–їх
H0935 H0776 H4592 H4720 H1961 H0776

שָׁם׃ ס
— там
H8033

тому скажи: Так говорить Господь Бог: Хоч Я віддалúв їх поміж народи, і хоч розпоро́шив їх по краях, проте буду для них хоч малою святинею в тих краях, куди вони ввійшли.

17

מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה־ אֱמֹר לָכֵן
з народів і–зберу вас БОЖЕ Господь говорить так скажи тому
H0853 H6908 H3069 H0136 H0559 H3541 H0559

אֶת־ וְנָתַתִּי לָכֶם בְּתוֹכָם נְפֻצוֹתֵם אֲשֶׁר הָאֲרָצוֹת מִן־ אֶתְכֶם וְאָסַפְתִּי
— вам і–дам серед–них розсіяні–ви куди земель з вас і–збиратиму
H0853 H5414 H0622

אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїлю землю
H3478 H0127

Томý скажи: Так говорить Господь Бог: І позбираю Я вас із народів, зберу́ з тих країв, серед яких ви розпоро́шені, і дам вам Ізраїлеву землю.

18

וּבָאוּ־ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ כָּל־ אֶת־ שִׁקּוּצֶיהָ כָּל־ וְאֶת־ תּוֹעֵבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃
і–прийдуть туди і–приберуть усі — гидоти–її усі і мерзоти–її з–неї
H0935 H8033 H5493 H3605 H0853 H8251 H3605 H0853 H8441

І вони ввíйдуть туди, і викинуть з неї усі мерзóти її та всі гидóти її.

19

וְנָתַתִּי לָהֶם אֶחָד לֵב וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן
і–дам їм одне серце і–дух новий дам у–вас і–приберу серце кам'яне
H5414 H0259 H7307 H2319 H5414 H7130 H5493 H0068

מִבְשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃
з–тіла–їхнього і–дам їм серце тілесне
H1320 H5414 H1320

І дам їм одне серце, і новóго духа дам у вас, і вийму з їхнього тіла серце камінне, і дам їм серце із м'яса,

20

לְמַעַן וְאֶת־ חֻקַּי בְּחֻקֹּתַי מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־
щоб ходили уставами–Моїми суди–Мої і зберігали і–виконували їх і–будуть
H4616 H2708 H3212 H0853 H4941 H8104 H6213 H0853 H1961

לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
Мені народом а–Я буду їм Богом
H0430 H1961 H0589

щоб вони ходили за уставами Моїми, і додержували Мої постанови та виконували їх. І вони стануть Мені народом, а Я буду їм Богом!

21 וְאֶל־ לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
а-до серця гидот-своїх і-мерзот-своїх прямує дорогу-їхню на-голову-їхню
H0413 H8251 H8441 H1980 H1870

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ נָתַתִּי
мовить Господь БОЖЕ звернув
H5002 H0136 H3069 H5414

А щодо тих, що їхнє серце ходить за гидо́тами своїми та мерзо́тами своїми, то поверну́ їхню дорогу на їхню голову, говорить Господь Бог“.

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים וְהָאוֹפַנִּים כַּנְפֵיהֶם אֶת־ כְּבוֹד אֱלֹהֵי וּכְבוֹד לְעֻמָּתָם
і-підняли херувими і-колеса крила-свої — слава Бога поруч-із-ними
H5375 H3742 H0212 H3671 H0853 H3519 H0430 H5980

מִלְמָעְלָה׃ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
згори над-ними Ізраїлевого
H4605 H3478

І попідійма́ли Херувими кри́ла свої, а коле́са при них, і слава Ізраїлевого Бога зверху над ними.

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר אֲשֶׁר
і-піднялася слава ГОСПОДНЯ з середини міста і-стала на горі що
H5927 H3519 H3068 H4605 H8432 H5975 H2022

מִקֶּדֶם׃ לָעִיר
на-сході від-міста
H3478 H5892

І підняла́ся слава Господня з-над сере́дини міста, і стала на горі, що зо сходу міста.

24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־ בְּרוּחַ אֱלֹהִים בַּמַּרְאֶה הַגּוֹלָה
і-дух підняв-мене і-приніс-мене до-Халдеї у-Дусі Божому у-видінні полонених
H7307 H5375 H0935 H3778 H0413 H7307 H0430 H4758 H1473

רָאִיתִי׃ אֲשֶׁר הַמַּרְאֶה מֵעָלַי וַיַּעַל
бачив-я яке видіння від-мене і-піднялося
H7200 H4758 H5927

І дух підні́с мене, і ввів мене в Халдею до полоня́н у видінні, Духом Божим. І підійнялó́ся від мене те види́ння, яке я бачив.

25 הֵרְאָנִי׃ אֲשֶׁר יְהוָה דִּבְרֵי כָּל־ אֵת הַגּוֹלָה אֶל־ וָאֲדַבֵּר
показав-Він-мені які ГОСПОДНІ слова усі — полонених до і-переказав-я
H7200 H3068 H1697 H3605 H0853 H1473 H0413 H1696

פ
—

І я говорив до полоня́н усі Господні слова, які Він наказав був мені.

Chapter 12

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДНЄ до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־ הַמְּרִי שֶׁבֶת אַתָּה אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם
сину людський посеред дому непокірного живеш ти які очі мають
H0120 H8432 H4805 H3427 H0120

וְלֹא לִרְאוֹת וְלֹא אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בָּיִת
і–не щоб–бачити і–не вуха мають щоб–чути і–не чують бо дім
H3808 H7200 H3808 H0241 H8085 H3808 H8085 H3478

הֵם׃ מְרִי
вони непокірний
H1992 H4805

„Сину лю́дський, ти живеш серед дому ворохо́бного, — вони мають очі, щоб бачити, та не бачать, мають ву́ха, щоб слухати, та не чують, бо вони дім ворохо́бний.

3 וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וְגֹלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
і–ти сину людський зроби собі речі вигнанця і–переселися вдень на–очах–їхніх
H0120 H6213 H3627 H1473 H1540 H3119

כִּי יִרְאוּ אוּלַי לְעֵינֵיהֶם אַחֵר מָקוֹם אֶל־ מִמְּקוֹמְךָ וְגָלִיתָ
бо побачать може на–очах–їхніх інше місце на з–місця–свого і–переселишся
H7200 H0194 H0312 H4725 H0413 H4725 H1540

הֵמָּה׃ מְרִי בָּיִת
вони непокірний дім
H1992 H4805

А ти, сину лю́дський, поробѝ собі речі для мандрі́вки, і йди на вигна́ння вдень на їхніх оча́х, і пі́деш на вигна́ння з свого місця до іншого місця на їхніх оча́х, може побачать вони, що вони дім ворохо́бности.

4 וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
і–винось речі–свої як–речі вигнанця вдень на–очах–їхніх і–ти вийди увечері
H3318 H3627 H3627 H1473 H3119 H0413 H3318 H6153

גוֹלָה׃ כְּמוֹצָאֵי לְעֵינֵיהֶם
у–вигнання як–виходять на–очах–їхніх
H1473 H4161

І повино́сиш свої речі, як речі для мандрівки, удень на їхніх оча́х, а ти ви́йдеш увечорі на їхніх оча́х, як виходять вигна́нці.

5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־ לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
на–очах–їхніх прокопай собі в–стіні і–винось через–нього
H2864 H7023 H3318

На їхніх оча́х пробий собі дірку в стіні, і повино́сиш нею.

6 לְעֵינֵיהֶם עַל־ כָּתֵף תִּשָּׂא בָעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְּכַסֶּה וְלֹא
на–очах–їхніх на плечі неси в–темряві виноси обличчя–своє закрий і–не
H5375 H3802 H5939 H3318 H6440 H3680 H3808

יִשְׂרָאֵל׃ לְבֵית נְתַתִּיךָ מוֹפֵת כִּי־ הָאָרֶץ אֶת־ תִּרְאֶה
Ізраїлевого для–дому поставив–я–тебе знамення бо землю — побачиш
H3478 H5414 H4159 H0776 H0853 H7200

На їхніх оча́х на раме́ні повино́сиш, винесеш поте́мки, закриєш обличчя своє, і не побачиш землі, бо Я поставив тебе зна́ком для Ізраїлевого дому“.

7 וָאֶעֱשֶׂה כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם
і-зробив-я так як наказано-мені речі-мої виніс як-речі вигнанця вдень
H6213 H3651 H3318 H3627 H1473 H3119

וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַּקִּיר בְּיָד בָּעֶלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי
а-ввечері прокопав собі в-стіні рукою в-темряві виніс на плечі ніс
H6153 H2864 H3651 H3027 H5939 H3318 H3802 H5375

לְעֵינֵיהֶם׃ פ
на-очах-їхніх
H5869

І зробив я так, як наказано мені: речі свої я повинóсив удень, а ввечорі пробив собі рукою дірку в стіні, пóтемки повиносив, — на рамені носив на їхніх очáх.

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДНЄ до-мене вранці кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H1242 H0559

А рáнком було мені слово Господнє таке:

9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמֶּרִי בֵּית מָה אַתָּה
сину людський хіба-не сказали тобі Ізраїлів дім непокірний що ти
H1121 H0120 H3808 H0559 H0413 H3478 H4805 H4100 H0859

עֹשֶׂה׃
робиш
H6213

„Сину лю́дський, чи ж не сказав до тебе дім Ізраїлів, дім ворохóбности: Що ти робиш?

10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם
скажи до-них так говорить Господь БОЖЕ князь пророцтво це в-Єрусалимі
H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H5387 H4853 H2088 H3389

וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃
і-весь дім Ізраїлів який вони серед-них
H3605 H3478 H0834 H1992 H8432

Скажи до них: Так сказав Господь Бог: Це пророцтво про начальника Єрусалиму та ввесь Ізраїлів дім, що в ньому вони.

11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפְתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה
скажи я знамення-ваше як зробив-я так буде-зроблено їм у-вигнання
H0559 H0589 H4159 H0834 H6213 H3651 H3212 H1992 H1473

בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃
в-полон підуть
H7628 H3212

Скажи: Я ваш знак. Як зробив Я, так буде зро́блено їм, — пі́дуть на вигна́ння в поло́н!

12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם בַּכֶּתֶף עַל־יִשָּׂא בָּעֶלָטָה בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
і-князь який серед-них плече на понесе в-темряві в-стіні прокопають
H5387 H0834 H8432 H3802 H0413 H5375 H5939 H7023 H2864

וְיֵצֵא לֹא־יִרְאֶה בְעַד יִכַּסֶּה פָּנָיו לֹא־יִרְאֶה בְעֵינָיו לָתֵת
і-вийде не побачить щоб тому-що закриє обличчя-своє через-нього щоб-винести
H3318 H3808 H7200 H0834 H3282 H3680 H6440 H0870 H3808 H7200 H5869 H5414

הָאָרֶץ׃ אֶת־הוּא
землю — він
H0776 H0853 H1931

А той начальник, що серед них, на рамені буде нéсти пóтемки й вúйде; у стіні проб'ють дірку, щоб вивести його; обличчя своє він закриє, щоб не бачити землі очúма.

אֹתֹו	וְהֵבֵאתִי	בִּמְצוּדָתִי	וְנִתְפָּשׂ	עָלָיו	רִשְׁתִּי	אֶת־	וּפָרַשְׂתִּי	13
його	і–приведу	в–тенета–Мої	і–буде–спійманий	на–нього	сітку–Мою	—	і–розкину	
H0853	H0935		H8610		H7568	H0853	H6566	

:וָמוּת	וְשָׁם	יִרְאֶה	לֹא־	וְאוֹתָהּ	כַּשְׂדִּים	אֶרֶץ	בָּבֶלָה
помре	і–там	побачить	не	а–її	халдеїв	землю	до–Вавилону
H4191	H8033	H7200	H3808	H0853	H3778	H0776	H0894

І розтягну́ на нього сітку Свою, і він буде схóплений в пáстку Мою, і відведу́ його до Вавилону, до халдейського кра́ю, та його він не побачить, і там помре.

לְכָל־	אֲזָרָה	אֲגַפָּיו	וְכָל־	(עֻזְרוֹ	[עזרה]	סְבִיבֹתָיו	אֲשֶׁר	וְכָל־	14
на–всі	розвію	загони–його	і–всі	помічників–його	—	навколо–нього	хто	і–всіх	
H3605	H2219	H0102	H3605	H5828	H5828	H5439		H3605	

:אַחֲרֵיהֶם	אָרִיק	וְחֶרֶב	רֽוּחַ
за–ними	вигострю	і–меч	вітри
	H7324	H2719	H7307

А все, що навкóло нього, його помічники та всі вíйська його, розпорóшу на всі вітри́, і витягну за ними меча.

אֹתָם	וְזֵרִיתִי	בַּגּוֹיִם	אֹתָם	בַּהֲפִיצִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	15
їх	і–розвію	серед–народів	їх	коли–розсію	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають	
H0853	H2219		H0853		H3068	H0589		H3045	

:בָּאֲרָצוֹת
по–землях
H0776

І пізнають вони, що Я — Госпóдь, коли розвію їх поміж наро́дами та розпорóшу їх по країнах!

לְמַעַן	וּמִדֶּבֶר	מֵרָעָב	מֵחֶרֶב	מִסְפָּר	אַנְשֵׁי	מֵהֶם	וְהוֹתַרְתִּי	16
щоб	і–від–мору	від–голоду	від–меча	числом–малих	мужів	з–них	і–залишу	
H4616	H1698	H7458	H2719	H4557	H0376	H1992	H3498	

וְיָדְעוּ	שָׁם	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	בַּגּוֹיִם	תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם	כָּל־	אֶת־	יְסַפְּרוּ
і–пізнають	там	прийшли	куди	серед–народів	мерзоти–свої	усі	—	розповідали
H3045	H8033	H0935			H8441	H3605	H0853	

פ	:יְהוָה	אֲנִי	כִּי־
—	ГОСПОДЬ	Я	що
	H3068	H0589	

А нечисле́нних з них людей збережу́ від меча, від голоду та від зарази, щоб вони оповіда́ли про свої гидóти серед народів, куди поприхóдять. І вони пізнають, що Я — Госпóдь!“

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	17
кажучи	до–мене	ГОСПОДНЄ	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

וּבִדְאָגָה	בִּרְגָזָה	וּמֵימֶיךָ	תֹּאכֵל	בִּרְעָשׁ	לַחְמְךָ	אָדָם	בֶּן־	18
і–з–неспокоєм	з–тривогою	і–воду–свою	їж	з–тремтінням	хліб–свій	людський	сину	
H1674	H7269	H4325	H0398	H7494	H3899	H0120		

:תִּשְׁתֶּה
пий
H8354

„Сину лю́дський, їж свій хліб у дрижа́нні, а воду свою пий у тремтíнні та в журбí.

19 וְאָמַרְתָּ֙ אֶל־ עַ֣ם הָאָ֔רֶץ כֹּה־ אָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה לִֽיוֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֗͏ִם

і–скажи до народу землі так говорить Господь БОЖЕ мешканцям Єрусалиму

H0559 H0413 H0776 H3541 H0559 H0136 H3069 H3427 H3389

אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לַ֥חְמָ֖͏ְ֣ בְּדְאָגָ֣ה יֹאכֵ֑לוּ וּמֵימֵיהֶ֥ם בְּשִׁמָּמ֖וֹן יִשְׁתּֽוּ׃

землю Ізраїлеву хліб–свій з–неспокоєм їстимуть і–воду–свою у–жаху питимуть

H0127 H3478 H3899 H1674 H0398 H4325 H8078 H8354

מִמְּלֹאָ֔הּ אַרְצָ֖הּ תֵּשָׁ֑ם לְמַ֣עַן כָּל־ הַיֹּשְׁבִ֥ים בָּ֖הּ׃

від–повноти–її земля–її спустошилася щоб всіх мешканців в–ній

H4393 H0776 H3456 H4616 H3605 H3427

І скажеш до народу цього Кра́ю: Так говорить Господь Бог на ме́шканців Єрусалиму, на Ізраїлеву землю: Вони хліб свій в журбі будуть їсти, а воду свою будуть пити в остовпíнні, бо спустошíв їхній край від своєї по́вні за наси́лля всіх, що ме́шкають у ньому.

20 וְהֶעָרִ֥ים הַנּוֹשָׁב֖וֹת תֶּחֱרַ֣בְנָ֑ה וְהָאָ֣רֶץ שְׁמָמָ֔ה תִּֽהְיֶ֖ה וִֽידַעְתֶּ֥ם כִּֽי־ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ פ

і–міста населені спустошаться і–земля пусткою стане і–пізнаєте що Я — ГОСПОДЬ

H3427 H2719 H0776 H1961 H3045 H0589 H3068

І поруйнуються насе́лені містá, а край стане спусто́шенням, і пізнаєте ви, що Я — Госпо́дь!

21 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

і–було слово ГОСПОДНЄ до–мене кажучи

H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

22 וְאַתָּ֣ה בֶן־ אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א וְאָמַרְתָּ֙ כֹּֽה־ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אֶל־ הַנְּבִיאֹ֖ת יִשְׂרָאֵ֑ל הַנִּבְּאִ֣ים וְאָמַרְתָּ֙ לִנְבִיאֹ֣ת לִבָּ֔ם מֵֽעַצְמָ֖ם שִׁמְעוּ֙ דְּבַ֣ר יְהוָֽה׃

і–скажи і–пророкуй людський–ти сину до–пророків Ізраїлевих пророкують що–каже Господь БОЖЕ так говорить що–за власні–їхні серця до–пророків що–каже слово ГОСПОДНЄ почуйте

H0559 H5012 H0120 H1121 H0413 H5030 H3478 H5012 H0559 H0136 H3069 H3541 H4100 H3820 H5030 H0559 H3068 H8085

„Сину лю́дський, що це в вас за приповíстка така в Ізраїлевій землі: „Продо́вжаться дні, — і зникне всіляке видíння“?

23 לָכֵ֞ן אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם כֹּֽה־ אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה הִשְׁבַּ֥תִּי אֶת־ הַמָּשָׁ֖ל הַזֶּ֑ה וְלֹֽא־ יִמְשְׁל֤וּ אֹתוֹ֙ ע֣וֹד בְּיִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֣י אִם־ דַּבֵּ֥ר אֲלֵיהֶ֖ם וְקָרְב֥וּ הַיָּמִ֖ים וּדְבַ֥ר כָּל־ חָזֽוֹן׃

тому скажи до–них так говорить Господь БОЖЕ припиню — приказку цю і–не говоритимуть більше її в–Ізраїлі а навпаки до–них скажи наблизились дні і–слово кожного видіння

H3651 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H7673 H0853 H4912 H2088 H3808 H3117 H1697 H3605 H2377 H0853 H4912 H2088 H3808 H3478 H5750 H0853 H4911 H3808 H0413 H0559 H7126 H3117 H1697 H3605 H2377

Томý скажи їм: Так говорить Госпóдь Бог: Припиню́ Я цю приповíстку, і більше не будуть її приповíсткувати в Ізраїлі, але говори їм: „Набли́зилися оті дні й слово всякого видíння“.

בְּתוֹךְ	חָלָק	וּמְקֹסָם	שָׁוְא	חֲזוֹן	כָּל־	עוֹד	יִהְיֶה	לֹא	כִּי	24
серед	лестивого	і-ворожіння	марного	видіння	жодного	більше	буде	не	бо	
H8432	H2509	H4738	H7723	H2377	H3605	H5750	H1961	H3808		

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	
Ізраїлевого	дому	
H3478		

Бо не буде вже жодного марно́го видіння та підле́сливого чарува́ння в Ізраїлевім домі.

לֹא	וְיַעֲשֶׂה	דָּבָר	אֲדַבֶּר	אֲשֶׁר	אֵת	אֲדַבֵּר	יְהוָה	אֲנִי	וְכִי	25
не	і-здійсниться	слово	скажу	що	—	говоритиму	ГОСПОДЬ	Я	бо	
H3808		H1697	H1696		H0853	H1696	H3068	H0589		

דָּבָר	אֲדַבֶּר	הַמֶּרִי	בֵּית	בְּימֵיכֶם	כִּי	עוֹד	תִּמָּשֵׁךְ	
слово	скажу	непокірний	доме	за-днів-ваших	бо	більше	відкладеться	
H1697	H1696	H4805		H3117		H5750	H4900	

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וַעֲשִׂיתִיו	
—	БОЖЕ	Господь	мовить	і-виконаю-його	
	H3069	H0136	H5002		

Бо Я, Господь, буду говорити, а яке слово говоритиму, то буде воно здійснене, не відтя́гнеться вже, бо за ваших днів, доме ворохо́бности, буду говорити слово, і його виконаю, говорить Господь Бог“.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	26
кажучи	до-мене	ГОСПОДНЄ	слово	і-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

לְיָמִים	חֹזֶה	הוּא	אֲשֶׁר־	הֶחָזוֹן	אֹמְרִים	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	הִנָּה	אָדָם	בֶּן־	27
на-дні	бачить	він	яке	видіння	каже	Ізраїлів	дім	ось	людський	сину	
H3117	H2372	H1931		H2377	H0559	H3478		H2009	H0120		

נִבָּא׃	הוּא	רְחוֹקוֹת	וּלְעִתִּים	רַבִּים
пророкує	він	віддалені	і-на-часи	далекі
H5012	H1931	H7350	H6256	

„Сину лю́дський, ось говорить Ізраїлів дім: Те види́ння, яке він бачить, воно про далекі дні, і про далекі часи́ він пророкує.

עוֹד	תִּמָּשֵׁךְ	לֹא־	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	אֱמֹר	לָכֵן	28
більше	відкладеться	не	БОЖЕ	Господь	говорить	так	до-них	скажи	тому	
H5750	H4900	H3808	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559		

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וְיַעֲשֶׂה	דָּבָר	אֲדַבֶּר	אֲשֶׁר	דְּבָרָי	כָּל־
—	БОЖЕ	Господь	мовить	і-здійсниться	слово	скажу	яке	слів-Моїх	жодне-з
	H3069	H0136	H5002		H1697	H1696		H1697	H3605

Тому їм скажи: Так говорить Господь Бог: Не відтя́гнуться вже всі слова́ Мої, — яке слово говоритиму, те буде ви́конане, говорить Господь Бог!“

Chapter 13

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до-мене	ГОСПОДНЄ	слово	і-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

לִנְבִיאֵי	וְאָמַרְתָּ	הַנִּבְּאִים	יִשְׂרָאֵל	נְבִיאֵי	אֶל־	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־
пророкам	і-скажи	що-пророкують	Ізраїлю	пророків	до	пророкуй	людський	сину
H5030	H0559	H5012	H3478	H5030	H0413	H5012	H0120	

2

יְהוָה׃	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	מִלִּבָּם
ГОСПОДНЄ	слово	слухайте	від-серця-свого
H3068	H1697	H8085	

„Сину лю́дський, — пророкуй на Ізраїлевих пророків, що пророку́ють, і скажи пророкам, що провіща́ють із власного серця: Послухайте Господнього слова!

אַחַר	הֹלְכִים	אֲשֶׁר	הַנְּבָלִים	הַנִּבְיאִים	עַל־	הֹוי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
за	ходять	які	безумних	пророків	на	горе	БОЖЕ	Господь	говорить	так
H1980			H5036	H5030		H1945	H3069	H0136	H0559	H3541

3

רָאוּ׃	וְלִבְלְתִּי	רוּחָם	
бачили	а-нічого-не	духом-своїм	
H7200	H1115	H7307	

Так говорить Господь Бог: Горе на пророків безумних, що ходять за своїм духом та за тим, чого не бачили!

הָיוּ׃	יִשְׂרָאֵל	נְבִיאֶיךָ	בֶּחֳרֵבוֹת	כְּשֻׁעָלִים
стали	Ізраїлю	пророки-твої	серед-руїн	як-лисиці
H1961	H3478	H5030	H2723	H7776

4

Твої пророки, Ізра́їлю, як ті лиси́ці в руї́нах!

יִשְׂרָאֵל	בַּיִת	עַל־	גָּדֵר	וַתְּגַדְּרוּ	בַּפְּרָצוֹת	עֲלִיתֶם	לֹא	
Ізраїлевого	дому	навколо	огорожу	і-не-загородили	до-проломів	вийшли-ви	не	
H3478			H1447	H1443	H6556	H5927	H3808	

5

יְהוָה׃	בְּיוֹם	בַּמִּלְחָמָה	לַעֲמֹד
ГОСПОДНІЙ	в-день	в-битві	щоб-встояти
H3068	H3117	H4421	H5975

Не ввійшли ви в проло́ми, і не загороди́ли загоро́ди над Ізраїлевим домом, щоб стати на бій Господнього дня.

לֹא	וַיהוָה	יְהוָה	נְאֻם־	הָאֹמְרִים	כָּזָב	וְקֶסֶם	שָׁוְא	חָזוּ	
не	а-ГОСПОДЬ	ГОСПОДЬ	мовить	ті-що-кажуть	обманне	і-ворожіння	марне	бачили	
H3808	H3068	H3068	H5002	H0559	H3577	H7081	H7723	H2372	

6

דָּבָר׃	לְקַיֵּם	וְיִחֲלוּ	שִׁלָּחָם
слово	що-здійсниться	і-надіялися	посилав-їх
H1697		H3176	H7971

Вони бачать марно́ту та фальши́ве чарува́ння, говорячи: „Говорить Госпо́дь“, а Господь не посилав їх, та вони мають наді́ю, що спо́вниться слово.

נְאֻם־	וְאִמְרִים	אֲמַרְתֶּם	כָּזָב	וּמִקְסָם	חֲזִיתֶם	שָׁוְא	מֶחֱזֵה־	הֲלֹוא	
мовить	і-кажете	говорили-ви	обманне	і-ворожіння	бачили-ви	марне	видіння	хіба-не	
H5002	H0559	H0559	H3577	H4738	H2372	H7723	H4236	H3808	

7

ס	דִּבַּרְתִּי׃	לֹא	וַאֲנִי	יְהוָה	
—	говорив	не	а-Я	ГОСПОДЬ	
	H1696	H3808	H0589	H3068	

Хіба ж не марне́ види́ння ви бачили, і не фальши́ве чарува́ння ви говорили? А ви кажете: „Говорить Господь“, а Я не говорив!

כָּזָב	וַחֲזִיתֶם	שָׁוְא	דַּבֶּרְכֶם	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	8
обман	і–бачите	марне	говорите–ви	тому–що	БОЖЕ	Господь	говорить	так	тому	
H3577	H2372	H7723	H1696	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541		

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲלֵיכֶם	הִנְנִי	לָכֵן
БОЖЕ	Господь	мовить	проти–вас	ось–Я	тому
H3069	H0136	H5002	H0413	H2009	

Тому́ так говорить Господь Бог: За те, що ви говорите марно́ту, і бачите лжу, тому ось Я проти вас, говорить Господь Бог.

בְּסוֹד	כָּזָב	וְהַקֹּסְמִים	שָׁוְא	הַחֹזִים	הַנְּבִיאִים	אֶל־	יָדִי	וְהָיְתָה	9
у–раді	обман	і–що–ворожать	марне	що–бачать	пророків	проти	рука–Моя	і–буде	
H5475	H3577	H7080	H7723	H2374	H5030	H0413	H3027	H1961	

וְאֶל־	יִכָּתְבוּ	לֹא	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	וּבְכָתָב	יִהְיוּ	לֹא־	עַמִּי
і–на	будуть–записані	не	Ізраїлевого	дому	і–в–книзі	будуть	не	народу–Мого
H0413	H3789	H3808	H3478		H3791	H1961	H3808	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם	יָבֹאוּ	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת
БОЖЕ	Господь	Я	що	і–пізнаєте	прийдуть	не	Ізраїлеву	землю
H3069	H0136	H0589		H3045	H0935	H3808	H3478	H0127

І буде рука Моя проти пророків, що бачать марно́ту й чару́ють ілжею. Вони не будуть на раді наро́ду Мого, і в пе́репису Ізраїлевого дому не будуть запи́сані, і до землі Ізраїлевої не ввійдуть. І пізнаєте ви, що Я — Господь Бог!

וְהוּא	שָׁלוֹם	וְאֵין	שָׁלוֹם	לֵאמֹר	עַמִּי	אֶת־	הִטְעוּ	וּבְיַעַן	יַעַן	10
і–він	миру	а–немає	мир	кажучи	народ–Мій	—	звели	і–через–те–що	тому–що	
H1931	H7965	H0369	H7965	H0559		H0853	H2937	H3282	H3282	

תָּפֵל׃	אֹתוֹ	טָחִים	וְהִנָּם	חַיִץ	בָּנָה
грязюкою	її	мажуть	а–ось–вони	перегородку	будує
	H0853		H2009	H2434	H1129

Саме за те, що вони впрова́дили наро́д Мій у по́милку, говорячи „мир“, а миру нема. І він будує мура, а вони тинку́ють його будьяким ти́нком.

אַבְנֵי	וְאַתֶּנָה	שׁוֹטֵף	גֶּשֶׁם	וְהָיָה	וְיִפֹּל	תָּפֵל	טָחֵי	אֶל־	אֱמֹר	11
каміння	і–ви	заливна	злива	буде	і–впаде	грязюкою	тих–що–мажуть	до	скажи	
H0068		H7857	H1653	H1961	H5307			H0413	H0559	

תִּבָּקֵעַ׃	סְעָרוֹת	וְרוּחַ	תִּפֹּלְנָה	אֶלְגְּבִישׁ
розірве	бурхливий	і–вітер	падатимете	градове
H1234		H7307	H5307	H0417

Скажи до тих, що тинку́ють будьяким ти́нком, що мур упаде́. Буде дощ заливни́й, і ви, каміння великого гра́ду, впаде́те, і вітер бурхли́вий розва́лить мура.

ס	טַחְתֶּם׃	אֲשֶׁר	הַטִּיחַ	אַיֵּה	אֲלֵיכֶם	יֵאָמֵר	הֲלוֹא	הַקִּיר	נָפַל	וְהִנֵּה	12
—	мазали–ви	якою	обмазка	де–ж	вам	скажуть	хіба–не	стіна	впала	і–ось	
			H2915	H0346	H0413	H0559	H3808	H7023	H5307	H2009	

І ось стіна впаде́. Чи ж не скажуть вам: Де той тинк, яким ви тинкува́ли?

וְנָשַׁם בְּחֲמָתִי סְעָרוֹת רוּחַ־ וּבְקֶעְתִּי יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כָּה לָכֵן 13
і-злива в-гніві-Моєму бурхливий вітер і-пущу БОЖЕ Господь говорить так тому
H1653 H2534 H7307 H1234 H3069 H0136 H0559 H3541

לְכָלָה׃ בְּחֵמָה אֶלְגָּבִישׁ וְאַבְנֵי יִהְיֶה בְּאַפִּי שֹׁטֵף
на-знищення в-люті градове і-каміння буде в-лютості-Моїй заливна
H3617 H2534 H0417 H0068 H1961 H0639 H7857

Тому так говорить Господь Бог: Я вчиню́, що бурхли́вий вітер вали́тиме в лютості Моїй, і буде дощ заливни́й в Моїм гніві, і камі́ння великого граду в лютості на ви́гублення.

הָאָרֶץ אֶל־ וְהִגַּעְתִּיהוּ תָּפֶל טַחְתֶּם אֲשֶׁר־ הַקִּיר אֶת־ וְהָרַסְתִּי 14
землю на і-повалю-її грязюкою мазали-ви яку стіну — і-зруйную
H0776 H0413 H5060 H2040

יְהוָה׃ אֲנִי כִּי־ וִידַעְתֶּם בְּתוֹכָהּ וּכְלִיתֶם וְנָפְלָה יְסֹדוֹ וְנִגְלָה
ГОСПОДЬ Я що і-пізнаєте посеред-неї і-загинете і-впаде основа-її і-відкриється
H3068 H0589 H3045 H8432 H3615 H5307 H3247 H1540

І розіб'ю́ Я ту стіну́, яку ви обтинкува́ли будьяким ти́нком, і повалю́ її до землі, й ого́литься підва́лина її, і впаде́, і ви загинете в сере́дині його, Єрусалима, і пізнаєте, що Я — Госпо́дь!

לָכֶם וְאֹמַר תָּפֶל אֹתוֹ וּבַטְּחִים בַּקִּיר חֲמָתִי אֶת־ וְכִלֵּיתִי 15
вам і-скажу грязюкою її і-на-тих-що-мажуть на-стіну гнів-Мій — і-виллю
H0559 H0853 H2534 H0853 H3615

אֹתוֹ׃ הַטָּחִים וְאֵין הַקִּיר אַיִן
її тих-що-мажуть і-немає стіни немає
H0853 H0369 H7023 H0369

І докінчу́ Я лютість Свою на стіні́ та на тих, що тинку́ють її якимбудь ти́нком, і скажу́ вам: Немає стіни та її тинкува́льників,

שָׁלֹם חֲזוֹן לָהּ וְהַחֹזִים יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־ הַנִּבְאִים יִשְׂרָאֵל נְבִיאֵי 16
миру видіння для-нього і-що-бачать Єрусалим про що-пророкують Ізраїлю пророки
H7965 H2377 H2374 H3389 H0413 H5012 H3478 H5030

פ יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם שָׁלֹם וְאֵין
— БОЖЕ Господь мовить миру а-немає
H3069 H0136 H5002 H7965 H0369

Ізраїлевих пророків, що пророкува́ли на Єрусалим і бачили для нього виді́ння миру, та немає миру, говорить Госпо́дь!

עַמְּךָ בְּנוֹת אֶל־ פָּנֶיךָ שָׂם אָדָם בֶּן־ וְאַתָּה 17
народу-свого дочок до обличчя-своє зверни людський сину а-ти
H1323 H0413 H6440 H0120

עֲלֵיהֶן׃ וְהִנָּבֵא מִלִּבְּהֶן הַמִּתְנַבְּאוֹת
проти-них і-пророкуй від-серця-свого що-пророкують
H5012 H5012

А ти, сину лю́дський, зверни своє обличчя до дочо́к свого наро́ду, що пророку́ють з власного серця, і пророкуй на них,

כָּל־	וְעַל	כְּסָתוֹת	לְמִתְפָּרוֹת	הוֹי֙	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	וְאָמַרְתָּ		18
усі	на	пов'язки	тим–що–шиють	горе	БОЖЕ	Господь	говорить	так	і–скажи		
H3605		H3704	H8609	H1945	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559		

לְצוֹדֵד	קוֹמָה	כָּל־	רֹאשׁ	עַל־	הַמִּסְפָּחוֹת	וְעֹשׂוֹת	יָדַי	אַצִּילֵי	
щоб–ловити	зросту	кожного	голову	на	покривала	і–що–роблять	рук	зап'ястя	
	H6967	H3605			H4555		H3027	H0679	

תְּחַיֶּינָה׃	לָכֶנָּה	וּנְפָשׁוֹת	לְעַמִּי	תְצוֹדְדֶנָה	הַנְּפָשׁוֹת	נְפָשׁוֹת	
зберігаєте–живими	свої	а–душі	народу–Мого	ловите	душі	душі	
H2421	H2421	H5315			H5315	H5315	

та й скажи: Так говорить Господь Бог: Горе тим, що шиють чародійні обв'я́зки на суглоби́ рук, і роблять хусткú на голову всякого зросту, щоб ловити ду́ші. Невже, ло́влячи душі Мого наро́ду, ви свої душі спасете?

										19
לֶחֶם֙	וּבִפְתָ֣תֵי	שְׂעֹרִ֔ים	בְּשַׁעֲלֵי֙	עַמִּ֔י	אֶל־	אֹתִ֔י	וַתְּחַלְּלֻנָה			
хліба	і–за–шматочки	ячменю	за–пригорщі	народом–Моїм	перед	Мене	і–безчестили			
H3899		H8184	H8168		H0413	H0853				

לֹא־	אֲשֶׁר	נְפָשׁוֹת	וּלְחַיּוֹת	תְּמוּתֶ֣נָה	לֹא־	אֲשֶׁר	נְפָשׁוֹת	לְהָמֵ֣ת
не	які	душі	і–щоб–живити	мають–вмирати	не	які	душі	щоб–вбивати
H3808		H5315	H2421	H4191	H3808		H5315	H4191

ס	כָּזָב׃	שֹׁמְעֵי֙	לְעַמִּ֔י	בְּכַזֵּבְכֶ֖ם	תְּחַיֶּינָה	
—	обман	що–слухає	народ–Мій	коли–обманюєте	мають–жити	
	H3577	H8085		H3576	H2421	

І ви безче́стите Мене в Мого наро́ду за жмені ячме́ню та за кришкú хліба, забиваючи душі, що не повинні б умирати, та лишаючи при житті душі, що не повинні б жити, своїми обма́нами Моєму наро́дові, що слухають лжу.

										20
אַתֶּ֣נָּה	אֲשֶׁר	כְּסִתוֹתֵיכֶ֣נָה	אֶל־	הִנְנִי֙	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	לָכֵן֙	
ви	якими	пов'язок–ваших	проти	ось–Я	БОЖЕ	Господь	говорить	так	тому	
	H3704		H0413	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

אֶת־	וְשִׁלַּחְתִּי֙	זְרוֹעֹתֵיכֶ֔ם	מֵעַל֙	אֹתָ֔ם	וְקָרַעְתִּי֙	לְפָרְחוֹת֙	הַנְּפָשׁ֔וֹת	אֶת־	שָׁ֖ם	מְצֹדְדוֹת
—	і–відпущу	рук–ваших	з	їх	і–зірву	як–птахів	душі	—	там	ловите
H0853	H7971	H2220		H0853	H7167		H5315	H0853	H8033	

לְפָרְחֽוֹת׃	נְפָשִׁ֔ים	אֶת־	מְצֹדְדוֹת֙	אַתֶּ֣ם	אֲשֶׁר֙	הַנְּפָשׁ֔וֹת	
як–птахів	душі	—	ловите	ви	які	душі	
	H5315	H0853				H5315	

Тому так говорить Госпо́дь Бог: Ось Я проти ваших чародійних обв'я́зок, ув які ви ловите душі. І позриваю їх із ваших рамéн, і повипуска́ю ті душі, ті душі, що ви ловите, щоб були вільні, як пта́хи.

										21
יִהְיוּ֙	וְלֹא־	מִיָּדְכֶ֔ן	עַמִּ֑י	אֶת־	וְהִצַּלְתִּי֙	מִסְפְּחֹתֵיכֶ֔ם	אֶת־	וְקָרַעְתִּי֙		
будуть	і–не	з–рук–ваших	народ–Мій	—	і–визволю	покривала–ваші	—	і–зірву		
H1961	H3808	H3027		H0853	H5337	H4555	H0853	H7167		

יְהוָֽה׃	אֲנִי֙	כִּי־	וְיָדַעְתֶּ֣ן	לִמְצוּדָ֔ה	בְּיָדְכֶ֑ן	עוֹד֙	
ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєте	здобиччю	в–руках–ваших	більше	
H3068	H0589		H3045		H3027	H5750	

І позриваю ваші хусткú, і врятую наро́д Свій з вашої руки, і не будуть вони вже в вашій руці за здо́бич, і пізнаєте ви, що Я — Господь.

הִכְאַבְתָּיו	לֹא	וַאֲנִי	שֶׁקֶר	צַדִּיק	לֵב־	הַכְאוֹת	יַעַן	22
засмучував–його	не	а–Я	обманом	праведника	серце	засмучуєте	тому–що	
H3510	H3808	H0589	H8267	H6662			H3282	

רָעָה	מִדַּרְכּוֹ	שׁוּב	לְבִלְתִּי־	רָשָׁע	יְדֵי	וּלְחַזֵּק	
злої	від–дороги–своєї	відвернувся	щоб–не	злочинця	руки	і–зміцнюєте	
	H1870	H7725	H1115	H7563	H3027	H2388	

לְהַחֲיֹתוֹ׃	
щоб–зберегти–його–живим	
H2421	

За те, що ви лжею заподіяли біль серцю праведного, хоч Я не зробив йому бóлю, і за те, що ви змíцнюєте руки безбожного, щоб він не відвернувся від своєї злої дороги, щоб спасти́ його при житті,

וְהִצַּלְתִּי	עוֹד	תִּקְסֻמְנָה	לֹא־	וְקֶסֶם	תֶּחֱזֶינָה	לָא	שָׁוְא	לָכֵן	23
і–визволю	більше	ворожитимете	не	і–ворожіння	побачите	не	марне	тому	
H5337	H5750	H7080	H3808	H7081	H2372	H3808	H7723		

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתֶּן	מִיֶּדְכֶן	עַמִּי	אֶת־
ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєте	з–рук–ваших	народ–Мій	—
H3068	H0589		H3045	H3027		H0853

тому́ більш не бу́дете бачити марно́ти та не будете віщува́ти, і Я врятую народ Свій з вашої руки, і ви пізнаєте, що Я — Госпо́дь!“

Chapter 14

פ	לְפָנָי׃	וַיֵּשְׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	מִזִּקְנֵי	אֲנָשִׁים	אֵלַי	וַיָּבֹאוּ	1
—	переді–мною	і–сіли	Ізраїлю	зі–старійшин	мужі	до–мене	і–прийшли	
	H6440	H3427	H3478	H2205	H0376	H0413	H0935	

І прийшли до мене му́жі з Ізраїлевих старши́х, і посідали передо мною.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	2
кажучи	до–мене	ГОСПОДНЄ	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

וּמִכְשׁוֹל	לִבָּם	עַל־	גִּלּוּלֵיהֶם	הֶעֱלוּ	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים	אָדָם	בֶּן־	3
і–спотикач	серце–своє	на	ідолів–своїх	вознесли	ці	мужі	людський	сину	
H4383			H1544	H5927	H0428	H0376	H0120		

לָהֶם׃	אִדָּרֵשׁ	הַאִדָּרֵשׁ	פְּנֵיהֶם	נֶכַח	נָתְנוּ	עֲוֹנָם
ними	допитаний–буду	чи–допитаний	обличчя–свого	навпроти	поставили	беззаконня–свого
	H1875	H1875	H6440	H5227	H5414	H5771

ס
—

„Сину лю́дський, ці му́жі допустили своїх божкíв у своє серце, а спотика́ння провини своєї поклали перед обличчям своїм. Чи ж можуть вони запи́тувати Мене?

4 לָכֵן דַּבֵּר־ אֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ אִישׁ
тому говори до-них і-скажи до-них говори Господь БОЖЕ кожний кожний
H1696 H0853 H0559 H0413 H3541 H0136 H3069 H0376 H0376

מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה גִלּוּלָיו עַל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים
з-дому Ізраїлевого який возносить — ідолів-своїх на серце-своє і-спотикач беззаконня-свого ставить
H3478 H5927 H0853 H1544 H0413 H3478 H4383 H5771 H7760

נֶגֶד פָּנָיו וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נֶעֱנֵיתִי לוֹ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃
навпроти обличчя-свого і-приходить до пророка Я ГОСПОДЬ дам-відповідь йому — (що-прийшов) з-безліччю ідолів-своїх
H5227 H6440 H0935 H0413 H5030 H0589 H3068 H6035 H0853 H0935 H7230 H1544

Тому́ говори з ними, та й скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Кожен чоловік з Ізраїлевого дому, що допу́стить своїх божкі́в у своє серце, а спотика́ння провини своєї покладе́ перед обличчям своїм, і прийде до пророка, тому Я, Господь, відповім, згідно з цим, згідно з многото́ю його божкі́в,

5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעָלַי בִּלְבָבָם
щоб спіймати — дім Ізраїлю які відцуралися від-Мене за-серце-їхнє
H4616 H8610 H0853 H3478 H0834 H2114 H4480 H3824

אֲשֶׁר נִכְרְתוּ כֻלָּם׃ בְּגִלּוּלֵיהֶם ס
через-ідолів-своїх усі-вони —
H1544 H3605

щоб схопи́ти тих з Ізраїлевого дому за їхнє серце, бо всі вони віддали́лися від Мене через своїх божкі́в!

6 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
тому скажи до дому Ізраїлевого так говорить Господь БОЖЕ покайтеся
H3651 H0559 H0413 H1004 H3541 H0559 H0136 H3069 H7725

וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃
і-відверніться від ідолів-ваших і-від усіх мерзот-ваших відверніть обличчя-ваші
H7725 H4480 H1544 H4480 H3605 H8441 H7725 H6440

Тому́ скажи до Ізраїлевого дому: Так говорить Господь Бог: Наверні́ться, і відступі́ть від ваших божкі́в, і від усіх ваших гидо́т відверні́ть свої обличчя!

7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
бо кожний кожний з-дому Ізраїлевого і-з-прибульців перебуває в-Ізраїлі хто
H3588 H0376 H0376 H4480 H3478 H1616 H1481 H3478 H0834

יִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו עַל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֶגֶד פָּנָיו וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא
і-відцурається від-Мене і-возносить ідолів-своїх на серце-своє і-спотикач беззаконня-свого ставить навпроти обличчя-свого і-приходить до пророка
H5144 H4480 H0310 H5927 H1544 H0413 H3820 H4383 H5771 H7760 H5227 H6440 H0935 H0413 H5030

לִדְרָשׁ־ לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה נֶעֱנֶה־ לוֹ בִּי׃
щоб-допитатися від-нього через-Мене Я ГОСПОДЬ дам-відповідь йому через-Себе
H1875 H0559 H0589 H3068 H6030 H0559 H0413 H3820

Бо кожен чоловік із Ізраїлевого дому або з чужи́нців, що ме́шкають серед Ізраїля, коли відсту́пить від Мене, і допустить своїх божкі́в у своє серце, і покладе спотика́ння своєї провини перед обличчям своїм, і прийде до пророка, щоб запитати Мене, тому Я, Господь, відповім від Себе.

וְלִמְשָׁלִים	לְאוֹת	וַהֲשִׁמֹתִיהוּ	הַהוּא	בָּאִישׁ	פָּנַי	וְנָתַתִּי	8
і-приказкою	знамення	і-зроблю-його	того	проти-мужа	обличчя-Моє	і-зверну	
H4912	H0226	H8074	H1931	H0376	H6440	H5414	

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם	עַמִּי	מִתּוֹךְ	וְהִכְרַתִּיו
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнаєте	народу-Мого	з-середини	і-винищу-його
	H3068	H0589		H3045		H8432	H3772

І зверну Я лице́ Своє проти цього чоловіка, і вчиню́ його за знака та за припові́стку, і вигублю його з-посеред Свого наро́ду, і пізнаєте ви, що Я — Господь!

אֵת	פִּתִּיתִי	יְהוָה	אֲנִי	דָּבָר	וְדִבֶּר	יִפָּתֶה	כִּי־	וְהַנָּבִיא	9
—	звів	ГОСПОДЬ	Я	слово	і-промовить	зведений-буде	коли	а-пророк	
H0853		H3068	H0589	H1697	H1696			H5030	

מִתּוֹךְ	וְהִשְׁמַדְתִּיו	עָלָיו	יָדִי	אֶת־	וְנָטִיתִי	הַהוּא	הַנָּבִיא	
з-середини	і-знищу-його	на-нього	руку-Мою	—	і-простягну	того	пророка	
H8432	H8045		H3027	H0853	H5186	H1931	H5030	

יִשְׂרָאֵל׃	עַמִּי
Ізраїлю	народу-Мого
H3478	

А пророк, коли б був зве́дений, і говорив би слово, — Я, Госпо́дь, зведу́ цього пророка, і простягну руку Свою на нього, і вигублю його з-посеред Свого народу Ізраїлевого!

הַנָּבִיא	כַּעֲוֹן	הַדֹּרֵשׁ	כָּעֲוֹן	עֲוֹנָם	וְנָשְׂאוּ	10
пророка	так-беззаконня	того-хто-допитується	як-беззаконня	беззаконня-своє	і-понесуть	
H5030	H5771	H1875	H5771	H5771	H5375	

יִהְיֶה׃
буде
H1961

І понесу́ть вони свою провину, — яка провина того, хто питається, така буде провина пророка,

עוֹד	יִטַּמְּאוּ	וְלֹא־	מֵאַחֲרַי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	עוֹד	יִתְעוּ	לֹא־	לְמַעַן	11
більше	оскверняв-себе	і-не	від-Мене	Ізраїлів	дім	більше	блукав	не	щоб	
H5750		H3808		H3478		H5750	H8582	H3808	H4616	

נְאֻם	לֵאלֹהִים	לָהֶם׀	אֶהְיֶה	וַאֲנִי	לְעָם	לִי	וְהָיוּ	פִּשְׁעֵיהֶם	בְּכָל־
мовить	Богом	їм	буду	а-Я	народом	Мені	і-будуть	переступами-своїми	усіма
H5002	H0430		H1961	H0589			H1961	H6588	H3605

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	
—	БОЖЕ	Господь	
	H3069	H0136	

щоб не блуди́в уже Ізраїлів дім від Мене, і не занечи́щувався вже всіма своїми гріхами. І будуть вони Мені наро́дом, а Я буду їм Богом, говорить Госпо́дь Бог!“

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	12
кажучи	до-мене	ГОСПОДНЄ	слово	і-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

13 בֶּן־ אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־ לִי לְמָעַל־ מַעַל וְנָטֵיתִי
сину людський земля коли згрішить проти–Мене зраджуючи зрадою і–простягну
H0120 H0776 H2398 H4603 H4604 H5186

יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי וְהִשְׁלַחְתִּי־ לֶחֶם מַטֵּה־ לָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה
руку–Мою на–неї і–зламаю їй опору хліба і–пошлю голод і–винищу з–неї
H3027 H7665 H4294 H3899 H7971 H7458 H3772

אָדָם וּבְהֵמָה׃
людину і–худобу
H0120 H0929

„Сину лю́дський, коли згріши́ть проти Мене земля, спроневі́рюючи, то Я простягну́ Свою руку на неї, і зламаю їй хлібну підпору, і пошлю на неї голод, і ви́гублю з неї люди́ну й скоти́ну.

14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ]דנאל[(דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב
і–якщо–будуть троє мужів цих серед–неї Ной — Даниїл і–Йов
H1961 H7969 H0376 H0428 H8432 H5146 H1840 H1840 H0347 H1992

נַפְשָׁם בְּצִדְקָתָם יִנַּצְלוּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
душу–свою праведністю–своєю врятували–б мовить Господь БОЖЕ
H5315 H6666 H5337 H5002 H0136 H3069

А коли б серед неї були три му́жі: Ной, Даниїл та Йов, вони в своїй справедливості врятували б лише свою вла́сну душу, говорить Господь Бог.

15 לוּ־ חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָהּ וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי
якщо звіра лютого пущу по–землі і–осиротить–її і–стане–вона пусткою без
H3863 H2416 H5674 H0776 H7921 H1961 H8077 H1097

עֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃
перехожого від звіра
H5674 H6440

Коли б Я перепрова́див по землі люту звірину́, й обезлю́дніла б вона, і стала б вона спусто́шенням, так що ніхто не прохо́див би нею через ту звірину́,

16 בָּנִים אִם־ יְהוִה אֲדֹנָי נְאֻם אָנִי חַי־ בְּתוֹכָהּ הָאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים שְׁלֹשֶׁת
синів ані БОЖЕ Господь мовить Я живий серед–неї цих мужів троє
H1121 H0518 H3069 H0136 H5002 H0589 H2416 H8432 H0428 H0376 H7969

שְׁמָמָה׃ תִּהְיֶה וְהָאָרֶץ יְנַצְּלוּ לְבַדָּם הֵמָּה יַצִּילוּ בָּנוֹת וְאִם־
пусткою буде а–земля врятуються самі–тільки вони врятують дочок ані
H8077 H1961 H0776 H5337 H0905 H1992 H5337 H1323 H0518

то й ці три му́жі серед неї, — як живий Я, — говорить Господь Бог, — не врятують вони ні синів, ні дочо́к! Самі вони будуть врято́вані, а край стане спусто́шенням.

17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי
або меч наведу на землю ту і–скажу меч пройде по–землі і–винищу
H0176 H2719 H0935 H0776 H1931 H0559 H2719 H5674 H0776 H3772

אָדָם וּבְהֵמָה׃ מִמֶּנָּה
людину і–худобу з–неї
H0120 H0929

Або коли б Я спровадив на цю землю меча, та й мечеві́ сказав: „Пройди по кра́ю, і вигуби з нього люди́ну й скотину“,

18 וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃

і–троє мужів цих серед–неї живий Я — мовить Господь БОЖЕ не врятують синів і–дочок вони самі–тільки врятуються

то ці три му́жі серед нього, як живий Я! — говорить Господь Бог, — не врятують синів, ні дочо́к, бо врятуються самі тільки вони!

19 אוֹ דֶבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרֵית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

або мор пошлю на землю ту і–виллю гнів–Мій на–неї кров'ю щоб–винищити з–неї людину і–худобу

Або коли б Я морови́цю послав до цієї землі, і вилив би на неї свою лютість у крові, щоб вигубити з неї люди́ну й скоти́ну,

20 וְנֹחַ דנאל [דָּנִיֵּאל] וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־

і–Ной — Даниїл і–Йов серед–неї живий Я мовить Господь БОЖЕ ані

בֵּן בַּת אִם־יַצִּילוּ הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם׃ פ

сина ані дочку врятують вони праведністю–своєю врятують душу–свою —

а Ной, Даниї́л та Йов були б серед неї, — як живий Я! — говорить Господь Бог, — ані сина, ані дочки́ не врятували б вони! Вони в своїй справедливості врятують тільки свою вла́сну душу.

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַכְרֵית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

бо так тим–більше коли чотири суди–Мої тяжкі

меч і–голод і–звіра лютого і–мор пошлю на Єрусалим щоб–винищити з–нього людину і–худобу

Бо так говорить Господь Бог: Хоч послав би Я на Єрусалим чотири Свої лихі при́суди: меча, і голод, і люту звіри́ну та морови́цю, щоб вигубити з нього люди́ну та скоти́ну,

22 וְהִנֵּה הִנָּם יוֹצְאִים וּבָנוֹת בָּנִים הַמּוּצָאִים פְּלֵטָה בָּהּ נוֹתָרָה־ וְהִנֵּה אֲשֶׁר עַל־הָרָעָה וְנִחַמְתֶּם עֲלִילוֹתָם וְאֶת־דַּרְכָּם תִּרְאִיתֶם אֶת־ אֲלֵיכֶם וְנִחַמְתֶּם עָלֶיהָ׃

та–ось ось–вони виходять і–дочки сини виведені залишок в–ньому залишиться ще яке лиха щодо і–потішитесь вчинки–їхні і дорогу–їхню — і–побачите до–вас

הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃

навів–Я на Єрусалим усе що навів–Я на–нього

то все таки зали́шаться в ньому рештки, що будуть ви́проваджені, сини та до́чки. Ось вони вийдуть до вас, і ви побачите їхню дорогу та їхні вчинки, і будете потішені за те лихо, що Я навів на Єрусалим, за все, що Я навів був на нього.

וְיָדַעְתֶּם	עֲלִילוֹתָם	וְאֶת־	דַּרְכָּם	אֶת־	תִּרְאוּ	כִּי־	אֶתְכֶם	וְנִחַמְתֶּם		23
і–пізнаєте	вчинки–їхні	і	дорогу–їхню	—	побачите	коли	вас	і–потішать		
H3045	H5949	H0853	H1870	H0853	H7200		H0853	H5162		
אֲדֹנָי	נְאֻם	בָּהּ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֵת	עָשִׂיתִי	חִנָּם	לֹא	כִּי־
Господь	мовить	в–ньому	зробив–Я	що	усе	—	зробив–Я	даремно	не	що
H0136	H5002				H3605	H0853		H2600	H3808	
									פ	יְהוָה׃
									—	БОЖЕ
										H3069

І потішать вони вас, коли ви побачите їхню дорогу та їхні вчинки, і пізнаєте, що не нада́рмо зробив Я все, що зробив серед нього, говорить Госпо́дь Бог“.

Chapter 15

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי		1
кажучи	до–мене	ГОСПОДНЄ	слово	і–було		
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961		

І було́ мені слово Господнє таке:

אֲשֶׁר	הַזְּמוֹרָה	עֵץ	מִכֹּל־	הַגֶּפֶן	עֵץ־	יִהְיֶה	מַה־	אָדָם	בֶּן־	2
що	лоза	дерев	серед–усіх	виноградне	дерево	буде	чим	людський	сину	
	H2156	H6086	H3605	H1612	H6086	H1961	H4100	H0120		
						הַיָּעַר׃	בַּעֲצֵי	הָיָה		
						лісу	серед–дерев	була		
							H6086	H1961		

„Сину лю́дський, чим краще виногра́дове дерево від усякого дерева, та виногра́дна галу́зка, що була́ серед дерев лісови́х?

מִמֶּנּוּ	יִקָּחוּ	אִם־	לִמְלָאכָה	לַעֲשׂוֹת	עֵץ	מִמֶּנּוּ	הֵיקָח		3
від–нього	візьмуть	чи	для–роботи	щоб–зробити	дерево	від–нього	чи–береться		
	H3947		H4399		H6086		H3947		
				כָּלִי׃	כָּל־	עָלָיו	לְתָלוֹת	יָתֵד	
				річ	будь–яку	на–ньому	щоб–повісити	кілок	
				H3627	H3605		H8518	H3489	

Чи ві́зьметься з нього кусок дерева, щоб зробити яку роботу? Чи ві́зьмуть із нього кілка́, щоб повісити на ньому всяку річ?

הָאֵשׁ	אָכְלָה	קְצוֹתָיו	שִׁנְּתָה	אֵת	לְאָכְלָה	נִתָּן	לָאֵשׁ	הִנֵּה	4
вогонь	з'їв	кінці–його	обидва	—	на–поживу	віддане	на–вогонь	ось	
H0784	H0398	H7098	H8147	H0853	H0402	H5414	H0784	H2009	
					לִמְלָאכָה׃	הֵיִצָּלַח	נָחָר	וְתוֹכוֹ	
					для–роботи	чи–придатне–воно	обвуглилась	і–середина–його	
					H4399		H2787	H8432	

Ось воно дане огнéві на пожертя́. Оби́два кíнці його пожéр огонь, а серéдина його надгоріла, — чи надається воно до роботи?

אֵשׁ	כִּי־	אַף	לִמְלָאכָה	יֵעָשֶׂה	לֹא	תָמִּים	בִּהְיוֹתָו	הִנֵּה	5
вогонь	коли	тим–більше	для–роботи	робилось	не	цілим	коли–було–воно	ось	
H0784		H0637	H4399		H3808	H8549	H1961	H2009	

ס	לִמְלָאכָה׃	עוֹד	וְנַעֲשָׂה	וַיֶּחָר	אֻכָלַתְהוּ
—	для–роботи	ще	і–чи–зроблять	і–обвуглилось	з'їв–його
	H4399	H5750		H2787	H0398

Як було воно непору́шним воно не надавалося на роботу, що́ ж тепер, коли огонь пожéр його, і воно надгоріло, то ще буде надаватися на роботу?

הַיַּעַר	בְּעֵץ	הַגָּפֶן	עֵץ־	כַּאֲשֶׁר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	6
лісу	серед–дерев	виноградне	дерево	як	БОЖЕ	Господь	говорить	так	тому	
	H6086	H1612	H6086		H3069	H0136	H0559	H3541		

יְרוּשָׁלִָם׃	יֹשְׁבֵי	אֶת־	נָתַתִּי	כֵּן	לָאָכְלָה	לָאֵשׁ	נְתַתִּיו	אֲשֶׁר־
Єрусалиму	мешканців	—	віддав–Я	так	на–поживу	вогню	віддав–Я	яке
H3389	H3427	H0853	H5414		H0402	H0784	H5414	

Тому так говорить Господь Бог: Як виногра́дове дерево між лісни́ми дере́вами, що Я дав його огнéві на пожертя́, так дам Я ме́шканців Єрусалиму!

וִידַעְתֶּם	תֹּאכְלֵם	וְהָאֵשׁ	יָצְאוּ	מֵהָאֵשׁ	בָּהֶם	פָּנַי	אֶת־	וְנָתַתִּי	7
і–пізнаєте	пожере–їх	а–вогонь	вийшли	з–вогню	проти–них	обличчя–Моє	—	і–зверну	
H3045	H0398	H0784	H3318	H0784		H6440	H0853	H5414	

בָּהֶם׃	פָּנַי	אֶת־	בְּשׁוּמִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־
проти–них	обличчя–Моє	—	коли–зверну	ГОСПОДЬ	Я	що
	H6440	H0853		H3068	H0589	

І оберну́ Я лице Своє проти них, — з одного́ огню вони вийшли, та пожере їх другий огонь. І пізнаєте, ви, що Я — Господь, коли зверну́ Своє лице проти них!

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	לַּעַל	מָעֲלוּ	יַעַן	שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	אֶת־	וְנָתַתִּי	8
БОЖЕ	Господь	мовить	зрадою	зрадили	тому–що	пусткою	землю	—	і–зроблю	
H3069	H0136	H5002	H4604	H4603	H3282		H0776	H0853	H5414	

פ
—

І віддам цей Край на спусто́шення, за те, що вони спроневі́рилися, говорить Госпо́дь Бог“.

Chapter 16

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до–мене	ГОСПОДНЄ	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃	אֶת־	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	הוֹדַע	אָדָם	בֶּן־	2
мерзоти–його	—	Єрусалиму	—	сповісти	людський	сину	
H8441	H0853	H3389	H0853	H3045	H0120		

„Сину лю́дський, повідо́м Єрусалим про його гидо́ти,

וּמֹלְדֹתַ֖יִךְ	מְכֹרֹתַ֑יִךְ	לִירוּשָׁלִַ֗ם	יְהוִה֙	אֲדֹנָ֔י	אָמַ֖ר	כֹּה־	וְאָמַרְתָּ֣	3
і–народження–твоє	походження–твоє	Єрусалиму	БОЖЕ	Господь	говорить	так	і–скажи	
H4138	H4351	H3389	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	

חִתִּֽית׃	וְאִמֵּ֖ךְ	הָאֱמֹרִ֔י	אָבִ֥יךְ	הַכְּנַעֲנִ֑י	מֵאֶ֣רֶץ	
хеттеянка	а–мати–твоя	аморей	батько–твій	ханаанської	із–землі	
H2850	H0517	H0567	H0001		H0776	

та й скажи: Так говорить Господь Бог до дочки́ Єрусалиму: Похо́дження твоє й наро́дження твоє — з кра́ю ханаа́нського, твій батько — аморе́єць, а мати твоя — хітте́янка.

וּבְמַ֖יִם	שָׁרֵ֣ךְ	כָּרַ֔ת	לֹא־	אֹתָ֥ךְ	הוּלֶּ֖דֶת	בְּי֣וֹם	וּמוֹלְדוֹתַ֑יִךְ	4
і–водою	пуповину–твою	перерізали	не	твого	народження	в–день	а–народження–твоє	
H4325	H8270	H3772	H3808	H0853	H3205	H3117	H4138	

חֻתָּלְתְּ׃	לֹ֣א	וְהָחְתֻּ֔ל	הַמְּלֻחָ֥תְ	לָ֖א	וְהָמְלֵ֣חַ	לְמִשְׁעִ֑י	רָחַ֥צְתְּ	לֹא־
сповита–ти	не	і–сповита	посолена–ти	не	і–сіллю	для–очищення	обмита–ти	не
H2853	H3808	H2853		H3808		H4935	H7364	H3808

При твоєму наро́дженні, того дня, як ти народи́лася, не був обрі́заний пупо́к твій, і водою не була ти обмита на очи́щення, ані не була ти посо́лена, ані не була ти спови́та.

עָלַ֔יִךְ	לְחֶמְלָ֖ה	מֵאֵ֑לֶּה	אַחַ֣ת	לָ֗ךְ	לַעֲשׂ֤וֹת	עַ֙יִן֙	עָלַ֣יִךְ	חָ֔סָה	לֹא־	5
до–тебе	зі–співчуття	з–цих	одне	тобі	щоб–зробити	око	тебе	пощадило	не	
	H2550	H0428	H0259					H2347	H3808	

אֹתָ֔ךְ׃	הֻלֶּ֖דֶת	בְּי֣וֹם	נַפְשֵׁ֑ךְ	בְּנֻעַ֣ל	הַשָּׂדֶ֗ה	פְּנֵי	אֶל־	וַתֻּשְׁלְכִ֔י
твого	народження	в–день	душі–твоєї	через–огиду	поля	поверхню	на	і–кинута–ти
H0853	H3205	H3117	H5315	H1604		H6440	H0413	H7993

Не зми́лувалося над тобою жодне око, щоб зробити тобі одну з цих речей з милосердя над тобою, але́ була ти ви́кинена на відкрите поле, — так мало ціно́вано душу твою в день твойого наро́дження!

לָ֔ךְ	וָאֹמַ֖ר	בְּדָמַ֑יִךְ	מִתְבּוֹסֶ֣סֶת	וָאֶרְאֵ֤ךְ	עָלַ֙יִךְ֙	וָאֶעֱבָ֔ר		6
тобі	і–сказав	у–крові–твоїй	що–тріпалась	і–побачив–тебе	повз–тебе	і–проходив–Я		
	H0559	H1818	H0947	H7200				

חָיִֽי׃	בְּדָמַ֖יִךְ	לָ֔ךְ	וָאֹמַ֖ר	חָיִ֑י	בְּדָמַ֖יִךְ	
живи	у–крові–твоїй	тобі	і–сказав	живи	у–крові–твоїй	
H2421	H1818		H0559	H2421	H1818	

І прохо́див Я повз тебе, і бачив тебе, як ти валя́лася в своїй крові, і сказав Я до тебе: Живи в своїй крові! Так, Я сказав тобі: Живи в своїй крові!

וַתָּבֹ֣אִי	וַתִּגְדְּלִ֔י	וַתִּרְבִּ֖י	נְתַתִּ֑יךְ	הַשָּׂדֶ֣ה	כְּצֶ֤מַח	רְבָבָ֙ה֙		7
і–досягла	і–виростала	і–множилася–ти	виростив–тебе	польову	як–рослину	безліччю		
H0935	H1431		H5414		H6780	H7233		

וְעֶרְיָ֖ה׃	עֵר֥ם	וְאַ֛תְּ	צִמַּ֥חַ	וּשְׂעָרֵ֖ךְ	נָכֹ֑נוּ	שָׁדַ֣יִם	עֲדָיִ֔ים	בַּעֲדִ֣י
і–гола	нага	а–ти	виросло	і–волосся–твоє	сформувалися	груди	окраси	найкращої
H6181	H5903		H6779	H8181			H5716	H5716

Рости ж, — зробив Я тебе, як польову́ рости́ну, і ти зросла́ та стала велика, і дійшла ти до найвродливі́шої вро́ди: перса ви́простались, волос твій виріс, а ти була зо́всім нага́!

8 וָאֶעֱבֹ֤ר וָאֵרֶא֙ אֹתָ֔ךְ וְהִנֵּ֥ה עִתֵּ֖ךְ עֵ֣ת דֹּדִ֑ים וָאֶפְרֹ֤שׂ
і-проходив-Я і-побачив-тебе і-ось час-твій час кохання і-простягнув
H6566 H1730 H6256 H6256 H2009 H7200 повз-тебе

כְּנָפִי֙ עָלַ֣יִךְ וָאֲכַסֶּ֖ה עֶרְוָתֵ֑ךְ וָאֶשָּׁבַ֤ע לָךְ֙ וָאָבֹ֣א בִבְרִ֔ית
полу-одежі-Моєї на-тебе і-прикрив наготу-твою і-поклявся тобі і-вступив у-завіт
H3671 H5921 H3680 H6172 H7650 H0935 H1285

וַתְּהִ֥י לִ֖י נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
Моєю і-стала-ти Господь БОЖЕ мовить з-тобою
H1961 H0136 H3069 H5002 H0853

І прохо́див Я повз тебе, і побачив тебе, аж ось час твій наспів, — час кохáння. І простягну́в Я полу Свою над тобою, і закрив твою наготу́, і присягнув тобі, і ввійшов з тобою в заповіт, — говорить Госпо́дь Бог, — і стала ти Моєю.

9 וָאֶרְחָצֵ֤ךְ בַּמַּ֙יִם֙ וָאֶשְׁטֹ֣ף דָּמַ֔יִךְ מֵעָלָ֖יִךְ וָאֲסֵכֵ֥ךְ בַּשָּֽׁמֶן׃
і-обмив-тебе водою і-змив кров-твою з-тебе і-помазав-тебе оливою
H7364 H4325 H7857 H1818 H5921 H5480 H8081

І обмив Я тебе водою, і сполоска́в Я кров твою з тебе, і натé́р тебе оливою.

10 וָאַלְבִּישֵׁךְ֙ רִקְמָ֔ה וָאֶנְעֲלֵ֖ךְ תָּחַ֑שׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ֙ שֵׁ֔שׁ וָאֲכַסֵּ֖ךְ מֶֽשִׁי׃
і-зодягнув-тебе у-вишиту-тканину і-взув-тебе в-тахаш і-пов'язав-тебе льоном і-вкрив-тебе шовком
H3847 H7553 H5421 H8476 H2280 H8336 H4897

І зодягнув тебе різнокольоро́вим, взув тебе в та́хаш, і спови́в тебе в віссо́н, і покрив тебе шо́вком.

11 וָאֶעְדֵּךְ֙ עֶ֔דִי וָאֶתֵּ֥ן צְמִידִ֖ים עַל־יָדַ֑יִךְ וְרָבִ֥יד עַל־גְּרוֹנֵֽךְ׃
і-прикрасив-тебе прикрасами і-дав браслети на руки-твої і-намисто на
H5710 H5716 H5414 H6781 H3027 H7242 H5921

І приозді́бив тебе оздобою, і дав нарамéнники на руки твої, а ланцюга́ — на шию твою.

12 וָאֶתֵּ֤ן נֶ֙זֶם֙ עַל־אַפֵּ֔ךְ וַעֲגִילִ֖ים עַל־אָזְנָ֑יִךְ וַעֲטֶ֥רֶת תִּפְאֶ֖רֶת בְּרֹאשֵֽׁךְ׃
і-дав каблучку на ніс-твій і-сережки на вуха-твої і-вінець слави
H5414 H5141 H5921 H0639 H5921 H5694 H0241 H5850 H8597

І дав Я носову́ серéжку до носа твого, і серéжки на ву́ха твої, а пишну корону на твою го́лову.

13 וַתַּעְדִּ֣י זָהָ֔ב וְכֶ֖סֶף מַלְבּוּשֵׁ֑ךְ וְשֵׁ֥שׁ (ששן) וּמֶ֖שִׁי וְרִקְמָ֑ה
і-прикрашалась-ти золотом і-сріблом і-одяг-твій — льон і-шовк і-вишита-тканина
H5710 H2091 H3701 H4403 H8336 H4897 H7553

סֹ֥לֶת וּדְבַ֖שׁ וְשֶׁ֣מֶן (אכלתין) תֹּאכְלִ֑ית וַתִּ֣יפִי֮ בִּמְאֹ֣ד מְאֹד֒ וַתִּצְלְחִ֖י לִמְלוּכָֽה׃
крупчатку і-мед і-оливу — їла-ти і-стала-ти вельми гарною і-процвітала до-царювання
H5560 H1706 H8081 H0398 H0398 H3302 H3966 H3966 H4410

І приозд6билась ти золотом та сріблом, а одіж твоя — віссóн та шовк, і різнокольоро́ве; булку й мед та оливу ти їла, і стала ти гарна-прегарна, і вдалóся тобі досягти царськóї гідности!

הִוא	כָּלִיל	וַתֵּכִי	בְיָפְיֵךְ	בַּגּוֹיִם	שֵׁם	לָךְ	וַתֵּצֵא	14
вона	досконала	бо	через–красу–твою	серед–народів	слава	тобі	і–вийшла	
H1931	H3632		H3308		H8034		H3318	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עָלַיִךְ	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	בְּהָדְרִי
БОЖЕ	Господь	мовить	на–тебе	поклав–Я	яку	через–велич–Мою
H3069	H0136	H5002				H1926

І розійшлося ім'я́ твоє поміж наро́дами за твою красу, бо досконáла вона, через пишнóту Мою, яку Я на тебе поклав, — говорить Госпóдь Бог!

אֶת־	וַתִּשְׁפְּכִי	שִׁמֵּךְ	עַל־	וַתִּזְנִי	בְיָפְיֵךְ	וַתִּבְטְחִי		15
—	і–виливала	ім'я–своє	через	і–розпусничала	на–красу–свою	і–понадіялась–ти		
H0853	H8210	H8034		H2181	H3308	H0982		

יֱהִי׃	לוֹ־	עוֹבֵר	כָּל־	עַל־	תַּזְנוּתָיְךְ
нехай–буде	йому	перехожого	кожного	на	розпусту–свою
H1961			H3605		H8457

І покладалася ти на красу́ свою, і стала розпу́сною через славу свою, і виливала ти розпу́сту свою на кожного перехожого, — його ти була́.

לֹא	עֲלֵיהֶם	וַתִּזְנִי	טְלָאוֹת	בָּמוֹת	לָךְ	וַתַּעֲשִׂי־	מִבִּגְדֵיךְ	וַתִּקְחִי	16
не	на–них	і–розпусничала	строкаті	пагорки	собі	і–зробила	з–одежі–своєї	і–взяла–ти	
H3808		H2181	H2921	H1116				H3947	

יִהְיֶה׃	וְלֹא	בָּאוֹת
буде	і–не	бувало
H1961	H3808	H0935

І бра́ла ти з шат своїх, і робила собі різнокольоро́ві па́гірки, і чинила розпусту на них, як не бувало й не буде.

לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	וּמִכַּסְפִּי	מִזְהָבִי	תִּפְאַרְתֵּךְ	כְּלֵי	וַתִּקְּחִי	17
тобі	дав–Я	які	і–зі–срібла–Мого	із–золота–Мого	слави–твоєї	речі	і–взяла–ти	
	H5414		H3701	H2091	H8597	H3627	H3947	

בָּם׃	וַתִּזְנִי־	זָכָר	צַלְמֵי	לָךְ	וַתַּעֲשִׂי־
з–ними	і–розпусничала	чоловічі	образи	собі	і–зробила
	H2181	H2145	H6754		

І брала ти речі з пишнóти своєї, з Мого золота та зо срíбла Мого, що дав тобі Я, і наробила собі подоб чоловічої статі, — і чинила розпусту із ними.

[נתתי	וּקְטָרְתִּי	וְשַׁמְנִי	וַתְּכַסִּים	רִקְמָתֵךְ	בִּגְדֵי	אֶת־	וַתִּקְּחִי	18
—	і–кадило–Моє	і–оливу–Мою	і–вкрила–їх	вишиті–свої	одежі	—	і–взяла–ти	
H5414	H7004	H8081	H3680	H7553		H0853	H3947	

לְפָנֵיהֶם׃	)נָתַתְּ(
перед–ними	поклала–ти
H6440	H5414

І брала ти свою різнокольоро́ву одіж, і покривала їх, а оливу Мою та Моє кадило клала перед ними.

הֶאֱכַלְתִּיךְ	וְדֶבַשׁ	וְשָׁמֶן	סֹלֶת	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר־	וְלַחְמִי	19
якими–годував–Я–тебе	і–мед	і–оливу	крупчатку	тобі	дав–Я	який	і–хліб–Мій	
H0398	H1706	H8081	H5560		H5414		H3899	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וַיְהִי	נִיחֹחַ	לְרֵיחַ	לְפָנֵיהֶם	וְנִתַּתָּיהוּ	
БОЖЕ	Господь	мовить	і–сталося	приємні	на–пахощі	перед–ними	і–поклала–це	
H3069	H0136	H5002	H1961	H5207	H7381	H6440	H5414	

А Мій хліб, що давав Я тобі, булку й оливу та мед, що ними годував Я тебе, то віддавала ти те перед їхнє обличчя на лю́бі па́хощі. І сталося це, говорить Господь Бог.

וַתִּזְבְּחִים	לִי	יָלַדְתְּ	אֲשֶׁר	בְּנוֹתַיִךְ	וְאֶת־	בָּנַיִךְ	אֶת־	וַתִּקָּחִי	20
і-заколола-їх	Мені	народила-ти	яких	дочок-своїх	і	синів-своїх	—	і-взяла-ти	
H2076		H3205		H1323	H0853		H0853	H3947	

מִזְּנוּתָיִךְ׃)	[מִתַּזְנוּתֵךְ]	הַמְעַט	לְאָכְלוֹל	לָהֶם
розпусти-твоєї	—	хіба-мало	на-поживу	їм
H8457	H8457	H4592	H0398	

І бра́ла ти синів своїх та дочо́к своїх, що породила Мені, і прино́сила їх на їжу їм. Чи мало було розпусти твоєї,

לָהֶם׃	אוֹתָם	בְּהַעֲבִיר	וַתִּתְּנִים	בָּנָי	אֶת־	וַתִּשְׁחֲטִי	21
їм	їх	щоб-провести	і-віддала-їх	синів-Моїх	—	і-зарізала	
	H0853		H5414		H0853		

що ти різала дітей Моїх і давала їм, перепрова́джуючи через огонь для них?

יְמֵי	אֶת־	זָכַרְתְּ)	[זכרתי]	לֹא	וְתַזְנֻתַיִךְ	תּוֹעֲבֹתַיִךְ	כָּל־	וְאֶת	22
дні	—	згадала-ти	—	не	і-розпусту-свою	мерзоти-свої	всі	і	
H3117	H0853	H2142	H2142	H3808	H8457	H8441	H3605	H0854	

הָיִית׃	בְּדָמֵךְ	מִתְבּוֹסֶסֶת	וְעֶרְיָה	עֵרֹם	בְּהֵיוֹתֵךְ	נְעוּרָיִךְ
була	у-крові-своїй	що-тріпалась	і-гола	нага	коли-була-ти	юності-своєї
H1961	H1818	H0947	H6181	H5903	H1961	

І при всіх гидотах твоїх та розпустах твоїх ти не пам'ятала про дні своєї мо́лодости, коли була нагою́-пренагою́, коли валялася в крові своїй.

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	לָךְ	אוֹי	אוֹי	רָעָתֵךְ	כָּל־	אַחֲרֵי	וַיְהִי	23
БОЖЕ	Господь	мовить	тобі	горе	горе	зла-твого	усього	після	і-сталося	
H3069	H0136	H5002		H0188	H0188		H3605		H1961	

І сталося по всьому тому твоєму злі, — горе, горе тобі! говорить Господь Бог, —

רְחֹוב׃	בְּכָל־	רָמָה	לָךְ	וַתַּעֲשִׂי־	גֵּב	לָךְ	וַתִּבְנִי־	24
площі	на-кожній	пагорок	собі	і-зробила	підвищення	собі	і-збудувала	
H7339	H3605	H7413			H1354		H1129	

і побудувала ти собі місця розпу́сти, і поробила́ собі підви́щення на кожному майда́ні.

יָפְיֵךְ	אֶת־	וַתְּתָעֵבִי	רַגְלַיִךְ	בָּנוּת	דֶּרֶךְ	רֹאשׁ	כָּל־	אֶל־	25
красу-свою	—	і-зганьбила	ноги-свої	будувала-ти	дороги	розі	кожному	на	
H3308	H0853	H8581	H7413	H1129	H1870		H3605	H0413	

[תזנתך]	אֶת־	וַתַּרְבִּי	עוֹבֵר	לְכָל־	רַגְלַיִךְ	אֶת־	וַתְּפַשְּׁקִי
—	—	і-множила	перехожому	кожному	ноги-свої	—	і-розкидала
H8457	H0853			H3605	H7272	H0853	H6589

תַּזְנוּתָיִךְ׃)	
розпусту-свою	
H8457	

На кожному роздоріжжі побудувала ти свої підви́щення, і знесла́вила красу́ свою, і розхиля́ла ноги свої для кожного перехожого, і побільшувала свою розпусту.

אֶת־	וַתַּרְבִּי	בָּשָׂר	גְּדֹלֵי	שְׁכֵנַיִךְ	מִצְרַיִם	בְּנֵי־	אֶל־	וַתִּזְנֵי	26
—	і-множила	тілом	великими	сусідами-твоїми	Єгипту	синами	з	і-розпусничала	
H0853		H1320	H1432	H7934	H4714		H0413	H2181	

לְהַכְעִיסֵנִי׃	תַּזְנֻתֵךְ
щоб-розгнівати-Мене	розпусту-свою
H3707	H8457

І чинила ти розпусту з синами Єгипту, з своїми сусідами великотеле́сими, і побільшувала свою розпусту, щоб гневи́ти Мене.

בְּנֶפֶשׁ	וָאֶתֵּנֵךְ	חֻקֵּךְ	וָאֲגָרַע	עָלַיִךְ	יָדִי	נָטִיתִי	וְהִנֵּה	27
на-волю	і-віддав-тебе	частку-твою	і-зменшив	на-тебе	руку-Мою	простягнув-Я	і-ось	
H5315	H5414	H2706	H1639		H3027	H5186	H2009	

זִמָּה׃	מִדַּרְכֵּךְ	הַנִּכְלָמוֹת	פְּלִשְׁתִּים	בְּנוֹת	שְׂנֵאוֹתַיִךְ
розпусної	від-дороги-твоєї	що-соромилися	филистимлян	дочок	ненависниць-твоїх
H2154	H1870	H3637	H6430	H1323	H8130

І ось простягнув Я Свою руку на тебе, і відняв належну частину твою, — і дав тебе на волю твоїх нена́висниць, филисти́мських дочо́к, засоро́млених твоєю нечистою дорогою.

וַתִּזְנֶיָ	אֶל־	בְּנֵי	אַשּׁוּר	מִבְלְתִּי	שָׂבְעֵתֵךְ	וַתִּזְנִים		28
і-розпусничала-ти	з	синами	Ассирії	через-ненаситність	свою	і-розпусничала		
H2181	H0413		H0804	H1115	H7654	H2181		

שָׂבָעַתְּ׃	לֹא	וְגַם
наситилась	не	і-також
H7646	H3808	H1571

Бо чинила ти розпусту з синами Ашшуровими, і не могла наси́титись, і блуди́ла з ними, і теж не наси́тилась.

לֹא	בְּזֹאת	וְגַם־	כַּשְׂדִּימָה	כְּנַעַן	אֶרֶץ	אֶל־	תַּזְנוּתֵךְ	אֶת־	וַתַּרְבִּי	29
не	цим	і-також	Халдеї	Ханаану	землі	до	розпусту-свою	—	і-множила	
H3808	H2063	H1571	H3778		H0776	H0413	H8457	H0853		

שָׂבָעַתְּ׃	
наситилась	
H7646	

І побільши́ла ти свою розпусту до купецького кра́ю халдеїв, та теж цим не наси́тилася.

אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	בַּעֲשׂוֹתֵךְ	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	לִבָּתֵךְ	אָמְלָה	מָה	30
це	все	—	коли-робиш-ти	БОЖЕ	Господь	мовить	серце-твоє	слабке	як	
H0428	H3605	H0853		H3069	H0136	H5002	H3826	H0535	H4100	

שַׁלָּטֶת׃	זוֹנָה	אִשָּׁה־	מַעֲשֵׂה
владної	розпусної	жінки	діло
H7986	H2181	H0802	H4639

Як змучилося серце твоє, — говорить Господь Бог, — коли ти робила всі оці вчинки свавільної розпусної жінки!

]עשיתי	וְרָמָתֵךְ	דַּרֵךְ	כָּל־	בְּרֹאשׁ	גַּבֵּהּ	בְּבִנוֹתַיִךְ			31
—	і-пагорок-свій	дороги	кожної	на-розі	підвищення-своє	коли-будувала-ти			
	H7413	H1870	H3605		H1354	H1129			

אֶתְנָן׃	לְקַלֵּס	כַּזּוֹנָה	תִּהְיֶה)[	הייתי]	וְלֹא־	רְחֹוב	בְּכָל־	תַּעֲשִׂית)(
плату	щоб-зневажати	як-блудниця	була-ти	—	і-не	площі	на-кожній	робила
H0868	H7046	H2181	H1961	H1961	H3808	H7339	H3605	H6213

Коли ти будувала місця своєї розпусти на кожному роздоріжжі, а підви́щення своє робила на кожному майда́ні, то не була ти, як блудни́ця, щоб збирати заплату за розпусту,

32 הָאִשָּׁה֙ הַמְנָאֶ֣פֶת תַּחַ֔ת אִישָׁ֖הּ תִּקַּ֑ח אֶת־זָרִֽים׃
жінко перелюбна замість чоловіка-свого приймає — чужих
H0802 H5003 H8478 H0376 H3947 H0853

але як перелю́бна жінка, що замість свого чоловіка бере собі чужих.

33 לְכָל־זֹנ֖וֹת יִתְּנ֣וּ נֶ֑דֶה וְאַתְּ֙ נָתַ֣תְּ אֶת־נְדָנַ֔יִךְ לְכָל־אֹהֲבַ֖יִךְ
усім дарунки дають блудницям усім а-ти давала — подарунки-свої усім
H3605 H5078 H5414 H2181 H3605 H5414 H0853 H5083 H3605

וְתִשְׁחֲדִ֣י אוֹתָ֔ם לָבוֹא֙ אֵלַ֔יִךְ מִסָּבִ֖יב בְּתַזְנוּתָֽיִךְ׃
і-підкуповувала їх щоб-приходили до-тебе звідусіль у-розпусті-твоїй
H7809 H0853 H0935 H0413 H5439 H8457

коханцям-своїм H0157

Усім блудни́цям дають дару́нка, а ти сама давала дару́нки свої всім коха́нцям своїм, і підкупо́вувала їх, щоб прихо́дили до тебе звідусіль на розпусту з тобою.

34 וַיְהִי־בָ֙ךְ֙ בַּנָּשִׁ֣ים מִן־הֵפֶךְ֙ בְּתַזְנוּתַ֔יִךְ וְאַחֲרַ֖יִךְ לֹ֣א
і-було в-тобі навпаки від інших-жінок у-розпусті-твоїй і-за-тобою не
H1961 H0413 H2016 H0802 H8457 H0310 H0310

תִזָּנֶ֑ה וְאֶתְנָ֣ן אֶתֵּ֔ן וְאֶתְנָ֖ן לֹ֣א נִתַּן־לָ֑ךְ וַתְּהִ֖י לְהֵפֶֽךְ׃
ходили-блудити плату і-коли-давала-ти а-плата не давалася тобі і-стала-ти навпаки
H2181 H0868 H5414 H0868 H3808 H5414 H1961 H2016

І було тобі при твоїй розпусті навпаки́ від інших жіно́к, бо не волочи́лись за тобою, а через те, що ти давала заплату за розпусту, і заплата за розпусту не давалась тобі, то сталось тобі навпаки́.

35 לָכֵ֕ן זוֹנָ֖ה שִׁמְעִ֣י דְבַר־יְהוָֽה׃ פ
тому блудниця слухай слово ГОСПОДНЄ —
H3068 H1697 H8085 H2181

Тому то, розпу́снице, послухай Господнього слова:

36 כֹּה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה יַ֚עַן הִשָּׁפֵ֣ךְ נְחֻשְׁתֵּךְ֔ וַתִּגָּלֶ֥ה
так говорить Господь БОЖЕ за-те-що виливалась похіть-твоя і-відкривалась
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H8210 H5178 H1540

עֶרְוָתֵ֖ךְ בְּתַזְנוּתַ֑יִךְ עַל־עַ֙ל֙ מְאַהֲבָ֔יִךְ וְעַל֙ כֹּ֣ל גִּלּוּלֵ֔י תּוֹעֲבוֹתַ֖יִךְ
нагота-твоя у-розпусті-твоїй перед коханцями-твоїми і-перед усіма ідолами мерзот-твоїх
H6172 H8457 H5921 H0157 H5921 H3605 H1544 H8441

וְכִדְמֵ֥י בָנַ֖יִךְ אֲשֶׁר־נָתַ֣תְּ לָהֶֽם׃
і-через-кров синів-твоїх яких віддала-ти їм
H1818 H1121 H0834 H5414 H0413

Так говорить Господь Бог: За те, що виливá лась твоя розпуста, і відкривá лась твоя наготá в блудодíйстві твоїм з твоїми коха́нцями та зо всíма божка́ми гидоти твоєї, і за кров синів твоїх, яких ти давала їм,

37 לָכֵ֗ן הִנְנִי֙ מְקַבֵּ֣ץ אֶת־כָּל־אֹהֲבַ֔יִךְ אֲשֶׁ֥ר עָרַ֖בְתְּ עֲלֵיהֶ֑ם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר אָהַ֔בְתְּ
тому ось-Я збираю — усіх коханців-твоїх яким подобалась-ти їм і
H3651 H2009 H6908 H0853 H3605 H0157 H6149 H5921 H0853

עִם־כָּל־אֲשֶׁ֣ר שָׂנֵ֔את וְקִבַּצְתִּי֙ עָלַ֔יִךְ מִסָּבִ֖יב וְגִלִּיתִ֥י עֶרְוָתֵ֖ךְ אֲלֵהֶ֑ם
разом-з усіма яких ненавиділа і-зберу проти-тебе звідусіль і-відкрию наготу-твою їм
H5973 H3605 H0834 H8130 H6908 H5921 H5439 H1540 H6172 H0413

וְרָא֥וּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵֽךְ׃
і-побачать — усю наготу-твою
H7200 H0853 H3605 H6172

тому ось Я позбираю всіх коха́нців твоїх, яким була ти приємна, і всіх, кого ти кохала, ра́зом з тими, кого ти знена́виділа, і зберу́ їх коло тебе знавкóла, і відкрию їм наготу́ твою, і вони побачать увесь твій сором!

דָּם	וּנְתַתִּיךְ	דָּם	וְשִׁפְכֻת	נֹאֲפוֹת	מִשְׁפְּטֵי	וּשְׁפַטְתִּיךְ	38
крові	і–віддам–тебе	кров	і–тих–що–проливають	перелюбниць	судом	і–засуджу–тебе	
H1818	H5414	H1818	H8210	H5003	H4941	H8199	

וְקִנְאָה׃	חֵמָה
і–ревнощів	гніву
H7068	H2534

І засуджу́ тебе при́судом на перелю́бниць та тих, що кров проливають, і дам тебе на кров лютости та за́здрости.

רָמֹתַיִךְ	וְנִתְּצוּ	גַבֵּךְ	וְהָרְסוּ	בְיָדָם	אוֹתָךְ	וְנָתַתִּי	39
пагорки–твої	і–знесуть	підвищення–твоє	і–зруйнують	в–руки–їхні	тебе	і–віддам	
H7413	H5422	H1354	H2040	H3027	H0853	H5414	

וְעֵרְיָה׃	עֵירֹם	וְהִנִּיחוּךְ	תִּפְאַרְתֵּךְ	כְּלֵי	וְלָקְחוּ	בְּגָדַיִךְ	אוֹתָךְ	וְהִפְשִׁיטוּ
і–голою	нагою	і–залишать–тебе	слави–твоєї	речі	і–заберуть	одежі–твої	з–тебе	і–здеруть
H6181	H5903	H3240	H8597	H3627	H3947		H0853	H6584

І віддам тебе в їхню руку, і вони зруйну́ють твоє місце розпусти, і порозва́люють підви́щення твої, і постяга́ють з тебе шати твої, і позабирають пишні вбрання́ твої, і покладуть тебе зо́всім нагóю.

וּבְתָקוּךְ	בָּאֶבֶן	אוֹתָךְ	וְרָגְמוּ	קָהָל	עָלַיִךְ	וְהֶעֱלוּ	40
і–порубають–тебе	камінням	тебе	і–покидають	збори	на–тебе	і–піднімуть	
H1333	H0068	H0853	H7275	H6951		H5927	

בְּחַרְבוֹתָם׃
мечами–своїми
H2719

І зберуть проти тебе збóри, і заки́дають тебе кáмінням, і порубають тебе своїми мечами.

רַבּוֹת	נָשִׁים	לְעֵינֵי	שְׁפָטִים	בָּךְ	וְעָשׂוּ־	בָּאֵשׁ	בָּתַּיִךְ	וְשָׂרְפוּ	41
многих	жінок	на–очах	суди	над–тобою	і–здійснять	вогнем	доми–твої	і–спалять	
	H0802		H8201			H0784		H8313	

עוֹד׃	תִּתְּנִי־	לֹא	אֶתְנָן	וְגַם־	מִזּוֹנָה	וְהִשְׁבַּתִּיךְ
більше	даватимеш	не	плату	і–також	від–розпусти	і–припиню–тебе
H5750	H5414	H3808	H0868	H1571	H2181	

І попáлять домú твої огнем, і зроблять на тебе при́суди на очáх багатьох жінок. І зроблю́ Я кінець, щоб не була́ ти розпу́сницею, і ти вже не будеш давати дару́нка за розпусту!

וְלֹא	וְשָׁקַטְתִּי	מִמֵּךְ	קִנְאָתִי	וְסָרָה	בָּךְ	חֲמָתִי	וַהֲנִחֹתִי	42
і–не	і–заспокоюся	від–тебе	ревність–Моя	і–відступить	на–тобі	гнів–Мій	і–вгамую	
H3808	H8252		H7068	H5493		H2534	H5117	

עוֹד׃	אֶכְעָס
більше	гніватимусь
H5750	H3707

І заспоко́їться Моя лютість на тебе, і відійде від тебе Моя за́здрість, і Я заспоко́юся, і не буду вже гніватися.

43 יַ֣עַן אֲשֶׁר־לֹ֗א זָכַרְתְּ֙ [זכרתי] אֶת־יְמֵי֙ נְעוּרַ֔יִךְ וַתִּרְגְּזִ֥י
за-те-що яка не [—] згадала-ти — дні юності-своєї і-тремтіла
H3282 H0834 H3808 [H2142] H2142 H0853 H3117 H7264

לִ֖י בְּכָל־זֹ֑את הִנֵּ֨ה גַם־אֲנִ֜י אֶת־דַּרְכֵּ֤ךְ בְּרֹאשׁ֙ נָתַ֔תִּי
переді-Мною через-усе це і-також Я ось дорогу-твою на-голову поверну
H3605 H0428 H1571 H0589 H1887 H1870 H0853 H5414

נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְלֹ֥א [עשיתי] אֶת־הַזִּמָּ֖ה עַל־כָּל־
мовить Господь БОЖЕ і-не [—] чинила-ти — розпусту понад усі
H5002 H0136 H3069 H3808 [H6213] H0853 H2154 H5605

תּוֹעֵבֹתָֽיִךְ׃
мерзоти-свої
H8441

За те, що ти не пам'ятала про дні своєї мо́лодости, і гневи́ла Мене всім тим, то й Я ось поверну́ дорогу твою на твою го́лову, — говорить Господь Бог, — щоб не чинила ти розпусти після всіх гидо́т своїх!

44 הִנֵּה֙ כָּל־מְשֹׁ֣לֵי עָלַ֔יִךְ יִמְשֹׁ֥ל לֵאמֹ֖ר כְּאִמָּ֑ה
ось кожен хто-кидає-приказки про-тебе кидатиме-приказку кажучи яка-мати
H2009 H3605 H4911 H5921 H3887 H0559 H0517

כִּבְתָּֽהּ׃
така-й-дочка
H1323

Ось кожен припові́стник говоритиме про тебе припові́стку, кажучи: „Яка мати — така її до́нька!“

45 בַּת־אִמֵּ֣ךְ אַ֔תְּ מְגֹעֶ֥לֶת אִישָׁ֖הּ וּבָנֶ֑יהָ וַאֲחוֹת֙
дочка матері-своєї ти що-зневажає чоловіка-свого і-синів-його і-сестра
H1323 H0517 H0859 H1602 H0376 H1121 H0269

אַתְּ֔ מְגֹעֶ֥לֶת אֲנְשֵׁיהֶ֖ן וּבְנֵיהֶ֑ן אִמְּכֶ֣ן חִתִּ֔ית
ти що-зневажає чоловіків-своїх і-синів-своїх мати-ваша хеттеянка
H0859 H1602 H0376 H1121 H0517 H2850

וַאֲבִיכֶ֖ן אֱמֹרִֽי׃
а-батько-ваш аморей
H0001 H0567

Ти дочка́ своєї матері, що покинула свого чоловіка та своїх синів, і ти сестра своїх сесте́р, що поки́дали своїх чоловіків та своїх синів. Мати ваша хіттейка, а ваш батько — аморе́єць!

46 וַאֲחוֹתֵ֣ךְ הַגְּדוֹלָ֗ה הַיּוֹשֶׁ֤בֶת שְׂמֹאוֹלֵךְ֙ הִ֣יא וּבְנוֹתֶ֔יהָ עַל־
і-сестра-твоя старша що-мешкає ліву-руку-від-тебе вона і-дочки-її по
H0269 H1419 H3427 H8040 H1931 H1323 H5921

יְמִינֵ֑ךְ וַאֲחוֹתֵךְ֙ הַקְּטַנָּ֣ה מִמֵּ֔ךְ הַיּוֹשֶׁ֥בֶת מִימִינֵ֖ךְ סְדֹ֥ם
Самарія старша і-сестра-твоя менша від-тебе що-мешкає по-праву-руку-від-тебе Содом
H8111 H1419 H0269 H6996 H4480 H3427 H3225 H5467

וּבְנוֹתֶֽיהָ׃
і-дочки-її
H1323

А старша сестра твоя — Самарія та до́чки її, що сидять по леви́ці твоїй, а сестра твоя, менша від тебе, що сидить по правиці твоїй — це Содо́ма та до́чки її.

47 וְלֹ֥א [עשית] כְּמַ֖עַט כִּמְעַ֑ט הָלַ֣כְתְּ בִּדְרָכֵיהֶ֗ן וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן֙
і-не [—] робила ледь трохи ходила-ти дорогами-їхніми і-за-мерзотами-їхніми
H3808 [H6213] H4592 H6985 H1980 H1870 H8441

עָשִׂ֔ית כְּבֹ֥ז מֵהֶ֖ן בְּכָל־דְּרָכַ֑יִךְ וַתַּשְׁחֵ֥תִי
робила в-усіх від-них дорогах-своїх і-чинила-гірше
H6213 H3605 H2004 H1870 H7843

А ти хіба не ходила їхніми дорóгами й не робила за їхніми гидóтами? Мало бракувало, — і зіпсýлася б ти більше від них на всіх своїх дорогах!

48 חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
живий Я мовить Господь БОЖЕ якщо робила Содом сестра–твоя вона
H2416 H0589 H5002 H0136 H3069 H0136 H6213 H5467 H0269 H1931

וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃
і–дочки–її як робила ти і–дочки–твої
H1323 H3651 H6213 H0859 H1323

Як живий Я, — говорить Господь Бог, — не зробила Содóма, сестра твоя, вона та дóчки її, як зробила ти та твої дóчки!

49 הִנֵּה־ זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גְּאוֹן שִׂבְעַת־ לֶחֶם
ось це було беззаконння Содому сестри–твоєї гордість ситість хліба
H2009 H2088 H1961 H5771 H5467 H0269 H1347 H7653 H3899

וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־ עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא
і–безтурботність спокійна була в–неї і–в–дочок–її а–руку бідного і–нужденного не
H7962 H8252 H1961 H3808 H1323 H3027 H6041 H0034 H3808

וְהֵתִּיקָה׃
підкріплювала
H2388

Ось оце була провина твоєї сестри Содоми: пихá, ситість їжі та преспокійний спóкій були в неї та в її дочóк, а рукú вбогого та бідного вона не зміцняла.

50 וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תּוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ ס
і–вигорділися і–чинили мерзоту переді–Мною і–усунув–Я їх як побачив —
H1361 H6213 H8441 H6440 H5493 H0853 H3588 H7200

І запишáлись вони, і робили гидóти перед Моїм обличчям. І Я їх відкинув, як побачив оце.

51 וְשֹׁמְרוֹן חֲצִי כַּחַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטְאָה וַתַּרְבִּי תּוֹעֵבֹתַיִךְ
і–Самарія й–половини гріхів–твоїх не грішила і–множила–ти мерзоти–свої
H8111 H2677 H2399 H3808 H2398 H0853 H8441

וַתְּצַדְּקִי אֶת־ אחותך] — אֲחוֹתַיִךְ(בְּכָל־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר
і–виправдала — сестер–своїх усіма мерзотами–своїми які
H6663 H0853 H0269 H0269 H3605 H8441 H3588

עשיתין] — עָשִׂית׃)
чинила
H6213

А Самарíя не нагрішила й половини гріхів твоїх, та ти побільшúла гидóти свої більш від них, і оправдала сестéр своїх усімá своїми гидóтами, які ти зробила.

52 גַּם־ אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ
також ти неси сором–свій якою заступилась–ти за–сестер–своїх гріхами–своїми
H1571 H5375 H3639 H3588 H6419 H0269 H2399

הִתְעַבְתְּ אֲשֶׁר־ מֵהֶן מִמֵּךְ וְגַם־ תִּצְדַּקְנָה בּוֹשִׁי אַתְּ
огидила–ти якими більше–від–них від–тебе і–також і–справедливіші соромся ти
H8581 H0834 H2004 H4480 H1571 H6663 H0954 H0859

וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתַיִךְ׃
і–неси сором–свій коли–виправдуєш сестер–своїх
H5375 H3639 H6663 H0269

Тож носи свою ґа́ньбу ти, що чинила її для своїх сестéр, через твої гріхи, якими гидоти чинила ти більше за них, вони будуть справедливіші за тебе! І також посоромся, і носи свій сором за твоє всправедли́влення своїх сестéр!

53	וְשַׁבְתִּי	אֶת־	שְׁבִיתָהֶן	[שבית]	אֶת־	שְׁבִיתַ֨	(שְׁבוּת	סְדֹם	וּבְנוֹתֶיהָ	וְאֶת־	[שבית]
	і–поверну	—	полон–їхній	—	—	і–полон	полон	Содому	і–дочок–його	і	—
	H7725	H0853	H7622	H7622	H0853	H7622	H7622	H5467	H1323	H0853	H7622

בְּתוֹכָהּנָה׃	שְׁבִיתַיִךְ	(וּשְׁבוּת	[ושבית	וּבְנוֹתֶיהָ	שֹׁמְרוֹן	(שְׁבוּת
серед–них	полонених–твоїх	і–полон	—	і–дочок–її	Самарії	полон
H8432		H7622	H7622	H1323	H8111	H7622

І поверну́ Я їхню долю, долю Содоми та дочóк її, і Самарію та дочóк її, і поверну́ долю твою серед них,

54	לְמַעַן	תִּשְׂאִי	כְלִמָּתֵךְ	וְנִכְלַּמְתְּ	מִכֹּל	אֲשֶׁר	עָשִׂית	בְּנַחֲמֵךְ
	щоб	несла–ти	сором–свій	і–соромилась	від–усього	що	робила	коли–розрадила
	H4616	H5375	H3639	H3637	H3605			H5162

אֹתָן׃
їх
H0853

щоб носила ти свій сором, і сорóмилася всього того, що ти наробила, потішáючи їх.

55	וְשֹׁמְרוֹן	לְקַדְמָתָן	תָּשַׁבְן	וּבְנוֹתֶיהָ	סְדֹם	וַאֲחוֹתַיִךְ
	і–Самарія	до–стану–свого–попереднього	повернуться	і–дочки–його	Содом	і–сестри–твої
	H8111	H6927	H7725	H1323	H5467	H0269

תְּשֻׁבֶינָה	וּבְנוֹתַיִךְ	וְאַתְּ	לְקַדְמָתָן	תָּשַׁבְן	וּבְנוֹתֶיהָ
повернетесь	і–дочки–твої	і–ти	до–стану–свого–попереднього	повернуться	і–дочки–її
H7725	H1323		H6927	H7725	H1323

לְקַדְמַתְכֶן׃
до–стану–свого–попереднього
H6927

А твої сéстри, Содома та дóчки її, вéрнуться до свого попéреднього стáну, і Самарія та дóчки її вéрнуться до свого попéреднього стану, і ти та дóчки твої вéрнетесь до свого попéреднього стáну.

56	וְלוֹא	הָיְתָה	סְדֹם	אֲחוֹתֵךְ	לִשְׁמוּעָה	בְּפִיךְ	בְּיוֹם	גְּאוֹנֵךְ׃
	і–не	була	Содом	сестра–твоя	чуткою	в–устах–твоїх	в–день	гордині–твоєї
	H3808	H1961	H5467	H0269	H8052	H6310	H3117	H1347

І не була сестра твоя Содóма згадувана в ýстах твоїх за днів твоїх гóрдощів,

57	בְּטֶרֶם	תִּגָּלֶה	רָעָתֵךְ	כְּמוֹ	עֵת	חֶרְפַּת	בְּנוֹת־	אֲרָם	וְכָל־
	перш–ніж	відкрилось	зло–твоє	як	час	ганьби	дочок	Араму	і–всіх
	H2962	H1540		H3644	H6256	H2781	H1323	H0758	H3605

סְבִיבוֹתֶיהָ	בְּנוֹת	פְּלִשְׁתִּים	הַשָּׁאטוֹת	אוֹתָךְ	מִסָּבִיב׃
навколишніх–його	дочок	филистимлян	що–зневажали	тебе	звідусіль
H5439	H1323	H6430	H7590	H0853	H5439

поки не відкрилося зло твоє, коли ганьби́ли тебе дóчки Сирії та всіх околиць його, і дóчки филисти́мські погóрджували тебе звідусíль.

58	אֶת־	זִמָּתֵךְ	וְאֶת־	תּוֹעֲבוֹתַיִךְ	אַתְּ	נְשָׂאתְיִם	נְאֻם	יְהוָה׃	ס
	—	розпусту–свою	і	мерзоти–свої	ти	несла–їх	мовить	ГОСПОДЬ	—
	H0853	H2154	H0853	H8441		H5375	H5002	H3068	

Свою розпусту та гидóти свої, — ти їх понесéш, говорить Господь.

עָשִׂית	כַּאֲשֶׁר	אוֹתָךְ׀	)וְעָשִׂיתִי(	]ועשית[	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר׀	כֹּה	כִּי	59
робила–ти	як	з–тобою	і–вчиню	—	БОЖЕ	Господь	говорить	так	бо	
		H0853	H6213		H3069	H0136	H0559	H3541		

:בְּרִית	לְהָפֵר	אָלָה	בָּזֶית	אֲשֶׁר־
завіт	щоб–порушити	клятву	зневажила	яка
H1285		H0423	H0959	

Бо так говорить Господь Бог: І зроблю́ Я з тобою, як робила ти, що погордúла прися́гою, щоб зламати заповіта.

לָךְ	וַהֲקִמוֹתִי	נְעוּרָיִךְ	בִּימֵי	אוֹתָךְ	בְּרִיתִי	אֶת־	אֲנִי	וְזָכַרְתִּי		60
для–тебе	і–встановлю	юності–твоєї	у–дні	з–тобою	завіт–Мій	—	Я	і–згадаю		
			H3117	H0853	H1285	H0853	H0589	H2142		

:עוֹלָם	בְּרִית
вічний	завіт
H5769	H1285

І згадаю Я Свого заповіта з тобою за днів твоєї мóлодости, і поставлю тобі заповіта вічного.

									61
אֲחוֹתַיִךְ	אֶת־	בְּקַחְתֵּךְ	וְנִכְלַמְתְּ	דְּרָכַיִךְ	אֶת־	וְזָכַרְתְּ			
сестер–своїх	—	коли–прийматимеш	і–засоромишся	дороги–свої	—	і–згадаєш–ти			
H0269	H0853	H3947	H3637	H1870	H0853	H2142			

וְלֹא	לְבָנוֹת	לָךְ	אֶתֶּנָן	וְנָתַתִּי	מִמֵּךְ	הַקְּטַנּוֹת	אֶל־	מִמֵּךְ	הַגְּדֹלוֹת
та–не	за–дочок	тобі	їх	і–дам	від–тебе	меншими	разом–з	від–тебе	старших
H3808	H1323		H0853	H5414			H0413		

:מִבְּרִיתֵךְ
з–завіту–твого
H1285

І ти згадаєш про свої дороги й засоро́мишся, коли ти вíзьмеш сестéр своїх, старших від тебе, рáзом з меншими від тебе, і дам їх тобі за дочóк, алé не з твого заповіту.

									62
יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעַתְּ	אִתָּךְ	בְּרִיתִי	אֶת־	אֲנִי	וַהֲקִימוֹתִי	
ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєш	з–тобою	завіт–Мій	—	Я	і–встановлю	
H3068	H0589		H3045	H0854	H1285	H0853	H0589		

І відновлю́ Я Свого заповіта з тобою, і ти пізнаєш, що Я — Господь,

										63
מִפָּנֶיךָ	פֶּה	פְּתִחוֹן	עוֹד׀	לָךְ	יֶהְיֶה־	וְלֹא	וָבֹשְׁתְּ	תִּזְכְּרִי׀	לְמַעַן	
через	уст	відкривання	більше	тобі	буде	і–не	і–соромилась	згадала–ти	щоб	
H6440	H6310	H6610	H5750		H1961	H3808	H0954	H2142	H4616	

ס	:יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	עָשִׂית	אֲשֶׁר	לְכָל־	לָךְ׀	בְּכַפְּרִי־	כָּל־מֶתֶךְ
—	БОЖЕ	Господь	мовить	робила–ти	що	за–все	тобі	коли–прощу	сором–твій
	H3069	H0136	H5002			H3605			H3639

щоб згадала ти й засоро́милася, і не могла більше відкривати уста перед гáньбою своєю, коли прощу́ тобі все, що ти наробила, говорить Госпóдь Бог“.

Chapter 17

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

1

І було́ мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם֙ חִ֣ידָ֔ה חִ֖ידָה וּמְשָׁ֑ל מָשָׁ֗ל אֶל־ בֵּ֛ית יִשְׂרָאֵ֖ל׃
сину людський загадку загадай і-скажи притчу до дому Ізраїлю
H0120 H2420 H2330 H4912 H0413 H3478

„Сину лю́дський, загадай зага́дку, і склади прито́чу Ізраїлевому домові,

3 וְאָמַרְתָּ֞ כֹּה־ אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הַנֶּ֨שֶׁר֙ הַגָּד֣וֹל ׀ גְּדוֹל־ הַכְּנָפַ֣יִם אֶ֔רֶךְ
і-скажеш так сказав Господи БОЖЕ орел великий великий довгий
H3559 H3541 H0559 H0136 H3069 H5404 H1419 H0750

הַמְלֵ֣א נוֹצָ֔ה אֲשֶׁר־ לוֹ֙ הָרִקְמָ֔ה בָּ֖א אֶל־ הַלְּבָנ֑וֹן וַיִּקַּ֖ח
повний оперення який мав різнобарвність прийшов до Лівану і-взяв
H4392 H5133 H0834 H7553 H0935 H0413 H3844 H3947

אֶת־ צַמֶּ֥רֶת הָאֶֽרֶז׃
— верхівку кедра
H0853 H6788 H0730

та й скажи: Так говорить Господь Бог: Великий орел великокри́лий, з широко розго́рненими кри́лами, повний різнокольоро́вого пі́р'я, прилетів до Ливану, і взяв верховіття ке́дру.

4 בְּעִ֣יר כְּנַ֔עַן אֶ֥רֶץ אֶל־ וַיְבִיאֵ֑הוּ קָטַ֖ף יְנִיקוֹתָ֥יו רֹ֛אשׁ אֶת
в-місто Ханаану землі до і-приніс-його зірвав пагонів-його верхню —
H5892 H3667 H0776 H0413 H0935 H6998 H3242 H7218 H0853

רֹכְלִ֥ים שָׂמֽוֹ׃
торговців поклав-його
H7402 H7760

Чубка́ галу́зок його обірвав, і приніс його до купецького кра́ю, у місті гандлярів покла́в його.

5 וַיִּקַּ֖ח מִזֶּ֣רַע הָאָ֑רֶץ וַיִּתְּנֵ֙הוּ֙ בִּשְׂדֵ֣ה־ זֶ֔רַע עַל־ מַ֥יִם
і-взяв від-насіння землі і-посадив-його на-полі засіяному біля вод
H3947 H2233 H0776 H5414 H7704 H2233 H5921 H4325

שָׂמֽוֹ׃ צַפְצָפָ֖ה רַבִּֽים׃
поклав-його вербою великих
H7760 H6851 H7227

І взяв він з насіння тієї землі, і посіяв його до насіннє́вого поля, узяв і засади́в його над великими во́дами, немо́в ту вербу́.

6 וַיִּצְמַ֖ח וַיְהִי֙ לְגֶ֣פֶן שִׂרְחַ֔ת שִׁפְלַ֖ת קוֹמָ֑ה לִפְנ֥וֹת
і-виріс і-став виноградною-лозою розлогою низькою на-зріст щоб-повертати
H6779 H1961 H1612 H5628 H8217 H6967 H6437

וְשָׂרָשָׁ֖יו תַּחְתֶּ֣יהָ תִּֽהְיֶ֑ה וַתַּ֣עַשׂ וַתְּהִי֙ לְגֶ֣פֶן
і-коріння-його під-ним було і-стала виноградною-лозою і-пускала
H8328 H8478 H1961 H1961 H1612

וַתְּשַׁלַּ֖ח פֹּארֽוֹת׃ בַּדִּ֥ים
і-випускала гілки пагони
H7971 H6288 H0905

І воно виросло, і стало гілля́стим виноградом, низькоро́слим, що оберта́в свої галу́зки до нього, а його корі́ння були під ним. І стало воно виноградом, і ви́гнало ві́ття, і пустило галу́зки.

הַזֹּאת	הַגֶּפֶן	וְהִנֵּה׀	נוֹצָה	וְרַב־	כְּנָפַיִם	גְּדוֹל	גָּדוֹל	אֶחָד׀	נֶשֶׁר־	וַיְהִי	7
ця	лоза	і-ось	пір'ям	і-рясний	крильми	великий	великий	інший	орел	і-був	
H2063	H1612	H2009	H5133		H3671			H0259	H5404	H1961	

אוֹתָהּ	לְהַשְׁקוֹת	לֹּו	שִׁלְחָה־	וְדָלִיּוֹתָיו׀	עָלָיו	שָׁרֶשֶׁיהָ	כָּפְנָה	
її	щоб-напувати	до-нього	простягла	і-гілки-свої	до-нього	корінням-своїм	схилилась	
H0853	H8248		H7971	H1808		H8328	H3719	

מַטָּעָהּ׃	מֵעֲרֻגֹת
насадження-свого	з-грядок
H4302	H6170

Та був ще один великий орел, великокри́лий та густопе́рий. І ось той виноград витягнув пожадли́во своє корі́ння на нього, і свої галу́зки пустив до нього, щоб він напоїв його з грядо́к свого заса́дження.

עָנָף׀	לַעֲשׂוֹת	שְׁתוּלָה	הֵיא	רַבִּים	מַיִם	אֶל־	טוֹב	שָׂדֶה	אֶל־		8
гілки	щоб-пускати	посаджена	вона	великих	вод	біля	доброму	полі	на		
H6057		H8362	H1931		H4325	H0413			H0413		

ס	אַדֶּרֶת׃	לְגֶפֶן	לִהְיוֹת	פֶּרִי	וְלָשֵׂאת	
—	пишною	виноградною-лозою	щоб-бути	плід	і-приносити	
	H0155	H1612	H1961	H6529	H5375	

Він був поса́джений на доброму полі при великих во́дах, щоб пустив галу́зки та приніс плід, щоб став пишним виноградом.

יִנָּתֵק	שָׁרָשֶׁיהָ	אֶת־	הֲלוֹא׀	תִּצְלָח	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֱמֹר		9
вирве	коріння-її	—	хіба-не	чи-процвітатиме	БОЖЕ	Господи	сказав	так	скажи		
H5423	H8328	H0853	H3808		H3069	H0136	H0559	H3541	H0559		

גְּדוֹלָה׀	בִּזְרֹעַ	וְלֹא־	תִּיבָשׁ	צִמְחָהּ׀	טַרְפֵּי	כָּל־	וְיָבֵשׁ	יְקוֹסֵס	וּפִרְיָהּ	וְאֶת־	
великою	рукою	і-не	зів'яне	ростку-її	листя	все	і-зів'яне	обірве	плід-її	і	
H2220	H3808	H3001	H6780	H2964	H3605	H3001	H7082	H6529	H0853		

מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃	אוֹתָהּ	לְמַשְׂאוֹת	רָב	וּבְעַם־
з-коренів-її	її	щоб-піднімати	численним	і-народом
H8328	H0853	H5375		

Скажи: Так говорить Господь Бог: Чи поведе́ться йому? Чи не ви́рвуть коріння його, і не позрива́ють пло́ду його, так що він засо́хне? Усе зелене галу́ззя його посо́хне, і не треба великого рамéна та числéнного наро́ду, щоб вирвати його з його корі́ння.

תִּיבַשׁ	הַקָּדִים׀	רוּחַ	בָּהּ	כְּנַעַת	הֲלוֹא׀	הֻתְצְלָח	שְׁתוּלָה	וְהִנֵּה	10
зів'яне	східний	вітер	її	коли-торкнеться	хіба-не	чи-процвітатиме	посаджена	і-ось	
H3001	H6921	H7307		H5060	H3808		H8362	H2009	

פ	תִּיבָשׁ׃	צִמְחָהּ	עֶרְגֹת	עַל־	יָבֵשׁ
—	засохне	ростку-свого	грядках	на	зів'яне
	H3001	H6780	H6170		H3001

І ось хоч він заса́джений, — чи поведе́ться йому? Чи всиха́ючи, не всóхне він, як тільки доторкне́ться його схíдній вітер? Він усóхне на грядка́х, де поса́джений“.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	11
кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	і-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

12 אֱמָר־ נָא֙ לְבֵ֣ית הַמֶּ֔רִי הֲלֹ֥א יְדַעְתֶּ֖ם מָה־ אֵ֣לֶּה אֱמֹ֑ר הִנֵּ֤ה בָא֙
скажи ж домові бунтівному хіба-не знаєте що це скажи ось прийшов
H4994 H0559 H1004 H4805 H3808 H3045 H4100 H0428 H0559 H2009 H0935

מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֔ל יְרוּשָׁלַ֖͏ִם וַיִּקַּ֣ח וְאֶת־ מַלְכָּ֑הּ שָׂרֶ֣יהָ וַיָּבֵ֥א אִתָּ֖ם׃
цар Вавилону до-Єрусалиму і-взяв — і царя-його і князів-його і-привів їх
H4428 H0894 H3389 H3947 H0853 H4428 H0853 H8269 H0935 H0853

אֵלָ֖יו בָּבֶ֥לָה׃
до-себе до-Вавилону
H0413 H0894

„Скажи ж домові ворохóбному: чи ви не пізнали, щó це? Скажи: Ось прийшов вавилонський цар до Єрусалиму, і взяв його царя та його князíв, і відвів їх до себе до Вавилону.

13 וְאֶת־ בְּאָלָ֣ה אֹת֔וֹ וַיָּבֵ֥א בְּרִ֖ית אִתּ֑וֹ וַיִּכְרֹ֣ת הַמְּלוּכָ֔ה מִזֶּ֣רַע וַיִּקַּ֕ח
і під-клятву його і-привів союз з-ним і-уклав царського від-насіння і-взяв
H0853 H0423 H0853 H0935 H1285 H0854 H3772 H4410 H2233 H3947

אֵילֵ֥י הָאָ֖רֶץ לָקָֽח׃
вельмож землі забрав
H0410 H0776 H3947

І взяв із царськóго насіння, і склав з ним умову, і ввів його в прися́гу, і забрав потýжних землі,

14 לִֽהְיוֹת֙ מַמְלָכָ֣ה שְׁפָלָ֔ה לְבִלְתִּ֖י הִתְנַשֵּׂ֑א לִשְׁמֹ֥ר בְּרִיתֹ֖ו
щоб-було царство смиренне щоб-не підносилось щоб-дотримувати — союзу-його
H1961 H4467 H8217 H1115 H5375 H8104 H0853 H1285

לְעָמְדָֽהּ׃
щоб-устояв
H5975

щоб це було царство низькé, щоб воно не підіймалося, щоб дотримувало його умову, і було їй вірним.

15 וַיִּמְרָ֤ד־ בּ֙וֹ֙ לִשְׁלֹ֣חַ מַלְאָכָ֔יו מִצְרַ֖יִם לָ֣תֶת־ ל֑וֹ סוּסִ֖ים
і-збунтувався проти-нього щоб-послати послів-своїх до-Єгипту щоб-дати йому коней
H4775 H0004 H7971 H4397 H4714 H5414 H0004 H5483

וְהַפֵּ֖ר בְּרִ֑ית וְנִמְלָֽט׃ הָעֹשֶׂ֣ה אֵ֔לֶּה הֲיִצְלָ֖ח הֲיִמָּלֵ֥ט רָ֛ב וְעַם־
і-порушив союз і-врятується це хто-чинить чи-процвітатиме чи-врятується численний і-народ
H1285 H0428 H6213 H4422 H7227 H5971

וְנִמְלָֽט׃
і-врятується
H4422

Але той збунтувався проти нього, послав своїх послів до Єгипту, щоб далú йому кóней та багато нарóду. Чи йому поведéться? Чи втечé той, хто робить таке? А коли зламає умову, то чи врятується він?

16 חַי־ אֲנִי֙ נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־ לֹ֗א בִּמְקֹ֛ום הַמֶּ֥לֶךְ
живий Я мовить Господи БОЖЕ неодмінно ж на-місці царя
H2416 H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H4725 H4428

הַמַּמְלִיכֹ֣ו אֲשֶׁ֣ר אֶת־ בְּרִיתֹ֗ו אֲשֶׁ֤ר הֵפֵר֙ אֶת־ אָלָתֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר בָּזָ֖ה
що-поставив-царем його якого зневажив — клятву-його і-якого порушив —
H4427 H0853 H0834 H0853 H0423 H0834 H0853 H2254

בָּבֶ֥לָה יָמֹ֖ות׃ בְּתֹ֣וךְ־ אִתֹּ֑ו בְּרִיתֹ֖ו
Вавилону помре серед з-ним союз-його
H0894 H4191 H8432 H0854 H1285

Як живий Я, говорить Господь Бог, — у місці царя, який поставив його царем, той, що погордив його присягою та зламав свою умову з ним, помре в нього в Вавилоні!

וְלֹא֩	בְחַ֨יִל	גָּד֜וֹל	וּבְקָהָ֣ל	רָ֗ב	יַעֲשֶׂ֤ה	אוֹתוֹ֙	פַּרְעֹ֔ה	17
і–не	з–військом	великим	і–зі–зібранням	численним	чинитиме	з–ним	фараон	
H3808	H2428		H6951			H0853	H6547	

בַּמִּלְחָמָ֑ה	בִּשְׁפֹּ֥ךְ	סֹלְלָ֖ה	וּבְבִנּ֥וֹת	דָּ֛יֶק	לְהַכְרִ֥ית	נְפָשׁ֖וֹת	רַבּ֥וֹת׃
у–війні	коли–насипатиме	вал	і–будуватиме	облогу	щоб–знищити	душі	численні
H4421	H8210	H5550	H1129	H1785	H3772	H5315	

І фараóн не поможе йому на війні великим вíйськом та числéнним нарóдом, коли насúплють вала та збудують башту, щоб вигубити багато душ.

וּבָזֶ֖ה	אָלָ֑ה	לְהָפֵ֥ר	בְּרִ֛ית	וְהִנֵּ֥ה	נָתַ֖ן	יָדֹ֥ו	וְכָל־	עָשָׂ֔ה	18
і–зневажив	клятву	щоб–порушити	союз	і–ось	подав	руку–свою	і–все	робив	
H0959	H0423		H1285	H2009	H5414	H3027	H3605		

לֹ֥א	יִמָּלֵֽט׃	ס	
не	врятується	—	
H3808	H4422		

І погордúв він прися́гою, щоб зламати умову, хоч дав був свою руку, і все те зробив, томý він не врятується.

אֲשֶׁ֣ר	אָלָ֔תִי	לֹ֥א	אִם־	אֲנִ֨י	חַי־	יְהוִ֜ה	אֲדֹנָ֗י	אָמַ֤ר	כֹּה־	לָכֵן֙	19
яку	клятву–Мою	ж	неодмінно	Я	живий	БОЖЕ	Господи	сказав	так	тому	
	H0423	H3808		H0589		H3069	H0136	H0559	H3541		

בְּרֹאשׁ֑וֹ	וּנְתַתָּ֖יו	הֵפִ֥יר	אֲשֶׁ֛ר	וּבְרִיתִ֥י	בָּזָ֖ה
на–голову–його	і–поверну–його	порушив	який	і–союз–Мій	зневажив
	H5414	H6331		H1285	H0959

Тому так говорить Господь Бог: Як живий Я, — прися́гу Мою, якою він погордúв, та умову Мою, яку він зламав, — дам це на його голову!

בָּבֶ֔לָה	וַהֲבִיאוֹתִ֖יהוּ	בְּמִצוֹדָתִ֑י	וְנִתְפָּ֣שׂ	רִשְׁתִּ֤י	עָלָיו֙	וּפָרַשְׂתִּ֣י		20
до–Вавилону	і–приведу–його	в–тенета–Мої	і–буде–спійманий	сіть–Мою	на–нього	і–розкину		
H0894	H0935		H8610	H7568		H6566		

בִּ֥י׃	מָּעַל־	אֲשֶׁ֖ר	מַעֲלֹ֥ו	שָׁ֛ם	אִתֹּ֥ו	וְנִשְׁפַּטְתִּ֖י	
Мені	зрадив	якою	за–невірність–його	там	з–ним	і–розсуджусь	
	H4603		H4604	H8033	H0854	H8199	

І розтягну́ над ним Свою сітку, і буде він схóплений в пáстку Мою, і спровáджу його до Вавилону, і розсуджу́ся з ним там за його спроневíрення, яке він спроневíрив проти Мене.

וְאֵ֖ת	כָּל־	מִבְרָחָ֑יו)	בְּכָל־	אֲגַפָּ֥יו	בַּחֶ֖רֶב	יִפֹּ֥לוּ		21
і	всі	втікачі–його	з–усіх	загонів–його	від–меча	впадуть		
H0853	H3605	H4015	H3605	H0102	H2719	H5307		

וְהַנִּשְׁאָרִ֔ים	לְכָל־	רֽוּחַ֙	יְפָרֵ֣שׂוּ	וִידַעְתֶּ֖ם	כִּ֥י	אֲנִ֛י	יְהוָ֖ה
а–ті–що–залишаться	на–всі	вітри	будуть–розсіяні	і–пізнаєте	що	Я	ГОСПОДЬ
H7604	H3605	H7307	H6566	H3045		H0589	H3068

דִּבַּ֥רְתִּי׃	ס	
сказав	—	
H1696		

І всі втікачі його з усіх його полків попáдають від меча, а позосталі будуть розпоро́шені на всі вітри́. І пізнаєте ви, що Я, Господь, говорив!

וְנָתָתִי	הָרָמָה	הָאֶרֶז	מִצַּמֶּרֶת	אָנִי	וְלָקַחְתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	22
і–посаджу	високого	кедра	з–верхівки	Я	і–візьму	БОЖЕ	Господи	сказав	так	
H5414		H0730	H6788	H0589	H3947	H3069	H0136	H0559	H3541	

וְתָלוּל׃	גְּבֹהַ	הַר־	עַל	אָנִי	וְשָׁתַלְתִּי	אֶקְטֹף	רַךְ	יְנִקוֹתָיו	מֵרֹאשׁ
і–підвищеній	високій	горі	на	Я	і–посаджу	зірву	ніжний	пагонів–його	з–верхніх
H8524	H1364	H2022		H0589	H8362	H6998	H7390	H3127	

Так говорить Господь Бог: І візьму́ Я з верховіття високого ке́дру, і дам до землі. З чубка́ галу́зок його вирву тендітну, і Сам посаджу́ на високій та стрімкій горі.

וְהָיָה	פֹּרִי	וְעָשָׂה	עָנָף	וְנָשָׂא	אֶשְׁתֶּלֶנּוּ	יִשְׂרָאֵל	מְרוֹם	בְּהַר		23
і–стане	плід	і–принесе	гілки	і–понесе	посаджу–його	Ізраїлю	височині	на–горі		
H1961	H6529		H6057	H5375	H8362	H3478	H4791	H2022		

דָּלִיּוֹתָיו	בְּצֵל	כָּנָף	כָּל־	צִפּוֹר	כֹּל	תַּחְתָּיו	וְשָׁכְנוּ	אַדִּיר	לְאֶרֶז
гілок–його	у–тіні	крила	усякого	птахи	усі	під–ним	і–оселяться	величним	кедром
H1808	H6738	H3671	H3605	H6833	H3605	H8478	H7931	H0117	H0730

תִּשְׁכֹּנָה׃
оселяться
H7931

На високій горі Ізраїлевій посаджу́ її, і вона випустить галу́зку й принесе́ плід, і стане сильною кедри́ною. І буде пробува́ти під ним усяке птаство, усяке крилате буде перебувати в тіні його галу́зок.

גְּבֹהַ	עֵץ	וְהִשְׁפַּלְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי	כָּל־	וְיָדְעוּ	24
високе	дерево	понизив	ГОСПОДЬ	Я	що	поля	дерева	усі	і–пізнають	
H1364	H6086	H8213	H3068	H0589			H6086	H3605	H3045	

אֲנִי	יָבֵשׁ	עֵץ	וְהַפְרַחְתִּי	לָח	עֵץ	הוֹבַשְׁתִּי	שָׁפָל	עֵץ	הִגְבַּהְתִּי
Я	сухе	дерево	і–розквітнув	зелене	дерево	висушив	низьке	дерево	піднів
H0589	H3002	H6086		H3892	H6086	H3001	H8217	H6086	H1361

פ	וְעָשִׂיתִי׃	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	
—	і–зроблю	сказав	ГОСПОДЬ	
		H1696	H3068	

І пізнають усі польові дере́ва, що Я, Господь, пони́зив високе дерево, повищив дерево низьке́, висушив дерево зелене, і дав розцвісти́ся дереву сухому. Я, Господь, говорив — і вчинив!“

Chapter 18

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת	עַל־	הַזֹּאת	הַמָּשָׁל	אֶת־	מֹשְׁלִים	אַתֶּם	לָכֶם	מַה־	2
кажучи	Ізраїлю	землі	на	цю	приказку	—	приказуєте	ви	вам	що	
H0559	H3478	H0127		H2088	H4912	H0853				H4100	

תִּקְהֶינָה׃	הַבָּנִים	וְשִׁנֵּי	בֹּסֶר	יֹאכְלוּ	אָבוֹת
оскомляться	дітей	а–зуби	кисле	їли	батьки
H6949		H8127	H1155	H0398	H0001

„Щó це вам, що ви складаєте приповíстку на Ізраїлеву землю, говорячи: „Батьки їли неспіле, а оскóма в синів на зубáх!“

3 חַי־ אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ יִהְיֶה עוֹד לָכֶם מָשָׁל
живий Я мовить Господи БОЖЕ не–буде більше вам більше
H2416 H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H5750 H0853 H1961

הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
приказку цю в–Ізраїлі
H4912 H2088 H3478

Як живий Я, — говорить Господь Бог, — не бýдете вже складати тієї приповíстки в Ізраїлі!

4 הֵן כָּל־ הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־ הִוא הַנָּפֶשׁ
ось всі душі Мої вони як–душа батька так–і–душа сина Моя вона душа
H2005 H3605 H5315 H1931 H0001 H5315 H1121 H3588 H2007 H5315

הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ ס
що–грішить вона помре —
H2398 H1931 H4191

Тож усі душі Мої: як душа бáтькова, так і душа синова — Мої вони! Душа, що грішить, — вона помре.

5 וְאִישׁ כִּי־ יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
а–чоловік якщо буде праведний і–чинить суд і–правду
H0376 H3588 H1961 H6662 H6213 H4941 H6666

А чоловік, коли він справедливий, і робить право та справедливість,

6 אֶל־ הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל
на горах не їв і–очей–своїх не підносив до ідолів дому Ізраїлю
H0413 H2022 H3808 H0398 H5869 H3808 H5375 H0413 H1544 H1004 H3478

וְאֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־ אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃
і дружину ближнього–свого не осквернював і–до жінки в–нечистоті не наближався
H0853 H7453 H3808 H2930 H0413 H0802 H5079 H3808 H7126

на гора́х жертве́нного не їсть, і очей своїх не зводить до божкíв Ізраїлевого дому, і жíнки свого ближнього не занечищує, а до жінки в чáсі її нечистоти́ не набли́жується,

7 וְאִישׁ לֹא יוֹנָה חֻבֹל חֲבֹלָתוֹ יָשִׁיב חוֹב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל
і–людину не кривдив заставу–свою повертав за–борг грабунку не грабував
H0376 H3808 H3238 H2254 H7725 H2326 H1500 H3808 H1497

לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־ בָּגֶד׃
хліб–свій голодному давав і–голого вкривав одягом
H3899 H7457 H5414 H5903 H3680

і нікóго не тисне, боржникові застáву його конче звертáє, грабýнку не чинить, хліб свій дає голодному, а голого покриває одежею,

8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־ יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפָּט
у–лихву не давав і–прибутку не брав від–кривди повертав руку–свою суд
H5392 H3808 H5414 H8636 H3947 H3808 H5766 H3027 H4941

עָשָׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃
чинив між чоловіком і–чоловіком
H6213 H0996 H0376 H0376

אֱמֶת יַעֲשֶׂה צֶדֶק
правдивий
H0571

на ли́хву не дає, а відсотків не бере, від кривди відверта́є руку свою, чинить правдивий суд поміж чоловіком та чоловіком,

9

הוּא	צַדִּיק	אֱמֶת	לַעֲשׂוֹת	שָׁמַר	וּמִשְׁפָּטַי	יְהַלֵּךְ	בְּחֻקּוֹתַי	
він	праведний	правду	щоб-чинити	беріг	і-закони-Мої	ходив	за-постановами-Моїми	
H1931	H6662	H0571		H8104	H4941	H1980	H2708	

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	יִחְיֶה	חָיַה
БОЖЕ	Господи	мовить	житиме	життям
H3069	H0136	H5002	H2421	H2421

уста́вами Моїми ходить, а прав Моїх дотримує, щоб чинити правду, — справедливий такий конче буде жити, говорить Господь Бог!

10

מֵאַחַד	אָח	וְעָשָׂה	דָּם	שֹׁפֵךְ	פָּרִיץ	בֵּן־	וְהוֹלִיד
хоч-щось-одне	братові	і-чинить	кров	що-проливає	розбійника	сина	а-народив
H0259	H0251		H1818	H8210	H6530		H3205

מֵאֵלֶּה׃
з-цього
H0428

А як поро́дить він сина наси́льника, що кров проливає, і робить хоч тільки одне з того,

11

וְאֶת־	אָכַל	הֶהָרִים	אֶל־	גַּם	כִּי	עָשָׂה	לֹא	אֱלֶה	כָּל־	אֶת־	וְהוּא
і	їв	горах	на	навіть	бо	робив	не	цього	всього	—	а-він
H0853	H0398	H2022	H0413	H1571			H3808	H0428	H3605	H0853	H1931

טִמֵּא׃	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת
осквернював	ближнього-свого	дружину
	H7453	H0802

чого він усього того не робив, а також на гора́х жертве́нне їв, і жінку свого ближнього занечи́щував,

12

וְאֶל־	יָשִׁיב	לֹא	חֲבָל	גָּזַל	גְּזֵלוֹת	הוֹנָה	וְאֶבְיוֹן	עָנִי	
і-до	повертав	не	заставу	грабував	грабунки	кривдив	і-нужденного	бідного	
H0413	H7725	H3808		H1497	H1500	H3238	H0034	H6041	

עָשָׂה׃	תּוֹעֵבָה	עֵינָיו	נָשָׂא	הַגִּלּוּלִים
чинив	мерзоту	очі-свої	підносив	ідолів
	H8441		H5375	H1544

убогого й бідаря́ утискав, грабу́нки чинив, застави боржнико́ві не зверта́в, і до божкі́в зво́див свої очі, гидо́ту робив,

13

הָאֱלֹהִים	הַתּוֹעֵבוֹת	כָּל־	אֵת	יִחְיֶה	לֹא	וָחַי	לָקַח	וְתַרְבִּית	נָתַן	בַּנֶּשֶׁךְ	
ці	мерзоти	всі	—	житиме	не	і-житиме	брав	і-прибуток	давав	у-лихву	
H0428	H8441	H3605	H0853	H2421	H3808	H2425	H3947	H8636	H5414	H5392	

יִהְיֶה׃	בּוֹ	דָּמָיו	יוּמָת	מָוֶת	עָשָׂה
буде	на-ньому	кров-його	помре	смертю	чинив
H1961		H1818	H4191	H4191	

на ли́хву давав, і відсо́ток брав, — то чи буде він жити? Не буде він жити! Він усі ті гидо́ти чинив, — він мусить конче померти, кров його буде на нього́му!

14

עָשָׂה	אֲשֶׁר	אָבִיו	חַטֹּאת	כָּל־	אֵת־	וַיַּרְא	בֵּן	הוֹלִיד	וְהִנֵּה
чинив	які	батька-свого	гріхи	всі	—	і-побачив	сина	народив	і-ось
		H0001		H3605	H0853	H7200		H3205	H2009

כָּהֵן׃	יַעֲשֶׂה	וְלֹא	וַיִּרְאָה
подібне	чинить	і-не	і-побачив
H2004		H3808	H7200

А ось породив він сина, і той побачив усі гріхи свого батька, які той робив, і хоч бачив, та не робив, як той:

15

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	גִּלּוּלֵי	אֶל־	נָשָׂא	לֹא	וְעֵינָיו	אָכַל	לֹא	הֶהָרִים	עַל־
Ізраїлю	дому	ідолів	до	підносив	не	і-очей-своїх	їв	не	горах	на
H3478		H1544	H0413	H5375	H3808		H0398	H3808	H2022	

טִמֵּא׃	לֹא	רֵעֵהוּ	אֵשֶׁת	אֶת־
осквернював	не	ближнього-свого	дружину	—
	H3808	H7453	H0802	H0853

на гора́х жертве́нного не їв, і очей своїх до божкі́в Ізраїлевого дому не зво́див, жінки свого ближнього не занечи́щував,

16

גָּזָל	לֹא	וּגְזֵלָה	חָבָל	לֹא	חָבַל	הוֹנָה	לֹא	וְאִישׁ
грабував	не	і-грабунку	затримував	не	застави	кривдив	не	і-людину
H1497	H3808	H1500		H3808		H3238	H3808	H0376

בָּגֶד׃	כִּסָּה־	וְעֵרֹם	נָתָן	לְרָעֵב	לַחְמוֹ
одягом	вкривав	і-голого	давав	голодному	хліб-свій
	H3680	H5903	H5414	H7457	H3899

і нико́го не утискав, заста́ви у за́став не брав, і грабунку не чинив, хліб свій голодному давав, а голого одежею покривав,

17

עָשָׂה	מִשְׁפָּטַי	לָקָח	לֹא	וְתַרְבִּית	נֶשֶׁךְ	יָדוֹ	הֵשִׁיב	מֵעָנִי
виконував	закони-Мої	брав	не	і-прибутку	лихви	руку-свою	відвертав	від-бідного
	H4941	H3947	H3808	H8636	H5392	H3027	H7725	H6041

חָיָה	אָבִיו	בַּעֲוֹן	יָמוּת	לֹא	הוּא	הָלַךְ	בְּחֻקּוֹתַי
життям	батька-свого	за-провину	помре	не	він	ходив	за-постановами-Моїми
H2421	H0001	H5771	H4191	H3808	H1931	H1980	H2708

יִחְיֶה׃
житиме
H2421

від кривди свою руку відверта́в, ли́хви та відсо́тків не брав, права́ Мої чинив, уста́вами Моїми ходив, — такий не помре за провину свого батька, — він конче буде жити!

18

לֹא־	וַאֲשֶׁר	אָח	גָּזֵל	גָּזַל	עֹשֶׁק	עָשַׁק	כִּי־	אָבִיו
не	і-що	у-брата	грабунок	грабував	здирство	чинив-здирство	бо	батько-його
H3808		H0251	H1499	H1497	H6233	H6231		H0001

בַּעֲוֹנוֹ׃	מֵת	וְהִנֵּה־	עַמָּיו	בְּתוֹךְ	עָשָׂה	טוֹב
за-провину-свою	помер	і-ось	народу-свого	серед	чинив	добре
H5771	H4191	H2009		H8432		

Батько ж його, за те, що у́тиском тиснув, грабу́нком грабував брата, і що недобре чинив серед наро́ду свого, то ось він помре за провину свою!

19

וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְהַבֵּן	הָאָב	בַּעֲוֹן	הַבֵּן	נָשָׂא	לֹא־	מַדּוּעַ	וַאֲמַרְתֶּם
і-правду	суд	а-син	батька	за-провину	син	несе	не	чому	а-ви-кажете
H6666	H4941		H0001	H5771		H5375	H3808	H4069	H0559

יִחְיֶה׃	חָיֹה	אֹתָם	וַיַּעֲשֶׂה	שָׁמַר	חֻקֹּתַי	כָּל־	אֵת	עָשָׂה
житиме	життям	їх	і-виконував	беріг	постанови-Мої	всі	—	чинив
H2421	H2421	H0853		H8104	H2708	H3605	H0853	

А скажете ви: „Чому́ той син не поніс провину за батька?“ Але ж син той чинив право та справедливість, дотримував усі устави Мої й виконував їх, — він конче буде жити!

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת בֵּן לֹא־ יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב
душа що-грішить вона помре син не понесе за-провину батька і-батько
H5315 H2398 H1931 H4191 H3808 H5375 H5771 H0001 H0001

צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ ס
праведність праведного на-ньому буде і-нечестивість нечестивого на-ньому буде —
H6666 H6662 H5921 H1961 H7564 H7563 H5921 H1961

בַּבֵּן לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב וְעֹן הָאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן
сина не понесе за-провину батька і-провину сина не понесе за-провину
H1121 H3808 H5375 H5771 H1 H1121 H3808 H5375 H5771

Та душа, що грішить, вона помре. Син не понесе кари за ба́тькову провину, а ба́тько не понесе за провину си́нову, — справедливість справедливого буде на ньому, а несправедливість несправедливого на тому буде.

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־ חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
а-нечестивий якщо навернеться від-усіх гріхів-своїх які чинив
H7563 H3605 H7725 H3588 H2398 H834 H6213

וְשָׁמַר אֶת־ כָּל חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה
і-дотримуватиме — всі постанови-Мої і-чинитиме суд і-правду життям житиме
H8104 H853 H3605 H2708 H6213 H4941 H6666 H2421 H2421

לֹא יָמוּת׃
не помре
H3808 H4191

А коли б несправедливий відвернувся від усіх гріхів своїх, яких наробив, і викóнував усі устави Мої, і робив право та справедли́вість, — буде конче він жити, не помре!

22 כָּל־ פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
всі злочини-його які чинив не згадаються йому в-праведності-своїй яку
H3605 H6588 H834 H6213 H3808 H2142 H0 H6666 H834

יִחְיֶה׃ עָשָׂה
житиме чинив
H2421 H6213

Усі його гріхи́, які наробив він, не згадаються йому, — він буде жити в своїй справедливості, яку чинив!

23 הֶחָפֵץ חָפַצְתִּי אֶ֫אְפֹּץ בְּמוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא
хіба-бажаючи бажаю смерті нечестивого мовить Господи БОЖЕ хіба-не
H2654 H2654 H4194 H7563 H5002 H136 H3068 H3808

בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס
коли-навернеться від-доріг-своїх і-житиме —
H7725 H1870 H2421

Чи Я маю вподо́бання в смерті несправедливого? — говорить Господь Бог, — чи ж не в тому, щоб він повернувся з доріг своїх та й жив?

24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל
а–коли–відвернеться праведний від–праведності–своєї і–чинитиме кривду згідно–з–усіма
H7725 H6662 H6666 H6213 H3605

הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה הֲיִחְיֶה כֹּל־ צִדְקֹתָו[צדקתו]
мерзотами які чинив нечестивий чинитиме і–житиме всі праведності–його
H8441 H834 H6213 H7563 H6213 H2425 H3605 H6666

אֲשֶׁר־ בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־ מָעַל תִּזָּכַרְנָה לֹא עָשָׂה אֲשֶׁר־ צִדְקָתָו(צדקתיו)
якою за–невірність–свою зрадив згадаються не чинив які праведності–його
H834 H4604 H4603 H2142 H3808 H6213 H834 H6666

וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא בָּם יָמוּת׃
і–за–гріх–свій яким згрішив через–них помре
H834 H2398 H4191

А коли б справедливий відвернувся від своєї справедливости й став робити кривду, — усі ті гидóти, які робить несправедливий, то чи такий буде жити? Усі справедливості його, які він робив, не згадаються, — за своє спроневíрення, що він спроневíрив, і за гріх свій, що згрішив, за них він помре!

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־ נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִי
а–ви–кажете не правий шлях Господа слухайте ж доме Ізраїлю хіба–шлях–Мій
H0559 H3808 H8505 H1870 H0136 H8085 H4994 H1004 H3478 H1870

הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃
хіба–не шляхи–ваші не праві
H3808 H1870 H3808 H8505

А ви кажете: „Непрáва Господня дорога!“ Послухайте но, доме Ізраїлів, чи ж дорога Моя неправа? Чи не ваші дороги неправі?

26 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וָמֵת
коли–відвернеться праведний від–праведності–своєї і–чинить кривду і–помирає
H7725 H6662 H6666 H6213 H4191

עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יָמוּת׃ ס
через–них за–кривду–свою яку чинив помре —
H4191

Коли б справедливий відверну́вся від своєї справедливости й чинив кривду, і за те помер, то він помре за кривду свою, яку він чинив.

27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה מִשְׁפָּט וָצֶדֶק הוּא אֶת־ נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃
і–коли–навернеться нечестивий від–нечестивості–своєї яку чинив суд і–правду він — душу–свою збереже
H7725 H7563 H7564 H834 H6213 H4941 H6666 H1931 H853 H5315 H2421

А коли б несправедливий відвернувся від своєї несправедливости, яку він чинив, і чинив би право та справедливість, він душу свою при житті збереже́.

28 וַיַּרְא וישוב[וישב] מִכָּל־ פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
і–побачив і–навернувся і–навернувся від–усіх злочинів–своїх які чинив життям житиме не помре
H7200 H7725 H7725 H3605 H6588 H834 H6213 H2421 H3808 H4191

І коли б він побачив, і відвернувся від усіх своїх гріхів, які він чинив, то конче буде він жити, не помре!

29 וְאָמְרוּ֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יִתָּכֵ֖ן דֶּ֣רֶךְ אֲדֹנָ֑י לֹ֥א דַרְכֵיכֶ֖ם הֲלֹ֥א בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֔ל דַּרְכֵיכֶ֥ם לֹ֥א יִתָּכֵֽן׃

וְאָמְרוּ֙	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֔ל	לֹ֥א	יִתָּכֵ֖ן	דֶּ֣רֶךְ	אֲדֹנָ֑י	לֹ֥א	דַרְכֵיכֶ֖ם	
а-говорять	дім	Ізраїлю	не	правий	шлях	Господа	не	шляхи-ваші	
H0559	H3478	H3808	H8505	H1870	H0136	H3808	H1870		
הֲלֹ֥א	בֵּ֖ית	יִשְׂרָאֵ֔ל	דַּרְכֵיכֶ֥ם	לֹ֥א	יִתָּכֵֽן׃				
хіба-не	дім	Ізраїлю	шляхи-ваші	не	праві				
H3808	H3478		H1870	H3808	H8505				

А Ізраїлів дім каже: „Непра́ва Господня дорога!“ Чи ж Мої дороги неправі, доме Ізраїлів? Чи ж то не ваші дороги неправі?

30 לָכֵן֙ אִ֣ישׁ כִּדְרָכָ֔יו אֶשְׁפֹּ֥ט אֶתְכֶ֖ם בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל נְאֻם֙ אֲדֹנָ֔י

לָכֵן֙	אִ֣ישׁ	כִּדְרָכָ֔יו	אֶשְׁפֹּ֥ט	אֶתְכֶ֖ם	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֑ל	נְאֻם֙	אֲדֹנָ֔י
тому	кожного	за-дорогами-його	судитиму	вас	доме	Ізраїлю	мовить	Господи
	H0376		H8199	H0853		H3478	H5002	H0136

שׁ֥וּבוּ וְהָשִׁ֖יבוּ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיכֶ֑ם וְלֹא־ תִהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם לְמִכְשׁ֖וֹל עָוֹֽן׃

שׁ֥וּבוּ	וְהָשִׁ֖יבוּ	מִכָּל־	פִּשְׁעֵיכֶ֑ם	וְלֹא־	תִהְיֶ֥ה	לָכֶ֛ם	לְמִכְשׁ֖וֹל	עָוֹֽן׃
наверніться	і-відверніться	від-усіх	злочинів-ваших	і-не	буде	вам	спотиканням	провина
H7725	H7725	H3605	H6588	H3808	H1961		H4383	H5771
יְהוָֽה׃								
БОЖЕ								
H3069								

Тому́ буду судити вас, доме Ізраїлів, кожного за дорогами його, говорить Господь Бог. Покайтеся, і відверні́ться від усіх ваших гріхів, і не буде вам провина на спотика́ння!

31 הַשְׁלִ֣יכוּ מֵעֲלֵיכֶ֗ם אֶת־ כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר פְּשַׁעְתֶּ֣ם בָּ֔ם וַעֲשׂ֥וּ לָכֶ֖ם לֵ֣ב חָדָ֑שׁ וְר֣וּחַ חֲדָשָׁ֔ה וְלָמָּ֥ה תָמֻ֖תוּ בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃

הַשְׁלִ֣יכוּ	מֵעֲלֵיכֶ֗ם	אֶת־	כָּל־	פִּשְׁעֵיכֶם֙	אֲשֶׁ֣ר	פְּשַׁעְתֶּ֣ם	בָּ֔ם	וַעֲשׂ֥וּ	לָכֶ֖ם	לֵ֣ב
відкиньте	від-себе	—	всі	злочини-ваші	якими	грішили	ними	і-зробіть	собі	серце
H7993		H0853	H3605	H6588		H6586				
חָדָ֑שׁ	וְר֣וּחַ	חֲדָשָׁ֔ה	וְלָמָּ֥ה	תָמֻ֖תוּ	בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃				
нове	і-дух	новий	і-навіщо	помиратимете	доме	Ізраїлю				
H2319	H7307	H2319	H4100	H4191		H3478				

Поскида́йте з себе всі ваші гріхи, якими ви грішили, і створіть собі нове́ серце та нового́ духа! І на́що маєте померти, Ізраїлів доме?

32 כִּ֣י לֹ֤א אֶחְפֹּץ֙ בְּמ֣וֹת הַמֵּ֔ת נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה וְהָשִׁ֖יבוּ וְחִיּֽוּ׃ פ

כִּ֣י	לֹ֤א	אֶחְפֹּץ֙	בְּמ֣וֹת	הַמֵּ֔ת	נְאֻ֖ם	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֑ה	וְהָשִׁ֖יבוּ	וְחִיּֽוּ׃
бо	не	бажаю	смерті	вмираючого	мовить	Господи	БОЖЕ	наверніться	і-живіть
	H3808		H4194	H4191	H5002	H0136	H3069	H7725	H2421
פ									
—									

Бо не жадаю Я смерти помира́ючого, говорить Господь Бог, але покайтеся та й живіть!

Chapter 19

1 וְאַתָּ֖ה שָׂ֣א קִינָ֑ה אֶל־ נְשִׂיאֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

וְאַתָּ֖ה	שָׂ֣א	קִינָ֑ה	אֶל־	נְשִׂיאֵ֖י	יִשְׂרָאֵֽל׃	
і-ти	піднеси	плач	над	князями	Ізраїлю	
	H5375	H7015	H0413		H3478	

А ти пісню жало́бну здійми про князів Ізраїлевих,

רִבְּתָה	כְּפִרִים	בְּתוֹךְ	רָבְצָה	אֲרָיוֹת	בֵּין	לְבִיָּא	אִמֶּךָ	מָה	וְאָמַרְתָּ	2
годувала	левенят	посеред	лежала	левів	серед	левиця	мати–твоя	що–за	і–скажи	
		H8432	H7257		H0996		H0517	H4100	H0559	

גּוּרֶיהָ׃
дитинчат–своїх
H1482

та й скажи: Яка твоя мати леви́ця: Лягла поміж ле́вів, серед левчукі́в вона ви́кохала левеня́т!

טֶרֶף	לִטְרָף־	וַיִּלְמַד	הָיָה	כְּפִיר	מִגְּרֶיהָ	אֶחָד	וַתַּעַל	3
здобич	розривати	і–навчилося	стало	левеням	з–дитинчат–своїх	одне	і–підняла	
H2964	H2963	H3925	H1961		H1482	H0259	H5927	

אָכָל׃	אָדָם
пожирало	людину
H0398	H0120

І одне із своїх левеня́т вона ви́годувала, левчуко́м воно стало, і здо́бич ловити навчився, люди́ну він жер!

אֶרֶץ	אֶל־	בַּחֲחִים	וַיְבִאֻהוּ	נִתְפָּשׂ	בְּשַׁחְתָּם	גּוֹיִם	אֵלָיו	וַיִּשְׁמְעוּ	4
землі	до	на–гаках	і–привели–його	потрапив	в–яму–їхню	народи	про–нього	і–почули	
H0776	H0413	H2397	H0935	H8610	H7845		H0413	H8085	

מִצְרָיִם׃
Єгипту
H4714

І по́хід розголоси́ли наро́ди на нього, в їхню яму він схо́плений був, і його в ланцюга́х до кра́ю єгипетського відвели́.

כְּפִיר	מִגְּרֶיהָ	אֶחָד	וַתִּקַּח	תִּקְוָתָהּ	אָבְדָה	נֹחֲלָה	כִּי	וַתֵּרֶא	5
левеням	з–дитинчат–своїх	одне	і–взяла	надія–її	пропала	чекала	що	і–побачила	
	H1482	H0259	H3947		H0006	H3176		H7200	

שָׂמָתְהוּ׃
поставила–його

Як леви́ця побачила, що надаре́мно чекає, що пропала надія її, то взяла́ вона знову одне із своїх левеня́т, і вчинила його левчуко́м.

אָכָל׃	אָדָם	טֶרֶף	לִטְרָף־	וַיִּלְמַד	הָיָה	כְּפִיר	אֲרָיוֹת	בְּתוֹךְ־	וַיִּתְהַלֶּךְ	6
пожирав	людину	здобич	розривати	і–навчився	став	левеням	левів	серед	і–ходив	
H0398	H0120	H2964	H2963	H3925	H1961			H8432	H1980	

І ходив він між ле́вами й став левчуко́м, і здо́бич ловити навчився, люди́ну він жер!

וּמְלֹאָהּ	אֶרֶץ	וַתֵּשַׁם	הֶחֱרִיב	וְעָרֵיהֶם	אַלְמְנוֹתָיו	וַיֵּדַע	7
і–все–що–в–ній	земля	і–спустошилась	руйнував	і–міста–їхні	вдів–його	і–пізнав	
H4393	H0776	H3456			H0490	H3045	

שַׁאֲנָתוֹ׃	מִקּוֹל
рикання–його	від–голосу
H7581	

І він розбивав їхні пала́ти, і руйнував їхні міста́, і від голосу рику його остовпі́ла земля й що на ній!

רִשְׁתָּם	עָלָיו	וַיִּפְרְשׂוּ	מִמְּדִינוֹת	סָבִיב	גּוֹיִם	עָלָיו	וַיִּתְּנוּ	8
сіть–свою	на–нього	і–розкинули	з–країв	навколо	народи	проти–нього	і–виступили	
H7568		H6566	H4082	H5439			H5414	

נִתְפָּשׂ׃	בְּשַׁחְתָּם
потрапив	в–яму–їхню
H8610	H7845

Та пастку на нього поста́вили люди знавко́ла з округ, і свою сітку на нього розки́нули, — і він схо́плений був в їхню яму!

יְבִאֻהוּ	בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶל־	וַיְבִאֻהוּ	בָּחֳחִים	בַּסּוּגַר	וַיִּתְּנֻהוּ	9
привели–його	Вавилону	царя	до	і–привели–його	на–гаках	в–клітку	і–посадили–його	
H0935	H0894	H4428	H0413	H0935	H2397	H5474	H5414	

פ	יִשְׂרָאֵל׃	הָרֵי	אֶל־	עוֹד	קוֹלוֹ	יִשָּׁמַע	לֹא־	לְמַעַן	בַּמְצֻדּוֹת
—	Ізраїлю	горах	на	більше	голосу–його	було–чутно	не	щоб	в–твердині
	H3478	H2022	H0413	H5750		H8085	H3808	H4616	

І кинули в клітку його́ в ланцюга́х, і його відвели́ до царя вавилонського, і в твердиню його запрото́рили, щоб голос його вже не чувся на го́рах Ізраїлевих.

וַעֲנֻפָּה	פֹּרִיָּהּ	שְׁתוּלָה	מַיִם	עַל־	בְּדָמֵךְ	כַּגֶּפֶן	אִמְּךָ	10
і–гілляста	плодюча	посаджена	водах	при	в–крові–твоїй	як–виноград	мати–твоя	
H6058	H6509	H8362	H4325		H1818	H1612	H0517	

רַבִּים׃	מִמָּיִם	הָיְתָה
рясних	від–вод	була
	H4325	H1961

Твоя мати, як той виноград у винограднику, поса́дженому над водою, плодю́ча й гілля́ста була́ через во́ди великі.

עַל־	קוֹמָתָו	וַתִּגְבַּהּ	מֹשְׁלִים	שִׁבְטֵי	אֶל־	עֹז	מַטּוֹת	לָהּ	וַיְהִי־	11
понад	височина–його	і–піднялась	правителів	скіпетрів	для	сили	жезли	в–неї	і–були	
	H6967	H1361	H4910	H7626	H0413	H5797	H4294		H1961	

דָּלִיֻּתָיו׃	בְּרֹב	בְּנָבְהָהּ	וַיֵּרָא	עֲבֹתִים	בֵּין	
лоз–його	у–рясноті	у–височині–своїй	і–було–видно–його	гілля	серед	
H1808	H7230	H1363	H7200	H5688	H0996	

І виросли пру́ття міцні́, й надавались на бе́рла воло́дарів, і височі́в між гуща́винами його зріст, — і він показався в своїй висоті́, у числе́нних галу́зках своїх!

הִתְפָּרְקוּ	פִּרְיָהּ	הוֹבִישׁ	הַקָּדִים	וְרוּחַ	הֻשְׁלָכָה	לָאָרֶץ	בְּחֵמָה	וַתֻּתָּשׁ	12
зламались	плід–її	висушив	східний	і–вітер	повалена	на–землю	в–люті	і–була–вирвана	
H6561	H6529	H3001	H6921	H7307	H7993	H0776	H2534	H5428	

אֻכָּלְתְּהוּ׃	אֵשׁ	עֻזָּהּ	מַטֵּה	וְיָבֵשׁוּ
пожер–його	вогонь	сили–її	жезл	і–висохли
H0398	H0784	H5797	H4294	H3001

Та була вона ви́рвана в лютості, о́б землю ки́нена, і вітер зо сходу зсушив її плід,— поламáлися й повисихáли вони, а її міцний прут — огонь його зжер.

וְצָמָא׃	צִיָּה	בְּאֶרֶץ	בַּמִּדְבָּר	שְׁתוּלָה	וְעַתָּה	13
і–спраглій	сухій	в–землі	в–пустелі	посаджена	і–тепер	
H6772	H6723	H0776		H8362	H6258	

А тепер посадили її на пустині, у кра́ї сухому й безві́дному,—

מַטֵּה־	בָהּ	הָיָה	וְלֹא־	אָכְלָה	פְּרִיָהּ	בַּדֶּיהָ	מִמַּטֵּה	אֵשׁ	וַתֵּצֵא	14
жезла	в–ній	залишилось	і–не	пожер	плід–її	гілок–її	з–жезла	вогонь	і–вийшов	
H4294		H1961	H3808	H0398	H6529	H0905	H4294	H0784	H3318	

פ	לְקִינָה׃	וַתְּהִי	הֵיא	קִינָה	לִמְשֹׁל	שֵׁבֶט	עֹז
—	плачем	і–став	це	плач	щоб–правити	скіпетра	сили
	H7015	H1961	H1931	H7015	H4910	H7626	H5797

і вийшов огонь із прута́ її вітки та й пожер її плід, і немає у неї міцно́го пру́та, бе́рла на панува́ння. Це пісня жало́бна, і буде за пісню жало́би вона“.

Chapter 20

מִזִּקְנֵי	אֲנָשִׁים	בָּאוּ	לַחֹדֶשׁ	בֶּעָשׂוֹר	בְּחֲמִשִׁי	הַשְּׁבִיעִית	בַּשָּׁנָה	וַיְהִי	1
зі–старійшин	чоловіки	прийшли	місяця	десятого	в–п'ятому	сьомий	в–рік	і–було	
H2205	H0376	H0935	H2320	H6218	H2549	H7637	H8141	H1961	

ס	לְפָנַי׃	וַיֵּשְׁבוּ	יְהוָה	אֶת־	לִדְרֹשׁ	יִשְׂרָאֵל
—	переді–мною	і–сіли	ГОСПОДА	—	запитати	Ізраїлевих
	H6440	H3427	H3068	H0853	H1875	H3478

І сталося за сьомого року, в п'ятому місяці, у десятому дні місяця, поприхо́дили люди з Ізраїлевих старши́х, щоб запитатися в Господа, і посідали передо мною.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	2
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

כֹּה	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	אֶת־	דַּבֵּר	אָדָם	בֶּן־	3
Так	їм	і–скажи	Ізраїлевими	старійшинами	зі	говори	людський	Сину	
H3541	H0413	H0559	H3478	H2205	H0854	H1696	H0120		

אִם־	אָנִי	חַי־	בָּאִים	אַתֶּם	אֹתִי	הֲלִדְרֹשׁ	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר
якщо	Я	Живий	прийшли	ви	Мене	Чи–запитувати	БОГ	Господь	говорить
	H0589		H0935		H0853	H1875	H3069	H0136	H0559

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	לָכֶם	אִדָּרֵשׁ
БОГ	Господь	каже	вам	дам–відповідь
H3069	H0136	H5002		H1875

„Сину лю́дський, говори з Ізраїлевими старши́ми та й скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Чи ви прийшли, щоб запитатися в Мене? Як живий Я, — не відповім вам, говорить Господь Бог!

אֲבוֹתָם	תּוֹעֲבֹת	אֶת־	אָדָם	בֶּן־	הֲתִשְׁפֹּט	אֹתָם	הֲתִשְׁפֹּט	4
батьків–їхніх	мерзоти	—	людський	сину	чи–судитимеш	їх	Чи–судитимеш	
H0001	H8441	H0853	H0120		H8199	H0853	H8199	

הוֹדִיעֵם׃
покажи–їм
H3045

Чи ти розсудиш їх, чи ти їх розсудиш, сину лю́дський? Завідо́м їх про гидо́ти їхніх батьків,

בְּיִשְׂרָאֵל	בָּחֳרִי	בְּיוֹם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ		5
Ізраїля	обрання–Много	У–день	БОГ	Господь	говорить	Так	їм	І–скажи		
H3478	H0977	H3117	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559		
מִצְרָיִם	בְּאֶרֶץ	לָהֶם	וָאִוָּדַע	יַעֲקֹב	בֵּית	לְזֶרַע	יָדִי	וָאֶשָּׂא		
Єгипетській	в–землі	їм	і–відкрився	Якова	дому	насінню	руку–Свою	і–підняв–Я		
H4714	H0776		H3045	H3290		H2233	H3027	H5375		
אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	לֵאמֹר	לָהֶם	יָדִי	וָאֶשָּׂא				
Бог–ваш	ГОСПОДЬ	Я	кажучи	їм	руку–Свою	і–підняв				
H0430	H3068	H0589	H0559		H3027	H5375				

та й скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Того дня, коли Я був вибрав Ізраїля, і піднíс Свою руку до насіння Якового дому, і відкрився їм в єгипетському крáї, і піднíс Свою руку до них, говорячи: „Я Господь, Бог ваш“,

אֶרֶץ	אֶל־	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	לְהוֹצִיאָם	לָהֶם	יָדִי	נָשָׂאתִי	הַהוּא	בַּיּוֹם	6
землі	до	Єгипетської	із–землі	вивести–їх	їм	руку–Свою	підняв–Я	той	В–день	
H0776	H0413	H4714	H0776	H3318		H3027	H5375	H1931	H3117	
הָאֲרָצוֹת׃	לְכָל־	הִיא	צְבִי	וּדְבַשׁ	חָלָב	זָבַת	לָהֶם	תַּרְתִּי	אֲשֶׁר־	
земель	з–усіх	вона	окрасою	і–медом	молоком	що–тече	для–них	вибрав–Я	яку	
H0776	H3605	H1931		H1706	H2461	H2100		H8446		

того дня Я піднíс Свою руку до них, щоб вивести їх з єгипетського крáю до Крáю, що Я вислідив для них, що тече молоком та медом, що він окрáса для всіх країв.

אַל־	מִצְרַיִם	וּבְגִלּוּלֵי	הַשְׁלִיכוּ	עֵינָיו	שִׁקּוּצֵי	אִישׁ	אֱלֹהֶם	וָאֹמַר	7
не	Єгипту	і–ідолами	відкиньте	очей–своїх	огиди	кожен	їм	І–сказав–Я	
H0408	H4714	H1544	H7993		H8251	H0376	H0413	H0559	
אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי	תִּטַּמָּאוּ						
Бог–ваш	ГОСПОДЬ	Я	осквернюйтесь						
H0430	H3068	H0589							

І сказав Я до них: Відкидайте кожен гидóти від очéй своїх, і не занечищуйтеся божкáми Єгипту. Я — Господь, Бог ваш!

שִׁקּוּצֵי	אֶת־	אִישׁ	אֵלַי	לִשְׁמֹעַ	אָבוּ	וְלֹא	בִּי	וַיַּמְרוּ־		8
огиди	—	кожен	Мене	слухати	захотіли	і–не	проти–Мене	Але–збунтувалися		
H8251	H0853	H0376	H0413	H8085	H0014	H3808		H4784		
לִשְׁפָּךְ	וָאֹמַר	עָזְבוּ	לֹא	מִצְרַיִם	גִּלּוּלֵי	וְאֶת־	הִשְׁלִיכוּ	לֹא	עֵינֵיהֶם	
виллю	І–сказав–Я	залишили	не	Єгипту	ідолів	і	відкинули	не	очей–своїх	
H8210	H0559		H3808	H4714	H1544	H0853	H7993	H3808		
מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּתוֹךְ	בָּהֶם	אַפִּי	לְכַלּוֹת	עֲלֵיהֶם	חֲמָתִי			
Єгипетської	землі	серед	на–них	лютість–Мою	вичерпаю	на–них	гнів–Мій			
H4714	H0776	H8432		H0639	H3615		H2534			

Та були вони ворохóбні проти Мене, і не хотіли слухатися Мене, не відкидали кожен гидóт від очей своїх, і не покинули єгипетських божкíв. І подýмав Я, що виллю на них Свою Лютість, що докінчý на них Свій гнів посеред єгипетського крáю.

9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
Але–зробив–Я заради імені–Мого щоб–не було–зневажене перед–очима народів
H6213 H4616 H8034 H1115 H2490 H5869

אֲשֶׁר־ הֵמָּה בְתוֹכָם נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
серед–яких вони були перед–якими відкрився–Я їм вивівши–їх
H1992 H8432 H834 H3045 H0413 H3318

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
із–землі Єгипетської
H0776 H4714

І зробив Я ради Свого Йме́ння, щоб воно не безче́стилося на оча́х тих наро́дів, що вони серед них, що Я відкрився їм на їхніх оча́х, щоб вивести їх з єгипетського кра́ю.

10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־ הַמִּדְבָּר׃
І–вивів–Я–їх із–землі Єгипетської і–привів–їх до пустелі
H3318 H0776 H4714 H0935 H0413 H4057

І вивів Я їх з єгипетського кра́ю, і спровадив їх до пустині.

11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־ חֻקּוֹתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר
І–дав–Я їм — постанови–Мої і закони–Мої відкрив їм які
H5414 H0853 H2708 H0853 H4941 H3045 H0853 H834

יַעֲשֶׂה הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃
виконуватиме людина і–буде–жити ними
H6213 H0120 H2425

І дав їм постанови Свої, і познайо́мив їх з постано́вами Моїми, які коли чинитиме люди́на, то житиме ними.

12 וְגַם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
І–також — суботи–Мої дав–Я їм щоб–були знаком між–Мною і–ними
H1571 H0853 H7676 H5414 H0376 H1961 H0226 H0996 H0996

לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
щоб–знали що Я ГОСПОДЬ який–освячує–їх
H3045 H3588 H0589 H3068 H6942

І також дав Я їм Свої суботи, щоб були вони знаком поміж Мною та між ними, щоб пізна́ти, що Я Господь, що освя́чує їх.

13 וַיַּמְרוּ־ בִי בֵּית־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר לֹא־ בְחֻקֹּתַי
Але–збунтувалися проти–Мене дім Ізраїлів в–пустелі не за–постановами–Моїми
H4784 H0413 H1004 H3478 H4057 H3808 H2708

הָלָכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
ходили і закони–Мої відкинули які виконуватиме їх людина і–буде–жити
H1980 H0853 H4941 H3988 H834 H6213 H0853 H0120 H2425

וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
і суботи–Мої зневажили дуже і–сказав–Я виллю гнів–Мій на–них в–пустелі
H0853 H7676 H2490 H3966 H0559 H8210 H2534 H5921 H4057

לְכַלּוֹתָם׃
щоб–знищити–їх
H3615

Та став ворохо́бним проти мене Ізраїлів дім на пустині, — уставами Моїми не ходили вони, і повідкида́ли Мої постанови, які коли чинить люди́на, то житиме ними, а суботи Мої дуже зневажа́ли. Тому́ Я сказав був, що виллю лютість Свою на них на пустині, щоб ви́губити їх.

הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	הֳחֵל	לְבִלְתִּי	שְׁמִי	לְמַעַן	וָאֶעֱשֶׂה		14
народів	перед-очима	було-зневажене	щоб-не	імені-Мого	заради	Але-зробив-Я		
			H1115	H8034	H4616			
			לְעֵינֵיהֶם׃	הוֹצֵאתִים	אֲשֶׁר			
			перед-очима-їхніми	вивів-Я-їх	перед-якими			
				H3318				

Та зробив Я ради Йме́ння Свого, щоб воно не зневажалося на оча́х тих народів, що на їхніх очах Я вивів їх.

הָאָרֶץ	אֶל־	אוֹתָם	הָבִיא	לְבִלְתִּי	בַּמִּדְבָּר	לָהֶם	יָדִי	נָשָׂאתִי	אֲנִי	וְגַם־	15
землі	до	їх	введу	що-не	в-пустелі	їм	руку-Мою	підняв	Я	І-також	
H0776	H0413	H0853	H0935	H1115			H3027	H5375	H0589	H1571	

שִׁמְרוּ	מִשְׁפָּטַי	וְאֶת־	לֶכֶת	בְּחֻקּוֹתַי	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	19
дотримуйте	закони-Мої	і	ходіть	за-постановами-Моїми	Бог-ваш	ГОСПОДЬ	Я	
H8104	H4941	H0853	H3212	H2708	H0430	H3068	H0589	

אֹתָם׃	וַעֲשׂוּ
їх	і-виконуйте
H0853	

Я — Господь, Бог ваш, уставами Моїми ходіть, і постанови Мої перестерігáйте й виконуйте їх.

כִּי	לָדַעַת	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	לְאוֹת	וְהָיוּ	קַדֵּשׁוּ	שַׁבְּתוֹתַי	וְאֶת־	20
що	щоб-знали	і-вами	між-Мною	знаком	і-будуть	святкуйте	суботи-Мої	І	
	H3045	H0996	H0996	H0226	H1961	H6942	H7676	H0853	

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	אֲנִי
Бог-ваш	ГОСПОДЬ	Я
H0430	H3068	H0589

І святіть суботи Мої, і вони стануть знаком поміж Мною та між вами, щоб пізнати, що Я — Господь, Бог ваш!

וְאֶת־	הָלְכוּ	לֹא־	בְּחֻקּוֹתַי	הַבָּנִים	בִּי	וַיַּמְרוּ־	21
і	ходили	не	за-постановами-Моїми	сини	проти-Мене	Але-збунтувалися	
H0853	H1980	H3808	H2708			H4784	

הָאָדָם׀	אוֹתָם	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר׀	אוֹתָם	לַעֲשׂוֹת	שָׁמְרוּ	לֹא־	מִשְׁפָּטַי
людина	їх	виконуватиме	які	їх	виконувати	дотримували	не	законів-Моїх
H0120	H0853			H0853		H8104	H3808	H4941

עֲלֵיהֶם	חֲמָתִי	לִשְׁפֹּךְ	וָאֹמַר	חִלְּלוּ	שַׁבְּתוֹתַי	אֶת־	בָּהֶם	וָחַי
на-них	гнів-Мій	виллю	І-сказав-Я	зневажували	суботи-Мої	—	ними	і-буде-жити
	H2534	H8210	H0559		H7676	H0853		H2425

בַּמִּדְבָּר׃	בָּם	אַפִּי	לְכַלּוֹת
в-пустелі	на-них	лютість-Мою	вичерпаю
		H0639	H3615

Та стали ворохóбні ті сини проти Мене, — уставами Моїми не ходили, а постанов Моїх не перестерігали, щоб виконувати їх, які коли робить людúна, то житиме ними, і суботи Мої зневажали. І подýмав Я був, що виллю лютість Свою на них, щоб заспокóїти гнів Мій на них на пустині.

הֻחַל	לְבִלְתִּי	שְׁמִי	לְמַעַן	וָאֲעַשׂ	יָדִי	אֶת־	וָהָשִׁבֹתִי	22
було-зневажене	щоб-не	імені-Мого	заради	і-зробив	руку-Мою	—	Але-відвів-Я	
	H1115	H8034	H4616		H3027	H0853	H7725	

לְעֵינֵיהֶם׃	אוֹתָם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי
перед-очима-їхніми	їх	вивів-Я	перед-якими	народів	перед-очима
	H0853	H3318			

І відвернув Я Свою руку, і зробив ради Ймення Свого, щоб не зневажати його на очáх тих нарóдів, що на їхніх очах Я їх вивів.

בַּגּוֹיִם	אֹתָם׀	לְהָפִיץ	בַּמִּדְבָּר	לָהֶם	יָדִי	אֶת־	נָשָׂאתִי	אֲנִי	גַּם־	23
серед-народів	їх	розсіяти	в-пустелі	їм	руку-Мою	—	підняв	Я	Також	
	H0853				H3027	H0853	H5375	H0589	H1571	

בָּאֲרָצוֹת׃	אוֹתָם	וּלְזָרוֹת	
по-землях	їх	і-розвіяти	
H0776	H0853	H2219	

Та й Я, прирікаючи, піднíс їм Свою руку на пустині, щоб розпоро́шити їх серед наро́дів і порозсипа́ти їх по краях,

24 וְאֶת־ і H0853 מִשְׁפָּטַי знехтували מָאָסוּ і-постановами-Моїми וְחֻקּוֹתַי виконували עָשׂוּ не לֹא־ H3808 законів-Моїх מִשְׁפָּטַי H4941 Через-те-що יַעַן H3282

עֵינֵיהֶם׃ очі-їхні הָיוּ були H1961 батьків-своїх אֲבוֹתָם H0001 ідолами גִּלּוּלֵי і-за וְאַחֲרֵי зневажували חִלְּלוּ суботи-Мої שַׁבְּתוֹתַי H7676

за те, що постанов Моїх не чинили, і устави Мої відкинули, а суботи Мої зневажали, і до божків своїх батьків були їхні очі.

25 וְגַם־ І-також אֲנִי Я נָתַתִּי дав לָהֶם їм חֻקִּים постанови לֹא־ H3808 טוֹבִים добрі וּמִשְׁפָּטִים і-закони לֹא не H3808 יִחְיוּ׃ будуть-жити בָּהֶם ними H2421

І тому Я дав їм мати устави недобрі, і постанови, що не будуть вони жити ними.

26 וָאֲטַמֵּא І-зробив-Я-нечистими אוֹתָם їх H0853 בְּמַתְּנוֹתָם дарами-їхніми H4979 בְּהַעֲבִיר коли-проводили כָּל־ кожного H3605 פֶּטֶר первістка רֶחֶם утроби

לְמַעַן щоб H4616 אֲשַׁמֵּם жахнути-їх H8074 לְמַעַן щоб H4616 אֲשֶׁר — יֵדְעוּ пізнали אֲשֶׁר що אֲנִי Я H0589 יְהוָה׃ ГОСПОДЬ H3068 ס —

І занечи́стив Я їх їхніми дару́нками, перепрова́дженням через огонь кожного, хто відкриває утро́бу, щоб спусто́шити їх, щоб пізнали вони, що Я — Господь!

27 לָכֵן Тому דַּבֵּר говори אֶל־ до H0413 בֵּית дому יִשְׂרָאֵל Ізраїлевого H3478 בֶּן־ сину אָדָם людський וְאָמַרְתָּ і-скажи H0559 אֲלֵיהֶם їм H0413 כֹּה Так H3541

בְּמַעְלָם׃ зрадою-своєю H4603 אֲבוֹתֵיכֶם батьки-ваші H0001 אוֹתִי Мене H0853 גִּדְּפוּ зневажали H1442 זֹאת цим H2063 עוֹד ще H5750 יְהוִה БОГ H3069 אֲדֹנָי Господь H0136 אָמַר говорить H0559

בִּי проти-Мене מָעַל׃ зрадили H4604

Тому говори до Ізраїлевого дому, сину лю́дський, і скажи до них: Так говорить Господь Бог: Ще оцим зневажали Мене батьки ваші, коли спроневі́рилися проти Мене:

28 וַאֲבִיאֵם І-привів-Я-їх אֶל־ до H0413 הָאָרֶץ землі אֲשֶׁר за-яку נָשָׂאתִי підняв-Я H5375 אֶת־ — H0853 יָדִי руку-Мою H3027 לָתֵת дати H5414 אוֹתָהּ її H0853 לָהֶם їм

שָׁם там H8033 וַיִּזְבְּחוּ־ і-приносили-жертви H2076 עָבֹת густе H5687 עֵץ дерево H6086 וְכָל־ і-кожне H3605 רָמָה високий גִּבְעָה пагорок H1389 כָּל־ кожен H3605 וַיִּרְאוּ׃ і-побачили H7200

רֵיחַ пахощі שָׁם там H8033 וַיָּשִׂימוּ і-ставили קָרְבָּנָם жертву-свою כַּעַס гнівливу שָׁם там H8033 וַיִּתְּנוּ־ і-приносили H5414 זִבְחֵיהֶם жертви-свої H2077 אֶת־ — H0853

נִסְכֵּיהֶם׃ виливання-свої H5262 אֶת־ — H0853 שָׁם там H8033 וַיַּסִּיכוּ і-виливали נִיחֹחֵיהֶם приємні-свої H5207

коли Я ввів їх до кра́ю, що про нього, прирікаючи, підно́сив Я Свою руку дати його їм, то коли вони бачили всякий високий па́гірок і всяке густе дерево, то прино́сили там свої жертви, і давали там свої дари, що гневи́ли Мене, і складали там свої любі па́хощі, і прино́сили там свої литі жертви.

29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
І-сказав-Я їм що пагірок ви ходите туди І-названий ім'ям Бама цього дня до
H0559 H0413 H4100 H1116 H0408 H0935 H8033 H7121 H8034 H1117 H2088 H3117 H5704

І сказав Я до них: Що́ це за висота, що ви ходите туди? І зветься вона Бама́ аж до цього дня.

30 לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֶרֶךְ אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃
Тому скажи до дому Ізраїлевого Так говорить Господь БОГ Чи-шляхом ви скверняєтесь і-за огидами-їхніми ви блудите
H3541 H1004 H0559 H0136 H3069 H1870 H0859 H2930 H8251 H0859 H2181

Тому скажи до Ізраїлевого дому: Так говорить Господь Бог: Чи ви будете занечи́щуватися дорогою своїх батьків і будете ходити в розпусті за гидо́тами їхніми?

31 בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים בְּכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃
проводячи синів-ваших через-вогонь ви скверняєтесь усіма ідолами-вашими до сьогодення і-Я дам-відповідь Ізраїлів доме вам Живий Я каже Господь БОГ якщо дам-відповідь вам
H0859 H0784 H0859 H0834 H0559 H0136 H3069 H0518 H0589 H5002 H0559 H1875 H0834 H3605 H5704 H3117 H0589 H1875 H0834 H4979 H5375

А прино́шенням ваших да́рів, перепрова́дженням ваших синів через огонь ви занечи́щуєтеся при всіх ваших божка́х аж до сьогодні. А ви хочете питати Мене, Ізраїлів доме? Як живий Я, говорить Господь Бог, — не дам Я вам відповіді!

32 וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃
і-те-що-приходить думку-вашу на ніколи не станеться що ви говорите як-народи як-племена землі служачи дереву і-каменю
H0559 H0859 H5927 H7307 H0408 H3808 H1961 H0834 H0859 H0559 H5971 H4940 H0776 H8334 H6086 H0068

А що входить вам на серце, зо́всім не станеться те, що ви говорите: „Будемо, як інші наро́ди, як племе́на кра́ю, служити дереву та каменю“.

33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃
Живий Я каже Господь БОГ якщо не рукою міцною і-раменом простертим і-гнівом вилитим буду-царювати над-вами
H0559 H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H3808 H3027 H2389 H2220 H5186 H2534 H8210 H4427 H0859

Як живий Я, говорить Господь Бог, — рукою поту́жною й ви́тягненим раме́ном та вили́ваною лютістю буду царюва́ти над вами!

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם
і-виведу вас з народів і-зберу вас з земель де ви-розсіяні
H3318 H0853 H6908 H0853 H0776

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃
рукою міцною і-раменом простертим і-гнівом вилитим
H3027 H2389 H2220 H5186 H2534 H8210

І ви́веду вас із тих наро́дів, і позбираю вас із тих країв, де ви розпоро́шені рукою поту́жною й ви́тягненим раме́ном та вили́ваною лютістю.

35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם אֶל־פָּנִים
і-приведу вас до пустелі народів і-буду-судитися з-вами там до обличчям
H0935 H0853 H0413 H4057 H8199 H0854 H8033 H0413 H6440

פָּנִים׃
обличчя
H6440

І заведу́ вас до пустині народів, і буду там судитися з вами лицем до лиця, —

36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אַרְצֹת מִצְרַיִם כֵּן
Як судився-Я з батьками-вашими в-пустелі землі Єгипетської так
H0834 H8199 H0854 H0001 H4057 H0776 H4714 H0003

אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
буду-судитися з-вами каже Господь БОГ
H8199 H0854 H5002 H0136 H3069

як судився Я з вашими батьками на пустині єгипетського кра́ю, так буду судитися з вами, говорить Господь Бог!

37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
І-проведу вас під жезлом і-введу вас в-узи заповіту
H5674 H0853 H8478 H7626 H0935 H0853 H4562 H1285

І проведу́ вас під па́лицею, і введу́ вас у зв'язо́к заповіту.

38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם אֶת־הַמֹּרְדִים וְהַפֹּשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא
І-відділю з-вас бунтівних і-злочинців проти-Мене із-землі поселення-їхнього виведу
H1305 H4775 H6586 H0776 H4033 H3318

וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
але-до Ізраїлевої не увійдуть і-дізнаєтесь що Я ГОСПОДЬ
H0413 H0127 H3478 H3808 H0935 H3045 H3588 H0589 H3068

І повибираю з вас бунтівників та тих, що грішать проти Мене, повипрова́джую їх з кра́ю їхнього пробува́ння, і до Ізраїлевої землі вже не ввійдуть вони! І пізнаєте ви, що Я — Госпо́дь!

39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְכוּ עִבְדוּ אִישׁ גִּלּוּלָיו
А-ви доме-Ізраїлів Так говорить Господь БОГ кожен ідолів-своїх ідіть служіть
H0859 H1004 H3541 H0559 H0136 H3069 H0376 H1544 H3212 H5647

וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד
а-потім якщо не слухатимете Мене то ім'я святе-Моє не зневажуйте більше
H0310 H0518 H0369 H8085 H0413 H0853 H8034 H6944 H3808 H2490 H5750

בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃
дарами-вашими і-ідолами-вашими
H4979 H1544

А ви, Ізраїлів доме, так говорить Господь Бог: Кожен ідіть, служіть своїм божка́м! Але потім ви напевно бу́дете слухатися Мене, і святого Йме́ння Мого ви вже не зневá жите своїми дару́нками та своїми божка́ми.

כִּי֩ בְּהַ֨ר־ קָדְשִׁ֜י בְּהַ֣ר מְר֧וֹם יִשְׂרָאֵ֛ל נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה שָׁ֣ם 40
Бо на–горі святій–Моїй на–горі височині Ізраїлевій каже Господь БОГ там
H2022 H6944 H2022 H4791 H3478 H5002 H0136 H3069 H8033

יַעַבְדֻ֨נִי֙ כָּל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל כֻּלֹּ֖ה בָּאָ֣רֶץ שָׁ֑ם וְשָׁ֣ם
служитимуть–Мені весь дім Ізраїлів увесь в–землі там і–там
H5647 H3605 H3478 H3605 H0776 H8033 H8033

אֶרְצֵ֔ם וְאֶת־ תְּרוּמֹתֵיכֶ֖ם רֵאשִׁ֥ית מַשְׂאֹתֵיכֶ֛ם בְּכָל־ אֶדְרֹ֣שׁ
прийму–їх дарів–ваших з–усіх святинь–ваших
H7521 H4864 H3605 H6944

אֶת־ כָּל־ קָדְשֵׁיכֶֽם׃ H0853 H8641 H7225 H0853 H1875

Бо на Моїй святій горі, на високій Ізраїлевій горі, — говорить Господь Бог, — там буде служити Мені ввесь Ізраїлів дім, увесь він, що в краю́, там Я їх уподо́баю Собі, і там зажадаю ваших прино́шень і первопло́дів ваших прино́шень у всіх ваших святощах!

בְּרֵ֣יחַ נִיחֹ֗חַ בְּהוֹצִיאִ֤י אֶתְכֶם֙ מִן־ הָעַמִּ֔ים וְקִבַּצְתִּ֖י 41
Пахощами приємними коли–виведу вас з народів і–зберу
H7381 H5207 H3318 H0853 H5971 H6908

אֶתְכֶ֛ם מִן־ הָאֲרָצ֥וֹת אֲשֶׁר־ נְפֹצ֖וֹתֶם בָּ֑ם וְנִקְדַּשְׁתִּ֥י בָכֶ֖ם לְעֵינֵ֥י
вас з земель де ви–розсіяні серед–них і–буду–освячений у–вас перед–очима
H0853 H0776 H0834 H6327 H0996 H6942 H0996 H5869

הַגּוֹיִֽם׃ H1471
народів

Лю́бими па́хощами вподо́баю Собі вас, коли вас ви́веду з наро́дів, і зберу́ вас із тих країв, де ви розпоро́шені, і буду Я святитися між вами на оча́х усіх поган.

וְיָדַעְתֶּ֕ם כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה בַּהֲבִיאִ֤י אֶתְכֶם֙ אֶל־ אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ 42
і–дізнаєтесь що Я ГОСПОДЬ коли–приведу вас до землі Ізраїлевої до
H3045 H3588 H0589 H3068 H0935 H0853 H0413 H0127 H3478 H0413

אֲשֶׁ֤ר נָשָׂ֙אתִי֙ אֶת־ יָדִ֔י לָתֵ֥ת אוֹתָ֖הּ לַאֲבֹתֵיכֶֽם׃
за–яку підняв–Я — руку–Мою дати її батькам–вашим
H0834 H5375 H0853 H3027 H5414 H0853 H1

וְזָכַרְתֶּ֣ם ׀ שָׁ֣ם אֶת־ כָּל־ דַּרְכֵיכֶ֗ם וְאֵת֙ כָּל־ עֲלִילוֹתֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר 43
і–згадаєте там — шляхи–ваші і всі вчинки–ваші якими
H2142 H8033 H0853 H1870 H0853 H3605 H5949 H0834

נִטְמֵאתֶ֖ם בָּהֶ֑ם וְנִקֹטֹתֶ֣ם בִּפְנֵיכֶ֔ם בְּכָל־ רָעוֹתֵיכֶ֖ם אֲשֶׁ֥ר
осквернилися–ви ними і–відчуєте–огиду перед–собою за–все зло–ваше яке
H2930 H1992 H6962 H6440 H3605 H7451 H0834

עֲשִׂיתֶֽם׃ H6213
чинили–ви

І згадаєте там свої дороги, і всі свої вчинки, якими ви занечи́стилися, і почуєте оги́дження перед самими собою за всі ваші ли́ха, які наробили.

44 וְיָדַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא׀
І-дізнаєтесь що- Я ГОСПОДЬ коли-зроблю з-вами заради імені-Мого не
H3045 H3068 H0589 H3068 H0854 H4616 H8034 H3808

כְּדַרְכֵּיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
за-шляхами-вашими злими і-за-вчинками-вашими зіпсутими доме Ізраїлів каже
H1870 H7451 H5949 H7843 H3478 H5002

פ אֲדֹנָי יְהוִה׃
— Господь БОГ
H0136 H3069

І пізна́єте, що Я — Господь, коли Я чинитиму з вами ради Ймення Свого, а не за вашими злими дорогами та за вашими зіпсутими вчи́нками, доме Ізраїлів, говорить Господь Бог“.

45 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
І-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

46 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־ דָּרוֹם
Сину людський зверни обличчя-твоє дорогою на-південь і-промовляй до полудня
H1121 H0120 H7760 H6440 H1870 H8486 H5197 H0413 H1864

וְהִנָּבֵא אֶל־ יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃
і-пророкуй до лісу поля південного
H5012 H0413 H3293 H7704 H5045

47 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
І-скажи лісу південному слухай слово ГОСПОДА Так говорить Господь БОГ
H0559 H3293 H5045 H8085 H1697 H3068 H3541 H0559 H0136 H3069

הִנְנִי מַצִּית־ בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְּךָ כָּל־ עֵץ לַח וְכָל־ עֵץ יָבֵשׁ
Ось-Я розпалюю в-тобі вогонь і-пожере в-тобі кожне дерево зелене і-кожне дерево
H2009 H3341 H0784 H0398 H0000 H3605 H6086 H3892 H3605 H6086

לֹא־ תִכְבֶּה לֶהָבַת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־ בָהּ כָּל־ פָּנִים מִנֶּגֶב׃
не згасне палаюче полум'я і-обгорять від-нього всі обличчя від-півдня
H3808 H3518 H3852 H7957 H6866 H0000 H3605 H6440 H5045

צָפוֹנָה׃
до-півночі
H6828

48 וְרָאוּ כָל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃
І-побачать всі тілесні що Я ГОСПОДЬ запалив-його не згасне
H7200 H3605 H1320 H0000 H0589 H3068 H0000 H3518

49 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים׃
І-сказав-я О Господи БОЖЕ вони говорять про-мене хіба-не притчами говорить
H0559 H0162 H0136 H3069 H1992 H0559 H0000 H4911 H4912

פ הוּא׃
— він
H1931

Chapter 21

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
І-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було́ мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ֙ אֶל־ יְרוּשָׁלִַ֔ם וְהַטֵּ֖ף אֶל־ מִקְדָּשִׁ֑ים וְהִנָּבֵ֖א אֶל־ אַדְמַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל׃

Сину людський зверни обличчя-твоє до Єрусалиму і-промовляй до святинь і-пророкуй до землі Ізраїлевої

„Сину лю́дський, зверни обличчя своє в напрямі на пі́вдень, і крапай словами на полу́день, і пророкуй на ліс півде́нного поля.

3 וְאָמַרְתָּ֣ לְאַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵל֮ כֹּ֣ה אָמַר֒ יְהוָ֣ה הִנְנִי֩ אֵלַ֨יִךְ וְהוֹצֵאתִ֜י חַרְבִּ֗י וְהִכְרַתִּי֙ מִמֵּ֣ךְ צַדִּ֔יק וְרָשָֽׁע׃

І-скажи до-землі Ізраїлевій Так говорить ГОСПОДЬ говорить Ось-Я проти-тебе і-витягну меч-Мій і-викорчую з-тебе праведного і-нечестивого

І скажи до південного лісу : Послухай Господнього слова: Так говорить Господь Бог: Ось у тобі запалю́ Я огонь, і поїсть він у тебе кожне дерево зелене, і кожне дерево сухе; полум'я́ний огонь не погасне, і будуть попа́лені ним всі простори від пі́вдня до пі́вночі.

4 יַ֗עַן אֲשֶׁר־ הִכְרַתִּי֙ מִמֵּ֣ךְ צַדִּ֔יק וְרָשָׁ֑ע לָ֠כֵן תֵּצֵ֨א חַרְבִּ֜י מִנִּדְנָ֗הּ וְהִכְרַתִּי֙ מִמֵּ֣ךְ אֶת־ כָּל־ בָּשָׂ֔ר מִנֶּ֖גֶב וְעַד־ צָפֽוֹן׃

Через-те-що виріжу — з-тебе праведного і-нечестивого меч-Мій вийде тому до-півночі від-півдня плоті всякої проти з-піхов-його

І побачить кожне тіло, що Я, Господь, розпалив його, і він не погасне!“

5 וְיָדְעוּ֙ כָּל־ בָּשָׂ֔ר כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה הוֹצֵאתִ֣י אֹתָ֔הּ חַרְבִּ֖י מִנִּדְנָ֑הּ לֹ֥א תָשׁ֖וּב עֽוֹד׃ ס

І-дізнається всяка плоть що Я ГОСПОДЬ витягнув меч-Мій з-піхов-його не повернеться більше —

І сказав я: „О Господи, Боже, вони мені кажуть: Чи він не говорить самі тільки при́тчі?“

6 וְאַתָּה֙ בֶּן־ אָדָ֔ם הֵאָנַ֖ח מָתְנַ֣יִם בְּשִׁבְרָ֑ון וּבְמְרִירֻ֥ת תֵּאָנַ֖ח לְעֵינֵיהֶֽם׃

А-ти сину людський зітхай зі-зламанням стегон і-з-гіркотою зітхай перед-очима-їхніми

І було́ мені слово Господнє таке:

שְׁמוּעָה	אֶל־	וְאָמַרְתָּ	נֶאֱנָח	אַתָּה	מָה	עַל־	אֵלַיִךְ	יֹאמְרוּ	כִּי־	וְהָיָה	7
звістку	через	і-скажеш	зітхаєш	ти	ж	чому	тобі	скажуть	коли	І-буде	
H8052	H0413	H0559	H0584		H4100		H0413	H0559		H1961	

רוּחַ	כָּל־	וְכֹהֲתָה	יָדַיִם	כָּל־	וְרָפוּ	לֵבָב	כָּל־	וְנָמַס	בָּאָה	כִּי־
дух	кожен	і-зомліє	руки	всі	і-ослабнуть	серце	кожне	і-розтане	прийде	бо
H7307	H3605		H3027	H3605	H7503		H3605	H4549	H0935	

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	וְנֶהְיְתָה	בָּאָה	הִנֵּה	כַּיִּם	תֵּלַכְנָה	בִּרְכַּיִם	וְכָל־
—	БОГ	Господь	каже	і-здійсниться	прийде	Ось	водою	потечуть	коліна	і-всі
	H3069	H0136	H5002	H1961	H0935	H2009	H4325	H3212	H1290	H3605

„Сину лю́дський, зверни ти обличчя своє до Єрусалиму, і крапай словами на святині, і пророкуй на землю Ізраїлеву.

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	8
кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	І-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І скажи Ізраїлевій землі: Так говорить Господь: Ото Я проти тебе, і меча Свого витягну з пі́хви його, і витну з тебе справедливого й несправедливого.

חֶרֶב	חֶרֶב	אֱמֹר	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־
Меч	Меч	Скажи	Господь	говорить	Так	і-скажи	пророкуй	людський	Сину
H2719	H2719	H0559	H0136	H0559	H3541	H0559	H5012	H0120	

מְרוּטָה׃	וְגַם־	הוּחַדָּה
вичищений	і-також	нагострений
H4803	H1571	

Через те, що Я витну з тебе справедливого й несправедливого, тому́ вийде Мій меч проти кожного тіла від пі́вдня на пі́вніч.

אוֹ	מֹרָטָה	בָּרָק	לָהּ	הָיְתָה־	לְמַעַן־	הוּחַדָּה	טָבְחוּ	טִבָּחַ	לְמַעַן	10
чи	вичищений	блискання	в-нього	було	щоб	нагострений	різню	різати	Щоб	
	H4803			H1961	H4616		H2874	H2873	H4616	

עֵץ׃	כָּל־	מֹאֶסֶת	בְּנִי	שֵׁבֶט	נָשִׂישׂ
дерево	кожне	що-зневажає	сина-Мого	жезл	радіти-нам
H6086	H3605			H7626	H7797

І кожне тіло пізнає, що Я, Господь, витяг меча Свого з пі́хви його, — уже не ве́рнеться він!

וְהָיָא	חֶרֶב	הוּחַדָּה	הִיא־	בַּכָּף	לְתָפְשׂ	לְמָרְטָה	אֹתָהּ	וַיִּתֵּן	11
і-він	меч	нагострений	він	в-долоні	щоб-тримати	вичистити	його	І-дав	
H1931	H2719		H1931	H3709	H8610	H4803	H0853	H5414	

הוֹרֵג׃	בְּיַד־	אוֹתָהּ	לָתֵת	מֹרָטָה
того-хто-вбиває	в-руку	його	щоб-дати	вичищений
H2026	H3027	H0853	H5414	H4803

А ти, сину лю́дський, стогни́, ніби мав би ти зла́мані сте́гна, і гірко стогни́ на їхніх оча́х!

12

בְּכָל־	הֵיא	בְּעַמִּי	הָיְתָה	הִיא׀	כִּי־	אָדָם	בֶּן־	וְהֵילֵל׀	זְעָק
на–всіх	він	на–народі–Моєму	буде	він	бо	людський	сину	і–голоси	Кричи
H3605	H1931		H1961	H1931		H0120		H3213	H2199

אֶל־	סְפֹק	לָכֵן	עַמִּי	אֶת־	הָיוּ	חֶרֶב׀	אֶל־	מְגוּרֵי	יִשְׂרָאֵל׀	נְשִׂיאֵי
по	бий	тому	народом–моїм	з	були	меч	на	віддані	Ізраїлевих	князях
H0413				H0854	H1961	H2719	H0413	H4048	H3478	

יָרֵךְ׃	
стегну	
H3409	

І буде, коли тобі скажуть: „Чого то ти сто́гнеш?“ то скажеш: На звістку, що йде, — і кожне серце розтане, і всякі руки ослабнуть, і погасне всякий дух, і всі коліна зайду́ться водою! Оце при́йде та станеться, каже Господь Бог“.

13

נְאֻם	יִהְיֶה	לֹא	מֹאֶסֶת	שֶׁבֶט	גַּם־	אִם־	וּמָּה	בֹּחַן	כִּי
каже	буде	не	що–зневажає	жезл	також	якщо	і–що	випробування	Бо
H5002	H1961	H3808		H7626	H1571		H4100	H0974	

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי
—	БОГ	Господь
	H3069	H0136

І було мені слово Господнє таке:

14

חֶרֶב	וְתִכָּפֵל	כָּף	אֶל־	כַּף	וְהַד	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	
меч	і–подвоїться	долоню	об	долонею	і–вдар	пророкуй	людський	сину	А–ти	
H2719	H3717	H3709	H0413	H3709	H5221	H5012	H0120			

לָהֶם׃	הַחֹדֶרֶת	הַגָּדוֹל	חָלָל	חֶרֶב	הִיא	חַלָּלִים	חֶרֶב	שְׁלִשִׁתָה׀	
до–них	що–входить	великого	вбитого	меч	він	вбитих	меч	втретє	
	H2314			H2719	H1931		H2719	H7992	

„Сину лю́дський, пророкуй і кажи: Так говорить Господь: Скажи: Меч, меч, — нагó стрений він та блиску́чий!

15

שַׁעֲרֵיהֶם	כֹּל־	עַל	הַמִּכְשֹׁלִים	וְהַרְבֵּה׀	לֵב	לָמוּג	וְלַמַּעַן		
воротах–їхніх	всіх	при	спотикання	і–помножились	серця	розтанули	Щоб		
H8179	H3605		H4383			H4127	H4616		

לְטָבַח׃	מְעֻטָּה	לְבָרָק	עֲשׂוּיָה	אָח	חֶרֶב	אִבְחַת־	נָתַתִּי
для–різні	обгорнутий	для–блискання	зроблений	О	меча	різню	поставив–Я
H2874	H4593			H0253	H2719	H0019	H5414

Щоб прино́сити жертву — нагó стрений він, щоб блищати — він був поліро́ваний. Хіба бу́демо радіти? Хіба жезло сина Мого легкова́жить усякеє дерево?

16

מֻעָדוֹת׃	פָּנֶיךָ	אָנָּה	הַשָּׂמְלִי	הָשָׂימִי	הֵימָנִי	הִתְאַחֲדִי	
спрямоване	обличчя–твоє	куди	ліворуч	звертай	праворуч	Вирушай	
H3259	H6440	H0575	H8041		H3231	H0258	

І дали його ви́полірувати, щоб узяти в долоню. Це нагó стрений меч, і він поліро́ваний, щоб дати його в руку вбивця.

17

אֲנִי	חֲמָתִי	וַהֲנִחֹתִי	כַּפִּי	אֶל־	כַּפִּי׀	אַכֶּה	אֲנִי	וְגַם־	
Я	гнів–Мій	і–заспокою	долоню–Мою	об	долонею–Моєю	вдарю	Я	І–також	
H0589	H2534	H5117	H3709	H0413	H3709	H5221	H0589	H1571	

פ	דִּבַּרְתִּי׃	יְהוָה	
—	сказав	ГОСПОДЬ	
	H1696	H3068	

Кричи та реви, сину лю́дський, бо він проти народу Мого, він проти всіх князів Ізраїлевих, — їх віддано мечеві з народом Моїм, тому вдарся по сте́гнах!

18 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
וַיְהִי — I–було
דְבַר־ — слово
יְהוָה — ГОСПОДА
אֵלַי — до–мене
לֵאמֹר׃ — кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Та він уже ви́пробуваний. Та що ж тепер, коли йому же́зло обридло? Він не встоїть, каже Господь Бог.

19 וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם שִׂים־ לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל
וְאַתָּה — А–ти
בֶּן־ — сину
אָדָם — людський
שִׂים־ — постав
לְךָ — собі
שְׁנַיִם — дві
דְּרָכִים — дороги
לָבוֹא — щоб–йшов
חֶרֶב — меч
מֶלֶךְ־ — царя
בָּבֶל — Вавилону
H0120 H8147 H1870 H0935 H2719 H4428 H0894

מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם יָד וְיָד בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־ עִיר
מֵאֶרֶץ — з–однієї–землі
אֶחָד — однієї
יֵצְאוּ — виходять
שְׁנֵיהֶם — обидві
יָד — і–покажчик
וְיָד — і–покажчик
בְּרֹאשׁ — на–початку
דֶּרֶךְ־ — дороги
עִיר — міста
H0776 H0259 H3318 H8147 H3027 H7218 H1870

בָּרֵא׃
בָּרֵא׃ — вирізьби

А ти, сину лю́дський, пророкуй, і вдар долонею об долоню, і нехай меч подво́їться та потро́їться! Це меч побитих, великий меч забитого, що кружля́є довкола них.

20 חֶרֶב לָבוֹא חֶרֶב תָּשִׂים דֶּרֶךְ רַבַּת אֶת בְּנֵי־ עַמּוֹן וְאֶת־ יְהוּדָה
חֶרֶב — меч
לָבוֹא — щоб–ішов
תָּשִׂים — постав
דֶּרֶךְ — Дорогу
רַבַּת — Раббу
אֶת — на
בְּנֵי־ — синів
עַמּוֹן — Аммону
וְאֶת־ — і–на
יְהוּדָה — Юдею
H2719 H0935 H7760 H1870 H7237 H0853 H5983 H0853 H3063

בִּירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃
בִּירוּשָׁלִַם — до–Єрусалиму
בְּצוּרָה׃ — укріпленого
H3389 H1219

Щоб стопи́лося серце й полягло́ якнайбільше при всіх їхніх брамах, Я дам різани́ну меча. О горе, — він справді зро́блений блискучим, ви́полірованим на різани́ну!

21 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ דֶּרֶךְ הַדֶּרֶכִים רֹאשׁ שְׁנֵי
כִּי־ — Бо
עָמַד — став
מֶלֶךְ־ — цар
בָּבֶל — Вавилону
אֶל־ — на
דֶּרֶךְ — дороги
הַדֶּרֶכִים — доріг
רֹאשׁ — на–початку
שְׁנֵי — двох
H5975 H4428 H0894 H0413 H1870 H0517 H1870 H8147

לִקְסֹם־ קֶסֶם קִלְקֵל בְּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַכָּבֵד׃
לִקְסֹם־ — ворожити
קֶסֶם — ворожіння
קִלְקֵל — потряс
בְּחִצִּים — стрілами
שָׁאַל — питав
בַּתְּרָפִים — терафімів
רָאָה — дивився
בַכָּבֵד׃ — на–печінку
H7080 H7081 H7043 H2671 H7592 H8655 H7200 H3516

Об'єднайся, правору́ч іди, зверни лівору́ч, іди, куди тільки зве́рнене буде ві́стря твоє.

22 בִּימִינוֹ וְהָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם כָּרִים לָשׂוּם לִפְתֹּחַ פֶּה
בִּימִינוֹ — В–правиці–його
וְהָיָה — було
הַקֶּסֶם — ворожіння
יְרוּשָׁלִַם — Єрусалим
כָּרִים — таранів
לָשׂוּם — поставити
לִפְתֹּחַ — відкрити
פֶּה — вуста
H3225 H1961 H7081 H3389 H3733 H7760 H6310

בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בְּתִרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ
בְּרֶצַח — криком–бойовим
לְהָרִים — піднести
קוֹל — голос
בְּתִרוּעָה — тривогою
לָשׂוּם — поставити
כָּרִים — таранів
עַל־ — проти
שְׁעָרִים — воріт
לִשְׁפֹּךְ — насипати
H7524 H7311 H6963 H8643 H7760 H3733 H5921 H8179 H8210

דָּיֵק׃ לִבְנוֹת סֹלְלָה
דָּיֵק׃ — облогову–вежу
לִבְנוֹת — побудувати
סֹלְלָה — вал
H1785 H1129 H5550

І Я вдарю долоню Свою об долоню Свою, і Свою лють заспоко́ю. Я, Господь, це пророк!“

שְׁבֻעוֹת	שִׁבְעֵי	בְּעֵינֵיהֶם	שָׁוְא	)כְּקֶסֶם־(	]כקסום־[	לָהֶם	וְהָיָה	23
присяг	з–присягами	в–очах–їхніх	хибне	як–ворожіння	—	для–них	І–буде	
H7621	H7650		H7723	H7080	H7080		H1961	

פ	לְהִתָּפֵשׂ׃	עָוֹן	מַזְכִּיר	וְהוּא־	לָהֶם
—	щоб–бути–впійманими	провину	нагадує	але–він	для–них
	H8610	H5771	H2142	H1931	

І було мені слово Господнє таке:

בְּהִגָּלוֹת	עֲוֹנְכֶם	הַזְכַּרְכֶם	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	24
оголюючи	провину–вашу	нагадуєте	через–те–що	БОГ	Господь	говорить	так	Тому	
H1540	H5771	H2142	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541		

הִזָּכְרֻכֶם	יַעַן	עֲלִילוֹתֵיכֶם	בְּכֹל	חַטָּאוֹתֵיכֶם	לְהֵרָאוֹת	פִּשְׁעֵיכֶם
згадались–ви	через–те–що	вчинках–ваших	в–усіх	гріхи–ваші	показуючи	злочини–ваші
H2142	H3282	H5949	H3605		H7200	H6588

פ	תִּתָּפֵשׂוּ׃	בַכָּף
—	будете–впіймані	рукою
	H8610	H3709

„А ти, сину лю́дський, признач собі дві дорозі, якими прибу́де меч вавилонського царя. Вони ви́йдуть оби́дві із кра́ю одно́го, а ти вистругай дороговка́зну руку, на початку дороги до міста її ви́стругай.

בְּעֶת	יוֹמוֹ	בָּא	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	נְשִׂיא	רָשָׁע	חָלָל	וְאַתָּה	25
в–час	день	прийшов	якого	Ізраїлів	князю	нечестивий	смертельно–поранений	А–ти	
H6256	H3117	H0935		H3478		H7563			

ס	קֵץ׃	עֲוֹן
—	кінця	провини
	H7093	H5771

Признач дорогу, якою прибуде меч до Рабби Аммонових синів та до Юди в укріплений Єрусалим.

זֹאת	לֹא־	זֶאת	הָעֲטָרָה	וְהָרִים	הַמִּצְנֶפֶת	הָסֵר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	26
те	не	це	корону	і–зніми	тюрбан	Зніми	БОГ	Господь	говорить	Так	
H2063	H3808	H2063	H5850		H4701	H5493	H3069	H0136	H0559	H3541	

הַשְׁפֵּל׃	וְהַגָּבֹהַ	הַגְבֵּהַ	הַשָּׁפָלָה
принизь	а–високого	піднеси	низького
H8213	H1364	H1361	H8217

Бо цар вавилонський став на роздоріжжі, на поча́тку двох доріг. Щоб ворожити ча́рами, трясе він стрі́лами, питає домашніх божків, розглядає печі́нку.

אֲשֶׁר־	בָּא	עַד־	הָיָה	לֹא	זֹאת	גַּם־	אֲשִׂימֶנָּה	עַוָּה	עַוָּה	עַוָּה	27
той–кому	прийде	доки–не	буде	не	цього	також	зроблю–її	руїна	руїна	Руїна	
	H0935	H5704	H1961	H3808	H2063	H1571		H5754	H5754	H5754	

פ	וּנְתַתִּיו׃	הַמִּשְׁפָּט	לוֹ
—	і–дам–йому	правосуддя	належить
	H5414	H4941	

У правиці його був чар „на Єрусалим“, щоб поставити муроло́ми, щоб відкрити уста на крик, щоб підняти голос о́криком, щоб поставити муроло́ми на брами, щоб наси́пати вала, щоб збудувати башту.

28 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי
А-ти людський пророкуй і-скажи Так говорить Господь до синів
H0120 H5012 H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H0413

עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה
Аммонових і-про ганьбу-їхню і-скажи Меч Меч оголений для-різні вичищений
H5983 H0413 H2781 H0559 H2719 H2719 H6363 H2874 H4803

לְמַעַן בָּרָק׃ לְהָכִיל
блискання заради пожерти
H1300 H4616 H0398

Але буде це їм в їхніх очáх, як чарува́ння марно́тне, буде для них заприся́ження прися́гами, та він згадає провину, щоб були вони схо́плені.

29 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בְּקֶסֶם־לָךְ כָּזָב לָתֵת עַל־צַוְּארֵי חַלְלֵי
Бачачи тобі марне ворожачи тобі неправду покласти на-шиї поранених
H2372 H0376 H7723 H7080 H0376 H3577 H5414 H0413 H6344

רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃
нечестивих яких-прийшов день в-час провини кінця
H7563 H0834 H0935 H3117 H6256 H5771 H7093

Тому так говорить Господь Бог: За те, що ви згадуєте свої провини, що відкриваєте ваші гріхи, щоб ба́чені були ваші гріхи ваших учинків, за те, що ви пригадуєте, — у ворожі руки схо́плені бу́дете!

30 הָשֵׁב אֶל־נְכוֹן עַל־מְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ
Верни до-піхов-своїх на-місці де ти-створений в-землі походження-твого
H7725 H0413 H8593 H4725 H0834 H1254 H0776 H4351

אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
буду-судити тебе
H8199 H0853

А ти, недостойний, несправедливий кня́зю Ізраїлів, що надійшов його день у час провини кінце́вої,

31 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי זַעְמִי עָלַיִךְ וְנָתַתִּיךְ
І-виллю на-тебе вогнем люті-Моєї обурення-Моє на-тебе і-віддам-тебе
H8210 H5921 H0784 H5678 H2195 H5921 H5414

בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃
в-руки людей жорстоких майстрів знищення
H3027 H0376 H5941 H2796 H4889

так говорить Господь Бог: Зняти завóя й скинути корону! Це не зоста́неться так, — піднесе́ться низьке́, а високе пони́зиться!

32 לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכְרִי כִּי
Вогню станеш на-поживу кров-твоя буде посеред землі не будеш-згадана бо
H0784 H1961 H0402 H1818 H1961 H8432 H0776 H3808 H2142 H3588

פ דִּבַּרְתִּי׃ יְהוָה אֲנִי
— сказав ГОСПОДЬ Я
H1696 H3068 H0589

Руїною, руїною, руїною покладу́ його! Та цього не станеться, аж поки не при́йде Той, Хто має право, — і Я Йому дам!

Chapter 22

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־ עִיר הַדָּמִים
і-ти сину людський чи-судитимеш чи-судитимеш — місто кровопролить
H1818 H0853 H8199 H8199 H0120

וְהוֹדַעְתָּהּ אֶת כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃
і-покажеш-йому всі — мерзоти-його
H3045 H0853 H3605 H8441

„А ти, сину лю́дський, чи будеш судити, чи суди́тимеш ти місто крови? І завідо́м його про всі гидо́ти його,

3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ
і-скажеш так сказав Господи БОЖЕ місто що-проливає кров серед-нього
H3045 H3541 H0559 H0136 H3069 H8210 H1818 H8432

לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃
щоб-прийшов час-його і-робило ідолів на-собі щоб-оскверняти-себе
H0935 H6256 H1544

та й скажеш: Так говорить Господь Бог: Місто проливає кров у своїй сере́дині, щоб прийшов його час, і робить божкі́в собі, щоб занечи́щуватися!

4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־ שָׁפַכְתְּ וְאָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־ עָשִׂית טָמֵאת
яку кров'ю-твоєю пролила завинила і-ідолами-твоїми яких робила осквернилася
H1818 H8210 H0816 H1544

וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־ שְׁנוֹתָיִךְ עַל־ כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה
і-наблизила дні-твої і-дійшла до років-твоїх тому ж зробив-тебе ганьбою
H7126 H3117 H0935 H5704 H8141 H5414 H2781

וְקָלָסָה לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃ לַגּוֹיִם
і-посміховиськом для-всіх земель для-народів
H7048 H3605 H0776

Кров'ю, що ти проливала, о дочко Єрусалиму, грішила ти, а божка́ми, яких ти робила, занечи́стилася, і набли́зила свої дні, і прийшла аж до своїх ро́ків. Тому дам тебе наро́дам на га́ньбу, і на посміхо́висько для всіх країв!

5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת יִתְקַלְסוּ־ מִמֵּךְ מְמֵאַת בָּךְ הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃
близькі і-далекі глузуватимуть від-тебе нечиста з-тебе на-ім'я повна замішання
H7138 H7350 H7046 H4480 H2931 H0776 H8034 H7227 H4103

Близькі та далекі від тебе насміхаються з тебе, нечистойме́нна, багатозаколо́тна!

6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־ דָּם׃
ось князі Ізраїлю кожен силою-своєю були в-тобі заради проливання крові
H2009 H5387 H3478 H0376 H2220 H1961 H0776 H4616 H8210 H1818

Ось Ізраїлеві князі, кожен за раме́ном своїм, були́ в тебе, щоб кров проливати.

7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשְׁקוּ בַּעֲשֶׁק יָתוֹם בְּתוֹכֵךְ׃ וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃
батька і-матір зневажали в-тобі з-приходьком чинили здирство серед-тебе сироту в-тобі кривдили і-вдову
H1001 H0517 H7043 H0776 H1616 H6231 H8432 H3490 H0776 H3238 H0490

Батька та матір у тебе легкова́жать, чужи́нцеві роблять у́тиск серед тебе, сироту та вдову пригнічують у тебе.

8	קָדָשַׁי	בָּזִית	וְאֶת־	שַׁבְּתֹתַי	חִלָּלְתְּ׃	
	святині–Мої	зневажала	і	суботи–Мої	осквернювала	
	H6944	H0959	H0853	H7676		

Моїми свя́тощами ти погорджуєш, а суботи Мої зневажаєш.

9	אַנְשֵׁי	רָכִיל	הָיוּ	בָךְ	לְמַעַן	שְׁפֹךְ־	דָּם	וְאֶל־	הֶהָרִים׀	אָכְלוּ	בָךְ
	люди	наклепу	були	в–тобі	заради	проливання	крові	і–на	горах	їли	в–тобі
	H0376	H7400	H1961		H4616	H8210	H1818	H0413	H2022	H0398	

זִמָּה	עָשׂוּ	בְתוֹכֵךְ׃
розпусту	чинили	серед–тебе
H2154		H8432

У тебе є накле́пники, щоб кров проливати, і на па́гірках їдять у тебе, розпусту чинять серед тебе.

10	עֶרְוַת־	אָב	גִּלָּה־	בָךְ	טְמֵאַת	הַנִּדָּה	עִנּוּ־	בָךְ׃
	наготу	батькову	оголювали	в–тобі	нечисту	в–нечистоті	ґвалтували	в–тобі
	H6172	H0001	H1540		H2931	H5079		

Наготу́ батька в тебе відкривають, жінку, у ча́сі її місячної нечистоти́, безчестять у тебе.

11	וְאִישׁ	אֶת־	אֵשֶׁת	רֵעֵהוּ	עָשָׂה	תּוֹעֵבָה	וְאִישׁ	אֶת־
	і–чоловік	з	дружиною	ближнього–свого	чинив	мерзоту	і–чоловік	—
	H0376	H0854	H0802	H7453		H8441	H0376	H0853

כַּלָּתוֹ	טִמֵּא	בִּזְמָה	וְאִישׁ	אֶת־	אֲחֹתוֹ	בַּת־	אָבִיו
невістку–свою	осквернював	розпустою	і–чоловік	—	сестру–свою	дочку	батька–свого
H3618		H2154	H0376	H0853	H0269	H1323	H0001

עִנָּה־	בָךְ׃
ґвалтував	в–тобі

І один робить гидо́ту з жінкою свого ближнього, а той занечищує розпустою невістку свою, а той безчестить у тебе сестру свою, дочку́ батька свого́.

12	שֹׁחַד	לָקְחוּ־	בָךְ	לְמַעַן	שְׁפֹךְ־	דָּם	נֶשֶׁךְ	וְתַרְבִּית	לָקַחַתְּ	וַתִּבְצָעִי
	хабарі	брали	в–тобі	заради	проливання	крові	лихву	і–прибуток	брала	і–здирала–з
	H7810	H3947		H4616	H8210	H1818	H5392	H8636	H3947	H1214

רֵעַיִךְ	בַּעֹשֶׁק	וְאֹתִי	שָׁכַחַתְּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	
ближніх–своїх	утиском	а–Мене	забула	мовить	Господи	БОЖЕ	
H7453	H6233	H0853	H7911	H5002	H0136	H3069	

Пі́дкуп беруть у тебе, щоб кров проливати, ли́хву та відсо́тка береш ти й ошу́куєш у́тиском ближніх своїх. А Мене ти забуваєш, говорить Господь Бог.

13	וְהִנֵּה	הִכֵּיתִי	כַפִּי	אֶל־	בִּצְעֵךְ	אֲשֶׁר	עָשִׂית	וְעַל־	דָּמֵךְ
	і–ось	вдарив	долонею–Моєю	проти	здобичі–твоєї	яку	здобула	і–через	кров–твою
	H2009	H5221	H3709	H0413	H1215				H1818

אֲשֶׁר	הָיוּ	בְתוֹכֵךְ׃
яка	була	серед–тебе
	H1961	H8432

І ось сплесну́в Я руками Своїми за твою кривду, яку ти робила, та за кровопролиття́ твої, що були в тебе.

עָשָׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר	לַיָּמִים	יָדַיִךְ	תֶּחֱזַקְנָה	אִם־	לִבֵּךְ	הַיַעֲמָד	14
чинитиму	Я	коли	у–дні	руки–твої	зміцняться	чи	серце–твоє	чи–встоїть	
	H0589		H3117	H3027	H2388			H5975	

וְעָשִׂיתִי׃	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	אוֹתָךְ
і–зроблю	сказав	ГОСПОДЬ	Я	з–тобою
	H1696	H3068	H0589	H0853

Чи встóїть твоє серце, чи будуть міцні́ твої руки на ті дні, що Я буду з тобою чинити? Я, Господь, говорив це й зробив!

טֻמְאָתֵךְ	וַהֲתִמֹתִי	בָּאֲרָצוֹת	וְזֵרִיתִיךְ	בַּגּוֹיִם	אוֹתָךְ	וַהֲפִיצוֹתִי		15
нечистоті–твоїй	і–покладу–край	по–землях	і–розвію–тебе	серед–народів	тебе	і–розсію		
H2932	H8552	H0776	H2219		H0853			

מִמָּךְ׃	
від–тебе	

І розпоро́шу тебе серед наро́дів, і розси́плю тебе по краях, і викину твою нечистість із тебе.

פ	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעַתְּ	גּוֹיִם	לְעֵינֵי	בָּךְ	וְנִחַלְתְּ	16
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєш	народів	на–очах	сама–в–собі	і–знеславишся	
	H3068	H0589		H3045					

І станеш ти збезче́щеною через себе на оча́х народів, і пізнаєш, що Я — Госпо́дь!“

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	17
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

כֻּלָּם	]לְסוּג[	)לְסֵיג(	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	לִי	הָיוּ־	אָדָם	בֶּן־	18
всі–вони	покидьками	покидьками	Ізраїлів	дім	для–Мене	стали	людський	сину	
H3605	H5509	H5509	H3478			H1961	H0120		

ס	הָיוּ׃	כֶּסֶף	סִגִים	כּוּר	בְּתוֹךְ	וְעוֹפֶרֶת	וּבַרְזֶל	וּבְדִיל	נְחֹשֶׁת
—	стали	срібла	відходи	горна	всередині	і–свинець	і–залізо	і–олово	мідь
	H1961	H3701	H5509	H3564	H8432	H5777	H1270	H0913	

„Сину лю́дський, дім Ізраїлів став мені за жу́желицю; усі вони мідь, і ци́на, і залізо, і о́ливо в сере́дині го́рна, жу́желицею срібла сталися.

לָכֵן	לְסִגִים	כֻּלְּכֶם	הֱיוֹת	יַעַן	אֲדֹנָי	יְהוִה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	19
тому	покидьками	всі–ви	стали	через–те–що	Господи	БОЖЕ	сказав	так	тому	
	H5509	H3605	H1961	H3282	H0136	H3069	H0559	H3541		

יְרוּשָׁלָם׃	תּוֹךְ	אֶל־	אֶתְכֶם	קֹבֵץ	הִנְנִי
Єрусалиму	середини	до	вас	збираю	ось–Я
H3389	H8432	H0413	H0853	H6908	H2009

Тому так говорить Господь Бог: За те, що всі ви стали жу́желицею, тому ось Я позбираю вас до сере́дини Єрусалиму.

20 קְבָצַת כֶּסֶף נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־ תּוֹךְ כּוּר
як–збирають срі́бло, і мідь, і залізо, і о́ливо, і цину до сере́дини го́рна,
H6910 H3701 H5178 H1270 H5777 H0913 H0413 H8432 H3564

לָפַחַת־ עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי
щоб–роздути на–нього вогонь щоб–розплавити так зберу́ в–гніві–Моєму і–в–люті–Моїй
H5301 H5921 H0784 H5413 H3651 H6908 H0639 H2534

וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃
і–покладу́ і–розплавлю́ вас
H3240 H5413 H0853

Як збирають срі́бло, і мідь, і залізо, і о́ливо, і цину до сере́дини го́рна, щоб дмухати на нього огнем, щоб розтопи́ти, — так зберу́ у Своїм гніві та в люті Своїй, і покладу́, і розтоплю́ вас!

21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃
і–зберу́ вас і–подму́ на–вас вогнем люті–Моєї і–розплавитесь серед–нього
H3664 H0853 H5301 H5921 H0784 H5678 H5413 H8432

І позбираю вас, і дмухну́ на вас огнем Свого гніву, і ви будете розто́плені в сере́дині його.

22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תִּתָּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
як–плавиться срі́бло всередині го́рна так розплавитесь серед–нього і–пі́знаєте
H2046 H3701 H8432 H3564 H3651 H5413 H8432 H3045

כִּי־ אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ
що Я ГОСПОДЬ вилив лють–Мою на–вас —
H3588 H0589 H3068 H8210 H2534 H5921

Як розто́плюється срі́бло в сере́дині го́рна, так бу́дете розто́плені ви в сере́дині його, і пізна́єте, що Я, Господь, вилив гнів Свій на вас!“

23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і–було слово ГОСПОДА до–мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

24 בֶּן־ אָדָם אֱמָר־ לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מִטְהָרָה הִיא לֹא גֶשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם׃
сину людський скажи їй ти земле не очи́щена вона не дощем у–день гніву
H1121 H0120 H0559 H0859 H0776 H3808 H2891 H1931 H3808 H1653 H3117 H2195

„Сину лю́дський, скажи до неї: Ти земля неочи́щена, у дні гніву дощем не поли́тая!

25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף נֶפֶשׁ אָכָלוּ
змова пророків–її серед–неї як–лев ревучий що–розриває душі пожирали
H7195 H5030 H8432 H3833 H7580 H2963 H5315 H0398

חֹסֶן יְקָר וּמְחִיר אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃
скарби і–коштовності забирали вдів–її множили серед–неї
H2633 H3366 H3947 H0490 H7235 H8432

Змо́ва її пророків серед нього, як реву́чий лев, що здо́бич шматує: жеру́ть душу, маєток та багатство забирають, прибі́льшують удів її в сере́дині її.

26

לְחֹלֹ	קֹדֶשׁ	בֵּין־	קָדָשַׁי	וַיְחַלְלוּ	תּוֹרָתִי	חָמְסוּ	כֹהֲנֶיהָ
і–буденним	святим	між	святині–Мої	і–оскверняли	закон–Мій	ґвалтували	священники–її
H2455	H6944	H0996	H6944		H8451	H2554	H3548

הֶעְלִימוּ	וּמִשַּׁבְּתוֹתַי	הוֹדִיעוּ	לֹא	לְטָהוֹר	הַטָּמֵא	וּבֵין־	הִבְדִּילוּ	לֹא
відвертали	і–від–субот–Моїх	навчали	не	і–чистим	нечистим	і–між	розрізняли	не
H5956	H7676	H3045	H3808	H2889	H2931	H0996	H0914	H3808

בְּתוֹכָם׃	וָאֵחַל	עֵינֵיהֶם
серед–них	і–був–зневажений	очі–свої
H8432		

Священики її ламають Зако́на Мого, і зневажаю́ть Мої святощі, не розрізняють між святим та несвятим, і не оголошують різни́ці між нечистим та чистим, і від субіт Моїх закривають свої очі. І був Я зневá жений серед них.

27

לְאַבֵּד	דָּם	לִשְׁפָךְ־	טָרֶף	טֹרְפֵי	כִּזְאֵבִים	בְּקִרְבָּהּ	שָׂרֶיהָ
щоб–губити	кров	щоб–проливати	здобич	що–розривають	як–вовки	серед–неї	князі–її
H0006	H1818	H8210	H2964	H2963	H2061	H7130	H8269

בָּצַע׃	בְּצַע	לְמַעַן	נְפָשׁוֹת
здобичі	здирання	заради	душі
H1215	H1214	H4616	H5315

Князí її в серéдині її, немов ті вовки́, що здóбич шмату́ють, щоб розливати кров, щоб губити ду́ші ради ко́ristи.

28

לָהֶם	וְקֹסְמִים	שָׁוְא	חֹזִים	תָּפֵל	לָהֶם	טָחִו	וּנְבִיאֶיהָ
для–них	і–ворожачи	марноту	бачачи	глиною	для–них	обмазували	а–пророки–її
	H7080	H7723	H2374				H5030

דִּבֶּר׃	לֹא	וַיהוָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אֹמְרִים	כָּזָב
говорив	не	а–ГОСПОДЬ	БОЖЕ	Господи	сказав	так	кажучи	брехню
H1696	H3808	H3068	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H3577

А пророки її все замазують болотом, бачать марнóту, і чару́ють собі неправдою, вони кажуть: „Так говорить Господь Бог“, а Господь не говорив.

29

וְאֶבְיוֹן	וְעָנִי	גֵּזֶל	וְגָזְלוּ	עֹשֶׁק	עָשְׁקוּ	הָאָרֶץ	עַם
і–нужденного	і–бідного	грабунок	і–грабували	здирство	чинив–здирство	землі	народ
H0034	H6041	H1498	H1497	H6233	H6231	H0776	

מִשְׁפָּט׃	בְּלֹא	עָשְׁקוּ	הַגֵּר	וְאֶת־	הוֹנּוּ
суду	без	утискали	приходька	і	кривдили
H4941	H3808	H6231	H1616	H0853	H3238

Наро́ди Кра́ю тиснуть у́тиском та грабують грабунком, а вбогого та бідака́ гно́блять, а чужи́нця тиснуть у безправ'ї.

30

בְּעַד	לְפָנַי	בַּפָּרֶץ	וְעֹמֵד	גָּדֵר	גָּדֵר־	אִישׁ	מֵהֶם	וָאֲבַקֵּשׁ
за	переді–Мною	в–проломі	і–стоїть	стіну	що–будує	чоловіка	серед–них	і–шукав
H1157	H6440	H6556	H5975	H1447	H1443	H0376	H1992	H1245

מָצָאתִי׃	וְלֹא	שַׁחֲתָהּ	לְבִלְתִּי	הָאָרֶץ
знайшов	і–не	знищити–її	щоб–не	землю
H4672	H3808	H7843	H1115	H0776

І шукав Я між ними чоловіка, що поставив би загоро́ду, і став би в ви́ломі перед Моїм обличчям за цей Край, щоб Я не знищив його, — та Я не знайшов!

דַּרְכָּם׃	כְּלִיתֵים	עֶבְרָתִי	בְּאֵשׁ	זַעְמִי	עֲלֵיהֶם׃	וָאֶשְׁפֹּךְ		31
дорогу–їхню	покінчив–з–ними	люті–Моєї	вогнем	обурення–Моє	на–них	і–вилив		
H1870	H3615	H5678	H0784	H2195		H8210		
פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	נָתַתִּי	בְּרֹאשָׁם			
—	БОЖЕ	Господи	мовить	повернув	на–голову–їхню			
	H3069	H0136	H5002	H5414				

І Я вилив на них Свій гнів, огнем пересе́рдя Свого повигу́блював їх, їхню дорогу Я дав на їхню го́лову, каже Господь Бог“.

Chapter 23

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	1
і–було	слово	ГОСПОДА	до–мене	кажучи	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

І було мені слово Господнє таке:

בֶּן־	אָדָם	שְׁתַּיִם	נָשִׁים	בְּנוֹת	אֵם־	אַחַת	הָיוּ׃	2
сину	людський	дві	жінки	дочки	матері	однієї	були	
	H0120	H8147	H0802	H1323	H0517	H0259	H1961	

„Сину лю́дський, були собі дві жінки, до́чки однієї матері.

וַתִּזֳנֶינָה	בְּמִצְרַיִם	בִּנְעוּרֵיהֶן	זָנוּ	שָׁמָּה	מֹעֲכוּ	שְׁדֵיהֶן	וְשָׁם	עִשּׂוּ	3
і–блудили	в–Єгипті	в–юності–своїй	блудили	там	стискали	груди–їхні	і–там	торкали	
H2181	H4714		H2181	H8033	H4600		H8033		
						בְּתוּלֵיהֶן׃	דַּדֵּי		
						дівоцтва–їхнього	соски		
						H1331	H1717		

І чинили вони в Єгипті розпусту, у своїй мо́лодості чинили розпусту, — там почавлені їхні гру́ди, там зама́цані їхні пе́рса дівочі.

בָּנִים	וַתֵּלַדְנָה	לִי	וַתִּהְיֶינָה	אֲחוֹתָהּ	וְאָהֳלִיבָה	הַגְּדוֹלָה	אָהֳלָה	וּשְׁמוֹתָן		4
синів	і–народили	Моїми	і–стали	сестра–її	і–Оголіва	старша	Огола	і–імена–їхні		
	H3205		H1961	H0269	H0172		H0170	H8034		
							אָהֳלִיבָה׃	וִירוּשָׁלִַם	שֹׁמְרוֹן	וּשְׁמוֹתָן	וּבָנוֹת
							Оголіва	і–Єрусалим	Самарія	а–імена–їхні	і–дочок
							H0172	H3389	H8111	H8034	H1323

А їхні име́на: Ого́ла — старша та Оголи́ва — сестра її. І стали вони Мої, і породили синів та дочо́к. А їхні име́на: Самарія — Огола, а Єрусалим — Оголи́ва.

קְרוֹבִים׃	אַשּׁוּר	אֶל־	מְאַהֲבֶיהָ	עַל־	וַתַּעֲגַב	תַּחְתָּי	אָהֳלָה	וַתִּזֶן	5
сусідів	Ассирії	до	коханців–своїх	до	і–хтіла	бувши–Моєю	Огола	і–блудила	
H7138	H0804	H0413	H0157		H5689	H8478	H0170	H2181	

І стала розпусною Огола, бувши Моєю, і кохалася з своїми кохáнцями, з асирíянами, хто був їй близький,

פָּרָשִׁים	כֻּלָּם	חֶמֶד	בַּחוּרֵי	וּסְגָנִים	פַּחוֹת	תְּכֵלֶת	לְבֻשֵׁי		6
вершників	усіх–їх	привабливих	юнаків	і–правителів	намісників	в–блакитне	одягнених		
	H3605	H2531	H0970	H5461	H6346	H8504	H3847		
							סוּסִים׃	רֹכְבֵי	
							конях	що–їздять–на	
								H7392	

що їхнє убра́ння — блаки́ть, намісники та заступники вони, усі вони — юнаки́ вродли́ві, ве́ршники, що гарцюють на ко́нях.

אֲשֶׁר־	וּבְכֹל	כֻּלָּם	אַשּׁוּר	בְּנֵי־	מִבְחַר	עֲלֵיהֶם	תַּזְנוּתֶיהָ	וַתִּתֵּן	7
якими	і–всіма	усіх–їх	Ассирії	синів	відбірних	на–них	блуд–свій	і–віддала	
	H3605	H3605	H0804		H4005		H8457	H5414	

נִטְמָאָה׃	גִּלּוּלֵיהֶם	בְּכֹל־	עָגְבָה
осквернилась	ідолами–їхніми	всіма	захоплювалась
	H1544	H3605	H5689

І дала вона свою розпусту їм, що всі вони добі́рні Ашшу́рові сини, і всіма́, яких кохала, і всіма́ своїми божка́ми була вона занечищена.

וְהֵמָּה	בִּנְעוּרֶיהָ	שָׁכְבוּ	אוֹתָהּ	כִּי	עָזָבָה	לֹא	מִמִּצְרַיִם	תַּזְנוּתֶיהָ	וְאֶת־	8
і–вони	в–юності–її	лежали	з–нею	бо	залишила	не	з–Єгипту	блуд–свій	і	
H1992		H7901	H0853			H3808	H4714	H8457	H0853	

עָלֶיהָ׃	תַּזְנוּתָם	וַיִּשְׁפְּכוּ	בְּתוּלֶיהָ	דַּדֵּי	עִשּׁוּ
на–неї	блуд–свій	і–виливали	дівоцтва–її	соски	торкали
	H8457	H8210	H1331	H1717	

Та не відкида́ла вона своєї розпусти й від єги́птян, бо вони лежали з нею в її мо́лодості, і вони стискали дівочі її пе́рса, і виливали свою розпусту на неї.

עֲלֵיהֶם׃	עָגְבָה	אֲשֶׁר	אַשּׁוּר	בְּנֵי	בְּיַד־	מְאַהֲבֶיהָ	בְּיַד־	נְתַתִּיהָ	לָכֵן	9
їх	бажала	яких	Ассирії	синів	в–руку	коханців–її	в–руку	віддав–її	тому	
	H5689		H0804		H3027	H0157	H3027	H5414		

Тому й дав Я її в руку її коха́нків, у руку Ашшу́рових синів, що з ними кохалась вона.

וַתְּהִי־	הָרָגוּ	בַּחֶרֶב	וְאוֹתָהּ	לָקָחוּ	וּבְנוֹתֶיהָ	בָּנֶיהָ	עֶרְוָתָהּ	גִּלּוּ	הֵמָּה	10
і–стала	вбили	мечем	а–її	забрали	і–дочок–її	синів–її	наготу–її	оголили	вони	
H1961	H2026	H2719	H0853	H3947	H1323		H6172	H1540	H1992	

ס	בָּהּ׃	עָשׂוּ	וּשְׁפוּטִים	לַנָּשִׁים	שֵׁם
—	над–нею	вчинили	і–суди	серед–жінок	ім'ям
			H8196	H0802	H8034

Вони відкрили її наготу, позабирали синів її та дочо́к її, а її забили мечем, І стала вона неславним ім'я́м для жінок, і прису́ди зробили на ній.

תַּזְנוּתֶיהָ	וְאֶת־	מִמֶּנָּה	עַגְבָתָהּ	וַתַּשְׁחֵת	אָהֳלִיבָה	אֲחוֹתָהּ	וַתֵּרֶא	11
блуд–її	і	більше–за–неї	хіттю–своєю	і–розбещувалась	Оголіва	сестра–її	і–бачила	
H8457	H0853		H5691	H7843	H0172	H0269	H7200	

אֲחוֹתָהּ׃	מִזְּנוּנֶיהָ
сестри–її	понад–блуд
H0269	H2183

А сестра її Оголива бачила це, але вчинила любов свою гіршою від неї, а розпусту свою — більшою від розпусти своєї сестри.

מִכְלוֹל	לִבְשֵׁי	קְרֹבִים	וּסְגָנִים	פַּחוֹת	עַגְבָה	אַשּׁוּר	בְּנֵי	אֶל־	12
розкішно	одягнених	сусідів	і–правителів	намісників	палала	Ассирії	синів	до	
H4358	H3847	H7138	H5461	H6346	H5689	H0804		H0413	

כֻּלָּם׃	חֶמֶד	בַּחוּרֵי	סוּסִים	רֹכְבֵי	פָּרָשִׁים
усіх–їх	привабливих	юнаків	конях	що–їздять–на	вершників
H3605	H2531	H0970		H7392	

Вона кохалася з синами Ашшуровими, з близьки́ми їй намісниками та заступниками, досконало зодя́гненими, з верхівця́ми, що гарцю́ють на ко́нях, усі вони — юнаки́ вродливі.

13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמְאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
і-побачив що осквернилась дорога одна для-обох-них
H7200 H0259 H1870 H8147

І побачив Я, що вона обезче́щена, що доро́га одна їм обо́м.

14 וַתֹּוסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי
і-примножила до блуду-свого і-побачила людей вирізьблених на стіні образи
H3254 H0413 H8457 H7200 H0376 H2707 H7023 H6754

כַּשְׂדִּים (כַּשְׂדִּים) חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃
халдеїв халдеїв вирізьблених кіновар'ю
H3778 H3778 H2710 H8350

Та вона ще додала до розпусти своєї, бо коли побачила му́жів, ви́різьблених на стіні, зобра́ження халдеїв, кре́слених і запущених червони́лом,

15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם טְבוּלֵי צְבָעִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
підперезаних поясом на-стегнах-своїх занурених-чалмами з-великими на-головах-своїх виглядом
H2289 H0232 H4975 H2871 H5628 H7218 H4758

מִוֹלַדְתָּם׃ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בָּבֶל בְּנֵי דְמוּת כֻּלָּם שָׁלִשִׁים
народження-їхнього земля халдеїв Вавилону синів подоба усіх-їх воєначальників
H4138 H0776 H3778 H0894 H1823 H3605

підпере́заних поясом по сте́гнах своїх, вони з опадаючим завбо́ем на голові їхній, усі вони на вигляд військо́ві старши́ни, подоба синів вавилонських, Халдея — край наро́дження їхнього,

16 וַתַּעְגֻבָה (וַתַּעְגֻבָה) לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃
і-запалала (і-запалала) на-вигляд очей-своїх і-послала послів до-них до-Халдеї
H5689 (H5689) H4758 H7971 H4397 H0413 H3778

то пожадала вона їх через сам погляд очей своїх, і послала посланці́в по них, до Халдеї.

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם
і-прийшли до-неї сини Вавилону на-ложе кохання і-осквернили її блудом-своїм
H0935 H0413 H0894 H4904 H1730 H0853 H8457

וַתָּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ בָּהֶם וַתִּטְמָא־
і-відвернулась душа-її від-них ними і-осквернилась
H3363 H5315 H1992 H0853

І прийшли до неї сини Вавилону на ложе любовне, і занечи́стили її своєю розпустою, і вона занечи́стилася ними, — і відверну́лася душа її від них.

18 וַתְּגַל עֶרְוָתָהּ וַתִּגַל אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל עֶרְוָתָהּ מֵעָלֶיהָ נַפְשִׁי
і-оголила наготу-свою — блуд-свій і-відкрила від-неї душа-Моя
H1540 H6172 H0853 H8457 H1540 H5315

וַתָּקַע נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה
і-відвернулась душа-Моя від сестри-її як відвернулась
H3363 H5315 H5361 H0269

І відкрила вона розпусту свою, і відкрила свою наготу́, тому відверну́лася душа Моя від неї, як відверну́лася душа Моя від її сестри.

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר֙ יְמֵי נְעוּרֶ֔יהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶֽרֶץ
і-множила — блуд-свій згадуючи дні юності-своєї коли блудила в-землі
H0853 H8457 H2142 H3117 H0853 H2181 H0776

מִצְרַ֖יִם׃
Єгипту
H4714

І побільши́ла вона розпусту свою на згадку днів своєї мо́лодости, коли чинила розпусту в єгипетському кра́ї.

20 וַתַּעְגֻּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־ חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת
і-палала до наложників-їхніх яких плоть- ослів плоть-їхня і-виливання
H5689 H6370 H0320 H2543 H1320 H1320 H2231

סוּסִ֖ים זִרְמָתָֽם׃
жеребців виливання-їхнє
H2231

І жадала вона собі на коха́нців тих, що їхня плоть — плоть ослина, а їхня по́хіть — похіть жеребця́.

21 וַתִּפְקְדִי אֶת לְמַעַן דַּדַּיִךְ מִמִּצְרַ֔יִם בַּעֲשׂוֹת נְעוּרָיִךְ זֹמַת
і-повернулась до розпусти юності-твоєї коли-торкали з-Єгипту соски-твої заради
H5154 H0853 H2154 H5302 H6213 H4714 H1717 H4616

נְעוּרָֽיִךְ׃ ס
юності-твоєї —
H5302

І згадала ти розпусту своєї мо́лодости, коли єги́птяни стискали груди твої ради перс твоєї мо́лодости.

22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־ אָמַר֩ אֲדֹנָ֨י יְהוִ֜ה הִנְנִי מְאַהֲבַ֗יִךְ
тому Оголіво так сказав Господи БОЖЕ ось-Я коханців-твоїх
H0172 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0157

אֶת־ אֶת־ מֵעֵיר וְהֵבֵאתִים נַפְשֵׁךְ נָקְעָה אֲשֶׁר־ אֵת עָלַ֑יִךְ
— пробуджу і-приведу-їх від-них душа-твоя відвернулась яких — проти-тебе проти-тебе
H0853 H5782 H0935 H1992 H5315 H5361 H0853

מִסָּבִֽיב׃
звідусіль
H5439

Тому, Оголиво, так говорить Господь Бог: Ось Я збуджу́ коха́нців твоїх на тебе, що від них відверну́лася душа твоя, і спрова́джу їх на тебе з довкілля, —

23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־ כַּשְׂדִּים פְּקֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־ בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם
синів Вавилону і-всіх халдеїв Пекод і-Шоа і-Коа всіх синів Ашшурових з-ними
H0894 H3605 H3778 H6489 H7772 H6970 H3605 H0804 H0853

וּקְרוּאִים שָׁלִשִׁים וְסָגָנִים כֻּלָּם פַּחֲוֹת חֶמֶד בַּחוּרֵי
і-знатних воєначальників і-правителів усіх-їх намісників привабливих юнаків
H7121 H2532 H5461 H3605 H6346 H2531 H0970

כֻּלָּם׃ סוּסִים רֹכְבֵי
усіх-їх конях що-їздять-на
H3605 H7392

синів Вавилону, і всіх халдеїв, Пекод, і Шоа, і Коа, і всіх синів Ашшурових з ними, уродли́ві то юнаки́, усі вони — начальники та заступники, військо́ві старши́ни та славні, усі вони гарцюють на ко́нях.

24

צִנָּה	עַמִּים	וּבִקְהָל	וְגַלְגַּל	רֶכֶב	הֹצֵן	עָלַיִךְ	וּבָאוּ
щит	народів	і-зі-зібранням	і-возами	колісницями	зі-зброєю	на-тебе	і-прийдуть
		H6951	H1534	H7393	H2021		H0935

מִשְׁפָּט	לִפְנֵיהֶם	וְנָתַתִּי	סָבִיב	עָלַיִךְ	יָשִׂימוּ	וְקוֹבַע	וּמָגֵן
суд	перед-ними	і-віддам	довкола	проти-тебе	поставлять	і-шоломи	і-оборону
H4941	H6440	H5414	H5439			H6959	H4043

בְּמִשְׁפָּטַי׃	וְשָׁפָטוּךְ
судами-своїми	і-судитимуть-тебе
H4941	H8199

І прийдуть на тебе з півночі, з колесницями та з колесами, та зо збором народів; щита великого й щита малого та шоломи покладуть проти тебе навколо. І дам їм право, і вони засудять тебе за своїми правами.

25

וְאָזְנַיִךְ	אַפֵּךְ	בְּחֵמָה	אוֹתָךְ	וְעָשׂוּ	בָּךְ	קִנְאָתִי	וְנָתַתִּי
і-вуха-твої	ніс-твій	з-люттю	з-тобою	і-вчинять	на-тебе	ревність-Мою	і-покладу
H0241	H0639	H2534	H0853			H7068	H5414

יִקָּחוּ	וּבְנוֹתַיִךְ	בָּנַיִךְ	הֵמָּה	תִּפּוֹל	בַּחֶרֶב	וְאַחֲרִיתֵךְ	יָסִירוּ
заберуть	і-дочок-твоїх	синів-твоїх	вони	впаде	від-меча	а-останок-твій	відріжуть
H3947	H1323		H1992	H5307	H2719	H0319	H5493

בָּאֵשׁ׃	תֵּאָכֵל	וְאַחֲרִיתֵךְ
в-огні	вогнем-пожерто-буде	а-останок-твій
H0784	H0398	H0319

І зверну́ Я лютість Свою на тебе, і вони зроблять з тобою в гніві: пообтина́ють носа твого́ та ву́ха твої, а що поли́шиться в тебе, від меча упаде́. Вони позабирають синів твоїх та дочо́к твоїх, а що зали́шиться в тебе, буде пожерте огнем.

26

תִּפְאַרְתֵּךְ׃	כְּלֵי	וְלָקְחוּ	בְּגָדֵיךְ	אֶת־	וְהִפְשִׁיטוּךְ
окраси-твоєї	речі	і-заберуть	одяг-твій	—	і-зніматимуть-з-тебе
H8597	H3627	H3947		H0853	H6584

І постягають із тебе шати твої, і позабирають речі пишно́ти твоєї.

27

וְלֹא־	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	זְנוּתֵךְ	וְאֶת־	מִמֵּךְ	זִמָּתֵךְ	וְהִשְׁבַּתִּי
і-не	Єгипту	з-землі	блуду-твоєму	і	від-тебе	розпусті-твоїй	і-покладу-край
H3808	H4714	H0776	H2184	H0853		H2154	

ס	עוֹד׃	תִּזְכְּרִי־	לֹא	וּמִצְרַיִם	אֲלֵיהֶם	עֵינַיִךְ	תִּשְׂאִי
—	більше	згадаєш	не	і-Єгипет	до-них	очі-свої	зведеш
	H5750	H2142	H3808	H4714	H0413		H5375

І спиню́ Я розпусту твою в тебе, і розпусту твою з єгипетського кра́ю, і ти не зведе́ш очей своїх на них, а про Єгипта вже не згадаєш.

28

שָׂנֵאת	אֲשֶׁר	בְּיַד	נְתֻנָךְ	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי
ненавидиш	яких	в-руку	віддаю-тебе	ось-Я	БОЖЕ	Господи	сказав	так	бо
H8130		H3027	H5414	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	

מֵהֶם׃	נַפְשֵׁךְ	נָקְעָה	אֲשֶׁר־	בְּיַד
від-них	душа-твоя	відвернулась	яких	в-руку
H1992	H5315	H5361		H3027

Бо так говорить Господь Бог: Ось Я даю тебе в руку того, кого ти зненави́діла, у руку тих, що від них відверну́лася душа твоя.

29 וְעָשׂוּ֙ בְּשִׂנְאָ֔ה אוֹתָ֖ךְ וְלָקְח֣וּ כָל־יְגִיעֵ֑ךְ וְעָזָבוּךְ֙ עֵרֹ֣ם
і–вчинять з–ненавистю з–тобою і–заберуть весь здобуток–твій і–залишать–тебе голою
H8135 H0853 H3947 H3605 H3018 H5903

וְעֶרְיָ֔ה וְנִגְלָ֖ה זְנוּנַ֣יִךְ עֶרְוָ֑תֵךְ וְזִמָּתֵ֖ךְ וְתַזְנוּתָ֥יִךְ׃
і–оголеною і–відкриється нагота блуду–твого і–розпуста–твоя і–блуд–твій
H6181 H1540 H6172 H2183 H2154 H8457

І зроблять з тобою в не́нависті, і ві́зьмуть здобу́ток твій, і поставлять тебе нагóю та голою, і буде відкрита нагота́ пере́любу твого, і розпуста твоя та твій блуд.

30 עָשׂ֣וֹת אֵ֔לֶּה לָ֖ךְ בִּזְנ֣וֹתֵךְ֙ אַחֲרֵ֣י גוֹיִ֔ם אֲשֶׁר־נִטְמֵ֖את בְּגִלּוּלֵיהֶֽם׃
робити це тобі через–блуд–твій услід народів за–те–що якими осквернилась
H6213 H0428 H0853 H2181 H0310 H1471 H0834 H2930 H1544

Будуть робити це тобі за твоє ходіння в розпусті з наро́дами, за те, що ти збезче́стилась їхніми божка́ми.

31 בְּדֶ֣רֶךְ אֲחוֹתֵ֔ךְ הָלָ֖כְתְּ וְנָתַתִּ֣י כוֹסָ֑הּ בְּיָדֵ֖ךְ׃ ס
дорогою сестри–твоєї ходила і–дам чашу–її в–руку–твою —
H1870 H0269 H1980 H5414 H3027

Дорогою своєї сестри ти ходила, тому дам її ке́ліха в твою РУку.

32 כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֔ה כּ֥וֹס אֲחוֹתֵ֖ךְ תִּשְׁתִּ֑י הָעֲמֻקָּ֥ה וְהָרְחָבָ֖ה תִּהְיֶ֑ה
так сказав Господи БОЖЕ чашу сестри–твоєї п'итимеш глибоку і–широку будеш
H3541 H0559 H0136 H3069 H0269 H8354 H6013 H7342 H1961

לִצְחֹ֖ק לָרֹ֥ב תָּכִֽיל׃
на–сміх багато–вміщає щоб–утримати
H6712 H4767 H3557

Так говорить Господь Бог: Ке́ліха своєї сестри ти вип'єш, глибокого та широкого; станеш за жарт та за посміхо́висько, — це багатомісткúй ке́ліх.

33 כּ֚וֹס שִׁמָּמָ֣ה וּשְׁמָמָ֔ה כּ֖וֹס אֲחוֹתֵ֣ךְ שֹׁמְרֽוֹן׃
чаша і–руїни спустошення чаша наповнишся і–скорботою п'яністю
H3563 H8047 H8047 H4390 H3015 H7943

Самарії
H8111

П'янством та смутком будеш напо́внена, — буде це ке́ліх спусто́шення й ро́зруху, ке́ліх твоєї сестри Самарії.

34 כִּ֚י שָׁתִ֣ית וּמָצִ֔ית וְאֶת־חַרְשֵׂ֖ךְ תְּנַתָּ֑קִי וְשָׁדַ֖יִךְ תְּנָרֵ֥מִי
бо і–висмокчеш і черепки–її роздереш і–груди–свої розгризеш
H3588 H4680 H0853 H2789 H5423 H7699 H8354

כִּ֚י אֲנִ֣י דִבַּ֔רְתִּי נְאֻם־אֲדֹנָ֖י יְהוִֽה׃ ס
Я сказав мовить Господи БОЖЕ —
H0589 H1696 H5002 H0136 H3069

І ти вип'єш його, і витягнеш усе, а чере́п'я його порозбиваєш, і пе́рса свої порозрива́єш, бо це Я говорив, каже Господь Бог.

אַחֲרָי	אוֹתִי	וַתַּשְׁלִיכִי	אוֹתִי	שָׁכַחַתְּ	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	35
за	Мене	і-кинула	Мене	забула	через-те-що	БОЖЕ	Господи	сказав	так	тому	
	H0853	H7993	H0853	H7911	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541		

ס	תַּזְנוּתָיִךְ׃	וְאֶת־	זִמָּתֵךְ	שְׂאִי	אָתְּ	וְגַם־	גַּוֵּךְ	
—	блуд-свій	і	розпусту-свою	неси	ти	то-й	спину-свою	
	H8457	H0853	H2154	H5375		H1571	H1458	

Тому так говорить Господь Бог: Через те, що ти забула Мене, і кинула Мене за спи́ну свою, то й ти носи розпусту свою та свій блуд!

וְאֶת־	אָהֳלָה	אֶת־	הֲתִשְׁפֹּט	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		36
і	Оголу	—	чи-судитимеш	людський	сину	до-мене	ГОСПОДЬ	і-сказав		
H0853	H0170	H0853	H8199	H0120		H0413	H3068	H0559		

תּוֹעֵבוֹתֵיהֶן׃	אֶת	לָהֶן	וְהַגֵּד	אָהֳלִיבָה
мерзоти-їхні	—	їм	і-покажи	Оголіву
H8441	H0853		H5046	H0172

І сказав Господь до мене: „Сину лю́дський, чи будеш судити Оголу та Оголиву? То викажи їм їхні гидо́ти!

נָאֲפוּ	גִּלּוּלֵיהֶן	וְאֶת־	בִּידֵיהֶן	וְדָם	נָאֲפוּ	כִּי	37
перелюбствували	ідолами-своїми	і-з	на-руках-їхніх	і-кров	перелюбствували	бо	
H5003	H1544	H0854	H3027	H1818	H5003		

לְאָכְלָה׃	לָהֶם	הֶעֱבִירוּ	לִי	יָלְדוּ־	אֲשֶׁר	בְּנֵיהֶן	אֶת־	וְגַם
на-поїдання	для-них	проводили	Мені	народили	яких	синів-своїх	—	і-також
H0402				H3205			H0853	H1571

Бо вони пере́люб чинили, і кров на їхніх руках, і з божка́ми своїми пере́люб чинили, і також синів своїх, яких породили Мені, перепрова́джували через огонь для них на їжу.

הַהוּא	בַּיּוֹם	מִקְדָּשִׁי	אֶת־	טִמְּאוּ	לִי	עָשׂוּ	זֹאת	עוֹד	38
того	того-самого-дня	святилище-Моє	—	осквернили	Мені	робили	це	ще	
H1931	H3117	H4720	H0853				H2063	H5750	

חִלֵּלוּ׃	שַׁבְּתוֹתָי	וְאֶת־
осквернили	суботи-Мої	і
	H7676	H0853

Ще оце чинили Мені: Занечи́стили святиню Мою того дня, і суботи Мої зневá́жили.

מִקְדָּשִׁי	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	לְגִלּוּלֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	אֶת־	וּבְשַׁחֲטָם		39
святилища-Мого	до	і-входили	для-ідолів-своїх	синів-своїх	—	і-коли-різали		
H4720	H0413	H0935	H1544		H0853			

בֵּיתִי׃	בְּתוֹךְ	עָשׂוּ	כֹּה	וְהִנֵּה־	לְחַלְּלוֹ	הַהוּא	בַּיּוֹם	
дому-Мого	серед	чинили	так	і-ось	щоб-осквернити-його	того	того-самого-дня	
	H8432		H3541	H2009		H1931	H3117	

А коли вони різали синів своїх для своїх божкі́в, то прихо́дили до Моєї святині того дня, щоб збезче́стити її, і оце так робили вони в сере́дині Мого дому.

40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים מִמֶּרְחָק בָּאִים אֲשֶׁר מַלְאָךְ שֻׁלַּח אֵלֵיהֶם וְהִנֵּה־ בָּאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֲדִי׃

А що більше, — посилали до мужів, що здáлека прихóдять, що до них був пóсланий посланéць, і ось поприхóдили ті, що для них ти вмилася, нафарбувáла блакúтом очі свої й оздобою приоздóбилася.

41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־ מִטָּה כְּבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וְקִטָּרְתִּי וְשַׁמְנִי עָלֶיהָ׃

І сіла ти на дорогоцінному ліжку, а перед ним накритий стіл, і поклала на ньому кадило Моє та оливу Мою.

42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו וְאֶל־ בָּהּ אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים וְעַל־ תִּפְאֶרֶת וַעֲטֶרֶת יְדֵיהֶן עַל־ שֻׁלְחָן צְמִידִים וַיִּתְּנוּ מִמִּדְבָּר)סָבְאִים( ]סובאים[רָאשֵׁיהֶן׃

І голос заспокóєної товпи лунав при ньому, і до мужів тієї товпи спровáджували ще п'я́них з пустині, і давали нарамéнники на їхні руки та пишні корони на їхні гóлови.

43 וָאֹמַר לַבָּלָה נָאֻפֶיהָ עַתָּה)יִזְנוּ( ]יזנה[וְהִיא׃ תַּזְנוּתֶיהָ

І сказав Я до тієї, що в'я́нула від перéлюбу: Буде тепер вона ще далі чинити розпу́сту?

44 וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־ אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־ אָהֳלָה וְאֶל־ אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃

І прийшли до неї, як прихóдять до блудни́ці, так прихóдили до Оголи та Оголиви, розпу́сних жінóк.

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אֹתָם מִשְׁפַּט מְשֹׁפְטֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בְּיָדֵיהֶן׃ ס

А люди справедливі — вони розсудять їх правом про тих, що чинять пере́люб, та правом про тих, що кров проливають, бо вони чинять пере́люб, і кров на їхніх рука́х.

לְזַעֲוָה	אֶתֶּן	וְנָתֹן	קָהָל	עֲלֵיהֶם	הַעֲלֵה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	46
на–жах	їх	і–віддай	зібрання	на–них	зведи	БОЖЕ	Господи	сказав	так	бо	
H2189	H0853	H5414	H6951		H5927	H3069	H0136	H0559	H3541		

וְלָבָז׃
і–на–грабунок
H0957

Бо так говорить Господь Бог: Скли́кати б на них збори, і дати їх на страх та на здо́бич!

בְּחַרְבוֹתָם	אוֹתָהֶן	וּבָרֶא	קָהָל	אֶבֶן	עֲלֵיהֶן	וְרָגְמוּ			47
мечами–своїми	їх	і–порубають	зібрання	камінням	їх	і–каменуватимуть			
H2719	H0853		H6951	H0068		H7275			

יִשְׂרְפוּ׃	בָּאֵשׁ	וּבָתֵּיהֶן	יַהֲרֹגוּ	וּבְנוֹתֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	
спалять	вогнем	і–доми–їхні	вб'ють	і–дочок–їхніх	синів–їхніх	
H8313	H0784		H2026	H1323		

І збори заки́дають їх кам'ínням, і порозсіка́ють їх своїми меча́ми, синів їхніх та їхніх дочо́к повбивають, а їхні доми попа́лять огнем.

תַּעֲשֶׂינָה	וְלֹא	הַנָּשִׁים	כְּל־	וְנִוַּסְרוּ	הָאָרֶץ	מִן־	זִמָּה	וְהִשְׁבַּתִּי	48
чинитимуть	і–не	жінки	всі	і–будуть–навчені	землі	з	розпусті	і–покладу–край	
	H3808	H0802	H3605	H3256	H0776		H2154		

כְּזִמַּתְכֶּנָה׃
як–розпуста–ваша
H2154

І спиню́ Я розпусту в Краю́, і буде наука всім жінка́м, і вони не будуть робити такого, як ваша розпуста!

כִּי	וִידַעְתֶּם	תִּשָּׂאנָה	גִּלּוּלֵיכֶן	וַחַטָּאֵי	עֲלֵיכֶן	זִמַּתְכֶנָה	וְנָתְנוּ	49
що	і–пізнаєте	понесете	ідолів–ваших	і–гріхи	на–вас	розпусту–вашу	і–покладуть	
	H3045	H5375	H1544	H2399		H2154	H5414	

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	
—	БОЖЕ	Господи	Я	
	H3069	H0136	H0589	

І покладуть вони вашу розпусту на вас, і ви будете носити гріхи ваших божкíв. І ви пізнаєте, що Я — Господь Бог!“

Chapter 24

בֶּעָשׂוֹר	הָעֲשִׂירִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתְּשִׁיעִית	בַּשָּׁנָה	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
десятого–дня	десятого	місяця	дев'ятого	року	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H6218	H6224	H2320	H8671	H8141	H0413	H3068	H1697	H1961	

לֵאמֹר׃	לַחֹדֶשׁ
кажучи	місяця
H0559	H2320

А за дев'ятого року, десятого місяця, десятого дня місяця було мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם]כתוב־[ )כְּתָב־(לְךָ אֶת־ שֵׁם הַיּוֹם עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
сину людський]запиши[ )запиши(собі — ім'я дня саме дня цього
H0120 H3789 H3789 H0853 H8034 H3117 H6106 H3117 H2088

סָמַךְ מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
обложив цар Вавилону — Єрусалим саме дня цього
H5564 H4428 H0894 H0413 H3389 H6106 H3117 H2088

„Сину лю́дський, напиши собі ім'я́ цього дня, цього самого дня, бо вавилонський цар саме цього дня наступив на Єрусалим.

3 וּמְשָׁלְ אֶל־ בֵּית־ הַמֶּרִי וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
і-скажи до дому бунтівного притчу і-скажи їм так Господи БОЖЕ
H4805 H0413 H1004 H4912 H0559 H0413 H3541 H0136 H3069

שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־ יְצֹק בּוֹ מָיִם׃
постав казан постав і-також влий в-нього воду
H8239 H5518 H8239 H1571 H3332 H1004 H4325

І розкажи́ прито́чу на дім ворохо́бности, та й скажеш їм: Так говорить Господь Бог: Пристав ти котла́, пристав та й налий води в нього.

4 אֶסֹּף גְּתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־ טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר
зібравши шматки–його до–нього всі добрі стегно і–плече відбірних
H0622 H5409 H0413 H3605 H2896 H3409 H3802 H4005

עֲצָמִים מַלְא׃
кісток наповни
H6106 H4390

Повкладай його ку́сні до нього, усякий добрий кусо́к, стегно́ та лопа́тку, напо́вни кістка́ми добі́рними.

5 מִבְחַר הַצֹּאן וְגַם לָקוֹחַ דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ
відбірних з-отари і–також візьми складку кісток під–ним кип'яти кип'ятіння–його
H4005 H6629 H1571 H3947 H1732 H6106 H8478 H7570 H7571

ס בְּתוֹכָהּ׃ עֲצָמֶיהָ בָּשְׁלוּ גַּם־
— в–ньому кістки–його нехай–зваряться також
H8432 H6106 H1310 H1571

Візьми добірні́ше з отари, розклади під ним дро́ва, звари його ку́сні, і щоб у ньому зварилися кості його.

6 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר
тому так сказав Господи БОЖЕ горе місту кровопролить казану в–якому
H3541 H0559 H0136 H3069 H0188 H5892 H1818 H5518 H0834

לְנִתְחֶיהָ מִמֶּנָּה יָצְאָה לֹא וְחֶלְאָתָהּ בָּהּ חֶלְאָתָהּ
шматок–за–шматком з–нього вийшла не і–іржа–його в–ньому іржа–його
H5409 H3318 H3808 H2457 H2457

גּוֹרָל׃ עָלֶיהָ נָפַל לֹא־ הוֹצִיאָהּ לְנִתְחֶיהָ
жереб на–нього випав не виймай–з–нього шматок–за–шматком
H1486 H5307 H3808 H3318 H5409

Тому так Господь Бог промовляє: Горе місту цьому душогу́бному, котло́ві, що іржа́ його в ньому, і що його іржа не схо́дить із нього! Кусок за куском повитягуй це з нього; на нього нехай не впаде́ жеребо́к!

7

שְׁפָכַתְהוּ	לֹא	שָׂמָתְהוּ	סֶלַע	צְחִיחַ	עַל־	הָיָה	בְּתוֹכָהּ	דָּמָהּ	כִּי
вилила–його	не	поклала–його	скелі	голій	на	була	серед–неї	кров–її	бо
H8210	H3808		H5553	H6706		H1961	H8432	H1818	

עָפָר׃	עָלָיו	לְכַסּוֹת	הָאָרֶץ	עַל־
порохом	його	щоб–покрити	землю	на
H6083		H3680	H0776	

Кров бо його серед нього, — він на голу скелю її помістив, не вилив на землю її, щоб порохом вкрити її.

8

סֶלַע	צְחִיחַ	עַל־	דָּמָהּ	אֶת־	נָתַתִּי	נָקָם	לִנְקֹם	חֵמָה	לְהַעֲלוֹת
скелі	голій	на	кров–її	—	поклав	помстою	щоб–помститися	лють	щоб–підняти
H5553	H6706		H1818	H0853	H5414	H5359	H5358	H2534	H5927

פ	הִכָּסוֹת׃	לְבִלְתִּי
—	вкрилась	щоб–не
	H3680	H1115

Щоб лютість підійняти, щоб помститися, Я дам його кров на голу скелю, щоб вона непокрита булá.

9

אַגְדִּיל	אֲנִי	גַּם־	הַדָּמִים	עִיר	אוֹי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
збільшу	Я	також	кровопролить	місту	горе	БОЖЕ	Господи	сказав	так	тому
H1431	H0589	H1571	H1818		H0188	H3069	H0136	H0559	H3541	

הַמְּדוּרָה׃
вогнище
H4071

Тому так Господь Бог промовляє: Горе місту цьому душогу́бному, — збільшу́ о́гнище й Я!

10

וְהָעֲצָמוֹת	הַמֶּרְקָחָה	וְהַרְקַח	הַבָּשָׂר	הָתֵם	הָאֵשׁ	הַדְלֵק	הָעֵצִים	הַרְבֵּה
і–кістки	варіння	і–приправ	м'ясо	довари	вогонь	розпали	дров	більше
H6106	H4841	H7543	H1320	H8552	H0784	H1814	H6086	

יֵחָרוּ׃
нехай–обгорять
H2787

Підкладú дров, розпалú цей огонь, доварú м'ясо, і вилий росíл, а кості хай спáлені бу́дуть.

11

נְחשְׁתָּהּ	וְחָרָה	תֵּחַם	לְמַעַן	רֵקָה	גֶּחָלֶיהָ	עַל־	וַהֲעֲמִידָהּ
мідь–його	і–розжарилась	нагрілась	щоб	порожнім	вугілля–його	на	і–постав–його
	H2787	H3179	H4616	H7386	H1513		H5975

חֶלְאָתָהּ׃	תִּתַּם	טֻמְאָתָהּ	בְּתוֹכָהּ	וְנִתְּכָה
іржа–його	щоб–зникла	нечистота–його	серед–нього	і–розплавилась
H2457	H8552	H2932	H8432	H5413

І постав його порожнім на вугíлля його, щоб він розігрівся, і щоб мідь його розпалúлась, і щоб розтопúлась у ньому нечистість його, щоб іржа його зникла.

12

חֶלְאָתָהּ׃	בְּאֵשׁ	חֶלְאָתָהּ	רַבַּת	מִמֶּנָּה	תֵּצֵא	וְלֹא־	הֶלְאָת	תְּאֵנִים
іржа–його	у–вогні	іржа–його	велика	з–нього	вийшла	і–не	стомив	марність
H2457	H0784	H2457			H3318	H3808	H3811	H8383

Увесь труд надáрмо пішов, і не зійшла з нього його велика іржá, — в огонь його з його іржéю!

13

טָהֳרַתְּ	וְלֹא	טָהַרְתִּיךְ	יַעַן	זִמָּה	בְּטֻמְאָתֵךְ
очистилась	і–не	очищав–тебе	за–те–що	розпуста	через–нечистоту–твою
H2891	H3808	H2891	H3282	H2154	H2932

בָּךְ׃	חֲמָתִי	אֶת־	הֲנִיחֵ	עַד־	עוֹד	תִּטָּהֲרִי־	לֹא	מִטֻּמְאָתֵךְ
на–тобі	лють–Мою	—	заспокою	доки–не	більше	очистишся	не	від–нечистоти–своєї
	H2534	H0853	H5117	H5704	H5750	H2891	H3808	H2932

У твоїй нечистоті є розпуста. За те, що Я чистив тебе, але́ чистим не став ти, ти з своєї нечистости вже не відчи́стишся, аж по́ки Я не заспоко́ю Свою лютість на тобі.

וְלֹא	אָחוּס	וְלֹא־	אֶפְרַע	לֹא־	וְעָשִׂיתִי	בָּאָה	דִּבַּרְתִּי׀	יְהוָה	אֲנִי	14
і–не	пощаджу	і–не	відступлю	не	і–зроблю	прийде	сказав	ГОСПОДЬ	Я	
H3808	H2347	H3808		H3808		H0935	H1696	H3068	H0589	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	שְׁפָטוּךְ	וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ׀	כִּדְרָכַיִךְ	אֶנָּחֵם	
БОЖЕ	Господи	мовить	судитимуть–тебе	і–за–вчинками–твоїми	за–дорогами–твоїми	пожалію	
H3069	H0136	H5002	H8199	H5949	H1870	H5162	

פ
—

Я, Господь, це казав, — і надійде воно! І зроблю́, не звільню́, і не змилуюся, — за твоїми доро́гами та за твоїми діла́ми засудять тебе, — це Господь Бог промовляє!“

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	15
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

וְלֹא	בְמַגֵּפָה	עֵינַיִךְ	מַחְמַד	אֶת־	מִמֵּךְ	לֹקֵחַ	הִנְנִי	אָדָם	בֶּן־	16
і–не	ударом	очей–твоїх	розраду	—	від–тебе	забираю	ось–Я	людський	сину	
H3808	H4046		H4261	H0853		H3947	H2009	H0120		

דִּמְעָתֵךְ׃	תָּבוֹא	וְלוֹא	תִבְכֶּה	וְלֹא	תִסְפֹּד׀
сльоза–твоя	прийде	і–не	будеш–плакати	і–не	будеш–оплакувати
H1832	H0935	H3808	H1058	H3808	H5594

„Сину лю́дський, ось Я візьму́ від тебе несподі́ваним уда́ром утіху очей твоїх, а ти не голоси й не плач, і нехай не виступить сльоза́ твоя.

עָלֶיךָ	חֲבוֹשׁ	פְּאֵרְךָ׀	תַּעֲשֶׂה	לֹא־	אֵבֶל	מֵתִים׀	דָּם	וְהֵאָנֵק		17
на–собі	зав'яжи	головний–убір–свій	чини	не	жалоби	мертвих	мовчки	зітхай		
	H2280	H6287		H3808	H0060	H4191		H0602		

לֹא	אֲנָשִׁים	וְלֶחֶם	שָׂפָם	עַל־	תַּעְטֶה׀	וְלֹא	בְּרַגְלֶיךָ	תָּשִׂים	וּנְעָלֶיךָ
не	людський	і–хліб	вуса	—	закривай	і–не	на–ноги–свої	взуй	і–взуття–своє
H3808	H0376	H3899	H8222			H3808	H7272		H5275

תֹּאכֵל׃
їж
H0398

Стогни́ собі тихо, жало́би по померлих не роби, прикра́су голови своєї обвий на себе, а взуття́ своє взуй на ноги свої, і не закривай ву́сів, і не їж жало́бного хліба“.

בַּבֹּקֶר	וָאַעַשׂ	בָּעֶרֶב	אִשְׁתִּי	וַתָּמָת	בַּבֹּקֶר	הָעָם׀	אֶל־	וָאֲדַבֵּר		18
вранці	і–зробив	увечері	дружина–моя	і–померла	вранці	народу	до	і–говорив		
H1242		H6153	H0802	H4191	H1242		H0413	H1696		

צֻוֵּיתִי׃	כַּאֲשֶׁר
було–наказано–мені	як
H6680	

І говорив я до наро́ду рано, а ввечері поме́рла мені жінка... І зробив я рано, як наказано мені.

אַתָּה	כִּי	לָּנוּ	אֱלֹהָה	מָּה־	לָּנוּ	תַּגִּיד	הֲלֹא־	הָעָם	אֵלַי	וַיֹּאמְרוּ	19
ти	що	для–нас	це	що	нам	скажеш	чи–не	люди	до–мене	і–сказали	
			H0428	H4100		H5046	H3808		H0413	H0559	

עֹשֶׂה׃
робиш

І сказав мені той наро́д: Чи не розповіси́ нам, що́ це нам таке, що ти робиш?

לֵאמֹר׃	אֵלַי	הָיָה	יְהוָה	דְּבַר־	אֲלֵיהֶם	וָאֹמַר	20
кажучи	до–мене	було	ГОСПОДА	слово	їм	і–сказав	
H0559	H0413	H1961	H3068	H1697	H0413	H0559	

І я їм сказав: Було мені слово Господнє таке:

אֶת־	מְחַלֵּל	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	וְאֱמֹר	21
—	зневажу	ось–Я	БОЖЕ	Господи	сказав	так	Ізраїлю	домові	скажи	
H0853		H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H3478		H0559	

נַפְשְׁכֶם	וּמַחְמַל	עֵינֵיכֶם	מַחְמַד	עֻזְּכֶם	גְּאוֹן	מִקְדָּשִׁי	
душі–вашої	і–бажання	очей–ваших	розраду	сили–вашої	гордість	святилище–Моє	
H5315	H4263		H4261	H5797	H1347	H4720	

יִפֹּלוּ׃	בַּחֶרֶב	עָזַבְתֶּם	אֲשֶׁר	וּבְנוֹתֵיכֶם	וּבְנֵיכֶם
впадуть	від–меча	залишили	яких	і–дочки–ваші	а–сини–ваші
H5307	H2719			H1323	

Скажи Ізраїлевому дому: Так говорить Господь Бог: Ось Я збезче́щу святиню Мою, опо́ру вашої сили, утіху ваших оче́й та любе вашій душі. А ваші сини та ваші до́чки, що ви покинули їх, попа́дають від меча.

תֹּאכֵלוּ׃	לֹא	אֲנָשִׁים	וְלֶחֶם	תַּעְטוֹ	לֹא	שָׂפָם	עַל־	עָשִׂיתִי	כַּאֲשֶׁר	וַעֲשִׂיתֶם	22
їстимете	не	людський	і–хліб	закриєте	не	вуса	—	зробив	як	і–зробите	
H0398	H3808	H0376	H3899		H3808	H8222					

І ви зробите, як зробив я: ву́сів не закриєте, і хліба жало́бного не будете їсти.

לֹא	בְּרַגְלֵיכֶם	וְנַעֲלֵיכֶם	רָאשֵׁיכֶם	עַל־	וּפְאֵרְכֶם	23
не	на–ногах–ваших	і–взуття–ваше	головах–ваших	на	і–головні–убори–ваші	
H3808	H7272	H5275			H6287	

וּנְהַמְתֶּם	בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם	וּנְמַקְתֶּם	תִּבְכּוּ	וְלֹא	תִסְפְּדוּ	
і–зітхатимете	в–провинах–ваших	і–будете–чахнути	будете–плакати	і–не	будете–оплакувати	
H5098	H5771	H4743	H1058	H3808	H5594	

אָחִיו׃	אֶל־	אִישׁ	
брата–свого	до	чоловік	
H0251	H0413	H0376	

А прикра́си ваші будуть на ваших голова́х, і взуття́ ваше — на ваших нога́х, не будете голосити, і не будете плакати, а бу́дете со́хнути через свої гріхи, і будете стогна́ти один до о́дного.

בְּבֹאָה	תַּעֲשׂוּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	לְמוֹפֵת	לָכֶם	יְחֶזְקֵאל	וְהָיָה	24
коли–прийде	зробите	зробив	що	згідно–з–усім	знаком	вам	Єзекіїл	і–буде	
H0935				H3605	H4159		H3168	H1961	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אֲנִי	כִּי	וִידַעְתֶּם
—	БОЖЕ	Господи	Я	що	і–пізнаєте
	H3069	H0136	H0589		H3045

І стане Єзекіїль вам за знака: усе, що робив він, бу́дете робити і ви. І коли те прии́йде, то пізнаєте ви, що Я — Господь Бог.

מָעוּזָּם	אֶת־	מֵהֶם	קַחְתִּי	בְּיוֹם	הַלּוֹא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	25
фортецю-їхню	—	від-них	коли-заберу	в-день	хіба-не	людський	сину	а-ти	
H4581	H0853	H1992	H3947	H3117	H3808	H0120			

בְּנֵיהֶם	נַפְשָׁם	מַשָּׂא	וְאֶת־	עֵינֵיהֶם	מַחְמַד	אֶת־	תִּפְאַרְתָּם	מְשׂוֹשׂ
синів-їхніх	душі-їхньої	бажання	і	очей-їхніх	розраду	—	окраси-їхньої	радість
	H5315		H0853		H4261	H0853	H8597	H4885

וּבְנוֹתֵיהֶם׃	
і-дочок-їхніх	
H1323	

А ти, сину лю́дський, — того дня, коли візьму́ від них їхню силу, радість пишно́ти їхньої, утіху очей їхніх, пра́гнення їхньої душі, їхніх синів та дочо́к їхніх, —

בַּיּוֹם	הַהוּא	הַפָּלִיט	יָבוֹא	אֵלֶיךָ	לְהַשְׁמִעוּת	אָזְנָיִם׃	26
того-дня	того	втікач	прийде	до-тебе	щоб-сповістити	вуха	
H3117	H1931	H0413	H0935	H0413	H2045	H0241	

того дня прии́йде до тебе врято́ваний, щоб сповісти́ти про це в твої ву́ха.

בַּיּוֹם	הַהוּא	יִפָּתַח	פִּיךָ	אֶת־	הַפָּלִיט	וְתְדַבֵּר	וְלֹא	27
того-дня	того	відкриються	уста-твої	з	втікачем	і-говоритимеш	і-не	
H3117	H1931		H6310	H0853		H1696	H3808	

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	לְמוֹפֵת	לָהֶם	וְהָיִיתָ	עוֹד	תֶּאֱלַם
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнають	знаком	їм	і-будеш	більше	будеш-мовчати
	H3068	H0589		H3045	H4159		H1961	H5750	H0481

Цього дня відкриються твої уста ра́зом з цим урятованим, і бу́деш говорити, і не бу́деш уже німи́й, і станеш для них зна́ком. І пізнають, що Я — Госпо́дь!“

Chapter 25

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	і-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

עֲלֵיהֶם׃	וְהִנָּבֵא	עַמּוֹן	בְּנֵי	אֶל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־	2
проти-них	і-пророкуй	Аммона	синів	до	обличчя-твоє	зверни	людський	сину	
	H5012	H5983		H0413	H6440		H0120		

„Сину лю́дський, зверни́ своє обличчя до Аммо́нових синів, і пророкуй на них.

יְהוֹה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	יְהוָה	אֲדֹנָי	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	עַמּוֹן	לִבְנֵי	וְאָמַרְתָּ	3
БОГ	Господь	сказав	так	БОГА	Господа	слово	слухайте	Аммона	синам	і-скажеш	
H3069	H0136	H0559	H3541	H3069	H0136	H1697	H8085	H5983		H0559	

יִשְׂרָאֵל	אַדְמַת	וְאֶל־	נֶחֱלָה	כִּי־	מִקְדָּשִׁי	אֶל־	הֶאָח	אָמַרְתְּ	יַעַן
Ізраїля	землю	і-про	осквернена	коли	святиню-мою	про	ага	ти-казала	за-те-що
H3478	H0127	H0413			H4720	H0413	H1889	H0559	H3282

בַּגּוֹלָה׃	הָלְכוּ	כִּי	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶל־	נָשַׁמָּה	כִּי
у-полон	пішли	коли	Юди	дім	і-про	спустошена	коли
H1473	H1980		H3063		H0413	H8074	

І скажеш Аммóновим синам: Послухайте слова Господа Бога: Так говорить Господь Бог: За те, що ти говориш „Ага!“ про Мою святиню, бо вона збезчéщена, і про Ізраїлеву землю, бо спустóшена, і про Юдин дім, бо пішов у полóн,

4

טִירוֹתֵיהֶם֙	וְיִשְׁבוּ	לְמוֹרָשָׁה	קֶדֶם֙	לִבְנֵי־	נָתַ֤תִּי	הִנֵּ֨נִי֙	לָכֵ֔ן
табори–свої	і–вони–оселяться	у–спадщину	Сходу	синам	віддаю–тебе	ось–Я	тому
H2918	H3427	H4181			H5414	H2009	

יִשְׁתּוּ֙	וְהֵ֣מָּה	פִרְיֵ֔ךְ	יֹאכְל֖וּ	הֵ֑מָּה	מִשְׁכְּנֵיהֶ֥ם	בָּ֛ךְ	וְנָתְנ֥וּ	בָּ֖ךְ
питимуть	і–вони	плоди–твої	їстимуть	вони	житла–свої	в–тобі	і–поставлять	в–тобі
H8354	H1992	H6529	H0398	H1992	H4908		H5414	

חֲלָבֵֽךְ׃
молоко–твоє
H2461

томý ось Я дам тебе синам сходу на спáдок, і поставлять вони в тебе шáтра свої, і зроблять у тебе місця́ свого пробува́ння. Вони будуть їсти твій плід, і вони будуть пити твоє молоко.

5

צֹ֔אן	לְמִרְבַּ֣ץ־	עַמּ֑וֹן	בְּנֵ֣י	וְאֶת־	גְּמַלִּ֖ים	לְנָוֶ֥ה	רַבָּ֛ה	אֶת־	וְנָתַתִּ֤י
отари	стійлом	Аммона	синів	а	верблюдів	пасовищем	Равву	—	і–зроблю
H6629	H4769	H5983		H0853	H1581		H7237	H0853	H5414

ס	יְהוָֽה׃	אֲנִ֥י	כִּי־	וִידַעְתֶּ֖ם
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєте
	H3068	H0589		H3045

І дам я Раббу на ста́йню для верблю́дів, а Аммонових синів на лíгво отари, і ви пізнаєте, що Я — Госпóдь!

6

וַתִּשְׂמַ֤ח	בְּרֶ֙גֶל֙	וְרַקְּךָ֣	יָ֔ד	מַחְאֲךָ֖	יַ֣עַן	יְהוִ֑ה	אֲדֹנָ֣י	אָמַ֔ר	כֹּ֚ה	כִּ֣י
і–радів	ногою	і–тупав	рукою	ти–плескав	за–те–що	БОГ	Господь	сказав	так	бо
H8055	H7272	H7554	H3027	H4222	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

יִשְׂרָאֵֽל׃	אַדְמַ֣ת	אֶל־	בְּנֶ֖פֶשׁ	שָׁאטְךָ֑	בְּכָל־
Ізраїля	землі	проти	душею	зневаги–твоєї	з–усієї
H3478	H0127	H0413	H5315	H7589	H3605

Бо так Господь Бог промовляє: За твоє плéскання рукою, і твоє тупотіння ногою, і що в душі тíшишся ти всією своєю погóрдою до Ізраїлевої землі,

7

]לבג[	וּנְתַתִּ֖יךָ	עָלֶ֑יךָ	יָדִ֔י	אֶת־	נָטִ֣יתִי	הִנֵּ֨נִי֙	לָכֵ֔ן
на–здобич	і–віддам–тебе	на–тебе	руку–Мою	—	простягнув	ось–Я	тому
H0897	H5414		H3027	H0853	H5186	H2009	

הָאֲרָצ֔וֹת	מִן־	וְהַאֲבַדְתִּ֣יךָ	הָעַמִּ֑ים	מִן־	וְהִכְרַתִּ֣יךָ	לַגּוֹיִ֖ם	)לְבַז(
земель	з	і–знищу–тебе	народів	з	і–винищу–тебе	народам	на–пограбування
H0776		H0006			H3772		H0957

ס	יְהוָֽה׃	אֲנִ֥י	כִּי־	וְיָדַעְתָּ֖	אַשְׁמִ֥ידֵֽךְ׃
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєш	вигублю–тебе
	H3068	H0589		H3045	H8045

томý ось Я витягну Свою руку на тебе, і дам тебе на здóбич для наро́дів, і витну тебе з наро́дів, і ви́гублю тебе з країв, знищу тебе, і пізнаєш, що Я — Госпóдь!

8

בֵּ֖ית	הַגּוֹיִ֑ם	כְּכָל־	הִנֵּ֣ה	וְשֵׂעִ֔יר	מוֹאָ֖ב	אָמַ֥ר	יַ֛עַן	יְהוִ֖ה	אֲדֹנָ֣י	אָמַ֔ר	כֹּ֚ה
дім	народи	як–усі	ось	і–Сеїр	Моав	казав	за–те–що	БОГ	Господь	сказав	так
		H3605	H2009		H4124	H0559	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541

יְהוּדָֽה׃
Юди
H3063

Так сказав Господь Бог: За те, що Моа́в та Сеїр говорять: „Ось Юдин дім — як усі наро́ди“,

9

מִקָּצֵהוּ	מֵעָרָיו	מֵהֳעָרִים	מוֹאָב֙	כָּתֵף	אֶת־	פֹּתֵחַ	הִנְנִי	לָכֵן֙
від-краю-його	від-міст-його	від-міст	Моаву	бік	—	відкриваю	ось-Я	тому
			H4124	H3802	H0853		H2009	

וְקִרְיָתָֽיְמָה׃)	וקריתמהן	מְעוֹן֙בָּעַל	הַיְשִׁמֹּתבֵּית	אֶֽרֶץ	צְבִי	
і-Кіріатаїм	і-Кіріатаїм	Баал-Меон	Бет-Єшімот	землі	окрасу	
H7156	H7156	H1186	H1020	H0776		

тому ось Я відкрию Моа́вове узбіччя від міст, від його міст, від його кінця́, пишно́ту землі: Бен-Гаєшімот, Баал-Меон аж до Кір'ятаїму.

10

לֹֽא־	לְמַעַן	לְמוֹרָשָׁה	וּנְתַתִּיהָ	עַמּוֹן	בְּנֵי	עַל־	קֶֽדֶם֙	לִבְנֵי־
не	щоб	у-спадщину	і-віддам-її	Аммона	синами	разом-із	Сходу	синам
H3808	H4616	H4181	H5414	H5983				

בַּגּוֹיִם׃	עַמּוֹן	בְּנֵי־	תִּזָּכֵר
серед-народів	Аммона	сини	згадувалися
	H5983		H2142

Я дам його на спа́док для синів сходу ра́зом з синами Аммо́новими, щоб не згадувались Аммонові сини серед наро́дів.

11

ס	יְהוָֽה׃	אֲנִי֙	כִּי־	וְיָדְעוּ	שְׁפָטִים֙	אֶֽעֱשֶׂה֙	וּבְמוֹאָ֔ב	
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнають	суди	здійсню	і-над-Моавом	
	H3068	H0589		H3045	H8201		H4124	

А над Моавом зроблю́ прису́ди, і пізнають вони, що Я — Госпо́дь!

12

יְהוּדָ֔ה	לְבֵ֖ית	נָקָ֑ם	בִּנְקֹ֣ם	אֱד֗וֹם	עֲשׂ֤וֹת	נַֽעַן֙	יְהוָ֔ה	אֲדֹנָ֖י	אָמַ֣ר	כֹּ֔ה	
Юди	домові	мстиву	помстою	Едом	чинив	за-те-що	БОГ	Господь	сказав	так	
H3063		H5359	H5358	H0123		H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

בָּהֶ֖ם׃	וְנִקְמ֥וּ	אָשֹׁ֛ם	וַיֶּאְשְׁמ֥וּ
на-них	і-помстилися	тяжко	і-провинилися
	H5358	H0816	H0816

Так говорить Господь Бог: За те, що Едо́м мстився мстою над Юдиним домом, і тяжко грішили́, через те, що мсти́лися над ними,

13

וְהִכְרַתִּי֙	אֱד֔וֹם	עַל־	יָדִ֖י	וְנָטִ֣תִי	יְהוָ֔ה	אֲדֹנָ֖י	אָמַ֣ר	כֹּ֔ה	לָכֵ֖ן	
і-винищу	Едом	на	руку-Мою	і-простягну	БОГ	Господь	сказав	так	тому	
H3772	H0123		H3027	H5186	H3069	H0136	H0559	H3541		

בַּחֶ֑רֶב	וּדְדָנָ֖ה	מִתֵּימָ֥ן	חָרְבָ֛ה	וּנְתַתִּ֥יהָ	וּבְהֵמָ֖ה	אָדָ֣ם	מִמֶּ֔נָּה	
від-меча	і-до-Дедана	від-Темана	пусткою	і-зроблю-його	і-худобу	людину	з-нього	
H2719		H8487	H2723	H5414	H0929	H0120		

יִפְּלֽוּ׃
падатимуть
H5307

тому так говорить Господь Бог: І витягну Я руку Свою на Едо́ма, і витну з нього люди́ну й скоти́ну, і вчиню́ його руїною, — від Теману й аж до Дедану вони попа́дають від меча!

14 וְנָתַתִּי אֶת־ נִקְמָתִי בֶּאֱדֹום בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶּאֱדֹום כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־ נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

і-покладу — помсту-Мою на-Едомі рукою народу-Мого Ізраїля і-вчинять в-Едомі за-гнівом-Моїм і-за-люттю-Моєю і-пізнають — помсту-Мою говорить Господь БОГ

H5414 H0853 H5360 H0123 H3027 H3478 H6213 H0123 H0639 H2534 H3045 H5360 H5002 H0136 H3069

פ

—

І дам Я Свою по́мсту над Едомом у руку Мого народу Ізраїля, і вчиню́ в Едомі за гнівом Своїм, за лютістю Своєю, і зазнають вони Моєї по́мсти, говорить Господь Бог!

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ בְּשִׁאֵט נֶפֶשׁ לְמַשְׁחֵית עוֹלָם׃

так сказав Господь БОГ за-те-що чинили филистимляни помстою і-мстилися з-ворожнечі для-знищення вічної

H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H6430 H5360 H5358 H0342 H4889 H5769

נָקָם בְּשִׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחֵית אֵיבַת

мстиво зневагою душею для-знищення з-ворожнечі

H5359 H7589 H5315 H4889 H0342

Так говорить Господь Бог: За те, що филисти́мляни чинили в по́мсті, і мстилися мстою через пого́рду в душі, щоб нищити в вічній не́нависті,

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי כְּרֵתִים וְאִבַּדְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית חֹוף הַיָּם׃

тому так сказав Господь БОГ ось-Я простягаю руку-Мою на филистимлян і-винищу — і-знищу керетян — залишок узбережжя моря

H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5186 H3027 H6430 H3772 H0853 H0006 H3774 H0853 H7611 H2348 H3220

тому так говорить Господь Бог: Ось Я витягну Свою руку на филисти́млян, і витну кере́тян, і вигублю останок морського берега,

17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי בְּתִתִּי נְקָמָתִי בָם׃ ס

і-вчиню серед-них помсти великі покараннями лютими і-пізнають що Я коли-покладу помсту-Мою на-них —

H6213 H5360 H1419 H8433 H2534 H3045 H3588 H0589 H5414 H5360 H0853 H3068

і вчиню́ над ними жорсто́кі помсти лютими ка́рами. І пізнають вони, що Я — Господь, коли Я вчиню Свою помсту серед них!“

Chapter 26

1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

і-було в-одинадцятому році — місяця першого-дня було слово ГОСПОДА до-мене кажучи

H1961 H6249 H8141 H6240 H2320 H0259 H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І сталося одина́дцятого року, першого дня місяця, було слово Господнє до мене таке:

2
בֶּן־ אָדָם֙ יַ֣עַן אֲשֶׁר־ אָמְרָ֤ה צֹר֙ עַל־ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם הֶ֖אָח נִשְׁבְּרָ֣ה דַלְתוֹת֙
сину людський за-те-що сказав Тір про Єрусалим ага зламані ворота
H1121 H0120 H3282 H0559 H6865 H3389 H1889 H7665 H1817
הָעַמִּ֑ים נָסַ֣בָּה אֵלָ֔י אִמָּלְאָ֖ה הָחֳרָבָֽה׃
народів звернулися до-мене наповнюся спустошена
H5971 H5437 H0413 H4390 H2720

„Сину лю́дський, за те, що Тир говорить на Єрусалим: „Ага́! зламалися це двері наро́дів, він зверта́ється до мене, і я наси́чуся, бо він зни́щений“,

3
לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנֵּ֥נִי עָלַ֖יִךְ צֹ֑ר וְהַעֲלִיתִ֤י עָלַ֙יִךְ֙ גּוֹיִ֔ם
тому так сказав Господь ось-Я проти-тебе Тіре і-піднесу на-тебе народи
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H6865 H5927 H5971
כְּהַעֲלוֹת֙ הַיָּ֔ם לְגַלָּיו׃ רַבִּֽים
як-піднімає море хвилі-свої численні
H5927 H3220 H1530 H7227

тому так говорить Госпо́дь Бог: Ось Я на тебе, Тире, і підійму́ на тебе багато наро́дів, як море підіймає свої хвилі.

4
וְשִׁחֲת֣וּ חוֹמ֣וֹת צֹ֔ר וְהָרְס֖וּ מִגְדָּלֶ֑יהָ וְסָחֵ֤יתִי מֵֽעָפָר֙ מִמֶּ֔נָּה וְנָתַ֥תִּי
і-зруйнують мури Тіру і-зруйнують вежі-його і-змету з-нього порох-його і-зроблю
H7843 H2346 H6865 H1438 H4026 H5500 H6083 H5414
לְצָחְחַ֥ת סֶֽלַע׃ אוֹתָֽהּ׃
голою скелею його
H6706 H5553 H0853

І понищать вони мури Тиру, і повалять ба́шти його, і ви́мету з нього порох його, і оберну́ його на голу скелю.

5
כִּ֣י אֲנִ֣י דִבַּ֔רְתִּי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְהָיְתָ֥ה חֲרָמִ֖ים בְּת֣וֹךְ הַיָּ֑ם
бо Я промовив говорить Господь і-стане сітей посеред моря
H3220 H8432 H1961 H2764 H0589 H1696 H5002 H0136 H3069
לַגּוֹיִֽם׃ לָבַ֔ז וְהָיְתָ֥ה יְהוִ֖ה אֲדֹנָֽי׃
для-народів здобиччю і-стане БОГ Господь
H1471 H0957 H1961 H3069 H0136

Він буде серед моря місцем розтя́гнення не́воду, бо Я сказав це, — говорить Господь Бог, — і стане він за здо́бич для наро́дів,

6
וּבְנוֹתֶ֖יהָ אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֑ה בַּחֶ֣רֶב תֶּהָרַ֔גְנָה וְיָדְע֣וּ כִּֽי־ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
а-дочки-його які на-полі мечем будуть-вбиті і-пізнають що Я ГОСПОДЬ
H1323 H0834 H7704 H2719 H2026 H3045 H3588 H0589 H3068

פ
—

а його до́чки, що на полі, будуть побиті мечем, і пізнають вони, що Я — Господь!

כִּי	כֹה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי	מֵבִיא	אֶל־	צֹר	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	7
бо	так	сказав	Господь	БОГ	ось–Я	веду	на	Тір	Навуходоносора	царя	
	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H0935	H0413	H6865	H5019	H4428	

וְקָהָל	וּבְפָרָשִׁים	וּבְרֶכֶב	בְּסוּס	מְלָכִים	מֶלֶךְ	מִצָּפוֹן	בָּבֶל	
і–зібранням	і–з–вершниками	і–з–колісницями	з–кіньми	царів	царя	з–півночі	Вавилону	
H6951		H7393		H4428	H4428	H6828	H0894	

רָב׃	וְעַם־
великим	і–народом

Бо так говорить Господь Бог: Ось Я спрова́джу до Тиру Навуходоно́сора, вавилонського царя, з пі́вночі, царя над царями, з конем і колесницею та з верхівця́ми, і з ними на́товп, і числе́нний наро́д.

עָלַיִךְ	וְשָׁפַךְ	דָּיֵק	עָלַיִךְ	וְנָתַן	יַהֲרֹג	בַּחֶרֶב	בַּשָּׂדֶה	בְּנוֹתַיִךְ	8
проти–тебе	і–насипле	облогу	проти–тебе	і–поставить	поб'є	мечем	на–полі	дочок–твоїх	
	H8210	H1785		H5414	H2026	H2719		H1323	

צִנָּה׃	עָלַיִךְ	וְהֵקִים	סְלֻלָּה
щити	проти–тебе	і–підніме	вал
			H5550

Він позабиває на полі дочо́к твоїх мечем, і зробить на тебе ба́шту, і насипле на тебе ва́ла, і поставить проти тебе щита́.

בְּחַרְבוֹתָיו׃	יִתֵּן	וּמִגְדַּלֹתַיִךְ	בְּחֹמוֹתָיִךְ	יִתֵּן	קֶבָלָיו	וּמְחִי	9
мечами–своїми	зруйнує	і–вежі–твої	на–мури–твої	спрямує	таранів–його	і–удар	
H2719	H5422	H4026	H2346	H5414	H6904	H4239	

І дасть муроло́ма на мури твої, і порозбиває мечами своїми він ба́шти твої!

וָרֶכֶב	וְגַלְגַּל	פָּרַשׁ	מִקּוֹל	אֲבָקָם	יְכַסֶּךָּ	סוּסָיו	מִשִּׁפְעַת	10
і–колісниць	і–коліс	вершників	від–гуркоту	пил–їхній	покриє–тебе	коней–його	від–безлічі	
H7393	H1534			H0080	H3680		H8229	

מְבֻקָּעָה׃	עִיר	כִּמְבוֹאֵי	בְּשַׁעֲרֶיךָ	בְּבֹאוֹ	חוֹמוֹתַיִךְ	תִּרְעַשְׁנָה	
зруйнованого	міста	як–входять–до	у–ворота–твої	коли–він–увійде	мури–твої	затремтять	
H1234		H3996	H8179	H0935	H2346	H7493	

Від на́дміру ко́ней його закриє тебе їхня ку́рява, від цо́коту ве́ршника, ко́леса та колесниці затремтя́ть твої мури, як буде він вхо́дити в брами твої, як входять до міста з розла́маним муром.

יַהֲרֹג	בַּחֶרֶב	עַמֶּךָ	חוּצוֹתָיִךְ	כָּל־	אֶת־	יֵרְמֹס	סוּסָיו	בְּפַרְסוֹת	11
поб'є	мечем	народ–твій	вулиці–твої	усі	—	потопче	коней–його	копитами	
H2026	H2719		H2351	H3605	H0853	H7429		H6541	

תֵּרֵד׃	לָאָרֶץ	עֻזֵּךְ	וּמַצֵּבוֹת
впадуть	на–землю	сили–твоєї	і–стовпи
H3381	H0776	H5797	H4676

Копи́тами ко́ней своїх він пото́пче усі твої вулиці, позабиває мечем твій наро́д, і на землю попа́дають пам'ятники твоєї могутности.

וּבָתֶּי	חוֹמוֹתַיִךְ	וְהָרְסוּ	רְכֻלָּתֵךְ	וּבָזְזוּ	חֵילֵךְ	וְשָׁלָלוּ	12
і–будинки	мури–твої	і–зруйнують	товари–твої	і–розграбують	багатство–твоє	і–пограбують	
	H2346	H2040	H7404	H0962	H2428		

יָשִׂימוּ׃	מַיִם	בְּתוֹךְ	וַעֲפָרֵךְ	וְעֵצַיִךְ	וַאֲבָנֶיךָ	יִתֵּצוּ	חֶמְדַּתֵךְ
кинуть	вод	посеред	і–порох–твій	і–дерево–твоє	і–каміння–твоє	розіб'ють	розкоші–твоєї
	H4325	H8432	H6083	H6086	H0068	H5422	

І вони розграбують багатство твоє, і пограбу́ють това́ри твої, і порозва́люють мури твої, і порозбивають доми́ твої пишні, а каміння твоє, і дере́ва твої, і навіть твій по́рох вони поскида́ють у во́ду!

עוֹד׃	יִשָּׁמַע	לֹא	כִנּוֹרֶיךָ	וְקוֹל	שִׁירֶיךָ	הֲמוֹן	וְהִשְׁבַּתִּי	13
більше	чутиметься	не	гусел-твоїх	і-голос	пісень-твоїх	гомін	і-припиню	
H5750	H8085	H3808	H3658					

І Я припиню́ розляга́ння пісе́нь твоїх, і бре́нькіт гу́сел твоїх більше чутий не бу́де.

תִּבָּנֶה	לֹא	תִּהְיֶה	חֲרָמִים	מִשְׁטַח		סֶלַע	לְצָחַיַּח	וּנְתַתִּיךָ	14
відбудуєшся	не	будеш	сітей	місцем-розстилання		скелею	голою	і-зроблю-тебе	
H1129	H3808	H1961				H5553	H6706	H5414	

ס	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	עוֹד
—	БОГ	Господь	говорить	промовив	ГОСПОДЬ	Я	бо	більше
	H3069	H0136	H5002	H1696	H3068	H0589		H5750

І зроблю тебе голою скелею, станеш місцем розтя́гнення сітки, і більше не бу́деш збудо́ваний, бо я, Господь, це сказав, Господь Бог промовляє!

בֶּאֱסֹף	מַפַלְתֵּךְ	מִקּוֹל	וְהַלֹּא	לְצוֹר	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	15
коли-стогнатиме	падіння-твого	від-гуркоту	чи-не	Тірові	БОГ	Господь	сказав	так	
H0602	H4658		H3808	H6865	H3069	H0136	H0559	H3541	

הָאִיִּים׃	יִרְעֲשׁוּ	בְּתוֹכֵךְ	הֶרֶג	בֶּהָרֵג	חָלָל
острови	затремтять	серед-тебе	різня	коли-відбудеться	поранений
H0339	H7493	H8432	H2027	H2026	

Отак Господь Бог промовляє до Тиру: Чи ж від шу́му паді́ння твого́, коли бу́дуть стогнати ране́ні, коли забива́тимуть посеред тебе, не затремтять острови́?

וְאֶת־	מְעִילֵיהֶם	אֶת־	וְהֵסִירוּ	הַיָּם	נְשִׂיאֵי	כָּל	כִּסְאוֹתָם	מֵעַל	וְיָרְדוּ	16
і	одежі-свої	—	і-знімуть	моря	князі	усі	престолів-своїх	з	і-зійдуть	
H0853	H4598	H0853	H5493	H3220		H3605	H3678		H3381	

וְחָרְדוּ	יֵשְׁבוּ	הָאָרֶץ	עַל־	יִלְבָּשׁוּ	וְחֲרָדוֹת	יִפְשְׁטוּ	רִקְמָתָם	בִּגְדֵי
і-тремтітимуть	сядуть	землю	на	одягнуться	тремтінням	скинуть	вишиті-свої	шати
H2729	H3427	H0776		H3847	H2731	H6584	H7553	

עָלָיִךְ׃	וְשָׁמְמוּ	לִרְגָעִים
над-тобою	і-жахатимуться	щомиті
	H8074	H7281

І всі князі моря посхо́дять із тро́нів своїх, і позді́ймають вони свої ма́нтії, і постягають свої кольоро́ві одежі, — і зодя́гнуться стра́хом, посідають на землю, і будуть тремтіти щохвилі, і стовпо́м постаю́ть над тобою.

הָעִיר	מִיַּמִּים	נוֹשָׁבֶת	אָבַדְתְּ	אַיִךְ	לָךְ	וְאָמְרוּ	קִינָה	עָלַיִךְ	וְנָשְׂאוּ	17
місто	з-морів	заселена	загинула	як	тобі	і-скажуть	плач	над-тобою	і-піднесуть	
	H3220	H3427	H0006			H0559	H7015		H5375	

נָתְנוּ	אֲשֶׁר־	וְיוֹשְׁבֶיהָ	הָיָא	בַיָּם	חֲזָקָה	הָיְתָה	אֲשֶׁר	הַהֲלֻלָה
наводили	які	і-мешканці-його	воно	на-морі	могутнє	було	яке	прославлене
H5414		H3427	H1931	H3220	H2389	H1961		

יוֹשְׁבֶיהָ׃	לְכָל־	חִתִּיתָם
мешканців-його	на-всіх	жах-свій
H3427	H3605	H2851

І пісню жало́бну про тебе вони заспівають, і скажуть тобі: Як загинуло ти, як оді́рване ти від морів, славне місто, що си́льним на морі було́, воно й його ме́шканці, що наво́дили страх свій на всіх його ме́шканців!

בַּיָּם	אֲשֶׁר־	הָאִיִּים	וְנִבְהֲלוּ	מַפַּלְתֶּךָ	יוֹם	הָאִיִּן	יֶחֶרְדוּ	עַתָּה	18
на–морі	що	острови	і–жахнуться	падіння–твого	у–день	острови	затремтять	тепер	
H3220		H0339	H0926	H4658	H3117	H0339	H2729	H6258	

ס	מִצֵּאתֶךָ׃
—	від–зникнення–твого
	H3318

Тепер затремтять острови́ в дні упадку твого́, і жахну́ться всі ті острови́, що на морі, твоєю заґу́бою.

כֶּעָרִים	נֶחֱרֶבֶת	עִיר	אֹתָךְ	בְּתִתִּי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	19
як–міста	спустошеним	містом	тебе	коли–зроблю	БОГ	Господь	сказав	так	бо	
			H0853	H5414	H3069	H0136	H0559	H3541		

הַמַּיִם	וְכִסּוּךְ	תְּהוֹם	אֶת־	עָלַיִךְ	בְּהַעֲלוֹת	נוֹשָׁבוּ	לֹא־	אֲשֶׁר
води	і–покриють–тебе	безодню	—	на–тебе	коли–підніму	заселені	не	які
H4325	H3680	H8415	H0853		H5927	H3427	H3808	

הָרַבִּים׃	
великі	

Бо так Господь Бог промовляє: Коли Я тебе оберну́ на спусто́шене місто, немов ті міста́, що вони не заме́шкані, коли підійму́ Я безодню на тебе, і велика вода тебе вкриє,

וְהוֹשַׁבְתִּיךָ	עוֹלָם	עַם	אֶל־	בּוֹר	יוֹרְדֵי	אֶת־	וְהוֹרַדְתִּיךָ		20
і–поселю–тебе	давнього	народу	до	до–ями	тими–що–сходять	з	і–зведу–тебе		
H3427	H5769		H0413		H3381	H0854	H3381		

לֹא	לְמַעַן	בּוֹר	יוֹרְדֵי	אֶת־	מֵעוֹלָם	כְּחָרְבוֹת	תַּחְתִּיּוֹת	בְּאֶרֶץ
не	щоб	до–ями	тими–що–сходять	з	від–давнини	як–руїни	глибинній	в–землі
H3808	H4616		H3381	H0854	H5769	H2723	H8482	H0776

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	צְבִי	וְנָתַתִּי	תֵּשְׁבִי
живих	в–землі	красу	і–дам	заселилася
	H0776		H5414	H3427

то зни́жу тебе ра́зом з тими, що сходять в могилу, до преда́внього люду, і в підзе́мній землі осаджу́ я тебе, як руїни відві́чні, із тими, що сходять в могилу, щоб ізно́ву ти не засели́вся, і в країні живих більш не жив!

עוֹד	תִּמָּצְאִי	וְלֹא־	וְתִבְקְשִׁי	וְאֵינֵךְ	אֶתְּנֵךְ	בַּלָּהוֹת	21
більше	знайдуть–тебе	та–не	і–шукатимуть–тебе	і–не–стане–тебе	зроблю–тебе	жахом	
H5750	H4672	H3808	H1245	H0369	H5414	H1091	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	לְעוֹלָם	
—	БОГ	Господь	говорить	довіку	
	H3069	H0136	H5002	H5769	

За по́страх тебе учиню́, — і не буде тебе, і будуть шукати тебе, — та вже більше не зна́йдуть навіки, говорить оце́ Господь Бог!“

Chapter 27

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	1
і–було	слово	ГОСПОДА	до–мене	кажучи	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

І було мені слово Господнє таке:

2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃
і–ти сину людський підніми над Тіром плач
H7015 H6865 H5375 H0120

„А ти, сину лю́дський, здійми пісню жало́бну про Тир!

3 וְאָמַרְתָּ לְצֹור הַיֹּשֶׁבֶת[הישבתי] עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים׀
і–скажеш Тірові що–сидиш що–сидиш над входах моря торгівельнице народів
H0559 H6865 H3427 H3427 H3427 H3220 H7402 H5971

אֲנִי אָמַרְתְּ אַתְּ צֹור יְהוָה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה רַבִּים אִיִּים אֶל־
я сказала ти Тіре БОГ Господь сказав так численних островів до
H0589 H0559 H0859 H6865 H3069 H0136 H0559 H3541 H7227 H0339 H0413

יָפְיֵךְ׃ כְּלִילַת
краси досконалої
H3308 H3632

І скажеш до Тиру: Ти, що при входах морськи́х пробува́єш, що торгуєш з наро́дами на числе́нних острова́х: Так говорить Господь Бог: Тире, ти сказав: я — то корона краси́!

4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בָּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
в–серці морів межі–твої будівничі–твої довершили красу–твою
H3820 H3220 H1366 H1129 H3634 H3308

У серці морі́в границі твої; будівни́чі твої довершили́ твою красу́!

5 בְּרוֹשֵׁי שְׂנִיר בָּנוּ לָךְ כָּל־אֵת לֻחֹתַיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקְחוּ
з–кипарисів із–Сеніру збудували тобі усі — дошки кедр з–Лівану брали
H1265 H8149 H1129 H3605 H0853 H3871 H0730 H3844 H3947

לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃
щоб–зробити щоглу на–тобі
H8650

З кипари́су з Сені́ру вони збудували для тебе всі до́шки подві́йні, взяли ке́дра з Лива́ну, щоб що́глу зроби́ти на тобі.

6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מְשׁוֹטֶיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ שֵׁן בַּת־
з–дубів з–Башану робили весла–твої палубу–твою робили із–слонової–кістки дочки
H0437 H1316 H6213 H4880 H7176 H6213 H8127 H1323

אַשֻּׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּיִּים׃(כתים׀)
Ашурім з–островів Кіттім Кіттім
H0839 H0339 H3794 H3794

З башáнських дубів твої весла зробили, твій по́клад зробили із кости слоно́вої, із смере́ки з островів тих Кіттійських.

7 שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה לְהָיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת
вісон у–вишивці з–Єгипту був щоб–бути тобі прапором блакить
H8336 H7553 H4714 H1961 H1961 H0834 H5251 H8504

וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֶּךָ׃
і–пурпур з–островів Еліші був покриттям–твоїм
H0713 H0339 H0473 H1961 H4374

Сорока́тий з Єгипту віссо́н був вітри́лом твоїм, щоб за пра́пора бути тобі; блаки́ть та пурпу́ра з острові́в Еліші стали твоїм покриття́м.

בָּךְ	הָיוּ	צֹור	חַכְמַיִךְ	לָךְ	שָׂטִים	הָיוּ	וְאַרְוַד	צִידוֹן	יֹשְׁבֵי	8
в–тобі	були	Тіре	мудреці–твої	тобі	веслярами	були	і–Арваду	Сідону	мешканці	
H1961	H6865	H2450				H1961	H0719	H6721	H3427	

חֹבְלָיִךְ׃	הֵמָּה
кормчими–твоїми	вони
H2259	H1992

Мешка́нці Сидо́ну й Арва́ду були весляра́ми тобі, мудрці́ твої, Тире, у тебе були, вони — морепла́вці твої.

									9
כָּל־	בְּדֶקֶיךְ	מַחֲזִיקֵי	בָּךְ	הָיוּ	וַחֲכָמֶיהָ	גְּבָל	זְקֵנֶי		
усі	щілин–твоїх	латальниками	в–тобі	були	і–мудреці–його	Ґевалу	старійшини		
H3605	H0919	H2388		H1961	H2450	H1380	H2205		

מַעֲרָבֵךְ׃	לַעֲרֹב	בָּךְ	הָיוּ	וּמַלָּחֶיהָם	הַיָּם	אֳנִיּוֹת
товари–твої	щоб–обмінювати	в–тобі	були	і–моряки–їхні	моря	кораблі
H4627	H6148		H1961	H4419	H3220	H0591

Старші́ із Ґева́лу й його мудрці́ були в тебе за тих, що латали проло́ми твої. Всі морські́ кораблі й морепла́вці їхні в тебе були́, щоб міняти крам твій.

									10
וְכוֹבַע	מָגֵן	מִלְחַמְתֶּךָ	אַנְשֵׁי	בְּחֵילֵךְ	הָיוּ	וּפוּט	וְלוּד	פָּרַס	
і–шоломи	щити	битви–твоєї	мужами	у–війську–твоєму	були	і–Пут	і–Луд	Персія	
H3553	H4043	H4421	H0376	H2428	H1961	H6316	H3865	H6539	

תְּלוּ־	בָּךְ	הֵמָּה	נָתְנוּ	הַדָּרֶךְ׃
вішали	в–тобі	вони	надавали	пишноти–твоєї
H8518		H1992	H5414	H1926

Перс, і Луд, і Пут були в ві́йську твоїм воюка́ми твоїми, вішали в тебе щита́ та шоло́ма, — вони то давали тобі пишноту́.

									11
בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ	וְגַמָּדִים	סָבִיב	חוֹמוֹתַיִךְ	עַל־	וְחֵילֵךְ	אַרְוַד	בְּנֵי		
у–вежах–твоїх	і–ґаммадійці	навколо	мурах–твоїх	на	і–військо–твоє	Арваду	сини		
H4026	H1575	H5439	H2346		H2428	H0719			

יָפְיֵךְ׃	כָּלְלוּ	הֵמָּה	סָבִיב	חוֹמוֹתַיִךְ	עַל־	תָּלוּ	שִׁלְטֵיהֶם	הָיוּ
красу–твою	довершили	вони	навколо	мурах–твоїх	на	вішали	щити–свої	були
H3308	H3634	H1992	H5439	H2346		H8518	H7982	H1961

Сино́ве Арваду та ві́йсько твоє — навко́ло на мурах твоїх, а Ґаммадеї на ба́штах твоїх пробува́ли, щити́ свої вішали навколо на мурах твоїх, — вони довершили́ окрасу твою.

									12
בְּדִיל	בַּרְזֶל	בְּכֶסֶף	הוֹן	כָּל־	מֶרֹב	סַחְרֵתֵךְ	תַּרְשִׁישׁ		
оловом	залізом	сріблом	багатства	усякого	від–достатку	торгівля–твоя	Таршіш		
H0913	H1270	H3701	H1952	H3605	H7230	H5503	H8659		

עִזְבוֹנָיִךְ׃	נָתְנוּ	וְעוֹפֶרֶת
товари–твої	давали	і–свинцем
H5801	H5414	H5777

Таршіш був для те́бе купцем через многоту́ багатства усякого; сріблом, залізом, циною й оливом платили вони за крам твій.

									13
נָתְנוּ	נְחֹשֶׁת	וּכְלֵי	אָדָם	בְּנֶפֶשׁ	רְכֻלָּיִךְ	הֵמָּה	וָמֶשֶׁךְ	תֻּבַל	יָוָן
давали	мідними	і–речами	людей	душами	торговці–твої	вони	і–Мешех	Тувал	Яван
H5414		H3627	H0120	H5315	H7402	H1992	H4902	H8422	H3120

מַעֲרָבֵךְ׃
товари–твої
H4627

Яван, Тувал та Мешех — це купці твої, — людську душу та мідяні речі давали вони за замінний крам твій.

14 מִבֵּ֣ית תּוֹגַרְמָ֗ה וְסוּסִ֤ים וּפָרָשִׁים֙ וּפְרָדִ֔ים נָתְנ֖וּ עִזְבוֹנָֽיִךְ׃
з–дому Тоґарми коней і–вершників і–мулів давали товари–твої
H8425 H5483 H6571 H6505 H5414 H5801

З дому Тоґарми давали коні, і верхівців, і мулів за крам твій.

15 בְּנֵ֣י דְדָ֔ן רֹכְלַ֖יִךְ אִיִּ֣ים רַבִּ֑ים סְחֹרַ֤ת יָדֵךְ֙ קַרְנ֣וֹת
сини Дедана торговці–твої острови численні торгівля руки–твоєї роги
H1719 H7402 H0339 H7227 H5506 H3027

הֹבִ֔ינוּ אֶשְׁכָּרֵ֖ךְ׃ וְהָבְנִ֥ים)וְהוֹבְנִים[שֵׁ֖ן
повертали як–данину–твою і–чорне–дерево і–чорне–дерево слонової–кістки
H7725 H0814 H1894 H1894 H8127

Синóве Дедану — твої покупці́; числéнні островú — торгували з тобою, — рогáми слонóвої кости й гебáновим деревом звертали данину твою.

16 וְרִקְמָ֔ה אַרְגָּמָ֖ן מַעֲשַׂ֣יִךְ בִּנְפֶ֑ךְ סַחַרְתֵּךְ֙ מֵרֹ֣ב
і–вишивкою пурпуром карбункулами виробів–твоїх від–безлічі торгівля–твоя
H7553 H0713 H5306 H4639 H7230 H5503

אֲרָ֔ם בְּעִזְבוֹנָ֖יִךְ׃ נָתְנ֥וּ וְכַדְכֹּ֖ד וְרָאמֹ֣ת וּבוּ֑ץ
Арам на–товари–твої давали і–рубінами і–коралами і–вісоном
H0758 H5801 H5414 H3539 H7215 H0948

Арам — твій купець через многість виро́бів твоїх; рубúн, пурпу́ру, і квітчáсту тканúну, і виссóн, і кора́ли та дорогоці́нний камінь давали тобі за крам твій.

17 יְהוּדָ֣ה וְאֶ֤רֶץ יִשְׂרָאֵל֙ הֵ֣מָּה רֹכְלָ֔יִךְ בְּחִטֵּ֥י מִנִּ֖ית וּדְבַ֥שׁ
Юда і–земля Ізраїля вони торговці–твої пшеницею з–Мінніту і–медом
H3063 H0776 H3478 H1992 H7402 H2406 H4511 H1706

וּפַנַּ֣ג וְשֶׁ֔מֶן וְצֳרִ֖י נָתְנ֑וּ מַעֲרָבֵ֖ךְ׃
і–солодощами і–оливою і–бальзамом давали товари–твої
H6436 H8081 H6875 H5414 H4627

Юда й Ізраїлів Край — це купці твої; пшеницю з Мінніту, солодóщі, і мед, і олúву й бальзáм давали вони за замінний крам твій.

18 דַּמֶּ֣שֶׂק סֹחַרְתֵּ֔ךְ בְּרֹ֣ב מַעֲשַׂ֔יִךְ מֵרֹ֖ב כָּל־ הֽוֹן
Дамаск торгівля–твоя від–достатку виробів–твоїх від–безлічі усякого багатства
H1834 H5503 H1242 H4639 H7230 H3605 H1952

בְּיֵ֣ין חֶלְבּ֔וֹן וְצֶ֖מֶר צָֽחַר׃
вином Хелвону і–вовною білою
H3196 H2463 H6785 H6713

Дамаск — твій купець через многість виро́бів твоїх, через многість багатства усякого, вином із Хелбону та білою вовною.

19 וְדָ֣ן וְיָוָ֗ן מְאוּזָ֤ל נָתְנוּ֙ בְּעִזְבוֹנָ֔יִךְ בַּרְזֶ֥ל קִדָּ֖ה וְקָנֶ֑ה עָשׁ֥וֹת
і–Дан і–Яван з–Уззалу давали на–товари–твої залізо касію і–очерет ковані
H2051 H3120 H0187 H5414 H5801 H1270 H6916 H7070 H6219

בְּמַעֲרָבֵֽךְ׃ הָיָ֖ה
на–товари–твої було
H4627 H1961

Ведан та Яван із Уззалу давали тобі за крам залізо обро́блене, бальза́м та очере́т, — було це замінним кра́мом твоїм.

20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בִּבְגָדֵי־ חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃
Дедан торгівля-твоя тканинами вільними для-їзди
H1992 H7402 H2667 H7396

Дедан — твій купець килимка́ми до сі́дел при їжджені.

21 עֲרַב וְכָל־ נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים
Аравія і-всі князі Кедару вони торговці руки-твоєї ягнятами і-барани і-козлами
H6938 H3605 H1992 H5503 H3027 H6260

בָּם סֹחֲרָיִךְ׃
ними торговці-твої
H5503

Арабія та всі кеда́рські князі́ — покупці це твоєї руки; ягня́тами, і барана́ми, і козла́ми, — ними торгівля твоя.

22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ בֹּשֶׂם וּבְכָל־
торговці Шеви і-Раами вони торговці-твої найкращими з-усіх пахощів і-всяким
H7402 H7614 H7484 H1992 H7402 H3605 H1314 H3605

אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃
камінням дорогоцінним і-золотом давали товари-твої
H0068 H3368 H2091 H5414 H5801

Купці Шеви й Рами — покупці це твої, — коштовним бальза́мом, і дорогим усіля́ким камінням та злотом давали вони за това́р твій.

23 חָרָן וְכַנֵּה וְעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתָּךְ׃
Харан і-Канне і-Еден торговці Шеви Ашшур Кілмад торгівля-твоя
H2771 H3656 H5729 H7402 H0804 H3638 H7402

Харан, і Ханне, і Еден, купці Шеви, Ашшу́р та Кілмад — це твої покупці́.

24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בִּמְכֻלָּלִים בְּגִלְמֵי תְכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגַנְזֵי
вони торговці-твої розкішними-речами згортками блакиті і-вишивки і-скринями
H1992 H7402 H4360 H1545 H8504 H7553 H1595

בְּמַרְכֻלְתָּךְ׃ וַאֲרָזִים חֲבָשִׁים בַּחֲבָלִים בְּרֹמִים
на-торгівлі-твоїй і-міцними зв'язаними канатами кольорових-тканин
H4819 H0729 H2280 H1264

Це твої покупці́ коштовним убра́нням: покрива́лами блаки́тними, і квітча́стими, і багатокольоро́вими тка́ними ви́робами, міцни́ми шну́рами пов'я́заними за крам твій.

25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכָּבְדִי מְאֹד בְּלֵב־
кораблі Таршішу каравани товарів-твоїх і-наповнилася і-обтяжилася дуже в-серці
H0591 H8659 H7788 H4627 H4390 H3513 H3966

יַמִּים׃
морів
H3220

Кораблі із Таршішу — твої карава́ни, для краму твого заміння́го, — і став ти багатим, і став дуже славним у серці морів.

26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שִׁבָּרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
у-води великі завели-тебе веслярі тебе вітер східний розбив-тебе в-серці морів
H4325 H0935 H0853 H7307 H6921 H7665 H3220

На воду велику тебе завели́ твої веслярí, і в серці морів східній вітер розіб'є тебе́.

27 הוֹנֵךְ֙ וְעִזְבוֹנַ֔יִךְ מַעֲרָבֵּ֖ךְ מַלָּחַ֑יִךְ וְחֹבְלָ֣יִךְ מַחֲזִיקֵ֔י
багатство–твоє і–товари–твої торгівля–твоя моряки–твої і–кормчі–твої латальники
H1952 H5801 H4627 H4419 H2259 H2388

וּבְכָל־ בָּ֗ךְ אֲשֶׁר־ מִלְחַמְתֵּךְ֙ אַנְשֵׁ֣י וְכָל־ מַעֲרָבֵ֔ךְ וְעֹרְבַ֖יִךְ בְּרֻקֵּ֑ךְ
і–все в–тобі які битви–твоєї мужі і–всі товарів–твоїх і–торговці щілин–твоїх
H3605 H4421 H0376 H3605 H4627 H6148 H0919

מַפַּלְתָּ֖ךְ׃ בְּי֣וֹם יַמִּ֔ים בְּלֵ֣ב יִפְּל֑וּ בְּתוֹכֵ֖ךְ אֲשֶׁ֥ר קְהָלֵֽךְ׃
падіння–твого у–день морів в–серце впадуть серед–тебе що зібрання–твоє
H4658 H3117 H3220 H5307 H8432 H6951

Багатство твоє та крам твій, і ви́роби твої замі́нні, мореплáвці твої і твої щоглярí, ті, що латають пробóї твої, і ті, що міняють замі́нний крам твій, і всі твої вояки́, які в тебе, і всі збори твої, що серед тебе, — попáдають в серці морів в дні упáдку твого́!

28 מִגְרְשׁ֥וֹת׃ יִרְעֲשׁ֖וּ חֹבְלָ֑יִךְ זַעֲקַ֣ת לְקֹ֔ול
пасовища затремтять кормчих–твоїх крику від–голосу
H4054 H7493 H2259 H2201

На ле́мент твоїх щоглярíв затремтя́ть вали мóрські,

29 וְיָרְד֣וּ מֵאֳנִיֹּתֵיהֶ֗ם כָּל־ תֹּפְשֵׂ֣י מָשׁ֔וֹט מַלָּחֵ֖י כָּל־ הַיָּ֑ם אֶל־
і–зійдуть з–кораблів–своїх усі що–тримають весло моряки всі кормчі моря на
H3381 H0591 H3605 H8610 H4419 H3605 H2259 H3220 H0413

יַעֲמֹֽדוּ׃ הָאָֽרֶץ
стануть землю
H5975 H0776

і посхóдять з своїх кораблів усі веслярí, мореплáвці, всі морські́ щоглярí, — на землі постаю́ть.

30 וְהִשְׁמִ֣יעוּ עָלַ֔יִךְ וְיִזְעֲק֖וּ מָ֑רָה וַיַּעֲל֣וּ עָפָ֔ר עַל־
і–здіймуть і–закричать гірко і–посиплять порох на
H8085 H2199 H4751 H5927 H6083

יִתְפַּלָּשׁ֖וּ׃ בָּאֵ֑פֶר רָאשֵׁיהֶ֖ם בְּקוֹלָ֔ם עָלַ֖יִךְ
качатимуться в–попелі голови–свої голосом–своїм над–тобою
H6428 H0665

І заголóсять за тебе вони тужним голосом, і кричатимуть гірко, і свої гóлови пóрохом пообсипають, у пóпелі будуть кача́тись!

31 בְּמַ֣ר־ אֵלַ֔יִךְ וּבָכ֖וּ שַׂקִּ֑ים וְחָגְר֣וּ קָרְחָ֔ה אֵלַ֖יִךְ וְהִקְרִיחוּ֙
з–гіркотою по–тобі і–плакатимуть вереті і–підперезаються голови по–тобі і–обголять
H4751 H0413 H1058 H8242 H2296 H7144 H0413 H7139

מָֽר׃ מִסְפֵּ֖ד נֶ֥פֶשׁ
гірким плачем душі
H4751 H4553 H5315

І зроблять собі ради тебе жалóбную лúсину, і себе́ опере́жуть вере́тами, і плакатимуть за тобою в гіркóті душі гіркúм голосíнням.

32 כְּצ֣וֹר מִ֔י עָלַ֖יִךְ וְקוֹנְנ֣וּ קִינָ֑ה בְּנִיהֶם֙ אֵלַ֔יִךְ וְנָשְׂא֣וּ
як–Тір хто над–тобою і–голоситимуть плач у–ридання–своєму по–тобі і–піднімуть
H6865 H4310 H6969 H7015 H5204 H0413 H5375

כְּדֻמָּ֖ה בְּתוֹךְ֙ הַיָּ֔ם׃
як–знищене серед моря
H1822 H8432 H3220

І пісню жало́би сини їхні здійму́ть про тебе, і над тобою співа́тимуть жа́лібно: „Хто інший, як Тир, — посере́дині моря зруйно́ваний?

בְּרֶ֣כֶב	רַבִּ֔ים	עַמִּ֖ים	הִשְׂבַּ֣עַתְ	מִיַּמִּ֑ים	עִֽבוֹנַ֖יִךְ	בְּצֵ֥את	33
достатком	численні	народи	ти–насичувала	з–морів	товари–твої	коли–виходили	
H7230			H7646	H3220	H5801	H3318	

אָֽרֶץ׃	מַלְכֵ֥י	הֶעֱשַׁ֖רְתְּ	וּמַעֲרָבַ֑יִךְ	הוֹנַ֖יִךְ	
землі	царів	ти–збагачувала	і–товарів–твоїх	багатства–твого	
H0776	H4428	H6238	H4627	H1952	

Коли припливáли ви́роби твої із морів, насища́в ти числе́нні наро́ди; многото́ю багатства твого та ви́робів заміннних твоїх ти збага́чував зе́мських царів!

קְהָלֵֽךְ	וְכָל־	מַעֲרָבֵ֖ךְ	מַ֑יִם	בְּמַעֲמַקֵּי־	מַ֣יִם	נִשְׁבָּ֔רֶת	עֵ֥ת	34
зібрання–твоє	і–все	торгівля–твоя	вод	в–глибинах	морями	коли–зламана	час	
H6951	H3605	H4627	H4325	H4615	H3220	H7665	H6256	

נָפָֽלוּ׃	בְּתוֹכֵֽךְ	
впали	серед–тебе	
H5307	H8432	

Тепер же, коли ти розбитий на морі, у водних глиби́нах, то замінний ви́ріб твій і всі збори твої серед тебе попа́дали.

שַׁ֣עַר	שָׂעֲרוּ֮	וּמַלְכֵיהֶם֒	עָלָ֔יִךְ	שָׁמְמ֖וּ	הָאִיִּ֑ים	יֹשְׁבֵ֣י	כָּל	35
здриганням	здригнулися	і–царі–їхні	над–тобою	жахнулися	островів	мешканці	усі	
		H4428		H8074	H0339	H3427	H3605	

פָּנִֽים׃	רָעֲמ֖וּ	
обличчям	збліднули	
H6440	H7481	

Над тобою стовпію́ть усі остров'я́ни, а їхні царі затремті́ли від жа́ху, засльози́лися їхні обличчя!

עַד־	וְאֵינֵ֥ךְ	הָיִ֖ית	בַּלָּהוֹת֑	עָלַ֣יִךְ	שָׂרְק֔וּ	בָּעַמִּ֖ים	סֹחֲרִ֥ים	36
до	і–немає–тебе	ти–стала	жахом	над–тобою	засвистали	серед–народів	торговці	
H5704	H0369	H1961	H1091		H8319		H5503	

עוֹלָֽם׃	ס	
віку	—	
H5769		

Купці серед наро́дів глузли́во свистя́ть над тобою,— ти по́страхом став, і не буде навіки тебе́!“

Chapter 28

לֵאמֹֽר׃	אֵלַ֖י	יְהוָ֥ה	דְּבַר־	וַיְהִ֥י	1
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם֙ אֱמֹ֣ר לִנְגִ֣יד צֹ֔ר כֹּה־ אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה יַ֚עַן

сину людський скажи правителеві Тіру так сказав Господь за-те-що

H1121 H0120 H0559 H5057 H6865 H3541 H0559 H0136 H3069 H3282

גָּבְהָ֣ה לִבְּךָ֔ וַתֹּ֣אמֶר אֵ֔ל מוֹשַׁ֥ב אֱלֹהִ֖ים יָשַׁ֣בְתִּי בְלֵ֣ב יַמִּ֑ים

піднеслося серце-твоє і-ти-сказав бог на-престолі богів сиджу в-серці морів

H1361 H3824 H0559 H0410 H4186 H0430 H3427 H3824 H3220

וְאַתָּ֤ה אָדָם֙ וְלֹא־ אֵ֔ל וַתִּתֵּ֥ן לִבְּךָ֖ כְּלֵ֣ב אֱלֹהִֽים׃

а-ти людина а-не бог і-поставив серце-твоє як-серце богів

H0120 H0120 H0408 H5414 H3824 H3824 H0430

„Сину лю́дський, скажи кня́зеві Тиру: Так говорить Господь Бог: за те, що пови́щилось серце твоє й ти сказав: „Я Бог, сиджу́ на Божому престолі в серці морів“, а ти тільки люди́на, а не Бог, хоч ставив своє серце нарівні з серцем Божим.

3 הִנֵּ֣ה חָכָ֣ם אַתָּ֔ה מִדָּנִיֵּ֖אל לֹ֣א סָתֻ֑ם כָּל־

ось мудрий ти від-Даниїла від-Даниїла не таємниця жодна

H2009 H2450 H0859 H1840 H1840 H3808 H3605

עֲמָמ֖וּךָ׃

прихована-від-тебе

H6004

Ось ти мудріший від Дании́ла, — кожен мудрець не прилу́читься до тебе.

4 בְּחָכְמָתְךָ֣ וּבִתְבוּנָתְךָ֔ עָשִׂ֥יתָ לְּךָ֖ חַ֑יִל וַתַּ֤עַשׂ זָהָב֙ וְכֶ֔סֶף

мудрістю-твоєю і-розумом-твоїм ти-набув собі багатство і-набрав золото і-срібло

H2451 H8394 H6213 H0259 H2428 H6213 H2091 H3701

בְּאֹצְרוֹתֶֽיךָ׃

у-скарбниці-свої

H0214

Своєю мудрістю та своїм розумом набув ти собі багатство, і назгрома́див золота та срібла в скарбни́цях своїх.

5 בְּרָ֣ב חָכְמָתְךָ֔ בְּרִכְלָתְךָ֖ הִרְבֵּ֣יתָ חֵילֶ֑ךָ וַיִּגְבַּ֥הּ

від-безлічі мудрості-твоєї торгівлею-твоєю ти-примножив багатство-своє і-піднеслося

H7230 H2451 H7404 H7235 H2428 H1361

לִבְּךָ֖ בְּחֵילֶֽךָ׃ ס

серце-твоє від-багатства-твого —

H3824 H2428

Великою своєю мудрістю та торгівлею своєю помно́жив ти багатство своє, і пови́щилось твоє серце багатством своїм!

6 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן תִּתְּךָ֣ לִבְּךָ֔ כְּלֵ֖ב אֱלֹהִֽים׃

тому так сказав Господь БОГ за-те-що ти-поставив серце-твоє як-серце богів

H3651 H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H5414 H3824 H3824 H0430

Тому так говорить Господь Бог: За те, що ти ставиш своє серце нарівні з серцем Божим,

לָכֵן	הִנְנִי	מֵבִיא	עָלַיִךְ	זָרִים	עָרִיצֵי	גּוֹיִם	וְהֵרֵיקוּ	חַרְבוֹתָם	7
тому	ось–Я	веду	на–тебе	чужинців	найлютіших	з–народів	і–оголять	мечі–свої	
	H2009	H0935			H6184		H7324	H2719	

עַל־	יְפִי	חָכְמָתֵךְ	וְחִלְּלוּ	יִפְעָתֵךְ׃
на	красу	мудрості–твоєї	і–осквернять	сяяння–твоє
	H3308	H2451		H3314

тому ось Я спрова́джу на тебе чужих, насильників поміж наро́дами, і вони повитяга́ють мечі свої на красу́ твоєї мудрости, і знева́жать красу́ твою.

לַשַּׁחַת	יוֹרְדוּךְ	וָמַתָּה	מְמוֹתֵי	חָלָל	בְּלֵב	יַמִּים׃	8
до–ями	зведуть–тебе	і–помреш	смертю	пораненого	в–серці	морів	
H7845	H3381	H4191	H4463			H3220	

Вони скинуть тебе в могилу, і помреш ти смертю пробитого в серці морів.

הֶאָמֹר	תֹּאמַר	אֱלֹהִים	אֲנִי	לִפְנֵי	הֹרְגֶךָ	וְאַתָּה	אָדָם	וְלֹא־	אֵל	9
чи–справді	скажеш	бог	я	перед	вбивцею–твоїм	а–ти	людина	а–не	бог	
H0559	H0559	H0430	H0589	H6440	H2026		H0120	H3808	H0410	

מְחַלְלֶיךָ׃	בְּיַד	
зневажників–твоїх	в–руці	
	H3027	

Чи справді ти скажеш: „Я бог!“ перед уби́вником своїм, а ти ж тільки людина, а не Бог, у руці тих, що зневажа́ють тебе?

נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	כִּי	זָרִים	בְּיַד־	תָּמוּת	עֲרֵלִים	מוֹתֵי	10
говорить	промовив	Я	бо	чужинців	від–руки	помреш	необрізаних	смертю	
H5002	H1696	H0589			H3027	H4191	H6189	H4194	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	
—	БОГ	Господь	
	H3069	H0136	

Ти помреш смертю необрі́занців, від руки чужих, бо Я це сказав, говорить Господь Бог!“

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	11
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

אֱמֹר	כֹּה	לּוֹ	וְאָמַרְתָּ	צֹר	מֶלֶךְ	עַל־	קִינָה	שָׂא	אָדָם	בֶּן־	12
сказав	так	йому	і–скажеш	Тіру	царем	над	плач	підніми	людський	сину	
H0559	H3541		H0559	H6865	H4428		H7015	H5375	H0120		

יְפִי׃	וּכְלִיל	חָכְמָה	מָלֵא	תָּכְנִית	חוֹתֵם	אַתָּה	יְהוִה	אֲדֹנָי
красою	і–довершений	мудрості	сповнений	досконалості	печать	ти	БОГ	Господь
H3308	H3632	H2451	H4392	H8508	H2856		H3069	H0136

„Сину лю́дський, здійми жало́бну пісню на ти́рського царя, та й скажеш йому: Так говорить Господь Бог: Ти печать доскона́лости, повен мудрости, і корона краси́.

13 בְּעֵדֶן גַּן־ אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־ אֶבֶן מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָקָרָה
в-Едені саду Божому ти-був камінь кожен покров-твій рубін топаз дорогоцінний
H1588 H0430 H1961 H0068 H3605 H4540 H0124 H6357 H3368

מִלֻּאכֶת תֻּפֶּיךָ וְנִקְבֶּיךָ בְּיוֹם הִבָּרְאֶךָ הוּכָנוּ׃
робота і-золото і-смарагд карбункул сапфір і-яспіс онікс хризоліт і-діамант
H4399 H2091 וּבָרֶקֶת H5306 נֹּפֶךְ H5601 סַפִּיר H3471 וְיָשְׁפֵה H7718 שֹׁהַם H8658 תַּרְשִׁישׁ H3095 וְיָהַלֹּם
приготовлені створення-твого у-день в-тобі і-оправ-твоїх бубнів-твоїх
H3117 H5345 H8596

Ти пробува́в ув Еде́ні, садку́ Божому: усякий дорогий камінь — на одежі твоїй: карнео́ль, топа́з і я́спіс, хризоли́т, сога́м, і о́нікс, сапфі́р, рубі́н і смара́гд, і золото; знаряддя бубнів твоїх та сопі́лок твоїх були́ в тебе ще дня, коли був ти ство́рений, були вони нагото́влені.

14 אַתְּ־ כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מְמֻשָׁח הָיִיתָ אֱלֹהִים קֹדֶשׁ בְּהַר וְנִתַּתִּיךָ
ти херувим що-осіняє помазаний ти-був Божій святій на-горі і-поставив-тебе
H0430 H1961 H4473 H3742

בְּתוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃
серед каменів вогняних ти-ходив
H8432 H0068 H0784 H1980

Ти пома́заний Херувим хорони́тель, і Я дав тебе на святу го́ру Божу, ти ходив посеред огни́стого каміння.

15 תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־ נִמְצְאָה
бездоганний ти на-дорогах-твоїх від-дня створення-твого поки не-знайшлася
H8549 H0001 H1870 H3117 H5704 H4672

עַוְלָתָה בָּךְ׃
неправда в-тобі

Ти був бездога́нний у своїх дорогах від дня твого ство́рення, аж поки не знайшлася на тобі несправедливість.

16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ
від-безлічі торгівлі-твоєї наповнилося нутро-твоє насильством і-ти-згрішив і-скинув-тебе
H7230 H7404 H4390 H8432 H2555 H2398

מֵהַר אֱלֹהִים וַאֲבַדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ׃
з-гори Божої і-знищив-тебе херувиме що-осіняє з-середини каменів вогняних
H2022 H0430 H0006 H3742 H8432 H0068 H0784

Через велику торгі́влю твою твоє нутро́ перепо́внилось наси́ллям, і ти прогрішив. Тому́ Я зневажив тебе, щоб не був ти на Божій горі, і погубив тебе, хорони́телю Херуви́ме, з сере́дини огни́стого каміння.

17 יָפְיֶךָ גָּבַהּ לִבְּךָ עַל־ יָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־ יְקָרֶךָ
сяяння-твого піднеслося серце-твоє від-краси-твоєї ти-зіпсував мудрість-твою заради сяяння-твого
H3314 H1361 H3308 H7843 H2451 H5921 H3314

לְפָנֶיךָ נְתַתִּיךָ לְמַלָכִים לְרַאְוָה בָּךְ׃
перед-тобою Я-віддав-тебе царями на-видовище тобі
H6440 H5414 H4428 H7200

הִשְׁלַכְתִּיךָ לָאָרֶץ עַל־
Я-скинув-тебе землю на
H7993 H0776

Стало високим твоє серце через красу́ твою, ти занапасти́в свою мудрість через свою красу́. Кинув Я тебе на землю, дав тебе перед царями, щоб дивились на тебе.

18 וָאוֹצִא־ מִקְדָּשֶׁיךָ חִלַּלְתָּ רְכֻלָּתְךָ בְּעָוֶל עֲוֹנֶיךָ מֵרֹב
і-вивів-Я святині-свої ти-осквернив торгівлі-твоєї неправдою беззаконь-твоїх від-безлічі
H3318 H4720 H7404 H5771 H7230

לְעֵינֵי הָאָרֶץ עַל־ לְאֻפֶּר וָאֶתֵּנְךָ אֲכָלַתְּךָ הֵיא מִתּוֹכְךָ אֵשׁ
на-очах землі на на-попіл і-перетворив-тебе пожер-тебе він з-нутра-твого вогонь
H0776 H0665 H5414 H0398 H1931 H8432 H0784

רֹאֶיךָ׃ כָּל־
хто-бачив-тебе усіх
H7200 H3605

Многото́ю провин своїх, через кривду торгі́влі своєї зневажив ти святині свої. І вивів Я огонь з твоєї сере́дини, і він поже́р тебе, і Я зробив тебе по́пелом на землі на оча́х усіх, хто бачить тебе.

19 וְאֵינְךָ הָיִיתָ בַלָּהוֹת עָלֶיךָ שָׁמְמוּ בָעַמִּים יוֹדְעֶיךָ כָּל־
і-не-стало-тебе ти-став жахом над-тобою жахнулися серед-народів хто-знав-тебе усі
H0369 H1961 H1091 H8074 H3045 H3605

עַד־ עוֹלָם׃ פ
до віку —
H5704 H5769

Усі, хто знає тебе серед народів, остовпіють над тобою; ти по́страхом станеш, і не буде тебе аж навіки!“

20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

21 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃
людський сину зверни обличчя-твоє до Сідону і-пророкуй проти-нього
H0120 H6440 H0413 H6721 H5012

„Сину лю́дський, зверни своє обличчя до Сидо́ну, і пророку́й на нього,

22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי
і-скажеш так сказав Господь БОГ ось-Я проти-тебе Сідоне і-прославлюся
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H6721 H3513

בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי
серед-тебе і-пізнають що Я ГОСПОДЬ коли-здійсню в-ньому суди і-освячуся
H8432 H3045 H3588 H0589 H3068 H6213 H8201 H6942

בָהּ׃
в-ньому

та й скажеш: так говорить Господь Бог: Ось Я на тебе, Сидо́не, і буду шано́ваний серед тебе, і пізнають, що Я — Господь, коли робитиму на нього прису́ди, і коли покажу́ Свою святість серед нього.

23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָהּ דֶּבֶר וָדָם לִחוּצוֹתֶיהָ בְּחַלְלֵי וְנִפְלָל בְּתוֹכָהּ
і-пошлю на-нього пошесть і-кров на-вулиці-його поранений серед-нього
H7971 H6440 H1698 H1818 H2351 H5307 H2491 H8432

בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מְסָבִיב וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
мечем на-нього звідусіль і-пізнають що Я ГОСПОДЬ
H2719 H5439 H3045 H3588 H0589 H3068

І пошлю на нього моровúцю та кров на його вулиці, і впадé серед нього пробитий, що прúйде на нього знавкóла, і пізнають, що Я — Госпóдь.

24 וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סַלּוֹן מַמְאִיר מִכְאֵב וְקוֹץ
і-не-буде більше ще для-дому Ізраїля колючки що-ранить що-болить і-терну
H3808 H1961 H5750 H3478 H5544 H3992 H3510 H6975

ס יְהוִה׃ אֲדֹנָי אֲנִי כִּי וְיָדְעוּ אוֹתָם הַשָּׂאטִים סְבִיבֹתָם מִכֹּל
— БОГ Господь Я що і-пізнають їх що-зневажають навколо-них від-усіх
H3069 H0136 H0589 H3045 H0853 H7590 H5439 H3605

І не буде вже для Ізраїлевого дому колю́чої терни́ни та будя́ччя, що прино́сить біль зо всіх їхніх око́лиць, що пого́рджують ними, і пізнають вони, що Я — Господь Бог.

25 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעַמִּים
так сказав Господь БОГ коли-зберу дім Ізраїля з народів
H3541 H0559 H0136 H3069 H6908 H0853 H3478

וְיָשְׁבוּ הַגּוֹיִם לְעֵינֵי בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם נָפְצוּ אֲשֶׁר
і-оселяться народів на-очах через-них і-освячуся серед-них вони-розсіяні серед-яких
H3427 H6942

לְיַעֲקֹב׃ לְעַבְדִּי נָתַתִּי אֲשֶׁר אַדְמָתָם עַל־
Яковові рабу-Моєму Я-дав яку землі-своїй на
H3290 H5650 H5414 H0127

Так говорить Господь Бог: Коли Я позбираю Ізраїлів дім із наро́дів, між якими вони розпоро́шені, то Я покажу́ на ньому Свою святість на оча́х наро́дів, і вони осядуть на землі своїй, яку Я дав Своєму рабові Якову.

26 וְיָשְׁבוּ כְרָמִים וְנָטְעוּ בָתִּים וּבָנוּ לָבֶטַח עָלֶיהָ וְיָשְׁבוּ
і-житимуть виногradники і-насадять будинки і-збудують безпечно на-ній і-житимуть
H3427 H3754 H5193 H1129 H0983 H3427

וְיָדְעוּ מְסִבִּיבוֹתָם אֹתָם הַשָּׂאטִים בְּכֹל שְׁפָטִים בַּעֲשׂוֹתִי לָבֶטַח
і-пізнають навколо-них їх хто-зневажає над-усіма суди коли-здійсню безпечно
H3045 H5439 H0853 H7590 H3605 H8201 H0983

ס אֱלֹהֵיהֶם׃ יְהוָה אֲנִי כִּי
— Бог-їхній ГОСПОДЬ Я що
H0430 H3068 H0589

І осядуть вони на ній безпе́чно, і будува́тимуть доми́ та садитимуть виногradники, і будуть сидіти безпечно, коли Я чинитиму при́суди на всіх тих, що пого́рджують ними з їхнього довкíлля. І пізнають вони, що Я — Господь, їхній Бог!“

Chapter 29

1 יְהוָה דְּבַר־ הָיָה לַחֹדֶשׁ עָשָׂר בִּשְׁנֵים בָּעֲשִׂרִי הָעֲשִׂירִית בַּשָּׁנָה
ГОСПОДА слово було дня-місяця — дванадцятого десятого-місяця десятого року
H3068 H1697 H1961 H2320 H6240 H8147 H6224 H6224 H8141

לֵאמֹר׃ אֵלַי
кажучи до-мене
H0559 H0413

За десятого року, десятого місяця, дванадцятого дня місяця, було мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־ מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃

בֶּן־	אָדָם	שִׂים	פָּנֶיךָ	עַל־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	וְהִנָּבֵא
сину	людський	зверни	обличчя-твоє	на	фараона	царя	Єгипту	і-пророкуй
	H0120		H6440		H6547	H4428	H4714	H5012

כֻּלָּהּ׃	מִצְרַיִם	וְעַל־	עָלָיו
усього	Єгипту	і-проти	проти-нього
H3605	H4714		

„Сину лю́дський, зверни своє обличчя до фараóна, єгипетського царя, і пророкуй на нього та на ввесь Єгипет.

3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־

דַּבֵּר	וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי	עָלֶיךָ	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־
говори	і-скажеш	так	сказав	Господь	БОГ	ось-Я	проти-тебе	фараоне	царю
H1696	H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009		H6547	H4428

מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עָשִׂיתָנִי׃

מִצְרַיִם	הַתַּנִּים	הַגָּדוֹל	הָרֹבֵץ	בְּתוֹךְ	יְאֹרָיו	אֲשֶׁר	אָמַר	לִי	יְאֹרִי	וַאֲנִי	עָשִׂיתָנִי׃
Єгипту	крокодиле	великий	що-лежиш	серед	рік-своїх	який	сказав	мені	ріка-моя	і-я	створив-себе
H4714			H7257	H8432	H2975		H0559		H2975	H0589	

Говори та й скажеш: Так говорить Господь Бог: Ось Я на те́бе, фараóне, ца́рю єгипетський, крокоди́ле великий, що лежиш серед своїх рік, що говóриш: „Моя рі́чка — моя, і я утвори́в її для себе!“

4 וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־ יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־ דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃

וְנָתַתִּי	חַחִים	בִּלְחָיֶיךָ	וְהִדְבַּקְתִּי	דְגַת־	יְאֹרֶיךָ	בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ	וְהַעֲלִיתִיךָ	מִתּוֹךְ	יְאֹרֶיךָ	וְאֵת	כָּל־	דְּגַת	יְאֹרֶיךָ	בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ	תִּדְבָּק׃
і-покладу	гачки	в-щелепи-твої	і-приліплю	рибу	рік-твоїх	до-луски-твоєї	і-витягну-тебе	з-середини	рік-твоїх	і	усю	рибу	рік-твоїх	до-луски-твоєї	прилипне
H5414	H2397	H3895	H1692	H1710	H2975	H7193	H5927	H8432	H2975	H0853	H3605	H1710	H2975	H7193	H1692

І вкладу гачки́ в ще́лепи твої, і поприлíплюю рибу твоїх річо́к до твоєї луски́, і підійму́ тебе з серéдини твоїх річок, і всі риби твоїх річо́к поприлíплюються до твоєї луски́!

5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־ דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וְלְעוֹף הַשָּׁמָיִם נָתַתִּיךָ׃

וּנְטַשְׁתִּיךָ	הַמִּדְבָּרָה	אוֹתְךָ	וְאֵת	כָּל־	דְּגַת	יְאֹרֶיךָ	עַל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה	לֹא	תֵאָסֵף	וְלֹא	תִקָּבֵץ	לְחַיַּת	הָאָרֶץ	וְלְעוֹף	הַשָּׁמָיִם	נָתַתִּיךָ׃
і-кину-тебе	в-пустелю	тебе	і	усю	рибу	рік-твоїх	на	поверхню	поля	не	зберуть	і-не	підберуть-тебе	звірам	землі	і-птахам	небесним	віддав-тебе
H5203		H0853	H0853	H3605	H1710	H2975		H6440		H3808	H0622	H3808	H6908		H0776	H5775	H8064	

תִּפֹּל	לֹא	תֵאָסֵף	וְלֹא
впадеш	не	зберуть	і-не
H5307	H3808	H0622	H3808

לְאָכְלָה׃	נָתַתִּיךָ
на-поживу	віддав-тебе
H0402	H5414

І вирву тебе й кину в пустиню, тебе та всі риби річо́к твоїх; ти впаде́ш на поверхні поля, не будеш згрома́джений і не будеш позбира́ний, — для зе́мної звіри́ни та для птаства небесного дам Я на ї́жу тебе.

6 וְיָדְעוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

וְיָדְעוּ	כָּל־	יֹשְׁבֵי	מִצְרַיִם	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	יַעַן	הֱיוֹתָם	מִשְׁעֶנֶת	קָנֶה	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל׃
і-пізнають	усі	мешканці	Єгипту	що	Я	ГОСПОДЬ	за-те-що	вони-були	підпорою	очеретяною	для-дому	Ізраїля
H3045	H3605	H3427	H4714		H0589	H3068	H3282	H1961		H7070		H3478

І пізнають усі ме́шканці Єгипту, що Я — Господь, бо вони були для Ізраїлевого дому очере́тяною па́лицею.

כָּתֵף	כָּל־	לָהֶם	וּבָקַעְתָּ	תֵּרֹץ	(בכפך)	[בכפך]	בְּךָ	בְּתָפְשָׂם	7
плече	усе	їм	і-розривав	ти-ламався	за-долоню	за-долоню	за-тебе	коли-хапалися	
H3802	H3605		H1234	H7533	H3709	H3709		H8610	

ס	מָתְנַיִם׃	כָּל־	לָהֶם	וְהַעֲמַדְתָּ	תִּשָּׁבֵר	עָלֶיךָ	וּבְהִשָּׁעֲנָם
—	стегна	усі	їм	і-хитав	ти-ламався	на-тебе	а-коли-спиралися
	H4975	H3605		H5976	H7665		H8172

Коли вони хапа́лись за тебе долонею, ти ламався й роздирав їм усе рамéно; а коли вони опиралися на тебе, ти ламався й чинив, що їм тряслúся всі стéгна.

מִמֶּךָּ	וְהִכְרַתִּי	חֶרֶב	עָלַיִךְ	מֵבִיא	הִנֵּנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	8
з-тебе	і-винищу	меч	на-тебе	веду	ось-Я	БОГ	Господь	сказав	так	тому	
	H3772	H2719		H0935	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

וּבְהֵמָה׃	אָדָם		
і-худобу	людину		
H0929	H0120		

Тому так говорить Господь Бог: Ось Я наведу́ на тебе меча, і витну з-між тебе люди́ну й скотину.

יַעַן־	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	וְחָרְבָּה	לְשִׁמָּמָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ־	וְהָיְתָה		9
за-те-що	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнають	і-руїною	пусткою	Єгипту	земля	і-стане		
H3282	H3068	H0589		H3045	H2723		H4714	H0776	H1961		

עָשִׂיתִי׃	וַאֲנִי	לִי	יְאֹר	אָמַר
створив	і-я	мій	Ніл	сказав
	H0589		H2975	H0559

І стане єгипетський край спусто́шенням та руїною, і пізна́ють вони, що Я — Господь, за те, що він говорив: „Річка — моя, і то я її утворив!“

לְחָרְבוֹת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	וְנָתַתִּי	יְאֹרֶיךָ	וְאֶל־	אֵלֶיךָ	הִנֵּנִי	לָכֵן		10
руїнами	Єгипту	землю	—	і-зроблю	рік-твоїх	і-проти	проти-тебе	ось-Я	тому		
H2723	H4714	H0776	H0853	H5414	H2975	H0413	H0413	H2009			

כּוּשׁ׃	גְּבוּל	וְעַד־	סְוֵנֵה	מִמִּגְדֹּל	שְׁמָמָה	חָרֶב
Куша	кордону	і-аж-до	до-Сієни	від-Міґдолу	пусткою	сухими
	H1366	H5704	H5482			

Тому́ ось Я проти тебе та проти річо́к твоїх, і оберну́ єгипетський край на поруйно́вані руїни, на спусто́шення від Міґдолу аж до Севене, і аж до границі Етіопії, —

וְלֹא	בָהּ	תַּעֲבָר־	לֹא	בְּהֵמָה	וְרֶגֶל	אָדָם	רֶגֶל	בָּהּ	תַּעֲבָר־	לֹא	11
і-не	нею	пройде	не	худоби	і-нога	людини	нога	нею	пройде	не	
H3808			H3808	H0929	H7272	H0120	H7272			H3808	

שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	תֵּשֵׁב	
років	сорок	буде-заселена	
H8141	H0705	H3427	

не пере́йде по ньому нога лю́дська, і нога звіри́ни не пере́йде по ньому, і не буде він заме́шканий сорок ро́ків.

וְעָרֶיהָ נְשַׁמּוֹת אֲרָצוֹת וּבְתוֹךְ שְׁמָמָה מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת־ וְנָתַתִּי 12
і-міста-його спустошених земель серед пусткою Єгипту землю — і-зроблю
H8074 H0776 H8432 H4714 H0776 H0853 H5414

מִצְרַיִם אֶת־ וַהֲפִצֹתִי שָׁנָה אַרְבָּעִים שְׁמָמָה תִּהְיֶיןָ מֻחֳרָבוֹת עָרִים בְּתוֹךְ
Єгипет — і-розсію років сорок пусткою стануть зруйнованих міст серед
H4714 H0853 H8141 H0705 H1961 H8432

פ בָּאֲרָצוֹת: וְזֵרִיתִים בַּגּוֹיִם
— по-землях і-розвію-їх серед-народів
H0776 H2219

І оберну́ Я єгипетський край на спусто́шення серед спустошених країв, а його міста серед поруйнованих міст будуть спусто́шенням сорок років, і розпоро́шу Єгипет серед народів, і порозсипа́ю їх по краях.

מִצְרַיִם אֶת־ אֲאַסֵּף שָׁנָה אַרְבָּעִים מִקֵּץ יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה כִּי 13
Єгипет — зберу років сорока по-закінченні БОГ Господь сказав так бо
H4714 H0853 H6908 H8141 H0705 H7093 H3069 H0136 H0559 H3541

שָׁמָּה: נָפֹצוּ אֲשֶׁר־ הָעַמִּים מִן־
там вони-розсіяні серед-яких народів з
H8033

Бо так говорить Господь Бог: Напри́кінці сорока ро́ків позбираю Єгипет з-між народів, де вони були розпоро́шені.

אֶרֶץ עַל־ פַּתְרוֹס אֶרֶץ אֹתָם וַהֲשִׁבֹתִי מִצְרַיִם שְׁבוּת אֶת־ וְשַׁבְתִּי 14
землю на Патрос у-землю їх і-поверну Єгипту полонених — і-поверну
H0776 H6624 H0776 H0853 H7725 H4714 H7622 H0853 H7725

שְׁפָלָה: מַמְלָכָה שָׁם וְהָיוּ מְכוּרָתָם
малим царством там і-будуть походження-їхнього
H8217 H4467 H8033 H1961 H4351

І верну долю Єгипту, і верну їх до кра́ю Патрос, до краю їхнього похо́дження, і вони будуть там царством слаби́м.

הַגּוֹיִם עַל־ עוֹד תִּתְנַשֵּׂא וְלֹא־ שְׁפָלָה תִּהְיֶה הַמַּמְלָכוֹת מִן־ 15
народами над більше піднесеться і-не найменшим буде царств з
H5750 H5375 H3808 H8217 H1961 H4467

בַּגּוֹיִם: רְדוֹת לְבִלְתִּי וְהִמְעַטְתִּים
над-народами панували щоб-не і-зменшу-їх
H1115 H4591

З-поміж царств воно буде найнижче, і не підійметься вже понад наро́дами, і поменшу́ їх, щоб не панували над наро́дами.

בִּפְנוֹתָם עָוֹן מַזְכִּיר לְמִבְטָח יִשְׂרָאֵל לְבֵית עוֹד יְהִיֶה־ וְלֹא 16
коли-зверталися беззаконня що-нагадує надією Ізраїля для-дому більше буде і-не
H6437 H5771 H2142 H4009 H3478 H5750 H1961 H3808

פ יְהוִה: אֲדֹנָי אֲנִי כִּי וְיָדְעוּ אַחֲרֵיהֶם
— БОГ Господь Я що і-пізнають за-ними
H3069 H0136 H0589 H3045

І не буде вже воно для Ізраїлевого дому надією, яка пригадувала б беззаконня, коли вони, зверталися до нього. І пізнають вони що Я — Господь Бог!“

17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים שָׁנָה וָשֶׁבַע בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
і-було двадцять рoку і-сьомого першого-місяця першого-дня місяця було слово
H1961 H6242 H8141 H7651 H7223 H0259 H2320 H1961 H1697

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ГОСПОДА до-мене кажучи
H3068 H0413 H0559

І сталося за двадцятого й сьомого року, першого місяця, першого дня місяця, було мені слово Господнє таке:

18 בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
сину людський Навуходоносор цар Вавилону примусив-служити — військо-своє
H1121 H0120 H5019 H4428 H0894 H5647 H0853 H2428

מְרוּטָה כָּתֵף וְכָל־ רֹאשׁ מְקֻרָּחָה וְכָל־ צַוָּר אֶל־ גְּדֹלָה עֲבֹדָה
стерте плече і-кожне облисіла голова кожна Тіру проти великою службою
H4803 H3802 H3605 H7139 H7218 H3605 H6865 H0413 H1419 H5656

עָבַד אֲשֶׁר־ הָעֲבֹדָה עַל־ מִצֹּר וּלְחֵילוֹ לוֹ הָיָה לֹא־ וְשָׂכָר
він-служив яку службу за від-Тіру і-війську-його йому було не а-нагороди
H5647 H0834 H5656 H5921 H6865 H2428 H0 H1961 H3808 H7939

עָלֶיהָ׃ ס
проти-нього —
H5921

„Сину лю́дський, — Навуходоно́сор, цар вавилонський, змусив своє ві́йсько робити велику працю проти Тиру. Кожна голова ви́лисіла, і всяке рамéно витерте, та нема нагоро́ди ані йому, ані ві́йську його від Тиру за ту працю, яку він робив проти нього.

19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
тому так сказав Господь ось-Я даю Навуходоносору цареві Вавилону
H3651 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5414 H5019 H4428 H0894

וּבָזַז שְׁלָלָהּ וְשָׁלַל הֲמֹנָהּ וְנָשָׂא מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת־
і-розграбує здобич-його і-пограбує багатство-його і-візьме Єгипту землю —
H0962 H7998 H7998 H1995 H5375 H4714 H0776 H0853

לְחֵילוֹ׃ שָׂכָר וְהָיְתָה בִּזָּהּ
для-війська-його нагородою і-стане награбоване-його
H2428 H7939 H1961 H0957

Тому так говорить Господь Бог: Ось Я дам Навуходоно́сорові, цареві вавилонському, єгипетську землю, і він забере́ багатство її, і ограбує грабунком її, і забере́ її здо́биччю, і вона стане нагородою для ві́йська його.

20 מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת־ לוֹ נָתַתִּי בָּהּ עָבַד אֲשֶׁר־ פְּעֻלָּתוֹ
Єгипту землю — йому Я-дав проти-нього він-служив за-яку нагороду-його
H4714 H0776 H0853 H5414 H0 H5647 H0834 H6468

ס יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם לִי עָשׂוּ אֲשֶׁר
— БОГ Господь говорить для-Мене вони-працювали бо
H3069 H0136 H5002

За працю його, яку він робив у ній, Я даю йому єгипетську землю, бо вони це зробили Мені, говорить Господь Бог.

פֶּה	פִּתְחוֹן־	אֶתֶּן	וּלְךָ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	קֶרֶן	אַצְמִיחַ	הַהוּא	בַּיּוֹם	21
уст	відкриття	дам	і–тобі	Ізраїля	для–дому	ріг	проращу	той	у–день	
H6310	H6610	H5414		H3478			H6779	H1931	H3117	

פ	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	בְּתוֹכָם
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають	серед–них
	H3068	H0589		H3045	H8432

Того дня ви́рощу рога Ізраїлевому домові, а тобі відкрию уста серед них. І вони пізнають, що Я — Господь“.

Chapter 30

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

הָהּ	הֵילִילוּ	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	2
горе	голосіть	БОГ	Господь	сказав	так	і–скажеш	пророкуй	людський	сину	
H1929	H3213	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H5012	H0120		

לַיּוֹם׃	
тому–дню	
H3117	

„Сину лю́дський, пророкуй, і скажеш: Так говорить Господь Бог: Голосіть „Ой!“ цього дня!

יִהְיֶה׃	גּוֹיִם	עֵת	עָנָן	יוֹם	לַיהוָה	יוֹם	וְקָרוֹב	יוֹם	קָרוֹב	כִּי־	3
буде	народів	час	хмари	день	ГОСПОДА	день	і–близький	день	близький	бо	
H1961		H6256	H6051	H3117	H3068	H3117	H7138	H3117	H7138		

Бо близьки́й день, і близьки́й день Господній, день хма́рний, настає час наро́дів!

בְּמִצְרַיִם	חָלָל	בִּנְפֹּל	בְּכוּשׁ	חַלְחָלָה	וְהָיְתָה	בְּמִצְרַיִם	חֶרֶב	וּבָאָה		4
в–Єгипті	поранені	коли–впадуть	в–Куші	тривога	і–буде	на–Єгипет	меч	і–прийде		
H4714		H5307		H2479	H1961	H4714	H2719	H0935		

יְסוֹדֹתֶיהָ׃	וְנֶהֶרְסוּ	הֲמוֹנָהּ	וְלָקְחוּ
основи–його	і–зруйновані	багатство–його	і–забирається
H3247	H2040		H3947

І прийде меч на Єгипет, і буде тремтіння в Етіопії, коли будуть падати забиті в Єгипті, і забе́руть багатство його, і будуть розбиті осно́ви його.

בַּחֶרֶב	אִתָּם	הַבְּרִית	אֶרֶץ	וּבְנֵי	וְכוּב	הָעֵרֶב	וְכָל־	וְלוּד	וּפוּט	כּוּשׁ	5
від–меча	з–ними	союзу	землі	і–сини	і–Кув	мішанина	і–вся	і–Луд	і–Пут	Куш	
H2719	H0854	H1285	H0776		H3552		H3605	H3865	H6316		

פ	יִפָּלוּ׃	
—	впадуть	
	H5307	

Куш, і Пут, і Луд, і ввесь помішаний наро́д, і Кув, і сини землі заповіту попа́дають з ними від меча.

עֻזָּהּ	גְּאוֹן	וְיָרַד	מִצְרַיִם	סְמָכֶי	וְנָפְלוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה		6
сили–його	гордість	і–впаде	Єгипту	підпори	і–впадуть	ГОСПОДЬ	сказав	так		
H5797	H1347	H3381	H4714	H5564	H5307	H3068	H0559	H3541		

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	בָּהּ	יִפְלוּ־	בַּחֶרֶב	סְוֵנֵה	מִמִּגְדֹּל	
БОГ	Господь	говорить	в–ньому	впадуть	мечем	до–Сієни	від–Міґдолу	
H3069	H0136	H5002		H5307	H2719	H5482		

Так говорить Господь: І попáдають підпóри Єгипту, і так упадé гординя сили його, від Міґдолу аж до Севене, від меча попáдають у ньому, говорить Господь Бог.

								7
נַחֲרָבוֹת	עָרִים	בְּתוֹךְ־	וְעָרֶיהָ	נְשַׁמּוֹת	אֲרָצוֹת	בְּתוֹךְ	וְנָשַׁמּוּ	
зруйнованих	міст	серед	і-міста-його	спустошених	земель	серед	і-спустошені-будуть	
		H8432		H8074	H0776	H8432	H8074	

תִּהְיֶינָה׃	
будуть	
H1961	

І буде він спусто́шений серед попусто́шених країв, а містá його будуть серед міст поруйно́ваних.

								8
כָּל־	וְנִשְׁבְּרוּ	בְּמִצְרַיִם	אֵשׁ	בְּתִתִּי־	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ
усі	і-будуть-зламані	в-Єгипті	вогонь	коли-запалю	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнають
H3605	H7665	H4714	H0784	H5414	H3068	H0589		H3045

עֹזְרֶיהָ׃	
помічники-його	
H5826	

І пізнають вони, що Я — Господь, коли Я дам огонь на Єгипет, і будуть потороще́ні всі, хто йому помагає.

									9
כּוּשׁ	אֶת־	לְהַחֲרִיד	בַּצִּים	מִלְפָנַי	מַלְאָכִים	יֵצְאוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	
Куш	—	щоб-налякати	на-кораблях	від-Мене	вісники	вийдуть	той	у-день	
	H0853	H2729	H6716	H6440	H4397	H3318	H1931	H3117	

ס	בָּאָה׃	הִנֵּה	כִּי	מִצְרַיִם	בְּיוֹם	בָּהֶם׃	חַלְחָלָה	וְהָיְתָה	בָּטַח
—	прийшов	ось	бо	Єгипту	у-день	серед-них	тривога	і-буде	безпечний
	H0935	H2009		H4714	H3117		H2479	H1961	H0983

Того дня повихо́дять посланці́ з-перед Мого лиця на кораблях, щоб налякати безпечну Етіопію, і буде через них жах, як у день Єгипту, бо це ось надхо́дить!

									10
בְּיַד	מִצְרַיִם	הֲמוֹן	אֶת־	וְהִשְׁבַּתִּי׃	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	
рукою	Єгипту	натовпу	—	і-покладу-край	БОГ	Господь	сказав	так	
H3027	H4714		H0853		H3069	H0136	H0559	H3541	

בָּבֶל׃	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר
Вавилону	царя	Навуходоносора
H0894	H4428	H5019

Так говорить Господь Бог: І Я зроблю́ кінець єгипетському многолю́дству рукою Навуходоно́сора, вавилонського царя.

								11
הָאָרֶץ	לְשַׁחֵת	מְובָאִים	גּוֹיִם	עָרִיצֵי	אִתּוֹ	וְעַמּוֹ	הוּא	
землю	щоб-знищити	приведені	з-народів	найлютіші	з-ним	і-народ-його	він	
H0776	H7843	H0935		H6184	H0854		H1931	

חָלָל׃	הָאָרֶץ	אֶת־	וּמָלְאוּ	מִצְרַיִם	עַל־	חַרְבוֹתָם	וְהֵרִיקוּ
пораненими	землю	—	і-наповнять	Єгипет	на	мечі-свої	і-оголять
	H0776	H0853	H4390	H4714		H2719	H7324

Він та наро́д його з ним, насильники лю́дів, будуть спрова́джені зни́щити землю, і вони повитягують мечі свої на Єгипет, — і напо́внять край побитими!

										12
אֶרֶץ	וְהַשְׁמֹתִּי	רָעִים	בְּיַד־	הָאָרֶץ	אֶת־	וּמָכַרְתִּי	חָרְבָה	יְאֹרִים	וְנָתַתִּי	
землю	і-спустошу	злих	в-руку	землю	—	і-продам	сухими	ріки	і-зроблю	
H0776	H8074		H3027	H0776	H0853	H4376	H2724	H2975	H5414	

ס	דִּבַּרְתִּי׃	יְהוָה	אֲנִי	זָרִים	בְּיַד־	וּמְלֹאָהּ	
—	промовив	ГОСПОДЬ	Я	чужинців	рукою	і-все-що-в-ній	
	H1696	H3068	H0589		H3027	H4393	

І оберну́ Я річки́ на суході́л, і передам землю в руку злочинців, і спусто́шу край та все, що в ньому, рукою чужих. Я, Господь, це сказав!

מִנֹּף	אֱלִילִים	וְהִשְׁבַּתִּי	גִלּוּלִים	וְהַאֲבַדְתִּי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	13
з–Мемфіса	божкам	і–покладу–край	ідолів	і–знищу	БОГ	Господь	сказав	так	
H5297	H0457		H1544	H0006	H3069	H0136	H0559	H3541	

מִצְרָיִם׃	בָּאָרֶץ	יִרְאָה	וְנָתַתִּי	עוֹד	יִהְיֶה־	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ־	וְנָשִׂיא
Єгипту	на–землю	страх	і–наведу	більше	буде	не	Єгипту	з–землі	і–князя
H4714	H0776	H3374	H5414	H5750	H1961	H3808	H4714	H0776	

Так говорить Господь Бог: І повигу́блюю божкі́в, і зроблю́ кінець бовва́нам з Нофу, і не буде вже князі́в в єгипетському кра́ї, і дам по́страх на єгипетську зе́млю.

בְּנֹא׃	שְׁפָטִים	וְעָשִׂיתִי	בְּצֹעַן	אֵשׁ	וְנָתַתִּי	פַּתְרוֹס	אֶת־	וַהֲשִׁמּוֹתִי	14
в–Но	суди	і–здійсню	в–Цоані	вогонь	і–запалю	Патрос	—	і–спустошу	
H4996	H8201		H6814	H0784	H5414	H6624	H0853	H8074	

І Па́трос спусто́шу, і дам огонь у Цоан, і буду вико́нувати при́суди в Но.

נֹא׃	הֲמוֹן	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	מִצְרָיִם	מָעוֹז	סִין	עַל־	חֲמָתִי	וְשָׁפַכְתִּי	15
Но	натовп	—	і–винищу	Єгипту	твердиню	Сін	на	лють–Мою	і–виллю	
H4996		H0853	H3772	H4714	H4581			H2534	H8210	

І виллю Я гнів Свій на Сіна, тверди́ню єгипетську, і ви́тну многолю́дство Но.

וְנֹא	סִין	(תָּחוּל)	[תחיל]	חָוִל	בְּמִצְרַיִם	אֵשׁ	וְנָתַתִּי				16
і–Но	Сін	корчитиметься	корчитиметься	корчитиметься	в–Єгипті	вогонь	і–запалю				
H4996		H2342			H4714	H0784	H5414				

יוֹמָם׃	צָרֵי	וְנֹף	לְהִבָּקֵעַ	תִּהְיֶה
щодня	вороги	і–Мемфіс	розірваний	буде
H3119		H5297	H1234	H1961

І пошлю́ Я огонь на Єгипет, сильно буде ко́рчитись Сін, а Но буде прола́маний, а на Ноф нападуть вороги вдень.

תֵּלַכְנָה׃	בַּשְּׁבִי	וְהָנָה	יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב	וּפִי־בֶסֶת	אָוֶן	בַּחוּרֵי	17
підуть	в–полон	і–вони	впадуть	від–меча	і–Пі–Бесету	Авену	юнаки	
H3212		H2007	H5307	H2719	H6364	H0206	H0970	

Юнаки́ Авену та Пі-Весету попа́дають від меча, а інші пі́дуть у поло́н.

וְנִשְׁבַּת־	מִצְרַיִם	מַטּוֹת	אֶת־	שָׁם	בְּשִׁבְרִי־	הַיּוֹם	חָשַׁךְ	וּבְתַחְפַּנְחֵס	18
і–припиниться	Єгипту	ярма	—	там	коли–зламаю	день	потемніє	і–в–Тахпанхесі	
H4714	H4133	H0853	H8033	H7665	H3117	H2821	H8471		

תֵּלַכְנָה׃	בַּשְּׁבִי	וּבְנוֹתֶיהָ	יְכַסֶּנָּה	עָנָן	הִיא	עֻזָּהּ	גְּאוֹן	בָּהּ
підуть	в–полон	і–дочки–його	покриє	хмара	його	сили–його	гордість	в–ньому
H3212		H1323	H3680	H6051	H1931	H5797	H1347	

А в Тахпанхесі поте́мніє день, коли Я ламатиму там єгипетські я́рма, і скінчи́ться в ньому пиха́ сили його. Самого його хмара закриє, а його до́чки пі́дуть у поло́н...

פ	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	בְּמִצְרָיִם	שְׁפָטִים	וְעָשִׂיתִי	19
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають	в–Єгипті	суди	і–здійсню	
	H3068	H0589		H3045	H4714	H8201		

І буду виконувати при́суди над Єгиптом, і вони пізна́ють, що Я — Госпо́дь!“

דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	בְּשִׁבְעָה	בָּרִאשׁוֹן	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בְּאַחַת	וַיְהִי	20
слово	було	місяця	сьомого–дня	першого–місяця	року	—	одинадцятого	і–було	
H1697	H1961	H2320	H7651	H7223	H8141	H6240	H0259	H1961	

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה
кажучи	до–мене	ГОСПОДА
H0559	H0413	H3068

І сталося, за одина́дцятого року, першого місяця, сьомого дня місяця, було мені слово Господнє таке:

לֹא־	וְהִנֵּה	שָׁבַרְתִּי	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	זְרוֹעַ	אֶת־	אָדָם	בֶּן־	21
не	і–ось	Я–зламав	Єгипту	царя	фараона	рамено	—	людський	сину	
H3808	H2009	H7665	H4714	H4428	H6547	H2220	H0853	H0120		

לְחָזֶקָה	לְחָבְשָׁהּ	חִתּוּל	לָשׂוּם	רְפָאוֹת	לָתֵת	חֹבְשָׁהּ
щоб–зміцнити	щоб–перев'язати	пов'язку	щоб–накласти	ліки	щоб–прикласти	перев'язане
H2388	H2280	H2848		H7499	H5414	H2280

ס	בָּחָרֶב׃	לְתָפְשׂ	
—	меч	щоб–тримати	
	H2719	H8610	

„Сину лю́дський, Я зламав рамéно фараона, єгипетського царя, і ось воно не буде перев'я́зане, щоб дати ліки, щоб покласти пов'я́зку, щоб обви́нути його, і щоб зміцни́ти його вхопи́тися за меча.

וְשָׁבַרְתִּי	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	אֶל־	הִנְנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה־	לָכֵן	22
і–зламаю	Єгипту	царя	фараона	проти	ось–Я	БОГ	Господь	сказав	так	тому	
H7665	H4714	H4428	H6547	H0413	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		

מִיָּדוֹ׃	הַחֶרֶב	אֶת־	וְהִפַּלְתִּי	הַנִּשְׁבֶּרֶת	וְאֶת־	הַחֲזָקָה	אֶת־	זְרֹעֹתָיו	אֶת־
з–руки–його	меч	—	і–виб'ю	зламане	і	здорове	—	рамена–його	—
H3027	H2719	H0853	H5307	H7665	H0853	H2389	H0853	H2220	H0853

Тому так говорить Господь Бог: Ось Я на фараона, єгипетського царя, і поламаю рамéна його, те дуже та те зла́мане, і викину меча з його руки́.

בָּאֲרָצוֹת׃	וְזֵרִיתִם	בַּגּוֹיִם	מִצְרַיִם	אֶת־	וַהֲפִצוֹתִי	23
по–землях	і–розвію–їх	серед–народів	Єгипет	—	і–розсію	
H0776	H2219		H4714	H0853		

І розпоро́шу Єгипет серед народів, і порозсипа́ю їх по краях.

וְשָׁבַרְתִּי	בְּיָדוֹ	חַרְבִּי	אֶת־	וְנָתַתִּי	בָּבֶל	מֶלֶךְ	זְרֹעוֹת	אֶת־	וְחִזַּקְתִּי	24
і–зламаю	у–руку–його	меч–Мій	—	і–дам	Вавилону	царя	рамена	—	і–зміцню	
H7665	H3027	H2719	H0853	H5414	H0894	H4428	H2220	H0853	H2388	

לְפָנָיו׃	חָלָל	נַאֲקוֹת	וְנָאַק	פַּרְעֹה	זְרֹעוֹת	אֶת־
перед–ним	пораненого	стогнанням	і–стогнатиме	фараона	рамена	—
H6440		H5009	H5008	H6547	H2220	H0853

І зміцню рамéна вавилонського царя, і дам меча Свого в його руку, — і зламаю Я фараонові рамéна, і він буде стогнати сто́гоном проко́леного перед ним.

25 וְהַחֲזַקְתִּי֙ אֶת־זְרֹעוֹת֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וּזְרֹעֹ֖ת פַּרְעֹ֑ה וְיָדְע֣וּ כִ֔י
і-зміцню рамена царя Вавилону а-рамена фараона впадуть і-пізнають що
H2388 H0853 H2220 H4428 H0894 H2220 H6547 H5307 H3045

אֲנִ֣י יְהוָ֗ה בְּתִתִּ֤י חַרְבִּי֙ בְּיַד־מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וְנָטָ֖ה אוֹתָ֑הּ עַל־
Я ГОСПОДЬ коли-дам меч-Мій у-руку царя Вавилону і-простягне його на
H0589 H3068 H5414 H2719 H3027 H4428 H0894 H5186 H0853 H0413

אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
землю Єгипту
H0776 H4714

І зміцню́ Я рамéна вавилонського царя, а фараонові рамéна опаду́ть. І пізнають вони, що Я — Господь, коли Я дам Свого меча в руку вавилонського царя, і простягну́ його на єгипетську землю.

26 וַהֲפִצוֹתִ֣י אֶת־מִצְרַ֗יִם בַּגּוֹיִם֙ וְזֵרִיתִ֣י אוֹתָ֔ם בָּאֲרָצ֖וֹת וְיָדְע֣וּ כִ֔י
і-розсію — Єгипет серед-народів і-розвію їх по-землях і-пізнають що
H0589 H3045 H0776 H0853 H2219 H0853 H4714 H0259

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ ס
Я ГОСПОДЬ —
H3068

І розпоро́шу Єгипет серед наро́дів, і порозсипа́ю їх по краях. І пізнають вони, що Я — Господь!“

Chapter 31

1 וַיְהִי֙ בְּאַחַ֣ת עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה בַּשְּׁלִישִׁ֑י בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־
і-було одинадцятого — року третього-місяця першого-дня місяця було слово
H1961 H0259 H6240 H8141 H7992 H0259 H2320 H1961 H1697

יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
ГОСПОДА до-мене кажучи
H3068 H0413 H0559

І сталося за одина́дцятого року, третього місяця, першого дня місяця, було́ мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־אָדָ֕ם אֱמָר־נָ֖א אֶל־פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֑יִם וְאֶל־הֲמוֹנ֔וֹ אֶל־מִ֥י
сину людський скажи до фараона царя Єгипту і-до натовпу-його до кого
H1121 H0120 H0559 H0413 H6547 H4428 H4714 H0413 H1995 H0413 H4310

דָמִ֖יתָ בִּגְדֻלֶּֽךָ׃
ти-подібний у-величі-своїй
H1819 H1433

„Сину лю́дський, скажи фараонові, цареві єгипетському, та до його многолю́дства: До ко́го ти вподо́блюєшся в своїй ве́личі?

3 הִנֵּ֤ה אַשּׁוּר֙ אֶ֣רֶז בַּלְּבָנ֔וֹן יְפֵ֥ה עָנָ֖ף וְחֹ֣רֶשׁ מֻצָּ֑ל וּגְבַהּ־
ось Ассур кедр на-Лівані красивий гіллям і-густий тінню і-високий
H2009 H0804 H0730 H3844 H3303 H6057 H2793 H6751 H1362

קוֹמָ֔ה בֵּינ֥וֹת עֲבֹתִ֖ים הָיְתָ֣ה צַמַּרְתּֽוֹ׃
зростом між хмарами була верхівка-його
H6967 H0996 H5688 H1961 H6788

Ось Ашшу́р, кедр на Лива́ні, з прекрасними галу́зками, з тіня́стою гуща́виною, і високоро́слий, і аж між хмарами буде верхові́ття його.

סְבִיבוֹת	הֹלְכֶיהָ	נַהֲרוֹתֶיהָ	אֶת־	רִמְּמָתְהוּ	תְּהוֹם	גִּדְּלוּהוּ	מַיִם	4
навколо	текли	ріки-свої	—	піднесла-його	безодня	виростили-його	води	
H5439	H1980	H5104	H0854		H8415	H1431	H4325	

הַשָּׂדֶה׃	עֲצֵי	כָּל־	אֶל	שִׁלְחָה	תְּעָלֹתֶיהָ	וְאֶת־	מַטָּעָהּ
поля	дерев	усіх	до	посилала	канали-свої	і	насадження-свого
	H6086	H3605	H0413	H7971		H0853	H4302

Во́ди його ви́ховали, безо́дня його ви́кохала, — він річки́ свої попрова́див навколо свого наса́дження, а кана́ли свої посилав до всіх дерев польови́х.

סַרְעַפֹּתָיו	וַתִּרְבֶּינָה	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי	מִכֹּל	קֹמָתוֹ	גָּבְהָא	כֵּן	עַל־	5
гілки-його	і-помножилися	поля	дерева	понад-усі	зріст-його	здійнявся	—	тому	
H5634			H6086	H3605	H6967	H1361			

בְּשַׁלְחוֹ׃	רַבִּים	מִמַּיִם	פֹּארָתָיו)	[פארתו	וַתֶּאֱרַכְנָה
коли-розпускався	рясних	від-вод	пагони-його	—	і-подовжилися
H7971		H4325	H6288	H6288	H0748

Тому його зріст став вищий від усіх польови́х дерев, і помно́жилися галу́зки його, і від великої води його ві́ття повидо́вжувалось, коли ви́гнався він.

									6
כָּל	יָלְדוּ	פָּארָתָיו	וְתַחַת	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־	קִנְנוּ	בְּסַעֲפֹתָיו	
усі	плодилися	пагонами-його	і-під	небесні	птахи	усі	гніздилися	у-гілках-його	
H3605	H3205		H8478	H8064	H5775	H3605	H7077	H5589	

רַבִּים׃	גּוֹיִם	כָּל	יָשְׁבוּ	וּבְצִלּוֹ	הַשָּׂדֶה	חַיַּת
великі	народи	усі	сиділи	і-в-тіні-його	польові	звірі
		H3605	H3427	H6738		

В його віттях ку́блилося все птаство небесне, а під його галузками родилася всяка польова́ звірина́, а в його ті́ні сиділи всі числе́нні наро́ди.

								7
אֶל־	שָׁרְשׁוֹ	הָיָה	כִּי־	דָּלִיּוֹתָיו	בְּאֹרֶךְ	בְּגָדְלוֹ	וַיֵּיֶף	
біля	коріння-його	було	бо	гілок-своїх	довжиною	у-величі-своїй	і-був-красивий	
H0413	H8328	H1961		H1808	H0753	H1433	H3302	

רַבִּים׃	מַיִם
рясних	вод
	H4325

І був він уродли́вий висото́ю свого зро́сту, довгото́ю галу́зок своїх, бо його корінь був при великих во́дах.

									8
אֶל־	דָּמוּ	לֹא	בְּרוֹשִׁים	אֱלֹהִים	בְּגַן־	עֲמָמֻהוּ	לֹא־	אֲרָזִים	
з	зрівнялися	не	кипариси	Божому	в-саду	затьмарили-його	не	кедри	
H0413	H1819	H3808	H1265	H0430	H1588	H6004	H3808	H0730	

לֹא־	אֱלֹהִים	בְּגַן־	עֵץ	כָּל־	כְּפָארָתָיו	הָיוּ	לֹא־	וְעַרְמֹנִים	סְעַפֹּתָיו
не	Божому	в-саду	дерево	жодне	як-пагони-його	були	не	а-платани	гілками-його
H3808	H0430	H1588	H6086	H3605		H1961	H3808	H6196	H5589

בְּיָפְיוֹ׃	אֵלָיו	דָּמָה
у-красі-його	з-ним	зрівнялося
H3308	H0413	H1819

Ке́дри в Божому садку́ не були рівні йому, кипари́си не були́ подібні до галу́зок його, а плата́ни не були, як його ві́ття. Жодне дерево в Божому садку́ не було подібне до нього красо́ю своєю!

9

עֵדֶן	עֲצֵי־	כָּל־	וַיְקַנְאֻהוּ	דָּלִיּוֹתָיו	בְּרֹב	עֲשִׂיתִיו	יָפֶה
Едену	дерева	усі	і-заздрили-йому	гілок-його	множиною	Я-зробив-його	красивим
	H6086	H3605	H7065	H1808	H7230		H3303

ס	הָאֱלֹהִים׃	בְּגַן	אֲשֶׁר
—	Божому	в-саду	що
	H0430	H1588	

Я оздо́бив його рясното́ю галу́зок його, і йому за́здрили всі еде́нські дерева, що в Божому садку́.

10

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	יַעַן	אֲשֶׁר	גָּבַהְתָּ	בְּקוֹמָה	וַיִּתֵּן
тому	так	сказав	Господь	БОГ	за-те-що	—	ти-здійнявся	зростом	і-поставив
	H3541	H0559	H0136	H3069	H3282		H1361	H6967	H5414

צַמַּרְתּוֹ	אֶל־	בֵּין	עֲבוֹתִים	וַתָּרָם	לִבָּהּ	בְּגָבְהוֹ׃	
верхівку-свою	до	між	хмар	і-піднеслося	серце-його	у-висоті-його	
H6788	H0413	H0996	H5688		H3824	H1363	

Тому так сказав Господь Бог: За те, що ти пови́щився зро́стом, і дав верхові́ття своє аж між хмари, і пови́щилося серце його, коли він став високим,

11

כִּרְשָׁעוֹ	לוֹ	יַעֲשֶׂהוּ	עָשׂוֹ	גּוֹיִם	אֵיל	בְּיַד	וְאֶתְּנֵהוּ
за-нечестям-його	йому	зробить	зробити	народів	владики	в-руку	і-віддам-його
H7562						H3027	H5414

גֵּרַשְׁתָּהוּ׃
Я-вигнав-його
H1644

то дай його в руку сильного з наро́дів, — він конче зробить йому за його беззако́ння, за це Я вигнав його!

12

וּבְכָל־	הֶהָרִים	אֶל־	וַיִּטְּשֻׁהוּ	גּוֹיִם	עָרִיצֵי	זָרִים	וַיִּכְרְתֻהוּ	
і-в-усіх	гори	на	і-покинули-його	з-народів	найлютіші	чужинці	і-зрубали-його	
H3605	H2022	H0413	H5203		H6184		H3772	

וַיֵּרְדוּ	הָאָרֶץ	אֲפִיקֵי	בְּכָל	פְּאָרֹתָיו	וַתִּשָּׁבֵרְנָה	דָּלִיּוֹתָיו	נָפְלוּ	גְּאָיוֹת
і-зійшли	землі	руслах	по-всіх	пагони-його	і-зламалися	гілки-його	впали	долинах
H3381	H0776	H0650	H3605		H7665	H1808	H5307	H1516

וַיִּטְּשֻׁהוּ׃	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	מִצִּלּוֹ
і-покинули-його	землі	народи	усі	з-тіні-його
H5203	H0776		H3605	H6738

І ви́тяли його чужі, насильники наро́дів, і повідкида́ли його. На го́ри й на всі долини попа́дали галу́зки його, і було поламане ві́ття його по всіх потоках землі, а всі наро́ди землі повихо́дили з тіні його й покинули його.

13

פְּאָרֹתָיו	וְאֶל־	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־	יִשְׁכְּנוּ	מַפַּלְתּוֹ	עַל־	
пагонах-його	і-на	небесні	птахи	усі	оселилися	повалений-стовбур-його	на	
	H0413	H8064	H5775	H3605	H7931	H4658		

הַשָּׂדֶה׃	חַיַּת	כָּל	הָיוּ
польові	звірі	усі	були
		H3605	H1961

Над його руїнами пробува́ло все небесне пта́ство, а при галу́ззях його була всяка польова́ звірина́,

14 לְמַ֣עַן אֲשֶׁר־ לֹא־ יִגְבְּהוּ֮ בְקוֹמָתָם֒ כָּל־ עֲצֵי־ מַ֔יִם וְלֹא־
для-того щоб не здіймалися зростом-своїм жодні дерева при-водах і-не
H4616 H0834 H3808 H1361 H6967 H3605 H6086 H4325 H3808

יִתְּנ֣וּ צַמַּרְתָּם֮ בֵּ֣ין עֲבֹתִים֒ וְלֹא־ יַעַמְד֤וּ אֵלֵיהֶם֙ בְּגָבְהָ֔ם
ставили — верхівки-свої між хмар і-не стояли до-них у-висоті-своїй
H5414 H0853 H0996 H5688 H3808 H5975 H0413 H6788 H1363

כָּל־ שֹׁתֵי֙ מַ֔יִם כִּ֥י כֻלָּ֖ם נִתְּנ֣וּ לַמָּ֑וֶת אֶל־ אֶ֣רֶץ תַּחְתִּ֔ית בְּתוֹךְ֙
усі що-п'ють воду бо усі віддані смерті у землю нижню серед
H3605 H8354 H4325 H3605 H5414 H4194 H0413 H0776 H8482 H8432

בְּנֵ֣י אָדָ֔ם אֶל־ יוֹרְדֵ֖י בֽוֹר׃ ס
синів людських до тих-хто-сходить до-ями —
H0120 H0413 H3381 H0953

щоб не повищувалися своїм зростом усі дерева при воді, і не давали свого верховіття поміж хмари, і не ставали у своїй величі сильні між ними, що п'ють воду, бо всі вони віддані смерті до підземного краю серед людських синів, до тих, хто сходить до могили.

15 כֹּה־ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה בְּי֤וֹם רִדְתּוֹ֙ שְׁא֣וֹלָה הֶאֱבַ֔לְתִּי
так сказав Господь у-день зішестя-його до-шеолу Я-привів-скорботу
H3541 H0559 H0136 H3117 H3381 H7585 H0056

כִּסֵּ֥יתִי עָלָ֖יו אֶת־ תְּה֑וֹם וָאֶמְנַ֤ע נַהֲרוֹתֶ֙יהָ֙ וַיִּכָּלְא֣וּ מַ֔יִם רַבִּ֔ים
Я-покрив над-ним — безодню і-стримав ріки-її і-затримані-були води рясні
H3680 H5921 H0853 H8415 H4513 H5104 H3607 H4325 H7227

וָאַקְדִּ֤יר עָלָיו֙ לְבָנ֔וֹן וְכָל־ עֲצֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה עָלָ֑יו עָֽלְפָ֖ה׃
і-занурив-у-темряву через-нього Ліван і-усі дерева поля через-нього зомліли
H6937 H5921 H3844 H3605 H6086 H7704 H5921 H5969

Так говорить Господь Бог: Того дня, коли він зійшов до шеолу, учинив Я жалобу, закрив над ними безодню, затримав його річки, і була стримана велика вода, і затемнив над ним Лівана, а всі польові дерева помліли над ним.

16 מִקּ֤וֹל מַפַּלְתּוֹ֙ הִרְעַ֣שְׁתִּי גּוֹיִ֔ם בְּהוֹרְדִ֥י אֹת֛וֹ שְׁא֖וֹלָה אֶת־
від-гуркоту падіння-його Я-потряс народи коли-Я-зводив його до-шеолу з
H4658 H7493 H1471 H3381 H0853 H7585 H0854

עֵ֣דֶן מִבְחַ֣ר וְטוֹב־ לְבָנ֔וֹן כָּל־ עֲצֵ֥י עֵדֶ֖ן בְּאֶ֣רֶץ תַּחְתִּ֑ית וַיִּנָּחֲמ֥וּ
Едену відбірні і-найкращі Лівану усі дерева Едену у-землі нижній і-потішилися
H5730 H4005 H2896 H3844 H3605 H6086 H5730 H0776 H8482 H5162

בֽוֹר׃ יוֹרְדֵ֖י עִ֥ם שֹׁתֵ֛י מָ֖יִם כָּל־
до-ями тими-хто-сходить з-ним що-п'ють воду усі
H0953 H3381 H5973 H8354 H4325 H3605

Від гуку упадку його Я вчинив тремтячими народи, коли Я знизив його до шеолу з тими, що сходять до гробу. І потішилися в підземному краї всі едемські дерева, добірне та добре Ливанське, всі, що п'ють воду.

17 גַּם־ הֵ֣ם אִתּ֗וֹ זְר֤וֹעַ יָשְׁבוּ֙ חֲרֶ֣ב חַלְלֵי־ אֶל־ שְׁא֔וֹלָה יָרְד֖וּ
також вони з-ним і-союзники-його що-сиділи мечем убитих до до-шеолу зійшли
H1571 H1992 H0854 H2220 H3427 H2719 H2491 H0413 H7585 H3381

בְּצִלּ֖וֹ בְּתוֹךְ֙ גּוֹיִ֔ם׃
в-тіні-його серед народів
H6738 H8432 H1471

Також вони зійшли з ними до шеóлу, до побитих мечем, що сиділи, як його помічникú, в його тіні серед наро́дів.

וְהוּרַדְתָּ	עֵדֶן	בַּעֲצֵי־	וּבְגֹדֶל	בְּכָבוֹד	כָּכָה	דָּמִיתָ	מִי	אֶל־		18
і–будеш–зведений	Едену	серед–дерев	і–у–величі	у–славі	так	ти–подібний	кого	до		
H3381		H6086	H1433	H3519	H3602	H1819	H4310	H0413		

אֶת־	תִּשְׁכַּב	עֲרֵלִים	בְּתוֹךְ	תַּחְתִּית	אֶרֶץ	אֶל־	עֵדֶן	עֲצֵי־	אֶת־
з	будеш–лежати	необрізаних	серед	нижню	землю	у	Едену	деревами	з
H0854	H7901	H6189	H8432	H8482	H0776	H0413		H6086	H0854

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	הֲמוֹנָהּ	וְכָל־	פַּרְעֹה	הוּא	חֶרֶב	חַלְלֵי־
—	БОГ	Господь	говорить	натовп–його	і–весь	фараон	це	мечем	убитими
	H3069	H0136	H5002		H3605	H6547	H1931	H2719	

До ко́го став ти так подібний у славі та в великості серед едéнських дерев? І будеш ти знижений з едéнськими дерéвами до підземного крáю, посеред необрізанців будеш лежати з пробитими мечем. Це фараон та все многолю́дство його, говорить Господь Бог“.

Chapter 32

לַחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	בִּשְׁנֵי־	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁתֵּי	וַיְהִי		1
місяця	першого–дня	місяця	—	дванадцятого	року	—	дванадцятого	і–було		
H2320	H0259	H2320	H6240	H8147	H8141	H6240	H8147	H1961		

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	було
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961

І сталося за дванадцятого року, дванадцятого місяця, третього дня місяця, було́ мені слово Господнє таке:

אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	פַּרְעֹה	עַל־	קִינָהּ	שָׂא	אָדָם	בֶּן־	2
до–нього	і–скажеш	Єгипту	царя	фараона	на	плач	здійми	людський	сину	
H0413	H0559	H4714	H4428	H6547		H7015	H5375	H0120		

וַתָּנַח	בַּיַּמִּים	כַּתַּנִּים	וְאַתָּה	נִדְמֵיתָ	גּוֹיִם	כְּפִיר	
і–вихлюпувався	у–морях	як–крокодил	а–ти	ти–подібний–був	народів	молодому–леву	
H1518	H3220	H8565		H1819			

נַהֲרוֹתָם׃	וַתִּרְפֹּס	בְּרַגְלֶיךָ	מַיִם	וַתִּדְלַח־	בְּנַהֲרוֹתֶיךָ	
ріки–їхні	і–топтав	ногами–своїми	води	і–каламутив	у–ріках–своїх	
H5104	H7515	H7272	H4325	H1804	H5104	

„Сину лю́дський, здійми пісню жало́бную на фараона, єгипетського царя, та й скажеш йому: Левчуко́ві з наро́дів подібний ти був, а тепер ти мов мо́рська потво́ра , — випри́скуєш воду по ріках своїх, і скаламу́чуєш воду ногами своїми, боло́тиш ти їхні річки́!

עַמִּים	בְּקַהַל	רִשְׁתִּי	אֶת־	עָלֶיךָ	וּפָרַשְׂתִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	3
народів	зборищем	сітку–Мою	—	на–тебе	і–розкину	БОГ	Господь	сказав	так	
	H6951	H7568	H0853		H6566	H3069	H0136	H0559	H3541	

בְּחֶרְמִי׃	וְהֶעֱלִיתִיךָ	רַבִּים	
неводом–Моїм	і–витягнуть–тебе	багатьох	
	H5927		

Отак Господь Бог промовляє: Але сітку Свою розтягну́ Я на тебе через збори числе́нних наро́дів, — і тебе Своїм не́водом ви́тягну!

4 וּנְטַשְׁתִּיךָ בָּאָרֶץ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָּ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־
i-покину-тебе на-землі на поверхню поля кину-тебе і-поселю на-тобі усіх
H5203 H0776 H6440 H7704 H2904 H7931 H5921 H3605

עֹוף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־ הָאָרֶץ׃
птахів небесних і-насичу тобою звірів усієї землі
H5775 H8064 H7646 H4480 H2416 H3605 H0776

І викину зра́зу на землю тебе, і кину тебе Я на поле широке, і над тобою спочи́не всяке птаство небесне, і тобою наси́чу звіри́ну всієї землі.

5 וְנָתַתִּי אֶת־ בְּשָׂרְךָ עַל־ הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת פִּגְרֶיךָ׃
і-покладу — плоть-твою на гори і-наповню долини трупами-твоїми
H5414 H0853 H1320 H5921 H2022 H4390 H1516 H6297

І дам твоє м'ясо на го́ри, а трупом твоїм Я долини напо́вню.

6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶת־ אַרְצְךָ לְנֶגֶד הָהָרִים אֶל־ נַחֲלֵי דָמְךָ תִּמָּלֵא אָפִיק׃
і-напою землю — гір до русла кров'ю-твоєю потоків-твоїх наповняться тобою
H8248 H0776 H0853 H2022 H0413 H0650 H1818 H6824 H4390 H4480

І землю, де пли́ваєш ти, аж до гір напою́ її кров'ю твоєю, тобою напо́вняться рі́чища.

7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־ כּוֹכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ
і-покрию коли-погашу-тебе небеса і-затемню — зорі-їхні сонце хмарою закрию
H3680 H3518 H8064 H6937 H0853 H3556 H8121 H6051 H3680

וְיָרֵחַ לֹא־ יָאִיר אוֹרוֹ׃
і-місяць не засяє світлом-своїм
H3394 H3808 H0215 H0216

А коли Я тебе погашу́, то небо закрию, а зо́рі його позате́мнюю, сонце — хмарою вкрию його, а місяць не буде світити свого світла.

8 כָּל־ מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־
усі світила світла на-небесах затемню через-тебе і-наведу темряву на
H3605 H3974 H0216 H8064 H6937 H5921 H5414 H2822 H5921

אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
землю-твою говорить Господь БОГ
H0776 H5002 H0136 H3069

Всі світи́ла, що світять на небі, — позате́мнюю їх над тобою, і дам темно́ту понад краєм твоїм, говорить Господь Бог!

9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־
і-засмучу серце народів багатьох коли-принесу зруйнування-твоє серед-народів на
H3707 H3824 H5971 H7227 H0935 H7667 H1471 H5921

אַרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּם׃
землі яких не ти-знав
H0776 H0834 H3808 H3045

І занепоко́ю Я серце числе́нних наро́дів, коли вість рознесу́ про руїну твою між наро́дами аж до країв, яких ти не знав.

שַׁעַר	עָלַיִךְ	יִשְׁעֲרוּ	וּמַלְכֵיהֶם	רַבִּים	עַמִּים	עָלַיִךְ	וַהֲשִׁמוֹתִי	10
жахом	через–тебе	здригнуться	і–царі–їхні	багато	народи	через–тебе	і–вражу	
			H4428				H8074	

אִישׁ	לְרִגְעֵם	וְחָרְדוּ	פְּנֵיהֶם	עַל־	חַרְבִּי	בְּעוֹפְפִי	
кожен	кожної–миті	і–затремтять	обличчям–їхнім	перед	меч–Мій	коли–блисне	
H0376	H7281	H2729	H6440		H2719		

ס	מַפַּלְתָּךְ׃	בְּיוֹם	לְנַפְשׁוֹ	
—	падіння–твого	у–день	за–життя–своє	
	H4658	H3117	H5315	

І остовпію́ть числе́нні наро́ди з-за тебе, а їхні царі затремтя́ть через тебе в страху́, як буду маха́ти мечем Своїм Я перед їхнім обличчям, і тремтітиме кожен щохвилі за душу свою в дні упадку твого́.

									11
תְּבוֹאֶךָ׃	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	חֶרֶב	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	
прийде–на–тебе	Вавилону	царя	меч	БОГ	Господь	сказав	так	бо	
H0935	H0894	H4428	H2719	H3069	H0136	H0559	H3541		

Бо так Господь Бог промовляє: Меч царя вавилонського при́йде на тебе!

									12
אֶת־	וְשָׁדְדוּ	כֹּלָם	גּוֹיִם	עָרִיצֵי	הֲמוֹנֵךְ	אַפִּיל	גִּבּוֹרִים	בְּחַרְבוֹת	
—	і–зруйнують	усіх–їх	з–народів	найлютіших	натовп–твій	повалю	хоробрих	мечами	
H0853	H7703	H3605		H6184		H5307	H1368	H2719	

הֲמוֹנָהּ׃	כָּל־	וְנִשְׁמַד	מִצְרַיִם	גְּאוֹן	
натовп–його	весь	і–знищений–буде	Єгипту	гордість	
	H3605	H8045	H4714	H1347	

Мечами хоробрих Я порозкида́ю твоє многолю́дство. Усі вони — наси́льники наро́дів, і гордість Єгипту понищать вони, і все многолю́дство його буде ви́гублене.

									13
תִּדְלָחֵם	וְלֹא	רַבִּים	מַיִם	מֵעַל	בְּהֶמְתָּהּ	כָּל־	אֶת־	וְהַאֲבַדְתִּי	
каламутитиме–їх	і–не	рясних	вод	з–берегів	худобу–його	усю	—	і–вигублю	
H1804	H3808		H4325		H0929	H3605	H0853	H0006	

תִּדְלָחֶם׃	לֹא	בְּהֶמָה	וּפַרְסוֹת	עוֹד	אָדָם	רֶגֶל־
каламутитимуть–їх	не	худоби	і–копита	більше	людини	нога
H1804	H3808	H0929	H6541	H5750	H0120	H7272

І ви́гублю ввесь його скот при во́дах великих, і не буде вже їх каламу́тити лю́дська нога, і копи́то скотини не буде вже їх каламу́тити.

									14
יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אוֹלִיךְ	כַּשֶּׁמֶן	וְנַהֲרוֹתָם	מֵימֵיהֶם	אַשְׁקִיעַ	אָז	
БОГ	Господь	говорить	потечуть	як–оливу	і–ріки–їхні	води–їхні	заспокою	тоді	
H3069	H0136	H5002	H3212	H8081	H5104	H4325	H8257		

Тоді їхні води очи́щу, а їхні річки́ попрова́джу, неначе оливу, говорить Господь Бог.

									15
מִמְּלֹאָהּ	אֶרֶץ	וּנְשַׁמָּה	שְׁמָמָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	בְּהַכּוֹתִי		
від–повноти–її	землю	і–спустошеною	пусткою	Єгипту	землю	—	коли–зроблю		
H4393	H0776	H8074		H4714	H0776	H0853	H5414		

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	בָהּ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת־	בְּהַכּוֹתִי
ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають	її	мешканців	усіх	—	коли–вражу
H3068	H0589		H3045		H3427	H3605	H0853	H5221

Коли оберну́ Я єгипетський край на спусто́шення, і край опусто́шений буде від усього, що в нім, коли Я поб'ю́ всіх тих, що заме́шкують в ньому, то пізнають вони, що Я — то Госпо́дь!

16 קִינָה הִיא֙ תְּקוֹנֵ֔נָּה הַגּוֹיִם֙ בְּנ֣וֹת וְקוֹנְנוּהָ֔ מִצְרַ֖יִם עַל־ אוֹתָ֑הּ תְּקוֹנֵ֔נָּה
плач це і-оплакуватимуть-його дочки народів і-оплакуватимуть-його над Єгиптом над його оплакуватимуть
H7015 H1931 H6969 H1323 H6969 H0853 H6969 H4714

פ — יְהוִ֖ה׃ אֲדֹנָ֣י נְאֻ֔ם אוֹתָ֑הּ תְּקוֹנֵ֔נָּה הֲמוֹנָ֖הּ כָּל־ וְעַל־
БОГ Господь говорить його оплакуватимуть натовпом-його усім і-над
H3069 H0136 H5002 H0853 H6969 H3605

Оце пісня жало́бна, і будуть жало́бно співати її, до́чки наро́дів будуть співати жало́бно її, про Єгипет та про все многолю́дство його будуть жало́бно співати її, говорить Господь Бог“.

17 וַיְהִי֙ בִּשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה בַּחֲמִשָּׁ֣ה לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־
і-було дванадцятого — року п'ятнадцятого-дня місяця було слово
H1961 H8147 H6240 H8141 H2568 H2320 H1961 H1697

יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
ГОСПОДА до-мене кажучи
H3068 H0413 H0559

І сталося за дванадцятого року, п'ятнадцятого дня місяця, було мені слово Господнє таке:

18 בֶּן־ אָדָ֗ם נְהִ֤י עַל־ הֲמוֹן֙ מִצְרַ֔יִם וְהוֹרִדֵ֖הוּ אֹתָ֑הּ וּבְנ֣וֹת גּוֹיִ֔ם
сину людський ридай над натовпом Єгипту і-зведи-його його і-дочок народів
H1121 H0120 H5091 H5921 H1995 H4714 H3381 H0853 H1323 H1471

בּ֔וֹר׃ יוֹרְדֵ֣י אֶת־ תַּחְתִּיּ֑וֹת אֶ֣רֶץ אֶל־ אַדִּ֖רֶם
до-ями тими-хто-сходить з нижньої землі до величних
H1356 H3381 H0854 H8482 H0776 H0413 H0117

„Сину лю́дський, — жало́бно заголоси про многолю́дство Єгипту, і скинь його, його та дочок поту́жних наро́дів до підзе́много кра́ю із тими, хто сходить в могилу!

19 מִמִּ֥י עֲרֵלִ֖ים׃ אֶת־ וְהָשְׁכְּבָ֔ה רְדָ֣ה נָעַ֑מְתָּ
від-кого необрізаними з і-ляж зійди ти-привабливіший
H4310 H6189 H0854 H7901 H3381 H5276

Від ко́го ти став приємні́ший? Зійди й поклади́сь з необрі́занцями!

20 בְּת֣וֹךְ חַלְלֵי־ חֶ֔רֶב יִפֹּ֖לוּ חָ֑רֶב נְתֻנָ֣ה מָשְׁכ֔וּ וְכָל־ אוֹתָ֖הּ הֲמוֹנֶֽיהָ׃
серед убитих мечем впадуть меч даний тягніть і-весь його натовп-його
H8432 H2491 H2719 H5307 H2719 H5414 H4900 H3605 H0853 H1995

Попа́дють серед пробитих мечем, — меч даний на те, із ним ляжуть його всі народи.

21 יְדַבְּר֣וּ לּ֔וֹ אֵלֵ֖י גִּבּוֹרִ֑ים מִתּ֣וֹךְ שְׁא֔וֹל אֶת־ עֹזְרָ֖יו
говоритимуть до-нього вожді хоробрих з-середини шеолу з помічниками-його
H1696 H0413 H1368 H8432 H7585 H0854 H5826

חָ֔רֶב חַלְלֵי־ הָעֲרֵלִ֖ים שָׁכְב֣וּ יָרְד֑וּ׃
мечем убиті необрізані лежать зійшли
H2719 H2491 H6189 H7901 H3381

Будуть йому говорити сильніші з хоробрих з-посе́ред шео́лу із помічника́ми: Посхо́дили, полягали ці необрі́занці, побиті мечем:

22 שָׁ֣ם אַשּׁ֔וּר וְכָל־ קְהָלָ֖הּ סְבִיבוֹתָ֑יו קִבְרֹתָ֔יו כֻּלָּ֖ם חַלְלִ֣ים הַנֹּפְלִ֔ים
там Ассур і-вся громада-його навколо-нього могили-його усі-вони убиті полеглі
H8033 H0804 H3605 H6951 H5439 H6913 H3605 H2491 H5307

בֶּחָֽרֶב׃
від-меча
H2719

Там Ашшур і всі збори його, навколо нього — гро́би його, всі побиті вони, від меча всі попа́дали,

23

סְבִיבוֹת	קְהָלָהּ	וַיְהִי	בּוֹר	בְּיַרְכְּתֵי־	קִבְרֹתֶיהָ	נִתְנוּ	אֲשֶׁר	
навколо	громада–його	і–стала	ями	у–глибинах	могили–її	поставлені	яких	
H5439	H6951	H1961		H3411	H6913	H5414		

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	חִתָּת	נָתְנוּ	אֲשֶׁר־	בַּחֶרֶב	נֹפְלִים	חֲלָלִים	כֻּלָּם	קִבְרָתָהּ
живих	у–землі	жах	наводили	які	від–меча	полеглі	убиті	усі–вони	могили–його
	H0776	H2851	H5414		H2719	H5307		H3605	H6900

що були його гро́би найглибше в могилі, і був його полк біля гро́бу його, — всі побиті вони, від меча всі попа́дали, що ши́рили жах по кра́ю живих.

24

הַנֹּפְלִים	חֲלָלִים	כֻּלָּם	קִבְרָתָהּ	סְבִיבוֹת	הֲמוֹנָהּ	וְכָל־	עֵילָם	שָׁם
полеглі	убиті	усі–вони	могили–його	навколо	громада–його	і–вся	Елам	там
H5307		H3605	H6900	H5439		H3605		H8033

חִתִּיתָם	נָתְנוּ	אֲשֶׁר	תַּחְתִּיּוֹת	אֶרֶץ	אֶל־	וְעֲרֵלִים	יָרְדוּ	אֲשֶׁר־	בַּחֶרֶב
жах–свій	наводили	які	нижньої	землі	до	необрізаними	зійшли	які	від–меча
H2851	H5414		H8482	H0776	H0413	H6189	H3381		H2719

בּוֹר׃	יוֹרְדֵי	אֶת־	כְּלִמָּתָם	וַיִּשְׂאוּ	חַיִּים	בְּאֶרֶץ
до–ями	тими–хто–сходить	з	ганьбу–свою	і–понесли	живих	у–землі
	H3381	H0854	H3639	H5375		H0776

Там Елам та ввесь на́товп його коло гро́бу його, — всі побиті вони, від меча всі попа́дали, що зійшли необрі́занцями до підзе́много кра́ю, що ши́рили жах свій по кра́ю живих, і поне́сли ганьбу свою з тими, хто схо́дить в могилу.

25

סְבִיבוֹתָיו	הֲמוֹנָהּ	בְּכָל־	לָהּ	מִשְׁכָּב	נָתְנוּ	חֲלָלִים	בְּתוֹךְ
навколо–нього	громади–його	серед–усієї	для–неї	ложе	поставлене	убитих	серед
H5439		H3605		H4904	H5414		H8432

בְּאֶרֶץ	חִתִּיתָם	נִתַּן	כִּי־	חֶרֶב	חַלְלֵי־	עֲרֵלִים	כֻּלָּם	קִבְרֹתָהּ
у–землі	жах–їхній	наводився	бо	мечем	убиті	необрізані	усі–вони	могили–його
H0776	H2851	H5414		H2719		H6189	H3605	H6913

נָתָן׃	חֲלָלִים	בְּתוֹךְ	בּוֹר	יוֹרְדֵי	אֶת־	כְּלִמָּתָם	וַיִּשְׂאוּ	חַיִּים
покладений	убитих	серед	до–ями	тими–хто–сходить	з	ганьбу–свою	і–понесли	живих
H5414		H8432		H3381	H0854	H3639	H5375	

Дали́ йому ложе посеред побитих зо всім многолю́дством його, гро́би його коло нього, всі вони необрі́занці, побиті мечем, бо ши́рили жах свій по кра́ю живих і поне́сли ганьбу свою з тими, хто сходить в могилу, посеред побитих покла́дений він.

26

כֻּלָּם	קִבְרוֹתֶיהָ	סְבִיבוֹתָיו	הֲמוֹנָהּ	וְכָל־	תֻּבַל	מֶשֶׁךְ	שָׁם
усі–вони	могили–його	навколо–нього	громада–його	і–вся	Тувал	Мешех	там
H3605	H6913	H5439		H3605	H8422	H4902	H8033

חַיִּים׃	בְּאֶרֶץ	חִתִּיתָם	נָתְנוּ	כִּי־	חֶרֶב	מְחֻלְלֵי	עֲרֵלִים
живих	у–землі	жах–свій	наводили	бо	мечем	пробиті	необрізані
	H0776	H2851	H5414		H2719		H6189

Там Мешех, Тувал та все многолю́дство його, гро́би його коло нього, всі вони необрі́занці, побиті мечем, бо ши́рили жах свій по краю живих.

27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ֙ אֶת־גִּבּוֹרִ֔ים נֹפְלִ֖ים מֵֽעֲרֵלִ֑ים אֲשֶׁ֤ר יָרְדוּ֙ שְׁא֔וֹל וְנִשְׁק֥וֹתָם חַרְבוֹתָ֖ם תַּ֣חַת רָאשֵׁיהֶ֑ם וַתְּהִ֤י עֲוֹנֹתָם֙ עַל־עַצְמוֹתָ֔ם כִּֽי־חִתִּ֥ית גִּבּוֹרִ֖ים בְּאֶ֥רֶץ חַיִּֽים׃

і–не лежатимуть зі–зброєю своєю–воєнною і–поклали — мечі–свої під голови–свої і–були зійшли до–шеолу з–необрізаних полеглими хоробрими з лежатимуть і–не
H3808 H7901 H0854 H1368 H5307 H6189 H3381 H7585
H3627 H4421 H0853 H5414 H2719 H8478 H1961
зі–зброєю воєнною–своєю — і–поклали мечі–свої під голови–свої і–були
H3627 H4421 H0853 H5414 H2719 H8478 H1961
беззаконня–їхні на кістках–їхніх жах бо хоробрих у–землі живих
H5771 H5921 H6106 H2851 H3588 H1368 H0776 H2416

І не бу́дуть лежати із ли́царями, що попа́дали із необрі́занців, що зійшли до шео́лу з військо́вим знаря́ддям своїм, і поклали свої мечі під свої го́лови, і їхня провина — на їхніх костя́х, бо жах перед ли́царями був у краї живих,

28 וְאַתָּ֥ה בְתוֹךְ־עֲרֵלִ֖ים תִּשָּׁבֵ֑ר וְתִשְׁכַּ֖ב אֶת־חֲלָלֵ֥י חָֽרֶב׃

і–ти серед необрізаних будеш–зламаний і–ляжеш з убитими мечем
H2719 H0854 H7901 H7665 H6189 H8432 H0859
мечем убитими з і–ляжеш будеш–зламаний необрізаних серед і–ти
H2719 H0854 H7901 H7665 H6189 H8432 H0859

а ти розпоро́шений між необрі́занцями, і поляжеш із тими, хто побитий мечем.

29 שָׁ֣ם אֱד֔וֹם מְלָכָ֖יו וְכָל־נְשִׂיאֶ֑יהָ אֲשֶׁ֨ר נִתְּנ֜וּ בִּגְבוּרָתָ֗ם אֶת־הֲרוּגֵ֤י חֶ֙רֶב֙ יִשְׁכְּב֔וּ אֶת־עֲרֵלִ֖ים וְאֶת־יוֹרְדֵ֥י בֽוֹר׃

там Едом царі–його і–усі князі–його які покладені при–хоробрості–своїй з убитими мечем вони з необрізаними і–з лежатимуть тими–хто–сходить до–ями
H8033 H0123 H4428 H3605 H5414 H1369 H0854 H2719 H1992 H0854 H6189 H7901 H0854 H3381 H0953
там Едом царі–його і–усі князі–його які покладені при–хоробрості–своїй з убитими мечем вони з необрізаними і–з лежатимуть тими–хто–сходить до–ями
H8033 H0123 H4428 H3605 H5414 H1369 H0854 H2719 H1992 H0854 H6189 H7901 H0854 H3381 H0953

Там Едо́м, і царі його, і князі всі його́, що при всій своїй силі були зложені з побитими мечами, — вони ляжуть з необрі́занцями та з тими, хто сходить в могилу

30 שָׁ֣ם נְסִיכֵ֤י צָפוֹן֙ כֻּלָּ֔ם וְכָל־צִדֹנִ֖י אֲשֶׁ֣ר יָרְד֑וּ עִם־הֶחָלָ֣ל֔ בְּבָשְׁתָּ֖ם מִגְּבוּרָתָ֑ם וַיִּשְׁכְּב֣וּ עֲרֵלִ֗ים אֶת־חֲלָלֵ֤י חֶ֙רֶב֙ וַיִּשְׂא֣וּ כִלְמָתָ֔ם אֶת־יוֹרְדֵ֖י בֽוֹר׃

там князі північні усі–вони і–усі сидоняни які зійшли з убитими з при–соромленні від–хоробрості–своєї і–лежать необрізані з убитими мечем і–понесли ганьбу–свою з тими–хто–сходить до–ями
H8033 H5375 H3639 H0854 H3381 H0953 H1369 H2851 H7901 H6189 H0854 H2719
там князі північні усі–вони і–усі сидоняни які зійшли з убитими з при–соромленні від–хоробрості–своєї при–жаху–своєму і–лежать необрізані з убитими мечем і–понесли ганьбу–свою з тими–хто–сходить до–ями
H8033 H5375 H3639 H0854 H3381 H0953 H1369 H2851 H7901 H6189 H0854 H2719

Там північні князі́, всі вони й всі сидо́няни, що посхо́дили ра́зом з побитими, хоч був жах від їхньої, мі́ці, були посоро́млені, і полягали вони, необрі́занці, з побитими мечем, і свою га́ньбу поне́сли із тими, хто сходить в могилу.

31 אוֹתָ֣ם יִרְאֶ֤ה פַרְעֹה֙ וְנִחַ֣ם עַל־כָּל־[המונה] הֲמוֹנ֔וֹ (המונו) חַלְלֵ֥י חֶ֖רֶב פַּרְעֹ֣ה וְכָל־חֵיל֑וֹ נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה׃

їх побачить фараон і–потішиться усім — натовпом–своїм убиті
H0853 H7200 H6547 H5162 H3605 H1995 H2084
мечем фараон і–все військо–його говорить Господь БОГ
H2719 H6547 H3605 H2428 H5002 H0136 H3069

Фараон їх побачить, і пото́шиться всім многолю́дством своїм, мечем побитий фараон та все його ві́йсько, говорить Господь Бог!

בְּתוֹךְ	וְהֻשְׁכַּב	חַיִּים	בְּאֶרֶץ	)חִתִּיתִי(	]חתיתו[	אֶת־	נָתַתִּי	כִּי־		32
серед	і-покладений-буде	живих	у-землі	жах-Мій	—	—	Я-навів	бо		
H8432	H7901		H0776	H2851	H2851	H0853	H5414			

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	הַמּוֹנָהּ	וְכָל־	פַּרְעֹה	חֶרֶב	חַלְלֵי־	אֶת־	עֲרֵלִים	
БОГ	Господь	говорить	натовп-його	і-весь	фараон	мечем	убитими	з	необрізаних	
H3069	H0136	H5002		H3605	H6547	H2719		H0854	H6189	

פ
—

Бо пошúрю Я жах Свій на землю живих, і буде покла́дений серед необрíзанців з побитими мечем фараон та усе многолю́дство його, говорить Господь Бог“!

Chapter 33

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	і-сталося	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

כִּי־	אֶרֶץ	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	עַמְּךָ	בְּנֵי־	אֶל־	דַּבֵּר	אָדָם	בֶּן־	2
коли	земля	до-них	і-скажи	народу-твого	синів	до	говори	людський	сину	
	H0776	H0413	H0559			H0413	H1696	H0120		

וְנָתְנוּ	מִקְצֵיהֶם	אֶחָד	אִישׁ	הָאָרֶץ	עַם־	וְלָקְחוּ	חֶרֶב	עָלֶיהָ	אָבִיא
і-поставить	з-кінців-своїх	одного	чоловіка	землі	народ	і-візьме	меч	на-неї	наведу
H5414		H0259	H0376	H0776		H3947	H2719		H0935

לְצֹפֶה׃	לָהֶם	אֹתוֹ
за-вартового	собі	його
H6822		H0853

„Сину лю́дський, говори синам свого наро́ду, та й скажеш до них: Коли б Я спрова́див на який край меча, і взяв би наро́д цього краю одно́го чоловіка з-поміж себе, і поставив би його собі вартови́м,

וְהִזְהִיר	בַּשּׁוֹפָר	וְתָקַע	הָאָרֶץ	עַל־	בָּאָה	הַחֶרֶב	אֶת־	וְרָאָה	3
і-попередить	у-сурму	і-засурмить	землю	на	що-приходить	меч	—	і-побачить	
	H7782	H8628	H0776		H0935	H2719	H0853	H7200	

הָעָם׃	אֶת־	
народ	—	
	H0853	

і коли б він побачив меча, що йде на цей край, і засурми́в би в сурмý, й остеріг народ,

וַתִּקַּח־	חֶרֶב	וַתָּבוֹא	נִזְהָר	וְלֹא	הַשּׁוֹפָר	קוֹל	אֶת־	הַשֹּׁמֵעַ	וְשָׁמַע	4
і-заберe-його	меч	і-прийде	остережеться	і-не	сурми	голос	—	хто-чує	і-почує	
H3947	H2719	H0935		H3808	H7782		H0853	H8085	H8085	

יִהְיֶה׃	בְּרֹאשׁוֹ	דָּמוֹ	
буде	на-голові-його	кров-його	
H1961		H1818	

і почув би хто голос сурми́, та не був би оберé́жний, і прийшов би меч та й захопи́в би його, то кров його на голові його буде!

נִזְהָר	וְהוּא	יִהְיֶה	בּוֹ	דָּמוֹ	נִזְהָר	וְלֹא	שָׁמַע	הַשּׁוֹפָר	קוֹל	אֶת־	5
остерігся	а–він	буде	на–ньому	кров–його	остерігся	і–не	чув	сурми	голос	—	
	H1931	H1961		H1818		H3808	H8085	H7782		H0853	

מִלָּט׃	נַפְשׁוֹ
врятував	душу–свою
H4422	H5315

Голос сурми́ він чув, та не був обере́жний, — кров його буде на ньому, а він, коли б був обере́жний, урятував би свою душу.

בַּשּׁוֹפָר	תָּקַע	וְלֹא־	בָּאָה	הַחֶרֶב	אֶת־	יִרְאֶה	כִּי־	וְהַצָּפָה	6
в–сурму	засурмить	і–не	що–приходить	меч	—	побачить	коли	а–вартовий	
H7782	H8628	H3808	H0935	H2719	H0853	H7200		H6822	

הוּא	נַפְשׁ	מֵהֶם	וַתִּקַּח	חֶרֶב	וַתָּבוֹא	נִזְהָר	לֹא־	וְהָעָם
він	душу	з–них	і–заберe	меч	і–прийде	остережеться	не	і–народ
H1931	H5315	H1992	H3947	H2719	H0935		H3808	

ס	אֶדְרֹשׁ׃	הַצָּפֶה	מִיַּד־	וְדָמוֹ	נִלְקָח	בַּעֲוֹנוֹ
—	стягну	вартового	з–руки	а–кров–його	взятий	за–беззаконня–своє
	H1875	H6822	H3027	H1818	H3947	H5771

А той вартови́й, коли б побачив меча, що йде, і не засурми́в би в сурму́, а наро́д не був би обере́жний, і прийшов би меч, і захопи́в би одно́го з них, то він був би узятий за гріх свій, а його кров Я зажадаю з руки вартово́го.

מִפִּי	וְשָׁמַעְתָּ	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	נְתַתִּיךָ	צֹפֶה	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	7
з–уст–Моїх	і–почуєш	Ізраїля	для–дому	поставив–тебе	вартовим	людський	сину	а–ти	
H6310	H8085	H3478		H5414	H6822	H0120			

מִמֶּנִּי׃	אֹתָם	וְהִזְהַרְתָּ	דָּבָר
від–Мене	їх	і–попередиш	слово
	H0853		H1697

А ти, сину лю́дський, — Я дав тебе вартови́м для Ізраїлевого дому, і ти почуєш з уст Моїх слово, й остереже́ш їх від Мене.

דַּבֵּרְתָּ	וְלֹא	תָמוּת	מָוֹת	רָשָׁע	לָרָשָׁע	בְּאָמְרִי	8
говорив–ти	і–не	помреш	смертю	нечестивий	нечестивому	коли–скажу	
H1696	H3808	H4191	H4191	H7563	H7563	H0559	

יָמוּת	בַּעֲוֹנוֹ	רָשָׁע	הוּא	מִדַּרְכּוֹ	רָשָׁע	לְהַזְהִיר
помре	за–беззаконня–своє	нечестивий	він	від–дороги–його	нечестивого	щоб–попередити
H4191	H5771	H7563	H1931	H1870	H7563	

אֲבַקֵּשׁ׃	מִיָּדְךָ	וְדָמוֹ
вимагатиму	з–руки–твоєї	а–кров–його
H1245	H3027	H1818

Коли б Я сказав до безбожного: „Безбожнику, ти конче помреш!“, а ти не говорив би, щоб остерегти́ безбожного від дороги його, то він, несправедливий, помре за свій гріх, а його кров Я вимагатиму з твоєї руки.

9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־
а–ти коли попередив нечестивого від–дороги–його щоб–повернувся від–неї і–не
H7725 H1870 H7563 H3808

שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצָּלְתָּ׃
повернувся від–дороги–своєї він за–беззаконня–своє помре а–ти душу–свою врятував
H7725 H1870 H1931 H5771 H4191 H5315 H5337

ס
—

А ти, коли остережéш несправедливого від дороги його, щоб вернувся з неї, і він не вéрнеться з своєї дороги, він помре за гріх свій, а ти душу свою врятувáв.

10 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־
а–ти людський скажи до дому Ізраїля так кажете кажучи бо
H0559 H0120 H0559 H0413 H3478 H0559 H0559

עָלֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נִמַּקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃
на–нас і–гріхи–наші і–в–них ми гинемо і–як жити–будемо
H6588 H0587 H4743 H2421

А ти, сину лю́дський, скажи до Ізраїлевого дому: „Ви кажете так, говорячи: Коли наші провини та наші гріхи на нас, і через них ми ги́немо, то як бу́демо жити?“

11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפַּץ בְּמוֹת
скажи до–них живий Я мовить Господь БОЖЕ чи бажаю смерті
H0559 H0413 H2416 H0589 H5002 H0136 H3069 H0559 H4194

הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ
нечестивого хіба–ж не коли–повернеться нечестивий від–дороги–своєї і–житиме поверніться
H7563 H3588 H0518 H7725 H7563 H1870 H2421 H7725

פ יִשְׂרָאֵל׃ בֵּית תָּמוּתוּ וְלָמָּה הָרָעִים מִדַּרְכֵיכֶם שׁוּבוּ
— Ізраїля доме помирати–вам і–навіщо злих від–доріг–ваших поверніться
H3478 H1004 H4191 H4100 H7451 H1870 H7725

Скажи їм Як живий Я, — говорить Господь Бог, — не пра́гну смерти несправедливого, а тільки щоб вернути несправедливого з дороги його, і буде він жити! Наверніться, наверніться з ваших злих доріг, і на́що вам умирати, доме Ізраїлів?

12 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי עַמְּךָ צְדָקַת הַצַּדִּיק
а–ти людський скажи до синів народу–твого праведність праведного
H0559 H0120 H0559 H0413 H1121 H5971 H6666 H6662

לֹא־ יִכָּשֶׁל בְּיוֹם הָרִשְׁעוֹ וּרְשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא־ יִכָּשֵׁל בְּיוֹם שׁוּבוֹ
не спіткнеться в–день злочину–його а–нечестивість нечестивого не спіткнеться в–день навернення–його
H3808 H3782 H3117 H6588 H7564 H7563 H3808 H3782 H3117 H7725

וְצַדִּיק לֹא־ יוּכַל לִחְיוֹת בְּיוֹם חַטֹּאתוֹ׃ מֵרִשְׁעוֹ בָּהּ
і–праведний не зможе жити в–день згрішення–свого від–нечестивості–своєї через–неї
H6662 H3808 H3201 H2421 H3117 H2398 H7562 H1992

А ти, сину лю́дський, скажи до синів свого народу: Справедливість справедливого — не врятує його в дні гріха́ його, а несправедливість несправедливого — не спіткне́ться він об неї в дні наве́рнення від своєї несправедливости, а справедливий не зможе жити в ній в дні свого гріха́.

13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ
коли–скажу праведному життям житиме–буде а–він покладеться на праведність–свою
H0559 H6662 H2421 H2421 H1931 H0982 H6666

וְעָשָׂה כָּל־תּוֹעֵבוֹת רָשָׁע צִדְקָתוֹ [צדקתן] (צִדְקֹתָיו) לֹא תִזָּכַרְנָה
і–чинитиме кривду всі нечестивого праведності–його праведності–його не згадаються
H6213 H8441 H3605 H7563 H6666 H6666 H3808 H2142

בְּעַוְלָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בָּהֶן יָמוּת׃
і–за–кривду–свою яку вчинив через–неї помре
H5766 H834 H6213 H4191

Коли Я скажу́ справедливому: Буде конче він жити, а він надіявся б на свою справедливість, та робив би кривду, то вся його справедливість не буде зга́дана, і за кривду свою, що зробив, він помре!

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתּוֹ וְעָשָׂה
а–коли–скажу нечестивому смертю помреш і–повернеться від–гріха–свого і–чинитиме
H0559 H7563 H4191 H4191 H7725 H2403 H6213

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
правосуддя і–праведність
H4941 H6666

А коли Я скажу́ до несправедливого: Конче помреш ти, а він наве́рнеться від свого гріха́, і робитиме право та справедливість:

15 חֲבֹל חָבֹל רָשָׁע יָשִׁיב גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ
заставу нечестивий поверне пограбоване відшкодує за–постановами життя ходить
H2254 H7563 H7725 H1500 H7999 H2708 H2416 H1980

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיֹו יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
щоб–не чинити кривди життям жити–буде не помре
H1115 H6213 H2421 H2421 H3808 H4191

заста́ву поверне несправедливий, грабу́нок відшкоду́є, ходитиме уставами життя, щоб не чинити кривди, то конче буде він жити, не помре!

16 כָּל־חַטֹּאתָיו (חטאתן) אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט
всі гріхи–його (гріхи–його) які грішив не згадаються йому правосуддя
H3605 H2403 H834 H2398 H3808 H2142 H3807 H4941

וּצְדָקָה עָשָׂה חָיֹו יִחְיֶה׃
і–праведність чинив життям жити–буде
H6666 H6213 H2421 H2421

Усі гріхи його, які він нагрішив, не будуть йому зга́дані, — право та справедливість робив він, конче буде він жити!

17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם
і–кажуть сини народу–твого не правильний шлях Господа а–їхній шлях–їхній
H0559 H1121 H5971 H3808 H8505 H1870 H0136 H1992 H1870

לֹא־יִתָּכֵן׃
не правильний
H3808 H8505

І кажуть сини твого наро́ду: „Несправедлива Господня дорога!“ тоді як несправедлива їхня власна дорога.

18 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וָמֵת
коли–відвернеться праведний від–праведності–своєї і–чинитиме кривду то–помре
H7725 H6662 H6666 H4191

בָּהֶם׃
через–них

Коли справедливий відве́рнеться від своєї справедливости, і робитиме кривду, то помре він за те!

19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
а–коли–повернеться нечестивий від–нечестивості–своєї і–чинитиме правосуддя
H7725 H7563 H7564 H4941

וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃
і–праведність за–них він жити–буде
H6666 H1931 H2421

А коли несправедливий відве́рнеться від своєї несправедливости, і чинитиме право та справедливість, то на них він буде жити!

20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אַיש כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוט אֶתְכֶם
а–кажете не правильний шлях Господа кожного за–дорогами–його судитиму вас
H0559 H3808 H8505 H1870 H0136 H0376 H1870 H8199 H0853

פ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
— Ізраїля доме
H3478

А ви кажете: Несправедлива Господня дорога! Кожного з вас Я буду судити, Ізраїлів доме, за його доро́гами!“

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
і–сталося у–дванадцятому десятому році у–десятому п'ятого–дня місяця
H1961 H8147 H6240 H8141 H6224 H2568 H2320

בָּא־ אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הֻכָּתָה הָעִיר׃
прийшов до–мене втікач з–Єрусалиму кажучи зруйноване місто
H0935 H0413 H6412 H3389 H0559 H5221

לְגָלוּתֵנוּ
вигнання–нашого
H1546

І сталося за дванадцятого року, десятого місяця, п'ятого дня місяця від нашого вигна́ння, прийшов був до мене втіка́ч з Єрусалиму, говорячи: „Побите це місто!“

22 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־
і–рука ГОСПОДА була на–мені увечері перед приходом втікача і–відкрив —
H3027 H3068 H1961 H0413 H6153 H6440 H0935 H6412 H0853

פִּי עַד־ בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃
уста–мої до приходу до–мене вранці і–відкрилися уста–мої і–не був–я–мовчазним більше
H6310 H5704 H0935 H0413 H1242 H6412 H6310 H3808 H0481 H5750

פ —

А Господня рука була прийшла до мене ввечорі перед прихо́дом цього́ втіка́ча, і Він відкрив мої у́ста, поки прийшов той до мене вранці. І були відкриті мої уста, і не був уже я більше німий!

23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і–сталося слово ГОСПОДА до–мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

24 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר לֵאמֹר
сину людський кажучи кажуть
H0120 H0559 H0559

יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
мешканці руїн цих на землі Ізраїля
H3427 H2723 H0428 H0127 H3478

אַבְרָהָם הָיָה אֶחָד וַיִּירַשׁ אֹתָ֫־ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס
Авраам був один і-успадкував — і-ми числені нам дана земля — у-спадок
H0085 H1961 H0259 H3423 H0853 H0587 H0776 H5414 H4181

„Сину лю́дський, ме́шканці цих руїн на Ізраїлевій землі гово́рять так: Авраам був один, та проте́ посів цей край, а нас багато, — нам да́ний цей край на спа́дщину!

25 לָכֵן֮ אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־ הַדָּם תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵיכֶם
тому скажи до-них так сказав Господь БОЖЕ на крові їсте і-очі-ваші
H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H1818 H0398

תִּירָשׁוּ׃ וְהָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּ וְדָם גִּלּוּלֵיכֶם אֶל־ תִּשְׂאוּ
успадкуєте і-землю проливаєте і-кров ідолів-ваших до підіймаєте
H3423 H0776 H8210 H1818 H1544 H0413 H5375

Тому́ скажи їм: Так сказав Господь Бог: Ви на крові їсте, а свої очі зво́дите до бовва́нів своїх, і кров пролива́єте, — і цей край пося́дете ви?

26 עֲמַדְתֶּם עַל־ חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
стоїте на мечі-вашому чините гидоту і-кожен — дружину ближнього-свого
H5975 H0413 H2719 H6213 H8441 H0376 H0853 H0802 H7453

תִּירָשׁוּ׃ ס וְהָאָרֶץ תְּטַמֵּאתֶם
успадкуєте і-землю оскверняєте
H3423 H0776

Ви спира́єтесь на свого меча, робите гидо́ту, і кожен безчестить жінку свого ближнього, — і цей край посядете ви?

27 כֹּה־ תֹאמַר אֲלֵהֶם אֲדֹנָי יְהוִה חַי־ אָנִי אִם־ לֹא אֲשֶׁר
так скажеш до-них сказав Господь живий Я чи-не ні ті-що
H3541 H0559 H0413 H0559 H0136 H3069 H2416 H0589 H0518 H3808

בֶּחֳרָבוֹת הָאֹכְלוֹ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלָה
на-руїнах впадуть на поверхні поля звірині віддав-їх на-поживу
H2723 H5307 H6440 H7704 H2416 H5414 H0398

בַּדֶּבֶר וּבַמְּעָרוֹת בַּמְּצָדוֹת יָמוּתוּ׃ אֲשֶׁר
від-мору і-в-печерах у-фортецях помруть а-ті-що
H1698 H4631 H4679 H4191 H0834

Так скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Як живий Я, — ті, хто в руїнах, попа́дають від меча, а той, хто на широкім полі, того віддам звірині́, щоб поже́рла його, а ті, хто в твердині́х та в пече́рах, помруть від морови́ці!

28 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבָּת עֻזַּה גְּאוֹן
і-зроблю — землю спустошенням і-пустелею і-припиниться сили-її гордість
H5414 H0853 H0776 H8077 H4923 H7673 H5797 H1347

עוֹבֵר׃ מֵאֵין יִשְׂרָאֵל הָרֵי וְשָׁמְמוּ
перехожого без Ізраїля гори і-спустошаться
H5674 H0369 H3478 H2022 H8074

І оберну́ Я цей край на спусто́шення та на сплюндрува́ння, і скінчи́ться пиха́ сили його, і опусто́шіють Ізраїлеві го́ри, так що не буде й перехожого.

וּמְשַׁמָּה	שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	אֶת־	בְּתִתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ		29
і–пустелею	спустошенням	землю	—	коли–зроблю	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають		
H4923		H0776	H0853	H5414	H3068	H0589		H3045		

ס	עָשׂוּ׃	אֲשֶׁר	תּוֹעֲבֹתָם	כָּל־	עַל
—	чинили	які	гидоти–їхні	всі	за
			H8441	H3605	

І пізнають вони, що Я — Господь, коли Я оберну́ цей край на спусто́шення та на сплюндрува́ння за всі їхні гидо́ти, що зробили вони.

הַקִּירוֹת	אֵצֶל	בְּךָ	הַמְדַבְּרִים	עַמְּךָ	בְּנֵי	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה		30
стін	біля	про–тебе	що–розмовляють	народу–твого	сини	людський	сину	а–ти		
H7023	H0681		H1696			H0120				

לֵאמֹר	אָחִיו	אֶת־	אִישׁ	אַחַד	אֶת־	חַד	וְדִבֶּר־	הַבָּתִּים	וּבְפִתְחֵי	
кажучи	братом–своїм	з	кожен	одним	з	один	і–говорить	будинків	і–при–дверях	
H0559	H0251	H0854	H0376	H0259	H0854	H2297	H1696		H6607	

יְהוָה׃	מֵאֵת	הַיּוֹצֵא	הַדָּבָר	מָה	וְשִׁמְעוּ	נָא	בֹּאוּ־	
ГОСПОДА	від	що–виходить	слово	яке	і–послухайте	будь–ласка	прийдіть	
H3068	H0854	H3318	H1697	H4100	H8085	H4994	H0935	

А ти, сину лю́дський, — сини твого наро́ду умовляються про тебе при сті́нах і в две́рях домів, і говорять один з о́дним, кожен зо своїм братом, кажучи: Увійдіть та послу́хайте, що це за слово, що виходить від Господа?

וְשָׁמְעוּ	עַמִּי	לְפָנֶיךָ	וְיָשְׁבוּ	עָם	כְּמְבוֹא־	אֵלֶיךָ	וְיָבֹאוּ			31
і–слухають	народ–Мій	перед–тобою	і–сідають	народ	як–приходить	до–тебе	і–приходять			
H8085		H6440	H3427		H3996	H0413	H0935			

עֹשִׂים	הֵמָּה	בְּפִיהֶם	עֲגָבִים	כִּי־	יַעֲשׂוּ	לֹא	וְאוֹתָם	דְּבָרֶיךָ	אֶת־
чинять	вони	в–устах–їхніх	пристрасті	бо	виконують	не	але–їх	слова–твої	—
	H1992	H6310	H5690			H3808	H0853	H1697	H0853

הֹלֵךְ׃	לִבָּם	בְּצַעָם	אַחֲרֵי
ходить	серце–їхнє	користю–своєю	за
H1980		H1215	

І прийдуть до тебе, як прихо́дить наро́д, і сядуть перед тобою як Мій наро́д, і послухають твоїх слів, але їх не ви́конають, бо що приємне в устах їхніх, те вони зроблять, а серце їхнє ходить за захла́нністю їхньою.

וְשָׁמְעוּ	נַגָּן	וּמֵטַב	קוֹל	יְפֵה	עֲגָבִים	כְּשִׁיר	לָהֶם	וְהִנְךָ		32
і–слухають	на–струнах	і–добре–грає	голос	гарний	кохання	як–пісня	для–них	і–ось–ти		
H8085	H5059	H2895		H3303	H5690			H2009		

אוֹתָם׃	אֵינָם	וְעֹשִׂים	דְּבָרֶיךָ	אֶת־
їх	не–хочуть	а–виконувати	слова–твої	—
H0853	H0369		H1697	H0853

І ось ти для них, як пісня кохáння, красноголосий і добрий грач, і вони слухають слова́ твої, але їх не вико́нують!

									33
ס	בְּתוֹכָם׃	הָיָה	נָבִיא	כִּי	וְיָדְעוּ	בָּאָה	הִנֵּה	וּבְבֹאָהּ	
—	серед–них	був	пророк	що	і–пізнають	збувається	ось	а–коли–збудеться	
	H8432	H1961	H5030		H3045	H0935	H2009	H0935	

А коли оце прúйде, — ось воно вже прихóдить! — то пізнають вони, що серед них був проро́к“.

Chapter 34

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-сталося слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־ רֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
сину людський пророкуй проти пастирів Ізраїля пророкуй і-скажи до-них
H1121 H0120 H5012 H0413 H7462 H3478 H5012 H0559 H0413

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים
так сказав Господь БОЖЕ горе пастирям Ізраїля які були пасли
H3541 H0559 H0136 H3069 H1945 H7462 H3478 H0834 H1961 H7462

הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃
себе хіба-не отару пасти-мали-б пастирі
H0853 H3808 H6629 H7462 H7462

„Сину лю́дський, пророкуй на Ізраїлевих па́стирів, пророкуй та й скажеш до них, до тих па́стирів: Так говорить Господь Бог: Горе Ізраїлевим па́стирям, які пасу́ть самих себе! Хіба ж не ота́ру повинні па́сти па́стирі?

3 אֶת־ הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־ הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃
— жир їсте і вовну вдягаєте вгодовану забиваєте отару не пасете
H0853 H2459 H0398 H0853 H6785 H3847 H1277 H2076 H6629 H3808 H7462

Жир ви їсте, та вовну вдяга́єте, ситу вівцю ріжете, але отари не пасе́те!

4 אֶת־ הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־ הַחוֹלָה לֹא רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם
— слабких не зміцнювали і хвору не лікували а-зламаної не перев'язували
H0853 H5axH2388 H0853 H2470 H3808 H7495 H7665 H3808 H2280

וְאֶת־ הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבְתֶּם וְאֶת־ הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם׃
і загнану не повертали і загублену не шукали і-з-жорстокістю панували над-ними
H5080 H3808 H7725 H0853 H0006 H3808 H1245 H6531 H7287 H0853

Слаби́х не зміцняєте, а хворої не лікуєте, і пора́неної не перев'язуєте, сполó́шеної не вертаєте, і заги́нулої не шукаєте, але пануєте над ними силою та жорсто́кістю!

5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃
і-розсіялися без пастиря і-стали поживою для-всіх звірів польових і-розсіялися
H6327 H1097 H7462 H1961 H0402 H3605 H2416 H7704 H6327

І порозпоро́шувалися вони з браку па́стиря, і стали за їжу для всякої польово́ї звиринú, і порозбіга́лися.

6 כָּל־ הָרֵי וְעַל כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־ הֲרָרִים בְּכָל־ צֹאנִי יִשְׁגֶּה
всій і-по високих пагорбах всіх і-по горах по-всіх отара-Моя блукає
H3605 H5921 H7311 H1389 H3605 H5921 H2022 H3605 H6629 H7686

וְאֵין מְבַקֵּשׁ וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין צֹאנִי נָפְצוּ הָאָרֶץ פְּנֵי
хто-дбає і-немає хто-шукає і-немає отара-Моя розсіялася землі поверхні
H1245 H0369 H1875 H0369 H6629 H6327 H0776 H6440

Блукає ота́ра Моя по всіх го́рах та по всіх високих згір'ях, і по всій широкій землі розпоро́шена ота́ра Моя, і немає нико́го, хто турбува́вся б про них, і немає нико́го, хто б їх шукав!

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
тому пастирі слухайте — слово ГОСПОДА
H3541 H4166 H8085 H0853 H1697 H3068

Тому, па́стирі, послухайте слова Господнього:

8 חַי־ אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לָא יַעַן אֲשֶׁר־ הָיְתָה צֹאנִי
живий Я мовить Господь БОЖЕ чи–не за–те–що стала отара–Моя
H2416 H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H3282 H1961 H6629

לָבַז וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה
здобиччю і–стала поживою для–всіх звірів польових бо–немає пастиря
H0957 H1961 H0402 H3605 H2416 H7704 H0369 H7462

וְלֹא־ דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־ צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אֶת־ עַצְמָם וְאֶת־ צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ ס
і–не дбали пастирі–Мої про отару–Мою а–пасли пастирі себе а отару–Мою пасли — не
H3808 H1875 H7462 H0853 H6629 H7462 H0853 H0853 H6629 H3808

Як живий Я, говорить Господь Бог, — за те, що ота́ра Моя поли́шена на здо́бич, і стала ота́ра Моя за їжу для всякої польово́ї звири́ни через брак па́стиря, і па́стирі Мої не шукають Моєї отари, а себе самих пасу́ть па́стирі Мої, а отари Моєї не пасу́ть,

9 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃
тому пастирі слухайте слово ГОСПОДА
H3541 H7462 H8085 H1697 H3068

тому́, па́стирі, послухайте слова Господнього:

10 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־ רֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי
так сказав Господь БОЖЕ ось–Я проти пастирів і–стягну — отару–Мою
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H7462 H1875 H0853 H6629

מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־ יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אֶת־ עַצְמָם׃
з–руки–їхньої і–усуну–їх від–пасіння отари і–не пастимуть більше пастирі себе
H3027 H7673 H4511 H6629 H3808 H7462 H5750 H7462 H0853

וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־ תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃ ס
і–визволю отару–Мою з–пащі–їхньої і–не буде їм поживою —
H5337 H6629 H6310 H3808 H1961 H0402

Так говорить Господь Бог: Ось Я на тих па́стирів, і зажадаю з їхньої руки отари Моєї, і відірву́ їх від пасі́ння отари, і ті па́стирі не будуть уже па́сти самих себе, й Я врятую Свою отару з їхніх уст, і вони не будуть їм за їжу.

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־ אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי
бо так сказав Господь БОЖЕ ось Я і–шукатиму — отару–Мою
H3588 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0589 H1875 H0853 H6629

וּבִקַּרְתִּים׃
і–піклуватимуся–про–них
H1239

Бо так Господь Бог промовляє: Ось Я Сам, і зажадаю отару Мою, і перегля́ну їх.

כֵּן נִפְרָשׁוֹת צֹאנוֹ בְּתוֹךְ־הֱיוֹתָו בְּיוֹם־עֶדְרֹו רֹעֶה כְּבַקְּרָתְוֹ 12
так розсіяної отари-своєї серед коли-він в-день отари-його пастиря як-піклування
H6629 H8432 H1961 H3117 H5739 H1243

שָׁם נָפֹצוּ אֲשֶׁר הַמְּקֹומֹת מִכָּל־אֶתְהֶם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי אֶת־אֲבַקֵּר
там розсіялися куди місць з-усіх їх і-визволю отару-Мою про подбаю
H8033 H4725 H3605 H0853 H5337 H6629 H0853 H1239

בְּיֹום עָנָן וַעֲרָפֶל׃
в-день хмари і-мряки
H3117 H6051 H6205

Як пастух переглядáє своє стáдо того дня, коли він серед своєї розпорóшеної отари, так Я перегля́ну отару Свою, і вирятую їх зо всіх тих місць, куди вони були розпорóшені за хмáрного та імли́стого дня.

וְהֹוצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצֹות וְהֵבֵאתִים אֶל־אַדְמָתָם 13
і-виведу-їх народів від і-зберу-їх земель від і-приведу-їх на землю-їхню
H3318 H6908 H0776 H0935 H0413 H0127

וְרָעִיתִים בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִּים וּבְכֹל מֹושְׁבֵי הָאָרֶץ׃
і-пастиму-їх горах Ізраїля при-потоках і-на-всіх місцях-оселення землі
H7462 H2022 H3478 H0650 H3605 H4186 H0776

І ви́проваджу їх від народів, і позбираю їх із країв, і приведу́ їх до їхньої землі, і бу́ду їх па́сти на Ізраїлевих гора́х, при рі́чищах та по всіх осе́лях кра́ю.

בְּמִרְעֵה־טֹוב וּבְהָרֵי מְרֹום־יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה נָוֵהֶם שָׁם 14
на-пасовищі доброму на-пасовиську їх і-на-горах височин Ізраїля буде пасовисько-їхнє
H4829 H2896 H0776 H4791 H3478 H1961 H5116

תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טֹוב וּבְמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־
лежатимуть на-пасовиську доброму і-на-пасовищі тучному пастимуться на
H7257 H5116 H2896 H4829 H8082 H7462 H0413

הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
горах Ізраїля
H2022 H3478

На пасови́щі доброму па́стиму їх, і на високих Ізраїлевих гора́х буде їхній ви́пас, — там вони будуть лежати на ви́пасі доброму, і випаса́тимуть сите пасови́ще на Ізраїлевих гора́х!

אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15
Я пастиму отару-Мою і-Я укладу-їх мовить Господь БОЖЕ
H0589 H6629 H0589 H7257 H5002 H0136 H3069

Я буду па́сти отару Свою, і Я їх покладу́ на спочи́нок, говорить Господь Бог.

אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה 16
— загублену шукатиму і загнану поверну а-зламаній перев'яжу і хвору
H0853 H0006 H1245 H0853 H5080 H7725 H7665 H2280 H0853 H2470

וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃
а жирну і сильну знищу пастиму-їх за-правосуддям
H0853 H8082 H0853 H2389 H8045 H7462 H4941

Загинулу вівцю́ відшукаю, а сполó́шену поверну́, а пора́нену перев'яжу́, а хвору зміцню́, а ситу та сильну погублю́, — буду па́сти її правосуддям!

לָשֶׁה	עֹשֶׂה	בֵּין־	שֹׁפֵט	הִנֵּנִי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	צֹאנִי	וְאַתָּנָה	17
і-вівцею	вівцею	між	суджу	ось-Я	БОЖЕ	Господь	сказав	так	отаро-Моя	а-ви	
H7716	H7716	H0996	H8199	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H6629		

וְלָעַתּוּדִים׃	לָאֵילִים
і-козлами	баранами
H6260	

А ви, ота́ро Моя, так говорить Господь Бог: Ось Я бу́ду судити між вівце́ю й вівцею, між барано́м і козла́ми.

תִּרְמְסוּ	מִרְעֵיכֶם	וְיֶתֶר	תִּרְעוּ	הַטּוֹב	הַמִּרְעֶה	מִכֶּם	הַמְעַט		18
топчете	пасовищ-ваших	а-решту	пасетеся	добре	пасовище	вам	мало		
H7429	H4829				H4829		H4592		

תִּרְפָּשׁוּן׃	בְּרַגְלֵיכֶם	הַנּוֹתָרִים	וְאֵת	תִּשְׁתּוּ	מַיִם	וּמִשְׁקַע־	בְּרַגְלֵיכֶם	
каламутите	ногами-вашими	решту	а	п'єте	води	а-відстій	ногами-вашими	
H7515	H7272	H3498	H0853	H8354	H4325	H4950	H7272	

Чи мало вам того, що ви спа́суєте хороше пасови́ще, а решту ваших пасови́щ ви то́пчете своїми ногами? І воду чисту ви п'єте́, а позосталу ногами своїми каламу́тите?

תִּשְׁתָּינָה׃	רַגְלֵיכֶם	וּמִרְפָּשׁ	תִּרְעֶינָה	רַגְלֵיכֶם	מִרְמַס	וְצֹאנִי	19
п'є	ногами-вашими	і-замулене	пасеться	ногами-вашими	потоптане	а-отара-Моя	
H8354	H7272	H4833		H7272	H4823	H6629	

ס
—

І отара Моя мусить випаса́ти пото́птане вашими нога́ми, і пити скаламу́чене вашими ногами!

עֹשֶׂה	בֵּין־	וְשָׁפַטְתִּי	אֲנִי	הִנֵּנִי־	אֲלֵיהֶם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	20
вівцею	між	і-судитиму	Я	ось	до-них	БОЖЕ	Господь	сказав	так	тому	
H7716	H0996	H8199	H0589	H2009	H0413	H3069	H0136	H0559	H3541		

רָזָה׃	שֶׂה	וּבֵין	בְּרִיָּה
худою	вівцею	і-між	жирною
H7330	H7716	H0996	H1274

Тому так Господь Бог промовляє до них: Ось Я Сам і розсуджу́ між вівце́ю ситою й між вівцею худою.

עַד	הַנַּחְלוֹת	כָּל־	תְּנַגְּחוּ	וּבְקַרְנֵיכֶם	תֶּהֱדֹּפוּ	וּבְכָתֵף	בְּצַד	יַעַן			21
доки	слабких	всіх	бодаєте	і-рогами-вашими	штовхаєте	і-плечем	боком	за-те-що			
H5704		H3605	H5055		H1920	H3802	H6654	H3282			

הַחוּצָה׃	אֶל־	אוֹתָנָה	הֲפִיצוֹתֶם	אֲשֶׁר
зовні	на	їх	розсіяли	не
H2351	H0413	H0853		

За те, що ви бо́ком і рамéном попиха́єте, і рога́ми вашими ко́лете всіх слаби́х, аж поки не порозпоро́шуєте їх геть,

שֶׂה	בֵּין	וְשָׁפַטְתִּי	לְבֵז	עוֹד	תִּהְיֶינָה	וְלֹא־	לְצֹאנִי	וְהוֹשַׁעְתִּי		22
вівцею	між	і-судитиму	здобиччю	більше	будуть	і-не	отару-Мою	і-врятую		
H7716	H0996	H8199	H0957	H5750	H1961	H3808	H6629	H3467		

לָשֶׁה׃
і-вівцею
H7716

то Я спасу́ отару Свою, і вона не буде вже за здо́бич, і Я розсуджу́ між вівцею та вівцею!

דָּוִיד	עַבְדִּי	אֶת	אֹתָ֔ן	וְרָעָה	אֶחָד֙	רֹעֶ֔ה	עֲלֵיהֶ֖ם	וַהֲקִמֹתִ֑י		23
Давида	слугу–Мого	—	їх	і–пастиме	одного	пастиря	над–ними	і–поставлю		
H1732	H5650	H0853	H0853		H0259					

לְרֹעֶֽה׃	לָהֶ֣ן	יִהְיֶ֔ה	וְה֥וּא־	אֹתָ֖ם	יִרְעֶ֥ה	הֽוּא	
за–пастиря	їм	буде	і–він	їх	пастиме	він	
		H1961	H1931	H0853		H1931	

І поставлю над ними одно́го па́стиря, і він буде їх па́сти, — раба Мого Давида, він їх буде па́сти, і він їм буде за па́стиря!

אֲנִי	בְתוֹכָם֙	נָשִׂיא	דָּוִ֔ד	וְעַבְדִּי	לֵאלֹהִ֖ים	לָהֶ֑ם	אֶהְיֶ֣ה	יְהוָ֔ה	וַאֲנִ֕י	24
Я	серед–них	князем	Давид	а–слуга–Мій	Богом	їм	буду	ГОСПОДЬ	а–Я	
H0589	H8432		H1732	H5650	H0430		H1961	H3068	H0589	

דִּבַּ֥רְתִּי׃	יְהוָ֖ה	
говорив	ГОСПОДЬ	
H1696	H3068	

А Я, Господь, буду їм Богом, а раб Мій Давид — кня́зем серед них. Я, Господь, це сказав!

וְיָשְׁבוּ֙	בָּאָ֔רֶץ	מִן־	רָעָה֙	חַיָּה־	וְהִשְׁבַּתִּי֙	שָׁלֹ֔ום	בְּרִ֖ית	לָהֶ֑ם	וְכָרַתִּ֣י	25
і–житимуть	землі	із	лютого	звіра	і–виведу	миру	завіт	з–ними	і–укладу	
H3427	H0776					H7965	H1285		H3772	

בַּיְעָרִ֖ים׃	וְיָשְׁנ֥וּ	לָבֶ֛טַח	בַּמִּדְבָּ֑ר	
в–лісах	і–спатимуть	безпечно	в–пустелі	
	H3462	H0983		

І складу́ Я з ними заповіта миру, і прикінчу́ на землі злу звіряну́, і вони пробува́тимуть в пустині безпечно, і будуть спати по лиса́х.

גִּשְׁמֵי	בְּעִתּ֖וֹ	הַגֶּ֥שֶׁם	וְהוֹרַדְתִּי	בְּרָכָ֖ה	גִּבְעָתִ֑י	וּסְבִיבֹ֖ות	אוֹתָ֔ם	וְנָתַתִּ֣י	26
дощі	в–час–свій	дощ	і–зішлю	благословенням	пагорба–Мого	і–навколо	їх	і–дам	
H1653	H6256	H1653	H3381	H1293	H1389	H5439	H0853	H5414	

יִהְיֽוּ׃	בְּרָכָֽה
будуть	благословення
H1961	H1293

І вчиню́ їх та довкі́лля Мого взгір'я благослове́нням, і спущу́ дощ в його ча́сі, — будуть це дощі благослове́нні.

עַל־	וְהָיוּ֙	יְבוּלָ֔הּ	תִּתֵּ֖ן	וְהָאָ֣רֶץ	פִּרְיֹ֑ו	אֶת־	הַשָּׂדֶ֣ה	עֵ֔ץ	וְנָתַ֖ן	27
на	і–будуть	врожай–свій	дасть	і–земля	плід–свій	—	польове	дерево	і–дасть	
	H1961	H2981	H5414	H0776	H6529	H0853		H6086	H5414	

מֹטֹ֣ות	אֶת־	בְּשִׁבְרִ֔י	יְהוָ֑ה	אֲנִ֖י	כִּי־	וְיָדְע֥וּ	לָבֶ֛טַח	אַדְמָתָֽם׃
кайдани	—	коли–зламаю	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають	безпечно	землі–своїй
H4133	H0853	H7665	H3068	H0589		H3045	H0983	H0127

בָּהֶֽם׃	הָעֹבְדִ֖ים	מִיַּ֣ד	וְהִצַּלְתִּ֑ים	עֻלָּ֔ם	
їх	тих–хто–поневолює	з–руки	і–визволю–їх	ярма–їхнього	
	H5647	H3027	H5337	H5923	

І польове́ де́рево видасть свій плід, а земля видасть свій урожай, і будуть вони безпечні на своїй землі, і пізнають, що Я — Господь, коли зламаю зано́зи їхнього ярма́, і врятую їх від руки тих, хто їх понево́лив.

28

תֹּאכְלֵם	לֹא	הָאָרֶץ	וְחַיַּת	לַגּוֹיִם	בַּז	עוֹד	יִהְיוּ	וְלֹא־
пожиратимуть–їх	не	землі	і–звірі	для–народів	здобиччю	більше	будуть	і–не
H0398	H3808	H0776			H0957	H5750	H1961	H3808

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	לָבֶטַח	וְיָשְׁבוּ
не–лякатиме	і–ніхто	безпечно	і–житимуть
H2729	H0369	H0983	H3427

І не бу́дуть уже вони за здо́бич для наро́дів, і звірина́ зе́мна не же́ртиме їх, і бу́дуть вони сидіти безпе́чно, і не буде нико́го, хто б їх настраши́в.

29

רָעָב	אֲסֻפֵי	עוֹד	יִהְיוּ	וְלֹא־	לְשֵׁם	מַטָּע	לָהֶם	וַהֲקִמֹתִי	
голодом	виснажені	більше	будуть	і–не	славне	насадження	для–них	і–поставлю	
H7458	H0622	H5750	H1961	H3808	H8034	H4302			

הַגּוֹיִם׃	כְּלִמַּת	עוֹד	יִשְׂאוּ	וְלֹא־	בָאָרֶץ	
народів	ганьбу	більше	нестимуть	і–не	на–землі	
H3639	H5750	H5375	H3808	H0776		

І ви́кохаю їм саджанця́ на славу, і не будуть вони вже за́брані голодом із землі, і не понесу́ть уже га́ньби наро́дів.

30

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	עַמִּי	וְהֵמָּה	אִתָּם	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	וְיָדְעוּ
Ізраїля	дім	народ–Мій	а–вони	з–ними	Бог–їхній	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають
H3478			H1992	H0854	H0430	H3068	H0589		H3045

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם
БОЖЕ	Господь	мовить
H3069	H0136	H5002

І пізнають вони, що Я — Госпо́дь, Бог їхній, з ними, а вони — наро́д Мій, дім Ізраїлів, говорить Господь Бог.

31

נְאֻם	אֱלֹהֵיכֶם	אֲנִי	אַתֶּם	אָדָם	מַרְעִיתִי	צֹאן	צֹאנִי	וְאַתֶּן	
мовить	Бог–ваш	Я	ви	люди	пасовиська–Мого	отаро	отаро–Моя	а–ви	
H5002	H0430	H0589		H0120	H4830	H6629	H6629		

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	
—	БОЖЕ	Господь	
	H3069	H0136	

А ви — ота́ра Моя, отара Мого пасови́ська, ви — лю́ди, а Я — Бог ваш, говорить Господь Бог“.

Chapter 35

1

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–сталося	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

2

עָלָיו׃	וְהִנָּבֵא	שֵׂעִיר	הַר	עַל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־
проти–неї	і–пророкуй	Сеїр	гори	проти	обличчя–твоє	зверни	людський	сину
	H5012		H2022		H6440		H0120	

„Сину лю́дський, зверни своє обличчя до гори Сеї́р, і пророкуй на неї

וְאָמַרְתָּ֣ לֹּו֮ כֹּ֣ה אָמַר֒ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנֵּנִי֙ אֵלֶ֣יךָ הַר־שֵׂעִ֔יר וְנָטִיתִי֙ יָדִ֣י עָלֶ֔יךָ וּנְתַתִּ֖יךָ שְׁמָמָ֣ה וּמְשַׁמָּ֑ה׃ 3
і-скажеш йій так сказав Господь ось-Я проти-тебе і-простягну руку-Мою проти-тебе і-зроблю-тебе спустошенням і-пустелею
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H0559 H3027 H5186 H5414 H4923

та й скажеш їй: Так говорить Господь Бог: Ось Я на тебе, го́ро Сеїре, і ви́тягну руку Свою на тебе, й оберну́ тебе на спусто́шення та на сплюндрува́ння.

עָרֶ֖יךָ חָרְבָּ֣ה אֶשִּׁ֑ים וְאַתָּ֣ה שְׁמָמָ֔ה תִּֽהְיֶ֔ה וְיָדַעְתָּ֖ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 4
міста-твої руїною зроблю а-ти спустошенням станеш що-Я ГОСПОДЬ
H5892 H2723 H0589 H3045 H1961 H3068

Міста твої оберну́ на руїну, а ти будеш спусто́шенням, і пізнаєте ви, що Я — Госпо́дь!

יַ֣עַן ׀ הֱיֹ֣ות לְךָ֗ אֵיבַ֤ת עֹולָם֙ וַתַּגֵּ֣ר אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־יְדֵי־חֶ֖רֶב בְּעֵ֣ת אֵידָ֑ם בְּעֵ֥ת עֲוֹ֖ן קֵֽץ׃ 5
за-те-що маєш ти ворожнечу вічну і-видав — Ізраїля синів на руки кінця беззаконня в-час біди-їхньої в-час меча
H3282 H1961 H0342 H5769 H5064 H0853 H3478 H3027 H7093 H5771 H6256 H0343 H6256 H2719

За те, що ти маєш вічну ворожне́чу, і валила Ізраїлевих синів через меча в часі їхнього нещастя, в часі загибелі кінце́вої,

לָכֵ֗ן חַי־אָ֤נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כִּ֥י לְדָ֖ם אֶעֱשֶׂ֑ךָּ וְדָ֣ם יִרְדָּפֶ֔ךָּ וְדָ֖ם לֹ֣א שָׂנֵ֑אתָ וְדָ֖ם אִם־לֹ֥א יִרְדָּפֶֽךָּ׃ 6
тому живий Я — мовить Господь БОЖЕ бо для-крові зроблю-тебе і-кров переслідуватиме-тебе то-кров ненавидів-ти кров не якщо переслідуватиме-тебе
H3651 H2416 H0589 H0853 H0136 H3069 H1818 H6213 H1818 H7291 H1818 H8130 H1818 H3808 H0518 H7291

тому́ — як живий Я, — говорить Господь Бог, — на кров оберну́ тебе, і кров буде гнати тебе. Отож кров ти зненави́діла, то кров буде гнати тебе!

וְנָתַתִּי֙ אֶת־הַ֣ר שֵׂעִ֔יר לְשִׁמָּמָ֖ה וּשְׁמָמָ֑ה וְהִכְרַתִּ֤י מִמֶּ֙נּוּ֙ עֹבֵ֣ר וָשָׁ֔ב׃ 7
і-зроблю гору Сеїр спустошенням і-пустелею і-винищу з-неї перехожого і-того-хто-повертається
H5414 H0853 H2022 H7725 H8077 H3772 H4480 H5674 H7725

Оберну́ Я го́ру Сеїр на спусто́шення та на сплюндрува́ння, і ви́тну з неї того́, хто йде та верта́ється.

וּמִלֵּאתִי֙ אֶת־הָרָ֣יו חַלְלָ֔יו גִּבְעוֹתֶ֖יךָ וְכָל־נַחֲלֹתֶ֑יךָ וְאַפִּיקֶ֖יךָ חַלְלֵי־חָ֥רֶב יִפְּלוּ־בָֽם׃ 8
і-наповню — гори-його вбитими-його пагорби-твої і-всі і-долини-твої потоки-твої вбиті мечем падуть в-них
H4390 H0853 H2022 H2491 H1389 H3605 H5158 H0650 H2719 H5307 H0996

І напо́вню його го́ри тру́пами його́! Згір'я твої й долини твої та всі твої рі́чища, — побиті мечем попа́дають у них!

9

וְיָדַעְתֶּם	)תָּשֻׁבְנָה(	]תישבנה[	לֹא	וְעָרֶיךָ	אֶתֶּנְךָ	עוֹלָם	שְׁמָמוֹת
і–пізнаєте	повернуться	повернуться	не	і–міста–твої	зроблю–тебе	вічною	пустелею
H3045	H7725	H3427	H3808		H5414	H5769	

יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־
ГОСПОДЬ	Я	що
H3068	H0589	

На вічні руїни оберну́ Я тебе́, а міста́ твої не засе́ляться, і пізнаєте ви, що Я — Госпо́дь!

10

תִּהְיֶינָה	לִי	הָאֲרָצוֹת	שְׁתֵּי	וְאֶת־	הַגּוֹיִם	שְׁנֵי	אֶת־	אָמַרְתְּ	יַעַן
будуть	мені	землі	дві	і	народи	два	—	кажеш–ти	за–те–що
H1961		H0776	H8147	H0853		H8147	H0853	H0559	H3282

וַיהוָה	שָׁם	הָיָה׃	
а–ГОСПОДЬ	там	був	
H3068	H8033	H1961	

וְיִרַשְׁתָּנוּהָ	
і–успадкую–їх	
H3423	

За те, що ти кажеш: „Два ці наро́ди, і два ці кра́ї будуть мої, і ми пося́демо те, де Господь був“,

11

כְּאַפְּךָ	וְעָשִׂיתִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֲנִי	חַי־	לָכֵן
за–гнівом–твоїм	і–вчиню	БОЖЕ	Господь	мовить	Я	живий	тому
H0639		H3069	H0136	H5002	H0589		

וְנוֹדַעְתִּי	בָּם	מִשִּׂנְאָתֶיךָ	עָשִׂיתָה	אֲשֶׁר	וּכְקִנְאָתֶךָ
і–дам–себе–пізнати	до–них	з–ненависті–твоєї	чинив–ти	якими	і–за–ревнощами–твоїми
H3045		H8135			H7068

אֶשְׁפָּטֶךָ׃	כַּאֲשֶׁר	בָּם
судитиму–тебе	коли	серед–них
H8199		

тому́, — як живий Я, — говорить Господь Бог, — зроблю́ Я за гнівом твоїм та за за́здрістю твоєю, які ти робив із своєї нена́висти до них, і вони пізна́ють Мене, коли буду судити тебе.

12

אָמַרְתָּ	אֲשֶׁר	נְאָצוֹתֶיךָ	כָּל־	אֶת־	וְשָׁמַעְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וְיָדַעְתָּ
говорив–ти	які	зневаги–твої	всі	—	чув	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнаєш
H0559			H3605	H0853	H8085	H3068	H0589		H3045

לְאָכְלָה׃	נִתְּנוּ	לָנוּ	)שֳׁמֵמוּ(	]שממה[	וְלֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	עַל־
на–поживу	дані	нам	спустошені	спустошені	кажучи	Ізраїля	гір	проти
H0402	H5414		H8074	H8074	H0559	H3478	H2022	

І пізнаєш ти, що Я — Господь, чув усі обра́зи твої, які ти казав на Ізраїлеві го́ри, говорячи: „Вони опустоші́ли, да́ні нам на їжу!“

13

אֲנִי	דִּבְרֵיכֶם	עָלַי	וְהַעְתַּרְתֶּם	בְּפִיכֶם	עָלַי	וַתַּגְדִּילוּ	
Я	слова–ваші	проти–Мене	і–множили	устами–вашими	проти–Мене	і–величалися	
H0589	H1697		H6280	H6310		H1431	

ס	שָׁמַעְתִּי׃
—	чув
	H8085

І ви величáлися проти Мене своїми устами, і збільшували проти Мене слова́ свої, — Я це чув!

14

לָךְ׃	אֲעֲשֶׂה־	שְׁמָמָה	הָאָרֶץ	כָּל־	כְּשִׂמְחַת	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה
тобі	зроблю	спустошенням	земля	вся	як–радіє	БОЖЕ	Господь	сказав	так
			H0776	H3605	H8055	H3069	H0136	H0559	H3541

Так говорить Господь Бог: Коли буде радіти вся земля, тоді вчиню́ її тобі спусто́шенням!

לָךְ	אֶעֱשֶׂה־	כֵּן	שְׁמֵמָה	אֲשֶׁר־	עַל	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	לְנַחֲלָת	כְּשִׂמְחָתְךָ	15
тобі	зроблю	так	спустошена	яка	що	Ізраїля	дому	спадщині	як–радів–ти	
			H8074			H3478		H5159	H8057	

אַתְּ	כִּי־	וְיָדְעוּ	כָּלָּה	אֱדוֹם	וְכָל־	שֵׂעִיר	הַר־	תִּהְיֶה	שְׁמָמָה
Я	що	і–пізнають	увесь	Едом	і–весь	Сеїр	горо	станеш	спустошенням
H0589		H3045	H3605	H0123	H3605		H2022	H1961	

פ	יְהוָה׃
—	ГОСПОДЬ
	H3068

Як радієш ти зо спа́дку Ізраїлевого дому через те, що опустошíло воно, так зроблю́ Я й тобі. Спусто́шенням станеш, го́ро Сеїре, та ввесь Едо́м, увесь він, і пізнають вони, що Я — Госпо́дь!“

Chapter 36

שִׁמְעוּ	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	אֶל־	הִנָּבֵא	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה	1
слухайте	Ізраїля	гори	і–скажи	Ізраїля	гір	до	пророкуй	людський	сину	а–ти	
H8085	H3478	H2022	H0559	H3478	H2022	H0413	H5012	H0120			

יְהוָה׃	דְּבַר־	
ГОСПОДА	слово	
H3068	H1697	

А ти, сину лю́дський, пророкуй на Ізраїлеві го́ри, та й скажеш: Ізраїлеві го́ри, послухайте сло́ва Госпо́днього!

וּבָמוֹת	הֶאָח	עֲלֵיכֶם	הָאוֹיֵב	אָמַר	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	2
і–височини	ага	проти–вас	ворог	сказав	за–те–що	БОЖЕ	Господь	сказав	так	
H1116	H1889		H0341	H0559	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	

לָנוּ׃	הָיְתָה	לְמוֹרָשָׁה	עוֹלָם
нам	стали	у–спадок	вічні
	H1961	H4181	H5769

Так говорить Госпо́дь Бог: За те, що ворог говорить на вас „Ага́!“ і вічні па́гірки стали вам за спа́дщину,

בְּיַעַן	יַעַן	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	לָכֵן	3
саме–за–те–що	за–те–що	БОЖЕ	Господь	сказав	так	і–скажи	пророкуй	тому	
H3282	H3282	H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H5012		

הַגּוֹיִם	לִשְׁאֵרִית	מוֹרָשָׁה	לִהְיוֹתְכֶם	מִסָּבִיב	אֶתְכֶם	וְשָׁאֹף	שַׁמּוֹת	
народів	для–решти	спадком	щоб–стали–ви	з–усіх–боків	вас	і–поглинають	спустошують	
	H7611	H4181	H1961	H5439	H0853		H8074	

עָם׃	וְדִבַּת־	לָשׁוֹן	שִׂפַת	עַל־	וַתַּעֲלוּ	
народу	і–наклеп	язика	уста	на	і–знесені	
	H1681	H3956	H8193		H5927	

тому́ пророкуй та й скажеш: Так говорить Господь Бог: За те, що пусто́шено й то́птано вас знавкóла, щоб були ви спа́дком для останку наро́дів, і були ви взяті на кíнчик язика́ й на балаканúну наро́ду,

4 לָכֵן֙ הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁמְע֖וּ דְּבַר־ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כֹּֽה־ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ לֶֽהָרִ֣ים וְלַגְּבָע֔וֹת לָאֲפִיקִ֖ים וְלַגֵּאָי֑וֹת הַנֶּעֱזָבוֹת֙ וְלֶעָרִ֣ים הַנִּשְׁמָמ֔וֹת וְלֶחֳרָב֖וֹת וְלַנֹּאָי֑וֹת וְלַגְּבָע֔וֹת לָאֲפִיקִ֖ים וְלֶהָרִ֣ים לְבַז֙ וְלִלַּעַ֔ג וּלְלַשְּׁאֵרִ֖ית הַגּוֹיִ֥ם אֲשֶׁר־ סביב׃ מִסָּֽ אֲשֶׁ֥ר הָי֖וּ לִבְזָֽה׃ס

тому, Ізраїлеві го́ри, послухайте слова Господа Бога: Так говорить Господь Бог до гір та до згір'їв, до рі́чищ та до доли́н, і до спустоші́лих руїн, і до опу́щених міст, що стали за здо́бич та за посміхо́висько для решти тих наро́дів, що навколо.

5 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה ׀ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִה֮ אִם־ בְּאֵ֣שׁ קִנְאָתִי֒ דִּבַּ֔רְתִּי עַל־ שְׁאֵרִ֣ית הַגּוֹיִ֔ם וְעַל־ אֱד֖וֹם כֻּלָּ֑א אֲשֶׁ֣ר נָתְנ֤וּ אַרְצִי֙ לָהֶ֣ם לְמוֹרָשָׁ֔ה בְּשִׂמְחַ֥ת כָּל־ לֵ֖בָב בְּשָׁאֵ֥ט נֶ֛פֶשׁ לְמַ֥עַן מִגְרְשָׁ֖הּ לָבֵֽז׃

Так говорить Господь Бог: Поправді кажу́, що огнем Своєї ревности говорив Я на решту тих наро́дів та на ввесь Едо́м, що взяли собі Мій Край за спа́док у ра́дості всього серця, у пого́рді душі, щоб ви́гнати його на здо́бич.

6 לָכֵ֗ן הִנָּבֵא֙ עַל־ אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֙ לֶֽהָרִ֣ים וְלַגְּבָע֔וֹת לָאֲפִיקִ֖ים וְלַגֵּאָי֑וֹת כֹּֽה־ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ הִנְנִ֣י בְקִנְאָתִ֔י בַּחֲמָתִ֖י דִּבַּ֑רְתִּי יַ֣עַן נְשָׂאתֶ֔ם גּוֹיִֽם׃

Томý пророкуй на Ізраїлеву землю, та й скажеш до гір, до згір'їв, до рі́чищ та до долин: Так говорить Господь Бог: Ось Я говорив у ре́вності Своїй та в гніві Своїм за те, що ви носили га́ньбу наро́дів.

7 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה ׀ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִה֮ אֲנִי֒ נָשָׂ֣אתִי אֶת־ יָדִי֙ אִם־ לֹ֣א הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲתֶּ֖ם סביב׃ מִסָּֽ כְּלִמָּתָ֖ם יִשָּׂאֽוּ׃

Тому так говорить Господь Бог: Прирікаючи, Я підняв Свою ру́ку, що ті люди, які навколо вас, — вони понесу́ть свою га́ньбу!

8 וְאַתֶּם הָרֵי גֹורִי עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
а–ви гори гілки–ваші дасте і–плід–ваш понесете для–народу–Мого Ізраїля
H3478 H5375 H6529 H5414 H6057 H3478 H2022

כִּי קֵרְבוּ לָבֹוא׃
бо наблизилися повернутися
H0935 H7126

А ви, Ізраїлеві гори, розпустіть ваше ві́ття, і бу́дете прино́сити плід свій для Мого наро́ду Ізраїля, бо вони збли́зилися, щоб прийти.

9 כִּי הִנֵּנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃
бо ось–Я до–вас і–зверну–увагу на–вас і–будете–оброблені і–засіяні
H2009 H0413 H6437 H0413 H5647 H2232

Бо ось Я прийду́ до вас, і зверну́ся до вас, — і ви бу́дете обро́блені та обсіяні.

10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים
і–примножу на–вас людей весь дім Ізраїля увесь і–будуть–заселені міста
H0120 H3605 H1004 H3478 H3605 H3427

וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃
і–руїни будуть–відбудовані
H2723 H1129

І розмно́жу на вас люди́ну, увесь Ізраїлів дім, усього його, — і будуть засе́лені ці міста́, а руїни будуть забудо́вані.

11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
і–примножу на–вас людей і–худобу і–примножаться і–плодитимуться і–заселю вас
H0120 H0929 H6509 H3427 H0853

כְּקַדְמֹותֵיכֶם וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
як–у–давні–часи і–вчиню–більше–добра ніж–на–початку–вашому і–пізнаєте що Я
H6927 H2895 H7221 H3045 H0589

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

І розмно́жу на вас люди́ну та скоти́ну, і вони помно́жаться та розпло́дяться, і позасе́люю вас, як за вашої давни́ни, і буду чинити вам краще, як за ваших поча́тків, і ви пізна́єте, що Я — Госпо́дь!

12 וְהוֹלַכְתִּי אֲלֵיכֶם אָדָם עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיָרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
і–проведу по–вас людей народ–Мій — Ізраїль і–успадкують–тебе і–станеш для–них
H3212 H0120 H0853 H3478 H3423 H1961

ס לְשַׁכְּלֵם׃ עֹוד תֹּסֵף וְלֹא־לְנַחֲלָה
— осиротіння–їм більше будеш–додавати і–не спадщиною
H5750 H3254 H3808 H5159

І попрова́джу на вас люди́ну, мій наро́д Ізраїлів, і вони пося́дуть тебе, і станеш ти їм на спа́док, і не будеш уже більше позбавля́ти їх дітей.

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמֹרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם וּמְשַׁכֶּלֶת
так сказав Господь за–те–що БОЖЕ кажуть вам пожирачка людей і–що–сиротить
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H0559 H0120 H0398

גֹּויֵךְ)גֹּויַיִךְ([גויך] הָיִית׃
народи–твої)народи–твої([народи–твої] була–ти
H1961

Так говорить Господь Бог: За те, що говорять про вас: Ти їси людúну, і позбавляєш народ свій дітей,

לָכֵן	אָדָם	לֹא־	תֹאכְלִי	עוֹד	וגוידך]	וְגוֹיַיִךְ)	לֹא	תכשלי־]	14
тому	людей	не	пожиратимеш	більше	і-народи-твої	і-народи-твої	не	осиротиш	
	H0120	H3808	H0398	H5750			H3808	H3782	

תְּשַׁכְּלִי־)	עוֹד	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	
осиротиш	більше	мовить	Господь	БОЖЕ	
H7921	H5750	H5002	H0136	H3069	

тому́ ти не будеш уже їсти людúни, і більше не позбавиш свій наро́д дітей, говорить Господь Бог!

תִּשְׁאִי־	לֹא	עַמִּים	וְחֶרְפַּת	הַגּוֹיִם	כְּלִמַּת	עוֹד	אֵלַיִךְ	אַשְׁמִיעַ	וְלֹא־	15
нестимеш	не	народів	і-сором	народів	ганьбу	більше	проти-тебе	дам-чути	і-не	
H5375	H3808		H2781		H3639	H5750	H0413	H8085	H3808	

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	עוֹד	תַּכְשֵׁלִי	לֹא־	וְגוֹיַיִךְ)	וגוידך]	עוֹד
—	БОЖЕ	Господь	мовить	більше	спіткнуш	не	і-народи-твої	і-народи-твої	більше
	H3069	H0136	H5002	H5750	H3782	H3808			H5750

І не почуєш уже ти більше га́ньби від пога́н, і нару́ги наро́дів не будеш більше носúти, і не вчúниш більше, щоб наро́д твій спотика́вся, говорить Госпо́дь Бог“!

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	16
кажучи	до-мене	ГОСПОДА	слово	і-сталося	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Госпо́днє таке:

אוֹתָהּ	וַיְטַמְּאוּ	אַדְמָתָם	עַל־	יֹשְׁבִים	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אָדָם	בֶּן־	17
її	і-осквернили	землі-своїй	на	живучи	Ізраїля	дім	людський	сину	
H0853		H0127		H3427	H3478		H0120		

לְפָנָי׃	דַּרְכָּם	הָיְתָה	הַנִּדָּה	כְּטֻמְאַת	וּבְעֶלִילוֹתָם	בְּדַרְכָּם	
переді-Мною	дорога-їхня	була	жінки	як-нечистота	і-вчинками-своїми	дорогою-своєю	
H6440	H1870	H1961	H5079	H2932	H5949	H1870	

„Сину лю́дський, Ізраїлів дім — вони жили на землі своїй, та й занечи́стили її своєю дорогою та своїми вчинками, — як нечистість жінки в час нечистоти її стала їхня дорога перед Моїм лицем!

הָאָרֶץ	עַל־	שָׁפְכוּ	אֲשֶׁר־	הַדָּם	עַל־	עֲלֵיהֶם	חֲמָתִי	וָאֶשְׁפֹּךְ	18
землю	на	проливали	яку	кров	за	на-них	гнів-Мій	і-вилив	
H0776		H8210		H1818			H2534	H8210	

טִמְּאוּהָ׃	וּבְגִלּוּלֵיהֶם	
осквернили-її	і-ідолами-своїми	
	H1544	

І вилив Я гнів Свій на них за ту кров, яку вилили вони на землю, та бовва́нами своїми занечи́стили її.

כְּדַרְכָּם	בָּאֲרָצוֹת	וַיְזָרֵו	בַּגּוֹיִם	אֹתָם	וָאָפֵץ	19
за-дорогою-їхньою	по-землях	і-розвіяні-були	серед-народів	їх	і-розсіяв	
H1870	H0776	H2219		H0853		

שְׁפַטְתִּים׃	וְכַעֲלִילוֹתָם	
судив-їх	і-за-вчинками-їхніми	
H8199	H5949	

І розсіяв Я їх серед народів, і вони були розпоро́шені по краї́нах. За їхньою дорогою та за їхніми вчинками розсуди́в Я їх.

20

קָדְשִׁי	שָׁם	אֶת־	וַיְחַלְּלוּ	שָׁם	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	
святе–Моє	ім'я	—	і–зневажили	туди	прийшли	куди	народів	до	і–прийшли	
H6944	H8034	H0853		H8033	H0935			H0413	H0935	

יָצָאוּ׃	וּמֵאַרְצוֹ	אֵלֶּה	יְהוָה	עַם־	לָהֶם	בֶּאֱמֹר
вийшли	а–з–землі–Його	ці	ГОСПОДА	народ	про–них	коли–казали
H3318	H0776	H0428	H3068			H0559

І коли прийшли вони до тих наро́дів, куди поприха́одили, то зневá́жили святе Моє Йме́ння, коли стали до них говорити: „Вони — наро́д Господа, та з землі Його повиха́одили!“

21

בַּגּוֹיִם	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	חִלְּלוּהוּ	אֲשֶׁר	קָדְשִׁי	שֵׁם	עַל־	וָאֶחְמֹל		
серед–народів	Ізраїля	дім	зневажили	яке	святе–Моє	ім'я	—	і–пожалів		
	H3478				H6944	H8034		H2550		

ס	שָׁמָּה׃	בָּאוּ		אֲשֶׁר־
—	туди	прийшли		куди
	H8033	H0935		

І зми́лувався Я над Своїм святим Ім'я́м, що його зневá́жив Ізра́їлів дім серед наро́дів, куди вони поприха́одили.

22

אֲנִי	לְמַעַנְכֶם	לֹא	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית־	אֱמֹר	לָכֵן
Я	заради–вас	не	БОЖЕ	Господь	сказав	так	Ізраїля	дому	скажи	тому
H0589	H4616	H3808	H3069	H0136	H0559	H3541	H3478		H0559	

חִלַּלְתֶּם	אֲשֶׁר	קָדְשִׁי	לְשֵׁם־	אִם־	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	עֹשֶׂה	
зневажили–ви	яке	святого–Мого	заради–імені	лише	а	Ізраїля	доме	чиню	
		H6944	H8034			H3478			

שָׁם׃	בָּאתֶם	אֲשֶׁר־	בַּגּוֹיִם
туди	прийшли	куди	серед–народів
H8033	H0935		

Тому́ скажи до Ізраїлевого дому: Так говорить Госпо́дь Бог: Не для вас Я роблю́ це, Ізраїлів доме, а тільки для святого Свого Йме́ння, яке ви зневá́жили серед народів, куди ви поприха́одили.

23

חִלַּלְתֶּם	אֲשֶׁר	בַּגּוֹיִם	הַמְחֻלָּל	הַגָּדוֹל	שְׁמִי	אֶת־	וְקִדַּשְׁתִּי		
зневажили–ви	яке	серед–народів	зневажене	велике	ім'я–Моє	—	і–освячу		
					H8034	H0853	H6942		

יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ	בְּתוֹכָם
БОЖЕ	Господь	мовить	ГОСПОДЬ	Я	що	народи	і–пізнають	серед–них
H3069	H0136	H5002	H3068	H0589			H3045	H8432

לְעֵינֵיהֶם׃	בָּכֶם	בְּהִקָּדְשִׁי	
на–очах–їхніх	через–вас	коли–освячуся	
		H6942	

І освячу́ Я велике Ім'я́ Своє́, зневá́жене серед народів, що ви зневá́жили серед них, і пізнають ті люди, що Я — Госпо́дь, — говорить Господь Бог, — коли Я покажу́ Свою святість серед вас на їхніх очáх.

24

אֶל־	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי	הָאֲרָצוֹת	מִכָּל־	אֶתְכֶם	וְקִבַּצְתִּי	הַגּוֹיִם	מִן־	אֶתְכֶם	וְלָקַחְתִּי
на	вас	і–приведу	земель	з–усіх	вас	і–зберу	народів	від	вас	і–візьму
H0413	H0853	H0935	H0776	H3605	H0853	H6908			H0853	H3947

אַדְמַתְכֶם׃	
землю–вашу	
H0127	

І візьму́ вас із тих народів, і позбираю вас зо всіх країв, і приведу́ вас до вашої землі.

וּמִכֹּל־	טֻמְאוֹתֵיכֶם	מִכֹּל	וּטְהַרְתֶּם	טְהוֹרִים	מַיִם	עֲלֵיכֶם	וְזָרַקְתִּי	25
і–від–усіх	нечистот–ваших	від–усіх	і–очиститеся	чистою	водою	на–вас	і–покроплю	
H3605	H2932	H3605	H2891	H2889	H4325		H2236	

אֶתְכֶם׃	אֲטַהֵר	גִּלּוּלֵיכֶם
вас	очищу	ідолів–ваших
H0853	H2891	H1544

І покроплю́ вас чистою водою, — і станете чисті; зо всіх ваших нечисто́т і зо всіх ваших бовва́нів очи́щу вас.

הָאֶבֶן	לֵב	אֶת־	וַהֲסִרֹתִי	בְּקִרְבְּכֶם	אֶתֵּן	חָדָשָׁה	וְרוּחַ	חָדָשׁ	לֵב	לָכֶם	וְנָתַתִּי	26
кам'яне	серце	—	і–вийму	у–вас	дам	нового	і–духа	нове	серце	вам	і–дам	
H0068		H0853	H5493	H7130	H5414	H2319	H7307	H2319			H5414	

בָּשָׂר׃	לֵב	לָכֶם	וְנָתַתִּי	מִבְשַׂרְכֶם
тілесне	серце	вам	і–дам	з–тіла–вашого
H1320			H5414	H1320

І дам вам нове́ серце, і нового́ духа дам у ваше нутро́, і викину камінне серце з вашого тіла, і дам вам серце із плоті.

תֵּלֵכוּ	בְּחֻקַּי	אֲשֶׁר־	אֶת	וְעָשִׂיתִי	בְּקִרְבְּכֶם	אֶתֵּן	רוּחִי	וְאֶת־	27
ходили	постановами–Моїми	за	щоб	і–зроблю	у–вас	дам	Духа–Мого	і	
H3212	H2706		H0853		H7130	H5414	H7307	H0853	

וַעֲשִׂיתֶם׃	תִּשְׁמְרוּ	וּמִשְׁפָּטַי
і–виконували	зберігали	і–закони–Мої
	H8104	H4941

І духа Свого́ дам Я до вашого нутра́, і зроблю́ Я те, що уста́вами Моїми будете ходити, а постано́ви Мої будете стерегти́ та вико́нувати.

אֶהְיֶה	וְאָנֹכִי	לְעָם	לִי	וִהְיִיתֶם	לֵאלֹהֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	וִישַׁבְתֶּם	28
буду	і–Я	народом	Мені	і–будете	батькам–вашим	дав	яку	на–землі	і–житимете	
H1961	H0595			H1961	H0001	H5414		H0776	H3427	

לָכֶם׃	לֵאלֹהִים
вам	Богом
	H0430

І ви будете сидіти в краю́, якого Я дав вашим батька́м, і будете Мені наро́дом, а Я буду вам Богом!

אֹתוֹ	וְהִרְבֵּיתִי	הַדָּגָן	אֶל־	וְקָרָאתִי	טֻמְאוֹתֵיכֶם	מִכֹּל	אֶתְכֶם	וְהוֹשַׁעְתִּי	29
його	і–примножу	зерна	до	і–покличу	нечистот–ваших	від–усіх	вас	і–врятую	
H0853		H1715	H0413	H7121	H2932	H3605	H0853	H3467	

רָעָב׃	עֲלֵיכֶם	אֶתֵּן	וְלֹא־
голоду	на–вас	дам	і–не
H7458		H5414	H3808

І спасу́ вас від усіх ваших нечисто́т, і покличу збіжжя, і помно́жу його, і не дам на вас голоду.

עוֹד	תִּקְחוּ	לֹא	אֲשֶׁר	לְמַעַן	הַשָּׂדֶה	וּתְנוּבַת	הָעֵץ	פְּרִי	אֶת־	וְהִרְבֵּיתִי	30
більше	зазнавали	не	не	щоб	поля	і–врожай	дерева	плід	—	і–примножу	
H5750	H3947	H3808		H4616		H8570	H6086	H6529	H0853		

בַּגּוֹיִם׃	רָעָב	חֶרְפַּת
серед–народів	голоду	сорому
	H7458	H2781

І намно́жу плід де́рева та врожай поля, щоб ви більше не набиралися со́рому через голод між наро́дами.

וּנְקֹטֹתֶם	טוֹבִים	לֹא־	אֲשֶׁר	וּמַעַלְלֵיכֶם	הָרָעִים	דַּרְכֵיכֶם	אֶת־	וּזְכַרְתֶּם	31
і-зогидитесь	добрі	не	які	і-вчинки-ваші	злі	дороги-ваші	—	і-згадаєте	
H6962		H3808		H4611		H1870	H0853	H2142	

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃	וְעַל	עֲוֹנֹתֵיכֶם	עַל	בְּפְנֵיכֶם
гидоти-ваші	і-за	беззаконня-ваші	за	в-очах-ваших
H8441		H5771		H6440

І згадаєте ви про ваші доро́ги лихі та про ваші вчинки, що не добрі, і будете бри́дитися самих себе за свої провини та за гидо́ти свої.

בָּוֹשׁוּ	לָכֶם	יְוָדַע	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	עֹשֶׂה	אֲנִי־	לְמַעַנְכֶם	לֹא	32
соромтеся	вам	хай-буде-відомо	БОЖЕ	Господь	мовить	чиню	Я	заради-вас	не	
H0954		H3045	H3069	H0136	H5002		H0589	H4616	H3808	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	מִדַּרְכֵיכֶם	וְהִכָּלְמוּ	
—	Ізраїля	доме	від-доріг-ваших	і-збентежтеся	
	H3478		H1870	H3637	

Не для вас Я це робитиму, — говорить Госпо́дь Бог, — нехай буде це вам відо́ме! Зашарі́йтеся та посоромтеся ваших доріг, Ізраїлів до́ме!

עֲוֹנֹתֵיכֶם	מִכֹּל	אֶתְכֶם	טַהֲרִי	בְּיוֹם	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	33
беззаконь-ваших	від-усіх	вас	очищення-Мною	в-день	БОЖЕ	Господь	сказав	так	
H5771	H3605	H0853	H2891	H3117	H3069	H0136	H0559	H3541	

הֶחֳרָבוֹת׃	וְנִבְנוּ	הֶעָרִים	אֶת־	וְהוֹשַׁבְתִּי
руїни	і-будуть-відбудовані	міста	—	і-заселю
H2723	H1129		H0853	H3427

Так говорить Господь Бог: Того дня, коли Я очи́щу вас зо всіх ваших провин, то позасе́люю ці міста́, і будуть забудо́вані руїни.

כָּל־	לְעֵינֵי	שְׁמָמָה	הָיְתָה	אֲשֶׁר	תַּחַת	תָּעֳבֵד	הַנְּשַׁמָּה	וְהָאָרֶץ	34
всіх	на-очах	пустелею	була	що	замість-того	буде-оброблена	спустошена	і-земля	
H3605			H1961		H8478	H5647	H8074	H0776	

עוֹבֵר׃
перехожих

А спусто́шена земля буде обро́блювана за те, що була́ спусто́шенням на оча́х кожного перехожого.

הֶחֳרֵבוֹת	וְהֶעָרִים	עֵדֶן	כְּגַן־	הָיְתָה	הַנְּשַׁמָּה	הַלָּזוּ	הָאָרֶץ	וְאָמְרוּ	35
зруйновані	а-міста	Едену	як-сад	стала	спустошена	ця	земля	і-скажуть	
			H1588	H1961	H8074	H1977	H0776	H0559	

יָשָׁבוּ׃	בְּצוּרוֹת	וְהַנֶּהֱרָסוֹת	וְהַנְּשַׁמּוֹת	
заселені	укріпленими	і-зруйновані	і-спустошені	
H3427	H1219	H2040	H8074	

І скажуть: Цей опустоші́лий край став як той еде́нський садо́к, а ці міста, пова́лені й попусто́шені та поруйно́вані, тепер укрі́плені та заме́шкані!

בָּנִיתִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	סְבִיבוֹתֵיכֶם	יִשָּׁאֲרוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ	36
відбудував	ГОСПОДЬ	Я	що	навколо-вас	залишаться	які	народи	і-пізнають	
H1129	H3068	H0589		H5439	H7604			H3045	

ס	וְעָשִׂיתִי׃	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	הַנְּשַׁמָּה	נָטַעְתִּי	הַנֶּהֱרָסוֹת	
—	і-зробив	говорив	ГОСПОДЬ	Я	спустошене	засадив	зруйноване	
		H1696	H3068	H0589	H8074	H5193	H2040	

І пізнають наро́ди, які зостануться навколо вас, що Я, Господь, забудував поруйно́ване, засадив спустошíле. Я, Господь, говорив це — і зробив!

יִשְׂרָאֵל	לְבֵית־	אִדָּרֵשׁ	זֹאת	עוֹד	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	37
Ізраїля	домом	дам–себе–просити	це	ще	БОЖЕ	Господь	сказав	так	
H3478		H1875	H2063	H5750	H3069	H0136	H0559	H3541	

אָדָם׃	כַּצֹּאן	אֹתָם	אַרְבֶּה	לָהֶם	לַעֲשׂוֹת
людей	як–отару	їх	примножу	для–них	щоб–зробити
H0120	H6629	H0853			

Так говорить Господь Бог: Ще на це прихилю́ся до Ізраїлевого дому, щоб зробити їм: помно́жу їх, як лю́дську ота́ру!

הֶחֳרֻבוֹת	הֶעָרִים	תִּהְיֶינָה	כֵּן	בְּמוֹעֲדֶיהָ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	כְּצֹאן	קָדָשִׁים	כְּצֹאן	38
зруйновані	міста	будуть	так	на–свята–його	Єрусалиму	як–отара	святкова	як–отара	
	H1961			H4150	H3389	H6629	H6944	H6629	

ס	יְהוָה׃	אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	אָדָם	צֹאן	מְלֵאוֹת
—	ГОСПОДЬ	Я	що	і–пізнають	людей	отар	повні
	H3068	H0589		H3045	H0120	H6629	H4392

Як освя́чена ота́ра, як отара Єрусалиму в його свята, такі будуть ці поруйно́вані міста́, повні отари лю́дської, — і пізнають вони, що Я — Госпо́дь!“

Chapter 37

בְּתוֹךְ	וַיְנִיחֵנִי	יְהוָה	בְּרוּחַ	וַיּוֹצִאֵנִי	יְהוָה	יַד־	עָלַ͏ַי	הָיְתָה	1
посеред	і–поставив–мене	ГОСПОДА	Духом	і–вивів–мене	ГОСПОДА	рука	на–мені	була	
H8432	H5117	H3068	H7307	H3318	H3068	H3027		H1961	

עֲצָמוֹת׃	מְלֵאָה	וְהִיא	הַבִּקְעָה
кісток	повна	а–вона	долини
H6106	H4392	H1931	H1237

Була́ надо мною Господня рука, і Дух Госпо́дній ви́провадив мене, і спинив мене серед долини, а вона — повна кісто́к!

הַבִּקְעָה	פְּנֵי	עַל־	מְאֹד	רַבּוֹת	וְהִנֵּה	סָבִיב	וְסָבִיב	עֲלֵיהֶם	וְהֶעֱבִירַנִי	2
долини	поверхні	на	дуже	багато	і–ось	навколо	навколо	над–ними	і–провів–мене	
H1237	H6440		H3966		H2009	H5439	H5439			

מְאֹד׃	יְבֵשׁוֹת	וְהִנֵּה
дуже	сухі	і–ось
H3966	H3002	H2009

І Він обвів мене біля них навко́ло, аж ось їх дуже багато на пове́рхні долини, і ось вони стали дуже сухі!

אֲדֹנָי	וָאֹמַר	הָאֵלֶּה	הָעֲצָמוֹת	הֲתִחְיֶינָה	אָדָם	בֶּן־	אֵלַ͏ַי	וַיֹּאמֶר	3
Господи	і–сказав–я	ці	кістки	чи–оживуть	людський	сину	до–мене	і–сказав	
H0136	H0559	H0428	H6106	H2421	H0120		H0413	H0559	

יָדָעְתָּ׃	אַתָּה	יְהוִה
знаєш	Ти	БОЖЕ
H3045		H3069

І сказав Він мені: „Сину лю́дський, чи оживу́ть оці ко́сті?“ А я відказав: „Господи Боже, — Ти знаєш!“

4 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הִנָּבֵ֤א עַל־הָֽעֲצָמוֹת֙ הָאֵ֔לֶּה וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם הָֽעֲצָמוֹת֙ הַיְבֵשׁ֔וֹת שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָֽה׃

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלַ֗י	הִנָּבֵ֤א	עַל־	הָֽעֲצָמוֹת֙	הָאֵ֔לֶּה	וְאָמַרְתָּ֖	אֲלֵיהֶ֑ם	הָֽעֲצָמוֹת֙	הַיְבֵשׁ֔וֹת
і-сказав	до-мене	пророкуй	над	кістками	цими	і-скажеш	до-них	кістки	сухі
H0559	H0413	H5012		H6106	H0428	H0559	H0413	H6106	H3002
שִׁמְעוּ֙	דְּבַר־	יְהוָֽה׃							
слухайте	слово	ГОСПОДА							
H8085	H1697	H3068							

І сказав Він мені: „Пророкýй про ці кості, та й скажеш до них: Сухі кóсті, послухайте слова Господнього!

5 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה לָֽעֲצָמוֹת֙ הָאֵ֔לֶּה הִנֵּ֥ה אֲנִ֖י מֵבִ֣יא בָכֶ֑ם רֽוּחַ

כֹּ֣ה ׀	אָמַ֣ר	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֗ה	לָֽעֲצָמוֹת֙	הָאֵ֔לֶּה	הִנֵּ֥ה	אֲנִ֖י	מֵבִ֣יא	בָכֶ֑ם	רֽוּחַ
так	сказав	Господь	БОЖЕ	кісткам	цим	ось	Я	вводжу	у-вас	дух
H3541	H0559	H0136	H3069	H6106	H0428	H2009	H0589	H0935		H7307
וְחִיִּיתֶֽם׃										
і-оживете										
H2421										

Так говорить Господь Бог до цих кісто́к: Ось Я введу́ у вас духа — і ви оживе́те!

6 וְנָתַתִּ֤י עֲלֵיכֶם֙ גִּדִ֔ים וְהַעֲלֵיתִ֥י עֲלֵיכֶ֖ם בָּשָׂ֑ר וְקָרַמְתִּ֤י עֲלֵיכֶם֙ עֹ֔ור וְנָתַתִּ֥י בָכֶ֖ם רֽוּחַ

וְנָתַתִּ֤י	עֲלֵיכֶם֙	גִּדִ֔ים	וְהַעֲלֵיתִ֥י	עֲלֵיכֶ֖ם	בָּשָׂ֑ר	וְקָרַמְתִּ֤י	עֲלֵיכֶם֙	עֹ֔ור	וְנָתַתִּ֥י	בָכֶ֖ם	רֽוּחַ
і-покладу	на-вас	жили	і-наращу	на-вас	плоть	і-покрию	вас	шкірою	і-вкладу	у-вас	дух
H5414		H1517	H5927		H1320	H7159		H5785	H5414		H7307
וְחִיִּיתֶ֖ם	וִֽידַעְתֶּ֣ם	כִּ֤י	אֲנִי֙	יְהוָֽה׃							
і-оживете	і-пізнаєте	що	Я	ГОСПОДЬ							
H2421	H3045		H0589	H3068							

І дам на вас жи́ли, і ви́росте на вас тіло, і простягну́ на вас шкіру, і дам у вас духа, — і ви оживе́те. І пізна́єте ви, що Я — Госпо́дь!“

7 וָאֶתְנַבֵּ֖א כַּאֲשֶׁ֣ר צֻוֵּ֑יתִי וַיְהִי־קֹ֙ול֙ כְּהִנָּבְאִ֔י רַ֥עַשׁ וְהִנֵּ֖ה־רַ֑עַשׁ

וָאֶתְנַבֵּ֖א	כַּאֲשֶׁ֣ר	צֻוֵּ֑יתִי	וַיְהִי־	קֹ֙ול֙	כְּהִנָּבְאִ֔י	רַ֥עַשׁ	וְהִנֵּ֖ה־	רַ֑עַשׁ	
і-пророкував-я	як	наказано-мені	і-став	голос	коли-пророкував-я	тріск	і-ось		
H5012		H6680	H1961		H5012	H7494	H2009		
וַתִּקְרְבוּ֙	עֲצָמ֣וֹת	עֶ֔צֶם	אֶל־	עַצְמֹֽו׃					
і-зблизилися	кістки	кістка	до	кістки-своєї					
H7126	H6106	H6106	H0413	H6106					

І пророкував я, як наказано. І зня́вся шум, коли я пророкува́в, і ось гу́ркіт, а кóсті зближа́лися, кістка до кістки своєї.

8 וְרָאִ֣יתִי וְהִנֵּ֣ה עֲלֵיהֶ֗ם גִּדִים֙ וּבָשָׂ֣ר עָלָ֔ה וַיִּקְרַ֥ם עֹ֖ור עֲלֵיהֶ֑ם

וְרָאִ֣יתִי	וְהִנֵּ֣ה	עֲלֵיהֶ֗ם	גִּדִים֙	וּבָשָׂ֣ר	עָלָ֔ה	וַיִּקְרַ֥ם	עֹ֖ור	עֲלֵיהֶ֑ם	
і-побачив-я	і-ось	на-них	жили	і-плоть	наросла	і-покрилися	шкірою	вони	
H7200	H2009		H1517	H1320	H5927	H7159	H5785		
וְרֽוּחַ֙	אֵ֣ין	בָּהֶ֔ם	מִלְמָ֖עְלָה׃						
а-духу	не-було	в-них	зверху						
H7307	H0369		H4605						

І побачив я, аж ось на них жи́ли, і виросло тіло, і була натя́гнена на них шкіра зве́рху, та духа не було в них.

9 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הִנָּבֵ֤א אֶל־הָרֽוּחַ֙ הִנָּבֵ֣א בֶן־אָדָ֔ם וְאָמַרְתָּ֖ אֶל־הָר֑וּחַ

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלַ֗י	הִנָּבֵ֤א	אֶל־	הָרֽוּחַ֙	הִנָּבֵ֣א	בֶן־	אָדָ֔ם	וְאָמַרְתָּ֖	אֶל־
і-сказав	до-мене	пророкуй	до	духу	пророкуй	сину	людський	і-скажеш	до
H0559	H0413	H5012	H0413	H7307	H5012		H0120	H0559	H0413
הָר֑וּחַ	כֹּ֣ה	אָמַ֣ר	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֗ה	מֵאַרְבָּ֣ע	רוּחֹ֣ות	בֹּ֤אִי	הָרֽוּחַ֙	וּפְחֵ֣י
духу	так	сказав	Господь	БОЖЕ	від-чотирьох	вітрів	прийди	духу	і-дихни
H7307	H3541	H0559	H0136	H3069	H0702	H7307	H0935	H7307	H5301
בַּהֲרוּגִ֖ים	הָאֵ֑לֶּה	וְיִֽחְיוּ׃							
на-вбитих	цих	і-оживуть							
H2026	H0428	H2421							

І сказав Він мені: „Пророкуй до духа, пророкуй, сину лю́дський, та й скажеш до духа: Так говорить Господь Бог: Прилинь, духу, з чотирьох вітрів, і дихни́ на цих забитих, — і нехай оживу́ть!“

וְהִנַּבֵּאתִי	כַּאֲשֶׁר	צִוָּנִי	וַתָּבוֹא	בָהֶם	הָרוּחַ	וַיִּחְיוּ	וַיַּעַמְדוּ	עַל־		10
і-пророкував-я	як	наказав-мені	і-ввійшов	у-них	дух	і-ожили	і-стали	на		
H5012		H6680	H0935		H7307	H2421	H5975			

ס	מְאֹד׃	מְאֹד־	גָּדוֹל	חַיִל	רַגְלֵיהֶם
—	дуже	дуже	велике	військо	ноги-свої
	H3966	H3966		H2428	H7272

І я пророкував, як Він наказав був мені, — і ввійшов у них дух, і вони ожили́, і поставáли на ноги свої, — ві́йсько дуже-дуже велике!

הִנֵּה	הֵמָּה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כָּל־	הָאֵלֶּה	הָעֲצָמוֹת	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי׃	וַיֹּאמֶר׃	11
ось	вони	Ізраїля	дім	весь	ці	кістки	людський	сину	до-мене	і-сказав	
H2009	H1992	H3478		H3605	H0428	H6106	H0120		H0413	H0559	

לָנוּ׃	נִגְזַרְנוּ	תִקְוָתֵנוּ	וְאָבְדָה	עַצְמוֹתֵינוּ	יָבְשׁוּ	אֹמְרִים
собі	відрізані-ми	надія-наша	і-загинула	кістки-наші	висохли	кажуть
	H1504		H0006	H6106	H3001	H0559

І сказав Він мені: „Сину лю́дський, ці кості — вони ввесь Ізраїлів дім. Ось вони кажуть: Повисихáли наші кості, і загúнула наша надія, нам кінéць!

פֹּתֵחַ	אֲנִי	הִנֵּה׀	יְהוִה׀	אֲדֹנָי	אָמַר׀	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	הִנָּבֵא	לָכֵן׀	12
відкриваю	Я	ось	БОЖЕ	Господь	сказав	так	до-них	і-скажеш	пророкуй	тому	
	H0589	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541	H0413	H0559	H5012		

אֶל־	אֶתְכֶם	וְהֵבֵאתִי	עַמִּי	מִקִּבְרוֹתֵיכֶם	אֶתְכֶם	וְהַעֲלֵיתִי	קִבְרוֹתֵיכֶם	אֶת־	
до	вас	і-приведу	народе-Мій	з-гробів-ваших	вас	і-виведу	гроби-ваші	—	
H0413	H0853	H0935		H6913	H0853	H5927	H6913	H0853	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	אַדְמַת	
—	Ізраїля	землі	
	H3478	H0127	

Тому́ пророкуй та й скажеш до них: Так говорить Господь Бог: Ось Я повідчиня́ю ваші гроби́, і позво́джу вас із ваших гробів, мій наро́де, і введу́ вас до Ізраїлевої землі!

אֶתְכֶם	וּבְהַעֲלוֹתִי	קִבְרוֹתֵיכֶם	אֶת־	בְּפִתְחִי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	וִידַעְתֶּם		13
вас	і-коли-виведу	гроби-ваші	—	коли-відкрию	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнаєте		
H0853	H5927	H6913	H0853		H3068	H0589		H3045		

עַמִּי׃	מִקִּבְרוֹתֵיכֶם	
народе-Мій	з-гробів-ваших	
	H6913	

І пізнаєте ви, що Я Госпо́дь, коли Я повідчиня́ю ваші гроби́, і коли позво́джу вас із ваших гробів, Мій наро́де!

וְנָתַתִּי	רוּחִי	בָכֶם׀	וְחִיִּיתֶם	וְהִנַּחְתִּי	אֶתְכֶם	עַל־	אַדְמַתְכֶם	וִידַעְתֶּם		14
і-вкладу	Духа-Мого	у-вас	і-оживете	і-поселю	вас	на	землі-вашій	і-пізнаєте		
H5414	H7307		H2421	H3240	H0853		H0127	H3045		

פ	יְהוָה׃	נְאֻם־	וְעָשִׂיתִי	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־
—	ГОСПОДЬ	мовить	і-вчинив	говорив	ГОСПОДЬ	Я	що
	H3068	H5002		H1696	H3068	H0589	

І дам Я в вас Свого Духа, — і ви оживе́те, і вмі́щу́ вас на вашій землі, і пізна́єте ви, що Я, Госпо́дь, сказав це й зробив, говорить Госпо́дь!“

15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
і-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

І було́ мені слово Господнє таке:

16 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ֣ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה
а-ти сину людський візьми собі дерево одне і-напиши на-ньому для-Юди
H3063 H3789 H0259 H6086 H3947 H0120

וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו׃(חברון) וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב
і-для-синів Ізраїля товаришів-його товаришів-його і-візьми дерево одне і-напиши
H3789 H0259 H6086 H3947 H2270 H2270 H3478

עָלָיו לִיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו׃(חברון)
на-ньому для-Йосипа дерево Єфрема і-всього дому Ізраїля товаришів-його
H3130 H6086 H0669 H3605 H3478 H2270

חֲבֵרָיו׃(חברон)
товаришів-його
H2270

„А ти, сину лю́дський, візьмі́ собі один кусок де́рева, і напиши на ньому: „Юді та синам Ізраїля, його дру́зям“. І візьми ще один кусок дерева, і напиши на ньому: „Йо́сипові дерево Єфрема та всьому домові Ізраїля, дру́зям його“.

17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־ אֶחָד לְךָ֣ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים
і-зблизи їх одне до одного собі в-дерево одне і-стануть одним
H7126 H0853 H0259 H0413 H0259 H6086 H0259 H1961 H0259

בְּיָדֶךָ׃
в-руці-твоїй
H3027

І зблизь їх собі одне до о́дного на один кусок дерева, — і вони стануть за одне́ в твоїй руці!

18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־
і-коли скажуть до-тебе сини народу-твого кажучи чи-не розкажеш нам що
H0559 H0413 H1121 H5971 H0559 H3808 H5046 H0589 H4100

אֵלֶּה לָךְ׃
це тобі
H0428

І як скажуть до тебе сини твого наро́ду, говорячи: Чи не оголо́сиш нам, що́ це в те́бе таке?

19 דַּבֶּר אֲלֵהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ עֵץ יוֹסֵף
скажи до-них так сказав Господь ось Я беру — дерево Йосипа
H1696 H0413 H3541 H0136 H3069 H2009 H0589 H3947 H0853 H6086 H3130

אֲשֶׁר בְּיַד־ אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו׃(חברון) וְנָתַתִּי אוֹתָם
яке в-руці Єфрема і-племена Ізраїля товаришів-його товаришів-його і-покладу їх
H0834 H3027 H0669 H7626 H3478 H2270 H2270 H5414 H0853

עָלָיו אֶת־ עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם עֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד
на-нього з дерево Юди і-зроблю-їх деревом одним і-стануть одним
H0854 H6086 H3063 H6213 H6086 H0259 H1961 H0259

בְּיָדִי׃
в-руці-Моїй
H3027

то скажи їм: Так говорить Госпо́дь Бог: Ось Я візьму́ дерево Йо́сипа, що в Єфремовій руці, та племе́на Ізраїлеві, його дру́зів, і дам на нього дерево Юди, і вчиню́ їх за одне дерево, — і стануть вони одним у Моїй руці!

וְהָיוּ	הָעֵצִים	אֲשֶׁר־	תִּכְתָּב	עֲלֵיהֶם	בְּיָדְךָ	לְעֵינֵיהֶם׃	20
і–будуть	дерева	на–яких	напишеш	на–них	в–руці–твоїй	перед–очима–їхніми	
H1961	H6086		H3789		H3027		

І будуть ці дере́ва, що напишеш на них, у руці твоїй на їхніх оча́х.

וְדַבֵּר	אֲלֵיהֶם	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה	אֲנִי	לֹקֵחַ	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	21
і–скажи	до–них	так	сказав	Господь	БОЖЕ	ось	Я	беру	—	синів	Ізраїля	
H1696	H0413	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H0589	H3947	H0853		H3478	

אֶל־	אֹתָם	וְהֵבֵאתִי	מִסָּבִיב	אֹתָם	וְקִבַּצְתִּי	שָׁם	הָלְכוּ־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	מִבֵּין
до	їх	і–приведу	звідусіль	їх	і–зберу	туди	пішли	куди	народів	з–поміж
H0413	H0853	H0935	H5439	H0853	H6908	H8033	H1980			H0996

אַדְמָתָם׃	
землі–їхньої	
H0127	

І скажи до них: Так говорить Госпо́дь Бог: Ось Я візьму́ Ізраїлевих синів з-посеред наро́дів, куди вони пішли, і позбира́ю їх знавкóла, і введу́ їх до їхньої землі.

וְעָשִׂיתִי	אֹתָם	לְגוֹי	אֶחָד	בָּאָרֶץ	בְּהָרֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמֶלֶךְ	אֶחָד	יִהְיֶה	22
і–зроблю	їх	народом	одним	на–землі	на–горах	Ізраїля	і–цар	один	буде	
H0853			H0259	H0776	H2022	H3478	H4428	H0259	H1961	

לְכֻלָּם	לְמֶלֶךְ	וְלֹא	[יהיה־]	(יִהְיוּ־)	עוֹד	לִשְׁתֵּי	גּוֹיִם	וְלֹא	יֵחָצוּ
для–всіх–них	за–царя	і–не	будуть	будуть	більше	двома	народами	і–не	розділяться
H3605	H4428	H3808	H1961	H1961	H5750	H8147		H3808	H2673

עוֹד׃	מַמְלָכוֹת	לִשְׁתֵּי	עוֹד	
більше	царства	на–два	більше	
H5750	H4467	H8147	H5750	

І зроблю́ їх за один наро́д у краї на Ізраїлевих гора́х, і бу́де для всіх них один цар за царя, і не бу́дуть уже двома́ наро́дами, і не бу́дуть уже більш поділені на двоє царств.

וּבְכָל	וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם	וּבְגִלּוּלֵיהֶם	עוֹד	יִטַּמְּאוּ	וְלֹא	23
і–всіма	і–мерзотами–своїми	ідолами–своїми	більше	осквернятися	і–не	
H3605	H8251	H1544	H5750		H3808	

וְטִהַרְתִּי	בָהֶם	חָטְאוּ	אֲשֶׁר	מוֹשְׁבֹתֵיהֶם	מִכֹּל	אֹתָם	וְהוֹשַׁעְתִּי	פִּשְׁעֵיהֶם
і–очищу	в–них	грішили	де	осель–їхніх	від–усіх	їх	і–визволю	провинами–своїми
H2891		H2398		H4186	H3605	H0853	H3467	H6588

לֵאלֹהִים׃	לָהֶם	אֶהְיֶה	וַאֲנִי	לְעָם	לִי	וְהָיוּ־	אוֹתָם
за–Бога	їм	буду	а–Я	за–народ	Мені	і–будуть	їх
H0430		H1961	H0589			H1961	H0853

І більш не будуть вони занечи́щуватися своїми бовва́нами й гидо́тами своїми та всіма́ своїми пере́ступами, спасу́ їх зо всіх їхніх осе́ль, де вони грiши́ли, й очи́щу їх. І будуть вони мені наро́дом, а Я буду їм Богом!

לְכֻלָּם	יִהְיֶה	אֶחָד	וְרוֹעֶה	עֲלֵיהֶם	מֶלֶךְ	דָּוִד	וְעַבְדִּי	24
для–всіх–них	буде	один	і–пастир	над–ними	цар	Давид	і–раб–Мій	
H3605	H1961	H0259			H4428	H1732	H5650	

אוֹתָם׃	וְעָשׂוּ	יִשְׁמְרוּ	וְחֻקֹּתַי	יֵלֵכוּ	וּבְמִשְׁפָּטַי	
їх	і–виконуватимуть	берегтимуть	і–постанови–Мої	ходитимуть	і–за–настановами–Моїми	
H0853		H8104	H2708	H3212	H4941	

А раб Мій Давид буде царем над ними, і один па́стир буде для всіх них, і постановами Моїми вони будуть ходити, а устави Мої будуть стерегти́ й вико́нувати їх.

בָּהּ	יָשְׁבוּ־	אֲשֶׁר	לְיַעֲקֹב	לְעַבְדִּי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל־	וְיָשְׁבוּ	25
на–ній	жили	де	Якову	рабові–Моєму	дав–Я	яку	землі	на	і–оселяться	
	H3427		H3290	H5650	H5414		H0776		H3427	

וְדָוִד	עוֹלָם	עַד־	בְּנֵיהֶם׀	וּבְנֵי	וּבְנֵיהֶם	הֵמָּה	עָלֶיהָ	וְיָשְׁבוּ	אֲבוֹתֵיכֶם
і–Давид	віку	до	синів–їхніх	і–сини	і–сини–їхні	вони	на–ній	і–оселяться	батьки–ваші
H1732	H5769	H5704				H1992		H3427	H0001

לְעוֹלָם׃	לָהֶם	נָשִׂיא	עַבְדִּי
навіки	їм	князем	раб–Мій
H5769			H5650

І оса́дуть вони на тій землі, яку Я дав був Моєму рабові Яковові, що сиділи на ній їхні батьки́, і оса́дуть на ній вони та їхні сини, та сини синів їхніх аж навіки, а Мій раб Давид буде їм кня́зем навіки!

וְהִרְבֵּיתִי	וּנְתַתִּים׀	אוֹתָם	יִהְיֶה	עוֹלָם	בְּרִית	שָׁלוֹם	בְּרִית	לָהֶם׀	וְכָרַתִּי	26
і–помножу	і–утверджу–їх	з–ними	буде	вічний	завіт	миру	завіт	з–ними	і–укладу	
	H5414	H0853	H1961	H5769	H1285	H7965	H1285		H3772	

לְעוֹלָם׃	בְּתוֹכָם	מִקְדָּשִׁי	אֶת־	וְנָתַתִּי	אוֹתָם
навіки	серед–них	святиню–Мою	—	і–поставлю	їх
H5769	H8432	H4720	H0853	H5414	H0853

І складу́ з ними заповіта миру, — це буде вічний запові́т із ними. І зміцню́ їх, і намно́жу їх, і дам Свою святиню серед них на віки!

לְעָם׃	לִי	יִהְיוּ־	וְהֵמָּה	לֵאלֹהִים	לָהֶם	וְהָיִיתִי	עֲלֵיהֶם	מִשְׁכָּנִי	וְהָיָה	27
за–народ	Мені	будуть	а–вони	за–Бога	їм	і–буду	над–ними	оселя–Моя	і–буде	
	H1961	H1992	H0430		H1961			H4908	H1961	

І буде місце Мого пробува́ння над ними , і Я буду їм Богом, а вони Мені бу́дуть наро́дом.

בִּהְיוֹת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מְקַדֵּשׁ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ	28
коли–буде	Ізраїля	—	освячую	ГОСПОДЬ	Я	що	народи	і–пізнають	
H1961	H3478	H0853	H6942	H3068	H0589			H3045	

ס	לְעוֹלָם׃	בְּתוֹכָם	מִקְדָּשִׁי	
—	навіки	серед–них	святиня–Моя	
	H5769	H8432	H4720	

І пізнають ці наро́ди, що Я — Госпо́дь, що освятив Ізраїля, коли буде Моя святиня серед них навіки!“

Chapter 38

לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ мені слово Господнє таке:

רֹאשׁ	נְשִׂיא	הַמְּגוֹג	אֶרֶץ	גּוֹג	אֶל־	פָּנֶיךָ	שִׂים	אָדָם	בֶּן־	2
верховного	князя	Маґога	землі	Гога	до	обличчя–твоє	зверни	людський	сину	
		H4031	H0776	H1463	H0413	H6440		H0120		

עָלָיו׃	וְהִנָּבֵא	וְתֶבֶל	מֶשֶׁךְ	
проти–нього	і–пророкуй	і–Тувала	Мешеха	
	H5012	H8422	H4902	

„Сину лю́дський, зверни́ своє обличчя до Ґоґа, кра́ю Маґоґа, кня́зя Ро́шу, Мешеху та Тувалу, і пророкуй на нього

3 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּה֙ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֖י אֵלֶ֑יךָ גּ֣וֹג נְשִׂ֔יא רֹ֖אשׁ מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָֽל׃

וְאָמַרְתָּ֗	כֹּה֙	אָמַ֣ר	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	הִנְנִ֖י	אֵלֶ֑יךָ	גּ֣וֹג	נְשִׂ֔יא	רֹ֖אשׁ	
і–скажеш	так	сказав	Господь	БОЖЕ	ось–Я	проти–тебе	Гоже	князю	верховний	
H0559	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H0413	H1463			
מֶ֥שֶׁךְ	וְתֻבָֽל׃									
Мешеха	і–Тувала									
H4902	H8422									

та й скажеш: Так сказав Господь: Ось Я проти тебе, Ґоґу, кня́же Рошу, Мешеху та Тувалу!

4 וְשֹׁובַבְתִּ֗יךָ וְנָתַתִּ֤י חַחִים֙ בִּלְחָיֶ֔יךָ וְהוֹצֵאתִ֨י אֹתְךָ֜ וְאֶת־כָּל־חֵילֶ֗ךָ סוּסִים֙ וּפָ֣רָשִׁ֔ים לְבֻשֵׁ֖י מִכְלוֹ֑ל צִנָּ֤ה רָב֙ קָהָ֣ל כֻּלָּ֔ם מָגֵ֖ן וְצִנָּ֑ה תֹּפְשֵׂ֖י חֲרָבֽוֹת׃ כֻּלָּֽם׃

וְשֹׁובַבְתִּ֗יךָ	וְנָתַתִּ֤י	חַחִים֙	בִּלְחָיֶ֔יךָ	וְהוֹצֵאתִ֨י	אֹתְךָ֜	וְאֶת־	כָּל־	חֵילֶ֗ךָ	סוּסִים֙	וּפָ֣רָשִׁ֔ים	לְבֻשֵׁ֖י	מִכְלוֹ֑ל	צִנָּ֤ה	רָב֙	קָהָ֣ל	כֻּלָּ֔ם	מָגֵ֖ן	וְצִנָּ֑ה	תֹּפְשֵׂ֖י	חֲרָבֽוֹת׃	כֻּלָּֽם׃
і–поверну–тебе	і–вкладу	гаки	в–щелепи–твої	і–виведу	тебе	і	все	військо–твоє	коней	і–вершників	одягнених	бездоганно	щит–великий	велике	зібрання	усіх–їх	зі–щитом	і–щит–малий	що–тримають	мечі	всі–вони	
H7725	H5414	H2397	H3895	H3318	H0853	H0853	H3605	H2428			H3847	H4358			H6951	H3605	H4043		H8610	H2719	H3605	

І заверну́ тебе, і вкладу́ гачки́ в ще́лепи твої, і ви́веду тебе та все ві́йсько твоє, ко́ней та верхівці́в, усі вони досконало озбро́єні, велике збо́рище, зо щита́ми та щитка́ми, усі озброєні меча́ми.

5 פָּרַ֤ס כּוּשׁ֙ וּפוּט֙ אִתָּ֔ם כֻּלָּ֖ם מָגֵ֣ן וְכוֹבָ֑ע׃

פָּרַ֤ס	כּוּשׁ֙	וּפוּט֙	אִתָּ֔ם	כֻּלָּ֖ם	מָגֵ֣ן	וְכוֹבָ֑ע׃
Персія	Куш	і–Пут	з–ними	всі–вони	зі–щитом	і–шоломом
H6539		H6316	H0854	H3605	H4043	H3553

Парас, Куш і Пут із ними, усі вони зо щито́м та з шо́ломом.

6 גֹּמֶר֙ וְכָל־אֲגַפֶּ֔יהָ בֵּ֖ית תּוֹגַרְמָ֣ה יַרְכְתֵי־צָפ֑וֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּ֖יו עַמִּ֥ים רַבִּ֛ים אִתָּֽךְ׃

גֹּמֶר֙	וְכָל־	אֲגַפֶּ֔יהָ	בֵּ֖ית	תּוֹגַרְמָ֣ה	יַרְכְתֵי־	צָפ֑וֹן	וְאֶת־	כָּל־	אֲגַפָּ֖יו	עַמִּ֥ים	רַבִּ֛ים	אִתָּֽךְ׃
Гомер	і–всі	полки–його	дім	Тоґармі	з–крайнього	півночі	і	всі	полки–його	народи	численні	з–тобою
H1586	H3605	H0102		H8425	H3411	H6828	H0853	H3605	H0102			H0854

Ґомер і всі о́рди його, дім Тоґарми, кі́нці північні та всі відділи його, числе́нні наро́ди з тобою.

7 הָכֵ֣ן וְהָכֵ֔ן לְךָ֖ אַתָּ֑ה וְכָל־קְהָלֶ֙ךָ֙ הַנִּקְהָלִ֣ים עָלֶ֔יךָ וְהָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לְמִשְׁמָֽר׃

הָכֵ֣ן	וְהָכֵ֔ן	לְךָ֖	אַתָּ֑ה	וְכָל־	קְהָלֶ֙ךָ֙	הַנִּקְהָלִ֣ים	עָלֶ֔יךָ	וְהָיִ֥יתָ	לָהֶ֖ם	לְמִשְׁמָֽר׃
готуйся	і–приготуйся	собі	ти	і–все	зібрання–твоє	зібрані	біля–тебе	і–будеш	їм	за–охорону
				H3605	H6951	H6950		H1961		H4929

Приготу́йся, і приготу́й собі ти та все збо́рище твоє, зі́брані при тобі, і бу́деш для них сторо́жею.

8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
через-багато днів будеш-покликаний наприкінці років прийдеш до землі
H3117 H7227 H0319 H8141 H0935 H0413 H0776

מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבָּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ
відновленої від-меча зібраної з-народів багатьох на гори Ізраїля які були
H7725 H2719 H6908 H5971 H7227 H5921 H2022 H3478 H834 H1961

לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצְּאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃
пусткою постійно і-вона з-народів виведена і-оселились безпечно всі-вони
H2723 H8548 H1931 H5971 H3318 H7931 H0983 H3605

По багатьох днях ти бу́деш потрі́бний, у кінці ро́ків прийдеш до Кра́ю, що пове́рнений від меча, що зі́браний від числе́нних наро́дів, на Ізраїлеві го́ри, що за́вжди були руїною, а він був ви́ведений від наро́дів, і всі вони сидять безпечно.

9 וְעָלִיתָ כַּשּׂאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־
і-піднімешся як-буря прийдеш як-хмара щоб-вкрити землю будеш ти і-всі
H5927 H7722 H0935 H6051 H3680 H0776 H1961 H859 H3605

אֲגַפָּיִךְ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס
полки-твої і-народи численні з-тобою —
H0102 H5971 H7227 H854

І ви́йдеш, прийдеш як буря, будеш як хмара, щоб покрити землю, ти та всі відділи твої, та числе́нні наро́ди з тобою.

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָיְתָה בַּיּוֹם הַהוּא עַל־דְּבָרִים יַעֲלוּ
так сказав Господь БОЖЕ і-станеться в-день той на думки піднімуться
H3541 H0559 H136 H3068 H1961 H3117 H1931 H5921 H1697 H5927

לִבָּךְ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃
серце-твоє і-задумаєш задум злий
H3824 H2803 H4284 H7451

Так говорить Господь Бог: І станеться того дня, увійдуть слова́ на твоє серце, і ти бу́деш ду́мати злу ду́мку,

11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא אֶל־שֹׁקְטִים הַשֹּׁכְנִים
і-скажеш піднімуся на землю неукріплену прийду до-мирних що-живуть
H0559 H5927 H5921 H776 H6519 H0935 H413 H7599 H3427

לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃
безпечно усі-вони що-живуть без стіни і-засова і-воріт немає в-них
H0983 H3605 H3427 H369 H2346 H1280 H1817 H369

та й скажеш: Піду́ на неукріплений край, знайду́ спокійних, що безпечно сидять, усі вони сидять в оса́дах без муру, і нема в них за́сува та воріт,

12 לָשְׁלֹל לָבַז וְלָבֹז בָּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חָרְבוֹת
щоб-грабувати здобич і-брати наживу щоб-повернути руку-свою на руїни
H7998 H7998 H3947 H0957 H7725 H3027 H5921 H2723

נוֹשָׁבֶת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־
заселені і-на народ зібраний з-народів що-набуває худобу і-майно що-живе на
H3427 H413 H5971 H622 H5971 H6213 H4735 H7075 H3427 H5921

טַבּוּר הָאָרֶץ׃
пупі землі
H2872 H776

щоб набрати здо́бичі, і чинити грабу́нок, щоб повернути свою руку на заселені руїни, і на наро́д, зібраний з народів, що набувають добу́ток та маєток, що сидять посеред землі.

13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלָל אַתָּה בָּאתָ הֲלָבַז הַקְהַלְתָּ קָהָלֶךָ לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

שְׁבָא Шева H7614 · וּדְדָן і-Дедан H5503 · וְסֹחֲרֵי і-купці H5503 · תַרְשִׁישׁ Таршішу H8659 · וְכָל־ і-всі H3605 · כְּפִרֶיהָ левчата-його H0559 · יֹאמְרוּ скажуть H0559 · לְךָ тобі · הֲלִשְׁלָל чи-грабувати · אַתָּה ти · בָּאתָ прийшов H0935 · הֲלָבַז чи-брати H0962 · הַקְהַלְתָּ зібрав H6950 · קָהָלֶךָ зібрання-своє H6951 · לָשֵׂאת щоб-нести H5375 · כֶּסֶף срібло H3701 · וְזָהָב і-золото H2091 · לָקַחַת щоб-брати H3947 · מִקְנֶה худобу H4735 · וְקִנְיָן і-майно H7075 · לִשְׁלֹל щоб-грабувати · שָׁלָל здобич H7998 · גָּדוֹל׃ велику · ס —

Шева та Дедан, і купці Таршішу, і всі левчуки́ його скажуть тобі: Чи ти прийшов набрати здо́бичі, чи ти зібрав своє збо́рище, щоб чинити грабу́нок, щоб ви́нести срібло та золото, щоб набрати добу́тку та маєтку, щоб набрати великої здо́бичі?

14 לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא תֵדַע עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁבֶת הַהוּא בַּיּוֹם וְהָלָוְא תֵּדָע׃

לָכֵן тому H3069 · הִנָּבֵא пророкуй H5012 · בֶן־ сину · אָדָם людський H0120 · וְאָמַרְתָּ і-скажеш H0559 · לְגוֹג Гогові H1463 · כֹּה так H3541 · אָמַר сказав H0559 · אֲדֹנָי Господь H0136 · יְהוִה БОЖЕ H3069 · הֲלוֹא чи-ти · תֵדַע пізнаєш H3045 · עַמִּי народ-Мій · יִשְׂרָאֵל Ізраїль H3478 · בְּשֶׁבֶת коли-живе H3427 · הַהוּא той H1931 · בַּיּוֹם в-день H3117 · וְהָלָוְא хіба-не H3808 · תֵּדָע׃ безпечно H0983

Тому́ пророкуй, сину лю́дський, та й скажеш до Ґоґа: Так говорить Господь Бог: Чи того дня, коли наро́д Мій сидітиме безпечно, ти не довідаєшся про це?

15 וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃

וּבָאתָ і-прийдеш H0935 · מִמְּקוֹמְךָ з-місця-свого H4725 · מִיַּרְכְתֵי з-крайнього H3411 · צָפוֹן півночі H6828 · אַתָּה ти · וְעַמִּים і-народи · רַבִּים численні · אִתָּךְ з-тобою H0854 · רֹכְבֵי верхи-на H7392 · סוּסִים конях · כֻּלָּם усі-вони H3605 · קָהָל зібрання H6951 · גָּדוֹל велике · וְחַיִל і-військо H2428 · רָב׃ численне

І при́йдеш із свого місця, із півні́чних кінців, ти та числе́нні народи з тобою, — всі вони гарцю́ють на ко́нях, зборище велике й ві́йсько числе́нне!

16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְּעֵינֵיהֶם בְּךָ גּוֹג׃ ס

וְעָלִיתָ і-піднімешся H5927 · עַל־ на · עַמִּי народ-Мій · יִשְׂרָאֵל Ізраїль H3478 · כֶּעָנָן як-хмара H6051 · לְכַסּוֹת щоб-вкрити H3680 · הָאָרֶץ землю H0776 · בְּאַחֲרִית наприкінці H0319 · הַיָּמִים днів H3117 · תִּהְיֶה буде H1961 · וַהֲבִאוֹתִיךָ і-приведу-тебе H0935 · עַל־ на · אַרְצִי землю-Мою H0776 · לְמַעַן щоб H4616 · דַּעַת пізнали H3045 · הַגּוֹיִם народи · אֹתִי Мене H0853 · בְּהִקָּדְשִׁי коли-освячуся H6942 · בְּךָ через-тебе · לְעֵינֵיהֶם перед-очима-їхніми · גּוֹג׃ Гоже H1463 · ס —

І здійме́шся на наро́д Мій Ізраїлів, як хмара, щоб покрити землю. Буде це на кінці днів, і ви́веду тебе на Мій Край, щоб наро́ди пізнали Мене, коли Я покажу́ Свою святість тобі, Ґоґу, на їхніх оча́х.

17 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַאַתָּה־ הוּא אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי בִּימֵים קַדְמוֹנִים בְּיַד
так сказав Господь БОЖЕ чи-ти той про-кого говорив-Я в-дні давні через
H3541 H0559 H0136 H3069 H1931 H1696 H3117 H6931 H3027

עַבְדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ
рабів-Моїх пророків Ізраїля що-пророкували в-дні ті роки щоб-привести тебе
H5650 H5030 H3478 H5012 H3117 H1992 H8141 H0935 H0853

עֲלֵיהֶם׃ ס
на-них
—

Так говорить Господь Бог: Чи ти той, що про нього говорив Я за давніх днів через Моїх рабів, Ізра́їлевих пророків, що пророкували за тих днів про рокú, щоб приве́сти тебе на них?

18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם
і-станеться в-день той в-день приходу Гога на землю Ізраїля мовить
H1961 H3117 H1931 H3117 H0935 H1463 H0127 H3478 H5002

אֲדֹנָי יְהוִה בְּאַפִּי׃ חֲמָתִי תַּעֲלֶה בְּאַפִּי
Господь БОЖЕ в-люті-Моїй гнів-Мій піднімається в-люті-Моїй
H0136 H3069 H0639 H2534 H5927 H0639

І станеться того дня, у дні прихо́ду Ґоґа на Ізраїлеву землю, говорить Господь Бог, — увíйде ревність Моя в ніздрі Мої.

19 וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ־ עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
і-в-ревності-Моїй в-огні гніву-Мого говорив-Я якщо не в-день той буде
H7068 H0784 H5678 H1696 H0518 H3808 H3117 H1931 H1961

רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
землетрус великий на землі Ізраїля
H7494 H0127 H3478

І в ревності своїй, в огні Свого гніву Я сказав: цього дня буде великий трус на Ізраїлевій землі.

20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכֹל־ הָרֶמֶשׂ
і-затремтять від-лиця-Мого риби моря і-птахи небес і-звірі поля і-все плазуюче
H7493 H6440 H1709 H3220 H5775 H8064 H2416 H7704 H3605 H7431

הָרֹמֵשׂ עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה
що-повзає по землі і-всі люди які на поверхні землі
H7430 H5921 H0127 H3605 H0120 H834 H5921 H6440 H0127 H2040

וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־ חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
і-зруйнуються гори і-впадуть круті-стежки і-кожна стіна на-землю впаде
H2040 H2022 H5307 H4095 H3605 H2346 H0776 H5307

І затремтя́ть перед Моїм лицем мо́рські риби та птаство небесне, і польова́ звірина́, всяке гаддя́, що плазу́є по землі, і всяка людúна, що на поверхні землі, і будуть поруйно́вані го́ри, і поваляться у́рвища, і всякий мур на землю впаде́.

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־ הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב אִישׁ
і-покличу на-нього по-всіх горах-Моїх меч мовить Господь БОЖЕ меч кожного
H7121 H5921 H3605 H2022 H2719 H5002 H0136 H3069 H2719 H0376

בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃
на-брата-його буде
H0251 H1961

І покличу проти нього меча на всіх го́рах Моїх, — говорить Господь Бог, — меч кожного буде на брата його!

וְנִפְרֹ֣ית	אֵ֔שׁ	וְאַבְנֵי	שׁוֹטֵ֖ף	וְגֶ֣שֶׁם	וּבְדָ֑ם	בְּדֶ֣בֶר	אִתּ֔וֹ	וְנִשְׁפַּטְתִּ֖י		22
і–сірку	вогонь	градові	і–камені	проливний	і–дощ	і–кров'ю	пошестю	його	і–судитиму	
H1614	H0784	H0417	H0068	H7857	H1653	H1818	H1698	H0854	H8199	

אִתּ֑וֹ׃	אֲשֶׁ֣ר	רַבִּ֔ים	עַמִּ֖ים	וְעַל־	אֲגַפָּ֥יו	וְעַל־	עָלָ֛יו	אַמְטִ֥יר
з–ним	які	численні	народи	і–на	полки–його	і–на	на–нього	зіллю
H0854					H0102			H4305

І буду судитися з ними моровице́ю та кров'ю, і пущу́ заливни́й дощ та каміння́ний град, огонь та сі́рку на нього та на відділи його, та на числе́нні народи, що з ним.

וְיָדְע֖וּ	רַבִּ֑ים	גּוֹיִ֔ם	לְעֵינֵ֣י	וְנוֹדַעְתִּ֖י		וְהִתְקַדַּשְׁתִּ֥י	וְהִתְגַּדַּלְתִּ֛י	23
і–пізнають	багатьох	народів	перед–очима	і–дам–себе–пізнати		і–освячуся	і–звеличуся	
H3045				H3045		H6942	H1431	

ס	יְהוָֽה׃	אֲנִ֥י	כִּֽי־
—	ГОСПОДЬ	Я	що
	H3068	H0589	

І звели́чуся, і покажу́ Свою святість, і буду пі́знаний на оча́х числе́нних народів, і вони пізнають, що Я — Госпо́дь!

Chapter 39

יְהוָ֔ה	אֲדֹנָ֖י	אָמַ֣ר	כֹּ֤ה	וְאָמַרְתָּ֙	גּ֔וֹג	עַל־	הִנָּבֵ֣א	אָדָ֗ם	בֶּן־	וְאַתָּ֤ה	1
БОЖЕ	Господь	сказав	так	і–скажеш	Гога	проти	пророкуй	людський	сину	а–ти	
H3069	H0136	H0559	H3541	H0559	H1463		H5012	H0120			

וְתֻבָֽל׃	מֶשֶׁךְ֙	רֹ֣אשׁ	נְשִׂיא֙	גּ֔וֹג	אֵלֶ֖יךָ	הִנֵּ֥נִי
і–Тувала	Мешеха	верховний	князю	Гоже	проти–тебе	ось–Я
H8422	H4902			H1463	H0413	H2009

А ти, сину лю́дський, пророкуй на Ґоґа та й скажеш: Так говорить Господь Бог: Ото Я на тебе, кня́же Ро́шу, Мешеху та Тувалу!

עַל־	וְהַבְאוֹתִ֔יךָ	צָפ֑וֹן	מִיַּרְכְתֵ֣י	וְהַעֲלִיתִ֖יךָ	וְשִׁשֵּׁאתִ֥יךָ	וְשִׁבַּבְתִּ֛יךָ	2
на	і–приведу–тебе	півночі	з–крайнього	і–виведу–тебе	і–поведу–тебе	і–поверну–тебе	
H0935		H6828	H3411	H5927	H8338	H7725	

יִשְׂרָאֵֽל׃	הָרֵ֥י	
Ізраїля	гори	
H3478	H2022	

І верну́ тебе, і попрова́джу тебе, і підійму́ тебе з північних кінці́в, і впрова́джу тебе на Ізраїлеві го́ри.

אַפִּ֔יל	יְמִינְךָ֖	מִיַּ֣ד	וְחִצֶּ֑יךָ	שְׂמֹאולְךָ֖	מִיַּ֥ד	קַשְׁתְּךָ֛	וְהִכֵּיתִ֥י	3
повикидаю	правої–твоєї	з–руки	і–стріли–твої	лівої–твоєї	з–руки	лук–твій	і–виб'ю	
H5307	H3225	H3027	H2671	H8040	H3027	H7198	H5221	

І виб'ю лука твого з твоєї лівиці, а твої стріли кину з твоєї правиці.

אִתָּ֑ךְ	אֲשֶׁ֣ר	וְעַמִּ֔ים	אֲגַפֶּ֖יךָ	וְכָל־	אַתָּה֙	תִּפּ֣וֹל	יִשְׂרָאֵ֔ל	הָרֵ֥י	עַל־	4
з–тобою	які	і–народи	полки–твої	і–всі	ти	впадеш	Ізраїля	горах	на	
H0854			H0102	H3605		H5307	H3478	H2022		

לְאָכְלָֽה׃	נְתַתִּ֖יךָ	הַשָּׂדֶ֥ה	וְחַ֛יַּת	כָּנָ֥ף	כָּל־	צִפּ֖וֹר	לְעֵ֥יט
на–поживу	віддав–тебе	поля	і–звірам	крилатому	усякому	птаху	хижому–птахові
H0402	H5414			H3671	H3605	H6833	H5861

Упаде́ш на Ізраїлевих гора́х ти й усі відділи твої та наро́ди, що з тобою; віддам тебе на з'їдження хи́жому пта́ству, усякому крила́тому та польовій звірині́.

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי	כִּי	תִּפֹּל	הַשָּׂדֶה	פְּנֵי	עַל־	5
БОЖЕ	Господь	мовить	говорив	Я	бо	впадеш	поля	поверхні	на	
H3069	H0136	H5002	H1696	H0589		H5307		H6440		

На відкритому полі впаде́ш ти, бо це Я говорив, говорить Господь Бог!

אֲנִי	כִּי־	וְיָדְעוּ	לָבֶטַח	הָאִיִּים	וּבְיֹשְׁבֵי	בְּמָגוֹג	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי־		6
Я	що	і-пізнають	безпечних	островів	і-на-мешканців	на-Маґог	вогонь	і-пошлю		
H0589		H3045	H0983	H0339	H3427	H4031	H0784	H7971		
								יְהוָה׃		
								ГОСПОДЬ		
								H3068		

І пошлю́ Я огонь на Маґоґа та на тих, що безпечно заме́шкують острови́, і пізнають вони, що Я — Господь!

אַחֵל	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּתוֹךְ	אוֹדִיעַ	קָדְשִׁי	שֵׁם	וְאֶת־		7
дам-зневажити	і-не	Ізраїля	народу-Мого	серед	дам-пізнати	святе-Моє	ім'я	і		
	H3808	H3478		H8432	H3045	H6944	H8034	H0853		
קָדוֹשׁ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי־	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ	עוֹד	קָדְשִׁי	שֵׁם־	אֶת־	
Святий	ГОСПОДЬ	Я	що	народи	і-пізнають	більше	святе-Моє	ім'я	—	
H6918	H3068	H0589			H3045	H5750	H6944	H8034	H0853	
								בְּיִשְׂרָאֵל׃		
								в-Ізраїлі		
								H3478		

А Своє святе Ім'я́ розголошу́ посеред Мого народу Ізраїля, і більше не дам зневá́жити святе Моє Ймéння, і наро́ди пізнають, що Я — Госпо́дь, Святий Ізраїлів!

אֲשֶׁר	הַיּוֹם	הִוא	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	וְנִהְיָתָה	בָּאָה	הִנֵּה	8
про-який	день	це	БОЖЕ	Господь	мовить	і-здійснюється	приходить	ось	
	H3117	H1931	H3069	H0136	H5002	H1961	H0935	H2009	
								דִּבַּרְתִּי׃	
								говорив-Я	
								H1696	

Ось при́йде і станеться, — говорить Господь Бог, — це той день, що Я говорив.

וּמָגֵן	בְּנֶשֶׁק	וְהִשִּׁיקוּ	וּבָעֲרוּ	יִשְׂרָאֵל	עָרֵי	וְיֹשְׁבֵי	וְיָצְאוּ		9
і-щитом-малим	зброєю	і-підпалять	і-розпалять	Ізраїля	міст	мешканці	і-вийдуть		
H4043	H5402	H5400		H3478		H3427	H3318		
בָּהֶם	וּבְעָרוּ	וּבִרְמַח	יָד	וּבְמַקֵּל	וּבְחִצִּים	בְּקֶשֶׁת	וְצִנָּה		
ними	і-палитимуть	і-списом	ручною	і-палицею	і-стрілами	луком	і-щитом-великим		
		H7420	H3027	H4731	H2671	H7198			
							שָׁנִים׃	שֶׁבַע	אֵשׁ
							років	сім	вогонь
							H8141	H7651	H0784

І повихо́дять ме́шканці Ізраїлевих міст, і накладуть огонь, і палитимуть зброю та щитка́ й щита́, лука та стрі́ли, і ручно́го кия та ра́тище, і будуть ними палити огонь сім років.

בַּנֶּשֶׁק	כִּי	הַיְעָרִים	מִן־	יַחְטְבוּ	וְלֹא	הַשָּׂדֶה	מִן־	עֵצִים	יִשְׂאוּ	וְלֹא־	10
зброєю	бо	лісів	з	рубатимуть	і–не	поля	з	дрова	носитимуть	і–не	
H5402				H2404	H3808			H6086	H5375	H3808	

אֶת־	וּבָזְזוּ	שֹׁלְלֵיהֶם	אֶת־	וְשָׁלְלוּ	אֵשׁ	יְבַעֲרוּ־	
—	і–здобудуть	грабіжників–своїх	—	і–пограбують	вогонь	розпалюватимуть	
H0853	H0962		H0853		H0784		

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	בָּזְזֵיהֶם
—	БОЖЕ	Господь	мовить	здобувачів–своїх
	H3069	H0136	H5002	H0962

І не будуть носити дров з поля, і не будуть рубати з лісів, бо зброєю будуть палити огонь, і візьмуть здобич із тих, хто брав здобич із них, і пограбують тих, хто їх грабував, говорить Господь Бог.

גַּי	בְּיִשְׂרָאֵל	קֶבֶר	שָׁם	מְקוֹם־	וְלִגּוֹג	אֶתֵּן	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	11
долину	в–Ізраїлі	поховання	там	місце	Гогові	дам	той	в–день	і–станеться	
H1516	H3478	H6913	H8033	H4725	H1463	H5414	H1931	H3117	H1961	

שָׁם	וְקָבְרוּ	הָעֹבְרִים	אֶת־	הִיא	וְחֹסֶמֶת	הַיָּם	קִדְמַת	הָעֹבְרִים	
там	і–поховають	подорожнім	—	вона	і–заступить–шлях	моря	на–схід–від	подорожніх	
H8033	H6912		H0853	H1931	H2629	H3220	H6926		

גּוֹג׃	הֲמוֹן	גַּיְא	וְקָרְאוּ	הֲמוֹנָה	כָּל־	וְאֶת־	גּוֹג	אֶת־
Гога	полчища	долиною	і–назвуть	полчище–його	все	і	Гога	—
H1996	H1996	H1516	H7121		H3605	H0853	H1463	H0853

І станеться того дня, дам Я там Ґоґові місце гробу в Ізраїлі, Долину Перехожих, на схід від моря, і що замикає дорогу перехожим. І поховають там Ґоґа й усе його многолюдство, та й назвуть: Долина Многолюдства Ґоґа.

חֳדָשִׁים׃	שִׁבְעָה	הָאָרֶץ	אֶת־	טַהֵר	לְמַעַן	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּקְבָרוּם	12
місяців	сім	землю	—	очистити	щоб	Ізраїля	дім	і–ховатимуть–їх	
H2320	H7651	H0776	H0853	H2891	H4616	H3478		H6912	

І буде ховати їх Ізраїлів дім, щоб очистити землю, сім місяців.

הִכָּבְדִי	יוֹם	לְשֵׁם	לָהֶם	וְהָיָה	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וְקָבְרוּ		13
прославлення–Мого	в–день	на–славу	їм	і–буде	землі	народ	весь	і–ховатиме		
H3513	H3117	H8034		H1961	H0776		H3605	H6912		

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם
БОЖЕ	Господь	мовить
H3069	H0136	H5002

І буде ховати ввесь народ край, і він стане для них за пам'ятку, того дня, коли Я прославлю Себе, говорить Господь Бог.

אֶת־	מְקַבְּרִים	בָּאָרֶץ	עֹבְרִים	יַבְדִּילוּ	תָּמִיד	וְאַנְשֵׁי		14
—	ховаючи	по–землі	що–проходять	призначать	постійних	і–людей		
H0853	H6912	H0776		H0914	H8548	H0376		

לְטַהֲרָהּ	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	הַנּוֹתָרִים	אֶת־	הָעֹבְרִים	
щоб–очистити–її	землі	поверхні	на	що–залишилися	—	тих–що–залишилися	
H2891	H0776	H6440		H3498	H0853		

יַחְקֹרוּ׃	חֳדָשִׁים	שִׁבְעָה־	מִקְצֵה
обстежать	місяців	семи	по–закінченні
H2713	H2320	H7651	

І відділять людей, які без пере́рви ходи́тимуть по кра́ю й ховатимуть з перехожими позосталих ще на пове́рхні землі, щоб її очи́стити. По семи місяцях вони ще будуть вишу́кувати.

15

אֶצְלוֹ	וּבָנָה	אָדָם	עֶצֶם	וְרָאָה	בָּאָרֶץ	הָעֹבְרִים	וְעָבְרוּ	
біля–неї	і–поставить	людську	кістку	і–побачить	по–землі	подорожні	і–проходитимуть	
H0681	H1129	H0120	H6106	H7200	H0776			

גּוֹג׃	הֲמוֹן	גֵּיא	אֶל־	הַמְקַבְּרִים	אֹתוֹ	קָבְרוּ	עַד	צִיּוּן
Гога	полчища	долині	у	ті–що–ховають	її	не–поховають	доки	знак
H1996	H1996	H1516	H0413	H6912	H0853	H6912	H5704	H6725

І пере́йдуть ті обхідники́ по кра́ю, і коли хто побачить лю́дську кістку, то поставить при ній знака, аж поки не поховають її похоро́нники в Долині Многолю́дства Ґоґа.

16

ס	הָאָרֶץ׃	וְטִהֲרוּ	הֲמוֹנָה	עִיר	שֵׁם־	וְגַם
—	землю	і–очистять	Гамона	міста	ім'я	і–також
	H0776	H2891	H1997		H8034	H1571

А ім'я́ міста — Гамона. І очистять землю.

17

כָּל־	לְצִפּוֹר	אֱמֹר	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאַתָּה	כֹּה־	אָדָם	בֶּן־	וְאַתָּה
усякому	птахові	скажи	БОЖЕ	Господь	сказав	так	людський	сину	а–ти
H3605	H6833	H0559	H3069	H0136	H0559	H3541	H0120		

עַל־	מִסָּבִיב	הֵאָסְפוּ	וָבֹאוּ	הִקָּבְצוּ	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	וּלְכָל	כָּנָף
на	звідусіль	зберіться	і–приходьте	збирайтеся	поля	звірові	і–всякому	крилатому
	H5439	H0622	H0935	H6908			H3605	H3671

יִשְׂרָאֵל	הָרֵי	עַל	גָּדוֹל	זֶבַח	לָכֶם	זֹבֵחַ	אֲנִי	אֲשֶׁר	זִבְחִי
Ізраїля	горах	на	велику	жертву	для–вас	приношу	Я	яку	жертву–Мою
H3478	H2022			H2077		H2076	H0589		H2077

דָּם׃	וּשְׁתִיתֶם	בָּשָׂר	וַאֲכַלְתֶּם
кров	і–питимете	плоть	і–їстимете
H1818	H8354	H1320	H0398

А ти, сину лю́дський, так говорить Господь Бог: Скажи пта́хові, усякому крилатому, та всій польовій звірині: Згромадьтеся й прийдіть, зберіться навколо над жертвою, що Я принесу́ для вас, велика жертва на Ізраїлевих гора́х, і ви будете їсти м'ясо, і будете пити кров.

18

וְעַתּוּדִים	כָּרִים	אֵילִים	תִּשְׁתּוּ	הָאָרֶץ	נְשִׂיאֵי	וְדַם־	תֹּאכְלוּ	גִּבּוֹרִים	בְּשַׂר
і–козлів	ягнят	баранів	питимете	землі	князів	і–кров	їстимете	хоробрих	плоть
H6260			H8354	H0776		H1818	H0398	H1368	H1320

כֻּלָּם׃	בָּשָׁן	מְרִיאֵי	פָּרִים
усіх–їх	Башану	відгодованих	биків
H3605	H1316	H4806	H6499

Ви будете їсти тіло ли́царів, а кров князі́в землі будете пити, — барани́, і ві́вці, і козли́, бики́, — ситі баша́нські бики́ всі вони.

19

אֲשֶׁר־	מִזִּבְחִי	לִשְׂכָּרוֹן	דָּם	וּשְׁתִיתֶם	לִשְׂבְעָה	חֵלֶב	וַאֲכַלְתֶּם־	
яку	від–жертви–Моєї	до–сп'яніння	кров	і–питимете	до–ситості	жир	і–їстимете	
	H2077	H7943	H1818	H8354	H7654	H2459	H0398	

לָכֶם׃	זָבַחְתִּי	
для–вас	заколов–Я	
	H2076	

І будете їсти лій аж до си́тости, і будете пити кров аж до впо́єння з Моєї жертви, яку Я приніс для вас, —

אִישׁ	וְכָל־	גִּבּוֹר	וְרֶכֶב	סוּס	שֻׁלְחָנִי	עַל־	וּשְׂבַעְתֶּם	20
воїном	і-всяким	хоробрим	і-колісницею	конем	столом-Моїм	за	і-насититеся	
H0376	H3605	H1368	H7393		H7979		H7646	

יְהוִה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	מִלְחָמָה
БОЖЕ	Господь	мовить	воєнним
H3069	H0136	H5002	H4421

і наси́титеся при Моєму столі кі́ньми та верхівця́ми, ли́царями та всякими воя́ка́ми, говорить Господь Бог!

אֲשֶׁר	מִשְׁפָּטִי	אֶת־	הַגּוֹיִם	כָּל־	וְרָאוּ	בַּגּוֹיִם	כְּבוֹדִי	אֶת־	וְנָתַתִּי	21
який	суд-Мій	—	народи	усі	і-побачать	серед-народів	славу-Мою	—	і-явлю	
H4941	H0853			H3605	H7200		H3519	H0853	H5414	

בָּהֶם׃	שַׂמְתִּי	אֲשֶׁר־	יָדִי	וְאֶת־	עָשִׂיתִי
на-них	поклав-Я	яку	руку-Мою	і	вчинив-Я
			H3027	H0853	

І дам Свою славу між наро́дами, і побачать усі наро́ди Мій суд, що зроблю́ Я, та Мою руку, що на них покладу́.

וָהָלְאָה׃	הַהוּא	הַיּוֹם	מִן־	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְיָדְעוּ	22
і-далі	того	дня	від	Бог-їхній	ГОСПОДЬ	Я	що	Ізраїля	дім	і-пізнає	
H1973	H1931	H3117		H0430	H3068	H0589		H3478		H3045	

І пізнає Ізраїлів дім, що Я — Госпо́дь, їхній Бог, від цього дня й далі.

עַל	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	גָּלְוֹ	בַּעֲוֹנָם	כִּי	הַגּוֹיִם	וְיָדְעוּ		23
за-те	Ізраїля	дім	пішли-у-вигнання	за-беззаконня-своє	що	народи	і-пізнають		
	H3478		H1540	H5771			H3045		

צָרֵיהֶם	בְּיַד	וָאֶתְּנֵם	מֵהֶם	פָּנַי	וָאַסְתִּר	בִּי	מָעֲלוּ־	אֲשֶׁר
ворогів-їхніх	в-руку	і-віддав-їх	від-них	обличчя-Моє	і-сховав-Я	Мене	зрадили	що
	H3027	H5414	H1992	H6440	H5641		H4603	

כֻּלָּם׃	בַּחֶרֶב	וַיִּפְּלוּ
всі-вони	від-меча	і-впали
H3605	H2719	H5307

І пізнають наро́ди, що Ізраїлів дім пішов на вигна́ння за провини свої, за те, що спроневі́рилися Мені, а Я схова́в був від них лице Своє, і віддав їх у руку їхніх не́приятелів, і всі вони попа́дали від меча.

פָּנַי	וָאַסְתִּר	אֹתָם	עָשִׂיתִי	וּכְפִשְׁעֵיהֶם	כְּטֻמְאָתָם	24
обличчя-Моє	і-сховав-Я	з-ними	вчинив-Я	і-за-провинами-їхніми	за-нечистотою-їхньою	
H6440	H5641	H0853		H6588	H2932	

ס	מֵהֶם׃	
—	від-них	
	H1992	

За їхньою нечи́стістю та за їхнє беззако́ння зробив Я це з ними, і сховав від них лице Своє.

יַעֲקֹב	(שְׁבוּת)	[שבית]	אֶת־	אָשִׁיב	עַתָּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	25
Якова	долю	долю	—	поверну	тепер	БОЖЕ	Господь	сказав	так	тому	
H3290	H7622	H7622	H0853	H7725	H6258	H3069	H0136	H0559	H3541		

קָדְשִׁי׃	לְשֵׁם	וְקִנֵּאתִי	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כָּל־	וְרִחַמְתִּי
святе-Моє	за-ім'я	і-ревнуватиму	Ізраїля	дім	весь	і-помилую
H6944	H8034	H7065	H3478		H3605	H7355

Томý так говорить Господь Бог: Тепер поверну́ долю Якова, і змилуюся над усім Ізраїлевим домом, і буду ревний за Своє святе Йме́ння.

בִּי	מָעֲלוּ־	אֲשֶׁר	מַעַל֙	כָּל־	וְאֶת־	כְּלִמָּתָ֔ם	אֶת־	וְנָשׂ֥וּ	26
Мене	зрадили	якою	зраду-свою	всю	і	ганьбу-свою	—	і-понесуть	
H4603			H4604	H3605	H0853	H3639	H0853	H5375	

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	לָבֶ֖טַח	אַדְמָתָ֑ם	עַל־	בְּשָׁבְתָּ֣ם
не-лякав	і-ніхто	безпечно	землі-своїй	на	коли-жили
H2729	H0369	H0983	H0127		H3427

І відчу́ють вони свою га́ньбу та все своє спроневі́рення, яки́м спроневі́рилися Мені, коли сядуть безпечно на своїй землі, і не буде вже нико́го, хто б їх страши́в,

וְנִקְדַּשְׁתִּי	אֹיְבֵיהֶם	מֵאַרְצוֹת	אֹתָם	וְקִבַּצְתִּי	הָעַמִּים	מִן־	אוֹתָ֔ם	בְּשׁוֹבְבִ֣י	27
і-освячуся	ворогів-їхніх	із-земель	їх	і-зберу	народів	від	їх	коли-поверну	
H6942	H0341	H0776	H0853	H6908			H0853	H7725	

רַבִּים׃	הַגּוֹיִם	לְעֵינֵי	בָּם	
багатьох	народів	перед-очима	через-них	

коли поверну́ їх з наро́дів, і позбира́ю їх із країв їхніх ворогів, і покажу Свою святість у них на оча́х числе́нних наро́дів.

הַגּוֹיִם	אֶל־	אֹתָם֙	בְּהַגְלוֹתִ֣י	אֱלֹהֵיהֶ֔ם	יְהוָה֙	אֲנִ֣י	כִּ֤י	וְיָדְע֥וּ	28
народів	до	їх	коли-вигнав-Я	Бог-їхній	ГОСПОДЬ	Я	що	і-пізнають	
	H0413	H0853	H1540	H0430	H3068	H0589		H3045	

שָׁם׃	מֵהֶם	עוֹד	אוֹתִ֖יר	וְלֹא־	אַדְמָתָ֑ם	עַל־	וְכִנַּסְתִּ֥ים	
там	з-них	більше	залишу	і-не	землю-їхню	на	і-зібрав-їх	
H8033	H1992	H5750	H3498	H3808	H0127		H3664	

І пізнають вони, що Я — Госпо́дь, Бог їхній, коли ви́жену їх у полон до наро́дів, а пото́му позбираю їх на їхню зе́млю, і більш не позоста́влю там нико́го з них.

עַל־	רוּחִ֔י	אֶת־	שָׁפַכְתִּי	אֲשֶׁר	מֵהֶם֙	פָּנַ֣י	עוֹד	אַסְתִּ֖יר	וְלֹא־	29
на	Духа-Мого	—	вилив-Я	бо	від-них	обличчя-Мого	більше	сховаю	і-не	
	H7307	H0853	H8210		H1992	H6440	H5750	H5641	H3808	

פ	יְהוָה׃	אֲדֹנָ֖י	נְאֻם	יִשְׂרָאֵ֑ל	בֵּ֥ית
—	БОЖЕ	Господь	мовить	Ізраїля	дім
	H3069	H0136	H5002	H3478	

І не сховаю вже від них Свого лиця, бо виллю Духа Свого на Ізраїлів дім, говорить Госпо́дь Бог!“

Chapter 40

לַחֹ֣דֶשׁ	בֶּעָשׂ֣וֹר	הַשָּׁנָה֮	בְּרֹאשׁ֒	לְגָלוּתֵ֔נוּ	שָׁנָה֙	וְחָמֵ֣שׁ	בְּעֶשְׂרִ֔ים	1
місяця	десятого-дня	року	на-початку	вигнання-нашого	року	і-п'ять	двадцять	
H2320	H6218	H8141		H1546	H8141	H2568	H6242	

הַיּ֔וֹם	וּבְעֶ֥צֶם	הָעִ֖יר	הֻכְּתָ֑ה	אֲשֶׁ֣ר	אַחַ֗ר	שָׁנָה֙	עֶשְׂרֵ֣ה	בְּאַרְבַּ֥ע
день	в-той-самий	місто	розбите-було	того-як	після	року	десять	чотирнадцятого
H3117	H6106		H5221			H8141	H6240	H0702

שָׁמָּה׃	אֹתִי֙	וַיְבֵ֤א	יְהוָה֙	יַד־	עָלַ֔י	הָיְתָ֖ה	הַזֶּ֥ה
туди	мене	і-привів	ГОСПОДА	рука	на-мені	була	цей
H8033	H0853	H0935	H3068	H3027		H1961	H2088

Двадцятого й п'ятого року нашого вигна́ння, на поча́тку року, десятого дня місяця, чотирна́дцятого року по то́му, як було́ зруйно́ване місто, того самого дня була на мені Господня рука, і Він упрова́див мене туди́.

2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֵבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר
у–видіннях Божих привів–мене до землі Ізраїля і–поставив–мене на горі
H0430 H0935 H0413 H0776 H3478 H5117 H0413 H2022

גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃
високій дуже і–на–ній як–будова міста з–півдня
H1364 H3966 H4011 H5045

У Божих видіннях упрова́див Він мене до Ізраїлевого кра́ю, і дав спочи́ти мені на дуже високій горі́, а на ній була́ ніби будо́ва міста, з полу́дня.

3 וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים
і–привів мене туди і–ось муж вигляд–його як–вигляд міді і–шнур льняний
H0935 H0853 H8033 H2009 H0376 H4758 H4758 H6616 H6593

בְּיָדוֹ וְקָנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃
в–руці–його і–тростина мірна і–він стоїть у–брамі
H3027 H7070 H4060 H1931 H5975 H8179

І привів мене туди, і ось чоловік, що його вид, ніби вид блиску́чої міді, а в його руці — льняна́ нитка та мірни́ча па́лиця, і він стояв у брамі.

4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ
і–промовив до–мене муж сину людський дивись очима–своїми і–вухами–своїми
H1696 H0413 H0376 H0120 H7200 H0241

שְׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן
слухай і–зверни серце–своє до–всього що я показую тобі бо щоб
H8085 H7760 H3605 H0834 H0589 H7200 H0853 H3588 H4616

הֲבָאתָה הֵנָּה הַגֶּד כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה לְבֵית
приведений–ти сюди розкажи все що ти бачиш домові
H0935 H2008 H5046 H3605 H0834 H0853 H0859 H7200 H1004

יִשְׂרָאֵל׃ הַרְאוֹתְכָה
Ізраїля показати–тобі
H3478 H7200

І сказав мені цей чоловік: „Сину лю́дський, дивися своїми очи́ма й слухай своїми ву́хами, і зверни́ своє серце на все, що я покажу́ тобі, бо ти приве́дений сюди, щоб показати тобі. Усе, що ти поба́чиш, об'яви́ Ізраїлевому до́мові“.

5 וְהִנֵּה חוּמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב וְסָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־
і–ось стіна ззовні будинку навколо навколо і–в–руці мужа тростина мірна шість
H2009 H2346 H2351 H1004 H5439 H5439 H3027 H0376 H7070 H4060 H8337

אַמּוֹת בָּאַמָּה וְטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה
ліктів в–лікоть і–долоню і–виміряв — ширину будови тростина одна і–висоту
H0520 H0582 H2948 H4058 H0853 H7341 H1146 H7070 H0259 H6967

אֶחָד׃ קָנֶה
одна тростина
H0259 H7070

І ось мур назовні храму навко́ло, а в руці того чоловіка мірни́ча па́лиця на шість ліктів, на міру ліктем та долонею. І зміряв він ширину тієї будівлі — одна па́лиця, і завви́шки — одна палиця.

וַיָּבֹוא אֶל־ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל ׀במעלותו׀ 6
і-прийшов до брами яка обличчям на-схід на-схід і-піднявся сходами-її
H0935 H0413 H8179 H0413 H6440 H1870 H6921 H5927

(בְּמַעֲלוֹתָיו) וַיָּמָד אֶת־ סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד וְאֶת רֹחַב אֶחָד
сходами-її і-виміряв — поріг брами тростина одна і ширина один поріг
H0259 H0853 H7341 H0259 H7070 H8179 H0853 H4058

קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃
тростина одна ширина
H7070 H0259 H7341

І прийшов він до брами, що її пе́ред у напрямі до сходу, і ввійшов її схо́дами, і зміряв порога тієї брами — одна палиця завши́ршки, і другий поріг — одна па́лиця завши́ршки.

וְהָאֶחָת קָנֶה אֹרֶךְ אֶחָד וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הָאֲמֹת חָמֵשׁ 7
і-комірка тростина довжина одна і-тростина одна ширина між комірками п'ять
H8372 H7070 H0753 H0259 H7070 H0259 H7341 H0996 H8372 H2568

וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃
і-поріг брами біля притвору брами з-боку-дому тростина одна
H8179 H0681 H0197 H8179 H1004 H7070 H0259

А вартівня́ — одна палиця завдо́вжки й одна палиця завши́ршки, а поміж вартівня́ми — п'ять ліктів; а поріг брами з боку сі́нечок тієї брами, зсере́дини — одна па́лиця.

וַיָּמָד אֶת־ אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8
і-виміряв — притвір брами з-боку-дому тростина одна
H4058 H0853 H0197 H8179 H1004 H7070 H0259

І зміря́в він сіни тієї брами зсере́дини — одна па́лиця.

וַיָּמָד אֶת־ אוּלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמֹּות וְאֵילָיו ׀ואילון׀ אַמֹּות שְׁתַּיִם (וְאֵילָיו) אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ 9
і-виміряв — притвір брами вісім ліктів і-стовпи-її і-стовпи-її ліктів два і-стовпи-її притвір брами з-боку-дому
H4058 H0853 H0197 H8179 H8083 H0481 H0481 H8147 H0197 H8179 H1004

І зміряв він сіни брами — вісім ліктів, а стовпи́ її — два лікті, а сіни брами — зсере́дини.

וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִזֶּה וּשְׁלֹשָׁה מִזֶּה מִדָּה אַחַת 10
і-комірки брами у-напрямку сходу три з-цього-боку і-три з-того-боку міра
H8372 H8179 H1870 H6921 H7969 H6311 H7969 H6311 H4060

וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִזֶּה וּמִזֶּה׃
і-міра одна для-стовпів з-цього-боку і-з-того-боку
H4060 H0259 H0481 H6311 H6311

А брамні вартівні́ в напрямі на схід — три зві́дси й три зві́дти, і міра одна їм трьом, і міра одна стовпа́м зві́дси та зві́дти.

וַיָּמָד אֶת־ רֹחַב פֶּתַח־ שַׁעַר הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמֹּות אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלֹושׁ 11
і-виміряв — ширину отвору брами десять ліктів довжина брами тринадцять
H4058 H0853 H7341 H6607 H8179 H6235 H0753 H8179 H7969

עֶשְׂרֵה אַמֹּות׃
тринадцять ліктів
H6240

І зміряв він ширину́ входу до брами — десять ліктів, довжина́ брами — тринадцять ліктів.

וְהַתָּא	מִפֹּה	גְּבוּל	אַחַת	וְאַמָּה־	אֶחָת	אַמָּה	הַתָּאוֹת	לִפְנֵי	וּגְבוּל	12
і-комірка	з-того-боку	виступ	один	і-лікоть	один	лікоть	комірками	перед	і-виступ	
H8372	H6311	H1366	H0259		H0259		H8372	H6440	H1366	

מִפֹּו׃	אַמּוֹת	וְשֵׁשׁ	מִפֹּו	אַמּוֹת	שֵׁשׁ־	
з-того-боку	ліктів	і-шість	з-того-боку	ліктів	шість	
H6311		H8337	H6311		H8337	

А розмежува́ння перед вартівня́ми — один лі́коть, і один лікоть звідти, а вартівня́ — шість ліктів звідси й шість ліктів звідти.

אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים	רֹחַב	לְנֹגַּו	הַתָּא	מִנֶּגֶד	הַשַּׁעַר	אֶת־	וַיָּמָד	13
ліктів	і-п'ять	двадцять	ширина	до-даху-її	комірки	від-даху	браму	—	і-виміряв	
	H2568	H6242	H7341	H1406	H8372	H1406	H8179	H0853	H4058	

פָּתַח׃	נֶגֶד	פֶּתַח	
отвору	навпроти	отвір	
H6607	H5048	H6607	

І зміряв браму з да́ху вартівні́ до даху її, завши́ршки — двадцять і п'ять ліктів, двері навпро́ти дверей́.

וְסָבִיב	הַשַּׁעַר	הֶחָצֵר	אֵיל	וְאֶל־	אַמָּה	שִׁשִּׁים	אֵילִים	אֶת־	וַיַּעַשׂ	14
навколо	брами	подвір'я	стовпа	і-до	ліктів	шістдесят	стовпи	—	і-зробив	
H5439	H8179			H0413		H8346		H0853		

סָבִיב׃
навколо
H5439

І поробив стовпи́, шістдеся́т ліктів, і до стовпів підхо́дить подві́р'я, навко́ло брами.

הַפְּנִימִי	הַשַּׁעַר	אֻלָם	לִפְתֵּי	עַל־	(הָאִיתוֹן	[היאתון]	הַשַּׁעַר	פְּנֵי	וְעַל	15
внутрішньої	брами	притвору	фасаду	до	вхідної)	вхідної]	брами	фасаду	і-від	
H6442	H8179	H0197	H6440		H2978	H2978	H8179	H6440		

חֲמִשִּׁים	אַמָּה׃	
п'ятдесят	ліктів	
H2572		

А від пе́реду брамного входу аж до пе́реду сіне́й внутрішньої брами — п'ятдеся́т ліктів.

סָבִיב	וְסָבִיב	לַשַּׁעַר	לִפְנִימָה	אֲלֵיהֶמָּה	וְאֶל	הַתָּאִים	אֶל־	אֲטֻמוֹת	וְחַלֹּנוֹת	16
навколо	навколо	брами	зсередини	стовпів-їхніх	і-до	комірок	до	звужені	і-вікна	
H5439	H5439	H8179	H6441		H0413	H8372	H0413	H0331	H2474	

תְּמֹרִים׃	אַיִל	וְאֶל־	לִפְנִימָה	סָבִיב	וְסָבִיב	וְחַלֹּנוֹת	לָאֻלַמּוֹת	וְכֵן	
пальми	стовпі	і-на	зсередини	навколо	навколо	і-вікна	у-притворів	і-так-само	
H8561		H0413	H6441	H5439	H5439	H2474	H0361		

І були вікна, широкі знадво́ру й вузькі в сере́дині, до вартіве́нь та до їхніх стовпів у сере́дині брами навко́ло, і так до сіне́й, і ві́кна навколо до сере́дини, а на стовпа́х ви́різьблені па́льми.

עָשׂוּי	וְרִצְפָּה	לִשְׁכוֹת	וְהִנָּה	הַחֵיצוֹנָה	הֶחָצֵר	אֶל־	וַיְבִיאֵנִי	17
зроблена	і-бруківка	кімнати	і-ось	зовнішнього	подвір'я	до	і-привів-мене	
		H3957	H2009	H2435		H0413	H0935	

הָרִצְפָּה׃	אֶל־	לִשְׁכוֹת	שְׁלֹשִׁים	סָבִיב	וְסָבִיב	לֶחָצֵר
бруківці	при	кімнат	тридцять	навколо	навколо	для-подвір'я
	H0413	H3957	H7970	H5439	H5439	

І він впровадив мене до зо́внішнього подві́р'я. І ось комо́ри та підлога, викладена з каміння, зро́блена для подві́р'я навко́ло, тридцять комі́р на підлозі.

18 וְהָרִצְפָּה֙ אֶל־כֶּ֣תֶף הַשְּׁעָרִ֔ים לְעֻמַּ֖ת אֹ֣רֶךְ הַשְּׁעָרִ֑ים הָרִצְפָּ֖ה הַתַּחְתּוֹנָֽה׃
і–бруківка при стіні брам відповідно–до довжини брам бруківка нижня
H8481 H8179 H0753 H5980 H8179 H3802 H0413

А ця підлога була позад брам, по довжині брам, до́лішня підло́га.

19 וַיָּ֣מָד ׀ רֹ֣חַב לִפְנֵ֣י ׀ הַשַּׁ֗עַר מִלִּפְנֵי֙ הַחָצֵ֣ר הַתַּחְתּוֹנָ֔ה הַחִיצוֹנָ֖ה מֵאָ֥ה אַמָּ֛ה מִזְרָ֥חָה וְצָפ֖וֹן׃
і–виміряв ширину від–фасаду брами нижньої подвір'я внутрішнього до–фасаду сто ліктів на–сході і–на–півночі
H4058 H7341 H6440 H8179 H8481 H2351 H6440 H3967 H0413 H6921 H6828

І зміряв він ширину́ від пе́реду до́лішньої брами до пе́реду вну́трішнього подві́р'я назо́вні, — сто ліктів, на схід та на пі́вніч.

20 וְאֶת־שַׁ֣עַר הַחָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֗ית עָשָׂ֛ה פְּנֵ֥ה דֶ֖רֶךְ הַצָּפ֑וֹן הַחִיצוֹנָ֔ה מָדַ֖ד אָרְכּ֥וֹ וְרָחְבּֽוֹ׃
і–браму подвір'я внутрішнього обличчям у–напрямку півночі подвір'я зовнішнього виміряв довжину–її і–ширину–її
H8179 H6440 H1870 H6828 H2435 H4058 H0753 H7341

А та брама, що пе́ред її в напрямі на пі́вніч до зо́внішнього подвір'я, він зміряв довжину́ її та ширину́ її.

21 וְתָאֶ֣יהָ ׀ (וְאֵילֶ֣יהָ) שְׁלֹשָׁ֣ה מִזֶּ֗ה וְשְׁלֹשָׁה֙ מִזֶּ֔ה וְאֵילָ֖ן (וְאֵילֶ֑יהָ) מִדָּ֣ה אַחַ֔ת וְלִפְתָחֶ֖יהָ כְּמִדַּ֣ת הַשַּׁ֣עַר הָרִאשׁ֑וֹן חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֣ה אָרְכּ֔וֹ וְרֹ֖חַב חֲמֵ֥שׁ וְעֶשְׂרִ֖ים בָּאַמָּֽה׃
і–комірки–її і–комірки–її три з–цього–боку три з–того–боку і–стовпи–її і–стовпи–її
H8372 H8372 H7969 H6311 H7969 H6311 H8372 H8372

і–притвір–її і–притвір–її були за–мірою брами першої п'ятдесят ліктів довжина–її
H0361 H0361 H1961 H8179 H7223 H2572 H0361 H0361 H6242 H2568 H7341

וַיָּמָד לַצָּפוֹן הַשַּׁעַר נֶגֶד הַפְּנִימִי לֶחָצֵר וְשַׁעַר 23
і-виміряв на-півночі брами навпроти внутрішнього подвір'я і-брама
H4058 H6828 H8179 H5048 H6442 H8179

אַמָּה׃ מֵאָה שָׁעַר אֶל־ מִשָּׁעַר
ліктів сто брами до від-брами
H3967 H8179 H0413 H8179

І брама вну́трішнього подвір'я навпро́ти брами на пі́вніч та на схід. І зміря́в він від брами до брами — сто ліктів.

וַיּוֹלִכֵנִי הַדָּרוֹם הַדָּרֶךְ שַׁעַר וְהִנֵּה־ הַדָּרוֹם דָּרֶךְ וַיָּמָד וְאֵילוֹ 24
і-повів-мене півдня у-напрямку брама і-ось півдня у-напрямку і-виміряв стовпи-її
H3212 H1864 H1870 H8179 H2009 H1864 H1870 H4058 H0428

כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה׃
за-мірами цими

וְאֵילָמָיו׃ וְאֵילוֹ
і-притвір-її і-притвір-її стовпи-її
H0361 H0361

І він попрова́див мене в напрямі на пі́вдень, аж ось брама в напрямі на пі́вдень. І він зміряв стовпи́ її та сіни її за тими мі́рами.

וְחַלֹּנוֹת לוֹ וְאֵילָמָיו׃ וְאֵילְמוֹ סָבִיב וְסָבִיב כְּחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה 25
і-вікна у-ній і-в-притворі-її і-в-притворі-її навколо навколо як-вікна ці
H2474 H0361 H0361 H5439 H5439 H2474 H0428

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וְרֹחַב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
п'ятдесят ліктів і-ширина довжина п'ять і-двадцять ліктів
H2572 H7341 H0753 H2568 H6242

А в неї ві́кна та сіни її навко́ло, як ті ві́кна, п'ятдесят ліктів завдо́вжки, а завши́ршки — двадцять і п'ять ліктів.

וְתִמֹרִים לִפְנֵיהֶם וְאֵילָמָיו׃ וְאֵילְמוֹ עֲלוֹתָיו׃ וְעֵלוֹתָו שִׁבְעָה וּמַעֲלוֹת 26
і-пальми перед-ними і-притвір-її і-притвір-її сходження-її сходження-її сім і-сходів
H8561 H6440 H0361 H0361 H7651

אֵילָיו׃ וְאֵילְמוֹ אֶל־ מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה אֶחָד לוֹ
стовпах-її стовпах-її на з-того-боку і-одна з-цього-боку одна на-ній
H0413 H6311 H0259 H6311 H0259

А семеро схі́дців — вхід до неї, і сіни її перед ними, а ви́різьблені пальми її одна звідси, а одна звідти при стовпа́х її.

הַשַּׁעַר אֶל־ מִשַּׁעַר וַיָּמָד הַדָּרוֹם דָּרֶךְ הַפְּנִימִי לֶחָצֵר וְשַׁעַר 27
брами до від-брами і-виміряв півдня у-напрямку внутрішнього подвір'я і-брама
H8179 H0413 H8179 H4058 H1864 H1870 H6442 H8179

אַמּוֹת׃ מֵאָה הַדָּרוֹם דָּרֶךְ
ліктів сто півдня у-напрямку
H3967 H1864 H1870

А брама вну́трішнього подвір'я — у напрямі на пі́вдень, і він зміря́в від брами до брами в напрямі на пі́вдень — сто ліктів.

אֶת־ וַיָּמָד הַדָּרוֹם בְּשַׁעַר הַפְּנִימִי חָצֵר אֶל־ וַיְבִיאֵנִי 28
— і-виміряв південну через-браму внутрішнього подвір'я до і-привів-мене
H0853 H4058 H1864 H8179 H6442 H0413 H0935

כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ הַדָּרוֹם הַשָּׁעַר
за-мірами цими південну браму
H0428 H1864 H8179

І впрова́див мене до вну́трішнього подві́р'я півде́нною брамою, і зміряв південну браму за тими мірами.

29 וְתָאוֹ֙ן (וְאֵילָ֔יו) וְאוּלָמָ֖יו (וְאֵילָ֑יו) וְאוּלָמ֗וֹן כַּמִּדּוֹת֙ הָאֵ֔לֶּה
і-комірки-її і-стовпи-її і-притвір-її і-стовпи-її і-притвір-її за-мірами цими
H8372 H0361 H0361 H8372

וְחַלּוֹנֹ֥ות לֹ֛ו (וּלְאוּלָמָ֖יו) וּלְאוּלָמ֑וֹן סָבִ֣יב וְסָבִ֗יב חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אֹ֣רֶךְ
і-вікна на-ній і-в-притворі-її і-в-притворі-її навколо навколо п'ятдесят ліктів довжина
H2474 H0361 H0361 H5439 H5439 H2572 H0753

וְרֹ֖חַב עֶשְׂרִ֣ים וְחָמֵ֑שׁ אַמֹּ֔ות׃
і-ширина двадцять і-п'ять ліктів
H7341 H6242 H2568

І вартівні́ її, і стовпи́ її, і сіни її за тими мірами, і вікна її, і в сі́нях її навколо — п'ятдесят ліктів завдо́вжки, а завши́ршки — двадцять і п'ять ліктів.

30 וְאֻלָמֹ֔ות סָבִ֣יב וְסָבִ֔יב אֹ֣רֶךְ חָמֵ֔שׁ וְעֶשְׂרִ֖ים אַמָּ֑ה וְרֹ֖חַב חָמֵ֥שׁ אַמֹּֽות׃
і-притвори навколо навколо довжина п'ять і-двадцять ліктів і-ширина п'ять ліктів
H0361 H5439 H5439 H0753 H2568 H6242 H7341 H2568

А сіни її навколо — завдо́вжки двадцять і п'ять ліктів, а завши́ршки п'ять ліктів.

31 וְאֻלָמָ֔ו (אֵילָ֖יו) וְאֵילֹ֑ון אֶל־ חָצֵר֙ הַחִצֹונָ֔ה וְתִמֹרֹ֖ת אֶל־ וְאֻלָמָ֔ו
і-притвір-його до зовнішнього подвір'я на і-пальми стовпах-його стовпах-його
H0361 H0413 H2435 H0413 H8561 H0413

וּמַעֲלֹ֖ות שְׁמֹונָ֑ה (מַעֲלָיו׃) מַעְלֹ֔ון
і-сходів вісім сходження-його сходження-його
H8083 H4608 H4608

І сіни її при зо́внішньому подвір'ї, і пальми при стовпа́х її, а вісім сходів — її вхід.

32 וַיְבִיאֵ֙נִי֙ אֶל־ הֶחָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֔י דֶּ֖רֶךְ הַקָּדִ֑ים וַיָּ֣מָד אֶת־ הַשַּׁ֔עַר
і-привів-мене до подвір'я внутрішнього у-напрямку сходу і-виміряв — браму
H0935 H0413 H6442 H1870 H6921 H4058 H0853 H8179

כַּמִּדֹּ֥ות הָאֵ֖לֶּה׃
за-мірами цими
H0428

І він упрова́див мене до вну́трішнього подвір'я в напрямі на схід, і зміряв брами за тими мірами.

33 וְתָאוֹ֙ן (וְאֵילָ֔יו) וְאוּלָמָ֖יו (וְאֵילָ֑יו) וְאוּלָמ֗וֹן כַּמִּדּוֹת֙ הָאֵ֔לֶּה
і-комірки-її і-стовпи-її і-притвір-її і-стовпи-її і-притвір-її за-мірами цими
H8372 H0361 H0361 H8372

וְחַלּוֹנֹ֥ות לֹ֛ו (וּלְאֻלָמָ֖יו) וּלְאוּלָמ֑וֹן סָבִ֣יב וְסָבִ֗יב חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אֹ֣רֶךְ
і-вікна на-ній і-в-притворі-її і-в-притворі-її навколо навколо п'ятдесят ліктів довжина
H2474 H0361 H0361 H5439 H5439 H2572 H0753

וְרֹ֖חַב וְעֶשְׂרִ֣ים חָמֵ֑שׁ אַמָּ֔ה׃
і-ширина і-двадцять п'ять ліктів
H7341 H6242 H2568

І вартівні́ її, і стовпи́ її, і сіни її за тими мі́рами, а в неї ві́кна та в її сі́нях навколо, завдо́вжки — п'ятдесят ліктів, а завши́ршки — двадцять і п'ять ліктів.

34	]אלון[	אֶל־	וְתִמֹרֵים	הַחֲיצוֹנָה	לֶחָצֵר	)וְאֵלַמָּיו(	]ואלמון[
	стовпах-його	на	і-пальми	зовнішнього	до-подвір'я	і-притвір-його	і-притвір-його
		H0413	H8561	H2435		H0361	H0361

):מַעֲלָיו(	]מעלון[	מַעֲלוֹת	וּשְׁמֹנָה	וּמִפֹּה	מִפֹּה	)אֵלָיו(
сходження-його	сходження-його	сходів	і-вісім	і-з-того-боку	з-цього-боку	стовпах-його
H4608	H4608		H8083	H6311	H6311	

А її сіни були до зо́внішнього подвір'я, а пальми її при її стовпа́х звідси й звідти, а вісім схі́дців — її вхід.

35	:הָאֵלֶּה	כַּמִּדּוֹת	וּמָדַד	הַצָּפוֹן	שַׁעַר	אֶל־	וַיְבִיאֵנִי
	цими	за-мірами	і-виміряв	північної	брами	до	і-привів-мене
	H0428		H4058	H6828	H8179	H0413	H0935

І впровадив мене до півні́чної брами, і зміряв тими мірами.

36	לוֹ	וְחַלּוֹנֹת	)וְאֵלַמָּיו(	]ואלמון[	)אֵלָיו(	]אלון[	)תָּאָיו(	]תאון[
	на-ній	і-вікна	і-притвір-її	і-притвір-її	стовпи-її	стовпи-її	комірки-її	комірки-її
		H2474	H0361	H0361			H8372	H8372

אַמָּה:	וְעֶשְׂרִים	חָמֵשׁ	וְרֹחַב	אַמָּה	חֲמִשִּׁים	אֹרֶךְ	סָבִיב	וְסָבִיב
ліктів	і-двадцять	п'ять	і-ширина	ліктів	п'ятдесят	довжина	навколо	навколо
	H6242	H2568	H7341		H2572	H0753	H5439	H5439

Вартівні́ її, стовпи́ її, і її сі́ни та ві́кна в неї навколо, завдо́вжки — п'ятдесят ліктів, а завши́ршки — двадцять і п'ять ліктів.

37	)אֵילָיו(	]אילון[	אֶל־	וְתִמֹרִים	הַחֲיצוֹנָה	לֶחָצֵר	)וְאֵילָיו(	]ואילון[
	стовпах-її	стовпах-її	на	і-пальми	зовнішнього	до-подвір'я	і-стовпи-її	і-стовпи-її
			H0413	H8561	H2435			

):מַעֲלָיו(	]מעלון[	מַעֲלוֹת	וּשְׁמֹנָה	וּמִפֹּה	מִפֹּה
сходження-її	сходження-її	сходів	і-вісім	і-з-того-боку	з-цього-боку
H4608	H4608		H8083	H6311	H6311

А стовпи́ її — до зо́внішнього подвір'я, а пальми — при стовпа́х її з цього й з того боку, а вісім сходів — її вхід.

38	:הָעֹלָה	אֶת־	יָרֵיחוּ	שָׁם	הַשְּׁעָרִים	בְּאֵילֵי	פִּתְחָהּ	וְלִשְׁכָּה
	цілопалення	—	обмивають	там	брам	при-стовпах	і-вхід-її	і-кімната
		H0853	H1740	H8033	H8179		H6607	H3957

І комо́ра, і її вхід — у стовпах брам, там поло́щуть цілопа́лення.

39	לִשְׁחֹט	מִפֹּה	שֻׁלְחָנוֹת	וּשְׁנַיִם	מִפֹּה	שֻׁלְחָנוֹת	שְׁנַיִם	הַשַּׁעַר	וּבְאֻלָם
	щоб-різати	з-того-боку	столи	і-два	з-цього-боку	столи	два	брами	і-в-притворі
		H6311	H7979	H8147	H6311	H7979	H8147	H8179	H0197

:וְהָאָשָׁם	וְהַחַטָּאת	הָעוֹלָה	אֲלֵיהֶם
і-жертву-за-провину	і-жертву-за-гріх	цілопалення	на-них
H0817			H0413

А в сі́нях брами — два столи́ звідси й два столи звідти, щоб різати на них цілопа́лення й жертви за гріх та жертви за провину.

40	וְאֶל־	שֻׁלְחָנוֹת	שְׁנַיִם	הַצָּפוֹנָה	הַשַּׁעַר	לְפֶתַח	לָעוֹלֶה	מְחוּצָה	הַכְּתֵף	וְאֶל־
	і-при	столи	два	північної	брами	до-входу	хто-піднімається	ззовні	стіні	і-при
	H0413	H7979	H8147	H6828	H8179	H6607	H5927	H2351	H3802	H0413

:שֻׁלְחָנוֹת	שְׁנַיִם	הַשַּׁעַר	לְאֻלָם	אֲשֶׁר	הָאַחֶרֶת	הַכְּתֵף
столи	два	брами	при-притворі	яка	іншій	стіні
H7979	H8147	H8179	H0197		H0312	H3802

А при зо́внішньому боці, що підіймається до входу північної брами, два столи, і при боці іншому, що при сі́нях брами, два столи.

41 אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה
чотири столи і-чотири столи з-цього-боку з-того-боку при-стіні брами вісім
H0702 H7979 H0702 H7979 H6311 H6311 H3802 H8179 H8083

יִשְׁחָטוּ׃ אֲלֵיהֶם שֻׁלְחָנוֹת
ріжуть на-них столів
H0413 H7979

Чотири столи звідси й чотири столи звідти при боці брами, вісім столів, що на них ріжуть.

42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת
і-чотири столи для-цілопалення з-каменю тесаного довжина лікоть один
H0702 H7979 H0068 H1496 H0753 H0259

וְיָנִיחוּ אֲלֵיהֶם אֶחָת אַמָּה וְגֹבַהּ וָחֵצִי אַחַת אַמָּה וְרֹחַב וָחֵצִי
і-кладуть на-них один лікоть і-висота і-половина один лікоть і-ширина і-половина
H3240 H0413 H0259 H0520 H1363 H2677 H0259 H0520 H7341 H2677

וְהַזָּבַח׃ בָּם הָעוֹלָה יִשְׁחָטוּ אֲשֶׁר הַכֵּלִים אֶת־
і-жертву ними цілопалення — ріжуть якими знаряддя —
H2077 H0853 H3627 H0853

І чотири столи на цілопа́лення, камі́ння те́сане, завдо́вжки — лікоть один і пів, а завви́шки — один лікоть; на них кладуть знаря́ддя, що ними ріжуть цілопа́лення та жертву.

43 וְהַשְׁפָּתַיִם טֶפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת וְסָבִיב סָבִיב עַל־ וְהַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשָׂר
і-гачки долоню один прикріплені в-домі навколо навколо і-на столах м'ясо
H0520 H2948 H0259 H4186 H1004 H5439 H5439 H0413 H7979 H1320

הַקָּרְבָּן׃
жертвоприношення

І гаки́, на одну доло́ню, були пригото́влені в домі навколо, а на столах — жерто́вне м'ясо.

44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשָׁכוֹת שָׁרִים בְּחָצֵר הַפְּנִימִי אֶל־
і-ззовні брами внутрішньої кімнати співців в-подвір'ї внутрішньому при
H2351 H8179 H6442 H3957 H7891 H2351 H6442 H0413

וּפְנֵיהֶם אֶחָד דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶל־ אֶחָד כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן
і-обличчя-їхнє одна у-напрямку півдня при одна стіні брами північної
H6440 H0259 H1870 H1864 H0413 H0259 H3802 H8179 H6828

הַקֻּדִּים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן׃
східної обличчям у-напрямку півночі
H6921 H6440 H1870 H6828

А назовні вну́трішньої брами були дві кімна́ті у внутрішньому подвір'ї, що при північному боці брами, а їхній пе́ред — у напрямі на пі́вдень, одна при боці східньої брами, пе́ред її — у напрямі на пі́вніч.

45 וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
і-промовив до-мене ця кімната яка обличчям у-напрямку півдня
H1696 H0413 H2090 H3957 H6440 H1870 H1864

הַבָּיִת׃ מִשְׁמֶרֶת שֹׁמְרֵי לַכֹּהֲנִים
дому сторожу що-стережуть для-священиків
H4931 H8104 H3548

І сказав він до мене: „Ця кімна́та, що пе́ред її в напрямі на пі́вдень, для священиків, що стережуть сторо́жу храму.

וְהַלִּשְׁכָּה	אֲשֶׁר	פָּנֶיהָ	דֶּרֶךְ	הַצָּפוֹן	לַכֹּהֲנִים	שֹׁמְרֵי	מִשְׁמֶרֶת	46
а–кімната	яка	обличчям	у–напрямку	півночі	для–священиків	що–стережуть	сторожу	
H3957		H6440	H1870	H6828	H3548	H8104	H4931	

הַמִּזְבֵּחַ	הֵמָּה	בְּנֵי־	צָדוֹק	הַקְּרֵבִים	מִבְּנֵי־	לֵוִי	אֶל־	יְהוָה
жертовника	вони	сини	Садока	що–наближаються	із–синів	Левія	до	ГОСПОДА
H4196	H1992		H6659	H7131		H3878	H0413	H3068

לְשָׁרְתוֹ׃	
щоб–служити–Йому	
H8334	

А та кімна́та, що пе́ред її в напрямі на пі́вніч, для священиків, що вико́нують сторо́жу же́ртівника. Це Садо́кові сини, що з Левієвих синів наближуються до Господа, щоб служити Йому.

מְרֻבָּעַת	אַמָּה	מֵאָה	וְרֹחַב	אַמָּה	מֵאָה	וְאֹרֶךְ	הֶחָצֵר	אֶת־	וַיָּמָד	47
квадратне	ліктів	сто	і–ширина	ліктів	сто	довжина	подвір'я	—	і–виміряв	
H7251		H3967	H7341		H3967	H0753		H0853	H4058	

הַבָּיִת׃	לִפְנֵי	וְהַמִּזְבֵּחַ
домом	перед	і–жертовник
	H6440	H4196

І зміряв подві́р'я — завдо́вжки сто ліктів, і завши́ршки сто ліктів, чотирику́тнє, а же́ртівник був перед храмом.

אַמּוֹת	חָמֵשׁ	אֻלָּם	אֶל	וַיָּמָד	הַבַּיִת	אֻלָם	אֶל־	וַיְבִאֵנִי	48
ліктів	п'ять	притвору	стовп	і–виміряв	дому	притвору	до	і–привів–мене	
	H2568	H0197		H4058		H0197	H0413	H0935	

מִפֹּה	אַמּוֹת	שָׁלֹשׁ	הַשַּׁעַר	וְרֹחַב	מִפֹּה	אַמּוֹת	וְחָמֵשׁ	מִפֹּה
з–цього–боку	ліктів	три	брами	і–ширина	з–того–боку	ліктів	і–п'ять	з–цього–боку
H6311		H7969	H8179	H7341	H6311		H2568	H6311

מִפֹּוּ׃	אַמּוֹת	וְשָׁלֹשׁ
з–того–боку	ліктів	і–три
H6311		H7969

І впровадив мене до сіней храму, і зміряв стовпа́ сіне́й, — п'ять ліктів звідси, і п'ять ліктів звідти, а ширина́ брами — три лікті звідси й три лікті звідти.

וּבַמַּעֲלוֹת	אַמָּה	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	וְרֹחַב	אַמָּה	עֶשְׂרִים	הָאֻלָּם	אֹרֶךְ	49
і–сходами	ліктів	одинадцять	одинадцять	і–ширина	ліктів	двадцять	притвору	довжина	
		H6240	H6249	H7341		H6242	H0197	H0753	

וְאֶחָד	מִפֹּה	אֶחָד	הָאֵילִים	אֶל־	וְעַמֻּדִים	אֵלָיו	יַעֲלוּ	אֲשֶׁר
і–один	з–цього–боку	один	пілонах	при	і–стовпи	до–нього	піднімаються	якими
H0259	H6311	H0259		H0413	H5982	H0413	H5927	

מִפֹּה׃
з–того–боку
H6311

Довжина́ сіней двадцять ліктів, а завши́ршки — одинадцять ліктів, а десятьма́ сходами ходять до нього; а стовпи́ при стовпа́х, один звідси, а один звідти.

Chapter 41

וַיְבִיאֵנִי֙ אֶל־הַהֵיכָ֔ל וַיָּ֖מָד אֶת־הָאֵילִ֑ים שֵׁ֣שׁ אַמּ֗וֹת רֹ֚חַב־מִפְּוֹ֔ רֹ֖חַב הָאֹֽהֶל׃ 1
וַיְבִיאֵנִי — привів мене; אֶל־ — до; הַהֵיכָל — храму; וַיָּמָד — і виміряв; אֶת־ — ; הָאֵילִים — стовпи; שֵׁשׁ־ — шість; אַמּוֹת — ліктів; רֹחַב־ — шириною; מִפְּוֹ — звідси; רֹחַב — ширина; הָאֹהֶל׃ — намету; מִפְּוֹ — звідти; רֹחַב — шириною; אַמּוֹת־ — ліктів; וְשֵׁשׁ־ — і шість

І впрова́див мене до храму, і він зміряв стовпи, — шість ліктів завши́ршки звідси, і шість ліктів завши́ршки звідти, ширина́ скинії.

וְרֹ֣חַב הַפֶּ֗תַח עֶ֚שֶׂר אַמּ֣וֹת וְכִתְפ֣וֹת הַפֶּ֔תַח חָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת מִפְּוֹ֑ אַמּ֣וֹת וְחָמֵ֥שׁ מִפְּוֹ֖ אַמּ֥וֹת אָרְכּ֛וֹ וַיָּ֥מָד אַמָּ֖ה וְרֹ֣חַב עֶשְׂרִ֑ים אַמָּֽה׃ 2
וְרֹחַב הַפֶּתַח — і А-ширина; הַפֶּתַח — входу; עֶשֶׂר — десять; אַמּוֹת — ліктів; וְכִתְפוֹת — і-бокові-стіни; הַפֶּתַח — входу; חָמֵשׁ — п'ять; אַמּוֹת — ліктів; מִפְּוֹ — звідси; וְחָמֵשׁ — і-п'ять; אַמּוֹת — ліктів; אָרְכּוֹ — довжину-його; וַיָּמָד — і-виміряв; אַמָּה — ліктів; וְרֹחַב — і-ширину; עֶשְׂרִים — двадцять; אַמָּה׃ — ліктів; מִפְּוֹ — звідти; אַמּוֹת — ліктів

А ширина́ входу — десять ліктів, а боки входу — п'ять ліктів звідси й п'ять ліктів звідти; і зміряв довжину́ його — сорок ліктів, а завши́ршки двадцять ліктів.

וַיָּבֹ֣א לִפְנִימָ֔ה וַיָּ֥מָד אֵ֖יל שְׁתַּ֣יִם אַמּ֑וֹת וְהַפֶּ֣תַח אַמּ֔וֹת וְהַפֶּ֣תַח שֵׁ֔שׁ אַמּ֖וֹת רֹ֥חַב הַפֶּֽתַח׃ 3
וּבָא — і-ввійшов; לִפְנִימָה — всередину; וַיָּמָד — і-виміряв; אֵיל־ — стовп; שְׁתַּיִם — два; אַמּוֹת — ліктів; הַפֶּתַח — входу; וְהַפֶּתַח — і-вхід; שֵׁשׁ — шість; אַמּוֹת — ліктів; וְרֹחַב — а-ширина; הַפֶּתַח׃ — входу; שֶׁבַע — сім; אַמּוֹת׃ — ліктів

І ввійшов він до сере́дини, і зміряв входо́вого стовпа́ — два лікті, а вхід — шість ліктів, а ширина́ входу — сім ліктів.

וַיָּ֣מָד אֶת־אָרְכּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים אַמָּ֖ה וְרֹ֣חַב עֶשְׂרִ֑ים אַמָּה֙ אֶל־פְּנֵ֣י הַהֵיכָ֔ל וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י זֶ֖ה קֹ֣דֶשׁ הַקָּדָשִֽׁים׃ 4
וַיָּמָד — і-виміряв; אֶת־ — ; אָרְכּוֹ — довжину-його; עֶשְׂרִים — двадцять; אַמָּה — ліктів; וְרֹחַב — і-ширину; עֶשְׂרִים — двадцять; אַמָּה — ліктів; אֶל־ — перед; פְּנֵי — обличчям; הַהֵיכָל — храму; וַיֹּאמֶר — і-сказав; אֵלַי — до-мене; זֶה — це; קֹדֶשׁ — Святеє; הַקָּדָשִׁים׃ — Святих

І зміряв довжину́ його — двадцять ліктів, а завши́ршки — двадцять ліктів на пе́реді храму. І сказав він мені: „Це Святеє Святих!“

וַיָּ֣מָד קִ֣יר־הַבַּ֔יִת שֵׁ֥שׁ אַמּ֖וֹת אַמַּ֣ת רֹ֣חַב הַצֶּ֑לָע אַרְבַּ֥ע אַרְבַּ֖ע פָּנִֽים׃ וְסָבִ֖יב לַבַּ֥יִת סָבִֽיב׃ 5
וַיָּמָד — і-виміряв; קִיר־ — стіну; הַבָּיִת — дому; שֵׁשׁ — шість; אַמּוֹת — ліктів; רֹחַב — а-ширина; הַצֶּלָע — бічної-кімнати; אַרְבַּע — чотири; פָּנִים׃ — ; וְסָבִיב — навколо; לַבַּיִת — дому; סָבִיב׃ — навкруги

І зміряв він стіну́ храму — шість ліктів, а ширина́ бічно́ї кімна́ти — чотири лікті кругом навко́ло храму.

בַּקִּיר	וּבָאוֹת	פְּעָמִים	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁלוֹשׁ	צֵלָע	אֶל־	צֵלָע	וְהַצְּלָעוֹת	6
у–стіну	і–входили	разів	і–тридцять	тридцять	кімнати	до	кімната	А–бічні–кімнати	
H7023	H0935	H6471	H7970	H7969	H6763	H0413	H6763	H6763	

וְלֹא־	אֲחוּזִים	לִהְיוֹת	סָבִיב	וְסָבִיב	לַצְּלָעוֹת	לַבַּיִת	אֲשֶׁר־
але–не	закріпленими	щоб–бути	навколо	навколо	для–бічних–кімнат	належала–дому	що
H3808	H0270	H1961	H5439	H5439	H6763		

הַבָּיִת׃	בְּקִיר	אֲחוּזִים	יִהְיוּ
дому	у–стіні	закріплені	були
	H7023	H0270	H1961

А кімна́ти бічні́, кімна́та при кімна́ті, тридцять в трьох по́верхах, і вхо́дили в стіну́, що храм мав для бічни́х кімна́т навко́ло круго́м, щоб держа́лися, і не держалися в стіні того храму.

הַבַּיִת	מְוּסַב־	כִּי	לַצְּלָעוֹת	לְמַעְלָה	לְמַעְלָה	וְנָסְבָה	וְרָחֲבָה		7
дому	обгортка	бо	для–бічних–кімнат	вгору	вгору	і–оберталася	І–ширшала		
	H4141		H6763	H4605	H4605	H5437	H7337		

וְכֵן	לְמָעְלָה	לַבַּיִת	רְחַב־	כֵּן	עַל־	לַבַּיִת	סָבִיב	וְסָבִיב	לְמַעְלָה	לְמַעְלָה
і–так	вгору	дому	ширина	то	тому	дому	навколо	навколо	вгору	вгору
	H4605		H7341				H5439	H5439	H4605	H4605

לַתִּיכוֹנָה׃	הָעֶלְיוֹנָה	עַל־	יַעֲלֶה	הַתַּחְתּוֹנָה
через–середню	верхньої	до	піднімалися	з–нижньої
H8484			H5927	H8481

І він ставав ширший, і обе́ртався все більше вго́ру до бічни́х кімна́т, бо той храм був обе́рнений більше вго́ру, круго́м навколо храму, тому храм був ширший вго́ру, і так до́лішній по́верх вхо́дить на горі́шній через середній.

הַצְּלָעוֹת	)מוּסָדוֹת(	]מיסדות[	סָבִיב	וְסָבִיב	גֹּבַהּ	לַבָּיִת	וְרָאָיתִי	8
бічних–кімнат	основи	—	навколо	навколо	височину	у–дому	І–побачив–я	
H6763	H4143	H3245	H5439	H5439	H1363		H7200	

אַצִּילָה׃	אַמּוֹת	שֵׁשׁ	הַקָּנֶה	מְלֵאָה
до–з'єднання	ліктів	шість	тростина	повна
H0679		H8337	H7070	H4393

І бачив я вишину́ храму навко́ло, підва́лини бічних кімна́т — повна па́лиця, шість ліктів.

בַּיִת	מֻנָּח	וַאֲשֶׁר	אַמּוֹת	חֲמֵשׁ	הַחוּץ	אֶל־	לַצֵּלָע	אֲשֶׁר־	הַקִּיר	רֹחַב	9
місце	залишено	а–що	ліктів	п'ять	зовні	до	бічної–кімнати	що	стіни	ширина	
	H3240			H2568	H2351	H0413	H6763		H7023	H7341	

לַבָּיִת׃	אֲשֶׁר	צְלָעוֹת	
належало–дому	що	бічних–кімнат	
		H6763	

Ширина́ стіни, що в бічні́й кімна́ті назо́вні, п'ять ліктів, а вільне місце між бічни́ми кімна́тами, що належить до храму.

סָבִיב׃	וְסָבִיב	לַבַּיִת	סָבִיב	אַמָּה	עֶשְׂרִים	רֹחַב	הַלְּשָׁכוֹת	וּבֵין	10
навкруги	навколо	дому	навколо	ліктів	двадцять	ширина	кімнатами	І–між	
H5439	H5439		H5439		H6242	H7341	H3957	H0996	

І поміж комо́рами — завши́ршки двадцять ліктів круго́м навколо храму.

וּפֶתַח	הַצָּפוֹן	דֶּרֶךְ	אֶחָד׀	פֶּתַח	לַמְּנָחָה		הַצֵּלָע	וּפֶתַח
і–вхід	півночі	у–напрямку	один	вхід	до–відкритого–простору		бічної–кімнати	І–вхід
H6607	H6828	H1870	H0259	H6607	H3240		H6763	H6607

סָבִיב׃	וְסָבִיב	אַמּוֹת	חָמֵשׁ	הַמְּנָחָה	מְקוֹם	וְרֹחַב	לַדָּרוֹם	אֶחָד
навкруги	навколо	ліктів	п'ять	відкритого–простору	місця	а–ширина	на–південь	один
H5439	H5439		H2568	H3240	H4725	H7341	H1864	H0259

11

А вхід з бічно́ї кімна́ти до вільного місця — вхід один у напрямі на пі́вніч, і вхід один на пі́вдень, а ширина́ вільного місця — п'ять ліктів кругóм навкóло.

הַיָּם	דֶּרֶךְ־	פְּאַת	הַגִּזְרָה	פְּנֵי	אֶל־	אֲשֶׁר־	וְהַבִּנְיָן	
заходу	шляхом	з–боку	відокремленого–місця	обличчям	перед	що	А–будівля	
H3220	H1870	H6285	H1508	H6440	H0413		H1146	

סָבִיב	וְסָבִיב	רֹחַב	אַמּוֹת	חָמֵשׁ־	הַבִּנְיָן	וְקִיר	אַמָּה	שִׁבְעִים	רֹחַב
навколо	навколо	шириною	ліктів	п'ять	будівлі	і–стіна	ліктів	сімдесят	шириною
H5439	H5439	H7341		H2568	H1146	H7023		H7657	H7341

אַמָּה׃	תִּשְׁעִים	וְאָרְכּוֹ
ліктів	дев'яносто	і–довжина–її
	H8673	H0753

12

А будівля, що перед відгоро́дженим майда́ном у напрямі на за́хід, завши́ршки сімдеся́т ліктів, а стіна будівлі п'ять ліктів, ширина́ кругом навколо, а довжина́ її — дев'ятдеся́т ліктів.

וְקִירוֹתֶיהָ	וְהַבִּנְיָה׀	וְהַגִּזְרָה	אַמָּה	מֵאָה	אֹרֶךְ	הַבַּיִת	אֶת־	וּמָדַד	
і–стіни–її	і–будівля	і–відокремлене–місце	ліктів	сто	довжиною	дім	—	І–виміряв	
H7023	H1140	H1508		H3967	H0753		H0853	H4058	

אַמָּה׃	מֵאָה	אֹרֶךְ
ліктів	сто	довжиною
	H3967	H0753

13

І він зміряв той храм, завдо́вжки — сто ліктів, а відгоро́дженого майда́н і будівля та стіни її, завдо́вжки — сто ліктів.

אַמָּה׃	מֵאָה	לַקָּדִים	וְהַגִּזְרָה	הַבָּיִת	פְּנֵי	וְרֹחַב֙	
ліктів	сто	на–схід	і–відокремленого–місця	дому	передньої–сторони	І–ширина	
	H3967	H6921	H1508		H6440	H7341	

14

А ширина передньої частини храму та відгородженого майда́ну на схід — сто ліктів.

אַחֲרֶיהָ	עַל־	אֲשֶׁר	הַגִּזְרָה	פְּנֵי	אֶל־	הַבִּנְיָן	אֹרֶךְ־	וּמָדַד	
нею	за	що	відокремленого–місця	обличчям	перед	будівлі	довжину	І–виміряв	
			H1508	H6440	H0413	H1146	H0753	H4058	

הַפְּנִימִי	וְהַהֵיכָל	אַמָּה	מֵאָה	וּמִפְתָּו	מִפְתָּו	(וְאֵתֵיקֶיהָא)	[ואתוקיהא]	
внутрішній	і–внутрішній–храм	ліктів	сто	і–звідти	звідси	і–галереї–її	—	
H6442	H1964		H3967	H6311	H6311			

הֶחָצֵר׃	וְאֵלַמֵּי	
подвір'я	і–притвори	
	H0197	

15

І зміряв він довжину́ будівлі до пе́реду відгородженого майда́ну, що позад неї, ґалерія звідси й звідти, сто ліктів, і так внутрішній храм і сі́нечки подві́р'я.

16 הַסִּפִּים וְהַחַלֹּנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאֲתִיקִים סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף
пороги і-вікна закриті і-галереї навколо у-трьох-їх навпроти порогу оздоблення
H7824 H5048 H7969 H5439 H0331 H2474

מְכֻסּוֹת׃ וְהַחַלֹּנוֹת הַחַלֹּנוֹת עַד־ וְהָאָרֶץ סָבִיב וְסָבִיב עֵץ
були-закриті а-вікна вікон до і-від-землі навколо навколо деревом
H3680 H2474 H2474 H5704 H0776 H5439 H5439 H6086

Пороги та ві́кна, широкі знадво́ру, і вузькі́ всере́дині, ґалерія навколо них трьох, навпроти поро́гу дерев'яний о́бклад навко́ло й земля до ві́кон, а ві́кна зачинені.

17 וְסָבִיב הַקִּיר כָּל־ וְאֶל־ וְלַחוּץ הַפְּנִימִי הַבַּיִת וְעַד־ הַפֶּתַח מֵעַל עַל־
навколо стіні всій і-на і-назовні внутрішнього дому і-до входу зверху над
H5439 H7023 H3605 H0413 H2351 H6442 H5704 H6607

מְדוֹת׃ וּבַחִיצוֹן בַּפְּנִימִי סָבִיב
за-мірами і-зовнішньому у-внутрішньому навколо
H2435 H6442 H5439

Усе понад входом і аж до вну́трішнього храму, і назо́вні при кожній стіні круго́м навко́ло, у вну́трішньому й у зо́внішньому, ви́різьблене,

18 וְעָשׂוּי תָּמָר וְתֹמָר כְּרוּבִים כְּרוּב בֵּין־ וְתָמָר תֹּמָר וּשְׁנֵים לְכְרוּב כְּרוּב פָּנִים
І-зроблені херувими і-пальми і-пальма між херувимом херувимом і-два обличчя
H3742 H8561 H8561 H0996 H3742 H3742 H8147 H6440

לַכְּרוּב׃
у-херувима
H3742

і було зро́блене херувимами та пальмами, і пальма була між херувимом та херувимом, два обличчя в херувима.

19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־ תֹּמָר הַתֹּמָר מִפֹּה מְזֻמָּר הַתֹּמָר אֶל־ כְּפִיר אֶל־ הַתֹּמָר
І-обличчя людини до пальми звідси пальми до молодого-лева до пальми
H6440 H0120 H0413 H8561 H6311 H8561 H0413 H3742

סָבִיב׃ וְסָבִיב הַבַּיִת כָּל־ אֶל־ עָשׂוּי מִפֹּה
навкруги навколо дому всьому по зроблено звідти
H5439 H5439 H3605 H0413 H6311

І лю́дське обличчя — мали пальми звідси, а обличчя левчука́ — мали пальми звідти, поро́блені при всьому домі навко́ло.

20 הַהֵיכָל׃ וְקִיר עֲשׂוּיִם וְהַתְּמָרִים הַכְּרוּבִים הַפֶּתַח מֵעַל עַד־ מֵהָאָרֶץ
храму і-стіна зроблені і-пальми херувими входу зверху до Від-землі
H1964 H7023 H8561 H3742 H6607 H5704 H0776

Від землі аж понад вхід — поро́блені херувими та пальми на стіні храму.

21 כַּמַּרְאֶה׃ הַמַּרְאֶה הַקֹּדֶשׁ וּפְנֵי רָבוּעַ מְזוּזַת הַהֵיכָל
як-виглядом виглядом святого і-передня-частина квадратний одвірок Храм
H4758 H4758 H6944 H6440 H7251 H4201 H1964

Храм мав чотирику́тні одві́рки, а пе́ред святині мав такий самий вигляд.

22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתֵּים־ אַמּוֹת

Жертовник дерев'яний три ліктів заввишки і-довжина-його два ліктів

H4196 H6086 H7969 H1364 H0753 H8147

וּמִקְצֹעוֹתָיו וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן

і-кути-його і-довжина-його і-стінки-його дерев'яні і-сказав до-мене це стіл

H4740 לוֹ H0753 H7023 H6086 H1696 H0413 H2088 H7979

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

що перед ГОСПОДОМ

H6440 H3068

Же́ртівник був із дерева, — три лікті високий, а довжина́ його — два лікті, а в нього його кути́ й підні́жжя його та стіни його — дерево. І сказав він мені: „Це той стіл, що перед Господнім лицем!“

23 וּשְׁתָּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃

і-двоє дверей у-храму і-у-святого

H8147 H1964 H6944

А в храмі та в святині було двоє дверéй.

24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי

І-двоє дверей у-дверей двоє обертових дверей для-одних дверей і-двоє

H8147 H1964 H8147 H4142 H1817 H0259 H8147

לָאַחֵרֶת׃ דְּלָתוֹת

для-інших дверей

H0312

І в тих дверях було по дві до́шці, оби́дві до́шки обе́рталися, дві в одних две́рях, і дві в інших две́рях.

25 וַעֲשׂוּיָה עֲלֵיהֶן אֲלֵי עַל־ הַהֵיכָל דַּלְתוֹת עַל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת

І-зроблені на-них на храму дверях херувими і-пальми зроблені на-стінах

H8147 H0413 H0413 H1964 H1817 H3742 H8561 H6213 H7023

מֵהַחוּץ׃ הָאוּלָם פְּנֵי עַל־ עֵץ וְעָב

ззовні притвору передній-частині на дерев'яний і-товстий

H2351 H0197 H6440 H0413 H6086 H5646

І були́ зро́блені на них, на две́рях храму, херувими та пальми, як поро́блені були́ в сті́нах, а дерев'яний ґанок при пе́реді сіне́й назо́вні.

26 וְחַלֹּנִים אֲטֻמוֹת מִפֹּה וּמִפֹּה וְתִמֹרִים לְצַלְעוֹת הָאוּלָם כְּתֵפוֹת עַל־

І-вікна І-закриті звідси і-звідти і-пальми і-бічні-кімнати притвору боковим-стінах на

H2474 H0331 H6311 H6311 H8561 H6763 H0197 H3802 H0413

וְהָעָבִים׃ הַבָּיִת

і-поперечні-балки дому

H5646

І вікна, широкі знадво́ру й вузькі́ всере́дині, і пальми звідси та звідти при бока́х сіне́й, і такі́ бічні́ кімна́ти храму та стрíхи.

Chapter 42

1 וַיּוֹצִאֵנִי הַחָצֵר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם הַחִיצוֹנָה הַמִּזְרָח אֶל־ וַיְבִאֵנִי

І-вивів-мене до подвір'я зовнішнього дорогою дорогою дорогою до і-привів-мене

H3318 H0413 H6828 H1870 H1870 H2435 H6828 H0413 H0935

הַצָּפוֹן׃ אֶל־ הַבִּנְיָן נֶגֶד וַאֲשֶׁר־ הַגְּזֵרָה נֶגֶד אֲשֶׁר הַלִּשְׁכָּה

півночі на будівлі навпроти і-що відокремленого-місця навпроти що кімнати

H6828 H0413 H1146 H5048 H0834 H1508 H5048 H0834 H3957

І він вивів мене до зо́внішнього подві́р'я дорогою в на́прямі на пі́вніч, і ввів мене до кімна́т, що навпроти відгоро́дженої площі, і що навпроти буді́влі на пі́вніч.

2 אֶל־ פְּנֵי־ אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃
Перед обличчям довжини ліктів ста вхід з–півночі а–ширина п'ятдесят ліктів
H0413 H6440 H0753 H3967 H6607 H6828 H7341 H2572

Навпроти завдо́вжки — сто ліктів, вхід півні́чний, а завши́ршки — п'ятдесят ліктів.

3 נֶגֶד לַחֲצֵר אֲשֶׁר רִצְפָּה וְנֶגֶד הַפְּנִימִי לַחֲצֵר אֲשֶׁר עֶשְׂרִים נֶגֶד
Навпроти двадцяти що подвір'ю внутрішньому і–навпроти бруківки що подвір'ю
H5048 H6242 H0834 H6442 H5048 H0834 H7531

שְׁלֹשִׁים׃ אַתִּיק אֶל־ פְּנֵי אַתִּיק הַחִיצוֹנָה
у–три–поверхи галереї обличчя проти галерея зовнішньому
H7992 H0834 H6440 H0413 H0834 H2435

Навпроти — двадцять ліктів, що у вну́трішньому подвір'ї, і навпро́ти ви́кладеної підлоги, що в зовнішньому подвір'ї, ґалерія до переду ґалерії на три по́верхи.

4 וְלִפְנֵי לִשְׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־ הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ
І–перед кімнатами прохід десять ліктів ширино́ю до внутрішнього шляхом
H6440 H3957 H4109 H6235 H0834 H7341 H0413 H6442 H1870

לַצָּפוֹן׃ וּפִתְחֵיהֶם אֶחָת אַמָּה
на–північ і–входи–їхні одного одного–ліктя
H6828 H6607 H0259 H0834

А перед кімна́тами був хід на десять ліктів шириной до вну́трішнього подвір'я, доро́гою ста ліктів, а ви́ходи їхні — на пі́вніч.

5 וְהַלִּשְׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֵרוֹת כִּי־ יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
А–верхні–кімнати верхні вужчі бо забирали галереї від–них від–нижніх
H3957 H5945 H7114 H3588 H0398 H0834 H2007 H8481

מִבְּנָיַן׃ וּמֵהַתִּכֹנוֹת
будівлі і–від–середніх
H1146 H8484

А горі́шні кімна́ти були коротші, бо ґалерії забирали від них більше місця, ніж з до́лішніх та з сере́дніх тієї буді́влі.

6 כִּי שְׁלֹשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי עַל־ כֵּן הַחֲצֵרוֹת
Бо потрійні вони і–не–мали в–них стовпів стовпи як–стовпи тому подвір'їв
H8027 H2007 H0369 H3807 H5982 H5982 H5921 H3651 H2426

מִן־ הָאָרֶץ׃ וּמִהַתִּיכֹנוֹת מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת נֶאֱצָל
від–землі і–від–середніх від–нижніх зменшувалися
H0776 H8484 H8481 H0680

Бо вони були триповерхо́ві, і не було в них стовпі́в, як стовпи́ подвір'я, тому́ вони були вужчі від до́лішніх та від сере́дніх на землі.

7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־ לַחוּץ לְעֻמַּת לִשְׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר אֶל־ הַחִצוֹנָה
І–стіна що ззовні навпроти кімнат дорогою подвір'я перед зовнішнього
H1447 H0834 H2351 H5980 H3957 H1870 H2691 H0413 H2435

אַמָּה׃ חֲמִשִּׁים אָרְכּוֹ הַלִּשְׁכוֹת פְּנֵי
ліктів п'ятдесят довжина–її кімнат обличчям
H2572 H0753 H3957 H6440

А мур, що назовні навпро́ти кімна́т, у напрямі зо́внішнього подвір'я, до пе́реду кімна́т — довжина́ його п'ятдесят ліктів.

8	כִּי־	אֹרֶךְ	הַלְּשָׁכוֹת	אֲשֶׁר	לֶחָצֵר	הַחִצוֹנָה	חֲמִשִּׁים	אַמָּה	וְהִנֵּה	עַל־
	Бо	довжина	кімнат	що	подвір'ю	зовнішньому	п'ятдесят	ліктів	і–ось	перед
		H0753	H3957			H2435	H2572		H2009	

פְּנֵי	הַהֵיכָל	מֵאָה	אַמָּה׃
обличчям	храму	сто	ліктів
H6440	H1964	H3967	

Бо довжина тих кімна́т, що в зовнішнього подвір'я, п'ятдесят ліктів, і ось на пе́реді храму сто ліктів.

9	[ומתחתה	[לשכות	(ומתחת	(הלשכות	אלה	[המבוא	(המביא	מהקדים	בבאו
	—	—	і–під	кімнатами	цими	—	вхід	зі–сходу	при–вході
	H8478	H3957	H8478	H3957	H0428	H3996	H0935	H6921	H0935

החצנה׃	מהחצר	להנה
зовнішнього	з–подвір'я	до–них
H2435		H2007

А під тими кімна́тами — хід від сходу, коли вхо́дити до них з зовнішнього подві́р'я.

10	וברחב	רחב	החצר	דרך	הקדים	אל־	פני	הגזרה
	У–ширині	стіни	подвір'я	дорогою	сходу	перед	обличчям	відокремленого–місця
	H7341	H1444		H1870	H6440	H0413	H6440	H1508

ואל־	פני	הבנין	לשכות׃
і–перед	обличчям	будівлі	кімнати
H0413	H6440	H1146	H3957

По ширині́ муру подвір'я в напрямі на схід до пе́реду ві́льного місця й до переду будівлі — кімна́ти.

11	וְדֶרֶךְ	לִפְנֵיהֶם	כְּמַרְאֵה	הַלְּשָׁכוֹת	אֲשֶׁר	דֶּרֶךְ	הַצָּפוֹן	כְּאָרְכָּן	כֵּן
	І–дорога	перед–ними	як–вигляд	кімнат	що	дорогою	півночі	як–довжина–їх	так
	H1870	H6440	H4758	H3957		H1870	H6828	H0753	

וּכְפִתְחֵיהֶן׃	וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן	מוֹצָאֵיהֶן	וְכֹל	רָחְבָּן
і–як–входи–їх	і–як–устрій–їх	виходи–їхні	і–всі	ширина–їх
H6607	H4941	H4161	H3605	H7341

А дорога перед ними — як вид кімна́т, що в напрямі на пі́вніч; яка довжина́, така ширина́ їхня, а всі ви́ходи були за їхніми спо́собами та за їхніми ви́ходами.

12	וּכְפִתְחֵי	הַלְּשָׁכוֹת	אֲשֶׁר	דֶּרֶךְ	הַדָּרוֹם	פֶּתַח	בְּרֹאשׁ	דֶּרֶךְ	דֶּרֶךְ	בִּפְנֵי
	І–як–входи	кімнат	що	дорогою	півдня	вхід	на–початку	дороги	дорогою	перед
	H6607	H3957		H1870	H1864	H6607		H1870	H1870	H6440

הַגְּדֵרֶת	הַנִּינָה	דֶּרֶךְ	הַקֶּדֶם	בְּבוֹאָן׃
відповідною–стіною	належну	дорогою	сходу	при–вході–їх
H1448	H1903	H1870	H6921	H0935

І як входи кімна́т, що в напрямі пі́вдня, такий був вхід на поча́тку дороги, дороги перед відповідним муром у напрямі на схід, коли йти до них.

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
І-сказав до-мене кімнати півночі кімнати півдня які перед обличчям
H0559 H0413 H3957 H6828 H3957 H1864 H0413 H6440

הַבַּיִת הַנְּתִיבָה׃ הַגְּזֵרָה וְהֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר שָׁם יֹאכְלוּ־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־
дому відокремленого-місця вони кімнати святі де їстимуть там священники які
H1004 H1508 H2007 H3957 H6944 H3898 H8033 H3548 H3548

הַקֹּדָשִׁים קֹדֶשׁ וְנִיחוּ שָׁם הַקֹּדָשִׁים קֹדֶשׁ לַיהוָה קְרֹבִים
найсвятіші святощі покладуть там найсвятіші святощі до-ГОСПОДА наближені
H6944 H6944 H3240 H8033 H6944 H6944 H3068 H7138

קֹדֶשׁ׃ הַמָּקוֹם כִּי וְהָאָשָׁם וְהַחַטָּאת וְהַמִּנְחָה׃
святе місце бо і-жертву-за-провину і-жертву-за-гріх і-хлібну-жертву
H6918 H4725 H0817 H4503

І сказав він мені: Кімна́ти півні́чні і кімна́ти півде́нні, що на переді вільного місця, це кімна́ти свяще́нні, де їдять священики, що наближуються до Господа, найсвятіше, — там складають найсвятіше, і жертву хлі́бну, і жертву за гріх, і жертву за провину, бо це місце святе.

14 בְּבֹאָם וְלֹא־ יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם
Коли-входять і-не вийдуть зі-святого до подвір'я зовнішнього і-там
H0935 H3808 H3318 H6944 H0413 H2435 H8033

יְשָׁרְתוּ כִּי־ קֹדֶשׁ הֵנָּה [לבשו] (וְלָבְשׁוּ)
вони-служили бо святі вони — і-одягнуть
H8334 H6944 H2007 H3847 H3847

בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־ בָּהֶן יְשָׁרְתוּ וְנִיחוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־ אֲשֶׁר לָעָם׃
одежі-свої у-яких в-них вони-служили покладуть одежі інші і-наблизяться до того-що для-народу
H3240 H0312 H7126 H0413

Коли священики ввійдуть, то не сміють вихо́дити зо святині до зо́внішнього подвір'я, і мають там складати свої ша́ти, в яких служать, бо вони свя́тощі. І зодягнуть вони інші шати, і тоді тільки можуть зближатися до того, що належить наро́дові“.

15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר
І-закінчив — виміри дому внутрішнього і-вивів-мене дорогою воріт що
H3615 H0853 H4058 H1004 H6442 H3318 H1870 H8179

פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב׃ וְסָבִיב
обернені дорогою сходу і-виміряв-його навколо навкруги
H6440 H1870 H6921 H4058 H5439 H5439

І скінчи́в він вимі́рювання внутрішнього храму, і ви́провадив мене в напрямі брами, що пе́ред її в напрямі на схід, і зміряв те круго́м навко́ло.

16 מֵאוֹת [אמות] (מֵאוֹת) חֲמֵשׁ־ הַמִּדָּה בְּקָנֵה הַקָּדִים רוּחַ מָדַד
сотень — п'ятсот мірою вимірювальною-тростиною сходу сторону Виміряв
H3967 H2568 H4060 H7070 H6921 H7307 H4058

סָבִיב׃ הַמִּדָּה בְּקָנֵה קָנִים
навкруги мірою вимірювальною-тростиною тростин
H5439 H4060 H7070 H7070

Він зміряв мірни́чою па́лицею схі́дній бік, — п'ять сотень палиць мірничою палицею навколо.

17 מָדַד Виміряв H4058 הַצָּפוֹן півночі H6828 רוּחַ сторону H7307 חֲמֵשׁ־ п'ятсот H2568 מֵאוֹת сотень H3967 קָנִים тростин H7070 בְּקָנֶה вимірювальною–тростиною H7070 הַמִּדָּה׃ мірою

סָבִיב׃ навкруги H5439

Зміряв півні́чний бік, — п'ять сотень па́лиць мірни́чою па́лицею навколо.

18 אֶת — H0853 רוּחַ сторону H7307 הַדָּרוֹם півдня H1864 מָדַד виміряв H4058 חֲמֵשׁ־ п'ятсот H2568 מֵאוֹת сотень H3967 קָנִים тростин H7070 בְּקָנֶה вимірювальною–тростиною H7070

הַמִּדָּה׃ мірою

Зміряв півде́нний бік, — п'ять сотень палиць мірничою палицею.

19 סָבַב Повернувся H5437 אֶל־ до H0413 רוּחַ сторони H7307 הַיָּם заходу H3220 מָדַד виміряв H4058 חֲמֵשׁ־ п'ятсот H2568 מֵאוֹת сотень H3967 קָנִים тростин H7070

הַמִּדָּה׃ мірою בְּקָנֶה вимірювальною–тростиною H7070

Обернувся до за́хідного боку, — наміряв п'ять сотень палиць мірни́чою палицею.

20 לְאַרְבַּע На–чотири H0702 רוּחוֹת сторони H7307 מָדְדוֹ виміряв–його H4058 חוֹמָה стіна H2346 לוֹ йому סָבִיב навколо H5439 סָבִיב навколо H5439 אֹרֶךְ довжина H0753 חֲמֵשׁ п'ятсот H2568

לְחֹל׃ і–звичайним H2455 הַקֹּדֶשׁ святим H6944 בֵּין між H0996 לְהַבְדִּיל щоб–відділити H0914 מֵאוֹת сотень H3967 חֲמֵשׁ п'ятсот H2568 וְרֹחַב і–ширина H7341 מֵאוֹת сотень H3967

На чотири стороні відміряв те. Мало воно мур кругом навколо, завдо́вжки — п'ять сотень, і завши́ршки п'ять сотень, щоб відділити між святим та звичайним.

Chapter 43

1 וַיּוֹלִכֵנִי І–повів–мене H3212 אֶל־ до H0413 הַשַּׁעַר воріт H8179 שַׁעַר воріт H8179 אֲשֶׁר що פֹּנֶה звернені H6437 דֶּרֶךְ дорогою H1870 הַקָּדִים׃ сходу H6921

І попрова́див мене до брами, до брами, що зве́рнена в напрямі сходу.

2 וְהִנֵּה І–ось H2009 כְּבוֹד слава H3519 אֱלֹהֵי Бога H0430 יִשְׂרָאֵל Ізраїлевого H3478 בָּא приходила H0935 מִדֶּרֶךְ з–дороги H1870 הַקָּדִים сходу H6921 וְקוֹלוֹ і–голос–Його כְּקוֹל як–голос

מִכְבֹדוֹ׃ від–слави–Його H3519 הֵאִירָה сяяла H0215 וְהָאָרֶץ і–земля H0776 רַבִּים великих מַיִם вод H4325

І ось слава Ізраїлевого Бога йшла в напрямі від сходу, а голос Його був, як шум великої води, а земля засвітúлася від слави Його!

וּכְמַרְאֶה	הַמַּרְאָה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	כַּמַּרְאֶה	אֲשֶׁר־	רָאִיתִי	בְּבֹאִי	3
І-як-видіння	видіння	яке	я-бачив	як-видіння	яке	я-бачив	коли-прийшов-я	
H4758	H4758	H0834	H7200	H4758	H0834	H7200	H0935	

לְשַׁחֵת	אֶת־	הָעִיר	וּמַרְאֹת	כַּמַּרְאֶה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	אֶל־	נְהַר־	כְּבָר
щоб-знищити	—	місто	і-видіння	як-видіння	яке	я-бачив	біля	ріки	Кевар
H7843	H0853	H5892	H4758	H4758	H0834	H7200	H0413	H5104	H3529

וָאֶפֹּל	אֶל־	פָּנָי׃
і-я-впав	на	обличчя-моє
H5307	H0413	H6440

І вид був такий же, як я бачив: як те ви́диво, що я бачив, коли я прихо́див руйнувати місто, і види були, як той вид, що я бачив при річці Кева́р. І впав я на обличчя своє!

וּכְבוֹד	יְהוָה	בָּא	אֶל־	הַבַּיִת	דֶּרֶךְ	שַׁעַר	אֲשֶׁר	פָּנָיו	דֶּרֶךְ	4
І-слава	ГОСПОДА	ввійшла	до	дому	дорогою	воріт	що	зверненими	дорогою	
H3519	H3068	H0935	H0413	H1004	H1870	H8179	H0834	H6440	H1870	

הַקָּדִים׃
сходу
H6921

І слава Господня ввійшла в храм у напрямі брами, що пе́ред її в напрямі сходу!

כְּבוֹד־	מָלְא	וְהִנֵּה	הַפְּנִימִי	הֶחָצֵר	אֶל־	וַתְּבִיאֵנִי	רוּחַ	וַתִּשָּׂאֵנִי	5
слава	наповнила	і-ось	внутрішнього	подвір'я	до	і-вніс-мене	Дух	І-підняв-мене	
H3519	H4390	H2009	H6442	H2691	H0413	H0935	H7307	H5375	

הַבָּיִת׃	יְהוָה
дім	ГОСПОДА
	H3068

І підняв мене Дух, і впровадив мене до вну́трішнього подві́р'я, і ось слава Господня напо́внила храм!

וָאֶשְׁמַע	מְדַבֵּר	אֵלַי	מִן־הַבָּיִת	וְאִישׁ	הָיָה	עֹמֵד	אֵלָי׃	6
І-я-почув	Того-Хто-говорив	до-мене	з-дому	а-чоловік	стояв	стояв	біля-мене	
H8085	H1696	H0413	H1004	H0376	H1961	H5975	H0681	

І почув я Промовля́ючого до мене з храму, а той муж стояв при мені.

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־	אָדָם	אֶת־	מְקוֹם	כִּסְאִי	וְאֶת־	מְקוֹם	כַּפּוֹת	7
І-сказав	до-мене	сину	людський	—	місце	престолу-Мого	і	місце	підошов	
H0559	H0413	H1121	H0120	H0853	H4725	H3678	H0853	H4725	H3709	

רַגְלַי	אֲשֶׁר	אֶשְׁכָּן־	שָׁם	בְּתוֹךְ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לְעוֹלָם	וְלֹא	
ніг-Моїх	де	Я-перебуватиму	там	серед	синів	Ізраїлевих	навіки	і-не	
H7272	H0834	H7931	H8033	H8432	H1121	H3478	H5769	H3808	

בִּזְנוּתָם	וּמַלְכֵיהֶם	הֵמָּה	קָדְשִׁי	שֵׁם	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	עוֹד	יְטַמְּאוּ
блудом-своїм	і-царі-їхні	вони	святе-Моє	ім'я	Ізраїлів	дім	більше	оскверня́тимуть
H2184	H4428	H1992	H6944	H8034	H3478	H1004	H5750	

בְּמוֹתָם׃	מַלְכֵיהֶם	וּבְפִגְרֵי
на-висотах-своїх	царів-своїх	і-трупами
H1116	H4428	H6297

І сказав Він мені: „Сину лю́дський, це місце престо́лу Мого, і місце стіп Моїх ніг, де Я буду перебува́ти навіки посеред Ізраїлевих синів, — не занечи́стять уже Ізраїлів дім святе Ім'я́ Моє, вони та їхні царі розпустою своєю та тру́пами їхніх царів при їхньому вмира́нні!

8

וְהַקִּיר	מְזוּזָתִי	אֵצֶל	וּמְזוּזָתָם	סִפְּי	אֶת־	סִפָּם	בְּתִתָּם	
і–стіна	одвірку–Мого	біля	і–одвірок–свій	порогу–Мого	біля	поріг–свій	Коли–ставили	
H7023	H4201	H0681	H4201		H0854		H5414	

אֲשֶׁר	בְּתוֹעֲבוֹתָם	קָדְשִׁי	שֵׁם	אֶת־	וְטִמְּאוּ	וּבֵינֵיהֶם	בֵּינִי	
які	мерзотами–своїми	святе–Моє	ім'я	—	і–осквернили	і–між–ними	між–Мною	
	H8441	H6944	H8034	H0853		H0996	H0996	

בְּאַפִּי׃	אֹתָם	וָאֵכֶל	עָשׂוּ
у–гніві–Моєму	їх	і–Я–знищив	робили
H0639	H0853	H0398	

Вони ставили свого порога при Моєму порозі, і свої одві́рки при одвірках Моїх, так що тільки стіна була між Мною та між ними, і вони занечи́стили святе Ім'я́ Моє своїми гидо́тами, яких наробѝли, і Я вигубив їх у Своїм гніві...

9

וְשָׁכַנְתִּי	מִמֶּנִּי	מַלְכֵיהֶם	וּפִגְרֵי	זְנוּתָם	אֶת־	יִרְחֲקוּ	עַתָּה	
і–Я–перебуватиму	від–Мене	царів–своїх	і–трупи	блуд–свій	—	нехай–віддалять	Тепер	
H7931		H4428	H6297	H2184	H0853	H7368	H6258	

ס	לְעוֹלָם׃	בְּתוֹכָם	
—	навіки	серед–них	
	H5769	H8432	

Тепер нехай вони віддаля́ть від Мене розпусту свою та трупи своїх царів, і Я буду пробува́ти між ними навіки.

10

הַבַּיִת	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	אֶת־	הַגֶּד	אָדָם	בֶּן־	אַתָּה
дім	про	Ізраїлевому	дому	—	розкажи	людський	сину	Ти
	H0853	H3478		H0853	H5046	H0120		

תָּכְנִית׃	אֶת־	וּמָדְדוּ	מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם	וְיִכָּלְמוּ
план	—	і–нехай–виміряють	від–беззаконь–своїх	і–нехай–засоромляться
H8508	H0853	H4058	H5771	H3637

Ти, сину лю́дський, об'яви́ Ізраїлевому домові про цей храм, і вони посоро́мляться від своїх провин, і зміряють міру.

11

וּתְכוּנָתוֹ	הַבַּיִת	צוּרַת	עָשׂוּ	אֲשֶׁר־	מִכֹּל	נִכְלְמוּ	וְאִם־	
і–устрій–його	дому	форму	робили	що	від–усього	засоромляться	І–якщо	
H8498		H6699			H3605	H3637		

[צורתי]	וְכָל־	חֻקֹּתָיו	כָּל־	וְאֵת	צוּרָתָו	וְכָל־	וּמוֹבָאָיו	וּמוֹצָאָיו	
—	і–всі	постанови–його	всі	і	форми–його	і–всі	і–входи–його	і–виходи–його	
H6699	H3605	H2708	H3605	H0853		H3605	H4126	H4161	

לְעֵינֵיהֶם	וּכְתֹב	אוֹתָם	הוֹדַע	(תּוֹרֹתָיו)	[תורתו]	וְכָל־	(צוּרָתָיו)	
перед–очима–їх	і–запиши	їм	повідом	закони–його	—	і–всі	форми–його	
	H3789	H0853	H3045	H8451	H8451	H3605	H6699	

וְעָשׂוּ	חֻקֹּתָיו	כָּל־	וְאֵת־	צוּרָתוֹ	כָּל־	אֶת־	וְיִשְׁמְרוּ	
і–виконують	постанови–його	всі	і	форму–його	всю	—	і–нехай–зберігають	
	H2708	H3605	H0853	H6699	H3605	H0853	H8104	

אוֹתָם׃
їх
H0853

А якщо вони засоро́мляться від усього, чого наробили, то ви́ясни їм ви́гляд храму, і план його, і ви́ходи його та його входи, і всі устави його, і всі на́черки його, і всі зако́ни його, і напиши це на оча́х їх, і нехай вони стережуть усякий на́черк його, і всі устави його, і нехай вони роблять їх!“

12

סָבִיב׀	וְסָבִיב	גְּבֻלּוֹ	כָּל־	הָהָר	רֹאשׁ	עַל־	הַבַּיִת	תּוֹרַת	זֹאת
навколо	навколо	територія–його	вся	гори	вершині	на	дому	закон	Це
H5439	H5439	H1366	H3605	H2022				H8451	H2063

הַבָּיִת׃	תּוֹרַת	זֹאת	הַנֵּה־	קָדֶשׁ	קָדָשִׁים
дому	закон	це	ось	святих	святеє
	H8451	H2063	H2009	H6944	H6944

Оце зако́н храму: на вершині гори вся границя його круго́м навко́ло має бути Святеє Святих. Ось це зако́н храму.

13

הָאַמָּה	וְחֵיק	וְטֹפַח	אַמָּה	אַמָּה	בָּאַמּוֹת	הַמִּזְבֵּחַ	מִדּוֹת	וְאֵלֶּה
лікоть	і–нижній–виступ	і–долоня	лікоть	лікоть	в–ліктях	жертовника	розміри	І–це
	H2436	H2948				H4196		H0428

וְזֶה	הָאֶחָד	זֶרֶת	סָבִיב׀	שְׂפָתָהּ	אֶל־	וּגְבוּלָהּ	רֹחַב	וְאַמָּה־
і–це	одна	п'ядь	навколо	краю–його	до	і–обрамлення–його	шириною	і–лікоть
H2088	H0259	H2239	H5439	H8193	H0413	H1366	H7341	

הַמִּזְבֵּחַ׃	גֵּב
жертовника	основа
H4196	H1354

А оце міри же́ртівника ліктями, лікоть — це лікоть та долоня. І основа же́ртівника — лікоть, і лікоть — завши́ршки, а його границя до його кра́ю навколо — одна п'ядь, і це задня сторона же́ртівника.

14

וְרֹחַב	אַמּוֹת	שְׁתַּיִם	הַתַּחְתּוֹנָה	הָעֲזָרָה	עַד־	הָאָרֶץ	וּמֵחֵיק	
і–шириною	ліктів	два	нижнього	нижнього–виступу	до	землі	І–від–виступу	
H7341		H8147	H8481	H5835	H5704	H0776	H2436	

אַמּוֹת	אַרְבַּע	הַגְּדוֹלָה	הָעֲזָרָה	עַד־	הַקְּטַנָּה	וּמֵהָעֲזָרָה	אַחַת	אַמָּה
ліктів	чотири	великого	виступу	до	малого	і–від–виступу	один	один–лікоть
	H0702		H5835	H5704		H5835	H0259	

הָאַמָּה׃	וְרֹחַב
лікоть	і–шириною
	H7341

А від основи на землі аж до до́лішнього о́бкладу же́ртівника — два лікті, а завши́ршки — один лікоть, а від малого ві́дступу же́ртівника аж до великого — чотири лікті, а завши́ршки — лікоть.

15

אַרְבָּע׃	הַקְּרָנוֹת	וּלְמַעְלָה	וּמֵהָאֲרִאֵל	אַמּוֹת	אַרְבַּע	וְהָהָרְאֵל	
чотири	роги	і–вгору	а–від–вогнища	ліктів	чотири	І–вогнище	
H0702		H4605	H0741		H0702	H2025	

А же́ртівник — чотири лікті високий, а від же́ртівника й вище — чотири роги.

16

רֹחַב	עֶשְׂרֵה	בִּשְׁתֵּים	אֹרֶךְ	עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם	וְהָאֲרִיאֵל׀	[והאריאל]	
шириною	десять	на–дванадцять	довжиною	десять	дванадцять	І–вогнище	—	
H7341	H6240	H8147	H0753	H6240	H8147	H0741	H0741	

רְבָעָיו׃	אַרְבַּעַת	אֶל	רָבּוּעַ	
сторонах–його	чотирьох	на	квадратне	
H7253	H0702	H0413	H7251	

А о́гнище — дванадцять ліктів завдо́вжки на дванадцять завши́ршки, чотирику́тнє при чотирьох своїх бо́ках.

אֶל	רֹחַב	עֶשְׂרֵה	בְּאַרְבַּע	אֹרֶךְ	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע	וְהָעֲזָרָה	17
на	шириною	десять	на-чотирнадцять	довжиною	десять	чотирнадцять	і-виступ	
H0413	H7341	H6240	H0702	H0753	H6240	H0702	H5835	

וְהַחֵיק־	הָאַמָּה	חֲצִי	אוֹתָהּ	סָבִיב	וְהַגְּבוּל	רְבָעֶיהָ	אַרְבַּעַת
і-нижній-виступ	ліктя	половину	нього	навколо	і-обрамлення	сторонах-його	чотирьох
H2436		H2677	H0853	H5439	H1366	H7253	H0702

קָדִים׃	פְּנוֹת	וּמַעֲלֹתֶיהָ	סָבִיב	אַמָּה	לָהּ
на-схід	зверненими	і-сходинки-його	навколо	лікоть	для-нього
H6921	H6437		H5439		

А до́лішній о́бклад — чотирна́дцять ліктів завдо́вжки на чотирнадцять завши́ршки при чотирьох боках її, а границя навколо нього півліктя, а основа його — лікоть навколо, а сходи його зве́рнені на схід.

חֻקּוֹת	אֱלֹהִים	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	אָדָם	בֶּן־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	18
постанови	це	БОЖЕ	Господь	говорить	так	людський	сину	до-мене	і-сказав	
H2708	H0428	H3069	H0136	H0559	H3541	H0120		H0413	H0559	

וְלִזְרָק	עוֹלָה	עָלָיו	לְהַעֲלוֹת	הֵעָשׂוֹתָו	בְּיוֹם	הַמִּזְבֵּחַ
і-кропити	цілопалення	на-ньому	щоб-приносити	зведення-його	у-день	жертовника
H2236			H5927		H3117	H4196

דָּם׃	עָלָיו
кров	на-нього
H1818	

І сказав Він мені: „Сину лю́дський, так говорить Госпо́дь Бог: Оце устави же́ртівника на день, коли він буде зро́блений, щоб прино́сити на ньому цілопа́лення, і кропи́ти на нього кров.

הַקְּרֹבִים	צָדוֹק	מִזֶּרַע	הֵמָּה	אֲשֶׁר	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	אֶל־	וְנָתַתָּה	19
наближених	Садока	від-насіння	вони	які	левитів	священників	до	і-дай	
H7138	H6659	H2233	H1992		H3881	H3548	H0413	H5414	

לְחַטָּאת׃	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	לְשָׁרְתֵנִי	יְהוִה	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֵלַי
за-гріх	худоби	сина	бичка	щоб-служити-Мені	БОГА	Господа	мовлення	до-Мене
	H1241		H6499	H8334	H3069	H0136	H5002	H0413

І даси священикам-Левитам, що вони з Садокового насіння, що набли́жуються до Мене, — говорить Господь Бог, — щоб служили Мені, молодого бика з великої худоби на жертву за гріх.

פִּנּוֹת	אַרְבַּע	וְאֶל־	קַרְנֹתָיו	אַרְבַּע	עַל־	וְנָתַתָּה	מִדָּמוֹ	וְלָקַחְתָּ	20
кути	чотири	і-на	роги-його	чотири	на	і-покладеш	від-крові-його	і-візьмеш	
H6438	H0702	H0413		H0702		H5414	H1818	H3947	

וְכִפַּרְתָּהוּ׃	אוֹתוֹ	וְחִטֵּאתָ	סָבִיב	הַגְּבוּל	וְאֶל־	הָעֲזָרָה
і-спокутуєш-його	його	і-очистиш	навколо	обрамлення	і-на	виступу
	H0853	H2398	H5439	H1366	H0413	H5835

І ві́зьмеш з його крови, і покропи на чотири його ро́ги й до чотирьох кутів оправи та до границі навколо, — і очи́сти його та освяти його́.

הַבַּיִת	בְּמִפְקָד	וּשְׂרָפוֹ	הַחַטָּאת	הַפָּר	אֵת	וְלָקַחְתָּ	21
дому	на-призначеному-місці	і-спалиш-його	жертви-за-гріх	бичка	—	і-візьмеш	
	H4662	H8313		H6499	H0853	H3947	

לַמִּקְדָּשׁ׃	מִחוּץ
святилищем	поза
H4720	H2351

І вíзьмеш бика тієї жертви за гріх, і спалять його на озна́ченому місці храму назо́вні святині.

אֶת־	וְחִטְּאוּ	לְחַטָּאת	תָּמִים	עִזִּים	שְׂעִיר־	תַּקְרִיב	הַשֵּׁנִי	וּבַיּוֹם	22
—	і–очистять	за–гріх	без–вади	козячого	козла	принесеш	другий	А–в–день	
H0853	H2398		H8549	H5795		H7126	H8145	H3117	

בַּפָּר׃	חִטְּאוּ	כַּאֲשֶׁר	הַמִּזְבֵּחַ
бичком	очищали	як	жертовник
H6499	H2398		H4196

А другого дня принесе́ш у жертву козла безва́дного на жертву за гріх, і очистять же́ртівника, як очи́стили биком.

מִן־	וְאַיִל	תְּמִים	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	תַּקְרִיב	מֻחַטָּא	בְּכַלּוֹתְךָ	23
з	і–барана	без–вади	худоби	сина	бичка	принесеш	очищення	Коли–закінчиш	
		H8549	H1241		H6499	H7126	H2398	H3615	

תָּמִים׃	הַצֹּאן
без–вади	отари
H8549	H6629

А коли покінчи́ш очищати, принесеш у жертву молодого бика з великої худоби, безва́дного, і безвадного барана́ з отари.

אוֹתָם	וְהֶעֱלוּ	מֶלַח	עֲלֵיהֶם	הַכֹּהֲנִים	וְהִשְׁלִיכוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	וְהִקְרַבְתָּם	24
їх	і–принесуть	сіль	на–них	священники	і–кинуть	ГОСПОДОМ	перед	І–піднесеш–їх	
H0853	H5927	H4417		H3548	H7993	H3068	H6440	H7126	

לַיהוָה׃	עֹלָה
ГОСПОДУ	цілопаленням
H3068	

І приведи їх перед Господнє лице, і кинуть священики на них сіль, і принесу́ть їх цілопа́ленням для Господа.

בָּקָר	בֶּן־	וּפַר	לַיּוֹם	חַטָּאת	שְׂעִיר־	תַּעֲשֶׂה	יָמִים	שִׁבְעַת	25
худоби	сина	і–бичка	щоденно	жертви–за–гріх	козла	приноситимеш	днів	Сім	
H1241		H6499	H3117				H3117	H7651	

יַעֲשׂוּ׃	תְּמִימִם	הַצֹּאן	מִן־	וְאַיִל
приноситимуть	без–вади	отари	з	і–барана
	H8549	H6629		

Сім день бу́деш приготовляти козла жертви за гріх на кожен день, і молодого бика з великої худоби, і барана з отари, безва́дних пригото́влять.

]ידו[	וּמִלְאוּ	אֹתוֹ	וְטִהֲרוּ	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	יְכַפְּרוּ	יָמִים	שִׁבְעַת	26
—	і–наповнять	його	і–очистять	жертовник	—	спокутуватимуть	днів	Сім	
H3027	H4390	H0853	H2891	H4196	H0853		H3117	H7651	

)יָדָיו׃(	
руки–його	
H3027	

Сім день будуть очищати того жертівника, і очи́стять його, і освятять його.

27

יַעֲשׂוּ	וְהָלְאָה	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	וְהָיָה׀	ס	הַיָּמִים	אֶת־	וְיִכַלּוּ
приноситимуть	і-далі	восьмий	у-день	і-буде	—	дні	—	І-закінчать
H1973	H8066	H3117	H1961		H3117	H0853	H3615	

שַׁלְמֵיכֶם	וְאֶת־	עוֹלֹתֵיכֶם	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	הַכֹּהֲנִים
мирні-жертви-ваші	і	цілопалення-ваші	—	жертовнику	на	священники
H8002	H0853		H0853	H4196		H3548

	ס	יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	אֶתְכֶם	וְרָצֵאתִי
	—	БОГА	Господа	мовлення	вас	і-Я-прийму
		H3069	H0136	H5002	H0853	H7521

І скінча́ться ті дні, і станеться, восьмого дня й далі пригото́влять священики на же́ртівнику ваші цілопа́лення та ваші жертви мирні, — і вподо́баю Собі вас, говорить Господь Бог!“

Chapter 44

1

וְהוּא	קָדִים	הַפְּנָה	הַחִיצֹון	הַמִּקְדָּשׁ	שַׁעַר	דֶּרֶךְ	אֹתִי	וַיָּשֶׁב
а-вони	на-схід	звернених	зовнішніх	святилища	воріт	дорогою	мене	І-повернув
H1931	H6921	H6437	H2435	H4720	H8179	H1870	H0853	H7725

סָגוּר׃	
були-замкнені	
H5462	

І вернув мене в напрямі брами зо́внішньої святині, що обе́рнена на схід, а вона за́мкнена.

2

יִפָּתֵחַ	לֹא	יִהְיֶה	סָגוּר	הַזֶּה׀	הַשַּׁעַר	יְהוָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
відчинятимуться	не	будуть	замкнені	ці	ворота	ГОСПОДЬ	до-мене	І-сказав
	H3808	H1961	H5462	H2088	H8179	H3068	H0413	H0559

וְהָיָה	בּוֹ	בָּא	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	כִּי	בּוֹ	יָבֹא	לֹא־	וְאִישׁ
і-будуть	ними	увійшов	Ізраїлів	Бог	ГОСПОДЬ	бо	ними	ввійде	не	і-ніхто
H1961		H0935	H3478	H0430	H3068			H0935	H3808	H0376

סָגוּר׃	
замкненими	
H5462	

І сказав мені Господь: „Брама ця буде за́мкнена, не буде відчи́нена, і ніхто не ввійде в неї, бо в неї ввійшов Господь, Бог Ізраїлів, і вона буде за́мкнена.

3

מִדֶּרֶךְ	יְהוָה	לִפְנֵי	לֶחֶם	לֶאֱכֹל־	בּוֹ	יֵשֶׁב־	הוּא	נָשִׂיא	הַנָּשִׂיא	אֶת־
дорогою	ГОСПОДОМ	перед	хліб	щоб-їсти	в-них	сидітиме	він	князь	Князь	—
H1870	H3068	H6440	H3899	H0398		H3427	H1931			H0853

יֵצֵא׃	וּמִדַּרְכּוֹ	יָבוֹא	הַשַּׁעַר	אֻלָם
виходитиме	і-дорогою-його	входитиме	воріт	притвору
H3318	H1870	H0935	H8179	H0197

Князь, сам князь буде сидіти в ній, щоб їсти хліб перед Господнім лицем; сі́ньми брами він ува́йде, і сі́ньми ви́йде“.

4

וָאֵרֶא	הַבַּיִת	פְּנֵי	אֶל־	הַצָּפוֹן׀	שַׁעַר	דֶּרֶךְ־	וַיְבִיאֵנִי
і-я-побачив	дому	передньої-сторони	до	північних	воріт	дорогою	І-привів-мене
H7200		H6440	H0413	H6828	H8179	H1870	H0935

פָּנָיו׃	אֶל־	וָאֶפֹּל	יְהוָה	בֵּית	אֶת־	יְהוָה	כְּבוֹד־	מָלֵא	וְהִנֵּה
обличчя-моє	на	і-я-впав	ГОСПОДА	дім	—	ГОСПОДА	слава	наповнила	і-ось
H6440	H0413	H5307	H3068		H0853	H3068	H3519	H4390	H2009

І ви́провадив мене в напрямі півні́чної брами до пе́реду храму, і побачив я, аж ось слава Господня напо́внила Госпо́дній дім! І впав я на обличчя своє.

5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ֙ וּרְאֵה
І–сказав до–мене ГОСПОДЬ людський сину поклади серце–своє і–дивись
H0559 H0413 H3068 H0120 H7200

בְּעֵינֶיךָ֙ וּבְאָזְנֶ֣יךָ שְׁמָ֔ע אֵ֥ת כָּל־אֲשֶׁ֛ר אֲנִ֥י מְדַבֵּ֖ר אִתָּ֑ךְ לְכָל־
очима–своїми і–вухами–своїми слухай — все що Я говорю тобі про–всі
H0241 H0853 H8085 H3605 H0834 H0589 H1696 H0853 H3605

חֻקּ֣וֹת בֵּית־יְהוָ֗ה וְלִכָל־תּוֹרֹתָיו֙ [תורתן] וְשַׂ֤מְתָּ לִבְּךָ֙
постанови дому ГОСПОДА і–про–всі — закони–його і–зверни–увагу серце–своє
H2708 H1004 H3068 H3605 H8451 H8451 H7760

לְמִבָּ֣וא הַבַּ֔יִת מִכֹּ֖ל בְּמוֹצָאֵ֑י הַמִּקְדָּֽשׁ׃
на–вхід дому з–усіма виходами святилища
H3996 H1004 H3605 H4161 H4720

І сказав мені Господь: „Сину лю́дський, зверни́ своє серце, і побач своїми очима, а своїми ву́хами послухай усе, що́ Я говоритиму з тобою щодо всіх постанов Господнього дому, і щодо всяких зако́нів його, і зве́рнеш своє серце до входу того храму в усіх ви́ходах святині.

6 וְאָמַרְתָּ֙ אֶל־מֶרִ֔י אֶל־בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
І–скажеш до бунтівних до дому Ізраїлевого так говорить Господь БОЖЕ
H0559 H0413 H4805 H1004 H3478 H3541 H0136 H3069

דַּ֥י לָכֶ֖ם מִכֹּ֣ל תּוֹעֲבֹתֵיכֶ֑ם בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
досить вам усіх мерзот–ваших доме Ізраїлів
H7227 H3605 H8441 H1004 H3478

І скажеш до ворохо́бників, до Ізраїлевого дому: Так говорить Господь Бог: До́сить вам усіх ваших гидот, Ізраїлів доме,

7 בַּהֲבִיאֲכֶ֣ם בְּנֵי־נֵכָ֣ר עֲרֵלֵי־לֵ֣ב וְעַרֲלֵ֣י בָשָׂ֔ר לִֽהְיוֹת֙
Коли–ви–вводили синів чужинців необрізаних серцем і–необрізаних тілом щоб–бути
H0935 H1121 H5236 H6189 H3820 H6189 H1320 H1961

בְּמִקְדָּשִׁ֔י לְחַלְּלוֹ֙ אֶת־בֵּיתִ֔י בְּהַקְרִיבְכֶ֥ם אֶת־לַחְמִ֖י
у–святилищі–Моєму щоб–оскверняти — дім–Мій коли–ви–приносили — хліб–Мій
H4720 H2490 H0853 H1004 H7126 H0853 H3899

חֵ֣לֶב וָדָ֔ם וַיָּפֵ֖רוּ אֶת־בְּרִיתִ֑י לְכֹ֖ל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶֽם׃
жир і–кров і–порушували — заповіт–Мій через всі мерзоти–ваші
H2459 H1818 H6565 H0853 H1285 H0413 H3605 H8441

що ви вво́дили чужи́нців, необрізаносе́рдих та необрізанотілих, щоб були в Моїй святині, щоб зневажити його, Мій храм, коли прино́сили Мій хліб, лій та кров, і, крім усіх ваших гидот, зламали Мого заповіта.

8 וְלֹא־שְׁמַרְתֶּ֣ם שְׁמֶ֣רֶת קָדָשַׁ֔י וַתְּשִׂימוּן־לָכֶ֛ם מִשְׁמֶרֶ֥ת
І–не зберігали–ви обов'язок святинь–Моїх а–поставили сторожами обов'язку–Мого
H3808 H8104 H4931 H6944 H8104 H4931

בְּמִקְדָּשִׁ֖י לָכֶֽם׃
у–святилищі–Моєму для–себе
H4720

І ви не не́сли сторо́жі святощів Моїх, але поставили їх собі за сторожів Моєї ва́рти в Моїй святині.

כֹּה־ אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כָּל־ בֶּן־ נֵכָ֖ר עֲרֵ֣ל לֵ֑ב 9
Так говорить Господь Бог: Кожен чужи́нець, необрізаносе́рдий та необрізанотілий, не ввійде до Моєї святині; це і про всякого чужи́нця, що живе́ серед Ізраїлевих синів.

אֲשֶׁ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל בְּתֹ֣וךְ בְּנֵ֔י׃
Так говорить Господь Бог: Кожен чужи́нець, необрізаносе́рдий та необрізанотілий, не ввійде до Моєї святині; це і про всякого чужи́нця, що живе́ серед Ізраїлевих синів.

וְעֵרֶל־ בָּשָׂר֙ לֹ֣א יָבֹ֔וא אֶל־ מִקְדָּשִׁ֖י לְכָל־ בֶּן־ נֵכָ֑ר אֲשֶׁ֣ר
Так говорить Господь Бог: Кожен чужи́нець, необрізаносе́рдий та необрізанотілий, не ввійде до Моєї святині; це і про всякого чужи́нця, що живе́ серед Ізраїлевих синів.

וְגַם־ הַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֨ר רָחֲק֤וּ מֵעָלַי֙ בִּתְעוֹת֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר תָּע֛וּ מֵֽאַחֲרַ֥י גִּלּוּלֵיהֶ֖ם וְנָשְׂא֣וּ עֲוֹנָֽם׃ 10
І на́віть Левити, що були віддали́лися від Мене, коли блукав Ізраїль, що були зблудили від Мене за своїми божка́ми, і вони понесу́ть кару за свою вину, —

וְהָי֗וּ מְשָׁרְתִים֙ בְּמִקְדָּשִׁ֔י פְּקֻדוֹת֙ אֶל־ שַׁעֲרֵ֣י הַבַּ֔יִת וְהָי֖וּ מְשָׁרְתִ֣ים לַבָּ֑יִת הֵ֣מָּה יִשְׁחֲט֣וּ אֶת־ הָעֹלָ֣ה וְאֶת־ הַזֶּ֔בַח וְהֵ֥מָּה יַעַמְד֖וּ לִפְנֵיהֶ֥ם לְשָׁרְתָֽם׃ 11
і будуть вони в святині Моїй служити сторожа́ми при брамах храму, і обслуговувати храм, вони будуть прино́сити цілопа́лення й жертву наро́дові, і вони будуть ставати перед ними, щоб служити їм.

עַל־ כֵּ֣ן נָשָׂ֤אתִי יָדִי֙ עַל־ עֲוֹנָ֔ם לִמְכְשׁ֖וֹל בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֨ר לָכֵ֤ן 12
За те, що вони служили їм перед їхніми бовва́нами, і стали для Ізраїлевого дому за спотика́ння на прови́ну, тому підняв Я Свою руку на них, — говорить Господь Бог, — і вони понесу́ть прови́ну свою!

נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְנָשְׂא֖וּ עֲוֹנָֽם׃
За те, що вони служили їм перед їхніми бовва́нами, і стали для Ізраїлевого дому за спотика́ння на прови́ну, тому підняв Я Свою руку на них, — говорить Господь Бог, — і вони понесу́ть прови́ну свою!

13 וְלֹא־ יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת אֶל־ כָּל־
і–не наблизяться до–Мене щоб–священнодіяти Мені і–наближатися до будь–яких
H3808 H5066 H0413 H3547 H5066 H3605

קָדָשַׁי קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
святинь–Моїх до святощів найсвятіших і–понесуть ганьбу–свою і–мерзоти–свої які
H6944 H0413 H6944 H6944 H5375 H3639 H8441 H834

עָשׂוּ׃
робили

І вони не підійдуть до Мене, щоб бути священиками Мені, і щоб підхóдити до всіх святощів Моїх, до Святого Святих, і будуть носити гáньбу свою та гидóти свої, які наробили.

14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
І–Я–поставлю їх сторожами обов'язку дому для–всього служіння–його і–для–всього
H5414 H0853 H8104 H4931 H1004 H3605 H5656 H3605

אֲשֶׁר פ יֵעָשֶׂה בּוֹ׃
що — робиться в–ньому

І дам Я їх сторожами ва́рти храму щодо всієї його праці, і щодо всього, що робиться в ньому.

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי
А–священники левити сини Садока які зберігали — обов'язок святилища–Мого
H3548 H3881 H6659 H834 H8104 H853 H4931 H4720

בִּתְעוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
коли–заблукали сини Ізраїлеві від–Мене вони наблизяться до–Мене щоб–служити–Мені
H8582 H1121 H3478 H5973 H1992 H7126 H0413 H8334

וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
і–стоятимуть переді–Мною щоб–приносити Мені жир і–кров мовлення Господа БОГА
H5975 H6440 H7126 H3801 H2459 H1818 H5002 H0136 H3069

А священики-Левити, Садокові сини, що несли сторóжу Моєї святині, коли Ізраїлеві сини зблудúли були від Мене, вони наблúзяться до Мене на службу Мені, і будуть стояти перед Моїм лицем, щоб принóсити Мені лій та кров, говорить Господь Бог.

16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־ שֻׁלְחָנִי
Вони входитимуть до–святилища–Мого і–вони наближатимуться до столу–Мого
H1992 H0935 H0413 H4720 H1992 H7126 H0413 H7979

וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי׃ לְשָׁרְתֵנִי
і–зберігатимуть — обов'язок–Мій щоб–служити–Мені
H8104 H853 H4931 H8334

Вони ввійдуть до Моєї святині, і вони наблúзяться до Мого стóлу на службу Мені, і будуть нести Мої сторóжі.

17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־ שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
І–буде коли–входитимуть до воріт подвір'я внутрішнього одежі льняні одягатимуть
H1961 H0935 H0413 H8179 H2691 H6442 H0899 H6593 H3847

וְלֹא־ יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
і–не покладеться на–них вовна коли–служитимуть у–воротах подвір'я внутрішнього
H3808 H5927 H5921 H6785 H8334 H8179 H2691 H6442

וָבָיְתָה׃
і–всередині

І станеться, коли вони вхóдитимуть до брами внутрішнього подвíр'я, то зодягáтимуть льняну́ одіж, і не ввíйде на них вовна, коли вони служитимуть у брамах внутрішнього подвíр'я та назóвні.

18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ ראשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַיָּזַע׃

Шапки льняні будуть на головах-їхніх і нижня-одежа льняна буде на стегнах-їхніх; не підперізуватимуться потом.

Льняні завóї будуть на їхній голові, а льняна́ спідня одежа буде на їхніх сте́гнах; не будуть опері́зуватися тим, що викликáє піт.

19 וּבְצֵאתָם אֶל־ הַחִיצוֹנָה אֶל־ הַחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־ הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־ בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם וְקִדְּשׁוּ אֶת־ הָעָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־ יְקַדְּשׁוּ אֶת־ הָעָם בִּבְגָדֵיהֶם׃

А-коли-виходитимуть до зовнішнього подвíр'я, до зовнішнього подвíр'я до народу, знімуть одежі-свої в-яких вони служили, і покладуть їх в-них, і освячуватимуть народу святих у-кімнатах, і одягнуть одежі інші, і не освячуватимуть народ одежами-своїми.

А коли вони будуть вихóдити до зовнішнього подвíр'я, до наро́ду, здійма́тимуть ша́ти свої, в яких служили, і поскладають їх у священних кімна́тах, і зодягнуть іншу одежу, щоб своїми священними ша́тами не торкатися наро́ду.

20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְנַלֵּחוּ כָּסוֹם יְכַסְּמוּ אֶת־ רָאשֵׁיהֶם׃

І-голови-свої не будуть голити, і волосся не будуть відпускатимуть, стригтимуть стригти.

А голови́ своєї вони не будуть голи́ти, і воло́сся не запу́стять, — конче будуть стри́гти волосся своє.

21 וְיַיִן לֹא־ יִשְׁתּוּ כָּל־ כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

І-вина не будуть питимуть жоден священник, коли-входитимуть до подвíр'я.

І вина не будуть пити кожен із священиків, коли ма́ють вхóдити до вну́трішнього подвíр'я.

22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת
і–вдову і–розлучену не братимуть собі за–дружин лише тільки дівиць
H0490 H1644 H3808 H3947 H0802 H0518 H1330

מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן׃
від–насіння дому Ізраїлевого а–вдову яка буде вдовою від–священника
H2233 H1004 H3478 H0490 H0834 H1961 H0490 H3548

יִקָּחוּ׃
можуть–брати
H3947

А вдів та ро́звідок не братимуть собі за жінок, а братимуть тільки дівчат із насіння Ізраїлевого дому, та вдову, що буде вдовою по священикові.

23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר
і народ–Мій навчатимуть між святим і–звичайним і–між нечистим і–чистим
H0853 H5971 H0996 H6944 H2455 H0996 H2931 H2889

יוֹדְעֻם׃
навчать–їх
H3045

А наро́д Мій будуть вони навчати розрізняти між святим та звичайним, і зроблять їх знаю́чими різницю між нечистим та чистим.

24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לשפט [לְמִשְׁפָּטִי בְּמִשְׁפָּטַי ושפטהו]
і–при суперечці вони стоятимуть — для–суду за–судами–Моїми —
H7379 H1992 H5975 H8199 H4941 H4941 H8199

וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־מוֹעֲדַי יִשְׁמְרוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
і законі–Моїм і святах–Моїх зберігатимуть і постанови–Мої у–всіх суботи–Мої святитимуть
H0853 H8451 H0853 H4150 H8104 H0853 H2708 H3605 H7676 H6942

А в супере́чці вони стануть, щоб судити, — правосу́ддям Моїм розсудять її, і будуть стерегти́ Зако́ни Мої, і устави Мої при всіх святах Моїх, і суботи Мої будуть святити!

25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
і–до мертвої людини не підійде щоб–осквернитися лише тільки задля–батька
H0413 H4191 H0120 H3808 H0935 H3605 H0001

אֲשֶׁר־לֹא הָיְתָה לְאָח וּלְאָחוֹת וּלְבַת וּלְבֵן וּלְאֵם׃
яка не була задля–брата і–задля–сестри і–задля–дочки і–задля–сина і–задля–матері
H0834 H3808 H1961 H0251 H0269 H1323 H1121 H0517

יִטַּמָּאוּ׃ לְאִישׁ
можуть–осквернитися за–чоловіком
H0376

І до мертвої люди́ни не підійдуть, щоб не занечи́стити себе, а тільки ради батька й матері, і ради сина, і дочки́, і ради брата й сестри, що не належала чоловікові, занечи́стяться.

26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃
і–після очищення–його сім днів відлічать для–нього
H0310 H2893 H7651 H3117 H5608 H0518

А по його очи́щенні прирахують йому ще сім день.

לְשָׁרֵת	הַפְּנִימִית	הֶחָצֵר	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	בֹּאוֹ	וּבְיוֹם	27
щоб–служити	внутрішнього	подвір'я	до	святого	до	входу–його	І–в–день	
H8334	H6442		H0413	H6944	H0413	H0935	H3117	

יְהוָה׃	אֲדֹנָי	נְאֻם	חַטָּאתוֹ	יַקְרִיב	בַּקֹּדֶשׁ	
БОГА	Господа	мовлення	жертву–за–гріх–свій	принесе	у–святому	
H3069	H0136	H5002		H7126	H6944	

А того дня, коли він входить до святині, до вну́трішнього подвір'я, щоб служити в святині, він принесе свою жертву за гріх, говорить Госпо́дь Бог.

לָהֶם׀	תִּתְּנוּ	לֹא־	וַאֲחֻזָּה	נַחֲלָתָם	אֲנִי	לְנַחֲלָה	לָהֶם׀	וְהָיְתָה	28
їм	дасте	не	а–володіння	спадщина–їхня	Я	спадщиною	для–них	І–буде	
	H5414	H3808	H0272	H5159	H0589	H5159		H1961	

אֲחֻזָּתָם׃	אֲנִי	בְּיִשְׂרָאֵל	
володіння–їхнє	Я	в–Ізраїлі	
H0272	H0589	H3478	

І оце буде їм за спа́дщину: Я їхня спа́дщина, а володі́ння не дасте́ їм в Ізраїлі, — Я їхнє володі́ння!

חֵרֶם	וְכָל־	יֹאכְלוּם	הֵמָּה	וְהָאָשָׁם	וְהַחַטָּאת	הַמִּנְחָה׀		29
прокляте	і–все	їстимуть–їх	вони	і–жертва–за–провину	і–жертва–за–гріх	Хлібна–жертва		
	H3605	H0398	H1992	H0817		H4503		

יִהְיֶה׃	לָהֶם	בְּיִשְׂרָאֵל	
буде	для–них	в–Ізраїлі	
H1961		H3478	

Жертву хлі́бну, і жертву за гріх, і жертву за провину, — оце будуть вони їсти, і все закляте в Ізраїлі буде їхнє.

מִכֹּל׀	כֹּל	תְּרוּמַת	וְכָל־	כֹּל	בְּכוּרֵי	כָּל־	וְרֵאשִׁית׀	30
від–усіх	усяке	підношення	і–кожне	усього	первоплодів	всіх	І–першина	
H3605	H3605	H8641	H3605	H3605	H1061	H3605	H7225	

לַכֹּהֵן	תִּתְּנוּ	עֲרִסֹתֵיכֶם׀	וְרֵאשִׁית	יִהְיֶה	לַכֹּהֲנִים	תְּרוּמוֹתֵיכֶם	
священнику	дасте	тіста–вашого	і–першину	буде	для–священників	підношень–ваших	
H3548	H5414	H6182	H7225	H1961	H3548	H8641	

בֵּיתֶךָ׃	אֶל־	בְּרָכָה	לְהָנִיחַ	
домі–твоєму	на	благословення	щоб–спочивало	
	H0413	H1293	H5117	

І перше з усяких первонаро́джених зо всього, і всякі прино́шення всього зо всіх ваших прино́шень буде священикам, і поча́ток ваших діж дасте священикові, щоб він поклав благослове́ння на вашому домі.

יֹאכְלוּ	לֹא	הַבְּהֵמָה	וּמִן־	הָעוֹף	מִן־	וּטְרֵפָה	נְבֵלָה׀	כָּל־	31
їстимуть	не	худоби	і–від	птахів	від	і–роздертого	мертвечини	Ніякої	
H0398	H3808	H0929		H5775		H2966	H5038	H3605	

הַכֹּהֲנִים׃	פ	
священники	—	
H3548		

Усякого па́дла та пошмато́ваного з птаства та скоти́ни священики не будуть їсти.

Chapter 45

וּבְהַפִּילְכֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	בְּנַחֲלָה	תָּרִימוּ	תְּרוּמָה	לַיהוָה		1
I–коли–розділите	—	землю	на–спадщину	відділіть	приношення	ГОСПОДУ		
H5307	H0853	H0776	H5159	H7311	H8641	H3068		

וְרֹחַב	אֹרֶךְ	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	אֹרֶךְ	הָאָרֶץ	מִן־	קֹדֶשׁ
а–шириною	довжиною	тисяч	і–двадцять	п'ять	довжиною	землі	з	святу–ділянку
H7341	H0753	H0505	H6242	H2568	H0753	H0776		H6944

סָבִיב׃	גְּבוּלָהּ	בְּכָל־	הִוא	קֹדֶשׁ־	אֶלֶף	עֲשָׂרָה
навкруги	межі–його	по–всій	воно	святе	тисяч	десять
H5439	H1366	H3605	H1931	H6944	H0505	H6235

А коли ви бу́дете кидати жеребка́ про землю в спа́дщину, то дасте прино́шення Господе́ві, святе із землі, — двадцять і п'ять тисяч лі́ктів завдо́вжки, а десять тисяч завши́ршки йому. Це буде святе в усій його границі навко́ло.

סָבִיב	מְרֻבָּע	מֵאוֹת	בַּחֲמֵשׁ	מֵאוֹת	חָמֵשׁ	הַקֹּדֶשׁ	אֶל־	מִזֶּה	יִהְיֶה	2
навколо	квадратне	сотень	на–п'ятсот	сотень	п'ятсот	святилища	для	з–цього	Буде	
H5439	H7251	H3967	H2568	H3967	H2568	H6944	H0413	H2088	H1961	

סָבִיב׃	לוֹ	מִגְרָשׁ	אַמָּה	וַחֲמִשִּׁים
навкруги	йому	відкритого–місця	ліктів	і–п'ятдесят
H5439		H4054		H2572

וְרֹחַב	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	(חֲמִשָּׁה	[חמש]	אֹרֶךְ	תָּמוֹד	הַזֹּאת	הַמִּדָּה	וּמִן־	3
а–шириною	тисяч	і–двадцять	п'ять	—	довжину	відміряєш	цієї	міри	І–від	
H7341	H0505	H6242	H2568	H2568	H0753	H4058	H2063			

קֳדָשִׁים׃	קֹדֶשׁ	הַמִּקְדָּשׁ	יִהְיֶה	וּבוֹ־	אֶלְפַּיִם	עֲשֶׂרֶת	
святих	святеє	святилище	буде	і–в–ньому	тисяч	десять	
H6944	H6944	H4720	H1961		H0505	H6235	

А з цієї міри відміряєш двадцять і п'ять тисяч лі́ктів завдо́вж та десять тисяч завши́р, і в цьому буде святиня, Святеє Свято́х.

הַקְּרֵבִים	יִהְיֶה	הַמִּקְדָּשׁ	מְשָׁרְתֵי	לַכֹּהֲנִים	הִוא	הָאָרֶץ	מִן־	קֹדֶשׁ	4
наближених	буде	святилища	служителів	для–священників	воно	землі	від	Святе	
H7131	H1961	H4720	H8334	H3548	H1931	H0776		H6944	

לַמִּקְדָּשׁ׃	וּמִקְדָּשׁ	לְבָתִּים	מָקוֹם	לָהֶם	וְהָיָה	יְהוָה	אֶת־	לְשָׁרֶת
для–святилища	і–святинею	для–домів	місцем	їм	і–буде	ГОСПОДУ	—	щоб–служити
H4720	H4720		H4725		H1961	H3068	H0853	H8334

Це святість із землі; вона буде для священиків, що служать святині, для тих, що набли́жуються, щоб служити Господе́ві, і буде їм місцем для домів і святим місцем.

לַלְוִיִּם	(וְהָיָה	[יהיה]	רֹחַב	אֲלָפִים	וַעֲשֶׂרֶת	אֹרֶךְ	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	וַחֲמִשָּׁה	5
левітам	буде	—	шириною	тисяч	і–десять	довжиною	тисяч	і–двадцять	І–п'ять	
H3881	H1961	H1961	H7341	H0505	H6235	H0753	H0505	H6242	H2568	

לִשְׁכֹת׃	עֶשְׂרִים	לַאֲחֻזָּה	לָהֶם	הַבַּיִת	מִשְׁרְתֵי	
кімнат	двадцять	на–володіння	їм	дому	служителям	
H3957	H6242	H0272	H1992		H8334	

А двадцять і п'ять тисяч лі́ктів завдо́вж і десять тисяч завши́р буде для Левитів, що служать храмові, їм на володі́ння, міста на сидіння.

וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה וְאׇרֶךְ רׇחַב אֲלָפִים חֲמֵשֶׁת תִּתְּנוּ הָעִיר וַאֲחֻזַּת 6
і-двадцять п'ять а-довжиною шириною тисяч п'ять дасте міста І-володіння
H6242 H2568 H0753 H7341 H0505 H2568 H5414 H0272

יִהְיֶה׃ יִשְׂרָאֵל בֵּית לְכׇל־ הַקֹּדֶשׁ תְּרוּמַת לְעֻמַּת אֶלֶף
буде Ізраїлю дому для-всього святого приношення навпроти тисяч
H1961 H3478 H3605 H6944 H8641 H5980 H0505

А на володі́ння мі́сту дасте п'ять тисяч завши́р і двадцять і п'ять тисяч завдо́вж, навпроти святого прино́шення; воно буде для всього Ізраїлевого дому.

פְּנֵי אֶל־ הָעִיר וְלַאֲחֻזַּת הַקֹּדֶשׁ לִתְרוּמַת וּמִזֶּה מִזֶּה וְלַנָּשִׂיא 7
лиця до міста і-біля-володіння святого біля-приношення і-звідти звідси І-князеві
H6440 H0413 H0272 H6944 H8641 H2088 H2088

וּמִפְּאַת־ יָמָּה יָם מִפְּאַת־ הָעִיר אֲחֻזַּת פְּנֵי וְאֶל־ הַקֹּדֶשׁ תְּרוּמַת־
і-від-боку на-захід заходу від-боку міста володіння лиця і-до святого приношення
H6285 H3220 H3220 H6285 H0272 H6440 H0413 H6944 H8641

גְּבוּל אֶל־ יָם מִגְּבוּל הַחֲלָקִים אַחַד לְעֻמּוֹת וְאׇרֶךְ קָדִימָה קֶדְמָה
межі до заходу від-межі з-наділів одного навпроти а-довжиною на-схід сходу
H1366 H0413 H3220 H1366 H0259 H5980 H0753 H6921

קָדִימָה׃
сходу
H6921

А для кня́зя буде з того й з того боку святого прино́шення й володіння мі́ста, навпроти святого прино́шення й на пе́реді володі́ння міста від за́хідного кра́ю на захід, і від схі́дного кра́ю на схід, а завдо́вж відповідно одній частині племе́на від за́хідньої границі до границі схі́дньої

נְשִׂיאַי עוֹד יוֹנוּ וְלֹא־ בְיִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה לוֹ יִהְיֶה־ לָאָרֶץ 8
князі-мої більше гнітитимуть і-не в-Ізраїлі на-володіння йому буде Як-земля
H5750 H3238 H3808 H3478 H0272 H1961 H0776

ס לְשִׁבְטֵיהֶם׃ יִשְׂרָאֵל לְבֵית־ יִתְּנוּ וְהָאָרֶץ עַמַּי אֶת־
— за-племенами-їхніми Ізраїлю дому дадуть а-землю народ-мій —
H7626 H3478 H5414 H0776 H0853

землі; це буде йому за володі́ння в Ізраїлі, і Мої князі́ не будуть уже тиснути наро́ду Мого, а Край дадуть Ізраїлевому домові, їхнім племе́нам.

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד 9
Так сказав Господь БОЖЕ досить вам князі Ізраїлю насильство і-грабунок
H3541 H0559 H0136 H3069 H7227 H3478 H2555 H7701

הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי
відкиньте а-правосуддя і-праведність чиніть припиніть вигнання-ваші від народу-мого
H5493 H4941 H6666 H6213 H1646 H5921 H5971

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
мовить Господь БОЖЕ
H5002 H0136 H3069

Так говорить Госпо́дь Бог: До́сить вам, Ізраїлеві князі! Наси́льство та у́тиски відсуньте, а робіть правосу́ддя та правду, перестаньте випиха́ти наро́д Мій з його землі, говорить Господь Бог!

לָכֶם׃ יְהִי צֶדֶק וּבַת־ צֶדֶק וְאֵיפַת־ צֶדֶק מֹאזְנֵי־ 10
у-вас нехай-буде праведний і-бат праведна і-ефа праведні Терези
H1961 H6664 H1324 H6664 H0374 H6664 H3976

Майте справедливу вагу́, і справедливу ефу́ та справедливого ба́та.

11 הָאֵיפָה וְהַבַּת אֶחָד תָּכֶן מִקְיָה יִהְיֶה לְשֵׂאת מַעְשַׂר הַבַּת חֹמֶר
Ефа і-бат одного міру нехай-будуть щоб-вміщав десяту-частину бат хомера
H0374 H1324 H0259 H8506 H1961 H5375 H4643 H1324 H2563

וְעֲשִׂרֶת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־ יִהְיֶה חֹמֶר מַתְכֻּנְתּוֹ׃
і-десяту-частину хомера ефа згідно-з буде хомером міра-його
H6224 H2563 H0374 H0413 H1961 H2563 H4971

Ефа́ й бат буде однакова міра, щоб бат вино́сив десяту частину хо́меру, а десята частина хомеру — ефа́; згідно з хомером буде міра його.

12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה
і-шекель двадцять двадцять ґер двадцять і-двадцять п'ять шекелів десять і-п'ять
H8255 H6242 H6242 H1626 H6242 H8255 H2568 H8255 H6235 H2568

לָכֶם׃ יִהְיֶה הַמָּנֶה שֶׁקֶל
у-вас буде міна шекелів
H1961 H4488 H8255

А ше́кель — двадцять ґе́рів; двадцять шеклів, двадцять і п'ять шеклів, та п'ятнадцять шеклів буде вам мі́на.

13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ חֲמִשִּׁית שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים
Ось приношення яке відділятимете шосту-частину ефи з-хомера пшениці
H2063 H8641 H834 H8345 H0374 H2563 H2406

וְשִׁשִּׁיתָם מֵחֹמֶר הָאֵיפָה הַשְּׂעֹרִים׃
і-шосту-частину з-хомера ефи ячменю
H8341 H2563 H0374 H8184

Оце те прино́шення, що ви принесе́те: шоста частина ефи́ з хо́меру пшениці й шоста частина ефи з хомеру ячме́ню.

14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־ הַכֹּר עֶשֶׂרֶת
і-встановлена-частка олії бат олії десята-частина бата з кора десять
H2706 H8081 H1324 H8081 H4643 H1324 H3734 H6235

חֹמֶר חֹמֶר כִּי־ עֶשֶׂרֶת הַבָּתִים הַבָּתִים׃
хомер хомер бо десять батів батів
H2563 H2563 H3588 H6235 H1324 H1324

А поста́нова про оливу з ба́та оли́ви: десята частина ба́та з ко́ру, десять батів — хо́мер, бо десять батів — хомер.

15 וְשֵׂה־ אַחַת מִן־ הַצֹּאן מִן־ מָאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
і-вівцю одну з отари з двохсот з-пасовищ Ізраїлю для-хлібної-жертви
H7716 H0259 H3947 H6629 H3967 H4945 H3478 H4503

וְלִשְׁלָמִים וְלִכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
і-для-мирних-жертв щоб-спокутувати за-них мовить Господь БОЖЕ
H8002 H3722 H5921 H5002 H0136 H3069

וּלְעוֹלָה
і-для-цілопалення

І одна штука з отари з двохсот штук з доброго пасови́ська Ізраїлевого на жертву хлі́бну, і на цілопа́лення, і на жертви мирні, щоб очи́стити їх, говорить Господь Бог.

16 כָּל הָעָם יִהְיוּ אֶל־ הָאָרֶץ הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃
Увесь народ буде землі до приношення цього для-князя в-Ізраїлі
H3605 H5971 H0413 H1961 H0776 H8641 H2063 H5387 H3478

Увесь наро́д цього Кра́ю повинен давати прино́шення для кня́зя в Ізраїлі.

17 וְעַל־ הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלָות וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ׃ בַּחַגִּים
і–на князі буде цілопалення і–хлібна–жертва і–виливна–жертва у–свята
H2282 H5262 H4503 H1961 H0559 H0853

וּבְחָדְשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־ מוֹעֲדֵי בֵית יִשְׂרָאֵל הוּא־ יַעֲשֶׂה אֶת־
і–в–новомісяччя і–в–суботи у–всі призначені–часи дому Ізраїлю він готуватиме —
H2320 H7676 H3605 H4150 H3478 H1931 H0853

הַשְּׁלָמִים וְאֶת־ הָעוֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַחַטָּאת
мирні–жертви і цілопалення і хлібну–жертву і жертву–за–гріх
H8002 H0853 H0853 H4503 H0853

וְכִפֶּר לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל׃ ס
щоб–спокутувати за дім Ізраїлю —
H1157 H3478

А на обов'я́зку кня́зя буде: цілопа́лення, і жертва хлі́бна та жертва лита в свята, і в новомі́сяччя та в суботи, в усі свята Ізраїлевого дому, — він приготу́є жертву за гріх, і жертву хлі́бну, і цілопа́лення, і жертви мирні на очи́щення за Ізраїлів дім.

18 כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח בֶּן־
Так сказав Господь БОЖЕ у–першому в–перший–день місяця візьмеш телця сина
H3541 H0559 H0136 H3069 H7223 H0259 H2320 H3947 H6499

בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־ הַמִּקְדָּשׁ׃
череди бездоганного і–очистиш — святилище
H1241 H8549 H2398 H0853 H4720

Так говорить Госпо́дь Бог: У першому місяці, першого дня місяця ві́зьмеш молодого бика́ з великої худо́би, безва́дного, й очистиш святиню.

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־ מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־
і–візьме священник з–крові жертви–за–гріх і–покладе на одвірок дому і–на
H3947 H3548 H1818 H2398 H5414 H0413 H4201 H0413

אַרְבַּע פִּנּוֹת מִזְוַּת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־ מִזְוַּת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃
чотири кути одвірок виступу жертовника і–на одвірок воріт подвір'я внутрішнього
H0702 H6438 H4201 H5835 H4196 H0413 H4201 H8179 H2691 H6442

І ві́зьме священик з крови жертви за гріх, і покро́пить на одві́рок храму та на чотири ку́ти ві́дступу же́ртвіника, і на одві́рок брами вну́трішнього подвір'я.

20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי בַּחֹדֶשׁ בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ וְכִפַּרְתֶּם
І–так зробиш за–того–хто згрішив–ненавмисно і–за–простодушного місяця сьомого у–першому
H6240 H0376 H7686 H2320 H7651 H3548 H1818

אֶת־ הַבָּיִת׃
— дім
H0853

І так зро́биш сьомого дня першого місяця за кожного, хто прогріши́ться через по́милку або з глупо́ти, і очистите храма.

21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג
У–першому чотирнадцятого десятого дня місяця буде у–вас Пасха свято
H7223 H0702 H6240 H3117 H2320 H1961 H6453 H2282

שִׁבְעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
сім–тижнів днів прісний–хліб їстимуть
H7620 H3117 H4682 H0398

У першому місяці, чотирна́дцятого дня місяця буде вам Па́сха, свято семиде́нне; будете їсти опрі́сноки.

חַטָּאת׃	פָּר	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וּבְעַד	בַּעֲדוֹ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַנָּשִׂיא	וְעָשָׂה	22
за-гріх	телця	землі	народ	весь	і-за	за-себе	того	того-дня	князь	і-приготує	
	H6499	H0776		H3605	H1157	H1157	H1931	H3117			

І приготу́є того дня князь за себе та за ввесь наро́д кра́ю бика на жертву за гріх.

אֵילִים	וְשִׁבְעַת	פָּרִים	שִׁבְעַת	לַיהוָה	עוֹלָה	יַעֲשֶׂה	חֻג	יְמֵי־	וְשִׁבְעַת	23
баранів	і-сім	телців	сім	ГОСПОДУ	цілопалення	готуватиме	свята	днів	і-сім	
	H7651	H6499	H7651	H3068			H2282	H3117	H7651	

לַיּוֹם׃	עִזִּים	שְׂעִיר	וְחַטָּאת	הַיָּמִים	שִׁבְעַת	לַיּוֹם	תְּמִימִם
на-день	кіз	козла	і-жертву-за-гріх	днів	сім	на-день	бездоганних
H3117	H5795			H3117	H7651	H3117	H8549

І сім день свята буде він пригото́влювати цілопа́лення для Господа, сім биків і сім баранів безвадних на день, сім день, і жертву за гріх, — козла на день.

לָאֵיפָה׃	הִין	וְשֶׁמֶן	יַעֲשֶׂה	לָאַיִל	וְאֵיפָה	לַפָּר	אֵיפָה	וּמִנְחָה	24
на-ефу	гін	і-олії	готуватиме	на-барана	і-ефу	на-телця	ефу	і-хлібну-жертву	
H0374	H1969	H8081			H0374	H6499	H0374	H4503	

І пригото́вить жертву хлі́бну, ефу́ на бика й ефу́ на барана́, а оливи — гін на ефу́.

שִׁבְעַת	כָּאֵלֶּה	יַעֲשֶׂה	בֶּחָג	לַחֹדֶשׁ	יָום	עָשָׂר	בַּחֲמִשָּׁה	בַּשְּׁבִיעִי	25
сім	подібне	готуватиме	на-свято	місяця	дня	десятого	п'ятнадцятого	У-сьомому	
H7651	H0428		H2282	H2320	H3117	H6240	H2568	H7637	

ס	וְכַשֶּׁמֶן׃	וְכַמִּנְחָה	כָּעֹלָה	כָּחַטָּאת	הַיָּמִים
—	і-як-олію	і-як-хлібну-жертву	як-цілопалення	як-жертву-за-гріх	днів
	H8081	H4503			H3117

Сьомого місяця, п'ятнадцятого дня місяця в свято буде він пригото́влювати те саме, сім день, як жертву за гріх, як цілопа́лення, так і жертву хлі́бну, так і оли́ву.

Chapter 46

קָדִים	הַפֹּנֶה	הַפְּנִימִית	הֶחָצֵר	שַׁעַר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה־	1
на-схід	що-обернені	внутрішнього	подвір'я	ворота	БОЖЕ	Господь	сказав	Так	
H6921	H6437	H6442		H8179	H3069	H0136	H0559	H3541	

וּבְיוֹם	יִפָּתֵחַ	הַשַּׁבָּת	וּבְיוֹם	הַמַּעֲשֶׂה	יְמֵי	שֵׁשֶׁת	סָגוּר	יִהְיֶה
і-в-день	відчиняться	суботи	а-в-день	робочих	днів	шість	зачинені	будуть
H3117		H7676	H3117	H4639	H3117	H8337	H5462	H1961

יִפָּתֵחַ׃	הַחֹדֶשׁ
відчиняться	новомісяччя
	H2320

Так говорить Господь Бог: Брама вну́трішнього подві́р'я, що зве́рнена на схід, буде за́мкнена шість день праці, а суббо́тнього дня буде відчи́нена, і в день новомі́сяччя буде відчи́нена.

הַשַּׁעַר	מְזוּזַת	עַל־	וְעָמַד	מִחוּץ	הַשַּׁעַר	אוּלָם	דֶּרֶךְ	הַנָּשִׂיא	וּבָא	2
воріт	одвірка	біля	і-стане	ззовні	воріт	притвору	дорогою	князь	І-ввійде	
H8179	H4201		H5975	H2351	H8179	H0197	H1870		H0935	

וְהִשְׁתַּחֲוָה	שְׁלָמָיו	וְאֶת־	עֹלָתוֹ	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	וְעָשׂוּ	
і-поклониться	мирні-жертви-його	і	цілопалення-його	—	священники	і-приготують	
H7812	H8002	H0853		H0853	H3548		

הָעֶרֶב׃	עַד־	יִסָּגֵר	לֹא־	וְהַשַּׁעַר	וְיָצָא	הַשַּׁעַר	מִפְתַּן	עַל־
вечора	до	зачиняться	не	а-ворота	і-вийде	воріт	порога	біля
H6153	H5704	H5462	H3808	H8179	H3318	H8179	H4670	

І ввійде князь ходом сіне́й брами зсо́вні, і стане при одві́рку брами, а священики приготу́ють його цілопа́лення та його мирну жертву, і він покло́ниться на порозі брами. А брама не буде за́мкнена аж до вечора.

לִפְנֵי	וּבֶחֳדָשִׁים	בַּשַּׁבָּתוֹת	הַהוּא	הַשַּׁעַר	פֶּתַח	הָאָרֶץ	עַם־	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ		3
перед	і-в-новомісячча	у-суботи	тих	воріт	при-вході	землі	народ	І-поклоняться		
H6440	H2320	H7676	H1931	H8179	H6607	H0776		H7812		

יְהוָה׃
ГОСПОДОМ
H3068

І буде вклоня́тися наро́д кра́ю при вході цієї брами в суботи та в новомісячча перед Господнім лице́м.

כְּבָשִׂים	שִׁשָּׁה	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	לַיהוָה	הַנָּשִׂיא	יַקְרֵב	אֲשֶׁר־	וְהָעֹלָה		4
ягнят	шість	суботи	в-день	ГОСПОДУ	князь	принесе	яке	І-цілопалення		
H3532	H8337	H7676	H3117	H3068		H7126				

תְּמִימִם	וְאַיִל	תָּמִים׃
бездоганних	і-барана	бездоганного
H8549		H8549

А те цілопа́лення, що князь принесе́ Господе́ві субо́тнього дня, це шість безва́дних овець та безва́дний баран.

הִין	וְשֶׁמֶן	יָדוֹ	מַתַּת	מִנְחָה	וְלַכְּבָשִׂים	לָאַיִל	אֵיפָה	וּמִנְחָה	5
гін	і-олії	руки-його	дар	хлібна-жертва	а-на-ягнят	на-барана	ефа	І-хлібна-жертва	
H1969	H8081	H3027	H4991	H4503	H3532		H0374	H4503	

לָאֵיפָה׃
на-ефу
H0374

А жертва мучна́ — ефа́ на барана́, а на овець жертва хлі́бна, — скільки дасть рука ного, а оливи — гін на ефу́.

וָאַיִל	כְּבָשִׂם	וְשִׁשֶּׁת	תְּמִימִם	בָּקָר	בֶּן־	פָּר	הַחֹדֶשׁ	וּבְיוֹם	6
і-баран	ягнят	і-шість	бездоганний	череди	син	телець	новомісячча	А-в-день	
	H3532	H8337	H8549	H1241		H6499	H2320	H3117	

יִהְיוּ׃	תְּמִימִם
нехай-будуть	бездоганні
H1961	H8549

А в день новомісячча — молодий бик з великої худо́би, безва́дний, і ше́стеро овець та баран будуть безва́дні.

7

וְאֵיפָה	לַפָּר	וְאֵיפָה	לָאַיִל	יַעֲשֶׂה	מִנְחָה	וְלַכְּבָשִׂים	כַּאֲשֶׁר
і-ефу	на-телця	і-ефу	на-барана	готуватиме	хлібну-жертву	а-на-ягнят	як
H0374	H6499	H0374			H4503	H3532	

תַּשִּׂיג	יָדוֹ	וְשֶׁמֶן	הִין	לָאֵיפָה׃	
дозволить	рука-його	і-олії	гін	на-ефу	
H5381	H3027	H8081	H1969	H0374	

І ефу на бика, і ефу на барана приготує він хлібну жертву, а на овець — як сягне́ рука його, а оливи — гін на ефу́.

8

וּבְבֹאוֹ	הַנָּשִׂיא	דֶּרֶךְ	אוּלָם	הַשַּׁעַר	יָבֹוא	וּבְדַרְכּוֹ	
і-коли-входить	князь	дорогою	притвору	воріт	нехай-входить	і-тією-ж-дорогою	
H0935		H1870	H0197	H8179	H0935	H1870	

יֵצֵא׃
нехай-виходить
H3318

А коли прихо́дитиме князь, то він увійде ходом сіне́й брами, і тим же ходом своїм ви́йде.

9

דֶּרֶךְ־	הַבָּא	בַּמֹּועֲדִים	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאָרֶץ	עַם־	וּבְבֹוא
дорогою	хто-входить	у-призначені-часи	ГОСПОДА	перед	землі	народ	і-коли-входить
H1870	H0935	H4150	H3068	H6440	H0776		H0935

וְהַבָּא	נֶגֶב	שַׁעַר	דֶּרֶךְ־	יֵצֵא	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	צָפוֹן	שַׁעַר
а-хто-входить	півдня	воріт	дорогою	нехай-виходить	щоб-поклонитися	півночі	воріт
H0935	H5045	H8179	H1870	H3318	H7812	H6828	H8179

יָשׁוּב	לֹא	צָפוֹנָה	שַׁעַר	דֶּרֶךְ־	יֵצֵא	נֶגֶב	שַׁעַר	דֶּרֶךְ־
повернеться	не	півночі	воріт	дорогою	нехай-виходить	півдня	воріт	дорогою
H7725	H3808	H6828	H8179	H1870	H3318	H5045	H8179	H1870

)׃יֵצֵא(	]יצאו[	נִכְחֹו	כִּי	בֹּו	בָּא	אֲשֶׁר־	הַשַּׁעַר	דֶּרֶךְ
нехай-виходить	—	прямо-перед-собою	бо	ними	увійшов	якими	воріт	дорогою
H3318	H3318	H5226			H0935		H8179	H1870

А коли наро́д краю буде прихо́дити перед Господнє лице в свята, то хто входить ходом північної брами, щоб поклонитися, ви́йде ходом брами півде́нної, а хто входить ходом брами півде́нної, ви́йде ходом брами півні́чної, — не ве́рнеться ходом тієї брами, яким увійшов, але́ ви́йде протиле́глою йому́.

10

יֵצֵאוּ׃	וּבְצֵאתָם	יָבֹוא	בְּבֹאָם	בְּתוֹכָם	וְהַנָּשִׂיא	
нехай-виходить	і-коли-виходитимуть	нехай-входить	коли-входитимуть	серед-них	і-князь	
H3318	H3318	H0935	H0935	H8432		

А князь буде серед них: при вході їх ввійде, і при ви́ході їх ви́йде.

11

לָאַיִל	וְאֵיפָה	לַפָּר	אֵיפָה	הַמִּנְחָה	תִּהְיֶה	וּבַמֹּועֲדִים	וּבַחַגִּים
на-барана	і-ефа	на-телця	ефа	хлібна-жертва	буде	і-у-призначені-часи	і-у-свята
	H0374	H6499	H0374	H4503	H1961	H4150	H2282

ס	לָאֵיפָה׃	הִין	וְשֶׁמֶן	יָדוֹ	מַתַּת	וְלַכְּבָשִׂים
—	на-ефу	гін	і-олії	руки-його	дар	а-на-ягнят
	H0374	H1969	H8081	H3027	H4991	H3532

А в свята та в урочи́сті дні буде хлі́бна жертва, — ефа́ на бика й ефа́ на барана́, а на вівці — скільки дасть рука його, а оливи — гін на ефу́.

12 וְכִי־ יַעֲשֶׂה֙ הַנָּשִׂיא נְדָבָ֔ה עוֹלָ֥ה אוֹ־ שְׁלָמִ֖ים
А–коли приготує князь добровільну–жертву цілопалення чи мирні–жертви
H8002 H5071

וּפָתַ֤ח לוֹ֙ אֶת־ הַשַּׁ֣עַר הַפּוֹנֶ֔ה וְעָשָׂ֣ה אֶת־ עֹלָת֔וֹ וְאֶת־ שְׁלָמָ֖יו כַּאֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂ֑ה בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת
то–відчинять йому ворота на–схід обернені і–приготує цілопалення–своє і мирні–жертви–свої як робить в–день суботи
H3068 H8179 H0853 H5071 H6921 H6437 H5462 H0853 H8002 H3117 H7676

וְיָצָ֑א וְסָגַ֣ר הַשַּׁ֔עַר אַחֲרֵ֥י צֵאתֽוֹ׃
і–вийде і–зачинять ворота після виходу–його
H3318 H0853 H8179 H5462 H3318

А коли князь приготу́є добровíльного дара, цілопа́лення або мирні жертви, дар для Господа, то відчинять йому браму, що звернена на схід, і приготує своє цілопа́лення та свої мирні жертви, як готує за суботи, і ви́йде, і замкну́ть браму по його ви́ході.

13 וְכֶ֣בֶשׂ בֶּן־ שְׁנָת֣וֹ תָמִ֗ים עוֹלָה֙ לַיהוָ֔ה תַּעֲשֶׂ֖ה לַיּ֣וֹם
І–ягня сина року–свого бездоганне приготуватимеш на–день ГОСПОДУ
H3532 H1121 H8141 H8549 H6213 H3117 H3068

בַּבֹּ֥קֶר בַּבֹּ֖קֶר תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתֽוֹ׃
щоранку щоранку приготуватимеш його
H1242 H1242 H6213 H0853

А вівцю́ однорічну, безва́дну, пригото́виш на цілопа́лення кожен день для Господа, щора́нку пригото́виш його.

14 וּמִנְחָה֙ תַּעֲשֶׂ֣ה עָלָ֔יו בַּבֹּ֖קֶר בַּבֹּ֑קֶר שִׁשִּׁ֣ית הָאֵיפָ֗ה
І–хлібну–жертву приготуватимеш при–ньому щоранку щоранку шосту–частину ефи
H4503 H6213 H5921 H1242 H1242 H8345 H0374

וְשֶׁ֣מֶן שְׁלִישִׁ֗ית הַהִין֙ לָרֹ֣ס אֶת־ הַסֹּ֔לֶת מִנְחָ֥ה תָּמִ֛יד לַיהוָ֖ה
і–олії третину гіна щоб–зволожити — пшеничну–муку хлібна–жертва постійно ГОСПОДУ
H8081 H7992 H1969 H7450 H0853 H5560 H4503 H8548 H3068

חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם תָּמִֽיד׃
постанови вічні постійно
H2708 H5769 H8548

А жертву хлíбну пригото́виш до нього щора́нку, шосту частину ефи, а оливи — третину гіна, щоб покропи́ти пшеничну муку, — це хлíбна жертва для Господа, постанови вічні наза́вжди.

15 וְעָשׂ֗וּ (יַעֲשׂוּ) הַכֶּ֙בֶשׂ֙ וְאֶת־ הַמִּנְחָ֔ה וְאֶת־ הַשֶּׁ֖מֶן בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֑קֶר
— Приготовлятимуть ягня і хлібну–жертву і олію щоранку щоранку
H6213 H3532 H0853 H4503 H0853 H8081 H1242 H1242

עוֹלַ֥ת תָּמִֽיד׃ פ
щоранку постійним цілопаленням
H1242 H8548 H5930

І приготують вівцю й жертву хлíбну та оливу щора́нку на стале цілопа́лення.

16 כֹּה־ אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה כִּ֣י יִתֵּ֤ן הַנָּשִׂיא֙ מַתָּנָ֣ה לְאִישׁ֔ מִבָּנָ֖יו
Так сказав Господь БОЖЕ коли дасть князь дарунок комусь із–синів–своїх
H3541 H0559 H0136 H3069 H5414 H5387 H4979 H0376 H1121

אֲחֻזָּתָ֥ם הִ֖יא בִּנְחֻלָּ֥ה הִֽיא׃
володіння–їхнє вона як–спадщина
H0272 H1931 H5159 H1931

תִּֽהְיֶ֣ה לְבָנָ֑יו נַחֲלָתוֹ֙ הִ֣יא בִּנְחֻלָּ֔ה
буде синам–його вона спадщина–його
H1961 H1121 H1931 H5159

Так говорить Господь Бог: Коли князь дасть кому́ зо своїх синів да́ра зо спа́дку свого́, це буде належати його синам, як їхнє володі́ння в спа́дщині.

17 וְכִי־ יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה עַד־ לוֹ לִשְׁנַת הַדְּרוֹר תָּשׁוּב לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃
А-коли дасть дарунок від-спадщини-своєї одному зі-слуг-своїх то-буде йому до свободи і-повернеться до-князя лише спадщину-його сини-його їм матимуть
H5414 H4979 H5159 H0259 H5650 H1961 H0389 H5159 H1992 H1961

А коли він дасть да́ра з свого спа́дку одно́му з своїх рабів, то це буде належати йому аж до року волі його, та й ве́рнеться кня́зеві, бо це його спа́док, тільки синам його він нале́жатиме.

18 וְלֹא־ יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם בָּנָיו לְמַעַן לְבִלְתִּי אֲשֶׁר לֹא־ יָפֹצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ פ
І-не забиратиме князь зі-спадщини народу щоб-гнітити-їх з-володіння-їхнього синам-своїм щоб не розсіявся
H3808 H3947 H5159 H3238 H3808 H4616 H0853 H5157 H0272 H0376 H0272

А князь не ві́зьме зо спа́дку наро́ду, витискаючи їх з їхнього володіння, — із свого володіння дасть своїм сина́м спа́док, щоб ніхто з наро́ду Мого не розпоро́шився зо свого володіння.

19 וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־ פֶּתֶךְ הַשַּׁעַר הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפֹנָה וְהִנֵּה־ שָׁם מָקוֹם]בירכתם[׃
І-привів-мене через-вхід біля що воріт бічної-сторони святих кімнат до священників обернених на-північ і-ось там місце —
H0935 H3996 H0413 H8179 H3802 H6944 H3957 H0413 H3548 H6437 H6828 H2009 H8033 H4725 H3411

ס יָמָּה׃)בְּיַרְכְתֵי(
— на-захід у-найдальшій-частині
H3220 H3411

І впрова́див мене входом, що при боці брами, до свяще́нних кімна́т для священиків, що звернені на пі́вніч; і ось там є місце на їхньому за́дньому боці на за́хід.

20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַמִּנְחָה לִבְלְתִּי הַמְבִיאָה אֶת־ הַחַטָּאת וְאֶת־ הָאָשָׁם אֲשֶׁר יֹאפוּ־ אֶת־ הָעָם׃ לְקַדֵּשׁ אֶת־ הַחִיצוֹנָה אֶל־ הַחָצֵר
І-сказав до-мене це місце де варитимуть там священники хлібну-жертву щоб-не вносити до зовнішнього подвір'я і жертву-за-провину жертву-за-гріх де випікатимуть — народ щоб-освятити —
H3318 H0413 H2435 H6942 H0853 H5971 H0644 H0853 H0817 H2398 H0834 H3548 H4503 H3808 H0853

21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־ הַחִיצֹנָה הַחָצֵר׃ אֶל־ וַיַּעֲבִרֵנִי הַחִיצֹנָה אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי
I–вивів–мене до зовнішнього подвір'я до і–провів–мене чотирьох кутів
H3318 H0413 H2435 H2351 H0413 H0702 H4740

וְהִנֵּה חָצֵר חָצֵר הַחִיצֹנָה בְּמִקְצַע חָצֵר חָצֵר הַחִיצֹנָה בְּמִקְצַע חָצֵר׃ הֶחָצֵר
і–ось подвір'я подвір'я подвір'я в–кожному–кутку подвір'я подвір'я в–кожному–кутку подвір'я
H2009 H2351 H2351 H2351 H4740 H2351 H2351 H4740

І він вивів мене до зо́внішнього подві́р'я, і провів мене по чотирьо́х ро́гах подвір'я, — і ось ще подвір'я на кожному розі подвір'я.

22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת חֲצֵרוֹת הֶחָצֵר קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים
У–чотирьох кутах подвір'я подвір'я обгороджені сорок довжиною і–тридцять
H0702 H4740 H2351 H2351 H7000 H0705 H0753 H7970

מְהֻקְצָעוֹת׃ לְאַרְבַּעְתָּם אַחַת מִדָּה רֹחַב
кутових для–всіх–чотирьох одна міра шириною
H0702 H0259 H7341

На чотирьо́х ро́гах подвір'я були малі подвір'я, — сорок ліктів завдовж і тридцять завши́р, міра одна для них чотирьо́х, простоку́тні.

23 וְטוּר עָשׂוּי מִבַשְּׁלוֹת מִתָּחַת לְאַרְבַּעְתָּם סָבִיב בָּהֶם סָבִיב סָבִיב׃ הַטִּירוֹת
І–ряд зроблені і–місця–для–варіння під для–всіх–чотирьох навколо у–них навколо навкруги рядами
H2905 H6213 H4018 H8478 H0702 H5439 H5439 H5439 H2918

І був ряд каміння навко́ло них, навколо них чотирьо́х, і поро́блені ку́хні під горожею навколо.

24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בָּתִּים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם מְשָׁרְתֵי הָעָם׃ זֶבַח אֶת־ הַבָּיִת
І–сказав до–мене це доми де варитимуть там служителі народу жертву — дому
H0559 H0413 H0428 H1004 H0834 H1310 H8033 H8334 H5971 H2077 H0853 H1004

І сказав він мені: Оце дім кухарів, що там ва́рять слуги храму жертву наро́дові.

Chapter 47

1 וַיְשִׁבֵנִי פֶּתַח הַבַּיִת אֶל־ הַבַּיִת וְהִנֵּה־ מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת׃
І–повернув–мене до входу дому і–ось вода виходить з–під порога дому
H7725 H0413 H6607 H1004 H2009 H4325 H3318 H8478 H4670 H1004

קֹדְמָה כִּי־ פְּנֵי הַבַּיִת קֶדֶם וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת
на–схід бо обличчя дому на–схід а–вода стікає з–під правої–сторони дому
H6921 H3588 H6440 H1004 H6921 H4325 H3381 H8478 H3802 H1004

הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃
правої на–південь від–жертовника
H3233 H5045 H4196

І він вернув мене до дверей храму, аж ось вихо́дить вода з-під порога храму на схід, бо пе́ред того храму на схід. А вода схо́дила здолу, з правого боку храму, з пі́вдня від же́ртівника.

2 וַיּוֹצִאֵנִי֙ דֶּ֣רֶךְ־שַׁ֔עַר צָפוֹנָ֖ה וַיְסֹבְבֵ֑נִי דֶּ֣רֶךְ שַׁ֔עַר חוּץ֙ אֶל־פָּנִ֣ים מִזְרָ֔חָה וְהִנֵּה־מַ֖יִם מְפַכִּ֣ים מִן־הַכָּתֵ֣ף הַיְמָנִֽית׃

וַיּוֹצִאֵנִי֙	דֶּ֣רֶךְ־	שַׁ֔עַר	צָפוֹנָ֖ה	וַיְסֹבְבֵ֑נִי	דֶּ֣רֶךְ	שַׁ֔עַר	חוּץ֙	אֶל־	פָּנִ֣ים
І–вивів–мене	дорогою	воріт	північних	і–обвів–мене	дорогою	воріт	зовнішньою	до	зовнішніх
H3318	H1870	H8179	H6828	H5437	H1870	H8179	H2351	H0413	H2351

מִזְרָ֔חָה	וְהִנֵּה־	מַ֖יִם	מְפַכִּ֣ים	מִן־	הַכָּתֵ֣ף	הַיְמָנִֽית׃		
на–схід	і–ось	вода	витікає	з	правої–сторони	правої		
H6921	H2009	H4325	H6379		H3802	H3233		

І він ви́провадив мене в напрямі брами на пі́вніч, і провів мене навко́ло зо́внішньою дорогою до зо́внішньої брами, дорогою, зве́рненою на схід; і ось вода випри́скувала з правого бо́ку.

3 וְהָאִ֗ישׁ יֹצֵא֙ קָדִ֔ימָה וְקָוֶ֖ה בְּיָדֹ֑ו וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף בָּאַמָּ֖ה וַיַּעֲבִרֵ֑נִי בַּמַּ֖יִם אָפְסִֽים׃

וְהָאִ֗ישׁ	יֹצֵא֙	קָדִ֔ימָה	וְקָוֶ֖ה	בְּיָדֹ֑ו	וַיָּ֣מָד	אֶ֔לֶף	בָּאַמָּ֖ה	
і–шнур	Коли–вийшов	на–схід	чоловік	у–руці–його	то–відміряв	тисячу	ліктів	
H6921	H3318	H0376		H3027	H4058	H0505		

וַיַּעֲבִרֵ֑נִי	בַּמַּ֖יִם	מֵ֣י	אָפְסִֽים׃		
і–провів–мене	через–воду	води	по–кісточки		
	H4325	H4325			

І вийшов цей чоловік на схід, а шнур був у його руці, і він відмі́ряв тисячу ліктів, і перепрова́див мене водою, водою по кістки.

4 וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף בְּרֵכָ֖יִם וַיַּעֲבִרֵ֑נִי בַּמַּ֖יִם מֵ֣י מָתְנָֽיִם׃

וַיָּ֣מָד	אֶ֔לֶף	בְּרֵכָ֖יִם	בַּמַּ֖יִם	וַיַּעֲבִרֵ֑נִי	אֶ֔לֶף	וַיָּ֣מָד	
і–відміряв	тисячу	до–колін	через–воду	і–провів–мене	тисячу	І–відміряв	
H4058	H0505	H1290	H4325		H0505	H4058	

וַיַּעֲבִרֵ֑נִי	מֵ֣י	מָתְנָֽיִם׃	
і–провів–мене	вода	до–стегон	
	H4325	H4975	

І відмі́ряв ще тисячу, і перепрова́див мене водою, водою по коліна; і відміряв ще тисячу, і перепрова́див мене водою по сте́гна.

5 מֵ֣י הַמַּ֔יִם נָאֹ֖וּ כִּי־לַעֲבֹ֑ר אוּכַ֣ל לֹא־אֶשָּׁ֔ר נַּ֖חַל אֶ֔לֶף וַיָּ֣מָד

מֵ֣י	הַמַּ֔יִם	נָאֹ֖וּ	כִּי־	לַעֲבֹ֑ר	אוּכַ֣ל	לֹא־	אֶשָּׁ֔ר	נַּ֖חַל	אֶ֔לֶף	וַיָּ֣מָד
води	води	піднялися	бо	перейти	міг–я	не	який	потік	тисячу	І–відміряв
H4325	H4325	H1342			H3201	H3808			H0505	H4058

מָתְנָֽיִם׃	לַעֲבֹ֑ר	לֹא־	אֶשָּׁ֔ר	נַּ֖חַל	שָׂ֥חוּ
до–стегон	перейти	не	який	потік	для–плавання
		H3808			H7813

І відміряв він ще тисячу, і був потік, якого я не міг перейти́, бо стала великою та вода на пли́вання, потік, що був неперехідни́й.

6 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י הֲרָאִ֖יתָ בֶּן־אָדָ֑ם וַיּוֹלִכֵ֣נִי וַיְשִׁבֵ֔נִי עַ֖ל שְׂפַ֥ת הַנָּֽחַל׃

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלַ֔י	הֲרָאִ֖יתָ	בֶּן־	אָדָ֑ם	וַיּוֹלִכֵ֣נִי	וַיְשִׁבֵ֔נִי	עַ֖ל	שְׂפַ֥ת
І–сказав	до–мене	чи–бачив–ти	сину	людський	і–повів–мене	і–повернув–мене	на–берег	
H0559	H0413	H7200		H0120	H3212	H7725		H8193

הַנָּֽחַל׃	
потоку	

І сказав він мені: „Чи ти бачив це, сину лю́дський?“ І повів мене, і вернув мене на берег цього пото́ку.

7 בְּשׁוּבֵּ֖נִי וְהִנֵּ֣ה עַל־שְׂפַ֣ת הַנַּ֔חַל עֵ֥ץ רַ֖ב מְאֹ֑ד מִזֶּ֖ה וּמִזֶּ֥ה׃

בְּשׁוּבֵּ֖נִי	וְהִנֵּ֣ה	עַל־	שְׂפַ֣ת	הַנַּ֔חַל	עֵ֥ץ	רַ֖ב	מְאֹ֑ד	מִזֶּ֖ה	וּמִזֶּ֥ה׃
Коли–повернувся–я	і–ось	біля	берега	потоку	дерев	багато	дуже	звідси	і–звідти
H7725	H2009	H0413	H8193		H6086		H3966	H2088	H2088

А коли я вернувся, то ось на бе́резі пото́ку дуже багато дере́в з цього й з того бо́ку.

עַל־	וְיָרְדוּ	הַקְּדְמוֹנָה	הַגְּלִילָה׀	אֶל־	יוֹצְאִים	הָאֵלֶּה׀	הַמָּיִם	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	8
до	і–спускаються	східної	околиці	до	виходять	ці	води	до–мене	І–сказав	
	H3381	H6930	H1552	H0413	H3318	H0428	H4325	H0413	H0559	

הַמָּיִם׃	וְנִרְפְּאוּ)	]ונרפאו[	הַמּוֹצָאִים	הַיָּמָּה	אֶל־	הַיָּמָּה	וּבָאוּ	הָעֲרָבָה
води	і–зціляться	—	куди–виходять	моря	до	у–море	і–впадають	Арави
H4325	H7495	H7495	H3318	H3220	H0413	H3220	H0935	H6160

І сказав він до мене: „Ця вода виходить до схі́дньої округи, і схо́дить на степ, і схо́дить до моря, до води соло́ної, — і вздоро́виться вода.

שָׁם	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶל	יִשְׁרֹץ	אֲשֶׁר־	וחַיָּה	נֶפֶשׁ	כָּל־	וְהָיָה	9
туди	прийде	куди	всюди	до	кишітиме	яка	жива	душа	кожна	І–станеться	
H8033	H0935		H3605	H0413	H8317			H5315	H3605	H1961	

הַמָּיִם	שָׁמָּה	בָּאוּ	כִּי	מְאֹד	רַבָּה	הַדָּגָה	וְהָיָה	יִחְיֶה	נַחֲלַיִם
води	туди	прийдуть	бо	дуже	багато	риби	і–буде	жити–буде	подвійний–потік
H4325	H8033	H0935		H3966		H1710	H1961	H2421	

הַנַּחַל׃	שָׁמָּה	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	כֹּל	וָחָי	וְיִרְפְּאוּ	הָאֵלֶּה
потік	туди	прийде	куди	все	і–живе	і–зціляться	ці
	H8033	H0935		H3605	H2425	H7495	H0428

І станеться, всяка жива душа, що роїться скрізь, куди прихо́дить той пото́к, буде жити, і буде дуже багато риби, бо ввійшла́ туди та вода, і буде вздоро́влена, і буде жити все, куди про́йде той пото́к.

עֶנְגַּלִּים	וְעַד־	גֶּדִי	דַּיָּגִים	עָלָיו	)עָמְדוּ(	]יעמדן[	וְהָיָה	10
Ейн-Еґлаїму	і–до	від–Ейн-Ґеді	рибалки	біля–нього	стоятимуть	—	І–станеться	
H5882	H5704	H5872	H1728		H5975	H5975	H1961	

הַיָּם	כִּדְגָתָ	דְּגָתָם	תִּהְיֶה	לְמִינָהּ	יִהְיוּ	לְחֶרְמִים	מִשְׁטְחַ
моря	як–риба	риба–їхня	буде	за–видами–своїми	буде	сіток	місцем–для–розстилання
H3220	H1710	H1710	H1961	H4327	H1961		

מְאֹד׃	רַבָּה	הַגָּדֹל
дуже	багато	великого
H3966		

І станеться, стануть при ньому рибаки від Ен-Ґеді й аж до Ен-Еґлаїму; вода буде місцем розтя́гнення не́воду, їхня риба буде за родом своїм, як риба Великого моря, дуже числе́нна.

נְתֻנוּ׃	לְמֶלַח	יֵרָפְאוּ	וְלֹא	וּגְבָאֶיו	)בְּצֹאתָיו(	]בצאתון[	11
віддані	для–солі	зціляться	і–не	і–калюжі–його	болота–його	—	
H5414	H4417	H7495	H3808	H1360	H1207	H1207	

Його ж ба́гна та калю́жі його не будуть уздоро́влені, — на сіль вони да́ні.

מַאֲכָל	עֵץ־	כָּל־	וּמִזֶּה	וּמִזֶּה	שְׂפָתוֹ	עַל־	יַעֲלֶה	הַנַּחַל	וְעַל־	12
їстівне	дерево	усяке	і–звідти	звідси	берегах–його	по	зростатиме	потоком	І–понад	
H3978	H6086	H3605	H2088	H2088	H8193		H5927			

יְבַכֵּר	לָחֳדָשָׁיו	פִּרְיוֹ	יִתֹּם	וְלֹא־	עָלֵהוּ	יִבּוֹל	לֹא־
родитиме–перші–плоди	щомісяця	плід–його	закінчиться	і–не	листя–його	в'янутиме	не
H1069	H2320	H6529	H8552	H3808	H5929		H3808

לְמַאֲכָל	פִּרְיוֹ	)וְהָיָה(	]והיון[	יוֹצְאִים	הֵמָּה	הַמִּקְדָּשׁ	מִן־	מֵימָיו	כִּי
для–їжі	плід–його	і–буде	—	виходять	вони	святилища	зі	води–його	бо
H3978	H6529	H1961	H1961	H3318	H1992	H4720		H4325	

ס	לִתְרוּפָה׃	וְעָלֵהוּ	
—	для–зцілення	а–листя–його	
	H8644	H5929	

А над пото́ком виросте на його бе́резі з цього й з того боку всяке де́рево їстивне́; не опаде́ його листя, і не переста́не плід його, — кожного місяця буде давати первопло́ди, бо вода його — вона зо святині вихо́дить, і буде плід його на їжу, а його листя на лік.

כֹּה 13
Так
H3541

אָמַר
сказав
H0559

אֲדֹנָי
Господь
H0136

יְהוִה
БОЖЕ
H3069

גְּבוּל
межа
H1366

זֶה
ось
H1454

אֲשֶׁר
за-якою
H0834

תִּתְנַחֲלוּ
успадкуєте
H5157

אֶת־
—
H0853

הָאָרֶץ
землю
H0776

חֲבָלִים׃
дві-частини

יוֹסֵף
Йосип
H3130

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

שִׁבְטֵי
племен
H7626

עָשָׂר
десяти
H6240

לִשְׁנֵי
для-дванадцяти
H8147

Так говорить Господь Бог: Оце грани́ця, що ви пося́дете собі цю землю для дванадцяти Ізраїлевих племе́н; Йо́сип матиме два у́діли.

וּנְחַלְתֶּם 14
І-успадкуєте
H5157

אֹתָהּ
її
H0853

אִישׁ
кожен
H0376

כְּאָחִיו
як-брат-його
H0251

אֲשֶׁר
яку
H0834

נָשָׂאתִי
підняв-я
H5375

אֶת־
—
H0853

יָדִי
руку-мою
H3027

לְתִתָּהּ
щоб-дати-її
H5414

בְּנַחֲלָה׃
у-спадщину

לָכֶם
вам

הַזֹּאת
ця

הָאָרֶץ
земля
H0776

וְנָפְלָה
і-припаде
H5307

לַאֲבֹתֵיכֶם
батькам-вашим
H0001

І пося́дете її як один, так і другий, бо, прирікаючи, підняв Я був руку Свою дати її вашим батька́м, і припаде́ цей край вам у спа́дщину.

וְזֶה 15
І-ось
H2088

גְּבוּל
межа
H1366

הָאָרֶץ
землі
H0776

צָפוֹנָה
півночі
H6828

לְפֹאַת
зі-сторони
H6285

חֶתְלֹן
Хетлону
H2855

הַדֶּרֶךְ
дорогою
H1870

הַגָּדוֹל
великого

הַיָּם
моря
H3220

מִן־
від

צְדָדָה׃
до-Цедади
H6657

לְבוֹא
до-входу
H0935

А оце границя кра́ю: на півні́чному кінці́ від Великого моря напряме́ць до Хетлону, як іти до Цедаду,

וְחֲמָת 16
І-Хамат
H2574

בְּרוֹתָה
Берота

סִבְרַיִם
Сівраїм
H5453

אֲשֶׁר
що
H0834

בֵּין־
між
H0996

דַּמֶּשֶׂק
Дамаску
H1834

וּבֵין
і-між
H0996

גְּבוּל
межею
H1366

חֲמָת
Хамату
H2574

חָצֵר
Хацер
H2694

חַוְרָן׃
Хаврану

גְּבוּל
межі
H1366

אֶל־
при
H0413

אֲשֶׁר
що

הַתִּיכוֹן
Гаттікон
H2694

Хамат, Берота, Сівраїм, що між границею Дамаску та між границею Хамату, середу́щий Хацар, що при границі Хавра́ну.

וְהָיָה 17
І-буде
H1961

גְּבוּל
межа
H1366

מִן־
від

הַיָּם
моря
H3220

חֲצַר
Хацар
H2703

עֵינוֹן
Енан
H2703

גְּבוּל
межа
H1366

דַּמֶּשֶׂק
Дамаску
H1834

וְצָפוֹן
і-північ
H6828

צָפוֹנָה
на-північ
H6828

וּגְבוּל
і-межа
H1366

צָפוֹן׃
півночі
H6828

פְּאַת
сторону
H6285

וְאֶת
і
H0853

חֲמָת
Хамату
H2574

І бу́де границя від моря: Хацар-Енон, границя Дамаску на пі́вніч, і границя Хамату. Це півні́чний кіне́ць.

וּפְאַת 18
І-сторона
H6285

קָדִים
сходу
H6921

מִבֵּין
від
H0996

חַוְרָן
Хаврану
H2362

וּמִבֵּין־
і-від
H0996

דַּמֶּשֶׂק
Дамаску
H1834

וּמִבֵּין
і-від
H0996

הַגִּלְעָד
Ґілеаду
H1568

וּמִבֵּין
і-від
H0996

אֶרֶץ
землі
H0776

יִשְׂרָאֵל
Ізраїлю
H3478

קָדִימָה׃
сходу
H6921

פְּאַת
сторону
H6285

וְאֶת
і
H0853

תָּמַדּוּ
відміряєте
H4058

הַקַּדְמוֹנִי
східного
H6931

הַיָּם
моря
H3220

עַל־
до

מִגְּבוּל
від-межі
H1366

הַיַּרְדֵּן
Йордан
H3383

А схі́дній кінець, з-між Хавра́ну та з-між Дамаску, і з-між Ґі́леаду та з-між Ізраїлевого кра́ю — Йорда́н; від границі аж до схі́днього моря відмі́ряєте. Це схі́дній кінець.

19 וּפְאַת־ נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־ מֵי מְרִיבֹת קָדֵשׁ נַחַל אֶל־ הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֶת־ פְּאַת־ תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃
І-сторона півдня на-південь від-Тамар до вод Мериви Кадешу потоком до на-південь сторону і великого моря
H6285 H5045 H8486 H8559 H5704 H4325 H4808 H6946 H0413 H8486 H6285 H0853 H1419 H3220

А півде́нний кінець, на пі́вдень: від Тамару аж до води Мері́вот-Кадешу, пото́ку, до Великого моря. Це півде́нний кінець, на пі́вдень.

20 וּפְאַת־ יָם הַיָּם גְּבוּל מִנֶּגֶד לְבוֹא נְכַח עַד־ חֲמָת זֹאת׃
І-сторона заходу море велике від-межі навпроти входу-до Хамату ось
H6285 H3220 H3220 H1366 H5227 H0935 H2574 H2063

פְּאַת־ יָם׃
сторона заходу
H6285 H3220

А за́хідній кінець — Велике море, від границі аж навпроти того, де йти на Хамат. Це за́хідній кінець.

21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
І-розділите — землю цю собі за-племенами Ізраїлю
H0853 H0776 H2063 H3478 H7626

І поділите цю зе́млю собі, Ізра́їлевим племе́нам.

22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וְלַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־ הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם נַחֲלָה וְנָפְלוּ בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
І-станеться розділите її на-спадщину собі і-прибульцям що-мешкають серед-вас народили які синів серед-вас як-місцеві вам і-будуть серед-вас з-вами Ізраїлю серед-синів спадщину отримають-у-спадок племен серед Ізраїлю
H1961 H5307 H0853 H5159 H3478 H1616 H8432 H3205 H0834 H1121 H8432 H0249 H3478 H0854 H5159 H5307 H7626 H8432 H3478

І станеться, поділите її жеребко́м на спа́док собі та чужи́нцям, що ме́шкають серед вас, що породи́ли синів серед вас, і стануть вам, як тубі́льці між синами Ізраїлевими; з вами вони кинуть жеребка́ про спа́док серед Ізраїлевих племе́н.

23 וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ גֵּר הַגָּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
І-станеться у-племені де мешкає прибулець з-ним там дасте спадщину-його — Господь БОЖЕ мовить —
H1961 H7626 H0834 H1481 H0854 H8033 H5414 H5159 H0136 H3069

І станеться, у тому пле́мені, де ме́шкатиме з ним той чужи́нець, там дасте́ його спа́док, говорить Господь Бог.

Chapter 48

לְבוֹא־	וְחֶתְלֹן	דֶּרֶךְ־	יַד־	אֶל־	צָפוֹנָה	מִקְצֵה	הַשְּׁבָטִים	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	1
входу–до	Хетлону	дороги–до	стороні	при	північного	від–краю	племен	імена	і–оце	
H0935	H2855	H1870	H3027	H0413	H6828		H7626	H8034	H0428	

לָוֹ	וְהָיוּ־	חֲמָת	יַד־	אֶל־	צָפוֹנָה	דַּמֶּשֶׂק	גְּבוּל	עֵינָן	חֲצַר	חֲמָת
йому	і–будуть	Хамату	стороні	при	на–північ	Дамаска	межа	Енан	Хацар	Хамату
	H1961	H2574	H3027	H0413	H6828	H1834	H1366	H2704	H2704	H2574

אֶחָד׃	דָּן	הַיָּם	קָדֵים	פְּאַת־
один	Дан	та–море	східна	сторона
H0259	H1835	H3220	H6921	H6285

А оце іме́на племе́н: Від півні́чного кінця по боці дороги до Хетлону, де йти до Хамату, Хацар-Енан, на границі Дамаску на пі́вніч, по боці Хамату, і будуть вони йому від схі́днього кінця аж до моря, — один уді́л Да́нові.

אֶחָד׃	אֲשֶׁר	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדֵים	מִפְאַת	דָּן	גְּבוּל	וְעַל	2
один	Ашер	морської	сторони	до	східної	від–сторони	Дана	межі	і–при	
H0259	H0836	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H1835	H1366		

А при границі Дана від схі́днього кінця й аж до кінця за́хідньо́го, — один уді́л Асси́рові.

אֶחָד׃	נַפְתָּלִי	יָמָּה	פְּאַת־	וְעַד־	קָדִימָה	מִפְאַת	אָשֵׁר	גְּבוּל	וְעַל	3
один	Нафталі	морської	сторони	і–до	східної	від–сторони	Ашера	межі	і–при	
H0259	H5321	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H0836	H1366		

А при границі Ассі́ра від схі́днього кінця аж до кінця за́хідньо́го, — один уді́л Нефтали́мові.

אֶחָד׃	מְנַשֶּׁה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדְמָה	מִפְאַת	נַפְתָּלִי	גְּבוּל	וְעַל	4
один	Манасія	морської	сторони	до	східної	від–сторони	Нафталі	межі	і–при	
H0259	H4519	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H5321	H1366		

А при границі Нефталима від схі́днього кінця аж до кінця за́хідньо́го, — один уді́л Манасі́ї.

אֶחָד׃	אֶפְרַיִם	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדְמָה	מִפְאַת	מְנַשֶּׁה	גְּבוּל	וְעַל	5
один	Єфрем	морської	сторони	до	східної	від–сторони	Манасії	межі	і–при	
H0259	H0669	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H4519	H1366		

А при границі Манасії від схі́днього кінця аж до кінця за́хідньо́го, — один уді́л Єфре́мові.

אֶחָד׃	רְאוּבֵן	יָמָּה	פְּאַת־	וְעַד־	קָדִים	מִפְאַת	אֶפְרַיִם	גְּבוּל	וְעַל	6
один	Рувим	морської	сторони	і–до	східної	від–сторони	Єфрема	межі	і–при	
H0259	H7205	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H0669	H1366		

А при границі Єфрема від схі́днього кінця й аж до кінця захі́днього, — один уді́л Рувимові.

אֶחָד׃	יְהוּדָה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִים	מִפְאַת	רְאוּבֵן	גְּבוּל	וְעַל	7
один	Юда	морської	сторони	до	східної	від–сторони	Рувима	межі	і–при	
H0259	H3063	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H7205	H1366		

А при границі Рувима від схі́днього кінця аж до кінця захі́днього, — один уді́л Юді.

הַתְּרוּמָה	תִּהְיֶה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִים	מִפְאַת	יְהוּדָה	גְּבוּל	וְעַל	8
приношення	буде	морської	сторони	до	східної	від–сторони	Юди	межі	і–при	
H8641	H1961	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H3063	H1366		

הַחֲלָקִים	כְּאַחַד	וְאֹרֶךְ	רֹחַב	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	תָּרִימוּ	אֲשֶׁר־
з–ділянок	як–одна	і–довжиною	шириною	тисяч	і–двадцять	п'ять	виділите	яке
	H0259	H0753	H7341	H0505	H6242	H2568		

בְּתוֹכוֹ׃	הַמִּקְדָּשׁ	וְהָיָה	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִימָה	מִפְאַת
посеред–нього	святилище	і–буде	морської	сторони	до	східної	від–сторони
H8432	H4720	H1961	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285

А при границі Юди від схі́днього кінця аж до кінця західнього буде те прино́шення, що ви принесе́те, ділянка на двадцять і п'ять тисяч завши́р, а завдо́вж — як одна з частин племен зо схі́днього кінця аж до кінця за́хіднього, і буде в ній святиня.

9 הַתְּרוּמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תָּרִימוּ֙ לַֽיהוָ֔ה אֹ֖רֶךְ חֲמִשָּׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף וְרֹ֖חַב עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִֽים׃

приношення яке виділите ГОСПОДУ довжиною п'ять і-двадцять тисяч і-шириною десять тисяч

H8641 H834 H7311 H3068 H753 H2568 H6242 H505 H7341 H6235 H505

Те прино́шення, що принесе́те Господе́ві, ділянка буде завдо́вж двадцять і п'ять тисяч, а завши́р — двадцять тисяч.

10 וְלָאֵ֗לֶּה תִּֽהְיֶה֙ תְּרוּמַ֣ת הַקֹּ֔דֶשׁ לַכֹּהֲנִ֑ים צָפוֹנָ֤ה חֲמִשָּׁה֙ וְעֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף וְיָ֣מָּה חֲמִשָּׁ֔ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָ֑לֶף וְנֶ֣גְבָּ֔ה חֲמִשָּׁ֥ה אֲלָפִ֖ים וְקָדִ֣ימָה חֲמִשָּׁ֣ה אֲלָפִ֑ים וְרֹ֣חַב עֲשֶׂ֔רֶת וְאָ֖רֶךְ עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים וְרֹ֣חַב עֲשֶׂ֔רֶת וְאָ֖רֶךְ חֲמִשָּׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֣ים אָ֔לֶף וְהָיָ֥ה מִקְדַּשׁ־יְהוָ֖ה בְּתוֹכֹֽו׃

і-для-них святе приношення буде на-північ для-священиків ділянка буде завдо́вж двадцять і п'ять тисяч, а завши́р — двадцять тисяч. і-на-захід і-на-схід і-на-південь

H0428 H6944 H8641 H1961 H6828 H3548 H6944 H8641 H1961 H3220 H6921 H5045

ширино́ю тисяч десять ширино́ю тисяч десять тисяч і-двадцять п'ять довжино́ю посеред-нього святилище ГОСПОДА і-буде

H7341 H505 H6235 H7341 H505 H6235 H6242 H2568 H753 H8432 H4720 H3068 H1961

А святе прино́шення буде для оцих: діля́нка священикам на пі́вніч двадцять і п'ять тисяч, а на за́хід завши́р десять тисяч, а на схід завши́р десять тисяч, а на пі́вдень завдо́вж двадцять і п'ять тисяч, і Господня святиня буде серед того.

11 לַכֹּהֲנִים֙ הַמְקֻדָּשִׁ֔ים מִבְּנֵ֖י צָד֑וֹק אֲשֶׁ֤ר שָׁמְרוּ֙ מִשְׁמַרְתִּ֔י אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־תָע֖וּ בְּתַעוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֥ר תָּע֖וּ הַלְוִיִּֽם׃ ס

для-священиків посвячених із-синів Садока які зберігали сторожу-Мою які заблукали коли-заблукали сини Ізраїля як заблукали левіти —

H3548 H6942 H1121 H6659 H834 H8104 H4931 H834 H8582 H8582 H1121 H3478 H8582 H3881

Священикам, посвя́ченим із синів Садока, що виконували Мою сторожу, що не блукали блукани́ною Ізраїлевих синів, як блукали Левити,

12 וְהָיְתָ֤ה לָהֶם֙ תְּרוּמָ֣ה מִתְּרוּמַ֣ת הָאָ֔רֶץ קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים אֶל־גְּבוּל֥ הַלְוִיִּֽם׃

і-буде для-них приношення з-приношення землі святе святих при межі левітів

H1961 H8641 H776 H6944 H6944 H413 H1366 H3881

то буде їм прино́шення з прино́шення цієї землі, найсвятіша святість, при границі Левитів.

13 וְרֹ֣חַב אֹ֣רֶךְ אֶ֔לֶף וְעֶשְׂרִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה הַכֹּהֲנִ֖ים לְעֻמַּ֣ת גְּבוּ֑ל וְהַלְוִיִּ֖ם עֲשֶׂ֥רֶת אֹ֖רֶךְ וְרֹ֣חַב עֲשֶׂ֑רֶת אֲלָפִֽים׃

і-шириною довжиною тисяч і-двадцять п'ять священиків межі навпроти а-левітам тисяч і-ширина тисяч і-двадцять п'ять довжина вся тисяч десять

H7341 H753 H505 H6242 H2568 H3548 H1366 H5980 H3881 H505 H6235 H7341 H505 H6242 H2568 H753 H3605 H505 H6235

А Левити відповідно границі священиків, ділянка їм на двадцять і п'ять тисяч завдо́вж, а завши́р — десят тисяч, уся довжина́ — двадцять і п'ять тисяч, а ширина́ — десять тисяч.

14 וְלֹא־ יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא [יעבור] (יַעֲבִיר) רֵאשִׁית
і–не продаватимуть з–нього і–не обміняють і–не [—] (відчужать) першину
H3808 H4376 H3808 H4171 H3808 H7225

כִּי־ קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
бо святе ГОСПОДУ
H3588 H6944 H3068

הָאָרֶץ
землі
H0776

І вони не продадýть із цього, і не виміняють, і первоплíд землі ні до кого не перéйде, бо це святість для Господа.

15 וַחֲמֵשֶׁת אַלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
а–п'ять тисяч що–залишились в–ширину на довжину п'яти і–двадцяти тисяч
H2568 H0505 H3498 H7341 H6440 H2568 H6242 H0505

חֹל־ הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה [בתוכה] (בְּתוֹכוֹ)׃ הָעִיר
несвяте воно для–міста для–мешкання і–для–передмістя і–буде [—] (посеред–нього) місто
H2455 H1931 H4186 H4054 H1961 H8432 H8432 H5892

А ділянка на п'ять тисяч завши́ршки й на двадцять і п'ять тисяч завдо́вжки призначається на оселення й на пасови́ська, а саме́ те місто буде всере́дині.

16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ אֲלָפִים וְאַרְבַּעַת וּפְאַת־ נֶגֶב
і–оце його–міри сторона північна п'ять сотень п'ять тисячі і–чотири і–сторона південна
H0428 H6285 H6828 H2568 H3967 H0505 H0702 H6285 H5045

חֲמֵשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת [חמש]
п'ять сотень п'ять і–чотири тисячі і–від–сторони східної п'ять сотень і–чотири [—]
H2568 H3967 H2568 H0702 H0505 H6285 H6921 H2568 H3967 H0702 H2568

אַלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת מֵאוֹת חֲמֵשׁ יָמָּה וּפְאַת־ אַלָפִים
тисячі і–чотири сотень п'ять морська і–сторона тисячі
H0505 H0702 H3967 H2568 H3220 H6285 H0505

А оце розміри його: північний край — чотири тисячі й п'ять сотень, і півде́нний край — чотири тисячі й п'ять сотень, і від схíднього кра́ю — чотири тисячі й п'ять сотень, а за́хідній край — чотири тисячі й п'ять сотень.

17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם נֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
і–буде передмістя міста на–північ п'ятдесят і–двісті і–на–південь п'ятдесят і–двісті
H1961 H4054 H3967 H6828 H2572 H3967 H5045 H2572 H3967

וְקִדְמָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם׃
і–на–схід п'ятдесят і–двісті і–на–захід п'ятдесят і–двісті
H6921 H2572 H3967 H3220 H2572 H3967

І буде пасови́сько для міста, — на пíвніч двісті й п'ятдесят, і на пíвдень двісті й п'ятдесят, і на схід двісті й п'ятдесят, і на за́хід двісті й п'ятдесят.

18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אַלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
а–залишок в–довжину навпроти приношення святого десять тисяч на–схід і–десять
H3498 H0753 H5980 H8641 H6944 H6235 H0505 H6921 H6235

וְהָיָה יָמָּה וְהָיְתָה הַקֹּדֶשׁ תְּרוּמַת לְעֻמַּת וְהָיָה [תבואתה] (תְּבוּאָתוֹ)
і–буде на–захід і–буде святого приношення навпроти і–буде [—] (врожай–його)
H1961 H3220 H1961 H6944 H8641 H5980 H1961 H8393 H8393

אַלָפִים׃ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃
тисяч на–хліб для–працівників міста
H0505 H3899 H5647

А позостале на довжину́ навпроти святого прино́шення — десять тисяч на схід і десят тисяч на захід, і бу́де воно навпроти святого прино́шення, і буде плід його на хліб робітника́м міста.

וְהָעֹבֵד	הָעִיר	יַעַבְדוּהוּ	מִכֹּל	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל׃		19
а–працівник	міста	обробляти–його–будуть	з–усіх	племен	Ізраїля		
H5647		H5647	H3605	H7626	H3478		

А робітники́ міста — будуть обро́блювати його зо всіх Ізраїлевих племе́н.

רְבִיעִית	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	בַּחֲמִשָּׁה	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	הַתְּרוּמָה	כָּל־	20
четвертиною	тисяч	і–двадцять	на–п'ять	тисяч	і–двадцять	п'ять	приношення	все	
H7243	H0505	H6242	H2568	H0505	H6242	H2568	H8641	H3605	

הָעִיר׃	אֲחֻזַּת	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	תְּרוּמַת	אֶת־	תָּרִימוּ
міста	володінням	разом–із	святе	приношення	—	виділите
	H0272	H0413	H6944	H8641	H0853	

Усе прино́шення — ділянка на двадцять і п'ять тисяч завдо́вж і на двадцять і п'ять тисяч завши́р, чотирику́тнє, піднесене святе прино́шення понад володі́ння міста.

הַקֹּדֶשׁ	לִתְרוּמַת־	וּמִזֶּה	וּמִזֶּה	לַנָּשִׂיא	וְהַנּוֹתָר	21
святого	від–приношення	і–з–другого–боку	з–одного–боку	для–князя	а–залишок	
H6944	H8641	H2088	H2088		H3498	

גְּבוּל	עַד־	תְּרוּמָה	וְאֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	פְּנֵי	אֶל־	הָעִיר	וְלַאֲחֻזָּת
межі	до	приношення	тисяч	і–двадцяти	п'яти	довжині	при	міста	і–від–володіння
H1366	H5704	H8641	H0505	H6242	H2568	H6440	H0413		H0272

יָמָּה	גְּבוּל	עַל־	אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	חֲמִשָּׁה	פְּנֵי	עַל־	וְיָמָּה	קָדִימָה
морській	межі	на	тисяч	і–двадцяти	п'яти	довжині	на	і–на–захід	східної
H3220	H1366		H0505	H6242	H2568	H6440		H3220	H6921

[בתוכה	הַבַּיִת	וּמִקְדַּשׁ	הַקֹּדֶשׁ	תְּרוּמַת	וְהָיְתָה	לַנָּשִׂיא	חֲלָקִים	לְעֻמַּת
—	храму	і–святилище	святе	приношення	і–буде	для–князя	ділянок	навпроти
H8432		H4720	H6944	H8641	H1961			H5980

בְּתוֹכוֹ׃)	
посеред–нього	
H8432	

А позостале — для кня́зя, з цього й з того боку святого прино́шення та володі́ння міста перед тими двадцятьма́ й п'ятьма́ тисячами прино́шення аж до границі на схід та на за́хід, навпроти тих двадцяти й п'яти тисяч аж до границі на за́хід, навпроти частин племе́н, — це кня́зеві, і буде святе прино́шення, а святиня дому — серед них.

									22
וּבֵין	יִהְיֶה	לַנָּשִׂיא	אֲשֶׁר	בְּתוֹךְ	הָעִיר	וּמֵאֲחֻזַּת	הַלְוִיִּם	וּמֵאֲחֻזַּת	
між	буде	для–князя	того–що	посеред	міста	і–від–володіння	левітів	і–від–володіння	
H0996	H1961			H8432		H0272	H3881	H0272	

יִהְיֶה׃	לַנָּשִׂיא	בִּנְיָמִן	גְּבוּל	וּבֵין	יְהוּדָה	גְּבוּל
буде	для–князя	Веніаміна	межею	і–між	Юди	межею
H1961		H1144	H1366	H0996	H3063	H1366

А з володі́ння Левитів і з володі́ння міста серед того, що бу́де кня́зеві, між границею Юди й між границею Веніямина, буде це кня́зеві.

									23
אֶחָד׃	בִּנְיָמִן	יָמָּה	פְּאַת־	עַד־	קָדִימָה	מִפְּאַת	הַשְּׁבָטִים	וְיֶתֶר	
один	Веніамін	морської	сторони	до	східної	від–сторони	племен	а–решта	
H0259	H1144	H3220	H6285	H5704	H6921	H6285	H7626		

А решта племе́н від схі́днього кінця аж до кінця за́хіднього, — один у́діл Веніями́нові.

24 וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה מִפְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃
і–при межі Веніаміна від–сторони східної до сторони морської Симеон один
H0259 H8095 H3220 H6285 H5704 H6921 H6285 H1144 H1366

А при границі Веніями́на від схі́днього кінця аж до кінця за́хіднього, — один уділ Симео́нові.

25 וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה מִפְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃
і–при межі Симеона від–сторони східної до сторони морської Іссахар один
H0259 H3485 H3220 H6285 H5704 H6921 H6285 H8095 H1366

А при границі Симеона від схі́днього кінця аж до кінця за́хіднього, — один уділ Іссаха́рові.

26 וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה מִפְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃
і–при межі Іссахара від–сторони східної до сторони морської Завулон один
H0259 H2074 H3220 H6285 H5704 H6921 H6285 H3485 H1366

А при границі Іссахара від схі́днього кінця аж до кінця за́хіднього, — один уділ Завуло́нові.

27 וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדְמָה מִפְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃
і–при межі Завулона від–сторони східної до сторони морської Гад один
H0259 H1410 H3220 H6285 H5704 H6921 H6285 H2074 H1366

А при границі Завулона від схі́днього кінця аж до кінця захі́днього, — один уділ Ґа́дові.

28 וְעַל גְּבוּל גָּד נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה תֵּיכָן מִמֵּי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃
і–при межі Гада до сторони південної на–південь і–буде межа від–Тамар до вод Мерівот Кадеш потік до моря Великого
H0413 H6285 H5045 H8486 H1961 H1366 H8559 H4325 H4808 H6946 H5159 H3220

А при границі Ґада до границі півде́нної, на пі́вдні, то буде границя від Тамару до води Мерівáт-Кадешу, пото́ку, до Великого моря.

29 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם
оце земля яку–розділите племенам Ізраїля і–оце їхні–ділянки
H2063 H0776 H0428 H5307 H5159 H7626 H3478 H0428 H4256

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
мовить Господь БОЖЕ —
H5002 H0136 H3069

Оце Край, що поділите жеребкóм у спáдок Ізраїлевим племенáм, і це їхні у́діли, говорить Господь Бог.

30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת מִדָּה׃ אֲלָפִים וְאַרְבַּעַת
і–оце виходи міста з–боку північного п'ять сотень мірою тисячі і–чотири
H0428 H8444 H6828 H2568 H3967 H4060 H0505 H0702

31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר
і–ворота міста за іменами племен Ізраїля воріт троє на–півночі ворота
H8179 H8034 H7626 H3478 H8179 H7969 H6828 H8179

רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃
Рувима одні ворота Юди одні ворота Левія одні
H7205 H0259 H8179 H3063 H0259 H8179 H3878 H0259

А міськи́ брами — на імена́ Ізраїлевих племе́н, три брамі на пі́вніч: одна брама Рувúмова, одна брама Юдина, одна брама Левієва.

יוֹסֵף	וְשַׁעַר	שְׁלֹשָׁה	וּשְׁעָרִים	אַלְפַּיִם	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	קָדִימָה	פְּאַת	וְאֶל־
Йосипа	і–ворота	троє	і–воріт	тисячі	і–чотири	сотень	п'ять	східної	сторони	і–до
H3130	H8179	H7969	H8179	H0505	H0702	H3967	H2568	H6921	H6285	H0413

32

:אֶחָד	דָּן	שַׁעַר	אֶחָד	בִּנְיָמִן	שַׁעַר	אֶחָד
одні	Дана	ворота	одні	Веніаміна	ворота	одні
H0259	H1835	H8179	H0259	H1144	H8179	H0259

А при схі́дньому кінці — чотири тисячі й п'ять сотень, а брам троє: одна брама Йо́сипова, одна брама Веніями́нова, одна брама Да́нова.

שַׁעַר	שְׁלֹשָׁה	וּשְׁעָרִים	מִדָּה	אַלְפַּיִם	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	נֶגְבָּה	וּפְאַת־
ворота	троє	і–воріт	мірою	тисячі	і–чотири	сотень	п'ять	південна	і–сторона
H8179	H7969	H8179		H0505	H0702	H3967	H2568	H5045	H6285

33

:אֶחָד	זְבוּלֻן	שַׁעַר	אֶחָד	יִשָּׂשכָר	שַׁעַר	אֶחָד	שִׁמְעוֹן
одні	Завулона	ворота	одні	Іссахара	ворота	одні	Симеона
H0259	H2074	H8179	H0259	H3485	H8179	H0259	H8095

І південний край — чотири тисячі й п'ять сотень міри, а брам троє: одна брама Симео́нова, одна брама Іссаха́рова, одна брама Завуло́нова.

גָּד	שַׁעַר	שְׁלֹשָׁה	שַׁעֲרֵיהֶם	אַלְפַּיִם	וְאַרְבַּעַת	מֵאוֹת	חֲמֵשׁ	יָמָּה	פְּאַת־
Гада	ворота	троє	їхні–ворота	тисячі	і–чотири	сотень	п'ять	морська	сторона
H1410	H8179	H7969	H8179	H0505	H0702	H3967	H2568	H3220	H6285

34

:אֶחָד	נַפְתָּלִי	שַׁעַר	אֶחָד	אָשֵׁר	שַׁעַר	אֶחָד
одні	Нафталі	ворота	одні	Ашера	ворота	одні
H0259	H5321	H8179	H0259	H0836	H8179	H0259

За́хідній кінець — чотири тисячі й п'ятьсот, три їхні брамі: одна брама Ґа́дова, одна брама Асси́рова, одна брама Нефтали́мова.

:שָׁמָּה	וַיהוָה	מִיּוֹם	הָעִיר	וְשֵׁם־	אֶלֶף	עָשָׂר	שְׁמֹנָה	סָבִיב
там	ГОСПОДЬ	від–того–дня	міста	і–ім'я	тисяч	—	вісімнадцять	навколо
H8033	H3068	H3117		H8034	H0505	H6240	H8083	H5439

35

Навко́ло — вісімнадцять тисяч. А ім'я́ міста з того дня: „Тут Госпо́дь“.

Daniel

Chapter 1

1 בִּשְׁנַ֣ת שְׁלֹ֤שׁ לְמַלְכ֨וּת֙ יְהוֹיָקִ֣ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֔ה בָּ֚א נְבוּכַדְנֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל יְרוּשָׁלִַ֖ם וַיָּצַ֥ר עָלֶֽיהָ׃

בִּשְׁנַ֣ת	שְׁלֹ֤שׁ	לְמַלְכ֨וּת֙	יְהוֹיָקִ֣ים	מֶֽלֶךְ־	יְהוּדָ֔ה	בָּ֚א	נְבוּכַדְנֶאצַּ֣ר	מֶֽלֶךְ־	בָּבֶ֔ל
У–році	третьому	царювання	Йоакима	царя	Юдеї	прийшов	Навуходоносор	цар	Вавилону
H8141	H7969	H4438	H3079	H4428	H3063	H0935	H5019	H4428	H0894

יְרוּשָׁלִַ֖ם	וַיָּצַ֥ר	עָלֶֽיהָ׃	
до–Єрусалиму	і–обліг	його	
H3389			

За третього року царюва́ння Йоякима́, Юдиного царя, прийшов Навуходоно́сор, цар вавилонський, до Єрусалиму, та й обліг його́.

2 וַיִּתֵּ֤ן אֲדֹנָי֙ בְּיָד֔וֹ אֶת־יְהוֹיָקִ֖ים מֶ֣לֶךְ־יְהוּדָ֑ה וּמִקְצָ֖ת כְּלֵ֣י בֵית־הָאֱלֹהִ֑ים וַיְבִיאֵ֞ם אֶ֣רֶץ־שִׁנְעָ֗ר בֵּ֚ית אֱלֹהָ֔יו וְאֶת־הַכֵּלִ֖ים הֵבִ֥יא בֵּית֙ אוֹצַ֣ר אֱלֹהָֽיו׃

וַיִּתֵּ֤ן	אֲדֹנָי֙	בְּיָד֔וֹ	אֶת־	יְהוֹיָקִ֖ים	מֶ֣לֶךְ־	יְהוּדָ֑ה	וּמִקְצָ֖ת	כְּלֵ֣י	בֵית־	הָאֱלֹהִ֑ים	וַיְבִיאֵ֞ם	אֶ֣רֶץ־	שִׁנְעָ֗ר	בֵּ֚ית
І–віддав	Господь	в–руку–його	—	Йоакима	царя	Юдеї	і–частину	посуду	дому	Божого	і–він–приніс–їх	до–землі	Шинар	до–дому
H5414	H0136	H3027	H0853	H3079	H4428	H3063	H7117	H3627		H0430	H0935	H0776	H8152	

אֱלֹהָ֔יו	וְאֶת־	הַכֵּלִ֖ים	הֵבִ֥יא	בֵּית֙	אוֹצַ֣ר	אֱלֹהָֽיו׃			
бога–свого	і	посудини	вніс	до–дому	скарбниці	бога–свого			
H0430	H0853	H3627	H0935		H0214	H0430			

І дав Госпо́дь в його руку Йоякима́, Юдиного царя, та частину по́суду Божого дому, і він відправив їх до кра́ю вавилонського, до дому свого бога, а по́суд відправив до скарбни́чного дому свого бога.

3 וַיֹּ֣אמֶר֮ הַמֶּ֣לֶךְ֒ לְאַשְׁפְּנַ֗ז רַ֚ב סָרִיסָ֔יו מִבְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וּמִזֶּ֥רַע הַמְּלוּכָ֖ה וּמִן־הַפַּרְתְּמִֽים׃

וַיֹּ֣אמֶר֮	הַמֶּ֣לֶךְ֒	לְאַשְׁפְּנַ֗ז	רַ֚ב	סָרִיסָ֔יו	מִבְנֵ֖י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וּמִזֶּ֥רַע	הַמְּלוּכָ֖ה	וּמִן־	הַפַּרְתְּמִֽים׃
І–сказав	цар	Ашпеназу	начальнику	євнухів–своїх	з–синів	Ізраїлю	і–з–насіння	царського	і–з	вельмож
H0559	H4428	H0828		H5631		H3478	H2233	H4410		H6579

לְהָבִ֣יא	לְפָנָ֗יו	יְלָדִ֞ים	אֲשֶׁ֤ר	אֵין־	בָּהֶם֙	כָּל־	]מאום[	)מוּם(	וְטוֹבֵי
привести	перед–нього	юнаків	у–яких	немає	в–них	жодного	вади	вади	і–гарних
H0935		H3206		H0369		H3605		H3971	

מַרְאֶ֔ה	וּמַשְׂכִּילֵ֖י	חָכְמָ֑ה	וְיֹדְעֵ֣י	דַּ֔עַת	וּמְבִינֵ֣י	מַדָּ֔ע	וַאֲשֶׁ֥ר	כֹּ֖חַ	בְּכָל־
зовнішністю	і–тямущих	мудрості	і–тих–що–знають	знання	і–тих–що–розуміють	науку	і–в–яких	сила	в–усякій
H4758		H2451	H3045	H1847	H0995	H4093			H3605

וּלְלַמְּדָ֛ם	סֵ֥פֶר	וּלְשׁ֖וֹן	כַּשְׂדִּֽים׃						
і–навчати–їх	письму	і–мові	халдеїв						
H3925		H3956	H3778						

הַמֶּ֔לֶךְ	בְּהֵיכַ֖ל	לַעֲמֹ֑ד	בָּהֶֽם׃						
царя	у–палаці	служити	є						
H4428	H1964	H5975							

І сказав цар до Ашпеназа, начальника його е́внухів, щоб приве́сти з Ізраїлевих синів, і з царсько́го, і з шляхе́тського роду,

4 יְלָדִ֞ים אֲשֶׁ֤ר אֵין־בָּהֶם֙ כָּל־]מאום[ )מוּם(וְטוֹבֵי מַרְאֶ֔ה וּמַשְׂכִּילֵ֖י חָכְמָ֑ה וְיֹדְעֵ֣י דַּ֔עַת וּמְבִינֵ֣י מַדָּ֔ע וַאֲשֶׁ֥ר כֹּ֖חַ בְּכָל־ הַמֶּ֔לֶךְ בְּהֵיכַ֖ל לַעֲמֹ֑ד וּלְלַמְּדָ֛ם סֵ֥פֶר וּלְשׁ֖וֹן כַּשְׂדִּֽים׃

יְלָדִ֞ים	אֲשֶׁ֤ר	אֵין־	בָּהֶם֙	כָּל־	]מאום[	)מוּם(	וְטוֹבֵי	מַרְאֶ֔ה	וּמַשְׂכִּילֵ֖י	חָכְמָ֑ה	וְיֹדְעֵ֣י	דַּ֔עַת	וּמְבִינֵ֣י	מַדָּ֔ע	וַאֲשֶׁ֥ר	כֹּ֖חַ	בְּכָל־	הַמֶּ֔לֶךְ	בְּהֵיכַ֖ל	לַעֲמֹ֑ד	וּלְלַמְּדָ֛ם	סֵ֥פֶר	וּלְשׁ֖וֹן	כַּשְׂדִּֽים׃
і–тямущих	зовнішністю	і–гарних	вади	вади	жодного	в–них	немає	у–яких	юнаків															
	H4758		H3971		H3605		H0369		H3206															
сила	і–в–яких	науку	і–тих–що–розуміють		знання		і–тих–що–знають		мудрості															
		H4093	H0995		H1847		H3045		H2451															
царя	у–палаці	служити	є																					
H4428	H1964	H5975																						
халдеїв	і–мові	письму	і–навчати–їх																					
H3778	H3956		H3925																					

юнакíв, що нема в них жодної ва́ди, і вони вродли́вого ви́гляду та розумні в усякій мудрості, і здібні до знання́, і розуміють науку, і щоб у них була́ мото́рність служи́ти в царсько́му пала́ці, і щоб навчати їх книг та мови халдеїв.

וּמִיַּ֣ין	הַמֶּ֔לֶךְ	מִפַּת־בָּ֖ג	בְּיוֹמ֑וֹ	י֣וֹם	דְּבַר־	הַמֶּ֔לֶךְ	לָהֶ֗ם	וַיְמַ֤ן	5
і–від–вина	царської	від–страви	кожного–дня	порцію	щоденну	цар	їм	І–призначив	
H3196	H4428	H6598	H3117	H3117	H1697	H4428		H4487	

הַמֶּֽלֶךְ׃	לִפְנֵ֣י	יַעַמְד֔וּ	וּמִקְצָתָ֖ם	שָׁלֹ֣וש	שָׁנִ֑ים	וּלְנַדְּלָ֣ם	מִשְׁתָּ֔יו	
царем	перед	стануть	і–після–того	три	років	і–виховувати–їх	його–пиття	
H4428	H6440	H5975	H7117	H7969	H8141	H1431	H4960	

І призна́чив їм цар щоденну пожи́ву, з царсько́ї їжі та з вина, що сам його пив, а на їхнє вихова́ння — три роки, а по заки́нченні їх стануть вони перед царськи́м обличчям.

וַעֲזַרְיָֽה׃	מִישָׁאֵ֖ל	חֲנַנְיָ֑ה	דָּנִיֵּ֣אל	יְהוּדָ֔ה	מִבְּנֵ֣י	בָהֶ֗ם	וַיְהִ֤י	6
і–Азарія	Мисаїл	Ананія	Даниїл	Юдеї	з–синів	серед–них	І–були	
H5838	H4332		H1840	H3063			H1961	

І були́ серед них з Юдиних синів Даниїл, Ана́нія, Мисаи́л та Аза́рія.

וְלַחֲנַנְיָ֖ה	בַּלְטְשַׁאצַּ֑ר	לְדָנִיֵּ֣אל	וַיָּ֤שֶׂם	שֵׁמ֔וֹת	הַסָּרִיסִ֖ים	שַׂ֣ר	לָהֶ֗ם	וַיָּ֤שֶׂם	7
і–Ананію	Валтасаром	Даниїла	і–назвав	імена	євнухів	начальник	їм	І–дав	
H1095		H1840		H8034	H5631	H8269			

נְגֹֽו׃	עֶ֖בֶד	וְלַעֲזַרְיָ֑ה	מֵישַׁ֣ךְ	וּלְמִישָׁאֵ֔ל	שַׁדְרַ֔ךְ	
Него	Авед	і–Азарію	Месахом	і–Мисаїла	Садрахом	
H5664	H5664	H5838	H4335	H4332	H7714	

А нача́льник е́внухів дав їм інші імена́, і дав Даниїлові ім'я́ Валтаса́р, а Ананії — Шадра́х, а Мисаїлові — Меша́х, а Азарії — Авед-Не́ґо.

הַמֶּ֔לֶךְ	בְּפִתְבָּ֖ג	יִתְנָּאַ֑ל	לְא־	אֲשֶׁ֣ר	לִבּ֔וֹ	עַל־	דָּנִיֵּ֣אל	וַיָּ֤שֶׂם	8
царською	стравою	осквернитися	не	що	серце–своє	на	Даниїл	І–поклав	
H4428	H6598	H1351	H3808				H1840		

יִתְנָּאֵֽל׃	לְא	אֲשֶׁ֣ר	הַסָּרִיסִ֔ים	מִשַּׂ֣ר	וַיְבַקֵּ֖שׁ	מִשְׁתָּ֑יו	וּבְיַ֣יִן	
осквернитися	не	щоб	євнухів	від–начальника	і–попросив	його–пиття	і–вином	
H1351	H3808		H5631	H8269	H1245	H4960	H3196	

І поклав Даниїл собі на серце, що він не оскверни́ться їжею царя та питво́м, що той сам його пив, і просив від начальника е́внухів, щоб не оскверни́тися.

שַׂ֣ר	לִפְנֵ֣י	וְלִרַחֲמִ֗ים	לְחֶ֤סֶד	דָּנִיֵּ֣אל	אֶת־	הָאֱלֹהִ֔ים	וַיִּתֵּ֤ן	9
начальником	перед	і–прихильність	милість	Даниїлові	—	Бог	І–дарував	
H8269	H6440			H1840	H0853	H0430	H5414	

הַסָּרִיסִֽים׃
євнухів
H5631

І дав Бог Даниїлові ласку та милість перед начальником е́внухів.

10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל אֲנִי יָרֵא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
і-сказав начальник євнухів Даниїлові я я-боюся — пана-мого царя який
H0559 H8269 H5631 H1840 H0589 H3373 H0853 H0113 H4428 H0834

מִנָּה אֶת־פְּנֵיכֶם זֲעֻפִּים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כִּגְיֹלְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
призначив — обличчя-ваші худішими ніж юнаків що однолітків-ваших і-піддасте-під-удар голову-мою —
H4487 H0853 H6440 H2196 H4480 H3206 H0834 H1121 H2325 H0853 H7218

לַמֶּלֶךְ׃
перед-царем
H4428

І сказав начальник е́внухів до Даниїла: „Боюсь я свого пана царя, бо він ви́значив вашу ї́жу та ваше питво́. Бо коли б він побачив ваше обличчя худішим, ніж у тих юнакі́в, що вашого віку, то ви зробите мою голову винуватою перед царем“.

11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־
і-сказав Даниїл до наглядача якого призначив начальник євнухів над
H0559 H1840 H0413 H4453 H0834 H4487 H8269 H5631 H5921

חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ דָּנִיֵּאל
Ананією Мисаїлом і-Азарією Даниїлом
H2608 H4332 H5838 H1840

І сказав Даниїл до старшо́го, якого начальник е́внухів призна́чив над Даниїлом, Ананією, Мисаїлом та Азарією:

12 נַסֶּה־נָּא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים
Випробуй будь-ласка — слуг-твоїх днів десять і-нехай-дають нам з овочів
H5254 H4994 H0853 H5650 H3117 H6235 H5414 H3605 H4480 H2233

וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃
і-ми-будемо-їсти і-воду і-ми-будемо-пити
H0398 H4325 H8354

„Ви́пробуй но своїх рабів десять день, і нехай дають нам із яриня́, — і ми бу́демо їсти, та воду — і бу́демо пити.

13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת־פַּתְבַּג
і-нехай-порівняють перед-тобою вигляд-наш і-вигляд юнаків що-їдять — страву
H7200 H6440 H4758 H4758 H3206 H0398 H0853 H6598

עֲבָדֶיךָ׃ עִם־תֵּרְאֶה עֲשֵׂה וְכַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ׃
слугами-твоїми зі вчини побачиш і-як царську
H5650 H5973 H6213 H7200 H3651 H4428

І нехай з'я́вляться перед тобою наші обличчя та обличчя тих юнакі́в, що їдять царську́ їжу, — і згідно з тим, що побачиш, зроби зо своїми рабами“.

14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃
і-послухав їх у-справі цій і-випробовував-їх днів десять
H8085 H1697 H2088 H5254 H3117 H6235

І той послухався їх у цьому, і випробо́вував їх десять день.

15 וּמִקְצָת֙ יָמִ֔ים עֲשָׂרָ֖ה נִרְאָ֣ה מַרְאֵיהֶ֑ם טוֹב֙ וּבְרִיאֵ֣י בָשָׂ֔ר מִן־כָּל־
після днів десяти виявилося обличчя-їхнє кращим і-повнішим тілом ніж усіх
H7117 H3117 H6235 H7200 H4758 H0002 H1277 H1320 H4480 H3605

הַיְלָדִ֔ים הָאֹכְלִ֖ים אֶת־פַּתְבַּ֣ג הַמֶּ֑לֶךְ׃
юнаків що-їли — страву царську
H3206 H0398 H0853 H6598 H4428

А по десяти днях їхній вигляд ви́явився кращим, і вони були здорові́ші на тілі, аніж усі ті юнаки́, що їли царську́ ї́жу.

16 וַיְהִי֙ מַלְצַ֣ר נֹשֵׂ֔א אֶת־פִּתְבָּגָ֖ם וְיֵ֣ין מִשְׁתִּיהֶ֑ם וְנֹתֵ֥ן לָהֶ֛ם זֵרְעֹנִֽים׃
і-став наглядач забирати — страву-їхню і-вино їхнього-пиття і-давав їм овочі
H1961 H4453 H5375 H0853 H6598 H3196 H4960 H5414 H2233

І цей старший віднóсив їхню їжу та вино їхнього пиття́, а давав їм яриню́.

17 וְלַיְלָדִ֣ים הָאֵ֗לֶּה נָתַ֨ן לָהֶם֮ אַרְבַּעְתָּם֒ הָאֱלֹהִ֜ים מַדָּ֣ע בְּכָל־סֵ֗פֶר וְהַשְׂכֵּ֤ל
і-юнакам чотирьом цим дав їм Бог знання в-кожній книзі і-розуміння
H3206 H0702 H0428 H5414 H0430 H4093 H3605 H7919

וְחָכְמָה֙ וְדָנִיֵּ֣אל הֵבִ֔ין בְּכָל־חָזׇ֖ון וַחֲלֹמֽוֹת׃
і-мудрості і-Даниїл розумів усякі видіння і-сни
H2451 H1840 H0995 H3605 H2377 H2472

А ці че́тверо юнакі́в, — дав їм Бог пізна́ння та розумі́ння в кожній книжці та мудрості, а Даниїл розумівся на всякому види́нні та снах.

18 וּלְמִקְצָ֣ת הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר אָמַר֙ הַמֶּ֣לֶךְ לְהָבִיאָ֔ם וַיְבִיאֵ֖ם שַׂ֣ר הַסָּרִיסִ֑ים לִפְנֵ֥י
і-після днів які сказав цар привести-їх привів-їх начальник євнухів перед
H7117 H3117 H0834 H0559 H4428 H0935 H0935 H8269 H5631 H6440

נְבֻכַדְנֶצַּֽר׃
Навуходоносора
H5019

А на кінець тих днів, коли цар сказав приве́сти їх, то начальник е́внухів привів їх перед обличчя Навуходоно́сорове.

19 וַיְדַבֵּ֣ר אִתָּ֗ם הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְלֹ֣א נִמְצָ֤א כְֻלָּם֙ כִּדְנִיֵּ֣אל חֲנַנְיָ֔ה
і-говорив з-ними цар і-не знайшлося з-усіх-них рівних-Даниїлові Ананії
H1696 H0854 H4428 H3808 H4672 H3605 H1840 H2608

מִישָׁאֵ֖ל וַעֲזַרְיָ֑ה וַיַּעַמְד֣וּ לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
Мисаїлові і-Азарії і-стали-вони перед царем
H4332 H5838 H5975 H6440 H4428

І цар розмовляв з ними, і зо всіх них жоден не був зна́йдений таким, як Даниїл, Ана́нія, Мисаи́л та Аза́рія. І вони ставали перед царськи́м обличчям.

20 וְכֹל֩ דְּבַר־חׇכְמַ֨ת בִּינָ֜ה אֲשֶׁר־בִּקֵּ֣שׁ מֵהֶ֗ם הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּמְצָאֵ֔ם
і-в-кожній справі мудрості розуміння про-яку питав їх цар виявив-їх
H3605 H1697 H2451 H0998 H0834 H1245 H1992 H4428 H4672

עֲשָׂרָ֖ה יָדֹ֑ות עַ֚ל כָּל־חַרְטֻמִּ֣ים אַשָּׁפִ֔ים בְּכָל־מַלְכוּתֹֽו׃
вдесятеро кращими над усіма віщунами і-чарівниками у-всьому царстві-його
H6235 H3027 H5921 H3605 H2748 H0825 H3605 H4438

А всяку справу мудрости та розуму, що шукав від них цар, то він знайшов їх удéсятеро мудрішими від усіх чарівникíв та заклиначíв, що булú в усьому його царстві.

פ	הַמֶּלֶךְ׃	לְכוֹרֶשׁ	אַחַת	שְׁנַת	עַד־	דָּנִיֵּאל	וַיְהִי	21
—	царя	царя-Кіра	першого	року	до	Даниїл	і-залишався	
	H4428	H3566	H0259	H8141	H5704	H1840	H1961	

І був Даниїл там аж до першого року царя Кíра.

Chapter 2

חֲלֹמוֹת	נְבֻכַדְנֶצַּר	חָלַם	נְבֻכַדְנֶצַּר	לְמַלְכוּת	שְׁתַּיִם	וּבִשְׁנַת		1
сон	Навуходоносору	снився	Навуходоносора	царювання	другий	і-на-другий-рік		
H2472	H5019		H5019	H4438	H8147	H8141		
עָלָיו׃	נִהְיְתָה	וּשְׁנָתוֹ	רוּחוֹ	וַתִּתְפָּעֶם				
його	залишив	і-сон-його	дух-його	і-збентежився				
	H1961	H8142	H7307	H6470				

А за другого року Навуходоносорового царюва́ння присни́лися Навуходоносорові сни. І занепоко́ївся дух його, і сон його утік від нього.

לְהַגִּיד	וְלַכַּשְׁדִּים	וְלַמְכַשְּׁפִים	וְלָאַשָּׁפִים	לַחַרְטֻמִּים	לִקְרֹא	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	2
розповісти	і-халдеїв	і-чаклунів	і-заклиначів	чарівників	покликати	цар	і-наказав	
H5046	H3778	H3784	H0825	H2748	H7121	H4428	H0559	
הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	וַיַּעַמְדוּ	וַיָּבֹאוּ	חֲלֹמֹתָיו	לַמֶּלֶךְ			
царем	перед	і-стали	і-прийшли-вони	сни-його	цареві			
H4428	H6440	H5975	H0935	H2472	H4428			

І сказав цар покли́кати чарівникíв та заклиначíв, і чаклуні́в та халде́їв, щоб розповілú царе́ві його сни. І вони поприхо́дили, і поставали перед царськи́м обличчям.

הַחֲלוֹם׃	אֶת־	לָדַעַת	רוּחִי	וַתִּתְפָּעֶם	חָלַמְתִּי	חֲלוֹם	הַמֶּלֶךְ	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	3
сон	—	пізнати	дух-мій	і-збентежився	снився-мені	сон	цар	їм	і-сказав	
H2472	H0853	H3045	H7307	H6470		H2472	H4428	H1992	H0559	

І сказав до них цар: „Снився мені сон, і занепоко́ївся дух мій, щоб пізнати той сон.“

חֲלוֹמָא	אֱמַר	חֱיֵי	לְעַלְמִין	מַלְכָּא	אֲרָמִית	לְמַלְכָּא	הַכַשְׂדִּים	וַיְדַבְּרוּ	4
сон	розкажи	живи	навіки	Царю	арамейською	до-царя	халдеї	і-заговорили	
H2493	H0560	H2418	H5957	H4430	H0762	H4428	H3778	H1696	
נְחַוֵא׃	וּפִשְׁרָא	)לְעַבְדָּךְ(	]לעבדיך[						
покажемо	і-тлумачення	рабам-твоїм	—						
H2324	H6591	H5649	H5649						

А халде́ї говорили царе́ві по-араме́йському : „Ца́рю, живи навіки! Розкажи перше сон своїм рабам, а ми об'явимо ро́зв'язку“.

לָא	הֵן	אַזְדָּא	מִנִּי	מִלְּתָא	)לְכַשְׂדָּאֵי(	]לכשדיא[	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	5
не	якщо	тверде	від-мене	слово	халдеям	—	і-сказав	цар	Відповів	
H3809		H0230	H4481	H4406	H3779	H3779	H0560	H4430	H6032	
וּבָתֵיכוֹן	תִּתְעַבְדוּן	הַדְמִין	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	תְּהוֹדְעוּנַנִּי					
і-доми-ваші	будете-розсічені	на-шматки	і-тлумачення-його	сон	повідомите-мені					
H1005	H5648	H1917	H6591	H2493	H3046					
יִתְּשָׂמוּן׃	נְוָלֵי									
перетворяться	на-сміттєзвалище									
H7761	H5122									

Цар відповів та й сказав до халдеїв: „Моє слово невідкличне: якщо ви не розповісте́ мені сна та його ро́зв'язку, будете почетверто́вані, а ваші доми обе́рнуться в руїни.

שַׂגִּיא	וְיֵקָר	וּנְבִזְבָה	מַתְּנָן	תְּהַחֲוֹן	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	וְהֵן	6
велику	і–пошану	і–нагороди	дари	покажете	і–тлумачення–його	сон	А–якщо	
H7690	H3367	H5023	H4978	H2324	H6591	H2493		

הַחֲוֹנִי׃	וּפִשְׁרֵהּ	חֶלְמָא	לָהֵן	קֳדָמַי	מִן־	תְּקַבְּלוּן
покажіть–мені	і–тлумачення–його	сон	тому	мене	від	отримаєте
H2324	H6591	H2493		H6925	H4481	H6902

А якщо ви розповісте́ сон та його ро́зв'язку, оде́ржите від мене да́ри й нагоро́ду та велику честь; тому об'явіть мені сон та його ро́зв'язку“.

וּפִשְׁרֵהּ	לְעַבְדּוֹהִי	יֵאמַר	חֶלְמָא	מַלְכָּא	וְאָמְרִין	תִּנְיָנוּת	עָנֵו	7
і–тлумачення–його	рабам–своїм	розкаже	сон	нехай–цар	і–сказали	вдруге	відповіли	
H6591	H5649	H0560	H2493	H4430	H0560	H8579	H6032	

נְהַחֲוֵה׃
покажемо
H2324

Вони відповіли́ вдруге та й сказали: „Цар перше розкаже сон своїм рабам, а ми об'я́вимо ро́зв'язку“.

כָּל־	זָבְנִין	אַנְתּוּן	עִדָּנָא	דִּי	אֲנָה	יָדַע	יַצִּיבְ	מִן־	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	8
бо	тягнете	ви	час	що	я	знаю	певності	від	і–сказав	цар	Відповів	
H3606	H2084	H0608	H5732	H1768		H3046	H3330	H4481	H0560	H4430	H6032	

מִלְּתָא׃	מִנִּי	אַזְדָּא	דִּי	חֲזִיתוּן	דִּי	קֳבֵל
слово	від–мене	тверде	що	бачите	що	бачите
H4406	H4481	H0230	H1768	H2370	H1768	H6903

Цар відповів та й сказав: „Я знаю напевно, що ви хочете виграти час, бо бачите, що слово моє невідкли́чне.

כִּדְבָה	וּמִלָּה	דָּתְכוֹן	הִיא	חֲדָה־	תְּהוֹדְעֻנַנִי	לָא	חֶלְמָא֙	הֵן־	דִּי	9
брехливі	і–слова	вирок–ваш	він	один	повідомите–мені	не	сон	якщо	бо	
H3538	H4406	H1882	H1932	H2298	H3046	H3809	H2493		H1768	

יִשְׁתַּנֵּא	עִדָּנָא	דִּי	עַד	קֳדָמַי	לְמֵאמַר	(הִזְדְּמִנְתּוּן)	[הזמנתון]	וּשְׁחִיתָה
зміниться	час	не	поки	переді–мною	говорити	змовились	—	і–зіпсовані
H8133	H5732	H1768	H5705	H6925	H0560	H2164	H2164	H7844

תְּהַחֲוֻנַנִי׃	פִּשְׁרֵהּ	דִּי	וְאִנְדַּע֙	לִי֙	אֱמַרוּ	חֶלְמָא֙	לָהֵן
зможете–показати–мені	тлумачення–його	що	і–дізнаюсь	мені	скажіть	сон	тому
H2324	H6591	H1768	H3046		H0560	H2493	

Якщо ви не розкажете мені сна, то один у вас за́дум, бо ви змовилися говорити передо мною лож та неправду, аж по́ки зміниться час. Тому́ розкажіть мені сон, і я пізнаю, що́ ви об'явите мені, і його ро́зв'язку“.

10 עֲנוֹ]כשדיא[(כַשְׂדָּאֵי֙) קֳדָם־ מַלְכָּא֙ וְאָמְרִ֔ין לָא־ אִיתַ֕י אֱנָ֖שׁ עַל־
відповіли — халдеї перед царем і-сказали немає нікого з-людей на
H6032 H3779 H3779 H6925 H4430 H0560 H3809 H0383 H0606 H5922

מִלֶּ֑ךְ כָּל־ דִּ֣י קֱבֵ֔ל כָּל־ לְהַחֲוָיָ֗ה יוּכַ֙ל מַלְכָּ֤א רַבְּוָתָא֙ וְתַקִּ֣יף
цар жоден що тому бо-жоден показати зміг-би царя слово хто землі
H4430 H3606 H1768 H6903 H3606 H2324 H3202 H4430 H4406 H1768 H3007

וְאָשָׁ֔ף חַרְטֹ֖ם לְכָל־ שְׁאֵ֣ל לָ֔א כְּדְנָ֖ה מִלָּ֑ה וְשַׁלִּ֣יט רַ֔ב
і-заклинача чарівника від-будь-якого просив не такого слова і-владар великий
H0826 H2749 H3606 H7593 H3809 H1836 H4406 H7990 H7229

וְכַשְׂדִּֽי׃
і-халдея
H3779

Халдеї відповіли́ перед царем та й сказали: „Нема на суходо́лі люди́ни, що могла б об'явити цареву справу, бо жоден великий та панівни́й цар не питався такої речі від жодного чарівника́ й заклинача́ та халде́я.

11 וּמִלְּתָ֣א דִּי־ מַלְכָּ֗ה שְׁאֵל֙ יַקִּ֣ירָה וְאָחֳרָ֔ן לָ֣א אִיתַ֔י דִּ֚י יְחַוֵּ֣ינַּהּ קֳדָ֖ם
І-слово яке цар просить важке і-іншого немає нікого хто перед
H4406 H1768 H4430 H7593 H3358 H0321 H3809 H0383 H1768 H2324 H6925

אֱלָהִ֑ין לָהֵן֙ מְדָרְהֹ֣ון עִם־ בְּשְׂרָ֔א לָ֥א אִיתֽוֹהִי׃
богів крім житло-їхнє з плоттю не є
H0426 H3861 H1768 H5974 H1321 H3809 H0383

А справа, про яку питається цар, тяжка́, і немає таких, що об'явили б її перед царем, окрім богів, що не мають своїх ме́шкань ра́зом із тілом“.

12 כָּל־ קֳבֵ֣ל דְּנָ֗ה מַלְכָּ֤א תְקִיף֙ וּקְצַ֣ף שַׂגִּ֔יא וַאֲמַ֕ר לְהוֹבָדָ֖ה לְכָ֣ל
Через це цар розгнівався і-розлютувався сильно і-наказав знищити усіх
H3606 H6903 H1836 H4430 H1149 H7108 H7690 H0560 H0007 H3606

חַכִּימֵ֥י בָבֶֽל׃
мудреців Вавилону
H2445 H0895

За це цар розгнівався, та сильно розпі́нився, і наказав вигубити всіх вавилонських мудреці́в.

13 וְדָתָ֣א נְפַ֔קַת וְחַכִּימַיָּ֖א מָתְקַטְּלִ֑ין וּבְעֽוֹ֙ דָּנִיֵּ֣אל וְחַבְרוֹהִ֔י לְהִתְקַטָּלָֽה׃
І-указ вийшов і-мудреців вбивали і-шукали Даниїла і-товаришів-його щоб-убити
H1882 H5312 H2445 H6992 H1156 H1841 H2269 H6992

פ
—

І вийшов нака́з, і вбивали мудреці́в, і шукано Даниїла та його товаришів, щоб повбива́ти.

14 בֵּאדַיִן֙ דָּנִיֵּ֣אל הֲתִ֔יב עֵטָ֖א מְטַעֵ֑ם וּלְאַרְיֹ֣וךְ רַב־ טַבָּחַיָּ֗א דִּ֚י
Тоді Даниїл відповів мудро і-розсудливо Аріоху начальнику охоронців які
H0116 H1841 H8421 H5843 H2942 H7229 H2877 H1768

מַלְכָּ֔א נְפַ֖ק לְקַטָּלָ֣ה לְחַכִּימֵ֑י בָּבֶֽל׃
царя вийшов вбивати мудреців Вавилону
H4430 H5312 H6992 H2445 H0895

Того ча́су Даниїл розповів розважно та розумно Арйохові, начальникові царської сторожі, що вийшов був побива́ти вавилонських мудреці́в.

15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצָפָה
Заговорив і-сказав до-Аріоха начальника який царя чому указ такий суворий
H6032 H0560 H7990 H1768 H4430 H5922 H1882 H4101 H2685

מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃
від обличчя царя тоді справу повідомив Аріох Даниїлу
H4481 H6925 H4430 H0116 H4406 H3046 H1841

Він заговорив та й сказав Арйохові, царському владиці: „Чому такий жорстокий наказ від царя?“ Тоді Арйох розповів Даниїлові справу.

16 וְדָנִיֵּאל עַל מִן־מַלְכָּא בְּעָה דִּי זְמָן יִנְתִּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא
І-Даниїл увійшов від царя щоб час дав-би йому і-тлумачення
H1841 H5954 H4481 H4430 H1768 H2166 H5415 H6591

פ לְמַלְכָּא׃ לְהַחֲוָיֵה
— цареві покаже
H4430 H2324

І Даниїл увійшов, і просив просити від царя, щоб дав йому часу, і він об'явить цареві розв'язку сна.

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבֵיתֵהּ אָזַל וּלְחַנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרָוהִי
Тоді Даниїл до-дому-свого пішов і-Ананії Мишаїлу і-Азарії товаришам-своїм
H0116 H1841 H1005 H0236 H7597 H4333 H5839 H2269

מִלְּתָא הוֹדַע׃
справу повідомив
H4406 H3046

Тоді Даниїл пішов до свого дому, і завідомив про справу товаришів своїх, Ананію, Мисаїла та Азарію,

18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא קֳדָם מִן־עִם דִּי רָזָה דְּנָה דִּי
І-милості щоб-просити від обличчя Бога небесного про таємницю цю щоб
H7359 H1156 H4481 H6925 H0426 H8065 H5922 H7328 H1836 H1768

לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרָוהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָּבֶל׃
не загинули Даниїл і-товариші-його з іншими мудрецями Вавилону
H3809 H0007 H1841 H2269 H5974 H7606 H2445 H0895

щоб просили милости від Небесного Бога на цю таємницю, щоб не вигубили Даниїла та товаришів його разом з рештою вавилонських мудреців.

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא לֵילְיָא דִּי רָזָה גְלֵי דָּנִיֵּאל
Тоді Даниїлу у-видінні нічному нічному таємниця відкрилась Даниїл
H0116 H1841 H2376 H3916 H1768 H7328 H1541 H1841

לֵאלָהּ בָּרֵךְ שְׁמַיָּא׃
Богу благословив небесного
H0426 H1289 H8065

Тоді Даниїлові відкрита була таємниця в нічному видінні, і Даниїл прославив Небесного Бога.

20 עָנֵה דָּנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא
Заговорив Даниїл і-сказав нехай-буде ім'я Боже Боже благословенне від віку
H6032 H1841 H0560 H1934 H8036 H1768 H0426 H1289 H4481 H5957

וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא לֵהּ־הִיא׃
і-до віку бо мудрість і-сила Йому вони
H5705 H5957 H1768 H2452 H1370 H1768 H1932

Даниїл заговорив та й сказав: „Нехай буде благослове́нне Боже Ім'я́ від віку й аж до віку, бо Його мудрість та сила.

21

וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין חָכְמְתָא לְחַכִימִין
І–Він змінює часи і–пори скидає царів і–поставляє царів мудрість мудрим
H1932 H8133 H5732 H2166 H5709 H4430 H6966 H4430 H2452 H2445

וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃
і–знання розумним розумним
H4486 H3046 H0999

І Він зміняє часи́ та по́ри року, скидає царів і настановляє царів, дає мудрість мудрим, і пізна́ння розумним.

22

הוּא גְּלֵא עַמִיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בְחֶשׁוֹכָא [ונהירא] (וּנְהוֹרָא) עִמֵּה
Він відкриває глибоке і–потаємне знає що у–темряві — і–світло з–Ним
H1932 H1541 H5994 H4486 H4101 H2816 H5094 H5974

שְׁרֵא׃
перебуває
H8271

Він відкриває глибоке та сховане, знає те, що в те́мряві, а світло спочиває з Ним.

23

לִי יְהַבְתְּ וּגְבוּרְתָא חָכְמְתָא דִי אֱנָה וּמְשַׁבַּח מְהוֹדֵא אֲבָהָתַי אֱלָהּ וְלָךְ
мені дав–Ти і–силу мудрість бо я і–хвалю дякую батьків–моїх Боже Тобі
H3052 H1370 H2452 H1768 H7624 H3029 H0002 H0426

הוֹדַעְתָּנָא׃ מַלְכָא מִלַּת דִי מִנָּךְ בְּעֵינָא דִי וּכְעַן
відкрив–Ти–нам царя слово бо у–Тебе просили–ми те–що відкрив–мені і–тепер
H3046 H4430 H4406 H1768 H4481 H1156 H1768 H3046 H3705

Тобі, Боже батьків моїх, я дякую та сла́влю Тебе, що Ти дав мені мудрість та силу, а тепер відкри́в мені, що я від Тебе просив, — бо Ти відкрив нам справу царе́ву“.

24

לְהוֹבָדָה מַלְכָא מַנַּי דִי אַרְיוֹךְ עַל־ עַל דָּנִיֵּאל דְּנָה קֳבֵל כָּל־
знищити цар призначив якого Аріоха до увійшов Даниїл все це Через
H0007 H4430 H4483 H1768 H5922 H5954 H1841 H1836 H6903 H3606

תְּהוֹבֵד אַל־ בָּבֶל לְחַכִימֵי לֵהּ אֲמַר־ וְכֵן וְאָזַל בָּבֶל לְחַכִימֵי
вбивай не Вавилону мудреців йому сказав і–так пішов Вавилону мудреців
H0007 H0409 H0895 H2445 H0560 H3652 H0236 H0895 H2445

ס אֲחַוֵא׃ לְמַלְכָא וּפִשְׁרָא מַלְכָא קֳדָם הַעֵלְנִי
— покажу цареві і–тлумачення царя перед введи–мене
H2324 H4430 H6591 H4430 H6925 H5954

Пото́му Даниїл пішов до Арйоха, якого цар призна́чив ви́губити вавилонських мудреці́в. Пішов він та й так йому сказав: „Не губи вавилонських мудреців! Заведи мене перед царя, — і я об'явлю́ цареві ро́зв'язку сна“.

25

דִי־ לֵהּ אֲמַר־ וְכֵן מַלְכָא קֳדָם לְדָנִיֵּאל הַנְעֵל בְּהִתְבְּהָלָה אַרְיוֹךְ אֱדַיִן
що йому сказав і–так царя перед Даниїла привів поспішно Аріох Тоді
H1768 H0560 H3652 H4430 H6925 H1841 H5954 H0927 H0116

לְמַלְכָא פִּשְׁרָא דִי יְהוּד דִי גָּלוּתָא בְּנֵי מִן־ גְּבַר הַשְׁכַּחַת
цареві тлумачення який Юдеї з полонених синів із чоловіка знайшов
H4430 H6591 H1768 H3061 H1768 H1547 H1123 H4481 H1400 H7912

יְהוֹדַע׃
повідомить
H3046

Тоді Арйо́х негайно привів Даниїла перед царя, та й сказав йому так: „Знайшов я мужа з синів Юдиного вигна́ння, що об'я́вить царе́ві ро́зв'язку сна“.

)הַאִיתָךְ(	|האיתיך|	בֵּלְטְשַׁאצַּר	שְׁמֵהּ	דִּי	לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	26
чи–здатний–ти	—	Белтешаццар	ім'я	якого	Даниїлу	і–сказав	цар	Відповів	
H0383	H0383	H1096	H8036	H1768	H1841	H0560	H4430	H6032	

וּפִשְׁרֵהּ׃	חֶזְיַת	דִּי־	חֶלְמָא	לְהוֹדָעֻתָנִי	כְּהֵל
і–тлумачення–його	я–бачив	який	сон	повідомити–мені	справді
H6591	H2370	H1768	H2493	H3046	H3546

Цар заговорив та й сказав Даниїлові, що йому було йме́ння Валтаса́р: „Чи ти можеш об'явити мені сон, якого я бачив, та його ро́зв'язку?“

לָא	שְׁאֵל	מַלְכָּא	דִּי־	רָזָהּ	וְאָמַר	מַלְכָּא	קֳדָם	דָּנִיֵּאל	עָנֵה	27
не	просить	цар	яку	таємницю	і–сказав	царем	перед	Даниїл	Відповів	
H3809	H7593	H4430	H1768	H7328	H0560	H4430	H6925	H1841	H6032	

לְמַלְכָּא׃	לְהַחֲוָיָה	יָכְלִין	גָּזְרִין	חַרְטֻמִּין	אָשָׁפִין	חַכִּימִין
цареві	показати	можуть	ворожбити	чарівники	заклиначі	мудреці
H4430	H2324	H3202	H1505	H2749	H0826	H2445

Даниїл відповів перед царем та й сказав: „Таємни́ці, про яку питається цар, не можуть об'явити цареві ані мудреці́, ані заклиначі́, ані чарівнико́ві, ані віщуна́м.

לְמַלְכָּא	וְהוֹדַע	רָזִין	גָּלֵא	בִּשְׁמַיָּא	אֱלָהָּ	אִיתַי	בְּרַם		28
цареві	і–повідомив	таємниці	який–відкриває	на–небесах	Бог	є	Але		
H4430	H3046	H7328	H1541	H8065	H0426	H0383	H1297		

רֵאשָׁךְ	וְחֶזְוֵי	חֶלְמָךְ	יוֹמַיָּא	בְּאַחֲרִית	לֶהֱוֵא	דִּי	מָה	נְבוּכַדְנֶצַּר
голови–твоєї	і–видіння	сон–твій	днів	наприкінці	буде	саме	що	Навуходоносору
H7217	H2376	H2493	H3118	H0320	H1934	H1768	H4101	H5020

פ	הוּא׃	דְּנָה	מִשְׁכְּבָךְ	עַל־
—	вони	ось	ліжку–твоєму	на
H1932	H1836	H4903	H5922	

Але є на небеса́х Бог, що відкриває таємниці, і Він завідо́мив царя Навуходоно́сора про те, що́ бу́де в кінці днів. Твій сон та види́ння твоєї голови на ложі твоїм — оце вони:

דְּנָה	אַחֲרֵי	לֶהֱוֵא	דִּי	מָה	סְלִקוּ	מִשְׁכְּבָךְ	עַל־	רַעְיוֹנָךְ	מַלְכָּא	אַנְתְּ	29
цього	після	буде	саме	що	піднялись	ліжку–твоєму	на	думки–твої	царю	Ти	
H1836	H0311	H1934	H1768	H4101	H5559	H4903	H5922	H7476	H4430	H0607	

לֶהֱוֵא׃	דִּי	מָה־	הוֹדְעָךְ	רָזַיָּא	וְגָלֵא	
буде	саме	що	повідомив–тобі	таємниці	і–Той–хто–відкриває	
H1934	H1768	H4101	H3046	H7328	H1541	

Тобі, ца́рю, прихо́дили на ложе твоє думки́ твої про те, що́ буде потім, а Той, Хто відкриває таємницю, показав тобі те, що́ буде.

חַיָּא	כָּל־	מִן־	בִּי	אִיתַי	דִּי־	בְּחָכְמָה	לָא	וַאֲנָה		30
живого	будь-якого	більше–ніж–у	у–мені	є	яка	через–мудрість	не	А–мені		
H2417	H3606	H4481		H0383	H1768	H2452	H3809			

לְמַלְכָּא	פִּשְׁרָא	דִּי	דִּבְרַת	עַל־	לָהֵן	לִי	גְּלֵי	דְנָה	רָזָא
цареві	тлумачення	того	задля	щоб	а–для–того	мені	відкрита	ця	таємниця
H4430	H6591	H1768	H1701	H5922	H3861		H1541	H1836	H7328

תִּנְדַּע׃	לִבָּךְ	וְרַעְיוֹנֵי	יְהוֹדְעוּן	
пізнав	серця–твого	і–думки	повідомили	
H3046	H3825	H7476	H3046	

А мені ця таємниця відкрита не через мудрість, що була б у мені більша від мудрости всіх живих, а тільки на те, щоб об'явити царе́ві розв'язку, і ти пізна́єш думки́ свого серця.

דְּכֵן	צַלְמָא	שַׂגִּיא	חַד	צְלֵם	וְאַלּוּ	חֲזֵית	חָזֵה	מַלְכָּא	אַנְתְּה	31
це	зображення	велике	одне	зображення	і-ось	бачив	бачив	царю	Ти	
H1797	H6755	H7690	H2298	H6755	H0431	H1934	H2370	H4430	H0607	

דְּחִיל׃	וְרֵוֵהּ	לְקָבְלָךְ	קָאֵם	יַתִּיר	וְזִיוֵהּ	רַב
жахливий	і-вигляд-його	перед-тобою	стояло	надзвичайний	і-блиск-його	величезне
H1763	H7299	H6903	H6966	H3493	H2122	H7229

Ти, ца́рю, бачив, аж ось один великий бовва́н, — бовван цей величе́зний, а блиск його дуже си́льний; він стояв перед тобою, а ви́гляд його був страшни́й.

דִּי	וּדְרָעוֹהִי	חֲדוֹהִי	טָב	דְּהַב	דִּי־	רֵאשֵׁהּ	צַלְמָא	הֲוָא	32
зі	і-руки-його	груди-його	чистого	золота	з	голова-його	зображення	того	
H1768	H1872	H2306	H2869	H1722	H1768	H7217	H6755	H1932	

נְחָשׁ׃	דִּי	וְיַרְכָתֵהּ	מְעוֹהִי	כְּסַף
міді	з	і-стегна-його	живіт-його	срібла
H5174	H1768	H3410	H4577	H3702

Цей бовва́н такий: голова його — з чистого золота, груди його та раме́на його — зо срібла, нутро́ його та стегно́ його — з міді,

)וּמִנְהֵין(	]ומנהון[	פַּרְזֶל	דִּי	)מִנְהֵין(	]מנהון[	רַגְלֹוהִי	פַּרְזֶל	דִּי	שָׁקֹוהִי	33
і-частково	—	заліза	з	частково	—	ноги-його	заліза	з	гомілки-його	
H4481	H4481	H6523	H1768	H4481	H4481	H7271	H6523	H1768	H8243	

חֲסַף׃	דִּי
глини	з
H2635	H1768

голі́нки його — з заліза, но́ги його — частинно з заліза, а частинно з глини.

וּמְחָת	בִּידַיִן	לָא	דִּי־	אֶבֶן	הִתְנְזֶרֶת	דִּי	עַד	הֲוַיְתָ	חָזֵה	34
і-вдарив	рук	за-допомогою	не	камінь	відірвався	не	поки	ти	Дивився	
H4223	H3028	H3809	H1768	H0069	H1505	H1768	H5705	H1934	H2370	

הִמּוֹן׃	וְהַדֶּקֶת	וְחַסְפָּא	פַּרְזְלָא	דִּי	רַגְלֹוהִי	עַל־	לְצַלְמָא
їх	і-розтрощив	і-глини	заліза	з	ногах-його	по	зображення
H1994	H1855	H2635	H6523	H1768	H7271	H5922	H6755

Ти бачив, аж ось одірва́вся камінь сам, не через ру́ки, і вдарив бовва́на по нога́х його, що з заліза та з глини, — і розторо́щив їх.

כְּעוּר	וַהֲוֹוֹ	וְדַהֲבָא	כַּסְפָּא	נְחָשָׁא	חַסְפָּא	פַּרְזְלָא	כַּחֲדָה	דַּקּוּ	בֵּאדַיִן	35
як-полова	і-стали	і-золото	срібло	мідь	глина	залізо	разом	розбились	Тоді	
H5784	H1934	H1722	H3702	H5174	H2635	H6523	H2298	H1855	H0116	

לְהֹון	הִשְׁתַּכַּח	לָא־	אֲתַר	וְכָל־	רוּחָא	הִמּוֹן	וּנְשָׂא	קֵיט	אִדְרֵי־	מִן־	
для-них	знайшлось	не	місця	і-жодного	вітер	їх	і-підняв	токів	літніх	з	
	H7912	H3809	H0870	H3606	H7308	H1994	H5376	H7007	H0147	H4481	

אַרְעָא׃	כָּל־	וּמְלָת	רַב	לְטוּר	הֲוָת	לְצַלְמָא	מְחָת	דִּי־	וְאַבְנָא
землю	усю	і-наповнив	великою	горою	став	зображення	вдарив	що	а-камінь
H0772	H3606	H4391	H7229	H2906	H1934	H6755	H4223	H1768	H0069

Того ча́су розторо́щилося, як одне, — залізо, глина, мідь, срібло та золото, і вони стали, немов та полова́ з то́ку жнив, а вітер їх розві́яв, і не знайшлося по них жодного слі́ду; а камінь, що вдарив того бовва́на, став великою горою, і напо́внив усю землю.

36

דְּנָה	חֶלְמָא	וּפִשְׁרֵהּ	נֵאמַר	קֳדָם־	מַלְכָּא׃	
Це	сон	і-тлумачення-його	скажемо	перед	царем	
H1836	H2493	H6591	H0560	H6925	H4430	

Оце той сон, а його ро́зв'язку зараз скажемо перед царем.

37

אַנְתָּה	מַלְכָּא	מֶלֶךְ	מַלְכַיָּא	דִּי	אֱלָהּ	שְׁמַיָּא	מַלְכוּתָא	חִסְנָא	וְתָקְפָּא	וְיִקָרָא
Ти	царю	цар	царів	якому	Бог	небесний	царство	могутність	і-силу	і-славу
H0607	H4430	H4430	H4430	H1768	H0426	H8065	H4437	H2632		H3367

יְהַב־	לָךְ׃
дав	тобі
H3052	

Ти, ца́рю, цар над царя́ми, якому Небесний Бог дав царство, вла́ду й міць та славу.

38

שְׁמַיָּא	וְעוֹף־	בָּרָא	חֵיוַת	אֱנָשָׁא	בְּנֵי־	דָיְרִין)‏	]דארין‏	דִּי	וּבְכָל־	
небесні	і-птахи	польові	звірі	людські	сини	живуть	—	тільки	І-скрізь-де	
H8065	H5776	H1251	H2423	H0606	H1123	H1753	H1753	H1768	H3606	

דִּי	רֵאשָׁה	הוּא	אַנְתָּה־	בְּכָלְהֵון	וְהַשְׁלְטָךְ	בִּידָךְ	יְהַב		
яка-з	голова	сам	ти	над-усіма-ними	і-поставив-тебе-владарем	у-руку-твою	віддав		
H1768	H7217	H1932	H0607	H3606	H7981	H3028	H3052		

דַּהֲבָא׃
золота
H1722

І скрізь, де ме́шкають лю́дські сини, польова́ звірина́ та птаство небесне, Він дав їх у твою руку, та вчинив тебе пану́ючим над усіма́ ними. Ти — голова, що з золота.

39

תְּלִיתָאָה)‏	]תליתיא‏	וּמַלְכוּ	מִנָּךְ	אַרְעָא	אָחֳרִי	מַלְכוּ	תְקוֹם	וּבָתָרָךְ	
третє	—	і-царство	від-тебе	нижче	інше	царство	повстане	А-після-тебе	
H8523		H4437	H4481	H0772	H0317	H4437	H6966	H0870	

אַרְעָא׃	בְּכָל־	תִּשְׁלַט	דִּי	נְחָשָׁא	דִּי	אָחֳרִי
землею	над-усією	пануватиме	яке	міді	яке-з	інше
H0772	H3606	H7981	H1768	H5174	H1768	H0317

А по тобі постане інше царство, нижче від тебе, і царство третє, інше, що з міді, яке буде панувати над усією землею.

40

פַּרְזְלָא	דִּי	קֳבֵל	כָּל־	כְּפַרְזְלָא	תַּקִּיפָה	תֶּהֱוֵא	רְבִיעָאָה)‏	]רביעין‏	וּמַלְכוּ	
залізо	що	тому	бо	як-залізо	міцним	буде	четверте	—	І-царство	
H6523	H1768	H6903	H3606	H6523	H8624	H1934	H7244	H7244	H4437	

וְתֵרֹעַ׃	תַּדֵּק	אִלֵּין	כָּל־	מְרָעַע	דִּי־	וְכִפַרְזְלָא	כֻּלָּא	וְחָשֵׁל	מְהַדַּק
і-зруйнує	розтрощить	це	усе	руйнує	яке	і-як-залізо	усе	і-нищить	дробить
H7490	H1855	H0459	H3606	H7490	H1768	H6523	H3606	H2827	H1855

А царство четверте буде си́льне, як залізо, бо залізо товче́ й розбиває все, так і воно стовче́ й розі́б'є, як залізо, що все розбиває.

41 וְדִי־ חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא [מנהון] (מִנְּהֵין) חֲסַף דִּי־ פֶּחָר
А-те-що бачив-ти ноги і-пальці — частково з-глини гончарної гончарної
H1768 H2370 H7271 H0677 H4481 H4481 H2635 H1768 H6353

וּמִנְהֵין) (ומנהון] פַּרְזֶל דִּי תֶהֱוֵה מִן־ נִצְבְּתָא דִּי פַּרְזְלָא
і-частково) — з-заліза царство буде від-ньому міцності залізної заліза
H4480 H4481 H4437 H1934 H4480 H5326 H1768 H6523

טִינָא: בַּחֲסַף מְעָרַב פַּרְזְלָא חֲזַיְתָה דִּי קֳבֵל כָּל־ בָּהּ לֶהֱוֵא־
звичайною з-глиною змішане залізо бачив-ти що тому бо в-ньому буде
H2917 H2635 H6151 H6523 H2370 H1768 H6903 H3606 H1934

А що ти бачив но́ги та па́льці частинно з ганча́рської глини, частинно з заліза, то це буде поді́лене царство, і в ньому бу́де трохи залізної міці, бо ти бачив залізо, змішане з глейко́ю глиною.

42 וְאֶצְבְּעָת [מנהון] (מִנְּהֵין) [ומנהון] פַּרְזֶל (מִנְּהֵין) [מנהון] רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָת
І-пальці ніг А-те-що — частково — залізні і-частково — ніг І-пальці
H0677 H7271 H1768 H4481 H4481 H6523 H4481 H4481 H7271 H0677

קְצָת מִן־ חֲסַף (וּמִנְהֵין) [ומנהון] פַּרְזֶל (מִנְּהֵין) [מנהון]
частини від глиняні і-частково — залізні частково —
H7118 H4481 H2635 H4480 H4481 H6523 H4481 H4481

תְּבִירָה: תֶּהֱוֵה מִנָּהּ תַּקִּיפָּה תֶּהֱוֵה מַלְכוּתָא
крихким буде а-від-частини міцним буде царство
H8406 H1934 H4481 H8624 H1934 H4437

А пальці ніг частинно з заліза, а частинно з глини, то й частина царства буде си́льна, а частина буде ламли́ва.

43 [דן] וְדִי) חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן
— А-те-що бачив-ти залізо змішане звичайною змішуватимуться вони
H1768 H1768 H2370 H6523 H6151 H2917 H6151 H1934

כְּדֵי לָא־ וְלָא־ אֲנָשָׁא בִּזְרַע דָּבְקִין דְּנָה עִם־ דְּנָה דָּנָה
не як одним з одне триматися будуть але-не людські через-шлюби
H1768 H3809 H0606 H2234 H1693 H1836 H5974 H1836 H1836 H6903

חַסְפָּא: עִם־ מִתְעָרַב לָא
глиною з змішується не
H2635 H5974 H6151 H3809

А що бачив ти залізо, змішане з глейко́ю глиною, то вони змішані бу́дуть лю́дським насінням, а не будуть прилага́ти одне до о́дного, як залізо не змішується з глиною.

44 וּבְיוֹמֵיהֹון לָא לְעָלְמִין דִּי מַלְכוּ שְׁמַיָּא אֱלָהּ יְקִים אִנּוּן מַלְכַיָּא דִּי
А-за-днів не навіки яке царство небесний Бог поставить тих царів тих
H3118 H3809 H5957 H1768 H4437 H8065 H0426 H6966 H0607 H4430 H1768

וְתָסִיף תַּדַּק תִּשְׁתְּבֵק לָא אָחֳרָן לְעַם וּמַלְכוּתָה תִתְחַבַּל
і-знищить розіб'є буде-передане не іншому іншому-народу і-царство-це зруйнується
H5487 H1855 H7662 H3809 H0321 H5972 H4437 H2255

לְעָלְמַיָּא: תְּקוּם וְהִיא מַלְכָוָתָא אִלֵּין כָּל־
навіки стоятиме а-само царства ті усі
H5957 H6966 H1932 H4437 H0459 H3606

А за днів тих царів Небесний Бог поставить ца́рство, що навіки не зруйнується, і те царство не буде ві́ддане іншому наро́дові. Воно потовче́ й покінчи́ть усі ті царства, а само буде стояти навіки.

לָא	דִּי־	אֶבֶן	אִתְגְּזֶרֶת	מִטּוּרָא	דִּי	חֲזַיְתָ	דִּי־	קֳבֶל	כָּל־		45
за-допомогою	не	камінь	відірвався	від-гори	що	бачив-ти	що	тому	Бо		
H3809	H1768	H0069	H1505	H2906	H1768	H2370	H1768	H6903	H3606		
הוֹדַע	רַב	אֱלָהָּ	וְדַהֲבָא	כַּסְפָּא	חַסְפָּא	נְחָשָׁא	פַּרְזְלָא	וְהַדֶּקֶת	בִּידַיִן		
повідомив	великий	Бог	і-золото	срібло	глину	мідь	залізо	і-розтрощив	рук		
H3046	H7229	H0426	H1722	H3702	H2635	H5174	H6523	H1855	H3028		
פִּשְׁרֵהּ׃	וּמְהֵימַן	חֶלְמָא	וְיַצִּיב	דְּנָה	אַחֲרֵי	לֶהֱוֵא	דִּי	מָה	לְמַלְכָּא		
тлумачення-його	і-правдиве	сон	і-вірний	цього	після	буде	саме	що	цареві		
H6591	H0540	H2493	H3330	H1836	H0311	H1934	H1768	H4101	H4430		
									פ		
									—		

Бо ти бачив, що з гори відірва́вся камінь сам, не руками, і пото́вк залізо, мідь, гли́ну, срібло та золото. Великий Бог об'явив царе́ві те, що станеться по́тім. А сон цей певний, і певна його ро́зв'язка!“

וּמִנְחָה	סְגֵד	וּלְדָנִיֵּאל	אַנְפּוֹהִי	עַל־	נְפַל	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן			46
і-дар	поклонився	і-Даниїлу	обличчя-своє	на	впав	Навуходоносор	цар	Тоді			
H4504	H5457	H1841	H0600	H5922	H5308	H5020	H4430	H0116			
				לֵהּ׃	לְנַסָּכָה	אֲמַר	וְנִיחוֹחִין				
				йому	принести-в-жертву	наказав	і-пахощі				
					H5260	H0560	H5208				

Тоді цар Навуходоно́сор упав на своє обличчя й поклонився Даниїлові, і наказав прино́сити йому хлі́бну жертву та лю́бі па́хощі!

אֱלָהִין	אֱלָהּ	הוּא	אֱלָהֲכוֹן	דִּי	קְשֹׁט	מִן־	וְאָמַר	לְדָנִיֵּאל	מַלְכָּא	עָנֵהּ	47
богів	Бог	Він	Бог-ваш	що	правда	воістину	і-сказав	Даниїлу	цар	Відповів	
H0426	H0426	H1932	H0426	H1768	H7187	H4481	H0560	H1841	H4430	H6032	
דְּנָה׃	רָזָה	לְמִגְלֵא	יְכֵלְתָּ	דִּי	רָזִין	וְגָלֵה	מַלְכִּין	וּמָרֵא			
цю	таємницю	відкрити	ти-зміг	бо	таємниць	і-Відкривач	царів	і-Господь			
H1836	H7328	H1541	H3202	H1768	H7328	H1541	H4430	H4756			

Цар відповів Даниїлові та й сказав: „Направду, що ваш Бог — це Бог над бога́ми та Пан над царя́ми, і Він відкриває таємни́ці, коли міг ти відкрити оцю таємни́цю!“

		לֵהּ	יְהַב־	שַׁגִּיאָן	רַבְרְבָן	וּמַתְּנָן	רַבִּי	לְדָנִיֵּאל	מַלְכָּא	אֱדַיִן	48
		йому	дав	численні	великі	і-дари	звеличив	Даниїла	цар	Тоді	
			H3052	H7690	H7260	H4978	H7236	H1841	H4430	H0116	
סְגָנִין	וְרַב־		בָּבֶל	מְדִינַת	כָּל־	עַל	וְהַשְׁלְטֵהּ				
намісників	і-начальником		Вавилону	областю	усією	над	і-поставив-його-правителем				
H5460	H7229		H0895	H4083	H3606	H5922	H7981				
			בָּבֶל׃	חַכִּימֵי	כָּל־	עַל					
			Вавилону	мудрецями	усіма	над					
			H0895	H2445	H3606	H5922					

Тоді цар звели́чив Даниїла, і дав йому числе́нні дару́нки, і вчинив його паном над усім вавилонським кра́єм, і великим провідніко́м над усіма вавилонськими мудреця́ми.

בָּבֶל	מְדִינַת	דִּי	עֲבִידָתָא	עַל	וּמַנֵּי	מַלְכָּא	מִן־	בְּעָא	וְדָנִיֵּאל		49
Вавилону	області	які	справами	над	і-призначив	царя	від	просив	І-Даниїл		
H0895	H4083	H1768	H5673	H5922	H4483	H4430	H4481	H1156	H1841		
	פ	מַלְכָּא׃	בִּתְרַע		וְדָנִיֵּאל	נְגוֹעַבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ			
	—	царя	залишився-при-дворі		а-Даниїл	і-Авед-Него	Мешаха	Шадраха			
		H4430	H8651		H1841	H5665	H4336	H7715			

А Даниїл просив від царя, і він призна́чив над справами вавилонського кра́ю Шадра́ха, Меша́ха та Авед-Не́ґо, а Даниїл був при царсько́му дворі́.

Chapter 3

שִׁתִּין	אַמִּין	רוּמֵהּ	דְּהַב	דִּי־	צְלֵם	עֲבַד	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר	1
шістдесят	ліктів	висота–його	золота	із	зображення	зробив	цар	Навуходоносор	
H8361	H0521	H7314	H1722	H1768	H6755	H5648	H4430	H5020	

בָּבֶל׃	בִּמְדִינַת	דּוּרָא	בְּבִקְעַת	אֲקִימֵהּ	שֵׁת	אַמִּין	פְּתָיֵהּ	
Вавилону	в–області	Дури	на–рівнині	поставив–його	шість	ліктів	ширина–його	
H0895	H4083	H1757	H1236	H6966	H8353	H0521	H6613	

Цар Навуходоно́сор зробив був золотого бовва́на, — завви́шки йому́ шістдеся́т ліктів, завши́ршки йому шість ліктів. Він поставив його в долині Дура в вавилонській окру́зі.

אֲדַרְגָּזְרַיָּא	וּפַחֲוָתָא	סְגָנַיָּא	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	וּלְמִכְנַשׁ	שְׁלַח	מַלְכָּא	וּנְבוּכַדְנֶצַּר		2
суддів	і–правителів	намісників	сатрапів	зібрати	послав	цар	І–Навуходоносор		
H0148	H6347	H5460	H0324	H3673	H7972	H4430	H5020		

לַחֲנֻכַּת	לְמֵתָא	מְדִינָתָא	שִׁלְטֹנֵי	וְכָל	תִּפְתָּיֵא	דָּתְבְרַיָּא	גְּדָבְרַיָּא	
на–освячення	прийти	областей	начальників	і–всіх	радників	законознавців	скарбників	
H2597	H0858	H4083	H7984	H3606	H8614	H1884	H1411	

מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקִים	דִּי	צַלְמָא
цар	Навуходоносор	поставив	яке	зображення
H4430	H5020	H6966	H1768	H6755

І цар Навуходоно́сор послав зібрати сатра́пів, заступників, підсатра́пів, радників, су́ддів, вищих урядників та всіх округових володарів, щоб прийшли на посвя́чення бовва́на, якого поставив цар Навуходоно́сор.

דָּתְבְרַיָּא	גְּדָבְרַיָּא	אֲדַרְגָּזְרַיָּא	וּפַחֲוָתָא	סְגָנַיָּא	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	מְתְכַּנְּשִׁין	בֵּאדַיִן		3
законознавці	скарбники	судді	і–правителі	намісники	сатрапи	зібралися	Тоді		
H1884	H1411	H0148	H6347	H5460	H0324	H3673	H0116		

הֲקִים	דִּי	צַלְמָא	לַחֲנֻכַּת	מְדִינָתָא	שִׁלְטֹנֵי	וְכָל	תִּפְתָּיֵא	
поставив	яке	зображення	на–освячення	областей	начальники	і–всі	радники	
H6966	H1768	H6755	H2597	H4083	H7984	H3606	H8614	

הֲקִים	דִּי	צַלְמָא	לֳקֳבֶל	)וְקָמוּ(	]וקאמין[	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר	
поставив	яке	зображенням	перед	і–стали	—	цар	Навуходоносор	
H6966	H1768	H6755	H6903	H6966	H6966	H4430	H5020	

נְבוּכַדְנֶצַּר׃
Навуходоносор
H5020

Того ча́су зібралися сатра́пи, засту́пники, підсатра́пи, радники, скарбники́, су́дді, вищі урядники та всі округо́ві володарі, щоб посвяти́ти бовва́на, якого поставив цар Навуходоно́сор, і поставали навпроти бовва́на, якого поставив Навуходоно́сор.

וּלְשָׁנַיָּא׃	אֻמַיָּא	עַמְמַיָּא	אָמְרִין	לְכוֹן	בְּחֵיל	קָרֵא	וְכָרוֹזָא	4
і–мови	племена	народи	наказується	вам	голосно	вигукнув	І–глашатай	
H3961	H0524	H5972	H0560		H2429	H7123	H3744	

А оповісни́к закли́кав лунки́м го́лосом: „До вас гово́риться, наро́ди, люди та язи́ки!

פְּסַנְתֵּרִין	סַבְּכָא	קִתְרוֹס)	[קיתרוס	מַשְׁרוֹקִיתָא	קַרְנָא	קָל	תִּשְׁמְעוּן	דִּי־	בְּעִדָּנָא		5
арфи	самбуки	цитри	—	сопілки	рогу	звук	почуєте	тільки	коли		
H6460	H5443	H7030	H7030	H4953	H7162	H7032	H8086	H1768	H5732		
דִּי	דַּהֲבָא	לְצֶלֶם	וְתִסְגְּדוּן	תִּפְלֹן	זְמָרָא	זֶנֵי	וְכָל	סוּמְפֹנְיָה			
яке	золотому	зображенню	і–кланяйтеся	падайте	музики	видів	і–всіх	симфонії			
H1768	H1722	H6755	H5457	H5308	H2170	H2178	H3606	H5481			
							מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקֵים		
							цар	Навуходоносор	поставив		
							H4430	H5020	H6966		

Того ча́су, коли ви почуєте голос рога, сопі́лки, гіта́ри, гу́сел, псалтиря́, фле́йти та всілякого роду музи́ку, падайте й поклоніться золотому бовва́нові, якого поставив цар Навуходоно́сор.

לְגוֹא־	יִתְרְמֵא	שַׁעֲתָא	בַּה־	וְיִסְגֻּד	יִפַּל	לָא	דִּי־	וּמַן־		6
всередину	буде–кинутий	годину	в–ту	і–не–поклониться	впаде	не	тільки	А–хто		
H1459	H7412	H8160		H5457	H5308	H3809	H1768	H4479		
					יָקֵדְתָּא׃	נוּרָא	אַתּוּן			
					розпаленої	вогненної	печі			
					H3345	H5135	H0861			

А той, хто не впаде́ й не покло́ниться, тієї хвилі буде вки́нений до сере́дини палахкотю́чої огне́нної пе́чі.

מַשְׁרוֹקִיתָא	קַרְנָא	קָל	עַמְמַיָּא	כָּל־	שָׁמְעִין	כְּדִי	זִמְנָא	בַּה־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־		7
сопілки	рогу	звук	народи	всі	почули	коли	годину	в–ту	все	тому	Бо		
H4953	H7162	H7032	H5972	H3606	H8086	H1768	H2166		H1836	H6903	H3606		
עַמְמַיָּא	כָּל־	נָפְלִין	זְמָרָא	זֶנֵי	וְכָל	פְּסַנְטֵרִין	שַׂבְּכָא	קִתְרוֹס)	[קיתרס				
народи	всі	падали	музики	видів	і–всіх	арфи	самбуки	цитри	—				
H5972	H3606	H5308	H2170	H2178	H3606	H6460	H5443	H7030	H7030				
מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	הֲקֵים	דִּי	דַּהֲבָא	לְצֶלֶם	סָגְדִין	וּלְשָׁנַיָּא	אֻמַיָּא					
цар	Навуходоносор	поставив	яке	золотому	зображенню	кланялися	і–мови	племена					
H4430	H5020	H6966	H1768	H1722	H6755	H5457	H3961	H0524					

Тому́ того ча́су, як усі наро́ди почують голос рога, сопілки, гітари, гу́сел, псалтиря́ та всілякого роду музи́ку, попа́дають всі наро́ди, люди та язи́ки, і покло́няться золотому бовва́нові, якого поставив цар Навуходоно́сор“.

											8
קַרְצַיְהוֹן	וַאֲכַלוּ	כַּשְׂדָּאֵי	גֻּבְרִין	קְרֵבוּ	זִמְנָא	בֵּה־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־		
юдеїв	і–обвинуватили	халдейські	мужі	підступили	годину	в–ту	все	тому	Бо		
H7170	H0399	H3779	H1400	H7127	H2166		H1836	H6903	H3606		
							יְהוּדָיֵא׃	דִּי			
							юдейських	тих			
							H3062	H1768			

А цього ча́су набли́зилися халдейські му́жі, і доно́сили на юдеїв.

								9
חֱיֵי׃	לְעָלְמִין	מַלְכָּא	מַלְכָּא	לִנְבוּכַדְנֶצַּר	וְאָמְרִין	עֲנוֹ		
живи	навіки	царю	цареві	Навуходоносору	і–сказали	заговорили		
H2418	H5957	H4430	H4430	H5020	H0560	H6032		

Вони заговорили та й сказали царе́ві Навуходоно́сорові: „Ца́рю, живи навіки!

קַרְנָא קָל יִשְׁמַע דִּי־ אֱנָשׁ כָּל־ דִּי טְעֵם֙ שָׂמְתָ֔ מַלְכָּא֙)אֲנַ֣תְּ( ]אנתה[10
рогу звук почує яка людина кожна що указ видав царю ти —
H7162 H7032 H8086 H1768 H0606 H3606 H1768 H2942 H7761 H4430 H0607 H0607

זְמָרָא֙ זֱנֵי וְכָל)וסוּפַנְיָ֣ה( ]וסיפניה[פְּסַנְתֵּרִ֔ין שַׂבְּכָ֖א)קִתְרוֹס( ]קיתרס[מַשְׁרֹקִיתָ֑א
музики видів і–всіх і–симфонії — арфи самбуки цитри — сопілки
H2170 H2178 H3606 H5481 H5481 H6460 H5443 H7030 H7030 H4953

דַּהֲבָ֖א׃ לְצֶ֣לֶם יִסְגֻּ֑ד וְ יִפֹּֽל׃
золотому зображенню і–поклониться впаде
H1722 H6755 H5457 H5308

Ти, ца́рю, видав нака́за, щоб кожен чоловік, хто почує голос рога, сопілки, гітари, гу́сел, псалтиря́ й флейти та всіля́кої музи́ки, упав і поклонився золотому бовва́нові.

נוּרָא֙ אַתּ֔וּן לְגֹוא־ יִתְרְמֵ֖א וְיִסְגֻּ֑ד יִפֹּל֙ לָ֣א דִּי־ וּמַן־ 11
вогненної печі всередину буде–кинутий і–не–поклониться впаде не тільки а–хто
H5135 H0861 H1459 H7412 H5457 H5308 H3809 H1768 H4479

יָקִ֖דְתָּא׃
розпаленої
H3345

А той, хто не впаде́ й не покло́ниться, бу́де вкинений до сере́дини палахкотю́чої огне́нної пе́чі.

בָּבֶ֔ל מְדִינַ֣ת עֲבִידַ֗ת עַל־ יָתְהוֹן֙ מַנְיָ֣תָ דִּי־ יְהוּדָאִ֔ין גֻּבְרִ֖ין אִיתַ֑י 12
Вавилону області справами над їх ти–призначив яких юдейські мужі Є
H0895 H4083 H5673 H5922 H3487 H4483 H1768 H3062 H1400 H0383

טְעֵ֣ם מַלְכָּא֮)עֲלָךְ( ]עלין[שְׂמ֣וּ לָא־ אֱלָהָ֒ךְ֒ גֻּבְרַיָּ֣א נְגֹ֤ועַבֵד֙ מֵישַׁ֔ךְ שַׁדְרַ֖ךְ
увагою царю на–тебе — зважили не ці мужі і–Авед-Него Мешах Шадрах
H2942 H4430 H5921 H5922 H7761 H3809 H0479 H1400 H5665 H4336 H7715

לָ֣א תֵּקִימְתָּ֗ דִּי֮ דַּהֲבָא֒ וּלְצֶ֣לֶם פָּלְחִ֔ין לָ֣א)לֵאלָהָ֔ךְ( ]לאלהיך[
не ти–поставив яке золотому і–зображенню служать не богам–твоїм —
H3809 H6966 H1768 H1722 H6755 H6399 H3809 H0426 H0426

סְגְדִֽין׃ ס
кланяються —
H5457

Є юдейські му́жі, яких ти призна́чив над справами вавилонської окру́ги, Шадра́х, Меша́х та Авед-Не́ґо, — ці мужі не звернули́ на тебе, ца́рю, уваги: бога́м твоїм не служать, і золотому бовва́нові, якого ти поставив, не вклоняються“.

נְגֹ֤ועַבֵד֙ מֵישַׁ֔ךְ לְשַׁדְרַ֖ךְ לְהֵיתָיָ֑ה אֲמַר֙ וַחֲמָ֔ה בִּרְגַ֖ז נְבוּכַדְנֶצַּ֑ר בֵּאדַ֗יִן 13
і–Авед-Него Мешаха Шадраха привести наказав і–люті в–гніві Навуходоносор Тоді
H5665 H4336 H7715 H0858 H0560 H2528 H7266 H5020 H0116

מַלְכָּ֔א׃ קֳדָ֣ם הֵיתָיִ֗ו אִלֵּ֣ךְ גֻּבְרַיָּ֣א בֵּאדַ֔יִן
царя перед були–приведені ці мужі тоді
H4430 H6925 H0858 H0479 H1400 H0116

Тоді Навуходоно́сор у гніві та в лю́тості наказав приве́сти Шадраха, Мешаха та Авед-Неґо, і того ча́су цих людей привели́ перед царя.

14

נְבֻכַדְנֶצַּר	וְאָמַר	לְהֹון	הַצְדָּא	שַׁדְרַךְ	מֵישַׁךְ	עֲבֵד־נְגֹוא	עָנֵה	
Навуходоносор	і–сказав	їм	чи–правда	Шадраху	Мешаху	і–Авед-Него	Заговорив	
H5020	H0560		H6656	H7715	H4336	H5665	H6032	

לָא	תֶקִימֻת	דִּי	דַּהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין	אִיתֵיכוֹן	לָא	לֶאֱלָהַי
не	я–поставив	яке	золотому	і–зображенню	служити	хочете	не	богам–моїм
H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399	H0383	H3809	H0426

סָגְדִין׃
кланяєтеся
H5457

Навуходоно́сор заговорив та й сказав їм: Шадраху, Мешаху та Авед-Не́го, — чи це правда, що ви моїм бога́м не служите, а золотому бовва́нові, якого я поставив, не вклоня́єтеся?

15

מַשְׁרוֹקִיתָא	קַרְנָא	קָל	תִּשְׁמְעוּן	דִּי־	בְּעִדָּנָא	דִּי	עַתִּידִין	אִיתֵיכוֹן	הֵן	כְּעַן
сопілки	рогу	звук	почуєте	тільки	коли	щоб	готові	ви	якщо	тепер
H4953	H7162	H7032	H8086	H1768	H5732	H1768	H6263	H0383		H3705

תִּפְלַן	זְמָרָא	זְנֵי	וְכָל	וְסוּמְפֹנְיָה	פְּסַנְתֵּרִין	שַׁבְּכָא	קַתְרוֹס(	]קיתרס[
впасти	музики	видів	і–всіх	і–симфонії	арфи	самбуки	цитри	—
H5308	H2170	H2178	H3606	H5481	H6460	H5443	H7030	H7030

שַׁעֲתָה	בַּהּ־	תִּסְגְּדוּן	לָא	וְהֵן	עֲבַדְתְּ	דִּי־	לְצַלְמָא	וְתִסְגְּדוּן
годину	в–ту	поклонитеся	не	а–якщо	я–зробив	яке	зображенню	і–поклонитися
H8160		H5457	H3809		H5648	H1768	H6755	H5457

יְשֵׁיזְבִנְכוֹן	דִּי	אֱלָהּ	הַוא	וּמַן־	יְקֵדְתָא	נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	תִּתְרְמוֹן
врятує–вас	який	бог	він	і–хто	розпаленої	вогненної	печі	всередину	будете–кинуті
H7804	H1768	H0426	H1932	H4479	H3345	H5135	H0861	H1459	H7412

יְדָי׃	מִן־
руки–моєї	від
H3028	H4481

Тепер, якщо ви готові, щоб того ча́су, коли почуєте голос рога, сопілки, гітари, гусел, псалтиря й флейти та всіляких родів музи́ку, попа́дали й кла́нялися бовва́нові, якого я зробив. А якщо ви не покло́нитеся, тієї години будете вки́нені до сере́дини палахкотю́чої огне́нної пе́чі, і хто той Бог, що врятує вас від моїх рук?“

16

לָא־	נְבוּכַדְנֶצַּר	לְמַלְכָּא	וְאָמְרִין	נְגֹוַעֲבֵד	מֵישַׁךְ	שַׁדְרַךְ	עֲנוֹ	
не	Навуходоносоре	цареві	і–сказали	і–Авед-Него	Мешах	Шадрах	Відповіли	
H3809	H5020	H4430	H0560	H5665	H4336	H7715	H6032	

לַהֲתָבוּתָךְ׃	פִּתְגָם	דְּנָה	עַל־	אֲנַחְנָה	חַשְׁחִין	
відповідати–тобі	слова	цього	щодо	нам	потрібно	
H8421	H6600	H1836	H5922	H0586		

Шадрах, Мешах та Авед-Не́го відповіли́ та й сказали царе́ві Навуходоно́сорові: „Ми не потребуємо відповідати тобі на це слово.

17

אַתּוּן	מִן־	לְשֵׁיזָבוּתָנָא	יְכָל	פָּלְחִין	אֲנַחְנָא	דִּי־	אֱלָהֲנָא	אִיתַי	הֵן
печі	від	врятувати–нас	здатний	служимо	ми	якому	Бог–наш	є	Якщо
H0861	H4481	H7804	H3202	H6399	H0586	H1768	H0426	H0383	

יְשֵׁיזֵב׃	מַלְכָּא	יְדָךְ	וּמִן־	יְקֵדְתָא	נוּרָא
врятує	царю	руки–твоєї	і–від	розпаленої	вогненної
H7804	H4430	H3028	H4481	H3345	H5135

Якщо наш Бог, Якому ми служимо, може врятувати нас з палахкотю́чої огне́нної печі, то Він урятує й з твоєї руки, о ца́рю!

לָא־	לאלהיך	דִּי	מַלְכָּא	לָךְ	לֶהֱוֵא־	יְדִיעַ	לָא	וְאִן	18
не	богам–твоїм	що	царю	тобі	нехай–буде	нехай–буде–відомо	ні	А–якщо	
H3809	H0426	H1768	H4430		H1934	H3046	H3809		

לָא	הֲקִימְתָּ	דִּי	דַּהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין	(אִיתַנָא	[אִיתִינא]
не	ти–поставив	яке	золотому	і–зображенню	служити	будемо–ми	—
H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399	H0383	H0383

ס	נִסְגְּדָ׃)
—	поклонимося
	H5457

А якщо ні, нехай буде тобі, о ца́рю, зна́не, що бога́м твоїм ми не служимо, а золотому бовва́нові, якого ти поставив, не бу́демо вклоня́тися!“

(אֱשְׁתַּנִּי	[אשתנו]	אַנְפּוֹהִי	וּצְלֶם	חֱמָא	הִתְמְלִי	נְבוּכַדְנֶצַּר	בֵּאדַיִן	19
змінився	—	обличчя–його	і–вираз	люттю	наповнився	Навуходоносор	Тоді	
H8133	H8133	H0600	H6755	H2528	H4391	H5020	H0116	

חַד־	לְאַתּוּנָא	לְמֵזָא	וְאָמַר	עָנֶה	נְגוֹעַבֵד	מֵישָׁךְ	שַׁדְרַךְ	עַל־
в	піч	розпалити	і–наказав	заговорив	і–Авед-Него	Мешаха	Шадраха	щодо
H2298	H0861	H0228	H0560	H6032	H5665	H4336	H7715	H5922

לְמֵזֵהּ׃	חֲזֵה	דִּי	עַל	שִׁבְעָה
розпалювали–її	зазвичай	більше–ніж	разів	сім
H0228	H2370	H1768	H5922	H7655

Тоді Навуходоно́сор перепо́внився лю́тістю, і ви́гляд його обличчя змінився проти Шадраха, Мешаха та Авед-Не́го. Він відповів, і наказав напали́ти піч усе́меро понад те, як повинно було́ напали́ти її.

לְשַׁדְרַךְ	לְכַפָּתָה	אֱמַר	בְּחַיְלֵהּ	דִּי	חַיִל	גִּבָּרֵי־	וּלְגֻבְרַיִן	20
Шадраха	зв'язати	наказав	з–війська–його	які	воїнам	найсильнішим	І–мужам	
H7715	H3729	H0560	H2429	H1768	H2429	H1401	H1400	

יָקֵדְתָּא׃	נוּרָא	לְאַתּוּן	לְמִרְמֵא	נְגוֹעַבֵד	מֵישָׁךְ
розпалену	вогненну	у–піч	кинути	і–Авед-Него	Мешаха
H3345	H5135	H0861	H7412	H5665	H4336

І він наказав хоробрим військо́вим му́жам, що були в його ві́йську, зв'язати Шадраха, Мешаха та Авед-Не́го, щоб укинути до палахкотю́чої огне́нної печі.

(פַּטְשֵׁיהוֹן	[פטישיהון]	בְּסַרְבָלֵיהוֹן	כְּפִתוּ	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	בֵּאדַיִן	21
сорочках–своїх	—	в–штанах–своїх	були–зв'язані	ті	мужі	Тоді	
H6361	H6361	H5622	H3729	H0479	H1400	H0116	

יָקֵדְתָּא׃	נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	וּרְמִיו	וּלְבֻשֵׁיהוֹן	וְכַרְבְּלָתְהוֹן
розпаленої	вогненної	печі	всередину	і–кинуті	і–одежах–своїх	і–шапках–своїх
H3345	H5135	H0861	H1459	H7412	H3831	H3737

Того ча́су ці мужі були пов'я́зані в своїх плащах, у своїх соро́чках і в своїх ша́пках, і в своїх убра́ннях, і були повки́дані до сере́дини палахкотю́чої огне́нної пе́чі.

22

יַתִּירָא	אֱזֵה	וְאַתּוּנָא	מַחְצְפָה	מַלְכָּא	מִלָּת	דִּי	מִן־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־	
надмірно	розпалена	і–піч	суворе	царя	слово	того–що	від	все	тому	Бо	
H3493	H0228	H0861	H2685	H4430	H4406	H1768	H4481	H1836	H6903	H3606	

דִּי	שְׁבִיבָא	הַמּוֹן	קְטָל	נְגוֹעַבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	הַסְקוּ	דִּי	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא
тим	полум'ям	їх	вбиті	і–Авед-Него	Мешаха	Шадраха	піднесли	які	ті	мужі
H1768	H7631	H1994	H6992	H5665	H4336	H7715	H5267	H1768	H0479	H1400

נוּרָא׃
вогненним
H5135

А що слово царя було го́стре, то піч напа́лена була надзвича́йно сильно, так що тих му́жів, що підіймали, щоб укинути Шадраха, Мешаха та Авед-Неґо, забило їх огняне́ по́лум'я.

23

נוּרָא	אַתּוּן־	לְגוֹא־	נְפָלוּ	נְגוֹעַבֵד	מֵישַׁךְ	שַׁדְרַךְ	תְּלָתֵהוֹן	אִלֵּךְ	וְגֻבְרַיָּא
вогненної	печі	всередину	впали	і–Авед-Него	Мешах	Шадрах	троє–їх	ті	А–мужі
H5135	H0861	H1459	H5308	H5665	H4336	H7715	H8532	H0479	H1400

פ	מְכַפְּתִין׃	יְקִדְתָּא
—	зв'язані	розпаленої
	H3729	H3345

А ці три мужі, Шадрах, Мешах та Авед-Неґо, упали до сере́дини палахкотю́чої огне́нної печі пов'я́зані.

24

וְאָמַר	עָנָה	בְּהִתְבְּהָלָה	וְקָם	תָּוֵה	מַלְכָּא	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֱדַיִן	
і–сказав	заговорив	поспішно	і–встав	здивувався	цар	Навуходоносор	Тоді	
H0560	H6032	H0927	H6966	H8429	H4430	H5020	H0116	

עָנִין	מְכַפְּתִין	נוּרָא	לְגוֹא־	רְמֵינָא	תְּלָתָא	גֻּבְרִין	הֲלָא	לְהַדַּבְרוֹהִי	
відповіли	зв'язаних	вогню	всередину	кинули–ми	трьох	мужів	хіба–не	радникам–своїм	
H6032	H3729	H5135	H1459	H7412	H8532	H1400	H3809	H1907	

וְאָמְרִין	לְמַלְכָּא	יַצִּיבָא	מַלְכָּא׃
і–сказали	цареві	правда	царю
H0560	H4430	H3330	H4430

Тоді цар Навуходоно́сор здивувався, і поспішно встав, заговорив та й сказав до своїх радників: „Чи ж не трьох зв'я́заних мужі́в ми кинули до сере́дини огню́?“ Ті відповіли та й сказали цареві: „Певне, ца́рю!“

25

בְּגוֹא־	מְהַלְכִין	שַׁרְיִן	אַרְבְּעָה	גֻּבְרִין	חָזֵה	אֲנָה	הָא־	וְאָמַר	עָנָה
посеред	ходять	розв'язаних	чотирьох	мужів	бачу	я	ось	і–сказав	Заговорив
H1459	H1981	H8271	H0703	H1400	H2370			H0560	H6032

דְּמֵה	)רְבִיעָאָה(	]רביעיא[	דִּי	וְרֵוֵהּ	בְּהֹן	אִיתַי	לָא־	וַחֲבָל	נוּרָא
подібний	четвертого	—	того	і–вигляд	на–них	жодної	немає	і–шкоди	вогню
H1821	H7244	H7244	H1768	H7299		H0383	H3809	H2257	H5135

ס	אֱלָהִין׃	לְבַר־	
—	божого	до–сина	
	H0426	H1247	

Він відповів та й сказав: „Таж я бачу чотирьох мужів непов'я́заних, що ходять посеред огню́, і шкоди їм нема, а ви́гляд того четвертого подібний до Божого сина!“

26 בֵּאדַ֡יִן קְרֵ֣ב נְבוּכַדְנֶצַּ֡ר לְתַ֣רְעָ֣ה אַתּ֣וֹן נוּרָ֗א דְּקִדְתָּא֙ עָנָ֔ה
Тоді підійшов Навуходоносор до–дверей печі вогненної розпаленої заговорив
H7127 H0116 H5020 H8651 H0861 H5135 H3345 H6032

וְאָמַ֕ר שַׁדְרַ֖ךְ מֵישָׁ֣ךְ נְגוֹ֑עַדְ־ עַבְדּ֣וֹהִי֮ דִּי־ אֱלָהָא֒ [עליא] (עִלָּאָה)
і–сказав Шадраху Мешаху і–Авед-Него раби Бога — Всевишнього
H0560 H7715 H4336 H5665 H5649 H1768 H0426 H5943 H5943

וְאֵתְו֖֥וֹ בֵּאדַ֣יִן נְפַ֔קוּ שַׁדְרַ֥ךְ מֵישָׁ֛ךְ נְגוֹ֥עַדְ־ מִן־ גּ֖וֹא נוּרָ֑א׃
і–прийдіть тоді вийшли Шадрах Мешах і–Авед-Него з середини вогню
H0858 H0116 H5312 H7715 H4336 H5665 H4481 H1459 H5135

Тоді Навуходоно́сор набли́зився до че́люстів палахкотю́чої огне́нної печі, заговорив та й сказав: „Шадраху, Мешаху та Авед-Неґо, раби Його, Бога Всевишнього, — ви́йдіть і прийді́ть!“ Тоді Шадрах, Мешах та Авед-Неґо вийшли з сере́дини огню́.

27 וּמְתַכְּנִ֣שִׁין סְגָנַיָּ֣א אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֗א חֲזַ֣יִן לְגִבְרַיָּ֡א
і–зібралися намісники сатрапи побачили мужів
H3673 H5460 H0324 H2370 H1400

דִּ֣י אִלֵּ֣ךְ בִּגְשָׁמְהֹ֗ון וּשְׂעַ֤ר רֵאשְׁהֹון֙ לָ֣א נוּרָ֔א שְׁלִ֖ט דִּי־ לָא־
що тих над–тілами–їхніми і–волосся голів–їхніх не вогонь владарював не
H1768 H0479 H1655 H8177 H7217 H3809 H5135 H7981 H3809

בְּהֹון׃ עֲדָ֣ת לָ֗א נוּר֙ וְרֵיחַ֣ שְׁנֹ֔ו לָ֖א וְסַרְבָּלֵיהֹ֑ון הִתְחַלַּ֖ךְ
до–них пристав не вогню і–запах змінилися не і–штани–їхні обпалилося
H5709 H3809 H5135 H7382 H8133 H3809 H5622 H2761

І зібралися сатра́пи, заступники, і підсатрапи, і цареві радники, та й побачили тих мужів, що огонь не мав сили над їхнім тілом, і не опали́вся во́лос їхньої голови, і їхні плащі́ не змінилися, і за́пах огню́ не ввійшов у них.

28 מֵישַׁ֣ךְ שַׁדְרַ֗ךְ דִּי־ אֱלָהֲהֹון֮ בְּרִ֣יךְ וְאָמַ֣ר נְבוּכַדְנֶצַּ֡ר עָנָ֣ה
Мешаха Шадраха тих Бог–їхній благословенний і–сказав Навуходоносор Заговорив
H4336 H7715 H1768 H0426 H1289 H0560 H5020 H6032

עֲלַ֣וֹהִי הִתְרְחִ֣צוּ דִּ֗י לְעַבְדֹּ֣והִי֮ וְשֵׁיזַ֣ב מַלְאֲכֵ֣הּ שְׁלַ֣ח דִּי־ וַעֲבַדְנֹ֑ו
Йому довірилися які рабів–Своїх і–врятував ангела–Свого послав який і–Авед-Него
H5922 H7365 H1768 H5649 H7804 H4398 H7972 H1768 H5665

וְלָא־ יִפְלְחֻ֣ון לָ֗א דִּ֣י (גֶּ֭שְׁמְהֹון) [נשמיהון] וִיהַבּ֣וּ שְׁנִ֣יו מַלְכָּ֑א וּמִלַּ֖ת
і–не служити не щоб тіла–свої — і–віддали порушили царя і–слово
H3809 H6399 H3809 H1768 H1655 H1655 H3052 H8133 H4430 H4406

לֵאלָהֲהֹון׃ לָהֵ֣ן אֱלָ֗הּ לְכָל־ יִסְגְּדֻֽון׃
Бога–свого крім богу жодному кланятися
H0426 H3861 H0426 H3606 H5457

Навуходоно́сор заговорив та й сказав: „Благослове́нний Бог Шадраха, Мешаха та Авед-Неґо, що послав Свого Ангола, і врятував Своїх рабів, які наді́ялися на Нього. І вони не послу́халися царсько́го слова, і дали свої тіла́ на огонь, аби не служити й не кла́нятися іншому бо́гові, крім Бога свого́.

29 וּמִנִּי֙ טְעֵ֔ם שֵׂ֖ים דִּ֣י כָל־ עַ֑ם אֻמָּ֥ה וְלִשָּׁ֛ן דִּי־ יֵאמַ֥ר]שלהן[
І–від–мене виданий указ що кожний народ плем'я і–мова який скаже —
H4481 H7761 H2942 H1768 H3606 H5972 H0524 H3961 H1768 H0560 H7955

)שְׁלוּ(עַ֣ל אֱלָהֵהֹ֔ון דִּי־ שַׁדְרַ֖ךְ מֵישַׁ֣ךְ נְגֹוֹאעַבֵ֑ד הַדְמִ֥ין
зневагу проти Бога–їхнього тих Шадраха Мешаха і–Авед-Него на–шматки
H7955 H5922 H0426 H1768 H7715 H4336 H5665 H1917

לָ֣א דִ֔י קֳבֵ֖ל כָּל־ יִשְׁתַּוֵּ֑ה נְוָלֵ֣י וּבַיְתֵ֔הּ יִתְעֲבֵ֖ד
немає що тому бо перетвориться на–сміттєзвалище і–дім–його буде–розсічений
H3809 H1768 H6903 H3606 H5122 H1005 H5648

כִּדְנָ֖ה׃ לְהַצָּלָ֔ה יְכֹ֣ל דִּי־ אָחֳרָ֑ן אֱלָ֣ה אִיתַ֔י
так врятувати зможе який іншого бога жодного
H1836 H5338 H3202 H1768 H0321 H0426 H0383

А тепер від мене видається нака́з, що кожен з наро́ду, люду та язи́ка, який скаже що згірдли́ве на Бога Шадраха, Мешаха та Авед-Неґо, буде почетверто́ваний, а дім його обе́рнений буде на сміття́, бо немає іншого Бога, що міг би так урятувати, як оце“.

30 פ בָּבֶֽל׃ בְּמְדִינַ֣ת נְגֹוֹעַבֵ֔ד מֵישָׁךְ֙ לְשַׁדְרַ֖ךְ הַצְלַ֣ח מַלְכָּ֑א בֵּאדַ֔יִן
— Вавилону в–області і–Авед-Него Мешаха Шадраха звеличив цар Тоді
H0895 H4083 H5665 H4336 H7715 H6744 H4430 H0116

Того ча́су цар зробив, щоб добре вело́ся Шадрахові, Мешахові та Авед-Неґові в вавилонській окру́зі.

Chapter 4

1 בְּכָל־)דָּיְרִין( ]דארין[דִּי־ וְלִשָׁנַיָּא֙ אֻמַיָּ֔א עַמְמַיָּ֖א לְכָל־ מַלְכָּ֑א נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר
на–всій живуть — які і–мов племен народів до–всіх цар Навуходоносор
H3606 H1753 H1753 H1768 H3961 H0524 H5972 H3606 H4430 H5020

׃יִשְׁגֵּ֔א שְׁלָמְכֹ֖ון אַרְעָֽא
нехай–примножиться мир–ваш землі
H7680 H8001 H0772

„Я, Навуходоно́сор, був спокійний в своєму домі, і щасливий у пала́ті своїй.

2 אָתַיָּ֣א וְתִמְהַיָּ֔א עִמִּ֖י אֱלָהָ֣א)עִלָּאָה( ]עלי[עֲבַ֑ד דִּ֔י שְׁפַ֖ר
знамення і–дива зі–мною Бог Всевишній — зробив які благоволив
H0852 H8540 H5974 H0426 H5943 H5943 H5648 H1768 H8232

לְהַחֲוָיָֽה׃ קָדָמַ֔י
показати переді–мною
H2324 H6925

Я бачив сон, і він настра́шив мене, а думки́ на моєму ложі та виді́ння моєї голови налякали мене.

3 עָלַ֔ם מַלְכוּת֙ מַלְכוּתֵ֔הּ תַּקִּיפִ֖ין כְּמָ֣ה וְתִמְהֹוהִ֑י רַבְרְבִ֔ין כְּמָ֖ה אָתֹוהִ֣י
вічне царство царство–Його могутні які і–дива–Його великі які знамення–Його
H5957 H4437 H4437 H8624 H4101 H8540 H7260 H4101 H0852

וְדָֽר׃ דָּ֔ר עִם־ וְשָׁלְטָנֵ֖הּ
в–покоління покоління з і–влада–Його
H1859 H1859 H5974 H7985

І був виданий від мене нака́з привести перед мене всіх вавилонських мудреці́в, щоб вони об'явили мені ро́зв'язку сна.

4 בְּהֵיכְלִֽי׃ וְרַעְנַ֔ן בְּבֵיתִ֖י הֲוֵ֣ית שְׁלֵ֑ה נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר אֲנָ֖ה
у–палаці–своєму і–квітучий у–домі–своєму був спокійний Навуходоносор Я
H1965 H7487 H1005 H1934 H7954 H5020

Того ча́су поприхо́дили чарівники́, заклиначі́, халде́ї та віщуни́, і я розповів перед ними сон, та вони не об'явили мені його ро́зв'язки.

רֹאשִׁי	וְחֶזְוֵי	מִשְׁכְּבִי	עַל־	וְהַרְהֹרַי	וִידַהֲלָנֻנִי	חֶזֵית	חֶלֶם
голови–моєї	і–видіння	ліжку–моєму	на	і–думки	і–налякав–мене	бачив	сон
H7217	H2376	H4903	H5922	H2031	H1763	H2370	H2493

יְבַהֲלֻנֻנִי׃
збентежили–мене
H0927

5

І аж останній прийшов перед мене Даниїл, якому ім'я́ Валтаса́р, як ім'я́ мого бога, і що в ньому дух Святого Бога. І я розповів йому сон та й сказав:

דִּי־	בָבֶל	חַכִּימֵי	לְכֹל	קָדָמַי	לְהַנְעָלָה	טְעֵם	שֵׁים	וּמִנִּי
щоб	Вавилону	мудреців	усіх	переді–мною	привести	указ	виданий	і–від–мене
H1768	H0895	H2445	H3606	H6925	H5954	H2942	H7761	H4481

יְהוֹדְעֻנַנִי׃ חֶלְמָא פִּשְׁרָ
повідомили–мені сну тлумачення
H3046 H2493 H6591

6

„Валтаса́ре, начальнику чарівників, я знаю, що в тобі дух Святого Бога, і всяка таємниця не тяжка́ тобі. Скажи видіння мого сну, що я бачив, та його ро́зв'язку.

וְחֶלְמָא	וְנִזְרַיָּא	(כַּשְׂדָּאֵי)	[כשדיא]	אָשְׁפַּיָּא	חַרְטֻמַּיָּא	(עָלִין)	[עללין]	בֵּאדַיִן
і–сон	і–ворожбити	халдеї	—	заклиначі	чарівники	увійшли	—	Тоді
H2493	H1505	H3779	H3779	H0826	H2749	H5954	H5954	H0116

לִי׃ מְהוֹדְעִין לָא־ וּפִשְׁרֵהּ קֳדָמַיְהוֹן אֲנָה אֲמַר
мені повідомляли не але–тлумачення–його перед–ними я розповів
H3046 H3809 H6591 H6925 H0560

7

А видіння моєї голови на моєму ложі такі. Я бачив, аж ось дерево серед землі, а вишина́ його велика.

בֵּלְטְשַׁאצַּר	שְׁמֵהּ	דִּי־	דָּנִיֵּאל	קָדָמַי	עַל	אָחֳרִין	וְעַד	
Белтешаццар	ім'я	якого	Даниїл	переді–мною	увійшов	після–всіх	А–наприкінці	
H1096	H8036	H1768	H1841	H6925	H5954	H0318	H5705	

קָדָמוֹהִי	וְחֶלְמָא	בֵּהּ	קַדִּישִׁין	אֱלָהִין	רוּחַ־	וְדִי	אֱלָהִי	כְּשֻׁם
перед–ним	і–сон	перебуває	святих	богів	дух	і–в–якому	бога–мого	за–іменем
H6925	H2493		H6922	H0426	H7308	H1768	H0426	H8036

אֲמַרֶת׃
розповів
H0560

8

Це дерево стало велике та си́льне, і вишина́ його сяга́ла до Неба, а його о́бвід — до кінця всієї землі.

קַדִּישִׁין	אֱלָהִין	רוּחַ	דִּי	יְדִעְתְּ	אֲנָה	וְדִי	חַרְטֻמַּיָּא	רַב
святих	богів	дух	що	знаю	я	якого	чарівнику	головний
H6922	H0426	H7308	H1768	H3046		H1768	H2749	H7229

חֶזְוֵי	חֶלְמִי	דִּי־	חֲזֵית	לָךְ	אֲנַס	לָא־	רָז	וְכָל־	בָּךְ
я–бачив	який	сну–мого	видіння	для–тебе	важка	не	таємниця	і–жодна	в–тобі
H2370	H1768	H2493	H2376		H0598	H3809	H7328	H3606	

בֵּלְטְשַׁאצַּר
Белтешаццаре
H1096

9

אֱמַר׃ וּפִשְׁרֵהּ
скажи і–тлумачення–його
H0560 H6591

Вíття його гарне, плід його великий, а в ньому пожи́ва — для всіх. Під ним знахо́дила собі тінь польова звірина́, а на його галу́ззях ме́шкали пта́хи небесні, і з нього живи́лося кожне тіло.

אַרְעָא	בִּנְוָא	אִילָן	וַאֲלוּ	הֲוֵית	חָזֵה	מִשְׁכְּבִי	עַל־	רֵאשִׁי	וְחֶזְוֵי	10
землі	посеред	дерево	і-ось	я	бачив	ліжку-моєму	на	голови-моєї	і-видіння	
H0772	H1459	H0363	H0431	H1934	H2370	H4903	H5922	H7217	H2376	

שַׂגִּיא׃	וְרוּמֵהּ
велика	і-висота-його
H7690	H7314

Бачив я у видіннях своєї голови на моєму ложі, аж ось зійшов з неба Сторож Божий та Святий.

לְסוֹף	וַחֲזוּתֵהּ	לִשְׁמַיָּא	יְמָטֵא	וְרוּמֵהּ	וּתְקֵף	אִילָנָא	רְבָה	11
до-краю	і-видно-його-було	до-небес	сягала	і-висота-його	і-міцніло	дерево	росло	
H5491	H2379	H8065	H4291	H7314	H8631	H0363	H7236	

אַרְעָא׃	כָּל־
землі	усієї
H0772	H3606

І він кликнув із силою, і так проказав: „Зрубáйте це дерево, і повідру́буйте галу́ззя його, позривайте вíття його, і порозсипáйте його плід. Нехай розíйдеться з-під нього звірина́, а пта́хи — з галу́ззя його́!

תְּחוֹתּוֹהִי	בֵּהּ	לְכֹלָּא־	וּמָזוֹן	שַׂגִּיא	וְאִנְבֵּהּ	שַׁפִּיר	עָפְיֵהּ		12
під-ним	на-ньому	для-всіх	і-їжа	рясні	і-плоди-його	гарне	листя-його		
H8460		H3606	H4203	H7690	H0004	H8209	H6074		

וּמִנֵּהּ	שְׁמַיָּא	צִפְּרֵי	)יְדוּרָן(	]ידרון[	וּבְעַנְפּוֹהִי	בָּרָא	חֵיוַת	וְתַטְלֶל
і-від-нього	небесні	птахи	жили	—	і-на-гілках-його	польові	звірі	переховувалися
H4481	H8065	H6853	H1753	H1753	H6056	H1251	H2423	H2927

בִּשְׂרָא׃	כָּל־	יִתְזִין
плоть	всяка	годувалася
H1321	H3606	H2110

Та позоставте в землі пня його ко́реня, але в пу́тах залізних та мідяни́х, на зеленій польовíй траві. І небесною росою нехай він зро́шується, а його ча́стка — зо звірино́ю на польовíй траві.

מִן־	וְקַדִּישׁ	עִיר	וַאֲלוּ	מִשְׁכְּבִי	עַל־	רֵאשִׁי	בְּחֶזְוֵי	הֲוֵית	חָזֵה	13
з	і-святий	вартовий	і-ось	ліжку-моєму	на	голови-моєї	у-видіннях	я	Бачив	
H4481	H6922	H5894	H0431	H4903	H5922	H7217	H2376	H1934	H2370	

נָחֵת׃	שְׁמַיָּא
зійшов	небес
H5182	H8065

Його лю́дське серце змíнять, і буде да́не йому серце звири́не, і сім часíв пере́йдуть над ним.

אַתְרוּ	עַנְפּוֹהִי	וְקַצּוּ	אִילָנָא	גְּדוּ	אָמַר	וְכֵן	בְּחַיִל	קָרֵא		14
зірвіть	гілки-його	і-обрубайте	дерево	зрубайте	сказав	і-так	голосно	вигукнув		
H5426	H6056	H7113	H0363	H1414	H0560	H3652	H2429	H7123		

מִן־	וְצִפְּרַיָּא	תַּחְתּוֹהִי	מִן־	חֵיוָתָא	תְּנֶד	אִנְבֵּהּ	וּבַדְּרוּ	עָפְיֵהּ
з	і-птахи	під-нього	від	звірі	нехай-втікають	плоди-його	і-розкидайте	листя-його
H4481	H6853	H8479	H4481	H2423	H5111	H0004	H0921	H6074

עַנְפּוֹהִי׃
гілок-його
H6056

Через постанову Сторожів Божих це слово, а повíдженням Святих — ця річ, аж прúйде до того, що пізна́ють живі, що над лю́дським царством панує Всевишній, і кому схоче, дає його, і низько́го з людей ставить над ним“.

וּנְחָשׁ	פַּרְזֶל	דִּי־	וּבֶאֱסוּר	שְׁבָקוּ	בְּאַרְעָא	שָׁרְשׁוֹהִי	עִקָּר	בְּרַם			15
і–міді	заліза	із	і–в–кайданах	лишіть	в–землі	коріння–його	пень	Однак			
H5174	H6523	H1768	H0613	H7662	H0772	H8330	H6136	H1297			
חֵיוָתָא	וְעִם־	יִצְטַבַּע	שְׁמַיָּא	וּבְטַל	בָּרָא	דִּי	בִּדְתָאָא				
звірами	і–зі	нехай–зрошується	небесною	і–росою	полі	яка–на	серед–трави				
H2423	H5974	H6647	H8065	H2920	H1251	H1768	H1883				
אַרְעָא׃	בַּעֲשָׂב	חֲלָקֵהּ									
земній	на–траві	частка–його									
H0772		H2508									

Оцей сон бачив я, цар Навуходоно́сор, а ти, Валтаса́ре, скажи його ро́зв'язку, бо всі мудреці мого царства не можуть сказати мені ро́зв'язки, а ти можеш, бо в тобі Дух Святого Бога“.

לֵהּ	יִתְיְהֵב	חֵיוָה	וּלְבַב	יְשַׁנּוֹן	(אֱנָשָׁא	[אנושא]	מִן־	לִבְבֵהּ			16
йому	нехай–дадуть	звірине	і–серце	нехай–змінять	людського	—	від	серце–його			
H3052		H2423	H3825	H8133	H0606	H0606	H4481	H3825			
עֲלוֹהִי׃	יַחְלְפוּן	עִדָּנִין	וְשִׁבְעָה								
над–ним	нехай–пройдуть	часів	і–сім								
H5922	H2499	H5732	H7655								

Тоді Даниїл, що ім'я́ йому Валтаса́р, остовпі́в на одну годину, і думкú його перестра́шили його. Цар заговорив та й сказав: „Валтаса́ре, нехай не страши́ть тебе цей сон та його ро́зв'язка!“ Валтаса́р відповів та й сказав: „Мій пане, на ворогів би твоїх цей сон, а його ро́зв'язка — на твоїх би не́приятелів!

דִּי	דִּבְרַת	עַד־	שְׁאֵלְתָא	קַדִּישִׁין	וּמֵאמַר	פִּתְגָמָא	עִירִין	בְּגְזֵרַת			17
щоб	щоб	для–того	постанова	святих	і–за–наказом	слово	вартових	за–вироком			
H1768	H1701	H5705	H7595	H6922	H3983	H6600	H5894	H1510			
וּלְמַן־	(אֱנָשָׁא	[אנושא]	בְּמַלְכוּת	(עִלָּאָה	[עליא]	שַׁלִּיט	דִּי־	חַיָּיָא	יִנְדְּעוּן		
і–кому	людським	—	над–царством	Всевишній	—	панує	що	живі	пізнали		
H4479	H0606	H0606	H4437	H5943	H5943	H7990	H1768	H2417	H3046		
:עֲלָהּ)	[עליה]	יְקִים	אֲנָשִׁים	וּשְׁפַל	יִתְּנִנַּהּ	יְצִבָּא	דִּי				
над–ним	—	поставляє	з–людей	і–найнижчого	дає–його	захоче	саме				
H5921	H5922	H6966	H0606	H8215	H5415	H6634	H1768				

Дерево, яке ти бачив, що було велике та міцне́, і вишина́ його сягала до неба, а о́бвід його — на всю землю,

בֵּלְטְשַׁאצַּר	(וְאַנְתְּ	[ואנתה]	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	אֲנָה	חֱזֵית	חֶלְמָא	דְּנָה			18
Белтешаццаре	а–ти	—	Навуходоносор	цар	я	бачив	сон	цей			
H1096	H0607	H0607	H5020	H4430		H2370	H2493	H1836			
יָכְלִין	לָא־	מַלְכוּתִי	חַכִּימֵי	כָּל־	וְדִי	קֳבֵל	כָּל־	אֱמַר	וּפִשְׁרֵא		
змогли	не	царства–мого	мудреці	всі	що	тому	бо	скажи	тлумачення		
H3202	H3809	H4437	H2445	H3606	H1768	H6903	H3606	H0560	H6591		
בָּךְ׃	קַדִּישִׁין	אֱלָהִין	רוּחַ־	דִּי	כָּהֵל	(וְאַנְתְּ	[ואנתה]	לְהוֹדָעֻתַנִי	פִּשְׁרָא		
в–тобі	святих	богів	дух	бо	здатний	а–ти	—	повідомити–мені	тлумачення		
H6922	H0426	H7308	H1768	H3546	H0607	H0607		H3046	H6591		

а ві́ття його гарне, і плід його великий, і в ньому пожи́ва — для всіх, під ним ме́шкала польова́ звірина́, а на його галу́ззях перебували пта́хи небесні, —

19 אֱדַ֡יִן דָּנִיֵּ֣אל דִּי־ שְׁמֵ֣הּ בֵּלְטְשַׁאצַּ֗ר אִשְׁתּוֹמַם֮ כְּשָׁעָ֣ה חֲדָ֣ה וְרַעְיוֹנֹ֣הִי
Тоді Даниїл якого ім'я Белтешаццар здивувався на-хвилину одну і-думки-його
H0116 H1841 H1768 H8036 H1096 H8075 H8160 H2298 H7476

אָל־ וּפִשְׁרָ֣א חֶלְמָ֗א בֵּלְטְשַׁאצַּר֙ וְאָמַ֣ר מַלְכָּ֔א עָנֵ֖ה יְבַהֲלֻנֵּ֑הּ
нехай-не і-тлумачення сон Белтешаццаре і-сказав цар заговорив збентежили-його
H0409 H6591 H2493 H1096 H0560 H4430 H6032 H0927

]לשנאיך[חֶלְמָ֣א)מָרִ֗י( ]מראין[וְאָמַ֙ר֙ בֵּלְטְשַׁאצַּר֙ עָנֵ֣ה יְבַהֲלָ֔ךְ
— сон пане-мій — і-сказав Белтешаццар відповів бентежать-тебе
H8131 H2493 H4756 H4756 H0560 H1096 H6032 H0927

):לְעָרָ֖ךְ( ]לעריך[וּפִשְׁרֵ֥ה)לְשָׂנְאָֽךְ(
ворогам-твоїм — і-тлумачення-його ненависникам-твоїм
H6146 H6146 H6591 H8131

ти, ца́рю, той, що став великий та поту́жний, і твоя великість побільшилася, і сягнула аж до небе́с, а панува́ння твоє — до кі́нців землі.

20 לִשְׁמַיָּ֣א יְמְטֵ֗א וְרוּמֵ֙הּ֙ וְתֻקְפָ֣ךְ רְבָ֔ה דִּ֥י חֲזַ֖יְתָ דִּ֑י אִילָנָ֣א
до-небес сягала і-висота-його і-міцніло росло яке ти-бачив яке Дерево
H8065 H4291 H7314 H8631 H7236 H1768 H2370 H1768 H0363

:אַרְעָ֔א לְכָל־ וַחֲזוֹתֵ֖הּ
землі по-всій і-видно-його-було
H0772 H3606 H2379

А що цар бачив Божого Сто́рожа та Святого, який схо́див із небе́с, і сказав: Зрубайте це дерево, і знищте його, та позоставте в землі пня його ко́реня, але в пу́тах залізних та мідяни́х, на зеленій польові́й траві; і небесною росо́ю нехай він зро́шується, а його частка — з польово́ю звірино́ю, аж по́ки пере́йдуть над ним сім часі́в,

21 חֵינַ֤ת תְּדוּר֙ תְּחֹתּוֹהִ֔י בֵּ֖הּ לְכֹלָּ֣א־ וּמָזוֹן֙ שַׂגִּ֣יא וְאִנְבֵ֔הּ שַׁפִּ֥יר וְעָפְיֵ֖הּ
звірі жили під-ним на-ньому для-всіх і-їжа рясні і-плоди-його гарне і-листя-його
H2423 H1753 H8460 H0004 H3606 H4203 H7690 H0004 H8209 H6074

:שְׁמַיָּ֑א צִפְּרֵ֣י יִשְׁכְּנָ֔ן וּבְעַנְפֹּוהִ֖י בָּרָ֣א
небесні птахи мешкали і-на-гілках-його польові
H8065 H6853 H7932 H6056 H1251

то ось ро́зв'язка, ца́рю, і це постанова Всевишнього, що сягає на мого пана царя:

22]אנתה־[ )אַנְתְּ־(הוּא֙ מַלְכָּ֔א דִּ֥י רְבַ֖ית וְתֻקְפְתְּ֑ךְ וּרְבוּתָ֣ךְ וּמְטָ֔ת רְבָ֖ת
— ти) сам царю який зріс і-зміцнів і-велич-твоя і-сягнула виросла
H0607 H0607 H1932 H4430 H1768 H7236 H8631 H7238 H4291 H7236

:אַרְעָ֔א לְסוֹף֙ וְשָׁלְטָנָ֣ךְ לִשְׁמַיָּ֖א
землі до-краю і-влада-твоя до-небес
H0772 H5491 H7985 H8065

І тебе ви́женуть від людей, і з польово́ю звірино́ю буде пробува́ння твоє, і дадуть тобі їсти траву, як волам, і з небесної роси тебе зро́сять, і сім часі́в пере́йдуть над тобою, аж поки пізна́єш, що над лю́дським царством панує Всевишній, і дає його тому́, кому хоче.

23

וְאָמַר
і-сказав
H0560

שְׁמַיָּא
небес
H8065

מִן־
з
H4481

וְנָחַת
який-зійшов
H5182

וְקַדִּישׁ
і-святого
H6922

עִיר
вартового
H5894

מַלְכָּא
цар
H4430

חֲזָה
бачив
H2370

וְדִי
А-те-що
H1768

וּבְאֱסוּר
і-в-кайданах
H0613

שְׁבֻקוּ
лишіть
H7662

בְּאַרְעָא
в-землі
H0772

שָׁרְשׁוֹהִי
коріння-його
H8330

עִקַּר
пень
H6136

בְּרַם
однак
H1297

וְחַבָּלוּהִי
і-знищіть-його
H2255

אִילָנָא
дерево
H0363

גֻּדּוּ
зрубайте
H1414

וְעִם־
і-зі
H5974

יִצְטַבַּע
нехай-зрошується
H6647

שְׁמַיָּא
небесною
H8065

וּטְלַּל
і-росою
H2920

בָּרָא
полі
H1251

דִּי
яка-на
H1768

בִּדְתָאָא
серед-трави
H1883

וּנְחָשׁ
і-міді
H5174

פַּרְזֶל
заліза
H6523

דִּי־
із
H1768

עֲלוֹהִי׃
над-ним
H5922

יַחְלְפוּן
пройдуть
H2499

עִדָּנִין
часів
H5732

שִׁבְעָה
сім
H7655

דִּי־
не
H1768

עַד
поки
H5705

חֻלָּקֵהּ
частка-його
H2508

בָּרָא
польовими
H1251

חֵיוָת
звірами
H2423

А що сказали позоставити пня ко́реня дерева, — твоє царство позоста́неться тобі, якщо ти пі́знаєш, що панує небо.

24

עַל־
—
H5922

מְטָת
досягне
H4291

דִּי
який
H1768

הִיא
він
H1932

(עִלָּאָהּ)
Всевишнього
H5943

[עִלַּיִא]
—
H5943

וּגְזֵרַת
і-вирок
H1510

מַלְכָּא
царю
H4430

פִּשְׁרָא
тлумачення
H6591

דְנָה
ось
H1836

מַלְכָּא׃
царя
H4430

(מָרֵי)
пана-мого
H4756

[מראי]
—
H4756

Тому́, царю, нехай буде до вподо́би моя рада тобі, — зламай же свої гріхи́ справедливістю, а свої провини — милістю для вбогих, щоб твій мир був довготрива́лий“.

25

מְדָרָךְ
помешкання-твоє

לֶהֱוֵה
буде
H1934

בָּרָא
польовими
H1251

חֵיוַת
звірами
H2423

וְעִם־
і-зі
H5974

אֲנָשָׁא
людей
H0606

מִן־
від
H4481

טָרְדִין
виганять
H2957

וְלָךְ
і-тебе

וְשִׁבְעָה
і-сім
H7655

מְצַבְּעִין
зрошуватимуть
H6647

לָךְ
тебе

שְׁמַיָּא
небесною
H8065

וּמִטַּל
і-росою
H2920

יִטְעֲמוּן
годуватимуть
H2939

לָךְ
тебе

וּכְתוֹרִין
як-воли
H8450

וְעִשְׂבָא
і-травою

בְּמַלְכוּת
над-царством
H4437

עִלָּיָא
Всевишній
H5943

שַׁלִּיט
панує
H7990

דִּי־
що
H1768

תִנְדַּע
пізнаєш
H3046

דִּי־
не
H1768

עַד
поки
H5705

עֲלָךְ
над-тобою
H5922

יַחְלְפוּן
пройдуть
H2499

עִדָּנִין
часів
H5732

יְתְנִנַּהּ׃
дає-його
H5415

יִצְבֶּא
захоче
H6634

דִּי
саме
H1768

וּלְמַן־
і-кому
H4479

אֲנָשָׁא
людським
H0606

Усе це сталося над царем Навуходоно́сором.

26

לָךְ
тобі

מַלְכוּתָךְ
царство-твоє

אִילָנָא
дерева
H0363

דִּי
того
H1768

שָׁרְשׁוֹהִי
коріння-дерева
H8330

עִקַּר
пень
H6136

לְמִשְׁבַּק
лишити
H7662

אֲמַרוּ
сказали
H0560

וְדִי
А-те-що
H1768

שְׁמַיָּא׃
небеса
H8065

שַׁלְטָן
панують
H7990

דִּי
що
H1768

תִנְדַּע
пізнаєш
H3046

דִּי
того-як
H1768

מִן־
від
H4481

קַיָּמָה
збережене
H7011

На кінці дванадцяти́ місяців прохо́джувався він по царсько́му пала́цу в Вавилоні.

(וַחֲטָאָךְ)	[וחטיך]	(עָלָךְ)	[עליך]	יִשְׁפַּר	מִלְכִּי	מַלְכָּא	לָוֵן	27
і-гріхи-твої	—	тобі	—	нехай-буде-приємною	порада-моя	царю	Тому	
H2408	H2408	H5921	H5922	H8232	H4431	H4430	H3861	

אַרְכָה	תֶּהֱוֵא	הֵן	עֲנָיִן	בְּמִתָּן	וַעֲוָיָתָךְ	פְּרָק	בְּצִדְקָה
продовження	буде	може	до-бідних	милосердям	і-неправди-твої	викупи	праведністю
H0754	H1934		H6033	H2604	H5758	H6562	H6665

לְשַׁלְוְתָךְ׃
спокою-твоєму
H7963

Цар заговорив та й сказав: „Чи ж це не вели́чний Вавилон, що я збудував його на дім царства мі́ццю поту́ги своєї та на славу моєї пишноти́?“

פ	מַלְכָּא׃	נְבוּכַדְנֶצַּר	עַל־	מְטָא	כֻּלָּא	28
—	царем	Навуходоносором	над	збулося	усе	
	H4430	H5020	H5922	H4291	H3606	

Ще це слово було в у́стах царськи́х, коли з неба впав голос: „Тобі гово́рять, ца́рю Навуходоно́соре: Оце царство відхо́дить від тебе!

בָּבֶל	דִּי	מַלְכוּתָא	הֵיכָל	עַל־	עֲשַׂר	תְּרֵי־	יַרְחִין	לְקֵצָת	29
у-Вавилоні	який	царським	палацом	над	дванадцяти	дванадцяти	місяців	Наприкінці	
H0895	H1768	H4437	H1965	H5922	H6236	H8648	H3393	H7118	

מְהַלָּךְ	הֲוָה׃
прогулював	він
H1981	H1934

І від людей тебе відлу́чать, і з польово́ю звіри́но́ю буде пробува́ння твоє, тобі дадуть на їжу траву, як волам, і сім часі́в пере́йдуть над тобою, — аж поки не пізна́єш, що над лю́дським царством панує Всевишній, і дає його тому́, кому хоче.“

אֲנָה	דִּי־	רַבְּתָא	בָּבֶל	הִיא	דְּא־	הֲלָא	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	30
я	який	великий	Вавилон	є	це	хіба-не	і-сказав	цар	заговорив	
H1768	H7229	H0895	H1932	H1668	H3809	H0560	H4430	H6032		

הַדְרִי׃	וְלִיקָר	חִסְנִי	בִּתְקֶף	מַלְכוּ	לְבֵית	בְּנַיְתַהּ
величі-моєї	і-на-славу	могутності-моєї	силою	царський	на-дім	збудував
H1923	H3367	H2632		H4437	H1005	H1124

Тієї хвилини ви́коналося це слово над Навуходоно́сором, і він був відлу́чений від людей, і їв траву, як воли, і його тіло зро́шувалося з небесної роси, аж його во́лос став великий, як пір'я орли́не, а його пазурі́ — як у пта́хів.

נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲמְרִין	לָךְ	נְפַל	שְׁמַיָּא	מִן־	קָל	מַלְכָּא	בְּפֻם	מִלְתָא	עוֹד	31
Навуходоносоре	кажуть	тобі	впав	небес	з	голос	царя	на-вустах	слово	ще	
H5020	H0560		H5308	H8065	H4481	H7032	H4430	H6433	H4406	H5751	

מִנָּךְ׃	עֲדָת	מַלְכוּתָה	מַלְכָּא
від-тебе	відійшло	царство	царю
H4481	H5709	H4437	H4430

„А на кінці́ тих днів я, Навуходоно́сор, звів свої очі до неба, і мій розум вернувся до мене, й я поблагословив Всевишнього, і вічно Живого хвали́в я та сла́вив, що Його панува́ння — панува́ння вічне, а царство Його — з поколі́ння в покоління.

32 וּמִן־ אֱנָשָׁא֙ לָךְ֙ טָרְדִ֔ין וְעִם־ חֵיוַ֥ת בָּרָ֖א מְדֹרָ֣ךְ עִשְׂבָּ֑א
і–від людей тебе виганяють і–зі звірами польовими помешкання–твоє травою
H4481 H0606 H0606 H2957 H5974 H2423 H1251 H1753

כְּתוֹרִ֣ין לָךְ֙ יְטַעֲמ֔וּן וְשִׁבְעָ֥ה עִדָּנִ֖ין יַחְלְפ֣וּן עֲלָ֑ךְ (עֲלָךְ) [עלידן] דִּ֣י עַד֩
як–воли тебе годуватимуть і–сім часів пройдуть — над–тобою не поки
H8450 H1753 H7655 H2939 H5732 H2499 H5922 H5921 H5705 H1768

יְהַ֣ב מַלְכ֣וּת בְּאֲנָשָׁ֗א וּלְמַ֤ן דִּי־ יִצְבֶּא֙ יִתְּנִ֔נַּהּ׃
над–царством людським і–кому саме захоче дає–його
H4437 H0606 H4479 H1768 H6634 H5415

עִלָּיָ֣א שַׁלִּ֔יט דִּי־ תִנְדַּ֖ע דִּ֣י שָׁלְטָ֑ן
Всевишній панує що пізнаєш
H5943 H7990 H1768 H3046

А всі ме́шканці землі порахо́вані за ніщо́, і Він чинить за Своєю Волею серед небесного ві́йська та ме́шканців землі, і немає нико́го, хто спроти́вився б Його руці та й сказав би Йому́: Що́ Ти робиш?

33 בְּהֵ֣ה שַׁעְתָּ֗א מִלְּתָא֙ עַל־ סָפַ֣ת נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר וּמִן־ אֱנָשָׁ֖א טְרִ֑יד וְעִשְׂבָּ֣א
в–ту годину слово сповнилося над Навуходоносором і–від людей вигнаний і–траву
H8160 H4406 H5487 H5922 H5020 H4481 H0606 H2957

כְּתוֹרִ֣ין יֵאכֻ֔ל וּמִטַּ֥ל שְׁמַיָּ֖א גִּשְׁמֵ֑הּ יִצְטַבַּ֣ע עַד דִּ֣י שַׂעְרֵ֔הּ
як–воли їв і–росою небесною тіло–його зрошувалося поки не волосся–його
H8450 H0399 H2920 H8065 H1655 H6647 H5705 H1768 H8177

כְּנִשְׁרִ֖ין טְפָרָ֑יהִי וְטִפְרוֹהִ֣י רְבָ֔ה כְּצִפְּרִ֥ין׃
як–орлине як–пташині і–нігті–його виросло
H5403 H6853 H2953 H7236

Того ча́су верну́вся мій розум до мене, і я вернувся до слави царства свого, і ясність моя верну́лася на ме́не. І шукали мене мої радники та вельможі мої, і над царством своїм я був поста́влений зно́ву, і мені була до́дана дуже велика вели́чність.

34 וּלְקָצָ֣ת יוֹמַיָּ֗א אֲנָ֤ה נְבוּכַדְנֶצַּר֙ עֵינַ֣י לִשְׁמַיָּ֔א נְטִלֵ֖ת מַנְדְּעִ֑י
А–наприкінці днів–тих я Навуходоносор очі–мої до–небес підняв і–розум–мій
H7118 H3118 H0589 H5020 H5870 H8065 H5191 H4486

וְלִעְלָאָה֙ (וּלְעִלָּיָא) [ולעליא] יְתִ֔ב שְׁבַחֵ֖ת וּלְחַ֣י עָלְמָ֑א בָּרְכֵ֣ת
і–Всевишнього — повернувся до–мене хвалив навіки і–Живого благословив
H5943 H5943 H8421 H5922 H7624 H5957 H2417 H1289

וְדָר׃ דָּ֣ר עִם־ וּמַלְכוּתֵ֔הּ עָלַ֖ם שָׁלְטָ֣ן שָׁלְטָנֵ֑הּ דִּ֣י וְהַדְּרַ֔ת
в–покоління покоління з і–царство–Його вічна влада влада–Його бо і–славив
H1859 H1859 H5974 H4437 H5957 H7985 H7985 H1768 H1922

Тепер я, Навуходоно́сор, хвалю́ й звели́чую та сла́влю Небесного Царя, що всі чини Його — правда, а дорога Його — правосу́ддя, а тих, хто ходить у го́рдощах, Він може пони́зити“.

35 וְכָל־ דָּיְרֵי (דָּיְרֵי) [דארין] אַרְעָא֙ כְּלָ֣ה כְחֶשְׁבָּ֔ן וְכִמְצְבְיֵ֖הּ עֲבֵ֑ד
і–всі — мешканці землі як–ніщо вважаються і–за–волею–Своєю чинить
H3606 H1753 H1753 H0772 H3809 H2804 H6634 H5648

יְמַחֵ֣א דִּי־ אִיתַ֗י וְלָ֤א אַרְעָא֙ דָּיְרֵי (וְדָיְרֵי) [ודארין] שְׁמַיָּ֔א בְּחֵ֖יל
спинить той–хто не–може і–ніхто землі і–мешканців — небесного серед–війська
H4223 H1768 H0383 H3809 H0772 H1753 H1753 H8065 H2429

עֲבַדְתְּ׃ מָ֣ה לֵ֔הּ וְיֵאמַ֖ר בִּידֵ֑הּ
Ти–зробив що Йому і–скаже руку–Його
H5648 H4101 H0560 H3028

36 בֵּהּ־ זִמְנָא וּמַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי
в-той час розум-мій повернувся до-мене і-на-славу царства-мого велич-моя
H2166 H4486 H8421 H5922 H3367 H4437 H1923

וְעַל־ יְבַעֲוֹן וְרַבְרְבָנַי הַדַּבְרַי וְלִי עֲלַי יְתוּב וְזִוְוִי
і-над шукали і-вельможі-мої радники-мої і-мене до-мене повернулися і-сяйво-моє
H5922 H1156 H7261 H1907 H5922 H8421 H2122

לִי׃ הָוְסְפַת יַתִּירָה וּרְבוּ הָתְקְנַת מַלְכוּתִי
мені було-додано надзвичайної і-величі я-був-утверджений царством-моїм
H3255 H3493 H7238 H8627 H4437

37 כְּעַן אֲנָה שְׁמַיָּא לְמֶלֶךְ וּמְהַדַּר וּמְרוֹמֵם מְשַׁבַּח נְבוּכַדְנֶצַּר כָּל־ דִּי
тепер я небесного Царя і-славлю і-звеличую хвалою Навуходоносор всі бо
H3705 H0576 H8065 H4430 H1922 H7313 H7624 H5020 H3606 H1768

בְּגָוָה יָכֵל מַהְלְכִין וְדִי דִין וְאָרְחָתֵהּ קְשׁט מַעְבָּדוֹהִי
у-гордощах може ходять і-тих-хто справедливі і-шляхи-Його правдиві діла-Його
H1467 H3202 H1981 H1768 H1780 H0735 H7187 H4567

פ לְהַשְׁפָּלָה׃
—
понизити
H8214

Chapter 5

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֶלֶף קֳדָם אַלְפָא
Белшаццар цар зробив бенкет великий для-вельмож-своїх тисячі перед тисячею
H1113 H4430 H5648 H3900 H7229 H7261 H0506 H6903 H0506

חַמְרָא שָׁתֵה׃
вино пив
H2562 H8355

Цар Валтаса́р спра́вив велике прийняття́ для тисячі своїх вельмо́ж, і на оча́х тієї тисячі пив вино.

2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר וְאַמַּר בְּטִעֵם חַמְרָא לְהַיְתָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא דִּי וְכַסְפָּא
Белшаццар наказав під-впливом вина принести посуд золотий і-срібний який
H1113 H0560 H2939 H2562 H0858 H3984 H1722 H3702 H1768

הַנְפֵק מִן־ הֵיכְלָא דִּי אֲבוֹהִי נְבוּכַדְנֶצַּר וְרַבְרְבָנוֹהִי וְלֶחֱנָתֵהּ׃ מַלְכָּא
виніс з храму який батько-його Навуходоносор і-вельможі-його і-наложниці-його цар
H5312 H4481 H1965 H1768 H0002 H5020 H7261 H7695 H3904 H4430

בְּהוֹן וְיִשְׁתּוֹן בִּירוּשְׁלֶם דִּי הֵיכְלָא מִן־ אֲבוֹהִי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵק
з-них і-нехай-п'ють в-Єрусалимі який храму з батько-його Навуходоносор виніс
H8355 H3390 H1768 H1965 H4481 H0002 H5020 H5312

Коли вино опанувало розум, Валтаса́р наказав прине́сти золотий та срібний по́суд, який виніс був його батько Навуходоно́сор із храму, що в Єрусалимі, щоб із нього пили́ цар та вельможі його, його жінки́ та його нало́жниці.

3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַּהֲבָא דִּי מִן־ הֵיכְלָא דִּי בֵּית אֱלָהָא
Тоді принесли посуд золотий який з храму того Божого
H0116 H0858 H3984 H1722 H1768 H4481 H1965 H1768 H0426

וְלֶחֱנָתֵהּ׃ שְׁגְלָתֵהּ וְרַבְרְבָנוֹהִי מַלְכָּא בְּהוֹן וְאִשְׁתְּיו בִּירוּשְׁלֶם דִּי
і-наложниці-його дружини-його і-вельможі-його цар з-нього і-пили в-Єрусалимі який
H3904 H7695 H7261 H4430 H1768 H8355 H3390 H1768

Тоді принéсли золотий пóсуд, що винесли з храму божого дому, що в Єрусалимі, і пилú з них цар та вельмóжі його, жінкú його та його налóжниці.

אָעָא	פַּרְזְלָא	נְחָשָׁא	וְכַסְפָּא	דַּהֲבָא	לֵאלָהֵי	וְשַׁבַּחוּ	חַמְרָא	אִשְׁתִּיו	4
дерев'яних	залізних	мідних	і-срібних	золотих	богів	і-хвалили	вино	пили	
H0636	H6523	H5174	H3702	H1722	H0426	H7624	H2562	H8355	

וְאַבְנָא׃	
і-кам'яних	
H0069	

Пилú вони вино й слáвили богів золотих та срібних, мідяних, залізних, дерев'я́них та камíнних.

לָקֳבֵל	וְכָתְבָן	אֱנָשׁ	יַד־	דִּי	אֶצְבְּעָן	(נְפַקָה	[נפקו	שַׁעֲתָה	בַּהּ־	5
навпроти	і-писали	людської	руки	від	пальці	з'явилися	—	годину	в-ту	
H6903	H3790	H0606	H3028	H1768	H0677	H5312	H5312	H8160		

יְדָה	פָּס	חָזֵה	וּמַלְכָּא	מַלְכָּא	דִּי	הֵיכְלָא	כְּתַל	דִּי־	גִּירָא	עַל־	נְבַרְשְׁתָּא
руки	долоню	бачив	і-цар	царя	того	палацу	стіні	тій	стіні	на	свічника
H3028	H6447	H2370	H4430	H4430	H1768	H1965	H3797	H1768	H1528	H5922	H5043

כָּתְבָה׃	דִּי
писала	яка
H3790	H1768

Аж ось тієї хвилини вийшли пальці людськóї рукú, і писали навпрóти свічникá на вапнí стіни царськóго палáцу, і цар бачив зáрис руки, що писала.

וְקִטְרֵי	יְבַהֲלוּנֵּהּ	וְרַעְיֹנְהִי	שְׁנוֹהִי	זִיוֵהִי	מַלְכָּא	אֱדַיִן	6
і-суглоби	збентежили-його	і-думки-його	змінилося	обличчя-його	цар	Тоді	
H7001	H0927	H7476	H8133	H2122	H4430	H0116	

נָקְשָׁן׃	לְדָא	דָא	וְאַרְכֻבָתֹהִי	מְשְׁתָּרַיִן	חַרְצֵהּ	
стукали	об-одне	одне	і-коліна-його	ослабли	стегон-його	
H5368	H1668	H1668	H0755	H8271	H2783	

Тоді змінúлася ясність царя, і думкú його настрáшили його, ослабíли суглóби крúжів його, і билися коліна його одне об óдне.

וְגָזְרַיָא	(כַּשְׂדָאֵי	[כשדיא	לְאַשָׁפַיָּא	לְהֵעָלָהּ	בְּחַיִל	מַלְכָּא	קָרֵא	7
і-ворожбитів	халдеїв	—	заклиначів	привести	голосно	цар	вигукнув	
H1505	H3779	H3779	H0826	H5954	H2429	H4430	H7123	

יִקְרֵה	דִּי־	אֱנָשׁ	כָּל־	דִּי	בָבֶל	לְחַכִּימֵי	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה
прочитає	яка	людина	кожна	що	Вавилону	мудрецям	і-сказав	цар	заговорив
H7123	H1768	H0606	H3606	H1768	H0895	H2445	H0560	H4430	H6032

דִּי־	וְהַמְנִיכָא)	[והמונכא	יִלְבַּשׁ	אַרְגְּוָנָא	יְחַוְנַנִי	וּפִשְׁרֵהּ	דְנָה	כְּתָבָה
із	і-ланцюг	—	одягне	порфіру	покаже-мені	і-тлумачення-його	цей	напис
H1768	H2002	H2002	H3848	H0711	H2324	H6591	H1836	H3792

ס	יִשְׁלַט׃	בְּמַלְכוּתָא	וְתַלְתָי	צַוְּארֵהּ	עַל־	דַּהֲבָא
—	пануватиме	у-царстві	і-третім	шию-його	на	золота
	H7981	H4437		H6676	H5922	H1722

Цар сильно закричав привéсти заклиначíв, халдéїв та віщунíв. Цар заговорив та й сказав вавилонським мудреця́м: „Кожен муж, що прочитає це писáння й об'явить мені його рóзв'язку, той зодя́гне пурпу́ру й золотого ланцюгá на свою шию, і буде панувати третім у царстві“.

8 אֱדַיִן (Тоді H0116) [עללין] (— H5954) (עָלִּין увійшли H5954) כָּל всі H3606 חַכִּימֵי мудреці H2445 מַלְכָּא царя H4430 וְלָא־ і–не H3809 כְהֵלִין змогли H3546 כְּתָבָא напис H3792 לְמִקְרֵא прочитати H7123 [ופשרא] (— H6591)
(וּפִשְׁרֵהּ і–тлумачення–його H6591) לְהוֹדָעָה повідомити H3046 לְמַלְכָּא׃ цареві H4430

Тоді поприхо́дили всі царські мудрецí, та не могли прочитати писáння й об'явити царéві його рóзв'язку.

9 אֱדַיִן тоді H0116 מַלְכָּא цар H4430 בֵּלְשַׁאצַּר Белшаццар H1113 שַׂגִּיא дуже H7690 מְתְבָּהַל збентежився H0927 וְזִיוֵהִי і–обличчя–його H2122 שְׁנִין змінилося H8133 עֲלוֹהִי на–ньому H5922
וְרַבְרְבָנוֹהִי і–вельможі–його H7261 מְשְׁתַּבְּשִׁין׃ розгубилися H7672

Тоді цар Валтасáр сильно перестрáшився, а його ясність змінúлася на ньому, і його вельмóжі були безрáдні.

10 מַלְכְּתָּא цариця H4433 לָקֳבֵל через H6903 מִלֵּי слова H4406 מַלְכָּא царя H4430 וְרַבְרְבָנוֹהִי і–вельмож–його H7261 לְבֵית до–залу H1005 מִשְׁתְּיָא бенкету H4961 [עללת] (— H5954) (עַלַּת увійшла H5954)
רַעְיוֹנָךְ думки–твої H7476 יְבַהֲלוּךְ бентежать–тебе H0927 אַל־ нехай–не H0409 חֵיִי живи H2418 לְעָלְמִין навіки H5957 מַלְכָּא царю H4430 וַאֲמַרַת і–сказала H0560 מַלְכְּתָא цариця H4433 עָנַת заговорила H6032
יִשְׁתַּנּוֹ׃ змінюється H8133 אַל־ нехай–не H0409 וְזִיוָךְ і–обличчя–твоє H2122

На слова́ царя та вельмóж його ввійшла до дому прийняття́ цариця. Цариця заговорила та й сказала: „Ца́рю, живи навіки! Нехай не страша́ть тебе думки́ твої, а ясність твоя нехай не міня́ється!

11 אִיתַי є H0383 גְּבַר муж H1400 בְּמַלְכוּתָךְ у–царстві–твоєму H4437 דִּי в–якому H1768 רוּחַ дух H7308 אֱלָהִין богів H0426 קַדִּישִׁין святих H6922 בֵּהּ перебуває H0000 וּבְיוֹמֵי і–за–днів H3118
בֵּהּ в–ньому H0000 הִשְׁתְּכַחַת знайшлася H7912 אֱלָהִין божа H0426 כְּחָכְמַת־ як–мудрість H2452 וְחָכְמָה і–мудрість H2452 וְשָׂכְלְתָנוּ і–розуміння H7924 נְהִירוּ світло H0000 אֲבוּךְ батька–твого H0002
גָּזְרִין ворожбитів H1505 כַּשְׂדָּאִין халдеїв H3779 אָשְׁפִּין заклиначів H0826 חַרְטֻמִּין чарівників H2749 רַב головним H7229 אֲבוּךְ батько–твій H0002 נְבֻכַדְנֶצַּר Навуходоносор H5020 וּמַלְכָּא і–цар H4430
מַלְכָּא׃ царю H4430 אֲבוּךְ батько–твій H0002 הֲקִימֵהּ поставив–його H6966

Є в твоєму царстві муж, що в ньому дух святих богíв, а за днів твого батька в ньому знахóдилась ясність і розум та мудрість, рівна мудрості богíв. І цар Навуходонóсор, твій батько, настановив його начальником чарівникíв, заклиначíв, халдéїв, віщунíв, бáтько твій цар,

12

כָּל־	קֳבֵל	דִּי	רוּחַ	יַתִּירָה	וּמַנְדַּע	וְשָׂכְלְתָנוּ	מְפַשַּׁר	חֶלְמִין
бо	тому	що	дух	надзвичайний	і-знання	і-розуміння	тлумачення	снів
H3606	H6903	H1768	H7308	H3493	H4486	H7924	H6590	H2493

דִּי־	בְדָנִיֵּאל	בֵּהּ	הִשְׁתְּכַחַת	קְטִרִין	וּמְשָׁרֵא	אֲחִידָן	וַאֲחָוָת	
якому	в-Даниїлі	в-ньому	знайшлося	вузлів	і-розв'язування	загадок	і-розгадування	
H1768	H1841		H7912	H7001	H8271	H0280	H0263	

יְהַחֲוֵה׃	וּפִשְׁרָה	יִתְקְרֵי	דָּנִיֵּאל	כְּעַן	בֵּלְטְשַׁאצַּר	שְׁמֵהּ־	שָׂם־	מַלְכָּא
покаже	і-тлумачення	нехай-покличуть	Даниїла	тепер	Белтешаццар	ім'я	дав	цар
H2324	H6591	H7123	H1841	H3705	H1096	H8036	H7761	H4430

פ
—

бо в нього́му, в Даниїлові, якому цар дав ім'я́ Валтаса́р, знахо́дився надмірний дух, і знання́ та розум розв'я́зувати сни, і вислов́лювати за́гадки та розплу́тувати вузли́. Нехай буде покликаний тепер Даниїл, і нехай він оголосить ро́зв'язку!“

13

לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	מַלְכָּא	קֳדָם	הֵעֳל	דָּנִיֵּאל	בֵּאדַיִן
до-Даниїла	і-сказав	цар	заговорив	царя	перед	був-приведений	Даниїл	Тоді
H1841	H0560	H4430	H6032	H4430	H6925	H5954	H1841	H0116

הַיְתֵי	דִּי	יְהוּד	דִּי	גָּלוּתָא	בְּנֵי	מִן־	דִּי־	דָּנִיֵּאל	הוּא	)אַנְתְּ־(	]אנתה־[
привів	якого	Юдеї	з	полонених	синів	із	який	Даниїл	сам	ти	—
H0858	H1768	H3061	H1768	H1547	H1123	H4481	H1768	H1841	H1932	H0607	H0607

יְהוּד׃	מִן־	אֲבִי	מַלְכָּא
Юдеї	з	батько-мій	цар
H3061	H4481	H0002	H4430

Того ча́су Даниїл був приве́дений перед царя. Цар заговорив та й сказав до Даниїла: „Чи ти той Даниїл, що з Юдиних синів вигна́ння, яких вивів цар, мій ба́тько, з Юдеї?

14

וְחָכְמָה	וְשָׂכְלְתָנוּ	וְנַהִירָו	בָּךְ	אֱלָהִין	רוּחַ	דִּי	)עֲלָךְ(	]עלידן[	וְשִׁמְעֵת
і-мудрість	і-розуміння	і-світло	у-тобі	богів	дух	що	про-тебе	—	і-чув-я
H2452	H7924			H0426	H7308	H1768	H5921	H5922	H8086

בָּךְ׃	הִשְׁתְּכַחַת	יַתִּירָה
в-тобі	знайшлися	надзвичайна
	H7912	H3493

І чув я про тебе, що в тобі дух богів, і що в тобі знахо́диться ясність, і розум та надмі́рна мудрість.

15

יִקְרוֹן	דְּנָה	כְּתָבָה	דִּי־	אָשְׁפַּיָּא	חַכִּימַיָּא	קֳדָמַי	הֵעֳלוּ	וּכְעַן
прочитали	цей	напис	щоб	заклиначів	мудреців	переді-мною	привели	і-тепер
H7123	H1836	H3792	H1768	H0826	H2445	H6925	H5954	H3705

לְהַחֲוָיָה׃	מִלְּתָא	פְּשַׁר־	כָּהֲלִין	וְלָא־	לְהוֹדָעֲתָנִי	וּפִשְׁרֵהּ	
показати	слова	значення	змогли	і-не	повідомили-мені	і-тлумачення-його	
H2324	H4406	H6591	H3546	H3809	H3046	H6591	

А тепер були́ приве́дені перед мене мудрецí, заклиначí, щоб прочитали оце писа́ння, і розповіли́ мені його ро́зв'язку, та не могли вони ви́словити ро́зв'язки цієї речі.

וְקִטְרִין לְמִפְשַׁר פִּשְׁרִין)תִּיכוּל( ]תוכלן[דִּי־)עֲלָךְ( ]עלידן[שְׁמִעַת וַאֲנָה 16
і-вузли тлумачити тлумачення можеш — що про-тебе — чув а-я
H7001 H6590 H6591 H3202 H3202 H1768 H5921 H5922 H8086

וּפִשְׁרֵהּ לְמִקְרֵא כְּתָבָא)תְּכוּל( ]תוכלן[הֵן כְּעַן לְמִשְׁרֵא
і-тлумачення-його прочитати напис зможеш — якщо тепер розв'язувати
H6591 H7123 H3792 H3202 H3202 H1768 H3705 H8271

צַוְּארָךְ עַל־ דַּהֲבָא דִּי־)וְהַמְנִיכָא( ]והמונכא[תִּלְבַּשׁ אַרְגְּוָנָא לְהוֹדָעֲתַנִי
шию-свою на золота із і-ланцюг — одягнеш порфіру повідомити-мені
H6676 H5922 H1722 H1768 H2002 H2002 H3848 H0711 H3046

פ תִּשְׁלַט׃ בְּמַלְכוּתָא וְתַלְתָּא
— пануватимеш у-царстві і-третім
H7981 H4437 H8531

А я чув про тебе, що ти можеш розв'я́зувати недовідо́ме, і розплу́тувати вузли́. Тож тепер, якщо можеш прочитати це писа́ння, і розповісти́ мені його ро́зв'язку, то зодя́гнеш пурпу́ру, а золотий ланцю́г — на твою шию, і ти бу́деш панувати третім у царстві“.

לֶהֱוֹן לָךְ מַתְנָתָךְ מַלְכָּא קֳדָם וְאָמַר דָּנִיֵּאל עֲנֵה בֵאדַיִן 17
нехай-залишаться тобі дари-твої царем перед і-сказав Даниїл відповів Тоді
H1934 H4978 H4430 H6925 H0560 H1841 H6032 H0116

וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֶקְרֵא כְּתָבָא הַב בְּרַם לְאָחֳרָן וּנְבָזְבִיתָךְ
і-тлумачення цареві прочитаю напис однак дай іншому і-нагороди-твої
H6591 H4430 H7123 H3792 H1297 H3052 H0321 H5023

אַהוֹדְעִנַּהּ׃
повідомлю-йому
H3046

Тоді Даниїл відповів та й сказав перед царем: „Твої да́ри нехай бу́дуть тобі, а дару́нки свої давай іншим. Це писа́ння я прочитаю цареві, і розповім тобі його ро́зв'язку.

וְהַדְרָה ויקָרָא וּרְבוּתָא מַלְכוּתָא)עִלָּאָה( ]עליא[אֱלָהָא מַלְכָּא)אַנְתְּ( ]אנתה[18
і-пишноту і-славу і-велич царство Всевишній — Бог царю ти —
H1923 H3367 H7238 H4437 H5943 H5943 H0426 H4430 H0607 H0607

אֲבוּךְ׃ לְנְבֻכַדְנֶצַּר יְהַב
батькові-твоєму Навуходоносору дав
H0002 H5020 H3052

Ти, ца́рю, — Всевишній Бог дав твоєму ба́тькові Навуходоносорові царство, і ве́лич, і славу та пишноту́.

זאעין] הֲווֹ וְלִשָּׁנַיָּא אֻמַיָּא עַמְמַיָּא כֹּל לֵהּ יְהַב־ דִּי רְבוּתָא וּמִן־ 19
— були і-мови племена народи всі йому дав яку велик і-через
H2112 H1934 H3961 H0524 H5972 H3606 H3052 H1768 H7238 H4481

הֲוָה וְדִי־ קָטֵל הֲוָא צָבֵא הֲוָה דִּי־ קֳדָמוֹהִי מִן־ וְדָחֲלִין)זְיְעִין(
хотів і-кого вбивав того хотів хотів кого обличчя-його від і-боялися тремтіли
H1934 H1768 H6992 H1934 H6634 H1934 H1768 H6925 H4481 H1763 H2112

הֲוָה צָבֵא הֲוָה וְדִי־ מָרִים הֲוָה צָבֵא הֲוָה וְדִי־ מַחֵא הֲוָה צָבֵא
того хотів хотів і-кого підносив того хотів хотів і-кого залишав того хотів
H1934 H6634 H1934 H1768 H7313 H1934 H6634 H1934 H1768 H2418 H1934 H6634

מַשְׁפִּיל׃
понижував
H8214

А через ве́лич, яку Він дав був йому, всі наро́ди, племе́на та язи́ки тремті́ли та лякалися перед ним, бо кого він хотів — забивав, а кого хотів — лишав при житті, і кого хотів — підіймав, а кого хотів — пони́жував.

מִן־	הָנְחַת	לַהֲזָדֵה	תְּקִפַּת	וְרוּחֵהּ	לִבְבֵהּ	רֻם	וּכְדִי	20
з	був-скинутий	у-гордощах	зміцнів	і-дух-його	серце-його	піднеслося	а-коли	
H4481	H5182	H2103	H8631	H7308	H3825	H7313	H1768	

מִנָּהּ׃	הֶעְדִּיו	וְיִקְרָה	מַלְכוּתֵהּ	כָּרְסֵא
від-нього	відняли	і-славу-його	царства-його	престолу
H4481	H5709	H3367	H4437	H3764

А коли загорди́лося його серце, а дух його ще більше запишні́в, він був ски́нений з тро́ну свого царства, і його слава була взя́та від нього.

וְעִם־	(שַׁוִּיו)	[שוי]	חֵיוְתָא	עִם־	וְלִבְבֵהּ	טְרִיד	אֱנָשָׁא	בְּנֵי	וּמִן־	21
і-з	зрівняли	—	тваринами	з	і-серце-його	вигнаний	людських	синів	і-від	
H5974	H7739		H2423	H5974	H3825	H2957	H0606	H1123	H4481	

שְׁמַיָּא	וּמִטַּל	יִתְעַמּוּנֵּהּ	כְּתוֹרִין	עִשְׂבָא	מְדוֹרֵהּ	עֲרָדָיָא
небесною	і-росою	годували-його	як-волам	травою	помешкання-його	ослами-дикими
H8065	H2920	H2939	H8450			H6167

(עִלָּאָה)	[עליא]	אֱלָהָא	שַׁלִּיט	דִּי־	יְדַע	דִּי־	עַד	יִצְטַבַּע	גְּשְׁמֵהּ
Всевишній	—	Бог	панує	що	пізнав	не	поки	зрошувалось	тіло-його
H5943	H5943	H0426	H7990	H1768	H3046	H1768	H5705	H6647	H1655

(עֲלַהּ׃)	[עליה]	יְהָקֵים	יִצְבֵּה	דִּי	וּלְמַן־	אֱנָשָׁא	בְּמַלְכוּת
над-ним	—	ставить	захоче	саме	і-кого	людським	над-царством
H5921	H5922	H6966	H6634	H1768	H4479	H0606	H4437

І він був ви́гнаний з-поміж лю́дських синів, і серце його було зрі́вняне зо звіри́ним, а пробува́ння його було з дикими ослами. Годували його травою, як волів, а небесною росою зро́шувалося його тіло, аж поки він не пізнав, що в людсько́му царстві панує Всевишній Бог, і Він ставить над ним того, кого хоче.

דִּי	קַבֵּל	כָּל־	לִבְבָךְ	הַשְׁפִּלְתְּ	לָא	בֶלְשַׁאצַּר	בְּרֵהּ	(וְאַנְתְּ)	[ואנתה]	22
що	тому	хоча	серце-своє	смирив	не	Белшаццаре	сину-його	а-ти	—	
H1768	H6903	H3606	H3825	H8214	H3809	H1113	H1247	H0607	H0607	

יְדַעְתָּ׃	דְּנָה	כָּל־	
знав	це	все	
H3046	H1836	H3606	

А ти, сину його́ Валтаса́ре, не смири́в свого серця, хоч усе це знав.

[קדמיך]	הַיְתָיו	בַיְתֵהּ	דִּי־	וּלְמָאנַיָּא	הִתְרוֹמַמְתָּ	וּשְׁמַיָּא	מָרֵא־	וְעַל	23
—	принесли	дому-Його	з	і-посуд	піднявся	небесного	Господа	і-проти	
H6925	H0858	H1005	H1768	H3984	H7313	H8065	H4756	H5922	

וּלְחֵנָתָךְ	שֱגְלָתָךְ	(וְרַבְרְבָנָךְ)	[ורברבנין]	(וְאַנְתְּ)	[ואנתה]	(קֳדָמָךְ)	
і-наложниці-твої	дружини-твої	і-вельможі-твої	—	і-ти	—	перед-тебе	
H3904	H7695	H7261	H7261	H0607	H0607	H6925	

וְאַבְנָא	אָעָא	פַּרְזְלָא	נְחָשָׁא	וְדַהֲבָא	כַּסְפָּא־	וְלֵאלָהֵי	בְּהוֹן	שָׁתַיִן	חַמְרָא
і-кам'яних	дерев'яних	залізних	мідних	і-золотих	срібних	і-богів	з-них	пили	вино
H0069	H0636	H6523	H5174	H1722	H3702	H0426		H8355	H2562

נְשְׁמְתָךְ	דִּי־	וְלֵאלָהָּא	שַׁבַּחְתָּ	יָדְעִין	וְלָא	שָׁמְעִין	וְלָא־	חָזַיִן	לָא־	דִּי
подих-твій	в-якого	а-Бога	хвалив	знають	і-не	чують	і-не	бачать	не	які
H5396	H1768	H0426	H7624	H3046	H3809	H8086	H3809	H2370	H3809	H1768

הַדַּרְתָּ׃	לָא	לֵהּ	אָרְחָתָךְ	וְכָל־	בִּידֵהּ	
прославив	не	Його	шляхи-твої	і-всі	у-руці-Його	
H1922	H3809		H0735	H3606	H3028	

І ти піднісся понад Небесного Господа, і по́суд храму Його принесли́ перед тебе, а ти та вельмо́жі твої, жінки́ твої та нало́жниці твої пили́ з них вино, і ти хвалив богів срібних та золотих, мідяни́х, залізних, дерев'яних та каміннних, що не бачать, і не чують та не знають, а Бога, що в руці Його душа твоя й що Його всі дороги твої, ти не прославля́в.

24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיַחַ פַּסָּא דִּי־יְדָא דְנָה וּכְתָבָא דִּי רְשִׁים׃
Тоді від Нього послана долоня тієї руки цей і-напис написаний
H1836 H3792 H3028 H1768 H6447 H7972 H6925 H4481 H0116 H7560

Того ча́су від Нього по́сланий за́рис руки, і написане оце писа́ння.

25 וּדְנָה כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְקֵל וּפַרְסִין׃
і-ось напис який написаний мене мене зважено і-поділено
H1836 H3792 H1768 H7560 H4484 H4484

А оце писа́ння, що написане: Мене́, мене́, текел упарсі́н.

26 דְנָה פְּשַׁר־מִלְתָא מְנֵה־אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃
ось тлумачення слова мене підрахував Бог царство-твоє і-завершив-його
H1836 H6591 H4406 H4484 H0426 H4483 H4437 H8000

Ось розв'язка цієї речі: „Мене“ — порахував Бог царство твоє, і покінчи́в його.

27 תְקֵל בְּמֹאזְנַיָא וְהִשְׁתְכַחְתְּ חַסִיר׃
зважено на-терезах і-виявився легким
H1768 H3977 H7912 H2627

„Текел“ — ти зва́жений на вазі́, і знайдений легéньким.

28 פְּרֵס מְדַי וְיִהִיבַת מַלְכוּתָךְ פְּרִיסַת וּפָרַס׃
поділено розділене царство-твоє і-віддане мідянам і-персам
H6537 H6537 H4437 H3052 H4076 H6540

„Перéс“ — поділене царство твоє, і ві́ддане мідянам та пе́рсам“.

29 וּבֵאדַיִן אֲמַר וְהַלְבָשׁוּ בֶלְשַׁאצַּר לְדָנִיֵאל אַרְגְּוָנָא [והמונכא] (וְהַמְנִיכָא) דִּי־
і-одягнули Белшаццар наказав Тоді порфірою — і-ланцюг із
H3848 H1113 H0560 H0116 H0711 H2002 H2002 H1768

שַׁלִּיט תַּלְתָּא לֶהֱוֵא דִּי־ עֲלוֹהִי וְהַכְרָזוּ צַוְּארֵהּ עַל־ דַּהֲבָא
правителем третім буде що про-нього і-оголосили шию-його на золота
H7990 H8531 H1934 H1768 H5922 H3745 H6676 H5922 H1722

בְּמַלְכוּתָא׃
у-царстві
H4437

Тоді наказав Валтаса́р, і надягли́ на Даниїла пурпу́ру, а золотого ланцюга́ — на шию його, і розголоси́ли про нього, що він бу́де третім пануючим у царстві.

30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֶלְאשַׁצַּר מַלְכָּא [כשדיא] (כַּשְׂדָּאָה׃) פ
в-ту ніч вбитий Белшаццар цар — халдейський —
H3916 H6992 H1113 H4430 H3779 H3779

Тієї ж ночі був забитий Валтаса́р, цар халдейський.

31 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃
А-Дарій мідянин прийняв царство маючи років шістдесят і-два
H1868 H4077 H6902 H4437 H1247 H8140 H8361 H8648

Chapter 6

1 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא מְאָה
виявилось-добрим перед Дарієм і-він-поставив над царством сто
H8232 H6925 H1868 H6966 H5922 H4437 H3969

עֶשְׂרִין דִּי וֶהֱוֵן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃
і-двадцять які мали-бути по-всьому царству
H6243 H1768 H1934 H3606 H4437

А мі́дянин Да́рій оде́ржав царство в віці шостидесятѝ й двох ро́ків.

2 וְעֲלָא מִנְּהוֹן תְּלָתָא דְנִיֵּאל דִּי מִנְּהֵין חַד־ דִּי לֶהֱוֵן
а-над-ними з-них трьох наглядачів з-них Даниїл з-яких один щоб ці
H5924 H4481 H8532 H5632 H4481 H1841 H1768 H2298 H1768 H1934

אֱלֵין סָרְכִין יְהֵבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־ נָזֵק׃
ці сатрапи давали їм звіт і-цар не збитку
H0459 H0324 H3052 H3052 H2941 H4430 H3809 H1934 H5142

Сподо́балося Дарієві, і він поставив над царством сто й двадцять сатра́пів, щоб були над усім царством.

3 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־ קֳבֵל
тоді Даниїл цей став наглядачів і-сатрапів все тому
H0116 H1841 H1836 H1934 H5632 H0324 H3606 H6903

דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־ כָּל־
що дух надзвичайний у-ньому і-цар задумав поставити-його над усім
H1768 H7308 H3493 H1768 H6246 H4430 H5922 H6966 H3606

מַלְכוּתָא׃
царством
H4437

А вище від них — три найвищі урядники, що одним із них був Даниїл, яким ці сатра́пи здавали звіт, а цар щоб не був пошкодо́ваний.

4 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָּעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
тоді наглядачі і-сатрапи почали шукати підставу щоб-знайти проти-Даниїла
H0116 H5632 H0324 H1934 H1156 H5931 H7912 H1841

כָּל־ קֳבֵל דִּי כָּל־ לְהַשְׁכָּחָה יָכְלִין לָא־ וְכָל־ שְׁחִיתָה עִלָּה
тому все знайти могли не але-жодної чи-провини підстави
H6903 H3606 H7912 H3202 H3809 H3606 H7844 H5931

מִצַּד מַלְכוּתָא דִּי מְהֵימַן הוּא וְכָל־ שָׁלוּ לָא שְׁחִיתָה הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃
з-боку царства що вірний він і-жодної помилки не чи-провини було-знайдено у-ньому
H6655 H4437 H0540 H1932 H3606 H7960 H3809 H7844 H7912 H5922

Тоді цей Даниїл блищав над найвищими урядниками та сатра́пами, бо в ньому був високий дух, і цар заду́мував поставити його над усім царством.

5 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי נְהַשְׁכַּח לָא דִּי אֱמְרִין אִלֵּךְ דְּנָה לְדָנִיֵּאל כָּל־
тоді ці-мужі ці сказали що знайдемо не що проти-Даниїла цього жодної
H0116 H1400 H0479 H0560 H1768 H7912 H3809 H1768 H1841 H1836 H3606

ס אֱלָהֵהּ׃ בְּדָת עֲלוֹהִי הַשְׁכְּחַנָּה לָהֵן עִלָּא
— Бога-його у-законі проти-нього знайдемо хіба-що підстави
H0426 H1882 H5922 H7912 H3861 H5931

Тоді найвищі урядники та сатра́пи стали шукати причини оска́ржити Даниїла в справі царства, але жодної причини чи ва́ди знайти не могли́, бо той був вірний, і жодна по́милка чи вада не була зна́йдена на нього.

לֵ֖הּ	אָמְרִ֑ין	וְכֵ֣ן	מַלְכָּ֗א	עַל־	הַרְגְּשׁוּ֙	אִלֵּ֔ין	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֖א	סָרְכַיָּ֥א	אֱדַ֛יִן	6
йому	сказали	і–так	царя	до	увійшли–разом	ці	і–сатрапи	наглядачі	тоді	
H0560	H3652	H4430	H5922	H7284	H0459	H0324	H5632	H0116		

חֱיֵ֥י׃	לְעָלְמִ֖ין	מַלְכָּ֣א	דָּרְיָ֑וֶשׁ
живи	навіки	царю	Даріє
H2418	H5957	H4430	H1868

Тоді ці люди сказали: „Ми не зна́йдемо на цього Даниїла жодної причини, якщо не зна́йдемо проти нього в зако́ні його Бога“.

וּפַחֲוָתָ֗א	הַדָּבְרַיָּא֙	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֔א	סְגָנַיָּ֖א	מַלְכוּתָ֑א	סָרְכֵ֣י	וְכָל	אִתְיָעֲטוּ	7
і–правителі	радники	і–сатрапи	намісники	царства	наглядачі	усі	порадилися	
H6347	H1907	H0324	H5460	H4437	H5632	H3606		

דִּי־	כָל־	דִּ֣י	אֱסָ֗ר	וּלְתַקָּפָה֙	מַלְכָּ֔א	קְנָ֖ם	לְקַיָּמָ֑ה	
хто	кожний	що	заборону	і–затвердити	царську	постанову	щоб–встановити	
H1768	H3606	H1768	H0633	H8631	H4430	H7010	H6966	

לָהֵ֔ן	תְּלָתִ֖ין	יוֹמִ֑ין	עַד־	וֵאֱנָ֣שׁ	אֱלָהּ֩	כָּל־	מִן־	בָּעוּ֨	יִבְעֵ֜ה	
крім	тридцяти	днів	протягом	чи–людини	бога	будь-якого	від	прохання	попросить	
H3861	H8533	H3118	H5705	H0606	H0426	H3606	H4481	H1159	H1156	

אַרְיָוָתָ֖א׃	לְגֻ֣ב	יִתְרְמֵ֑א	מַלְכָּ֗א	מִנָּךְ֙
левів	до–ями	буде–кинутий	царю	від–тебе
H0744	H1358	H7412	H4430	H4481

Тоді найвищі урядники та ті сатра́пи поспішили до царя, і так йому говорили: „Ца́рю Да́ріє, живи навіки!

לְהַשְׁנָיָה֙	לָ֣א	דִּ֔י	כְּתָבָ֖א	וְתִרְשֵׁ֑ם	אֱסָרָ֣א	תְקֵ֔ים	מַלְכָּ֖א	כְּעַ֥ן	8
підлягає–зміні	не	який	документ	і–підпиши	заборону	встанови	царю	тепер	
H8133	H3809	H1768	H3792	H7560	H0633	H6966	H4430	H3705	

תֶּעְדֵּא׃	לָ֣א	דִּי־	וּפָרַ֔ס	מָדַ֖י	כְּדָת־	
може–бути–скасований	не	який	і–Персії	Мідії	згідно–із–законом	
H5709	H3809	H1768	H6540	H4076	H1882	

Нара́дилися всі найвищі урядники царства, заступники та сатра́пи, радники та підсатрапи встановити царську́ постанову та видати забо́рону, щоб аж до тридцяти день кожен, хто буде просити яке прохáння від якогобудь бога чи люди́ни, крім від тебе, о ца́рю, був уки́нений до ле́в'ячої ями.

									9
וֶאֱסָרָֽא׃	כְּתָבָ֖א	רְשֵׁ֑ם	דָּרְיָ֣וֶשׁ	מַלְכָּ֗א	דְּנָ֛ה	קֳבֵ֥ל	כָּל־		
і–заборону	документ	підписав	Дарій	цар	це	тому	все		
H0633	H3792	H7560	H1868	H4430	H1836	H6903	H3606		

Тепер, ца́рю, затверди́ цю заборону, і напиши це писáння, яке не могло б бути змінене за зако́ном мі́дян та персів, що не міг би бути відмі́нений“.

וְכַוִּין לְבֵיתֵהּ עַל כְּתָבָא רְשִׁים דִּי־ יְדַע כְּדִי וְדָנִיֵּאל 10
а-вікна до-дому-свого пішов документ підписано що дізнався коли а-Даниїл
H3551 H1005 H5954 H3792 H7560 H1768 H3046 H1768 H1841

וְהוּא בְיוֹמָא תְלָתָה וְזִמְנִין יְרוּשְׁלֶם נֶגֶד בְּעִלִּיתֵהּ לֵהּ פְּתִיחָן
він на-день три-рази і-тричі Єрусалиму напроти у-горниці-його в-нього відчинені
H1932 H3118 H8532 H2166 H3390 H5049 H5952 H6606

קֳבֵל כָּל־ אֱלָהֵהּ קֳדָם וּמוֹדֵא וּמְצַלֵּא בִּרְכֹוהִי עַל־ בָּרֵךְ
тому все Богом-своїм перед і-дякував і-молився коліна-свої на ставав-на-коліна
H6903 H3606 H0426 H6925 H3029 H6739 H1291 H5922 H1289

ס דְּנָה: קַדְמַת מִן־ עָבֵד הֲוָא דִּי־
— цього раніше від робив він що
H1836 H6928 H4481 H5648 H1934 H1768

Тому́ цар Дарій написав це писа́ння та заборо́ну.

קֳדָם וּמִתְחַנַּן בָּעֵא לְדָנִיֵּאל וְהַשְׁכָּחוּ הַרְגְּשׁוּ אִלֵּךְ גֻּבְרַיָּא אֱדַיִן 11
перед і-благає що-просить Даниїла і-знайшли увійшли-разом ці ці-мужі тоді
H6925 H2604 H1156 H1841 H7912 H7284 H0479 H1400 H0116

אֱלָהֵהּ:
Богом-своїм
H0426

А Даниїл, коли довідався, що було написане те писа́ння, пішов до свого дому, — а ві́кна його в його го́рниці були відчинені навпроти Єрусалиму, і в три уста́лені пори́ на день він па́дав на свої коліна, і молився та сла́вив свого Бога, бо робив так і перед тим.

הֲלָא מַלְכָּא אֱסַר עַל־ מַלְכָּא קֳדָם־ וְאָמְרִין קְרִיבוּ בֱּאדַיִן 12
хіба-не царську заборону про царем перед і-сказали вони-підійшли тоді
H3809 H4430 H0633 H5922 H4430 H6925 H0560 H7127 H0116

אֱלָהּ כָּל־ מִן־ יְבָעֵהּ דִּי־ אֱנָשׁ כָּל־ דִּי רְשַׁמְתָּ אֱסַר
бога будь-якого від попросить яка людина кожна що ти-підписав заборону
H0426 H3606 H4481 H1156 H1768 H0606 H3606 H1768 H7560 H0633

לְנוֹב יִתְרְמֵא מַלְכָּא מִנָּךְ לָהֵן תְלָתִין יוֹמִין עַד־ וֶאֱנָשׁ
до-ями буде-кинутий царю від-тебе крім тридцяти днів протягом чи-людини
H1358 H7412 H4430 H4481 H3861 H8533 H3118 H5705 H0606

וּפָרַס מָדַי כְּדָת־ מִלְּתָא יַצִּיבָא וְאָמַר מַלְכָּא עָנָה אַרְיָוָתָא
і-Персії Мідії згідно-із-законом ця-річ непорушна і-сказав цар відповів левів
H6540 H4076 H1882 H4406 H3330 H0560 H4430 H6032 H0744

תֶּעְדֵּא: לָא דִּי־
може-бути-скасований не який
H5709 H3809 H1768

Тоді ці мужі поспішили до нього, і знайшли Даниїла, що він просив та благав свого Бога.

גָּלוּתָא בְּנֵי מִן־ דִּי דָנִיֵּאל דִּי מַלְכָּא קֳדָם וְאָמְרִין עֱנוֹ בֱּאדַיִן 13
полону синів з який Даниїл що царем перед і-сказали відповіли тоді
H1547 H1123 H4481 H1768 H1841 H1768 H4430 H6925 H0560 H6032 H0116

דִּי אֱסָרָא וְעַל־ טְעֵם מַלְכָּא (עֲלָךְ) [עלידן] שֵׂם לָא־ יְהוּד דִּי
яку заборону і-на увагу царю на-тебе — зважає не Юдеї із
H1768 H0633 H5922 H2942 H4430 H5921 H5922 H7761 H3809 H3061 H1768

בָּעוּתֵהּ: בָּעֵא בְיוֹמָא תְלָתָה וְזִמְנִין רְשַׁמְתָּ
прохання-своє просить на-день три-рази а-тричі ти-підписав
H1159 H1156 H3118 H8532 H2166 H7560

Тоді вони підійшли й розповіли́ перед царем про царську́ заборону: „Чи ж не написав ти заборони, що кожна люди́на, яка буде просити аж до тридцяти день від якогобудь бога чи люди́ни, окрім від тебе, ца́рю, буде вкинена до ле́в'ячої ями?“ Цар відповів та й сказав: „Це слово певне, як право мі́дян та персів, що не може бути відмінене“.

14 אֱדַ֨יִן מַלְכָּ֜א כְּדִ֣י מִלְּתָ֗א שְׁמַ֙ע֙ שַׂגִּ֣יא בְּאֲשׁ֔ עֲלוֹהִ֖י וְעַ֣ל דָּנִיֵּאל֙ שָׂ֔ם
тоді цар коли це–слово почув дуже засмутився за–нього і–на поклав
H0116 H4430 H1768 H4406 H8086 H7690 H0888 H5922 H5922 H7761

לְהַצָּלוּתֵ֑הּ׃ מְשַׁתַּדַּ֣ר הֲוָ֔א שְׁמְשָׁ֖א עַ֥ד מָֽעָלֵ֛י וְעַ֥ד לְשֵׁיזָבוּתֵ֖הּ בְּכָֽל׃
визволити–його старався він сонця заходу і–до щоб–врятувати–його серце
H5338 H7712 H1934 H8122 H4606 H5705 H7804 H1079

Тоді вони відповіли́ та й сказали перед царем: „Даниїл, що з вигна́ння Юдиних синів, не звернув уваги на тебе, о ца́рю, та на заборону, яку написав ти, і в три уста́лені порі́ на день приносить свою молитву“.

15 בֵּאדַ֨יִן גֻּבְרַיָּ֜א אִלֵּ֗ךְ הַרְגְּשׁ֤וּ עַל־ מַלְכָּ֙א֙ וְאָמְרִ֣ין לְמַלְכָּ֔א דִּ֥י דָ֖ע מַלְכָּ֑א דִּ֣י
тоді ці–мужі ці увійшли–разом до царя і–сказали цареві знай царю що
H0116 H1400 H0479 H7284 H5922 H4430 H4430 H3046 H4430 H1768

לָ֣א יְקִ֗ים מַלְכָּא֙ דִּ֣י וּקְנָ֤ם אֱסָר֙ כָּל־ דִּ֣י וּפָרַ֔ס לְמָדַ֖י דָּ֥ת
не встановив цар яку чи–постанова заборона жодна що і–Персії Мідії закон
H3809 H6966 H4430 H1768 H7010 H0633 H3606 H1768 H6540 H4076 H1882

לְהַשְׁנָיָֽה׃
підлягає–зміні
H8133

Тоді цар, як почув це слово, сильно засмути́вся, і звернув свою думку на Даниїла, щоб його врятувати, і аж до за́ходу сонця силувався ви́зволити його.

16 בֵּאדַ֨יִן מַלְכָּ֜א כְּמִלְּתָ֣א שְׁמִ֗ע וַהֲיִתִיו֙ לְדָנִיֵּ֣אל וְאָמַ֤ר מַלְכָּא֙ לְדָנִיֵּ֔אל עָנֵ֖ה
тоді цар наказав і–привели Даниїла і–кинули до–ями з відповів
H0116 H4430 H0560 H0858 H1841 H7412 H1358 H1768 H0744 H6032

אֱלָהָ֔ךְ דִּ֥י לֵ֖הּ בְּתְדִירָ֣א פָּלַ֑ח־)אַ֥נְתְּ( ]אנתה[דִּ֣י הֽוּא׃
Бог–твій якому — ти служиш постійно Йому Він
H0426 H1768 H0607 H0607 H6399 H8411 H1932

יְשֵׁיזְבִֽנָּךְ׃
врятує–тебе
H7804

Того ча́су ці мужі поспішили до царя, і говорили цареві: „Знай, ца́рю, що за правом мі́дян та персів усяка заборона та постанова, яку цар устано́вить, не може бути змі́нена“.

17 מַלְכָּ֜א וְחַתְמַ֣ה גֻּבָּ֗א פֻּם֙ עַל־ וְשִׁמַ֔ת חֲדָ֖ה אֶ֣בֶן וְהֵיתָ֑ית׃
цар і–запечатав ями отвір на і–поклали один камінь і–принесли
H4430 H2857 H1358 H6433 H5922 H7761 H2298 H0069 H0858

בְּדָנִיֵּ֑אל׃ צְבוּ֙ תִּשְׁנֵ֣א לָ֣א־ דִּ֤י רַבְרְבָנ֔וֹהִי וּבְעִזְקָ֖ת בְּעִזְקָתֵֽהּ׃
щодо–Даниїла рішення змінилося не щоб вельмож–своїх і–перснями перснем–своїм
H1841 H6640 H8133 H3809 H1768 H7261 H5824 H5824

Тоді цар звелів, і привели́ Даниїла, та й кинули до ле́в'ячої ями. Цар заговорив і сказав Даниїлові: „Твій Бог, що ти Йому служиш, Він за́вжди врятує тебе!“

18

אֱדַיִן	אֲזַל	מַלְכָּא	לְהֵיכְלֵהּ	וּבָת	טְוָת	וְדַחֲנָן	לָא־
тоді	пішов	цар	до–палацу–свого	і–провів–ніч	у–пості	і–розваги	не
H0116	H0236	H4430	H1965	H0956	H2908	H1761	H3809

הַנְגִּעַל	קֳדָמוֹהִי	וְשְׁנָתֵהּ	נַדַּת	עֲלוֹהִי׃
було–принесено	перед–нього	і–сон–його	відійшов	від–нього
H5954	H6925	H8139	H5075	H5922

І принесений був один камінь, і був покладений на отвір ями, а цар запечатав її своєю печаткою та печаткою своїх вельмож, що не буде змінена Даниїлова справа.

19

בֵּאדַיִן	מַלְכָּא	בִּשְׁפַרְפָּרָא	יְקוּם	בְּנָהֲא	וּבְהִתְבְּהָלָה	לְגֻבָּא	דִּי־	אֲזַל׃
тоді	цар	на–світанку	встав	вранці	і–поспішно	до–ями	з	пішов
H0116	H4430	H8238	H6966	H5053	H0927	H1358	H1768	H0236

Тоді цар пішов до свого палацу, і провів ніч у пості, і до нього не впроваджено наложниці, а сон його помандрував від нього.

20

מַלְכָּא	עָנֵה	זְעַק	עֲצִיב	בְּקָל	לְדָנִיֵּאל	לְגֻבָּא	וּכְמִקְרְבֵהּ	
цар	відповів	закричав	сумним	голосом	до–Даниїла	до–ями	а–коли–наблизився	
H4430	H6032	H2200	H6088	H7032	H1841	H1358	H7127	

פָּלַח־	(אַנְתְּ	[אנתה]	דִּי	אֱלָהָךְ	חַיָּא	אֱלָהָא	עֲבֵד	דָּנִיֵּאל
служиш	ти	—	якому	Бог–твій	Живого	Бога	слуго	Даниїле
H6399	H0607	H0607	H1768	H0426	H2417	H0426	H5649	H1841

וְאָמַר	לְדָנִיֵּאל	עֲבֵד	דָּנִיֵּאל	הַיְכָל	בְּתֵדִירָא	לֵהּ
і–сказав	Даниїлу	слуго	Даниїле	чи–зміг	постійно	Йому
H0560	H1841	H5649	H1841	H3202	H8411	

אַרְיָוָתָא׃	מִן־	לְשֵׁיזָבוּתָךְ	הַיְכָל	
левів	від	врятувати–тебе	чи–зміг	
H0744	H4481	H7804	H3202	

Того часу цар устав за зірниці на світанку, і в поспіху пішов до лев'ячої ями.

21

חֱיִי׃	לְעָלְמִין	מַלְכָּא	מַלֵּל	מַלְכָּא	עִם־	דָּנִיֵּאל	אֱדַיִן
живи	навіки	царю	заговорив	царем	з	Даниїл	тоді
H2418	H5957	H4430	H4449	H4430	H5974	H1841	H0116

А як цар наближався до ями, до Даниїла, то кликнув сумним голосом. Цар заговорив та й сказав до Даниїла: „Даниїле, рабе Бога Живого, чи твій Бог, Якому ти завжди служиш, міг урятувати тебе від левів?“

22

כָּל־	חַבְלֻוּנִי	וְלָא	אַרְיָוָתָא	פֻּם	וְסֶגַר	מַלְאֲכֵהּ	שְׁלַח	אֱלָהִי
все	зашкодили–мені	і–не	левів	пащі	і–замкнув	ангела–Свого	послав	Бог–мій
H3606	H2255	H3809	H0744	H6433	H5463	H4398	H7972	H0426

(קֳדָמָךְ	[קדמיך]	וְאַף	לִי	הִשְׁתְּכַחַת	זָכוּ	קֳדָמוֹהִי	דִּי	קֳבֵל
перед–тобою	—	і–також	у–мене	виявилася	невинність	перед–Ним	що	тому
H6925	H6925	H0638		H7912	H2136	H6925	H1768	H6903

עֲבֵדֶת׃	לָא	חֲבוּלָה	מַלְכָּא	
вчинив	не	шкоди	царю	
H5648	H3809	H2248	H4430	

Тоді Даниїл заговорив із царем: „Царю, навіки живи!

בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל טְאָב עֲלוֹהִי אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק 23
тоді цар дуже за-нього зрадів і-Даниїлу наказав підняти з ями і-піднято
H0116 H4430 H7690 H5922 H2868 H1841 H0560 H5267 H1358 H4481 H5267

דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חַבָּל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
Даниїла з ями і-жодного ушкодження не було-знайдено на-ньому бо
H1841 H4481 H1358 H3606 H2257 H3809 H7912 H0426 H1768

הֵימֵן בֵּאלָהֵהּ׃
довіряв Богу-своєму
H0540 H0426

Мій Бог послав Свого Ангола, і позамикав па́щі ле́вів, і вони не пошко́дили мені, бо перед Ним зна́йдено було мене невинним, а також перед тобою, ца́рю, я не зробив шкоди“.

וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכָלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָּנִיֵּאל 24
і-наказав цар і-привели тих-мужів які що наклепали на — Даниїла
H0560 H4430 H0858 H1400 H0479 H1768 H0399 H7170 H1768 H1841

וְלֶאֱנָיָא בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן לָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא
і-до-ями левів кинули їх синів-їхніх і-дружин-їхніх не і-досягли дна ями
H1358 H0744 H7412 H0001 H1123 H5389 H3809 H4291 H0773 H1358

עַד דִּי־יְהָבוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדְקוּ׃
як уже оволоділи ними леви і-всі кістки-їхні розтрощили
H5705 H1768 H7981 H0001 H0744 H3606 H1635 H1855

Тоді цар сильно зрадів, і сказав вивести Даниїла з ями. І Даниїл був ви́веденим з ями, і жодної шкоди не зна́йдено на ньому, бо він вірував у Бога свого́.

בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין (דָּיְרִין) [דארין] 25
тоді Дарій цар написав до-всіх народів племен і-мов які живуть — —
H0116 H1868 H4430 H3790 H3606 H5972 H0524 H3961 H1768 H1753 H1753

יִשְׁגָּא׃ שְׁלָמְכוֹן אַרְעָא בְּכָל־
нехай-множиться мир-ваш землі по-всій
H7680 H8001 H0772 H3606

І сказав цар, і привели́ тих мужів, що доне́сли на Даниїла, і повкида́ли до ле́в'ячої ями їх, їхніх дітей та їхніх жіно́к. І вони не сягнули ще до дна ями, як леви вже похапа́ли їх, і поторо́щили всі їхні кості.

מִן־קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי בְכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֵן [זאעין] 26
від-мене видано наказ указ щоб по-всіх володіннях царства-мого всі —
H4481 H6925 H7761 H2942 H1768 H3606 H7985 H4437 H1934 H2112

וְדָחֲלִין (זְיִעִין) מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־הִוּא אֱלָהָא דָּנִיֵּאל דִּי־
і-боялися перед обличчям Бога — бо Він Бога Даниїлового бо
H1763 H4481 H6925 H0426 H1768 H1932 H0426 H1841 H1768

וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־לְעָלְמִין תִּתְחַבַּל לָא דִּי־ וּמַלְכוּתֵהּ וְקָיֵם חַיָּא
і-владу-Його до навіки буде-зруйноване не яке і-царство-Його і-вічний Живий
H7985 H5705 H5957 H2255 H3809 H1768 H4437 H7011 H2417

סוֹפָא׃
кінця
H5491

Того ча́су цар Дарій написав до всіх наро́дів, племе́н та язи́ків, що ме́шкали по всій землі: „Нехай мир вам примно́житься!

שֵׁיזִיב	דִּי	וּבְאַרְעָא	בִּשְׁמַיָּא	וְתִמְהִין	אָתִין	וְעָבֵד	וּמַצִּיל	מְשֵׁיזֵב	27
врятував	Він	і-на-землі	на-небесах	і-дива	знамення	і-творить	і-визволяє	Він-рятує	
H7804	H1768	H0772	H8065	H8540	H0852	H5648	H5338	H7804	

אַרְיְוָתָא׃	יַד־	מִן־	לְדָנִיֵּאל
левів	лап	від	Даниїла
H0744	H3028	H4481	H1841

Від мене виданий нака́з, щоб у всьому панува́нні мого царства тремтіли та боялися перед Даниїловим Богом, бо Він Бог Живий і існує повіки, і царство Його не буде зруйно́ване, а панува́ння Його — аж до кінця.

[פרסיא	כֹּורֶשׁ	וּבְמַלְכוּת	דָּרְיָוֶשׁ	בְּמַלְכוּת	הַצְלַח	דְּנָה	וְדָנִיֵּאל	28
—	Кіра	і-за-царювання	Дарія	за-царювання	процвітав	цей	і-Даниїл	
H6543	H3567	H4437	H1868	H4437	H6744	H1836	H1841	

פ	׃פָּרְסָאָה)	
—	Перського	
H6543		

Він рятує та визволя́є, і чинить зна́ки та чу́да на небі та на землі, Він урятував Даниїла від ле́в'ячої сили“.

Chapter 7

וְחֶזְוֵי	חַזָּה	חֵלֶם	דָּנִיֵּאל	בָּבֶל	מֶלֶךְ	לְבֵלְאשַׁצַּר	חָדָה	בִּשְׁנַת	1
і-видіння	бачив	сон	Даниїл	Вавилону	царя	Белшаццара	першому	у-році	
H2376	H2370	H2493	H1841	H0895	H4430	H1113	H2298	H8140	

אֲמַר׃	מִלִּין	רֵאשׁ	כְּתַב	חֶלְמָא	בֵּאדַיִן	מִשְׁכְּבֵהּ	עַל־	רֵאשֵׁהּ
сказав	зі-слів	головне	записав	сон	тоді	ложі-його	на	голови-його
H0560	H4406	H7217	H3790	H2493	H0116	H4903	H5922	H7217

За першого року Валтаса́ра, царя вавилонського, бачив Даниїл сон та пророцьке видіння голови́ своєї на своєму ложі. Того ча́су записав він сон, сказавши з нього́ головне́.

אַרְבַּע	וַאֲרֹוּ	לֵילְיָא	עִם־	בְּחֶזְוִי	הֲוֵית	חָזֵה	וְאָמַר	דָּנִיֵּאל	עָנֵה	2
чотири	і-ось	ночі	серед	у-видінні-моєму	я-був	бачив	і-сказав	Даниїл	відповів	
H0703	H0718	H3916	H5974	H2376	H1934	H2370	H0560	H1841	H6032	

רַבָּא׃	לְיַמָּא	מְגִיחָן	שְׁמַיָּא	רוּחֵי
велике	море	збурювали	небесні	вітри
H7229	H3221	H1519	H8065	H7308

Даниїл заговорив та й сказав: „Бачив я в своєму видінні вночі, аж ось чотири небесні вітри́ вдарили на Велике море.

דָּא׃	מִן־	דָּא	שְׁנָן	יַמָּא	מִן־	סָלְקָן	רַבְרְבָן	חֵיוָן	וְאַרְבַּע	3
одної	від	одна	різні	моря	з	виходили	величезні	звірі	і-чотири	
H1668	H4481	H1668	H8133	H3221	H4481	H5559	H7260	H2423	H0703	

І чотири великі звірі підняли́ся з моря, різні один від о́дного.

מְרִיטוּ	דִּי־	עַד	הֲוֵית	חָזֵה	לַהּ	נְשַׁר	דִּי־	וְנַפִּין	כְּאַרְיֵה	קַדְמָיְתָא	4
вирвані-були	—	доки	я	дивився	в-неї	орла	—	і-крила	як-лев	перша	
H4804	H1768	H5705	H1934	H2370	H1836	H5403	H1768	H1611	H0744	H6933	

וּלְבַב	הֳקִימַת	כֶּאֱנָשׁ	רַגְלַיִן	וְעַל־	אַרְעָא	מִן־	וּנְטִילַת	נַפַּיהּ
і-серце	поставлена-була	як-людина	ноги	і-на	землі	від	і-піднята-була	крила-її
H3825	H6966	H0606	H7271	H5922	H0772	H4481	H5191	H1611

לַהּ׃	יְהִיב	אֱנָשׁ
їй	дано-було	людське
H1836	H3052	H0606

Передній був, як лев, а крила в нього орли́ні. Я бачив, аж ось були́ ви́рвані йому кри́ла, і він був пі́днятий від землі, і поста́влений на ноги, як люди́на, і серце лю́дське було йому да́не.

וּתְלָת	הֳקִמַת	חַד	וְלִשְׁטַר־	לְדֻב	דְּמְיָה	תִנְיָנָה	אָחֳרִי	חֵיוָה	וַאֲרוּ	5
і-три	піднятий-був	один	і-на-бік	до-ведмедя	подібний	другий	інший	звір	і-ось	
H8532	H6966	H2298	H7859	H1678	H1821	H8578	H0317	H2423	H0718	

אֱכֻלִי	קוּמִי	לַהּ	אָמְרִין	וְכֵן	(שִׁנַּהִי	[שניה	בֵּין	בְּפֻמָּהּ	עִלְעִין
пожирай	встань	йому	говорили	і-так	зубами-його	—	між	у-пащі-його	ребра
H0399	H6966		H0560	H3652	H8128	H8128	H0997	H6433	H5967

שַׂגִּיא׃	בְּשַׂר
рясне	м'ясо
H7690	H1321

А ось звір інший, другий, подібний до ведме́дя, і був поста́влений на одно́му боці, і було три ребра в його па́щі між зуба́ми його. І йому сказали так: „Уставай, — їж багато м'яса!“

דְּי־	אַרְבַּע	גַּפַּיִן	וְלַהּ	כִּנְמַר	אָחֳרִי	וַאֲרוּ	הֲוֵית	חָזֵה	דְּנָה	בָּאתַר	6
—	чотири	крила	і-в-нього	як-леопард	інший	і-ось	я	дивився	цього	після	
H1768	H0703	H1611		H5245	H0317	H0718	H1934	H2370	H1836	H0870	

לַהּ׃	יְהִיב	וְשָׁלְטָן	לְחֵיוְתָא	רֵאשִׁין	וְאַרְבְּעָה	(גַּבֵּהּ	[גביה	עַל־	עוֹף
йому	дано-було	і-владу	у-звіра	голови	і-чотири	спині-його	—	на	птаха
	H3052	H7985	H2423	H7217	H0703	H1355	H1355	H5922	H5776

Пото́му я бачив, аж ось звір інший, мов пантє́ра, а в нього на спи́ні чотири пташи́ні крила. Цей звір мав чотири голови, і була йому да́на вла́да.

רְבִיעָאָה)	[רביעיה	חֵיוָה	וַאֲרוּ	לֵילְיָא	בְּחֶזְוֵי	הֲוֵית	חָזֵה	דְּנָהּ	בָּאתַר	7
четвертий	—	звір	і-ось	нічних	у-видіннях	я	дивився	цього	після	
H7244	H7244	H2423	H0718	H3916	H2376	H1934	H2370	H1836	H0870	

לַהּ	פַּרְזֶל	דְּי־	וְשִׁנַּיִן	יַתִּירָא	וְתַקִּיפָא		וְאֵימְתָנִי	דְּחִילָהּ	
в-нього	залізні	—	і-зуби	вкрай	і-надзвичайно-сильний		і-страхітливий	жахливий	
	H6523	H1768	H8128	H3493	H8624		H0574	H1763	

וְהֵיא	רָפְסָה	בְּרַגְלַהּ)	[ברגליה	וּשְׁאָרָא	וּמַדֵּקָה	אָכְלָה	רַבְרְבָן
і-він	розтоптував	ногами-своїми	—	а-решту	і-розтрощував	він-пожирав	величезні
H1932	H7512	H7271	H7271	H7606	H1855	H0399	H7260

לַהּ׃	עֲשַׂר	וְקַרְנַיִן	קֳדָמֵיהּ	דִּי	חֵיוָתָא	כָּל־	מִן־	מְשַׁנְיָה
у-нього	десять	і-рогів	перед-ним	які	звірів	усіх	від	відрізнявся
	H6236	H7162	H6925	H1768	H2423	H3606	H4481	H8133

Пото́му я бачив у видіннях тієї ночі, аж ось четвертий звір, страшни́й і грізни́й, та надмірно міцни́й, і в нього великі залізні зуби. Він жер та торо́щив, а решту нога́ми своїми топта́в, і він різни́вся від усіх зві́рів, що були перед ним, і мав десять ро́гів.

בֵּינֵיהֶן)	[ביניהון	סְלָקַת	זְעִירָה	אָחֳרִי	קֶרֶן	וְאָלוּ	בְּקַרְנָיָא	הֲוֵית	מְשְׁתַּכַּל	8
між-ними	—	виріс	малий	інший	ріг	і-ось	на-роги	я	уважно-дивився	
H0997	H0997	H5559	H2192	H0317	H7162	H0431	H7162	H1934	H7920	

עֵינִין	וְאָלוּ	קֳדָמֵהּ)	[קדמיה	מִן־	אֶתְעֲקָרָה)	[אתעקרו	קַרְנַיָּא	מִן־	וּתְלָת
очі	і-ось	нього	—	від	вирвані-були	—	перших	рогів	з	і-три
H5870	H0431	H6925	H6925	H4481	H6132	H6132	H6933	H7162	H4481	H8532

רַבְרְבָן׃	מְמַלֵּל	וּפֻם	דָּא	בְּקַרְנָא־	אֲנָשָׁא	כְּעֵינֵי
гордовито	що-говорили	і-вуста	цьому	у-розі	людські	як-очі
H7260	H4449	H6433	H1668	H7162	H0606	H5870

Я приглядався до тих ро́гів, аж ось поміж ними підні́сся ріг інший, малий́, а три з тих передніх ро́гів були вирвані з коренем перед ним. І ось у того рога очі, як очі лю́дські, і уста, що говорили про великі речі.

9

וּלְבוּשֵׁהּ	יְתֵב	יוֹמִין	וְעַתִּיק	רְמִיו	כָּרְסָוָן	דִּי	עַד	הֲוַית	חָזֵה
одяг–Його	сів	Днями	і–Старий	поставлено	престоли	—	доки	я	дивився
H3831	H3488	H3118	H6268	H7412	H3764	H1768	H5705	H1934	H2370

דִּי־	שְׁבִיבִין	כָּרְסְיֵהּ	נֻקְבָא	כַּעֲמַר	רֵאשֵׁהּ	וּשְׂעַר	חִוָּר	כִּתְלַג
—	полум'я	престол–Його	чиста	як–вовна	голови–Його	і–волосся	білий	як–сніг
H1768	H7631	H3764	H5343	H6015	H7217	H8177	H2358	H8517

דְּלֵק׃	נוּר	גַּלְגְּלוֹהִי	נוּר
палаючий	вогонь	колеса–Його	вогню
H1815	H5135	H1535	H5135

Я бачив, аж ось поставили престоли, і всівся Стари́й днями. Одежа Його — біла, як сніг, а воло́сся голови Його — немов чиста во́вна, а престол Його — огняне по́лум'я, коле́са Його — палахкотю́чий огонь.

10

(אַלְפִין)	[אלפים]	אֶלֶף	קֳדָמוֹהִי	מִן־	וְנָפֵק	נָגֵד	נוּר	דִּי־	נְהַר
тисяч	—	тисяча	перед–Ним	з	і–виходила	текла	вогню	—	ріка
H0506	H0506	H0506	H6925	H4481	H5312	H5047	H5135	H1768	H5103

וְסִפְרִין	יְתֵב	דִּינָא	יְקוּמוּן	קֳדָמוֹהִי	(רִבְבָן)	[רבון]	וְרִבּוֹ	יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ
і–книги	засів	суд	стояли	перед–Ним	мільйонів	—	і–мільйон	служили–Йому
H5609	H3488	H1780	H6966	H6925	H7240	H7240	H7240	H8120

פְּתִיחוּ׃
розкрито
H6606

Огне́нна річка пливла́ й вихо́дила з-перед Нього; тисяча тисяч служили Йому́, і десять тисяч десятків тисяч стояли перед Ним; суд усівся, і розгорну́лися книги.

11

חָזֵה	מְמַלֶּלָה	קַרְנָא	דִּי	רַבְרְבָתָא	מִלַּיָּא	קָל	מִן־	בֵּאדַיִן	הֲוַית	חָזֵה
дивився	говорив	ріг	які	гордовитих	слів	звуку	від	тоді	я	дивився
H2370	H4449	H7162	H1768	H7260	H4406	H7032	H4481	H0116	H1934	H2370

אֶשָּׁא׃	לִיקַדַת	וְיִהִיבַת	גְּשְׁמַהּ	וְהוּבַד	חֵיוְתָא	קְטִילַת	דִּי	עַד־	הֲוַית
вогню	на–спалення	і–віддано	тіло–його	і–знищено	звір	вбитий–був	—	доки	я
H0785	H3346	H3052	H1655	H0007	H2423	H6992	H1768	H5705	H1934

Я бачив того ча́су, що від голосу великих слів, які цей ріг говорив, я бачив, аж ось був забитий той звір, і було́ погу́блене тіло його, і було́ ві́ддане на спа́лення огню́.

12

עַד־	לְהוֹן	יְהִיבַת	בְּחַיִּין	וְאַרְכָּה	שָׁלְטָנְהוֹן	הֶעְדִּיו	חֵיוָתָא	וּשְׁאָר	
до	їм	дано–було	життя	але–продовження	владу–їхню	відібрано	звірів	а–у–решти	
H5705		H3052	H2417	H0754	H7985	H5709	H2423	H7606	

וְעִדָּן׃	זִמַּן	
і–строку	часу	
H5732	H2166	

А решті тих звірів віднялй їхнє панува́ння, а довгота́ в житті була́ їм да́на аж до уста́леного ча́су та години.

13

אֱנָשׁ	כְּבַר	שְׁמַיָּא	עֲנָנֵי	עִם־	וַאֲרוּ	לֵילְיָא	בְּחֶזְוֵי	הֲוַית	חָזֵה
Людський	як–Син	небесними	хмарами	з	і–ось	нічних	у–видіннях	я	бачив
H0606	H1247	H8065	H6050	H5974	H0718	H3916	H2376	H1934	H2370

הַקְרְבוּהִי׃	וּקְדָמוֹהִי	מְטָה	יוֹמַיָּא	עַתִּיק	וְעַד־	הֲוָה	אָתֵה
привели–Його	і–перед–Нього	дійшов	Днями	Старого	і–до	був	приходив
H7127	H6925	H4291	H3118	H6268	H5705	H1934	H0858

Я бачив у видіннях но́чі, аж ось ра́зом з небесними хмарами йшов ніби Син Лю́дський, і прийшов аж до Старо́го днями, і Його підвели́ перед Нього.

לֵהּ	וְלִשָׁנַיָּא	אֲמַיָּא	עַמְמַיָּא	וְכָל	וּמַלְכוּ	וְיֵקַר	שָׁלְטָן	יְהֵיב	וְלֵהּ		14
Йому	і–мови	племена	народи	і–всі	і–царство	і–славу	владу	дано	і–Йому		
H3961	H0524	H5972	H3606	H4437	H3367	H7985	H3052				

לָא	דִּי־	וּמַלְכוּתֵהּ	יֶעְדֵּה	לָא	דִּי־	עָלַם	שָׁלְטָנֵהּ	שָׁלְטָנֵּהּ	יִפְלְחוּן
не	яке	і–царство–Його	минає	не	яка	вічна	влада	влада–Його	служитимуть
H3809	H1768	H4437	H5709	H3809	H1768	H5957	H7985	H7985	H6399

פ	תִּתְחַבָּל׃
—	буде–зруйноване
	H2255

І Йому було дане панува́ння й слава та царство, і всі наро́ди, племе́на та язи́ки будуть служити Йому. Панува́ння Його — панува́ння вічне, яке не спи́ниться, а царство Його не буде зруйно́ване.

יְבַהֲלֻנָּנִי׃	רֵאשִׁי	וְחֶזְוֵי	גְּוִיָּתִי	בְּגַוֹא	דָּנִיֵּאל	אֲנָה	רוּחִי	אֶתְכְּרִיַת		15
лякали–мене	голови–моєї	і–видіння	тіла	всередині	Даниїл	я	дух–мій	засмутився		
H0927	H7217	H2376	H5085	H1459	H1841		H7308	H3735		

Дух мій, Даниїлів, був засумо́ваний через це, і видіння голови моєї стурбува́ли мене.

מִנֵּהּ	אֶבְעֵא־	וְיַצִּיבָא	קָאֲמַיָּא	מִן־	חַד	עַל־	קְרֵבֵת			16
від–нього	відповіді–попросив	і–справжньої	тих–що–стояли	з	одного	до	підійшов–я			
H4481	H1156	H3330	H6966	H4481	H2298	H5922	H7127			

יְהוֹדְעִנַּנִי׃	מִלַּיָּא	וּפְשַׁר	לִי	וַאֲמַר־	דְּנָה	כָּל־	עַל־
відкрив–мені	слів	і–значення	мені	і–сказав	цього	всього	щодо
H3046	H4406	H6591		H0560	H1836	H3606	H5922

Я набли́зився до одно́го з тих, що стояли, і поспита́вся від нього про істо́ту всього того. І він сказав мені, і познайо́мив мене з ро́зв'язкою цих речей.

אַרְעָא׃	מִן־	יְקוּמוּן	מַלְכִין	אַרְבְּעָה	אַרְבַּע	אִנִּין	דִּי	רַבְרְבָתָא	חֵיוָתָא	אִלֵּין	17
землі	із	постануть	царі	чотири	чотири	їх	яких	величезні	звірі	ці	
H0772	H4481	H6966	H4430	H0703	H0703		H1768	H7260	H2423	H0459	

Ці великі звірі, що їх чотири, — це чотири царі встануть з землі.

וְעַד	עָלְמָא	עַד־	מַלְכוּתָא	וְיַחְסְנוּן	עִלָּיִן	קַדִּישֵׁי	מַלְכוּתָא	וְיִקַּבְלוּן		18
і–на	віки	на	царство	і–успадкують	Всевишнього	святі	царство	але–отримають		
H5705	H5957	H5705	H4437	H2631	H5946	H6922	H4437	H6902		

עָלַם	עָלְמַיָּא׃
віки	віків
H5957	H5957

І прийму́ть царство святі Всевишнього, і бу́дуть міцно держати царюва́ння аж навіки, і аж на віки віків.

מִן־	שְׁנָיָה	הֲוָת	דִּי־	רְבִיעָיְתָא	חֵיוְתָא	עַל־	לְיַצָּבָא	צְבִית	אֱדַיִן	19
від	відмінним	був	який	четвертого	звіра	про	з'ясувати	забажав–я	тоді	
H4481	H8133	H1934	H1768	H7244	H2423	H5922	H3321	H6634	H0116	

דִּי־	וְטִפְרֵיהּ	פַּרְזֶל	דִּי־	)שִׁנַּהּ(	]שניה[	דְּחִילָה	יַתִּירָה	)כָּלְהֵין(	]כלהון[
—	і–кігті–його	залізні	—	зуби–його	—	жахливий	вкрай	усіх	—
H1768	H2953	H6523	H1768	H8128	H8128	H1763	H3493	H3605	H3605

רָפְסָה׃	בִּרְגְלֵיהּ	וּשְׁאָרָא	מְדַקְקָה	אָכְלָה	נְחָשׁ
розтоптував	ногами–своїми	а–решту	розтрощував	він–пожирав	мідні
H7512	H7271	H7606	H1855	H0399	H5174

Тоді хотів я знати певне про четвертого звíра, що різни́вся від їх усіх, — він страшни́й, надмірний, зуби його залізні, а пазурí його мідяні́, він жер та торо́щив, а решту ногами своїми топтав,

מִן־	(וּנְפַלָה)	[ונפלון]	סְלֹקֶת	דִּי	וְאָחֳרִי	בְּרֵאשֵׁהּ	דִּי	עֲשַׂר	קַרְנַיָּא	וְעַל־	20
від	і-випали	—	виріс	що	і-інший	на-голові-його	що	десять	роги	і-про	
H4481	H5308	H5308	H5559	H1768	H0317	H7217	H1768	H6236	H7162	H5922	

רַבְרְבָן	מְמַלַּל	וּפֻמֵּהּ	לַהּ	וְעֵינִין	דְּכֵן	וְקַרְנָא	תְּלָת	(קֳדָמַהּ)	[קדמיה]
гордовито	що-говорили	і-вуста	в-нього	і-очі	той	і-ріг	три	нього	—
H7260	H4449	H6433		H5870	H1797	H7162	H8532	H6925	H6925

חַבְרָתַהּ׃	מִן־	רַב	וְחֶזְוֵהּ
товаришів-його	від	більший	і-вигляд-його
H2273	H4481	H7229	H2376

і про десять ро́гів, що на його голові, і про іншого, що підні́сся, а три через нього випали, і про цього рога, що мав очі, а у́ста говорили про великі речі, а вид його більший від його дру́зів.

לְהוֹן׃	וְיָכְלָה	קַדִּישִׁין	עִם־	קְרָב	עָבְדָה	דְּכֵן	וְקַרְנָא	הֲוֵית	חָזֵה	21
їх	і-перемагав	святих	проти	війну	вів	той	і-ріг	я	дивився	
	H3202	H6922	H5974	H7129	H5648	H1797	H7162	H1934	H2370	

Я бачив, що цей ріг учинив бій зо святими, — і переміг їх.

מְטָה	וְזִמְנָא	עִלָּיוֹנִין	לְקַדִּישֵׁי	יְהִב	וְדִינָא	יְוֹמַיָּא	עַתִּיק	אֲתָה	דִּי־	עַד	22
настав	і-час	Всевишнього	святим	дано	і-суд	Днями	Старий	прийшов	—	доки	
H4291	H2166	H5946	H6922	H3052	H1780	H3118	H6268	H0858	H1768	H5705	

וּמַלְכוּתָא	הֶחֱסָנוּ	קַדִּישִׁין׃
і-царство	отримали	святі
H4437	H2631	H6922

Аж ось прийшов Стари́й днями, і да́ний був суд святим Всевишнього, і надійшов умо́влений час, — і царство взяли́ святі.

דִּי	בְּאַרְעָא	תֶּהֱוֵא	(רְבִיעָאָה)	[רביעיא]	מַלְכוּ	רְבִיעָיְתָא	חֵיוְתָא	אֲמַר	כְּנָה	23
яке	на-землі	буде	четверте	—	царство	четвертий	звір	сказав	так	
H1768	H0772	H1934	H7244	H7244	H4437	H7244	H2423	H0560	H3652	

וְתַדְקִנַּהּ׃	וּתְדוּשִׁנַּהּ	אַרְעָא	כָּל־	וְתֵאכֻל	מַלְכְוָתָא	כָּל־	מִן־	תִּשְׁנֵא	
і-розтрощить-її	і-розтопче-її	землю	всю	і-пожере	царств	усіх	від	відрізнятиметься	
H1855	H1759	H0772	H3606	H0399	H4437	H3606	H4481	H8133	

Він так сказав: „Четвертий звір — четверте царство буде на землі, яке буде різни́тися від усіх царств, і пожере́ всю землю, і ви́молотить її та розторо́щить її.

אַחֲרֵיהוֹן	יְקוּם	וְאָחֳרָן	יְקֻמוּן	מַלְכִין	עֲשָׂרָה	מַלְכוּתָה	מִנַּהּ	עֲשַׂר	וְקַרְנַיָּא	24
після-них	постане	і-інший	постануть	царів	десять	царства	з-нього	десять	а-роги	
H0311	H6966	H0321	H6966	H4430	H6236	H4437	H4481	H6236	H7162	

יְהַשְׁפֵּל׃	מַלְכִין	וּתְלָתָה	קַדְמָיָּא	מִן־	יִשְׁנֵא	וְהוּא
повалить	царів	і-трьох	перших	від	відрізнятиметься	і-він
H8214	H4430	H8532	H6933	H4481	H8133	H1932

А десять рогів визначають, що з того царства встане десять царів, а по них встане інший, що буде різни́тися від попередніх, і скине трьох царів.

יְבַלֶּא	עֶלְיוֹנִין	וּלְקַדִּישֵׁי	יְמַלֵּל	(עִלָּאָה	[עליא]	לְצַד	וּמִלִּין	25
пригноблюватиме	Всевишнього	і-святих	говоритиме	Всевишнього	—	проти	і-слова	
H1080	H5946	H6922	H4449	H5943	H5943	H6655	H4406	

וְעִדָּנִין	עִדָּן	עַד־	בִּידֵּהּ	וְיִתְיַהֲבוּן	וְדָת	זִמְנִין	לְהַשְׁנָיָה	וְיִסְבַּר
і-часів	часу	до	у-руку-його	і-віддані-будуть	і-закон	часи	змінити	і-думатиме
H5732	H5732	H5705	H3028	H3052	H1882	H2166	H8133	H5452

עִדָּן׃	וּפְלַג
часу	і-половини
H5732	H6387

І він буде говорити слова́ проти Всевишнього, і пригно́бить святих Всевишнього, і буде ду́мати позмінювати свята та права, і вони ві́ддані будуть у його руку аж до одно́го ча́су, і часі́в і половини ча́су.

סוֹפָא׃	עַד־	וּלְהוֹבָדָה	לְהַשְׁמָדָה	יְהַעְדּוֹן	וְשָׁלְטָנֵהּ	יִתֵּב	וְדִינָא	26
кінця	до	і-зруйнувати	щоб-знищити	відберуть	і-владу-його	засяде	і-суд	
H5491	H5705	H0007	H8046	H5709	H7985	H3488	H1780	

Та засяде суд, і скинуть його панування, щоб його знищити та ви́губити аж до кінця.

קַדִּישֵׁי	לְעַם	יְהִיבַת	שְׁמַיָּא	כָּל־	תְּחוֹת	מַלְכוּתָא	דִּי	וּרְבוּתָא	וְשָׁלְטָנָא	וּמַלְכוּתָה	27
святих	народу	дано	небом	усім	під	царств	—	і-велич	і-владу	а-царство	
H6922	H5972	H3052	H8065	H3606	H8460	H4437	H1768	H7238	H7985	H4437	

יִפְלְחוּן	לֵהּ	שָׁלְטָנַיָּא	וְכֹל	עָלַם	מַלְכוּת	מַלְכוּתֵהּ	עִלָּיִן	
служитимуть	Йому	владарі	і-всі	вічне	царство	царство-Його	Всевишнього	
H6399		H7985	H3606	H5957	H4437	H4437	H5946	

וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃
і-коритимуться
H8086

А царство, і панува́ння, і ве́лич царств під усім небом буде да́не наро́дові святих Всевишнього. Його царство буде царство вічне, а всі панува́ння — Йому будуть служити й будуть слухня́ні“.

יְבַהֲלֻנַנִי	רַעְיוֹנַי	וְשַׁנְיָא	דָּנִיֵּאל	אֲנָה	מִלְּתָא	דִּי־	סוֹפָא	כָּה	עַד־	28
лякали-мене	думки-мої	дуже	Даниїл	я	оповіді	—	кінець	тут	на-цьому	
H0927	H7476	H7690	H1841		H4406	H1768	H5491	H3542	H5705	

פ	נְטִרֵת׃	בִּלְבִּי	וּמִלְּתָא	עֲלַי	יְשְׁתַּנּוֹן	וְזִיוִי	
—	зберіг	у-серці-моєму	але-слово	на-мені	змінилося	і-обличчя-моє	
	H5202	H3821	H4406	H5922	H8133	H2122	

Аж по́ти кінець цього слова. Мене, Даниїла, сильно лякали думки́ мої, і змині́лася ясність моя, але це слово я заховав у своїм серці.

Chapter 8

דָּנִיֵּאל	אֲנִי	אִתְרְאִי	נְרָאָה	חָזוֹן	הַמֶּלֶךְ	בֶּלְאשַׁצַּר	לְמַלְכוּת	שָׁלּוּשׁ	בְּשַׁנְתָּ	1
Даниїл	я	мені	з'явилося	видіння	царя	Белшаццара	царювання	третьому	у-році	
H1840	H0589	H0413	H7200	H2377	H4428	H1112	H4438	H7969	H8141	

בַּתְחִלָּה׃	אִתְרְאִי	הַנִּרְאָה	אַחֲרֵי	
на-початку	мені	того-що-з'явилося	після	
H8462	H0413	H7200		

За третього року царюва́ння царя Валтаса́ра з'явилося мені, Даниїлові, видіння по то́му, що з'явилося мені перше.

2

אֲשֶׁר	הַבִּירָה	בְּשׁוּשַׁן	וַאֲנִי	בְּרֹאתִי	וַיְהִי	בֶּחָזוֹן	וָאֶרְאֶה	
яка	фортеці	у–Шушані	і–я	коли–я–дивився	і–сталося	у–видінні	і–побачив–я	
H1002	H7800		H0589	H7200	H1961	H2377	H7200	

אוּלָי׃	אוּבָל	עַל־	הָיִיתִי	וַאֲנִי	בָּחָזוֹן	וָאֶרְאֶה	הַמְּדִינָה	בְּעֵילָם
Улай	річці	при	був	і–я	у–видінні	і–побачив–я	провінції	в–Еламі
H0195	H0180		H1961	H0589	H2377	H7200	H4082	

І бачив я в видінні, — і сталося в моєму видінні, а я був у твердині́ Шушані, що в окрузі Еламі, і бачив я в видінні, ніби я був над потоком Улáй.

3

וְלוֹ	הָאֵבֶל	לִפְנֵי	עֹמֵד	אֶחָד	אַיִל	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	עֵינַי
і–в–нього	річкою	перед	стояв	один	баран	і–ось	і–побачив	очі–свої
H0180	H6440	H5975	H0259		H2009	H7200		

וָאֶשָּׂא	וְקַרְנַיִם	גְּבֹהוֹת	וְהָאַחַת	גְּבֹהָה	מִן־	הַשֵּׁנִית	וְהַגְּבֹהָה	עֹלָה
і–підняв–я	роги	високі	але–один	вищий	від	другого	і–вищий	виріс
H5375		H1364	H0259	H1364		H8145	H1364	H5927

בָּאַחֲרֹנָה׃
послідні́м
H0314

І звів я очі свої та й побачив, аж ось один бара́н стоїть перед потоком, і в нього два ро́ги. А оби́два ці роги високі, і один вищий від другого, а той вищий виріс наостанку.

4

חַיּוֹת	וְכָל־	נֶגְבָּה	וְצָפוֹנָה	יָמָּה	מְנַגֵּחַ	הָאַיִל	אֶת־	רָאִיתִי
звірі	і–жодні	і–на–південь	і–на–північ	на–захід	що–бодав	барана	—	бачив–я
	H3605	H5045	H6828	H3220	H5055		H0853	H7200

כִּרְצֹנוֹ	וְעָשָׂה	מִיָּדוֹ	מַצִּיל	וְאֵין	לְפָנָיו	יַעַמְדוּ	לֹא־	
як–хотів	і–робив	з–руки–його	рятівника	і–не–було	перед–ним	могли–встояти	не	
H7522		H3027	H5337	H0369	H6440	H5975	H3808	

וְהִגְדִּיל׃	
і–вельми–звеличився	
H1431	

Я бачив барана́, що колов на за́хід, і на пі́вніч, і на пі́вдень, і жоден звір не міг стати проти нього, і не було нікóго, хто б урятував від його руки. І він робив за своїм уподóбанням, і став величний.

5

עַל־	הַמַּעֲרָב	מִן־	בָּא	הָעִזִּים	צְפִיר־	וְהִנֵּה	מֵבִין	הָיִיתִי	וַאֲנִי
над	заходу	від	прийшов	кіз	цап	і–ось	розмірковував	був	і–я
	H4628		H0935	H5795	H6842	H2009	H0995	H1961	H0589

בֵּין	חָזוּת	קֶרֶן	וְהַצָּפִיר	בָּאָרֶץ	נוֹגֵעַ	וְאֵין	הָאָרֶץ	כָּל־	פְּנֵי
між	помітний	ріг	і–у–цапа	землі	торкався	і–не	землі	усієї	поверхнею
H0996	H2380		H6842	H0776	H5060	H0369	H0776	H3605	H6440

עֵינָיו׃
очима–його

І я придивлявся, аж ось козел з кіз прихóдить із за́ходу по поверхні всієї землі, і не дотикається до землі. А той козел мав подобу рога між своїми очима.

6

הָאֵבֶל	לִפְנֵי	עֹמֵד	רָאִיתִי	אֲשֶׁר	הַקְּרָנַיִם	בַּעַל	הָאַיִל	עַד־	וַיָּבֹא
річкою	перед	що–стояв	бачив–я	якого	рогів	володаря	барана	до	і–прийшов
H0180	H6440	H5975	H7200			H1167		H5704	H0935

כֹּחוֹ׃	בַּחֲמַת	אֵלָיו	וַיָּרָץ	
сили–своєї	у–люті	до–нього	і–побіг	
	H2534	H0413	H7323	

І прийшов він до того барана́, що мав ті два ро́ги, якого я бачив, що стояв перед потоком, і помча́в на нього в лютості своєї сили.

אֶת־	וַיַּךְ	אֵלָיו	וַיִּתְמַרְמַר	הָאַיִל	אֵצֶל	וַיַּגִּיעַ	וְרֹאִיתִיו	7
—	і-вдарив	на-нього	і-розлютився	барана	до	що-наблизився	і-побачив-я-його	
H0853	H5221	H0413	H4843		H0681	H5060	H7200	

לַעֲמֹד	בָּאַיִל	כֹּחַ	הָיָה	וְלֹא־	קְרָנָיו	שְׁתֵּי	אֶת־	וַיְשַׁבְּרֵ֣הוּ	הָאַיִל
щоб-встояти	у-барана	сили	було	і-не	роги-його	обидва	—	і-зламав	барана
H5975			H1961	H3808		H8147	H0853	H7665	

לָאַיִל	מַצִּיל	הָיָה	וְלֹא־	וַיְרַמְּסֵהוּ	אַרְצָה	וַיַּשְׁלִיכֵהוּ	לְפָנָיו	
для-барана	рятівника	було	і-не	і-розтоптав-його	на-землю	і-кинув-його	перед-ним	
	H5337	H1961	H3808	H7429	H0776	H7993	H6440	

מִיָּדוֹ׃	
з-руки-його	
H3027	

І я бачив його, що він добіг аж до барана́, і роз'яри́вся на нього, та й ударив того барана́, і зламав йому ті два ро́ги, а в барана́ не було сили стати проти нього. І той кинув його на землю, і потоптав його, і не було нико́го, хто б ви́рятував барана́ від його руки.

הַכָּרֶן	נִשְׁבְּרָה	וּכְעָצְמוֹ	מְאֹד	עַד־	הִגְדִּיל	הָעִזִּים	וּצְפִּיר	8
ріг	зламався	але-коли-зміцнів	надзвичайно	до	звеличився	кіз	а-цап	
	H7665		H3966	H5704	H1431	H5795	H6842	

הַשָּׁמָיִם׃	רוּחוֹת	לְאַרְבַּע	תַּחְתֶּיהָ	אַרְבַּע	חָזוּת	וַתַּעֲלֶנָה	הַגְּדוֹלָה
неба	сторони	на-чотири	на-місці-його	чотири	помітні	і-виросли	великий
H8064	H7307	H0702	H8478	H0702	H2380	H5927	

А козел з кіз став аж надто великий. А коли він зміцни́вся, то був зла́маний той великий ріг, а замість нього виросли чотири подо́би рога на чотири вітри́ неба.

הַנֶּגֶב	אֶל־	יֶתֶר	וַתִּגְדַּל־	מִצְּעִירָה	אַחַת	קֶרֶן־	יָצָא	מֵהֶם	הָאַחַת	וּמִן־	9
півдня	до	надзвичайно	і-виріс	малий	один	ріг	вийшов	з-них	одного	і-з	
H5045	H0413		H1431	H4704	H0259		H3318	H1992	H0259		

הַצָּבִי׃	וְאֶל־	הַמִּזְרָח	וְאֶל־	
прекрасної-землі	і-до	сходу	і-до	
	H0413	H4217	H0413	

А з одно́го з них вийшов один мали́й ріг, і з мало́го став ду́же великий до пі́вдня, і до схо́ду, і до Пишно́ти.

וּמִן־	הַצָּבָא	מִן־	אַרְצָה	וַתַּפֵּל	הַשָּׁמָיִם	צְבָא	עַד־	וַתִּגְדַּל	10
і-від	війська	частину-від	на-землю	і-скинув	небесного	війська	до	і-виріс	
			H0776	H5307	H8064		H5704	H1431	

וַתִּרְמְסֵם׃	הַכּוֹכָבִים
і-розтоптав-їх	зірок
H7429	H3556

І він побільши́вся аж до ві́йська небесного, і скинув на землю декого з ві́йська, із зір, і потопта́в їх.

(הוּרַם)	[הרים]	וּמִמֶּנּוּ	הִגְדִּיל	הַצָּבָא	שַׂר־	וְעַד	11
віднято	—	і-від-Нього	звеличився	війська	Провідника	і-до	
H7311			H1431		H8269	H5704	

מִקְדָּשׁוֹ׃	מְכוֹן	וְהֻשְׁלַךְ	הַתָּמִיד
святилища-Його	місце	і-скинуто	щоденне-жертвоприношення
H4720	H4349	H7993	H8548

І він побільши́вся аж до Вождя́ того ві́йська, і від Нього була́ віднята стала жертва, і покинене місце святині Його.

וְצָבָא	תִּנָּתֵן	עַל־	הַתָּמִיד	בְּפָשַׁע	וְתַשְׁלֵךְ	אֱמֶת	12
і-військо	віддано	над	щоденним-жертвоприношенням	через-злочин	і-повалив	істину	
	H5414		H8548	H6588	H7993	H0571	

וְהִצְלִיחָה׃	וְעָשָׂתָה	אַרְצָה
і-мав-успіх	і-діяв	на-землю
		H0776

І буде ві́ддане йому ві́йсько враз із щоденною службою через гріхи́, і він кине правду на землю, і зробить, і матиме у́спіх.

לַפַּלְמוֹנִי	קָדוֹשׁ	אֶחָד	וַיֹּאמֶר	מְדַבֵּר	קָדוֹשׁ	אֶחָד־	וָאֶשְׁמְעָה	13
до-того-іншого	святий	один	і-сказав	що-говорив	святого	одного	і-почув-я	
H6422	H6918	H0259	H0559	H1696	H6918	H0259	H8085	

שֹׁמֵם	וְהַפָּשַׁע	הַתָּמִיד	הֶחָזוֹן	מָתַי	עַד־	הַמְדַבֵּר
спустошувального	і-злочин	щоденного-жертвоприношення	видіння	коли	до	що-говорив
H8074	H6588	H8548	H2377	H4970	H5704	H1696

מִרְמָס׃	וְצָבָא	וְקֹדֶשׁ	תֵּת
на-зтоптання	і-військо	і-святиню	що-віддає
H4823		H6944	H5414

І почув я одно́го святого, що говорив. А інший святий сказав до того́, що говорив: „Аж до́ки це видіння про сталу жертву та про нищівни́й гріх, до́ки святиня й ві́йсько ві́ддані на топта́ння?“

קֹדֶשׁ׃	וְנִצְדָּק	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ	אַלְפַּיִם	בֹּקֶר	עֶרֶב	עַד	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	14
святиня	і-відновиться	сот	і-триста	дві-тисячі	ранків	вечорів	до	мені	і-сказав	
H6944	H6663	H3967	H7969	H0505	H1242	H6153	H5704	H0413	H0559	

І відказав він мені: „Аж до двох тисяч і трьох сотень вечорі-вранків, — тоді буде ви́знана очи́щеною святиня“.

וְהִנֵּה	בִינָה	וָאֲבַקְשָׁה	הֶחָזוֹן	אֶת־	דָּנִיֵּאל	אֲנִי	בִּרְאֹתִי	וַיְהִי	15
і-ось	розуміння	і-шукав-я	видіння	—	Даниїл	я	коли-я-побачив	і-сталося	
H2009	H0998	H1245	H2377	H0853	H1840	H0589	H7200	H1961	

גָּבֶר׃	כְּמַרְאֵה־	לְנֶגְדִּי	עֹמֵד
муж	виглядом-як	передо-мною	стояв
H1397	H4758	H5048	H5975

І сталося, коли я, Даниїл, бачив те видіння, і шукав зна́чення його, ось став передо мною ніби муж.

לְהַלָּז	הָבֵן	גַּבְרִיאֵל	וַיֹּאמַר	וַיִּקְרָא	אוּלָי	בֵּין	אָדָם	קוֹל־	וָאֶשְׁמַע	16
цьому	поясни	Гавриїле	і-сказав	і-він-покликав	Улаєм	між	людини	голос	і-почув-я	
H1975	H0995	H1403	H0559	H7121	H0195	H0996	H0120		H8085	

הַמַּרְאֶה׃	אֶת־
видіння	—
H4758	H0853

І почув я поміж берегами Ула́ю лю́дський голос, що кликнув і сказав: „Гавриїле, виясни йому це види́ння!“

עַל־	וָאֶפְלָה	נִבְעַתִּי	וּבְבֹאוֹ	עָמְדִי	אֵצֶל	וַיָּבֹא	17
на	і-впав-я	злякався-я	і-коли-прийшов	місця-де-я-стояв	поряд	і-прийшов	
	H5307	H1204	H0935	H5975	H0681	H0935	

הֶחָזוֹן׃	קֵץ	לְעֶת־	כִּי	אָדָם	בֶּן־	הָבֵן	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	פָּנָי
видіння-це	кінця	на-час	бо	людський	сину	зрозумій	мені	і-сказав	обличчя-своє
H2377	H7093	H6256		H0120		H0995	H0413	H0559	H6440

І він прийшов туди, де я стояв, а коли він прийшов, я настра́шився й упав на обличчя своє. І сказав він мені: „Зрозумій, сину лю́дський, бо на час кінця це видіння!“

18

בִּי	וַיִּנַּע־	אֶרְצָה	פָּנַי	עַל־	נִרְדָּמְתִּי	עִמִּי	וּבְדַבְּרוֹ	
до–мене	і–доторкнувся	на–землі	обличчя–своє	на	зомлів–я	зі–мною	і–коли–говорив	
	H5060	H0776	H6440		H7290		H1696	

עָמְדִי׃	עַל־	וַיַּעֲמִידֵנִי	
місце–моє	на	і–поставив–мене	
H5975		H5975	

А коли він говорив зо мною, я зомлів, і припав своїм обличчям до землі, але він діткну́вся до мене, і поставив мене на моєму місці,

19

כִּי	הַזַּעַם	בְּאַחֲרִית	יִהְיֶה	אֲשֶׁר־	אֶת	מוֹדִיעֲךָ	הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר	
бо	гніву	наприкінці	буде	що	—	відкрию–тобі	ось–я	і–сказав	
	H2195	H0319	H1961		H0853	H3045	H2009	H0559	

לְמוֹעֵד קֵץ׃	
на–призначений–час кінець	
H4150 H7093	

та й сказав: „Ось я об'являю тобі, що́ буде в кінці́ гніву, бо на кінець призна́ченого ча́су це видіння.

20

וּפָרָס׃	מָדַי	מַלְכֵי	הַקְּרָנַיִם	בַּעַל	רָאִיתָ	אֲשֶׁר־	הָאַיִל	
і–Персії	Мідії	царі	рогів	володар	бачив–ти	якого	баран	
H6539	H4074	H4428		H1167	H7200			

Той баран, якого ти бачив, що мав ті два ро́ги, — це царі мі́дян та пе́рсів.

21

הַמֶּלֶךְ	הִוא	עֵינָיו	בֵּין־	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלָה	וְהַקֶּרֶן	יָוָן	מֶלֶךְ	הַשָּׂעִיר	וְהַצָּפִיר
цар	це	очима–його	між	який	великий	і–ріг	Греції	цар	косматий	а–цап
H4428	H1931		H0996				H3120	H4428		H6842

הָרִאשׁוֹן׃
перший
H7223

А козел, той волоха́тий, це цар Греції, а той великий ріг, що між очима його, це перший цар.

22

יַעֲמֹדְנָה	מִגּוֹי	מַלְכֻיּוֹת	אַרְבַּע	תַּחְתֶּיהָ	אַרְבַּע	וַתַּעֲמֹדְנָה	וְהַנִּשְׁבֶּרֶת	
постануть	з–народу	царства	чотири	на–місці–його	чотири	і–постали	а–зламаний	
H5975		H4438	H0702	H8478	H0702	H5975	H7665	

בְּכֹחוֹ׃	וְלֹא
в–силі–його	але–не
	H3808

А той зла́маний ріг, і що стали на його місці чотири, — це чотири царства постануть із цього наро́ду, але вже не в його силі.

23

עַז־	מֶלֶךְ	יַעֲמֹד	הַפֹּשְׁעִים	כְּהָתֵם	מַלְכוּתָם	וּבְאַחֲרִית	
з–зухвалим	цар	постане	злочинців	коли–сповняться–міра	царства–їхнього	і–наприкінці	
H5794	H4428	H5975	H6586	H8552	H4438	H0319	

חִידוֹת׃	וּמֵבִין	פָּנִים
загадки	і–який–розуміє	обличчям
H2420	H0995	H6440

А в кінці їхнього царства, коли покінча́ть своє ті грішники, постане цар наха́бний та вправний у пі́дступах.

וְהִצְלִיחַ	יַשְׁחִית	וְנִפְלָאוֹת	בְּכֹחוֹ	וְלֹא	כֹחוֹ	וְעָצַם	24
і-матиме-успіх	нищитиме	і-надзвичайно	своєю-силою	але-не	сила-його	і-зміцніє	
	H7843	H6381		H3808			

קְדֹשִׁים׃	וְעַם־	עַזֻּמִים	וְהִשְׁחִית	וְעָשָׂה	
святих	і-народ	могутніх	і-знищить	і-діятиме	
H6918		H6099	H7843		

І зміцніє його сила, але не його власною силою, і дивно ви́нищить він, і буде мати у́спіх, і ді́ятиме. І винищить він сильних і наро́д святих.

יַגְדִּיל	וּבִלְבָבוֹ	בְּיָדוֹ	מִרְמָה	וְהִצְלִיחַ	שִׁכְלוֹ	וְעַל־	25
звеличиться	і-у-серці-своєму	в-руці-його	омана	матиме-успіх	розуму-своєму	і-завдяки	
H1431	H3824	H3027	H4820		H7922		

יָד	וּבְאֵפֶס	יַעֲמֹד	שָׂרִים	שַׂר־	וְעַל־	רַבִּים	יַשְׁחִית	וּבְשַׁלְוָה
руки	але-без	повстане	провідників	Провідника	і-проти	багатьох	знищить	і-у-мирі
H3027		H5975	H8269	H8269			H7843	H7962

יִשָּׁבֵר׃
буде-зламаний
H7665

А через свою мудрість буде мати у́спіх, ома́на буде в його руці, і він звели́читься в своє́му серці. І в часі миру він понищить багатьо́х, і повстане на Влади́ку над владиками, але без руки буде зла́маний.

סְתֹם	וְאַתָּה	הִוא	אֱמֶת	נֶאֱמָר	אֲשֶׁר	וְהַבֹּקֶר	הָעֶרֶב	וּמַרְאֵה	26
запечатай	а-ти	воно	правда	було-сказано	яке	і-ранків	вечорів	і-видіння	
	H1931	H0571	H0559		H1242	H6153	H4758	

רַבִּים׃	לְיָמִים	כִּי	הֶחָזוֹן
далекі	на-дні	бо	видіння
	H3117		H2377

А видіння вечора та ра́нку, про яке було сказано, це правда, та ти сховай це видіння, бо воно відно́ситься на далекі часи́.

מְלֶאכֶת	אֶת־	וָאֶעֱשֶׂה	וָאָקוּם	יָמִים	וָאֶחֱלֶה	נִהְיֵיתִי	דָּנִיֵּאל	וַאֲנִי	27
справами	—	і-займався	і-встав	дні	і-хворів	знеможений-був	Даниїл	і-я	
H4399	H0853			H3117		H1961	H1840	H0589	

פ	מֵבִין׃	וְאֵין	הַמַּרְאֶה	עַל־	וָאֶשְׁתּוֹמֵם	הַמֶּלֶךְ
—	не-розумів	і-ніхто	видіння	щодо	і-дивувався	царя
	H0995	H0369	H4758		H8074	H4428

А я, Даниїл, знемігся й заслаб на кілька днів. І встав я, і робив царе́ву працю, і остовпі́в з того видіння, але ніхто того не завва́жив.“

Chapter 9

עַל	הַמְלַךְ	אֲשֶׁר	מָדָי	מִזֶּרַע	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	בֶּן־	לְדָרְיָוֶשׁ	אַחַת	בִּשְׁנַת	1
над	став-царем	який	Мідії	з-насіння	Ахасвероша	сина	Дарія	першому	у-році	
			H4074	H2233	H0325		H1867	H0259	H8141	

כַּשְׂדִּים׃	מַלְכוּת
Халдеїв	царством
H3778	H4438

За першого року Дарія, Ахашверо́шового сина, з насіння мі́дян, що зацарював над халдейським царством,

אֲשֶׁר	הַשָּׁנִים	מִסְפַּר	בַּסְּפָרִים	בִּינֹתִי	דָּנִיֵּאל	אֲנִי	לְמָלְכּוֹ	אַחַת	בִּשְׁנַת	2
що	років	число	з-книг	зрозумів	Даниїл	я	царювання-його	першому	у-році	
	H8141	H4557		H0995	H1840	H0589		H0259	H8141	

יְרוּשָׁלִַם	לְחָרְבוֹת	לְמַלֹּאות	הַנָּבִיא	יִרְמְיָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה
Єрусалиму	спустошенням	щоб-сповнити	пророка	Єремії	до	ГОСПОДНЄ	слово	було
H3389	H2723	H4390	H5030	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961

:שָׁנָה	שִׁבְעִים
років	сімдесят
H8141	H7657

за першого року його царюва́ння я, Даниїл, бачив у книгах число тих ро́ків, про які було́ Господнє слово до пророка Єремії, — що спо́вниться для руїн Єрусалиму сімдеся́т ро́ків.

תְּפִלָּה	לְבַקֵּשׁ	הָאֱלֹהִים	אֲדֹנָי	אֶל־	פָּנַי	אֶת־	וָאֶתְּנָה	3
молитвою	щоб-шукати	Бога	Господа	до	обличчя-своє	—	і-звернув-я	
H8605	H1245	H0430	H0136	H0413	H6440	H0853	H5414	

וָאֵפֶר׃	וְשָׂק	בְּצוֹם	וְתַחֲנוּנִים
і-попелі	і-вереті	у-пості	і-благаннями
H0665	H8242	H6685	H8469

І звернув я своє обличчя до Господа Бога, — прохáти з молитвою та з благáннями, у пóсті, у верéтищі та в пóпелі.

הָאֵל	אֲדֹנָי	אָנָּא	וָאֹמְרָה	וָאֶתְוַדֶּה	אֱלֹהַי	לַיהוָה	וָאֶתְפַּלְלָה	4
Боже	Господи	о	і-сказав	і-сповідувався	Бога-мого	до-ГОСПОДА	і-молився-я	
H0410	H0136	H0577	H0559	H3034	H0430	H3068	H6419	

לְאֹהֲבָיו	וְהַחֶסֶד	הַבְּרִית	שֹׁמֵר	וְהַנּוֹרָא	הַגָּדוֹל
для-тих-хто-любить-Його	і-милість	заповіт	що-зберігає	і-грізний	великий
H0157		H1285	H8104	H3372	

:מִצְוֹתָיו	וּלְשֹׁמְרֵי
заповідей-Його	і-для-тих-хто-дотримує
H4687	H8104

І молився я Господе́ві, Богові своєму, і сповіда́вся й казав: „О мій Господи, Боже великий і грізни́й, що стережеш заповіта та милість для тих, хто кохає Тебе, та для тих, хто виконує Твої за́повіді!

וְסוֹר	וּמָרָדְנוּ	)הַרְשָׁעְנוּ(	]והרשענו	וְעָוִינוּ	חָטָאנוּ	5
і-відступали	і-бунтували	чинили-зло	—	і-вчинили-беззаконня	згрішили-ми	
H5493	H4775	H7561	H7561		H2398	

:וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ	מִמִּצְוֹתֶךָ
і-від-законів-Твоїх	від-заповідей-Твоїх
H4941	H4687

Ми прогрішилися та чинили беззако́ння, і були несправедливі, і бунтува́лися, і відверта́лися від Твоїх заповідей та від постанов Твоїх.

אֶל־	בִּשְׁמֶךָ	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַנְּבִיאִים	עֲבָדֶיךָ	אֶל־	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא	6
до	в-ім'я-Твоє	говорили	які	пророків	слуг-Твоїх	—	слухали-ми	і-не	
H0413	H8034	H1696		H5030	H5650	H0413	H8085	H3808	

הָאָרֶץ׃	עַם	כָּל־	וְאֶל	וַאֲבֹתֵינוּ	שָׂרֵינוּ	מְלָכֵינוּ
землі	народу	усього	і-до	і-батьків-наших	князів-наших	царів-наших
H0776		H3605	H0413	H0001	H8269	H4428

І не прислуха́лися ми до Твоїх рабів пророків, що говорили в Твоїм Імені до наших царів, наших начальників та наших батьків, і до всього наро́ду землі.

7

יְהוּדָה	לְאִישׁ	הַזֶּה	כַּיּוֹם	הַפָּנִים	בֹּשֶׁת	וְלָנוּ	הַצְּדָקָה	אֲדֹנָי	לְךָ
Юди	мужам	цей	як-у-день	обличчя	сором	а-нам	праведність	Господи	Тобі
H3063	H0376	H2088	H3117	H6440	H1322		H6666	H0136	

אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	בְּכָל־	וְהָרְחֹקִים	הַקְּרֹבִים	יִשְׂרָאֵל	וְלִכָל־	יְרוּשָׁלַם	וְלִיוֹשְׁבֵי
куди	землях	по-всіх	і-далеким	ближнім	Ізраїлю	і-всьому	Єрусалиму	і-мешканцям
	H0776	H3605	H7350	H7138	H3478	H3605	H3389	H3427

בָּךְ׃	מָעֲלוּ־	אֲשֶׁר	בְּמַעַלָם	שָׁם	הַדַּחְתָּם
Тебе	зрадили	якою	через-невірність-їхню	туди	Ти-розігнав-їх
	H4603		H4604	H8033	H5080

Тобі, Господи, справедливість, а нам сором на обличчя, як цього дня для юдея, і для ме́шканців Єрусалиму, і для всього Ізраїля, близьки́х та далеких, по всіх тих краях, куди Ти їх вигнав за їхнє спроневі́рення, що допустилися його перед Тобою.

8

אֲשֶׁר	וְלַאֲבֹתֵינוּ	לְשָׂרֵינוּ	לִמְלָכֵינוּ	הַפָּנִים	בֹּשֶׁת	לָנוּ	יְהוָה
бо	і-батькам-нашим	князям-нашим	царям-нашим	обличчя	сором	нам	ГОСПОДИ
	H0001	H8269	H4428	H6440	H1322		H3068

לָךְ׃	חָטָאנוּ
проти-Тебе	згрішили-ми
	H2398

Господи, сором на обличчя нам, нашим царям, князя́м нашим та нашим батька́м, що згрішили перед Тобою!

9

בּוֹ׃	מָרַדְנוּ	כִּי	וְהַסְּלִחוֹת	הָרַחֲמִים	אֱלֹהֵינוּ	לַאדֹנָי
проти-Нього	ми-бунтували	адже	і-прощення	милосердя	Бога-нашого	у-Господа
	H4775		H5547		H0430	H0136

А Господе́ві, нашому Богові, — милість та про́щення, бо ми бунтува́лися проти Нього,

10

אֲשֶׁר	בְּתוֹרֹתָיו	לָלֶכֶת	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא
які	за-законами-Його	щоб-ходити	Бога-нашого	ГОСПОДА	голосу	слухали-ми	і-не
	H8451	H3212	H0430	H3068		H8085	H3808

הַנְּבִיאִים׃	עַבָדָיו	בְיַד	לְפָנֵינוּ	נָתַן
пророків	слуг-Своїх	через	перед-нами	дав
H5030	H5650	H3027	H6440	H5414

і не слухалися голосу Господа, нашого Бога, щоб ходити зако́нами Його, які Він дав нам через Своїх рабів пророків.

11

בְּקֹלֶךָ	שְׁמוֹעַ	לְבִלְתִּי	וְסוֹר	תּוֹרָתֶךָ	אֶת־	עָבְרוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־
голосу-Твого	слухати	не-бажаючи	і-відступив	закон-Твій	—	порушив	Ізраїль	і-весь
	H8085	H1115	H5493	H8451	H0853		H3478	H3605

עֶבֶד־	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כְּתוּבָה	אֲשֶׁר	וְהַשְּׁבֻעָה	הָאָלָה	עָלֵינוּ	וַתִּתַּךְ
слуги	Мойсея	у-законі	написана	яка	і-присяга	прокляття	на-нас	і-вилилася
H5650	H4872	H8451	H3789		H7621	H0423		H5413

לוֹ׃	חָטָאנוּ	כִּי	הָאֱלֹהִים
проти-Нього	згрішили-ми	бо	Божого
	H2398		H0430

І ввесь Ізраїль переступив Зако́на Твого, і відвернулися, щоб не слухатися Твого голосу, і було вилите на нас те прокля́ття й та прися́га, що написана в Зако́ні Мойсея, Божого раба, бо ми прогріши́лися Йому.

וַיָּקֶם	אֶת־	]דבריו[	וְ()דִבְרוֹ	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	עָלֵינוּ	וְעַל	שֹׁפְטֵינוּ		12
і-виконав	—	—	слово-Своє	яке	говорив	проти-нас	і-проти	суддів-наших		
H0853		H1697	H1697		H1696			H8199		

תַּחַת	נֶעֱשְׂתָה	לֹא־	אֲשֶׁר	גְּדֹלָה	רָעָה	עָלֵינוּ	לְהָבִיא	שְׁפָטוּנוּ	אֲשֶׁר
під	бувало-вчинено	не	яке	велике	лихо	на-нас	щоб-навести	судили-нас	які
H8478		H3808					H0935	H8199	

בִּירוּשָׁלִָם׃	נֶעֱשְׂתָה	כַּאֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	כָּל־
над-Єрусалимом	було-вчинено	як	небом	усім
H3389			H8064	H3605

І Він спо́внив Своє слово, яке говорив на нас та на наших су́ддів, що судили нас, щоб спрова́дити на нас велике зло, — такого не було вчи́нено під ці́лим небом, яке було́ вчинене в Єрусалимі!

וְלֹא־	עָלֵינוּ	בָּאָה	הַזֹּאת	הָרָעָה	כָּל־	אֵת	מֹשֶׁה	בְּתוֹרַת	כָּתוּב	כַּאֲשֶׁר	13
і-не	на-нас	прийшло	це	лихо	все	—	Мойсея	у-законі	написано	як	
H3808		H0935	H2063		H3605	H0853	H4872	H8451	H3789		

מֵעֲוֹנֹתֵינוּ	לָשׂוּבְ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וּפְנֵי	אֶת־	חִלִּינוּ	
від-беззаконь-наших	щоб-відвернутися	Бога-нашого	ГОСПОДА	обличчя	—	благали-ми	
H5771	H7725	H0430	H3068	H6440	H0853		

בַּאֲמִתֶּךָ׃	וּלְהַשְׂכִּיל
істину-Твою	і-порозуміти
H0571	

Як написано в Мойсеєвому Зако́ні, усе те лихо прийшло на нас, та ми не вблагали Господа, нашого Бога, щоб вернутися нам від свого гріха́, і щоб порозумнішати в Твоїй правді.

יְהוָה	צַדִּיק	כִּי־	עָלֵינוּ	וַיְבִיאֶהָ	הָרָעָה	עַל־	יְהוָה	וַיִּשְׁקֹד		14
ГОСПОДЬ	праведний	бо	на-нас	і-навів-його	лихом	над	ГОСПОДЬ	і-пильнував		
H3068	H6662			H0935			H3068	H8245		

בְּקֹלוֹ׃	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשָׂיו	כָּל־	עַל־	אֱלֹהֵינוּ
голосу-Його	слухали	а-ми-не	чинив	які	ділах-Своїх	всіх	у-всіх	Бог-наш
	H8085	H3808			H4639	H3605		H0430

І Господь пильнував того лиха, і спровадив його на нас, бо справедливий Господь, Бог наш, у всіх Своїх чи́нах, які Він зробив, та ми не слухали Його голосу.

מִמִּצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	עַמְּךָ	אֶת־	הוֹצֵאתָ	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵינוּ	אֲדֹנָי	וְעַתָּה		15
Єгипетської	із-землі	народ-Свій	—	вивів	Ти-який	Боже-наш	Господи	і-нині		
H4714	H0776		H0853	H3318		H0430	H0136	H6258		

רָשָׁעְנוּ׃	חָטָאנוּ	הַזֶּה	כַּיּוֹם	שֵׁם	לְךָ	וַתַּעַשׂ־	חֲזָקָה	בְּיָד
чинили-зло	згрішили-ми	цей	як-у-день	ім'я	Собі	і-здобув	міцною	рукою
H7561	H2398	H2088	H3117	H8034			H2389	H3027

А тепер, Господи, Боже наш, що вивів з єгипетського краю Свій наро́д поту́жною рукою, і зробив Собі славне Ім'я́, як цього дня, — згрішили ми, стали несправедливі!

16 אֲדֹנָי כְּכָל־ צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־ נָא אַפְּךָ

Господи згідно–з–усією праведністю–Твоєю нехай–відвернеться благаю гнів–Твій

H0136 H3605 H6666 H7725 H4994 H0639

וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הַר־ קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ

і–лютість–Твоя від–міста–Твого Єрусалиму гори святої–Твоєї бо через–гріхи–наші

H2534 H3389 H2022 H6944 H3588 H2399

וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־ סְבִיבֹתֵינוּ׃

і–через–беззаконня батьків–наших Єрусалим і–народ–Твій на–ганьбу у–всіх довкола–нас

H5771 H0001 H3389 H2781 H3605 H5439

Господи, у міру всієї Твоєї справедливости нехай відве́рнеться гнів Твій та Твоя ревність від Твого міста Єрусалиму, Твоєї святої гори́, бо через наші гріхи та через провини наших батьків Єрусалим та наро́д Твій відда́ний на га́ньбу для всіх наших око́лиць.

17 וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר

і–нині почуй Боже–наш — молитву слуги–Твого і благання–його і–осяй

H6258 H8085 H0430 H0413 H8605 H5650 H0413 H8469 H0215

לְמַעַן אֲדֹנָי׃ הַשָּׁמֵם עַל־ פָּנֶיךָ מִקְדָּשְׁךָ

Господа заради спустошеним над обличчям–Твоїм святилищем–Твоїм

H0136 H4616 H8076 H6440 H4720

І ни́ні прислу́хайся, Боже наш, до молитви Твого раба та до його блага́нь, і нехай засві́титься Твоє лице над Твоєю спусто́шеною святинею, ради Господа!

18 הַטֵּה אֱלֹהַי וּשְׁמַע פְּקַח(פקחה) עֵינֶיךָ וּרְאֵה

прихили Боже–мій і–почуй — відкрий очі–Твої і–побач

H5186 H0430 H0241 H8085 H6491 H6491 H7200

וְכִי עָלֶיהָ שִׁמְךָ נִקְרָא אֲשֶׁר־ וְהָעִיר שְׁמָמֹתֵינוּ עַל־ לֹא

бо над–ним ім'я–Твоє названо над–яким і–місто спустошення–наші за не

H3808 H8034 H7121 H3588 H5892 H8077 H5921

כִּי עַל־ תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים

але за благання–наші перед–Тобою приносимо ми праведністю–нашою

H3588 H5921 H8469 H6440 H3588 H6666 H587 H5307

רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

милосердями–Твоїми великими

H7356 H7227

Нахили, Боже мій, вухо Своє та й послухай, відкрий Свої очі й побач наші спусто́шення та те місто, де кли́калося Ім'я́ Твоє в ньому, бо ми кладемо свої блага́ння перед Твоїм лицем не через свої справедливості, але через велику Твою милість.

19 וְאֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה וְאֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־ תְּאַחַר

і–Господи почуй Господи прости Господи прислухайся і–дій не зволікай

H0136 H8085 H0136 H5545 H0136 H7181 H6213 H0408 H0309

וְעַל־ עִירְךָ וְעַל־ עַמְּךָ נִקְרָא שִׁמְךָ כִּי־ אֱלֹהַי לְמַעַנְךָ

і–над містом–Твоїм над народом–Твоїм названо ім'я–Твоє бо Боже–мій заради–Тебе–Самого

H7121 H8034 H3588 H0430 H4616

עַמָּךְ׃

народом–Твоїм

Господи, вислухай! Господи, прости! Господи, прислу́хайся й зроби! Не опізняйся ради Себе, мій Боже, бо Ім'я́ Твоє кли́четься над Твоїм містом і над Твоїм наро́дом!“

20 וְעֹוד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי
і–ще я говорив і–молився і–сповідувався у–гріху–моєму і–у–гріху народу–мого
H5750 H0589 H1696 H6419 H3034 H2022 H6944

קָדְשׁ הַר־ עַל אֱלֹהָי יְהוָה לִפְנֵי תְּחִנָּתִי וּמַפִּיל יִשְׂרָאֵל
святую гору про Богом–моїм ГОСПОДОМ перед моління–моє і–приносив Ізраїлю
H0430 H3068 H6440 H8467 H5307 H3478

אֱלֹהָי׃
Бога–мого
H0430

А ще я говорив і молився, та ісповідував гріх свій та наро́ду мого Ізраїля, і клав свою молитву перед лице Господа, мого Бога, за святу го́ру мого Бога,

21 וְעֹוד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר ׀ רָאִיתִי בֶּחָזֹון בַּתְּחִלָּה
і–ще я говорив у–молитві і–муж Гавриїл якого бачив–я у–видінні на–початку
H5750 H0589 H1696 H8605 H0376 H1403 H7200 H2377 H8462

עֶרֶב׃ מִנְחַת־ כְּעֵת אֵלַי נִגַּע בְּיָעף מֻעָף
жертви час–вечірньої приблизно–в до–мене доторкнувся швидко летячи
H6153 H4503 H6256 H0413 H5060 H3288 H3286

і ще я говорив на цій молитві, а той муж Гавриїл, якого я бачив у видінні напоча́тку, швидко прилетів, і доторкну́вся до мене за ча́су вечірньої хлі́бної жертви.

22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ
і–навчив–мене і–говорив зі–мною і–сказав Даниїле тепер вийшов–я щоб–навчити–тебе
H0995 H1696 H5973 H0559 H1840 H6258 H3318

בִּינָה׃
розумінню
H0998

І він напу́чував мене, і говорив зо мною та й сказав: „Даниїле, я тепер вийшов, щоб умудри́ти тебе в розумінні.

23 בְּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי
на–початку благань–твоїх вийшло слово і–я прийшов щоб–сповістити бо
H8462 H8469 H3318 H1697 H0589 H0935 H5046

חֲמוּדֹות אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֶן בַּמַּרְאֶה׃
люблений ти і–зрозумій слово і–збагни видіння
H2532 H0859 H0995 H1697 H0995 H4758

На поча́тку молито́в твоїх вийшло слово, і я прийшов об'явити його тобі, бо ти улю́блений, і приглянься до цього слова, і придивися до види́ння.

24

קָדְשֶׁךָ	עִיר	וְעַל־	וְעַמְּךָ	עַל־	נֶחְתַּךְ	שִׁבְעִים	שָׁבֻעִים	
святого–твого	міста	і–для	народу–твого	для	визначено	семиріч	сімдесят	
H6944					H2852	H7657	H7620	

וּלְכַפֵּר	חַטָּאת)	חטאות]	וּלְהָתֵם)	ולחתם]	הַפֶּשַׁע	לְכַלֵּא	
і–спокутувати	гріху	—	і–покласти–кінець	—	злочин	щоб–припинити	
	H2403		H8552	H2856	H6588	H3607	

וְלִמְשֹׁחַ	וְנָבִיא	חָזוֹן	וְלַחְתֹּם	עֹלָמִים	צֶדֶק	וּלְהָבִיא	עָוֹן	
і–помазати	і–пророка	видіння	і–запечатати	вічну	праведність	і–принести	беззаконння	
H4886	H5030	H2377	H2856	H5769	H6664	H0935	H5771	

קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים׃
Святе	Святих
H6944	H6944

Сімдеся́т ро́ків-ти́жнів призна́чено для твого наро́ду та для міста твоєї святині, аж поки пере́ступ буде докі́нчений, і міра гріхá буде повна, аж поки вина буде споку́тувана, і вічна правда приве́дена, аж поки будуть потверджені видіння й пророк, і щоб пома́зати Святеє Святих.

25

עַד־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְלִבְנוֹת	לְהָשִׁיב	דָּבָר	מֹצָא	מִן־	וְתִשְׂכֵּל	וְתֵדַע	
до	Єрусалим	і–відбудувати	щоб–відновити	слова	виходу	від	і–зрозумій	і–знай	
H5704	H3389	H1129	H7725	H1697	H4161			H3045	

תָּשׁוּב	וּשְׁנַיִם	שִׁשִּׁים	וְשָׁבְעִים	שִׁבְעָה	שָׁבֻעִים	נָגִיד	מָשִׁיחַ	
буде–відбудовано	і–два	шістдесят	і–семиріч	сім	семиріч	Володаря	Помазаника	
H7725	H8147	H8346	H7620	H7651	H7620	H5057	H4899	

הָעִתִּים׃	וּבְצוֹק	וְחָרוּץ	רְחוֹב	וְנִבְנְתָה	
часів	але–у–незгоді	і–рів	площу	і–побудовано	
H6256			H7339	H1129	

Та знай і розумій: від ви́ходу нака́зу, щоб вернути Ізраїля й збудувати Єрусалим, аж до Владики Месії сім тижнів та шістдеся́т і два тижні. І ве́рнеться наро́д, і відбудо́ваний буде майда́н і вулиця, і то буде за тяжко́го ча́су.

26

לוֹ	וְאֵין	מָשִׁיחַ	יִכָּרֵת	וּשְׁנַיִם	שִׁשִּׁים	הַשָּׁבֻעִים	וְאַחֲרֵי	
у–Нього	і–не–буде	Помазаник	буде–винищений	і–двох	шістдесяти	семиріч	і–після	
	H0369	H4899	H3772	H8147	H8346	H7620		

וְעַד	בַּשֶּׁטֶף	וְקִצּוֹ	הַבָּא	נָגִיד	עַם	יַשְׁחִית	וְהַקֹּדֶשׁ	וְהָעִיר
і–до	у–повені	і–кінець–його	що–прийде	володаря	народ	зруйнує	і–святиню	і–місто
H5704	H7858	H7093	H0935	H5057		H7843	H6944	

שֹׁמֵמוֹת׃	נֶחֱרֶצֶת	מִלְחָמָה	קֵץ
спустошення	визначено	війни	кінця
H8074	H2782	H4421	H7093

І по тих шостидесятьо́х і двох ти́жнях буде погу́блений Месія, хоч не буде на Ньому вини. А це місто й святиню знищить наро́д воло́даря, що при́йде, а кінець його — у повíдді. І аж до кінця буде війна, гострі спусто́шення.

27

וְהִגְבִּיר	בְּרִית	לָרַבִּים	שָׁבוּעַ	אֶחָד	וַחֲצִי	הַשָּׁבוּעַ	וְהִשְׁבִּית
і–зміцнить	заповіт	для–багатьох	семиріччя	одного	і–в–половині	семиріччя	припинить
H1396	H1285		H7620	H0259	H2677	H7620	

וְנֶחֱרָצָה	כָלָה	וְעַד־	מְשֹׁמֵם	שִׁקּוּצִים	כְּנַף	וְעַל	וּמִנְחָה	זֶבַח
і–визначеного	завершення	і–до	спустошувач	мерзот	крилі	і–на	і–приношення	жертву
H2782	H3617	H5704	H8074	H8251	H3671		H4503	H2077

פ	שֹׁמֵם׃	עַל־	תִּתָּךְ	
—	спустошувача	на	виллється	
	H8074		H5413	

І він зміцни́ть заповіта для багатьох на один ти́ждень, а на півтижня припинить жертву та жертву хлібну. І на святиню при́йде гидо́та спусто́шення, поки зни́щення й рішучий суд кари не виллється на спустоши́теля“.

Chapter 10

נִקְרָא	אֲשֶׁר־	לְדָנִיֵּאל	גְּנֻלָּה	דָּבָר	פָּרַס	מֶלֶךְ	לְכוֹרֶשׁ	שָׁלוֹשׁ	בִּשְׁנַת	1
називався	який	Даниїлу	було-відкрито	слово	Персії	царя	Кіра	третьому	у-році	
H7121		H1840	H1540	H1697	H6539	H4428	H3566	H7969	H8141	

הַדָּבָר	אֶת־	וּבִין	גָּדוֹל	וְצָבָא	הַדָּבָר	וֶאֱמֶת	בֶּלְטְשַׁאצַּר	שְׁמוֹ
слово	—	і-зрозумів	велике	і-військо	слово-це	і-правдиве	Белтшаццар	іменем-своїм
H1697	H0853	H0995			H1697	H0571	H1095	H8034

בַּמַּרְאֶה׃	לוֹ	וּבִינָה
у-видінні	йому	і-розуміння
H4758		H0998

За третього року Кіра, перського царя, було відкрите слово Даниїлові, що звався ім'я́м Валтасар, а слово це — правда та великий труд; і він зрозумів те слово, і мав зрозуміння того виді́ння.

									2
יָמִים׃	שָׁבֻעִים	שְׁלֹשָׁה	מִתְאַבֵּל	הָיִיתִי	דָּנִיֵּאל	אֲנִי	הָהֵם	בַּיָּמִים	
днів	тижні	три	у-жалобі	був	Даниїл	я	ті	у-ті-дні	
H3117	H7620	H7969	H0056	H1961	H1840	H0589	H1992	H3117	

„Тими днями я, Даниїл, був у жало́бі три тижні ча́су.

										3
וְסָךְ	פִּי	אֶל־	בָּא	לֹא־	יַיִן	וּבָשָׂר	אָכַלְתִּי	לָא	חֶמְדּוֹת	לֶחֶם	
і-мастю	уст-моїх	до	приходило	не	і-вино	і-м'ясо	їв-я	не	смачного	хліба	
H5480	H6310	H0413	H0935	H3808	H3196	H1320	H0398	H3808		H3899	

פ	יָמִים׃	שָׁבֻעִים	שְׁלֹשֶׁת	מְלֹאת	עַד־	סָכְתִּי	לֹא־
—	днів	тижні	три	не-минуло	доки	натирався-я	не
	H3117	H7620	H7969	H4390	H5704	H5480	H3808

Лю́бої стра́ви я не їв, а м'ясо й вино не вхо́дило до моїх уст, і нама́щуватися — не нама́щувався я аж до ви́повнення цих трьох тижнів ча́су.

										4
הַגָּדוֹל	הַנָּהָר	יַד־	עַל	הָיִיתִי	וַאֲנִי	הָרִאשׁוֹן	לַחֹדֶשׁ	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	וּבְיוֹם	
великої	ріки	березі	на	був	і-я	першого	місяця	і-чотири	двадцять	і-у-день	
	H5104	H3027		H1961	H0589	H7223	H2320	H0702	H6242	H3117	

חִדָּקֶל׃	הִוא
Тігр	це
H2313	H1931

А двадцятого й четвертого дня першого місяця та був я нри великій річці, — це Хідде́кел.

										5
וּמָתְנָיו	בַּדִּים	לָבוּשׁ	אֶחָד	אִישׁ־	וְהִנֵּה	וָאֶרְא	עֵינַי	אֶת־	וָאֶשָּׂא	
і-стегна-його	у-льон	одягнений	один	муж	і-ось	і-побачив	очі-свої	—	і-підняв-я	
H4975	H0906	H3847	H0259	H0376	H2009	H7200		H0853	H5375	

אוּפָז׃	בְּכֶתֶם	חֲגֻרִים
Уфазу	золотом	перепоясані
H0210	H3800	H2296

І звів я свої очі та й побачив, аж ось один чоловік, одя́гнений у льняну́ одіж, а сте́гна його опере́зані золотом з Уфазу.

כְּלַפִּידֵי	וְעֵינָיו	כְּבָרָק	כְּמַרְאֵה	וּפָנָיו	כְּתַרְשִׁישׁ	וּגְוִיָּתוֹ		6
як-смолоскипи	і-очі-його	блискавки	як-вигляд	і-обличчя-його	як-топаз	і-тіло-його		
H3940			H4758	H6440	H8658	H1472		

כְּקוֹל	דְּבָרָיו	וְקוֹל	קְלָלָ	נְחֹשֶׁת	כְּעֵין	וּמַרְגְּלֹתָיו	וּזְרֹעֹתָיו	אֵשׁ
як-голос	слів-його	і-голос	блискучої	міді	як-вигляд	і-ноги-його	і-руки-його	вогню
	H1697		H7044			H4772	H2220	H0784

הָמֽוֹן׃
натовпу

А тіло його — як топа́з, а обличчя його — як вид бли́скавки, а очі його — як огняне́ по́лум'я, а рамéна його та ноги його — ніби блиску́ча мідь, а звук слів його — як гук на́товпу.

לֹא	עִמִּי	הָיוּ	אֲשֶׁר	וְהָאֲנָשִׁים	הַמַּרְאָה	אֶת־	לְבַדִּי	דָּנִיֵּאל	אֲנִי	וְרָאִיתִי	7
не	зі-мною	були	які	а-люди	видіння	—	один	Даниїл	я	і-побачив	
H3808		H1961		H0376		H0853	H0905	H1840	H0589	H7200	

בְּהֵחָבֵא׃	וַיִּבְרְחוּ	עֲלֵיהֶם	נָפְלָה	גְדֹלָה	חֲרָדָה	אֲבָל	הַמַּרְאָה	אֶת־	רָאוּ
щоб-сховатися	і-втекли	на-них	напав	великий	страх	але	видіння	—	бачили
H2244	H1272		H5307		H2731	H0061		H0853	H7200

А я, Даниїл, сам бачив це видіння, а люди, що були ра́зом зо мною, не бачили цього видіння, але велике тремтіння спало на них, і вони повтікали в укриття́.

נִשְׁאַר־	וְלֹא	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הַמַּרְאָה	אֶת־	וָאֶרְאֶה	לְבַדִּי	נִשְׁאַרְתִּי	וַאֲנִי	8
залишилося	і-не	це	велике	видіння	—	і-побачив	один	залишився-я	і-я	
H7604	H3808	H2063			H0853	H7200	H0905	H7604	H0589	

כֹּחַ׃	עָצַרְתִּי	וְלֹא	לְמַשְׁחִית	עָלַי	נֶהְפָּךְ	וְהוֹדִי	כֹּחַ	בִּי
сили	зберіг-я	і-не	на-збліднінння	на-мені	перетворилася	і-краса-моя	сили	у-мене
	H6113	H3808	H4889		H2015	H1935		

А я зостався сам, і бачив це велике видіння, — і не зоста́лося в мені сили, а краса́ обличчя мого змінилася й зни́щилася, і я не заде́ржав у собі сили.

הָיֵיתִי	וַאֲנִי	דְּבָרָיו	קוֹל	אֶת־	וְכִשְׁמְעִי	דְּבָרָיו	קוֹל	אֶת־	וָאֶשְׁמַע	9
був	і-я	слів-його	голос	—	і-коли-почув-я	слів-його	голос	—	і-почув-я	
H1961	H0589	H1697		H0853	H8085	H1697		H0853	H8085	

אָרְצָה׃	וּפָנַי	פָּנָי	עַל־	נִרְדָּם
до-землі	і-обличчям-моїм	обличчі-своєму	на	у-глибокому-сні
H0776	H6440	H6440		H7290

І почув я голос його слів. А як почув я голос його слів, то я зомлів, і припав своїм обличчям до землі.

וְכַפּוֹת	בִּרְכָּי	עַל־	וַתְּנִיעֵנִי	בִּי	נָגְעָה	יָד	וְהִנֵּה־	10
і-долоні	коліна-мої	на	і-поставила-мене	до-мене	доторкнулася	рука	і-ось	
H3709	H1290		H5128		H5060	H3027	H2009	

יָדָי׃
рук-моїх
H3027

І ось рука доторкну́лася до мене, і звела́ мене на коліна мої та на долоні моїх рук.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר
וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ אִתִּי הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מְרֹעָד׃

І сказав він до мене: „Даниїле, му́жу любий, зрозумій ті слова́, що я скажу́ тобі, і стань на своєму місці, бо тепер я по́сланий до тебе!“ А коли він говорив зо мною це слово, устав я й тремтів.

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָּנִיֵּאל כִּי מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ
אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָּאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃

А він промовив до мене: „Не бійся, Даниїле, бо від першого дня, коли ти дав своє серце, щоб зрозуміти видіння, і щоб упокори́тися перед лицем твого Бога, були почуті слова́ твої, і я прийшов ради твоїх слів.

13 וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עָמַד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל
אַחַד מִן־הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָּרָס׃

Але князь перського царства стояв проти мене двадцять і один день, і ось Михаїл, один із перших начальників, прийшов допомогти мені, а я позоставив його там при начальниках перських царів.

14 וּבָאתִי לְהַבִינְךָ אֶת אֲשֶׁר יִקְרֶה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃

І прийшов я, щоб ти зрозумів, що станеться твоєму наро́дові в кінці днів, бо це видіння ще на наступні дні“.

15 וּבְדַבְּרוֹ אִתִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָּנַי אַרְצָה וְנֶאֱלַמְתִּי׃

А коли він говорив зо мною оці слова, я схилив своє обличчя до землі, і занімів.

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שִׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
і–ось подібний–до синів людських доторкнувся до губ–моїх і–відкрив–я вуста–мої
H2009 H1823 H0120 H5060 H8193 H6310

וָאֲדַבְּרָה אָמַרְתִּי אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה
і–заговорив–я і–сказав–я до того–хто–стояв передо–мною пане–мій через–видіння
H1696 H0559 H0413 H5975 H5048 H0113 H4758

כֹּחַ: בִּי נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי
сили у–мене перевернулися муки–мої на–мене і–не зберіг–я
H3581 H2015 H6754 H5921 H3808 H6113

І ось хтось, як подоба до лю́дських синів, доторкнувся до губ моїх, і я відкрив свої уста, і говорив та й сказав тому, хто стояв передо мною: „Мій пане, у цьому видінні оберну́лися на мене бо́лі мої, і я не заде́ржав сили в собі.

17 וַיֹּאמֶר כִּי־אֵלֶּה יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה עִם־אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר וְעַתָּה וְיִיךְ
і–як може слуга пана–мого цього говорити з пано́м–моїм цим і–я
H1963 H3201 H5650 H0113 H2088 H1696 H0113 H2088 H0589

בִּי: נִשְׁאֲרָה־ וְנִשְׁמָה לֹא כֹּחַ בִּי
у–мене залишилося не і–подиху сили у–мене
H3581 H7604 H3808 H5397 H3581 H5975

І як може цей раб мого пана говорити з оцим моїм паном, коли в мені тепер нема сили, і не залишилося й духу?“

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־ אָדָם כְּמַרְאֵה בִּי וַיְחַזְּקֵנִי:
і–знову доторкнувся до–мене людина виглядом–як і–зміцнив–мене
H3254 H5060 H0120 H4758 H2388

І знов доторкнувся до мене хтось, як вид люди́ни, і зміцни́в мене,

19 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא אִישׁ־ חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק חֲזַק וַחֲזָק
і–сказав не бійся мужу люблений мир тобі будь–сильним будь–сильним і–мужній
H0559 H0408 H3372 H0376 H2532 H7965 H0408 H2388 H2388

כִּי אֲדֹנִי יְדַבֵּר וָאֲמָרֶה הִתְחַזַּקְתִּי עִמִּי וְבְדַבְּרוֹ
бо пан–мій нехай–говорить і–сказав–я зміцнився–я зі–мною і–коли–говорив
H0408 H0113 H1696 H0559 H2388 H5973 H1696

חִזַּקְתָּנִי:
зміцнив–мене
H2388

та й сказав: „Не бійся, любий му́жу, — мир тобі! Будь міцни́й і будь си́льний!“ А коли він говорив зо мною, я зміцни́вся й сказав: „Нехай говорить мій пан, бо я зміцни́вся!“

20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־ בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם
і–сказав чи–знаєш–ти чому прийшов–я до–тебе і–тепер повернусь–я щоб–воювати
H0559 H3045 H4100 H0935 H0413 H6258 H7725 H3848

בָּא: וְיָוָן שַׂר־ וְהִנֵּה יוֹצֵא וַאֲנִי פָּרָס עִם־ שַׂר
приходить Греції князь і–ось виходжу і–я Перським князем з
H0935 H3120 H8269 H2009 H3318 H0589 H6539 H8269 H5973

І він сказав: „Чи ти знаєш, чого я до тебе прийшов? Та тепер я верта́юсь, щоб воювати з пе́рським кня́зем, а коли ви́йду, то ось при́йде грецький князь.

מִתְחַזֵּק	אֶחָד	וְאֵין	אֱמֶת	בִּכְתָב	הָרָשׁוּם	אֶת־	לְךָ֔	אַגִּיד	אֲבָל֙	21
хто–підтримує	нікого	і–нема	істини	у–книзі	записане	—	тобі	сповіщу	але	
H2388	H0259	H0369	H0571	H3791	H7559	H0853		H5046	H0061	

פ	שַׂרְכֶם׃	מִיכָאֵ֖ל	אִם־	כִּ֥י	אֱלֶ֑ה	עַל־	עִמִּ֛י
—	князя–вашого	Михаїла	лише	крім	цьому	у	мене
	H8269	H4317			H0428		

Але́ об'являю тобі записане в книзі правди. І немає нікого́, хто зміцняв би мене проти них, окрім вашого кня́зя Михаїла.

Chapter 11

לֽוֹ׃	וּלְמָעֹ֖וז	לְמַחֲזִ֣יק	עָמְדִ֔י	הַמָּדִ֑י	לְדָרְיָ֖וֶשׁ	אַחַ֥ת	בִּשְׁנַ֛ת	וַאֲנִ֞י	1
його	і–підтримувати	щоб–зміцнювати	стояв–я	Мідійця	Дарія	першому	у–році	і–я	
	H4581	H2388	H5975	H4075	H1867	H0259	H8141	H0589	

А я в першому році мі́дянина Дарія стояв, щоб зміцни́ти й поси́лити його.

לְפָרַ֖ס	עֹמְדִ֑ים	מְלָכִ֣ים	שְׁלֹשָׁ֔ה	עוֹד֙	הִנֵּה־	לָ֔ךְ	אַגִּ֖יד	אֱמֶ֥ת	וְעַתָּ֕ה	2
для–Персії	постануть	царі	три	ще	ось	тобі	сповіщу	правду	і–тепер	
H6539	H5975	H4428	H7969	H5750	H2009		H5046	H0571	H6258	

בְּעָשְׁרֹ֔ו	וּכְחָזְקָתֹ֖ו	מִכֹּ֣ל	גָּד֑וֹל	עָשֶׁר־	יַעֲשִׁ֣יר	וְהָרְבִיעִ֔י
багатством–своїм	і–коли–зміцніє	понад–усіх	великим	багатством	збагатіє	а–четвертий
H6239	H2393	H3605		H6239	H6238	H7243

יָוָן׃	מַלְכ֥וּת	אֶת	הַכֹּ֖ל	יָעִ֑יר
Греції	царства	проти	усіх	підніме
H3120	H4438	H0853	H3605	H5782

А тепер об'явлю́ тобі правду. Ось іще три царі повстануть для Персії, а четвертий збагати́ться багатством, більшим від усіх, а своєю силою в багатстві своїм підбу́рить усе проти грецького царства.

כִּרְצוֹנֹֽו׃	וְעָשָׂ֖ה	רַ֑ב	מִמְשָׁ֣ל	וּמָשַׁ֔ל	גִּבּ֖וֹר	מֶ֥לֶךְ	וְעָמַ֖ד	3
як–забажає	і–робитиме	великим	пануванням	і–пануватиме	могутній	цар	і–постане	
H7522			H4474	H4910	H1368	H4428	H5975	

І повстане хоробрий цар, і запанує великим панува́нням, і робитиме за своїм уподо́банням.

הַשָּׁמָ֑יִם	רוּחֹ֖ות	לְאַרְבַּ֥ע	וְתֵחָ֛ץ	מַלְכוּתֹ֥ו	תִּשָּׁבֵ֖ר	וּכְעָמְדֹ֔ו		4
неба	сторони	на–чотири	і–розділиться	царство–його	розламається	але–коли–постане		
H8064	H7307	H0702	H2673	H4438	H7665	H5975		

תִּנָּתֵ֖שׁ	כִּ֣י	מָשָׁ֑ל	אֲשֶׁ֥ר	כְּמָשְׁלֹ֛ו	וְלֹ֥א	לְאַחֲרִיתֹ֖ו	וְלֹ֣א	
вирвано–буде	бо	панував	яким	як–панування–його	і–не	нащадкам–його	але–не	
H5428		H4910			H3808	H0319	H3808	

אֵלֶּֽה׃	מִלְבַד־	וְלַאֲחֵרִ֖ים	מַלְכוּתֹ֥ו
цих	окрім	і–іншим	царство–його
H0428	H0905	H0312	H4438

Та коли він повстане, бу́де зруйно́ване його царство, і буде розді́лене на чотири небесні вітри́, а не на його нащадків, і не за його панува́нням, яким він панував, бо царство його буде ви́рване й да́не іншим, а не їм.

וּמָשַׁ֔ל	עָלָ֑יו	וְיֶחֱזַ֖ק	שָׂרָ֥יו	וּמִן־	הַנֶּ֛גֶב	מֶ֥לֶךְ־	וְיֶחֱזַ֖ק	5
і–пануватиме	над–ним	і–зміцніє	полководців–його	але–один–з	півдня	цар	і–зміцніє	
H4910		H2388	H8269		H5045	H4428	H2388	

מִמְשַׁלְתֹּ֖ו׃	רַ֑ב	מִמְשָׁ֣ל
володіння–його	великим	пануванням
H4475		H4474

І зміцни́ться півде́нний цар, але один з його князів пересиль ить його й запанує, його панува́ння — панува́ння велике.

מֶלֶךְ	אֶל־	תָּבוֹא	הַנֶּגֶב	מֶלֶךְ־	וּבַת	יִתְחַבָּרוּ	שָׁנִים	וְלֵקֵץ		6
царя	до	прийде	півдня	царя	і–донька	вони–з'єднаються	років	і–наприкінці		
H4428	H0413	H0935	H5045	H4428	H1323	H2266	H8141	H7093		
וּזְרֹעֹו	יַעֲמֹד	וְלָא	הַזְּרֹועַ	כֹּוחַ	תַּעְצֹר	וְלֹא־	מֵישָׁרִים	לַעֲשׂוֹת	הַצָּפוֹן	
і–рука–його	встоїть	і–не	руки	силу	збереже	але–не	угоду	щоб–укласти	півночі	
H2220	H5975	H3808	H2220		H6113	H3808	H4339		H6828	

וּמַחֲזִקָהּ	וְהַיֹּלְדָהּ	וּמְבִיאֶיהָ	הֵיא	וְתִנָּתֵן	
і–той–хто–підтримував–її	і–той–хто–народив–її	і–ті–хто–привели–її	вона	і–віддана–буде	
H2388	H3205	H0935	H1931	H5414	

בָּעִתִּים׃
у–ті–часи
H6256

Але по ро́ках вони поєдна́ються, і дочка́ південного царя при́йде до царя півні́чного, щоб зробити мир. Але не затри́має він сили свого раме́на, і не встане потомство його, але буде ви́дана вона й ті, що вели її, і та, що її породила, і той, що міцно тримав її за тих часів.

וְיָבֹא	הַחַיִל	אֶל־	וְיָבֹא	כַּנּוֹ	שָׁרָשֶׁיהָ	מִנֶּצֶר	וְעָמֵד			7
і–увійде	війська	до	і–прийде	на–місце–його	коренів–її	від–пагона	і–постане			
H0935	H2428	H0413	H0935	H3653	H8328	H5342	H5975			
וְהֶחֱזִיק׃	בָּהֶם	וְעָשָׂה	הַצָּפוֹן	מֶלֶךְ	בְּמָעוֹז					
і–переможе	проти–них	і–діятиме	півночі	царя	у–фортецю					
H2388			H6828	H4428	H4581					

І повстане один із галу́зки її ко́реня на його місце, і він вийде проти ві́йська, і ввійде в тверди́ню півні́чного царя, і буде ді́яти проти них, і опанує їх.

חֶמְדָּתָם	כְּלֵי	עִם־	נִסְכֵיהֶם	עִם־	אֱלֹהֵיהֶם	וְגַם		8
коштовним–їхнім	посудом	з	вилитими–ідолами–їхніми	з	богів–їхніх	і–також		
	H3627				H0430	H1571		
מִמֶּלֶךְ	יַעֲמֹד	שָׁנִים	וְהוּא	מִצְרָיִם	יָבֵא	בַּשְׁבִי	וְזָהָב	כֶּסֶף
більше–ніж–цар	триматиметься	роки	і–він	до–Єгипту	занесе	у–полон	і–золотом	сріблом
H4428	H5975	H8141	H1931	H4714	H0935		H2091	H3701

הַצָּפוֹן׃
півночі
H6828

І їхніх богів з їхніми литими бовва́нами, ра́зом з їхнім улю́бленим по́судом, золотом та сріблом поведе в неволю до Єгипту, і він роки стоятиме більше від північного царя.

אַדְמָתוֹ׃	אֶל־	וְשָׁב	הַנֶּגֶב	מֶלֶךְ	בְּמַלְכוּת	וּבָא		9
землі–своєї	до	і–повернеться	півдня	царя	у–царство	і–увійде		
H0127	H0413	H7725	H5045	H4428	H4438	H0935		

І він увійде в царство південного царя, але ве́рнеться до своєї землі.

וּבָא רַבִּים חֲיָלִים הֲמוֹן וְאָסְפוּ יִתְגָּרוּ)וּבָנָיו( ]ובנון 10
і–прийде велику військовиків множину і–зібрали розв'яжуть–війну а–сини–його —
H0935 H2428 H2428 H0622 H1624 H1121

]מעזה עַד־)וְיִתְגָּרֶה( ]ויתגרון וְיָשֹׁב וְעָבַר וְשָׁטַף בּוֹא
— до і–розв'яже–війну — і–повернеться і–пройде і–затопить приходьте
H4581 H5704 H1624 H1624 H7725 H7857 H0935

)מָעֻזּוֹ׃(
фортеці–його
H4581

А сини його озбро́ються, і зберуть на́товп числе́нних войовникі́в, і один із них конче пі́де, і все позаливає, і пере́йде край, і ве́рнеться, і воюватиме аж до його твердині́.

וְיִתְמַרְמַר וְיָצָא הַנֶּגֶב מֶלֶךְ עִמּוֹ עִם־ הַצָּפוֹן מֶלֶךְ 11
і–розлютиться і–вийде півдня цар з–ним з півночі царем
H4843 H3318 H5045 H4428 H4428 H6828 H4428

בְּיָדוֹ׃ הֶהָמוֹן וְנִתָּן רָב הָמוֹן וְהֶעֱמִיד
у–руку–його множину–ту але–віддано–буде велику множину і–той–виставить
H3027 H5414 H5975

І розлю́титься південний цар, і вийде та й воюватиме з ним, з царем північним, і виставить велике многолю́дство, і цей на́товп буде відда́ний у його руку.

רִבְאוֹת וְהִפִּיל לִבּוֹ)וְרָם( ]ירום הֶהָמוֹן וְנִשָּׂא 12
десятки–тисяч і–повалить серце–його і–знесеться — множина–ця і–піднесеться
H7239 H5307 H3824 H7311 H5375

יָעוּז׃ וְלֹא
переможе але–не
H5810 H3808

І буде зни́щений той на́товп, і пови́щиться його серце, і він кине десятити́сячки, та не буде си́льний.

הָרִאשֹׁן מִן־ רַב הָמוֹן וְהֶעֱמִיד הַצָּפוֹן מֶלֶךְ וְשָׁב 13
перша більшу–ніж велику множину і–виставить півночі цар і–повернеться
H7223 H6828 H4428 H7725

רָב׃ וּבִרְכוּשׁ גָּדוֹל בְּחַיִל בּוֹא יָבוֹא שָׁנִים הָעִתִּים וּלְקֵץ
великим і–з–майном великим з–військом приходьте прийде років часів і–наприкінці
H7399 H2428 H0935 H0935 H8141 H6256 H7093

І ве́рнеться північний цар, і виставить на́товп, більший від першого, а на кінець часів та років він конче при́йде з великим ві́йськом та з числе́нним маєтком.

פָּרִיצֵי וּבְנֵי הַנֶּגֶב מֶלֶךְ עַל־ יַעֲמְדוּ רַבִּים הָהֵם וּבָעִתִּים 14
насильників і–сини півдня царя проти повстануть многі ті і–у–ті–часи
H6530 H5045 H4428 H1992 H6256

וְנִכְשָׁלוּ׃ חָזוֹן לְהַעֲמִיד יִנַּשְּׂאוּ עַמְּךָ
але–споткнуться видіння щоб–здійснити піднімуться народу–твого
H3782 H2377 H5975 H5375

І за того ча́су багато-хто повстануть на південного царя, а сини наси́льників твого наро́ду підійму́ться, щоб спра́вдилось видіння, і вони спіткну́ться.

15 וְיָבֹא֙ מֶ֣לֶךְ הַצָּפ֔וֹן וְיִשְׁפֹּךְ֙ סוֹלֵלָ֔ה וְלָכַ֖ד עִ֣יר מִבְצָר֑וֹת וּזְרֹעֹ֤ות הַנֶּ֙גֶב֙ לֹ֣א יַעֲמֹ֔דוּ וְעַ֥ם מִבְחָרָ֖יו וְאֵ֣ין כֹּ֥חַ לַעֲמֹֽד׃

І прúйде північний цар, і наси́пле вала, і здобуде твердúнне місто, і не встоять рамéна півдня та його добíрний нарóд, і не буде сили встóяти.

16 וְעָשָׂ֣ה הַבָּ֔א כִּרְצֹונֹ֖ו וְאֵ֣ין עֹומֵ֑ד לְפָנָ֔יו וְעָמַ֖ד בְּאֶ֣רֶץ־הַצְּבִ֑י וְכָלָ֖ה בְּיָדֹֽו׃

І робитиме той, хто прúйде на нього, за своєю вподóбою, і не буде того, хто встояв би перед ним. І стане він у Пишному Крáї, і буде погибель у його руці.

17 וְשָׂ֣ם פָּנָ֔יו לָבֹ֖וא בְּתֹ֣קֶף כָּל־מַלְכוּתֹ֑ו וְיִשָּׁרִ֣ים עִמֹּ֔ו וְעָשָׂ֖ה וְיִתֶּן־לֹ֣ו בְּנ֣וֹת הַנָּשִׁ֗ים לְהַשְׁחִיתָ֙הּ֙ וְלֹ֣א תַעֲמֹ֔ד וְלֹ֥א לֹ֖ו תִּהְיֶֽה׃

І зверне він своє обличчя, щоб прийтú з потýгою всього свого царства, і складе договóра з ним. І дасть йому молоду дочкý за жінку, щоб знищити землю, та це не вдасться, і не станеться йому.

18 וְיָשֵׂ֤ם (וישב) פָּנָיו֙ לְאִיִּ֣ים רַבִּ֔ים וְלָכַ֖ד וְהִשְׁבִּ֣ית קָצִ֣ין חֶרְפָּתֹ֑ו לֹ֥ו לְחֶרְפָּתֹ֖ו בִּלְתִּ֥י לֹ֖ו יָשִֽׁיב׃

І зверné він обличчя своє на островú, і здобуде багато. Але вождь спинить йому нарýгу його, всéмеро заплатить йому за наруги його.

19 וְיָשֵׂ֣ב פָּנָיו֮ לְמָעוּזֵּ֣י אַרְצֹו֒ וְנִכְשַׁ֣ל וְנָפַ֔ל וְלֹ֥א יִמָּצֵֽא׃

І зверне він своє обличчя до твердинь свого крáю, і спіткнеться й упадé, і не буде знáйдений.

וּבְיָמִים	מַלְכוּת	הֲדֶר	נוֹגֵשׂ	מַעֲבִיר	כְּנוֹ	עַל־	וְעָמַד	20
але-за-кілька	царства	на-окрасу	здирника	той-що-пошле	місце-його	на	і-постане	
H3117	H4438	H1925	H5065		H3653		H5975	

בְּמִלְחָמָה׃	וְלֹא	בְאַפַּיִם	וְלֹא	יִשָּׁבֵר	אֲחָדִים׃	
у-війні	і-не	в-гніві	і-не	буде-зламаний	днів	
H4421	H3808	H0639	H3808	H7665	H0259	

А на його місці стане той, що скаже побі́рникові податків перейти пишно́ту царства, та за кілька днів він загине, але не від гніву й не від бо́ю.

מַלְכוּת	הוֹד	עָלָיו	נָתְנוּ	וְלֹא־	נִבְזֶה	כְּנוֹ	עַל־	וְעָמַד	21
царства	величі	йому	дано	і-не	погорджений	місце-його	на	і-постане	
H4438	H1935		H5414	H3808	H0959	H3653		H5975	

בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃	מַלְכוּת	וְהֶחֱזִיק	בְּשַׁלְוָה	וּבָא
лестощами	царство	і-захопить	мирно	але-прийде
H2519	H4438	H2388	H7962	H0935

І стане на його місці пого́рджуваний, та не дадуть йому царсько́ї поша́ни, але він при́йде непомітно, й опанує царство ле́стощами.

בְּרִית׃	נָגִיד	וְגַם	וְיִשָּׁברוּ	מִלְּפָנָיו	יִשָּׁטְפוּ	הַשָּׁטֶף	וּזְרֹעוֹת	22
заповіту	вождь	і-також	і-будуть-зламані	від-нього	будуть-зметені	повені	і-сили	
H1285	H5057	H1571	H7665	H6440	H7857	H7858	H2220	

А військо́ва, що затоплювали, він зато́пить і знищить, і навіть самого воло́даря, що з ним поєднався.

גּוֹי׃	בִּמְעַט־	וְעָצַם	וְעָלָה	מִרְמָה	יַעֲשֶׂה	אֵלָיו	הִתְחַבְּרוּת	וּמִן־	23
народом	з-невеликим	і-зміцніє	і-підніметься	оману	чинитиме	з-ним	з'єднання	і-від	
	H4592		H5927	H4820		H0413	H2266		

А від ча́су поєдна́ння з ним він робитиме ома́ну, і підійметься, і зміцни́ться малим наро́дом.

עָשׂוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעָשָׂה	יָבוֹא	מְדִינָה	וּבְמִשְׁמַנֵּי	בְּשַׁלְוָה	24
робили	не	чого	і-зробить	увійде	місця-провінції	і-у-найбагатші	мирно	
	H3808			H0935	H4082		H7962	

וְעַל	יִבְזֹר	לָהֶם	וּרְכוּשׁ	וְשָׁלָל	בִּזָּה	אֲבֹתָיו	וַאֲבוֹת	אֲבֹתָיו׀
і-проти	роздаватиме	їм	і-майно	і-рабунок	здобич	батьків-його	і-батьки	батьки-його
	H0967	H1992	H7399	H7998	H0961	H0001	H0001	H0001

עֵת׃	וְעַד־	מַחְשְׁבֹתָיו	יְחַשֵּׁב	מִבְצָרִים
часу	і-до	плани-свої	плануватиме	фортець
H6256	H5704	H4284	H2803	H4013

Він увійде непомітно в ситу округу, і зробить те, чого не робили батьки його та батьки його батьків. Він порозкида́є їм награбо́ване, і здо́бич, і маєток, і на твердині буде замишляти свої за́думи, але до ча́су.

וּמֶלֶךְ	גָּדוֹל׀	בְּחַיִל	הַנֶּגֶב׀	מֶלֶךְ	עַל־	וְלִבּוֹ	כֹּחוֹ	וְיָעֵר׀	25
і-цар	великим	з-військом	півдня	царя	проти	і-серце-своє	силу-свою	і-підніме	
H4428		H2428	H5045	H4428		H3824		H5782	

מְאֹד	עַד־	וְעָצוּם	גָּדוֹל	בְּחַיִל־	לַמִּלְחָמָה	יִתְגָּרֶה׀	הַנֶּגֶב
надзвичайно	до	і-могутнім	великим	з-військом	на-війну	розв'яже-війну	півдня
H3966	H5704	H6099		H2428	H4421	H1624	H5045

מַחְשָׁבוֹת׃	עָלָיו	יַחְשְׁבוּ	כִּי־	יַעֲמֹד	וְלֹא	
змови	проти-нього	замислять	бо	встоїть	але-не	
H4284		H2803		H5975	H3808	

І він збудить свою силу та своє серце на південного царя з великим військом. А південний цар підгото́виться до війни з ві́йськом великим та дуже міцни́м, та не встої́ть, бо замишляють на нього за́думи.

חֲלָלִים	וְנָפְלוּ	יִשְׁטֹף	וְחֵילוֹ	יִשְׁבְּרוּהוּ	בָּנָו	פַּת־	וְאֹכְלֵי	26
поразені	і–попадають	затопить	і–військо–його	зламають–його	його	їжу	і–ті–хто–їдять	
	H5307	H7857	H2428	H7665	H6598	H6598	H0398	

רַבִּים׃
многі

А ті, що їдять його поживу, поб'ють його, і його ві́йсько позаливає край, і попа́дають числе́нні забиті.

יְדַבְּרוּ	כָזָב	אֶחָד	שֻׁלְחָן	וְעַל־	לְמָרָע	לְבָבָם	הַמְּלָכִים׀	וּשְׁנֵיהֶם	27
говоритимуть	неправду	одним	столом	і–за	на–зло	серця–їхні	царів	і–у–обох	
H1696	H3577	H0259	H7979		H4827	H3824	H4428	H8147	

לַמּוֹעֵד׃ קֵץ עוֹד כִּי־ תִצְלָח וְלֹא
на–призначений–час кінець ще бо матиме–успіху але–не
H4150 H7093 H5750 H3808

А серце обох цих царів буде на лихе, і при одно́му столі вони бу́дуть говорити неправду, але не буде у́спіху, бо кінець буде ще відкла́дений на озна́чений час.

קֹדֶשׁ	בְּרִית	עַל־	וְלִבּוֹ	גָּדוֹל	בִּרְכוּשׁ	אַרְצוֹ׀	וְשָׁב	28
святу	заповіту	проти	і–серце–його	великим	з–майном	до–землі–своєї	і–повернеться	
H6944	H1285		H3824		H7399	H0776	H7725	

לְאַרְצוֹ׃ וְשָׁב וְעָשָׂה
до–землі–своєї і–повернеться і–діятиме
H0776 H7725

І він ве́рнеться до свого кра́ю з великим маєтком, а його серце буде проти святого заповіту; і він зробить, і ве́рнеться до свого кра́ю.

כָּרִאשֹׁנָה	תִּהְיֶה	וְלֹא־	בַּנֶּגֶב	וּבָא	יָשׁוּב	לַמּוֹעֵד		29
як–першим–разом	буде	але–не	на–південь	і–прийде	повернеться	на–призначений–час		
H7223	H1961	H3808	H5045	H0935	H7725	H4150		

וְכָאַחֲרֹנָה׃
і–як–останнім
H0314

На умо́влений час він пове́рнеться, і при́йде на південь, але останнє не буде, як перше.

וְזָעַם	וְשָׁב	וְנִכְאָה	כִּתִּים׀	צִיִּים	בּוֹ	וּבָאוּ			30
і–розлютиться	і–повернеться	і–занепадіє	Кіттімські	кораблі	проти–нього	і–прийдуть			
H2194	H7725		H3794	H6716		H0935			

עֹזְבֵי	עַל־	וְיָבֶן	וְשָׁב	וְעָשָׂה	קֹדֶשׁ	בְּרִית־	עַל־	
тих–хто–залишили	на	і–зверне–увагу	і–повернеться	і–діятиме	святу	заповіт	на	
		H0995	H7725		H6944	H1285		

קֹדֶשׁ׃ בְּרִית
святу заповіт
H6944 H1285

І при́йдуть на нього кіттейські кораблі́, і він налякається, і ве́рнеться, і буде чинити опір святому заповітові, і зробить своє. І він ве́рнеться, і пого́диться з тими, хто поки́нув святий заповіт.

וְזִרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ 31
і-сили від-нього постануть і-осквернять святилище фортецю і-віднімуть
H2220 H4581 H4720 H5975 H8251 H5414 H8548

מְשֹׁמֵם׃ הַשִּׁקּוּץ וְנָתְנוּ הַתָּמִיד
спустошуючу мерзоту і-поставлять щоденне-жертвоприношення
H8074

І повстануть його військá та й зневáжать святиню, твердиню, і спинять сталу жертву, і поставлять гидóту спустóшення.

וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת עַם וְיֹדְעֵי אֱלֹהָיו 32
і-тих-хто-порушують і-зведе лестощами але-народ який-знає Бога-свого
H7561 H2610 H2514 H5971 H3045 H0430

וְעָשׂוּ׃ יַחֲזִקוּ
і-діятиме зміцниться
H2388

А тих, хто чинить несправедливе на заповіт, він прихилить через лéстощі. А нарóд, що знає свого Бога, зміцніє та й дíятиме.

וּבְלֶהָבָה בְּחֶרֶב וְנִכְשְׁלוּ לָרַבִּים יָבִינוּ עָם וּמַשְׂכִּילֵי 33
і-від-полум'я від-меча але-споткнуться багатьох навчатимуть народу і-мудрі
H3852 H2719 H3782 H0995

יָמִים׃ וּבְבִזָּה בְּשִׁבִי
дні і-від-грабунку від-полону
H3117 H0961

А розумні з народу нáвчать багатьох, але спіткнýться об меча та пóлум'я, об полóн та грабíж якийсь час.

רַבִּים עֲלֵיהֶם וְנִלְוָוּ מְעָט עֵזֶר יֵעָזְרוּ וּבְהִכָּשְׁלָם 34
многі до-них і-пристануть малу допомогу отримають-допомогу і-коли-споткнуться
H4592 H5828 H5826 H3782

בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
лестощами
H2519

А коли вони спіткнýться, будуть спомóжені малóю поміччю, хоч до них прилýчаться багато-хто лéстощами.

עַד־ מִן־ הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן 35
до і-з мудрих споткнуться-деякі щоб-очистити їх і-обілити і-відбілити
H5704 H6884 H3782 H1305

לַמּוֹעֵד׃ עוֹד כִּי־ קֵץ עֵת
до-призначеного-часу ще бо кінця часу
H4150 H5750 H7093 H6256

А дехто з тих розумних спіткнýться, щоб очистити себе, і щоб вибрати, і щоб вибілитися аж до кінцéвого чáсу, бо ще час до умóвленого чáсу.

36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל אֵל
і–зробитиме як–забажає цар і–піднесеться і–звеличиться над кожним богом
H6213 H7522 H4428 H7311 H1431 H3605 H0410

וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
і–проти Бога богів говоритиме надзвичайне і–матиме–успіх доки не–завершиться гнів
H0410 H0410 H1696 H6381 H6743 H5704 H3615 H2195

כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃
бо визначене здійсниться
H2782

І буде робити той цар за своїм уподо́банням, і підійметься, і пови́щиться понад усякого бога, і на Бога богів говоритиме дивні речі, і матиме у́спіх, аж по́ки не дове́ршиться гнів, бо ви́конається те, що було вирішене.

37 וְעַל־כָּל וְעַל־נָשִׁים חֶמְדַּת וְעַל־ בָּין לָא אֲבֹתָיו אֱלֹהֵי וְעַל־
і–на жодного і–на жінок бажання і–на зверне–уваги не батьків–своїх богів і–на
H0430 H0001 H3808 H0995 H6743 H0802 H3605

יִתְגַּדָּל׃ כֹּל עַל־ כִּי בָּין לָא אֱלוֹהַּ
звеличиться усім над бо зверне–уваги не бога
H1431 H3605 H0995 H3808 H0433

І він не буде придивлятися до богів своїх батьків, і на побажа́ння жінок, і на всякого бога не буде дивитися, бо він звели́чить себе понад кожного.

38 וְלֵאלֹהַּ עַל־ מָעֻזִּים אֱלֹהַּ כַּנּוֹ יְכַבֵּד תַּחְתָּיו לָא אֲשֶׁר יְדָעוּהוּ אֲבֹתָיו
і–бога на фортець і–бога місці–його вшанує під–ним не якого знали батьки–його
H0433 H4581 H0433 H3653 H3513 H8478 H3808 H3045 H0001

וּבַחֲמֻדוֹת׃ יְקָרָה וּבְאֶבֶן וּבְכֶסֶף בְּזָהָב יְכַבֵּד
і–коштовностями дорогоцінним і–камінням і–сріблом золотом вшановуватиме
H2532 H3368 H0068 H3701 H2091 H3513

Але він буде віддавати честь богові твердинь на його місці, та богові, якого не знали батьки його, віддаватиме честь золотом, і сріблом, і дорогоцінним каміння́м, і речáми коштóвними.

39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי לְמָעֻזִּים עִם־ אֱלֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר [הכיר] (יַכִּיר)
і–зробить для–фортець укріпленних з чужим богом якого — визнає
H6213 H4013 H4581 H5973 H5236 H0433 H3045 H5234

בִּמְחִיר׃ יְחַלֵּק וַאֲדָמָה בָּרַבִּים וְהִמְשִׁילָם כָּבוֹד יַרְבֶּה
за–ціну розділить і–землю над–багатьма і–поставить–їх–панувати славу помножить
H4242 H2505 H0127 H7227 H4910 H3519 H7235

І він посадить у твердині наро́да чужого бога. Тому́, хто пізнає його, примно́жить славу, і вчи́нить їх панами над багатьма́, і поділить землю на заплату.

40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ נֶגֶב וְיִשְׁתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ צָפוֹן
і–у–час кінця зіткнеться з–ним цар півдня і–налетить на–нього цар півночі
H6256 H7093 H5055 H5973 H4428 H5045 H8282 H4428 H6828

וּבָא וְשָׁטַף בָּאֳנִיּוֹת וּבְפָרָשִׁים וּבְרֶכֶב בָּאֲרָצוֹת
і–прийде і–затопить в–землі на–кораблях і–на–вершниках на–колісницях багатьох
H0935 H7857 H0776 H0591 H6571 H7393 H7227

וְעָבָר׃
і–пройде

А в кінці ча́су зударіться з ним південний цар. І кинеться на нього північний цар колесни́цями, і верхівця́ми, і числе́нними кораблями, і при́йде на краї́, і позаливає та пере́йде їх.

אֱדוֹם	מִיָּדוֹ	יִמָּלְטוּ	וְאֵלֶּה	יִכָּשְׁלוּ	וְרַבּוֹת	הַצְּבִי	בְּאֶרֶץ	וּבָא	41
Едом	з-руки-його	врятуються	а-ці	споткнуться	і-многі	прекрасної	до-землі	і-прийде	
H0123	H3027	H4422	H0428	H3782			H0776	H0935	

עַמּוֹן׃	בְּנֵי	וְרֵאשִׁית	וּמוֹאָב
Аммону	сини	і-головні	і-Моав
H5983		H7225	H4124

І він при́йде до Пишного Кра́ю , і багато-хто спіткну́ться, та оці втечуть від його руки: Едом, і Моав, і останок Аммонових синів.

לְפַלֵּיטָה׃	תִּהְיֶה	לֹא	מִצְרַיִם	וְאֶרֶץ	בַּאֲרָצוֹת	יָדוֹ	וְיִשְׁלַח	42
від-порятунку	врятується	не	Єгипетська	і-земля	на-землі	руку-свою	і-простягне	
H6413	H1961	H3808	H4714	H0776	H0776	H3027	H7971	

І він простягне́ свою руку на краї, і не втече єгипетський край.

וְכֻשִׁים	וְלוּבִים	מִצְרָיִם	חֲמֻדוֹת	וּבְכָל	וְהַכֶּסֶף	הַזָּהָב	בְּמִכְמַנֵּי	וּמָשַׁל	43
і-Кушійці	і-Лівійці	Єгипту	коштовностями	і-всіма	і-срібла	золота	скарбами	і-оволодіє	
H3569	H3864	H4714		H3605	H3701	H2091	H4362	H4910	

בְּמִצְעָדָיו׃	
по-стопам-його	
H4703	

І він запанує над ска́рбами золота й срібла, та над усіма́ коштовними рача́ми Єгипту. А лівійці та етіопляни пі́дуть за ним.

לְהַשְׁמִיד	גְּדוֹלָה	בְּחֵמָא	וְיָצָא	וּמִצָּפוֹן	מִמִּזְרָח	יְבַהֲלוּהוּ	וּשְׁמֻעוֹת	44
щоб-знищити	великій	у-люті	і-вийде	і-з-півночі	зі-сходу	злякають-його	але-вісті	
H8045		H2534	H3318	H6828	H4217	H0926	H8052	

רַבִּים׃	וּלְהַחֲרִים
багатьох	і-винищити

Але́ його налякають вісткі́ зо сходу та з пі́вночі, і він вийде з великою лю́тістю, щоб багатьох погубити та зробити закля́ттям.

קֹדֶשׁ	צְבִי־	לְהַר־	יַמִּים	בֵּין	אַפַּדְנוֹ	אָהֳלֵי	וְיִטַּע	45
святою	прекрасною	і-горою	морями	між	палацу-свого	шатри	і-поставить	
H6944		H2022	H3220	H0996	H0643	H0168	H5193	

לוֹ׃	עֹזֵר	וְאֵין	קִצּוֹ	עַד־	וּבָא
йому	не-допоможе	і-ніхто	кінця-свого	до	але-прийде
	H5826	H0369	H7093	H5704	H0935

І поставить намети свого́ пала́цу між морями та горою пишної святині. Та він при́йде до свого кінця, але не буде йому помічника́.

Chapter 12

וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ
1
וּ–בָ–עֵת הַ–הִיא יַ–עֲמֹד מִי–כָא–אֵל הַ–שַּׂר הַ–גָּדוֹל הָ–עֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמְּךָ
і–в–час той постане Михаїл князь великий що–стоїть за синів народу–твого
H6256 H1931 H5975 H4317 H8269 H1931 H5975

וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא
וְ–הָ–יְתָה עֵת צָ–רָה אֲ–שֶׁר לֹא־נִ–הְ–יְתָה מִ–הְ–יוֹת גּוֹי עַד הָ–עֵת הַ–הִיא
і–настане час скорботи якої не бувало відколи–існує народ аж–до того часу
H1961 H6256 H6256 H3808 H1961 H1961 H5704 H6256 H1931

וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃
וּ–בָ–עֵת הַ–הִיא יִ–מָּ–לֵט עַמְּ–כָ כָּל־הַ–נִּ–מְ–צָא כָּ–תוּב בַּ–סֵּ–פֶר׃
і–в–час той врятується народ–твій кожен хто–записаний написаний в–книзі
H6256 H1931 H4422 H5971 H3605 H4672 H3789

І повстане того ча́су Михаїл, великий той князь, що стоїть при синах твого наро́ду, і буде час у́тиску, якого не було від існува́ння люду аж до цього ча́су. І того ча́су буде врятований із наро́ду твого́ кожен, хто буде знайдений записаним у книзі.

וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם
2
וְ–רַ–בִּים מִ–יְּ–שֵׁ–נֵי אַ–דְ–מַת־עָ–פָר יָ–קִי–צוּ אֵ–לֶּה לְ–חַיֵּי עוֹ–לָם
і–багато–хто з–тих–що–сплять–у землі пороху прокинеться одні для–життя вічного
H6256 H0127 H6083 H6974 H0428 H5769

וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ ס
וְ–אֵ–לֶּה לַ–חֲ–רָ–פוֹת לְ–דִ–רְ–אוֹן עוֹ–לָם׃ ס
і–а–інші на–ганьбу на–огиду вічну —
H0428 H2781 H1860 H5769

І багато-хто з тих, що сплять у зе́мному по́росі, збудяться, одні на вічне життя, а одні на наруги, на вічну гидоту.

וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ
3
וְ–הַ–מַּ–שְׂ–כִּ–לִים יַ–זְ–הִ–רוּ כְּ–זֹ–הַר הָ–רָ–קִ–יעַ וּ–מַ–צְ–דִּ–יקֵי הָ–רַ–בִּים כַּ–כּוֹ–כָ–בִים לְ–עוֹ–לָם וָ–עֶד׃ פ
і–мудрі сяятимуть як–сяйво небозводу а–ті–хто–навернув–до–праведності багатьох і–повіки навіки як–зорі —
H6663 H7549 H2096 H2094 H5703 H5769 H3556

А розумні будуть ся́яти, як світила небозво́ду, а ті, хто привів багатьох до праведности, немов зорі, навіки віків.

וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
4
וְ–אַ–תָּה דָּ–נִ–יֵּ–אל סְ–תֹם הַ–דְּ–בָ–רִים וַ–חֲ–תֹם הַ–סֵּ–פֶר עַד־עֵת קֵץ יְ–שֹׁ–טְ–טוּ רַ–בִּים וְ–תִ–רְ–בֶּה הַ–דָּ–עַת׃
і–А–ти Даниїле заховай ці–слова і–запечатай цю–книгу до час кінця блукатимуть багато–хто і–примножиться знання
H6256 H1840 H5749 H1697 H2856 H5704 H6256 H7093 H7751 H1847

А ти, Даниїле, заховай ці слова́, і запечатай цю книгу аж до ча́су кінця. Багато-хто дослідять її, і так розмно́житься знання́“.

וְרָאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם עֹמְדִים אֲחֵרִים אֶחָד הֵנָּה עַל־שְׂפַת הַיְאֹר אֶחָד וְהִנֵּה
5
וְ–רָ–אִ–יתִי אֲ–נִי דָּ–נִ–יֵּ–אל וְ–הִ–נֵּה שְׁ–נַ–יִם עֹ–מְ–דִים אֲ–חֵ–רִים אֶ–חָד הֵ–נָּה עַל־שְׂ–פַת הַ–יְ–אֹר אֶ–חָד וְ–הִ–נֵּה
і–побачив я Даниїл ось два інших стоять один тут при–березі ріки а–другий там
H7200 H0589 H1840 H2009 H8147 H5975 H0312 H0259 H2008 H8193 H2975 H0259 H2008

І побачив я, Даниїл, аж ось стоять два інші анголи́, — один тут при цьо́му березі річки, а один там при то́му березі річки.

עַד־	הַיְאֹר	לְמֵימֵי	מִמַּעַל	אֲשֶׁר	הַבַּדִּים	לִבּוּשׁ	לָאִישׁ	וַיֹּאמֶר	6
до	ріки	над–водами	згори	який	льняне	зодягненого–в	до–чоловіка	І–сказав	
H5704	H2975	H4325	H4605		H0906	H3847	H0376	H0559	

הַפְּלָאוֹת׃	קֵץ	מָתַי
цих–дивовиж	кінець	коли
H6382	H7093	H4970

І сказав він до мужа, одя́гненого в льняну́ одіж, що був над водою річки: „Коли буде кінець цим дивним речáм?“

הַיְאֹר׃	לְמֵימֵי	מִמַּעַל	אֲשֶׁר	הַבַּדִּים	לִבּוּשׁ	וְהָאִישׁ	אֶת־	וָאֶשְׁמַע	7
ріки	над–водами	згори	який	льняне	зодягненого–в	чоловіка	—	І–почув–я	
H2975	H4325	H4605		H0906	H3847	H0376	H0853	H8085	

הָעוֹלָם	בְּחַי	וַיִּשָּׁבַע	הַשָּׁמַיִם	אֶל־	וּשְׂמֹאלוֹ	יְמִינוֹ	וַיָּרֶם	
Вічно	Живим	і–присягнувся	небес	до	і–лівицю–свою	правицю–свою	і–підняв–він	
H5769		H7650	H8064	H0413	H8040	H3225		

יַד־	נַפֵּץ	וּכְכַלּוֹת	וָחֵצִי	מוֹעֲדִים	לְמוֹעֵד	כִּי	
сили	розбиття	і–коли–завершиться	і–половину	призначені–часи	на–призначений–час	що	
H3027		H3615	H2677	H4150	H4150		

אֵלֶּה׃	כָּל־	תִּכְלֶינָה	קֹדֶשׁ	עַם־
це	все	здійсниться	святого	народу
H0428	H3605	H3615	H6944	

І почув я того мужа, одя́гненого в льняну́ одіж, що був над водою річки. І звів він до неба свою правúцю та свою лівúцю, і присягнув вічно Живим: це буде за час, за часú і за пів чáсу, і коли скінчúться розбива́ння сили святого наро́ду, все це спóвниться.

פ	אֵלֶּה׃	אַחֲרִית	מָה	אֲדֹנָי	וָאֹמְרָה	אָבִין	וְלֹא	שָׁמַעְתִּי	וָאֲנִי	8
—	цього	кінець	що	Господи–мій	і–запитав	розумів	але–не	чув	І–я	
	H0428	H0319	H4100	H0113	H0559	H0995	H3808	H8085	H0589	

А я це слухав і не розумів. І сказав я: „Мій пане, який цьому кінець?“

קֵץ׃	עֵת	עַד־	הַדְּבָרִים	וַחֲתֻמִים	סְתֻמִים	כִּי־	דָּנִיֵּאל	לֵךְ	וַיֹּאמֶר	9
кінця	часу	до	ці–слова	і–запечатані	заховані	бо	Даниїле	іди	І–сказав–він	
H7093	H6256	H5704	H1697	H2856			H1840	H3212	H0559	

І він сказав: „Іди, Даниїле, бо заховані й запечатані ці слова́ аж до чáсу кінця.

וְהִרְשִׁיעוּ	רַבִּים	וְיִצָּרְפוּ	וְיִתְלַבְּנוּ	יִתְבָּרְרוּ	10
а–нечестиві–чинитимуть–нечестиво	багато–хто	і–переплавляться	і–обіліються	Очистяться	
H7561		H6884		H1305	

יָבִינוּ׃	וְהַמַּשְׂכִּלִים	רְשָׁעִים	כָּל־	יָבִינוּ	וְלֹא	רְשָׁעִים
зрозуміють	а–мудрі	нечестивий	жоден	зрозуміють	і–не	нечестиві
H0995		H7563	H3605	H0995	H3808	H7563

Багато-хто будуть очищені, і ви́біляться, і будуть перето́плені; і будуть несправедливі несправедливими, і цього́ не зрозуміють усі несправедливі, а розумні — зрозуміють.

שֹׁמֵם	שִׁקּוּץ	וְלֻתַּת	הַתָּמִיד	הוּסַר	וּמֵעֵת	11
спустошення	мерзота	і–буде–поставлена	щоденна–жертва	коли–припиниться	І–від–часу	
H8074	H8251	H5414	H8548	H5493	H6256	

וְתִשְׁעִים׃	מָאתַיִם	אֶלֶף	יָמִים	
і–дев'яносто	двісті	тисяча	днів	
H8673	H3967	H0505	H3117	

А від ча́су, коли буде припинена стала жертва, щоб була́ поставлена гидо́та спусто́шення, мине тисяча двісті й дев'ятдеся́т день.

וַחֲמִשָּׁה׃	שְׁלֹשִׁים	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אֶלֶף	לְיָמִים	וְיַגִּיעַ	הַמְחַכֶּה	אַשְׁרֵי	12
і–п'яти	тридцяти	трьохсот	трьохсот	тисячі	до–днів	і–досягне	хто–чекає	Блаженний	
H2568	H7970	H3967	H7969	H0505	H3117	H5060	H2442	H0835	

Благослове́нний той, хто чекає, і дося́гне до тисячі трьох сотень тридцяти й п'яти день!

הַיָּמִין׃	לְקֵץ	לְגֹרָלְךָ	וְתַעֲמֹד	וְתָנוּחַ	לַקֵּץ	לֵךְ	וְאַתָּה	13
днів	наприкінці	для–долі–своєї	і–встанеш	і–спочинеш	до–кінця	іди	А–ти	
H3117	H7093	H1486	H5975	H5117	H7093	H3212		

А ти йди до кінця, і відпочи́неш, і встанеш на свою долю під кінець тих днів!“

Hosea

Chapter 1

אָחָז	יוֹתָם	עֻזִּיָּה	בִּימֵי	בְּאֵרִי	בֶּן־	הוֹשֵׁעַ	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וְיהוָה	דְּבַר־	1
Ахаза	Йотама	Озії	за–днів	Беері	сина	Осії	до	було	яке	ГОСПОДА	Слово	
H0271	H3147	H5818	H3117	H0882		H1954	H0413	H1961		H3068	H1697	

יִשְׂרָאֵל׃	מֶלֶךְ	יוֹאָשׁ	בֶּן־	יָרָבְעָם	וּבִימֵי	יְהוּדָה	מַלְכֵי	יְחִזְקִיָּה	
Ізраїля	царя	Йоаша	сина	Яровоама	і–за–днів	Юди	царів	Єзекії	
H3478	H4428	H3101		H3379	H3117	H3063	H4428	H2396	

Слово Господнє, що було́ до Осії, Беерового сина, за днів Уззійї, Йотама, Ахаза, Єзекії, Юдиних царів, та за днів Єровоа́ма, Йоашового сина, Ізра́їлевого царя.

הוֹשֵׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	פ	בְּהוֹשֵׁעַ	יְהוָה	דְּבֶר־	תְּחִלַּת	2
Осії	до	ГОСПОДЬ	і–сказав	—	через–Осію	ГОСПОДА	промовляння	Початок	
H1954	H0413	H3068	H0559		H1954	H3068	H1696	H8462	

תִּזְנֶה	זָנֹה	כִּי־	זְנוֹנִים	וְיַלְדֵי	זְנוּנִים	אֵשֶׁת	לְךָ	קַח־	לֵךְ
розпусничає	розпустою	бо	розпусти	і–дітей	розпусти	дружину	собі	візьми	іди
H2181	H2181		H2183	H3206	H2183	H0802		H3947	H3212

יְהוָה׃	מֵאַחֲרֵי	הָאָרֶץ
ГОСПОДА	від–слідування	земля
H3068		H0776

Почáток того, що Господь говорив через Осію. І сказав Господь до Осії: „Іди, візьми собі жінку блудли́ву, і вона породить дітей блу́ду, бо сильно блудоді́є цей Край, відступивши від Господа.“

בֵּן׃	לוֹ	וַתֵּלֶד־	וַתַּהַר	דִּבְלָיִם	בַּת־	גֹּמֶר	אֶת־	וַיִּקַּח	וַיֵּלֶךְ	3
сина	йому	і–народила	і–завагітніла	Дівлаїма	дочку	Ґомер	—	і–взяв	І–пішов	
		H3205	H2029	H1691	H1323	H1586	H0853	H3947	H3212	

І він пішов, і взяв Ґо́мер, дочку́ Дівлаїма, і вона зачала, і породила йому сина.

וּפָקַדְתִּי	מְעַט	עוֹד	כִּי־	יִזְרְעֶאל	שְׁמוֹ	קְרָא	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
і–стягну	трохи	ще	бо	Їзреель	ім'я–його	назви	до–нього	ГОСПОДЬ	І–сказав	
	H4592	H5750		H3157	H8034	H7121	H0413	H3068	H0559	

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	מַמְלְכוּת	וְהִשְׁבַּתִּי	יֵהוּא	בֵּית	עַל־	יִזְרְעֶאל	דְּמֵי	אֶת־
Ізраїля	дому	царство	і–припиню	Єгу	дім	на	Їзреелю	кров	—
H3478		H4468		H3058			H3157	H1818	H0853

І сказав Господь до нього: „Назви ім'я́ йому Їзреє́л, бо ще трохи, і покараю кров Їзреє́лу на домі Єгу, і вчиню кінець царству Ізра́їлевого дому.

יִזְרְעֶאל׃	בְּעֵמֶק	יִשְׂרָאֵל	קֶשֶׁת	אֶת־	וְשָׁבַרְתִּי	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	5
Їзреелю	в–долині	Ізраїля	лук	—	і–зламаю	той	в–день	І–станеться	
H3157	H6010	H3478	H7198	H0853	H7665	H1931	H3117	H1961	

І станеться того дня, і Я зламаю Ізраїлевого лука в долині Їзреел“.

6

כִּי֩	רֻחָמָ֨הלֹא	שְׁמָ֜הּ	קְרָ֗א	לֹ֚ו	וַיֹּ֣אמֶר	בַּת	וַתַּ֣לֶד	עֹ֑וד	וַתָּהַר	
бо	Ло-Рухама	ім'я–їй	назви	йому	і–сказав	дочку	і–народила	знову	І–завагітніла	
	H3819	H8034	H7121		H0559	H1323	H3205	H5750	H2029	

לָהֶ֖ם׃	אֶשָּׂ֥א	נָשֹׂ֛א	כִּי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	בֵּ֣ית	אֶת־	אֲרַחֵ֥ם	עֹ֖וד	אוֹסִ֥יף	לֹ֑א
їх	заберу	неодмінно	але	Ізраїля	дім	—	милувати	далі	продовжу	не
	H5375	H5375		H3478		H0853	H7355	H5750	H3254	H3808

І зачала вона ще, і породила дочку́. І сказав Він йому: „Назви ім'я́ їй Ло-Рухама, бо більше Я вже не змилуюся над Ізраїлевим домом, бо вже більше не прощу́ Я їм.

7

אוֹשִׁיעֵ֑ם	וְלֹ֣א	אֱלֹהֵיהֶ֗ם	בַּיהוָה֙	וְהוֹשַׁעְתִּ֔ים	אֲרַחֵ֖ם	יְהוּדָ֣ה	בָּ֔יִת	וְאֶת־	
врятую–їх	і–не	Богом–їхнім	ГОСПОДОМ	і–врятую–їх	помилую	Юди	дім	А	
H3467	H3808	H0430	H3068	H3467	H7355	H3063		H0853	

וּבְפָרָשִׁ֖ים׃	בְּסוּסִ֥ים	וּבְמִלְחָמָ֛ה	וּבְחֶ֥רֶב	בְּקֶ֖שֶׁת	
і–вершниками	кіньми	і–війною	і–мечем	луком	
		H4421	H2719	H7198	

А над Юдиним домом Я змилуюся, і допоможу́ їм через Господа, їхнього Бога, але не допоможу́ їм ані луком, ані мечем, ані війною, кіньми чи верхівця́ми“.

8

בֵּֽן׃	וַתַּ֖לֶד	וַתָּהַ֑ר	רֻחָמָ֣הלֹא	אֶת־	וַתִּגְמֹ֖ל	
сина	і–народила	і–завагітніла	Ло-Рухаму	—	І–відлучила	
	H3205	H2029	H3819	H0853	H1580	

І відлучи́ла вона Ло-Рухаму, і зачала зно́ву, і породила сина.

9

אֶהְיֶ֖ה	לֹא־	וְאָנֹכִ֑י	עַמִּ֔י	לֹ֣א	אַתֶּ֗ם	כִּ֚י	עַמִּ֣ילֹא	שְׁמֹ֔ו	קְרָ֣א	וַיֹּ֖אמֶר
буду	не	і–Я	народ–Мій	не	ви	бо	Ло-Аммі	ім'я–його	назви	І–сказав
H1961	H3808	H0595		H3808			H3818	H8034	H7121	H0559

לָכֶֽם׃	ס
вам	—

А Він сказав: „Назви ім'я́ йому Ло-Аммі, бо ви не наро́д Мій, і Я не буду ваш!

10

יִסָּפֵ֔ר	וְלֹ֣א	יִמַּ֑ד	לֹא־	אֲשֶׁ֗ר	הַיָּם֙	כְּחֹ֣ול	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּנֵי־	מִסְפַּ֣ר	וְהָיָ֗ה
злічити	і–не	зміряти	не	що	моря	як–пісок	Ізраїля	синів	число	Та–буде
	H3808	H4058	H3808		H3220	H2344	H3478		H4557	H1961

לָהֶ֔ם	יֵאָמֵ֣ר	אַתֶּ֖ם	עַמִּ֑י	לֹא־	לָהֶ֔ם	יֵאָמֵ֣ר	אֲשֶׁר־	בִּמְקֹ֗ום	וְהָיָ֗ה
їм	буде–сказано	ви	народ–Мій	не	їм	говорено	де	на–місці	і–буде
H1992	H0559			H3808	H1992	H0559		H4725	H1961

חָֽי׃	אֵ֖ל־	בְּנֵ֥י	
живого	Бога	сини	
	H0410		

11

אֶחָ֑ד	רֹ֣אשׁ	לָהֶם֙	וְשָׂמ֣וּ	יַחְדָּ֔ו	יִשְׂרָאֵ֖ל	וּבְנֵי־	יְהוּדָ֥ה	בְּנֵי־	וְנִקְבְּצ֣וּ
одного	голову	собі	і–поставлять	разом	Ізраїля	і–сини	Юди	сини	І–зберуться
H0259					H3478		H3063		H6908

יִזְרְעֶֽאל׃	יֹ֖ום	גָּדֹ֑ול	כִּ֣י	הָאָ֔רֶץ	מִן־	וְעָל֥וּ	
Їзреелю	день	великий	бо	землі	із	і–вийдуть	
H3157	H3117			H0776		H5927	

Chapter 2

1

אִמְרוּ	לַאֲחֵיכֶם	עַמִּי	וְלַאֲחוֹתֵיכֶם	רֻחָמָה׃
Скажіть	братам–вашим	народе–Мій	і–сестрам–вашим	Помилувана
H0559	H0251		H0269	H7355

І бу́де число Ізраїлевих синів, як мо́рський пісок, що його не можна ані змі́ряти, ані злічи́ти. І станеться, замість того, що говориться їм: „Ви не наро́д Мій“, буде їм сказано: „Ви сини Бога Живого“.

2

רִיבוּ	בְאִמְּכֶם	רִיבוּ	כִּי־	הִיא	לֹא	אִשְׁתִּי	וְאָנֹכִי	לֹא
Судіться	з–матір'ю–вашою	судіться	бо	вона	не	дружина–Моя	і–Я	не
H7378	H0517	H7378		H1931	H3808	H0802	H0595	H3808

אִישָׁהּ	וְתָסֵר	זְנוּנֶיהָ	מִפָּנֶיהָ	וְנַאֲפוּפֶיהָ	מִבֵּין
чоловік–її	і–нехай–прибере	розпусту–свою	від–обличчя–свого	і–перелюб–свій	з–між
H0376	H5493	H2183	H6440	H5005	H0996

שָׁדֶיהָ׃
грудей–своїх

І будуть зібрані ра́зом сини Юдині та сини Ізраїлеві, і настановлять собі одно́го голову, і повихо́дять з землі, бо великий день Їзрее́лу.

3

וְשַׂמְתִּיהָ	הִוָּלְדָהּ	כְּיוֹם	וְהַצַּגְתִּיהָ	עֲרֻמָּה	אַפְשִׁיטֶנָּה	פֶּן־	
і–зробив–її	народження–її	як–у–день	і–виставив–її	догола	роздягнув–Я–її	щоб–не	
	H3205	H3117	H3322	H6174	H6584	H6435	

בַּצָּמָא׃	וַהֲמִתִּיהָ	צִיָּה	כְּאֶרֶץ	וְשַׂתִּיהָ	כַּמִּדְבָּר
спрагою	і–уморив–її	суху	як–землю	і–поставив–її	як–пустиню
H6772	H4191	H6723	H0776	H7896	

Скажіть своїм братам: „Народ Мій“, а своїм сестрам: „Помилувана“.

4

הֵמָּה׃	זְנוּנִים	בְּנֵי	כִּי־	אֲרַחֵם	לֹא	בָּנֶיהָ	וְאֶת־
вони	розпусти	діти	бо	помилую	не	її	І–дітей
H1992	H2183			H7355	H3808		H0853

Судіться з вашою матір'ю, судіться, бо вона не жінка Моя, а Я не її чоловік, і нехай вона відкине від себе свій блуд, і з-поміж своїх перс свій пере́люб,

5

אַחֲרֵי	אֵלְכָה	אָמְרָה	כִּי	הָרָתָם	הֹבִישָׁה	אִמָּם	זָנָתָה	כִּי
за	піду	сказала	бо	зачала–їх	зганьбила–себе	мати–їхня	розпусничала	Бо
	H3212	H0559		H2029	H3001	H0517	H2181	

שַׁמְנִי	וּפִשְׁתִּי	צַמְרִי	וּמֵימַי	לַחְמִי	נֹתְנֵי	מְאַהֲבַי
олію–мою	і–льон–мій	вовну–мою	і–воду–мою	хліб–мій	що–дають	коханцями–моїми
H8081	H6593	H6785	H4325	H3899	H5414	H0157

וְשִׁקֻּוַיִ׃
і–напої–мої
H8250

щоб Я не роздягну́в її до́ нага, і не поставив її такою, як у день її наро́дження, і щоб не зробив Я її пустинею, і не обернув її на суху зе́млю, і не забив її спра́гою.

6 לָכֵן הִנְנִי־ שָׂךְ אֶת־ דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־ גְּדֵרָהּ
Тому ось Я загороджу — дорогу-твою тернами і-поставлю — мур-її
H2009 H7753 H0853 H1870 H1443 H0853 H1448

וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃
і-стежок-її не знайде
H3808 H4672

Над синами ж її Я не змилуюся, бо вони сини блу́ду,

7 וְרָדְפָה אֶת־ וְלֹא־ מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־ תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא
і-поженеться за але-не коханцями-своїми але-не дожене їх і-шукатиме-їх але-не
H7291 H0853 H3808 H0157 H3808 H5381 H0853 H1245 H3808

תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה אֶל־ אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי
знайде і-скаже піду до чоловіка-мого першого бо ліпше мені
H4672 H0559 H1980 H0413 H0376 H7223 H3588 H2896 H0589

מֵעָתָּה׃ אָז
ніж-тепер тоді
H6258

бо їхня мати блудли́ва була, та, що ними була вагітна́, сором чинила, бо казала вона: Я підý за своїми полюбо́вниками, що дають мені хліб мій та воду мою, мою вовну та льон мій, оливу мою та напóї мої.

8 וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְכֶסֶף
і-вона не знала що Я давав їй збіжжя і-вино-молоде і-олію і-срібло
H1931 H3808 H3045 H3588 H0595 H5414 H0559 H1715 H8492 H3323 H3701

הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃
примножив їй і-золото зробили для-Баала
H2091

Томý то ось Я вкрию твою дорогу те́рнями, і обгороджý її огоро́жею, — і стежо́к своїх не зна́йде вона.

9 לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי
Тому повернусь і-заберу збіжжя-Моє в-час-його і-вино-Моє в-пору-його і-відберу
H7725 H3947 H1715 H6256 H8492 H4150 H5337

אֶת־ עֶרְוָתָהּ׃ לְכַסּוֹת פִּשְׁתִּי וְצַמְרִי
— наготу-її що-покривають і-льон-Мій вовну-Мою
H0853 H6172 H3680 H6593 H6785

І буде вона гнатися за своїми полюбо́вниками, але́ не дожене́ їх, і буде шукати їх, та не зна́йде. І скаже вона: Підý я, і вернуся до мого першого чоловíка, бо краще було мені тоді, як тепер.

10 וְעַתָּה אֶגַּלֶּה אֶת־ נַבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא יַצִּילֶנָּה
і-тепер відкрию — сором-її на-очах коханців-її і-ніхто не вирве-її
H6258 H1540 H0853 H5040 H5869 H4994 H0376 H3808 H5337

מִיָּדִי׃
з-руки-Моєї
H3027

А вона не знає, що то Я давав їй збіжжя, і виноградний сік, і свіжу оливу, і примно́жив їй срібло та золото, яке вони звернули на Ваала.

11 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־ מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכָל־ מוֹעֲדָהּ׃
і-припиню все веселощі-її свята-її новомісяччя-її і-суботи-її і-всі святкування-її
H7673 H3605 H4885 H2282 H2320 H7676 H3605 H4150

Томý то заберý назад Своє збіжжя в його ча́сі, а Мій сік виноградний в його умóвленому ча́сі, і заберý Свою вовну та Свій льон, що був на покриття́ її наготи́.

12 וְהַשַּׁמֹּתִי אֶת־גַּפְנָהּ וְאֶת־תְּאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הִוא־לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

яку	мені	це	плата	сказала	про-які	і-смоковниці-її	виноградники-її	І-спустошу				
		H1992	H0866	H0559		H8384	H1612	H8074				
									польовий	звір	і-поїсть-їх	лісом
											H0398	

і-зроблю-їх	коханці-мої	мені	дали									
	H0157		H5414									

А тепер відкрию її наготу́ на оча́х її кохáнців, і ніхто не врятує її від Моєї руки.

13 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תְּקַטֵּיר לָהֶם וַתַּעַד אֶת־נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃ פ

І-покараю-її	за	дні	—	Баалів	коли	кадила	їм	і-прикрашалась				
		H3117	H0853				H1992					
і-прикрасами-своїми	сережками-своїми	за	і-ходила	коханцями-своїми	а-Мене	забула						
H2484	H5141		H3212	H0157	H0853	H7911						

—	ГОСПОДЬ	мовить	
	H3068	H5002	

І зроблю́ кінець усякій радості її, свя́ту її, новомíсяччю її, і суботі її, та всякому святко́вому ча́сові.

14 לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל לִבָּהּ׃

Тому	ось	Я	приваблю-її	і-відведу-її	в-пустиню	і-говоритиму	до	серця-її
	H2009	H0595		H3212		H1696		

І спусто́шу її виноградинка та її фіґове дерево, про які вона говорила: „Це мені дар за блудодíйство, що дали́ мені мої полюбо́вники“. А Я оберну́ їх на ліс, — і їх пожере́ польова́ звірина́!

15 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

І-дам	їй	—	виноградники-її	звідти	і	долину	Ахор	як-браму	надії	і-співатиме	там	як-за-днів
		H0853	H3754	H8033	H0853	H6010	H5911	H6607			H8033	H3117

юності-своєї	як-в-день	виходу-свого	із-землі	Єгипетської			
H3117		H5927	H0776	H4714			

—

І навіщу́ їй за дні Ваалів, коли вона кадила. І приоздбо́лювалася ти своєю носово́ю серéжкою та своїм наши́йником, і ходила за своїми полюбо́вниками, а Мене забувала, говорить Госпо́дь.

16 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי עוֹד לִי בַּעְלִי׃

І-буде	в-день	той	мовить	ГОСПОДЬ	назвеш-Мене	чоловік-мій	і-не	називатимеш	
H1961	H3117	H1931	H5002	H3068	H7121	H0376	H3808	H7121	
								пане-мій	більше	Мене
								H1180	H5750	

Тому́ то ось Я намóвлю її, і попрова́джу її до пустині, і буду говорити до серця її.

17 וְהַסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃

І-видалю	—	імена	Баалів	з-уст-її	і-не	згадуються	більше	іменами-своїми
H5493	H0853	H8034		H6310	H3808	H2142	H5750	H8034

І дам їй виноградники звідти та долину Ахор за двері надії, і вона буде там співати, як за днів своєї мóлодости, як за дня ви́ходу її з єгипетського кра́ю.

עוֹף	וְעִם־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	עִם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	בְּרִית	לָהֶם	וְכָרַתִּי	18
птахом	і–з	польовим	звіром	зі	той	в–день	заповіт	для–них	І–укладу	
H5775					H1931	H3117	H1285		H3772	

וְהִשְׁכַּבְתִּים	הָאָרֶץ	מִן־	אֶשְׁבּוֹר	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב	וְקֶשֶׁת	הָאֲדָמָה	וְרֶמֶשׂ	הַשָּׁמָיִם
і–покладу–їх	землі	з	зламаю	і–війну	і–меч	і–лук	земним	і–плазуном	небесним
H7901	H0776		H7665	H4421	H2719	H7198	H0127	H7431	H8064

לָבֶטַח׃
безпечно
H0983

І станеться, того дня — говорить Господь — ти кликатимеш: „Чоловíче мій“, і не будеш більше кликати Мене: „Мій ваа́ле“ .

וּבְחֶסֶד	וּבְמִשְׁפָּט	בְּצֶדֶק	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	לְעוֹלָם	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	19
і–в–милості	і–в–суді	в–правді	собі	і–заручу–тебе	навіки	собі	І–заручу–тебе	
	H4941	H6664		H0781	H5769		H0781	

וּבְרַחֲמִים׃
і–в–щедротах

І усу́ну іме́на Ваа́лів з її уст, і вони не будуть більше зга́дувані своїм íменем.

ס	יְהוָה׃	אֶת־	וְיָדַעַתְּ	בֶּאֱמוּנָה	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ		20
—	ГОСПОДА	—	і–пізнаєш	в–вірності	собі	І–заручу–тебе		
	H3068	H0853	H3045	H0530		H0781		

І складу́ їм заповіта того дня з польово́ю звірино́ю, і з птаством небесним, та з плазу́ючим по землі, і лука й меча та війну зни́щу з землі, і покладу́ їх безпечно.

וְהֵם	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	אֶעֱנֶה	יְהוָה	נְאֻם־	אֶעֱנֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	21
і–вони	небесам	—	відповім	ГОСПОДЬ	мовить	відповім	той	в–день	І–буде	
H1992	H8064	H0853		H3068	H5002		H1931	H3117	H1961	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	יַעֲנוּ
землі	—	відповідять
H0776	H0853	

І заручу́ся з тобою навіки, і заручуся з тобою справедливістю, і правосу́ддям, і милістю та любов'ю.

וְהֵם	הַיִּצְהָר	וְאֶת־	הַתִּירוֹשׁ	וְאֶת־	הַדָּגָן	אֶת־	תַּעֲנֶה	וְהָאָרֶץ	22
і–вони	олії	і	вину–молодому	і	збіжжю	—	відповість	і–земля	
H1992	H3323	H0853	H8492	H0853	H1715	H0853		H0776	

יִזְרְעֶאל׃	אֶת־	יַעֲנוּ
Їзреелю	—	відповідять
H3157	H0853	

І заручуся з тобою вірністю, і ти пізна́єш Господа.

עַמִּי	לְלֹא־	וְאָמַרְתִּי	רֻחָמָה	לָא	אֶת־	וְרִחַמְתִּי	בָּאָרֶץ	לִי	וּזְרַעְתִּיהָ	23
Аммі	Ло-	і–скажу	Рухаму	Ло-	—	і–помилую	на–землі	собі	І–посію–її	
	H3808	H0559	H7355	H3808	H0853	H7355	H0776		H2232	

פ	אֱלֹהָי׃	יֹאמַר	וְהוּא	אַתָּה	עַמִּי־
—	Боже–мій	скаже	і–він	ти	народе–Мій
	H0430	H0559	H1931		

І станеться того дня, Я почую, — говорить Господь, — почую небо, а воно почує землю,

Chapter 3

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י עֽוֹד־לֵ֕ךְ אֱהַב־אִשָּׁ֥ה אֲהֻבַת־רֵ֖עַ וּמְנָאָ֑פֶת

וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֵלַ֔י	עֽוֹד	לֵ֕ךְ	אֱהַב־	אִשָּׁ֥ה	אֲהֻבַת	רֵ֖עַ	וּמְנָאָ֑פֶת
і–сказав	ГОСПОДЬ	мені	ще	іди	полюби	жінку	кохану	другом	і–перелюбницю
H0559	H3068	H0413	H5750	H3212	H0157	H0802	H0157	H7453	H5003

כְּאַהֲבַ֥ת יְהוָ֖ה אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהֵ֣ם פֹּנִ֗ים אֶל־אֱלֹהִ֤ים אֲחֵרִים֙

כְּאַהֲבַ֥ת	יְהוָ֖ה	אֶת־	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְהֵ֣ם	פֹּנִ֗ים	אֶל־	אֱלֹהִ֤ים	אֲחֵרִים֙
як–любов'ю	ГОСПОДЬ	—	синів	Ізраїля	а–вони	звертаються	до	богів	інших
H0160	H3068	H0853	H1992	H3478	H1992	H6437	H0413	H0430	H0312

וְאֹהֲבֵ֖י אֲשִׁישֵׁ֥י עֲנָבִֽים׃

וְאֹהֲבֵ֖י	אֲשִׁישֵׁ֥י	עֲנָבִֽים׃	
і–люблять	коржі	виноградні	
H0157	H0809	H6025	

І сказав Господь мені ще: „Іди, покохай жінку, кохану при́ятелем, але́ перелю́бну, подібно, як любить Господь Ізраїлевих синів, а вони звертаються до інших богів, і кохаються у виноградних ко́ржиках“.

2 וָאֲכַרֶ֣הָ לִּ֗י בַּחֲמִשָּׁ֤ה עָשָׂר֙ כֶּ֔סֶף וְחֹ֥מֶר שְׂעֹרִ֖ים וְלֶ֥תֶךְ שְׂעֹרִֽים׃

וָאֲכַרֶ֣הָ	לִּ֗י	בַּחֲמִשָּׁ֤ה	עָשָׂר֙	כֶּ֔סֶף	וְחֹ֥מֶר	שְׂעֹרִ֖ים	וְלֶ֥תֶךְ	שְׂעֹרִֽים׃
І–купив–її	собі	за–п'ятнадцять	шекелів	срібла	і–хомер	ячменю	і–пів–хомера	ячменю
H2568		H2568	H6240	H3701	і–хомер	H8184	H3963	H8184

І я купив її собі за п'ятнадцять ше́клів срібла й хо́мер ячме́ню та ле́тех ячменю.

3 וָאֹמַ֣ר אֵלֶ֔יהָ יָמִ֥ים רַבִּ֖ים תֵּשְׁבִ֣י לִ֑י לֹ֣א תִזְנִ֗י וְלֹא֙ תִֽהְיִ֣י לְאִ֔ישׁ וְגַם־אֲנִ֖י אֵלָֽיִךְ׃

וָאֹמַ֣ר	אֵלֶ֔יהָ	יָמִ֥ים	רַבִּ֖ים	תֵּשְׁבִ֣י	לִ֑י	לֹ֣א	תִזְנִ֗י	וְלֹא֙	תִֽהְיִ֣י	לְאִ֔ישׁ	וְגַם־	אֲנִ֖י	אֵלָֽיִךְ׃
І–сказав	до–неї	днів	багато	сидітимеш	у–мене	не	розпусничатимеш	і–не	будеш	чоловікові	і–також	я	до–тебе
H0559	H0413	H3117		H3427		H3808	H2181	H3808	H1961	H0376	H1571	H0589	H0413

І сказав я до неї: „Сиди довгі дні в мене, не будь блудли́ва, і не будь нічия, також і я буду такий до те́бе.

4 כִּ֣י יָמִ֤ים רַבִּים֙ יֵשְׁב֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֣ין מֶ֔לֶךְ וְאֵ֥ין שָׂ֖ר וְאֵ֣ין זֶ֑בַח

כִּ֣י	יָמִ֤ים	רַבִּים֙	יֵשְׁב֣וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֵ֣ין	מֶ֔לֶךְ	וְאֵ֥ין	שָׂ֖ר	וְאֵ֣ין	זֶ֑בַח
Бо	днів	багато	сидітимуть	сини	Ізраїля	без	царя	і–без	князя	і–без	жертви
H3117	H3117		H3427		H3478	H0369	H4428	H0369	H8269	H0369	H2077

וְאֵ֥ין אֵפ֖וֹד וּתְרָפִֽים׃

וְאֵ֥ין	אֵפ֖וֹד	וּתְרָפִֽים׃			
і–без	ефода	і–терафімів			
H0369	H0646	H8655			

Бо Ізраїлеві сини будуть сидіти довгі дні без царя та без кня́зя, і без жертви та без камінного стовпа́, і без ефо́да та без домашніх божків.

5 אַחַ֗ר יָשֻׁ֤בוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ וּבִקְשׁ֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם וְאֶת־

אַחַ֗ר	יָשֻׁ֤בוּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵל֙	וּבִקְשׁ֣וּ	אֶת־	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵיהֶ֔ם	וְאֶת־
Потім	повернуться	сини	Ізраїля	і–шукатимуть	—	ГОСПОДА	Бога–свого	і
H7725		H3478		H1245	H0853	H3068	H0430	H0853

דָּוִ֖ד מַלְכָּ֑ם וּפָחֲד֤וּ אֶל־יְהוָה֙ וְאֶל־טוּבֹ֔ו בְּאַחֲרִ֖ית הַיָּמִֽים׃ פ

דָּוִ֖ד	מַלְכָּ֑ם	וּפָחֲד֤וּ	אֶל־	יְהוָה֙	וְאֶל־	טוּבֹ֔ו	בְּאַחֲרִ֖ית	הַיָּמִֽים׃	פ		
Давида	царя–свого	і–прийдуть–з–трепетом	до	ГОСПОДА	і–до	благості–Його	наприкінці	днів	—		
H1732	H4428	H6342	H0413	H3068	H0413	H2898	H0319	H3117			

Потóму Ізраїлеві сини навéрнуться, і будуть шукати Господа, Бога свого, та царя свого Давида, і за останніх днів з тремтінням обéрнуться до Господа та до Його добрá.

Chapter 4

עִם־	לַיהוָה	רִיב	כִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	יְהוָה	דְּבַר־	שִׁמְעוּ	1
з	у–ГОСПОДА	суперечка	бо	Ізраїля	сини	ГОСПОДА	слово	Слухайте	
	H3068	H7379		H3478		H3068	H1697	H8085	

אֱלֹהִים	דַּעַת	וְאֵין־	חֶסֶד	וְאֵין־	אֱמֶת	אֵין־	כִּי	יוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ
Бога	пізнання	і–немає	милості	і–немає	правди	немає	бо	мешканцями	землі
H0430	H1847	H0369		H0369	H0571	H0369		H3427	H0776

בָּאָרֶץ׃
на–землі
H0776

Послухайте слóва Господнього, Ізраїлеві сини, бо Госпóдь має прю із мешкáнцями зéмними, бо нема на землі ані правди, ні милости, ані богопізнáння.

וְדָמִים	פָּרָצוּ	וְנָאֹף	וְגָנֹב	וְרָצֹחַ	וְכַחֵשׁ	אָלֹה	2
і–кровопролиття	поширились	і–перелюб	і–крадіжка	і–вбивство	і–омана	Клятва	
H1818	H6555	H5003	H1589	H7523	H3584	H0422	

נָגָעוּ׃	בְּדָמִים
слідує	за–кровопроливом
H5060	H1818

Кляну́ть та неправду говóрять, і вбивають та крáдуть, і чинять перéлюб, поставали наси́льниками, а кров доторкáється крóви.

הַשָּׂדֶה	בְּחַיַּת	בָּהּ	יוֹשֵׁב	כָּל־	וְאֻמְלַל	הָאָרֶץ	תֶּאֱבַל	וְכֵן	עַל־	3
польовим	зі–звіром	на–ній	мешканець	кожен	і–в'яне	земля	сумує	то	Тому	
			H3427	H3605	H0535	H0776	H0056			

יֵאָסֵפוּ׃	הַיָּם	דְּגֵי	וְגַם־	הַשָּׁמָיִם	וּבְעוֹף	
зникнуть	моря	риби	і–навіть	небесним	і–з–птахом	
H0622	H3220	H1709	H1571	H8064	H5775	

Тому то в жалóбу земля упадé, і стане нещасним усякий мешкáнець на ній з польовóю звіриною й з птáством небесним, і також морські риби погинуть.

וְעַמְּךָ	אִישׁ	יוֹכֵחַ	וְאַל־	יָרֵב	אַל־	אִישׁ	אַךְ	4
бо–народ–твій	ніхто	звинувачує	і–нехай–не	судиться	нехай–не	ніхто	Але	
	H0376	H3198	H0408	H7378	H0408	H0376	H0389	

כֹּהֵן׃	כְּמְרִיבֵי
зі–священиком	як–ті–що–суперечаться
H3548	H7378

Та тільки ніхто хай не сва́риться, і хай не плямýє ніхто! А наро́д Мій — як суперéчник з священиком.

אִמֶּךָ׃	וְדָמִיתִי	לַיְלָה	עִמְּךָ	נָבִיא	גַּם־	וְכָשַׁל	הַיּוֹם	וְכָשַׁלְתָּ	5
матір–твою	і–згублю	вночі	з–тобою	пророк	також	і–спотикнеться	вдень	І–спотикнешся	
H0517	H1820	H3915		H5030	H1571	H3782	H3117	H3782	

І спіткнéшся ти вдень, і спіткнéться з тобою й пророк уночі, і знищу Я матір твою!

וְאֶמְאָסְךָ	מָאַסְתָּ	הַדַּעַת	אַתָּה	כִּי־	הַדַּעַת	מִבְּלִי	עַמִּי	נִדְמוּ	6
і-відкину-тебе	відкинув	пізнання	ти	бо	пізнання	через-брак	народ-Мій	Згинув	
		H1847			H1847	H1097		H1820	

אָנִי׃	גַּם־	בָּנֶיךָ	אֶשְׁכַּח	אֱלֹהֶיךָ	תּוֹרַת	וַתִּשְׁכַּח	לִי	מִכַּהֵן
Я	також	синів-твоїх	забуду	Бога-твого	закон	і-забув-ти	Мені	від-священства
H0589	H1571		H7911	H0430	H8451	H7911		H3547

Погине наро́д Мій за те, що не має знання́: тому́, що знання́ ти відкинув, відкину й тебе, щоб не був ти для Мене свящeником. А тому́, що забув ти Зако́н свого Бога, забу́ду синів твоїх й Я!

אָמִיר׃	בְּקָלוֹן	כְּבוֹדָם	לִי	חָטְאוּ־	כֵּן	כְּרָבָם	7
зміню	на-ганьбу	славу-свою	проти-Мене	грішили	тим-більше	Чим-більше-їх	
H4171	H7036	H3519		H2398			

Що більше розмно́жуються, то більше грішать проти Мене. Їхню славу зміню́ Я на га́ньбу!

נַפְשָׁם׃	יִשְׂאוּ	עֲוֹנָם	וְאֶל־	יֹאכֵלוּ	עַמִּי	חַטָּאת	8
душу-свою	підносять	беззаконня-їхнього	і-до	живляться	народу-Мого	Гріхом	
H5315	H5375	H5771	H0413	H0398			

Вони жертву за про́гріх народу Мого їдять, і до провини його свою душу схиля́ють.

וּמַעֲלָלָיו	דְּרָכָיו	עָלָיו	וּפָקַדְתִּי	כַּכֹּהֵן	כָּעָם	וְהָיָה	9
і-вчинки-його	дороги-його	за	і-покараю-його	так-священикові	як-народові	І-буде	
H4611	H1870			H3548		H1961	

לוֹ׃	אָשִׁיב
йому	віддам
	H7725

І буде священикові, як і наро́дові, і доро́ги його навіщу́ Я на нім, і йому відплачу́ згідно вчинків його.

אֶת־	כִּי־	יִפְרָצוּ	וְלֹא	הִזְנוּ	יִשְׂבָּעוּ	וְלֹא	וְאָכְלוּ	10
—	бо	розмножаться	але-не	розпусничатимуть	наситяться	але-не	І-їстимуть	
H0853		H6555	H3808	H2181	H7646	H3808	H0398	

לִשְׁמֹר׃	עָזְבוּ	יְהוָה
дотримуватись	покинули	ГОСПОДА
		H3068

І вони будуть їсти, але не наси́тяться, чинитимуть блуд, та не розмно́жаться, бо покинули дбати про Господа.

לֵב׃	יִקַּח־	וְתִירוֹשׁ	וְיַיִן	זְנוּת	11
розум	забирають	і-молоде-вино	і-вино	Розпуста	
	H3947	H8492	H3196	H2184	

Блуд і вино та сік виноградний володіють їхнім серцем.

זַנּוּנִים	רוּחַ	כִּי	לוֹ	יַגִּיד	וּמַקְלוֹ	יִשְׁאָל	בְּעֵצֹו	עַמִּי	12
розпусти	дух	бо	йому	віщує	і-палиця-його	питає	дерева-свого	Народ-Мій	
H2183	H7307			H5046	H4731	H7592	H6086		

אֱלֹהֵיהֶם׃	מִתַּחַת	וַיִּזְנוּ	הִתְעָה	
Бога-свого	з-під	і-розпусничають	звів	
H0430	H8478	H2181	H8582	

Наро́д Мій допитується в свого де́рева, і об'являє йому його па́лиця, бо дух блудодíйства заводить до блу́ду, і вони заблуди́ли від Бога свого.

13 עַל־ רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־ הַגְּבָעוֹת הַקְטִירוּ תַּחַת אַלָּון
На вершинах гір приносять–жертви і–на пагорбах кадять під дубом
H0437 H8478 H1389 H2076 H2022

וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל־ כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנֹותֵיכֶם
і–тополею і–теребінтом бо добра тінь–їх тому то дочки–ваші
H3839 H0424 H6738 H2181 H1323

וְכַלֹּותֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה׃
і–невістки–ваші перелюбствують
H3618 H5003

На верхови́нах гірськи́х вони жертви прино́сять, і кадять на взгір'ях під дубом, і тополею та теребі́нтом, бо хороша їхня тінь, — тому́ ваші до́чки блудли́вими стали, а ваші неві́стки вчиняють пере́люб.

14 לֹא־ אֶפְקֹוד עַל־ בְּנֹותֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־ כַּלֹּותֵיכֶם כִּי תְנָאָפְנָה
Не покараю — дочок–ваших коли розпусничають і невісток–ваших коли
H3808 H1323 H2181 H3618

כִּי־ הֵם עִם־ הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ וְעִם־ קְדֵשׁוֹת יִזְבָּחוּ וְעַם לֹא־ יָבִין יִלָּבֵט׃
бо вони з блудницями усамітнюються і–з храмовими–блудницями приносять–жертви і–народ що–не розуміє загине
H1992 H2181 H6504 H6948 H2076 H3808 H0995 H3832

Та не покараю ще ваших дочо́к, що вони блудодію́ть, та ваших неві́сток, що чинять пере́люб, як відходять вони з блудодійками і жертви приносять з розпу́сницями. А наро́д без знання́ загибає!

15 אִם־ תִּזְנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־ יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־ תָּבֹאוּ
Якщо розпусничаєш ти Ізраїлю нехай–не винним–стає Юда і–не ходіть
H2181 H0859 H3478 H0408 H0816 H3063 H0408 H0935

וְאַל־ תַּעֲלוּ אָוֶן בֵּית וְאִם־ תִּשָּׁבְעוּ חַי־ יְהוָה׃
і–не підіймайтесь до–Бет-Авену і–не присягайте живий ГОСПОДЬ
H0408 H1007 H5927 H0408 H7650 H2416 H3068

Якщо ти блудли́вий, Ізраїлю, нехай Юда не буде прови́нний! І не ходіть до Ґілґалу, і не приходьте до Бет-Авену, і не присягайте: Як живий Госпо́дь!

16 כִּי כְפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ
Бо як–телиця вперта впертий Ізраїль тепер пастиме–їх ГОСПОДЬ як–ягня
H6510 H5637 H5637 H3478 H6258 H7462 H3068 H3532

בַּמֶּרְחָב׃
на–просторі
H4800

Бо Ізраїль зробився упе́ртий, немов та упе́рта корова. Та тепер Госпо́дь па́стиме їх, як вівцю́ на привіллі!

17 חֲבוּר אֶפְרַיִם עֲצַבִּים הֶנַּח־ לֹו׃
Приліпився Єфраїм до–ідолів покинь його
H2266 H0669 H6091 H3240

Прилучивсь до бовва́нів Єфрем, — поки́нь ти його!

18 סָר סָבְאָם זָנֹה זָנּוּ אָהֲבוּ הָבוּ קָלֹון מָגִנֶּיהָ׃
Зіпсувалось пияцтво–їх розпустою розпусничають полюбили дайте ганьбу захисники–її
H5493 H5435 H2181 H2181 H0157 H0157 H7036 H4043

Збір п'яни́ць звироднілих учинився розпу́сним, їхні провідники́ покохали нечи́стість.

ס	מִזִּבְחוֹתָם	וְיֵבֹשׁוּ	בִּכְנָפֶיהָ	אוֹתָהּ	רוּחַ	צָרַר
—	через–жертовники–свої	і–посоромляться	крилами–своїми	її	вітер	Охопив
	H2077	H0954	H3671	H0853	H7307	

19

Вітер їх похапа́є на кри́ла свої, і вони посоро́мляться же́ртов своїх.

Chapter 5

הַאֲזִינוּ	הַמֶּלֶךְ	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְהַקְשִׁיבוּ	הַכֹּהֲנִים	זֹאת	שִׁמְעוּ־	1
прислухайтесь	царя	і–доме	Ізраїля	доме	і–прислухайтесь	священики	це	Слухайте	
H0238	H4428		H3478		H7181	H3548	H2063	H8085	

עַל־	פְּרוּשָׂה	וְרֶשֶׁת	לְמִצְפָּה	הֱיִיתֶם	פַּח	כִּי־	הַמִּשְׁפָּט	לָכֶם	כִּי
на	розстеленою	і–сіткою	для–Міцпи	були–ви	пасткою	бо	суд	вам	бо
	H6566	H7568	H4709	H1961			H4941		

תָּבוֹר׃
Таворі
H8396

Послухайте цього, священики, і почуйте, Ізраїлів до́ме, а ви, царський доме, візьміть до вух, бо вам буде суд, бо ви для Міцпи́ були па́сткою й сіткою, розтя́гненою на Фаво́р.

לְכֻלָּם׃	מוּסָר	וַאֲנִי	הֶעְמִיקוּ	שַׁטִּים	וְשַׁחֲטָה	2
для–всіх–них	покарання	але–Я	поглибились	відступники	І–заколюванням	
H3605	H4148	H0589	H6009	H7846		

І гли́боко вгру́зли в розпусті вони, та Я поплямо́ю всіх їх.

עַתָּה	כִּי	מִמֶּנִּי	נִכְחַד	לֹא־	וְיִשְׂרָאֵל	אֶפְרַיִם	יָדַעְתִּי	אֲנִי	3
тепер	бо	від–Мене	прихований	не	і–Ізраїль	Єфраїма	знаю	Я	
H6258			H3582	H3808	H3478	H0669	H3045	H0589	

יִשְׂרָאֵל׃	נִטְמָא	אֶפְרַיִם	הִזְנֵית	
Ізраїль	осквернився	Єфраїме	розпусничаєш–ти	
H3478		H0669	H2181	

Я знаю Єфрема, а Ізра́їль не схо́ваний передо Мною, бо тепер блудодíйним, Єфреме, ти став, занечи́стився Ізраїль.

זְנוּנִים	רוּחַ	כִּי	אֱלֹהֵיהֶם	אֶל־	לָשׁוּב	מַעַלְלֵיהֶם	יִתְּנוּ	לֹא	4
розпусти	дух	бо	Бога–свого	до	повернутись	вчинки–їх	дозволяють	Не	
H2183	H7307		H0430	H0413	H7725	H4611	H5414	H3808	

יָדָעוּ׃	לֹא	יְהוָה	וְאֶת־	בְּקִרְבָּם	
знають	не	ГОСПОДА	і	в–середині–їх	
H3045	H3808	H3068	H0853	H7130	

Не дають їхні вчинки вернутись до Бога, бо дух блудодíйства в серéдині їхній, і не ві́дають Господа.

יִכְשְׁלוּ	וְאֶפְרַיִם	וְיִשְׂרָאֵל	בְּפָנָיו	יִשְׂרָאֵל	גְּאוֹן־	וְעָנָה	5
спотикнуться	і–Єфраїм	і–Ізраїль	в–обличчя–йому	Ізраїля	гордість	І–свідчить	
H3782	H0669	H3478	H6440	H3478	H1347		

עִמָּם׃	יְהוּדָה	גַּם־	כָּשַׁל	בַּעֲוֹנָם	
з–ними	Юда	також	спотикнеться	в–беззаконні–своєму	
	H3063	H1571	H3782	H5771	

І гордість Ізраїлева засві́дчиться перед обличчям його. А Ізраїль й Єфрем упадуть за провину свою, також Юда із ними впаде́.

יִמְצָאוּ	וְלֹא	יְהוָה	אֶת־	לְבַקֵּשׁ	יֵלְכוּ	וּבִבְקָרָם	בְּצֹאנָם	6
знайдуть	але–не	ГОСПОДА	—	шукати	підуть	і–з–худобою–своєю	З–овцями–своїми	
H4672	H3808	H3068	H0853	H1245	H3212	H1241	H6629	

מֵהֶם׃	חָלַץ
від–них	відступив
H1992	

З своєю отарою та з своєю худобою вони Господа пі́дуть шукати, але́ не зна́йдуть, — Він від них віддали́вся.

חֹדֶשׁ	יֹאכְלֵם	עַתָּה	יָלָדוּ	זָרִים	בָּנִים	כִּי־	בָּגָדוּ	בַּיהוָה	7
місяць	пожере–їх	тепер	народили	чужих	синів	бо	зрадили	Проти–ГОСПОДА	
H2320	H0398	H6258	H3205				H0898	H3068	

ס	חֶלְקֵיהֶם׃	אֶת־
—	ділянки–їхні	—
		H0854

Вони зрадили Господа, бо породили сторонніх дітéй, — тепер їх пожере́ молоди́к разом із частками їхнього поля.

בִּנְיָמִין׃	אַחֲרֶיךָ	אָוֶן־בֵּית	הָרִיעוּ	בָּרָמָה	חֲצֹצְרָה	בַּגִּבְעָה	שׁוֹפָר	תִּקְעוּ	8
Веніямине	за–тобою	Бет-Авене	тривожте	в–Рамі	в–сурму	в–Ґівеї	в–ріг	Сурміть	
H1144		H1007	H7321	H7414	H2689	H1390	H7782	H8628	

Засурмі́те у рога в Ґів'ї, сурмо́ю в Рамі, закричіть у Бет-Авені за тобою, Веніямине!

הוֹדַעְתִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּשִׁבְטֵי	תּוֹכָחָה	בְּיוֹם	תִּהְיֶה	לְשַׁמָּה	אֶפְרַיִם	9
сповістив–Я	Ізраїля	серед–колін	покарання	в–день	стане	спустошенням	Єфраїм	
H3045	H3478	H7626		H3117	H1961	H8047	H0669	

נֶאֱמָנָה׃
вірне
H0539

В день карта́ння Єфрем за спусто́шення стане; поміж племена́ми Ізраїля Я завідо́мив про певне.

עֶבְרָתִי׃	כַּמַּיִם	אֶשְׁפּוֹךְ	עֲלֵיהֶם	גְּבוּל	כְּמַסִּיגֵי	יְהוּדָה	שָׂרֵי	הָיוּ	10
лють–Мою	як–воду	виллю	на–них	межу	як–ті–що–пересувають	Юди	князі	Стали	
H5678	H4325	H8210		H1366	H5253	H3063	H8269	H1961	

Стали зверхники Юди, мов ті, що межу́ перено́сять, — на них виллю, як воду, Свій гнів!

צָו׃	אַחֲרֵי־	הָלַךְ	הוֹאִיל	כִּי	מִשְׁפָּט	רָצוּץ	אֶפְרַיִם	עָשׁוּק	11
марнотою	за	ходити	захотів	бо	судом	розчавлений	Єфраїм	Здиртий	
H6673		H1980	H2974		H4941	H7533	H0669	H6231	

Єфрем став пригно́блений, су́дом розбитий, бо він намагався ходи́ти за марно́тою.

יְהוּדָה׃	לְבֵית	וְכָרָקָב	לְאֶפְרַיִם	כָּעָשׁ	וַאֲנִי	12
Юди	для–дому	і–як–гниль	для–Єфраїма	як–міль	І–Я	
H3063		H7538	H0669		H0589	

І Я буду, як міль, для Єфрема, і мов та гнили́зна для дому Юди.

13 וַיַּ֤רְא אֶפְרַ֙יִם֙ אֶת־חָלְיֹ֔ו וִיהוּדָ֖ה אֶת־מְזֹרֹ֑ו וַיֵּ֤לֶךְ אֶפְרַ֙יִם֙ אֶל־אַשּׁ֔וּר וַיִּשְׁלַ֖ח אֶל־מֶ֣לֶךְ יָרֵ֑ב וְה֣וּא לֹא־יוּכַל֙ לִרְפָּ֣א לָכֶ֔ם וְלֹא־יִגְהֶ֖ה מִכֶּֽם׃ (וַיַּ֤רְא … וְלֹא־יִגְהֶ֖ה מִכֶּֽם׃)

וַיַּ֤רְא	אֶפְרַ֙יִם֙	אֶת־	חָלְיֹ֔ו	וִיהוּדָ֖ה	אֶת־	מְזֹרֹ֑ו	וַיֵּ֤לֶךְ	אֶפְרַ֙יִם֙	אֶל־	אַשּׁ֔וּר	וַיִּשְׁלַ֖ח	אֶל־
І-побачив	Єфраїм	—	хворобу-свою	і-Юда	—	рану-свою	і-пішов	Єфраїм	до	Ашшу́ра	і-послав	до
H7200	H0669	H0853	H2483	H3063	H0853	H4205	H3212	H0669	H0413		H7971	H0413

מֶ֣לֶךְ	יָרֵ֑ב	וְה֣וּא	לֹא־	יוּכַל֙	לִרְפָּ֣א	לָכֶ֔ם	וְלֹא־	יִגְהֶ֖ה	מִכֶּֽם׃			
царя	Ярева	але-він	не	зможе	зцілити	вас	і-не	зніме	від-вас			
H4428	H3377	H1931	H3808	H3201	H7495	H0853	H3808	H1455	H4205			

І побачив Єфрем свою хворість, а Юда — свого чиряка́, і Єфрем відійшов до Ашшу́ра і послав до царя до великого. Та він вилікувати вас не зможе, і не вигоїть вам чиряка!

14 כִּ֣י אָנֹכִ֤י ׀ כַּשַּׁחַל֙ לְאֶפְרַ֔יִם וְכִכְפִ֖יר לְבֵ֣ית יְהוּדָ֑ה אֲנִ֣י אֲנִ֔י אֶטְרֹ֖ף וְאֵלֵ֑ךְ אֶשָּׂ֖א וְאֵ֥ין מַצִּֽיל׃

כִּ֣י	אָנֹכִ֤י ׀	כַּשַּׁחַל֙	לְאֶפְרַ֔יִם	וְכִכְפִ֖יר	לְבֵ֣ית	יְהוּדָ֑ה	אֲנִ֣י	אֲנִ֔י	אֶטְרֹ֖ף	וְאֵלֵ֑ךְ	אֶשָּׂ֖א	וְאֵ֥ין	מַצִּֽיל׃
Бо	Я	як-лев	для-Єфраїма	і-як-левеня	для-дому	Юди	Я	Я	роздеру	і-піду	заберу	і-немає	рятівника
	H0595	H7826	H0669			H3063	H0589	H0589	H2963	H3212	H5375	H0369	H5337

Бо Я — немов лев для Єфрема, і немов той левчук дому Юди. Я, Я розшматую й піду́, — і ніхто не врятує!

15 אֵלֵ֣ךְ אָשׁ֔וּבָה אֶל־מְקוֹמִ֖י עַד־אֲשֶׁ֣ר יֶאְשְׁמ֑וּ וּבְקֹ֖שׁוּ פָּנָ֑י בַּצָּ֖ר לָהֶ֥ם יְשַׁחֲרֻֽנְנִי׃

אֵלֵ֣ךְ	אָשׁ֔וּבָה	אֶל־	מְקוֹמִ֖י	עַד־	אֲשֶׁ֣ר	יֶאְשְׁמ֑וּ	וּבְקֹ֖שׁוּ	פָּנָ֑י	בַּצָּ֖ר	לָהֶ֥ם	יְשַׁחֲרֻֽנְנִי׃		
Піду	повернусь	на	місце-Моє	доки	не	усвідомлять-вину	і-шукатимуть	обличчя-Моє	в-скорботі-своїй	до-них	шукатимуть-Мене-пильно		
H3212	H7725	H0413	H4725	H5704		H0816	H1245	H6440		H1992	H7836		

Піду́, повернуся до місця Свого, аж поки провини своєї вони не призна́ють, і не стануть шукати Мого лиця. Та в утиску будуть шукати Мене!

Chapter 6

1 לְכ֣וּ וְנָשׁ֔וּבָה אֶל־יְהוָ֑ה כִּ֤י ה֙וּא֙ טָ֣רָף וְיִרְפָּאֵ֔נוּ יַ֖ךְ וְיַחְבְּשֵֽׁנוּ׃

לְכ֣וּ	וְנָשׁ֔וּבָה	אֶל־	יְהוָ֑ה	כִּ֤י	ה֙וּא֙	טָ֣רָף	וְיִרְפָּאֵ֔נוּ	יַ֖ךְ	וְיַחְבְּשֵֽׁנוּ׃			
Ходімо	і-повернімось	до	ГОСПОДА	бо	Він	роздер	і-зцілить-нас	вдарив	і-перев'яже-нас			
H3212	H7725	H0413	H3068		H1931	H2963	H7495	H5221	H2280			

Ходіть, і вернімось до Господа, бо Він пошматува́в — і нас вилікує, ударив — і нас перев'яже!

2 יְחַיֵּ֣נוּ מִיֹּמָ֔יִם בַּיּ֖וֹם הַשְּׁלִישִׁ֑י יְקִמֵ֣נוּ וְנִחְיֶ֖ה לְפָנָֽיו׃

יְחַיֵּ֣נוּ	מִיֹּמָ֔יִם	בַּיּ֖וֹם	הַשְּׁלִישִׁ֑י	יְקִמֵ֣נוּ	וְנִחְיֶ֖ה	לְפָנָֽיו׃						
Оживить-нас	через-два-дні	на-день	третій	підніме-нас	і-житимемо	перед-обличчям-Його						
H2421	H3117	H3117	H7992		H2421	H6440						

Ожи́вить він нас до двох день, а третього дня нас поставить, — і будемо жити ми перед обличчям Його.

וְיָבֹוא מֹוצָאֹו נָכֹון כְּשָׁחַר יְהוָה אֶת־ לָדַעַת נִרְדְּפָה וְנֵדְעָה 3
і-прийде вихід-Його певний як-зоря ГОСПОДА — пізнати прагнімо І-пізнаємо
H0935 H4161 H7837 H3068 H0853 H3045 H7291 H3045

כַּגֶּשֶׁם לָנוּ יֹורֶה כְּמַלְקֹוש אָרֶץ׃
як-дощ до-нас що-зрошує як-пізній-дощ землю
H1653 H4456 H0776

І пізнаймо, намагаймось пізнати ми Господа! Міцно поставлений прихід Його, мов зірниці, і Він прúйде до нас, немов дощ, немов дощ весняний, що напоює землю.

כָּעָנָן־ וְחַסְדְּכֶם יְהוּדָה לְךָ אֶעֱשֶׂה־ מָה אֶפְרַיִם לְךָ אֶעֱשֶׂה־ מָה 4
як-хмара і-милість-ваша Юдо тобі зроблю що Єфраїме тобі зроблю Що
H6051 H3063 H4100 H0669 H4100

הֹלֵךְ׃ מַשְׁכִּים וְכַטַּל בֹּקֶר
що-зникає враніD8ня і-як-роса ранкова
H1980 H7925 H2919 H1242

Що, Єфреме, зроблю́ Я тобі, що зроблю тобі, Юдо? І Бо ваша любов, немов хмара поранку, і мов та роса, що зникає уранці, —

אֹור עַל־ כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־ פִּי וּמִשְׁפָּטֶיךָ 5
як-світло Тому то обтесував-Я пророками убивав-їх словами-уст Моїх і-суди-твої
H0216 H2672 H5030 H2026 H0561 H6310 H4941

יֵצֵא׃
вийдуть
H3318

тому Я тесав їх пророками, позабивав їх проре́ченням уст Своїх, і суд Мій, як світло те, вийде.

מֵעֹלֹות׃ אֱלֹהִים וְדַעַת זֶבַח וְלֹא־ חָפַצְתִּי חֶסֶד כִּי 6
понад-всепалення Бога і-пізнання жертви а-не бажаю милості Бо
H0430 H1847 H2077 H3808

Бо Я милости хочу, а не жертви, і Богопізна́ння — більше від цілопалень.

בִּי׃ בָּגְדוּ שָׁם בְּרִית עָבְרוּ כְּאָדָם וְהֵמָּה 7
Мене зрадили там заповіт порушили як-Адам Але-вони
H0898 H8033 H1285 H0121 H1992

Вони заповіта Мого порушили, мов той Ада́м, вони там Мене зрадили.

מִדָּם׃ עֲקֻבָּה אָוֶן פֹּעֲלֵי קִרְיַת גִּלְעָד 8
кров'ю заплямоване гріха злодіїв місто Ґілеад
H1818 H0205 H6466 H7151 H1568

Ґілеад, місто злочинців, повне кривавих слідів.

שְׁכֶמָה יִרְצְחוּ־ דֶּרֶךְ כֹּהֲנִים חֶבֶר גְּדוּדִים אִישׁ וּכְחַכֵּי 9
до-Шехема вбивають на-дорозі священиків зграя розбійників людей І-як-засідка
H7927 H7523 H1870 H3548 H2267 H1416 H0376 H2442

עָשׂוּ׃ זִמָּה כִּי
чинять мерзоту бо
H2154

І як той розбишака чига́є, так ватага священиків на дорозі в Сихем — учиняють розбі́й, бо зло́чин учиняють вони.

נִטְמָא	לְאֶפְרַיִם	זְנוּת	שָׁם	(שַׁעֲרוּרִיָּה)	[שערירית]	רָאִיתִי	יִשְׂרָאֵל	בְּבֵית	10
осквернився	Єфраїмова	розпуста	там	жахливе	жахливе	бачив-Я	Ізраїля	В-домі	
	H0669	H2184	H8033			H7200	H3478		

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїль
H3478

У домі Ізраїля бачу жахли́ве, — там блуд у Єфрема, занечи́стившись Ізраїль.

פ	עַמִּי׃	שְׁבוּת	בְּשׁוּבִי	לָךְ	קָצִיר	שָׁת	יְהוּדָה	גַּם־	11
—	народу-Мого	полон	коли-поверну	тобі	жнива	призначено	Юдо	Також	
		H7622	H7725			H7896	H3063	H1571	

Також, Юдо, для тебе жнива́ пригото́влені, як Я долю наро́ду Свого поверну́!

Chapter 7

שֹׁמְרוֹן	וְרָעוֹת	אֶפְרַיִם	עֲוֹן	וְנִגְלָה	לְיִשְׂרָאֵל	כְּרָפְאִי		1
Самарії	і-лиходійства	Єфраїмове	беззаконня	і-відкривається	Ізраїля	Коли-зцілюю-Я		
H8111		H0669	H5771	H1540	H3478	H7495		

בַּחוּץ׃	גְּדוּד	פָּשַׁט	יָבוֹא	וְנֵגֶב	שֶׁקֶר	פָּעֲלוּ	כִּי
надворі	банда	грабує	приходить	і-злодій	оману	чинять	бо
H2351	H1416	H6584	H0935	H1590	H8267	H6466	

Коли Я лікую Ізраїля, то виявляю гріх Єфремів та зло Самарії, бо роблять вони неправдиве, і зло́дій прихо́дить, грабує на вулиці ба́нда.

סְבָבוּם	עַתָּה	זָכְרִתִי	רָעָתָם	כָּל־	לִלְבָבָם	יֹאמְרוּ	וּבַל־	2
оточили-їх	тепер	пам'ятаю	лиходійство-їх	все	в-серці-своєму	говорять	І-не	
H5437	H6258	H2142		H3605	H3824	H0559	H1077	

הָיוּ׃	פָּנַי	נֶגֶד	מַעַלְלֵיהֶם
вони	обличчям-Моїм	перед	вчинки-їх
H1961	H6440	H5048	H4611

І не ду́мають в серці своє́му, що Я пам'ятаю про все їхнє зло. тепер їхні вчинки ось їх оточи́ли і перед обличчям Моїм поставá ли.

שָׂרִים׃	וּבְכַחֲשֵׁיהֶם	מֶלֶךְ	יְשַׂמְּחוּ־	בְּרָעָתָם	3
князів	і-оманами-своїми	царя	веселять	Лиходійством-своїм	
H8269	H3585	H4428	H8055		

Вони злістю своєю втішають царя, а своїми обма́нами — зве́рхників.

מֵעִיר	יִשְׁבָּוֹת	מֵאֹפֶה	בִּעֵרָה	תַּנּוּר	כְּמוֹ	מְנָאֲפִים	כֻּלָּם	4
розпалювати	що-перестає	від-пекаря	розпалена	піч	немов	перелюбники	Усі-вони	
H5782		H0644		H8574	H3644	H5003	H3605	

חֲמָצָתוֹ׃	עַד־	בָּצֵק	מִלּוּשׁ
скисання-його	аж-до	тіста	від-замішування
	H5704	H1217	H3888

Усі вони чинять пере́люб, мов піч, яку пе́кар розпа́лює, що напа́лювати перестає́, як тісто замісить та вкисне воно.

יָדוֹ	מָשַׁךְ	מִיַּיִן	חֲמַת	שָׂרִים	הֶחֱלוּ	מַלְכֵּנוּ	יוֹם	5
руку–свою	простягнув	від–вина	від–гарячки	князі	занедужали	царя–нашого	В–день	
H3027	H4900	H3196	H2534	H8269		H4428	H3117	

לֵצִים׃	אֶת־
глуздів	до
H3945	H0854

У святко́вий день нашого царя похворі́ли князі́ від жа́ру вина, і він простяг до насмі́шників руку свою.

אֹפֵיהֶם	יָשֵׁן	הַלַּיְלָה	כָּל־	בְּאָרְבָּם	לִבָּם	כַּתַּנּוּר	קָרְבוּ	כִּי־	6
пекар–їх	спить	ніч	всю	в–засідці–своїй	серце–своє	як–піч	наблизили	Бо	
H0644	H3463	H3915	H3605	H0693		H8574	H7126		

לֶהָבָה׃	כְּאֵשׁ	בֹּעֵר	הוּא	בֹּקֶר
вогню	як–полум'я	палає	він	вранці
H3852	H0784		H1931	H1242

Бо їхнє ну́тро, як піч, у них пала́є їхнє серце: всю ніч спить їхній гнів, а на ра́нок горить, як палю́чий огонь.

נָפְלוּ	מַלְכֵיהֶם	כָּל־	שֹׁפְטֵיהֶם	אֶת־	וְאָכְלוּ	כַּתַּנּוּר	יֶחֱמוּ	כֻלָּם	7
пали	царі–їхні	усі	суддів–своїх	—	і–пожирають	як–піч	розпалюються	Усі–вони	
H5307	H4428	H3605	H8199	H0853	H0398	H8574	H2552	H3605	

אֵלָי׃	בָּהֶם	קֹרֵא	אֵין־
до–Мене	серед–них	хто–кличе	немає
H0413		H7121	H0369

Воні́ всі гаря́чі, як піч, і су́ддів своїх пожира́ють. Усі царі їхні попа́дали, між ними нико́го нема, хто б кли́кав до Мене.

הַפּוּכָה׃	בְּלִי	עֻגָה	הָיָה	אֶפְרַיִם	יִתְבּוֹלָל	הוּא	בָּעַמִּים	אֶפְרַיִם	8
перевернутим	не	коржем	став	Єфраїм	змішується	він	з–народами	Єфраїм	
H2015	H1097	H5692	H1961	H0669		H1931		H0669	

Змішався Єфрем із наро́дами, Єфрем став млинце́м, що печеться неперева́рений.

וְהוּא	בּוֹ	זָרְקָה	שֵׂיבָה	גַּם־	יָדָע	לֹא	וְהוּא	כֹּחוֹ	זָרִים	אָכְלוּ	9
а–він	його	покрила	сивина	також	знає	не	а–він	силу–його	чужинці	Пожирали	
H1931		H2236	H7872	H1571	H3045	H3808	H1931			H0398	

יָדָע׃	לֹא
знає	не
H3045	H3808

Його силу чужі пожирають, та про те він не знає, вже й волóсся посивіло в нього, а того́ він не знає.

יְהוָה	אֶל־	שָׁבוּ	וְלֹא־	בְּפָנָיו	יִשְׂרָאֵל	גְּאוֹן־	וְעָנָה		10
ГОСПОДА	до	повернулись	але–не	в–обличчя–йому	Ізраїля	гордість	І–свідчить		
H3068	H0413	H7725	H3808	H6440	H3478	H1347			

זֹאת׃	בְּכָל־	בִּקְשָׁהוּ	וְלֹא	אֱלֹהֵיהֶם	
цьому	при–всьому	шукали–Його	і–не	Бога–свого	
H2063	H3605	H1245	H3808	H0430	

І гордість Ізраїля свідчить на нього, і до Господа, Бога свого вони не верта́ються, і не шукають Його у всім цім.

הָלָכוּ׃	אַשּׁוּר	קָרָאוּ	מִצְרַיִם	לֵב	אֵין	פּוֹתָה	כְּיוֹנָה	אֶפְרַיִם	וַיְהִי	11
йдуть	Ассирію	кличуть	Єгипет	розуму	без	наївний	як–голуб	Єфраїм	І–став	
H1980	H0804	H7121	H4714		H0369		H3123	H0669	H1961	

А Єфрем став, як голуб, — нерозумний, немудрий: закликають в Єгипет, а йдуть в Асирію.

אוֹרִידֵם	הַשָּׁמַיִם	כְּעוֹף	רִשְׁתִּי	עֲלֵיהֶם	אֶפְרֹשׂ	יֵלֵכוּ	כַּאֲשֶׁר	12
здожену–їх	небесних	як–птахів	сітку–Мою	над–ними	розстелю	підуть	Коли	
H3381	H8064	H5775	H7568		H6566	H3212		

ס	לַעֲדָתָם׃	כְּשָׁמְעָ	אִיסָּרֵם
—	зібрання–їх	як–почуло	покараю–їх
	H5712		H3256

Як пі́дуть вони, розтягну́ Свою сітку над ними, — стягну їх додолу, мов птаство небесне, — за злобою їхньою Я їх караю.

בִּי	פָּשְׁעוּ	כִּי־	לָהֶם	שֹׁד	מִמֶּנִּי	נָדְדוּ	כִּי־	לָהֶם	אוֹי	13
проти–Мене	збунтувались	бо	їм	згуба	від–Мене	віддалились	бо	їм	Горе	
	H6586		H1992	H7701		H5074		H1992	H0188	

כְּזָבִים׃	עָלָי	דִּבְּרוּ	וְהֵמָּה	אֶפְדֵּם	וְאָנֹכִי
неправду	проти–Мене	говорили	але–вони	викуповував–їх	а–Я
H3577		H1696	H1992	H6299	H0595

Горе їм, бо від Мене вони відійшли́, поги́ба на них, бо повстали вони проти Мене! Хоч Я викупив їх, та вони проти Мене говорять неправду.

עַל־	מִשְׁכְּבוֹתָם	עַל־	יְיֵלִילוּ	כִּי	בְלִבָּם	אֵלַי	זָעֲקוּ	וְלֹא־	14
за	ложах–своїх	на	голосили	але	в–серці–своєму	до–Мене	волали	І–не	
	H4904		H3213			H0413	H2199	H3808	

בִּי׃	יָסוּרוּ	יִתְגּוֹרָרוּ	וְתִירוֹשׁ	דָּגָן
від–Мене	відступають	збираються	і–вино–молоде	збіжжя
	H5493		H8492	H1715

І вони в своїм серці не кличуть до Мене, як виють на ло́жах своїх, точать сварку за хліб та вино, і відступають від Мене.

רָע׃	יְחַשֵּׁבוּ־	וְאֵלַי	זְרוֹעֹתָם	חִזַּקְתִּי	יִסַּרְתִּי	וַאֲנִי	15
лихе	замишляють	але–проти–Мене	рамена–їх	зміцнював	навчав	А–Я	
	H2803	H0413	H2220	H2388	H3256	H0589	

А Я їх картав, їхні рами́на зміцняв, а вони зло на Мене заду́мують.

שָׂרֵיהֶם	בַּחֶרֶב	יִפְּלוּ	רְמִיָּה	כְּקֶשֶׁת	הָיוּ	עָל	לֹא	וְיָשׁוּבוּ	16
князі–їхні	від–меча	падуть	зрадливий	як–лук	стали	до–Вишнього	не	Повертаються	
H8269	H2719	H5307		H7198	H1961	H5920	H3808	H7725	

מִצְרָיִם׃	בְּאֶרֶץ	לַעְגָם	זוֹ	לְשׁוֹנָם	מִזַּעַם
Єгипетській	в–землі	насмішка–їх	це	язика–свого	через–лють
H4714	H0776	H3933	H2097	H3956	H2195

Вони наверта́ються, та не до Всевишнього, стали, немов той обма́нливий лук. Упадуть від меча їхні князі́ за гордість свого язика́, — це їхня нару́га в єгипетськім кра́ї!

Chapter 8

בְּרִיתִי	עָבְרוּ	יַעַן	יְהוָה	בֵּית	עַל־	כַּנֶּשֶׁר	שֹׁפָר	חִכְּךָ	אֶל־	1
заповіт–Мою	порушили	бо	ГОСПОДА	домом	над	як–орел	ріг	уст–твоїх	До	
H1285		H3282	H3068			H5404	H7782	H2441	H0413	

פָּשָׁעוּ׃	תּוֹרָתִי	וְעַל־	
збунтували	закону–Мого	і–проти	
H6586	H8451		

Рога до уст своїх, та й засурми́: на дім Божий спадає неначе орел, бо переступили вони заповіта Мого́, і на Зако́на Мого повстали.

2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יֵדָעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃
Мені волають Боже–мій знаємо–Тебе Ізраїлю
H3478 H3045 H0430 H2199

До Мене взивають вони: „Мій Боже, познали Тебе ми, Ізраїлю!“

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טּוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃
Відкинув Ізраїль добро ворог переслідуватиме–його
H7291 H0341 H3478

Покинув Ізраїль добро́, — ворог його пожене́!

4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשָׂרִו וְלֹא יָדָעְתִּי
Вони настановлювали–царів але–не від–Мене ставили–князів але–не знав–Я
H1992 H3808 H8323 H3808 H3045

כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃
сріблом–своїм і–золотом–своїм робили собі ідолів щоб бути–винищеними
H3701 H2091 H6091 H4616 H3772

Вони ставлять царя, але́ не від Мене, вони князя ставлять, але Я не знаю! Вони з срібла свого та із золо́та свого божків наробили собі, щоб загинути, —

5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־ לֹא מָתַי יוּכְלוּ
Відкинув теля–твоє Самаріє розпалився гнів–Мій на–них доки не коли зможуть
H5695 H8111 H2734 H0639 H5704 H3808 H4970 H3201

נִקָּיֹן׃
очиститись

відкинув теля твоє Я, Самаріє! Мій гнів запали́вся на них, — аж доки не можуть вони від провини очи́ститись?

6 כִּי יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־ שְׁבָבִים
Бо від–Ізраїля і–воно майстер зробив–його і–не Бог воно бо уламками
H3478 H1931 H2796 H6213 H3808 H0430 H1931 H7616

יִהְיֶה עֶגֶל שֹׁמְרוֹן׃
стане теля Самарії
H1961 H5695 H8111

Бо й воно від Ізраїля. Зробив його ма́йстер, і воно — то не Бог, бо теля самарійське на кава́лки обе́рнеться.

7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־ לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־
Бо вітер сіють і–бурю пожнуть стебло немає у–нього зерна не дасть
H7307 H2232 H7054 H0369 H6780 H1097

זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃
чужинці пожерли–б–його
H1104

יַעֲשֶׂה אוּלַי קֶמַח בּוֹרוֹשָׁה׃
і–дало а–якби борошна
H0194 H7058

А що вітер вони засівають, то бурю пожнуть, — в них не буде й коло́сся, а зе́рно не видасть муки́, коли ж видасть, чужі поковта́ють її.

8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ׃
Поглинутий Ізраїль тепер вони серед–народів як–посудина без вартості в–ній
H1104 H3478 H6258 H1961 H3627 H0369 H2656

Ізраїль проко́втнений, — став між наро́дами він як та річ, що до неї немає зами́лування.

אֲהָבִים	הִתְנוּ	אֶפְרַיִם	לוֹ	בּוֹדֵד	פֶּרֶא	אַשּׁוּר	עָלוּ	הֵמָּה	כִּי־	9
коханців	купував	Єфраїм	собі	самотній	дикий-осел	до-Ассирії	пішли	вони	Бо	
H0158	H8566	H0669		H0909	H6501	H0804	H5927	H1992		

Бо вони відійшли до Ашшу́ру, як дикий осел, що самі́тний собі, а Єфрем за любов дає да́ри любовні.

מְעָט	וַיָּחֵלּוּ	אֲקַבְּצֵם	עַתָּה	בַּגּוֹיִם	יִתְּנוּ	כִּי־	גַּם	10
зменшуватись	і-почнуть	зберу-їх	тепер	серед-народів	купують	хоча	Також	
H4592		H6908	H6258		H8566		H1571	

שָׂרִים׃	מֶלֶךְ	מִמַּשָּׂא
князів	царя	від-тягаря
H8269	H4428	

І хоч вони здобува́ють прихи́льників серед пога́нів, Я їх позбираю тепер, і незаба́ром вони перестануть пома́зувати царя, і князі́в.

מִזְבְּחוֹת	לוֹ	הָיוּ־	לַחֲטֹא	מִזְבְּחֹת	אֶפְרַיִם	הִרְבָּה	כִּי־	11
жертовники	для-нього	стали	для-гріха	жертовників	Єфраїм	примножив	Бо	
H4196		H1961	H2398	H4196	H0669			

לַחֲטֹא׃
для-гріха
H2398

Бо же́ртівників був намно́жив Єфрем, щоб грішити, — на провину йому стали ці же́ртівники!

זָר	כְּמוֹ־	תּוֹרָתִי	רִבֵּי(	]רבו	לוֹ	)אֶכְתָּב־	]אכתוב־	12
чуже	як-щось	закону-Мого	множину	множину	йому	написав-Я	Написав-Я	
	H3644	H8451	H7239	H7239	H3789	H3789	H3789	

נֶחְשָׁבוּ׃
вважаються
H2803

Я можу йому написати Зако́н Свій хоч тисячу разі́в, — як чуже порахо́ване буде!

עַתָּה	רָצָם	לֹא	יְהוָה	וַיֹּאכְלוּ	בָּשָׂר	יִזְבְּחוּ	הַבְהָבַי	זִבְחֵי		13
тепер	приймає-їх	не	ГОСПОДЬ	і-їдять	м'ясо	приносять	приношень-Моїх	Жертви		
H6258	H7521	H3808	H3068	H0398	H1320	H2076	H1890	H2077		

יָשׁוּבוּ׃	מִצְרַיִם	הֵמָּה	חַטֹּאותָם	וְיִפְקֹד	עֲוֹנָם	יִזְכֹּר	
повернуться	до-Єгипту	вони	гріхи-їх	і-покарає	беззаконня-їх	згадає	
H7725	H4714	H1992			H5771	H2142	

Вони ж жертви кохають, — ріжуть м'ясо й їдять, та Господь не вподо́бує їх. Тепер Він згадає про їхню прови́ну та їхні гріхи́ покарає, — вони до Єгипту пове́рнуться!

עָרִים	הִרְבָּה	וְיהוּדָה	הֵיכָלוֹת	וַיִּבֶן	עֹשֵׂהוּ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁכַּח	14
міст	примножив	і-Юда	палаци	і-побудував	Творця-свого	—	Ізраїль	І-забув	
	H3063	H1964	H1129			H0853	H3478	H7911	

ס	אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	וְאָכְלָה	בְעָרָיו	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי־	בְּצָרוֹת	
—	палаци-її	і-пожере	на-міста-його	вогонь	але-пошлю	укріплених	
	H0759	H0398		H0784	H7971	H1219	

Ізраїль забув про свого Творця та й будує пала́ти, а Юда намно́жив тверди́нні міста́, та пошлю́ Я огонь на його ці міста́, — і пожере́ він пала́ти його́!

Chapter 9

1 אַל־ תִּשְׂמַח גִּיל אֶל־ וְשִׂרְאֵל כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל
Не радій веселощів до Ізраїлю як-народи бо розпусничав-ти від
H0408 H8055 H0413 H3478 H3605 H2181

אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־ גָּרְנוֹת תְּבוּאָה׃ זָנִיתָ
Бога-свого полюбив-ти плату-блудниці на кожному току збіжжя
H0430 H0157 H0868 H0413 H3605 H1637 H1715

Не тішся, Ізраїлю, радістю, як ті наро́ди, бо ти чиниш блуд, відступа́ючи від свого Бога, дар блудоді́йний кохаєш на всіх то́ках збіжже́вих.

2 בָּהּ׃ יְכַחֵשׁ וְתִירוֹשׁ יִרְעֵם לֹא וַיְכֻזָּב גֹּרֶן
її зрадить і-вино-молоде годуватимуть-їх не і-чавило Тік
H3584 H8492 H3808 H3342 H1637

Годувати не буде їх тік та чави́ло, а сік виноградний зведе́ їх.

3 וּבְאַשּׁוּר מִצְרַיִם אֶפְרַיִם וְשָׁב יְהוָה בְּאֶרֶץ יֵשְׁבוּ לֹא
і-в-Ассирії до-Єгипту Єфраїм і-повернеться ГОСПОДА на-землі житимуть Не
H0804 H4714 H0669 H7725 H3068 H0776 H3427 H3808

יֹאכֵלוּ׃ טָמֵא
їстимуть нечисте
H0398 H2931

Не будуть сидіти в Госпо́дньому Кра́ї вони, і Єфрем до Єгипту пове́рнеться, і вони будуть їсти нечисте в Асирії.

4 כְּלֶחֶם זִבְחֵיהֶם לוֹ יֶעֱרְבוּ־ וְלֹא יַיִן וְלַיהוָה יִסְכּוּ לֹא־
як-хліб жертви-їх Йому будуть-приємні і-не вина ГОСПОДУ литимуть Не
H3899 H2077 H6148 H3808 H3196 H3068 H3808

לֹא לְנַפְשָׁם לַחְמָם כִּי־ יִטַּמְּאוּ אֹכְלָיו כָּל־ לָהֶם אוֹנִים
не для-душі-їх хліб-їх бо оскверняться хто-їсть-його всі для-них жалобний
H3808 H5315 H3899 H0398 H3605 H0205

יְהוָה׃ בֵּית יָבוֹא
ГОСПОДА в-дім увійде
H3068 H0935

Господе́ві вина вони лити не бу́дуть, і жертви не бу́дуть приємні Йому; це буде для них, немов хліб похоро́нний, — усі, що будуть його́ споживати, занечи́стяться, бо їхній хліб — для наси́чення їх, — не для дому Госпо́днього.

5 יְהוָה׃ חַג־ וּלְיוֹם מוֹעֵד לְיוֹם תַּעֲשׂוּ מַה־
ГОСПОДА свята і-в-день святкування в-день робитимете Що
H3068 H2282 H3117 H4150 H3117 H4100

Що зробите ви на день урочи́стий та на день свята Госпо́днього?

6 מַחְמַד תְּקַבְּרֵם מֹף תְּקַבְּצֵם מִצְרַיִם מִשֹּׁד הָלְכוּ הִנֵּה כִּי־
бажане поховає-їх Моф збере-їх Єгипет від-руйнування пішли ось Бо
H4261 H6912 H4644 H6908 H4714 H7701 H1980 H2009

בְּאָהֳלֵיהֶם׃ חוֹחַ יִירָשֵׁם קִמּוֹשׂ לִכְסָפָם
в-наметах-їх терн успадкує-його кропива срібло-їхнє
H0168 H2336 H3423 H7057 H3701

Бо йдуть ось вони до Асирії, їх збирає Єгипет, Мемфіс їх ховає, коштовність їхнього срібла посяде кропива, будяччя по їхніх наметах.

אֱוִיל	יִשְׂרָאֵל	יֵדְעוּ	הַשְּׁלֻּמִים	יְמֵי	בָּאוּ	הַפְּקֻדָּה	יְמֵי	וּבָאוּ	7
нерозумний	Ізраїль	пізнає	відплати	дні	прийшли	покарання	дні	Прийшли	
H0191	H3478	H3045	H7966	H3117	H0935	H6486	H3117	H0935	

מְשֻׁגָּע	אִישׁ	הָרוּחַ	עַל	רֹב	עֲוֹנְךָ	וְרַבָּה	מַשְׂטֵמָה׃	
божевільний	муж	духу	через	множину	беззаконня–твого	і–велику	ворожнечу	
H7696	H0376	H7307		H7230	H5771		H4895	

הַנָּבִיא	пророк
H5030	

Прийшли дні навіщення, прийшли дні заплати, — Ізраїль пізнає оце: „Нерозумний пророк цей, шалений муж духа“, — за численність провин твоїх і велике зненавидження!

כָּל־	עַל־	יָקוֹשׁ	פָּח	נָבִיא	אֱלֹהַי	עִם־	אֶפְרַיִם	צֹפֶה	8
всіх	на	птахолова	пастка	пророк	Богом–моїм	з	Єфраїма	Сторож	
H3605		H3352		H5030	H0430		H0669	H6822	

אֱלֹהָיו׃	בְּבֵית	מַשְׂטֵמָה	דְּרָכָיו	
Бога–його	в–домі	ворожнеча	дорогах–його	
H0430		H4895	H1870	

Єфрем — сторож із Богом моїм, пророк — пастка птахолова на всіх дорогах його, ненависть у домі Бога його.

ס	חַטֹּאותָם׃	יִפְקֹד	עֲוֹנָם	יִזְכֹּר	הִגְבְּעָה	כִּימֵי	שִׁחֲתוּ	הֶעְמִיקוּ־	9
—	гріхи–їх	покарає	беззаконня–їх	згадає	Ґівеї	як–за–днів	розбестились	Глибоко	
			H5771	H2142	H1390	H3117	H7843	H6009	

Глибоко зіпсулись вони, як за днів тих Ґів'ї, Він згадає за їхні провини, Він їхні гріхи покарає!

בְּרֵאשִׁיתָהּ	בְּתְאֵנָה	כְּבִכּוּרָה	יִשְׂרָאֵל	מָצָאתִי	בַּמִּדְבָּר	כַּעֲנָבִים			10
в–початку–її	на–смоковниці	як–перші–плоди	Ізраїля	знайшов–Я	в–пустині	Як–виноград			
H7225	H8384	H1063	H3478	H4672		H6025			

לַבֹּשֶׁת	וַיִּנָּזְרוּ	בַּעַל־פְּעוֹר	בָּאוּ	הֵמָּה	אֲבוֹתֵיכֶם	רָאִיתִי	
ганьбі	і–посвятили–себе	до–Баал-Пеора	прийшли	але–вони	батьків–ваших	бачив–Я	
H1322		H1187	H0935	H1992	H0001	H7200	

כְּאָהֲבָם׃	שִׁקּוּצִים	וַיִּהְיוּ	
як–коханець–їх	огидними	і–стали	
H0157	H8251	H1961	

Немов виноград на пустині, знайшов Я Ізраїля, як фігу поранню на фіґовім дереві, Я бачив був ваших батьків на початку його, та вони до Баал-Пеору прийшли, і себе присвятили для Бошета, і стали гидотою, як полюблене ними.

וּמֵהֲרֹיוֹן׃	וּמִבֶּטֶן	מִלֵּדָה	כְּבוֹדָם	יִתְעוֹפֵף	כָּעוֹף	אֶפְרַיִם	11
і–від–зачаття	і–від–утроби	від–народження	слава–їхня	відлетить	як–птах	Єфраїмова	
H2032	H0990	H3205	H3519		H5775	H0669	

Єфремова слава, як птах, відлетить: не буде народження, ані зачаття, ані вагітности.

אוֹי	גַּם־	כִּי־	מֵאָדָם	וְשִׁכַּלְתִּים	בְּנֵיהֶם	אֶת־	יְגַדֵּלוּ	אִם־	כִּי	12
горе	також	бо	від–людей	осирочу–їх	синів–своїх	—	виростять	хоча	Бо	
H0188	H1571		H0120			H0853	H1431			

מֵהֶם׃	בְּשׁוּרִי	לָהֶם
від–них	коли–відступлю	їм
H1992	H5493	

Бо якщо вони ви́кохають свої діти, то їх повбиваю, так що не бу́де люди́ни, бо горе їм, як відступлю́ Я від них.

לְהוֹצִיא	וְאֶפְרַיִם	בְּנָוֶה	שְׁתוּלָה	לְצֹור	רָאִיתִי	כַּאֲשֶׁר־	אֶפְרַיִם	13
мусить–вивести	але–Єфраїм	на–пасовищі	посаджений	Тиром	бачив–Я	як	Єфраїм	
H3318	H0669		H8362	H6865	H7200		H0669	

בָּנָיו׃	הֹרֵג	אֶל־
синів–своїх	вбивці	до
	H2026	H0413

Єфрем, як Я бачу, — для вло́вів йому подали́ його власних дітей, і Єфрем поведе́ своїх власних дітей на зарі́з...

צֹמְקִים׃	וְשָׁדַיִם	מַשְׁכִּיל	רֶחֶם	לָהֶם׀	תֵּן־	תֵּתָּן	מַה־	יְהוָה	לָהֶם	תֵּן־	14
висохлі	і–груди	неплідне	лоно	їм	дай	даси	що	ГОСПОДИ	їм	Дай	
H6784			H7358		H5414	H5414	H4100	H3068		H5414	

Дай їм, Господи, — що ж Ти даси́? — дай їм утро́бу непліднy та ви́сохлі гру́ди!

רַע	עַל	שְׁנֵאתִים	שָׁם	כִּי־	בַּגִּלְגָּל׀	רָעָתָם	כָּל־	15
лиходійство	за	зненавидів–Я–їх	там	бо	в–Ґ'ілґалі	лиходійство–їх	Все	
H7455		H8130	H8033		H1537		H3605	

סֹרְרִים׃	שָׂרֵיהֶם	כָּל־	אַהֲבָתָם	אוֹסִף׀	לֹא	אֲגָרְשֵׁם	מִבֵּיתִי	מַעַלְלֵיהֶם
бунтівники	князі–їхні	всі	любити–їх	продовжу	не	виганю–їх	з–дому–Мого	вчинків–їх
H5637	H8269	H3605	H0160	H3254	H3808	H1644		H4611

Усе їхнє зло у Ґ'ілга́лі, бо там Я зненá видів їх; за зло їхніх учинків Я ви́жену їх з Свого дому. Не бу́ду їх більше любити, — всі їхні князі́ ворохо́бники!

כִּי	גַּם	יַעֲשׂוּן	)בַּל־[	]בלי־(	פְּרִי	יָבֵשׁ	שָׁרְשָׁם	אֶפְרַיִם	הֻכָּה	16
хоча	також	принесуть	не	не	плоду	засох	корінь–їх	Єфраїм	Уражений	
	H1571		H1077	H1097	H6529	H3001	H8328	H0669	H5221	

ס	בִּטְנָם׃	מַחֲמַדֵּי	וַהֲמִתָּי	יְלִדֽוּן
—	утроби–їх	улюблених	але–умертвлю	народять
	H0990	H4261	H4191	H3205

Побитий Єфрем, їхній корень посо́х, — він пло́ду не зро́дить. А коли вони зро́дять, то Я повбиваю улю́блених їхнього ло́на.

בַּגּוֹיִם׃	נֹדְדִים	וְיִהְיוּ	לֹו	שָׁמְעוּ	לֹא	כִּי	אֱלֹהַי	יִמְאָסֵם	17
поміж–народами	блукаючими	і–будуть	Його	слухали	не	бо	Бог–мій	Відкине–їх	
	H5074	H1961		H8085	H3808		H0430		

ס
—

Відкине їх Бог мій, бо вони неслухня́ні для Нього були́, і будуть вони мандрува́ти між наро́дами.

Chapter 10

לְפִרְיוֹ	כִּרְבֹּב	לֹו	יְשַׁוֶּה־	פְּרִי	יִשְׂרָאֵל׀	בּוֹקֵק	גֶּפֶן	1
плодів–його	чим–більше	собі	приносив	плід	Ізраїль	розкішний	Виноград	
H6529	H7230			H6529	H3478		H1612	

מַצֵּבוֹת׃	הֵיטִיבוּ	לְאַרְצֹו	כְּטוֹב	לַמִּזְבְּחוֹת	הִרְבָּה׀
стовпи	тим–кращі–робили	земля–його	чим–краща	жертовників	тим–більше–множив
H4676	H3190	H0776		H4196	

Ізра́їль — буйни́й виноград, що родить подібне собі. Та за многістю пло́ду свого він намно́жує же́ртівники, за добрістю кра́ю свого́ бовва́нські стовпи́ прикраша́є.

2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף זֹבְחוֹתָם יְשֹׁדֵד
Роздвоєне серце–їх тепер понесуть–кару Він зламає жертовники–їх зруйнує
H2505 H3824 H6258 H0816 H1931 H6202 H4196 H7703

מַצֵּבוֹתָם׃
стовпи–їх
H4676

Облу́дне їхнє серце, тому винні тепер вони бу́дуть, Він їхні же́ртівники пони́щить поруйнує стовпи́ їхні.

3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא נָיְרָאנוּ אֶת־ יְהוָה
Бо тепер скажуть немає царя у–нас бо не боялись–ми — ГОСПОДА
H3588 H6258 H0559 H0369 H4428 H3808 H3372 H0853 H3068

וְהַמֶּלֶךְ מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לָּנוּ׃
а–цар що зробить для–нас
H4428 H4100

Бо тепер вони кажуть: Нема в нас царя, бо ми не боялися Господа, а цар що́ нам зробить?

4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כְּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל
Говорять слова кляться марно укладають заповіт і–росте як–отрута суд на
H1696 H1697 H0422 H7723 H3772 H1285 H7219 H4941

תַּלְמֵי׃ שָׂדָי
борознах поля
H8525

Говорять порожні слова́, кляну́ться фальши́во, коли́ заповіта склада́ють, і на грядка́х польови́х цвіте їхнє правосу́ддя, немов той поли́н.

5 לְעֶגְלוֹת אָוֶן בֵּית יָגוּרוּ שֹׁכֵן שֹׁמְרוֹן כִּי־ אָבַל עָלָיו
Через–телицю Бет-Авену боятимуться мешканці Самарії бо ридатиме над–ним
H1007 H7934 H8111 H3588 H0056

עַמּוֹ וּכְמָרָיו יָגִילוּ עָלָיו כִּי־ גָלָה כְּבוֹדוֹ עַל־
народ–його і–жерці–його ридатимуть над–ним відійшла бо славою–його над
H3649 H1523 H5921 H1540 H3519 H5921

מִמֶּנּוּ׃
від–нього

За телят Бет-Авену бояться мешка́нці Самарії, бо в жало́бі опини́вся через нього наро́д його, а жерці́ будуть плакати над ним, за славу його, що пішла на вигна́ння від нього.

6 גַּם־ אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח
Також його до–Ассирії віднесуть як–дар цареві Яреву соромом Єфраїм покриється
H1571 H0853 H0804 H3051 H4503 H4428 H3377 H1322 H0669 H3947

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃
і–посоромиться Ізраїль через–задум–свій
H0954 H3478 H6098

Запрова́джений буде і він в Асирію царе́ві великому в дар. Прийме сором Єфрем, і посоро́млений буде Ізраїль за раду свою.

7 נִדְמָה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־ פְּנֵי מָיִם׃
Знищений Самарії цар–її як–скалка на поверхні води
H1820 H8111 H4428 H6440 H4325

Самарія загине; її цар — немов тріска ота́ на пове́рхні води!

עַל־	יַעֲלֶה	וְדַרְדַּר	קוֹץ	יִשְׂרָאֵל	חַטַּאת	אָוֶן	בָּמוֹת	וְנִשְׁמְדוּ	8
на	виросте	і-бодяк	терн	Ізраїля	гріх	Авену	пагірки	І-будуть-знищені	
	H5927	H1863	H6975	H3478		H0205	H1116	H8045	

ס	עָלֵינוּ׃	נִפְלוּ	וְלַגְּבָעוֹת	כַּסּוּנוּ	הָרִים׀	וְאָמְרוּ	מִזְבְּחוֹתָם	
—	на-нас	падіть	і-пагорбам	покрийте-нас	горам	і-скажуть	жертовниках-їх	
		H5307	H1389	H3680	H2022	H0559	H4196	

І поруйно́вані бу́дуть висо́ти Авена, Ізраїлів гріх, терни́на й будя́ччя зросте на їхніх же́ртівниках, і до гір вони скажуть: „Накрийте ви нас!“ а до взгір'їв: „На нас упаді́ть!“

מִלְחָמָה	בַּגִּבְעָה	תַּשִּׂיגָם	לֹא־	עָמְדוּ	שָׁם	יִשְׂרָאֵל	חָטָאתָ	הַגִּבְעָה	מִימֵי	9
війна	в-Ґівеї	досягне-їх	не	стояли	там	Ізраїлю	грішив-ти	Ґівеї	Від-днів	
H4421	H1390	H5381	H3808	H5975	H8033	H3478	H2398	H1390	H3117	

עַל־	בְּנֵי	עַוְלָה׃	
проти	синів	неправди	
		H5932	

Від днів Ґів'ї́ грішив ти, Ізраїлю! Там вони полишились були́, — чи ж їх не дося́гне в Ґів'ї́ війна проти синів беззако́нних?

בְּאָסְרָם	עַמִּים	עֲלֵיהֶם׀	וְאֶסָּפוּ	וְאָסַרָם	בְּאַוָּתִי	10
коли-пов'язані-будуть	народи	на-них	і-зібрані-будуть	і-покараю-їх	За-бажанням-Моїм	
H0631			H0622	H3256	H0185	

לִשְׁתֵּי	עינתם]	עוֹנֹתָם׃)	
за-два	провини	провини-їх	
H8147		H5771	

За жада́нням Своїм покараю Я їх, і зберуться наро́ди на них, і пока́рані будуть вони за подві́йні провини свої.

צַוָּארָהּ	טוֹב	עַל־	עָבַרְתִּי	וַאֲנִי	לָדוּשׁ	אָהַבְתִּי	מְלֻמָּדָה	עֶגְלָה	וְאֶפְרַיִם	11
шиї-її	гарній	по	пройду	але-Я	молотити	що-любила	навчена	телиця	І-Єфраїм	
H6676	H2898			H0589	H1758	H0157	H3925	H0669		

יַעֲקֹב׃	לוֹ	יְשַׂדֵּד־	יְהוּדָה	יַחֲרוֹשׁ	אֶפְרַיִם	אֵרְכִּיב	
Яків	собі	боронуватиме	Юда	оратиме	Єфраїма	запряжу	
		H7702	H3063		H0669	H7392	

А Єфрем — це привче́на телиця, що звикла вона молоти́ти, Сам ярмо́ накладу́ на її товсту шию, запряжу́ Я Єфрема, Юда буде орати, Яків буде собі скороди́ти.

וְעֵת	גֵּיר	לָכֶם	נִירוּ	חֶסֶד	לְפִי־	קִצְרוּ	לִצְדָקָה	לָכֶם	זִרְעוּ	12
бо-час	цілину	собі	розоріть	милості	за-мірою	жніть	праведність	собі	Сійте	
H6256	H5215		H5214		H6310		H6666		H2232	

לָכֶם׃	צֶדֶק	וְיֹרֶה	יָבוֹא	עַד־	יְהוָה	אֶת־	לִדְרוֹשׁ
на-вас	праведність	і-пролле	прийде	доки	ГОСПОДА	—	шукати
	H6664		H0935	H5704	H3068	H0853	H1875

Сійте собі на справедливість, за ми́лістю жніть, оріте собі перелі́г, бо час наверну́тись до Господа, ще поки Він при́йде і правду лине́ вам дощ́ем.

13 חֲרַשְׁתֶּם־ רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־ כָּחַשׁ כִּי־ בָטַחְתָּ
Орали–ви зло неправду жали–ви їли–ви плід омани бо покладався–ти
H7562 H0398 H6529 H3585 H0982
בְּרַבְכְּךָ׃ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃
на–дорогу–свою на–множину вояків–своїх
H1870 H7230 H1368

Ви беззако́ння ора́ли, — пожа́ли ви кривду, плід брехні споживали, бо надіявся ти на дорогу свою, на многість лица́рства свого́.

14 וְקָם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־ מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
І–підніметься галас серед–народу–твого і–всі фортеці–твої будуть–зруйновані
H7588 H3605 H4013 H7703
רֶטָשָׁה׃ בָּנִים עַל־ אֵם מִלְחָמָה בְיוֹם אַרְבֵאלבית שַׁלְמַן כְּשֹׁד
розбита дітьми з матір війни в–день Бет-Арвела Шалманом як–зруйнування
H7376 H0517 H4421 H3117 H1009 H8020 H7701

І станеться шум по наро́дах твоїх, і всі твердині твої поруйно́вані бу́дуть, як Шалма́н зруйнував Вет-Арбе́л в час війни, — була мати з синами убита.

15 נִדְמֹה בַּשַּׁחַר רָעַתְכֶם רָעַת מִפְּנֵי בֵּית־אֵל לָכֶם עָשָׂה כָּכָה
знищеним на–світанку зла–вашого зло через Бет-Ель вам зробить Так
H1820 H7837 H6440 H1008 H3602
נִדְמָה׃ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
знищений–буде цар Ізраїля
H1820 H4428 H3478

Отак вам учинить Бет-Ел за зло вашого зла, — конче згине Ізраїлів цар на світа́нку!

Chapter 11

1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃
Коли дитям Ізраїль полюбив–Я–його і–з–Єгипту покликав–Я сина–Мого
H5288 H3478 H0157 H4714 H7121

Як Ізраїль був хлопцем, Я його покохав, і з Єгипту покликав Я сина Свого́.

2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים
Кликали їх але–так відходили від–них Баалам приносили–жертви і–різьбленим
H7121 H1980 H6440 H2076 H6456
יְקַטֵּרוּן׃
кадили

Як часто їх кликав, так вони йшли від Мене, — прино́сили жертви Ваа́лам, і кадили бовва́нам.

3 וְאָנֹכִי תִּרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־ לֹא וְלֹא יָדְעוּ כִּי
А–Я вчив–ходити Єфраїма брав–їх на– але–не знали що
H0595 H8637 H0669 H3947 H5921 H3808 H3045
רְפָאתִים׃
зцілював–Я–їх
H7495

Я ж Єфрема ходити навчав, Я їх брав на рамéна Свої, та не знали вони, що Я їх лікувáв.

כִּמְרִימֵי	לָהֶם	וָאֱהִי	אַהֲבָה	בַּעֲבֹתוֹת	אֶמְשְׁכֵם	אָדָם	בְּחַבְלֵי	4
як–той–що–підіймає	для–них	і–був–Я	любові	путами	тягнув–Я–їх	людськими	Поводками	
		H1961	H0160	H5688	H4900	H0120		

אוֹכִיל׃	אֵלָיו	וְאֹכֶט	לְחֵיהֶם	עַל	עֹל
давав–їсти	до–нього	і–лагідно	щелеп–їх	з	ярмо
H0398	H0413	H5186	H3895		H5923

Я тягнув їх шнурка́ми, що лю́дям лицю́ють, шнурка́ми любови, і був Я для них немов ті, що здіймають ярмó з-над їхньої шиї, і Я їх годував.

כִּי	מַלְכּוֹ	הוּא	וְאַשּׁוּר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶל־	יָשׁוּב	לֹא	5
бо	царем–його	він	але–Ассирія	Єгипетську	землю	в	повернеться	Не	
	H4428	H1931	H0804	H4714	H0776	H0413	H7725	H3808	

לָשׁוּב׃	מֵאֲנוּ
повернутись	відмовились
H7725	H3985

До кра́ю єгипетського він не ве́рнеться, та Ашшур — він буде для нього царем, бо вони не хотіли верну́тись до Мене.

מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃	וְאָכְלָה	בַדָּיו	וְכִלְּתָה	בְּעָרָיו	חֶרֶב	וְחָלָה	6
через–задуми–їхні	і–пожере	засуви–його	і–знищить	містами–його	меч	І–кружлятиме	
H4156	H0398	H0905	H3615		H2719		

А міста́ми його ґрасува́тиме меч, і за́суви його повила́млює він та й пожере́ їх за за́думи їхні.

יַחַד	יִקְרָאֻהוּ	עַל	וְאֶל־	לְמְשׁוּבָתִי	תְּלוּאִים	וְעַמִּי	7
разом	кличуть–Його	Вишнього	і–до	до–відступництва–від–Мене	прив'язаний	І–народ–Мій	
	H7121	H5920	H0413	H4878	H8511		

יְרוֹמֵם׃	לֹא
піднімає	не
	H3808

А наро́д Мій схильни́й відпада́ти від Мене, і хоч кличуть його догори, він не підійма́ється ра́зом.

כְּאַדְמָה	אֶתֶּנְךָ	אֵיךְ	יִשְׂרָאֵל	אֲמַגֶּנְךָ	אֶפְרַיִם	אֶתֶּנְךָ	אֵיךְ	8
як–Адму	віддам–тебе	як	Ізраїлю	покину–тебе	Єфраїме	віддам–тебе	Як	
H0126	H5414		H3478	H4042	H0669	H5414		

נִחוּמָי׃	נִכְמְרוּ	יַחַד	לִבִּי	עָלַי	נֶהְפַּךְ	כְּצְבָאִים	אֲשִׂימְךָ
жалість–Моя	розгорілась	разом	серце–Моє	в–Мені	перевернулось	як–Цевоїм	зроблю–тебе
H5150	H3648				H2015	H6636	

Як тебе Я, Єфреме, віддáм, як ви́дам тебе́, о Ізраїлю? Як тебе Я віддам, як Адму, учиню тебе, мов Цевоїм? У Мені перевернýлося серце Моє, розпали́лася ра́зом і жа́лість Моя!

אֵל	כִּי	אֶפְרָיִם	לְשַׁחֵת	אָשׁוּב	לֹא	אַפִּי	חֲרוֹן	אֶעֱשֶׂה	לֹא	9
Бог	бо	Єфраїма	знищувати	повернусь	не	гніву–Мого	лютості	здійсню	Не	
H0410		H0669	H7843	H7725	H3808	H0639	H2740		H3808	

בְּעִיר׃	אָבוֹא	וְלֹא	קָדוֹשׁ	בְּקִרְבְּךָ	אִישׁ	וְלֹא־	אָנֹכִי
в–люті	прийду	і–не	Святий	серед–тебе	людина	а–не	Я
	H0935	H3808	H6918	H7130	H0376	H3808	H0595

Не вчиню́ жару гніву Свого, більше ни́щити Єфрема не бу́ду, бо Бог Я, а не людина́, серед тебе — Святий, і не прийду́ в люті гніву.

וְיֶחֶרְדוּ	יִשְׁאֲגּ	הוּא	כִּי־	יִשְׁאַג	כְּאַרְיֵה	יֵלְכוּ	יְהוָה	אַחֲרֵי	10
і–прибіжать–тремтячи	заричить	Він	коли	заричить	як–лев	підуть	ГОСПОДОМ	За	
H2729	H7580	H1931		H7580		H3212	H3068		

מִיָּם׃	בָּנִים
від–моря	сини
H3220	

За Господом пі́дуть вони, а Він заричи́ть, немов лев, і Він заричи́ть, і від за́ходу при́йдуть в тремті́нні сини́.

עַל־	וְהוֹשַׁבְתִּים	אַשּׁוּר	מֵאֶרֶץ	וּכְיוֹנָה	מִמִּצְרַיִם	כִּצְפּוֹר	יֶחֶרְדוּ		11
в	і–поселю–їх	Ассирії	із–землі	і–як–голуб	з–Єгипту	як–птах	Прибіжать–тремтячи		
	H3427	H0804	H0776	H3123	H4714	H6833	H2729		

סְ	יְהוָה׃	נְאֻם־	בָּתֵּיהֶם
—	ГОСПОДЬ	мовить	домах–їхніх
	H3068	H5002	

Вони при́йдуть в тремті́нні, як птах із Єгипту, і як голуб із кра́ю Ашшу́ра, і Я посаджу́ їх по їхніх дома́х, говорить Госпо́дь.

עִם־	רָד	עֹד	וִיהוּדָה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּבִמְרָמָה	אֶפְרַיִם	בְּכַחַשׁ	סְבָבֻנִי	12
з	ходить	ще	але–Юда	Ізраїля	дім	і–зрадою	Єфраїм	оманою	Оточив–Мене	
	H7300	H5750	H3063	H3478		H4820	H0669	H3585	H5437	

נֶאֱמָן׃	קְדוֹשִׁים	וְעִם־	אֵל
вірний	святими	і–зі	Богом
H0539	H6918		H0410

Chapter 12

יַרְבֶּה	וְשֹׁד	כָּזָב	הַיּוֹם	כָּל־	קָדִים	וְרֹדֵף	רוּחַ	רֹעֶה	אֶפְרַיִם	1
примножує	і–руїну	оману	день	весь	східним	і–женеться–за	вітер	пасе	Єфраїм	
	H7701	H3577	H3117	H3605	H6921	H7291	H7307		H0669	

יוּבָל׃	לְמִצְרַיִם	וְשֶׁמֶן	יִכְרֹתוּ	אַשּׁוּר	עִם־	וּבְרִית	
відносять	до–Єгипту	і–олію	укладають	Ассирією	з	і–заповіт	
H2986	H4714	H8081	H3772	H0804		H1285	

Єфре́м оточи́в Мене лжею, лука́вством — Ізраїлів дім, а Юда держа́вся ще з Богом і з святими був вірний.

כִּדְרָכָיו	יַעֲקֹב	עַל־	וְלִפְקֹד	יְהוּדָה	עִם־	לַיהוָה	וְרִיב		2
за–дорогами–його	Якова	—	і–покарає	Юдою	з	у–ГОСПОДА	І–суперечка		
H1870	H3290			H3063		H3068	H7379		

לוֹ׃	יָשִׁיב	כְּמַעֲלָלָיו
йому	віддасть	за–вчинками–його
	H7725	H4611

Єфрем пасе вітра й женеться за вітром із схо́ду. Неправду й руїну розмно́жує він кожного дня, умову складають з Ашшу́ром, олива ж несе́ться в Єгипет.

אֱלֹהִים׃	אֶת־	שָׂרָה	וּבְאוֹנוֹ	אָחִיו	אֶת־	עָקַב	בַּבֶּטֶן	3
Богом	з	боровся	і–в–силі–своїй	брата–свого	—	ухопив–за–п'яту	В–утробі	
H0430	H0854	H8280	H0202	H0251	H0853	H6117	H0990	

Та в Господа з Юдою пря, і Якова Він навісти́ть за путя́ми його́, за діла́ми його йому зве́рне.

יִמְצָאֶנּוּ	בְּבֵית־אֵל	לוֹ	וַיִּתְחַנֵּן־	בָּכָה	וַיֵּכֹל	מַלְאָךְ	אֶל־	וַיָּשַׂר	4
знайшов–Його	в–Бет-Елі	Його	і–благав	плакав	і–подолав	ангелом	з	І–боровся	
H4672	H1008			H1058	H3201	H4397	H0413	H7786	

עִמָּנוּ׃	יְדַבֵּר	וְשָׁם
з–нами	говорив	і–там
	H1696	H8033

Він в утро́бі тримав за п'ятý свого брата, а в силі своїй він боровся із Богом, —

זִכְרוֹ׃	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	וַיהוָה	5
ім'я–Його	ГОСПОДЬ	Саваот	Бог	І–ГОСПОДЬ	
H2143	H3068		H0430	H3068	

і боровся він з Анголом, — та й перемі́г. Плакав він, і благáв він Його́, у Бет-Елі знайшов Він його́, і там з нами гово́рить.

אֱלֹהֶיךָ	אֶל־	וְקַוֵּה	שְׁמֹר	וּמִשְׁפָּט	חֶסֶד	תָּשׁוּב	בֵּאלֹהֶיךָ	וְאַתָּה	6
Бога–свого	на	і–надійся	зберігай	і–суд	милість	повернись	Богом–своїм	І–ти	
H0430	H0413		H8104	H4941		H7725	H0430		

תָּמִיד׃
завжди
H8548

А Господь — Бог Саваóт, Його Йме́ння — Госпóдь.

אָהֵב׃	לַעֲשֹׁק	מִרְמָה	מֹאזְנֵי	בְּיָדוֹ	כְּנַעַן	7
любить	здирати	омани	терези	в–руці–його	Торговець	
H0157	H6231	H4820	H3976	H3027		

А ти через Бога свого наве́рнешся, стережи милість та суд, і зáвжди надійся на Бога свогó!

לֹא	יִגְיְעוּ־	כָל־	לִי	אָוֶן	מָצָאתִי	עָשַׁרְתִּי	אַךְ	אֶפְרַיִם	וַיֹּאמֶר	8
не	надбання–мої	усі	собі	статок	здобув–я	збагатів–я	таки	Єфраїм	І–сказав	
H3808	H3018	H3605		H0202	H4672	H6238	H0389	H0669	H0559	

חַטָּאָה׃	אֲשֶׁר־	עָוֹן	לִי	יִמְצְאוּ־
було–б–гріхом	яке	беззаконння	мені	знайдуть
H2399		H5771		H4672

Немов Ханаáн, — у нього в руці неправдива вагá, любить він кривду чинити.

בָּאֳהָלִים	אוֹשִׁיבְךָ	עֹד	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְאָנֹכִי	9
в–наметах	поселю–тебе	ще	Єгипетської	від–землі	Бог–твій	ГОСПОДЬ	А–Я	
H0168	H3427	H5750	H4714	H0776	H0430	H3068	H0595	

מוֹעֵד׃	כִּימֵי
святкування	як–за–днів
H4150	H3117

І каже Єфрем: Справді я збагати́вся, знайшов я маєток собі! У всіх моїх чи́нах не зна́йдуть провини мені, що гріхом би була́.

הַנְּבִיאִים	וּבְיַד	הִרְבֵּיתִי	חָזוֹן	וְאָנֹכִי	הַנְּבִיאִים	עַל־	וְדִבַּרְתִּי	10
пророків	і–через–руку	примножив	видінь	і–Я	пророків	через	І–говорив–Я	
H5030	H3027		H2377	H0595	H5030		H1696	

אֲדַמֶּה׃
приподібнював
H1819

А Я — Госпо́дь, Бог твій від кра́ю єгипетського, — ще в наме́тах тебе посаджу́, немов за днів свята.

זִבְּחוּ	שְׁוָרִים	בַּגִּלְגָּל	הָיוּ	שָׁוְא	אַךְ־	אָוֶן	גִּלְעָד	אִם־	11
приносили–в–жертву	биків	в–Ґ'ілґалі	стали	марнотою	однак	гріховний	Ґ'илеад	Якщо	
H2076	H7794	H1537	H1961	H7723	H0389	H0205	H1568		

А тепер іще більше грішáть, бо зробили собі вони вíдлива з срíбла свогó, божкíв за своєю подóбою; робота майстрíв усе те, розмовляють із ними вони; ті люди, що жертву принóсять, цілують телят.

כְּמוֹ֙	הֹלֵ֣ךְ	מַשְׁכִּ֔ים	וְכַטַּ֖ל	בֹּ֑קֶר	כַּעֲנַ֤ן	יִֽהְיוּ֙	לָכֵ֔ן	3
як–полова	що–зникає	вранішня	і–як–роса	ранкова	як–хмара	стануть	Тому	
H4671	H1980	H7925	H2919	H1242	H6051	H1961		

מֵאֲרֻבָּ֖ה׃	וּכְעָשָׁ֥ן	מִנֹּ֛ךְ	יְסֹעֵ֥ר
з–димаря	і–як–дим	з–току	що–здувається
H0699	H6227	H1637	H5590

Томý вони стануть, як хмара порáнку, і мов та роса, що зникає вранці, немов та полóва, що з тóку винóситься бурею, і наче із кóмина дим.

תֵּדָ֗ע	לֹ֣א	זוּלָתִי֮	וֵאלֹהִים֒	מִצְרַ֣יִם	מֵאֶ֣רֶץ	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֖ה	וְאָנֹכִ֣י	4
знаєш	не	окрім–Мене	і–Бога	Єгипетської	від–землі	Бог–твій	ГОСПОДЬ	А–Я	
H3045	H3808	H2108	H0430	H4714	H0776	H0430	H3068	H0595	

בִּלְתִּ֑י׃	אַ֖יִן	וּמוֹשִׁ֥יעַ	
окрім–Мене	немає	і–спасителя	
H1115	H0369	H3467	

А Я — Господь, Бог твій від крáю єгипетського, і Бога, крім Мене, не бýдеш ти знати, і крім Мене немає Спасителя.

תַּלְאֻבֽוֹת׃	בְּאֶ֣רֶץ	בַּמִּדְבָּ֔ר	יְדַעְתִּ֖יךָ	אֲנִ֥י	5
спекотній	на–землі	в–пустині	знав–тебе	Я	
H8514	H0776		H3045	H0589	

Я тебе на пустині пізнав, у пересóхлому крáї.

כֵּ֚ן	עַל־	לִבָּ֔ם	וַיָּרָ֑ם	שָׂבְעוּ֙	וַיִּשְׂבְּעוּ֙	כִּמַּרְעִיתָ֔ם		6
то	тому	серце–їх	і–знеслось	наситились	і–наситились	На–пасовищах–своїх		
				H7646	H7646	H4830		

שְׁכֵחֽוּנִי׃	
забули–Мене	
H7911	

Мали добрі пасóвиська й ситі були, наси́тилися — і загордúлось їхнє серце, томý то забули про Мене вони!

אָשׁ֖וּר׃	דֶּ֥רֶךְ	עַל־	כְּנָמֵ֔ר	שָׁחַ֖ל	כְּמוֹ־	לָהֶ֑ם	וָאֱהִי	7
підстерігаю	дорозі	при	як–леопард	лев	як	для–них	І–став–Я	
H7789	H1870		H5246	H7826	H3644		H1961	

І став Я для них, немов лев, на дорозі чигáю, немов та пантéра.

שָׁ֔ם	וְאֹכְלֵ֖ם	לִבָּ֑ם	סְגֹ֣ור	וְאֶקְרַ֖ע	שַׁכּ֥וּל	כְּדֹ֛ב	אֶפְגְּשֵׁ֥ם	8
там	і–пожеру–їх	серця–їх	оболонку	і–роздеру	осиротіла	як–ведмедиця	Нападу–на–них	
H8033	H0398		H5458	H7167	H7909	H1677	H6298	

תְּבַקְּעֵ֣ם׃	הַשָּׂדֶ֔ה	חַיַּ֖ת	כְּלָבִֽיא
роздере–їх	польовий	звір	як–левиця
H1234			

Нападý Я на них, немов та ведмедúця, що дітей загубила, і те розірвý, у що серце їхнє зáмкнене, і їх, як левчýк, пожеру́ там, шматуватиме їх польова́ звірина́.

בְּעֶזְרֶֽךָ׃	בִּ֥י	כִּי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	שִׁחֲתְךָ֥	9
поміч–твоя	в–Мені	бо	Ізраїлю	Згубив–ти–себе	
H5828			H3478	H7843	

Погубив ти себе, о Ізраїлю, бо ти був проти Мене, спасíння своró.

10 אֲהָ֗י מַלְכְּךָ֙ אֵפּ֣וֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ֔ בְּכָל־ עָרֶ֖יךָ וְשֹׁפְטֶ֑יךָ אֲשֶׁ֣ר
Буду царем-твоїм тоді і-врятує-тебе в-усіх містах-твоїх і-суддів-твоїх про-яких
H0165 H4428 H0645 H3467 H3605 H8199

אָמַ֣רְתָּ תְּנָה־ לִּ֔י מֶ֖לֶךְ וְשָׂרִ֥ים׃
сказав-ти дай мені царя і-князів
H0559 H5414 H4428 H8269

Де цар твій тоді? Нехай він поможе тобі по містáх твоїх усіх! А де сýдді твої, що про них ти сказав: Дай нам царя та князíв?

11 אֶתֶּן־ לְךָ֥ מֶ֙לֶךְ֙ בְּאַפִּ֔י וְאֶקַּ֖ח בְּעֶבְרָתִ֑י ס׃
Дав-Я тобі царя в-гніві-Моєму і-забрав в-люті-Моїй —
H5414 H4428 H0639 H3947 H5678

Я тобі дав царя в Своїм гніві, і забрав у Своїй рéвності.

12 צְרוּר֙ עֲוֹ֣ן אֶפְרַ֔יִם צְפוּנָ֖ה חַטָּאתֹ֑ו׃
Зв'язане беззаконня Єфраїмове схований гріх-його
H6845 H0669 H5771

Провина Єфремова зв'я́зана, схóваний прогріх його.

13 חֶבְלֵ֤י יוֹלֵדָה֙ יָבֹ֣אוּ לֹ֔ו הוּא־ בֵ֥ן לֹֽא־ עֵ֖ת כִּי־ חָכָ֑ם
Муки породіллі прийдуть до-нього він син не в-час бо мудрий
H2342 H0935 H3205 H1931 H3808 H6256 H3808 H2450

בְּמִשְׁבַּ֖ר בָּנִֽים׃ יַעֲמֹ֥ד
біля-отвору дітей стане
H4866 H5975

Болі, немов породíллі, надíйдуть на нього. Не мудрий він син, бо інакше не був би так довго у мáтернім нýтрі.

14 אֲהָ֤י דְבָרֶ֙יךָ֙ מָ֔וֶת אֲהָ֥י קָטָבְךָ֖ שְׁא֑וֹל מִיַּד֙ אֶפְדֵּ֔ם מִמָּ֣וֶת אֶגְאָלֵ֔ם
де мори-твої смерте де визволю-їх від-смерті викуплю-їх шеолу Від-руки
H0165 H1698 H4194 H0165 H4194 H6299 H7585 H3027

מֵעֵינָ֖י נֹחָ֥ם יִסָּתֵ֛ר שְׁא֥וֹל קָטָבְךָ֑
від-очей-Моїх жалість схована шеоле жало-твоє
H5164 H5641 H7585 H6987

З рук шеолу Я ви́куплю їх, від смерти їх ви́бавлю. Де, смерте, жа́ло твоє? Де, шеóле, твоя перемóга? Жаль схова́ється перед очима Моїми!

15 כִּ֣י הֽוּא־ בֵ֤ן אַחִים֙ יַפְרִ֔יא יָבֹ֥וא קָדִ֖ים רוּחַ֙ יְהוָ֔ה מִמִּדְבָּ֑ר
Бо він братів плодючий прийде східний вітер ГОСПОДА з-пустині
H1931 H0251 H6500 H0935 H6921 H7307 H3068

וְיֶחֱרַ֣ב מְקוֹרֹ֔ו וְיֵבֹ֖וש מַעְיָנֹ֑ו הֽוּא־ יְשִׁסֶּ֕ה אֹוצַ֖ר כָּל־ כְּלִ֥י חֶמְדָּֽה׃
і-пересохне джерело-його і-висохне криниця-його він розграбує скарбницю всіх речей коштовних
H2717 H4726 H0954 H4599 H1931 H8154 H0214 H3605 H3627

Хоч він дає плід між брата́ми, але прийде вітер зо схо́ду, вітер Госпо́дній, що зі́йде з пустині, і всо́хне його джерело́, і пересо́хне крини́чка його, — понищить він скарб всіх коштовних речей!

יִפְּלוּ	בַּחֶרֶב	בָּאֱלֹהֶיהָ	מָרְתָה	כִּי	שֹׁמְרוֹן	תֶּאְשַׁם	16
падуть	від–меча	проти–Бога–свого	збунтувалась	бо	Самарія	Понесе–кару	
H5307	H2719	H0430	H4784		H8111	H0816	

פ	יְבֻקָּעוּ׃	וְהָרִיּוֹתָיו	יְרֻטָּשׁוּ	עֹלְלֵיהֶם
—	розпороті–будуть	і–вагітні–їхні	розбиті–будуть	немовлята–їх
	H1234		H7376	H5768

Chapter 14

שׁוּבָה	יִשְׂרָאֵל	עַד	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כִּי	כָשַׁלְתָּ	1
Повернись	Ізраїлю	до	ГОСПОДА	Бога–свого	бо	спотикнувся–ти	
H7725	H3478	H5704	H3068	H0430		H3782	

בַּעֲוֹנֶךָ׃	
через–беззаконня–твоє	
H5771	

Завини́ть Самарія, бо стала уперта до Бога свого́, — поляжуть вони від меча! Порозби́вані будуть їхні діти, вагітні́ їхні розпо́роті будуть!

כָּל־	אֵלָיו	אִמְרוּ	יְהוָה	אֶל־	וְשׁוּבוּ	דְּבָרִים	עִמָּכֶם	קְחוּ	2
усе	до–Нього	скажіть	ГОСПОДА	до	і–поверніться	слова	з–собою	Візьміть	
H3605	H0413	H0559	H3068	H0413	H7725	H1697		H3947	

שְׂפָתֵינוּ׃	פָּרִים	וְנִשַּׁלְמָה	טּוֹב	וְקַח־	עָוֹן	תִּשָּׂא
уста–наші	як–тельців	і–принесемо	добре	і–прийми	беззаконня	прости
H8193	H6499			H3947	H5771	H5375

Вернися, Ізраїлю, до Господа, Бога свого́, бо спіткну́вся ти через провину свою́!

עוֹד	נֹאמַר	וְלֹא־	נִרְכָּב	לֹא	סוּס	עַל־	יוֹשִׁיעֵנוּ	לֹא	וְאַשּׁוּר	3
більше	називатимемо	і–не	сядемо	не	коня	на	врятує–нас	не	Ассирія	
H5750	H0559	H3808	H7392	H3808			H3467	H3808	H0804	

יָתוֹם׃	יְרֻחַם	בְּךָ	אֲשֶׁר־	יָדֵינוּ	לְמַעֲשֵׂה	אֱלֹהֵינוּ
сирота	знаходить–милість	Тобі	бо–в	рук–наших	витвір	богами–нашими
H3490	H7355			H3027	H4639	H0430

Візьміть із собою слова́, та й зверні́ться до Господа, до Нього промовте: „Прости́ нам усяку провину, та добре прийми, і ми принесе́мо у жертву плода́ своїх уст!

מִמֶּנּוּ׃	אַפִּי	שָׁב	כִּי	נְדָבָה	אֹהֲבֵם	מְשׁוּבָתָם	אֶרְפָּא	4
від–нього	гнів–Мій	відвернувся	бо	щедро	полюблю–їх	відступництво–їх	Зцілю	
	H0639	H7725		H5071	H0157	H4878	H7495	

Ашшу́р не спасе нас, не бу́демо їздити ми на коні́, і не скажемо вже чи́нові рук наших: боже наш, бо тільки Тобою помилуваний сирота́“.

כַּלְּבָנוֹן׃	שָׁרָשָׁיו	וְיַךְ	כַּשּׁוֹשַׁנָּה	יִפְרַח	לְיִשְׂרָאֵל	כַּטַּל	אֶהְיֶה	5
як–Ливан	корені–свої	і–пустить	як–лілія	розквітне	для–Ізраїля	як–роса	Буду	
H3844	H8328	H5221	H7799		H3478	H2919	H1961	

„Ворохо́бність їхню вилікую, добровільно любитиму їх, бо Мій гнів відверну́вся від нього.

כַּלְּבָנוֹן׃	לוֹ	וְרֵיחַ	הוֹדוֹ	כַּזַּיִת	וִיהִי	יִנְקוֹתָיו	יֵלְכוּ	6
як–Ливану	його	і–пахощі	краса–його	як–олива	і–буде	пагони–його	Розростуться	
H3844		H7381	H1935	H2132	H1961	H3127	H3212	

Я буду Ізраїлеві, як роса́, розцвіте́ він, неначе лілéя, і пустить корíння своє, мов Лива́н.

כַּגֶּפֶן	וְיִפְרְחוּ	דָּגָן	יְחַיּוּ	בְּצִלּוֹ	יֹשְׁבֵי	יָשֻׁבוּ	7
як–виноград	і–розквітнуть	як–збіжжя	оживатимуть	в–тіні–його	мешканці	Повернуться	
H1612		H1715	H2421	H6738	H3427	H7725	

ס	לְבָנוֹן׃	כְּיֵין	זִכְרוֹ
—	Ливану	як–вино	пам'ять–про–нього
	H3844	H3196	H2143

Розійду́ться його пагінці́, і буде його пишнота́, мов оли́вне те дерево, а па́хощ його — мов Лива́н.

אֲנִי	וַאֲשׁוּרֶנּוּ	עָנִיתִי	אֲנִי	לָעֲצַבִּים	עוֹד	לִי	מַה־	אֶפְרַיִם	8
Я	і–подбачу–за–ним	відповім	Я	до–ідолів	ще	мені	навіщо	Єфраїме	
H0589	H7789		H0589	H6091	H5750		H4100	H0669	

נִמְצָא׃	פִּרְיְךָ	מִמֶּנִּי	רַעֲנָן	כִּבְרוֹשׁ
знайдений	плід–твій	від–Мене	зелений	як–кипарис
H4672	H6529			H1265

Наве́рнуться ті, що сиділи під тíнню його́, збіжжя ожи́влять вони й зацвіту́ть, немов той виногра́д, будуть згадки про нього, немов про лива́нське вино́.

יְהוָה	דַּרְכֵי	יְשָׁרִים	כִּי־	וְיֵדָעֵם	נָבוֹן	אֱלֶה	וְיָבֶן	חָכָם	מִי	9
ГОСПОДА	дороги	прямі	бо	і–пізнає	розумний	це	і–зрозуміє	мудрий	Хто	
H3068	H1870	H3477		H3045	H0995	H0428	H0995	H2450	H4310	

בָּם׃	יִכָּשְׁלוּ	וּפֹשְׁעִים	בָּם	יֵלְכוּ	וְצַדִּקִים
на–них	спотикнуться	а–бунтівники	ними	ходитимуть	і–праведні
	H3782	H6586		H3212	H6662

Єфрем, — що йому до бовва́нів іще? Я вислухав вже та побачив його, Я для нього немов кипари́с той зелений: з Мене зна́йдений бу́де твій плід“.

Joel

Chapter 1

1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יוֹאֵל בֶּן־ פְּתוּאֵל׃
Слово ГОСПОДНЄ яке було до Йоїла сина Петуїла
H1697 H3068 H1961 H0413 H3100 H0278 H6602

Слово Господнє, що було до Йоíла, Петуїлового сина.

2 שִׁמְעוּ־ זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲזֹאת הָיְתָה בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
Послухайте це старійшини і–почуйте всі мешканці землі Чи–бувало таке за днів–ваших або за днів батьків–ваших
H8085 H2063 H2205 H0238 H3605 H3427 H0776 H1961 H2063 H3117 H0518 H3117 H0001

„Послухайте це, ви старшí, і візьміть до вух, усі мешка́нці землі: чи бувало такé за днів ваших, або за днів ваших батьків?

3 לְדוֹר אַחֵר׃ וּבְנֵיהֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיכֶם סַפְּרוּ לִבְנֵיכֶם עָלֶיהָ
Про–це дітям–вашим розповідайте а–діти–ваші своїм–дітям а–їхні–діти наступному поколінню
H1697 H1121 H1121 H5608 H1121 H1121 H1755 H0312

Оповіда́йте про це синам вашим, а ваші сини — своїм ді́тям, а їхні сини — поколі́нню насту́пному.

4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃
Залишок–від гусениці з'їла сарана а–залишок сарана з'їв черва а–залишок черви з'їв коник
H3498 H1501 H0398 H0697 H3498 H0697 H0398 H3218 H3498 H3218 H0398 H2625

„Що лишилось по гу́сені, — зжéрла те все сарана́, що ж зоста́лося по сарані — пожер ко́ник, а решту по ко́нику зжерла черва́“.

5 עָסִיס עַל־ יַיִן שֹׁתֵי כָּל־ וְהֵילִלוּ וּבְכוּ שִׁכּוֹרִים הָקִיצוּ
молодим–вином за вино хто–п'є всі і–ридайте і–плачте п'яниці Прокиньтесь
H6071 H5921 H3196 H8354 H3605 H3213 H1058 H7910 H6974

מִפִּיכֶם׃ נִכְרַת כִּי
від–уст–ваших відрізано бо
H6310 H3772 H3588

Пробудіться, п'яни́ці, і плачте й ридайте за виногра́довим соком усі, хто вина напива́ється, бо ві́днятий він від уст ваших!

שִׁנָּי	שִׁנָּיו	מִסְפָּר	וְאֵין	עָצוּם	אַרְצִי	עַל־	עָלָה	גּוֹי	כִּי־	6
зуби	Зуби–його	числа	і–без	могутній	землю–мою	на	прийшов	народ	Бо	
H8127	H8127	H4557	H0369	H6099	H0776		H5927			

לוֹ׃	לָבִיא	וּמְתַלְעוֹת	אַרְיֵה
в–нього	левиці	і–ікла	лева
		H4973	

Бо на Край Мій прийшов люд міцний й незчисле́нний, його зуби — як ле́в'ячі зуби, а па́ща його — як в левиці.

חָשָׂף	לִקְצָפָה	וּתְאֵנָתִי	לְשַׁמָּה	גַּפְנִי	שָׂם		7
Обдираючи	обдертою	і–смоківницю–мою	спустошенням	виноградник–мій	Він–зробив		
H2834	H7111	H8384	H8047	H1612			

שָׂרִיגֶיהָ׃	הִלְבִּינוּ	וְהִשְׁלִיךְ	חֶשְׂפָּהּ
гілки–її	побілілили	і–покинув	обдер–її
H8299		H7993	H2834

Виноград Мій зробив він спусто́шенням, Моє ж фі́ґове дерево геть поламáв, дощéнту його оголи́в та й покинув, галу́зки його побіліли.

נְעוּרֶיהָ׃	בָּעַל	עַל־	שָׂק	חֲגֻרַת־	כִּבְתוּלָה	אֱלִי	8
юності–своєї	чоловіком	за	веретою	опоясана	як–діва	Ридай	
	H1167		H8242	H2296	H1330	H0421	

Голоси́, як та дівчина, вере́тою опере́зана, за нарече́ним юна́цтва свого́.

הַכֹּהֲנִים	אָבְלוּ	יְהוָה	מִבֵּית	וְנֶסֶךְ	מִנְחָה	הָכְרַת	9
священники	Сумують	ГОСПОДНЬОГО	з–дому	і–виливання	хлібна–жертва	Зникли	
H3548	H0056	H3068		H5262	H4503	H3772	

יְהוָה׃	מְשָׁרְתֵי
ГОСПОДА	служителі
H3068	H8334

Жертва хлі́бна й жертва лита спини́лася в домі Господньому, впали в жало́бу священики, слу́ги Господні.

אָמְלַל	תִּירוֹשׁ	הוֹבִישׁ	דָּגָן	שֻׁדַּד	כִּי	אֲדָמָה	אָבְלָה	שָׂדֶה	שֻׁדַּד	10
зів'яла	молоде–вино	засохло	зерно	знищене	бо	земля	сумує	поле	Спустошене	
H0535	H8492	H3001	H1715	H7703		H0127	H0056		H7703	

יִצְהָר׃
олива
H3323

Опусто́шене поле, упала в жало́бу земля, бо спусто́шене збіжжя, вино молоде пересо́хло, зів'я́ла оливка.

כִּי	שְׂעֹרָה	וְעַל־	חִטָּה	עַל־	כַּרְמִים	הֵילִילוּ	אִכָּרִים	הֹבִישׁוּ		11
бо	ячмінь	і–через	пшеницю	через	виногradарі	ридайте	хлібороби	Засоромтесь		
	H8184		H2406		H3755	H3213	H0406	H0954		

שָׂדֶה׃	קָצִיר	אָבַד
поля	урожай	загинув
		H0006

Засоро́милися рільники́, голосили були виногра́дарі за пшеницю й ячмі́нь, бо ви́гинуло жниво поля.

כָּל־	וְתַפּוּחַ	תָּמָר	גַּם־	רִמּוֹן	אֻמְלָלָה	וְהַתְּאֵנָה	הוֹבִישָׁה	הַגֶּפֶן	12
всі	і-яблуня	пальма	також	Гранат	зів'яла	і-смоківниця	засохла	Виноградна-лоза	
H3605	H8598	H8558	H1571	H7416	H0535	H8384	H3001	H1612	

ס	אָדָם׃	בְּנֵי	מִן־	שָׂשׂוֹן	הֹבִישׁ	כִּי־	יָבְשׁוּ	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי
—	людських	синів	від	радість	зникла	бо	посохли	поля	дерева
	H0120			H8342	H3001		H3001		H6086

Усох виноград, а фіґа зів'я́ла, грана́тове дерево, й па́льма та яблуня, і повсиха́ли всі пі́льні дере́ва, бо Він висушив радість від лю́дських синів.

לִינוּ	בָּאוּ	מִזְבֵּחַ	מְשָׁרְתֵי	הֵילִילוּ	הַכֹּהֲנִים	וְסִפְדוּ	חִגְרוּ		13
ночуйте	Увійдіть	жертовника	служителі	ридайте	священники	і-плачте	Підперезайтесь		
	H0935	H4196	H8334	H3213	H3548	H5594	H2296		

מִנְחָה	אֱלֹהֵיכֶם	מִבֵּית	נִמְנָע	כִּי	אֱלֹהָי	מְשָׁרְתֵי	בַּשַּׂקִּים		
хлібної-жертви	Бога-вашого	дім	позбавлений	бо	Бога-мого	служителі	у-веретах		
H4503	H0430		H4513		H0430	H8334	H8242		

וְנֶסֶךְ׃	
і-виливання	
H5262	

Опережіться веретою, — і ридайте, священики, голосіть, слуги же́ртівника, входьте, ночуйте в вере́тах, служителі Бога мого́, — бо хлі́бна жертва і жертва та лита затри́мана бу́де від дому вашого Бога!

בֵּית	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כֹּל	זִקְנֵים	אִסְפוּ	עֲצָרָה	קִרְאוּ	צוֹם	קַדְּשׁוּ־	14
до-дому	землі	мешканців	усіх	старійшин	зберіть	зібрання	скличте	піст	Освятіть	
	H0776	H3427	H3605	H2205	H0622	H6116	H7121	H6685	H6942	

יְהוָה׃	אֶל־	וְזַעֲקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	
ГОСПОДА	до	і-кричіть	Бога-вашого	ГОСПОДА	
H3068	H0413	H2199	H0430	H3068	

Оголосіть святий піст, скличте збори, позбирайте старши́х, всіх мешка́нців землі до дому Господа, вашого Бога, і кли́чте до Господа.

מִשַּׁדַּי	וּכְשֹׁד	יְהוָה	יוֹם	קָרוֹב	כִּי	לַיּוֹם	אֲהָהּ		15
від-Всемогутнього	і-як-руйнація	ГОСПОДНІЙ	день	близький	бо	цьому-дню	О-горе		
H7706	H7701	H3068	H3117	H7138		H3117	H0162		

יָבוֹא׃	
він-прийде	
H0935	

Горе дневі тому́! Бо близьки́й день Господній, і при́йде він від Всемогу́тнього, мов те спусто́шення!

וְגִיל׃	שִׂמְחָה	אֱלֹהֵינוּ	מִבֵּית	נִכְרֶתֶת	אֹכֶל	עֵינֵינוּ	נֶגֶד	הֲלוֹא	16
і-веселощі	радість	Бога-нашого	з-дому	зникла	їжа	очима-нашими	перед	Хіба-не	
	H8057	H0430		H3772	H0400		H5048	H3808	

Чи ж з-перед очей наших не відіймається їжа, з дому нашого Бога веселість та втіха?

מַמְגֵרוֹת	נֶהֶרְסוּ	אֻצָּרוֹת	נָשַׁמּוּ	מְגוּרָתֵיהֶם	תַּחַת	פְּרֻדוֹת	עָבְשׁוּ		17
зерносховища	зруйновані	засіки	Спустошені	лопатами-їхніми	під	зерно	Зсохло		
H4460	H2040	H0214	H8074	H4053	H8478	H6507	H5685		

דָּגָן׃	הֹבִישׁ	כִּי	
зерно	засохло	бо	
H1715	H3001		

Поко́рчились зе́рна під своїми гру́дами, спорожні́ли комо́ри, поруйно́вані клу́ні, бо висохло збі́жжя.

גַּם־	לָהֶם	מִרְעֶה	אֵין	כִּי	בָקָר	עֶדְרֵי	נָבֹכוּ	בְּהֵמָה	נֶאֱנָחָה	מַה־	18
Також	для–них	пасовиська	немає	бо	биків	стада	Блукають	худоба	стогне	Як	
H1571	H1992	H4829	H0369		H1241	H5739	H0943	H0929	H0584	H4100	

נֶאְשָׁמוּ׃	הַצֹּאן	עֶדְרֵי	
бідують	овець	стада	
H0816	H6629	H5739	

Як стогне това́р, поголо́мшені че́реди, — бо немає їм па́ші, ота́ри спусто́шені!

וְלַהֲבָה	מִדְבָּר	נְאוֹת	אָכְלָה	אֵשׁ	כִּי	אֵקְרָא	יְהוָה	אֵלֶיךָ		19
і–полум'я	пустелі	пасовиська	пожер	вогонь	бо	взиваю	ГОСПОДИ	До–Тебе		
H3852		H4999	H0398	H0784		H7121	H3068	H0413		

הַשָּׂדֶה׃	עֲצֵי	כָּל־	לִהֲטָה
поля	дерева	всі	спалило
	H6086	H3605	H3857

До тебе я кли́чу, о Господи, пожер бо огонь пасови́ща пустині, а жар попали́в усі дере́ва на полі.

וְאֵשׁ	מָיִם	אֲפִיקֵי	יָבְשׁוּ	כִּי	אֵלֶיךָ	תַּעֲרֹג	שָׂדֶה	בַּהֲמוֹת	גַּם־	20
і–вогонь	вод	потоки	пересохли	бо	за–Тобою	тужать	поля	тварини	Також	
H0784	H4325	H0650	H3001		H0413	H6165		H0929	H1571	

	הַמִּדְבָּר׃	נְאוֹת	אָכְלָה	פ
	пустелі	пасовиська	пожер	—
		H4999	H0398	

Навіть пі́льна худо́ба пра́гне до Тебе, бо водні джере́ла посо́хли, огонь же поже́р пасови́ща пустині!

Chapter 2

כֹּל	יִרְגְּזוּ	קָדְשִׁי	בְּהַר	וְהָרִיעוּ	בְּצִיּוֹן	שׁוֹפָר	תִּקְעוּ	1
всі	Хай–тремтять	святій–Моїй	на–горі	і–трубіть–тривогу	на–Сіоні	в–сурму	Сурміть	
H3605	H7264	H6944	H2022	H7321	H6726	H7782	H8628	

קָרוֹב׃	כִּי	יְהוָה	יוֹם־	בָּא	כִּי־	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי
близький	бо	ГОСПОДНІЙ	день	настає	бо	землі	мешканці
H7138		H3068	H3117	H0935		H0776	H3427

Засурмі́ть на Сіоні в сурму́, здійміть крик на святій горі Моїй! Затремті́ть, всі мешка́нці землі, бо прийшов день Госпо́дній, бо бли́зько вже він,

עַל־	פָּרֻשׂ	כְּשַׁחַר	וַעֲרָפֶל	עָנָן	יוֹם	וַאֲפֵלָה	חֹשֶׁךְ	יוֹם	2
над	розпростерта	як–зоря	і–густої–тьми	хмар	день	і–мороку	темряви	День	
	H6566	H7837	H6205	H6051	H3117	H0653	H2822	H3117	

הָעוֹלָם	מִן־	נִהְיָה	לֹא	כָּמֹהוּ	וְעָצוּם	רַב	עָם	הָהָרִים
віку	від	бувало	не	Подібного–до–нього	і–могутній	великий	народ	горами
H5769		H1961	H3808	H3644	H6099			H2022

וָדוֹר׃	דּוֹר	שְׁנֵי	עַד־	יוֹסֵף	לֹא	וְאַחֲרָיו
за–поколінням	покоління	років	аж–до	буде	не	і–після–нього
H1755	H1755	H8141	H5704	H3254	H3808	

день темно́ти та те́мряви, день хмари й імли́! Як несеться досві́тня зоря́ по гора́х, так наро́д цей великий й міцни́й. Такого, як він, не бувало відві́ку, і по ньому не бу́де вже більш аж до літ з роду в рід!

הָאָ֖רֶץ	עֵדֶן	כְּגַן־	לֶהָבָ֑ה	תְּלַהֵ֣ט	וְאַחֲרָ֔יו	אֵ֚שׁ	אָכְלָ֣ה	לְפָנָ֔יו	3
земля	Едему	Як-сад	полум'я	палає	а-за-ним	вогонь	пожирає	Перед-ним	
H0776		H1588	H3852	H3857		H0784	H0398	H6440	

לֽוֹ׃	הָיְתָ֖ה	לֹא־	פְלֵיטָ֑ה	וְגַם־	שְׁמָמָ֣ה	מִדְבָּ֔ר	וְאַחֲרָ֖יו	לְפָנָ֥יו	
від-нього	було	нема	порятунку	і-також	спустошена	пустеля	а-після-нього	перед-ним	
	H1961	H3808	H6413	H1571				H6440	

Перед ним пожира́є огонь, і палахкоти́ть за ним по́лум'я! Земля перед ним, як еде́нський садо́к, а за ним — опусті́ла пустиня, і рятýнку від нього нема!

יְרוּצֽוּן׃	כֵּ֖ן	וּכְפָרָשִׁ֑ים	מַרְאֵיהֶ֣ם	סוּסִ֔ים	כְּמַרְאֶ֖ה	4
мчать	так	і-як-вершники	вигляд-його	коней	Як-вигляд	
H7323			H4758		H4758	

Його ви́гляд — ніби коні, гарцю́ють вони, наче ті верхівці!

אֵ֔שׁ	לַהַ֖ב	כְּקֹ֣ול	יְרַקֵּד֑וּן	הֶהָרִ֣ים	רָאשֵׁ֔י	עַל־	מַרְכְּבֹ֖ות	כְּקֹ֥ול	5
вогню	полум'я	як-тріск	вони-скачуть	гір	вершинах	по	колісниць	Як-гуркіт	
H0784	H3851		H7540	H2022			H4818		

מִלְחָמָֽה׃	עֶרוּךְ֙	עָ֣ם	עָצ֔וּם	כְּעַ֖ם	קֶ֣שׁ	אֹכְלָ֑ה
бою	шикований-до	могутній	як-народ	стерню	що-пожирає	
H4421		H6099		H7179	H0398	

Як гу́ркіт військо́вих возíв, вони ска́чуть гірськи́ми верхíв'ями, як ве́реск огни́стого по́лум'я, що солому жере́, наче поту́жний наро́д, що до бо́ю поста́влений.

פָּארוּר׃	קִבְּצ֖וּ	פָּנִ֑ים	כָּל־	עַמִּ֔ים	יָחִ֣ילוּ	מִפָּנָ֔יו	6
блідість	зібрали	обличчя	всі	народи	тремтять	Перед-ним	
H6289	H6908	H6440	H3605			H6440	

Наро́ди тремтять перед ним, всі обличчя побліді́ли.

בִּדְרָכָ֖יו	וְאִ֣ישׁ	חוֹמָ֑ה	יַעֲל֣וּ	מִלְחָמָ֔ה	כְּאַנְשֵׁ֖י	יְרֻצ֥וּן	כִּגְבוֹרִ֔ים	7
своїми-шляхами	і-кожен	мур	видираються-на	бою	як-мужі	мчать	Як-воїни	
H1870	H0376	H2346	H5927	H4421	H0376	H7323	H1368	

אֹרְחֹתָֽם׃	יַעֲבֹטֽוּן	וְלֹ֥א	יֵלֵכ֖וּן	
доріг-своїх	збиваються-з	і-не	марширує	
H0734	H5670	H3808	H3212	

Як ли́царі, мчаться вони, немов воякú вибігають на мур, і кожен своєю доро́гою йдуть, і з стежо́к своїх не позбива́ються, —

יִפֹּ֑לוּ	הַשָּׁלַ֖ח	וּבְעַ֥ד	יֵלֵכ֔וּן	בִּמְסִלָּתָ֖ו	גֶּ֣בֶר	יִדְחָקֽוּן׃	לֹ֣א	אָחִ֔יו	וְאִ֖ישׁ	8
падають	зброю	і-крізь	йдуть	своєю-стежкою	Кожен	штовхають	не	одного	і-один	
H5307	H7973	H1157	H3212	H4546	H1397		H3808	H0251	H0376	

יִבְצָֽעוּ׃	לֹ֥א	
перериваються	але-не	
H1214	H3808	

не пхають вони один о́дного, ходять своєю дорогою битою, а коли на списá упадýть, то не зра́няться.

הַחַלֹּנִ֑ים	בְּעַ֖ד	יַעֲל֥וּ	בַבָּתִּ֔ים	יְרֻצ֖וּן	בָּחוֹמָ֣ה	יְשַׁקּ֔וּ	בָּעִ֖יר	9
вікна	крізь	видираються	у-доми	біжать	по-мурах	нишпорять	По-місту	
H2474	H1157	H5927		H7323	H2346	H8264		

כַּגַּנָּֽב׃	יָבֹ֖אוּ	
як-злодій	вторгаються	
H1590	H0935	

По місті хурча́ть, по мурі біжать, увіхо́дять в доми́, через ві́кна прола́зять, як зло́дій.

10 לְפָנָיו֙ רָגְזָ֣ה אֶ֔רֶץ רָעֲשׁ֖וּ שָׁמָ֑יִם שֶׁ֥מֶשׁ וְיָרֵ֖חַ קָדָ֥רוּ וְכוֹכָבִ֖ים אָסְפ֥וּ נָגְהָֽם׃

Перед-ним здригається земля тремтять небеса Сонце і-місяць потемніли і-зірки прибрали сяйво-своє

H6440 H7264 H0776 H7493 H8064 H8121 H3394 H6937 H3556 H0622 H5051

Трясеться земля перед ним, тремтить небо, сонце та місяць темні́ють, а зорі загу́блюють ся́йво своє.

11 וַיהוָ֗ה נָתַ֤ן קוֹלוֹ֙ לִפְנֵ֣י חֵיל֔וֹ כִּֽי־רַ֥ב מְאֹ֖ד מַחֲנֵ֑הוּ כִּֽי־עָצ֣וּם עֹשֵׂ֔ה דְּבָר֖וֹ כִּֽי־גָד֣וֹל יוֹם־יְהוָ֔ה וְנוֹרָ֖א מְאֹ֑ד וּמִ֖י יְכִילֶֽנּוּ׃

І-ГОСПОДЬ подав перед голос-Свій військом-Своїм бо дуже величезне бо

H3068 H5414 H6440 H2426 H3966

ополчення-Його бо могутній виконувець слова-Його великий бо день

H4264 H6099 H1697 H1419 H3117

ГОСПОДНІЙ і-хто і-страшний дуже витримає-його

H3068 H4310 H3372 H3966 H3557

І голос Свій видасть Госпо́дь перед ві́йським Своїм, бо та́бір Його величе́зний, бо міцни́й викона́вець сло́ва Його, бо великий день Господа й ве́льми страшни́й, і хто зможе його перене́сти?

12 וְגַם־עַתָּה֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה שֻׁ֥בוּ עָדַ֖י בְּכָל־לְבַבְכֶ֑ם וּבְצ֣וֹם בְּבֶכְ֔י וּבְמִסְפֵּֽד׃

Але-й мовить ГОСПОДЬ повернітьcя до-Мене усім серцем-вашим і-в-пості і-в-плачі і-в-риданні

H1571 H6258 H5002 H3068 H7725 H5704 H3605 H3824 H6685 H1065 H4553

Тому́ то тепер промовляє Госпо́дь: Верніться до Мене всім серцем своїм, і по́стом святим, і плаче́м та рида́нням!

13 וְקִרְעוּ֙ לְבַבְכֶ֣ם וְאַל־בִּגְדֵיכֶ֔ם וְשׁ֥וּבוּ אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כִּֽי־חַנּ֤וּן וְרַחוּם֙ הֽוּא אֶ֣רֶךְ אַפַּ֔יִם וְרַב־חֶ֖סֶד וְנִחָ֥ם עַל־הָרָעָֽה׃

І-роздеріть серця-ваші а-не одежу-вашу і-повернітьcя до ГОСПОДА Бога-вашого

H7167 H3824 H0408 H7725 H0413 H3068 H0430

милостивий бо і-милосердний Він на-гнів довготерпеливий і-багатий-на милість

H2587 H3588 H7349 H1931 H0639 H0750 H7227 H2617

і-жаліє про лихо

H5162 H5921 H7451

І деріть своє серце, а не свою одіж, і наверні́ться до Господа, вашого Бога, бо ласка́вий Він та милосе́рдний, довготерпели́вий та многомилости́вий, і жалку́є за зло!

14 מִי֙ יוֹדֵ֣עַ יָשׁ֔וּב וְנִחָ֖ם וְהִשְׁאִ֣יר אַחֲרָ֑יו בְּרָכָ֕ה מִנְחָ֖ה וָנֶ֥סֶךְ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פ

Хто знає відверне́ться і-пожаліє і-залишить після-Себе благословення хлібну-жертву і-виливання ГОСПОДУ Богу-вашому —

H4310 H3045 H7725 H5162 H7604 H310 H1293 H4503 H5262 H3068 H0430

Хто знає, чи Він не пове́рнеться та не пожа́лує, і по Собі не зали́шить благослове́ння, жертву хлі́бну та жертву ту литу для Господа, вашого Бога.

15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃
Сурміть | в-сурму | на-Сіоні | освятіть | піст | скличте | зібрання
H8628 | H7782 | H6726 | H6942 | H6685 | H7121 | H6116

Засурмі́ть на Сіоні в сурму́, оголосіть святий піст, скличте зібра́ння!

16 אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
Зберіть | народ | освятіть | громаду | зібрати | старійшин | зберіть | немовлят
H0622 | H5971 | H6942 | H6951 | H6908 | H2205 | H0622 | H5768

וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֶדְרָהּ׃
і-немовлят-грудних | грудей | Хай-вийде | наречений | з-кімнати-своєї | і-наречена | з-кімнати-своєї
H3243 | H7699 | H3318 | H2860 | H2315 | H3618 | H2646

Зберіте наро́д, оголосіть святі збо́ри, ста́рців згрома́дьте, позбирайте дітей та грудни́х немовля́т, нехай вийде з кімна́ти своєї тако́ж молодий, молода́ ж з-під свого накриття́!

17 בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
Між | притвором | і-жертовником | хай-плачуть | священники | служителі | ГОСПОДНІ
H0996 | H0197 | H4196 | H1058 | H3548 | H8334 | H3068

וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
і-хай-кажуть | Пощади | ГОСПОДИ | – | народ-Твій | і-не | віддавай | спадщину-Твою
H0559 | H2347 | H3068 | H5921 | H5971 | H0408 | H5414 | H5159

לִחֶרְפָּה לְמָשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה
на-ганьбу | щоб-панували | над-ними | народи | Чому | казатимуть | серед-народів | де
H2781 | H4910 | H5921 | H1471 | H4100 | H0559 | H5971 | H0346

אֱלֹהֵיהֶם׃
Бог-їхній
H0430

Між притво́ром та же́ртівником нехай плачуть священики, слу́ги Господні, хай мо́лять вони: Змилуйся, Господи, над наро́дом Своїм, і не видай на га́ньбу спадку Свого, щоб над ним панували пога́ни. Нащо будуть казати між наро́дами: Де́ їхній Бог?

18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃
І-поревнував | ГОСПОДЬ | за-землю-Свою | і-змилувався | над | народом-Своїм
H7065 | H3068 | H0776 | H2550 | H5921 | H5971

І за́здрісним стане Госпо́дь за Свій край, і змі́лується над наро́дом Своїм“.

19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן
І-відповів | ГОСПОДЬ | і-сказав | народу-Своєму | Ось-Я | посилаю | вам | – | зерно
H3068 | H0559 | H5971 | H2009 | H7971 | H0853 | H0853 | H1715

וְהַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עוֹד חֶרְפָּה
і-молоде-вино | і-оливу | і-насититесь | ними | і-не | віддам | вас | більше | на-ганьбу
H8492 | H3323 | H7646 | H0853 | H3808 | H5414 | H0853 | H5750 | H2781

בַּגּוֹיִם׃
серед-народів

І Господь відповів і сказав до наро́ду Свого: „Ось Я посилаю вам збіжжя й вино молоде та оливу, і наси́титесь нею, і більше не дам вас на нару́гу наро́дам.

וְאֶת־	הַצְּפוֹנִי	אַרְחִיק	מֵעֲלֵיכֶם	וְהִדַּחְתִּיו	אֶל־	אֶרֶץ	צִיָּה	וּשְׁמָמָה	20
А	північного	віддалю	від–вас	і–вижену–його	до	землі	сухої	і–спустошеної	
H0853	H6830	H7368		H5080	H0413	H0776	H6723		

אֶת־	פָּנָיו	אֶל־	הַיָּם	הַקַּדְמֹנִי	וְסֹפוֹ	אֶל־	הַיָּם	הָאַחֲרוֹן
–	передню–частину–його	до	моря	східного	а–кінець–його	до	моря	західного
H0854	H6440	H0413	H3220	H6931	H5490	H0413	H3220	H0314

וְעָלָה	בָאְשׁוֹ	וְתַעַל	צַחֲנָתוֹ	כִּי	הִגְדִּיל	לַעֲשׂוֹת׃
і–підійметься	сморід–його	і–здійметься	смердючість–його	бо	звеличився–він	у–ділах
H5927	H0889	H5927	H6709		H1431	

А цьо́го півні́чного ворога віддалю́ Я від вас, і його в край сухий та спусто́шений ви́жену, — його пе́ред до схі́дного моря, його ж край — до того́ моря за́днього. І вийде злий за́пах його, і підійметься смо́рід його, бо він лихо велике чинив.

אַל־	תִּירְאִי	אֲדָמָה	גִּילִי	וְשִׂמְחִי	כִּי־	הִגְדִּיל	יְהוָה	לַעֲשׂוֹת׃	21
Не	бійся	землe	радій	і–веселися	бо	звеличився	ГОСПОДЬ	у–ділах	
H0408	H3372	H0127	H1523	H8055		H1431	H3068		

Не бійся ти, зе́мле, а тішся й радій, — бо велике Господь учинив!

אַל־	תִּירְאוּ	בַּהֲמוֹת	שָׂדַי	כִּי	דָּשְׁאוּ	נְאוֹת	מִדְבָּר	כִּי־	עֵץ	22
Не	бійтеся	тварини	поля	бо	зеленіють	пасовиська	пустелі	бо	дерево	
H0408	H3372	H0929			H1876	H4999			H6086	

נָשָׂא	פִּרְיוֹ	תְּאֵנָה	וְגֶפֶן	נָתְנוּ	חֵילָם׃
приносить	плід–свій	смоківниця	і–виноградна–лоза	дають	силу–свою
H5375	H6529	H8384	H1612	H5414	H2428

Не бійтеся, ти пі́льна худо́бо, бо пустинні пасо́виська зазелені́ють, бо дерево видасть свій плід, фіґо́вниця та виноград свою силу дадуть.

אֶת־	לָכֶם	נָתַן	כִּי־	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	וְשִׂמְחוּ	גִּילוּ	צִיּוֹן	וּבְנֵי	23
–	вам	дав–Він	бо	Бозі–вашому	в–ГОСПОДІ	і–веселіться	радійте	Сіону	і–сини	
H0853		H5414		H0430	H3068	H8055	H1523	H6726		

בָּרִאשׁוֹן׃	וּמַלְקוֹשׁ	מוֹרֶה	גֶּשֶׁם	לָכֶם	וַיּוֹרֶד	לִצְדָקָה	הַמּוֹרֶה
як–раніше	і–пізній	ранній	дощ	вам	і–злив	для–праведності	дощ–ранній
H7223	H4456	H4175	H1653		H3381	H6666	H4175

А ви, сіонські сини, радійте та тіштеся Го́сподом, Богом своїм, бо вам і́жі Він дасть на спасі́ння, і найперше зішле вам дощ, дощу́ ра́ннього й пі́знього.

וְיִצְהָר׃	תִּירוֹשׁ	הַיְקָבִים	וְהֵשִׁיקוּ	בָּר	הַגָּרָנוֹת	וּמָלְאוּ	24
і–оливою	молодим–вином	чавільні	і–переповняться	зерном	токи	і–наповняться	
H3323	H8492	H3342	H7783		H1637	H4390	

І то́ки напо́вняться збіжжям, чави́льні ж кадки́ будуть переливáтись вином молодим та оливою.

וְשִׁלַּמְתִּי	לָכֶם	אֶת־	הַשָּׁנִים	אֲשֶׁר	אָכַל	הֶחָסִיל	הַיֶּלֶק	הֶאָרְבֶּה	וְהַגָּזָם	25
І–відшкодую	вам	за	роки	які	пожерла	коник	черва	сарана	і–гусениця	
		H0853	H8141		H0398	H2625	H3218	H0697	H1501	

חֵילִי	הַגָּדוֹל	אֲשֶׁר	שָׁלַחְתִּי	בָּכֶם׃	
військо–Моє	велике	яке	послав–Я	на–вас	
H2428			H7971		

І надолу́жу Я вам за ті роки, що поже́рла була сарана́, коник і черва́ та гусінь, Моє ві́йсько велике, що Я посилав проти вас.

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	שֵׁם	אֶת־	וְהִלַּלְתֶּם	וְשָׂבוֹעַ	אָכוֹל	וַאֲכַלְתֶּם	26
Бога–вашого	ГОСПОДА	ім'я	–	і–прославите	і–насититесь	досхочу	І–будете–їсти	
H0430	H3068	H8034	H0853		H7646	H0398	H0398	

לְעוֹלָם׃	עַמִּי	יֵבֹשׁוּ	וְלֹא־	לְהַפְלִיא	עִמָּכֶם	עָשָׂה	אֲשֶׁר־
повік	народ–Мій	буде–посоромлений	і–не	дивовижне	з–вами	зробив	Який
H5769		H0954	H3808	H6381			

А їсти — ви будете їсти й наси́чуватись, і хвалитимете Ім'я́ Господа, вашого Бога, що з вами на по́див зробив, і посоро́млений більше не буде наро́д Мій навіки!

וְלֹא־	עוֹד	וְאֵין	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וַאֲנִי	אֲנִי	יִשְׂרָאֵל	בְּקֶרֶב	כִּי	וִידַעְתֶּם	27
і–не	іншого	і–немає	Бог–ваш	ГОСПОДЬ	і–Я	Я	Ізраїля	серед	що	І–пізнаєте	
H3808	H5750	H0369	H0430	H3068	H0589	H0589	H3478	H7130		H3045	

ס	לְעוֹלָם׃	עַמִּי	יֵבֹשׁוּ	
—	повік	народ–Мій	буде–посоромлений	
	H5769		H0954	

І пізна́єте ви, що Я серед Ізраїля, і що Я — Господь, Бог ваш, і немає вже іншого, — і посоро́млений більше не буде наро́д Мій навіки!

וְנִבְּאוּ	בָּשָׂר	כָּל־	עַל־	רוּחִי	אֶת־	אֶשְׁפֹּךְ	כֵּן	אַחֲרֵי־	וְהָיָה	28
і–пророкуватимуть	плоть	всяку	на	Духа–Мого	–	виллю	того	після	І–буде	
H5012	H1320	H3605		H7307	H0853	H8210			H1961	

חֲזִיֹנוֹת	בַּחוּרֵיכֶם	יַחֲלֹמוֹן	חֲלֹמוֹת	זִקְנֵיכֶם	וּבְנוֹתֵיכֶם	בְּנֵיכֶם	
видіння	юнаки–ваші	бачитимуть–уві–сні	сни	старці–ваші	і–дочки–ваші	сини–ваші	
H2384	H0970		H2472	H2205	H1323		

יִרְאוּ׃	
бачитимуть	
H7200	

רוּחִי׃	אֶת־	אֶשְׁפֹּךְ	הָהֵמָּה	בַּיָּמִים	הַשְּׁפָחוֹת	וְעַל־	הָעֲבָדִים	עַל־	וְגַם	29
Духа–Мого	–	виллю	ті	у–дні	рабинь	і–на	рабів	на	І–також	
H7307	H0853	H8210	H1992	H3117	H8198		H5650		H1571	

עָשָׁן׃	וְתִימְרוֹת	וְאֵשׁ	דָּם	וּבָאָרֶץ	בַּשָּׁמַיִם	מֹפְתִים	וְנָתַתִּי		30
диму	і–стовпи	і–вогонь	кров	і–на–землі	на–небесах	знамення	І–покажу		
H6227	H8490	H0784	H1818	H0776	H8064	H4159	H5414		

יוֹם	בּוֹא	לִפְנֵי	לְדָם	וְהַיָּרֵחַ	לְחֹשֶׁךְ	יֵהָפֵךְ	הַשֶּׁמֶשׁ	31
дня	настанням	перед	на–кров	і–місяць	на–темряву	перетвориться	Сонце	
H3117	H0935	H6440	H1818	H3394	H2822	H2015	H8121	

וְהַנּוֹרָא׃	הַגָּדוֹל	יְהוָה	
і–страшного	великого	ГОСПОДНЬОГО	
H3372		H3068	

32 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְהַר־צִיּוֹן
і–буде кожен хто покличе ім'я ГОСПОДНЄ врятований–буде бо на–горі Сіон
H1961 H3605 H0834 H7121 H8034 H3068 H4422 H3068 H2022 H6726

וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא׃
і–в–Єрусалимі буде спасіння як сказав ГОСПОДЬ і–серед–уцілілих яких ГОСПОДЬ покличе
H3389 H1961 H6413 H0559 H3068 H8300 H3068 H7121

Chapter 3

1 כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשִׁיב (אשוב) שְׁבוּת יְהוּדָה
Бо ось у–дні ті і–в–час той коли поверну (—) долю Юди
H3068 H7622 H0853 H7725 H7725 H1931 H6256 H1992 H3117 H2009 H3588

וִירוּשָׁלָם׃
і–Єрусалиму
H3389

І бу́де потому, — виллю Я Духа Свого на кожне тіло, і пророкува́тимуть ваші сини́ й ваші до́чки, а вашим стари́м будуть сни́тися сни, юнаки́ ваші бачити будуть види́ння.

2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי
і–зберу –всі народи і–зведу–їх до долини Йосафатової і–буду–судити
H6908 H0853 H3605 H1471 H3381 H0413 H6010 H3092 H8199

אִתָּם שָׁם עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חָלָקוּ׃
з–ними там народ–Мій і–спадщину–Мою Ізраїль який розпорошили серед–народів землю–Мою і розділили
H5973 H8033 H5971 H5159 H3478 H834 H6340 H1471 H0853 H776 H2505

І також на рабів та невільниць за тих днів виллю Духа Свого́.

3 וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה וְיִמְכְּרוּ
і–на народ–Мій кидали жереб і–давали хлопця за–блудницю а–дівчат і–продавали
H0413 H5971 H3032 H1486 H5414 H3206 H2181 H3207 H4376

בַּיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃
за–вино і–пили
H3196 H8354

І дам Я озна́ки на небі й землі, — кров та огонь, та стовпи́ диму.

4 וְגַם מָה־לִּי אַתֶּם צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הַגְּמֹול אַתֶּם עֹשִׂים
І–також до–Мене ви Тіре і–Сідоне і–всі околиці Філістії Відплату ви
H1571 H4100 H0859 H6865 H6721 H3605 H1552 H6429 H1576 H0859

עָלַי מְהֵרָה קַל אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃
Мені негайно швидко поверну відплату–вашу на–голови–ваші
H5921 H4120 H7031 H7725 H1576 H7218

Замі́ниться сонце на те́мність, а місяць — на кров перед прихо́дом Господнього дня, великого та страшно́го!

5	אֲשֶׁר־	כַּסְפִּי	וְזְהָבִי	לְקַחְתֶּם	וּמַחֲמַדַּי	הַטֹּבִים	הֲבֵאתֶם
	Бо	срібло–Моє	і–золото–Моє	ви–взяли	і–коштовності–Мої	найкращі	внесли
		H3701	H2091	H3947	H4261		H0935
	לְהֵיכְלֵיכֶם׃						
	до–храмів–ваших						
	H1964						

І станеться, — кожен, хто кли́кати буде Господнє Ім'я́, той спасеться, бо на Сіонській горі та в Єрусалимі буде спасі́ння, як Госпо́дь говорив, та для тих позоста́лих, що Господь їх покличе.

6	וּבְנֵי	יְהוּדָה	וּבְנֵי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	מְכַרְתֶּם	לִבְנֵי	הַיְוָנִים	לְמַעַן	הַרְחִיקָם
	А–синів	Юди	і–синів	Єрусалиму	ви–продали	синам	греків	щоб	віддалити–їх
		H3063		H3389	H4376		H3125	H4616	H7368
	מֵעַל								
	від								
	גְּבוּלָם׃								
	межі–їхньої								
	H1366								

7	הִנְנִי	מְעִירָם	מִן־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	מְכַרְתֶּם	אֹתָם	שָׁמָּה	וַהֲשִׁבֹתִי
	Ось–Я	підніму–їх	з	місця	куди	ви–продали	їх	туди	і–поверну
	H2009	H5782		H4725		H4376	H0853	H8033	H7725
	גְּמֻלְכֶם	בְּרֹאשְׁכֶם׃							
	відплату–вашу	на–голови–ваші							
	H1576								

8	וּמְכַרְתִּי	אֶת־	בְּנֵיכֶם	וְאֶת־	בְּנוֹתֵיכֶם	בְּיַד	בְּנֵי	יְהוּדָה	וּמָכְרוּם
	І–продам	–	синів–ваших	і	дочок–ваших	в–руку	синів	Юди	і–продадуть–їх
	H4376	H0853		H0853		H3027		H3063	H4376
	לִשְׁבָאִים	אֶל־	גּוֹי	רָחוֹק	כִּי	יְהוָה	דִּבֶּר׃	ס	
	савеянам	до	народу	далекого	бо	ГОСПОДЬ	сказав	—	
	H7615	H0413		H7350		H3068	H1696		

9	קִרְאוּ־	זֹאת	בַּגּוֹיִם	קַדְּשׁוּ	מִלְחָמָה	הָעִירוּ	הַגִּבּוֹרִים	יִגְּשׁוּ	
	Проголосіть	це	серед–народів	освятіть	війну	збудіть	воїнів	хай–наблизяться	
	H7121	H2063		H6942	H4421	H5782	H1368	H5066	
	יַעֲלוּ	כֹּל	אַנְשֵׁי	הַמִּלְחָמָה׃					
	хай–виступлять	всі	мужі	бою					
	H5927	H3605	H0376	H4421					

10	כְּתוּ	אִתֵּיכֶם	לַחֲרָבוֹת	וּמַזְמְרֹתֵיכֶם	לְרְמָחִים	הַחַלָּשׁ	יֹאמַר	גִּבּוֹר	אָנִי׃
	Перекуйте	рала–ваші	на–мечі	і–серпи–ваші	на–списи	Слабкий	хай–скаже	воїн	я
	H3807	H0855	H2719	H4211	H7420	H2523	H0559	H1368	H0589

11	עוּשׁוּ	וְבָאוּ	כֹּל־	הַגּוֹיִם	מִסָּבִיב	וְנִקָּבְצוּ	שָׁמָּה	הַנְחֵת	יְהוָה
	Поспішайте	і–приходьте	всі	народи	довкола	і–зберіться	туди	Зведи	ГОСПОДИ
	H5789	H0935	H3605		H5439	H6908	H8033	H5181	H3068
	גִּבּוֹרֶיךָ׃								
	воїнів–Твоїх								
	H1368								

12 יֵעֹורְרוּ וְיַעֲלוּ הַגֹּויִם אֶל־עֵמֶק יְהֹושָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב
Хай–пробудяться і–виступлять народи до долини Йосафатової бо там сяду
H5782 H5927 H0413 H6010 H3092 H8033 H3427

לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגֹּויִם מִסָּבִיב׃
судити – всі народи довкола
H8199 H0853 H3605 H5439

13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רִדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת
Пустіть серпа бо доспів жнива Заходьте топчіть бо повна чавільня
H7971 H4038 H1310 H7114 H0935 H7287 H3588 H4390 H1660

הִשְׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
переповнені чавільні бо велика злоба–їхня
H7783 H3342 H3588 H7451 H7451

14 הֲמֹונִים הֲמֹונִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי קָרֹוב יֹום יְהוָה בְּעֵמֶק
Натовпи натовпи у–долині рішення бо близький день ГОСПОДНІЙ у–долині
H1995 H1995 H6010 H2782 H3588 H7138 H3117 H3068 H6010

הֶחָרוּץ׃
рішення
H2782

15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדְרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
Сонце і–місяць потемніли і–зірки прибрали сяйво–своє
H8121 H3394 H6937 H3556 H0622 H5051

16 וַיהוָה מִצִּיֹון יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַ͏ִם יִתֵּן קֹולֹו וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
І–ГОСПОДЬ з–Сіону загримить і–з–Єрусалиму подасть голос–Свій і–здригнуться небеса і–земля
H3068 H6726 H7580 H3389 H5414 H6963 H7493 H8064 H0776

וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמֹּו וּמָעֹוז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Але–ГОСПОДЬ прихисток народу–Своєму і–твердиня синам Ізраїля
H3068 H4268 H5971 H4581 H1121 H3478

17 וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיֹון הַר־קָדְשִׁי
І–пізнаєте що Я ГОСПОДЬ Бог–ваш перебуваю на–Сіоні горі святій–Моїй
H3045 H3588 H0589 H3068 H0430 H7931 H6726 H2022 H6944

וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַ͏ִם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ בָהּ עֹוד׃ ס
і–буде Єрусалим святинею і–чужі не проходитимуть крізь–нього більше —
H1961 H3389 H6944 H2114 H3808 H5674 H5750

18 וְהָיָה בַיֹּום הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב
І–буде у–день той капатимуть гори молодим–вином і–пагорби потечуть молоком
H1961 H3117 H1931 H5197 H2022 H6071 H1389 H3212 H2461

וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה תֵּלַכְנָה מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא
і–всі потоки Юди потечуть водами і–джерело з–дому ГОСПОДНЬОГО вийде
H3605 H0650 H3063 H3212 H4325 H4599 H1004 H3068 H3318

וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃
і–напоїть – долину Шіттім
H8248 H0853 H5158 H7851

19 מִצְרַ֙יִם֙ לְשְׁמָמָ֔ה תִּֽהְיֶ֖ה וֶֽאֱד֑וֹם לְמִדְבַּ֣ר שְׁמָמָ֔ה תִּֽהְיֶ֖ה מֵחֲמַ֥ס
Єгипет спустошенням стане і–Едом пустельною пусткою стане через–насильство–над
H4714 H1961 H0123 H1961 H2555

בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁר־ שָׁפְכ֥וּ דָ֖ם נָקִ֑יא בְּאַרְצָֽם׃
Юди бо проливали кров невинну у–землі–їхній
H3063 H8210 H1818 H0776

20 וִֽירוּשָׁלַ֖͏ִם תֵּשֵׁ֥ב לְעֹלָ֛ם וִֽיהוּדָ֖ה לְדֹ֥ר וָדֹֽר׃
А–Юда повік існуватиме і–Єрусалим з–покоління в–покоління
H3063 H5769 H3427 H3389 H1755 H1755

21 וְנִקֵּיתִ֖י דָּמָ֣ם לֹֽא־ נָקִ֑יתִי וַיהוָ֖ה שֹׁכֵ֥ן בְּצִיּֽוֹן׃
І–очищу кров–їхню яку–не очищав І–ГОСПОДЬ перебуває на–Сіоні
H5352 H1818 H3808 H5352 H3068 H7931 H6726

Amos

Chapter 1

1 דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַּנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל

Слова	Амоса	який	був	серед-пастухів	із-Текои	бачив	про	Ізраїль
H1697	H5986	H834	H1961	H5349	H8620	H2372	H5921	H3478

בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

за-днів	Уззії	царя	Юдеї	і-за-днів	Яровоама	сина	Йоаша	царя	Ізраїлю
H3117	H5818	H4428	H3063	H3117	H3379	H1121	H3101	H4428	H3478

שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃

за-два-роки	перед	землетрусом
H8141	H6440	H7494

Слова Амóса, що був між вівчарями з Текої, які він бачив на Ізраїля за днів Уззійї, Юдиного царя, та за днів Єровоама, Йоашового сина, Ізраїлевого царя, за два роки перед землетрусом.

2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ

І-сказав	ГОСПОДЬ	з-Сіону	заревів	і-з-Єрусалиму	подав	голос-Свій	і-засохли		
H0559	H3068	H6726	H7580	H3389	H5414	H6963	H0056		
	пастухів	і-висох	верх	Кармелу					
	H7462	H3001	H7218	H3760					

І він проказав: „Загримúть із Сіóну Госпóдь, і з Єрусалúму Свій голос подасть, і впадуть пасовúща пастуші в жалóбу та всохне вершúна Кармéлу!

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ

Так	сказав	ГОСПОДЬ	за	три	злочини	Дамаску	і-за	чотири	не
H3541	H0559	H3068	H5921	H7969	H6588	H1834	H5921	H0702	H3808

עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרוּצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃

відверну-його	за	молотіння-їхнє	залізними-молотилами	залізними	Ґілеаду
H7725	H5921	H1758	H2757	H1270	H1568

Так говорить Госпóдь: За три перéступи Дамáску й за чотири цього не прощý: за те, що вони молотили Ґілеáда ціпáми залізними.

4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃

І-пошлю	вогонь	на-дім	Хазаеля	і-пожере	палаци	Бен-Гадада	
H7971	H784	H1004	H2371	H0398	H0759	H1130	

І пошлю Я огонь на дім Хазаїла, — і пожере́ він пала́ти Вен-Гадада.

	וְתוֹמֵךְ	אָוֶן	מִבְקְעַת־	יוֹשֵׁב	וְהִכְרַתִּי	הַדָּמֶשֶׂק	בְּרִיחַ	וְשָׁבַרְתִּי	5
	і-того-хто-тримає	Авену	з-долини	мешканця	і-винищу	Дамаску	засув	і-зламаю	
	H8551	H0206	H1237	H3427	H3772	H1834	H1280	H7665	

פ	יְהוָה׃	אָמַר	קִירָה	אֲרָם	עַם־	וְגָלוּ	עֵדֶן	מִבֵּית	שֶׁבֶט	
—	ГОСПОДЬ	сказав	до-Кіру	Араму	люди	і-підуть-у-вигнання	Едену	з-дому	скіпетр	
	H3068	H0559		H0758		H1540			H7626	

І зламаю засу́ва Дамаску, і ме́шканця витну з долини Авен, і того, хто держа́тиме бе́рло з Бет-Едене, і ара́мський наро́д піде в Кір на вигна́ння, говорить Господь.

	לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	עַזָּה	פִּשְׁעֵי	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	6
	не	чотири	і-за	Гази	злочини	три	за	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
	H3808	H0702		H5804	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	

לֶאֱדוֹם׃	לְהַסְגִּיר	שְׁלֵמָה	גָּלוּת	הַגְלוֹתָם	עַל־	אַשִּׁיבֶנּוּ	
Едому	щоб-видати	повністю	полонених	виведення-ними	за	відверну-його	
H0123	H5462	H8003	H1546	H1540		H7725	

Так говорить Господь: За три пере́ступи Аззи й за чотири цього не прощу́: що всіх гнали в поло́н, щоб віддати Едо́мові.

אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	וְאָכְלָה	עַזָּה	בְּחוֹמַת	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי	7
палаци-її	і-пожере	Гази	на-мур	вогонь	і-пошлю	
H0759	H0398	H5804	H2346	H0784	H7971	

І пошлю́ Я огонь на мур Ґази, — і поїсть він пала́ти її.

וַהֲשִׁיבוֹתִי	מֵאַשְׁקְלוֹן	שֵׁבֶט	וְתוֹמֵךְ	מֵאַשְׁדּוֹד	יוֹשֵׁב	וְהִכְרַתִּי	8
і-оберну	з-Ашкелону	скіпетр	і-того-хто-тримає	з-Ашдоду	мешканця	і-винищу	
H7725	H0831	H7626	H8551	H0795	H3427	H3772	

פ	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אָמַר	פְּלִשְׁתִּים	שְׁאֵרִית	וְאָבְדוּ	עֶקְרוֹן	עַל־	יָדִי
—	БОЖЕ	Господь	сказав	филистимлян	останки	і-загинуть	Екрону	проти	руку-Мою
	H3069	H0136	H0559	H6430	H7611	H0006	H6138		H3027

І ме́шканця витну з Ашдо́ду, і берлоде́ржця з Ашкелону, і зверну́ Свою руку на Екрон, — і ви́гинуть рештки филисти́млян, говорить Госпо́дь.

	לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	צֹר	פִּשְׁעֵי־	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	9
	не	чотири	і-за	Тиру	злочини	три	за	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
	H3808	H0702		H6865	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	

בְּרִית	זָכְרוּ	וְלֹא	לֶאֱדוֹם	שְׁלֵמָה	גָּלוּת	הַסְגִּירָם	עַל־	אַשִּׁיבֶנּוּ
завіту	пам'ятали	і-не	Едому	повністю	полонених	видання-ними	за	відверну-його
H1285	H2142	H3808	H0123	H8003	H1546	H5462		H7725

אַחִים׃
братнього
H0251

Так говорить Господь: За три пере́ступи Тиру й за чотири цього не прощу́: за те, що він видав усіх на вигна́ння в Едо́м, і не пам'ятав заповіту братів.

פ	אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	וְאָכְלָה	צֹר	בְּחוֹמַת	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי	10
—	палаци-її	і-пожере	Тиру	на-мур	вогонь	і-пошлю	
	H0759	H0398	H6865	H2346	H0784	H7971	

І пошлю́ Я огонь на мур Тиру, — і пожере́ він пала́ти його!

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Так сказав ГОСПОДЬ за три злочини Едому і–за чотири не
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H0123 H0702 H3808

אָשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפּוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו
відверну–його за переслідування–ним мечем брата–свого і–знищив милосердя–своє
H7725 H7291 H2719 H0251 H7843

וְיִטְרָף־עַד אַפּוֹ שָׁמְרָה עֶבְרָתוֹ וְנָצַח׃
і–терзав повсякчас гнів–його і–лютість–його зберігав навіки
H2963 H5703 H0639 H5678 H8104 H5331

Так говорить Госпо́дь: За три пере́ступи Едому й за чотири цього не прощу́: за те, що мечем він гнав брата свого, і знищив своє милосе́рдя, свій гнів за́вжди стеріг, а лютість свою пильнував повсякча́сно.

12 פ׃ בָּצְרָה אַרְמְנוֹת וְאָכְלָה בְתֵימָן אֵשׁ וְשִׁלַּחְתִּי
— Боцри палаци і–пожере на–Теман вогонь і–пошлю
H1224 H0759 H0398 H8487 H0784 H7971

І пошлю Я огонь до Тема́ну і пожере́ він пала́ти Боцри́!

13 לֹא אַרְבָּעָה וְעַל־עַמּוֹן בְּנֵי־פִּשְׁעֵי שְׁלֹשָׁה עַל־יְהוָה אָמַר כֹּה
не чотири і–за Аммона синів злочини три за ГОСПОДЬ сказав Так
H3808 H0702 H5983 H6588 H7969 H3068 H0559 H3541

אֶת־הַרְחִיב לְמַעַן הַגִּלְעָד הָרוֹת בְּקָעָם עַל־אֲשִׁיבֶנּוּ
— розширити щоб Ґілеаду вагітних розтинання–ними за відверну–його
H0853 H7337 H4616 H1568 H7725

גְּבוּלָם׃
межі–свої
H1366

Так говорить Госпо́дь: За три пере́ступи Аммо́нових синів й за чотири цього не прощу́: за те, що пороли ґілеа́дських вагітних, щоб поши́рити границі свої!

14 בְּיוֹם בְּתְרוּעָה אַרְמְנוֹתֶיהָ וְאָכְלָה רַבָּה בְּחוֹמַת אֵשׁ וְהִצַּתִּי
у–день серед–воєнного–окрику палаци–її і–пожере Равви на–мурі вогонь і–запалю
H3117 H8643 H0759 H0398 H7237 H2346 H0784 H3341

מִלְחָמָה בִּיוֹם סוּפָה בְּסַעַר
битви у–день вихору серед–бурі
H4421 H3117

І огонь запалю́ Я на мурі Раббо́ї, — і пожере́ він пала́ти її, із криком в день бо́ю, із ви́хром в день бурі.

15 פ׃ יְהוָה אָמַר יַחְדָּו וְשָׂרָיו הוּא בַגּוֹלָה מַלְכָּם וְהָלַךְ
— ГОСПОДЬ сказав разом і–князі–його він у–вигнання цар–їхній і–піде
H3068 H0559 H1931 H1473 H4428 H1980

І пі́де їхній цар на вигна́ння, він і князі́ його ра́зом, говорить Господь.

Chapter 2

1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
Так сказав ГОСПОДЬ за три злочини Моаву і–за чотири не
H3541 H0559 H3068 H7969 H6588 H4124 H0702 H3808

אֲשִׁיבֶנּוּ עַל שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃
відверну–його за спалення–ним кісток царя Едому на–вапно
H7725 H6106 H8313 H4428 H0123 H7875

Так говорить Госпо́дь: За три пере́ступи Моа́ва й за чотири цього не прощу́: за те, що спалив на вапно́ кості едо́мського царя!

מוֹאָב	בְּשָׁאוֹן	וּמֵת	הַקְּרִיּוֹת	אַרְמְנוֹת	וְאָכְלָה	בְּמוֹאָב	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי־	2
Моав	серед-галасу	і-помре	Керійоту	палаци	і-пожере	на-Моав	вогонь	І-пошлю	
H4124	H7588	H4191	H7152	H0759	H0398	H4124	H0784	H7971	

שׁוֹפָר׃	בְּקוֹל	בִּתְרוּעָה
сурми	при-звуці	серед-воєнного-окрику
H7782		H8643

І пошлю́ Я огонь на Моава, і пожере́ він пала́ти Керіййоту, і загине Моав серед га́ласу, серед кри́ку, при голосі ро́га.

יְהוָה׃	אָמַר	עִמּוֹ	אֶהֱרֹג	שָׂרֶיהָ	וְכָל־	מִקִּרְבָּהּ	שׁוֹפֵט	וְהִכְרַתִּי	3
ГОСПОДЬ	сказав	з-ним	вб'ю	князів-його	і-всіх	з-середини-його	суддю	І-винищу	
H3068	H0559		H2026	H8269	H3605	H7130	H8199	H3772	

פ
—

І витну суддю́ з-серед нього, а з ним позабиваю князі́в його всіх, говорить Госпо́дь.

לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	יְהוּדָה	פִּשְׁעֵי	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	4
не	чотири	і-за	Юдеї	злочини	три	за	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H3808	H0702		H3063	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	

לֹא	וְחֻקָּיו	יְהוָה	תּוֹרַת	אֶת־	מָאֲסָם	עַל־	אֲשִׁיבֶנּוּ
не	і-постанов-Його	ГОСПОДА	Закону	—	відкинення-ними	за	відверну-його
H3808	H2706	H3068	H8451	H0853			H7725

אֲחַרֵיהֶם׃	אֲבוֹתָם	הָלְכוּ	אֲשֶׁר־	כִּזְבֵיהֶם	וַיַּתְעוּם	שָׁמָרוּ
вслід-за-ними	батьки-їхні	ходили	за-якими	брехні-їхні	і-звели-їх-на-манівці	дотримували
	H0001	H1980		H3577	H8582	H8104

Так говорить Госпо́дь: За три про́гріхи Юди й за чотири цього́ не прощу́: за те, що повідкида́ли Господні́й Зако́н, і постано́в Його не стереглѝ, і що на манівці́ їх звелѝ їхні лжебо́ги, за якими пішли́ їхні батьки́.

פ	יְרוּשָׁלָם׃	אַרְמְנוֹת	וְאָכְלָה	בִּיהוּדָה	אֵשׁ	וְשִׁלַּחְתִּי	5
—	Єрусалиму	палаци	і-пожере	на-Юдею	вогонь	І-пошлю	
	H3389	H0759	H0398	H3063	H0784	H7971	

І пошлю́ Я на Юду огонь, — і пожере́ він пала́ти Єрусалиму!

לֹא	אַרְבָּעָה	וְעַל־	יִשְׂרָאֵל	פִּשְׁעֵי	שְׁלֹשָׁה	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	6
не	чотири	і-за	Ізраїлю	злочини	три	за	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H3808	H0702		H3478	H6588	H7969		H3068	H0559	H3541	

בַּעֲבוּר	וְאֶבְיוֹן	צַדִּיק	בַּכֶּסֶף	מִכְרָם	עַל־	אֲשִׁיבֶנּוּ
за	і-бідного	праведного	за-срібло	продання-ними	за	відверну-його
H5668	H0034	H6662	H3701	H4376		H7725

נַעֲלָיִם׃
пару-сандалів
H5275

Так говорить Господь: За три пере́ступи Ізраїлеві й за чотири цього́ не прощу́: за те, що за срібло вони продають справедливого, а за чоботи — вбогого!

7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ
Ті–що–топчуть в порох землі голови бідних і–дорогу покірних відхиляють
H6083 H0776 H7218 H1800 H1870 H6035 H5186

וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃
і–чоловік і–батько–його ходять до дівчини щоб зневажити — ім'я святості–Моєї
H0376 H0001 H3212 H0413 H5291 H4616 H2490 H8034 H6944

Вони то́пчуть у зе́мному по́росі го́лову бідних, а доро́гу суми́рних викри́влюють. А син й його батько вчащають до однієї блудниці, щоб святе Моє Йме́ння зневá жити.

8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים עֲנוּשִׁים יַטּוּ כָּל־מִזְבֵּחַ אֵצֶל וְיֵין מְזֻבָּחַ
і–на одежах заставних покараних простягаються біля кожного жертовника і–вино
H5186 H0681 H3605 H4196 H3196 H6064

בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃ יִשְׁתּוּ
у–домі богів–своїх п'ють
H8354 H0430

І вони стелять одіж застáвлену, щоб півлежати при кожному жéртівнику, і п'ють в домі Бога свого вино від пока́раних.

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ גָּבְהוֹ אַרְזִים
А–Я винищив — Аморея перед–ними який як–висота кедрів високий–був
H0595 H8045 H0853 H0567 H6440 H0834 H1363 H0730 H1363

וְשָׁרְשָׁיו מִתָּחַת׃ וְחָסֹן הוּא אֲשֶׁר כָּאֲלוֹנִים וְאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל
і–коріння–його знизу і–міцний він як–дуби і–знищив плоди–його зверху
H8328 H8478 H2634 H1931 H0834 H0437 H8045 H6529 H4605

І Я вигубив був з-перед них Аморе́я, що його височíнь, як високий той кедр, і він міцни́й, як дуб. Та Я плід його знищив згори́, а здóлу — корíння його.

10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
А–Я вивів вас із–землі Єгипту і–водив вас пустелею сорок років
H0595 H5927 H0853 H0776 H4714 H0853 H1980 H0705 H8141

לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
щоб–успадкувати — землю Аморея
H3423 H0853 H0776 H0567

А вас Я був вивів із кра́ю єгипетського, і сорок років прова́див пустинею вас, щоб ви край аморе́йський успадкува́ли.

11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים בְּנֵי זֹאת אֵין־הֲאַף
І–здійняв з–синів–ваших пророків і–з–юнаків–ваших назореїв сини так не хіба–ж
H6965 H4480 H1121 H5030 H4480 H970 H5139 H1121 H2063 H0369 H0637

נְאֻם־יְהוָה׃ יִשְׂרָאֵל
мовить ГОСПОДЬ Ізраїлю
H5002 H3068 H3478

І пророків Я збу́джував з ваших синів, а з ваших юнці́в назоре́їв. Хіба ж то не так, сино́ве Ізраїлеві? говорить Госпо́дь.

12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא
Але–напували–ви — назореїв вином і–пророкам наказували кажучи не
H8248 H0853 H5139 H3196 H6680 H0559 H3808

תִּנָּבְאוּ׃
пророкуйте
H5012

А ви назоре́їв пої́ли вином, а пророкам наказували й говорили: „Не пророкýйте!“

הִנֵּה	אָנֹכִי	מֵעִיק	תַּחְתֵּיכֶם	כַּאֲשֶׁר	תָּעִיק	הָעֲגָלָה	הַמְלֵאָה	לָהּ	עָמִיר׃	13
Ось	Я	притискаю	під–вами	як	притискає	віз	повний	для–нього	снопів	
H2009	H0595	H5781	H8478		H5781	H5699	H4395		H5995	

Отож Я пóтисну на вас, як тисне снопáми напóвнений віз, —

וְאָבַד	מָנוֹס	מִקָּל	וְחָזָק	לֹא־	יְאַמֵּץ	כֹּחוֹ	וְגִבּוֹר	לֹא־	יְמַלָּט	14
І–зникне	втеча	від–прудкого	і–сильний	не	зміцнить	силу–свою	і–воїн	не	врятує	
H0006	H4498	H7031	H2389	H3808	H0553		H1368	H3808	H4422	

נַפְשׁוֹ׃	
душу–свою	
H5315	

і згине й в мотóрного втéча, і потýжний не втримає сили своєї, а лúцар свого життя не врятує.

וְרֹכֵב	יְמַלָּט	לֹא	בְּרַגְלָיו	וְקַל	יַעֲמֹד	לֹא	הַקֶּשֶׁת	וְתֹפֵשׂ		15
і–вершник	врятується	не	ногами–своїми	і–швидкий	встоїть	не	лука	і–лучник		
H7392	H4422	H3808	H7272	H7031	H5975	H3808	H7198	H8610		

נַפְשׁוֹ׃	יְמַלָּט	לֹא	הַסּוּס	
душу–свою	врятує	не	коня	
H5315	H4422	H3808		

І не встóїть із лука стрілéць, і своїми ногами прудкúй не втечé, і верхівéць не врятує свого життя.

יְהוָה׃	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	יָנוּס	עָרֹום	בַּגִּבּוֹרִים	לִבּוֹ	וְאַמִּיץ	16
ГОСПОДЬ	мовить	той	у–день	втече	голий	серед–хоробрих	серцем–своїм	і–хоробрий	
H3068	H5002	H1931	H3117	H5127	H6174	H1368		H0533	

פ
—

І наймужні́ший з лицáрства нагúм утече того дня, говорить Госпóдь.

Chapter 3

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	שִׁמְעוּ	1
Ізраїлю	сини	проти–вас	ГОСПОДЬ	промовив	яке	це	слово	—	Слухайте	
H3478			H3068	H1696		H2088	H1697	H0853	H8085	

לֵאמֹר׃	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלֵיתִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּחָה	כָּל־	עַל	
кажучи	Єгипту	із–землі	Я–вивів	яку	родину	всю	про	
H0559	H4714	H0776	H5927		H4940	H3605		

Послухайте слóва того́, що Господь говорив проти вас, синóве Ізраїлеві, на ввесь оцей рід, що його Я підніс був із крáю єгипетського, промовляючи:

אֶת	עֲלֵיכֶם	אֶפְקֹד	כֵּן	עַל־	הָאֲדָמָה	מִשְׁפְּחוֹת	מִכֹּל	יָדַעְתִּי	אֶתְכֶם	רַק	2
за	вас	покараю	то	тому	землі	родів	з–усіх	пізнав–Я	вас	Тільки	
H0853					H0127	H4940	H3605	H3045	H0853	H7535	

עֲוֹנֹתֵיכֶם׃	כָּל־	
беззаконня–ваші	всі	
H5771	H3605	

Тільки вас Я пізнав зо всіх ро́дів землі, тому вас навіщу́ за всі ваші провини!

3 הֲיֵלְכ֥וּ שְׁנַ֖יִם יַחְדָּ֑ו בִּלְתִּ֖י אִם־נוֹעָֽדוּ׃
Чи-підуть двоє разом якщо-не хіба-що домовились
H3212 H8147 H3259

Чи йдуть двоє ра́зом, якщо не умо́вились?

4 הֲיִשְׁאַ֤ג אַרְיֵה֙ בַּיַּ֔עַר וְטֶ֖רֶף אֵ֣ין לֹ֑ו הֲיִתֵּ֥ן כְּפִ֛יר קוֹלֹ֖ו מִמְּעֹנָתֹ֑ו בִּלְתִּ֖י אִם־לָכָֽד׃
Чи-реве лев у-лісі а-здобичі немає в-нього Чи-подасть левчук голос-свій з-лігва-свого якщо-не хіба-що спіймав
H7580 H0738 H2964 H0369 H5414 H3920

Чи реве́ в лісі лев, як нема йому здо́бичі? Чи левчу́к видає голос свій із своєї нори́, якщо він не зловив?

5 הֲיִפֹּ֤ל צִפּוֹר֙ עַל־פַּ֣ח הָאָ֔רֶץ וּמוֹקֵ֥שׁ אֵֽין־לָ֖הּ הֲיַעֲלֶ֣ה־פַ֔ח מִן־הָאֲדָמָ֖ה לְכֹ֥ד לֹא־יִלְכֹּ֖ד׃
Чи-впаде птах на пастку землі а-сілка немає для-нього Чи-зніметься пастка з землі а-спіймати не спіймала
H6833 H5307 H0776 H4170 H0369 H5927 H3920 H3808

Чи впаде́ на землі пташка в сітку, як немає сільця́? Чи підійметься сітка з землі, як нічого не зло́вить?

6 אִם־תִּתָּקַ֤ע שׁוֹפָר֙ בְּעִ֣יר וְעָ֔ם לֹ֥א יֶחֱרָ֑דוּ אִם־תִּהְיֶ֥ה רָעָ֛ה בְּעִ֖יר וַיהוָ֥ה לֹ֥א עָשָֽׂה׃
Якщо засурмить сурма у-місті і-народ затремтить Якщо трапиться лихо у-місті і-ГОСПОДЬ не вчинив
H8628 H7782 H3808 H2729 H1961 H3068 H3808

Чи в місті засурмля́ть у сурму́, а наро́д не тремті́тиме? Чи станеться в місті нещастя, що його́ не Госпо́дь допусти́в?

7 כִּ֣י לֹ֤א יַעֲשֶׂה֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה דָּבָ֖ר כִּ֣י אִם־גָּלָ֑ה סֹודֹ֖ו אֶל־עֲבָדָ֥יו הַנְּבִיאִֽים׃
Бо не вчинить Господь БОЖЕ речі якщо-не хіба-що відкриє таємницю-Свою до слуг-Своїх пророків
H3808 H0136 H3069 H1697 H3808 H1540 H5475 H5650 H5030

Бо не чинить нічо́го Господь Бог, не ви́явивши таємни́ці Своєї Своїм рабам пророкам.

8 אַרְיֵ֥ה שָׁאָ֖ג לֹ֣א יִרָ֑א אֲדֹנָ֥י יְהוִ֛ה דִּבֶּ֖ר מִ֥י לֹ֖א יִנָּבֵֽא׃
Лев заревів не злякається Господь БОЖЕ промовив хто не пророкуватиме
H0738 H7580 H3808 H3372 H0136 H3069 H1696 H4310 H3808 H5012

Лев зареве́, — хто того́ не злякається? Господь Бог заговорить, — хто пророкувати не бу́де?

9 הַשְׁמִיעוּ עַל־ אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־ אַרְמְנוֹת מִצְרָיִם וְאִמְרוּ
Голосіть над палацами в Ашдоді, і над палатами в краї єгипетському, та й скажіть:

הֵאָסְפוּ עַל־ הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
Позбирайтеся на горах Самарії, і побачте велике збентеження в ній,

וְעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃
та ґвалт у ній!

10 וְלֹא־ יָדְעוּ נְאֻם־ יְהוָה אֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ פ
І правдиво не вміють робити вони, — говорить Господь, — насильство громадять та грабунок в палатах своїх.

11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר וְסֹבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרֵד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְנָבְזוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃
Тому так говорить Господь Бог: Ворог обляже навколо цієї землі, і скине із тебе він силу твою, і пограбовані будуть палати твої.

12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בַּדַּל אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בְּפִאַת מִטָּה וּבְדִמֶּשֶׂק עָרֶשׂ׃
Так говорить Господь: Як часом рятує пастух з пащі лев'ячої дві коліні, або пипку вуха, так будуть врятовані діти Ізраїлеві, що сидять в Самарії в закуточку ліжка, та на адамашку постелі.

13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃
Послухайте ви та й засвідчіть ув Якововім домі, говорить Господь Бог, Бог Саваот.

14 כִּי בְיוֹם פָּקְדִי פְשָׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־
Бо у-день покарання-Мого злочинів Ізраїлю на-ньому і-покараю за
H3117 H6588 H3478

מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃
жертовники Бет-Елю і-будуть-відрубані роги жертовника і-впадуть на-землю
H4196 H1008 H1438 H4196 H5307 H0776

Бо в той день, коли Я покараю Ізраїля за провини його, то Я покараю за же́ртівники Бет-Елу, — і будуть відру́бані роги же́ртівника, і на землю попа́дають.

15 וְהִכֵּיתִי בֵּית־ הַחֹרֶף עַל־ בֵּית הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָתֵּי הַשֵּׁן
І-вдарю дім- зимовий разом-з домом літнім і-зникнуть доми слонової-кістки
H5221 H2779 H1004 H7019 H0006 H8127

וְסָפוּ בָתִּים רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה׃ ס
і-загинуть доми численні мовить ГОСПОДЬ —
H5486 H1004 H7227 H5002 H3068

І Я розіб'ю́ дім зимо́вий разом з домом літнім, і заги́нуть доми́ із слоно́вої кости, і не стане багато домів, говорить Госпо́дь.

Chapter 4

1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים
Слухайте слово це корови Башану які на-горі Самарії що-пригнічують бідних
H8085 H1697 H2088 H6510 H1316 H0834 H2022 H8111 H6231 H1800

וְנִשְׁתָּה׃ הָבִיאָה לַאֲדֹנֵיהֶם הָאֹמְרֹת אֶבְיוֹנִים הָרֹצְצוֹת
і-будемо-пити принеси панам-своїм що-кажуть убогих що-топчуть
H8354 H0935 H0113 H0559 H0034 H7533

Послухайте сло́ва оцього, коро́ви башáнські, які на горі самарíйській, що тиснете бідних, торо́щите вбогих, що своїм хазяя́м ви говорите: „Принеси, і ми бу́демо пити!“

2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים עֲלֵיכֶם
Поклявся Господь БОЖЕ святістю-Своєю що ось дні на-вас
H7650 H0136 H3069 H6944 H3588 H2009 H3117 H0935 H5921

וְנָשָׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה׃
і-піднімуть вас на-гачках і-нащадків-ваших на-рибальських-гачках рибальських
H5375 H0853 H6626 H0319 H6742 H1729

Присягав Господь Бог Своєю святістю, що ось дні настаю́ть на вас, і будуть тягти вас гака́ми, а ваших нащáдків — гачка́ми для ло́влення риби!

3 וּפִרְצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־
і-крізь-проломи вийдете кожна прямо-перед-собою і-будете-кинуті до-Хармону мовить
H6556 H3318 H0802 H5048 H7993 H2038 H5002

יְהוָה׃
ГОСПОДЬ
H3068

І ви повихо́дите ви́ломами, кожна окремо собі, і ки́нетеся до Хермо́ну, говорить Госпо́дь.

לַבֹּ֖קֶר	וְהָבִ֣יאוּ	לִפְשָׁעַ֑	הַרְבּ֣וּ	הַגִּלְגָּ֔ל	וּפִשְׁעוּ֙	בֵּֽית־אֵ֔ל	בָּא֥וּ	4
щоранку	і–приносьте	гріхи–свої	помножуйте	у–Ґілгалі	і–грішіть	до–Бет-Елю	Ідіть	
H1242	H0935	H6586		H1537	H6586	H1008	H0935	

מַעְשְׂרֹתֵיכֶֽם׃	יָמִ֖ים	לִשְׁלֹ֣שֶׁת	זִבְחֵיכֶ֔ם	
десятини–свої	день	на–третій	жертви–свої	
H4643	H3117	H7969	H2077	

Прийдіть до Бет-Елу й грішіть, до Ґілґа́лу — примно́жте грішити. І свої жертви прино́сьте щора́нку, на три дні — ваші десятини.

כִּ֚י	הַשְׁמִ֣יעוּ	נְדָבֹ֔ות	וְקִרְאוּ֙	תּוֹדָ֔ה	מֵחָמֵ֖ץ	וְקַטֵּ֑ר	5
бо	проголосіть	добровільні–пожертви	і–оголошуйте	подяку	з–квасного	і–спалюйте	
	H8085	H5071	H7121	H8426			

יְהוִֽה׃	אֲדֹנָ֥י	נְאֻם	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּנֵ֣י	אֲהַבְתֶּ֔ם	כֵּ֥ן
БОЖЕ	Господь	мовить	Ізраїлю	сини	любите–ви	так
H3069	H0136	H5002	H3478		H0157	

І з димом пустіть жертву вдячну квасну́, і сповістіть добровільні дару́нки, розголоси́ть, бо ви любите так, сино́ве Ізраїлеві, говорить Господь Бог.

בְּכֹ֖ל	לֶ֣חֶם	וְחֹסֶר֙	עָרֵיכֶ֔ם	בְּכָל־	שִׁנַּ֖יִם	נְקִיֹּ֣ון	לָכֶ֑ם	נָתַ֤תִּי	אֲנִי֙	וְגַם־	6
у–всіх	хліба	і–нестачу	містах–ваших	у–всіх	зубів	чистоту	вам	дав	Я	і–також	
H3605	H3899	H2640		H3605	H8127			H5414	H0589	H1571	

יְהוָֽה׃	נְאֻם־	עָדַ֖י	שַׁבְתֶּ֥ם	וְלֹא־	מְקֹומֹתֵיכֶֽם
ГОСПОДЬ	мовить	до–Мене	навернулися–ви	але–не	місцях–ваших
H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	H4725

І тому́ Я вам дав чистоту́ зубів по всіх ваших міста́х, і брак хліба по всіх ваших місця́х, та ви не верну́лись до Мене, говорить Госпо́дь.

לַקָּצִ֑יר	חֳדָשִׁ֣ים	שְׁלֹשָׁה֮	בְּעֹוד֒	הַגֶּ֣שֶׁם	אֶת־	מִכֶּ֔ם	מָנַ֙עְתִּי֙	אָנֹכִ֣י	וְגַם	7
до–жнив	місяці	три	ще	дощ	—	від–вас	стримав	Я	І–також	
	H2320	H7969	H5750	H1653	H0853		H4513	H0595	H1571	

אַחַ֖ת	חֶלְקָ֑ה	אַמְטִ֣יר	לֹ֤א	אַחַת֙	עִ֔יר	וְעַל־	אֶחָ֣ת	עִ֔יר	עַל־	וְהַמְטַרְתִּי֙	
одна	нива	проливав	не	інше	місто	а–на	одне	місто	на	і–проливав–дощ	
H0259		H4305	H3808	H0259			H0259			H4305	

תִּיבָֽשׁ׃	עָלֶ֖יהָ	תַּמְטִ֥יר	לֹא־	אֲשֶׁר־	וְחֶלְקָ֛ה	תִּמָּטֵ֥ר
висохла	на–неї	було–дощу	не	на–яку	а–нива	зрошувалась
H3001		H4305	H3808			H4305

І Я стримав вам дощ за три місяці перед жнива́ми, і дощ посилав на одне місто, а на друге місто не посилав; одна діля́нка була побита дощем, а ділянка, на яку не пустив Я дощу, висиха́ла.

											8
יִשְׂבָּעוּ	וְלֹא	מַ֔יִם	לִשְׁתֹּ֖ות	אַחַ֣ת	עִ֑יר	אֶל־	עָרִ֣ים	שָׁלֹ֣שׁ	שְׁתַּ֔יִם	וְנָעֹ֙ו֙	
наситилися	але–не	воду	щоб–пити	одного	міста	до	міста	три	два	І–блукали	
H7646	H3808	H4325	H8354	H0259		H0413		H7969	H8147	H5128	

יְהוָֽה׃	נְאֻם־	עָדַ֖י	שַׁבְתֶּ֥ם	וְלֹא־	
ГОСПОДЬ	мовить	до–Мене	навернулися–ви	але–не	
H3068	H5002	H5704	H7725	H3808	

І два-три мі́ста рушали до міста одно́го напитись води, але́ не наси́чувались, — та ви не вернулись до Мене, говорить Госпо́дь.

9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם
Уразив–Я вас посухою і–іржею безліч садів–ваших
H5221 H0853 H3420 H1593 H3754

וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס
і–виноградників–ваших і–смокві–ваші і–оливи–ваші пожирала сарана але–не навернулися–ви до–Мене мовить — ГОСПОДЬ
H3754 H8384 H2132 H0398 H1501 H3808 H7725 H5704 H5002 H3068

Я бив вас посу́хою та зеленя́чкою, сарана́ жерла бе́зліч ваших садків й виноградників ваших, і ваших фіґо́вниць та ваших олив, — та ви не верну́лись до Мене, говорить Госпо́дь.

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם
Послав–Я на–вас мор шляхом Єгипту вбив–Я мечем юнаків–ваших разом–з
H7971 H1698 H1870 H4714 H2026 H2719 H0970

וְלֹא־שְׁבִי וְאַעֲלֶה בְאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם סוּסֵיכֶם שֶׁבְיָ
але–не у–ніс–ваших таборів–ваших сморід і–підняв–Я коней–ваших полоном
H3808 H0639 H4264 H0889 H5927 H5467 H7725

יְהוָה׃ נְאֻם־ עָדַי שַׁבְתֶּם
ГОСПОДЬ мовить до–Мене навернулися–ви
H3068 H5002 H5704 H7725

Я на вас посилав моровúцю, немов на Єгипет, мечем побивав ваших хлóпців, полóнячи рáзом і кóней у вас, підіймав до ніздéр сморід ваших табóрів, — та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

11 עֲמֹרָה וְאֶת־ סְדֹם אֶת־ אֱלֹהִים כְּמַהְפֵּכַת בָּכֶם הָפַכְתִּי
Ґоморру і Содому — Богом як–Божу–загибель серед–вас Перекинув–Я
H6017 H0853 H5467 H0853 H0430 H4114 H2015

וַתִּהְיוּ כְּאוּד מְצֻלֶּ מִשְׁרֶפָה וְלֹא־ עָדַי שַׁבְתֶּם נְאֻם־
і–стали–ви як–головня вихоплена з–полум'я але–не до–Мене навернулися–ви мовить
H1961 H0181 H5337 H8316 H3808 H5704 H7725 H5002

יְהוָה׃ ס
ГОСПОДЬ — ГОСПОДЬ
H3068

Я ви́нищив вас, як Содóм та Гомóрру Бог винищив, і ви стали, немов головé́шка, з пожáру врятóвана, — та ви не вернулись до Мене, говорить Господь.

12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־ לְךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי־ זֹאת אֶעֱשֶׂה־ לְךָ הָכֵן
Тому так зроблю–Я тобі Ізраїлю через–те що це зроблю тобі приготуйся
H3541 H6118 H2063

לִקְרַאת־ אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
зустріти Бога–твого Ізраїлю
H7125 H0430 H3478

Тому́ то зроблю́ тобі так, о Ізраїлю, а що Я зроблю́ тобі це, приготуйся, Ізраїлю, до зу́стрічі Бога свого́!

שֵׂחוֹ	מַה־	לְאָדָם	וּמַגִּיד	רוּחַ	וּבֹרֵא	הָרִים	יוֹצֵר	הִנֵּה	כִּי	13
думка-її	що	людині	і-відкриває	вітер	і-створює	гори	Той-Хто-формує	ось	Бо	
H7808	H4100	H0120	H5046	H7307		H2022	H3335	H2009		

צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	אֶרֶץ	בָּמֳתֵי	עַל־	וְדֹרֵךְ	עֵיפָה	שַׁחַר	עֹשֵׂה
Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	землі	висоти	на	і-ступає	темрявою	зорю	Той-Хто-робить
	H0430	H3068	H0776	H1116		H1869	H5890	H7837	

ס	שְׁמוֹ׃	
—	ім'я-Його	
	H8034	

Бо це Той, що вформо́вує гори, і що ство́рює вітра, що люди́ні показує за́дум її, що робить зірни́цю темно́тою, і ступає по згі́р'ях землі, — Господь Бог Саваóт Йому Йме́ння!

Chapter 5

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	קִינָה	עֲלֵיכֶם	נֹשֵׂא	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	שִׁמְעוּ	1
Ізраїлю	доме	плач	проти-вас	підношу	Я	яке	це	слово	—	Слухайте	
H3478		H7015		H5375	H0595		H2088	H1697	H0853	H8085	

Послухайте слова цього, що я ним голосіння підно́шу за вас, о доме Ізраїлів!

אַדְמָתָהּ	עַל־	נִטְּשָׁה	יִשְׂרָאֵל	בְּתוּלַת	קוּם	תּוֹסִיף	לֹא־	נָפְלָה		2
землі-своїй	на	покинута	Ізраїля	діва	піднятись	встане-більше	не	Впала		
H0127		H5203	H3478	H1330		H3254	H3808	H5307		

מְקִימָהּ׃	אֵין
того-хто-підніме-її	немає
	H0369

Упала, і більше не встане та діва Ізра́їлева! Вона кинена на свою землю, — немає, хто звів би її!

מֵאָה	תַּשְׁאִיר	אֶלֶף	הַיּוֹצֵאת	הָעִיר	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	3
сотню	залишить	з-тисячею	що-виступало	місто	БОЖЕ	Господь	сказав	так	Бо	
H3967	H7604	H0505	H3318		H3069	H0136	H0559	H3541		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	עֲשָׂרָה	תַּשְׁאִיר	מֵאָה	וְהַיּוֹצֵאת	
—	Ізраїлю	для-дому	десять	залишить	зі-стом	а-що-виступало	
	H3478		H6235	H7604	H3967	H3318	

Бо так Господь Бог промовляє: Місто, що вихо́дило тисячею, позоста́вить лиш сотню, а те, що вихо́дило сотнею, позоста́вить десятку для дому Ізраїля.

וְחָיוּ׃	דִּרְשׁוּנִי	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	4
і-будете-живі	шукайте-Мене	Ізраїлю	домові	ГОСПОДЬ	сказав	так	Бо	
H2421	H1875	H3478		H3068	H0559	H3541		

Бо так промовляє Госпо́дь до дому Ізраїлевого: Наверні́ться до Мене її живіть!

תַּעֲבֹרוּ	לֹא	שֶׁבַע־בְּאֵר	תָּבֹאוּ	לֹא	וְהַגִּלְגָּל	בֵּית־אֵל	תִּדְרְשׁוּ	וְאֶל־	5
переходьте	не	і-до-Беер-Шеви	ходіть	не	і-до-Ґілгалу	Бет-Елю	шукайте	і-не	
	H3808	H0884	H0935	H3808	H1537	H1008	H1875	H0408	

לָאָוֶן׃	יִהְיֶה	וּבֵית־אֵל	יִגְלֶה	גָּלֹה	הַגִּלְגָּל	כִּי
нічим	стане	а-Бет-Ель	піде-у-полон	неодмінно	Ґілгал	бо
H0205	H1961	H1008	H1540	H1540	H1537	

І не звертáйтеся до Бет-Елу, і до Ґілґалу не прихóдьте, а через Беер-Шеву не перехóдьте, бо на вигнáння Ґілґáл конче пíде, і марнóтою стане Бет-Ел.

יוֹסֵף	בֵּית	כָּאֵשׁ	יִצְלַח	פֶּן־	וְחְיוּ	יְהוָה	אֶת־	דִּרְשׁוּ		6
Йосипа	на–дім	як–вогонь	прорвався	щоб–не	і–будете–живі	ГОСПОДА	—	Шукайте		
H3130		H0784		H6435	H2421	H3068	H0853	H1875		
						לְבֵית־אֵל׃	מְכַבֶּה	וְאֵין־	וְאָכְלָה	
						для–Бет-Елю	того–хто–погасить	і–немає	і–пожере	
						H1008	H3518	H0369	H0398	

Наверні́ться до Господа, і будете жити, щоб Він не ввійшов, як огонь до Йóсипового дому, — і буде він же́рти, та не бу́де кому погаси́ти в Бет-Елі, —

הַהֹפְכִים	לְלַעֲנָה	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה	לָאָרֶץ	הִנִּיחוּ׃	7
Ті–що–перетворюють	на–полин	правосуддя	і–праведність	на–землю	кинули	
H2015	H3939	H4941	H6666	H0776	H3240	

вони змінюють суд на полúн, і кидають правду на землю.

לַיְלָה	וְיוֹם	צַלְמָוֶת	לַבֹּקֶר	וְהֹפֵךְ	וּכְסִיל	כִּימָה	עֹשֶׂה			8
ніччю	і–день	тінь–смертну	на–ранок	і–перетворює	і–Оріон	Плеяди	Той–Хто–створив			
H3915	H3117	H6757	H1242	H2015	H3685	H3598				
יְהוָה	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	וַיִּשְׁפְּכֵם	הַיָּם	לְמֵי־	הַקּוֹרֵא	הֶחְשִׁיךְ		
ГОСПОДЬ	землі	поверхню	на	і–виливає–їх	моря	води	Той–Хто–кличе	затемнює		
H3068	H0776	H6440		H8210	H3220	H4325	H7121	H2821		
								ס	שְׁמוֹ׃	
								—	ім'я–Його	
									H8034	

Той, хто Волосожáра й Оріóна створив, Хто смéртну темнóту зміня́є на ра́нок, а день затемня́є на ніч, хто прикликує воду морськýй виливає її на пове́рхню землі, — Господь Йме́ння Йому!

יָבוֹא׃	מִבְצָר	עַל־	וְשֹׁד	עָז	עַל־	שֹׁד	הַמַּבְלִיג	9
приходить	фортецю	на	і–руїна	сильного	на	руїну	Той–Хто–насилає	
H0935	H4013		H7701	H5794		H7701	H1082	

Він наводить погибіль на сильного, — і прúйде погибіль твердúні!

יִתְעֵבוּ׃	תָּמִים	וְדֹבֵר	מוֹכִיחַ	בַּשָּׁעַר	שָׂנְאוּ		10
нехтують	правду	і–того–хто–каже	того–хто–викриває	при–брамі	Ненавидять		
H8581	H8549	H1696	H3198	H8179	H8130		

Вони ненавúдять того́, хто у брамі карта́є, і обри́джують тим, хто говорить правдиве.

בָּתֵּי	מִמֶּנּוּ	תִּקְחוּ	בַר	וּמַשְׂאַת־	דָּל	עַל־	בּוֹשַׁסְכֶם	יַעַן	לָכֵן	11
доми	від–нього	берете	зерном	і–податок	бідного	на	топчете–ви	за–те–що	Тому	
		H3947		H4864	H1800		H1318	H3282		
		חֲמֻדֹ	כַּרְמֵי־	בָם	תִּשְׁבוּ	וְלֹא־	בְּנִיתֶם	גָּזִית		
		чудові	виноградники	в–них	житимете	але–не	збудували–ви	тесаного–каміння		
		H2531	H3754		H3427	H3808	H1129	H1496		
						יֵינָם׃	אֶת־	תִּשְׁתּוּ	וְלֹא	נְטַעְתֶּם
						вина–їхнього	—	питимете	але–не	насадили–ви
						H3196	H0853	H8354	H3808	H5193

Томý, що нужде́нного то́пчете ви, і дару́нки збіжéві берете від нього, що ви набудува́ли будинків із ка́меня те́саного, то сидіти не будете в них; понаса́джували винограду улю́бленого, та не будете пити із нього вина!

צַדִּיק	צֹרְרֵי	חַטֹּאתֵיכֶם	וַעֲצֻמִים	פִּשְׁעֵיכֶם	רַבִּים	יָדַעְתִּי	כִּי	12
праведного	ті–що–притісняють	гріхи–ваші	і–великі	злочини–ваші	численні	знаю	Бо	
H6662			H6099	H6588		H3045		

הִטּוּ׃	בַּשָּׁעַר	וְאֶבְיוֹנִים	כֹּפֶר	לָקְחֵי
відхиляють	при–брамі	і–бідних	хабар	ті–що–беруть
H5186	H8179	H0034		H3947

Бо Я знаю про ваші числе́нні провини і про ваші великі гріхи́: ти́снете ви справедливого, берете ви пі́дкупа та викривля́єте право убогих у брамі.

הִיא׃	רָעָה	עֵת	כִּי	יִדֹּם	הַהִיא	בָּעֵת	הַמַּשְׂכִּיל	לָכֵן	13
цей	лихий	час	бо	мовчить	той	у–час	розумний	Тому	
H1931		H6256			H1931	H6256			

Томý то розуміний мовчить цього ча́су, бо це час лихий.

צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	כֵּן	וִיהִי־	תְּחִיָּו	לְמַעַן	רָע	וְאַל־	טוֹב	דִּרְשׁוּ־	14
Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	так	і–буде	жити	щоб	зло	а–не	добро	Шукайте	
	H0430	H3068		H1961	H2421	H4616		H0408		H1875	

אֲמַרְתֶּם׃	כַּאֲשֶׁר	אִתְּכֶם
кажете–ви	як	з–вами
H0559		H0854

Шукайте добра, а не зла, щоб вам жити, і буде із вами Госпо́дь, Бог Саваот, так, як кажете ви.

אוּלַי	מִשְׁפָּט	בַּשָּׁעַר	וְהַצִּיגוּ	טוֹב	וְאֶהֱבוּ	רָע	שִׂנְאוּ־	15
можливо	правосуддя	при–брамі	і–встановіть	добро	і–полюбіть	зло	Зненавидьте	
H0194	H4941	H8179	H3322		H0157		H8130	

ס	יוֹסֵף׃	שְׁאֵרִית	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	יְחֻנֵּן
—	Йосипа	останок	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	помилує
	H3130	H7611		H0430	H3068	

Нена́видьте зло й покохайте добро, і правосу́ддя поставте у брамі, — може змилується Господь, Бог Сава́от над ре́шткою Йо́сипа.

											16
וּבְכָל־	מִסְפֵּד	רְחֹבוֹת	בְּכָל־	אֲדֹנָי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן	
і–на–всіх	плач	площах	на–всіх	Господь	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	так	Тому	
H3605	H4553	H7339	H3605	H0136		H0430	H3068	H0559	H3541		

אֶל־	וּמִסְפֵּד	אֶבֶל	אֶל־	אִכָּר	וְקֹרְאָו	הֹו	הוֹ־	יֹאמְרוּ	חוּצוֹת
до	і–плач	жалоби	до	орача	і–покличуть	горе	горе	кричатимуть	вулицях
H0413	H4553	H0060	H0413	H0406	H7121	H1930	H1930	H0559	H2351

נֶהִי׃	יוֹדְעֵי	
голосіння	тих–хто–знають	
H5092	H3045	

Тому так промовляє Госпо́дь, Бог Саваот, Вседержи́тель: На майда́нах усіх голосі́ння, на всіх вулицях крики: ой, ой! І покличуть хліборобів на жало́бу, і голосільніщь, що вміють плачли́ві пісні,

										17
ס	יְהוָה׃	אָמַר	בְּקִרְבֵּךְ	אֶעֱבֹר	כִּי־	מִסְפֵּד	כְּרָמִים	וּבְכָל־		
—	ГОСПОДЬ	сказав	посеред–тебе	пройду	бо	плач	виноградниках	і–у–всіх		
	H3068	H0559	H7130			H4553	H3754	H3605		

і стане рида́ння по всіх виноградниках, бо Я перейду́ серед тебе, говорить Госпо́дь!

18 הֹוי֙ הַֽמִּתְאַוִּ֣ים אֶת־יֹ֣ום יְהוָ֔ה לָמָּ֥ה זֶּ֖ה לָכֶ֑ם יֹ֥ום יְהוָ֖ה חֹ֥שֶׁךְ הוּא־ וְלֹא־ אֹֽור׃

Горе тим, що жадають Госпо́днього дня, — на́що це вам день Госпо́дній? Він не світло, а те́мрява!

19 כַּאֲשֶׁ֨ר יָנ֤וּס אִישׁ֙ מִפְּנֵ֣י הָאֲרִ֔י וּפְגָעֹ֖ו הַדֹּ֑ב וּבָ֣א הַבַּ֗יִת וְסָמַ֤ךְ יָדֹו֙ עַל־ הַקִּ֔יר וּנְשָׁכֹ֖ו הַנָּחָ֥שׁ׃

Це так, коли хто утікає від ле́ва, — і ведмі́дь спотика́є його! І він убігає до дому, і опе́рся своєю рукою об сті́ну, — аж гадю́ка кусає його...

20 הֲלֹא־ חֹ֥שֶׁךְ יֹ֖ום יְהוָ֑ה וְלֹא־ אֹ֣ור וְלֹא־ נֹ֔גַהּ לֹֽו׃

Чи ж не є день Госпо́дній темно́та, а не світло, і хіба він не темний, і ся́йва немає у ньому?

21 שָׂנֵ֥אתִי מָאַ֖סְתִּי חַגֵּיכֶ֑ם וְלֹא֙ אָרִ֣יחַ בְּעַצְּרֹ֣תֵיכֶֽם׃

Зненави́дів Я, обри́див Собі ваші свята, і не нюхаю же́ртов ваших зборів.

22 כִּ֣י אִם־ תַּעֲלוּ־ לִ֨י עֹלֹ֤ות וּמִנְחֹֽתֵיכֶם֙ לֹ֣א אֶרְצֶ֔ה וְשֶׁלֶם֙ מְרִיאֵיכֶ֔ם לֹ֥א אַבִּֽיט׃

І коли принесе́те Мені цілопа́лення та хлібні же́ртви свої, Я Собі не вподо́баю їх, а на мирні жертви ваші із ситих баранів — не погля́ну.

23 הָסֵ֣ר מֵעָלַ֔י הֲמֹ֖ון שִׁרֶ֑יךָ וְזִמְרַ֥ת נְבָלֶ֖יךָ לֹ֥א אֶשְׁמָֽע׃

Усунь же від Мене пісе́нь своїх гук, і не почую Я ро́коту гу́сел твоїх,

24 וְיִגַּ֥ל כַּמַּ֖יִם מִשְׁפָּ֑ט וּצְדָקָ֖ה כְּנַ֥חַל אֵיתָֽן׃

і хай тече́ правосу́ддя, немов та вода, а справедливість — як сильний потік!

25 הֲזִבְחִ֤ים וּמִנְחָה֙ הִגַּשְׁתֶּם־ לִ֔י בַּמִּדְבָּ֖ר אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃

Чи ж жертви та хлібні принóси за тих сорок літ на пустині Мені ви принóсили, доме Ізраїлів?

אֱלֹהֵיכֶם	כּוֹכַב	צַלְמֵיכֶם	כִּיּוּן	וְאֶת	מַלְכְּכֶם	סִכּוּת	אֶת	וּנְשָׂאתֶם	26
богів–ваших	зірку	ідолів–ваших	Кійюн	і	царя–вашого	Сіккут	—	І–носили–ви	
H0430	H3556	H6754	H3594	H0853	H4432	H5522	H0853	H5375	

לָכֶם׃	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר
собі	зробили–ви	яких

Ви ж носили Саккута, свойого царя, та Кевана, свої виобрáження, зорю ваших богíв, що собі поробúли.

פ	שְׁמוֹ׃	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי־	יְהוָה	אָמַר	לְדַמָּשֶׂק	מֵהָלְאָה	אֶתְכֶם	וְהִגְלֵיתִי	27
—	ім'я–Його	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	сказав	Дамаск	далеко–за	вас	І–виселю	
	H8034		H0430	H3068	H0559	H1834	H1973	H0853	H1540	

Томý Я вас вижену геть за Дамáск, говорить Господь, що Бог Саваот Йому Йме́ння!

Chapter 6

רֵאשִׁית	נְקֻבֵי	שֹׁמְרוֹן	בְּהַר	וְהַבֹּטְחִים	בְּצִיּוֹן	הַשַּׁאֲנַנִּים	הוֹי	1
першим	знатним	Самарії	на–гору	і–тим–що–покладаються	на–Сіоні	безтурботним	Горе	
H7225		H8111	H2022	H0982	H6726	H7600	H1945	

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	לָהֶם	וּבָאוּ	הַגּוֹיִם
Ізраїлю	дім	до–них	і–приходять	серед–народів
H3478		H1992	H0935	

Горе безпéчним на Сіоні, тим, хто надíється на самарійськую гóру, тим шляхéтним „першого з нарóдів“, до яких прибувáє Ізраїлів дім!

גַּת־	וּרְדוּ	רַבָּה	חֲמַת	מִשָּׁם	וּלְכוּ	וּרְאוּ	כַּלְנֵה	עִבְרוּ	2
до–Ґату	і–зійдіть	великого	до–Хамату	звідти	і–йдіть	і–подивіться	до–Калне	Перейдіть	
H1661	H3381	H2579	H2579	H8033	H3212	H7200			

גְּבוּלָם	רַב	אִם־	הָאֵלֶּה	הַמַּמְלָכוֹת	מִן־	הֲטוֹבִים	פְּלִשְׁתִּים	
межа–їхня	більша	чи	ці	царства	ніж	чи–кращі–вони	филистимського	
H1366			H0428	H4467			H6430	

מִגְּבֻלְכֶם׃
ніж–межа–ваша
H1366

Перейдíть до Калнé та й побачте, і звідти підíть до Гамáту великого, і зійдíть до Ґату филисти́млян! Чи ліпші вони від цих царств? Чи їхня границя більша за вашу границю?

חָמָס׃	שֶׁבֶת	וַתַּגִּישׁוּן	רָע	לְיוֹם	הַמְנַדִּים	3
насильства	панування	і–наближаєте	злий	день	Ті–що–віддаляють	
H2555	H7675	H5066		H3117		

День нещастя вважаєте ви за далекий, а час насильства зближáєте!

וְאֹכְלִים	עַרְשׂוֹתָם	עַל־	וּסְרֻחִים	שֵׁן	מִטּוֹת	עַל־	הַשְּׁכְבִים		4
і–їдять	софах–своїх	на	і–розпостерті	слонової–кістки	ложах	на	Ті–що–лежать		
H0398	H6210		H5628	H8127	H4296		H7901		

מַרְבֵּק׃	מִתּוֹךְ	וַעֲגָלִים	מִצֹּאן	כָּרִים
хліва	з–середини	і–телят	із–отари	ягнят
H4770	H8432	H5695	H6629	

Ви виле́жуєтеся на ло́жах з слоно́вої кости і вива́люєтесь на постелях своїх, і їсте барані́в із отари та ситих теля́т із обо́ри.

שִׁיר׃	כְּלֵי־	לָהֶם	חָשְׁבוּ	כְּדָוִיד	הַנָּבֶל	פִּי	עַל־	הַפֹּרְטִים	5
музики	інструменти	собі	видумали	ніби-Давид	арфи	звуки	на	Ті-що-бренькають	
	H3627	H1992	H2803	H1732		H6310		H6527	

Під гу́сла співаєте ви, мов Давид, ви музичні знаря́ддя собі видумля́єте.

נֶחְלוּ	וְלֹא	יִמְשָׁחוּ	שְׁמָנִים	וְרֵאשִׁית	יַיִן	בְּמִזְרְקֵי	הַשֹּׁתִים		6
сумують	але-не	мастяться	оліями	і-найкращими	вино	з-чаш-жертовних	Ті-що-п'ють		
	H3808	H4886	H8081	H7225	H3196	H4219	H8354		

יוֹסֵף	שֶׁבֶר	עַל־
Йосипа	руїну	про
H3130	H7667	

Ви вино попива́єте ча́шами, і намащуєтесь добірною оливою, і над спусто́шенням Йо́сипа не вболіва́єте.

מִרְזַח	וְסָר	גֹּלִים	בְּרֹאשׁ	יִגְלוּ	עַתָּה	לָכֵן	7
бенкетування	і-припиниться	вигнанців	на-чолі	підуть-у-полон	тепер	Тому	
H4797	H5493	H1540		H1540	H6258		

פ	סְרוּחִים׃
—	розпостертих
	H5628

Тому́ вони пі́дуть тепер на вигна́ння на чолі́ полоне́них, і перестане крик ви́пещених.

מְתָאֵב	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	נְאֻם־	בְּנַפְשׁוֹ	יְהוִה	אֲדֹנָי	נִשְׁבַּע	8
огидна-Мені	Саваот	Бог	ГОСПОДЬ	мовить	Собою-Самим	БОЖЕ	Господь	Поклявся	
H8374		H0430	H3068	H5002	H5315	H3069	H0136	H7650	

וּמְלֹאָהּ׃	עִיר	וְהִסְגַּרְתִּי	שָׂנֵאתִי	וְאַרְמְנֹתָיו	יַעֲקֹב	גְּאוֹן	אֶת־	אָנֹכִי
і-все-що-в-ньому	місто	і-віддам	ненавиджу	і-палаци-його	Якова	пиха	—	Я
H4393		H5462	H8130	H0759	H3290	H1347	H0853	H0595

Господь присягнув був Своєю душею, говорить Господь, Бог Саваóт: Пишнóтою Якова бриджу, і пала́ти його Я нена́виджу, і видам те місто та все, що є в ньо́му.

וָמֵתוּ׃	אֶחָד	בְּבַיִת	אֲנָשִׁים	עֲשָׂרָה	יִוָּתְרוּ	אִם־	וְהָיָה	9
і-помруть	одному	у-домі	людей	десятеро	залишиться	якщо	І-станеться	
H4191	H0259		H0376	H6235	H3498		H1961	

І бу́де, якщо десять лю́да зоста́нуться в домі одно́му, то й вони повмирають.

וְאָמַר	הַבַּיְתָה	מִן־	עֲצָמִים	לְהוֹצִיא	וּמְסָרְפוֹ	דּוֹדוֹ	וְנָשָׂא		10
і-скаже	дому	з	кістки	щоб-винести	і-той-хто-спалює	родич-його	І-підніме-його		
H0559			H6106	H3318	H5635	H1730	H5375		

כִּי	הָס	וְאָמַר	אֶפֶס	וְאָמַר	עִמָּךְ	הַעוֹד	הַבָּיִת	בְּיַרְכְתֵי	לַאֲשֶׁר
бо	тихо	і-скаже	нікого	і-скаже	з-тобою	чи-ще	дому	у-кутках	тому-хто
	H2013	H0559		H0559		H5750		H3411	

יְהוָה׃	בְּשֵׁם	לְהַזְכִּיר	לֹא
ГОСПОДА	ім'я	згадувати	не-можна
H3068	H8034	H2142	H3808

І його візьме родич та й спалить його, щоб ви́нести кості із дому, і скаже до того, хто буде в серéдині дому: „Чи ще є хто з тобою?“ А той відповість: „Вже немає нікóго!“ і скаже той: „Тихше, бо не згадується Йме́ння Господа!“

11 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל שְׁבָרִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן רְסִיסִים׃
Бо ось наказує ГОСПОДЬ і-розіб'є дім великий на-уламки і-дім малий
H3068 H6680 H5221 H2009

בְּקָעִים׃
на-тріщини
H1233

Бо Господь ось накаже, — і ворог розіб'є великий той дім на відла́мки, а дім малий — на тріски́.

12 הֲיָרֻצוּן בַּסֶּלַע אִם־ יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָרִים כִּי־ הַפַּכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃
Чи-бігають по-скелі коні чи оратиме волами але перетворили-ви на-отруту правосуддя і-плід праведності на-полин
H7323 H5553 H5483 H1241 H2015 H7219 H4941 H6529 H6666 H3939

Чи бігають коні по ске́лі? Чи хто виоре море худобою? Таж ви суд обернули на гіркість, а плід справедливости — на поли́н!

13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קְרָנָיִם׃
Ті-що-радіють з нічого ті-що-кажуть хіба-не своєю-силою здобули-ми собі роги
H8055 H3808 H1697 H0559 H3808 H2392 H3947

Ви марно́тою тішитеся та говорите: Хіба ж ми не власною силою набули́ собі роги ?

14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל הָעֲרָבָה׃ ס
Бо ось Я поставлю наро́д проти вас доме Ізраїлів каже Госпо́дь Бог Сава́от і вони вас потиснуть від-входу-до Хамату аж-до потоку Арави —
H3478 H5002 H3068 H0430 H6440 H0853 H2574 H5704 H6160

Бо ось Я поставлю наро́д проти вас, доме Ізраїлів, — каже Госпо́дь, Бог Сава́от, — і вони вас потиснуть ізвідти, де йдуть до Гама́ту, аж до степово́го пото́ку!

Chapter 7

1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת וְהִנֵּה־ לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמָּלְךְ׃
Так показав-мені Господь БОЖЕ і-ось Той-Хто-формує сарану на-початку сходження і-ось пізній-врожай після косіння царя
H3541 H7200 H0136 H3069 H2009 H3335 H8462 H5927 H3954 H1488 H4428

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось Він утворив сарану́, коли почала виросга́ти ота́ва, — і ось ота́ва як по сінокóсі царському!

2 וְהָיָה אִם־ כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־ עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר יְהוִה אֲדֹנָי סְלַח־ נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃
І-сталося коли закінчила пожирати траву — землі і-сказав-я БОЖЕ Господи благаю пробач хто встоїть Якову бо він
H1961 H0518 H3615 H0398 H6212 H0853 H0776 H0559 H3069 H0136 H4994 H5545 H4310 H3290 H3588 H1931

І сталось, як вона вже пожéрла траву на землі, я сказав: Господи, Боже, простú! Як же Яків устояти може, бо такий він малúй?

יְהוָה׃	אָמַר	תִּהְיֶה	לֹא	זֹאת	עַל־	יְהוָה	נִחַם	3
ГОСПОДЬ	сказав	буде	не	це	про	ГОСПОДЬ	Пожалів	
H3068	H0559	H1961	H3808	H2063		H3068	H5162	

І Господь пожалів був про те. „Не станеться це“, промовив Госпóдь.

יְהוָה	אֲדֹנָי	בָּאֵשׁ	לָרִב	קֹרֵא	וְהִנָּה	יְהוִה	אֲדֹנָי	הִרְאַנִי	כֹּה	4
БОЖЕ	Господь	вогнем	до–суду	кликав	і–ось	БОЖЕ	Господь	показав–мені	Так	
H3069	H0136	H0784	H7378	H7121	H2009	H3069	H0136	H7200	H3541	

הַחֵלֶק׃	אֶת־	וְאָכְלָה	רַבָּה	תְּהוֹם	אֶת־	וַתֹּאכַל
ниву	—	і–пожерла	велику	безодню	—	і–пожерла
	H0853	H0398		H8415	H0853	H0398

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось Господь Бог покликав судитись огнем, і пожéр той велику безóдню, і чáстку пожер.

הוּא׃	קָטֹן	כִּי	יַעֲקֹב	יָקוּם	מִי	נָא	חֲדַל־	יְהוִה	אֲדֹנָי	וָאֹמַר	5
він	малий	бо	Якову	встоїть	хто	благаю	припини	БОЖЕ	Господи	і–сказав–я	
H1931			H3290		H4310	H4994	H2308	H3069	H0136	H0559	

І сказав я: О, Господи, Боже, спинú! Як же Яків устóяти може, бо такий він малúй?

ס	יְהוִה׃	אֲדֹנָי	אָמַר	תִּהְיֶה	לֹא	הִיא	גַּם־	זֹאת	עַל־	יְהוָה	נִחַם	6
—	БОЖЕ	Господь	сказав	буде	не	теж	і–це	це	про	ГОСПОДЬ	Пожалів	
	H3069	H0136	H0559	H1961	H3808	H1931	H1571	H2063		H3068	H5162	

І Господь пожалів був про те. „Не ста́неться й це!“ сказав Господь Бог!

אֲנָךְ׃	וּבְיָדוֹ	אֲנָךְ	חוֹמַת	עַל־	נִצָּב	אֲדֹנָי	וְהִנֵּה	הִרְאַנִי	כֹּה	7
відвіс	і–в–руці–Його	відвісу	стіни	біля	стояв	Господь	і–ось	показав–мені	Так	
H0594	H3027	H0594	H2346		H5324	H0136	H2009	H7200	H3541	

І Він знов учинив, що я бачив таке: Ось на мурі стрімкóму стоїть Господь Бог, а в руці Його висóк.

וַיֹּאמֶר	אֲנָךְ	וָאֹמַר	עָמוֹס	רֹאֶה	אַתָּה	מָה־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
і–сказав	відвіс	і–сказав–я	Амосе	бачиш	ти	що	до–мене	ГОСПОДЬ	І–сказав	
H0559	H0594	H0559	H5986	H7200		H4100	H0413	H3068	H0559	

עוֹד	אוֹסִיף	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	בְּקֶרֶב	אֲנָךְ	שָׂם	הִנְנִי	אֲדֹנָי
ще	продовжу–більше	не	Ізраїлю	народу–Мого	серед	відвіс	кладу	ось–Я	Господь
H5750	H3254	H3808	H3478		H7130	H0594		H2009	H0136

לוֹ׃	עֲבֹר
нього	проходити–повз

І прóмовив до мене Господь: „Що ти бачиш, Амóсе?“ А я відказав: „Виска́“. І промовив Господь: „Ось Я цього виска́ покладу посеред народу Мого, Ізраїля, — уже більше йому не прощу́!

בֵּית	עַל־	וְקַמְתִּי	יֶחֱרָבוּ	יִשְׂרָאֵל	וּמִקְדְּשֵׁי	יִשְׂחָק	בָּמוֹת	וְנָשַׁמּוּ	9
дому	проти	і–повстану	зруйнуються	Ізраїлю	і–святині	Ісаака	висоти	І–спустошаться	
				H3478	H4720	H3446	H1116	H8074	

פ	בְּחֶרֶב׃	יָרָבְעָם
—	з–мечем	Яровоама
	H2719	H3379

І спустошíють жертóвні підгíрки Ісакові, і поруйнóвані будуть святині Ізраїлеві, і Я стáну з мечем на дім Єровоамів“.

קָשַׁר	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ־	יָרָבְעָם	אֶל־	בֵּית־אֵל	כֹּהֵן	אֲמַצְיָה	וַיִּשְׁלַח	10
змовився	кажучи	Ізраїлю	царя	Яровоама	до	Бет-Елю	священик	Амація	І–послав	
H7194	H0559	H3478	H4428	H3379	H0413	H1008	H3548	H0558	H7971	

כָּל־	אֶת־	לְהָכִיל	הָאָרֶץ	תּוּכַל	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	בְּקֶרֶב	עָמוֹס	עָלֶיךָ
всіх	—	витримати	земля	може	не	Ізраїлю	дому	серед	Амос	проти–тебе
H3605	H0853	H3557	H0776	H3201	H3808	H3478		H7130	H5986	

דְּבָרָיו׃
слів–його
H1697

І послав Амація, священик Бет-Елу, до Єровоама, царя Ізраїлевого, кажучи: „Амóс змóвлюється на тебе серед Ізраїлевого дому, — не може земля змістити всіх його слів!

גָּלֹה	וְיִשְׂרָאֵל	יָרָבְעָם	יָמוּת	בַּחֶרֶב	עָמוֹס	אָמַר	כֹּה	כִּי־		11
неодмінно	а–Ізраїль	Яровоам	помре	від–меча	Амос	сказав	так	Бо–так		
H1540	H3478	H3379	H4191	H2719	H5986	H0559	H3541			

ס	אַדְמָתוֹ׃	מֵעַל	יִגְלֶה
—	землі–своєї	з	піде–у–вигнання
	H0127		H1540

Бо так говорить Амос: Єровоам помре від меча, а Ізраїль конче піде на вигна́ння з своєї землі!“

וֵאָכֹל־	יְהוּדָה	אֶרֶץ	אֶל־	לְךָ	בְּרַח־	לְךָ	חֹזֶה	עָמוֹס	אֶל־	אֲמַצְיָה	וַיֹּאמֶר	12
і–їж	Юдеї	землі	до	собі	втікай	іди	провидцю	Амоса	до	Амація	І–сказав	
H0398	H3063	H0776	H0413		H1272	H3212	H2374	H5986	H0413	H0558	H0559	

תִּנָּבֵא׃	וְשָׁם	לֶחֶם	שָׁם
пророкуй	і–там	хліб	там
H5012	H8033	H3899	H8033

І сказав Амація до Амоса: „Ясновúдче, іди, утікай собі до Юдиного крáю, і їж там хліб, і там пророкуй.

הוּא	מֶלֶךְ־	מִקְדַּשׁ־	כִּי	לְהִנָּבֵא	עוֹד	תּוֹסִיף	לֹא־	וּבֵית־אֵל		13
воно	царя	святиня	бо	пророкувати	ще	продовжуй–більше	не	а–в–Бет-Елі		
H1931	H4428	H4720		H5012	H5750	H3254	H3808	H1008		

ס	הוּא׃	מַמְלָכָה	וּבֵית
—	воно	царства	і–дім
	H1931	H4467	

А в Бет-Елі вже більше не будеш пророкува́ти, бо він святиня царя та дім царства“.

נָבִיא	בֶּן־	וְלֹא	אָנֹכִי	נָבִיא	לֹא־	אֲמַצְיָה	אֶל־	וַיֹּאמֶר	עָמוֹס	וַיַּעַן	14
пророка	син	і–не	я	пророк	не	Амації	до	і–сказав	Амос	І–відповів	
H5030		H3808	H0595	H5030	H3808	H0558	H0413	H0559	H5986		

שִׁקְמִים׃	וּבוֹלֵס	אָנֹכִי	בּוֹקֵר	כִּי־	אָנֹכִי
сикомор	і–збирач	я	пастух	але	я
H8256	H1103	H0595	H0951		H0595

І відповів Амос і сказав до Амації: „Я не пророк, і не син я пророків, — я пастух та обро́блювач диких фіґóвниць.

15 וַיִּקָּחֵנִי מֵאַחֲרֵי מֵהַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־
I–взяв–мене від–отари овець і–сказав мені ГОСПОДЬ іди пророкуй до
H3947 H3068 H6629 H0559 H0413 H3212 H5012 H0413
עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
народу–Мого Ізраїлю
H3478

І взяв мене Госпо́дь від отари, і промовив до мене Госпо́дь: Іди, пророкуй Моєму наро́дові Ізраїлеві!

16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא
І–тепер слухай слово ГОСПОДНЄ ти кажеш не пророкуй проти Ізраїлю і–не
H6258 H8085 H1697 H3068 H0559 H3808 H5012 H0413 H3478 H3808
תַטִּיף אֶל־ בֵּית יִשְׂחָק׃
проповідуй проти дому Ісаака
H5197 H0413 H1004 H3446

А тепер послухай Господнього слова: Ти кажеш: Не будеш пророкува́ти на Ізраїля, і не будеш пропові́дувати на Ісаків дім.

17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ
Тому так сказав ГОСПОДЬ дружина–твоя у–місті розпусничатиме і–сини–твої
H3541 H0559 H3068 H0802 H1004 H2181 H1121

וְאַתָּה עַל־ אַדְמָה תֵּחָלֵק בַּחֶבֶל וְאַדְמָתְךָ יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב וּבְנוֹתֶיךָ
а–ти на буде–розділена мірним–шнуром і–земля–твоя падуть від–меча і–дочки–твої
H0127 H5307 H2719 H1323

ס אַדְמָתוֹ׃ מֵעַל יִגְלֶה גָּלֹה וְיִשְׂרָאֵל תָּמוּת טְמֵאָה אֲדָמָה
— землі–своєї з піде–у–вигнання неодмінно а–Ізраїль помреш нечистій землі
H0127 H1540 H1540 H3478 H4191 H2931 H0127

Тому так промовляє Господь: Твоя жінка в місті буде блудли́ва, і сини твої та до́чки твої попа́дають від меча, а земля твоя буде поді́лена шнуром, і ти помреш на нечистій землі, а Ізраїль конче пі́де на вигна́ння з своєї землі!“

Chapter 8

1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃
Так показав–мені Господь БОЖЕ і–ось кошик літніх–плодів
H3541 H7200 H0136 H3069 H2009 H3619 H7019

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось кіш доспі́лих плодів.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר קָיִץ כְּלוּב וַיֹּאמֶר
І–сказав ГОСПОДЬ що ти бачиш Амосе і–сказав–я літніх–плодів кошик і–сказав
H0559 H3068 H4100 H0559 H7200 H5986 H0559 H7019 H3619 H0559

אֵלַי בָּא הַקֵּץ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־ אוֹסִיף עוֹד
до–мене настав кінець для народу–Мого Ізраїлю не продовжу–більше ще
H0413 H0935 H7093 H0413 H5971 H3478 H3808 H3254 H5750

לוֹ׃ עֲבֹר
нього проходити–повз

І сказав Він: „Що́ бачиш, Амо́се?“ А я відказав: „Кіш доспілих плодів“. І промовив до мене Господь: „Доспів кінець Моєму наро́дові Ізраїлеві, — уже більше йому не прощу́!

הַפֶּגֶר	רַב	יְהוָה	אֲדֹנָי	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם	הֵיכָל	שִׁירוֹת	וְהֵילִילוּ	3
трупів	безліч	БОЖЕ	Господь	мовить	той	у-день	храму	пісні	І-заридають	
H6297		H3069	H0136	H5002	H1931	H3117	H1964		H3213	

פ	הָס׃	הַשְׁלִיךְ	מָקוֹם	בְּכָל־
—	тихо	кинуті	місці	на-кожному
	H2013	H7993	H4725	H3605

І обе́рнуться пісні в пала́тах на зойк того дня, — говорить Господь Бог: буде тру́пів багато, — бо во́рог на кожному місці наки́дає їх!

אָרֶץ׃	(עֲנִיֵּי־	[ענוי־]	וְלַשְׁבִּית	אֶבְיוֹן	הַשֹּׁאֲפִים	זֹאת	שִׁמְעוּ־	4
землі	бідних	—	і-щоб-знищити	убогих	ті-що-топчуть	це	Слухайте	
H0776	H6041	H6035		H0034		H2063	H8085	

Послухайте це, ви, що то́пчете бідного, і що пра́гнете ви́нищити всіх убогих з землі,

וְנִפְתְּחָה־	וְהַשַּׁבָּת	שֶׁבֶר	וְנַשְׁבִּירָה	הַחֹדֶשׁ	יַעֲבֹר	מָתַי	לֵאמֹר	5
і-відкриємо	і-субота	зерно	і-будемо-продавати	новомісяччя	мине	коли	кажучи	
	H7676	H7668	H7666	H2320		H4970	H0559	

מִרְמָה׃	מֹאזְנֵי	וּלְעַוֵּת	שֶׁקֶל	וּלְהַגְדִּיל	אֵיפָה	לְהַקְטִין	בָּר
оманні	терези	і-подроблювати	шекель	і-збільшити	ефу	щоб-зменшити	пшеницю
H4820	H3976	H5791	H8255	H1431	H0374	H6994	

кажучи: Коли то мине новомі́сяччя, — щоб нам збіжжя прода́ти? і субота, — щоб нам відчини́ти збіжеві комо́ри! Щоб зменши́ти ефу́, і щоб ше́кля побі́льшити, і щоб викривля́ти обманну вагу́,

בָּר	וּמַפָּל	נַעֲלָיִם	בַּעֲבוּר	וְאֶבְיוֹן	דַּלִּים	בַּכֶּסֶף	לִקְנוֹת	6
зерна	і-відходи	пару-сандалів	за	і-убогих	бідних	за-срібло	щоб-купувати	
	H4651	H5275	H5668	H0034	H1800	H3701	H7069	

נַשְׁבִּיר׃	
продаватимемо	
H7666	

щоб купува́ти за срібло нужде́нних, а вбогого за взуття́, і попро́дати по́слід збіже́вий?

מַעֲשֵׂיהֶם׃	כָּל־	לָנֶצַח	אֶשְׁכַּח	אִם־	יַעֲקֹב	בִּגְאוֹן	יְהוָה	נִשְׁבַּע	7
діла-їхні	всі	навіки	забуду	якщо	Якова	гордістю	ГОСПОДЬ	Поклявся	
H4639	H3605	H5331	H7911		H3290	H1347	H3068	H7650	

Госпо́дь присягнув славою Якова: Не забуду нико́ли усіх їхніх вчинків!

בָּהּ	יוֹשֵׁב	כָּל־	וְאָבַל	הָאָרֶץ	תִּרְגַּז	לֹא־	זֹאת	הֲעַל	8
на-ній	мешканець	кожен	і-заскорбить	земля	затремтить	не	це	Чи-через	
	H3427	H3605	H0056	H0776	H7264	H3808	H2063		

ס	מִצְרָיִם׃	כִּיאוֹר	(וְנִשְׁקָעָה	[ונשקה]	וְנִגְרְשָׁה	כֻּלָּהּ	כְּאֹר	וְעָלְתָה	
—	Єгипту	як-Ніл	і-опаде	—	і-вийде-з-берегів	уся-вона	як-Ніл	і-підніметься	
	H4714	H2975	H8257	H8248	H1644	H3605	H2975	H5927	

Чи не затрясе́ться від цього земля, і всі мешка́нці її не впадуть у жало́бу? Вся вона захвилю́ється, мов та Ріка́, і бурхливо поплине́ й обни́зиться знов, немов ри́чка Єгипту.

9 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם
І-станеться у-день той мовить Господь БОЖЕ і-змушу-Я-зайти сонцю ополудні
H0216 H3117 H0776 H2821 H0853 H0136 H3069 H0935 H8121

וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃
і-затемню землю у-день світлий
H0216 H3117 H0776 H2821

І станеться в день той, — говорить Господь Бог, — і вчиню́ захід сонця опівдні, і для землі серед світлого дня воно сте́мніє.

10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־
І-перетворю свята-ваші на-жалобу і-всі пісні-ваші на-плач і-надіну на кожні
H3605 H2015 H2282 H0060 H3605 H7015 H5927 H0059

מָתְנַיִם וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד
стегна і-на кожну голову плешину і-зроблю-її як-жалобу за-одинаком
H4975 H0059 H3605 H7218 H7760 H0060 H3173

וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃
і-кінець-її як-день гіркий
H0319 H3117 H4751

І оберну́ ваші свята в жало́бу, а всі ваші пісні́ — в голосі́ння, і на всі сте́гна спрова́джу верéту, а на всякую го́лову ли́сину, і вчиню́ це, немов та жало́ба по одинако́ві, кінець же отого, — немов гірки́й день!

11 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־
Ось дні настають мовить Господь БОЖЕ і-пошлю голод на-землю не
H3808 H0776 H7971 H7458 H0776 H3808 H0935 H0136 H3069 H2009 H3117 H7458

רָעָב וְלֹא צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֶת־דִּבְרֵי יְהוִה׃
голод і-не спрагу за-водою але лише щоб-слухати — слова ГОСПОДНІ
H3808 H6772 H4325 H3899 H8085 H0853 H1697 H3068

Ось дні настаю́ть, — говорить Господь Бог, — і голод пошлю Я на землю, — не голод на хліб, і не спра́гу на во́ду, але спрагу почути Господні слова́!

12 וְנָעוּ לְבַקֵּשׁ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לִבְקַשׁ
І-блукатимуть від-моря до моря від-моря і-від-півночі і-до сходу бігатимуть щоб-шукати
H5128 H3220 H5704 H3220 H6828 H5704 H4217 H7752 H1245

אֶת־דְּבַר יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃
— слово ГОСПОДНЄ але-не знайдуть
H0853 H1697 H3068 H3808 H4672

І бу́дуть ходити від моря до моря, і з пі́вночі до сходу блука́тимуть, щоб знайти слово Господа, — та не зна́йдуть його́!

13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃
У-день той омліють дівчата гарні і-юнаки від-спраги
H3117 H1931 H5968 H1330 H3303 H0970 H6772

Того дня будуть мліти від спра́ги вродли́ві дівчата та хлопці,

14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחַי דֶּרֶךְ
Ті-що-клянуться провиною Самарії і-кажуть живий бог-твій Дане і-живий шлях
H7650 H0819 H8111 H0559 H2416 H0430 H1835 H2416 H1870

בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃ ס
Беер-Шеви і-впадуть і-не піднімуться більше —
H0884 H5307 H3808 H6965 H5750

що кляну́ться гріхом самарійським та кажуть: Як живий твій Бог, Дане, і як жива дорога до Беер-Шеви! Та вони всі попа́дають, і більше не встануть

Chapter 9

1 רָאִיתִי אֶת־ אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר
по–капітелі вдар і–сказав жертовником над стоячого Господа — Бачив–я
H3730 H5221 H0559 H4196 H5324 H0136 H0853 H7200

וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־
і–затремтять пороги і–розбий–їх на–голови їх–усіх а–останніх–з–них мечем вб'ю не
H7493 H3605 H1214 H0319 H2719 H2026 H3808

יָנוּס לָהֶם פָּלִיט: וְלֹא־ יִמָּלֵט לָהֶם
втікач від–них врятується і–не біглець від–них втече
H4422 H3808 H5127 H5127

Я бачив Господа, що стояв над же́ртівником, і Він сказав: Удар но по ма́ковиці цих воріт, щоб затрясли́ся поро́ги, і порозбивай їх на всіх їхніх го́ловах, а їхній останок заб'ю́ Я мечем. Не втече їм втіка́ч, і гоне́ць не врятується в них!

2 אִם־ הַשָּׁמַיִם יַעֲלוּ וְאִם־ תִּקָּחֵם יָדִי מִשָּׁם אֹתָם אֶקָּח וְאִם־ יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל
Якщо на–небо зійдуть і–якщо візьме–їх рука–Моя звідти до–шеолу прокопаються
H8064 H5927 H3947 H3027 H8033 H7585 H2864

מִשָּׁם אוֹרִידֵם:
звідти зведу–їх
H8033 H3381

Якщо б закопа́лись вони до шео́лу, то й звідти рука Моя їх забере́, і якщо б підняли́ся на небо, то й звідти їх ски́ну!

3 וְאִם־ יֵחָבְאוּ רֹאשׁ בְּכַרְמֶל הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וְלָקְחָתִים מִשָּׁם
і–якщо сховаються на–вершині Кармелу звідти розшукаю і–заберу–їх звідти
H2244 H3760 H8033 H2664 H3947 H8033

וְאִם־ יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֶצַוֶּה אֶת־ הַנָּחָשׁ וְנִשָּׁכָם:
і–якщо з–очей очей–Моїх на–дні моря звідти накажу — змію і–вкусить–їх
H5641 H5048 H7172 H3220 H8033 H6680 H0853 H5175

Якщо б похова́лись вони на верхови́ні Кармéлу, — звідти ви́шукаю й заберу́ їх, а якщо на дні моря вони похова́ються з-перед очей Моїх, то й там Я гадюці звелю́, — і вона їх покуса́є!

4 וְאִם־ יֵלְכוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם בַּשִּׁבְי מִשָּׁם אֶצַוֶּה אֶת־ הַחֶרֶב וְהָרָגָתַם
і–якщо підуть перед ворогами–своїми у–полон звідти накажу — мечеві і–вб'є–їх
H3212 H6440 H0341 H8033 H6680 H0853 H2719 H2026

וְשַׂמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה:
і–спрямую очі–Мої на–них на–лихо а–не на–добро
H3808

А якщо вони пі́дуть в поло́н перед своїми ворогами, то й там накажу́ Я мече́ві — і він їх повбиває, і на них Я зверну́ Своє око на зле, а не на добре.

5 וַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְתָמּוֹג וְאָבְלוּ כָּל־
і–Господь БОЖЕ Саваот Той–Хто–торкається землі і–тане–вона і–заскорблять всі
H0136 H3069 H6635 H0776 H4127 H0056 H3605

וְעָלְתָה כְּיִאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כְּיִאֹר מִצְרָיִם
і–підніметься як–Ніл уся–вона і–опаде як–Ніл Єгипту
H5927 H2975 H3605 H8257 H2975 H4714

וְיֹשְׁבֵי בָהּ
мешканці на–ній
H3427

Бо коли Господь Бог Саваóт доторкнéться землі, то розтáне вона, і в жалóбу впадýть всі мешкáнці її. І вся вона вийде, немов та Ріка́, і мов рíчка Єгипту обни́зиться.

אֶרֶץ	עַל־	וַאֲגַדָּתוֹ	)מַעֲלוֹתָיו(	]מעלותו[	בַּשָּׁמַיִם	הַבּוֹנֶה	6
землею	над	і-склепіння-Своє	палати-Свої	—	на-небесах	Той-Хто-будує	
H0776		H0092			H8064	H1129	

יְהוָה	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	וַיִּשְׁפְּכֵם	הַיָּם	לְמֵי־	הַקֹּרֵא	יְסָדָהּ
ГОСПОДЬ	землі	поверхню	на	і-виливає-їх	моря	води	Той-Хто-кличе	заснував
H3068	H0776	H6440		H8210	H3220	H4325	H7121	H3245

שְׁמוֹ׃
ім'я-Його
H8034

Він будує на небі чертóги Свої, а Свій небозвід заклáв над землею, воду мóрську Він кличе, і виливає її на повéрхню землі, — Госпóдь Йому Ймéння!

הֲלֹוא	יְהוָה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לִי	אַתֶּם	כֻּשִׁיִּים	כִּבְנֵי	הֲלֹוא	7
Хіба-не	ГОСПОДЬ	мовить	Ізраїлю	сини	для-Мене	ви	кушітів	як-сини	Хіба-не	
H3808	H3068	H5002	H3478				H3569		H3808	

מִקִּיר׃	וַאֲרָם	מִכַּפְתּוֹר	וּפְלִשְׁתִּים	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלֵיתִי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
з-Кіру	і-Арам	з-Кафтору	і-филистимлян	Єгипту	із-землі	Я-вивів	Ізраїля	—
	H0758	H3731	H6430	H4714	H0776	H5927	H3478	H0853

Хіба ж ви, Ізраїлеві сини, Мені не такі, як сини етіóплян? говорить Господь. Хіба ж не Ізраїля вивів Я з крáю єгипетського, а филисти́млян з Кафтóру, а Арáма із Кíру?

פְּנֵי	מֵעַל	אֹתָהּ	וְהִשְׁמַדְתִּי	הַחַטָּאָה	בַּמַּמְלָכָה	יְהוִה	אֲדֹנָי	וְעֵינֵי	הִנֵּה	8
поверхні	з	його	і-знищу	грішному	на-царство	БОЖЕ	Господа	очі	Ось	
H6440		H0853	H8045	H2400	H4467	H3069	H0136		H2009	

יְהוָה׃	נְאֻם־	יַעֲקֹב	בֵּית	אֶת־	אַשְׁמִיד	הַשְׁמֵד	לֹא	כִּי	אֶפֶס	הָאֲדָמָה
ГОСПОДЬ	мовить	Якова	дім	—	знищу	повністю	не	все-ж	але	землі
H3068	H5002	H3290		H0853	H8045	H8045	H3808			H0127

Ось очі Господа Бога на грішне це царство, — і з повéрхні землі його вигублю, та вигýблюючи, не погублю́ дому Якового, говорить Господь.

כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶת־	הַגּוֹיִם	בְּכָל־	וַהֲנִעֹתִי	מְצַוֶּה	אָנֹכִי	הִנֵּה	כִּי־	9
як	Ізраїлю	дім	—	народів	серед-усіх	і-просію	наказую	Я	ось	Бо	
	H3478		H0853		H3605	H5128	H6680	H0595	H2009		

אָרֶץ׃	צְרוֹר	יִפֹּל	וְלֹא־	בַּכְּבָרָה	יְנוֹעַ	
на-землю	камінчик	впаде	і-не	у-решеті	просіюють	
H0776		H5307	H3808	H3531	H5128	

Бо ось Я звелів, і серед наро́дів усіх пересíю Ізраїлів дім, як пересіва́ється ре́шетом, — і жодне зере́нце на землю не ви́падe!

תָּגִישׁ	לֹא־	הָאֹמְרִים	עַמִּי	חַטָּאֵי	כָּל	יָמֻותוּ	בַּחֶרֶב	10
наблизиться	не	ті-що-кажуть	народу-Мого	грішники	всі	помруть	від-меча	
H5066	H3808	H0559		H2400	H3605	H4191	H2719	

הָרָעָה׃	בַּעֲדֵינוּ	וְתַקְדִּים
лихо	нас	і-не-випередить
	H5704	H6923

Упаду́ть усі грішні наро́ду Мого від меча, що говорять: Не дося́гне до нас і не стріне оце́ нас нещастя!

פִּרְצֵיהֶן	אֶת־	וְנָדַרְתִּי	הַנֹּפֶלֶת	דָּוִיד	סֻכַּת	אֶת־	אָקִים	הַהִוא	בַּיּוֹם	11
проломи-їх	—	і-замурую	зруйнований	Давидів	намет	—	відбудую	той	У-день	
H6556	H0853	H1443	H5307	H1732	H5521	H0853		H1931	H3117	

עוֹלָם׃	כִּימֵי	וּבְנִיתִיהָ	אָקִים	וַהֲרַסְתָּיו
давніх	як-за-днів	і-відбудую-його	відбудую	і-руїни-його
H5769	H3117	H1129		H2034

Того дня Я поставлю упа́лу Давидову ски́нію і проло́ми в ній загороджу́, і поставлю руїни його́, і відбудую його́, як за днів старода́вніх,

נִקְרָא	אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	וְכָל־	אֱדוֹם	שְׁאֵרִית	אֶת־	יִירְשׁוּ	לְמַעַן	12
проголошено	над-якими	народи	і-всі	Едому	останок	—	отримали-у-спадок	щоб	
H7121			H3605	H0123	H7611	H0853	H3423	H4616	

פ	זֹאת׃	עֹשֶׂה	יְהוָה	נְאֻם־	עֲלֵיהֶם	שְׁמִי
—	це	Той-Хто-робить	ГОСПОДЬ	мовить	над-ними	ім'я-Моє
	H2063		H3068	H5002		H8034

щоб решту Едо́му посіли вони, і всі ті наро́ди, що в них кли́калося Моє Йме́ння, говорить Господь, Який чинить оце.

וְדֹרֵךְ	בַּקֹּצֵר	חֹרֵשׁ	וְנָגַשׁ	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	13
і-топтач-винограду	жнеця	орач	і-догонить	ГОСПОДЬ	мовить	настають	дні	Ось	
H1869			H5066	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

הַגְּבָעוֹת	וְכָל־	עָסִיס	הֶהָרִים	וְהִטִּיפוּ	הַזֶּרַע	בְּמֹשֵׁךְ	עֲנָבִים
пагорби	і-всі	солодким-вином	гори	і-закрапають	насіння	сіяча	виноград
H1389	H3605	H6071	H2022	H5197	H2233	H4900	H6025

תִּתְמוֹגַגְנָה׃
розплявляться
H4127

Ось дні настають, говорить Господь, і ора́ч із женце́м зустрі́неться, а топта́ч винограду — із сія́че́м, і го́ри закра́пають виногра́довим соком, а всі взгі́р'я добром потечу́ть.

וְיָשְׁבוּ	נְשַׁמּוֹת	עָרִים	וּבָנוּ	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	שְׁבוּת	אֶת־	וְשַׁבְתִּי	14
і-оселяться	зруйновані	міста	і-відбудують	Ізраїлю	народу-Мого	долю	—	І-поверну	
H3427	H8074		H1129	H3478		H7622	H0853	H7725	

אֶת־	וְאָכְלוּ	גַּנּוֹת	וְעָשׂוּ	יֵינָם	אֶת־	וְשָׁתוּ	כְּרָמִים	וְנָטְעוּ
—	і-їстимуть	сади	і-насадять	вино-їхнє	—	і-питимуть	виноградники	і-насадять
H0853	H0398	H1593		H3196	H0853	H8354	H3754	H5193

פְּרִיהֶם׃
плоди-їх
H6529

І долю наро́ду Свого, Ізра́їля, Я поверну́, і побудую міста́ попусто́шені, і оса́дять вони, і заса́дять вони виногра́дники, й питимуть їхнє вино, і порозво́дять садки́, і будуть їсти їхній о́воч.

אַדְמָתָם	מֵעַל	עוֹד	יִנָּתְשׁוּ	וְלֹא	אַדְמָתָם	עַל־	וּנְטַעְתִּים	15
землі-своєї	з	більше	будуть-викорчувані	і-не	землі-їхній	на	І-насаджу-їх	
H0127		H5750	H5428	H3808	H0127		H5193	

אֱלֹהֶיךָ׃	יְהוָה	אָמַר	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר
Бог-твій	ГОСПОДЬ	сказав	їм	Я-дав	яку
H0430	H3068	H0559	H1992	H5414	

І Я посаджу́ їх на їхній землі, і не бу́дуть їх більш виривати з своєї землі, яку Я їм дав, говорить Госпо́дь, Бог твій!“

Obadiah

Chapter 1

מֵאֵת	שָׁמַעְנוּ	שְׁמוּעָה	לֵאדֹום	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר־	כֹּה־	עֹבַדְיָה	חֲזוֹן	1
від	чули–ми	Звістку	про–Едом	БОЖЕ	Господь	сказав	Так	Овадії	Видіння	
H0854	H8085	H8052	H0123	H3069	H0136	H0559	H3541	H5662	H2377	

עָלֶיהָ	וְנָקוּמָה	קוּמוּ	שְׁלֻחַ	בַּגּוֹיִם	וְצִיר	יְהוָה
проти–неї	і–підніmemося	Вставайте	послано	між–народами	і–посланця	ГОСПОДА
			H7971			H3068

לַמִּלְחָמָה׃
на–війну
H4421

Видіння Овдія. Так сказав Господь Бог на Едóм: „Почули ми вістку від Господа, і пóсланий був між наро́дів посóл, щоб сказати: Уставайте, і станьмо на нього до бóю!

מְאֹד׃	אַתָּה	בָזוּי	בַּגּוֹיִם	נְתַתִּיךָ	קָטֹן	הִנֵּה	2
дуже	ти	зневажений	серед–народів	зробив–тебе	малим	Ось	
H3966		H0959		H5414		H2009	

Оце Я малúм тебе дав між наро́ди, ти дуже пого́рджений.

מָרוֹם	סֶלַע	בְּחַגְוֵי־	שֹׁכְנִי	הִשִּׁיאֲךָ	לִבְּךָ	זְדוֹן	3
на–висоті	скелі	у–розщелинах	що–мешкаєш	обманула–тебе	серця–твого	Зарозумілість	
H4791	H5553	H2288	H7931	H5377		H2087	

אָרֶץ׃	יוֹרְדֵנִי	מִי	בִּלְבָּו	אֹמֵר	שִׁבְתּוֹ
на–землю	скине–мене	Хто	в–серці–своєму	що–каже	оселі–своєї
H0776	H3381	H4310		H0559	H7675

Гордість серця твого обманила тебе, який перебува́єш по щі́линах ске́льних, у високім сидíнні своїм, що гово́риш у серці своє́му: Хто скине на землю мене́?

קִנֶּךָ	שָׂים	כּוֹכָבִים	בֵּין	וְאִם־	כַּנֶּשֶׁר	תַּגְבִּיהַּ	אִם־	4
гніздо–своє	поставиш	зорями	між	і–навіть–якщо	як–орел	піднесешся	Навіть–якщо	
H7064		H3556	H0996		H5404	H1361		

יְהוָה׃	נְאֻם־	אוֹרִידְךָ	מִשָּׁם
ГОСПОДЬ	проголошує	скину–тебе	звідти
H3068	H5002	H3381	H8033

Якщо б ти піднíсся, немов той орел, і якщо б ти кубло́ своє склав поміж зо́рями, — то й звідти Я скину тебе, промовляє Госпóдь!

הֲלֹוא	נִדְמֵיתָה	אֵיךְ	לַּיְלָה	שָׁודְדֵי	אִם־	לָךְ	בָּאוּ־	גַנָּבִים	אִם־	5
хіба–не	загинув–ти	як	вночі	грабіжники	якщо	до–тебе	прийшли–б	злодії	Якщо	
H3808	H1820		H3915	H7703			H0935	H1590		

יַשְׁאִירוּ	הֲלֹוא	לָּךְ	בָּאוּ	בֹּצְרִים	אִם־	דַּיָּם	יִגְנְבוּ	
залишили–б	хіба–не	до–тебе	прийшли	збирачі–винограду	Якщо	достатньо	вкрали–б	
H7604	H3808		H0935	H1219		H1767	H1589	

עֹלֵלֹות׃	
залишки	
H5955	

Чи ж до тебе злодії́ прихо́дили, чи нічні ті грабі́жники, — такий ти пони́щений! — чи ж вони не накра́ли б собі скільки треба? Якщо б до тебе прийшли збирачі́ винограду, чи ж вони не лишили б хоч ви́бірків?

מַצְפֻּנָיו׃	נִבְעוּ	עֵשָׂו	נֶחְפְּשׂוּ	אֵיךְ	6
скарби–його	розкрито	Ісава	обшукано	Як	
H4710	H1158	H6215	H2664		

Як Ісав перешу́каний, як крии́вки його перегля́нені!

יָכְלוּ	הִשִּׁיאוּךָ	בְּרִיתֶךָ	אַנְשֵׁי	כָּל	שִׁלְּחוּךָ	הַגְּבוּל	עַד־	7
подужали	обманули–тебе	союзу–твого	чоловіки	усі	випроводили–тебе	кордону	До	
H3201	H5377	H1285	H0376	H3605	H7971	H1366	H5704	

בּוֹ׃	תְּבוּנָה	אֵין	תַּחְתֶּיךָ	מָזוֹר	יָשִׂימוּ	לַחְמְךָ	שְׁלֻמֶךָ	אַנְשֵׁי	לָךְ
в–ньому	розуміння	немає	під–тебе	пастку	поклали	Хліб–твій	миру–твого	чоловіки	тебе
	H8394	H0369	H8478	H4204		H3899	H7965	H0376	

Аж до границі прогнали тебе, обма́нять тебе твої всі сою́зники, переможуть тебе твої при́ятелі! Ті, що хліб твій їдять, пастку розста́влять на тебе, — нема в тому розуму!

וּתְבוּנָה	מֵאֱדֹום	חֲכָמִים	וְהַאֲבַדְתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיֹּום	הֲלֹוא	8
і–розуміння	з–Едому	мудрих	і–знищу	ГОСПОДЬ	проголошує	той	в–день	Хіба–не	
H8394	H0123	H2450	H0006	H3068	H5002	H1931	H3117	H3808	

עֵשָׂו׃	מֵהַר	
Ісавової	з–гори	
H6215	H2022	

Чи ж не станеться це того дня, — промовляє Господь, — і ви́гублю Я мудреців із Едо́му, а розум з гори Ісавової?

עֵשָׂו	מֵהַר	אִישׁ	יִכָּרֵת־	לְמַעַן	תֵּימָן	גִּבּוֹרֶיךָ	וְחַתּוּ	9
Ісавової	з–гори	кожний–чоловік	був–знищений	щоб	Теман	воїни–твої	І–злякаються	
H6215	H2022	H0376	H3772	H4616	H8487	H1368	H2865	

מִקָּטֶל׃	
від–різанини	
H6993	

І настра́шене буде лица́рство твоє, о Тема́не, щоб був ви́тятий кожен з Ісава уби́вством.

לְעֹולָם׃	וְנִכְרַתָּ	בּוּשָׁה	תְּכַסְּךָ	יַעֲקֹב	אָחִיךָ	מֵחָמָס	10
навіки	і–будеш–знищений	сором	покриє–тебе	Якова	брата–твого	Через–насильство	
H5769	H3772	H0955	H3680	H3290	H0251	H2555	

Через насилля на Якова на брата твого сором покриє тебе, і ти ви́тятий будеш навіки.

11 בְּיוֹם֙ מִנֶּגֶד֙ עֲמָדְךָ֔ בְּי֥וֹם שְׁבוֹת֖ זָרִ֑ים וְנָכְרִ֞ים בָּ֤אוּ (שְׁעָרָיו֙) [שערו] וְעַל־ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְגַם־ אַתָּ֖ה כְּאַחַ֥ד מֵהֶֽם׃

В-день стояння-твого осторонь в-день полонення чужинцями війська-його і-на Єрусалим кидали жереб також ти і-чужоземці увійшли — в-брами-його з-них як-один

Того дня, коли став ти навпро́ти, того дня, як чужі полони́ли були його ві́йсько, і коли чужинці́ в його брами ввійшли і же́реба кидали про Єрусалим, то й ти був, як один з них!

12 וְאַל־ תֵּרֶ֤א בְּיוֹם־ אָחִ֙יךָ֙ בְּי֣וֹם נָכְרֹ֔ו וְאַל־ תִּשְׂמַ֥ח לִבְנֵי־ יְהוּדָ֖ה בְּי֣וֹם אׇבְדָ֑ם וְאַל־ תַּגְדֵּ֤ל פִּ֙יךָ֙ בְּי֣וֹם צָרָֽה׃

І-не дивись на-день брата-твого в-день нещастя-його і-не радій Юди синам в-день загибелі-їхньої і-не розкривай уста-свої в-день скорботи

І томý не дивися на день свого брата, на день лиха його, і не тішся з Юдиних синів у день їхньої згýби, і не розкривай своїх уст у день ýтиску.

13 אַל־ תָּבֹ֤וא בְשַׁ֙עַר־ עַמִּ֔י בְּי֖וֹם אֵידָ֑ם אַל־ תֵּ֤רֶא גַם־ אַתָּה֙ בְּיוֹם֙ אֵידֹ֔ו וְאַל־ תִּשְׁלַ֥חְנָה בְחֵילֹ֖ו בְּי֥וֹם אֵידֹֽו׃

Не входь на-браму народу-Мого в-день біди-їхньої не дивись також ти в-день біди-його і-не простягай-руки на-майно-його в-день біди-його

І не входь ти до брами наро́ду Мого́ у день лиха його́, і не приглядáйся до зла його й ти в день нещастя його́, і не простягáйте своєї руки́ до багатства його́ в день нещастя його́!

14 וְאַל־ תַּעֲמֹ֤ד עַל־ פִּרֶ֙ק לְהַכְרִ֣ית אֶת־ פְּלִיטָ֔יו וְאַל־ תַּסְגֵּ֖ר שְׂרִידָ֑יו בְּי֥וֹם צָרָֽה׃

І-не стій на роздоріжжі щоб-знищити — втікачів-його і-не видавай уцілілих-його в-день скорботи

І на роздоріжжі не стій, щоб витина́ти його втікачів, і в день ýтиску не видавай його ре́шток!

15 כִּי־ קָר֥וֹב יֹום־ יְהוָ֖ה עַל־ כָּל־ הַגֹּויִ֑ם כַּאֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙ יֵעָשֶׂ֣ה גְמֻלְךָ֔ יָשׁ֖וּב בְּרֹאשֶׁ֥ךָ׃

Бо близький день ГОСПОДНІЙ всі на народи Як чинив-ти буде-вчинено відплата-твоя тобі на-голову-твою повернеться

Бо близьки́й день Госпо́дній над усіма наро́дами, — як зробив ти, то так і тобі буде зро́блено: ве́рнеться на твою го́лову чин твій!

16

תָּמִיד	הַגּוֹיִם	כָּל־	יִשְׁתּוּ	קָדְשִׁי	הַר	עַל־	שְׁתִיתֶם	כָּאֲשֶׁר	כִּי
постійно	народи	всі	будуть-пити	святій-Моїй	горі	на	пили-ви	як	Бо
H8548		H3605	H8354	H6944	H2022		H8354		

וְשָׁתּוּ	וְלָעוּ	וְהָיוּ	כְּלוֹא	הָיוּ׃	
і-пити-будуть	і-хлебтати-будуть	і-стануть	ніби-не	були	
H8354		H1961	H3808	H1961	

Бо я́к ви пили́ на святій Моїй горі, так народи усі за́вжди пи́тимуть! І будуть пити вони, і бу́дуть хлепта́ти, і стануть вони, немов їх не було́.

17

אֵת	יַעֲקֹב	בֵּית	וְיָרְשׁוּ	קֹדֶשׁ	וְהָיָה	פְּלֵיטָה	תִּהְיֶה	צִיּוֹן	וּבְהַר
—	Якова	дім	і-успадкує	святість	і-буде	порятунок	буде	Сіон	А-на-горі
H0853	H3290		H3423	H6944	H1961	H6413	H1961	H6726	H2022

מוֹרָשֵׁיהֶם׃
спадщину-свою
H4180

А на Сіонській горі буде спасі́ння, і буде святою вона, і спа́дки свої́ вже пося́де дім Яковів.

18

לְקַשׁ	עֵשָׂו	וּבֵית	לֶהָבָה	יוֹסֵף	וּבֵית	אֵשׁ	יַעֲקֹב	בֵּית־	וְהָיָה
соломою	Ісава	а-дім	полум'ям	Йосипа	а-дім	вогнем	Якова	дім	І-буде
H7179	H6215		H3852	H3130		H0784	H3290		H1961

כִּי	עֵשָׂו	לְבֵית	שָׂרִיד	יִהְיֶה	וְלֹא־	וַאֲכָלוּם	בָּהֶם	וְדָלְקוּ	
бо	Ісавового	для-дому	уцілілого	буде	і-не	і-поглинуть-їх	їх	і-запалять	
	H6215		H8300	H1961	H3808	H0398		H1814	

יְהוָה	דִּבֶּר׃
ГОСПОДЬ	сказав
H3068	H1696

І дім Якова стане огнем, і дім Йо́сипа — по́лум'ям, а дім Ісава — соломою, — і будуть пала́ти вони проти них, і їх пожеру́ть, і останку не буде із дому Ісава, бо Госпо́дь це сказав.

19

פְּלִשְׁתִּים	אֵת־	וְהַשְּׁפֵלָה	עֵשָׂו	הַר	אֶת־	הַנֶּגֶב	וְיָרְשׁוּ	
Филистимлян	—	а-на-Шефелі	Ісавову	гору	—	на-Негеві	І-успадкують	
H6430	H0853	H8219	H6215	H2022	H0853	H5045	H3423	

הַגִּלְעָד׃	אֶת־	וּבִנְיָמִן	שֹׁמְרוֹן	שְׂדֵה	וְאֶת	אֶפְרַיִם	שְׂדֵה	אֶת־	וְיָרְשׁוּ
Ґілеад	—	а-Веніямин	Самарійське	поле	і	Єфремове	поле	—	і-успадкують
H1568	H0853	H1144	H8111		H0853	H0669		H0853	H3423

І пося́дуть півде́нні Іса́вову го́ру, а мешка́нці долин — филисти́млян, і пося́дуть Єфремове поле та поле самарі́йське, а Веніями́н — Ґілеа́д.

20

צָרְפַּת	עַד־	כְּנַעֲנִים	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לִבְנֵי	הַזֶּה	הַחֵל־	וְגָלֶת
Сарепти	до	серед-Хананеїв	які	Ізраїлевих	синів	цього	цього-війська	І-полонені
H6886	H5704			H3478		H2088	H2426	H1546

הַנֶּגֶב׃	עָרֵי	אֵת	יִרְשׁוּ	בִּסְפָרַד	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלַ͏ִם	וְגָלֶת	
Негеву	міста	—	успадкують	в-Сефараді	що	Єрусалиму	і-полонені	
H5045		H0853	H3423	H5614		H3389	H1546	

А полоне́ні ві́йська Ізраїлевих синів заволодіють тим, що хананейське аж до Цорфа́ту, а єрусалимські вигнанці в неволі, що в Сефараді, пося́дуть міста́ полудне́ві.

וְהָיְתָה	עֵשָׂו	הַר־	אֶת־	לִשְׁפֹּט	צִיּוֹן	בְּהַר	מוֹשִׁעִים	וְעָלוּ	21
і–буде	Ісавову	гору	—	щоб–судити	Сіон	на–гору	рятівники	І–піднімуться	
H1961	H6215	H2022	H0853	H8199	H6726	H2022	H3467	H5927	

לַיהוָה	הַמְּלוּכָה׃
ГОСПОДУ	царство
H3068	H4410

І спаси́телі прийдуть на го́ру Сіо́н, щоб го́ру Іса́ва судити, — і царство Господнє настане!

Jonah

Chapter 1

1 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יוֹנָ֖ה בֶּן־אֲמִתַּ֑י לֵאמֹֽר׃
І–було слово ГОСПОДНЄ до Йони сина Аміттая кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3124 H0573 H0559

І було́ слово Господнє до Йо́ни, Аміттаєвого сина, таке:

2 קוּם֙ לֵ֣ךְ אֶל־נִינְוֵ֔ה הָעִ֥יר הַגְּדוֹלָ֖ה וְקְרָ֣א עָלֶ֑יהָ כִּֽי־עָלְתָ֥ה רָעָתָ֖ם לְפָנָֽי׃
Встань іди до Ніневії міста великого і–проголоси проти–нього бо піднялося зло–їхнє переді–Мною
H6440 H5927 H7121 H3212 H5210 H0413 H3212

„Устань, іди до Ніневії, великого міста, і проповідуй проти нього, бо їхнє зло прийшло перед лице Моє“.

3 וַיָּ֣קָם יוֹנָ֗ה לִבְרֹ֤חַ תַּרְשִׁישָׁה֙ מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיֵּ֣רֶד יָפ֔וֹ וַיִּמְצָ֥א אֳנִיָּ֖ה בָּאָ֣ה תַרְשִׁ֑ישׁ וַיִּתֵּ֤ן שְׂכָרָהּ֙ וַיֵּ֣רֶד בָּ֔הּ לָבוֹא֙ עִמָּהֶ֔ם תַּרְשִׁישָׁה֙ מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה׃
І–встав Йона щоб–утекти до–Таршіша від–лиця ГОСПОДНЬОГО і–зійшов до–Яффи і–знайшов що–йшов корабель і–заплатив плату–за–нього і–зійшов на–нього щоб–плисти з–ними до–Таршіша від–лиця ГОСПОДНЬОГО
H3124 H6440 H8659 H1272 H3124 H3305 H3381 H3381 H0935 H0591 H4672 H5414 H7939 H3381 H0935 H8659 H6440 H3068

І встав Йо́на, щоб утекти до Таршíшу з-перед Господнього лиця. І зійшов він до Яфи, і знайшов кораблá, що йшов до Таршíшу, і дав заплату його, і ввійшов у нього, щоб відплúсти з ними до Таршішу з-перед Господнього лиця.

4 וַיהוָ֞ה הֵטִ֤יל רוּחַ֙־גְּדוֹלָ֣ה אֶל־הַיָּ֔ם וַיְהִ֥י סַ֖עַר־גָּד֣וֹל בַּיָּ֑ם וְהָאֳנִיָּ֖ה חִשְּׁבָ֥ה לְהִשָּׁבֵֽר׃
Але–ГОСПОДЬ кинув вітер–великий на море і–зчинилася буря–велика на–морі а–корабель готовий–був розбитися
H3068 H2904 H7307 H1419 H0413 H3220 H1961 H5591 H2803 H7665

А Госпо́дь кинув сильного вітра на море, — і зняла́ся на морі велика буря, і вже ду́мали, що корабель буде розбитий.

אֲשֶׁר	הַכֵּלִים	אֶת־	וַיָּטִלוּ	אֱלֹהָיו	אֶל־	אִישׁ	וַיִּזְעֲקוּ	הַמַּלָּחִים	וַיִּירְאוּ	5
що	речі	—	і-кидали	бога-свого	до	кожний	і-кричали	моряки	І-злякалися	
H3627	H0853	H2904	H0430	H0413	H0376	H2199	H4419	H3372		

הַסְּפִינָה	יַרְכְתֵי	אֶל־	יָרַד	וְיוֹנָה	מֵעֲלֵיהֶם	לְהָקֵל	הַיָּם	אֶל־	בָּאֳנִיָּה	
корабля	глибини	в	зійшов	А-Йона	їм	щоб-полегшити	море	в	на-кораблі	
H5600	H3411	H0413	H3381	H3124		H7043	H3220	H0413	H0591	

וַיֵּרָדַם׃	וַיִּשְׁכָּב
і-заснув-міцно	і-ліг
H7290	H7901

І налякалися морякú, і кликали кожен до своїх богíв, і викидали ті речі, що булú на кораблі, до моря, щоб полегшúти себе. А Йóна зійшов до спóду корабля́, і ліг, і заснув.

נִרְדָּם	לְךָ	מַה־	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַחֹבֵל	רַב	אֵלָיו	וַיִּקְרַב		6
що-спиш	тобі	Що	йому	і-сказав	корабельників	начальник	до-нього	І-підійшов		
H7290		H4100		H0559	H2259		H0413	H7126		

נֹאבֵד׃	וְלֹא	לָנוּ	הָאֱלֹהִים	יִתְעַשֵּׁת	אוּלַי	אֱלֹהֶיךָ	אֶל־	קְרָא	קוּם
загинемо	і-не	про-нас	Бог	подумає	може	Бога-твого	до	кличь	Встань
H0006	H3808		H0430		H0194	H0430	H0413	H7121	

І приступив до нього керівни́к корабля, та й сказав йому: „Чого ти спиш? Уставай, заклич до свого Бога, — може згадає цей Бог про нас, і ми не згúнемо“.

הָרָעָה	בְּשֶׁלְמִי	וְנֵדְעָה	גּוֹרָלוֹת	וְנַפִּילָה	לְכוּ	רֵעֵהוּ	אֶל־	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	7
лихо	через-кого	і-дізнаємося	жереби	і-кинемо	Ходімо	одного	до	один	І-сказали	
	H4310	H3045	H1486	H5307	H3212	H7453	H0413	H0376	H0559	

יוֹנָה׃	עַל־	הַגּוֹרָל	וַיִּפֹּל	גּוֹרָלוֹת	וַיַּפִּלוּ	לָנוּ	הַזֹּאת
Йону	на	жереб	і-випав	жереби	І-кинули	на-нас	це
H3124		H1486	H5307	H1486	H5307		H2063

І сказали вони один до óдного: „Ідіть, і киньмо жеребкú, та й пізна́ємо, через кóго нам оце лихо“. І кинули вони жеребкú, — і впав жеребóк на Йóну.

מַה־	לָּנוּ	הַזֹּאת	הָרָעָה	לְמִי־	בַּאֲשֶׁר	לָּנוּ	נָא	הַגִּידָה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	8
Яке	на-нас	це	лихо	чиє	через-кого	нам	ж	Розкажи	йому	І-сказали	
H4100		H2063		H4310			H4994	H5046	H0413	H0559	

אָתָּה׃	עַם	מִזֶּה	וְאֵי־	אַרְצְךָ	מָה	תָּבוֹא	וּמֵאַיִן	מְלַאכְתְּךָ
ти	народу	якого	і-з	земля-твоя	яка	прийшов-ти	і-звідки	заняття-твоє
		H2088	H0335	H0776	H4100	H0935	H0370	H4399

І сказали до нього: „Об'яви ж нам, через щó нам це лихо? Яке твоє зайня́ття, і звідки ти йдеш? Який твій край, і з якого ти наро́ду?“

אֲשֶׁר־	יָרֵא	אֲנִי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאֶת־	אָנֹכִי	עִבְרִי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	9
Який	шаную	я	небес	Бога	ГОСПОДА	і	я	Єврей	їм	І-сказав	
	H3373	H0589	H8064	H0430	H3068	H0853	H0595	H5680	H0413	H0559	

הַיַּבָּשָׁה׃	וְאֶת־	הַיָּם	אֶת־	עָשָׂה
суходіл	і	море	—	створив
H3004	H0853	H3220	H0853	

І сказав він до них: „Я єврéй, і боюся я Гóспода, Небесного Бога, що вчинив море та суходíл“.

כִּי־	עָשִׂיתָ	זֹּאת	מַה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	גְּדוֹלָה	יִרְאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירְאוּ	10
Бо	зробив–ти	це	Що	йому	і–сказали	великим	страхом	чоловіки	І–злякалися	
		H2063	H4100	H0413	H0559		H3373	H0376	H3372	

לָהֶם׃	הִגִּיד	כִּי	בֹרֵחַ	הוּא	יְהוָה	מִלִּפְנֵי	כִּי־	הָאֲנָשִׁים	יָדְעוּ
їм	розповів	бо	тікає	він	ГОСПОДНЬОГО	від–лиця	що	чоловіки	знали
H1992	H5046		H1272	H1931	H3068	H6440		H0376	H3045

І налякалися ті люди великим стра́хом, і сказали до нього: „Що́ це ти наробив?“ Бо ці люди дові́далися, що він утікає з-перед Господнього лиця, бо він це їм об'яви́в.

הַיָּם	כִּי	מֵעָלֵינוּ	הַיָּם	וְיִשְׁתֹּק	לָךְ	נַעֲשֶׂה	מַה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	11
море	Бо	від–нас	море	щоб–вгамувалося	тобі	зробити	Що	йому	І–сказали	
H3220			H3220	H8367			H4100	H0413	H0559	

וְסֹעֵר׃	הוֹלֵךְ	
буряне	все–більше	
H5590	H1980	

І вони сказали до нього: „Що́ ми зробимо тобі, щоб утихоми́рилось море, щоб не заливало́ нас?“ Бо море бушувало́ все більше.

מֵעֲלֵיכֶם	הַיָּם	וְיִשְׁתֹּק	הַיָּם	אֶל־	וְהַטִילֻנִי	שָׂאוּנִי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר		12
від–вас	море	і–вгамується	море	в	і–киньте–мене	Візьміть–мене	їм	І–сказав		
	H3220	H8367	H3220	H0413	H2904	H5375	H0413	H0559		

עֲלֵיכֶם׃	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הַסַּעַר	בְּשֶׁלִּי	כִּי	אָנִי	יוֹדֵעַ	כִּי
на–вас	ця	велика	буря	через–мене	що	я	знаю	Бо
	H2088			H7945		H0589	H3045	

І сказав він до них: „Візьміть мене, і киньте мене до моря, і втихоми́риться море перед вами; бо я знаю, що через мене оця велика буря на вас“.

הַיָּם	כִּי	יָכְלוּ	וְלֹא	הַיַּבָּשָׁה	אֶל־	לְהָשִׁיב	הָאֲנָשִׁים	וַיַּחְתְּרוּ	13
море	бо	могли	але–не	суходолу	до	щоб–повернутися	чоловіки	І–гребли	
H3220		H3201	H3808	H3004	H0413	H7725	H0376	H2864	

עֲלֵיהֶם׃	וְסֹעֵר	הוֹלֵךְ	
на–них	буряне	все–більше	
	H5590	H1980	

І міцно гребли́ ці люди, щоб дістатися до суходо́лу, та не могли, бо море бушувало все більш проти них.

נָא	אַל־	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמְרוּ	יְהוָה	אֶל־	וַיִּקְרְאוּ	14
ж	не	ГОСПОДИ	Благаємо	і–сказали	ГОСПОДА	до	І–закликали	
H4994	H0408	H3068	H0577	H0559	H3068	H0413	H7121	

כִּי־	נָקִיא	דָם	עָלֵינוּ	תִּתֵּן	וְאַל־	הַזֶּה	הָאִישׁ	בְּנֶפֶשׁ	נֹאבְדָה
Бо	невинну	кров	на–нас	поклади	і–не	цього	чоловіка	за–душу	дай–нам–загинути
		H1818		H5414	H0408	H2088	H0376	H5315	H0006

עָשִׂיתָ׃	חָפַצְתָּ	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אַתָּה	
зробив	хотів	як	ГОСПОДИ	Ти	
			H3068		

І вони кли́кнули до Господа та й сказали: „О Господи, нехай же не згинемо ми за душу цього чоловіка, і не давай на нас непови́нної крови, бо Ти, Господи, чиниш, як бажаєш!“

מִזַּעְפּוֹ׃	הַיָּם	וַיַּעֲמֹד	הַיָּם	אֶל־	וַיִּטְלֻהוּ	יוֹנָה	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	15
від–лютості–своєї	море	і–заспокоїлося	море	в	і–кинули–його	Йону	—	І–взяли	
H2197	H3220	H5975	H3220	H0413	H2904	H3124	H0853	H5375	

І піднялѝ вони Йону, і кинули його до моря, — і спинѝлося море від своєї лю́тости.

לַיהוָה	זֶבַח	וַיִּזְבְּחוּ־	יְהוָה	אֶת־	גְּדוֹלָה	יִרְאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירְאוּ	16
ГОСПОДУ	жертву	і–принесли	ГОСПОДА	—	великим	страхом	чоловіки	І–злякалися	
H3068	H2077	H2076	H3068	H0853		H3373	H0376	H3372	

וַיִּדְּרוּ	נְדָרִים׃
і–дали	обітниці
H5087	H5088

І налякалися ці люди Господа великим стра́хом, і прино́сили Господе́ві жертви, і складали обі́тницi.

יוֹנָה	וַיְהִי	יוֹנָה	אֶת־	לִבְלֹעַ	גָּדוֹל	דָּג	יְהוָה	וַיְמַן	17
Йона	і–був	Йону	—	щоб–проковтнути	велику	рибу	ГОСПОДЬ	І–призначив	
H3124	H1961	H3124	H0853	H1104		H1709	H3068	H4487	

לֵילוֹת׃	וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	הַדָּג	בִּמְעֵי
ночі	і–три	дні	три	риби	в–нутрощах
H3915	H7969	H3117	H7969	H1709	H4578

Chapter 2

הַדָּגָה׃	מִמְּעֵי	אֱלֹהָיו	יְהוָה	אֶל־	יוֹנָה	וַיִּתְפַּלֵּל	1
риби	з–нутрощів	Бога–свого	ГОСПОДА	до	Йона	І–молився	
H1710	H4578	H0430	H3068	H0413	H3124	H6419	

І призна́чив Госпо́дь велику рибу, щоб вона проковтну́ла Йону. І був Йона в сере́дині цієї риби три дні та три ночі.

מִבֶּטֶן	וַיַּעֲנֵנִי	יְהוָה	אֶל־	לִי	מִצָּרָה	קָרָאתִי	וַיֹּאמֶר	2
З–глибини	і–Він–відповів–мені	ГОСПОДА	до	моїй	у–скорботі	Кликав–я	І–сказав	
H0990		H3068	H0413			H7121	H0559	

קוֹלִי׃	שָׁמַעְתָּ	שִׁוַּעְתִּי	שְׁאוֹל
голос–мій	і–Ти–почув	волав–я	шеолу
	H8085	H7768	H7585

І молився Йона до Господа, Бога свого, з утроби тієї риби,

מִשְׁבָּרֶיךָ	כָּל־	יְסִבְּבֵנִי	וְנָהָר	יַמִּים	בִּלְבַב	מְצוּלָה	וַתַּשְׁלִיכֵנִי	3
хвилі–Твої	всі	оточив–мене	і–потік	морів	в–серце	в–безодню	І–кинув–мене	
H4867	H3605	H5437	H5104	H3220	H3824	H4688	H7993	

עָבָרוּ׃	עָלַי	וְגַלֶּיךָ
пройшли	наді–мною	і–вали–Твої
		H1530

та й казав: „Я кли́кав з нещастя свого до Господа, — і відповідь дав Він мені, із ну́тра шеолу кричав я, — і почув Ти мій голос!

הֵיכַל	אֶל־	לְהַבִּיט	אוֹסִיף	אַךְ	עֵינֶיךָ	מִנֶּגֶד	נִגְרַשְׁתִּי	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	4
храм	на	подивлюся	ще–раз	Та	очей–Твоїх	від	Вигнаний–я	сказав	А–я	
H1964	H0413	H5027	H3254	H0389		H5048	H1644	H0559	H0589	

קָדְשֶׁךָ׃
святий–Твій
H6944

І Ти кинув мене в глибочíнь, у серце моря, і потíк оточив був мене. Усі хвилі Твої та буру́ни Твої надо мною пройшли́.

חָבוּשׁ	סוּף	יְסֹבְבֵנִי	תְּהוֹם	נֶפֶשׁ	עַד־	מַיִם	אֲפָפוּנִי	5
обвили	водорості	оточила–мене	безодня	душі	аж–до	води	Огорнули–мене	
H2280	H5488	H5437	H8415	H5315	H5704	H4325	H0661	

לִרֹאשִׁי׃
голову–мою

І сказав я: Я ви́гнаний з-перед очей Твоїх, проте́ ще побачу я храм Твій святий.

לְעוֹלָם	בַּעֲדִי	בְּרִחֵיהָ	הָאָרֶץ	יָרַדְתִּי	הָרִים	לְקִצְבֵי		6
навіки	замкнулася–наді–мною	із–засувами–своїми	Земля	зійшов–я	гір	До–підніжжя		
H5769	H1157	H1280	H0776	H3381	H2022	H7095		

אֱלֹהָי׃	יְהוָה	חַיָּי	מִשָּׁחַת	וַתַּעַל	
Боже–мій	ГОСПОДИ	життя–моє	з–ями	Але–Ти–підняв	
H0430	H3068		H7845	H5927	

Вода аж по душу мене обгорну́ла, безо́дня мене оточи́ла, очере́т обвива́є круго́м мою го́лову!

אֵלֶיךָ	וַתָּבוֹא	זָכַרְתִּי	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	עָלַי	בְּהִתְעַטֵּף	7
до–Тебе	і–прийшла	згадав–я	ГОСПОДА	—	душа–моя	в–мені	Коли–знемагала	
H0413	H0935	H2142	H3068	H0853	H5315			

קָדְשֶׁךָ׃	הֵיכַל	אֶל־	תְּפִלָּתִי	
святого–Твого	храму	до	молитва–моя	
H6944	H1964	H0413	H8605	

Я зійшов аж до спо́ду гори, а земля — її за́суви стали за мною навіки! Та підíймеш із ями життя моє, Господи, Боже Ти мій!

יַעֲזֹבוּ׃	חַסְדָּם	שָׁוְא	הַבְלֵי־	מְשַׁמְּרִים	8
покидають	милість–свою	пустої	марноти	Ті–що–шанують	
		H7723	H1892	H8104	

Як у мені омлівала душа моя, Господа я спогада́в, — і молитва моя ця до Тебе доли́нула, до храму святого Твого!

יְשׁוּעָתָה	אֲשַׁלֵּמָה	נָדַרְתִּי	אֲשֶׁר	לָךְ	אֶזְבְּחָה־	תּוֹדָה	בְקוֹל	וַאֲנִי	9
Спасіння	виконаю	обіцяв–я	Що	Тобі	принесу–жертву	подяки	голосом	А–я	
H3444		H5087			H2076	H8426		H0589	

ס	לַיהוָה׃	
—	від–ГОСПОДА	
	H3068	

Ті, що трима́ються ма́рних божкíв, — свого Милосердного кидають.

פ	הַיַּבָּשָׁה׃	אֶל־	יוֹנָה	אֶת־	וַיָּקֵא	לַדָּג	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
—	суходіл	на	Йону	—	і–вивергла	рибі	ГОСПОДЬ	І–сказав	
	H3004	H0413	H3124	H0853	H6958	H1709	H3068	H0559	

А я голосно́ю подякою принесу́ Тобі жертву, про що присягав я, те ви́конаю. Спаси́ння — у Господа!“

Chapter 3

לֵאמֹר׃	שֵׁנִית	יוֹנָה	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	вдруге	Йони	до	ГОСПОДНЄ	слово	І–було	
H0559	H8145	H3124	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було́ Господнє слово до Йони вдру́ге таке:

הַקְּרִיאָה	אֶת־	אֵלֶיהָ	וּקְרָא	הַגְּדוֹלָה	הָעִיר	נִינְוֵה	אֶל־	לֵךְ	קוּם	2
проголошення	—	до–нього	і–проголоси	великого	міста	Ніневії	до	іди	Встань	
H7150	H0853	H0413	H7121			H5210	H0413	H3212		

אֵלֶיךָ׃	דֹּבֵר	אָנֹכִי	אֲשֶׁר
тобі	кажу	Я	яке
H0413	H1696	H0595	

„Устань, іди до Ніневії, великого міста, і проповідуй на нього те слово, що Я говорив був тобі!“

עִיר־	הָיְתָה	וְנִינְוֵה	יְהוָה	כִּדְבַר	נִינְוֵה	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	יוֹנָה	וַיָּקָם	3
містом	була	А–Ніневія	ГОСПОДНІМ	за–словом	Ніневії	до	і–пішов	Йона	І–встав	
H1961	H5210		H3068	H1697	H5210	H0413	H3212	H3124		

יָמִים׃	שְׁלֹשֶׁת	מַהֲלַךְ	לֵאלֹהִים	גְּדוֹלָה
ходу	дні	на–три	для–Бога	великим
H3117	H7969	H4109	H0430	

І Йона встав, і пішов до Ніневії за Господнім словом. А Ніневія була місто велике-превелике, на три дні ходи́.

עוֹד	וַיֹּאמַר	וַיִּקְרָא	אֶחָד	יוֹם	מַהֲלַךְ	בָּעִיר	לָבוֹא	יוֹנָה	וַיָּחֶל	4
Ще	і–казав	і–проголошував	ходу	день	на–один	в–місто	входити	Йона	І–почав	
H5750	H0559	H7121	H0259	H3117	H4109		H0935	H3124		

נֶהְפָּכֶת׃	וְנִינְוֵה	יוֹם	אַרְבָּעִים
буде–зруйнована	і–Ніневія	днів	сорок
H2015	H5210	H3117	H0705

І зачав Йо́на ходити по місті, — на один день ходи, — і проповідував і казав: „Ще сорок день, — і Ніневія буде зруйно́вана!“

שַׂקִּים	וַיִּלְבְּשׁוּ	צוֹם	וַיִּקְרְאוּ־	בֵּאלֹהִים	נִינְוֵה	אַנְשֵׁי	וַיַּאֲמִינוּ	5
у–верети	і–зодягнулися	піст	і–оголосили	в–Бога	Ніневії	люди	І–повірили	
H8242	H3847	H6685	H7121	H0430	H5210	H0376	H0539	

קָטַנָּם׃	וְעַד־	מִגְּדוֹלָם
малого	до	від–великого
	H5704	

І ніневі́тяни ввірували в Бога, і оголосили піст, і позодягали вере́ти, від найбільшого з них аж до найменшого.

אַדַּרְתּוֹ	וַיַּעֲבֵר	מִכִּסְאוֹ	וַיָּקָם	נִינְוֵה	מֶלֶךְ	אֶל־	הַדָּבָר	וַיִּגַּע	6
мантію–свою	і–зняв	з–престолу–свого	і–встав–він	Ніневії	царя	до	слово	І–дійшло	
H0155		H3678		H5210	H4428	H0413	H1697	H5060	

הָאֵפֶר׃	עַל־	וַיֵּשֶׁב	שָׂק	וַיְכַס	מֵעָלָיו
попіл	на	і–сів	веретою	і–вкрився	з–себе
H0665		H3427	H8242	H3680	

І дійшло це слово до царя Ніневії, і він устав зо свого трону, і скинув плаща́ свого з себе, і покрився вере́тою, та й сів на по́пелі.

7 וַיַּזְעֵ֕ק וַיֹּ֖אמֶר בְּנִינְוֵ֑ה מִטְּעֵ֣ם הַמֶּ֗לֶךְ וּגְדֹלָ֛יו לֵאמֹ֥ר הָאָדָ֖ם
І-проголосив і-сказав в-Ніневії за-наказом царя і-вельмож-його кажучи Люди
H2199 H0559 H5210 H2940 H4428 H0559 H0120

וְהַבְּהֵמָ֞ה וְהַבָּקָ֣ר וְהַצֹּ֗אן אַל־ יִטְעֲמ֤וּ מְאוּמָה֙ אַל־ תִּרְעֶ֔ינָה וּמַ֖יִם אַל־
і-худоба волі і-вівці нехай-не куштують нічого нехай-не пасуться і-води нехай-не
H0929 H1241 H6629 H0408 H2938 H3972 H0408 H4325 H0408

יִשְׁתּֽוּ׃
п'ють
H8354

І він звелів кли́кнути й сказати в Ніневії з нака́зу царя та його вельмож, говорячи: „Нехай не покуштують нічо́го ані люди́на, ані худоба, худоба велика чи худоба дрібна́, нехай вони не пасуться, і нехай не п'ють води!

8 וְיִתְכַּסּוּ֩ שַׂקִּ֨ים הָאָדָ֜ם וְהַבְּהֵמָ֗ה וְיִקְרְא֤וּ אֶל־ אֱלֹהִים֙ בְּחָזְקָ֔ה
І-нехай-вкриються веретами люди і-худоба і-нехай-кличуть до Бога сильно
H3680 H8242 H0120 H0929 H7121 H0413 H0430 H2394

וְיָשֻׁ֣בוּ אִ֤ישׁ מִדַּרְכּוֹ֙ הָרָעָ֔ה וּמִן־ הֶחָמָ֖ס אֲשֶׁ֥ר
і-нехай-відвернеться кожний від-дороги-своєї злої і-від насильства що
H7725 H0376 H1870 H2555

בְּכַפֵּיהֶֽם׃
в-руках-їхніх
H3709

І нехай покриваються вере́тами та люди́на й та худоба, і нехай сильно кли́чуть до Бога, і нехай кожен зве́рне з своєї дороги та від наси́льства, що в їхніх руках.

9 מִֽי־ יוֹדֵ֣עַ יָשׁ֤וּב וְנִחָם֙ הָאֱלֹהִ֔ים וְשָׁ֖ב וְלֹ֣א נֹאבֵֽד׃
Хто знає відвернеться і-пожаліє Бог і-відвернеться від-жару гніву-Свого і-не
H4310 H3045 H7725 H5162 H0430 H7725 H2740 H0639 H3808

загинемо
H0006

Хто знає, може Бог обе́рнеться й пожа́лує, і відве́рнеться з жару гніву Свого́, — і ми не погинемо!“

10 וַיַּ֤רְא הָאֱלֹהִים֙ מִדַּרְכָּ֔ם כִּֽי־ שָׁ֖בוּ הָרָעָ֑ה וְנִחַ֣ם הָאֱלֹהִ֔ים עַל־ הָרָעָ֥ה אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת לָהֶ֛ם וְלֹ֥א עָשָֽׂה׃
І-побачив Бог від-дороги-своєї злої що відвернулися — діла-їхні Бог і-пожалів про лихо сказав вчинити їм і-не вчинив
H7200 H0430 H4639 H0853 H1870 H7725 H3588 H1696 H1992 H3808 H6213

І побачив Бог їхні вчинки, що звернули зо своєї злої дороги, і пожалував Бог щодо того лиха, про яке говорив, що їм учинить, і не вчинив.

Chapter 4

1 וַיֵּ֖רַע אֶל־ יוֹנָ֑ה רָעָ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַיִּֽחַר־ לֽוֹ׃
І-засмутило-це — Йону смутком великим він і-розгнівався
H2734 H3124 H0413

І було це для Йони на доса́ду, досаду велику, і він запали́вся.

2 וַיִּתְפַּלֵּל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיֹּאמַ֕ר אָנָּ֥ה יְהוָ֖ה הֲלוֹא־זֶ֣ה דְבָרִ֑י
і-молився до ГОСПОДА і-сказав Благаю ГОСПОДИ Хіба-не це слово-моє
H6419 H0413 H3068 H0559 H0577 H3068 H3808 H2088 H1697

עַל־כֵּ֣ן קִדַּמְתִּי֮ לִבְרֹחַ֒ תַּרְשִׁישָׁה֙ כִּ֣י
то поспішив-я утекти до-Таршіша Бо
H6923 H1272 H8659

אַתָּ֣ה אֵ֤ל חַנּוּן֙ וְרַחוּם֙ אֶ֣רֶךְ אַפַּ֔יִם וְרַב־חֶ֖סֶד
Ти Бог милостивий і-милосердний довготерпеливий — і-великий милістю
H0410 H2587 H7349 H0750 H0639 H2617

וְנִחָ֥ם עַל־הָרָעָֽה׃ יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י אַתָּ֖ה
і-жалієш про лихо знав-я що Ти
H5162 H3045

І молився він до Господа та й казав: „О Господи, чи ж не це моє слово, поки я ще був на своїй землі? Тому́ я перед тим утік до Таршішу, бо я знав, що Ти Бог милости́вий та милосердий, довготерпели́вий та многомилости́вий, і Ти жалку́єш за зло.

3 וְעַתָּ֣ה יְהוָ֗ה קַח־נָ֤א אֶת־נַפְשִׁי֙ מִמֶּ֔נִּי כִּ֥י טוֹב־מוֹתִ֖י
і-тепер ГОСПОДИ візьми ж — душу-мою від-мене Бо краще смерть-моя
H6258 H3068 H3947 H4994 H0853 H5315 H4480 H3588 H2896 H4194

מֵחַיָּֽי׃ ס
ніж-життя-моє
— H2416

А тепер, Господи, візьми мою душу від мене, бо краще мені смерть від мого́ життя!“

4 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה הַהֵיטֵ֥ב חָרָ֖ה לָֽךְ׃
І-сказав ГОСПОДЬ Чи-справедливо гніваєшся ти
H0559 H3068 H3190 H2734

А Господь відказав: „Чи слушно ти запали́вся?“

5 וַיֵּצֵ֤א יוֹנָה֙ מִן־הָעִ֔יר וַיֵּ֖שֶׁב מִקֶּ֣דֶם לָעִ֑יר וַיַּ֤עַשׂ לוֹ֙ שָׁ֔ם סֻכָּ֖ה
І-вийшов Йона з міста і-сів на-схід від-міста і-зробив собі там курінь
H3318 H3124 H4480 H3427 H6924 H5892 H4480 H3427 H6913 H8033 H5521

וַיֵּ֣שֶׁב תַּחְתֶּ֔יהָ בַּצֵּ֖ל עַד־אֲשֶׁ֣ר יִרְאֶ֑ה מַה־יִּהְיֶ֖ה בָּעִֽיר׃
і-сів під-ним в-тіні доки не побачить що станеться з-містом
H3427 H8478 H6738 H5704 H834 H7200 H4100 H1961 H5892

І вийшов Йона з міста, і сів від сходу міста, і поставив собі там куреня́, і сів під ним у тіні, аж поки побачить, що́ буде в місті.

6 וַיְמַן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים קִיקָי֗וֹן וַיַּ֙עַל֙ מֵעַ֣ל לְיוֹנָ֔ה לִֽהְי֥וֹת צֵ֖ל
І-призначив ГОСПОДЬ Бог рицину і-виросла-вона над Йоною щоб-бути тінню
H4487 H3068 H430 H7021 H5927 H4480 H3124 H1961 H6738

עַל־רֹאשׁ֑וֹ לְהַצִּ֥יל לוֹ֙ מֵרָעָתֹ֔וֹ וַיִּשְׂמַ֥ח יוֹנָ֖ה עַל־הַקִּיקָי֥וֹן שִׂמְחָ֖ה גְּדוֹלָֽה׃
головою-його над щоб-захистити його від-страждання-його і-зрадів Йона з рицини радістю великою
H5921 H7218 H5337 H0 H4480 H7451 H8055 H3124 H5921 H7021 H8057 H1419

І ви́ростив Бог рици́нового куща, і він вигнався понад Йону, щоб бути тінню над його головою, щоб урятувати його від його доса́ди. І втішився Йона від цього рици́нового куща́ великою радістю.

אֶת־	וַתָּךְ	לַמָּחֳרָת	הַשַּׁחַר	בַּעֲלוֹת	תּוֹלַעַת	הָאֱלֹהִים	וַיְמַן	7
—	і–вдарив–він	наступного–дня	зорі	на–світанку	черв'яка	Бог	І–призначив	
H0853	H5221	H4283	H7837	H5927		H0430	H4487	

וַיִּיבָשׁ׃	הַקִּיקָיוֹן
і–засохла	рицину
H3001	H7021

А при сході зірни́ці другого дня призна́чив Бог червяка́, і він підточив рици́нового куща́, і той усох.

וַתָּךְ	חֲרִישִׁית	קָדִים	רוּחַ	אֱלֹהִים	וַיְמַן	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּזָרְחַ	וַיְהִי	8
і–вдарило	пекучий	східний	вітер	Бог	і–призначив	сонце	коли–зійшло	І–сталося	
H5221	H2759	H6921	H7307	H0430	H4487	H8121	H2224	H1961	

וַיֹּאמֶר	לָמוּת	נַפְשׁוֹ	אֶת־	וַיִּשְׁאַל	וַיִּתְעַלָּף	יוֹנָה	רֹאשׁ	עַל־	הַשֶּׁמֶשׁ
і–сказав	смерті	душі–своїй	—	і–просив	і–знепритомнів	Йони	голові	по	сонце
H0559	H4191	H5315	H0853	H7592	H5968	H3124			H8121

מֵחָיָּי׃	מוֹתִי	טוֹב
ніж–життя–моє	смерть–моя	Краще
	H4191	

І сталося, як сонце зійшло, то призна́чив Бог схі́днього гарячого вітра, — і вдарило сонце на Йо́нину го́лову, — і він зомлів. І він жадав, щоб йому померти, і казав: „Краще мені смерть від мого́ життя!“

וַיֹּאמֶר	הַקִּיקָיוֹן	עַל־	לְךָ	חָרָה־	הַהֵיטֵב	יוֹנָה	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	9
І–сказав	рицину	через	ти	гніваєшся	Чи–справедливо	Йони	до	Бог	І–сказав	
H0559	H7021			H2734	H3190	H3124	H0413	H0430	H0559	

מָוֶת׃	עַד־	לִי	חָרָה־	הֵיטֵב
смерті	аж–до	я	гніваюся	Справедливо
H4194	H5704		H2734	H3190

І промовив Бог до Йони: „Чи слушно запали́вся ти за рици́новий кущ?“ А той відказав: „Ду́же розлю́тився я, — аж на смерть!“

בּוֹ	עָמַלְתָּ	לֹא־	אֲשֶׁר	הַקִּיקָיוֹן	עַל־	חַסְתָּ	אַתָּה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10
над–нею	трудився	не	над–якою	рицину	за	шкодував	Ти	ГОСПОДЬ	І–сказав	
	H5998	H3808		H7021		H2347		H3068	H0559	

אָבָד׃	לַיְלָה	וּבֶן־	הָיָה	לַיְלָה	שֶׁבֶן־	גִּדַּלְתּוֹ	וְלֹא
загинула	ніч	і–за	виросла	ніч	яка–за	ростив–її	і–не
H0006	H3915		H1961	H3915		H1431	H3808

І сказав Госпо́дь: „Ти змилувався над рици́новим кущем, над яким не трудився, і не пле́кав його, який виріс за одну ніч, і за одну ніч згинув.

הָרִבֵּה	בָּהּ	יֶשׁ־	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלָה	הָעִיר	נִינְוֵה	עַל־	אָחוּס	לֹא	וַאֲנִי	11
понад	в–ньому	є	в–якому	велике	місто	Ніневію	за	пожалію	не	А–Я	
		H3426				H5210		H2347	H3808	H0589	

יְמִינוֹ	בֵּין־	יָדַע	לֹא־	אֲשֶׁר	אָדָם	רִבּוֹ	עֶשְׂרֵה	מֵאוֹת־
правицею–своєю	між	розрізняють	не	які	людей	тисяч	—	сто–двадцять
H3225	H0996	H3045	H3808		H0120	H7239	H6240	H8147

רַבָּה׃	וּבְהֵמָה	לִשְׂמֹאלוֹ
багато	і–худоби	і–лівицею–своєю
	H0929	H8040

А Я не змилувався б над Ніневі́єю, — цим великим містом, що в ньому більше дванадцяти́ десятисячок люда, які не вміють розрізняти правиці своєї від своє́ї ліви́ці, та числе́нна худоба?“

Micah

Chapter 1

אָחָז	יוֹתָם	בִּימֵי	הַמֹּרַשְׁתִּי	מִיכָה	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וְיהוָה	דְּבַר־	1
Ахаза	Йотама	за–днів	Морештянина	Міхи	до	було	яке	ГОСПОДНЄ	Слово	
H0271	H3147	H3117	H4183	H4318	H0413	H1961		H3068	H1697	

וִירוּשָׁלָ͏ִם׃	שֹׁמְרוֹן	עַל־	חָזָה	אֲשֶׁר־	יְהוּדָה	מַלְכֵי	יְחִזְקִיָּה
і–Єрусалим	Самарію	про	бачив–він	яке	Юдиних	царів	Єзекії
H3389	H8111		H2372		H3063	H4428	H2396

Слово Господнє, що було до морешетського Михе́я за днів Йотама, Ахаза та Єзекії, Юдиних царів, яке він бачив на Самарію та Єрусалим.

אֲדֹנָי	וִיהִי	וּמְלֹאָהּ	אֶרֶץ	הַקְשִׁיבִי	כֹּל	עַמִּים	שִׁמְעוּ		2
Господь	і–нехай–буде	і–наповнення–її	земле	зверніть–увагу	всі	народи	Слухайте		
H0136	H1961	H4393	H0776	H7181	H3605		H8085		

קָדְשׁוֹ׃	מֵהֵיכַל	אֲדֹנָי	לְעֵד	בָּכֶם	יְהוָה
святого–Свого	із–храму	Господь	свідком	проти–вас	БОЖЕ
H6944	H1964	H0136	H5707		H3069

„Почуйте оце, всі наро́ди, послухай, ти земле та все, що на ній! і хай буде за свідка на вас Господь Бог, Господь з храму святого Свого́!

[במותי]	עַל־	וְדָרַךְ	וְיָרַד	מִמְּקוֹמוֹ	יֹצֵא	יְהוָה	הִנֵּה	כִּי־	3
—	по	і–ступатиме	і–зійде	з–місця–Свого	виходить	ГОСПОДЬ	ось	Бо	
H1116		H1869	H3381	H4725	H3318	H3068	H2009		

אָרֶץ׃	)בָּמֳתֵי(	
землі	височинах	
H0776	H1116	

Бо Госпо́дь ось виходить із місця Свого́, і Він сходить і ступає по висо́тах землі.

כַּמַּיִם	הָאֵשׁ	מִפְּנֵי	כַּדּוֹנַג	יִתְבַּקָּעוּ	וְהָעֲמָקִים	תַּחְתָּיו	הֶהָרִים	וְנָמַסּוּ	4
як–води	вогнем	перед	як–віск	розколяться	і–долини	під–Ним	гори	І–розтопляться	
H4325	H0784	H6440	H1749	H1234	H6010	H8478	H2022	H4549	

בְּמוֹרָד׃	מֻגָּרִים
по–схилу	що–ллються
H4174	H5064

І то́пляться гори під Ним, і та́нуть доли́ни, мов віск від огню́, мов ті во́ди, що ллються з узбі́чча.

פֶּשַׁע	מִי־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וּבְחַטֹּאות	זֹאת	כָּל־	יַעֲקֹב	בְּפֶשַׁע	5
переступ	Який	Ізраїлевого	дому	і–через–гріхи	це	все	Якова	Через–переступ	
H6588	H4310	H3478			H2063	H3605	H3290	H6588	

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	הֲלוֹא	יְהוּדָה	בָּמוֹת	וּמִי	שֹׁמְרוֹן	הֲלוֹא	יַעֲקֹב
Єрусалим	Хіба–не	Юди	височини	І–що	Самарія	Хіба–не	Якова
H3389	H3808	H3063	H1116	H4310	H8111	H3808	H3290

Усе це за прови́нення Якова, за гріхи́ дому Ізраїля. Хто провинення Якова, — чи ж не Самарія? А хто гріх дому Юдиного, — чи ж не Єрусали́м?

לַגַּי	וְהִגַּרְתִּי	כֶּרֶם	לְמַטָּעֵי	הַשָּׂדֶה	לְעִי	שֹׁמְרוֹן	וְשַׂמְתִּי	6
в–долину	і–скину	виноградника	місцем–для–садіння	поля	руїною	Самарію	І–зроблю	
H1516	H5064	H3754	H4302		H5856	H8111		

:אֲגַלָּהּ	וִיסֹדֶיהָ	אֲבָנֶיהָ
відкрию	і–основи–її	каміння–її
H1540	H3247	H0068

І зроблю́ Самарію руїною в полі, за місце сади́ти виноград, і повикида́ю в долину ка́міння її, і відкрию осно́ви її.

וְכָל־	בָּאֵשׁ	יִשָּׂרְפוּ	אֶתְנַנֶּיהָ	וְכָל־	יֻכַּתּוּ	פְּסִילֶיהָ	וְכָל־	7
і–всі	вогнем	буде–спалена	плата–блудниці–її	і–вся	будуть–розбиті	ідоли–її	І–всі	
H3605	H0784	H8313	H0868	H3605	H3807	H6456	H3605	

וְעַד־	קִבָּצָה	זוֹנָה	מֵאֶתְנַן	כִּי	שְׁמָמָה	אָשִׂים	עֶצַבֶּיהָ
і–до	зібрано	блудниці	з–плати–блудниці	бо	спустошенням	зроблю	божки–її
H5704	H6908	H2181	H0868				H6091

:יָשֻׁובוּ	זוֹנָה	אֶתְנַן
повернуться	блудниці	плати–блудниці
H7725	H2181	H0868

І пото́вчені будуть усі її і́доли, всі ж дару́нки її за розпусту попа́лені бу́дуть в огні, і всіх бовва́нів її Я віддам на спусто́шення. Бо зібрала вона від дару́нків за блуд, і на подару́нки за блуд це пове́рнеться.

אֶעֱשֶׂה	וְעָרֹום	(שׁוֹלָל)	]שיללן[	אִילְכָה	וְאִילֵילָה	אֶסְפְּדָה	זֹאת	עַל־	8
зчиню	і–голий	роздягнений	—	ходитиму	і–ридатиму	плакатиму	цим	Над	
H6174	H7758		H7758	H3212	H3213	H5594	H2063		

:יַעֲנָה	כִּבְנוֹת	וְאֵבֶל	כַּתַּנִּים	מִסְפֵּד
страуса	як–дочки	і–плач	як–шакали	голосіння
H3284	H1323	H0060		H4553

Над оцим голоси́тиму я та рида́тиму, ходитиму бо́сий й нагий́, заво́дити буду, немов ті шака́ли, і буду тужи́ти, як стру́сі!

שָׁעַר	עַד־	נָגַע	יְהוּדָה	עַד־	בָּאָה	כִּי־	מַכּוֹתֶיהָ	אֲנוּשָׁה	כִּי	9
брами	аж–до	досягло	Юди	аж–до	дійшло	бо	рани–її	невиліковні	Бо	
H8179	H5704	H5060	H3063	H5704	H0935		H4347	H0605		

:יְרוּשָׁלִָם	עַד־	עַמִּי	
Єрусалиму	аж–до	народу–мого	
H3389	H5704		

Бо рани її невиго́йні, бо це аж до Юди прийшло, воно досягло́ аж до брами наро́ду Мого, аж до Єрусалиму.

]התפלשתי[	עָפָר	לְעַפְרָהבֵּית	תִּבְכּוּ	אַל־	בָּכוֹ	תַּגִּידוּ	אַל־	בְּנַת	10
—	порохом	В–Бейт–Леафрі	плачте	не	плачучи	розповідайте	не	В–Ґаті	
H6428	H6083	H1036	H1058	H0408	H1058	H5046	H0408	H1661	

(הִתְפַּלָּשִׁי:)
обкачайтеся
H6428

Цього не оголо́шуйте в Ґаті, і плакати — не плачте, качайтесь по по́росі в Бет-Леафрі.

11 עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־ בֹּשֶׁת יוֹצְאָה לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן
Проходь собі мешканко Шафіра оголена в-соромі Не вийшла мешканка Цаанану
H5674 H3427 H8208 H6181 H1322 H3808 H3318 H3427 H6630

מִסְפַּד יִקַּח מִכֶּם מִמְּדָתוֹ׃ הָאֶצֶל בֵּית
Голосіння забере від-вас опору-свою Бейт-Гаецелу
H5594 H3947 H4725 H1018

Переходь собі ти, о мешка́нко Шафіру, нага́, осоро́млена, — вже бо не вийде мешка́нка Цаанану, голосі́ння Бет-Гаецелу не дасть вам спини́тися в ньому.

12 כִּי־ חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת יָרַד כִּי־ רָעָה מֵאֵת יְהוָה
Бо хворіє за-добром мешканка Марота зійшло бо лихо від ГОСПОДА
H3588 H2470 H3427 H4796 H3381 H3588 H7451 H0854 H3068

יְרוּשָׁלִָם׃ לִשְׁעַר
Єрусалиму до-брами
H3389 H8179

Бо мешка́нка Мароту чекала добра, та до єрусалимської брами зійшло оце лихо від Господа.

13 רְתָם לַמֶּרְכָּבָה דוֹמָה יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ לָרֶכֶשׁ הִיא חַטָּאת רֵאשִׁית לְבַת־
Запрягай колісницю до-коней мешканко Лахіша вона гріха Початок для-дочки
H7409 H4818 H1831 H3923 H3427 H7409 H1931 H2403 H7225 H1323

יִשְׂרָאֵל׃ פִּשְׁעֵי נִמְצְאוּ בָּךְ כִּי־ צִיּוֹן
Ізраїля переступи знайдено в-тобі бо Сіону
H3478 H6588 H4672 H0000 H3588 H6726

Запряжи баскі ко́ні до воза, мешка́нко Лахішу! Ти поча́ток гріха́ для сіонської до́ньки, бо знайшли́сь серед тебе провини Ізраїлеві,

14 לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל לְמוֹרֶשֶׁת גָּתְמוֹ בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב
Тому даси прощальні-дари для Морешет-Ґату Доми Ахзіву стануть-оманою
H3651 H5414 H7964 H5921 H4182 H1004 H0392 H0391

יִשְׂרָאֵל׃ לְמַלְכֵי
Ізраїля для-царів
H3478 H4428

томý то даси розводо́ві листи на Морешет-Ґат. Доми Ахзіва — ома́на для Ізраїлевих царів.

15 עֹד יָרַשׁ הַיֹּרֵשׁ אָבִיא לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־ עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד
Ще завойовника приведу тобі мешканко Мареші до Адуллама прийде слава
H5750 H3423 H0935 H3423 H4762 H5704 H5725 H0935 H3519

יִשְׂרָאֵל׃
Ізраїля
H3478

Спрова́джу тобі те спадкоє́мця Я, о мешка́нко Мареші, — Аж по Адуллам прийде слава Ізраїля.

16 קָרְחִי וְגֹזִּי עַל־ בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר
Обстрижись і-обріж-волосся за дітей розкошів-твоїх Розшир лисину-твою як-орел
H7139 H1494 H5921 H1121 H8588 H7337 H7144 H5404

ס מִמֵּךְ׃ גָלוּ כִּי
— від-тебе відійшли-в-полон бо
H1540

Зроби собі лисину та острижися за синів своїх лю́бих, пошир свою лисину, мов ув орла́, бо пішли на вигна́ння від тебе вони!

Chapter 2

בְּאוֹר	מִשְׁכְּבוֹתָם	עַל־	רָע	וּפֹעֲלֵי	אָוֶן	חֹשְׁבֵי־		הַוֹי	1
На-світанку	ложах-своїх	на	зло	і-чинять	беззаконня	тим-що-замишляють		Горе	
H0216	H4904			H6466	H0205	H2803		H1945	
יָדָם׃	לְאֵל	יֶשׁ־	כִּי	יַעֲשׂוּהָ	הַבֹּקֶר				
сила-руки-їхньої	в-Бога	є	бо	чинять-це	ранку				
H3027	H0410	H3426			H1242				

Горе тим, що заду́мують кривду і на ло́жах своїх учиняють лихе! За світла пора́нку виконують це, бо їхня рука має силу.

וּבֵיתוֹ	גֶּבֶר	וְעָשְׁקוּ	וְנָשָׂאוּ	וּבָתִּים	וְגָזָלוּ	שָׂדוֹת	וְחָמְדוּ	2
і-дім-його	чоловіка	і-гноблять	і-забирають	і-домів	і-грабують	полів	І-жадають	
	H1397	H6231	H5375		H1497			
			פ	וְנַחֲלָתוֹ׃	וְאִישׁ			
			—	і-спадщину-його	і-мужа			
				H5159	H0376			

Якщо́ піль жада́ють, то грабують вони, а домів — то хапа́ють. І вони переслідують мужа та дома його, і чоловіка й спа́дки його́.

רָעָה	הַזֹּאת	הַמִּשְׁפָּחָה	עַל־	חֹשֵׁב	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	3
лихо	цього	роду	проти	замишляю	Ось-Я	ГОСПОДЬ	сказав	так	Тому	
	H2063	H4940		H2803	H2009	H3068	H0559	H3541		
רָעָה	עֵת	כִּי	רוֹמָה	תֵּלְכוּ	וְלֹא	צַוְּארֹתֵיכֶם	מִשָּׁם	תָּמִישׁוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	
лихий	час	бо	пишно	ходитимете	і-не	шиї-ваші	звідти	зніметь	не	від-якого	
	H6256		H7317	H3212	H3808		H8033	H4185	H3808		
הִיא׃											
це											
H1931											

Тому так промовляє Госпо́дь: Ось Я замишляю на цей рід лихе́, що ший своїх з нього не ви́зволите, і ходити не бу́дете гордо, бо це час лихий.

אָמַר	נְהִיָּה	נְהִי	וְנָהָה	מָשָׁל	עֲלֵיכֶם	יִשָּׂא	הַהוּא	בַּיּוֹם	4
кажучи	плачевним	плачем	і-заголосять	притчу	про-вас	піднімуть	той	У-день	
H0559	H5093	H5092	H5091	H4912		H5375	H1931	H3117	
לִי	יָמִישׁ	אֵיךְ	יָמִיר	עַמִּי	חֵלֶק	נְשַׁדֵּנוּ		שָׂדֹד	
від-мене	відбирає	Як	змінює	народу-мого	Частку	пограбовано-нас		Повністю	
	H4185		H4171			H7703		H7703	
יְחַלֵּק׃	שָׂדֵינוּ	לְשׁוֹבֵב							
розділяє	поля-наші	відступнику							
		H7728							

Того дня проголо́сять на вас припові́стку, і співатимуть пісню жало́бну, говорячи: „Сталось! До пня опусто́шені ми, уділ наро́ду мого змінився, — я́к це діткну́ло мене! Наше поле поділене буде чужи́нцями,

יְהוָה׃	בְּקַהַל	בְּגוֹרָל	חֶבֶל	מַשְׁלִיךְ	לָךְ	יִהְיֶה	לֹא־	לָכֵן	5
ГОСПОДНІХ	у-зборах	за-жеребом	мірний-шнур	того-хто-тягне	тобі	буде	не	Тому	
H3068	H6951	H1486		H7993		H1961	H3808		

тому в тебе не буде нікóго, хто кидав би шнура мірни́чого, як жеребка́ на Господнім зібра́нні.

כְּלִמּוֹת׃	יִסָּג	לֹא	לָאֵלֶּה	יַטִּפוּ	לֹא־	יַטִּיפֻון	תַּטִּפוּ	אַל־	6
ганьба	відступить	не	їм	пророкуйте	Не	пророкують–вони	пророкуйте	Не	
H3639	H5253	H3808	H0428	H5197	H3808	H5197	H5197	H0408	

„Не проповідуйте, та вони проповідують! Хай нам не проповідують, — не дося́гне нас га́ньба“.

מַעַלָלָיו	אֵלֶּה	אִם־	יְהוָה	רוּחַ	הֲקָצַר	יַעֲקֹב	בֵּית־	הֵאָמוּר	7
діла–Його	ці	Хіба	ГОСПОДНІЙ	Дух	Чи–вкоротив	Якова	дом	Чи–мовиться	
H4611	H0428		H3068	H7307		H3290		H0559	

הוֹלֵךְ׃	הַיָּשָׁר	עִם	יֵיטִיבוּ	דְּבָרַי	הֲלֹוא
ходить	того–хто–прямо	для	добрі	слова–Мої	Хіба–не
H1980	H3477		H3190	H1697	H3808

О ти, що звешся „Яковів дім“, — чи змалів Дух Господній? Чи ці чини Його? Хіба добре не роблять слова́ Мої тому, хто ходить правдиво?

תַּפְשִׁטוּן	אֶדֶר	שַׂלְמָה	מֵעִם	יְקוֹמֵם	לְאוֹיֵב	עַמִּי	וְאֶתְמוֹל	8
здираєте	плащ	верхнього	З–одягу	повстає	як–ворог	народ–Мій	Але–вчора	
H6584	H0145	H8008	H4136		H0341		H0865	

מִלְחָמָה׃	שׁוּבֵי	בֶּטַח	מֵעֹבְרִים
з–війни	тих–що–повертаються	безпечно	з–тих–що–проходять
H4421	H7725	H0983	

Ще вчóра були ви наро́дом Моїм, тепер же стаєте за ворога, з одежі верхньої плаща́ ви стяга́єте з тих, хто проходить безпечно, як здóбич війни.

תְּקַחוּן	עֹלְלֶיהָ	מֵעַל	תַּעֲנֻגֶיהָ	מִבֵּית	תְּגָרְשׁוּן	עַמִּי	נָשִׁי	9
забираєте	дітей–їхніх	від	розкоші–їхньої	з–домів	виганяєте	народу–Мого	Жінок	
H3947	H5768		H8588		H1644		H0802	

לְעוֹלָם׃	הֲדָרִי	
навіки	славу–Мою	
H5769	H1926	

Жінок Мого наро́ду — з приємного дому її виганяєте ко́жну, з дітей славу Мою ви берете навіки.

תְּחַבָּל	טָמְאָה	בַּעֲבוּר	הַמְנוּחָה	זֹאת	לֹא־	כִּי	וּלְכוּ	קוּמוּ	10
буде–знищено	нечистоту	Через	місце–спокою	це	не	бо	і–йдіть	Встаньте	
		H5668	H4496	H2063	H3808		H3212		

נִמְרֶץ׃	וְחֶבֶל	
жорстоким	і–знищенням	
H4834		

Устаньте й ідіть, бо тут не спочи́нок, — це за занечи́щення ваше, що загла́ду для вас принесе́, вирішáльну загла́ду.

לַיָּיִן	לְךָ	אַטֹּף	כְּזֵב	וָשֶׁקֶר	רוּחַ	הֹלֵךְ	אִישׁ	לוּ־	11
про–вино	тобі	Пророкуватиму	брехав	і–брехнею	за–духом	ходив	чоловік	Якби	
H3196		H5197	H3576	H8267	H7307	H1980	H0376	H3863	

הַזֶּה׃	הָעָם	מַטִּיף	וְהָיָה	וְלַשֵּׁכָר
цього	народу	пророком	він–став–би	і–п'яний–напій
H2088		H5197	H1961	H7941

Коли б чоловік, який ходить за вітром, і брехню набрехав, говорячи: Буду тобі проповідувати про вино та про на́пій п'янки́й, то був би він лю́бим пророком оцьому наро́дові.

שְׁאֵרִית	אֲקַבֵּץ	קָבֶץ	כֻּלָּךְ	יַעֲקֹב	אֶאֱסֹף	אָסֹף		12
залишок	обов'язково–згромаджу	Згромаджу	всього–тебе	Якова	обов'язково–зберу	Зберу		
H7611	H6908	H6908	H3605	H3290	H0622	H0622		

הַדָּבְרוֹ	בְּתוֹךְ	כְּעֶדֶר	בָּצְרָה	כְּצֹאן	אֲשִׁיתֶנּוּ	יַחַד	יִשְׂרָאֵל
пасовиська–свого	посеред	як–стадо	Боцри	як–овець	поставлю–їх	разом	Ізраїля
	H8432	H5739	H1223	H6629			H3478

מֵאָדָם׃	תְּהִימֶנָה
від–людей	загомонять
H0120	H1949

Невідмі́нно зберу́ тебе всього, о Якове, невідмінно згрома́джу останок Ізраїлів, — ра́зом поставлю його, як отару в Боцрі́, як ту че́реду на пасови́щі, — і будуть гомоні́ти вони від многолюдства!

							13
וַיַּצְאוּ	שָׁעַר	וַיַּעַבְרוּ	פָּרְצוּ	לִפְנֵיהֶם	הַפֹּרֵץ	עָלָה	
і–вийшли	браму	і–пройшли	Проламали	перед–ними	той–хто–проламує	Піднявся	
H3318	H8179		H6555	H6440	H6555	H5927	

פ	בְּרֹאשָׁם׃	וַיהוָה	לִפְנֵיהֶם	מַלְכָּם	וַיַּעֲבָר	בָּו
—	на–чолі–їхньому	і–ГОСПОДЬ	перед–ними	цар–їхній	і–пройшов	через–неї
		H3068	H6440	H4428		

Перед ними вила́мувач пі́де, вони продеру́ться та браму пере́йдуть і вийдуть із неї. І пі́де їхній цар перед ними, а Госпо́дь — на чолі́ їх!

Chapter 3

לָכֶם	הֲלוֹא	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְקְצִינֵי	יַעֲקֹב	רָאשֵׁי	נָא	שִׁמְעוּ־	וָאֹמַר	1
вам	Хіба–не	Ізраїлевого	дому	і–начальники	Якова	голови	ж	Слухайте	І–сказав–я	
	H3808	H3478		H7101	H3290		H4994	H8085	H0559	

הַמִּשְׁפָּט׃	אֶת־	לָדַעַת
правосуддя	—	знати
H4941	H0853	H3045

А я відказав: Послухайте ж, го́лови Якова та начальники дому Ізраїля, — чи ж не ва́м знати право?

								2
מֵעֲלֵיהֶם	עוֹרָם	גִּזְלֵי	)רָע(	]רעה[	וְאֹהֲבֵי	טוֹב	שְׂנְאֵי	
з–них	шкіру–їхню	що–здирають	зла	—	і–любителі	добра	Ненависники	
	H5785	H1497			H0157		H8130	

עַצְמוֹתָם׃	מֵעַל	וּשְׁאֵרָם
кісток–їхніх	з	і–м'ясо–їхнє
H6106		H7607

Добро ви нена́видите та кохаєте зло, шкіру їхню здираєте з них, а їхнє тіло — з косте́й їхніх.

										3
עַצְמֹתֵיהֶם	וְאֶת־	הִפְשִׁיטוּ	מֵעֲלֵיהֶם	וְעוֹרָם	עַמִּי	שְׁאֵר	אָכְלוּ	וַאֲשֶׁר		
кістки–їхні	і	здерли	з–них	і–шкіру–їхню	народу–Мого	м'ясо	з'їли	І–які		
H6106	H0853	H6584				H7607	H0398			

קְלָחַת׃	בְּתוֹךְ	וּכְבָשָׂר	בַּסִּיר	כַּאֲשֶׁר	וּפָרְשׂוּ	פִּצֵּחוּ
горщика	всередині	і–як–м'ясо	в–казані	як	і–розклали	розтрощили
H7037	H8432	H1320			H6566	H6476

Ви оста́нок наро́ду Мого їсте та стягаєте з них їхню шкіру, а їхні кості ламаєте, і січе́те, немов до горня́ти, і мов м'ясо в котел.

פָּנָיו	וְיַסְתֵּר	אוֹתָם	יַעֲנֶה	וְלֹא	יְהוָה	אֶל־	יִזְעֲקוּ	אָז	4
лице–Своє	і–сховає	їм	відповість	але–не	ГОСПОДА	до	кричатимуть	Тоді	
H6440	H5641	H0853		H3808	H3068	H0413	H2199		

פ	:מַעַלְלֵיהֶם	הֵרֵעוּ	כַּאֲשֶׁר	הַהִיא	בָּעֵת	מֵהֶם׃
—	у–діях–своїх	чинили–зло	бо	той	у–час	від–них
	H4611			H1931	H6256	H1992

Вони тоді кли́кати будуть до Господа, та Він відповіді їм не дасть, і заховає обличчя Своє того ча́су від них, коли будуть робити лихі свої вчинки.

הַנֹּשְׁכִים	עַמִּי	אֶת־	הַמַּתְעִים	הַנְּבִיאִים	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	5
що–кусають	народ–Мій	—	що–зводять	пророків	про	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
		H0853	H8582	H5030		H3068	H0559	H3541	

וְקִדְּשׁוּ	פִּיהֶם	עַל־	יִתֵּן	לֹא־	וַאֲשֶׁר	שָׁלוֹם	וְקָרְאוּ	בְּשִׁנֵּיהֶם
оголошують	уста–їхні	в	дасть	не	а–хто	Мир	і–кричать	зубами–своїми
H6942	H6310		H5414	H3808		H7965	H7121	H8127

:מִלְחָמָה	עָלָיו
війну	проти–нього
H4421	

Так говорить Госпо́дь на пророків, що вводять наро́д Мій у блуд, що зубами своїми гризу́ть та покли́кують: „Мир!“ А на то́го, хто їм не дає що до рота, на нього́ святую війну оголо́шують.

הַשֶּׁמֶשׁ	וּבָאָה	מִקֶּסֶם	לָכֶם	וְחָשְׁכָה	מֵחָזוֹן	לָכֶם	לַיְלָה	לָכֵן	6
сонце	і–зайде	замість–ворожіння	вам	і–темрява	замість–видіння	вам	ніч	Тому	
H8121	H0935	H7080		H2821	H2377		H3915		

:הַיּוֹם	עֲלֵיהֶם	וְקָדַר	הַנְּבִיאִים	עַל־
день	над–ними	і–потемніє	пророками	над
H3117		H6937	H5030	

Тому буде вам ніч, щоб не стало видіння, і сте́мніє вам, щоб не чарува́ти. І над тими пророками сонце зако́титься, і над ними поте́мніє день.

שָׂפָם	עַל־	וְעָטוּ	הַקֻּסָּמִים	וְחָפְרוּ	הַחֹזִים	וּבֹשׁוּ	7
уста–свої	—	і–закриють	ворожбити	і–почервоніють	прозорливці	І–засоромляться	
H8222			H7080	H2659	H2374	H0954	

:אֱלֹהִים	מַעֲנֵה	אֵין	כִּי	כֻלָּם
від–Бога	відповіді	немає	бо	всі–вони
H0430	H4617	H0369		H3605

І посоро́млені будуть такі прозорли́вці, і будуть засти́джені чарівники́, і всі вони свої у́ста закриють, бо не буде їм Божої відповіді.

וּמִשְׁפָּט	יְהוָה	רוּחַ	אֶת־	כֹּחַ	מָלֵאתִי	אָנֹכִי	וְאוּלָם	8
і–правосуддям	ГОСПОДНЬОГО	Духа	—	силою	наповнений	я	Але–справді	
H4941	H3068	H7307	H0853		H4390	H0595	H0199	

ס	:חַטָּאתוֹ	וּלְיִשְׂרָאֵל	פִּשְׁעוֹ	לְיַעֲקֹב	לְהַגִּיד	וּגְבוּרָה
—	гріх–його	і–Ізраїлю	переступ–його	Якову	щоб–звістити	і–мужністю
		H3478	H6588	H3290	H5046	H1369

А я́ повний сили й Госпо́днього Духа, і правди й відваги, щоб представити Якову про́гріх його, а Ізраїлеві — його гріх.

9 שִׁמְעוּ־נָ֣א זֹ֠את רָאשֵׁי֙ בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב וּקְצִינֵ֖י בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל
Слухайте же це, голови дому Якова і начальники дому Ізраїлевого
H8085 H4994 H2063 H7218 H3290 H7101 H3478

הַמְתַעֲבִ֥ים מִשְׁפָּ֖ט וְאֶת־כָּל־הַיְשָׁרָ֥ה יְעַקֵּֽשׁוּ׃
що зневажають правосуддя і все праведне викривляють
H8581 H4941 H0853 H3605 H3477 H6140

Почуйте ж це, го́лови дому Якового та начальники дому Ізраїля, які не́хтують справедливість, а все про́сте викри́влюють,

10 בֹּנֶ֥ה צִיּ֖וֹן בְּדָמִ֑ים וִֽירוּשָׁלִַ֖ם בְּעַוְלָֽה׃
Будують Сіон кров'ю і Єрусалим беззаконням
H1129 H6726 H1818 H3389

вони кров'ю будують Сіо́на, а кривдою — Єрусали́ма.

11 רָאשֶׁ֣יהָ בְּשֹׁ֔חַד וְכֹהֲנֶ֖יהָ בְּמְחִ֣יר יוֹרֽוּ׃ וּנְבִיאֶ֖יהָ בַּכֶּ֣סֶף יִקְסֹ֑מוּ
Голови–його за–хабар і–священики–його за–плату навчають і–пророки–його ворожать за–срібло
H7080 H3701 H7810 H8199 H3548 H4242 H3384 H5030

וְעַל־יְהוָ֣ה יִשָּׁעֵ֗נוּ לֵאמֹר֙ הֲלֹ֣א יְהוָ֤ה בְּקִרְבֵּ֙נוּ֙ לֹא־תָבֹ֣וא עָלֵ֔ינוּ רָעָֽה׃
а–на спираються кажучи Хіба–не ГОСПОДЬ посеред–нас Не прийде на–нас лихо
H7451 H8172 H0559 H3808 H3068 H7130 H0935 H3808

Його го́лови судять за хабара́, і навчають за плату його ті священики, і за сріблó воро́жать пророки його́, хоч на Господа вони опира́ються, кажучи: „Хіба не Господь серед нас? Зло не при́йде на нас!“

12 לָכֵ֗ן בִּגְלַלְכֶם֙ צִיּ֣וֹן שָׂדֶ֔ה תֵּחָרֵ֖שׁ וִֽירוּשָׁלַ֑ם עִיִּ֣ים תִּֽהְיֶ֔ה וְהַ֥ר הַבַּ֖יִת לְבָמ֥וֹת יָֽעַר׃ פ
Тому через–вас Сіон полем буде–зоране і–Єрусалим руїнами стане і–гора храму лісовими височинами —
H3389 H6726 H1558 H7704 H7961 H2022 H1119 H3808

О так, — через вас Сіон буде на поле зао́раний, а Єрусалим на руїни обе́рнеться, а гора́ храмова́ стане взгі́р'ями лісу.

Chapter 4

1 וְהָיָ֗ה בְּאַחֲרִית֙ הַיָּמִ֔ים יִֽהְיֶ֗ה הַ֚ר בֵּית־יְהוָ֔ה נָכ֖וֹן בְּרֹ֣אשׁ הֶהָרִ֑ים וְנִשָּׂ֣א הִ֔וא מִגְּבָעֹ֖ות וְנָהֲרוּ֙ עָלָ֣יו עַמִּֽים׃
І–буде в–останні дні гора ГОСПОДНЬОГО утвердженою на–вершині гір і–піднесена вона понад–пагорбами і–потечуть до–неї народи
H0319 H3117 H2022 H1961 H3068 H3559 H7218 H1931 H5375 H1961 H5971

Та бу́де напри́кінці днів, гора дому Господнього міцно поста́влена буде верши́ною гір, і піднесена буде вона понад узгі́р'я, і будуть наро́ди до неї пливсти́.

2 וְהָלְכ֣וּ וְאָמְר֗וּ וְלְכ֤וּ וְנַעֲלֶה֙ אֶל־ הַר־ יְהוָ֔ה
і-підуть і-скажуть Ходімо і-піднімемося на гору ГОСПОДНЮ
H1980 H0559 H3212 H5927 H0413 H2022 H3068

וְאֶל־ בֵּ֖ית אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֑ב וְיוֹרֵ֙נוּ֙ מִדְּרָכָ֔יו וְנֵלְכָ֖ה בְּאֹרְחֹתָ֑יו כִּ֣י
і-до дому Бога Якова і-навчить-нас шляхів-Своїх і-підемо стежками-Його Бо
H0413 H1004 H0430 H3290 H1870 H3212 H0734

מִירוּשָׁלִָֽם׃ יְהוָ֖ה וּדְבַר־ תּוֹרָ֥ה תֵּצֵ֛א מִצִּיּ֑וֹן
з-Єрусалиму ГОСПОДНЄ і-слово закон вийде із-Сіону
H3389 H3068 H1697 H8451 H3318 H6726

І пі́дуть числе́нні наро́ди та й скажуть: Ходімо, і ви́йдім на го́ру Господню та до дому Якового, і Він бу́де навчати доріг Своїх нас, і ми бу́демо ходити стежка́ми Його. Бо ви́йде Зако́н із Сіону, а слово Господнє — із Єрусалиму.

3 וְשָׁפַ֣ט בֵּ֔ין עַמִּ֖ים רַבִּ֑ים וְהוֹכִ֣יחַ לְגוֹיִ֔ם עֲצֻמִ֖ים
і-розсудить між народами численними і-розв'яже-суперечки для-народів могутніх
H8199 H0996 H5971 H7227 H3198 H1471 H6099

לְאִתִּ֔ים חַרְבֹתֵיהֶ֖ם וְכִתְּת֣וּ וַחֲנִיתֹתֵיהֶ֑ם לְאִ֣ישׁ לֹא־ יִשָּׂ֤א גּוֹי֙ אֶל־ גּ֔וֹי
на-рала мечі-свої і-перекують і-списи-свої на-серпи Не підніме народ на народ
H0855 H2719 H3807 H2595 H4211 H3808 H5375 H1471 H0413 H1471

עוֹד֙ וְלֹא־ יִלְמְד֥וּן חֶ֖רֶב מִלְחָמָֽה׃
більше і-не навчатимуться меча війни
H5750 H3808 H3925 H2719 H4421

І Він буде судити числе́нні племе́на, і розсу́джувати буде народи міцні аж у далечині́. І вони перекую́ть мечі свої на лемеші́, а спи́си свої — на серпи́. Не підійме меча наро́д на наро́д, і більше не бу́дуть навчатись війни́!

4 וְיָשְׁב֣וּ אִ֤ישׁ תַּחַת֙ גַּפְנ֔וֹ וְתַחַ֖ת תְּאֵנָת֑וֹ וְאֵ֣ין
і-сидітимуть кожний під виноградом-своїм і-під смоківницею-своєю і-ніхто-не
H3427 H0376 H8478 H1612 H8478 H8384 H0369

מַחֲרִ֔יד כִּ֣י־ פִ֥י יְהוָ֖ה צְבָאֹ֥ות דִּבֵּֽר׃
налякає бо уста ГОСПОДА Саваота сказали
H2729 H3588 H6310 H3068 H6635 H1696

І буде кожен сидіти під своїм виноградником, і під своєю фіґо́вницею, і не бу́де того, хто б страши́в, бо уста Господа Саваóта оце́ прорекли.

5 כִּ֣י כָל־ הָעַמִּ֗ים יֵלְכ֤וּ אִישׁ֙ בְּשֵׁ֣ם אֱלֹהָ֔יו וַאֲנַ֖חְנוּ נֵלֵ֑ךְ בְּשֵׁ֥ם
Бо всі народи ходитимуть кожний в-ім'я бога-свого а-ми ходитимемо в-ім'я
H3588 H3605 H5971 H3212 H0376 H8034 H0430 H0587 H3212 H8034

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ לְעֹולָ֥ם וָעֶֽד׃ פ
ГОСПОДА бога-нашого повіки і-навіки —
H3068 H0430 H5769 H5703

Усі бо наро́ди ходитимуть кожен ім'я́м свого бога, а ми бу́дем ходити Ім'я́м Господа, нашого Бога, на віки вікі́в!

6 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נְאֻם־ יְהוָה֙ אֶסְפָּ֣ה הַצֹּלֵ֔עָה וְהַנִּדָּ֖חָה וַאֲשֶׁ֣ר
У-день той проголошує ГОСПОДЬ зберу кульгаву і-вигнану і-ту-яку
H3117 H1931 H5002 H3068 H0622 H6760 H5080 H6908

הַרֵֽעְתִּי׃
засмутив

Того дня — промовляє Госпо́дь — позбираю кульга́ве й згрома́джу розі́гнане, і те, що на нього навів коли лихо.

וּמָלַךְ	עָצ֔וּם	לְגוֹי֙	וְהַנַּהֲלָאָ֔ה	לִשְׁאֵרִ֖ית	הַצֹּלֵעָ֑ה	אֶת־	וְשַׂמְתִּי	7
і–царюватиме	могутнім	народом	і–далеко–загнану	залишком	кульгаву	—	І–зроблю	
	H6099		H1972	H7611	H6760	H0853		

פ	עוֹלָ֑ם׃	וְעַד־	מֵעַתָּ֣ה	צִיּ֔וֹן	בְּהַ֖ר	עֲלֵיהֶ֥ם	יְהוָ֛ה
—	віку	і–до	відтепер	Сіоні	на–горі	над–ними	ГОСПОДЬ
	H5769	H5704	H6258	H6726	H2022		H3068

І зроблю́ Я кульга́ве останком, а відда́лене — поту́жним наро́дом, і зацарює над ними Господь на Сіонській горі відтепе́р й аж навіки!

הַמֶּמְשָׁלָ֔ה	וּבָאָ֖ה	תֵּאתָ֣ה	עָדֶ֑יךָ	צִיּ֔וֹן	בַּת־	עֹ֖פֶל	מִגְדַּל־עֵ֥דֶר	וְאַתָּ֛ה	8
влада	і–повернеться	прийде	до–тебе	Сіону	дочки	пагорбе	Вежо–череди	А–ти	
H4475	H0935	H0857	H5704	H6726	H1323		H4026		

יְרוּשָׁלִָ֖ם׃	לְבַת־	מַמְלָכֶ֥ת	הָרִאשֹׁנָ֛ה
Єрусалиму	дочці	царство	перша
H3389	H1323	H4467	H7223

А ти, башто Черíдна, підгíрку Сіонської до́ньки, при́йде до тебе і ді́йде старе́ панува́ння, царюва́ння для до́нечки Єрусалиму.

אָבָ֔ד	יוֹעֲצֵ֖ךְ	אִם־	בָּ֑ךְ	אֵין־	הַמֶּלֶךְ֙	רֵ֣עַ	תָּרִ֔יעִי	לָמָּ֖ה	עַתָּ֥ה	9
загинув	порадник–твій	Чи	у–тебе	немає	Хіба–царя	криком	кричиш	чому	Тепер	
H0006	H3289			H0369	H4428	H7452	H7321	H4100	H6258	

כַּיּוֹלֵדָ֖ה׃	חִ֑יל	הֶחֱזִיקֵ֣ךְ	כִּי־
як–роділлю	біль	охопив–тебе	бо
H3205		H2388	

Тепер на́що здіймаєш ти о́крик? Чи в тебе немає царя? Чи ж загинув твій радник, що ти ко́рчишся, мов породі́лля?

וְשָׁכַנְתְּ֙	מִקִּרְיָ֔ה	וְיָצָ֣אתְ	עַתָּ֔ה	כִּי־	כַּיּוֹלֵדָ֑ה	צִיּ֔וֹן	בַּת־	וְנָחִ֖י	חוּלִ֥י	10
і–житимеш	з–міста	вийдеш	тепер	бо	як–роділля	Сіону	дочко	і–тужся	Корчись	
H7931	H7151	H3318	H6258		H3205	H6726	H1323	H1518		

יְהוָ֔ה	יִגְאָלֵ֖ךְ	שָׁ֑ם	תִּנָּצְלִ֔י	שָׁ֣ם	בָּבֶ֔ל	עַד־	וּבָ֣את	בַּשָּׂדֶ֔ה
ГОСПОДЬ	викупить–тебе	там	будеш–врятована	там	Вавилону	аж–до	і–дійдеш	у–полі
H3068		H8033	H5337	H8033	H0894	H5704	H0935	

אֹיְבָֽיִךְ׃	מִכַּ֥ף
ворогів–твоїх	з–руки
H0341	H3709

Ви́йся та ко́рчся, о до́чко Сіону, немов породі́лля, бо тепер вийдеш із міста та перебува́тимеш у полі, і при́йдеш аж до Вавилону. Та будеш ти там урятóвана, там Господь тебе ви́купить з рук твоїх ворогів!

תֶּחֱנָ֔ף	הָאֹמְרִ֖ים	רַבִּ֑ים	גּוֹיִ֔ם	עָלַ֣יִךְ	נֶאֱסָפ֥וּ	וְעַתָּ֛ה		11
Нехай–осквернена–буде	що–кажуть	численні	народи	проти–тебе	зібралися	А–тепер		
H2610	H0559				H0622	H6258		

עֵינֵ֖ינוּ׃	בְּצִיּ֑וֹן	וְתֶחֱזֶ֔ין
очі–наші	у–Сіоні	і–нехай–побачать
	H6726	H2372

А зараз зібра́лись на тебе числе́нні наро́ди, говорячи: Нехай він зневажений бу́де, і нехай наше око побачить нещастя Сіону!

כִּי	עֲצָתוֹ	הֵבִינוּ	וְלֹא	יְהוָה	מַחְשְׁבוֹת	יָדְעוּ	לֹא	וְהֵמָּה	12
бо	задуму-Його	розуміють	і-не	ГОСПОДНІХ	задумів	знають	не	Але-вони	
	H6098	H0995	H3808	H3068	H4284	H3045	H3808	H1992	

גָּרְנָה׃	כֶּעָמִיר	קִבְּצָם
на-тік	як-снопи	зібрав-їх
H1637	H5995	H6908

Та не знають вони Господніх думо́к, і не розуміють поради Його, бо Він їх позбира́в, як до клуні снопи́.

אָשִׂים	וּפַרְסָתַיִךְ	בַּרְזֶל	אָשִׂים	קַרְנֵךְ	כִּי־	צִיּוֹן	בַּת־	דּוֹשִׁי	קוּמִי	13
зроблю	і-копита-твої	залізом	зроблю	роги-твої	бо	Сіону	дочко	і-молоти	Встань	
	H6541	H1270				H6726	H1323	H1758		

וְחֵילָם	בְּצַעְכֶם	לַיהוָה	וְהַחֲרַמְתִּי	רַבִּים	עַמִּים	וַהֲדַקּוֹת	נְחוּשָׁה	
і-багатство-їхнє	здобич-їхню	ГОСПОДУ	і-присвячу	численні	народи	і-потрощиш	міддю	
H2428	H1215	H3068				H1854	H5154	

הָאָרֶץ׃	כָּל־	לַאֲדֹן
землі	всієї	Владиці
H0776	H3605	H0113

Ставай та молоти, до́чко Сіону, бо Я ріг твій залізом учиню, а копи́та твої вчиню міддю, і ти розпоро́шиш числе́нні наро́ди та вчи́ниш закляттям для Господа несправедливий їхній зиск, а їхнє багатство — Владиці всієї землі.

Chapter 5

עַל־	יָכּוּ	בַּשֵּׁבֶט	עָלֵינוּ	שָׂם	מָצוֹר	גְּדוּד	בַּת־	תִּתְגֹּדְדִי	עַתָּה	1
по	б'ють	Палицею	на-нас	поклав	Облогу	загону	дочко	збирайся-в-загони	Тепер	
	H5221	H7626			H4692	H1416	H1323	H1413	H6258	

ס	יִשְׂרָאֵל׃	שֹׁפֵט	אֶת	הַלְּחָי
—	Ізраїля	суддю	—	щоці
	H3478	H8199	H0853	H3895

А ти, Віфлеєме-Єфра́те, хоч малий ти у тисячах Юди, — із тебе Мені ви́йде Той, що бу́де Владика в Ізраїлі, і віддавна поста́ння Його, від днів віковічних.

יֵצֵא	לִי	מִמְּךָ	יְהוּדָה	בְּאַלְפֵי	לִהְיוֹת	צָעִיר	אֶפְרָתָה	בֵּית־לֶחֶם	וְאַתָּה	2
вийде	Мені	з-тебе	Юдиних	серед-тисяч	щоб-бути	малий	Ефрато	Вифлеєме	А-ти	
			H3063	H0505	H1961	H6810	H0672	H1035		

עוֹלָם׃	מִימֵי	מִקֶּדֶם	וּמוֹצָאֹתָיו	בְּיִשְׂרָאֵל	מוֹשֵׁל	לִהְיוֹת
вічних	від-днів	здавна	і-походження-Його	в-Ізраїлі	владарем	щоб-бути
H5769	H3117		H4163	H3478	H4910	H1961

Тому́ Він їх видасть до ча́су, аж поки ота не породить, що має родити, а останок братів Його ве́рнеться до Ізраїлевих синів.

יְשׁוּבוּן	אֶחָיו	וְיֶתֶר	יָלְדָה	יוֹלֵדָה	עֵת	עַד־	יִתֵּנֵם	לָכֵן	3
повернуться	братів-його	і-решта	народить	коли-роділля	часу	до	віддасть-їх	Тому	
H7725	H0251		H3205	H3205	H6256	H5704	H5414		

יִשְׂרָאֵל׃	בְּנֵי	עַל־
Ізраїлевих	синів	до
H3478		

І стане, і буде Він па́сти Господньою силою, вели́чністю Йме́ння Господа Бога Свого́. І осядуть вони, бо Він стане великий тепер аж до кі́нців землі!

4

אֱלֹהָיו	יְהוָה	שֵׁם	בִּגְאוֹן	יְהוָה	בְּעֹז	וְרָעָה	וְעָמַד
Бога–свого	ГОСПОДА	імені	у–величності	ГОСПОДНІЙ	в–силі	і–пастиме	І–встане
H0430	H3068	H8034	H1347	H3068	H5797		H5975

אָרֶץ׃	אַפְסֵי־	עַד־	יִגְדַּל	עַתָּה	כִּי־	וְיָשָׁבוּ
землі	країв	аж–до	стане–великим	тепер	бо	і–сидітимуть
H0776		H5704	H1431	H6258		H3427

І Він буде миром. Як при́йде до нашого краю Ашшу́р, і буде топта́тись по наших пала́тах, то поставимо на нього сім па́стирів та во́сьмеро лю́дських княжа́т.

5

יִדְרֹךְ	וְכִי	בְּאַרְצֵנוּ	יָבוֹא	כִּי־	וְאַשּׁוּר	שָׁלוֹם	וְזֶה	וְהָיָה
наступить	і–коли	в–землю–нашу	прийде	коли	Ассирія	мир	цей	І–буде
H1869		H0776	H0935		H0804	H7965	H2088	H1961

אָדָם׃	נְסִיכֵי	וּשְׁמֹנָה	רֹעִים	שִׁבְעָה	עָלָיו	וַהֲקֵמֹנוּ	בְּאַרְמְנֹתֵינוּ
людських	князів	і–вісім	пастирів	сім	проти–неї	і–поставимо	на–палаци–наші
H0120		H8083		H7651			H0759

І вони будуть па́сти мечем край Ашшу́ра, край же Німро́да — у воро́тах його. Та Він від Ашшу́ра врятує, як той при́йде в наш край, і коли буде топтатись по наших грани́цях.

6

בְּפִתְחֶיהָ	נִמְרֹד	אֶרֶץ	וְאֶת־	בַּחֶרֶב	אַשּׁוּר	אֶרֶץ	אֶת־	וְרָעוּ
при–входах–її	Німрода	землю	і	мечем	Ассирії	землю	—	І–пастимуть
H6607	H5248	H0776	H0853	H2719	H0804	H0776	H0853	

בִּגְבוּלֵנוּ׃	יִדְרֹךְ	וְכִי	בְאַרְצֵנוּ	יָבוֹא	כִּי־	מֵאַשּׁוּר	וְהִצִּיל
на–межі–наші	наступить	і–коли	в–землю–нашу	прийде	коли	від–Ассирії	і–визволить
H1366	H1869		H0776	H0935		H0804	H5337

ס
—

І Яковів за́лишок буде посе́ред числе́нних наро́дів, як роса та від Господа, як той дощ на траві, і він надії́ не кла́стиме на чоловіка, і не буде надії́ склада́ти на лю́дських синів.

7

יְהוָה	מֵאֵת	כְּטַל	רַבִּים	עַמִּים	בְּקֶרֶב	יַעֲקֹב	שְׁאֵרִית	וְהָיָה
ГОСПОДА	від	як–роса	численних	народів	посеред	Якова	залишок	І–буде
H3068	H0854	H2919			H7130	H3290	H7611	H1961

לִבְנֵי	יְיַחֵל	וְלֹא	לְאִישׁ	יְקַוֶּה	לֹא־	אֲשֶׁר	עֵשֶׂב	עֲלֵי־	כִּרְבִיבִים
на–синів	надіються	і–не	на–людину	чекають	не	які	траву	на	як–краплі–дощу
	H3176	H3808	H0376		H3808		H6212		H7241

אָדָם׃
людських
H0120

І Яковів за́лишок буде між лю́дами, серед числе́нних наро́дів, як лев між лісно́ю худо́бою, як левчу́к між ота́рами ове́ць, — що як він перехо́дить, то то́пче й шматує, і немає нико́го, хто б зміг урятувати.

בְּבַהֲמוֹת	כְּאַרְיֵה	רַבִּים	עַמִּים	בְּקֶרֶב	בַּגּוֹיִם	יַעֲקֹב	שְׁאֵרִית	וְהָיָה	8
серед–звірів	як–лев	численних	народів	посеред	серед–народів	Якова	залишок	і–буде	
H0929				H7130		H3290	H7611	H1961	

וְטָרַף	וְרָמַס	עָבַר	אִם	אֲשֶׁר	צֹאן	בְּעֶדְרֵי	כְּכְפִיר	יַעַר
і–розриває	і–топче	проходить	коли	який	овець	серед–отар	як–левеня	лісу
H2963	H7429				H6629	H5739		

מַצִּיל׃	וְאֵין
рятує	і–ніхто–не
H5337	H0369

Хай зведе́ться рука твоя на твоїх ненави́сників, і хай всі вороги твої ви́тяті бу́дуть!

יִכָּרֵתוּ׃	אֹיְבֶיךָ	וְכָל־	צָרֶיךָ	עַל־	יָדְךָ	תָּרֹם	9
будуть–знищені	вороги–твої	і–всі	ворогами–твоїми	над	рука–твоя	Нехай–піднесеться	
H3772	H0341	H3605			H3027		

פ
—

І станеться в день той, говорить Госпо́дь, — і ви́тну Я ко́ні твої з-серед тебе, і колесни́ці твої повигу́люю.

מִקִּרְבֶּךָ	סוּסֶיךָ	וְהִכְרַתִּי	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם־	וְהָיָה	10
з–середини–твоєї	коней–твоїх	і–знищу	ГОСПОДЬ	проголошує	той	в–день	і–буде	
H7130		H3772	H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

מַרְכְּבֹתֶיךָ׃	וְהַאֲבַדְתִּי
колісниці–твої	і–розіб'ю
H4818	H0006

І пони́щу міста́ твого кра́ю, і всі твердині́ твої порозвалюю.

מִבְצָרֶיךָ׃	כָּל־	וְהָרַסְתִּי	אַרְצֶךָ	עָרֵי	וְהִכְרַתִּי	11
фортеці–твої	всі	і–зруйную	землі–твоєї	міста	І–знищу	
H4013	H3605	H2040	H0776		H3772	

І повипо́люю ча́ри з твоєї руки, і ворожби́тів у тебе не бу́де.

לָךְ׃	יִהְיוּ־	לֹא	וּמְעוֹנְנִים	מִיָּדֶךָ	כְּשָׁפִים	וְהִכְרַתִּי	12
у–тебе	буде	не	і–ворожбитів	з–руки–твоєї	чарівництво	І–знищу	
	H1961	H3808		H3027	H3785	H3772	

І понищу бовва́ни твої та жерто́вні стовпи́ твої з-посеред тебе, і ти чи́нові рук своїх більше не бу́деш вклоня́тися.

עוֹד	תִּשְׁתַּחֲוֶה	וְלֹא־	מִקִּרְבֶּךָ	וּמַצֵּבוֹתֶיךָ	פְּסִילֶיךָ	וְהִכְרַתִּי	13
більше	поклонятимешся	і–не	з–середини–твоєї	і–стовпи–твої	ідолів–твоїх	І–знищу	
H5750	H7812	H3808	H7130	H4676	H6456	H3772	

יָדֶיךָ׃	לְמַעֲשֵׂה
рук–твоїх	творінню
H3027	H4639

І повитина́ю дере́ва жерто́вні твої з-серед тебе, і міста́ твої вигублю.

עָרֶיךָ׃	וְהִשְׁמַדְתִּי	מִקִּרְבֶּךָ	אֲשֵׁירֶיךָ	וְנָתַשְׁתִּי	14
міста–твої	і–знищу	з–середини–твоєї	ашери–твої	І–вирву	
	H8045	H7130	H0842	H5428	

І в гніві та в лютості по́мсту вчиню́ над наро́дами, що Мене не послу́хались!

ס	שָׁמֵֽעוּ׃	לֹא	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֶת־	נָקָם	וּבְחֵמָה	בְּאַף	וְעָשִׂיתִי	15
—	слухали	не	які	народам	—	помсту	і-в-люті	у-гніві	І-здійсню	
	H8085	H3808			H0853	H5359	H2534	H0639		

Chapter 6

הֶהָרִים	אֶת־	רִיב	קוּם	אֹמֶר	יְהוָה	אֲשֶׁר־	אֵת	נָּא	שִׁמְעוּ־	1
горами	перед	судись	Встань	каже	ГОСПОДЬ	що	—	ж	Слухайте	
H2022	H0854	H7378		H0559	H3068		H0853	H4994	H8085	

קוֹלֶֽךָ׃	הַגְּבָעוֹת	וְתִשְׁמַעְנָה
голос-твій	пагорби	і-нехай-почують
	H1389	H8085

Послухайте, що промовляє Господь: Устань, сперечáйсь перед го́рами, і хай узгір'я почують твій голос!

כִּי	אֶרֶץ	מֹסְדֵי	וְהָאֵתָנִים	יְהוָה	רִיב	אֶת־	הָרִים	שִׁמְעוּ	2
Бо	землі	основи	і-ви-стійкі	ГОСПОДНЮ	суперечку	—	гори	Слухайте	
	H0776	H4146	H0386	H3068	H7379	H0853	H2022	H8085	

יִתְוַכָּֽח׃	יִשְׂרָאֵל	וְעִם־	עַמּוֹ	עִם־	לַיהוָה	רִיב	
судитиметься	Ізраїлем	і-з	народом-Своїм	з	у-ГОСПОДА	суперечка	
H3198	H3478				H3068	H7379	

Послухайте, гори, Господнього су́ду, і візьміть до вух, ви, основи землі, бо в Господа пря із народом Своїм, і з Ізраїлем буде судитися Він!

בִּי׃	עֲנֵה	הֶלְאִתִּיךְ	וּמָה	לָּךְ	עָשִׂיתִי	מָּה־	עַמִּי	3
проти-Мене	Свідчи	стомив-тебе	і-чим	тобі	зробив-Я	що	Народе-Мій	
		H3811	H4100			H4100		

„Наро́де ти Мій, що́ тобі Я зробив і чим мучив тебе, — свідчи на Ме́не!

וָאֲשַׁלַּח	פְּדִיתִיךְ	עֲבָדִים	וּמִבֵּית	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הֶעֱלִתִיךָ	כִּי		4
і-послав	викупив-тебе	рабів	і-з-дому	Єгипетської	із-землі	вивів-тебе	Бо		
H7971	H6299	H5650		H4714	H0776	H5927			

וּמִרְיָֽם׃	אַהֲרֹן	מֹשֶׁה	אֶת־	לְפָנֶיךָ
і-Мір'ям	Аарона	Мойсея	—	перед-тобою
H4813	H0175	H4872	H0853	H6440

Бо Я з кра́ю єгипетського тебе вивів, і тебе викупив з дому рабів, і перед тобою послав Я Мойсея, Ааро́на та Маріям.

אֹתוֹ	עָנָה	וּמָה־	מוֹאָב	מֶלֶךְ	בָּלָק	יָעַץ	מַה־	נָּא	זְכָר־	עַמִּי	5
йому	відповів	і-що	Моаву	цар	Балак	радив	що	ж	згадай	Народе-Мій	
H0853		H4100	H4124	H4428	H1111	H3289	H4100	H4994	H2142		

צִדְקוֹת	דָּעַת	לְמַעַן	הַגִּלְגָּל	עַד־	הַשִּׁטִּים	מִן־	בְּעוֹר	בֶּן־	בִּלְעָם
праведні-діла	пізнав	щоб	Ґілґалу	до	Шіттіму	від	Беора	син	Валаам
H6666	H3045	H4616	H1537	H5704	H7851		H1160		

יְהוָה׃
ГОСПОДНІ
H3068

Мій наро́де, згадай, що Бала́к, цар моавський, заду́мував був, і що йому відповів Валаа́м, син Бео́рів, від Шітті́му аж по Ґілґа́л, щоб пізнати тобі справедливості Господа“.

הַאֲקַדְּמֶנּוּ	מָרוֹם	לֵאלֹהֵי	אִכָּף	יְהוָה	אֶקֳדַּם	בַּמֶּה	6
Чи–прийду–до–Нього	вишнім	перед–Богом	схилюся	до–ГОСПОДА	прийду	З–чим	
H6923	H4791	H0430	H3721	H3068	H6923	H4100	

שָׁנָה׃	בְּנֵי	בַּעֲנָלִים	בְּעוֹלוֹת
—	однорічними	з–телятами	з–цілопаленнями
H8141		H5695	

„З чим підý перед Господа, схилю́сь перед Богом Високо́сти? Чи підý перед Нього з цілопа́леннями, з річними телятами?

הַיִרְצֶה	יְהוָה	בְּאַלְפֵי	אֵילִים	בְּרִבְבוֹת	נַחֲלֵי־	שֶׁמֶן	הַאֶתֵּן	7
Чи–вподобає	ГОСПОДЬ	тисячі	овнів	десятки–тисяч	потоків	оливи	Чи–дам	
H7521	H3068	H0505		H7233		H8081	H5414	

נַפְשִׁי׃	חַטָּאת	בִּטְנִי	פְּרִי	פִּשְׁעִי	בְּכוֹרִי
душі–моєї	за–гріх	лона–свого	плід	за–переступ–свій	первістка–свого
H5315		H0990	H6529	H6588	H1060

Чи Господь уподо́бає тисячі баранів, десятити́сячки потоків оливи? Чи дам за свій гріх свого пе́рвенця, плід утроби моєї за гріх моєї душі?“

אִם־	כִּי	מִמְּךָ	דּוֹרֵשׁ	יְהוָה	וּמָה־	טּוֹב	מַה־	אָדָם	לְךָ	הִגִּיד	8
—	тільки	від–тебе	вимагає	ГОСПОДЬ	і–чого	добре	що	людино	тобі	Сказано	
			H1875	H3068	H4100		H4100	H0120		H5046	

פ	אֱלֹהֶיךָ׃	עִם־	לֶכֶת	וְהַצְנֵעַ	חֶסֶד	וְאַהֲבַת	מִשְׁפָּט	עֲשׂוֹת
—	Богом–твоїм	з	ходити	і–смиренно	милість	і–любити	правосуддя	чинити
	H0430		H3212			H0160	H4941	

„Було тобі ви́явлено, о люди́но, що́ добре, і чого́ пожадає від тебе Госпо́дь, — нічо́го, а тільки чини́ти правосу́ддя, і милосе́рдя любити, і з твоїм Богом ходи́ти сумі́рно“.

מַטֶּה	שִׁמְעוּ	שְׁמֶךָ	יִרְאָה	וְתוּשִׁיָּה	יִקְרָא	לָעִיר	יְהוָה	קוֹל	9
жезла	Слухайте	імені–Твого	боятиметься	і–мудрість	кличе	до–міста	ГОСПОДНІЙ	Голос	
H4294	H8085	H8034	H3372	H8454	H7121		H3068		

יְעָדָהּ׃	וּמִי
призначив–його	і–Того–хто
H3259	H4310

Голос Господній кли́че до міста, — а хто мудрий, боїться той Йме́ння Твого: „Послухайте же́зла й Того, Хто призначив його́:

זְעוּמָה׃	רָזוֹן	וְאֵיפַת	רֶשַׁע	אֹצְרוֹת	רָשָׁע	בֵּית	הַאִשׁ	עוֹד	10
прокляте	зменшена	і–ефа	нечестивості	скарби	нечестивого	в–домі	чи–є	Ще	
H2194	H7332	H0374	H7562	H0214	H7563		H0786	H5750	

Чи є ще у домі безбожного кошто́вності несправедливі, та неповна й непра́вна ефа́?

מִרְמָה׃	אַבְנֵי	וּבְכִיס	רֶשַׁע	בְּמֹאזְנֵי	הַאֶזְכֶּה	11
обману	каміння	і–з–торбою	нечестивості	з–терезами	Чи–буду–чистий	
H4820	H0068	H3599	H7562	H3976	H2135	

Чи Я всправедли́влю вагу́ неправдиву, і кали́тку з важка́ми обма́нними?

וּלְשׁוֹנָם	שָׁקֶר	דִּבְּרוּ־	וְיֹשְׁבֶיהָ	חָמָס	מָלְאוּ	עֲשִׁירֶיהָ	אֲשֶׁר	12
і-язик-їхній	брехню	говорять	і-мешканці-її	насильством	наповнені	багатії-її	Бо	
H3956	H8267	H1696	H3427	H2555	H4390	H6223		

בְּפִיהֶם׃	רְמִיָּה
в-устах-їхніх	лукавий
H6310	

Що повні наси́льства його багачí, мешка́нці ж його говорили неправду, а їхній язик в їхніх у́стах — ома́на,

							13
חַטֹּאתֶךָ׃	עַל־	הַשְׁמֵם	הַכּוֹתֶךָ	הֲחֵלֵיתִי	אֲנִי	וְגַם־	
гріхи-твої	за	спустошувати	уражати-тебе	почав	Я	І-також	
		H8074	H5221		H0589	H1571	

то теж бити зачну́ Я тебе, пусто́шити тебе за гріхи́ твої.

								14
וְלֹא	וְתַסֵּג	בְּקִרְבֶּךָ	וְיֶשְׁחֲךָ	תִּשְׁבָּע	וְלֹא	תֹאכַל	אַתָּה	
але-не	і-ховатимеш	в-нутрі-твоєму	і-голод-твій	наситишся	але-не	їстимеш	Ти	
H3808	H5253	H7130	H3445	H7646	H3808	H0398		

אֶתֵּן׃	לַחֶרֶב	תְּפַלֵּט	וַאֲשֶׁר	תְּפַלִּיט
віддам	мечу	врятуєш	а-що	врятуєш
H5414	H2719	H6403		H6403

Будеш ти їсти, але не наси́тишся, і буде голод у ну́трі твоїм, і станеш ховати, але не врятуєш, а що ти врятуєш — мече́ві віддам.

								15
תָּסוּךְ	וְלֹא־	זַיִת	תִּדְרֹךְ־	אַתָּה	תִּקְצוֹר	וְלֹא	תִּזְרַע	אַתָּה
помастишся	але-не	оливки	тиснутимеш	Ти	жатимеш	але-не	сіятимеш	Ти
H5480	H3808	H2132	H1869			H3808	H2232	

יָיִן׃	תִּשְׁתֶּה־	וְלֹא	וְתִירוֹשׁ	שֶׁמֶן
вина	питимеш	але-не	і-виноградний-сік	олією
H3196	H8354	H3808	H8492	H8081

Ти сія́ти бу́деш, але не пожне́ш, ти бу́деш оливку топта́ти, та не будеш масти́тись оливою, і молодий виноград, та вина ти не пи́тимеш!

									16
בְּמֹעֲצוֹתָם	וַתֵּלְכוּ	אַחְאָב	בֵּית־	מַעֲשֵׂה	וְכֹל	עָמְרִי	חֻקּוֹת	וַיִּשְׁתַּמֵּר	
за-порадами-їхніми	і-ходите	Ахава	дому	діл	і-всіх	Омрі	постанов	І-дотримуються	
H4156	H3212	H0256		H4639	H3605	H6018	H2708	H8104	

עַמִּי	וְחֶרְפַּת	לִשְׁרֻקָּה	וְיֹשְׁבֶיהָ	לְשַׁמָּה	אֹתְךָ	תֵּתִי	לְמַעַן
народу-Мого	і-ганьбу	на-посміховище	і-мешканців-її	на-спустошення	тебе	віддати	щоб
	H2781	H8322	H3427	H8047	H0853	H5414	H4616

תִּשָּׂאוּ׃	פ	
понесете	—	
H5375		

Бо ще перехо́вуються всі устави Омрі та всí вчинки дому Ахава, і за їхніми радами ходите ви, тому́ то Я видам тебе на спусто́шення, і на по́сміх — мешка́нців його, і ви га́ньбу наро́ду Мого понесе́те!

Chapter 7

								1
בָּצִיר	כְּעֹלְלֹת	קַיִץ	כְּאָסְפֵי־	הָיִיתִי	כִּי	לִי	אַלְלַי	
виноградного-збирання	як-залишки	літніх-плодів	як-збирання	став-я	бо	мені	Горе	
H1210	H5955	H7019	H0625	H1961			H0480	

נַפְשִׁי׃	אִוְּתָה	בִכּוּרָה	לֶאֱכֹל	אֶשְׁכּוֹל	אֵין־
душа-моя	бажає	ранній-плід	щоб-з'їсти	грона	Немає
H5315	H0183	H1063	H0398	H0811	H0369

Горе мені, бо я став, мов недóбірки лíтні, як зáлишки по винобрáнні; нема грóна на їжу, немає доспілої фіґи, якої жадáє душа моя!

לְדָמִים	כֻּלָּם	אֵין	בָּאָדָם	וְיָשָׁר	הָאָרֶץ	מִן־	חָסִיד	אָבַד	2
на–кров	Всі–вони	немає	серед–людей	і–прямого	землі	з	побожний	Зник	
H1818	H3605	H0369	H0120	H3477	H0776		H2623	H0006	

חֵרֶם׃	יָצוּדוּ	אָחִיהוּ	אֶת־	אִישׁ	יְאֻרֹּבוּ
сіткою	ловить	брата–свого	—	кожний	чатують
		H0251	H0853	H0376	H0693

Згинув побожний з землі, і нема поміж лю́дьми правдивого. Вони всі чату́ють на кров, один о́дного ловлять у сітку.

בַּשֹּׁלֵם	וְהַשֹּׁפֵט	שֹׁאֵל	הַשַּׂר	לְהֵיטִיב	כַּפַּיִם	הָרָע	עַל־	3
за–підкуп	і–суддя	вимагає	Князь	щоб–добре–робити	обидві–руки	зло	На	
H7966	H8199	H7592	H8269	H3190	H3709			

וַיְעַבְּתוּהָ׃	הוּא	נַפְשׁוֹ	הַוַּת	דַּבֵּר	וְהַגָּדוֹל	
і–сплітають–це	він	душі–своєї	про–бажання	говорить	і–вельможа	
H5686	H1931	H5315	H1942	H1696		

Наставлені ру́ки на зло, щоб вправно чинити його́, начальник жадáє дару́нків, суддя ж судить за плату, а великий говорить жада́ння своєї душі, і викри́влюють все.

יוֹם	מְמְסוּכָהּ	יָשָׁר	כְּחֶדֶק	טוֹבָם	4
День	гірший–за–тернову–огорожу	найправедніший	як–терен	Найкращий–з–них	
H3117	H4534	H3477	H2312		

מְבוּכָתָם׃	תִּהְיֶה	עַתָּה	בָּאָה	פְּקֻדָּתְךָ	מְצַפֶּיךָ	
збентеження–їхнє	настане	тепер	прийшло	покарання–твоє	сторожів–твоїх	
H3998	H1961	H6258	H0935	H6486	H6822	

Найліпший із них — як будя́к, найправдиві́ший — гірший від те́рену. Настає день Твоїх сторожі́в, Твоїх відві́дин, — тепер буде збенте́ження їхнє!

חֵיקֶךָּ	מִשְׁכֶּבֶת	בְּאַלּוּף	תִּבְטְחוּ	אַל־	בְּרֵעַ	תַּאֲמִינוּ	אַל־	5
на–лоні–твоєму	Від–тієї–що–лежить	на–близького	покладайтесь	не	другу	вірте	Не	
H2436	H7901		H0982	H0408	H7453	H0539	H0408	

פִּיךָ׃	פְּתָחֶיהָ־	שְׁמֹר	
уст–твоїх	двері	стережи	
H6310	H6607	H8104	

І дру́гові не довіряйте, не надійтесь на при́ятеля, від тієї, що при лоні твоє́му лежить, пильну́й двері уст своїх!

בַּחֲמֹתָהּ	כַּלָּה	בְּאִמָּהּ	קָמָה	בַּת	אָב	מְנַבֵּל	בֵּן	כִּי־	6
на–свекруху–свою	невістка	на–матір–свою	повстає	дочка	батька	зневажає	син	Бо	
H2545	H3618	H0517		H1323	H0001				

בֵּיתוֹ׃	אַנְשֵׁי	אִישׁ	אֹיְבֵי	
ïї	домашні	людини	Вороги	
	H0376	H0376	H0341	

Бо горду́є син ба́тьком своїм, дочка́ повстає проти не́ньки своєї, невíстка — проти свекру́хи своєї, вороги чоловіку — дома́шні його́!

אֱלֹהָי׃	יִשְׁמָעֵנִי	יִשְׁעִי	לֵאלֹהֵי	אוֹחִילָה	אֶצְפֶּה	בַּיהוָה	וַאֲנִי	7
Бог–мій	Почує–мене	спасіння–мого	на–Бога	чекатиму	дивитимуся	на–ГОСПОДА	А–я	
H0430	H8085	H3468	H0430	H3176	H6822	H3068	H0589	

А я виглядаю на Господа, надіюсь на Бога спасіння мого, — Бог мій почує мене!

אֵשֵׁב	כִּי־	קָמְתִי	נָפַלְתִּי	כִּי	לִי	אֹיַבְתִּי	תִּשְׂמְחִי	אַל־	8
сиджу	бо	та–встану	впала–я	бо	наді–мною	ворожко–моя	радій	Не	
H3427			H5307			H0341	H8055	H0408	

ס	לִי׃	אוֹר	יְהוָה	בַּחֹשֶׁךְ
—	мені	світло	ГОСПОДЬ	у–темряві
		H0216	H3068	H2822

Не тішся, моя супроти́внице, з ме́не, — хоч я впала, Сіонська дочка́, проте вста́ну, хоч сиджу́ в темно́ті, та Господь мені світло!

יָרִיב	אֲשֶׁר	עַד	לוֹ	חָטָאתִי	כִּי	אֶשָּׂא	יְהוָה	זַעַף	9
розсудить	не	доки	проти–Нього	згрішила	бо	нестиму	ГОСПОДНІЙ	Гнів	
H7378		H5704		H2398		H5375	H3068	H2197	

בְּצִדְקָתוֹ׃	אֶרְאֶה	לָאוֹר	יוֹצִיאֵנִי	מִשְׁפָּטִי	וְעָשָׂה	רִיבִי
праведність–Його	побачу	на–світло	Виведе–мене	суд–мій	і–здійснить	справу–мою
H6666	H7200	H0216	H3318	H4941		H7379

Буду зно́сити я гнів Господній, бо згрішила Йому́, аж по́ки не вирішить справи моєї, та су́ду не вчинить мені. Він на світло мене попрова́дить, — побачу Його справедливість!

אֱלֹהֶיהָ	יְהוָה	אַיּוֹ	אֵלַי	הָאֹמְרָה	בוּשָׁה	וּתְכַסֶּהָ	אֹיַבְתִּי	וְתֵרֶא	10
Бог–твій	ГОСПОДЬ	Де	мені	яка–каже	сором	і–покриє–її	ворожка–моя	І–побачить	
H0430	H3068	H0346	H0413	H0559	H0955	H3680	H0341	H7200	

חוּצוֹת׃	כְּטִיט	לְמִרְמָס	תִּהְיֶה	עַתָּה	בָּהּ	תִּרְאֶינָה	עֵינָי
вулиць	як–бруд	місцем–для–топтання	стане–вона	тепер	її	побачать	Очі–мої
H2351	H2916	H4823	H1961	H6258		H7200	

І побачить оце все моя супроти́вниця, і сором покриє її, бо казала мені: „Де Він, Господь, Бог твій?“ Приглядатимуться мої очі до неї, — її то́пчуть тепер, як болото на вулицях.

חָק׃	יִרְחַק־	הַהוּא	יוֹם	גְּדֵרֵיךְ	לִבְנוֹת	יוֹם	11
межу	відсуне–далеко	той	день	мурів–твоїх	будування	День	
H2706	H7368	H1931	H3117	H1447	H1129	H3117	

Настане той день, щоб мури твої будувати, — тоді віддали́ться границя твоя цього дня!

וְעַד־	מָצוֹר	וּלְמִנִּי	מָצוֹר	וְעָרֵי	אַשּׁוּר	לְמִנִּי	יָבוֹא	וְעָדֶיךָ	הוּא	יוֹם	12
і–до	фортеці	і–від	фортечних	і–міст	Ассирії	від	прийдуть	і–до–тебе	він	День	
H5704	H4693		H4692		H0804		H0935	H5704	H1931	H3117	

הָהָר׃	וְהַר	מַיִם	וְיָם	נָהָר
до–гори	і–від–гори	до–моря	і–від–моря	ріки
H2022	H2022	H3220	H3220	H5104

Це той день, коли при́йдуть до те́бе з Асирії та але до Єгипту, і від Єгипту та аж до Рікú, і від моря до моря, і від горú до горú.

ס	מַעַלְלֵיהֶם׃	מִפְּרִי	יִשְׁבֶּיהָ	עַל־	לְשַׁמָּה	הָאָרֶץ	וְהָיְתָה	13
—	діл–їхніх	через–плоди	мешканців–її	через	спустошенням	земля	Але–стане	
	H4611	H6529	H3427			H0776	H1961	

І спусто́шенням стане земля на мешка́нців її, через плід їхніх учинків.

14 רְעֵה עַמְּךָ בְּשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר
Паси народ-Твій жезлом-Твоїм отару спадщини-Твоєї що-мешкає самотньо в-лісі
H7462 H5971 H7626 H6629 H5159 H7931 H0910

בְּתוֹךְ כַּרְמֶל בָּשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃
посеред Кармелу у-Башані і-в-Ґ'ілеаді як-за-днів давніх
H8432 H3760 H1316 H1568 H3117 H5769

Паси Мій наро́д своїм бе́рлом, отару спа́дку Твого́; що пробуває в лісі само́тньо, у сере́дині саду, хай пасу́ться вони на Башáні й Ґ'ілеáді, як за днів старода́вніх.

15 כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃
Як-за-днів виходу-твого із-землі Єгипетської покажу-йому дивні-діла
H3117 H3318 H0776 H4714 H7200 H6381

Як за днів твого ви́ходу з кра́ю єгипетського, покажу́ йому чу́да.

16 יִרְאוּ גּוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃
Побачать народи і-засоромляться за-всю силу-свою Покладуть руку на уста вуха-їхні оглухнуть
H7200 H3117 H0954 H3605 H1369 H3027 H6310 H0241

Наро́ди побачать оце, і посоро́млені бу́дуть при всій своїй силі, ру́ку покладу́ть на у́ста, їхні ву́ха огл'у́хнуть.

17 יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם
Лизатимуть порох як-змії як-ті-що-повзають по-землі затремтять з-твердинь-своїх
H3897 H6083 H5175 H2119 H0776 H7264 H4526

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמְּךָ׃
до ГОСПОДА Бога-нашого жахатимуться і-боятимуться Тебе
H0413 H3068 H0430 H6342 H3372

Будуть по́рох лизати вони, як той гад, як плазю́че землі, повила́зять з дрижа́нням з укріплень своїх, вони бу́дуть тремтіти перед Господом, Богом нашим, і бу́дуть боятись Тебе!

18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר לְשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ פֶּשַׁע לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
Хто Бог і-минає провину що-прощає як-Ти Бог для-залишку переступ не-тримає повіки гніву-Свого бо любить милість Він
H4310 H0410 H3644 H5375 H5771 H7611 H6588 H3808 H5703 H0639 H3588 H2617 H1931

Хто Бог інший, як Ти, що прощає прови́ну і пробачує про́гріх останку спа́дку Свого́, Свого гніву не де́ржить наза́вжди, бо кохається в милості?

19 יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת כָּל־יָם חַטֹּאותָם׃
Знову зжалиться-над-нами подолає провини-наші і-кинеш в-глибини всі моря гріхи-їхні
H7725 H7355 H3533 H5771 H7993 H4688 H3605 H3220

Знов над нами Він зми́лується, наші провини пото́пче, — Ти кинеш у морську́ глибочíнь усі наші гріхи.

מִימֵי від–днів H3117	לַאֲבֹתֵינוּ батькам–нашим H0001	נִשְׁבָּעְתָּ клявся H7650	אֲשֶׁר־ як	לְאַבְרָהָם Авраамові H0085	חֶסֶד милість	לְיַעֲקֹב Якову H3290	אֱמֶת вірність H0571	תִּתֶּן Даси H5414	20
								קֶדֶם׃ давніх	

Ти даси правду Яковові, Авраа́мові милість, яку присягнув Він для наших батьків від днів старода́вніх“.

Nahum

Chapter 1

מַשָּׂא	נִינְוֵה	סֵפֶר	חֲזוֹן	נַחוּם	הָאֶלְקֹשִׁי׃	1
Пророцтво	про–Ніневію	Книга	видіння	Наума	Елкошянина	
H5210	H5151	H2377	H0512			

Пророцтво на Ніневію. Книга видіння елкошейця Наума.

אֵל	קַנּוֹא	וְנֹקֵם	יְהוָה	נֹקֵם	וּבַעַל	חֵמָה	נֹקֵם	2
Бог	ревнивий	і–месник	ГОСПОДЬ	месник	і–володар	гніву	Месник	
H0410	H7072	H5358	H3068	H5358	H1167	H2534	H5358	

יְהוָה	לְצָרָיו	וְנוֹטֵר	הוּא	לְאֹיְבָיו׃
ГОСПОДЬ	ворогам–Своїм	і–зберігає–гнів	Він	для–ворогів–Своїх
H3068		H5201	H1931	H0341

„Палки́й Бог, і мсти́вий Госпо́дь, Господь мстивий та лютий, — Господь мстивий до тих, хто Його ненавидить, і пам'ятає про кривду Своїх ворогів.

יְהוָה	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	]וגדול־[	)וּגְדַל־(	כֹּחַ	וְנַקֵּה	לֹא	3
ГОСПОДЬ	довготерпеливий	—	—	і–великий	силою	та–помилування	не	
H3068	H0750	H0639		H1431		H5352	H3808	

יְנַקֶּה	יְהוָה	בְּסוּפָה	וּבִשְׂעָרָה	דַּרְכּוֹ	וְעָנָן	אָבָק	רַגְלָיו׃
помилує	ГОСПОДЬ	В–бурі	і–в–буревії	шлях–Його	і–хмара	порох	ніг–Його
H5352	H3068		H8183	H1870	H6051	H0080	H7272

Господь довготерпели́вий і великої поту́ги, та очистити винного — Він не очистить. Господь — у бурі та в ви́хрі доро́га Його, а хмара — від стіп Його ку́рява.

גּוֹעֵר	בַּיָּם	וַיַּבְּשֵׁהוּ	וְכָל־	הַנְּהָרוֹת	הֶחֱרִיב	אֻמְלַל	בָּשָׁן	וְכַרְמֶל	וּפֶרַח	4
Докоряє	морю	і–висушує–його	і–всі	ріки	висушує	В'яне	Башан	і–Кармел	і–цвіт	
H1605	H3220	H3001	H3605	H5104		H0535	H1316	H3760	H6525	

לְבָנוֹן	אֻמְלָל׃
Лівану	в'яне
H3844	H0535

Як загні́вається Він на море, то сушить його, і всі ріки висушує, в'яне Баша́н та Кармéл, і в'яне та квітка Лівáну.

הָרִים	רָעֲשׁוּ	מִמֶּנּוּ	וְהַגְּבָעוֹת	הִתְמוֹגְגוּ	וַתִּשָּׂא	הָאָרֶץ	מִפָּנָיו	5
Гори	тремтять	від–Нього	і–пагорби	тануть	і–здіймається	земля	від–лиця–Його	
H2022	H7493		H1389	H4127	H5375	H0776	H6440	

וְתֵבֵל	וְכָל־	יֹשְׁבֵי	בָהּ׃	
і–всесвіт	і–всі	мешканці	в–ній	
H8398	H3605	H3427		

Гори тремтять перед Ним, а підгі́рки топні́ють, перед обличчям Його трясеться земля та вселе́нна, та всі її ме́шканці.

חֲמָתוֹ	אַפּוֹ	בַּחֲרוֹן	יָקוּם	וּמִי	יַעֲמֹוד	מִי	זַעְמוֹ	לְפָנָיו	6
Лють–Його	гніву–Його	перед–жаром	встане	і–хто	устоїть	хто	обуренням–Його	Перед	
H2534	H0639	H2740		H4310	H5975	H4310	H2195	H6440	

מִמֶּנּוּ׃	נִתְּצוּ	וְהַצֻּרִים	כָּאֵשׁ	נִתָּכָה
від–Нього	розпадаються	і–скелі	як–вогонь	розливається
	H5422	H6697	H0784	H5413

Хто встоїть перед гнівом Його́, і хто стане у по́лум'ї люті Його? Його шал виливається, мов той огонь, і розпада́ються скелі від Нього!

בּוֹ׃	חֹסֵי	וְיֹדֵעַ	צָרָה	בְּיוֹם	לְמָעוֹז	יְהוָה	טוֹב	7
Йому	тих–що–довіряють	і–знає	скорботи	в–день	як–твердиня	ГОСПОДЬ	Благий	
	H2620	H3045		H3117	H4581	H3068		

Добрий Господь, пристано́вище Він у день у́тиску, і знає Він тих, хто на Нього наді́ється!

חֹשֵׁךְ׃	יְרַדֵּף־	וְאֹיְבָיו	מְקוֹמָהּ	יַעֲשֶׂה	כָּלָה	עֹבֵר	וּבְשֶׁטֶף	8
темрява	поженеться	а–ворогів–Своїх	місцю–її	зробить	кінець	бурхливою	Але–повінню	
H2822	H7291	H0341	H4725		H3617		H7858	

Але в зливі нава́льній Він зробить кінця́ між Його заколо́тниками, і ворогів зажене́ у темно́ту.

פַּעֲמַיִם	תָּקוּם	לֹא־	עֹשֶׂה	הוּא	כָּלָה	יְהוָה	אֶל־	תְּחַשְּׁבוּן	מַה־	9
двічі	повстане	Не	робить	Він	Кінець	ГОСПОДА	проти	замишляєте	Що	
H6471		H3808		H1931	H3617	H3068	H0413	H2803	H4100	

צָרָה׃
скорбота

Що ви ду́маєте проти Господа? Бо Він зробить кінця́, — не поста́не два ра́зи наси́льство.

יָבֵשׁ	כְּקַשׁ	אֻכְּלוּ	סְבוּאִים	וּכְסָבְאָם	סְבֻכִּים	סִירִים	עַד־	כִּי	10
суха	як–солома	будуть–пожерті	напоєні	і–як–п'яницями	сплетені	терни	як	Бо	
H3002	H7179	H0398		H5435	H5440		H5704		

מָלֵא׃
цілком
H4392

Бо вони переплу́тані, наче той те́рен, і повпива́лись, немов би вином, — вони будуть пожерті зовсім, мов солома суха!

ס	בְּלִיָּעַל׃	יֹעֵץ	רָעָה	יְהוָה	עַל־	חֹשֵׁב	יָצָא	מִמֶּךָּ	11
—	нікчемний	радник	зло	ГОСПОДА	проти	той–хто–замишляє	вийшов	Від–тебе	
	H1100	H3289		H3068		H2803	H3318		

З тебе вийшов заду́муючий проти Господа лихо, радник нікче́мний.

נָגֹזוּ	וְכֵן	רַבִּים	וְכֵן	שְׁלֵמִים	אִם־	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	12
будуть–скошені	все–ж	численні	і–так	вони–повні	Хоча	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
H1494				H8003		H3068	H0559	H3541	

עוֹד׃	אֲעַנֶּךָּ	לֹא	וְעִנִּתְךָ	וְעָבָר
більше	пригнічуватиму–тебе	не	Хоча–пригнічував–тебе	і–мине
H5750		H3808		

Так говорить Госпóдь: Хоч були б найсильніші і дуже числéнні, та постúнані будуть вони, та й минýться! І хоч Я тебе мучив, та мучити більше тебе вже не бýду!

וְעַתָּה	אֶשְׁבֹּר	מֹטֵהוּ	מֵעָלָיִךְ	וּמוֹסְרֹתַיִךְ	אֲנַתֵּק׃	13
І–тепер	зламаю	ярмо–його	з–тебе	і–кайдани–твої	розірву	
H6258	H7665	H4132		H4147	H5423	

А тепер Я зламáю ярмó його, яке на тобі, і пýта твої позрива́ю.

וְצִוָּה	עָלֶיךָ	יְהוָה	לֹא־	יִזָּרַע	מִשִּׁמְךָ	עוֹד	מִבֵּית	14
І–повелів	про–тебе	ГОСПОДЬ	Не	буде–посіяно	від–імені–твого	більше	З–дому	
H6680		H3068	H3808	H2232	H8034	H5750		

אֶלֹהֶיךָ	אַכְרִית	פֶּסֶל	וּמַסֵּכָה	אָשִׂים	קִבְרֶךָ	כִּי	
богів–твоїх	знищу	різьблений–ідол	і–литий–ідол	зроблю	гробом–твоїм	бо	
H0430	H3772	H6459			H6913		

קַלּוֹתָ׃	פ	
нікчемний–ти	—	
H7043		

І накаже на тебе, Ашшýре, Господь: Більш не буде вже сíятися з твого ймéння! З дому бога твогó Я бовва́на та ідола ви́тну, зроблю́ тобі гро́ба із них, бо ти став легкова́жений.

חַגָּיִךְ	יְהוּדָה	חָגֵּי	שָׁלֵּם	מַשְׁמִיעַ	מְבַשֵּׂר	רַגְלֵי	הֶהָרִים	עַל־	הִנֵּה	15
свята–свої	Юдо	Святкуй	мир	що–звіщає	благовісника	ноги	горах	на	Ось	
H2282	H3063	H2287	H7965	H8085	H1319	H7272	H2022		H2009	

בָּךְ	)לַעֲבָר־	]לעבור־[	עוֹד	יוֹסִיף	לֹא	כִּי	נִדָּרַיִךְ	שַׁלְמִי
через–тебе	проходити	—	більше	додасть	не	бо	обітниці–свої	виконуй
H5674			H5750	H3254	H3808		H5088	

נִכְרֵת׃	כֻּלָּה	בְּלִיָּעַל
знищений	цілком	нікчемний
H3772	H3605	H1100

Chapter 2

דֶּרֶךְ	צְפֵה־	מְצָרָה	נְצוֹר	פָּנֶיךָ	עַל־	מֵפֵיץ	עָלָה	1
дорогу	Вдивляйся–на	фортецю	Стережи	обличчя–твого	проти	руйнівник	Виступив	
H1870	H6822	H4694	H5341	H6440			H5927	

מְאֹד׃	כֹּחַ	אַמֵּץ	מָתְנַיִם	חַזֵּק
дуже	силу	Збери	стегна	Зміцни
H3966		H0553	H4975	H2388

Ось на горах ногú благовíсника, що звіщає про мир: Святкуй, Юдо, свята свої, виконуй прися́ги свої, бо більше не буде нікчéмний ходúти по тобі, — він ви́тятий ввесь!

בְּקָקוּם	כִּי	יִשְׂרָאֵל	כִּגְאוֹן	יַעֲקֹב	גְּאוֹן	אֶת־	יְהוָה	שָׁב	כִּי	2
спустошили–їх	бо	Ізраїля	як–велич	Якова	велич	—	ГОСПОДЬ	відновив	Бо	
		H3478	H1347	H3290	H1347	H0853	H3068	H7725		

שִׁחֲתוּ׃	וְזִמֹּרֵיהֶם	בְּקָקִים	
знищили	і–лози–їхні	спустошувачі	
H7843	H2156		

На тебе йде розпоро́шувач, — твердині́ свої стережи́, виглядáй на дорогу, зміцня́й свої сте́гна, мíцно скріпи свою поту́гу,

פְּלָדוֹת	בְּאֵשׁ־	מְתֻלָּעִים	חַיִל׀	אַנְשֵׁי־	מְאָדָּם	גִּבֹּרֵיהוּ	מָגֵן	3
стальних	вогнем	одягнені–в–багряне	війська	мужі	почервонілий	воїнів–його	Щит	
H6393	H0784	H8529	H2428	H0376	H0119	H1368	H4043	

הָרֶעֶלוּ׃	וְהַבְּרֹשִׁים	הַכִינוֹ	בְּיוֹם	הָרֶכֶב	
заблищали	і–списи–з–кипарису	приготування–його	в–день	колісниці	
H7477	H1265		H3117	H7393	

бо ве́рне Господь ве́лич Якова, як ве́лич Ізраїля, що їхні спустоши́телі поруйнува́ли, і понищили їхні виноградні галу́зки.

כַּלַּפִּידִם	מַרְאֵיהֶן	בָּרְחֻבוֹת	יִשְׁתַּקְשְׁקוּן	הָרֶכֶב	יִתְהוֹלְלוּ	בָּחוּצוֹת׀	4
як–смолоскипи	Вигляд–їхній	по–площах	мчатимуть	колісниці	нестимуться	По–вулицях	
H3940	H4758	H7339	H8264	H7393		H2351	

יְרוֹצֵצוּ׃	כַּבְּרָקִים
мчатимуть	як–блискавки
H7323	

Щит хоробрих його зачервóнений, воякú в кармазúні; блищить сталь у день зброє́ння їхнього на колесни́цях, хвилю́ються ра́тища.

חוֹמָתָהּ	יְמַהֲרוּ׀	)בַּהֲלִיכָתָם(	]בהלכותם[	יִכָּשְׁלוּ	אַדִּירָיו	יִזְכֹּר׀	5
до–стіни–її	Поспішать	на–ході–своєму	—	спотикатимуться	вельмож–своїх	Згадає	
H2346		H1979	H1980	H3782	H0117	H2142	

הַסֹּכֵךְ׃	וְהֻכַן
щит–захисний	і–буде–поставлений

Колесни́ці шалено по вулицях мчать, по майда́нах гуркóчуть, їхній вид — немов по́лум'я те смолоски́пів, літають вони, як ті бли́скавки.

נָמוֹג׃	וְהַהֵיכָל	נִפְתָּחוּ	הַנְּהָרוֹת	שַׁעֲרֵי	6
розтанув	і–палац	відкрилися	рік	Брами	
H4127	H1964		H5104	H8179	

Він згадає шляхе́тних своїх, та спіткну́ться вони у ході своїй; вони поспішають на мури її, і поста́влена міцно будíвля обло́ги.

עַל־	מִתְפַּפֹּת	יוֹנִים	כְּקוֹל	מְנַהֲגוֹת׀	וְאַמְהֹתֶיהָ	הָעֲלָתָה	גֻּלְּתָה	וְהֻצַּב	7
по	б'ючи	голубок	голосом	ведуть	і–служниці–її	виведена	Відкрита	І–вирішено	
	H8608	H3123			H0519	H5927	H1540	H5324	

לִבְבֵהֶן׃
серцях–своїх
H3824

Брами річо́к відчиня́ються, а пала́та руйнується.

עִמְדוּ	עִמְדוּ	נָסִים	וְהֵמָּה	הֵיא	מֵימֵי	מַיִם	כִּבְרֵכַת־	וְנִינְוֵה	8
стійте	Стійте	тікають	але–вони	своїх	від–днів	води	як–водойма	А–Ніневія	
H5975	H5975	H5127	H1992	H1931	H3117	H4325	H1295	H5210	

מַפֶּנֶה׃	וְאֵין
обертається	але–ніхто–не
H6437	H0369

І постано́влено: буде ого́лена, відведе́ться в поло́н, а рабині її голоси́тимуть, мов ті голу́бки, що воркую́ть на пе́рсах своїх.

כְּלִי	מִכֹּל	כָּבֹד	לַתְּכוּנָה	קֵצֶה	וְאֵין	זָהָב	בָּזּוּ	כֶּסֶף	בְּזוּ	9
речей	від-усіх	Багатство	скарбам	кінця	і-немає	золото	грабуйте	срібло	Грабуйте	
H3627	H3605	H3519	H8498		H0369	H2091	H0962	H3701	H0962	

חֶמְדָּה׃
дорогоцінних

І Ніневія — як са́джавка во́дна, що во́ди її відплива́ють. „Стійте, стійте!“ Та немає нико́го, хто б їх заверну́в!

בְּכָל־	וְחַלְחָלָה	בִּרְכַּיִם	וּפֻק	נָמַס	וְלֵב	וּמְבֻלָּקָה	וּמְבוּקָה	בּוּקָה		10
в-усіх	і-муки	колін	і-тремтіння	тане	І-серце	і-руїна	і-розорення	Спустошення		
H3605	H2479	H1290	H6375	H4549		H1110	H4003	H0950		

פָּארוּר׃	קִבְּצוּ	כֻלָּם	וּפְנֵי	מָתְנַיִם
від-жару	зблідли	всіх-них	і-обличчя	стегнах
H6289	H6908	H3605	H6440	H4975

Розграбо́вуйте срібло, розграбо́вуйте золото, — немає кінця нагото́вленому, багатству кошто́вних речей.

שָׁם	לָבִיא	אַרְיֵה	הָלַךְ	אֲשֶׁר	לַכְּפִרִים	הִוא	וּמִרְעֵה	אֲרָיוֹת	מְעוֹן	אַיֵּה	11
там	левиця	лев	ходив	де	для-левенят	це	і-пасовисько	левів	лігво	Де	
H8033			H1980			H1931	H4829		H4583	H0346	

מַחֲרִיד׃	וְאֵין	אַרְיֵה	גּוּר
лякав	і-ніхто-не	лева	левеня
H2729	H0369		H1482

Зни́щення та зруйнува́ння й спусто́шення буде. І серце розто́питься, і но́ги дрижа́тимуть, і ко́рчі по кри́жах усіх, а обличчя їх всіх на черво́но розпа́ляться.

וַיְמַלֵּא־	לְלִבְאֹתָיו	וּמְחַנָק	גְּרוֹתָיו	בְּדֵי	טֹרֵף	אַרְיֵה				12
і-наповнював	для-левиць-своїх	і-душив	для-дитинчат-своїх	досить	розривав	Лев				
H4390		H2614	H1484	H1767	H2963					

טָרֶף׃	וּמְעֹנֹתָיו	חֹרָיו	טֶרֶף	
розтерзаним	і-лігва-свої	нори-свої	здобиччю	
H2966	H4585	H2356	H2964	

Де лего́вище ле́вів, і для левчукі́в пасови́ще, що там ходив лев та леви́ця, та левеня́, — і ніхто не лякав?

רִכְבָּהּ	בֶּעָשָׁן	וְהִבְעַרְתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	אֵלַיִךְ	הִנְנִי			13
колісниці-її	в-диму	і-спалю	Саваот	ГОСПОДЬ	проголошує	проти-тебе	Ось-Я			
H7393	H6227			H3068	H5002	H0413	H2009			

עוֹד	יִשָּׁמַע	וְלֹא־	טַרְפֵּךְ	מֵאֶרֶץ	וְהִכְרַתִּי	חֶרֶב	תֹּאכַל	וּכְפִירַיִךְ	
більше	буде-чутний	і-не	здобич-твою	з-землі	і-знищу	меч	пожере	і-левенят-твоїх	
H5750	H8085	H3808	H2964	H0776	H3772	H2719	H0398		

ס	מַלְאָכֶיהָ׃	קוֹל
—	послів-твоїх	голос
	H4397	

Лев грабував для своїх молодят і душив для леви́ць своїх він, і пече́ри свої перепо́внював здо́биччю, а ліґва свої — награбо́ваним.

Chapter 3

טֶרֶף׃	יָמִישׁ	לֹא	מִלְאָה	פֶּרֶק	כָּחַשׁ	כֻּלָּהּ	דָּמִים	עִיר	הוֹי	1
здобич	відступає	Не	наповнене	грабунком	брехнею	Все-воно	кровей	місту	Горе	
H2964	H4185	H3808	H4395	H6563	H3585	H3605	H1818		H1945	

Горе місту цьому кровоже́рному, воно все неправда, воно повне наси́лля, грабіж не виходить із нього!

מְרַקֶּדֶת׃	וּמֶרְכָּבָה	דֹּהֵר	וְסוּס	אוֹפָן	רַעַשׁ	וְקוֹל	שׁוֹט	קוֹל	2
стрибаюча	і-колісниця	скачучий	і-кінь	колеса	гуркоту	і-звук	батога	Звук	
H7540	H4818	H1725		H0212	H7494		H7752		

Чути свист батога́, гу́ркіт ко́леса, і чвал ко́ней, і колесни́чна гурко́тнява,

פָּגֶר	וְכֹבֶד	חָלָל	וְרֹב	חֲנִית	וּבָרָק	חֶרֶב	וְלַהַב	מַעֲלֶה	פָּרָשׁ	3
трупів	і-купа	вбитих	і-безліч	списа	і-блиск	меча	і-полум'я	піднімається	Вершник	
H6297	H3514		H7230	H2595		H2719	H3851	H5927		

בִּגְוִיָּתָם׃	וְכָשְׁלוּ)	יכשלון]	לַגְוִיָּה	קֵצָה	וְאֵין
об-тіла-їхні	і-спотикаються	—	тілам	кінця	і-немає
H1472	H3782	H3782	H1472		H0369

і гін верхівця́, і по́лум'я меча́, і блиск ра́тища, і багато побитих, і мертвих велике число́, і тру́пу немає кінця́, і спотика́тимуться об їхній труп, —

כְּשָׁפִים	בַּעֲלַת	חֵן	טוֹבַת	זוֹנָה	זְנוּנֶיהָ	מֹכֶרֶת	4
чарівництва	владарки	привабливістю	красивої	блудниці	розпусти	Через-безліч	
H3785	H1172	H2580		H2181	H2183	H7230	

בְּכִשָּׁפֶיהָ׃	וּמִשְׁפָּחוֹת	בְּזִנּוּנֶיהָ	גּוֹיִם	הַמֹּכֶרֶת
чарами-своїми	і-племена	блудом-своїм	народи	що-продає
H3785	H4940	H2183		H4376

це за многоту́ блудодíйства розпу́сниці, прива́бно ласка́вої, впра́вної в ча́рах, що наро́ди за блуд свій вона продавала, а ро́ди — за ча́ри свої.

עַל־	שׁוּלַיִךְ	וְגִלִּיתִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	אֵלַיִךְ	הִנְנִי	5
на	поділ-твій	і-відкрию	Саваот	ГОСПОДЬ	проголошує	проти-тебе	Ось-Я	
	H7757	H1540		H3068	H5002	H0413	H2009	

קְלוֹנֵךְ׃	וּמַמְלָכוֹת	מַעְרֵךְ	גּוֹיִם	וְהַרְאֵיתִי	פָּנַיִךְ	
ганьбу-твою	і-царствам	наготу-твою	народам	і-покажу	обличчя-твоє	
H7036	H4467	H4626		H7200	H6440	

Ось Я проти тебе, — говорить Госпо́дь Сава́от, — і подо́лка твого підійму́ на обличчя твоє, і покажу́ Я твій сором наро́дам, а ца́рствам — твій стид!

כִּרְאִי׃	וְשַׂמְתִּיךְ	וְנִבַּלְתִּיךְ	שִׁקֻּצִים	עָלַיִךְ	וְהִשְׁלַכְתִּי	6
видовищем	і-зроблю-тебе	і-зневажу-тебе	нечистоту	на-тебе	І-кину	
H7210			H8251		H7993	

І кину на тебе огúди, і погóрдженою вчиню́ Я тебе, і зроблю́ Я тебе, мов позóрище!

שָׁדְדָה	וְאָמַר	מִמֵּךְ	יָדוּד	רֹאַיִךְ	כָּל־	וְהָיָה	7
Зруйнована	і-скаже	від-тебе	відхитнеться	хто-побачить-тебе	кожний	І-станеться	
H7703	H0559		H5074	H7200	H3605	H1961	

לָךְ׃	מְנַחֲמִים	אֲבַקֶּשׁ	מֵאַיִן	לָהּ	יָנוּד	מִי	נִינְוֵה
для-тебе	утішителів	знайду	Звідки	їй	поспівчуває	Хто	Ніневія
	H5162	H1245	H0370		H5110	H4310	H5210

І станеться, — кожен, хто вгле́дить тебе, від тебе втече та й прокаже: „Пограбо́вана Ніневі́я!“ Хто ви́словить їй співчуття́? Звідки буду шукати тобі потіши́телів?

חֵיל	אֲשֶׁר־	לָהּ	סָבִיב	מַיִם	בַּיְאֹרִים	הַיְשְׁבָה	אָמֹון	מִנָּא	הֶחֱיטִבִי	8
вал	для–якої	неї	навколо	вода	між–ріками	що–сиділа	Амона	від–Но	Чи–краща–ти	
H2426			H5439	H4325	H2975	H3427	H0528	H4996	H3190	

חוֹמָתָהּ׃	מִיָּם	יָם
стіна–її	від–моря	море
H2346	H3220	H3220

Чи краща ти від Но-Амона, що сидить серед рік, — вода коло нього, що вал його — море, від моря — його мур?

בְּעֻזָּרְתֵּךְ׃	הָיוּ	וְלוּבִים	פּוּט	קֵצֶה	וְאֵין	וּמִצְרַיִם	עָצְמָהּ	כּוּשׁ	9
на–допомогу–тобі	були	і–Лівійці	Пут	кінця	і–немає	і–Єгипет	сила–її	Куш	
H5833	H1961	H3864	H6316		H0369	H4714	H6109		

Етіо́пія — сила його, і Єгипет, і не має кінця́. Пут та лівійці були тобі в по́міч, —

כָּל־	בְּרֹאשׁ	יְרֻטְּשׁוּ	עֹלְלֶיהָ	גַּם	בַּשֶּׁבִי	הָלְכָה	לַגֹּלָה	הִיא	גַּם־	10
кожної	на–розі	розбивали	дітей–її	також	в–полон	пішла	у–вигнання	вона	Також	
H3605		H7376	H5768	H1571		H1980	H1473	H1931	H1571	

בַּזִּקִּים׃	רֻתְּקוּ	גְּדוֹלֶיהָ	וְכָל־	גוֹרָל	יַדּוּ	נִכְבַּדֶּיהָ	וְעַל־	חוּצוֹת
в–кайдани	закуті	вельможі–її	і–всі	жереб	кидали	знатних–її	і–за	вулиці
	H7576		H3605	H1486	H3032	H3513		H2351

та й він на вигна́ння пішов, у полон. А діти його порозби́вані на роздоріжжі всіх вулиць, і кидали же́реб про славних його, й всі вельможі його у кайда́ни закуті.

מָעוֹז	תְּבַקְּשִׁי	אַתְּ	גַּם־	נַעֲלָמָה	תִּהְיִי	תִּשְׁכְּרִי	אַתְּ	גַּם־	11
притулку	шукатимеш	ти	також	приховане	будеш	сп'янієш	ти	Також	
H4581	H1245		H1571	H5956	H1961	H7937		H1571	

מֵאוֹיֵב׃
від–ворога
H0341

Уп'єшся і ти, будеш схо́вана, твердині́ від ворога будеш шукати і ти!

וְנָפְלוּ	יִנֹּועוּ	אִם־	בִּכּוּרִים	עִם־	תְּאֵנִים	מִבְצָרַיִךְ	כָּל־	12
і–впадуть	потрясуть–їх	якщо	ранніми–плодами	з	як–смоківниці	фортеці–твої	Всі	
H5307	H5128		H1061		H8384	H4013	H3605	

אוֹכֵל׃	פִּי	עַל־
того–хто–їсть	уста	в
H0398	H6310	

Всі форте́ці твої, — мов ті фіґи з доспі́лими о́вочами: коли затряcу́ться, то падають в у́ста того, хто їх їсть.

שַׁעֲרֵי	נִפְתְּחוּ	פָּתוֹחַ	לְאֹיְבַיִךְ	בְּקִרְבֵּךְ	נָשִׁים	עַמֶּךָ	הִנֵּה	13
брами	відкрилися	навстіж	для–ворогів–твоїх	серед–тебе	жінки	народ–твій	Ось	
H8179			H0341	H7130	H0802		H2009	

בְּרִיחָיִךְ׃	אֵשׁ	אָכְלָה	אַרְצֵךְ
засуви–твої	вогонь	пожерли	землі–твоєї
H1280	H0784	H0398	H0776

Ось наро́д твій — немов ті жінки́ серед тебе: вони повідчиня́ють твоїм ворогам брами кра́ю твого, огонь пожере́ твої за́суви.

14 מֵי מָצוֹר שְׁאָבִי־ לָךְ חֲזִקִי מִבְצָרַיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וּרְמְסִי בַּחֹמֶר
Води облоги набери собі Зміцни фортеці-свої Увійди в-болото і-топчи глину
H4325 H4692 H7579 H3388 H4013 H0935 H2916 H7429

מַלְבֵּן׃ הַחֲזִיקִי
форму-для-цегли Тримай
H4404 H2388

Води́ на облогу собі наберй́, твердйні свої позміцня́й, увійди до болóта та в глині топчи́сь, форму на цеглу візьми́ міцно в ру́ку.

15 שָׁם אֵשׁ תֹּאכְלֵךְ תַּכְרִיתֵךְ חָרֶב תֹּאכֵלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד
Там вогонь пожере-тебе знищить-тебе меч пожере-тебе як-сарана Помножся
H8033 H0398 H0784 H3772 H2719 H0398 H3218 H3513

כָּאַרְבֶּה׃ הִתְכַּבְּדִי כַּיֶּלֶק
як-сарана помножся як-сарана
H0697 H3513 H3218

Там огонь тебе з'їсть, посіче́ тебе меч, пожеру́ть тебе, наче та гу́сінь. Стань числе́нна, як гусінь, стань числе́нна, немов сарана́, —

16 וַיָּעָף׃ פָּשַׁט יֶלֶק הַשָּׁמָיִם מִכּוֹכְבֵי רָכְלַיִךְ הִרְבֵּית
і-полетіла оголила Сарана небесних більше-ніж-зірок торговців-своїх Помножила
H6584 H3218 H8064 H3556 H7402

понамно́жуй купці́в своїх більше від зі́рок небесних, — але гусінь та знищить тебе й полети́ть!

17 בְּיוֹם בַּגְּדֵרוֹת הַחוֹנִים גֹּבַי כְּנוֹב וְטַפְסְרַיִךְ כָּאַרְבֶּה מִנְּזָרַיִךְ
в-день на-стінах що-сідають сарани як-рій і-писарі-твої як-сарана Вартові-твої
H3117 H1448 H2583 H2951 H0697 H4502

אַיָּם׃ מְקוֹמוֹ נוֹדַע וְלֹא־ וְנוֹדַד זָרְחָה שֶׁמֶשׁ קָרָה
де-вони місце-її відомо і-не і-полетіла зійшло Сонце холоду
H0335 H4725 H3045 H3808 H5074 H2224 H8121 H7135

Вельможні твої — немов та сарана́, гетьма́ни твої — мов мошва́, що гніздúться по сті́нах в день хóлоду, але сонце засвітить — і вони помандру́ють, і не пі́знане буде те місце, де вони пробува́ли.

18 עַמְּךָ נָפְּשׁוּ אַדִּירֶיךָ יִשְׁכְּנוּ אַשּׁוּר מֶלֶךְ רֹעִיךָ נָמְנוּ
народ-твій Розсіяний вельможі-твої полягли Ассирії царю пастирі-твої Задрімали
H0117 H7931 H0804 H4428 H5123

מְקֻבָּץ׃ וְאֵין הֶהָרִים עַל־
збирає і-ніхто-не горах по
H6908 H0369 H2022

Твої па́стирі, ца́рю асирійський, поснý́ли, лежать вельмóжі твої, твій наро́д розпоро́шився по го́рах, — і немає кому́ позбира́ти його́.

19 שִׁמְעֵי כֹּל מַכָּתֵךְ נַחְלָה לְשִׁבְרֵךְ כֻּהָה אֵין־
хто-чує Кожний рана-твоя невиліковна для-поразки-твоєї зцілення Немає
H8085 H3605 H4347 H7667 H3545 H0369

עָבְרָה לֹא־ מִי עַל־ כִּי עָלֶיךָ כַּף תָּקְעוּ שִׁמְעֲךָ
проходило не кого на бо над-тобою у-долоні плескає звістку-про-тебе
H3808 H4310 H3709 H8628

תָּמִיד׃ רָעָתְךָ
постійно зло-твоє
H8548

Нема ліку для лиха твогó, рана твоя невигóйна! Всі, що звістку про тебе почують, заплéщуть у долоні на тебе, — бо над ким твоє зло не ходило постíйно?“

Habakkuk

Chapter 1

1 הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃
Пророцтво яке бачив Хавакук пророк
H4853 H834 H2372 H2265 H5030

Пророцтво, яке бачив пророк Авакýм.

2 עַד־ אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃
Доки о ГОСПОДИ кликати–буду і–не почуєш волаю до–Тебе насильство і–не рятуєш
H5704 H0575 H3068 H7768 H3808 H8085 H2199 H0413 H2555 H3808 H3467

Аж до́ки я, Господи, кли́кати буду, а Ти не почуєш? До тебе я кли́чу: „Наси́льство!“ та Ти не спаса́єш!

3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
Чому показуєш–мені беззаконня і–на–страждання дивишся і–спустошення і–насильство переді–мною і–стала суперечка і–сварка піднімається
H4100 H7200 H0205 H5999 H5027 H7701 H2555 H5048 H1961 H7379 H4066 H5375

Для чого непра́вість мені Ти показуєш та позира́єш на му́ку? А передо мною грабіж та наси́льство, і супере́чка стається, і но́ситься сва́рка.

4 עַל־ כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־ יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־ צַדִּיק עַל־ כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃
Тому ціпеніє закон і–ніколи–не виходить правосуддя бо оточує — праведного тому правосуддя перекрученим — виходить — нечестивий —
H6127 H4941 H3318 H5331 H4941 H3803 H0853 H6662 H3318 H7563

Тому то Зако́н припиня́ється, і не виходить до чину наза́всіди право, бо несправедливий виґу́блює праведного, тому правосуддя вихо́дить покри́вленим.

5 רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתְמַהְמְהוּ תְּמָהוּ כִּי־ פֹעֵל פֹּעַל בְּיֹמֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃
Подивіться на–народи і–вдивіться і–здивуйтеся здивуйтеся бо справу здійснюю у–дні–ваші не повірите коли розкажуть
H7200 H0539 H3808 H3117 H5027 H8539 H8539 H8539 H6467 H6466

Пригля́ньтеся ви до наро́дів, і дивіться, і ду́же здиву́йтесь, бо вчиню́ Я за ваших днів ді́ло, про яке не повірите ви, коли буде розка́зане.

הַהוֹלֵךְ	וְהַנִּמְהָר	הַמַּר	הַגּוֹי	הַכַּשְׂדִּים	אֶת־	מֵקִים	הִנֵּנִי	כִּי־
що–ходить	і–запальний	лютий	народ	Халдеїв	—	піднімаю	ось–Я	Бо
H1980		H4751		H3778	H0853		H2009	

6

לֹוֹ׃	לֹא־	מִשְׁכְּנוֹת	לָרֶשֶׁת	אֶרֶץ	לְמֶרְחֲבֵי־	
його	не	оселями	щоб–заволодіти	землі	по–просторах	
	H3808	H4908	H3423	H0776	H4800	

Бо оце Я поставлю халде́їв, народ лютий та скорий, що ґрасу́є по широкій землі, щоб захопи́ти оселі, які не його.

יֵצֵא׃	וּשְׂאֵתוֹ	מִשְׁפָּטוֹ	מִמֶּנּוּ	הֽוּא	וְנוֹרָא	אָיֹם
виходить	і–велич–його	правосуддя–його	від–нього	він	і–грізний	Страшний
H3318	H7613	H4941		H1931	H3372	H0366

7

Страшни́й та грізни́й він, — від нього само́го вихо́дить і право його, і вели́кість його.

פָּרָשָׁיו	וּפָשׁוּ	עֶרֶב	מִזְּאֵבֵי	וְחַדּוּ	סוּסָיו	מִנְּמֵרִים	וְקַלּוּ	
вершники–його	і–мчать	вечірніх	від–вовків	і–гостріші	коні–його	від–барсів	І–швидші	
		H6153	H2061			H5246	H7043	

8

לֶאֱכֹל׃	חָשׁ	כְּנֶשֶׁר	יָעֻפוּ	יָבֹאוּ	מֵרָחֹוק	וּפָרָשָׁיו
їсти	що–поспішає	як–орел	летять	приходять	здалеку	і–вершники–його
H0398		H5404		H0935	H7350	

І від пантер його коні швидші, і від вовкі́в вечеро́вих лютіші. І розлетя́ться його́ верхівці́, а їздці́ його́ зда́лека при́йдуть, — вони будуть летіти, нена́че орел, що на їжу поспіша́є.

כַּחוֹל	וַיֶּאֱסֹף	קָדִימָה	פְּנֵיהֶם	מְנַמַּת	יָבוֹא	לְחָמָס	כֻּלֹּה	
як–пісок	і–збирає	на–схід	облич–їхніх	напрямок	приходять	для–насильства	Усі–вони	
H2344	H0622	H6921	H6440	H4041	H0935	H2555	H3605	

9

שֶׁבִי׃
полонених

Він прихо́дить увесь на наси́льство, а ціль їх обличчя — вперед, і наберé полоне́них, як то́го піску́.

לְכָל־	הֽוּא	לוֹ	מִשְׂחָק	וּרְזָנִים	יִתְקַלָּס	בַּמְּלָכִים	וְהוּא	
над–кожною	він	для–нього	посміховисько	і–правителі	глумиться	над–царями	І–він	
H3605	H1931		H4890	H7336	H7046	H4428	H1931	

10

וַיִּלְכְּדָהּ׃	עָפָר	וַיִּצְבָּר	יִשְׂחָק	מִבְצָר
і–здобуває–її	землю	і–нагортає	сміється	фортецею
H3920	H6083	H6651	H7832	H4013

І він глузу́є з царів, а князі́ — сміх для нього. Він сміється з тверди́ні усякої, бо на вал насипа́є землі, і її здобува́є!

לֵאלֹהָיו׃	כֹּחוֹ	זוּ	וְאָשֵׁם	וַיַּעֲבֹר	רוּחַ	חָלַף	אָז
богу–своєму	силу–свою	цей	і–завинив	і–пройшов	вітер	промчав	Тоді
H0430		H2098	H0816		H7307	H2498	

11

Тоді він несеться, як вітер, і пере́йде, і згріши́ть, бо зро́бить за бога свого́ оцю силу свою́.

יְהוָה	נָמוּת	לֹא	קְדוֹשִׁי	אֱלֹהַי	יְהוָה	מִקֶּדֶם	אַתָּה	הֲלֹוא	12
ГОСПОДИ	помремо	не	Святий–мій	Боже–мій	ГОСПОДИ	споконвіку	Ти	Хіба–не	
H3068	H4191	H3808	H6918	H0430	H3068			H3808	

יְסַדְתּוֹ׃	לְהוֹכִיחַ	וְצוּר	שַׂמְתּוֹ	לְמִשְׁפָּט
утвердив–Ти–його	для–докору	і–Скеле	поставив–Ти–його	для–суду
H3245	H3198	H6697		H4941

Хіба ж Ти не віддáвна, о Господи? Боже Ти мій, мій Святий, — не помрéмо! Господи, Ти для суду поставив йогó, і, о Скеле, призначив його на карáння!

לָמָּה	תּוֹכַל	לֹא	עָמָל	אֶל־	וְהַבִּיט	רָע	מֵרְאוֹת	עֵינַיִם	טְהָר	13
Чому	можеш	не	страждання	на	і–дивитися	зло	щоб–бачити	очима	Чистий	
H4100	H3201	H3808	H5999	H0413	H5027		H7200		H2890	

מִמֶּנּוּ׃	צַדִּיק	רָשָׁע	בְּבַלַּע	תַּחֲרִישׁ	בּוֹגְדִים	תַּבִּיט
від–нього	праведнішого	нечестивий	коли–поглинає	мовчиш	на–зрадників	дивишся
	H6662	H7563	H1104		H0898	H5027

Твої очі занáдто пречисті, щоб міг Ти дивитись на зло, і на наси́льство дивитись не можеш. Чому ж дивишся Ти на грабі́жників, мовчиш, коли несправедливий винищує справедливішого від сéбе?

בּוֹ׃	מֹשֵׁל	לֹא־	כְּרֶמֶשׂ	הַיָּם	כִּדְגֵי	אָדָם	וַתַּעֲשֶׂה	14
над–ними	правителя	без	як–плазунів	морську	як–рибу	людей	І–робиш	
	H4910	H3808	H7431	H3220	H1709	H0120		

Ти ж маєш людей, як у морі тих риб, немов ту червú, що пана над нею нема.

כֻּלּוֹ	בְּחַכָּה	הֶעֱלָה	יְגָרֵהוּ	בְּחֶרְמוֹ	וַיַּאַסְפֵּהוּ	בְּמִכְמַרְתּוֹ	עַל־	כֵּן	15
Усіх–їх	гачком	витягує	захоплює–їх	неводом–своїм	і–збирає–їх	в–сіті–свої	тому	—	
H3605	H2443	H5927			H0622				

וְיָגִיל׃	יִשְׂמָח
і–веселиться	радіє
H1523	H8055

Усé це грабіжник витя́гує вúдкою, своїм нéводом тя́гне оцé, та збирає оцé в свою сітку, тому тíшиться він та радіє.

בָּהֵמָּה	כִּי	לְמִכְמַרְתּוֹ	וְיקַטֵּר	לְחֶרְמוֹ	יְזַבֵּחַ	כֵּן	עַל־	16
через–них	бо	сітям–своїм	і–кадить	неводу–своєму	приносить–жертву	—	Тому	
H1992					H2076			

בְּרִאָה׃	וּמַאֲכָלוֹ	חֶלְקּוֹ	שָׁמֵן
добірна	і–їжа–його	улов–його	ситий
H1277	H3978		H8082

Тому жертву принóсить він нéводові, — і ка́дить для сітки своєї, бо від них ситий у́діл його та добíрна пожи́ва його!

ס	יַחְמֹל׃	לֹא	גּוֹיִם	לַהֲרֹג	וְתָמִיד	חֶרְמוֹ	יָרִיק	כֵּן	הֲעַל	17
—	милує	не	народи	вбивати	і–постійно	невід–свій	спорожняє	—	Чи–тому	
	H2550	H3808		H2026	H8548		H7324			

Чи на це випорóжнює він свого нéвода, і за́вжди готóв убивати наро́ди без милости?

Chapter 2

מַה־	לְרְאוֹת	וַאֲצַפֶּה	מָצוֹר	עַל־	וְאֶתְיַצְּבָה	אֶעֱמֹדָה	מִשְׁמַרְתִּי	עַל־	1
що	щоб–побачити	і–спостерігатиму	мурах	на	і–стану	стану	варті–моїй	На	
H4100	H7200	H6822	H4692		H3320	H5975	H4931		

תּוֹכַחְתִּי׃	עַל־	אָשִׁיב	וּמֶה	בִּי	יְדַבֵּר־
скаргу–мою	на	відповім	і–що	мені	скаже
		H7725	H4100		H1696

Нехай я стою́ на сторо́жі своїй, і нехай на обло́зі я стану, і хай виглядаю́, щоб бачити, що він буде казати мені, і що́ відповість на жало́бу мою.

הַלֻּחֹת	עַל־	וּבָאֵר	חָזוֹן	כְּתֹב	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וַיַּעֲנֵנִי		2
табличках	на	і–виклади–ясно	видіння	Запиши	і–сказав	ГОСПОДЬ	І–відповів–мені		
H3871		H0874	H2377	H3789	H0559	H3068			

בּוֹ׃	קֹרֵא	רָץ	לְמַעַן	
з–ним	читач	біг	щоб	
	H7121	H7323	H4616	

А Госпо́дь відповів та й сказав: Напиши це виді́ння і поясни́ на табли́цях, щоб чита́ч його́ ле́гко читав.

אִם־	יְכַזֵּב	וְלֹא	לַקֵּץ	וְיָפֵחַ	לַמּוֹעֵד	חָזוֹן	עוֹד	כִּי	3
Якщо	обмане	і–не	до–кінця	і–прагне	на–призначений–час	видіння	ще	Бо	
	H3576	H3808	H7093	H6315	H4150	H2377	H5750		

יְאַחֵר׃	לֹא	יָבֹא	בֹּא	כִּי־	לוֹ	חַכֵּה־	יִתְמַהְמָהּ
спізниться	не	прийде	прийти	бо	на–нього	чекай	затримається
H0309	H3808	H0935	H0935			H2442	H4102

Бо ще на умо́влений час це виді́ння, і приспішає кінець, і не обма́не. Якщо б протягну́лось, чекай ти його, бо воно конче при́йде, не спі́зниться.

יִחְיֶה׃	בֶּאֱמוּנָתוֹ	וְצַדִּיק	בּוֹ	נַפְשׁוֹ	יָשְׁרָה	לֹא־	עְפְלָה	הִנֵּה	4
житиме	вірою–своєю	а–праведний	в–ньому	душа–його	пряма	не	зарозуміла	Ось	
H2421	H0530	H6662		H5315	H3474	H3808		H2009	

Ось надута, не про́ста душа його в ньому, а праведний житиме вірою своєю.

אֲשֶׁר	יְנוֶה	וְלֹא	יָהִיר	גֶּבֶר	בּוֹגֵד	הַיַּיִן	כִּי־	וְאַף	5
який	заспокоїться	і–не	зарозумілий	муж	зрадливе	вино	бо	І–до–того–ж	
		H3808	H3093	H1397	H0898	H3196		H0637	

כָּל־	אֵלָיו	וַיֶּאֱסֹף	יִשְׂבָּע	וְלֹא	כַמָּוֶת	וְהוּא	נַפְשׁוֹ	כִּשְׁאוֹל	הִרְחִיב
усі	до–себе	і–зібрав	насититься	і–не	як–смерть	і–він	душу–свою	як–шеол	розширив
H3605	H0413	H0622	H7646	H3808	H4194	H1931	H5315	H7585	H7337

הָעַמִּים׃	כָּל־	אֵלָיו	וַיִּקְבֹּץ	הַגּוֹיִם
племена	усі	до–себе	і–згромадив	народи
	H3605	H0413	H6908	

І що ж, — як зрадли́ве вино, так го́рда люди́на споко́ю не знає: він розся́влює па́щу свою, як шеол, і не наси́чується, як та смерть, і всіх людей він до се́бе збирає, і всі наро́ди до себе згрома́джує.

לוֹ	חִידוֹת	וּמְלִיצָה	יִשָּׂאוּ	מָשָׁל	עָלָיו	כֻּלָּם	אֵלֶּה	הֲלוֹא־	6
для–нього	загадки	і–насмішку	піднімуть	притчу	проти–нього	всі	ці	Хіба–не	
	H2420	H4426	H5375	H4912		H3605	H0428	H3808	

עַבְטִיט׃	עָלָיו	וּמַכְבִּיד	מָתַי	עַד־	לוֹ	לֹא־	הַמַּרְבֶּה	וְיֹאמַר	הוֹי
заставами	себе	і–обтяжує	коли	доки	своє	не	тому–хто–множить	і–скажуть	Горе
H5671		H3513	H4970	H5704		H3808		H0559	H1945

Чи ж усі вони не складуть приповістки на нього та загáдки насмішливої йому не прокáжуть: „Горе томý, хто для себе розмнóжує те, що не його́! Аж дóки це бýде? Горе томý, хто чинить тяжкóю заставу на сéбе!“

7

מְזַעְזְעֶיךָ	וְיִקְצוּ	נֹשְׁכֶיךָ	יָקוּמוּ	פֶּתַע	הֲלֹוא
ті–що–трясуть–тебе	і–прокинуться	ті–що–кусають–тебе	встануть	раптом	Хіба–не
H2111	H6974			H6621	H3808

לָמוֹ׃	לִמְשִׁסּוֹת	וְהָיִיתָ
для–них	здобиччю	і–станеш–ти
	H4933	H1961

Хіба на́гло не встануть оті, хто тебé буде гри́зти, і збу́дяться ті, хто тебé попиха́є, і за здо́бич ти станеш для них?

8

מִדְּמֵי	עַמִּים	יֶתֶר	כֹּל־	יְשָׁלּוּךָ	רַבִּים	גּוֹיִם	שָׁלַלְתָּ	אַתָּה	כִּי
за–кров	народи	інші	усі	пограбують–тебе	численні	народи	грабував	ти	Бо
H1818			H3605						

פ	בָּהּ׃	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	קִרְיָה	אֶרֶץ	וַחֲמַס־	אָדָם	
—	його	мешканцями	і–всіма	містом	землею	і–насильство–над	людську	
		H3427	H3605	H7151	H0776	H2555	H0120	

За те, що ти грабува́в був багато наро́дів, вся ре́шта наро́дів тебе пограбу́є за ту людську кров, і за наси́льство над краєм, над містом та над усіма́, хто ме́шкає в ньому.

9

בַּמָּרוֹם	לָשׂוּם	לְבֵיתוֹ	רָע	בָּצַע	בֹּצֵעַ	הוֹי	
на–висоті	щоб–поставити	для–дому–свого	злий	здобуток	тому–хто–здобуває	Горе	
H4791				H1215	H1214	H1945	

רָע׃	מִכַּף־	לְהִנָּצֵל	קִנּוֹ
зла	від–лапи	щоб–врятуватися	гніздо–своє
	H3709	H5337	H7064

Горе томý, хто неправедний зиск побирає для дому свого́, щоб покласти гніздо́ своє на висоті́, і тим із рук злого врято́ваним бути!

10

וְחוֹטֵא	רַבִּים	עַמִּים	קְצוֹת־	לְבֵיתֶךָ	בֹּשֶׁת	יָעַצְתָּ	
і–грішиш	численні	народи	знищуючи	для–дому–свого	сором	Замислив–ти	
H2398			H7096		H1322	H3289	

נַפְשֶׁךָ׃	
проти–душі–своєї	
H5315	

Нара́див ти сором для дому свого́, щоб кінець учинити числе́нним наро́дам, і ти прогрішúвся за душу свою́.

11

פ	יַעֲנֶנָּה׃	מֵעֵץ	וְכָפִיס	תְּזִעֶק	מִקִּיר	אֶבֶן	כִּי־
—	відповість–їй	з–дерева	і–балка	закричить	зі–стіни	камінь	Бо
		H6086	H3714	H2199	H7023	H0068	

Бо камінь з стіни буде кли́кати, і йомý відповість сволок із де́рева.

12

בְּעַוְלָה׃	קִרְיָה	וְכוֹנֵן	בְּדָמִים	עִיר	בֹּנֶה	הוֹי
на–беззаконні	місто	і–засновує	на–крові	місто	тому–хто–будує	Горе
	H7151		H1818		H1129	H1945

Горе томý, хто кров'ю місто будує, хто беззако́нням встановлює го́род!

וּלְאֻמִּים	אֵשׁ	בְּדֵי־	עַמִּים֙	וְיִיגְעוּ	צְבָאֹ֔ות	יְהוָ֖ה	מֵאֵ֣ת	הִנֵּ֑ה	הֲלֹוא	13
і–племена	вогню	для	народи	і–трудяться	Саваота	ГОСПОДА	від	ось	Хіба–не	
H3816	H0784	H1767		H3021		H3068	H0854	H2009	H3808	

יִעָֽפוּ׃	רִ֖יק	בְּדֵי־
виснажуються	порожнечі	для
H3286	H7385	H1767

Чи ж оце не від Господа Саваота, що народи тру́дяться для огню́, і му́чаться люди на ма́рність?

יְכַסּ֥וּ	כַמַּ֖יִם	יְהוָ֔ה	כְּבֹ֣וד	אֶת־	לָדַ֣עַת	הָאָ֑רֶץ	תִּמָּלֵ֥א	כִּֽי		14
вкривають	як–води	ГОСПОДНЬОЇ	слави	—	пізнанням	земля	наповниться	Бо		
H3680	H4325	H3068	H3519	H0853	H3045	H0776	H4390			

ס	יָ֖ם׃	עַל־
—	море	—
	H3220	

Бо пізна́нням Господньої слави напо́внена буде земля, як море вода покрива́є.

שַׁכֵּ֥ר	וְאַ֖ף	חֲמָתְךָ֑	מְסַפֵּ֣חַ	רֵעֵ֔הוּ	מַשְׁקֵ֥ה	הֹ֖וי				15
п'яним–робиш	і–також	лють–твою	підмішуючи	ближнього–свого	тому–хто–напуває	Горе				
H7937	H0637	H2573		H7453	H8248	H1945				

מְעוֹרֵיהֶ֖ם׃	עַל־	הַבִּ֥יט	לְמַ֛עַן
наготу–їхню	на	дивитися	щоб
H4589		H5027	H4616

Горе тому, хто́ свого бли́жнього напо́ює з ке́ліху гніву свого́, і по́їть, щоб ба́чити со́ром його́!

עָלֶ֑יךָ	תִּסֹּ֣ב	וְהֵעָרֵ֔ל	אַתָּה֙	גַּם־	שְׁתֵ֣ה	מִכְבֹּ֣וד	קָלֹון֮	שָׂבַ֣עְתָּ		16
на–тебе	обернеться	і–оголися	ти	також	пий	замість–слави	ганьбою	Насичений–ти		
	H5437	H6188		H1571	H8354	H3519	H7036	H7646		

כְּבוֹדֶ֔ךָ׃	עַל־	וְקִיקָלֹון֙	יְהוָ֔ה	יְמִ֣ין	כֹּ֖וס
славу–твою	на	і–безчестя	ГОСПОДНЬОЇ	правиці	чаша
H3519		H7022	H3068	H3225	

ти наси́тишся га́ньбою більше, як славою. Пий також ти, та показуй свій сором! На тебе обе́рнеться ке́ліх правиці Господньої, га́ньба ж на славу твою!

מִדְּמֵ֣י	יְחִיתֶ֔ן	בְּהֵמֹ֖ות	וְשֹׁ֣ד	יְכַסֶּ֑ךָּ	לְבָנֹ֔ון	חֲמַ֥ס	כִּֽי			17
за–кров	жахне–їх	звірів	і–спустошення	покриє–тебе	Ліваном	насильство–над	Бо			
H1818	H2865	H0929	H7701	H3680	H3844	H2555				

ס	בָּ֑הּ׃	יֹשְׁבֵ֣י	וְכָל־	קִרְיָ֔ה	אֶ֖רֶץ	וַחֲמַס־	אָדָ֥ם
—	його	мешканцями	і–всіма	містом	землею	і–насильство–над	людську
		H3427	H3605	H7151	H0776	H2555	H0120

Бо наси́лля твоє над Лива́ном на тебе спаде́, а грабу́нок худоби зламає тебе за кров лю́дську, та за насилля над кра́єм, над містом та над усіма́, хто ме́шкає в ньому.

שֶׁ֔קֶר	וּמֹורֶ֖ה	מַסֵּכָ֑ה	יְצָרֹ֔ו	פִּסְלֹ֛ו	כִּ֥י	פֶּ֖סֶל	הוֹעִ֥יל	מָה־		18
брехні	і–вчитель	литий–образ	творець–його	вирізав–його	бо	ідол	допоможе	Чим		
H8267			H3336	H6458		H6459	H3276	H4100		

ס	אִלְּמִֽים׃	אֱלִילִ֖ים	לַעֲשׂ֣וֹת	עָלָ֑יו	יְצָרֹ֔ו	יֹצֵ֖ר	בָּטַ֥ח	כִּֽי
—	німих	ідолів	роблячи	на–нього	виробу–своєму	творець	довіряє	бо
	H0483	H0457			H3336	H3335	H0982	

Яки́й дасть пожи́ток бовва́н, що його ви́різьбив творець його́, і ві́длив, і вчитель неправди, що творець його мав охоту чинити богів цих німих?

יוֹרֶה	הֵוא	דומֵם	לְאֶבֶן	עוּרִי	הָקִיצָה	לָעֵץ	אֹמֵר	הוֹי	19
навчить	Він	мовчазному	каменю	Збудися	Прокинься	дереву	тому–хто–каже	Горе	
H1931	H1748	H0068	H5782	H6974	H0559	H1945			

בְּקִרְבּוֹ׃	אֵין	רוּחַ	וְכֹל־	וָזָהָב	תָּפוּשׂ	הוּא	הִנֵּה־	
в–ньому	немає	духу	а–жодного	і–сріблом	золотом	обкладений	він	Ось	
H7130	H0369	H7307	H3605	H3701	H2091	H8610	H1931	H2009	

Горе тому́, хто дереву каже: „Збуди́сь“, мовчазли́вому каменю: „Зру́шся!“ Чи він буде навчати? Ось він сріблом та золотом ви́кладений, але жо́дного духу в ньому нема!

פ	הָאָרֶץ׃	כָּל־	מִפָּנָיו	הַס	קָדְשׁוֹ	בְּהֵיכַל	וַיהוָה	20
—	земля	уся	перед–Ним	Тихо	святому–Своєму	в–храмі	А–ГОСПОДЬ	
	H0776	H3605	H6440	H2013	H6944	H1964	H3068	

А Господь у Своїм храмі святім, — мовчи перед обличчям Його, уся зе́мле!“

Chapter 3

שְׁגְיֹנוֹת׃	עַל	הַנָּבִיא	לַחֲבַקּוּק	תְּפִלָּה	1
шігйонот	на	пророка	Хавакука	Молитва	
H7692		H5030	H2265	H8605	

Молитва пророка Авакума, для співу на струнному при́ладі:

שָׁנִים	בְּקֶרֶב	פָּעָלְךָ	יְהוָה	יָרֵאתִי	שִׁמְעֲךָ	שָׁמַעְתִּי	יְהוָה	2
років	посеред	діло–Твоє	ГОСПОДИ	побоявся	звістку–Твою	чув–я	ГОСПОДИ	
H8141	H7130	H6467	H3068	H3372		H8085	H3068	

תִּזְכּוֹר׃	רַחֵם	בְּרֹגֶז	תּוֹדִיעַ	שָׁנִים	בְּקֶרֶב	חַיֵּיהוּ	
згадай	милосердя	у–гніві	зроби–відомим	років	посеред	оживи–його	
H2142	H7355	H7267	H3045	H8141	H7130	H2421	

„Господи, звістку Твою я почув та й злякався! Господи, оживи Своє ді́ло в сере́дині років, у сере́дині літ об'яви́, у гніві про милість згада́й!

שָׁמַיִם	כִּסָּה	סֶלָה	פָּארָן	מֵהַר־	וְקָדוֹשׁ	יָבוֹא	מִתֵּימָן	אֱלוֹהַ	3
небеса	Покрила	села	Паран	з–гори	і–Святий	прийде	від–Темана	Бог	
H8064	H3680	H5542	H6290	H2022	H6918	H0935	H8487	H0433	

הָאָרֶץ׃	מָלְאָה	וּתְהִלָּתוֹ	הודו
земля	наповнилась	і–хвалою–Його	величність–Його
H0776	H4390	H8416	H1935

Бог іде від Теману, і Святий від Парану гори. Се́ла. Ве́лич Його́ вкрила небо, і слави Його́ стала повна земля!

עֻזּוֹ׃	חֲבִיוֹן	וְשָׁם	לוֹ	מִיָּדוֹ	קְרָנַיִם	תְּהִלָּה	כָּאוֹר	וְנֹגַהּ	4
сили–Його	укриття	і–там	Йому	з–руки–Його	роги	буде	як–світло	І–сяйво	
H5797	H2253	H8033		H3027		H1961	H0216	H5051	

А сяйво було́, наче со́няшне світло, промі́ння при боці у Нього, і там укриття́ Його поту́ги.

לְרַגְלָיו׃	דֶּשֶׁף	וַיֵּצֵא	דָּבֶר	יֵלֶךְ	לְפָנָיו	5
за–ногами–Його	мор	і–виходить	чума	іде	Перед–Ним	
H7272	H7565	H3318	H1698	H3212	H6440	

Перед обличчям Його́ морови́ця іде, а по сто́пах Його пнеться по́лум'я.

עַד	הַרְרֵי־	וַיִּתְפֹּצְצוּ	גּוֹיִם	וַיַּתַּר	רָאָה	אֶרֶץ	וַיְמַדֵּד	וְעָמַד	6
вічні	гори	і–розсипались	народи	і–затрясів	поглянув	землю	і–виміряв	Став	
H5703	H2042				H7200	H0776	H4128	H5975	

לוֹ׃	עוֹלָם	הֲלִיכוֹת	עוֹלָם	גִּבְעוֹת	שָׁחוּ
Його	віковічні	шляхи	віковічні	пагорби	схилилися
	H5769	H1979	H5769	H1389	H7817

Став, — і землю Він зміряв, поглянув — і наро́ди затряс, — і попада́ли го́ри довічні, вікові́ похили́лись узгір'я. Путі Його вічні.

ס	מִדְיָן׃	אֶרֶץ	יִרְיעוֹת	יִרְגָּזוּן	כּוּשָׁן	אָהֳלֵי	רָאִיתִי	אָוֶן	תַּחַת	7
—	Мідіянської	землі	завіси	тремтять	Кушана	намети	бачив–я	бідою	Під	
	H4080	H0776	H3407	H7264	H3572	H0168	H7200	H0205	H8478	

Я бачив наме́ти Куша́на під кривдою, тремтять покрива́ла мідія́нського кра́ю.

עֶבְרָתֶךָ	בַּיָּם	אִם־	אַפֶּךָ	בַּנְּהָרִים	אִם	יְהוָה	חָרָה	הֲבַנְּהָרִים	8
лють–Твоя	на–море	чи	гнів–Твій	на–ріки	чи	ГОСПОДИ	горить	Чи–на–ріки	
H5678	H3220		H0639	H5104		H3068	H2734	H5104	

יְשׁוּעָה׃	מַרְכְּבֹתֶיךָ	סוּסֶיךָ	עַל־	תִּרְכַּב	כִּי
порятунок	колісниці–Твої	конях–Своїх	на	їдеш	що
H3444	H4818			H7392	

Чи на ріки, о Господи, Ти запала́в, чи на ріки Твій гнів? Чи Твоє пересе́рдя на море, що їздиш на ко́нях Своїх, на спасе́нних Своїх колесни́цях?

אָרֶץ׃	תְּבַקַּע־	נְהָרוֹת	סֶלָה	אֲמָר	מַטּוֹת	שְׁבֻעוֹת	קַשְׁתֶּךָ	תֵּעוֹר	עֶרְיָה	9
землю	розсікаєш	Ріками	села	слово	жезли	клятви	лук–Твій	оголюється	Оголений	
H0776	H1234	H5104	H5542	H0562	H4294	H7621	H7198	H5783	H6181	

Лук твій голий, нагий́, напо́внений стріл сагайда́к. Се́ла. Ти ріками землю розсік.

קוֹלוֹ	תְּהוֹם	נָתַן	עָבָר	מַיִם	זֶרֶם	הָרִים	יָחִילוּ	רָאוּךָ	10
голос–свій	безодня	подала	пройшла	води	злива	гори	затремтіли	Побачили–Тебе	
	H8415	H5414		H4325	H2230	H2022		H7200	

נָשָׂא׃	יָדָיו	רוֹם
підняла	руки–свої	вгору
H5375	H3027	H7315

Тебе вгледівши, го́ри дрижали, водяна́ течія́ потекла́, безо́дня свій голос дала́, зняла ви́соко руки свої.

לְנֹגַהּ	יְהַלְּכוּ	חִצֶּיךָ	לְאוֹר	זְבֻלָה	עָמַד	יָרֵחַ	שָׁמֶשׁ		11
при–блиску	ходять	стріл–Твоїх	при–світлі	в–оселі–своїй	зупинилися	місяць	Сонце		
H5051	H1980	H2671	H0216	H2073	H5975	H3394	H8121		

חֲנִיתֶךָ׃	בָּרָק
списа–Твого	блискавки
H2595	

Сонце й місяць спини́лися в мешка́нні своє́му при світлі Твоїх стріл, що літають при ся́йві блискучого спи́са Твого́.

גּוֹיִם׃	תָּדוּשׁ	בְּאַף	אֶרֶץ	תִּצְעַד־	בְּזַעַם	12
народи	молотиш	у–гніві	землею	крокуєш	В–обуренні	
	H1758	H0639	H0776	H6805	H2195	

У лю́ті ступав Ти землею, у гніві людей молоти́в.

13 יָצָ֣אתָ לְיֵשַׁ֣ע עַמֶּ֔ךָ לְיֵשַׁ֖ע אֶת־מְשִׁיחֶ֑ךָ
Вийшов–Ти для–порятунку народу–Свого для–порятунку —помазанця–Свого
H3318 H3468 H5971 H3468 H0854 H4899

מָחַ֙צְתָּ֙ רֹ֣אשׁ מִבֵּ֔ית רָשָׁ֖ע עָרוֹת֙ יְסוֹד֙ עַד־צַוָּ֔אר סֶּ֖לָה׃ פ
Розбив–Ти голову з–дому нечестивого оголюючи основу до шиї села —
H4272 H7218 H1004 H7563 H6168 H3247 H5704 H5542

Ти вийшов спасти Свій наро́д, спасти Помазанця Свого́. Ти з дому безбожного го́лову збив, обнажи́в Ти основу по шию. Се́ла.

14 נָקַ֥בְתָּ בְמַטָּ֖יו רֹ֣אשׁ פְּרָזָ֑יו (פְּרָזָ֔יו) יִסְעֲר֣וּ
Пробив–Ти жезлами–його голову [воїнів–його] воїнів–його нападають–вони
H5590 H6518 H6518 H4294

כְּמוֹ־טֶ֖רֶף עָנִ֥י בַמִּסְתָּ֛ר׃ לֶאֱכֹ֥ל לַהֲפִיצֵ֑נִי עֲלִיצָתָ֖ם
ніби бідного потаємно поглинути щоб–розсіяти–мене радість–їхня
H3644 H6041 H4565 H0398 H5951

Ти пробив його спи́сами го́лову кня́зя його́, як вони піднялись, щоб мене розпоро́шити; вони ті́шилися, немов мали поже́рти таємно убогого.

15 דָּרַ֥כְתָּ בַיָּ֖ם סוּסֶ֑יךָ חֹ֣מֶר מַ֔יִם רַבִּֽים׃
Пройшов–Ти по–морю на–конях–Своїх по–багну вод великих
H1869 H3220 H5483 H2563 H4325

Ти кіньми Своїми по мо́рю топта́в, по во́дній великій грома́ді.

16 שָׁמַ֙עְתִּי֙ וַתִּרְגַּ֣ז קִבִּ֔י לְק֥וֹל צָלְל֖וּ שְׂפָתַ֑י יָבֹ֣וא רָקָ֔ב
Почув–я і–затремтіло нутро–моє на–голос задзвеніли губи–мої увійшла гниль
H8085 H7264 H0990 H6963 H8193 H0935 H7538

בְּעַצְמָ֙י֙ וְתַחְתַּ֣י אֶרְגַּ֔ז אֲשֶׁ֥ר אָנ֖וּחַ לְי֣וֹם צָרָ֑ה לַעֲל֥וֹת לָעָ֖ם
в–кістки–мої і–під–собою тремчу що спочину до–дня скорботи коли–прийде на–народ
H6106 H8478 H7264 H0834 H5117 H3117 H6869 H5927 H3816

יְגוּדֶ֥נּוּ׃
що–нападе–на–нього
H1464

Я почув — і затремтіла утро́ба моя, задзвені́ли на голос цей гу́би мої, гнили́зна ввійшла́ в мої ко́сті, і тремчу́ я на місці своїм, бо маю чекати в споко́ї день у́тиску, коли прийде наро́д, який має на вас наступа́ти.

17 כִּי־תְאֵנָ֙ה לֹֽא־תִפְרָ֔ח וְאֵ֥ין יְבוּל֖ בַּגְּפָנִ֑ים כִּחֵ֣שׁ
Хоч смоківниця не зацвіте і–не–буде плоду на–виноградних–лозах підведе
H3588 H8384 H3808 H6524 H0369 H2981 H1612 H3584

מִבְּקָ֙ר֙ וְאֵ֣ין צֹ֔אן מִמִּכְלָ֖ה וְגָזָ֑ר אֹ֣כֶל עָשָׂ֔ה לֹא־
худоби і–немає вівці з–кошари зникнуть їжі дадуть не
H1241 H0369 H6629 H4356 H1504 H0400 H6213 H3808

וּשְׁדֵמ֙וֹת֙ זַ֣יִת מַעֲשֵׂה־
і–поля оливки урожай
H7709 H2132 H4639

בָ֖רֶקַ׃
в–стайнях
H7517

Коли б фі́ґове дерево не зацві́ло, і не було́ б урожа́ю в виноградниках, обмани́ло зайня́ття оливкою, а поле їжі не вродило б, позникала отара з кошари́ і не стало б в обо́рах худоби, —

18 וַאֲנִ֖י בַּיהוָ֑ה אֶעֱלֹ֣זָה אָגִ֔ילָה בֵּאלֹהֵ֖י יִשְׁעִֽי׃
А–я в–ГОСПОДІ радітиму веселітиму в–Бозі порятунку–мого
H0589 H3068 H5937 H1523 H0430 H3468

то я Го́сподом ті́шитись буду й тоді́, ради́тиму Богом спасі́ння свого́!

בָּמוֹתַי	וְעַל	כָּאַיָּלוֹת	רַגְלַי	וַיָּשֶׂם	חֵילִי	אֲדֹנָי	יְהוִה	19
висотах–моїх	і–по	як–у–лані	ноги–мої	і–зробить	сила–моя	Бог	ГОСПОДЬ	
H1116		H0355	H7272		H2428	H0136	H3069	

בִּנְגִינוֹתָי׃	לַמְנַצֵּחַ	יַדְרִכֵנִי
на–струнних–моїх	Начальнику–хору	водитиме–мене
H5058	H5329	H1869

Бог Госпо́дь — моя сила, і чи́нить Він но́ги мої, як у ла́ні, і во́дить мене по висо́тах!“ Для дириґента хору на моїх стру́нних знаря́ддях.

Zephaniah

Chapter 1

בֶּן־	גְּדַלְיָה	בֶּן־	כּוּשִׁי	בֶּן־	צְפַנְיָה	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וְיהוָה	דְּבַר־	1
сина	Ґедалії	сина	Куші	сина	Софонії	до	було	яке	ГОСПОДНЄ	Слово	
			H3570		H6846	H0413	H1961		H3068	H1697	

יְהוּדָה׃	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	בִּימֵי	חִזְקִיָּה	בֶּן־	אֲמַרְיָה
Юди	царя	Амона	сина	Йосії	за–днів	Хізкії	сина	Амарії
H3063	H4428	H0526		H2977	H3117	H2396		H0568

Слово Господнє, що було́ до Софо́нії, сина Куші, сина Ґеда́лії, сина Амарії, сина Єзекії, за днів Йосії, Амонового сина, Юдиного царя.

יְהוָה׃	נְאֻם־	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	כֹּל	אָסֵף	אָסֹף	2
ГОСПОДЬ	проголошує	землі	лиця	з	усе	заберу	Забрати–заберу	
H3068	H5002	H0127	H6440		H3605	H5486	H0622	

„Забираючи, все заберу́ з-над пове́рхні землі, промовляє Госпо́дь.

אֶת־	וְהַמַּכְשֵׁלוֹת	הַיָּם	וּדְגֵי	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	אָסֵף	וּבְהֵמָה	אָדָם	אָסֹף	3
з	і–спотикання	морську	і–рибу	небесне	птаство	заберу	і–тварину	людину	Заберу	
H0854	H4384	H3220	H1709	H8064	H5775	H0622	H0929	H0120	H0622	

יְהוָה׃	נְאֻם־	הָאֲדָמָה	פְּנֵי	מֵעַל	הָאָדָם	אֶת־	וְהִכְרַתִּי	הָרְשָׁעִים
ГОСПОДЬ	проголошує	землі	лиця	з	людину	—	і–знищу	нечестивими
H3068	H5002	H0127	H6440		H0120	H0853	H3772	H7563

Заберу́ Я люди́ну й худобу, заберу́ птаство небесне і риби морські́, і спокуси з безбожними, і витну люди́ну з пове́рхні землі, промовляє Госпо́дь.

מִן־	וְהִכְרַתִּי	יְרוּשָׁלַ͏ִם	יוֹשְׁבֵי	כָּל־	וְעַל	יְהוּדָה	עַל־	יָדִי	וְנָטִיתִי	4
з	і–знищу	Єрусалиму	мешканців	всіх	і–на	Юду	на	руку–Мою	І–простягну	
	H3772	H3389	H3427	H3605		H3063		H3027	H5186	

הַכֹּהֲנִים׃	עִם־	הַכְּמָרִים	שֵׁם	אֶת־	הַבַּעַל	שְׁאָר	אֶת־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם
священиками	разом–з	жерців–ідольських	ім'я	—	Ваала	решту	—	цього	місця
H3548		H3649	H8034	H0853		H7605	H0853	H2088	H4725

І руку Свою простягну́ Я на Юду і на всіх ме́шканців Єрусалиму, — і ви́гублю з місця оцьо́го оста́нок Ваа́ла, име́ння жерці́в зо священиками,

וְאֶת־	הַמִּשְׁתַּחֲוִים	עַל־	הַנְּגוֹת	לִצְבָא	הַשָּׁמָיִם	וְאֶת־
і	тих–що–поклоняються	на	дахах	воїнству	небесному	І
H0853	H7812		H1406		H8064	H0853

בְּמַלְכָּם׃	וְהַנִּשְׁבָּעִים	לַיהוָה	הַנִּשְׁבָּעִים	הַמִּשְׁתַּחֲוִים
Молохом	і–присягають	ГОСПОДУ	і–присягають	тих–що–поклоняються
	H7650	H3068	H7650	H7812

і тих, хто вклоня́ється на даха́х світи́лам небесним, і тих, хто вклоняється, хто присягає Го́сподом, і хто присягає царем своїм,

יְהוָה	אֶת־	בִּקְשׁוּ	לֹא־	וַאֲשֶׁר	יְהוָה	מֵאַחֲרֵי	הַנְּסוֹגִים	וְאֶת־
ГОСПОДА	—	шукали	не	і-тих-що	ГОСПОДА	від	тих-що-відступають	І
H3068	H0853	H1245	H3808		H3068		H5472	H0853

דְּרָשֻׁהוּ׃	וְלֹא
питали-Його	і-не
H1875	H3808

6

і тих, хто відступає від Господа, і хто не шукає Господа, і не звертається до Нього.

הֵכִין	כִּי־	יְהוָה	יוֹם	קָרוֹב	כִּי	יְהוִה	אֲדֹנָי	מִפְּנֵי	הַס
приготував	бо	ГОСПОДНІЙ	день	близький	бо	БОГОМ	Господом	перед	Тихо
		H3068	H3117	H7138		H3069	H0136	H6440	H2013

קְרֻאָיו׃	הִקְדִּישׁ	זֶבַח	יְהוָה
покликаних-Своїх	освятив	жертву	ГОСПОДЬ
H7121	H6942	H2077	H3068

7

Замовчи́ перед Го́сподом Богом, бо близьки́й день Господній, бо жертву Господь пригото́вив, посвятив Своїх покли́каних.

הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	וְעַל־	הַשָּׂרִים	עַל־	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	זֶבַח	בְּיוֹם	וְהָיָה	
царських	синів	і	князів	—	і-покараю	ГОСПОДНЬОЇ	жертви	в-день	І-буде	
H4428			H8269			H3068	H2077	H3117	H1961	

נָכְרִי׃	מַלְבּוּשׁ	הַלֹּבְשִׁים	כָּל־	וְעַל	
чужоземний	в-одяг	тих-що-одягаються	всіх	і	
H5237	H4403	H3847	H3605		

8

І станеться в день Господньої жертви, і навіщу́ Я князі́в, і синів царя, і всіх, хто зодяга́є одежу чужи́нну.

הַהוּא	בַּיּוֹם	הַמִּפְתָּן	עַל־	הַדּוֹלֵג	כָּל־	עַל	וּפָקַדְתִּי	
той	в-день	поріг	через	тих-що-перескакують	всіх	—	І-покараю	
H1931	H3117	H4670		H1801	H3605			

ס	וּמִרְמָה׃	חָמָס	אֲדֹנֵיהֶם	בַּיִת	הַמְמַלְאִים	
—	і-обманом	насильством	панів-своїх	дім	тих-що-наповнюють	
	H4820	H2555	H0113		H4390	

9

І навіщу́ Я кожного, хто перескакує через поріг того дня, тих, хто наповнює дім свого пана насиллям й оманою.

וְיִלָּלָה	הַדָּגִים	מִשַּׁעַר	צְעָקָה	קוֹל	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	
і-виття	Рибної	від-Брами	крику	голос	ГОСПОДЬ	проголошує	той	в-день	І-буде	
H3215	H1709	H8179	H6818		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

מִהַגְּבָעוֹת׃	גָּדוֹל	וְשֶׁבֶר	הַמִּשְׁנֶה	מִן־
з-пагорбів	великий	і-тріск	Мішне	з
H1389		H7667	H4932	

10

І буде в дні то́му, — говорить Госпо́дь, — голос крику із Рибної брами, і завива́ння із Міста Ново́го, і велика руїна із па́гірків.

כָּל־	נִכְרְתוּ	כְּנַעַן	עַם	כָּל־	נִדְמָה	כִּי	הַמַּכְתֵּשׁ	יֹשְׁבֵי	הֵילִילוּ	
всі	вирізані	Ханаану	народ	увесь	знищений	бо	Мактеша	мешканці	Голосіть	
H3605	H3772			H3605	H1820		H4389	H3427	H3213	

כָּסֶף׃	נִטֵּילֵי
сріблом	навантажені
H3701	H5187

11

Ридайте, мешка́нці Махте́шу, бо пони́щений буде ввесь купе́цький наро́д, будуть ви́гублені всі, хто важить сріблó.

עַל־	וּפָקַדְתִּי	בַּנֵּרוֹת	יְרוּשָׁלַ͏ִם	אֶת־	אֶחַפֵּשׂ	הַהִיא	בָּעֵת	וְהָיָה		12
—	і-покараю	із-світильниками	Єрусалим	—	обшукаю	той	в-час	І-буде		
			H3389	H0853	H2664	H1931	H6256	H1961		
לֹא־	בִלְבָבָם	הָאֹמְרִים	שְׁמָרֵיהֶם	עַל־	הַקֹּפְאִים	הָאֲנָשִׁים				
не	в-серці-своєму	тих-що-кажуть	осадах-своїх	на	тих-що-застигли	людей				
H3808	H3824	H0559	H8105			H0376				
					יָרֵעַ׃	וְלֹא	יְהוָה	ייטיב		
					зробить-зла	і-не	ГОСПОДЬ	зробить-добра		
						H3808	H3068	H3190		

І станеться ча́су того, і перешукаю Я з ля́мпами Єрусалим, і навіщу́ Я тих му́жів, які задуби́ли на дрі́жджах своїх, що говорять у серці своє́му: „Господь не вчинить добра, і ли́ха не зробить.“

וְלֹא	בָתִּים	וּבָנוּ	לְשִׁמָּמָה	וּבָתֵּיהֶם	לְמִשְׁסָּה	חֵילָם	וְהָיָה			13
і-не	доми	і-збудують	пусткою	а-доми-їхні	здобиччю	багатство-їхнє	І-стане			
H3808		H1129			H4933	H2428	H1961			
				יֵינָם׃	אֶת־	יִשְׁתּוּ	וְלֹא	כְּרָמִים	וְנָטְעוּ	יֵשְׁבוּ
				вина-їхнього	—	пити-будуть	і-не	виноградники	і-насадять	жити-будуть
				H3196	H0853	H8354	H3808	H3754	H5193	H3427

І здо́биччю стане все їхнє багатство, а їхні доми́ — за спусто́шення, — І бу́дуть вони будувати доми́, але в них не сиді́тимуть, і виногради́ники будуть сади́ти, та вина їхнього не питимуть.

יוֹם	קוֹל	מְאֹד	וּמַהֵר	קָרוֹב	הַגָּדוֹל	יְהוָה	יוֹם־	קָרוֹב		14
дня	Голос	дуже	і-швидко	близький	великий	ГОСПОДНІЙ	день	Близький		
H3117		H3966		H7138		H3068	H3117	H7138		
				גִּבּוֹר׃	שָׁם	צוֹרֵחַ	מַר	יְהוָה		
				воїн	там	кричить	гіркий	ГОСПОДНЬОГО		
				H1368	H8033	H6873	H4751	H3068		

Близьки́й день Господній великий, він близьки́й й дуже швидко настане. Ось голос Господнього дня, — тоді гірко кричатиме навіть хоробрий!

יוֹם	וּמְשׁוֹאָה	שֹׁאָה	יוֹם	וּמְצוּקָה	צָרָה	יוֹם	הַהוּא	הַיּוֹם	עֶבְרָה	יוֹם	15
день	і-руїн	спустошення	день	і-тісноти	скорботи	день	той	день	гніву	День	
H3117	H4875		H3117	H4691		H3117	H1931	H3117	H5678	H3117	
								וַעֲרָפֶל׃	עָנָן	יוֹם	וַאֲפֵלָה	חֹשֶׁךְ
								і-густої-темряви	хмар	день	і-морок	темряви
								H6205	H6051	H3117	H0653	H2822

День гніву цей день, день смутку й наси́лля, день збу́рення та зруйнува́ння, день темно́ти та те́мряви, день хмари й імли́,

הַגְּבֹהוֹת׃	הַפִּנּוֹת	וְעַל	הַבְּצֻרוֹת	הֶעָרִים	עַל	וּתְרוּעָה	שׁוֹפָר	יוֹם		16
високих	башт	і-проти	укріплених	міст	проти	і-тривоги	сурми	День		
H1364	H6438		H1219			H8643	H7782	H3117		

день су́рмлення й окрику проти укрі́плених міст та проти високих міськи́х забороли́в.

וְשֻׁפַּךְ	חָטְאוּ	לַיהוָה	כִּי	כָּעִורִים	וְהָלְכוּ	לָאָדָם	וַהֲצַרֹתִי			17
і-виллється	згрішили	проти-ГОСПОДА	бо	як-сліпі	і-ходитимуть	людей	І-утисну			
H8210	H2398	H3068		H5787	H1980	H0120				
				כַּגְּלָלִים׃	וּלְחֻמָּם	כֶּעָפָר	דָּמָם			
				як-гній	і-плоть-їхня	як-порох	кров-їхня			
				H1561	H3894	H6083	H1818			

І бу́ду чинити Я у́тиск людя́ні, і бу́дуть ходити вони, як сліпі́, бо згрішили́ вони проти Го́спода. І ви́ллється кров їхня, немов той пісок, а їхнє тіло, — як гній.

18 גַּם־ כַּסְפָּם֙ גַּם־ זְהָבָ֔ם לֹא־ יוּכַ֥ל לְהַצִּילָ֖ם בְּי֣וֹם עֶבְרַ֣ת
Також срібло-їхнє також золото-їхнє не зможе врятувати-їх в-день гніву
H1571 H3701 H1571 H2091 H3808 H3201 H3117 H5678

יְהוָ֑ה בְּאֵ֣שׁ קִנְאָתֹ֗ו כִּ֚י אֵ֣ת כָּל־ הָאָ֔רֶץ תֵּאָכֵ֖ל כִּ֣י כָלָ֧ה אַךְ־
ГОСПОДНЬОГО і-вогнем ревності-Його бо земля уся пожерта-буде кінець та-ще
H3068 H0784 H7068 H3605 H0776 H3617 H0389

נִבְהָלָ֖ה יַעֲשֶׂ֥ה אֵ֛ת כָּל־ יֹשְׁבֵ֥י הָאָ֖רֶץ ס׃
жахливий зробить — всім мешканцям землі —
H0926 H0853 H3605 H3427 H0776

Спасти́ їх не зможе в день гніву Господнього ні їхнє сріблó, ані золото їхнє, — і огнем Його за́здрощів буде поїджена ціла земля́, бо скі́нчення тільки приспі́шене зробить зо всіми мешка́нцями кра́ю цього́.

Chapter 2

1 נִכְסָֽף׃ לֹ֖א הַגֹּ֑וי וְקֹושְׁשׁ֖וּ הִתְקֹושָׁשׁ֥וּ
бажаний не народе і-зберіться Збирайтеся
H3700 H3808

Посоро́мтеся та застида́йтесь, наро́де без сорому,

2 בְּטֶ֣רֶם וְבְטֶ֣רֶם לֹא־ יָבֹ֔וא עָבַ֥ר יֹ֖ום כְּמֹ֥ץ חֹ֛ק לֶ֥דֶת בְּטֶ֖רֶם
Перш-ніж перш-ніж не прийде промине день як-полова постанова народиться Перш-ніж
H2962 H2962 H3808 H0935 H3117 H4671 H2706 H3205 H2962

יְהוָ֑ה עֲלֵיכֶ֖ם יֹ֣ום אַף־ יְהוָ֔ה בְּטֶ֣רֶם לֹא־ יָבֹ֖וא עֲלֵיכֶ֥ם יֹ֛ום אַף־
ГОСПОДНІЙ на-вас день гніву ГОСПОДНЬОГО перш-ніж не прийде на-вас день гніву
H3068 H3117 H0639 H3068 H2962 H3808 H0935 H3117 H0639

חָרֹ֥ון עֲלֵיכֶֽם׃
палкий на-вас
H2740

поки наро́диться устано́влене, — мине день, як поло́ва! — поки не прийде на вас лютість гніву Господнього, поки не прийде на вас день Господнього гніву!

3 בַּקְּשׁ֣וּ אֶת־ יְהוָ֗ה כָּל־ עַנְוֵי֙ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר מִשְׁפָּטֹ֖ו פָּעָ֑לוּ
Шукайте — ГОСПОДА всі покірні землі які правосуддя-Його виконують
H1245 H0853 H3068 H3605 H6035 H0776 H0834 H4941 H6466

בַּקְּשׁ֣וּ צֶ֔דֶק בַּקְּשׁ֖וּ עֲנָוָ֑ה אוּלַ֣י תִּסָּתְר֗וּ בְּיֹ֣ום אַף־ יְהוָֽה׃
Шукайте праведність Шукайте покору можливо сховаєтесь в-день гніву ГОСПОДНЬОГО
H1245 H6664 H1245 H6038 H0194 H5641 H3117 H0639 H3068

Шукайте Господа, всі поки́рні землі, хто вико́нує право Його! Шукайте правди, шукайте смире́ння, — може будете схо́вані ви в день Господнього гніву!

4 כִּ֣י עַזָּ֣ה עֲזוּבָ֔ה וְאַשְׁקְלֹ֖ון לְשְׁמָמָ֑ה אַשְׁדֹּ֣וד בַּצָּהֳרַ֔יִם יְגָרְשׁ֖וּהָ
Бо Ґаза покинутою і-Ашкелон пусткою Ашдод опівдні виженуть-її
H5804 H5800 H0831 H8077 H0795 H6672 H1644

וְעֶקְרֹ֥ון תֵּעָקֵֽר׃ ס
і-Екрон буде-вирваний —
H6138

Бо поки́нута буде Аззá, а Ашкелóн онустóшенням стане, Ашдóд — опівдня́ його виженуть, а Екрóн буде ви́рваний.

עֲלֵיכֶם	יְהוָה	דְּבַר־	כְּרֵתִים	גּוֹי	הַיָּם	חֶבֶל	יֹשְׁבֵי	הוֹי	5
проти–вас	ГОСПОДНЄ	слово	Кретян	народе	морського	узбережжя	мешканцям	Горе	
	H3068	H1697	H3774		H3220		H3427	H1945	

יוֹשֵׁב׃	מֵאֵין	וְהַאֲבַדְתִּיךְ	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	כְּנַעַן
мешканця	так–що–не–буде	і–знищу–тебе	Филистимлян	земле	Ханаане
H3427	H0369	H0006	H6430	H0776	

Горе мешка́нцям довкíлля морськóго, наро́дові критському! Слово Господнє на вас, хананéї, кра́ю филисти́млян, — Я тебе вигублю так, що не буде мешка́нця!

צֹאן׃	וְגִדְרוֹת	רֹעִים	כְּרֹת	נְוֹת	הַיָּם	חֶבֶל	וְהָיְתָה	6
для–овець	і–загородами	пастухів	криницями	пасовиськами	морське	узбережжя	І–стане	
H6629	H1448		H3741		H3220		H1961	

І бу́де довкíлля морське́ пасови́щами, по́вними ям пастухів та кошá́р для отари,

אַשְׁקְלוֹן	בָּבָתֵּי	יִרְעוּן	עֲלֵיהֶם	יְהוּדָה	בֵּית	לִשְׁאֵרִית	חֶבֶל	וְהָיָה	7
Ашкелону	в–домах	пастимуть	на–них	Юди	дому	для–залишку	узбережжя	І–буде	
H0831				H3063		H7611		H1961	

]שבותם[	וְשָׁב	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	יִפְקְדֵם	כִּי	יִרְבָּצוּן	בָּעֶרֶב
[полон–їхній]	і–поверне	Бог–їхній	ГОСПОДЬ	відвідає–їх	бо	лежатимуть	ввечері
H7622	H7725	H0430	H3068			H7257	H6153

)שְׁבִיתָם׃(
полон–їхній
H7622

і буде оце побере́жжя останкові дому Юдиного, на них пасти бу́дуть, у дома́х Ашкелóну ввéчорі бу́дуть лягати, бо їх відві́дає Господь, їхній Бог, і Він їхню долю приве́рне.

עַמִּי	אֶת־	חֵרְפוּ	אֲשֶׁר	עַמּוֹן	בְּנֵי	וְגִדּוּפֵי	מוֹאָב	חֶרְפַּת	שָׁמַעְתִּי	8
народ–Мій	—	ганьбили	якою	Аммона	синів	і–зневагу	Моава	наругу	Чув–Я	
	H0853			H5983		H1421	H4124	H2781	H8085	

גְּבוּלָם׃	עַל־	וַיַּגְדִּילוּ
межами–їхніми	над	і–величалися
H1366		H1431

Чув Я га́ньбу Моавову й обра́зи Аммóнових синів, які обража́ли наро́д Мій і чвани́лися над границею їхньою.

מוֹאָב	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	אָנִי	חַי־	לָכֵן	9
Моав	що	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	проголошує	Я	живий–Я	Тому	
H4124		H3478	H0430		H3068	H5002	H0589			

מֶלַח	וּמִכְרֵה־	חָרוּל	מִמְשָׁק	כְּעֲמֹרָה	עַמּוֹן	וּבְנֵי	תִּהְיֶה	כְּסְדֹם
солі	і–ямами	кропиви	заростями	як–Ґомора	Аммона	і–сини	стане	як–Содом
H4417	H4379	H2738	H4476	H6017	H5983		H1961	H5467

]גוי[	וְיֶתֶר	יְבֻזּוּם	עַמִּי	שְׁאֵרִית	עוֹלָם	עַד־	וּשְׁמָמָה
[народу–Мого]	і–решта	пограбує–їх	народу–Мого	Залишок	віку	до	і–пусткою
		H0962		H7611	H5769	H5704	

יִנְחָלוּם׃	)גּוֹיִי(
успадкує–їх	народу–Мого
H5157	

Тому́ — як живий Я! — говорить Госпо́дь Саваóт, Бог Ізраїлів, — стане Моáв як Содóм, а Аммонові сини — як Гомóрра: землею терни́ни, і солончакóм, і навіки спусто́шенням! Пограбує їх решта наро́ду Мого, а за́лишок люду Могó їх пося́де.

									10
עַם	עַל־	וַיִּגְדְּלוּ	חֵרְפּוּ	כִּי	גְּאוֹנָם	תַּחַת	לָהֶם	זֹאת	
народом	над	і-величалися	ганьбили	бо	гординю-їхню	за	їм	Це	
		H1431			H1347	H8478	H1992	H2063	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה
Саваота	ГОСПОДА
	H3068

Оце їм за їхню пихý, бо вони ображали й чвани́лися проти наро́ду Господа Саваота.

									11
הָאָרֶץ	אֱלֹהֵי	כָּל־	אֶת	רָזָה	כִּי	עֲלֵיהֶם	יְהוָה	נוֹרָא	
землі	богів	усіх	—	виснажить	бо	проти-них	ГОСПОДЬ	Страшний	
H0776	H0430	H3605	H0853	H7329			H3068	H3372	

הַגּוֹיִם׃	אִיֵּי	כֹּל	מִמְּקוֹמוֹ	אִישׁ	לוֹ	וְיִשְׁתַּחֲווּ־
народів	острови	усі	з-місця-свого	кожен	Йому	і-поклоняться
	H0339	H3605	H4725	H0376		H7812

Господь бу́де грізни́й проти них, бо Він знищить всіх бо́гів землі, і вклоня́тися будуть Йому кожен з місця свогó, усі острови́ тих народів.

						12
הֵמָּה׃	חַרְבִּי	חֲלָלֵי	כּוּשִׁים	אַתֶּם	גַּם־	
вони	мечем-Моїм	пронизані	Кушити	ви	Також	
H1992	H2719		H3569		H1571	

Також ви, етіóпляни, побиті мечем Моїм бу́дете.

										13
נִינְוֵה	אֶת־	וְשָׂם	אַשּׁוּר	אֶת־	וְיאַבֵּד	צָפוֹן	עַל־	יָדוֹ	וְיֵט	
Ніневію	—	і-зробить	Ассирію	—	і-знищить	північ	на	руку-Свою	І-простягне	
H5210	H0853		H0804	H0853	H0006	H6828		H3027	H5186	

כַּמִּדְבָּר׃	צִיָּה	לְשַׁמָּמָה
як-пустелю	сухою	пусткою
	H6723	

І на пі́вніч простя́гне Він руку Свою́, та й погубить Ашшу́ра, і Ніневі́ю учинить спусто́шенням, суходо́лом, мов ту пустелю.

										14
קִפֹּד	גַּם־	קָאַת	גַּם־	גּוֹי	חַיְתוֹ־	כָּל־	עֲדָרִים	בְּתוֹכָהּ	וְרָבְצוּ	
їжак	також	пелікан	також	народів	звірі	всілякі	стада	посеред-неї	І-полежать	
H7090	H1571	H6893	H1571			H3605	H5739	H8432	H7257	

אַרְזָהּ	כִּי	בַסַּף	חֹרֶב	בְּחַלּוֹנָן	יְשׁוֹרֵר	קוֹל	יָלִינוּ	בְּכַפְתֹּרֶיהָ	
кедр	бо	на-порогах	руїни	у-вікнах	співатиме	голос	ночуватимуть	на-капітелях-її	
H0731				H2474	H7891			H3730	

עֶרֶה׃
оголений
H6168

І будуть лежати серед неї стадá, усяка польова́ звіри́на, і пелікáн, і їжáк будуть ночувати на мисте́цьких прикра́сах її, сова бу́де кричати в вікні́, на поро́зі ворóна, бо віддéрто кедри́ну йогó.

אֲנִי	בִלְבָבָהּ	הָאֹמְרָה	לָבֶטַח	הַיּוֹשֶׁבֶת	הָעַלִּיזָה	הָעִיר	זֹאת	15
Я	в-серці-своєму	що-каже	безпечно	що-сидить	веселе	місто	Це	
H0589	H3824	H0559	H0983	H3427	H5947		H2063	

עוֹבֵר	כֹּל	לַחַיָּה	מַרְבִּיץ	לְשַׁמָּה	הָיְתָה	וְאֵיךְ	עֹוד	וְאַפְסִי
хто-проходить	Кожен	для-звірів	лігвом	пусткою	стало	Як	нікого	і-немає-більше
	H3605		H4769	H8047	H1961		H5750	

ס	יָדֹו׃	יָנִיעַ	יִשְׁרֹק	עָלֶיהָ
—	рукою-своєю	помахає	засвище	повз-неї
	H3027	H5128	H8319	

Оце оте радісне місто, що безпечно живе, що говорить у серці своє́му: „Я, — і немає вже більше нико́го!“ Як стало воно опусто́шенням, лего́вищем для звіриń! Кожен, хто буде прохо́дить повз нього, засви́ще, своєю рукою махне́!

Chapter 3

הַיּוֹנָה׃	הָעִיר	וְנִגְאָלָה	מֹרְאָה	הֹוי	1
гнобительському	місту	і-оскверненому	бунтівному	Горе	
H3238		H1351	H4754	H1945	

Горе місту томý ворохо́бному та занечи́щеному, місту — наси́льникові!

בָּטָחָה	לֹא	בַיהוָה	מוֹסָר	לָקָחָה	לֹא	בְּקֹול	שָׁמְעָה	לֹא	2
покладалося	не	на-ГОСПОДА	настанови	приймало	не	голосу	слухало	Не	
H0982	H3808	H3068	H4148	H3947	H3808		H8085	H3808	

קָרֵבָה׃	לֹא	אֱלֹהֶיהָ	אֶל־
наближалося	не	Бога-свого	до
H7126	H3808	H0430	H0413

Не слухається воно голосу, не приймає карта́ння, не складає надії на Господа, до Бога свого не зближа́ється.

גָּרְמוּ	לֹא	עֶרֶב	זְאֵבֵי	שְׁפָטֶיהָ	שְׂאֲגִים	אֲרָיוֹת	בְּקִרְבָּהּ	שָׂרֶיהָ	3
залишають	не	вечірні	вовки	Судді-його	ревучі	леви	серед-нього	Князі-його	
	H3808	H6153	H2061	H8199	H7580		H7130	H8269	

לַבֹּקֶר׃
до-ранку
H1242

Його зве́рхники посеред нього — то ле́ви рева́чі, його су́дді — вечірні вовки́, які не лишають до ра́нку нічо́го.

								4
קֹדֶשׁ	חִלְּלוּ־	כֹּהֲנֶיהָ	בְּגְדוֹת	אַנְשֵׁי	פְּחָזִים	נְבִיאֶיהָ		
святиню	осквернили	Священики-його	зрадливі	мужі	легковажні	Пророки-його		
H6944		H3548	H0900	H0376	H6348	H5030		

תּוֹרָה׃	חָמְסוּ
закон	ґвалтували
H8451	H2554

Пророки його — чванькува́ті, зрадли́ві, його священики зневажа́ють святиню, ламають Зако́на.

בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	עַוְלָה	יַעֲשֶׂה	לֹא	בְּקִרְבָּהּ	צַדִּיק	יְהוָה	5
щоранку	щоранку	кривди	чинить	не	серед-нього	праведний	ГОСПОДЬ	
H1242	H1242			H3808	H7130	H6662	H3068	

בֹּשֶׁת׃	עַוָּל	יוֹדֵעַ	וְלֹא־	נֶעְדָּר	לָא	לָאוֹר	יִתֵּן	מִשְׁפָּטוֹ
сорому	кривдник	знає	а-не	відступає	не	на-світло	дає	правосуддя-Своє
H1322	H5767	H3045	H3808		H3808	H0216	H5414	H4941

Серед нього Госпо́дь справедливий, — Він кривди не чинить, щора́нку дає Своє право на со́няшне світло, не бра́кне його, але кри́вдник не ві́дає со́рому.

עוֹבֵר	מִבְלִי	חוּצוֹתָם	הֶחֱרַבְתִּי	פִּנּוֹתָם	נָשַׁמּוּ	גּוֹיִם	הִכְרַתִּי	6
перехожого	без	вулиці-їхні	спустошив-Я	башти-їхні	зруйновані	народи	Знищив-Я	
	H1097	H2351		H6438	H8074		H3772	

יוֹשֵׁב׃	מֵאַיִן	אִישׁ	מִבְלִי־	עָרֵיהֶם	נִצְדּוּ
мешканця	без-жодного	жодного	без	міста-їхні	зруйновані
H3427	H0369	H0376	H1097		

Народи Я ви́губив, попусто́шені їхні забороло́, Я вулиці їхні зруйнува́в, — і нема́ перехо́жого, їхні міста́ поруйно́вані, так що немає й люди́ни, немає й мешка́нця!

כֹּל	מְעוֹנָהּ	יִכָּרֵת	וְלֹא־	מוּסָּר	תִּקְחִי	אוֹתִי	תִּירְאִי	אַךְ־	אָמַרְתִּי	7
все	оселю-її	буде-знищено	і-не	настанову	приймай	Мене	бійся	Тільки	Сказав-Я	
H3605	H4585	H3772	H3808	H4148	H3947	H0853	H3372	H0389	H0559	

עֲלִילוֹתָם׃	כֹּל	הִשְׁחִיתוּ	הִשְׁכִּימוּ	אָכֵן	עָלֶיהָ	פָּקַדְתִּי	אֲשֶׁר־
вчинки-свої	всі	зіпсувати	поспішали	Але	її	покарав-Я	чим
H5949	H3605	H7843	H7925	H0403			

Я йому́ говорив: „Тільки бу́деш боятись Мене, тільки прийме́ш карта́ння“, — і не ви́тяте буде мешка́ння його, усе, що про нього Я постанови́в, та вони ревно псу́ли всі чи́ни свої!

כִּי	לְעַד	קוּמִי	לְיוֹם	יְהוָה	נְאֻם־	לִי	חַכּוּ־	לָכֵן	8
бо	для-свідчення	коли-встану	до-дня	ГОСПОДЬ	проголошує	Мене	чекайте	Тому	
	H5706		H3117	H3068	H5002		H2442		

זַעְמִי	עֲלֵיהֶם	לִשְׁפֹּךְ	מַמְלָכוֹת	לְקַבְּצִי	גּוֹיִם	לֶאֱסֹף	מִשְׁפָּטִי
обурення-Моє	на-них	щоб-вилити	царства	згромадити	народи	зібрати	рішення-Моє
H2195		H8210	H4467	H6908		H0622	H4941

הָאָרֶץ׃	כֹּל־	תֵּאָכֵל	קִנְאָתִי	בְּאֵשׁ	כִּי	אַפִּי	חֲרוֹן	כָּל
земля	уся	пожерта-буде	ревності-Моєї	вогнем	бо	гніву-Мого	палкість	усю
H0776	H3605	H0398	H7068	H0784		H0639	H2740	H3605

Тому́ то чекайте Мене, — промовляє Госпо́дь, — на той день, коли встану, як сві́док, бо право Моє — позбирати наро́ди, згрома́дити царства, щоб ви́лити на них Свою лють, увесь жар Свого гніву, бо огнем Моїх за́здрощів бу́де погли́нута ці́ла земля!

בְּשֵׁם	כֻּלָּם	לִקְרֹא	בְּרוּרָה	שָׂפָה	עַמִּים	אֶל־	אֶהְפֹּךְ	אָז	כִּי־	9
ім'ям	всі	щоб-кликали	чисту	мову	народів	до	зверну	тоді	Бо	
H8034	H3605	H7121	H1305	H8193		H0413	H2015			

אֶחָד׃	שְׁכֶם	לְעָבְדוֹ	יְהוָה
о-пліч	пліч	щоб-служили-Йому	ГОСПОДНІМ
H0259	H7926	H5647	H3068

Бо тоді уста чисті наро́дам Я дам, щоб усі вони кликали Йме́ння Господнє, щоб раме́ном одним послужити Йому́.

מִנְחָתִי׃	יוֹבִלוּן	פּוּצַי	בַּת־	עֲתָרַי	כּוּשׁ	לְנַהֲרֵי־	מֵעֵבֶר	10
дар-Мій	принесуть	розсіяних-Моїх	дочка	ті-що-молять-Мене	Кушу	рік	З-того-боку	
H4503	H2986		H1323			H5104	H5676	

З другого боку річо́к Етіо́пії Моїх покло́нників, Моїх розпоро́шених дару́нком Мені принесу́ть.

בִּי	פָּשָׁעַתְּ	אֲשֶׁר	עֲלִילֹתַיִךְ	מִכֹּל	תֵּבוֹשִׁי	לֹא	הַהוּא	בַּיּוֹם	11
проти–Мене	грішила–ти	якими	вчинки–свої	за–всі	соромитимешся	не	той	В–день	
	H6586		H5949	H3605	H0954	H3808	H1931	H3117	

תוֹסָפִי	וְלֹא־	גַּאֲוָתֵךְ	עַלִּיזֵי	מִקִרְבֵּךְ	אָסִיר	וְאָז	כִּי־
будеш–більше	і–не	гордості–твоєї	веселих	з–середини–твоєї	усуну	тоді	бо
H3254	H3808	H1346	H5947	H7130	H5493		

קָדְשִׁי׃	בְּהַר	עוֹד	לְגָבְהָה
святій–Моїй	на–горі	ще	величатися
H6944	H2022	H5750	H1361

Того дня ти не бу́деш сором́итись всіма́ своїми діла́ми, якими грішив проти Мене, бо тоді Я відки́ну з твоєї сере́дини тих, хто радіє твоєю пишно́тою, і ти ви́соко більш не стоятимеш вже на святій Моїй горі.

בְּשֵׁם	וְחָסוּ	דָּל	עָנִי	עַם	בְּקִרְבֵּךְ	וְהִשְׁאַרְתִּי	12
в–імені	і–знайдуть–притулок	і–вбогий	бідний	народ	серед–тебе	І–залишу	
H8034	H2620	H1800	H6041		H7130	H7604	

יְהוָה׃
ГОСПОДНЬОМУ
H3068

І серед тебе зоста́влю убогий й нужде́нний наро́д, і бу́дуть шукати пристано́вища в Іме́нні Господнім вони.

יִמָּצֵא	וְלֹא־	כָזָב	יְדַבְּרוּ	וְלֹא־	עַוְלָה	יַעֲשׂוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	שְׁאֵרִית	13
знайдеться	і–не	брехні	говоритиме	і–не	кривди	чинитиме	не	Ізраїлів	Залишок	
H4672	H3808	H3577	H1696	H3808			H3808	H3478	H7611	

וְאֵין	וְרָבְצוּ	יִרְעוּ	הֵמָּה	כִּי־	תַּרְמִית	לְשׁוֹן	בְּפִיהֶם
і–ніхто	і–лежатимуть	пастимуть	вони	бо	підступний	язик	в–устах–їхніх
H0369	H7257		H1992			H3956	H6310

ס	מַחֲרִיד׃	
—	не–потривожить	
	H2729	

Останок Ізраїлів кривди не буде робити, і не бу́дуть казати неправди, і облудний язик в їхніх у́стах не зна́йдеться, бо па́стися будуть вони та виле́жуватись, і не буде такого, хто б їх настраши́в.

בַּת	לֵב	בְּכָל־	וְעָלְזִי	שִׂמְחִי	יִשְׂרָאֵל	הָרִיעוּ	צִיּוֹן	בַּת־	רָנִּי	14
дочко	серцем	усім	і–веселись	Радій	Ізраїлю	вигукуйте	Сіону	дочко	Співай	
H1323		H3605	H5937	H8055	H3478	H7321	H6726	H1323		

יְרוּשָׁלִָם׃	
Єрусалиму	
H3389	

Співай, до́чко Сіону! Втіша́йся, Ізра́їлю! Радíй та втіша́йся всім серцем, дочко Єрусалиму!

יְהוָה	וְיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֹיְבֵךְ	פְּנָה	מִשְׁפָּטַיִךְ	יְהוָה	הֵסִיר		15
ГОСПОДЬ	Ізраїлів	Цар	ворога–твого	відвернув	вироки–твої	ГОСПОДЬ	Зняв		
H3068	H3478	H4428	H0341	H6437	H4941	H3068	H5493		

עוֹד׃	רָע	תִּירְאִי	לֹא־	בְּקִרְבֵּךְ
більше	зла	боятимешся	не	серед–тебе
H5750		H3372	H3808	H7130

Відкинув Господь твої прúсуди, усунув у кут твого ворога! Серед тебе Господь, царь Ізраїлів, — уже ти не бу́деш боятися зла!

16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃
в-день той скажуть Єрусалиму Не бійся Сіоне не опускай рук-своїх
H3117 H1931 H0559 H3389 H0408 H3372 H6726 H0408 H7503 H3027

Того дня буде сказане Єрусалимові: „Не бійся!“ Сіонові: „Нехай не опу́стяться руки твої!“

17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
ГОСПОДЬ Бог-твій серед-тебе Могутній що-рятує радітиме над-тобою з-радістю
H3068 H0430 H7130 H1368 H3467 H7797 H5921 H8057

יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ
веселитиметься над-тобою зі-співом замовкне в-любові-Своїй
H1523 H5921 H7440 H2790 H0160

Господь, Бог твій, серед тебе, — Ве́лет спасе́! Він у радості буде втіша́тись тобою, обно́вить любов Свою, зо співом втіша́тися буде тобою!

18 נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃
Засмучених від-свята зберу від-тебе були-вони тягар на-ній ганьба
H3013 H4150 H0622 H4480 H1961 H4864 H5921 H2781

Тих, що сумують за святами, Я позбира́ю, — від тебе вони, тягаре́м над ними був сором.

19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־עֹנַיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלָעָה
Ось-Я вчиню — з-усіма гнобителями-твоїми в-час той і-врятую — кульгаву
H2009 H6213 H3605 H6031 H6256 H1931 H3467 H0853 H6760

וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָם׃
і-вигнану зберу і-зроблю-їх хвалою і-ім'ям по-всій землі сорому-їхнього
H5080 H6908 H7760 H8416 H8034 H3605 H0776 H1322

Ось Я вчиню́ зо всіма́ мучи́телями твоїми кінець того ча́су, і спасу́ кульга́ве, і позбираю розі́гнане, і зроблю́ їх хвало́ю та йме́нням у ці́лому Кра́ї їхнього со́рому.

20 בָּעֵת הַהִיא אֲבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
В-час той приведу вас і-в-час збирання вас бо дам вас на-ім'я
H6256 H1931 H0935 H0853 H6256 H6908 H0853 H3588 H5414 H0853 H8034

וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם
і-на-хвалу серед-усіх народів землі коли-поверну — полон-ваш на-очах-ваших
H8416 H3605 H5971 H0776 H7725 H0853 H7622 H5869

אָמַר יְהוָה׃
сказав ГОСПОДЬ
H0559 H3068

Того ча́су спрова́джу Я вас, і того ча́су Я вас позбираю, бо на йме́ння й на славу віддам вас поміж усіх наро́дів землі, коли долю верну́ вам на ваших оча́х, промовляє Госпо́дь“.

Haggai

Chapter 1

דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	אֶחָד	בְּיוֹם	הַשִּׁשִּׁי	בַּחֹדֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתַּיִם	בִּשְׁנַת	1
слово	було	місяця	перший	у-день	шостий	у-місяць	царя	Дарія	другий	у-рік	
H1697	H1961	H2320	H0259	H3117	H8345	H2320	H4428	H1867	H8147	H8141	

יְהוּדָה	פַּחַת	שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶל־	הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה
Юди	намісника	Шеалтіїла	сина	Зоровавеля	до	пророка	Аггея	через	ГОСПОДА
H3063	H6346			H2216	H0413	H5030		H3027	H3068

לֵאמֹר׃	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יֵשׁוּעַ	וְאֶל־
кажучи	великого	священника	Йоседека	сина	Ісуса	і-до
H0559		H3548	H3087		H3091	H0413

Другого року царя Да́рія, шостого місяця, першого дня місяця, було́ Господнє слово через пророка Огі́я до Зорова́веля, Шеалтіїлового сина, Юдиного намі́сника, та до Ісуса, Єгосада́кового сина, великого священика, кажучи:

בָּא	עֶת־	לֹא	אָמְרוּ	הַזֶּה	הָעָם	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
прийти	час	не	говорить	цей	народ	кажучи	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H0935	H6256	H3808	H0559	H2088		H0559		H3068	H0559	H3541	

פ	לְהִבָּנוֹת׃	יְהוָה	בֵּית	עֶת־
—	бути-збудованим	ГОСПОДНЬОГО	дому	час
	H1129	H3068		H6256

„Так говорить Госпо́дь Сава́от, промовляючи: Наро́д цей говорить: Не прийшов тепер час дому Господнього, щоб бути збудо́ваним!“

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	3
кажучи	пророка	Аггея	через	ГОСПОДА	слово	і-було	
H0559	H5030		H3027	H3068	H1697	H1961	

І було Господнє слово через пророка Огі́я, говорячи:

חָרֵב׃	הַזֶּה	וְהַבַּיִת	סְפוּנִים	בְּבָתֵּיכֶם	לָשֶׁבֶת	אַתֶּם	לָכֶם	הַעֵת	4
спустошений	цей	а-дім	обшитих	у-домах-ваших	сидіти	вам	вам	чи-час	
	H2088		H5603		H3427			H6256	

„Чи час вам сидіти по ваших дома́х, покритих ка́флями, хоч дім цей збу́рений?

דַּרְכֵיכֶם׃	עַל־	לְבַבְכֶם	שִׂימוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	וְעַתָּה	5
шляхи-ваші	на	серця-ваші	покладіть	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	і-тепер	
H1870		H3824			H3068	H0559	H3541	H6258	

А тепер отак промовляє Госпо́дь Сава́от: Зверніть ваше серце до ваших доріг!

לְשָׂכָרָה	וְאֵין־	שָׂתָיו	לִשְׂבָעָה	וְאֵין־	אָכוֹל	מְעָט	וְהָבֵא	הַרְבֵּה	זְרַעְתֶּם	6
до-сп'яніння	і-немає	п'єте	до-ситості	і-немає	їсте	мало	а-збирали	багато	сіяли-ви	
H7937	H0369	H8354	H7654	H0369	H0398	H4592	H0935		H2232	

פ	נָקוּב׃	צְרוֹר	אֶל־	מִשְׂתַּכֵּר	וְהַמִּשְׂתַּכֵּר	לוֹ	לְחָם	וְאֵין־	לָבוֹשׁ
—	дірявого	мішечка	до	заробляє	і-хто-заробляє	йому	тепла	і-немає	одягаєтесь
			H0413				H2527	H0369	H3847

Багато ви сієте, та збираєте мало, їсте, — та не наси́чуєтеся, п'єте — та не напива́єтеся, зодяга́єтеся — та не тепло вам, а той, хто заробляє, заробляє для діря́вого гаманця́.

דַּרְכֵיכֶם׃	עַל־	לְבַבְכֶם	שִׂימוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	7
шляхи-ваші	на	серця-ваші	покладіть	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	
H1870		H3824			H3068	H0559	H3541	

Так говорить Господь Саваóт: Зверніть ваше серце до ваших доріг!

ואכבד]	בּוֹ	וְאֵרָצֶה־	הַבַּיִת	וּבְנוּ	עֵץ	וַהֲבֵאתֶם	הָהָר	עֲלוּ	8
і-прославлюся	його	і-вподобаю	дім	і-збудуйте	дерево	і-принесіть	на-гору	зійдіть	
H3513		H7521		H1129	H6086	H0935	H2022	H5927	

יְהוָה׃	אָמַר	וְאֶכָּבְדָה)
ГОСПОДЬ	говорить	і-прославлюся
H3068	H0559	H3513

Виходьте на го́ру, і спроваджуйте дерево, і храм цей будуйте, — і в ньому знайду́ Я вподо́бу, та буду шано́ваний, каже Господь.

יַעַן	בֻּלּוֹ	וְנָפַחְתִּי	הַבַּיִת	וַהֲבֵאתֶם	לִמְעָט	וְהִנֵּה	הַרְבֵּה	אֶל־	פָּנָה	9
через-те	це	і-Я-розвіяв	додому	і-принесли-ви	мало	і-ось	багато	на	очікували	
H3282		H5301		H0935	H4592	H2009		H0413	H6437	

וְאַתֶּם	חָרֵב	הוּא	אֲשֶׁר־	בֵּיתִי׀	יַעַן	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	מָּה
а-ви	спустошений	він	який	що-дім-Мій	через-те	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	що
		H1931			H3282		H3068	H5002	H4100

לְבֵיתוֹ׃	אִישׁ	רָצִים
до-свого-дому	кожний	біжите
	H0376	H7323

Звертаєтесь до числе́нного, та виходить ось мало, і що прино́сите в дім, то розвіюю те. Защо? питає Господь Саваот. — За храм Мій, що збу́рений він, а ви кожен женете до дому свого.

יְבוּלָהּ׃	כָּלְאָה	וְהָאָרֶץ	מִטָּל	שָׁמַיִם	כָּלְאוּ	עֲלֵיכֶם	כֵּן	עַל־	10
врожай-свій	стримала	і-земля	від-роси	небо	стримало	над-вами	так	тому	
H2981	H3607	H0776	H2919	H8064	H3607				

Тому́ то над вами затрималось небо давати росу́, а земля урожай свій заде́ржала.

הַתִּירוֹשׁ	וְעַל־	הַדָּגָן	וְעַל־	הֶהָרִים	וְעַל־	הָאָרֶץ	עַל־	חֹרֶב	וָאֶקְרָא	11
вино-молоде	і-на	зерно	і-на	гори	і-на	землю	на	посуху	і-Я-покликав	
H8492		H1715		H2022		H0776			H7121	

וְעַל	הַבְּהֵמָה	וְעַל־	הָאָדָם	וְעַל־	הָאֲדָמָה	תּוֹצִיא	אֲשֶׁר	וְעַל	הַיִּצְהָר	וְעַל־
і-на	худобу	і-на	людину	і-на	земля	виносить	що	і-на	олію	і-на
	H0929		H0120		H0127	H3318			H3323	

ס	כַּפָּיִם׃	יְגִיעַ	כָּל־	
—	рук	працю	всю	
	H3709	H3018	H3605	

І Я кликав посу́ху на край, і на го́ри, і на збіжжя, і на сік виноградний, і на молоду́ оливку, і на те, що земля видає, і на люди́ну, і на худобу, і на всю працю рук“.

הַגָּדֹול	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	וַיֵּשׁוּעַ	שַׁלְתִיאֵל	בֶּן־	וְזֶרֻבָּבֶל	וַיִּשְׁמַע		12
великий	священник	Йоседека	син	і–Ісус	Шеалтіїла	син	Зоровавель	і–послухав		
H3548		H3087		H3091			H2216	H8085		
הַנָּבִיא	חַגַּי	דִּבְרֵי	וְעַל־	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	בְּקוֹל	הָעָם	שְׁאֵרִית	וְכָל	
пророка	Аггея	словами	і–за	Бога–їхнього	ГОСПОДА	голосу	народу	залишок	і–весь	
H5030		H1697		H0430	H3068			H7611	H3605	
יְהוָה׃	מִפְּנֵי	הָעָם	וַיִּירְאוּ	אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	שְׁלָחוֹ	כַּאֲשֶׁר			
ГОСПОДА	перед–лицем	народ	і–побоявся	Бог–їхній	ГОСПОДЬ	послав–його	як			
H3068	H6440		H3372	H0430	H3068	H7971				

І Зорова́вель, син Шалтіелів, та Ісус, син Єгосадака, великого священика, та вся решта наро́ду послухалися голосу Господа, Бога свого, і слів пророка Огія, як послав його Господь, їхній Бог. І боявся наро́д лиця Господнього.

לֵאמֹר	לָעָם	יְהוָה	בְּמַלְאֲכוּת	יְהוָה	מַלְאַךְ	חַגַּי	וַיֹּאמֶר		13
кажучи	до–народу	ГОСПОДНЬОМУ	у–посланні	ГОСПОДНІЙ	посланець	Аггей	і–сказав		
H0559		H3068	H4400	H3068	H4397		H0559		
יְהוָה׃	נְאֻם־	אִתְּכֶם	אֲנִי						
ГОСПОДЬ	мовить	з–вами	Я						
H3068	H5002	H0854	H0589						

І сказав Огій, посол Господній, від Господа посланий до наро́ду, говорячи: „Я з вами, говорить Госпо́дь!“

וְאֶת־	יְהוּדָה	פַּחַת	שַׁלְתִיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	רוּחַ	אֶת־	יְהוָה	וַיָּעַר	14
і	Юди	намісника	Шеалтіїла	сина	Зоровавеля	дух	—	ГОСПОДЬ	і–збудив	
H0853	H3063	H6346			H2216	H7307	H0853	H3068	H5782	
הָעָם	שְׁאֵרִית	כֹּל	רוּחַ	וְאֶת־	הַגָּדֹול	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	רוּחַ
народу	залишку	усього	дух	і	великого	священника	Йоседека	сина	Ісуса	дух
H7611		H3605	H7307	H0853		H3548	H3087		H3091	H7307
פ	אֱלֹהֵיהֶם׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּבֵית־	מְלָאכָה	וַיַּעֲשׂוּ	וַיָּבֹאוּ			
—	Бога–їхнього	Саваота	ГОСПОДА	у–домі	роботу	і–робили	і–прийшли–вони			
	H0430		H3068		H4399		H0935			

І збудив Господь духа Зорова́веля, сина Шалтіїлового, намісника Юдиного, і духа Ісуса, сина Єгосадака, великого священика, і духа всієї решти наро́ду, і вони поприхо́дили, і зробили роботу в домі Господа Саваота, їхнього Бога,

הַמָּלֶךְ׃	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתָּיִם	בִּשְׁנַת	בַּשִּׁשִּׁי	לַחֹדֶשׁ	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	בְּיוֹם		15
царя	Дарія	другий	у–рік	шостого	місяця	і–чотири	двадцять	у–день		
H4428	H1867	H8147	H8141	H8345	H2320	H0702	H6242	H3117		

двадцятого й четвертого дня шостого місяця, другого року царя Да́рія.

Chapter 2

הַנָּבִיא	חַגַּי	בְּיַד־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לַחֹדֶשׁ	וְאֶחָד	בְּעֶשְׂרִים	בַּשְּׁבִיעִי	1
пророка	Аггея	через	ГОСПОДА	слово	було	місяця	і–першого	двадцять	у–сьомому	
H5030		H3027	H3068	H1697	H1961	H2320	H0259	H6242	H7637	
לֵאמֹר׃										
кажучи										
H0559										

Сьомого місяця, двадцятого й першого дня місяця було слово Господнє через пророка Огія таке:

2 אֱמָר־ נָ֣א אֶל־ זְרֻבָּבֶל֮ בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל֒ וְאֶל־ יְהוֹשֻׁ֣עַ
Скажи но до Зоровáвеля, сина Шалтіїлового, намісника Юдиного, і до Ісуса, сина Єгосадакового,
H0559 H4994 H0413 H2216 H1121 H6346 H3063 H0413 H3091

בֶּן־ יְהוֹצָדָ֣ק הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל וְאֶל־ שְׁאֵרִ֥ית הָעָ֖ם לֵאמֹֽר׃
великого священника Йоседека і до решти нарóду, говорячи.
H1121 H3087 H3548 H1419 H7605 H0413 H5971 H0559

3 מִי־ בָכֶ֣ם הַנִּשְׁאָ֗ר אֲשֶׁ֤ר רָאָה֙ אֶת־ הַבַּ֣יִת הַזֶּ֔ה בְּכְבוֹד֖וֹ הָרִאשׁ֑וֹן
З Хто серед вас позостався, що бачив цей дім у першій його славі?
H4310 H7604 H834 H7200 H853 H1004 H2088 H3519 H7223

וּמָ֥ה אַתֶּ֛ם רֹאִ֥ים אֹת֖וֹ עַתָּ֑ה הֲלוֹא֙ כָּמֹ֣הוּ כְאַ֔יִן בְּעֵינֵיכֶֽם׃
А яким ви бачите його тепер? Чи ж не є він супроти того, як ніщó в ваших очáх?
H4100 H0859 H7200 H6258 H3808 H3644 H0369 H5869

4 וְעַתָּ֣ה חֲזַ֔ק זְרֻבָּבֶ֖ל נְאֻם־ יְהוָ֑ה וַחֲזַ֣ק יְהוֹשֻׁ֣עַ בֶּן־
і–тепер будь–сильним Зоровавелю мовить ГОСПОДЬ і–будь–сильним Ісусе сину
H6258 H2388 H2216 H5002 H3068 H2388 H3091 H1121

יְהוֹצָדָ֣ק הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל וַחֲזַ֖ק כָּל־ עַ֣ם הָאָ֑רֶץ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וַעֲשׂ֖וּ
Йоседека священнику великий і–будь–сильним народе землі мовить ГОСПОДЬ і–працюйте
H3087 H3548 H1419 H2388 H3605 H5971 H0776 H5002 H3068 H6213

כִּ֥י אֲנִ֖י אִתְּכֶ֑ם נְאֻם֙ יְהוָ֣ה צְבָאֽוֹת׃
бо Я з–вами мовить ГОСПОДЬ Саваот
H3588 H0589 H0854 H5002 H3068 H6635

А тепер будь му́жній, Зоровáвелю, говорить Госпóдь, і зміцнися, Ісусе, сину Єгосадаків, священику великий, і зміцнися, ввесь нарóде землі, говорить Госпóдь, і робіть, бо Я з вами, говорить Господь Саваóт.

5 אֵת֙ הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁר־ כָּרַ֤תִּי אִתְּכֶם֙ בְּצֵאתְכֶ֣ם מִמִּצְרַ֔יִם וְר֥וּחִ֖י עֹמֶ֣דֶת
Слóва, якими Я склав з вами заповіта, коли ви вихóдили з Єгипту, а дух Мій пробувáє серед вас, не
H853 H1697 H834 H3772 H854 H3318 H4714 H7307 H5975

בְּתוֹכְכֶ֑ם אַל־ תִּירָ֖אוּ׃ ס
бійтесь
H8432 H0408 H3372

6 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֒ עוֹד֙ אַחַ֣ת מְעַ֔ט הִ֖יא וַאֲנִ֣י מַרְעִ֑ישׁ
бо так говорить ГОСПОДЬ Саваот ще раз незабаром це і–Я потрясу
H3588 H3541 H0559 H3068 H6635 H5750 H0259 H4592 H1931 H0589 H7493

אֶת־ הַשָּׁמַ֥יִם וְאֶת־ הָאָ֖רֶץ וְאֶת־ הַיָּ֥ם וְאֶת־ הֶחָרָבָֽה׃
небеса і землю і море і сушу
H8064 H853 H0776 H853 H3220 H853 H2724

Бо так промовляє Господь Саваóт: Ще раз, — а станеться це незабáром, — і Я затрясý небо та землю, і море та суходíл!

7 וְהִרְעַשְׁתִּי֙ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִ֔ם וּבָ֣אוּ חֶמְדַּ֔ת כָּל־ הַגּוֹיִ֖ם וּמִלֵּאתִ֣י אֶת־
і-потрясу — усі народи і-прийдуть скарби усіх народів і-наповню —
H7493 H0853 H3605 H0935 H2091 H3605 H0853 H4390

הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה כָּבֹ֑וד אָמַ֥ר יְהוָ֖ה צְבָאֽוֹת׃
дім цей славою говорить ГОСПОДЬ Саваот
H2088 H3519 H0559 H3068

І затрясу́ всіма́ наро́дами, і при́йдуть коштóвності всіх наро́дів, і напóвню цей дім славою, говорить Госпóдь Саваóт.

8 לִ֥י הַכֶּ֖סֶף וְלִ֣י הַזָּהָ֑ב נְאֻ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃
Моє срібло і-Моє золото мовить ГОСПОДЬ Саваот
H3701 H2091 H5002 H3068

Моє срібло й Моє золото, говорить Господь Саваот.

9 גָּד֣וֹל יִֽהְיֶ֗ה כְּבוֹד֙ הַבַּ֣יִת הַזֶּ֔ה הָאַחֲרוֹן֙ מִן־ הָרִאשׁ֔וֹן אָמַ֖ר יְהוָ֣ה
більша буде слава цього дому останнього ніж першого говорить ГОСПОДЬ
H1961 H3519 H2088 H0314 H7223 H0559 H3068

צְבָאֹ֑ות וּבַמָּקֹ֥ום הַזֶּ֛ה אֶתֵּ֥ן שָׁלֹ֖ום נְאֻ֣ם יְהוָ֥ה צְבָאֹ֖ות׃ פ
Саваот і-на-місці цьому дам мир мовить ГОСПОДЬ Саваот —
H4725 H2088 H5414 H7965 H5002 H3068

Більша буде слава цього останнього дому від першого, говорить Господь Саваот, і на цьому місці Я дам мир, говорить Госпóдь Саваот“.

10 בְּעֶשְׂרִ֣ים וְאַרְבָּעָ֗ה בְּתִשְׁעִי֙ לַחֹ֣דֶשׁ בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְדָרְיָ֖וֶשׁ הָיָ֣ה דְבַר־ יְהוָ֑ה אֶל־
двадцять і-четвертого дев'ятого у-рік другий Дарія було слово ГОСПОДА до
H6242 H0702 H8671 H8141 H8147 H1867 H1961 H1697 H3068 H0413

חַגַּ֥י הַנָּבִ֖יא לֵאמֹֽר׃
Аггея пророка кажучи
H0559 H5030 H0559

Двадцятого й четвертого дня, дев'ятого місяця, другого року Да́рія було́ слово Господнє через пророка Огія таке:

11 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאֹ֗ות שְׁאַל־ נָ֤א אֶת־ הַכֹּהֲנִים֙ תּוֹרָ֣ה לֵאמֹֽר׃
так говорить ГОСПОДЬ Саваот запитай будь-ласка — священників про-закон
H3541 H0559 H3068 H7592 H4994 H0853 H3548 H8451

„Так говорить Госпóдь Саваóт: Запитай но священиків про Закóна, говóрячи:

12 אִם־ יִשָּׂ֨א אִ֜ישׁ בְּשַׂר־ קֹ֣דֶשׁ בְּכְנַ֗ף וְנָגַ֤ע בִּכְנָפֹו֙ אֶל־ הַלֶּ֣חֶם וְאֶל־ הַנָּזִ֔יד וְאֶל־ הַיַּ֖יִן וְאֶל־ שֶׁ֣מֶן וְאֶל־ כָּל־ מַאֲכָ֑ל הֲיִקְדָּֽשׁ׃
що-коли несе людина м'ясо святе у-полі і-торкнеться полою-своєю до хліба і-до страви і-до вина і-до олії і-до будь-якої їжі чи-стане-святим
H5375 H0376 H1320 H6944 H3671 H5060 H3671 H0413 H3899 H0413 H5138 H0413 H3196 H0413 H8081 H0413 H3605 H3978 H6942

וַיַּעֲנ֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים וַיֹּאמְר֑וּ לֹֽא׃
і-відповіли священники і-сказали ні
H3548 H0559 H3808

Ось несе хтось освячене м'ясо в полі́ своєї оде́жі, і доторкне́ться поло́ю своєю до хліба, чи до потра́ви, чи до вина, чи до оливи, чи до якої пожи́ви, — чи стане те осв'я́ченим? І священики відповіли́ та й сказали: „Ні!“

13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃

וַיֹּאמֶר	חַגַּי	אִם־	יִגַּע	טְמֵא־	נֶפֶשׁ	בְּכָל־	אֵלֶּה	
і-сказав	Аггей	якщо	торкнеться	нечистий	від-мерця	до-будь-чого	з-цього	
H0559			H5060	H2931	H5315	H3605	H0428	
הֲיִטְמָא	וַיַּעֲנוּ	הַכֹּהֲנִים	וַיֹּאמְרוּ	יִטְמָא׃				
чи-стане-нечистим	і-відповіли	священники	і-сказали	стане-нечистим				
		H3548	H0559					

Тоді Огій сказав: Якщо б нечистий через мертвого доторкну́вся до всього цього, чи стане воно нечистим? І відповіли священики та й сказали: „Стане нечистим!“

14 וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃

וַיַּעַן	חַגַּי	וַיֹּאמֶר	כֵּן	הָעָם־	הַזֶּה	וְכֵן	הַגּוֹי	הַזֶּה	לְפָנַי		
і-відповів	Аггей	і-сказав	так	народ	цей	і-так	народ	цей	переді-Мною		
		H0559		H5971	H2088			H2088	H6440		
נְאֻם־	יְהוָה	וְכֵן	כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְדֵיהֶם	אֲשֶׁר	יַקְרִיבוּ	שָׁם	טָמֵא	הוּא׃	
мовить	ГОСПОДЬ	і-так	кожний	вчинок	рук-їхніх	і-що	приносять	там	нечисте	воно	
H5002	H3068		H3605	H4639	H3027		H7126	H8033	H2931	H1931	

І відповів Огій та й сказав: „Отакий наро́д цей, і такий цей люд перед Моїм лицем, — говорить Госпо́дь, — і такий усякий чин їхніх рук, і що вони складають там, — нечисте воно!

15 וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃

וְעַתָּה	שִׂימוּ־	נָא	לְבַבְכֶם	מִן־	הַיּוֹם	הַזֶּה	וָמָעְלָה	מִטֶּרֶם		
і-тепер	покладіть	будь-ласка	серця-ваші	від	дня	цього	і-далі	перш-ніж		
H6258		H4994	H3824		H3117	H2088	H4605	H2962		
שׂוּם־	אֶבֶן	אֶבֶן	בְּהֵיכַל	יְהוָה׃						
покладено	камінь	камінь	у-храмі	ГОСПОДНЬОМУ						
	H0068	H0068	H1964	H3068						

А тепер зверніть но своє серце на час від цього дня й далі, ще по́ки не був покла́дений камінь до каменя в Господньому храмі.

16 מֵהֱיוֹתָם בָּא אֶל־עֶרֶמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֶשְׂרָה בָּא אֶל־בּוֹר חֲמִשִּׁים לַחְשֹׁף עֶשְׂרִים׃

מֵהֱיוֹתָם	בָּא	אֶל־	עֶרֶמַת	עֶשְׂרִים	וְהָיְתָה	עֶשְׂרָה	בָּא	אֶל־	בּוֹר	חֲמִשִּׁים	לַחְשֹׁף	עֶשְׂרִים׃
від-того-часу	приходив	до	купи	двадцяти	і-було	десять	приходив	до	мір	п'ятдесят	зачерпнути	двадцять
H1961	H0935	H0413	H6194	H6242	H1961	H6235	H0935	H0413	H6333	H2572	H2834	H6242

Відко́ли то було, що прихо́див бувало до копи́ці набирати двадцять мір, а було тільки десять, прихо́див до чави́ла набрати п'ятдесят мір, а було двадцять.

17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם וּבַשְּׁדָפוֹן וּבַיְרָקוֹן אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וּבַבָּרָד אֵלַי וְאֵין־אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

הִכֵּיתִי	אֶתְכֶם	בַּשְּׁדָפוֹן	וּבַיְרָקוֹן	אֶת־	מַעֲשֵׂה	כָּל־	יְדֵיכֶם	וּבַבָּרָד	אֵלַי	וְאֵין־	אֶתְכֶם	נְאֻם־	יְהוָה׃
уражав-Я	вас	вітром-палючим	і-жовтизною	—	працю	усю	рук-ваших	і-градом	хто-до	і-немає	серед-вас	Мене	мовить-ГОСПОДЬ
H5221	H0853		H3420	H0853	H4639	H3605	H3027	H1259	H0413	H0369	H0853	H5002	H3068

Бив Я вас посу́хою й зеленя́чкого та гра́дом, усі чи́ни ваших рук, та не кли́кали ви до Мене, говорить Госпо́дь.

18 שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִן־הַיּוֹם הַיִּסַּד אֲשֶׁר־הֵיכַל יְהוָה שִׂימוּ לְתִשְׁעִי לַחֹדֶשׁ וְאַרְבָּעָה לְבַבְכֶם׃

покладіть — серця–ваші — від–дня — і–далі — цього — дня — від — серця–ваші — будь–ласка — покладіть

четвертого — дев'ятого — місяця — від–дня — коли — закладено — храм — ГОСПОДНІЙ — покладіть

Зверніть ваші серця́ на час від цього дня й далі, від дня двадцятого й четвертого, дев'ятого місяця, від того дня, коли був засно́ваний Господній храм, зверніть ваше серце на це.

19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְהָעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ ס

чи–ще — зерно — у–коморі — і–ще — виноградна–лоза — і–фігове–дерево — і–гранат — і–маслина

не — принесли–плоду — від — дня — цього — благословлю — ваш — —

Чи є ще насіння в комо́рі? Бо ще виноград, і фі́гове дерево, і дерево грана́тове, і дерево оли́вкове, — ніщо не прино́сило пло́ду. Від цього дня Я поблагословлю́ їх“.

20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

і–було — слово — ГОСПОДА — вдруге — до — Аггея — двадцять — місяця — кажучи

І було́ слово Господнє до Огі́я вдруге двадцятого й четвертого дня того ж місяця таке:

21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

скажи — до — Зоровавеля — намісника — Юди — кажучи — Я — потрясу — — — небеса — і

землю

Скажи Зорова́велю, намісникові Юдиному, говорячи: Я затрясу́ небо та землю,

22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלְכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

і–переверну — престол — царств — і–знищу — силу — царств — народів — і–переверну — колісницю

брата–свого — від–меча — кожний — і–вершники–їхні — коні — і–впадуть — і–тих–хто–на–ній

і попереверта́ю тро́ни царств, і повигу́блюю силу поганських царств, і попереверта́ю колесни́ці та тих, хто їздить у них, і попа́дають коні та їхні верхівці́, один мечем о́дного.

שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶקָּחֲךָ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	23
Шеалтіїла	сину	Зоровавелю	візьму–тебе	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	той	у–день	
		H2216	H3947		H3068	H5002	H1931	H3117	

נְאֻם	בָּחַרְתִּי	בְּךָ	כִּי־	כָּחוֹתָם	וְשַׂמְתִּיךָ	יְהוָה	נְאֻם־	עַבְדִּי
мовить	обрав–Я	тебе	бо	як–перстень	і–зроблю–тебе	ГОСПОДЬ	мовить	рабе–Мій
H5002	H0977			H2368		H3068	H5002	H5650

צְבָאוֹת׃	יְהוָה
Саваот	ГОСПОДЬ
	H3068

Того дня, — говорить Госпо́дь Сава́от, — візьму́ Я тебе, Зорова́велю, сину Шеалтіїлів, Мій ра́бе, — говорить Господь, — і покладу́ тебе, немов ту печа́тку, бо Я тебе вибрав, говорить Госпо́дь Сава́от“.

Zechariah

Chapter 1

בֶּן־ זְכַרְיָהוּ אֶל־ יְהוָה דְּבַר־ הָיָה לְדָרְיָוֶשׁ שְׁתָּיִם בִּשְׁנַת הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ 1
сина Захарії до ГОСПОДА слово було Дарія другий у-рік восьмий у-місяць
H0413 H3068 H1697 H1961 H1867 H8147 H8141 H8066 H2320

לֵאמֹר׃ הַנָּבִיא עִדּוֹ בֶּן־ בֶּרֶכְיָה
кажучи пророка Іддо сина Берехії
H0559 H5030 H5714 H1296

Восьмого місяця другого року Да́рія було́ Господнє слово до пророка Заха́рія, сина Берехії, сина Іддового, таке:

קָצַף׃ אֲבוֹתֵיכֶם עַל־ יְהוָה קָצַף 2
гнівом батьків-ваших на ГОСПОДЬ гнівався
H0001 H3068 H7107

„Розгні́вався Господь на батьків ваших палю́чим гнівом.

נְאֻם אֵלַי שׁוּבוּ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ 3
мовить до-Мене поверніться Саваот ГОСПОДЬ говорить так до-них і-скажеш
H5002 H0413 H7725 H3068 H0559 H3541 H0413 H0559

צְבָאוֹת׃ יְהוָה נְאֻם אֵלַי וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
Саваот ГОСПОДЬ говорить до-вас і-повернуся Саваот ГОСПОДЬ
H3068 H0559 H0413 H7725

І скажи їм: Так говорить Госпо́дь Сава́от: Верні́ться до Мене, — говорить Господь Саваот, — і верну́ся до вас, говорить Господь Саваот.

לֵאמֹר הָרִאשֹׁנִים הַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם קָרְאוּ־ אֲשֶׁר כַּאֲבֹתֵיכֶם תִּהְיוּ אַל־ 4
кажучи перші пророки до-них проголошували яким як-батьки-ваші будьте не
H0559 H7223 H5030 H0413 H7121 H0001 H1961 H0408

הָרָעִים מִדַּרְכֵיכֶם נָא שׁוּבוּ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה
злих від-шляхів-ваших будь-ласка поверніться Саваот ГОСПОДЬ говорить так
H1870 H4994 H7725 H3068 H0559 H3541

הִקְשִׁיבוּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ וְלֹא הָרָעִים)וּמַעַלְלֵיכֶם( ]ומעליכם[
прислухалися і-не слухали і-не злих і-від-вчинків-ваших і-від-вчинків-ваших
H7181 H3808 H8085 H3808 H4611 H5953

יְהוָה׃ נְאֻם־ אֵלַי
ГОСПОДЬ мовить до-Мене
H3068 H5002 H0413

Не будьте, як ваші батьки́, що до них кли́кали стародавні пророки, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Верніться з доріг ваших злих і з чи́нів ваших лихих! Та не слуха́ли ви й не прислуха́лись до Мене, говорить Господь.

5

אֲבוֹתֵיכֶם	אַיֵּה־	הֵם	וְהַנְּבִאִים	הַלְעוֹלָם	יִחְיוּ׃
батьки–ваші	де	вони	і–пророки	довіку	чи–живуть
H0001	H0346	H1992	H5030	H5769	H2421

Де вони, батьки ваші? А пророки — чи ж навіки живуть?

6

הַנְּבִיאִים	עֲבָדַי	אֶת־	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	וְחֻקַּי	דְּבָרַי	אַךְ	
пророкам	рабам–Моїм	—	заповідав–Я	які	і–постанови–Мої	слова–Мої	але	
H5030	H5650	H0853	H6680		H2706	H1697	H0389	

יְהוָה	זָמַם	כַּאֲשֶׁר	וַיֹּאמְרוּ	וַיָּשׁוּבוּ	אֲבֹתֵיכֶם	הִשִּׂיגוּ	הֲלוֹא	
ГОСПОДЬ	замислив	як	і–сказали	і–повернулися–вони	батьків–ваших	досягли	хіба–не	
H3068	H2161		H0559	H7725	H0001	H5381	H3808	

אִתָּנוּ׃	עָשָׂה	כֵּן	וּכְמַעַלְלֵינוּ	כִּדְרָכֵינוּ	לָנוּ	לַעֲשׂוֹת	צְבָאוֹת
з–нами	вчинив	так	і–за–вчинками–нашими	за–шляхами–нашими	нам	вчинити	Саваот
H0854			H4611	H1870			

ס
—

Та слова́ Мої й постано́ви Мої, що Я наказа́в рабам Моїм пророкам, чи ж не досягли́ вони до ваших батьків? І вернулись вони та й сказали: Як заду́мав Господь Саваот зробити нам за нашими дорогами й за нашими чинами, так зробив Він із нами“.

7

שְׁבָט	חֹדֶשׁ	הוּא־	חֹדֶשׁ	עָשָׂר	לְעַשְׁתֵּי־	וְאַרְבָּעָה	עֶשְׂרִים	בְּיוֹם
Шеват	місяць	це	місяця	десятого	одинадцятого	і–четвертий	двадцять	у–день
H7627	H2320	H1931	H2320	H6240	H6249	H0702	H6242	H3117

עִדּוֹא	בֶּן־	בֶּרֶכְיָהוּ	בֶּן־	זְכַרְיָהּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	הָיָה	לְדָרְיָוֶשׁ	שְׁתֵּים	בִּשְׁנַת
Іддо	сина	Берехії	сина	Захарії	до	ГОСПОДА	слово	було	Дарія	другий	у–рік
H5714		H1296			H0413	H3068	H1697	H1961	H1867	H8147	H8141

לֵאמֹר׃	הַנָּבִיא
кажучи	пророка
H0559	H5030

Двадцятого й четвертого дня, одина́дцятого місяця, — це місяць шеват, — за другого року Да́рія було слово Господнє до пророка Заха́рія, сина Берехії сина Іддового, таке:

8

בֵּין	עֹמֵד	וְהוּא	אָדֹם	סוּס	עַל־	רֹכֵב	אִישׁ	וְהִנֵּה־	הַלַּיְלָה	וָרְאֵיתִי
між	стоїть	і–він	рудому	коні	на	їде	чоловік	і–ось	вночі	бачив–я
H0996	H5975	H1931				H7392	H0376	H2009	H3915	H7200

וּלְבָנִים׃	שְׂרֻקִּים	אֲדֻמִּים	סוּסִים	וְאַחֲרָיו	בַּמְּצֻלָה	אֲשֶׁר	הַהֲדַסִּים
і–білі	гніді	руді	коні	і–за–ним	у–западині	які	миртами
H3836	H8320				H4699		H1918

„Бачив я цієї но́чі, аж ось на черво́ному коні їде муж, і він стоїть між ми́ртами, що в глибині, а за ним ко́ні черво́ні, руді́ та білі.

9

אֲנִי	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנִי	אֱלֹהִ	מָה־	וָאֹמַר
я	зі–мною	що–говорить	ангел	до–мене	і–сказав	пане–мій	це	що	і–сказав–я
H0589		H1696	H4397	H0413	H0559	H0113	H0428	H4100	H0559

אֵלֶּה׃	הֵמָּה	מָה־	אַרְאֶךָּ
ці	вони	що	покажу–тобі
H0428	H1992	H4100	H7200

І сказав я: „Що́ це, мій пане?“ І відказав мені той ангол, що говорив зо мною: „Я тобі покажу́, що́ це таке“.

יְהוָה	שָׁלַח	אֲשֶׁר	אֵלֶּה	וַיֹּאמֶר	הַהַדַּסִּים	בֵּין־	הָעֹמֵד	הָאִישׁ	וַיַּעַן	10
ГОСПОДЬ	послав	яких	ці	і-сказав	миртами	між	що-стоїть	чоловік	і-відповів	
H3068	H7971		H0428	H0559	H1918	H0996	H5975	H0376		

בָּאָרֶץ׃	לְהִתְהַלֵּךְ
по-землі	ходити
H0776	H1980

І відповів той муж, що стояв між ми́ртами, та й сказав: „Це ті, що Господь їх послав обійти́ землю“.

וַיֹּאמְרוּ	הַהַדַּסִּים	בֵּין	הָעֹמֵד	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֶת־	וַיַּעֲנוּ		11
і-сказали	миртами	між	що-стоїть	ГОСПОДНЬОМУ	ангелу	—	і-відповіли-вони		
H0559	H1918	H0996	H5975	H3068	H4397	H0853			

וְשֹׁקֶטֶת׃	יֹשֶׁבֶת	הָאָרֶץ	כָּל־	וְהִנֵּה	בָּאָרֶץ	הִתְהַלָּכְנוּ
і-спокійна	сидить	земля	вся	і-ось	по-землі	ходили-ми
H8252	H3427	H0776	H3605	H2009	H0776	H1980

І відповіли́ вони Господньому анголові, що стояв між ми́ртами, та й сказали: „Перейшли ми землю, і ось уся земля сидить спокійно“.

לֹא־	אַתָּה	מָתַי	עַד־	צְבָאוֹת	יְהוָה	וַיֹּאמַר	יְהוָה	מַלְאַךְ־	וַיַּעַן	12
не	Ти	коли	до	Саваоте	ГОСПОДИ	і-сказав	ГОСПОДНІЙ	ангел	і-відповів	
H3808		H4970	H5704		H3068	H0559	H3068	H4397		

שָׁנָה׃	שִׁבְעִים	זֶה	זָעַמְתָּה	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	עָרֵי	וְאֶת	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	תְּרַחֵם
років	сімдесят	ці	гнівався-Ти	на-які	Юди	міста	і	Єрусалим	—	помилуєш
H8141	H7657	H2088	H2194		H3063		H0853	H3389	H0853	H7355

І відповів ангол Господній та й сказав: „Го́споди Сава́оте, аж до́ки Ти не змилосе́рдишся над Єрусалимом та над Юдиними міста́ми, на які Ти гніваєшся оце сімдеся́т літ?“

דְּבָרִים	טוֹבִים	דְּבָרִים	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֶת־	יְהוָה	וַיַּעַן		13
словами	добрими	словами	зі-мною	що-говорить	ангелу	—	ГОСПОДЬ	і-відповів		
H1697		H1697		H1696	H4397	H0853	H3068			

נִחֻמִים׃
розрадливими
H5150

І відповів Господь анголові, що говорив зо мною, слова́ добрі, слова́ втíшливі.

אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	קְרָא	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר		14
говорить	так	кажучи	проголоси	зі-мною	що-говорить	ангел	до-мене	і-сказав		
H0559	H3541	H0559	H7121		H1696	H4397	H0413	H0559		

גְּדוֹלָה׃	קִנְאָה	וּלְצִיּוֹן	לִירוּשָׁלִַם	קִנֵּאתִי	צְבָאוֹת	יְהוָה
великою	ревністю	і-за-Сіон	за-Єрусалим	ревнував-Я	Саваот	ГОСПОДЬ
	H7068	H6726	H3389	H7065		H3068

І сказав до мене той ангол, що говорив зо мною: „Клич, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Піклуюся Я про Єрусалим та про Сіон великим піклува́нням.

מְעָט	קָצַפְתִּי	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַשַּׁאֲנַנִּים	הַגּוֹיִם	עַל־	קָצֹף	אֲנִי	גָּדוֹל	וְקֶצֶף	15
трохи	гнівався	Я	які	безпечні	народи	на	гніваюся	Я	великим	і-гнівом	
H4592	H7107	H0589		H7600			H7107	H0589			

לְרָעָה׃	עָזְרוּ	וְהֵמָּה
для-лиха	додали	а-вони
	H5826	H1992

І гнівом великим Я гніваюся на ті спокíйні нарóди, на яких Я мало гнівався, а вони допомоглú злому.

לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	שַׁבְתִּי	לִירוּשָׁלַ͏ִם	בְּרַחֲמִים	בֵּיתִי
тому	так	говорить	ГОСПОДЬ	повернувся–Я	до–Єрусалиму	з–милосердям	дім–Мій
	H3541	H0559	H3068	H7725	H3389		

16

יִבָּנֶה	בָּהּ	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת	]וְקוּה[	)וְקָו(	יִנָּטֶה
буде–збудований	у–ньому	мовить	ГОСПОДЬ	Саваот	і–мірило	і–мірило	буде–натягнуте
H1129		H5002	H3068		H6961	H6961	H5186

עַל־	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
над	Єрусалимом
	H3389

Тому так промовляє Господь: Вернуся Я до Єрусалиму з милосердям, храм Мій буде збудóваний у ньому, — говорить Госпóдь Савáот, — а мірни́чий шнур буде розтя́гнений над Єрусалимом.

תְּפוּצֶינָה	עוֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	קְרָא	וְעוֹד	17
розіллються	ще	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	кажучи	проголоси	ще	
	H5750		H3068	H0559	H3541	H0559	H7121	H5750	

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃	עוֹד	וּבָחַר	צִיּוֹן	אֶת־	עוֹד	יְהוָה	וְנִחַם	מִטּוֹב	עָרַי
Єрусалим	ще	і–оберe	Сіон	—	ще	ГОСПОДЬ	і–потішить	від–добра	міста–Мої
H3389	H5750	H0977	H6726	H0853	H5750	H3068	H5162		

ס
—

Ще клич та й скажи: Так говорить Господь Саваот: Знов добром перепóвняться містá Мої, і Господь ще потíшить Сіона, і ще ви́бере Єрусалима!“

קְרָנוֹת׃	אַרְבָּע	וְהִנֵּה	וָאֶרְא	עֵינַי	אֶת־	וָאֶשָּׂא	18
роги	чотири	і–ось	і–побачив	очі–мої	—	і–підняв–я	
	H0702	H2009	H7200		H0853	H5375	

אֵלֶּה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִי	מָה־	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֶל־	וָאֹמַר	19
це	до–мене	і–сказав	це	що	зі–мною	що–говорить	ангела	до	і–сказав–я	
H0428	H0413	H0559	H0428	H4100		H1696	H4397	H0413	H0559	

ס	וִירוּשָׁלָ͏ִם׃	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוּדָה	אֶת־	זֵרוּ	אֲשֶׁר	הַקְּרָנוֹת	
—	і–Єрусалим	Ізраїль	—	Юду	—	розвіяли	які	роги	
	H3389	H3478	H0853	H3063	H0853	H2219			

חָרָשִׁים׃	אַרְבָּעָה	יְהוָה	וַיַּרְאֵנִי	20
ковалів	чотирьох	ГОСПОДЬ	і–показав–мені	
H2796	H0702	H3068	H7200	

21 וָאֹמַ֗ר מָ֚ה אֵ֣לֶּה ׀ הַבָּאִ֣ים לַֽעֲשׂ֔וֹת וַיֹּ֣אמֶר לֵאמֹ֔ר אֵ֖לֶּה הַקְּרָנ֑וֹת אֲשֶׁר־

і-сказав-я що ці приходять робити і-сказав кажучи ці роги які
H0559 H4100 H0428 H0935 H0559 H0559 H0428

זֵֽרוּ יְהוּדָ֣ה אֶת־ רֹאשׁ֔וֹ וַיָּבֹ֥אוּ אֵ֖לֶּה לְהַחֲרִ֑יד לְהַדּ֣וֹת קַרְנ֣וֹת הַגּוֹיִ֗ם הַנִּשְׂאִ֤ים קֶ֙רֶן֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ

розвіяли Юду — голови-своєї і-прийшли ці налякати відкинути роги народів що-піднімали ріг проти землі
H2219 H3063 H0853 H7218 H3034 H7161 H1471 H5375 H0413 H0776

לְאִ֥ישׁ כְּפִי־ לֹ֣א נָשָׂ֔א אִ֖ישׁ יְהוּדָ֑ה לְזָרוֹתָ֔הּ׃ ס

ніхто так-що не піднімав голови-своєї і-прийшли ці
H0376 H6310 H3808 H5375 H0428 H0935

Chapter 2

1 וָאֶשָּׂ֤א עֵינַי֙ וָאֵ֣רֶא וְהִנֵּה־ אִ֔ישׁ וּבְיָד֖וֹ חֶ֣בֶל מִדָּֽה׃

і-підняв-я очі-мої і-побачив і-ось чоловік і-в-руці-його мотузка міряльна
H5375 H7200 H2009 H0376 H3027

І звів я очі свої, та й побачив, аж ось чотири ро́ги.

2 וָאֹמַ֗ר אָ֚נָה אַתָּ֣ה הֹלֵ֔ךְ וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י לָמֹד֙ אֶת־ יְר֣וּשָׁלַ֔͏ִם לִרְאוֹת֙ כַּמָּ֣ה רָחְבָּ֔הּ וְכַמָּ֖ה אָרְכָּ֑הּ׃

і-сказав-я куди ти ідеш і-сказав до-мене виміряти — Єрусалим побачити
H0559 H0575 H0559 H1980 H0559 H0413 H4058 H0853 H3389 H7200

довжина-його і-яка ширина-його яка
H0753 H4100 H7341 H4100

І запита́в я ангола, що говорив зо мною: „Що́ це?“ А він відказав мені: „Це ті ро́ги, що розпоро́шили Юду й Ізраїля та Єрусалим“.

3 וְהִנֵּ֣ה הַמַּלְאָ֗ךְ הַדֹּבֵ֤ר בִּי֙ יֹצֵ֔א וּמַלְאָ֥ךְ אַחֵ֖ר יֹצֵ֥א לִקְרָאתֽוֹ׃

і-ось ангел що-говорить зі-мною виходить і-ангел інший виходить назустріч-йому
H2009 H4397 H1696 H3318 H4397 H0312 H3318 H7125

І Господь показав мені чотирьох майстрів.

4 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗ו רֻ֚ץ דַּבֵּ֣ר אֶל־ הַנַּ֣עַר הַלָּ֔ז לֵאמֹ֖ר פְּרָז֣וֹת תֵּשֵׁ֔ב מֵרֹ֥ב אָדָ֛ם וּבְהֵמָ֖ה בְּתוֹכָֽהּ׃

і-сказав до-нього біжи скажи до юнака цього кажучи без-мурів буде-населений від-безлічі людей і-худоби у-ньому
H0559 H0413 H7323 H1696 H5288 H1975 H0559 H6519 H3427 H7230 H0120 H0929 H8432

Єрусалим
H3389

І запитав я: „Що́ вони приходять зробити?“ А Він відказав, говорячи: „Це ті ро́ги, що розпоро́шили Юду, так що ніхто не підвів голови́. А ці прийшли́ настраши́ти їх, щоб скинути ро́ги тих наро́дів, що підносять ро́га проти Юдиного кра́ю, щоб його розпоро́шити“.

5 וַאֲנִ֤י אֶֽהְיֶה־ לָּהּ֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה חוֹמַ֥ת אֵ֖שׁ סָבִ֑יב וְלִכָבוֹד֙ אֶֽהְיֶ֔ה בְּתוֹכָֽהּ׃ פ

і-Я буду-я йому мовить ГОСПОДЬ муром вогняним навколо і-для-слави буду
H0589 H1961 H0413 H3068 H2346 H0784 H5439 H3519 H1961

всередині-нього
H8432

І звів я очі свої та й побачив, аж ось муж, а в його руці мірни́чий шнур.

רוּחֹ֣ות	כְּאַרְבַּ֣ע	כִּ֤י	יְהוָה֙	נְאֻם־	צָפ֔וֹן	מֵאֶ֖רֶץ	וְנָסוּ֙	הֹ֣וי	הֹ֔וי	6
вітри	як–чотири	бо	ГОСПОДЬ	мовить	північної	із–землі	і–тікайте	гей	гей	
H7307	H0702		H3068	H5002	H6828	H0776	H5127	H1945	H1945	

יְהוָֽה׃	נְאֻם־	אֶתְכֶ֖ם	פֵּרַ֥שְׂתִּי	הַשָּׁמַ֛יִם
ГОСПОДЬ	мовить	вас	розвіяв–Я	небесні
H3068	H5002	H0853	H6566	H8064

І сказав я: „Куди ти йдеш?“ А він відказав мені: „Щоб змі́ряти Єрусалим, щоб побачити, яка ширина́ його та яка довжина́ його“.

ס	בָּבֶֽל׃	בַּת־	יוֹשֶׁ֥בֶת	הִמָּלְטִ֖י	צִיּ֑וֹן	הֹ֔וי	7
—	Вавилону	з–дочкою	та–що–мешкаєш	рятуйся	Сіоне	гей	
	H0894	H1323	H3427	H4422	H6726	H1945	

Аж ось ангол, що говорив зо мною, виходить, а навпроти нього виходить Ангол інший.

הַגּוֹיִ֔ם	אֶל־	שְׁלָחַ֥נִי	כְּבֹ֖וד	אַחַ֣ר	צְבָא֑וֹת	יְהוָ֣ה	אָמַ֤ר	כִּֽה	כִּי	8
народів	до	послав–Він–мене	слави	заради	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	бо	
	H0413	H7971	H3519			H3068	H0559	H3541		

עֵינֹֽו׃	בְּבָבָ֖ת	נֹגֵ֥עַ	בָּכֶ֛ם	הַנֹּגֵ֥עַ	כִּ֚י	אֶתְכֶ֔ם	הַשֹּׁלְלִ֑ים
ока–Його	зіниці	торкається	вас	хто–торкається	бо	вас	що–грабують
	H0892	H5060		H5060		H0853	

І сказав він до нього: „Біжи, говори цьому юнако́ві, кажучи: Невкрі́плений буде Єрусалим через многість людей та худоби в сере́дині його.

שָׁלָל֙	וְהָי֤וּ	עֲלֵיהֶם֙	יָדִ֔י	אֶת־	מֵנִ֥יף	הִנְנִ֖י	כִּֽי	9
здобиччю	і–стануть–вони	на–них	руку–Мою	—	підіймаю	ось–Я	бо	
H7998	H1961		H3027	H0853		H2009		

ס	שְׁלָחָֽנִי׃	צְבָאֹ֑ות	יְהוָ֣ה	כִּי־	וְיָדַעְתֶּ֕ם	לְעַבְדֵיהֶֽם׃	
—	послав–мене	Саваот	ГОСПОДЬ	що	і–дізнаєтесь	для–рабів–своїх	
	H7971		H3068		H3045	H5650	

А Я стану для нього, — говорить Господь, — огняни́м муром навко́ло, і стану славою в сере́дині його.

נְאֻם־	בְּתוֹכֵ֔ךְ	וְשָׁכַנְתִּי֙	בָּ֣א	הִנְנִי־	כִּ֚י	צִיּ֔וֹן	בַּת־	וְשִׂמְחִ֖י	רָנִ֣י	10
мовить	серед–тебе	і–оселюся	приходжу	ось–Я	бо	Сіону	дочко	і–радій	співай	
H5002	H8432	H7931	H0935	H2009		H6726	H1323	H8055		

יְהוָֽה׃
ГОСПОДЬ
H3068

„Горе, горе, — втікайте з північного кра́ю, — говорить Госпо́дь, — бо на чотири небесні вітри́ розпоро́шу Я вас, промовляє Господь.

לְעָ֔ם	לִ֖י	וְהָי֣וּ	הַה֑וּא	בַּיֹּ֣ום	יְהוָה֙	אֶל־	רַבִּ֔ים	גֹּויִ֔ם	וְנִלְוֽוּ׃	11
народом	Мені	і–стануть	той	у–день	ГОСПОДА	до	багато	народи	і–приєднаються	
		H1961	H1931	H3117	H3068	H0413				

אֵלָֽיִךְ׃	שְׁלָחַ֥נִי	צְבָאֹ֑ות	יְהוָ֣ה	כִּי־	וְיָדַעְתְּ֕	בְּתוֹכֵ֔ךְ	וְשָׁכַנְתִּי֙
до–тебе	послав–мене	Саваот	ГОСПОДЬ	що	і–дізнаєшся	серед–тебе	і–оселюся
H0413	H7971		H3068		H3045	H8432	H7931

Горе, — втікай до Сіону, мешка́нко дочки́ Вавило́ну!

עוֹד	וּבָחַר	הַקֹּדֶשׁ	אַדְמַת	עַל	חֶלְקוֹ	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָה	וְנָחַל	12
знову	і–обере	святій	землі	на	як–частку–Свою	Юду	—	ГОСПОДЬ	і–успадкує	
H5750	H0977	H6944	H0127			H3063	H0853	H3068	H5157	

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃	
Єрусалим	
H3389	

Бо так промовляє Госпо́дь Сава́от: Для слави послав Він мене до наро́дів, що вас грабува́ли, бо хто вас дото́ркується, той дото́ркується до зірця́ Його ока.

קָדְשׁוֹ׃	מִמְּעוֹן	נֵעוֹר	כִּי	יְהוָה	מִפְּנֵי	בָּשָׂר	כָּל־	הַס		13
святості–Своєї	з–обителі	пробудився–Він	бо	ГОСПОДОМ	перед	плоть	усяка	мовчіть		
H6944	H4583	H5782		H3068	H6440	H1320	H3605	H2013		

ס	
—	

Бо ось тільки махну́ Я своєю рукою на них, — і для їхніх рабів вони здо́биччю стануть, і пізнаєте ви, що Господь Саваот мене вислав.

Chapter 3

מַלְאַךְ	לִפְנֵי	עֹמֵד	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיַּרְאֵנִי		1
ангелом	перед	що–стоїть	великого	священника	Ісуса	—	і–показав–мені		
H4397	H6440	H5975		H3548	H3091	H0853	H7200		

לְשִׂטְנוֹ׃	יְמִינוֹ	עַל־	עֹמֵד	וְהַשָּׂטָן	יְהוָה
щоб–звинувачувати–його	правиці–його	по	стоїть	і–сатана	ГОСПОДНІМ
H7853	H3225		H5975	H7854	H3068

І показав Він мені Ісуса, великого священика, що стояв перед лицем Господнього ангола, а сатана́ стояв по правиці його, щоб противитися йому.

הַשָּׂטָן	בְּךָ	יְהוָה	יִגְעַר	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		2
сатано	тобі	ГОСПОДЬ	нехай–забороняє	сатани	до	ГОСПОДЬ	і–сказав		
H7854		H3068	H1605	H7854	H0413	H3068	H0559		

אוּד	זֶה	הֲלֹוא	בִּירוּשָׁלָ͏ִם	הַבֹּחֵר	בְּךָ	יְהוָה	וְיִגְעַר	
головня	цей	хіба–не	Єрусалим	Той–Хто–обирає	тобі	ГОСПОДЬ	і–нехай–забороняє	
H0181	H2088	H3808	H3389	H0977		H3068	H1605	

מֵאֵשׁ׃	מֻצָּל
з–вогню	вихоплена
H0784	H5337

І сказав Господь сатані: „Господь буде карта́ти тебе, сатано́, і буде карта́ти тебе Господь, Який вибрав Собі Єрусалима! Чи ж він не головеш́ка, що вціліла від огню?“

הַמַּלְאָךְ׃	לִפְנֵי	וְעֹמֵד	צוֹאִים	בְּגָדִים	לָבֻשׁ	הָיָה	וִיהוֹשֻׁעַ	3
ангелом	перед	і–стояв	брудний	в–одяг	одягнений	був	а–Ісус	
H4397	H6440	H5975	H6674		H3847	H1961	H3091	

А Ісус одя́гнений був у брудну́ одежу, і стояв перед лицем ангола.

4 וַיַּ֣עַן וַיֹּ֔אמֶר אֶל־ הָעֹמְדִ֖ים לְפָנָ֑יו לֵאמֹ֗ר הָסִ֤ירוּ הַבְּגָדִים֙ הַצֹּאִ֔ים מֵעָלָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו רְאֵ֤ה הֶעֱבַ֙רְתִּי֙ מֵעָלֶ֣יךָ עֲוֹנֶ֔ךָ וְהַלְבֵּ֖שׁ אֹתְךָ֥ מַחֲלָצֽוֹת׃

І він заговорив та й сказав до тих, що стояли перед його лицем, говорячи: „Здійміть з нього цю брудну́ оде́жу!“ І сказав він йому: „Я зняв з те́бе провину твою, і зодягну́ тебе в шати коштóвні“.

5 וָאֹמַ֗ר יָשִׂ֤ימוּ צָנִיף֙ טָה֔וֹר עַל־ רֹאשׁ֖וֹ וַיָּשִׂ֣ימוּ צָנִ֤יף טָהוֹר֙ עַל־ רֹאשׁ֔וֹ וַיַּלְבִּשֻׁ֖הוּ בְּגָדִ֑ים וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה עֹמֵֽד׃

І він сказав: „Нехай покладуть чистого завóя на його гóлову!“ І поклали чистого завóя на його гóлову, і зодяглú його в шати, а ангол Господній стояв.

6 וַיָּ֣עַד מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בִּיהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃

І освідчив ангол Господній Ісусові, промовля́ючи:

7 כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ אִם־ בִּדְרָכַ֣י תֵּלֵךְ֒ וְאִם־ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּ֣י תִשְׁמֹ֔ר וְגַם־ אַתָּ֖ה תָּדִ֣ין אֶת־ בֵּיתִ֑י וְגַם־ נָתַ֤תִּי לְךָ֙ מַהְלְכִ֔ים בֵּ֖ין הָעֹמְדִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃

Так говорить Госпóдь Саваóт: Якщо ти бу́деш ходити Моїми доро́гами, і якщо стерегти́меш сторóжу Мою, тоді й ти будеш судити Мій дім, і також будеш стерегти́ Мої подвíр'я, і дам тобі ходити поміж тими, що стоять тут.

8 שְׁמַ֣ע־ נָ֠א יְהוֹשֻׁ֨עַ הַכֹּהֵ֜ן הַגָּד֗וֹל אַתָּה֙ וְרֵעֶ֣יךָ הַיֹּשְׁבִ֔ים לְפָנֶ֖יךָ כִּ֣י אַנְשֵׁ֣י מוֹפֵ֑ת כִּ֣י הִנְנִ֗י מֵבִ֛יא אֶת־ עַבְדִּ֖י צָֽמַח׃

Паросток

Послухай но, Ісусе, великий священику, ти та ближні твої, що сидять перед тобою, бо вони му́жі знаме́нні, бо ось Я приведу́ Свого раба Пагінця́.

שִׁבְעָה	אַחַת	אֶבֶן	עַל־	יְהוֹשֻׁעַ	לִפְנֵי	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	הָאֶבֶן	הִנֵּה	כִּי	9
сім	одному	камені	на	Ісусом	перед	поклав–Я	який	камінь	ось	бо	
H7651	H0259	H0068		H3091	H6440	H5414		H0068	H2009		

אֶת־	וּמַשְׁתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	פִּתֻּחָהּ	מְפַתֵּחַ	הִנֵּנִי	עֵינָיִם
—	і–зніму	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	різьблення–його	вирізьблю	ось–Я	очей
H0853	H4185		H3068	H5002	H6603		H2009	

אֶחָד׃	בְּיוֹם	הַהִיא	הָאָרֶץ־	עֲוֹן
один	в–день	тієї	землі	провину
H0259	H3117	H1931	H0776	H5771

Бо оце той камінь, що його Я поклав перед Ісусом. На одном}камені сім очéй. Ось Я ви́різблю на ньому різьбу́ його, — говорить Господь Саваот, — і відкину вину цієї землі за один день.

אֶל־	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ	תִּקְרְאוּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	הַהוּא	בַּיּוֹם		10
під	ближнього–свого	кожний	покличете	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	той	у–день		
H0413	H7453	H0376	H7121		H3068	H5002	H1931	H3117		

תְּאֵנָה׃	תַּחַת	וְאֶל־	גֶּפֶן	תַּחַת
фігове–дерево	під	і–під	виноградну–лозу	під
H8384	H8478	H0413	H1612	H8478

Того дня, — говорить Господь Саваот, — ви будете кликати один о́дного під виноград і під фіґове дерево“.

Chapter 4

יֵעוֹר	אֲשֶׁר־	כְּאִישׁ	וַיְעִירֵנִי	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	וַיָּשָׁב	1
будять	яку	як–людину	і–збудив–мене	зі–мною	що–говорить	ангел	і–повернувся	
H5782		H0376	H5782		H1696	H4397	H7725	

מִשְּׁנָתוֹ׃
від–сну–його
H8142

І вернувся той ангел, що говорив зо мною, і збудив мене, як чоловіка, якого будять зо́ сну його́.

מְנוֹרַת	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	(וָאֹמַר)	[ויאמר]	רֹאֶה	אַתָּה	מָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר		2
свічник	і–ось	бачив–я	і–сказав–я	і–сказав–я	бачиш	ти	що	до–мене	і–сказав		
H4501	H2009	H7200	H0559	H0559	H7200		H4100	H0413	H0559		

שִׁבְעָה	עָלֶיהָ	גֻּלָּתָהּ	וְשִׁבְעָה	רֹאשָׁהּ	עַל־	וְגֻלָּהּ	כֻּלָּהּ	זָהָב	
сім	на–ньому	лампад–його	і–сім	верху–його	на	і–чаша–його	увесь	золотий	
H7651			H7651			H1543	H3605	H2091	

רֹאשָׁהּ׃	עַל־	אֲשֶׁר	לַגֻּרוֹת	מוּצָקוֹת	וְשִׁבְעָה
верху–його	на	які	для–лампад	трубок	і–сім
				H4166	H7651

І сказав він до мене: „Що́ ти бачиш?“ А я відказав: „Бачу я, — ось світи́льник, увесь із золота, і ча́ша на верху́ його, і сім лямпад його на ньому, і по сім ру́рочок для лямпад, що на верху його.

שְׂמֹאלָהּ׃	עַל־	וְאֶחָד	הַגֻּלָּה	מִימִין	אֶחָד	עָלֶיהָ	זֵיתִים	וּשְׁנַיִם	3
ліворуч–від–неї	по	і–одна	чаші	праворуч	одна	при–ньому	маслини	і–два	
H8040		H0259	H1543	H3225	H0259		H2132	H8147	

І дві оли́вки на ньому, — одна з прави́ці чаші, а одна на ліви́ці її“.

אֲדֹנָי׃	אֱלֹהִ֔	מָה־	לֵאמֹ֖ר	בִּ֑י	הַדֹּבֵ֣ר	הַמַּלְאָ֗ךְ	אֶל־	וָאֹמַ֕ר	וָאַ֣עַן	4
пане–мій	це	що	кажучи	зі–мною	що–говорить	ангела	до	і–сказав	і–відповів–я	
H0113	H0428	H4100	H0559		H1696	H4397	H0413	H0559		

І говорив я й сказав до ангола, що говорив зо мною, кажучи: „Що́ це, мій пане?“

הֵ֣מָּה	מָה־	יֹדֵ֔עְתָּ	הֲל֥וֹא	אֵלַ֖י	וַיֹּאמֶר֙	בִּ֣י	הַדֹּבֵ֔ר	הַמַּלְאָ֖ךְ	וַיַּ֥עַן	5
вони	що	знаєш	хіба–не	до–мене	і–сказав	зі–мною	що–говорить	ангел	і–відповів	
H1992	H4100	H3045	H3808	H0413	H0559		H1696	H4397		

אֲדֹנָי׃	לֹ֣א	וָאֹמַ֔ר	אֱלֹהִ֑
пане–мій	ні	і–сказав–я	ці
H0113	H3808	H0559	H0428

І відповів ангол, що говорив зо мною, та й сказав мені: „Чи ж ти не знаєш, що це таке?“ А я відказав: „Ні, пане!“

לֵאמֹ֖ר	זְרֻבָּבֶ֑ל	אֶל־	יְהוָ֔ה	דְּבַר־	זֶ֣ה	לֵאמֹ֖ר	אֵלַ֥י	וַיֹּאמֶר֙	וַיַּ֥עַן	6
кажучи	Зоровавеля	до	ГОСПОДА	слово	це	кажучи	до–мене	і–сказав	і–відповів	
H0559	H2216	H0413	H3068	H1697	H2088	H0559	H0413	H0559		

צְבָאֽוֹת׃	יְהוָ֖ה	אָמַ֥ר	בְּרוּחִ֛י	אִם־	כִּ֥י	בְכֹ֖חַ	וְלֹ֣א	בְחַ֑יִל	לֹ֣א
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	Духом–Моїм	лише	але	міццю	і–не	силою	не
	H3068	H0559	H7307				H3808	H2428	H3808

І відповів він, і сказав мені, говорячи: „Оце таке Господнє слово до Зорова́веля: Не силою й не міццю, але тільки Моїм Духом, говорить Господь Саваот.

הָאֶ֔בֶן	אֶת־	וְהוֹצִיא֙	לְמִישֹׁ֔ר	זְרֻבָּבֶ֖ל	לִפְנֵ֣י	הַגָּדֹ֑ול	הַר־	אַתָּ֣ה	מִי־	7
камінь	—	і–виведе	рівниною	Зоровавелем	перед	великая	горо	ти	хто	
H0068	H0853	H3318	H4334	H2216	H6440		H2022		H4310	

פ	לָ֔הּ׃	חֵ֥ן	חֵ֖ן	תְּשֻׁאֹ֑ות	הָרֹאשָׁ֔ה
—	йому	благодать	благодать	вигуками	наріжний
		H2580	H2580	H8663	H7222

Хто́ ти, го́ро велика? Перед Зорова́велем ти станеш рівни́ною. І він винесе наріжного каменя при криках: Милість, милість йому́!“

לֵאמֹֽר׃	אֵלַ֖י	יְהוָ֥ה	דְּבַר־	וַיְהִ֖י	8
кажучи	до–мене	ГОСПОДА	слово	і–було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

כִּי־	וְיָדַעְתָּ֔	תְּבַצַּ֣עְנָה	וְיָדָ֔יו	הַזֶּ֑ה	הַבַּ֣יִת	יְסָדֻ֖ו	זְרֻבָּבֶ֛ל	יְדֵ֥י	9
що	і–дізнаєшся	завершать	і–руки–його	цей	дім	заклали	Зоровавеля	руки	
	H3045	H1214	H3027	H2088		H3245	H2216	H3027	

אֲלֵיכֶֽם׃	שְׁלָחַ֥נִי	צְבָאֹ֖ות	יְהוָ֣ה
до–вас	послав–мене	Саваот	ГОСПОДЬ
H0413	H7971		H3068

„Зорова́велеві ру́ки заклали цей дім, і руки його ви́кінчать, і ти пізнаєш, що Госпо́дь Сава́от послав мене до вас.

10 כִּ֣י מִֽי־ בַ֠ז יוֹם֙ לִקְטַנּ֣וֹת֔ וְשָׂמְח֖וּ וְרָא֑וּ אֶת־ הָאֶ֣בֶן
бо хто зневажив день малих-початків і-зрадіють і-побачать камінь
H4310 H0936 H3117 H7651 H8055 H7200 H0853 H0068

בְּכֹל־ מְשׁוֹטְטִים֙ הֵ֣מָּה יְהוָ֔ה עֵינֵ֖י אֵ֣לֶּה שִׁבְעָ֑ה־ זְרֻבָּבֶ֣ל בְּיַד֙ הַבְּדִ֣יל
по-всій обходять вони ГОСПОДА очі ці сім Зоровавеля у-руці олов'яний
H3605 H1992 H3068 H0428 H7651 H2216 H3027 H0913

הָאָ֔רֶץ׃
землі
H0776

Бо хто буде пого́рджувати днем малих речéй? Але будуть тíшитися, і будуть дивитись на теслярського виска́ в руці Зорова́веля ті се́меро, — Господні очі, що ходять по всій землі“.

11 הַמְּנוֹרָ֔ה יְמִ֥ין עַל־ הָאֵ֣לֶּה הַזֵּיתִ֑ים שְׁנֵ֣י מַה־ אֵלַ֖יו וָאֹמַ֥ר וָאַ֛עַן
свічника від праворуч ці маслини дві що до-нього і-сказав і-відповів-я
H4501 H3225 H0428 H2132 H8147 H4100 H0413 H0559

וְעַל־ שְׂמֹאוֹלֽוֹ׃
від-нього і-ліворуч
H8040

І заговорив я та й до нього сказав: „Що це за дві оливки правóруч свічника й лівóруч його?“

12 שְׁנֵ֣י בְיַד֙ אֲשֶׁ֣ר הַזֵּיתִ֔ים שִׁבְּלֵ֖י שְׁתֵּ֣י מַה־ אֵלַ֑יו וָאֹמַ֥ר שֵׁנִ֖ית וָאַ֛עַן
двох біля які маслин гілки дві що до-нього і-сказав вдруге і-відповів-я
H8147 H3027 H0834 H2132 H8197 H8147 H4100 H0413 H0559 H8145

הַזָּהָֽב׃ מֵעֲלֵיהֶ֔ם הַמְרִיקִ֖ים הַזָּהָ֑ב צַנְתְּרוֹת֙
золото із-себе що-виливають золотих трубок
H2091 H5921 H7324 H2091 H6804

І заговорив я вдруге, та й до нього сказав: „Що це за дві галу́зки оливок, що через дві золоті ру́рки виливають з себе золото?

13 אֲדֹנָ֔י לֹ֣א וָאֹמַ֥ר אֵלֶּ֖ה מָה־ יָדַ֥עְתָּ הַלָּ֛וֹא לֵאמֹ֑ר אֵלַ֖י וַיֹּ֥אמֶר
пане-мій ні і-сказав-я це що знаєш хіба-не кажучи до-мене і-сказав
H0113 H3808 H0559 H0428 H4100 H3045 H3808 H0559 H0413 H0559

І сказав він до мене, говорячи: „Хіба ти не знаєш, що це?“ А я відказав: „Ні, пане!“

14 הָאָֽרֶץ׃ כָּל־ אֲדֹנָ֔ן עַל־ הָעֹמְדִ֖ים הַיִּצְהָ֑ר בְּנֵי־ שְׁנֵ֣י אֵ֔לֶּה וַיֹּ֥אמֶר
землі усієї Пані при що-стоять олії синів двоє ці і-сказав
H0776 H3605 H0113 H5921 H5975 H3323 H1121 H8147 H0428 H0559

І він сказав: „Це два Пома́занці, що стоять перед Господом всієї землі“.

Chapter 5

1 עָפָֽה׃ מְגִלָּה֙ וְהִנֵּ֣ה וָאֶרְאֶ֔ה עֵינַ֖י וָאֶשָּׂ֥א וָאָשׁ֛וּב
— летючий сувій і-ось і-побачив очі-мої і-знову-підняв-я
H5774 H4039 H2009 H7200 H5869 H5375 H7725

І зно́ву підніс я свої очі, та й побачив, аж ось летить звій.

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה
і-сказав до-мене що ти бачиш і-сказав-я бачу сувій летючий
H0559 H0413 H4100 H7200 H0589 H0559 H7200 H4039

אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
довжина-його двадцять ліктів і-ширина-його десять ліктів
H0753 H6242 H0582 H7341 H6235 H0582

І сказав він до мене: „Що́ ти бачиш?“ А я відказав: „Я бачу летючого зво́я. Довжина́ його — двадцять мірою ліктем, а ширина́ його — десять ліктів.“

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
і-сказав до-мене це прокляття що-виходить на-обличчя всієї землі бо
H0559 H0413 H2063 H0423 H3318 H6440 H3605 H0776

כִּי כָל־גֹּנֵב מִזֶּה כְּמוֹתָהּ נִקָּה וְכָל־נִשְׁבָּע מִזֶּה כְּמוֹתָהּ נִקָּה׃
кожний хто-краде звідси як-воно буде-відсічений і-кожний хто-присягає звідси
H3588 H3605 H1589 H2088 H3644 H5352 H3605 H7650

І сказав він мені: „Це те прокля́ття, що виходить на поверхню всієї землі. Бо кожен зло́дій буде знищений згідно з тим, що з цього боку звою написане, і кожен, хто присяга́є ложно, буде знищений згідно з тим, що з того боку звою написане.

4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלָּתְהוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃
випустив-Я-його мовить ГОСПОДЬ Саваот і-ввійде до дому злодія і-до дому того-хто-присягає іменем-Моїм неправдиво і-перебуватиме всередині дому-його і-знищить-його і дерево-його і каміння-його
H3318 H5002 H3068 H6635 H0413 H1590 H0413 H8034 H8267 H3885 H8432 H3615 H6086 H0853 H0068

І привів Я його, прокля́ття, — говорить Господь Саваот, — і при́йде воно до дому зло́дія, і до дому того, хто ложно присягає Йменням Моїм, і воно міцно оса́деться в сере́дині дому його, і вигубить його, і дере́ва його та каміння його“.

5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃
і-вийшов ангел що-говорить зі-мною і-сказав до-мене підніми будь-ласка очі-твої і-подивись що це виходить
H3318 H4397 H1696 H0559 H0413 H5375 H4994 H7200 H4100 H3318 H2063

І вийшов той ангол, що говорив зо мною, та й до мене сказав: „Зведи́ но свої очі й побач, що́ це вихо́дить?“

6 וַיֹּאמֶר מַה־הִיא וָאֹמַר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃
і-сказав-я що це і-сказав це єфа що-виходить і-сказав це око-їхнє по-всій землі
H0559 H4100 H1931 H0559 H2063 H0374 H3318 H0559 H2063 H5869 H3605 H0776

І сказав я: „Що це таке?“ А він відказав: „Це ефá, що виходить“. І ще він сказав: „Це їхня подоба в усьому крáї“.

וְהִנֵּה	כִכַּר	עוֹפֶרֶת	נְשֵׂאת	וְזֹאת	אִשָּׁה	אַחַת	יוֹשֶׁבֶת	בְּתוֹךְ	הָאֵיפָה׃	7
і-ось	кришка	свинцева	піднімається	і-це	жінка	одна	що-сидить	всередині	єфи	
H2009	H3603	H5777	H5375	H2063	H0802	H0259	H3427	H8432	H0374	

Аж ось піднялáся олúв'яна пóкришка, а це булá одна жінка, що сиділа посеред ефú.

וַיֹּאמֶר	זֹאת	הָרִשְׁעָה	וַיַּשְׁלֵךְ	אֹתָהּ	אֶל־	תּוֹךְ	הָאֵיפָה	וַיַּשְׁלֵךְ	אֶת־	8
і-сказав	це	нечестя	і-кинув	її	всередину	ефи	і-кинув	—	камінь	
H0559	H2063	H7564	H7993	H0853	H0413	H8432	H0374	H7993	H0853	

אֶבֶן	הָעֹפֶרֶת	אֶל־	פִּיהָ׃	ס
свинцевий	на	отвір-її	—	—
H0068	H5777	H0413	H6310	

І він сказав: „Це та несправедливість“. І кинув її до серéдини ефú, і кинув олив'я́ного куска до її отвóру.

בְּכַנְפֵיהֶם	וְרוּחַ	יוֹצְאוֹת	נָשִׁים	שְׁתַּיִם	וְהִנֵּה	וָאֶרְא	עֵינַי	וָאֶשָּׂא		9
у-крилах-їхніх	і-вітер	виходять	жінки	дві	і-ось	і-побачив	очі-мої	і-підняв-я		
H3671	H7307	H3318	H0802	H8147	H2009	H7200		H5375		

וּבֵין	הָאָרֶץ	בֵּין	הָאֵיפָה	אֶת־	וַתִּשֶּׂאנָה	הַחֲסִידָה	כְּכַנְפֵי	כְנָפַיִם	וְלָהֵנָּה
і-між	землею	між	єфу	—	і-піднесли	лелеки	як-крила	крила	і-для-них
H0996	H0776	H0996	H0374	H0853	H5375	H2624	H3671	H3671	H2007

הַשָּׁמָיִם׃
небом
H8064

І звів я очі свої та й побачив, аж ось дві жінки виходять, і вітер гудів в їхніх крúлах, а їхні крúла — як крила чорногýза. І піднялú вони ефý між землею та між небом.

הָאֵיפָה׃	אֶת־	מוֹלִכוֹת	הֵמָּה	אָנָּה	בִּי	הַדֹּבֵר	הַמַּלְאָךְ	אֶל־	וָאֹמַר	10
єфу	—	несуть	вони	куди	зі-мною	що-говорить	ангела	до	і-сказав-я	
H0374	H0853	H3212	H1992	H0575		H1696	H4397	H0413	H0559	

І сказав я до ангола, що зо мною говорив: „Кудú вони несуть цю ефý?“

וְהוּכַן	שִׁנְעָר	בְּאֶרֶץ	בַּיִת	לָהּ	לִבְנוֹת־	אֵלַי	וַיֹּאמֶר		11
і-приготований-буде	Шинар	у-землі	дім	для-неї	збудувати	до-мене	і-сказав		
	H8152	H0776			H1129	H0413	H0559		

וְהֻנִּיחָה	שָׁם	עַל־	מְכֻנָתָהּ׃	ס
і-поставлена-буде	там	на	основі-своїй	—
H3240	H8033		H4369	

І сказав він до мене: „Щоб збудувати їй дім у краю́ Шін'ар. А коли він буде поста́влений, то буде покла́дена там на місці своєму“.

Chapter 6

מִבֵּין	יְצֹאוֹת	מַרְכָּבוֹת	אַרְבָּע	וְהִנֵּה	וָאֶרְאֶה	עֵינַי	וָאֶשָּׂא	וָאָשׁוּב	1
двох	з-між	виходять	колісниці	чотири	і-ось	і-побачив	очі-мої	і-знову-підняв-я	
H0996	H3318	H4818	H0702	H2009	H7200		H5375	H7725	

הָהָרִים	וְהָהָרִים	הָרֵי	נְחֹשֶׁת׃	
і-гори	гори	мідні	—	
H2022	H2022	H2022		

І зно́ву звів я очі свої та й побачив, аж ось чотири колесни́ці вихо́дять з-між двох гір, а ті гори — гори з міді.

2	בַּמֶּרְכָּבָה	הָרִאשֹׁנָה	סוּסִים	אֲדֻמִּים	וּבַמֶּרְכָּבָה	הַשֵּׁנִית	סוּסִים	שְׁחֹרִים׃
	при–колісниці	першій	коні	руді	і–при–колісниці	другій	коні	чорні
	H4818	H7223			H4818	H8145		H7838

В колесни́ці першій — коні червоні, а в колесни́ці другій — коні чорні,

3	וּבַמֶּרְכָּבָה	הַשְּׁלִשִׁית	סוּסִים	לְבָנִים	וּבַמֶּרְכָּבָה	הָרְבִעִית	סוּסִים	בְּרֻדִּים	אֲמֻצִּים׃
	і–при–колісниці	третій	коні	білі	і–при–колісниці	четвертій	коні	рябі	сильні
	H4818	H7992		H3836	H4818	H7243		H1261	H0554

а в колесни́ці третій — коні білі, а в колесни́ці четвертій — коні паса́сті, міцні́.

4	וָאֹמַר	אֶל־	הַמַּלְאָךְ	הַדֹּבֵר	בִּי	מָה־	אֵלֶּה	אֲדֹנִי׃	
	і–сказав	до	ангела	що–говорить	зі–мною	що	це	пане–мій	
	H0559	H0413	H4397	H1696		H4100	H0428	H0113	

І відповів я та й сказав до Ангола, що говорив зо мною: „Що́ це таке, мій пане?“

5	וַיַּעַן	הַמַּלְאָךְ	וַיֹּאמֶר	אֵלָי	אֵלֶּה	אַרְבַּע	רוּחוֹת	הַשָּׁמַיִם	יוֹצְאוֹת
	і–відповів	ангел	і–сказав	до–мене	ці	чотири	вітри	небесні	виходять
		H4397	H0559	H0413	H0428	H0702	H7307	H8064	H3318

מֵהִתְיַצֵּב	עַל־	אֲדוֹן	כָּל־	הָאָרֶץ׃
від–перебування	перед	Господом	усієї	землі
H3320		H0113	H3605	H0776

І а́нгол відповів та й сказав до мене: „Це чотири небесні вітри́, що вихо́дять після стоя́ння перед Господом усієї землі.

6	אֲשֶׁר־	בָּהּ	הַסּוּסִים	הַשְּׁחֹרִים	יֹצְאִים	אֶל־	אֶרֶץ	צָפוֹן	וְהַלְּבָנִים	יָצְאוּ
	при–якій	чорні	коні	виходять	до	землі	північної	і–білі	виходять	до
					H3318	H0413	H0776	H6828	H3836	H3318

אַחֲרֵיהֶם	וְהַבְּרֻדִּים	יָצְאוּ	אֶל־	אֶרֶץ	תֵּימָן׃	
і–рябі	виходять	до	землі	південної	—	
	H1261	H3318	H0413	H0776	H8486	

У котрім ко́ні чорні, ті виходять до півні́чного кра́ю, а ті білі вийшли за ними, а ті паса́сті вийшли до південного кра́ю,

7	וְהָאֲמֻצִּים	יָצְאוּ	וַיְבַקְשׁוּ	לָלֶכֶת	לְהִתְהַלֵּךְ	בָּאָרֶץ	וַיֹּאמֶר	לְכוּ	הִתְהַלְּכוּ
	і–сильні	вийшли	і–прагнули	іти	ходити	по–землі	і–сказав	ідіть	ходіть
	H0554	H3318	H1245	H3212	H1980	H0776	H0559	H3212	H1980

בָּאָרֶץ׃	וַתִּתְהַלָּכְנָה	בָּאָרֶץ	
по–землі	і–ходили	по–землі	
H0776	H1980	H0776	

а ті сильні вийшли й шукали хо́ди, щоб перейти по землі. І він сказав: „Ідіть, ходіть по землі!“ І ходили вони по землі.

8	אֶל־	הַיּוֹצְאִים	רְאֵה	לֵאמֹר	אֵלַי	וַיְדַבֵּר	אֹתִי	וַיִּזְעֵק
	землі	до	ті–що–виходять	дивись	кажучи	до–мене	і–сказав	і–покликав–мене
	H0413	H3318	H7200	H0559	H0413	H1696	H0853	H2199

ס	צָפוֹן׃	בְּאֶרֶץ	רוּחִי	אֶת־	הֵנִיחוּ	צָפוֹן	אֶרֶץ	
—	—	північній	у–землі	духа–Мого	—	заспокоїли	північної	
	H6828	H0776	H7307	H0853	H5117	H6828	H0776	

І кликнув він до мене й казав мені, говорячи: „Побач, ті, що вийшли до північного кра́ю, заспоко́їли духа мого в північному кра́ї".

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	9
і–було	слово	ГОСПОДА	до–мене	кажучи	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

І було́ мені слово Господнє таке:

אַתָּה׀	וּבָאתָ	יְדַעְיָה	וּמֵאֵת	טוֹבִיָּה	וּמֵאֵת	מֵחֶלְדַּי	הַגּוֹלָה	מֵאֵת	לָקוֹחַ	10
той	у–день	ти	і–прийди	і–від–Єдаї	і–від–Товії	від–Хелдая	вигнанців	від	візьми	
	H0935	H3048	H0853	H2900	H0853	H2469	H1473	H0854	H3947	

מִבָּבֶל׃	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	צְפַנְיָה	בֶּן־	יאשִׁיָּה	בֵּית	וּבָאתָ	הַהוּא	בַּיּוֹם
—	—	з–Вавилону	прийшли	які	Софонії	сина	Йосії	до–дому	і–ввійди
H0894	H0935		H6846		H2977		H0935	H1931	H3117

„Візьми від вигна́ння, від Хелдая, і від Товійї, і від Єдаї, і при́йдеш ти того дня, і ввійдеш до дому Йошійї, Цефанієвого сина, що прийшли з Вавилону.

יְהוֹצָדָק	בֶּן־	יֵשׁוּעַ	בְּרֹאשׁ	וְשַׂמְתָּ	עֲטָרוֹת	וְעָשִׂיתָ	וְזָהָב	כֶּסֶף־	וְלָקַחְתָּ	11
сина	Ісуса	голову	на	і–покладеш	вінці	і–зробиш	і–золото	срібло	і–візьмеш	
H3087		H3091			H5850		H2091	H3701	H3947	

הַכֹּהֵן	הַגָּדוֹל׃
Йоседека	священника
H3548	

І ві́зьмеш срібло та золото, і зробиш корони, і покладеш на го́лову Ісуса, Єгосадакового сина, великого священика.

אִישׁ	הִנֵּה־	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	אֵלָיו׀	וְאָמַרְתָּ	12
чоловік	ось	кажучи	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	кажучи	до–нього	і–скажеш	
H0376	H2009	H0559		H3068	H0559	H3541	H0559	H0413	H0559	

יְהוָה׃	הֵיכַל	אֶת־	וּבָנָה	יִצְמָח	וּמִתַּחְתָּיו	שְׁמוֹ׀	צֶמַח
ГОСПОДНІЙ	храм	—	і–збудує	виросте	і–з–його–місця	ім'я–його	Паросток
H3068	H1964	H0853	H1129	H6779	H8478	H8034	H6780

І скажеш до нього, говорячи: Так говорить Господь Саваóт, промовляючи: Оце муж, Пагонець ім'я́ йому, і зо свого місця ви́росте він, і збудує храма Господнього.

וּמָשָׁל	וְיָשַׁב	הוֹד	יִשָּׂא	וְהוּא־	יְהוָה	הֵיכַל	אֶת־	יִבְנֶה	וְהוּא	13
і–пануватиме	і–сяде	величність	понесе	і–він	ГОСПОДНІЙ	храм	—	збудує	і–він	
H4910	H3427	H1935	H5375	H1931	H3068	H1964	H0853	H1129	H1931	

בֵּין	תִּהְיֶה	שָׁלוֹם	וַעֲצַת	כְּסָאוֹ	עַל־	כֹּהֵן	וְהָיָה	כִּסְאוֹ	עַל־
між	буде	миру	і–рада	престолі–його	на	священник	і–буде	престолі–своєму	на
H0996	H1961	H7965	H6098	H3678		H3548	H1961	H3678	

שְׁנֵיהֶם׃
ними–обома
H8147

І він збудує храма Господнього, і він буде носити вели́чність, і сяде, і буде панувати на троні своє́му, і він стане священиком на троні своє́му, і рада миру буде поміж ними обома́.

בְּהֵיכַל	לְזִכָּרוֹן	צְפַנְיָה	בֶּן־	וּלְחֵן	וְלִידַעְיָה	וּלְטוֹבִיָּה	לְחֶלֶם	תִּהְיֶה׀	וְהָעֲטָרֹת	14
у–храмі	для–пам'яті	Софонії	сину	і–Хену	і–Єдаї	і–Товії	Хелему	будуть	і–вінці	
H1964	H2146	H6846		H2581	H3048	H2900	H2494	H1961	H5850	

יְהוָה׃
ГОСПОДНЬОМУ
H3068

А ті корони будуть Хелдаєві, і Товійї, і Єдаї, і Хенові, сину Цефанії, на пам'ятку в храмі Господньому.

וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם: 15
і-далекі прийдуть і-будуватимуть у-храмі ГОСПОДНЬОМУ і-дізнаєтесь що ГОСПОДЬ послав-мене Саваот до-вас і-станеться якщо слухатимете слухати голос ГОСПОДА Бога-вашого
H7350 H0935 H1129 H1964 H3068 H3045 H3068 H7971 H0413 H1961 H8085 H8085 H0430

І далекі при́йдуть, і побудують у храмі Господньому, і ви пізнаєте, що Господь Саваот послав мене до вас. І це станеться, якщо ви конче будете слухати голосу Господа, вашого Бога!“

Chapter 7

בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה: 1
у-рік четвертий Дарія царя було слово ГОСПОДА до Захарії
H8141 H0702 H1867 H4428 H1961 H1697 H3068 H0413

בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו:
у-четвертий дев'ятого місяця кислеві
H0702 H2320 H8671 H3691

І сталося, у четвертому році царя Да́рія було Господнє слово до Заха́рія четвертого дня дев'ятого місяця, кислева.

וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה: 2
і-послав Бет-Ел Шарецера і-Регем-Мелеха і-людей-його благати обличчя ГОСПОДА
H7971 H1008 H8272 H7278 H0376 H0853 H6440

І послав Бет-Ел Сар'ецера й Реґем-Ме́леха та людей його, щоб Господа вблага́ти,

לֵאמֹר לַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר 3
кажучи священників які при-домі ГОСПОДА Саваота і-до пророків кажучи
H0559 H3548 H0834 H1004 H3068 H6635 H0413 H5030 H0559

הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים: פ
чи-плакати-мені у-місяць п'ятий утримуючись як робив-я вже скільки років —
H1058 H2320 H2549 H5144 H3651 H6213 H2088 H4100 H8141

щоб сказати священикам, які в домі Господа Саваота, та пророкам, говорячи: „Чи я маю плакати п'ятого місяця та по́стити, як я робив це багато ро́ків?“

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר: 4
і-було слово ГОСПОДА Саваота до-мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H6635 H0413 H0559

І було́ слово Господа Саваота таке:

5 אֱמֹר֙ אֶל־כָּל־עַם הָאָ֔רֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹ֑ר כִּי־צַמְתֶּ֤ם
скажи до усього народу землі й до священників кажучи коли постили-ви
H0559 H0413 H3605 H0776 H0413 H3548 H0559 H6684

וְסָפֹ֔וד בַּחֲמִישִׁ֖י וּבַשְּׁבִיעִ֑י וְזֶ֗ה שִׁבְעִ֛ים שָׁנָ֥ה הֲצ֖וֹם צַמְתָּ֥נִי
і-ридали і-у-п'ятому і-у-сьомому ось сімдесят років хіба-для-Мене хіба-для-Мене
H5594 H2549 H7637 H2088 H7657 H8141 H6684 H6684

אֲנִֽי׃
постили
H0589

„Говори до всього наро́ду землі й до священиків, кажучи: Якщо ви по́стили та лементува́ли п'ятого й сьомого місяця, і то сімдеся́т років чи то ви по́стили для Мене?

6 וְכִ֣י תֹאכְל֔וּ וְכִ֖י אַתֶּ֣ם הָאֹכְלִ֑ים הֲלֹ֥וא אַתֶּ֛ם תִּשְׁתּ֖וּ וְכִ֥י אַתֶּ֖ם הַשֹּׁתִֽים׃
і-коли їсте і-коли ви хіба-не п'єте і-коли ви
H0398 H0398 H3808 H8354 H8354

А коли ви їсте та коли ви п'єте́, чи ж то не собі ви їсте й не собі ви п'єте́?

7 הֲלֹ֣וא אֶת־הַדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר קָרָ֜א יְהוָ֤ה בְּיַד־הַנְּבִיאִים֙ הָרִאשֹׁנִ֔ים
хіба-не слова які проголошував ГОСПОДЬ через —
H3808 H1697 H0853 H7121 H3068 H3027 H5030 H7223

בִּֽהְיוֹת֙ יְרוּשָׁלַ֣ם יוֹשֶׁ֔בֶת וּשְׁלָוָ֖ה וְעָרֶ֑יהָ סְבִיבֹתֶ֗יהָ וְהַנֶּ֙גֶב֙ וְהַשְּׁפֵלָ֔ה
перших коли був Єрусалим населений і-мирний і-міста-його навколо-нього
H1961 H3389 H3427 H7961 H5439 H5045 H8219

יֹשֵֽׁב׃ וּפ
і-Негев і-Шефела
H3427

Чи ж це не ті слова́, які Господь виголо́шував через да́вніх пророків, коли Єрусалим був наса́лений та спокійний, і його міста́ навколо нього, і пі́вдень, і рівни́на були наса́лені?“

8 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־זְכַרְיָ֖ה לֵאמֹֽר׃
і-було слово ГОСПОДА до Захарії кажучи
H1961 H1697 H3068 H0413 H2148 H0559

І було до Заха́рія слово Господнє таке:

9 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת לֵאמֹ֖ר מִשְׁפַּ֣ט אֱמֶ֑ת שִׁפְּט֗וּ וְחֶ֙סֶד֙ וְרַחֲמִ֔ים
так говорив ГОСПОДЬ Саваот кажучи суд істинний судіть і-милість і-жалість
H3541 H0559 H3068 H6635 H4941 H0571 H8199 H2617 H7356

עֲשׂ֖וּ אִ֥ישׁ אֶת־אָחִֽיו׃
чиніть кожний до-брата-свого —
H6213 H0376 H0854 H0251

„Так говорить Господь Саваот, промовляючи: „Судіть суд по правді, і чиніть один о́дному милосердя та милість.

10 וְאַלְמָנָ֤ה וְיָתוֹם֙ גֵּ֣ר וְעָנִ֔י אֶל־תַּעֲשֹׁ֖קוּ וְרָעַ֣ת אִ֤ישׁ אֶת־אָחִיו֙
і-вдову і-сироту прибульця і-бідного не гнобіть і-зла кожний проти-брата-свого
H0490 H3490 H1616 H6041 H0408 H6231 H7451 H0376 H0251

בִּלְבַבְכֶ֔ם תַּחְשְׁב֖וּ אַל־
у-серцях-ваших замишляйте не
H3824 H2803 H0408

А вдови́ й сироти́, чужи́нця та вбогого не гнобі́ть, і не ду́майте зла один о́дному в серці своєму!“

הִכְבִּידוּ	וְאָזְנֵיהֶם	סֹרֶרֶת	כָּתֵף	וַיִּתְּנוּ	לְהַקְשִׁיב	וַיְמָאֲנוּ	11
зробили–тяжкими	і–вуха–свої	вперте	плече	і–повернули	слухати	і–відмовилися	
H3513	H0241	H5637	H3802	H5414	H7181	H3985	

מִשְׁמֹועַ׃	
від–слухання	
H8085	

Та вони не хотіли слу́хати, і відверну́ли своє раме́но від Мене, а ву́ха свої вчинили тяжки́ми, щоб не слу́хати,

הַדְּבָרִים׀	וְאֶת־	הַתּוֹרָה	אֶת־	מִשְׁמוֹעַ	שָׁמִיר	שָׂמוּ	וְלִבָּם	12
слова	і	закон	—	від–слухання	твердими–як–алмаз	зробили	і–серця–свої	
H1697	H0853	H8451	H0853	H8085	H8068			

קֶצֶף	וַיְהִי׀	הָרִאשֹׁנִים	הַנְּבִיאִים	בְּיַד	בְּרוּחוֹ	צְבָאוֹת׀	יְהוָה	שָׁלַח	אֲשֶׁר
і–був	перших	пророків	—	через	Духом–Своїм	Саваот	ГОСПОДЬ	посилав	які
	H1961	H7223	H5030	H3027	H7307		H3068	H7971	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	מֵאֵת	גָּדוֹל
ГОСПОДА	від	великий	гнів
	H3068	H0854	

і серце своє зробили кре́менем, щоб не слу́хати Зако́ну, та тих слів, що послав Господь Саваот Своїм Духом через давніх пророків. І був великий гнів від Господа Саваота.

אֶשְׁמָע	וְלֹא	יִקְרְאוּ	כֵן	שָׁמְעוּ	וְלֹא	קָרָא	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	13
почую	і–не	кликатимуть–вони	так	слухали	і–не	кликав–Він	як	і–сталося	
H8085	H3808	H7121		H8085	H3808	H7121		H1961	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить
	H3068	H0559

„І сталося, як Я кликав, то вони не слу́халися, так вони будуть кликати, та не буду Я слухати, каже Господь Савао́т.

נָשַׁמָּה	וְהָאָרֶץ	יְדָעוּם	לֹא־	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל־	עַל	וְאֶסְעֲרֵם	14
за–ними	спустошена	і–земля	знали	не	яких	народах	по–всіх	і–розвіяв–Я–їх	
H8047	H0776	H3045	H3808			H3605		H5590	

חֶמְדָּה	אֶרֶץ־	וַיָּשִׂימוּ	וּמֹשָׁב	מֵעֹבֵר	אֲחֲרֵיהֶם
на–пустку	відрадну	землю	і–перетворили	і–від–того–хто–повертається	від–того–хто–проходить
	H0776		H7725		

פ	לְשַׁמָּה׃	
—	—	
	H8047	

І розвіяв Я їх по всіх наро́дах, які не знали їх, а край був спусто́шений по них, так що не було́ такого, хто б переха́див чи верта́вся, і вони зробили улю́блений край спусто́шенням“.

Chapter 8

לֵאמֹר׃	צְבָאוֹת	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	1
кажучи	Саваофа	ГОСПОДА	слово	і–сталося	
H0559		H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє таке:

וְחֵמָה	גְּדוֹלָה	קִנְאָה	לְצִיּוֹן	קִנֵּאתִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
і-гнівом	великою	ревністю	за-Сіон	ревнував-Я	Саваоф	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H2534		H7068	H6726	H7065		H3068	H0559	H3541	

לָהּ׃	קִנֵּאתִי	גְּדוֹלָה
за-неї	ревнував-Я	великим
	H7065	

„Так говорить Господь Саваот: За́здрю Я за Сіон великою за́здрістю, і великою ревністю Я за́здрю за нього.

יְרוּשָׁלִָם	בְּתוֹךְ	וְשָׁכַנְתִּי	צִיּוֹן	אֶל־	שַׁבְתִּי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	3
Єрусалиму	серед	і-оселюся	Сіону	до	повернувся-Я	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H3389	H8432	H7931	H6726	H0413	H7725	H3068	H0559	H3541	

ס	הַקֹּדֶשׁ׃	הַר	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְהַר־	הָאֱמֶת	עִיר־	יְרוּשָׁלִַם	וְנִקְרָאָה
—	святості	горою	Саваофа	ГОСПОДА	а-гора	правди	містом	Єрусалим	і-назветься
	H6944	H2022		H3068	H2022	H0571		H3389	H7121

Так говорить Господь: Вернуся Я до Сіону, і буду пробува́ти в сере́дині Єрусалиму, і буде зватися Єрусалим „Містом Правди“, а гора Господа Саваота — „горою святою“.

וּזְקֵנוֹת	זְקֵנִים	יֵשְׁבוּ	עֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	4
і-старі-жінки	старі-чоловіки	сидітимуть	ще	Саваоф	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H2205	H2205	H3427	H5750		H3068	H0559	H3541	

יָמִים׃	מֵרֹב	בְּיָדוֹ	מִשְׁעַנְתּוֹ	וְאִישׁ	יְרוּשָׁלִָם	בִּרְחֹבוֹת
днів	від-великого-числа	в-руці-своїй	з-палицею-своєю	і-кожний	Єрусалиму	на-площах
H3117	H7230	H3027		H0376	H3389	H7339

Так говорить Госпо́дь Сваоˊт: Ще бу́дуть сидіти на єрусалимських майда́нах дідо́ва та бабо́в, і кожен з па́лицею в своїй руці через довгий вік.

ס	בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃	מְשַׂחֲקִים	וִילָדוֹת	יְלָדִים	יִמָּלְאוּ	הָעִיר	וּרְחֹבוֹת	5
—	на-площах-його	що-граються	і-дівчатками	хлопчиками	наповняться	міста	і-площі	
	H7339	H7832	H3207	H3206	H4390		H7339	

А міські́ майда́ни будуть перепо́внені хло́пцями та дівча́тами, що будуть ба́витися на майда́нах його.

הָעָם	שְׁאֵרִית	בְּעֵינֵי	יִפָּלֵא	כִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	6
народу	залишку	в-очах	дивним-здається	хоча	Саваоф	ГОСПОДЬ	сказав	так	
	H7611		H6381			H3068	H0559	H3541	

פ	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	יִפָּלֵא	בְּעֵינֵי	גַּם־	הָהֵם	בַּיָּמִים	הַזֶּה
—	Саваоф	ГОСПОДЬ	мовить	дивним-здасться	в-очах-Моїх	також	ті	у-дні	цього
		H3068	H5002	H6381		H1571	H1992	H3117	H2088

Так говорить Господь Саваот: Коли дивне це в оча́х останку наро́ду цього́ за цих днів, чи ж воно буде дивне в оча́х Моїх? промовляє Госпо́дь Сваоˊт.

מִזְרָח	מֵאֶרֶץ	עַמִּי	אֶת־	מוֹשִׁיעַ	הִנְנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	7
сходу	із-землі	народ-Мій	—	рятую	ось-Я	Саваоф	ГОСПОДЬ	сказав	так	
H4217	H0776		H0853	H3467	H2009		H3068	H0559	H3541	

הַשָּׁמֶשׁ׃	מְבוֹא	וּמֵאֶרֶץ
сонця	заходу	і-із-землі
H8121	H3996	H0776

Так говорить Господь Саваот: Ото Я спасу́ Свій наро́д із схі́днього кра́ю та з кра́ю за́ходу сонця.

אֶהְיֶה	וַאֲנִי	לְעָם	לִי	וְהָיוּ־	יְרוּשָׁלִָם	בְּתוֹךְ	וְשָׁכְנוּ	אֹתָם	וְהֵבֵאתִי	8
буду	а–Я	народом	Мені	і–будуть	Єрусалиму	серед	і–оселяться	їх	і–приведу	
H1961	H0589			H1961	H3389	H8432	H7931	H0853	H0935	

ס	וּבִצְדָקָה׃	בֶּאֱמֶת	לֵאלֹהִים	לָהֶם׃
—	і–в–праведності	у–правді	Богом	їм
	H6666	H0571	H0430	

І спрова́джу Я їх, і вони будуть пробува́ти в сере́дині Єрусалиму, і стануть наро́дом Моїм, а Я стану їм Богом у правді та в праведності.

הָאֵלֶּה	בַּיָּמִים	הַשֹּׁמְעִים׃	יְדֵיכֶם	תֶּחֱזַקְנָה	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר׃	כֹּה־		9
ці	у–дні	ви–що–чуєте	руки–ваші	нехай–зміцняться	Саваоф	ГОСПОДЬ	сказав	так		
H0428	H3117	H8085	H3027	H2388		H3068	H0559	H3541		

יְהוָה	בֵּית־	יְסַד	בְּיוֹם	אֲשֶׁר	הַנְּבִיאִים	מִפִּי׃	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֵת
ГОСПОДА	дому	закладення	у–день	які	пророків	з–уст	ці	слова	—
H3068		H3245	H3117		H5030	H6310	H0428	H1697	H0853

לְהִבָּנוֹת׃	הַהֵיכָל	צְבָאוֹת
щоб–бути–збудованим	храму	Саваофа
H1129	H1964	

Так говорить Госпо́дь Савао́т: Нехай стануть сильними ваші руки, ви, що слухаєте цими днями слова́ ці з уст пророків, що були в день закла́дин дому Господа Саваота, храму, щоб був побудо́ваний.

אֵינֶנָּה	הַבְּהֵמָה	וּשְׂכַר	נִהְיָה	לֹא	הָאָדָם׀	שְׂכַר	הָהֵם	הַיָּמִים	לִפְנֵי׀	כִּי	10
не–було	худоби	і–заробітку	було	не	людини	заробітку	тими	днями	перед	бо	
H0369	H0929	H7939	H1961	H3808	H0120	H7939	H1992	H3117	H6440		

כָּל־	אֶת־	וַאֲשַׁלַּח	הַצָּר	מִן־	שָׁלוֹם׀	אֵין־	וְלַבָּא	וְלַיּוֹצֵא
усіх	—	і–послав–Я	ворога	від	миру	не–було	і–тому–хто–входив	і–тому–хто–виходив
H3605	H0853	H7971			H7965	H0369	H0935	H3318

בְּרֵעֵהוּ׃	אִישׁ	הָאָדָם
проти–ближнього–свого	кожного	людей
H7453	H0376	H0120

Бо перед цими днями не було́ нагоро́ди для люди́ни, ані нагоро́ди для худоби, і для того, хто вихо́див, і для того, хто вхо́див не було́ споко́ю від ворога, і пускав Я всіх людей одно́го проти о́дного.

יְהוָה	נְאֻם	הַזֶּה	הָעָם	לִשְׁאֵרִית	אֲנִי׀	הָרִאשֹׁנִים׀	כַּיָּמִים	לֹא	וְעַתָּה	11
ГОСПОДЬ	мовить	цього	народу	для–залишку	Я	перші	як–у–дні	не	а–тепер	
H3068	H5002	H2088		H7611	H0589	H7223	H3117	H3808	H6258	

צְבָאוֹת׃
Саваоф

Тому́ Я тепер для останку оцього́ наро́ду не бу́ду такий, як за тих давніх днів, промовляє Господь Саваот.

כִּי־ זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן תְּבוּאָתָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ אֵלֶּה׃ 12

бо — посів — миру — виноградна–лоза — дасть — і–земля — плід–свій — дасть — і–небеса — дадуть — росу–свою — і–дам–у–спадок — залишку — народу — цього — все — це

Бо буде насіння миру: виноград дасть свій плід, а земля урожай свій подасть, а небо дасть ро́су свою, і вчиню Я, що решта оцьо́го наро́ду це все пося́де.

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־ תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ 13

і–станеться — як — були–ви — прокляттям — між–народами — Юдин — доме — і–Ізраїлів — так — врятую — вас — і–станете — благословенням — не — бійтеся — нехай–зміцняться — руки–ваші

ס —

І станеться, як були ви прокля́ттям серед наро́дів, доме Юдин та доме Ізраїлів, так Я вас спасу́, і ви станете благослове́нням. Не бійтесь, — хай зміцні́ють ваші ру́ки!

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃ 14

бо — так — сказав — ГОСПОДЬ — Саваоф — як — задумав–Я — вчинити–зло — вам — коли–розгнівали — батьки–ваші — Мене — сказав — ГОСПОДЬ — Саваоф — і–не — розкаявся–Я

Бо так промовляє Госпо́дь Сава́от: Як Я ду́мав зробити вам зле, коли ваші батьки прогнівля́ли Мене, — промовляє Господь Саваот, — і не жа́лував Я,

כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אַל־ תִּירָאוּ׃ 15

так — знову — задумав–Я — у–дні — ці — робити–добро — Єрусалиму — і — дому — бійтеся — не — Юдиному

так зно́ву заду́мав Я днями оци́ми вчинити добро Єрусалимові та Юдиному до́мові. Не бійтесь!

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 16

ось — слова — які — маєте–чинити — говоріть — правду — кожний — з — ближнім–своїм — і–судом — мирним — судіть — у–ворітах–ваших — правдою

Оце речі, які бу́дете робити: Говоріть правду один о́дному, правду та суд миру судіть у ваших брамах.

וְאִישׁ אֶת־ רָעַת אַל־ תַּחְשְׁבוּ בִלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת 17
і–кожний — зло ближнього–свого не замишляйте у–серці–вашому і–клятви
H0376 H0853 H7451 H0408 H2803 H3824 H7621

שָׂנֵאתִי אֲשֶׁר אֵלֶּה כָּל־ אֶת־ כִּי תֶּאֱהָבוּ אַל־ שֶׁקֶר נְאֻם־ יְהוָה׃
ненавиджу–Я що це все — бо любіть не брехливої мовить ГОСПОДЬ
H8130 H0834 H0428 H3605 H0853 H3588 H0157 H0408 H8267 H5002 H3068

ס
—

І не ду́майте зла в своїм серці один проти о́дного, і не любіть неправдивої присяги, бо це все оте, що зненави́див Я, промовляє Господь.“

וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 18
і–сталося слово ГОСПОДА Саваофа до–мене кажучи
H1961 H1697 H3068 H6635 H0413 H0559

І було мені слово Господнє таке:

כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם 19
так сказав ГОСПОДЬ Саваоф піст п'ятого і–піст четвертого і–піст сьомого і–піст
H3541 H0559 H3068 H6635 H2549 H6685 H7243 H6685 H7637 H6685

וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֶהֱבוּ׃ פ וְלִמֹּעֲדִים טוֹבִים יִהְיֶה לְבֵית־ יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה
а–правду і–мир — любіть десятого стане для–дому Юдиного радістю і–веселлям і–добрими–святами добрими
H0571 H7965 H6224 H1961 H3063 H8342 H8057 H4150 H2896

Так говорить Господь Саваот: Піст четвертого, і піст п'ятого, і піст сьомого, і піст десятого місяця стане для Юдиного дому на радість і на втіху, та на веселі свя́та, але правду та мир любіте!

עוֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיוֹשְׁבֵי כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיוֹשְׁבֵי 20
ще прийде–що приходитимуть народи і–мешканці так сказав ГОСПОДЬ Саваоф ще прийде–що приходитимуть народи і–мешканці
H5750 H0935 H5971 H3427 H3541 H0559 H3068 H5750 H0935 H5971 H3427

רַבּוֹת׃ עָרִים
великих міст

Так говорить Господь Саваот: Ще при́йдуть наро́ди та мешканці числе́нних міст.

וְהָלְכוּ יְשְׁבֵי אַחַת אֶל־ אַחַת הָלוֹךְ נֵלְכָה לֵאמֹר אַחַת לְחַלּוֹת אֶת־ 21
і–підуть мешканці одного до іншого ходімо кажучи негайно благати —
H1980 H3427 H0259 H0413 H0259 H3212 H0559 H1980 H2470 H0853

אֲנִי׃ גַּם־ אֵלֵךְ צְבָאוֹת יְהוָה אֶת־ וּלְבַקֵּשׁ יְהוָה פְּנֵי
я також піду Саваофа ГОСПОДА — і–шукати ГОСПОДА обличчя
H0589 H1571 H3212 H6635 H3068 H0853 H1245 H3068 H6440

І при́йдуть ме́шканці одного міста до другого, кажучи: Ходімо, ходімо вблага́ти Господа, шукати Господа Саваота! Піду́ також я.

צְבָאוֹת יְהוָה אֶת־ לְבַקֵּשׁ עֲצוּמִים וְגוֹיִם רַבִּים עַמִּים וּבָאוּ 22
Саваофа ГОСПОДА — шукати могутні і-племена великі народи і-прийдуть
H3068 H0853 H1245 H6099 H0935

ס יְהוָה׃ פְּנֵי אֶת־ וּלְחַלּוֹת בִּירוּשָׁלָ͏ִם
— ГОСПОДА обличчя — і-благати в-Єрусалимі
H3068 H6440 H0853 H3389

І поприхо́дять числе́нні наро́ди та сильні люди шукати Господа Саваота в Єрусалимі, і блага́ти Господа.

אֲנָשִׁים עֲשָׂרָה יַחֲזִיקוּ אֲשֶׁר הָהֵמָּה בַּיָּמִים צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה 23
чоловіків десятеро вхопляться коли ті у-дні Саваоф ГОСПОДЬ сказав так
H0376 H6235 H2388 H1992 H3117 H3068 H0559 H3541

עִמָּכֶם נֵלְכָה לֵאמֹר יְהוּדִי אִישׁ בִּכְנַף וְהֶחֱזִיקוּ הַגּוֹיִם לְשֹׁנוֹת מִכֹּל
з-вами ходімо кажучи юдейського чоловіка за-полу і-вхопляться народів мов з-усіх
H3212 H0559 H3064 H0376 H3671 H2388 H3956 H3605

ס עִמָּכֶם׃ אֱלֹהִים שָׁמַעְנוּ כִּי
— з-вами що-Бог чули-ми бо
H0430 H8085

Так говорить Господь Саваот: І станеться тими днями, що схо́плять десять мужів з усіх язи́ків тих наро́дів, і схо́плять за по́лу юдея, говорячи: Ходімо з вами, бо ми чули: Бог з вами!“

Chapter 9

מַשָּׂא דְּבַר־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי 1
тягар слова ГОСПОДА на-землю Хадрах і-Дамаск місце-спочинку-його бо
H4496 H1834 H2317 H0776 H3068 H1697

יִשְׂרָאֵל׃ שִׁבְטֵי וְכָל אָדָם עַיִן לַיהוָה
Ізраїлевих племен і-всіх людини око ГОСПОДУ
H3478 H7626 H3605 H0120 H3068

„Пророцтво Господнього сло́ва на землю Хадра́х та Дама́ск, місця спочинку його, бо око Господнє на Ара́м та на всі Ізраїлеві племе́на,

מְאֹד׃ חָכְמָה כִּי וְצִידוֹן צֹר בָּהּ תִּגְבָּל־ חֲמָת וְגַם־ 2
вельми мудра хоч і-Сидон Тир з-нею межує Хамат і-також
H3966 H2449 H6721 H6865 H1379 H2574 H1571

а також на Гама́т, що межує із ним, на Тир та Сидо́н, бо він став дуже мудрий.

כְּטִיט וְחָרוּץ כָּעָפָר כֶּסֶף וַתִּצְבָּר־ לָהּ מָצוֹר צֹר וַתִּבֶן 3
як-багно і-золото як-порох срібло і-нагромадила собі фортецю Тир і-збудувала
H2916 H6083 H3701 H6651 H4692 H6865 H1129

חוּצוֹת׃
вулиць
H2351

І Тир тверди́ню собі збудував, і сріблá нагрома́див, як по́роху, а щи́рого золота — як багна́ на вулицях.

תֹּאכֵל׃ בָּאֵשׁ וְהִיא חֵילָהּ בַּיָּם וְהִכָּה יוֹרְשֶׁנָּה אֲדֹנָי הִנֵּה 4
буде-знищений вогнем а-він міць-його в-море і-вдарить вижене-його Господь ось
H0398 H0784 H1931 H2428 H3220 H5221 H3423 H0136 H2009

Ось Господь зробить бідним його, і на морі поб'є його потугу, і він сам буде пожертий огнем.

כִּי־	וְעֶקְרוֹן	מֹאָד	וְתָחֵיל	וְעַזָּה	וְתִירָא	אַשְׁקְלוֹן	תֵּרֶא	5
бо	і-Екрон	вельми	і-затремтить	і-Газа	і-злякається	Ашкелон	побачить	
	H6138	H3966		H5804	H3372	H0831	H7200	

תֵּשֵׁב׃	לֹא	וְאַשְׁקְלוֹן	מֵעַזָּה	מַלְכָּהּ	וְאָבַד	מָבְטָחָהּ	הֹבִישׁ
буде-заселений	не	і-Ашкелон	з-Гази	цар	і-загине	надія-його	засоромилась
H3427	H3808	H0831	H5804	H4428	H0006	H4007	H0954

Побачить це Ашкелón, та й злякається, і Аззá, і дýже настрáшиться, і Екрóн, бо надія його засорóмиться. І згине цар із Аззи́, а Ашкелóн не буде засéлений.

פְּלִשְׁתִּים׃	גְּאוֹן	וְהִכְרַתִּי	בְּאַשְׁדּוֹד	מַמְזֵר	וְיָשַׁב	6
филистимлян	гордість	і-знищу	в-Ашдоді	чужинець	і-оселиться	
H6430	H1347	H3772	H0795	H4464	H3427	

І буде в Ашдóді сидіти байстрю́к, і Я ви́гублю гордість филисти́млян.

גַּם־	וְנִשְׁאַר	שִׁנָּיו	מִבֵּין	וְשִׁקֻּצָיו	מִפִּיו	דָּמָיו	וַהֲסִרֹתִי	7
також	і-залишиться	зубів-його	з-поміж	і-мерзоти-його	з-уст-його	кров-його	і-заберу	
H1571	H7604	H8127	H0996	H8251	H6310	H1818	H5493	

כִּיבוּסִי׃	וְעֶקְרוֹן	בִּיהוּדָה	כְּאַלָּף	וְהָיָה	לֵאלֹהֵינוּ	הוּא
як-євусеї	а-Екрон	в-Юдеї	як-тисячник	і-стане	Богу-нашому	він
H2983	H6138	H3063		H1961	H0430	H1931

І ви́кину кров його з його уст, а гидóту його з-між зубів його, і для нашого Бога достáнеться й він, і він буде, як князь той у Юді, а Екрóн — як євусéй.

מֵעֹבֵר	מִצָּבָה	לְבֵיתִי	וְחָנִיתִי	8
від-того-хто-проходить	як-варта	навколо-дому-Мого	і-стану-табором	
	H4675		H2583	

עַתָּה	כִּי	נֹגֵשׂ	עוֹד	עֲלֵיהֶם	יַעֲבֹר	וְלֹא־	וּמִשָּׁב	
тепер	бо	гнобитель	більше	через-них	пройде	і-не	і-від-того-хто-повертається	
H6258		H5065	H5750			H3808	H7725	

ס	בְּעֵינָי׃	רָאִיתִי	
—	очима-Своїми	побачив-Я	
		H7200	

І стану табóром біля Свого дому проти ві́йська, проти того, хто перехóдить і хто вертáється; і вже не перéйде гнобúтель повз них, бо тепер Я це бачив Своїми очи́ма.

יָבוֹא	מַלְכֵּךְ	הִנֵּה	יְרוּשָׁלַ͏ִם	בַּת	הָרִיעִי	צִיּוֹן	בַּת־	מְאֹד	גִּילִי	9
приходить	Цар-твій	ось	Єрусалиму	дочко	торжествуй	Сіону	дочко	вельми	радій	
H0935	H4428	H2009	H3389	H1323	H7321	H6726	H1323	H3966	H1523	

עִיר	וְעַל־	חֲמוֹר	עַל־	וְרֹכֵב	עָנִי	הוּא	וְנוֹשָׁע	צַדִּיק	לָךְ
ослятку	і-на	ослі	на	і-їде	лагідний	Він	і-спасенний	праведний	до-тебе
H5895		H2543		H7392	H6041	H1931	H3467	H6662	

בֶּן־	אֲתֹנוֹת׃
сині	ослиць
	H0860

Радій ве́льми, о дóчко Сіону, веселись, дóчко Єрусалиму! Ось Цар твій до те́бе грядé, справедливий і повний спасíння, покíрний, і їде на ослі, і на молодім віслюкóві, сині ослúці.

10 וְהִכְרַתִּי־ і–знищу H3772 רֶכֶב колісницю H7393 מֵאֶפְרַיִם з–Єфрема H0669 וְסוּס і–коня מִירוּשָׁלִַם з–Єрусалиму H3389 וְנִכְרְתָה і–знищений–буде קֶשֶׁת лук H7198 מִלְחָמָה воєнний H4421

וְדִבֶּר і–проголосить H1696 שָׁלוֹם мир H7965 לַגּוֹיִם народам וּמָשְׁלוֹ і–володіння–Його מִיָּם від–моря H3220 עַד־ до H5704 עַד־ до H5704 יָם моря H3220 וּמִנָּהָר і–від–ріки H5104 עַד־ до H5704

אַפְסֵי־ кінців אָרֶץ׃ землі H0776

І ви́гублю Я колесни́ці з Єфрема, і коня з Єрусалиму, і військо́вий лук зни́щений буде. І наро́дам Він мир сповісти́ть, а Його панува́ння — від моря до моря, і від Ріки́ аж до кі́нців землі.

11 גַּם־ також H1571 אַתְּ ти בְּדַם־ кров'ю H1818 בְּרִיתֵךְ заповіту–твого H1285 שִׁלַּחְתִּי відпустив–Я H7971 אֲסִירַיִךְ в'язнів–твоїх H0615 מִבּוֹר з–рову אֵין де–немає H0369 מַיִם води H4325

בּוֹ׃ в–ньому

Також ти, — за кров заповіту твого́ Я пустив твоїх в'я́знів із ями, в якій немає води.

12 שֻׁובוּ поверніться H7725 בְּצָרוֹן до–твердині H1225 אֲסִירֵי в'язні H0615 הַתִּקְוָה надії גַּם־ також H1571 הַיּוֹם сьогодні H3117 מַגִּיד сповіщаю H5046 מִשְׁנֶה подвійне H4932 אָשִׁיב поверну H7725

לָךְ׃ тобі

До твердині́ верніться, о в'я́язні надії! І сьогодні звіща́ю: Подві́йно тобі поверну́!

13 כִּי־ бо H3588 דָרַכְתִּי натягнув–Я H1869 לִי Собі H3063 יְהוּדָה Юду H3063 קֶשֶׁת як–лук H7198 מִלֵּאתִי наповнив–Я H4390 אֶפְרַיִם Єфрема H0669 וְעוֹרַרְתִּי і–піднесу H5782 בָנַיִךְ синів–твоїх צִיּוֹן Сіоне H6726

גִּבּוֹר׃ воїна כְּחֶרֶב як–меч וְשַׁמְתִּיךְ і–зроблю–тебе יָוָן Яване H3120 בָנַיִךְ синів–твоїх עַל־ проти

Бо Юду собі натягну́, немов лу́ка, напо́вню Єфремом його́, і збуджу́ твоїх синів, Сіоне, на синів твоїх, Яване, і вчиню́ Я тебе за меча́ для лица́рства.

14 וַיהוָה і–ГОСПОДЬ H3068 עֲלֵיהֶם над–ними יֵרָאֶה з'явиться H7200 וְיָצָא і–вийде H3318 כַבָּרָק як–блискавка חִצּוֹ стріла–Його H2671 וַאדֹנָי і–Господь H0136 יְהוִה ГОСПОДЬ H3069

תֵּימָן׃ південних בְּסַעֲרוֹת в–бурях וְהָלַךְ і–піде H1980 יִתְקָע засурмить H8628 בַּשּׁוֹפָר у–сурму H7782

А Господь з'я́виться над ними, і стріла́ Його́ ви́йде, як бли́скавка, і Господь Бог засурми́ть у сурму́, і пі́де півде́нними бу́рями.

וְשָׁתוּ
і-питимуть
H8354
קָלַע
пращі
אַבְנֵי־
камені
H0068
וְכָבְשׁוּ
і-підкорять
H3533
וְאָכְלוּ
і-поїдатимуть
H0398
עֲלֵיהֶם
їх
יָנַן
захистить
H1598
צְבָאוֹת
Саваоф
יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068
15

מִזְבֵּחַ׃
жертовника
H4196
כְּזָוִיוֹת
як-куточки
H2106
כַּמִּזְרָק
як-чаша
H4219
וּמָלְאוּ
і-наповняться
H4390
יַיִן
вино
H3196
כְּמוֹ־
як
H3644
הָמוּ
шумітимуть
H1993

І Господь Саваот берегти́ме всіх їх, і вони поїдя́ть та пото́пчуть каміння, що ки́дається, і вони будуть пити та будуть шуміти, немов те вино, і будуть повні, як ча́ша жерто́вна, неначе ті ро́ги же́ртівника.

אַבְנֵי־
камені
H0068
כִּי
бо
עַמּוֹ
народу-Свого
כְּצֹאן
як-отару
H6629
הַהִוא
той
H1931
בַּיּוֹם
у-день
H3117
אֱלֹהֵיהֶם
Бог-їхній
H0430
יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068
וְהוֹשִׁיעָם
і-врятує-їх
H3467
16

אַדְמָתוֹ׃
землі-Його
H0127
עַל־
на
מִתְנוֹסְסוֹת
що-сяють
H5264
נֵזֶר
вінця
H5145

І спасе їх Господь, їхній Бог, того дня, Свій наро́д, як ота́ру, бо вони, як каміння корони, засяють у Кра́ї Його.

יְנוֹבֵב
виростить
H5107
וְתִירוֹשׁ
і-молоде-вино
H8492
בָּחוּרִים
юнаків
H0970
דָּגָן
зерно
H1715
יָפְיָו
прекрасний-він
H3308
וּמַה־
і-як
H4100
טּוּבוֹ
добрий-він
H2898
מַה־
як
H4100
כִּי
бо
17

בְּתֻלוֹת׃
дівчат
H1330

і що́ за добро Його бу́де, і що́ за краса́ Його! Збіжжя помо́же рости юнака́м, а дівчатам — вино молоде́.

Chapter 10

וּמְטַר־
і-дощ
H4306
חֲזִיזִים
блискавиці
H2385
עֹשֶׂה
творить
יְהוָה
ГОСПОДЬ
H3068
מַלְקוֹשׁ
пізнього-дощу
בְּעֵת
у-час
H6256
מָטָר
дощу
H4306
מֵיְהוָה
у-ГОСПОДА
H3068
שַׁאֲלוּ
просіть
H7592
1

בַּשָּׂדֶה׃
на-полі
עֵשֶׂב
траву
H6212
לְאִישׁ
кожній-людині
H0376
לָהֶם
їм
H1992
יִתֵּן
дасть
H5414
גֶּשֶׁם
зливний
H1653

Просіть від Господа дощу́ ча́су весняно́го пізнього дощу́, — Господь чинить бли́скавки, і зливни́й дощ посилає їм, кожному траву на полі.

הַשָּׁוְא
порожні
H7723
וַחֲלֹמוֹת
і-сни
H2472
שֶׁקֶר
брехню
H8267
חָזוּ
бачили
H2372
וְהַקּוֹסְמִים
і-ворожбити
H7080
אָוֶן
марність
H0205
דִּבְּרוּ־
говорили
H1696
הַתְּרָפִים
терафими
H8655
כִּי
бо
2

כִּי־
бо
יַעֲנוּ
страждають
צֹאן
вівці
H6629
כְּמוֹ־
як
H3644
נָסָעוּ
рушили-вони
H5265
כֵּן
тому
עַל־
тому
יְנַחֲמוּן
розраджують
H5162
הֶבֶל
марно
H1892
יְדַבֵּרוּ
говорять
H1696

פ
—
רֹעֶה׃
пастиря
אֵין
немає
H0369

Бо говорять марно́ту домо́ві божки́, і віщуни́ бачать лжу, і розказують сни неправдиві, потішають марно́тою. Тому́ вони бродять, немов та ота́ра, мандру́ють вони, бо без па́стиря.

יְהוָה	פָּקַד׃	כִּי־	אֶפְקֹד	הָעַתּוּדִים	וְעַל־	אַפִּי	חָרָה	הָרֹעִים	עַל־		3
ГОСПОДЬ	відвідав	бо	покараю	козлів	і-на	гнів-Мій	запалав	пастирів	на		
H3068				H6260		H0639	H2734				
הוֹדוֹ	כְּסוּס	אוֹתָם	וְשָׂם	יְהוּדָה	בֵּית	אֶת־	עֶדְרוֹ	אֶת־	צְבָאוֹת		
величного-Свого	як-коня	їх	і-зробив	Юдин	дім	—	стадо-Своє	—	Саваоф		
H1935		H0853		H3063		H0853	H5739	H0853			
										בַּמִּלְחָמָה׃	
										на-війні	
										H4421	

На па́стирів гнів Мій пала́є, а козлів навіщу́, бо ста́до Своє, Юдин дім покарає Господь Саваот, і вчинить Він їх, немов Свої́м славним коне́м на війні.

יֵצֵא	מִמֶּנּוּ	מִלְחָמָה	קֶשֶׁת	מִמֶּנּוּ	יָתֵד	מִמֶּנּוּ	פִּנָּה	מִמֶּנּוּ			4
вийде	від-нього	воєнний	лук	від-нього	кілок	від-нього	наріжний-камінь	від-нього			
H3318		H4421	H7198		H3489		H6438				
									נוֹגֵשׂ	יַחְדָּו׃	כָּל־
									правитель	разом	кожен
									H5065		H3605

З нього буде наріжник, із нього кілóк, з нього лук бойови́й, з нього вийдуть керма́ничі ра́зом усі,

יְהוָה	כִּי	וְנִלְחֲמוּ	בַּמִּלְחָמָה	חוּצוֹת	בְּטִיט	בּוֹסְסִים	כִּגְבֹרִים	וְהָיוּ			5
ГОСПОДЬ	бо	і-битимуться	на-війні	вулиць	в-багні	що-топчуть	як-воїни	і-будуть			
H3068			H4421	H2351	H2916	H0947	H1368	H1961			
									עִמָּם	רֹכְבֵי	וְהֹבִישׁוּ	סוּסִים׃
									з-ними	вершники	і-засоромляться	на-конях
										H7392	H3001	

І будуть, немов те лица́рство, що то́пче воно на війні, як болото на вулицях, і бу́дуть вони воювати, бо з ними Господь, і кінно́тних їздці́в засоро́млять.

כִּי	וְהוֹשְׁבוֹתִים	אוֹשִׁיעַ	יוֹסֵף	בֵּית	וְאֶת־	יְהוּדָה	בֵּית	אֶת־	וְרִחַמְתִּי		6
бо	і-поверну-їх	врятую	Йосипів	дім	і	Юдин	дім	—	і-зміцню		
H7725		H3467	H3130		H0853	H3063		H0853	H1396		
אֱלֹהֵיהֶם	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	זְנַחְתִּים	לֹא־	כַּאֲשֶׁר	וְהָיוּ	רְחַמְתִּים			
Бог-їхній	ГОСПОДЬ	Я	бо	відкидав-Я-їх	ніби-не	як	і-стануть	помилував-Я-їх			
H0430	H3068	H0589			H3808		H1961	H7355			
									וְאֶעֱנֵם׃		
									і-відповім-їм		

І вчиню́ Я лица́рським дім Юдин, а дім Йо́сипів спасу́, і верну́ їх, бо змилосе́рдився над ними, і стануть вони, ніби Я їх не кидав, Бо Я — Господь Бог їхній, і буду Я їх вислухо́вувати.

יִרְאוּ	וּבְנֵיהֶם	יַיִן	כְּמוֹ־	לִבָּם	וְשָׂמַח	אֶפְרַיִם	כִּגְבוֹר	וְהָיוּ			7
побачать	і-діти-їхні	вина	як-від	серце-їхнє	і-зрадіє	Єфрем	як-воїн	і-стануть			
H7200		H3196	H3644		H8055	H0669	H1368	H1961			
									בַּיהוָה׃	לִבָּם	יָגֵל	וְשָׂמְחוּ
									в-ГОСПОДІ	серце-їхнє	возвеселиться	і-зрадіють
									H3068		H1523	H8055

І стане лица́рським Єфрем, і звеселі́є їхнє серце, немов від вина, а їхні сини це побачать та бу́дуть радіти, поті́шиться серце їхнє Го́сподом.

רָבוּ׃	כְּמוֹ	וְרָבוּ	פְּדִיתִים	כִּי	וַאֲקַבְּצֵם	לָהֶם	אֶשְׁרְקָה	8
множились	як	і-розмножаться	викупив-Я-їх	бо	і-зберу-їх	їм	засвищу	
	H3644		H6299		H6908		H8319	

Я їм дам зна́ка та їх позбираю, бо Я ви́купив їх, і мно́житись будуть, як мно́жились.

אֶת־	וְחָיוּ	יִזְכְּרוּנִי	וּבַמֶּרְחַקִּים	בָּעַמִּים	וְאֶזְרָעֵם	9
з	і-жити-будуть	згадають-Мене	і-в-далечинах	серед-народів	і-розсію-їх	
H0854	H2421	H2142	H4801		H2232	

וְשָׁבוּ׃	בְּנֵיהֶם
і-повернуться	дітьми-своїми
H7725	

І розсію Я їх між наро́дами, і в далеких краях вони будуть Мене зга́дувати, і жи́тимуть з ді́тьми своїми, і ве́рнуться.

וּלְבָנוֹן	גִּלְעָד	אֶרֶץ	וְאֶל־	אֲקַבְּצֵם	וּמֵאַשּׁוּר	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	וַהֲשִׁיבוֹתִים	10
і-Ливану	Ґілеаду	землі	і-до	зберу-їх	і-з-Ассирії	Єгипту	із-землі	і-поверну-їх	
H3844	H1568	H0776	H0413	H6908	H0804	H4714	H0776	H7725	

לָהֶם׃	יִמָּצֵא	וְלֹא	אֲבִיאֵם
для-них	знайдеться	і-не	приведу-їх
	H4672	H3808	H0935

І верну́ їх із кра́ю єгипетського, і позгрома́джую їх із Ашшу́ру, і введу́ їх до кра́ю Ґілеа́ду й Лива́ну, і мі́сця не вста́чить їм.

יְאֹר	מְצוּלוֹת	כֹּל	וְהֻבְּישׁוּ	גַּלִּים	בַּיָּם	וְהִכָּה	צָרָה	בַּיָּם	וְעָבַר	11
Нілу	глибини	усі	і-висохнуть	хвилі	в-морі	і-вдарить	утиску	через-море	і-пройде	
H2975	H4688	H3605	H3001	H1530	H3220	H5221		H3220		

יָסוּר׃	מִצְרַיִם	וְשֵׁבֶט	אַשּׁוּר	גְּאוֹן	וְהוּרַד
відійде	Єгипту	і-жезл	Ассирії	гордість	і-буде-повержена
H5493	H4714	H7626	H0804	H1347	H3381

І при́йде по морі нещастя, і хвилі на морі ударить, і повисиха́ють усі глиби́ни Рікú, — і буде пони́жена гордість Ашшу́ру, і від Єгипту відійметься бе́рло.

ס	יְהוָה׃	נְאֻם	יִתְהַלָּכוּ	וּבִשְׁמוֹ	בְּיהוָה	וְגִבַּרְתִּים	12
—	ГОСПОДЬ	мовить	ходитимуть	і-в-імені-Його	у-ГОСПОДІ	і-зміцню-їх	
	H3068	H5002	H1980	H8034	H3068	H1396	

І зміцню́ їх у Господі, і Йме́нням Його вони будуть ходити, говорить Господь!

Chapter 11

בַּאֲרָזֶיךָ׃	אֵשׁ	וְתֹאכַל	דְּלָתֶיךָ	לְבָנוֹן	פְּתַח	1
кедри-твої	вогонь	і-нехай-пожре	двері-твої	Ливане	відчини	
H0730	H0784	H0398		H3844		

Лива́не, відкрий свої двері, — і огонь пожере́ з твоїх ке́дрів!

2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־ נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלוֹנֵי
голоси кипарисе бо впав кедр бо величні зруйновані голосіть дуби
H3213 H1265 H3213 H7703 H0117 H0730 H5307 H3213 H0437

בָּשָׁן כִּי יָרַד יַעַר [הבצורן] (הַבָּצִיר׃)
Башану бо зійшов ліс неприступний неприступний
H1316 H3381 H1208 H1208

Голоси, кипари́се, бо ке́др он упав, пограбо́вані пи́шні! Голосіте, баша́нські дуби́, бо ліс неприступний звалився!

3 קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲנַת כְּפִירִים
голос ридання пастирів бо зруйнована велич-їхня голос ревіння левів-молодих
H7581 H3215 H7703 H0155 H7581

ס גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ שֻׁדָּד כִּי
— Йордану гордість зруйнована бо
H3383 H1347 H7703

Чути голос виття́ пастухів, бо го́рдощі їхні пограбо́вані! Чути рик левчукі́в, бо йорда́нська краса́ попусто́шена.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה צֹאן הַהֲרֵגָה׃
так сказав ГОСПОДЬ Бог-мій паси — отару на-заклання
H3541 H0559 H3068 H0430 H0853 H6629 H2028

Так говорить Господь, мій Бог: Паси ти отару, яка на зарі́з,

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ
яких покупці-їхні ріжуть і-не винуватяться а-продавці-їхні кажуть благословен
H7069 H2026 H3808 H0816 H4376 H0559 H1288

עֲלֵיהֶן׃ יַחְמוֹל לֹא וְרֹעֵיהֶם וְאָעְשַׁר יְהוָה
їх жаліють не і-пастирі-їхні і-збагатів-я ГОСПОДЬ
H2550 H3808 H6238 H3068

що ріжуть їх їхні купці — і не винні, а їхні продавці промовляють: Благослове́нний Господь, що я збагатів! А їхні пастухи не помилують їх!

6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
бо не пожалію більше — мешканців землі мовить ГОСПОДЬ і-ось Я
H3808 H2550 H5750 H3427 H0776 H5002 H3068 H2009 H0595

וְכִתְּתוּ מַלְכּוֹ וּבְיַד רֵעֵהוּ בְּיַד־ אִישׁ הָאָדָם אֶת־ מַמְצִיא
і-розіб'ють царя-його і-в-руку ближнього-його в-руку кожного людей — віддаю
H3807 H4428 H3027 H7453 H3027 H0376 H0120 H0853 H4672

מִיָּדָם׃ אַצִּיל וְלֹא הָאָרֶץ אֶת־
від-руки-їхньої визволю і-не землю —
H3027 H5337 H3808 H0776 H0853

Бо Я не помилую більше вже ме́шканців цеї землі, промовляє Госпо́дь. І ось передам Я людину́, одного́ одно́му до рук, та до рук царя їхнього, — і землю вони потовчу́ть, і Я з їхніх рук не врятую нико́го!

7 וָאֶרְעֶה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן שְׁנֵי לִי מַקְלוֹת
і-пас-я — отару на-заклання тож бідних отару два собі посохи
H7462 H0853 H6629 H2028 H3651 H6041 H6629 H8147 H4731

וָאֶרְעֶה אֶת־ הַצֹּאן׃ חֹבְלִים קָרָאתִי וּלְאַחַד נֹעַם קָרָאתִי לְאֶחָד
і-пас-я — отару Єднання назвав-я а-другому Приємність назвав-я одному
H7462 H0853 H6629 H2256 H7121 H0259 H5278 H7121 H0259

І пас Я отару, яка на зарíз тим, хто торгує отарою. І взяв Я Собі два киї, і одно́го назвав: „Милість“, а одного назвав: „Згóда“, і пас Я отару.

								8
נַפְשִׁי׃	וַתִּקְצַר	אֶחָד	בְּיֶרַח	הָרֹעִים	שְׁלֹשֶׁת	אֶת־	וָאַכְחֵד	
душі–моїй	і–стало–нетерпимим	один	за–один–місяць	пастирів	трьох	—	і–винищив–я	
H5315		H0259	H3391		H7969	H0853	H3582	

בִּי׃	בָּחֲלָה	נַפְשָׁם	וְגַם־	בָּהֶם	
мною	знудилась	душа–їхня	і–також	з–ними	
		H5315	H1571		

І знищив Я трьох пастухів за один місяць. І Я втратив терпіння до них, бо душа їхня обри́дила Мене.

								9
תִּכָּחֵד	וְהַנִּכְחֶדֶת	תָּמוּת	הַמֵּתָה	אֶתְכֶם	אֶרְעֶה	לֹא	וָאֹמַר	
нехай–загине	і–хто–гине	нехай–помре	хто–помирає	вас	пастиму	не	і–сказав–я	
H3582	H3582	H4191	H4191	H0853		H3808	H0559	

רְעוּתָהּ׃	בְּשַׂר	אֶת־	אִשָּׁה	תֹּאכַלְנָה	וְהַנִּשְׁאָרוֹת	
подруги–своєї	тіло	—	одна	нехай–поїдають	а–ті–що–залишаться	
H7468	H1320	H0853	H0802	H0398	H7604	

Томý Я сказав: Не па́стиму вас! Та вівця́, що має померти, нехай умре, а що має погу́блена бути — хай буде погу́блена, а позосталі хай тіло одна однієї з'їдять!

									10
אֶת־	לְהָפִיר	אֹתוֹ	וָאֶגְדַּע	נֹעַם	אֶת־	מַקְלִי	אֶת־	וָאֶקַּח	
—	щоб–знищити	його	і–зламав	Приємність	—	посох–свій	—	і–взяв–я	
H0853		H0853	H1438	H5278	H0853	H4731	H0853	H3947	

הָעַמִּים׃	כָּל־	אֶת־	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי
народами	усіма	з	уклав–я	який	заповіт–мій
	H3605	H0854	H3772		H1285

І Я взяв Свого кия „Милість“, і його поламав, щоб зламати Свого заповіта, якого Я склав був зо всіма́ наро́дами.

									11
אֹתִי	הַשֹּׁמְרִים	הַצֹּאן	עֲנִיֵּי	כֵּן	וַיֵּדְעוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַתֻּפַר	
мене	що–стережуть	з–отари	бідні	так	і–пізнали	той	у–день	і–був–він–знищений	
H0853	H8104	H6629	H6041		H3045	H1931	H3117		

הוּא׃	יְהוָה	דְּבַר־	כִּי
це	ГОСПОДА	слово	що
H1931	H3068	H1697	

І він зла́маний був того дня, і пізнали покупці́ отари, які на Мене вважають, що це слово Господнє.

									12
וְלֹא	וְאִם־	שְׂכָרִי	הָבוּ	בְּעֵינֵיכֶם	טוֹב	אִם־	אֲלֵיהֶם	וָאֹמַר	
ні	а–якщо	плату–мою	дайте	в–очах–ваших	добре	якщо	до–них	і–сказав–я	
H3808		H7939	H3051				H0413	H0559	

כָּסֶף׃	שְׁלֹשִׁים	שְׂכָרִי	אֶת־	וַיִּשְׁקְלוּ	חֲדָלוּ	
срібла	тридцять	плату–мою	—	і–відважили–вони	залиште	
H3701	H7970	H7939	H0853	H8254	H2308	

І сказав Я до них: Якщо добре це в ваших оча́х, дайте платню́ Мою, а як ні, перестаньте! І вони Мою платню́ відва́жили — тридцять срібняків.

13 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י הַשְׁלִיכֵ֥הוּ אֶל־ הַיּוֹצֵ֖ר אֶ֣דֶר הַיְקָ֑ר אֲשֶׁ֥ר

і-сказав ГОСПОДЬ до-мене кинь-це до гончаря пишну ціну якою
H0559 H3068 H0413 H7993 H0413 H3335 H0145 H3366

יָקַ֥רְתִּי מֵעֲלֵיהֶ֖ם וָאֶקַּ֣ח שְׁלֹשִׁ֣ים הַכֶּ֔סֶף וָאַשְׁלִ֥יךְ אֹתָ֛ם בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֶל־

оцінено-Мене ними тридцять срібла і-взяв-я і-кинув їх у-дім ГОСПОДА до
H3365 H4480 H7970 H3701 H3947 H7993 H0853 H1004 H3068 H0413

הַיּוֹצֵֽר׃

гончаря
H3335

І промовив до мене Господь: Кинь її ганчаре́ві, ту славну ціну́, що вони оцині́ли Мене! І Я взяв оті тридцять срібняки́в, і те кинув до дому Господнього, до ганчаря́.

14 וָאֶגְדַּ֤ע אֶת־ מַקְלִי֙ הַשֵּׁנִ֔י אֶת־ הַחֲבֻלִ֔ים לְהָפֵ֖ר אֶת־ הָאַחֻ֑ה

і-зламав-я — посох-мій другий — Єднання щоб-знищити — братерство
H1438 H0853 H4731 H8145 H0853 H2256 H0853 H0251

בֵּ֥ין יְהוּדָ֖ה וּבֵ֥ין יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

між Юдою і-між Ізраїлем —
H0996 H3063 H0996 H3478

І зламав Я Свого кия другого, „Згоду“, щоб зламати брате́рство між Юдою та між Ізраїлем.

15 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י ע֚וֹד קַח־ לְךָ֔ כְּלִ֖י רֹ֣עֶה אֱוִ֑ילִי׃

і-сказав ГОСПОДЬ до-мене ще візьми собі знаряддя пастиря нерозумного
H0559 H3068 H0413 H5750 H3947 H0259 H3627 H7462 H0196

І промовив до мене Господь: Ще візьми собі знаря́ддя пастуха нерозумного.

16 כִּ֣י הִנֵּה־ אָנֹכִ֗י מֵקִ֤ים רֹ֙עֶה֙ בָּאָ֔רֶץ הַנִּכְחָדוֹת֙ לֹ֣א יִפְקֹ֔ד לְ֖א נַ֣עַר יְבַקֵּ֑שׁ

бо ось Я піднімаю пастиря на-землі загиблих не відвідає не юних не
H3588 H2009 H0595 H7462 H7462 H0776 H3582 H3808 H6485 H3808 H5288 H3808

וּבְשַׂ֥ר הַנִּבְרִיאָה֙ לֹ֣א יְכַלְכֵּ֔ל הַנִּצָּבָ֖ה לֹ֣א יְרַפֵּ֑א וְהַנִּשְׁבֶּ֥רֶת לֹ֣א יְבַקֵּ֔שׁ

а-тіло вгодованих не годуватиме тих-що-стоять не зцілить і-зламаних не шукатиме
H1320 H1277 H3557 H5324 H3808 H7495 H7665 H3808 H1245

וּפַרְסֵיהֶ֖ן יֹאכַ֑ל יְפָרֵ֥ק׃ ס

і-копита-їхні їстиме відламуватиме —
H6541 H0398 H6561

Бо ось Я настановлю́ па́стиря на землі, — він загу́блених не відві́дає, розпоро́шеного не буде шукати, і зла́маної не вилікує, стоячої не годува́тиме, а м'ясо ситої їстиме, і ра́тиці їхні поламає.

17 הוֹי֙ רֹעִ֣י אֱלִ֔יל עֹזְבִ֖י הַצֹּ֑אן חֶ֤רֶב עַל־ זְרוֹעוֹ֙ וְעַל־ עֵ֣ין יְמִינ֔וֹ

горе пастирю нікчемному що-кидає отару меч на руку-його і-на око праве-його
H1945 H7473 H0457 H5800 H6629 H2719 H5921 H2220 H5921 H5869 H3225

יָבֵ֥שׁ תִּיבָּ֖שׁ וְעֵינ֑וֹ זְרוֹעוֹ֙ יָבֹ֣שׁ כָּהֵ֥ה תִכְהֶֽה׃ ס

зсохне зсохнувши і-око рука-його зсохнувши затемнівши затемніє —
H3001 H3001 H5869 H2220 H3001 H3544 H3544

יְמִינֽוֹ׃

праве-його
H3225

Горе негідному па́стиреві, який покида́є ота́ру! Меч на рамéно його та в його́ праве око: конче всохне рамéно йому, і конче стемні́є його́ праве око!“

Chapter 12

שָׁמַיִם֙	נֹטֶ֣ה	יְהוָ֔ה	נְאֻם־	יִשְׂרָאֵ֑ל	עַל־	יְהוָ֔ה	דְּבַר־	מַשָּׂ֖א	1
небеса	що-розтягує	ГОСПОДЬ	мовить	Ізраїль	про	ГОСПОДА	слова	тягар	
H8064	H5186	H3068	H5002	H3478		H3068	H1697		

פ׃	בְּקִרְבּֽוֹ׃	אָדָ֖ם	רוּחַ־	וְיֹצֵ֥ר	אֶ֛רֶץ	וְיֹסֵ֥ד
—	в-ній	людини	дух	і-формує	землю	і-закладає
	H7130	H0120	H7307	H3335	H0776	H3245

Пророцтво Господнього слова на Ізраїля. „Говорить Господь, що небо напну́в та землю закла́в, і вформува́в дух людині у ну́трі її:

סָבִ֔יב	הָעַמִּ֗ים	לְכָל־	רָעַל֙	סַף־	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	אֶת־	שָׁ֣ם	אָנֹכִ֗י	הִנֵּה	2
навколо	народів	для-всіх	запаморочення	чашею	Єрусалим	—	роблю	Я	ось	
H5439		H3605	H7478		H3389	H0853		H0595	H2009	

יְרוּשָׁלִָ֑͏ם׃	עַל־	בַּמָּצ֖וֹר	יִהְיֶ֥ה	יְהוּדָ֛ה	עַל־	וְגַ֥ם	
Єрусалиму	проти	в-облозі	буде	Юду	на	і-також	
H3389		H4692	H1961	H3063		H1571	

Ось Я Єрусалим учиню́ за ке́ліха оп'яні́ння всім наро́дам навко́ло, і на Юду також, коли буде в обло́зі на Єрусалим.

הָעַמִּ֑ים	לְכָל־	מַעֲמָסָה֙	אֶ֣בֶן	יְרוּשָׁלַ֔͏ִם	אֶת־	אָשִׂ֥ים	הַה֖וּא	בַּיּ֣וֹם־	וְהָיָ֗ה	3
народів	для-всіх	важким	каменем	Єрусалим	—	зроблю	той	у-день	і-станеться	
	H3605	H4614	H0068	H3389	H0853		H1931	H3117	H1961	

כֹּ֚ל	עָלֶ֔יהָ	וְנֶאֶסְפ֥וּ	יִשָּׂרְט֖וּ	שָׂרֹ֣וט	עֹמְסֶ֑יהָ	כָּל־
всі	проти-нього	і-зберуться	подряпаються	подряпавшись	хто-підніматиме-його	усі
H3605		H0622	H8295	H8295	H6006	H3605

גּוֹיֵ֥י	הָאָֽרֶץ׃
племена	землі
	H0776

І буде в той день, Я зроблю́ Єрусалима за камінь тяжки́й всім наро́дам: усі, хто буде його поруша́ти, будуть конче пора́нені, і збері́ться на нього всі наро́ди землі.

וְרֹכְבֹ֖ו	בַּתִּמָּהֹ֑ון	סוּס֙	כָּל־	אַכֶּ֣ה	יְהוָ֔ה	נְאֻם־	הַה֣וּא	בַּיּ֗וֹם	4
і-вершника-його	жахом	коня	кожного	вражу	ГОСПОДЬ	мовить	той	у-день	
H7392	H8541		H3605	H5221	H3068	H5002	H1931	H3117	

הָעַמִּ֔ים	סוּס֙	וְכֹ֣ל	עֵינַ֔י	אֶת־	אֶפְקַ֖ח	יְהוּדָ֑ה	בָּ֣יִת	וְעַל־	בַּשִּׁגָּעֹ֖ון
народів	коня	а-кожного	очі-Мої	—	відкрию	Юдин	дім	а-на	божевіллям
		H3605		H0853	H6491	H3063			H7697

אַכֶּ֥ה	בָּעִוָּר�ֽוֹן׃
вражу	сліпотою
H5221	

Того дня, — промовляє Госпо́дь, — уда́рю всіх ко́ней сполоше́нням, і шале́нством — його верхівця́, а над Юдиним домом відкрию Я очі Свої, і всіх ко́ней наро́дів поб'ю́ сліпото́ю.

יְרוּשָׁלִַ֔͏ם	יֹשְׁבֵ֣י	לִ֔י	אֵמְצָ֖ה	בְלִבָּ֑ם	יְהוּדָ֣ה	אַלְפֵ֣י	וְאָמְר֖וּ	5
Єрусалиму	мешканці	—	сила-для-мене	у-серці-своєму	Юдині	тисячники	і-скажуть	
H3389	H3427		H0556		H3063		H0559	

אֱלֹהֵיהֶ֔ם׃	צְבָאֹ֖ות	בַּיהוָ֥ה
Бозі-їхньому	Саваофі	у-ГОСПОДІ
H0430		H3068

І скажуть тоді князі Юдині в серці своєму: Моя потуга — то мешканці Єрусалиму у Господі Саваоті, їхньому Бозі!

בְּעֵצִים אֵשׁ כְּכִיּוֹר יְהוּדָה אַלְפֵי אֶת־ אָשִׂים הַהוּא בַּיּוֹם 6
серед-дров вогняну як-жаровню Юдиних тисячників — зроблю той у-день
H6086 H0784 H3595 H3063 H0853 H1931 H3117

אֶת־ שְׁמֹאול וְעַל־ יָמִין עַל־ וְאָכְלוּ בְּעֳמִיר אֵשׁ וּכְלַפִּיד
— — і-ліворуч і праворуч і-пожеруть серед-снопів вогняний і-як-смолоскип
H0853 H8040 H3225 H0398 H5995 H0784 H3940

פ בִּירוּשָׁלִָם: תַּחְתֶּיהָ עוֹד יְרוּשָׁלִַם וְיָשְׁבָה סָבִיב הָעַמִּים כָּל־
— в-Єрусалимі на-місці-своєму ще Єрусалим і-залишиться навколо народи всі
H3389 H8478 H5750 H3389 H3427 H5439 H3605

Того дня Я вчиню князів Юди, немов ту жаровню з огнем між дровами, і як палаючий смолоскип між снопами, і будуть вони пожирати праворуч і ліворуч всі довкільні народи. І знову осяде на місці своєму Єрусалим, — у Єрусалимі.

תִּפְאֶרֶת תִּגְדַּל לֹא־ לְמַעַן בָּרִאשֹׁנָה יְהוּדָה אָהֳלֵי אֶת־ יְהוָה וְהוֹשִׁיעַ 7
слава звеличилась не щоб спочатку Юдині намети — ГОСПОДЬ і-врятує
H8597 H1431 H3808 H4616 H7223 H3063 H0168 H0853 H3068 H3467

יְהוּדָה: עַל־ יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁב וְתִפְאֶרֶת דָּוִיד בֵּית־
Юдою над Єрусалиму мешканців і-слава Давидового дому
H3063 H3389 H3427 H8597 H1732

І Господь допоможе найперше Юдиним наметам, щоб не збільшилась слава Давидового дому та єрусалимського мешканця понад Юду.

הַנִּכְשָׁל וְהָיָה יְרוּשָׁלִַם יוֹשֵׁב בְּעַד יְהוָה יָגֵן הַהוּא בַּיּוֹם 8
слабкий і-стане Єрусалиму мешканців за ГОСПОДЬ захистить той у-день
H3782 H1961 H3389 H3427 H1157 H3068 H1598 H1931 H3117

יְהוָה כְּמַלְאַךְ כֵּאלֹהִים דָּוִיד וּבֵית כְּדָוִיד הַהוּא בַּיּוֹם בָּהֶם
ГОСПОДА як-Ангел як-Бог Давидів а-дім як-Давид той у-день серед-них
H3068 H4397 H0430 H1732 H1732 H1931 H3117

לִפְנֵיהֶם:
перед-ними
H6440

Того дня оборонить Господь єрусалимського мешканця, — і буде того дня той, хто спотикається серед них, як Давид, а дім Давидів — як Бог, як Ангол Господній перед ними.

הַבָּאִים הַגּוֹיִם כָּל־ אֶת־ לְהַשְׁמִיד אֲבַקֵּשׁ הַהוּא בַּיּוֹם וְהָיָה 9
що-приходять народи усі — знищити буду-шукати той у-день і-станеться
H0935 H3605 H0853 H8045 H1245 H1931 H3117 H1961

יְרוּשָׁלִָם: עַל־
Єрусалиму проти
H3389

І станеться в день той, і Я буду шукати, щоб понищити всі ті народи, що приходять на Єрусалим.

10 וְשָׁפַכְתִּי֙ עַל־ בֵּ֣ית דָּוִ֔יד וְעַ֖ל יוֹשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלַ֑͏ִם רֽוּחַ חֵ֥ן
і–виллю на дім Давидів і–на мешканців Єрусалиму Духа благодаті
H8210 H5921 H1004 H1732 H3427 H3389 H7307 H2580

וְתַחֲנוּנִ֗ים וְהִבִּיטוּ֙ אֵלַ֣י אֵ֔ת אֲשֶׁר־ דָּקָ֖רוּ וְסָפְדוּ֙ עָלָ֔יו
і–благання і–поглянуть на–Мене — Кого пронизали і–оплакуватимуть Його
H8469 H5027 H0413 H0853 H0834 H1856 H5594 H5921

כְּמִסְפֵּ֣ד עַל־ הַיָּחִ֔יד וְהָמַ֥ר עָלָ֖יו כְּהָמֵ֥ר עַל־ הַבְּכֽוֹר׃
як–оплакують за єдиного і–гірко–плакатимуть за–Ним як–гірко–плачуть за первістка
H5594 H5921 H3173 H4843 H5921 H4843 H1060

А на Давидів дім та на єрусалимського ме́шканця Я виллю Духа милости та молитви. І бу́дуть дивитись на Ме́не, Кого проколо́ли, і бу́дуть за Ним голоси́ти, як голо́ситься за одинце́м, і гірко заплачуть за Ним, як плачуть за пе́рвенцем.

11 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִגְדַּ֤ל הַמִּסְפֵּד֙ בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם כְּמִסְפַּ֥ד רִמּ֖וֹן בְּבִקְעַ֥ת
у–день той збільшиться ридання в–Єрусалимі як–ридання Ріммона у–долині
H3117 H1931 H1431 H4553 H3389 H4553 H1910 H1237

מְגִדּֽוֹן׃ הַדַּד־
Меґіддону Гадад–
H4023 H1910

Того дня здійметься велике голосіння в Єрусалимі, як голосіння Гададріммо́на в Меґіддо́нській долині.

12 וְסָפְדָ֣ה הָאָ֔רֶץ מִשְׁפָּח֥וֹת מִשְׁפָּח֖וֹת לְבָ֑ד מִשְׁפַּ֥חַת בֵּית־ דָּוִ֛יד לְבָ֖ד
і–оплакуватиме земля родами родами окремо рід дому Давидового окремо
H5594 H0776 H4940 H4940 H0905 H4940 H1004 H1732 H0905

וּנְשֵׁיהֶ֖ם לְבָ֑ד נָתָ֛ן בֵּית־ מִשְׁפַּ֥חַת לְבָ֖ד וּנְשֵׁיהֶֽם׃ לְבָ֑ד
і–жінки–їхні окремо Натанового дому рід окремо і–жінки–їхні окремо
H0802 H0905 H5416 H1004 H4940 H0905 H0802 H0905

І бу́де земля голосити, кожен рід окремо: окремо рід дому Давида, і окремо жінки́ їх, окремо рід дому Ната́на, й окремо жінки́ їх,

13 מִשְׁפַּ֣חַת לְבָ֔ד וּנְשֵׁיהֶ֖ם לְבָ֑ד מִשְׁפַּ֣חַת לְבָ֔ד הַשִּׁמְעִ֖י לְבָ֑ד
рід окремо і–жінки–їхні окремо Левієвого дому рід окремо шімеїтський окремо
H4940 H0905 H0802 H0905 H3878 H1004 H4940 H0905 H8097 H0905

וּנְשֵׁיהֶֽם׃ לְבָ֑ד
і–жінки–їхні окремо
H0802 H0905

окремо рід дому Левія, і окремо жінки́ їх, окремо рід Шім'ї, і окремо жінки́ їх.

14 כֹּ֚ל הַנִּשְׁאָר֔וֹת מִשְׁפָּחֹ֖ת מִשְׁפָּחֹ֑ת לְבָ֑ד מִשְׁפַּ֣חַת וּנְשֵׁיהֶֽם׃ לְבָ֑ד
всі що–залишилися роди рід–за–родом рід–за–родом окремо рід–за–родом і–жінки–їхні окремо
H3605 H7604 H4940 H4940 H4940 H0905 H4940 H0802 H0905

ס
—

Усі роди, які позоста́ли, — кожен рід окремо, і окремо жінки́ їх.

Chapter 13

וּלְיוֹשְׁבֵי	דָוִיד	לְבֵית	נִפְתָּח	מָקוֹר	יִהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	1
і–для–мешканців	Давидового	для–дому	відкрите	джерело	буде	той	у–день	
H3427	H1732			H4726	H1961	H1931	H3117	

וּלְנִדָּה׃	לְחַטָּאת	יְרוּשָׁלָ͏ִם
і–від–нечистоти	від–гріха	Єрусалиму
H5079		H3389

Того дня відкриється джерело́ для Давидового дому та для єрусалимських мешканців для жертви за гріх і за нечистоту́.

הָעֲצַבִּים	שְׁמוֹת	אֶת־	אַכְרִית	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְנֶאֱם	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה׀	2
ідолів	імена	—	винищу	Саваоф	ГОСПОДЬ	мовить	той	у–день	і–станеться	
H6091	H8034	H0853	H3772		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

רוּחַ	וְאֶת־	הַנְּבִיאִים	אֶת־	וְגַם	עוֹד	יִזְכְּרוּ	וְלֹא	הָאָרֶץ	מִן־
духа	і	пророків	—	і–також	більше	згадуватимуться	і–не	землі	з
H7307	H0853	H5030	H0853	H1571	H5750	H2142	H3808	H0776	

הָאָרֶץ׃	מִן־	אַעֲבִיר	הַטֻּמְאָה
землі	з	виведу	нечистоти
H0776			H2932

І станеться в день той, говорить Госпо́дь Сава́от, повигу́блюю йме́ння бовва́нів з землі, і не будуть вони більше зга́дуватись, бо й пророків та духа нечистого ви́веду Я із землі!

אָבִיו	אֵלָיו	וְאָמְרוּ	עוֹד	אִישׁ	יִנָּבֵא	כִּי־	וְהָיָה		3
батько–його	до–нього	і–скажуть	ще	хтось	пророкуватиме	якщо	і–станеться		
H0001	H0413	H0559	H5750	H0376	H5012		H1961		

יְהוָה	בְּשֵׁם	דִּבַּרְתָּ	שֶׁקֶר	כִּי	תִחְיֶה	לֹא	יֹלְדָיו׀	וְאִמּוֹ
ГОСПОДА	в–імені	говорив–ти	брехню	бо	житимеш	не	батьки–його	і–мати–його
H3068	H8034	H1696	H8267		H2421	H3808	H3205	H0517

בְּהִנָּבְאוֹ׃	יֹלְדָיו	וְאִמּוֹ	אָבִיהוּ	וּדְקָרֻהוּ
коли–пророкуватиме	батьки–його	і–мати–його	батько–його	і–проколють–його
H5012	H3205	H0517	H0001	H1856

І станеться, коли бу́де хто пророкува́ти ще, то скажуть йому його ба́тько та мати його, що його породили: Не будеш ти жити, бо ло́жне говориш Господнім Ім'я́м! І зако́лють його його ба́тько та мати його, що його породили, за те, що неправду він пророкува́в.

מֵחֶזְיֹנוֹ	אִישׁ	הַנְּבִיאִים	יֵבֹשׁוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה		4
видіння–свого	кожний	пророки	засоромляться	той	у–день	і–станеться		
H2384	H0376	H5030	H0954	H1931	H3117	H1961		

כַּחֵשׁ׃	לְמַעַן	שֵׂעָר	אַדֶּרֶת	יִלְבְּשׁוּ	וְלֹא	בְּהִנָּבְאֹתוֹ
обманювати	щоб	волосяний	плащ	зодягнуть	і–не	коли–пророкуватиме
H3584	H4616	H8181	H0155	H3847	H3808	H5012

І станеться в день той, посоро́млені бу́дути пророки оті, кожен видíнням своїм, коли пророкував він, і волосяни́ці не будуть вони зодяга́ти, щоб обманювати.

5 וְאָמַר֙ לֹ֣א אָנֹכִ֔י נָבִ֖יא אָנֹכִ֣י אִישׁ־עֹבֵ֣ד אֲדָמָ֑ה כִּ֣י אָדָ֗ם מִקְנָנִ֛י מִנְּעוּרָֽי׃

і-скаже	не	пророк	я	людина	що-обробляє	землю	я	бо	людина
H0559	H3808	H5030	H0595	H0376	H5647	H0127	H0595		H0120

набула-мене від-юності-моєї

H7069

І скаже він: Я не пророк, — я людина, що орає землю, бо земля — мій набуток з юнацтва мого.

6 וְאָמַר֙ אֵלָ֔יו מָ֚ה הַמַּכּ֣וֹת הָאֵ֔לֶּה בֵּ֖ין יָדֶ֑יךָ וְאָמַ֕ר אֲשֶׁ֥ר הָכֻּ֖יתִי בֵּ֥ית מְאַהֲבָֽי׃ ס

і-скажуть	до-нього	що-це-за	рани	ці	між	рук-твоїх	і-скаже	якими	
H0559	H0413	H4100	H4347	H0428	H0996	H3027	H0559		
побито-мене	у-домі	тих-хто-любить-мене							—
H5221		H0157							

А коли йому скаже хто: „Що це за рани на твоїх руках?“ то відкаже: „Побито мене в домі тих, хто кохає мене“.

7 חֶ֚רֶב עוּרִ֣י עַל־רֹעִ֔י וְעַל־גֶּ֖בֶר עֲמִיתִ֑י נְאֻם֙ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות הַכֵּ֥ה אֶת־הָרֹעֶ֖ה וְתֻפֹוצֶ֣ינָה הַצֹּ֑אן וַהֲשִׁבֹתִ֥י יָדִ֖י עַל־הַצְּעֲרִֽים׃

мечу	пробудись	на	пастиря-Мого	і-на	мужа	ближнього-Мого	мовить	ГОСПОДЬ	
H2719	H5782		H7473		H1397	H5997	H5002	H3068	
вдар	—	пастиря	і-розсіються	вівці	і-поверну	руку-Мою	на	малих	
H5221	H0853				H7725	H3027			

Саваоф

О мечу, збудися на Мого пастиря та на мужа, Мого товариша, каже Господь Саваот! Удар пастиря — і розпорошаться вівці, і Я оберну на малих Свою руку.

8 וְהָיָ֣ה בְכָל־הָאָ֗רֶץ נְאֻם־יְהוָה֙ פִּי־שְׁנַ֣יִם בָּ֔הּ יִגָּוְע֖וּ וְיִגְוָ֑עוּ וְהַשְּׁלִשִׁ֖ית יִוָּתֵ֥ר בָּֽהּ׃

і-станеться	по-всій	землі	мовить	ГОСПОДЬ	дві-третини	частини	в-ній	
H1961	H3605	H0776	H5002	H3068	H6310	H8147		
будуть-винищені	загинуть	а-третина	залишиться	в-ній				
H3772	H1478	H7992	H3498					

І станеться в цілому краї, — говорить Господь, — дві частині в нім витяті будуть, помруть, а третя частина зоста́влена буде у ньому.

9 וְהֵבֵאתִי֙ אֶת־הַשְּׁלִשִׁ֣ית בָּאֵ֔שׁ וְצָרַפְתִּ֥ים כִּצְרֹ֖ף אֶת־הַכֶּ֑סֶף וּבְחַנְתִּ֥ים כִּבְחֹ֖ן אֶת־זָהָ֑ב הוּא֙ יִקְרָ֣א בִשְׁמִ֔י וַאֲנִ֖י אֶעֱנֶ֑ה אָמַ֗רְתִּי עַמִּ֣י הוּא֮ וְה֣וּא יֹאמַ֔ר יְהוָ֖ה אֱלֹהָֽי׃ ס

і-введу	—	третину	у-вогонь	і-переплавлю-їх	як-переплавляють	—	срібло		
H0935	H0853	H7992	H0784	H6884	H6884	H0853	H3701		
і-випробую-їх	як-випробовують	—	золото	він	покличе	ім'я-Моє	а-Я	відповім	
H0974	H0974	H0853	H2091	H1931	H7121	H8034	H0589		
йому	скажу-Я	народ-Мій	він	а-він	скаже	ГОСПОДЬ	Бог-мій		—
H0853	H0559		H1931	H1931	H0559	H3068	H0430		

І цю третю частину введу на огонь, і очи́щу їх, як очища́ється сріло, і їх ви́пробую, як випробо́вується оте золото. Він кли́кати буде Йме́ння Моє, і Я йому відповім і скажу́: „Це наро́д Мій“, а він скаже: „Госпо́дь — то мій Бог!“

Chapter 14

1	הִנֵּה	יוֹם־	בָּא	לַיהוָה	וְחֻלַק	שְׁלָלֵךְ	בְּקִרְבֵּךְ׃	
	ось	день	прийде	ГОСПОДУ	і–буде–розділена	здобич–твоя	серед–тебе	
	H2009	H3117	H0935	H3068		H7998	H7130	

Ось день настає для Го́спода, і серед те́бе поді́лена бу́де здо́бич.

2	וְאָסַפְתִּי	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֶל־	יְרוּשָׁלַ͏ִם	לַמִּלְחָמָה	וְנִלְכְּדָה	הָעִיר
	і–зберу	—	усі	народи	проти	Єрусалиму	на–війну	і–буде–захоплене	місто
	H0622	H0853	H3605		H0413	H3389	H4421	H3920	

וְנָשַׁסּוּ	הַבָּתִּים	וְהַנָּשִׁים	תשגלנה[	)תִּשָּׁכַבְנָה(	וְיָצָא	
і–будуть–пограбовані	будинки	і–жінки	будуть–зґвалтовані	будуть–зґвалтовані	і–вийде	
H8155		H0802	H7693	H7901	H3318	

חֲצִי	הָעִיר֙	בַּגּוֹלָה֙	וְיֶתֶר	הָעָ֔ם	לֹ֥א	יִכָּרֵ֖ת	מִן־	הָעִֽיר׃
половина	міста	у–вигнання	а–решта	народу	не	буде–відрізана	від	міста
H2677		H1473			H3808	H3772		

І зберу́ всі народи до Єрусалиму на бій, і буде здобу́те це місто, і пограбо́вані бу́дуть домѝ, а жінкѝ побезче́щені. І вийде півміста в полóн на вигна́ння, а решта наро́ду не буде погу́блена з міста.

3	בְּיוֹם	הֵלָּחֲמוֹ	כְּיוֹם	הָהֵם	בַּגּוֹיִם	וְנִלְחַם	יְהוָה	וְיָצָא
	у–день	битви–Його	як–у–день	тих	проти–народів	і–воюватиме	ГОСПОДЬ	і–вийде
	H3117		H3117	H1992			H3068	H3318

קְרָב׃
бою
H7128

І ви́йде Госпо́дь, — і стане на прю із наро́дами цими, як дня боротьби́ Його, за дня бо́ю.

4	פְּנֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הַזֵּתִּים	הָר	עַל־	הַהוּא	בְּיוֹם־	רַגְלָיו	וְעָמְדוּ
	обличчям	перед	що	Оливній	горі	на	той	у–день	ноги–Його	і–стануть
	H6440			H2132	H2022		H1931	H3117	H7272	H5975

וְנָמָּה	מִזְרָחָה	מֵֽחֶצְיוֹ֙	הַזֵּיתִ֔ים	הָר	וְנִבְקַע֙	מִקֶּ֔דֶם	יְרוּשָׁלַ͏ִם
і–на–захід	на–схід	з–середини–своєї	Оливна	гора	і–розколеться	зі–сходу	Єрусалиму
H3220	H4217	H2677	H2132	H2022	H1234		H3389

וְחֶצְיוֹ־	צָפוֹנָה	הָהָר	חֲצִי	וּמָשׁ	מְאֹד	גְּדוֹלָה	גֵּיא
а–половина–її	на–північ	гори	половина	і–відсунеться	вельми	великою	долиною
H2677	H6828	H2022	H2677	H4185	H3966		H1516

נֶגְבָּה׃
на–південь
H5045

І того дня стануть ноги Його на Оли́вній горí, що перед Єрусалимом зо сходу, а Оли́вна гора на свої полови́ни роздво́їться, на схід і на за́хід, на дуже велику долину. І на пі́вніч осу́неться половина гори, а половина її — на південь.

וְנַסְתֶּם אָצַל אֶל־ הָרִים גֵּי־ נַיַּע כִּי־ הָרַי גֵּיא וְנַסְתֶּם 5
і–побіжите Ацалу до гірська долина досягне бо гір–Моїх долиною і–побіжите
H5127 H0413 H2022 H1516 H5060 H2022 H1516 H5127

יְהוָה וּבָא יְהוּדָה מֶלֶךְ־ עֻזִּיָּה בִּימֵי הָרַעַשׁ מִפְּנֵי נַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר
ГОСПОДЬ і–прийде Юдиного царя Уззії за–днів землетрусу від бігли–ви як
H3068 H0935 H3063 H4428 H5818 H3117 H7494 H6440 H5127

עִמָּךְ׃ קְדֹשִׁים כָּל־ אֱלֹהָי
з–Тобою святі усі Бог–мій
H6918 H3605 H0430

І втікати ви бу́дете в долину Моїх гір, бо долина гірська́ сяга́тиме по Ацал. І втікати ви бу́дете, як утікали перед землетру́сом за днів Уззійї, царя Юдиного. І при́йде Господь, Бог мій, і з Ним усі святі.

וְקִפָּאוֹן׃)]יקפאון[יִקָּרוֹת אוֹר יִהְיֶה לֹא־ הַהוּא בַיּוֹם וְהָיָה 6
ні–морозу ні–морозу дорогоцінного світла буде не той у–день і–станеться
H3368 H0216 H1961 H3808 H1931 H3117 H1961

І станеться в день той, — світла не бу́де, і буде холод та замерза́ння.

וְהָיָה לְיִלָה וְלֹא־ יוֹם לֹא־ לַיהוָה יְוֻדָּע הוּא אֶחָד יוֹם־ וְהָיָה 7
і–станеться ніч і–не день не ГОСПОДУ буде–відомий він один день і–стане
H1961 H3915 H3808 H3117 H3808 H3068 H3045 H1931 H0259 H3117 H1961

אוֹר׃ יִהְיֶה־ עֶרֶב לְעֵת־
світло буде вечірній на–час
H0216 H1961 H6153 H6256

І бу́де єдиний то день, Го́споду зна́ний, — то бу́де не день, і не ніч, і буде, — на час вечора станеться світло.

הַיָּם אֶל־ חֶצְיָם מִירוּשָׁלַם חַיִּים מַיִם־ יֵצְאוּ הַהוּא בַיּוֹם וְהָיָה 8
моря до половина–їх з–Єрусалиму живі води вийдуть той у–день і–станеться
H3220 H0413 H2677 H3389 H2416 H4325 H3318 H1931 H3117 H1961

יִהְיֶה׃ וּבָחֹרֶף בַּקַּיִץ הָאַחֲרוֹן הַיָּם אֶל־ וְחֶצְיָם הַקַּדְמוֹנִי
буде і–взимку влітку західного моря до а–половина–їх східного
H1961 H2779 H7019 H0314 H3220 H0413 H2677 H6931

І станеться в день той, ви́йде з Єрусалиму живая вода, — половина її до схі́днього моря, а половина її до моря за́хіднього. Літом і зимою це буде.

אֶחָד יְהוָה יִהְיֶה הַהוּא בַיּוֹם הָאָרֶץ כָּל־ עַל־ לְמֶלֶךְ יְהוָה וְהָיָה 9
один ГОСПОДЬ буде той у–день землею усією над Царем ГОСПОДЬ і–стане
H0259 H3068 H1961 H1931 H3117 H0776 H3605 H4428 H3068 H1961

אֶחָד׃ וּשְׁמוֹ
одне і–ім'я–Його
H0259 H8034

І стане Госпо́дь за царя над землею всією, — Господь буде один того дня, і одне Йме́ння Його́.

יְרוּשָׁלָם נֶגֶב לְרִמּוֹן מִגֶּבַע כָּעֲרָבָה הָאָרֶץ כָּל־ יִסּוֹב 10
від–Єрусалиму на–південь до–Ріммону від–Ґеви на–рівнину земля уся перетвориться
H3389 H5045 H1387 H6160 H0776 H3605 H5437

שָׁעַר מְקוֹם עַד־ בִּנְיָמִן לְמִשַּׁעַר תַּחְתֶּיהָ וְיָשְׁבָה וְרָאֲמָה
воріт місця до Веніаміна від–воріт на–місці–своєму і–залишиться і–підніметься–він
H8179 H4725 H5704 H1144 H8179 H8478 H3427 H7213

הַמֶּלֶךְ׃ יְקְבֵי עַד חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַפִּנִּים שַׁעַר עַד־ הָרִאשׁוֹן
царських давилень до Хананеїла і–від–вежі кутових воріт до перших
H4428 H3342 H5704 H2606 H4026 H6434 H8179 H5704 H7223

Уся ця земля стане сте́пом від Ґеви до Ріммону, на пі́вдень Єрусалиму, який стане високим, і пробува́тиме на місці своє́му від брами Веніями́на аж до місця Першої брами, аж до брами Наріжників, і від башти Хананеї́ла аж до царсько́го чави́ла.

וְיָשְׁבוּ	בָהּ	וְחֵרֶם	לֹא	יִהְיֶה־	עוֹד	וְיָשְׁבָה	יְרוּשָׁלִַם	לָבֶטַח׃		11
і-житимуть	в-ньому	і-закляття	не	буде	більше	і-перебуватиме	Єрусалим	безпечно		
H3427			H3808	H1961	H5750	H3427	H3389	H0983		

І оса́дуть у ньому, і закля́ття вже більше не бу́де, і безпечно сидітиме Єрусалим.

צָבְאוּ	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	כָּל־	אֶת־	יְהוָה	נֹגֵף	אֲשֶׁר	הַמַּגֵּפָה	תִּהְיֶה	וְזֹאת	12
воювали	що	народи	всі	—	ГОСПОДЬ	вразить	яким	поразження	буде	і-це	
H6633			H3605	H0853	H3068	H5062		H4046	H1961	H2063	

וְעֵינָיו	רַגְלָיו	עַל־	עֹמֵד	וְהוּא	בְּשָׂרוֹ	וְהָמַק	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	
і-очі-його	ногах-своїх	на	стоятиме	а-він	тіло-його	зотліє	Єрусалиму	проти	
	H7272		H5975	H1931	H1320	H4743	H3389		

בְּפִיהֶם׃	תִּמַּק	וּלְשׁוֹנוֹ	בְּחֹרֵיהֶן	תִּמַּקְנָה
в-устах-їхніх	зотліє	і-язик-його	в-очницях-своїх	зотліють
H6310	H4743	H3956	H2356	H4743

А оце буде поразка, що нею пора́зить Господь всі наро́ди, хто пі́де війною на Єрусали́м: згниє тіло його́, хоч він на нога́х своїх бу́де стояти, і очі йому погниють в своїх я́мках, і язик його погниє в своїх у́стах.

וְהֶחֱזִיקוּ	בָּהֶם	רַבָּה	יְהוָה	מְהוּמַת־	תִּהְיֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה		13
і-вхопить	серед-них	велике	від-ГОСПОДА	сум'яття	буде	той	у-день	і-станеться		
H2388			H3068	H4103	H1961	H1931	H3117	H1961		

רֵעֵהוּ׃	יַד	עַל־	יָדוֹ	וְעָלְתָה	רֵעֵהוּ	יַד	אִישׁ	
ближнього-свого	руку	на	рука-його	і-підніметься	ближнього-свого	руку	кожний	
H7453	H3027		H3027	H5927	H7453	H3027	H0376	

І станеться в день той, між ними настане велике збенте́ження, — і схо́пить один руку о́дного, і підійметься рука його понад руку свого бли́жнього.

הַגּוֹיִם	כָּל־	חַיִל	וְאֻסַּף	בִּירוּשָׁלִַם	תִּלָּחֵם	יְהוּדָה	וְגַם־	14
народів	усіх	багатство	і-зібрано-буде	при-Єрусалимі	битиметься	Юда	і-також	
	H3605	H2428	H0622	H3389		H3063	H1571	

מְאֹד׃	לָרֹב	וּבְגָדִים	וְכֶסֶף	זָהָב	סָבִיב	
вельми	безліч	і-одяг	і-срібло	золото	навколо	
H3966	H7230		H3701	H2091	H5439	

І навіть Юда воюватиме в Єрусалимі, і буде згрома́джений маєток всіх навкі́льних наро́дів, золото й срібло та о́діж, дуже багато.

אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	וְכָל־	וְהַחֲמוֹר	הַגָּמָל	הַפֶּרֶד	הַסּוּס	מַגֵּפַת	תִּהְיֶה	וְכֵן	15
яка	худоби	і-всієї	і-осла	верблюда	мула	коня	поразження	буде	і-таким	
	H0929	H3605	H2543	H1581	H6505		H4046	H1961		

הַזֹּאת׃	כַּמַּגֵּפָה	הָהֵמָּה	בַּמַּחֲנוֹת	יִהְיֶה
це	як-поразження	тих	в-таборах	буде
H2063	H4046	H1992	H4264	H1961

І буде така са́ма пора́зка на коня́, мула, верблю́да й осла́, та на всяку худо́бу, що буде в табо́рах у них, як пора́зка оця́.

16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם
і–станеться кожен хто–залишиться з–усіх народів що–приходили проти Єрусалиму
H1961 H3605 H3498 H3605 H0935 H3389

וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
і–приходитимуть щороку рік–за–роком рік–за–роком вклонятися Цареві ГОСПОДУ
H5927 H1767 H8141 H8141 H7812 H4428 H3068

וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ צְבָאוֹת
і–святкувати — свято Кучок Саваофу
H2287 H0853 H2282 H5521

І станеться, що позосталі з усіх тих наро́дів, що прихо́дили на Єрусалим, то бу́дуть прихо́дити з року на рік, щоб вклоня́тись Цареві, Го́споду Савао́ту, і щоб святкува́ти свято Ку́чок.

17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מִמִּשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
і–станеться хто не піде з родів землі до Єрусалиму
H1961 H3808 H5927 H0854 H4940 H0776 H0413 H3389

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃
вклонятися Цареві ГОСПОДУ Саваофу і–не на–них буде дощу
H7812 H4428 H3068 H6635 H3808 H5921 H1961 H1653

І станеться, хто від зе́мних племе́н до Єрусалиму не при́йде, щоб вклонятись Царе́ві, Господу Саваоту, то не буде дощу́ в них.

18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
а–якщо рід Єгипту не піде і–не прийде і–не на–них буде пораження
H4940 H4714 H3808 H5927 H3808 H0935 H3808 H5921 H1961 H4046

אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
яким вразить ГОСПОДЬ — народи що не піднімуться і–святкувати — свято Кучок
H5062 H3068 H0853 H1471 H3808 H5927 H2287 H0853 H2282 H5521

А я́кщо не при́йде племе́но єгипетське, і не ввійде всере́дину, то буде на них та пора́зка, якою наро́ди ударить Госпо́дь, хто святкува́ти свято Ку́чок не при́йде.

19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ
таке буде покарання Єгипту і–покарання усіх народів що не піднімуться
H2063 H1961 H2403 H4714 H2403 H3605 H1471 H3808 H5927

לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
святкувати — свято Кучок
H2287 H0853 H2282 H5521

Оце гріх Єгиптові бу́де, і гріх всім народам, хто святкува́ти свято Ку́чок не при́йде.

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת
у–день той буде на дзвіночках коня святість ГОСПОДУ і–стануть горщики
H3117 H1931 H1961 H6944 H5469 H4698 H5921 H1961 H3068 H1961 H5518

בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
у–домі ГОСПОДА як–жертовні–чаші перед жертовником
H1004 H3068 H4219 H6440 H4196

Буде того́ дня на кінських дзвінка́х: Святе Господе́ві, і будуть горня́та в Господньому домі, немов ті кропи́льниці перед жертівником.

וּבָאוּ	צְבָאוֹת	לַיהוָה	קֹדֶשׁ	וּבִיהוּדָה	בִּירוּשָׁלִַם	סִיר	כָּל־	וְהָיָה	21
і–прийдуть	Саваофу	ГОСПОДУ	святістю	і–в–Юдеї	в–Єрусалимі	горщик	кожен	і–стане	
H0935		H3068	H6944	H3063	H3389		H3605	H1961	

כְּנַעֲנִי	יִהְיֶה	וְלֹא־	בָהֶם	וּבִשְׁלוּ	מֵהֶם	וְלָקְחוּ	הַזֹּבְחִים	כָּל־
хананея	буде	і–не	у–них	і–варитимуть	з–них	і–візьмуть	що–приносять–жертви	усі
	H1961	H3808		H1310	H1992	H3947	H2076	H3605

הַהוּא׃	בַּיּוֹם	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּבֵית־	עוֹד
той	у–день	Саваофа	ГОСПОДА	в–домі	більше
H1931	H3117		H3068		H5750

І буде усяке горня́ в Єрусалимі та в Юді святістю для Господа Саваота, і будуть прихо́дити всі, хто жертву прино́сить, і будуть з них брати й вари́тимуть в них. І того́ дня не буде вже більше купця́ в домі Го́спода Савао́та.

Malachi

Chapter 1

מַשָּׂא	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	מַלְאָכִי׃	1
пророцтво	слова	ГОСПОДА	до	Ізраїлю	через	Малахію	
H4853	H1697	H3068	H0413	H3478	H3027	H4401	

Пророцтво Господнього слова до Ізраїля через Малахію.

הֲלוֹא־	אָהַבְתָּנוּ	בַּמֶּה	וַאֲמַרְתֶּם	יְהוָה	אָמַר	אֶתְכֶם	אָהַבְתִּי	2
хіба–не	полюбив–Ти–нас	чим	а–ви–говорите	ГОСПОДЬ	говорить	вас	полюбив–Я	
H3808	H0157	H4100	H0559	H3068	H0559	H0853	H0157	

יַעֲקֹב׃	אֶת־	וָאֹהַב	יְהוָה	נְאֻם־	לְיַעֲקֹב	עֵשָׂו	אָח
Якова	—	і–полюбив–Я	ГОСПОДЬ	мовить	Якову	Ісав	брат
H3290	H0853	H0157	H3068	H5002	H3290	H6215	H0251

„Я вас полюбив, — говорить Госпо́дь, — а ви кажете: „Як Ти нас полюбив?“ Чи ж не брат Іса́в Якову? каже Госпо́дь, а Я Якова був полюбив,

נַחֲלָתוֹ	וְאֶת־	שְׁמָמָה	הָרָיו	אֶת־	וָאָשִׂים	שָׂנֵאתִי	עֵשָׂו	וְאֶת־	3
спадок–його	і	пусткою	гори–його	—	і–зробив–Я	зненавидів–Я	Ісава	а	
H5159	H0853		H2022	H0853		H8130	H6215	H0853	

מִדְבָּר׃	לְתַנּוֹת
пустелі	для–шакалів
	H8568

а Іса́ва зненави́дів, і зробив його гори спусто́шенням, а спа́док його — для шака́лів пустині.

כֹּה	חָרְבוֹת	וְנִבְנֶה	וְנָשׁוּב	רֻשַּׁשְׁנוּ	אֱדוֹם	תֹּאמַר	כִּי־	4
так	руїни	і–відбудуємо	але–повернемося	ми–зруйновані	Едом	скаже	якщо	
H3541	H2723	H1129	H7725	H7567	H0123	H0559		

גְּבוּל	לָהֶם	וְקָרְאוּ	אֲחֶרוֹס	וַאֲנִי	יִבְנוּ	הֵמָּה	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר
межею	їх	і–назвуть	зруйную	а–Я	будуватимуть	вони	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить
H1366		H7121	H2040	H0589	H1129	H1992		H3068	H0559

עוֹלָם׃	עַד־	יְהוָה	זָעַם	אֲשֶׁר־	וְהָעָם	רִשְׁעָה
віку	до	ГОСПОДЬ	гнівається	на–який	і–народом	нечестя
H5769	H5704	H3068	H2194			H7564

Коли скаже Едо́м: „Ми зруйно́вані, та зно́ву збуду́ємо руїни“, то так промовляє Госпо́дь Сава́от: Вони побуду́ють, а Я розвалю́! І звати їх будуть: Країна безбо́жности, і наро́д, на якого навіки розгні́вавсь Господь!

יִשְׂרָאֵל׃	לִגְבוּל	מֵעַל	יְהוָה	יִגְדַּל	תֹּאמְרוּ	וְאַתֶּם	תִּרְאֶינָה	וְעֵינֵיכֶם	5
Ізраїлю	межами	понад	ГОСПОДЬ	великий	скажете	і–ви	побачать	і–очі–ваші	
H3478	H1366		H3068	H1431	H0559		H7200		

І ваші очі побачать оце, і ви скажете: Стане великий Госпо́дь понад границю Ізраїлеву!

וְאִם־	כְּבוֹדִי	אַיֵּה	אֲנִי	אָב	וְאִם־	אֲדֹנָיו	וְעֶבֶד	אָב	יְכַבֵּד	בֵּן	6
і–якщо	честь–Моя	де	Я	батько	і–якщо	пана–свого	і–раб	батька	шанує	син	
	H3519	H0346	H0589	H0001		H0113	H5650	H0001	H3513		

הַכֹּהֲנִים	לָכֶם	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְאָמַר	מוֹרָאִי	אַיֵּה	אֲנִי	אֲדוֹנִים
священники	вам	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	страх–переді–Мною	де	Я	пан
H3548			H3068	H0559		H0346	H0589	H0113

שְׁמֶךָ׃	אֶת־	בָּזִינוּ	בַּמָּה	וַאֲמַרְתֶּם	שְׁמִי	בּוֹזֵי	
ім'я–Твоє	—	зневажили–ми	чим	а–ви–говорите	ім'я–Моє	що–зневажаєте	
H8034	H0853	H0959	H4100	H0559	H8034	H0959	

Шанує син ба́тька, а раб — свого пана; та якщо Я вам ба́тько, де пошана Моя? А якщо Я вам пан, де страх передо Мною? говорить Господь Саваóт вам, священики, що пого́рджуєте Моїм Іме́нням та й кажете: „Чим ми погорди́ли Йме́нням Твоїм?“

בַּמָּה	וַאֲמַרְתֶּם	מְגֹאָל	לֶחֶם	מִזְבְּחִי	עַל־	מַגִּישִׁים		7
чим	а–ви–говорите	осквернений	хліб	жертовник–Мій	на	приносите		
H4100	H0559	H1351	H3899	H4196		H5066		

הוּא׃	נִבְזֶה	יְהוָה	שֻׁלְחָן	בֶּאֱמָרְכֶם	גֵּאַלְתֶּנּוּ	
він	зневажений	ГОСПОДНІЙ	стіл	тим–що–говорите	осквернили–ми–Тебе	
H1931	H0959	H3068	H7979	H0559	H1351	

На же́ртівник Мій ви прино́сите хліб занечи́щений і кажете: „Чим Тебе ми зневá́жили?“ Тим, що кажете ви: „Трапе́за Господня — вона пого́рджена!“

וְחֹלֶה	פִּסֵּחַ	תַּגִּישׁוּ	וְכִי	רָע	אֵין	לִזְבֹּחַ	עִוֵּר	תַּגִּשׁוּן	וְכִי־	8
і–хворе	кульгаве	приносите	і–коли	лиха	немає	для–жертви	сліпе	приносите	і–коли	
	H6455	H5066			H0369	H2076	H5787	H5066		

אוֹ	הֲיִרְצֶךָּ	לְפֶחָתֶךָ	נָא	הַקְרִיבֵהוּ	רָע	אֵין	
чи	чи–вподобає–він–тебе	намісникові–твоєму	будь–ласка	піднеси–це	лиха	немає	
	H7521	H6346	H4994	H7126		H0369	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	פָּנֶיךָ	הֲיִשָּׂא	
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	обличчя–твоє	чи–підніме	
	H3068	H0559	H6440	H5375	

І коли ви прино́сите в жертву сліпе́, це не зле? І як кульга́ве та хворе прино́сите, чи ж це не зле? Принеси но поді́бне своє́му намі́сникові, чи тебе він вподо́бає, чи підійме обличчя твоє? промовляє Госпо́дь Саваóт.

זֹאת	הָיְתָה	מִיֶּדְכֶם	וְיֵחָנֵנוּ	אֵל	פְּנֵי־	נָא	חַלּוּ־	וְעַתָּה		9
це	було	від–рук–ваших	і–помилує–нас	Бога	обличчя	будь–ласка	благайте	і–тепер		
H2063	H1961	H3027		H0410	H6440	H4994		H6258		

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	פָּנִים	מִכֶּם	הֲיִשָּׂא	
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	обличчя	від–вас	чи–підніме	
	H3068	H0559	H6440		H5375	

А тепер ублага́йте ви Боже лице, і хай стане для нас милости́вим, з ваших рук це було́, то хіба кому з вас Він обличчя підійме? говорить Господь Саваот.

10 מִֽי־גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי
хто б-також серед-вас і-зачинив-би двері і-не запалювали-б жертовник-Мій
H4310 H1571 H0853 H5462 H1800 H0215 H4196

חִנָּם לֹא־אֵין לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־
даремно немає Мені вподобання у-вас говорить ГОСПОДЬ Саваот і-дару не
H2600 H0369 H0853 H2656 H0559 H3068 H6635 H4503 H3808

אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃
прийму від-рук-ваших
H7521 H3027

Нехай хто серед вас замкне двері святині, і не бу́де нада́рмо освічувати Мого же́ртівника! Я не маю вподо́би до вас, говорить Господь Сава́от, і з ваших рук не вподо́баю да́ру!

11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ שְׁמִי גָּדוֹל בַּגּוֹיִם וּבְכָל־
бо від-сходу сонця і-до заходу-його велике серед-народів і-на-кожному
H3605 H4217 H8121 H5704 H3996 H8034 H1419 H3605

מָקוֹם מֻקְטָר מְנֻשָּׁה וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל
місці підноситься-кадило приноситься і-дар чистий бо велике
H4725 H7004 H5066 H4503 H2889 H3588 H1419

שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
ім'я-Моє серед-народів говорить ГОСПОДЬ Саваот
H8034 H3605 H0559 H3068 H6635

Бо від сходу сонця й аж по за́хід його́ звеличи́ться Йме́ння Моє між наро́дами, і ка́диться в кожному місці для Йменння Мого дар чистий, бо звели́читься Йменння Моє між наро́дами, каже Госпо́дь Сава́от.

12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי הוּא מְגֹאָל
а-ви оскверняєте його тим-що-говорите стіл Господа він оскверне́ний
H1931 H1351 H0136 H7979 H0559 H0853 H2490 H0859

נִבְזֶה נִיבוֹ אָכְלוֹ׃
зневажена і-плід-його їжа-його
H0959 H0400

Ви ж Його зневажа́єте, ка́жучи: „Трапе́за Господня — вона занечи́щена, й дохід її, обри́джена страва її“.

13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
а-ви-говорите ось яке-утомлення і-фиркаєте-на-це його говорить ГОСПОДЬ Саваот
H0559 H2009 H4972 H5301 H0853 H0559 H3068 H6635

וְהֲבֵאתֶם הַגְּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלָה הַמִּנְחָה אֶת־הָאֵרֶצֶה
і-приносите вкрадене і кульгаве і хворе дар чи-прийму
H0935 H1497 H0853 H6455 H0853 H2470 H4503 H0853 H7521

אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ ס
його від-рук-ваших говорить ГОСПОДЬ —
H0853 H3027 H0559 H3068

І до того говорите: „Ось стільки пра́ці!“ і ним нехтуєте, — говорить Госпо́дь Сава́от, — і прино́сите кра́дене, і кульга́ве та хворе, і таку жертву хлібну прино́сите. Чи буде воно Мені миле з рук ваших? говорить Госпо́дь.

מָשְׁחָת	וְזֹבֵחַ	וְנֹדֵר	זָכָר	בְּעֶדְרוֹ	וְיֵשׁ	נוֹכֵל	וְאָרוּר		14
пошкоджене	а–жертвує	і–обіцяє	самець	у–стаді–його	у–кого–є	обманщик	і–проклятий		
H7843	H2076	H5087	H2145	H5739	H3426	H5230	H0779		
נוֹרָא	וּשְׁמִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	אֲנִי	גָּדוֹל	מֶלֶךְ	כִּי	לַאדֹנָי
страшне	і–ім'я–Моє	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	Я	великий	Цар	бо	Господу
H3372	H8034		H3068	H0559	H0589		H4428		H0136
בַּגּוֹיִם׃									
серед–народів									

І проклятий обманець, що в стаді його є самець, а він обіцяє та в жертву дає Господеві зіпсуте, А Я Цар великий, — говорить Господь, — і серед народів грізне Моє Ймення!

Chapter 2

הַכֹּהֲנִים׃	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	אֲלֵיכֶם	וְעַתָּה	1
священники	ця	заповідь	до–вас	і–тепер	
H3548	H2063	H4687	H0413	H6258	

А тепер до вас заповідь цяя, священики!

כָּבוֹד	לָתֵת	לֵב	עַל־	תָּשִׂימוּ	לֹא	וְאִם־	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	אִם־	2
славу	віддати	серце	на	покладете	не	і–якщо	послухаєте	не	якщо	
H3519	H5414				H3808		H8085	H3808		
וְאָרוֹתִי	הַמְּאֵרָה	אֶת־	בָּכֶם	וְשִׁלַּחְתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	לִשְׁמִי		
і–прокляну	прокляття	—	на–вас	і–пошлю	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	імені–Моєму		
H0779	H3994	H0853		H7971		H3068	H0559	H8034		
לֵב׃	עַל־	שָׂמִים	אֵינְכֶם	כִּי	אֲרוֹתִיהָ	וְגַם	בִּרְכוֹתֵיכֶם	אֶת־		
серце	на	кладете	ви–не	бо	проклинаю–їх	і–вже	благословення–ваші	—		
			H0369		H0779	H1571	H1293	H0853		

Якщо ви не послухаєтесь, і не покладете на серце собі, щоб Імéнню Моєму давати хвалу, — говорить Господь Саваот, — то пошлю Я прокляття на вас, і прокляну благословення ваші, і вже проклинаю, бо ви не берете до серця цього!

פְּנֵיכֶם	עַל־	פֶּרֶשׁ	וְזֵרֵיתִי	הַזֶּרַע	אֶת־	לָכֶם	גֹּעֵר	הִנְנִי	3
обличчя–ваші	на	нечистоти	і–розкидаю	насіння	—	вам	караю	ось–Я	
H6440		H6569	H2219	H2233	H0853		H1605	H2009	
אֵלָיו׃	אֶתְכֶם	וְנָשָׂא	חַגֵּיכֶם	פֶּרֶשׁ					
до–них	вас	і–понесе	свят–ваших	нечистоти					
H0413	H0853	H5375	H2282	H6569					

Ось Я обітну вам рамено, і розпорошу нечистість на ваших обличчях, нечистість свят ваших, і до неї вас винесуть.

אֶת־	בְּרִיתִי	לִהְיוֹת	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	אֵת	אֲלֵיכֶם	שִׁלַּחְתִּי	כִּי	וְיָדַעְתֶּם	4
з	завіт–Мій	щоб–був	цю	заповідь	—	до–вас	послав–Я	що	і–дізнаєтесь	
H0854	H1285	H1961	H2063	H4687	H0853	H0413	H7971		H3045	
צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	לֵוִי							
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	Левієм							
	H3068	H0559	H3878							

І пізнаєте ви, що Я заповідь вам цю послав, щоб був заповіт Мій з Левієм, каже Госпо́дь Сава́от.

וַיִּרְאֵנִי	מִפָּנֵי	לְוֹ	נְתַתִּים־	וְהַשָּׁלוֹם	הַחַיִּים	אִתּוֹ	הָיְתָה	וּבְרִיתִי		5
і–боявся–він–Мене	для–страху	йому	і–дав–Я–їх	і–миру	життя	з–ним	був	завіт–Мій		
H3372			H5414	H7965		H0854	H1961	H1285		

הוּא׃	נָחַת	שְׁמִי	וּמִפְּנֵי
він	тремтів	іменем–Моїм	і–перед
H1931	H2865	H8034	H6440

Заповіт Мій з ним був для життя та для миру, і Я дав йому страх, і він налякався Мене, та боя́всь перед Іме́нням Моїм.

בְּשָׁלוֹם	בִּשְׂפָתָיו	נִמְצָא	לֹא־	וְעַוְלָה	בְּפִיהוּ	הָיְתָה	אֱמֶת	תּוֹרַת	6
у–мирі	на–устах–його	знайшлася	не	і–неправда	в–устах–його	був	істини	закон	
H7965	H8193	H4672	H3808		H6310	H1961	H0571	H8451	

מֵעָוֹן׃	הֵשִׁיב	וְרַבִּים	אִתִּי	הָלַךְ	וּבְמִישׁוֹר
від–гріха	відвернув	і–багатьох	зі–Мною	ходив	і–в–правоті
H5771	H7725		H0854	H1980	H4334

Закон правди в уста́х його був, і не знайшла́сь на губа́х його кривда, — у мирі й проста́ті ходив він зо Мною, і багато-кого́ відверну́в від вини.

כִּי	מִפִּיהוּ	יְבַקְשׁוּ	וְתוֹרָה	דַּעַת	יִשְׁמְרוּ־	כֹהֵן	שִׂפְתֵי	כִּי־	7
бо	з–уст–його	шукають	і–закон	знання	зберігають	священника	уста	бо	
	H6310	H1245	H8451	H1847	H8104	H3548	H8193		

הוּא׃	צְבָאוֹת	יְהוָה־	מַלְאַךְ
він	Саваота	ГОСПОДА	посланець
H1931		H3068	H4397

Бо у́ста священикові знання́ стереже́ть та Зако́на шукають із уст його, бо він ангол Господа Саваота.

הַלֵּוִי	בְּרִית	שְׁחַתֶּם	בַּתּוֹרָה	רַבִּים	הִכְשַׁלְתֶּם	הַדֶּרֶךְ	מִן־	סַרְתֶּם	וְאַתֶּם	8
Левія	завіт	зіпсували	у–законі	багатьох	спотикнули	шляху	від	відступили	а–ви	
H3878	H1285	H7843	H8451		H3782	H1870		H5493		

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	
	H3068	H0559	

А ви відхили́лись з дороги, вчини́ли таке, що багато спіткну́лись в Зако́ні, Левіє́вого заповіта поні́щили, говорить Госпо́дь Сава́от.

כְּפִי	הָעָם	לְכָל־	וּשְׁפָלִים	נִבְזִים	אֶתְכֶם	נָתַתִּי	אֲנִי	וְגַם־		9
за–те	народом	перед–усім	і–приниженими	зневаженими	вас	зробив	Я	і–також		
H6310		H3605	H8217	H0959	H0853	H5414	H0589	H1571		

פ	בַּתּוֹרָה׃	פָּנִים	וְנִשֵּׂאתֶם	דְּרָכָי	אֶת־	שֹׁמְרִים	אֵינְכֶם	אֲשֶׁר
—	у–законі	в–обличчя	і–лицемірите	шляхів–Моїх	—	зберігаєте	ви–не	що
	H8451	H6440	H5375	H1870	H0853	H8104	H0369	

Тому́ то і Я вас зробив пого́рджуваними й низьки́ми для всього наро́ду, бо не стереже́те доріг Моїх ви, та не безсторо́нні в Зако́ні.

נִבְגַּד	מַדּוּעַ	בְּרָאָנוּ	אֶחָד	אֵל	הֲלוֹא	לְכֻלָּנוּ	אֶחָד	אָב	הֲלוֹא	10
зраджуємо–ми	чому	створив–нас	один	Бог	хіба–не	у–нас–усіх	один	батько	хіба–не	
H0898	H4069		H0259	H0410	H3808	H3605	H0259	H0001	H3808	

אֲבֹתֵינוּ׃	בְּרִית	לְחַלֵּל	בְּאָחִיו	אִישׁ
батьків–наших	завіт	оскверняючи	брата–свого	кожний
H0001	H1285		H0251	H0376

Чи Оте́ць нам усім не оди́н? Хіба Бог не один нас створи́в? Чому́ ж один о́дного зраджуємо ми, щоб нам зневажа́ти заповіт батькі́в наших?

יְהוּדָה	חִלַּל	וְכִי	וּבִירוּשָׁלִָם	בְּיִשְׂרָאֵל	נֶעֱשְׂתָה	וְתוֹעֵבָה	יְהוּדָה	בָּגָדָה		11
Юда	осквернила	бо	і-в-Єрусалимі	в-Ізраїлі	вчинена	і-мерзота	Юда	зрадила		
H3063			H3389	H3478		H8441	H3063	H0898		

נֵכָר׃	אֵל	בַּת־	וּבָעַל	אָהֵב	אֲשֶׁר	יְהוָה	קֹדֶשׁ	
чужого	бога	з-дочкою	і-одружився	Він-любить	яку	ГОСПОДНЮ	святість	
H5236	H0410	H1323	H1166	H0157		H3068	H6944	

Зраджує Юда, і робиться не́чисть серед Ізраїля та в Єрусалимі, — бо Юда зневажив святиню Господню, яку покохав був, і дочку бога чужого за жінку узя́в.

וְעֹנֶּה	עֵר	יַעֲשֶׂנָּה	אֲשֶׁר	לְאִישׁ	יְהוָה	יַכְרֵת	12
і-того-хто-відповідає	того-хто-будить	робить-це	який	у-мужа	ГОСПОДЬ	відсіче	
	H5782			H0376	H3068	H3772	

פ	צְבָאוֹת׃	לַיהוָה	מִנְחָה	וּמַגִּישׁ	יַעֲקֹב	מֵאָהֳלֵי	
—	Саваоту	ГОСПОДУ	дар	і-того-хто-приносить	Якова	з-наметів	
		H3068	H4503	H5066	H3290	H0168	

Нехай Господь ви́губить кожного, хто́ таке робить, того, хто чува́є та відповідає з наме́тів Якова, і хто да́р прино́сить Господу Саваоту.

בְּכִי	יְהוָה	מִזְבֵּחַ	אֶת־	דִּמְעָה	כַּסּוֹת	תַּעֲשׂוּ	שֵׁנִית	וְזֹאת		13
плачем	ГОСПОДНІЙ	жертовник	—	сльозами	покриваючи	робите	вдруге	і-це		
H1065	H3068	H4196	H0853	H1832	H3680		H8145	H2063		

רָצוֹן	וְלָקַחַת	הַמִּנְחָה	אֶל־	פְּנוֹת	עוֹד	מֵאֵין	וַאֲנָקָה	
прихильність	і-приймати	дару	до	звертатися	більше	так-що-немає	і-стогоном	
H7522	H3947	H4503	H0413	H6437	H5750	H0369	H0603	

מִיֶּדְכֶם׃
від-рук-ваших
H3027

І робите й друге таке: Господнього же́ртівника ви слізьмі́ покриваєте, плаче́м та стогна́нням, бо до да́рів уже Він не зве́рнеться більше, і милої жертви з рук ваших не ві́зьме.

וּבֵין	בֵּינְךָ	הֵעִיד	יְהוָה	כִּי־	עַל	מָה	עַל־	וַאֲמַרְתֶּם		14
і-між	між-тобою	свідчив	ГОСПОДЬ	те-що	за	що	за	а-ви-говорите		
H0996	H0996		H3068			H4100		H0559		

וְאֵשֶׁת	חֶבְרָתְךָ	וְהִיא	בָּהּ	בָּגַדְתָּה	אַתָּה	אֲשֶׁר	נְעוּרֶיךָ	אֵשֶׁת
і-дружина	подруга-твоя	а-вона	їй	зрадив	ти	якій	молодості-твоєї	дружиною
H0802	H2278	H1931		H0898				H0802

בְּרִיתֶךָ׃
завіту-твого
H1285

А ви ще й говорите: „За́що?“ — За те, що засві́дчив Господь між тобою й жоною юна́цтва твого́, якій ти невірність вчинив, а вона ж твоя по́друга, і дружи́на умо́ви твоєї!

אֱלֹהִים	זֶרַע	מְבַקֵּשׁ	הָאֶחָד	וּמָה	לוֹ	רוּחַ	וּשְׁאָר	עָשָׂה	אֶחָד	וְלֹא־	15
Боже	насіння	шукає	одне	і-чому	йому	духу	і-залишок	зробив	одне	і-чи-не	
H0430	H2233	H1245	H0259	H4100		H7307	H7605		H0259	H3808	

יִבְגֹּד׃	אַל־	נְעוּרֶיךָ	וּבְאֵשֶׁת	בְּרֵעֵיכֶם	וְנִשְׁמַרְתֶּם	
зраджуй	не	молодості-твоєї	і-дружині	у-дусі-вашому	і-стережіться	
H0898	H0408		H0802	H7307	H8104	

Хіба Бог не один нас учинив? І за́лишок духу — Його́. А що цей один? Насіння від Бога шукав. Тому́ свого духа пильну́йте, і дружи́ну юна́цтва свойо́го не зраджуйте!

וְכִסָּה	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	שַׁלַּח	שָׂנֵא	כִּי־	16
і-покриває	Ізраїлю	Бог	ГОСПОДЬ	говорить	розлучення	ненавидить	бо	
H3680	H3478	H0430	H3068	H0559	H7971	H8130		

בְּרוּחֲכֶם	וְנִשְׁמַרְתֶּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	לְבוּשׁוֹ	עַל־	חָמָס
у-дусі-вашому	і-стережіться	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	одяг-свій	на	насильство
H7307	H8104		H3068	H0559	H3830		H2555

ס	תִּבְגְּדוּ׃	וְלֹא
—	зраджуйте	і-не
	H0898	H3808

Бо нена́виджу ро́звід, — говорить Госпо́дь, Бог Ізраїлів, — і того, хто вкриває наси́льством одежу свою, промовляє Госпо́дь Сава́от. Тому́ свого духа пильнуйте, — і не зраджу́йте!

הוֹגַעְנוּ	בַּמָּה	וַאֲמַרְתֶּם	בְּדִבְרֵיכֶם	יְהוָה	הוֹגַעְתֶּם			17
стомили-ми	чим	а-ви-говорите	словами-вашими	ГОСПОДА	стомили-ви			
H3021	H4100	H0559	H1697	H3068	H3021			

הַוּא	וּבָהֶם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	וְטוֹב	רָע	עֹשֵׂה	כָּל־	בֶּאֱמָרְכֶם
Він	і-в-них	ГОСПОДНІХ	в-очах	добрий	зло	хто-робить	кожний	тим-що-говорите
H1931		H3068					H3605	H0559

הַמִּשְׁפָּט׃	אֱלֹהֵי	אַיֵּה	אֹו	חָפֵץ
суду	Бог	де	або	має-вподобання
H4941	H0430	H0346		

Словами своїми ви мучите Господа, та й пита́єте ще: „Чим ми мучимо?“ — Гово́ренням вашим: „Кожен, хто чинить ли́хе, той добрий у Господніх оча́х, і Він у них уподо́бання має“, або: „Де Бог правосу́ддя?“

Chapter 3

אֶל־	יָבוֹא	וּפִתְאֹם	לְפָנָי	דֶּרֶךְ	וּפָנָה־	מַלְאָכִי	שֹׁלֵחַ	הִנְנִי	1
до	прийде	і-раптом	переді-Мною	шлях	і-підготує	посланця-Мого	посилаю	ось-Я	
H0413	H0935	H6597	H6440	H1870	H6437	H4397	H7971	H2009	

חֲפַצִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	הַבְּרִית	וּמַלְאַךְ	מְבַקְשִׁים	אַתֶּם	אֲשֶׁר־	וְהָאָדוֹן	הֵיכָלוֹ	
бажаєте	ви	якого	завіту	і-посланець	шукаєте	ви	якого	Господь	храму-Свого	
H2655			H1285	H4397	H1245			H0113	H1964	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר	בָּא	הִנֵּה־
Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	приходить	ось
	H3068	H0559	H0935	H2009

Ось Я посилаю Свого ангола, і він перед обличчям Моїм приготу́є доро́гу. І на́гло прибу́де до храму Свого Госпо́дь, Якого шукаєте ви, і Ангол заповіту, Якого жада́єте. Ось іде Він, говорить Господь Саваот!

כִּי־	בְּהֵרָאוֹתֹו	הָעֹמֵד	וּמִי	בּוֹאֹו	יֹום	אֶת־	מְכַלְכֵּל	וּמִי	2
бо	коли-з'явиться-Він	встоїть	і-хто	приходу-Його	день	—	витримає	і-хто	
	H7200	H5975	H4310	H0935	H3117	H0853	H3557	H4310	

מְכַבְּסִים׃	וּכְבֹרִית	מְצָרֵף	כְּאֵשׁ	הוּא
того-хто-пра́є	і-як-мило	того-хто-плавить	як-вогонь	Він
H3526	H1287	H6884	H0784	H1931

І хто ви́терпить день Його прибуття́, і хто вста́не, коли Він з'я́виться? Бо Він, як огонь той у золотаря́, і як у пра́льників луг.

וְיָשַׁב	מְצָרֵף	וּמְטַהֵר	כֶּסֶף	וְטִהַר	אֶת־	בְּנֵי־	לֵוִי	3
і-сяде	як-той-хто-плавить	і-очищує	срібло	і-очистить	—	синів	Левія	
H3427	H6884	H2891	H3701	H2891	H0853		H3878	

מַגִּישֵׁי	לַיהוָה	וְהָיוּ	וְכַכֶּסֶף	כַּזָּהָב	אֹתָם	וְזִקַּק	
тими-хто-приносить	ГОСПОДУ	і-стануть-вони	і-як-срібло	як-золото	їх	і-переплавить	
H5066	H3068	H1961	H3701	H2091	H0853	H2212	

בִּצְדָקָה׃	מִנְחָה
у-праведності	дар
H6666	H4503

І Він сяде топи́ти та чи́стити сріб́ло, і очи́стить синів Левія́, і їх перечи́стить, як золото й сріб́ло, і будуть для Господа жертву прино́сити в правді.

וְעָרְבָה	לַיהוָה	מִנְחַת	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלָ͏ִם	כִּימֵי	עוֹלָם	וּכְשָׁנִים	4
і-приємним-буде	ГОСПОДУ	дар	Юди	і-Єрусалиму	як-у-дні	давні	і-як-у-роки	
H6149	H3068	H4503	H3063	H3389	H3117	H5769	H8141	

קַדְמֹנִיּוֹת׃
минулі
H6931

Тоді бу́де дар Юди та Єрусалиму прие́мний для Господа, як за днів віковічних і за років старода́вніх.

בָּמְכַשְּׁפִים	מְמַהֵר	עֵד	וְהָיִיתִי	לַמִּשְׁפָּט	אֲלֵיכֶם	וְקָרַבְתִּי	5
проти-чаклунів	швидким	свідком	і-буду	для-суду	до-вас	і-наближуся	
H3784		H5707	H1961	H4941	H0413	H7126	

שְׂכַר־	וּבְעֹשְׁקֵי	לַשָּׁקֶר	וּבַנִּשְׁבָּעִים	וּבַמְנָאֲפִים
плату	і-проти-тих-хто-гнобить	неправдиво	і-проти-тих-хто-присягає	і-проти-перелюбників
H7939	H6231	H8267	H7650	H5003

אָמָר	יְרֵאוּנִי	וְלֹא	גֵּר	וּמַטֵּי־	וְיָתוֹם	אַלְמָנָה	שָׂכִיר
говорить	боїться-Мене	і-не	прибульця	і-тих-хто-відштовхує	і-сироту	вдову	найманця
H0559	H3372	H3808	H1616	H5186	H3490	H0490	H7916

צְבָאוֹת׃	יְהוָה
Саваот	ГОСПОДЬ
	H3068

І прибу́ду до вас Я на суд, і буду сві́дком швидки́м проти чарівників, і на перелю́бників, і проти тих, хто прися́гу складає на лжу, і проти тих, хто запла́тою на́ймита тисне, вдову́ й сироту́, хто відхилює право чужи́нця, Мене ж не боїться, говорить Госпо́дь Сава́от.

כְּלִיתֶם׃	לֹא	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	וְאַתֶּם	שָׁנֵיתִי	לֹא	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	6
загинули	не	Якова	сини	і-ви	змінився	не	ГОСПОДЬ	Я	бо	
H3615	H3808	H3290				H3808	H3068	H0589		

Бо Я, Господь, не змі́нююся, тому ви, сини Яковові, не будете зни́щені.

7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שֻׁבוּ
від-днів батьків-ваших відступили-ви від-постанов-Моїх і-не зберігали поверніться
H3117 H0001 H5493 H2706 H3808 H8104 H7725

אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
до-Мене і-повернуся до-вас говорить ГОСПОДЬ Саваот а-ви-говорите чим
H0413 H7725 H0413 H0559 H3068 H0559 H0559 H4100

נָשׁוּב׃
повернутися-нам
H7725

Від уста́в Моїх ви відступили́ з днів ваших батькі́в, і їх не стереглй. Верніться ж до Мене, і верну́сь Я до вас! промовляє Господь Саваóт. Та говорите ви: „У чóму повéрнемось?“

8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
чи-обкрадає людина Бога бо ви обкрадаєте Мене а-ви-говорите чим
H6906 H0120 H0430 H3588 H0859 H6906 H0559 H4100

וְהַתְּרוּמָה׃ הַמַּעֲשֵׂר קְבַעֲנוּךְ
і-приношенням десятиною обкрали-ми-Тебе
H8641 H4643 H6906

Чи Бога людúна обманить? Мене ж ви обмáнюєте, ще й говорите: „Чúм ми Тебе обмани́ли?“ — Десятúною та принóсами!

9 כֻּלְּוֹ׃ הַגּוֹי קֹבְעִים אַתֶּם וְאֹתִי נֱאָרִים אַתֶּם בַּמְּאֵרָה
увесь народ обкрадаєте ви і-Мене прокляті ви прокляттям
H3605 H6906 H0859 H0779 H3994

Прокля́ттям ви про́кляті, а Мене обмани́ли, о люду ти ввесь!

10 הָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשֵׂר אֶל־ בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף
принесіть — всю десятину до дому сховища і-нехай-буде їжа
H0935 H0853 H3605 H4643 H0413 H1961 H2964

בְּזֹאת נָא וּבְחָנוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ בְּבֵיתִי
в-цьому будь-ласка і-випробуйте-Мене говорить ГОСПОДЬ Саваот чи-не в-домі-Моєму
H2063 H4994 H0974 H0559 H3068 H6635

בְּלִי־ עַד־ בְּרָכָה לָכֶם וַהֲרִיקֹתִי הַשָּׁמַיִם אֲרֻבּוֹת אֶת לָכֶם אֶפְתָּח לֹא
повного до благословення вам і-виллю небесні вікна — вам відкрию —
H1097 H5704 H1293 H7324 H8064 H0699 H0853 H3808

דָּי׃
достатку
H1767

Принесіть же ви всю десятúну до дому скарбни́ці, щоб стрáва була́ в Моїм храмі, і тим Мене ви́пробуйте, — промовляє Господь Саваот: чи небесних отво́рів вам не відчиню́, та не ви́ллю вам благослове́ння аж на́дмір?

11 וְלֹא־ אַשְׁחִית לָכֶם אֶת־ פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל לָכֶם בַּגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
і-не знищить вам — плід землі і-не пожиратиме для-вас виноградна-лоза на-полі говорить ГОСПОДЬ Саваот
H3808 H7843 H0853 H6529 H0127 H3808 H0398 H0398 H1612 H0559 H3068

וְעָרְתִּי לָכֶם תִּשַּׁכֵּל
і-заборонюю для-вас стане-безплідною
H1605

І ради вас насварю́ Я все те, що жере́, і воно не пони́щить вам зе́много пло́ду, і не заб'є винограду вам на по́лі, говорить Господь Саваот.

12

חֵפֶץ	אֶרֶץ	אַתֶּם	תִּהְיוּ	כִּי־	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶתְכֶם	וְאִשְּׁרוּ
відради	землею	ви	будете	бо	народи	всі	вас	і–назвуть–блаженними
H2656	H0776		H1961			H3605	H0853	H0833

ס	צְבָאוֹת׃	יְהוָה	אָמַר
—	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить
		H3068	H0559

І будуть всі люди вважати вас блаже́нними, бо бу́дете ви любим кра́єм, говорить Господь Саваот.

13

נְדַבְּרוּ	מַה־	וַאֲמַרְתֶּם	יְהוָה	אָמַר	דִּבְרֵיכֶם	עָלַי	חָזְקוּ	
говорили–ми	що	а–ви–говорите	ГОСПОДЬ	говорить	слова–ваші	проти–Мене	міцніли	
H1696	H4100	H0559	H3068	H0559	H1697		H2388	

עָלֶיךָ׃
проти–Тебе

Жорстокі ваші слова́ проти Мене, — говорить Госпо́дь, — а ви кажете: „Що́ ми на Тебе сказали?“

14

שָׁמַרְנוּ	כִּי	בְצַע	וּמַה־	אֱלֹהִים	עֲבֹד	שָׁוְא	אֲמַרְתֶּם	
зберігали–ми	що	користь	і–яка	Богу	служити	марно	ви–говорили	
H8104		H1215	H4100	H0430	H5647	H7723	H0559	

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	מִפְּנֵי	קֹדְרָנִית	הָלַכְנוּ	וְכִי	מִשְׁמַרְתּוֹ
Саваота	ГОСПОДА	перед–обличчям	сумовито	ходили–ми	і–що	настанови–Його
	H3068	H6440	H6941	H1980		H4931

Ви кажете: „Ма́рність служити для Бога! І що за ко́ристь, що ми стереже́мо Його службу, та ходимо в жало́бі перед лицем Господа Саваота?

15

רִשְׁעָה	עֹשֵׂי	נִבְנוּ	גַּם־	זֵדִים	מְאַשְּׁרִים	אֲנַחְנוּ	וְעַתָּה	
нечестя	ті–хто–робить	побудовані	також	зухвалих	називаємо–блаженними	ми	і–тепер	
H7564		H1129	H1571	H2086	H0833	H0587	H6258	

וַיְמַלֵּטוּ׃	אֱלֹהִים	בָּחֲנוּ	גַּם
і–врятувалися	Бога	випробували	також
H4422	H0430	H0974	H1571

А тепер ми вважаємо пи́шних щасли́вими, і ті, хто вчиня́є безбожне, буду́ються та випробо́вують Бога, і втікають“.

16

וַיַּקְשֵׁב	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	יְהוָה	יִרְאֵי	נִדְבְּרוּ	אָז	
і–слухав	ближнім–своїм	з	кожний	ГОСПОДА	ті–хто–боїться	говорили	тоді	
H7181	H7453	H0854	H0376	H3068	H3372	H1696		

יְהוָה	לְיִרְאֵי	לְפָנָיו	זִכָּרוֹן	סֵפֶר	וַיִּכָּתֵב	וַיִּשְׁמָע	יְהוָה	
ГОСПОДА	для–тих–хто–боїться	перед–Ним	пам'яті	книга	і–записана–була	і–чув	ГОСПОДЬ	
H3068	H3372	H6440	H2146		H3789	H8085	H3068	

שְׁמוֹ׃	וּלְחֹשְׁבֵי
ім'я–Його	і–для–тих–хто–шанує
H8034	H2803

Змовлялись тоді один з о́дним і ті, хто стра́х перед Го́сподом має, — і прислу́хавсь Господь, і почув, і перед обличчям Його була пи́сана па́м'ятна книга про тих, хто стра́х перед Го́сподом має, і хто поважає Йме́ння Його.

17 וְהָיוּ֙ לִ֣י אָמַ֔ר יְהוָ֖ה צְבָא֑וֹת לַיּ֣וֹם אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ עֹשֶׂ֔ה סְגֻלָּ֔ה וְחָמַלְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם כַּאֲשֶׁ֣ר יַחְמֹ֣ל אִ֔ישׁ עַל־ בְּנ֖וֹ הָעֹבֵ֥ד אֹתֽוֹ׃

і–стануть–вони Мені говорить ГОСПОДЬ Саваот у–день коли Я зроблю
H1961 H0559 H3068 H6635 H3117 H0589

особливою–власністю і–помилую їх як милує чоловік до сина–свого що–служить йому
H5459 H2550 H2550 H0376 H0413 H5647 H0853

І бу́дуть Мені вони вла́сністю, — каже Господь Савао́т, — на той день, що вчиню́, і змилосе́рджусь над ними, як змилосе́рджується чоловік над синами своїми, що служать йому.

18 וְשַׁבְתֶּ֗ם וּרְאִיתֶם֙ בֵּ֣ין צַדִּ֔יק לְרָשָׁ֑ע בֵּ֚ין עֹבֵ֣ד אֱלֹהִ֔ים לַאֲשֶׁ֖ר לֹ֥א עֲבָדֽוֹ׃ ס

і–повернетесь і–побачите різницю–між праведним і–нечестивим між тим–хто–служить
H7725 H7200 H0996 H6662 H7563 H0996 H5647

— служить–Йому хто–не і–тим Богу
H5647 H3808 H0834 H0430

І ви зно́ву побачите різницю́ між пра́ведним та нечести́вим, між тим, хто Бо́гові служить, та тим, хто не служить Йому́.

Chapter 4

1 כִּֽי־ הִנֵּ֤ה הַיּוֹם֙ בָּ֣א בֹּעֵ֔ר כַּתַּנּ֖וּר וְהָי֣וּ כָל־ זֵדִ֗ים וְכָל־ עֹשֵׂ֤ה רִשְׁעָה֙ קַ֔שׁ וְלִהַט֙ אֹתָ֣ם הַיּ֔וֹם הַבָּ֑א אָמַ֖ר יְהוָ֥ה צְבָא֛וֹת אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יַעֲזֹ֥ב לָהֶ֖ם שֹׁ֥רֶשׁ וְעָנָֽף׃

бо ось палаючий як–піч і–стануть усі зухвалі і–всі що–приходить сказав Саваот ГОСПОДЬ
H3588 H2009 H1197 H5921 H8574 H1961 H3605 H2086 H3605 H0935 H0559 H6635 H3068

стерню і–спалить їх день що–приходить говорить ГОСПОДЬ Саваот який не залишить їм кореня ні–гілки
H7179 H3857 H0853 H3117 H0935 H0559 H3068 H6635 H0834 H3808 H5800 H1992 H8328 H6057

Бо ось наступає той день, що пала́є, як піч, і стануть всі пи́шні та кожен, хто чинить безбо́жне, соломою, — і спа́лить їх день той, який наступа́є, говорить Госпо́дь Савао́т, Який не позоста́вить їм ко́реня, ані галу́зки.

2 וְזָרְחָה֩ לָכֶ֨ם יִרְאֵ֜י שְׁמִ֗י שֶׁ֚מֶשׁ צְדָקָ֣ה וּמַרְפֵּ֔א בִּכְנָפֶ֑יהָ וִיצָאתֶ֖ם וּפִשְׁתֶּ֥ם כְּעֶגְלֵ֖י מַרְבֵּֽק׃

і–засяє вам ті–хто–боїться імені–Мого сонце праведності і–зцілення у–крилах–його
H2224 H3373 H8034 H8121 H6666 H4832 H3671

і–вийдете і–розскочитесь як–телята відгодівлі
H3318 H6807 H5695 H4770

А для вас, хто Йме́ння Мойо́го боїться, зійде Сонце Праведности та лікува́ння в промінях Його, — і ви ви́йдете та поскака́єте, мов ті си́ті теля́та!

3 וְעַסּוֹתֶ֣ם רְשָׁעִ֗ים כִּ֣י־ יִהְי֞וּ אֵ֤פֶר תַּחַת֙ כַּפּ֣וֹת רַגְלֵיכֶ֔ם בַּיּ֥וֹם אֲשֶׁר־ אֲנִ֥י עֹשֶׂ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאֽוֹת׃ פ

і–потопчете нечестивих бо стануть–вони попелом під стопами ніг–ваших у–день що Я зроблю сказав ГОСПОДЬ Саваот
H6072 H7563 H3588 H1961 H0665 H8478 H3709 H7272 H3117 H0834 H0589 H6213 H3068 H6635

— Саваот ГОСПОДЬ говорить чиню Я коли
H3068 H0559 H6213 H0589

І безбожних топтати ви будете, бо стануть за по́піл вони під п'ята́ми ніг ваших у той день, що його Я вчиню́, промовляє Госпо́дь Сава́от.

4

עַל־	בְּחֹרֵב	אוֹתָו	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	תּוֹרַת	זִכְרוּ
для	на–Хориві	йому	заповідав–Я	якому	раба–Мого	Мойсея	закон	пам'ятайте
	H2722	H0853	H6680		H5650	H4872	H8451	H2142

וּמִשְׁפָּטִים׃	חֻקִּים	יִשְׂרָאֵל	כָּל־
і–закони	постанови	Ізраїлю	всього
H4941	H2706	H3478	H3605

Згадайте Зако́на Мойсея, Мого раба́, що йому́ наказав на Хори́ві уста́ви й права́ щодо всього́ Ізраїля.

5

יוֹם	בּוֹא	לִפְנֵי	הַנָּבִיא	אֵלִיָּה	אֶת	לָכֶם	שֹׁלֵחַ	אָנֹכִי	הִנֵּה
дня	приходом	перед	пророка	Іллю	—	вам	посилаю	Я	ось
H3117	H0935	H6440	H5030	H0452	H0853		H7971	H0595	H2009

וְהַנּוֹרָא׃	הַגָּדוֹל	יְהוָה
і–страшного	великого	ГОСПОДНЬОГО
H3372		H3068

Ось Я пошлю́ вам пророка Іллю́, перше ніж день Госпо́дній наста́не, великий й страшни́й!

6

פֶּן־	אֲבוֹתָם	עַל־	בָּנִים	וְלֵב	בָּנִים	עַל־	אָבוֹת	לֵב־	וְהֵשִׁיב
щоб–не	батьків–їхніх	до	синів	і–серце	синів	до	батьків	серце	і–поверне
H6435	H0001						H0001		H7725

חֵרֶם׃	הָאָרֶץ	אֶת־	וְהִכֵּיתִי	אָבֹוא
прокляттям	землю	—	і–вразив	прийшов–Я
	H0776	H0853	H5221	H0935

І приве́рне він серце батькі́в до синів, і серце сині́вське до їхніх батькі́в, щоб Я не прийшов, і не вра́зив цей край прокля́ттям!

Matthew

Chapter 1

1

Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	υἱοῦ	Δαυὶδ,	υἱοῦ	Ἀβραάμ.
Книга	родоводу	Ісуса	Христа,	сина	Давида,	сина	Авраама.
G0976	G1078	G2424	G5547	G5207	G1138	G5207	G0011

Книга родово́ду Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

2

Ἀβραὰμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ;	Ἰσαὰκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ;	Ἰακὼβ
Авраам	породив	[–]	Ісаака;	Ісаак	же	породив	[–]	Якова;	Яків
G0011	G1080	G3588	G2464	G2464	G1161	G1080	G3588	G2384	G2384

δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ;
же	породив	[–]	Юду	та	[–]	братів	його;
G1161	G1080	G3588	G2455	G2532	G3588	G0080	G0846

Авраа́м породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

3

Ἰούδας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Φαρὲς	καὶ	τὸν	Ζαρὰ	ἐκ	τῆς	Θάμαρ;
Юда	ж	породив	[–]	Фареса	і	[–]	Зару	від	[–]	Тамари;
G2455	G1161	G1080	G3588	G5329	G2532	G3588	G2196	G1537	G3588	G2283

Φαρὲς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἑσρώμ;	Ἑσρὼμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀράμ;
Фарес	же	породив	[–]	Есрома;	Есром	же	породив	[–]	Арама;
G5329	G1161	G1080	G3588	G2074	G2074	G1161	G1080	G3588	G0689

Юда ж породив Фаре́са та За́ру від Тама́ри. Фаре́с же породив Есро́ма, а Есро́м породив Арама.

4

Ἀρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμιναδάβ;	Ἀμιναδὰβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ναασσών;
Арам	же	породив	[–]	Амінадава;	Амінадав	же	породив	[–]	Наассона;
G0689	G1161	G1080	G3588	G0284	G0284	G1161	G1080	G3588	G3476

Ναασσὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλμών;
Наассон	же	породив	[–]	Салмона;
G3476	G1161	G1080	G3588	G4533

А Ара́м породив Амінадава, Амінада́в же породив Наассона, а Наасси́н породив Салмона.

5

Σαλμὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βόες	ἐκ	τῆς	Ῥαχάβ;	Βόες	δὲ	ἐγέννησεν
Салмон	же	породив	[–]	Вооза	від	[–]	Рахави;	Вооз	же	породив
G4533	G1161	G1080	G3588	G1003	G1537	G3588	G4477	G1003	G1161	G1080

τὸν	Ἰωβὴδ	ἐκ	τῆς	Ῥούθ;	Ἰωβὴδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰεσσαί;
[–]	Йовіда	від	[–]	Рути;	Йовід	же	породив	[–]	Єссея;
G3588	G5601	G1537	G3588	G4503	G5601	G1161	G1080	G3588	G2421

Салмо́н же породив Воо́за від Рахави́, а Воо́з породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Є́ссея.

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Єссей же породив [–] Давида [–] царя. Давид же породив [–]
G2421 G1161 G1080 G3588 G1138 G3588 G0935 G1138 G1161 G1080 G3588

Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Соломона від [–] дружини Урії;
G4672 G1537 G3588 G3588 G3774

А Єссе́й породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Уріє́вої.

7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Соломон же породив [–] Ровоама; Ровоам же породив [–] Авію;
G4672 G1161 G1080 G3588 G4497 G4497 G1161 G1080 G3588 G0007

Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
Авія же породив [–] Асафа;
G0007 G1161 G1080 G3588 G0760

Соломо́н же породив Ровоама, а Ровоа́м породив Авію, а Авія́ породив Асафа.

8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
Асаф же породив [–] Йосафата; Йосафат же породив [–] Йорама;
G0760 G1161 G1080 G3588 G2498 G2498 G1161 G1080 G3588 G2496

Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν;
Йорам же породив [–] Озію;
G2496 G1161 G1080 G3588 G3604

Аса́ф же породив Йосафата, а Йосафа́т породив Йорама, Йора́м же породив Озію.

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ; Ἄχαζ
Озія же породив [–] Йоатама; Йоатам же породив [–] Ахаза; Ахаз
G3604 G1161 G1080 G3588 G2488 G2488 G1161 G1080 G3588 G0881 G0881

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν;
же породив [–] Єзекію;
G1161 G1080 G3588 G1478

Озі́я ж породив Йоатама, а Йоата́м породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
Єзекія же породив [–] Манасію; Манасія же породив [–] Амоса;
G1478 G1161 G1080 G3588 G3128 G3128 G1161 G1080 G3588 G0301

Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
Амос же породив [–] Йосію;
G0301 G1161 G1080 G3588 G2502

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амо́с породив Йосію.

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
Йосія же породив [–] Єхонію та [–] братів його, під–час [–]
G2502 G1161 G1080 G3588 G2423 G2532 G3588 G0080 G0846 G1909 G3588

μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
переселення Вавилонського.
G3350 G0897

Йосі́я ж породив Йоякима́, Йоякі́м породи́в Єхонію й братів його за вавилонського пересе́лення.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
Після ж [–] переселення Вавилонського, Єхонія породив [–] Салатіїла;
G3326 G1161 G3588 G3350 G0897 G2423 G1080 G3588 G4528

Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Салатіїл же породив [–] Зоровавеля;
G4528 G1161 G1080 G3588 G2216

А по вавилонськім пересе́ленні Єхо́нія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зорова́веля.

13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
Зоровавель же породив [–] Авіуда; Авіуд же породив [–] Еліакіма;
G2216 G1161 G1080 G3588 G0010 G0010 G1161 G1080 G3588 G1662

Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
Еліакім же породив [–] Азора;
G1662 G1161 G1080 G3588 G0107

Зорова́вель же породив Авіюда, а Авію́д породив Еліякима, а Еліяки́м породив Азора.

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχὶμ
Азор же породив [–] Садока; Садок же породив [–] Ахіма; Ахім
G0107 G1161 G1080 G3588 G4524 G4524 G1161 G1080 G3588 G0885 G0885

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
же породив [–] Еліуда;
G1161 G1080 G3588 G1664

Азо́р же породив Садока, а Садо́к породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
Еліуд же породив [–] Елеазара; Елеазар же породив [–] Маттана;
G1664 G1161 G1080 G3588 G1648 G1648 G1161 G1080 G3588 G3157

Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
Маттан же породив [–] Якова;
G3157 G1161 G1080 G3588 G2384

Елію́д же породив Елеазара, а Елеаза́р породив Маттана, а Маття́н породив Якова.

16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
Яків же породив [–] Йосифа, [–] чоловіка Марії, від якої
G2384 G1161 G1080 G3588 G2501 G3588 G0435 G3137 G1537 G3739

ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
народився Ісус, [–] званий Христос.
G1080 G2424 G3588 G3004 G5547

А Яків породив Йо́сипа, мужа Марії, що з неї родився Ісу́с, зва́ний Христо́с.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
Усіх отже [–] поколінь від Авраама до Давида поколінь чотирнадцять;
G3956 G3767 G3588 G1074 G0575 G0011 G2193 G1138 G1074 G1180

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;
і від Давида до [–] переселення Вавилонського, поколінь чотирнадцять;
G2532 G0575 G1138 G2193 G3588 G3350 G0897 G1074 G1180

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ
і від [–] переселення Вавилонського до [–] Христа, поколінь
G2532 G0575 G3588 G3350 G0897 G2193 G3588 G5547 G1074

δεκατέσσαρες.
чотирнадцять.
G1180

А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирна́дцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського пересе́лення — чотирна́дцять поколінь, і від вавилонського пересе́лення до Христа — поколінь чотирна́дцять.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
[–] А Ісуса Христа [–] народження так сталося. Заручена–була [–]
G3588 G1161 G2424 G5547 G3588 G1078 G3779 G1510 G3423 G3588

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη
мати Його Марія [–] Йосифу, перш–ніж [–] зійшлися вони, виявилася
G3384 G0846 G3137 G3588 G2501 G4250 G2228 G4905 G0846 G2147

ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
у череві маючи від Духа Святого.
G1722 G1064 G2192 G1537 G4151 G0040

Наро́дження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йо́сипом, то перш, ніж зійшлися вони, ви́явилося, що вона має в утро́бі від Духа Святого.

19 Ἰωσὴφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
Йосиф же, [–] чоловік її, праведний бувши, і не бажаючи її
G2501 G1161 G3588 G0435 G0846 G1342 G1510 G2532 G3361 G2309 G0846

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
зганьбити, вирішив таємно відпустити її.
G1165 G1014 G2977 G0630 G0846

А Йо́сип, муж її, бувши праведний, і не бажавши осла́вити її, хотів тайкома́ відпустити її.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη
Це ж коли–він обмірковував, ось, ангел Господній у сні з'явився
G3778 G1161 G0846 G1760 G3708 G0032 G2962 G2596 G3677 G5316

αὐτῷ, λέγων, Ἰωσὴφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
йому, кажучи, Йосифе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію [–]
G0846 G3004 G2501 G5207 G1138 G3361 G5399 G3880 G3137 G3588

γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.
дружину твою; бо–те що в ній зачате, від Духа є Святого.
G1135 G4771 G3588 G1063 G1722 G0846 G1080 G1537 G4151 G1510 G0040

Коли ж він те поду́мав, ось з'явивсь йому а́нгол Господній у сні, промовляючи: „Йо́сипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружи́ну свою, бо зача́те в ній — то від Духа Святого.

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
Народить же сина, і назвеш [–] ім'я Його Ісус; Він бо
G5088 G1161 G5207 G2532 G2564 G3588 G3686 G0846 G2424 G0846 G1063

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
спасе [–] народ Свій від [–] гріхів їхніх.
G4982 G3588 G2992 G0846 G0575 G3588 G0266 G0846

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йме́ння Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ
Це ж усе сталося, щоб збулося [–] сказане від Господа через
G3778 G1161 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G2046 G5259 G2962 G1223

τοῦ προφήτου, λέγοντος,
[–] пророка, що–каже,
G3588 G4396 G3004

А все оце сталось, щоб збуло́ся ска́зане пророком від Господа, який провіщає:

23 Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ
Ось, [–] діва у череві матиме, і народить сина, і
G3708 G3588 G3933 G1722 G1064 G2192 G2532 G5088 G5207 G2532

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Μεθ’
назвуть [–] ім'я Його Еммануїл, що є перекладається, З
G2564 G3588 G3686 G0846 G1694 G3739 G1510 G3177 G3326

ἡμῶν ὁ Θεός.
нами [–] Бог.
G1473 G3588 G2316

„Ось діва в утробі зачне́, і Сина породить, і назвуть Йому Йме́ння Еммануїл“, що в перекладі є: З нами Бог“.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
Пробудившись же [–] Йосиф від [–] сну, зробив як наказав
G1453 G1161 G3588 G2501 G0575 G3588 G5258 G4160 G5613 G4367

αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
йому [–] ангел Господній, і прийняв [–] дружину свою,
G0846 G3588 G0032 G2962 G2532 G3880 G3588 G1135 G0846

Як прокинувся ж Йо́сип зо сну, то зробив, як звелів йому ангол Господній, — і прийняв він дружи́ну свою.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ
і не знав її аж доки [–] народила сина; і назвав [–]
G2532 G3756 G1097 G0846 G2193 G3739 G5088 G5207 G2532 G2564 G3588

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
ім'я Його Ісус.
G3686 G0846 G2424

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому йме́ння Ісу́с.

Chapter 2

1

Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ,	γεννηθέντος	ἐν	Βηθλέεμ	τῆς	Ἰουδαίας,	ἐν	ἡμέραις
[–]	А	Ісус,	народившись	у	Вифлеємі	[–]	Юдейськім,	за	днів
G3588	G1161	G2424	G1080	G1722	G0965	G3588	G2449	G1722	G2250

Ἡρῴδου	τοῦ	βασιλέως,	ἰδοὺ,	μάγοι	ἀπὸ	ἀνατολῶν	παρεγένοντο	εἰς
Ірода	[–]	царя,	ось,	мудреці	зі	сходу	прибули	до
G2264	G3588	G0935	G3708	G3097	G0575	G0395	G3854	G1519

Ἰεροσόλυμα,
Єрусалиму,
G2414

Коли ж народився Ісус у Вифлеємі Юдейськім, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули́ до Єрусалиму зо сходу,

2

λέγοντες,	Ποῦ	ἐστιν	ὁ	τεχθεὶς	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων?	εἴδομεν	γὰρ
кажучи,	Де	є	[–]	народжений	Цар	[–]	Юдейський?	Бачили	бо
G3004	G4226	G1510	G3588	G5088	G0935	G3588	G2453	G3708	G1063

αὐτοῦ	τὸν	ἀστέρα	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ,	καὶ	ἤλθομεν	προσκυνῆσαι	αὐτῷ.
Його	[–]	зірку	на	[–]	сході,	і	прийшли	поклонитися	Йому.
G0846	G3588	G0792	G1722	G3588	G0395	G2532	G2064	G4352	G0846

і питали: „Де́ наро́дженний Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зо́рю Його́, і прибули́ поклонитись Йому“.

3

ἀκούσας	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	Ἡρῴδης,	ἐταράχθη,	καὶ	πᾶσα	Ἰεροσόλυμα
Почувши	ж	[–]	цар	Ірод,	стривожився,	і	весь	Єрусалим
G0191	G1161	G3588	G0935	G2264	G5015	G2532	G3956	G2414

μετ’	αὐτοῦ.
з	ним.
G3326	G0846

І, як зачув це цар Ірод, занепокóївся, і з ним увесь Єрусалим.

4

καὶ	συναγαγὼν	πάντας	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	γραμματεῖς	τοῦ	λαοῦ,
І	зібравши	усіх	[–]	первосвящеників	і	книжників	[–]	народу,
G2532	G4863	G3956	G3588	G0749	G2532	G1122	G3588	G2992

ἐπυνθάνετο	παρ’	αὐτῶν	ποῦ	ὁ	Χριστὸς	γεννᾶται.
допитувався	у	них	де	[–]	Христос	народжується.
G4441	G3844	G0846	G4226	G3588	G5547	G1080

І, зібравши всіх первосвящеників і книжників лю́дських, він випитував у них, де́ має Христос народитись?

5

οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἐν	Βηθλέεμ	τῆς	Ἰουδαίας:	οὕτως	γὰρ
Вони	ж	сказали	йому,	У	Вифлеємі	[–]	Юдейськім:	бо–так	[–]
G3588	G1161	G3004	G0846	G1722	G0965	G3588	G2449	G3779	G1063

γέγραπται	διὰ	τοῦ	προφήτου:
написано	через	[–]	пророка:
G1125	G1223	G3588	G4396

Вони ж відказали йому́: „У Вифлеємі Юдейськім, бо в пророка написано так:

6	Καὶ	σύ,	Βηθλέεμ,	γῆ	Ἰούδα,	οὐδαμῶς	ἐλαχίστη	εἶ	ἐν	τοῖς
	І	ти,	Вифлеєме,	земле	Юдина,	аж–ніяк	найменша	не–є	серед	[–]
	G2532	G4771	G0965	G1093	G2448	G3760	G1646	G1510	G1722	G3588

ἡγεμόσιν	Ἰούδα,	ἐκ	σοῦ	γὰρ	ἐξελεύσεται	ἡγούμενος,	ὅστις	ποιμανεῖ	τὸν
правителів	Юди,	бо–з	тебе	[–]	вийде	Вождь,	Який	пастиме	[–]
G2232	G2448	G1537	G4771	G1063	G1831	G2233	G3748	G4165	G3588

λαόν	μου	τὸν	Ἰσραήλ.
народ	Мій	[–]	Ізраїль.
G2992	G1473	G3588	G2474

„І ти, Вифлеєме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'я́виться Вождь, що буде Він па́сти наро́д Мій ізраїльський“.

7	Τότε	Ἡρῴδης,	λάθρᾳ	καλέσας	τοὺς	μάγους,	ἠκρίβωσεν	παρ’	αὐτῶν
	Тоді	Ірод,	таємно	покликавши	[–]	мудреців,	точно–дізнався	від	них
	G5119	G2264	G2977	G2564	G3588	G3097	G0198	G3844	G0846

τὸν	χρόνον	τοῦ	φαινομένου	ἀστέρος.	
[–]	час	[–]	появи	зірки.	
G3588	G5550	G3588	G5316	G0792	

Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випи́тував їх про час, коли з'явилась зоря́.

8	καὶ	πέμψας	αὐτοὺς	εἰς	Βηθλέεμ,	εἶπεν,	Πορευθέντες,	ἐξετάσατε	ἀκριβῶς
	І	пославши	їх	до	Вифлеєму,	сказав,	Ідіть,	дізнайтеся	ретельно
	G2532	G3992	G0846	G1519	G0965	G3004	G4198	G1833	G0199

περὶ	τοῦ	παιδίου;	ἐπὰν	δὲ	εὕρητε,	ἀπαγγείλατέ	μοι,	ὅπως	κἀγὼ
про	[–]	Дитятко;	коли	ж	знайдете,	повідомте	мені,	щоб	і–я
G4012	G3588	G3813	G1875	G1161	G2147	G0518	G1473	G3704	G2504

ἐλθὼν,	προσκυνήσω	αὐτῷ.	
прийшовши,	поклонився	Йому.	
G2064	G4352	G0846	

І він відіслав їх до Вифлеєму, говорячи: „Ідіть, і пильно розвідайтеся про Дитя́тко; а як зна́йдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому́“.

9	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	τοῦ	βασιλέως,	ἐπορεύθησαν;	καὶ	ἰδοὺ,	ὁ	ἀστὴρ,
	Вони	ж	вислухавши	[–]	царя,	вирушили;	і	ось,	[–]	зірка,
	G3588	G1161	G0191	G3588	G0935	G4198	G2532	G3708	G3588	G0792

ὃν	εἶδον	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ,	προῆγεν	αὐτούς,	ἕως	ἐλθὼν,	ἐστάθη
яку	бачили	на	[–]	сході,	ішла–перед	ними,	доки	прийшовши,	зупинилася
G3739	G3708	G1722	G3588	G0395	G4254	G0846	G2193	G2064	G2476

ἐπάνω	οὗ	ἦν	τὸ	παιδίον.	
над	де	було	[–]	Дитятко.	
G1883	G3757	G1510	G3588	G3813	

Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря́, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зве́рху, де Дитя́тко було́.

10	ἰδόντες	δὲ	τὸν	ἀστέρα,	ἐχάρησαν	χαρὰν	μεγάλην	σφόδρα.
	Побачивши	ж	[–]	зірку,	зраділи	радістю	великою	вельми.
	G3708	G1161	G3588	G0792	G5463	G5479	G3173	G4970

А бачивши зо́рю, вони надзвичайно зраділи.

11 καὶ І G2532 ἐλθόντες прийшовши G2064 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 οἰκίαν, дому, G3614 εἶδον побачили G3708 τὸ [–] G3588 παιδίον Дитятко G3813 μετὰ з G3326 Μαρίας Марією G3137 τῆς [–] G3588

μητρὸς матір'ю G3384 αὐτοῦ, Його, G0846 καὶ і G2532 πεσόντες, впавши, G4098 προσεκύνησαν поклонилися G4352 αὐτῷ: Йому: G0846 καὶ і G2532 ἀνοίξαντες відкривши G0455 τοὺς [–] G3588

θησαυροὺς скарби G2344 αὐτῶν, свої, G0846 προσήνεγκαν піднесли G4374 αὐτῷ Йому G0846 δῶρα: дари: G1435 χρυσὸν золото G5557 καὶ і G2532 λίβανον ладан G3030 καὶ і G2532 σμύρναν. смирну. G4666

І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитятко з Марією, Його матір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились Йому́. І, відчини́вши скарбниці свої, піднесли Йому свої да́ри: золото, ладан та смирну.

12 καὶ І G2532 χρηματισθέντες отримавши–одкровення G5537 κατ’ уві G2596 ὄναρ сні G3677 μὴ не G3361 ἀνακάμψαι повертатися G0344 πρὸς до G4314 Ἡρῴδην, Ірода, G2264 δι’ іншою G1223

ἄλλης [–] G0243 ὁδοῦ дорогою G3598 ἀνεχώρησαν відійшли G0402 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 χώραν краю G5561 αὐτῶν. свого. G0846

А ві сні остережені, щоб не верта́тись до Ірода, відійшли вони іншим шляхо́м до своєї землі.

13 Ἀναχωρησάντων Коли–відійшли G0402 δὲ ж G1161 αὐτῶν, вони, G0846 ἰδοὺ, ось, G3708 ἄγγελος ангел G0032 κυρίου Господній G2962 φαίνεται з'являється G5316 κατ’ уві G2596 ὄναρ сні G3677

τῷ [–] G3588 Ἰωσὴφ, Йосифу, G2501 λέγων, кажучи, G3004 Ἐγερθεὶς, Встань, G1453 παράλαβε візьми G3880 τὸ [–] G3588 παιδίον Дитятко G3813 καὶ і G2532 τὴν [–] G3588 μητέρα матір G3384 αὐτοῦ, Його, G0846

καὶ і G2532 φεῦγε тікай G5343 εἰς до G1519 Αἴγυπτον, Єгипту, G0125 καὶ і G2532 ἴσθι будь G1510 ἐκεῖ там G1563 ἕως доки G2193 ἂν [–] G0302 εἴπω скажу G3004 σοι; тобі; G4771 μέλλει бо–має G3195 γὰρ [–] G1063

Ἡρῴδης Ірод G2264 ζητεῖν шукати G2212 τὸ [–] G3588 παιδίον, Дитятко, G3813 τοῦ щоб G3588 ἀπολέσαι погубити G0622 αὐτό. Його. G0846

Як вони ж відійшли, ось ангол Господній з'явивсь у сні Йо́сипові та й сказав: „Уставай, візьми Дитя́тко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу́ тобі, бо Дитя́тка шукатиме Ірод, щоб Його́ погубити“.

14 ὁ Він G3588 δὲ же G1161 ἐγερθεὶς, встав, G1453 παρέλαβεν взяв G3880 τὸ [–] G3588 παιδίον Дитятко G3813 καὶ і G2532 τὴν [–] G3588 μητέρα матір G3384 αὐτοῦ Його G0846 νυκτὸς, вночі, G3571

καὶ і G2532 ἀνεχώρησεν відійшов G0402 εἰς до G1519 Αἴγυπτον, Єгипту, G0125

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

15	καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἕως	τῆς	τελευτῆς	Ἡρῴδου;	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	κυρίου
	і	був	там	до	[–]	смерті	Ірода;	щоб	збулося	[–]	сказане	від	Господа
	G2532	G1510	G1563	G2193	G3588	G5054	G2264	G2443	G4137	G3588	G2046	G5259	G2962

διὰ	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Ἐξ	Αἰγύπτου	ἐκάλεσα	τὸν	υἱόν	μου.				
через	[–]	пророка,	що–каже,	З	Єгипту	покликав	[–]	Сина	Мого.				
G1223	G3588	G4396	G3004	G1537	G0125	G2564	G3588	G5207	G1473				

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулóся сказане від Господа пророком, який провіщає: „Із Єгипту покликав Я Сина Свогó“.

16	Τότε	Ἡρῴδης,	ἰδὼν	ὅτι	ἐνεπαίχθη	ὑπὸ	τῶν	μάγων,	ἐθυμώθη	λίαν,	καὶ	ἀποστείλας,	ἀνεῖλεν
	Тоді	Ірод,	побачивши	що	обдурений	[–]	[–]	мудрецями,	розгнівався	дуже,	і	пославши,	повбивав
	G5119	G2264	G3708	G3754	G1702	G5259	G3588	G3097	G2373	G3029	G2532	G0649	G0337

πάντας	τοὺς	παῖδας	τοὺς	ἐν	Βηθλέεμ	καὶ	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ὁρίοις	αὐτῆς,	ἀπὸ	διετοῦς
усіх	[–]	хлопчиків	[–]	у	Вифлеємі	і	у	всіх	[–]	околицях	його,	від	дворічних
G3956	G3588	G3816	G3588	G1722	G0965	G2532	G1722	G3956	G3588	G3725	G0846	G0575	G1332

καὶ	κατωτέρω,	κατὰ	τὸν	χρόνον	ὃν	ἠκρίβωσεν	παρὰ	τῶν	μάγων.				
і	молодших,	за	[–]	часом	який	точно–дізнався	від	[–]	мудреців.				
G2532	G2736	G2596	G3588	G5550	G3739	G0198	G3844	G3588	G3097				

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Вифлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за чáсом, що його в мудреців він був ви́питав.

17	τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἰερεμίου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	
	тоді	збулося	[–]	сказане	через	Єремію	[–]	пророка,	що–каже,	
	G5119	G4137	G3588	G2046	G1223	G2408	G3588	G4396	G3004	

Тоді спра́вдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

18	Φωνὴ	ἐν	Ῥαμὰ	ἠκούσθη,	κλαυθμὸς	καὶ	ὀδυρμὸς	πολύς,	Ῥαχὴλ	κλαίουσα	τὰ	τέκνα	αὐτῆς,
	Голос	у	Рамі	чутно,	плач	і	ридання	велике,	Рахіль	оплакує	[–]	дітей	своїх,
	G5456	G1722	G4471	G0191	G2805	G2532	G3602	G4183	G4478	G2799	G3588	G5043	G0846

καὶ	οὐκ	ἤθελεν	παρακληθῆναι,	ὅτι	οὐκ	εἰσίν.			
і	не	хоче	бути–втішеною,	бо	не	існують.			
G2532	G3756	G2309	G3870	G3754	G3756	G1510			

„Чути голос у Рамі, плач і рида́ння та голосíння велике: Рахиль плаче за дíтьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх“.

19	Τελευτήσαντος	δὲ	τοῦ	Ἡρῴδου,	ἰδοὺ,	ἄγγελος	Κυρίου	φαίνεται	κατ’	ὄναρ
	Коли–помер	же	[–]	Ірод,	ось,	ангел	Господній	з'являється	уві	сні
	G5053	G1161	G3588	G2264	G3708	G0032	G2962	G5316	G2596	G3677

τῷ	Ἰωσὴφ	ἐν	Αἰγύπτῳ,	
[–]	Йосифу	в	Єгипті,	
G3588	G2501	G1722	G0125	

Коли ж Ірод умер, ось ангол Господній з'явився в Єгипті вві сні Йóсипові, та й промовив:

20	λέγων,	Ἐγερθεὶς,	παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ,	καὶ
	кажучи,	Встань,	візьми	[–]	Дитятко	і	[–]	матір	Його,	і
	G3004	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G0846	G2532

πορεύου	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ;	τεθνήκασιν	γὰρ	οἱ	ζητοῦντες	τὴν	ψυχὴν	τοῦ
йди	до	землі	Ізраїлю;	бо–померли	[–]	ті–що	шукали	[–]	душі	[–]
G4198	G1519	G1093	G2474	G2348	G1063	G3588	G2212	G3588	G5590	G3588

παιδίου.
Дитяти.
G3813

„Уставай, візьми Дитя́тко та матір Його́, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шука́в душу Дитини“.

21	ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβεν	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ,	καὶ
	Він	же	встав,	взяв	[–]	Дитятко	і	[–]	матір	Його,	і
	G3588	G1161	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G0846	G2532

εἰσῆλθεν	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ.	
увійшов	до	землі	Ізраїлю.	
G1525	G1519	G1093	G2474	

І він устав, узяв Дитя́тко та матір Його́, і прийшов у землю Ізраїлеву.

22	ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἀρχέλαος	βασιλεύει	τῆς	Ἰουδαίας	ἀντὶ	τοῦ	πατρὸς
	Почувши	ж	що	Архелай	царює	в	Юдеї	замість	[–]	батька
	G0191	G1161	G3754	G0745	G0936	G3588	G2449	G0473	G3588	G3962

αὐτοῦ	Ἡρῴδου,	ἐφοβήθη	ἐκεῖ	ἀπελθεῖν;	χρηματισθεὶς	δὲ	κατ’	ὄναρ,	
свого	Ірода,	злякався	туди	йти;	отримавши–одкровення	ж	уві	сні,	
G0846	G2264	G5399	G1563	G0565	G5537	G1161	G2596	G3677	

ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	τῆς	Γαλιλαίας:	
відійшов	до	[–]	земель	[–]	Галілейських:	
G0402	G1519	G3588	G3313	G3588	G1056	

Та прочувши, що царю́є в Юдеї Архела́й, — замість Ірода, батька свого, — побоявся піти туди він. А вві сні остере́жений, відійшов до країв галілейських.

23	καὶ	ἐλθὼν,	κατῴκησεν	εἰς	πόλιν	λεγομένην	Ναζαρέτ;	ὅπως	πληρωθῇ
	і	прийшовши,	оселився	у	місті	званому	Назарет;	щоб	збулося
	G2532	G2064	G2730	G1519	G4172	G3004	G3478	G3704	G4137

τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τῶν	προφητῶν,	ὅτι	Ναζωραῖος	κληθήσεται.
[–]	сказане	через	[–]	пророків,	що	Назореєм	названий–буде.
G3588	G2046	G1223	G3588	G4396	G3754	G3480	G2564

А прибувши, оселився у місті, на ім'я́ Назаре́т, щоб збулося пророками сказане, що Він Назаряни́н буде зва́ний.

Chapter 3

1	Ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	παραγίνεται	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστὴς,
	У	ж	[–]	дні	ті,	приходить	Іоанн	[–]	Хреститель,
	G1722	G1161	G3588	G2250	G1565	G3854	G2491	G3588	G0910

κηρύσσων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας,	
проповідуючи	у	[–]	пустелі	[–]	Юдейській,	
G2784	G1722	G3588	G2048	G3588	G2449	

Тими ж днями прихóдить Іван Христитель, і проповідує в пустині юдейській,

2

‹καὶ›	λέγων,	Μετανοεῖτε:	ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
[–]	кажучи,	Покайтеся:	наблизилося	бо	[–]	Царство	[–]	Небесне.
G2532	G3004	G3340	G1448	G1063	G3588	G0932	G3588	G3772

та й каже: „Покайтесь, бо наблúзилось Царство Небесне!“

3

οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
Це	бо	є	Той	сказаний	через	Ісаію	[–]	пророка,	що–каже,
G3778	G1063	G1510	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004

Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου;	εὐθείας
Голос	волаючого	у	[–]	пустелі,	Приготуйте	[–]	дорогу	Господу;	прямими
G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962	G2117

ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.
зробіть	[–]	стежки	Його.
G4160	G3588	G5147	G0846

Бо він той, що про нього сказав Ісая пророк, промовляючи: „Голос того, хто кличе: В пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йомý!“

4

Αὐτὸς	δὲ	ὁ	Ἰωάννης	εἶχεν	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τριχῶν	καμήλου,
Сам	же	[–]	Іоанн	мав	[–]	одяг	свій	з	волосся	верблюда,
G0846	G1161	G3588	G2491	G2192	G3588	G1742	G0846	G0575	G2359	G2574

καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ,	ἡ	δὲ	τροφὴ	ἦν	αὐτοῦ
і	пояс	шкіряний	на	[–]	стегнах	його,	[–]	а	їжа	була	його
G2532	G2223	G1193	G4012	G3588	G3751	G0846	G3588	G1161	G5160	G1510	G0846

ἀκρίδες	καὶ	μέλι	ἄγριον.
сарана	і	мед	дикий.
G0200	G2532	G3192	G0066

Сам же Іван мав одежу собі з верблю́жого во́лосу, і пояс ремінний на сте́гнах своїх; а пожива для нього була́ сарана́ та мед польови́й.

5

Τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία,	καὶ
Тоді	виходив	до	нього	Єрусалим,	і	уся	[–]	Юдея,	і
G5119	G1607	G4314	G0846	G2414	G2532	G3956	G3588	G2449	G2532

πᾶσα	ἡ	περίχωρος	τοῦ	Ἰορδάνου,
уся	[–]	околиця	[–]	Йордану,
G3956	G3588	G4066	G3588	G2446

Тоді до нього вихóдив Єрусалим, і вся Юдея, і вся йордáнська окóлиця,

6

καὶ	ἐβαπτίζοντο	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ’	αὐτοῦ,	ἐξομολογούμενοι
і	хрестилися	у	[–]	Йордані	річці	від	нього,	сповідаючи
G2532	G0907	G1722	G3588	G2446	G4215	G5259	G0846	G1843

τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
[–]	гріхи	свої.
G3588	G0266	G0846

і в річці Йордáні христились від нього, і визнавали гріхи свої.

7	Ἰδὼν	δὲ	πολλοὺς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων	ἐρχομένους	ἐπὶ	
	Побачивши	ж	багатьох	[–]	фарисеїв	і	саддукеїв	що–приходять	на	
	G3708	G1161	G4183	G3588	G5330	G2532	G4523	G2064	G1909	

τὸ	βάπτισμα	‹αὐτοῦ›,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Γεννήματα	ἐχιδνῶν,	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν
[–]	хрещення	його,	сказав	їм,	Породження	зміїне,	хто	навчив	вас
G3588	G0908	G0846	G3004	G0846	G1081	G2191	G5101	G5263	G4771

φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς?	
втікати	від	[–]	майбутнього	гніву?	
G5343	G0575	G3588	G3195	G3709	

Як побачив же він багатьох фарисе́їв та саддуке́їв що приходять на хрищення, то промовив до них: „Роде зміїний, — хто вас надоумúв утікати від гніву майбутнього?

8	ποιήσατε	οὖν	καρπὸν	ἄξιον	τῆς	μετανοίας.
	Принесіть	же	плід	гідний	[–]	покаяння.
	G4160	G3767	G2590	G0514	G3588	G3341

Отож, — учиніть гідний плід покая́ння!

9	καὶ	μὴ	δόξητε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς,	Πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ.	λέγω
	І	не	думайте	казати	в	собі,	Батька	маємо	[–]	Авраама.	Кажу
	G2532	G3361	G1380	G3004	G1722	G1438	G3962	G2192	G3588	G0011	G3004

γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	δύναται	ὁ	Θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων	ἐγεῖραι	τέκνα
бо	вам,	що	може	[–]	Бог	з	[–]	каміння	цього	підняти	дітей
G1063	G4771	G3754	G1410	G3588	G2316	G1537	G3588	G3037	G3778	G1453	G5043

τῷ	Ἀβραάμ.	
[–]	Аврааму.	
G3588	G0011	

І не ду́майте говорити в собі: „Ми маємо отця Авраама“. Кажу́ бо я вам, що Бог може піднести дітей Авраамові з цього камíння!

10	ἤδη	δὲ	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται:	πᾶν	οὖν
	Вже	ж	[–]	сокира	при	[–]	корені	[–]	дерев	лежить:	кожне	отже
	G2235	G1161	G3588	G0513	G4314	G3588	G4491	G3588	G1186	G2749	G3956	G3767

δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλεται.	
дерево	що–не	приносить	плоду	доброго	зрубують	і	в	вогонь	кидають.	
G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442	G0906	

Бо вже до корíння дерев і сокира прикла́дена: кожне ж дерево, що доброго пло́ду не родить, буде зрубане та й в огонь буде вкинене.

11	ἐγὼ	μὲν	ὑμᾶς	βαπτίζω	ἐν	ὕδατι	εἰς	μετάνοιαν;	ὁ	δὲ	ὀπίσω	μου
	Я	[–]	вас	хрещу	у	воді	на	покаяння;	Той	же	по–мені	[–]
	G1473	G3303	G4771	G0907	G1722	G5204	G1519	G3341	G3588	G1161	G3694	G1473

ἐρχόμενος	ἰσχυρότερός	μού	ἐστιν,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	τὰ	ὑποδήματα
Грядучий	сильніший	за–мене	є,	Якому	не	єм	гідний	[–]	сандалі
G2064	G2478	G1473	G1510	G3739	G3756	G1510	G2425	G3588	G5266

βαστάσαι.	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	καὶ	πυρί.
нести.	Він	вас	хрестить	[–]	Духом	Святим	і	вогнем.
G0941	G0846	G4771	G0907	G1722	G4151	G0040	G2532	G4442

Я хрищу́ вас водою на покая́ння, але Той, Хто йде по мені, потужніший від мене: я недосто́йний понести взуття́ Йому! Він христитиме вас Святим Духом й огнем.

12	οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	διακαθαριεῖ	τὴν	ἅλωνα
	В–Якого	[–]	лопата	у	[–]	руці	Його;	і	очистить	[–]	тік
	G3739	G3588	G4425	G1722	G3588	G5495	G0846	G2532	G1245	G3588	G0257

αὐτοῦ,	καὶ	συνάξει	τὸν	σῖτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	ἀποθήκην;	τὸ	δὲ
Свій,	і	збере	[–]	пшеницю	Свою	до	[–]	житниці;	[–]	а
G0846	G2532	G4863	G3588	G4621	G0846	G1519	G3588	G0596	G3588	G1161

ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ.
полову	спалить	вогнем	невгасимим.
G0892	G2618	G4442	G0762

У руці Своїй має Він ві́ячку, і перечистить Свій тік: пшеницю Свою Він збере до засі́ків, а полову попа́лить ув огні невгаси́мім“.

13	Τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην,	πρὸς
	Тоді	приходить	[–]	Ісус	з	[–]	Галілеї	на	[–]	Йордан,	до
	G5119	G3854	G3588	G2424	G0575	G3588	G1056	G1909	G3588	G2446	G4314

τὸν	Ἰωάννην,	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ.
[–]	Іоанна,	щоб	охреститися	від	нього.
G3588	G2491	G3588	G0907	G5259	G0846

Тоді прибуває Ісус із Галілеї над Йорда́н до Івана, щоб христитись від нього́.

14	ὁ	δὲ	‹Ἰωάννης›	διεκώλυεν	αὐτὸν,	λέγων,	Ἐγὼ	χρείαν	ἔχω	ὑπὸ	σοῦ
	[–]	Але	Іоанн	стримував	Його,	кажучи,	Я	потребую	маю	від	Тебе
	G3588	G1161	G2491	G1254	G0846	G3004	G1473	G5532	G2192	G5259	G4771

βαπτισθῆναι,	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρός	με?
охреститися,	а	Ти	приходиш	до	мене?
G0907	G2532	G4771	G2064	G4314	G1473

Але перешкоджа́в він Йому й говорив: „Я повинен христитись від Тебе, і чи Тобі йти до мене?“

15	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	‹πρὸς›	αὐτόν,	Ἄφες	ἄρτι;	οὕτως	γὰρ
	Відповівши	ж,	[–]	Ісус	сказав	до	нього,	Дозволь	тепер;	бо–так	[–]
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G0863	G0737	G3779	G1063

πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν	δικαιοσύνην.	τότε	ἀφίησιν	αὐτόν.
належить	є	нам	виконати	усю	праведність.	Тоді	дозволяє	Йому.
G4241	G1510	G1473	G4137	G3956	G1343	G5119	G0863	G0846

А Ісус відповів і сказав йому: „Допусти це тепер, бо так годи́ться нам ви́повнити усю праведність“. Тоді допустив він Його.

16	βαπτισθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εὐθὺς	ἀνέβη	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος;	καὶ	ἰδοὺ,
	Охрестившись	ж,	[–]	Ісус	одразу	вийшов	з	[–]	води;	і	ось,
	G0907	G1161	G3588	G2424	G2112	G0305	G0575	G3588	G5204	G2532	G3708

ἠνεῴχθησαν	[αὐτῷ]	οἱ	οὐρανοί,	καὶ	εἶδεν	[τὸ]	Πνεῦμα	[τοῦ]	Θεοῦ
відкрилися	Йому	[–]	небеса,	і	побачив	[–]	Духа	[–]	Божого
G0455	G0846	G3588	G3772	G2532	G3708	G3588	G4151	G3588	G2316

καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν,	[καὶ]	ἐρχόμενον	ἐπ’	αὐτόν.
сходячого	немов–як	голуба,	і	грядучого	на	Нього.
G2597	G5616	G4058	G2532	G2064	G1909	G0846

І охристившись, Ісус зараз вийшов із води. І ось небо розкрилось, і побачив Іван Духа Божого, що спускався, як голуб, і схо́див на Нього.

17	καὶ	ἰδοὺ,	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,
	І	ось,	голос	з	[–]	небес,	що–каже,	Це	є	[–]	Син	Мій,
	G2532	G3708	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473

ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα.
[–]	Улюблений,	в	Якому	уподобав.
G3588	G0027	G1722	G3739	G2106

І ось голос почувся із неба: „Це Син Мій Улю́блений, що Його Я вподо́бав!“

Chapter 4

1	Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	Πνεύματος
	Тоді	[–]	Ісус	відведений–був	у	[–]	пустелю	від	[–]	Духа
	G5119	G3588	G2424	G0321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου.	
щоб–бути–спокушеним	від	[–]	диявола.	
G3985	G5259	G3588	G1228	

Потому Ісус був пове́дений Духом у пустиню, щоб диявол Його спокуша́в.

2	καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	καὶ	τεσσεράκοντα,	νύκτας	ὕστερον
	І	постивши	днів	сорок	і	сорок	ночей	потім
	G2532	G3522	G2250	G5062	G2532	G5062	G3571	G5305

ἐπείνασεν.	
зголоднів.	
G3983	

І по́стив Він сорок день і сорок ноче́й, а вкінці зголоднів.

3	καὶ	προσελθὼν	ὁ	πειράζων,	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,
	І	приступивши	[–]	спокусник,	сказав	Йому,	Якщо	Син	єси	[–]	Божий,
	G2532	G4334	G3588	G3985	G3004	G0846	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316

εἰπὲ,	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται.
скажи,	щоб	[–]	каміння	це	хлібами	стало.
G3004	G2443	G3588	G3037	G3778	G0740	G1096

І ось приступив до Нього споку́сник, і сказав: „Коли Ти Син Божий, скажи, щоб камі́ння це стало хліба́ми!“

4	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Γέγραπται,	Οὐκ	ἐπ’	ἄρτῳ	μόνῳ	ζήσεται
	Він	же	відповівши,	сказав,	Написано,	Не	самим	хлібом	одним	житиме
	G3588	G1161	G0611	G3004	G1125	G3756	G1909	G0740	G3441	G2198

ὁ	ἄνθρωπος,	ἀλλ’	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος	Θεοῦ.
[–]	людина,	але	кожним	[–]	словом	що–виходить	з	вуст	Божих.
G3588	G0444	G0235	G1909	G3956	G4487	G1607	G1223	G4750	G2316

А Він відповів і промовив: „Написано: Не хлібом самим буде жити люди́на, але кожним словом, що походить із уст Божих“.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
Тоді бере Його [–] диявол до [–] святого міста, і
G5119 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3588 G0040 G4172 G2532

ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
поставив Його на [–] крило [–] храму,
G2476 G0846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411

Тоді забирає диявол Його в святе місто, і ставить Його на наріжника храму,

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:
і каже Йому, Якщо Син єси [–] Божий, кинься сам вниз:
G2532 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G0906 G4572 G2736

γέγραπται γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ
бо–написано [–], що [–] ангелам Своїм заповість про Тебе, і на
G1125 G1063 G3754 G3588 G0032 G0846 G1781 G4012 G4771 G2532 G1909

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήˏ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
руках понесуть Тебе, щоб–не коли спіткнувся об камінь [–] ногою Твоєю.
G5495 G0142 G4771 G3361 G4219 G4350 G4314 G3037 G3588 G4228 G4771

та й каже Йому: „Коли Ти Син Божий, то кинься додолу, бо ж написано: „Він накаже про Тебе Своїм Анголáм, і вони на руках понесýть Тебе, щоб об камінь коли не спіткнув Ти Своєї ногú“.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν
Сказав Йому [–] Ісус, Також написано, Не спокушай Господа [–]
G5346 G0846 G3588 G2424 G3825 G1125 G3756 G1598 G2962 G3588

Θεόν σου.
Бога твого.
G2316 G4771

Ісус відказав йому: „Ще написано: Не спокушуй Господа Бога свого!“

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ
Знову бере Його [–] диявол на гору високу дуже, і
G3825 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G3029 G2532

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
показує Йому всі [–] царства [–] світу і [–] славу їхню,
G1166 G0846 G3956 G3588 G0932 G3588 G2889 G2532 G3588 G1391 G0846

Знов диявол бере Його на височéзную гóру, і показує Йому всі царства на світі та їхню славу,

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν, προσκυνήσῃς μοι.
і сказав Йому, Це–все Тобі [–] дам, якщо впавши, поклонишся мені.
G2532 G3004 G0846 G3778 G4771 G3956 G1325 G1437 G4098 G4352 G1473

та й каже до Нього: „Це все Тобі дам, якщо впадéш і мені Ти поклóнишся!“

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
тоді каже йому [–] Ісус, Відійди, сатано; бо–написано [–], Господу [–]
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G5217 G4567 G1125 G1063 G2962 G3588

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Богу твоєму поклоняйся, і Йому одному служи.
G2316 G4771 G4352 G2532 G0846 G3441 G3000

Тоді каже до нього Ісус: „Відійди, сатано! Бо ж написано: Господеві Богові своєму вклоняйся, і служи Одно́му Йому!“

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
Тоді покидає Його [–] диявол, і ось, ангели приступили і
G5119 G0863 G0846 G3588 G1228 G2532 G3708 G0032 G4334 G2532

διηκόνουν αὐτῷ.
служили Йому.
G1247 G0846

Тоді позоставив диявол Його. І ось анголи́ приступили, і служили Йому́.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
Почувши ж що Іоанн відданий, відійшов до [–] Галілеї:
G0191 G1161 G3754 G2491 G3860 G0402 G1519 G3588 G1056

Як довідавсь Ісус, що Івана ув'я́знено, перейшов у Галілею.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ, ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν
і покинувши [–] Назарет, прийшовши, оселився у Капернаумі, що–над
G2532 G2641 G3588 G3478 G2064 G2730 G1519 G2584 G3588

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
морем, у межах Завулона і Нефталіма,
G3864 G1722 G3725 G2194 G2532 G3508

І, покинувши Він Назаре́та, прийшов й оселився в Капернау́мі примо́рському, на границі країн Завуло́нової й Нефтали́мової,

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
щоб збулося [–] сказане через Ісаію [–] пророка, що–каже,
G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

щоб спра́вдилось те, що сказав Іса́я пророк, промовляючи:

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Земле Завулонова і земле Нефталімова, дорогою морською, по–той–бік [–]
G1093 G2194 G2532 G1093 G3508 G3598 G2281 G4008 G3588

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
Йордану, Галілеє [–] народів.
G2446 G1056 G3588 G1484

„Завуло́нова зе́мле, і Нефтали́мова зе́мле, за Йорда́ном при мо́рській дорозі, Галіле́є поганська!

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
[–] Народ [–] що–сидів у темряві, світло побачив велике, і тим–що
G3588 G2992 G3588 G2521 G1722 G4653 G5457 G3708 G3173 G2532 G3588

καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
сиділи в краї і тіні смертній, світло засіяло їм.
G2521 G1722 G5561 G2532 G4639 G2288 G5457 G0393 G0846

Наро́д, що в темно́ті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло“.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε,
Від того–часу почав [–] Ісус проповідувати і казати, Покайтеся,
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G2784 G2532 G3004 G3340

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
наблизилося бо [–] Царство [–] Небесне.
G1448 G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

Із того ча́су Ісус розпочав проповідувати й промовляти: „Покайтеся, бо набли́зилось Царство Небесне!“

18	Περιπατῶν	δὲ	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας,	εἶδεν	δύο	
	Проходячи	ж	побіля	[–]	моря	[–]	Галілейського,	побачив	двох	
	G4043	G1161	G3844	G3588	G2281	G3588	G1056	G3708	G1417	

ἀδελφούς,	Σίμωνα	τὸν	λεγόμενον	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,
братів,	Симона	[–]	званого	Петром,	і	Андрія	[–]	брата	його,
G0080	G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846

βάλλοντας	ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν;	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς.	
що–кидали	сітку	у	[–]	море;	були	бо	рибалки.	
G0906	G0293	G1519	G3588	G2281	G1510	G1063	G0231	

Як прохо́див же Він поблизу́ Галілейського моря, то побачив двох братів: Си́мона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що не́вода в море закида́ли, — бо рибалки були́.

19	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	ἁλιεῖς
	І	каже	їм,	Ідіть	за	Мною,	і	зроблю	вас	ловцями
	G2532	G3004	G0846	G1205	G3694	G1473	G2532	G4160	G4771	G0231

ἀνθρώπων.	
людей.	
G0444	

І Він каже до них: „Ідіть за Мною, — Я зроблю́ вас ловця́ми людей!“

20	οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
	Вони	же	одразу	покинувши	[–]	сіті,	пішли–за	Ним.
	G3588	G1161	G2112	G0863	G3588	G1350	G0190	G0846

І вони зараз покинули сі́ті, та й пішли вслід за Ним.

21	Καὶ	προβὰς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄλλους,	δύο	ἀδελφούς,	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ
	І	пройшовши	звідти,	побачив	інших,	двох	братів,	Якова	[–]	[–]
	G2532	G4260	G1564	G3708	G0243	G1417	G0080	G2385	G3588	G3588

Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ
Зеведеєвого,	і	Іоанна	[–]	брата	його,	у	[–]	човні	з
G2199	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846	G1722	G3588	G4143	G3326

Ζεβεδαίου	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν,	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν;	καὶ	ἐκάλεσεν	
Зеведеєм	[–]	батьком	їхнім,	що–лагодили	[–]	сіті	свої;	і	покликав	
G2199	G3588	G3962	G0846	G2675	G3588	G1350	G0846	G2532	G2564	

αὐτούς.
їх.
G0846

І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, — Зеведе́євого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведе́єм, їхнім ба́тьком, що ла́годили свого не́вода в чо́вні, — і покликав Він їх.

22	οἱ	δὲ	εὐθέως,	ἀφέντες	τὸ	πλοῖον	καὶ	τὸν	πατέρα
	Вони	же	одразу,	покинувши	[–]	човен	і	[–]	батька
	G3588	G1161	G2112	G0863	G3588	G4143	G2532	G3588	G3962

αὐτῶν,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
свого,	пішли–за	Ним.
G0846	G0190	G0846

Вони зараз залиши́ли чо́вна та батька свого́, — та й пішли вслід за Ним.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
І обходив [–] усю [–] Галілею, навчаючи в [–] синагогах
G2532 G4013 G1722 G3650 G3588 G1056 G1321 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων
їхніх, і проповідуючи [–] Євангелію [–] Царства, і зцілюючи
G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932 G2532 G2323

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
усяку хворобу і усяку недугу серед [–] народу.
G3956 G3554 G2532 G3956 G3119 G1722 G3588 G2992

І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синаго́гах навчаючи, та Єва́нгелію Царства проповідуючи, і вздоро́влюючи всяку неду́гу, і всяку неміч між людьми.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ
і поширилася [–] чутка про–Нього по усій [–] Сирії. І
G2532 G0565 G3588 G0189 G0846 G1519 G3650 G3588 G4947 G2532

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
приносили до–Нього усіх [–] хворих що–мали різними хворобами і
G4374 G0846 G3956 G3588 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532

βασάνοις συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ
муками скутих, і біснуватих, і лунатиків, і
G0931 G4912 G2532 G1139 G2532 G4583 G2532

παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
розслаблених; і зцілив їх.
G3885 G2532 G2323 G0846

А чутка про Нього пішла по всій Си́рії. І водили до Нього недужих усіх, хто терпів на різні хвороби та муки, і біснуватих, і сновид, і розсла́блених, — і Він їх уздоровля́в.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,
І пішли–за Ним натовпи великі з [–] Галілеї і Декаполью,
G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G0575 G3588 G1056 G2532 G1179

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
і Єрусалиму і Юдеї, і з–заЙордання [–] [–].
G2532 G2414 G2532 G2449 G2532 G4008 G3588 G2446

І багато людей ішло за Ним і з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайорда́ння.

Chapter 5

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
Побачивши ж [–] натовпи, зійшов на [–] гору; і коли–сів Він,
G3708 G1161 G3588 G3793 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G2523 G0846

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
приступили до–Нього [–] учні Його.
G4334 G0846 G3588 G3101 G0846

І, побачивши на́товп, Він вийшов на го́ру. А як сів, підійшли Його у́чні до Нього.

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
І відкривши [–] вуста Свої, навчав їх, кажучи,
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1321 G0846 G3004

І, відкривши уста́ Свої, Він навчати їх став, промовляючи:

3	Μακάριοι	οἱ	πτωχοὶ	τῷ	πνεύματι,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν
	Блаженні	[–]	вбогі	[–]	духом,	бо	їхнє	є	[–]	Царство	[–]
	G3107	G3588	G4434	G3588	G4151	G3754	G0846	G1510	G3588	G0932	G3588

οὐρανῶν.	
Небесне.	
G3772	

„Блаже́нні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.

4	μακάριοι	οἱ	πενθοῦντες,	ὅτι	αὐτοὶ	παρακληθήσονται.
	блаженні	[–]	засмучені,	бо	вони	будуть–втішені.
	G3107	G3588	G3996	G3754	G0846	G3870

Блаженні засму́чені, бо вони будуть утішені.

5	μακάριοι	οἱ	πραεῖς,	ὅτι	αὐτοὶ	κληρονομήσουσιν	τὴν	γῆν.
	блаженні	[–]	лагідні,	бо	вони	успадкують	[–]	землю.
	G3107	G3588	G4239	G3754	G0846	G2816	G3588	G1093

Блаженні ла́гідні, бо землю вспадку́ють вони.

6	μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	καὶ	διψῶντες	τὴν	δικαιοσύνην;	ὅτι	αὐτοὶ
	блаженні	[–]	голодні	і	спраглі	[–]	праведності;	бо	вони
	G3107	G3588	G3983	G2532	G1372	G3588	G1343	G3754	G0846

χορτασθήσονται.	
будуть–насичені.	
G5526	

Блаженні голодні та спра́гнені праведности, бо вони нагодо́вані будуть.

7	μακάριοι	οἱ	ἐλεήμονες,	ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται.
	блаженні	[–]	милостиві,	бо	вони	будуть–помилувані.
	G3107	G3588	G1655	G3754	G0846	G1653

Блаженні милости́ві, бо помилувані вони будуть.

8	μακάριοι	οἱ	καθαροὶ	τῇ	καρδίᾳ,	ὅτι	αὐτοὶ	τὸν	Θεὸν	ὄψονται.
	блаженні	[–]	чисті	[–]	серцем,	бо	вони	[–]	Бога	побачать.
	G3107	G3588	G2513	G3588	G2588	G3754	G0846	G3588	G2316	G3708

Блаженні чисті́ серцем, бо вони будуть бачити Бога.

9	μακάριοι	οἱ	εἰρηνοποιοί,	ὅτι	αὐτοὶ	υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται.
	блаженні	[–]	миротворці,	бо	вони	синами	Божими	названі–будуть.
	G3107	G3588	G1518	G3754	G0846	G5207	G2316	G2564

Блаженні миротво́рці, бо вони синами Божими стануть.

10	μακάριοι	οἱ	δεδιωγμένοι	ἕνεκεν	δικαιοσύνης,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία
	блаженні	[–]	гнані	за	праведність,	бо	їхнє	є	[–]	Царство
	G3107	G3588	G1377	G1752	G1343	G3754	G0846	G1510	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν.
[–]	Небесне.
G3588	G3772

Блаженні ви́гнані за праведність, бо їхнє Ца́рство Небесне.

11	μακάριοί	ἐστε	ὅταν	ὀνειδίσωσιν	ὑμᾶς,	καὶ	διώξωσιν,	καὶ	εἴπωσιν	πᾶν
	Блаженні	єсте	коли	зневажать	вас,	і	гнатимуть,	і	скажуть	все
	G3107	G1510	G3752	G3679	G4771	G2532	G1377	G2532	G3004	G3956

πονηρὸν	καθ’	ὑμῶν,	ψευδόμενοι	ἕνεκεν	ἐμοῦ.	
лихе	на	вас,	неправдиво	задля	Мене.	
G4190	G2596	G4771	G5574	G1752	G1473	

Блаженні ви, як ганьби́ти та гнати вас бу́дуть, і будуть облу́дно на вас наговóрювати всяке слово лихе ради Мене.

12	χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς
	Радійте	і	веселіться,	бо	[–]	нагорода	ваша	велика	на	[–]
	G5463	G2532	G0021	G3754	G3588	G3408	G4771	G4183	G1722	G3588

οὐρανοῖς;	οὕτως	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν.
небесах;	бо–так	[–]	гнали	[–]	пророків	[–]	перед	вами.
G3772	G3779	G1063	G1377	G3588	G4396	G3588	G4253	G4771

Радійте та веселі́ться, — нагорода бо ваша велика на небеса́х! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

13	Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς;	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας
	Ви	є	[–]	сіль	[–]	землі;	якщо	ж	[–]	сіль
	G4771	G1510	G3588	G0217	G3588	G1093	G1437	G1161	G3588	G0217

μωρανθῇ,	ἐν	τίνι	ἁλισθήσεται?	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι,	εἰ	μὴ	βληθὲν
звітріє,	чим	[–]	солитимуть?	Ні–на–що	вона	не–здатна	вже,	хіба	що	викинути
G3471	G1722	G5101	G0233	G1519	G3762	G2480	G2089	G1487	G3361	G0906

ἔξω,	καταπατεῖσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.
геть,	на–потоптання	від	[–]	людей.
G1854	G2662	G5259	G3588	G0444

Ви — сіль землі. Коли сіль ізвітрі́є, то чим насолити її? Не придасться вона вже ніна́що, хіба щоб надвір була висипана та потоптана людьми.

14	Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου.	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι
	Ви	є	[–]	світло	[–]	світу.	Не	може	місто	сховатися
	G4771	G1510	G3588	G5457	G3588	G2889	G3756	G1410	G4172	G2928

ἐπάνω	ὄρους	κειμένη.	
на–вершині	гори	стоячи.	
G1883	G3735	G2749	

Ви світло для світу. Не може сховатися місто, що стоїть на верхови́ні гори.

15	οὐδὲ	καίουσιν	λύχνον	καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον--	ἀλλ’
	І–не	запалюють	свічку	і	ставлять	її	під	[–]	посудину—	але
	G3761	G2545	G3088	G2532	G5087	G0846	G5259	G3588	G3426	G0235

ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν--	καὶ	λάμπει	πᾶσιν	τοῖς	ἐν	τῇ
на	[–]	свічник—	і	світить	усім	[–]	що–в	[–]
G1909	G3588	G3087	G2532	G2989	G3956	G3588	G1722	G3588

οἰκίᾳ.
домі.
G3614

І не запалюють світла, щоб поставити його під посу́дину, але на світи́льник, — і світить воно всім у домі.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
Так нехай–світить [–] світло ваше перед [–] людьми, щоб
G3779 G2989 G3588 G5457 G4771 G1715 G3588 G0444 G3704

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν
побачили ваші [–] добрі діла, і прославили [–] Отця вашого [–]
G3708 G4771 G3588 G2570 G2041 G2532 G1392 G3588 G3962 G4771 G3588

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
що–на [–] небесах.
G1722 G3588 G3772

Отак ваше світло нехай світить перед людьмú, щоб вони бачили ваші добрі діла, та прославляли Отця вашого, що на небі.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας; οὐκ
Не думайте що прийшов скасувати [–] закон чи [–] пророків; не
G3361 G3543 G3754 G2064 G2647 G3588 G3551 G2228 G3588 G4396 G3756

ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
прийшов скасувати, але виконати.
G2064 G2647 G0235 G4137

Не подумайте, ніби Я руйнувати Закон чи Пророків прийшов, — Я не руйнувати прийшов, але вúконати.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
Істинно бо кажу вам, доки [–] не–мине [–] небо і [–] земля,
G0281 G1063 G3004 G4771 G2193 G0302 G3928 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093

ἰῶτα ἓν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως
йота одна, чи одна рисочка, ніяк [–] не–мине з [–] закону, доки
G2503 G1520 G2228 G1520 G2762 G3756 G3361 G3928 G0575 G3588 G3551 G2193

ἂν πάντα γένηται.
[–] усе не–збудеться.
G0302 G3956 G1096

Попра́вді ж кажу́ вам: доки небо й земля не мине́ться, — ані йота єдина, ані жоден значок із Зако́ну не мине́ться, аж поки не збудеться все.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων--
Хто якщо отже порушить одну [–] заповідей цих— [–] найменших—
G3739 G1437 G3767 G3089 G1520 G3588 G1785 G3778 G3588 G1646

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ
і навчить так [–] людей, найменшим названий–буде у [–]
G2532 G1321 G3779 G3588 G0444 G1646 G2564 G1722 G3588

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
Царстві [–] Небесному; хто ж [–] виконає і навчить, той великим
G0932 G3588 G3772 G3739 G1161 G0302 G4160 G2532 G1321 G3778 G3173

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
названий–буде у [–] Царстві [–] Небесному.
G2564 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

Хто ж порушить одну з найменших цих заповідей, та й людей так навчúть, той буде найменшим у Царстві Небеснім; а хто виконає та й навчúть, той стане великим у Царстві Небеснім.

20	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	ἐὰν	μὴ	περισσεύσῃ	ὑμῶν	ἡ	δικαιοσύνη	πλεῖον
	Кажу	бо	вам,	що	якщо	не	перевищить	ваша	[–]	праведність	більше
	G3004	G1063	G4771	G3754	G1437	G3361	G4052	G4771	G3588	G1343	G4119

τῶν	γραμματέων	καὶ	Φαρισαίων,	οὐ	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	τὴν	[–]	βασιλείαν
[–]	книжників	і	фарисеїв,	ніяк	[–]	не–увійдете	до	[–]		Царства
G3588	G1122	G2532	G5330	G3756	G3361	G1525	G1519	G3588		G0932

τῶν	οὐρανῶν.	
[–]	Небесного.	
G3588	G3772	

Кажу́ бо Я вам: коли праведність ваша не буде рясніша, як книжників та фарисеїв, то не ввійдете в Царство Небесне!

21	Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις,	Οὐ	φονεύσεις;	ὃς	δ’	ἂν
	Чули–ви	що	сказано	[–]	давнім,	Не	вбивай;	хто	ж	[–]
	G0191	G3754	G2046	G3588	G0744	G3756	G5407	G3739	G1161	G0302

φονεύσῃ,	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει.	
вб'є,	підлегатиме	буде	[–]	суду.	
G5407	G1777	G1510	G3588	G2920	

Ви чули, що було́ стародавнім наказане: „Не вбивай, а хто вб'є, підпадає він су́дові“.

22	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὀργιζόμενος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ,
	Я	ж	кажу	вам,	що	кожен	хто	гнівається–на	[–]	брата	свого,
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G3710	G3588	G0080	G0846

ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει:	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ,
підлегатиме	буде	[–]	суду:	хто	ж	[–]	скаже	[–]	братові	своєму,
G1777	G1510	G3588	G2920	G3739	G1161	G0302	G3004	G3588	G0080	G0846

Ῥακά,	ἔνοχος	ἔσται	τῷ	συνεδρίῳ;	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ,	Μωρέ,	
Рака,	підлегатиме	буде	[–]	синедріону;	хто	ж	[–]	скаже,	Безумний,	
G4469	G1777	G1510	G3588	G4892	G3739	G1161	G0302	G3004	G3474	

ἔνοχος	ἔσται	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.	
підлегатиме	буде	[–]	[–]	геєнні	[–]	вогненній.	
G1777	G1510	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442	

А Я вам кажу́, що кожен, хто гнівається на брата свого, підпадає вже судові. А хто скаже на брата свого: „рака“, підпадає верховному су́дові, а хто скаже „дурний“, підпадає геєнні огнéнній.

23	ἐὰν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον,	κἀκεῖ
	Якщо	отже	приносиш	[–]	дар	твій	на	[–]	жертовник,	і–там
	G1437	G3767	G4374	G3588	G1435	G4771	G1909	G3588	G2379	G2546

μνησθῇς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ,	
згадаєш	що	[–]	брат	твій	має	щось	проти	тебе,	
G3403	G3754	G3588	G0080	G4771	G2192	G5100	G2596	G4771	

Томý, коли принесеш ти до жéртівника свого да́ра, та тут ізгадаєш, що брат твій щось має на тебе, —

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
залиш там [–] дар твій перед [–] жертовником, і йди.
G0863 G1563 G3588 G1435 G4771 G1715 G3588 G2379 G2532 G5217

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ
Перш помирися з братом твоїм; і тоді прийшовши, принеси [–]
G4412 G1259 G3588 G0080 G4771 G2532 G5119 G2064 G4374 G3588

δῶρόν σου.
дар твій.
G1435 G4771

залиши́ отут да́ра свого перед же́ртівником, і піди, примирись перше з братом своїм, — і тоді поверта́йся, і принось свого да́ра.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ’ αὐτοῦ,
Будь прихильним до суперника твого швидко, доки [–] єси з ним,
G1510 G2132 G3588 G0476 G4771 G5035 G2193 G3755 G1510 G3326 G0846

ἐν τῇ ὁδῷ; μή᾽ ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ
в [–] дорозі; щоб–не коли тебе віддав [–] суперник [–] судді, і [–]
G1722 G3588 G3598 G3361 G4219 G4771 G3860 G3588 G0476 G3588 G2923 G2532

κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
суддя [–] слузі, і до в'язниці вкинуть–тебе.
G2923 G3588 G5257 G2532 G1519 G5438 G0906

Зо своїм супроти́вником швидко мирися, доки з ним на дорозі ще ти, щоб тебе супроти́вник суддí не віддав, а суддя́ щоб прислужникові тебе не передав, і щоб тебе до в'язни́ці не вкинули.

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
Істинно кажу тобі, ніяк [–] не–вийдеш звідти, доки [–] не–віддаси [–]
G0281 G3004 G4771 G3756 G3361 G1831 G1564 G2193 G0302 G0591 G3588

ἔσχατον κοδράντην.
останнього шеляга.
G2078 G2835

Поправді кажу́ тобі: Не вийдеш ізвідти, поки не віддаси́ ти й останнього ше́ляга !

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:
Чули–ви що сказано, Не чини–перелюбу:
G0191 G3754 G2046 G3756 G3431

Ви чули, що сказано: „Не чини пере́любу“.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
Я ж кажу вам, що кожен хто дивиться–на жінку щоб [–]
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0991 G1135 G4314 G3588

ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
пожадати її, вже зчинив–перелюб з–нею в [–] серці своєму.
G1937 G0846 G2235 G3431 G0846 G1722 G3588 G2588 G0846

А Я вам кажу́, що кожен, хто на жінку поди́виться із пожадли́вістю, той уже вчинив із нею пере́люб у серці своїм.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
Якщо ж [–] око твоє [–] праве, спокушає тебе, вирви його
G1487 G1161 G3588 G3788 G4771 G3588 G1188 G4624 G4771 G1807 G0846

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν
і кинь від себе; краще бо тобі щоб згинув один [–] членів
G2532 G0906 G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588 G3196

σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
твоїх, ніж [–] усе [–] тіло твоє вкинуто–було до геєнни.
G4771 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G0906 G1519 G1067

Коли праве око твоє спокуша́є тебе, — його ви́бери, і кинь від себе: бо краще тобі, щоб загинув один із твоїх членів, аніж до геєнни все тіло твоє було вки́нене.

30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε
і якщо [–] права твоя рука спокушає тебе, відрубай її і кинь
G2532 G1487 G3588 G1188 G4771 G5495 G4624 G4771 G1581 G0846 G2532 G0906

ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ
від себе; краще бо тобі щоб згинув один [–] членів твоїх, ніж
G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588 G3196 G4771 G2532

μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
[–] усе [–] тіло твоє до геєнни пішло.
G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G1519 G1067 G0565

І як прави́ця твоя спокуша́є тебе, — відітни́ її й кинь від себе: бо краще тобі, щоб загинув один із твоїх членів, аніж до геєнни все тіло твоє було вки́нене.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
Сказано також, Хто [–] відпустить [–] дружину свою, нехай–дасть їй
G2046 G1161 G3739 G0302 G0630 G3588 G1135 G0846 G1325 G0846

ἀποστάσιον:
розлучний–лист:
G0647

Також сказано: „Хто дружи́ну свою відпускає, нехай дасть їй листа розводо́вого“.

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
Я ж кажу вам, що кожен хто відпускає [–] дружину свою,
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0630 G3588 G1135 G0846

παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν
крім причини розпусти, робить її перелюбницею; і хто якщо
G3924 G3056 G4202 G4160 G0846 G3431 G2532 G3739 G1437

ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
розлучену візьме, чинить–перелюб.
G0630 G1060 G3429

А Я вам кажу́, що кожен, хто пускає дружи́ну свою, крім провини розпу́сти, той доводить її до пере́любу. І хто з відпущеною побере́ться, той чинить пере́люб.

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις
Знову, чули–ви що сказано [–] давнім, Не кривоприсягай; віддаси
G3825 G0191 G3754 G2046 G3588 G0744 G3756 G1964 G0591

δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
ж [–] Господеві [–] присяги свої.
G1161 G3588 G2962 G3588 G3727 G4771

Ще ви чули, що було́ стародавнім наказане: „Не клянись неправдиво“, але „вико́нуй клятви свої перед Господом“.

34	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως;	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	ὅτι
	Я	ж	кажу	вам	не	присягати	зовсім;	ні	[–]	[–]	небом,	бо
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3361	G3660	G3654	G3383	G1722	G3588	G3772	G3754

θρόνος	ἐστὶν	τοῦ	Θεοῦ;	
престол	є	[–]	Божий;	
G2362	G1510	G3588	G2316	

А Я вам кажу́ не клясти́ся зовсім: ані небом, бо воно престол Божий;

35	μήτε	ἐν	τῇ	γῇ,	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστιν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ;	μήτε	εἰς
	ні	[–]	[–]	землею,	бо	підніжжя	є	[–]	ніг	Його;	ні	[–]
	G3383	G1722	G3588	G1093	G3754	G5286	G1510	G3588	G4228	G0846	G3383	G1519

Ἰεροσόλυμα,	ὅτι	πόλις	ἐστὶν	τοῦ	μεγάλου	Βασιλέως.	
Єрусалимом,	бо	місто	є	[–]	великого	Царя.	
G2414	G3754	G4172	G1510	G3588	G3173	G0935	

ні землею, бо підні́жок для ніг Його це; ані Єрусалимом, бо він місто Царя Великого;

36	μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ	σου	ὀμόσῃς,	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν	τρίχα
	ні	[–]	[–]	головою	своєю	не–присягай,	бо	не	можеш	одну	волосину
	G3383	G1722	G3588	G2776	G4771	G3660	G3754	G3756	G1410	G1520	G2359

λευκὴν	ποιῆσαι,	ἢ	μέλαιναν.	
білою	зробити,	чи	чорною.	
G3022	G4160	G2228	G3189	

не клянись головою своєю́, — бо навіть однієї волоси́нки ти не можеш учинити білою чи чорною.

37	ἔστω	δὲ	ὁ	λόγος	ὑμῶν,	ναὶ,	ναί;	οὒ,	οὔ;	τὸ	δὲ	περισσὸν
	Нехай–буде	ж	[–]	слово	ваше,	так,	так;	ні,	ні;	[–]	а	що–понад
	G1510	G1161	G3588	G3056	G4771	G3483	G3483	G3756	G3756	G3588	G1161	G4053

τούτων,	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἐστιν.	
цього,	від	[–]	лукавого	є.	
G3778	G1537	G3588	G4190	G1510	

Ваше ж слово хай бу́де: „так-так“, „ні-ні“. А що більше над це, то те від лукавого.

38	Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Ὀφθαλμὸν	ἀντὶ	ὀφθαλμοῦ,	καὶ	ὀδόντα	ἀντὶ	ὀδόντος;
	Чули–ви	що	сказано,	Око	за	око,	і	зуб	за	зуб;
	G0191	G3754	G2046	G3788	G0473	G3788	G2532	G3599	G0473	G3599

Ви чули, що сказано: „Око за око, і зуб за зуба“.

39	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ	πονηρῷ;	ἀλλ’	ὅστις	σε
	Я	ж	кажу	вам,	не	протистояти	[–]	злому;	але	хто	тебе
	G1473	G1161	G3004	G4771	G3361	G0436	G3588	G4190	G0235	G3748	G4771

ῥαπίζει	εἰς	τὴν	δεξιὰν	σιαγόνα	σου,	στρέψον	αὐτῷ	καὶ	τὴν	ἄλλην;
вдарить	у	[–]	праву	щоку	твою,	підстав	йому	і	[–]	іншу;
G4474	G1519	G3588	G1188	G4600	G4771	G4762	G0846	G2532	G3588	G0243

А Я вам кажу́ не проти́витись злому. І коли вдарить тебе хто у праву щоку́ твою, — підстав йому й другу.

40 καὶ і G2532 | τῷ хто G3588 | θέλοντί хоче G2309 | σοι з–тобою G4771 | κριθῆναι судитися G2919 | καὶ і G2532 | τὸν [–] G3588 | χιτῶνά сорочку G5509 | σου твою G4771 | λαβεῖν, забрати, G2983 | ἄφες віддай G0863 | αὐτῷ йому G0846 | καὶ і G2532 | τὸ [–] G3588 | ἱμάτιον; плащ; G2440

А хто хоче тебе позива́ти й забрати сорочку твою, — віддай і плаща йому.

41 καὶ і G2532 | ὅστις хто G3748 | σε тебе G4771 | ἀγγαρεύσει примусить G0029 | μίλιον милю G3400 | ἕν, одну, G1520 | ὕπαγε йди G5217 | μετ’ з G3326 | αὐτοῦ ним G0846 | δύο. дві. G1417

А хто силувати тебе бу́де відбу́ти подорожнє на милю одну, — іди з ним навіть дві.

42 τῷ Хто G3588 | αἰτοῦντί просить G0154 | σε тебе G4771 | δός; дай; G1325 | καὶ і G2532 | τὸν від G3588 | θέλοντα того–хто G2309 | ἀπὸ від G0575 | σοῦ тебе G4771 | δανίσασθαι, позичити–хоче, G1155 | μὴ не G3361 | ἀποστραφῇς. відвертайся. G0654

Хто просить у тебе — то дай, а хто хоче пози́чити в тебе — не відве́ртайсь від нього.

43 Ἠκούσατε Чули–ви G0191 | ὅτι що G3754 | ἐρρέθη, сказано, G2046 | Ἀγαπήσεις Люби G0025 | τὸν [–] G3588 | πλησίον ближнього G4139 | σου твого G4771 | καὶ і G2532 | μισήσεις ненавидь G3404 | τὸν [–] G3588 | ἐχθρόν ворога G2190 | σου. твого. G4771

Ви чули, що сказано: „Люби свого ближнього, і нена́видь свого ворога“.

44 ἐγὼ Я G1473 | δὲ ж G1161 | λέγω кажу G3004 | ὑμῖν, вам, G4771 | ἀγαπᾶτε любіть G0025 | τοὺς [–] G3588 | ἐχθροὺς ворогів G2190 | ὑμῶν, ваших, G4771 | καὶ і G2532 | προσεύχεσθε моліться G4336 | ὑπὲρ за G5228 | τῶν [–] G3588 | διωκόντων гонителів G1377 | ὑμᾶς; ваших; G4771 | <εὐλογεῖτε благословляйте G2127 | τοὺς [–] G3588 | καταρωμένους проклинаючих G2672 | ὑμᾶς, вас, G4771 | καλῶς добро G2573 | ποιεῖτε чиніть G4160 | τοῖς [–] G3588 | ἐπηρεαζόντων кривдячим G1908 | ὑμᾶς вас G4771 | καὶ і G2532 | μισοῦσιν ненавидячим G3404 | ὑμᾶς>; вас; G4771

А Я вам кажу́: Любіть ворогів своїх, благословляйте тих, хто вас проклинає, твори́ть добро тим, хто нена́видить вас, і моліться за тих, хто вас переслідує,

45 ὅπως щоб G3704 | γένησθε бути–вам G1096 | υἱοὶ синами G5207 | τοῦ [–] G3588 | Πατρὸς Отця G3962 | ὑμῶν вашого G4771 | τοῦ [–] G3588 | ἐν на G1722 | οὐρανοῖς. небесах. G3772 | ὅτι Бо G3754 | τὸν [–] G3588 | ἥλιον сонце G2246 | αὐτοῦ Своє G0846 | ἀνατέλλει сіяти–каже G0393 | ἐπὶ на G1909 | πονηροὺς злих G4190 | καὶ і G2532 | ἀγαθοὺς, добрих, G0018 | καὶ і G2532 | βρέχει дощ G1026 | ἐπὶ на G1909 | δικαίους праведних G1342 | καὶ і G2532 | ἀδίκους. неправедних. G0094

щоб вам бути синами Отця вашого, що на небі, що наказує схóдитн сонцю Своєму над злими й над добрими, і дощ посилає на праведних і на неправедних.

46	ἐὰν	γὰρ	ἀγαπήσητε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς,	τίνα	μισθὸν	ἔχετε?	οὐχὶ
	Якщо	бо	полюбите	[–]	люблячих	вас,	яку	нагороду	маєте?	Хіба–не
	G1437	G1063	G0025	G3588	G0025	G4771	G5101	G3408	G2192	G3780

καὶ	οἱ	τελῶναι	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν?
і	[–]	митарі	[–]	те–саме	роблять?
G2532	G3588	G5057	G3588	G0846	G4160

Коли бо ви любите тих, хто вас любить, то яку нагороду ви маєте? Хіба не те саме й ми́тники роблять?

47	καὶ	ἐὰν	ἀσπάσησθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὑμῶν	μόνον,	τί	περισσὸν	ποιεῖτε?
	і	якщо	вітаєте	[–]	братів	ваших	лише,	що	особливого	робите?
	G2532	G1437	G0782	G3588	G0080	G4771	G3440	G5101	G4053	G4160

οὐχὶ	καὶ	οἱ	ἐθνικοὶ	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν?
Хіба–не	і	[–]	погани	[–]	те–саме	роблять?
G3780	G2532	G3588	G1482	G3588	G0846	G4160

І коли ви вітаєте тільки братів своїх, то що́ ж особливого робите? Чи й пога́ни не чинять отак?

48	Ἔσεσθε	οὖν	ὑμεῖς	τέλειοι,	ὡς	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος,
	Будьте	отже	ви	досконалі,	як	[–]	Отець	ваш	[–]	Небесний,
	G1510	G3767	G4771	G5046	G5613	G3588	G3962	G4771	G3588	G3770

τέλειός	ἐστιν.	
досконалий	є.	
G5046	G1510	

Отож, будьте досконалі, як досконалий Отець ваш Небесний!

Chapter 6

1	Προσέχετε	δὲ	τὴν	δικαιοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν	
	Пильнуйте	ж	[–]	праведність	вашу	не	чинити	перед	[–]	
	G4337	G1161	G3588	G1343	G4771	G3361	G4160	G1715	G3588	

ἀνθρώπων,	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς;	εἰ	δὲ	μή¦γε	μισθὸν	οὐκ	
людьми,	щоб	[–]	бути–побаченими	ними;	інакше	ж	[–]	нагороди	не	
G0444	G4314	G3588	G2300	G0846	G1487	G1161	G1490	G3408	G3756	

ἔχετε	παρὰ	τῷ	Πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.	
матимете	від	[–]	Отця	вашого	[–]	на	[–]	небесах.	
G2192	G3844	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G3772	

Стережіться виставляти свою ми́лостиню перед людьми́, щоб бачили вас; а як ні, то не матимете нагороди від Отця вашого, що на небі.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
Коли отже даєш милостиню, не сурми перед собою, як [–]
G3752 G3767 G4160 G1654 G3361 G4537 G1715 G4771 G5618 G3588

ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
лиценіри роблять у [–] синагогах і на [–] вулицях, щоб
G5273 G4160 G1722 G3588 G4864 G2532 G1722 G3588 G4505 G3704

δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
прославляли–їх [–] [–] люди. Істинно кажу вам, вони–отримали [–]
G1392 G5259 G3588 G0444 G0281 G3004 G4771 G0568 G3588

μισθὸν αὐτῶν.
нагороду свою.
G3408 G0846

Отож, коли чиниш ти ми́лостиню, не сурми́ перед себе, як то роблять оті лицеміри по синагогах та вулицях, щоб хвалили їх люди. Поправді кажу́ вам: вони мають уже нагороду свою!

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
Ти ж, коли–даєш милостиню, нехай–не знає [–] лівиця твоя що
G4771 G1161 G4160 G1654 G3361 G1097 G3588 G0710 G4771 G5101

ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
робить [–] правиця твоя,
G4160 G3588 G1188 G4771

А як ти чиниш ми́лостиню, — хай не знатиме ліва рука твоя, що́ робить правиця твоя,

4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατήρ σου,
щоб була твоя [–] милостиня у [–] таємнім; і [–] Отець твій,
G3704 G1510 G4771 G3588 G1654 G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G3962 G4771

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
[–] що–бачить у [–] таємнім, віддасть тобі.
G3588 G0991 G1722 G3588 G2927 G0591 G4771

щоб таємна була твоя милостиня, а Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
І коли молитеся, не будьте як [–] лицеміри, бо люблять
G2532 G3752 G4336 G3756 G1510 G5613 G3588 G5273 G3754 G5368

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
у [–] синагогах і на [–] розі [–] вулиць стоячи
G1722 G3588 G4864 G2532 G1722 G3588 G1137 G3588 G4113 G2476

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
молитися, щоб показатися [–] людям. Істинно кажу вам, вони–отримали
G4336 G3704 G5316 G3588 G0444 G0281 G3004 G4771 G0568

τὸν μισθὸν αὐτῶν.
[–] нагороду свою.
G3588 G3408 G0846

А як мо́литеся, то не будьте, як ті лицеміри, що люблять ставати й молитися по синагогах та на перехре́стях, щоб їх бачили люди. Поправді кажу́ вам: вони мають уже нагороду свою!

6	σὺ	δὲ,	ὅταν	προσεύχῃ,	εἴσελθε	εἰς	τὸ	ταμεῖόν	σου,	καὶ	κλείσας	
	Ти	ж,	коли	молишся,	увійди	до	[–]	кімнати	твоєї,	і	зачинивши	
	G4771	G1161	G3752	G4336	G1525	G1519	G3588	G5009	G4771	G2532	G2808	

	τὴν	θύραν	σου,	πρόσευξαι	τῷ	Πατρί	σου,	τῷ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ;	καὶ
	[–]	двері	твої,	помолися	[–]	Отцеві	твоєму,	[–]	що–в	[–]	таємнім;	і
	G3588	G2374	G4771	G4336	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G2927	G2532

ὁ	Πατήρ	σου,	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ,	ἀποδώσει	σοι.	
[–]	Отець	твій,	[–]	що–бачить	у	[–]	таємнім,	віддасть	тобі.	
G3588	G3962	G4771	G3588	G0991	G1722	G3588	G2927	G0591	G4771	

А ти, коли мóлишся, „увійди до своєї комірчини, зачини свої двері, і помолися“ Отцеві своєму, що в таїні; а Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

7	Προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βατταλογήσητε,	ὥσπερ	οἱ	ἐθνικοί;	δοκοῦσιν	γὰρ		
	Молячись	ж	не	балакайте–марно,	як	[–]	погани;	думають	бо		
	G4336	G1161	G3361	G0945	G5618	G3588	G1482	G1380	G1063		

	ὅτι	ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν	εἰσακουσθήσονται.			
	що	у	[–]	багатослів'ї	своїй	будуть–почуті.			
	G3754	G1722	G3588	G4180	G0846	G1522			

А як молитеся, не прока́зуйте за́йвого, як ті погани, — бо ду́мають, ніби вони бу́дуть ви́слухані за своє велемо́вство.

8	μὴ	οὖν	ὁμοιωθῆτε	αὐτοῖς;	οἶδεν	γὰρ	(ὁ	θεὸς)	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν
	Не	отже	уподібнюйтеся	їм;	знає	бо	[–]	[–]	[–]	Отець	ваш
	G3361	G3767	G3666	G0846	G1492	G1063	G3588	G2316	G3588	G3962	G4771

	ὧν	χρείαν	ἔχετε,	πρὸ	τοῦ	ὑμᾶς	αἰτῆσαι	αὐτόν.
	чого	потребуєте	маєте,	перш–ніж	[–]	ви	попросите	Його.
	G3739	G5532	G2192	G4253	G3588	G4771	G0154	G0846

Отож, не вподобля́йтеся їм, бо знає Отець ваш, чого потребу́єте, ще раніше за ваше прохáння!

9	οὕτως	οὖν	προσεύχεσθε	ὑμεῖς:	Πάτερ	ἡμῶν,	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,
	Так	отже	моліться	ви:	Отче	наш,	[–]	що–на	[–]	небесах,
	G3779	G3767	G4336	G4771	G3962	G1473	G3588	G1722	G3588	G3772

	Ἁγιασθήτω	τὸ	ὄνομά	σου.
	Нехай–святиться	[–]	ім'я	Твоє.
	G0037	G3588	G3686	G4771

Ви ж моліться отак: „Отче наш, що на небі! Нехай святиться Ім'я́ Твоє,

10	ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου;	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου,	ὡς	ἐν	
	Нехай–прийде	[–]	Царство	Твоє;	нехай–буде	[–]	воля	Твоя,	як	на	
	G2064	G3588	G0932	G4771	G1096	G3588	G2307	G4771	G5613	G1722	

	οὐρανῷ,	καὶ	ἐπὶ	γῆς.
	небі,	так	і–на	землі.
	G3772	G2532	G1909	G1093

нехай при́йде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.

11	Τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον	δὸς	ἡμῖν	σήμερον;	
	[–]	Хліб	наш	[–]	щоденний	дай	нам	сьогодні;	
	G3588	G0740	G1473	G3588	G1967	G1325	G1473	G4594	

Хліба нашого щоденного дай нам сьогодні.

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
і прости нам [–] борги наші, як і ми прощаємо [–]
G2532 G0863 G1473 G3588 G3783 G1473 G5613 G2532 G1473 G0863 G3588

ὀφειλέταις ἡμῶν;
боржникам нашим;
G3781 G1473

І прости нам довги́ наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим.

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
і не введи нас у спокусу, але визволи нас від [–]
G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235 G4506 G1473 G0575 G3588

πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
лукавого. Бо Твоє є [–] Царство і [–] сила і [–] слава
G4190 G3754 G4771 G1510 G3588 G0932 G2532 G3588 G1411 G2532 G3588 G1391

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
на [–] віки. Амінь.
G1519 G3588 G0165 G0281

І не введи нас у випробо́вування, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є царство, і сила, і слава навіки. Амі́нь “.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ
Якщо бо простите [–] людям [–] провини їхні, простить і
G1437 G1063 G0863 G3588 G0444 G3588 G3900 G0846 G0863 G2532

ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
вам [–] Отець ваш [–] Небесний.
G4771 G3588 G3962 G4771 G3588 G3770

Бо як лю́дям ви про́стите про́гріхи їхні, то про́стить і вам ваш Небесний Отець.

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ
якщо ж не простите [–] людям [–] провини їхні, і–не
G1437 G1161 G3361 G0863 G3588 G0444 G3588 G3900 G0846 G3761

ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
[–] Отець ваш простить [–] провин ваших.
G3588 G3962 G4771 G0863 G3588 G3900 G4771

А коли ви не бу́дете лю́дям прощати, то й Отець ваш не простить вам про́гріхів ваших.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ, σκυθρωποί;
Коли ж постите, не будьте як [–] лицеміри, сумні;
G3752 G1161 G3522 G3361 G1096 G5613 G3588 G5273 G4659

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
спотворюють бо [–] обличчя свої, щоб показатися [–] людям
G0853 G1063 G3588 G4383 G0846 G3704 G5316 G3588 G0444

νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
постячими. Істинно кажу вам, вони–отримали [–] нагороду свою.
G3522 G0281 G3004 G4771 G0568 G3588 G3408 G0846

А як по́стите, то не будьте сумні́, як оті лицеміри: вони бо зміняють обличчя свої, щоб бачили люди, що по́стять вони. Поправді кажу́ вам: вони мають уже нагороду свою!

17	σὺ	δὲ,	νηστεύων,	ἄλειψαί	σου	τὴν	κεφαλὴν,	καὶ	τὸ	πρόσωπόν	σου
	Ти	ж,	постячи,	помаж	твою	[–]	голову,	і	[–]	обличчя	твоє
	G4771	G1161	G3522	G0218	G4771	G3588	G2776	G2532	G3588	G4383	G4771

νίψαι,		
умий,		
G3538		

А ти, коли по́стиш, намасти́ свою голову, і лице своє вмий,

18	ὅπως	μὴ	φανῇς	τοῖς	ἀνθρώποις	νηστεύων,	ἀλλὰ	τῷ	Πατρί	σου	
	щоб	не	показатися	[–]	людям	постячим,	але	[–]	Отцеві	твоєму	
	G3704	G3361	G5316	G3588	G0444	G3522	G0235	G3588	G3962	G4771	

τῷ	ἐν	τῷ	κρυφαίῳ;	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου,	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ
[–]	що–в	[–]	таємнім;	і	[–]	Отець	твій,	[–]	що–бачить	у	[–]
G3588	G1722	G3588	G2927	G2532	G3588	G3962	G4771	G3588	G0991	G1722	G3588

κρυφαίῳ,	ἀποδώσει	σοι.
таємнім,	віддасть	тобі.
G2927	G0591	G4771

щоб ти по́сту свого не виявив лю́дям, а Отцеві своєму, що в таїні́; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

19	Μὴ	θησαυρίζετε	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ὅπου	σὴς	καὶ	βρῶσις
	Не	збирайте	собі	скарбів	на	[–]	землі,	де	міль	і	ржа
	G3361	G2343	G4771	G2344	G1909	G3588	G1093	G3699	G4597	G2532	G1035

ἀφανίζει,	καὶ	ὅπου	κλέπται	διορύσσουσιν	καὶ	κλέπτουσιν;	
нищить,	і	де	злодії	підкопують	і	крадуть;	
G0853	G2532	G3699	G2812	G1358	G2532	G2813	

Не складайте ска́рбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злоді́ї підко́пуються й викрадають.

20	θησαυρίζετε	δὲ	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐν	οὐρανῷ,	ὅπου	οὔτε	σὴς	οὔτε	βρῶσις
	збирайте	ж	собі	скарби	на	небі,	де	ні	міль	ні	ржа
	G2343	G1161	G4771	G2344	G1722	G3772	G3699	G3777	G4597	G3777	G1035

ἀφανίζει,	καὶ	ὅπου	κλέπται	οὐ	διορύσσουσιν	οὐδὲ	κλέπτουσιν.		
не–нищить,	і	де	злодії	не	підкопують	і–не	крадуть.		
G0853	G2532	G3699	G2812	G3756	G1358	G3761	G2813		

Складайте ж собі ска́рби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підко́пуються та не кра́дуть.

21	ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρός	σου,	ἐκεῖ	ἔσται	καὶ	ἡ	καρδία	σου.
	Бо–де	[–]	є	[–]	скарб	твій,	там	буде	і	[–]	серце	твоє.
	G3699	G1063	G1510	G3588	G2344	G4771	G1563	G1510	G2532	G3588	G2588	G4771

Бо де скарб твій, — там бу́де й серце твоє!

22	Ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός;	ἐὰν	οὖν	ᾖ	ὁ
	[–]	Світильник	[–]	тілу	є	[–]	око;	якщо	отже	буде	[–]
	G3588	G3088	G3588	G4983	G1510	G3588	G3788	G1437	G3767	G1510	G3588

ὀφθαλμός	σου	ἁπλοῦς,	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινὸν	ἔσται.
око	твоє	чисте,	усе	[–]	тіло	твоє	світле	буде.
G3788	G4771	G0573	G3650	G3588	G4983	G4771	G5460	G1510

Око — то світи́льник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле.

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
якщо ж [–] око твоє лихе буде, усе [–] тіло твоє
G1437 G1161 G3588 G3788 G4771 G4190 G1510 G3650 G3588 G4983 G4771

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
темне буде. Якщо отже [–] світло [–] у тобі темрява є, яка-ж
G4652 G1510 G1487 G3767 G3588 G5457 G3588 G1722 G4771 G4655 G1510 G3588

σκότος πόσον!
темрява велика!
G4655 G4214

А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є те́мрява, — то яка ж то велика та те́мрява!

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει,
Ніхто не-може двом господарям служити; бо [–] одного зненавидить,
G3762 G1410 G1417 G2962 G1398 G2228 G1063 G3588 G1520 G3404

καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου
а [–] іншого полюбить; або одного триматиметься, а [–] іншим
G2532 G3588 G2087 G0025 G2228 G1520 G0472 G2532 G3588 G2087

καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾷ.
знехтує. Не можете Богові служити, і мамоні.
G2706 G3756 G1410 G2316 G1398 G2532 G3126

Ніхто двом панам служити не може, — бо або одно́го зненáвидить, а дру́гого буде любити, або буде трима́тись одно́го, а другого зне́хтує. Не можете Богові служити й мамо́ні.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί
Тому [–] кажу вам, не турбуйтеся [–] душею вашою, що
G1223 G3778 G3004 G4771 G3361 G3309 G3588 G5590 G4771 G5101

φάγητε ἢ τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί
їстимете чи що питимете; ані [–] тілом вашим, у-що
G5315 G2228 G5101 G4095 G3366 G3588 G4983 G4771 G5101

ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ
зодягнетеся. Хіба-не [–] душа більше є за їжу, і [–] тіло за
G1746 G3780 G3588 G5590 G4119 G1510 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588

ἐνδύματος?
одяг?
G1742

Через те вам кажу́: Не журіться про життя́ своє́ — що́ будете їсти та що́ будете пити, ні про тіло своє, — у що́ зодягне́теся. Чи ж не більше від їжі життя́, а від одягу тіло?

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
Подивіться-на [–] птахів [–] небесних, що не сіють, не
G1689 G1519 G3588 G4071 G3588 G3772 G3754 G3756 G4687 G3761

θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ
жнуть, не збирають до комор— а [–] Отець ваш [–]
G2325 G3761 G4863 G1519 G0596 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588

οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?
Небесний годує їх: хіба-не ви набагато кращі їх?
G3770 G5142 G0846 G3756 G4771 G3123 G1308 G0846

Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них?

27	τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν	αὐτοῦ
	Хто	ж	з	вас	турбуючись	може	додати	до	[–]	зросту	свого
	G5101	G1161	G1537	G4771	G3309	G1410	G4369	G1909	G3588	G2244	G0846

πῆχυν	ἕνα?	
лікоть	один?	
G4083	G1520	

Хто ж із вас, коли жу́риться, зможе дода́ти до зро́сту свого бодай ліктя одно́го?

28	καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί	μεριμνᾶτε?	καταμάθετε	τὰ	κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ,
	І	про	одяг	що	турбуєтеся?	Подивіться–на	[–]	лілеї	[–]	польові,
	G2532	G4012	G1742	G5101	G3309	G2648	G3588	G2918	G3588	G0068

πῶς	αὐξάνουσιν:	οὐ	κοπιῶσιν	οὐδὲ	νήθουσιν:	
як	ростуть:	не	працюють	ні	прядуть:	
G4459	G0837	G3756	G2872	G3761	G3514	

І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілéї, як зростáють вони, — не працюють, ані не прядýть.

29	λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
	кажу	ж	вам	що	навіть	Соломон	у	усій	[–]	славі	своїй
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3761	G4672	G1722	G3956	G3588	G1391	G0846

περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων.	
не–зодягався	як	одна	з–них.	
G4016	G5613	G1520	G3778	

А Я вам кажу́, що й сам Соломо́н у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них.

30	εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ,	σήμερον	ὄντα,	καὶ	αὔριον	εἰς
	якщо	ж	[–]	траву	[–]	польову,	сьогодні	сущу,	а	завтра	у
	G1487	G1161	G3588	G5528	G3588	G0068	G4594	G1510	G2532	G0839	G1519

κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέννυσιν,	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον	
піч	кинуту,	[–]	Бог	так	зодягає,	хіба–не	багато–більше	[–]	
G2823	G0906	G3588	G2316	G3779	G0294	G3756	G4183	G3123	

ὑμᾶς,	ὀλιγόπιστοι?	
вас,	маловіри?	
G4771	G3640	

І коли польову́ ту траву, що сьогодні ось є, а взавтра до пéчі вкидається, Бог отак зодягає, — скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні!

31	μὴ	οὖν	μεριμνήσητε,	λέγοντες,	Τί	φάγωμεν?	ἢ	Τί	πίωμεν?	ἢ
	не	отже	турбуйтеся,	кажучи,	Що	їстимемо?	або	Що	питимемо?	або
	G3361	G3767	G3309	G3004	G5101	G5315	G2228	G5101	G4095	G2228

Τί	περιβαλώμεθα?	
У–що	зодягнемося?	
G5101	G4016	

Отож, не журіться, кажучи: Що́ ми будемо їсти, чи: Що́ будемо пити, або: У що́ ми зодя́гнемось?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
усе бо це [–] погани шукають; знає бо [–] Отець ваш
G3956 G1063 G3778 G3588 G1484 G1934 G1492 G1063 G3588 G3962 G4771

ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
[–] Небесний що потребуєте цього усього.
G3588 G3770 G3754 G5535 G3778 G0537

Бож усьо́го того́ погани шука́ють; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
шукайте ж перш [–] Царства [–] Божого, і [–] праведності
G2212 G1161 G4412 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588 G1343

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
Його; і це все додасться вам.
G0846 G2532 G3778 G3956 G4369 G4771

Шукайте ж найперш Царства Божого й праведности Його́, — а все це́ вам додасться.

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον
не отже турбуйтеся про [–] завтра, [–] бо завтрашній–день
G3361 G3767 G3309 G1519 G3588 G0839 G3588 G1063 G0839

μεριμνήσει ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
потурбується сам–за–себе. Досить [–] дневі [–] клопоту його.
G3309 G1438 G0713 G3588 G2250 G3588 G2549 G0846

Отож, не журіться про за́втрашній день, — бо завтра за себе само́ поклопо́четься. Кожний день має до́сить своєї турбо́ти!

Chapter 7

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
Не судіть, щоб не судили–вас:
G3361 G2919 G2443 G3361 G2919

Не судіть, щоб і вас не судили;

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
бо–яким [–] [–] судом судите, посудять–вас; і якою [–] мірою
G1722 G3739 G1063 G2917 G2919 G2919 G2532 G1722 G3739 G3358

μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
міряєте, виміряють вам.
G3354 G3354 G4771

бо яким судо́м судити бу́дете, таким же осу́дять і вас, і якою мірою будете міряти, такою відмі́ряють вам.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
що ж дивишся–на [–] скалку [–] в [–] оці [–] брата
G5101 G1161 G0991 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588 G0080

σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?
твого, [–] а у [–] своєму оці колоди не помічаєш?
G4771 G3588 G1161 G1722 G3588 G4674 G3788 G1385 G3756 G2657

І чого́ в оці брата свого́ ти за́скалку бачиш, коло́ди ж у вла́сному оці не чуєш?

4	ἢ	πῶς	ἐρεῖς	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	Ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	κάρφος	ἐκ
	Або	як	скажеш	[–]	братові	твоєму,	Дозволь	вийму	[–]	скалку	з
	G2228	G4459	G2046	G3588	G0080	G4771	G0863	G1544	G3588	G2595	G1537

τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σου;	καὶ	ἰδοὺ,	ἡ	δοκὸς	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ!
[–]	ока	твого;	а	ось,	[–]	колода	в	[–]	оці	твоєму!
G3588	G3788	G4771	G2532	G3708	G3588	G1385	G1722	G3588	G3788	G4771

Або як ти скажеш до брата свого: „Давай вийму я за́скалку з ока твого́“, коли он колода у вла́сному оці?

5	ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σοῦ	τὴν	δοκόν,	καὶ	τότε
	Лицеміре,	вийми	перш	з	[–]	ока	свого	[–]	колоду,	і	тоді
	G5273	G1544	G4412	G1537	G3588	G3788	G4771	G3588	G1385	G2532	G5119

διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου.
побачиш	вийняти	[–]	скалку	з	[–]	ока	[–]	брата	твого.
G1227	G1544	G3588	G2595	G1537	G3588	G3788	G3588	G0080	G4771

Лицеміре, — вийми перше коло́ду із вла́сного ока, а по́тім побачиш, я́к вийняти за́скалку з ока брата твого.

6	Μὴ	δῶτε	τὸ	ἅγιον	τοῖς	κυσίν,	μηδὲ	βάλητε	τοὺς	μαργαρίτας	ὑμῶν
	Не	давайте	[–]	святого	[–]	псам,	і–не	кидайте	[–]	перлин	ваших
	G3361	G1325	G3588	G0040	G3588	G2965	G3366	G0906	G3588	G3135	G4771

ἔμπροσθεν	τῶν	χοίρων,	μή◡	ποτε	καταπατήσουσιν	αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	ποσὶν
перед	[–]	свинями,	щоб–не	коли	потоптали	їх	[–]	[–]	ногами
G1715	G3588	G5519	G3361	G4219	G2662	G0846	G1722	G3588	G4228

αὐτῶν,	καὶ	στραφέντες,	ῥήξωσιν	ὑμᾶς.
своїми,	і	обернувшись,	роздерли	вас.
G0846	G2532	G4762	G4486	G4771

Не давайте святого псам, і не розсипайте пе́рел своїх перед свиньми́, щоб вони не потопта́ли їх ногами своїми, і, обернувшись, щоб не розшматува́ли й вас...

7	Αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,	καὶ	εὑρήσετε;	κρούετε,	καὶ
	Просіть,	і	дасться	вам;	шукайте,	і	знайдете;	стукайте,	і
	G0154	G2532	G1325	G4771	G2212	G2532	G2147	G2925	G2532

ἀνοιγήσεται	ὑμῖν.
відкриють	вам.
G0455	G4771

Просіть — і бу́де вам да́но, шукайте — і зна́йдете, стукайте — і відчинять вам;

8	πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει;	καὶ	ὁ	ζητῶν,	εὑρίσκει;	καὶ	τῷ
	Кожен	бо	хто	просить	отримує;	і	хто	шукає,	знаходить;	і	тому–хто
	G3956	G1063	G3588	G0154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532	G3588

κρούοντι,	ἀνοιγήσεται.
стукає,	відкриють.
G2925	G0455

бо кожен, хто просить — оде́ржує, хто шукає — знахо́дить, а хто стукає — відчинять йому́.

9	ἢ	τίς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃν	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ
	Чи	є-хто	[-]	серед	вас	людина	яку	попросить	[-]	син	його
	G2228	G5101	G1510	G1537	G4771	G0444	G3739	G0154	G3588	G5207	G0846

ἄρτον:	μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ?
хліба:	хіба	камінь	подасть	йому?
G0740	G3361	G3037	G1929	G0846

Чи ж то серед вас є людúна, що подасть своєму синові каменя, коли хліба проситиме він?

10	ἢ	καὶ	ἰχθὺν	αἰτήσει:	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ?
	або	і	риби	попросить:	хіба	змію	подасть	йому?
	G2228	G2532	G2486	G0154	G3361	G3789	G1929	G0846

Або коли риби проситиме, то подасть йому гáдину?

11	εἰ	οὖν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὄντες,	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς	τέκνοις
	Якщо	отже	ви,	лихі	бувши,	вмієте	дари	добрі	давати	[-]	дітям
	G1487	G3767	G4771	G4190	G1510	G1492	G1390	G0018	G1325	G3588	G5043

ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	δώσει
вашим,	наскільки	більше	[-]	Отець	ваш	[-]	на	[-]	небесах	дасть
G4771	G4214	G3123	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G3772	G1325

ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?
добре	[-]	просячим	Його?
G0018	G3588	G0154	G0846

Тож як ви, бувши злі, потрáпите добрі дарú своїм дітям давати, — скільки ж більше Отець ваш Небесний подасть добрá тим, хто проситиме в Нього!

12	Πάντα	οὖν,	ὅσα	ἐὰν	θέλητε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι,	οὕτως
	Усе	отже,	що	якщо	хочете	щоб	чинили	вам	[-]	люди,	так
	G3956	G3767	G3745	G1437	G2309	G2443	G4160	G4771	G3588	G0444	G3779

καὶ	ὑμεῖς	ποιεῖτε	αὐτοῖς.	οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται.
і	ви	чиніть	їм.	Це	бо	є	[-]	закон	і	[-]	пророки.
G2532	G4771	G4160	G0846	G3778	G1063	G1510	G3588	G3551	G2532	G3588	G4396

Тож усе, чого тільки бажаєте, щоб чинили вам люди, те саме чиніть їм і ви. Бо в цьому Закóн і Пророки.

13	Εἰσέλθατε	διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης.	ὅτι	πλατεῖα	ἡ	πύλη	καὶ	εὐρύχωρος
	Увійдіть	через	[-]	вузьку	браму.	Бо	широка	[-]	брама	і	простора
	G1525	G1223	G3588	G4728	G4439	G3754	G4116	G3588	G4439	G2532	G2149

ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ἀπώλειαν,	καὶ	πολλοί	εἰσιν	οἱ
[-]	дорога	[-]	що-веде	до	[-]	погибелі,	і	багато	є	тих-хто
G3588	G3598	G3588	G0520	G1519	G3588	G0684	G2532	G4183	G1510	G3588

εἰσερχόμενοι	δι’	αὐτῆς;
входять	нею	[-];
G1525	G1223	G0846

Увіходьте тісни́ми воротьми, бо просто́рі воро́та й широка дорога, що веде до погибелі, — і нею багато-хто ходять.

14	ὅτι	στενὴ	ἡ	πύλη	καὶ	τεθλιμμένη	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς
	бо	вузька	[-]	брама	і	тісна	[-]	дорога	[-]	що-веде	до
	G3754	G4728	G3588	G4439	G2532	G2346	G3588	G3598	G3588	G0520	G1519

τὴν	ζωήν,	καὶ	ὀλίγοι	εἰσὶν	οἱ	εὑρίσκοντες	αὐτήν.
[-]	життя,	і	небагато	є	тих-хто	знаходять	її.
G3588	G2222	G2532	G3641	G1510	G3588	G2147	G0846

Бо тісні́ ті ворота, і вузька́ та дорога, що веде до життя́, — і мало таких, що знахо́дять її!

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
Стережіться від [–] лжепророків, які приходять до вас у
G4337 G0575 G3588 G5578 G3748 G2064 G4314 G4771 G1722

ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.
одязі овечій, але–всередині [–] є вовки хижі.
G1742 G4263 G2081 G1161 G1510 G3074 G0727

Стережі́ться фальшиви́х пророків, що приходять до вас ув одежі овечій, а всере́дині — хижі вовки́.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
За [–] плодами їхніми пізнаєте їх. Хіба збирають з терну
G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846 G3385 G4816 G0575 G0173

σταφυλὰς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
виноград, або з будяків фіги?
G4718 G2228 G0575 G5146 G4810

По їхніх плода́х ви пізнаєте їх. Бо хіба ж виноград на терни́ні збирають, або фіґи — із будякі́в?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
Так кожне дерево добре, плоди добрі родить; [–] а погане
G3779 G3956 G1186 G0018 G2590 G2570 G4160 G3588 G1161 G4550

δένδρον, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
дерево, плоди лихі родить.
G1186 G2590 G4190 G4160

Так ото родить добрі плоди́ кожне дерево добре, а дерево зле плоди родить лихі.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
не може дерево добре, плодів лихих родити; ні дерево
G3756 G1410 G1186 G0018 G2590 G4190 G4160 G3761 G1186

σαπρὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
погане, плодів добрих родити.
G4550 G2590 G2570 G4160

Не може роди́ть добре дерево пло́ду лихого, ані дерево зле плодів добрих родити.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
Кожне дерево що–не родить плоду доброго зрубують і у вогонь
G3956 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442

βάλλεται.
кидають.
G0906

Усяке ж дерево, що доброго пло́ду не родить, — зру́бується та в огонь укидається.

20 ἄρα ¦ γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
Отже за [–] плодами їхніми пізнаєте їх.
G0686 G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846

Ото ж бо, — по їхніх плода́х ви пізна́єте їх!

21	Οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι,	Κύριε,	Κύριε,	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν
	Не	кожен	хто	каже	Мені,	Господи,	Господи,	увійде	до	[–]
	G3756	G3956	G3588	G3004	G1473	G2962	G2962	G1525	G1519	G3588

βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν,	ἀλλ’	ὁ	ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου,
Царства	[–]	Небесного,	але	хто	виконує	[–]	волю	[–]	Отця	Мого,
G0932	G3588	G3772	G0235	G3588	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473

τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
[–]	на	[–]	небесах.
G3588	G1722	G3588	G3772

Не кожен, хто каже до Ме́не: „Господи, Господи!“ увійде в Царство Небесне, але той, хто виконує волю Мого Отця, що на небі.

22	πολλοὶ	ἐροῦσίν	μοι	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	Κύριε,	Κύριε,	οὐ
	Багато–хто	скажуть	Мені	в	той	[–]	день,	Господи,	Господи,	хіба–не
	G4183	G2046	G1473	G1722	G1565	G3588	G2250	G2962	G2962	G3756

τῷ	σῷ	ὀνόματι	ἐπροφητεύσαμεν,	καὶ	τῷ	σῷ	ὀνόματι	δαιμόνια
[–]	Твоїм	іменем	пророкували,	і	[–]	Твоїм	іменем	бісів
G3588	G4674	G3686	G4395	G2532	G3588	G4674	G3686	G1140

ἐξεβάλομεν,	καὶ	τῷ	σῷ	ὀνόματι	δυνάμεις	πολλὰς	ἐποιήσαμεν?
виганяли,	і	[–]	Твоїм	іменем	сили	багато	чинили?
G1544	G2532	G3588	G4674	G3686	G1411	G4183	G4160

Багато-хто скажуть Мені того дня: „Господи, Господи, хіба ми не Ім'я́м Твоїм пророкува́ли, хіба не Ім'я́м Твоїм де́монів ми виганяли, або не Ім'я́м Твоїм чуда великі творили?“

23	καὶ	τότε	ὁμολογήσω	αὐτοῖς,	ὅτι	Οὐδέποτε	ἔγνων	ὑμᾶς;	ἀποχωρεῖτε	ἀπ’
	і	тоді	скажу	їм,	що	Ніколи	не–знав	вас;	відійдіть	від
	G2532	G5119	G3670	G0846	G3754	G3763	G1097	G4771	G0672	G0575

ἐμοῦ,	οἱ	ἐργαζόμενοι	τὴν	ἀνομίαν.
Мене,	[–]	ділачі	[–]	беззаконня.
G1473	G3588	G2038	G3588	G0458

І їм оголошу́ Я тоді: „Я нікóли не знав вас. Відійдіть від Мене, хто чинить беззаконня!“

24	Πᾶς	οὖν,	ὅστις	ἀκούει	μου	τοὺς	λόγους	τούτους,	καὶ	ποιεῖ	αὐτούς,
	Кожен	отже,	хто	слухає	Мої	[–]	слова	ці,	і	виконує	їх,
	G3956	G3767	G3748	G0191	G1473	G3588	G3056	G3778	G2532	G4160	G0846

ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	φρονίμῳ,	ὅστις	ᾠκοδόμησεν	αὐτοῦ	τὴν	οἰκίαν	ἐπὶ
подібний–буде	до–чоловіка	розумного,	який	збудував	свій	[–]	дім	на
G3666	G0435	G5429	G3748	G3618	G0846	G3588	G3614	G1909

τὴν	πέτραν.
[–]	скелі.
G3588	G4073

Отож, кожен, хто слухає цих Моїх слів і виконує їх, подібний до чоловіка розумного, що свій дім збудував на камені.

25	καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ,	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ,	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
	і	зійшов	[–]	дощ,	і	прийшли	[–]	потоки,	і	подули	[–]
	G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588

ἄνεμοι,	καὶ	προσέπεσαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ;	καὶ	οὐκ	ἔπεσεν,	
вітри,	і	вдарили	[–]	домів–той;	[–]	і	не	впав,	
G0417	G2532	G4363	G3588	G3614	G1565	G2532	G3756	G4098	

τεθεμελίωτο	γὰρ	ἐπὶ	τὴν	πέτραν.	
бо–заснований–був	[–]	на	[–]	скелі.	
G2311	G1063	G1909	G3588	G4073	

І ли́нула злива, і розлили́ся річки́, і буря зняла́ся, і на дім отой кинулась, — та не впав, бо на камені був він засно́ваний.

26	καὶ	πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου	τοὺς	λόγους	τούτους,	καὶ	μὴ	ποιῶν
	і	кожен	хто	слухає	Моїх	[–]	слова	ці,	і	не	виконує
	G2532	G3956	G3588	G0191	G1473	G3588	G3056	G3778	G2532	G3361	G4160

αὐτοὺς,	ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	μωρῷ,	ὅστις	ᾠκοδόμησεν	αὐτοῦ	τὴν		
їх,	подібний–буде	до–чоловіка	нерозумного,	який	збудував	свій	[–]		
G0846	G3666	G0435	G3474	G3748	G3618	G0846	G3588		

οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον.
дім	на	[–]	піску.
G3614	G1909	G3588	G0285

А кожен, хто слухає цих Моїх слів, та їх не виконує, — подібний до чоловіка того необа́чного, що свій дім збудував на піску́.

27	καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ,	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ,	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
	і	зійшов	[–]	дощ,	і	прийшли	[–]	потоки,	і	подули	[–]
	G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588

ἄνεμοι,	καὶ	προσέκοψαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	ἔπεσεν--	καὶ	ἦν	ἡ	
вітри,	і	вдарили	[–]	домів–той,	[–]	і	впав—	і	був	[–]	
G0417	G2532	G4350	G3588	G3614	G1565	G2532	G4098	G2532	G1510	G3588	

πτῶσις	αὐτῆς	μεγάλη.	
падіння	його	велике.	
G4431	G0846	G3173	

І ли́нула злива, і розлили́ся річки́, і буря зняла́ся й на дім отой кинулась, — і він упав. І велика була та руїна його!“

28	Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους,	ἐξεπλήσσοντο
	І	сталося,	коли	закінчив	[–]	Ісус	[–]	слова	ці,	здивувалися
	G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G3778	G1605

οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	
[–]	натовпи	з	[–]	навчання	Його,	
G3588	G3793	G1909	G3588	G1322	G0846	

І ото, як Ісус закінчи́в ці слова, то наро́д дивувався з науки Його.

29	ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων,	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ
	бо	[–]	навчав	їх	як	владу	маючий,	а	не	як	[–]
	G1510	G1063	G1321	G0846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588

γραμματεῖς	αὐτῶν.
книжники	їхні.
G1122	G0846

Бо навчав Він їх, як можновла́дний, а не як ті книжники їхні.

Chapter 8

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
Коли-зійшов ж Він з [–] гори пішли-за Ним натовпи великі
G2597 G1161 G0846 G0575 G3588 G3735 G0190 G0846 G3793 G4183

А коли Він зійшов із гори, услід за Ним ішов на́товп великий.

2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς προσελθὼν, προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν
і ось прокажений підійшовши вклонявся Йому кажучи Господи якщо
G2532 G3708 G3015 G4334 G4352 G0846 G3004 G2962 G1437

θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
хочеш можеш мене очистити
G2309 G1410 G1473 G2511

І ось підійшов прокаже́ний, уклонився Йому та й сказав: „Коли, Господи, хочеш, — Ти можеш очистити мене!“

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι. καὶ
і простягнувши [–] руку торкнувся його кажучи Хочу очистися і
G2532 G1614 G3588 G5495 G0680 G0846 G3004 G2309 G2511 G2532

εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
негайно очистилася його [–] проказа
G2112 G2511 G0846 G3588 G3014

А Ісус простяг руку, і доторкнувся до нього, говорячи: „Хо́чу, — будь чистий!“ І тієї хвилини очистився той від своєї прокази.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς; ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν
і каже йому [–] Ісус Дивись нікому не-кажи але йди себе
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3708 G3367 G3004 G0235 G5217 G4572

δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
покажи [–] священику і принеси [–] дар який наказав Мойсей
G1166 G3588 G2409 G2532 G4374 G3588 G1435 G3739 G4367 G3475

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
на свідчення їм
G1519 G3142 G0846

І гово́рить до нього Ісус: „Гляди, — не розповіда́й нікому. Але йди, покажися священикові, та дар принеси́, якого Мойсей заповів, їм на свідо́цтво “.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθεν. αὐτῷ ἑκατόνταρχος,
Коли-увійшов же Він до Капернауму підійшов до-Нього сотник
G1525 G1161 G0846 G1519 G2584 G4334 G0846 G1543

παρακαλῶν αὐτὸν,
просячи Його
G3870 G0846

А коли Він до Капернау́му ввійшов, то до Нього набли́зився сотник, та й благати зачав Його,

6	καὶ	λέγων,	Κύριε,	ὁ	παῖς	μου	βέβληται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ,	παραλυτικός,
	і	кажучи	Господи	[–]	слуга	мій	лежить	в	[–]	домі	паралізований
	G2532	G3004	G2962	G3588	G3816	G1473	G0906	G1722	G3588	G3614	G3885

δεινῶς	βασανιζόμενος.	
тяжко	страждаючи	
G1171	G0928	

кажучи: „Господи, мій слуга лежить удома розсла́блений, і тяжко страждає“.

7	‹καὶ›	λέγει	αὐτῷ,	Ἐγὼ	ἐλθὼν,	θεραπεύσω	αὐτόν.
	і	каже	йому	Я	прийшовши	зцілю	його
	G2532	G3004	G0846	G1473	G2064	G2323	G0846

Він говорить йому: „Я прийду́ й уздоро́влю його“.

8	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	ἑκατόνταρχος	ἔφη,	Κύριε,	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	ἵνα
	відповівши	ж	[–]	сотник	сказав	Господи	не	я–є	гідний	щоб
	G0611	G1161	G3588	G1543	G5346	G2962	G3756	G1510	G2425	G2443

μου	ὑπὸ	τὴν	στέγην	εἰσέλθῃς;	ἀλλὰ	μόνον	εἰπὲ	λόγῳ,	καὶ	ἰαθήσεται
під–мій	під	[–]	дах	увійшов–Ти	але	лише	скажи	словом	і	зцілиться
G1473	G5259	G3588	G4721	G1525	G0235	G3440	G3004	G3056	G2532	G2390

ὁ	παῖς	μου.
[–]	слуга	мій
G3588	G3816	G1473

А сотник Йому відповів: „Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стрі́ху мою. Та промов тільки слово, — і ви́дужає мій слуга!

9	καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν;	(τασσόμενος)	ἔχων	ὑπ’
	бо–і	бо	я	людина	є	під	владою	(підпорядкована)	маючи	під
	G2532	G1063	G1473	G0444	G1510	G5259	G1849	G5021	G2192	G5259

ἐμαυτὸν	στρατιώτας;	καὶ	λέγω	τούτῳ,	Πορεύθητι,	καὶ	πορεύεται;	καὶ	ἄλλῳ,
собою	воїнів	і	кажу	цьому	Іди	і	йде	і	іншому
G1683	G4757	G2532	G3004	G3778	G4198	G2532	G4198	G2532	G0243

Ἔρχου,	καὶ	ἔρχεται;	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου,	Ποίησον	τοῦτο,	καὶ	ποιεῖ.
Прийди	і	приходить	і	[–]	слузі	моєму	Зроби	це	і	робить
G2064	G2532	G2064	G2532	G3588	G1401	G1473	G4160	G3778	G2532	G4160

Бо й я — люди́на підвла́дна, і воякі́в під собою я маю; і одному кажу: піди — то йде він, а тому: прийди́ — і приходить, або рабо́ві своєму: зроби те — і він зро́бить“.

10	ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν,	καὶ	εἶπεν	τοῖς	ἀκολουθοῦσιν,
	почувши	ж	[–]	Ісус	здивувався	і	сказав	тим–що	йшли–за–Ним
	G0191	G1161	G3588	G2424	G2296	G2532	G3004	G3588	G0190

Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	παρ’	οὐδενὶ	τοσαύτην	πίστιν	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	εὗρον.
Істинно	кажу	вам	ні–в	нікого	такої	віри	в	[–]	Ізраїлі	не–знайшов
G0281	G3004	G4771	G3844	G3762	G5118	G4102	G1722	G3588	G2474	G2147

Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: „Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшо́в був такої великої віри!

11 λέγω кажу G3004 δὲ ж G1161 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 πολλοὶ багато-хто G4183 ἀπὸ зі G0575 ἀνατολῶν сходу G0395 καὶ і G2532 δυσμῶν заходу G1424 ἥξουσιν, прийдуть G2240 καὶ і G2532
ἀνακλιθήσονται сядуть-за-стіл G0347 μετὰ з G3326 Ἀβραὰμ, Авраамом G0011 καὶ та G2532 Ἰσαὰκ, Ісааком G2464 καὶ та G2532 Ἰακὼβ, Яковом G2384 ἐν у G1722 τῇ [-] G3588 βασιλείᾳ Царстві G0932
τῶν [-] G3588 οὐρανῶν; Небесному G3772

Кажу́ ж вам, що багато-хто прии́йдуть від сходу та за́ходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

12 οἱ [-] G3588 δὲ а G1161 υἱοὶ сини G5207 τῆς [-] G3588 βασιλείας Царства G0932 ἐκβληθήσονται, будуть-вигнані G1544 εἰς у G1519 τὸ [-] G3588 σκότος темряву G4655 τὸ [-] G3588
ἐξώτερον, зовнішню G1857 ἐκεῖ там G1563 ἔσται буде G1510 ὁ [-] G3588 κλαυθμὸς плач G2805 καὶ і G2532 ὁ [-] G3588 βρυγμὸς скрегіт G1030 τῶν [-] G3588 ὀδόντων. зубів G3599

Сини ж Царства — повки́дані бу́дуть до те́мряви зо́внішньої — буде там плач і скре́гіт зубів“!

13 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 ὁ [-] G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 τῷ [-] G3588 ἑκατοντάρχῃ, сотнику G1543 Ὕπαγε, Іди G5217 ὡς як G5613 ἐπίστευσας, увірував G4100
γενηθήτω нехай-станеться G1096 σοι. тобі G4771 καὶ і G2532 ἰάθη зцілився G2390 ὁ [-] G3588 παῖς слуга G3816 [αὐτοῦ] його G0846 ἐν в G1722 τῇ ту G3588 ὥρᾳ годину G5610 ἐκείνῃ. ту G1565

І сказав Ісус сотникові: „Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться!“ І тієї ж години одужав слуга його.

14 Καὶ І G2532 ἐλθὼν прийшовши G2064 ὁ [-] G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἰς до G1519 τὴν [-] G3588 οἰκίαν дому G3614 Πέτρου, Петра G4074 εἶδεν побачив G3708 τὴν [-] G3588
πενθερὰν тещу G3994 αὐτοῦ його G0846 βεβλημένην що-лежала G0906 καὶ і G2532 πυρέσσουσαν; гарячкувала G4445

Як прийшов же Ісус до Петрового дому, то побачив тещу його, що лежала в гарячці.

15 καὶ і G2532 ἥψατο торкнувся G0680 τῆς [-] G3588 χειρὸς руки G5495 αὐτῆς, її G0846 καὶ і G2532 ἀφῆκεν залишила G0863 αὐτὴν її G0846 ὁ [-] G3588 πυρετός; гарячка G4446 καὶ і G2532
ἠγέρθη встала G1453 καὶ і G2532 διηκόνει служила G1247 αὐτῷ. Йому G0846

І Він доторкнувся руки її, — і гарячка покинула ту... І встала вона, та й Йому прислугóвувала!

16 Ὀψίας Коли-вечір G3798 δὲ же G1161 γενομένης, настав G1096 προσήνεγκαν привели G4374 αὐτῷ до-Нього G0846 δαιμονιζομένους біснуватих G1139 πολλούς, багатьох G4183 καὶ і G2532
ἐξέβαλεν вигнав G1544 τὰ [-] G3588 πνεύματα духів G4151 λόγῳ, словом G3056 καὶ і G2532 πάντας всіх G3956 τοὺς [-] G3588 κακῶς хворих G2560 ἔχοντας, що-були G2192 ἐθεράπευσεν, зцілив G2323

А коли настав вечір, привели́ багатьох біснуватих до Нього, — і Він словом Своїм вигнав ду́хів, а недужих усіх уздорови́в,

17	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Αὐτὸς
	щоб	збулося	[–]	сказане	через	Ісаію	[–]	пророка	що–каже	Він
	G3704	G4137	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004	G0846

τὰς	ἀσθενείας	ἡμῶν	ἔλαβεν,	καὶ	τὰς	νόσους	ἐβάστασεν.	
[–]	немочі	наші	взяв	і	[–]	хвороби	поніс	
G3588	G0769	G1473	G2983	G2532	G3588	G3554	G0941	

щоб спра́вдилося, що сказав був Ісая пророк, промовляючи: „Він узяв наші немочі, і недýги поніс“.

18	Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	‹πολλοὺς›	ὄχλον	περὶ	αὐτὸν,	ἐκέλευσεν
	Побачивши	ж	[–]	Ісус	великий	натовп	навколо	Себе	наказав
	G3708	G1161	G3588	G2424	G4183	G3793	G4012	G0846	G2753

ἀπελθεῖν	εἰς	τὸ	πέραν.	
відплисти	на	[–]	той–берег	
G0565	G1519	G3588	G4008	

А як угледів Ісус навко́ло Себе багато наро́ду, наказав перепли́нути на то́й бік.

19	Καὶ	προσελθὼν,	εἷς	γραμματεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ἀκολουθήσω	σοι
	І	підійшовши	один	книжник	сказав	Йому	Вчителю	піду–за	Тобою
	G2532	G4334	G1520	G1122	G3004	G0846	G1320	G0190	G4771

ὅπου	ἐὰν	ἀπέρχῃ.	
куди	б	не–пішов–Ти	
G3699	G1437	G0565	

І приступив один книжник та й до Нього сказав: „Учителю, я піду́ за Тобою, хоч би куди ти пішов!“

20	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Αἱ	ἀλώπεκες	φωλεοὺς	ἔχουσιν,	καὶ	τὰ
	і	каже	йому	[–]	Ісус	[–]	лисиці	нори	мають	і	[–]
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3588	G0258	G5454	G2192	G2532	G3588

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνώσεις;	ὁ	δὲ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου,	οὐκ	
птахи	[–]	небесні	гнізда	[–]	а	Син	[–]	Людський	не	
G4071	G3588	G3772	G2682	G3588	G1161	G5207	G3588	G0444	G3756	

ἔχει	ποῦ	τὴν	κεφαλὴν	κλίνῃ.
має	де	[–]	голову	прихилити
G2192	G4226	G3588	G2776	G2827

Промовляє до нього Ісус: „Мають но́ри лисиці, а гні́зда небесні пташки́, — Син же Лю́дський не має де й голови́ прихили́ти“.

21	ἕτερος	δὲ	τῶν	μαθητῶν	[αὐτοῦ]	εἶπεν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἐπίτρεψόν	μοι
	інший	же	з	учнів	Його	сказав	Йому	Господи	дозволь	мені
	G2087	G1161	G3588	G3101	G0846	G3004	G0846	G2962	G2010	G1473

πρῶτον	ἀπελθεῖν	καὶ	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου.	
спочатку	піти	і	поховати	[–]	батька	мого	
G4412	G0565	G2532	G2290	G3588	G3962	G1473	

А і́нший із у́чнів промовив до Нью́го: „Дозволь мені, Господи, перше піти та ба́тька свого похова́ти“.

22 ὁ [–] G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 λέγει каже G3004 αὐτῷ, йому G0846 Ἀκολούθει Іди–за–Мною G0190 μοι, за–Мною G1473 καὶ і G2532 ἄφες залиш G0863 τοὺς [–] G3588 νεκροὺς мертвим G3498 θάψαι ховати G2290 τοὺς [–] G3588 ἑαυτῶν своїх G1438 νεκρούς. мертвих G3498

А Ісус йому каже: „Іди за Мною, і зостав мертвим ховати мерців своїх!“

23 Καὶ І G2532 ἐμβάντι коли–зійшов G1684 αὐτῷ Він G0846 εἰς у G1519 τὸ [–] G3588 πλοῖον, човен G4143 ἠκολούθησαν пішли–за G0190 αὐτῷ Ним G0846 οἱ [–] G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ. Його G0846

І коли Він до чóвна вступив, за Ним увійшли Його у́чні.

24 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 σεισμὸς буря G4578 μέγας велика G3173 ἐγένετο зчинилась G1096 ἐν на G1722 τῇ [–] G3588 θαλάσσῃ, морі G2281 ὥστε так–що G5620 τὸ [–] G3588 πλοῖον човен G4143 καλύπτεσθαι покривався G2572 ὑπὸ [–] G5259 τῶν [–] G3588 κυμάτων; хвилями G2949 αὐτὸς Він G0846 δὲ же G1161 ἐκάθευδεν. спав G2518

І ось буря велика зірвáлась на морі, аж чóвен зачав заливáтися хви́лями. А Він спав.

25 καὶ і G2532 προσελθόντες, підійшовши G4334 ἤγειραν розбудили G1453 αὐτὸν, Його G0846 λέγοντες, кажучи G3004 Κύριε, Господи G2962 σῶσον, врятуй G4982 ἀπολλύμεθα! гинемо G0622

І кинулись учні, і збудили Його та й благали: Рятуй, Господи, — ги́немо!“

26 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Τί Чому G5101 δειλοί боязливі G1169 ἐστε, ви G1510 ὀλιγόπιστοι? маловірні G3640 τότε, тоді G5119 ἐγερθεὶς, вставши G1453 ἐπετίμησεν докорив G2008 τοῖς [–] G3588 ἀνέμοις вітрам G0417 καὶ і G2532 τῇ [–] G3588 θαλάσσῃ, морю G2281 καὶ і G2532 ἐγένετο настала G1096 γαλήνη тиша G1055 μεγάλη. велика G3173

А Він відповів їм: „Чого полохливі ви, маловірні?“ Тоді встав, заказав бурі й морю, — і тиша велика настала.

27 οἱ [–] G3588 δὲ а G1161 ἄνθρωποι люди G0444 ἐθαύμασαν, дивувалися G2296 λέγοντες, кажучи G3004 Ποταπός Хто–ж G4217 ἐστιν є G1510 οὗτος, Цей G3778 ὅτι що G3754 καὶ і G2532 οἱ [–] G3588 ἄνεμοι вітри G0417 καὶ і G2532 ἡ [–] G3588 θάλασσα море G2281 αὐτῷ Йому G0846 ὑπακούουσιν? кориться G5219

А народ дивувався й казав: „Хто ж це такий, що ві́три та море слухня́ні Йому́?“

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν χώραν τῶν
І коли-прибув Він на [–] той-берег до [–] країни [–]
G2532 G2064 G0846 G1519 G3588 G4008 G1519 G3588 G5561 G3588

Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων
Гадаринців зустріли Його двоє біснуватих з [–] гробниць
G1046 G5221 G0846 G1417 G1139 G1537 G3588 G3419

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς
що-виходили лютих надзвичайно так-що не міг ніхто пройти тією [–]
G1831 G5467 G3029 G5620 G3361 G2480 G5100 G3928 G1223 G3588

ὁδοῦ ἐκείνης.
дорогою тією
G3598 G1565

І, як прибув Він на то́й бік, до землі Гадари́нської, перестріли Його два біснуваті, що вийшли з могильних пече́р, дуже люті, так що ніхто не міг перехо́дити тією дорогою.

29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν, λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ?
і ось закричали кажучи Що нам і Тобі Сину [–] Божий
G2532 G3708 G2896 G3004 G5101 G1473 G2532 G4771 G5207 G3588 G2316

ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς?
прийшов–Ти сюди раніше часу мучити нас
G2064 G5602 G4253 G2540 G0928 G1473

І ось, вони стали кричати, говорячи: „Що́ Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити?“

30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν, βοσκομένη;
була ж далеко від них череда свиней велика що–паслася
G1510 G1161 G3112 G0575 G0846 G0034 G5519 G4183 G1006

А опо́даль від них пасся гурт великий свине́й.

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,
[–] і демони просили Його кажучи Якщо виганяєш нас
G3588 G1161 G1142 G3870 G0846 G3004 G1487 G1544 G1473

ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
пошли нас у [–] череду [–] свиней
G0649 G1473 G1519 G3588 G0034 G3588 G5519

І просилися де́мони, кажучи: „Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свине́й“.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς
і сказав їм Ідіть [–] і вийшовши пішли у [–]
G2532 G3004 G0846 G5217 G3588 G1161 G1831 G0565 G1519 G3588

χοίρους: καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
свиней і ось кинулась уся [–] череда з [–] обриву у [–]
G5519 G2532 G3708 G3729 G3956 G3588 G0034 G2596 G3588 G2911 G1519 G3588

θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.
море і загинули у [–] водах
G2281 G2532 G0599 G1722 G3588 G5204

А Він відповів їм: „Ідіть“. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря ввесь гурт, — і потопи́вся в воді.

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν
[–] а пастухи втекли і прийшовши до [–] міста розповіли
G3588 G1161 G1006 G5343 G2532 G0565 G1519 G3588 G4172 G0518

πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
все і про [–] біснуватих
G3956 G2532 G3588 G3588 G1139

Пастухи ж повтікали; а коли прибули́ вони в місто, то про все розповілй, і про біснуватих.

34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ; καὶ
і ось, все [–] місто вийшло на зустріч [–] Ісусові і
G2532 G3708 G3956 G3588 G4172 G1831 G1519 G5222 G3588 G2424 G2532

ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
побачивши Його, просили щоб пішов з [–] меж їхніх
G3708 G0846 G3870 G3704 G3327 G0575 G3588 G3725 G0846

І ось, усе місто вийшло назу́стріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього кра́ю!

Chapter 9

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
І сівши у човен переплив і прийшов до [–] Свого міста
G2532 G1684 G1519 G4143 G1276 G2532 G2064 G1519 G3588 G2398 G4172

І, сівши до чо́вна, Він перепли́нув, і до міста Свого прибув.

2 Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ
І ось, принесли Йому паралізованого на ліжку що–лежав і
G2532 G3708 G4374 G0846 G3885 G1909 G2825 G0906 G2532

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει,
побачивши [–] Ісус [–] віру їхню, сказав [–] паралізованому Мужайся
G3708 G3588 G2424 G3588 G4102 G0846 G3004 G3588 G3885 G2293

τέκνον; ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
дитино прощаються тобі [–] гріхи
G5043 G0863 G4771 G3588 G0266

І ото, принесли до Нього розсла́бленого, що на ложі лежав. І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розсла́бленому: „Будь бадьо́рий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!“

3 καὶ ἰδού, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ!
і ось, деякі з книжників сказали в собі Цей богохульствує
G2532 G3708 G5100 G3588 G1122 G3004 G1722 G1438 G3778 G0987

І ось, дехто із книжників стали казати про себе: „Він богозневажає“.

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἵνα ◡ τί
і знаючи [–] Ісус [–] думки їхні, сказав Для–чого чого
G2532 G1492 G3588 G2424 G3588 G1761 G0846 G3004 G2443 G5101

ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
думаєте зле у [–] серцях ваших
G1760 G4190 G1722 G3588 G2588 G4771

Ісус же думкú їхні знав і сказав: „Чого дýмаєте ви лукаве в серцях своїх?“

5	τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι,	ἢ
	що	бо	є	легше	сказати	Прощаються	тобі	[–]	гріхи	чи
	G5101	G1063	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266	G2228

εἰπεῖν.	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?
сказати	Встань	і	ходи
G3004	G1453	G2532	G4043

Що́ легше, — сказати: „Прощаються тобі гріхи“, чи сказати: „Уставай та й ходи“?

6	ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ	τῆς
	щоб	же	знали–ви	що	владу	має	[–]	Син	[–]	Людський	на	[–]
	G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G0444	G1909	G3588

γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας:	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,	Ἐγερθεὶς,	ἆρόν	σου
землі	прощати	гріхи	тоді	каже	[–]	паралізованому	Вставши	візьми	своє
G1093	G0863	G0266	G5119	G3004	G3588	G3885	G1453	G0142	G4771

τὴν	κλίνην,	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
[–]	ліжко	і	йди	до	[–]	дому	свого
G3588	G2825	G2532	G5217	G1519	G3588	G3624	G4771

Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має вла́ду Син Лю́дський, — тож каже Вій розсла́бленому: „Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!“

7	καὶ	ἐγερθεὶς,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
	і	вставши	пішов	до	[–]	дому	свого
	G2532	G1453	G0565	G1519	G3588	G3624	G0846

Той устав і пішов у свій дім.

8	ἰδόντες	δὲ,	οἱ	ὄχλοι	ἐφοβήθησαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν,	τὸν
	побачивши	ж	[–]	натовпи	злякалися	і	прославили	[–]	Бога	[–]
	G3708	G1161	G3588	G3793	G5399	G2532	G1392	G3588	G2316	G3588

δόντα	ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις.
що–дав	владу	таку	[–]	людям
G1325	G1849	G5108	G3588	G0444

А на́товп, побачивши це, налякався, — і славив Бога, що лю́дям Він дав таку вла́ду!

9	Καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ
	І	проходячи	[–]	Ісус	звідти	побачив	людину	що–сиділа	при	[–]
	G2532	G3855	G3588	G2424	G1564	G3708	G0444	G2521	G1909	G3588

τελώνιον,	Ματθαῖον	λεγόμενον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.	καὶ	ἀναστὰς,
митниці	Матвієм	на–ім'я	і	каже	йому	Іди–за	Мною	і	вставши
G5058	G3156	G3004	G2532	G3004	G0846	G0190	G1473	G2532	G0450

ἠκολούθησεν	αὐτῷ.
пішов–за	Ним
G0190	G0846

А коли Ісус звідти прохо́див, побачив чоловіка, на йме́ння Матвія, що сидів на митниці, та й каже йому: „Іди за Мною!“ Той устав, і пішов услід за Ним.

10 Καὶ І G2532 ἐγένετο сталося G1096 αὐτοῦ Його G0846 ἀνακειμένου що–сидів–за–столом G0345 ἐν у G1722 τῇ [–] G3588 οἰκίᾳ, домі G3614 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 πολλοὶ багато G4183 τελῶναι митників G5057 καὶ і G2532 ἁμαρτωλοὶ, грішників G0268 ἐλθόντες, прийшовши G2064 συνανέκειντο сиділи–разом G4873 τῷ з G3588 Ἰησοῦ Ісусом G2424 καὶ і G2532 τοῖς з G3588 μαθηταῖς учнями G3101 αὐτοῦ. Його G0846

І сталось, як Ісус сидів при столі у домі, ось зійшлося багато митників і грішників, і вони посідали з Ним та з Його у́чнями.

11 καὶ і G2532 ἰδόντες, побачивши G3708 οἱ [–] G3588 Φαρισαῖοι фарисеї G5330 ἔλεγον казали G3004 τοῖς [–] G3588 μαθηταῖς учням G3101 αὐτοῦ, Його G0846 Διὰ Чому G1223 τί, чому G5101 μετὰ з G3326 τῶν [–] G3588 τελωνῶν митниками G5057 καὶ і G2532 ἁμαρτωλῶν грішниками G0268 ἐσθίει їсть G2068 ὁ [–] G3588 διδάσκαλος вчитель G1320 ὑμῶν? ваш G4771

Як побачили ж те фарисеї, то сказали до учнів Його: „Чому́ то Вчитель ваш їсть із ми́тниками та із грішниками?“

12 ὁ [–] G3588 δὲ а G1161 ἀκούσας, почувши G0191 εἶπεν, сказав G3004 Οὐ Не G3756 χρείαν потребу G5532 ἔχουσιν мають G2192 οἱ [–] G3588 ἰσχύοντες здорові G2480 ἰατροῦ, лікаря G2395 ἀλλ’ але G0235 οἱ [–] G3588 κακῶς хворі G2560 ἔχοντες. що–мають G2192

А Він це почув та й сказав: „Лікаря не потребу́ють здорові, а слабі!

13 πορευθέντες ідіть G4198 δὲ, же G1161 μάθετε навчіться G3129 τί що G5101 ἐστιν, значить G1510 Ἔλεος Милість G1656 θέλω, хочу G2309 καὶ а G2532 οὐ не G3756 θυσίαν: жертву G2378 οὐ не G3756 γὰρ бо G1063 ἦλθον прийшов–Я G2064 καλέσαι покликати G2564 δικαίους, праведних G1342 ἀλλὰ але G0235 ἁμαρτωλούς. грішних G0268

Ідіть же, і навчіться, що́ то є: „Милости хо́чу, а не жертви“. Бо Я не прийшов кликати праведних, але грішників до пока́яння“.

14 Τότε Тоді G5119 προσέρχονται підходять G4334 αὐτῷ до–Нього G0846 οἱ [–] G3588 μαθηταὶ учні G3101 Ἰωάννου, Іоанна G2491 λέγοντες, кажучи G3004 Διὰ Чому G1223 τί чому G5101 ἡμεῖς ми G1473 καὶ і G2532 οἱ [–] G3588 Φαρισαῖοι фарисеї G5330 νηστεύομεν постимо G3522 ‹πολλά›, багато G4183 οἱ [–] G3588 δὲ а G1161 μαθηταί учні G3101 σου Твої G4771 οὐ не G3756 νηστεύουσιν? постять G3522

Тоді приступили до Нього Іванові у́чні та й кажуть: „Чому́ по́стимо ми й фарисеї, а учні Твої не по́стять?“

15 καὶ і G2532 | εἶπεν сказав G3004 | αὐτοῖς їм G0846 | ὁ [–] G3588 | Ἰησοῦς, Ісус G2424 | Μὴ Хіба G3361 | δύνανται можуть G1410 | οἱ [–] G3588 | υἱοὶ сини G5207 | τοῦ [–] G3588

νυμφῶνος шлюбного–чертогу G3567 | πενθεῖν сумувати G3996 | ἐφ’ доки G1909 | ὅσον доки G3745 | μετ’ з G3326 | αὐτῶν ними G0846 | ἐστιν є G1510 | ὁ [–] G3588 | νυμφίος? наречений G3566

ἐλεύσονται прийдуть G2064 | δὲ же G1161 | ἡμέραι дні G2250 | ὅταν коли G3752 | ἀπαρθῇ відібраний–буде G0522 | ἀπ’ від G0575 | αὐτῶν них G0846 | ὁ [–] G3588 | νυμφίος, наречений G3566 | καὶ і G2532

τότε тоді G5119 | νηστεύσουσιν. поститимуться G3522

Ісус же промовив до них: „Хіба можуть гості весільні сумувати, поки з ними ще є молодий? Але при́йдуть ті дні, коли заберуть молодого від них, — тоді й по́стити бу́дуть вони.

16 οὐδεὶς ніхто G3762 | δὲ ж G1161 | ἐπιβάλλει не–кладе G1911 | ἐπίβλημα латку G1915 | ῥάκους тканини G4470 | ἀγνάφου нової G0046 | ἐπὶ на G1909 | ἱματίῳ одяг G2440 | παλαιῷ; старий G3820

αἴρει бо–відривається G0142 | γὰρ бо G1063 | τὸ [–] G3588 | πλήρωμα латка G4138 | αὐτοῦ від–нього G0846 | ἀπὸ від G0575 | τοῦ [–] G3588 | ἱματίου, одягу G2440 | καὶ і G2532 | χεῖρον гірша G5501

σχίσμα дірка G4978 | γίνεται. стається G1096

До одежі ж старої ніхто не вставляє латки з сукна сирово́го, — бо збіжи́ться воно, і дірка стане ще гірша.

17 οὐδὲ і–не G3761 | βάλλουσιν наливають G0906 | οἶνον вино G3631 | νέον нове G3501 | εἰς у G1519 | ἀσκοὺς міхи G0779 | παλαιούς; старі G3820 | εἰ бо G1487 | δὲ ж G1161 | μή¦γε інакше G1490

ῥήγνυνται рвуться G4486 | οἱ [–] G3588 | ἀσκοί, міхи G0779 | καὶ і G2532 | ὁ [–] G3588 | οἶνος вино G3631 | ἐκχεῖται, виливається G1632 | καὶ і G2532 | οἱ [–] G3588 | ἀσκοὶ міхи G0779 | ἀπόλλυνται. пропадають G0622

ἀλλὰ але G0235 | βάλλουσιν наливають G0906 | οἶνον вино G3631 | νέον нове G3501 | εἰς у G1519 | ἀσκοὺς міхи G0779 | καινούς, нові G2537 | καὶ і G2532 | ἀμφότεροι обоє G0297 | συντηροῦνται. зберігається G4933

І не вливають вина молодого в старі бурдюки́, а то бурдюки́ розірву́ться, і вино розіллє́ться, і бурдюки́ пропадуть; а вливають вино молоде до нових бурдюків, — і одне й друге збере́жене бу́де“.

18 Ταῦτα Коли–це G3778 | αὐτοῦ Він G0846 | λαλοῦντος говорив G2980 | αὐτοῖς, їм G0846 | ἰδοὺ, ось G3708 | ἄρχων начальник G0758 | εἷς один G1520 | ἐλθὼν, прийшовши G2064 | προσεκύνει вклонявся G4352

αὐτῷ, Йому G0846 | λέγων, кажучи G3004 | ὅτι що G3754 | Ἡ [–] G3588 | θυγάτηρ дочка G2364 | μου моя G1473 | ἄρτι щойно G0737 | ἐτελεύτησεν; померла G5053 | ἀλλὰ але G0235 | ἐλθὼν, прийшовши G2064

ἐπίθες поклади G2007 | τὴν [–] G3588 | χεῖρά руку G5495 | σου Свою G4771 | ἐπ’ на G1909 | αὐτήν, неї G0846 | καὶ і G2532 | ζήσεται. оживе G2198

Коли Він говорив це до них, підійшов ось один із старши́х, уклонився Йому та й говорить: „Дочка моя хвилі цієї померла. Та прийди, поклади Свою руку на неї, — і вона оживе“.

19 καὶ і G2532 ἐγερθεὶς, вставши G1453 ὁ [–] G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 ἠκολούθει пішов–за G0190 αὐτῷ, ним G0846 καὶ і G2532 οἱ [–] G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ. Його G0846

І підвівся Ісус, і пішов услід за ним, також у́чні Його́.

20 Καὶ І G2532 ἰδοὺ, ось G3708 γυνὴ жінка G1135 αἱμορροοῦσα що–кровоточила G0131 δώδεκα дванадцять G1427 ἔτη, років G2094 προσελθοῦσα підійшовши G4334 ὄπισθεν, ззаду G3693 ἥψατο торкнулася G0680 τοῦ [–] G3588 κρασπέδου краю G2899 τοῦ [–] G3588 ἱματίου одягу G2440 αὐτοῦ. Його G0846

І ото одна жінка, що дванадцять літ хворою на кровоте́чу була́, приступила зза́ду, і доторкнулась до кра́ю одежі Його.

21 ἔλεγεν бо–казала G3004 γὰρ бо G1063 ἐν в G1722 ἑαυτῇ, собі G1438 Ἐὰν Якщо G1437 μόνον лише G3440 ἅψωμαι торкнуся G0680 τοῦ [–] G3588 ἱματίου одягу G2440 αὐτοῦ, Його G0846 σωθήσομαι. врятуюся G4982

Бо вона говорила про себе: „Коли хоч доторкнуся одежі Його, то одужаю“.

22 ὁ [–] G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς, Ісус G2424 στραφεὶς повернувшись G4762 καὶ і G2532 ἰδὼν побачивши G3708 αὐτὴν, її G0846 εἶπεν, сказав G3004 Θάρσει, Мужайся G2293 θύγατερ; дочко G2364 ἡ [–] G3588 πίστις віра G4102 σου твоя G4771 σέσωκέν врятувала G4982 σε. тебе G4771 καὶ і G2532 ἐσώθη зціліла G4982 ἡ [–] G3588 γυνὴ жінка G1135 ἀπὸ від G0575 τῆς [–] G3588 ὥρας години G5610 ἐκείνης. тієї G1565

Ісус, обернувшись, побачив її та й сказав: „Будь бадьо́рою, до́чко, — твоя віра спасла тебе!“ І одужала жінка з тієї години.

23 καὶ і G2532 ἐλθὼν прийшовши G2064 ὁ [–] G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 οἰκίαν дому G3614 τοῦ [–] G3588 ἄρχοντος, начальника G0758 καὶ і G2532 ἰδὼν побачивши G3708 τοὺς [–] G3588 αὐλητὰς сопілкарів G0834 καὶ і G2532 τὸν [–] G3588 ὄχλον натовп G3793 θορυβούμενον, що–галасував G2350

А Ісус, як прибув до госпо́ди старшо́го, і вздрів дударів та юрбу́ голосі́льників,

24 ἔλεγεν, сказав G3004 Ἀναχωρεῖτε. Відійдіть G0402 οὐ не G3756 γὰρ бо G1063 ἀπέθανεν померла G0599 τὸ [–] G3588 κοράσιον, дівчинка G2877 ἀλλὰ а G0235 καθεύδει. спить G2518 καὶ і G2532 κατεγέλων насміхалися G2606 αὐτοῦ. з–Нього G0846

то сказав: „Відійдіть, бо не вмерло дівча́, але спить“. І насміхалися з Нього.

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

коли	ж	вигнано–було	[–]	натовп	увійшовши	взяв	за	руку	її	і	встала	[–]	дівчинка
G3753	G1161	G1544	G3588	G3793	G1525	G2902	G3588	G5495	G0846	G2532	G1453	G3588	G2877

А коли наро́д випроваджено, Він увійшов, узяв за руку її, — і дівчина вста́ла!

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

і	рознеслася	[–]	звістка	ця	по	всій	[–]	землі	тій
G2532	G1831	G3588	G5345	G3778	G1519	G3650	G3588	G1093	G1565

І вістка про це розійшлася по всій тій країні.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν ‹αὐτῷ› δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

І	коли–проходив	звідти	[–]	Ісус	пішли–за	Ним	двоє	сліпих	кричачи	і	кажучи	Помилуй	нас	Сину	Давидів
G2532	G3855	G1564	G3588	G2424	G0190	G0846	G1417	G5185	G2896	G2532	G3004	G1653	G1473	G5207	G1138

Коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: „Змилуйсь над нами, Сину Давидів!“

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

коли–прийшов	же	до	[–]	дому	підійшли	до–Нього	[–]	сліпі	і	каже	їм	[–]	Ісус	Віруєте	що	можу	це	зробити	кажуть	Йому	Так	Господи
G2064	G1161	G1519	G3588	G3614	G4334	G0846	G3588	G5185	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G4100	G3754	G1410	G3778	G4160	G3004	G0846	G3483	G2962

І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: „Чи ж вірите ви, що Я мо́жу вчинити оце?“ Говорять до Нього вони: „Так, Господи“.

29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

тоді	торкнувся	[–]	очей	їхніх	кажучи	За	[–]	вірою	вашою	нехай–станеться	вам
G5119	G0680	G3588	G3788	G0846	G3004	G2596	G3588	G4102	G4771	G1096	G4771

Тоді Він доторкнувся до їхніх очéй і сказав: „Нехай станеться вам згідно з вашою вірою!“

30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

і	відкрилися	їхні	[–]	очі	і	суворо–наказав	їм	[–]	Ісус	кажучи	Дивіться	ніхто	нехай–не–знає
G2532	G0455	G0846	G3588	G3788	G2532	G1690	G0846	G3588	G2424	G3004	G3708	G3367	G1097

І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм сувóро, говóрячи: „Глядіть, — щоб ніхто не довідавсь про це!“

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
[–] а вийшовши розголосили про–Нього по всій [–] землі тій
G3588 G1161 G1831 G1310 G0846 G1722 G3650 G3588 G1093 G1565

А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ‹ἄνθρωπον› κωφὸν,
Коли–вони ж виходили ось привели до–Нього людину німу
G0846 G1161 G1831 G3708 G4374 G0846 G0444 G2974

δαιμονιζόμενον.
біснувату
G1139

Коли ж ті вихóдили, то ось привелú до Нього чоловіка німого, що був біснуватий.

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
і коли–вигнано–було [–] демона заговорив [–] німий і дивувалися
G2532 G1544 G3588 G1140 G2980 G3588 G2974 G2532 G2296

οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
[–] натовпи кажучи Ніколи не–з'являлося таке в [–] Ізраїлі
G3588 G3793 G3004 G3763 G5316 G3779 G1722 G3588 G2474

І як дéмон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався нарóд і казав: „Нікóли таке не траплялося серед Ізраїля!“

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
[–] а фарисеї казали Через [–] князя [–] демонів виганяє
G3588 G1161 G5330 G3004 G1722 G3588 G0758 G3588 G1140 G1544

τὰ δαιμόνια.
[–] демонів
G3588 G1140

Фарисеї ж казали: „Виганяє Він дéмонів силою князя дéмонів“.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
І ходив [–] Ісус [–] містами всіма і [–] селами навчаючи
G2532 G4013 G3588 G2424 G3588 G4172 G3956 G2532 G3588 G2968 G1321

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,
у [–] синагогах їхніх і проповідуючи [–] Євангелію [–] Царства
G1722 G3588 G4864 G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
і зціляючи всяку хворобу і всяку недугу
G2532 G2323 G3956 G3554 G2532 G3956 G3119

І обхóдив Ісус всі містá та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Єва́нгелію Царства проповідуючи, і вздоро́влюючи всяку недýгу та нéміч усяку.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι
Побачивши ж [–] натовпи зжалився над ними бо були змучені
G3708 G1161 G3588 G3793 G4697 G4012 G0846 G3754 G1510 G4660

καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
і покинуті як вівці що–не мають пастиря
G2532 G4496 G5616 G4263 G3361 G2192 G4166

А як бачив людей, змилосе́рджувався Він над ними, бо були вони змучені та розпоро́шені, „як ті вівці, що не мають пастуха“.

37	τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς,	οἱ	δὲ	
	тоді	каже	[–]	учням	Своїм	[–]	справді	жнива	великі	[–]	а	
	G5119	G3004	G3588	G3101	G0846	G3588	G3303	G2326	G4183	G3588	G1161	

ἐργάται	ὀλίγοι;	
робітників	мало	
G2040	G3641	

Тоді Він казав Своїм учням: „Жни́во справді велике, та робі́тників мало;

38	δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ,	ὅπως	ἐκβάλῃ	ἐργάτας	εἰς	τὸν	
	просіть	же	[–]	Господа	[–]	жнив	щоб	вислав	робітників	на	[–]	
	G1189	G3767	G3588	G2962	G3588	G2326	G3704	G1544	G2040	G1519	G3588	

θερισμὸν	αὐτοῦ.	
жнива	Свої	
G2326	G0846	

тож благайте Госпо́даря жни́ва, щоб на жни́во Своє Він робі́тників вислав“.

Chapter 10

1	Καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν			
	І	покликавши	[–]	дванадцять	учнів	Своїх	дав	їм	владу			
	G2532	G4341	G3588	G1427	G3101	G0846	G1325	G0846	G1849			

πνευμάτων	ἀκαθάρτων,	ὥστε	ἐκβάλλειν	αὐτὰ,	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν	νόσον
духів	нечистих	щоб	виганяти	їх	і	зцілювати	всяку	хворобу
G4151	G0169	G5620	G1544	G0846	G2532	G2323	G3956	G3554

καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν.
і	всяку	недугу
G2532	G3956	G3119

І закли́кав Він дванадцятьо́х Своїх у́чнів, і вла́ду їм дав над нечистими ду́хами, щоб їх виганяли вони, і щоб уздоровля́ли всіляку недугу та неміч всіляку.

2	Τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστιν	ταῦτα:	πρῶτος	Σίμων,		
	[–]	А	дванадцяти	апостолів	[–]	імена	є	такі	перший	Сімон		
	G3588	G1161	G1427	G0652	G3588	G3686	G1510	G3778	G4413	G4613		

ὁ	λεγόμενος	Πέτρος,	καὶ	Ἀνδρέας,	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ;	καὶ	Ἰάκωβος	ὁ
[–]	названий	Петрос	і	Андреас	[–]	брат	його	і	Яків	[–]
G3588	G3004	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846	G2532	G2385	G3588

τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννης	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ;	
[–]	Зеведеїв	і	Іоанн	[–]	брат	його	
G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846	

А ймення апо́столів дванадцятьо́х отакі: перший Си́мон, що Петро́м прозивається, і Андрій, брат його; Яків, син Зеведе́їв, та Іван, брат його;

3	Φίλιππος,	καὶ	Βαρθολομαῖος;	Θωμᾶς,	καὶ	Ματθαῖος	ὁ	τελώνης;	Ἰάκωβος			
	Філіпп	і	Варфоломій	Фома	і	Матвій	[–]	митник	Яків			
	G5376	G2532	G0918	G2381	G2532	G3156	G3588	G5057	G2385			

ὁ	τοῦ	Ἁλφαίου,	καὶ	Θαδδαῖος;
[–]	[–]	Алфеїв	і	Фаддей
G3588	G3588	G0256	G2532	G2280

Пилип і Вартоломе́й, Хома́ й ми́тник Матвій; Яків, син Алфе́їв, і Тадде́й;

4	Σίμων Сімон G4613	ὁ [–] G3588	Καναναῖος, Кананіт G2581	καὶ і G2532	Ἰούδας Юда G2455	ὁ [–] G3588	Ἰσκαριώτης, Іскаріот G2469	ὁ [–] G3588	καὶ який–і G2532	παραδοὺς зрадив G3860	

αὐτόν.
Його
G0846

Си́мон Кананіт, та Юда Іскаріо́тський, що й видав Його.

5	Τούτους Цих G3778	τοὺς [–] G3588	δώδεκα дванадцять G1427	ἀπέστειλεν послав G0649	ὁ [–] G3588	Ἰησοῦς, Ісус G2424	παραγγείλας наказавши G3853	αὐτοῖς, їм G0846	λέγων, кажучи G3004		

Εἰς На G1519	ὁδὸν дорогу G3598	ἐθνῶν язичників G1484	μὴ не G3361	ἀπέλθητε, ходіть G0565	καὶ і G2532	εἰς до G1519	πόλιν міста G4172	Σαμαριτῶν Самарян G4541	μὴ не G3361	

εἰσέλθητε;
входьте
G1525

Цих Дванадцятьо́х Ісус вислав, і їм наказав, промовляючи: „На путь до поган не ходіть, і до самаря́нського міста не входьте,

6	πορεύεσθε ідіть G4198	δὲ ж G1161	μᾶλλον краще G3123	πρὸς до G4314	τὰ [–] G3588	πρόβατα овець G4263	τὰ [–] G3588	ἀπολωλότα загублених G0622	οἴκου дому G3624	Ἰσραήλ. Ізраїля G2474	

але йдіть радніш до овечок загинулих дому Ізра́їлевого.

7	πορευόμενοι ідучи G4198	δὲ ж G1161	κηρύσσετε, проповідуйте G2784	λέγοντες, кажучи G3004	ὅτι що G3754	Ἤγγικεν Наблизилося G1448	ἡ [–] G3588	βασιλεία Царство G0932	τῶν [–] G3588		

οὐρανῶν.
Небесне
G3772

А ходячи, проповідуйте та говоріть, що набли́зилось Царство Небесне.

8	ἀσθενοῦντας хворих G0770	θεραπεύετε, зцілюйте G2323	νεκροὺς мертвих G3498	ἐγείρετε, воскрешайте G1453	λεπροὺς прокажених G3015	καθαρίζετε, очищуйте G2511	δαιμόνια демонів G1140				

ἐκβάλλετε; виганяйте G1544	δωρεὰν даром G1432	ἐλάβετε, отримали G2983	δωρεὰν даром G1432	δότε. давайте G1325

Уздоровляйте недужих, воскрешайте померлих, очищайте прокаже́них, виганяйте де́монів. Ви да́рмо дістали, дармо й давайте.

9	Μὴ Не G3361	κτήσησθε беріть G2932	χρυσὸν, золота G5557	μηδὲ ні G3366	ἄργυρον, срібла G0696	μηδὲ ні G3366	χαλκὸν міді G5475	εἰς до G1519	τὰς [–] G3588	ζώνας поясів G2223	ὑμῶν, ваших G4771

Не беріть ані золота, ані срі́бла, ані мідяки́в до своїх поясів,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον:
ні торби на дорогу ні двох одягів ні взуття ні палиці
G3361 G4082 G1519 G3598 G3366 G1417 G5509 G3366 G5266 G3366 G4464

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
гідний бо [–] робітник [–] їжі своєї
G0514 G1063 G3588 G2040 G3588 G5160 G0846

ані торби в дорогу, ані двох одеж, ні сандáль, ані палиці. Бо вартий робíтник своєї поживи.

11 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
до якого ж б міста чи села ввійдете допитайте хто в
G1519 G3739 G1161 G0302 G4172 G2228 G2968 G1525 G1833 G5101 G1722

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
ньому гідний є і–там залишайтеся доки не підете
G0846 G0514 G1510 G2546 G3306 G2193 G0302 G1831

А як за́йдете в місто якесь чи в село, то розві́дайте, хто́ там достойний, — і там перебудьте, аж поки не ви́йдете.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
входячи ж до [–] дому привітайте його
G1525 G1161 G1519 G3588 G3614 G0782 G0846

А входячи в дім, вітайте його, промовляючи: „Мир дому цьому́!“

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
і якщо справді буде [–] дім гідний нехай–прийде [–] мир ваш
G2532 G1437 G3303 G1510 G3588 G3614 G0514 G2064 G3588 G1515 G4771

ἐπ’ αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
на нього якщо ж не буде гідний [–] мир ваш до вас
G1909 G0846 G1437 G1161 G3361 G1510 G0514 G3588 G1515 G4771 G4314 G4771

ἐπιστραφήτω.
нехай–повернеться
G1994

І коли буде достойний той дім, — нехай зíйде на нього ваш мир; а як недостойний він буде, то мир ваш нехай до вас ве́рнеться.

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
і хто б не прийме вас і–не послухає [–] слів ваших
G2532 G3739 G0302 G3361 G1209 G4771 G3366 G0191 G3588 G3056 G4771

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
виходячи з [–] дому чи [–] міста того обтрусіть [–]
G1831 G1854 G3588 G3614 G2228 G3588 G4172 G1565 G1621 G3588

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
порох з ніг ваших
G2868 G3588 G4228 G4771

А як хто вас не прийме, і ваших слів не послу́хає, то, вихо́дячи з дому чи з міста того́, обтрусіть порох із ніг своїх.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
істинно кажу вам легше–буде буде землі Содомській і Гоморській у
G0281 G3004 G4771 G0414 G1510 G1093 G4670 G2532 G1116 G1722

ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
день суду ніж [–] місту тому
G2250 G2920 G2228 G3588 G4172 G1565

Поправді кажу́ вам: легше буде країні содомській й гоморській дня судного, аніж місту тому́!

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν
Ось Я посилаю вас як овець серед серед вовків будьте же
G3708 G1473 G0649 G4771 G5613 G4263 G1722 G3319 G3074 G1096 G3767

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
мудрі як [–] змії і прості як [–] голуби
G5429 G5613 G3588 G3789 G2532 G0185 G5613 G3588 G4058

Оце посилаю Я вас, як овець між вовки́. Будьте ж мудрі, як змії́, і невинні, як голу́бки.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
Стережіться ж від [–] людей бо–видадуть бо вас до
G4337 G1161 G0575 G3588 G0444 G3860 G1063 G4771 G1519

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:
судів і в [–] синагогах своїх битимуть вас
G4892 G2532 G1722 G3588 G4864 G0846 G3146 G4771

Стережіться ж людей, бо вони на суди́ видаватимуть вас, та по синагогах своїх бичува́ти вас бу́дуть.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
і перед правителів ж і царів поведуть–вас задля Мене на
G2532 G1909 G2232 G1161 G2532 G0935 G0071 G1752 G1473 G1519

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
свідчення їм і [–] народам
G3142 G0846 G2532 G3588 G1484

І до правителів та до царів поведуть вас за Мене, на свідчення їм і пога́нам.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
коли ж видадуть вас не турбуйтеся як чи що говоритимете
G3752 G1161 G3860 G4771 G3361 G3309 G4459 G2228 G5101 G2980

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
бо–дано–буде бо вам в ту [–] годину що говорити
G1325 G1063 G4771 G1722 G1565 G3588 G5610 G5101 G2980

А коли видава́тимуть вас, не журі́ться, я́к або що́ говорити: тієї години буде вам да́не, що́ маєте ви говорити,

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
не бо ви є [–] що–говорять але [–] Дух [–] Отця
G3756 G1063 G4771 G1510 G3588 G2980 G0235 G3588 G4151 G3588 G3962

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
вашого [–] що–говорить у вас
G4771 G3588 G2980 G1722 G4771

бо не ви промовля́тимете, але Дух Отця вашого в вас промовля́тиме.

21	παραδώσει	δὲ	ἀδελφὸς,	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον;	καὶ	πατὴρ,	τέκνον.	καὶ	
	видасть	ж	брат	брата	на	смерть	і	батько	дитину	і	
	G3860	G1161	G0080	G0080	G1519	G2288	G2532	G3962	G5043	G2532	

ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς,	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς.
повстануть	діти	на	батьків	і	заб'ють–до–смерті	їх
G1881	G5043	G1909	G1118	G2532	G2289	G0846

І видасть на смерть брата брат, а батько — дитину. І „діти повстануть супроти батьків“, і їх повбивають.

22	καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου;	ὁ	δὲ
	і	будете	зненавиджені	[–]	всіма	через	[–]	ім'я	Моє	[–]	але
	G2532	G1510	G3404	G5259	G3956	G1223	G3588	G3686	G1473	G3588	G1161

ὑπομείνας	εἰς	τέλος,	οὗτος	σωθήσεται.
хто–витерпить	до	кінця	той	спасеться
G5278	G1519	G5056	G3778	G4982

І за Ім'я́ Моє будуть усі вас нена́видіти. А хто ви́терпить аж до кінця, той буде спасе́ний.

23	ὅταν	δὲ	διώκωσιν	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ,	φεύγετε	εἰς	τὴν
	коли	ж	переслідуватимуть	вас	в	[–]	місті	цьому	тікайте	до	[–]
	G3752	G1161	G1377	G4771	G1722	G3588	G4172	G3778	G5343	G1519	G3588

ἑτέραν	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	τελέσητε	τὰς	πόλεις	τοῦ	Ἰσραὴλ,
іншого	істинно	бо	кажу	вам	не	не	закінчите	[–]	міста	[–]	Ізраїля
G2087	G0281	G1063	G3004	G4771	G3756	G3361	G5055	G3588	G4172	G3588	G2474

ἕως	‹ἂν›	ἔλθῃ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
доки	не	прийде	[–]	Син	[–]	Людський
G2193	G0302	G2064	G3588	G5207	G3588	G0444

А коли будуть вас переслідувати в однім місті, утікайте до іншого. Поправді кажу́ вам, — не вста́гнете ви обійти́ міст Ізраїлевих, як прийде Син Лю́дський.

24	Οὐκ	ἔστιν	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον,	οὐδὲ	δοῦλος	ὑπὲρ	τὸν	
	Не	є	учень	понад	[–]	вчителя	і–не	слуга	понад	[–]	
	G3756	G1510	G3101	G5228	G3588	G1320	G3761	G1401	G5228	G3588	

κύριον	αὐτοῦ.	
господаря	свого	
G2962	G0846	

Учень не більший за вчителя, а раб — понад пана свого́.

25	ἀρκετὸν	τῷ	μαθητῇ	ἵνα	γένηται	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ,	καὶ	ὁ
	досить	[–]	учню	щоб	став	як	[–]	вчитель	його	і	[–]
	G0713	G3588	G3101	G2443	G1096	G5613	G3588	G1320	G0846	G2532	G3588

δοῦλος	ὡς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ.	εἰ	τὸν	οἰκοδεσπότην	Βεελζεβοὺλ	
слуга	як	[–]	господар	його	якщо	[–]	господаря–дому	Вельзевулом	
G1401	G5613	G3588	G2962	G0846	G1487	G3588	G3617	G0954	

ἐπεκάλεσαν,	πόσῳ	μᾶλλον	τοὺς	οἰκιακοὺς	αὐτοῦ?	
назвали	тим–паче	паче	[–]	домочадців	Його	
G1941	G4214	G3123	G3588	G3615	G0846	

Дово́лі для учня, коли буде він, як учитель його, а раб — як госпо́дар його. Коли Вельзеву́лом назвали господаря дому, — скільки ж більше назвуть так домашніх його!

26	μὴ	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς;	οὐδὲν	γάρ	ἐστιν	κεκαλυμμένον	ὃ	οὐκ
	не	ж	бійтеся	їх	ніщо	бо	нема	прихованого	що	не
	G3361	G3767	G5399	G0846	G3762	G1063	G1510	G2572	G3739	G3756

ἀποκαλυφθήσεται,	καὶ	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται.
відкриється	і	таємного	що	не	стане–відомим
G0601	G2532	G2927	G3739	G3756	G1097

Але́ не лякайтеся їх. Немає нічого захованого, що воно не відкриється, ані потаємного, що не ви́явиться.

27	ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	εἴπατε	ἐν	τῷ	φωτί;	καὶ	ὃ	εἰς
	що	кажу	вам	у	[–]	темряві	скажіть	при	[–]	світлі	і	що	на
	G3739	G3004	G4771	G1722	G3588	G4653	G3004	G1722	G3588	G5457	G2532	G3739	G1519

τὸ	οὖς	ἀκούετε,	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων.
[–]	вухо	чуєте	проповідуйте	на	[–]	дахах
G3588	G3775	G0191	G2784	G1909	G3588	G1430

Що́ кажу Я вам по́темки, — говоріть те при світлі, що ж на вухо ви чуєте — проповідуйте те на даха́х.

28	καὶ	μὴ	φοβεῖσθε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεννόντων	τὸ	σῶμα,	τὴν	δὲ	ψυχὴν
	і	не	бійтеся	[–]	[–]	тих–хто–вбивають	[–]	тіло	[–]	а	душу
	G2532	G3361	G5399	G0575	G3588	G0615	G3588	G4983	G3588	G1161	G5590

μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι;	φοβεῖσθε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	δυνάμενον	καὶ
не	можуть	вбити	бійтеся	радше	паче	[–]	Того–Хто–може	і
G3361	G1410	G0615	G5399	G1161	G3123	G3588	G1410	G2532

ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ.
душу	і	тіло	погубити	у	геєні
G5590	G2532	G4983	G0622	G1722	G1067

І не лякайтеся тих, хто тіло вбиває, а душі́ вбити не може; але бійтеся більше того, хто може й душу, і тіло вам занапасти́ти в геєнні.

29	οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται?	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ
	Хіба–не	двох	горобців	за–асарій	продають	і	один	з	них	не
	G3780	G1417	G4765	G0787	G4453	G2532	G1520	G1537	G0846	G3756

πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν.
впаде	на	[–]	землю	без	[–]	Отця	вашого
G4098	G1909	G3588	G1093	G0427	G3588	G3962	G4771

Чи не два горобці продаються за гріш? А на землю із них ні один не впаде́ без волі Отця вашого.

30	ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημέναι	εἰσίν.
	ваше	ж	і	[–]	волосся	[–]	голови	все	полічено	є
	G4771	G1161	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G3956	G0705	G1510

А вам і волосся все на голові пораховано.

31	μὴ	οὖν	φοβεῖσθε;	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς.
	не	же	бійтеся	багатьох	горобців	вартіші–ви	ви
	G3361	G3767	G5399	G4183	G4765	G1308	G4771

Отож, не лякайтесь, — бо вартніші ви за багатьох горобців.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω
Кожен же хто визнає в Мені перед [–] людьми визнаю
G3956 G3767 G3748 G3670 G1722 G1473 G1715 G3588 G0444 G3670

κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
і–Я в ньому перед [–] Отцем Моїм [–] що–на [–] небесах
G2504 G1722 G0846 G1715 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588 G3772

Отже, кожного, хто Мене ви́знає перед людьми́, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

33 ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ
а–хто ж б зречеться Мене перед [–] людьми зречуся і–Я
G3748 G1161 G0302 G0720 G1473 G1715 G3588 G0444 G0720 G2504

αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
його перед [–] Отцем Моїм [–] що–на [–] небесах
G0846 G1715 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588 G3772

Хто ж Мене відцурається перед людьми́, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ
Не думайте що прийшов–Я принести мир на [–] землю не
G3361 G3543 G3754 G2064 G0906 G1515 G1909 G3588 G1093 G3756

ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
прийшов–Я принести мир але меч
G2064 G0906 G1515 G0235 G3162

Не ду́майте, що Я прийшов, щоб мир на землю прине́сти, — Я не мир прине́сти прийшов, а меча.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
прийшов–Я бо роз'єднати людину проти [–] батька її і дочку
G2064 G1063 G1369 G0444 G2596 G3588 G3962 G0846 G2532 G2364

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
проти [–] матері її і невістку проти [–] свекрухи її
G2596 G3588 G3384 G0846 G2532 G3565 G2596 G3588 G3994 G0846

Я ж прийшов „порізни́ти чоловіка з батьком його, дочку́ з її матір'ю, і невістку з свекру́хою її“.

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
і вороги [–] людині [–] домочадці її
G2532 G2190 G3588 G0444 G3588 G3615 G0846

І: „ворогѝ чоловікові — домашні його!“

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;
Хто любить батька чи матір більше–ніж Мене не є Мене гідний
G3588 G5368 G3962 G2228 G3384 G5228 G1473 G3756 G1510 G1473 G0514

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
і хто любить сина чи дочку більше–ніж Мене не є Мене гідний
G2532 G3588 G5368 G5207 G2228 G2364 G5228 G1473 G3756 G1510 G1473 G0514

Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
і хто не бере [–] хрест свій і не–йде слідом за–Мною
G2532 G3739 G3756 G2983 G3588 G4716 G0846 G2532 G0190 G3694 G1473

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
не є Мене гідний
G3756 G1510 G1473 G0514

І хто не вíзьме свого хреста, і не пíде за Мною слідом, той Мене недостойний.

39	ὁ	εὑρὼν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἀπολέσει	αὐτήν;	καὶ	ὁ	ἀπολέσας	τὴν
	хто	знайде	[–]	душу	свою	згубить	її	а	хто	згубить	[–]
	G3588	G2147	G3588	G5590	G0846	G0622	G0846	G2532	G3588	G0622	G3588

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν.
душу	свою	задля	Мене	знайде	її
G5590	G0846	G1752	G1473	G2147	G0846

Хто душу свою́ зберігає, той погубить її, хто ж за Ме́не погубить душу свою́, — той зна́йде її.

40	Ὁ	δεχόμενος	ὑμᾶς,	ἐμὲ	δέχεται;	καὶ	ὁ	ἐμὲ	δεχόμενος,	δέχεται	τὸν
	Хто	приймає	вас	Мене	приймає	і	хто	Мене	приймає	приймає	[–]
	G3588	G1209	G4771	G1473	G1209	G2532	G3588	G1473	G1209	G1209	G3588

ἀποστείλαντά	με.	
Того–Хто–послав	Мене	
G0649	G1473	

Хто вас приймає — приймає Мене, хто ж приймає Мене, — приймає Того, Хто послав Мене.

41	ὁ	δεχόμενος	προφήτην	εἰς	ὄνομα	προφήτου,	μισθὸν	προφήτου	λήμψεται;
	хто	приймає	пророка	в	ім'я	пророка	нагороду	пророчу	отримає
	G3588	G1209	G4396	G1519	G3686	G4396	G3408	G4396	G2983

καὶ	ὁ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς	ὄνομα	δικαίου,	μισθὸν	δικαίου
і	хто	приймає	праведного	в	ім'я	праведного	нагороду	праведного
G2532	G3588	G1209	G1342	G1519	G3686	G1342	G3408	G1342

λήμψεται.
отримає
G2983

Хто приймає пророка, як пророка, той дістане нагоро́ду проро́чу, хто ж приймає праведника, як праведника, той дістане нагоро́ду пра́ведничу.

42	καὶ	ὃς	ἂν	ποτίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	ποτήριον	ψυχροῦ,
	і	хто	б	напоїть	одного	з	малих	цих	чашою	холодної–води
	G2532	G3739	G0302	G4222	G1520	G3588	G3398	G3778	G4221	G5593

μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητοῦ,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν
лише	в	ім'я	учня	істинно	кажу	вам	не	не	втратить	[–]
G3440	G1519	G3686	G3101	G0281	G3004	G4771	G3756	G3361	G0622	G3588

μισθὸν	αὐτοῦ.	
нагороди	своєї	
G3408	G0846	

І хто напóїть, як у́чня, кого з мали́х цих бодай ку́хлем водиці холодної, поправді кажу́ вам, — той не згубить нагоро́ди своєї“.

Chapter 11

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα
І сталося коли закінчив [–] Ісус наказувати [–] дванадцятьом
G2532 G1096 G3753 G5055 G3588 G2424 G1299 G3588 G1427

μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς
учням Своїм пішов звідти [–] навчати і проповідувати в [–]
G3101 G0846 G3327 G1564 G3588 G1321 G2532 G2784 G1722 G3588

πόλεσιν αὐτῶν.
містах їхніх
G4172 G0846

І сталось, коли Ісус перестав навчати дванадцятьо́х Своїх учнів, Він звідти пішов, щоб учити, і по їхніх містах проповідувати.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
[–] А Іоанн почувши у [–] в'язниці про діла [–] Христові
G3588 G1161 G2491 G0191 G1722 G3588 G1201 G3588 G2041 G3588 G5547

πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
послав через [–] учнів своїх
G3992 G1223 G3588 G3101 G0846

Прочувши ж Іван у в'язни́ці про дії Христові, послав через учнів своїх,

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
сказав Йому Ти є [–] Той–Що–приходить чи іншого чекатимемо
G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G2087 G4328

щоб Його запитати: „Чи Ти Той, Хто має прийти, чи чекати нам Іншого?“

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
і відповівши [–] Ісус сказав їм Підіть розкажіть Іоанну
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G4198 G0518 G2491

ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
що чуєте і бачите
G3739 G0191 G2532 G0991

Ісус же промовив у відповідь їм: „Ідіть, і перекажіть Іванові, що́ ви чуєте й бачите:

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ
сліпі прозрівають і кульгаві ходять прокажені очищуються і
G5185 G0308 G2532 G5560 G4043 G3015 G2511 G2532

κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
глухі чують і мертві воскресають і бідним благовіститься
G2974 G0191 G2532 G3498 G1453 G2532 G4434 G2097

„Сліпі прозрива́ють“, і криві ходять, стають чистими прокаже́ні, і чують глухі, і померлі встають, а „вбогим звіща́ється Добра Нови́на“.

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
і блаженний є хто якщо не спокуситься через Мене
G2532 G3107 G1510 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1473

І блаженний, хто через Мене споку́си не ма́тиме!“

7	Τούτων	δὲ	πορευομένων,	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	περὶ	
	Коли–вони	ж	відійшли	почав	[–]	Ісус	говорити	[–]	натовпам	про	
	G3778	G1161	G4198	G0756	G3588	G2424	G3004	G3588	G3793	G4012	

Ἰωάννου,	Τί	ἐξήλθατε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι?	κάλαμον	ὑπὸ	ἀνέμου	
Іоанна	Що	вийшли–ви	в	[–]	пустелю	побачити	Очеретину	[–]	вітром	
G2491	G5101	G1831	G1519	G3588	G2048	G2300	G2563	G5259	G0417	

σαλευόμενον?
колихану
G4531

Як вони ж відійшли, Ісус про Івана почав говорити наро́дові: „На що́ ви ходили в пустиню дивитися? Чи на очерет, що вітер гойда́є його́?

8	ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἠμφιεσμένον?	ἰδοὺ,	
	Але	що	вийшли–ви	побачити	Людину	в	м'яку	зодягнуту	Ось	
	G0235	G5101	G1831	G3708	G0444	G1722	G3120	G0294	G3708	

οἱ	τὰ	μαλακὰ	φοροῦντες,	ἐν	τοῖς	οἴκοις	τῶν	βασιλέων	‹εἰσίν›.
[–]	[–]	м'яке	що–носять	у	[–]	домах	[–]	царів	є
G3588	G3588	G3120	G5409	G1722	G3588	G3624	G3588	G0935	G1510

Та на що́ ви дивитись ходили? Може на чоловіка, у м'які шати одя́гненого? Аджеж ті, хто носить м'яке́, — по палатах царських.

9	ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε--	προφήτην	ἰδεῖν?	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	καὶ	περισσότερον
	Але	що	вийшли–ви	Пророка	побачити	так	кажу	вам	і	більше–ніж
	G0235	G5101	G1831	G4396	G3708	G3483	G3004	G4771	G2532	G4053

προφήτου.
пророка
G4396

По що́ ж ви ходили? Може бачити пророка? Так, кажу вам, — навіть більш, як пророка.

10	οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδοὺ,	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου
	це	є	про	кого	написано	Ось	Я	посилаю	[–]	Ангела	Мого
	G3778	G1510	G4012	G3739	G1125	G3708	G1473	G0649	G3588	G0032	G1473

πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἔμπροσθέν	σου.
перед	обличчям	Твоїм	який	приготує	[–]	дорогу	Твою	перед	Тобою
G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598	G4771	G1715	G4771

Бо це ж той, що про нього написано: „Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця́, який перед Тобою дорогу Твою приготує!“

11	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	ἐγήγερται	ἐν	γεννητοῖς		γυναικῶν	
	істинно	кажу	вам	не	поставав	серед	народжених–жінками		жінок	
	G0281	G3004	G4771	G3756	G1453	G1722	G1084		G1135	

μείζων	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ.	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
більшого–ніж	Іоанн	[–]	Хреститель	[–]	але	найменший	у	[–]	Царстві
G3173	G2491	G3588	G0910	G3588	G1161	G3398	G1722	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν,	μείζων	αὐτοῦ	ἐστιν.	
[–]	Небесному	більший–за	нього	є	
G3588	G3772	G3173	G0846	G1510	

Поправді кажу вам: Між наро́дженими від жінок не було більшого над Івана Христителя! Та найменший у Царстві Небеснім — той більший від нього!

12	ἀπὸ	δὲ	τῶν	ἡμερῶν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ	ἕως	ἄρτι,	ἡ	βασιλεία
	від	ж	[–]	днів	Іоанна	[–]	Хрестителя	дотепер	тепер	[–]	Царство
	G0575	G1161	G3588	G2250	G2491	G3588	G0910	G2193	G0737	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν	βιάζεται,	καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν.
[–]	Небесне	здобувається–силою	і	сильні	захоплюють	його
G3588	G3772	G0971	G2532	G0973	G0726	G0846

Від днів же Івана Христителя й досі Царство Небесне здобува́ється силою, і ті, хто вживає зусилля, хапа́ють його.

13	πάντες	γὰρ	οἱ	προφῆται	καὶ	ὁ	νόμος	ἕως	Ἰωάννου	ἐπροφήτευσαν.
	всі	бо	[–]	пророки	і	[–]	закон	до	Іоанна	пророкували
	G3956	G1063	G3588	G4396	G2532	G3588	G3551	G2193	G2491	G4395

Усі бо Пророки й Зако́н до Івана прові́щували.

14	καὶ	εἰ	θέλετε	δέξασθαι,	αὐτός	ἐστιν	Ἠλίας	ὁ	μέλλων	ἔρχεσθαι.
	і	якщо	хочете	прийняти	він	є	Ілля	який	має	прийти
	G2532	G1487	G2309	G1209	G0846	G1510	G2243	G3588	G3195	G2064

Коли ж хочете знати, — то Ілля він, що має прийти.

15	ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
	хто	має	вуха	нехай–чує
	G3588	G2192	G3775	G0191

Хто́ має ву́ха, — нехай слухає!

16	Τίνι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην?	ὁμοία	ἐστὶν	παιδίοις	
	Кому	ж	прирівняю	[–]	покоління	це	подібне–воно	є	дітям	
	G5101	G1161	G3666	G3588	G1074	G3778	G3664	G1510	G3813	

καθημένοις	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,	ἃ	προσφωνοῦντα	τοῖς	ἑτέροις,	
що–сидять	на	[–]	майданах	які	гукають	[–]	іншим	
G2521	G1722	G3588	G0058	G3739	G4377	G3588	G2087	

До кого ж цей рід прирівняю? — До хлоп'ят він подібний, що на ринку сидять та вигукують іншим,

17	λέγουσιν,	Ηὐλήσαμεν	ὑμῖν,	καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε;	ἐθρηνήσαμεν	καὶ	οὐκ	
	кажуть	Грали–ми	вам	і	не	танцювали–ви	співали–похоронну	і	не	
	G3004	G0832	G4771	G2532	G3756	G3738	G2354	G2532	G3756	

ἐκόψασθε.
плакали–ви
G2875

і кажуть: „Ми вам грали, а ви не танцювали, ми співали вам жа́лібно, та не плакали ви“.

18	ἦλθεν	γὰρ	Ἰωάννης	μήτε	ἐσθίων	μήτε	πίνων,	καὶ	λέγουσιν,	Δαιμόνιον
	прийшов	бо	Іоанн	не	їдячи	і–не	п'ючи	і	кажуть	Біса
	G2064	G1063	G2491	G3383	G2068	G3383	G4095	G2532	G3004	G1140

ἔχει!
має
G2192

Бо прийшов був Іван, що не їв і не пив, вони ж кажуть: „Він де́мона має“.

19 ἦλθεν прийшов G2064 ὁ [–] G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 ἐσθίων їдячи G2068 καὶ і G2532 πίνων, п'ючи G4095 καὶ і G2532 λέγουσιν, кажуть G3004 Ἰδοὺ, Ось G3708

ἄνθρωπος, людина G0444 φάγος їдун G5314 καὶ і G2532 οἰνοπότης, п'яниця G3630 τελωνῶν митникам G5057 φίλος друг G5384 καὶ і G2532 ἁμαρτωλῶν! грішникам G0268 καὶ і G2532

ἐδικαιώθη виправдалася G1344 ἡ [–] G3588 σοφία мудрість G4678 ἀπὸ [–] G0575 τῶν [–] G3588 ἔργων ділами G2041 αὐτῆς. своїми G0846

Прийшов же Син Лю́дський, що їсть і п'є, вони ж кажуть: „Чоловік ось, ласу́н і п'яни́ця, Він при́ятель ми́тників і грішників“. І виправдалася мудрість своїми діла́ми“.

20 Τότε Тоді G5119 ἤρξατο почав G0756 ὀνειδίζειν дорікати G3679 τὰς [–] G3588 πόλεις міста G4172 ἐν в G1722 αἷς яких G3739 ἐγένοντο були G1096 αἱ [–] G3588 πλεῖσται найбільші G4118

δυνάμεις чудеса G1411 αὐτοῦ, Його G0846 ὅτι що G3754 οὐ не G3756 μετενόησαν. покаялися G3340

Ісус тоді став докоряти містам, де́ відбула́ся найбільш Його чуд, що вони не покаялись:

21 Οὐαί Горе G3759 σοι, тобі G4771 Χοραζίν! Хоразіне G5523 οὐαί горе G3759 σοι, тобі G4771 Βηθσαϊδά! Вифсаїдо G0966 ὅτι бо G3754 εἰ якби G1487 ἐν в G1722 Τύρῳ Тирі G5184 καὶ і G2532 Σιδῶνι Сидоні G4605

ἐγένοντο були G1096 αἱ [–] G3588 δυνάμεις чудеса G1411 αἱ [–] G3588 γενόμεναι що–сталися G1096 ἐν у G1722 ὑμῖν, вас G4771 πάλαι давно G3819 ἂν б G0302 ἐν у G1722 σάκκῳ вереті G4526

καὶ і G2532 σποδῷ, попелі G4700 μετενόησαν. покаялися G3340

„Горе тобі, Хоразі́не, горе тобі, Вефсаї́до! Бо коли б то в Ти́рі й Сидо́ні були відбули́ся ті чу́да, що сталися в вас, то давно б вони ка́ялися в волосяни́ці та в по́пелі.

22 πλὴν однак G4133 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 Τύρῳ Тиру G5184 καὶ і G2532 Σιδῶνι, Сидону G4605 ἀνεκτότερον легше–буде G0414 ἔσται буде G1510 ἐν у G1722 ἡμέρᾳ день G2250 κρίσεως, суду G2920

ἢ ніж G2228 ὑμῖν. вам G4771

Але кажу́ вам: Легше буде дня судного Тиру й Сидону, ніж вам!

23 καὶ і G2532 σύ, ти G4771 Καφαρναούμ, Капернауме G2584 μὴ хіба G3361 ἕως до G2193 οὐρανοῦ неба G3772 ὑψωθήσῃ, піднесешся G5312 ἕως до G2193 ᾅδου аду G0086 καταβήσῃ! зійдеш G2597

ὅτι бо G3754 εἰ якби G1487 ἐν в G1722 Σοδόμοις Содомі G4670 ἐγενήθησαν були G1096 αἱ [–] G3588 δυνάμεις чудеса G1411 αἱ [–] G3588 γενόμεναι що–сталися G1096 ἐν в G1722 σοί, тобі G4771

ἔμεινεν стояло–б G3306 ἂν б G0302 μέχρι до G3360 τῆς [–] G3588 σήμερον. сьогодні G4594

А ти, Капернау́ме, що „до неба піднісся, — аж до аду ти зійдеш“. Бо коли б у Содомі були відбули́ся ті чу́да, що в тобі вони стались, то лишився б він був по сьогóднішній день.

24	πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	γῇ	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
	однак	кажу	вам	що	землі	Содомській	легше–буде	буде	у	день
	G4133	G3004	G4771	G3754	G1093	G4670	G0414	G1510	G1722	G2250

κρίσεως	ἢ	σοί.
суду	ніж	тобі
G2920	G2228	G4771

Але кажу́ вам, що содóмській землі буде легше дня судного, аніж тобі!“

25	Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαί	σοι,
	В	той	[–]	час	відповівши	[–]	Ісус	сказав	Славлю	Тебе
	G1722	G1565	G3588	G2540	G0611	G3588	G2424	G3004	G1843	G4771

Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἔκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ
Отче	Господи	[–]	неба	і	[–]	землі	що	заховав–Ти	це	від
G3962	G2962	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3754	G2928	G3778	G0575

σοφῶν	καὶ	συνετῶν,	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις.
мудрих	і	розумних	і	відкрив–Ти	це	немовлятам
G4680	G2532	G4908	G2532	G0601	G0846	G3516

Того ча́су, навчаючи, промовив Ісус: „Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовля́там відкрив.

26	ναί,	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως	εὐδοκία	ἐγένετο	ἔμπροσθέν	σου.
	так	[–]	Отче	бо	так	благовоління	було	перед	Тобою
	G3483	G3588	G3962	G3754	G3779	G2107	G1096	G1715	G4771

Так, Отче, — бо Тобі так було до вподо́би!

27	Πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου.	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει	τὸν
	Все	Мені	передано	[–]	[–]	Отцем	Моїм	і	ніхто	не–знає	[–]
	G3956	G1473	G3860	G5259	G3588	G3962	G1473	G2532	G3762	G1921	G3588

Υἱὸν,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ;	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	τις	ἐπιγινώσκει,	εἰ	μὴ
Сина	як	лише	[–]	Отець	і–не	[–]	Отця	ніхто	не–знає	як	лише
G5207	G1487	G3361	G3588	G3962	G3761	G3588	G3962	G5100	G1921	G1487	G3361

ὁ	Υἱὸς,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ	Υἱὸς	ἀποκαλύψαι.
[–]	Син	і	кому	б	захоче	[–]	Син	відкрити
G3588	G5207	G2532	G3739	G1437	G1014	G3588	G5207	G0601

Передав Мені все Мій Отець. І Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не знає ніхто, окрім Сина, та кому Син захоче відкрити.

28	Δεῦτε	πρός	με,	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	πεφορτισμένοι,	κἀγὼ	
	Прийдіть	до	Мене	всі	[–]	що–трудитеся	і	обтяжені	і–Я	
	G1205	G4314	G1473	G3956	G3588	G2872	G2532	G5412	G2504	

ἀναπαύσω	ὑμᾶς.
заспокою	вас
G0373	G4771

Прийдіть до Мене, усі стру́джені та обтя́жені, — і Я вас заспоко́ю!

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς
візьміть [–] ярмо Моє на себе і навчіться від Мене бо лагідний
G0142 G3588 G2218 G1473 G1909 G4771 G2532 G3129 G0575 G1473 G3754 G4239

εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
Я–є і смиренний [–] серцем і знайдете спокій [–] душам вашим
G1510 G2532 G5011 G3588 G2588 G2532 G2147 G0372 G3588 G5590 G4771

Візьміть на себе ярмо́ Моє, і навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем поки́рливий, — і „зна́йдете спо́кій ду́шам своїм“.

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
[–] бо ярмо Моє легке і [–] тягар Мій легкий є
G3588 G1063 G2218 G1473 G5543 G2532 G3588 G5413 G1473 G1645 G1510

Бож ярмо Моє любе, а тяга́р Мій легки́й!“

Chapter 12

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
В той [–] час йшов [–] Ісус [–] суботою через [–]
G1722 G1565 G3588 G2540 G4198 G3588 G2424 G3588 G4521 G1223 G3588

σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας,
посіви [–] а учні Його зголодніли і почали зривати колосся
G4702 G3588 G1161 G3101 G0846 G3983 G2532 G0756 G5089 G4719

καὶ ἐσθίειν.
і їсти
G2532 G2068

Того ча́су Ісус перехо́див лана́ми в суботу. А у́чні Його зголодніли були, і стали зривати колосся та їсти.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταί σου
[–] А фарисеї побачивши сказали Йому Ось [–] учні Твої
G3588 G1161 G5330 G3708 G3004 G0846 G3708 G3588 G3101 G4771

ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
роблять те що–не можна робити у суботу
G4160 G3739 G3756 G1832 G4160 G1722 G4521

Побачили ж це фарисеї, та й кажуть Йому: „Он учні Твої роблять те, чого не годиться робити в суботу“.

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
[–] А сказав їм Хіба–не читали–ви що зробив Давид коли
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G0314 G5101 G4160 G1138 G3753

ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ?
зголоднів і [–] ті–що–з ним
G3983 G2532 G3588 G3326 G0846

А Він відповів їм: „Чи ж ви не читали, що́ зробив був Давид, коли сам зголоднів і ті, хто був із ним?

4 πῶς як G4459 εἰσῆλθεν увійшов G1525 εἰς до G1519 τὸν [–] G3588 οἶκον дому G3624 τοῦ [–] G3588 Θεοῦ, Божого G2316 καὶ і G2532 τοὺς [–] G3588 ἄρτους хліби G0740 τῆς [–] G3588

προθέσεως пропозиції G4286 ἔφαγον, їли G5315 ὃ які G3739 οὐκ не G3756 ἐξὸν можна G1832 ἦν було G1510 αὐτῷ йому G0846 φαγεῖν, їсти G5315 οὐδὲ і–не G3761 τοῖς [–] G3588 μετ’ тим–що–з G3326

αὐτοῦ, ним G0846 εἰ а G1487 μὴ лише G3361 τοῖς [–] G3588 ἱερεῦσιν священикам G2409 μόνοις? одним G3441

Як він увійшов до Божого дому, і спожив хлібú показні́, яких їсти не можна було ні йому, ані тим, хто був із ним, а тільки самим священикам?

5 ἢ Або G2228 οὐκ хіба–не G3756 ἀνέγνωτε читали–ви G0314 ἐν в G1722 τῷ [–] G3588 νόμῳ, законі G3551 ὅτι що G3754 τοῖς в G3588 σάββασιν суботи G4521 οἱ [–] G3588 ἱερεῖς священики G2409

ἐν в G1722 τῷ [–] G3588 ἱερῷ храмі G2411 τὸ [–] G3588 σάββατον суботу G4521 βεβηλοῦσιν, порушують G0953 καὶ і G2532 ἀναίτιοί невинні G0338 εἰσιν? є G1510

Або ви не читали в Зако́ні що в суботу священики пору́шують суботу у храмі, — і невинні вони?

6 λέγω кажу G3004 δὲ ж G1161 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 τοῦ за G3588 ἱεροῦ храм G2411 μεῖζόν більше G3173 ἐστιν є G1510 ὧδε. тут G5602

А Я вам кажу́, що тут Більший, як храм!

7 εἰ якби G1487 δὲ ж G1161 ἐγνώκειτε знали–ви G1097 τί що G5101 ἐστιν, значить G1510 Ἔλεος Милість G1656 θέλω хочу G2309 καὶ а G2532 οὐ не G3756 θυσίαν, жертву G2378 οὐκ не G3756 ἂν б G0302

κατεδικάσατε засудили–ви G2613 τοὺς [–] G3588 ἀναιτίους. невинних G0338

Коли б знали ви, що́ то є: „Милости хо́чу, а не жертви“, то ви не судили б невинних.

8 κύριος Господь G2962 γάρ бо G1063 ἐστιν є G1510 τοῦ [–] G3588 σαββάτου суботи G4521 ὁ [–] G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου. Людський G0444

Бо Син Лю́дський Госпо́дь і суботі“!

9 Καὶ І G2532 μεταβὰς перейшовши G3327 ἐκεῖθεν, звідти G1564 ἦλθεν прийшов G2064 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 συναγωγὴν синагоги G4864 αὐτῶν. їхньої G0846

І, вийшовши звідти, прибув Він до їхньої синагоги.

10 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 ἄνθρωπος людина G0444 χεῖρα руку G5495 ἔχων мала G2192 ξηράν. суху G3584 καὶ і G2532 ἐπηρώτησαν спитали G1905 αὐτὸν, Його G0846 λέγοντες, кажучи G3004

Εἰ Чи G1487 ἔξεστιν можна G1832 τοῖς в G3588 σάββασιν суботи G4521 θεραπεῦσαι?-- зцілювати G2323 ἵνα щоб G2443 κατηγορήσωσιν звинуватити G2723 αὐτοῦ. Його G0846

І ото, був там чоловік, що мав суху руку. І, щоб обвини́ти Ісуса, запитали Його: „Чи вздоровляти годи́ться в суботу?“

11	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος,	ὃς	ἕξει
	[–]	А	сказав	їм	Хто	буде	з	вас	людиною	хто	матиме
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G1510	G1537	G4771	G0444	G3739	G2192

πρόβατον	ἕν,	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον,
вівцю	одну	і	якщо	впаде–вона	ця	в	суботу	до	ями
G4263	G1520	G2532	G1437	G1706	G3778	G3588	G4521	G1519	G0999

οὐχὶ	κρατήσει	αὐτὸ	καὶ	ἐγερεῖ?
хіба–не	вхопить	її	і	витягне
G3780	G2902	G0846	G2532	G1453

А Він їм сказав: „Чи зна́йде́ться між вами люди́на, яка, одну мавши вівцю́, не пі́де по неї, і не врятує її, як вона впаде в яму в суботу?

12	πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου?	ὥστε	ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν
	наскільки	ж	вартіша	людина	від–вівці	тому	можна	в	суботи
	G4214	G3767	G1308	G0444	G4263	G5620	G1832	G3588	G4521

καλῶς	ποιεῖν.
добре	чинити
G2573	G4160

А скільки ж люди́на вартніша за тую овечку! Тому́ можна чинити добро й у суботу“!

13	τότε	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ,	Ἔκτεινόν	σου	τὴν	χεῖρα.	καὶ	ἐξέτεινεν,	καὶ
	тоді	каже	[–]	людині	Простягни	свою	[–]	руку	і	простягнув	і
	G5119	G3004	G3588	G0444	G1614	G4771	G3588	G5495	G2532	G1614	G2532

ἀπεκατεστάθη,	ὑγιὴς	ὡς	ἡ	ἄλλη.	
відновилася	здорова	як	[–]	інша	
G0600	G5199	G5613	G3588	G0243	

І каже тоді чоловікові: „Простягни свою руку!“ Той простяг, — і стала здорова вона, як і друга.

14	ἐξελθόντες	δὲ,	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	κατ’	αὐτοῦ,	ὅπως	αὐτὸν
	вийшовши	ж	[–]	фарисеї	раду	держали	проти	Нього	як	Його
	G1831	G1161	G3588	G5330	G4824	G2983	G2596	G0846	G3704	G0846

ἀπολέσωσιν.	
згубити	
G0622	

Фарисеї ж пішли, і зібрали нараду на Нього, — я́к би Його погубити?

15	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	γνοὺς,	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν,	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
	[–]	А	Ісус	дізнавшись	пішов	звідти	і	пішли–за	Ним
	G3588	G1161	G2424	G1097	G0402	G1564	G2532	G0190	G0846

[ὄχλοι]	πολλοί,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας,	
натовпи	великі	і	зцілив	їх	усіх	
G3793	G4183	G2532	G2323	G0846	G3956	

А Ісус, розізнавши, пішов Собі звідти.

16	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν.
	і	наказав	їм	щоб	не	відомим	Його	робили
	G2532	G2008	G0846	G2443	G3361	G5318	G0846	G4160

А Він наказав їм сувóро Його не виявляти,

17 ἵνα щоб G2443 πληρωθῇ збулося G4137 τὸ [–] G3588 ῥηθὲν сказане G2046 διὰ через G1223 Ἠσαΐου Ісаію G2268 τοῦ [–] G3588 προφήτου, пророка G4396 λέγοντος, що–каже G3004

щоб спрáвдилось те, щó сказав був Ісая пророк, промовляючи:

18 Ἰδοὺ Ось G3708 ὁ [–] G3588 παῖς Слуга G3816 μου, Мій G1473 ὃν Якого G3739 ἡρέτισα, Я–вибрав G0140 ὁ [–] G3588 ἀγαπητός Возлюблений G0027 μου, Мій G1473 ‹εἰς› до G1519 ὃν Якого G3739

εὐδόκησεν звеселилася G2106 ἡ [–] G3588 ψυχή душа G5590 μου. Моя G1473 θήσω покладу G5087 τὸ [–] G3588 Πνεῦμά Духа G4151 μου Мого G1473 ἐπ’ на G1909 αὐτόν, Нього G0846 καὶ і G2532

κρίσιν суд G2920 τοῖς [–] G3588 ἔθνεσιν народам G1484 ἀπαγγελεῖ. звістить G0518

„Ото Мій Слуга, що Я вибрав Його, Мій Улю́блений, що Його полюбила душа Моя! Вкладу́ Свого Духа в Нього, — і Він суд проголóсить поганам.

19 οὐκ не G3756 ἐρίσει сперечатиметься G2051 οὐδὲ і–не G3761 κραυγάσει, гукатиме G2905 οὐδὲ і–не G3761 ἀκούσει почує G0191 τις ніхто G5100 ἐν на G1722 ταῖς [–] G3588 πλατείαις вулицях G4113

τὴν [–] G3588 φωνὴν голосу G5456 αὐτοῦ. Його G0846

Він не буде змагатися, ані кричати, і на вулицях чути не буде ніхто Його голосу.

20 κάλαμον очеретини G2563 συντετριμμένον надломленої G4937 οὐ не G3756 κατεάξει, переломить G2608 καὶ і G2532 λίνον гноту G3043 τυφόμενον що–тліє G5188 οὐ не G3756 σβέσει, погасить G4570

ἕως доки G2193 ἂν не G0302 ἐκβάλῃ виведе G1544 εἰς до G1519 νῖκος перемоги G3534 τὴν [–] G3588 κρίσιν. суд G2920

Він очерети́ни надло́мленої не долóмить, і ґнотá догасаючого не погáсить, поки не допровадить прúсуду до перемоги.

21 καὶ і G2532 τῷ на G3588 ὀνόματι ім'я G3686 αὐτοῦ Його G0846 ἔθνη народи G1484 ἐλπιοῦσιν. покладатимуть–надію G1679

І погани надíятись будуть на Ймéння Його“!

22 Τότε Тоді G5119 προσηνέχθη привели G4374 αὐτῷ до–Нього G0846 δαιμονιζόμενος, біснуватого G1139 τυφλὸς сліпого G5185 καὶ і G2532 κωφός, німого G2974 καὶ і G2532

ἐθεράπευσεν зцілив G2323 αὐτόν, його G0846 ὥστε так–що G5620 τὸν [–] G3588 κωφὸν німий G2974 λαλεῖν говорив G2980 καὶ і G2532 βλέπειν. бачив G0991

Тоді привели́ до Ньóго німого сліпця́, що був біснуватий, — і Він уздоро́вив його, так що німий став говорити та бачити.

23 καὶ і G2532 ἐξίσταντο дивувалися G1839 πάντες всі G3956 οἱ [–] G3588 ὄχλοι, натовпи G3793 καὶ і G2532 ἔλεγον, казали G3004 Μήτι Хіба-не G3385 οὗτός Цей G3778 ἐστιν є G1510 ὁ [–] G3588 υἱὸς Син G5207 Δαυίδ? Давидів G1138

І дивувались усі люди й казали: „Чи ж не Син це Давидів?“

24 οἱ [–] G3588 δὲ А G1161 Φαρισαῖοι, фарисеї G5330 ἀκούσαντες, почувши G0191 εἶπον, сказали G3004 Οὗτος Цей G3778 οὐκ не G3756 ἐκβάλλει виганяє G1544 τὰ [–] G3588 δαιμόνια, демонів G1140 εἰ хіба-тільки G1487 μὴ не G3361 ἐν через G1722 τῷ [–] G3588 Βεελζεβοὺλ Вельзевула G0954 ἄρχοντι князя G0758 τῶν [–] G3588 δαιμονίων. демонів G1140

Фарисеї ж, почувши, сказали: „Він де́монів не виганяє інакше, тільки як Вельзеву́лом, князем де́монів“.

25 εἰδὼς знаючи G1492 δὲ ж G1161 τὰς [–] G3588 ἐνθυμήσεις думки G1761 αὐτῶν, їхні G0846 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Πᾶσα Кожне G3956 βασιλεία царство G0932 μερισθεῖσα розділене G3307 καθ’ саме-проти G2596 ἑαυτῆς себе G1438 ἐρημοῦται, занепадає G2049 καὶ і G2532 πᾶσα кожне G3956 πόλις місто G4172 ἢ чи G2228 οἰκία дім G3614 μερισθεῖσα розділений G3307 καθ’ сам-проти G2596 ἑαυτῆς себе G1438 οὐ не G3756 σταθήσεται. встоїть G2476

А Він знав думки їхні, і промовив до них: „Кожне царство, поділене супроти себе, запустіє. І кожне місто чи дім, поділені супроти себе, не втри́маються.

26 καὶ і G2532 εἰ якщо G1487 ὁ [–] G3588 Σατανᾶς сатана G4567 τὸν [–] G3588 Σατανᾶν сатану G4567 ἐκβάλλει, виганяє G1544 ἐφ’ сам-на G1909 ἑαυτὸν себе G1438 ἐμερίσθη. розділився G3307 πῶς як G4459 οὖν же G3767 σταθήσεται встоїть G2476 ἡ [–] G3588 βασιλεία царство G0932 αὐτοῦ? його G0846

І коли сатана́ сатану́ виганяє, то ділиться супроти себе; як же втри́мається царство його?

27 καὶ і G2532 εἰ якщо G1487 ἐγὼ Я G1473 ἐν через G1722 Βεελζεβοὺλ Вельзевула G0954 ἐκβάλλω виганяю G1544 τὰ [–] G3588 δαιμόνια, демонів G1140 οἱ [–] G3588 υἱοὶ сини G5207 ὑμῶν ваші G4771 ἐν через G1722 τίνι кого G5101 ἐκβάλλουσιν? виганяють G1544 διὰ тому G1223 τοῦτο, тому G3778 αὐτοὶ вони G0846 κριταὶ суддями G2923 ἔσονται будуть G1510 ὑμῶν. вам G4771

І коли Вельзевулом виганя́ю Я де́монів, то ким виганя́ють сини ваші? Тому́ вони стануть вам су́ддями.

28 εἰ якщо G1487 δὲ ж G1161 ἐν Духом G1722 Πνεύματι Духом G4151 Θεοῦ Божим G2316 ἐγὼ Я G1473 ἐκβάλλω виганяю G1544 τὰ [–] G3588 δαιμόνια, демонів G1140 ἄρα тоді G0686 ἔφθασεν прийшло G5348 ἐφ’ до G1909 ὑμᾶς вас G4771 ἡ [–] G3588 βασιλεία Царство G0932 τοῦ [–] G3588 Θεοῦ. Боже G2316

А коли ж Духом Божим вигóню Я дéмонів, то настало для вас Царство Боже.

29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ [–] ἰσχυροῦ καὶ τὰ [–]
Або як може хтось увійти до [–] дому [–] сильного і [–]
G2228 G4459 G1410 G5100 G1525 G1519 G3588 G3614 G3588 G2478 G2532 G3588

σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε
майно його пограбувати якщо не спершу зв'яже [–] сильного і тоді
G4632 G0846 G0726 G1437 G3361 G4412 G1210 G3588 G2478 G2532 G5119

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
[–] дім його обграбує
G3588 G3614 G0846 G1283

Або як то хто може вдéртися в дім дужого, та пограбувати добрó його, якщо перше не зв'яже дужого? І аж тоді він госпóду його пограбує.

30 ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’
хто не є зі Мною проти Мене є і хто не збирає зі
G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361 G4863 G3326

ἐμοῦ σκορπίζει.
Мною розпорошує
G1473 G4650

Хто не зо Мною, той супроти Мене; і хто не збирає зо Мною, той розкидáє.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
Тому тому кажу вам, всякий гріх і богохульство проститься [–]
G1223 G3778 G3004 G4771 G3956 G0266 G2532 G0988 G0863 G3588

ἀνθρώποις; ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
людям [–] але проти Духа богохульство не проститься
G0444 G3588 G1161 G3588 G4151 G0988 G3756 G0863

Томý то кажý вам: усякий гріх, навіть богозневага, прóститься людям, але богозневага на Духа не прóститься!

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
і хто б скаже слово проти [–] Сина [–] Людського проститься
G2532 G3739 G1437 G3004 G3056 G2596 G3588 G5207 G3588 G0444 G0863

αὐτῷ; ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ
йому а–хто ж б скаже проти [–] Духа [–] Святого не
G0846 G3739 G1161 G0302 G3004 G2596 G3588 G4151 G3588 G0040 G3756

ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ [–] αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ [–] μέλλοντι.
проститься йому ні в цьому [–] віці ні у [–] майбутньому
G0863 G0846 G3777 G1722 G3778 G3588 G0165 G3777 G1722 G3588 G3195

І як скаже хто слово на Людського Сина, то йомý проститься те; а коли скаже проти Духа Святого, — не прóститься того йому ані в цім віці, ані в майбýтнім!

33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
Або зробіть [–] дерево добрим і [–] плід його добрим або
G2228 G4160 G3588 G1186 G2570 G2532 G3588 G2590 G0846 G2570 G2228

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ἐκ γὰρ
зробіть [–] дерево поганим і [–] плід його поганим бо–з бо
G4160 G3588 G1186 G4550 G2532 G3588 G2590 G0846 G4550 G1537 G1063

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
[–] плоду [–] дерево пізнається
G3588 G2590 G3588 G1186 G1097

Або ви́ростіть дерево добре, то й плід його добрий, або ви́ростіть дерево зле, то й плід його злий. Пізнається бо дерево з пло́ду!

34	γεννήματα	ἐχιδνῶν,	πῶς	δύνασθε	ἀγαθὰ	λαλεῖν,	πονηροὶ	ὄντες?	ἐκ	γὰρ
	породження	зміїне	як	можете	добре	говорити	злими	будучи	бо–з	бо
	G1081	G2191	G4459	G1410	G0018	G2980	G4190	G1510	G1537	G1063

τοῦ	περισσεύματος	τῆς	καρδίας,	τὸ	στόμα	λαλεῖ.
[–]	надміру	[–]	серця	[–]	вуста	говорять
G3588	G4051	G3588	G2588	G3588	G4750	G2980

Ро́де зміїний! Як ви можете мовити добре, бувши злі? Бо чим серце напо́внене, те говорять уста́.

35	ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	ἀγαθά;	καὶ
	[–]	добра	людина	з	[–]	доброго	скарбу	виносить	добре	і
	G3588	G0018	G0444	G1537	G3588	G0018	G2344	G1544	G0018	G2532

ὁ	πονηρὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	θησαυροῦ	ἐκβάλλει	πονηρά.
[–]	зла	людина	з	[–]	злого	скарбу	виносить	зле
G3588	G4190	G0444	G1537	G3588	G4190	G2344	G1544	G4190

Добра люди́на з доброго ска́рбу добре виносить, а лукава люди́на зо скарбу лихого виносить лихе́.

36	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶν	ῥῆμα	ἀργὸν	ὃ	λαλήσουσιν	οἱ	ἄνθρωποι,
	кажу	ж	вам	що	кожне	слово	пусте	яке	скажуть	[–]	люди
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3956	G4487	G0692	G3739	G2980	G3588	G0444

ἀποδώσουσιν	περὶ	αὐτοῦ	λόγον	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως.
дадуть–відповідь	за	нього	відповідь	у	день	суду
G0591	G4012	G0846	G3056	G1722	G2250	G2920

Кажу́ ж вам, що за кожне слово пусте, яке скажуть люди, дадуть вони відповідь судного дня!

37	ἐκ	γὰρ	τῶν	λόγων	σου,	δικαιωθήσῃ,	καὶ	ἐκ	τῶν	λόγων	σου,
	бо–за	бо	[–]	словами	своїми	виправдаєшся	і	за	[–]	словами	своїми
	G1537	G1063	G3588	G3056	G4771	G1344	G2532	G1537	G3588	G3056	G4771

καταδικασθήσῃ.
засуджений–будеш
G2613

Бо зо слів своїх будеш випра́вданий, і зо слів своїх будеш засу́джений“.

38	Τότε	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	τινες	τῶν	γραμματέων	καὶ	Φαρισαίων,	λέγοντες,
	Тоді	відповіли	Йому	деякі	з	книжників	і	фарисеїв	кажучи
	G5119	G0611	G0846	G5100	G3588	G1122	G2532	G5330	G3004

Διδάσκαλε,	θέλομεν	ἀπὸ	σοῦ	σημεῖον	ἰδεῖν.
Вчителю	хочемо	від	Тебе	знамення	побачити
G1320	G2309	G0575	G4771	G4592	G3708

Тоді дехто із книжників та фарисеїв озвались до Нього й сказали: „Учителю, — хочемо побачити озна́ку від Те́бе“.

39	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς	
	[–]	А	відповівши	сказав	їм	Покоління	зле	і	перелюбне	
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1074	G4190	G2532	G3428	

σημεῖον	ἐπιζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ,	εἰ	μὴ	τὸ	
знамення	шукає	і	знамення	не	дасться	йому	окрім	лише	[–]	
G4592	G1934	G2532	G4592	G3756	G1325	G0846	G1487	G3361	G3588	

σημεῖον	Ἰωνᾶ	τοῦ	προφήτου.
знамення	Іони	[–]	пророка
G4592	G2495	G3588	G4396

А Ісус відповів їм: „Рід лукавий і перелю́бний шукає ознаки, — та ознаки йому не дадуть, окрім ознаки пророка Йо́ни.

40	ὥσπερ	γὰρ	ἦν	Ἰωνᾶς	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	τοῦ	κήτους	τρεῖς
	бо–як	бо	був	Іона	у	[–]	череві	[–]	кита	три
	G5618	G1063	G1510	G2495	G1722	G3588	G2836	G3588	G2785	G5140

ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας,	οὕτως	ἔσται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν
дні	і	три	ночі	так	буде	[–]	Син	[–]	Людський	у
G2250	G2532	G5140	G3571	G3779	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444	G1722

τῇ	καρδίᾳ	τῆς	γῆς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας.
[–]	серці	[–]	землі	три	дні	і	три	ночі
G3588	G2588	G3588	G1093	G5140	G2250	G2532	G5140	G3571

Як Йо́на перебув у сере́дині китовій три дні і три ночі, так перебу́де три дні та три ночі й Син Лю́дський у серці землі.

41	ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
	Мужі	Ніневітяни	встануть	на	[–]	суді	з	[–]	поколінням	цим
	G0435	G3536	G0450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778

καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν;	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	Ἰωνᾶ;	καὶ	
і	засудять	його	бо	покаялися	на	[–]	проповідь	Іони	і	
G2532	G2632	G0846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782	G2495	G2532	

ἰδοὺ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.	
ось	більше–ніж	Іона	тут	
G3708	G4119	G2495	G5602	

Ніневі́тяни стануть на суд із цим родом, — і осудять його, вони бо покаялися через Йо́нину проповідь. А тут ото Більший, ніж Йо́на!

42	βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
	Цариця	півдня	встане	на	[–]	суді	з	[–]	поколінням	цим
	G0938	G3558	G1453	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778

καὶ	κατακρινεῖ	αὐτήν;	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι
і	засудить	його	бо	прийшла	з	[–]	країв	[–]	землі	послухати
G2532	G2632	G0846	G3754	G2064	G1537	G3588	G4009	G3588	G1093	G0191

τὴν	σοφίαν	Σολομῶνος;	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον	Σολομῶνος	ὧδε.	
[–]	мудрість	Соломонову	і	ось	більше–ніж	Соломон	тут	
G3588	G4678	G4672	G2532	G3708	G4119	G4672	G5602	

Цариця з пі́вдня на суд стане з родом оцим, — і засу́дить його, бо вона з кінця світу прийшла Соломонову мудрість послу́хати. А тут ото Більший, аніж Соломон!

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
Коли ж [–] нечистий дух вийде з [–] людини блукає
G3752 G1161 G3588 G0169 G4151 G1831 G0575 G3588 G0444 G1330

δι’ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.
по безводних місцях шукаючи спокою і не знаходить
G1223 G0504 G5117 G2212 G0372 G2532 G3756 G2147

А коли дух нечистий виходить із люди́ни, то блукає місцями безвідними, відпочинку шукаючи, та не знахо́дить.

44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὸν,
тоді каже До [–] дому мого повернуся звідки вийшов і прийшовши
G5119 G3004 G1519 G3588 G3624 G1473 G1994 G3606 G1831 G2532 G2064

εὑρίσκει σχολάζοντα, καὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
знаходить порожнім і прибраним і прикрашеним
G2147 G4980 G2532 G4563 G2532 G2885

Тоді він говорить: „Вернуся до дому свого́, звідки вийшов“. А як ве́рнеться він, то хату знахо́дить порожню, заметену й при́брану.

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
тоді йде і бере–з–собою з–собою собою сім інших духів
G5119 G4198 G2532 G3880 G3326 G1438 G2033 G2087 G4151

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
зліших–за себе і увійшовши оселяються там і стається [–] останнє
G4190 G1438 G2532 G1525 G2730 G1563 G2532 G1096 G3588 G2078

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ
[–] людини тієї гіршим–ніж [–] перше так буде і [–]
G3588 G0444 G1565 G5501 G3588 G4413 G3779 G1510 G2532 G3588

γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
поколінню цьому [–] злому
G1074 G3778 G3588 G4190

Тоді він іде, та й приводить сімох духів інших, лютіших за себе, — і входять вони та й живуть тут. І буде останнє люди́не тій гірше за перше... Так буде й лукавому родові цьому́!“

46 Ἔτι ‹δὲ› αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
Коли–ще ж Він говорив [–] натовпам ось [–] мати і [–]
G2089 G1161 G0846 G2980 G3588 G3793 G3708 G3588 G3384 G2532 G3588

ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
брати Його стояли надворі бажаючи з–Ним поговорити
G0080 G0846 G2476 G1854 G2212 G0846 G2980

Коли Він іще промовляв до наро́ду, аж ось мати й брати Його о́сторонь стали, бажаючи з Ним говорити.

47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
сказав ж хтось Йому Ось [–] мати Твоя і [–] брати Твої
G3004 G1161 G5100 G0846 G3708 G3588 G3384 G4771 G2532 G3588 G0080 G4771

ἔξω ἑστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
надворі стоять бажаючи з–Тобою поговорити
G1854 G2476 G2212 G4771 G2980

І сказав хтось Йому́: „Ото мати Твоя й Твої бра́ття стоять онде о́сторонь, і говорити з Тобою бажають“.

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ
[–] А відповівши сказав [–] тому–що–каже Йому Хто є [–] мати
G3588 G1161 G0611 G3004 G3588 G3004 G0846 G5101 G1510 G3588 G3384

μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
Моя і хто є [–] брати Мої
G1473 G2532 G5101 G1510 G3588 G0080 G1473

А Він відповів тому́, хто Йому говорив, і сказав: „Хто́ мати Моя? І хто́ браття Мої?“

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ,
і простягнувши [–] руку Свою на [–] учнів Своїх сказав Ось
G2532 G1614 G3588 G5495 G0846 G1909 G3588 G3101 G0846 G3004 G3708

ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
[–] мати Моя і [–] брати Мої
G3588 G3384 G1473 G2532 G3588 G0080 G1473

І, показавши рукою Своєю на у́чнів Своїх, Він промовив: „Ото Моя мати та браття Мої!

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν
бо–хто бо б чинить [–] волю [–] Отця Мого [–] що–на
G3748 G1063 G0302 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722

οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς, καὶ ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστίν.
небесах той Мені брат і сестра і мати є
G3772 G0846 G1473 G0080 G2532 G0079 G2532 G3384 G1510

Бо хто волю Мого Отця, що на небі, чини́тиме, той Мені брат, і сестра, і мати!“

Chapter 13

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
В [–] день той вийшовши [–] Ісус з дому сів біля
G1722 G3588 G2250 G1565 G1831 G3588 G2424 G3588 G3614 G2521 G3844

τὴν θάλασσαν.
[–] моря
G3588 G2281

Того ж дня Ісус вийшов із дому, та й сів біля моря.

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
і зібралися до Нього натовпи великі так–що Він у човен
G2532 G4863 G4314 G0846 G3793 G4183 G5620 G0846 G1519 G4143

ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
сівши сів і весь [–] натовп на [–] березі стояв
G1684 G2521 G2532 G3956 G3588 G3793 G1909 G3588 G0123 G2476

І бе́зліч наро́ду зібралась до Нього, так що Він увійшов був до чо́вна та й сів, а ввесь на́товп стояв понад берегом.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ
і говорив їм багато в притчах кажучи Ось вийшов [–]
G2532 G2980 G0846 G4183 G1722 G3850 G3004 G3708 G1831 G3588

σπείρων τοῦ σπείρειν.
сіяч [–] сіяти
G4687 G3588 G4687

І багато навчав Він їх при́тчами, кажучи:

4

καὶ	ἐν	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν,	ἃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ
і	коли	[–]	сіяв	він	деяке	справді	впало	при	[–]	дорозі	і
G2532	G1722	G3588	G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532

ἐλθόντα	τὰ	πετεινὰ	κατέφαγεν	αὐτά.
прилетівши	[–]	птахи	поїли	його
G2064	G3588	G4071	G2719	G0846

І як сіяв він зе́рна, упали одні край дороги, — і пташки́ налетіли, та їх повидзьо́бували.

5

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη,	ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν	πολλήν,	καὶ
інше	ж	впало	на	[–]	кам'янисте	де	не	мало	землі	багато	і
G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G4075	G3699	G3756	G2192	G1093	G4183	G2532

εὐθέως	ἐξανέτειλεν,	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς;
швидко	зійшло	бо	[–]	не	мало	глибини	землі
G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G0899	G1093

Другі ж упали на ґрунт кам'яни́стий, де не мали багато землі, — і негайно посхо́дили, бо земля неглибо́ка була́;

6

ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος,	ἐκαυματίσθη,	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	ῥίζαν,
сонце	ж	зійшовши	зпекло	і	через	[–]	не	мало	коріння
G2246	G1161	G0393	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361	G2192	G4491

ἐξηράνθη.
засохло
G3583

а як сонце зійшло, — то зів'яли, і коріння не мавши, — посохли.

7

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι,	καὶ
інше	ж	впало	між	[–]	терни	і	виросли	[–]	терни	і
G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G0173	G2532	G0305	G3588	G0173	G2532

ἔπνιξαν	αὐτά.
задушили	його
G4155	G0846

А інші попа́дали в те́рен, — і вигнався терен, і їх поглуши́в.

8

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν,	καὶ	ἐδίδου	καρπόν,	ὃ
інше	ж	впало	на	[–]	землю	[–]	добру	і	давало	плід	одне
G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325	G2590	G3739

μὲν	ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.
справді	стократно	інше	же	шістдесяткратно	інше	же	тридцяткратно
G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144

Інші ж упали на добрую землю — і зродили: одне в сто раз, друге в шістдеся́т, а те втри́дцятеро.

9

ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
хто	має	вуха	нехай–чує
G3588	G2192	G3775	G0191

Хто має ву́ха, щоб слухати, нехай слухає!“

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
І підійшовши [–] учні сказали Йому Чому в притчах
G2532 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1223 G5101 G1722 G3850

λαλεῖς αὐτοῖς?
говориш їм
G2980 G0846

І учні Його приступили й сказали до Нього: „Чому́ при́тчами Ти промовляєш до них?“

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ‹αὐτοῖς›, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
[–] А відповівши сказав їм бо Вам дано знати [–]
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3754 G4771 G1325 G1097 G3588

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
таємниці [–] Царства [–] Небесного тим же не дано
G3466 G3588 G0932 G3588 G3772 G1565 G1161 G3756 G1325

А Він відповів і промовив: „Тому́, що вам да́но пізнати таємни́ці Царства Небесного, — їм же не да́но.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ
бо–хто бо має дасться йому і примножиться а–хто ж не
G3748 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G4052 G3748 G1161 G3756

ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
має і те–що має забереться від нього
G2192 G2532 G3739 G2192 G0142 G0575 G0846

Бо хто має, то дасться йому́ та дода́сться, хто ж не має, — забереться від нього й те, що́ він має.

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;
тому тому в притчах їм говорю бо дивлячись не бачать
G1223 G3778 G1722 G3850 G0846 G2980 G3754 G0991 G3756 G0991

καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
і слухаючи не чують і–не розуміють
G2532 G0191 G3756 G0191 G3761 G4920

Я тому́ говорю́ до них при́тчами, що вони, ди́влячися, не бачать, і слухаючи, не чують, і не розуміють.

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ
і збувається над–ними [–] пророцтво Ісаїїне [–] що–каже Слухом
G2532 G0378 G0846 G3588 G4394 G2268 G3588 G3004 G0189

ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ
чутимете і не не зрозумієте і дивлячись дивитиметесь і не
G0191 G2532 G3756 G3361 G4920 G2532 G0991 G0991 G2532 G3756

μὴ ἴδητε,
не побачите
G3361 G3708

І над ними збувається пророцтво Ісаї, яке промовляє: „Почуєте слухом, — і не зрозумієте, дивитися бу́дете оком, — і не побачите.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
бо–огрубіло бо [–] серце [–] народу цього і [–] вухами важко
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532 G3588 G3775 G0917

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μήˎ ποτε ἴδωσιν
чули і [–] очі свої заплющили щоб–не коли–небудь побачили
G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576 G3361 G4219 G3708

τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
[–] очима і [–] вухами почули і [–] серцем зрозуміли і
G3588 G3788 G2532 G3588 G3775 G0191 G2532 G3588 G2588 G4920 G2532

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
навернулися і зцілив–би–Я їх
G1994 G2532 G2390 G0846

Затовстíло бо серце людей цих, тяжко чують вýхами вони, і зажмýрили очі свої, щоб коли не побачити очима й не почути вýхами, і не зрозуміти їм серцем, і не навернýтись, щоб Я їх уздорóвив!“

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
ваші ж блаженні [–] очі бо бачать і [–] вуха ваші
G4771 G1161 G3107 G3588 G3788 G3754 G0991 G2532 G3588 G3775 G4771

ὅτι ἀκούουσιν.
бо чують
G3754 G0191

Очі ж ваші блаженні, що бачать, і вýха ваші, що чують.

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
істинно бо кажу вам що багато пророків і праведників бажали
G0281 G1063 G3004 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G1342 G1937

ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ
побачити те–що бачите і не бачили і почути те–що чуєте і
G3708 G3739 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532

οὐκ ἤκουσαν.
не чули
G3756 G0191

Бо поправді кажý вам, що багато пророків і праведних бажали побачити, щó бачите ви, — та не бачили, і почути, щó чуєте ви, — і не чули.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:
Ви ж послухайте [–] притчу про сіяча
G4771 G3767 G0191 G3588 G3850 G3588 G4687

Послухайте ж притчу про сіячá.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
Кожен–хто чує [–] слово про Царство і не розуміє приходить
G3956 G0191 G3588 G3056 G3588 G0932 G2532 G3361 G4920 G2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
[–] лукавий і викрадає [–] посіяне в [–] серці його це
G3588 G4190 G2532 G0726 G3588 G4687 G1722 G3588 G2588 G0846 G3778

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
є [–] при [–] дорозі посіяне
G1510 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

До кожного, хто слухає слово про Царство, але не розуміє, приходить лукавий, і кра́де посіяне в серці його; це те, що посіяне понад дорогою.

20	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	[–]	А	на	[–]	кам'янистому	посіяне	це	є	той–хто	[–]	слово
	G3588	G1161	G1909	G3588	G4075	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588	G3056

ἀκούων,	καὶ	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν;	
чує	і	відразу	з	радістю	приймаючи	його	
G0191	G2532	G2112	G3326	G5479	G2983	G0846	

А посіяне на кам'яни́стому ґрунті, — це той, хто слухає слово, і з радістю зараз приймає його;

21	οὐκ	ἔχει	δὲ	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτῷ,	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστιν;	γενομένης	δὲ
	не	має	ж	коріння	в	собі	але	тимчасовий	є	коли–настане	ж
	G3756	G2192	G1161	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1096	G1161

θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	σκανδαλίζεται.
скорбота	чи	гоніння	через	[–]	слово	відразу	спокушується
G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624

але кореня в ньому нема, тому він непостійний; коли ж у́тиск або переслідування настають за слово, то він зараз споку́шується.

22	ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	[–]	А	між	[–]	тернами	посіяне	це	є	той–хто	[–]	слово
	G3588	G1161	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588	G3056

ἀκούων,	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	‹τούτου›	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ
чує	і	[–]	турбота	[–]	віку	цього	і	[–]	омана	[–]
G0191	G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G3778	G2532	G3588	G0539	G3588

πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον,	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται.
багатства	задушують	[–]	слово	і	безплідним	стається
G4149	G4846	G3588	G3056	G2532	G0175	G1096

А між те́рен посіяне, — це той, хто слухає слово, але клóпоти віку цього́ та омана багатства загля́шують слово, — і воно зостається без пло́ду.

23	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	καλὴν	γῆν	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
	[–]	А	на	[–]	добрій	землі	посіяне	це	є	той–хто	[–]	слово
	G3588	G1161	G1909	G3588	G2570	G1093	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588	G3056

ἀκούων	καὶ	συνιείς;	ὃς	δὴ	καρποφορεῖ,	καὶ	ποιεῖ	ὃ	μὲν
чує	і	розуміє	який	справді	плодоносить	і	приносить	одне	справді
G0191	G2532	G4920	G3739	G1211	G2592	G2532	G4160	G3739	G3303

ἑκατόν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.		
стократно	інше	же	шістдесяткратно	інше	же	тридцяткратно		
G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144		

А посіяне в добрій землі, — це той, хто слухає слово й його розуміє, і плід він прино́сить, і дає один у сто раз, другий у шістдеся́т, а той утри́дцятеро“.

24	Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν
	Іншу	притчу	представив	їм	кажучи	Подібне	[–]	Царство	[–]
	G0243	G3850	G3908	G0846	G3004	G3666	G3588	G0932	G3588

οὐρανῶν,	ἀνθρώπῳ	σπείραντι	καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ;
Небесне	людині	що–посіяла	добре	насіння	на	[–]	полі	своєму
G3772	G0444	G4687	G2570	G4690	G1722	G3588	G0068	G0846

Іншу притчу подав Він їм, кажучи: „Царство Небесне подібне до чоловіка, що посіяв був добре насіння на полі своїм.

25	ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους,	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ	ἐχθρὸς	καὶ
	коли	ж	[–]	спали	[–]	люди	прийшов	його	[–]	ворог	і
	G1722	G1161	G3588	G2518	G3588	G0444	G2064	G0846	G3588	G2190	G2532

ἐπέσπειρεν	ζιζάνια	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	σίτου,	καὶ	ἀπῆλθεν.	
посіяв	кукіль	серед	серед	[–]	пшениці	і	пішов	
G4687	G2215	G0303	G3319	G3588	G4621	G2532	G0565	

А коли люди спали, прийшов ворог його, і куколю між пшеницю насіяв, та й пішов.

26	ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος,	καὶ	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε	ἐφάνη
	коли	ж	проросла	[–]	зелень	і	плід	дала	тоді	показався
	G3753	G1161	G0985	G3588	G5528	G2532	G2590	G4160	G5119	G5316

καὶ	τὰ	ζιζάνια.
і	[–]	кукіль
G2532	G3588	G2215

А як виросло збіжжя та кинуло колос, тоді показався і кукíль.

27	προσελθόντες,	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότου	εἶπον	αὐτῷ,	Κύριε,
	підійшовши	ж	[–]	слуги	[–]	господаря	сказали	йому	Господи
	G4334	G1161	G3588	G1401	G3588	G3617	G3004	G0846	G2962

οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας	ἐν	τῷ	σῷ	ἀγρῷ?	πόθεν	οὖν	ἔχει
хіба–не	добре	насіння	посіяв–ти	на	[–]	своєму	полі	звідки	же	має
G3780	G2570	G4690	G4687	G1722	G3588	G4674	G0068	G4159	G3767	G2192

ζιζάνια?
кукіль
G2215

І прийшли господаре́ві раби, та й кажуть йому: „Пане, чи ж не добре насіння ти сіяв на полі своїм? Звідки ж узявся кукіль?“

28	ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς,	Ἐχθρὸς,	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν.	οἱ	δὲ	δοῦλοι
	[–]	А	сказав	їм	Ворог	людина	це	зробила	[–]	А	слуги
	G3588	G1161	G5346	G0846	G2190	G0444	G3778	G4160	G3588	G1161	G1401

αὐτῷ,	λέγουσιν	Θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες,	συλλέξωμεν	αὐτά?
йому	кажуть	Хочеш	ж	підемо	виберемо	його
G0846	G3004	G2309	G3767	G0565	G4816	G0846

А він їм відказав: „Чоловік супроти́вник накóїв оце“. А раби відказали йому́: „Отож, — чи не хочеш, щоб пішли ми і його повипóлювали?“

29	ὁ	δέ	φησιν,	Οὔ;	μή‿	ποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια,	ἐκριζώσητε
	[–]	А	каже	Ні	щоб–не	коли–небудь	вибираючи	[–]	кукіль	вирвали
	G3588	G1161	G5346	G3756	G3361	G4219	G4816	G3588	G2215	G1610

ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον.
разом–з	ним	[–]	пшеницю
G0260	G0846	G3588	G4621

Але він відказав: „Ні, — щоб, випóлюючи той кукіль, ви не вирвали ра́зом із ним і пшеницю.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
нехайте рости–разом обоє до [–] жнив і в час [–]
G0863 G4885 G0297 G2193 G3588 G2326 G2532 G1722 G2540 G3588

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε
жнив скажу [–] жнецям Зберіть спочатку [–] кукіль і зв'яжіть
G2326 G2046 G3588 G2327 G4816 G4412 G3588 G2215 G2532 G1210

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
його у снопи на [–] спалення його; [–] а пшеницю зберіть
G0846 G1519 G1197 G4314 G3588 G2618 G0846 G3588 G1161 G4621 G4863

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
до [–] комори моєї
G1519 G3588 G0596 G1473

Залишíть, — хай рáзом обоє ростуть аж до жнив; а в жнивá накажý я женцям: Зберіть перше кукíль і його пов'яжіть у снопкú, щоб їх попалúти; пшеницю ж спровадьте до клуні моєї“.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Іншу притчу представив їм, кажучи Подібне є [–] Царство [–]
G0243 G3850 G3908 G0846 G3004 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
Небесне зерну гірчичному, яке взявши людина посіяла на [–] полі
G3772 G2848 G4615 G3739 G2983 G0444 G4687 G1722 G3588 G0068

αὐτοῦ;
своєму
G0846

Іншу притчу подав Він їм, кажучи: „Царство Небесне подібне до зéрна гірчúчного, що взяв чоловік і посіяв на полі своїм.

32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῇ,
яке найменше справді є з–усіх [–] насінь коли ж виросте
G3739 G3398 G3303 G1510 G3956 G3588 G4690 G3752 G1161 G0837

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
більше–ніж [–] зелень є і стається деревом, так–що приходять [–]
G3173 G3588 G3001 G1510 G2532 G1096 G1186 G5620 G2064 G3588

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
птахи [–] небесні і гніздяться на [–] гілках його
G4071 G3588 G3772 G2532 G2681 G1722 G3588 G2798 G0846

Воно найдрібніше з усьóго насіння, алé, коли вúросте, більше воно за зілля, і стає деревом, так що птаство небесне злітається, і кýблиться в вíттях його“.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Іншу притчу сказав їм Подібне є [–] Царство [–] Небесне
G0243 G3850 G2980 G0846 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772

ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
заквасці яку взявши жінка поклала у борошна три–міри три доки не
G2219 G3739 G2983 G1135 G1470 G1519 G0224 G4568 G5140 G2193 G3739

ἐζυμώθη ὅλον.
закисло все
G2220 G3650

Іншу притчу Він їм розповів: „Царство Небесне подібне до ро́зчини, що її бере жінка, і кладе на три мірі муки, аж поки все вки́сне“.

34	Ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις,	καὶ
	Це	все	говорив	[–]	Ісус	в	притчах	[–]	натовпам	і
	G3778	G3956	G2980	G3588	G2424	G1722	G3850	G3588	G3793	G2532

χωρὶς	παραβολῆς	οὐδὲν	ἐλάλει	αὐτοῖς;
без	притчі	нічого	не–говорив	їм
G5565	G3850	G3762	G2980	G0846

Це все в при́тчах Ісус говорив до людей, і без при́тчі нічо́го Він їм не казав,

35	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Ἀνοίξω	ἐν
	щоб	збулося	[–]	сказане	через	[–]	пророка	що–каже	Відкрию	в
	G3704	G4137	G3588	G2046	G1223	G3588	G4396	G3004	G0455	G1722

παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου;	ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς	[κόσμου].
притчах	[–]	вуста	мої	промовлю	приховане	від	заснування	світу
G3850	G3588	G4750	G1473	G2044	G2928	G0575	G2602	G2889

щоб спра́вдилось те, що сказав був пророк, промовляючи: „Відкрию у при́тчах уста́ Свої, розповім таємни́ці від по́чину світу!“

36	Τότε	ἀφεὶς	τοὺς	ὄχλους,	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.	Καὶ	προσῆλθον
	Тоді	відпустивши	[–]	натовпи	прийшов	до	[–]	дому	І	підійшли
	G5119	G0863	G3588	G3793	G2064	G1519	G3588	G3614	G2532	G4334

αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Διασάφησον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν
до–Нього	[–]	учні	Його	кажучи	Поясни	нам	[–]	притчу	про
G0846	G3588	G3101	G0846	G3004	G1285	G1473	G3588	G3850	G3588

ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ.
кукіль	на	полі
G2215	G3588	G0068

Тоді відпустив Він наро́д і додому прийшов. І підійшли Його учні до Нього й сказали: „Поясни́ нам при́тчу про кукіль польови́й“.

37	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ὁ	σπείρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν	ὁ
	[–]	А	відповівши	сказав	[–]	Сіяч	[–]	доброго	насіння	є	[–]
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G4687	G3588	G2570	G4690	G1510	G3588

Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου;
Син	[–]	Людський
G5207	G3588	G0444

А Він відповів і промовив до них: „Хто добре насіння посіяв був, — це Син Лю́дський,

38	ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστιν	ὁ	κόσμος;	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα,	οὗτοί	εἰσιν
	[–]	А	поле	є	[–]	світ	[–]	А	добре	насіння	це	є
	G3588	G1161	G0068	G1510	G3588	G2889	G3588	G1161	G2570	G4690	G3778	G1510

οἱ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας;	τὰ	δὲ	ζιζάνιά	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	πονηροῦ;
[–]	сини	[–]	Царства	[–]	А	кукіль	є	[–]	сини	[–]	лукавого
G3588	G5207	G3588	G0932	G3588	G1161	G2215	G1510	G3588	G5207	G3588	G4190

а поле — це світ, добре ж насіння — це сини Царства, а кукіль — сини лукавого;

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
[–] А ворог що посіяв його є [–] диявол [–] А
G3588 G1161 G2190 G3588 G4687 G0846 G1510 G3588 G1228 G3588 G1161

θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
жнива кінець віку є [–] А жнеці ангели є
G2326 G4930 G0165 G1510 G3588 G1161 G2327 G0032 G1510

а ворог, що всіяв його — це диявол, жнива́ — кінець віку, а женці — анголи́.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
як же збирають [–] кукіль, і вогнем спалюють так буде
G5618 G3767 G4816 G3588 G2215 G2532 G4442 G2618 G3779 G1510

ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
при [–] кінці [–] віку
G1722 G3588 G4930 G3588 G0165

І як збирають кукі́ль, і як па́лять в огні, так буде й напри́кінці віку цього́.

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
пошле [–] Син [–] Людський [–] ангелів Своїх і зберуть
G0649 G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G0032 G0846 G2532 G4816

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
з [–] Царства Його всі [–] спокуси і [–] тих–що–чинять [–]
G1537 G3588 G0932 G0846 G3956 G3588 G4625 G2532 G3588 G4160 G3588

ἀνομίαν,
беззаконня
G0458

Пошле Лю́дський Син Своїх анголів, і вони позбирають із Царства Його всі спокуси, і тих, хто чинить беззако́ння,

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
і вкинуть їх до [–] печі [–] вогненної там буде [–]
G2532 G0906 G0846 G1519 G3588 G2575 G3588 G4442 G1563 G1510 G3588

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
плач і [–] скрегіт [–] зубів
G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

і їх повкида́ють до пе́чі огне́нної, — буде там плач і скре́гіт зубів!

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
тоді [–] праведні засяють як [–] сонце у [–] Царстві [–]
G5119 G3588 G1342 G1584 G5613 G3588 G2246 G1722 G3588 G0932 G3588

Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
Отця їхнього хто має вуха нехай–чує
G3962 G0846 G3588 G2192 G3775 G0191

Тоді праведники, немов сонце, засяють у Царстві свого Отця. Хто має ву́ха, нехай слухає!

44	Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ,	ὃν,
	Подібне	є	[–]	Царство	[–]	Небесне	скарбу	схованому	на	[–]	полі	який
	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G2344	G2928	G1722	G3588	G0068	G3739

	εὑρὼν,	ἄνθρωπος	ἔκρυψεν,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει,	καὶ	πωλεῖ	‹πάντα›
	знайшовши	людина	сховала	і	від	[–]	радості	своєї	йде	і	продає	все
	G2147	G0444	G2928	G2532	G0575	G3588	G5479	G0846	G5217	G2532	G4453	G3956

	ὅσα	ἔχει,	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον.		
	що	має	і	купує	[–]	поле	те		
	G3745	G2192	G2532	G0059	G3588	G0068	G1565		

Царство Небесне подібне ще до захо́ваного в полі ска́рбу, що люди́на, знайшовши, ховає його, і з радости з того йде, та й усе, що має, продає та купує те поле.

45	Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν,	‹ἀνθρώπῳ›,	ἐμπόρῳ,	
	Ще	подібне	є	[–]	Царство	[–]	Небесне	людині	купцю	
	G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G1713	

	ζητοῦντι	καλοὺς	μαργαρίτας;
	що–шукає	добрі	перлини
	G2212	G2570	G3135

Подібне ще Царство Небесне до того купця, що пошу́кує пе́рел до́брих,

46	εὑρὼν	δὲ	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην,	ἀπελθὼν,	πέπρακεν	πάντα	ὅσα	
	знайшовши	ж	одну	дорогоцінну	перлину	пішовши	продав	все	що	
	G2147	G1161	G1520	G4186	G3135	G0565	G4097	G3956	G3745	

	εἶχεν,	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν.
	мав	і	купив	її
	G2192	G2532	G0059	G0846

а як зна́йде одну дорогоцінну перли́ну, то йде, і все продає, що має, і купує її.

47	Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ,	βληθείσῃ	εἰς
	Ще	подібне	є	[–]	Царство	[–]	Небесне	неводу	закинутому	у
	G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G4522	G0906	G1519

	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγαγούσῃ;
	[–]	море	і	з	всякого	роду	що–зібрав
	G3588	G2281	G2532	G1537	G3956	G1085	G4863

Подібне ще Царство Небесне до не́вода, у море заки́неного, що зібрав він усячину.

48	ἦν,	ὅτε	ἐπληρώθη,	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν,	καὶ	καθίσαντες,	
	який	коли	наповнився	витягнувши	на	[–]	берег	і	сівши	
	G3739	G3753	G4137	G0307	G1909	G3588	G0123	G2532	G2523	

	συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	ἄγγη,	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον.
	зібрали	[–]	добре	до	посудин	[–]	а	погане	геть	викинули
	G4816	G3588	G2570	G1519	G0030	G3588	G1161	G4550	G1854	G0906

Коли він напо́вниться, тягнуть на берег його, і, сівши, вибирають до по́суду добре, непо́тріб же геть викидають.

49	οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος:	ἐξελεύσονται	οἱ	ἄγγελοι,
	так	буде	при	[–]	кінці	[–]	віку	вийдуть	[–]	ангели
	G3779	G1510	G1722	G3588	G4930	G3588	G0165	G1831	G3588	G0032

	καὶ	ἀφοριοῦσιν	τοὺς	πονηροὺς	ἐκ	μέσου	τῶν	δικαίων,	
	і	відділять	[–]	злих	з–серед	серед	[–]	праведних	
	G2532	G0873	G3588	G4190	G1537	G3319	G3588	G1342	

Так буде й напри́кінці віку: анголи́ повиходять, і вилучать злих з-поміж праведних,

50

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός.	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
і	вкинуть	їх	до	[–]	печі	[–]	вогненної	там	буде	[–]
G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G1510	G3588

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
плач	і	[–]	скрегіт	[–]	зубів
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

і їх повкидають до пе́чі огне́нної, — буде там плач і скре́гіт зубів!

51

Συνήκατε	ταῦτα	πάντα?	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ναί,
Зрозуміли–ви	це	все	кажуть	Йому	Так
G4920	G3778	G3956	G3004	G0846	G3483

Чи ви зрозуміли це все?“ — „Так!“ відказали Йому.

52

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τοῦτο,	πᾶς	γραμματεὺς	μαθητευθεὶς	τῇ
[–]	А	сказав	їм	Тому	тому	кожен	книжник	навчений	[–]
G3588	G1161	G3004	G0846	G1223	G3778	G3956	G1122	G3100	G3588

βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	ὁμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ,	οἰκοδεσπότῃ,	ὅστις	ἐκβάλλει
Царству	[–]	Небесному	подібний	є	людині	господарю	який	виносить
G0932	G3588	G3772	G3664	G1510	G0444	G3617	G3748	G1544

ἐκ	τοῦ	θησαυροῦ	αὐτοῦ	καινὰ	καὶ	παλαιά.
з	[–]	скарбниці	своєї	нове	і	старе
G1537	G3588	G2344	G0846	G2537	G2532	G3820

І Він їм сказав: „Тому́ кожен книжник, що навче́ний про Царство Небесне, подібний до того госпо́даря, що з скарбниці своєї виносить нове́ та старе“.

53

Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	παραβολὰς	ταύτας,	μετῆρεν
І	сталося	коли	закінчив	[–]	Ісус	[–]	притчі	ці	пішов
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3850	G3778	G3332

ἐκεῖθεν;
звідти
G1564

І сталось, як скінчи́в Ісус притчі оці, Він зві́дти пішов.

54

καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ,	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ
і	прийшовши	до	[–]	батьківщини	Своєї	навчав	їх	у	[–]
G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G0846	G1321	G0846	G1722	G3588

συναγωγῇ	αὐτῶν,	ὥστε	ἐκπλήσσεσθαι	αὐτοὺς	καὶ	λέγειν,	Πόθεν	τούτῳ	ἡ
синагозі	їхній	так–що	дивувалися	вони	і	казали	Звідки	Цьому	[–]
G4864	G0846	G5620	G1605	G0846	G2532	G3004	G4159	G3778	G3588

σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις?
мудрість	ця	і	[–]	сили
G4678	G3778	G2532	G3588	G1411

І прийшов Він до Своєї ба́тьківщини, і навчав їх у їхній синаго́зі, так що стали вони дивуватися й питати: „Звідки в Нього ця мудрість та си́ли чудоді́йні?

55 οὐχ Хіба–не G3756 οὗτός Цей G3778 ἐστιν є G1510 ὁ [–] G3588 τοῦ [–] G3588 τέκτονος? тесляра G5045 υἱός син G5207 οὐχ Хіба–не G3756 ἡ [–] G3588 μήτηρ мати G3384 αὐτοῦ Його G0846 λέγεται зветься G3004 Μαριὰμ? Маріям G3137 καὶ і G2532 οἱ [–] G3588 ἀδελφοὶ брати G0080 αὐτοῦ Його G0846 Ἰάκωβος Яків G2385 καὶ і G2532 Ἰωσὴφ Іосиф G2501 καὶ і G2532 Σίμων Сімон G4613 καὶ і G2532 Ἰούδας? Юда G2455

Чи ж Він не син те́слі? Чи ж мати Його не Марією зветься, а брати Його — Яків, і Йо́сип, і Симон та Юда?

56 καὶ і G2532 αἱ [–] G3588 ἀδελφαὶ сестри G0079 αὐτοῦ Його G0846 οὐχὶ хіба–не G3780 πᾶσαι всі G3956 πρὸς серед G4314 ἡμᾶς нас G1473 εἰσιν? є G1510 πόθεν звідки G4159 οὖν же G3767 τούτῳ Цьому G3778 ταῦτα це G3778 πάντα? все G3956

І чи ж се́стри Його не всі з нами? Звідки ж Йому́ все оте?“

57 καὶ і G2532 ἐσκανδαλίζοντο спокушувалися G4624 ἐν через G1722 αὐτῷ. Нього G0846 ὁ [–] G3588 δὲ А G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Οὐκ Не G3756 ἔστιν буває G1510 προφήτης пророк G4396 ἄτιμος, без–честі G0820 εἰ хіба–тільки G1487 μὴ не G3361 ἐν на G1722 τῇ [–] G3588 πατρίδι, батьківщині G3968 καὶ і G2532 ἐν в G1722 τῇ [–] G3588 οἰκίᾳ домі G3614 αὐτοῦ. своєму G0846

І вони спокуша́лися Ним. А Ісус їм сказав: „Пророка нема без пошани, — хіба тільки в вітчи́зні своїй та в домі своїм!“

58 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἐποίησεν зробив G4160 ἐκεῖ там G1563 δυνάμεις чудес G1411 πολλὰς, багатьох G4183 διὰ через G1223 τὴν [–] G3588 ἀπιστίαν невір'я G0570 αὐτῶν. їхнє G0846

І Він не вчинив тут чуд багатьо́х через їхню невіру.

Chapter 14

1 Ἐν У G1722 ἐκείνῳ той G1565 τῷ [–] G3588 καιρῷ час G2540 ἤκουσεν почув G0191 Ἡρῴδης Ірод G2264 ὁ [–] G3588 τετραάρχης тетрарх G5076 τὴν [–] G3588 ἀκοὴν звістку–про G0189 Ἰησοῦ, Ісуса G2424

Того ча́су прочув Ірод чотиривла́сник чутки́ про Ісуса,

2 καὶ і G2532 | εἶπεν сказав G3004 | τοῖς [–] G3588 | παισὶν слугам G3816 | αὐτοῦ, своїм G0846 | Οὗτός Це G3778 | ἐστιν є G1510 | Ἰωάννης Іоанн G2491 | ὁ [–] G3588 | Βαπτιστής: Хреститель G0910 | αὐτὸς він G0846 | ἠγέρθη воскрес G1453 | ἀπὸ з G0575 | τῶν [–] G3588 | νεκρῶν, мертвих G3498 | καὶ і G2532 | διὰ тому G1223 | τοῦτο, [–] G3778 | αἱ [–] G3588 | δυνάμεις сили G1411 | ἐνεργοῦσιν діють G1754 | ἐν в G1722 | αὐτῷ. ньому G0846

і сказав своїм слу́гам: „Це Іван Христитель, — він із мертвих воскрес, і тому́ чуда тво́ряться ним“.

3 Ὁ [–] G3588 | γὰρ Бо G1063 | Ἡρῴδης Ірод G2264 | κρατήσας схопивши G2902 | τὸν [–] G3588 | Ἰωάνην, Іоанна G2491 | ἔδησεν зв'язав G1210 | ‹αὐτὸν›, його G0846 | καὶ і G2532 | ἐν у G1722 | φυλακῇ в'язницю G5438 | ἀπέθετο, кинув G0659 | διὰ через G1223 | Ἡρῳδιάδα, Іродіаду G2266 | τὴν [–] G3588 | γυναῖκα дружину G1135 | Φιλίππου, Пилипа G5376 | τοῦ [–] G3588 | ἀδελφοῦ брата G0080 | αὐτοῦ. його G0846

Бо Ірод схопи́в був Івана, і зв'язав його, і посадив у в'язни́цю через Іродія́ду, дружи́ну брата свого Пилипа.

4 ἔλεγεν говорив G3004 | γὰρ бо G1063 | «ὁ [–] G3588 | Ἰωάννης*»▯ Іоанн G2491 | αὐτῷ, йому G0846 | Οὐκ Не G3756 | ἔξεστίν дозволено G1832 | σοι тобі G4771 | ἔχειν мати G2192 | αὐτήν. її G0846

Бо до нього Іван говорив: „Не годи́ться тобі її мати! “

5 καὶ і G2532 | θέλων бажаючи G2309 | αὐτὸν його G0846 | ἀποκτεῖναι, вбити G0615 | ἐφοβήθη побоявся G5399 | τὸν [–] G3588 | ὄχλον, натовпу G3793 | ὅτι бо G3754 | ὡς як G5613 | προφήτην пророка G4396 | αὐτὸν його G0846 | εἶχον. вважали G2192

І хотів Ірод смерть заподія́ти йому, та боявся наро́ду, бо того за пророка вважали.

6 γενεσίοις дня-народження G1077 | δὲ ж G1161 | γενομένοις святкування G1096 | τοῦ [–] G3588 | Ἡρῴδου, Ірода G2264 | ὠρχήσατο танцювала G3738 | ἡ [–] G3588 | θυγάτηρ дочка G2364 | τῆς [–] G3588 | Ἡρῳδιάδος Іродіади G2266 | ἐν перед G1722 | τῷ [–] G3588 | μέσῳ, усіма G3319 | καὶ і G2532 | ἤρεσεν сподобалась G0700 | τῷ [–] G3588 | Ἡρῴδῃ; Іродові G2264

А як був день наро́дження Ірода, танцювала посеред гостей дочка Іродія́дина, та й Іродові догоди́ла.

7 ὅθεν тому G3606 | μεθ’ з G3326 | ὅρκου, клятвою G3727 | ὡμολόγησεν пообіцяв G3670 | αὐτῇ їй G0846 | δοῦναι дати G1325 | ὃ що G3739 | ἐὰν б G1437 | αἰτήσηται. попросила G0154

Тому́ під прися́гою він обіцявся їй дати, чого тільки попросить вона.

8 ἡ вона G3588 | δὲ ж G1161 | προβιβασθεῖσα підмовлена G4264 | ὑπὸ [–] G5259 | τῆς [–] G3588 | μητρὸς матір'ю G3384 | αὐτῆς, своєю G0846 | Δός Дай G1325 | μοι, мені G1473 | φησίν, каже G5346 | ὧδε тут G5602 | ἐπὶ на G1909 | πίνακι, блюді G4094 | τὴν [–] G3588 | κεφαλὴν голову G2776 | Ἰωάννου Іоанна G2491 | τοῦ [–] G3588 | Βαπτιστοῦ. Хрестителя G0910

А вона, за намовою матері своєї: „Дай мені — проказала — отут на полу́миску голову Івана Христителя!“

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
і засмутившись [–] цар через [–] клятви і [–]
G2532 G3076 G3588 G0935 G1223 G3588 G3727 G2532 G3588

συνανακειμένους, ἐκέλευσεν δοθῆναι.
співбенкетників наказав дати
G4873 G2753 G1325

І цар засмутився, але́ через клятву та тих, хто сидів при столі з ним, звелів дати.

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν ‹τὸν› Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
і послави відтяв–голову [–] Іоаннові у [–] в'язниці
G2532 G3992 G0607 G3588 G2491 G1722 G3588 G5438

І послав стяти Івана в в'язни́ці.

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ
і принесена–була [–] голова його на блюді і віддана [–]
G2532 G5342 G3588 G2776 G0846 G1909 G4094 G2532 G1325 G3588

κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
дівчині і вона–віднесла [–] матері своїй
G2877 G2532 G5342 G3588 G3384 G0846

І принє́сли на полу́мискові його голову, та й далѝ дівчині, а та віднє́сла її своїй матері.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ, αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα, καὶ ἔθαψαν
і прийшовши [–] учні його забрали [–] тіло і поховали
G2532 G4334 G3588 G3101 G0846 G0142 G3588 G4430 G2532 G2290

αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
його і прийшовши повідомили [–] Ісуса
G0846 G2532 G2064 G0518 G3588 G2424

А учні його прибули́, взяли тіло, і поховали його, та прийшли й сповістили Ісуса.

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον
Почувши ж [–] Ісус відійшов звідти на човні в пустельне
G0191 G1161 G3588 G2424 G0402 G1564 G1722 G4143 G1519 G2048

τόπον κατ’ ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ
місце на самоті і почувши [–] натовпи пішли–за Ним пішки
G5117 G2596 G2398 G2532 G0191 G3588 G3793 G0190 G0846 G3979

ἀπὸ τῶν πόλεων.
з [–] міст
G0575 G3588 G4172

Як Ісус те почув, Він відплив звідти чо́вном у місце пустинне й самотнє. І, прочувши, наро́д із міст пішов пі́шки за Ним.

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ
І вийшовши побачив великий натовп і зжалився над ними і
G2532 G1831 G3708 G4183 G3793 G2532 G4697 G1909 G0846 G2532

ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
зцілив [–] хворих їхніх
G2323 G3588 G0732 G0846

І, як вийшов Ісус, Він побачив багато наро́ду, — і змилосе́рдився над ними, і їхніх слаби́х уздоро́вив.

15

ὀψίας	δὲ	γενομένης,	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ,	λέγοντες,	Ἔρημός	
вечора	ж	настало	підійшли	до–Нього	[–]	учні	кажучи	Пустельне	
G3798	G1161	G1096	G4334	G0846	G3588	G3101	G3004	G2048	

ἐστιν	ὁ	τόπος,	καὶ	ἡ	ὥρα	ἤδη	παρῆλθεν.	ἀπόλυσον	οὖν	τοὺς
є	[–]	місце	і	[–]	час	вже	минув	Відпусти	ж	[–]
G1510	G3588	G5117	G2532	G3588	G5610	G2235	G3928	G0630	G3767	G3588

ὄχλους,	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τὰς	κώμας,	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	βρώματα.
натовпи	щоб	пішовши	до	[–]	сіл	купили	собі	їжі
G3793	G2443	G0565	G1519	G3588	G2968	G0059	G1438	G1033

А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: „Тут місце пустинне, і година вже пі́зня; відпусти наро́д, — хай по селах розі́йдуться, і куплять пожи́ви собі“.

16

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	ἀπελθεῖν.	δότε	αὐτοῖς
[–]	ж	Ісус	сказав	їм	Не	потрібно	їм	йти	дайте	їм
G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3756	G5532	G2192	G0565	G1325	G0846

ὑμεῖς	φαγεῖν.
ви	їсти
G4771	G5315

А Ісус їм сказав: „Непотрібно відхо́дити їм, — нагодуйте їх ви!“

17

οἱ	δὲ	λέγουσιν	αὐτῷ,	Οὐκ	ἔχομεν	ὧδε,	εἰ	μὴ	πέντε	ἄρτους	καὶ	
вони	ж	кажуть	Йому	Не	маємо	тут	хіба	лише	п'ять	хлібів	і	
G3588	G1161	G3004	G0846	G3756	G2192	G5602	G1487	G3361	G4002	G0740	G2532	

δύο	ἰχθύας.
дві	риби
G1417	G2486

Вони ж кажуть Йому: „Не маємо чим тут, — тільки п'я́теро хліба й дві рибі“.

18

ὁ	δὲ	εἶπεν,	Φέρετέ	μοι	ὧδε	αὐτούς.
Він	же	сказав	Принесіть	Мені	сюди	їх
G3588	G1161	G3004	G5342	G1473	G5602	G0846

А Він відказав: „Принесіть Мені їх сюди“.

19

καὶ	κελεύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνακλιθῆναι	ἐπὶ	τοῦ	χόρτου,	λαβὼν	τοὺς	
і	наказавши	[–]	натовпам	сісти	на	[–]	траві	взявши	[–]	
G2532	G2753	G3588	G3793	G0347	G1909	G3588	G5528	G2983	G3588	

πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας,	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν,		
п'ять	хлібів	і	[–]	дві	риби	глянувши	на	[–]	небо		
G4002	G0740	G2532	G3588	G1417	G2486	G0308	G1519	G3588	G3772		

εὐλόγησεν;	καὶ	κλάσας,	ἔδωκεν	τοῖς	μαθηταῖς	τοὺς	ἄρτους,	οἱ	δὲ	
поблагословив	і	розламавши	дав	[–]	учням	[–]	хліби	[–]	а	
G2127	G2532	G2806	G1325	G3588	G3101	G3588	G0740	G3588	G1161	

μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις.
учні	[–]	натовпам
G3101	G3588	G3793

І, звелівши на́товпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві рибі, спогля́нув на небо, поблагословив й поламав ті хлібй, і дав учням, а учні наро́дові.

20	καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν;	καὶ	ἦραν	τὸ	περισσεῦον	τῶν
	і	їли	всі	і	наситилися	і	зібрали	[–]	залишки	[–]
	G2532	G5315	G3956	G2532	G5526	G2532	G0142	G3588	G4052	G3588

κλασμάτων,	δώδεκα	κοφίνους	πλήρεις.
шматків	дванадцять	кошиків	повних
G2801	G1427	G2894	G4134

І всі їли й наси́тились, а з кусків позосталих назбирали двана́дцятеро повних кошів.

21	οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	ἄνδρες	ὡσεὶ	πεντακισχίλιοι,	χωρὶς	γυναικῶν
	[–]	а	тих–хто–їв	було	чоловіків	близько	п'яти–тисяч	крім	жінок
	G3588	G1161	G2068	G1510	G0435	G5616	G4000	G5565	G1135

καὶ	παιδίων.
і	дітей
G2532	G3813

Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жіно́к і дітей.

22	Καὶ	εὐθέως	ἠνάγκασεν	τοὺς	μαθητὰς	ἐμβῆναι	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ
	І	негайно	змусив	[–]	учнів	сісти–в	[–]	[–]	човен	і
	G2532	G2112	G0315	G3588	G3101	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532

προάγειν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πέραν,	ἕως	οὗ	ἀπολύσῃ	τοὺς	ὄχλους.
пливти–попереду	Нього	на	[–]	інший–бік	поки	[–]	відпустить	[–]	натовпи
G4254	G0846	G1519	G3588	G4008	G2193	G3739	G0630	G3588	G3793

І зараз звелів Ісус учням до чо́вна сідати, і перепли́сти на той бік раніше Його, аж поки наро́д Він відпу́стить.

23	καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους,	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ’	ἰδίαν
	і	відпустивши	[–]	натовпи	піднявся	на	[–]	гору	на	самоті
	G2532	G0630	G3588	G3793	G0305	G1519	G3588	G3735	G2596	G2398

προσεύξασθαι.	ὀψίας	δὲ	γενομένης,	μόνος	ἦν	ἐκεῖ.	
помолитися	Вечора	ж	настало	один	був	там	
G4336	G3798	G1161	G1096	G3441	G1510	G1563	

Відпусти́вши ж народ, Він на го́ру пішов помолитися насамоті́; і як вечір настав, був там Сам.

24	τὸ	δὲ	πλοῖον,	ἤδη	σταδίους	πολλοὺς	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀπεῖχεν
	[–]	а	човен	вже	стадій	багато	від	[–]	землі	відплив
	G3588	G1161	G4143	G2235	G4712	G4183	G0575	G3588	G1093	G0568

βασανιζόμενον	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων	ἦν,	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος.	
хитаний	[–]	[–]	хвилями	був	бо	зустрічний	[–]	вітер	
G0928	G5259	G3588	G2949	G1510	G1063	G1727	G3588	G0417	

А чо́вен вже був на сере́дині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвавсь супроти́вний.

25	τετάρτῃ	δὲ	φυλακῇ	τῆς	νυκτὸς,	ἦλθεν	πρὸς	αὐτοὺς,	περιπατῶν	ἐπὶ
	четвертої	ж	сторожі	[–]	ночі	прийшов	до	них	ходячи	по
	G5067	G1161	G5438	G3588	G3571	G2064	G4314	G0846	G4043	G1909

τὴν	θάλασσαν.
[–]	морю
G3588	G2281

А о четвертій сторóжі нічній Ісус підійшов до них, ідýчи по морю.

26	οἱ	δὲ	μαθηταὶ,	ἰδόντες	αὐτὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	περιπατοῦντα,
	[–]	а	учні	побачивши	Його	по	[–]	морю	ходячого
	G3588	G1161	G3101	G3708	G0846	G1909	G3588	G2281	G4043

ἐταράχθησαν,	λέγοντες,	ὅτι	Φάντασμά	ἐστιν;	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου	ἔκραξαν,
злякалися	кажучи	що	Привид	це	і	від	[–]	страху	закричали
G5015	G3004	G3754	G5326	G1510	G2532	G0575	G3588	G5401	G2896

Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрáшилися та й казали: „Мará!“ І від стрáху вони закричали...

27	εὐθὺς	δὲ	ἐλάλησεν	«ὁ	Ἰησοῦς»	αὐτοῖς,	λέγων,	Θαρσεῖτε,	ἐγώ	εἰμι,
	відразу	ж	промовив	[–]	Ісус	до–них	кажучи	Мужайтеся	це–Я	є
	G2112	G1161	G2980	G3588	G2424	G0846	G3004	G2293	G1473	G1510

μὴ	φοβεῖσθε.	
не	бійтеся	
G3361	G5399	

А Ісус до них зараз озвався й сказав: „Заспокойтесь, — це Я, не лякайтесь!“

28	ἀποκριθεὶς	δὲ,	αὐτῷ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	Κύριε,	εἰ	σὺ	εἶ,	κέλευσόν
	відповівши	ж	Йому	[–]	Петро	сказав	Господи	якщо	Ти	це	накажи
	G0611	G1161	G0846	G3588	G4074	G3004	G2962	G1487	G4771	G1510	G2753

με	ἐλθεῖν	πρὸς	σὲ	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα.
мені	прийти	до	Тебе	по	[–]	воді
G1473	G2064	G4314	G4771	G1909	G3588	G5204

Петро ж відповів і сказав: „Коли, Господи, Ти́ це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді“.

29	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐλθέ.	καὶ	καταβὰς	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου,	[ὁ]	Πέτρος
	Він	же	сказав	Іди	і	зійшовши	з	[–]	човна	[–]	Петро
	G3588	G1161	G3004	G2064	G2532	G2597	G0575	G3588	G4143	G3588	G4074

περιεπάτησεν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα,	καὶ	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν.
ходив	по	[–]	воді	і	прийшов	до	[–]	Ісуса
G4043	G1909	G3588	G5204	G2532	G2064	G4314	G3588	G2424

А Він відказав йому: „Іди“. І, вилізши з чóвна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.

30	βλέπων	δὲ	τὸν	ἄνεμον	‹ἰσχυρὸν›,	ἐφοβήθη,	καὶ	ἀρξάμενος
	побачивши	ж	[–]	вітер	сильний	злякався	і	почавши
	G0991	G1161	G3588	G0417	G2478	G5399	G2532	G0756

καταποντίζεσθαι,	ἔκραξεν,	λέγων,	Κύριε,	σῶσόν	με.	
тонути	закричав	кажучи	Господи	врятуй	мене	
G2670	G2896	G3004	G2962	G4982	G1473	

Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопáти, і скричав: „Рятуй мене, Господи!“

31	εὐθέως	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	ἐκτείνας,	τὴν	χεῖρα	ἐπελάβετο	αὐτοῦ,	καὶ
	негайно	ж	[–]	Ісус	простягнувши	[–]	руку	вхопив	його	і
	G2112	G1161	G3588	G2424	G1614	G3588	G5495	G1949	G0846	G2532

λέγει	αὐτῷ,	Ὀλιγόπιστε,	εἰς	τί	ἐδίστασας?
каже	йому	Маловіре	чому	[–]	засумнівався
G3004	G0846	G3640	G1519	G5101	G1365

І зараз Ісус простяг руку й схопи́в його, і каже до нього: „Маловірний, чого́ усумни́вся?“

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
і коли–увійшли вони до [–] човна, вщух [–] вітер
G2532 G0305 G0846 G1519 G3588 G4143 G2869 G3588 G0417

Як до чо́вна ж вони ввійшли, буря вщу́хнула.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ
[–] а хто–в [–] човні поклонилися Йому, кажучи Справді Божий
G3588 G1161 G1722 G3588 G4143 G4352 G0846 G3004 G0230 G2316

Υἱὸς εἶ!
Син Ти
G5207 G1510

А приявні в чо́вні вклонились Йому та сказали: „Ти справді Син Божий!“

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
І переправившись прийшли на [–] землю до Геннісарета
G2532 G1276 G2064 G1909 G3588 G1093 G1519 G1082

Перепливши ж вони, прибули́ в землю Генісаре́тську.

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
і впізнавши Його [–] люди [–] місця того послали по всій
G2532 G1921 G0846 G3588 G0435 G3588 G5117 G1565 G0649 G1519 G3650

τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
[–] окрузі тій і принесли до–Нього всіх [–] хворих які–мали
G3588 G4066 G1565 G2532 G4374 G0846 G3956 G3588 G2560 G2192

А люди тієї місцевости, пізнавши Його, сповістили по всій тій око́лиці, і до Нього прине́сли всіх хворих.

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
і просили Його щоб лише доторкнутися до–[–] краю [–]
G2532 G3870 G0846 G2443 G3440 G0680 G3588 G2899 G3588

ἱματίου αὐτοῦ; καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
одягу Його і скільки торкнулися зцілилися
G2440 G0846 G2532 G3745 G0680 G1295

І благали Його, щоб бодай доторкнутися кра́ю одежі Його. А хто доторкавсь, — уздоро́влений був.

Chapter 15

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
Тоді приходять до–[–] Ісуса з Єрусалима фарисеї і книжники
G5119 G4334 G3588 G2424 G0575 G2414 G5330 G2532 G1122

λέγοντες,
кажучи
G3004

Тоді до Ісуса прийшли фарисеї та книжники з Єрусалиму н сказали:

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
Чому [–] [–] учні Твої порушують [–] переказ [–]
G1223 G5101 G3588 G3101 G4771 G3845 G3588 G3862 G3588

πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
старших не бо вмивають [–] руки свої коли хліб їдять
G4245 G3756 G1063 G3538 G3588 G5495 G0846 G3752 G0740 G2068

„Чого Твої учні ламають переда́ння старших? Бо не миють вони своїх рук, коли хліб споживають“.

3

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τί	καὶ	ὑμεῖς	παραβαίνετε	τὴν
Він	же	відповівши	сказав	їм	Чому	[–]	і	ви	порушуєте	[–]
G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1223	G5101	G2532	G4771	G3845	G3588

ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν?
заповідь	[–]	Бога	через	[–]	переказ	ваш
G1785	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G4771

А Він відповів і промовив до них: „А чого й ви порушуєте Божу заповідь ради переда́ння вашого?

4

ὁ	γὰρ	Θεὸς	εἶπεν,	Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα;	καί,	Ὁ
[–]	Бо	Бог	сказав	Шануй	[–]	батька	і	[–]	матір	і	Хто
G3588	G1063	G2316	G3004	G5091	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G2532	G3588

κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα,	θανάτῳ	τελευτάτω.
злослівить	батька	чи	матір	смертю	нехай–помре
G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053

Бо Бог заповів: „Шануй ба́тька та матір“, та: „Хто злорі́чить на ба́тька чи матір, — хай смертю помре“.

5

ὑμεῖς	δὲ	λέγετε,	Ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,	Δῶρον
ви	ж	кажете	Хто	[–]	скаже	[–]	батькові	чи	[–]	матері	Дар
G4771	G1161	G3004	G3739	G0302	G3004	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384	G1435

ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς--
те–що	б	від	мене	отримав–би
G3739	G1437	G1537	G1473	G5623

А ви кажете: Коли скаже хто ба́тьку чи матері: „Те, чим би ви скористатись від мене хотіли, то дар Богові“,

6

οὐ	μὴ	τιμήσει	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ.	ἢ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ
не	[–]	вшанує	[–]	батька	свого	чи	[–]	матір	свою	і
G3756	G3361	G5091	G3588	G3962	G0846	G2228	G3588	G3384	G0846	G2532

ἠκυρώσατε	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν.
скасували	[–]	слово	[–]	Боже	через	[–]	переказ	ваш
G0208	G3588	G3056	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G4771

то може вже й не шанувати той ба́тька свого або матір свою. Так ви ради переда́ння вашого зні́вечили Боже Слово.

7

ὑποκριταί!	καλῶς	ἐπροφήτευσεν	περὶ	ὑμῶν	Ἠσαΐας,	λέγων,
Лицеміри	добре	пророкував	про	вас	Ісая	кажучи
G5273	G2573	G4395	G4012	G4771	G2268	G3004

Лицеміри! Про вас добре Ісая пророкував, говорячи:

8

Ὁ	λαὸς	οὗτος,	τοῖς	χείλεσίν	με	τιμᾷ;	ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν,
[–]	Народ	цей	[–]	устами	Мене	шанує	[–]	а	серце	їхнє
G3588	G2992	G3778	G3588	G5491	G1473	G5091	G3588	G1161	G2588	G0846

πόρρω	ἀπέχει	ἀπ’	ἐμοῦ:
далеко	стоїть	від	Мене
G4206	G0568	G0575	G1473

„Оці люди уста́ми шанують Мене, серце ж їхнє дале́ко від Мене!

9

μάτην	δὲ	σέβονταί	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.
даремно	ж	шанують	Мене	навчаючи	вчень	заповідей	людських
G3155	G1161	G4576	G1473	G1321	G1319	G1778	G0444

Та однак надаре́мне шанують Мене, бо навчають наук — лю́дських за́повідей“.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
І покликавши [–] натовп сказав їм Слухайте і розумійте
G2532 G4341 G3588 G3793 G3004 G0846 G0191 G2532 G4920

І Він покликав наро́д, і промовив до нього: „Послухайте та зрозумійте!

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
не те–що входить у [–] вуста оскверняє [–] людину але
G3756 G3588 G1525 G1519 G3588 G4750 G2840 G3588 G0444 G0235

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
те–що виходить із [–] вуст це оскверняє [–] людину
G3588 G1607 G1537 G3588 G4750 G3778 G2840 G3588 G0444

Не те, що вхо́дить до уст, люди́ну сквернúть, але те, що виходить із уст, те люди́ну сквернúть“.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
Тоді підійшовши [–] учні кажуть Йому Знаєш що [–] фарисеї
G5119 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1492 G3754 G3588 G5330

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
почувши [–] слово зблазнилися
G0191 G3588 G3056 G4624

Тоді учні Його приступили й сказали Йому: „Чи Ти знаєш, що фарисеї, почуши це слово, спокуси́лися?“

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
Він же відповівши сказав Кожна рослина яку не посадив [–] Отець
G3588 G1161 G0611 G3004 G3956 G5451 G3739 G3756 G5452 G3588 G3962

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
Мій [–] Небесний буде–вирвана
G1473 G3588 G3770 G1610

А Він відповів і сказав: „Усяка росли́на, яку насадив не Отець Мій Небесний, буде вирвана з коренем.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
залиште їх сліпі є проводирі сліпих сліпий же сліпого якщо
G0863 G0846 G5185 G1510 G3595 G5185 G5185 G1161 G5185 G1437

ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
веде обидва в яму впадуть
G3594 G0297 G1519 G0999 G4098

Залишіть ви їх: це сліпі поводáтарі для сліпих. А коли сліпий водить сліпого, — обóє до ями впаду́ть“.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν
Відповівши ж [–] Петро сказав Йому Поясни нам [–] притчу
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G5419 G1473 G3588 G3850

‹ταύτην›.
цю
G3778

А Петро відповів і до Нього сказав: „Поясни нам цю прúтчу“.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
Він же сказав Досі й ви нерозумні є
G3588 G1161 G3004 G0188 G2532 G4771 G0801 G1510

А Він відказав: „Чи ж і ви розумі́ння не маєте?

17

οὐ	νοεῖτε	ὅτι	πᾶν	τὸ	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	εἰς	τὴν
не	розумієте	що	все–що	[–]	входить	у	[–]	вуста	до	[–]
G3756	G3539	G3754	G3956	G3588	G1531	G1519	G3588	G4750	G1519	G3588

κοιλίαν	χωρεῖ,	καὶ	εἰς	ἀφεδρῶνα	ἐκβάλλεται?
шлунка	потрапляє	і	в	відхідне–місце	викидається
G2836	G5562	G2532	G1519	G0856	G1544

Чи ж ви не розумієте, що все те, що́ входить до уст, вступає в живіт, та й назовні виходить?

18

τὰ	δὲ	ἐκπορευόμενα	ἐκ	τοῦ	στόματος,	ἐκ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχεται,
[–]	а	те–що–виходить	з	[–]	вуст	з	[–]	серця	виходить
G3588	G1161	G1607	G1537	G3588	G4750	G1537	G3588	G2588	G1831

κἀκεῖνα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.
і–воно	оскверняє	[–]	людину
G2548	G2840	G3588	G0444

Що ж виходить із уст, те походить із серця, — і воно опога́нює люди́ну.

19

ἐκ	γὰρ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχονται	διαλογισμοὶ	πονηροί,	φόνοι,	μοιχεῖαι,
з	бо	[–]	серця	виходять	думки	злі	убивства	перелюби
G1537	G1063	G3588	G2588	G1831	G1261	G4190	G5408	G3430

πορνεῖαι,	κλοπαί,	ψευδομαρτυρίαι,	βλασφημίαι.
розпуста	крадіжки	лжесвідчення	богозневаги
G4202	G2829	G5577	G0988

Бо з серця виходять лихі думки́, душогубства, пере́люби, розпуста, крадіж, неправдиві засвідчення, богознева́ги.

20

ταῦτά	ἐστιν	τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον;	τὸ	δὲ	ἀνίπτοις	χερσὶν
ось–це	є	те–що	оскверняє	[–]	людину	[–]	а	немитими	руками
G3778	G1510	G3588	G2840	G3588	G0444	G3588	G1161	G0449	G5495

φαγεῖν,	οὐ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.
їсти	не	оскверняє	[–]	людину
G5315	G3756	G2840	G3588	G0444

Оце те, що люди́ну опога́нює. А їсти руками невмитими, — не опога́нює це люди́ни!“

21

Καὶ	ἐξελθὼν	ἐκεῖθεν,	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	Τύρου
І	вийшовши	звідти	[–]	Ісус	відійшов	до	[–]	околиць	Тира
G2532	G1831	G1564	G3588	G2424	G0402	G1519	G3588	G3313	G5184

καὶ	Σιδῶνος;
і	Сидона
G2532	G4605

І, вийшовши звідти, Ісус відійшов у землі ти́рські й сидо́нські.

22

καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	Χαναναία	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	ἐκείνων,	ἐξελθοῦσα,	ἔκραζεν,
і	ось	жінка	хананеянка	з	[–]	меж	тих	вийшовши	кричала
G2532	G3708	G1135	G5478	G0575	G3588	G3725	G1565	G1831	G2896

λέγουσα,	Ἐλέησόν	με,	Κύριε,	υἱὸς	Δαυίδ;	ἡ	θυγάτηρ	μου	κακῶς
кажучи	Помилуй	мене	Господи	Сину	Давидів	[–]	дочка	моя	тяжко
G3004	G1653	G1473	G2962	G5207	G1138	G3588	G2364	G1473	G2560

δαιμονίζεται.
біснується
G1139

І ось жінка одна хананéянка, із тих околиць прийшовши, заголосила до Нього й сказала: „Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давидів, — дéмон тяжко дочкý мою мучить!“

23	ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ	λόγον.	καὶ	προσελθόντες,	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
	Він	же	не	відповів	їй	слова	і	підійшовши	[–]	учні	Його
	G3588	G1161	G3756	G0611	G0846	G3056	G2532	G4334	G3588	G3101	G0846

ἠρώτουν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Ἀπόλυσον	αὐτήν,	ὅτι	κράζει	ὄπισθεν	ἡμῶν.	
просили	Його	кажучи	Відпусти	її	бо	кричить	услід	за–нами	
G2065	G0846	G3004	G0630	G0846	G3754	G2896	G3693	G1473	

А Він їй не казав ані слова. Тоді учні Його, підійшовши, благали Його та казали: „Відпусти її, бо кричить услід за нами!“

24	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ	μὴ	εἰς	τὰ	πρόβατα
	Він	же	відповівши	сказав	Не	посланий–Я	хіба	тільки	до	[–]	овець
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3756	G0649	G1487	G3361	G1519	G3588	G4263

τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	Ἰσραήλ.	
[–]	загублених	дому	Ізраїлевого	
G3588	G0622	G3624	G2474	

А Він відповів і сказав: „Я пóсланий тільки до овечок загинулих дому Ізраїлевого“.

25	ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα,	προσεκύνει	αὐτῷ,	λέγουσα,	Κύριε,	βοήθει	μοι!
	вона	ж	прийшовши	поклонилася	Йому	кажучи	Господи	допоможи	мені
	G3588	G1161	G2064	G4352	G0846	G3004	G2962	G0997	G1473

А вона, підійшовши, уклонилась Йому та й сказала: „Господи, допоможи мені!“

26	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Οὐκ	ἔστιν	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν
	Він	же	відповівши	сказав	Не	годиться	добре	взяти	[–]	хліб	[–]
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3756	G1510	G2570	G2983	G3588	G0740	G3588

τέκνων,	καὶ	βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις.	
дітей	і	кинути	[–]	цуценятам	
G5043	G2532	G0906	G3588	G2952	

А Він відповів і сказав: „Не годи́ться взяти хліб у дітей, і кинути щеня́там“.

27	ἡ	δὲ	εἶπεν,	Ναί,	κύριε;	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια	ἐσθίει	ἀπὸ	τῶν
	вона	ж	сказала	Так	Господи	але–ж	бо	[–]	цуценята	їдять	від	[–]
	G3588	G1161	G3004	G3483	G2962	G2532	G1063	G3588	G2952	G2068	G0575	G3588

ψιχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τῶν	κυρίων	αὐτῶν.	
крихт	[–]	що–падають	зі	[–]	столу	[–]	панів	їхніх	
G5589	G3588	G4098	G0575	G3588	G5132	G3588	G2962	G0846	

Вона ж відказала: „Так, Господи! Але ж і щеня́та їдять ті кришкú, що спадають зо сто́лу їхніх панів“.

28	τότε	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ,	Ὦ	γύναι,	μεγάλη	σου	ἡ
	тоді	відповівши	[–]	Ісус	сказав	їй	О	жінко	велика	твоя	[–]
	G5119	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G5599	G1135	G3173	G4771	G3588

πίστις!	γενηθήτω	σοι	ὡς	θέλεις.	καὶ	ἰάθη	ἡ	θυγάτηρ	αὐτῆς	ἀπὸ	
віра	нехай–буде	тобі	як	бажаєш	і	зцілила	[–]	дочка	її	від	
G4102	G1096	G4771	G5613	G2309	G2532	G2390	G3588	G2364	G0846	G0575	

τῆς	ὥρας	ἐκείνης.	
[–]	години	тієї	
G3588	G5610	G1565	

Тоді відповів і сказав їй Ісус: „О жінко, твоя віра велика, — нехай буде тобі, я́к ти хочеш“! І тієї години дочка́ її ви́дужала.

29	Καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν,	ὁ	Ἰησοῦς	ἦλθεν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς
	І	перейшовши	звідти	[–]	Ісус	прийшов	до	[–]	моря	[–]
	G2532	G3327	G1564	G3588	G2424	G2064	G3844	G3588	G2281	G3588

Γαλιλαίας;	καὶ	ἀναβὰς	εἰς	τὸ	ὄρος,	ἐκάθητο	ἐκεῖ.	
Галілейського	і	піднявшись	на	[–]	гору	сів	там	
G1056	G2532	G0305	G1519	G3588	G3735	G2521	G1563	

І, відійшовши звідти, Ісус прибув до Галіле́йського моря, і, зійшовши на го́ру, сів там.

30	καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί,	ἔχοντες	μεθ’	ἑαυτῶν	χωλούς,	
	і	підійшли	до–Нього	натовпи	великі	маючи	з	собою	кульгавих	
	G2532	G4334	G0846	G3793	G4183	G2192	G3326	G1438	G5560	

κυλλούς,	τυφλούς,	κωφούς,	καὶ	ἑτέρους	πολλούς,	καὶ	ἔρριψαν	αὐτοὺς	παρὰ
калік	сліпих	німих	і	інших	багатьох	і	поклали	їх	біля
G2948	G5185	G2974	G2532	G2087	G4183	G2532	G4496	G0846	G3844

τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς;	
[–]	ніг	Його	і	зцілив	їх	
G3588	G4228	G0846	G2532	G2323	G0846	

І приступило до Нього багато наро́ду, що мали з собою кривих, калік, сліпих, німих і інших багато, і клали їх до Ісусових ніг. І Він уздоро́влював їх.

31	ὥστε	τὸν	ὄχλον	θαυμάσαι,	βλέποντας	κωφοὺς	λαλοῦντας,	κυλλοὺς
	так–що	[–]	натовп	дивувався	бачачи	німих	що–говорять	калік
	G5620	G3588	G3793	G2296	G0991	G2974	G2980	G2948

ὑγιεῖς,	καὶ	χωλοὺς	περιπατοῦντας,	καὶ	τυφλοὺς	βλέποντας;	καὶ	
здоровими	і	кульгавих	що–ходять	і	сліпих	що–бачать	і	
G5199	G2532	G5560	G4043	G2532	G5185	G0991	G2532	

ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν	Ἰσραήλ.
прославили	[–]	Бога	Ізраїлевого
G1392	G3588	G2316	G2474

А наро́д не вихо́див із дива, бо бачив, що говорять німі, каліки стаю́ть здорові, криві ходять, і бачать сліпі, — і сла́вив він Бога Ізраїлевого!

32	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	εἶπεν,	Σπλαγχνίζομαι
	[–]	А	Ісус	покликавши	[–]	учнів	Своїх	сказав	Жалію
	G3588	G1161	G2424	G4341	G3588	G3101	G0846	G3004	G4697

ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,	ὅτι	ἤδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν	μοι,	καὶ	οὐκ
[–]	[–]	натовп	бо	вже	дні	три	перебувають	зі–Мною	і	не
G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140	G4357	G1473	G2532	G3756

ἔχουσιν	τί	φάγωσιν;	καὶ	ἀπολῦσαι	αὐτοὺς	νήστεις,	οὐ	θέλω,	μή
мають	що	їсти	а	відпустити	їх	голодними	не	хочу	щоб–[–]
G2192	G5101	G5315	G2532	G0630	G0846	G3523	G3756	G2309	G3361

ποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ.	
часом	не–знесиліли	в	[–]	дорозі	
G4219	G1590	G1722	G3588	G3598	

А Ісус Своїх у́чнів покликав і сказав: „Жаль Мені цих людей, що вже три́ дні зо Мною знахо́дяться, але їсти не мають чого́; відпустити їх без їжі не хо́чу, щоб вони не ослабли в дорозі“.

33 καὶ і G2532 | λέγουσιν кажуть G3004 | αὐτῷ Йому G0846 | οἱ [–] G3588 | μαθηταί, учні G3101 | Πόθεν Звідки G4159 | ἡμῖν нам G1473 | ἐν у G1722 | ἐρημίᾳ, пустелі G2047 | ἄρτοι хлібів G0740 | τοσοῦτοι стільки G5118 | ὥστε щоб G5620 | χορτάσαι нагодувати G5526 | ὄχλον натовп G3793 | τοσοῦτον. такий G5118

А учні Йому відказали: „Де́ нам узяти стільки хліба в пустині, щоб нагодувати стільки наро́ду?“

34 καὶ і G2532 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς їм G0846 | ὁ [–] G3588 | Ἰησοῦς, Ісус G2424 | Πόσους Скільки G4214 | ἄρτους хлібів G0740 | ἔχετε? маєте G2192 | οἱ вони G3588 | δὲ ж G1161 | εἶπαν, сказали G3004 | Ἑπτά, Сім G2033 | καὶ і G2532 | ὀλίγα кілька G3641 | ἰχθύδια. рибок G2485

А Ісус запитав їх: „Скільки маєте хліба?“ Вони ж відказали: „Семеро, та трохи рибок“.

35 καὶ і G2532 | παραγγείλας наказавши G3853 | τῷ [–] G3588 | ὄχλῳ натовпу G3793 | ἀναπεσεῖν сісти G0377 | ἐπὶ на G1909 | τὴν [–] G3588 | γῆν, землю G1093

І Він ізвелів на землі посідати наро́дові.

36 ἔλαβεν взяв G2983 | τοὺς [–] G3588 | ἑπτὰ сім G2033 | ἄρτους хлібів G0740 | καὶ і G2532 | τοὺς [–] G3588 | ἰχθύας, риби G2486 | καὶ і G2532 | εὐχαριστήσας, подякувавши G2168 | ἔκλασεν розламав G2806 | καὶ і G2532 | ἐδίδου давав G1325 | τοῖς [–] G3588 | μαθηταῖς, учням G3101 | οἱ [–] G3588 | δὲ а G1161 | μαθηταὶ учні G3101 | τοῖς [–] G3588 | ὄχλοις. натовпам G3793

І, взявши сім хлібів і риби, віддавши Богу подяку, поламав і дав у́чням Своїм, а учні наро́дові.

37 καὶ і G2532 | ἔφαγον їли G5315 | πάντες, всі G3956 | καὶ і G2532 | ἐχορτάσθησαν; насилилися G5526 | καὶ і G2532 | τὸ [–] G3588 | περισσεῦον залишків G4052 | τῶν [–] G3588 | κλασμάτων, шматків G2801 | ἦραν зібрали G0142 | ἑπτὰ сім G2033 | σπυρίδας кошиків G4711 | πλήρεις; повних G4134

І всі їли й наси́тилися, а з позосталих кусків назбирали сім ко́шиків по́вних...

38 οἱ [–] G3588 | δὲ а G1161 | ἐσθίοντες тих–хто–їв G2068 | ἦσαν було G1510 | τετρακισχίλιοι чотири–тисячі G5070 | ἄνδρες, чоловіків G0435 | χωρὶς крім G5565 | γυναικῶν жінок G1135 | καὶ і G2532 | παιδίων. дітей G3813

Їдців же було чотири тисячі мужа, окрім жінок та дітей.

39 Καὶ І G2532 ἀπολύσας відпустивши G0630 τοὺς [–] G3588 ὄχλους, натовпи G3793 ἐνέβη увійшов G1684 εἰς до G1519 τὸ [–] G3588 πλοῖον, човна G4143 καὶ і G2532 ἦλθεν прийшов G2064 εἰς до G1519 τὰ [–] G3588 ὅρια меж G3725 Μαγαδάν. Маґадана G3093

І, відпустивши наро́д, усів Він до чо́вна, і прибув до землі Магдали́нської.

Chapter 16

1 Καὶ І G2532 προσελθόντες підійшовши G4334 οἱ [–] G3588 Φαρισαῖοι фарисеї G5330 καὶ і G2532 Σαδδουκαῖοι, саддукеї G4523 πειράζοντες спокушаючи G3985 ἐπηρώτησαν попросили G1905 αὐτὸν Його G0846 σημεῖον знамення G4592 ἐκ з G1537 τοῦ [–] G3588 οὐρανοῦ неба G3772 ἐπιδεῖξαι показати G1925 αὐτοῖς. їм G0846

І підійшли фарисеї та саддукеї, і, випробо́вуючи, просили Його показати ознаку їм із неба.

2 ὁ Він G3588 δὲ же G1161 ἀποκριθεὶς відповівши G0611 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ὀψίας Вечора G3798 γενομένης, настало G1096 λέγετε, кажете G3004 Εὐδία: Погода–буде G2105 πυρράζει червоніє G4449 γὰρ бо G1063 ὁ [–] G3588 οὐρανός. небо G3772

А Він відповів і промовив до них: „Ви зве́чора кажете: „Буде пого́да, — червоні́є бо небо“.

3 καὶ і G2532 πρωΐ, вранці G4404 Σήμερον Сьогодні G4594 χειμών; буря G5494 πυρράζει червоніє G4449 γὰρ, бо G1063 στυγνάζων, похмурне G4768 ὁ [–] G3588 οὐρανός. небо G3772 τὸ [–] G3588 μὲν [–] G3303 πρόσωπον обличчя G4383 τοῦ [–] G3588 οὐρανοῦ неба G3772 γινώσκετε розпізнавати G1097 διακρίνειν, вмієте G1252 τὰ [–] G3588 δὲ а G1161 σημεῖα знамень G4592 τῶν [–] G3588 καιρῶν, часів G2540 οὐ не G3756 δύνασθε! можете G1410

А ра́нком: „Сьогодні него́да, — червоніє бо небо похмуре“. Розпізна́ти небесне обличчя ви вмієте, ознак ча́су ж не можете!

4 γενεὰ покоління G1074 πονηρὰ лукаве G4190 καὶ і G2532 μοιχαλὶς, перелюбне G3428 σημεῖον знамення G4592 ἐπιζητεῖ, шукає G1934 καὶ і G2532 σημεῖον знамення G4592 οὐ не G3756 δοθήσεται буде–дано G1325 αὐτῇ, йому G0846 εἰ хіба G1487 μὴ тільки G3361 τὸ [–] G3588 σημεῖον знамення G4592 Ἰωνᾶ. Йони G2495 καὶ і G2532 καταλιπὼν покинувши G2641 αὐτοὺς їх G0846 ἀπῆλθεν. пішов G0565

Рід лукавий і перелюбний шукає ознáки, та ознаки йому не дадуть, окрім ознáки пророка Йони“. І, їх полишивши, Він відійшов.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
І припливши [–] учні на [–] інший–бік забули хлібів взяти
G2532 G2064 G3588 G3101 G1519 G3588 G4008 G1950 G0740 G2983

А учні Його, перейшовши на тóй бік, забули взяти хліба.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης
[–] А Ісус сказав їм Дивіться і стережіться від [–] закваски
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3708 G2532 G4337 G0575 G3588 G2219

τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
[–] фарисеїв і саддукеїв
G3588 G5330 G2532 G4523

Ісус же промовив до них: „Стережіться уважливо фарисе́йської та саддуке́йської ро́зчини“!

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
вони ж міркували між собою, кажучи що Хлібів не взяли
G3588 G1161 G1260 G1722 G1438 G3004 G3754 G0740 G3756 G2983

Вони ж міркува́ли собі й говорили: „Ми ж хлібів не взяли́“.

8 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς,
довідавшись ж [–] Ісус сказав Чому міркуєте між собою
G1097 G1161 G3588 G2424 G3004 G5101 G1260 G1722 G1438

ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
маловіри що хлібів не маєте
G3640 G3754 G0740 G3756 G2192

А Ісус, знавши те, запита́в: „Чого між собою міркуєте ви, маловірні, що хлібів не взяли́?

9 οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,
досі не–розумієте і–не пам'ятаєте [–] п'ять хлібів [–] п'ятитисячникам
G3768 G3539 G3761 G3421 G3588 G4002 G0740 G3588 G4000

καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε?
і скільки кошиків зібрали
G2532 G4214 G2894 G2983

Чи ж ви ще́ не розумієте й не пам'ятаєте про п'ять хлібів на п'ять тисяч, — і скільки кошів ви зібрали?

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας
і–не [–] сім хлібів [–] чотирьохтисячникам і скільки кошиків
G3761 G3588 G2033 G0740 G3588 G5070 G2532 G4214 G4711

ἐλάβετε?
зібрали
G2983

Ані про сім хлібів на чотири тисячі, — і скільки кошиків ви назбирали?

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι, οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν, προσέχετε δὲ
як не розумієте що, не про хліб сказав–Я вам стережіться ж
G4459 G3756 G3539 G3754 G3756 G4012 G0740 G3004 G4771 G4337 G1161

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων?
від [–] закваски [–] фарисеїв і саддукеїв
G0575 G3588 G2219 G3588 G5330 G2532 G4523

Як ви не розумієте, що Я не про хліб вам сказав? Стережіться но ро́зчини фарисейської та саддукейської!“

12	τότε	συνῆκαν	ὅτι	οὐκ	εἶπεν	προσέχειν	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	ἄρτων,	
	тоді	зрозуміли	що	не	сказав	стерегтися	від	[–]	закваски	[–]	хлібної	
	G5119	G4920	G3754	G3756	G3004	G4337	G0575	G3588	G2219	G3588	G0740	
	ἀλλὰ	ἀπὸ	τῆς	διδαχῆς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.				
	але	від	[–]	вчення	[–]	фарисеїв	і	саддукеїв				
	G0235	G0575	G3588	G1322	G3588	G5330	G2532	G4523				

Тоді зрозуміли вони, що Він не казав стерегтися їм ро́зчини хлібної, але фарисе́йської та саддуке́йської науки.

13	Ἐλθὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου,		
	Прийшовши	ж	[–]	Ісус	до	[–]	околиць	Кесарії	[–]	Пилипової		
	G2064	G1161	G3588	G2424	G1519	G3588	G3313	G2542	G3588	G5376		
	ἠρώτα	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	λέγων,	Τίνα	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι	τὸν	
	питав	[–]	учнів	Своїх	кажучи	Ким	кажуть	[–]	люди	що–є	[–]	
	G2065	G3588	G3101	G0846	G3004	G5101	G3004	G3588	G0444	G1510	G3588	
	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου?									
	Син	[–]	Людський									
	G5207	G3588	G0444									

Прийшовши ж Ісус до землі Кесарії Пили́пової, питав Своїх учнів і казав: „За ко́го наро́д уважає Мене́, Сина Лю́дського?“

14	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Οἱ	μὲν	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν;	ἄλλοι	δὲ	Ἠλίαν;	
	вони	ж	сказали	Одні	[–]	Іоанна	[–]	Хрестителя	інші	ж	Іллю	
	G3588	G1161	G3004	G3588	G3303	G2491	G3588	G0910	G0243	G1161	G2243	
	ἕτεροι	δὲ	Ἰερεμίαν,	ἢ	ἕνα	τῶν	προφητῶν.					
	дехто	ж	Єремію	чи	одного	з	пророків					
	G2087	G1161	G2408	G2228	G1520	G3588	G4396					

Вони ж відповіли́: „Одні за Івана Христителя, одні за Іллю́, інші ж за Єремію або за одного з пророків“.

15	λέγει	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι?
	каже	їм	Ви	ж	ким	Мене	називаєте	що–є
	G3004	G0846	G4771	G1161	G5101	G1473	G3004	G1510

Він каже до них: „А ви за ко́го Мене маєте?“

16	ἀποκριθεὶς	δὲ,	Σίμων	Πέτρος	εἶπεν,	Σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	ὁ	Υἱὸς	
	відповівши	ж	Симон	Петро	сказав	Ти	є	[–]	Христос	[–]	Син	
	G0611	G1161	G4613	G4074	G3004	G4771	G1510	G3588	G5547	G3588	G5207	
	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος.								
	[–]	Бога	[–]	Живого								
	G3588	G2316	G3588	G2198								

А Си́мон Петро відповів і сказав: „Ти — Христос, Син Бога Живого!“

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ!
відповівши ж [–] Ісус сказав йому Блаженний ти Симоне Баріоно
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G3107 G1510 G4613 G0920

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ’ ὁ Πατήρ μου, ὁ
бо плоть і кров не відкрили тобі але [–] Отець Мій [–]
G3754 G4561 G2532 G0129 G3756 G0601 G4771 G0235 G3588 G3962 G1473 G3588

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
на [–] небесах
G1722 G3588 G3772

А Ісус відповів і до нього промовив: „Блаженний ти, Си́моне, сину Йо́нин, бо не тіло і кров тобі оце ви́явили, але Мій Небесний Отець.

18 κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
і–Я ж тобі кажу, що ти є Петро і на цій [–] скелі
G2504 G1161 G4771 G3004 G3754 G4771 G1510 G4074 G2532 G1909 G3778 G3588 G4073

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
збудую Мою [–] Церкву, і брами пекла не подолають її
G3618 G1473 G3588 G1577 G2532 G4439 G0086 G3756 G2729 G0846

І кажу Я тобі, що Петро ти , і на скелі оцій побудую Я Церкву Свою, — і сили а́дові не переможуть її.

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὃ ἐὰν
дам тобі [–] ключі [–] Царства [–] Небесного і що не
G1325 G4771 G3588 G2807 G3588 G0932 G3588 G3772 G2532 G3739 G1437

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ ὃ ἐὰν
зв'яжеш на [–] землі буде зв'язане на [–] небесах і що не
G1210 G1909 G3588 G1093 G1510 G1210 G1722 G3588 G3772 G2532 G3739 G1437

λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
розв'яжеш на [–] землі буде розв'язане на [–] небесах
G3089 G1909 G3588 G1093 G1510 G3089 G1722 G3588 G3772

І ключі тобі дам від Царства Небесного, і що́ на землі ти зв'яжеш, те зв'язане буде на небі, а що́ на землі ти розв'яжеш, те розв'язане буде на небі“!

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
тоді наказав [–] учням щоб нікому не–казали що Він є [–]
G5119 G1291 G3588 G3101 G2443 G3367 G3004 G3754 G0846 G1510 G3588

Χριστός.
Христос
G5547

Тоді наказав Своїм учням, щоб нико́му не казали, що Він — Христо́с.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ‹ὁ› Ἰησοῦς ⸀Χριστὸς⸁ δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Від того–часу почав [–] Ісус Христос показувати [–] учням Своїм
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G5547 G1166 G3588 G3101 G0846

ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ
що належить Йому до Єрусалима піти і багато постраждати від
G3754 G1163 G0846 G1519 G2414 G0565 G2532 G4183 G3958 G0575

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,
[–] старших і первосвящеників і книжників і бути–вбитим
G3588 G4245 G2532 G0749 G2532 G1122 G2532 G0615

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
і [–] третього дня воскреснути
G2532 G3588 G5154 G2250 G1453

Із того ча́су Ісус став виказувати Своїм у́чням, що Він мусить іти до Єрусалиму, і постраждати багато від старших, і первосвящеників, і книжників, і вбитому бути, — і воскреснути третього дня.

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων,
і взявши Його [–] Петро почав докоряти Йому кажучи
G2532 G4355 G0846 G3588 G4074 G0756 G2008 G0846 G3004

Ἵλεώς σοι, Κύριε; οὐ, μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
Помилуй Тебе Господи ні не буде Тобі цього
G2436 G4771 G2962 G3756 G3361 G1510 G4771 G3778

І, на́бік відвівши Його, Петро став Йому́ докоря́ти й казати: „Змилуйся, Господи, — такого Тобі хай не бу́де!“

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ!
Він же обернувшись сказав [–] Петрові Відійди за Мене Сатано
G3588 G1161 G4762 G3004 G3588 G4074 G5217 G3694 G1473 G4567

σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ. ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν
спокуса ти–є Мені бо не думаєш про–[–] [–] Боже але про–[–] [–]
G4625 G1510 G1473 G3754 G3756 G5426 G3588 G3588 G2316 G0235 G3588 G3588

ἀνθρώπων.
людське
G0444

А Він обернувся й промовив Петрові: „Відступися від Мене, сатано́, — ти спокуса Мені, бо ду́маєш не про Боже, а про лю́дське!“

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
Тоді [–] Ісус сказав [–] учням Своїм Якщо хто хоче за Мною
G5119 G3588 G2424 G3004 G3588 G3101 G0846 G1487 G5100 G2309 G3694 G1473

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
йти нехай–зречеться себе і нехай–візьме [–] хрест свій і
G2064 G0533 G1438 G2532 G0142 G3588 G4716 G0846 G2532

ἀκολουθείτω μοι.
нехай–йде за–Мною
G0190 G1473

Промовив тоді Ісус у́чням Своїм: „Коли хоче хто йти вслід за Мною, — хай зречеться самого себе, і хай ві́зьме свого хреста, та й іде вслід за Мною.

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
бо–хто [–] не схоче [–] душу свою зберегти втратить її а–хто
G3739 G1063 G1437 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739

δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.
ж [–] втратить [–] душу свою заради Мене знайде її
G1161 G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G2147 G0846

Бо хто хоче спасти́ свою душу, той погубить її, хто ж за Мене свою душу погубить, той зна́йде її.

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν
яку бо користь–матиме людина якщо [–] світ увесь здобуде [–]
G5101 G1063 G5623 G0444 G1437 G3588 G2889 G3650 G2770 G3588

δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ? ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
а душу свою загубить або що дасть людина заміною [–]
G1161 G5590 G0846 G2210 G2228 G5101 G1325 G0444 G0465 G3588

ψυχῆς αὐτοῦ?
душі своїй
G5590 G0846

Яка ж ко́ристь люди́ні, що здобуде ввесь світ, але душу свою занапа́стить? Або що́ дасть люди́на взамін за душу свою?

27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
має бо [–] Син [–] Людський прийти у [–] славі [–]
G3195 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588

Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ
Отця Свого з [–] ангелами Своїми і тоді віддасть кожному за
G3962 G0846 G3326 G3588 G0032 G0846 G2532 G5119 G0591 G1538 G2596

τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
[–] ділами його
G3588 G4234 G0846

Бо при́йде Син Лю́дський у славі Свого Отця з англола́ми Своїми, і тоді „віддасть кожному згідно з діла́ми його“.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ
істинно кажу вам що є деякі з тут-о присутніх які не [–]
G0281 G3004 G4771 G3754 G1510 G5100 G3588 G5602 G2476 G3748 G3756 G3361

γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
скуштують смерті доки [–] не–побачать [–] Сина [–] Людського
G1089 G2288 G2193 G0302 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
що–приходить у [–] Царстві Своєму
G2064 G1722 G3588 G0932 G0846

Поправді кажу́ вам, що деякі з тут-о прия́вних не скушту́ють смерти, аж поки не побачать Сина Лю́дського, що йде в Царстві Своїм“.

Chapter 17

1

Καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ἓξ,	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς,	τὸν	Πέτρον	καὶ
І	через	днів	шість	бере	[–]	Ісус	[–]	Петра	і
G2532	G3326	G2250	G1803	G3880	G3588	G2424	G3588	G4074	G2532

Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην,	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος
Якова	і	Іоанна	[–]	брата	його	і	веде	їх	на	гору
G2385	G2532	G2491	G3588	G0080	G0846	G2532	G0399	G0846	G1519	G3735

ὑψηλὸν	κατ’	ἰδίαν.
високу	на	самоті
G5308	G2596	G2398

А через шість день забирає Ісус Петра, і Якова, і Івана, брата його, та й веде їх осíбно на гóру високу.

2

καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	καὶ	ἔλαμψεν	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ
і	преобразився	перед	ними	і	засяяло	[–]	обличчя	Його
G2532	G3339	G1715	G0846	G2532	G2989	G3588	G4383	G0846

ὡς	ὁ	ἥλιος,	τὰ	δὲ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	λευκὰ	ὡς	τὸ	φῶς.
як	[–]	сонце	[–]	а	одяг	Його	став	білим	як	[–]	світло
G5613	G3588	G2246	G3588	G1161	G2440	G0846	G1096	G3022	G5613	G3588	G5457

І Він перед ними переобрази́вся : обличчя Його, як те сонце, зася́ло, а одежа Його стала біла, як світло.

3

καὶ	ἰδοὺ,	ὤφθη	αὐτοῖς	Μωϋσῆς	καὶ	Ἠλίας,	συλλαλοῦντες	μετ’	αὐτοῦ.
і	ось	з'явилися	їм	Мойсей	і	Ілля	що–розмовляли	з	Ним
G2532	G3708	G3708	G0846	G3475	G2532	G2243	G4814	G3326	G0846

І ось з'явились до них Мойсей та Ілля́, і розмовляли із Ним.

4

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	τῷ	Ἰησοῦ,	Κύριε,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς
відповівши	ж	[–]	Петро	сказав	[–]	Ісусу	Господи	добре	є	нам
G0611	G1161	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G2962	G2570	G1510	G1473

ὧδε	εἶναι.	εἰ	θέλεις,	ποιήσω	ὧδε	τρεῖς	σκηνάς:	σοὶ	μίαν,	καὶ	Μωϋσεῖ
тут	бути	якщо	хочеш	зроблю	тут	три	намети	Тобі	один	і	Мойсеєві
G5602	G1510	G1487	G2309	G4160	G5602	G5140	G4633	G4771	G1520	G2532	G3475

μίαν,	καὶ	Ἠλίᾳ	μίαν.
один	і	Іллі	один
G1520	G2532	G2243	G1520

І озвався Петро та й сказав до Ісуса: „Господи, дóбре бути нам тут! Коли хочеш, постáвлю отýт три шатра: для Тебе одне, і одне для Мойсея, і одне для Іллі“.

5

ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἰδοὺ,	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς;	καὶ	ἰδοὺ,
ще	його	говорячого	ось	хмара	сяюча	огорнула	їх	і	ось
G2089	G0846	G2980	G3708	G3507	G5460	G1982	G0846	G2532	G3708

φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός	μου,	ὁ
голос	з	[–]	хмари	каже	Це	є	[–]	Син	Мій	[–]
G5456	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207	G1473	G3588

ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα;	ἀκούετε	αὐτοῦ!
Улюблений	в	Якому	Моє–благовоління	слухайте	Його
G0027	G1722	G3739	G2106	G0191	G0846

Як він ще говорив, ось хмара ясна заслони́ла їх, і ось голос із хмари почувсь, що казав: „Це Син Мій Улю́блений, що Його Я вподóбав. Його слухайтеся!“

6 καὶ і G2532 ἀκούσαντες, почувши G0191 οἱ [–] G3588 μαθηταὶ учні G3101 ἔπεσαν впали G4098 ἐπὶ на G1909 πρόσωπον обличчя G4383 αὐτῶν, своє G0846 καὶ і G2532 ἐφοβήθησαν злякалися G5399 σφόδρα. дуже G4970

А почувши, попáдали учні долíлиць, і полякалися сильно.

7 καὶ і G2532 προσῆλθεν підійшов G4334 ὁ [–] G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 καὶ і G2532 ἁψάμενος доторкнувшись G0680 αὐτῶν, до–них G0846 εἶπεν, сказав G3004 Ἐγέρθητε, Встаньте G1453 καὶ і G2532 μὴ не G3361 φοβεῖσθε. бійтеся G5399

А Ісус підійшов, доторкнувся до них і промовив: „Уставайте й не бійтесь!“

8 ἐπάραντες піднявши G1869 δὲ ж G1161 τοὺς [–] G3588 ὀφθαλμοὺς очі G3788 αὐτῶν, свої G0846 οὐδένα нікого G3762 εἶδον не–побачили G3708 εἰ хіба G1487 μὴ тільки G3361 αὐτὸν самого G0846 Ἰησοῦν Ісуса G2424 μόνον. одного G3440

Звівши ж очі свої, нікóго вони не побачили, окрім Самóго Ісуса.

9 Καὶ І G2532 καταβαινόντων коли–сходили G2597 αὐτῶν вони G0846 ἐκ з G1537 τοῦ [–] G3588 ὄρους, гори G3735 ἐνετείλατο наказав G1781 αὐτοῖς їм G0846 ὁ [–] G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 λέγων, кажучи G3004 Μηδενὶ Нікому G3367 εἴπητε не–кажіть G3004 τὸ [–] G3588 ὅραμα, видіння G3705 ἕως доки G2193 οὗ [–] G3739 ὁ [–] G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 ἐκ з G1537 νεκρῶν мертвих G3498 ἐγερθῇ. не–воскресне G1453

А коли з гори схóдили, заповів їм Ісус і сказав: „Не кажіть нікóму про це видíння, аж поки Син Людський із мертвих воскрéсне“.

10 Καὶ І G2532 ἐπηρώτησαν запитали G1905 αὐτὸν Його G0846 οἱ [–] G3588 μαθηταὶ, учні G3101 λέγοντες, кажучи G3004 Τί Чому G5101 οὖν ж G3767 οἱ [–] G3588 γραμματεῖς книжники G1122 λέγουσιν кажуть G3004 ὅτι що G3754 Ἠλίαν Ілля G2243 δεῖ має G1163 ἐλθεῖν прийти G2064 πρῶτον? спочатку G4412

І запитали Його учні, говорячи: „Щó це книжники кажуть, ніби треба Іллí перш прийти?“

11 ὁ Він G3588 δὲ же G1161 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 εἶπεν, сказав G3004 Ἠλίας Ілля G2243 μὲν справді G3303 ἔρχεται, приходить G2064 καὶ і G2532 ἀποκαταστήσει відновить G0600 πάντα. все G3956

А Він відповів і сказав: „Ілля́, правда, прии́йде, і все приготу́є.

12 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ
кажу ж вам що Ілля вже прийшов і не впізнали його але
G3004 G1161 G4771 G3754 G2243 G2235 G2064 G2532 G3756 G1921 G0846 G0235

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
зробили з ним все–що хотіли так і [–] Син [–] Людський
G4160 G1722 G0846 G3745 G2309 G3779 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.
має страждати від них
G3195 G3958 G5259 G0846

Але́ кажу вам, що Ілля́ вже прийшов був, — та його не пізнали, але з ним зробили, що тільки хотіли. Так і Син Лю́дський має страждати від них“.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν
тоді зрозуміли [–] учні що про Іоанна [–] Хрестителя сказав
G5119 G4920 G3588 G3101 G3754 G4012 G2491 G3588 G0910 G3004

αὐτοῖς.
їм
G0846

Учні тоді зрозуміли, що Він їм говорив про Івана Христителя.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
І коли–прийшли до [–] натовпу підійшов до–Нього чоловік
G2532 G2064 G4314 G3588 G3793 G4334 G0846 G0444

γονυπετῶν αὐτὸν,
що–впав–на–коліна перед–Ним
G1120 G0846

І як вони до наро́ду прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навко́лішки впав перед Ним,

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ κακῶς
і кажучи Господи помилуй мого [–] сина бо він–біснується і тяжко
G2532 G3004 G2962 G1653 G1473 G3588 G5207 G3754 G4583 G2532 G2560

πάσχει; πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ [–] πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ [–]
страждає часто бо падає у [–] вогонь і часто у [–]
G3958 G4178 G1063 G4098 G1519 G3588 G4442 G2532 G4178 G1519 G3588

ὕδωρ.
воду
G5204

і сказав: „Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомі́сяччі, і мучиться тяжко, бо почасту падає він ув огонь, і почасту в воду.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
і привів його [–] учням Твоїм і не змогли його
G2532 G4374 G0846 G3588 G3101 G4771 G2532 G3756 G1410 G0846

θεραπεῦσαι.
зцілити
G2323

Я його був привів до учнів Твоїх, — та вони не могли вздоровúти його“.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
відповівши ж [–] Ісус сказав О роде невірний і розбещений
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532 G1294

ἕως πότε μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετέ μοι αὐτὸν
доки [–] з вами буду доки [–] терпітиму вас приведіть Мені його
G2193 G4219 G3326 G4771 G1510 G2193 G4219 G0430 G4771 G5342 G1473 G0846

ὧδε.
сюди
G5602

А Ісус відповів і сказав: „О роде невірний і розбе́щений, доки бу́ду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!“

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
і заборонив йому [–] Ісус і вийшов з нього [–] демон
G2532 G2008 G0846 G3588 G2424 G2532 G1831 G0575 G0846 G3588 G1140

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
і зцілився [–] хлопець від [–] години тієї
G2532 G2323 G3588 G3816 G0575 G3588 G5610 G1565

Пото́му Ісус погрози́в йому, і де́мон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί
Тоді підійшовши [–] учні до–[–] Ісуса на самоті сказали Чому [–]
G5119 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G2596 G2398 G3004 G1223 G5101

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
ми не змогли вигнати його
G1473 G3756 G1410 G1544 G0846

Тоді підійшли учні насамотí до Ісуса й сказали: „Чому ми́ не могли його вигнати?“

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ, λέγω
Він же каже їм Через [–] маловір'я ваше істинно бо кажу
G3588 G1161 G3004 G0846 G1223 G3588 G3640 G4771 G0281 G1063 G3004

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,
вам якщо матимете віру як зерно гірчичне скажете [–] горі цій
G4771 G1437 G2192 G4102 G5613 G2848 G4615 G2046 G3588 G3735 G3778

Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
Перейди звідси туди і перейде і нічого неможливого–не–буде вам
G3327 G1759 G1563 G2532 G3327 G2532 G3762 G0101 G4771

А Він їм відповів: „Через ваше невірство. Бо поправді кажу́ вам: коли будете ви мати віру, хоч як зе́рно гірчи́чне, і горі оцій скажете: „Перейди́ звідси туди“, то й пере́йде вона, і нічо́го не матимете неможливого!

21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
цей же [–] рід не виходить хіба тільки через молитву і
G3778 G1161 G3588 G1085 G3756 G1607 G1487 G3361 G1722 G4335 G2532

νηστείᾳ>.
піст
G3521

Цей же рід не вихо́дить інакше, як тільки молитвою й по́стом“.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Коли–збирались ж вони в [–] Галілеї сказав їм [–] Ісус
G4962 G1161 G0846 G1722 G3588 G1056 G3004 G0846 G3588 G2424

Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
Має [–] Син [–] Людський бути–відданим в руки людей
G3195 G3588 G5207 G3588 G0444 G3860 G1519 G5495 G0444

Коли пробува́ли вони в Галіле́ї, то сказав їм Ісус: „Людський Син буде ви́даний лю́дям до рук,

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
і вб'ють Його і [–] третього дня воскресне і
G2532 G0615 G0846 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453 G2532

ἐλυπήθησαν σφόδρα.
засмутилися дуже
G3076 G4970

і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскре́сне“. І тяжко вони зажурились.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθον οἱ τὰ
Коли–прийшли ж вони до Капернаума підійшли [–] [–]
G2064 G1161 G0846 G1519 G2584 G4334 G3588 G3588

δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν
подать–храмову ті–що–збирали до–[–] Петра і сказали [–] Учитель ваш
G1323 G2983 G3588 G4074 G2532 G3004 G3588 G1320 G4771

οὐ τελεῖ ‹τὰ› δίδραχμα?
не платить [–] подать–храмову
G3756 G5055 G3588 G1323

Як прийшли ж вони в Капернау́м, до Петра підійшли збирачі́ дидра́хм на храм, та й сказали: „Чи не запла́тить ваш Учитель дидра́хми?“

25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ
каже Так і коли–увійшов до [–] дому випередив його [–]
G3004 G3483 G2532 G2064 G1519 G3588 G3614 G4399 G0846 G3588

Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
Ісус кажучи Як тобі здається Симоне [–] царі [–] земні від кого
G2424 G3004 G5101 G4771 G1380 G4613 G3588 G0935 G3588 G1093 G0575 G5101

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
беруть мито чи податок від [–] синів своїх, чи від [–]
G2983 G5056 G2228 G2778 G0575 G3588 G5207 G0846 G2228 G0575 G3588

ἀλλοτρίων?
чужих
G0245

Він відказує: „Так“. І як він увійшов до дому, то Ісус попере́див його та сказав: „Як ти ду́маєш, Си́моне: царі зе́мні з кого беру́ть мито або пода́тки: від синів своїх, чи чужих?“

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα ¦γε
коли–сказав ж Від [–] чужих сказав йому [–] Ісус Отже
G3004 G1161 G0575 G3588 G0245 G5346 G0846 G3588 G2424 G0686

ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
вільні є [–] сини
G1658 G1510 G3588 G5207

А як той відказав: „Від чужих“, то промовив до нього Ісус: „Тож вільні сини!

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν, βάλε
щоб же не спокусити їх пішовши до моря закинь
G2443 G1161 G3361 G4624 G0846 G4198 G1519 G2281 G0906

ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας
вудку і [–] першу-що-попадеться [–] рибу візьми і відкривши
G0044 G2532 G3588 G0305 G4412 G2486 G0142 G2532 G0455

τὸ στόμα αὐτοῦ, εὑρήσεις στατῆρα; ἐκεῖνον λαβὼν, δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ
[–] рот її знайдеш статир його взявши дай їм за Мене
G3588 G4750 G0846 G2147 G4715 G1565 G2983 G1325 G0846 G0473 G1473

καὶ σοῦ.
і тебе
G2532 G4771

Та щоб їх не спокуси́ти, піди над море, та ву́дку закинь, і яку першу рибу ізло́виш, візьми, і рота відкрий їй, — і зна́йдеш стати́ра; візьми ти його, — і віддай їм за Мене й за себе“.

Chapter 18

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς
У ту [–] годину підійшли [–] учні до–[–] Ісуса кажучи Хто
G1722 G1565 G3588 G5610 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G3004 G5101

ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?
ж найбільший є у [–] Царстві [–] Небесному
G0686 G3173 G1510 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

Підійшли до Ісуса тоді Його учні, питаючи: „Хто найбільший у Царстві Небеснім?“

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
і покликавши дитину поставив її посеред [–] них
G2532 G4341 G3813 G2476 G0846 G1722 G3319 G0846

Він же дитину покликав, і поставив її серед них,

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς
і сказав Істинно кажу вам якщо не навернетеся і станете як
G2532 G3004 G0281 G3004 G4771 G1437 G3361 G4762 G2532 G1096 G5613

τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
[–] діти не [–] увійдете до [–] Царства [–] Небесного
G3588 G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G3772

та й сказав: „Поправді кажу́ вам: коли не наве́рнетесь, і не станете, як ті діти, — не ввійдете в Царство Небесне!

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
хто ж понизить себе як [–] дитина ця той є [–]
G3748 G3767 G5013 G1438 G5613 G3588 G3813 G3778 G3778 G1510 G3588

μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
найбільший у [–] Царстві [–] Небесному
G3173 G1722 G3588 G0932 G3588 G3772

Отже, хто впокóриться, як дитина оця, той найбільший у Царстві Небеснім.

5	καὶ	ὃς	ἐὰν	δέξηται	ἓν	παιδίον	τοιοῦτο,	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐμὲ
	і	хто	не	прийме	одну	дитину	таку	в	[–]	ім'я	Моє	Мене
	G2532	G3739	G1437	G1209	G1520	G3813	G5108	G1909	G3588	G3686	G1473	G1473

δέχεται.	
приймає	
G1209	

І хто прúйме таку дитину одну в Моє Ймення, той приймає Мене.

6	ὃς	δ’	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων
	а–хто	ж	[–]	спокусить	одного	з	малих	цих	[–]	що–вірять
	G3739	G1161	G0302	G4624	G1520	G3588	G3398	G3778	G3588	G4100

εἰς	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῇ	μύλος	ὀνικὸς	περὶ	τὸν	τράχηλον
в	Мене	краще–було–б	йому	щоб	повісили	жорно	ослине	на	[–]	шию
G1519	G1473	G4851	G0846	G2443	G2910	G3458	G3684	G4012	G3588	G5137

αὐτοῦ,	καὶ	καταποντισθῇ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.
його	і	потопили	у	[–]	глибині	[–]	морській
G0846	G2532	G2670	G1722	G3588	G3989	G3588	G2281

Хто ж спокýсить одне з цих малúх, що вірують в Мене, то краще б такóму було, коли б жóрно млинóве на шию йому почепúти, — і його потопúти в морськíй глибинí.

7	Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἐλθεῖν	τὰ
	Горе	[–]	світові	від	[–]	спокус	необхідно	бо	прийти	[–]
	G3759	G3588	G2889	G0575	G3588	G4625	G0318	G1063	G2064	G3588

σκάνδαλα,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι’	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!
спокусам	але	горе	[–]	людині	через	яку	[–]	спокуса	приходить
G4625	G4133	G3759	G3588	G0444	G1223	G3739	G3588	G4625	G2064

Від спокýс горе світові, — бо мусять спокуси прийти; надто горе людúні, що від неї прихóдить спокýса!

8	Εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
	Якщо	ж	[–]	рука	твоя	чи	[–]	нога	твоя	спокушає	тебе	відсічи
	G1487	G1161	G3588	G5495	G4771	G2228	G3588	G4228	G4771	G4624	G4771	G1581

αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
її	і	кинь	від	себе	краще	тобі	є	увійти	до	[–]	життя
G0846	G2532	G0906	G0575	G4771	G2570	G4771	G1510	G1525	G1519	G3588	G2222

κυλλὸν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	βληθῆναι
калікою	чи	кульгавим	ніж	дві	руки	чи	дві	ноги	маючи	бути–кинутим
G2948	G2228	G5560	G2228	G1417	G5495	G2228	G1417	G4228	G2192	G0906

εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.
у	[–]	вогонь	[–]	вічний
G1519	G3588	G4442	G3588	G0166

Коли тільки рука твоя, чи нога твоя спокушáє тебе, — відітни її й кинь від себе: краще тобі увійти в життя однóруким або одноногим, ніж з обома руками чи з обома ногами бути вкиненому в огонь вічний.

9 καὶ і G2532 | εἰ якщо G1487 | ὁ [–] G3588 | ὀφθαλμός око G3788 | σου твоє G4771 | σκανδαλίζει спокушає G4624 | σε, тебе G4771 | ἔξελε вирви G1807 | αὐτὸν його G0846 | καὶ і G2532 | βάλε кинь G0906

ἀπὸ від G0575 | σοῦ; себе G4771 | καλόν краще G2570 | σοί тобі G4771 | ἐστιν є G1510 | μονόφθαλμον одноокий G3442 | εἰς до G1519 | τὴν [–] G3588 | ζωὴν життя G2222 | εἰσελθεῖν, увійти G1525 | ἢ ніж G2228 | δύο два G1417

ὀφθαλμοὺς очі G3788 | ἔχοντα маючи G2192 | βληθῆναι бути–кинутим G0906 | εἰς до G1519 | τὴν [–] G3588 | γέενναν геєнни G1067 | τοῦ [–] G3588 | πυρός. вогненної G4442

І коли твоє око тебе́ спокушає — його ви́бери й кинь від себе: краще тобі одноо́ким ввійти в життя, ніж з обома очима бути вкиненому до геєнни огне́нної.

10 Ὁρᾶτε Дивіться G3708 | μὴ не G3361 | καταφρονήσητε зневажайте G2706 | ἑνὸς жодного G1520 | τῶν з G3588 | μικρῶν малих G3398 | τούτων. цих G3778 | λέγω кажу G3004 | γὰρ бо G1063 | ὑμῖν, вам G4771

ὅτι що G3754 | οἱ [–] G3588 | ἄγγελοι ангели G0032 | αὐτῶν їхні G0846 | ἐν на G1722 | οὐρανοῖς небесах G3772 | διὰ завжди G1223 | παντὸς [–] G3956 | βλέπουσι бачать G0991 | τὸ [–] G3588

πρόσωπον обличчя G4383 | τοῦ [–] G3588 | Πατρός Отця G3962 | μου, Мого G1473 | τοῦ [–] G3588 | ἐν на G1722 | οὐρανοῖς. небесах G3772

Стережіться, щоб ви не погордували ані одним із мали́х цих; кажу́ бо Я вам, що їхні Анголи́ повсякчасно бачать у небі обличчя Мого Отця, що на небі.

11 <Ἦλθεν Прийшов G2064 | γὰρ бо G1063 | ὁ [–] G3588 | υἱὸς Син G5207 | τοῦ [–] G3588 | ἀνθρώπου Людський G0444 | σῶσαι врятувати G4982 | τὸ [–] G3588 | ἀπολωλός>. загублене G0622

Син бо Лю́дський прийшов, щоб спасти́ загинуле.

12 Τί Як G5101 | ὑμῖν вам G4771 | δοκεῖ? здається G1380 | ἐὰν якщо G1437 | γένηταί матиме G1096 | τινι певна G5100 | ἀνθρώπῳ людина G0444 | ἑκατὸν сто G1540 | πρόβατα, овець G4263 | καὶ і G2532

πλανηθῇ заблудить G4105 | ἓν одна G1520 | ἐξ з G1537 | αὐτῶν, них G0846 | οὐχὶ хіба–не G3780 | ἀφήσει залишить G0863 | τὰ [–] G3588 | ἐνενήκοντα дев'яносто G1768 | ἐννέα дев'ять G1767 | ἐπὶ на G1909 | τὰ [–] G3588

ὄρη, горах G3735 | καὶ і G2532 | πορευθεὶς, піде G4198 | ζητεῖ шукати G2212 | τὸ [–] G3588 | πλανώμενον? заблудлу G4105

Як вам здається: коли має який чоловік сто овець, а одна з них забл́удить, то чи він не покине дев'ятдесятьо́х і дев'ятьо́х у гора́х, і не пі́де шукати забл́удлої?

13 καὶ і G2532 | ἐὰν якщо G1437 | γένηται трапиться G1096 | εὑρεῖν знайти G2147 | αὐτό, її G0846 | ἀμὴν істинно G0281 | λέγω кажу G3004 | ὑμῖν, вам G4771 | ὅτι що G3754 | χαίρει радіє G5463 | ἐπ’ за G1909 | αὐτῷ нею G0846

μᾶλλον більше G3123 | ἢ ніж G2228 | ἐπὶ за G1909 | τοῖς [–] G3588 | ἐνενήκοντα дев'яносто G1768 | ἐννέα дев'ять G1767 | τοῖς [–] G3588 | μὴ не G3361 | πεπλανημένοις. заблудлих G4105

І коли пощастúть відшукати її, поправді кажý вам, що радіє за неї він більше, аніж за дев'ятдесятьóх і дев'ятьóх незаблудлих.

14	οὕτως	οὐκ	ἔστιν	θέλημα	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν,	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς,	
	так	не	є	воля	перед	[–]	Отцем	вашим	[–]	на	небесах	
	G3779	G3756	G1510	G2307	G1715	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3772	

ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μικρῶν	τούτων.	
щоб	загинуло	одне	з	малих	цих	
G2443	G0622	G1520	G3588	G3398	G3778	

Так волі нема Отця вашого, що на небі, щоб загинув один із цих малúх.

15	Ἐὰν	δὲ	ἁμαρτήσῃ	‹εἰς	σὲ›	ὁ	ἀδελφός	σου,	ὕπαγε	ἔλεγξον	αὐτὸν,
	Якщо	ж	згрішить	проти	тебе	[–]	брат	твій	піди	викрий	його
	G1437	G1161	G0264	G1519	G4771	G3588	G0080	G4771	G5217	G1651	G0846

μεταξὺ	σοῦ	καὶ	αὐτοῦ	μόνου.	ἐάν	σου	ἀκούσῃ,	ἐκέρδησας	τὸν	ἀδελφόν
між	тобою	і	ним	наодинці	якщо	тебе	послухає	здобув–ти	[–]	брата
G3342	G4771	G2532	G0846	G3441	G1437	G4771	G0191	G2770	G3588	G0080

σου.	
свого	
G4771	

А коли прогрішúться твій брат проти тебе, іди й йому вúкажи поміж тобою та ним самим; як тебе він послухає, — ти придбав свого брата.

16	ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀκούσῃ,	παράλαβε	μετὰ	σοῦ	ἔτι,	ἕνα	ἢ	δύο,	ἵνα
	якщо	ж	не	послухає	візьми	з	собою	ще	одного	чи	двох	щоб
	G1437	G1161	G3361	G0191	G3880	G3326	G4771	G2089	G1520	G2228	G1417	G2443

ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων	ἢ	τριῶν,	σταθῇ	πᾶν	ῥῆμα.	
на	вустах	двох	свідків	чи	трьох	затвердилося	кожне	слово	
G1909	G4750	G1417	G3144	G2228	G5140	G2476	G3956	G4487	

А коли не послухає він, то візьми з собою ще однóго чи двох, щоб „справа всіляка ствердúлась устáми двох чи трьох свідків.“

17	ἐὰν	δὲ	παρακούσῃ	αὐτῶν,	εἰπὸν	τῇ	ἐκκλησίᾳ.	ἐὰν	δὲ	καὶ	τῆς
	якщо	ж	не–послухає	їх	скажи	[–]	церкві	якщо	ж	і	[–]
	G1437	G1161	G3878	G0846	G3004	G3588	G1577	G1437	G1161	G2532	G3588

ἐκκλησίας	παρακούσῃ,	ἔστω	σοι	ὥσπερ	ὁ	ἐθνικὸς	καὶ	ὁ	τελώνης.	
церкви	не–послухає	нехай–буде	тобі	як	[–]	поганин	і	[–]	митар	
G1577	G3878	G1510	G4771	G5618	G3588	G1482	G2532	G3588	G5057	

А коли не послухає їх, — скажи Церкві; коли ж не послухає й Церкви, — хай бýде тобі, як пога́нин і мúтник!

18	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅσα	ἐὰν	δήσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἔσται	δεδεμένα	ἐν
	Істинно	кажу	вам	що	не	зв'яжете	на	[–]	землі	буде	зв'язане	на
	G0281	G3004	G4771	G3745	G1437	G1210	G1909	G3588	G1093	G1510	G1210	G1722

οὐρανῷ;	καὶ	ὅσα	ἐὰν	λύσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἔσται	λελυμένα	ἐν	
небі	і	що	не	розв'яжете	на	[–]	землі	буде	розв'язане	на	
G3772	G2532	G3745	G1437	G3089	G1909	G3588	G1093	G1510	G3089	G1722	

οὐρανῷ.	
небі	
G3772	

Поправді кажу вам: Що́ тільки зв'яжете на землі, зв'я́зане буде на небі, і що тільки розв'я́жете на землі, розв'язане буде на небі.

19	Πάλιν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἐὰν	δύο	συμφωνήσωσιν	ἐξ	ὑμῶν	ἐπὶ		
	Знову	істинно	кажу	вам	що	якщо	двоє	погодяться	з	вас	на		
	G3825	G0281	G3004	G4771	G3754	G1437	G1417	G4856	G1537	G4771	G1909		
	τῆς	γῆς,	περὶ	παντὸς	πράγματος,	οὗ	ἐὰν	αἰτήσωνται,	γενήσεται	αὐτοῖς,			
	[–]	землі	про	будь-яку	справу	про-яку	не	попросять	буде-їм	[–]			
	G3588	G1093	G4012	G3956	G4229	G3739	G1437	G0154	G1096	G0846			
	παρὰ	τοῦ	Πατρός	μου,	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.						
	від	[–]	Отця	Мого	[–]	на	небесах						
	G3844	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722	G3772						

Ще поправді кажу́ вам, що коли б двоє з вас на землі погоди́лись про всяку річ, то коли вони будуть просити за неї, — станеться їм від Мого Отця, що на небі!

20	οὗ	γάρ	εἰσιν	δύο	ἢ	τρεῖς	συνηγμένοι	εἰς	τὸ	ἐμὸν	ὄνομα,	ἐκεῖ	
	бо-де	[–]	є	двоє	чи	троє	зібрані	в	[–]	Моє	ім'я	там	
	G3757	G1063	G1510	G1417	G2228	G5140	G4863	G1519	G3588	G1699	G3686	G1563	
	εἰμι	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν.									
	Я-є	посеред	[–]	них									
	G1510	G1722	G3319	G0846									

Бо де двоє чи троє в Ім'я́ Моє зі́брані, — там Я серед них“.

21	Τότε	προσελθὼν,	«ὁ	Πέτρος	εἶπεν»	αὐτῷ,	Κύριε,	ποσάκις	ἁμαρτήσει				
	Тоді	підійшовши	[–]	Петро	сказав	Йому	Господи	скільки-разів	згрішить				
	G5119	G4334	G3588	G4074	G3004	G0846	G2962	G4212	G0264				
	εἰς	ἐμὲ	ὁ	ἀδελφός	μου,	καὶ	ἀφήσω	αὐτῷ?	ἕως	ἑπτάκις?			
	проти	мене	[–]	брат	мій	і	прощу	йому	до	семи-разів			
	G1519	G1473	G3588	G0080	G1473	G2532	G0863	G0846	G2193	G2034			

Петро приступив тоді та запитався Його: „Господи, — скільки разів брат мій може згріши́ти проти мене, а я маю прощати йому? Чи до семи раз?“

22	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐ	λέγω	σοι	ἕως	ἑπτάκις,	ἀλλὰ	ἕως		
	каже	йому	[–]	Ісус	Не	кажу	тобі	до	семи	але	до		
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3756	G3004	G4771	G2193	G2034	G0235	G2193		
	ἑβδομηκοντάκις	ἑπτά!											
	сімдесяти	разів-по-сім											
	G1441	G2033											

Ісус промовляє до нього: „Не кажу тобі — до семи раз, але аж до семидесяти раз по семи!

23	Διὰ	τοῦτο,	ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ,	βασιλεῖ,	ὃς			
	Тому	[–]	подібне	[–]	Царство	[–]	Небесне	до-людини	царя	який			
	G1223	G3778	G3666	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G0935	G3739			
	ἠθέλησεν	συνᾶραι	λόγον	μετὰ	τῶν	δούλων	αὐτοῦ.						
	захотів	звести	рахунки	з	[–]	слугами	своїми						
	G2309	G4868	G3056	G3326	G3588	G1401	G0846						

Тим то Царство Небесне подібне одно́му царе́ві, що захотів обраху́нок зробити з своїми рабами.

24	ἀρξαμένου	δὲ	αὐτοῦ	συναίρειν,	προσηνέχθη	εἷς	αὐτῷ,	ὀφειλέτης	
	коли–почав	ж	він	рахувати	привели	одного	до–нього	боржника	
	G0756	G1161	G0846	G4868	G4374	G1520	G0846	G3781	

μυρίων	ταλάντων.	
десяти–тисяч	талантів	
G3463	G5007	

Коли ж він почав обрахóвувати, то йому привели́ одного́, що винен був десять тисяч тала́нтів.

25	μὴ	ἔχοντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀποδοῦναι,	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ὁ	κύριος	πραθῆναι,	
	не	маючи	ж	він	чим–заплатити	наказав	його	[–]	пан	продати	
	G3361	G2192	G1161	G0846	G0591	G2753	G0846	G3588	G2962	G4097	

καὶ	τὴν	γυναῖκα	καὶ	τὰ	τέκνα,	καὶ	πάντα	ὅσα	ἔχει,	καὶ	ἀποδοθῆναι.
і	[–]	дружину	і	[–]	дітей	і	все	що	має	і	віддати
G2532	G3588	G1135	G2532	G3588	G5043	G2532	G3956	G3745	G2192	G2532	G0591

А що він не мав із чóго віддати, наказав пан продати його, і його дружи́ну та діти, і все, щó він мав, — і заплатити.

26	πεσὼν	οὖν	ὁ	δοῦλος	προσεκύνει	αὐτῷ,	λέγων,	Μακροθύμησον	ἐπ’
	павши	ж	[–]	слуга	поклонився	йому	кажучи	Потерпи	зі–мною
	G4098	G3767	G3588	G1401	G4352	G0846	G3004	G3114	G1909

ἐμοί,	καὶ	πάντα	ἀποδώσω	σοι.
[–]	і	все	віддам	тобі
G1473	G2532	G3956	G0591	G4771

Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: „Потерпи мені, — я віддам тобі все!“

27	σπλαγχνισθεὶς	δὲ,	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἀπέλυσεν	αὐτόν,	καὶ
	зжалившись	ж	[–]	пан	[–]	слуги	того	відпустив	його	і
	G4697	G1161	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G0630	G0846	G2532

τὸ	δάνειον	ἀφῆκεν	αὐτῷ.
[–]	борг	простив	йому
G3588	G1156	G0863	G0846

І змилосе́рдився пан над рабом тим, — і звільнив його, і простив йому борг.

28	ἐξελθὼν	δὲ,	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εὗρεν	ἕνα	τῶν	συνδούλων	αὐτοῦ,
	вийшовши	ж	[–]	слуга	той	знайшов	одного	з	співслуг	своїх
	G1831	G1161	G3588	G1401	G1565	G2147	G1520	G3588	G4889	G0846

ὃς	ὤφειλεν	αὐτῷ	ἑκατὸν	δηνάρια,	καὶ	κρατήσας	αὐτὸν	ἔπνιγεν,	λέγων,	
який	був–винен	йому	сто	динаріїв	і	схопивши	його	душив	кажучи	
G3739	G3784	G0846	G1540	G1220	G2532	G2902	G0846	G4155	G3004	

Ἀπόδος	εἴ	τι	ὀφείλεις.	
Віддай	якщо	що	винен	
G0591	G1487	G5100	G3784	

А як вийшов той раб, то спіткав він одного́ з своїх співтова́ришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопи́вши його, він душив та казав: „Віддай, що ти винен!“

29	πεσὼν	οὖν,	ὁ	σύνδουλος	αὐτοῦ	παρεκάλει	αὐτὸν,	λέγων,	Μακροθύμησον
	павши	ж	[–]	співслуга	його	просив	його	кажучи	Потерпи
	G4098	G3767	G3588	G4889	G0846	G3870	G0846	G3004	G3114

ἐπ’	ἐμοί,	καὶ	ἀποδώσω	σοι.	
зі–мною	[–]	і	віддам	тобі	
G1909	G1473	G2532	G0591	G4771	

А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: „Потерпи мені, — і я віддам тобі!“

30	ὁ	δὲ	οὐκ	ἤθελεν,	ἀλλὰ	ἀπελθὼν,	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	φυλακὴν,	ἕως
	він	ж	не	хотів	але	пішовши	кинув	його	до	в'язниці	доки
	G3588	G1161	G3756	G2309	G0235	G0565	G0906	G0846	G1519	G5438	G2193

‹οὗ›	ἀποδῷ	τὸ	ὀφειλόμενον.	
[–]	не–віддасть	[–]	боргу	
G3739	G0591	G3588	G3784	

Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язни́ці його, — аж поки він боргу не ве́рне.

31	ἰδόντες	οὖν	οἱ	σύνδουλοι	αὐτοῦ	τὰ	γενόμενα,	ἐλυπήθησαν	σφόδρα,		
	побачивши	ж	[–]	співслуги	його	[–]	що–сталося	засмутилися	дуже		
	G3708	G3767	G3588	G4889	G0846	G3588	G1096	G3076	G4970		

καὶ	ἐλθόντες,	διεσάφησαν	τῷ	κυρίῳ	ἑαυτῶν	πάντα	τὰ	γενόμενα.	
і	прийшовши	розповіли	[–]	панові	своєму	все	[–]	що–сталося	
G2532	G2064	G1285	G3588	G2962	G1438	G3956	G3588	G1096	

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своє́му панові все, що було́.

32	τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ,	Δοῦλε	πονηρέ,	
	тоді	покликавши	його	[–]	пан	його	каже	йому	Слуго	лукавий	
	G5119	G4341	G0846	G3588	G2962	G0846	G3004	G0846	G1401	G4190	

πᾶσαν	τὴν	ὀφειλὴν	ἐκείνην	ἀφῆκά	σοι,	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με.	
весь	[–]	борг	той	простив–Я	тобі	бо	просив–ти	мене	
G3956	G3588	G3782	G1565	G0863	G4771	G1893	G3870	G1473	

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: „Рабе лукавий, — я простив був тобі ввесь той борг, бо просив ти мене.

33	οὐκ	ἔδει	καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι	τὸν	σύνδουλόν	σου,	ὡς	κἀγὼ	σὲ
	хіба–не	належало	і	тобі	помилувати	[–]	співслугу	твого	як	і–Я	тебе
	G3756	G1163	G2532	G4771	G1653	G3588	G4889	G4771	G5613	G2504	G4771

ἠλέησα?
помилував
G1653

Чи й тобі не нале́жало зми́луватись над своїм співтова́ришем, як і я над тобою був зми́лувався?“

34	καὶ	ὀργισθεὶς,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν	αὐτὸν	τοῖς	βασανισταῖς,	
	і	розгнівавшись	[–]	пан	його	віддав	його	[–]	катам	
	G2532	G3710	G3588	G2962	G0846	G3860	G0846	G3588	G0930	

ἕως	οὗ	ἀποδῷ	πᾶν	τὸ	ὀφειλόμενον	αὐτῷ.	
доки	[–]	не–віддасть	всього	[–]	боргу	йому	
G2193	G3739	G0591	G3956	G3588	G3784	G0846	

І прогнівався пан його, — і ката́м його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

35	Οὕτως	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	οὐράνιος	ποιήσει	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ
	Так	і	[–]	Отець	Мій	[–]	Небесний	зробить	вам	якщо	не
	G3779	G2532	G3588	G3962	G1473	G3588	G3770	G4160	G4771	G1437	G3361

ἀφῆτε	ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ,	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ὑμῶν.	
простите	кожен	[–]	братові	своєму	від	[–]	сердець	ваших	
G0863	G1538	G3588	G0080	G0846	G0575	G3588	G2588	G4771	

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не про́стить своєму братові з серця свого їхніх про́гріхів “.

Chapter 19

1 Καὶ І G2532 | ἐγένετο, сталося G1096 | ὅτε коли G3753 | ἐτέλεσεν закінчив G5055 | ὁ [–] G3588 | Ἰησοῦς Ісус G2424 | τοὺς [–] G3588 | λόγους слова G3056 | τούτους, ці G3778 | μετῆρεν перейшов G3332 | ἀπὸ з G0575

τῆς [–] G3588 | Γαλιλαίας, Галілеї G1056 | καὶ і G2532 | ἦλθεν прийшов G2064 | εἰς до G1519 | τὰ [–] G3588 | ὅρια меж G3725 | τῆς [–] G3588 | Ἰουδαίας Юдеї G2449 | πέραν по–той–бік G4008 | τοῦ [–] G3588

Ἰορδάνου.
Йордану
G2446

І сталось, як Ісус закінчи́в ці слова́, то Він ви́рушив із Галілеї, і прибув до країни Юдейської, на то́й бік Йорда́ну.

2 καὶ і G2532 | ἠκολούθησαν пішли–за G0190 | αὐτῷ Ним G0846 | ὄχλοι натовпи G3793 | πολλοί, великі G4183 | καὶ і G2532 | ἐθεράπευσεν зцілив G2323 | αὐτοὺς їх G0846 | ἐκεῖ. там G1563

А за Ним ішла бе́зліч наро́ду, — і Він уздоро́вив їх тут.

3 Καὶ І G2532 | προσῆλθον підійшли G4334 | αὐτῷ до–Нього G0846 | Φαρισαῖοι, фарисеї G5330 | πειράζοντες спокушаючи G3985 | αὐτὸν, Його G0846 | καὶ і G2532 | λέγοντες, кажучи G3004 | Εἰ Чи G1487

ἔξεστιν дозволено G1832 | ‹ἀνθρώπῳ› чоловікові G0444 | ἀπολῦσαι відпустити G0630 | τὴν [–] G3588 | γυναῖκα дружину G1135 | αὐτοῦ свою G0846 | κατὰ з G2596 | πᾶσαν будь–якої G3956 | αἰτίαν? причини G0156

І підійшли фарисеї до Нього, і, випробо́вуючи, запитали Його: „Чи дозволено друж́ину свою відпускати з причини всякої?“

4 ὁ Він G3588 | δὲ же G1161 | ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 | εἶπεν, сказав G3004 | Οὐκ Хіба–не G3756 | ἀνέγνωτε, читали G0314 | ὅτι що G3754 | ὁ [–] G3588 | κτίσας Створитель G2936 | ἀπ’ від G0575

ἀρχῆς, початку G0746 | ἄρσεν чоловіком G0730 | καὶ і G2532 | θῆλυ жінкою G2338 | ἐποίησεν створив G4160 | αὐτοὺς, їх G0846

А Він відповів і сказав: „Чи ви не читали, що Той, Хто створив споконві́ку людей, „створив їх чоловіком і жінкою?“

5 καὶ і G2532 | εἶπεν, сказав G3004 | Ἕνεκα Тому G1752 | τούτου [–] G3778 | καταλείψει покине G2641 | ἄνθρωπος людина G0444 | τὸν [–] G3588 | πατέρα батька G3962 | καὶ і G2532 | τὴν [–] G3588

μητέρα, матір G3384 | καὶ і G2532 | κολληθήσεται приліпиться G2853 | τῇ до–[–] G3588 | γυναικὶ дружини G1135 | αὐτοῦ, своєї G0846 | καὶ і G2532 | ἔσονται будуть G1510 | οἱ [–] G3588 | δύο двоє G1417 | εἰς в G1519

σάρκα тіло G4561 | μίαν? одне G1520

І сказав: „Покине томý чоловік батька й матір, і пристане до дружи́ни своєї, — і стануть обóє вони одним тілом“,

6	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν	δύο,	ἀλλὰ	σὰρξ	μία.	ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς
	так–що	вже–не	є	двоє	але	тіло	одне	тож–що	ж	[–]	Бог
	G5620	G3765	G1510	G1417	G0235	G4561	G1520	G3739	G3767	G3588	G2316

συνέζευξεν,	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.
поєднав	людина	нехай–не	розлучає
G4801	G0444	G3361	G5563

томý то немає вже двох, алé одне тіло. Тож, що Бог спарува́в, — людина нехай не розлу́чує!“

7	λέγουσιν	αὐτῷ,	Τί	οὖν	Μωϋσῆς	ἐνετείλατο	δοῦναι	βιβλίον	ἀποστασίου,	καὶ	
	кажуть	Йому	Чому	ж	Мойсей	наказав	дати	лист	розлучний	і	
	G3004	G0846	G5101	G3767	G3475	G1781	G1325	G0975	G0647	G2532	

ἀπολῦσαι	‹αὐτήν›?	
відпустити	її	
G0630	G0846	

Вони кажуть Йому: „А чомý ж Мойсей заповів дати листа розводóвого, та й відпускати?“

8	λέγει	αὐτοῖς,	Ὅτι	Μωϋσῆς	πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν	ἐπέτρεψεν	ὑμῖν	
	каже	їм	Через	Мойсей	через	[–]	жорстокосердість	вашу	дозволив	вам	
	G3004	G0846	G3754	G3475	G4314	G3588	G4641	G4771	G2010	G4771	

ἀπολῦσαι	τὰς	γυναῖκας	ὑμῶν;	ἀπ’	ἀρχῆς	δὲ	οὐ	γέγονεν	οὕτως.
відпускати	[–]	дружин	ваших	але–від	початку	ж	не	було	так
G0630	G3588	G1135	G4771	G0575	G0746	G1161	G3756	G1096	G3779

Він говорить до них: „То за ваше жорстокосе́рдя дозволив Мойсей відпускати дружи́н ваших, споча́тку ж так не було́.

9	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	μὴ	ἐπὶ
	кажу	ж	вам	що	хто	[–]	відпустить	[–]	дружину	свою	не	за
	G3004	G1161	G4771	G3754	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G3361	G1909

πορνείᾳ,	καὶ	γαμήσῃ	ἄλλην,	μοιχᾶται;	‹καὶ	ὁ	ἀπολελυμένην	
перелюб	і	одружиться–з	іншою	чинить–перелюб	і	[–]	розлучену	
G4202	G2532	G1060	G0243	G3429	G2532	G3588	G0630	

γαμήσας,	μοιχᾶται›.
хто–візьме	чинить–перелюб
G1060	G3429

А Я вам кажу́: Хто дружи́ну відпустить свою не з причини пере́любу, і одру́житься з іншою, той чинить пере́люб. І хто одру́житься з розве́деною, той чинить пере́люб“.

10	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	[αὐτοῦ],	Εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	αἰτία	τοῦ
	кажуть	Йому	[–]	учні	Його	Якщо	так	є	[–]	справа	[–]
	G3004	G0846	G3588	G3101	G0846	G1487	G3779	G1510	G3588	G0156	G3588

ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικός,	οὐ	συμφέρει	γαμῆσαι.	
чоловіка	з	[–]	дружиною	не	корисно	одружуватися	
G0444	G3326	G3588	G1135	G3756	G4851	G1060	

Учні говорять Йому: „Коли справа така чоловіка із дружи́ною, то не добре одру́жуватись“.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ’
Він же сказав їм Не всі вміщають [–] слово це але
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G3956 G5562 G3588 G3056 G3778 G0235

οἷς δέδοται.
кому дано
G3739 G1325

А Він їм відказав: „Це слово вміщають не всі, але ті, кому да́но.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ
є бо скопці які від утроби матері народилися такими і
G1510 G1063 G2135 G3748 G1537 G2836 G3384 G1080 G3779 G2532

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν
є скопці які зроблені–скопцями [–] [–] людьми і є
G1510 G2135 G3748 G2134 G5259 G3588 G0444 G2532 G1510

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
скопці які самі–себе–зробили–скопцями [–] заради [–] Царства [–]
G2135 G3748 G2134 G1438 G1223 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.
Небесного хто може вмістити, нехай–вміщає
G3772 G3588 G1410 G5562 G5562

Бо бувають скопці, що з утро́би ще матерньої народилися так; є й скопці, що їх люди оскопи́ли, і є скопці, що самі оскопи́ли себе ради Царства Небесного. Хто може вмістити, — нехай вмістить“.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ
Тоді принесли до–Нього дітей щоб [–] руки поклав на–них і
G5119 G4374 G0846 G3813 G2443 G3588 G5495 G2007 G0846 G2532

προσεύξηται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
помолився [–] а учні заборонили їм
G4336 G3588 G1161 G3101 G2008 G0846

Тоді привели Йому дітоk, щоб поклав на них руки, і за них помолився, учні ж їм докоряли.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
[–] А Ісус сказав Пустіть [–] дітей і не забороняйте їм
G3588 G1161 G2424 G3004 G0863 G3588 G3813 G2532 G3361 G2967 G0846

ἐλθεῖν πρός με; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
приходити до Мене [–] бо таких є [–] Царство [–] Небесне
G2064 G4314 G1473 G3588 G1063 G5108 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772

Ісус же сказав: „Пустіть дітоk, і не бороніть їм прихо́дити до Мене, — бо Царство Небесне належить таким“.

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
і поклавши [–] руки на–них пішов звідти
G2532 G2007 G3588 G5495 G0846 G4198 G1564

І Він руки на них покла́в, та й пішов звідті́ля.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν αὐτῷ, εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω,
І ось один підійшовши до–Нього сказав Учителю що доброго зробити
G2532 G3708 G1520 G4334 G0846 G3004 G1320 G5101 G0018 G4160

ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον?
щоб мати життя вічне
G2443 G2192 G2222 G0166

І підійшов ось один, і до Нього сказав: „Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?“

17	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Τί	με	ἐρωτᾷς	περὶ	τοῦ	ἀγαθοῦ?	εἷς	ἐστιν
	Він	же	сказав	йому	Чому	Мене	питаєш	про	[–]	добре	один	є
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G1473	G2065	G4012	G3588	G0018	G1520	G1510

ὁ	ἀγαθός.	εἰ	δὲ	θέλεις	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	τήρησον	τὰς
[–]	Благий	якщо	ж	хочеш	до	[–]	життя	увійти	дотримуйся	[–]
G3588	G0018	G1487	G1161	G2309	G1519	G3588	G2222	G1525	G5083	G3588

ἐντολάς.
заповідей
G1785

Він же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самóго. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді“.

18	λέγει	αὐτῷ,	Ποίας?	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Τὸ,	Οὐ	φονεύσεις;	Οὐ
	каже	Йому	Яких	[–]	А	Ісус	сказав	[–]	Не	вбивай	Не
	G3004	G0846	G4169	G3588	G1161	G2424	G3004	G3588	G3756	G5407	G3756

μοιχεύσεις;	Οὐ	κλέψεις;	Οὐ	ψευδομαρτυρήσεις;	
чини-перелюбу	Не	кради	Не	лжесвідчи	
G3431	G3756	G2813	G3756	G5576	

Той питає Його: „Які саме!“ А Ісус відказав: „Не вбивай, не чини перéлюбу, не крадú, не свідкуй неправдиво.

19	Τίμα	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα;	καὶ,	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου
	Шануй	[–]	батька	і	[–]	матір	і	Люби	[–]	ближнього	свого
	G5091	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G2532	G0025	G3588	G4139	G4771

ὡς	σεαυτόν.
як	себе-самого
G5613	G4572

Шануй батька та матір“, і: „Люби свого ближнього, як самóго себе“.

20	λέγει	αὐτῷ	ὁ	νεανίσκος,	Ταῦτα	πάντα	ἐφύλαξα.	τί	ἔτι	ὑστερῶ?
	каже	Йому	[–]	юнак	Це-все	[–]	зберігав	чого	ще	бракує-мені
	G3004	G0846	G3588	G3495	G3778	G3956	G5442	G5101	G2089	G5302

Говорить до Нього юнáк: „Це я виконав все. Чогó ще бракує мені?“

21	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	θέλεις	τέλειος	εἶναι,	ὕπαγε,	πώλησόν	σου
	сказав	йому	[–]	Ісус	Якщо	хочеш	досконалим	бути	піди	продай	твоє
	G5346	G0846	G3588	G2424	G1487	G2309	G5046	G1510	G5217	G4453	G4771

τὰ	ὑπάρχοντα,	καὶ	δὸς	[τοῖς]	πτωχοῖς,	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν
[–]	майно	і	роздай	[–]	бідним	і	матимеш	скарб	на
G3588	G5225	G2532	G1325	G3588	G4434	G2532	G2192	G2344	G1722

οὐρανοῖς;	καὶ	δεῦρο,	ἀκολούθει	μοι.
небесах	і	приходь	йди-за	Мною
G3772	G2532	G1204	G0190	G1473

Ісус каже йому: „Коли хочеш бути досконалим, — піди, продай дóбра свої та й убогим роздай, — і матимеш скарб ти на небі. Потóму приходь та й іди вслід за Мною“.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ νεανίσκος τὸν λόγον (τοῦτον), ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν
почувши ж [–] юнак [–] слово це пішов засмучений був
G0191 G1161 G3588 G3495 G3588 G3056 G3778 G0565 G3076 G1510

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
бо маючи майно велике
G1063 G2192 G2933 G4183

Почувши ж юна́к таке слово, відійшов, зажурившись, — бо великі маєтки він мав.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
[–] А Ісус сказав [–] учням Своїм Істинно кажу вам що
G3588 G1161 G2424 G3004 G3588 G3101 G0846 G0281 G3004 G4771 G3754

πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
багатому важко увійти до [–] Царства [–] Небесного
G4145 G1423 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G3772

Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
знову ж кажу вам легше є верблюдові крізь вушко голки
G3825 G1161 G3004 G4771 G2123 G1510 G2574 G1223 G5169 G4476

εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον [εἰσελθεῖν] εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
пройти ніж багатому увійти до [–] Царства [–] Божого
G1525 G2228 G4145 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

Іще вам кажу́: Верблю́дові легше пройти через го́лчине ву́шко, ніж багатому в Боже Царство ввійти́!“

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα
почувши ж [–] учні здивувалися дуже кажучи Хто ж
G0191 G1161 G3588 G3101 G1605 G4970 G3004 G5101 G0686

δύναται σωθῆναι?
може спастися
G1410 G4982

Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: „Хто́ ж тоді може спасти́ся?“

26 ἐμβλέψας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
поглянувши ж [–] Ісус сказав їм У–[–] людей це неможливо
G1689 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G3844 G0444 G3778 G0102

ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.
є у–[–] ж Бога все можливо
G1510 G3844 G1161 G2316 G3956 G1415

А Ісус позирнув і сказав їм: „Неможливе це лю́дям, та можливе все Богові“.

27 Τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
Тоді відповівши [–] Петро сказав Йому Ось ми залишили все і
G5119 G0611 G3588 G4074 G3004 G0846 G3708 G1473 G0863 G3956 G2532

ἠκολουθήσαμέν σοι; τί ἄρα ἔσται ἡμῖν?
пішли–за Тобою що ж буде нам
G0190 G4771 G5101 G0686 G1510 G1473

Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: „От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що́ ж нам буде за це?“

28 ὁ [–] G3588 δὲ А G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ἀμὴν Істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 ὑμεῖς ви G4771 οἱ [–] G3588 ἀκολουθήσαντές які–пішли–за G0190 μοι, Мною G1473 ἐν при G1722 τῇ [–] G3588 παλινγενεσίᾳ, відновленні G3824 ὅταν коли G3752 καθίσῃ сяде G2523 ὁ [–] G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 ἐπὶ на G1909 θρόνου престолі G2362 δόξης слави G1391 αὐτοῦ, Своєї G0846 καθήσεσθε сядете G2521 καὶ і G2532 ὑμεῖς ви G4771 ἐπὶ на G1909 δώδεκα дванадцяти G1427 θρόνους, престолах G2362 κρίνοντες судячи G2919 τὰς [–] G3588 δώδεκα дванадцять G1427 φυλὰς колін G5443 τοῦ [–] G3588 Ἰσραήλ. Ізраїлевих G2474

А Ісус відказав їм: „Поправді кажу́ вам, що коли, при віднóвленні світу, Син Лю́дський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племéн Ізраїлевих.

29 καὶ і G2532 πᾶς кожен G3956 ὅστις хто G3748 ἀφῆκεν залишив G0863 οἰκίας, доми G3614 ἢ чи G2228 ἀδελφοὺς, братів G0080 ἢ чи G2228 ἀδελφὰς, сестер G0079 ἢ чи G2228 πατέρα, батька G3962 ἢ чи G2228 μητέρα, матір G3384 ‹ἢ чи G2228 γυναῖκα›, дружину G1135 ἢ чи G2228 τέκνα, дітей G5043 ἢ чи G2228 ἀγροὺς, поля G0068 ἕνεκεν заради G1752 τοῦ [–] G3588 μου*▯ Мого G1473 ὀνόματός, імені G3686 ἑκατονταπλασίονα стократно G1542 λήμψεται, отримає G2983 καὶ і G2532 ζωὴν життя G2222 αἰώνιον вічне G0166 κληρονομήσει; успадкує G2816

І кожен, хто за Йме́ння Моє кине дім, чи братів, чи сестéр, або ба́тька, чи матір, чи діти, чи зе́млі, — той багатокротно одержить і успадку́є вічне життя.

30 Πολλοὶ Багато G4183 δὲ ж G1161 ἔσονται будуть G1510 πρῶτοι перших G4413 ἔσχατοι, останніми G2078 καὶ і G2532 ἔσχατοι останніх G2078 πρῶτοι. першими G4413

І багато-хто з перших останніми стануть, а останні — першими.

Chapter 20

1 Ὁμοία Подібне G3664 γάρ бо G1063 ἐστιν є G1510 ἡ [–] G3588 βασιλεία Царство G0932 τῶν [–] G3588 οὐρανῶν Небесне G3772 ἀνθρώπῳ, людині G0444 οἰκοδεσπότῃ, господарю–дому G3617 ὅστις який G3748 ἐξῆλθεν вийшов G1831 ἅμα разом–з G0260 πρωῒ ранком G4404 μισθώσασθαι найняти G3409 ἐργάτας робітників G2040 εἰς у G1519 τὸν [–] G3588 ἀμπελῶνα виноградник G0290 αὐτοῦ. свій G0846

Бо Царство Небесне подібне однóму госпóдареві, що вдóсвіта вийшов згодити робітників у свій виноградник.

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν,
домовившись же з [–] робітниками по динарію [–] за–день
G4856 G1161 G3326 G3588 G2040 G1537 G1220 G3588 G2250

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
послав їх у [–] виноградник свій
G0649 G0846 G1519 G3588 G0290 G0846

Згодившися ж він із робітниками по динарію за день, послав їх до свого винограднка.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ
І вийшовши близько третьої години побачив інших що–стояли на [–]
G2532 G1831 G4012 G5154 G5610 G3708 G0243 G2476 G1722 G3588

ἀγορᾷ ἀργούς;
ринку без–діла
G0058 G0692

А вийшовши коло години десь третьої, побачив він інших, що стояли без праці на ринку,

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ
і тим сказав Ідіть і ви у [–] виноградник і що
G2532 G1565 G3004 G5217 G2532 G4771 G1519 G3588 G0290 G2532 G3739

ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
буде [–] справедливим дам вам
G1437 G1510 G1342 G1325 G4771

та й каже до них: „Ідіть і ви до мого винограднка, і що́ буде належати, дам вам“.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν,
[–] Ж пішли Знову ж вийшовши близько шостої і дев'ятої години
G3588 G1161 G0565 G3825 G1161 G1831 G4012 G1623 G2532 G1766 G5610

ἐποίησεν ὡσαύτως.
зробив так–само
G4160 G5615

Вони ж відійшли. І вийшов він знов о годині десь шостій й дев'ятій, і те саме зробив.

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην, ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει
Близько ж [–] одинадцятої вийшовши знайшов інших що–стояли і каже
G4012 G1161 G3588 G1734 G1831 G2147 G0243 G2476 G2532 G3004

αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί?
їм Чому тут стоїте цілий [–] день без–діла
G0846 G5101 G5602 G2476 G3650 G3588 G2250 G0692

А вийшовши коло години одина́дцятої, знайшов інших, що стояли без праці, та й каже до них: „Чого тут стоїте́ цілий день безробітні?“

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
Кажуть йому Бо ніхто нас не–найняв Каже їм Ідіть і
G3004 G0846 G3754 G3762 G1473 G3409 G3004 G0846 G5217 G2532

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε>.
ви у [–] виноградник і що буде [–] справедливим отримаєте
G4771 G1519 G3588 G0290 G2532 G3739 G1437 G1510 G1342 G2983

Вони кажуть до нього: „Бо ніхто не найняв нас“. Відказує їм: „Ідіть і ви в виноградник“.

8	ὀψίας Коли–ж–вечір G3798	δὲ же G1161	γενομένης, настав G1096	λέγει каже G3004	ὁ [–] G3588	κύριος господар G2962	τοῦ [–] G3588	ἀμπελῶνος винограднika G0290	τῷ [–] G3588	
	ἐπιτρόπῳ управителю G2012	αὐτοῦ, своєму G0846	Κάλεσον Поклич G2564	τοὺς [–] G3588	ἐργάτας, робітників G2040	καὶ і G2532	ἀπόδος віддай G0591	‹αὐτοῖς› їм G0846	τὸν [–] G3588	μισθόν, плату G3408
	ἀρξάμενος починаючи G0756	ἀπὸ від G0575	τῶν [–] G3588	ἐσχάτων останніх G2078	ἕως до G2193	τῶν [–] G3588	πρώτων. перших G4413			

Коли ж вечір настав, то говорить тоді до свого управителя пан винограднika: „Поклич робітників, і дай їм заплату, почавши з останніх до перших“.

9	καὶ І G2532	ἐλθόντες прийшовши G2064	οἱ [–] G3588	περὶ близько G4012	τὴν [–] G3588	ἑνδεκάτην одинадцятої G1734	ὥραν, години G5610	ἔλαβον отримали G2983	ἀνὰ по G0303	δηνάριον. динарію G1220

І прийшли ті, що з години одинадцятої, і взяли по дина́рію.

10	καὶ І G2532	ἐλθόντες прийшовши G2064	οἱ [–] G3588	πρῶτοι, перші G4413	ἐνόμισαν подумали G3543	ὅτι що G3754	πλεῖον більше G4119	λήμψονται, отримають G2983	καὶ і G2532	ἔλαβον отримали G2983
	τὸ [–] G3588	ἀνὰ по G0303	δηνάριον динарію G1220	καὶ і G2532	αὐτοί. вони G0846					

Коли ж прийшли перші, то ду́мали, що вони візьмуть більше. Та й вони по динару взяли́.

11	λαβόντες, Отримавши–ж G2983	δὲ [–] G1161	ἐγόγγυζον нарікали G1111	κατὰ на G2596	τοῦ [–] G3588	οἰκοδεσπότου, господаря–дому G3617

А взявши, вони почали́ нарика́ти на господаря,

12	λέγοντες, кажучи G3004	Οὗτοι Ці G3778	οἱ [–] G3588	ἔσχατοι, останні G2078	μίαν одну G1520	ὥραν годину G5610	ἐποίησαν, пропрацювали G4160	καὶ а G2532	ἴσους рівними G2470	αὐτοὺς їх G0846
	ἡμῖν нам G1473	ἐποίησας, зробив–ти G4160	τοῖς [–] G3588	βαστάσασι що–несли G0941	τὸ [–] G3588	βάρος тягар G0922	τῆς [–] G3588	ἡμέρας дня G2250	καὶ і G2532	τὸν [–] G3588	καύσωνα. спеку G2742

кажучи: „Ці останні годину одну працювали, а ти прирівняв їх до нас, що витерпіли тягар дня та спеко́ту“.

13	ὁ [–] G3588	δὲ Ж G1161	ἀποκριθεὶς відповівши G0611	ἑνὶ одному G1520	αὐτῶν, з–них G0846	εἶπεν, сказав G3004	Ἑταῖρε, Друже G2083	οὐκ не G3756	ἀδικῶ кривджу G0091	σε. тебе G4771	οὐχὶ Хіба–не G3780
	δηναρίου за–динарій G1220	συνεφώνησάς домовився–ти G4856	μοι? зі–мною G1473							

А він відповів і сказав до одно́го із них: „Не кривджу я, друже, тебе, — хіба не за динарія згодився зо мною?

14	ἆρον Візьми G0142	τὸ [–] G3588	σὸν своє G4674	καὶ й G2532	ὕπαγε. іди G5217	θέλω Хочу G2309	δὲ ж G1161	τούτῳ цьому G3778	τῷ [–] G3588	ἐσχάτῳ останньому G2078	δοῦναι, дати G1325	
	ὡς як G5613	καὶ і G2532	σοί. тобі G4771									

Візьми ти своє та й іди. Але я хочу дати й цьомý ось останньому, як і тобі.

15	[ἢ] Хіба G2228	οὐκ не G3756	ἔξεστίν вільний G1832	μοι я G1473	ὃ що G3739	θέλω хочу G2309	ποιῆσαι робити G4160	ἐν зі G1722	τοῖς [–] G3588	ἐμοῖς? своїм G1699	ἢ Чи G2228	ὁ [–] G3588
	ὀφθαλμός око G3788	σου твоє G4771	πονηρός лукаве G4190	ἐστιν, є G1510	ὅτι тому–що G3754	ἐγὼ я G1473	ἀγαθός добрий G0018	εἰμι? є G1510				

Чи ж не вільно мені зо своїм, що я хóчу, зробити? Хіба око твоє заздре від того, що я добрий?“

16	Οὕτως Так G3779	ἔσονται будуть G1510	οἱ [–] G3588	ἔσχατοι останні G2078	πρῶτοι, першими G4413	καὶ і G2532	οἱ [–] G3588	πρῶτοι, перші G4413	ἔσχατοι; останніми G2078	<πολλοὶ бо–багато G4183		
	γάρ [–] G1063	εἰσιν є G1510	κλητοί, покликаних G2822	ὀλίγοι мало G3641	δὲ ж G1161	ἐκλεκτοί>. обраних G1588						

Отак будуть останні першими, а перші — останніми!“

17	καὶ І G2532	Μέλλων маючи G3195	ἀναβαίνων підніматися G0305	‹ὁ› [–] G3588	Ἰησοῦς Ісус G2424	εἰς до G1519	Ἰεροσόλυμα, Єрусалиму G2414	παρέλαβεν узяв G3880	τοὺς [–] G3588			
	δώδεκα дванадцять G1427	‹μαθητὰς› учнів G3101	κατ’ осторонь G2596	ἰδίαν, окремо G2398	καὶ і G2532	ἐν в G1722	τῇ [–] G3588	ὁδῷ, дорозі G3598	εἶπεν сказав G3004	αὐτοῖς, їм G0846		

Побажавши ж піти до Єрусалиму, Ісус взяв осібно Дванадцятьóх, і на дорозі їм сповістив:

18	Ἰδοὺ, Ось G3708	ἀναβαίνομεν підіймаємось G0305	εἰς до G1519	Ἰεροσόλυμα, Єрусалиму G2414	καὶ і G2532	ὁ [–] G3588	Υἱὸς Син G5207	τοῦ [–] G3588	ἀνθρώπου Людський G0444			
	παραδοθήσεται буде–виданий G3860	τοῖς [–] G3588	ἀρχιερεῦσιν первосвященикам G0749	καὶ і G2532	γραμματεῦσιν, книжникам G1122	καὶ і G2532	κατακρινοῦσιν засудять G2632	αὐτὸν Його G0846				
	εἰς на G1519	θανάτῳ, смерть G2288										

„Оце в Єрусалим ми йдемó, — і первосвященикам і книжникам ви́даний буде Син Лю́дський, — і засудять на смерть Його.

19	καὶ і G2532	παραδώσουσιν видадуть G3860	αὐτὸν Його G0846	τοῖς [–] G3588	ἔθνεσιν, язичникам G1484	εἰς щоб G1519	τὸ [–] G3588	ἐμπαῖξαι насміхатися G1702	καὶ і G2532			
	μαστιγῶσαι бичувати G3146	καὶ і G2532	σταυρῶσαι; розп'ясти G4717	καὶ і G2532	τῇ [–] G3588	τρίτῃ третього G5154	ἡμέρᾳ дня G2250	ἐγερθήσεται. воскресне G1453				

І поганам Його вони видадуть — на наруґу та на катува́ння, і на розп'яття́, — але третього дня Він воскресне!“

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν
Тоді підійшла до-Нього [–] мати [–] синів Зеведея з [–] синами
G5119 G4334 G0846 G3588 G3384 G3588 G5207 G2199 G3326 G3588 G5207

αὐτῆς, προσκυνοῦσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ’ αὐτοῦ.
своїми вклоняючись і просячи щось від Нього
G0846 G4352 G2532 G0154 G5100 G0575 G0846

Тоді приступила до Нього мати синів Зеведеєвих, і вклонилась, і просила від Нього чогось.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις? λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
[–] Ж сказав їй Чого хочеш? Каже Йому, Скажи щоб сіли ці
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G3004 G0846 G3004 G2443 G2523 G3778

οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων
[–] два сини мої один [–] праворуч від-Тебе і один [–] ліворуч
G3588 G1417 G5207 G1473 G1520 G1537 G1188 G4771 G2532 G1520 G1537 G2176

σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
від-Тебе у [–] Царстві Твоєму
G4771 G1722 G3588 G0932 G4771

А Він їй сказав: „Чого хочеш?“ Вона каже Йомý: „Скажи, щоб обúдва сини мої ці сіли в Царстві Твоїм — правóруч один, і лівóруч від Тебе один“.

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
Відповівши ж [–] Ісус сказав Не знаєте чого просите Чи-можете
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5101 G0154 G1410

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
пити [–] чашу яку Я маю пити? <або [–] хрещенням яким Я
G4095 G3588 G4221 G3739 G1473 G3195 G4095 G2228 G3588 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
хрещуся хреститися Кажуть Йому Можемо
G0907 G0907 G3004 G0846 G1410

А Ісус відповів і сказав: „Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її питиму (або христúтися хрищенням, що я ним хрищýся)?“ „Вони кажуть Йому: „Можемо“.

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε; <βάπτισμα ὃ ἐγὼ
Каже їм [–] Справді чашу Мою питимете хрещенням яким Я
G3004 G0846 G3588 G3303 G4221 G1473 G4095 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε>; τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ, ἐξ
хрещуся будете-хрещені [–] Але сісти [–] праворуч від-Мене і [–]
G0907 G0907 G3588 G1161 G2523 G1537 G1188 G1473 G2532 G1537

εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι; ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
ліворуч не є Моїм це дати але кому приготовлено від [–]
G2176 G3756 G1510 G1699 G3778 G1325 G0235 G3739 G2090 G5259 G3588

Πατρός μου.
Отця Мого
G3962 G1473

Він говорить до них: „Ви питимете Мою чашу (і бу́дете христитися хрищенням, що Я ним хрищуся). А сидіти правору́ч Мене та лівору́ч — не Моє це давати, а кому від Мого Отця те вгото́вано“.

24	καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	δέκα	ἠγανάκτησαν	περὶ	τῶν	δύο	ἀδελφῶν.
	І	почувши	[–]	десять	обурилися	на	[–]	двох	братів
	G2532	G0191	G3588	G1176	G0023	G4012	G3588	G1417	G0080

Як почули це де́сятеро, стали гніватися на обох тих братів.

25	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς,	εἶπεν,	Οἴδατε	ὅτι	οἱ	ἄρχοντες
	[–]	Ж	Ісус	покликавши	їх	сказав	Знаєте	що	[–]	правителі
	G3588	G1161	G2424	G4341	G0846	G3004	G1492	G3754	G3588	G0758

τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν,	καὶ	οἱ	μεγάλοι	κατεξουσιάζουσιν	αὐτῶν.
[–]	народів	панують-над	ними	і	[–]	вельможі	владарюють-над	ними
G3588	G1484	G2634	G0846	G2532	G3588	G3173	G2715	G0846

А Ісус їх покликав і промовив: „Ви знаєте, що князі наро́дів панують над ними, а вельможі їх тиснуть.

26	οὐχ	οὕτως	ἔσται	ἐν	ὑμῖν;	ἀλλ’	ὃς	ἐὰν	θέλῃ	ἐν
	Не	так	буде	серед	вас	але	хто	хоче	бажає	серед
	G3756	G3779	G1510	G1722	G4771	G0235	G3739	G1437	G2309	G1722

ὑμῖν	μέγας	γενέσθαι,	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος;
вас	великим	стати	нехай-буде	вашим	слугою
G4771	G3173	G1096	G1510	G4771	G1249

Не так буде між вами, але́ хто великим із вас хоче бути, — хай буде слугою він вам.

27	καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος,	ἔσται	ὑμῶν
	і	хто	[–]	хоче	серед	вас	бути	першим	нехай-буде	вашим
	G2532	G3739	G0302	G2309	G1722	G4771	G1510	G4413	G1510	G4771

δοῦλος;	
рабом	
G1401	

А хто з вас бути першим бажає, — нехай буде він вам за раба.

28	ὥσπερ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι,	ἀλλὰ
	як	[–]	Син	[–]	Людський	не	прийшов	щоб-Йому-служили	але
	G5618	G3588	G5207	G3588	G0444	G3756	G2064	G1247	G0235

διακονῆσαι,	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.
служити	і	дати	[–]	душу	Свою	як-викуп	замість	багатьох
G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G0846	G3083	G0473	G4183

Так само й Син Лю́дський прийшов не на те, щоб служили Йому, а щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох!

29	Καὶ	ἐκπορευομένων	αὐτῶν	ἀπὸ	Ἰεριχὼ,	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.
	І	коли-виходили	вони	з	Єрихону	пішов-за-Ним	за-Ним	натовп	великий
	G2532	G1607	G0846	G0575	G2410	G0190	G0846	G3793	G4183

Як вони ж з Єрихо́ну вихо́дили, за Ним ішов на́товп великий.

30	καὶ	ἰδοὺ,	δύο	τυφλοὶ	καθήμενοι	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	ἀκούσαντες	ὅτι	Ἰησοῦς
	і	ось	двоє	сліпих	сидячи	біля	[–]	дороги	почувши	що	Ісус
	G2532	G3708	G1417	G5185	G2521	G3844	G3588	G3598	G0191	G3754	G2424

παράγει,	ἔκραξαν,	λέγοντες,	Κύριε,	«ἐλέησον	ἡμᾶς»,	υἱὸς	Δαυίδ.
проходить	закричали	кажучи	Господи	помилуй	нас	Сину	Давидів
G3855	G2896	G3004	G2962	G1653	G1473	G5207	G1138

І ось двоє сліпих, що сиділи при дорозі, почувши, що переходить Ісус, стали кричати, благаючи: „Змилуйсь над нами, Господи, Сину Давидів!“

31	ὁ	δὲ	ὄχλος	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς,	ἵνα	σιωπήσωσιν.	οἱ	δὲ	μεῖζον
	[–]	Ж	натовп	докоряв	їм	щоб	замовкли	[–]	Але	ще–голосніше
	G3588	G1161	G3793	G2008	G0846	G2443	G4623	G3588	G1161	G3173

ἔκραξαν,	λέγοντες,	Κύριε,	«ἐλέησον	ἡμᾶς»,	υἱὸς	Δαυίδ.
кричали	кажучи	Господи	помилуй	нас	Сину	Давидів
G2896	G3004	G2962	G1653	G1473	G5207	G1138

Наро́д же сварився на них, щоб мовчали, вони ж іще більше кричали, благаючи: „Змилуйсь над нами, Господи, Сину Давидів!“

32	καὶ	στὰς,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐφώνησεν	αὐτοὺς,	καὶ	εἶπεν,	Τί	θέλετε
	І	зупинившись	[–]	Ісус	покликав	їх	і	сказав	Що	хочете
	G2532	G2476	G3588	G2424	G5455	G0846	G2532	G3004	G5101	G2309

ποιήσω	ὑμῖν?	
щоб–зробив	вам	
G4160	G4771	

Ісус же спинився, — покликав їх та й сказав: „Що́ хочете, щоб Я вам зробив?“

33	λέγουσιν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἵνα	ἀνοιγῶσιν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	ἡμῶν.
	Кажуть	Йому	Господи	щоб	відкрилися	[–]	очі	наші
	G3004	G0846	G2962	G2443	G0455	G3588	G3788	G1473

Вони Йому кажуть: „Господи, — нехай нам розкриються очі!“

34	σπλαγχνισθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἥψατο	τῶν	ὀμμάτων	αὐτῶν;	καὶ
	Змилосердившись	ж	[–]	Ісус	доторкнувся	до–[–]	очей	їхніх	і
	G4697	G1161	G3588	G2424	G0680	G3588	G3659	G0846	G2532

εὐθέως	ἀνέβλεψαν,	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
негайно	прозріли	і	пішли–за	Ним
G2112	G0308	G2532	G0190	G0846

І змилосе́рдившись Ісус, доторкнувся до їхніх оче́й, — і зараз прозріли їм очі, і вони подалися за Ним.

Chapter 21

1	Καὶ	ὅτε	ἤγγισαν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ἦλθον	εἰς	Βηθφαγὴ	εἰς
	І	коли	наблизилися	до	Єрусалиму	і	прийшли	до	Витфагії	до
	G2532	G3753	G1448	G1519	G2414	G2532	G2064	G1519	G0967	G1519

τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν,	τότε	Ἰησοῦς	ἀπέστειλεν	δύο	μαθητὰς,
[–]	гори	[–]	Оливної	тоді	Ісус	послав	двох	учнів
G3588	G3735	G3588	G1636	G5119	G2424	G0649	G1417	G3101

А коли вони набли́зились до Єрусалиму, і прийшли до Вітфагі́ї, до гори до Оли́вної, тоді Ісус вислав двох учнів,

2	λέγων кажучи G3004	αὐτοῖς, їм G0846	Πορεύεσθε Ідіть G4198	εἰς до G1519	τὴν [–] G3588	κώμην, села G2968	τὴν [–] G3588	κατέναντι навпроти G2713	ὑμῶν, вас G4771	καὶ і G2532
	εὐθέως негайно G2112	εὑρήσετε знайдете G2147	ὄνον ослицю G3688	δεδεμένην, прив'язану G1210	καὶ і G2532	πῶλον осля G4454	μετ’ з G3326	αὐτῆς; нею G0846	λύσαντες відв'язавши G3089	
	ἀγάγετέ приведіть G0071	μοι. Мені G1473								

до них, кажучи: „Ідіть у село, яке перед вами, і зна́йдете зараз ослицю прив'язану та з нею осля́; відв'яжіть, і Мені приведіть їх.

3	καὶ і G2532	ἐάν якщо G1437	τις хтось G5100	ὑμῖν вам G4771	εἴπῃ скаже G3004	τι, щось G5100	ἐρεῖτε, скажете G2046	ὅτι що G3754	Ὁ [–] G3588	Κύριος Господь G2962	αὐτῶν їх G0846	χρείαν потребу G5532
	ἔχει. має G2192	εὐθὺς негайно G2112	δὲ, ж G1161	ἀποστελεῖ пошле G0649	αὐτούς. їх G0846							

А як хто вам що́ скаже, відкажіть, що їх потребує Госпо́дь, — і він зараз пошле їх“.

4	Τοῦτο Це G3778	δὲ ж G1161	γέγονεν, сталося G1096	ἵνα щоб G2443	πληρωθῇ збулося G4137	τὸ [–] G3588	ῥηθὲν сказане G2046	διὰ через G1223	τοῦ [–] G3588	προφήτου, пророка G4396
	λέγοντος, який–каже G3004									

А це сталось, щоб спра́вдилось те, що сказав був пророк, промовляючи:

5	Εἴπατε Скажіть G3004	τῇ [–] G3588	θυγατρὶ дочці G2364	Σιών, Сіону G4622	Ἰδοὺ, Ось G3708	ὁ [–] G3588	Βασιλεύς Цар G0935	σου твій G4771	ἔρχεταί іде G2064	σοι, до–тебе G4771	πραΰς лагідний G4239
	καὶ і G2532	ἐπιβεβηκὼς верхи–на G1910	ἐπὶ на G1909	ὄνον, ослиці G3688	καὶ і G2532	ἐπὶ на G1909	πῶλον, ослятку G4454	υἱὸν сину G5207	ὑποζυγίου. підярменного G5268	

„Скажіте Сіонській доньці: Ось до тебе йде Цар твій! Він поки́рливий, і всів на осла, — на осля, під'яре́мної сина“.

6	πορευθέντες пішовши G4198	δὲ ж G1161	οἱ [–] G3588	μαθηταὶ, учні G3101	καὶ і G2532	ποιήσαντες зробивши G4160	καθὼς як G2531	συνέταξεν наказав G4929	αὐτοῖς їм G0846	ὁ [–] G3588
	Ἰησοῦς, Ісус G2424									

А учні пішли та й зробили, як звелів їм Ісус.

7	ἤγαγον привели G0071	τὴν [–] G3588	ὄνον ослицю G3688	καὶ і G2532	τὸν [–] G3588	πῶλον, осля G4454	καὶ і G2532	ἐπέθηκαν поклали G2007	ἐπ’ на G1909	αὐτῶν них G0846	τὰ [–] G3588
	ἱμάτια, одежі G2440	καὶ і G2532	ἐπεκάθισεν сів G1940	ἐπάνω поверх G1883	αὐτῶν. них G0846						

Вони привели́ до Ісуса ослицю й осля́, і одежу поклали на них, — і Він сів на них.

8	ὁ	δὲ	πλεῖστος	ὄχλος	ἔστρωσαν	ἑαυτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐν	τῇ	ὁδῷ;
	[–]	Ж	найбільший	натовп	постелив	свої	[–]	одежі	на	[–]	дорозі
	G3588	G1161	G4118	G3793	G4766	G1438	G3588	G2440	G1722	G3588	G3598

ἄλλοι	δὲ	ἔκοπτον	κλάδους	ἀπὸ	τῶν	δένδρων,	καὶ	ἐστρώννυον	ἐν	τῇ	ὁδῷ.
інші	ж	зрізали	гілки	з	[–]	дерев	і	стелили	на	[–]	дорозі
G0243	G1161	G2875	G2798	G0575	G3588	G1186	G2532	G4766	G1722	G3588	G3598

І багато народу стелили одежу свою по дорозі, інші ж різали віття з дерев і стели́ли дорогою.

9	οἱ	δὲ	ὄχλοι	οἱ	προάγοντες	αὐτὸν,	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες,
	[–]	Ж	натовпи	[–]	що–йшли–попереду	Його	і	[–]	що–йшли–позаду
	G3588	G1161	G3793	G3588	G4254	G0846	G2532	G3588	G0190

ἔκραζον,	λέγοντες,	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαυίδ!	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν
кричали	кажучи	Осанна	[–]	Синові	Давидовому	Благословенний	[–]	Хто–іде	в
G2896	G3004	G5614	G3588	G5207	G1138	G2127	G3588	G2064	G1722

ὀνόματι	Κυρίου!	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις!	
ім'я	Господнє	Осанна	в	[–]	найвищих	
G3686	G2962	G5614	G1722	G3588	G5310	

А наро́д, що йшов перед Ним і поза́ду, викрикував, кажучи: „Оса́нна Сину Давидовому! Благословенний, хто йде у Господнє Ім'я́! Осанна на висоті!“

10	καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	ἐσείσθη	πᾶσα	ἡ	πόλις,
	і	коли–увійшов	Він	до	Єрусалиму	сколихнулось	все	[–]	місто
	G2532	G1525	G0846	G1519	G2414	G4579	G3956	G3588	G4172

λέγουσα,	Τίς	ἐστιν	οὗτος?	
кажучи	Хто	є	Цей	
G3004	G5101	G1510	G3778	

А коли увійшов Він до Єрусалиму, то здвигнулося ціле місто, питаючи: „Хто́ це такий?“

11	οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	προφήτης,	Ἰησοῦς,	ὁ	ἀπὸ
	[–]	Ж	натовпи	казали	Це	є	[–]	Пророк	Ісус	[–]	з
	G3588	G1161	G3793	G3004	G3778	G1510	G3588	G4396	G2424	G3588	G0575

Ναζαρὲθ	τῆς	Γαλιλαίας.		
Назарету	[–]	Галілейського		
G3478	G3588	G1056		

А наро́д говорив: „Це Пророк, — Ісус із Назаре́ту Галілейського!“

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
І увійшов Ісус до [–] храму і вигнав усіх [–]
G2532 G1525 G2424 G1519 G3588 G2411 G2532 G1544 G3956 G3588

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
що–продавали і що–купували в [–] храмі і [–] столи [–]
G4453 G2532 G0059 G1722 G3588 G2411 G2532 G3588 G5132 G3588

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
міняйлів перекинув і [–] сидіння [–] що–продавали [–]
G2855 G2690 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453 G3588

περιστεράς.
голубів
G4058

Потому Ісус увійшов у храм Божий, і вигнав усіх продавців і покупців у храмі, і поперевертáв грошомінам столи, та ослóни — продавцям голубів.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
і каже їм Написано [–] Дім Мій домом молитви назветься
G2532 G3004 G0846 G1125 G3588 G3624 G1473 G3624 G4335 G2564

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.
ви ж його робите печерою розбійників
G4771 G1161 G0846 G4160 G4693 G3027

І сказав їм: „Написано: „Дім Мій — буде домом молитви,“ а ви робите з нього „печеру розбійників“.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
І підійшли до–Нього сліпі і кульгаві в [–] храмі і
G2532 G4334 G0846 G5185 G2532 G5560 G1722 G3588 G2411 G2532

ἐθεράπευσεν αὐτούς.
зцілив їх
G2323 G0846

І приступили у храмі до Нього сліпі та криві, — і Він їх уздоро́вив.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια
побачивши ж [–] первосвященики і [–] книжники [–] дива
G3708 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G2297

ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
які зробив і [–] дітей [–] що–кричали в [–] храмі і
G3739 G4160 G2532 G3588 G3816 G3588 G2896 G1722 G3588 G2411 G2532

λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
що–казали Осанна [–] Синові Давидовому обурилися
G3004 G5614 G3588 G5207 G1138 G0023

А первосвященики й книжники, бачивши чуда, що Він учинив, і дітей, що в храмі викрикували: „Осанна Сину Давидовому“, обурилися,

16 καὶ і G2532 εἶπαν сказали G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Ἀκούεις Чуєш G0191 τί що G5101 οὗτοι оці G3778 λέγουσιν? кажуть G3004 ὁ [–] G3588 δὲ Ж G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ναί, Так G3483 οὐδέποτε невже–ніколи G3763 ἀνέγνωτε, не–читали G0314 ὅτι що G3754 Ἐκ З G1537 στόματος вуст G4750 νηπίων немовлят G3516 καὶ і G2532 θηλαζόντων, грудних G2337 κατηρτίσω Ти–звершив G2675 αἶνον? хвалу G0136

та й сказали Йому: „Чи ти чуєш, що кажуть вони?“ А Ісус відказав їм: „Так. Чи ж ви не читали нікóли: „Із уст немовлят, і тих, що ссуть, учинив Ти хвалу“?

17 Καὶ І G2532 καταλιπὼν залишивши G2641 αὐτοὺς, їх G0846 ἐξῆλθεν вийшов G1831 ἔξω за–межі G1854 τῆς [–] G3588 πόλεως міста G4172 εἰς до G1519 Βηθανίαν, Витанії G0963 καὶ і G2532 ηὐλίσθη заночував G0835 ἐκεῖ. там G1563

І покинувши їх, Він вийшов за місто в Віфáнію, — і там ніч перебув.

18 Πρωῒ Вранці G4404 δὲ, ж G1161 ἐπανάγων повертаючись G1877 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 πόλιν, міста G4172 ἐπείνασεν, зголоднів G3983

А вранці, до міста вертаючись, Він зголоднів.

19 καὶ і G2532 ἰδὼν побачивши G3708 συκῆν смоківницю G4808 μίαν одну G1520 ἐπὶ при G1909 τῆς [–] G3588 ὁδοῦ, дорозі G3598 ἦλθεν підійшов G2064 ἐπ’ до G1909 αὐτήν, неї G0846 καὶ і G2532 οὐδὲν нічого G3762 εὗρεν не–знайшов G2147 ἐν на G1722 αὐτῇ, ній G0846 εἰ лише G1487 μὴ [–] G3361 φύλλα листя G5444 μόνον. тільки G3440 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτῇ, їй G0846 Οὐ, Ні G3756 μηκέτι хай–більше–ніколи G3371 ἐκ від G1537 σοῦ тебе G4771 καρπὸς плід G2590 γένηται, не–родиться G1096 εἰς на G1519 τὸν [–] G3588 αἰῶνα. віки G0165 καὶ і G2532 ἐξηράνθη засохла G3583 παραχρῆμα негайно G3916 ἡ [–] G3588 συκῆ. смоківниця G4808

І побачив Він при дорозі одне фíґове дерево, і до нього прийшов, та нічого, крім листя самóго, на нім не знайшов. І до нього Він каже: „Нехай плóду із тебе не буде нікóли повіки!“ І фіґове дерево зараз усохло.

20 καὶ і G2532 ἰδόντες побачивши G3708 οἱ [–] G3588 μαθηταὶ учні G3101 ἐθαύμασαν, здивувалися G2296 λέγοντες, кажучи G3004 Πῶς Як G4459 παραχρῆμα негайно G3916 ἐξηράνθη засохла G3583 ἡ [–] G3588 συκῆ? смоківниця G4808

А учні, побачивши це, дивувалися та говорили: „Як швидко всохло це фіґове дерево!“

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
відповівши ж [–] Ісус сказав їм Істинно кажу вам якщо матимете
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G0281 G3004 G4771 G1437 G2192

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
віру і не засумніваєтесь не тільки [–] зі–[–] смоківницею зробите
G4102 G2532 G3361 G1252 G3756 G3440 G3588 G3588 G4808 G4160

ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
але навіть [–] горі цій скажете Піднімись і кинься у [–]
G0235 G2579 G3588 G3735 G3778 G3004 G0142 G2532 G0906 G1519 G3588

θάλασσαν, γενήσεται.
море станеться
G2281 G1096

Ісус же промовив у відповідь їм: „Поправді кажу́ вам: Коли б мали ви віру, і не мали су́мніву, то вчинили б не тільки як із фіговим деревом, а якби й цій горі ви сказали: „Порушся та кинься до моря“, — то й станеться те!

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήμψεσθε.
і все чого [–] попросите в [–] молитві вірячи отримаєте
G2532 G3956 G3745 G0302 G0154 G1722 G3588 G4335 G4100 G2983

І все, чого ви в молитві попросите з вірою, — то одержите“.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι
І коли–прийшов Він до [–] храму підійшли до–Нього коли–навчав
G2532 G2064 G0846 G1519 G3588 G2411 G4334 G0846 G1321

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ
[–] первосвященики і [–] старійшини [–] народу кажучи Якою якою
G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3588 G2992 G3004 G1722 G4169

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
владою це робиш і хто Тобі дав [–] владу цю
G1849 G3778 G4160 G2532 G5101 G4771 G1325 G3588 G1849 G3778

А коли Він прийшов у храм і навчав, поприхо́дили первосвященики й старші наро́ду до Нього й сказали: „Якою Ти вла́дою чиниш оце? І хто Тобі вла́ду цю дав?“

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα,
відповівши ж [–] Ісус сказав їм Запитаю вас і–Я слово одне
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G2065 G4771 G2504 G3056 G1520

ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
яке якщо скажете Мені і–Я вам скажу якою якою владою це роблю
G3739 G1437 G3004 G1473 G2504 G4771 G2046 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

Ісус же промовив у відповідь їм: „Запитаю й Я вас одне слово. Як про нього дасте Мені відповідь, то й Я вам скажу́, якою вла́дою Я це чиню́.

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
[–] Хрещення [–] Іоанна звідки було з неба чи від
G3588 G0908 G3588 G2491 G4159 G1510 G1537 G3772 G2228 G1537

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
людей [–] Ж міркували між собою кажучи Якщо скажемо З
G0444 G3588 G1161 G1260 G1722 G1438 G3004 G1437 G3004 G1537

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
неба скаже нам Чому ж тоді не повірили йому
G3772 G2046 G1473 G1223 G5101 G3767 G3756 G4100 G0846

Іванове хрищення звідки було: із неба, чи від людей?“ Вони ж міркували собі й говорили: „Коли скажемо: „Із неба“, відкаже Він нам: „Чого ж ви йому не повірили?“

26	ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	φοβούμεθα	τὸν	ὄχλον;	πάντες	γὰρ
	якщо	ж	скажемо	Від	людей	боїмося	[–]	натовпу	бо–всі	бо
	G1437	G1161	G3004	G1537	G0444	G5399	G3588	G3793	G3956	G1063

ὡς	προφήτην	ἔχουσιν	τὸν	Ἰωάννην.
як	пророка	мають	[–]	Іоанна
G5613	G4396	G2192	G3588	G2491

А як скажемо: „Від людей“, — боїмося наро́ду, бо Івана вважають усі за пророка“.

27	καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ,	εἶπαν,	Οὐκ	οἴδαμεν.	ἔφη	αὐτοῖς	καὶ
	і	відповівши	[–]	Ісусу	сказали	Не	знаємо	сказав	їм	і
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G3756	G1492	G5346	G0846	G2532

αὐτός,	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν,	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.
Він	І–Я–не	Я	кажу	вам	якою	якою	владою	це	роблю
G0846	G3761	G1473	G3004	G4771	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160

І сказали Ісусові в відповідь: „Ми не знаємо“. Відказав їм і Він: „То й Я вам не скажу́, якою владою Я це чиню́.

28	Τί	δὲ	ὑμῖν	δοκεῖ?	ἄνθρωπος	εἶχεν	τέκνα	δύο,	[καὶ]	προσελθὼν	τῷ
	Що	ж	вам	здається	Людина	мала	дітей	двох	і	підійшовши	до–[–]
	G5101	G1161	G4771	G1380	G0444	G2192	G5043	G1417	G2532	G4334	G3588

πρώτῳ	εἶπεν,	Τέκνον,	ὕπαγε	σήμερον,	ἐργάζου	ἐν	τῷ	ἀμπελῶνι.
першого	сказав	Дитино	іди	сьогодні	працюй	у	[–]	винограднику
G4413	G3004	G5043	G5217	G4594	G2038	G1722	G3588	G0290

А як вам здається? Один чоловік мав двох синів. Прийшовши до першого, він сказав: „Піди но, дитино, сьогодні, працюй у винограднику!“

29	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	κύριε	‹Οὐ	θέλω;	ὕστερον	δὲ,	μεταμεληθεὶς›,
	[–]	Ж	відповівши	сказав	пане	Не	хочу	пізніше	ж	розкаявшись
	G3588	G1161	G0611	G3004	G2962	G3756	G2309	G5305	G1161	G3338

ἀπῆλθεν.
пішов
G0565

А той відповів і сказав: „Готовий, панотче“, — і не пішов.

30	προσελθὼν	δὲ	τῷ	δευτέρῳ,	εἶπεν	ὡσαύτως.	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,
	підійшовши	ж	до–[–]	другого	сказав	так–само	[–]	Ж	відповівши	сказав
	G4334	G1161	G3588	G1208	G3004	G5615	G3588	G1161	G0611	G3004

ἐγώ	κύριε,	καὶ	οὐκ	ἀπῆλθεν.
я	пане	і	не	пішов
G1473	G2962	G2532	G3756	G0565

І, прийшовши до другого, так само сказав. А той відповів і сказав: „Я не хочу“. А потім покаявся, і пішов.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
хто з [–] двох зробив [–] волю [–] батька Кажуть [–]
G5101 G1537 G3588 G1417 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G3004 G3588

πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
Перший Каже їм [–] Ісус Істинно кажу вам, що [–] митарі і
G4413 G3004 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G5057 G2532

αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
[–] блудниці випереджають вас до [–] Царства [–] Божого
G3588 G4204 G4254 G4771 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

Котрий же з двох учинив волю батькову?“ Вони кажуть: „Останній“. Ісус промовляє до них: „Поправді кажу вам, що ми́тники та блудоді́йки випере́джують вас у Боже Царство.

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
прийшов бо Іоанн до вас шляхом [–] праведності і не
G2064 G1063 G2491 G4314 G4771 G1722 G3598 G1343 G2532 G3756

ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ;
повірили йому [–] А митарі і [–] блудниці повірили йому
G4100 G0846 G3588 G1161 G5057 G2532 G3588 G4204 G4100 G0846

ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
ви ж побачивши навіть–не розкаялися потім [–] щоб–повірити йому
G4771 G1161 G3708 G3761 G3338 G5305 G3588 G4100 G0846

Бо прийшов був до вас дорогою праведности Іван, та йому не повірили ви, а ми́тники та блудоді́йки йняли йому віри. А ви бачили, та проте не покаялися й опісля́, щоб повірити йому.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
Іншу притчу послухайте Людина була господар–дому яка насадила
G0243 G3850 G0191 G0444 G1510 G3617 G3748 G5452

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν,
виноградник і огорожу йому поставила і викопала в ньому чавильню
G0290 G2532 G5418 G0846 G4060 G2532 G3736 G1722 G0846 G3025

καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ
і збудувала вежу і віддала його виноградарям і
G2532 G3618 G4444 G2532 G1554 G0846 G1092 G2532

ἀπεδήμησεν.
відбула–в–подорож
G0589

Послухайте іншої притчі. Був госпо́дар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, ви́довбав у ньому чави́ло, башту поставив, — і віддав його винаря́м, та й пішов.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
коли ж наблизився [–] час [–] плодів послав [–] слуг
G3753 G1161 G1448 G3588 G2540 G3588 G2590 G0649 G3588 G1401

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
своїх до [–] виноградарів взяти [–] плоди його
G0846 G4314 G3588 G1092 G2983 G3588 G2590 G0846

Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоди́ свої.

35 καὶ і G2532 λαβόντες схопивши G2983 οἱ [–] G3588 γεωργοὶ виногradарі G1092 τοὺς [–] G3588 δούλους слуг G1401 αὐτοῦ, його G0846 ὃν одного G3739 μὲν [–] G3303 ἔδειραν, побили G1194

ὃν одного G3739 δὲ ж G1161 ἀπέκτειναν, убили G0615 ὃν одного G3739 δὲ ж G1161 ἐλιθοβόλησαν. каменували G3036

Винарі ж рабів його похапали, — і одно́го побили, а другого замордували, а того вкаменува́ли.

36 πάλιν знову G3825 ἀπέστειλεν послав G0649 ἄλλους інших G0243 δούλους, слуг G1401 πλείονας більше G4119 τῶν ніж–[–] G3588 πρώτων, перших G4413 καὶ і G2532 ἐποίησαν зробили G4160

αὐτοῖς їм G0846 ὡσαύτως. так–само G5615

Знов послав він інших рабів, більш як перше, — та й їм учинили те саме.

37 ὕστερον наостанок G5305 δὲ, же G1161 ἀπέστειλεν послав G0649 πρὸς до G4314 αὐτοὺς них G0846 τὸν [–] G3588 υἱὸν сина G5207 αὐτοῦ, свого G0846 λέγων, кажучи G3004

Ἐντραπήσονται Посоромляться G1788 τὸν [–] G3588 υἱόν сина G5207 μου. мого G1473

Нарешті послав до них сина свого́ і сказав: „Посоро́мляться сина мого“.

38 οἱ [–] G3588 δὲ Ж G1161 γεωργοὶ виноградарі G1092 ἰδόντες побачивши G3708 τὸν [–] G3588 υἱὸν, сина G5207 εἶπον сказали G3004 ἐν між G1722 ἑαυτοῖς, собою G1438 Οὗτός Це G3778 ἐστιν є G1510

ὁ [–] G3588 κληρονόμος; спадкоємець G2818 δεῦτε, ходімо G1205 ἀποκτείνωμεν уб'ємо G0615 αὐτὸν, його G0846 καὶ і G2532 σχῶμεν заволодіємо G2192 τὴν [–] G3588 κληρονομίαν спадщиною G2817

αὐτοῦ. його G0846

Але́ винарí, як побачили сина, міркувати собі стали: „Це спадкоє́мець; ходім, замордуймо його, — і заберемо його спа́дщину!“

39 καὶ і G2532 λαβόντες схопивши G2983 αὐτὸν, його G0846 ἐξέβαλον вигнали G1544 ἔξω за–межі G1854 τοῦ [–] G3588 ἀμπελῶνος виноградника G0290 καὶ і G2532 ἀπέκτειναν. вбили G0615

І, схопи́вши його, вони вивели за виноградник його, та й убили.

40 ὅταν коли G3752 οὖν отже G3767 ἔλθῃ прийде G2064 ὁ [–] G3588 κύριος господар G2962 τοῦ [–] G3588 ἀμπελῶνος, виноградника G0290 τί що G5101 ποιήσει зробить G4160 τοῖς [–] G3588

γεωργοῖς виноградарям G1092 ἐκείνοις? тим G1565

Отож, як прибу́де той пан виноградника, що́ зробить він тим винаря́м?“

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
Кажуть Йому Злих зле погубить їх і [–] виноградник
G3004 G0846 G2556 G2560 G0622 G0846 G2532 G3588 G0290

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν
віддасть іншим виноградарям які віддаватимуть йому [–] плоди в
G1554 G0243 G1092 G3748 G0591 G0846 G3588 G2590 G1722

τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
[–] пори їхні
G3588 G2540 G0846

Вони кажуть Йому: „Злочинців погубить жорсто́ко, винограднику ж віддасть іншим винаря́м, що будуть плоди́ віддавати йому своєча́сно“.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον
Каже їм [–] Ісус Невже–ніколи не–читали в [–] Писаннях Камінь
G3004 G0846 G3588 G2424 G3763 G0314 G1722 G3588 G1124 G3037

ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
який відкинули [–] будівничі цей став наріжним каменем кутовим
G3739 G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137

παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
від Господа сталося це і є дивним в очах наших
G3844 G2962 G1096 G3778 G2532 G1510 G2298 G1722 G3788 G1473

Ісус промовляє до них: „Чи ви не читали нікóли в Писáнні: Камінь, що його будівничі відкинули, — той наріжним став каменем; від Господа сталося це, і дивне воно в очах наших!“

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
тому [–] кажу вам що забереться від вас [–] Царство [–] Боже
G1223 G3778 G3004 G4771 G3754 G0142 G0575 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
і дасться народу що–приносить [–] плоди його
G2532 G1325 G1484 G4160 G3588 G2590 G0846

Тому́ кажу вам, що від вас Царство Боже відійметься, і дасться наро́дові, що плоди́ його буде прино́сити.

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ’ ὃν δ’
і хто–[–] впаде на [–] камінь цей розіб'ється а–на кого ж
G2532 G3588 G4098 G1909 G3588 G3037 G3778 G4917 G1909 G3739 G1161

ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
[–] упаде розітре його
G0302 G4098 G3039 G0846

І хто впаде́ на цей камінь — розіб'ється, а на кого він сам упаде — то розчáвить його́“.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
І почувши [–] первосвященики і [–] фарисеї [–] притчі
G2532 G0191 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G3588 G3850

αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
Його зрозуміли що про них каже
G0846 G1097 G3754 G4012 G0846 G3004

А як первосвященики та фарисеї почули ці притчі Його, то вони зрозуміли, що про них Він говóрить.

46	καὶ	ζητοῦντες	αὐτὸν	κρατῆσαι,	ἐφοβήθησαν	τοὺς	ὄχλους,	ἐπεὶ	εἰς	
	і	шукаючи	Його	схопити	побоялися	[–]	натовпів	бо	за	
	G2532	G2212	G0846	G2902	G5399	G3588	G3793	G1893	G1519	

προφήτην	αὐτὸν	εἶχον.	
Пророка	Його	мали	
G4396	G0846	G2192	

І намага́лись схопи́ти Його, але́ побоялись людей, бо вважали Його за Пророка.

Chapter 22

1	Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	εἶπεν	ἐν	παραβολαῖς	αὐτοῖς,	λέγων,
	І	відповівши	[–]	Ісус	знову	сказав	в	притчах	їм	кажучи
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3825	G3004	G1722	G3850	G0846	G3004

А Ісус, відповідаючи, знов почав говорити їм при́тчами, кажучи:

2	Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ,	βασιλεῖ,	ὅστις	ἐποίησεν
	Подібне	[–]	Царство	[–]	Небесне	людині	царю	який	влаштував
	G3666	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G0935	G3748	G4160

γάμους	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ,	
весілля	[–]	синові	своєму	
G1062	G3588	G5207	G0846	

„Царство Небесне подібне одно́му царе́ві, що весі́лля справляв був для сина свого́.

3	καὶ	ἀπέστειλεν	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	καλέσαι	τοὺς	κεκλημένους	εἰς	τοὺς
	і	послав	[–]	слуг	своїх	кликати	[–]	запрошених	на	[–]
	G2532	G0649	G3588	G1401	G0846	G2564	G3588	G2564	G1519	G3588

γάμους,	καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἐλθεῖν.	
весілля	і	не	хотіли	прийти	
G1062	G2532	G3756	G2309	G2064	

І послав він своїх рабів покликати тих, хто був на весі́лля запрошений, — та ті не хотіли прийти.

4	πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους,	λέγων,	Εἴπατε	τοῖς	κεκλημένοις,	Ἰδοὺ,	τὸ
	знову	послав	інших	слуг	кажучи	Скажіть	[–]	запрошеним	Ось	[–]
	G3825	G0649	G0243	G1401	G3004	G3004	G3588	G2564	G3708	G3588

ἄριστόν	μου	ἡτοίμακα,	οἱ	ταῦροί	μου,	καὶ	τὰ	σιτιστὰ	τεθυμένα,	καὶ	
обід	мій	приготовлено	[–]	бики	мої	і	[–]	годоване	зарізано	і	
G0712	G1473	G2090	G3588	G5022	G1473	G2532	G3588	G4619	G2380	G2532	

πάντα	ἕτοιμα;	δεῦτε	εἰς	τοὺς	γάμους.	
все	готово	приходьте	на	[–]	весілля	
G3956	G2092	G1205	G1519	G3588	G1062	

Зно́ву послав він інших рабів, наказуючи: „Скажіть запрошеним: Ось я приготува́в обід свій, закололи бики й відгодо́ване, — і все готове. Ідіть на весі́лля!“

5	οἱ	δὲ	ἀμελήσαντες	ἀπῆλθον,	ὃς	μὲν	εἰς	τὸν	ἴδιον	ἀγρόν,	ὃς
	[–]	Ж	знехтувавши	пішли	хто	[–]	на	[–]	власне	поле	хто
	G3588	G1161	G0272	G0565	G3739	G3303	G1519	G3588	G2398	G0068	G3739

δὲ	ἐπὶ	τὴν	ἐμπορίαν	αὐτοῦ.
ж	до	[–]	торгівлі	своєї
G1161	G1909	G3588	G1711	G0846

Та вони злегковажили та порозхóдились, — той на поле своє, а той на свій торг.

6

οἱ	δὲ	λοιποὶ,	κρατήσαντες	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	ὕβρισαν	καὶ
[–]	Ж	інші	схопивши	[–]	слуг	його	зневажили	і
G3588	G1161	G3062	G2902	G3588	G1401	G0846	G5195	G2532

ἀπέκτειναν.	
вбили	
G0615	

А останні, похапавши рабів його́, знущалися, та й повбивали їх.

7

ὁ	δὲ	βασιλεὺς	ὠργίσθη,	καὶ	πέμψας	τὰ	στρατεύματα	αὐτοῦ,
[–]	Ж	цар	розгнівався	і	пославши	[–]	війська	свої
G3588	G1161	G0935	G3710	G2532	G3992	G3588	G4753	G0846

ἀπώλεσεν	τοὺς	φονεῖς	ἐκείνους,	καὶ	τὴν	πόλιν	αὐτῶν	ἐνέπρησεν.
погубив	[–]	вбивців	тих	і	[–]	місто	їхнє	спалив
G0622	G3588	G5406	G1565	G2532	G3588	G4172	G0846	G1714

І розгнівався цар, і послав своє ві́йсько, — і вигубив тих убійників, а їхнє місто спалив.

8

τότε	λέγει	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ,	Ὁ	μὲν	γάμος	ἕτοιμός	ἐστιν,	οἱ	δὲ
тоді	каже	[–]	слугам	своїм	[–]	Справді	весілля	готове	є	[–]	але
G5119	G3004	G3588	G1401	G0846	G3588	G3303	G1062	G2092	G1510	G3588	G1161

κεκλημένοι	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι;
запрошені	не	були	гідні
G2564	G3756	G1510	G0514

Тоді каже рабам своїм: „Весíлля готове, алé недостойні булú ті покликані.

9

πορεύεσθε	οὖν	ἐπὶ	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν,	καὶ	ὅσους	ἐὰν	εὕρητε,	
ідіть	отже	на	[–]	роздоріжжя	[–]	доріг	і	скільки	[–]	знайдете	
G4198	G3767	G1909	G3588	G1327	G3588	G3598	G2532	G3745	G1437	G2147	

καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους.
кличте	на	[–]	весілля
G2564	G1519	G3588	G1062

Тож підіть на роздорíжжя, і кого тільки спіткаєте, — кличте їх на весíлля“.

10

καὶ	ἐξελθόντες,	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	ὁδοὺς,	συνήγαγον	πάντας
і	вийшовши	[–]	слуги	ті	на	[–]	дороги	зібрали	усіх
G2532	G1831	G3588	G1401	G1565	G1519	G3588	G3598	G4863	G3956

οὓς	εὗρον,	πονηρούς	τε	καὶ	ἀγαθούς;	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος	
кого	знайшли	лихих	і	і	добрих	і	наповнилося	[–]	весілля	
G3739	G2147	G4190	G5037	G2532	G0018	G2532	G4130	G3588	G1062	

ἀνακειμένων.	
гостями	
G0345	

І вийшовши раби ті на роздоріжжя, зібрали всіх, кого тільки спіткали, — злих і добрих. І весільна кімна́та гістьми́ перепо́внилась.

11

εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους,	εἶδεν	ἐκεῖ	
увійшовши	ж	[–]	цар	подивитися–на	[–]	гостей	побачив	там	
G1525	G1161	G3588	G0935	G2300	G3588	G0345	G3708	G1563	

ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου;	
людину	не	одягнуту–в	одіж	весільний	
G0444	G3756	G1746	G1742	G1062	

Як прийшов же той цар на гостей подивитись, побачив там чоловіка, в одежу весíльну не вбра́ного,

12

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἑταῖρε,	πῶς	εἰσῆλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα	γάμου?
і	каже	йому	Друже	як	увійшов–ти	сюди	не	маючи	одіж	весільний
G2532	G3004	G0846	G2083	G4459	G1525	G5602	G3361	G2192	G1742	G1062

ὁ	δὲ	ἐφιμώθη.
[–]	Ж	замовк
G3588	G1161	G5392

та й каже йому: „Як ти, друже, ввійшов сюди, не мавши одежі весільної?“ Той же мовчав.

13

τότε	ὁ	βασιλεὺς	εἶπεν	τοῖς	διακόνοις,	Δήσαντες	αὐτοῦ,	πόδας	καὶ	
тоді	[–]	цар	сказав	[–]	слугам	Зв'язавши	йому	ноги	і	
G5119	G3588	G0935	G3004	G3588	G1249	G1210	G0846	G4228	G2532	

χεῖρας,	ἐκβάλετε	αὐτὸν	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον;	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
руки	викиньте	його	в	[–]	темряву	[–]	зовнішню	там	буде	[–]
G5495	G1544	G0846	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857	G1563	G1510	G3588

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
плач	і	[–]	скрегіт	[–]	зубів
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

Тоді́ цар сказав своїм слу́гам: „Зв'яжіть йому ноги та руки, та й киньте до зо́внішньої те́мряви, — буде плач там і скрегіт зубів“.

14

Πολλοὶ	γάρ	εἰσιν	κλητοὶ,	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί.	
Бо–багато	бо	є	покликаних	мало	ж	обраних	
G4183	G1063	G1510	G2822	G3641	G1161	G1588	

Бо багато покли́каних, — та ви́браних мало“.

15

Τότε	πορευθέντες,	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	ὅπως	αὐτὸν	
Тоді	пішовши	[–]	фарисеї	раду	держали	як	Його	
G5119	G4198	G3588	G5330	G4824	G2983	G3704	G0846	

παγιδεύσωσιν	ἐν	λόγῳ.	
піймати–в	на	слові	
G3802	G1722	G3056	

Тоді фарисеї пішли й умовлялись, я́к зловити на слові Його.

16

καὶ	ἀποστέλλουσιν	αὐτῷ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτῶν,	μετὰ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν,	
і	посилають	до–Нього	[–]	учнів	своїх	з	[–]	іродіянами	
G2532	G0649	G0846	G3588	G3101	G0846	G3326	G3588	G2265	

λέγοντες,	Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ,	καὶ	τὴν	ὁδὸν	τοῦ
кажучи	Вчителю	знаємо	що	правдивий	Ти–є	і	[–]	шляхові	[–]
G3004	G1320	G1492	G3754	G0227	G1510	G2532	G3588	G3598	G3588

Θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ	διδάσκεις,	καὶ	οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός,	οὐ
Божому	в	істині	навчаєш	і	не	дбаєш	Тобі	про	нікого	не
G2316	G1722	G0225	G1321	G2532	G3756	G3199	G4771	G4012	G3762	G3756

γὰρ	βλέπεις	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων;
бо	дивишся	на	обличчя	людей
G1063	G0991	G1519	G4383	G0444

І посилають до Нього своїх учнів із іродія́нами, і кажуть: „Учителю, знаємо ми, що Ти справедливий, і наставляєш на Божу дорогу правдиво, і не зважаєш ні на кого, бо на лю́дське обличчя не дивишся Ти.

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι,
скажи отже нам що Тобі здається Чи-дозволено давати податок Кесарю
G3004 G3767 G1473 G5101 G4771 G1380 G1832 G1325 G2778 G2541

ἢ οὔ?
чи ні
G2228 G3756

Скажи ж нам, як здається Тобі: чи годиться давати податок для ке́саря, чи ні?“

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με
пізнавши ж [–] Ісус [–] лукавство їхнє сказав Чому Мене
G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G4189 G0846 G3004 G5101 G1473

πειράζετε, ὑποκριταί?
спокушаєте лицеміри
G3985 G5273

А Ісус, знавши їхнє лукавство, сказав: „Чого ви, лицеміри, Мене випробо́вуєте?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
Покажіть Мені [–] монету [–] податку [–] Ж принесли Йому
G1925 G1473 G3588 G3546 G3588 G2778 G3588 G1161 G4374 G0846

δηνάριον.
динарій
G1220

Покажіть Мені гріш податко́вий“. І прине́сли динарія Йому.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
і каже їм Чиє [–] зображення це і [–] напис
G2532 G3004 G0846 G5101 G3588 G1504 G3778 G2532 G3588 G1923

А Він каже до них: „Чий це образ і напис?“

21 λέγουσιν ‹αὐτῷ›, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
Кажуть Йому Кесареве тоді каже їм Віддайте отже [–] Кесареве
G3004 G0846 G2541 G5119 G3004 G0846 G0591 G3767 G3588 G2541

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
Кесарю і [–] [–] Боже [–] Богові
G2541 G2532 G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

Ті відказують: „Ке́сарів“. Тоді каже Він їм: „Тож віддайте кесареве — кесареві, а Богові — Боже“.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
і почувши здивувалися і залишивши Його пішли
G2532 G0191 G2296 G2532 G0863 G0846 G0565

А почувши таке, вони диву далися. І, лишивши Його, відійшли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
Того того [–] дня підійшли до-Нього саддукеї які-кажуть не бути
G1722 G1565 G3588 G2250 G4334 G0846 G4523 G3004 G3361 G1510

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
воскресінню і запитали Його
G0386 G2532 G1905 G0846

Того дня приступили до Нього саддукéї, що твердять, ніби нема воскресіння, і запитали Його,

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
кажучи Вчителю Мойсей сказав Якщо хтось помре не маючи дітей
G3004 G1320 G3475 G3004 G1437 G5100 G0599 G3361 G2192 G5043

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα
нехай–візьме [–] брат його [–] дружину його, і відновить нащадка
G1918 G3588 G0080 G0846 G3588 G1135 G0846 G2532 G0450 G4690

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
[–] братові своєму
G3588 G0080 G0846

та й сказали: „Учителю, Мойсей наказав: „Коли хто помре, не мавши дітей, то нехай його брат візьме вдову́ його, — і віднóвить насіння для брата свого“.

25 ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
було ж серед нас сім братів і [–] перший одружившись
G1510 G1161 G3844 G1473 G2033 G0080 G2532 G3588 G4413 G1060

ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
помер і не маючи нащадка залишив [–] дружину свою [–]
G5053 G2532 G3361 G2192 G4690 G0863 G3588 G1135 G0846 G3588

ἀδελφῷ αὐτοῦ.
братові своєму
G0080 G0846

Було ж у нас сім братів. І перший, одружи́вшись, умер, і, не мавши насіння, зоставив дружи́ну свою братові своєму.

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
подібно і [–] другий і [–] третій аж–до [–] сьомого
G3668 G2532 G3588 G1208 G2532 G3588 G5154 G2193 G3588 G2033

Так само і другий, і третій, — аж до сьомого.

27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
напослідок ж за–всіма померла [–] дружина
G5305 G1161 G3956 G0599 G3588 G1135

А по всіх вмерла й жінка.

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ
при [–] воскресінні отже чиїю з–[–] семи буде дружиною всі бо
G1722 G3588 G0386 G3767 G5101 G3588 G2033 G1510 G1135 G3956 G1063

ἔσχον αὐτήν.
мали її
G2192 G0846

Отож, у воскре́сенні котрóму з сімох вона дружи́ною буде? Бо всі мали її“.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
відповівши ж [–] Ісус сказав їм Блудите не знаючи [–]
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G4105 G3361 G1492 G3588

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
Писань ані [–] сили [–] Божої
G1124 G3366 G3588 G1411 G3588 G2316

Ісус же промовив у відповідь їм: „Помиляєтесь ви, не знавши Писáння, ні Божої сили.

30

ἐν	γὰρ	τῇ	ἀναστάσει,	οὔτε	γαμοῦσιν,	οὔτε	γαμίζονται,	ἀλλ’	ὡς
бо–при	бо	[–]	воскресінні	не	одружуються	не	віддаються–заміж	але	як
G1722	G1063	G3588	G0386	G3777	G1060	G3777	G1061	G0235	G5613

ἄγγελοι	‹θεοῦ›	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	εἰσιν.
ангели	Божі	на	[–]	небі	є
G0032	G2316	G1722	G3588	G3772	G1510

Бо в воскресінні ні женяться, ані заміж виходять, але як Анголи́ ті на небі.

31

περὶ	δὲ	τῆς	ἀναστάσεως	τῶν	νεκρῶν,	οὐκ	ἀνέγνωτε	τὸ	ῥηθὲν
а–щодо	ж	[–]	воскресіння	[–]	мертвих	хіба–не	читали	[–]	сказане
G4012	G1161	G3588	G0386	G3588	G3498	G3756	G0314	G3588	G2046

ὑμῖν	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	λέγοντος,
вам	від	[–]	Бога	який–каже
G4771	G5259	G3588	G2316	G3004

А про воскресіння померлих хіба не читали проре́ченого вам від Бога, що каже:

32

Ἐγώ	εἰμι	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰσαὰκ	καὶ	ὁ	Θεὸς
Я	є	[–]	Бог	Авраама	і	[–]	Бог	Ісаака	і	[–]	Бог
G1473	G1510	G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316

Ἰακώβ?	οὐκ	ἔστιν	ὁ	Θεὸς	νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων.
Якова	не	є	[–]	Бог	мертвих	але	живих
G2384	G3756	G1510	G3588	G2316	G3498	G0235	G2198

„Я Бог Авраамів, і Бог Ісаків, і Бог Яковів; Бог не є Богом мертвих, а живих“.

33

καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	ὄχλοι	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ.
і	почувши	[–]	натовпи	дивувалися	з	[–]	навчання	Його
G2532	G0191	G3588	G3793	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846

А наро́д, чувши це, дивувався науці Його.

34

Οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι,	ἀκούσαντες	ὅτι	ἐφίμωσεν	τοὺς	Σαδδουκαίους,
[–]	Ж	фарисеї	почувши	що	змусив–замовкнути	[–]	саддукеїв
G3588	G1161	G5330	G0191	G3754	G5392	G3588	G4523

συνήχθησαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό,	
зібралися	в	[–]	одному–місці	
G4863	G1909	G3588	G0846	

Фарисеї ж, почувши, що Він у́ста замкнув саддуке́ям, зібралися ра́зом.

35

καὶ	ἐπηρώτησεν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν,	νομικὸς,	πειράζων	αὐτόν,
і	запитав	один	з	них	законник	спокушаючи	Його
G2532	G1905	G1520	G1537	G0846	G3544	G3985	G0846

І спитався один із них, учитель Зако́ну, Його випробо́вуючи й кажучи:

36

Διδάσκαλε,	ποία	ἐντολὴ	μεγάλη	ἐν	τῷ	νόμῳ?
Вчителю	яка	заповідь	найбільша	в	[–]	Законі
G1320	G4169	G1785	G3173	G1722	G3588	G3551

„Учителю, котра́ заповідь найбільша в Зако́ні?“

37	ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτῷ,	Ἀγαπήσεις	κύριον	τὸν	Θεόν	σου	ἐν	ὅλῃ	τῇ
	[–]	Ж	сказав	Йому	Люби	Господа	[–]	Бога	твого	всім	[–]	[–]
	G3588	G1161	G5346	G0846	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1722	G3650	G3588

καρδίᾳ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ
серцем	твоїм	і	всією	[–]	[–]	душею	твоєю	і	всім	[–]	[–]	розумом
G2588	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G1271

σου.	
твоїм	
G4771	

Він же промовив йому́: „Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою“.

38	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μεγάλη	καὶ	πρώτη	ἐντολή.
	ця	є	[–]	найбільша	і	перша	заповідь
	G3778	G1510	G3588	G3173	G2532	G4413	G1785

Це найбільша й найперша заповідь.

39	δευτέρα	‹δὲ›	ὁμοία	αὐτῇ:	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν.
	друга	ж	подібна	до–неї	Люби	[–]	ближнього	твого	як	самого–себе
	G1208	G1161	G3664	G0846	G0025	G3588	G4139	G4771	G5613	G4572

А друга однáкова з нею: „Люби свого ближнього, як самóго себé“.

40	ἐν	ταύταις	ταῖς	δυσὶν	ἐντολαῖς,	ὅλος	ὁ	νόμος	κρέμαται,	καὶ	οἱ
	на	цих	[–]	двох	заповідях	весь	[–]	Закон	тримається	і	[–]
	G1722	G3778	G3588	G1417	G1785	G3650	G3588	G3551	G2910	G2532	G3588

προφῆται.	
Пророки	
G4396	

На двох оцих заповідях увесь Закóн і Пророки стоять“.

41	Συνηγμένων	δὲ	τῶν	Φαρισαίων,	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	
	Зібравшись	ж	[–]	фарисеїв	запитав	їх	[–]	Ісус	
	G4863	G1161	G3588	G5330	G1905	G0846	G3588	G2424	

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав,

42	λέγων,	Τί	ὑμῖν	δοκεῖ	περὶ	τοῦ	Χριστοῦ?	τίνος	υἱός	ἐστιν?	λέγουσιν
	кажучи	Що	вам	здається	про	[–]	Христа	чий	Син	Він–є	Кажуть
	G3004	G5101	G4771	G1380	G4012	G3588	G5547	G5101	G5207	G1510	G3004

αὐτῷ,	Τοῦ	Δαυίδ.
Йому	[–]	Давидів
G0846	G3588	G1138

і сказав: „Щó ви думаєте про Христа? Чий Він син?“ Вони Йому кажуть: „Давидів“.

43	λέγει	αὐτοῖς,	Πῶς	οὖν,	Δαυὶδ	ἐν	Πνεύματι	καλεῖ	αὐτὸν	Κύριον,	λέγων,
	Каже	їм	Як	же	Давид	в	Дусі	називає	Його	Господом	кажучи
	G3004	G0846	G4459	G3767	G1138	G1722	G4151	G2564	G0846	G2962	G3004

Він до них промовляє: „Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:

44	Εἶπεν	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	ἕως	ἂν
	Сказав	Господь	[–]	Господові	моєму	Сідь	[–]	праворуч	від–Мене	доки	[–]
	G3004	G2962	G3588	G2962	G1473	G2521	G1537	G1188	G1473	G2193	G0302

θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	σου.	
покладу	[–]	ворогів	Твоїх	під	[–]	ноги	Твої	
G5087	G3588	G2190	G4771	G5270	G3588	G4228	G4771	

„Промовив Господь Господе́ві моєму: сядь правóруч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм“.

45	εἰ	οὖν,	Δαυὶδ	καλεῖ	αὐτὸν	Κύριον,	πῶς	υἱὸς	αὐτοῦ	ἐστιν?
	якщо	отже	Давид	називає	Його	Господом	як	Син	Його	Він–є
	G1487	G3767	G1138	G2564	G0846	G2962	G4459	G5207	G0846	G1510

Тож, коли Давид зве Його Господом, — як же Він йому син?“

46	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	ἀποκριθῆναι	αὐτῷ	λόγον,	οὐδὲ	ἐτόλμησέν	τις	ἀπ’
	і	ніхто	не–міг	відповісти	Йому	слова	ані	не–насмілився	хто	від
	G2532	G3762	G1410	G0611	G0846	G3056	G3761	G5111	G5100	G0575

ἐκείνης	τῆς	ἡμέρας	ἐπερωτῆσαι	αὐτὸν	οὐκέτι.	
того	[–]	дня	питати	Його	більше	
G1565	G3588	G2250	G1905	G0846	G3765	

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані сло́ва... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

Chapter 23

1	Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,
	Тоді	[–]	Ісус	промовив	[–]	натовпам	і	[–]	учням	Своїм
	G5119	G3588	G2424	G2980	G3588	G3793	G2532	G3588	G3101	G0846

Тоді промовив Ісус до народу й до учнів Своїх,

2	λέγων,	Ἐπὶ	τῆς	Μωϋσέως	καθέδρας	ἐκάθισαν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ
	кажучи	На	[–]	Мойсеєвому	сидінні	сіли	[–]	книжники	і	[–]
	G3004	G1909	G3588	G3475	G2515	G2523	G3588	G1122	G2532	G3588

Φαρισαῖοι;	
фарисеї	
G5330	

і сказав: „На сидíнні Мойсеєвім усілися книжники та фарисеї.

3	πάντα	οὖν,	ὅσα	ἐὰν	εἴπωσιν	ὑμῖν	ποιήσατε,	καὶ	τηρεῖτε.	κατὰ	δὲ
	все	отже	чого	[–]	скажуть	вам	робіть	і	дотримуйтесь	за	ж
	G3956	G3767	G3745	G1437	G3004	G4771	G4160	G2532	G5083	G2596	G1161

τὰ	ἔργα	αὐτῶν,	μὴ	ποιεῖτε.	λέγουσιν	γὰρ,	καὶ	οὐ	ποιοῦσιν.
[–]	ділами	їхніми	не	робіть	бо–кажуть	бо	і	не	роблять
G3588	G2041	G0846	G3361	G4160	G3004	G1063	G2532	G3756	G4160

Тож усе, щó вони скажуть вам, — робіть і виконуйте; та за вчинками їхніми не робіть, бо говорять вони — та не роблять того́!

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
зв'язують бо тягарі важкі і нестерпні і кладуть на
G1195 G1161 G5413 G0926 G2532 G1419 G2532 G2007 G1909

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
[–] плечі [–] людей самі ж [–] пальцем своїм не хочуть
G3588 G5606 G3588 G0444 G0846 G1161 G3588 G1147 G0846 G3756 G2309

κινῆσαι αὐτά.
зрушити їх
G2795 G0846

Вони ж в'яжуть тяжкі тягарі, і кладуть їх на лю́дські раме́на, самі ж навіть пальцем своїм не хотять їх пору́шити.

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
все ж [–] діла свої роблять для [–] того–щоб–їх–бачили [–]
G3956 G1161 G3588 G2041 G0846 G4160 G4314 G3588 G2300 G3588

ἀνθρώποις. πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
люди бо–розширюють бо [–] філактерії свої і збільшують [–]
G0444 G4115 G1063 G3588 G5440 G0846 G2532 G3170 G3588

κράσπεδα.
китиці
G2899

Усі ж учинки свої вони роблять, щоб їх бачили люди, і богомі́лля свої розширяють, і здовжують ки́тиці.

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
люблять же [–] першість на [–] бенкетах і [–]
G5368 G1161 G3588 G4411 G1722 G3588 G1173 G2532 G3588

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
головні–сидіння в [–] синагогах
G4410 G1722 G3588 G4864

І люблять вони передніші місця на бенке́тах, і передніші лавки́ в синагогах,

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
і [–] вітання на [–] площах і щоб–називали–їх [–] [–]
G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058 G2532 G2564 G5259 G3588

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
люди Равві
G0444 G4461

і привіти на ринках, і щоб звали їх люди: Учителю!

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ
ви ж не називайтесь Равві бо–один бо є ваш [–]
G4771 G1161 G3361 G2564 G4461 G1520 G1063 G1510 G4771 G3588

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
Учитель всі ж ви брати є
G1320 G3956 G1161 G4771 G0080 G1510

А ви вчителями не звіться, — бо один вам Учитель, а ви всі брати́.

9 καὶ і G2532 | πατέρα батьком G3962 | μὴ не G3361 | καλέσητε називайте G2564 | ὑμῶν нікого–з–вас G4771 | ἐπὶ на G1909 | τῆς [–] G3588 | γῆς; землі G1093 | εἷς бо–один G1520 | γάρ бо G1063 | ἐστιν є G1510

ὑμῶν ваш G4771 | ὁ [–] G3588 | Πατὴρ, Отець G3962 | ὁ [–] G3588 | οὐράνιος. Небесний G3770

І не називайте нікого отцем на землі, — бо один вам Отець, що на небі.

10 μηδὲ і–не G3366 | κληθῆτε називайтесь G2564 | καθηγηταί; наставниками G2519 | ὅτι бо G3754 | καθηγητὴς Наставник G2519 | ὑμῶν ваш G4771 | ἐστιν є G1510 | εἷς, один G1520 | ὁ [–] G3588 | Χριστός. Христос G5547

І не звіться наста́вниками, — бо один вам Наста́вник, — Христос.

11 ὁ [–] G3588 | δὲ ж G1161 | μείζων найбільший G3173 | ὑμῶν серед–вас G4771 | ἔσται буде G1510 | ὑμῶν вам G4771 | διάκονος. слугою G1249

Хто між вами найбільший, хай слугою вам буде!

12 Ὅστις Хто G3748 | δὲ ж G1161 | ὑψώσει вивищить G5312 | ἑαυτὸν, себе G1438 | ταπεινωθήσεται; буде–принижений G5013 | καὶ а G2532 | ὅστις хто G3748 | ταπεινώσει принизить G5013 | ἑαυτὸν, себе G1438

ὑψωθήσεται. буде–звеличений G5312

Хто бо піднóситься, — буде понижений, хто ж понижується, той піднесéться.

13 Οὐαὶ Горе G3759 | δὲ ж G1161 | ὑμῖν, вам G4771 | γραμματεῖς книжники G1122 | καὶ і G2532 | Φαρισαῖοι, фарисеї G5330 | ὑποκριταί! лицеміри G5273 | ὅτι що G3754 | κλείετε зачиняєте G2808 | τὴν [–] G3588

βασιλείαν Царство G0932 | τῶν [–] G3588 | οὐρανῶν Небесне G3772 | ἔμπροσθεν перед G1715 | τῶν [–] G3588 | ἀνθρώπων; людьми G0444 | ὑμεῖς бо–ви G4771 | γὰρ бо G1063 | οὐκ не G3756 | εἰσέρχεσθε, входите G1525

οὐδὲ ані G3761 | τοὺς [–] G3588 | εἰσερχομένους тих–що–входять G1525 | ἀφίετε не–пускаєте G0863 | εἰσελθεῖν. увійти G1525

Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що перед людьмú зачиняєте Царство Небесне, — бо й самі ви не вхóдите, ані тих, хто хоче ввійти, увійти не пускаєте!

14 {Οὐαὶ Горе G3759 | ὑμῖν, вам G4771 | γραμματεῖς книжники G1122 | καὶ і G2532 | Φαρισαῖοι, фарисеї G5330 | ὑποκριταί! лицеміри G5273 | ὅτι що G3754 | κατεσθίετε поїдаєте G2719 | τὰς [–] G3588 | οἰκίας доми G3614

τῶν [–] G3588 | χηρῶν, вдів G5503 | καὶ і G2532 | προφάσει для–вигляду G4392 | μακρὰ довго G3117 | προσευχόμενοι. молитесь G4336 | διὰ за G1223 | τοῦτο, це G3778 | λήψεσθε приймете G2983

περισσότερον більший G4053 | κρίμα}. осуд G2917

(Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що вдови́ні хати поїдаєте, і напо́каз молитесь довго, — через те осуд тяжчий ви прийме́те!)

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν
Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що обходите [–]
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G4013 G3588

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
море і [–] суходіл щоб–зробити одного прозеліта і коли стане
G2281 G2532 G3588 G3584 G4160 G1520 G4339 G2532 G3752 G1096

ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
робите його сином геенни вдвічі–гіршим за–вас
G4160 G0846 G5207 G1067 G1362 G4771

Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що обходите море та землю, щоб придбати новові́рця одно́го; а коли те стається, то робите його сином геє́нни, вдвоє гіршим від вас!

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ
Горе вам поводирі сліпі [–] що–кажете Хто [–] поклянеться [–] [–]
G3759 G4771 G3595 G5185 G3588 G3004 G3739 G0302 G3660 G1722 G3588

ναῷ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
храмом нічого це а–хто ж [–] поклянеться [–] [–] золотом [–] храму
G3485 G3762 G1510 G3739 G1161 G0302 G3660 G1722 G3588 G5557 G3588 G3485

ὀφείλει.
зобов'язаний
G3784

Горе вам, проводирі ви сліпі, що говорите: „Коли хто поклянеться храмом, то нічого; а хто поклянеться золотом храму, то той винуватий“.

17 μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς,
безумні і сліпі що бо більше є [–] золото чи [–] храм
G3474 G2532 G5185 G5101 G1063 G3173 G1510 G3588 G5557 G2228 G3588 G3485

ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν?
[–] що–освятив [–] золото
G3588 G0037 G3588 G5557

Нерозумні й сліпі, — що бо більше: чи золото, чи той храм, що освячує золото?

18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ’
і Хто [–] поклянеться [–] [–] жертівником нічого це а–хто ж
G2532 G3739 G0302 G3660 G1722 G3588 G2379 G3762 G1510 G3739 G1161

ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
[–] поклянеться [–] [–] даром [–] що–на–ньому [–] зобов'язаний
G0302 G3660 G1722 G3588 G1435 G3588 G1883 G0846 G3784

І: „Коли хто поклянеться же́ртівником, — то нічого, а хто поклянеться жертвою, що на нім, то він винуватий“.

19 τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ
сліпі що бо більше [–] дар чи [–] жертівник [–]
G5185 G5101 G1063 G3173 G3588 G1435 G2228 G3588 G2379 G3588

ἁγιάζον τὸ δῶρον?
що–освячує [–] дар
G0037 G3588 G1435

Нерозумні й сліпі, — що́ бо більше: чи жертва, чи той же́ртівник, що освячує жертву?

20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ
[–] отже хто-клянеться [–] [–] жертівником клянеться [–] ним і
G3588 G3767 G3660 G1722 G3588 G2379 G3660 G1722 G0846 G2532

ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
[–] усім [–] що-на ньому
G1722 G3956 G3588 G1883 G0846

Отож, хто клянеться же́ртівником, — клянеться ним та всім, що на ньому.

21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
і [–] хто-клянеться [–] [–] храмом клянеться [–] ним і [–]
G2532 G3588 G3660 G1722 G3588 G3485 G3660 G1722 G0846 G2532 G1722

τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.
Тим-Хто живе-в ньому
G3588 G2730 G0846

І хто храмом клянеться, — клянеться ним та Тим, Хто живе в нім.

22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ
і [–] хто-клянеться [–] [–] небом клянеться [–] [–] престолом
G2532 G3588 G3660 G1722 G3588 G3772 G3660 G1722 G3588 G2362

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
[–] Божим і [–] Тим-Хто сидить на ньому
G3588 G2316 G2532 G1722 G3588 G2521 G1883 G0846

І хто небом клянеться, — клянеться Божим престолом і Тим, Хто на ньому сидить.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що даєте-десятину з-[–]
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G0586 G3588

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
м'яти і [–] кропу і [–] кмину а залишили [–] важливіше
G2238 G2532 G3588 G0432 G2532 G3588 G2951 G2532 G0863 G3588 G0926

τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ
[–] Закону [–] суд і [–] милосердя і [–] вірність це ж
G3588 G3551 G3588 G2920 G2532 G3588 G1656 G2532 G3588 G4102 G3778 G1161

ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
слід-було робити і-того не залишати
G1163 G4160 G2548 G3361 G0863

Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що даєте десятину із м'я́ти, і га́нусу й кми́ну, але найважливіше в Зако́ні поки́нули: суд, милосе́рдя та віру; це треба робити, і того не ки́дати.

24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
поводирі сліпі [–] що-проціджуєте [–] комара [–] а верблюда
G3595 G5185 G3588 G1368 G3588 G2971 G3588 G1161 G2574

καταπίνοντες!
проковтуєте
G2666

Проводирí ви сліпі, що відціджуєте комаря́, а верблю́да ковтаєте!

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що очищуєте [–] зовні
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2511 G3588 G1855

τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς
[–] чаші і [–] блюда всередині ж повні–вони від здирства
G3588 G4221 G2532 G3588 G3953 G2081 G1161 G1073 G1537 G0724

καὶ ἀκρασίας.
і нестриманості
G2532 G0192

Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що чистите зовнішність ку́хля та миски, а всере́дині повні вони здирства й кривди!

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ‹καὶ τῆς
Фарисею сліпий очисти спочатку [–] внутрішнє [–] чаші і [–]
G5330 G5185 G2511 G4412 G3588 G1787 G3588 G4221 G2532 G3588

παροψίδος›, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
блюда щоб стало і [–] зовнішнє їхнє чистим
G3953 G2443 G1096 G2532 G3588 G1622 G0846 G2513

Фарисею сліпий, — очисти перше сере́дину кухля, щоб чистий він був і назо́вні!

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що подібні–ви до–гробів
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3945 G5028

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
побілених які зовні [–] виглядають гарними всередині ж повні
G2867 G3748 G1855 G3303 G5316 G5611 G2081 G1161 G1073

ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
кісток мертвих і всілякої нечистоти
G3747 G3498 G2532 G3956 G0167

Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що подібні до гробів побілених, які гарними зверху здаються, а всере́дині повні трупних кісто́к та всякої нечи́стости!

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν
так і ви зовні [–] здаєтесь [–] людям праведними всередині
G3779 G2532 G4771 G1855 G3303 G5316 G3588 G0444 G1342 G2081

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
ж є сповнені лицемірства і беззаконня
G1161 G1510 G3324 G5272 G2532 G0458

Так і ви, — назовні здаєтеся лю́дям за праведних, а всере́дині повні лицемі́рства та беззаконня!

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що будуєте [–]
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3618 G3588

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
гроби [–] пророків і прикрашаєте [–] пам'ятники [–] праведних
G5028 G3588 G4396 G2532 G2885 G3588 G3419 G3588 G1342

Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що пророкам надгро́бники ставите, і праведникам прикраша́єте пам'ятники,

30	καὶ	λέγετε,	Εἰ	ἤμεθα	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	οὐκ
	і	кажете	Якби	жили–ми	за	[–]	днів	[–]	батьків	наших	не
	G2532	G3004	G1487	G1510	G1722	G3588	G2250	G3588	G3962	G1473	G3756

ἂν	ἤμεθα	αὐτῶν	κοινωνοὶ	ἐν	τῷ	αἵματι	τῶν	προφητῶν.
[–]	були–б–ми	їхніми	спільниками	у	[–]	крові	[–]	пророків
G0302	G1510	G0846	G2844	G1722	G3588	G0129	G3588	G4396

та говорите: „Якби ми жили́ за днів наших батьків, то ми не були б спільника́ми їхніми в крові пророків".

31	ὥστε	μαρτυρεῖτε	ἑαυτοῖς,	ὅτι	υἱοί	ἐστε	τῶν	φονευσάντων	τοὺς	προφήτας.
	отже	свідчите	проти–себе	що	сини	є	[–]	тих–що–вбили	[–]	пророків
	G5620	G3140	G1438	G3754	G5207	G1510	G3588	G5407	G3588	G4396

Тим самим на себе свідкуєте, що сини ви убивців пророків.

32	καὶ	ὑμεῖς,	πληρώσατε	τὸ	μέτρον	τῶν	πατέρων	ὑμῶν.
	і	ви	доповніть	[–]	міру	[–]	батьків	ваших
	G2532	G4771	G4137	G3588	G3358	G3588	G3962	G4771

Доповніть і ви міру провини ваших батьків!

33	ὄφεις,	γεννήματα	ἐχιδνῶν,	πῶς	φύγητε	ἀπὸ	τῆς	κρίσεως	τῆς	γεέννης?
	змії	породження	гадюче	як	утечете	від	[–]	суду	[–]	геенни
	G3789	G1081	G2191	G4459	G5343	G0575	G3588	G2920	G3588	G1067

О змії, о ро́де гадю́чий, — я́к ви втечете від за́суду до гее́нни?

34	διὰ	τοῦτο,	ἰδοὺ,	ἐγὼ	ἀποστέλλω	πρὸς	ὑμᾶς	προφήτας	καὶ	σοφοὺς	καὶ
	тому	[–]	ось	Я	посилаю	до	вас	пророків	і	мудрих	і
	G1223	G3778	G3708	G1473	G0649	G4314	G4771	G4396	G2532	G4680	G2532

γραμματεῖς.	ἐξ	αὐτῶν	ἀποκτενεῖτε	καὶ	σταυρώσετε,	καὶ	ἐξ	ἄλλων–з	αὐτῶν
книжників	одних–з	них	уб'єте	і	розіп'нете	і	інших–з	них	
G1122	G1537	G0846	G0615	G2532	G4717	G2532	G1537	G0846	

μαστιγώσετε	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	ὑμῶν,	καὶ	διώξετε	ἀπὸ	πόλεως
бичуватимете	в	[–]	синагогах	ваших	і	переслідуватимете	від	міста
G3146	G1722	G3588	G4864	G4771	G2532	G1377	G0575	G4172

εἰς	πόλιν;		
до	міста		
G1519	G4172		

І ось тому́ посилаю до вас Я пророків, і мудрих, і книжників; частину їх ви повбиваєте та розіпнéте, а частину їх ви бичува́тимете в синагогах своїх, і будете гнати з міста до міста.

35	ὅπως	ἔλθῃ	ἐφ’	ὑμᾶς	πᾶν	αἷμα	δίκαιον	ἐκχυννόμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
	щоб	прийшла	на	вас	уся	кров	праведна	пролита	на	[–]	землі
	G3704	G2064	G1909	G4771	G3956	G0129	G1342	G1632	G1909	G3588	G1093

ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	Ἅβελ	τοῦ	δικαίου,	ἕως	τοῦ	αἵματος	Ζαχαρίου	υἱοῦ
від	[–]	крові	Авеля	[–]	праведного	до	[–]	крові	Захарії	сина
G0575	G3588	G0129	G0006	G3588	G1342	G2193	G3588	G0129	G2197	G5207

Βαραχίου,	ὃν	ἐφονεύσατε	μεταξὺ	τοῦ	ναοῦ	καὶ	τοῦ	θυσιαστηρίου.
Варахіїного	якого	вбили–ви	між	[–]	храмом	і	[–]	жертівником
G0914	G3739	G5407	G3342	G3588	G3485	G2532	G3588	G2379

Щоб спала на вас уся праведна кров, що пролита була на землі, від крови Авеля праведного, аж до крови Заха́рія, Варахі́їного сина, що ви замордували його між храмом і же́ртівником!

36	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἥξει	ταῦτα	πάντα	ἐπὶ	τὴν	γενεὰν	ταύτην.	
	істинно	кажу	вам	прийде	це	все	на	[–]	покоління	це	
	G0281	G3004	G4771	G2240	G3778	G3956	G1909	G3588	G1074	G3778	

Поправді кажу вам: Оце все спаде на рід цей!

37	Ἰερουσαλὴμ,	Ἰερουσαλήμ,	ἡ	ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφήτας	καὶ				
	Єрусалиме	Єрусалиме	[–]	що–вбиваєш	[–]	пророків	і				
	G2419	G2419	G3588	G0615	G3588	G4396	G2532				
	λιθοβολοῦσα	τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν!	ποσάκις	ἠθέλησα				
	камінням–побиваєш	[–]	посланих	до	тебе	скільки–разів	хотів–Я				
	G3036	G3588	G0649	G4314	G0846	G4212	G2309				
	ἐπισυναγαγεῖν	τὰ	τέκνα	σου,	ὃν	τρόπον	ὄρνις	ἐπισυνάγει	τὰ	νοσσία	
	зібрати	[–]	дітей	твоїх	[–]	так–як	квочка	збирає	[–]	курчат	
	G1996	G3588	G5043	G4771	G3739	G5158	G3733	G1996	G3588	G3556	
	αὐτῆς	ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας,	καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε!				
	своїх	під	[–]	крила	і	не	схотіли–ви				
	G0846	G5259	G3588	G4420	G2532	G3756	G2309				

Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш пророків та каменуєш посланих до те́бе! Скільки разів Я хотів зібрати діти твої, як квочка збирає під крила курчаток своїх, — та ви не захотіли!

38	ἰδοὺ,	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν,	‹ἔρημος›!
	ось	залишається	вам	[–]	дім	ваш	пустий
	G3708	G0863	G4771	G3588	G3624	G4771	G2048

Ось ваш дім залиша́ється порожній для вас!

39	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	οὐ	μή	με	ἴδητε	ἀπ’	ἄρτι	ἕως	ἂν	εἴπητε,
	кажу	бо	вам	аж–ніяк	не	Мене	побачите	відтепер	[–]	доки	[–]	скажете
	G3004	G1063	G4771	G3756	G3361	G1473	G3708	G0575	G0737	G2193	G0302	G3004
	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου!						
	Благословенний	[–]	Хто–іде	в	ім'я	Господнє						
	G2127	G3588	G2064	G1722	G3686	G2962						

Говорю́ бо Я вам: Відтепер ви Мене не побачите, аж поки не скажете: „Благословенний, Хто йде у Господнє ім'я́!“

Chapter 24

1	Καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τοῦ	ἱεροῦ,	ἐπορεύετο,	καὶ	προσῆλθον	
	І	вийшовши	[–]	Ісус	з	[–]	храму	йшов	і	підійшли	
	G2532	G1831	G3588	G2424	G0575	G3588	G2411	G4198	G2532	G4334	
	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	ἐπιδεῖξαι	αὐτῷ	τὰς	οἰκοδομὰς	τοῦ	ἱεροῦ.		
	[–]	учні	Його	показати	Йому	[–]	будівлі	[–]	храму		
	G3588	G3101	G0846	G1925	G0846	G3588	G3619	G3588	G2411		

І вийшов Ісус і від храму пішов. І підійшли Його учні, щоб Йому показати будинки храмо́ві.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν
[–] Ж відповівши сказав їм Хіба–не бачите це все Істинно
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3756 G0991 G3778 G3956 G0281

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ
кажу вам аж–ніяк не залишиться тут камінь на камені який не
G3004 G4771 G3756 G3361 G0863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739 G3756

καταλυθήσεται.
буде–зруйнований
G2647

Він же промовив у відповідь їм: „Чи бачите ви все оце? Поправді кажу́ вам: Не зали́шиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується!“

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ
Коли–сидів ж Він на [–] горі [–] Оливній підійшли до–Нього
G2521 G1161 G0846 G1909 G3588 G3735 G3588 G1636 G4334 G0846

οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ
[–] учні окремо наодинці кажучи Скажи нам коли це буде і
G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3004 G1473 G4219 G3778 G1510 G2532

τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
яка [–] ознака [–] Твого приходу і кінця [–] віку
G5101 G3588 G4592 G3588 G4674 G3952 G2532 G4930 G3588 G0165

Коли ж Він сидів на Оли́вній горі, підійшли Його учні до Нього само́тньо й спитали: „Скажи нам, — коли станеться це? І яка буде ознака прихо́ду Твого й кінця віку?“

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς
і відповівши [–] Ісус сказав їм Дивіться щоб–не хтось вас
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G0991 G3361 G5100 G4771

πλανήσῃ.
звів
G4105

Ісус же промовив у відповідь їм: „Стережіться, щоб вас хто не звів!

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ
бо–багато бо прийдуть під [–] іменем Моїм кажучи Я є [–]
G4183 G1063 G2064 G1909 G3588 G3686 G1473 G3004 G1473 G1510 G3588

Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
Христос і багатьох зведуть
G5547 G2532 G4183 G4105

Бо багато хто при́йде в Ім'я́ Моє, кажучи: „Я Христос“. І зведуть багатьох.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ
почуєте ж слухати війни і чутки про–війни дивіться щоб–не
G3195 G1161 G0191 G4171 G2532 G0189 G4171 G3708 G3361

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
злякалися мусить бо статися але ще–не є [–] кінець
G2360 G1163 G1063 G1096 G0235 G3768 G1510 G3588 G5056

Ви ж про війни почуєте, і про воєнні чуткі́, — глядіть, не лякайтесь, бо „статись належить тому“. Але це не кінець ще.

7	ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπὶ	ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν;	καὶ	
	повстане	бо	народ	на	народ	і	царство	на	царство	і	
	G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G0932	G1909	G0932	G2532	

ἔσονται	λιμοὶ	καὶ	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους.	
будуть	голоди	і	землетруси	по	місцях	
G1510	G3042	G2532	G4578	G2596	G5117	

Бо „повстане наро́д на народ, і царство на царство“, і голод, мор та землетруси настануть місця́ми.

8	πάντα	δὲ	ταῦτα	ἀρχὴ	ὠδίνων.
	все	ж	це	початок	болів
	G3956	G1161	G3778	G0746	G5604

А все це — поча́ток терпінь породільних.

9	τότε	παραδώσουσιν	ὑμᾶς	εἰς	θλῖψιν,	καὶ	ἀποκτενοῦσιν	ὑμᾶς;	καὶ		
	тоді	видадуть	вас	на	страждання	і	вбиватимуть	вас	і		
	G5119	G3860	G4771	G1519	G2347	G2532	G0615	G4771	G2532		

ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	τῶν	ἐθνῶν,	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου.	
будете	зненавиджені	[–]	всіма	[–]	народами	заради	[–]	імені	Мого	
G1510	G3404	G5259	G3956	G3588	G1484	G1223	G3588	G3686	G1473	

На муки тоді видаватимуть вас, і вбиватимуть вас, і вас будуть нена́видіти всі народи за Йме́ння Моє.

10	καὶ	τότε	σκανδαλισθήσονται	πολλοὶ,	καὶ	ἀλλήλους	παραδώσουσιν,	καὶ
	і	тоді	спокусяться	багато–хто	і	один–одного	видаватимуть	і
	G2532	G5119	G4624	G4183	G2532	G0240	G3860	G2532

μισήσουσιν	ἀλλήλους;	
зненавидять	один–одного	
G3404	G0240	

І багато-хто в той час спокусяться, і видавати один о́дного будуть, і один о́дного будуть нена́видіти.

11	καὶ	πολλοὶ	ψευδοπροφῆται	ἐγερθήσονται,	καὶ	πλανήσουσιν	πολλούς;	
	і	багато	лжепророків	повстане	і	зведуть	багатьох	
	G2532	G4183	G5578	G1453	G2532	G4105	G4183	

Постане багато фальшивих пророків, — і зведу́ть багатьо́х.

12	καὶ	διὰ	τὸ	πληθυνθῆναι	τὴν	ἀνομίαν,	ψυγήσεται	ἡ	ἀγάπη	τῶν
	і	через	[–]	помноження	[–]	беззаконня	охолоне	[–]	любов	[–]
	G2532	G1223	G3588	G4129	G3588	G0458	G5594	G3588	G0026	G3588

πολλῶν;	
багатьох	
G4183	

І через розріст беззаконства любов багатьох охолóне.

13	ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος,	οὗτος	σωθήσεται.
	[–]	Але	хто–протерпить	до	кінця	той	буде–спасений
	G3588	G1161	G5278	G1519	G5056	G3778	G4982

А хто витерпить аж до кінця, — той буде спасéний!

14	καὶ	κηρυχθήσεται	τοῦτο	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας	ἐν	ὅλῃ	τῇ	οἰκουμένῃ,	εἰς
	і	буде–проповідано	це	[–]	Євангелія	[–]	Царства	по	всій	[–]	вселенній	на
	G2532	G2784	G3778	G3588	G2098	G3588	G0932	G1722	G3650	G3588	G3625	G1519

	μαρτύριον	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν;	καὶ	τότε	ἥξει	τὸ	τέλος.			
	свідчення	всім	[–]	народам	і	тоді	прийде	[–]	кінець			
	G3142	G3956	G3588	G1484	G2532	G5119	G2240	G3588	G5056			

І проповідана буде ця Євангелія Царства по ці́лому світові, на свідо́цтво наро́дам усім. І тоді прии́де кінець!

15	Ὅταν	οὖν	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως,	τὸ	ῥηθὲν	διὰ		
	Коли	отже	побачите	[–]	мерзоту	[–]	спустошення	[–]	сказану	через		
	G3752	G3767	G3708	G3588	G0946	G3588	G2050	G3588	G2046	G1223		

	Δανιὴλ	τοῦ	προφήτου,	ἑστὸς	ἐν	τόπῳ	ἁγίῳ --	ὁ	ἀναγινώσκων			
	Даніїла	[–]	пророка	що–стоїть	на	місці	святому	хто	читає			
	G1158	G3588	G4396	G2476	G1722	G5117	G0040	G3588	G0314			

	νοείτω,											
	нехай–розуміє											
	G3539											

Тож, коли ви побачите ту „гидоту спусто́шення“, що про неї звіщав був пророк Даниїл, на місці святому, — хто читає, нехай розуміє, —

16	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ,	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη;			
	тоді	хто–в	[–]	[–]	Юдеї	нехай–тікають	в	[–]	гори			
	G5119	G3588	G1722	G3588	G2449	G5343	G1519	G3588	G3735			

тоді ті, хто в Юдеї, нехай в го́ри втікають.

17	ὁ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος,	μὴ	καταβάτω	ἆραι	τὰ	ἐκ	τῆς	οἰκίας	
	хто–на	[–]	[–]	даху	нехай–не	сходить	забрати	[–]	з	[–]	дому	
	G3588	G1909	G3588	G1430	G3361	G2597	G0142	G3588	G1537	G3588	G3614	

	αὐτοῦ;											
	свого											
	G0846											

Хто на покрівлі, нехай той не сходить узяти речі з дому свого́.

18	καὶ	ὁ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ,	μὴ	ἐπιστρεψάτω	ὀπίσω	ἆραι	τὸ		
	і	хто–на	[–]	[–]	полі	нехай–не	повертається	назад	забрати	[–]		
	G2532	G3588	G1722	G3588	G0068	G3361	G1994	G3694	G0142	G3588		

	ἱμάτιον	αὐτοῦ.										
	одяг	свій										
	G2440	G0846										

І хто на полі, — хай назад не вертається взяти одежу свою.

19	οὐαὶ	δὲ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις,	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις,	ἐν	ἐκείναις	
	горе	ж	[–]	[–]	вагітним	[–]	і	[–]	годуючим	в	ті	
	G3759	G1161	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532	G3588	G2337	G1722	G1565	

	ταῖς	ἡμέραις.										
	[–]	дні										
	G3588	G2250										

Горе ж вагітним і тим, хто годує грудьмй, за днів тих!

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
моліться ж щоб не сталася [–] втеча ваша взимку ані–в
G4336 G1161 G2443 G3361 G1096 G3588 G5437 G4771 G5494 G3366

σαββάτῳ.
суботу
G4521

Моліться ж, щоб ваша втеча не сталась зимою, ані в суботу.

21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις, μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου
буде бо тоді скорбота велика якої не було від початку світу
G1510 G1063 G5119 G2347 G3173 G3634 G3756 G1096 G0575 G0746 G2889

ἕως τοῦ νῦν, οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.
до [–] тепер і–не не [–] буде
G2193 G3588 G3568 G3761 G3756 G3361 G1096

Бо скорбо́та велика настане тоді, „якої не було́ з первопо́чину світу аж досі“ й не бу́де.

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
і якби–не [–] скорочені–були [–] дні ті не [–] спаслася–б
G2532 G1487 G3361 G2856 G3588 G2250 G1565 G3756 G0302 G4982

πᾶσα σάρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
жодна плоть але–заради ж [–] обраних скорочені–будуть [–] дні
G3956 G4561 G1223 G1161 G3588 G1588 G2856 G3588 G2250

ἐκεῖναι.
ті
G1565

І коли б не вкороти́лись ті дні, не спаслася б ніяка люди́на; але через ви́браних дні ті вкоро́тяться.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ Ὧδε, μὴ
тоді якщо хтось вам скаже Ось тут [–] Христос або Тут не
G5119 G1437 G5100 G4771 G3004 G3708 G5602 G3588 G5547 G2228 G5602 G3361

πιστεύσητε.
вірте
G4100

Тоді, як хто скаже до вас: „Ото, Христос тут" чи „Отам“, — не йміть віри.

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
бо–повстануть бо лжехристи і лжепророки і дадуть знамення
G1453 G1063 G5580 G2532 G5578 G2532 G1325 G4592

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.
великі і дива щоб звести якби можливо навіть [–] обраних
G3173 G2532 G5059 G5620 G4105 G1487 G1415 G2532 G3588 G1588

Бо постануть христи́ неправдиві, і неправдиві пророки, і будуть чинити великі ознаки та чуда, що звели́ б, коли б можна, і ви́браних.

25 ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν.
ось попередив–Я вас
G3708 G4302 G4771

Оце Я наперед вам сказав.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε. Ἰδοὺ, Ось Він не виходьте Ось
якщо отже скажуть вам Ось в [–] пустелі Він не виходьте Ось
G1437 G3767 G3004 G4771 G3708 G1722 G3588 G2048 G1510 G3361 G1831 G3708

ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
в [–] кімнатах не вірте
G1722 G3588 G5009 G3361 G4100

А коли скажуть вам: „Ось Він у пустині“ — не виходьте, „Ось Він у криївках“ — не вірте!

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
бо–як бо [–] блискавка виходить зі сходу і світить до
G5618 G1063 G3588 G0796 G1831 G0575 G0395 G2532 G5316 G2193

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
заходу так буде [–] прихід [–] Сина [–] Людського
G1424 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

Бо як бли́скавка та вибігає зо схо́ду, і з'являється аж до за́ходу, так буде і прихід Сина Лю́дського.

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
бо–де [–] буде [–] труп там зберуться [–] орли
G3699 G1437 G1510 G3588 G4430 G1563 G4863 G3588 G0105

Бо де труп, — там зберуться орли́.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
І–негайно ж після [–] скорботи [–] днів тих [–] сонце
G2112 G1161 G3326 G3588 G2347 G3588 G2250 G1565 G3588 G2246

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
затьмариться і [–] місяць не дасть [–] світла свого і [–]
G4654 G2532 G3588 G4582 G3756 G1325 G3588 G5338 G0846 G2532 G3588

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
зірки спадуть з [–] неба і [–] сили [–] небесні
G0792 G4098 G0575 G3588 G3772 G2532 G3588 G1411 G3588 G3772

σαλευθήσονται.
схитнуться
G4531

І зараз, по скорботі тих днів, „сонце затьми́ться, і місяць не дасть свого світла“, і зорі попа́дають з неба, і сили небесні пору́шаться.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ‹τῷ›
і тоді з'явиться [–] знамення [–] Сина [–] Людського на [–]
G2532 G5119 G5316 G3588 G4592 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722 G3588

οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται
небі і тоді заридають всі [–] племена [–] землі і побачать
G3772 G2532 G5119 G2875 G3956 G3588 G5443 G3588 G1093 G2532 G3708

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
[–] Сина [–] Людського що–іде на [–] хмарах [–] небесних з
G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588 G3772 G3326

δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
силою і славою великою
G1411 G2532 G1391 G4183

І того ча́су на небі з'я́виться знак Сина Лю́дського, і тоді „заголосять всі зе́мні племе́на“, і побачать вони „Сина Лю́дського, що йтиме на хмарах небесних" із великою поту́гою й славою.

31 καὶ і G2532 ἀποστελεῖ пошле G0649 τοὺς [–] G3588 ἀγγέλους ангелів G0032 αὐτοῦ Своїх G0846 μετὰ з G3326 σάλπιγγος сурмою G4536 μεγάλης, гучною G3173 καὶ і G2532
ἐπισυνάξουσιν зберуть G1996 τοὺς [–] G3588 ἐκλεκτοὺς обраних G1588 αὐτοῦ, Його G0846 ἐκ з G1537 τῶν [–] G3588 τεσσάρων чотирьох G5064 ἀνέμων, вітрів G0417 ἀπ’ від G0575 ἄκρων краю G0206
οὐρανῶν, небес G3772 ἕως до G2193 ‹τῶν› [–] G3588 ἄκρων краю G0206 αὐτῶν. їхнього G0846

І пошле анголі́в Своїх Він із голосним сурмови́м гуком, і зберуть Його ви́браних — „від вітрі́в чотирьох, від кінців неба аж до кі́нців його“.

32 Ἀπὸ Від G0575 δὲ ж G1161 τῆς [–] G3588 συκῆς, смоківниці G4808 μάθετε навчіться G3129 τὴν [–] G3588 παραβολήν: притчі G3850 ὅταν коли G3752 ἤδη вже G2235 ὁ [–] G3588 κλάδος гілка G2798
αὐτῆς її G0846 γένηται стане G1096 ἁπαλὸς, м'якою G0527 καὶ і G2532 τὰ [–] G3588 φύλλα листя G5444 ἐκφύῃ, випускає G1631 γινώσκετε знаєте G1097 ὅτι що G3754 ἐγγὺς близько G1451 τὸ [–] G3588
θέρος. літо G2330

Від дерева ж фіґового навчіться при́кладу: коли віття його вже розпу́кується, і ки́неться листя, то ви знаєте, що близько вже літо.

33 οὕτως так G3779 καὶ і G2532 ὑμεῖς, ви G4771 ὅταν коли G3752 ἴδητε побачите G3708 πάντα все G3956 ταῦτα, це G3778 γινώσκετε знайте G1097 ὅτι що G3754 ἐγγύς близько G1451 ἐστιν, це G1510
ἐπὶ при G1909 θύραις. дверях G2374

Так і ви: коли все це побачите, знайте, що бли́зько, — під дверима!

34 ἀμὴν істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 οὐ аж-ніяк G3756 μὴ не G3361 παρέλθῃ мине G3928 ἡ [–] G3588 γενεὰ покоління G1074 αὕτη, це G3778 ἕως доки G2193
ἂν [–] G0302 πάντα все G3956 ταῦτα це G3778 γένηται. збудеться G1096

Поправді кажу́ вам: не пере́йде цей рід, аж усе оце станеться.

35 ὁ [–] G3588 οὐρανὸς небо G3772 καὶ і G2532 ἡ [–] G3588 γῆ земля G1093 παρελεύσεται, минуть G3928 οἱ [–] G3588 δὲ але G1161 λόγοι слова G3056 μου Мої G1473 οὐ аж-ніяк G3756
μὴ не G3361 παρέλθωσιν. минуть G3928

Небо й земля проминéться, але не минуться словá Мої!

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
Про ж [–] день той і годину ніхто не–знає ні [–]
G4012 G1161 G3588 G2250 G1565 G2532 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.
ангели [–] небесні ні [–] Син лише [–] [–] Отець Сам
G0032 G3588 G3772 G3761 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G3441

А про день той й годину не знає ніхто: ані анголи́ небесні, ані Син, — лише́ Сам Отець.

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ
бо–як бо [–] дні [–] Ноя так буде [–] прихід [–] Сина
G5618 G1063 G3588 G2250 G3588 G3575 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588 G5207

τοῦ ἀνθρώπου.
[–] Людського
G3588 G0444

Як було за днів Но́євих, так буде і при́хід Сина Лю́дського.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ,
бо–як бо були в [–] дні ті [–] перед [–] потопом
G5613 G1063 G1510 G1722 G3588 G2250 G1565 G3588 G4253 G3588 G2627

τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας
їли і пили, одружувалися і віддавали–заміж аж–до [–] дня
G5176 G2532 G4095 G1060 G2532 G1061 G0891 G3739 G2250

εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
увійшов Ной до [–] ковчегу
G1525 G3575 G1519 G3588 G2787

Бо так само, як за днів до пото́пу всі їли й пили, женилися й заміж вихо́дили, аж до дня, „коли Ной увійшов до ковче́гу“,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας;
і не знали доки прийшов [–] потіп і забрав всіх
G2532 G3756 G1097 G2193 G2064 G3588 G2627 G2532 G0142 G0537

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
так буде і [–] прихід [–] Сина [–] Людського
G3779 G1510 G2532 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

і не знали, аж поки пото́п прийшов та й усіх забрав, — так буде і при́хід Сина Лю́дського.

40 τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς
тоді будуть двоє на [–] полі один забирається і один
G5119 G1510 G1417 G1722 G3588 G0068 G1520 G3880 G2532 G1520

ἀφίεται.
залишається
G0863

Будуть двоє на полі тоді, — один візьметься, а другий поли́шиться.

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
дві мелють на [–] жорнах одна забирається і одна залишається
G1417 G0229 G1722 G3588 G3458 G1520 G3880 G2532 G1520 G0863

Дві будуть молоти на жо́рнах, — одна візьметься, а друга полишиться.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
Пильнуйте отже бо не знаєте якого дня [–] Господь ваш прийде
G1127 G3767 G3754 G3756 G1492 G4169 G2250 G3588 G2962 G4771 G2064

Тож пильнуйте, бо не знаєте, котрого дня при́йде Господь ваш.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ φυλακῇ
це ж знайте що якби знав [–] господар-дому котрої нічної-сторожі
G1565 G1161 G1097 G3754 G1487 G1492 G3588 G3617 G4169 G5438

ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι
[–] злодій прийде пильнував-би [–] і не [–] дав-би підкопати
G3588 G2812 G2064 G1127 G0302 G2532 G3756 G0302 G1439 G1358

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
[–] дім свій
G3588 G3614 G0846

Знайте ж це, що коли б знав госпо́дар, о котрій сторожі при́йде зло́дій, то він пильнував би, і підкопа́ти свого дому не дав би.

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὁ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ, ὁ
тому [–] і ви будьте готові бо котрої не думаєте години [–]
G1223 G3778 G2532 G4771 G1096 G2092 G3754 G3739 G3756 G1380 G5610 G3588

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
Син [–] Людський прийде
G5207 G3588 G0444 G2064

Тому бу́дьте готові й ви, — бо при́йде Син Лю́дський тієї години, коли ви не ду́маєте!

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ
Хто же є [–] вірний слуга і розумний якого поставив [–]
G5101 G0686 G1510 G3588 G4103 G1401 G2532 G5429 G3739 G2525 G3588

κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν
господар над [–] челяддю своєю [–] давати їм [–] їжу в
G2962 G1909 G3588 G3610 G0846 G3588 G1325 G0846 G3588 G5160 G1722

καιρῷ?
час
G2540

Хто ж вірний і мудрий раб, якого пан поставив над своїми челя́дниками давати своєчасно поживу для них?

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει
блаженний [–] слуга той якого прийшовши [–] господар його знайде
G3107 G3588 G1401 G1565 G3739 G2064 G3588 G2962 G0846 G2147

οὕτως ποιοῦντα.
так що-робить
G3779 G4160

Блаженний той раб, що пан його при́йде та зна́йде, що робить він так!

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
істинно кажу вам що над всім [–] майном своїм поставить його
G0281 G3004 G4771 G3754 G1909 G3956 G3588 G5225 G0846 G2525 G0846

Поправді кажу́ вам, що над ці́лим маєтком своїм він поставить його.

48

ἐὰν	δὲ,	εἴπῃ	ὁ	κακὸς	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,
якщо	ж	скаже	[–]	злий	слуга	той	в	[–]	серці	своєму
G1437	G1161	G3004	G3588	G2556	G1401	G1565	G1722	G3588	G2588	G0846

Χρονίζει	μου	ὁ	κύριος,
Бариться	мій	[–]	господар
G5549	G1473	G3588	G2962

А як той злий раб скаже у серці своїм: „Забáриться пан мій прийти“,

49

καὶ	ἄρξηται	τύπτειν	τοὺς	συνδούλους	αὐτοῦ,	ἐσθίῃ	δὲ	καὶ	πίνῃ	μετὰ
і	почне	бити	[–]	співслуг	своїх	їсти	ж	і	пити	з
G2532	G0756	G5180	G3588	G4889	G0846	G2068	G1161	G2532	G4095	G3326

τῶν	μεθυόντων,
[–]	п'яницями
G3588	G3184

і зачне бити товаришів своїх, а їсти та пити з п'яни́цями,

50

ἥξει	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἐν	ἡμέρᾳ	ᾗ	οὐ	προσδοκᾷ,
прийде	[–]	господар	[–]	слуги	того	в	день	який	не	чекає
G2240	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G1722	G2250	G3739	G3756	G4328

καὶ	ἐν	ὥρᾳ	ᾗ	οὐ	γινώσκει,
і	в	годину	яку	не	знає
G2532	G1722	G5610	G3739	G3756	G1097

то пан того раба при́йде дня, якого він не сподівається, і о годині, якої не знає.

51

καὶ	διχοτομήσει	αὐτὸν,	καὶ	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ὑποκριτῶν
і	розсіче	його	і	[–]	долю	його	з	[–]	лицемірами
G2532	G1371	G0846	G2532	G3588	G3313	G0846	G3326	G3588	G5273

θήσει;	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
покладе	там	буде	[–]	плач	і	[–]	скрегіт	[–]	зубів
G5087	G1563	G1510	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

І він пополови́ні розі́тне його́, і визначить долю йому з лицемірами, — буде плач там і скре́гіт зубів!

Chapter 25

1

Τότε	ὁμοιωθήσεται	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν,	δέκα	παρθένοις,	αἵτινες
Тоді	уподібниться	[–]	Царство	[–]	небесне	десятьом	дівам	які
G5119	G3666	G3588	G0932	G3588	G3772	G1176	G3933	G3748

λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	ἑαυτῶν,	ἐξῆλθον	εἰς	ὑπάντησιν	τοῦ	νυμφίου.
взявши	[–]	світильники	свої	вийшли	на	зустріч	[–]	нареченому
G2983	G3588	G2985	G1438	G1831	G1519	G5222	G3588	G3566

Тоді Царство Небесне буде подібне до десяти дів, що побрали каганці́ свої, та й пішли зустріча́ти молодого.

2

πέντε	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἦσαν	μωραὶ,	καὶ	πέντε	φρόνιμοι.
п'ять	же	з	них	були	нерозумні	і	п'ять	мудрі
G4002	G1161	G1537	G0846	G1510	G3474	G2532	G4002	G5429

П'ять же з них нерозумні були, а п'ять мудрі.

3	αἱ	γὰρ	μωραὶ,	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	‹αὐτῶν›,	οὐκ	ἔλαβον	μεθ’
	[–]	бо	нерозумні	взявши	[–]	світильники	свої	не	взяли	з
	G3588	G1063	G3474	G2983	G3588	G2985	G0846	G3756	G2983	G3326

ἑαυτῶν	ἔλαιον;		
собою	оливи		
G1438	G1637		

Нерозумні ж, узявши каганці́, не взяли́ із собою оливи.

4	αἱ	δὲ	φρόνιμοι	ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἀγγείοις,	μετὰ	τῶν
	[–]	а	мудрі	взяли	оливу	в	[–]	посудинах	разом–зі	[–]
	G3588	G1161	G5429	G2983	G1637	G1722	G3588	G0030	G3326	G3588

λαμπάδων	ἑαυτῶν.	
світильниками	своїми	
G2985	G1438	

А мудрі набрали оливи в посудинки ра́зом із своїми каганця́ми.

5	χρονίζοντος	δὲ	τοῦ	νυμφίου,	ἐνύσταξαν	πᾶσαι	καὶ	ἐκάθευδον.
	коли–ж–зволікав	[–]	[–]	наречений	задрімали	всі	і	заснули
	G5549	G1161	G3588	G3566	G3573	G3956	G2532	G2518

А коли забари́всь молодий, то всі задрімали й поснули.

6	μέσης	δὲ	νυκτὸς,	κραυγὴ	γέγονεν,	Ἰδοὺ,	ὁ	νυμφίος!	ἐξέρχεσθε	εἰς
	опівночі	ж	[–]	крик	зчинився	Ось	[–]	наречений	виходьте	на
	G3319	G1161	G3571	G2906	G1096	G3708	G3588	G3566	G1831	G1519

ἀπάντησιν	‹αὐτοῦ›!	
зустріч	йому	
G0529	G0846	

А опівночі крик залуна́в: „Ось молодий, — виходьте назу́стріч!“

7	τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι,	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς
	тоді	прокинулися	всі	[–]	діви	ті	і	поправили	[–]
	G5119	G1453	G3956	G3588	G3933	G1565	G2532	G2885	G3588

λαμπάδας	ἑαυτῶν.	
світильники	свої	
G2985	G1438	

Схопи́лись тоді всі ті діви, і каганці́ свої наготува́ли.

8	αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπαν,	Δότε	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ
	[–]	а	нерозумні	[–]	мудрим	сказали	Дайте	нам	з	[–]
	G3588	G1161	G3474	G3588	G5429	G3004	G1325	G1473	G1537	G3588

ἐλαίου	ὑμῶν,	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται.
оливи	вашої	бо	[–]	світильники	наші	згасають
G1637	G4771	G3754	G3588	G2985	G1473	G4570

Нерозумні ж сказали до мудрих: „Дайте нам із своєї оливи, бо наші каганці ось гаснуть“.

9	ἀπεκρίθησαν	δὲ	αἱ	φρόνιμοι,	λέγουσαι,	Μή ¦ποτε	οὐ	μὴ	ἀρκέσῃ	ἡμῖν
	відповіли	ж	[–]	мудрі	кажучи	Щоб	не	[–]	забракло	нам
	G0611	G1161	G3588	G5429	G3004	G3379	G3756	G3361	G0714	G1473

καὶ	ὑμῖν;	πορεύεσθε	μᾶλλον	πρὸς	τοὺς	πωλοῦντας,	καὶ	ἀγοράσατε	ἑαυταῖς.
і	вам	ідіть	краще	до	[–]	продавців	і	купіть	собі
G2532	G4771	G4198	G3123	G4314	G3588	G4453	G2532	G0059	G1438

Мудрі ж відповіли та сказали: „Щоб, бува, нам і вам не забракло, — краще вдайтеся до продавців, і купіть собі“.

10	ἀπερχομένων	δὲ	αὐτῶν	ἀγοράσαι,	ἦλθεν	ὁ	νυμφίος,	καὶ	αἱ
	коли–ж–пішли–вони	[–]	[–]	купувати	прийшов	[–]	наречений	і	[–]
	G0565	G1161	G0846	G0059	G2064	G3588	G3566	G2532	G3588

ἕτοιμοι	εἰσῆλθον	μετ’	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	γάμους;	καὶ	ἐκλείσθη	ἡ	θύρα.
готові	увійшли	з	ним	на	[–]	весілля	і	зачинені–були	[–]	двері
G2092	G1525	G3326	G0846	G1519	G3588	G1062	G2532	G2808	G3588	G2374

І як вони купувати пішли, то прибув молодий; і готові ввійшли на весілля з ним, — і за́мкнені двері були́.

11	ὕστερον	δὲ,	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι,	λέγουσαι,	Κύριε,	κύριε,
	пізніше	ж	приходять	і	[–]	решта	дів	кажучи	Господи	Господи
	G5305	G1161	G2064	G2532	G3588	G3062	G3933	G3004	G2962	G2962

ἄνοιξον	ἡμῖν!	
відчини	нам	
G0455	G1473	

А по́тім прийшла й решта дів і казала: „Пане, пане, — відчини нам!“

12	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς.
	[–]	а	відповівши	сказав	Істинно	кажу	вам	не	знаю	вас
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0281	G3004	G4771	G3756	G1492	G4771

Він же в відповідь їм проказав: „Поправді кажу вам, — не знаю я вас!“

13	Γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν,	οὐδὲ	τὴν	ὥραν,	<ἐν	ᾗ
	Пильнуйте	ж	бо	не	знаєте	[–]	дня	ані	[–]	години	в	яку
	G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G3588	G2250	G3761	G3588	G5610	G1722	G3739

ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται>.
[–]	Син	[–]	Людський	прийде
G3588	G5207	G3588	G0444	G2064

Тож пильнуйте, бо не знаєте ні дня, ні години, коли при́йде Син Лю́дський!

14	Ὥσπερ	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν	ἐκάλεσεν	τοὺς	ἰδίους	δούλους,	καὶ
	Як	бо	чоловік	від'їжджаючи	покликав	[–]	власних	слуг	і
	G5618	G1063	G0444	G0589	G2564	G3588	G2398	G1401	G2532

παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ.
передав	їм	[–]	майно	своє
G3860	G0846	G3588	G5225	G0846

Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

15	καὶ	ᾧ	μὲν	ἔδωκεν	πέντε	τάλαντα,	ᾧ	δὲ	δύο,	ᾧ	δὲ
	і	одному	[–]	дав	п'ять	талантів	другому	ж	два	іншому	ж
	G2532	G3739	G3303	G1325	G4002	G5007	G3739	G1161	G1417	G3739	G1161

ἕν,	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν	ἰδίαν	δύναμιν;	καὶ	ἀπεδήμησεν	Εὐθέως.
один	кожному	за	[–]	його–власною	здатністю	і	від'їхав	негайно
G1520	G1538	G2596	G3588	G2398	G1411	G2532	G0589	G2112

І одно́му він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, — кожному за спромо́жністю його. І відійшов.

16	πορευθεὶς,	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν,	ἠργάσατο	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ
	пішовши	[–]	[–]	п'ять	талантів	отримавши	попрацював	з	ними	і
	G4198	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G2038	G1722	G0846	G2532

ἐκέρδησεν	ἄλλα	πέντε.
здобув	ще	п'ять
G2770	G0243	G4002

А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, — і набув він п'ять і́нших талантів.

17	ὡσαύτως,	ὁ	τὰ	δύο,	ἐκέρδησεν	ἄλλα	δύο.
	так–само	[–]	[–]	два	здобув	ще	два
	G5615	G3588	G3588	G1417	G2770	G0243	G1417

Так само ж і той, що взяв два — і він ще два і́нших набув.

18	ὁ	δὲ	τὸ	ἓν	λαβὼν,	ἀπελθὼν	ὤρυξεν	γῆν,	καὶ	ἔκρυψεν	τὸ
	[–]	а	[–]	один	отримавши	пішовши	викопав	землю	і	сховав	[–]
	G3588	G1161	G3588	G1520	G2983	G0565	G3736	G1093	G2532	G2928	G3588

ἀργύριον	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ.
срі́бло	[–]	пана	свого
G0694	G3588	G2962	G0846

А той, що одно́го взя́в, пішов та й закопав його в землю, — і сховав срібло пана свого.

19	μετὰ	δὲ	πολὺν	χρόνον,	ἔρχεται	ὁ	κύριος	τῶν	δούλων	ἐκείνων,	καὶ
	після	ж	довгого	часу	приходить	[–]	пан	[–]	слуг	тих	і
	G3326	G1161	G4183	G5550	G2064	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G2532

συναίρει	λόγον	μετ’	αὐτῶν.
звіряє	рахунок	з	ними
G4868	G3056	G3326	G0846

По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

20	καὶ	προσελθὼν,	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν,	προσήνεγκεν	ἄλλα	πέντε
	і	підійшовши	[–]	[–]	п'ять	талантів	отримавши	приніс	ще	п'ять
	G2532	G4334	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G4374	G0243	G4002

τάλαντα,	λέγων,	Κύριε,	πέντε	τάλαντά	μοι	παρέδωκας;	ἴδε,	ἄλλα	πέντε
талантів	кажучи	Пане	п'ять	талантів	мені	передав–ти	ось	ще	п'ять
G5007	G3004	G2962	G4002	G5007	G1473	G3860	G3708	G0243	G4002

τάλαντα	ἐκέρδησα.	
талантів	здобув–я	
G5007	G2770	

І прийшов той, що взяв п'ять талантів, — приніс іще п'ять талантів і сказав: „Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, — ось я здобу́в інші п'ять талантів“.

21	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ,	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ!	ἐπὶ
	сказав	йому	[–]	пан	його	Добре	слуго	добрий	і	вірний	над
	G5346	G0846	G3588	G2962	G0846	G2095	G1401	G0018	G2532	G4103	G1909

ὀλίγα	ἦς	πιστός;	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω.	εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν
малим	був–ти	вірний	над	багатьма	тебе	поставлю	увійди	в	[–]	радість
G3641	G1510	G4103	G1909	G4183	G4771	G2525	G1525	G1519	G3588	G5479

τοῦ	κυρίου	σου
[–]	пана	твого
G3588	G2962	G4771

Сказав же йому його пан: „Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малóму був вірний, над великим поставлю тебе, — увійди до радощів пана свого!“

22	προσελθὼν	‹δὲ›	καὶ,	ὁ	τὰ	δύο	τάλαντα	εἶπεν,	Κύριε,	δύο	τάλαντά
	підійшовши	ж	і	[–]	[–]	два	таланти	сказав	Пане	два	таланти
	G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1417	G5007	G3004	G2962	G1417	G5007

μοι	παρέδωκας.	ἴδε,	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα
мені	передав–ти	ось	ще	два	таланти	здобув–я
G1473	G3860	G3708	G0243	G1417	G5007	G2770

Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: „Два таланти мені передав ти, — ось іще два талáнти здобýв я“.

23	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ,	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ!	ἐπὶ
	сказав	йому	[–]	пан	його	Добре	слуго	добрий	і	вірний	над
	G5346	G0846	G3588	G2962	G0846	G2095	G1401	G0018	G2532	G4103	G1909

ὀλίγα	ἦς	πιστός;	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω.	εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν
малим	був–ти	вірний	над	багатьма	тебе	поставлю	увійди	в	[–]	радість
G3641	G1510	G4103	G1909	G4183	G4771	G2525	G1525	G1519	G3588	G5479

τοῦ	κυρίου	σου.
[–]	пана	твого
G3588	G2962	G4771

Сказав йому пан його: „Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малóму був вірний, над великим поставлю тебе, — увійди до радощів пана свого!“

24	προσελθὼν	δὲ	καὶ,	ὁ	τὸ	ἓν	τάλαντον	εἰληφὼς	εἶπεν,	Κύριε,
	підійшовши	ж	і	[–]	[–]	один	талант	отримавши	сказав	Пане
	G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1520	G5007	G2983	G3004	G2962

ἔγνων	σε,	ὅτι	σκληρὸς	εἶ	ἄνθρωπος,	θερίζων	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρας,	καὶ
знав–я	тебе	що	суворий	ти	чоловік	жнеш	де	не	сіяв	і
G1097	G4771	G3754	G4642	G1510	G0444	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532

συνάγων	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισας.
збираєш	звідки	не	розсипав
G4863	G3606	G3756	G1287

Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: „Я знав тебе, пáне, що твердá ти людúна, — ти жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсúпав.

25	καὶ	φοβηθεὶς,	ἀπελθὼν,	ἔκρυψα	τὸ	τάλαντόν	σου	ἐν	τῇ	γῆ.	ἴδε,
	і	злякавшись	пішовши	сховав	[–]	талант	твій	у	[–]	землі	ось
	G2532	G5399	G0565	G2928	G3588	G5007	G4771	G1722	G3588	G1093	G3708

ἔχεις	τὸ	σόν.
маєш	[–]	своє
G2192	G3588	G4674

І я побоявся, — пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє“.

26	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ,	Πονηρὲ	δοῦλε	καὶ	ὀκνηρέ!
	відповівши	ж	[–]	пан	його	сказав	йому	Злий	слуго	і	лінивий
	G0611	G1161	G3588	G2962	G0846	G3004	G0846	G4190	G1401	G2532	G3636

ᾔδεις	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρα,	καὶ	συνάγω	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισα.
знав–ти	що	жну	де	не	сіяв	і	збираю	звідки	не	розсипав
G1492	G3754	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532	G4863	G3606	G3756	G1287

І відповів його пан і сказав йому: „Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розси́пав?

27	ἔδει	σε	οὖν	βαλεῖν	τὰ	ἀργύριά	μου	τοῖς	τραπεζίταις,	καὶ
	слід–було	тобі	ж	віддати	[–]	срібло	моє	[–]	міняйлам	і
	G1163	G4771	G3767	G0906	G3588	G0694	G1473	G3588	G5133	G2532

ἐλθὼν,	ἐγὼ	ἐκομισάμην	ἂν	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ.
прийшовши	я	отримав–би	[–]	[–]	своє	з	відсотком
G2064	G1473	G2865	G0302	G3588	G1699	G4862	G5110

Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибу́тком своє.

28	ἄρατε	οὖν	ἀπ’	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον,	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι	τὰ
	заберіть	ж	від	нього	[–]	талант	і	дайте	[–]	тому–хто–має	[–]
	G0142	G3767	G0575	G0846	G3588	G5007	G2532	G1325	G3588	G2192	G3588

δέκα	τάλαντα.
десять	талантів
G1176	G5007

Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому́, що десять талантів він має.

29	τῷ	γὰρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται,	καὶ	περισσευθήσεται;	τοῦ	δὲ
	[–]	бо	тому–хто–має	кожному	дано–буде	і	примножиться	від	ж
	G3588	G1063	G2192	G3956	G1325	G2532	G4052	G3588	G1161

μὴ	ἔχοντος,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ’	αὐτοῦ.
того–хто–не	має	і	те–що	має	забрано–буде	від	нього
G3361	G2192	G2532	G3739	G2192	G0142	G0575	G0846

Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, — забереться від нього й те, що він має.

30	καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον,	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον;
	а	[–]	непотрібного	слугу	викиньте	у	[–]	темряву	[–]	зовнішню
	G2532	G3588	G0888	G1401	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857

ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
там	буде	[–]	плач	і	[–]	скрегіт	[–]	зубів
G1563	G1510	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

А раба непотрібного вкиньте до зо́внішньої темряви, — буде плач там і скрегіт зубів!

31	Ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ,	καὶ
	Коли	ж	прийде	[–]	Син	[–]	Людський	у	[–]	славі	Своїй	і
	G3752	G1161	G2064	G3588	G5207	G3588	G0444	G1722	G3588	G1391	G0846	G2532

πάντες	οἱ	ἄγγελοι	μετ’	αὐτοῦ,	τότε	καθίσει	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ.
всі	[–]	ангели	з	Ним	тоді	сяде	на	престолі	слави	Своєї
G3956	G3588	G0032	G3326	G0846	G5119	G2523	G1909	G2362	G1391	G0846

Коли ж при́йде Син Лю́дський у славі Своїй, і всі анголи́ з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

32	καὶ	συναχθήσονται	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	ἔθνη;	καὶ	ἀφορίσει
	і	зберуться	перед	Ним	усі	[–]	народи	і	відокремить
	G2532	G4863	G1715	G0846	G3956	G3588	G1484	G2532	G0873

αὐτοὺς	ἀπ’	ἀλλήλων,	ὥσπερ	ὁ	ποιμὴν	ἀφορίζει	τὰ	πρόβατα	ἀπὸ
їх	одних–від	других	як	[–]	пастух	відділяє	[–]	овець	від
G0846	G0575	G0240	G5618	G3588	G4166	G0873	G3588	G4263	G0575

τῶν	ἐρίφων.
[–]	козлів
G3588	G2056

І перед Ним усі наро́ди зберуться, і Він відді́лить одного від о́дного їх, як відділя́є вівчар овець від козлів.

33	καὶ	στήσει	τὰ	μὲν	πρόβατα	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	τὰ	δὲ	ἐρίφια
	і	поставить	[–]	[–]	овець	по	правиці	Своїй	[–]	а	козлів
	G2532	G2476	G3588	G3303	G4263	G1537	G1188	G0846	G3588	G1161	G2055

ἐξ	εὐωνύμων.	
по	лівиці	
G1537	G2176	

І поставить Він вівці правору́ч Себе, а козлята — лівору́ч.

34	τότε	ἐρεῖ	ὁ	Βασιλεὺς	τοῖς	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	Δεῦτε,	οἱ	
	тоді	скаже	[–]	Цар	тим–що	по	правиці	Його	Прийдіть	[–]	
	G5119	G2046	G3588	G0935	G3588	G1537	G1188	G0846	G1205	G3588	

εὐλογημένοι	τοῦ	Πατρός	μου,	κληρονομήσατε	τὴν	ἡτοιμασμένην	ὑμῖν	βασιλείαν	
благословенні	[–]	Отця	Мого	успадкуйте	[–]	приготовлене	вам	Царство	
G2127	G3588	G3962	G1473	G2816	G3588	G2090	G4771	G0932	

ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.	
від	створення	світу	
G0575	G2602	G2889	

Тоді скаже Цар тим, хто правору́ч Його: „Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закла́дин світу.

35	ἐπείνασα	γὰρ,	καὶ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν;	ἐδίψησα,	καὶ	ἐποτίσατέ
	голодував–бо–Я	[–]	і	дали–ви–Мені	[–]	їсти	спрагнув	і	напоїли
	G3983	G1063	G2532	G1325	G1473	G5315	G1372	G2532	G4222

με;	ξένος	ἤμην,	καὶ	συνηγάγετέ	με;	
Мене	чужинцем	був–Я	і	прийняли	Мене	
G1473	G3581	G1510	G2532	G4863	G1473	

Бо Я голодував був — і ви нагодували Мене, пра́гнув — і ви напоїли Мене, мандрівником Я був — і Мене прийняли́ ви.

36	γυμνὸς,	καὶ	περιεβάλετέ	με;	ἠσθένησα,	καὶ	ἐπεσκέψασθέ	με;	ἐν	φυλακῇ
	нагим	і	зодягнули	Мене	хворів	і	відвідали	Мене	у	в'язниці
	G1131	G2532	G4016	G1473	G0770	G2532	G1980	G1473	G1722	G5438

ἤμην,	καὶ	ἤλθατε	πρός	με.	
був	і	прийшли	до	Мене	
G1510	G2532	G2064	G4314	G1473	

Був нагий — і Мене зодягли ви, слабував — і Мене ви відвідали, у в'язни́ці Я був — і прийшли ви до Мене“.

37	τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	οἱ	δίκαιοι,	λέγοντες,	Κύριε,	πότε	σε
	тоді	відповідять	Йому	[–]	праведні	кажучи	Господи	коли	Тебе
	G5119	G0611	G0846	G3588	G1342	G3004	G2962	G4219	G4771

εἴδομεν	πεινῶντα,	καὶ	ἐθρέψαμεν?	ἢ	διψῶντα,	καὶ	ἐποτίσαμεν?	
бачили–ми	голодним	і	нагодували	чи	спраглим	і	напоїли	
G3708	G3983	G2532	G5142	G2228	G1372	G2532	G4222	

Тоді відповіда́ть Йому праведні й скажуть: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили — і нагодували, або спрагненого — і напоїли?

38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνὸν, καὶ
коли ж Тебе бачили–ми чужинцем і прийняли чи нагим і
G4219 G1161 G4771 G3708 G3581 G2532 G4863 G2228 G1131 G2532

περιεβάλομεν?
зодягнули
G4016

Коли то Тебе мандрівником ми бачили — і прийнялú, чи нагúм — і зодягли?

39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός
коли ж Тебе бачили–ми хворим чи у в'язниці і прийшли до
G4219 G1161 G4771 G3708 G0770 G2228 G1722 G5438 G2532 G2064 G4314

σε?
Тебе
G4771

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці — і до Тебе прийшли?“

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον
і відповівши [–] Цар скаже їм Істинно кажу вам оскільки [–]
G2532 G0611 G3588 G0935 G2046 G0846 G0281 G3004 G4771 G1909 G3745

ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
зробили–ви одному з–цих [–] братів Моїх [–] найменших Мені зробили
G4160 G1520 G3778 G3588 G0080 G1473 G3588 G1646 G1473 G4160

Цар відповість і промовить до них: „Поправді кажу́ вам: що́ тільки вчинили ви одно́му з найменших братів Моїх цих, — те Мені ви вчинили“.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ, ‹οἱ›
тоді скаже і тим–що по лівиці Ідіть від Мене [–]
G5119 G2046 G2532 G3588 G1537 G2176 G4198 G0575 G1473 G3588

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
прокляті у [–] вогонь [–] вічний [–] приготовлений [–] дияволу
G2672 G1519 G3588 G4442 G3588 G0166 G3588 G2090 G3588 G1228

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
і [–] ангелам його
G2532 G3588 G0032 G0846

Тоді скаже й тим, хто лівóруч: „Ідіть ви від Мене, прокля́ті, у вічний огонь, що дияволові та його посланця́м приготóваний.

42 ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ
голодував–бо–Я [–] і не дали–ви–Мені [–] їсти [–] спрагнув і
G3983 G1063 G2532 G3756 G1325 G1473 G5315 G2532 G1372 G2532

οὐκ ἐποτίσατέ με;
не напоїли Мене
G3756 G4222 G1473

Бо Я голодував був — і не нагодували Мене, пра́гнув — і ви не напоїли Мене,

43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνὸς, καὶ οὐ περιεβάλετέ
чужинцем був–Я і не прийняли Мене нагим і не зодягнули
G3581 G1510 G2532 G3756 G4863 G1473 G1131 G2532 G3756 G4016

με; ἀσθενὴς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
Мене хворим і у в'язниці і не відвідали Мене
G1473 G0772 G2532 G1722 G5438 G2532 G3756 G1980 G1473

мандрівником Я був — і не прийнялú ви Мене, був нагúй — і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці — і Мене не відвідали ви“.

44 τότε тоді G5119 ἀποκριθήσονται відповідять G0611 καὶ і G2532 αὐτοὶ, вони G0846 λέγοντες, кажучи G3004 Κύριε, Господи G2962 πότε коли G4219 σε Тебе G4771 εἴδομεν бачили–ми G3708 πεινῶντα, голодним G3983 ἢ чи G2228 διψῶντα, спраглим G1372 ἢ чи G2228 ξένον, чужинцем G3581 ἢ чи G2228 γυμνὸν, нагим G1131 ἢ чи G2228 ἀσθενῆ, хворим G0772 ἢ чи G2228 ἐν у G1722 φυλακῇ, в'язниці G5438 καὶ і G2532 οὐ не G3756 διηκονήσαμέν послужили G1247 σοι? Тобі G4771

Тоді відповідять і вони, промовляючи: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спра́гненого, або мандрівником, чи нагóго, чи недужого, чи в в'язниці — і не послужили Тобі?“

45 τότε тоді G5119 ἀποκριθήσεται відповість G0611 αὐτοῖς, їм G0846 λέγων, кажучи G3004 Ἀμὴν Істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ἐφ’ оскільки G1909 ὅσον [–] G3745 οὐκ не G3756 ἐποιήσατε зробили–ви G4160 ἑνὶ одному G1520 τούτων з–цих G3778 τῶν [–] G3588 ἐλαχίστων, найменших G1646 οὐδὲ і–Мені G3761 ἐμοὶ [–] G1473 ἐποιήσατε. не–зробили G4160

Тоді Він відповість їм і скаже: „Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, — Мені не вчинили!“

46 καὶ і G2532 ἀπελεύσονται підуть G0565 οὗτοι ці G3778 εἰς на G1519 κόλασιν кару G2851 αἰώνιον; вічну G0166 οἱ [–] G3588 δὲ а G1161 δίκαιοι праведні G1342 εἰς в G1519 ζωὴν життя G2222 αἰώνιον. вічне G0166

І ці пíдуть на вічную муку, а праведники — на вічне життя“.

Chapter 26

1 Καὶ І G2532 ἐγένετο, сталося G1096 ὅτε коли G3753 ἐτέλεσεν закінчив G5055 ὁ [–] G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 πάντας усі G3956 τοὺς [–] G3588 λόγους слова G3056 τούτους, ці G3778 εἶπεν сказав G3004 τοῖς [–] G3588 μαθηταῖς учням G3101 αὐτοῦ, Своїм G0846

І сталось, коли закінчúв Ісус усі ці слова, Він сказав Своїм учням:

2 Οἴδατε Знаєте G1492 ὅτι що G3754 μετὰ через G3326 δύο два G1417 ἡμέρας дні G2250 τὸ [–] G3588 πάσχα Пасха G3957 γίνεται, настає G1096 καὶ і G2532 ὁ [–] G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 παραδίδοται буде–переданий G3860 εἰς на G1519 τὸ [–] G3588 σταυρωθῆναι. розп'яття G4717

„Ви знаєте, що через два дні буде Па́сха, — і Лю́дський Син буде виданий на розп'я́ття“.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
Тоді зібралися [–] первосвященики і [–] старійшини [–] народу
G5119 G4863 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3588 G2992

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
до [–] подвір'я [–] первосвященика [–] на–ім'я Каїафи
G1519 G3588 G0833 G3588 G0749 G3588 G3004 G2533

Тоді первосвященики, і книжники, і старші народу зібралися в домі первосвященика, званого Кайя́фою,

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν, καὶ
і змовилися щоб [–] Ісуса хитрістю схопити і
G2532 G4823 G2443 G3588 G2424 G1388 G2902 G2532

ἀποκτείνωσιν;
вбити
G0615

і радилися, щоб пі́дступом взяти Ісуса й забити.

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν
говорили але не в [–] свято щоб не заворушення сталося серед
G3004 G1161 G3361 G1722 G3588 G1859 G2443 G3361 G2351 G1096 G1722

τῷ λαῷ.
[–] народу
G3588 G2992

І вони говорили: „Та не в свято, щоб була колотнеча в наро́ді не сталась“.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
[–] коли–ж Ісус був у Вифанії в домі Симона [–]
G3588 G1161 G2424 G1096 G1722 G0963 G1722 G3614 G4613 G3588

λεπροῦ,
прокаженого
G3015

Коли ж Ісус був у Віфа́нії, у домі Си́мона прокаже́ного,

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ
підійшла до–Нього жінка маючи алавастрову–посудину мира дорогоцінного і
G4334 G0846 G1135 G2192 G0211 G3464 G0927 G2532

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
вилила на [–] голову Його коли–візліжав
G2708 G1909 G3588 G2776 G0846 G0345

підійшла одна жінка до Нього, маючи алаба́строву пляшечку дорогоцінного ми́ра, — і вилила на Його голову, як сидів при столі Він.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ
побачивши ж [–] учні обурилися кажучи Для чого [–]
G3708 G1161 G3588 G3101 G0023 G3004 G1519 G5101 G3588

ἀπώλεια αὕτη?
марнотратство це
G0684 G3778

Як побачили ж учні це, то обурилися та й сказали: „На́що таке марнотра́тство?

9	ἐδύνατο	γὰρ	τοῦτο	πραθῆναι	πολλοῦ,	καὶ	δοθῆναι	πτωχοῖς.	
	можна–було–бо	[–]	це	продати	дорого	і	роздати	бідним	
	G1410	G1063	G3778	G4097	G4183	G2532	G1325	G4434	

Бо дорого можна було б це продати, і віддати убогим“.

10	γνοὺς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	κόπους	παρέχετε	τῇ
	дізнавшись	ж	[–]	Ісус	сказав	їм	Що	турбуєте	завдаєте	[–]
	G1097	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G5101	G2873	G3930	G3588

γυναικί?	ἔργον	γὰρ	καλὸν	ἠργάσατο	εἰς	ἐμέ.
жінці	діло	бо	добре	вчинила	для	Мене
G1135	G2041	G1063	G2570	G2038	G1519	G1473

Зрозумівши Ісус, промовив до них: „Чого при́крість ви робите жінці? Вона ж добрий учинок зробила Мені.

11	πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν;	ἐμὲ	δὲ,	οὐ	πάντοτε
	завжди	бо	[–]	бідних	маєте	з	собою	Мене	ж	не	завжди
	G3842	G1063	G3588	G4434	G2192	G3326	G1438	G1473	G1161	G3756	G3842

ἔχετε.
маєте
G2192

Бо вбогих ви маєте за́вжди з собою, а Мене не постійно ви маєте.

12	βαλοῦσα	γὰρ	αὕτη	τὸ	μύρον	τοῦτο,	ἐπὶ	τοῦ	σώματός	μου,	πρὸς	τὸ
	виливши	бо	вона	[–]	миро	це	на	[–]	тіло	Моє	для	[–]
	G0906	G1063	G3778	G3588	G3464	G3778	G1909	G3588	G4983	G1473	G4314	G3588

ἐνταφιάσαι	με	ἐποίησεν.
поховання	Мене	зробила
G1779	G1473	G4160

Бо, вилivши миро оце на тіло Моє, вона те вчинила на по́хорон Мій.

13	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅπου	ἐὰν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦτο,	ἐν	ὅλῳ
	істинно	кажу	вам	де	буде	проповідано	[–]	євангелію	це	у	цілому
	G0281	G3004	G4771	G3699	G1437	G2784	G3588	G2098	G3778	G1722	G3650

τῷ	κόσμῳ,	λαληθήσεται	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη,	εἰς	μνημόσυνον	αὐτῆς.
[–]	світі	розказано–буде	і	те–що	зробила	вона	на	спомин	про–неї
G3588	G2889	G2980	G2532	G3739	G4160	G3778	G1519	G3422	G0846

Поправді кажу́ вам: де тільки оця Єва́нгелія проповідувана буде в цілому світі, — на пам'ятку їй буде сказане й те, що зробила вона!“

14	Τότε	πορευθεὶς	εἷς	τῶν	δώδεκα,	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης,	πρὸς
	Тоді	пішовши	один	з	дванадцяти	[–]	на–ім'я	Юда	Іскаріот	до
	G5119	G4198	G1520	G3588	G1427	G3588	G3004	G2455	G2469	G4314

τοὺς	ἀρχιερεῖς,
[–]	первосвящеників
G3588	G0749

Тоді один із Дванадцятьох, званий Юдою Іскаріотським, подався до первосвящеників,

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ
сказав Що хочете мені дати і-я вам передам Його [–] і
G3004 G5101 G2309 G1473 G1325 G2504 G4771 G3860 G0846 G3588 G1161

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
постановили йому тридцять срібняків
G2476 G0846 G5144 G0694

і сказав: „Що́ хочете дати мені, — і я вам Його видам?“ І вони йому виплатили тридцять срібняків.

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
і від тоді шукав нагоду щоб Його передати
G2532 G0575 G5119 G2212 G2120 G2443 G0846 G3860

І він відтоді шукав слу́шного ча́су, щоб видати Його.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
У ж перший [–] прісноків підійшли [–] учні до Ісуса
G3588 G1161 G4413 G3588 G0106 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
кажучи Де хочеш приготуємо Тобі їсти [–] Пасху
G3004 G4226 G2309 G2090 G4771 G5315 G3588 G3957

А першого дня Опрі́сноків учні підійшли до Ісуса й сказали Йому: „Де́ хочеш, щоб ми приготува́ли пасху спожити Тобі?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε
[–] ж сказав Ідіть до [–] міста до [–] певного і скажіть
G3588 G1161 G3004 G5217 G1519 G3588 G4172 G4314 G3588 G1170 G2532 G3004

αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ
йому [–] Вчитель каже [–] час Мій близько є у тебе
G0846 G3588 G1320 G3004 G3588 G2540 G1473 G1451 G1510 G4314 G4771

ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
справляю [–] Пасху, з [–] учнями Моїми
G4160 G3588 G3957 G3326 G3588 G3101 G1473

А Він відказав: „Ідіть до такого то в місто, і перекажіть йому: каже Вчитель: час Мій близьки́й, — справлю Пасху з Своїми учнями в тебе“.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
і зробили [–] учні як наказав їм [–] Ісус і
G2532 G4160 G3588 G3101 G5613 G4929 G0846 G3588 G2424 G2532

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
приготували [–] Пасху
G2090 G3588 G3957

І учні зробили, як звелів їм Ісус, і зачали́ пасху готува́ти.

20 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.
Коли-ж [–] настав-вечір возліг з [–] дванадцятьма учнями
G3798 G1161 G1096 G0345 G3326 G3588 G1427 G3101

А коли настав вечір, Він із дванадцятьма учнями сів за стіл.

21 καὶ і G2532 ἐσθιόντων коли-їли G2068 αὐτῶν вони G0846 εἶπεν, сказав G3004 Ἀμὴν Істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 εἷς один G1520 ἐξ з G1537 ὑμῶν вас G4771

παραδώσει передасть G3860 με. Мене G1473

І, як вони споживали, Він сказав: „Поправді кажу вам, що один із вас видасть Мене“.

22 καὶ і G2532 λυπούμενοι засмучені G3076 σφόδρα, дуже G4970 ἤρξαντο почали G0756 λέγειν говорити G3004 αὐτῷ, Йому G0846 εἷς кожен G1520 ἕκαστος, окремо G1538 Μήτι Хіба G3385 ἐγώ я G1473

εἰμι, [–] G1510 Κύριε? Господи G2962

А вони засмутилися тяжко, і кожен із них став питати Його: „Чи не я то, о Господи?“

23 ὁ [–] G3588 δὲ ж G1161 ἀποκριθεὶς відповівши G0611 εἶπεν, сказав G3004 Ὁ Хто G3588 ἐμβάψας вмочив G1686 μετ’ зі G3326 ἐμοῦ Мною G1473 τὴν [–] G3588 χεῖρα руку G5495 ἐν в G1722 τῷ [–] G3588

τρυβλίῳ, миску G5165 οὗτός той G3778 με Мене G1473 παραδώσει. передасть G3860

А Він відповів і промовив: „Хто руку свою вмочить у миску зо Мною, той видасть Мене.

24 ὁ [–] G3588 μὲν [–] G3303 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 ὑπάγει іде G5217 καθὼς як G2531 γέγραπται написано G1125 περὶ про G4012 αὐτοῦ; Нього G0846 οὐαὶ горе G3759

δὲ ж G1161 τῷ [–] G3588 ἀνθρώπῳ людині G0444 ἐκείνῳ тій G1565 δι’ через G1223 οὗ яку G3739 ὁ [–] G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ [–] G3588 ἀνθρώπου Людський G0444

παραδίδοται. буде–переданий G3860 καλὸν краще–б G2570 ἦν було G1510 αὐτῷ, йому G0846 εἰ якби G1487 οὐκ не G3756 ἐγεννήθη народилася G1080 ὁ [–] G3588 ἄνθρωπος людина G0444 ἐκεῖνος. та G1565

Людський Син справді йде, як про Нього написано; але горе тому чоловікові, що видасть Людського Сина! Було б краще йому, коли б той чоловік не родився!“

25 ἀποκριθεὶς відповівши G0611 δὲ ж G1161 Ἰούδας, Юда G2455 ὁ [–] G3588 παραδιδοὺς що–передавав G3860 αὐτὸν, Його G0846 εἶπεν, сказав G3004 Μήτι Хіба G3385 ἐγώ я G1473 εἰμι, [–] G1510

ῥαββί? Равві G4461 λέγει каже G3004 αὐτῷ, йому G0846 Σὺ Ти G4771 εἶπας. сказав G3004

Юда ж, зрадник Його, відповів і сказав: „Чи не я то, Учителю?“ Відказав Він йому: „Ти сказав“.

26	Ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν,	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον,	καὶ	εὐλογήσας,	
	Коли–ж	[–]	їли–вони	взявши	[–]	Ісус	хліб	і	благословивши	
	G2068	G1161	G0846	G2983	G3588	G2424	G0740	G2532	G2127	

	ἔκλασεν	καὶ	δοὺς	τοῖς	μαθηταῖς,	εἶπεν,	Λάβετε,	φάγετε;	τοῦτό	ἐστιν	τὸ
	переломив	і	давши	[–]	учням	сказав	Візьміть	їжте	це	є	[–]
	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101	G3004	G2983	G5315	G3778	G1510	G3588

σῶμά	μου.	
Тіло	Моє	
G4983	G1473	

Як вони ж споживали, Ісус узяв хліб, і поблагословив, поламав, і давав Своїм учням, і сказав: „Прийміть, споживайте, це — тіло Моє“.

27	καὶ	λαβὼν	ποτήριον,	καὶ	εὐχαριστήσας,	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Πίετε	ἐξ	
	і	взявши	чашу	і	подякувавши	дав	їм	кажучи	Пийте	з	
	G2532	G2983	G4221	G2532	G2168	G1325	G0846	G3004	G4095	G1537	

αὐτοῦ,	πάντες.	
неї	всі	
G0846	G3956	

А взявши чашу, і подяку вчинивши, Він подав їм і сказав: „Пийте з неї всі,

28	τοῦτο	γάρ	ἐστιν	τὸ	αἷμά	μου,	τῆς	διαθήκης,	τὸ	περὶ	πολλῶν
	це	бо	є	[–]	Кров	Моя	[–]	заповіту	[–]	за	багатьох
	G3778	G1063	G1510	G3588	G0129	G1473	G3588	G1242	G3588	G4012	G4183

ἐκχυννόμενον,	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
пролита	на	прощення	гріхів
G1632	G1519	G0859	G0266

бо це — кров Моя Новóго Заповіту, що за багатьох проливається на відпýщення гріхів!

29	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	πίω,	ἀπ’	ἄρτι,	ἐκ	τούτου	τοῦ	γενήματος
	кажу	ж	вам	не	[–]	буду–пити	від	нині	з	цього	[–]	плоду
	G3004	G1161	G4771	G3756	G3361	G4095	G0575	G0737	G1537	G3778	G3588	G1081

	τῆς	ἀμπέλου,	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης,	ὅταν	αὐτὸ	πίνω	μεθ’	ὑμῶν
	[–]	виноградного	аж–до	[–]	дня	того	коли	його	питиму	з	вами
	G3588	G0288	G2193	G3588	G2250	G1565	G3752	G0846	G4095	G3326	G4771

καινὸν,	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρός	μου.	
новим	у	[–]	Царстві	[–]	Отця	Мого	
G2537	G1722	G3588	G0932	G3588	G3962	G1473	

Кажý ж вам, що віднині не питиму Я від оцього плоду виноградного аж до дня, коли з вами його новúм питиму в Царстві Мого Отця“.

30	Καὶ	ὑμνήσαντες,	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν.
	І	проспівавши	вийшли	на	[–]	гору	[–]	Оливну
	G2532	G5214	G1831	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

А коли відспівали вони, то на гóру Оливну пішли.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
Тоді каже їм [–] Ісус Всі ви спокуситеся через Мене
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G3956 G4771 G4624 G1722 G1473

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
в [–] ніч цю написано бо Вдарю [–] пастиря і
G1722 G3588 G3571 G3778 G1125 G1063 G3960 G3588 G4166 G2532

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
розбіжаться [–] вівці [–] отари
G1287 G3588 G4263 G3588 G4167

Промовляє тоді їм Ісус: „Усі ви через Мене спокýситеся ночі цієї. Бо написано: „Уражý Па́стиря, — і розпоро́шаться вівці отари“.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
після ж [–] воскресіння–Мого [–] піду–попереду вас до [–] Галилеї
G3326 G1161 G3588 G1453 G1473 G4254 G4771 G1519 G3588 G1056

По воскре́сенні ж Своїм Я вас ви́переджу в Галілеї“.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται
відповівши ж [–] Петро сказав Йому Якщо всі спокусяться
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G1487 G3956 G4624

ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
через Тебе я ніколи не–спокушусь
G1722 G4771 G1473 G3763 G4624

А Петро відповів і сказав Йому: „Якби й усі спокуси́лись про Тебе, — я не спокушу́ся нико́ли“.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,
сказав Йому [–] Ісус Істинно кажу тобі що в цю [–] ніч
G5346 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G1722 G3778 G3588 G3571

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
перш–ніж півень заспіває тричі відречешся Мене
G4250 G0220 G5455 G5151 G0533 G1473

Промовив до нього Ісус: „Поправді кажу́ тобі, що ночі цієї, перше ніж заспіває півень, — відречешся ти тричі від Мене“.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
каже Йому [–] Петро Навіть–якщо доведеться мені разом–з Тобою померти
G3004 G0846 G3588 G4074 G2579 G1163 G1473 G4862 G4771 G0599

οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
не [–] Тебе відречусь подібно і всі [–] учні сказали
G3756 G3361 G4771 G0533 G3668 G2532 G3956 G3588 G3101 G3004

Говорить до Нього Петро: „Коли б мені навіть умерти з Тобою, — я не відречуся від Тебе!“ Так сказали й усі учні.

36 Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ,
Тоді приходить з ними [–] Ісус до місця називаного Гетсиманія
G5119 G2064 G3326 G0846 G3588 G2424 G1519 G5564 G3004 G1068

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ,
і каже [–] учням Сідіть тут поки [–] піду там
G2532 G3004 G3588 G3101 G2523 G0847 G2193 G3739 G0565 G1563

προσεύξωμαι.
помолюся
G4336

Тоді з ними приходить Ісус до місцевости, званої Гефсима́нія, і промовляє до учнів: „Посидьте ви тут, аж поки піду́ й помолюся отам“.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο
і взявши–з–собою [–] Петра і [–] двох синів Зеведея почав
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G1417 G5207 G2199 G0756

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
сумувати і тужити
G3076 G2532 G0085

І, взявши Петра й двох синів Зеведе́євих, зачав сумувати й тужити.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου, ἕως θανάτου; μείνατε
тоді каже їм Смутна є [–] душа Моя до смерті зостаньтеся
G5119 G3004 G0846 G4036 G1510 G3588 G5590 G1473 G2193 G2288 G3306

ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ.
тут і пильнуйте зі Мною
G5602 G2532 G1127 G3326 G1473

Тоді промовляє до них: „Обгóрнена сумом смертельним душа Моя! Залишíться тут, і попильнуйте зо Мною“.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος,
і пройшовши–трохи далі упав на обличчя Своє молячись
G2532 G4281 G3398 G4098 G1909 G4383 G0846 G4336

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ
і кажучи Отче Мій якщо можливо є нехай–мине від Мене [–]
G2532 G3004 G3962 G1473 G1487 G1415 G1510 G3928 G0575 G1473 G3588

ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὡς σύ.
чаша ця але не як Я хочу, але як Ти
G4221 G3778 G4133 G3756 G5613 G1473 G2309 G0235 G5613 G4771

І, трохи далі пройшовши, упав Він долíлиць, та молився й благав: „Отче Мій, коли можна, нехай обмине ця чаша Мене. Та проте, — не як Я хóчу, а як Ти“.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ
і приходить до [–] учнів і знаходить їх сплячими і
G2532 G2064 G4314 G3588 G3101 G2532 G2147 G0846 G2518 G2532

λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ?
каже [–] Петрові Так не змогли–ви одну годину попильнувати зі Мною
G3004 G3588 G4074 G3779 G3756 G2480 G1520 G5610 G1127 G3326 G1473

І, вернувшись до учнів, знайшов їх, що спали, і промовив Петрові: „Отак, — не змогли ви й однієї години попильнувати зо Мною?

41	γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν.	τὸ	μὲν
	пильнуйте	і	моліться	щоб	не	увійшли	в	спокусу	[–]	[–]
	G1127	G2532	G4336	G2443	G3361	G1525	G1519	G3986	G3588	G3303

πνεῦμα	πρόθυμον,	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
дух	охочий	[–]	а	тіло	немічне
G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G0772

Пильнуйте й моліться, щоб не впасти на спробу, — бадьо́рий бо дух, але немічне тіло“.

42	πάλιν	ἐκ	δευτέρου	ἀπελθὼν,	προσηύξατο,	λέγων,	Πάτερ	μου,	εἰ	οὐ
	знову	вдруге	[–]	відійшовши	молився	кажучи	Отче	Мій	якщо	не
	G3825	G1537	G1208	G0565	G4336	G3004	G3962	G1473	G1487	G3756

δύναται	τοῦτο	παρελθεῖν,	ἐὰν	μὴ	αὐτὸ	πίω,	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου.
може	це	минути	хіба-що	не	це	вип'ю	нехай-буде	[–]	воля	Твоя
G1410	G3778	G3928	G1437	G3361	G0846	G4095	G1096	G3588	G2307	G4771

Відійшовши ще вдруге, Він молився й благав: „Отче Мій, як ця чаша не може минути Мене, щоб не пити її, — нехай станеться воля Твоя!“

43	καὶ	ἐλθὼν	πάλιν,	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
	і	прийшовши	знову	знайшов	їх	сплячими	були	бо	їхні	[–]
	G2532	G2064	G3825	G2147	G0846	G2518	G1510	G1063	G0846	G3588

ὀφθαλμοὶ	βεβαρημένοι.
очі	обтяжені
G3788	G0916

І, прийшовши, знову знайшов їх, що спали, бо зважні́ли їм очі були.

44	καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	πάλιν,	ἀπελθὼν,	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου,	τὸν
	і	полишивши	їх	знову	відійшовши	молився	втретє	[–]	[–]
	G2532	G0863	G0846	G3825	G0565	G4336	G1537	G5154	G3588

αὐτὸν	λόγον	εἰπὼν	πάλιν.
тими-самими	словами	кажучи	знову
G0846	G3056	G3004	G3825

І, залиши́вши їх, знов пішов, і помолився втре́тє, те саме слово промовивши.

45	τότε	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Καθεύδετε	‹τὸ›	λοιπὸν
	тоді	приходить	до	[–]	учнів	і	каже	їм	Спіте	[–]	далі
	G5119	G2064	G4314	G3588	G3101	G2532	G3004	G0846	G2518	G3588	G3063

καὶ	ἀναπαύεσθε.	ἰδοὺ,	ἤγγικεν	ἡ	ὥρα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
і	відпочивайте	ось	наблизилася	[–]	година	і	[–]	Син	[–]	Людський
G2532	G0373	G3708	G1448	G3588	G5610	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444

παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἁμαρτωλῶν.	
передається	в	руки	грішників	
G3860	G1519	G5495	G0268	

Потому приходить до учнів і їм промовляє: „Ви ще далі спите й спочиваєте? Ось година набли́зилась, — і до рук грішникам виданий буде Син Лю́дський.

46	ἐγείρεσθε,	ἄγωμεν!	ἰδοὺ,	ἤγγικεν	ὁ	παραδιδούς	με!	
	вставайте	ходімо	ось	наблизився	[–]	зрадник	Мій	
	G1453	G0071	G3708	G1448	G3588	G3860	G1473	

Уставайте, ходім, — ось наблизи́вся Мій зра́дник!“

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν,
І ще коли–Він говорив ось Юда один з дванадцяти прийшов
G2532 G2089 G0846 G2980 G3708 G2455 G1520 G3588 G1427 G2064

καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν
і з ним натовп великий з мечами і киями від [–]
G2532 G3326 G0846 G3793 G4183 G3326 G3162 G2532 G3586 G0575 G3588

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
первосвящеників і старійшин [–] народу
G0749 G2532 G4245 G3588 G2992

І коли Він іще говорив, аж ось прийшов Юда, один із Дванадцятьо́х, а з ним люду багато від первосвящеників і старших наро́ду з мечами та ки́ями.

48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν
[–] а зрадник Його дав їм знак кажучи Кого [–]
G3588 G1161 G3860 G0846 G1325 G0846 G4592 G3004 G3739 G0302

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.
поцілую Той і–є схопіть Його
G5368 G0846 G1510 G2902 G0846

А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: „Кого поцілую, то Він, — беріть Його“.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
і одразу підійшовши до Ісуса сказав Вітаю Равві і поцілував
G2532 G2112 G4334 G3588 G2424 G3004 G5463 G4461 G2532 G2705

αὐτόν.
Його
G0846

І зараз Він підійшов до Ісуса й сказав: Радíй, Учителю!“ І поцілував Його.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει? τότε
[–] ж Ісус сказав йому Друже для–чого [–] прийшов–ти тоді
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G2083 G1909 G3739 G3918 G5119

προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
підійшовши наклали [–] руки на [–] Ісуса і схопили Його
G4334 G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G2424 G2532 G2902 G0846

Ісус же йому відказав: „Чого, друже, прийшов ти?“ Тоді приступили та руки наклали на Ісуса, — і схопи́ли Його.

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν
і ось один з тих–що–з Ісусом простягнувши [–] руку витягнув
G2532 G3708 G1520 G3588 G3326 G2424 G1614 G3588 G5495 G0645

τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν
[–] меча свого і вдаривши [–] слугу [–] первосвященика відсік
G3588 G3162 G0846 G2532 G3960 G3588 G1401 G3588 G0749 G0851

αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
йому [–] вухо
G0846 G3588 G5621

А ось один із тих, що з Ісусом були́, витягнув руку, і меча свого ви́хопив та й рубону́в раба первосвященика, — і відтяв йому вухо.

52	τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀπόστρεψον	τὴν	μάχαιράν	σου	εἰς	τὸν
	тоді	каже	йому	[–]	Ісус	Поверни	[–]	меча	твого	на	[–]
	G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G0654	G3588	G3162	G4771	G1519	G3588

τόπον	αὐτῆς;	πάντες	γὰρ	οἱ	λαβόντες	μάχαιραν,	ἐν	μαχαίρῃ	ἀπολοῦνται.
місце	його	всі	бо	[–]	хто–взяв	меча	від	меча	загинуть
G5117	G0846	G3956	G1063	G3588	G2983	G3162	G1722	G3162	G0622

Тоді промовляє до нього Ісус: „Сховай свого меча в його місце, бо всі, хто ві́зьме меча, — від меча і загинуть.

53	ἢ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου,	καὶ
	чи	думаєш	що	не	можу	попросити	[–]	Отця	Мого	і
	G2228	G1380	G3754	G3756	G1410	G3870	G3588	G3962	G1473	G2532

παραστήσει	μοι	ἄρτι	πλείω	δώδεκα	λεγιῶνας	ἀγγέλων?
надасть	Мені	тепер	більше–ніж	дванадцять	легіонів	ангелів
G3936	G1473	G0737	G4119	G1427	G3003	G0032

Чи ти ду́маєш, що не мо́жу тепер упросити Свого Отця, — і Він дасть Мені зараз більше дванадцяти леґіо́нів анголів?

54	πῶς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ,	ὅτι	οὕτως	δεῖ	γενέσθαι?
	як–же–тоді	[–]	збудуться	[–]	Писання	що	так	має	статися
	G4459	G3767	G4137	G3588	G1124	G3754	G3779	G1163	G1096

Але як має збутись Писа́ння, що так статися мусить?“

55	Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις,	Ὡς	ἐπὶ
	В	той	[–]	годині	сказав	[–]	Ісус	[–]	натовпам	Як	на
	G1722	G1565	G3588	G5610	G3004	G3588	G2424	G3588	G3793	G5613	G1909

λῃστὴν	ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με?	καθ’	ἡμέραν
розбійника	вийшли–ви	з	мечами	і	киями	схопити	Мене	щодня	[–]
G3027	G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	G4815	G1473	G2596	G2250

ἐν	τῷ	ἱερῷ,	ἐκαθεζόμην	διδάσκων,	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με.
у	[–]	храмі	сидів–Я	навчаючи	і	не	схопили–ви	Мене
G1722	G3588	G2411	G2516	G1321	G2532	G3756	G2902	G1473

Тієї години промовив Ісус до наро́ду: „Немов на розбійника вийшли з мечами та ки́ями, щоб узяти Мене! Я щоденно у храмі сидів і навчав, — і Мене не взяли́ ви.

56	Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν,	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν	προφητῶν.
	Це	ж	усе	сталося	щоб	збулися	[–]	Писання	[–]	пророків
	G3778	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G1124	G3588	G4396

Τότε	οἱ	μαθηταὶ,	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἔφυγον.
Тоді	[–]	учні	всі	покинувши	Його	втекли
G5119	G3588	G3101	G3956	G0863	G0846	G5343

Це ж сталось усе, щоб збулися писа́ння пророків“. Усі учні тоді залишили Його й повтікали.

57	Οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν,	τὸν
	[–]	а	схопивши	[–]	Ісуса	повели	до	Каїафи	[–]
	G3588	G1161	G2902	G3588	G2424	G0520	G4314	G2533	G3588

ἀρχιερέα,	ὅπου	δε	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	συνήχθησαν.
первосвященика			[–]	книжники	і	[–]	старійшини	зібралися
G0749	G3699		G3588	G1122	G2532	G3588	G4245	G4863

А вони схопи́ли Ісуса, і повели́ до первосвященика Кайяфи, де зібралися книжники й старші.

58	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἕως	τῆς	αὐλῆς
	[–]	а	Петро	йшов–слідом	за–Ним	здалеку	[–]	аж–до	[–]	подвір'я
	G3588	G1161	G4074	G0190	G0846	G0575	G3113	G2193	G3588	G0833

τοῦ	ἀρχιερέως.	καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω,	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	
[–]	первосвященика	і	увійшовши	всередину	сів	з	[–]	слугами	
G3588	G0749	G2532	G1525	G2080	G2521	G3326	G3588	G5257	

ἰδεῖν	τὸ	τέλος.	
побачити	[–]	кінець	
G3708	G3588	G5056	

Петро ж зда́лека йшов услід за Ним аж до дво́ру первосвященика, і, ввійшовши всере́дину, сів із слу́жбою, щоб бачити кінець.

59	Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	τὸ	συνέδριον	ὅλον	ἐζήτουν	ψευδομαρτυρίαν
	[–]	а	первосвященики	і	[–]	синедріон	увесь	шукали	лжесвідчення
	G3588	G1161	G0749	G2532	G3588	G4892	G3650	G2212	G5577

κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ὅπως	αὐτὸν	θανατώσωσιν,	
проти	[–]	Ісуса	щоб	Його	засудити–на–смерть	
G2596	G3588	G2424	G3704	G0846	G2289	

А первосвященики та ввесь синедріо́н шукали на Ісуса неправдивого свідчення, щоб смерть заподіяти Йому,

60	καὶ	οὐχ	εὗρον,	πολλῶν	προσελθόντων	ψευδομαρτύρων.	ὕστερον	δὲ,	
	і	не	знайшли	хоча–багато	прийшло	лжесвідків	нарешті	ж	
	G2532	G3756	G2147	G4183	G4334	G5575	G5305	G1161	

προσελθόντες	δύο,	
підійшовши	двоє	
G4334	G1417	

і не знахо́дили, хоч кривосвідків багато підхо́дило. Аж ось накінець з'явилися двоє,

61	εἶπαν,	Οὗτος	ἔφη,	Δύναμαι	καταλῦσαι	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	διὰ
	сказали	Цей	казав	Можу	зруйнувати	[–]	храм	[–]	Божий	і	за
	G3004	G3778	G5346	G1410	G2647	G3588	G3485	G3588	G2316	G2532	G1223

τριῶν	ἡμερῶν	οἰκοδομῆσαι.	
три	дні	збудувати	
G5140	G2250	G3618	

і сказали: „Він говорив: Я можу зруйнувати храм Божий, — і за три дні збудувати його“.

62	καὶ	ἀναστὰς,	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,	Οὐδὲν	ἀποκρίνῃ?	τί
	і	вставши	[–]	первосвященик	сказав	Йому	Нічого	не–відповідаєш	що
	G2532	G0450	G3588	G0749	G3004	G0846	G3762	G0611	G5101

οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν?	
ці	проти–Тебе	свідчать	
G3778	G4771	G2649	

Тоді первосвященик устав і до Нього сказав: „Ти нічого не відповідаєш на те, що свідчать су́проти Тебе?“

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω
[–] а Ісус мовчав і [–] первосвященик сказав Йому: Заклинаю
G3588 G1161 G2424 G4623 G2532 G3588 G0749 G3004 G0846 G1844

σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ
Тебе Богом [–] [–] [–] Живим скажи нам скажи чи Ти є [–]
G4771 G2596 G3588 G2316 G3588 G2198 G2443 G1473 G3004 G1487 G4771 G1510 G3588

Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
Христос [–] Син [–] Божий
G5547 G3588 G5207 G3588 G2316

Ісус же мовчав. І первосвященик сказав Йому: „Заприсягаю Тебе Живим Богом, щоб нам Ти сказав, — чи Христос Ти, Син Божий?“

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε
каже Йому [–] Ісус Ти сказав але кажу вам від нині побачите
G3004 G0846 G3588 G2424 G4771 G3004 G4133 G3004 G4771 G0575 G0737 G3708

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ
[–] Сина [–] Людського сидячого по правиці [–] Сили і
G3588 G5207 G3588 G0444 G2521 G1537 G1188 G3588 G1411 G2532

ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
грядучого на [–] хмарах [–] небесних
G2064 G1909 G3588 G3507 G3588 G3772

Промовляє до нього Ісус: „Ти сказав... А навіть повім вам: відтепе́р ви побачите Лю́дського Сина, що сидітиме правобруч сили Божої, і на хмарах небесних прихо́дитиме!“

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν;
тоді [–] первосвященик роздер [–] одежу свою кажучи Богохульствує
G5119 G3588 G0749 G1284 G3588 G2440 G0846 G3004 G0987

τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων? ἴδε νῦν, ἠκούσατε τὴν
навіщо ще потребуємо маємо свідків ось тепер почули–ви [–]
G5101 G2089 G5532 G2192 G3144 G3708 G3568 G0191 G3588

βλασφημίαν.
богохульство
G0988

Тоді первосвященик роздер одежу свою та й сказав: „Він богозневажив! Нащо нам іще свідки потрібні? Ось ви чули тепер Його богозневагу!

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
що вам здається [–] а відповівши сказали Винен смерті є
G5101 G4771 G1380 G3588 G1161 G0611 G3004 G1777 G2288 G1510

Як вам здається?“ Вони ж відповіли та сказали: „Повинен умерти!“

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ
Тоді плюнули в [–] обличчя Його і били–кулаками Його [–]
G5119 G1716 G1519 G3588 G4383 G0846 G2532 G2852 G0846 G3588

δὲ ἐράπισαν,
інші–ж ляпали
G1161 G4474

Тоді стали плювати на обличчя Йому, та бити по щóках Його, інші ж кúями били,

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε?
кажучи Пророкуй нам Христе хто це [–] що–вдарив Тебе
G3004 G4395 G1473 G5547 G5101 G1510 G3588 G3817 G4771

і казали: „Пророкуй нам, Христé, хтó то вдарив Тебе?“

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ
[–] А Петро сидів надворі на [–] подвір'ї і підійшла до–нього
G3588 G1161 G4074 G2521 G1854 G1722 G3588 G0833 G2532 G4334 G0846

μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
одна служниця кажучи І ти був з Ісусом [–] Галилейським
G1520 G3814 G3004 G2532 G4771 G1510 G3326 G2424 G3588 G1057

А Петро перед домом сидів на подвір'ї. І приступила до Нього служни́ця одна та й сказала: „І ти був з Ісусом Галіле́янином!“

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
[–] а заперечив перед усіма кажучи Не знаю що кажеш
G3588 G1161 G0720 G1715 G3956 G3004 G3756 G1492 G5101 G3004

А він перед всімá відрікся, сказавши: „Не відаю я, що ти кажеш“.

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς
коли–ж–вийшов [–] до [–] воріт побачила його інша і каже [–]
G1831 G1161 G1519 G3588 G4440 G3708 G0846 G0243 G2532 G3004 G3588

ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
тамтешнім Цей був з Ісусом [–] Назорейським
G1563 G3778 G1510 G3326 G2424 G3588 G3480

А коли до воріт він підхóдив, побачила інша його та й сказала приявним там людям: „Оцей був з Ісусом Назаряни́ном!“

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
і знову заперечив з клятвою що Не знаю [–] людину–цю
G2532 G3825 G0720 G3326 G3727 G3754 G3756 G1492 G3588 G0444

І він знóву відрікся та став присягатись: „Не знаю Цього Чоловіка!“

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ,
через хвилину ж підійшовши [–] ті–що–стояли сказали [–] Петрові
G3326 G3398 G1161 G4334 G3588 G2476 G3004 G3588 G4074

Ἀληθῶς καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε
Справді і ти з них є і бо [–] мова твоя явно тебе
G0230 G2532 G4771 G1537 G0846 G1510 G2532 G1063 G3588 G2981 G4771 G1212 G4771

ποιεῖ.
видає
G4160

Підійшли ж трохи згодом присутні й сказали Петрові: „І ти справді з отих, та й мова твоя виявляє тебе“.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!
тоді почав клястися і присягатись що Не знаю [–] людину–цю
G5119 G0756 G2653 G2532 G3660 G3754 G3756 G1492 G3588 G0444

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
і одразу півень заспівав
G2532 G2112 G0220 G5455

Тоді він став клясти́сь та божитись: „Не знаю Цього́ Чоловіка!“ І заспівав півень хвилі тієї.

75	καὶ	ἐμνήσθη	ὁ	Πέτρος	τοῦ	ῥήματος	Ἰησοῦ,	εἰρηκότος	ὅτι,	Πρὶν
	і	згадав	[–]	Петро	[–]	слово	Ісуса	що–сказав	[–]	Перш–ніж
	G2532	G3403	G3588	G4074	G3588	G4487	G2424	G2046	G3754	G4250

ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με.	καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω,	ἔκλαυσεν	πικρῶς.
півень	заспіває	тричі	відречешся	Мене	і	вийшовши	надвір	заплакав	гірко
G0220	G5455	G5151	G0533	G1473	G2532	G1831	G1854	G2799	G4090

І згадав Петро сказане слово Ісусове: „Перше ніж заспіває півень, — відречешся ти тричі від Мене“. І, вийшовши звідти, він гірко заплакав.

Chapter 27

1	Πρωΐας	δὲ	γενομένης,	συμβούλιον	ἔλαβον	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	
	Вранці	ж	настало	нараду	вчинили	всі	[–]	первосвященики	і	
	G4405	G1161	G1096	G4824	G2983	G3956	G3588	G0749	G2532	

οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ὥστε	θανατῶσαι	αὐτόν;
[–]	старійшини	[–]	народу	проти	[–]	Ісуса	щоб	вбити	Його
G3588	G4245	G3588	G2992	G2596	G3588	G2424	G5620	G2289	G0846

А коли настав ра́нок, усі первосвященики й старші наро́ду зібрали нараду супроти Ісуса, щоб Йому заподіяти смерть.

2	καὶ	δήσαντες	αὐτὸν	ἀπήγαγον	καὶ	παρέδωκαν	Πιλάτῳ,	τῷ	ἡγεμόνι.
	і	зв'язавши	Його	повели	і	передали	Пілатові	[–]	правителю
	G2532	G1210	G0846	G0520	G2532	G3860	G4091	G3588	G2232

І, зв'язавши Його, повели́, та й По́нтію Пилату намісникові віддали́.

3	Τότε	ἰδὼν	Ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ὅτι	κατεκρίθη,		
	Тоді	побачивши	Юда	[–]	що–передавав	Його	що	засудили–Його		
	G5119	G3708	G2455	G3588	G3860	G0846	G3754	G2632		

μεταμεληθεὶς,	ἔστρεψεν	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ		
розкаявшись	повернув	[–]	тридцять	срібняків	[–]	первосвященикам	і		
G3338	G4762	G3588	G5144	G0694	G3588	G0749	G2532		

πρεσβυτέροις,	
старійшинам	
G4245	

Тоді Юда, що ви́дав Його, як побачив, що Його засудили, розкаявся, і вернув тридцять срібняки́в первосвященикам і старшим,

4	λέγων,	Ἥμαρτον,	παραδοὺς	αἷμα	ἀθῷον.	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Τί	πρὸς	ἡμᾶς?
	кажучи	Згрішив–я	передавши	кров	невинну	[–]	а	сказали	Що	[–]	нам
	G3004	G0264	G3860	G0129	G0121	G3588	G1161	G3004	G5101	G4314	G1473

σὺ	ὄψῃ.
ти	побачиш
G4771	G3708

та й сказав: „Я згрішив, невинну кров ви́давши“. Вони ж відказали: „А нам що до того? Дивись собі сам“.

5	καὶ	ῥίψας	τὰ	ἀργύρια	εἰς	τὸν	ναὸν,	ἀνεχώρησεν,	καὶ	ἀπελθὼν,	
	і	кинувши	[–]	срібняки	в	[–]	храмі	відійшов	і	пішовши	
	G2532	G4496	G3588	G0694	G1519	G3588	G3485	G0402	G2532	G0565	

ἀπήγξατο.	
повісився	
G0519	

І, кинувши в храм срібняки́, відійшов, а потому пішов, — та й повісився.

6	οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς,	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	εἶπαν,	Οὐκ	ἔξεστιν	βαλεῖν	
	[–]	а	первосвященики	взявши	[–]	срібняки	сказали	Не	можна	покласти	
	G3588	G1161	G0749	G2983	G3588	G0694	G3004	G3756	G1832	G0906	

αὐτὰ	εἰς	τὸν	κορβανᾶν,	ἐπεὶ	τιμὴ	αἵματός	ἐστιν.
їх	до	[–]	скарбниці	бо	ціна	крові	це
G0846	G1519	G3588	G2878	G1893	G5092	G0129	G1510

А первосвященики, як взяли срібняки́, то сказали: „Цього не годи́ться покласти до сховку церковного, — це ж бо заплата за кров“.

7	συμβούλιον	δὲ	λαβόντες,	ἠγόρασαν	ἐξ	αὐτῶν	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως,
	нараду	ж	вчинивши	купили	за	них	[–]	поле	[–]	гончаря
	G4824	G1161	G2983	G0059	G1537	G0846	G3588	G0068	G3588	G2763

εἰς	ταφὴν	τοῖς	ξένοις.	
на	поховання	[–]	чужинцям	
G1519	G5027	G3588	G3581	

А порадившись, купили на них поле ганча́рське, щоб мандрівників ховати,

8	διὸ	ἐκλήθη	ὁ	ἀγρὸς	ἐκεῖνος,	Ἀγρὸς	αἵματος,	ἕως	τῆς	σήμερον.
	тому	назване–було	[–]	поле	те	Поле	крові	аж–до	[–]	сьогодні
	G1352	G2564	G3588	G0068	G1565	G0068	G0129	G2193	G3588	G4594

чому й зветься те поле „полем крови“ аж до сьогодні.

9	τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἰερεμίου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Καὶ	
	тоді	збулося	[–]	сказане	через	Єремію	[–]	пророка	що–каже	І	
	G5119	G4137	G3588	G2046	G1223	G2408	G3588	G4396	G3004	G2532	

ἔλαβον	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια,	τὴν	τιμὴν	τοῦ	τετιμημένου,	ὃν	ἐτιμήσαντο
взяли	[–]	тридцять	срібняків	[–]	ціну	[–]	Оціненого	Якого	оцінили
G2983	G3588	G5144	G0694	G3588	G5092	G3588	G5091	G3739	G5091

ἀπὸ	υἱῶν	Ἰσραήλ,
від	синів	Ізраїлю
G0575	G5207	G2474

Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремі́я, промовляючи: „І взяли вони тридцять срібняків, заплату Оціненого, що Його оцінили сини Ізраїлеві,

10	καὶ	ἔδωκαν	αὐτὰ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως,	καθὰ	συνέταξέν	μοι
	і	дали	їх	за	[–]	поле	[–]	гончаря	як	наказав	мені
	G2532	G1325	G0846	G1519	G3588	G0068	G3588	G2763	G2505	G4929	G1473

Κύριος.	
Господь	
G2962	

і далúй їх за поле ганчáрське, як Господь наказав був мені“.

11 Ὁ [–] G3588 δὲ А G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 ἐστάθη постав G2476 ἔμπροσθεν перед G1715 τοῦ [–] G3588 ἡγεμόνος; правителем G2232 καὶ і G2532 ἐπηρώτησεν запитав G1905 αὐτὸν Його G0846

ὁ [–] G3588 ἡγεμὼν, правитель G2232 λέγων, кажучи G3004 Σὺ Ти G4771 εἶ є G1510 ὁ [–] G3588 Βασιλεὺς Цар G0935 τῶν [–] G3588 Ἰουδαίων? Юдейський G2453 ὁ [–] G3588 δὲ а G1161

Ἰησοῦς Ісус G2424 ἔφη, сказав G5346 Σὺ Ти G4771 λέγεις. кажеш G3004

Ісус же став перед намісником. І намíсник Його запитав і сказав: „Чи Ти Цар Юдейський?“ Ісус же йому відказав: „Ти кажеш“.

12 καὶ і G2532 ἐν коли G1722 τῷ [–] G3588 κατηγορεῖσθαι звинувачували G2723 αὐτὸν Його G0846 ὑπὸ [–] G5259 τῶν [–] G3588 ἀρχιερέων первосвященики G0749 καὶ і G2532

πρεσβυτέρων, старíйшини G4245 οὐδὲν нíчого G3762 ἀπεκρίνατο. не–відповідав G0611

Коли ж первосвященики й старші Його винуватили, Він нічóго на те не відказував.

13 τότε тоді G5119 λέγει каже G3004 αὐτῷ Йому G0846 ὁ [–] G3588 Πιλᾶτος, Пілат G4091 Οὐκ Не G3756 ἀκούεις чуєш G0191 πόσα скільки G4214 σου проти–Тебе G4771

καταμαρτυροῦσιν? свідчать G2649

Тоді каже до Нього Пилáт: „Чи не чуєш, — як багато на Тебе свідкýють?“

14 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἀπεκρίθη відповів G0611 αὐτῷ, Йому G0846 πρὸς ні–на G4314 οὐδὲ жодне G3761 ἓν [–] G1520 ῥῆμα, слово G4487 ὥστε так–що G5620 θαυμάζειν дивувався G2296 τὸν [–] G3588

ἡγεμόνα правитель G2232 λίαν. дуже G3029

А Він ні на одне слово йому не відказував, так що намісник був дýже здивований.

15 Κατὰ На G2596 δὲ ж G1161 ἑορτὴν, свято G1859 εἰώθει мав–звичай G1486 ὁ [–] G3588 ἡγεμὼν правитель G2232 ἀπολύειν відпускати G0630 ἕνα одного G1520 τῷ [–] G3588 ὄχλῳ натовпу G3793

δέσμιον, в'язня G1198 ὃν якого G3739 ἤθελον. хотíли G2309

Мав же намісник звичáй відпускати на свято нарóдові в'я́зня однóго, котрóго хотíли вони.

16 εἶχον мали G2192 δὲ ж G1161 τότε тоді G5119 δέσμιον в'язня G1198 ἐπίσημον, відомого G1978 λεγόμενον на–ім'я G3004 ‹Ἰησοῦν› Ісуса G2424 Βαραββᾶν. Варавву G0912

Був тоді в'я́зень відо́мий, що звався Вара́вва.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω
зібраним же їм сказав їм [–] Пілат Кого хочете відпущу
G4863 G3767 G0846 G3004 G0846 G3588 G4091 G5101 G2309 G0630

ὑμῖν? ‹Ἰησοῦν τὸν› Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?
вам Ісуса [–] Варавву чи Ісуса [–] званого Христом
G4771 G2424 G3588 G0912 G2228 G2424 G3588 G3004 G5547

І, як зібрались вони, то сказав їм Пилат: „Котрого бажаєте, щоб я вам відпустив: Варавву, чи Ісуса, що зветься Христос?“

18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
знав бо що через заздрість передали Його
G1492 G1063 G3754 G1223 G5355 G3860 G0846

Бо він знав, що Його через за́здрощі видали.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ
Коли–ж [–] він на [–] судилищі–сидів послала до нього [–]
G2521 G1161 G0846 G1909 G3588 G0968 G0649 G4314 G0846 G3588

γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ
дружина його кажучи Нічого тобі і [–] Праведнику тому багато бо
G1135 G0846 G3004 G3367 G4771 G2532 G3588 G1342 G1565 G4183 G1063

ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ, δι’ αὐτόν.
страждала–я сьогодні у сні через Нього
G3958 G4594 G2596 G3677 G1223 G0846

Коли ж він сидів на суддéвім сидíнні, його дружи́на прислала сказати йому: „Нічо́го не май з отим Праведником, бо сьогодні ввi сні я багато терпіла з-за Нього“.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους,
[–] А первосвященики і [–] старíйшини переконали [–] натовпи
G3588 G1161 G0749 G2532 G3588 G4245 G3982 G3588 G3793

ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
щоб просили [–] Варавву [–] а Ісуса загубили
G2443 G0154 G3588 G0912 G3588 G1161 G2424 G0622

А первосвященики й старші попідмовля́ли наро́д, щоб просити за Варавву, а Ісусові смерть заподíяти.

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο,
відповівши ж [–] правитель сказав їм Кого хочете з [–] двох
G0611 G1161 G3588 G2232 G3004 G0846 G5101 G2309 G0575 G3588 G1417

ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
відпущу вам [–] а сказали [–] Варавву
G0630 G4771 G3588 G1161 G3004 G3588 G0912

Намісник тоді відповів і сказав їм: „Котро́го ж із двох ви бажаєте, щоб я вам відпустив?“ Вони ж відказали: „Варавву“.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
каже їм [–] Пілат Що ж зроблю Ісусу [–] званому
G3004 G0846 G3588 G4091 G5101 G3767 G4160 G2424 G3588 G3004

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
Христом кажуть усі Розіпни
G5547 G3004 G3956 G4717

Пилат каже до них: „А що́ ж маю зробити з Ісусом, що зветься Христос?“ Усі закричали: „Нехай ро́зп'ятий бу́де!“

23	ὁ	δὲ	ἔφη,	Τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν?	οἱ	δὲ	περισσῶς	ἔκραζον,
	[–]	а	сказав	Що	бо	злого	зробив	[–]	а	ще–більше	кричали
	G3588	G1161	G5346	G5101	G1063	G2556	G4160	G3588	G1161	G4057	G2896

λέγοντες,	Σταυρωθήτω.	
кажучи	Розіпни	
G3004	G4717	

А намісник спитав: „Яке ж зло Він зробив?“ Вони ж зачали́ ще сильніше кричати й казати: „Нехай ро́зп'ятий буде!“

24	ἰδὼν	δὲ	ὁ	Πιλᾶτος	ὅτι	οὐδὲν	ὠφελεῖ,	ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος
	побачивши	ж	[–]	Пілат	що	нічого	не–помагає	але	більше	заворушення
	G3708	G1161	G3588	G4091	G3754	G3762	G5623	G0235	G3123	G2351

γίνεται,	λαβὼν	ὕδωρ,	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας	ἀπέναντι	τοῦ	ὄχλου,	λέγων,
стається	взявши	воду	умив	[–]	руки	перед	[–]	натовпом	кажучи
G1096	G2983	G5204	G0633	G3588	G5495	G0561	G3588	G3793	G3004

Ἀθῷός	εἰμι	ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	τούτου.	ὑμεῖς	ὄψεσθε.
Невинний–я	[–]	від	[–]	крові	цієї	ви	побачите
G0121	G1510	G0575	G3588	G0129	G3778	G4771	G3708

І, як побачив Пила́т, що нічо́го не вдіє, а неспо́кій ще більший стається, набрав він води, та й перед народом умив свої руки й сказав: „Я невинний у крові Його! Самі ви побачите“.

25	καὶ	ἀποκριθεὶς,	πᾶς	ὁ	λαὸς	εἶπεν,	Τὸ	αἷμα	αὐτοῦ	ἐφ’	ἡμᾶς,	καὶ
	і	відповівши	увесь	[–]	народ	сказав	[–]	Кров	Його	на	нас	і
	G2532	G0611	G3956	G3588	G2992	G3004	G3588	G0129	G0846	G1909	G1473	G2532

ἐπὶ	τὰ	τέκνα	ἡμῶν.	
на	[–]	дітей	наших	
G1909	G3588	G5043	G1473	

А ввесь наро́д відповів і сказав: „На нас Його кров і на наших дітей!“

26	τότε	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν;	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	φραγελλώσας,
	тоді	відпустив	їм	[–]	Варавву	[–]	а	Ісуса	бичувавши
	G5119	G0630	G0846	G3588	G0912	G3588	G1161	G2424	G5417

παρέδωκεν,	ἵνα	σταυρωθῇ.	
передав	щоб	розіп'яли	
G3860	G2443	G4717	

Тоді відпустив їм Варавву, а Ісуса, збичувавши, він видав, щоб ро́зп'ятий був.

27	Τότε	οἱ	στρατιῶται	τοῦ	ἡγεμόνος,	παραλαβόντες	τὸν	Ἰησοῦν	εἰς	τὸ
	Тоді	[–]	вояки	[–]	правителя	взявши	[–]	Ісуса	до	[–]
	G5119	G3588	G4757	G3588	G2232	G3880	G3588	G2424	G1519	G3588

πραιτώριον,	συνήγαγον	ἐπ’	αὐτὸν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν;	
преторію	зібрали	на	Нього	увесь	[–]	полк	
G4232	G4863	G1909	G0846	G3650	G3588	G4686	

Тоді то намісникові воякй, до прето́рія взявши Ісуса, зібрали на Нього ввесь відділ.

28	καὶ	ἐκδύσαντες	αὐτὸν,	χλαμύδα	κοκκίνην;	περιέθηκαν	αὐτῷ.
	і	роздягнувши	Його	багряницю	червону	одягли	на–Нього
	G2532	G1562	G0846	G5511	G2847	G4060	G0846

І, роздягнувши Його, багряни́цю наділи на Нього.

29 καὶ і G2532 πλέξαντες сплівши G4120 στέφανον вінок G4735 ἐξ з G1537 ἀκανθῶν, терну G0173 ἐπέθηκαν поклали G2007 ἐπὶ на G1909 τῆς [–] G3588 κεφαλῆς голову G2776 αὐτοῦ; Його G0846

καὶ і G2532 κάλαμον тростину G2563 ἐν в G1722 τῇ [–] G3588 δεξιᾷ правицю G1188 αὐτοῦ; Його G0846 καὶ і G2532 γονυπετήσαντες ставши-на-коліна G1120 ἔμπροσθεν перед G1715 αὐτοῦ, Ним G0846

ἐνέπαιξαν глузували G1702 αὐτῷ, з-Нього G0846 λέγοντες, кажучи G3004 Χαῖρε, Вітаємо G5463 Βασιλεῦ Царю G0935 τῶν [–] G3588 Ἰουδαίων! Юдейський G2453

І, сплівши з терни́ни вінка, покла́ли Йому на голову, а трости́ну в прави́цю Його. І, навко́лішки падаючи перед Ним, сміялися з Нього й казали: „Радíй, Ца́рю Юдейський!“

30 καὶ і G2532 ἐμπτύσαντες плюнувши G1716 εἰς на G1519 αὐτὸν, Нього G0846 ἔλαβον взяли G2983 τὸν [–] G3588 κάλαμον, тростину G2563 καὶ і G2532 ἔτυπτον били G5180 εἰς по G1519 τὴν [–] G3588

κεφαλὴν голові G2776 αὐτοῦ. Його G0846

І, плювавши на Нього, хапали тростину, та й по голові Його били.

31 καὶ і G2532 ὅτε коли G3753 ἐνέπαιξαν наглузувалися G1702 αὐτῷ, з-Нього G0846 ἐξέδυσαν зняли G1562 αὐτὸν з-Нього G0846 τὴν [–] G3588 χλαμύδα, багряницю G5511 καὶ і G2532

ἐνέδυσαν одягли G1746 αὐτὸν на-Нього G0846 τὰ [–] G3588 ἱμάτια одежу G2440 αὐτοῦ; Його G0846 καὶ і G2532 ἀπήγαγον повели G0520 αὐτὸν Його G0846 εἰς на G1519 τὸ [–] G3588

σταυρῶσαι. розп'яття G4717

А коли назнущалися з Нього, зняли́ з Нього плащá, і зодягнули в одежу Його. І повели́ Його на розп'яття́.

32 Ἐξερχόμενοι Виходячи G1831 δὲ, ж G1161 εὗρον знайшли G2147 ἄνθρωπον чоловіка G0444 Κυρηναῖον, Кирінеянина G2956 ὀνόματι на-ім'я G3686 Σίμωνα. Симон G4613 τοῦτον цього G3778

ἠγγάρευσαν примусили G0029 ἵνα щоб G2443 ἄρῃ поніс G0142 τὸν [–] G3588 σταυρὸν хрест G4716 αὐτοῦ. Його G0846

А виходячи, стріли одного кірине́янина, — Си́мон на йме́ння, — його змусили не́сти для Нього хреста.

33 Καὶ І G2532 ἐλθόντες прийшовши G2064 εἰς на G1519 τόπον місце G5117 λεγόμενον зване G3004 Γολγοθᾶ, Голгофа G1115 ὅ що G3739 ἐστιν, означає G1510 κρανίου черепа G2898 τόπος, місце G5117

λεγόμενος. зване G3004

І, прибувши на місце, що зветься Голго́фа, цебто сказати „Черепо́вище“,

34

ἔδωκαν	αὐτῷ	πιεῖν	οἶνον	μετὰ	χολῆς	μεμιγμένον;	καὶ	γευσάμενος,	οὐκ
дали	Йому	пити	вино	з	жовчю	змішане	і	скуштувавши	не
G1325	G0846	G4095	G3631	G3326	G5521	G3396	G2532	G1089	G3756

ἠθέλησεν	πιεῖν.
захотів	пити
G2309	G4095

дали́ Йому пити вина, із гірко́тою змішаного, — та, покуштувавши, Він пити не схотів.

35

σταυρώσαντες	δὲ	αὐτὸν,	διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ,	βάλλοντες	κλῆρον;	
розп'явши	ж	Його	розділили	[–]	одежу	Його	кидаючи	жереб	
G4717	G1161	G0846	G1266	G3588	G2440	G0846	G0906	G2819	

{ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	τοῦ	προφήτου,	Διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτιά	μου
щоб	збулося	[–]	сказане	[–]	[–]	пророком	Розділили	[–]	одежу	Мою
G2443	G4137	G3588	G2046	G5259	G3588	G4396	G1266	G3588	G2440	G1473

ἑαυτοῖς,	καὶ	ἐπὶ	τὸν	ἱματισμόν	μου	ἔβαλον	κλῆρον}.
між–собою	і	за	[–]	шати	Мої	кидали	жереб
G1438	G2532	G1909	G3588	G2441	G1473	G0906	G2819

А розп'я́вши Його, вони поділили одежу Його, кинувши же́реба.

36

καὶ	καθήμενοι,	ἐτήρουν	αὐτὸν	ἐκεῖ.
і	сидячи	стерегли	Його	там
G2532	G2521	G5083	G0846	G1563

І, посідавши, стереглѝ Його там.

37

καὶ	ἐπέθηκαν	ἐπάνω	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	τὴν	αἰτίαν	αὐτοῦ	
і	поставили	зверху	[–]	голови	Його	[–]	звинувачення	Його	
G2532	G2007	G1883	G3588	G2776	G0846	G3588	G0156	G0846	

γεγραμμένην:	Οὗτός	ΕΣΤΙΝ	ΙΗΣΟΥΣ,	ὁ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ.	
написане	ЦЕЙ	Є	ІСУС	[–]	ЦАР	[–]	ЮДЕЙСЬКИЙ	
G1125	G3778	G1510	G2424	G3588	G0935	G3588	G2453	

І напис провини Його помістили над Його головою: „Це Ісус, Цар Юдейський“.

38

Τότε	σταυροῦνται	σὺν	αὐτῷ	δύο	λῃσταί,	εἷς	ἐκ	δεξιῶν,	καὶ	εἷς
Тоді	розп'яті–були	з	Ним	два	розбійники	один	по	правиці	і	один
G5119	G4717	G4862	G0846	G1417	G3027	G1520	G1537	G1188	G2532	G1520

ἐξ	εὐωνύμων.
по	лівиці
G1537	G2176

Тоді ро́зп'ято з Ним двох розбійників: одного правору́ч, а одного лівору́ч.

39

Οἱ	δὲ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτὸν,	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν,
[–]	А	перехожі	зневажали	Його	хитаючи	[–]	головами	своїми
G3588	G1161	G3899	G0987	G0846	G2795	G3588	G2776	G0846

А хто побіч прохо́див, Його лихосло́вили та головами своїми хитали,

40 καὶ і G2532 λέγοντες, кажучи G3004 Ὁ [–] G3588 καταλύων Хто–руйнує G2647 τὸν [–] G3588 ναὸν храм G3485 καὶ і G2532 ἐν за G1722 τρισὶν три G5140 ἡμέραις дні G2250

οἰκοδομῶν, будує G3618 σῶσον врятуй G4982 σεαυτόν! себе–самого G4572 εἰ якщо G1487 Υἱὸς Син G5207 εἶ є–Ти G1510 τοῦ [–] G3588 Θεοῦ, Божий G2316 καὶ і G2532 κατάβηθι зійди G2597 ἀπὸ з G0575

τοῦ [–] G3588 σταυροῦ! хреста G4716

і казали: „Ти, що храма руйнуєш та за три дні будуєш, — спаси Самóго Себе! Коли Ти Божий Син, то зійди з хреста!“

41 ὁμοίως подібно G3668 ‹καὶ›, і G2532 οἱ [–] G3588 ἀρχιερεῖς, первосвященики G0749 ἐμπαίζοντες, глузуючи G1702 μετὰ з G3326 τῶν [–] G3588 γραμματέων книжниками G1122 καὶ і G2532

πρεσβυτέρων, старійшинами G4245 ἔλεγον, казали G3004

Так само ж і первосвященики з книжниками та старши́ми, насміхаючися, говорили:

42 Ἄλλους Інших G0243 ἔσωσεν. рятував G4982 ἑαυτὸν, Себе–ж G1438 οὐ не G3756 δύναται може G1410 σῶσαι. врятувати G4982 Βασιλεὺς Цар G0935 Ἰσραήλ Ізраїлю G2474 ἐστιν. він G1510

καταβάτω нехай–зійде G2597 νῦν тепер G3568 ἀπὸ з G0575 τοῦ [–] G3588 σταυροῦ, хреста G4716 καὶ і G2532 πιστεύσομεν повіримо G4100 ἐπ’ в G1909 αὐτόν. Нього G0846

„Він інших спасав, — а Самóго Себе не може спасти́! Коли Цар Він Ізраїлів, нехай зíйде тепер із хреста, — і ми повіримо Йому!

43 πέποιθεν покладався G3982 ἐπὶ на G1909 τὸν [–] G3588 Θεόν. Бога G2316 ῥυσάσθω нехай–визволить G4506 νῦν тепер G3568 εἰ якщо G1487 θέλει хоче G2309 αὐτόν. Його G0846 εἶπεν казав G3004

γὰρ, бо G1063 ὅτι що G3754 Θεοῦ Божий G2316 εἰμι Я G1510 Υἱός. Син G5207

Покладав Він надію на Бога, — нехай Той Його тепер визволить, якщо Він угодний Йому́. Бо Він говорив: „Я — Син Божий“.

44 τὸ [–] G3588 δ’ ж G1161 αὐτὸ саме G0846 καὶ і G2532 οἱ [–] G3588 λῃσταὶ, розбійники G3027 οἱ [–] G3588 συσταυρωθέντες розп'яті–разом G4957 σὺν з G4862 αὐτῷ, Ним G0846

ὠνείδιζον зневажали G3679 αὐτόν. Його G0846

Також насміхалися з Нього й розбійники, що з Ним були ро́зп'яті.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως
Від ж шостої години, темрява настала по усій [–] землі аж–до
G0575 G1161 G1623 G5610 G4655 G1096 G1909 G3956 G3588 G1093 G2193

ὥρας ἐνάτης;
години дев'ятої
G5610 G1766

А від години шостої аж до години дев'ятої — те́мрява сталась по ці́лій землі!

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
близько ж [–] дев'ятої години, закричав [–] Ісус голосом гучним
G4012 G1161 G3588 G1766 G5610 G0310 G3588 G2424 G5456 G3173

λέγων, Ἠλὶ, ἠλὶ, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ’ ἔστιν, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνα
кажучи Елі Елі лема савахфані тобто [–] Боже Мій Боже Мій для–чого
G3004 G2241 G2241 G2982 G4518 G3778 G1510 G2316 G1473 G2316 G1473 G2443

τί με ἐγκατέλιπες?
[–] Мене залишив–Ти
G5101 G1473 G1459

А коло години дев'ятої скрикнув Ісус гучни́м голосом, кажучи: „Елі́, Елі́, лама́ савахта́ні?“ цебто: „Боже Мій, Боже Мій, на́що Мене Ти покинув?“

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἠλίαν
деякі ж з тих–що–стояли [–] почувши казали [–] Іллю
G5100 G1161 G3588 G1563 G2476 G0191 G3004 G3754 G2243

φωνεῖ οὗτος.
кличе цей
G5455 G3778

Дехто ж із тих, що стояли там, це почули й казали, що Він кличе Іллю́.

48 καὶ εὐθέως, δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας
і одразу побігши один з них і взявши губку наповнивши
G2532 G2112 G5143 G1520 G1537 G0846 G2532 G2983 G4699 G4130

τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
[–] оцтом і надівши–на тростину напував Його
G5037 G3690 G2532 G4060 G2563 G4222 G0846

А один із них зараз побіг і взяв гу́бку та, оцтом її напо́внивши, настромив на тростѝну й давав Йому пити.

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
[–] а решта казали, Залиш побачимо чи прийде Ілля врятувати Його
G3588 G1161 G3062 G3004 G0863 G3708 G1487 G2064 G2243 G4982 G0846

(ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ
інший же, взявши спис проколов Його [–] бік і вийшла вода
G0243 G1161 G2983 G3057 G3572 G0846 G3588 G4125 G2532 G1831 G5204

καὶ αἷμα).
і кров
G2532 G0129

Інші казали: „Чекай но, поба́чмо, — чи при́йде Ілля визволяти Його“.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
[–] а Ісус знову закричавши голосом гучним віддав [–] дух
G3588 G1161 G2424 G3825 G2896 G5456 G3173 G0863 G3588 G4151

А Ісус знову голосом гучним скрикнув, — і духа віддав.

51

Καὶ	ἰδοὺ,	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	ἀπ’	ἄνωθεν	ἕως	κάτω,
І	ось	[–]	завіса	[–]	храму	розірвалася	згори	[–]	до	низу
G2532	G3708	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G0575	G0509	G2193	G2736

εἰς	δύο;	καὶ	ἡ	γῆ	ἐσείσθη,	καὶ	αἱ	πέτραι	ἐσχίσθησαν,
на	двоє	і	[–]	земля	затряслася	і	[–]	скелі	розсілися
G1519	G1417	G2532	G3588	G1093	G4579	G2532	G3588	G4073	G4977

І ось завіса у храмі роздерлась надвóє — від вéрху аж додолу, і земля потряслáся, і зачалú розпадáтися скелі,

52

καὶ	τὰ	μνημεῖα	ἀνεῴχθησαν,	καὶ	πολλὰ	σώματα	τῶν	κεκοιμημένων	ἁγίων
і	[–]	гробниці	відкрилися	і	багато	тіл	[–]	померлих	святих
G2532	G3588	G3419	G0455	G2532	G4183	G4983	G3588	G2837	G0040

ἠγέρθησαν,
воскресли
G1453

і повідкривались гробú, і повставало багато тіл спочилих святих,

53

καὶ	ἐξελθόντες	ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ	τὴν	ἔγερσιν	αὐτοῦ,	εἰσῆλθον
і	вийшовши	з	[–]	гробниць	після	[–]	воскресіння	Його	увійшли
G2532	G1831	G1537	G3588	G3419	G3326	G3588	G1454	G0846	G1525

εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ	ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς.
до	[–]	святого	міста	і	з'явилися	багатьом
G1519	G3588	G0040	G4172	G2532	G1718	G4183

а з гробів повиходивши, по Його воскресінні, до міста святого ввійшли, і багатьóм з'явились.

54

Ὁ	δὲ	ἑκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	τηροῦντες	τὸν	Ἰησοῦν,
[–]	А	сотник	і	ті–що	з	ним	стерегли	[–]	Ісуса
G3588	G1161	G1543	G2532	G3588	G3326	G0846	G5083	G3588	G2424

ἰδόντες	τὸν	σεισμὸν	καὶ	τὰ	γενόμενα,	ἐφοβήθησαν	σφόδρα,	λέγοντες,
побачивши	[–]	землетрус	і	[–]	те–що–сталось	злякались	дуже	кажучи
G3708	G3588	G4578	G2532	G3588	G1096	G5399	G4970	G3004

Ἀληθῶς	Θεοῦ	Υἱὸς	ἦν	οὗτος.
Справді	Божий	Син	був	Цей
G0230	G2316	G5207	G1510	G3778

А сотник та ті, що Ісуса з ним стереглú, як землетруса побачили, і те, що там сталося, налякалися дýже й казали: „Він був справді Син Божий!“

55

Ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	γυναῖκες	πολλαὶ	ἀπὸ	μακρόθεν,	θεωροῦσαι,	αἵτινες
Були	ж	там	жінки	багато	здалеку	[–]	дивлячись	які
G1510	G1161	G1563	G1135	G4183	G0575	G3113	G2334	G3748

ἠκολούθησαν	τῷ	Ἰησοῦ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας,	διακονοῦσαι	αὐτῷ,
йшли–за	[–]	Ісусом	з	[–]	Галилеї	служачи	Йому
G0190	G3588	G2424	G0575	G3588	G1056	G1247	G0846

Було там багато й жінок, що дивилися здáлека, і що за Ісусом прийшли з Галілеї, і Йому прислугóвували.

56	ἐν	αἷς	ἦν	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνή,	καὶ	Μαρία	ἡ	τοῦ	Ἰακώβου
	серед	яких	була	Марія	[–]	Магдалина	і	Марія	[–]	[–]	Якова
	G1722	G3739	G1510	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G3588	G2385

καὶ	Ἰωσὴφ	μήτηρ;	καὶ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου.
і	Йосипа	мати	і	[–]	мати	[–]	синів	Зеведея
G2532	G2501	G3384	G2532	G3588	G3384	G3588	G5207	G2199

Між ними була́ Марія Магдалина, і Марія, мати Якова й Йо́сипа, і мати синів Зеведе́євих.

57	Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ἦλθεν	ἄνθρωπος	πλούσιος	ἀπὸ	Ἀριμαθαίας,
	Коли–ж	[–]	настав–вечір	прийшов	чоловік	багатий	з	Ариматеї
	G3798	G1161	G1096	G2064	G0444	G4145	G0575	G0707

τοὔνομα	Ἰωσήφ,	ὃς	καὶ	αὐτὸς	ἐμαθητεύθη	τῷ	Ἰησοῦ.
на–ім'я	Йосип	який	і	сам	був–учнем	[–]	Ісуса
G5122	G2501	G3739	G2532	G0846	G3100	G3588	G2424

А коли настав вечір, то прийшов муж багатий із Аримате́ї, на ім'я́ Йо́сип, що й сам був навчався в Ісуса.

58	οὗτος	προσελθὼν	τῷ	Πιλάτῳ,	ἠτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ.	τότε	ὁ
	цей	підійшовши	до	Пілата	попросив	[–]	тіло	[–]	Ісуса	тоді	[–]
	G3778	G4334	G3588	G4091	G0154	G3588	G4983	G3588	G2424	G5119	G3588

Πιλᾶτος	ἐκέλευσεν	ἀποδοθῆναι.
Пілат	наказав	віддати
G4091	G2753	G0591

Він прийшов до Пилата й просив тіла Ісусового. Пилат ізвелів тоді видати.

59	καὶ	λαβὼν	τὸ	σῶμα,	ὁ	Ἰωσὴφ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ	ἐν	σινδόνι	καθαρᾷ,
	і	взявши	[–]	тіло	[–]	Йосип	обгорнув	його	в	полотно	чисте
	G2532	G2983	G3588	G4983	G3588	G2501	G1794	G0846	G1722	G4616	G2513

І взяв Йосип Ісусове тіло, обгорнув його в чисте полотно́,

60	καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸ	ἐν	τῷ	καινῷ	αὐτοῦ	μνημείῳ,	ὃ	ἐλατόμησεν	ἐν
	і	поклав	його	в	[–]	новому	своєму	гробі	який	висік	у
	G2532	G5087	G0846	G1722	G3588	G2537	G0846	G3419	G3739	G2998	G1722

τῇ	πέτρᾳ;	καὶ	προσκυλίσας	λίθον	μέγαν	τῇ	θύρᾳ	τοῦ	μνημείου,
[–]	скелі	і	привалавши	камінь	великий	до	дверей	[–]	гробу
G3588	G4073	G2532	G4351	G3037	G3173	G3588	G2374	G3588	G3419

ἀπῆλθεν.
відійшов
G0565

і поклав його в гробі нового́му своїм, що був висік у скелі. До дверей гробови́х привалив він великого каменя, та й відійшов.

61	Ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαριὰμ	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία,	καθήμεναι
	Була	ж	там	Марія	[–]	Магдалина	і	[–]	інша	Марія	сидячи
	G1510	G1161	G1563	G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G0243	G3137	G2521

ἀπέναντι	τοῦ	τάφου.
навпроти	[–]	гробу
G0561	G3588	G5028

Була́ ж там Марія Магдалина та інша Марія, що сиділи насу́проти гро́бу.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ
На ж другий–день який є після [–] П'ятниці зібрались [–]
G3588 G1161 G1887 G3748 G1510 G3326 G3588 G3904 G4863 G3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον,
первосвященики і [–] фарисеї до Пілата
G0749 G2532 G3588 G5330 G4314 G4091

А наступного дня, що за п'ятницею, до Пилата зібралися первосвященики та фарисеї,

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι
кажучи Пане пригадали–ми що той [–] ошуканець казав ще
G3004 G2962 G3403 G3754 G1565 G3588 G4108 G3004 G2089

ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
живий–будучи Після трьох днів воскресну
G2198 G3326 G5140 G2250 G1453

і сказали: „Пригадали ми, пане, собі, що обма́нець отой, як живий іще був, то сказав: „По трьох днях Я воскре́сну“.

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή
накажи ж охороняти [–] гріб до [–] третього дня щоб–не
G2753 G3767 G0805 G3588 G5028 G2193 G3588 G5154 G2250 G3361

ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ ‹αὐτοῦ›, κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ
[–] прийшовши [–] учні Його вкрали Його і скажуть [–]
G4219 G2064 G3588 G3101 G0846 G2813 G0846 G2532 G3004 G3588

λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς
народу Воскрес з [–] мертвих і буде [–] остання омана гірша [–]
G2992 G1453 G0575 G3588 G3498 G2532 G1510 G3588 G2078 G4106 G5501 G3588

πρώτης.
першої
G4413

Звели ж гріб стерегти аж до третього дня, щоб учні Його не прийшли, та й не вкрали Його, і не сказали наро́дові: Він із мертвих воскрес! І буде остання обмана гірша за першу“.

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
сказав їм [–] Пілат Маєте варту ідіть охороняйте як
G5346 G0846 G3588 G4091 G2192 G2892 G5217 G0805 G5613

οἴδατε.
знаєте
G1492

Відказав їм Пилат: „Сторо́жу ви маєте, — ідіть, забезпечте, як знаєте“.

66 οἱ δὲ πορευθέντες, ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,
[–] а пішовши охоронили [–] гріб, запечатавши [–] камінь
G3588 G1161 G4198 G0805 G3588 G5028 G4972 G3588 G3037

μετὰ τῆς κουστωδίας.
з [–] вартою
G3326 G3588 G2892

І вони відійшли, і, запеча́тавши каменя, біля гро́бу сторожу поставили.

Chapter 28

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν
Пізно ж суботнього [–] на-світанку в перший тижня прийшла
G3796 G1161 G4521 G3588 G2020 G1519 G1520 G4521 G2064

Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.
Марія [–] Магдалина і [–] інша Марія подивитися [–] гріб
G3137 G3588 G3094 G2532 G3588 G0243 G3137 G2334 G3588 G5028

Як минула ж субота, на світанку дня першого в тижні, прийшла Марія Магдалина та інша Марія побачити гріб.

2 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβὰς ἐξ
і ось землетрус стався великий ангел бо Господній зійшовши з
G2532 G3708 G4578 G1096 G3173 G0032 G1063 G2962 G2597 G1537

οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
неба і підійшовши відкотив [–] камінь і сів зверху нього
G3772 G2532 G4334 G0617 G3588 G3037 G2532 G2521 G1883 G0846

І великий ось ставсь землетру́с, бо зійшов із неба Ангол Господній, і, приступивши, відвалив від гробу ка́меня, та й сів на ньому.

3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
був же [–] вигляд його як блискавка і [–] одяг його білий
G1510 G1161 G3588 G2397 G0846 G5613 G0796 G2532 G3588 G1742 G0846 G3022

ὡς χιών.
як сніг
G5613 G5510

Його ж постать була́, як та бли́скавка, а шати його були білі, як сніг.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν
від же [–] страху перед-ним затремтіли [–] вартові і стали
G0575 G1161 G3588 G5401 G0846 G4579 G3588 G5083 G2532 G1096

ὡς νεκροί.
як мертві
G5613 G3498

І від стра́ху перед ним затряслася сторо́жа, та й стала, як мертва.

5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς; οἶδα
відповівши ж [–] ангел сказав [–] жінкам Не бійтеся ви знаю
G0611 G1161 G3588 G0032 G3004 G3588 G1135 G3361 G5399 G4771 G1492

γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.
бо що Ісуса [–] розіп'ятого шукаєте
G1063 G3754 G2424 G3588 G4717 G2212

А ангол озвався й промовив жінка́м: „Не лякайтеся, бо я знаю, що Ісуса розп'я́того це ви шукаєте.

6 οὐκ немає G3756 ἔστιν Його G1510 ὧδε, тут G5602 ἠγέρθη воскрес G1453 γὰρ, бо G1063 καθὼς як G2531 εἶπεν. казав G3004 δεῦτε, ходіть G1205 ἴδετε подивіться G3708 τὸν [–] G3588 τόπον місце G5117 ὅπου де G3699 ἔκειτο. лежав G2749

Нема Його тут, — бо воскрес, як сказав. Підійдіть, — подивіться на місце, де знахóдився Він.

7 καὶ і G2532 ταχὺ швидко G5035 πορευθεῖσαι, підіть G4198 εἴπατε скажіть G3004 τοῖς [–] G3588 μαθηταῖς учням G3101 αὐτοῦ, Його G0846 ὅτι що G3754 Ἠγέρθη Воскрес G1453 ἀπὸ з G0575 τῶν [–] G3588 νεκρῶν; мертвих G3498 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 προάγει іде-попереду G4254 ὑμᾶς вас G4771 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 Γαλιλαίαν; Галилеї G1056 ἐκεῖ там G1563 αὐτὸν Його G0846 ὄψεσθε. побачите G3708 ἰδοὺ, ось G3708 εἶπον сказав-я G3004 ὑμῖν. вам G4771

Ідіть же хутко, і скажіть Його у́чням, що воскрес Він із мертвих, і ото випере́джує вас в Галілеї, — там Його ви побачите. Ось, вам я звістив!“

8 καὶ і G2532 ἀπελθοῦσαι пішовши-швидко G0565 ταχὺ [–] G5035 ἀπὸ від G0575 τοῦ [–] G3588 μνημείου, гробниці G3419 μετὰ зі G3326 φόβου страхом G5401 καὶ і G2532 χαρᾶς радістю G5479 μεγάλης, великою G3173 ἔδραμον побігли G5143 ἀπαγγεῖλαι повідомити G0518 τοῖς [–] G3588 μαθηταῖς учнів G3101 αὐτοῦ, Його G0846

І пішли вони хутко від гро́бу, зо стра́хом і великою радістю, і побігли, щоб учнів Його сповістити.

9 <Ὡς Коли-ж G5613 δὲ [–] G1161 ἐπορεύοντο ішли-вони G4198 ἀπαγγεῖλαι повідомити G0518 τοῖς [–] G3588 μαθηταῖς учнів G3101 αὐτοῦ>, Його G0846 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 Ἰησοῦς Ісус G2424 ὑπήντησεν зустрів G5221 αὐταῖς, їх G0846 λέγων, кажучи G3004 Χαίρετε! Вітаю G5463 αἱ [–] G3588 δὲ а G1161 προσελθοῦσαι, підійшовши G4334 ἐκράτησαν вхопили G2902 αὐτοῦ Його G0846 τοὺς [–] G3588 πόδας, ноги G4228 καὶ і G2532 προσεκύνησαν поклонилися G4352 αὐτῷ. Йому G0846

Аж ось перестрів їх Ісус і сказав: „Ра́дíйте!“ Вони ж підійшли, обняли Його ноги і вклонились Йому до землі.

10 τότε тоді G5119 λέγει каже G3004 αὐταῖς їм G0846 ὁ [–] G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Μὴ Не G3361 φοβεῖσθε. бійтеся G5399 ὑπάγετε, ідіть G5217 ἀπαγγείλατε повідомте G0518 τοῖς [–] G3588 ἀδελφοῖς братів G0080 μου Моїх G1473 ἵνα щоб G2443 ἀπέλθωσιν пішли G0565 εἰς до G1519 τὴν [–] G3588 Γαλιλαίαν, Галилеї G1056 κἀκεῖ і-там G2546 με Мене G1473 ὄψονται. побачать G3708

Промовляє тоді їм Ісус: „Не лякайтесь! Ідіть, повідóмте братів Моїх, — нехай вони йдуть у Галілею, — там побачать Мене!“

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς
Коли–ж–ішли–вони [–] [–] ось деякі [–] вартові прийшовши до
G4198 G1161 G0846 G3708 G5100 G3588 G2892 G2064 G1519

τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
[–] міста розповіли [–] первосвященикам усе [–] те–що–сталось
G3588 G4172 G0518 G3588 G0749 G0537 G3588 G1096

Коли ж вони йшли, ось дехто зо сторожі до міста прийшли та й первосвященикам розповіли́ все, що́ сталось.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
і зібравшись зі [–] старійшинами нараду [–] вчинивши срібняків
G2532 G4863 G3326 G3588 G4245 G4824 G5037 G2983 G0694

ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
чимало дали [–] воякам
G2425 G1325 G3588 G4757

І, зібравшись зо старшими, вони врадили раду, і дали́ сторожі чимало срібняків,

13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,
кажучи Скажіть що [–] учні Його вночі прийшовши вкрали Його
G3004 G3004 G3754 G3588 G3101 G0846 G3571 G2064 G2813 G0846

ἡμῶν κοιμωμένων.
коли–ми спали
G1473 G2837

і сказали: „Розповідайте: Його учні вночі прибули́, — і вкрали Його, як ми спали.

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν ‹αὐτὸν›,
і якщо почує це [–] [–] правитель ми переконаємо його
G2532 G1437 G0191 G3778 G1909 G3588 G2232 G1473 G3982 G0846

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
і вас безтурботними зробимо
G2532 G4771 G0275 G4160

Як почує ж намісник про це, то його ми перекона́ємо, і від клопоту ви́звolимо вас“.

15 οἱ δὲ λαβόντες ‹τὰ› ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
[–] а взявши [–] срібняки зробили як були–навчені І
G3588 G1161 G2983 G3588 G0694 G4160 G5613 G1321 G2532

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
рознеслась [–] чутка ця серед юдеїв аж–до [–] сьогоднішнього дня
G1310 G3588 G3056 G3778 G3844 G2453 G3360 G3588 G4594 G2250

І, взявши вони срібняки́, зробили, як на́вчено їх. І проне́слося слово оце між юдеями, і трима́ється аж до сьогодні.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ
[–] А одинадцять учнів пішли до [–] Галилеї на [–]
G3588 G1161 G1733 G3101 G4198 G1519 G3588 G1056 G1519 G3588

ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
гору куди наказав їм [–] Ісус
G3735 G3757 G5021 G0846 G3588 G2424

Одина́дцять же учнів пішли в Галілею на го́ру, куди звелів їм Ісус.

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.
і побачивши Його поклонилися [–] а деякі–засумнівались
G2532 G3708 G0846 G4352 G3588 G1161 G1365

І як вони Його вгледіли, поклонились Йому до землі, а дехто вагався.

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα
і підійшовши [–] Ісус промовив до–них кажучи Дана Мені вся
G2532 G4334 G3588 G2424 G2980 G0846 G3004 G1325 G1473 G3956

ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
влада на небі і на [–] землі
G1849 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

А Ісус підійшов і промовив до них та й сказав: „Да́на Мені всяка вла́да на небі й на землі.

19 πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς
ідіть же навчіть усі [–] народи хрестячи їх в
G4198 G3767 G3100 G3956 G3588 G1484 G0907 G0846 G1519

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος;
[–] ім'я [–] Отця і [–] Сина і [–] Святого Духа
G3588 G3686 G3588 G3962 G2532 G3588 G5207 G2532 G3588 G0040 G4151

Тож ідіть, і навчі́ть всі наро́ди, христячи їх в їм'я́ Отця, і Сина, і Святого Духа,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ
навчаючи їх зберігати все що заповідав–Я вам і ось Я
G1321 G0846 G5083 G3956 G3745 G1781 G4771 G2532 G3708 G1473

μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
з вами є усі [–] дні аж–до [–] скончання [–] віку
G3326 G4771 G1510 G3956 G3588 G2250 G2193 G3588 G4930 G3588 G0165

навчаючи їх зберігати все те, що Я вам заповів. І ото, Я перебува́тиму з вами повсякде́нно аж до кінця віку“! Амі́нь.

Mark

Chapter 1

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
Початок — Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого.
G0746 G3588 G2098 G2424 G5547 G5207 G2316

Почáток Євáнгелії Ісуса Христа, Сина Божого.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν
Як написано у — Ісаї — пророка: Ось, посилаю —
G2531 G1125 G1722 G3588 G2268 G3588 G4396 G3708 G0649 G3588

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.
вісника Мого перед обличчям твоїм, який приготує — шлях твій.
G0032 G1473 G4253 G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771

Як у пророка Ісаї написано: „Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця́, який перед Тобою дорогу Твою приготу́є.

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
Голос того–що–кличе в — пустелі: Приготуйте — шлях Господу, рівними
G5456 G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
зробіть — стежки Його.
G4160 G3588 G5147 G0846

Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки́ Йому!“ —

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσων
з'явився Іоан, — хрестячи в — пустелі і проповідуючи
G1096 G2491 G3588 G0907 G1722 G3588 G2048 G2532 G2784

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
хрещення покаяння для прощення гріхів.
G0908 G3341 G1519 G0859 G0266

виступив був так Іван, що в пустині христив та проповідував хрищення на покая́ння — для про́щення гріхів.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
І виходила до нього вся — Юдейська країна, і —
G2532 G1607 G4314 G0846 G3956 G3588 G2449 G5561 G2532 G3588

Ἱεροσολυμῖται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ,
єрусалимляни, усі і хрестилися від нього в — Йордані річці,
G2415 G3956 G2532 G0907 G5259 G0846 G1722 G3588 G2446 G4215

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
визнаючи — гріхи свої.
G1843 G3588 G0266 G0846

І до нього прихо́дила вся країна Юдейська та всі єрусали́мляни, і в річці Йорда́ні від нього христились вони, і визнава́ли гріхи свої.

6

καὶ	ἦν	ὁ	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου,	καὶ	ζώνην	δερματίνην
І	був	—	Іоан	одягнений-у	шерсть	верблюжу,	і	пояс	шкіряний
G2532	G1510	G3588	G2491	G1746	G2359	G2574	G2532	G2223	G1193

περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ;	καὶ	ἔσθων	ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον.
навколо	—	стегон	його;	і	їв	сарану	та	мед	дикий.
G4012	G3588	G3751	G0846	G2532	G2068	G0200	G2532	G3192	G0066

А Іван зодягався в одежу з верблю́жого во́лосу, і мав пояс реміння́ний на сте́гнах своїх, а їв сарану́ та мед польови́й.

7

καὶ	ἐκήρυσσεν,	λέγων,	Ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω	μου,
І	проповідував,	кажучи:	Іде	—	сильніший-за-мене	—	після	мене,
G2532	G2784	G3004	G2064	G3588	G2478	G1473	G3694	G1473

οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς,	κύψας,	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν
якому	не	гідний-я	достатньо,	нахилившись,	розв'язати	—	ремінь	—
G3739	G3756	G1510	G2425	G2955	G3089	G3588	G2438	G3588

ὑποδημάτων	αὐτοῦ.
взуття	Його.
G5266	G0846

І він проповідував, кажучи: „Услід за мною йде Поту́жніший від мене, що Йому я негідний, нагнувшись, розв'язати ремінця́ від узуття Його.

8

ἐγὼ	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	ὕδατι;	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς	‹ἐν›	Πνεύματι
Я	хрестив	вас	водою,	Він	же	хреститиме	вас	—	Духом
G1473	G0907	G4771	G5204	G0846	G1161	G0907	G4771	G1722	G4151

Ἁγίῳ.
Святим.
G0040

Я христив вас водою, а Той вас христи́тиме Духом Святим“.

9

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις,	ἦλθεν	Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρὲτ	τῆς
І	сталося	в	ті	—	дні,	прийшов	Ісус	з	Назарета	—
G2532	G1096	G1722	G1565	G3588	G2250	G2064	G2424	G0575	G3478	G3588

Γαλιλαίας,	καὶ	ἐβαπτίσθη	εἰς	τὸν	Ἰορδάνην	ὑπὸ	Ἰωάννου.
Галілейського,	і	охрестився	в	—	Йордані	від	Іоана.
G1056	G2532	G0907	G1519	G3588	G2446	G5259	G2491

І сталося тими днями, — прийшов Ісус з Назаре́ту Галілейського, і від Івана христився в Йорда́ні.

10

καὶ	εὐθὺς	ἀναβαίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος,	εἶδεν	σχιζομένους	τοὺς	οὐρανοὺς,
І	зразу,	виходячи	з	—	води,	побачив	розвідне	—	небо,
G2532	G2112	G0305	G1537	G3588	G5204	G3708	G4977	G3588	G3772

καὶ	τὸ	Πνεῦμα	ὡς	περιστερὰν	καταβαῖνον	εἰς	αὐτόν.
і	—	Духа	немов	голуба	що-сходить	на	Нього.
G2532	G3588	G4151	G5613	G4058	G2597	G1519	G0846

І зараз, коли Він виходив із води, то побачив Іван небо розкрите, і Духа, як голуба, що схо́див на Нього.

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου, ὁ
І голос пролунав з — небес: Ти є — Син Мій, —
G2532 G5456 G1096 G1537 G3588 G3772 G4771 G1510 G3588 G5207 G1473 G3588

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
улюблений, в Тобі Моє–вподобання.
G0027 G1722 G4771 G2106

І голос із неба почувся: „Ти Син Мій Улю́блений, що Я вподо́бав Його!“

12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
І зразу — Дух Його виводить у — пустелю.
G2532 G2112 G3588 G4151 G0846 G1544 G1519 G3588 G2048

І зараз повів Його Дух у пустиню.

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
І був у — пустелі сорок днів, спокушуваний від —
G2532 G1510 G1722 G3588 G2048 G5062 G2250 G3985 G5259 G3588

Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
сатани, і був серед — звірів; і — ангели служили Йому.
G4567 G2532 G1510 G3326 G3588 G2342 G2532 G3588 G0032 G1247 G0846

І Він був сорок днів у пустині, випробо́вуваний від сатани́, і перебував зо звірино́ю. І служили Йому анголи́.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
А після — ув'язнення — Іоана, прийшов — Ісус до —
G2532 G3326 G3588 G3860 G3588 G2491 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
Галілеї, проповідуючи — Євангеліє — Боже,
G1056 G2784 G3588 G2098 G3588 G2316

А коли Іван ви́даний був, то прийшов Ісус до Галілеї, і проповідував Божу Єва́нгелію,

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία
і кажучи, що Сповнився — час, і наблизилось — Царство
G2532 G3004 G3754 G4137 G3588 G2540 G2532 G1448 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
— Боже; покайтеся і вірте в — Євангеліє.
G3588 G2316 G3340 G2532 G4100 G1722 G3588 G2098

і говорив: „Збулися часи, — і Боже Царство набли́зилось. Покайтеся, і віруйте в Єва́нгелію!“

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ
І проходячи повз — море — Галілейське, побачив Симона і
G2532 G3855 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G4613 G2532

Ἀνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ; ἦσαν
Андрія, — брата Симонового, що–закидали–сіті в — море; бо–були
G0406 G3588 G0080 G4613 G0906 G1722 G3588 G2281 G1510

γὰρ ἁλιεῖς.
бо рибалки.
G1063 G0231

А коли Він проходив біля Галіле́йського моря, то побачив Си́мона та Андрія, брата Си́монового, що не́вода в море закида́ли, — бо риба́лки були́.

17 καὶ І G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς їм G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус: G2424 Δεῦτε Ідіть G1205 ὀπίσω за G3694 μου, Мною, G1473 καὶ і G2532 ποιήσω зроблю G4160 ὑμᾶς вас G4771 γενέσθαι стати G1096 ἁλιεῖς ловцями G0231 ἀνθρώπων. людей. G0444

І сказав їм Ісус: „Ідіть услід за Мною, — і зроблю́, що станете ви ловця́ми людей“.

18 καὶ І G2532 εὐθὺς, зразу, G2112 ἀφέντες залишивши G0863 τὰ — G3588 δίκτυα, сіті, G1350 ἠκολούθησαν пішли–за G0190 αὐτῷ. Ним. G0846

І зараз вони свого не́вода кинули, — та й пішли вслід за Ним.

19 Καὶ І G2532 προβὰς пройшовши G4260 ὀλίγον, трохи–далі, G3641 εἶδεν побачив G3708 Ἰάκωβον Якова G2385 τὸν — G3588 τοῦ — G3588 Ζεβεδαίου, Зеведеєвого, G2199 καὶ і G2532 Ἰωάννην Іоана G2491 τὸν — G3588 ἀδελφὸν брата G0080 αὐτοῦ, його, G0846 καὶ і G2532 αὐτοὺς їх G0846 ἐν у G1722 τῷ — G3588 πλοίῳ човні G4143 καταρτίζοντας що–лагодили G2675 τὰ — G3588 δίκτυα. сіті. G1350

А коли недалеко прийшов, то побачив Він Якова Зеведе́євого та брата його Івана, що й вони в чо́вні не́вода ла́годили.

20 καὶ І G2532 εὐθὺς зразу G2112 ἐκάλεσεν покликав G2564 αὐτούς; їх; G0846 καὶ і G2532 ἀφέντες залишивши G0863 τὸν — G3588 πατέρα батька G3962 αὐτῶν свого G0846 Ζεβεδαῖον Зеведея G2199 ἐν в G1722 τῷ — G3588 πλοίῳ човні G4143 μετὰ з G3326 τῶν — G3588 μισθωτῶν, наймитами, G3411 ἀπῆλθον пішли G0565 ὀπίσω за G3694 αὐτοῦ. Ним. G0846

І зараз покликав Він їх. І вони залишили батька свого Зеведе́я в чо́вні з робі́тниками, — і пішли вслід за Ним.

21 Καὶ І G2532 εἰσπορεύονται входять G1531 εἰς до G1519 Καφαρναούμ; Капернаума; G2584 καὶ і G2532 εὐθὺς зразу G2112 τοῖς в G3588 σάββασιν, суботу, G4521 εἰσελθὼν увійшовши G1525 εἰς до G1519 τὴν — G3588 συναγωγὴν, синагоги, G4864 ἐδίδασκεν. навчав. G1321

І приходять вони в Капернау́м. І негайно в суботу ввійшов Він у синагогу, і навчати зачав.

22 καὶ І G2532 ἐξεπλήσσοντο дивувалися G1605 ἐπὶ з G1909 τῇ — G3588 διδαχῇ вчення G1322 αὐτοῦ; Його; G0846 ἦν бо–Він G1510 γὰρ бо G1063 διδάσκων навчав G1321 αὐτοὺς їх G0846 ὡς як G5613 ἐξουσίαν владу G1849 ἔχων, маючий, G2192 καὶ а G2532 οὐχ не G3756 ὡς як G5613 οἱ — G3588 γραμματεῖς. книжники. G1122

І дивувались науці Його, бо навчав Він їх, як можновла́дний, а не як ті книжники.

23	Καὶ	εὐθὺς	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι
	І	тут	був	у	—	синагозі	їхній	чоловік	з	духом
	G2532	G2112	G1510	G1722	G3588	G4864	G0846	G0444	G1722	G4151

ἀκαθάρτῳ,	καὶ	ἀνέκραξεν,	
нечистим,	і	закричав:	
G0169	G2532	G0349	

І зараз у їхній синагозі знайшовся один чоловік, що мав духа нечистого, і він закричав,

24	λέγων,	Τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Ναζαρηνέ?	ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς?
	кажучи:	Що	нам	і	Тобі,	Ісусе	Назарянине?	Ти–прийшов	погубити	нас?
	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G3479	G2064	G0622	G1473

οἶδά	σε	τίς	εἶ,	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ!
Знаю	Тебе,	хто	Ти,	—	Святий	—	Божий!
G1492	G4771	G5101	G1510	G3588	G0040	G3588	G2316

і сказав: „Що́ Тобі до нас, Ісусе Назаряни́не? Ти прийшов погубити нас. Я знаю Тебе, хто́ Ти, — Божий Святий“.

25	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	‹λέγων›,	Φιμώθητι,	καὶ	ἔξελθε	ἐξ
	І	заборонив	йому	—	Ісус,	кажучи:	Замовкни	і	вийди	з
	G2532	G2008	G0846	G3588	G2424	G3004	G5392	G2532	G1831	G1537

αὐτοῦ!	
нього!	
G0846	

Ісус же йому заказав: „Замовчи, і вийди з нього!“

26	καὶ	σπαράξαν	αὐτὸν,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	καὶ	φωνῆσαν	φωνῇ
	І	здригнувши	його,	—	дух	—	нечистий,	і	закричавши	голосом
	G2532	G4682	G0846	G3588	G4151	G3588	G0169	G2532	G5455	G5456

μεγάλῃ,	ἐξῆλθεν	ἐξ	αὐτοῦ.	
гучним,	вийшов	з	нього.	
G3173	G1831	G1537	G0846	

І затряс дух нечистий того, і, скрикнувши голосом гучни́м, вийшов із нього.

27	καὶ	ἐθαμβήθησαν	ἅπαντες,	ὥστε	συζητεῖν	‹πρὸς›	ἑαυτοὺς,	λέγοντας,	Τί	
	І	здивувалися	всі,	так–що	питали	—	один–одного,	кажучи:	Що	
	G2532	G2284	G0537	G5620	G4802	G4314	G1438	G3004	G5101	

ἐστιν	τοῦτο	διδαχὴ	καινή?	κατ’	ἐξουσίαν,	καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς	ἀκαθάρτοις
є	це?	Вчення	нове!	З	владою	і	—	духам	—	нечистим
G1510	G3778	G1322	G2537	G2596	G1849	G2532	G3588	G4151	G3588	G0169

ἐπιτάσσει,	καὶ	ὑπακούουσιν	αὐτῷ!
наказує,	і	слухаються	Його!
G2004	G2532	G5219	G0846

І жахну́лися всі, — аж питали вони один о́дного, кажучи: „Що це таке? Нова наука із потугою! Навіть ду́хам нечистим наказує Він, — і вони Його слухають“.

28

καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εὐθὺς,	πανταχοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν
І	рознеслася	—	чутка	про-Нього	зразу	скрізь	по	всій	—
G2532	G1831	G3588	G0189	G0846	G2112	G3837	G1519	G3650	G3588

περίχωρον	τῆς	Γαλιλαίας.
окрузі	—	Галілейській.
G4066	G3588	G1056

І чутка про Нього пішла хвилі тієї по всій Галіле́йській країні.

29

Καὶ	εὐθὺς,	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθόντες,	ἦλθον	εἰς	τὴν	οἰκίαν
І	зразу,	з	—	синагоги	вийшовши,	прийшли	до	—	дому
G2532	G2112	G1537	G3588	G4864	G1831	G2064	G1519	G3588	G3614

Σίμωνος	καὶ	Ἀνδρέου,	μετὰ	Ἰακώβου	καὶ	Ἰωάννου.
Симона	і	Андрія,	з	Яковом	і	Іоаном.
G4613	G2532	G0406	G3326	G2385	G2532	G2491

І вийшли вони із синагоги небáвом, і прийшли з Яковом та Іваном до дому Си́монового й Андрієвого.

30

ἡ	δὲ	πενθερὰ	Σίμωνος	κατέκειτο	πυρέσσουσα.	καὶ	εὐθὺς	λέγουσιν	αὐτῷ
—	А	теща	Симонова	лежала	в-гарячці.	І	зразу	кажуть	Йому
G3588	G1161	G3994	G4613	G2621	G4445	G2532	G2112	G3004	G0846

περὶ	αὐτῆς.
про	неї.
G4012	G0846

А те́ща Си́монова лежала в гаря́чці; і зараз сказали про неї Йому.

31

καὶ	προσελθὼν,	ἤγειρεν	αὐτὴν,	κρατήσας	τῆς	χειρός.	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν
І	підійшовши,	підняв	її,	взявши-за	—	руку.	І	покинула	її
G2532	G4334	G1453	G0846	G2902	G3588	G5495	G2532	G0863	G0846

ὁ	πυρετός,	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς.
—	гарячка,	і	служила	їм.
G3588	G4446	G2532	G1247	G0846

І Він підійшов і підвів її, узявши за руку, — і гаря́чка покинула ту, — і вона зачала́ прислуго́вувати їм.

32

Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ὅτε	ἔδυ	ὁ	ἥλιος,	ἔφερον	πρὸς	αὐτὸν
Увечері	ж,	коли-настав,	коли	зайшло	—	сонце,	приносили	до	Нього
G3798	G1161	G1096	G3753	G1416	G3588	G2246	G5342	G4314	G0846

πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας,	καὶ	τοὺς	δαιμονιζομένους.
всіх	—	хворих	та-недужих,	і	—	біснуватих.
G3956	G3588	G2560	G2192	G2532	G3588	G1139

А як вечір настав, коли сонце зайшло, то стали прино́сити до Нього недужих усіх та біснува́тих.

33

καὶ	ἦν	ὅλη	ἡ	πόλις	ἐπισυνηγμένη	πρὸς	τὴν	θύραν.
І	було	все	—	місто	зібране	біля	—	дверей.
G2532	G1510	G3650	G3588	G4172	G1996	G4314	G3588	G2374

І все місто зібралося перед дверима́.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
І зцілив багатьох хворих що–мали різні недуги, і демонів
G2532 G2323 G4183 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G1140

πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν
багатьох вигнав. І не дозволяв говорити — демонам, бо знали
G4183 G1544 G2532 G3756 G0863 G2980 G3588 G1140 G3754 G1492

αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
Його (Христом що–є).
G0846 G5547 G1510

І Він уздоро́вив багатьох, на різні хвороби недужих, і багатьох де́монів повиганяв. А демонам не дозволяв Він казати, що знають Його.

35 Καὶ πρωῒ, ἔννυχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
А рано–вранці, ще–затемна зовсім, вставши, вийшов і пішов в
G2532 G4404 G1773 G3029 G0450 G1831 G2532 G0565 G1519

ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.
пустинне місце, і–там молився.
G2048 G5117 G2546 G4336

А над ранком, як дуже ще темно було́, уставши, Він вийшов і пішов у місце самі́тне, і там молився.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;
І побігли–за Ним Симон і ті–що з Ним;
G2532 G2614 G0846 G4613 G2532 G3588 G3326 G0846

А Си́мон та ті, що були з ним, поспішили за Ним.

37 καὶ εὗρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε!
і знайшли Його, і кажуть Йому, що Усі шукають Тебе!
G2532 G2147 G0846 G2532 G3004 G0846 G3754 G3956 G2212 G4771

І, знайшовши Його, вони кажуть Йому: „Усі шукають Тебе“.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
І каже їм: Ходімо деінде в — сусідні селища, щоб
G2532 G3004 G0846 G0071 G0237 G1519 G3588 G2192 G2969 G2443

καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
і там проповідувати; для цього бо Я–вийшов.
G2532 G1563 G2784 G1519 G3778 G1063 G1831

А Він промовляє до них: „Ходім в інше місце, до сіл та око́лишніх міст, щоб і там проповідувати, бо на те Я прийшов“.

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν
І ходив, проповідуючи по — синагогах їхніх, по всій —
G2532 G2064 G2784 G1519 G3588 G4864 G0846 G1519 G3650 G3588

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
Галілеї, і — демонів виганяючи.
G1056 G2532 G3588 G1140 G1544

І пішов, і проповідував в їхніх синаго́гах по всій Галілеї. І демонів Він виганяв.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
І приходить до Нього прокажéний, благає Його, і
G2532 G2064 G4314 G0846 G3015 G3870 G0846 G2532

γονυπετῶν, [καὶ] λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με
на коліна впадає та й каже Йому: „Коли хочеш, — Ти можеш очи́стити мене!“
G1120 G2532 G3004 G0846 G3754 G1437 G2309 G1410 G1473

καθαρίσαι.
очистити.
G2511

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἥψατο, καὶ λέγει
І змилосéрдився Він, — простяг руку Свою, і доторкнувся до нього, та й каже йому: „Хóчу, — будь чистий!“
G2532 G4697 G1614 G3588 G5495 G0846 G0680 G2532 G3004

αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι.
42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
І проказа зійшла з нього хвилі тієї, — і чистим він став.
G2532 G2112 G0565 G0575 G0846 G3588 G3014 G2532 G2511

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
А Він, погрози́вши йому, зараз вислав його,
G2532 G1690 G0846 G2112 G1544 G0846

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς. ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
і каже йому: Дивись, нікому нічого не-кажи. Але іди, себе покажи
G2532 G3004 G0846 G3708 G3367 G3367 G3004 G0235 G5217 G4572 G1166

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξεν
— священнику, і принеси за — очищення твоє, що наказав
G3588 G2409 G2532 G4374 G4012 G3588 G2512 G4771 G3739 G4367

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
Мойсей, на свідчення їм.
G3475 G1519 G3142 G0846

і йому́ наказав: „Гляди, — не оповідáй нічóго нікóму. Але йди, покажися священикові, і принеси за своє очи́щення, що Мойсей заповів, їм на свідóцтво“.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν
— Але вийшовши, почав проповідувати багато і розголошувати —
G3588 G1161 G1831 G0756 G2784 G4183 G2532 G1310 G3588

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ’
слово, так–що вже–не міг–Він могти відкрито до міста увійти; але
G3056 G5620 G3371 G0846 G1410 G5320 G1519 G4172 G1525 G0235

ἔξω ἐπ’ ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
надворі в пустинних місцях був, і приходили до Нього звідусіль.
G1854 G1909 G2048 G5117 G1510 G2532 G2064 G4314 G0846 G3840

А він, вийшовши, став багато оповіда́ти й говори́ти про поді́ю, так що Він не міг явно ввійти вже до міста, але перебува́в віддалік по самі́тних місцях. І схо́дилися звідусюди до Нього.

Chapter 2

1	Καὶ	εἰσελθὼν	πάλιν	εἰς	Καφαρναοὺμ	δι’	ἡμερῶν;	ἠκούσθη	ὅτι	
	І	увійшовши	знову	до	Капернаума	через	кілька-днів,	стало-відомо	що	
	G2532	G1525	G3825	G1519	G2584	G1223	G2250	G0191	G3754	

ἐν	οἴκῳ	ἐστίν;	
в	домі	Він-є;	
G1722	G3624	G1510	

Коли ж Він по кількох днях прийшов знов до Капернау́му, то чутка пішла, що Він удома.

2	καὶ	συνήχθησαν	πολλοὶ,	ὥστε	μηκέτι	χωρεῖν,	μηδὲ	τὰ	πρὸς	τὴν
	і	зібралися	багато,	так-що	вже-не	вміщалися,	навіть	—	біля	—
	G2532	G4863	G4183	G5620	G3371	G5562	G3366	G3588	G4314	G3588

θύραν;	καὶ	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον.
дверей;	і	говорив	їм	—	слово.
G2374	G2532	G2980	G0846	G3588	G3056

І зібралось багато, аж вони не вміщалися навіть при две́рях. А Він їм виголошував слово.

3	καὶ	ἔρχονται,	φέροντες	πρὸς	αὐτὸν	παραλυτικὸν,	αἰρόμενον	ὑπὸ	τεσσάρων.
	І	приходять,	несучи	до	Нього	паралізованого,	несеного	—	четвірьма.
	G2532	G2064	G5342	G4314	G0846	G3885	G0142	G5259	G5064

І прийшли ось до Нього, несучи розсла́бленого, якого не́сли четверо.

4	καὶ	μὴ	δυνάμενοι	προσενέγκαι	αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον,	ἀπεστέγασαν
	І	не	могучи	піднести	до-Нього	через	—	натовп,	розкрили
	G2532	G3361	G1410	G4374	G0846	G1223	G3588	G3793	G0648

τὴν	στέγην	ὅπου	ἦν,	καὶ	ἐξορύξαντες,	χαλῶσι	τὸν	κράβαττον	ὅπου
—	дах	де	Він-був,	і	прокопавши,	опускають	—	ноші	де
G3588	G4721	G3699	G1510	G2532	G1846	G5465	G3588	G2895	G3699

ὁ	παραλυτικὸς	κατέκειτο.
—	паралізований	лежав.
G3588	G3885	G2621

А що через наро́д до Нього́ набли́зитися не могли, то стелю розкри́ли, де Він був, і пробравши, звісили ложе, що на ньому лежав розсла́блений.

5	καὶ	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν,	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,
	І	побачивши	—	Ісус	—	віру	їхню,	каже	—	паралізованому:
	G2532	G3708	G3588	G2424	G3588	G4102	G0846	G3004	G3588	G3885

Τέκνον,	ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
Дитино,	прощаються	тобі	—	гріхи.
G5043	G0863	G4771	G3588	G0266

А Ісус, віру їхню побачивши, каже розсла́бленому: „Відпускаються, сину, гріхи тобі!“

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
Були ж деякі з книжників там що–сиділи, і розмірковували в
G1510 G1161 G5100 G3588 G1122 G1563 G2521 G2532 G1260 G1722

ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
— серцях своїх:
G3588 G2588 G0846

Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх ду́мали:

7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ? βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ
Що Він так говорить? Богохульствує! Хто може прощати гріхи, як
G5101 G3778 G3779 G2980 G0987 G5101 G1410 G0863 G0266 G1487

μὴ εἷς, ὁ Θεός?
не один — Бог?
G3361 G1520 G3588 G2316

„Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога. Хто може прощати гріхи, окрім Бога Само́го?“

8 καὶ εὐθὺς, ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως
І зразу, пізнавши — Ісус — духом Своїм, що так
G2532 G2112 G1921 G3588 G2424 G3588 G4151 G0846 G3754 G3779

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
розмірковують в собі, каже їм: Чому це розмірковуєте в —
G1260 G1722 G1438 G3004 G0846 G5101 G3778 G1260 G1722 G3588

καρδίαις ὑμῶν?
серцях ваших?
G2588 G4771

І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: „Що́ таке ви в серцях своїх ду́маєте?

9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ
Що є легше, сказати — паралізованому: Прощаються тобі —
G5101 G1510 G2123 G3004 G3588 G3885 G0863 G4771 G3588

ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε, καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ
гріхи, чи сказати: Встань, і візьми — ноші твої, і
G0266 G2228 G3004 G1453 G2532 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532

περιπάτει?
ходи?
G4043

Що́ легше: сказати розсла́бленому: „Гріхи відпускаються тобі“, чи сказати: „Уставай, візьми ложе своє та й ходи“?

10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Але–щоб — знали–ви що владу має — Син — Людський
G2443 G1161 G1492 G3754 G1849 G2192 G3588 G5207 G3588 G0444

«ἀφιέναι ἁμαρτίας» «ἐπὶ τῆς γῆς»-- λέγει τῷ παραλυτικῷ,
прощати гріхи на — землі— каже — паралізованому:
G0863 G0266 G1909 G3588 G1093 G3004 G3588 G3885

Але щоб ви знали, що Син Лю́дський має вла́ду прощати гріхи на землі“, — каже розсла́бленому:

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
Тобі кажу, встань, візьми — ноші твої, і іди до — дому
G4771 G3004 G1453 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G5217 G1519 G3588 G3624

σου.
твого.
G4771

„Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!“

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς, ἄρας τὸν κράβαττον, ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
І встав і зразу, взявши — ноші, вийшов перед усіма,
G2532 G1453 G2532 G2112 G0142 G3588 G2895 G1831 G1715 G3956

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν, λέγοντας, ὅτι Οὕτως
так–що дивувалися всі, і славили — Бога, кажучи, що Такого
G5620 G1839 G3956 G2532 G1392 G3588 G2316 G3004 G3754 G3779

οὐδέποτε εἴδομεν.
ніколи не–бачили.
G3763 G3708

І той устав, і негайно взяв ложе, — і вийшов перед усіма́, так що всі дивувались і сла́вили Бога, й казали: „Нікóли такого не бачили ми!“

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο
І вийшов знову до — моря, і увесь — натовп приходив
G2532 G1831 G3825 G3844 G3588 G2281 G2532 G3956 G3588 G3793 G2064

πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
до Нього, і навчав їх.
G4314 G0846 G2532 G1321 G0846

І вийшов над море Він знов. А ввесь на́товп до Нього прихо́див, — і Він їх навчав.

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
І проходячи, побачив Левія — — Алфеєвого, що–сидів біля —
G2532 G3855 G3708 G3018 G3588 G3588 G0256 G2521 G1909 G3588

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν αὐτῷ.
митниці, і каже йому: Іди–за Мною. І вставши, пішов–за Ним.
G5058 G2532 G3004 G0846 G0190 G1473 G2532 G0450 G0190 G0846

А коли Він прохо́див, то побачив Левія Алфієвого, що сидів на ми́тниці, і каже йому: „Іди за Мною!“ Той устав, і пішов услід за Ним.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
І сталося що–сидів–за–столом Він в — домі його, і багато
G2532 G1096 G2621 G0846 G1722 G3588 G3614 G0846 G2532 G4183

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ;
митників і грішників сиділи–разом–з — Ісусом і — учнями Його;
G5057 G2532 G0268 G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846

ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
бо–було бо багато, і ходили–за Ним.
G1510 G1063 G4183 G2532 G0190 G0846

Коли ж Він сидів при столі в його домі, то багато ми́тників і грішників сиділи з Ісусом та з у́чнями Його; бо було їх багато, і вони ходили за Ним.

16 καὶ І G2532 | οἱ — G3588 | γραμματεῖς, книжники G1122 | τῶν — G3588 | Φαρισαίων, фарисейські, G5330 | ἰδόντες побачивши G3708 | ὅτι що G3754 | ἐσθίει їсть G2068 | μετὰ з G3326 | τῶν — G3588 | ἁμαρτωλῶν грішниками G0268 | καὶ і G2532 | τελωνῶν, митниками, G5057 | ἔλεγον казали G3004 | τοῖς — G3588 | μαθηταῖς учням G3101 | αὐτοῦ, Його: G0846 | Ὅτι Чому G3754 | μετὰ з G3326 | τῶν — G3588 | τελωνῶν митниками G5057 | καὶ і G2532 | ἁμαρτωλῶν грішниками G0268 | ἐσθίει? їсть? G2068

Як побачили ж книжники та фарисеї, що Він їсть із грішниками та з ми́тниками, то сказали до учнів Його: „Чому́ то Він їсть із ми́тниками та з грішниками?“

17 καὶ І G2532 | ἀκούσας, почувши, G0191 | ὁ — G3588 | Ἰησοῦς Ісус G2424 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς, їм: G0846 | ‹ὅτι› — G3754 | Οὐ Не G3756 | χρείαν потребують G5532 | ἔχουσιν — G2192 | οἱ — G3588 | ἰσχύοντες здорові G2480 | ἰατροῦ, лікаря, G2395 | ἀλλ’ а G0235 | οἱ — G3588 | κακῶς хворі G2560 | ἔχοντες. потребують. G2192 | οὐκ Не G3756 | ἦλθον прийшов–Я G2064 | καλέσαι покликати G2564 | δικαίους, праведних, G1342 | ἀλλὰ а G0235 | ἁμαρτωλούς. грішних. G0268

А Ісус, як почув, промовляє до них: „Лі́каря не потребують здорові, а слабі. Я не прийшов кликати праведних, але грішників (на покая́ння).“

18 Καὶ І G2532 | ἦσαν були G1510 | οἱ — G3588 | μαθηταὶ учні G3101 | Ἰωάννου Іоанові G2491 | καὶ і G2532 | οἱ — G3588 | Φαρισαῖοι фарисеї G5330 | νηστεύοντες. що–постили. G3522 | καὶ І G2532 | ἔρχονται приходять G2064 | καὶ і G2532 | λέγουσιν кажуть G3004 | αὐτῷ, Йому: G0846 | Διὰ Чому G1223 | τί — G5101 | οἱ — G3588 | μαθηταὶ учні G3101 | Ἰωάννου, Іоанові G2491 | καὶ і G2532 | οἱ — G3588 | μαθηταὶ учні G3101 | τῶν — G3588 | Φαρισαίων, фарисейські G5330 | νηστεύουσιν, постять, G3522 | οἱ — G3588 | δὲ а G1161 | σοὶ Твої G4674 | μαθηταὶ учні G3101 | οὐ не G3756 | νηστεύουσιν? постять? G3522

А учні Іванові та фарисейські по́стили. І приходять вони, та й говорять до Нього: „Чому́ учні Іванові та фарисейські по́стять, а учні Твої не по́стять?“

19 καὶ І G2532 | εἶπεν сказав G3004 | αὐτοῖς їм G0846 | ὁ — G3588 | Ἰησοῦς, Ісус: G2424 | Μὴ Хіба G3361 | δύνανται можуть G1410 | οἱ — G3588 | υἱοὶ сини G5207 | τοῦ — G3588 | νυμφῶνος, весільної–кімнати, G3567 | ἐν коли G1722 | ᾧ — G3739 | ὁ — G3588 | νυμφίος наречений G3566 | μετ’ з G3326 | αὐτῶν ними G0846 | ἐστιν, є, G1510 | νηστεύειν? постити? G3522 | ὅσον Доки G3745 | χρόνον час G5550 | ἔχουσιν мають G2192 | τὸν — G3588 | νυμφίον нареченого G3566 | μετ’ з G3326 | αὐτῶν, собою, G0846 | οὐ не G3756 | δύνανται можуть G1410 | νηστεύειν. постити. G3522

Ісус же промовив до них: „Хіба по́стити можуть гості весільні, поки з ними ще є молоди́й? Доки мають вони молодо́го з собою, то по́стити не можуть.

20

ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,	καὶ
Прийдуть	же	дні	коли	буде-забраний	від	них	—	наречений,	і
G2064	G1161	G2250	G3752	G0522	G0575	G0846	G3588	G3566	G2532

τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ.
тоді	поститимуть	в	той	—	день.
G5119	G3522	G1722	G1565	G3588	G2250

Але прии́йдуть ті дні, коли заберуть молодо́го від них, — то й по́стити бу́дуть вони за тих днів.

21

Οὐδεὶς	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπιράπτει	ἐπὶ	ἱμάτιον	παλαιόν;	εἰ
Ніхто	латку	тканини	нової	не-пришиває	на	одяг	старий;	якщо
G3762	G1915	G4470	G0046	G1976	G1909	G2440	G3820	G1487

δὲ	μή	αἴρει	τὸ	πλήρωμα	ἀπ’	αὐτοῦ,	τὸ	καινὸν	τοῦ	παλαιοῦ,
ж	ні,	відриває	—	доповнення	від	нього,	—	нове	від	старого,
G1161	G3361	G0142	G3588	G4138	G0575	G0846	G3588	G2537	G3588	G3820

καὶ	χεῖρον	σχίσμα	γίνεται.
і	гірший	розрив	стається.
G2532	G5501	G4978	G1096

І не пришива́є ніхто до старої одежі ла́тки з сукна сирово́го, а як ні, то край ла́тки нови́ої оди́рветься там від старо́го, — і дірка стане ще гірша.

22

καὶ	οὐδεὶς	βάλλει	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς;	εἰ	δὲ	μή,
І	ніхто	не-вливає	вино	молоде	в	міхи	старі;	якщо	ж	ні,
G2532	G3762	G0906	G3631	G3501	G1519	G0779	G3820	G1487	G1161	G3361

ῥήξει	ὁ	οἶνος	τοὺς	ἀσκούς,	καὶ	ὁ	οἶνος	ἀπόλλυται,	καὶ	οἱ	ἀσκοί.
розірве	—	вино	—	міхи,	і	—	вино	пропаде,	і	—	міхи.
G4486	G3588	G3631	G3588	G0779	G2532	G3588	G3631	G0622	G2532	G3588	G0779

ἀλλὰ	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινούς.
Але	вино	молоде	у	міхи	нові.
G0235	G3631	G3501	G1519	G0779	G2537

І ніхто не вливає вина молодого в старі бурдюки́, а то попрориває вино бурдюки, — і вино й бурдюки пропаду́ть, а вливають вино молоде до нови́х бурдюкі́в“.

23

Καὶ	ἐγένετο,	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	σάββασιν	παραπορεύεσθαι	διὰ	τῶν
І	сталося,	Він	у	—	суботу	проходив	через	—
G2532	G1096	G0846	G1722	G3588	G4521	G3899	G1223	G3588

σπορίμων,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἤρξαντο	ὁδὸν	ποιεῖν,	τίλλοντες
засіяні-поля,	і	—	учні	Його	почали	дорогою	прокладати-шлях,	зриваючи
G4702	G2532	G3588	G3101	G0846	G0756	G3598	G4160	G5089

τοὺς	στάχυας.
—	колосся.
G3588	G4719

І сталось, як Він перехо́див лана́ми в суботу, Його учні дорогою йшли, та й стали коло́сся зривати.

24

καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον	αὐτῷ,	Ἴδε,	τί	ποιοῦσιν	τοῖς	σάββασιν
І	—	фарисеї	казали	Йому:	Дивись,	що	роблять	у	суботу
G2532	G3588	G5330	G3004	G0846	G3708	G5101	G4160	G3588	G4521

ὃ	οὐκ	ἔξεστιν?
те-що	не	дозволено?
G3739	G3756	G1832

Фарисеї ж казали Йому: Подивись, чому́ роблять у суботу вони, чого не годи́ться?“

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρείαν
І каже їм: Невже не-читали-ви що зробив Давид, коли потребу
G2532 G3004 G0846 G3763 G0314 G5101 G4160 G1138 G3753 G5532

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ?
мав і зголоднів, він і ті-що з ним?
G2192 G2532 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326 G0846

А Він їм відказав: „Чи ж ви не читали нікóли, що зробив був Давид, як потребу він мав та сам зголоднів був і ті, що були з ним?

26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως,
Як увійшов до — дому — Божого за Авіатара первосвященника,
G4459 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G1909 G0008 G0749

καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ
і — хліби — покладення з'їв, які не дозволено їсти, хіба-що
G2532 G3588 G0740 G3588 G4286 G5315 G3739 G3756 G1832 G5315 G1487

μὴ τοὺς ἱερεῖς. καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν?
тільки — священникам? І дав і — тим-що-з ним були?
G3361 G3588 G2409 G2532 G1325 G2532 G3588 G4862 G0846 G1510

Як він увійшов був до Божого дому — за первосвященика Авія́тара, — і спожив хліби показні́, яких їсти не можна було́, — тільки священикам, — і дав він і тим, хто був із ним?“

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ
І казав їм: Субота для — людини створена, а не
G2532 G3004 G0846 G3588 G4521 G1223 G3588 G0444 G1096 G2532 G3756

ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.
— людина для — суботи.
G3588 G0444 G1223 G3588 G4521

І сказав Він до них: „Субота постала для чоловіка, а не чоловік для суботи,

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
Тому Господь є — Син — Людський і — суботи.
G5620 G2962 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444 G2532 G3588 G4521

а тому то Син Лю́дський Господь і суботі“.

Chapter 3

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς [τὴν] συναγωγήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,
І увійшов знову до — синагоги, і був там чоловік,
G2532 G1525 G3825 G1519 G3588 G4864 G2532 G1510 G1563 G0444

ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,
всохлу маючий — руку.
G3583 G2192 G3588 G5495

І Він зно́ву до синагоги ввійшов. І був там один чоловік, який мав суху руку.

2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν, εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
І стежили-за Ним, чи у суботу зцілить його, щоб
G2532 G3906 G0846 G1487 G3588 G4521 G2323 G0846 G2443

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
звинуватити Його.
G2723 G0846

І, щоб обвинуватити Його, наглядали за Ним, чи Він у суботу того не вздоро́вить.

3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν «χεῖρα ἔχοντι» ξηράν, Ἔγειρε εἰς
І каже — чоловікові — — руку що-має суху: Встань на
G2532 G3004 G3588 G0444 G3588 G3588 G5495 G2192 G3584 G1453 G1519

τὸ μέσον.
— середину.
G3588 G3319

І говорить Він до чоловіка з сухою рукою: „Стань посере́дині!“

4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ¦ ποιῆσαι, ἢ
І каже їм: Чи-дозволено в суботу добро-чинити, чи
G2532 G3004 G0846 G1832 G3588 G4521 G0015 G2228

κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι? οἱ δὲ ἐσιώπων.
зло-чинити? Душу врятувати, чи вбивати? — Але мовчали.
G2554 G5590 G4982 G2228 G0615 G3588 G1161 G4623

А до них промовляє: „У суботу годи́ться робити добре, чи робити лихе, життя зберегти, чи погуби́ти?“ Вони ж мовчали.

5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
І озирнувши їх з гнівом, засмучений через — затвердіння
G2532 G4017 G0846 G3326 G3709 G4818 G1909 G3588 G4457

τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα (σου). καὶ
— серця їхнього, каже — чоловікові: Простягни — руку твою. І
G3588 G2588 G0846 G3004 G3588 G0444 G1614 G3588 G5495 G4771 G2532

ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
простягнув, і відновилася — рука його.
G1614 G2532 G0600 G3588 G5495 G0846

І спогля́нув Він із гнівом на них, засму́чений закам'яні́лістю їхніх серде́ць, і сказав чоловікові: „Простягни свою руку!“ І той простяг, — і рука йому стала здорова!

6 καὶ ἐξελθόντες, οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον
І вийшовши, — фарисеї зразу з — іродіанами нараду
G2532 G1831 G3588 G5330 G2112 G3326 G3588 G2265 G4824

ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
чинили проти Нього, як Його згубити.
G1325 G2596 G0846 G3704 G0846 G0622

Фарисеї ж негайно пішли та з іродія́нами раду зробили на Нього, — як Його погубити.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
І — Ісус з — учнями Своїми відійшов до —
G2532 G3588 G2424 G3326 G3588 G3101 G0846 G0402 G4314 G3588

θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ
моря; і велике множинство з — Галілеї пішло–за–Ним, і з
G2281 G2532 G4183 G4128 G0575 G3588 G1056 G0190 G2532 G0575

τῆς Ἰουδαίας,
— Юдеї,
G3588 G2449

А Ісус із Своїми у́чнями вийшов над море. І на́товп великий ішов вслід за Ним із Галілеї й з Юдеї,

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ
і з Єрусалима, і з — Ідумеї, і з–того–боку —
G2532 G0575 G2414 G2532 G0575 G3588 G2401 G2532 G4008 G3588

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολύ, ἀκούοντες
Йордану, і навколо Тиру і Сидону. Множинство велике, почувши
G2446 G2532 G4012 G5184 G2532 G4605 G4128 G4183 G0191

ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.
скільки чинив, прийшло до Нього.
G3745 G4160 G2064 G4314 G0846

і з Єрусалиму, і з Ідуме́ї, і з-за Йорда́ння, і з Ти́ру й Сидо́ну. На́товп великий, прочувши, як багато чинив Він, зібрався до Нього.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ,
І сказав — учням Своїм, щоб човен був–напоготові для–Нього,
G2532 G3004 G3588 G3101 G0846 G2443 G4142 G4342 G0846

διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
через — натовп, щоб не тиснули Його.
G1223 G3588 G3793 G2443 G3361 G2346 G0846

І сказав Він до у́чнів Своїх нагото́вити чо́вна Йому, через натовп, щоб до Нього не ти́снулись.

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται,
Багатьох бо зцілив, так–що нападали–на Нього, щоб Його доторкнутися,
G4183 G1063 G2323 G5620 G1968 G0846 G2443 G0846 G0680

ὅσοι εἶχον μάστιγας;
всі–хто мали недуги.
G3745 G2192 G3148

Бо Він багатьох уздоро́вив, так що хто тільки не́мочі мав, то ти́слись до Нього, щоб Його доторкну́тись.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ,
І — духи — нечисті, коли Його бачили, падали–перед Ним
G2532 G3588 G4151 G3588 G0169 G3752 G0846 G2334 G4363 G0846

καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
і кричали, кажучи, що Ти є — Син — Божий.
G2532 G2896 G3004 G3754 G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

І ду́хи нечисті, як тільки вбачали Його, то падали ницьма перед Ним, і кричали й казали: „Ти Син Божий!“

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
І суворо забороняв їм, щоб не Його явним робили.
G2532 G4183 G2008 G0846 G2443 G3361 G0846 G5318 G4160

А Він їм сувóро наказував, щоб вони Його не виявля́ли.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός; καὶ
І сходить на — гору, і прикликає кого хотів Сам; і
G2532 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G4341 G3739 G2309 G0846 G2532

ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
прийшли до Нього.
G0565 G4314 G0846

І Він вийшов на го́ру, і покликав, кого Сам хотів; вони ж приступили до Нього.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ὦσιν μετ’
і поставив дванадцять [яких і апостолами назвав], щоб були з
G2532 G4160 G1427 G3739 G2532 G0652 G3687 G2443 G1510 G3326

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
Ним, і щоб посилати їх проповідувати,
G0846 G2532 G2443 G0649 G0846 G2784

І визначив Дванадцятьо́х, щоб із Ним перебува́ли, і щоб послати на проповідь їх,

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
і мати владу виганяти — демонів.
G2532 G2192 G1849 G1544 G3588 G1140

і щоб мали вони вла́ду вздоровля́ти недýги й вигóнити де́монів.

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;
І поставив — дванадцять; і надав ім'я — Симону: Петро;
G2532 G4160 G3588 G1427 G2532 G2007 G3686 G3588 G4613 G4074

І визначив Він оцих Дванадцятьо́х: Си́мона, і дав йому ймення Петро,

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
і Якова — — Зеведеєвого, і Іоана — брата —
G2532 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G3588

Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς;
Яковового; і надав їм імена Боанерґес, що значить: Сини Грому;
G2385 G2532 G2007 G0846 G3686 G0993 G3739 G1510 G5207 G1027

і Якова Зеведе́євого, і Івана, брата Якова, і дав їм імена Воанерге́с, цебто „сини гро́мові“,

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
і Андрія, і Філіпа, і Варфоломія, і Матвія, і Тому,
G2532 G0406 G2532 G5376 G2532 G0918 G2532 G3156 G2532 G2381

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν
і Якова — — Алфеєвого, і Таддея, і Симона —
G2532 G2385 G3588 G3588 G0256 G2532 G2280 G2532 G4613 G3588

Καναναῖον,
Кананея,
G2581

і Андрія, і Пилипа, і Вартоломія, і Матвія, і Хому́, і Якова Алфієвого, і Тадея́, і Си́мона Кананíта

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
і Юду Іскаріота, який і зрадив Його.
G2532 G2455 G2469 G3739 G2532 G3860 G0846

та Юду Іскаріо́тського, що й видав Його.

20

Καὶ	ἔρχεται	εἰς	οἶκον,	καὶ	συνέρχεται	πάλιν	ὁ	ὄχλος,	ὥστε	μὴ
І	приходить	до	дому,	і	збирається	знову	—	натовп,	так-що	не
G2532	G2064	G1519	G3624	G2532	G4905	G3825	G3588	G3793	G5620	G3361

δύνασθαι	αὐτοὺς	μηδὲ	ἄρτον	φαγεῖν.
могли	вони	навіть	хліба	з'їсти.
G1410	G0846	G3366	G0740	G5315

І приходять до дому вони. І знову зібралось наро́ду, що вони не могли навіть хліба з'їсти.

21

καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	παρ’	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	κρατῆσαι	αὐτόν;	ἔλεγον	γὰρ,
І	почувши,	—	родичі	Його	вийшли	забрати	Його;	бо-казали	бо,
G2532	G0191	G3588	G3844	G0846	G1831	G2902	G0846	G3004	G1063

ὅτι	ἐξέστη.
що	збожеволів.
G3754	G1839

І коли Його ближчі почули, то вийшли, щоб узяти Його, бо говорено, ніби Він несамови́тий.

22

καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	οἱ	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	καταβάντες,	ἔλεγον,	ὅτι
І	—	книжники,	що	з	Єрусалиму	прийшли,	казали,	що
G2532	G3588	G1122	G3588	G0575	G2414	G2597	G3004	G3754

Βεελζεβοὺλ	ἔχει;	καὶ	ὅτι	ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ
Веельзевула	має;	і	що	владою	—	князя	—	демонів	виганяє	—
G0954	G2192	G2532	G3754	G1722	G3588	G0758	G3588	G1140	G1544	G3588

δαιμόνια.
демонів.
G1140

А книжники, що поприхо́дили з Єрусалиму, казали: Має Він Вельзеву́ла, і виганяє де́монів силою князя де́монів.

23

καὶ	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς,	ἐν	παραβολαῖς	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Πῶς	δύναται
І	прикликавши	їх,	в	притчах	казав	їм:	Як	може
G2532	G4341	G0846	G1722	G3850	G3004	G0846	G4459	G1410

Σατανᾶς	Σατανᾶν	ἐκβάλλειν?
сатана	сатану	виганяти?
G4567	G4567	G1544

І, закликавши їх, Він у прито́чах до них промовляв: „Як може сатана́ сатану́ виганяти?

24

καὶ	ἐὰν	βασιλεία	ἐφ’	ἑαυτὴν	μερισθῇ,	οὐ	δύναται	σταθῆναι	ἡ
І	якщо	царство	проти	себе-самого	розділиться,	не	може	встояти	—
G2532	G1437	G0932	G1909	G1438	G3307	G3756	G1410	G2476	G3588

βασιλεία	ἐκείνη.
царство	те.
G0932	G1565

І коли царство поділиться супроти себе, — не може вста́яти те царство.

25

καὶ	ἐὰν	οἰκία	ἐφ’	ἑαυτὴν	μερισθῇ,	οὐ	δυνήσεται	ἡ	οἰκία
І	якщо	дім	проти	себе-самого	розділиться,	не	зможе	—	дім
G2532	G1437	G3614	G1909	G1438	G3307	G3756	G1410	G3588	G3614

ἐκείνη	σταθῆναι.
той	встояти.
G1565	G2476

І коли дім поділиться супроти себе, — не може встóяти той дім.

26	καὶ	εἰ	ὁ	Σατανᾶς	ἀνέστη	ἐφ’	ἑαυτὸν	καὶ	ἐμερίσθη,	οὐ
	І	якщо	—	сатана	повстав	проти	себе-самого	і	розділився,	не
	G2532	G1487	G3588	G4567	G0450	G1909	G1438	G2532	G3307	G3756

δύναται	στῆναι,	ἀλλὰ	τέλος	ἔχει.
може	встояти,	а	кінець	має.
G1410	G2476	G0235	G5056	G2192

І коли б сатана сам на сéбе повстав і поділився, то не зможе встóяти він, але згине.

27	ἀλλ’	οὐ	δύναται	οὐδεὶς,	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ,	εἰσελθὼν,
	Але	не	може	ніхто,	увійшовши-до	—	дому	—	сильного,	—
	G0235	G3756	G1410	G3762	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478	G1525

τὰ	σκεύη	αὐτοῦ	διαρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	τὸν	ἰσχυρὸν	δήσῃ.	καὶ
—	майно	його	розграбувати,	якщо	не	спершу	—	сильного	зв'яже.	І
G3588	G4632	G0846	G1283	G1437	G3361	G4412	G3588	G2478	G1210	G2532

τότε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.
тоді	—	дім	його	пограбує.
G5119	G3588	G3614	G0846	G1283

Ніхто бо не може вдéртись у дім дужого, та й пограбувати добро його, якщо перше не зв'яже дужого, і аж тоді пограбує госпóду його.

28	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πάντα	ἀφεθήσεται	τοῖς	υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων,	τὰ
	Істинно	кажу	вам,	що	все	проститься	—	синам	—	людським,	—
	G0281	G3004	G4771	G3754	G3956	G0863	G3588	G5207	G3588	G0444	G3588

ἁμαρτήματα	καὶ	αἱ	βλασφημίαι,	ὅσα	ἐὰν	βλασφημήσωσιν.
гріхи	і	—	богохульства,	скільки-б	—	не-богохульствували.
G0265	G2532	G3588	G0988	G3745	G1437	G0987

Поправді кажý вам, що прóстяться людським синам усі прóгріхи та богозневаги, хоч би як вони богозневажали.

29	ὃς	δ’	ἂν	βλασφημήσῃ	εἰς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	οὐκ	ἔχει
	Але-хто	ж	—	збогохульствує	проти	—	Духа	—	Святого,	не	має
	G3739	G1161	G0302	G0987	G1519	G3588	G4151	G3588	G0040	G3756	G2192

ἄφεσιν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἀλλὰ	ἔνοχός	ἐστιν	αἰωνίου	ἁμαρτήματος--
прощення	на	—	віки,	а	винний	є	вічного	гріха—
G0859	G1519	G3588	G0165	G0235	G1777	G1510	G0166	G0265

Але, хто богозневáжить Духа Святого, — повіки йому не відпуститься, алé гріху вічному він підпадає“.

30	ὅτι	ἔλεγον,	Πνεῦμα	ἀκάθαρτον	ἔχει.
	бо	казали:	Духа	нечистого	має.
	G3754	G3004	G4151	G0169	G2192

Бож казали вони: „Він духа нечистого має“.

31	Καὶ	ἔρχονται	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ,	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἔξω
	І	приходять	—	мати	Його	і	—	брати	Його,	і	надворі
	G2532	G2064	G3588	G3384	G0846	G2532	G3588	G0080	G0846	G2532	G1854

στήκοντες,	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν,	καλοῦντες	αὐτόν.
стоячи,	послали	до	Нього,	кличучи	Його.
G4739	G0649	G4314	G0846	G2564	G0846

І поприхо́дили мати Його та брати Його, і, о́сторонь ставши, послали до Нього і Його викликáли.

32 καὶ І G2532 ἐκάθητο сидів G2521 περὶ навколо G4012 αὐτὸν Нього G0846 ὄχλος. натовп. G3793 καὶ І G2532 λέγουσιν кажуть G3004 αὐτῷ, Йому: G0846 Ἰδοὺ, Ось, G3708 ἡ — G3588 μήτηρ мати G3384 σου, Твоя, G4771 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ἀδελφοί брати G0080 σου, Твої, G4771 καὶ і G2532 αἱ — G3588 ἀδελφαί сестри G0079 σου, Твої G4771 ἔξω надворі G1854 ζητοῦσίν шукають G2212 σε. Тебе. G4771

А наро́д кругом Нього сидів. І сказали Йому: „Ото мати Твоя, і брати Твої, і се́стри Твої он про Тебе питаються о́сторонь“.

33 καὶ І G2532 ἀποκριθεὶς відповідаючи G0611 αὐτοῖς, їм, G0846 λέγει, каже: G3004 Τίς Хто G5101 ἐστιν є G1510 ἡ — G3588 μήτηρ мати G3384 μου, Моя G1473 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ἀδελφοί брати G0080 ‹μου›? Мої? G1473

А Він їм відповів і сказав: „Хто́ Моя мати й брати?“

34 καὶ І G2532 περιβλεψάμενος озирнувши G4017 τοὺς на–тих G3588 περὶ що–навколо G4012 αὐτὸν Нього G0846 κύκλῳ колом G2945 καθημένους, сиділи, G2521 λέγει, каже: G3004 Ἴδε, Ось, G3708 ἡ — G3588 μήτηρ мати G3384 μου, Моя G1473 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ἀδελφοί брати G0080 μου! Мої! G1473

І поглянув на тих, що круг Нього сиділи, і промовив: „Ось мати Моя та бра́ття Мої!

35 ὃς Бо–хто G3739 ‹γὰρ› бо G1063 ἂν — G0302 ποιήσῃ виконає G4160 τὸ — G3588 θέλημα волю G2307 τοῦ — G3588 Θεοῦ, Божу, G2316 οὗτος той G3778 ἀδελφός брат G0080 μου, Мій, G1473 καὶ і G2532 ἀδελφὴ, сестра, G0079 καὶ і G2532 μήτηρ мати G3384 ἐστίν. є. G1510

Бо хто Божу волю чинитиме, то́й Мені брат, і сестра, і мати“.

Chapter 4

1 Καὶ І G2532 πάλιν, знову G3825 ἤρξατο почав G0756 διδάσκειν навчати G1321 παρὰ біля G3844 τὴν — G3588 θάλασσαν. моря. G2281 καὶ І G2532 συνάγεται збирається G4863 πρὸς до G4314 αὐτὸν Нього G0846 ὄχλος натовп G3793 πλεῖστος, найбільший, G4118 ὥστε так–що G5620 αὐτὸν Він G0846 εἰς до G1519 πλοῖον човна G4143 ἐμβάντα, увійшовши, G1684 καθῆσθαι сів G2521 ἐν на G1722 τῇ — G3588 θαλάσσῃ, морі, G2281 καὶ а G2532 πᾶς увесь G3956 ὁ — G3588 ὄχλος натовп G3793 πρὸς біля G4314 τὴν — G3588 θάλασσαν, моря G2281 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 γῆς землі G1093 ἦσαν. був. G1510

І знову почав Він навчати над морем. І зібралось до Нього багато наро́ду, так що Сам Він до чо́вна на морі ввійшов і сидів, а наро́д увесь був на землі покрай моря.

2

καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	παραβολαῖς	πολλά,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	ἐν	τῇ
І	навчав	їх	в	притчах	багато,	і	казав	їм	в	—
G2532	G1321	G0846	G1722	G3850	G4183	G2532	G3004	G0846	G1722	G3588

διδαχῇ	αὐτοῦ,
навчанні	Своєму:
G1322	G0846

І багато навчав Він їх при́тчами, і в науці Своїй їм казав:

3

Ἀκούετε!	ἰδοὺ,	ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	σπεῖραι.
Слухайте!	Ось,	вийшов	—	сіяч	сіяти.
G0191	G3708	G1831	G3588	G4687	G4687

„Слухайте, — вийшов сіяч ось, щоб сія́ти.

4

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	σπείρειν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ
І	сталося	коли	—	сіяв,	деяке	—	впало	при	—	дорозі,	і
G2532	G1096	G1722	G3588	G4687	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532

ἦλθεν	τὰ	πετεινὰ,	καὶ	κατέφαγεν	αὐτό.
прилетіли	—	птахи,	і	поз'їдали	його.
G2064	G3588	G4071	G2532	G2719	G0846

І як сія́в, упало зе́рно одне край дороги, — і налетіли пташки́, і його́ повидзьо́бували.

5

καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	πετρῶδες,	(καὶ)	ὅπου	οὐκ	εἶχεν	γῆν	πολλήν,
І	інше	впало	на	—	кам'янисте,	і	де	не	мало	землі	багато,
G2532	G0243	G4098	G1909	G3588	G4075	G2532	G3699	G3756	G2192	G1093	G4183

καὶ	εὐθὺς	ἐξανέτειλεν,	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς.
і	зразу	зійшло,	бо	—	не	мало	глибини	землі.
G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G0899	G1093

Друге ж упало на ґрунт кам'яни́стий, де не мало багато землі, — і негайно зійшло, бо земля неглибока була́;

6

καὶ	ὅτε	ἀνέτειλεν	ὁ	ἥλιος,	ἐκαυματίσθη,	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ
І	коли	зійшло	—	сонце,	опалилося,	і	через–те–що	—	не
G2532	G3753	G0393	G3588	G2246	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361

ἔχειν	ῥίζαν,	ἐξηράνθη.
мало	кореня,	засохло.
G2192	G4491	G3583

а як сонце зійшло — то зів'я́ло, і, коріння не мавши, усохло.

7

καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι,	καὶ
І	інше	впало	між	—	терни,	і	виросли	—	терни,	і
G2532	G0243	G4098	G1519	G3588	G0173	G2532	G0305	G3588	G0173	G2532

συνέπνιξαν	αὐτό,	καὶ	καρπὸν	οὐκ	ἔδωκεν.
задушили	його,	і	плоду	не	дало.
G4846	G0846	G2532	G2590	G3756	G1325

А інше впало між те́рен, і ви́гнався терен, і його поглуши́в, — і пло́ду воно не дало́.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
І інше впало на — землю — добру, і давало плід,
G2532 G0243 G4098 G1519 G3588 G1093 G3588 G2570 G2532 G1325 G2590

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν
зростаючи і множачись, і приносило одне тридцять, і одне
G0305 G2532 G0837 G2532 G5342 G1520 G5144 G2532 G1520

ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.
шістдесят, і одне сто.
G1835 G2532 G1520 G1540

Інше ж упало на добрую землю, — і дало плід, що посхо́див і ріс; і видало втри́дцятеро, у шістдеся́т і в сто раз“.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
І казав: Хто має вуха слухати, — нехай–слухає.
G2532 G3004 G3739 G2192 G3775 G0191 G0191

І сказав: „Хто має ву́ха, щоб слухати, — нехай слухає!“

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
І коли залишився на самоті, питали Його ті–що навколо Нього разом–з
G2532 G3753 G1096 G2596 G3441 G2065 G0846 G3588 G4012 G0846 G4862

τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολάς.
— дванадцятьма про притчі.
G3588 G1427 G3588 G3850

І, як остався Він насамоті, Його запитали найближчі з Дванадцятьма́ про цю при́тчу.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
І казав їм: Вам — таємницю дано — Царства — Божого.
G2532 G3004 G0846 G4771 G3588 G3466 G1325 G3588 G0932 G3588 G2316

ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
Тим же що–зовні, — в притчах — все дається,
G1565 G1161 G3588 G1854 G1722 G3850 G3588 G3956 G1096

І Він їм відповів: „Вам да́но пізнати таємни́ці Божого Царства, а тим, що за вами, усе відбувається в при́тчах,

12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
щоб дивлячись, бачили і не побачили; і слухаючи, чули і
G2443 G0991 G0991 G2532 G3361 G3708 G2532 G0191 G0191 G2532

μὴ συνιῶσιν; μή‿ ποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.
не зрозуміли; щоб–не коли навернулися, і простилося–б їм.
G3361 G4920 G3361 G4219 G1994 G2532 G0863 G0846

щоб „оком дивились вони — і не бачили, ву́хом слухали — і не зрозуміли, щоб коли вони не наверну́лися, і відпу́щені бу́дуть гріхи їм!“

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς πάσας
І каже їм: Не розумієте — притчу цю? І як всі
G2532 G3004 G0846 G3756 G1492 G3588 G3850 G3778 G2532 G4459 G3956

τὰς παραβολὰς γνώσεσθε?
— притчі зрозумієте?
G3588 G3850 G1097

І Він їх запитав: „Ви не розумієте притчі цієї? І як вам зрозуміти всі притчі!

14 ὁ — G3588 σπείρων Сіяч G4687 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 σπείρει. сіє. G4687

Сіяч сіє слово.

15 οὗτοι Ці G3778 δέ ж G1161 εἰσιν є G1510 οἱ ті–що G3588 παρὰ при G3844 τὴν — G3588 ὁδὸν, дорозі, G3598 ὅπου де G3699 σπείρεται сіється G4687 ὁ — G3588 λόγος, слово; G3056 καὶ і G2532

ὅταν коли G3752 ἀκούσωσιν, почують, G0191 εὐθὺς зразу G2112 ἔρχεται приходить G2064 ὁ — G3588 Σατανᾶς, сатана, G4567 καὶ і G2532 αἴρει забирає G0142 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τὸν — G3588

ἐσπαρμένον посіяне G4687 εἰς в G1519 αὐτούς. них. G0846

А котрí край дороги, де сіється слово, — це ті, що як тільки почують, то зараз приходить до них сатана, і забирає слово, посіяне в них.

16 καὶ І G2532 οὗτοί ці G3778 εἰσιν є G1510 ὁμοίως подібно G3668 οἱ ті–що G3588 ἐπὶ на G1909 τὰ — G3588 πετρώδη кам'янисте G4075 σπειρόμενοι, посіяні, G4687 οἳ, які, G3739 ὅταν коли G3752

ἀκούσωσιν почують G0191 τὸν — G3588 λόγον, слово, G3056 εὐθὺς зразу G2112 μετὰ з G3326 χαρᾶς радістю G5479 λαμβάνουσιν приймають G2983 αὐτόν, його. G0846

Так само й посіяні на кам'яни́стому ґрунті, — вони, як почують те слово, то з радістю зараз приймають його,

17 καὶ Але G2532 οὐκ не G3756 ἔχουσιν мають G2192 ῥίζαν кореня G4491 ἐν в G1722 ἑαυτοῖς, собі, G1438 ἀλλὰ а G0235 πρόσκαιροί тимчасові G4340 εἰσιν; є; G1510 εἶτα потім G1534

γενομένης коли–настає G1096 θλίψεως скорбота G2347 ἢ чи G2228 διωγμοῦ гоніння G1375 διὰ через G1223 τὸν — G3588 λόγον, слово, G3056 εὐθὺς зразу G2112 σκανδαλίζονται. спокушаються. G4624

та коріння не мають у собі й непостійні; а зго́дом, як у́тиск або пересліду́вання наступає за слово, вони спокушаються зараз.

18 καὶ І G2532 ἄλλοι інші G0243 εἰσὶν є G1510 οἱ ті–що G3588 εἰς між G1519 τὰς — G3588 ἀκάνθας терни G0173 σπειρόμενοι. посіяні. G4687 οὗτοί Ці G3778 εἰσιν є G1510 οἱ, ті–що, G3588

τὸν — G3588 λόγον слово G3056 ἀκούσαντες, почувши, G0191

А між терен посіяне, — це ті, що слухають слово,

19 καὶ але G2532 αἱ — G3588 μέριμναι турботи G3308 τοῦ — G3588 αἰῶνος, віку-цього, G0165 καὶ і G2532 ἡ — G3588 ἀπάτη омана G0539 τοῦ — G3588 πλούτου, багатства, G4149 καὶ і G2532 αἱ — G3588 περὶ про G4012 τὰ — G3588 λοιπὰ, решту G3062 ἐπιθυμίαι пожадання G1939 εἰσπορευόμεναι, що-входять, G1531 συμπνίγουσιν задушують G4846 τὸν — G3588 λόγον, слово, G3056 καὶ і G2532 ἄκαρπος безплідним G0175 γίνεται. стає. G1096

але клóпоти цьогосвíтні й омана багатства та різні бажáння ввіходять, та й заглушують слово, — і плóду воно не дає.

20 καὶ І G2532 ἐκεῖνοί ті G1565 εἰσιν є G1510 οἱ що-на G3588 ἐπὶ — G1909 τὴν — G3588 γῆν землю G1093 τὴν — G3588 καλὴν добру G2570 σπαρέντες; посіяні; G4687 οἵτινες які G3748 ἀκούουσιν слухають G0191 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 καὶ і G2532 παραδέχονται, приймають, G3858 καὶ і G2532 καρποφοροῦσιν, плодоносять: G2592 ἓν одне G1520 τριάκοντα, тридцять, G5144 καὶ і G2532 ἓν одне G1520 ἑξήκοντα, шістдесят, G1835 καὶ і G2532 ἓν одне G1520 ἑκατόν. сто. G1540

А посіяне в добрую землю — це ті, що слухають слово й приймають, — і родять утри́дцятеро, у шістдеся́т і в сто раз“.

21 Καὶ І G2532 ἔλεγεν казав G3004 αὐτοῖς, їм: G0846 ⸀ὅτι⸁ — G3754 Μήτι Хіба G3385 ἔρχεται приносять G2064 ὁ — G3588 λύχνος свічник, G3088 ἵνα щоб G2443 ὑπὸ під G5259 τὸν — G3588 μόδιον посудину G3426 τεθῇ, поставити, G5087 ἢ чи G2228 ὑπὸ під G5259 τὴν — G3588 κλίνην? ліжко? G2825 οὐχ Хіба-не G3756 ἵνα щоб G2443 ἐπὶ на G1909 τὴν — G3588 λυχνίαν підставку G3087 τεθῇ? поставити? G5087

І сказав Він до них: „Чи світло принóсять на те, щоб поставити його під посу́дину, чи може під ліжко? А не щоб поставити на світи́льнику?

22 οὐ Бо-нема G3756 γάρ бо G1063 ἐστιν нічого G1510 ⸀τι⸁ — G5101 κρυπτὸν, таємного, G2927 ἐὰν якщо-не G1437 μὴ — G3361 ἵνα щоб G2443 φανερωθῇ, відкрилося; G5319 οὐδὲ і-нема G3761 ἐγένετο нічого-що G1096 ἀπόκρυφον, прихованого, G0614 ἀλλ’ а G0235 ἵνα щоб G2443 ἔλθῃ вийшло G2064 εἰς на G1519 φανερόν. явне. G5318

Бо немає нічого захованого, що не ви́явиться, і немає таємного, що не вийде наяв.

23 εἴ Якщо G1487 τις хто G5100 ἔχει має G2192 ὦτα вуха G3775 ἀκούειν, слухати, G0191 ἀκουέτω. нехай-слухає. G0191

Хто має ву́ха, щоб слухати, — нехай слухає!“

24

Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Βλέπετε	τί	ἀκούετε:	ἐν	ᾧ	μέτρῳ	μετρεῖτε
І	казав	їм:	Дивіться	що	слухаєте:	якою	—	мірою	міряєте,
G2532	G3004	G0846	G0991	G5101	G0191	G1722	G3739	G3358	G3354

μετρηθήσεται	ὑμῖν,	καὶ	προστεθήσεται	ὑμῖν.
відміряється	вам,	і	додасться	вам.
G3354	G4771	G2532	G4369	G4771

І сказав Він до них: „Уважайте, що чуєте: Якою мірою будете міряти, такою відмі́ряють вам, і додаду́ть вам.

25

ὃς	γὰρ	ἔχει,	δοθήσεται	αὐτῷ;	καὶ	ὃς	οὐκ	ἔχει,	καὶ	ὃ	ἔχει
Бо–хто	бо	має,	дасться	йому;	а	хто	не	має,	і	що	має,
G3739	G1063	G2192	G1325	G0846	G2532	G3739	G3756	G2192	G2532	G3739	G2192

ἀρθήσεται	ἀπ’	αὐτοῦ.
забереться	від	нього.
G0142	G0575	G0846

Бо хто має, то дасться йому, хто ж не має, — забереться від нього й те, що він має“.

26

Καὶ	ἔλεγεν,	Οὕτως	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ,	ὡς	ἄνθρωπος	βάλῃ
І	казав:	Так	є	—	Царство	—	Боже:	немов	людина	кине
G2532	G3004	G3779	G1510	G3588	G0932	G3588	G2316	G5613	G0444	G0906

τὸν	σπόρον	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
—	насіння	на	—	землю,
G3588	G4703	G1909	G3588	G1093

І сказав Він: „Так і Боже Царство, як той чоловік, що кидає в землю насі́ння,

27

καὶ	καθεύδῃ,	καὶ	ἐγείρηται	νύκτα	καὶ	ἡμέραν,	καὶ	ὁ	σπόρος
і	спить,	і	встає	ніч–і–день,	і	—	і	—	насіння
G2532	G2518	G2532	G1453	G3571	G2532	G2250	G2532	G3588	G4703

βλαστᾷ	καὶ	μηκύνηται;	ὡς	οὐκ	οἶδεν	αὐτός.
проростає	і	зростає;	як—	не	знає	він.
G0985	G2532	G3373	G5613	G3756	G1492	G0846

і чи спить, чи встає він удень та вночі, а насіння пускає па́ростки та росте, хоч не знає він, я́к.

28

αὐτομάτη	ἡ	γῆ	καρποφορεῖ--	πρῶτον	χόρτον,	εἶτα	στάχυν,	εἶτα
Сама–собою	—	земля	плодоносить—	спершу	стебло,	потім	колос,	потім
G0844	G3588	G1093	G2592	G4412	G5528	G1534	G4719	G1534

πλήρης	σῖτον	ἐν	τῷ	στάχυϊ.
повне	зерно	в	—	колосі.
G4134	G4621	G1722	G3588	G4719

Бо родить земля сама з себе: перше вру́на, потім ко́лос, а тоді повне збіжжя на колосі.

29

ὅταν	δὲ	παραδοῖ	ὁ	καρπός,	εὐθὺς	ἀποστέλλει	τὸ	δρέπανον,	ὅτι
Коли	ж	дозріє	—	плід,	зразу	посилає	—	серп,	бо
G3752	G1161	G3860	G3588	G2590	G2112	G0649	G3588	G1407	G3754

παρέστηκεν	ὁ	θερισμός.
настала	—	жнива.
G3936	G3588	G2326

А коли плід доспіє, зараз він „посилає серпа́, бо настали жнива́“.

30

Καὶ	ἔλεγεν,	Πῶς	ὁμοιώσωμεν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ?	ἢ	ἐν	τίνι
І	казав:	Чим	порівняємо	—	Царство	—	Боже?	Або	в	якій
G2532	G3004	G4459	G3666	G3588	G0932	G3588	G2316	G2228	G1722	G5101

αὐτὴν	παραβολῇ	θῶμεν?
його	притчі	покажемо?
G0846	G3850	G5087

І сказав Він: „До чого прирівняємо Царство Боже? Або в якій притчі предста́вим його́?

31

ὡς	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃς,	ὅταν	σπαρῇ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	μικρότερον	ὂν
Як	зерну	гірчичному,	яке,	коли	посіяне	на	—	землі,	найменше	є
G5613	G2848	G4615	G3739	G3752	G4687	G1909	G3588	G1093	G3398	G1510

πάντων	τῶν	σπερμάτων	τῶν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
з–усіх	—	насінь	—	на	—	землі.
G3956	G3588	G4690	G3588	G1909	G3588	G1093

Воно — як те зе́рно гірчи́чне, яке, коли сіється в землю, найдрібніше за всі зе́мні насіння.

32

καὶ	ὅταν	σπαρῇ,	ἀναβαίνει,	καὶ	γίνεται	μεῖζον	πάντων	τῶν	λαχάνων,
А	коли	посіяне,	зростає,	і	стає	більшим	за–всіх	—	рослин,
G2532	G3752	G4687	G0305	G2532	G1096	G3173	G3956	G3588	G3001

καὶ	ποιεῖ	κλάδους	μεγάλους,	ὥστε	δύνασθαι	ὑπὸ	τὴν	σκιὰν	αὐτοῦ	τὰ
і	пускає	гілки	великі,	так–що	можуть	під	—	тінню	його	—
G2532	G4160	G2798	G3173	G5620	G1410	G5259	G3588	G4639	G0846	G3588

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνοῦν.
птахи	—	небесні	гніздитися.
G4071	G3588	G3772	G2681

Як посіяне ж буде, вироста́є, і стає над усі зілля́ більше, і ві́ття пускає велике таке́, що ку́блитись може в тіні його птаство небесне“.

33

Καὶ	τοιαύταις	παραβολαῖς	πολλαῖς,	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον,	καθὼς
І	такими	притчами	багатьма	говорив	їм	—	слово,	як
G2532	G5108	G3850	G4183	G2980	G0846	G3588	G3056	G2531

ἠδύναντο	ἀκούειν,
могли	слухати.
G1410	G0191

І такими притчами багатьома́ Він їм слово звіщав, поскільки вони могли слухати.

34

χωρὶς	δὲ	παραβολῆς	οὐκ,	ἐλάλει	αὐτοῖς;	κατ’	ἰδίαν	δὲ	τοῖς	ἰδίοις
Без	ж	притчі	не	говорив	їм;	на	самоті	ж	—	своїм
G5565	G1161	G3850	G3756	G2980	G0846	G2596	G2398	G1161	G3588	G2398

μαθηταῖς,	ἐπέλυεν	πάντα.
учням	пояснював	все.
G3101	G1956	G3956

І без притчі нічого Він їм не казав, а учням Своїм самотою вияснював усе.

35

Καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ὀψίας	γενομένης,	Διέλθωμεν
І	каже	їм	в	той	—	день,	увечері	наставши:	Перепливемо
G2532	G3004	G0846	G1722	G1565	G3588	G2250	G3798	G1096	G1330

εἰς	τὸ	πέραν.
на	—	той–бік.
G1519	G3588	G4008

І сказав Він до них того дня, коли вечір настав: „Переплúньмо на той бік“.

36	καὶ	ἀφέντες	τὸν	ὄχλον,	παραλαμβάνουσιν	αὐτὸν	ὡς	ἦν	ἐν	τῷ
	І	залишивши	—	натовп,	беруть	Його	як	був	в	—
	G2532	G0863	G3588	G3793	G3880	G0846	G5613	G1510	G1722	G3588

πλοίῳ;	καὶ	ἄλλα	πλοῖα	ἦν	μετ’	αὐτοῦ.
човні;	і	інші	човни	були	з	Ним.
G4143	G2532	G0243	G4143	G1510	G3326	G0846

І, лишивши наро́д, узяли із собою Його, як у чо́вні Він був; і інші човни́ були з Ним.

37	καὶ	γίνεται	λαῖλαψ	μεγάλη	ἀνέμου,	καὶ	τὰ	κύματα	ἐπέβαλλεν	εἰς
	І	здіймається	буря	велика	вітряна,	і	—	хвилі	заливали	в
	G2532	G1096	G2978	G3173	G0417	G2532	G3588	G2949	G1911	G1519

τὸ	πλοῖον,	ὥστε	ἤδη	γεμίζεσθαι	τὸ	πλοῖον.	
—	човен,	так-що	вже	наповнювався	—	човен.	
G3588	G4143	G5620	G2235	G1072	G3588	G4143	

І зняла́ся ось буря велика, а хвилі вливалися в чо́вен, аж чо́вен водою вже був перепо́внився!

38	καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἐν	τῇ	πρύμνῃ,	ἐπὶ	τὸ	προσκεφάλαιον	καθεύδων.	καὶ
	А	Він	був	на	—	кормі,	на	—	подушці	сплячи.	І
	G2532	G0846	G1510	G1722	G3588	G4403	G1909	G3588	G4344	G2518	G2532

ἐγείρουσιν	αὐτὸν,	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	οὐ	μέλει	σοι	ὅτι
будять	Його,	і	кажуть	Йому:	Вчителю,	хіба-не	дбаєш	Тобі	що
G1453	G0846	G2532	G3004	G0846	G1320	G3756	G3199	G4771	G3754

ἀπολλύμεθα?
гинемо?
G0622

А Він спав на кормí на подушці... І вони розбудили Його та й сказали Йому: „Учителю, чи Тобі байдуже́, що ми гинемо?“

39	καὶ	διεγερθεὶς	ἐπετίμησεν	τῷ	ἀνέμῳ,	καὶ	εἶπεν	τῇ	θαλάσσῃ,	Σιώπα,
	І	прокинувшись,	заборонив	—	вітрові	і	сказав	—	морю:	Мовчи,
	G2532	G1326	G2008	G3588	G0417	G2532	G3004	G3588	G2281	G4623

πεφίμωσο.	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος,	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη.	
втихни!	І	втих	—	вітер,	і	настала	тиша	велика.	
G5392	G2532	G2869	G3588	G0417	G2532	G1096	G1055	G3173	

Тоді Він устав, і вітрові заборонив, і до моря сказав: „Мовчи, перестань!“ І стих вітер, — і тиша велика настала.

40	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	δειλοί	ἐστε,	οὔπω	ἔχετε	πίστιν?
	І	сказав	їм:	Чому	боязливі	ви?	Досі-не	маєте	віри?
	G2532	G3004	G0846	G5101	G1169	G1510	G3768	G2192	G4102

І сказав Він до них: „Чого́ ви такі полохливі? Чому віри не маєте?“

41	καὶ	ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν,	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἀλλήλους,	Τίς	ἄρα
	І	злякалися	страхом	великим,	і	казали	один	одному:	Хто	ж
	G2532	G5399	G5401	G3173	G2532	G3004	G4314	G0240	G5101	G0686

οὗτός	ἐστιν,	ὅτι	καὶ	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἡ	θάλασσα	ὑπακούει	αὐτῷ?
цей	є,	що	і	—	вітер	і	—	море	слухаються	Йому?
G3778	G1510	G3754	G2532	G3588	G0417	G2532	G3588	G2281	G5219	G0846

А вони налякалися стра́хом великим, і говорили один до одно́го: „Хто ж це такий, що вітер і море слухня́ні Йому?“

Chapter 5

1	Καὶ	ἦλθον	εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
	І	прийшли	на	—	той–бік	—	моря,	до	—	країни	—
	G2532	G2064	G1519	G3588	G4008	G3588	G2281	G1519	G3588	G5561	G3588

Γερασηνῶν.		
Ґерасинської.		
G1086		

І на другий бік моря вони прибули́, до землі Гадари́нської.

2	καὶ	ἐξελθόντος	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	εὐθὺς	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἐκ	τῶν
	І	коли–вийшов	Він	з	—	човна,	зразу	зустрів	Його	з	—
	G2532	G1831	G0846	G1537	G3588	G4143	G2112	G5221	G0846	G1537	G3588

μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ,	
гробниць	чоловік	з	духом	нечистим,	
G3419	G0444	G1722	G4151	G0169	

І як вийшов Він із чо́вна, то зараз Його перестрів чоловік із могильних пече́р, що мав духа нечистого.

3	ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.	καὶ	οὐδὲ	ἁλύσει	οὐκέτι,
	який	—	житло	мав	в	—	гробницях.	І	навіть	ланцюгом	вже
	G3739	G3588	G2731	G2192	G1722	G3588	G3418	G2532	G3761	G0254	G3765

οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι,	
ніхто	не–міг	його	зв'язати,	
G3762	G1410	G0846	G1210	

Він ме́шкання мав у гроба́х, і ніхто й ланцюга́ми зв'язати не міг його,

4	διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσιν	δεδέσθαι,	καὶ		
	бо	—	його	багато–разів	кайданами	і	ланцюгами	в'язали,	і		
	G1223	G3588	G0846	G4178	G3976	G2532	G0254	G1210	G2532		

διεσπάσθαι	ὑπ’	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις,	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι,	καὶ
розривав	—	він	—	ланцюги,	і	—	кайдани	потрощив;	і
G1288	G5259	G0846	G3588	G0254	G2532	G3588	G3976	G4937	G2532

οὐδεὶς	ἴσχυεν	αὐτὸν	δαμάσαι.
ніхто	не–мав–сили	його	приборкати.
G3762	G2480	G0846	G1150

бо часто кайда́нами та ланцюга́ми в'язали його, але він розривав ланцюги́ та кайда́ни торо́щив, — і ніхто не міг угамува́ти його.

5	καὶ	διὰ	παντὸς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	μνήμασιν	καὶ	ἐν
	І	завжди	весь–час	ніч–і	і	день	в	—	гробницях	і	на
	G2532	G1223	G3956	G3571	G2532	G2250	G1722	G3588	G3418	G2532	G1722

τοῖς	ὄρεσιν	ἦν,	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις.
—	горах	був,	кричачи	і	калічачи	себе	камінням.
G3588	G3735	G1510	G2896	G2532	G2629	G1438	G3037

І він повсякча́с перебува́в день і ніч у гроба́х та в гора́х, — і кричав, і бився об камі́ння.

6	καὶ	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἔδραμεν	καὶ	προσεκύνησεν
	І	побачивши	—	Ісуса	здалеку	—	прибіг	і	поклонився
	G2532	G3708	G3588	G2424	G0575	G3113	G5143	G2532	G4352

αὐτόν.	
Йому.	
G0846	

А коли він Ісуса побачив здале́ка, то прибіг, і вклонився Йому,

7	καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγει,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ
	І	закричавши	голосом	гучним	каже:	Що	мені	і	Тобі,	Ісусе,	Сину
	G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207

τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	Ὑψίστου?	ὁρκίζω	σε	τὸν	Θεόν,	μή	με	βασανίσῃς.
—	Бога	—	Всевишнього?	Заклинаю	Тебе	—	Богом,	не	мене	муч!
G3588	G2316	G3588	G5310	G3726	G4771	G3588	G2316	G3361	G1473	G0928

і закричав гучни́м голосом, кажучи: „Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всеви́шнього? Богом Тебе заклинаю, — не муч Ти мене!“

8	ἔλεγεν	γὰρ	αὐτῷ,	Ἔξελθε,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	ἐκ	τοῦ
	Бо-казав	бо	йому:	Вийди,	—	духу	—	нечистий,	з	—
	G3004	G1063	G0846	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169	G1537	G3588

ἀνθρώπου!	
людини!	
G0444	

Бо сказав Він йому: „Вийди, ду́ше нечистий, із люди́ни!“

9	καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν,	Τί	ὄνομά	σοι?	καὶ	λέγει,	αὐτῷ,	Λεγιὼν	ὄνομά	μοι,
	І	питав	його:	Як	ім'я	тобі?	І	каже	йому:	Леґіон	ім'я	мені,
	G2532	G1905	G0846	G5101	G3686	G4771	G2532	G3004	G0846	G3003	G3686	G1473

ὅτι	πολλοί	ἐσμεν.
бо	багато	нас.
G3754	G4183	G1510

І запитав Він його: „Як тобі на ім'я́?“ А той відповів: „Леґіо́н мені йме́ння — багато бо нас“.

10	καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ,	ἵνα	μὴ	αὐτὰ	ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς	χώρας.
	І	просив	Його	дуже,	щоб	не	їх	послав	за-межі	—	країни.
	G2532	G3870	G0846	G4183	G2443	G3361	G0846	G0649	G1854	G3588	G5561

І він Його ду́же просив, щоб їх не висилав із тієї землі.

11	ἦν	δὲ	ἐκεῖ,	πρὸς	τῷ	ὄρει,	ἀγέλη	χοίρων	μεγάλη	βοσκομένη;
	Було	ж	там,	біля	—	гори,	стадо	свиней	велике	що-паслося.
	G1510	G1161	G1563	G4314	G3588	G3735	G0034	G5519	G3173	G1006

Пасся ж там на горі гурт великий свине́й.

12	καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Πέμψον	ἡμᾶς	εἰς	τοὺς	χοίρους,	ἵνα
	І	попросили	Його,	кажучи:	Пошли	нас	до	—	свиней,	щоб
	G2532	G3870	G0846	G3004	G3992	G1473	G1519	G3588	G5519	G2443

εἰς	αὐτοὺς	εἰσέλθωμεν.
до	них	увійшли.
G1519	G0846	G1525

І просилися де́мони, кажучи: „Пошли нас у свине́й, щоб у них ми ввійшли“.

13 καὶ І G2532 ἐπέτρεψεν дозволив G2010 αὐτοῖς. їм. G0846 καὶ І G2532 ἐξελθόντα, вийшовши, G1831 τὰ — G3588 πνεύματα духи G4151 τὰ — G3588 ἀκάθαρτα нечисті G0169

εἰσῆλθον увійшли G1525 εἰς до G1519 τοὺς — G3588 χοίρους, свиней, G5519 καὶ і G2532 ὥρμησεν кинулося G3729 ἡ — G3588 ἀγέλη стадо G0034 κατὰ з G2596 τοῦ — G3588 κρημνοῦ урвища G2911

εἰς до G1519 τὴν — G3588 θάλασσαν, моря— G2281 ὡς близько G5613 δισχίλιοι, дві–тисячі— G1367 καὶ і G2532 ἐπνίγοντο потонули G4155 ἐν в G1722 τῇ — G3588 θαλάσσῃ. морі. G2281

І дозволив Він їм. І повихо́дили духи нечисті, і в свиней увійшли́. І гурт кинувся з кручі до моря, — а було зо дві тисячі їх — і вони потопилися в морі.

14 Καὶ І G2532 οἱ — G3588 βόσκοντες пастухи G1006 αὐτοὺς їхні G0846 ἔφυγον, побігли G5343 καὶ і G2532 ἀπήγγειλαν розповіли G0518 εἰς в G1519 τὴν — G3588 πόλιν місті G4172 καὶ і G2532

εἰς в G1519 τοὺς — G3588 ἀγρούς. селах. G0068 καὶ І G2532 ἦλθον прийшли G2064 ἰδεῖν побачити G3708 τί що G5101 ἐστιν сталося G1510 τὸ — G3588 γεγονός. таке. G1096

А їхні пастухи повтікали та в місті й по селах звістили. І повихо́дили люди побачити, що́ сталось.

15 καὶ І G2532 ἔρχονται приходять G2064 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 Ἰησοῦν, Ісуса, G2424 καὶ і G2532 θεωροῦσιν бачать G2334 τὸν — G3588 δαιμονιζόμενον біснуватого G1139

καθήμενον, що–сидить, G2521 ἱματισμένον одягненого G2439 καὶ і G2532 σωφρονοῦντα, при–тямному–розумі, G4993 τὸν — G3588 ἐσχηκότα що–мав G2192 τὸν — G3588 λεγιῶνα; леґіон; G3003

καὶ і G2532 ἐφοβήθησαν. злякалися. G5399

І прийшли до Ісуса й побачили, що той біснуватий, що мав леґіо́на, убра́ний сидів, і при умі, — і полякались вони.

16 καὶ І G2532 διηγήσαντο розповіли G1334 αὐτοῖς їм G0846 οἱ — G3588 ἰδόντες, очевидці, G3708 πῶς як G4459 ἐγένετο сталося G1096 τῷ з G3588 δαιμονιζομένῳ, біснуватим, G1139 καὶ і G2532

περὶ про G4012 τῶν — G3588 χοίρων. свиней. G5519

Самови́дці ж їм розповіли́, що́ сталося з тим біснуватим, також про свиней.

17 καὶ І G2532 ἤρξαντο почали G0756 παρακαλεῖν просити G3870 αὐτὸν Його G0846 ἀπελθεῖν піти G0565 ἀπὸ з G0575 τῶν — G3588 ὁρίων меж G3725 αὐτῶν. їхніх. G0846

І вони стали благати Його, щоб пішов Собі з їхнього кра́ю.

18

καὶ	ἐμβαίνοντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πλοῖον,	παρεκάλει	αὐτὸν	ὁ	δαιμονισθεὶς,
І	коли-сідав	Він	до	—	човна,	просив	Його	—	біснуватий,
G2532	G1684	G0846	G1519	G3588	G4143	G3870	G0846	G3588	G1139

ἵνα	μετ’	αὐτοῦ	ᾖ.
щоб	з	Ним	бути.
G2443	G3326	G0846	G1510

А як Він сів до чóвна, то біснуватий став просити Його, щоб залиши́тися з Ним.

19

καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	αὐτόν,	ἀλλὰ	λέγει	αὐτῷ,	Ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου,
І	не	дозволив	йому,	а	каже	йому:	Іди	до	—	дому	твого,
G2532	G3756	G0863	G0846	G0235	G3004	G0846	G5217	G1519	G3588	G3624	G4771

πρὸς	τοὺς	σούς,	καὶ	ἀπάγγειλον	αὐτοῖς	ὅσα	ὁ	Κύριός	σοι	πεποίηκεν,
до	—	своїх,	і	розкажи	їм	скільки	—	Господь	тобі	зробив,
G4314	G3588	G4674	G2532	G0518	G0846	G3745	G3588	G2962	G4771	G4160

καὶ	ἠλέησέν	σε.	
і	помилував	тебе.	
G2532	G1653	G4771	

Ісус же йому не дозволив, а промовив до нього: „Іди до дому свого, до своїх, і їм розповíж, які речі великі Госпóдь учинив тобі, і як змилувався над тобою!“

20

καὶ	ἀπῆλθεν	καὶ	ἤρξατο	κηρύσσειν	ἐν	τῇ	Δεκαπόλει,	ὅσα
І	пішов	і	почав	проповідувати	в	—	Десятигрaдді,	скільки
G2532	G0565	G2532	G0756	G2784	G1722	G3588	G1179	G3745

ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς;	καὶ	πάντες	ἐθαύμαζον.
зробив	йому	—	Ісус;	і	всі	дивувалися.
G4160	G0846	G3588	G2424	G2532	G3956	G2296

І пішов він та в Десятимісті зачав проповíдувати, які речі великі Ісус учинив йому. І всі дивувались!

21

Καὶ	διαπεράσαντος	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	πάλιν	εἰς	τὸ	πέραν,
І	коли-переплив	—	Ісус	в	—	човні	знову	на	—	той-бік,
G2532	G1276	G3588	G2424	G1722	G3588	G4143	G3825	G1519	G3588	G4008

συνήχθη	ὄχλος	πολὺς	ἐπ’	αὐτόν,	καὶ	ἦν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν.
зібрався	натовп	великий	до	Нього,	і	Він-був	біля	—	моря.
G4863	G3793	G4183	G1909	G0846	G2532	G1510	G3844	G3588	G2281

І коли переплив Ісус чóвном на тóй бік ізнов, то до Нього зібралось багато нарóду. І був Він над морем.

22

καὶ	ἔρχεται	εἷς	τῶν	ἀρχισυναγώγων,	ὀνόματι	Ἰάϊρος,	καὶ	ἰδὼν	
І	приходить	один	з	начальників-синагоги,	на-ім'я	Яїр,	і	побачивши	
G2532	G2064	G1520	G3588	G0752	G3686	G2383	G2532	G3708	

αὐτὸν,	πίπτει	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	
Його,	падає	до	—	ніг	Його,	
G0846	G4098	G4314	G3588	G4228	G0846	

І приходить один із старши́х синагоги, на ймення Яíр, і, як побачив Його, припадає до ніг Йому,

23

καὶ	παρακαλεῖ	αὐτὸν	πολλὰ,	λέγων	ὅτι,	Τὸ	θυγάτριόν	μου	ἐσχάτως
і	просить	Його	дуже,	кажучи	що:	—	Донечка	моя	при-смерті
G2532	G3870	G0846	G4183	G3004	G3754	G3588	G2365	G1473	G2079

ἔχει.	ἵνα,	ἐλθὼν,	ἐπιθῇς	τὰς	χεῖρας	αὐτῇ,	ἵνα	σωθῇ,	καὶ	ζήσῃ.
є.	Прийди,	—	поклади	—	руки	на-неї,	щоб	врятувалася	і	жила.
G2192	G2443	G2064	G2007	G3588	G5495	G0846	G2443	G4982	G2532	G2198

і дýже благає Його та говорить: „Моя дочкá кінчáється. Прийди ж, поклади Свої руки на неї, щоб видужала та жилá!“

24	καὶ	ἀπῆλθεν	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς,	καὶ	
	І	пішов	з	ним,	і	йшов–за	Ним	натовп	великий,	і	
	G2532	G0565	G3326	G0846	G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G2532	

συνέθλιβον	αὐτόν.	
тиснули	Його.	
G4918	G0846	

І пішов Він із ним. За Ним нáтовп великий ішов, і тиснувсь до Нього.

25	Καὶ	γυνὴ,	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	δώδεκα	ἔτη,
	І	жінка,	що–мала	при	кровотечі	крові	дванадцять	років,
	G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G1427	G2094

А жінка одна, що дванадцять рóків хворою на кровотéчу булá,

26	καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν,	καὶ	δαπανήσασα	τὰ	παρ’	
	і	багато	натерпілася	від	багатьох	лікарів,	і	витратила	—	—	
	G2532	G4183	G3958	G5259	G4183	G2395	G2532	G1159	G3588	G3844	

αὐτῆς	πάντα,	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα,	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ	χεῖρον
своє	все,	і	нічим	не–скористалася,	а	навпаки	на	—	гірше
G0846	G3956	G2532	G3367	G5623	G0235	G3123	G1519	G3588	G5501

ἐλθοῦσα--
стало—
G2064

що чимало натéрпілася від багатьох лікарів, і витратила все добро своє, та ніякої помочі з того не мала, а прийшла ще до гіршого,

27	ἀκούσασα	τὰ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν,	
	почувши	—	про	—	Ісуса,	підійшла	в	—	натовпі	ззаду,	
	G0191	G3588	G4012	G3588	G2424	G2064	G1722	G3588	G3793	G3693	

ἥψατο	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ.
торкнулася	—	одягу	Його.
G0680	G3588	G2440	G0846

як зачула вона про Ісуса, підійшла через нáтовп іззáду, і доторкнýлась до одежі Його.

28	ἔλεγεν	γὰρ	ὅτι,	Ἐὰν	ἅψωμαι	κἂν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ,	σωθήσομαι.
	Бо–казала	бо:	—	Якщо	торкнуся	хоча–б	—	одягу	Його,	зцілюся.
	G3004	G1063	G3754	G1437	G0680	G2579	G3588	G2440	G0846	G4982

Бо вона говорила про себе: „Коли хоч доторкнусь до одежі Його, то одýжаю“.

29	καὶ	εὐθὺς	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς,	καὶ	ἔγνω	τῷ
	І	зразу	висохло	—	джерело	—	крові	її,	і	відчула	—
	G2532	G2112	G3583	G3588	G4077	G3588	G0129	G0846	G2532	G1097	G3588

σώματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος.
тілом	що	зцілилася	від	—	недуги.
G4983	G3754	G2390	G0575	G3588	G3148

І висохло хвилі тієї джерелó кровотечі її, і тілом відчула вона, що видужала від недýги!

30 καὶ І G2532 εὐθὺς зразу G2112 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус, G2424 ἐπιγνοὺς пізнавши G1921 ἐν в G1722 ἑαυτῷ Собі G1438 τὴν — G3588 ἐξ що–з G1537 αὐτοῦ Нього G0846 δύναμιν сила G1411 ἐξελθοῦσαν, вийшла, G1831 ἐπιστραφεὶς обернувшись G1994 ἐν в G1722 τῷ — G3588 ὄχλῳ, натовпі, G3793 ἔλεγεν, казав: G3004 Τίς Хто G5101 μου Мого G1473 ἥψατο доторкнувся G0680 τῶν — G3588 ἱματίων? одягу? G2440

І в ту мить Ісус вичув у Собі, що вийшла з Нього сила. І Він до наро́ду звернувся й спитав: „Хто́ доторкнувсь до Моєї одежі?“

31 καὶ І G2532 ἔλεγον казали G3004 αὐτῷ Йому G0846 οἱ — G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ, Його: G0846 Βλέπεις Бачиш G0991 τὸν — G3588 ὄχλον натовп G3793 συνθλίβοντά що–тисне G4918 σε, Тебе, G4771 καὶ і G2532 λέγεις, кажеш: G3004 Τίς Хто G5101 μου Мене G1473 ἥψατο? торкнувся? G0680

І відказали Йому Його учні: „Ти бачиш, що тисне на Тебе наро́д, а питаєшся: Хто́ доторкнувся до Мене?“

32 καὶ І G2532 περιεβλέπετο озирався G4017 ἰδεῖν побачити G3708 τὴν — G3588 τοῦτο ту–що G3778 ποιήσασαν. зробила–це. G4160

А Він навкруги́ поглядав, щоб побачити ту, що зробила оце.

33 ἡ — G3588 δὲ А G1161 γυνὴ, жінка, G1135 φοβηθεῖσα злякана G5399 καὶ і G2532 τρέμουσα, тремтячи, G5141 εἰδυῖα знаючи G1492 ὃ що G3739 γέγονεν сталося G1096 αὐτῇ, їй, G0846 ἦλθεν прийшла G2064 καὶ і G2532 προσέπεσεν пала–перед G4363 αὐτῷ, Ним, G0846 καὶ і G2532 εἶπεν сказала G3004 αὐτῷ Йому G0846 πᾶσαν всю G3956 τὴν — G3588 ἀλήθειαν. правду. G0225

І жінка злякалась та затрусилась, бо знала, що сталося їй. І вона підійшла, і впала ницьма перед Ним, — і всю правду Йому розповіла.

34 ὁ — G3588 δὲ А G1161 εἶπεν Він–сказав G3004 αὐτῇ, їй: G0846 Θυγάτηρ, Дочко, G2364 ἡ — G3588 πίστις віра G4102 σου твоя G4771 σέσωκέν врятувала G4982 σε; тебе; G4771 ὕπαγε іди G5217 εἰς з G1519 εἰρήνην, миром, G1515 καὶ і G2532 ἴσθι будь G1510 ὑγιὴς здорова G5199 ἀπὸ від G0575 τῆς — G3588 μάστιγός недуги G3148 σου. твоєї. G4771

А Він їй сказав: „Твоя віра, о до́чко, спасла тебе; іди з ми́ром, і здоровою будь від своєї неду́ги!“

35 Ἔτι Ще G2089 αὐτοῦ коли–Він G0846 λαλοῦντος, говорив, G2980 ἔρχονται приходять G2064 ἀπὸ від G0575 τοῦ — G3588 ἀρχισυναγώγου, начальника–синагоги, G0752 λέγοντες, кажучи, G3004 ὅτι що G3754 Ἡ — G3588 θυγάτηρ Дочка G2364 σου твоя G4771 ἀπέθανεν; померла; G0599 τί навіщо G5101 ἔτι ще G2089 σκύλλεις турбуєш G4660 τὸν — G3588 διδάσκαλον? Вчителя? G1320

Як Він ще говорив, приходять ось від старшини́ синагоги та й кажуть: „Дочка́ твоя вмерла; чого ще турбуєш Учителя?“

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
— А Ісус, почувши — слово сказане, каже —
G3588 G1161 G2424 G3878 G3588 G3056 G2980 G3004 G3588

ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
начальникові-синагоги: Не бійся, тільки вір.
G0752 G3361 G5399 G3440 G4100

А Ісус, як почув слово сказане, промовляє до старшини́ синагоги: „Не лякайсь, — тільки віруй!

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ’ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
І не дозволив нікому з Собою йти, хіба-що — —
G2532 G3756 G0863 G3762 G3326 G0846 G4870 G1487 G3361 G3588

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
Петрові і Яковові і Іоанові — братові Яковового.
G4074 G2532 G2385 G2532 G2491 G3588 G0080 G2385

І Він не дозволив іти за Собою нікому́, тільки Петрові та Якову, та Іванові, братові Якова.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ
І приходять до — дому — начальника-синагоги, і бачить
G2532 G2064 G1519 G3588 G3624 G3588 G0752 G2532 G2334

θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
метушню, і плачучих і голосящих дуже.
G2351 G2532 G2799 G2532 G0214 G4183

І приходять у дім старшини́ синаго́ги, і Він бачить метушню́ та людей, що плакали та голоси́ли.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
І увійшовши, каже їм: Чому метушитеся і плачете? — Дитина
G2532 G1525 G3004 G0846 G5101 G2350 G2532 G2799 G3588 G3813

οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
не померла, а спить.
G3756 G0599 G0235 G2518

А ввійшовши, сказав Він до них: „Чого ви мету́шитеся та плачете? Не вмерло дівча́, але спить!“

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
І сміялися-з Нього. Він же, вислявши всіх, бере —
G2532 G2606 G0846 G0846 G1161 G1544 G3956 G3880 G3588

πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ, καὶ
батька — дитини, і — матір, і — що-з Ним, і
G3962 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G2532 G3588 G3326 G0846 G2532

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
входить туди-де була — дитина.
G1531 G3699 G1510 G3588 G3813

І вони насміхалися з Нього. А Він усіх ви́провадив, узяв батька дівчати та матір, та тих, хто був із Ним, і ввійшов, де лежало дівча.

41 καὶ кратήсас тῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὅ
І взявши–за — руку — дитини, каже їй: Таліфа, кум! що
G2532 G2902 G3588 G5495 G3588 G3813 G3004 G0846 G5008 G2891 G3739

ἐστιν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
значить у–перекладі: — Дівчинко, тобі кажу, встань!
G1510 G3177 G3588 G2877 G4771 G3004 G1453

І взяв Він за руку дівча та й промовив до нього: „Талітá, кýмі“ що значить: „Дівчáтко, кажý тобі — встань!“

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
І зразу встала — дівчинка і ходила; бо–було бо років
G2532 G2112 G0450 G3588 G2877 G2532 G4043 G1510 G1063 G2094

δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
дванадцять. І здивувалися зразу здивуванням великим.
G1427 G2532 G1839 G2112 G1611 G3173

І в ту мить підвелося й ходило дівчá; а рóків мало з дванадцять. І всі зараз жахнулися з дива великого!

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν
І суворо–наказав їм дуже, щоб ніхто не–довідався про–це; і сказав
G2532 G1291 G0846 G4183 G2443 G3367 G1097 G3778 G2532 G3004

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
дати їй їсти.
G1325 G0846 G5315

А Він наказав їм сувóро, щоб ніхто не довідавсь про це. І дати їй їсти звелів.

Chapter 6

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
І вийшов звідти, і приходить до — батьківщини Своєї і
G2532 G1831 G1564 G2532 G2064 G1519 G3588 G3968 G0846 G2532

ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
слідують–за–Ним — — учні Його
G0190 G0846 G3588 G3101 G0846

І, вийшовши звідти, Він прийшов до Своєї бáтьківщини, а за Ним ішли учні Його.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ
і коли–настала субота почав навчати в — синагозі і —
G2532 G1096 G4521 G0756 G1321 G1722 G3588 G4864 G2532 G3588

πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς
багато–хто слухаючи дивувалися кажучи Звідки в–Нього це і яка
G4183 G0191 G1605 G3004 G4159 G3778 G3778 G2532 G5101

ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται διὰ τῶν
— мудрість — дана Йому і — чудеса такі через —
G3588 G4678 G3588 G1325 G3778 G2532 G3588 G1411 G5108 G1223 G3588

χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?
руки Його здійснюються
G5495 G0846 G1096

Як настала ж субота, Він навчати почав у синагóзі. І багато-хто, чувши, дивуватися стали й питали: „Звідки в Нього оце? І що за мудрість, що да́на Йому? І що за чуда, що стаються руками Його?

3	οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τέκτων?	ὁ	υἱὸς	τῆς	Μαρίας,	καὶ	ἀδελφὸς	
	Хіба	цей	не-є	—	тесля	—	син	—	Марії	і	брат	
	G3756	G3778	G1510	G3588	G5045	G3588	G5207	G3588	G3137	G2532	G0080	

Ἰακώβου	καὶ	Ἰωσῆτος	καὶ	Ἰούδα	καὶ	Σίμωνος?	καὶ	οὐκ	εἰσὶν	αἱ	
Якова	і	Йосія	і	Юди	і	Симона	і	хіба-не	є	—	
G2385	G2532	G2500	G2532	G2455	G2532	G4613	G2532	G3756	G1510	G3588	

ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	ὧδε	πρὸς	ἡμᾶς?	καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ.	
сестри	Його	тут	серед	нас	І	ображалися	через	Нього	
G0079	G0846	G5602	G4314	G1473	G2532	G4624	G1722	G0846	

Хіба ж Він не те́сля, син Маріїн, брат же Якову, і Йо́сипу, і Юді та Си́монові? А се́стри Його хіба тут не між нами?“ І вони спокуша́лися Ним.

4	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Οὐκ	ἔστιν	προφήτης	ἄτιμος,		
	і	говорив	їм	—	Ісус	що	Не	буває	пророк	зневажений		
	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G3756	G1510	G4396	G0820		

εἰ	μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ,	καὶ	ἐν	τοῖς	συγγενεῦσιν	αὐτοῦ,	
хіба-що	тільки	на	—	батьківщині	своїй	і	серед	—	родичів	своїх	
G1487	G3361	G1722	G3588	G3968	G0846	G2532	G1722	G3588	G4773	G0846	

καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
і	в	—	домі	своєму
G2532	G1722	G3588	G3614	G0846

А Ісус їм сказав: „Пророка нема без пошани, — хіба тільки в вітчи́зні своїй, та в родині своїй, та в домі своїм“.

5	καὶ	οὐκ	ἐδύνατο	ἐκεῖ	ποιῆσαι	οὐδεμίαν	δύναμιν,	εἰ	μὴ	ὀλίγοις	
	І	не	міг	там	вчинити	жодного	чуда	хіба-що	тільки	кількох	
	G2532	G3756	G1410	G1563	G4160	G3762	G1411	G1487	G3361	G3641	

ἀρρώστοις,	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας,	ἐθεράπευσεν.	
хворих	поклавши	—	руки	зцілив	
G0732	G2007	G3588	G5495	G2323	

І Він тут учинити не міг чуда жодного, тільки деяких хворих, руки поклавши на них, уздоровúв.

6	καὶ	ἐθαύμαζεν	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν.	Καὶ	περιῆγεν	τὰς	κώμας
	і	дивувався	через	—	невіру	їхню	І	обходив	—	села
	G2532	G2296	G1223	G3588	G0570	G0846	G2532	G4013	G3588	G2968

κύκλῳ,	διδάσκων.
навколо	навчаючи
G2945	G1321

І Він дивувавсь їх невірству. І ходив Він по се́лах навкру́г та навчав.

7	Καὶ	προσκαλεῖται	τοὺς	δώδεκα,	καὶ	ἤρξατο	αὐτοὺς	ἀποστέλλειν	δύο	
	І	покликав	—	дванадцятьох	і	почав	їх	посилати	по-двоє	
	G2532	G4341	G3588	G1427	G2532	G0756	G0846	G0649	G1417	

δύο,	καὶ	ἐδίδου	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τῶν	πνευμάτων	τῶν	ἀκαθάρτων.
по-двоє	і	давав	їм	владу	над	духами	—	нечистими
G1417	G2532	G1325	G0846	G1849	G3588	G4151	G3588	G0169

І, закликавши Дванадцятьо́х, зачав їх по двох посилати, і вла́ду їм дав над нечистими ду́хами.

8	καὶ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδὲν	αἴρωσιν	εἰς	ὁδὸν,	εἰ	μὴ	ῥάβδον
	і	наказав	їм	щоб	нічого	не–брали	в	дорогу,	крім	тільки	палиці
	G2532	G3853	G0846	G2443	G3367	G0142	G1519	G3598	G1487	G3361	G4464

μόνον;	μὴ	ἄρτον,	μὴ	πήραν,	μὴ	εἰς	τὴν	ζώνην	χαλκόν;
самої	ні	хліба	ні	торби	ні	в	—	пояс	міді
G3440	G3361	G0740	G3361	G4082	G3361	G1519	G3588	G2223	G5475

І звелів їм нічого в дорогу не брати, крім па́лиці тільки самої: ні то́рби, ні хліба, ані мідяки́в у свій че́рес,

9	ἀλλὰ	ὑποδεδεμένους	σανδάλια,	καὶ	μὴ	ἐνδύσησθε	δύο	χιτῶνας.
	але	взувши	сандалі	і	не	одягайте	двох	одежин
	G0235	G5265	G4547	G2532	G3361	G1746	G1417	G5509

а ходити в санда́лях, „і двох убрань не носити“.

10	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθητε	εἰς	οἰκίαν,	ἐκεῖ	μένετε
	і	говорив	їм	Де	тільки	ввійдете	до	дому	там	залишайтеся
	G2532	G3004	G0846	G3699	G1437	G1525	G1519	G3614	G1563	G3306

ἕως	ἂν	ἐξέλθητε	ἐκεῖθεν.	
доки	не	вийдете	звідти	
G2193	G0302	G1831	G1564	

І промовив до них: „Коли ви де ввійдете в дім, залиша́йтеся там, аж поки не вийдете звідти.

11	καὶ	ὃς	ἂν	τόπος	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς,	μηδὲ	ἀκούσωσιν	ὑμῶν,
	і	яке	б	місце	не	прийме	вас	і–не	послухають	вас
	G2532	G3739	G0302	G5117	G3361	G1209	G4771	G3366	G0191	G4771

ἐκπορευόμενοι	ἐκεῖθεν,	ἐκτινάξατε	τὸν	χοῦν	τὸν	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν,
виходячи	звідти	стряхніть	—	порох	—	з-під	—	ніг	ваших
G1607	G1564	G1621	G3588	G5522	G3588	G5270	G3588	G4228	G4771

εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.	<Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀνεκτότερον	ἔσται	Σοδόμοις	ἢ
на	свідчення	їм	Істинно	кажу	вам	легше–буде	—	Содому	чи
G1519	G3142	G0846	G0281	G3004	G4771	G0414	G1510	G4670	G2228

Γομόρροις	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως,	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ>.
Гоморрі	в	день	суду	ніж	—	місту	тому
G1116	G1722	G2250	G2920	G2228	G3588	G4172	G1565

А як місто яке вас не прийме, і не послухають вас, то, виходячи звідти, обтрусіть порох, що в вас під ногами, на свідчення супроти них. Поправді кажу́ вам, — легше бу́де Содо́му й Гомо́ррі дня судного, аніж місту тому́!“

12	Καὶ	ἐξελθόντες,	ἐκήρυξαν	ἵνα	μετανοῶσιν.
	І	вийшовши	проповідували	щоб	покаялися
	G2532	G1831	G2784	G2443	G3340

І вийшли вони, і проповідували, щоб ка́ялися.

13	καὶ	δαιμόνια	πολλὰ	ἐξέβαλλον,	καὶ	ἤλειφον	ἐλαίῳ	πολλοὺς	ἀρρώστους
	і	демонів	багатьох	виганяли	і	помазували	олією	багатьох	хворих
	G2532	G1140	G4183	G1544	G2532	G0218	G1637	G4183	G0732

καὶ	ἐθεράπευον.	
і	зціляли	
G2532	G2323	

І багато вигóнили дéмонів, і оливою хворих багато намáщували — і вздоровляли.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης; φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
І почув — цар Ірод відомим бо стало — ім'я
G2532 G0191 G3588 G0935 G2264 G5318 G1063 G1096 G3588 G3686

αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
Його і говорили що Іоанн — Хреститель воскрес із мертвих
G0846 G2532 G3004 G3754 G2491 G3588 G0907 G1453 G1537 G3498

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
і тому — діють — сили в Ньому
G2532 G1223 G3778 G1754 G3588 G1411 G1722 G0846

І прочув про Ісуса цар Ірод, — бо ім'я́ Його стало заґáльно відóме, — і сказав, що то Іван Христитель із мертвих воскрес, і тому твóряться чýда від нього.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἠλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
інші ж говорили що Ілля це інші ж говорили що пророк
G0243 G1161 G3004 G3754 G2243 G1510 G0243 G1161 G3004 G3754 G4396

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
як один із пророків
G5613 G1520 G3588 G4396

Інші впевня́ли, що Ілля Він, а знов інші казали, що пророк, або як один із пророків.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος
почувши ж — Ірод сказав Кого я обезголовив Іоанна той
G0191 G1161 G3588 G2264 G3004 G3739 G1473 G0607 G2491 G3778

ἠγέρθη!
воскрес
G1453

А Ірод, прочувши, сказав: „Іван, якому я голову стяв був, — оце він воскрес!“

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
Сам бо — Ірод послави схопив — Іоанна, і зв'язав
G0846 G1063 G3588 G2264 G0649 G2902 G3588 G2491 G2532 G1210

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρῳδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
його у в'язниці через Іродіаду — дружину Филипа — брата
G0846 G1722 G5438 G1223 G2266 G3588 G1135 G5376 G3588 G0080

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
свого бо її взяв–за–дружину
G0846 G3754 G0846 G1060

Той бо Ірод, послави, схопи́в був Івана, і в в'язниці закув його, через Іродія́ду, дружи́ну брата свого Пилипа, бо він одружи́вся був із нею.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν
говорив бо — Іоанн — Ироду що Не дозволено тобі мати
G3004 G1063 G3588 G2491 G3588 G2264 G3754 G3756 G1832 G4771 G2192

τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
— дружину — брата твого
G3588 G1135 G3588 G0080 G4771

Бо Іван казав Іродові: „Не годи́ться тобі мати за дружину жінку брата свого!“

19	ἡ	δὲ	Ἡρῳδιὰς	ἐνεῖχεν	αὐτῷ,	καὶ	ἤθελεν	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι,	καὶ
	—	а	Іродіада	мала–злість–на	нього	і	хотіла	його	вбити	але
	G3588	G1161	G2266	G1758	G0846	G2532	G2309	G0846	G0615	G2532

οὐκ	ἠδύνατο:	
не	могла	
G3756	G1410	

А Іродія́да лю́тилась на нього, і хотіла йому смерть заподіяти, та не могла.

20	ὁ	γὰρ	Ἡρῴδης	ἐφοβεῖτο	τὸν	Ἰωάννην,	εἰδὼς	αὐτὸν	ἄνδρα	δίκαιον
	—	бо	Ірод	боявся	—	Іоанна	знаючи	його	мужем	праведним
	G3588	G1063	G2264	G5399	G3588	G2491	G1492	G0846	G0435	G1342

καὶ	ἅγιον,	καὶ	συνετήρει	αὐτόν.	καὶ	ἀκούσας	αὐτοῦ,	πολλὰ	
і	святим	і	оберігав	його	і	слухаючи	його	багато–чого	
G2532	G0040	G2532	G4933	G0846	G2532	G0191	G0846	G4183	

ἠπόρει,	καὶ	ἡδέως	αὐτοῦ	ἤκουεν.	
не–знав–як–бути	і	охоче	його	слухав	
G0639	G2532	G2234	G0846	G0191	

Бо Ірод боявся Івана, знавши, що він муж праведний і святий, і беріг його. І, його слухаючи, він дуже бенте́жився, але слухав його залюбки́.

21	Καὶ	γενομένης	ἡμέρας	εὐκαίρου,	ὅτε	Ἡρῴδης	τοῖς	γενεσίοις	αὐτοῦ	δεῖπνον
	І	коли–настав	день	зручний	коли	Ірод	для	іменин	своїх	бенкет
	G2532	G1096	G2250	G2121	G3753	G2264	G3588	G1077	G0846	G1173

ἐποίησεν,	τοῖς	μεγιστᾶσιν	αὐτοῦ,	καὶ	τοῖς	χιλιάρχοις,	καὶ	τοῖς	πρώτοις	
влаштував	для	вельмож	своїх	і	для	тисячників	і	для	перших–людей	
G4160	G3588	G3175	G0846	G2532	G3588	G5506	G2532	G3588	G4413	

τῆς	Γαλιλαίας.	
—	Галілеї	
G3588	G1056	

Та настав день догі́дний, коли дня наро́дження Ірод справляв був бенке́та вельмо́жам своїм, і тисячникам, і галілейській старши́ні,

22	καὶ	εἰσελθούσης	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς	τῆς	Ἡρῳδιάδος,	καὶ	ὀρχησαμένης,	
	і	коли–ввійшла	—	дочка	її	—	Іродіади	і	танцювала	
	G2532	G1525	G3588	G2364	G0846	G3588	G2266	G2532	G3738	

ἤρεσεν	τῷ	Ἡρῴδῃ	καὶ	τοῖς	συνανακειμένοις.	«ὁ	δὲ	βασιλεὺς»	
сподобалась	—	Іроду	і	тим–хто	бенкетували–з–ним	—	і	цар	
G0700	G3588	G2264	G2532	G3588	G4873	G3588	G1161	G0935	

εἶπεν	τῷ	κορασίῳ,	Αἴτησόν	με	ὃ	ἐὰν	θέλῃς,	καὶ	δώσω	σοι.
сказав	—	дівчині	Проси	мене	чого	тільки	хочеш	і	дам	тобі
G3004	G3588	G2877	G0154	G1473	G3739	G1437	G2309	G2532	G1325	G4771

і коли прийшла дочка́ тієї Іродіяди, і танцювала, і сподо́балася Іродові та присутнім із ним при столі, — тоді цар промовив до дівчини: „Проси в мене, чого хочеш, — і дам я тобі!“

23	καὶ	ὤμοσεν	αὐτῇ,	[πολλά]	Ὅ¦τι	ἐάν	με	αἰτήσῃς,	δώσω	σοι,
	і	поклявся	їй	багатократно	Що	тільки	мене	попросиш	дам	тобі
	G2532	G3660	G0846	G4183	G3754	G1437	G1473	G0154	G1325	G4771

ἕως	ἡμίσους	τῆς	βασιλείας	μου.
аж–до	половини	—	царства	мого
G2193	G2255	G3588	G0932	G1473

І поклявся він їй: „Чого тільки від ме́не попросиш, то дам я тобі, — хоча б і півцарства могó!“

24	καὶ	ἐξελθοῦσα,	εἶπεν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς,	Τί	αἰτήσωμαι?	ἡ	δὲ
	і	вийшовши	сказала	—	матері	своїй	Чого	просити	—	ж
	G2532	G1831	G3004	G3588	G3384	G0846	G5101	G0154	G3588	G1161

εἶπεν,	Τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτίζοντος.
відповіла	—	голову	Іоанна	—	Хрестителя
G3004	G3588	G2776	G2491	G3588	G0907

Вона ж вийшла, і спиталася матері своєї: „Чого маю просити?“ А та відказала: „Голови Івана Христителя“.

25	καὶ	εἰσελθοῦσα	εὐθὺς	μετὰ	σπουδῆς	πρὸς	τὸν	βασιλέα,	ᾐτήσατο,	λέγουσα,
	і	ввійшовши	негайно	з	поспіхом	до	—	царя	попросила	кажучи
	G2532	G1525	G2112	G3326	G4710	G4314	G3588	G0935	G0154	G3004

Θέλω	ἵνα	ἐξαυτῆς	δῷς	μοι	ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ
Хочу	щоб	зараз-же	дав	мені	на	блюді	—	голову	Іоанна	—
G2309	G2443	G1824	G1325	G1473	G1909	G4094	G3588	G2776	G2491	G3588

Βαπτιστοῦ.
Хрестителя
G0910

І зараз кваплúво вернулась вона до царя, і просила, говорячи: „Я хочу, щоб дав ти негайно мені на полýмиску голову Івана Христителя!“

26	καὶ	περίλυπος	γενόμενος	ὁ	βασιλεὺς,	διὰ	τοὺς	ὅρκους	καὶ	
	і	дуже-засмучений	ставши	—	цар	заради	—	клятв	і	
	G2532	G4036	G1096	G3588	G0935	G1223	G3588	G3727	G2532	

τοὺς	ἀνακειμένους,	οὐκ	ἠθέλησεν	ἀθετῆσαι	αὐτήν.
тих-хто	бенкетували	не	захотів	відмовити	їй
G3588	G0345	G3756	G2309	G0114	G0846

І засмутився цар, але через клятву й з-за тих, що з ним булú при столí, не схотів їй відмовити.

27	καὶ	εὐθὺς	ἀποστείλας	ὁ	βασιλεὺς	σπεκουλάτορα,	ἐπέταξεν	ἐνέγκαι	τὴν	
	і	негайно	пославши	—	цар	ката	наказав	принести	—	
	G2532	G2112	G0649	G3588	G0935	G4688	G2004	G5342	G3588	

κεφαλὴν	αὐτοῦ.	καὶ	ἀπελθὼν,	ἀπεκεφάλισεν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	φυλακῇ,	
голову	його	і	пішовши	обезголовив	його	у	—	в'язниці	
G2776	G0846	G2532	G0565	G0607	G0846	G1722	G3588	G5438	

І цар зараз послав вояка́, і звелів принéсти Іванову голову.

28	καὶ	ἤνεγκεν	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῷ
	і	приніс	—	голову	його	на	блюді	і	дав	її	—
	G2532	G5342	G3588	G2776	G0846	G1909	G4094	G2532	G1325	G0846	G3588

κορασίῳ,	καὶ	τὸ	κοράσιον	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς.
дівчині	а	—	дівчина	дала	її	—	матері	своїй
G2877	G2532	G3588	G2877	G1325	G0846	G3588	G3384	G0846

І пішов він, і стяв у в'язниці Івана, і приніс його го́лову на полу́мискові, і дівчаті віддав, а дівча віддало́ її своїй матері.

29 καὶ і G2532 ἀκούσαντες, почувши G0191 οἱ — G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ його G0846 ἦλθον, прийшли G2064 καὶ і G2532 ἦραν взяли G0142 τὸ — G3588 πτῶμα тіло G4430 αὐτοῦ, його G0846 καὶ і G2532 ἔθηκαν поклали G5087 αὐτὸ його G0846 ἐν у G1722 μνημείῳ. гробниці G3419

А коли його учні зачули, то прийшли, і взяли його тіло, і до гро́бу поклали його.

30 Καὶ І G2532 συνάγονται збираються G4863 οἱ — G3588 ἀπόστολοι апостоли G0652 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 Ἰησοῦν, Ісуса G2424 καὶ і G2532 ἀπήγγειλαν розповіли G0518 αὐτῷ Йому G0846 πάντα, все G3956 ὅσα що G3745 ἐποίησαν зробили G4160 καὶ і G2532 ὅσα що G3745 ἐδίδαξαν. навчали G1321

І посхо́дилися до Ісуса апо́столи, і розповіли́ Йому все, — як багато зробили вони, і як багато навчили.

31 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Δεῦτε Ходіть G1205 ὑμεῖς ви G4771 αὐτοὶ самі G0846 κατ’ на G2596 ἰδίαν самоті G2398 εἰς до G1519 ἔρημον безлюдного G2048 τόπον, місця G5117 καὶ і G2532 ἀναπαύσασθε відпочиньте G0373 ὀλίγον. трохи G3641 ἦσαν Були G1510 γὰρ бо G1063 οἱ ті–що G3588 ἐρχόμενοι приходили G2064 καὶ і G2532 οἱ ті–що G3588 ὑπάγοντες йшли G5217 πολλοί, численні G4183 καὶ і G2532 οὐδὲ навіть G3761 φαγεῖν поїсти G5315 εὐκαίρουν. не–мали–часу G2119

І сказав Він до них: „Ідіть осібно самі до безлю́дного місця, та трохи спочиньте“. Бо багато народу прихо́дило та відбувало, аж навіть не мали коли й поживитись.

32 καὶ і G2532 ἀπῆλθον поплили G0565 ἐν в G1722 τῷ — G3588 πλοίῳ човні G4143 εἰς до G1519 ἔρημον безлюдного G2048 τόπον місця G5117 κατ’ на G2596 ἰδίαν. самоті G2398

І відпливли́ вони чо́вном окремо до місця безлю́дного.

33 καὶ і G2532 εἶδον побачили G3708 αὐτοὺς їх G0846 ὑπάγοντας, як–ідуть G5217 καὶ і G2532 ἐπέγνωσαν впізнали G1921 πολλοί, багато–хто G4183 καὶ і G2532 πεζῇ пішки G3979 ἀπὸ з G0575 πασῶν усіх G3956 τῶν — G3588 πόλεων міст G4172 συνέδραμον збіглися G4936 ἐκεῖ, туди G1563 καὶ і G2532 προῆλθον випередили G4281 αὐτούς, їх G0846

І побачили їх, коли плину́ли, і багато-хто їх розпізнали. І пі́шки побігли туди з усіх міст, та й їх ви́передили.

34 Καὶ І G2532 ἐξελθὼν, вийшовши G1831 εἶδεν побачив G3708 πολὺν великий G4183 ὄχλον, натовп G3793 καὶ і G2532 ἐσπλαγχνίσθη зжалився G4697 ἐπ’ над G1909 αὐτοὺς, ними G0846 ὅτι бо G3754 ἦσαν були G1510 ὡς як G5613 πρόβατα вівці G4263 μὴ що–не G3361 ἔχοντα мають G2192 ποιμένα. пастиря G4166 καὶ і G2532 ἤρξατο почав G0756 διδάσκειν навчати G1321 αὐτοὺς їх G0846 πολλά. багато–чого G4183

І, як вийшов Ісус, Він побачив багато наро́ду, — і зми́лувався над ними, бо були, „немов вівці, що не мають пастуха“. І зачав їх багато навчати.

35	Καὶ	ἤδη	ὥρας	πολλῆς	γενομένης,	προσελθόντες	αὐτῷ,	οἱ	μαθηταὶ
	І	вже	час	пізній	коли-настав	підійшовши	до-Нього	—	учні
	G2532	G2235	G5610	G4183	G1096	G4334	G0846	G3588	G3101

αὐτοῦ	ἔλεγον,	ὅτι	Ἔρημός	ἐστιν	ὁ	τόπος,	καὶ	ἤδη	ὥρα	πολλή;
Його	говорили	що	Безлюдне	є	це	місце	і	вже	час	пізній
G0846	G3004	G3754	G2048	G1510	G3588	G5117	G2532	G2235	G5610	G4183

І, як минуло вже ча́су доволі, підійшли Його учні до Нього та й кажуть: „Це місце безлю́дне, а година вже пізня.

36	ἀπόλυσον	αὐτούς,	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τοὺς	κύκλῳ	ἀγροὺς	καὶ
	відпусти	їх	щоб	пішовши	до	навколишніх	—	полів	і
	G0630	G0846	G2443	G0565	G1519	G3588	G2945	G0068	G2532

κώμας,	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	τί	φάγωσιν.
сіл	купили	собі	щось	поїсти
G2968	G0059	G1438	G5101	G5315

Відпусти їх, — нехай пі́дуть в оса́ди та се́ла близькі́, і куплять собі чого їсти“.

37	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν.	καὶ	λέγουσιν
	—	ж	відповівши	сказав	їм	Дайте	їм	ви	їсти	і	кажуть
	G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G1325	G0846	G4771	G5315	G2532	G3004

αὐτῷ,	Ἀπελθόντες,	ἀγοράσωμεν	δηναρίων	διακοσίων	ἄρτους,	καὶ	δώσομεν	αὐτοῖς
Йому	Пішовши	купимо	динаріїв	двісті	хлібів	і	дамо	їм
G0846	G0565	G0059	G1220	G1250	G0740	G2532	G1325	G0846

φαγεῖν?
їсти
G5315

А Він відповів і сказав їм: „Дайте їсти їм ви́“. Вони ж відказали Йому: „Чи ми маємо піти та хліба купити на двісті дина́ріїв, і дати їм їсти?“

38	ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς,	Πόσους	ἔχετε	ἄρτους?	ὑπάγετε,	ἴδετε.	καὶ
	Він	же	каже	їм	Скільки	маєте	хлібів	ідіть	подивіться	і
	G3588	G1161	G3004	G0846	G4214	G2192	G0740	G5217	G3708	G2532

γνόντες,	λέγουσιν,	Πέντε,	καὶ	δύο	ἰχθύας.
дізнавшись	кажуть	П'ять	і	дві	риби
G1097	G3004	G4002	G2532	G1417	G2486

А Він їх запитав: „Скільки маєте хліба? Ідіть, побачте!“ І розізнавши, сказали: „П'ять хлібів та дві рибі“.

39	καὶ	ἐπέταξεν	αὐτοῖς	ἀνακλῖναι	πάντας,	συμπόσια	συμπόσια	ἐπὶ	τῷ	χλωρῷ
	і	наказав	їм	розсадити	усіх	групами	групами	на	—	зеленій
	G2532	G2004	G0846	G0347	G3956	G4849	G4849	G1909	G3588	G5515

χόρτῳ.
траві
G5528

І звелів їм усіх на зеленій траві посадити один біля о́дного.

40	καὶ	ἀνέπεσαν	πρασιαὶ	πρασιαὶ,	κατὰ	ἑκατὸν	καὶ	κατὰ	πεντήκοντα.
	і	посідали	рядами	рядами	по	сто	і	по	п'ятдесят
	G2532	G0377	G4237	G4237	G2596	G1540	G2532	G2596	G4004

І розсілись рядами вони, по сто та по п'ятдеся́т.

41 καὶ і G2532 λαβὼν взявши G2983 τοὺς — G3588 πέντε п'ять G4002 ἄρτους хлібів G0740 καὶ і G2532 τοὺς — G3588 δύο дві G1417 ἰχθύας, риби G2486 ἀναβλέψας поглянувши G0308 εἰς на G1519 τὸν — G3588 οὐρανὸν, небо G3772 εὐλόγησεν поблагословив G2127 καὶ і G2532 κατέκλασεν розламав G2622 τοὺς — G3588 ἄρτους, хліби G0740 καὶ і G2532 ἐδίδου давав G1325 τοῖς — G3588 μαθηταῖς учням G3101 ‹αὐτοῦ›, Своїм G0846 ἵνα щоб G2443 παρατιθῶσιν роздавали G3908 αὐτοῖς. їм G0846 καὶ і G2532 τοὺς — G3588 δύο дві G1417 ἰχθύας риби G2486 ἐμέρισεν розділив G3307 πᾶσιν. усім G3956

І Він узяв п'ять хлібів та дві риби, споглянув на небо, поблагословив, і поламав ті хлібй, і дав учням, щоб клали перед ними, і дві риби на всіх поділив.

42 καὶ і G2532 ἔφαγον їли G5315 πάντες, всі G3956 καὶ і G2532 ἐχορτάσθησαν. наситилися G5526

І всі їли й наїлися!

43 καὶ і G2532 ἦραν зібрали G0142 κλάσματα залишків G2801 δώδεκα дванадцять G1427 κοφίνων кошиків G2894 πληρώματα, повних G4138 καὶ і G2532 ἀπὸ від G0575 τῶν — G3588 ἰχθύων. риб G2486

А з кусків позосталих та з риб назбирали дванадцять повних кошів.

44 καὶ і G2532 ἦσαν було G1510 οἱ тих–хто G3588 φαγόντες їли G5315 τοὺς — G3588 ἄρτους, хліби G0740 πεντακισχίλιοι п'ять–тисяч G4000 ἄνδρες. чоловіків G0435

А тих, хто хліб споживав, було тисяч із п'ять чоловіка!

45 Καὶ І G2532 εὐθὺς відразу G2112 ἠνάγκασεν змусив G0315 τοὺς — G3588 μαθητὰς учнів G3101 αὐτοῦ Своїх G0846 ἐμβῆναι сісти–в G1684 εἰς — G1519 τὸ — G3588 πλοῖον, човен G4143 καὶ і G2532 προάγειν плисти–попереду G4254 εἰς на G1519 τὸ — G3588 πέραν, інший–бік G4008 πρὸς до G4314 Βηθσαϊδάν, Вифсаїди G0966 ἕως поки G2193 αὐτὸς Сам G0846 ἀπολύει відпустить G0630 τὸν — G3588 ὄχλον. натовп G3793

І зараз звелів Своїм у́чням до чо́вна сідати, і на то́й бік попли́нути до Віфсаїди, раніше Його, поки Сам Він відпустить наро́д.

46 καὶ і G2532 ἀποταξάμενος попрощавшись G0657 αὐτοῖς, з–ними G0846 ἀπῆλθεν пішов G0565 εἰς на G1519 τὸ — G3588 ὄρος гору G3735 προσεύξασθαι. помолитися G4336

І Він їх відпустив, та й пішов помолитись на го́ру.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
і коли-звечоріло — був — човен посеред — — моря
G2532 G3798 G1096 G1510 G3588 G4143 G1722 G3319 G3588 G2281

καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
а Він Сам на — суші
G2532 G0846 G3441 G1909 G3588 G1093

А як вечір настав, чóвен був серед моря, а Він Сам один на землі.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ
і побачивши їх як-мучаться — — веслуючи був бо —
G2532 G3708 G0846 G0928 G1722 G3588 G1643 G1510 G1063 G3588

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
вітер зустрічний їм близько четвертої варти — ночі приходить до
G0417 G1727 G0846 G4012 G5067 G5438 G3588 G3571 G2064 G4314

αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
них ходячи по — морю і хотів пройти–повз них
G0846 G4043 G1909 G3588 G2281 G2532 G2309 G3928 G0846

Коли ж Він побачив, як вони веслува́нням мордуються, — бо вітер їм був супроти́вний, — о четвертій сторóжі вночі підійшов Він до них, по морю йдучи́, і хотів їх минути.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
вони ж побачивши Його по — морю як-ходить подумали що
G3588 G1161 G3708 G0846 G1909 G3588 G2281 G4043 G1380 G3754

φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν.
привид це і закричали
G5326 G1510 G2532 G0349

А вони, як побачили, що йде Він по морю, поду́мали, що то мара́, та й стали кричати,

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν
всі бо Його бачили і злякалися Він же відразу заговорив
G3956 G1063 G0846 G3708 G2532 G5015 G3588 G1161 G2112 G2980

μετ’ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγώ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
з ними і каже їм Мужайтеся це–Я є не бійтеся
G3326 G0846 G2532 G3004 G0846 G2293 G1473 G1510 G3361 G5399

бо Його всі побачили та налякались. А Він зараз до них обізвався й сказав їм: „Будьте смілі, — це Я, не лякайтесь!“

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
і піднявся до них у — човен і вщух — вітер
G2532 G0305 G4314 G0846 G1519 G3588 G4143 G2532 G2869 G3588 G0417

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
і надзвичайно дуже — в собі дивувалися
G2532 G3029 G1537 G4053 G1722 G1438 G1839

І ввійшов Він у чóвен до них, і вітер затих. А вони здивувалися ду́же в собі,

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ’ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
не бо зрозуміли про — хліби але було їхнє — серце
G3756 G1063 G4920 G1909 G3588 G0740 G0235 G1510 G0846 G3588 G2588

πεπωρωμένη.
закам'яніле
G4456

бо не зрозуміли чуда про хлібй, бо серце їхнє було затверділе.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ, καὶ
І переправившись на — землю прибули до Генісарету і
G2532 G1276 G1909 G3588 G1093 G2064 G1519 G1082 G2532

προσωρμίσθησαν.
пристали–до–берега
G4358

Перепливши ж вони, прибулй в землю Генісаре́тську й причáлили.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
і коли–вийшли вони з — човна відразу впізнавши Його
G2532 G1831 G0846 G1537 G3588 G4143 G2112 G1921 G0846

І, як вони повихо́дили з чо́вна, люди зараз пізнали Його,

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
оббігли всю — місцевість ту і почали на — ношах
G4063 G3650 G3588 G5561 G1565 G2532 G0756 G1909 G3588 G2895

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
— хворих — приносити куди чули що Він–є
G3588 G2560 G2192 G4064 G3699 G0191 G3754 G1510

і порозбігались по всій тій околиці, і стали на ложах недужих прино́сити, де тільки прочули були, що Він є.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
і куди б не–входив до сіл чи до міст чи до
G2532 G3699 G0302 G1531 G1519 G2968 G2228 G1519 G4172 G2228 G1519

ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
полів на — площах клали — хворих і просили Його
G0068 G1722 G3588 G0058 G5087 G3588 G0770 G2532 G3870 G0846

ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται; καὶ ὅσοι ἂν
щоб хоча–б — краю — одежі Його доторкнулися і скільки б
G2443 G2579 G3588 G2899 G3588 G2440 G0846 G0680 G2532 G3745 G0302

ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
не–торкалися Його зцілювалися
G0680 G0846 G4982

І куди тільки Він прибував — до сіл, чи до міст, чи до осе́ль, — клали недужих на майда́нах, і благали Його, щоб могли доторкну́тись хоч краю одежі Його. І хто тільки до Нього дото́ркувався, той був уздоро́влений!

Chapter 7

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων,
І збираються до Нього — фарисеї і деякі з книжників
G2532 G4863 G4314 G0846 G3588 G5330 G2532 G5100 G3588 G1122

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων;
що–прийшли з Єрусалиму
G2064 G0575 G2414

І зібрались до Нього фарисеї та деякі з книжників, які прибули́ із Єрусалиму,

2 καὶ і G2532 ἰδόντες побачивши G3708 τινὰς деяких G5100 τῶν з G3588 μαθητῶν учнів G3101 αὐτοῦ Його G0846 ὅτι що G3754 κοιναῖς нечистими G2839 χερσίν, руками G5495 τοῦτ’ тобто G3778 ἔστιν є G1510 ἀνίπτοις, немитими G0449 ἐσθίουσιν їдять G2068 τοὺς — G3588 ἄρτους, хліб G0740

і побачили, що деякі з учнів Його їли хліб руками „нечистими“, цебто невмитими.

3 οἱ — G3588 γὰρ бо G1063 Φαρισαῖοι фарисеї G5330 καὶ і G2532 πάντες всі G3956 οἱ — G3588 Ἰουδαῖοι, юдеї G2453 ἐὰν якщо G1437 μὴ не G3361 πυγμῇ ретельно G4435 νίψωνται вимиють G3538 τὰς — G3588 χεῖρας, руки G5495 οὐκ не G3756 ἐσθίουσιν, їдять G2068 κρατοῦντες тримаючись G2902 τὴν — G3588 παράδοσιν передання G3862 τῶν — G3588 πρεσβυτέρων; старших G4245

Бо фарисеї й усі юдеї, зберігаючи переда́ння старших, не їдять, як старанно не вимиють рук;

4 καὶ і G2532 ἀπ’ з G0575 ἀγορᾶς, ринку G0058 ἐὰν якщо G1437 μὴ не G3361 βαπτίσωνται обмиються G0907 οὐκ не G3756 ἐσθίουσιν; їдять G2068 καὶ і G2532 ἄλλα іншого G0243 πολλά багато G4183 ἐστιν є G1510 ἃ чого G3739 παρέλαβον перейняли G3880 κρατεῖν, тримати G2902 βαπτισμοὺς обмивання G0909 ποτηρίων чаш G4221 καὶ і G2532 ξεστῶν глечиків G3582 καὶ і G2532 χαλκίων мідних–посудин G5473 ‹καὶ і G2532 κλινῶν›. лож G2825

а вернувшися з ринку, вони не їдять, поки не вмиються. Багато є й іншого, що вони прийняли́, щоб додержувати: миття чаш, і глеків, і мідяно́го по́суду.

5 καὶ і G2532 ἐπερωτῶσιν запитують G1905 αὐτὸν Його G0846 οἱ — G3588 Φαρισαῖοι фарисеї G5330 καὶ і G2532 οἱ — G3588 γραμματεῖς, книжники G1122 Διὰ Чому G1223 τί — G5101 οὐ не G3756 περιπατοῦσιν ходять G4043 οἱ — G3588 μαθηταί учні G3101 σου Твої G4771 κατὰ за G2596 τὴν — G3588 παράδοσιν переданням G3862 τῶν — G3588 πρεσβυτέρων, старших G4245 ἀλλὰ а G0235 κοιναῖς нечистими G2839 χερσὶν руками G5495 ἐσθίουσιν їдять G2068 τὸν — G3588 ἄρτον? хліб G0740

І запитали Його фарисеї та книжники: „Чому учні Твої не живуть за переда́нням старших, але хліб споживають руками нечистими?“

6 ὁ Він G3588 δὲ же G1161 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Καλῶς Добре G2573 ἐπροφήτευσεν пророкував G4395 Ἡσαΐας Ісая G2268 περὶ про G4012 ὑμῶν вас G4771 τῶν — G3588 ὑποκριτῶν, лицемірів G5273 ὡς як G5613 γέγραπται, написано G1125 ὅτι що G3754 Οὗτος Цей G3778 ὁ — G3588 λαὸς народ G2992 τοῖς — G3588 χείλεσίν устами G5491 με Мене G1473 τιμᾷ, шанує G5091 ἡ — G3588 δὲ а G1161 καρδία серце G2588 αὐτῶν їхнє G0846 πόρρω далеко G4206 ἀπέχει відстоїть G0568 ἀπ’ від G0575 ἐμοῦ. Мене G1473

А Він їм відказав: „Добре пророкував про вас, лицемірів, Ісая, як написано: „Оці люди устами шанують Мене, серце ж їхнє далеко від Мене.

7	μάτην	δὲ	σέβονταί	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.
	Даремно	ж	шанують	Мене	навчаючи	вченням	заповідей	людських
	G3155	G1161	G4576	G1473	G1321	G1319	G1778	G0444

Та однак надаре́мне шанують Мене, бо навчають наук — лю́дських за́повідей“.

8	ἀφέντες	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ,	κρατεῖτε	τὴν	παράδοσιν	τῶν
	Залишивши	—	заповідь	—	Божу	тримаєтесь	—	передання	—
	G0863	G3588	G1785	G3588	G2316	G2902	G3588	G3862	G3588

ἀνθρώπων,	<βαπτισμοὺς	ξεστῶν	καὶ	ποτηρίων,	καὶ	ἄλλα	παρόμοια	τοιαῦτα
людського	обмивання	глечиків	і	чаш	і	іншого	подібного	такого
G0444	G0909	G3582	G2532	G4221	G2532	G0243	G3946	G5108

πολλὰ	ποιεῖτε>.
багато	робите
G4183	G4160

Занеха́явши заповідь Божу, передань людськи́х ви трима́єтесь: обмиваєте глеки та чаші, і багато такого подібного й іншого робите ви“.

9	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Καλῶς	ἀθετεῖτε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	τὴν
	і	говорив	їм	Добре	відкидаєте	—	заповідь	—	Божу	щоб	—
	G2532	G3004	G0846	G2573	G0114	G3588	G1785	G3588	G2316	G2443	G3588

παράδοσιν	ὑμῶν	τηρήσητε.
передання	своє	зберегти
G3862	G4771	G5083

І сказав Він до них: „Спритно відкидаєте ви заповідь Божу, аби зберегти своє переда́ння.

10	Μωϋσῆς	γὰρ	εἶπεν,	Τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	σου;	καί,
	Мойсей	бо	сказав	Шануй	—	батька	твого	і	—	матір	твою	і
	G3475	G1063	G3004	G5091	G3588	G3962	G4771	G2532	G3588	G3384	G4771	G2532

Ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω.
Хто	зневажає	батька	чи	матір	смертю	нехай-помре
G3588	G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053

Бо Мойсей наказав: „Шануй батька свого та матір свою“, та: „Хто злорічить на батька чи матір, нехай смертю помре“.

11	ὑμεῖς	δὲ	λέγετε,	Ἐὰν	εἴπῃ	ἄνθρωπος	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,
	ви	ж	кажете	Якщо	скаже	людина	—	батькові	чи	—	матері
	G4771	G1161	G3004	G1437	G3004	G0444	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384

Κορβᾶν,	ὅ	ἐστιν,	Δῶρον,	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς--
Корван	що	значить	Дар	те-чим	якщо-б	від	мене	скористався-б
G2878	G3739	G1510	G1435	G3739	G1437	G1537	G1473	G5623

А ви кажете: „Коли скаже хто батьку чи матері: Корва́н, чи дар Богові те, чим би ти скориста́тись від мене хотів,

12	οὐκέτι	ἀφίετε	αὐτὸν	οὐδὲν	ποιῆσαι	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί,
	більше-не	дозволяєте	йому	нічого	зробити	—	батькові	чи	—	матері
	G3765	G0863	G0846	G3762	G4160	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384

то вже вільно йому не робити нічого для батька чи матері,

13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε.
скасовуючи — слово — Боже — переданням вашим яке передали
G0208 G3588 G3056 G3588 G2316 G3588 G3862 G4771 G3739 G3860

καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
і подібного такого багато робите
G2532 G3946 G5108 G4183 G4160

порушуючи Боже Слово вашим переда́нням, що його ви самі встановили. І багато такого ви іншого робите“.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου,
І покликавши знову — натовп говорив їм Слухайте Мене
G2532 G4341 G3825 G3588 G3793 G3004 G0846 G0191 G1473

πάντες, καὶ σύνετε:
всі і зрозумійте
G3956 G2532 G4920

І Він зно́ву покликав наро́д і промовив до нього: „Послухайте Мене всі, і зрозумійте!

15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται
Нічого немає ззовні — людини що–входить в неї що може
G3762 G1510 G1855 G3588 G0444 G1531 G1519 G0846 G3739 G1410

κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστιν τὰ
осквернити її але те–що з — людини виходить те —
G2840 G0846 G0235 G3588 G1537 G3588 G0444 G1607 G1510 G3588

κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
оскверняє — людину
G2840 G3588 G0444

Немає нічого назо́вні люди́ни, що, увіходячи в неї, могло б опога́нити її; що ж із неї виходить, — те люди́ну опога́нює.

16 <Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω>.
Якщо хто має вуха слухати нехай–слухає
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191 G0191

Коли має хто ву́ха, щоб слухати, — нехай слу́хає!“

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
І коли увійшов до дому від — натовпу запитували Його —
G2532 G3753 G1525 G1519 G3624 G0575 G3588 G3793 G1905 G0846 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
учні Його про притчу
G3101 G0846 G3588 G3850

А коли від наро́ду ввійшов Він до дому, тоді учні Його запиталися в Нього про при́тчу.

18 καὶ і G2532 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς, їм G0846 | Οὕτως Невже G3779 | καὶ і G2532 | ὑμεῖς ви G4771 | ἀσύνετοί нерозумні G0801 | ἐστε? є G1510 | οὐ Хіба-не G3756 | νοεῖτε розумієте G3539 | ὅτι що G3754 | πᾶν все G3956 | τὸ те-що G3588 | ἔξωθεν ззовні G1855 | εἰσπορευόμενον входить G1531 | εἰς у G1519 | τὸν — G3588 | ἄνθρωπον, людину G0444 | οὐ не G3756 | δύναται може G1410 | αὐτὸν її G0846 | κοινῶσαι? осквернити G2840

І Він їм відказав: „Чи ж і ви розумі́ння не маєте? Хіба ж не розумієте ви, що все те, що входить іззо́вні в люди́ну, — не може опога́нити її?

19 ὅτι бо G3754 | οὐκ не G3756 | εἰσπορεύεται входить G1531 | αὐτοῦ їй G0846 | εἰς у G1519 | τὴν — G3588 | καρδίαν, серце G2588 | ἀλλ’ але G0235 | εἰς у G1519 | τὴν — G3588 | κοιλίαν, живіт G2836 | καὶ і G2532 | εἰς в G1519 | τὸν — G3588 | ἀφεδρῶνα відхідне-місце G0856 | ἐκπορεύεται. виходить G1607 | καθαρίζων очищаючи G2511 | πάντα всю G3956 | τὰ — G3588 | βρώματα. їжу G1033

Бо не входить до серця йому, але до живота́, і виходить назо́вні, очищуючи всяку їжу“.

20 ἔλεγεν говорив G3004 | δὲ, же G1161 | ὅτι що G3754 | Τὸ Те-що G3588 | ἐκ з G1537 | τοῦ — G3588 | ἀνθρώπου людини G0444 | ἐκπορευόμενον, виходить G1607 | ἐκεῖνο те G1565 | κοινοῖ оскверняє G2840 | τὸν — G3588 | ἄνθρωπον. людину G0444

А далі сказав Він: „Що з люди́ни виходить, — те́ люди́ну опога́нює.

21 ἔσωθεν зсередини G2081 | γὰρ бо G1063 | ἐκ з G1537 | τῆς — G3588 | καρδίας серця G2588 | τῶν — G3588 | ἀνθρώπων людського G0444 | οἱ — G3588 | διαλογισμοὶ помисли G1261 | οἱ — G3588 | κακοὶ злі G2556 | ἐκπορεύονται, виходять G1607 | πορνεῖαι, розпуста G4202 | κλοπαί, крадіжки G2829 | φόνοι, вбивства G5408 | μοιχεῖαι, перелюби G3430

Бо зсере́дини, із лю́дського серця виходять лихі думкй, розпуста, крадіж, душогу́бства,

22 πλεονεξίαι, зажерливість G4124 | πονηρίαι, підступність G4189 | δόλος, підлість G1388 | ἀσέλγεια, розбещеність G0766 | ὀφθαλμὸς, око G3788 | πονηρός, лукаве G4190 | βλασφημία, богохульство G0988 | ὑπερηφανία, пиха G5243 | ἀφροσύνη. безумство G0877

пере́люби, здо́рства, лукавства, пі́дступ, безстидства, завидю́щеє око, богозневага, го́рдощі, бе́зум.

23 πάντα все G3956 | ταῦτα це G3778 | τὰ — G3588 | πονηρὰ зле G4190 | ἔσωθεν зсередини G2081 | ἐκπορεύεται, виходить G1607 | καὶ і G2532 | κοινοῖ оскверняє G2840 | τὸν — G3588 | ἄνθρωπον. людину G0444

Усе зле це виходить зсере́дини, — і люди́ну опога́нює!“

24	Ἐκεῖθεν	δὲ	ἀναστὰς,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὰ	ὅρια	Τύρου	(καὶ	Σιδῶνος).	Καὶ
	Звідти	ж	вставши	пішов	до	—	меж	Тиру	і	Сидону	І
	G1564	G1161	G0450	G0565	G1519	G3588	G3725	G5184	G2532	G4605	G2532

εἰσελθὼν	εἰς	οἰκίαν,	οὐδένα	ἤθελεν	γνῶναι,	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθη	λαθεῖν.
увійшовши	до	дому	нікого	не-хотів	щоб-знали	але	не	зміг	утаїтися
G1525	G1519	G3614	G3762	G2309	G1097	G2532	G3756	G1410	G2990

І встав Він, і звідти пішов у землю ти́рську й сидонську. І, ввійшовши до дому, Він хотів, щоб ніхто не довідавсь, та не міг утаїтись.

25	ἀλλ’	εὐθὺς	ἀκούσασα	γυνὴ	περὶ	αὐτοῦ,	ἧς	εἶχεν	τὸ	θυγάτριον	αὐτῆς
	але	відразу	почувши	жінка	про	Нього	чия	мала	—	донечка	її
	G0235	G2112	G0191	G1135	G4012	G0846	G3739	G2192	G3588	G2365	G0846

πνεῦμα	ἀκάθαρτον,	ἐλθοῦσα,	προσέπεσεν	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,
духа	нечистого	прийшовши	припала	до	—	ніг	Його
G4151	G0169	G2064	G4363	G4314	G3588	G4228	G0846

Негайно бо жінка одна, якої дочка мала духа нечистого, прочула про Нього, і прийшла, та й припала до ніг Йому.

26	ἡ	δὲ	γυνὴ	ἦν	Ἑλληνίς,	Συροφοινίκισσα	τῷ	γένει,	καὶ	ἠρώτα	αὐτὸν
	—	а	жінка	була	еллінка	сирофінікіянка	—	родом	і	просила	Його
	G3588	G1161	G1135	G1510	G1674	G4949	G3588	G1085	G2532	G2065	G0846

ἵνα	τὸ	δαιμόνιον	ἐκβάλῃ	ἐκ	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς.
щоб	—	демона	вигнав	з	—	дочки	її
G2443	G3588	G1140	G1544	G1537	G3588	G2364	G0846

А ця жінка грекúня булá, родом сирофінікíянка. Вона стала благати Його, щоб із дочкú її дéмона вигнав.

27	καὶ	ἔλεγεν	αὐτῇ,	Ἄφες	πρῶτον	χορτασθῆναι	τὰ	τέκνα;	οὐ	γάρ
	і	говорив	їй	Дозволь	спершу	насититися	—	дітям	бо-не	—
	G2532	G3004	G0846	G0863	G4412	G5526	G3588	G5043	G3756	G1063

ἐστιν	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων,	καὶ	τοῖς	κυναρίοις	βαλεῖν.
годиться	добре	взяти	—	хліб	—	дитячий	і	—	песикам	кинути
G1510	G2570	G2983	G3588	G0740	G3588	G5043	G2532	G3588	G2952	G0906

А Він їй сказав: „Дай, щоб перше наїлися діти, — не годиться бо хліб забирати в дітей, і кинути щеня́там!“

28	ἡ	δὲ	ἀπεκρίθη	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ναί,	Κύριε;	καὶ	τὰ	κυνάρια
	—	а	відповіла	і	каже	Йому	Так	Господи	але-й	—	песики
	G3588	G1161	G0611	G2532	G3004	G0846	G3483	G2962	G2532	G3588	G2952

ὑποκάτω	τῆς	τραπέζης	ἐσθίουσιν	ἀπὸ	τῶν	ψιχίων	τῶν	παιδίων.
під	—	столом	їдять	з	—	крихт	—	дитячих
G5270	G3588	G5132	G2068	G0575	G3588	G5589	G3588	G3813

А вона Йому в відповідь каже: „Так, Господи! Але навіть щеня́та їдять під столом від дитячих кришóк“.

29	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Διὰ	τοῦτον	τὸν	λόγον,	ὕπαγε;	ἐξελήλυθεν	ἐκ	τῆς
	і	сказав	їй	За	це	—	слово	іди	вийшов	з	—
	G2532	G3004	G0846	G1223	G3778	G3588	G3056	G5217	G1831	G1537	G3588

θυγατρός	σου	τὸ	δαιμόνιον.
дочки	твоєї	—	демон
G2364	G4771	G3588	G1140

І Він їй сказав: „За слово оце йди собі, — де́мон вийшов із твоєї дочки́!“

30

καὶ	ἀπελθοῦσα	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς,	εὗρεν	τὸ	παιδίον	βεβλημένον
і	пішовши	до	—	дому	свого	знайшла	—	дитину	покладену
G2532	G0565	G1519	G3588	G3624	G0846	G2147	G3588	G3813	G0906

ἐπὶ	τὴν	κλίνην,	καὶ	τὸ	δαιμόνιον	ἐξεληλυθός.
на	—	ліжку	і	—	демон	вийшов
G1909	G3588	G2825	G2532	G3588	G1140	G1831

А коли вона в дім свій верну́лась, то знайшла, що дочка́ на постелі лежала, а демон вийшов із неї.

31

Καὶ	πάλιν	ἐξελθὼν	ἐκ	τῶν	ὁρίων	Τύρου,	ἦλθεν	διὰ	Σιδῶνος,	εἰς
І	знову	вийшовши	з	—	меж	Тиру	прийшов	через	Сидон	до
G2532	G3825	G1831	G1537	G3588	G3725	G5184	G2064	G1223	G4605	G1519

τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας,	ἀνὰ	μέσον	τῶν	ὁρίων	Δεκαπόλεως.
—	моря	—	Галілейського	серед	—	—	меж	Десятимістя
G3588	G2281	G3588	G1056	G0303	G3319	G3588	G3725	G1179

І вийшов Він знов із країв ти́рських і сидо́нських, і́ подався шляхом на Сидо́н над море Галілейське, через око́лиці Десятимі́стя.

32

Καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	κωφὸν	καὶ	μογιλάλον,	καὶ	παρακαλοῦσιν	αὐτὸν
І	приводять	до–Нього	глухого	і	заїкуватого	і	просять	Його
G2532	G5342	G0846	G2974	G2532	G3424	G2532	G3870	G0846

ἵνα	ἐπιθῇ	αὐτῷ	τὴν	χεῖρα.
щоб	поклав	на–нього	—	руку
G2443	G2007	G0846	G3588	G5495

І приводять до Нього глухого немову, і благають Його, щоб руку на нього поклав.

33

καὶ	ἀπολαβόμενος	αὐτὸν	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	κατ’	ἰδίαν,	ἔβαλεν	τοὺς
і	відвівши	його	від	—	натовпу	на	самоті	вклав	—
G2532	G0618	G0846	G0575	G3588	G3793	G2596	G2398	G0906	G3588

δακτύλους	αὐτοῦ	εἰς	τὰ	ὦτα	αὐτοῦ,	καὶ	πτύσας,	ἥψατο	τῆς
пальці	Свої	в	—	вуха	його	і	плюнувши	торкнувся	—
G1147	G0846	G1519	G3588	G3775	G0846	G2532	G4429	G0680	G3588

γλώσσης	αὐτοῦ,
язика	його
G1100	G0846

І взяв Він його від наро́ду само́го, і вклав пальці Свої йому в ву́ха, і, сплюнувши, доторкнувся його языка́.

34

καὶ	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐστέναξεν,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἐφφαθά,
і	поглянувши	на	—	небо	зітхнув	і	каже	йому	Еффата
G2532	G0308	G1519	G3588	G3772	G4727	G2532	G3004	G0846	G2188

ὅ	ἐστιν,	Διανοίχθητι.
що	значить	Відкрийся
G3739	G1510	G1272

І, на небо спогля́нувши, Він зідхнув і промовив до нього: „Еффата́“ ; цебто: „Відкрийся!“

35

καὶ	«ἠνοίγησαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀκοαί,	καὶ»	εὐθὺς	ἐλύθη	ὁ	δεσμὸς
і	відкрилися	його	—	вуха	і	відразу	розв'язався	—	зв'язок
G2532	G0455	G0846	G3588	G0189	G2532	G2112	G3089	G3588	G1199

τῆς	γλώσσης	αὐτοῦ,	καὶ	ἐλάλει	ὀρθῶς.	
—	язика	його	і	говорив	правильно	
G3588	G1100	G0846	G2532	G2980	G3723	

І відкрилися ву́ха йому, і путо його язика розв'яза́лось негайно, — і він став говорити вира́зно!

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς
і наказав їм щоб нікому не–казали скільки–ж — їм
G2532 G1291 G0846 G2443 G3367 G3004 G3745 G1161 G0846

διεστέλλετο αὐτοὶ, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
забороняв вони ще–більше — проголошували
G1291 G0846 G3123 G4053 G2784

А Він їм звелів, щоб нікому цього не розповіда́ли. Та що більше наказував їм, то ще більш розголо́шували.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ τοὺς
і надзвичайно дивувалися кажучи Добре все зробив і —
G2532 G5249 G1605 G3004 G2573 G3956 G4160 G2532 G3588

κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
глухих робить чуючими і — німих говорящими
G2974 G4160 G0191 G2532 G3588 G0216 G2980

І ду́же всі дивувалися та говорили: „Він добре все робить: глухим дає чути, а німим — говорити!“

Chapter 8

1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν, πολλοῦ ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων
У ті — дні знову великий натовп коли–був і не мали
G1722 G1565 G3588 G2250 G3825 G4183 G3793 G1510 G2532 G3361 G2192

τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς, λέγει αὐτοῖς,
що їсти покликавши — учнів каже їм
G5101 G5315 G4341 G3588 G3101 G3004 G0846

Тими днями, коли було зно́ву багато наро́ду, а їсти не мали чого́, покликав Він у́чнів Своїх та й промовив до них:

2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ
Жаль–Мені — — натовпу бо вже днів три перебувають зі–Мною і
G4697 G1909 G3588 G3793 G3754 G2235 G2250 G5140 G4357 G1473 G2532

οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.
не мають що їсти
G3756 G2192 G5101 G5315

„Жаль мені тих людей, що вже три дні зо Мною знахо́дяться, та їсти не мають чого́.

3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν
і якщо відпущу їх голодними до дому їхнього ослабнуть в
G2532 G1437 G0630 G0846 G3523 G1519 G3624 G0846 G1590 G1722

τῇ ὁδῷ. καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.
— дорозі а деякі з–них з далечіні прийшли
G3588 G3598 G2532 G5100 G0846 G0575 G3113 G2240

А коли відпущу́ їх голодних до їхніх домівок, то осла́бнуть у дорозі, бо деякі з них поприхо́дили зда́лека“.

4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι, Πόθεν τούτους δυνήσεταί
і відповіли Йому — учні Його — Звідки їх зможе
G2532 G0611 G0846 G3588 G3101 G0846 G3754 G4159 G3778 G1410

τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ’ ἐρημίας?
хтось тут нагодувати хлібом в пустелі
G5100 G5602 G5526 G0740 G1909 G2047

І відказали Йому Його у́чні: „Звідки зможе хто нагодувати їх хлібом отут у пустині?

5	καὶ	ἠρώτα	αὐτούς,	Πόσους	ἔχετε	ἄρτους?	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Ἑπτά.
	і	запитав	їх	Скільки	маєте	хлібів	вони	ж	сказали	Сім
	G2532	G2065	G0846	G4214	G2192	G0740	G3588	G1161	G3004	G2033

А Він їх запитав: „Скільки маєте хліба?“ Вони ж повідо́мили: „Се́меро“.

6	καὶ	παραγγέλλει	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	καὶ	λαβὼν
	і	наказує	—	натовпу	посісти	на	—	землі	і	взявши
	G2532	G3853	G3588	G3793	G0377	G1909	G3588	G1093	G2532	G2983

τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους,	εὐχαριστήσας,	ἔκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,
—	сім	хлібів	подякувавши	розламав	і	давав	—	учням	Своїм
G3588	G2033	G0740	G2168	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101	G0846

ἵνα	παρατιθῶσιν.	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ.
щоб	роздавали	і	роздали	—	натовпу
G2443	G3908	G2532	G3908	G3588	G3793

Тоді Він народу звелів на землі посідати. І, взявши се́меро хліба, віддавши подяку, Він поламав і дав учням Своїм, щоб роздати. А вони роздавали наро́дові,

7	καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα.	καὶ	εὐλογήσας	αὐτὰ,	εἶπεν	καὶ	ταῦτα
	і	мали	рибок	кілька	і	поблагословивши	їх	сказав	і	ці
	G2532	G2192	G2485	G3641	G2532	G2127	G0846	G3004	G2532	G3778

παρατιθέναι.
роздати
G3908

І мали вони трохи ри́бок; і Він їх поблагословив, і роздати звелів також їх.

8	καὶ	ἔφαγον	καὶ	ἐχορτάσθησαν.	καὶ	ἦραν	περισσεύματα	κλασμάτων	ἑπτὰ
	і	їли	і	наситилися	і	зібрали	надлишків	залишків	сім
	G2532	G5315	G2532	G5526	G2532	G0142	G4051	G2801	G2033

σπυρίδας.
кошиків
G4711

І всі їли й наїлися, а з позосталих кусків сім кошів назбирали.

9	ἦσαν	δὲ	ὡς	τετρακισχίλιοι.	καὶ	ἀπέλυσεν	αὐτούς.
	було	ж	близько	чотири-тисячі	і	відпустив	їх
	G1510	G1161	G5613	G5070	G2532	G0630	G0846

А їдців було тисяч з чотири!

10	Καὶ	εὐθὺς	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,
	І	відразу	сівши	в	—	човен	з	—	учнями	Своїми
	G2532	G2112	G1684	G1519	G3588	G4143	G3326	G3588	G3101	G0846

ἦλθεν	εἰς	τὰ	μέρη	Δαλμανουθά.
прибув	до	—	місцевості	Далманути
G2064	G1519	G3588	G3313	G1148

І всів Він негайно до чо́вна з Своїми у́чнями, та й прибув до землі далману́тської.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

І вийшли фарисеї, і почали́ сперечатися з Ним, і, Його випробо́вуючи, хотіли від Нього озна́ки із неба.

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

А Він тяжко зідхнув у Своїм дусі й промовив: „Якої ознаки цей рід вимагає? Поправді кажу́ вам, що родові цьому ознака не буде дана!“

13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

І покинув Він їх, усів знову до чо́вна, і на то́й бік відбу́в.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

І забули вони взяти хліба, і крім одно́го буханця́, у чо́вні не мали з собою нічого.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

А Він їм наказував та говорив: „Стережіться уважливо фарисейської розчи́ни й розчини Іродової!“

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

Вони ж міркували й казали один до одного, що хліба не мають вони.

17 καὶ γνοὺς, λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε? οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε? πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν?

А Ісус, знавши те, промовляє до них: „Чого́ ви міркуєте, що хліба не маєте? Чи ви ще не знаєте й не розумієте? Чи ще маєте серце своє затверді́лим?

18	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες,	οὐ	βλέπετε?	καὶ	ὦτα	ἔχοντες,	οὐκ	ἀκούετε?	καὶ	οὐ	μνημονεύετε?
	очі	маючи	не	бачите	і	вуха	маючи	не	чуєте	і	не	пам'ятаєте
	G3788	G2192	G3756	G0991	G2532	G3775	G2192	G3756	G0191	G2532	G3756	G3421

„Мавши очі — не бачите, і мавши ву́ха — не чуєте?“ І не пам'ятаєте,

19	ὅτε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	ἔκλασα	εἰς	τοὺς	πεντακισχιλίους,	πόσους	κοφίνους	κλασμάτων	πλήρεις
	коли	—	п'ять	хлібів	розламав	для	—	п'яти–тисяч	скільки	кошиків	залишків	повних
	G3753	G3588	G4002	G0740	G2806	G1519	G3588	G4000	G4214	G2894	G2801	G4134

ἤρατε?	λέγουσιν	αὐτῷ,	Δώδεκα.		
зібрали	кажуть	Йому	Дванадцять		
G0142	G3004	G0846	G1427		

коли п'ять хлібів Я ламав на п'ять тисяч, — скільки повних кошів із кусків ви зібрали?“ Вони кажуть до Нього: „Дванадцять“.

20	ὅτε	‹καὶ›	τοὺς	ἑπτὰ	εἰς	τοὺς	τετρακισχιλίους,	πόσων	σπυρίδων	πληρώματα
	коли	і	—	сім	для	—	чотирьох–тисяч	скільки	кошиків	повних
	G3753	G2532	G3588	G2033	G1519	G3588	G5070	G4214	G4711	G4138

κλασμάτων	ἤρατε?	καὶ	λέγουσιν	‹αὐτῷ›,	Ἑπτά.
залишків	зібрали	і	кажуть	Йому	Сім
G2801	G0142	G2532	G3004	G0846	G2033

„А як сім на чотири тисячі, — скільки кошиків повних з кусків ви зібрали?“ І відказують: „Сім“.

21	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Οὔπω	συνίετε?
	і	говорив	їм	Ще–не	розумієте
	G2532	G3004	G0846	G3768	G4920

І сказав Він до них: „Ви ще не розумієте?“

22	Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Βηθσαϊδάν;	Καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	τυφλὸν,	καὶ	παρακαλοῦσιν
	І	приходять	до	Вифсаїди	і	приводять	до–Нього	сліпого	і	просять
	G2532	G2064	G1519	G0966	G2532	G5342	G0846	G5185	G2532	G3870

αὐτὸν	ἵνα	αὐτοῦ	ἅψηται.	
Його	щоб	його	торкнувся	
G0846	G2443	G0846	G0680	

І приходять вони в Віфса́їду. І приводять до Нього сліпого, і благають Його, щоб доторкну́вся до нього.

23	καὶ	ἐπιλαβόμενος	τῆς	χειρὸς	τοῦ	τυφλοῦ,	ἐξήνεγκεν	αὐτὸν	ἔξω	τῆς	κώμης,	καὶ
	і	взявши–за	—	руку	—	сліпого	вивів	його	за	—	село	і
	G2532	G1949	G3588	G5495	G3588	G5185	G1627	G0846	G1854	G3588	G2968	G2532

πτύσας	εἰς	τὰ	ὄμματα	αὐτοῦ,	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ,	ἐπηρώτα	αὐτόν
плюнувши	в	—	очі	його	поклавши	—	руки	на–нього	запитав	його
G4429	G1519	G3588	G3659	G0846	G2007	G3588	G5495	G0846	G1905	G0846

Εἴ	τι	βλέπεις.	
Чи	щось	бачиш	
G1487	G5100	G0991	

І взяв Він сліпого за руку, та й вивів його за село. І послúнивши очі йому, поклав руки на нього, і питався його, чи що бачить.

24	καὶ	ἀναβλέψας	ἔλεγεν,	Βλέπω	τοὺς	ἀνθρώπους,	ὅτι	ὡς	δένδρα	ὁρῶ
	і	піднявши-очі	говорив	Бачу	—	людей	бо	як	дерева	бачу
	G2532	G0308	G3004	G0991	G3588	G0444	G3754	G5613	G1186	G3708

περιπατοῦντας.	
ходять	
G4043	

І, зиркнувши, сказав той: „Я бачу людей, які ходять, немов би дерéва“.

25	εἶτα	πάλιν	ἐπέθηκεν	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ,	καὶ
	потім	знову	поклав	—	руки	на	—	очі	його	і
	G1534	G3825	G2007	G3588	G5495	G1909	G3588	G3788	G0846	G2532

διέβλεψεν	καὶ	ἀπεκατέστη,	καὶ	ἐνέβλεπεν	τηλαυγῶς	ἅπαντα.
прозрів	і	видужав	і	бачив	виразно	все
G1227	G2532	G0600	G2532	G1689	G5081	G0537

Потім знов Він поклав Свої руки на очі йому, — і прозрів той, і одужав, і вирáзно став бачити все!

26	καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	εἰς	οἶκον	αὐτοῦ,	λέγων,	Μηδὲ	εἰς	τὴν	κώμην
	і	відправив	його	до	дому	його	кажучи	Навіть-не	до	—	села
	G2532	G0649	G0846	G1519	G3624	G0846	G3004	G3366	G1519	G3588	G2968

εἰσέλθῃς,	<μηδὲ	εἴπῃς	τινὶ	ἐν	τῇ	κώμῃ>.
входь	і-нікому	не-кажи	—	в	—	селі
G1525	G3366	G3004	G5100	G1722	G3588	G2968

І послав Він додому його й наказав: „До села й не заходь, і нікóму в селі не розповідáй!“

27	Καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὰς	κώμας
	І	вийшов	—	Ісус	і	—	учні	Його	до	—	сіл
	G2532	G1831	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588	G2968

Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου.	καὶ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἐπηρώτα	τοὺς	μαθητὰς
Кесарії	—	Филипової	і	в	—	дорозі	запитував	—	учнів
G2542	G3588	G5376	G2532	G1722	G3588	G3598	G1905	G3588	G3101

αὐτοῦ,	λέγων	αὐτοῖς,	Τίνα	με	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι?
Своїх	кажучи	їм	Ким	Мене	називають	—	люди	бути
G0846	G3004	G0846	G5101	G1473	G3004	G3588	G0444	G1510

Потому пішов Ісус й у́чні Його до сіл Кесарíї Пилипової, а в дорозі питав Своїх у́чнів, говорячи їм: „За кого Мене люди вважають?“

28	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	λέγοντες	ὅτι,	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν,	καὶ	ἄλλοι,
	вони	ж	сказали	Йому	кажучи	що	Іоанна	—	Хрестителя	а	інші
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3004	G3754	G2491	G3588	G0910	G2532	G0243

Ἠλίαν;	ἄλλοι	δὲ,	ὅτι	εἷς	τῶν	προφητῶν.
Іллю	інші	ж	що	одного	з	пророків
G2243	G0243	G1161	G3754	G1520	G3588	G4396

Вони ж відповілú Йому, кажучи: „За Івана Христителя, другі — за Іллю́, а інші — за однóго з пророків“.

29 καὶ і G2532 | αὐτὸς Сам G0846 | ἐπηρώτα запитав G1905 | αὐτούς, їх G0846 | Ὑμεῖς Ви G4771 | δὲ, ж G1161 | τίνα ким G5101 | με Мене G1473 | λέγετε називаєте G3004 | εἶναι? бути G1510

ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 | ὁ — G3588 | Πέτρος Петро G4074 | λέγει каже G3004 | αὐτῷ, Йому G0846 | Σὺ Ти G4771 | εἶ є G1510 | ὁ — G3588 | Χριστός. Христос G5547

І Він запитав їх: „А ви за кого Мене маєте?“ Петро Йому в відповідь каже: „Ти — Христос!“

30 καὶ і G2532 | ἐπετίμησεν заборонив G2008 | αὐτοῖς їм G0846 | ἵνα щоб G2443 | μηδενὶ нікому G3367 | λέγωσιν не-казали G3004 | περὶ про G4012 | αὐτοῦ. Нього G0846

І Він заборонив їм, щоб нікóму про Нього вони не казали!

31 Καὶ І G2532 | ἤρξατο почав G0756 | διδάσκειν навчати G1321 | αὐτοὺς їх G0846 | ὅτι що G3754 | δεῖ мусить G1163 | τὸν — G3588 | Υἱὸν Син G5207 | τοῦ — G3588 | ἀνθρώπου Людський G0444 | πολλὰ багато G4183

παθεῖν, потерпіти G3958 | καὶ і G2532 | ἀποδοκιμασθῆναι бути-відкинутим G0593 | ὑπὸ від G5259 | τῶν — G3588 | πρεσβυτέρων старших G4245 | καὶ і G2532 | τῶν — G3588

ἀρχιερέων первосвящеників G0749 | καὶ і G2532 | τῶν — G3588 | γραμματέων, книжників G1122 | καὶ і G2532 | ἀποκτανθῆναι, бути-вбитим G0615 | καὶ і G2532 | μετὰ після G3326 | τρεῖς трьох G5140

ἡμέρας днів G2250 | ἀναστῆναι. воскреснути G0450

І почав їх навчати, що Синові Лю́дському треба багато страждати, і Його відцураються старші, і первосвященики, і книжники, і Він буде вбитий, — але третього дня Він воскресне.

32 καὶ і G2532 | παρρησίᾳ відкрито G3954 | τὸν — G3588 | λόγον слово G3056 | ἐλάλει. говорив G2980 | καὶ і G2532 | προσλαβόμενος відвівши G4355 | ὁ — G3588 | Πέτρος Петро G4074 | αὐτὸν, Його G0846

ἤρξατο почав G0756 | ἐπιτιμᾶν картати G2008 | αὐτῷ. Його G0846

І те слово казав Він відкрито. А Петро узяв на́бік Його, і Йому́ став перечити.

33 ὁ Він G3588 | δὲ же G1161 | ἐπιστραφεὶς обернувшись G1994 | καὶ і G2532 | ἰδὼν побачивши G3708 | τοὺς — G3588 | μαθητὰς учнів G3101 | αὐτοῦ, Своїх G0846 | ἐπετίμησεν докірнув G2008

Πέτρῳ, Петрові G4074 | καὶ і G2532 | λέγει, каже G3004 | Ὕπαγε Відійди G5217 | ὀπίσω позаду G3694 | μου, Мене G1473 | Σατανᾶ, сатано G4567 | ὅτι бо G3754 | οὐ не G3756 | φρονεῖς думаєш G5426 | τὰ про-те-що G3588

τοῦ — G3588 | Θεοῦ, Боже G2316 | ἀλλὰ а G0235 | τὰ про-те-що G3588 | τῶν — G3588 | ἀνθρώπων. людське G0444

А Він обернувся й поглянув на у́чнів Своїх, та й Петру докори́в і сказав: „Відступись, сатано, від Мене, бо ду́маєш ти не про Боже, а про лю́дське!“

34

Καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	εἶπεν
І	покликавши	—	натовп	разом-з	—	учнями	Своїми	сказав
G2532	G4341	G3588	G3793	G4862	G3588	G3101	G0846	G3004

αὐτοῖς,	Εἴ	τις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν,	καὶ
їм	Якщо	хто	хоче	за	Мною	йти	нехай-зречеться	себе	і
G0846	G1487	G5100	G2309	G3694	G1473	G2064	G0533	G1438	G2532

ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἀκολουθείτω	μοι.
нехай-візьме	—	хрест	свій	і	нехай-йде-за	Мною
G0142	G3588	G4716	G0846	G2532	G0190	G1473

І Він покликав народ із Своїми у́чнями, та й промовив до них: „Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай ві́зьме свого хреста та й за Мною йде!

35

ὃς	γὰρ	ἐὰν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι,	ἀπολέσει	αὐτήν,	ὃς
бо-хто	—	—	хоче	—	душу	свою	врятувати	згубить	її	а-хто
G3739	G1063	G1437	G2309	G3588	G5590	G0846	G4982	G0622	G0846	G3739

δ’	ἂν	ἀπολέσει	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	τοῦ	εὐαγγελίου,
—	—	згубить	—	душу	свою	заради	Мене	і	—	Євангелії
G1161	G0302	G0622	G3588	G5590	G0846	G1752	G1473	G2532	G3588	G2098

σώσει	αὐτήν.
врятує	її
G4982	G0846

Бо хто хоче душу свою́ зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Єва́нгелії, той її збереже.

36

τί	γὰρ	ὠφελεῖ	ἄνθρωπον	κερδῆσαι	τὸν	κόσμον	ὅλον	καὶ	ζημιωθῆναι
яку	бо	користь-має	людина	здобувши	—	світ	увесь	а	втративши
G5101	G1063	G5623	G0444	G2770	G3588	G2889	G3650	G2532	G2210

τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ?
—	душу	свою
G3588	G5590	G0846

Яка ж ко́ристь люди́ні, що здобу́де ввесь світ, але душу свою занапа́стить?

37

τί	γὰρ	δοῖ	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ?
що	бо	дасть	людина	викупом	за	душу	свою
G5101	G1063	G1325	G0444	G0465	G3588	G5590	G0846

Або що́ назамі́н дасть люди́на за душу свою?

38

ὃς	γὰρ	ἐὰν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	ἐν	τῇ
бо-хто	—	—	засоромиться	Мене	і	—	Моїх	слів	в	—
G3739	G1063	G1437	G1870	G1473	G2532	G3588	G1699	G3056	G1722	G3588

γενεᾷ	ταύτῃ,	τῇ	μοιχαλίδι	καὶ	ἁμαρτωλῷ,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
поколінні	цьому	—	перелюбному	і	грішному	того-і	—	Син	—
G1074	G3778	G3588	G3428	G2532	G0268	G2532	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου	ἐπαισχυνθήσεται	αὐτὸν	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	τοῦ	Πατρὸς
Людський	засоромиться	того	коли	прийде	у	—	славі	—	Отця
G0444	G1870	G0846	G3752	G2064	G1722	G3588	G1391	G3588	G3962

αὐτοῦ,	μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	τῶν	ἁγίων.
Свого	зі	—	ангелами	—	святими
G0846	G3326	G3588	G0032	G3588	G0040

Бо хто буде Мене та Моєї науки сором̀ится в роді цім перелю́бнім та грішнім, того посором̀иться також Син Лю́дський, як при́йде у славі Свого Отця з ангола́ми святими“.

Chapter 9

1	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἰσίν	τινες	ὧδε	τῶν
	і	говорив	їм	Істинно	кажу	вам	що	є	деякі	тут	з–тих–що
	G2532	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771	G3754	G1510	G5100	G5602	G3588

ἑστηκότων,	οἵτινες	οὐ	μὴ	γεύσωνται	θανάτου,	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὴν
стоять	які	не	—	скуштують	смерті	доки	не	побачать	—
G2476	G3748	G3756	G3361	G1089	G2288	G2193	G0302	G3708	G3588

βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἐληλυθυῖαν	ἐν	δυνάμει.
Царство	—	Боже	що–прийшло	в	силі
G0932	G3588	G2316	G2064	G1722	G1411

І сказав Він до них: „Поправді кажу́ вам, що деякі з тут-о прия́вних не скушту́ють смерти, аж поки не ба́читимуть Царства Божого, що прийшло́ воно в силі“.

2	Καὶ	μετὰ	ἡμέρας	ἓξ,	παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς,	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν
	І	після	днів	шести	бере	—	Ісус	—	Петра	і	—
	G2532	G3326	G2250	G1803	G3880	G3588	G2424	G3588	G4074	G2532	G3588

Ἰάκωβον	καὶ	[τὸν]	Ἰωάννην,	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ’
Якова	і	—	Іоанна	і	веде	їх	на	гору	високу	на
G2385	G2532	G3588	G2491	G2532	G0399	G0846	G1519	G3735	G5308	G2596

ἰδίαν	μόνους.	καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν;
самоті	самих	і	переобразився	перед	ними
G2398	G3441	G2532	G3339	G1715	G0846

А через шість день забирає Ісус Петра, і Якова, і Івана, та й веде їх осібно на го́ру високу самих. І Він переобрази́вся перед ними.

3	καὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	στίλβοντα	λευκὰ	λίαν,	οἷα	γναφεὺς
	і	—	одежа	Його	стала	сияючою	білою	надзвичайно	як	білильник
	G2532	G3588	G2440	G0846	G1096	G4744	G3022	G3029	G3634	G1102

ἐπὶ	τῆς	γῆς	οὐ	δύναται	οὕτως	λευκᾶναι.
на	—	землі	не	може	так	вибілити
G1909	G3588	G1093	G3756	G1410	G3779	G3021

І стала одежа Його осяйна́, дуже біла, як сніг, якої били́льник не зміг би так ви́білити на землі!

4	καὶ	ὤφθη	αὐτοῖς	Ἠλίας	σὺν	Μωϋσεῖ,	καὶ	ἦσαν	συλλαλοῦντες	τῷ
	і	явився	їм	Ілля	разом–з	Мойсеєм	і	вони	розмовляли	з
	G2532	G3708	G0846	G2243	G4862	G3475	G2532	G1510	G4814	G3588

Ἰησοῦ.
Ісусом
G2424

І з'явивсь їм Ілля́ та Мойсей, і розмовляли з Ісусом.

5 καὶ і G2532 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 ὁ — G3588 Πέτρος Петро G4074 λέγει каже G3004 τῷ — G3588 Ἰησοῦ, Ісусу G2424 Ῥαββί, Равві G4461 καλόν добре G2570 ἐστιν є G1510 ἡμᾶς нам G1473 ὧδε тут G5602 εἶναι. бути G1510 καὶ і G2532 ποιήσωμεν зробімо G4160 τρεῖς три G5140 σκηνάς, намети G4633 σοὶ Тобі G4771 μίαν, один G1520 καὶ і G2532 Μωϋσεῖ Мойсею G3475 μίαν, один G1520 καὶ і G2532 Ἠλίᾳ Іллі G2243 μίαν. один G1520

І озвався Петро та й сказав до Ісуса: „Учителю, до́бре бути нам тут! Поставмо ж собі три шатра: для Тебе одне, і одне для Мойсея, і одне для Іллі“.

6 οὐ не G3756 γὰρ бо G1063 ᾔδει знав G1492 τί що G5101 ἀποκριθῇ; сказати G0611 ἔκφοβοι налякані G1630 γὰρ бо G1063 ἐγένοντο. були G1096

Бо не знав, що́ казати, бо були́ перелякані.

7 καὶ і G2532 ἐγένετο настала G1096 νεφέλη хмара G3507 ἐπισκιάζουσα що-осіняла G1982 αὐτοῖς, їх G0846 καὶ і G2532 ἐγένετο прозвучав G1096 φωνὴ голос G5456 ἐκ з G1537 τῆς — G3588 νεφέλης, хмари G3507 Οὗτός Це G3778 ἐστιν є G1510 ὁ — G3588 Υἱός Син G5207 μου, Мій G1473 ὁ — G3588 ἀγαπητός: улюблений G0027 ἀκούετε слухайте G0191 αὐτοῦ. Його G0846

Та хмара ось їх заслони́ла, і голос почувся із хмари: „Це Син Мій Улю́блений, — Його слухайтеся!“

8 καὶ і G2532 ἐξάπινα, раптом G1819 περιβλεψάμενοι, озирнувшись G4017 οὐκέτι більше-не G3765 οὐδένα нікого G3762 εἶδον побачили G3708 ἀλλὰ окрім G0235 τὸν — G3588 Ἰησοῦν Ісуса G2424 μόνον. самого G3440 μεθ’ з G3326 ἑαυτῶν, собою G1438

І зараз, звівши очі свої, вони вже нікого́ з собою не бачили, крім Самого Ісуса.

9 Καὶ І G2532 καταβαινόντων коли-сходили G2597 αὐτῶν вони G0846 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 ὄρους, гори G3735 διεστείλατο наказав G1291 αὐτοῖς їм G0846 ἵνα щоб G2443 μηδενὶ нікому G3367 ἃ що G3739 εἶδον бачили G3708 διηγήσωνται, не-розповідали G1334 εἰ доки G1487 μὴ не G3361 ὅταν коли G3752 ὁ — G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ — G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 ἐκ з G1537 νεκρῶν мертвих G3498 ἀναστῇ. воскресне G0450

А коли з гори схо́дили, Він їм наказав, щоб нікому того не казали, що́ бачили, аж поки Син Лю́дський із мертвих воскресне.

10 καὶ і G2532 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 ἐκράτησαν затримали G2902 πρὸς у G4314 ἑαυτοὺς, себе G1438 συζητοῦντες обговорюючи G4802 τί що G5101 ἐστιν це-значить G1510 τὸ — G3588 ἐκ з G1537 νεκρῶν мертвих G3498 ἀναστῆναι. воскреснути G0450

І вони заховали те слово в собі, сперечаючися, що́ то є: „воскреснути з мертвих“.

11 καὶ і G2532 | ἐπηρώτων запитували G1905 | αὐτὸν, Його G0846 | λέγοντες кажучи G3004 | Ὅτι, — G3754 | λέγουσιν кажуть G3004 | οἱ — G3588 | γραμματεῖς, книжники G1122 | ὅτι що G3754 | Ἠλίαν Ілля G2243

δεῖ мусить G1163 | ἐλθεῖν прийти G2064 | πρῶτον? першим G4412

І вони запитали Його та сказали: „Що́ це книжники кажуть, ніби треба Іллі перш прийти?“

12 ὁ Він G3588 | δὲ же G1161 | ἔφη сказав G5346 | αὐτοῖς, їм G0846 | Ἠλίας Ілля G2243 | μὲν справді G3303 | ἐλθὼν прийшовши G2064 | πρῶτον, першим G4412 | ἀποκαθιστάνει відновлює G0600

πάντα; все G3956 | καὶ а G2532 | πῶς як G4459 | γέγραπται написано G1125 | ἐπὶ про G1909 | τὸν — G3588 | Υἱὸν Сина G5207 | τοῦ — G3588 | ἀνθρώπου, Людського G0444 | ἵνα що G2443 | πολλὰ багато G4183

πάθῃ потерпить G3958 | καὶ і G2532 | ἐξουδενηθῇ? буде–зневажений G1847

А Він відказав їм: „Тож Ілля́, коли прúйде попéреду, усе приготу́є. Та я́к же про Лю́дського Сина написано, що мусить багато Він ви́терпіти, і буде зневá́жений?

13 ἀλλὰ але G0235 | λέγω кажу G3004 | ὑμῖν, вам G4771 | ὅτι що G3754 | καὶ і G2532 | Ἠλίας Ілля G2243 | ἐλήλυθεν, прийшов G2064 | καὶ і G2532 | ἐποίησαν зробили G4160 | αὐτῷ з–ним G0846 | ὅσα що G3745

ἤθελον, хотіли G2309 | καθὼς як G2531 | γέγραπται написано G1125 | ἐπ’ про G1909 | αὐτόν. нього G0846

Але вам кажу́, що й Ілля́ був прийшов, — та зробили йому, що́ тільки хотіли, як про нього написано“.

14 Καὶ І G2532 | ἐλθόντες прийшовши G2064 | πρὸς до G4314 | τοὺς — G3588 | μαθητὰς, учнів G3101 | εἶδον побачили G3708 | ὄχλον натовп G3793 | πολὺν великий G4183 | περὶ навколо G4012 | αὐτοὺς, них G0846

καὶ і G2532 | γραμματεῖς книжників G1122 | συζητοῦντας що–сперечаються G4802 | πρὸς з G4314 | αὐτούς. ними G0846

А коли повернулись до учнів, коло них вони вгле́діли бе́зліч наро́ду та книжників, що сперечалися з ними.

15 καὶ і G2532 | εὐθὺς відразу G2112 | πᾶς весь G3956 | ὁ — G3588 | ὄχλος, натовп G3793 | ἰδόντες побачивши G3708 | αὐτὸν, Його G0846 | ἐξεθαμβήθησαν, здивувалися G1568 | καὶ і G2532

προστρέχοντες, підбігаючи G4370 | ἠσπάζοντο вітали G0782 | αὐτόν. Його G0846

І негайно ввесь на́товп, як побачив Його, сполохну́вся із дива, і назу́стріч побіг, і став вітати Його.

16 καὶ і G2532 | ἐπηρώτησεν запитав G1905 | αὐτούς, їх G0846 | Τί Про–що G5101 | συζητεῖτε сперечаєтесь G4802 | πρὸς між G4314 | αὐτούς? собою G0848

І запитався Він їх: „Про що сперечáєтесь з ними?“

17	καὶ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ,	εἷς	ἐκ	τοῦ	ὄχλου,	Διδάσκαλε,	ἤνεγκα	τὸν	υἱόν
і	відповів	Йому	один	з	—	натовпу	Вчителю	привів	—	сина
G2532	G0611	G0846	G1520	G1537	G3588	G3793	G1320	G5342	G3588	G5207

μου	πρὸς	σέ,	ἔχοντα	πνεῦμα	ἄλαλον;
мого	до	Тебе	що-має	духа	німого
G1473	G4314	G4771	G2192	G4151	G0216

І Йому відповів один із на́товпу: „Учителю, привів я до Тебе ось сина свого, що духа німого він має.

18	καὶ	ὅπου	ἐὰν	αὐτὸν	καταλάβῃ,	ῥήσσει	αὐτόν;	καὶ	ἀφρίζει,	καὶ	τρίζει
і	де	тільки	його	схопить	кидає	його	і	піниться	і	скрегоче
G2532	G3699	G1437	G0846	G2638	G4486	G0846	G2532	G0875	G2532	G5149

τοὺς	ὀδόντας,	καὶ	ξηραίνεται.	καὶ	εἶπα	τοῖς	μαθηταῖς	σου,	ἵνα	αὐτὸ
—	зубами	і	схне	і	сказав	—	учням	Твоїм	щоб	його
G3588	G3599	G2532	G3583	G2532	G3004	G3588	G3101	G4771	G2443	G0846

ἐκβάλωσιν,	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν.
вигнали	але	не	змогли
G1544	G2532	G3756	G2480

А як він де схо́пить його, то о́б землю кидає ним, — і він пі́ну пускає й зубами скрегоче та сохне. Я казав Твоїм у́чням, щоб прогнали його, — та вони не змогли“.

19	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	λέγει,	Ὦ	γενεὰ	ἄπιστος!	ἕως	πότε	πρὸς
Він	же	відповівши	їм	каже	О	покоління	невірне	доки	коли	з
G3588	G1161	G0611	G0846	G3004	G5599	G1074	G0571	G2193	G4219	G4314

ὑμᾶς	ἔσομαι?	ἕως	πότε	ἀνέξομαι	ὑμῶν?	φέρετε	αὐτὸν	πρός	με.
вами	буду	доки	коли	терпітиму	вас	Приведіть	його	до	Мене
G4771	G1510	G2193	G4219	G0430	G4771	G5342	G0846	G4314	G1473

А Він їм у відповідь каже: „О, роде невірний, — доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене його!“

20	καὶ	ἤνεγκαν	αὐτὸν	πρὸς	αὐτόν.	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν,	τὸ	πνεῦμα	εὐθὺς
і	привели	його	до	Нього	і	побачивши	Його	—	дух	відразу
G2532	G5342	G0846	G4314	G0846	G2532	G3708	G0846	G3588	G4151	G2112

συνεσπάραξεν	αὐτόν,	καὶ,	πεσὼν	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ἐκυλίετο,	ἀφρίζων.
стряснув	його	і	попадавши	на	—	землю	качався	пінячись
G4952	G0846	G2532	G4098	G1909	G3588	G1093	G2947	G0875

І до Нього того привели́. І як тільки побачив Його, то дух зараз затряс ним. А той, повалившись на землю, став качатися та заливатися пі́ною.

21	καὶ	ἐπηρώτησεν	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ,	Πόσος	χρόνος	ἐστὶν	ὡς	τοῦτο
і	запитав	—	батька	його	Скільки	часу	минуло	як	це
G2532	G1905	G3588	G3962	G0846	G4214	G5550	G1510	G5613	G3778

γέγονεν	αὐτῷ?	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐκ	παιδιόθεν.
сталося	з-ним	той	же	сказав	З	дитинства
G1096	G0846	G3588	G1161	G3004	G1537	G3812

І Він запитав його ба́тька: „Як давно́ йому сталося це?“ Той сказав: „Із дити́нства.

22 καὶ і G2532 πολλάκις часто G4178 καὶ і G2532 εἰς у G1519 πῦρ, вогонь G4442 αὐτὸν його G0846 ἔβαλεν, кидав G0906 καὶ і G2532 εἰς у G1519 ὕδατα, воду G5204 ἵνα щоб G2443 ἀπολέσῃ згубити G0622 αὐτόν. його G0846 ἀλλ’ але G0235 εἴ якщо G1487 τι щось G5100 δύνῃ, можеш G1410 βοήθησον допоможи G0997 ἡμῖν, нам G1473 σπλαγχνισθεὶς зжалившись G4697 ἐφ’ над G1909 ἡμᾶς. нами G1473

І по́часту кидав він ним і в огонь, і до води, щоб його погубити. Але коли можеш що Ти, то змилуйсь над нами, і нам поможи!“

23 ὁ — G3588 δὲ же G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ, йому G0846 Τὸ — G3588 Εἰ Якщо–можеш G1487 δύνῃ, — G1410 πάντα все G3956 δυνατὰ можливо G1415 τῷ — G3588 πιστεύοντι. віруючому G4100

Ісус же йому відказав: „Щодо того твого „коли можеш“, — то томý, хто віру́є, все можливе!“

24 εὐθὺς відразу G2112 κράξας, закричавши G2896 ὁ — G3588 πατὴρ батько G3962 τοῦ — G3588 παιδίου дитини G3813 ἔλεγεν, говорив G3004 Πιστεύω, Вірую G4100 βοήθει допоможи G0997 μου моєму G1473 τῇ — G3588 ἀπιστίᾳ! невір'ю G0570

Зараз ба́тько хлоп'я́ти з слізьмú закричав і сказав: „Вірую, Господи, — поможи недовірству моє́му!“

25 ἰδὼν побачивши G3708 δὲ же G1161 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 ὅτι що G3754 ἐπισυντρέχει збігається G1998 ὄχλος, натовп G3793 ἐπετίμησεν заборонив G2008 τῷ — G3588 πνεύματι духові G4151 τῷ — G3588 ἀκαθάρτῳ, нечистому G0169 λέγων кажучи G3004 αὐτῷ, йому G0846 Τὸ — G3588 ἄλαλον німий G0216 καὶ і G2532 κωφὸν глухий G2974 πνεῦμα, духу G4151 ἐγὼ Я G1473 ἐπιτάσσω наказую G2004 σοι, тобі G4771 ἔξελθε вийди G1831 ἐξ з G1537 αὐτοῦ, нього G0846 καὶ і G2532 μηκέτι більше–не G3371 εἰσέλθῃς входь G1525 εἰς в G1519 αὐτόν. нього G0846

А Ісус, як побачив, що на́товп збігається, то нечистому духові заказав, і сказав йому: „Ду́ше німий і глухий, тобі Я наказую: вийди з нього, і більше у нього не входь!“

26 καὶ і G2532 κράξας, закричавши G2896 καὶ і G2532 πολλὰ сильно G4183 σπαράξας, стряснувши G4682 ἐξῆλθεν; вийшов G1831 καὶ і G2532 ἐγένετο став G1096 ὡσεὶ ніби G5616 νεκρὸς, мертвий G3498 ὥστε так–що G5620 τοὺς — G3588 πολλοὺς багато–хто G4183 λέγειν казали G3004 ὅτι що G3754 ἀπέθανεν. помер G0599

І, закричавши та мíцно затрясши, той вийшов. І він став, немов мертвий, — аж багато-хто стали казати, що помер він.

27 ὁ — G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς, Ісус G2424 κρατήσας взявши-за G2902 τῆς — G3588 χειρὸς руку G5495 αὐτοῦ, його G0846 ἤγειρεν підняв G1453 αὐτόν, його G0846 καὶ і G2532 ἀνέστη. встав G0450

А Ісус узяв за руку його та й підвів його, — і той устав.

28 καὶ і G2532 εἰσελθόντος коли-ввійшов G1525 αὐτοῦ Він G0846 εἰς до G1519 οἶκον, дому G3624 οἱ — G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ Його G0846 κατ’ на G2596 ἰδίαν самоті G2398

ἐπηρώτων запитували G1905 αὐτόν, Його G0846 Ὅτι Чому G3754 ἡμεῖς ми G1473 οὐκ не G3756 ἠδυνήθημεν змогли G1410 ἐκβαλεῖν вигнати G1544 αὐτό? його G0846

Коли́ ж Він до дому прийшов, то учні питали Його самотою: „Чому ми́ не могли його вигнати?“

29 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Τοῦτο Цей G3778 τὸ — G3588 γένος рід G1085 ἐν нічим G1722 οὐδενὶ іншим G3762 δύναται не-може G1410 ἐξελθεῖν, вийти G1831 εἰ як-тільки G1487

μὴ — G3361 ἐν молитвою G1722 προσευχῇ. — G4335

А Він їм сказав: „Цей рід не вихо́дить інакше, як тільки від молитви та по́сту“.

30 Κἀκεῖθεν, Звідти G2547 ἐξελθόντες, вийшовши G1831 παρεπορεύοντο проходили G3899 διὰ через G1223 τῆς — G3588 Γαλιλαίας; Галілею G1056 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἤθελεν, хотів G2309

ἵνα щоб G2443 τις хтось G5100 γνοῖ, дізнався G1097

І вони вийшли звідти, і прохо́дили по Галілеї. А Він не хотів, щоб довідався хто.

31 ἐδίδασκεν навчав G1321 γὰρ бо G1063 τοὺς — G3588 μαθητὰς учнів G3101 αὐτοῦ, Своїх G0846 καὶ і G2532 ἔλεγεν говорив G3004 αὐτοῖς, їм G0846 ὅτι що G3754 Ὁ — G3588 Υἱὸς Син G5207

τοῦ — G3588 ἀνθρώπου Людський G0444 παραδίδοται буде-переданий G3860 εἰς в G1519 χεῖρας руки G5495 ἀνθρώπων, людські G0444 καὶ і G2532 ἀποκτενοῦσιν вб'ють G0615 αὐτόν; Його G0846

καὶ і G2532 ἀποκτανθεὶς, будучи-вбитий G0615 μετὰ після G3326 τρεῖς трьох G5140 ἡμέρας днів G2250 ἀναστήσεται. воскресне G0450

Бо Він Своїх учнів навчав і казав їм: „Людський Син буде ви́даний лю́дям до рук, і вони Його вб'ють, але вбитий, — воскресне Він третього дня!“

32 οἱ вони G3588 δὲ ж G1161 ἠγνόουν не-розуміли G0050 τὸ — G3588 ῥῆμα, слова G4487 καὶ і G2532 ἐφοβοῦντο боялися G5399 αὐτὸν Його G0846 ἐπερωτῆσαι. запитати G1905

Вони ж не зрозуміли цього сло́ва, та боялись Його запитати.

33 Καὶ І G2532 ἦλθον прийшли G2064 εἰς до G1519 Καφαρναούμ; Капернауму G2584 Καὶ і G2532 ἐν в G1722 τῇ — G3588 οἰκίᾳ домі G3614 γενόμενος, опинившись G1096 ἐπηρώτα запитав G1905

αὐτούς, їх G0846 Τί Про-що G5101 ἐν в G1722 τῇ — G3588 ὁδῷ дорозі G3598 διελογίζεσθε? міркували G1260

І прибули́ вони в Капернау́м. А як був Він у домі, то їх запитав: „Про що́ міркува́ли в дорозі?“

34	οἱ	δὲ	ἐσιώπων,	πρὸς	ἀλλήλους	γὰρ	διελέχθησαν	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	τίς
	вони	ж	мовчали	між	собою	бо	сперечалися	в	—	дорозі	хто
	G3588	G1161	G4623	G4314	G0240	G1063	G1256	G1722	G3588	G3598	G5101

μείζων.		
найбільший		
G3173		

І мовчали вони, — сперечалися бо проміж себе в дорозі, хто́ найбільший.

35	καὶ	καθίσας,	ἐφώνησεν	τοὺς	δώδεκα,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Εἴ	τις	θέλει
	і	сівши	покликав	—	дванадцятьох	і	каже	їм	Якщо	хто	хоче
	G2532	G2523	G5455	G3588	G1427	G2532	G3004	G0846	G1487	G5100	G2309

πρῶτος	εἶναι,	ἔσται	πάντων	ἔσχατος	καὶ	πάντων	διάκονος.
першим	бути	буде	усім	останнім	і	усім	слугою
G4413	G1510	G1510	G3956	G2078	G2532	G3956	G1249

А як сів, то покликав Він Дванадцятьо́х, і промовив до них: „Коли хто бути першим бажає, — нехай буде найменшим із усіх і слуга всім!“

36	καὶ	λαβὼν	παιδίον,	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν;	καὶ	ἐναγκαλισάμενος
	і	взявши	дитину	поставив	її	посеред	—	них	і	обнявши
	G2532	G2983	G3813	G2476	G0846	G1722	G3319	G0846	G2532	G1723

αὐτὸ.	εἶπεν	αὐτοῖς,	
її	сказав	їм	
G0846	G3004	G0846	

І взяв Він дитину, і поставив її серед них. І, обнявши її, Він промовив до них:

37	Ὃς	ἂν	ἓν	τῶν	τοιούτων	παιδίων	δέξηται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐμὲ
	Хто	б	одну	з	таких	дітей	прийме	в	—	ім'я	Моє	Мене
	G3739	G0302	G1520	G3588	G5108	G3813	G1209	G1909	G3588	G3686	G1473	G1473

δέχεται;	καὶ	ὃς	ἂν	ἐμὲ	δέχηται,	οὐκ	ἐμὲ	δέχεται,	ἀλλὰ	τὸν
приймає	і	хто	б	Мене	приймає	не	Мене	приймає	а	Того–Хто
G1209	G2532	G3739	G0302	G1473	G1209	G3756	G1473	G1209	G0235	G3588

ἀποστείλαντά	με.	
послав	Мене	
G0649	G1473	

„Коли хто в Ім'я́ Моє прийме одне з дітей таких, той приймає Мене. Хто ж приймає Мене, — не Мене він приймає, а Того, Хто послав Мене!“

38	Ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης,	Διδάσκαλε,	εἴδομέν	τινα	ἐν	τῷ	ὀνόματί
	Сказав	Йому	—	Іоанн	Вчителю	бачили–ми	одного	в	—	ім'я
	G5346	G0846	G3588	G2491	G1320	G3708	G5100	G1722	G3588	G3686

σου	ἐκβάλλοντα	δαιμόνια,	ὃς	οὐκ	ἀκολουθεῖ	ἡμῖν	καὶ	ἐκωλύομεν	αὐτόν,
Твоє	що–виганяє	демонів	який	не	ходить	з–нами	і	забороняли	йому
G4771	G1544	G1140	G3739	G3756	G0190	G1473	G2532	G2967	G0846

ὅτι	οὐκ	ἠκολούθει	ἡμῖν.	
бо	не	ходив	з–нами	
G3754	G3756	G0190	G1473	

Обізвався до нього Іван: „Учителю, ми бачили одно́го чоловіка, який з нами не ходить, що виганя́є Ім'я́м Твоїм де́монів; і ми заборонили йому, бо він із нами не ходить“.

39	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Μὴ	κωλύετε	αὐτόν.	οὐδεὶς	γάρ	ἐστιν	ὃς
	—	а	Ісус	сказав	Не	забороняйте	йому	ніхто	бо	немає	хто
	G3588	G1161	G2424	G3004	G3361	G2967	G0846	G3762	G1063	G1510	G3739

	ποιήσει	δύναμιν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	καὶ	δυνήσεται	ταχὺ	κακολογῆσαί	
	вчинить	чудо	в	—	ім'я	Моє	і	зможе	швидко	зневажити	
	G4160	G1411	G1909	G3588	G3686	G1473	G2532	G1410	G5035	G2551	

με.	
Мене	
G1473	

А Ісус відказав: „Не забороняйте йому, бо немає такого, що Ім'я́м Моїм чудо зробив би, і зміг би небу́дь-яким лихосло́вити Мене́.

40	ὃς	γὰρ	οὐκ	ἔστιν	καθ’	ἡμῶν,	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐστιν.
	бо-хто	—	не	є	проти	нас	той-за	нас	є
	G3739	G1063	G3756	G1510	G2596	G1473	G5228	G1473	G1510

Хто бо не супроти нас, — той за нас!

41	Ὃς	γὰρ	ἂν	ποτίσῃ	ὑμᾶς	ποτήριον	ὕδατος,	ἐν	ὀνόματι	ὅτι	
	Бо-хто	—	б	напоїть	вас	чашею	води	в	ім'я-того-що	—	
	G3739	G1063	G0302	G4222	G4771	G4221	G5204	G1722	G3686	G3754	

	Χριστοῦ	ἐστε,	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν	μισθὸν
	Христові	ви-є	істинно	кажу	вам	що	не	—	втратить	—	нагороди
	G5547	G1510	G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G0622	G3588	G3408

αὐτοῦ.	
своєї	
G0846	

І коли хто напо́їть вас ку́хлем води в Ім'я́ Моє ради того, що ви Христові, поправді кажу́ вам: той не згубить своєї нагоро́ди!

42	Καὶ	ὃς	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων	
	І	хто	б	спокусить	одного	з	малих	цих	—	що-вірять	
	G2532	G3739	G0302	G4624	G1520	G3588	G3398	G3778	G3588	G4100	

	‹εἰς	ἐμέ›,	καλόν	ἐστιν	αὐτῷ	μᾶλλον	εἰ	περίκειται	μύλος	ὀνικὸς	περὶ	τὸν
	в	Мене	ліпше	було-б	йому	радше	якби	повісили	жорно	осляче	на	—
	G1519	G1473	G2570	G1510	G0846	G3123	G1487	G4029	G3458	G3684	G4012	G3588

τράχηλον	αὐτοῦ,	καὶ	βέβληται	εἰς	τὴν	θάλασσαν.
шию	його	і	кинули	в	—	море
G5137	G0846	G2532	G0906	G1519	G3588	G2281

Хто ж споку́сить одно́го з малих цих, що вірять, то краще б такому було, коли б жо́рно млино́ве на шию йому почепити, та й кинути в море!

43	Καὶ	ἐὰν	σκανδαλίζῃ	σε	ἡ	χείρ	σου,	ἀπόκοψον	αὐτήν;	καλόν	ἐστίν
	І	якщо	спокушає	тебе	—	рука	твоя	відтни	її	ліпше	тобі
	G2532	G1437	G4624	G4771	G3588	G5495	G4771	G0609	G0846	G2570	G1510

σε	κυλλὸν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν,	ἢ	τὰς	δύο	χεῖρας	ἔχοντα,
—	калікою	увійти	до	—	життя	ніж	з	двома	руками	маючи
G4771	G2948	G1525	G1519	G3588	G2222	G2228	G3588	G1417	G5495	G2192

ἀπελθεῖν	εἰς	τὴν	γέενναν,	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	ἄσβεστον,
піти	до	—	геени	в	—	вогонь	—	невгасимий
G0565	G1519	G3588	G1067	G1519	G3588	G4442	G3588	G0762

І коли рука твоя спокуша́є тебе, — відітни її: краще тобі ввійти до життя однору́ким, ніж з обома руками ввійти до геєнни, до огню невгаси́мого,

44	<ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ,	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται>.
	де	—	хробак	їхній	не	вмирає	і	—	вогонь	не	згасає
	G3699	G3588	G4663	G0846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570

де „їхній червяк не вмирає, і не гасне огонь“.

45	καὶ	ἐὰν	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζῃ	σε,	ἀπόκοψον	αὐτόν;	καλόν	ἐστίν
	і	якщо	—	нога	твоя	спокушає	тебе	відтни	її	ліпше	тобі
	G2532	G1437	G3588	G4228	G4771	G4624	G4771	G0609	G0846	G2570	G1510

σε	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	χωλὸν,	ἢ	τοὺς	δύο	πόδας,	ἔχοντα
—	увійти	до	—	життя	кульгавим	ніж	з	двома	ногами	маючи
G4771	G1525	G1519	G3588	G2222	G5560	G2228	G3588	G1417	G4228	G2192

βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν,	<εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	ἄσβεστον>,
бути–кинутим	до	—	геени	в	—	вогонь	—	невгасимий
G0906	G1519	G3588	G1067	G1519	G3588	G4442	G3588	G0762

І коли нога твоя спокуша́є тебе, — відітни її: краще тобі ввійти до життя однонóгим, ніж з обома ногами бути вкиненому до геєнни, [до огню невгаси́мого],

46	<ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ,	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται>.
	де	—	хробак	їхній	не	вмирає	і	—	вогонь	не	згасає
	G3699	G3588	G4663	G0846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570

де „їхній червяк не вмирає, і не гасне огонь“.

47	καὶ	ἐὰν	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζῃ	σε,	ἔκβαλε	αὐτόν;	καλόν	σέ
	і	якщо	—	око	твоє	спокушає	тебе	викинь	його	ліпше	тобі
	G2532	G1437	G3588	G3788	G4771	G4624	G4771	G1544	G0846	G2570	G4771

ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ,	ἢ	δύο
—	однооким	увійти	до	—	Царства	—	Божого	ніж	два
G1510	G3442	G1525	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316	G2228	G1417

ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν,
ока	маючи	бути–кинутим	до	—	геени
G3788	G2192	G0906	G1519	G3588	G1067

І коли твоє око тебé спокуша́є, — вибери його: краще тобі однóким ввійти в Царство Боже, ніж з обома очима бути вкиненому до геєнни огнéнної,

48	ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ,	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται.
	де	—	хробак	їхній	не	вмирає	і	—	вогонь	не	згасає
	G3699	G3588	G4663	G0846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570

де „їхній червяк не вмирає, і не гасне огонь“!

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται>.
Кожен бо вогнем буде-посолений і кожна жертва сіллю буде-посолена
G3956 G1063 G4442 G0233 G2532 G3956 G2378 G0251 G0233

Бо посо́литься кожен огнем, і кожна жертва посо́литься сіллю.

50 καλὸν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
добра — сіль якщо ж — сіль несолоною стане, чим її
G2570 G3588 G0217 G1437 G1161 G3588 G0217 G0358 G1096 G1722 G5101 G0846

ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
приправите Майте в собі сіль і мируйте між собою
G0741 G2192 G1722 G1438 G0217 G2532 G1514 G1722 G0240

Сіль — добра річ. Коли ж сіль несолоною стане, — чим поправити її? Майте сіль у собі, майте й мир між собою!“

Chapter 10

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ
І звідти вставши приходить до — меж — Юдеї і
G2532 G1564 G0450 G2064 G1519 G3588 G3725 G3588 G2449 G2532

πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ
за-Йордан — — і сходяться знову натовпи до Нього і
G4008 G3588 G2446 G2532 G4848 G3825 G3793 G4314 G0846 G2532

ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
як мав-звичку знову навчав їх
G5613 G1486 G3825 G1321 G0846

І, вийшовши звідти, Він приходить у землю Юдейську, на той бік Йорда́ну. І знову зібралися ю́рби до Нього, і знов Він навчав їх, звича́єм Своїм.

2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
І підійшовши фарисеї запитували Його чи дозволено чоловікові
G2532 G4334 G5330 G1905 G0846 G1487 G1832 G0435

γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
дружину відпустити випробовуючи Його
G1135 G0630 G3985 G0846

І підійшли фарисеї й спитали, Його випробо́вуючи: „Чи дозволено чолові́кові дружи́ну свою відпустити?“

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς?
Він же відповівши сказав їм Що вам заповідав Мойсей
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G5101 G4771 G1781 G3475

А Він відповів і сказав їм: „Що Мойсей заповів вам?“

4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ
вони ж сказали Дозволив Мойсей лист розлучний написати і
G3588 G1161 G3004 G2010 G3475 G0975 G0647 G1125 G2532

ἀπολῦσαι.
відпустити
G0630

Они́ ж сказали: „Мойсей дозволив написати розлучний лист і відпустити.

Вони ж відказали: „Мойсей заповів написати листа розводо́вого, та й відпустити“.

5	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν,	ἔγραψεν
	—	же	Ісус	сказав	їм	Через	—	жорстокосердість	вашу	написав
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G4314	G3588	G4641	G4771	G1125

ὑμῖν	τὴν	ἐντολὴν	ταύτην;	
вам	—	заповідь	цю	
G4771	G3588	G1785	G3778	

Ісус же промовив до них: „То за ваше жорстокосе́рдя він вам написав оцю заповідь.

6	ἀπὸ	δὲ	ἀρχῆς	κτίσεως,	ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτούς.
	від	же	початку	створіння	чоловіком	і	жінкою	створив	їх
	G0575	G1161	G0746	G2937	G0730	G2532	G2338	G4160	G0846

Бог же з поча́тку творіння „створив чоловіком і жінкою їх.

7	ἕνεκεν	τούτου,	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	μητέρα,
	тому	—	покине	людина	—	батька	свого	і	—	матір
	G1752	G3778	G2641	G0444	G3588	G3962	G0846	G2532	G3588	G3384

‹καὶ	προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ›,
і	прилучиться	до	—	дружини	своєї
G2532	G4347	G4314	G3588	G1135	G0846

Покине тому́ чоловік свого ба́тька та матір,

8	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν;	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶν	δύο,	ἀλλὰ
	і	стануть	—	двоє	в	плоть	одну	так–що	більше–не	є	двоє	а
	G2532	G1510	G3588	G1417	G1519	G4561	G1520	G5620	G3765	G1510	G1417	G0235

μία	σάρξ.
одна	плоть
G1520	G4561

і стануть обо́є вони одним тілом“, — тим то немає вже двох, але́ одне тіло.

9	ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς	συνέζευξεν,	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω.
	що	ж	—	Бог	поєднав	людина	нехай–не	розлучає
	G3739	G3767	G3588	G2316	G4801	G0444	G3361	G5563

Тож, що Бог спарува́в, — люди́на нехай не розлу́чує!“

10	καὶ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	πάλιν,	οἱ	μαθηταὶ	περὶ	τούτου	ἐπηρώτων	αὐτόν.
	і	в	—	домі	знову	—	учні	про	це	запитували	Його
	G2532	G1519	G3588	G3614	G3825	G3588	G3101	G4012	G3778	G1905	G0846

А вдома про це учні знов запитали Його.

11	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	γαμήσῃ
	і	каже	їм	Хто	б	відпустив	—	дружину	свою	і	одружився–з
	G2532	G3004	G0846	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G2532	G1060

ἄλλην,	μοιχᾶται	ἐπ’	αὐτήν.	
іншою	перелюбствує	проти	неї	
G0243	G3429	G1909	G0846	

І Він їм відказав: „Хто дружи́ну відпустить свою, та й одру́житься з іншою, той чинить пере́люб із нею.

12	καὶ	ἐὰν	αὐτὴ	ἀπολύσασα	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς,	γαμήσῃ	ἄλλον,
і	якщо	вона	покинувши	—	чоловіка	свого	одружиться–з	іншим
G2532	G1437	G0846	G0630	G3588	G0435	G0846	G1060	G0243

μοιχᾶται.

перелюбствує
G3429

І коли дружи́на покине свого чоловіка, і вийде заміж за іншого, то чинить пере́люб вона“.

13	Καὶ	προσέφερον	αὐτῷ	παιδία,	ἵνα	αὐτῶν	ἅψηται.	οἱ	δὲ	μαθηταὶ
І	приносили	до–Нього	дітей	щоб	їх	торкнувся	—	а	учні
G2532	G4374	G0846	G3813	G2443	G0846	G0680	G3588	G1161	G3101

ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.
докоряли	їм
G2008	G0846

Тоді поприно́сили ді́ток до Нього, щоб Він доторкнувся до них, учні ж їм докоря́ли.

14	ἰδὼν	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἠγανάκτησεν,	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἄφετε	τὰ
побачивши	же	—	Ісус	обурився	і	сказав	їм	Пустіть	—
G3708	G1161	G3588	G2424	G0023	G2532	G3004	G0846	G0863	G3588

παιδία	ἔρχεσθαι	πρός	με;	μὴ	κωλύετε	αὐτά;	τῶν	γὰρ	τοιούτων,	ἐστὶν
дітей	приходити	до	Мене	не	забороняйте	їм	таких	бо	—	є
G3813	G2064	G4314	G1473	G3361	G2967	G0846	G3588	G1063	G5108	G1510

ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
—	Царство	—	Боже
G3588	G0932	G3588	G2316

А коли спостеріг це Ісус, то обу́рився, та й промовив до них: „Пустіть ді́ток до Ме́не прихо́дити, і не бороніть їм, — бо таких Царство Боже!

15	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὃς	ἂν	μὴ	δέξηται	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ὡς
Істинно	кажу	вам	хто	б	не	прийме	—	Царства	—	Божого	як
G0281	G3004	G4771	G3739	G0302	G3361	G1209	G3588	G0932	G3588	G2316	G5613

παιδίον,	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτήν.
дитина	не	—	увійде	до	нього
G3813	G3756	G3361	G1525	G1519	G0846

Попра́вді кажу вам: Хто Божого Царства не прийме, немов те дитя, той у нього не ввійде“.

16	καὶ	ἐναγκαλισάμενος	αὐτὰ,	κατευλόγει,	τιθεὶς	τὰς	χεῖρας	ἐπ’	αὐτά.
і	обнявши	їх	благословляв	покладаючи	—	руки	на	них
G2532	G1723	G0846	G2127	G5087	G3588	G5495	G1909	G0846

І Він їх пригорну́в, і поблагословив, на них руки поклавши.

17	Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	εἰς	ὁδὸν,	προσδραμὼν	εἷς	καὶ	γονυπετήσας
І	коли–виходив	Він	в	дорогу	підбігши	один	і	ставши–на–коліна
G2532	G1607	G0846	G1519	G3598	G4370	G1520	G2532	G1120

αὐτὸν,	ἐπηρώτα	αὐτόν,	Διδάσκαλε	ἀγαθέ,	τί	ποιήσω,	ἵνα	ζωὴν	αἰώνιον
перед–Ним	запитував	Його	Вчителю	благий	що	зробити	щоб	життя	вічне
G0846	G1905	G0846	G1320	G0018	G5101	G4160	G2443	G2222	G0166

κληρονομήσω?

успадкувати
G2816

І коли вирушав Він у путь, то швидко наблúзивсь один, упав перед Ним на коліна, і спитався Його: „Учителю Добрий, — що робити мені, щоб вічне життя вспадкува́ти?“

18	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Τί	με	λέγεις	ἀγαθόν?	οὐδεὶς	ἀγαθὸς,
	—	же	Ісус	сказав	йому	Чому	Мене	називаєш	благим	ніхто	благий
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G5101	G1473	G3004	G0018	G3762	G0018

εἰ	μὴ	εἷς,	ὁ	Θεός.	
окрім	тільки	одного	—	Бога	
G1487	G3361	G1520	G3588	G2316	

Ісус же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого.

19	τὰς	ἐντολὰς	οἶδας:	Μὴ	φονεύσῃς;	Μὴ	μοιχεύσῃς;	Μὴ	κλέψῃς;	Μὴ	
	—	заповіді	знаєш	Не	вбивай	не	перелюбствуй	не	крадь	не	
	G3588	G1785	G1492	G3361	G5407	G3361	G3431	G3361	G2813	G3361	

ψευδομαρτυρήσῃς;	Μὴ	ἀποστερήσῃς;	Τίμα	τὸν	πατέρα	σου,	καὶ	τὴν	
лжесвідчи	не	обманюй	Шануй	—	батька	твого	і	—	
G5576	G3361	G0650	G5091	G3588	G3962	G4771	G2532	G3588	

μητέρα.
матір
G3384

Знаєш заповіді: „Не вбивай, не чини пере́любу, не кради́, не свідкуй неправдиво“, не кривди́, „шануй свого ба́тька та матір“.

20	ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ταῦτα	πάντα	ἐφυλαξάμην,	ἐκ	νεότητός
	він	ж	сказав	Йому	Вчителю	це	все	зберігав	від	юності
	G3588	G1161	G5346	G0846	G1320	G3778	G3956	G5442	G1537	G3503

μου.
моєї
G1473

А він відказав Йому: „Учителю, — це все виконав я ще зма́лку“.

21	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	ἐμβλέψας	αὐτῷ,	ἠγάπησεν	αὐτὸν,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	
	—	ж	Ісус	подивившись-на	нього	полюбив	його	і	сказав	йому	
	G3588	G1161	G2424	G1689	G0846	G0025	G0846	G2532	G3004	G0846	

Ἕν	σε	ὑστερεῖ:	ὕπαγε,	ὅσα	ἔχεις	πώλησον,	καὶ	δὸς	τοῖς	πτωχοῖς,
Одного	тобі	бракує	іди	що	маєш	продай	і	дай	—	бідним
G1520	G4771	G5302	G5217	G3745	G2192	G4453	G2532	G1325	G3588	G4434

καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ;	καὶ	δεῦρο,	ἀκολούθει	μοι,
і	матимеш	скарб	на	небі	і	ході	слідуй-за	Мною
G2532	G2192	G2344	G1722	G3772	G2532	G1204	G0190	G1473

Ісус же поглянув на нього з любов'ю, і промовив йому: „Одно́го бракує тобі: іди, розпро́дай, що маєш, та вбогим роздай, — і матимеш скарб ти на небі! Потому приходь та й іди вслід за Мною, узявши хреста“.

22	ὁ	δὲ,	στυγνάσας	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ,	ἀπῆλθεν	λυπούμενος;	ἦν	γὰρ
	він	же	засмутившись	через	—	слово	пішов	засмучений	мав	бо
	G3588	G1161	G4768	G1909	G3588	G3056	G0565	G3076	G1510	G1063

ἔχων	κτήματα	πολλά.
—	майна	багато
G2192	G2933	G4183

А він засмутився тим словом, і пішов, зажурившись, — бо великі маєтки він мав!

23 Καὶ περιβλεψάμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως
І озирнувшись — Ісус каже — учням Своїм Як важко
G2532 G4017 G3588 G2424 G3004 G3588 G3101 G0846 G4459 G1423

οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!
тим–хто — багатство мають до — Царства — Божого увійти
G3588 G3588 G5536 G2192 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G1525

І поглянув довкóла Ісус, та й сказав Своїм учням: „Як тяжко отим, хто має багáтство, увійти в Царство Боже!“

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς,
— же учні дивувалися через — слова Його. — же Ісус
G3588 G1161 G3101 G2284 G1909 G3588 G3056 G0846 G3588 G1161 G2424

πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν
знову відповівши, каже їм Діти як важко є до — Царства
G3825 G0611 G3004 G0846 G5043 G4459 G1422 G1510 G1519 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν>!
— Божого увійти тим–хто покладається на багатство
G3588 G2316 G1525 G3588 G3982 G1909 G5536

І учні жахнулись від слів Його. А Ісус знов у відповідь каже до них: „Мої діти, як тяжко отим, хто надíю кладе на багатство, увійти в Царство Боже!

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
легше є верблюду крізь — вушко — голки пройти ніж
G2123 G1510 G2574 G1223 G3588 G5168 G3588 G4476 G1330 G2228

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
багатому до — Царства — Божого увійти
G4145 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G1525

Верблю́дові легше пройти через го́лчине ву́шко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!“

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται
вони ж дуже дивувалися кажучи між собою І хто–ж може
G3588 G1161 G4057 G1605 G3004 G4314 G1438 G2532 G5101 G1410

σωθῆναι?
спастися
G4982

А вони здивувалися дуже, і казали один до одно́го: „Хто ж тоді може спастися?“

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ’
подивившись–на–них — — Ісус каже Для людей неможливо але
G1689 G0846 G3588 G2424 G3004 G3844 G0444 G0102 G0235

οὐ παρὰ θεῷ; πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
не для Бога все бо можливо для — Бога
G3756 G3844 G2316 G3956 G1063 G1415 G3844 G3588 G2316

Ісус же поглянув на них і промовив: „Неможливе це лю́дям, а не Богові. Бо „для Бога можливе все!“

28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ
Почав казати — Петро Йому Ось ми покинули все і
G0756 G3004 G3588 G4074 G0846 G3708 G1473 G0863 G3956 G2532

ἠκολουθήκαμέν σοι.
пішли–за Тобою
G0190 G4771

А Петро став казати Йому: „От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідóм“.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,
сказав — Ісус Істинно кажу вам, немає нікого хто покинув дім
G5346 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3762 G1510 G3739 G0863 G3614

ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ
чи братів, чи сестер, чи матір, чи батька, чи дітей, чи
G2228 G0080 G2228 G0079 G2228 G3384 G2228 G3962 G2228 G5043 G2228

ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
поля заради Мене і заради — Євангелії
G0068 G1752 G1473 G2532 G1752 G3588 G2098

Ісус відказав: „Поправді кажу вам: Немає такого, щоб дім полишив, чи братів, чи сестéр, або матір, чи бáтька, або діти, чи поля́ ради Мене та ради Єва́нгелії,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ-- οἰκίας,
хто–б–не — одержав в–сто–разів–більше тепер в — часі цьому домів
G1437 G3361 G2983 G1542 G3568 G1722 G3588 G2540 G3778 G3614

καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροὺς, μετὰ
і братів, і сестер, і матерів, і дітей, і полів, разом–з
G2532 G0080 G2532 G0079 G2532 G3384 G2532 G5043 G2532 G0068 G3326

διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
гоніннями а в — віці — прийдешньому життя вічне
G1375 G2532 G1722 G3588 G0165 G3588 G2064 G2222 G0166

і не одержав би в сто раз більше тепер, цього чáсу, серед переслідувань, — домів, і братів, і сестéр, і матеріів, і дітей, і піль, а в віці насту́пному — вічне життя.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
багато–хто ж будуть перші останніми і — останні першими
G4183 G1161 G1510 G4413 G2078 G2532 G3588 G2078 G4413

І багато-хто з перших стануть останніми, а останні — першими“.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
Були ж в — дорозі підіймаючись до Єрусалиму і був
G1510 G1161 G1722 G3588 G3598 G0305 G1519 G2414 G2532 G1510

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες
попереду них — Ісус і дивувалися ті–ж що йшли–за–Ним
G4254 G0846 G3588 G2424 G2532 G2284 G3588 G1161 G0190

ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
боялися і взявши знову — дванадцятьох почав їм казати
G5399 G2532 G3880 G3825 G3588 G1427 G0756 G0846 G3004

τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
про–те–що має з–Ним статися
G3588 G3195 G0846 G4819

Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусали́м. А Ісус ішов попе́реду них, — аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьо́х, почав їм розповідати, що́ з Ним статися має:

33	ὅτι	Ἰδοὺ,	ἀναβαίνομεν	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
	що	Ось	підіймаємося	до	Єрусалиму	і	—	Син	—	Людський
	G3754	G3708	G0305	G1519	G2414	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444

παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	τοῖς	γραμματεῦσιν,	καὶ	κατακρινοῦσιν
буде–переданий	—	первосвященикам	і	—	книжникам	і	засудять
G3860	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G2532	G2632

αὐτὸν	θανάτῳ,	καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν.
Його	на–смерть	і	передадуть	Його	—	поганам
G0846	G2288	G2532	G3860	G0846	G3588	G1484

„Оце в Єрусали́м ми йдемо́, і первосвященикам і книжникам ви́даний буде Син Лю́дський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадуть,

34	καὶ	ἐμπαίξουσιν	αὐτῷ,	καὶ	ἐμπτύσουσιν	αὐτῷ,	καὶ	μαστιγώσουσιν
	і	знущатимуться–з	Нього	і	плюватимуть–на	Нього	і	бичуватимуть
	G2532	G1702	G0846	G2532	G1716	G0846	G2532	G3146

αὐτὸν,	καὶ	ἀποκτενοῦσιν,	καὶ	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀναστήσεται.
Його	і	вб'ють	і	після	трьох	днів	воскресне
G0846	G2532	G0615	G2532	G3326	G5140	G2250	G0450

і насміхатися бу́дуть із Нього, і бу́дуть плювати на Нього, і будуть Його бичува́ти, і вб'ють, — але третього дня Він воскресне!“

35	Καὶ	προσπορεύονται	αὐτῷ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης,	οἱ	(δύο)	υἱοὶ
	І	підходять	до–Нього	Яків	і	Іоанн	—	два	сини
	G2532	G4365	G0846	G2385	G2532	G2491	G3588	G1417	G5207

Ζεβεδαίου,	λέγοντες	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	θέλομεν	ἵνα	ὃ	ἐὰν	αἰτήσωμέν	σε,
Зеведея	кажучи	Йому	Вчителю	хочемо	щоб	що	тільки	попросимо	Тебе
G2199	G3004	G0846	G1320	G2309	G2443	G3739	G1437	G0154	G4771

ποιήσῃς	ἡμῖν.
зробив	нам
G4160	G1473

І підхо́дять до Нього Яків та Іван, сини Зеведе́єві, та й кажуть Йому: „Учителю, — ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що бу́демо просити Тебе“.

36	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	θέλετε	με	ποιήσω	ὑμῖν?
	Він	же	сказав	їм	Що	хочете	щоб–Я	зробив	вам
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5101	G2309	G1473	G4160	G4771

А Він їх поспитав: „Чого ж хочете, щоб Я вам зробив?“

37	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Δὸς	ἡμῖν,	ἵνα	εἷς	σου	ἐκ	δεξιῶν,	καὶ
	вони	ж	сказали	Йому	Дай	нам	щоб	один	Тобі	праворуч	—	і
	G3588	G1161	G3004	G0846	G1325	G1473	G2443	G1520	G4771	G1537	G1188	G2532

εἷς	ἐξ	ἀριστερῶν,	καθίσωμεν	ἐν	τῇ	δόξῃ	σου.
один	ліворуч	—	сіли	у	—	славі	Твоїй
G1520	G1537	G0710	G2523	G1722	G3588	G1391	G4771

Вони ж відказали Йому: „Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи правó руч від Тебе один, і лівóруч один“!

38 ὁ — G3588 δὲ же G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Οὐκ Не G3756 οἴδατε знаєте G1492 τί чого G5101 αἰτεῖσθε. просите G0154 δύνασθε Чи-можете G1410 πιεῖν пити G4095 τὸ — G3588 ποτήριον чашу G4221 ὃ яку G3739 ἐγὼ Я G1473 πίνω, п'ю G4095 ἢ чи G2228 τὸ — G3588 βάπτισμα хрещенням G0908 ὃ яким G3739 ἐγὼ Я G1473 βαπτίζομαι хрещусь G0907 βαπτισθῆναι? хреститися G0907

А Ісус відказав їм: „Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу , що Я її п'ю, і хреститися хрищенням, що Я ним хрищуся?“

39 οἱ вони G3588 δὲ ж G1161 εἶπαν сказали G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Δυνάμεθα. Можемо G1410 ὁ — G3588 δὲ же G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Τὸ — G3588 ποτήριον чашу G4221 ὃ яку G3739 ἐγὼ Я G1473 πίνω, п'ю G4095 πίεσθε; питимете G4095 καὶ і G2532 τὸ — G3588 βάπτισμα хрещенням G0908 ὃ яким G3739 ἐγὼ Я G1473 βαπτίζομαι, хрещусь G0907 βαπτισθήσεσθε; хреститеся G0907

Вони відказали Йому: „Можемо“. А Ісус їм сказав: „Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрищенням, що Я ним хрищусь, ви охрестите́ся.

40 τὸ — G3588 δὲ а G1161 καθίσαι сісти G2523 ἐκ праворуч G1537 δεξιῶν — G1188 μου, Мене G1473 ἢ чи G2228 ἐξ ліворуч G1537 εὐωνύμων, — G2176 οὐκ не G3756 ἔστιν є G1510 ἐμὸν Моїм G1699 δοῦναι, дати G1325 ἀλλ’ але G0235 οἷς тим-кому G3739 ἡτοίμασται. приготовлено G2090

А сидіти правóруч Мене та лівóруч — не Моє це давати, а кому уготóвано“.

41 Καὶ І G2532 ἀκούσαντες, почувши G0191 οἱ — G3588 δέκα десятеро G1176 ἤρξαντο почали G0756 ἀγανακτεῖν обурюватися G0023 περὶ на G4012 Ἰακώβου Якова G2385 καὶ і G2532 Ἰωάννου. Іоанна G2491

Як почули ж це Дéсятеро, то обурились на Якова та на Івана.

42 καὶ і G2532 προσκαλεσάμενος покликавши G4341 αὐτοὺς їх G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Οἴδατε Знаєте G1492 ὅτι що G3754 οἱ ті-хто G3588 δοκοῦντες вважаються G1380 ἄρχειν панують-над G0757 τῶν — G3588 ἐθνῶν народами G1484 κατακυριεύουσιν панують-над G2634 αὐτῶν; ними G0846 καὶ і G2532 οἱ — G3588 μεγάλοι вельможі G3173 αὐτῶν їхні G0846 κατεξουσιάζουσιν владарюють-над G2715 αὐτῶν. ними G0846

А Ісус їх покликав, і промовив до них: „Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів, панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть.

43	οὐχ	οὕτως	δέ	ἐστιν	ἐν	ὑμῖν;	ἀλλ’	ὃς	ἂν	θέλῃ	μέγας	γενέσθαι
	не	так	же	є	серед	вас	але	хто	б	хоче	великим	стати
	G3756	G3779	G1161	G1510	G1722	G4771	G0235	G3739	G0302	G2309	G3173	G1096

ἐν	ὑμῖν,	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος;	
серед	вас	нехай-буде	вам	слугою	
G1722	G4771	G1510	G4771	G1249	

Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, — нехай буде він вам за слугу.

44	καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος,	ἔσται	πάντων	δοῦλος.
	і	хто	б	хоче	серед	вас	бути	першим	нехай-буде	усім	рабом
	G2532	G3739	G0302	G2309	G1722	G4771	G1510	G4413	G1510	G3956	G1401

А хто з вас бути першим бажає, — нехай буде всім за раба.

45	καὶ	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	διακονηθῆναι,		ἀλλὰ
	бо-й	—	—	Син	—	Людський	не	прийшов	щоб-Йому-служили		а
	G2532	G1063	G3588	G5207	G3588	G0444	G3756	G2064	G1247		G0235

διακονῆσαι,	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.
служити	і	дати	—	душу	Свою	викупом	за	багатьох
G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G0846	G3083	G0473	G4183

Бо Син Лю́дський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох“.

46	Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἰεριχώ;	Καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἀπὸ	Ἰεριχὼ,	καὶ	
	І	приходять	до	Єрихону	І	коли-виходив	Він	з	Єрихону	і	
	G2532	G2064	G1519	G2410	G2532	G1607	G0846	G0575	G2410	G2532	

τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλου	ἱκανοῦ,	ὁ	υἱὸς	Τιμαίου,	Βαρτιμαῖος,	
—	учнів	Його	і	натовпу	чималого	—	син	Тимея	Вартимей	
G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G2425	G3588	G5207	G5090	G0924	

τυφλὸς	προσαίτης,	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδόν.	
сліпий	жебрак	сидів	при	—	дорозі	
G5185	G4319	G2521	G3844	G3588	G3598	

І приходять вони в Єрихо́н. А коли з Єрихо́ну вихо́див Він ра́зом із Своїми у́чнями й з бе́зліччю люду, сидів і просив при дорозі сліпий Вартиме́й, син Тиме́їв.

47	καὶ	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζαρηνός	ἐστιν,	ἤρξατο	κράζειν	καὶ	λέγειν,
	і	почувши	що	Ісус	—	Назарянин	це	почав	кричати	і	казати
	G2532	G0191	G3754	G2424	G3588	G3479	G1510	G0756	G2896	G2532	G3004

Υἱὲ	Δαυὶδ,	Ἰησοῦ,	ἐλέησόν	με.
Сину	Давидів	Ісусе	помилуй	мене
G5207	G1138	G2424	G1653	G1473

І, прочувши, що то Ісус Назаряни́н, почав кликати та говорити: „Сину Давидів, Ісусе, — змилуйся надо мною!“

48	καὶ	ἐπετίμων	αὐτῷ	πολλοὶ	ἵνα	σιωπήσῃ;	ὁ	δὲ	πολλῷ	μᾶλλον
	і	докоряли	йому	багато-хто	щоб	замовк	він	же	ще-голосніше	—
	G2532	G2008	G0846	G4183	G2443	G4623	G3588	G1161	G4183	G3123

ἔκραζεν,	Υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.	
кричав	Сину	Давидів	помилуй	мене	
G2896	G5207	G1138	G1653	G1473	

І сварились на нього багато-хто, щоб мовча́в, а він іще більше кричав: „Сину Давидів, — змилуйся надо мною!“

49	καὶ	στὰς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Φωνήσατε	αὐτόν.	καὶ	φωνοῦσιν	τὸν
	і	зупинившись	—	Ісус	сказав	Покличте	його	і	кличуть	—
	G2532	G2476	G3588	G2424	G3004	G5455	G0846	G2532	G5455	G3588

τυφλὸν,	λέγοντες	αὐτῷ,	Θάρσει;	ἔγειρε,	φωνεῖ	σε.	
сліпого	кажучи	йому	Мужайся	вставай	кличе	тебе	
G5185	G3004	G0846	G2293	G1453	G5455	G4771	

І спинився Ісус та й сказав: „Покличте його!“ І кличуть сліпого та й кажуть йому: „Будь бадьо́рий, устань, — Він кличе тебе“.

50	ὁ	δὲ	ἀποβαλὼν	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ,	ἀναπηδήσας,	ἦλθεν	πρὸς	τὸν
	він	ж	скинувши	—	одежу	свою	схопившись	прийшов	до	—
	G3588	G1161	G0577	G3588	G2440	G0846	G1530	G2064	G4314	G3588

Ἰησοῦν.	
Ісуса	
G2424	

А той скинув плаща свого, і скочив із місця, — і прибіг до Ісуса.

51	καὶ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Τί	σοι	θέλεις	ποιήσω?	ὁ
	і	відповівши	йому	—	Ісус	сказав	Що	тобі	хочеш	щоб–зробив	—
	G2532	G0611	G0846	G3588	G2424	G3004	G5101	G4771	G2309	G4160	G3588

δὲ	τυφλὸς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ραββουνι,	ἵνα	ἀναβλέψω.	
же	сліпий	сказав	Йому	Раввуні	щоб	прозріти	
G1161	G5185	G3004	G0846	G4462	G2443	G0308	

А Ісус відповів і сказав йому: „Що́ ти хочеш, щоб зробив Я тобі?“ Сліпий же Йому відказав: „Учителю, — нехай я прозрю́!“

52	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὕπαγε,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.	καὶ
	і	—	Ісус	сказав	йому	Іди	—	віра	твоя	врятувала	тебе	і
	G2532	G3588	G2424	G3004	G0846	G5217	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G2532

εὐθὺς	ἀνέβλεψεν,	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ὁδῷ.
відразу	прозрів	і	йшов–за	Ним	в	—	дорозі
G2112	G0308	G2532	G0190	G0846	G1722	G3588	G3598

Ісус же до нього промовив: „Іди, — твоя віра спасла тебе!“ І той зараз прозрів, і пішов за Ісусом дорогою.

Chapter 11

1	Καὶ	ὅτε	ἐγγίζουσιν	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	εἰς	Βηθφαγὴ	καὶ	Βηθανίαν,	πρὸς
	І	коли	наближаються	до	Єрусалиму	до	Витфагії	і	Витанії	біля
	G2532	G3753	G1448	G1519	G2414	G1519	G0967	G2532	G0963	G4314

τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν,	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,
тієї	гори	тих	Оливів	посилає	двох	з	учнів	Своїх
G3588	G3735	G3588	G1636	G0649	G1417	G3588	G3101	G0846

І коли вони набли́зились до Єрусалиму, до Вітфагії й Віфа́нії, на Оливній горі, тоді Він посилає двох учнів Своїх,

2

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κώμην,	τὴν	κατέναντι	ὑμῶν,	καὶ	εὐθὺς,	εἰσπορευόμενοι
і	каже	їм	Ідіть	до	того	селища	що	навпроти	вас	і	одразу	увійшовши
G2532	G3004	G0846	G5217	G1519	G3588	G2968	G3588	G2713	G4771	G2532	G2112	G1531

εἰς	αὐτὴν,	εὑρήσετε	πῶλον	δεδεμένον,	ἐφ’	ὃν	οὐδεὶς	οὔπω	ἀνθρώπων	ἐκάθισεν;	λύσατε	αὐτὸν,	καὶ	φέρετε.
до	нього	знайдете	ослятко	прив'язане	на	яке	ніхто	ще	з–людей	не–сідав	відв'яжіть	його	і	приведіть
G1519	G0846	G2147	G4454	G1210	G1909	G3739	G3762	G3768	G0444	G2523	G3089	G0846	G2532	G5342

і каже до них: „Ідіть у село, яке перед вами, і, входячи в нього, ви зна́йдете зараз прив'язане осля́, що на нього ніхто ще з людей не сідав. Відв'яжіть його, і приведіть.

3

καὶ	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ,	Τί	ποιεῖτε	τοῦτο?	εἴπατε,	‹ὅτι›	Ὁ	Κύριος	αὐτοῦ
і	якщо	хтось	вам	скаже	Чому	робите	це	скажіть	що	–	Господь	його
G2532	G1437	G5100	G4771	G3004	G5101	G4160	G3778	G3004	G3754	G3588	G2962	G0846

χρείαν	ἔχει,	καὶ	εὐθὺς	αὐτὸν	ἀποστέλλει	πάλιν	ὧδε.	
потребу	має	і	негайно	його	відправить	назад	сюди	
G5532	G2192	G2532	G2112	G0846	G0649	G3825	G5602	

Коли ж скаже хто вам: „Що́ це ви робите?“ відкажіть: „Господь потребу́є його, — і відíшле його сюди зараз“.

4

καὶ	ἀπῆλθον,	καὶ	εὗρον	πῶλον	δεδεμένον	πρὸς	θύραν	ἔξω,	ἐπὶ
І	пішли	і	знайшли	ослятко	прив'язане	біля	дверей	надворі	на
G2532	G0565	G2532	G2147	G4454	G1210	G4314	G2374	G1854	G1909

τοῦ	ἀμφόδου,	καὶ	λύουσιν	αὐτόν.
тому	перехресті	і	відв'язують	його
G3588	G0296	G2532	G3089	G0846

І вони відійшли, і знайшли те осля, що прив'я́зане коло воріт ізнадво́ру було при дорозі, — і відв'язали його.

5

καί	τινες	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων	ἔλεγον	αὐτοῖς,	Τί	ποιεῖτε	λύοντες	τὸν
і	деякі	з–тих	що–там	стояли	казали	їм	Що	робите	відв'язуючи	те
G2532	G5100	G3588	G1563	G2476	G3004	G0846	G5101	G4160	G3089	G3588

πῶλον?
ослятко
G4454

А деякі з тих, що стояли там, сказали до них: „Що́ ви робите? По́що осля ви відв'я́зуєте?“

6

οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτοῖς	καθὼς	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἀφῆκαν	αὐτούς.
вони	ж	сказали	їм	як	наказав	–	Ісус	і	відпустили	їх
G3588	G1161	G3004	G0846	G2531	G3004	G3588	G2424	G2532	G0863	G0846

Вони ж їм відказали, як звелів їм Ісус, — і відпущено їх.

7

καὶ	φέρουσιν	τὸν	πῶλον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἐπιβάλλουσιν	αὐτῷ	τὰ
І	приводять	те	ослятко	до	–	Ісуса	і	накидають	на–нього	свої
G2532	G5342	G3588	G4454	G4314	G3588	G2424	G2532	G1911	G0846	G3588

ἱμάτια	αὐτῶν,	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπ’	αὐτόν;		
одежі	свої	і	сів	на	нього		
G2440	G0846	G2532	G2523	G1909	G0846		

І вони привели́ до Ісуса осля́, і поклали на нього плащі свої, а Він сів на нього.

8 καὶ І G2532 πολλοὶ багато–хто G4183 τὰ свої G3588 ἱμάτια одежі G2440 αὐτῶν свої G0846 ἔστρωσαν стелили G4766 εἰς на G1519 τὴν ту G3588 ὁδόν, дорогу G3598 ἄλλοι інші G0243 δὲ ж G1161 στιβάδας гілки G4746 κόψαντες зрізавши G2875 ἐκ з G1537 τῶν тих G3588 ἀγρῶν. полів G0068

Багато ж наро́ду стелили одежу свою по дорозі, а інші стелили дорогою зе́лень, натя́ту в полях.

9 καὶ і G2532 οἱ ті–що G3588 προάγοντες йшли–попереду G4254 καὶ і G2532 οἱ ті–що G3588 ἀκολουθοῦντες йшли–слідом G0190 ἔκραζον, вигукували G2896 Ὡσαννά! Осанна G5614 Εὐλογημένος Благословенний G2127 ὁ Той–Хто G3588 ἐρχόμενος приходить G2064 ἐν в G1722 ὀνόματι ім'я G3686 Κυρίου! Господнє G2962

А ті, що йшли перед Ним і позáду, викрикували: „Оса́нна! Благослове́нний, хто йде у Господнє Ім'я́!

10 Εὐλογημένη Благословенне G2127 ἡ те G3588 ἐρχομένη прийдешнє G2064 βασιλεία царство G0932 τοῦ нашого G3588 πατρὸς батька G3962 ἡμῶν, нашого G1473 Δαυίδ! Давида G1138 Ὡσαννὰ Осанна G5614 ἐν на G1722 τοῖς – G3588 ὑψίστοις! висотах G5310

Благословенне Царство, що надходить, Отця нашого Давида! Оса́нна на висоті!“

11 Καὶ І G2532 εἰσῆλθεν увійшов G1525 εἰς до G1519 Ἰεροσόλυμα, Єрусалиму G2414 εἰς до G1519 τὸ того G3588 ἱερόν; храму G2411 καὶ, і G2532 περιβλεψάμενος оглянувши G4017 πάντα, все G3956 ὀψὲ пізній G3796 ἤδη вже G2235 οὔσης бувши G1510 τῆς тій G3588 ὥρας, години G5610 ἐξῆλθεν вийшов G1831 εἰς до G1519 Βηθανίαν, Витанії G0963 μετὰ з G3326 τῶν тими G3588 δώδεκα. дванадцятьма G1427

Потому ввійшов Він до Єрусалиму, і в храм. А оглянувши все, як година вже пізня була, Він пішов у Віфа́нію з Дванадцятьма́.

12 Καὶ І G2532 τῇ на G3588 ἐπαύριον, завтра G1887 ἐξελθόντων коли–вийшли G1831 αὐτῶν вони G0846 ἀπὸ з G0575 Βηθανίας, Витанії G0963 ἐπείνασεν. зголоднів G3983

А назавтра, коли вони вийшли з Віфа́нії, Він зголодні́в.

13 καὶ і G2532 ἰδὼν побачивши G3708 συκῆν смоківницю G4808 ἀπὸ з G0575 μακρόθεν, далеку G3113 ἔχουσαν що–мала G2192 φύλλα, листя G5444 ἦλθεν прийшов G2064 εἰ чи G1487 ἄρα може G0687 τι щось G5100 εὑρήσει знайде G2147 ἐν на G1722 αὐτῇ. ній G0846 καὶ і G2532 ἐλθὼν прийшовши G2064 ἐπ’ до G1909 αὐτὴν, неї G0846 οὐδὲν нічого G3762 εὗρεν, не–знайшов G2147 εἰ крім G1487 μὴ лише G3361 φύλλα; листя G5444 ὁ бо G3588 γὰρ адже G1063 καιρὸς час G2540 οὐκ не G3756 ἦν був G1510 σύκων. смокв G4810

І, побачивши здáлека фіґове дерево, вкрите листями, Він підійшов, чи не знáйде на ньому чогó. І, прийшовши до нього, не знайшов нічого, крім листя самóго, — не пора бо на фіґи булá.

14	καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτῇ,	Μηκέτι	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἐκ	σοῦ	μηδεὶς
	і	відповівши	сказав	їй	Нехай–більше	на	ті	віки	від	тебе	ніхто
	G2532	G0611	G3004	G0846	G3371	G1519	G3588	G0165	G1537	G4771	G3367

καρπὸν	φάγοι.	καὶ	ἤκουον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.	
плоду	не–їсть	і	чули	ті	учні	Його	
G2590	G5315	G2532	G0191	G3588	G3101	G0846	

І озвався Ісус і промовив до нього: „Щоб більше ніхто твого плóду не з'їв аж повіки!“ А учні Його все те чули.

15	Καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἱεροσόλυμα;	Καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸ	ἱερὸν,	ἤρξατο	
	І	приходять	до	Єрусалиму	І	увійшовши	до	того	храму	почав	
	G2532	G2064	G1519	G2414	G2532	G1525	G1519	G3588	G2411	G0756	

ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	τοὺς	ἀγοράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ;	καὶ	τὰς	
виганяти	тих	що–продавали	і	тих	що–купували	у	тому	храмі	і	ті	
G1544	G3588	G4453	G2532	G3588	G0059	G1722	G3588	G2411	G2532	G3588	

τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν,	καὶ	τὰς	καθέδρας	τῶν	πωλούντων	τὰς
столи	тих	міняйлів	і	ті	сидіння	тих	що–продавали	тих
G5132	G3588	G2855	G2532	G3588	G2515	G3588	G4453	G3588

περιστερὰς	κατέστρεψεν.
голубів	перекинув
G4058	G2690

І прийшли вони в Єрусалим. А як Він у храм увійшов, то став виганяти продавців і покупців у храмі, і поперевертáв столи грошомінам та ослóни — продавцям голубів.

16	καὶ	οὐκ	ἤφιεν	ἵνα	τις	διενέγκῃ	σκεῦος	διὰ	τοῦ	ἱεροῦ.
	і	не	дозволяв	щоб	хтось	проніс	посуд	через	той	храм
	G2532	G3756	G0863	G2443	G5100	G1308	G4632	G1223	G3588	G2411

І Він не дозволяв, щоб хто річ яку носив через храм.

17	καὶ	ἐδίδασκεν,	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Οὐ	γέγραπται,	ὅτι	Ὁ	οἶκός	μου
	і	навчав	і	казав	їм	Чи–не	написано	що	–	Дім	Мій
	G2532	G1321	G2532	G3004	G0846	G3756	G1125	G3754	G3588	G3624	G1473

οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν?	ὑμεῖς	δὲ	πεποιήκατε	
домом	молитви	назветься	для–всіх	тих	народів	ви	ж	зробили	
G3624	G4335	G2564	G3956	G3588	G1484	G4771	G1161	G4160	

αὐτὸν	σπήλαιον	λῃστῶν.
його	печерою	розбійників
G0846	G4693	G3027

І Він їх навчав і казав їм: „Хіба не написано: „Дім Мій — бýде домом молитви в наródів усіх“, ви ж із нього зробили „печеру розбійників!“

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς; καὶ ἐζήτουν πῶς
і почули ті первосвященники і ті книжники і шукали як
G2532 G0191 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G2212 G4459

αὐτὸν ἀπολέσωσιν; ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο
Його погубити боялися бо Його весь бо той натовп дивувався
G0846 G0622 G5399 G1063 G0846 G3956 G1063 G3588 G3793 G1605

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
з того вчення Його
G1909 G3588 G1322 G0846

І почули це первосвященики й книжники, і шукали, як Його погубити, бо боялись Його, — увесь бо наро́д дивувався науці Його.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
І коли вечір настав виходили за–межі того міста
G2532 G3752 G3796 G1096 G1607 G1854 G3588 G4172

А як пізно ставало, вони поза місто вихо́дили.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ
І проходячи вранці побачили ту смоківницю засохлу від
G2532 G3899 G4404 G3708 G3588 G4808 G3583 G1537

ῥιζῶν.
коренів
G4491

А прохо́дячи вранці, побачили фіґове дерево, усохле від кореня.

21 καὶ ἀναμνησθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ
і згадавши – Петро каже Йому Равві дивись та смоківниця
G2532 G0363 G3588 G4074 G3004 G0846 G4461 G3708 G3588 G4808

ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
яку Ти–прокляв засохла
G3739 G2672 G3583

І, згадавши, Петро гово́рить Йому: „Учителю, глянь — фіґове дерево, що прокляв Ти, усохло!“

22 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.
і відповівши – Ісус каже їм Майте віру в–Бога
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G2192 G4102 G2316

А Ісус їм у відповідь каже: „Майте віру Божу!

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ
істинно кажу вам що хто б сказав тій горі цій Піднімися і
G0281 G3004 G4771 G3754 G3739 G0302 G3004 G3588 G3735 G3778 G0142 G2532

βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
кинься у те море і не засумнівається в тому серці своєму
G0906 G1519 G3588 G2281 G2532 G3361 G1252 G1722 G3588 G2588 G0846

ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.
але повірить що те–що говорить збувається буде йому
G0235 G4100 G3754 G3739 G2980 G1096 G1510 G0846

Поправді кажу вам: Як хто скаже горі цій: „Порушся та й кинься до моря“, і не матиме сумніву в серці своїм, але матиме віру, що станеться так, як говóрить, — то буде йому!

24	διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πάντα	ὅσα	προσεύχεσθε	καὶ	αἰτεῖσθε,	πιστεύετε	ὅτι
	тому	це	кажу	вам	все	що	молитесь	і	просите	вірте	що
	G1223	G3778	G3004	G4771	G3956	G3745	G4336	G2532	G0154	G4100	G3754

ἐλάβετε,	καὶ	ἔσται	ὑμῖν.	
отримали	і	буде	вам	
G2983	G2532	G1510	G4771	

Через це говорю вам: Усе, чого ви в молитві попрóсите, вірте, що одержите, і спóвниться вам.

25	καὶ	ὅταν	στήκετε	προσευχόμενοι,	ἀφίετε	εἴ	τι	ἔχετε	κατά	τινος,	
	і	коли	стоїте	молячись	прощайте	якщо	щось	маєте	проти	когось	
	G2532	G3752	G4739	G4336	G0863	G1487	G5100	G2192	G2596	G5100	

ἵνα	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν,	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	ἀφῇ	ὑμῖν	τὰ
щоб	і	–	Отець	ваш	Той–що	на	тих	небесах	простив	вам	ті
G2443	G2532	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G3772	G0863	G4771	G3588

παραπτώματα	ὑμῶν.	
провини	ваші	
G3900	G4771	

І коли стоїте́ на молитві, то прощайте, як маєте що проти кого, щоб і Отець ваш Небесний пробачив вам прóгріхи ваші.

26	<Εἰ	δὲ	ὑμεῖς	οὐκ	ἀφίετε,	οὐδὲ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς
	Якщо	ж	ви	не	прощаєте	то–й	–	Отець	ваш	Той–що	на	тих
	G1487	G1161	G4771	G3756	G0863	G3761	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588

οὐρανοῖς,	ἀφήσει	τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν>.
небесах	не–простить	тих	провин	ваших
G3772	G0863	G3588	G3900	G4771

Коли ж не прощаєте ви, то й Отець ваш Небесний не простить вам прóгріхів ваших“.

27	Καὶ	ἔρχονται	πάλιν	εἰς	Ἰεροσόλυμα.	καὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	περιπατοῦντος	
	І	приходять	знову	до	Єрусалиму	і	в	тому	храмі	коли–ходив	
	G2532	G2064	G3825	G1519	G2414	G2532	G1722	G3588	G2411	G4043	

αὐτοῦ,	ἔρχονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ		
Він	приходять	до	Нього	ті	первосвященники	і	ті	книжники	і		
G0846	G2064	G4314	G0846	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G2532		

οἱ	πρεσβύτεροι.	
ті	старійшини	
G3588	G4245	

І зно́ву прийшли вони в Єрусалим. Коли ж Він у храмі ходив, поприхо́дили первосвященики й книжники, і старши́ни до Нього,

28	καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ,	Ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιεῖς?	ἢ,	τίς	σοι	ἔδωκεν
	і	казали	Йому	Якою	такою	владою	це	робиш	або	хто	Тобі	дав
	G2532	G3004	G0846	G1722	G4169	G1849	G3778	G4160	G2228	G5101	G4771	G1325

τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην,	ἵνα	ταῦτα	ποιῇς?	
ту	владу	цю	щоб	це	робити	
G3588	G1849	G3778	G2443	G3778	G4160	

і сказали Йому: „Якою Ти вла́дою все оце чиниш? І хто Тобі вла́ду цю дав, щоб Ти це робив?

29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ
– а Ісус сказав їм Запитаю вас одне слово, і
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G1905 G4771 G1520 G3056 G2532

ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
дайте–відповідь Мені і скажу вам якою такою владою це роблю
G0611 G1473 G2532 G2046 G4771 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

А Ісус відказав їм: „Запитаю й Я вас одне слово, і відповідайте Мені, то й Я відкажу́ вам, якою Я вла́дою це все чиню́.

30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?
те хрещення те Іоаннове з неба було, чи від людей
G3588 G0908 G3588 G2491 G1537 G3772 G1510 G2228 G1537 G0444

ἀποκρίθητέ μοι.
дайте–відповідь Мені
G0611 G1473

Іванове хрищення з неба було, чи від людей? Відповідайте Мені!“

31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ‹Τί εἴπωμεν›? Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
і міркували між собою кажучи Що скажемо Якщо скажемо З
G2532 G1260 G4314 G1438 G3004 G5101 G3004 G1437 G3004 G1537

οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
неба скаже Чому ж тоді не повірили йому
G3772 G2046 G1223 G5101 G3767 G3756 G4100 G0846

Вони ж міркували собі й говорили: Коли скажемо: „Із неба“, відкаже: „Чого ж ви йому не повірили?“

32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον; ἅπαντες γὰρ εἶχον
але скажемо Від людей боялися того натовпу адже–всі бо вважали
G0235 G3004 G1537 G0444 G5399 G3588 G3793 G0537 G1063 G2192

τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
того Іоанна справді що пророком був
G3588 G2491 G3689 G3754 G4396 G1510

А як скажемо: „Від людей“, — то боялись наро́ду, бо всі вважали, що Іван був поправді пророк.

33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς
і відповівши – Ісусові кажуть Не знаємо і – Ісус
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G2532 G3588 G2424

λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
каже їм І–Я не кажу вам якою такою владою це роблю
G3004 G0846 G3761 G1473 G3004 G4771 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

І сказали Ісусові в відповідь: „Не знаємо“. А Ісус їм відказує: „То й Я не скажу́ вам, якою Я вла́дою це все чиню́“.

Chapter 12

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν,
І почав їм у притчах говорити Виноградник чоловік насадив
G2532 G0756 G0846 G1722 G3850 G2980 G0290 G0444 G5452

καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον,
і обгородив огорожею і викопав чавильню і збудував вежу
G2532 G4060 G5418 G2532 G3736 G5276 G2532 G3618 G4444

καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
і віддав його виноградарям і відбув
G2532 G1554 G0846 G1092 G2532 G0589

І почав Він у при́тчах до них промовляти: „Насадив був один чоловік виноградника, муром обгородив, ви́довбав у ньому чави́ло, башту поставив, — і віддав його винаря́м, та й пішов.

2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
і послав до тих виноградарів у–належний час слугу щоб від
G2532 G0649 G4314 G3588 G1092 G3588 G2540 G1401 G2443 G3844

τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
тих виноградарів одержав з тих плодів того виноградника
G3588 G1092 G2983 G0575 G3588 G2590 G3588 G0290

А певного ча́су послав він раба до своїх винарів, щоб прийняти частину плоду з виноградинка в тих винарів.

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
і схопивши його побили і відіслали ні–з–чим
G2532 G2983 G0846 G1194 G2532 G0649 G2756

Та вони схопи́ли його та й побили, і відіслали ні з чим.

4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν,
і знову послав до них іншого слугу і–тому голову–розбили
G2532 G3825 G0649 G4314 G0846 G0243 G1401 G2548 G2775

καὶ ἠτίμασαν.
і зневажили
G2532 G0818

І зно́ву послав він до них раба іншого, — та й того вони зранили в голову та зневажили.

5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
і іншого послав і–того вбили і багатьох інших яких одних
G2532 G0243 G0649 G2548 G0615 G2532 G4183 G0243 G3739 G3303

δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.
били яких а вбивали
G1194 G3739 G1161 G0615

Тоді вислав він іншого, — і того вони вбили. І багатьо́х іще інших, — набили одни́х, а одни́х повбивали.

6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς,
ще одного мав сина улюбленого послав його останнього до них
G2089 G1520 G2192 G5207 G0027 G0649 G0846 G2078 G4314 G0846

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
кажучи що Посоромляться того сина мого
G3004 G3754 G1788 G3588 G5207 G1473

І він мав ще одного́, — сина улю́бленого. Наоста́нок послав і того́ він до них і сказав: „Посоромляться сина мого́!“

7	ἐκεῖνοι	δὲ	οἱ	γεωργοὶ	πρὸς	ἑαυτοὺς	εἶπαν	ὅτι,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ
	ті	ж	–	виноградарі	між	собою	сказали	що	Це	є	той
	G1565	G1161	G3588	G1092	G4314	G1438	G3004	G3754	G3778	G1510	G3588

κληρονόμος:	δεῦτε,	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν,	καὶ	ἡμῶν	ἔσται	ἡ	κληρονομία.
спадкоємець	ходімо	вб'ємо	його	і	нашою	буде	та	спадщина
G2818	G1205	G0615	G0846	G2532	G1473	G1510	G3588	G2817

А ті винарі міркували собі: „Це спадкоємець; ходім, замордýймо його, — і нашою спáдщина бýде!“

8	καὶ	λαβόντες,	ἀπέκτειναν	αὐτόν,	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ
	і	схопивши	вбили	його	і	викинули	його	за–межі	того
	G2532	G2983	G0615	G0846	G2532	G1544	G0846	G1854	G3588

ἀμπελῶνος.
винограднika
G0290

І вони схопи́ли його та й убили, і викинули його за виноградник.

9	τί	[οὖν]	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος?	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
	Що	ж–тоді	зробить	той	господар	того	винограднika	Прийде	і	погубить
	G5101	G3767	G4160	G3588	G2962	G3588	G0290	G2064	G2532	G0622

τοὺς	γεωργούς,	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις.
тих	виноградарів	і	віддасть	той	виноградник	іншим
G3588	G1092	G2532	G1325	G3588	G0290	G0243

Отож, що́ пан виноградинка зробить? — Він прибуде та й вигубить тих винарів, і віддасть виноградинка іншим.

10	οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε?	Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ
	Хіба	того	Писання	цього	не–читали	Камінь	який	відкинули	ті
	G3761	G3588	G1124	G3778	G0314	G3037	G3739	G0593	G3588

οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;
будівники	цей	став	за	наріжний	кутовий
G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137

Чи ви не читали в Писа́нні: „Камінь, що його будівни́чі відкинули, — той наріжним став ка́менем!

11	παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη,	καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν.
	від	Господа	сталося	це	і	є	дивне	в	очах	наших
	G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G1510	G2298	G1722	G3788	G1473

Від Господа сталося це, — і дивне воно в оча́х наших“.

12	Καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	κρατῆσαι,	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	ὄχλον;	ἔγνωσαν	γὰρ
	І	шукали	Його	схопити	та	злякалися	того	натовпу	зрозуміли	бо
	G2532	G2212	G0846	G2902	G2532	G5399	G3588	G3793	G1097	G1063

ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	εἶπεν.	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἀπῆλθον.
що	проти	них	ту	притчу	сказав	і	залишивши	Його	відійшли
G3754	G4314	G0846	G3588	G3850	G3004	G2532	G0863	G0846	G0565

І шукали Його, щоб схопи́ти, але побоялись наро́ду. Бо вони зрозуміли, що про них Він цю при́тчу сказав. І, лишивши Його, відійшли.

13 Καὶ І G2532 ἀποστέλλουσιν посилають G0649 πρὸς до G4314 αὐτόν Нього G0846 τινας деяких G5100 τῶν з–тих G3588 Φαρισαίων, фарисеїв G5330 καὶ і G2532 τῶν з–тих G3588

Ἡρῳδιανῶν, іродіан G2265 ἵνα щоб G2443 αὐτὸν Його G0846 ἀγρεύσωσιν упіймали G0064 λόγῳ. на–слові G3056

І вони вислали деяких із фарисеїв та іродіянів до Нього, щоб зловити на слові Його.

14 καὶ і G2532 ἐλθόντες, прийшовши G2064 λέγουσιν кажуть G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Διδάσκαλε, Учителю G1320 οἴδαμεν знаємо G1492 ὅτι що G3754 ἀληθὴς правдивий G0227 εἶ, Ти–є G1510 καὶ і G2532

οὐ не G3756 μέλει турбуєшся G3199 σοι Тобі G4771 περὶ про G4012 οὐδενός; нікого G3762 οὐ не G3756 γὰρ бо G1063 βλέπεις дивишся G0991 εἰς на G1519 πρόσωπον обличчя G4383

ἀνθρώπων, людей G0444 ἀλλ’ але G0235 ἐπ’ по G1909 ἀληθείας правді G0225 τὴν ту G3588 ὁδὸν дорогу G3598 τοῦ – G3588 Θεοῦ Божу G2316 διδάσκεις. навчаєш G1321 ἔξεστιν Чи–дозволено G1832

δοῦναι дати G1325 κῆνσον подать G2778 Καίσαρι кесарю G2541 ἢ чи G2228 οὔ, ні G3756 δῶμεν дамо G1325 ἢ чи G2228 μὴ не G3361 δῶμεν? дамо G1325

Ті ж прийшли та й говорять Йому: „Учителю, знаємо ми, що Ти справедливий, і не зважаєш зовсім ні на кóго, бо на лю́дське обличчя не дивишся, а наставляєш на Божу дорогу правдиво. Чи годи́ться давати податок для кесаря, чи ні? Давати нам, чи не давати?“

15 ὁ Він G3588 δὲ же G1161 εἰδὼς знаючи G1492 αὐτῶν їхнє G0846 τὴν те G3588 ὑπόκρισιν, лицемірство G5272 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Τί Чому G5101 με Мене G1473

πειράζετε? випробовуєте G3985 φέρετέ Принесіть G5342 μοι Мені G1473 δηνάριον, динарій G1220 ἵνα щоб G2443 ἴδω. побачу G3708

А Ісус, знавши їх лицемірство, сказав їм: „Чого ви Мене випробо́вуєте? Принесіть Мені гріш податковий, щоб бачити“.

16 οἱ вони G3588 δὲ ж G1161 ἤνεγκαν. принесли G5342 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Τίνος Чий G5101 ἡ цей G3588 εἰκὼν образ G1504 αὕτη, цей G3778 καὶ і G2532 ἡ цей G3588

ἐπιγραφή? напис G1923 οἱ вони G3588 δὲ ж G1161 εἶπαν сказали G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Καίσαρος. Кесарів G2541

І принéсли вони. А Він каже до них: „Чий це образ і напис?“ Ті ж Йому відказали: „Кесарів“.

17 ὁ – G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Τὰ Кесареве G3588 Καίσαρος, кесарю G2541 ἀπόδοτε віддайте G0591 Καίσαρι, кесарю G2541 καὶ а G2532

τὰ те–що G3588 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Боже G2316 τῷ – G3588 Θεῷ. Богу G2316 καὶ і G2532 ἐξεθαύμαζον дуже–дивувалися G2296 ἐπ’ з G1909 αὐτῷ. Нього G0846

Ісус тоді каже в відповідь їм: „Віддайте кесареве — кесареві, а Богові — Боже!“ І дивувалися з Нього вони.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ
І приходять садукеї до Нього які кажуть воскресіння немає
G2532 G2064 G4523 G4314 G0846 G3748 G3004 G0386 G3361

εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες,
що–немає і запитували Його кажучи
G1510 G2532 G1905 G0846 G3004

І прийшли до Нього ті саддукеї, що твердять, ніби нема воскресіння, і запитали Його та сказали:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ
Учителю Мойсей написав нам що якщо чийсь брат помре і
G1320 G3475 G1125 G1473 G3754 G1437 G5100 G0080 G0599 G2532

καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
залишить дружину і не залишить дитини щоб узяв той брат його
G2641 G1135 G2532 G3361 G0863 G5043 G2443 G2983 G3588 G0080 G0846

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
ту дружину і воздвигнув нащадка тому братові своєму
G3588 G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G0080 G0846

„Учителю, Мойсей написав нам: „Як помре кому брат, і полишить дружи́ну, а дитини не лишить, то нехай його брат візьме дружи́ну його́, та й відновить насіння для брата свого́“.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ, ἀποθνῄσκων,
Семеро братів було і той перший узяв дружину і, помираючи
G2033 G0080 G1510 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G2532 G0599

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
не залишив нащадка
G3756 G0863 G4690

Було сім братів. І перший взяв дружи́ну й умер, не лишивши дітей.

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
і той другий узяв її і помер не залишивши нащадка
G2532 G3588 G1208 G2983 G0846 G2532 G0599 G3361 G2641 G4690

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
і той третій так–само
G2532 G3588 G5154 G5615

Другий теж її взяв та й помер, — і він не лиши́в дітей. Так само і третій.

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ, ἡ γυνὴ
і ті семеро не залишили нащадка Останньою з–усіх і та жінка
G2532 G3588 G2033 G3756 G0863 G4690 G2078 G3956 G2532 G3588 G1135

ἀπέθανεν.
померла
G0599

І всі семеро не полишили дітей. А по всіх вмерла й жінка.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ
У тому воскресінні коли воскреснуть котрого з–них буде дружиною бо–ті
G1722 G3588 G0386 G3752 G0450 G5101 G0846 G1510 G1135 G3588

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
адже семеро мали її за–дружину
G1063 G2033 G2192 G0846 G1135

А в воскресінні, як воскреснуть вони, то котрóму із них вона дружи́ною буде? Бо семеро мали за дружи́ну її".

24	ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾶσθε,	μὴ	εἰδότες	τὰς
	сказав	їм	–	Ісус	Чи–не	через	це	помиляєтесь	не	знаючи	тих
	G5346	G0846	G3588	G2424	G3756	G1223	G3778	G4105	G3361	G1492	G3588

γραφὰς,	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ?	
Писань	ані	тієї	сили	–	Божої	
G1124	G3366	G3588	G1411	G3588	G2316	

Ісус їм відказав: „Чи ви не тому помиляєтесь, що не знаєте ані Писáння, ані Божої сили?

25	ὅταν	γὰρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν,	οὔτε	γαμοῦσιν,	οὔτε	γαμίζονται;	
	коли	бо	з	мертвих	воскреснуть	ані	не–одружуються	ані	не–виходять–заміж	
	G3752	G1063	G1537	G3498	G0450	G3777	G1060	G3777	G1061	

ἀλλ’	εἰσὶν	ὡς	ἄγγελοι	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
але	є	як	ангели	на	тих	небесах
G0235	G1510	G5613	G0032	G1722	G3588	G3772

Бо як із мертвих воскреснуть, то не бу́дуть женитись, ані заміж вихо́дити, але будуть, немов анголи́ ті на небі.

26	περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν,	ὅτι	ἐγείρονται,	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῇ	βίβλῳ
	А	щодо	тих	мертвих	що	воскресають	хіба–не	читали	у	тій	книзі
	G4012	G1161	G3588	G3498	G3754	G1453	G3756	G0314	G1722	G3588	G0976

Μωϋσέως,	ἐπὶ	τοῦ	Βάτου,	πῶς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Θεὸς,	λέγων,	Ἐγὼ	ὁ
Мойсея	про	той	Кущ	як	сказав	йому	–	Бог	кажучи	Я	–
G3475	G1909	G3588	G0942	G4459	G3004	G0846	G3588	G2316	G3004	G1473	G3588

Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	‹ὁ›	Θεὸς	Ἰσαὰκ,	καὶ	‹ὁ›	Θεὸς	Ἰακώβ?
Бог	Авраама	і	–	Бог	Ісаака	і	–	Бог	Якова
G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316	G2384

Що ж до мертвих, що воскреснуть, чи ж ви не читали в Мойсеєвій книзі, як — при кущí — сказав йому Бог, промовляючи: „Я Бог Авраамів, і Бог Ісаків, і Бог Яковів",

27	οὐκ	ἔστιν	Θεὸς	νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων.	πολὺ	πλανᾶσθε.
	не	є	Бог	мертвих	але	живих	Дуже	помиляєтесь
	G3756	G1510	G2316	G3498	G0235	G2198	G4183	G4105

Бо Він є Бог не мертвих, а живих! Тим то ви помиляєтесь ду́же".

28	Καὶ	προσελθὼν,	εἷς	τῶν	γραμματέων,	ἀκούσας	αὐτῶν	συζητούντων,
	І	підійшовши	один	з–тих	книжників	почувши	їхні	суперечки
	G2532	G4334	G1520	G3588	G1122	G0191	G0846	G4802

ἰδὼν	ὅτι	καλῶς	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς,	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,	Ποία	ἐστὶν	ἐντολὴ
побачивши	що	добре	відповів	їм	запитав	Його	Яка	є	заповідь
G3708	G3754	G2573	G0611	G0846	G1905	G0846	G4169	G1510	G1785

πρώτη	πάντων?
перша	з–усіх
G4413	G3956

А один із тих книжників, що чув, як вони сперечались, та бачив, як добре Він відповідав їм, приступив та й спитався Його: „Котрá заповідь перша з усіх?"

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ Θεὸς
відповів – Ісус що Перша є Слухай Ізраїлю Господь – Бог
G0611 G3588 G2424 G3754 G4413 G1510 G0191 G2474 G2962 G3588 G2316

ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστιν
наш Господь один є
G1473 G2962 G1520 G1510

Ісус відповів: Перша: „Слухай, Ізраїлю: наш Господь Бог — Бог єдиний“.

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
і любитимеш Господа того Бога твого з усього того серця твого
G2532 G0025 G2962 G3588 G2316 G4771 G1537 G3650 G3588 G2588 G4771

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ
і з усієї тієї душі твоєї і з усього того розуму твого і
G2532 G1537 G3650 G3588 G5590 G4771 G2532 G1537 G3650 G3588 G1271 G4771 G2532

ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
з усієї тієї сили твоєї
G1537 G3650 G3588 G2479 G4771

І: „Люби Господа, Бога свого, усім серцем своїм, і всією душею своєю, і всім своїм розумом, і з ці́лої сили своєї!“ (Це за́повідь перша!)

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων
Друга ця Любитимеш того ближнього свого як самого-себе Більшої
G1208 G3778 G0025 G3588 G4139 G4771 G5613 G4572 G3173

τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
за-ці іншої заповіді немає є
G3778 G0243 G1785 G3756 G1510

А друга (одна́кова з нею): „Люби свого ближнього, як само́го себе!“ Нема іншої більшої заповіді над оці!“

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ’ ἀληθείας εἶπες
і сказав Йому той книжник Добре Учителю по правді сказав
G2532 G3004 G0846 G3588 G1122 G2573 G1320 G1909 G0225 G3004

ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
що Один є і немає є іншого крім Нього
G3754 G1520 G1510 G2532 G3756 G1510 G0243 G4133 G0846

І сказав Йому книжник: „Добре, Учителю! Ти поправді сказав, що „Один Він, і нема іншого, окрім Нього“,

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
і те любити Його з усього того серця, і з усього того
G2532 G3588 G0025 G0846 G1537 G3650 G3588 G2588 G2532 G1537 G3650 G3588

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
розуміння і з усієї тієї сили і те любити того ближнього як
G4907 G2532 G1537 G3650 G3588 G2479 G2532 G3588 G0025 G3588 G4139 G5613

ἑαυτὸν, περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
самого-себе більше є за-всі ті цілопалення і жертви
G1438 G4053 G1510 G3956 G3588 G3646 G2532 G2378

і що „Любити Його всім серцем, і всім розумом, (і всією душе́ю), і з ці́лої сили“, і що „Любити свого ближнього, як само́го себе“, — це важливіше за всі цілопа́лення й жертви!“

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ,
і – Ісус побачивши його що розумно відповів сказав йому
G2532 G3588 G2424 G3708 G0846 G3754 G3562 G0611 G3004 G0846

Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
Не далеко ти від того Царства – Божого. і ніхто більше
G3756 G3112 G1510 G0575 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3762 G3765

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
не-наважувався Його запитувати
G5111 G0846 G1905

Ісус же, побачивши, що розумно той відповідь дав, промовив до нього: „Ти недалеко від Божого Царства!“ І ніхто не насмілювався вже питати Його.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
І відповідаючи – Ісус говорив навчаючи у тому храмі Як
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G1321 G1722 G3588 G2411 G4459

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυίδ ἐστιν?
кажуть ті книжники що – Христос, сином Давидовим є
G3004 G3588 G1122 G3754 G3588 G5547 G5207 G1138 G1510

Потóму Ісус відповів і промовив, у храмі навчаючи: „Як то книжники кажуть, що ніби Христос — син Давидів?

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
сам Давид сказав у Тому Дусі – Святому Сказав Господь Тому
G0846 G1138 G3004 G1722 G3588 G4151 G3588 G0040 G3004 G2962 G3588

Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
Господу моєму Сідай по праву-руку Мою доки не покладу тих ворогів
G2962 G1473 G2521 G1537 G1188 G1473 G2193 G0302 G5087 G3588 G2190

σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
Твоїх під ті ноги Твої
G4771 G5270 G3588 G4228 G4771

Адже той Давид Святим Духом сказав: „Промовив Господь Господéві моєму: сядь правóруч Мене, доки не покладý Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!“

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός? Καὶ
сам Давид називає Його Господом і звідки Його є сином І
G0846 G1138 G3004 G0846 G2962 G2532 G4159 G0846 G1510 G5207 G2532

ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
той великий натовп слухав Його із-радістю
G3588 G4183 G3793 G0191 G0846 G2234

Сам Давид Його Господом зве, — як же Він йому син?“

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων,
І у тому вченні Своєму, говорив Остерігайтесь від тих книжників
G2532 G1722 G3588 G1322 G0846 G3004 G0991 G0575 G3588 G1122

τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
що хочуть у довгих-одежах ходити і вітання на тих
G3588 G2309 G1722 G4749 G4043 G2532 G0783 G1722 G3588

ἀγοραῖς,
площах
G0058

Він же казав у науці Своїй: „Стережіться тих книжників, що люблять у довгих одежах прохóджуватись, і привіти на ринках,

39	καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς
	і	перші-місця	у	тих	синагогах	і	почесні-місця	на	тих
	G2532	G4410	G1722	G3588	G4864	G2532	G4411	G1722	G3588

δείπνοις;		
бенкетах		
G1173		

і перші лавкú в синагогах, і перші місця на прийняття́х,

40	οἱ	κατεσθίοντες	τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν,	καὶ	προφάσει,	μακρὰ
	ті-що	поїдають	ті	домівки	тих	вдовиць	і	для-вигляду	довго
	G3588	G2719	G3588	G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117

προσευχόμενοι.	οὗτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα.
моляться	ці	отримають	більший	осуд
G4336	G3778	G2983	G4053	G2917

що вдови́ні хати поїдають, і моляться довго напóказ, — вони тяжче осу́дження прúймуть!“

41	Καὶ	καθίσας	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου,	ἐθεώρει	πῶς	ὁ	ὄχλος	βάλλει
	І	сівши	навпроти	тієї	скарбниці	спостерігав	як	той	натовп	кидає
	G2532	G2523	G2713	G3588	G1049	G2334	G4459	G3588	G3793	G0906

χαλκὸν	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον;	καὶ	πολλοὶ	πλούσιοι	ἔβαλλον	πολλά.
мідь	до	тієї	скарбниці	і	багато	багатих	кидали	багато
G5475	G1519	G3588	G1049	G2532	G4183	G4145	G0906	G4183

І сів Він навпроти скарбни́ці, і дивився, як наро́д мідяки́ до скарбниці вкидає. І багато заможних укида́ли багато.

42	καὶ	ἐλθοῦσα	μία	χήρα	πτωχὴ	ἔβαλεν	λεπτὰ	δύο,	ὅ	ἐστιν
	і	прийшовши	одна	вдовиця	бідна	кинула	лепти	дві	що	є
	G2532	G2064	G1520	G5503	G4434	G0906	G3016	G1417	G3739	G1510

κοδράντης.	
кодрант	
G2835	

І підійшла одна вбога вдови́ця, і поклала дві ле́пти, цебто гріш.

43	καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,
	і	покликавши	тих	учнів	Своїх	сказав	їм	Істинно	кажу	вам
	G2532	G4341	G3588	G3101	G0846	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771

ὅτι	ἡ	χήρα	αὕτη	ἡ	πτωχὴ,	πλεῖον	πάντων	ἔβαλεν	τῶν	βαλλόντων
що	ця	вдовиця	ця	та	бідна	більше	за-всіх	кинула	з-тих	що-кидали
G3754	G3588	G5503	G3778	G3588	G4434	G4119	G3956	G0906	G3588	G0906

εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον.
до	тієї	скарбниці
G1519	G3588	G1049

І покликав Він учнів Своїх та й промовив до них: „Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця поклала найбільше за всіх, хто клав у скарбницю.

44 πάντες всі G3956 γὰρ бо G1063 ἐκ з G1537 τοῦ того G3588 περισσεύοντος надлишку G4052 αὐτοῖς свого G0846 ἔβαλον, кинули G0906 αὕτη вона G3778 δὲ, ж G1161 ἐκ з G1537 τῆς тієї G3588 ὑστερήσεως нестачі G5304 αὐτῆς, своєї G0846 πάντα все G3956 ὅσα що G3745 εἶχεν мала G2192 ἔβαλεν, кинула G0906 ὅλον все G3650 τὸν те G3588 βίον прожиття G0979 αὐτῆς. своє G0846

Бо всі клали від ли́шка свого, а вона покла́ла з убо́зтва свого все, що мала, — свій прожиток увесь“.

Chapter 13

1 Καὶ І G2532 ἐκπορευομένου коли–виходив G1607 αὐτοῦ Він G0846 ἐκ з G1537 τοῦ того G3588 ἱεροῦ, храму G2411 λέγει каже G3004 αὐτῷ Йому G0846 εἷς один G1520 τῶν з G3588 μαθητῶν учнів G3101 αὐτοῦ, Його G0846 Διδάσκαλε, Учителю G1320 ἴδε дивись G3708 ποταποὶ які G4217 λίθοι камінні G3037 καὶ і G2532 ποταπαὶ які G4217 οἰκοδομαί! будівлі G3619

І коли Він виходив із храму, говорить Йому один із учнів Його: „Подивися, Учителю — яке́ то каміння та що́ за будівлі!“

2 καὶ і G2532 ὁ – G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ, йому G0846 Βλέπεις Бачиш G0991 ταύτας ці G3778 τὰς ті G3588 μεγάλας великі G3173 οἰκοδομάς? будівлі G3619 οὐ не G3756 μὴ – G3361 ἀφεθῇ залишиться G0863 ‹ὧδε› тут G5602 λίθος камінь G3037 ἐπὶ на G1909 λίθον, камені G3037 ὃς який G3739 οὐ не G3756 μὴ буде G3361 καταλυθῇ. розвалений G2647

Ісус же до нього сказав: „Чи ти бачиш великі будинки оці? — Не зали́шиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується!“

3 Καὶ І G2532 καθημένου коли–сидів G2521 αὐτοῦ Він G0846 εἰς на G1519 τὸ тій G3588 ὄρος горі G3735 τῶν тих G3588 Ἐλαιῶν, Оливів G1636 κατέναντι напроти G2713 τοῦ того G3588 ἱεροῦ, храму G2411 ἐπηρώτα запитували G1905 αὐτὸν Його G0846 κατ’ на G2596 ἰδίαν самоті G2398 Πέτρος Петро G4074 καὶ і G2532 Ἰάκωβος Яків G2385 καὶ і G2532 Ἰωάννης Іоанн G2491 καὶ і G2532 Ἀνδρέας, Андрій G0406

Коли ж Він сидів на Оливній горі, проти храму, питали Його насамоті Петро, і Яків, і Іван, і Андрій:

4 Εἰπὸν Скажи G3004 ἡμῖν, нам G1473 πότε коли G4219 ταῦτα це G3778 ἔσται? буде G1510 καὶ і G2532 τί яка G5101 τὸ та G3588 σημεῖον ознака G4592 ὅταν коли G3752 μέλλῃ має G3195 ταῦτα це G3778 συντελεῖσθαι звершитися G4931 πάντα? все G3956

„Скажи нам, коли станеться це? І яка буде озна́ка, коли все те ви́конатись має?“

5	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἤρξατο	λέγειν	αὐτοῖς,	Βλέπετε,	μή	τις	ὑμᾶς
	–	а	Ісус	почав	говорити	їм	Стережіться	щоб	ніхто	вас
	G3588	G1161	G2424	G0756	G3004	G0846	G0991	G3361	G5100	G4771

πλανήσῃ.		
не–звів		
G4105		

Ісус же почав промовляти до них: „Стережіться, щоб вас хто не звів.

6	πολλοὶ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες,	ὅτι	Ἐγώ	εἰμι,	καὶ
	багато–хто	прийде	під	тим	ім'ям	Моїм	кажучи	що	Я	є	і
	G4183	G2064	G1909	G3588	G3686	G1473	G3004	G3754	G1473	G1510	G2532

πολλοὺς	πλανήσουσιν.
багатьох	зведуть
G4183	G4105

Бо багато-хто прúйдуть в Ім'я́ Моє, кажучи: „Це Я“. І зведу́ть багатьо́х.

7	ὅταν	δὲ	ἀκούσητε	πολέμους,	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων,	μὴ	θροεῖσθε;	δεῖ
	коли	ж	почуєте	про–війни	і	чутки	про–війни	не	лякайтеся	мусить
	G3752	G1161	G0191	G4171	G2532	G0189	G4171	G3361	G2360	G1163

γενέσθαι,	ἀλλ’	οὔπω	τὸ	τέλος.	
статися	але	ще–не	той	кінець	
G1096	G0235	G3768	G3588	G5056	

І як про ві́йни почуєте ви, і про воєнні чуткú, — не лякайтесь, бо статись належить тому́“. Та це ще не кінець.

8	ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπ’	ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν;	ἔσονται
	повстане	бо	народ	на	народ	і	царство	на	царство	будуть
	G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G0932	G1909	G0932	G1510

σεισμοὶ	κατὰ	τόπους,	ἔσονται	λιμοί.	ἀρχὴ	ὠδίνων	ταῦτα.	
землетруси	по	місцях	будуть	голоди	початок	болів	це	
G4578	G2596	G5117	G1510	G3042	G0746	G5604	G3778	

„Бо повстане наро́д на наро́д, і царство на царство“, будуть землетруси місця́ми, буде голод. Це поча́ток терпінь породільних.

9	Βλέπετε	δὲ	ὑμεῖς	ἑαυτούς;	παραδώσουσιν	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ	εἰς
	Стережіться	ж	ви	самі	видадуть	вас	до	судів	і	у
	G0991	G1161	G4771	G1438	G3860	G4771	G1519	G4892	G2532	G1519

συναγωγὰς;	δαρήσεσθε,	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνων	καὶ	βασιλέων	σταθήσεσθε,	ἕνεκεν	
синагогах	битимуть	і	перед	правителями	і	царями	станете	заради	
G4864	G1194	G2532	G1909	G2232	G2532	G0935	G2476	G1752	

ἐμοῦ,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.	
Мене	на	свідчення	їм	
G1473	G1519	G3142	G0846	

Пильнуйте ж самі, бо вас на суди видаватимуть, і бичуватимуть вас у синагогах, і поведуть до правителів та до царів ради Мене, на сві́дчення їм.

10	καὶ	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	πρῶτον	δεῖ	κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον.
	і	до	усіх	тих	народів	спершу	мусить	бути–проповідане	те	Євангеліє
	G2532	G1519	G3956	G3588	G1484	G4412	G1163	G2784	G3588	G2098

Але перше Єва́нгелія мусить бути наро́дам усім проповідувана.

11 | | |

І хто на покрівлі, нехай той не сходить, і нехай не входить узяти щось із дому свого́.

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ
і хто на тому полі нехай-не-вертається нехай-не-вертається назад те-що
G2532 G3588 G1519 G3588 G0068 G3361 G1994 G1519 G3588

ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
позаду взяти той одіж свій
G3694 G0142 G3588 G2440 G0846

І хто на полі, — хай назад не вертається взяти одежу свою.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις
Горе ж тим що-в утробі мають і тим що-годують в ті
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565

ταῖς ἡμέραις!
ті дні
G3588 G2250

Горе ж вагітним і тим, хто годує грудьми́, у ті дні!

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος,
моліться ж щоб не сталося взимку
G4336 G1161 G2443 G3361 G1096 G5494

Моліться ж, щоб не трапилося це зимою!

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη, ἀπ’
будуть бо ті дні ті скорботою якої не бувало такої від
G1510 G1063 G3588 G2250 G1565 G2347 G3634 G3756 G1096 G5108 G0575

ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν ὁ Θεὸς, ἕως τοῦ νῦν-- καὶ οὐ μὴ
початку творіння яке створив – Бог аж-до того нині і не –
G0746 G2937 G3739 G2936 G3588 G2316 G2193 G3588 G3568 G2532 G3756 G3361

γένηται.
буде
G1096

Будуть бо ті дні такою „скорбо́тою, що її не було з первопо́чину світу“, що його Бог створив, „аж досі“, і не буде.

20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
і якби не скоротив Господь ті дні не б спаслася жодна
G2532 G1487 G3361 G2856 G2962 G3588 G2250 G3756 G0302 G4982 G3956

σάρξ; ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
плоть але заради тих обраних яких обрав скоротив ті дні
G4561 G0235 G1223 G3588 G1588 G3739 G1586 G2856 G3588 G2250

І коли б Госпо́дь не вкоротив тих днів, — не спаслася б ніяка люди́на; але ради ви́браних, кого вибрав, укороти́в Він ті дні.

21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε, ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε, ἐκεῖ, μὴ
і тоді якщо хтось вам скаже Ось тут – Христос Ось там не
G2532 G5119 G1437 G5100 G4771 G3004 G3708 G5602 G3588 G5547 G3708 G1563 G3361

πιστεύετε.
вірте
G4100

Тоді ж, як хто скаже до вас: „Ото, Христос тут“, „Ото там“, — не йміть віри.

22	ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται,	καὶ	δώσουσιν	σημεῖα
	повстануть	бо	лжехристи	і	лжепророки	і	даватимуть	знамення
	G1453	G1063	G5580	G2532	G5578	G2532	G1325	G4592

καὶ	τέρατα,	πρὸς	τὸ	ἀποπλανᾶν	εἰ	δυνατὸν,	τοὺς	ἐκλεκτούς.
і	чуда	щоб	–	зводити	якщо	можливо	тих	обраних
G2532	G5059	G4314	G3588	G0635	G1487	G1415	G3588	G1588

Бо повстануть христи́ неправдиві, і неправдиві пророки, і будуть чинити озна́ки та чу́да, щоб спокуси́ти, як можна, і ви́браних.

23	ὑμεῖς	δὲ	βλέπετε;	προείρηκα	ὑμῖν	πάντα.
	ви	ж	стережіться	передказав	вам	все
	G4771	G1161	G0991	G4302	G4771	G3956

Але ви стережіться! Я сказав вам усе наперед.

24	Ἀλλὰ	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις,	μετὰ	τὴν	θλῖψιν	ἐκείνην,	ὁ	ἥλιος
	Але	в	ті	ті	дні	після	тієї	скорботи	тієї	те	сонце
	G0235	G1722	G1565	G3588	G2250	G3326	G3588	G2347	G1565	G3588	G2246

σκοτισθήσεται,	καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς;
затемніється	і	той	місяць	не	даватиме	те	світло	своє
G4654	G2532	G3588	G4582	G3756	G1325	G3588	G5338	G0846

Але за тих днів, по скорбо́ті отій, „сонце затьми́ться, і місяць не дасть свого світла.

25	καὶ	οἱ	ἀστέρες	ἔσονται	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πίπτοντες,	καὶ	αἱ	δυνάμεις
	і	ті	зорі	будуть	з	того	неба	спадати	і	ті	сили
	G2532	G3588	G0792	G1510	G1537	G3588	G3772	G4098	G2532	G3588	G1411

αἱ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	σαλευθήσονται.	
ті–що	на	тих	небесах	захитаються	
G3588	G1722	G3588	G3772	G4531	

і зо́рі спада́тимуть з неба, і сили небесні пору́шаться.

26	καὶ	τότε	ὄψονται	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐν	νεφέλαις,
	і	тоді	побачать	того	Сина	–	Людського	що–приходить	у	хмарах
	G2532	G5119	G3708	G3588	G5207	G3588	G0444	G2064	G1722	G3507

μετὰ	δυνάμεως	πολλῆς	καὶ	δόξης;	
з	силою	великою	і	славою	
G3326	G1411	G4183	G2532	G1391	

І побачать тоді „Сина Лю́дського, що йтиме на хмарах“ із великою поту́гою й славою.

27	καὶ	τότε	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους,	καὶ	ἐπισυνάξει	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ,
	і	тоді	пошле	тих	ангелів	і	збере	тих	обраних	Своїх
	G2532	G5119	G0649	G3588	G0032	G2532	G1996	G3588	G1588	G0846

ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων,	ἀπ’	ἄκρου	γῆς	ἕως	ἄκρου	οὐρανοῦ.
від	тих	чотирьох	вітрів	від	краю	землі	до	краю	неба
G1537	G3588	G5064	G0417	G0575	G0206	G1093	G2193	G0206	G3772

І тоді Він пошле Анголів і зберуть Його ви́браних „від вітрі́в чотирьо́х, від кра́ю землі до крайнеба“.

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
Від ж тієї смоківниці навчіться тієї притчі коли вже та гілка
G0575 G1161 G3588 G4808 G3129 G3588 G3850 G3752 G2235 G3588 G2798

αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
її м'якою стає і випускає те листя знаєте що близько те
G0846 G0527 G1096 G2532 G1631 G3588 G5444 G1097 G3754 G1451 G3588

θέρος ἐστίν.
літо є
G2330 G1510

Від дерева ж фіґового навчіться при́кладу: коли віття його вже розпу́кується, і кинеться листя, то знаєте, що близько літо.

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
так і ви коли побачите це що–збувається знайте що близько
G3779 G2532 G4771 G3752 G3708 G3778 G1096 G1097 G3754 G1451

ἐστιν, ἐπὶ θύραις.
є при дверях
G1510 G1909 G2374

Так і ви: коли тільки побачите, що діється це, то знайте, що близько, — під дверима.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις
істинно кажу вам що не – мине це покоління це аж–поки
G0281 G3004 G4771 G3754 G3756 G3361 G3928 G3588 G1074 G3778 G3360

οὗ ταῦτα πάντα γένηται.
не це все станеться
G3739 G3778 G3956 G1096

Поправді кажу́ вам: не пере́йде цей рід, аж усе оце станеться!

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
те небо і та земля минуть але–ті ж Мої не
G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G3588 G1161 G3056 G1473 G3756

‹μὴ› παρελεύσονται.
– минуть
G3361 G3928

Небо й земля проминýться, але не минýться слова́ Мої!

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἢ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν; οὐδὲ οἱ
Про ж той день той або ту годину ніхто не–знає ані ті
G4012 G1161 G3588 G2250 G1565 G2228 G3588 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588

ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ.
ангели на небі ані – Син а лише – Отець
G0032 G1722 G3772 G3761 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962

Про день же той чи про годину не знає ніхто: ні анголи́ на небі, ні Син, — тільки Отець.

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
Стережіться пильнуйте не знаєте бо коли той час є
G0991 G0069 G3756 G1492 G1063 G4219 G3588 G2540 G1510

Уважайте, чува́йте й моліться: бо не знаєте, коли час той настане!

34 ὡς як G5613 ἄνθρωπος людина G0444 ἀπόδημος, що–подорожує G0590 ἀφεὶς залишивши G0863 τὴν той G3588 οἰκίαν дім G3614 αὐτοῦ, свій G0846 καὶ і G2532 δοὺς давши G1325 τοῖς тим G3588 δούλοις слугам G1401 αὐτοῦ своїм G0846 τὴν ту G3588 ἐξουσίαν, владу G1849 ἑκάστῳ кожному G1538 τὸ те G3588 ἔργον діло G2041 αὐτοῦ, своє G0846 καὶ і G2532 τῷ тому G3588 θυρωρῷ сторожу G2377 ἐνετείλατο наказав G1781 ἵνα щоб G2443 γρηγορῇ. пильнував G1127

Як той чоловік, що від'їхав, і залиши́в свій дім, і дав рабам своїм вла́ду й кожному працю свою, а воротаре́ві звелів пильнувати.

35 γρηγορεῖτε пильнуйте G1127 οὖν-- ж–отже G3767 οὐκ не G3756 οἴδατε знаєте G1492 γὰρ, бо G1063 πότε коли G4219 ὁ той G3588 κύριος господар G2962 τῆς того G3588 οἰκίας дому G3614 ἔρχεται: прийде G2064 ἢ чи G2228 ὀψὲ, ввечері G3796 ἢ чи G2228 μεσονύκτιον, опівночі G3317 ἢ чи G2228 ἀλεκτοροφωνίας, на–співі–півнів G0219 ἢ чи G2228 πρωΐ; вранці G4404

Тож пильнуйте, — не знаєте бо, коли прúйде пан дому: увéчорі, чи опівночі, чи як півні співатимуть, чи ра́нком.

36 μὴ щоб–не G3361 ἐλθὼν прийшовши G2064 ἐξαίφνης, зненацька G1810 εὕρῃ застав G2147 ὑμᾶς вас G4771 καθεύδοντας. що–сплять G2518

Щоб вас не застав, що спите́, коли ве́рнеться він несподíвано.

37 ὃ що G3739 δὲ ж G1161 ὑμῖν вам G4771 λέγω, кажу G3004 πᾶσιν всім G3956 λέγω, кажу G3004 γρηγορεῖτε! пильнуйте G1127

А що вам Я кажу́, те всім Я кажу́: Пильнуйте!“

Chapter 14

1 Ἦν Було G1510 δὲ ж G1161 τὸ те G3588 πάσχα, Пасха G3957 καὶ і G2532 τὰ те G3588 ἄζυμα, прícноки G0106 μετὰ через G3326 δύο два G1417 ἡμέρας. дні G2250 καὶ і G2532 ἐζήτουν шукали G2212 οἱ ті G3588 ἀρχιερεῖς первосвященники G0749 καὶ і G2532 οἱ ті G3588 γραμματεῖς, книжники G1122 πῶς як G4459 αὐτὸν Його G0846 ἐν хитрістю G1722 δόλῳ оманою G1388 κρατήσαντες, схопивши G2902 ἀποκτείνωσιν. вбити G0615

За два ж дні була Пасха й Опрícноки. А первосвященики й книжники стали шукати, я́к би пíдступом взяти Його та забити.

2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή᾽ ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
казали бо Не на тому святі щоб-не часом було заворушення серед
G3004 G1063 G3361 G1722 G3588 G1859 G3361 G4219 G1510 G2351 G3588

λαοῦ.
народу
G2992

Вони говорили: „Та не в свято, щоб бува́ колотне́ча в наро́ді не сталась“.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
І коли-був Він у Витанії в тому домі Сімона того прокаженого
G2532 G1510 G0846 G1722 G0963 G1722 G3588 G3614 G4613 G3588 G3015

κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου
коли-візлігав Він прийшла жінка що-мала посудину-алавастрову мира нардового
G2621 G0846 G2064 G1135 G2192 G0211 G3464 G3487

πιστικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
чистого коштовного розбивши ту посудину вилила Йому-на ту
G4101 G4185 G4937 G3588 G0211 G2708 G0846 G3588

κεφαλῆς.
голову
G2776

Коли ж Ісус був у Віфанії, у домі Си́мона, на проказу слабого, і сидів при столі, підійшла одна жінка, алябáстрову пляшечку маючи щирого на́рдового дуже ці́нного мира. І розбила вона алябáстрову пляшечку, і вилила миро на голову Йому!

4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια
були ж деякі що-обурювалися між собою Навіщо це така марнотрата
G1510 G1161 G5100 G0023 G4314 G1438 G1519 G5101 G3588 G0684

αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν?
ця того мира сталася
G3778 G3588 G3464 G1096

А дехто обу́рювались між собою й каза́ли: „На́що таке марнотра́тство на миро?

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων,
можна-було бо це те миро продати більше-ніж динаріїв триста
G1410 G1063 G3778 G3588 G3464 G4097 G1883 G1220 G5145

καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
і роздати тим бідним і докоряли їй
G2532 G1325 G3588 G4434 G2532 G1690 G0846

Бо можна було б це миро продати більше, як за три сотні динаріїв, і вбогим роздати“. І нарікали на неї.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
– а Ісус сказав Залиште її чому їй прикрості завдаєте добру
G3588 G1161 G2424 G3004 G0863 G0846 G5101 G0846 G2873 G3930 G2570

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
справу зробила для Мене
G2041 G2038 G1722 G1473

Ісус же сказав: „Залиши́ть її! Чого при́крість їй робите? Вона добрий учинок зробила Мені.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
завжди бо тих бідних маєте з собою і коли захочете можете
G3842 G1063 G3588 G4434 G2192 G3326 G1438 G2532 G3752 G2309 G1410

αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
їм завжди добро чинити Мене ж не завжди маєте
G0846 G3842 G2095 G4160 G1473 G1161 G3756 G3842 G2192

Бо вбогих ви маєте за́вжди з собою, і коли схочете, можете їм робити добро, — Мене ж не постійно ви маєте.

8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
що мала зробила заздалегідь–помазала миром те тіло Моє для того
G3739 G2192 G4160 G4301 G3462 G3588 G4983 G1473 G1519 G3588

ἐνταφιασμόν.
поховання
G1780

Що могла, те зробила вона: заздалегі́дь намасти́ла Моє тіло на по́хорон.

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς
істинно ж кажу вам де не буде–проповідане те Євангеліє до
G0281 G1161 G3004 G4771 G3699 G1437 G2784 G3588 G2098 G1519

ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον
усього того світу, і що зробила ця буде–розказано на спомин
G3650 G3588 G2889 G2532 G3739 G4160 G3778 G2980 G1519 G3422

αὐτῆς.
про–неї
G0846

Поправді кажу́ вам: де тільки ця Єва́нгелія проповідувана буде в ці́лому світі, — на пам'ятку їй буде сказане й те, що́ зробила вона!“

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
І Юда Іскаріот той один з дванадцятьох пішов до тих
G2532 G2455 G2469 G3588 G1520 G3588 G1427 G0565 G4314 G3588

ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
первосвященників щоб Його видати їм
G0749 G2443 G0846 G3860 G0846

Юда ж Іскаріо́тський, один із Дванадцятьо́х, подався до первосвящеників, щоб їм Його видати.

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
вони ж почувши зраділи і пообіцяли йому срібло дати
G3588 G1161 G0191 G5463 G2532 G1861 G0846 G0694 G1325

καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
і шукав як Його зручно видати
G2532 G2212 G4459 G0846 G2122 G3860

А вони, як почули, зраділи, і обіцяли йому срібняки́в за те дати. І він став вишукувати, я́к би слушного ча́су їм видати Його.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον,
І на перший день тих прісноків коли те пасхальне заколювали
G2532 G3588 G4413 G2250 G3588 G0106 G3753 G3588 G3957 G2380

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες, ἑτοιμάσωμεν ἵνα
кажуть Йому ті учні Його Де хочеш щоб-пішовши приготували щоб
G3004 G0846 G3588 G3101 G0846 G4226 G2309 G0565 G2090 G2443

φάγῃς τὸ πάσχα?
їстимеш ту пасху
G5315 G3588 G3957

А першого дня Опрі́сноків, коли пасху приношено в жертву, сказали Йому Його учні: „Куди хочеш, щоб пішли й приготува́ли ми Тобі пасху спожити?“

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς
і посилає двох з учнів Своїх і каже їм Ідіть до
G2532 G0649 G1417 G3588 G3101 G0846 G2532 G3004 G0846 G5217 G1519

τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων.
того міста і зустріне вас людина глек води що-несе
G3588 G4172 G2532 G0528 G4771 G0444 G2765 G5204 G0941

ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
ідіть-за ним
G0190 G0846

І посилає Він двох із Своїх учнів, і каже до них: „Підіть до міста, і стріне вас чоловік, що не́стиме в гле́кові воду, — то йдіть за ним.

14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ Διδάσκαλος
і куди не увійде скажіть тому господареві що – Учитель
G2532 G3699 G1437 G1525 G3004 G3588 G3617 G3754 G3588 G1320

λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
каже Де є та кімната Моя де ту пасху з тими учнями
G3004 G4226 G1510 G3588 G2646 G1473 G3699 G3588 G3957 G3326 G3588 G3101

μου φάγω?
Моїми їстиму
G1473 G5315

І там, куди він увійде, скажіть до госпо́даря дому: „Учитель питає: „Де кімна́та Моя, в якій Я споживу́ зо Своїми у́чнями пасху?“

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα, ἐστρωμένον ἕτοιμον. καὶ ἐκεῖ
і він вам покаже горницю велику прибрану готову і там
G2532 G0846 G4771 G1166 G0508 G3173 G4766 G2092 G2532 G1563

ἑτοιμάσατε ἡμῖν.
приготуйте нам
G2090 G1473

І він вам покаже велику го́рницю, ви́стелену та готову: там приготуйте для нас“.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον
і вийшли ті учні і прийшли до того міста і знайшли
G2532 G1831 G3588 G3101 G2532 G2064 G1519 G3588 G4172 G2532 G2147

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
як сказав їм і приготували ту пасху
G2531 G3004 G0846 G2532 G2090 G3588 G3957

І учні пішли, і до міста прийшли, і знайшли, як Він їм сказав, — і зачалú вони пасху готува́ти.

17

Καὶ	ὀψίας	γενομένης,	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	δώδεκα.
І	коли–вечір	настав	приходить	з	тими	дванадцятьма
G2532	G3798	G1096	G2064	G3326	G3588	G1427

А коли настав вечір, Він приходить із Дванадцятьмá.

18

καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν,	καὶ	ἐσθιόντων,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω
і	коли–візлігали	вони	і	їли	–	Ісус	сказав	Істинно	кажу
G2532	G0345	G0846	G2532	G2068	G3588	G2424	G3004	G0281	G3004

ὑμῖν,	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με,	ὁ	ἐσθίων	μετ’	ἐμοῦ.
вам	що	один	з	вас	видасть	Мене	той–хто	їсть	зі	Мною
G4771	G3754	G1520	G1537	G4771	G3860	G1473	G3588	G2068	G3326	G1473

І як сиділи вони при столі й споживали, промовив Ісус: „Поправді кажу вам, що один з-поміж вас, „який споживає зо Мною“, видасть Менé“.

19

ἤρξαντο	λυπεῖσθαι,	καὶ	λέγειν	αὐτῷ,	εἷς	κατὰ	εἷς,	Μήτι	ἐγώ?
почали	сумувати	і	казати	Йому	один	за	одним	Хіба–не	я
G0756	G3076	G2532	G3004	G0846	G1520	G2596	G1520	G3385	G1473

Вони зачалú сумувати, і один по однóму питати Його: „Чи не я?“

20

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Εἷς	τῶν	δώδεκα,	ὁ	ἐμβαπτόμενος	μετ’
Він	ж	сказав	їм	Один	з	дванадцятьох	той–хто	вмочує	зі
G3588	G1161	G3004	G0846	G1520	G3588	G1427	G3588	G1686	G3326

ἐμοῦ	εἰς	τὸ	(ἓν)	τρύβλιον.
Мною	до	тієї	однієї	миски
G1473	G1519	G3588	G1520	G5165

А Він їм сказав: „Один із Дванадцятьóх, що в миску мача́є зо Мною.

21

ὅτι	ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει,	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ;
бо	–	так	Син	–	Людський	йде	як	написано	про	Нього
G3754	G3588	G3303	G5207	G3588	G0444	G5217	G2531	G1125	G4012	G0846

οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
але–горе	ж	тій	людині	тій	через	яку	–	Син	–	Людський
G3759	G1161	G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444

παραδίδοται;	καλὸν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.
видається	краще	було–б	якби	не	народилася	та	людина	та
G3860	G2570	G0846	G1487	G3756	G1080	G3588	G0444	G1565

Людський Син справді йде, як про Нього написано; та горе томý чоловікові, що видасть він Лю́дського Сина! Було б краще тому чоловікові, коли б він не родився!“

22

Καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν,	λαβὼν	ἄρτον,	εὐλογήσας,	ἔκλασεν,	καὶ	ἔδωκεν
І	коли–їли	вони	взявши	хліб	благословивши	розламав	і	дав
G2532	G2068	G0846	G2983	G0740	G2127	G2806	G2532	G1325

αὐτοῖς,	καὶ	εἶπεν,	Λάβετε,	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου.
їм	і	сказав	Візьміть	це	є	те	тіло	Моє
G0846	G2532	G3004	G2983	G3778	G1510	G3588	G4983	G1473

Як вони ж споживали, Ісус узяв хліб, і поблагословив, поламав, і дав їм, і сказав: „Прийміть, споживайте, це — тіло Моє!“

23 καὶ і G2532 | λαβὼν взявши G2983 | ποτήριον, чашу G4221 | εὐχαριστήσας подякувавши G2168 | ἔδωκεν дав G1325 | αὐτοῖς, їм G0846 | καὶ і G2532 | ἔπιον пили G4095 | ἐξ з G1537 | αὐτοῦ неї G0846

πάντες. всі G3956

І взяв Він чашу, і, вчинивши подяку, подав їм, — і пили́ з неї всі.

24 καὶ і G2532 | εἶπεν сказав G3004 | αὐτοῖς, їм G0846 | Τοῦτό Це G3778 | ἐστιν є G1510 | τὸ та G3588 | αἷμά кров G0129 | μου Моя G1473 | τῆς того G3588 | διαθήκης, заповіту G1242 | τὸ та–що G3588

ἐκχυννόμενον виливається G1632 | ὑπὲρ за G5228 | πολλῶν. багатьох G4183

І промовив до них: „Це — кров Моя Новóго Заповіту, що за багатьох проливається.

25 ἀμὴν істинно G0281 | λέγω кажу G3004 | ὑμῖν, вам G4771 | ὅτι що G3754 | οὐκέτι більше G3765 | οὐ не G3756 | μὴ – G3361 | πίω буду–пити G4095 | ἐκ з G1537 | τοῦ того G3588 | γενήματος плоду G1081

τῆς тієї G3588 | ἀμπέλου, виноградної–лози G0288 | ἕως аж–до G2193 | τῆς того G3588 | ἡμέρας дня G2250 | ἐκείνης того G1565 | ὅταν коли G3752 | αὐτὸ його G0846 | πίνω питиму G4095 | καινὸν, нове G2537 | ἐν у G1722

τῇ тому G3588 | βασιλείᾳ Царстві G0932 | τοῦ – G3588 | Θεοῦ. Божому G2316

Поправді кажу́ вам, що віднині не пи́тиму Я від плоду виноградного до того дня, як нови́м буду пити його в Царстві Божім!“

26 Καὶ І G2532 | ὑμνήσαντες, проспівавши G5214 | ἐξῆλθον вийшли G1831 | εἰς на G1519 | τὸ ту G3588 | ὄρος гору G3735 | τῶν тих G3588 | Ἐλαιῶν. Оливів G1636

А коли відспівали вони, на го́ру Оливну пішли.

27 Καὶ І G2532 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς їм G0846 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς, Ісус G2424 | ὅτι що G3754 | Πάντες Всі G3956 | σκανδαλισθήσεσθε спокуситеся G4624 | <ἐν через–Мене G1722

ἐμοὶ Мене G1473 | ἐν цієї G1722 | τῇ тієї G3588 | νυκτὶ ночі G3571 | ταύτῃ>; цієї G3778 | ὅτι бо G3754 | γέγραπται, написано G1125 | Πατάξω Ударю G3960 | τὸν того G3588 | ποιμένα, пастиря G4166 | καὶ і G2532

τὰ ті G3588 | πρόβατα вівці G4263 | διασκορπισθήσονται. розбіжаться G1287

Промовляє тоді їм Ісус: „Усі ви спокýситесь ночі цієї, як написано: „Уражý Па́стиря, — і розпоро́шаться вівці!“

28 ἀλλὰ але G0235 | μετὰ після G3326 | τὸ того G3588 | ἐγερθῆναί як–воскресну G1453 | με, Я G1473 | προάξω піду–попереду G4254 | ὑμᾶς вас G4771 | εἰς до G1519 | τὴν тієї G3588 | Γαλιλαίαν. Галилеї G1056

По воскресінні ж Своїм Я вас ви́переджу в Галілеї“.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’
– а Петро сказав Йому Якщо і всі спокусяться але
G3588 G1161 G4074 G5346 G0846 G1487 G2532 G3956 G4624 G0235

οὐκ ἐγώ.
не я
G3756 G1473

І відізвався до Нього Петро: „Хоч спокусяться й усі, — та не я!“

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον, ταύτῃ
і каже йому – Ісус Істинно кажу тобі що ти сьогодні цієї
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G4771 G4594 G3778

τῇ νυκτὶ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ.
тієї ночі перш–ніж ніж двічі півень заспіває тричі Мене зречешся
G3588 G3571 G4250 G2228 G1364 G0220 G5455 G5151 G1473 G0533

Ісус же йому відказав: „Поправді кажу́ тобі, що сьогодні, цієї ось ночі, перше ніж заспіває півень дві́чі, — відречешся ти три́чі від Мене!“

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ, με συναποθανεῖν σοι,
він ж надто наполягав Якщо доведеться мені разом–померти з–Тобою
G3588 G1161 G4057 G2980 G1437 G1163 G1473 G4880 G4771

οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
не – Тебе зречуся так–само ж і всі казали
G3756 G3361 G4771 G0533 G5615 G1161 G2532 G3956 G3004

А він ще сильніш запевняв: „Коли б мені й умерти з Тобою, — я не відречу́ся Тебе!“ Так же само сказали й усі.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
І приходять до місця якому те ім'я Гетсиманія і каже тим
G2532 G2064 G1519 G5564 G3739 G3588 G3686 G1068 G2532 G3004 G3588

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
учням Своїм Сядьте тут доки помолюся
G3101 G0846 G2523 G5602 G2193 G4336

І приходять вони до місцевости, на ім'я́ Гефсима́нія, і каже Він у́чням Своїм: „Посидьте ви тут, поки Я помолюся“.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ’
і бере того Петра і того Якова і того Іоанна з
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G2385 G2532 G3588 G2491 G3326

αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
Собою і почав жахатися і тужити
G0846 G2532 G0756 G1568 G2532 G0085

І, взявши з Собою Петра, і Якова та Івана, Він зачав сумувати й тужи́ти.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου, ἕως θανάτου;
і каже їм Смертельно–сумна є та душа Моя аж–до смерті
G2532 G3004 G0846 G4036 G1510 G3588 G5590 G1473 G2193 G2288

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
залишайтеся тут і пильнуйте
G3306 G5602 G2532 G1127

І сказав Він до них: „Обгóрнена сумом смертéльним душа Моя! Залишíться тут і пильнуйте!“

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ
і пройшовши трохи падав на ту землю і молився щоб якщо
G2532 G4281 G3398 G4098 G1909 G3588 G1093 G2532 G4336 G2443 G1487

δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ ὥρα.
можливо є минула від Нього та година
G1415 G1510 G3928 G0575 G0846 G3588 G5610

І Він відійшов трохи далі, припав до землі, та й благав, щоб, як можна, минула Його ця година.

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ ποτήριον
і казав Авва – Отче все можливе Тобі віднеси цю чашу
G2532 G3004 G0005 G3588 G3962 G3956 G1415 G4771 G3911 G3588 G4221

τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ; ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
цю від Мене але не що Я хочу але що Ти
G3778 G0575 G1473 G0235 G3756 G5101 G1473 G2309 G0235 G5101 G4771

І благав Він: „Авва -Отче, — Тобі все можливе: пронеси мимо Мене цю чашу! А проте, — не чого хочу Я, але чого Ти“.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
і приходить і знаходить їх що–сплять і каже тому Петрові
G2532 G2064 G2532 G2147 G0846 G2518 G2532 G3004 G3588 G4074

Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
Сімоне спиш не–зміг не–зміг одну годину попильнувати
G4613 G2518 G3756 G2480 G1520 G5610 G1127

І вернувся, і знайшов їх, що спали, та й каже Петрові: „Симоне, спиш ти? Однієї години не зміг попильнува́ти?

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν
пильнуйте і моліться щоб не впали до спокуси той так
G1127 G2532 G4336 G2443 G3361 G2064 G1519 G3986 G3588 G3303

πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
дух бадьорий але–та ж плоть немічна
G4151 G4289 G3588 G1161 G4561 G0772

Пильнуйте й моліться, щоб не впасти в спокусу, — бадьо́рий бо дух, але не́мічне тіло!“

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
і знову пішовши помолився те–саме те–саме слово сказавши
G2532 G3825 G0565 G4336 G3588 G0846 G3056 G3004

І зно́ву пішов і молився, те саме промовивши слово.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
і знову прийшовши знайшов їх що–сплять були бо їхні ті
G2532 G3825 G2064 G2147 G0846 G2518 G1510 G1063 G0846 G3588

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
очі обтяжені і не знали що відповісти Йому
G3788 G2599 G2532 G3756 G1492 G5101 G0611 G0846

А вернувшись, ізнову знайшов їх, що спали, бо зважні́ли їм очі були́. І не знали вони, що́ Йому відказати.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν
і приходить утретє третій–раз і каже їм Спіть того далі
G2532 G2064 G3588 G5154 G2532 G3004 G0846 G2518 G3588 G3063

καὶ ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
і відпочивайте Досить настала та година ось видається той Син –
G2532 G0373 G0568 G2064 G3588 G5610 G3708 G3860 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
Людський до тих рук тих грішників
G0444 G1519 G3588 G5495 G3588 G0268

І вернувсь Він утретє, та й каже до них: „Ви ще далі спите́ й спочиваєте? Скінчено, — надійшла та година: у руки грішникам ось видається Син Лю́дський!

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
вставайте ходімо ось той–хто видає Мене наблизився
G1453 G0071 G3708 G3588 G3860 G1473 G1448

Уставайте, ходім, — ось набли́зивсь Мій зрадник“.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται ὁ Ἰούδας, εἷς τῶν
І одразу ще коли–Він говорив приходить – Юда один з
G2532 G2112 G2089 G0846 G2980 G3854 G3588 G2455 G1520 G3588

δώδεκα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
дванадцятьох і з ним натовп з мечами і киями від тих
G1427 G2532 G3326 G0846 G3793 G3326 G3162 G2532 G3586 G3844 G3588

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
первосвященників і тих книжників і тих старійшин
G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245

І зараз, як Він ще говорив, прийшов Юда, один із Дванадцятьо́х, а з ним люди з мечами та ки́ями від первосвящеників, і книжників, і старших.

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὃν ἂν
дав–було ж той зрадник Його знак їм кажучи Кого –
G1325 G1161 G3588 G3860 G0846 G4953 G0846 G3004 G3739 G0302

φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
поцілую той є схопіть Його і ведіть надійно
G5368 G0846 G1510 G2902 G0846 G2532 G0520 G0806

А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: „Кого я поцілую, то Він, — беріть Його, і обере́жно ведіть“.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
і прийшовши одразу підійшовши до–Нього каже Равві і поцілував
G2532 G2064 G2112 G4334 G0846 G3004 G4461 G2532 G2705

αὐτόν.
Його
G0846

І, прийшовши, підійшов він негайно та й каже: „Учителю!“ І поцілував Його.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
вони ж накинули ті руки на–Нього і схопили Його
G3588 G1161 G1911 G3588 G5495 G0846 G2532 G2902 G0846

Вони ж руки свої накла́ли на Нього, — і схопи́ли Його.

47

εἷς	δέ,	τις	τῶν	παρεστηκότων,	σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν,	ἔπαισεν	τὸν
один	ж	хтось	з–тих	що–стояли	вихопивши	того	меча	вдарив	того
G1520	G1161	G5100	G3588	G3936	G4685	G3588	G3162	G3817	G3588

δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως,	καὶ	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτάριον.
слугу	того	первосвященника	і	відрубав	йому	те	вухо
G1401	G3588	G0749	G2532	G0851	G0846	G3588	G5621

А один із тих, що стояли навко́ло, меча ви́хопив та й рубону́в раба́ первосвященика, — і відтяв йому вухо.

48

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν	ἐξήλθατε
і	відповівши	–	Ісус	сказав	їм	Як	на	розбійника	вийшли
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G5613	G1909	G3027	G1831

μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με?
з	мечами	і	киями	схопити	Мене
G3326	G3162	G2532	G3586	G4815	G1473

А Ісус їм промовив у відповідь: „Немов на розбійника вийшли з мечами та ки́ями, щоб узяти Мене.

49

καθ’	ἡμέραν	ἤμην	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων,	καὶ	οὐκ
щодня	дня	був	біля	вас	у	тому	храмі	навчаючи	і	не
G2596	G2250	G1510	G4314	G4771	G1722	G3588	G2411	G1321	G2532	G3756

ἐκρατήσατέ	με.	ἀλλ’	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί.
схопили	Мене	але	щоб	збулися	ті	Писання
G2902	G1473	G0235	G2443	G4137	G3588	G1124

Я щодня був із вами у храмі, навчаючи, — і Мене не взяли́ ви. Але, щоб збулися Писа́ння“.

50

καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἔφυγον	πάντες.
і	залишивши	Його	втекли	всі
G2532	G0863	G0846	G5343	G3956

Тоді всі полиши́ли Його й повтікали.

51

Καὶ	νεανίσκος	τις	συνηκολούθει	αὐτῷ,	περιβεβλημένος	σινδόνα	ἐπὶ
І	юнак	один	йшов–слідом	за–Ним	огорнутий	полотном	на
G2532	G3495	G5100	G4870	G0846	G4016	G4616	G1909

γυμνοῦ;	καὶ	κρατοῦσιν	αὐτόν,
голе	і	хапають	його
G1131	G2532	G2902	G0846

Один же юна́к, по нагому́ загорнений у покрива́ло, ішов услід за Ним. І хапа́ють його.

52

ὁ	δὲ,	καταλιπὼν	τὴν	σινδόνα,	γυμνὸς	ἔφυγεν.
він	ж	кинувши	те	полотно	голий	втік
G3588	G1161	G2641	G3588	G4616	G1131	G5343

Але він, покрива́ло поки́нувши, утік наги́й.

53

Καὶ	ἀπήγαγον	τὸν	Ἰησοῦν	πρὸς	τὸν	ἀρχιερέα.	καὶ	συνέρχονται
І	повели	того	Ісуса	до	того	первосвященника	і	збираються
G2532	G0520	G3588	G2424	G4314	G3588	G0749	G2532	G4905

πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι,	καὶ	οἱ	γραμματεῖς.
всі	ті	первосвященники	і	ті	старійшини	і	ті	книжники
G3956	G3588	G0749	G2532	G3588	G4245	G2532	G3588	G1122

А Ісуса вони повели́ до первосвященика. І зійшлися всі первосвященики й старші та книжники.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς
і – Петро з далеку йшов-слідом за-Ним аж-до всередину до
G2532 G3588 G4074 G0575 G3113 G0190 G0846 G2193 G2080 G1519

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν
того подвір'я того первосвященника і сидів сидячи-разом зі тими
G3588 G0833 G3588 G0749 G2532 G1510 G4775 G3326 G3588

ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
слугами і грівся біля того вогню
G5257 G2532 G2328 G4314 G3588 G5457

Петро ж здáлека йшов услід за Ним до середини двóру первосвященика; і сидів він із службою, і грівсь при огні.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ
Ті ж первосвященники і весь той синедріон шукали проти того
G3588 G1161 G0749 G2532 G3650 G3588 G4892 G2212 G2596 G3588

Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ
Ісуса свідчення щоб того на-смерть-засудити Його але не
G2424 G3141 G1519 G3588 G2289 G0846 G2532 G3756

ηὕρισκον.
знаходили
G2147

А первосвященики та ввесь синедріóн шукали посвíдчення на Ісуса, щоб Йому заподіяти смерть, — і не знахóдили.

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
багато-хто бо лжесвідчили проти Нього але згідні ті свідчення не
G4183 G1063 G5576 G2596 G0846 G2532 G2470 G3588 G3141 G3756

ἦσαν.
були
G1510

Бо багато-хто свідчив фальши́во на Нього, алé не булó згідних свíдчень.

57 καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, λέγοντες,
і деякі вставши лжесвідчили проти Нього кажучи
G2532 G5100 G0450 G5576 G2596 G0846 G3004

Тоді деякі встали, і кривосвíдчили супроти Нього й казали:

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
що Ми чули Як-Він казав що Я зруйную цей храм
G3754 G1473 G0191 G0846 G3004 G3754 G1473 G2647 G3588 G3485

τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,
цей той рукотворний і через три дні інший нерукотворний
G3778 G3588 G5499 G2532 G1223 G5140 G2250 G0243 G0886

οἰκοδομήσω.
збудую
G3618

„Ми чули, як Він говорив: Я зруйную цей храм рукотво́рний, — і за три дні збудую інший, нерукотво́рний“.

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
і навіть так згідним не-було те свідчення їхнє
G2532 G3761 G3779 G2470 G1510 G3588 G3141 G0846

Але й так не було́ їхнє свідчення згідне.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν
і вставши той первосвященник посередині становища, запитав того
G2532 G0450 G3588 G0749 G1519 G3319 G1905 G3588

Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν? τί οὗτοί σου
Ісуса кажучи Нічого–не відповідаєш нічого що ці проти–Тебе
G2424 G3004 G3756 G0611 G3762 G5101 G3778 G4771

καταμαρτυροῦσιν?
свідчать
G2649

Тоді встав насере́дині первосвященик, та й Ісуса спитав і сказав: „Ти нічо́го не відповідаєш, що свідчать вони проти Тебе?“

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
Він ж мовчав і не відповідав нічого. знову той первосвященик
G3588 G1161 G4623 G2532 G3756 G0611 G3762 G3825 G3588 G0749

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ
запитував Його і каже Йому Ти є той Христос, той Син Того
G1905 G0846 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588

Εὐλογητοῦ?
Благословенного
G2128

Він же мовчав, і нічого не відповідав. Первосвященик ізно́ву спитав Його, до Нього говорячи: „Чи Христос Ти, Син Благослове́нного?“

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
– а Ісус сказав Я є і побачите того Сина – Людського
G3588 G1161 G2424 G3004 G1473 G1510 G2532 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
по праву–руку що–сидить тієї Сили і що–приходить з тими
G1537 G1188 G2521 G3588 G1411 G2532 G2064 G3326 G3588

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
хмарами того неба
G3507 G3588 G3772

А Ісус відказав: „Я! І побачите ви Сина Лю́дського, що сидітиме по правиці сили Божої, і на хмарах небесних прихо́дитиме!“

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
той ж первосвященник роздіравши ті одежі свої, каже Нащо ще
G3588 G1161 G0749 G1284 G3588 G5509 G0846 G3004 G5101 G2089

χρείαν ἔχομεν μαρτύρων?
потребу маємо свідків
G5532 G2192 G3144

Роздер тоді первосвященик одежу свою та й сказав: „На що́ нам ще свідки потрібні?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
чули те богохульство що вам здається вони ж всі засудили
G0191 G3588 G0988 G5101 G4771 G5316 G3588 G1161 G3956 G2632

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
Його винним бути смерті
G0846 G1777 G1510 G2288

Ви чули цю богозневагу. Як вам здається?“ Вони ж усі присудили, що Він умерти повинен.

65	Καὶ	ἤρξαντό	τινες	ἐμπτύειν	αὐτῷ,	καὶ	περικαλύπτειν	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον,	καὶ	κολαφίζειν	αὐτὸν,
	І	почали	деякі	плювати	на–Нього	і	закривати	Йому	те	обличчя	і	бити–кулаками	Його
	G2532	G0756	G5100	G1716	G0846	G2532	G4028	G0846	G3588	G4383	G2532	G2852	G0846

καὶ	λέγειν	αὐτῷ,	Προφήτευσον!	καὶ	οἱ	τι	ὑπηρέται	ῥαπίσμασιν	αὐτὸν	ἔλαβον.
і	казати	Йому	Пророкуй	і	ті		слуги	поличчинами	Його	били
G2532	G3004	G0846	G4395	G2532	G3588		G5257	G4475	G0846	G2983

Тоді деякі стали плювати на Нього, і закривати обличчя Йому, і бити Його та казати Йому: „Пророкуй!“ Служба теж Його била по щóках.

66	Καὶ	ὄντος	τοῦ	Πέτρου	κάτω,	ἐν	τῇ	αὐλῇ,	ἔρχεται	μία	τῶν	παιδισκῶν	τοῦ
	І	коли–був	той	Петро	внизу	на	тому	подвір'ї	приходить	одна	з	служниць	того
	G2532	G1510	G3588	G4074	G2736	G1722	G3588	G0833	G2064	G1520	G3588	G3814	G3588

ἀρχιερέως,	
первосвященника	
G0749	

А коли Петро був на подвíр'ї надóлі, приходить одна із служниць первосвященика,

67	καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	Πέτρον	θερμαινόμενον,	ἐμβλέψασα	αὐτῷ,	λέγει,	Καὶ	σὺ	μετὰ	τοῦ	Ναζαρηνοῦ
	і	побачивши	того	Петра	що–гріється	подивившись	на–нього	каже	І	ти	з	тим	Назарянином
	G2532	G3708	G3588	G4074	G2328	G1689	G0846	G3004	G2532	G4771	G3326	G3588	G3479

ἦσθα--	τοῦ	Ἰησοῦ.
був	тим	Ісусом
G1510	G3588	G2424

і як Петра вона вгледíла, що грівся, подивилась на нього та й каже: „І ти був із Ісусом Назаряни́ном!“

68	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο,	λέγων,	Οὔτε	οἶδα,	οὔτε	ἐπίσταμαι	σὺ	τί	λέγεις.	καὶ	ἐξῆλθεν
	він	ж	зрікся	кажучи	Ні–не–знаю	не–знаю	ані	не–розумію	ти	що	кажеш	і	вийшов
	G3588	G1161	G0720	G3004	G3777	G1492	G3777	G1987	G4771	G5101	G3004	G2532	G1831

ἔξω	εἰς	τὸ	προαύλιον;	‹καὶ	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν›.		
надвір	до	того	переддвір'я	і	півень	заспівав		
G1854	G1519	G3588	G4259	G2532	G0220	G5455		

Він же відрікся, говорячи: „Не відаю, і не розумію, щó кажеш“. І вийшов назóвні, на переддвір'я. І заспівав тоді півень.

69	καὶ	ἡ	παιδίσκη,	ἰδοῦσα	αὐτὸν,	ἤρξατο	πάλιν	λέγειν	τοῖς	παρεστῶσιν,	ὅτι	Οὗτος	ἐξ
	і	та	служниця	побачивши	його	почала	знову	казати	тим	що–стояли	що	Цей	з
	G2532	G3588	G3814	G3708	G0846	G0756	G3825	G3004	G3588	G3936	G3754	G3778	G1537

αὐτῶν	ἐστιν.
них	є
G0846	G1510

Служниця ж, коли його вгледíла, стала знов говорити прия́вним: „Цей із них!“

70	ὁ	δὲ	πάλιν	ἠρνεῖτο.	καὶ	μετὰ	μικρὸν,	πάλιν	οἱ	παρεστῶτες	ἔλεγον
	він	ж	знову	зрікався	і	після	недовго	знову	ті	що–стояли	казали
	G3588	G1161	G3825	G0720	G2532	G3326	G3398	G3825	G3588	G3936	G3004

τῷ	Πέτρῳ,	Ἀληθῶς	ἐξ	αὐτῶν	εἶ,	καὶ	γὰρ	Γαλιλαῖος	εἶ,	‹καὶ	ἡ
тому	Петрові	Справді	з	них	ти	бо–і	адже	галилеянин	ти	і	та
G3588	G4074	G0230	G1537	G0846	G1510	G2532	G1063	G1057	G1510	G2532	G3588

λαλιά	σου	ὁμοιάζει›.
мова	твоя	схожа
G2981	G4771	G3662

І він зно́ву відрікся. Незаба́ром же знов говорили прия́вні Петрові: „Поправді, ти з них, — бо ти галіле́янин. Та й мо́ва твоя́ така са́ма“.

71	ὁ	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύναι,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον
	він	ж	почав	проклинати	і	клястися	що	Не	знаю	ту	людину
	G3588	G1161	G0756	G0332	G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588	G0444

τοῦτον,	ὃν	λέγετε!
цю	про–яку	кажете
G3778	G3739	G3004

А він став клясти́сь та божитись: „Не знаю Цього Чоловіка, про Якого говорите ви!“

72	καὶ	εὐθὺς	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	Πέτρος
	і	одразу	вдруге	вдруге	півень	заспівав	і	згадав	–	Петро
	G2532	G2112	G1537	G1208	G0220	G5455	G2532	G0363	G3588	G4074

τὸ	ῥῆμα	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα	δὶς
те	слово	як	сказав	йому	–	Ісус	що	Перш–ніж	півень	двічі
G3588	G4487	G5613	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G4250	G0220	G1364

φωνῆσαι,	τρίς	με	ἀπαρνήσῃ;	καὶ	ἐπιβαλὼν,	ἔκλαιεν.
заспіває	тричі	Мене	зречешся	і	заплакавши	заплакав
G5455	G5151	G1473	G0533	G2532	G1911	G2799

І заспівав півень хвилі тієї подруге. І згадав Петро слово, що Ісус був промовив йому: „Перше ніж заспіває півень дві́чі, — відречешся ти тричі від Мене“. І кинувся він, та й плакати став.

Chapter 15

1	Καὶ	εὐθὺς	πρωΐ,	συμβούλιον	ποιήσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς,	μετὰ	τῶν
	І	одразу	вранці	нараду	зробивши	ті	первосвященники	зі	тими
	G2532	G2112	G4404	G4824	G4160	G3588	G0749	G3326	G3588

πρεσβυτέρων,	καὶ	γραμματέων,	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον,	δήσαντες	τὸν
старійшинами	і	книжниками	і	всім	тим	синедріоном	зв'язавши	того
G4245	G2532	G1122	G2532	G3650	G3588	G4892	G1210	G3588

Ἰησοῦν,	ἀπήνεγκαν,	καὶ	παρέδωκαν	Πιλάτῳ.
Ісуса	відвели	і	видали	Пілатові
G2424	G0667	G2532	G3860	G4091

А первосвященики з ста́ршими й книжниками, та ввесь синедріо́н, зараз уранці, нараду вчинивши, зв'язали Ісуса, повели́ та й Пилатові видали.

2

καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	Πιλᾶτος,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν
і	запитав	Його	–	Пілат	Ти	є	той	Цар	тих
G2532	G1905	G0846	G3588	G4091	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588

Ἰουδαίων?	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	λέγει,	Σὺ	λέγεις.
Юдеїв	Він	ж	відповівши	йому	каже	Ти	кажеш
G2453	G3588	G1161	G0611	G0846	G3004	G4771	G3004

А Пила́т запитався Його: „Чи Ти Цар Юдейський?“ А Він йому в відповідь каже: „Сам ти кажеш“.

3

καὶ	κατηγόρουν	αὐτοῦ	οἱ	ἀρχιερεῖς	πολλά.
і	звинувачували	Його	ті	первосвященники	багато
G2532	G2723	G0846	G3588	G0749	G4183

А первосвященики мíцно Його винува́тили.

4

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	πάλιν	ἐπηρώτα	αὐτὸν,	λέγων,	Οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν?
–	а	Пілат	знову	запитував	Його	кажучи	Нічого–не	відповідаєш	нічого
G3588	G1161	G4091	G3825	G1905	G0846	G3004	G3756	G0611	G3762

ἴδε,	πόσα	σου	κατηγοροῦσιν!
дивись	скільки	проти–Тебе	звинувачують
G3708	G4214	G4771	G2723

Тоді Пилат зно́ву Його запитав і сказав: „Ти нічого не відповідаєш? Дивись, — як багато проти Тебе свідку́ють!“

5

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη,	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	Πιλᾶτον.
–	а	Ісус	більше	нічого	не–відповідав	так–що	дивувався	той	Пілат
G3588	G1161	G2424	G3765	G3762	G0611	G5620	G2296	G3588	G4091

А Ісус більш нічого не відповідав, так що Пилат дивувався.

6

Κατὰ	δὲ	ἑορτὴν,	ἀπέλυεν	αὐτοῖς	ἕνα	δέσμιον,	ὃν	παρῃτοῦντο.
На	ж	свято	звильняв	їм	одного	в'язня	якого	просили
G2596	G1161	G1859	G0630	G0846	G1520	G1198	G3739	G3868

На свято ж він їм відпускав був одно́го із в'я́знів, котро́го просили вони.

7

ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	Βαραββᾶς,	μετὰ	τῶν	στασιαστῶν	δεδεμένος,	οἵτινες
був	ж	той	що–звався	Варавва	з	тими	бунтівниками	ув'язнений	які
G1510	G1161	G3588	G3004	G0912	G3326	G3588	G4955	G1210	G3748

ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν.
під–час	того	бунту	вбивство	вчинили
G1722	G3588	G4714	G5408	G4160

Був же один, що звався Вара́вва, ув'я́знений ра́зом із повста́нцями, які за повста́ння вчинили були душогубство.

8

καὶ	ἀναβὰς,	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	καθὼς	ἐποίει	αὐτοῖς,
і	піднявшись	той	натовп	почав	просити	як	робив	їм
G2532	G0305	G3588	G3793	G0756	G0154	G2531	G4160	G0846

Коли ж на́товп зібрався, він став просити Пила́та зробити, як він за́вжди робив їм.

9

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς,	λέγων,	Θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	τὸν
–	а	Пілат	відповів	їм	кажучи	Хочете	звільню	вам	того
G3588	G1161	G4091	G0611	G0846	G3004	G2309	G0630	G4771	G3588

Βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων?
Царя	тих	Юдеїв
G0935	G3588	G2453

Пилат же сказав їм у відповідь: „Хочете, — відпущу́ вам Царя Юдейського?“

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ
знав бо що через заздрість видали Його ті
G1097 G1063 G3754 G1223 G5355 G3860 G0846 G3588

ἀρχιερεῖς.
первосвященники
G0749

Бо він знав, що Його через за́здрощі видали первосвященики.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
ті ж первосвященники підбурили той натовп щоб радше того Варавву
G3588 G1161 G0749 G0383 G3588 G3793 G2443 G3123 G3588 G0912

ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
звільнив їм
G0630 G0846

А первосвященики на́товп підмовили, щоб краще пустив їм Вара́вву.

12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν ‹θέλετε›
– а Пілат знову відповівши, казав їм Що ж–тоді хочете
G3588 G1161 G4091 G3825 G0611 G3004 G0846 G5101 G3767 G2309

ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
зроблю з–Тим якого–звете тим Царем тих Юдеїв
G4160 G3739 G3004 G3588 G0935 G3588 G2453

Пилат же промовив знов їм у відповідь: „А що ж я чинитиму з Тим, що Його ви Юдейським Царем називаєте?“

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
вони ж знову закричали Розіпни Його
G3588 G1161 G3825 G2896 G4717 G0846

Вони ж стали кричати знов: „Розіпни́ Його!“

14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν? οἱ δὲ
– а Пілат казав їм Що бо зробив злого вони ж
G3588 G1161 G4091 G3004 G0846 G5101 G1063 G4160 G2556 G3588 G1161

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
ще–дужче кричали Розіпни Його
G4057 G2896 G4717 G0846

Пилат же сказав їм: „Яке ж зло вчинив Він?“ А вони ще сильніше кричали: „Розіпни́ Його!“

15 ὁ δὲ Πιλᾶτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
– а Пілат хотячи тому натовпу те достатнє вчинити звільнив
G3588 G1161 G4091 G1014 G3588 G3793 G3588 G2425 G4160 G0630

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα
їм того Варавву і видав того Ісуса побивши щоб
G0846 G3588 G0912 G2532 G3860 G3588 G2424 G5417 G2443

σταυρωθῇ.
розп'яли
G4717

Пилат же хотів догодити наро́дові, — і відпустив їм Вара́ввy. І видав Ісуса, збичува́вши, щоб ро́зп'ятий був.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν
Ті ж вояки відвели Його всередину того подвір'я яке є
G3588 G1161 G4757 G0520 G0846 G2080 G3588 G0833 G3739 G1510

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
Преторій і скликають увесь той полк
G4232 G2532 G4779 G3650 G3588 G4686

Вояки ж повели́ Його до сере́дини двору, цебто в преторій, і цілий відділ скликають.

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
і одягають Його в–багряницю і наділяють на–Нього сплівши
G2532 G1737 G0846 G4209 G2532 G4060 G0846 G4120

ἀκάνθινον στέφανον,
терновий вінок
G0174 G4735

І вони зодягли Його в багряни́цю і, сплівши з терни́ни вінка, поклали на Нього.

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
і почали вітати Його Радій Царю тих Юдеїв
G2532 G0756 G0782 G0846 G5463 G0935 G3588 G2453

І вітати Його зачали́: „Радíй, Ца́рю Юдейський!“

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ; καὶ,
і били Його–по тій голові очеретом і плювали на–Нього і
G2532 G5180 G0846 G3588 G2776 G2563 G2532 G1716 G0846 G2532

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
стаючи на–ті коліна кланялися Йому
G5087 G3588 G1119 G4352 G0846

І трости́ною по голові Його били, і плювали на Нього. І навколішки кидалися та вклонялись Йому.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ
і коли назнущалися над–Ним зняли з–Нього ту багряницю і
G2532 G3753 G1702 G0846 G1562 G0846 G3588 G4209 G2532

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; ‹ἴδια› Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα
одягнули Його в–ті одежі Його власні І виводять Його щоб
G1746 G0846 G3588 G2440 G0846 G2398 G2532 G1806 G0846 G2443

σταυρώσωσιν αὐτόν.
розіпнути Його
G4717 G0846

І коли назнущалися з Нього, зняли́ з Нього багряни́цю, і наділи на Нього одежу Його. І Його повели́, щоб розп'я́сти Його.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’
і примушують перехожого одного Сімона Кіринеянина що–йшов з
G2532 G0029 G3855 G5100 G4613 G2956 G2064 G0575

ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
поля того батька Олександра і Руфа щоб ніс той хрест Його
G0068 G3588 G3962 G0223 G2532 G4504 G2443 G0142 G3588 G4716 G0846

І одного перехо́жого, що з поля вертався, Си́мона Кірине́янина, батька Олександра та Ру́фа, змусили, щоб хреста Йому ніс.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον,
і приводять Його на те Голгофу місце яке є в–перекладі
G2532 G5342 G0846 G1909 G3588 G1115 G5117 G3739 G1510 G3177

Κρανίου τόπος.
Черепа місце
G2898 G5117

І Його привели́ на місце Голго́фу, що значить „Черепо́вище“.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρνισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
і давали Йому змішаного–зі–смирною вина Він ж не взяв
G2532 G1325 G0846 G4669 G3631 G3739 G1161 G3756 G2983

І давали Йому пити вина, із ми́ррою змішаного, але Він не прийня́в.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
і розпинають Його і ділять ті одежі Його кидаючи
G2532 G4717 G0846 G2532 G1266 G3588 G2440 G0846 G0906

κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ.
жереб на них хто що візьме
G2819 G1909 G0846 G5101 G5101 G0142

І Його розп'яли́, і „поділили одежу Його, кинувши же́реб про неї“, хто що ві́зьме.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
була ж година третя і розіп'яли Його
G1510 G1161 G5610 G5154 G2532 G4717 G0846

Була́ ж третя година, як Його розп'яли́.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
і був той напис тієї провини Його написаний Той ЦАР
G2532 G1510 G3588 G1923 G3588 G0156 G0846 G1924 G3588 G0935

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
ТИХ ЮДЕЇВ
G3588 G2453

І був написаний на́пис провини Його: „Цар Юдейський“.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν, καὶ
І разом–з Ним розпинають двох розбійників одного по праву–руку і
G2532 G4862 G0846 G4717 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532

ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
одного по ліву–руку від–Нього
G1520 G1537 G2176 G0846

Тоді ро́зп'ято з Ним двох розбійників, — одно́го прав о́руч, і одно́го лів о́руч Його.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων
І збулося те Писання те–що каже І до беззаконників
G2532 G4137 G3588 G1124 G3588 G3004 G2532 G3326 G0459

ἐλογίσθη>.
зарахований–був
G3049

І збулося Писáння, що каже: „До злочи́нців Його зарахóвано!“

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
І ті–що проходили злословили Його киваючи тими головами
G2532 G3588 G3899 G0987 G0846 G2795 G3588 G2776

αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν
своїми і кажучи Га Той–що руйнує той храм і будує за
G0846 G2532 G3004 G3758 G3588 G2647 G3588 G3485 G2532 G3618 G1722

τρισὶν ἡμέραις,
три дні
G5140 G2250

А хто побіч прохóдив, то Його лихосло́вили, „голова́ми своїми хитали“ й казали: „Отак! Ти, що храма руйнуєш та за три дні будуєш, —

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
спаси самого–себе зійди з того хреста
G4982 G4572 G2597 G0575 G3588 G4716

зійди із хреста, та спаси Самого Себе!“

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
подібно і ті первосвященники насміхаючись між собою зі тими
G3668 G2532 G3588 G0749 G1702 G4314 G0240 G3326 G3588

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
книжниками казали Інших спасав самого–себе не може спасти
G1122 G3004 G0243 G4982 G1438 G3756 G1410 G4982

Теж і первосвященики з книжниками глузува́ли й один до одного казали: „Він інших спасав, — а Самого Себе не може спасти!

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
той Христос той Цар Ізраїлю нехай–зійде тепер з того хреста
G3588 G5547 G3588 G0935 G2474 G2597 G3568 G0575 G3588 G4716

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
щоб побачимо і повіримо і ті–що розіп'яті–разом з Ним
G2443 G3708 G2532 G4100 G2532 G3588 G4957 G4862 G0846

ὠνείδιζον αὐτόν.
зневажали Його
G3679 G0846

Христос, Цар Ізраїлів, — нехай зíйде тепер із хреста, щоб побачили ми та й увірували“. Навіть ті, що ра́зом із Ним були ро́зп'яті, насміхалися з Нього.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν, ἕως
І коли–настала година шоста темрява настала на усю ту землю аж–до
G2532 G1096 G5610 G1623 G4655 G1096 G1909 G3650 G3588 G1093 G2193

ὥρας ἐνάτης;
години дев'ятої
G5610 G1766

А як шоста година настала, то аж до години дев'ятої те́мрява стала по ці́лій землі.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωΐ, Ἐλωΐ,
і на дев'яту годину зволав – Ісус голосом гучним Елої Елої
G2532 G3588 G1766 G5610 G0994 G3588 G2424 G5456 G3173 G1682 G1682

λεμὰ σαβαχθάνι? ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου,
лема савахфані що є у–перекладі – Боже Мій – Боже Мій
G2982 G4518 G3739 G1510 G3177 G3588 G2316 G1473 G3588 G2316 G1473

εἰς τί ἐγκατέλιπές με?
чому ж залишив–Ти Мене
G1519 G5101 G1459 G1473

О годині ж дев'ятій Ісус скрикнув голосом гучни́м та й вимовив: „Елої́, Елої́, — лама́ савахта́ні“, що в перекладі значить: „Боже Мій, Боже Мій, — на́що Мене Ти покинув?“

35 καί τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἠλίαν φωνεῖ.
і деякі з–тих що–стояли почувши казали Ось Іллю кличе
G2532 G5100 G3588 G3936 G0191 G3004 G3708 G2243 G5455

Дехто ж із тих, що стояли навколо, це почули й казали: „Ось Він кличе Іллю́!“

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ,
побігши ж хтось і наповнивши губку оцтом надівши на–очерет
G5143 G1161 G5100 G2532 G1072 G4699 G3690 G4060 G2563

ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.
напував Його кажучи Залиште побачимо чи прийде Ілля зняти Його
G4222 G0846 G3004 G0863 G3708 G1487 G2064 G2243 G2507 G0846

А один із них побіг, намочив губку о́цтом, настроми́в на тростину́, і давав Йому пити й казав: „Чекайте, побачим, — чи при́йде Ілля́ Його зняти!“

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.
– а Ісус видавши голос гучний випустив–дух
G3588 G1161 G2424 G0863 G5456 G3173 G1606

А Ісус скрикнув голосом гучни́м, — і духа віддав!

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ’ ἄνωθεν ἕως
І та заслона того храму роздерлася на двоє згори донизу аж–до
G2532 G3588 G2665 G3588 G3485 G4977 G1519 G1417 G0575 G0509 G2193

κάτω.
долу
G2736

І в храмі завіса роздерлась надво́є, — від ве́рху аж додолу.

39 Ἰδὼν δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
Побачивши ж той сотник що стояв навпроти навпроти Нього
G3708 G1161 G3588 G2760 G3588 G3936 G1537 G1727 G0846

ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ
що так випустив–дух сказав Справді Цей – Чоловік Сином Божим
G3754 G3779 G1606 G3004 G0230 G3778 G3588 G0444 G5207 G2316

ἦν!
був
G1510

А сотник, що насу́проти Нього стояв, як побачив, що Він отак духа віддав, то промовив: „Чоловік Цей був справді Син Божий!“

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία
Були ж і жінки з далеку що–дивилися серед яких і Марія
G1510 G1161 G2532 G1135 G0575 G3113 G2334 G1722 G3739 G2532 G3137

ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος
та Магдалина і Марія та–що Якова того меншого і Йосії
G3588 G3094 G2532 G3137 G3588 G2385 G3588 G3398 G2532 G2500

μήτηρ, καὶ Σαλώμη;
мати і Саломія
G3384 G2532 G4539

Були ж і жінки́, що дивились здалека, між ними Марі́я Магдали́на, і Марія, мати Якова Молодшого та Йосі́ї, і Саломі́я,

41 αἳ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν
які коли був у тій Галилеї ходили–слідом за–Ним і служили
G3739 G3753 G1510 G1722 G3588 G1056 G0190 G0846 G2532 G1247

αὐτῷ; καὶ ἄλλαι πολλαὶ, αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
Йому і інші численні ті–що піднялися–разом з–Ним до Єрусалиму
G0846 G2532 G0243 G4183 G3588 G4872 G0846 G1519 G2414

що вони, як Він був у Галілеї, ходили за Ним та Йому прислугó вували; і інших багато, що до Єрусалиму прийшли з Ним.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὅ ἐστιν
І вже вечір наставши оскільки був день–приготування який є
G2532 G2235 G3798 G1096 G1893 G1510 G3904 G3739 G1510

προσάββατον,
передсуботою
G4315

А коли настав вечір, — через те, що було́ Пригото́влення, цебто перед суботою, —

43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ
прийшовши Йосип той–що з Ариматеї шановний радник який і
G2064 G2501 G3588 G0575 G0707 G2158 G1010 G3739 G2532

αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τολμήσας, εἰσῆλθεν πρὸς
сам був що–очікував те Царство – Боже зважившись увійшов до
G0846 G1510 G4327 G3588 G0932 G3588 G2316 G5111 G1525 G4314

τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
того Пілата і попросив те тіло того Ісуса
G3588 G4091 G2532 G0154 G3588 G4983 G3588 G2424

прийшов Йо́сип із Аримате́ї, радник поважний, що сам сподівавсь Царства Божого, і сміливо ввійшов до Пилата, — і просив тіла Ісусового.

44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
– а Пілат здивувався чи вже помер і покликавши того
G3588 G1161 G4091 G2296 G1487 G2235 G2348 G2532 G4341 G3588

κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν.
сотника запитав його чи давно помер
G2760 G1905 G0846 G1487 G3819 G0599

А Пила́т здивувався, щоб Він міг уже вмерти. І, покликавши сотника, запитався його, чи давно вже Розп'я́тий помер.

45	καὶ	γνοὺς	ἀπὸ	τοῦ	κεντυρίωνος,	ἐδωρήσατο	τὸ	πτῶμα	τῷ	Ἰωσήφ.
	і	довідавшись	від	того	сотника	віддав	те	тіло	тому	Йосипові
	G2532	G1097	G0575	G3588	G2760	G1433	G3588	G4430	G3588	G2501

І, дізнавшись від сотника, він подарував тіло Йо́сипові.

46	καὶ	ἀγοράσας	σινδόνα,	καθελὼν	αὐτὸν,	ἐνείλησεν	τῇ	σινδόνι,	καὶ	ἔθηκεν
	і	купивши	полотно	знявши	Його	обгорнув	тим	полотном	і	поклав
	G2532	G0059	G4616	G2507	G0846	G1750	G3588	G4616	G2532	G5087

αὐτὸν	ἐν	μνημείῳ,	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ	πέτρας.	καὶ	προσεκύλισεν
Його	у	гробі	який	був	висічений	зі	скелі	і	прикотив
G0846	G1722	G3419	G3739	G1510	G2998	G1537	G4073	G2532	G4351

λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου.
камінь	до	тих	дверей	того	гробу
G3037	G1909	G3588	G2374	G3588	G3419

А Йо́сип купив полотно, і, знявши Його, обгорнув полотном та й покла́в Його в гро́бі, що в скелі був ви́січений. І каменя привалив до моги́льних дверей.

47	ἡ	δὲ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰωσῆτος	ἐθεώρουν
	–	а	Марія	та	Магдалина	і	Марія	та–що	Йосіїна	дивилися
	G3588	G1161	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G2500	G2334

ποῦ	τέθειται.	
де	покладений	
G4225	G5087	

Марія ж Магдали́на й Марія, мати Йосієва, дивилися, де́ ховали Його.

Chapter 16

1	Καὶ	διαγενομένου	τοῦ	σαββάτου,	(ἡ)	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ,	καὶ	Μαρία
	І	коли–минула	—	субота,	—	Марія	—	Магдалина,	і	Марія
	G2532	G1230	G3588	G4521	G3588	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137

ἡ	τοῦ	Ἰακώβου,	καὶ	Σαλώμη,	ἠγόρασαν	ἀρώματα,	ἵνα	ἐλθοῦσαι,
—	мати	Якова,	і	Саломія	купили	пахощі,	щоб	прийшовши
G3588	G3588	G2385	G2532	G4539	G0059	G0759	G2443	G2064

ἀλείψωσιν	αὐτόν.
помазати	Його.
G0218	G0846

Як минула ж субота, Марія Магдали́на, і Марія Яковова, і Саломія накупили па́хощів, щоб піти й намастити Його.

2	καὶ	λίαν	πρωῒ	τῇ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	ἔρχονται	ἐπὶ	τὸ
	І	дуже	рано	у	перший–день	—	тижня,	приходять	до	—
	G2532	G3029	G4404	G3588	G1520	G3588	G4521	G2064	G1909	G3588

μνημεῖον,	ἀνατείλαντος	τοῦ	ἡλίου.	
гробниці,	коли–зійшло	—	сонце.	
G3419	G0393	G3588	G2246	

І на світа́нку дня першого в тижні, як схо́дило сонце, до гро́бу вони прибули́,

3	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἑαυτάς,	Τίς	ἀποκυλίσει	ἡμῖν	τὸν	λίθον	ἐκ	τῆς
	І	говорили	між	собою:	Хто	відвалить	нам	—	камінь	від	—
	G2532	G3004	G4314	G1438	G5101	G0617	G1473	G3588	G3037	G1537	G3588

θύρας	τοῦ	μνημείου?
входу	до	гробниці?
G2374	G3588	G3419

і говорили одна о́дній: „Хто відвалить нам каменя від могильних дверей?“

4	καὶ	ἀναβλέψασαι	θεωροῦσιν	ὅτι	ἀποκεκύλισται	ὁ	λίθος;	ἦν	γὰρ
	І	поглянувши,	бачать,	що	відвалений	—	камінь;	був	бо
	G2532	G0308	G2334	G3754	G0617	G3588	G3037	G1510	G1063

μέγας	σφόδρα.
великий	дуже.
G3173	G4970

А зиркну́вши, побачили, що камінь відва́лений; був же він дуже великий.

5	καὶ	εἰσελθοῦσαι	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	εἶδον	νεανίσκον	καθήμενον	ἐν	τοῖς
	І	увійшовши	до	—	гробниці,	побачили	юнака,	що-сидів	по	—
	G2532	G1525	G1519	G3588	G3419	G3708	G3495	G2521	G1722	G3588

δεξιοῖς,	περιβεβλημένον	στολὴν	λευκήν,	καὶ	ἐξεθαμβήθησαν.
правий-бік,	зодягненого-в	одяг	білий,	і	жахнулися.
G1188	G4016	G4749	G3022	G2532	G1568

І, ввійшовши до гро́бу, побачили там юнака́, що правору́ч сидів, і був одя́гнений в білу одежу, — і жахнулись вони.

6	ὁ	δὲ	λέγει	αὐταῖς,	Μὴ	ἐκθαμβεῖσθε.	Ἰησοῦν	ζητεῖτε,	τὸν	Ναζαρηνὸν,
	—	А	каже	їм:	Не	жахайтеся!	Ісуса	шукаєте,	—	Назарянина,
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3361	G1568	G2424	G2212	G3588	G3479

τὸν	ἐσταυρωμένον.	ἠγέρθη!	οὐκ	ἔστιν	ὧδε;	ἴδε	ὁ	τόπος	ὅπου
—	розп'ятого.	Він-воскрес!	Немає	Його	тут;	ось	—	місце,	де
G3588	G4717	G1453	G3756	G1510	G5602	G3708	G3588	G5117	G3699

ἔθηκαν	αὐτόν.
поклали	Його.
G5087	G0846

А він промовляє до них: „Не жахайтесь! Ви шукаєте Розп'я́того, Ісуса Назаряни́на. Він воскрес, — нема Його тут! Ось місце, де Його поховали були́.

7	ἀλλὰ	ὑπάγετε,	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	καὶ	τῷ	Πέτρῳ,	ὅτι
	Але	ідіть,	скажіть	—	учням	Його	і	—	Петрові,	що
	G0235	G5217	G3004	G3588	G3101	G0846	G2532	G3588	G4074	G3754

Προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν;	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε,	καθὼς	εἶπεν	ὑμῖν.
випереджає	вас	до	—	Галілеї;	там	Його	побачите,	як	сказав	вам.
G4254	G4771	G1519	G3588	G1056	G1563	G0846	G3708	G2531	G3004	G4771

Але йдіть, скажіть у́чням Його та Петрові: Він іде в Галілею попе́реду вас, — там Його ви побачите, як Він вам говорив“.

8	καὶ	ἐξελθοῦσαι,	ἔφυγον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου.	εἶχεν	γὰρ	αὐτὰς	τρόμος	
	І	вийшовши,	втекли	від	—	гробниці.	Охопив	бо	їх	тремтіння	
	G2532	G1831	G5343	G0575	G3588	G3419	G2192	G1063	G0846	G5156	

καὶ	ἔκστασις,	καὶ	οὐδενὶ	οὐδὲν	εἶπαν;	ἐφοβοῦντο	γάρ.	
і	жах,	і	нікому	нічого	не–сказали;	бо–боялися	.	
G2532	G1611	G2532	G3762	G3762	G3004	G5399	G1063	

А як вийшли вони, то побігли від гро́бу, бо їх тре́пет та страх обгорнув. І не сказали нико́му нічо́го, — бо боялись.

9	«Ἀναστὰς	δὲ	πρωῒ	πρώτῃ	σαββάτου,	ἐφάνη	πρῶτον	Μαρίᾳ	τῇ	
	Воскреснувши–ж	—	рано	першого–дня	тижня,	з'явився	спочатку	Марії	—	
	G0450	G1161	G4404	G4413	G4521	G5316	G4412	G3137	G3588	

Μαγδαληνῇ,	παρ’	ἧς	ἐκβεβλήκει	ἑπτὰ	δαιμόνια.	
Магдалині,	з	якої	вигнав	сім	демонів.	
G3094	G3844	G3739	G1544	G2033	G1140	

Як воскрес Він уранці дня першого в тижні, то з'явився найперше Марії Магдали́ні, із якої був вигнав сім демонів.

10	ἐκείνη	πορευθεῖσα,	ἀπήγγειλεν	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ	γενομένοις,	πενθοῦσι	καὶ
	Вона,	пішовши,	сповістила	тим,	хто–з	Ним	був,	що–сумували	і
	G1565	G4198	G0518	G3588	G3326	G0846	G1096	G3996	G2532

κλαίουσιν.	
плакали.	
G2799	

Пішовши вона, повідомила тих, що були з Ним, які сумували та плакали.

11	κἀκεῖνοι,	ἀκούσαντες	ὅτι	ζῇ	καὶ	ἐθεάθη	ὑπ’	αὐτῆς,	ἠπίστησαν.
	І–ті,	почувши,	що	живий	і	побачений	—	нею,	не–повірили.
	G2548	G0191	G3754	G2198	G2532	G2300	G5259	G0846	G0569

А вони, як почули, що живий Він, і вона Його бачила, не йняли́ тому віри.

12	Μετὰ	δὲ	ταῦτα,	δυσὶν	ἐξ	αὐτῶν	περιπατοῦσιν,	ἐφανερώθη	ἐν	ἑτέρᾳ
	Після	ж	того	двом	з	них,	що–йшли,	явився	в	іншому
	G3326	G1161	G3778	G1417	G1537	G0846	G4043	G5319	G1722	G2087

μορφῇ,	πορευομένοις	εἰς	ἀγρόν;	
вигляді,	коли–прямували	до	села.	
G3444	G4198	G1519	G0068	

По цьому з'явився Він двом із них у по́статі іншій в дорозі, як ішли вони на село.

13	κἀκεῖνοι,	ἀπελθόντες,	ἀπήγγειλαν	τοῖς	λοιποῖς;	οὐδὲ	ἐκείνοις	ἐπίστευσαν.
	І–ті,	повернувшись,	сповістили	—	інших;	і–їм	також	не–повірили.
	G2548	G0565	G0518	G3588	G3062	G3761	G1565	G4100

А вони, як вернулися, інших про те сповістили, але не повірено й їм.

14 Ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ
Згодом же, коли-лежали-за-столом вони, — одинадцятьом явився, і
G5305 G1161 G0345 G0846 G3588 G1733 G5319 G2532

ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένους
докоряв за невірство їхнє і жорстокосердя, бо тим, хто-бачив
G3679 G3588 G0570 G0846 G2532 G4641 G3754 G3588 G2300

αὐτὸν ἐγηγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
Його воскреслого з мертвих, не повірили.
G0846 G1453 G1537 G3498 G3756 G4100

Наре́шті, Він з'явився Одинадцятьо́м, як сиділи вони при столі, і докоряв їм за недові́рство їхнє та твердосе́рдя, що вони не йняли́ віри тим, хто воскреслого бачив Його.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
І сказав їм: Ідіть у весь світ увесь, проповідуйте —
G2532 G3004 G0846 G4198 G1519 G3588 G2889 G0537 G2784 G3588

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
Євангелію всьому — творінню.
G2098 G3956 G3588 G2937

І казав Він до них: „Ідіть по ці́лому світові, та всьому створінню Єва́нгелію проповідуйте!

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
Хто увірує і охреститься, спасеться; а-хто ж не-увірує,
G3588 G4100 G2532 G0907 G4982 G3588 G1161 G0569

κατακριθήσεται.
засуджений-буде.
G2632

Хто увірує й охри́ститься, — буде спасе́ний, а хто не ввірує — засу́джений буде.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί
Знамення ж — віруючих ці супроводжуватимуть: в — ім'я
G4592 G1161 G3588 G4100 G3778 G5023 G1722 G3588 G3686

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
Моє демонів виганятимуть; мовами говоритимуть новими;
G1473 G1140 G1544 G1100 G2980 G2537

А тих, хто ввірує, супрово́дити будуть озна́ки такі: у Ім'я́ Моє де́монів будуть вигóнити, говоритимуть мовами нови́ми,

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν; κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ
і-в — — руки змій братимуть; і-якщо смертельне щось вип'ють, не
G2532 G1722 G3588 G5495 G3789 G0142 G2579 G2286 G5100 G4095 G3756

μὴ αὐτοὺς βλάψῃ; ἐπὶ ἀρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς
аж-ніяк їм зашкодить; на хворих, руки покладатимуть, і добре
G3361 G0846 G0984 G1909 G0732 G5495 G2007 G2532 G2573

ἕξουσιν.
їм-буде.
G2192

братимуть змій; а коли смертоді́йне що вип'ють, — не буде їм шкóдити; кластимуть руки на хворих, — і добре їм буде!“

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη
— — Отож Господь Ісус, після-того-як — промовив до-них, вознісся
G3588 G3303 G3767 G2962 G2424 G3326 G3588 G2980 G0846 G0353

εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
на — небо і сів по праву-руку — Бога.
G1519 G3588 G3772 G2532 G2523 G1537 G1188 G3588 G2316

Господь же Ісус, по розмові із ними, вознісся на небо, — і сів по Божій правиці.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος,
Вони-ж, — вийшовши, проповідували скрізь, — Господу що-сприяв
G1565 G1161 G1831 G2784 G3837 G3588 G2962 G4903

καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων»□. «[πάντα
і — слово підтверджував через — супровідні знамення. Все
G2532 G3588 G3056 G0950 G1223 G3588 G1872 G4592 G3956

δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν,
ж — доручене тим, що-навколо — Петра, стисло переповіли.
G1161 G3588 G3853 G3588 G4012 G3588 G4074 G4935 G1804

μετὰ δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως,
Після ж того і Сам — Ісус від сходу і аж-до заходу
G3326 G1161 G3778 G2532 G0846 G3588 G2424 G0575 G0395 G2532 G0891 G1424

ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν, τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου
розіслав через них, — святу і нетлінну звістку — вічного
G1821 G1223 G0846 G3588 G2413 G2532 G0862 G2782 G3588 G0166

σωτηρίας. ἀμήν]».
спасіння. Амінь.
G4991 G0281

І пішли вони, і скрізь проповідували. А Господь помагав їм, і ствéрджував слово ознаками, що його супровóдили. Амíнь.

Luke

Chapter 1

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Оскільки багато–хто взявся скласти оповідь про ті
G1895 G4183 G2021 G0392 G1335 G4012 G3588

πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
здійснені серед нас події
G4135 G1722 G1473 G4229

Через те, що багато-хто брались складати опо́вість про спра́ви, які сталися між нами,

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ’ ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
як передали нам ті–що від початку очевидцями і служителями
G2531 G3860 G1473 G3588 G0575 G0746 G0845 G2532 G5257

γενόμενοι τοῦ λόγου,
стали того слова
G1096 G3588 G3056

як нам ті розповіли, хто споча́тку були самови́дцями й слу́гами Сло́ва,

3 ἔδοξε κἀμοὶ, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι
вирішив і–я дослідивши зверху все ретельно послідовно тобі
G1380 G2504 G3877 G0509 G3956 G0199 G2517 G4771

γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
написати найшановніший Теофіле
G1125 G2903 G2321

тому й я, все від першої хвилі докладно розвідавши, забажав описати за порядком для тебе, високодосто́йний Теофіле,

4 ἵνα ἐπιγνῷς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
щоб ти–пізнав про яких був–навчений слів ту достовірність
G2443 G1921 G4012 G3739 G2727 G3056 G3588 G0803

щоб пізнав ти істо́ту науки, якої навчився.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις,
Був у ті дні Ірода царя тієї Юдеї священник один
G1096 G1722 G3588 G2250 G2264 G0935 G3588 G2449 G2409 G5100

ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν
на–ім'я Захарія з черги Авії і дружина в–нього з тих
G3686 G2197 G1537 G2183 G0007 G2532 G1135 G0846 G1537 G3588

θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
дочок Аарона і те ім'я її Єлизавета
G2364 G0002 G2532 G3588 G3686 G0846 G1665

За днів царя юдейського Ірода був один священик, на ім'я́ Заха́рій, з денної черги́ Ави́я, та дружина його із дочо́к Ааро́нових, а ім'я́ їй Єлисавета.

6	ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι	ἐναντίον	τοῦ	Θεοῦ,	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις
	були	ж	праведні	обоє	перед	тим	Богом	ходячи	в	усіх
	G1510	G1161	G1342	G0297	G1726	G3588	G2316	G4198	G1722	G3956

ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασιν	τοῦ	Κυρίου	ἄμεμπτοι.
тих	заповідях	і	постановах	того	Господа	бездоганні
G3588	G1785	G2532	G1345	G3588	G2962	G0273

І обо́є вони були праведні перед Богом, бездоганно сповня́ючи заповіді й постанови Господні.

7	καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον,	καθότι	ἦν	ἡ	Ἐλισάβετ	στεῖρα,	καὶ
	і	не	було	в–них	дитини	бо	була	та	Єлизавета	безплідна	і
	G2532	G3756	G1510	G0846	G5043	G2530	G1510	G3588	G1665	G4723	G2532

ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν.
обоє	посунулися	у	тих	днях	своїх	були
G0297	G4260	G1722	G3588	G2250	G0846	G1510

А дитини не мали вони, бо Єлисавета неплідна була, — та й віку старого обо́є були́.

8	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	αὐτὸν,	ἐν	τῇ	τάξει	τῆς	ἐφημερίας
	Сталося	ж	коли	він	священнодіяв	його	у	тій	черзі	тієї	зміни
	G1096	G1161	G1722	G3588	G2407	G0846	G1722	G3588	G5010	G3588	G2183

αὐτοῦ	ἔναντι	τοῦ	Θεοῦ,	
його	перед	тим	Богом	
G0846	G1725	G3588	G2316	

І ось раз, як у порядку своєї черги́ він служив перед Богом,

9	κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἱερατείας,	ἔλαχε	τοῦ	θυμιᾶσαι,	εἰσελθὼν	εἰς
	за	тим	звичаєм	того	священства	випало–йому	того	кадити	увійшовши	в
	G2596	G3588	G1485	G3588	G2405	G2975	G3588	G2370	G1525	G1519

τὸν	ναὸν	τοῦ	Κυρίου.
той	храм	того	Господа
G3588	G3485	G3588	G2962

за звича́єм свяще́нства, жеребко́м йому випало до Господнього храму ввійти й покади́ти.

10	καὶ	πᾶν	τὸ	πλῆθος	ἦν	τοῦ	λαοῦ	προσευχόμενον	ἔξω	τῇ	ὥρᾳ
	і	весь	той	натовп	був	того	люду	молячись	назовні	в–ту	годину
	G2532	G3956	G3588	G4128	G1510	G3588	G2992	G4336	G1854	G3588	G5610

τοῦ	θυμιάματος.	
того	кадіння	
G3588	G2368	

Під час же кади́ння вся бе́зліч народу молилась знадво́ру.

11	ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	Κυρίου,	ἑστὼς	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	θυσιαστηρίου
	Явився	ж	йому	ангел	Господній	стоячи	по	правий–бік	того	жертовника
	G3708	G1161	G0846	G0032	G2962	G2476	G1537	G1188	G3588	G2379

τοῦ	θυμιάματος.	
того	кадіння	
G3588	G2368	

І з'явивсь йому ангол Господній, ставши правóруч кадильного жéртівника.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.
і стривожився Захарія побачивши і страх напав на нього
G2532 G5015 G2197 G3708 G2532 G5401 G1968 G1909 G0846

І стривóживсь Захарій, побачивши, і óстрах на нього напав.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη
сказав ж до нього той ангел Не бійся Захаріє бо почута
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G0032 G3361 G5399 G2197 G1360 G1522

ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ
та молитва твоя і та дружина твоя Єлизавета народить сина тобі і
G3588 G1162 G4771 G2532 G3588 G1135 G4771 G1665 G1080 G5207 G4771 G2532

καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
назвеш те ім'я його Іоан
G2564 G3588 G3686 G0846 G2491

А ангол до нього промовив: „Не бійся, Захаріє, бо почута молитва твоя, і дружи́на твоя Єлисавета сина породить тобі, ти ж даси йому ймéння Іван.

14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
і буде радість тобі і веселощі і багато–хто з того
G2532 G1510 G5479 G4771 G2532 G0020 G2532 G4183 G1909 G3588

γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται;
народження його зрадіє
G1078 G0846 G5463

І він буде на радість та втіху тобі, і з його народження багато-хто втішаться.

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον ‹τοῦ› Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ
буде бо великий перед тим Господом і вина і сикеру не
G1510 G1063 G3173 G1799 G3588 G2962 G2532 G3631 G2532 G4608 G3756

μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
аж–ніяк питиме і Духом Святим наповниться ще з утроби матері
G3361 G4095 G2532 G4151 G0040 G4130 G2089 G1537 G2836 G3384

αὐτοῦ.
своєї
G0846

Бо він бу́де великий у Господа, „ні вина, ні п'янкóго напóю не питиме“, і напóвниться Духом Святим ще з утрóби своєї матері.

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν αὐτῶν.
і багатьох із синів Ізраїлю поверне до Господа того Бога їхнього
G2532 G4183 G3588 G5207 G2474 G1994 G1909 G2962 G3588 G2316 G0846

І багато синів із Ізраїля він навéрне до їхнього Господа Бога.

17 καὶ і G2532 αὐτὸς він G0846 προελεύσεται піде–попереду G4281 ἐνώπιον перед G1799 αὐτοῦ Ним G0846 ἐν в G1722 πνεύματι дусі G4151 καὶ і G2532 δυνάμει силі G1411 Ἠλίου, Іллі G2243 ἐπιστρέψαι щоб–повернути G1994 καρδίας серця G2588 πατέρων батьків G3962 ἐπὶ до G1909 τέκνα, дітей G5043 καὶ і G2532 ἀπειθεῖς неслухняних G0545 ἐν до G1722 φρονήσει мудрості G5428 δικαίων, праведних G1342 ἑτοιμάσαι приготувати G2090 Κυρίῳ Господу G2962 λαὸν народ G2992 κατεσκευασμένον. підготовлений G2680

І він сам перед Ним буде йти в духу й силі Іллі, „щоб серця́ батьків привернýти до дітей“, і неслухняних — до мудрости праведних, щоб готових людей спорядúти для Господа“.

18 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 Ζαχαρίας Захарія G2197 πρὸς до G4314 τὸν того G3588 ἄγγελον, ангела G0032 Κατὰ За–чим G2596 τί чим G5101 γνώσομαι пізнаю G1097 τοῦτο? це G3778 ἐγὼ я G1473 γάρ бо G1063 εἰμι є G1510 πρεσβύτης, старий G4246 καὶ і G2532 ἡ та G3588 γυνή дружина G1135 μου моя G1473 προβεβηκυῖα посунулася G4260 ἐν в G1722 ταῖς тих G3588 ἡμέραις днях G2250 αὐτῆς. своїх G0846

І промовив Захарій до Ангола: „Із чóго пізнаю я це? Я ж старий, та й дружина моя вже похúлого віку“.

19 καὶ і G2532 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 ὁ той G3588 ἄγγελος ангел G0032 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ, йому G0846 Ἐγώ Я G1473 εἰμι є G1510 Γαβριὴλ, Гавриїл G1043 ὁ той–що G3588 παρεστηκὼς стою G3936 ἐνώπιον перед G1799 τοῦ тим G3588 Θεοῦ, Богом G2316 καὶ і G2532 ἀπεστάλην посланий G0649 λαλῆσαι говорити G2980 πρὸς до G4314 σὲ, тебе G4771 καὶ і G2532 εὐαγγελίσασθαί благовістити G2097 σοι тобі G4771 ταῦτα. це G3778

А ангол пророк йому в відповідь: „Я Гавриїл, що стою перед Богом; мене пóслано, щоб говорити з тобою, і звістити тобі про цю Добру Новúну.

20 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 ἔσῃ будеш G1510 σιωπῶν, мовчазний G4623 καὶ і G2532 μὴ не G3361 δυνάμενος зможеш G1410 λαλῆσαι говорити G2980 ἄχρι аж–до G0891 ἧς того G3739 ἡμέρας дня G2250 γένηται коли–станеться G1096 ταῦτα, це G3778 ἀνθ’ за–те G0473 ὧν що G3739 οὐκ не G3756 ἐπίστευσας повірив G4100 τοῖς тим G3588 λόγοις словам G3056 μου, моїм G1473 οἵτινες які G3748 πληρωθήσονται здійсняться G4137 εἰς у G1519 τὸν свій G3588 καιρὸν час G2540 αὐτῶν. свій G0846

І замовкнеш ось ти, і говорити не зможеш аж до дня, коли станеться це, за те, що ти віри не йняв був словам моїм, які збудуться чáсу свогó!“

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
і був той народ чекаючи на Захарію і дивувалися з того
G2532 G1510 G3588 G2992 G4328 G3588 G2197 G2532 G2296 G1722 G3588

χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
затримування в тому храмі його
G5549 G1722 G3588 G3485 G0846

А люди чекали Захарія, та й дивувались, чого́ забарився він у храмі.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν
вийшовши ж не міг говорити до-них і зрозуміли що видіння
G1831 G1161 G3756 G1410 G2980 G0846 G2532 G1921 G3754 G3701

ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν
бачив у тому храмі і він був кивав їм і залишався
G3708 G1722 G3588 G3485 G2532 G0846 G1510 G1269 G0846 G2532 G1265

κωφός.
німий
G2974

Коли ж вийшов, не міг говорити до них, і вони зрозуміли, що видіння він бачив у храмі. А він тільки знаки́ їм давав, — і залиши́вся німий.

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
і сталося коли сповнилися ті дні того служіння його пішов
G2532 G1096 G5613 G4130 G3588 G2250 G3588 G3009 G0846 G0565

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
до того дому свого
G1519 G3588 G3624 G0846

І як дні його служби скінчи́лись, він вернувся до дому свого́.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,
Після ж тих тих днів зачала Єлизавета та дружина його
G3326 G1161 G3778 G3588 G2250 G4815 G1665 G3588 G1135 G0846

καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
і ховалася сама місяців п'ять кажучи
G2532 G4032 G1438 G3376 G4002 G3004

А після тих днів зачала́ його дружи́на Єлисавета, і таїлась п'ять місяців, кажучи:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, ἀφελεῖν
що Так мені зробив Господь у дні коли глянувся зняти
G3754 G3779 G1473 G4160 G2962 G1722 G2250 G3739 G1896 G0851

ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
ганьбу мою серед людей
G3681 G1473 G1722 G0444

„Так для мене Господь учинив за тих днів, коли згля́нувся Він, щоб зняти наругу мою між людьми́!“

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ
У ж тому місяці тому шостому посланий-був той ангел Гавриїл від
G1722 G1161 G3588 G3376 G3588 G1623 G0649 G3588 G0032 G1043 G0575

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ,
того Бога до міста тієї Галілеї якому ім'я Назарет
G3588 G2316 G1519 G4172 G3588 G1056 G3739 G3686 G3478

А шостого місяця від Бога був по́сланий ангол Гавриїл у галілейське місто, що йому на ім'я́ Назаре́т,

27

πρὸς	παρθένον	ἐμνηστευμένην	ἀνδρὶ,	ᾧ	ὄνομα	Ἰωσὴφ,	ἐξ	οἴκου
до	діви	зарученої	чоловікові	якому	ім'я	Йосиф	з	дому
G4314	G3933	G3423	G0435	G3739	G3686	G2501	G1537	G3624

Δαυὶδ;	καὶ	τὸ	ὄνομα	τῆς	παρθένου	Μαριάμ.	
Давида	і	те	ім'я	тієї	діви	Марія	
G1138	G2532	G3588	G3686	G3588	G3933	G3137	

до діви, що заручена з мужем була́, на ім'я́ йому Йо́сип, із дому Давидового, а ім'я́ діві — Марі́я.

28

καὶ	εἰσελθὼν	πρὸς	αὐτὴν,	εἶπεν,	Χαῖρε,	κεχαριτωμένη!	ὁ	Κύριος	μετὰ
і	увійшовши	до	неї	сказав	Радій	благодатна	той	Господь	з
G2532	G1525	G4314	G0846	G3004	G5463	G5487	G3588	G2962	G3326

σοῦ.	<εὐλογημένη	σὺ	ἐν	γυναιξίν>	
тобою	благословенна	ти	серед	жінок	
G4771	G2127	G4771	G1722	G1135	

І, ввійшовши до неї, промовив: „Радій, благода́тная, Госпо́дь із тобою! Ти благослове́нна між жо́нами!“

29

ἡ	δὲ	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	διεταράχθη,	καὶ	διελογίζετο	ποταπὸς	εἴη
вона	ж	від	того	слова	збентежилася	і	розмірковувала	яке	було–б
G3588	G1161	G1909	G3588	G3056	G1298	G2532	G1260	G4217	G1510

ὁ	ἀσπασμὸς	οὗτος.	
це	привітання	таке	
G3588	G0783	G3778	

Вона ж затриво́жилась словом, та й стала розду́мувати, що́ б то значило це привіта́ння.

30

καὶ	εἶπεν	ὁ	ἄγγελος	αὐτῇ,	Μὴ	φοβοῦ,	Μαριάμ;	εὗρες	γὰρ	χάριν
і	сказав	той	ангел	їй	Не	бійся	Маріє	знайшла	бо	благодать
G2532	G3004	G3588	G0032	G0846	G3361	G5399	G3137	G2147	G1063	G5485

παρὰ	τῷ	Θεῷ;	
у	того	Бога	
G3844	G3588	G2316	

А ангол промовив до неї: „Не бійся, Маріє, — бо в Бога благода́ть ти знайшла́!

31

καὶ	ἰδοὺ,	συλλήμψῃ	ἐν	γαστρὶ,	καὶ	τέξῃ	υἱόν,	καὶ	καλέσεις	τὸ
і	ось	зачнеш	в	утробі	і	народиш	сина	і	назвеш	те
G2532	G3708	G4815	G1722	G1064	G2532	G5088	G5207	G2532	G2564	G3588

ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.	
ім'я	Його	Ісус	
G3686	G0846	G2424	

І ось ти в утро́бі зачне́ш, і Сина породиш, і даси Йому йме́ння Ісус.

32

οὗτος	ἔσται	μέγας,	καὶ	Υἱὸς	Ὑψίστου	κληθήσεται;	καὶ	δώσει	αὐτῷ
Він	буде	великий	і	Сином	Всевишнього	назветься	і	дасть	Йому
G3778	G1510	G3173	G2532	G5207	G5310	G2564	G2532	G1325	G0846

Κύριος	ὁ	Θεὸς	τὸν	θρόνον	Δαυὶδ,	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ;	
Господь	той	Бог	той	престол	Давида	того	батька	Його	
G2962	G3588	G2316	G3588	G2362	G1138	G3588	G3962	G0846	

Він же буде Великий, і Сином Всевишнього зва́ний, і Господь Бог дасть Йому престола Його ба́тька Давида.

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς
і царюватиме над тим домом Якова на ті віки і того
G2532 G0936 G1909 G3588 G3624 G2384 G1519 G3588 G0165 G2532 G3588

βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.
Царства Його не буде кінця
G0932 G0846 G3756 G1510 G5056

І повік царюватиме Він у домі Якова, і царюва́нню Його не буде кінця“.

34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα
сказала ж Марія до того ангела Як буде це коли чоловіка
G3004 G1161 G3137 G4314 G3588 G0032 G4459 G1510 G3778 G1893 G0435

οὐ γινώσκω?
не знаю
G3756 G1097

А Марія озвалась до ангола: „Як же станеться це, коли мужа не знаю?“

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ
і відповівши той ангел сказав їй Дух Святий зійде на
G2532 G0611 G3588 G0032 G3004 G0846 G4151 G0040 G1904 G1909

σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
тебе і сила Всевишнього осінить тебе тому і те народжене
G4771 G2532 G1411 G5310 G1982 G4771 G1352 G2532 G3588 G1080

ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.
святе назветься Сином Божим
G0040 G2564 G5207 G2316

І ангол промовив у відповідь їй: „Дух Святий зли́не на тебе, і Всеви́шнього сила обго́рне тебе, через те то й Святе, що наро́диться, бу́де Син Божий!

36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ, ἡ συγγενίς σου, καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν
і ось Єлизавета та родичка твоя і вона зачала сина у
G2532 G3708 G1665 G3588 G4773 G4771 G2532 G0846 G4815 G5207 G1722

γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.
старості своїй і це вже шостий є їй тій званій безплідною
G1094 G0846 G2532 G3778 G3376 G1623 G1510 G0846 G3588 G2564 G4723

А ото твоя родичка Єлисаве́та — і вона зачала́ в своїй старості сина, і оце шостий місяць для неї, яку звуть неплідною.

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
бо не неможливе у того Бога жодне слово
G3754 G3756 G0101 G3844 G3588 G2316 G3956 G4487

Бо „для Бога нема неможливої жодної речі!“

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ τὸ
сказала ж Марія Ось та рабиня Господня нехай–буде мені за тим
G3004 G1161 G3137 G3708 G3588 G1399 G2962 G1096 G1473 G2596 G3588

ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
словом твоїм і пішов від неї той ангел
G4487 G4771 G2532 G0565 G0575 G0846 G3588 G0032

А Марія промовила: „Я ж Господня раба: нехай буде мені згідно з словом твоїм!“ І відійшов а́нгол від неї.

39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
Піднявшись ж Марія в ті дні ті пішла до тієї
G0450 G1161 G3137 G1722 G3588 G2250 G3778 G4198 G1519 G3588

ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
гірської–країни з поспіхом до міста Юдиного
G3714 G3326 G4710 G1519 G4172 G2448

Тими днями зібралась Марія й пішла, поспішаючи, у гірську око́лицю, у місто Юдине.

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
і увійшла до того дому Захаріїного і привіталася–з тою Єлизаветою
G2532 G1525 G1519 G3588 G3624 G2197 G2532 G0782 G3588 G1665

І ввійшла вона в дім Захарія, та й поздоро́вила Єлисавету.

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ,
і сталося коли почула те привітання тієї Марії та Єлизавета
G2532 G1096 G5613 G0191 G3588 G0783 G3588 G3137 G3588 G1665

ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
підскочило те немовля в тій утробі її і наповнилася Духом
G4640 G3588 G1025 G1722 G3588 G2836 G0846 G2532 G4130 G4151

Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
Святим та Єлизавета
G0040 G3588 G1665

Коли ж Єлисавета зачула Маріїн привіт, затріпота́ла дитина в утро́бі її. І Єлисавета напо́внилась Духом Святим,

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
і вигукнула криком великим і сказала Благословенна ти серед
G2532 G0400 G2906 G3173 G2532 G3004 G2127 G4771 G1722

γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
жінок і благословенний той плід тієї утроби твоєї
G1135 G2532 G2127 G3588 G2590 G3588 G2836 G4771

і скрикнула голосом гучним, та й прорекла́: „Благослове́нна Ти між жо́нами, і благослове́нний Плід утро́би твоєї!

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
і звідки мені це щоб прийшла та мати того Господа мого до
G2532 G4159 G1473 G3778 G2443 G2064 G3588 G3384 G3588 G2962 G1473 G4314

ἐμέ?
мене
G1473

І звідкіля́ мені це, що до мене прийшла мати мого Господа?

44 ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά
ось бо як пролунав той голос того привітання твого у ті вуха
G3708 G1063 G5613 G1096 G3588 G5456 G3588 G0783 G4771 G1519 G3588 G3775

μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;
мої підскочило в радощах те немовля в тій утробі моїй
G1473 G4640 G1722 G0020 G3588 G1025 G1722 G3588 G2836 G1473

Бо як тільки в ву́хах моїх голос привіту твого забринів, — від ра́дощів затріпота́ла дитина в утробі моїй!

45 καὶ і G2532 μακαρία блаженна G3107 ἡ та–що G3588 πιστεύσασα, повірила G4100 ὅτι що G3754 ἔσται буде G1510 τελείωσις виповнення G5050 τοῖς тих G3588 λελαλημένοις сказаних G2980 αὐτῇ їй G0846 παρὰ від G3844 Κυρίου. Господа G2962

Блаженна ж та, що повірила, бо спо́вниться проре́чене їй від Господа!“

46 Καὶ І G2532 εἶπεν сказала G3004 Μαριάμ, Марія G3137 Μεγαλύνει Величає G3170 ἡ та G3588 ψυχή душа G5590 μου моя G1473 τὸν того G3588 Κύριον, Господа G2962

А Марія промовила: „Величáє душа моя Господа,

47 καὶ і G2532 ἠγαλλίασεν зраділ G0021 τὸ той G3588 πνεῦμά дух G4151 μου мій G1473 ἐπὶ в G1909 τῷ тому G3588 Θεῷ, Бозі G2316 τῷ тому G3588 Σωτῆρί Спасителю G4990 μου. моєму G1473

і радіє мій дух у Бозі, Спасі моїм,

48 ὅτι бо G3754 ἐπέβλεψεν глянувся G1914 ἐπὶ на G1909 τὴν те G3588 ταπείνωσιν приниження G5014 τῆς тієї G3588 δούλης рабині G1399 αὐτοῦ; Своєї G0846 ἰδοὺ ось G3708 γὰρ, бо G1063 ἀπὸ від G0575 τοῦ того G3588 νῦν нині G3568 μακαριοῦσίν називатимуть–блаженною G3106 με мене G1473 πᾶσαι всі G3956 αἱ ті G3588 γενεαί. покоління G1074

що глянувся Він на поко́ру Своєї раби, бо ось від ча́су цього́ всі ро́ди мене за блаженну вважатимуть,

49 ὅτι бо G3754 ἐποίησέν вчинив G4160 μοι мені G1473 μεγάλα великі–речі G3173 ὁ той G3588 δυνατός, Могутній G1415 καὶ і G2532 ἅγιον святе G0040 τὸ те G3588 ὄνομα ім'я G3686 αὐτοῦ. Його G0846

бо велике вчинив мені Потýжний! Його ж Іме́ння святе,

50 καὶ і G2532 τὸ те G3588 ἔλεος милосердя G1656 αὐτοῦ Його G0846 εἰς з G1519 γενεὰς роду G1074 καὶ в G2532 γενεὰς, рід G1074 τοῖς до–тих G3588 φοβουμένοις що–бояться G5399 αὐτόν. Його G0846

і милість Його́ з роду в рід на тих, хто боїться Його́!

51 Ἐποίησεν Звершив G4160 κράτος могутність G2904 ἐν в G1722 βραχίονι рамені G1023 αὐτοῦ, Своєму G0846 διεσκόρπισεν розсіяв G1287 ὑπερηφάνους гордих G5244 διανοίᾳ помислами G1271 καρδίας серця G2588 αὐτῶν. їхнього G0846

Він показує міць Свого раме́на, розпорошує тих, хто пиша́ється думкою серця свого́!

52 καθεῖλεν скинув G2507 δυνάστας владарів G1413 ἀπὸ з G0575 θρόνων, престолів G2362 καὶ і G2532 ὕψωσεν підніс G5312 ταπεινούς. принижених G5011

Він могутніх скидає з престолів, підіймає покірливих,

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
голодних насичив добром а багатих відпустив ні–з–чим
G3983 G1705 G0018 G2532 G4147 G1821 G2756

удовольняє голодних добром, а багатих пускає ні з чим!

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
підтримав Ізраїля отрока Свого щоб–згадати милість
G0482 G2474 G3816 G0846 G3403 G1656

Пригорну́в Він Ізраїля, Свого слугу, щоб ми́лість згадати,

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
як говорив до тих батьків наших тому Авраамові і тому
G2531 G2980 G4314 G3588 G3962 G1473 G3588 G0011 G2532 G3588

σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
насінню його на ті віки
G4690 G0846 G1519 G3588 G0165

як пророк був Він нашим отця́м, — Авраа́му й насінню його аж повіки!“

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν
Залишилася ж Марія з нею близько місяців три і повернулася
G3306 G1161 G3137 G4862 G0846 G5613 G3376 G5140 G2532 G5290

εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
до того дому свого
G1519 G3588 G3624 G0846

І залиша́лась у неї Марія щось місяців зо́ три, та й вернулась до дому свого́.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
Тій же Єлизаветі сповнився той час того народити її і
G3588 G1161 G1665 G4130 G3588 G5550 G3588 G5088 G0846 G2532

ἐγέννησεν υἱόν.
народила сина
G1080 G5207

А Єлисаветі настав час родити, — і сина вона породила.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
і почули ті сусіди і ті родичі її що звеличив
G2532 G0191 G3588 G4040 G2532 G3588 G4773 G0846 G3754 G3170

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
Господь те милосердя Своє з нею і раділи–з нею
G2962 G3588 G1656 G0846 G3326 G0846 G2532 G4796 G0846

І почули сусіди й роди́на її, що Господь Свою милість велику на неї послав, — та й утішалися ра́зом із нею.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
І сталося на той день той восьмий прийшли обрізати те дитя
G2532 G1096 G1722 G3588 G2250 G3588 G3590 G2064 G4059 G3588 G3813

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
і називали його за тим іменем того батька його Захарією
G2532 G2564 G0846 G1909 G3588 G3686 G3588 G3962 G0846 G2197

І сталося во́сьмого дня, прийшли, щоб обрізати дитя, і хотіли назвати його йме́нням ба́тька його — Заха́рій.

60	καὶ	ἀποκριθεῖσα,	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	εἶπεν,	Οὐχί	ἀλλὰ;	κληθήσεται	Ἰωάννης.
	і	відповівши	та	мати	його	сказала	Ні	але	назветься	Іоан
	G2532	G0611	G3588	G3384	G0846	G3004	G3780	G0235	G2564	G2491

І озвалася мати його та й сказала: „Ні, — нехай на́званий буде Іван!“

61	καὶ	εἶπαν	πρὸς	αὐτὴν,	ὅτι	Οὐδείς	ἐστιν	ἐκ	τῆς	συγγενείας	σου,	ὃς
	і	сказали	до	неї	що	Ніхто	немає	з	тієї	рідні	твоєї	хто
	G2532	G3004	G4314	G0846	G3754	G3762	G1510	G1537	G3588	G4772	G4771	G3739

καλεῖται	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ.
зветься	тим	іменем	цим
G2564	G3588	G3686	G3778

А до неї сказали: „Таж у роди́ні твоїй нема жодного, який на́званий був тим ім'я́м!“

62	ἐνένευον	δὲ	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ,	τὸ	τί	ἂν	θέλοι	καλεῖσθαι
	показували–знаками	ж	тому	батькові	його	те	що	б	хотів	назвати
	G1770	G1161	G3588	G3962	G0846	G3588	G5101	G0302	G2309	G2564

αὐτό.
його
G0846

І кива́ли до батька його, — як хотів би назвати його?

63	καὶ	αἰτήσας	πινακίδιον,	ἔγραψεν,	λέγων,	Ἰωάννης	ἐστὶν	ὄνομα	αὐτοῦ.	καὶ	
	і	попросивши	дощечку	написав	кажучи	Іоан	є	ім'я	його	і	
	G2532	G0154	G4093	G1125	G3004	G2491	G1510	G3686	G0846	G2532	

ἐθαύμασαν	πάντες.
здивувалися	всі
G2296	G3956

Попросивши ж табличку, написав він слова́: „Іван імення йому“. І всі дивувались.

64	ἀνεῴχθη	δὲ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	παραχρῆμα,	καὶ	ἡ	γλῶσσα	αὐτοῦ,
	відкрилися	ж	ті	вуста	його	негайно	і	той	язик	його
	G0455	G1161	G3588	G4750	G0846	G3916	G2532	G3588	G1100	G0846

καὶ	ἐλάλει,	εὐλογῶν	τὸν	Θεόν.
і	заговорив	благословляючи	того	Бога
G2532	G2980	G2127	G3588	G2316

І в тій хвилі уста та язик розв'язались йому, — і він став говорити, благословляючи Бога!

65	Καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος,	τοὺς	περιοικοῦντας	αὐτούς;	καὶ	ἐν
	І	став	на	всіх	страх	тих	що–мешкали–навколо	них	і	по
	G2532	G1096	G1909	G3956	G5401	G3588	G4039	G0846	G2532	G1722

ὅλῃ	τῇ	ὀρεινῇ	τῆς	Ἰουδαίας	διελαλεῖτο	πάντα	τὰ,	ῥήματα	ταῦτα.
всій	тій	гірській–країні	тієї	Юдеї	обговорювалися	всі	ці	речі	ці
G3650	G3588	G3714	G3588	G2449	G1255	G3956	G3588	G4487	G3778

І страх обгорнув усіх їхніх сусідів, і по всіх верховинах юдейських пронéслася чутка про це все.

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες,
і поклали всі ті-що чули в тому серці своєму кажучи
G2532 G5087 G3956 G3588 G0191 G1722 G3588 G2588 G0846 G3004

Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'
Що ж це дитя це буде і адже рука Господня була з
G5101 G0686 G3588 G3813 G3778 G1510 G2532 G1063 G5495 G2962 G1510 G3326

αὐτοῦ.
ним
G0846

А всі, що почули, розважали у серці своїм та казали: „Чим то буде дитина оця?“ І Господня рука була з нею.

67 Καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
І Захарія той батько його наповнився Духом Святим і
G2532 G2197 G3588 G3962 G0846 G4130 G4151 G0040 G2532

ἐπροφήτευσεν, λέγων,
пророкував кажучи
G4395 G3004

Його ж батько Захарій напóвнився Духом Святим, та й став пророкувати й казати:

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
Благословенний Господь той Бог того Ізраїлю бо відвідав і
G2128 G2962 G3588 G2316 G3588 G2474 G3754 G1980 G2532

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
здійснив визволення тому народу Своєму
G4160 G3085 G3588 G2992 G0846

„Благословéнний Госпóдь, Бог Ізраїлів, що зглянувся й визволив люд Свій!

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;
і підняв ріг спасіння нам у домі Давида отрока Свого
G2532 G1453 G2768 G4991 G1473 G1722 G3624 G1138 G3816 G0846

Він ріг спасíння підніс нам у домі Давида, Свого слуги,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
як говорив через уста тих святих від віку пророків Своїх
G2531 G2980 G1223 G4750 G3588 G0040 G0575 G0165 G4396 G0846

як був заповів відвіку устáми святих пророків Своїх,

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
спасіння від ворогів наших і від руки всіх тих що-ненавидять
G4991 G1537 G2190 G1473 G2532 G1537 G5495 G3956 G3588 G3404

ἡμᾶς;
нас
G1473

що від ворогíв наших визволить нас, та з руки всіх наших ненависників,

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
явити милість з тими батьками нашими і згадати завіт святий
G4160 G1656 G3326 G3588 G3962 G1473 G2532 G3403 G1242 G0040

αὐτοῦ,
Свій
G0846

що вчинить Він милість нашим отцям, і буде пригадувати Свій святий заповіт,

73	ὅρκον	ὃν	ὤμοσεν	πρὸς	Ἀβραὰμ,	τὸν	πατέρα	ἡμῶν,	τοῦ	δοῦναι	ἡμῖν,
	присягу	яку	присягнув	до	Авраама	того	батька	нашого	того	дати	нам
	G3727	G3739	G3660	G4314	G0011	G3588	G3962	G1473	G3588	G1325	G1473

що дотримає й нам ту прися́гу, якою Він присягався Авраамові, отцю́ нашому,

74	ἀφόβως,	ἐκ	χειρὸς	ἐχθρῶν	ῥυσθέντας,	λατρεύειν	αὐτῷ,	
	безстрашно	з	руки	ворогів	визволеним	служити	Йому	
	G0870	G1537	G5495	G2190	G4506	G3000	G0846	

щоб ми, ви́зволившись із руки ворогів, служили безстрашно Йому

75	ἐν	ὁσιότητι	καὶ	δικαιοσύνῃ	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	πάσαις	ταῖς	ἡμέραις	ἡμῶν.
	у	святості	і	праведності	перед	Ним	всі	ті	дні	наші
	G1722	G3742	G2532	G1343	G1799	G0846	G3956	G3588	G2250	G1473

у святості й праведності перед Ним по всі дні життя нашого.

76	Καὶ	σὺ	δέ,	παιδίον,	προφήτης	Ὑψίστου	κληθήσῃ;	προπορεύσῃ	γὰρ	
	І	ти	ж	дитино	пророком	Всевишнього	назвешся	бо–підеш	бо	
	G2532	G4771	G1161	G3813	G4396	G5310	G2564	G4313	G1063	

ἐνώπιον	Κυρίου,	ἑτοιμάσαι	ὁδοὺς	αὐτοῦ;	
перед	Господом	приготувати	шляхи	Його	
G1799	G2962	G2090	G3598	G0846	

Ти ж, дитино, станеш пророком Всеви́шнього, бо будеш ходи́ти перед Господом, щоб дорогу Йому приготува́ти,

77	τοῦ	δοῦναι	γνῶσιν	σωτηρίας	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ,	ἐν	ἀφέσει	ἁμαρτιῶν
	того	дати	пізнання	спасіння	тому	народу	Його	у	прощенні	гріхів
	G3588	G1325	G1108	G4991	G3588	G2992	G0846	G1722	G0859	G0266

αὐτῶν,
їхніх
G0846

щоб наро́ду Його дати пізнати спасі́ння у відпу́щенні їхніх гріхів,

78	διὰ	σπλάγχνα	ἐλέους	Θεοῦ	ἡμῶν,	ἐν	οἷς	ἐπισκέψεται	ἡμᾶς	
	через	глибоке–милосердя	милості	Бога	нашого	в	якому	відвідає	нас	
	G1223	G4698	G1656	G2316	G1473	G1722	G3739	G1980	G1473	

ἀνατολὴ	ἐξ	ὕψους,	
Схід	з	висоти	
G0395	G1537	G5311	

через велике милосердя нашого Бога, що ним Схід із висоти нас відвідав,

79	ἐπιφᾶναι	τοῖς	ἐν	σκότει	καὶ	σκιᾷ	θανάτου	καθημένοις;	τοῦ	κατευθῦναι	
	засяяти	тим	що–в	темряві	і	тіні	смерті	сидять	щоб	направити	
	G2014	G3588	G1722	G4655	G2532	G4639	G2288	G2521	G3588	G2720	

τοὺς	πόδας	ἡμῶν,	εἰς	ὁδὸν	εἰρήνης.
ті	ноги	наші	на	дорогу	миру
G3588	G4228	G1473	G1519	G3598	G1515

щоб світити всім тим, хто перебуває в те́мряві й тіні смерте́льній, щоб спрямува́ти наші ноги на дорогу спокою!“

80 Τὸ Те G3588 δὲ ж G1161 παιδίον дитя G3813 ηὔξανεν зростало G0837 καὶ і G2532 ἐκραταιοῦτο зміцнювалося G2901 πνεύματι; духом G4151 καὶ і G2532 ἦν було G1510 ἐν в G1722 ταῖς тих G3588 ἐρήμοις пустелях G2048 ἕως до G2193 ἡμέρας дня G2250 ἀναδείξεως з'явлення G0323 αὐτοῦ його G0846 πρὸς перед G4314 τὸν тим G3588 Ἰσραήλ. Ізраїлем G2474

А дитина росла, і скріплялась на дусі, і перебува́ла в пустинях до дня свого з'я́влення перед Ізраїлем.

Chapter 2

1 Ἐγένετο Сталося G1096 δὲ ж G1161 ἐν у G1722 ταῖς ті G3588 ἡμέραις дні G2250 ἐκείναις, ті G1565 ἐξῆλθεν вийшов G1831 δόγμα указ G1378 παρὰ від G3844 Καίσαρος Кесаря G2541 Αὐγούστου, Августа G0828 ἀπογράφεσθαι переписувати G0583 πᾶσαν весь G3956 τὴν той G3588 οἰκουμένην; світ G3625

І трапилося тими днями, — вийшов нака́з царя А́вгуста переписати всю землю.

2 αὕτη цей G3778 ἀπογραφὴ перепис G0582 πρώτη, перший G4413 ἐγένετο стався G1096 ἡγεμονεύοντος коли–правив G2230 τῆς тією G3588 Συρίας Сирією G4947 Κυρηνίου. Квіріній G2958

Цей пе́репис перший відбувся тоді, коли вла́ду над Си́рією мав Квіріній.

3 καὶ і G2532 ἐπορεύοντο йшли G4198 πάντες всі G3956 ἀπογράφεσθαι, записуватися G0583 ἕκαστος кожен G1538 εἰς до G1519 τὴν того G3588 ἑαυτοῦ свого G1438 πόλιν: міста G4172

І всі йшли записатися, кожен у місто своє.

4 Ἀνέβη Пішов G0305 δὲ же G1161 καὶ і G2532 Ἰωσὴφ, Йосиф G2501 ἀπὸ з G0575 τῆς тієї G3588 Γαλιλαίας Галілеї G1056 ἐκ з G1537 πόλεως міста G4172 Ναζαρὲθ, Назарета G3478 εἰς до G1519 τὴν тієї G3588 Ἰουδαίαν, Юдеї G2449 εἰς до G1519 πόλιν міста G4172 Δαυὶδ, Давидового G1138 ἥτις яке G3748 καλεῖται зветься G2564 Βηθλεέμ, Вифлеєм G0965 διὰ бо G1223 τὸ те G3588 εἶναι що–був G1510 αὐτὸν він G0846 ἐξ з G1537 οἴκου дому G3624 καὶ і G2532 πατριᾶς роду G3965 Δαυίδ-- Давидового G1138

Пішов теж і Йо́сип із Галілеї, із міста Назарету, до Юдеї, до міста Давидового, що зветься Вифлеє́м, бо похо́див із дому та з роду Давидового,

5 ἀπογράψασθαι записатися G0583 σὺν з G4862 Μαριὰμ, Марією G3137 τῇ тою G3588 ἐμνηστευμένῃ зарученою G3423 αὐτῷ, йому G0846 οὔσῃ що–була G1510 ἐγκύῳ. вагітна G1471

щоб йому записатись із Марією, із ним зару́ченою, що була́ вагітна́.

6 Ἐγένετο Сталося G1096 δὲ ж G1161 ἐν коли G1722 τῷ вони G3588 εἶναι були G1510 αὐτοὺς вони G0846 ἐκεῖ, там G1563 ἐπλήσθησαν сповнилися G4130 αἱ ті G3588 ἡμέραι дні G2250 τοῦ того G3588 τεκεῖν народити G5088 αὐτήν. їй G0846

І сталось, як були́ вони там, то настав їй день породити.

7	καὶ і G2532	ἔτεκεν народила G5088	τὸν того G3588	υἱὸν сина G5207	αὐτῆς, свого G0846	τὸν того G3588	πρωτότοκον, первородного G4416	καὶ і G2532	ἐσπαργάνωσεν сповила G4683	αὐτὸν, Його G0846	
	καὶ і G2532	ἀνέκλινεν поклала G0347	αὐτὸν Його G0846	ἐν в G1722	φάτνῃ, ясла G5336	διότι бо G1360	οὐκ не G3756	ἦν було G1510	αὐτοῖς їм G0846	τόπος місця G5117	ἐν у G1722	τῷ тій G3588
	καταλύματι. гостинниці G2646											

І породила вона свого Пе́рвенця Сина, і Його сповила́, і до я́сел поклала Його́, — бо в за́їзді місця не стало для них.

8	Καὶ І G2532	ποιμένες пастухи G4166	ἦσαν були G1510	ἐν в G1722	τῇ тій G3588	χώρᾳ місцевості G5561	τῇ тій G3588	αὐτῇ, самій G0846	ἀγραυλοῦντες ночуючи–під–небом G0063	καὶ і G2532	
	φυλάσσοντες стерігши G5442	φυλακὰς варту G5438	τῆς тієї G3588	νυκτὸς ночі G3571	ἐπὶ над G1909	τὴν тою G3588	ποίμνην отарою G4167	αὐτῶν; своєю G0846			

А в тій стороні були́ пастухи, які пильнували на полі, і нічно́ї пори вартували отару свою.

9	καὶ і G2532	ἄγγελος ангел G0032	Κυρίου Господній G2962	ἐπέστη з'явився G2186	αὐτοῖς, їм G0846	καὶ і G2532	δόξα слава G1391	Κυρίου Господня G2962	περιέλαμψεν осяяла G4034
	αὐτούς, їх G0846	καὶ і G2532	ἐφοβήθησαν злякалися G5399	φόβον страхом G5401	μέγαν. великим G3173				

Аж ось а́нгол Господній з'явивсь коло них, і слава Господня ося́яла їх. І вони перестра́шились стра́хом великим,

10	καὶ і G2532	εἶπεν сказав G3004	αὐτοῖς їм G0846	ὁ той G3588	ἄγγελος, ангел G0032	Μὴ Не G3361	φοβεῖσθε; бійтеся G5399	ἰδοὺ ось G3708	γὰρ, бо G1063	εὐαγγελίζομαι благовіщу G2097
	ὑμῖν вам G4771	χαρὰν радість G5479	μεγάλην, велику G3173	ἥτις яка G3748	ἔσται буде G1510	παντὶ всьому G3956	τῷ тому G3588	λαῷ; народу G2992		

Та а́нгол промовив до них: „Не лякайтесь, бо я ось благовіщу́ вам радість велику, що станеться лю́дям усім.

11	ὅτι бо G3754	ἐτέχθη народився G5088	ὑμῖν вам G4771	σήμερον сьогодні G4594	Σωτήρ, Спаситель G4990	ὅς Який G3739	ἐστιν є G1510	Χριστὸς Христос G5547	Κύριος, Господь G2962	ἐν у G1722
	πόλει місті G4172	Δαυίδ. Давидовому G1138								

Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь.

12 καὶ і G2532 τοῦτο це G3778 ὑμῖν вам G4771 ‹τὸ› та G3588 σημεῖον: ознака G4592 εὑρήσετε знайдете G2147 βρέφος немовля G1025 ἐσπαργανωμένον, сповите G4683 καὶ і G2532 κείμενον що–лежить G2749 ἐν у G1722 φάτνῃ. яслах G5336

А ось вам ознака: Дитину сповиту ви зна́йдете, що в я́слах лежатиме“.

13 καὶ і G2532 ἐξαίφνης раптом G1810 ἐγένετο з'явилось G1096 σὺν з G4862 τῷ тим G3588 ἀγγέλῳ ангелом G0032 πλῆθος множество G4128 στρατιᾶς воїнства G4756 οὐρανίου, небесного G3770 αἰνούντων що–хвалили G0134 τὸν того G3588 Θεὸν, Бога G2316 καὶ і G2532 λεγόντων, говорячи G3004

І ось ра́птом з'явилася з а́нголом сила велика небесного війська, що Бога хвалили й казали:

14 Δόξα Слава G1391 ἐν на G1722 ὑψίστοις висотах G5310 Θεῷ, Богу G2316 καὶ і G2532 ἐπὶ на G1909 γῆς землі G1093 εἰρήνη мир G1515 ἐν серед G1722 ἀνθρώποις, людей G0444 εὐδοκίας! доброї–волі G2107

„Слава Богу на висоті, і на землі спокій, у людях добра воля!“

15 Καὶ І G2532 ἐγένετο, сталося G1096 ὡς коли G5613 ἀπῆλθον відійшли G0565 ἀπ’ від G0575 αὐτῶν них G0846 εἰς на G1519 τὸν те G3588 οὐρανὸν небо G3772 οἱ ті G3588 ἄγγελοι, ангели G0032 οἱ ті G3588 ποιμένες пастухи G4166 ἐλάλουν говорили G2980 πρὸς один–до G4314 ἀλλήλους, одного G0240 Διέλθωμεν Ходімо G1330 δὴ ж G1211 ἕως аж–до G2193 Βηθλεὲμ, Вифлеєму G0965 καὶ і G2532 ἴδωμεν побачмо G3708 τὸ ту G3588 ῥῆμα річ G4487 τοῦτο цю G3778 τὸ що G3588 γεγονὸς, сталася G1096 ὃ яку G3739 ὁ той G3588 Κύριος Господь G2962 ἐγνώρισεν звістив G1107 ἡμῖν. нам G1473

І сталось, коли анголи́ відійшли від них в небо, пастухи зачали́ говори́ти один о́дному: „Ходім до Вифлеєму й побачмо, що́ сталося там, про що́ сповістив нас Господь“.

16 καὶ і G2532 ἦλθαν прийшли G2064 σπεύσαντες, поспішивши G4692 καὶ і G2532 ἀνεῦραν знайшли G0429 τήν ту G3588 τε й G5037 Μαριὰμ Марію G3137 καὶ і G2532 τὸν того G3588 Ἰωσὴφ, Йосифа G2501 καὶ і G2532 τὸ те G3588 βρέφος, немовля G1025 κείμενον що–лежало G2749 ἐν у G1722 τῇ тих G3588 φάτνῃ. яслах G5336

І прийшли, поспішаючи, і знайшли там Марію та Йо́сипа, та Дитинку, що в я́слах лежала.

17 ἰδόντες побачивши G3708 δὲ, ж G1161 ἐγνώρισαν розповіли G1107 περὶ про G4012 τοῦ те G3588 ῥήματος слово G4487 τοῦ те G3588 λαληθέντος сказане G2980 αὐτοῖς, їм G0846 περὶ про G4012 τοῦ це G3588 παιδίου дитя G3813 τούτου. це G3778

А побачивши, розповілй про все те, щó про Цю Дитину булó їм звíщено.

18	καὶ	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες,	ἐθαύμασαν	περὶ	τῶν	λαληθέντων	ὑπὸ	τῶν
	і	всі	ті–що	чули	здивувалися	про	ті	сказані	від	тих
	G2532	G3956	G3588	G0191	G2296	G4012	G3588	G2980	G5259	G3588

ποιμένων	πρὸς	αὐτούς.
пастухів	до	них
G4166	G4314	G0846

І всі, хто почув, дивувались тому, щó їм пастухи говорили.

19	ἡ	δὲ	Μαρία	πάντα	συνετήρει	τὰ	ῥήματα	ταῦτα,	συμβάλλουσα	ἐν
	та	ж	Марія	все	зберігала	ті	слова	ці	міркуючи	у
	G3588	G1161	G3137	G3956	G4933	G3588	G4487	G3778	G4820	G1722

τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς.
тому	серці	своєму
G3588	G2588	G0846

А Марія оці всі словá зберігала, розважаючи, у серці своїм.

20	καὶ	ὑπέστρεψαν	οἱ	ποιμένες,	δοξάζοντες	καὶ	αἰνοῦντες	τὸν	Θεὸν	ἐπὶ
	і	повернулися	ті	пастухи	прославляючи	і	хвалячи	того	Бога	за
	G2532	G5290	G3588	G4166	G1392	G2532	G0134	G3588	G2316	G1909

πᾶσιν	οἷς	ἤκουσαν	καὶ	εἶδον,	καθὼς	ἐλαλήθη	πρὸς	αὐτούς.
все	що	чули	і	бачили	як	сказано–було	до	них
G3956	G3739	G0191	G2532	G3708	G2531	G2980	G4314	G0846

Пастухи ж повернулись, прославляючи й хвалячи Бога за все, що почули й побачили, так як їм було сказано.

21	Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	ἡμέραι	ὀκτὼ	τοῦ	περιτεμεῖν	αὐτόν,	καὶ	ἐκλήθη
	І	коли	сповнилися	дні	вісім	того	обрізати	Його	і	названо–було
	G2532	G3753	G4130	G2250	G3638	G3588	G4059	G0846	G2532	G2564

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦς,	τὸ	κληθὲν	ὑπὸ	τοῦ	ἀγγέλου	πρὸ	τοῦ
те	ім'я	Його	Ісус	те	назване	від	того	ангела	перш–ніж	того
G3588	G3686	G0846	G2424	G3588	G2564	G5259	G3588	G0032	G4253	G3588

συλλημφθῆναι	αὐτὸν	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ.	
зачатий–був	Він	у	тій	утробі	
G4815	G0846	G1722	G3588	G2836	

Коли ж ви́повнились вісім день, щоб обрізати Його, то Ісусом назвали Його, як був áнгол назвав, перше ніж Він в утрóбі зачався.

22	Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	καθαρισμοῦ	αὐτῶν	κατὰ	τὸν
	І	коли	сповнилися	ті	дні	того	очищення	їхнього	за	тим
	G2532	G3753	G4130	G3588	G2250	G3588	G2512	G0846	G2596	G3588

νόμον	Μωϋσέως,	ἀνήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	παραστῆσαι	τῷ	Κυρίῳ,
законом	Мойсея	принесли	Його	до	Єрусалиму	поставити	тому	Господу
G3551	G3475	G0321	G0846	G1519	G2414	G3936	G3588	G2962

А коли — за Закóном Мойсея — минулися дні їхнього очи́щення, то до Єрусалиму принéсли Його, щоб поставити Його перед Господом,

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν
як написано у законі Господньому що Кожне чоловічої–статі
G2531 G1125 G1722 G3551 G2962 G3754 G3956 G0730

διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
що–розкриває утробу святим тому Господу назветься
G1272 G3388 G0040 G3588 G2962 G2564

як у Зако́ні Господнім написано: „Кожне дитя чоловічої ста́ті, що розкриває утро́бу, має бути посвя́чене Господу“,

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
і щоб дати жертву за тим сказаним у тому законі Господньому
G2532 G3588 G1325 G2378 G2596 G3588 G2046 G1722 G3588 G3551 G2962

ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
пару горличь або двох пташенят голубиних
G2201 G5167 G2228 G1417 G3502 G4058

і щоб жертву скла́сти, як у Зако́ні Господньому сказано, — „пару горличя́т або двоє голубеня́т“.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ
І ось людина була в Єрусалимі якій ім'я Симеон і ця
G2532 G3708 G0444 G1510 G1722 G2419 G3739 G3686 G4826 G2532 G3588

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
людина ця праведна і побожна що–очікувала розради того Ізраїлю
G0444 G3778 G1342 G2532 G2126 G4327 G3874 G3588 G2474

καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ’ αὐτόν.
і Дух був Святий на ньому
G2532 G4151 G1510 G0040 G1909 G0846

І ото був в Єрусалимі один чоловік, йому ймення Семе́н, — люди́на праведна та благочести́ва, — що потіхи чекав для Ізраїля. І Святий Дух був на ньому.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ
і було йому об'явлено від того Духа того Святого що–не
G2532 G1510 G0846 G5537 G5259 G3588 G4151 G3588 G0040 G3361

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
побачить смерті перш–ніж ніж б побачив того Христа Господнього
G3708 G2288 G4250 G2228 G0302 G3708 G3588 G5547 G2962

І від Духа Святого йому було зві́щено смерти не бачити, перше ніж побачить Христа Господнього.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ
і прийшов у тому Дусі до того храму і коли ті
G2532 G2064 G1722 G3588 G4151 G1519 G3588 G2411 G2532 G1722 G3588

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ
привели ті батьки те дитя Ісуса щоб зробити вони за тим
G1521 G3588 G1118 G3588 G3813 G2424 G3588 G4160 G0846 G2596 G3588

εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
звичаєм того закону про Нього
G1480 G3588 G3551 G4012 G0846

І Дух у храм припрова́див його. І як внесли Дитину Ісуса батьки́, щоб за Нього вчинити звича́єм зако́нним,

28 καὶ і G2532 | αὐτὸς він G0846 | ἐδέξατο прийняв G1209 | αὐτὸ Його G0846 | εἰς на G1519 | τὰς ті G3588 | ἀγκάλας, руки G0043 | καὶ і G2532 | εὐλόγησεν благословив G2127 | τὸν того G3588 | Θεὸν, Бога G2316

καὶ і G2532 | εἶπεν, сказав G3004

тоді взяв він на руки Його, хвалу Богу віддав та й промовив:

29 Νῦν Нині G3568 | ἀπολύεις відпускаєш G0630 | τὸν того G3588 | δοῦλόν раба G1401 | σου, Твого G4771 | Δέσποτα, Владико G1203 | κατὰ за G2596 | τὸ тим G3588 | ῥῆμά словом G4487 | σου, Твоїм G4771 | ἐν у G1722

εἰρήνῃ; мирі G1515

„Нині відпускаєш раба Свого́, Владико, за словом Твоїм із ми́ром,

30 ὅτι бо G3754 | εἶδον бачили G3708 | οἱ ті G3588 | ὀφθαλμοί очі G3788 | μου мої G1473 | τὸ те G3588 | σωτήριόν спасіння G4992 | σου, Твоє G4771

бо побачили очі мої Спасі́ння Твоє,

31 ὃ яке G3739 | ἡτοίμασας приготував G2090 | κατὰ перед G2596 | πρόσωπον обличчям G4383 | πάντων усіх G3956 | τῶν тих G3588 | λαῶν, народів G2992

яке Ти приготува́в перед всіма наро́дами,

32 φῶς світло G5457 | εἰς на G1519 | ἀποκάλυψιν об'явлення G0602 | ἐθνῶν, народам G1484 | καὶ і G2532 | δόξαν славу G1391 | λαοῦ народу G2992 | σου, Твого G4771 | Ἰσραήλ. Ізраїлю G2474

Світло на просві́ту поганам і на славу наро́ду Твого Ізраїля!“

33 καὶ і G2532 | ἦν були G1510 | ὁ той G3588 | πατὴρ батько G3962 | αὐτοῦ, Його G0846 | καὶ і G2532 | ἡ та G3588 | μήτηρ, мати G3384 | θαυμάζοντες дивуючись G2296 | ἐπὶ з G1909 | τοῖς того G3588

λαλουμένοις сказаного G2980 | περὶ про G4012 | αὐτοῦ. Нього G0846

І дивувалися ба́тько Його й мати тим, що про Нього було́ розповіджене.

34 καὶ і G2532 | εὐλόγησεν благословив G2127 | αὐτοὺς їх G0846 | Συμεὼν, Симеон G4826 | καὶ і G2532 | εἶπεν сказав G3004 | πρὸς до G4314 | Μαριὰμ Марії G3137 | τὴν тієї G3588 | μητέρα матері G3384

αὐτοῦ, Його G0846 | Ἰδοὺ, Ось G3708 | οὗτος Цей G3778 | κεῖται лежить G2749 | εἰς на G1519 | πτῶσιν падіння G4431 | καὶ і G2532 | ἀνάστασιν воскресіння G0386 | πολλῶν багатьох G4183 | ἐν в G1722 | τῷ тому G3588

Ἰσραὴλ, Ізраїлі G2474 | καὶ і G2532 | εἰς на G1519 | σημεῖον знак G4592 | ἀντιλεγόμενον; що–заперечують G0483

А Семен їх поблагословив та й пророк до Марії, Його матері: „Ось призначений Цей багатьóм на падіння й устава́ння в Ізраїлі, і на знак сперека́ння, —

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν
і тобі ж самій ту душу пройде меч щоб б
G2532 G4771 G1161 G0846 G3588 G5590 G1330 G4501 G3704 G0302

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
відкрилися з багатьох сердець помисли
G0601 G1537 G4183 G2588 G1261

і меч душу прошúє самій же тобі, — щоб відкрились думкú сердець багатьох!“

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
І була Анна пророчиця дочка Фануїла з коліна Ашера вона
G2532 G1510 G0451 G4398 G2364 G5323 G1537 G5443 G0768 G3778

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ
посунулася в днях багатьох прожила з чоловіком років сім від
G4260 G1722 G2250 G4183 G2198 G3326 G0435 G2094 G2033 G0575

τῆς παρθενίας αὐτῆς,
того дівоцтва свого
G3588 G3932 G0846

Була й Анна пророчиця, дочка́ Фануїлова з племени Аси́рового, — вона дожила́ до глибокої старости, живши з мужем сім ро́ків від свого дівува́ння,

37 καὶ αὐτὴ χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο
і вона вдова до років вісімдесяти чотирьох яка не відходила
G2532 G0846 G5503 G2193 G2094 G3589 G5064 G3739 G3756 G0868

τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
від-того храму постами і молитвами служачи ніч і день
G3588 G2411 G3521 G2532 G1162 G3000 G3571 G2532 G2250

удова ро́ків вісімдесяти й чотирьох, що не відлучалась від храму, служачи Богові вдень і вночі поста́ми й моли́твами.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει
і вона–в–ту ту годину підійшовши дякувала тому Богу і говорила
G2532 G0846 G3588 G5610 G2186 G0437 G3588 G2316 G2532 G2980

περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.
про Нього усім тим що–очікували визволення Єрусалиму
G4012 G0846 G3956 G3588 G4327 G3085 G2419

І години тієї вона надійшла, Бога сла́вила та говорила про Нього всім, хто визво́лення Єрусалиму чекав.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
І коли виконали все те за тим законом Господнім повернулися до
G2532 G5613 G5055 G3956 G3588 G2596 G3588 G3551 G2962 G1994 G1519

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
тієї Галілеї до міста свого Назарету
G3588 G1056 G1519 G4172 G1438 G3478

А як виконали за Зако́ном Господнім усе, то вернулись вони в Галілею, до міста свого Назарету.

40	Τὸ	δὲ	παιδίον	ηὔξανεν	καὶ	ἐκραταιοῦτο,	πληρούμενον	σοφίᾳ,	καὶ	
	Те	ж	дитя	зростало	і	зміцнювалося	наповнюючись	мудрістю	і	
	G3588	G1161	G3813	G0837	G2532	G2901	G4137	G4678	G2532	

χάρις	Θεοῦ	ἦν	ἐπ’	αὐτό.
благодать	Божа	була	на	Ньому
G5485	G2316	G1510	G1909	G0846

А Дитина росла та зміцнялася духом, набираючись мудрости. І благодать Божа на Ній пробува́ла.

41	Καὶ	ἐπορεύοντο	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ	κατ’	ἔτος	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	τῇ
	І	ходили	ті	батьки	Його	щороку	щороку	до	Єрусалиму	на
	G2532	G4198	G3588	G1118	G0846	G2596	G2094	G1519	G2419	G3588

ἑορτῇ	τοῦ	πάσχα.	
свято	тієї	Пасхи	
G1859	G3588	G3957	

А батько́ві Його щорічно ходили до Єрусалиму на свято Пасхи.

42	Καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἐτῶν	δώδεκα,	ἀναβαινόντων	αὐτῶν,	κατὰ	τὸ	ἔθος
	І	коли	стало–Йому	років	дванадцять	коли–прийшли	вони	за	тим	звичаєм
	G2532	G3753	G1096	G2094	G1427	G0305	G0846	G2596	G3588	G1485

τῆς	ἑορτῆς,	
того	свята	
G3588	G1859	

І коли мав Він дванадцять ро́ків, вони за звича́єм на свято пішли.

43	καὶ	τελειωσάντων	τὰς	ἡμέρας,	ἐν	τῷ	ὑποστρέφειν	αὐτοὺς,	ὑπέμεινεν	
	і	завершивши	ті	дні	коли	ті	повертатися	вони	залишився	
	G2532	G5048	G3588	G2250	G1722	G3588	G5290	G0846	G5278	

Ἰησοῦς	ὁ	παῖς	ἐν	Ἰερουσαλήμ.	καὶ	οὐκ	ἔγνωσαν	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ.
Ісус	той	отрок	у	Єрусалимі	і	не	знали	ті	батьки	Його
G2424	G3588	G3816	G1722	G2419	G2532	G3756	G1097	G3588	G1118	G0846

Як дні ж свята скінчи́лись були, і вертались вони, молодий Ісус в Єрусалимі лиши́вся, а Йо́сип та мати Його не знали того.

44	νομίσαντες	δὲ	αὐτὸν	εἶναι	ἐν	τῇ	συνοδίᾳ,	ἦλθον	ἡμέρας
	подумавши	ж	Його	що–був	у	тій	подорожній–групі	пройшли	день
	G3543	G1161	G0846	G1510	G1722	G3588	G4923	G2064	G2250

ὁδὸν,	καὶ	ἀνεζήτουν	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	συγγενεῦσιν,	καὶ	τοῖς	γνωστοῖς:	
дороги	і	шукали	Його	серед	тих	родичів	і	тих	знайомих	
G3598	G2532	G0327	G0846	G1722	G3588	G4773	G2532	G3588	G1110	

Вони ду́мали, що Він із подорожніми йде; пройшли день дороги, та й стали шукати Його поміж ро́дичами та знайо́мими.

45	καὶ	μὴ	εὑρόντες,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	ἀναζητοῦντες	αὐτόν.
	і	не	знайшовши	повернулися	до	Єрусалиму	шукаючи	Його
	G2532	G3361	G2147	G5290	G1519	G2419	G0327	G0846

Але, не знайшовши, вернулися в Єрусалим, та й шукали Його.

46 καὶ і G2532 | ἐγένετο сталося G1096 | μετὰ через G3326 | ἡμέρας дні G2250 | τρεῖς, три G5140 | εὗρον знайшли G2147 | αὐτὸν Його G0846 | ἐν у G1722 | τῷ тому G3588 | ἱερῷ, храмі G2411 | καθεζόμενον що–сидів G2516

ἐν серед G1722 | μέσῳ посеред G3319 | τῶν тих G3588 | διδασκάλων, учителів G1320 | καὶ і G2532 | ἀκούοντα слухав G0191 | αὐτῶν їх G0846 | καὶ і G2532 | ἐπερωτῶντα запитував G1905 | αὐτούς. їх G0846

І сталось, що третього дня відшукали у храмі Його, як сидів серед учителів, і вислу́хував їх, і запитував їх.

47 ἐξίσταντο дивувалися G1839 | δὲ ж G1161 | πάντες усі G3956 | οἱ ті–що G3588 | ἀκούοντες слухали G0191 | αὐτοῦ Його G0846 | ἐπὶ з G1909 | τῇ того G3588 | συνέσει розуму G4907 | καὶ і G2532 | ταῖς тих G3588

ἀποκρίσεσιν відповідей G0612 | αὐτοῦ. Його G0846

Усі ж, хто слухав Його, дивувалися розумові та Його відповідям.

48 καὶ і G2532 | ἰδόντες побачивши G3708 | αὐτὸν, Його G0846 | ἐξεπλάγησαν, здивувалися G1605 | καὶ і G2532 | εἶπεν сказала G3004 | πρὸς до G4314 | αὐτὸν Нього G0846 | ἡ та G3588 | μήτηρ мати G3384

αὐτοῦ, Його G0846 | Τέκνον Дитино G5043 | τί чому G5101 | ἐποίησας зробив G4160 | ἡμῖν нам G1473 | οὕτως? так G3779 | ἰδοὺ, ось G3708 | ὁ той G3588 | πατήρ батько G3962 | σου Твій G4771 | κἀγὼ, і–я G2504

ὀδυνώμενοι, стурбовані G3600 | ἐζητοῦμέν шукали G2212 | σε. Тебе G4771

І як вони Його вгледіли, то здивувались, а мати сказала до Нього: „Дитино, — чому так Ти зробив нам? Ось Твій батько та я із журбо́ю шукали Тебе“.

49 καὶ і G2532 | εἶπεν сказав G3004 | πρὸς до G4314 | αὐτούς, них G0846 | Τί Чому G5101 | ὅτι ж G3754 | ἐζητεῖτέ шукали G2212 | με? Мене G1473 | οὐκ хіба–не G3756 | ᾔδειτε знали G1492 | ὅτι що G3754 | ἐν у G1722

τοῖς тому G3588 | τοῦ того G3588 | Πατρός Отця G3962 | μου Мого G1473 | δεῖ належить G1163 | εἶναί бути G1510 | με? Мені G1473

А Він їм відказав: „Чого ж ви шукали Мене? Хіба ви не знали, що повинно Мені бути в тому, що належить Моєму Отцеві?“

50 καὶ і G2532 | αὐτοὶ вони G0846 | οὐ не G3756 | συνῆκαν зрозуміли G4920 | τὸ те G3588 | ῥῆμα слово G4487 | ὃ яке G3739 | ἐλάλησεν сказав G2980 | αὐτοῖς. їм G0846

Та не зрозуміли вони того сло́ва, що Він їм говорив.

51 καὶ і G2532 | κατέβη зійшов G2597 | μετ’ з G3326 | αὐτῶν ними G0846 | καὶ і G2532 | ἦλθεν прийшов G2064 | εἰς до G1519 | Ναζαρὲθ, Назарета G3478 | καὶ і G2532 | ἦν був G1510

ὑποτασσόμενος слухняний G5293 | αὐτοῖς. їм G0846 | καὶ і G2532 | ἡ та G3588 | μήτηρ мати G3384 | αὐτοῦ Його G0846 | διετήρει зберігала G1301 | πάντα всі G3956 | τὰ ті G3588 | ῥήματα слова G4487

‹ταῦτα› ці G3778 | ἐν у G1722 | τῇ тому G3588 | καρδίᾳ серці G2588 | αὐτῆς. своєму G0846

І пішов Він із ними, і прибув у Назарет, і був їм слухня́ний. А мати Його зберігала оці всі слова́ в своїм серці.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
І Ісус зростав в тій мудрості і зрості і благодаті у
G2532 G2424 G4298 G1722 G3588 G4678 G2532 G2244 G2532 G5485 G3844

Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
Бога і людей
G2316 G2532 G0444

А Ісус зростав мудрістю, і віком та благодаттю, у Бога й людей.

Chapter 3

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
У році ж п'ятнадцятому тієї влади Тиверія Кесаря
G1722 G2094 G1161 G4003 G3588 G2231 G5086 G2541

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραάρχοῦντος τῆς
коли–правив Понтій Пілат тією Юдеєю, і тетрархом–був тієї
G2230 G4194 G4091 G3588 G2449 G2532 G5075 G3588

Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραάρχοῦντος τῆς
Галілеї Ірод Філіп же той брат його тетрархом–був тієї
G1056 G2264 G5376 G1161 G3588 G0080 G0846 G5075 G3588

Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
Ітуреї і Трахонітиди країни і Лісаній тієї Авіліни
G2484 G2532 G5139 G5561 G2532 G3078 G3588 G0009

τετραάρχοῦντος,
тетрархом–був
G5075

У п'ятнадцятий рік панува́ння Тиве́рія ке́саря, коли По́нтій Пила́т панував над Юдеєю, коли в Галілеї тетра́рхом був І́род, а Пилип, його брат, був тетра́рхом Ітуре́ї й землі Трахоні́тської, за тетра́рха Лиса́нія в Авіліні,

2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην,
за первосвященника Анни і Каяфи прийшло слово Боже до Іоана
G1909 G0749 G0452 G2532 G2533 G1096 G4487 G2316 G1909 G2491

τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
того Захаріїного сина у тій пустелі
G3588 G2197 G5207 G1722 G3588 G2048

за первосвящеників Анни й Кайя́фи було Боже слово в пустині Іванові, сину Захарія.

3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
і прийшов до усієї тієї околиці того Йордану проповідуючи
G2532 G2064 G1519 G3956 G3588 G4066 G3588 G2446 G2784

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
хрещення покаяння на прощення гріхів
G0908 G3341 G1519 G0859 G0266

І він перейшов усю землю Йорда́нську, проповідуючи хрищення покая́ння для про́щення гріхів,

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ
як написано у книзі слів Ісаї того пророка Голос
G5613 G1125 G1722 G0976 G3056 G2268 G3588 G4396 G5456

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας
того–що–кричить у тій пустелі Приготуйте ту дорогу Господню прямими
G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
робіть ті стежки Його
G4160 G3588 G5147 G0846

як написано в книзі пророцтва пророка Ісаї: „Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки́ Йому!

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται;
кожна долина заповниться і кожна гора і пагорб понизиться
G3956 G5327 G4137 G2532 G3956 G3735 G2532 G1015 G5013

καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς
і стануть ті кривизни на пряме, і ті нерівності на шляхи
G2532 G1510 G3588 G4646 G1519 G2117 G2532 G3588 G5138 G1519 G3598

λείας;
гладкі
G3006

Нехай кожна долина напо́вниться, гора ж кожна та при́горок зни́зиться, що нерівне, нехай випросто́вується, а доро́ги вибо́їсті стануть гладе́нькі, —

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.
і побачить усяка плоть те спасіння того Бога
G2532 G3708 G3956 G4561 G3588 G4992 G3588 G2316

і кожна люди́на побачить Боже спасі́ння!“

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ,
Говорив отже тим що–виходили натовпам хреститися від нього
G3004 G3767 G3588 G1607 G3793 G0907 G5259 G0846

Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
Породження зміїне хто навчив вас втікати від того прийдешнього гніву
G1081 G2191 G5101 G5263 G4771 G5343 G0575 G3588 G3195 G3709

А Іван говорив до людей, хто прихо́див, христитися в нього́: Ро́де зміїний, — хто навчив вас тікати від гніву майбу́тнього?

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν
приносьте отже плоди достойні того покаяння і не починайте говорити
G4160 G3767 G2590 G0514 G3588 G3341 G2532 G3361 G0756 G3004

ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ
в собі Отця маємо того Авраама кажу бо вам що може той
G1722 G1438 G3962 G2192 G3588 G0011 G3004 G1063 G4771 G3754 G1410 G3588

Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
Бог з тих каменів цих підняти дітей тому Авраамові
G2316 G1537 G3588 G3037 G3778 G1453 G5043 G3588 G0011

Отож, учиніть гідний плід покаáння. І не починайте казати в собі: „Маємо бáтька Авраама“. Бо кажу вам, що Бог може піднéсти дітей Авраамові з цьóго каміння.

9 ἤδη вже G2235 δὲ ж G1161 καὶ і G2532 ἡ та G3588 ἀξίνη сокира G0513 πρὸς при G4314 τὴν тому G3588 ῥίζαν корені G4491 τῶν тих G3588 δένδρων дерев G1186 κεῖται; лежить G2749 πᾶν кожне G3956

οὖν отже G3767 δένδρον дерево G1186 μὴ що–не G3361 ποιοῦν родить G4160 καρπὸν плоду G2590 καλὸν, доброго G2570 ἐκκόπτεται зрубується G1581 καὶ і G2532 εἰς у G1519 πῦρ вогонь G4442

βάλλεται.
кидається
G0906

Бо вже он до корíння дерéв і сокира прикла́дена: кожне ж дерево, що доброго плóду не родить, буде зрубане та до огню буде вкинене“.

10 Καὶ І G2532 ἐπηρώτων питали G1905 αὐτὸν його G0846 οἱ ті G3588 ὄχλοι, натовпи G3793 λέγοντες, кажучи G3004 Τί Що G5101 οὖν ж G3767 ποιήσωμεν? робити–нам G4160

А люди питали його й говорили: „Щó ж нам робити?“

11 ἀποκριθεὶς відповівши G0611 δὲ, ж G1161 ἔλεγεν говорив G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ὁ Хто G3588 ἔχων має G2192 δύο дві G1417 χιτῶνας сорочки G5509 μεταδότω нехай–дає G3330 τῷ тому G3588

μὴ хто–не G3361 ἔχοντι; має G2192 καὶ і G2532 ὁ хто G3588 ἔχων має G2192 βρώματα їжу G1033 ὁμοίως також G3668 ποιείτω. нехай–чинить G4160

І сказав він у відповідь їм: „У кого дві сорочці, — нехай дасть немаючому; а хто має поживу, — нехай робить так само“.

12 ἦλθον прийшли G2064 δὲ ж G1161 καὶ і G2532 τελῶναι митарі G5057 βαπτισθῆναι, хреститися G0907 καὶ і G2532 εἶπαν сказали G3004 πρὸς до G4314 αὐτόν, нього G0846 Διδάσκαλε, Учителю G1320

τί що G5101 ποιήσωμεν? робити–нам G4160

І прихóдили й мúтники, щоб христитись від нього, і питали його: „Учителю, щó ми маємо робити?“

13 ὁ він G3588 δὲ же G1161 εἶπεν сказав G3004 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846 Μηδὲν Нічого G3367 πλέον більше G4119 παρὰ понад G3844 τὸ те G3588 διατεταγμένον призначене G1299 ὑμῖν вам G4771

πράσσετε.
не–вимагайте
G4238

А він їм казав: „Не стягайте нічого над те, що вам звéлено“.

14	ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	καὶ	στρατευόμενοι,	λέγοντες,	Τί	ποιήσωμεν	καὶ		
	питали	ж	його	і	воїни	кажучи	Що	робити	і		
	G1905	G1161	G0846	G2532	G4754	G3004	G5101	G4160	G2532		
	ἡμεῖς?	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Μηδένα	διασείσητε	μηδὲ	συκοφαντήσητε,	καὶ		
	нам	і	сказав	їм	Нікого	не–залякуйте	і–не	обмовляйте	і		
	G1473	G2532	G3004	G0846	G3367	G1286	G3366	G4811	G2532		
	ἀρκεῖσθε	τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν.							
	задовольняйтеся	тією	платнею	вашою							
	G0714	G3588	G3800	G4771							

Питали ж його й воякú й говорили: „А нам що робити?“ І він їм відповів: „Нікóго не кривдьте, ані не оскаржайте фальшиво, удовольня́йтесь платнею своєю“.

15	Προσδοκῶντος	δὲ	τοῦ	λαοῦ,	καὶ	διαλογιζομένων	πάντων	ἐν	ταῖς		
	Очікував	же	той	народ	і	міркували	усі	в	тих		
	G4328	G1161	G3588	G2992	G2532	G1260	G3956	G1722	G3588		
	καρδίαις	αὐτῶν	περὶ	τοῦ	Ἰωάννου,	μή‿	ποτε	αὐτὸς	εἴη	ὁ	Χριστός,
	серцях	своїх	про	того	Іоана	чи–не	випадково	він	є	той	Христос
	G2588	G0846	G4012	G3588	G2491	G3361	G4219	G0846	G1510	G3588	G5547

Коли ж усі люди чекали, і в серцях своїх ду́мали всі про Івана, чи то він не Христос,

16	ἀπεκρίνατο	λέγων	πᾶσιν	ὁ	Ἰωάννης,	Ἐγὼ	μὲν	ὕδατι	βαπτίζω	ὑμᾶς,	
	відповів	кажучи	всім	той	Іоан	Я	хоч	водою	хрещу	вас	
	G0611	G3004	G3956	G3588	G2491	G1473	G3303	G5204	G0907	G4771	
	ἔρχεται	δὲ	ὁ	ἰσχυρότερός	μου,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	λῦσαι	τὸν
	іде	ж	той	сильніший	за–мене	Якому	не	я	гідний	розв'язати	той
	G2064	G1161	G3588	G2478	G1473	G3739	G3756	G1510	G2425	G3089	G3588
	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων	αὐτοῦ;	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ,	
	ремінь	тих	сандалів	Його	Він	вас	охрестить	у	Дусі	Святому	
	G2438	G3588	G5266	G0846	G0846	G4771	G0907	G1722	G4151	G0040	
	καὶ	πυρί;									
	і	вогні									
	G2532	G4442									

Іван відповідав усім, кажучи: „Я хрищу́ вас водою, але йде ось Потужніший за мене, що Йому́ розв'язати ремінця́ від Його взуття́ я негідний, — Він христитиме вас Святим Духом й огнем!

17	οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ;	διακαθᾶραι	τὴν	ἅλωνα	αὐτοῦ,
	Якого	та	лопата	в	тій	руці	Його	щоб–очистити	те	гумно	Своє
	G3739	G3588	G4425	G1722	G3588	G5495	G0846	G1245	G3588	G0257	G0846
	καὶ	συναγαγεῖν	τὸν	σῖτον	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	αὐτοῦ,	τὸ	δὲ	ἄχυρον
	і	зібрати	те	зерно	до	тієї	комори	Своєї	а	ж	полову
	G2532	G4863	G3588	G4621	G1519	G3588	G0596	G0846	G3588	G1161	G0892
	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ.								
	спалить	вогнем	невгасимим								
	G2618	G4442	G0762								

У руці Своїй має Він ві́ячку, — і перечистить Свій тік: пшеницю збере до засíків Своїх, а полову попа́лить ув огні невгаси́мім“.

18	Πολλὰ	μὲν	οὖν	καὶ	ἕτερα	παρακαλῶν,	εὐηγγελίζετο	τὸν	λαόν.
	Багато	ж	отже	і	іншого	напучуючи	благовістив	тому	народу
	G4183	G3303	G3767	G2532	G2087	G3870	G2097	G3588	G2992

Тож багато навчав він і іншого, звіщаючи Добру Нови́ну народові.

19

ὁ	δὲ	Ἡρῴδης	ὁ	τετραάρχης,	ἐλεγχόμενος	ὑπ’	αὐτοῦ	περὶ	Ἡρῳδιάδος,	
той	же	Ірод	той	тетрарх	викриваний	від	нього	за	Іродіаду	
G3588	G1161	G2264	G3588	G5076	G1651	G5259	G0846	G4012	G2266	

τῆς	γυναικὸς	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ,	καὶ	περὶ	πάντων	ὧν	ἐποίησεν	πονηρῶν
ту	дружину	того	брата	свого	і	за	все	що	вчинив	злого
G3588	G1135	G3588	G0080	G0846	G2532	G4012	G3956	G3739	G4160	G4190

ὁ	Ἡρῴδης,
той	Ірод
G3588	G2264

А Ірод тетра́рх, що Іван докоря́в йому за Іродія́ду, дружи́ну брата свого, і за все зло, яке заподія́в був Ірод,

20

προσέθηκεν	καὶ	τοῦτο	ἐπὶ	πᾶσιν	‹καὶ›:	κατέκλεισεν	τὸν	Ἰωάννην	ἐν	
додав	і	це	до	всього	і	ув'язнив	того	Іоана	у	
G4369	G2532	G3778	G1909	G3956	G2532	G2623	G3588	G2491	G1722	

φυλακῇ.	
в'язницю	
G5438	

до всього додав іще й те, що Івана замкнув до в'язни́ці.

21

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	βαπτισθῆναι,	ἅπαντα	τὸν	λαὸν,	καὶ	Ἰησοῦ	
Сталося	ж	коли	того	хрестилися	увесь	той	народ	і	Ісус	
G1096	G1161	G1722	G3588	G0907	G0537	G3588	G2992	G2532	G2424	

βαπτισθέντος,	καὶ	προσευχομένου,	ἀνεῳχθῆναι	τὸν	οὐρανὸν,		
охрестившись	і	молячись	відкрилося	те	небо		
G0907	G2532	G4336	G0455	G3588	G3772		

І сталося, як христились усі люди, і як Ісус, охристившись, молився, розкрилося небо,

22

καὶ	καταβῆναι	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	σωματικῷ	εἴδει,	ὡς	περιστερὰν,	
і	зійшов	той	Дух	той	Святий	тілесним	виглядом	як	голуб	
G2532	G2597	G3588	G4151	G3588	G0040	G4984	G1491	G5613	G4058	

ἐπ’	αὐτόν,	καὶ	φωνὴν	ἐξ	οὐρανοῦ	γενέσθαι,	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱός	μου,
на	Нього	і	голос	з	неба	прозвучав	Ти	є	той	Син	Мій
G1909	G0846	G2532	G5456	G1537	G3772	G1096	G4771	G1510	G3588	G5207	G1473

ὁ	ἀγαπητός;	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.
той	улюблений	у	Тобі	вподобав–Я
G3588	G0027	G1722	G4771	G2106

і Дух Святий зли́нув на Нього в тілесному ви́гляді, як голуб, і голос із неба почувся, що мовив: „Ти Син Мій Улю́блений, що Я вподо́бав Тебе!“

23

Καὶ	αὐτὸς	ἦν	Ἰησοῦς	ἀρχόμενος	ὡσεὶ	ἐτῶν	τριάκοντα,	ὢν	υἱός,
І	Сам	був	Ісус	починаючи	близько	років	тридцяти	будучи	сином
G2532	G0846	G1510	G2424	G0756	G5616	G2094	G5144	G1510	G5207

ὡς	ἐνομίζετο,	Ἰωσὴφ,	τοῦ	Ἡλὶ,	
як	вважалося	Йосифа	сина	Ілія	
G5613	G3543	G2501	G3588	G2242	

А Сам Ісус, розпочинаючи, мав ро́ків із тридцять, бувши, як думано, сином Йо́сипа, Ілія,

24	τοῦ	Μαθθὰτ,	τοῦ	Λευὶ,	τοῦ	Μελχὶ,	τοῦ	Ἰανναὶ,	τοῦ	Ἰωσὴφ,
	сина	Маттата	сина	Левія	сина	Мелхія	сина	Яннаїва	сина	Йосифа
	G3588	G3158	G3588	G3017	G3588	G3197	G3588	G2388	G3588	G2501

сина Маттатового, сина Левїїного, сина Мелхіїного, сина Яннаєвого, сина Йо́сипового,

25	τοῦ	Ματταθίου,	τοῦ	Ἀμὼς,	τοῦ	Ναοὺμ,	τοῦ	Ἑσλὶ,	τοῦ	Ναγγαὶ,
	сина	Маттатія	сина	Амоса	сина	Наума	сина	Еслія	сина	Нагаїва
	G3588	G3161	G3588	G0301	G3588	G3486	G3588	G2069	G3588	G3477

сина Маттатієвого, сина Амосова, сина Наумового, сина Еслієвого, сина Наггеєвого,

26	τοῦ	Μαὰθ,	τοῦ	Ματταθίου,	τοῦ	Σεμεῖν,	τοῦ	Ἰωσὴχ,	τοῦ	Ἰωδὰ,
	сина	Маата	сина	Маттатія	сина	Семеїна	сина	Йосіха	сина	Іодая
	G3588	G3092	G3588	G3161	G3588	G4584	G3588	G2501	G3588	G2448

сина Маатового, сина Маттатієвого, сина Семенієвого, сина Йосихового, сина Йодаєвого,

27	τοῦ	Ἰωανὰν,	τοῦ	Ῥησὰ,	τοῦ	Ζοροβάβελ	τοῦ	Σαλαθιὴλ,	τοῦ	Νηρὶ,
	сина	Іоанана	сина	Реси	сина	Зоровавеля	сина	Салатіїла	сина	Нірія
	G3588	G2490	G3588	G4488	G3588	G2216	G3588	G4528	G3588	G3518

сина Йоананового, сина Рисаєвого, сина Зоровавелевого, сина Салатіїлового, сина Нирієвого,

28	τοῦ	Μελχὶ,	τοῦ	Ἀδδὶ,	τοῦ	Κωσὰμ,	τοῦ	Ἐλμαδὰμ,	τοῦ	Ἢρ,
	сина	Мелхія	сина	Аддія	сина	Косама	сина	Елмадама	сина	Іра
	G3588	G3197	G3588	G0078	G3588	G2973	G3588	G1678	G3588	G2262

сина Мелхієвого, сина Аддієвого, сина Косамового, сина Елмадамового, сина Ірового,

29	τοῦ	Ἰησοῦ,	τοῦ	Ἐλιέζερ,	τοῦ	Ἰωρὶμ,	τοῦ	Μαθθὰτ,	τοῦ	Λευὶ,
	сина	Ісуса	сина	Еліезера	сина	Іоріма	сина	Маттата	сина	Левія
	G3588	G2424	G3588	G1663	G3588	G2497	G3588	G3158	G3588	G3017

сина Ісуєвого, сина Еліезерового, сина Йоримового, сина Маттатієвого, сина Левієвого,

30	τοῦ	Συμεὼν,	τοῦ	Ἰούδα,	τοῦ	Ἰωσὴφ,	τοῦ	Ἰωνὰμ,	τοῦ	Ἐλιακὶμ,
	сина	Симеона	сина	Іуди	сина	Йосифа	сина	Іонама	сина	Еліакіма
	G3588	G4826	G3588	G2455	G3588	G2501	G3588	G2494	G3588	G1662

сина Семенового, сина Юдиного, сина Йо́сипового, сина Йонамового, сина Еліякимового,

31	τοῦ	Μελεὰ,	τοῦ	Μεννὰ,	τοῦ	Ματταθὰ,	τοῦ	Ναθὰμ,	τοῦ	Δαυὶδ,
	сина	Мелеая	сина	Менная	сина	Маттафи	сина	Натана	сина	Давида
	G3588	G3190	G3588	G3104	G3588	G3160	G3588	G3481	G3588	G1138

сина Мелеаєвого, сина Меннаєвого, сина Маттатаєвого, сина Натамового, сина Давидового,

32	τοῦ	Ἰεσσαὶ,	τοῦ	Ἰωβὴδ,	τοῦ	Βοὸς,	τοῦ	Σαλὰ,	τοῦ	Ναασσὼν,
	сина	Єссея	сина	Овіда	сина	Вооза	сина	Сали	сина	Наассона
	G3588	G2421	G3588	G5601	G3588	G1003	G3588	G4527	G3588	G3476

сина Єссеєвого, сина Йовидового, сина Воозового, сина Салаєвого, сина Наассонового,

33	τοῦ	Ἀμιναδὰβ,	τοῦ	Ἀδμὶν,	τοῦ	Ἀρνὶ,	τοῦ	Ἑσρὼμ,	τοῦ	Φαρὲς,	τοῦ
	сина	Амінадава	сина	Адміна	сина	Арнія	сина	Есрома	сина	Фареса	сина
	G3588	G0284	G3588	G0689	G3588	G0689	G3588	G2074	G3588	G5329	G3588

Ἰούδα,
Іуди
G2455

сина Амінадавого, сина Адмінієвого, сина Арнієвого, сина Есромового, сина Фаресового, сина Юдиного,

34	τοῦ	Ἰακὼβ,	τοῦ	Ἰσαὰκ,	τοῦ	Ἀβραὰμ,	τοῦ	Θάρα,	τοῦ	Ναχὼρ,
	сина	Якова	сина	Ісаака	сина	Авраама	сина	Тари	сина	Нахора
	G3588	G2384	G3588	G2464	G3588	G0011	G3588	G2291	G3588	G3493

сина Яковлевого, сина Ісакового, сина Авраамового, сина Таріного, сина Нахорового,

35	τοῦ	Σεροὺχ,	τοῦ	Ῥαγαῦ,	τοῦ	Φάλεκ,	τοῦ	Ἔβερ,	τοῦ	Σαλὰ,
	сина	Серуха	сина	Рагава	сина	Фалека	сина	Евера	сина	Сали
	G3588	G4562	G3588	G4466	G3588	G5317	G3588	G1443	G3588	G4527

сина Серухового, сина Рагавового, сина Фалекового, сина Еверового, сина Салиного,

36	τοῦ	Καϊνὰμ,	τοῦ	Ἀρφαξὰδ,	τοῦ	Σὴμ,	τοῦ	Νῶε,	τοῦ	Λάμεχ,
	сина	Каїнана	сина	Арфаксада	сина	Сіма	сина	Ноя	сина	Ламеха
	G3588	G2536	G3588	G0742	G3588	G4590	G3588	G3575	G3588	G2984

сина Каїнамового, сина Арфаксадового, сина Симового, сина Но́євого, сина Ламе́хового,

37	τοῦ	Μαθουσαλὰ,	τοῦ	Ἐνὼχ,	τοῦ	Ἰάρετ,	τοῦ	Μαλελεὴλ,	τοῦ	Καϊνὰμ,
	сина	Мафусала	сина	Еноха	сина	Ярета	сина	Малелеїла	сина	Каїнана
	G3588	G3103	G3588	G1802	G3588	G2391	G3588	G3121	G3588	G2536

сина Матусалового, сина Ено́хового, сина Яретового, сина Малелеїлового, сина Каїнамового,

38	τοῦ	Ἐνὼς,	τοῦ	Σὴθ,	τοῦ	Ἀδὰμ,	τοῦ	Θεοῦ.
	сина	Еноса	сина	Сіфа	сина	Адама	сина	Божого
	G3588	G1800	G3588	G4589	G3588	G0076	G3588	G2316

сина Еносового, сина Ситового, сина Ада́мового, — Сином Божим.

Chapter 4

1	Ἰησοῦς	δὲ,	πλήρης	Πνεύματος	Ἁγίου,	ὑπέστρεψεν	ἀπὸ	τοῦ	Ἰορδάνου,	
	Ісус	ж	сповнений	Духом	Святим	повернувся	від	того	Йордану	
	G2424	G1161	G4134	G4151	G0040	G5290	G0575	G3588	G2446	

καὶ	ἤγετο	ἐν	τῷ	Πνεύματι	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ.
і	ведений–був	у	тому	Дусі	у	тій	пустелі
G2532	G0071	G1722	G3588	G4151	G1722	G3588	G2048

А Ісус, повний Духа Святого, вернувсь з-над Йорда́ну, і Дух на пустиню Його попрова́див.

2	ἡμέρας	τεσσεράκοντα	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου;	Καὶ	οὐκ	ἔφαγεν
	днів	сорок	спокушуваний	від	того	диявола	І	не	їв
	G2250	G5062	G3985	G5259	G3588	G1228	G2532	G3756	G5315

οὐδὲν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	καὶ	συντελεσθεισῶν	αὐτῶν,	ἐπείνασεν.
нічого	в	ті	дні	ті	і	коли–сповнилися	вони	зголоднів
G3762	G1722	G3588	G2250	G1565	G2532	G4931	G0846	G3983

Сорок день там диявол Його спокуша́в, і за тих днів Він нічого не їв, а коли закінчи́лись вони, то вкінці зголодні́в.

3	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	διάβολος,	Εἰ	Υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ,
	сказав	ж	Йому	той	диявол	Якщо	Син	єс	того	Бога
	G3004	G1161	G0846	G3588	G1228	G1487	G5207	G1510	G3588	G2316

εἰπὲ	τῷ	λίθῳ	τούτῳ,	ἵνα	γένηται	ἄρτος.
скажи	цьому	камені	цьому	щоб	став	хлібом
G3004	G3588	G3037	G3778	G2443	G1096	G0740

І диявол до Нього сказав: „Якщо Ти Син Божий, — скажи цьому ка́меневі, щоб хлі́бом він став!“

4 καὶ і G2532 ἀπεκρίθη відповів G0611 πρὸς до G4314 αὐτὸν нього G0846 ὁ той G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Γέγραπται, Написано G1125 ὅτι що G3754 Οὐκ Не G3756 ἐπ’ на G1909 ἄρτῳ хлібі G0740 μόνῳ самому G3441 ζήσεται житиме G2198 ὁ та G3588 ἄνθρωπος, людина G0444 <ἀλλ’ але G0235 ἐπὶ на G1909 παντὶ кожному G3956 ῥήματι слові G4487 θεοῦ>. Божому G2316

А Ісус відповів йому: „Написано: Не хлібом самим буде жити люди́на, але кожним Словом Божим!“

5 Καὶ І G2532 ἀναγαγὼν піднявши G0321 αὐτὸν Його G0846 <ὁ той G3588 διάβολος диявол G1228 εἰς на G1519 ὄρος гору G3735 ὑψηλὸν>, високу G5308 ἔδειξεν показав G1166 αὐτῷ Йому G0846 πάσας усі G3956 τὰς ті G3588 βασιλείας царства G0932 τῆς того G3588 οἰκουμένης світу G3625 ἐν в G1722 στιγμῇ мить G4743 χρόνου. часу G5550

І він вивів Його на го́ру високу, і за хвилину ча́су показав Йому всі царства на світі.

6 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ Йому G0846 ὁ той G3588 διάβολος, диявол G1228 Σοὶ Тобі G4771 δώσω дам G1325 τὴν цю G3588 ἐξουσίαν владу G1849 ταύτην цю G3778 ἅπασαν, всю G0537 καὶ і G2532 τὴν ту G3588 δόξαν славу G1391 αὐτῶν; їхню G0846 ὅτι бо G3754 ἐμοὶ мені G1473 παραδέδοται, передано G3860 καὶ і G2532 ᾧ кому G3739 ἐὰν що G1437 θέλω, хочу G2309 δίδωμι даю G1325 αὐτήν. її G0846

І диявол сказав Йому: „Я дам Тобі всю оцю вла́ду та їхню славу, бо мені це пере́дане, і я даю, кому хочу, її.

7 σὺ ти G4771 οὖν, отже G3767 ἐὰν якщо G1437 προσκυνήσῃς поклонишся G4352 ἐνώπιον перед G1799 ἐμοῦ, мною G1473 ἔσται буде G1510 σοῦ твоє G4771 πᾶσα. все G3956

Тож коли Ти покло́нишся передо мною, то все буде Твоє!“

8 καὶ і G2532 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 ὁ той G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ, йому G0846 Γέγραπται, Написано G1125 Προσκυνήσεις Поклонятимешся G4352 «Κύριον Господу G2962 τὸν тому G3588 Θεόν Богу G2316 σου», твоєму G4771 καὶ і G2532 αὐτῷ Йому G0846 μόνῳ одному G3441 λατρεύσεις. служитимеш G3000

І промовив Ісус йому в відповідь: „Написано: Господеві Богові своєму вклоняйся, і служи Одно́му Йому!“

9 Ἤγαγεν Привів G0071 δὲ ж G1161 αὐτὸν Його G0846 εἰς до G1519 Ἰερουσαλὴμ, Єрусалиму G2419 καὶ і G2532 ἔστησεν поставив G2476 ἐπὶ на G1909 τὸ ту G3588 πτερύγιον верхівку G4419 τοῦ того G3588 ἱεροῦ, храму G2411 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Εἰ Якщо G1487 Υἱὸς Син G5207 εἶ є G1510 τοῦ того G3588 Θεοῦ, Бога G2316 βάλε кинься G0906 σεαυτὸν самого-себе G4572 ἐντεῦθεν звідси G1782 κάτω; вниз G2736

І повів Його в Єрусалим, і на наріжнику храму поставив, та й каже Йому: „Як Ти Син Божий, — кинься звідси додолу!

10	γέγραπται	γὰρ,	ὅτι	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ,	τοῦ
	написано	бо	що	тим	ангелам	Своїм	заповість	про	Тебе	щоб
	G1125	G1063	G3754	G3588	G0032	G0846	G1781	G4012	G4771	G3588

διαφυλάξαι	σε;	
зберегти	Тебе	
G1314	G4771	

Бо написано: „Він накаже про Тебе Своїм Анголáм, щоб Тебе берегли!“

11	καὶ	ὅτι	ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν	σε,	μή‿	ποτε	προσκόψῃς	πρὸς	λίθον
	і	що	на	руках	понесуть	Тебе	щоб–не	коли	спіткнувся	об	камінь
	G2532	G3754	G1909	G5495	G0142	G4771	G3361	G4219	G4350	G4314	G3037

τὸν	πόδα	σου.
ту	ногу	Твою
G3588	G4228	G4771

і: „Вони на руках понесуть Тебе, щоб коли не спіткнув Ти об камінь Своєї ноги!“

12	καὶ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Εἴρηται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις
	і	відповівши	сказав	Йому	той	Ісус	що	Сказано	Не	спокушай
	G2532	G0611	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G2046	G3756	G1598

Κύριον	τὸν	Θεόν	σου.
Господа	того	Бога	твого
G2962	G3588	G2316	G4771

А Ісус відказав йому в відповідь: „Сказано: Не спокушáй Господа Бога свого!“

13	Καὶ	συντελέσας	πάντα	πειρασμὸν,	ὁ	διάβολος	ἀπέστη	ἀπ’	αὐτοῦ	ἄχρι
	І	завершивши	усяку	спокусу	той	диявол	відступив	від	Нього	до
	G2532	G4931	G3956	G3986	G3588	G1228	G0868	G0575	G0846	G0891

καιροῦ.	
часу	
G2540	

І диявол, скінчúвши все цеє спокýшування, відійшов від Нього до чáсу.

14	Καὶ	ὑπέστρεψεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	Πνεύματος	εἰς	τὴν
	І	повернувся	той	Ісус	у	тій	силі	того	Духа	до	тієї
	G2532	G5290	G3588	G2424	G1722	G3588	G1411	G3588	G4151	G1519	G3588

Γαλιλαίαν;	καὶ	φήμη	ἐξῆλθεν	καθ’	ὅλης	τῆς	περιχώρου,	περὶ	αὐτοῦ.	
Галілеї	і	чутка	поширилася	по	всій	тій	околиці	про	Нього	
G1056	G2532	G5345	G1831	G2596	G3650	G3588	G4066	G4012	G0846	

А Ісус у силі Духа вернувся до Галілеї, і чутка про Нього рознéслась по всій тій країні.

15	καὶ	αὐτὸς	ἐδίδασκεν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν,	δοξαζόμενος	ὑπὸ
	і	Він	навчав	у	тих	синагогах	їхніх	будучи–славлений	від
	G2532	G0846	G1321	G1722	G3588	G4864	G0846	G1392	G5259

πάντων.	
усіх	
G3956	

І Він їх навчав по їхніх синагогах, і всі Його сла́вили.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
І прийшов до Назарета де був вигодований і увійшов за тим
G2532 G2064 G1519 G3478 G3757 G1510 G5142 G2532 G1525 G2596 G3588

εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ
звичаєм Своїм у той день тих суботній до тієї синагоги і
G1486 G0846 G1722 G3588 G2250 G3588 G4521 G1519 G3588 G4864 G2532

ἀνέστη ἀναγνῶναι.
устав читати
G0450 G0314

І прибув Він до Назаре́ту, де був ви́хований. І звича́єм Своїм Він прийшов дня суботнього до синаго́ги, і встав, щоб читати.

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
і подано–було Йому сувій того пророка Ісаї і розгорнувши той
G2532 G1929 G0846 G0975 G3588 G4396 G2268 G2532 G0380 G3588

βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
сувій знайшов те місце де було написано
G0975 G2147 G3588 G5117 G3739 G1510 G1125

І подали́ Йому книгу пророка Ісаї. Розгорнувши ж Він книгу, знайшов місце, де було так написано:

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι
Дух Господній на Мені бо заради помазав Мене благовістити
G4151 G2962 G1909 G1473 G3739 G1752 G5548 G1473 G2097

πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν>,
убогим послав Мене зцілювати тих зламаних тим серцем
G4434 G0649 G1473 G2390 G3588 G4937 G3588 G2588

κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι
проповідувати полоненим визволення і сліпим прозріння відпустити
G2784 G0164 G0859 G2532 G5185 G0309 G0649

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
покалічених на волю
G2352 G1722 G0859

„На Мені Дух Господній, бо Мене Він пома́зав, щоб Добру Нови́ну звіщати вбогим. Послав Він Мене проповідувати полоне́ним визво́лення, а незрячим прозрі́ння, відпустити на волю помý чених,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
проголосити рік Господній приємний
G2784 G1763 G2962 G1184

щоб проповідувати рік Господнього змилування“.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
і згорнувши той сувій віддавши тому служителю сів і усіх
G2532 G4428 G3588 G0975 G0591 G3588 G5257 G2523 G2532 G3956

οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
ті очі у тій синагозі були вперті в–Нього
G3588 G3788 G1722 G3588 G4864 G1510 G0816 G0846

І, книгу згорнувши, віддав службі й сів. А очі всіх у синагозі звернулись на Нього.

21

ἤρξατο	δὲ	λέγειν	πρὸς	αὐτοὺς,	ὅτι	Σήμερον	πεπλήρωται	ἡ	γραφὴ		
почав	ж	говорити	до	них	що	Сьогодні	здійснилося	це	Писання		
G0756	G1161	G3004	G4314	G0846	G3754	G4594	G4137	G3588	G1124		
αὕτη,	ἐν	τοῖς	ὠσὶν	ὑμῶν.							
це	у	тих	вухах	ваших							
G3778	G1722	G3588	G3775	G4771							

І почав Він до них говорити: „Сьогодні збулóся Писáння, яке ви почули!“

22

καὶ	πάντες	ἐμαρτύρουν	αὐτῷ,	καὶ	ἐθαύμαζον	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	τῆς		
і	всі	свідчили	Йому	і	дивувалися	з	тих	слів	тієї		
G2532	G3956	G3140	G0846	G2532	G2296	G1909	G3588	G3056	G3588		
χάριτος	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ;	καὶ	ἔλεγον,	Οὐχὶ		
благодаті	тих	що-виходили	з	тих	вуст	Його	і	говорили	Хіба-не		
G5485	G3588	G1607	G1537	G3588	G4750	G0846	G2532	G3004	G3780		
υἱός	ἐστιν	Ἰωσὴφ	οὗτος?								
син	є	Йосифів	Цей								
G5207	G1510	G2501	G3778								

І всі Йому стверджували й дивувались словам благодáті, що лúнули з уст Його. І казали вони: „Чи ж то Він не син Йóсипів?“

23

καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Πάντως	ἐρεῖτέ	μοι	τὴν	παραβολὴν	ταύτην,
і	сказав	до	них	Неодмінно	скажете	мені	цю	приповість	цю
G2532	G3004	G4314	G0846	G3843	G2046	G1473	G3588	G3850	G3778
Ἰατρέ	θεράπευσον	σεαυτόν;	ὅσα	ἠκούσαμεν	γενόμενα	εἰς	τὴν		
Лікарю	зціли	самого-себе	скільки	чули-ми	що-сталося	у	тому		
G2395	G2323	G4572	G3745	G0191	G1096	G1519	G3588		
Καφαρναοὺμ,	ποίησον	καὶ	ὧδε	ἐν	τῇ	πατρίδι	σου.		
Капернаумі	зроби	і	тут	у	тій	батьківщині	твоїй		
G2584	G4160	G2532	G5602	G1722	G3588	G3968	G4771		

Він же промовив до них: „Ви Мені конче скажете прúказку: „Лікарю, — уздоров самого себе! Учини те й тут, у вітчúзні Своїй, щó сталося — чули ми — у Капернаýмі“.

24

εἶπεν	δέ,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς	προφήτης	δεκτός	ἐστιν	ἐν	
сказав	ж	Істинно	кажу	вам	що	жоден	пророк	прийнятний	не-є	у	
G3004	G1161	G0281	G3004	G4771	G3754	G3762	G4396	G1184	G1510	G1722	
τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ.									
тій	батьківщині	своїй									
G3588	G3968	G0846									

І сказав Він: „Поправді кажу вам: Жоден пророк не буває приємний у вітчúзні своїй.

25

ἐπ’	ἀληθείας	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	πολλαὶ	χῆραι	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Ἠλίου
по	правді	ж	кажу	вам	багато	вдів	було	у	ті	дні	Іллі
G1909	G0225	G1161	G3004	G4771	G4183	G5503	G1510	G1722	G3588	G2250	G2243
ἐν	τῷ	Ἰσραήλ,	ὅτε	ἐκλείσθη	ὁ	οὐρανὸς	ἐπὶ	ἔτη	τρία	καὶ	μῆνας
в	тому	Ізраїлі	коли	замкнулося	те	небо	на	роки	три	і	місяці
G1722	G3588	G2474	G3753	G2808	G3588	G3772	G1909	G2094	G5140	G2532	G3376
ἕξ,	ὡς	ἐγένετο	λιμὸς	μέγας	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	γῆν;			
шість	коли	стався	голод	великий	по	всій	тій	землі			
G1803	G5613	G1096	G3042	G3173	G1909	G3956	G3588	G1093			

Та правдиво кажу́ вам: Багато вдовиць перебува́ло за днів Іллі серед Ізраїля, коли на три роки й шість місяців небо було́ зачинилося, так що голод великий настав був по всій тій землі,

26	καὶ	πρὸς	οὐδεμίαν	αὐτῶν	ἐπέμφθη	Ἠλίας,	εἰ	μὴ	εἰς	Σάρεπτα
	і	до	жодної	з-них	не-послано-було	Іллю	хіба-що	лише	до	Сарепти
	G2532	G4314	G3762	G0846	G3992	G2243	G1487	G3361	G1519	G4558

τῆς	Σιδωνίας,	πρὸς	γυναῖκα,	χήραν.
тієї	Сидонської	до	жінки	вдови
G3588	G4606	G4314	G1135	G5503

а Ілля́ не до жодної з них не був посланий, тільки в Саре́пту Сидо́нську до овдові́лої жінки.

27	καὶ	πολλοὶ	λεπροὶ	ἦσαν	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ,	ἐπὶ	Ἐλισαίου
	і	багато	прокажених	було	в	тому	Ізраїлі	за	Єлісея
	G2532	G4183	G3015	G1510	G1722	G3588	G2474	G1909	G1666

τοῦ	προφήτου,	καὶ	οὐδεὶς	αὐτῶν	ἐκαθαρίσθη,	εἰ	μὴ	Ναιμὰν	ὁ
того	пророка	і	жоден	з-них	не-очистився	хіба-що	лише	Нееман	той
G3588	G4396	G2532	G3762	G0846	G2511	G1487	G3361	G3497	G3588

Σύρος.	
Сирієць	
G4948	

І багато було́ прокаже́них за Єлисе́я пророка в Ізраїлі, але жоден із них не очи́стився, крім Неєма́на сирія́нина“.

28	καὶ	ἐπλήσθησαν	πάντες	θυμοῦ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ,	ἀκούοντες
	і	наповнилися	всі	гнівом	у	тій	синагозі	чуючи
	G2532	G4130	G3956	G2372	G1722	G3588	G4864	G0191

ταῦτα;	
це	
G3778	

І всі в синагозі, почувши оце, перепо́внились гнівом.

29	καὶ	ἀναστάντες,	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν
	і	вставши	вигнали	Його	геть	з-того	міста	і	повели	Його
	G2532	G0450	G1544	G0846	G1854	G3588	G4172	G2532	G0071	G0846

ἕως	ὀφρύος	τοῦ	ὄρους	ἐφ’	οὗ	ἡ	πόλις	ᾠκοδόμητο	αὐτῶν,	ὥστε
аж-до	обриву	тієї	гори	на	якій	те	місто	побудовано-було	їхнє	щоб
G2193	G3790	G3588	G3735	G1909	G3739	G3588	G4172	G3618	G0846	G5620

κατακρημνίσαι	αὐτόν;	
скинути	Його	
G2630	G0846	

І, вставши, вони Його вигнали за місто, і повели́ аж до кра́ю гори, на якій їхнє місто було побудо́ване, щоб скинути додолу Його.

30	αὐτὸς	δὲ,	διελθὼν	διὰ	μέσου	αὐτῶν,	ἐπορεύετο.
	Він	ж	пройшовши	крізь	середину	них	пішов
	G0846	G1161	G1330	G1223	G3319	G0846	G4198

Але Він перейшов серед них, і віддали́вся.

31	Καὶ	κατῆλθεν	εἰς	Καφαρναοὺμ,	πόλιν	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	ἦν	διδάσκων
	І	зійшов	до	Капернауму	міста	тієї	Галілеї	і	був	навчав
	G2532	G2718	G1519	G2584	G4172	G3588	G1056	G2532	G1510	G1321

αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	σάββασιν.
їх	у	ті	суботи
G0846	G1722	G3588	G4521

І прийшов Він у Капернаум, галілейське місто, і там їх навчав по суботах.

32	καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	ἦν	ὁ
	і	дивувалися	з	того	навчання	Його	бо	з	владою	було	те
	G2532	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846	G3754	G1722	G1849	G1510	G3588

λόγος	αὐτοῦ.	
слово	Його	
G3056	G0846	

І дивувались науці Його, бо слово Його було вла́дне.

33	καὶ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	ἦν	ἄνθρωπος	ἔχων	πνεῦμα	δαιμονίου
	і	у	тій	синагозі	був	людина	що–мала	духа	демона
	G2532	G1722	G3588	G4864	G1510	G0444	G2192	G4151	G1140

ἀκαθάρτου;	καὶ	ἀνέκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ,	
нечистого	і	закричав	голосом	великим	
G0169	G2532	G0349	G5456	G3173	

І був чоловік у синагозі, що мав духа нечистого де́мона, і він закричав гучни́м голосом:

34	Ἔα!	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Ναζαρηνέ?	ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς?	οἶδά
	Гей	що	нам	і	Тобі	Ісусе	Назарянине	прийшов	згубити	нас	знаю
	G1436	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G3479	G2064	G0622	G1473	G1492

σε	τίς	εἶ,	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ.
Тебе	хто	єс	той	Святий	того	Бога
G4771	G5101	G1510	G3588	G0040	G3588	G2316

„Ах, що нам до Тебе, Ісусе Назаряни́не? Ти прийшов погубити нас. Я знаю Тебе, хто Ти, — Божий Святий“.

35	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Φιμώθητι,	καὶ	ἔξελθε	ἀπ’
	і	заборонив	йому	той	Ісус	кажучи	Замовчи	і	вийди	від
	G2532	G2008	G0846	G3588	G2424	G3004	G5392	G2532	G1831	G0575

αὐτοῦ!	καὶ	ῥίψαν	αὐτὸν	τὸ	δαιμόνιον	εἰς	τὸ	μέσον,	ἐξῆλθεν	ἀπ’
нього	і	кинувши	його	той	демон	на	ту	середину	вийшов	від
G0846	G2532	G4496	G0846	G3588	G1140	G1519	G3588	G3319	G1831	G0575

αὐτοῦ,	μηδὲν	βλάψαν	αὐτόν.	
нього	нічого	не–зашкодивши	йому	
G0846	G3367	G0984	G0846	

А Ісус заборони́в йому, кажучи: „Замовчи, і вийди з нього!“ І, кинувши де́мон того насере́дину, вийшов із нього, нічо́го йому не пошко́дивши.

36	καὶ	ἐγένετο	θάμβος	ἐπὶ	πάντας,	καὶ	συνελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους,
	і	напало	здивування	на	всіх	і	говорили	один–до	одного
	G2532	G1096	G2285	G1909	G3956	G2532	G4814	G4314	G0240

λέγοντες,	Τίς	ὁ	λόγος	οὗτος,	ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	καὶ	δυνάμει	ἐπιτάσσει
кажучи	Що	за	слово	це	що	з	владою	і	силою	наказує
G3004	G5101	G3588	G3056	G3778	G3754	G1722	G1849	G2532	G1411	G2004

τοῖς	ἀκαθάρτοις	πνεύμασιν,	καὶ	ἐξέρχονται?	
тим	нечистим	духам	і	виходять	
G3588	G0169	G4151	G2532	G1831	

І всіх жах обгорнув, і питали вони один о́дного, кажучи: „Що́ то за наука, що ду́хам нечистим наказує з вла́дою й силою, — і виходять вони?“

37 καὶ і G2532 ἐξεπορεύετο розходилася G1607 ἦχος чутка G2279 περὶ про G4012 αὐτοῦ Нього G0846 εἰς по G1519 πάντα кожному G3956 τόπον місцю G5117 τῆς тієї G3588 περιχώρου. околиці G4066

І не́слася чутка про Нього по всіх місцях кра́ю.

38 Ἀναστὰς Уставши G0450 δὲ ж G1161 ἀπὸ з G0575 τῆς тієї G3588 συναγωγῆς, синагоги G4864 εἰσῆλθεν увійшов G1525 εἰς до G1519 τὴν того G3588 οἰκίαν дому G3614 Σίμωνος. Симона G4613

πενθερὰ теща G3994 δὲ ж G1161 τοῦ того G3588 Σίμωνος Симона G4613 ἦν була G1510 συνεχομένη охоплена G4912 πυρετῷ гарячкою G4446 μεγάλῳ; великою G3173 καὶ і G2532 ἠρώτησαν попросили G2065

αὐτὸν Його G0846 περὶ про G4012 αὐτῆς. неї G0846

А як вийшов Він із синагоги, увійшов у дім Си́мона. Теща ж Си́монова в великій гарячці лежала. І просили за неї Його.

39 καὶ і G2532 ἐπιστὰς ставши G2186 ἐπάνω над G1883 αὐτῆς, нею G0846 ἐπετίμησεν заборонив G2008 τῷ ту G3588 πυρετῷ, гарячку G4446 καὶ і G2532 ἀφῆκεν покинула G0863 αὐτήν; її G0846

παραχρῆμα одразу G3916 δὲ ж G1161 ἀναστᾶσα, уставши G0450 διηκόνει служила G1247 αὐτοῖς. їм G0846

І, ставши над нею, Він заборони́в тій гарячці, — і вона полишила її. І, зараз уставши, теща їм прислуго́вувала.

40 Δύνοντος Коли-сідало G1416 δὲ ж G1161 τοῦ те G3588 ἡλίου, сонце G2246 ἅπαντες усі G0537 ὅσοι скільки G3745 εἶχον мали G2192 ἀσθενοῦντας хворих G0770 νόσοις на-недуги G3554

ποικίλαις, різні G4164 ἤγαγον приводили G0071 αὐτοὺς їх G0846 πρὸς до G4314 αὐτόν, Нього G0846 ὁ Він G3588 δὲ ж G1161 ἑνὶ на-кожного G1520 ἑκάστῳ кожного G1538 αὐτῶν, з-них G0846

τὰς ті G3588 χεῖρας руки G5495 ἐπιτιθεὶς, поклавши G2007 ἐθεράπευεν зцілював G2323 αὐτούς; їх G0846

Коли ж сонце захо́дило, то всі, хто мав яких хворих на різні неду́ги, до Нього приво́дили їх. Він же клав Свої руки на кожного з них, — та їх уздоровля́в.

41 ἐξήρχετο виходили G1831 δὲ ж G1161 καὶ і G2532 δαιμόνια демони G1140 ἀπὸ з G0575 πολλῶν, багатьох G4183 κραυγάζοντα кричачи G2905 καὶ і G2532 λέγοντα, говорячи G3004 ὅτι що G3754

Σὺ Ти G4771 εἶ є G1510 ὁ той G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ того G3588 Θεοῦ. Бога G2316 καὶ і G2532 ἐπιτιμῶν, забороняючи G2008 οὐκ не G3756 εἴα дозволяв G1439 αὐτὰ їм G0846

λαλεῖν, говорити G2980 ὅτι бо G3754 ᾔδεισαν знали G1492 τὸν що-Він G3588 Χριστὸν Христос G5547 αὐτὸν Він G0846 εἶναι. є G1510

Із багатьох же вихóдили й дéмони, кричачи́ та говóрячи: „Ти Син Божий!“ Та Він їм забороняв, і не давав говорити, що знали вони, що Христос Він.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ
Коли–стало ж днем вийшовши пішов на безлюдне місце і ті
G1096 G1161 G2250 G1831 G4198 G1519 G2048 G5117 G2532 G3588

ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν, τοῦ
натовпи шукали Його і прийшли аж–до Нього і тримали Його щоб
G3793 G1934 G0846 G2532 G2064 G2193 G0846 G2532 G2722 G0846 G3588

μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.
не йшов від них
G3361 G4198 G0575 G0846

Коли ж настав день, Він вийшов, і подався до самотнього місця. А люди шукали Його. І прийшовши до Нього, Його затримували, щоб від них не відхóдив.

43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν
Він ж сказав до них що І тим іншим містам
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G3754 G2532 G3588 G2087 G4172

εὐαγγελίσασθαί με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ τοῦτο
благовістити Мене належить те Царство того Бога бо на це
G2097 G1473 G1163 G3588 G0932 G3588 G2316 G3754 G1909 G3778

ἀπεστάλην.
посланий
G0649

Він же промовив до них: „І іншим містам Я повинен звіщати Добру Новúну про Боже Царство, — бо на те Мене пóслано“.

44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
і був проповідував у тих синагогах тієї Юдеї
G2532 G1510 G2784 G1519 G3588 G4864 G3588 G2449

І Він проповідував по синагогах Галілеї.

Chapter 5

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ
Сталося ж коли натовп – тиснувся–до–Нього напирав на–Нього і
G1096 G1161 G1722 G3588 G3588 G3793 G1945 G0846 G2532

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην
слухав – слово – Боже і Він стояв стоячи біля – озера
G0191 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G0846 G1510 G2476 G3844 G3588 G3041

Γεννησαρέτ:
Генісаретського
G1082

І сталось, як ти́снувся на́товп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаре́тського.

2 καὶ εἶδεν πλοῖα δύο, ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἁλιεῖς
і побачив човни два що–стояли біля – озера, – а рибалки
G2532 G3708 G4143 G1417 G2476 G3844 G3588 G3041 G3588 G1161 G0231

ἀπ’ αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
з них вийшовши прали – сіті
G0575 G0846 G0576 G4150 G3588 G1350

І Він побачив два чóвни, що стояли край óзера. А рибáлки, відійшовши від них, полоскáли нéвода.

3	ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἓν	τῶν	πλοίων,	ὃ	ἦν	Σίμωνος,	ἠρώτησεν
	увійшовши	ж	до	одного	з	човнів,	який	був	Сімонів	попросив
	G1684	G1161	G1519	G1520	G3588	G4143	G3739	G1510	G4613	G2065

αὐτὸν	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον.	καθίσας	δὲ,	ἐκ	τοῦ	πλοίου
його	від	–	землі	відплисти	трохи	сівши–ж	–	з	–	човна
G0846	G0575	G3588	G1093	G1877	G3641	G2523	G1161	G1537	G3588	G4143

ἐδίδασκεν	τοὺς	ὄχλους.	
навчав	–	народ	
G1321	G3588	G3793	

І Він увійшов до одногó з човнів, що був Си́монів, і просив, щоб він трóхи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із чóвна.

4	ὡς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Σίμωνα,	Ἐπανάγαγε	εἰς
	коли–ж	–	перестав	говорити	сказав	до	–	Сімона	Відплинь	на
	G5613	G1161	G3973	G2980	G3004	G4314	G3588	G4613	G1877	G1519

τὸ	βάθος	καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα	ὑμῶν	εἰς	ἄγραν.
–	глибину	і	закиньте	–	сіті	ваші	для	лову
G3588	G0899	G2532	G5465	G3588	G1350	G4771	G1519	G0061

А коли перестав Він навчати, промовив до Си́мона: „Попливи на глибíнь, — і закиньте на пóлов свій нéвід“.

5	καὶ	ἀποκριθεὶς,	Σίμων	εἶπεν,	Ἐπιστάτα,	δι’	ὅλης	νυκτὸς	κοπιάσαντες,
	і	відповівши	Сімон	сказав	Наставнику	через	цілу	ніч	трудившись
	G2532	G0611	G4613	G3004	G1988	G1223	G3650	G3571	G2872

οὐδὲν	ἐλάβομεν,	ἐπὶ	δὲ	τῷ	ῥήματί	σου,	χαλάσω	τὰ	δίκτυα.
нічого	не–зловили	але–за	–	–	словом	Твоїм	закину	–	сіті
G3762	G2983	G1909	G1161	G3588	G4487	G4771	G5465	G3588	G1350

А Си́мон сказав Йому в відповідь: „Наставнику, — цілу ніч ми працюва́ли, і не вловили нічóго, — та за словом Твоїм укину нéвода“.

6	καὶ	τοῦτο	ποιήσαντες,	συνέκλεισαν	πλῆθος	ἰχθύων	πολύ;	διερρήσσετο	δὲ
	і	це	зробивши	зловили	безліч	риби	велику	рвалися–ж	–
	G2532	G3778	G4160	G4788	G4128	G2486	G4183	G1284	G1161

τὰ	δίκτυα	αὐτῶν.	
–	сіті	їхні	
G3588	G1350	G0846	

А зробивши оце, вони бéзліч риби набрали — і їхній нéвід почав прорива́тись...

7	καὶ	κατένευσαν	τοῖς	μετόχοις	ἐν	τῷ	ἑτέρῳ	πλοίῳ,	τοῦ	ἐλθόντας,
	і	дали–знак	–	товаришам	у	–	іншому	човні	щоб	прийшовши
	G2532	G2656	G3588	G3353	G1722	G3588	G2087	G4143	G3588	G2064

συλλαβέσθαι	αὐτοῖς;	καὶ	ἦλθον,	καὶ	ἔπλησαν	ἀμφότερα	τὰ	πλοῖα,	ὥστε
допомогли	їм	і	прийшли	і	наповнили	обидва	–	човни	так–що
G4815	G0846	G2532	G2064	G2532	G4130	G0297	G3588	G4143	G5620

βυθίζεσθαι	αὐτά.	
тонули	вони	
G1036	G0846	

І кива́ли вони до товаришів, що були в другім чо́вні, щоб прийшли помогти їм. Ті прийшли, та й напо́внили оби́два човни́, — аж стали вони потопа́ти.

8	ἰδὼν	δὲ,	Σίμων	Πέτρος	προσέπεσεν	τοῖς	γόνασιν	Ἰησοῦ,	λέγων,	
	побачивши–ж	це	Сімон	Петро	припав	до	колін	Ісуса	кажучи	
	G3708	G1161	G4613	G4074	G4363	G3588	G1119	G2424	G3004	

Ἔξελθε	ἀπ’	ἐμοῦ,	ὅτι	ἀνὴρ	ἁμαρτωλός	εἰμι,	Κύριε.
Вийди	від	мене	бо	чоловік	грішний	я	Господи
G1831	G0575	G1473	G3754	G0435	G0268	G1510	G2962

А як Си́мон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: „Господи, — вийди від мене, бо я грішна люди́на!“

9	θάμβος	γὰρ	περιέσχεν	αὐτὸν,	καὶ	πάντας	τοὺς	σὺν	αὐτῷ,	ἐπὶ	τῇ
	жах	бо	охопив	його	і	всіх	–	хто–з	ним	через	–
	G2285	G1063	G4023	G0846	G2532	G3956	G3588	G4862	G0846	G1909	G3588

ἄγρᾳ	τῶν	ἰχθύων	ὧν	συνέλαβον;	
улов	–	риби	яку	зловили	
G0061	G3588	G2486	G3739	G4815	

Бо від по́лову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був,

10	ὁμοίως	δὲ	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην,	υἱοὺς	Ζεβεδαίου,	οἳ	ἦσαν
	так–само–й	–	і	Якова	і	Іоанна	синів	Зеведеєвих	які	були
	G3668	G1161	G2532	G2385	G2532	G2491	G5207	G2199	G3739	G1510

κοινωνοὶ	τῷ	Σίμωνι.	καὶ	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Σίμωνα,	ὁ	Ἰησοῦς,	Μὴ
товаришами	–	Сімону	і	сказав	до	–	Сімона	–	Ісус	Не
G2844	G3588	G4613	G2532	G3004	G4314	G3588	G4613	G3588	G2424	G3361

φοβοῦ;	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	ἀνθρώπους	ἔσῃ	ζωγρῶν.	
бійся	відтепер	–	–	людей	будеш	ловити	
G5399	G0575	G3588	G3568	G0444	G1510	G2221	

також Якова й Івана, синів Зеведе́євих, що були спільника́ми Си́мона. І сказав Ісус Си́монові: „Не лякайсь, — від цього ча́су ти будеш ловити людей!“

11	καὶ	καταγαγόντες	τὰ	πλοῖα	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ἀφέντες	πάντα,	ἠκολούθησαν
	і	витягнувши	–	човни	на	–	берег	залишивши	все	пішли–за
	G2532	G2609	G3588	G4143	G1909	G3588	G1093	G0863	G3956	G0190

αὐτῷ.
Ним
G0846

І вони повитяга́ли на землю човни́, покинули все, — та й пішли вслід за Ним.

12	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	ἐν	μιᾷ	τῶν	πόλεων,	καὶ	ἰδοὺ,
	І	сталося	коли	–	був	Він	в	одному	з	міст	і	ось
	G2532	G1096	G1722	G3588	G1510	G0846	G1722	G1520	G3588	G4172	G2532	G3708

ἀνὴρ	πλήρης	λέπρας,	ἰδὼν	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν,	πεσὼν	ἐπὶ	πρόσωπον,	
чоловік	повний	прокази	побачивши	ж	–	Ісуса	впавши	на	обличчя	
G0435	G4134	G3014	G3708	G1161	G3588	G2424	G4098	G1909	G4383	

ἐδεήθη	αὐτοῦ,	λέγων,	Κύριε,	ἐὰν	θέλῃς,	δύνασαί	με	καθαρίσαι.	
благав	Його	кажучи	Господи	якщо	хочеш	можеш	мене	очистити	
G1189	G0846	G3004	G2962	G1437	G2309	G1410	G1473	G2511	

А як Він перебува́в в одно́му з міст, ось один чоловік, увесь укритий проказою, Ісуса побачивши, упав ницьма, та й благав Його, кажучи: „Господи, коли хочеш, — Ти можеш очи́стити мене!“

13	καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα,	ἥψατο	αὐτοῦ,	λέγων,	Θέλω;	καθαρίσθητι!
	і	простягнувши	–	руку	торкнувся	його	кажучи	Хочу	очистися
	G2532	G1614	G3588	G5495	G0680	G0846	G3004	G2309	G2511

καὶ	εὐθέως	ἡ	λέπρα	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ.	
і	негайно	–	проказа	зійшла	з	нього	
G2532	G2112	G3588	G3014	G0565	G0575	G0846	

А Він руку простяг, доторкнувся до нього й сказав: „Хо́чу, — будь чистий!“ І зараз із нього проказа зійшла.

14	καὶ	αὐτὸς	παρήγγειλεν	αὐτῷ	μηδενὶ	εἰπεῖν;	ἀλλὰ	ἀπελθὼν,	δεῖξον
	і	Він	наказав	йому	нікому	не-говорити	але	пішовши	покажи
	G2532	G0846	G3853	G0846	G3367	G3004	G0235	G0565	G1166

σεαυτὸν	τῷ	ἱερεῖ,	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ	σου,	καθὼς	
себе	–	священнику	і	принеси	за	–	очищення	своє	як	
G4572	G3588	G2409	G2532	G4374	G4012	G3588	G2512	G4771	G2531	

προσέταξεν	Μωϋσῆς,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.	
наказав	Мойсей	на	свідчення	їм	
G4367	G3475	G1519	G3142	G0846	

І звелів Він йому не казати нікому про це. „Але йди, покажися священикові, і принеси за своє очи́щення, як Мойсей наказав, на сві́дчення їм“.

15	διήρχετο	δὲ	μᾶλλον	ὁ	λόγος	περὶ	αὐτοῦ;	καὶ	συνήρχοντο	ὄχλοι
	поширювалася–ж	–	більше	–	чутка	про	Нього	і	сходилися	натовпи
	G1330	G1161	G3123	G3588	G3056	G4012	G0846	G2532	G4905	G3793

πολλοὶ	ἀκούειν,	καὶ	θεραπεύεσθαι	ἀπὸ	τῶν	ἀσθενειῶν	αὐτῶν.	
великі	слухати	і	зцілюватися	від	–	хвороб	своїх	
G4183	G0191	G2532	G2323	G0575	G3588	G0769	G0846	

А чутка про Нього ще більше пішла, і багато наро́ду прихо́дило слухати та вздоровлятись від Нього з недýгів своїх.

16	αὐτὸς	δὲ	ἦν	ὑποχωρῶν	ἐν	ταῖς	ἐρήμοις	καὶ	προσευχόμενος.
	Він–же	–	–	усамітнювався	в	–	пустелях	і	молився
	G0846	G1161	G1510	G5298	G1722	G3588	G2048	G2532	G4336

Він же відходив на місце самотнє й молився.

17	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν	καὶ	αὐτὸς	ἦν	διδάσκων,	καὶ
	І	сталося	одного	–	з	днів	і	Він	–	навчав	і
	G2532	G1096	G1722	G1520	G3588	G2250	G2532	G0846	G1510	G1321	G2532

ἦσαν	καθήμενοι	Φαρισαῖοι	καὶ	νομοδιδάσκαλοι,	οἳ	ἦσαν	ἐληλυθότες	ἐκ	
сиділи	–	фарисеї	і	законовчителі	які	–	прийшли	з	
G1510	G2521	G5330	G2532	G3547	G3739	G1510	G2064	G1537	

πάσης	κώμης	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	Ἰουδαίας,	καὶ	Ἰερουσαλήμ.	καὶ	δύναμις	
кожного	села	–	Галілеї	і	Юдеї	та	Єрусалиму	і	сила	
G3956	G2968	G3588	G1056	G2532	G2449	G2532	G2419	G2532	G1411	

Κυρίου	ἦν	εἰς	τὸ	ἰᾶσθαι	αὐτόν.	
Господня	була	для	–	зцілення	їх	
G2962	G1510	G1519	G3588	G2390	G0846	

І сталось одного із днів, коли Він навчав, і сиділи фарисеї й законовчи́телі, що посхо́дилися зо всіх сіл Галілеї й Юдеї та з Єрусалиму, а сила Господня готова була вздоровляти їх,

18	καὶ	ἰδοὺ,	ἄνδρες	φέροντες	ἐπὶ	κλίνης	ἄνθρωπον	ὃς	ἦν	παραλελυμένος,	
	і	ось	чоловіки	несучи	на	ложі	людину	яка	була	паралізована	
	G2532	G3708	G0435	G5342	G1909	G2825	G0444	G3739	G1510	G3886	

καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	εἰσενεγκεῖν,	καὶ	θεῖναι	[αὐτὸν]	ἐνώπιον	αὐτοῦ.	
і	намагалися	його	внести	і	покласти	його	перед	Ним	
G2532	G2212	G0846	G1533	G2532	G5087	G0846	G1799	G0846	

і ось люди на ложі прине́сли чоловіка, що розсла́блений був, і намагалися вне́сти його, і перед Ним покла́сти.

19	καὶ	μὴ	εὑρόντες	ποίας	εἰσενέγκωσιν	αὐτὸν	διὰ	τὸν	ὄχλον,	
	і	не	знайшовши	яким-чином	внести	його	через	–	натовп	
	G2532	G3361	G2147	G4169	G1533	G0846	G1223	G3588	G3793	

ἀναβάντες	ἐπὶ	τὸ	δῶμα,	διὰ	τῶν	κεράμων	καθῆκαν	αὐτὸν,	σὺν	τῷ
піднявшись	на	–	дах	крізь	–	черепицю	спустили	його	з	–
G0305	G1909	G3588	G1430	G1223	G3588	G2766	G2524	G0846	G4862	G3588

κλινιδίῳ	εἰς	τὸ	μέσον	ἔμπροσθεν	τοῦ	Ἰησοῦ.
ложем	на	–	середину	перед	–	Ісусом
G2826	G1519	G3588	G3319	G1715	G3588	G2424

Не знайшовши ж кудою прине́сти його з-за наро́ду, злізли на дім, і крізь стелю спустили із ложем його на сере́дину перед Ісуса.

20	καὶ	ἰδὼν	τὴν	πίστιν	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἄνθρωπε,	ἀφέωνταί	σοι	αἱ
	і	побачивши	–	віру	їхню	сказав	Чоловіче	прощені	тобі	–
	G2532	G3708	G3588	G4102	G0846	G3004	G0444	G0863	G4771	G3588

ἁμαρτίαι	σου.
гріхи	твої
G0266	G4771

І, побачивши їхню віру, сказав Він йому: „Чоловіче, прощаються тобі гріхі твої!“

21	καὶ	ἤρξαντο	διαλογίζεσθαι	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	λέγοντες,		
	і	почали	роздумувати	–	книжники	і	–	фарисеї	кажучи		
	G2532	G0756	G1260	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G3004		

Τίς	ἐστιν	οὗτος	ὃς	λαλεῖ	βλασφημίας?	τίς	δύναται	ἁμαρτίας	ἀφεῖναι,
Хто	є	Цей	Який	говорить	богозневаги	Хто	може	гріхи	прощати
G5101	G1510	G3778	G3739	G2980	G0988	G5101	G1410	G0266	G0863

εἰ	μὴ	μόνος	ὁ	Θεός?
як	не	один	–	Бог
G1487	G3361	G3441	G3588	G2316

А книжники та фарисеї почали міркувати й казати: „Хто ж Оцей, що богозневáгу говорить? Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?“

22	ἐπιγνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	
	пізнавши-ж	–	–	Ісус	–	роздуми	їхні	відповівши	сказав	
	G1921	G1161	G3588	G2424	G3588	G1261	G0846	G0611	G3004	

πρὸς	αὐτούς,	Τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν?
до	них	Що	роздумуєте	у	–	серцях	ваших
G4314	G0846	G5101	G1260	G1722	G3588	G2588	G4771

Відчувши ж Ісус думкú їхні, промовив у відповідь їм: „Щó міркуєте ви в серцях ваших?

23	τί	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφέωνταί	σοι	αἱ	ἁμαρτίαι	σου,	ἢ
	що	є	легше	сказати	Прощені	тобі	–	гріхи	твої	чи
	G5101	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266	G4771	G2228

εἰπεῖν,	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?
сказати	Встань	і	ходи
G3004	G1453	G2532	G4043

Щó легше: сказати: „Прощаються тобі гріхи твої“, чи сказати: „Уставай та й ходи“?

24	ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐξουσίαν	ἔχει	ἐπὶ
	але–щоб	–	знали–ви	що	–	Син	–	Людський	владу	має	на
	G2443	G1161	G1492	G3754	G3588	G5207	G3588	G0444	G1849	G2192	G1909

τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας…	εἶπεν	τῷ	παραλελυμένῳ,	Σοὶ	λέγω,	ἔγειρε,
–	землі	прощати	гріхи	сказав	–	паралізованому	Тобі	кажу	встань
G3588	G1093	G0863	G0266	G3004	G3588	G3886	G4771	G3004	G1453

καὶ	ἆρας	τὸ	κλινίδιόν	σου,	πορεύου	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
і	взявши	–	ложе	своє	іди	до	–	дому	свого
G2532	G0142	G3588	G2826	G4771	G4198	G1519	G3588	G3624	G4771

Алé щоб ви знали, що Син Лю́дський має вла́ду на землі прощати гріхú“, — тож каже Він розсла́бленому: „Кажу́ Я тобі: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!“

25	καὶ	παραχρῆμα	ἀναστὰς	ἐνώπιον	αὐτῶν,	ἆρας	ἐφ’	ὃ	κατέκειτο,
	і	негайно	вставши	перед	ними	взявши	на–чому	–	лежав
	G2532	G3916	G0450	G1799	G0846	G0142	G1909	G3739	G2621

ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	δοξάζων	τὸν	Θεόν.
пішов	до	–	дому	свого	славлячи	–	Бога
G0565	G1519	G3588	G3624	G0846	G1392	G3588	G2316

І той зараз устав перед ними, узявши те, на чому лежав, і пішов у свій дім, прославляючи Бога.

26	καὶ	ἔκστασις	ἔλαβεν	ἅπαντας,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	Θεόν,	καὶ	ἐπλήσθησαν
	і	подив	охопив	усіх	і	славили	–	Бога	і	сповнилися
	G2532	G1611	G2983	G0537	G2532	G1392	G3588	G2316	G2532	G4130

φόβου,	λέγοντες,	ὅτι	Εἴδομεν	παράδοξα	σήμερον.
страху	кажучи	що	Бачили–ми	дивовижне	сьогодні
G5401	G3004	G3754	G3708	G3861	G4594

І всіх жах обгорнув, — і сла́вили Бога вони. І перепóвнились стра́хом, говорячи: „Дивні речі сьогодні ми бачили!“

27	Καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξῆλθεν,	καὶ	ἐθεάσατο	τελώνην,	ὀνόματι	Λευὶν,	καθήμενον
	І	після	цього	вийшов	і	побачив	митника	на–ім'я	Левія	що–сидів
	G2532	G3326	G3778	G1831	G2532	G2300	G5057	G3686	G3018	G2521

ἐπὶ	τὸ	τελώνιον,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.
біля	–	митниці	і	сказав	йому	Іди–за	Мною
G1909	G3588	G5058	G2532	G3004	G0846	G0190	G1473

Після цього ж Він вийшов, і побачив ми́тника, на йме́ння Левія, що сидів на ми́тниці, та й промовив йому: „Іди за Мною!“

28	καὶ	καταλιπὼν	πάντα,	ἀναστὰς,	ἠκολούθει	αὐτῷ.
	і	залишивши	все	вставши	пішов–за	Ним
	G2532	G2641	G3956	G0450	G0190	G0846

І, покинувши все, той устав, і пішов услід за Ним.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
І влаштував бенкет великий Левій для-Нього у – домі своєму і
G2532 G4160 G1403 G3173 G3018 G0846 G1722 G3588 G3614 G0846 G2532

ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν
був натовп великий митників та інших, які – з ними
G1510 G3793 G4183 G5057 G2532 G0243 G3739 G1510 G3326 G0846

κατακείμενοι.
сиділи–за–столом
G2621

І справив Левій у своїм домі велику гости́ну для Нього. І був на́товп великий ми́тників й інших, що сиділи з Ним при столі.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
і нарікали – фарисеї і – книжники їхні на –
G2532 G1111 G3588 G5330 G2532 G3588 G1122 G0846 G4314 G3588

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
учнів Його кажучи Чому – з – митниками і грішниками
G3101 G0846 G3004 G1223 G5101 G3326 G3588 G5057 G2532 G0268

ἐσθίετε καὶ πίνετε?
їсте і п'єте
G2068 G2532 G4095

Фарисеї ж та книжники їхні нарікали на Нього, та учням Його говорили: „Чому́ з ми́тниками та із грішниками ви їсте́ та п'єте́?“

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν
і відповівши – Ісус сказав до них Не потребують –
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G4314 G0846 G3756 G5532 G2192

οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
– здорові лікаря а – хворі –
G3588 G5198 G2395 G0235 G3588 G2560 G2192

А Ісус відповів і промовив до них: „Лікаря не потребують здорові, а слабі.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
не прийшов–Я кликати праведних а грішних до покаяння
G3756 G2064 G2564 G1342 G0235 G0268 G1519 G3341

Не прийшов Я, щоб праведних кликати до покая́ння, а грішних“.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ,
Вони–ж – сказали до Нього – учні Іоаннові постять часто
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G3588 G3101 G2491 G3522 G4437

καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
і молитви творять подібно і – – фарисейські а – Твої
G2532 G1162 G4160 G3668 G2532 G3588 G3588 G5330 G3588 G1161 G4674

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
їдять і п'ють
G2068 G2532 G4095

Вони ж відказали до Нього: „Чому́ учні Іванові часто по́стять та моляться, також і фарисейські, а Твої споживають та п'ють?“

34	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μὴ	δύνασθε	τοὺς	υἱοὺς	τοῦ
	–	ж	Ісус	сказав	до	них	Хіба	можете	–	синів	–
	G3588	G1161	G2424	G3004	G4314	G0846	G3361	G1410	G3588	G5207	G3588

νυμφῶνος	ἐν	ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ’	αὐτῶν	ἐστιν,	ποιῆσαι	
весільного–чертогу	коли	–	–	наречений	з	ними	є	змусити	
G3567	G1722	G3739	G3588	G3566	G3326	G0846	G1510	G4160	

νηστεῦσαι?
постити
G3522

Ісус же промовив до них: „Чи ж ви можете змусити, щоб по́стили гості весільні, поки з ними ще є молоди́й?

35	ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	καὶ	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,	
	прийдуть–же	–	дні	і	коли	забраний–буде	від	них	–	наречений	
	G2064	G1161	G2250	G2532	G3752	G0522	G0575	G0846	G3588	G3566	

τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις.
тоді	поститимуть	в	ті	–	дні
G5119	G3522	G1722	G1565	G3588	G2250

Але прии́йдуть ті дні, коли заберуть молодого від них, — тоді й по́стити будуть тих днів“.

36	Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	παραβολὴν	πρὸς	αὐτοὺς,	ὅτι	Οὐδεὶς	ἐπίβλημα	ἀπὸ
	Казав–же	–	і	притчу	до	них	що	Ніхто	латку	від
	G3004	G1161	G2532	G3850	G4314	G0846	G3754	G3762	G1915	G0575

ἱματίου	καινοῦ	σχίσας,	ἐπιβάλλει	ἐπὶ	ἱμάτιον	παλαιόν;	εἰ	δὲ	μή¦γε	
одежі	нової	відірвавши	не–кладе	на	одежу	стару	інакше	ж	–	
G2440	G2537	G4977	G1911	G1909	G2440	G3820	G1487	G1161	G1490	

καὶ	τὸ	καινὸν	σχίσει,	καὶ	τῷ	παλαιῷ	οὐ	συμφωνήσει,	τὸ	
і	–	нове	порве	і	до–старого	–	не	пасуватиме	–	
G2532	G3588	G2537	G4977	G2532	G3588	G3820	G3756	G4856	G3588	

ἐπίβλημα	τὸ	ἀπὸ	τοῦ	καινοῦ.
латка	–	від	–	нового
G1915	G3588	G0575	G3588	G2537

Розповів же і прика́зку їм: „Ніхто ла́тки з одежі нової́ в одежу стару не вставляє, а то подере́ й нову́, а латка з нової́ старій не надасться.

37	καὶ	οὐδεὶς	βάλλει	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς;	εἰ	δὲ	μή¦γε
	і	ніхто	не–вливає	вино	молоде	у	міхи	старі	інакше	ж	–
	G2532	G3762	G0906	G3631	G3501	G1519	G0779	G3820	G1487	G1161	G1490

ῥήξει	ὁ	οἶνος	ὁ	νέος	τοὺς	ἀσκούς,	καὶ	αὐτὸς	ἐκχυθήσεται,	καὶ	
розірве	–	вино	–	молоде	–	міхи	і	само	виллється	і	
G4486	G3588	G3631	G3588	G3501	G3588	G0779	G2532	G0846	G1632	G2532	

οἱ	ἀσκοὶ	ἀπολοῦνται;
–	міхи	пропадуть
G3588	G0779	G0622

І ніхто не вливає вина молодого в старі бурдюки́, а то попрориває вино молоде бурдюки́, — і вино розіллється, і бурдюки́ пропадуть.

38	ἀλλὰ	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινοὺς	βλητέον,
	але	вино	молоде	у	міхи	нові	треба–вливати
	G0235	G3631	G3501	G1519	G0779	G2537	G0992

Але треба вливати вино молоде до нови́х бурдюкі́в.

39

καὶ	οὐδεὶς	πιὼν	παλαιὸν	θέλει	νέον;	λέγει	γάρ,	Ὁ	παλαιὸς
і	ніхто	випивши	старе	не–хоче	молодого	каже	бо	–	Старе
G2532	G3762	G4095	G3820	G2309	G3501	G3004	G1063	G3588	G3820

χρηστός	ἐστιν.
добре	є
G5543	G1510

І ніхто, старе пивши, молодого не схоче, бо каже: „Старе ліпше!“

Chapter 6

1

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	σαββάτῳ	διαπορεύεσθαι	αὐτὸν	διὰ	σπορίμων;	καὶ
Сталося	ж	в	суботу	проходити	Йому	через	засіяне–поле	і
G1096	G1161	G1722	G4521	G1279	G0846	G1223	G4702	G2532

ἔτιλλον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἤσθιον	τοὺς	στάχυας,	ψώχοντες	ταῖς
зривали	–	учні	Його	і	їли	–	колосся	розтираючи	–
G5089	G3588	G3101	G0846	G2532	G2068	G3588	G4719	G5597	G3588

χερσίν.
руками
G5495

І сталось, як Він перехо́див лана́ми, у суботу, Його учні зривали коло́сся та їли, розтерши руками.

2

τινὲς	δὲ	τῶν	Φαρισαίων	εἶπαν,	Τί	ποιεῖτε	ὃ	οὐκ	ἔξεστιν	τοῖς
деякі–ж	–	з	фарисеїв	сказали	Чому	робите	те–що	не	дозволено	в
G5100	G1161	G3588	G5330	G3004	G5101	G4160	G3739	G3756	G1832	G3588

σάββασιν?	
суботу	
G4521	

А деякі з фарисеїв сказали: „На́що робите те, чого не годи́ться робити в суботу?“

3

καὶ	ἀποκριθεὶς	πρὸς	αὐτοὺς,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδὲ	τοῦτο	ἀνέγνωτε,	
і	відповівши	до	них	сказав	–	Ісус	Хіба–й	цього	не–читали	
G2532	G0611	G4314	G0846	G3004	G3588	G2424	G3761	G3778	G0314	

ὃ	ἐποίησεν	Δαυὶδ,	ὁπότε	ἐπείνασεν	αὐτὸς,	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	ὄντες;
що	зробив	Давид	коли	зголоднів	він	і	–	хто–з	ним	був
G3739	G4160	G1138	G3753	G3983	G0846	G2532	G3588	G3326	G0846	G1510

І промовив Ісус їм у відповідь: „Хіба ви не читали того, що зробив був Давид, коли сам зголоднів, також ті, хто був із ним?

4

ὡς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
як	увійшов	до	–	дому	–	Божого	і	–	хліби	–
G5613	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G0740	G3588

προθέσεως	λαβὼν,	ἔφαγεν,	καὶ	ἔδωκεν	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ,	οὓς	οὐκ	ἔξεστιν
приношення	взявши	їв	і	дав	–	хто–з	ним	яких	не	дозволено
G4286	G2983	G5315	G2532	G1325	G3588	G3326	G0846	G3739	G3756	G1832

φαγεῖν,	εἰ	μὴ	μόνους	τοὺς	ἱερεῖς?
їсти	як–тільки	–	самим	–	священникам
G5315	G1487	G3361	G3441	G3588	G2409

Як він увійшов був до Божого дому, і, взявши хлібú показні́, яких їсти не можна було́, тільки самим священикам, споживав, і дав тим, хто був із ним?“

5	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Κύριός	ἐστιν	τοῦ	σαββάτου	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
	і	говорив	їм	Господь	є	–	суботи	–	Син	–	Людський
	G2532	G3004	G0846	G2962	G1510	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588	G0444

І сказав Він до них: „Син Лю́дський — Господь і суботі!“

6	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ἑτέρῳ	σαββάτῳ,	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν
	Сталося–ж	–	в	іншу	суботу	увійти	Йому	до	–	синагоги
	G1096	G1161	G1722	G2087	G4521	G1525	G0846	G1519	G3588	G4864

καὶ	διδάσκειν;	καὶ	ἦν	ἄνθρωπος	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	ἡ	δεξιὰ
і	навчати	і	був	чоловік	там	і	–	рука	його	–	права
G2532	G1321	G2532	G1510	G0444	G1563	G2532	G3588	G5495	G0846	G3588	G1188

ἦν	ξηρά.
була	всохла
G1510	G3584

І сталось, як в іншу суботу зайшов Він до синагоги й навчав, знахо́дився там чоловік, що правúця йому була всохла.

7	παρετηροῦντο	δὲ	αὐτὸν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	εἰ	ἐν
	стежили–ж	–	за–Ним	–	книжники	і	–	фарисеї	чи	в
	G3906	G1161	G0846	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G1487	G1722

τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύει,	ἵνα	εὕρωσιν	κατηγορεῖν	αὐτοῦ.
–	суботу	зцілить	щоб	знайти	звинувачення	на–Нього
G3588	G4521	G2323	G2443	G2147	G2723	G0846

А книжники та фарисеї вважали, чи в суботу того не вздоро́вить, щоб знайти проти Нього оска́рження.

8	αὐτὸς	δὲ	ᾔδει	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	εἶπεν	δὲ	τῷ	ἀνδρὶ
	Він–же	–	знав	–	роздуми	їхні	сказав–же	–	–	чоловікові
	G0846	G1161	G1492	G3588	G1261	G0846	G3004	G1161	G3588	G0435

τῷ	ξηρὰν	ἔχοντι	τὴν	χεῖρα,	Ἔγειρε,	καὶ	στῆθι	εἰς	τὸ	μέσον.	καὶ
–	всохлу	що–мав	–	руку	Встань	і	стань	на	–	середину	і
G3588	G3584	G2192	G3588	G5495	G1453	G2532	G2476	G1519	G3588	G3319	G2532

ἀναστὰς,	ἔστη.
вставши	став
G0450	G2476

А Він знав думки їхні, і сказав чоловікові, що мав суху руку: „Підведися, і стань посере́дині!“ Той підвівся — і став.

9	εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	πρὸς	αὐτούς,	Ἐπερωτῶ	ὑμᾶς,	εἰ	ἔξεστιν
	сказав–же	–	–	Ісус	до	них	Запитую	вас	чи	дозволено
	G3004	G1161	G3588	G2424	G4314	G0846	G1905	G4771	G1487	G1832

τῷ	σαββάτῳ	ἀγαθοποιῆσαι	ἢ	κακοποιῆσαι?	ψυχὴν	σῶσαι	ἢ	ἀπολέσαι?
в	суботу	добро–чинити	чи	зло–чинити	душу	врятувати	чи	згубити
G3588	G4521	G0015	G2228	G2554	G5590	G4982	G2228	G0622

Ісус же промовив до них: „Запитаю Я вас: Що годúться в суботу — робити добре, чи робити лихе, душу спасти́, чи згубити?“

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. і оглянувши всіх їх сказав йому Простягни – руку свою
G2532 G4017 G3956 G0846 G3004 G0846 G1614 G3588 G5495 G4771

ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. він–же – зробив і відновилася – рука його
G3588 G1161 G4160 G2532 G0600 G3588 G5495 G0846

І, позирну́вши на всіх них, сказав чоловікові: „Простягни свою руку!“ Той зробив, — і рука його стала здорова!

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί вони–ж – сповнилися шаленства і обговорювали між собою що–б
G0846 G1161 G4130 G0454 G2532 G1255 G4314 G0240 G5101

ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. – зробити – Ісусові
G0302 G4160 G3588 G2424

А вони перепо́внились лютістю, і один з о́дним змовля́лись, що́ робити з Ісусом?

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος Сталося–ж – в – дні ті вийшов Він на – гору
G1096 G1161 G1722 G3588 G2250 G3778 G1831 G0846 G1519 G3588 G3735

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ. помолитися і провів цілу–ніч в – молитві до Бога
G4336 G2532 G1510 G1273 G1722 G3588 G4335 G3588 G2316

І сталось, що ча́су того Він вийшов на го́ру молитися, і перебув цілу ніч на молитві до Бога.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ і коли настав день покликав – учнів Своїх і
G2532 G3753 G1096 G2250 G4377 G3588 G3101 G0846 G2532

ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν; обравши з них дванадцятьох яких і апостолами назвав
G1586 G0575 G0846 G1427 G3739 G2532 G0652 G3687

А коли настав день, покликав Він у́чнів Своїх, і обрав із них Дванадцятьо́х, яких і апо́столами Він назвав:

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ Сімона якого і назвав Петром і Андрія – брата його і
G4613 G3739 G2532 G3687 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G2532

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον; Якова і Іоанна і Філіпа і Варфоломія
G2385 G2532 G2491 G2532 G5376 G2532 G0918

Си́мона, якого й Петром Він назвав, і Андрія, брата його, Якова й Івана, Пилипа й Варфоломі́я,

15 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν і Матфія і Фому і Якова Алфеєвого і Сімона –
G2532 G3156 G2532 G2381 G2532 G2385 G0256 G2532 G4613 G3588

καλούμενον Ζηλωτὴν; що–звався Зілотом
G2564 G2207

Матвія й Хому́, Якова Алфі́євого й Си́мона, зва́ного Зило́том,

16

καὶ	Ἰούδαν	Ἰακώβου;	καὶ	Ἰούδαν	Ἰσκαριὼθ,	ὃς	ἐγένετο	προδότης.	
і	Юду	Яковлевого	і	Юду	Іскаріота	який	став	зрадником	
G2532	G2455	G2385	G2532	G2455	G2469	G3739	G1096	G4273	

Юду Якового, й Юду Іскаріо́тського, що й зрадником став.

17

καὶ	καταβὰς	μετ’	αὐτῶν,	ἔστη	ἐπὶ	τόπου	πεδινοῦ,	καὶ	ὄχλος	πολὺς
і	зійшовши	з	ними	став	на	місці	рівному	і	натовп	великий
G2532	G2597	G3326	G0846	G2476	G1909	G5117	G3977	G2532	G3793	G4183

μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	πλῆθος	πολὺ	τοῦ	λαοῦ	ἀπὸ	πάσης	τῆς	Ἰουδαίας,
учнів	Його	і	безліч	велика	–	людей	з	усієї	–	Юдеї
G3101	G0846	G2532	G4128	G4183	G3588	G2992	G0575	G3956	G3588	G2449

καὶ	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	τῆς	παραλίου	Τύρου,	καὶ	Σιδῶνος,	
і	Єрусалиму	і	–	приморського	Тіру	і	Сідону	
G2532	G2419	G2532	G3588	G3882	G5184	G2532	G4605	

Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також на́товп густий Його у́чнів, і бе́зліч людей з усіє́ї Юдеї та з Єрусалиму, і з примо́рського Тиру й Сидо́ну,

18

οἳ	ἦλθον	ἀκοῦσαι	αὐτοῦ,	καὶ	ἰαθῆναι	ἀπὸ	τῶν	νόσων	αὐτῶν.	καὶ
які	прийшли	послухати	Його	і	зцілитися	від	–	хвороб	своїх	і
G3739	G2064	G0191	G0846	G2532	G2390	G0575	G3588	G3554	G0846	G2532

οἱ	ἐνοχλούμενοι	ἀπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων	ἐθεραπεύοντο.	
–	мучені	від	духів	нечистих	зцілювалися	
G3588	G1776	G0575	G4151	G0169	G2323	

що посхо́дилися, щоб послухати Його та вздорови́тися із неду́гів своїх, також ті, хто від ду́хів нечистих стражда́в, — і вони вздоровля́лися.

19

καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐζήτουν	ἅπτεσθαι	αὐτοῦ;	ὅτι	δύναμις	παρ’	αὐτοῦ
і	весь	–	натовп	намагався	торкнутися	Його	бо	сила	від	Нього
G2532	G3956	G3588	G3793	G2212	G0680	G0846	G3754	G1411	G3844	G0846

ἐξήρχετο	καὶ	ἰᾶτο	πάντας.	
виходила	і	зцілювала	всіх	
G1831	G2532	G2390	G3956	

Увесь же наро́д намагався бода́й доторкну́тись до Нього́, бо від Нього́ вихо́дила сила, і всіх вздоровляла.

20

Καὶ	αὐτὸς,	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	
І	Він	піднявши	–	очі	Свої	на	–	учнів	Своїх	
G2532	G0846	G1869	G3588	G3788	G0846	G1519	G3588	G3101	G0846	

ἔλεγεν,	Μακάριοι	οἱ	πτωχοί,	ὅτι	ὑμετέρα	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
говорив	Блаженні	–	вбогі	бо	ваше	є	–	Царство	–	Боже
G3004	G3107	G3588	G4434	G3754	G5212	G1510	G3588	G0932	G3588	G2316

А Він, звівши очі на у́чнів Своїх, говорив: „Блаженні убогі, — Царство Боже бо ваше.

21

μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	νῦν,	ὅτι	χορτασθήσεσθε.	μακάριοι	οἱ	κλαίοντες	
блаженні	–	голодні	нині	бо	насититесь	блаженні	–	що–плачете	
G3107	G3588	G3983	G3568	G3754	G5526	G3107	G3588	G2799	

νῦν,	ὅτι	γελάσετε.	
нині	бо	засмієтесь	
G3568	G3754	G1070	

Блаженні голодні тепер, бо ви нагодо́вані бу́дете. Блаженні засму́чені зараз, бо втíшитесь ви.

22

μακάριοί	ἐστε	ὅταν	μισήσωσιν	ὑμᾶς	οἱ	ἄνθρωποι,	καὶ	ὅταν	ἀφορίσωσιν
блаженні	ви	коли	зненавидять	вас	–	люди	і	коли	відлучать
G3107	G1510	G3752	G3404	G4771	G3588	G0444	G2532	G3752	G0873

ὑμᾶς,	καὶ	ὀνειδίσωσιν,	καὶ	ἐκβάλωσιν	τὸ	ὄνομα	ὑμῶν	ὡς	πονηρὸν,	ἕνεκα
вас	і	зганьблять	і	відкинуть	–	ім'я	ваше	як	злочинне	заради
G4771	G2532	G3679	G2532	G1544	G3588	G3686	G4771	G5613	G4190	G1752

τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου;
–	Сина	–	Людського
G3588	G5207	G3588	G0444

Блаженні ви бу́дете, коли люди зненáвидять вас, і коли проженýть вас, і ганьби́тимуть, і знесла́влять, як зле, ім'я́ ваше за Лю́дського Сина.

23

χάρητε	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	καὶ	σκιρτήσατε;	ἰδοὺ	γὰρ,	ὁ
радійте	в	той	–	день	і	стрибайте–від–радості	ось	бо	–
G5463	G1722	G1565	G3588	G2250	G2532	G4640	G3708	G1063	G3588

μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τῷ	οὐρανῷ.	κατὰ	τὰ	αὐτὰ	γὰρ	ἐποίουν
нагорода	ваша	велика	на	–	небі	так–само	–	–	бо	чинили
G3408	G4771	G4183	G1722	G3588	G3772	G2596	G3588	G0846	G1063	G4160

τοῖς	προφήταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.	
–	пророкам	–	батьки	їхні	
G3588	G4396	G3588	G3962	G0846	

Ра́дíйте того дня й веселíться, нагоро́да бо ваша велика на небеса́х. Бо так само чинили пророкам батько́в їхні.

24

Πλὴν	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	πλουσίοις,	ὅτι	ἀπέχετε	τὴν	παράκλησιν	ὑμῶν.
Але	горе	вам	–	багатим	бо	отримуєте	–	утіху	свою
G4133	G3759	G4771	G3588	G4145	G3754	G0568	G3588	G3874	G4771

Горе ж вам, багатія́м, бо втіху свою ви вже маєте.

25

οὐαὶ	ὑμῖν	οἱ	ἐμπεπλησμένοι	νῦν,	ὅτι	πεινάσετε.	οὐαί	οἱ	γελῶντες
горе	вам	–	ситі	нині	бо	голодуватимете	горе	–	що–смієтесь
G3759	G4771	G3588	G1705	G3568	G3754	G3983	G3759	G3588	G1070

νῦν,	ὅτι	πενθήσετε	καὶ	κλαύσετε.
нині	бо	сумуватимете	і	плакатимете
G3568	G3754	G3996	G2532	G2799

Горе вам, тепер ситим, бо зазнаєте го́лоду ви. Горе вам, що тепер потішаєтеся, бо бу́дете ви сумувати та плакати.

26

οὐαὶ	ὅταν	καλῶς	ὑμᾶς	εἴπωσιν	πάντες	οἱ	ἄνθρωποι,	κατὰ	τὰ	αὐτὰ
горе	коли	добре	про–вас	скажуть	всі	–	люди	так–само	–	–
G3759	G3752	G2573	G4771	G3004	G3956	G3588	G0444	G2596	G3588	G0846

γὰρ	ἐποίουν	τοῖς	ψευδοπροφήταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.	
бо	чинили	–	лжепророкам	–	батьки	їхні	
G1063	G4160	G3588	G5578	G3588	G3962	G0846	

Горе вам, як усі люди про вас говоритимуть добре, бо так само чинили фальшивим пророкам батько́в їхні!

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε
Але вам кажу – що-слухаєте Любіть – ворогів ваших добре робіть
G0235 G4771 G3004 G3588 G0191 G0025 G3588 G2190 G4771 G2573 G4160

τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
– що-ненавидять вас
G3588 G3404 G4771

А вам, хто слухає, Я кажу́: „Любіть своїх ворогів, добро робіть тим, хто нена́видить вас.

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων
благословляйте – що-проклинають вас моліться за – що-кривдять
G2127 G3588 G2672 G4771 G4336 G4012 G3588 G1908

ὑμᾶς.
вас
G4771

Благословляйте тих, хто вас проклинає, і моліться за тих, хто кривду вам чинить.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ
тому-хто-б'є – тебе по – щоці підстав і – іншу і
G3588 G5180 G4771 G1909 G3588 G4600 G3930 G2532 G3588 G0243 G2532

ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
від того-хто забирає в-тебе – плаща і – сорочки не відмовляй
G0575 G3588 G0142 G4771 G3588 G2440 G2532 G3588 G5509 G3361 G2967

Хто вдарить тебе по щоці́, підстав йому й другу, а хто хоче плаща твого взяти, — не забороняй і сорочки.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ, μὴ
кожному хто-просить тебе давай і від того-хто забирає – твоє не
G3956 G0154 G4771 G1325 G2532 G0575 G3588 G0142 G3588 G4674 G3361

ἀπαίτει;
вимагай-назад
G0523

І кожному, хто в тебе просить — подай, а від того, хто твоє забирає, — назад не жадай.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
і як хочете щоб чинили вам – люди чиніть їм так-само
G2532 G2531 G2309 G2443 G4160 G4771 G3588 G0444 G4160 G0846 G3668

І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ
і якщо любите – що-люблять вас яка вам подяка є адже
G2532 G1487 G0025 G3588 G0025 G4771 G4169 G4771 G5485 G1510 G2532

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
й – грішники – що-люблять їх люблять
G1063 G3588 G0268 G3588 G0025 G0846 G0025

А коли любите тих, хто любить вас, — яка вам за те ла́ска? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить.

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
і бо якщо добро-чините – що-добро-чинять вам яка вам подяка
G2532 G1063 G1437 G0015 G3588 G0015 G4771 G4169 G4771 G5485

ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
є і – грішники – те-саме роблять
G1510 G2532 G3588 G0268 G3588 G0846 G4160

І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, — яка вам за те ла́ска? Бо те саме і грішники роблять.

34	καὶ	ἐὰν	δανίσητε	παρ’	ὧν	ἐλπίζετε	λαβεῖν,	ποία	ὑμῖν	χάρις	ἐστίν?
	і	якщо	позичаєте	від	кого	сподіваєтесь	отримати	яка	вам	подяка	є
	G2532	G1437	G1155	G3844	G3739	G1679	G2983	G4169	G4771	G5485	G1510

καὶ	ἁμαρτωλοὶ	ἁμαρτωλοῖς	δανίζουσιν,	ἵνα	ἀπολάβωσιν	τὰ	ἴσα.
і	грішники	грішникам	позичають	щоб	отримати–назад	–	стільки–ж
G2532	G0268	G0268	G1155	G2443	G0618	G3588	G2470

А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, — яка вам за те ла́ска? Позичають бо й грішники грішникам, щоб оде́ржати стільки ж.

35	πλὴν	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν,	καὶ	ἀγαθοποιεῖτε,	καὶ	δανίζετε,	μηδὲν
	проте	любіть	–	ворогів	ваших	і	добро–чиніть	і	позичайте	нічого
	G4133	G0025	G3588	G2190	G4771	G2532	G0015	G2532	G1155	G3367

ἀπελπίζοντες;	καὶ	ἔσται	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολύς,	καὶ	ἔσεσθε
не–сподіваючись–назад	і	буде	–	нагорода	ваша	великою	і	будете
G0560	G2532	G1510	G3588	G3408	G4771	G4183	G2532	G1510

υἱοὶ	Ὑψίστου;	ὅτι	αὐτὸς	χρηστός	ἐστιν	ἐπὶ	τοὺς	ἀχαρίστους	καὶ
синами	Всевишнього	бо	Він	добрий	є	до	–	невдячних	і
G5207	G5310	G3754	G0846	G5543	G1510	G1909	G3588	G0884	G2532

πονηρούς.
злих
G4190

Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, — і ваша за це нагоро́да великою буде, і синами Всеви́шнього станете ви, — добрий бо Він до невдячних і злих!

36	Γίνεσθε	οἰκτίρμονες,	καθὼς	[καὶ]	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	οἰκτίρμων	ἐστίν.
	Будьте	милосердні	як	і	–	Отець	ваш	милосердний	є
	G1096	G3629	G2531	G2532	G3588	G3962	G4771	G3629	G1510

Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

37	καὶ	μὴ	κρίνετε,	καὶ	οὐ	μὴ	κριθῆτε;	καὶ	μὴ	καταδικάζετε,	καὶ
	і	не	судіть	і	не	–	будете–судимі	і	не	засуджуйте	і
	G2532	G3361	G2919	G2532	G3756	G3361	G2919	G2532	G3361	G2613	G2532

οὐ	μὴ	καταδικασθῆτε.	ἀπολύετε,	καὶ	ἀπολυθήσεσθε.
не	–	будете–засуджені	прощайте	і	будете–прощені
G3756	G3361	G2613	G0630	G2532	G0630

Також не судіть, щоб не су́джено й вас; і не осуджуйте, щоб і вас не осу́джено; прощайте, то простять і вам.

38	δίδοτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν.	μέτρον	καλὸν,	πεπιεσμένον,	σεσαλευμένον,
	давайте	і	дано–буде	вам	мірою	доброю	натиснутою	струснутою
	G1325	G2532	G1325	G4771	G3358	G2570	G4085	G4531

ὑπερεκχυννόμενον,	δώσουσιν	εἰς	τὸν	κόλπον	ὑμῶν,	ᾧ	γὰρ	μέτρῳ	μετρεῖτε,
переповненою	дадуть	у	–	лоно	ваше	якою	бо	мірою	міряєте
G5240	G1325	G1519	G3588	G2859	G4771	G3739	G1063	G3358	G3354

ἀντιμετρηθήσεται	ὑμῖν.
відміряно–буде	вам
G0488	G4771

Давайте — і дадуть вам; мірою доброю, натóптаною, струснутою й перепóвненою вам у подóлок дадуть. Бо якою ви мірою міряєте, такою відмíряють вам“.

39	Εἶπεν	δὲ	καὶ	παραβολὴν	αὐτοῖς,	Μήτι	δύναται	τυφλὸς,	τυφλὸν	ὁδηγεῖν?
	Сказав–же	–	і	притчу	їм	Хіба	може	сліпий	сліпого	вести
	G3004	G1161	G2532	G3850	G0846	G3385	G1410	G5185	G5185	G3594

οὐχὶ	ἀμφότεροι	εἰς	βόθυνον	ἐμπεσοῦνται?
Хіба–не	обидва	в	яму	впадуть
G3780	G0297	G1519	G0999	G1706

Розповів також прúказку їм: „Чи ж може водити сліпого сліпий? Хіба не обúдва в яму впадýть?

40	οὐκ	ἔστιν	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον;	κατηρτισμένος	δὲ	πᾶς
	не	є	учень	більший–за	–	вчителя	удосконалений–же	–	кожен
	G3756	G1510	G3101	G5228	G3588	G1320	G2675	G1161	G3956

ἔσται,	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ.
буде	як	–	вчитель	його
G1510	G5613	G3588	G1320	G0846

Учень не більший за вчителя; але, удоскона́лившись, кожен буде, як учитель його.

41	Τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
	Чому–ж	–	бачиш	–	скалку	–	в	–	оці	–	брата
	G5101	G1161	G0991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588	G0080

σου,	τὴν	δὲ	δοκὸν	τὴν	ἐν	τῷ	ἰδίῳ,	ὀφθαλμῷ	οὐ	κατανοεῖς?
свого	–	а	колоди	–	у	–	власному	оці	не	помічаєш
G4771	G3588	G1161	G1385	G3588	G1722	G3588	G2398	G3788	G3756	G2657

Чого́ ж в оці брата свого ти за́скалку бачиш, коло́ди ж у вла́сному оці не чуєш?

42	πῶς	δύνασαι	λέγειν	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	Ἀδελφέ,	ἄφες	ἐκβάλω	τὸ
	як	можеш	говорити	–	братові	своєму	Брате	дозволь	витягну	–
	G4459	G1410	G3004	G3588	G0080	G4771	G0080	G0863	G1544	G3588

κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σου,	αὐτὸς	τὴν	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ
скалку	–	з	–	ока	твого	сам	–	у	–	оці	своєму
G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G4771	G0846	G3588	G1722	G3588	G3788	G4771

δοκὸν	οὐ	βλέπων?	ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	τὴν	δοκὸν	ἐκ	τοῦ
колоди	не	бачачи	Лицеміре	витягни	спершу	–	колоду	з	–
G1385	G3756	G0991	G5273	G1544	G4412	G3588	G1385	G1537	G3588

ὀφθαλμοῦ	σοῦ,	καὶ	τότε	διαβλέψεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ
ока	свого	і	тоді	побачиш–ясно	–	скалку	–	в	–	оці
G3788	G4771	G2532	G5119	G1227	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788

τοῦ	ἀδελφοῦ	σου	ἐκβαλεῖν.
–	брата	свого	витягнути
G3588	G0080	G4771	G1544

Як ти можеш сказати до брата свого: Давай, брате, я за́скалку вийму із ока твого́, сам колоди, що в оці твоїм, не вбача́ючи? Лицеміре, — вийми перше колоду із вла́сного ока, а потім побачиш, як вийняти за́скалку з ока брата твого́!

43	Οὐ	γάρ	ἐστιν	δένδρον	καλὸν,	ποιοῦν	καρπὸν	σαπρόν;	οὐδὲ	πάλιν
	Не	бо	є	дерево	добре	що–приносить	плід	поганий	і–не	знову
	G3756	G1063	G1510	G1186	G2570	G4160	G2590	G4550	G3761	G3825

δένδρον	σαπρὸν,	ποιοῦν	καρπὸν	καλόν;
дерево	погане	що–приносить	плід	добрий
G1186	G4550	G4160	G2590	G2570

Нема доброго дерева, що родило б злий плід, ані дерева злого, що родило б плід добрий.

44	ἕκαστον	γὰρ	δένδρον,	ἐκ	τοῦ	ἰδίου	καρποῦ,	γινώσκεται.	οὐ	γὰρ	
	кожне	бо	дерево	по	–	власному	плоду	пізнається	не	бо	
	G1538	G1063	G1186	G1537	G3588	G2398	G2590	G1097	G3756	G1063	

ἐξ	ἀκανθῶν	συλλέγουσιν	σῦκα,	οὐδὲ	ἐκ	βάτου	σταφυλὴν	τρυγῶσιν.
з	тернів	збирають	фіги	і–не	з	кущів–терню	виноград	збирають
G1537	G0173	G4816	G4810	G3761	G1537	G0942	G4718	G5166

Кожне ж дерево з плóду свогó пізнаéться. Не збирають бо фіґ із терни́ни, винограду ж на глóду не рвуть.

45	ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος,	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	τῆς	καρδίας	‹αὐτοῦ›,	
	–	добра	людина	з	–	доброї	скарбниці	–	серця	свого	
	G3588	G0018	G0444	G1537	G3588	G0018	G2344	G3588	G2588	G0846	

προφέρει	τὸ	ἀγαθόν;	καὶ	ὁ	πονηρὸς,	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ,	προφέρει	τὸ	
виносить	–	добре	а	–	зла	з	–	злого	виносить	–	
G4393	G3588	G0018	G2532	G3588	G4190	G1537	G3588	G4190	G4393	G3588	

πονηρόν.	ἐκ	γὰρ	περισσεύματος	καρδίας,	λαλεῖ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.	
зле	бо–з	–	надміру	серця	говорять	–	вуста	його	
G4190	G1537	G1063	G4051	G2588	G2980	G3588	G4750	G0846	

Добра людúна із доброї скарбни́ці серця добре винóсить, а лиха із лихої винóсить лихе. Бо чим серце напóвнене, те говорять устá його!

46	Τί	δέ	με	καλεῖτε	Κύριε,	κύριε,	καὶ	οὐ	ποιεῖτε	ἃ	λέγω?
	Чому–ж	–	Мене	називаєте	Господи	Господи	а	не	робите	те–що	кажу
	G5101	G1161	G1473	G2564	G2962	G2962	G2532	G3756	G4160	G3739	G3004

Що зветé ви Мене: „Господи, Господи“, та не робите того, що Я говорю́?

47	Πᾶς	ὁ	ἐρχόμενος	πρός	με,	καὶ	ἀκούων	μου	τῶν	λόγων,	καὶ
	Кожен	хто	приходить	до	Мене	і	слухає	Мої	–	слова	і
	G3956	G3588	G2064	G4314	G1473	G2532	G0191	G1473	G3588	G3056	G2532

ποιῶν	αὐτούς,	ὑποδείξω	ὑμῖν	τίνι	ἐστὶν	ὅμοιος.	
чинить	їх	покажу	вам	кому	він	подібний	
G4160	G0846	G5263	G4771	G5101	G1510	G3664	

Скажу́ вам, до кóго подібний усякий, хто до Мене приходить та слів Моїх слухає, і виконує їх :

48	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδομοῦντι	οἰκίαν,	ὃς	ἔσκαψεν	καὶ	ἐβάθυνεν,		
	подібний	він	людині	що–будує	дім	яка	копала	і	поглибила		
	G3664	G1510	G0444	G3618	G3614	G3739	G4626	G2532	G0900		

καὶ	ἔθηκεν	θεμέλιον	ἐπὶ	τὴν	πέτραν;	πλημμύρης	δὲ	γενομένης,	προσέρηξεν		
і	поклала	основу	на	–	скелі	коли–повінь	же	настала	вдарила		
G2532	G5087	G2310	G1909	G3588	G4073	G4132	G1161	G1096	G4366		

ὁ	ποταμὸς	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	οὐκ	ἴσχυσεν	σαλεῦσαι	αὐτὴν,	διὰ	
–	ріка	в–той	дім	–	і	не	змогла	похитнути	його	тому–що	
G3588	G4215	G3588	G3614	G1565	G2532	G3756	G2480	G4531	G0846	G1223	

τὸ	καλῶς	οἰκοδομῆσθαι	αὐτήν.	
–	добре	збудований	був	
G3588	G2573	G3618	G0846	

Той подібний тому чоловікові, що, будуючи дім, він гли́боко ви́копав, і основу на камінь поклав. Коли ж злива настала, вода кинулася на той дім, — та однак не змогла захитати його, бо збудований добре він був!

49	ὁ	δὲ	ἀκούσας,	καὶ	μὴ	ποιήσας,	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ
	а–хто	–	почувши	і	не	зробивши	подібний	він	людині
	G3588	G1161	G0191	G2532	G3361	G4160	G3664	G1510	G0444

οἰκοδομήσαντι	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	χωρὶς	θεμελίου;	ᾗ	προσέρηξεν	ὁ
що–збудувала	дім	на	–	землі	без	основи	в–який	вдарила	–
G3618	G3614	G1909	G3588	G1093	G5565	G2310	G3739	G4366	G3588

ποταμός,	καὶ	εὐθὺς	συνέπεσεν,	καὶ	ἐγένετο	τὸ	ῥῆγμα	τῆς	οἰκίας
ріка	і	негайно	впав	і	стало	–	руйнування	–	дому
G4215	G2532	G2112	G4098	G2532	G1096	G3588	G4485	G3588	G3614

ἐκείνης,	μέγα.	
того	великим	
G1565	G3173	

А хто слухає та не виконує, той подібний тому́ чоловікові, що свій дім збудував на землі без основи. І напе́рла на нього ріка, — і зараз упав він, і велика була́ того дому руїна!“

Chapter 7

1	Ἐπειδὴ	ἐπλήρωσεν	πάντα	τὰ	ῥήματα	αὐτοῦ,	εἰς	τὰς	ἀκοὰς	τοῦ	λαοῦ,
	Коли	закінчив	усі	–	слова	Свої	до	–	вух	–	народу
	G1894	G4137	G3956	G3588	G4487	G0846	G1519	G3588	G0189	G3588	G2992

εἰσῆλθεν	εἰς	Καφαρναούμ.	
увійшов	до	Капернауму	
G1525	G1519	G2584	

А коли Він скінчи́в усі слова́ Свої до наро́ду, що слухав Його, то ввійшов у Капернау́м.

2	Ἑκατοντάρχου	δέ	τινος	δοῦλος,	κακῶς	ἔχων,	ἤμελλεν	τελευτᾶν,	ὃς
	Сотника–ж	–	одного	слуга	тяжко	хворіючи	був–при	смерті	який
	G1543	G1161	G5100	G1401	G2560	G2192	G3195	G5053	G3739

ἦν	αὐτῷ	ἔντιμος.
був	йому	дорогий
G1510	G0846	G1784

У одного ж сотника тяжко раб занедужав, що був дорогий йому́, і вмирати вже мав.

3	ἀκούσας	δὲ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτὸν	πρεσβυτέρους	τῶν
	почувши–ж	–	про	–	Ісуса	послав	до	Нього	старійшин	–
	G0191	G1161	G4012	G3588	G2424	G0649	G4314	G0846	G4245	G3588

Ἰουδαίων,	ἐρωτῶν	αὐτὸν	ὅπως	ἐλθὼν,	διασώσῃ	τὸν	δοῦλον	αὐτοῦ.
юдейських	просячи	Його	щоб	прийшовши	врятував	–	слугу	його
G2453	G2065	G0846	G3704	G2064	G1295	G3588	G1401	G0846

А коли про Ісуса почув, то послав він до Нього юдейських старши́х, і благав Його, щоб прийшов, і вздоро́вив раба́ його.

4	οἱ	δὲ	παραγενόμενοι	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	παρεκάλουν	αὐτὸν	σπουδαίως,
	вони–ж	–	прийшовши	до	–	Ісуса	благали	Його	щиро
	G3588	G1161	G3854	G4314	G3588	G2424	G3870	G0846	G4709

λέγοντες,	ὅτι	ἄξιός	ἐστιν,	ᾧ	παρέξῃ	τοῦτο;
кажучи	що	гідний	він	якому	зробиш	це
G3004	G3754	G0514	G1510	G3739	G3930	G3778

Вони ж прибули́ до Ісуса, та й ревно благали Його й говорили: „Він достойний, щоб Ти це зробив йому.

5	ἀγαπᾷ	γὰρ	τὸ	ἔθνος	ἡμῶν,	καὶ	τὴν	συναγωγὴν	αὐτὸς	ᾠκοδόμησεν	ἡμῖν.
	любить	бо	–	народ	наш	і	–	синагогу	він	збудував	нам
	G0025	G1063	G3588	G1484	G1473	G2532	G3588	G4864	G0846	G3618	G1473

Бо він любить наро́д наш, та й для нас синагогу поставив“.

6	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐπορεύετο	σὺν	αὐτοῖς;	ἤδη	δὲ,	αὐτοῦ	οὐ	μακρὰν
	–	ж	Ісус	пішов	з	ними	вже–ж	–	коли–Він	не	далеко
	G3588	G1161	G2424	G4198	G4862	G0846	G2235	G1161	G0846	G3756	G3112

	ἀπέχοντος	ἀπὸ	τῆς	οἰκίας,	ἔπεμψεν	φίλους	ὁ	ἑκατοντάρχης,	λέγων	αὐτῷ,	
	був	від	–	дому	послав	друзів	–	сотник	кажучи	Йому	
	G0568	G0575	G3588	G3614	G3992	G5384	G3588	G1543	G3004	G0846	

	Κύριε,	μὴ	σκύλλου,	οὐ	γὰρ	ἱκανός	εἰμι,	ἵνα	ὑπὸ	τὴν	στέγην
	Господи	не	турбуйся	не	бо	гідний	я	щоб	під	–	дах
	G2962	G3361	G4660	G3756	G1063	G2425	G1510	G2443	G5259	G3588	G4721

	μου	εἰσέλθῃς;
	мій	увійшов–Ти
	G1473	G1525

І пішов Ісус із ними. І коли недале́ко від дому вже був, сотник друзів послав, щоб сказати Йому: „Не турбу́йся, о Господи, бо я недостойний, щоб зайшов Ти під стріху мою.

7	διὸ	οὐδὲ	ἐμαυτὸν	ἠξίωσα	πρὸς	σὲ	ἐλθεῖν;	ἀλλὰ	εἰπὲ	λόγῳ,	
	тому	і–не	себе–самого	вважав–гідним	до	Тебе	прийти	але	скажи	словом	
	G1352	G3761	G1683	G0515	G4314	G4771	G2064	G0235	G3004	G3056	

	καὶ	ἰαθήτω	ὁ	παῖς	μου.
	і	одужає	–	слуга	мій
	G2532	G2390	G3588	G3816	G1473

Тому́ то й себе не вважав я за гідного, щоб до Тебе прийти. Та промов тільки слово, — і раб мій одужає.

8	καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν	τασσόμενος,	ἔχων	ὑπ’	
	бо–й	–	я	людина	є	під	владою	поставлена	маючи	під	
	G2532	G1063	G1473	G0444	G1510	G5259	G1849	G5021	G2192	G5259	

	ἐμαυτὸν	στρατιώτας;	καὶ	λέγω	τούτῳ,	Πορεύθητι,	καὶ	πορεύεται;	καὶ	ἄλλῳ,	
	собою	вояків	і	кажу	цьому	Іди	і	йде	і	іншому	
	G1683	G4757	G2532	G3004	G3778	G4198	G2532	G4198	G2532	G0243	

	Ἔρχου,	καὶ	ἔρχεται;	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου,	Ποίησον	τοῦτο,	καὶ	ποιεῖ.
	Приходь	і	приходить	і	–	слузі	моєму	Зроби	це	і	робить
	G2064	G2532	G2064	G2532	G3588	G1401	G1473	G4160	G3778	G2532	G4160

Бо й я — люди́на підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди, — то йде він, а тому: прийди, — і прихо́дить, а своєму рабо́ві: зроби теє — і зробить“.

9	ἀκούσας	δὲ	ταῦτα,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν	αὐτόν;	καὶ	στραφεὶς		
	почувши–ж	–	це	–	Ісус	здивувався	йому	і	обернувшись		
	G0191	G1161	G3778	G3588	G2424	G2296	G0846	G2532	G4762		

	τῷ	ἀκολουθοῦντι	αὐτῷ	ὄχλῳ,	εἶπεν,	Λέγω	ὑμῖν,	οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ
	до–того	що–йшов–за	Ним	натовпу	сказав	Кажу	вам	і–в	–	–	Ізраїлі
	G3588	G0190	G0846	G3793	G3004	G3004	G4771	G3761	G1722	G3588	G2474

	τοσαύτην	πίστιν	εὗρον.
	такої	віри	не–знайшов
	G5118	G4102	G2147

Почувши ж таке, Ісус здивувався йому, і, звернувшись до на́товпу, що йшов слідо́м за Ним, промовив: „Кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!“

10	καὶ	ὑποστρέψαντες	εἰς	τὸν	οἶκον,	οἱ	πεμφθέντες,	εὗρον	τὸν	δοῦλον
	і	повернувшись	до	–	дому	–	посланці	знайшли	–	слугу
	G2532	G5290	G1519	G3588	G3624	G3588	G3992	G2147	G3588	G1401

ὑγιαίνοντα.	
здоровим	
G5198	

А коли посланці́ повернулись додому, то знайшли, що одужав той раб!

11	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἑξῆς,	ἐπορεύθη	εἰς	πόλιν	καλουμένην	Ναΐν,	καὶ
	І	сталося	–	–	потому	пішов	до	міста	що–звалося	Наїн	і
	G2532	G1096	G1722	G3588	G1836	G4198	G1519	G4172	G2564	G3484	G2532

συνεπορεύοντο	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ὄχλος	πολύς.
йшли–разом–з	Ним	–	учні	Його	і	натовп	великий
G4848	G0846	G3588	G3101	G0846	G2532	G3793	G4183

І сталось, — наступ́ного дня Він відправився у місто, що зветься Наї́н, а з Ним ішли учні Його та багато наро́ду.

12	ὡς	δὲ	ἤγγισεν	τῇ	πύλῃ	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἰδοὺ,	ἐξεκομίζετο
	коли–ж	–	наблизився	до	брами	–	міста	і	ось	виносили
	G5613	G1161	G1448	G3588	G4439	G3588	G4172	G2532	G3708	G1580

τεθνηκὼς,	μονογενὴς	υἱὸς	τῇ	μητρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	αὐτὴ	ἦν	χήρα.	καὶ
померлого	єдинородного	сина	у	матері	його	і	вона	була	вдовою	і
G2348	G3439	G5207	G3588	G3384	G0846	G2532	G0846	G1510	G5503	G2532

ὄχλος	τῆς	πόλεως,	ἱκανὸς,	ἦν	σὺν	αὐτῇ.	
натовп	–	міста	чималий	був	з	нею	
G3793	G3588	G4172	G2425	G1510	G4862	G0846	

І ось, як до брами міської́ наблиз́ився Він, вино́сили вмерлого, одинака́ в своєї матері, що вдовою була. І з нею був на́товп великий із міста.

13	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν,	ὁ	Κύριος	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτῇ,	καὶ	εἶπεν
	і	побачивши	її	–	Господь	зжалився	над	нею	і	сказав
	G2532	G3708	G0846	G3588	G2962	G4697	G1909	G0846	G2532	G3004

αὐτῇ,	Μὴ	κλαῖε.	
їй	Не	плач	
G0846	G3361	G2799	

Як Господь же побачив її, то змилосе́рдився над нею, і до неї промовив: „Не плач!“

14	καὶ	προσελθὼν,	ἥψατο	τῆς	σοροῦ;	οἱ	δὲ	βαστάζοντες	ἔστησαν.	καὶ
	і	підійшовши	торкнувся	–	мар	ті–ж	–	що–несли	зупинились	і
	G2532	G4334	G0680	G3588	G4673	G3588	G1161	G0941	G2476	G2532

εἶπεν,	Νεανίσκε,	σοὶ	λέγω,	ἐγέρθητι!	
сказав	Юначе	тобі	кажу	встань	
G3004	G3495	G4771	G3004	G1453	

І Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: „Юначе, кажу́ тобі: встань!“

15	καὶ	ἀνεκάθισεν	ὁ	νεκρὸς,	καὶ	ἤρξατο	λαλεῖν,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν	τῇ
і	сів	–	мертвий	і	почав	говорити	і	віддав	його	–
G2532	G0339	G3588	G3498	G2532	G0756	G2980	G2532	G1325	G0846	G3588

μητρὶ	αὐτοῦ.
матері	його
G3384	G0846

І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері.

16	ἔλαβεν	δὲ	φόβος	πάντας,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	Θεὸν,	λέγοντες,	ὅτι
охопив–же	–	страх	усіх	і	славили	–	Бога	кажучи	що
G2983	G1161	G5401	G3956	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G3754

Προφήτης	μέγας	ἠγέρθη	ἐν	ἡμῖν!	καὶ	ὅτι,	Ἐπεσκέψατο	ὁ	Θεὸς	τὸν
Пророк	великий	постав	серед	нас	і	що	Відвідав	–	Бог	–
G4396	G3173	G1453	G1722	G1473	G2532	G3754	G1980	G3588	G2316	G3588

λαὸν	αὐτοῦ!
народ	Свій
G2992	G0846

А всіх óстрах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: „Великий Пророк з'явився між нами, і згля́нувся Бог над наро́дом Своїм!“

17	καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	λόγος	οὗτος	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περὶ	αὐτοῦ,
і	поширилася	–	чутка	ця	по	всій	–	Юдеї	про	Нього
G2532	G1831	G3588	G3056	G3778	G1722	G3650	G3588	G2449	G4012	G0846

καὶ	πάσῃ	τῇ	περιχώρῳ.
і	всій	–	околиці
G2532	G3956	G3588	G4066

І розійшлася ця чутка про Нього по ці́лій Юдеї, і по всій тій країні.

18	Καὶ	ἀπήγγειλαν	Ἰωάννῃ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	πάντων	τούτων.
І	повідомили	Іоанну	–	учні	його	про	все	це
G2532	G0518	G2491	G3588	G3101	G0846	G4012	G3956	G3778

Про все ж те сповістили Івана учні його. І покликав Іван двох із у́чнів своїх,

19	καὶ	προσκαλεσάμενος	δύο	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ὁ	Ἰωάννης
і	покликавши	двох	деяких	з	учнів	своїх	–	Іоанн
G2532	G4341	G1417	G5100	G3588	G3101	G0846	G3588	G2491

ἔπεμψεν	πρὸς	τὸν	Κύριον,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος?	ἢ	ἄλλον
послав	до	–	Господа	кажучи	Ти	є	Той	Що–має–прийти	чи	іншого
G3992	G4314	G3588	G2962	G3004	G4771	G1510	G3588	G2064	G2228	G0243

| προσδοκῶμεν?
---|---
| чекати
| G4328

і послав їх до Господа з за́питом: „Чи Ти Той, Хто має прийти, чи чекати нам Іншого?“

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ
прийшовши–ж – до Нього – чоловіки сказали Іоанн –
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G0435 G3004 G2491 G3588

Βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
Хреститель послав нас до Тебе кажучи Ти є Той Що–має–прийти чи іншого
G0910 G0649 G1473 G4314 G4771 G3004 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G0243

προσδοκῶμεν?
чекати
G4328

А мужі, прийшовши до Нього, сказали: „Іван Хреститель послав нас до Тебе, питаючи: Чи Ти Той, Хто має прийти, чи чекати нам Іншого?“

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων,
в ту – годину зцілив багатьох від хвороб і немочей
G1722 G1565 G3588 G5610 G2323 G4183 G0575 G3554 G2532 G3148

καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
і духів злих і сліпим багатьом darував бачити
G2532 G4151 G4190 G2532 G5185 G4183 G5483 G0991

А саме тоді багатьох уздоро́вив був Він від неду́гів і мук, і від ду́хів злих, і сліпим багатьо́м вернув зір.

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε
і відповівши сказав їм Ідіть розкажіть Іоанну що бачили
G2532 G0611 G3004 G0846 G4198 G0518 G2491 G3739 G3708

καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
і чули сліпі прозрівають кульгаві ходять прокажені очищуються
G2532 G0191 G5185 G0308 G5560 G4043 G3015 G2511

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
і глухі чують мертві воскресають убогим благовіствується
G2532 G2974 G0191 G3498 G1453 G4434 G2097

І промовив Ісус їм у відповідь: „Ідіть, і перекажіть Іванові, що́ ви бачили й чули: „Сліпі прозрівають“, криві ходять, очищуються слабі на проказу, і чують глухі, воскресають померлі, „убогим звіщається Добра Нови́на“.

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
і блаженний є хто не – спокуситься через Мене
G2532 G3107 G1510 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1473

І блаженний, хто через Мене споку́си не матиме!“

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
Коли–ж – – посланці Іоаннові почав говорити до – натовпів
G0565 G1161 G3588 G0032 G2491 G0756 G3004 G4314 G3588 G3793

περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
про Іоанна Що виходили–ви в – пустелю дивитися Тростину від
G4012 G2491 G5101 G1831 G1519 G3588 G2048 G2300 G2563 G5259

ἀνέμου σαλευόμενον?
вітру хитану
G0417 G4531

А коли відійшли посланці́ Іванові, Він почав говорити про Івана наро́дові: „На що́ ви дивитись ходили в пустиню? Чи на очере́т, що вітер гойда́є його?

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον?
Але що виходили–ви побачити Людину в м'яку одежу одягнену
G0235 G5101 G1831 G3708 G0444 G1722 G3120 G2440 G0294

ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
Ось ті–що в одязі розкішному і розкошах живуть у –
G3708 G3588 G1722 G2441 G1741 G2532 G5172 G5225 G1722 G3588

βασιλείοις εἰσίν.
палацах є
G0934 G1510

Та на що́ ви дивитись ходили? Може на чоловіка, у м'які шати одя́гненого? Аджеж ті, хто одягається славно, і розкішно живе, — по палатах царськи́х.

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
Але що виходили–ви побачити Пророка Так кажу вам і більшого–за
G0235 G5101 G1831 G3708 G4396 G3483 G3004 G4771 G2532 G4053

προφήτου.
пророка
G4396

На що́ ж ви ходили дивитись? На пророка? Так, кажу вам, — навіть більше, аніж на пророка.

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
Це є про кого написано Ось посилаю – вісника Мого перед
G3778 G1510 G4012 G3739 G1125 G3708 G0649 G3588 G0032 G1473 G4253

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
лицем Твоїм який приготує – шлях Твій перед Тобою
G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771 G1715 G4771

Це той, що про нього написано: „Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця́, який перед Тобою дорогу Твою приготу́є!“

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν; ὁ
Кажу вам, більший серед народжених від–жінок за–Іоанна ніхто немає –
G3004 G4771 G3173 G1722 G1084 G1135 G2491 G3762 G1510 G3588

δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
а найменший у – Царстві – Божому більший–за нього є
G1161 G3398 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316 G3173 G0846 G1510

Кажу вам: Між наро́дженими від жінок нема більшого понад Івана. Та найменший у Божому Царстві — той більший за нього“.

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν
і весь – народ почувши і – митники визнали–справедливість –
G2532 G3956 G3588 G2992 G0191 G2532 G3588 G5057 G1344 G3588

Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
Божу охрестившись – хрещенням Іоанновим
G2316 G0907 G3588 G0908 G2491

І всі люди, що слухали, і ми́тники визнали Божу волю за слушну, — і охристились Івановим хрищенням.

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
а – фарисеї і – законники – задум – Божий відкинули
G3588 G1161 G5330 G2532 G3588 G3544 G3588 G1012 G3588 G2316 G0114

εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ.
проти себе–самих не охрестившись від нього
G1519 G1438 G3361 G0907 G5259 G0846

А фарисеї й зако́нники відкинули Божу волю про себе, — і не христились від нього.

31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίνι
Кому–ж отже уподібню – людей – покоління цього і кому
G5101 G3767 G3666 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778 G2532 G5101

εἰσὶν ὅμοιοι?
вони подібні
G1510 G3664

І промовив Госпо́дь: „До кого ж уподо́блю людей цього роду? І до ко́го подібні вони?

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
подібні вони дітям – на базарі що–сидять і гукають
G3664 G1510 G3813 G3588 G1722 G0058 G2521 G2532 G4377

ἀλλήλοις ἃ, λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν,
один–одному які кажуть Грали–ми–вам – і не танцювали–ви Ридали–ми
G0240 G3739 G3004 G0832 G4771 G2532 G3756 G3738 G2354

καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
і не плакали–ви
G2532 G3756 G2799

Подібні вони до дітей, що на ринку сидять й один о́дного кличуть та кажуть: „Ми вам грали були, а ви не танцювали, ми співали вам жа́лібно, та не плакали ви“.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
прийшов бо Іоанн – Хреститель не їдячи хліба і–не п'ючи
G2064 G1063 G2491 G3588 G0910 G3361 G2068 G0740 G3383 G4095

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
вина і кажете Демон у–нього
G3631 G2532 G3004 G1140 G2192

Бо прийшов Іван Христитель, що хліба не їсть і вина не п'є, а ви кажете: „Має він де́мона“.

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ,
прийшов – Син – Людський їдячи і п'ючи і кажете Ось
G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
людина ненажера і п'яниця друг митників і грішників
G0444 G5314 G2532 G3630 G5384 G5057 G2532 G0268

Прийшов же Син Лю́дський, що їсть і п'є, а ви кажете: „Чоловік Цей ласу́н і п'яни́ця, Він при́ятель ми́тників і грішників“.

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
і виправдана – мудрість від усіх – дітей її
G2532 G1344 G3588 G4678 G0575 G3956 G3588 G5043 G0846

І ви́правдалася мудрість усіма́ своїми діла́ми“.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ
Просив–же – один Його з фарисеїв щоб поїв з ним і
G2065 G1161 G5100 G0846 G3588 G5330 G2443 G5315 G3326 G0846 G2532

εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
увійшовши до – дому – фарисея сів–за–стіл
G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G5330 G2625

А один із фарисеїв просив Його, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі.

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα
і ось жінка яка була в – місті грішниця і дізнавшись
G2532 G3708 G1135 G3748 G1510 G1722 G3588 G4172 G0268 G2532 G1921

ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα
що сидить–за–столом в – домі – фарисея принісши
G3754 G2621 G1722 G3588 G3614 G3588 G5330 G2865

ἀλάβαστρον μύρου,
алавастрову–посудину мира
G0211 G3464

І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеєвім домі засів при столі, алябáстрову пляшечку мира принесла,

38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο
і ставши позаду біля – ніг Його плачучи – сльозами почала
G2532 G2476 G3694 G3844 G3588 G4228 G0846 G2799 G3588 G1144 G0756

βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,
обмивати – ноги Його, і – волоссям – голови своєї
G1026 G3588 G4228 G0846 G2532 G3588 G2359 G3588 G2776 G0846

ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
витирала і цілувала – ноги Його, і помащувала – миром
G1591 G2532 G2705 G3588 G4228 G0846 G2532 G0218 G3588 G3464

і, припавши до ніг Його зза́ду, плачучи́, почала обливати слізьми́ Йому ноги, і воло́ссям своїм витирала, но́ги Йому цілувала та миром масти́ла.

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
побачивши–ж – – фарисей – що–запросив Його сказав в собі
G3708 G1161 G3588 G5330 G3588 G2564 G0846 G3004 G1722 G1438

λέγων, Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ
кажучи Він якби був – пророк знав–би – хто і яка
G3004 G3778 G1487 G1510 G3588 G4396 G1097 G0302 G5101 G2532 G4217

ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
– жінка що торкається Його, бо грішниця вона
G3588 G1135 G3748 G0680 G0846 G3754 G0268 G1510

Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, ка́жучи: „Коли б був Він пророк, Він би знав, хто́ ото й яка жінка до Нього торкається, — бож то грішниця!“

40 καὶ і G2532 | ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 | ὁ – G3588 | Ἰησοῦς Ісус G2424 | εἶπεν сказав G3004 | πρὸς до G4314 | αὐτόν, нього G0846 | Σίμων, Сімоне G4613 | ἔχω маю G2192 | σοί тобі G4771 | τι дещо G5100

εἰπεῖν. сказати G3004 | ὁ він–же G3588 | δέ, – G1161 | Διδάσκαλε, Вчителю G1320 | εἰπέ, скажи G3004 | φησίν. мовив G5346

І озвався Ісус та й говорить до нього: „Маю, Си́моне, дещо сказати тобі“. А той відказав: „Кажи, Учителю“.

41 δύο двоє G1417 | χρεοφειλέται боржників G5533 | ἦσαν було G1510 | δανιστῇ в–позикодавця G1157 | τινι; одного G5100 | ὁ – G3588 | εἷς один G1520 | ὤφειλεν винен–був G3784 | δηνάρια динаріїв G1220

πεντακόσια; п'ятсот G4001 | ὁ – G3588 | δὲ а G1161 | ἕτερος, інший G2087 | πεντήκοντα. п'ятдесят G4004

І промовив Ісус: „Були два боржники́ в одно́го вири́теля; один був винен п'ятсо́т динаріїв, а другий — п'ятдеся́т.

42 μὴ коли–не–мали G3361 | ἐχόντων – G2192 | αὐτῶν вони G0846 | ἀποδοῦναι, повернути G0591 | ἀμφοτέροις обом G0297 | ἐχαρίσατο. простив G5483 | τίς хто–ж G5101 | οὖν тоді G3767

αὐτῶν, з–них G0846 | πλεῖον більше G4119 | ἀγαπήσει любитиме G0025 | αὐτόν? його G0846

Як вони ж не могли заплатити, простив він обо́м. Скажи ж, котри́й із них більше полюбить його?“

43 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 | Σίμων Сімон G4613 | εἶπεν, сказав G3004 | Ὑπολαμβάνω Гадаю G5274 | ὅτι що G3754 | ᾧ кому G3739 | τὸ – G3588 | πλεῖον більше G4119 | ἐχαρίσατο. простив G5483 | ὁ Він–же G3588

δὲ – G1161 | εἶπεν сказав G3004 | αὐτῷ, йому G0846 | Ὀρθῶς Правильно G3723 | ἔκρινας. розсудив G2919

Відповів Си́мон, говорячи: „Ду́маю, — той, кому більше простив“. І сказав Він йому: „Розсудив ти правдиво“.

44 καὶ і G2532 | στραφεὶς обернувшись G4762 | πρὸς до G4314 | τὴν – G3588 | γυναῖκα, жінки G1135 | τῷ – G3588 | Σίμωνι Сімону G4613 | ἔφη, мовив G5346 | Βλέπεις Бачиш G0991 | ταύτην цю G3778 | τὴν – G3588

γυναῖκα? жінку G1135 | εἰσῆλθόν Я–увійшов G1525 | σου у–твій G4771 | εἰς до G1519 | τὴν – G3588 | οἰκίαν; дім G3614 | ὕδωρ води G5204 | μοι Мені G1473 | ἐπὶ на G1909 | πόδας ноги G4228 | οὐκ не G3756

ἔδωκας; дав G1325 | αὕτη вона–ж G3778 | δὲ – G1161 | τοῖς – G3588 | δάκρυσιν сльозами G1144 | ἔβρεξέν обмила G1026 | μου Мої G1473 | τοὺς – G3588 | πόδας, ноги G4228 | καὶ і G2532 | ταῖς – G3588

θριξὶν волоссям G2359 | αὐτῆς своїм G0846 | ἐξέμαξεν. витерла G1591

І, оберну́вшись до жінки, Він промовив до Си́мона: „Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, — ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропи́ла слізьми́ Мої ноги й обтерла воло́ссям своїм.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον, οὐ
поцілунку Мені не дав вона–ж – відколи – увійшов не
G5370 G1473 G3756 G1325 G3778 G1161 G0575 G3739 G1525 G3756

διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
переставала цілувати Мої – ноги
G1257 G2705 G1473 G3588 G4228

Поцілунку не дав ти Мені, — а вона, відкóли ввійшов Я, Мої нóги цілує невпинно.

46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρῳ ἤλειψεν τοὺς
оливою – голову Мою не помастив вона–ж – миром помастила – –
G1637 G3588 G2776 G1473 G3756 G0218 G3778 G1161 G3464 G0218 G3588

πόδας μου.
ноги Мої
G4228 G1473

Голови ти Моєї оливою не намастив, — а вона миром нóги мої намастила.

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί; ὅτι
тому – кажу тобі прощені – гріхи її – численні бо
G3739 G5484 G3004 G4771 G0863 G3588 G0266 G0846 G3588 G4183 G3754

ἠγάπησεν πολύ; ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
полюбила багато кому–ж – мало прощається мало любить
G0025 G4183 G3739 G1161 G3641 G0863 G3641 G0025

Ось тому говорю́ Я тобі: „Числéнні гріхи її прóщені, бо багато вона полюбила. Кому́ ж мало прощається, такий мало любить“.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
сказав–же – їй Прощені твої – гріхи
G3004 G1161 G0846 G0863 G4771 G3588 G0266

А до неї промовив: „Прощаються тобі гріхи!“

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός
і почали – що–сиділи–з–Ним–за–столом говорити між собою Хто Цей
G2532 G0756 G3588 G4873 G3004 G1722 G1438 G5101 G3778

ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?
є Який і гріхи прощає
G1510 G3739 G2532 G0266 G0863

А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: „Хтó ж це Такúй, що прощає й гріхи?“

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου
сказав–же – до – жінки – Віра твоя спасла тебе іди
G3004 G1161 G4314 G3588 G1135 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G4198

εἰς εἰρήνην.
з миром
G1519 G1515

А до жінки сказав Він: „Твоя віра спасла тебе, — іди з ми́ром собі!“

Chapter 8

1 Καὶ і G2532 ἐγένετο сталося G1096 ἐν – G1722 τῷ – G3588 καθεξῆς, потому G2517 καὶ і G2532 αὐτὸς Він G0846 διώδευεν проходив G1353 κατὰ по G2596 πόλιν містах G4172 καὶ і G2532 κώμην, селах G2968 κηρύσσων проповідуючи G2784 καὶ і G2532 εὐαγγελιζόμενος, благовіствуючи G2097 τὴν – G3588 βασιλείαν Царство G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ. Боже G2316 καὶ і G2532 οἱ – G3588 δώδεκα дванадцять G1427 σὺν з G4862 αὐτῷ, Ним G0846

І сталось, що Він після того прохо́див містами та се́лами, проповідуючи та звіщаючи Добру Нови́ну про Боже Царство. Із ним Дванадцять були́,

2 καὶ і G2532 γυναῖκές жінки G1135 τινες деякі G5100 αἳ які G3739 ἦσαν були G1510 τεθεραπευμέναι зцілені G2323 ἀπὸ від G0575 πνευμάτων духів G4151 πονηρῶν злих G4190 καὶ і G2532 ἀσθενειῶν, хвороб G0769 Μαρία Марія G3137 ἡ – G3588 καλουμένη що–звалася G2564 Μαγδαληνή, Магдалиною G3094 ἀφ’ з G0575 ἧς якої G3739 δαιμόνια демонів G1140 ἑπτὰ сім G2033 ἐξεληλύθει; вийшло G1831

та дехто з жіно́к, що були́ вздоро́влені від злих ду́хів і хвороб: Марія, Магдали́ною звана, що з неї сім де́монів вийшло,

3 καὶ і G2532 Ἰωάννα Іоанна G2489 γυνὴ жінка G1135 Χουζᾶ, Хузи G5529 ἐπιτρόπου управителя G2012 Ἡρῴδου; Іродового G2264 καὶ і G2532 Σουσάννα, Сусанна G4677 καὶ і G2532 ἕτεραι інші G2087 πολλαί, багато G4183 αἵτινες які G3748 διηκόνουν служили G1247 αὐτοῖς їм G0846 ἐκ з G1537 τῶν – G3588 ὑπαρχόντων маєтків G5225 αὐταῖς. своїх G0846

і Іва́нна, дружи́на Ху́дзи, урядника Іродового, і Сюса́нна, і інших багато, що маєтком своїм їм служили.

4 Συνιόντος коли–ж G4896 δὲ – G1161 ὄχλου натовп G3793 πολλοῦ, великий G4183 καὶ і G2532 τῶν – G3588 κατὰ з G2596 πόλιν кожного–міста G4172 ἐπιπορευομένων що–приходили G1975 πρὸς до G4314 αὐτὸν, Нього G0846 εἶπεν сказав G3004 διὰ через G1223 παραβολῆς. притчу G3850

І, як зібралось багато наро́ду, і з міста до Нього поприхо́дили, то Він промовляти став притчею.

5 Ἐξῆλθεν Вийшов G1831 ὁ – G3588 σπείρων сіяч G4687 τοῦ – G3588 σπεῖραι сіяти G4687 τὸν – G3588 σπόρον насіння G4703 αὐτοῦ; своє G0846 καὶ і G2532 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 σπείρειν сіяв G4687 αὐτὸν, він G0846 ὃ одне G3739 μὲν – G3303 ἔπεσεν впало G4098 παρὰ при G3844 τὴν – G3588 ὁδόν, дорозі G3598 καὶ і G2532 κατεπατήθη, було–потоптане G2662 καὶ і G2532 τὰ – G3588 πετεινὰ птахи G4071 τοῦ – G3588 οὐρανοῦ небесні G3772 κατέφαγεν поїли G2719 αὐτό. його G0846

„Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зе́рно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, — і було повито́птуване, а птахи небесні його повидзьо́бували.

6	καὶ	ἕτερον	κατέπεσεν	ἐπὶ	τὴν	πέτραν,	καὶ	φυὲν	ἐξηράνθη,	διὰ	
	і	інше	впало	на	–	каміння	і	зійшовши	засохло	тому–що	
	G2532	G2087	G2667	G1909	G3588	G4073	G2532	G5453	G3583	G1223	

τὸ	μὴ	ἔχειν	ἰκμάδα;
–	не	мало	вологи
G3588	G3361	G2192	G2429

Друге ж упало на ґрунт кам'яни́стий, — і, зійшовши, усохло, не мало бо во́гкости.

7	καὶ	ἕτερον	ἔπεσεν	ἐν	μέσῳ	τῶν	ἀκανθῶν,	καὶ	συμφυεῖσαι,	αἱ	
	і	інше	впало	посеред	–	–	тернів	і	виросши–разом	–	
	G2532	G2087	G4098	G1722	G3319	G3588	G0173	G2532	G4855	G3588	

ἄκανθαι	ἀπέπνιξαν	αὐτό;
терни	задушили	його
G0173	G0638	G0846

А інше упало між те́рен, — і вигнався те́рен, і його поглуши́в.

8	καὶ	ἕτερον	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	ἀγαθήν,	καὶ	φυὲν,	ἐποίησεν
	і	інше	впало	на	–	землю	–	добру	і	зійшовши	принесло
	G2532	G2087	G4098	G1519	G3588	G1093	G3588	G0018	G2532	G5453	G4160

καρπὸν	ἑκατονταπλασίονα.	ταῦτα	λέγων	ἐφώνει,	Ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν,	
плід	стократний	Це	кажучи	голосив	Хто	має	вуха	слухати	
G2590	G1542	G3778	G3004	G5455	G3588	G2192	G3775	G0191	

ἀκουέτω.	
нехай–слухає	
G0191	

Інше ж упало на добру землю, — і, зійшовши, уродило стокро́тно“. Це сказавши, закликав: „Хто має ву́ха, щоб слухати, — нехай слухає!“

9	Ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	τίς	αὕτη	εἴη,	ἡ	
	Запитували–ж	–	Його	–	учні	Його	що	ця	означає	–	
	G1905	G1161	G0846	G3588	G3101	G0846	G5101	G3778	G1510	G3588	

παραβολή?	
притча	
G3850	

Запитали ж Його Його у́чні, гово́рячи: „Що́ визначає ця притча?“

10	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὑμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὰ	μυστήρια	τῆς	βασιλείας	τοῦ
	Він–же	–	сказав	Вам	дано	знати	–	таємниці	–	Царства	–
	G3588	G1161	G3004	G4771	G1325	G1097	G3588	G3466	G3588	G0932	G3588

Θεοῦ,	τοῖς	δὲ	λοιποῖς,	ἐν	παραβολαῖς;	ἵνα	βλέποντες,	μὴ	βλέπωσιν;	
Божого	–	а	іншим	в	притчах	щоб	дивлячись	не	бачили	
G2316	G3588	G1161	G3062	G1722	G3850	G2443	G0991	G3361	G0991	

καὶ	ἀκούοντες,	μὴ	συνιῶσιν.
і	слухаючи	не	розуміли
G2532	G0191	G3361	G4920

А Він відказав: „Вам дано пізнати таємни́ці Божого Царства, а іншим у прито́чах, щоб „дивились вони — і не бачили, слухали — і не розуміли“.

11	ἔστιν	δὲ	αὕτη	ἡ	παραβολή:	ὁ	σπόρος	ἐστὶν	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ;
	Ось–же	–	ця	–	притча	–	Насіння	є	–	слово	–	Боже
	G1510	G1161	G3778	G3588	G3850	G3588	G4703	G1510	G3588	G3056	G3588	G2316

Ось що́ означає ця притча: Зе́рно — це Боже Слово.

12	οἱ	δὲ	παρὰ	τὴν	ὁδόν	εἰσιν	οἱ	ἀκούσαντες;	εἶτα	ἔρχεται	ὁ
	ті–що	–	при	–	дорозі	є	–	що–почули	потім	приходить	–
	G3588	G1161	G3844	G3588	G3598	G1510	G3588	G0191	G1534	G2064	G3588

διάβολος	καὶ	αἴρει	τὸν	λόγον	ἀπὸ	τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	ἵνα	μὴ
диявол	і	забирає	–	слово	з	–	серця	їхнього	щоб	не
G1228	G2532	G0142	G3588	G3056	G0575	G3588	G2588	G0846	G2443	G3361

πιστεύσαντες	σωθῶσιν.
повірили	і–спаслися
G4100	G4982

А котрі́ край дороги, — це ті, хто слухає, але по́тім приходить диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони.

13	οἱ	δὲ	ἐπὶ	τῆς	πέτρας,	οἳ	ὅταν	ἀκούσωσιν,	μετὰ	χαρᾶς	δέχονται
	а–ті–що	–	на	–	камінні	які	коли	почують	з	радістю	приймають
	G3588	G1161	G1909	G3588	G4073	G3739	G3752	G0191	G3326	G5479	G1209

τὸν	λόγον,	καὶ	οὗτοι	ῥίζαν	οὐκ	ἔχουσιν,	οἳ	πρὸς	καιρὸν	πιστεύουσιν,
–	слово	але	вони	кореня	не	мають	які	на	час	вірять
G3588	G3056	G2532	G3778	G4491	G3756	G2192	G3739	G4314	G2540	G4100

καὶ	ἐν	καιρῷ	πειρασμοῦ	ἀφίστανται.
і	в	час	спокуси	відступають
G2532	G1722	G2540	G3986	G0868

А що на кам'яни́стому ґрунті, — це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочáсно, — і за час випробо́вування відпадають.

14	τὸ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	πεσόν,	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἀκούσαντες,	καὶ
	те–що	–	в	–	терни	впало	ці	є	–	що–почули	і
	G3588	G1161	G1519	G3588	G0173	G4098	G3778	G1510	G3588	G0191	G2532

ὑπὸ	μεριμνῶν,	καὶ	πλούτου,	καὶ	ἡδονῶν	τοῦ	βίου,	πορευόμενοι
від	турбот	і	багатства	і	розваг	–	життєвих	ідучи
G5259	G3308	G2532	G4149	G2532	G2237	G3588	G0979	G4198

συμπνίγονται,	καὶ	οὐ	τελεσφοροῦσιν.
заглушуються	і	не	дозрівають
G4846	G2532	G3756	G5052

А що впало між те́рен, — це ті, хто слухає слово, але, хо́дячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєви́ми розко́шами, — і пло́ду вони не дають.

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
а–те–що – на – добрій землі ці є які в серці доброму
G3588 G1161 G1722 G3588 G2570 G1093 G3778 G1510 G3748 G1722 G2588 G2570

καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν
і чистому почувши – слово зберігають і плодоносять в
G2532 G0018 G0191 G3588 G3056 G2722 G2532 G2592 G1722

ὑπομονῇ.
терпінні
G5281

А те, що на добрій землі, — це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, — і плід приносять вони в терпеливості.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω
Ніхто–ж – світильника запаливши не–покриває його посудиною або під
G3762 G1161 G3088 G0681 G2572 G0846 G4632 G2228 G5270

κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
ліжком не–ставить а на підставку ставить щоб – що–входять
G2825 G5087 G0235 G1909 G3087 G5087 G2443 G3588 G1531

βλέπωσιν τὸ φῶς.
бачили – світло
G0991 G3588 G5457

А свíтла засвíченого ніхто не покриває посýдиною, і не ставить під ліжко, але ставить його на світильни́к, щоб бачили світло, хто входить.

17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται; οὐδὲ ἀπόκρυφον
бо–немає – – потаємного яке не явним стане і–не прихованого
G3756 G1063 G1510 G2927 G3739 G3756 G5318 G1096 G3761 G0614

ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ, καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
яке не – стане–відомим і на явне вийде
G3739 G3756 G3361 G1097 G2532 G1519 G5318 G2064

Немає нічого захóваного, що не виявиться, ні таємного, що воно не пізнається, і не ви́йде ная́в.

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ
дивіться–ж отже як слухаєте хто – бо має дано–буде йому і
G0991 G3767 G4459 G0191 G3739 G0302 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532

ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
хто – не має і те–що думає мати відняте–буде від нього
G3739 G0302 G3361 G2192 G2532 G3739 G1380 G2192 G0142 G0575 G0846

Тож пильнуйте, як слухаєте! Бо хто має, то дасться йому́, хто ж не має, — забереться від нього і те, що, здається йому́, ніби має“.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ
Прийшли–ж – до Нього – мати і – брати Його і
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G3384 G2532 G3588 G0080 G0846 G2532

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.
не могли зустрітися з–Ним через – натовп
G3756 G1410 G4940 G0846 G1223 G3588 G3793

До Нього ж прийшли були мати й брати Його, та через наро́д не могли доступи́тись до Нього.

20 ἀπηγγέλη сповістили–ж G0518 δὲ – G1161 αὐτῷ, Йому G0846 Ἡ – G3588 μήτηρ Мати G3384 σου, Твоя G4771 καὶ і G2532 οἱ – G3588 ἀδελφοί брати G0080 σου, Твої G4771 ἑστήκασιν стоять G2476

ἔξω, надворі G1854 ἰδεῖν побачити G3708 θέλοντές бажаючи G2309 σε. Тебе G4771

І сповістили Йому: „Твоя мати й брати Твої он стоять о́сторонь, і бажають побачити Тебе“.

21 ὁ Він–же G3588 δὲ – G1161 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 εἶπεν сказав G3004 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846 Μήτηρ Мати G3384 μου Моя G1473 καὶ і G2532 ἀδελφοί брати G0080 μου, Мої G1473

οὗτοί ці G3778 εἰσιν є G1510 οἱ – G3588 τὸν – G3588 λόγον слово G3056 τοῦ – G3588 Θεοῦ Боже G2316 ἀκούοντες що–слухають G0191 καὶ і G2532 ποιοῦντες. чинять G4160

А Він відповів і промовив до них: „Моя мати й брати Мої — це ті, хто слухає Боже Слово, і виконує!“

22 Ἐγένετο Сталося–ж G1096 δὲ, – G1161 ἐν в G1722 μιᾷ один G1520 τῶν з G3588 ἡμερῶν днів G2250 καὶ і G2532 αὐτὸς Він G0846 ἐνέβη увійшов G1684 εἰς до G1519 πλοῖον, човна G4143

καὶ і G2532 οἱ – G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ, Його G0846 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846 Διέλθωμεν Переправмося G1330 εἰς на G1519 τὸ – G3588

πέραν той–бік G4008 τῆς – G3588 λίμνης. озера G3041 καὶ і G2532 ἀνήχθησαν. відплили G0321

І сталось, одно́го з тих днів увійшов Він до чо́вна, а з Ним Його у́чні. І сказав Він до них: „Перепли́ньмо на другий бік озера“. І відча́лили.

23 πλεόντων коли–ж G4126 δὲ – G1161 αὐτῶν, вони–пливли G0846 ἀφύπνωσεν. заснув G0879 καὶ і G2532 κατέβη зірвалася G2597 λαῖλαψ буря G2978 ἀνέμου вітряна G0417 εἰς на G1519

τὴν – G3588 λίμνην, озеро G3041 καὶ і G2532 συνεπληροῦντο, заливало–їх G4845 καὶ і G2532 ἐκινδύνευον. були–в–небезпеці G2793

А коли вони пли́вли, Він заснув. І зняла́ся на озері буря велика, аж вода заливати їх стала, і були в небезпе́ці вони.

24 προσελθόντες підійшовши–ж G4334 δὲ, – G1161 διήγειραν розбудили G1326 αὐτὸν, Його G0846 λέγοντες, кажучи G3004 Ἐπιστάτα, Наставнику G1988 ἐπιστάτα, Наставнику G1988 ἀπολλύμεθα! гинемо G0622

ὁ Він–же G3588 δὲ – G1161 διεγερθεὶς, встав G1326 ἐπετίμησεν заборонив G2008 τῷ – G3588 ἀνέμῳ вітру G0417 καὶ і G2532 τῷ – G3588 κλύδωνι хвилям G2830 τοῦ – G3588 ὕδατος, водяним G5204

καὶ і G2532 ἐπαύσαντο, вщухли G3973 καὶ і G2532 ἐγένετο настала G1096 γαλήνη. тиша G1055

І вони підійшли, і розбудили Його та й сказали: „Учителю, Учителю, гинемо!“ Він же встав, наказав бурі й хвилям, — і вони вщу́хнули, і тиша настала!

25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν? φοβηθέντες δὲ, ἐθαύμασαν,
сказав-же – їм Де – віра ваша злякавшись-же – дивувалися
G3004 G1161 G0846 G4226 G3588 G4102 G4771 G5399 G1161 G2296

λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν? ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
кажучи між собою Хто-ж – Він є що і – вітрам
G3004 G4314 G0240 G5101 G0686 G3778 G1510 G3754 G2532 G3588 G0417

ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ?
наказує і – воді і слухаються Його
G2004 G2532 G3588 G5204 G2532 G5219 G0846

А до них Він сказав: „Де ж ваша віра?“ І дивувались вони, перестра́шені, і говорили один до одно́го: „Хто ж це такий, що вітра́м і воді Він наказує, а вони Його слухають?“

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα
І припливли до – землі – Герасинів яка є навпроти
G2532 G2668 G1519 G3588 G5561 G3588 G1086 G3748 G1510 G0495

τῆς Γαλιλαίας.
– Галілеї
G3588 G1056

І вони припливли́ до землі Гадари́нської, що навпроти Галілеї.

27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ
коли-ж-вийшов – Він на – землю зустрів-Його чоловік один з
G1831 G1161 G0846 G1909 G3588 G1093 G5221 G0435 G5100 G1537

τῆς πόλεως, ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ
– міста що-мав демонів і довгий час не одягав одежі і
G3588 G4172 G2192 G1140 G2532 G5550 G2425 G3756 G1746 G2440 G2532

ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.
в домі не жив а в – гробницях
G1722 G3614 G3756 G3306 G0235 G1722 G3588 G3418

І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі ро́ки мав він де́монів, не вдягався в одежу, і мешкав не в домі, а в гроба́х.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ
побачивши-ж – – Ісуса закричавши впав перед-Ним і голосом
G3708 G1161 G3588 G2424 G0349 G4363 G0846 G2532 G5456

μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, τοῦ Ὑψίστου?
великим сказав Що мені і Тобі Ісусе Сину – Бога – Всевишнього
G3173 G3004 G5101 G1473 G2532 G4771 G2424 G5207 G3588 G2316 G3588 G5310

δέομαί σου μή με βασανίσῃς!
благаю Тебе не мене муч
G1189 G4771 G3361 G1473 G0928

А коли він Ісуса побачив, то закричав, повали́всь перед Ним, і голосом гучним закликав: „Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всеви́шнього? Благаю Тебе, — не муч мене!“

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
бо–наказував – – духу – нечистому вийти від – людини
G3853 G1063 G3588 G4151 G3588 G0169 G1831 G0575 G3588 G0444

πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεσμεύετο, ἁλύσεσιν καὶ
багато бо часу хапав його і зв'язували–його ланцюгами і
G4183 G1063 G5550 G4884 G0846 G2532 G1195 G0254 G2532

πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ
кайданами стерігши а розриваючи – кайдани був–гнаний від –
G3976 G5442 G2532 G1284 G3588 G1199 G1643 G5259 G3588

δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
демона в – пустелі
G1140 G1519 G3588 G2048

Бо звелів Він нечистому духові вийти з люди́ни. Довгий час він хапа́в був його́, — і в'язали його ланцюга́ми й кайда́нами, і стерегли його, але він розривав ланцюги́, — і демон гнав по пустині його.

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν? ὁ δὲ
запитав–же – його – Ісус Як тобі ім'я є він–же –
G1905 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G4771 G3686 G1510 G3588 G1161

εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
сказав Легіон бо увійшло демонів багато в нього
G3004 G3003 G3754 G1525 G1140 G4183 G1519 G0846

А Ісус запитався його: „Як тобі на ім'я́?“ І той відказав: „Леґіо́н“, бо багато ввійшло в нього де́монів.

31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
і благали Його щоб не наказав їм у – безодню
G2532 G3870 G0846 G2443 G3361 G2004 G0846 G1519 G3588 G0012

ἀπελθεῖν.
піти
G0565

І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безо́дню.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη, ἐν τῷ ὄρει, καὶ
була–ж – там череда свиней чимала що–паслася на – горі і
G1510 G1161 G1563 G0034 G5519 G2425 G1006 G1722 G3588 G3735 G2532

παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν; καὶ
благали Його щоб дозволив їм у тих увійти і
G3870 G0846 G2443 G2010 G0846 G1519 G1565 G1525 G2532

ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
дозволив їм
G2010 G0846

Пасся ж там на горі гурт великий свине́й. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм.

33	ἐξελθόντα	δὲ	τὰ	δαιμόνια	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	εἰσῆλθον	εἰς	τοὺς
	вийшовши–ж	–	–	демони	від	–	людини	увійшли	в	–
	G1831	G1161	G3588	G1140	G0575	G3588	G0444	G1525	G1519	G3588

	χοίρους,	καὶ	ὥρμησεν	ἡ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ,	εἰς	τὴν	λίμνην,
	свиней	і	кинулася	–	череда	з	–	кручі	в	–	озеро
	G5519	G2532	G3729	G3588	G0034	G2596	G3588	G2911	G1519	G3588	G3041

	καὶ	ἀπεπνίγη.
	і	потонула
	G2532	G0638

А як де́мони вийшли з того́ чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, — і потопи́лась.

34	ἰδόντες	δὲ	οἱ	βόσκοντες	τὸ	γεγονὸς,	ἔφυγον,	καὶ	ἀπήγγειλαν
	побачивши–ж	–	–	пастухи	–	що–сталося	побігли	і	розповіли
	G3708	G1161	G3588	G1006	G3588	G1096	G5343	G2532	G0518

	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	εἰς	τοὺς	ἀγρούς.
	в	–	місті	і	по	–	селах
	G1519	G3588	G4172	G2532	G1519	G3588	G0068

Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по се́лах звістили.

35	ἐξῆλθον	δὲ	ἰδεῖν	τὸ	γεγονὸς,	καὶ	ἦλθον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,
	вийшли–ж	–	побачити	–	що–сталося	і	прийшли	до	–	Ісуса
	G1831	G1161	G3708	G3588	G1096	G2532	G2064	G4314	G3588	G2424

	καὶ	εὗρον	καθήμενον	τὸν	ἄνθρωπον	ἀφ’	οὗ	τὰ	δαιμόνια	ἐξῆλθεν,
	і	знайшли	що–сидів	–	чоловік	з	якого	–	демони	вийшли
	G2532	G2147	G2521	G3588	G0444	G0575	G3739	G3588	G1140	G1831

	ἱματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα,	παρὰ	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ.	καὶ
	одягнений	і	при–здоровому–глузді	біля	–	ніг	–	Ісуса	і
	G2439	G2532	G4993	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424	G2532

	ἐφοβήθησαν.	
	злякалися	
	G5399	

І вийшли побачити, що́ сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що де́мони вийшли із нього, сидів при нога́х Ісусових вдя́гнений та при умі, — і полякались.

36	ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες,	πῶς	ἐσώθη	ὁ	δαιμονισθείς.
	розповіли–ж	–	їм	–	що–бачили	як	зцілився	–	біснуватий
	G0518	G1161	G0846	G3588	G3708	G4459	G4982	G3588	G1139

Самови́дці ж їм розповіли́, як видужав той біснуватий.

37	καὶ	ἠρώτησεν	αὐτὸν	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῆς	περιχώρου	τῶν	Γερασηνῶν,
	і	попросив	Його	увесь	–	люд	–	околиці	–	Герасинської
	G2532	G2065	G0846	G0537	G3588	G4128	G3588	G4066	G3588	G1086

	ἀπελθεῖν	ἀπ’	αὐτῶν,	ὅτι	φόβῳ	μεγάλῳ	συνείχοντο.	αὐτὸς	δὲ,	ἐμβὰς
	піти	від	них	бо	страхом	великим	охоплені–були	Він–же	–	увійшовши
	G0565	G0575	G0846	G3754	G5401	G3173	G4912	G0846	G1161	G1684

	εἰς	πλοῖον,	ὑπέστρεψεν.
	до	човна	повернувся
	G1519	G4143	G5290

І ввесь наро́д Гадари́нського кра́ю став благати Його, щоб пішов Він від них, — великий бо страх обгорнув їх. Він же до чо́вна ввійшов і вернувся.

38	ἐδεῖτο	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	ἀνὴρ	ἀφ’	οὗ	ἐξεληλύθει	τὰ	δαιμόνια,	εἶναι	
	благав–же	–	Його	–	чоловік	з	якого	вийшли	–	демони	бути	
	G1189	G1161	G0846	G3588	G0435	G0575	G3739	G1831	G3588	G1140	G1510	

σὺν	αὐτῷ.	ἀπέλυσεν	δὲ	αὐτὸν	λέγων,	
з	Ним	відпустив–же	–	його	кажучи	
G4862	G0846	G0630	G1161	G0846	G3004	

А той чоловік, що де́мони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи:

39	Ὑπόστρεφε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου,	καὶ	διηγοῦ	ὅσα	σοι	ἐποίησεν	ὁ	
	Повертайся	до	–	дому	свого	і	розповідай	скільки	тобі	зробив	–	
	G5290	G1519	G3588	G3624	G4771	G2532	G1334	G3745	G4771	G4160	G3588	

Θεός.	καὶ	ἀπῆλθεν,	καθ’	ὅλην	τὴν	πόλιν	κηρύσσων	ὅσα	ἐποίησεν	
Бог	і	пішов	по	всьому	–	місту	проповідуючи	скільки	зробив	
G2316	G2532	G0565	G2596	G3650	G3588	G4172	G2784	G3745	G4160	

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς.
йому	–	Ісус
G0846	G3588	G2424

„Вернися до дому свого́, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог!“ І той пішов, і по ці́лому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

40	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑποστρέφειν	τὸν	Ἰησοῦν,	ἀπεδέξατο	αὐτὸν	ὁ	ὄχλος;
	Коли–ж	–	–	повернувся	–	Ісус	прийняв	Його	–	натовп
	G1722	G1161	G3588	G5290	G3588	G2424	G0588	G0846	G3588	G3793

ἦσαν	γὰρ	πάντες	προσδοκῶντες	αὐτόν.	
були	бо	всі	що–чекали	Його	
G1510	G1063	G3956	G4328	G0846	

А коли повернувся Ісус, то люди Його прийняли́, бо всі чека́ли Його.

41	καὶ	ἰδοὺ,	ἦλθεν	ἀνὴρ	ᾧ	ὄνομα	Ἰάϊρος,	καὶ	οὗτος	ἄρχων	τῆς	
	і	ось	прийшов	чоловік	якому	ім'я	Іаір	і	він	начальник	–	
	G2532	G3708	G2064	G0435	G3739	G3686	G2383	G2532	G3778	G0758	G3588	

συναγωγῆς	ὑπῆρχεν,	καὶ	πεσὼν	παρὰ	τοὺς	πόδας	‹τοῦ›	Ἰησοῦ,	παρεκάλει	
синагоги	був	і	впавши	біля	–	ніг	–	Ісуса	благав	
G4864	G5225	G2532	G4098	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424	G3870	

αὐτὸν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,
Його	увійти	до	–	дому	його
G0846	G1525	G1519	G3588	G3624	G0846

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я́, що був старши́м синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

42	ὅτι	θυγάτηρ	μονογενὴς	ἦν	αὐτῷ,	ὡς	ἐτῶν	δώδεκα,	καὶ	αὐτὴ	
	бо	дочка	єдинородна	була	в–нього	як	років	дванадцяти	і	вона	
	G3754	G2364	G3439	G1510	G0846	G5613	G2094	G1427	G2532	G0846	

ἀπέθνῃσκεν.	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑπάγειν	αὐτὸν,	οἱ	ὄχλοι	συνέπνιγον	αὐτόν.
помирала	Коли–ж	–	–	ішов	Він	–	натовпи	тиснули	Його
G0599	G1722	G1161	G3588	G5217	G0846	G3588	G3793	G4846	G0846

Бо він мав одиначку дочку́, років десь із дванадцять, — і вмирала вона. А коли Він ішов, наро́д тиснув Його.

43	καὶ	γυνὴ	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	ἀπὸ	ἐτῶν	δώδεκα,	ἥτις
	і	жінка	що–мала	–	кровотечу	–	вже	років	дванадцять	яка
	G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G0575	G2094	G1427	G3748

‹ἰατροῖς	προσαναλώσασα	ὅλον	τὸν	βίον›,	οὐκ	ἴσχυσεν	ἀπ’	οὐδενὸς
на–лікарів	витративши	все	–	добро	не	змогла	від	нікого
G2395	G4321	G3650	G3588	G0979	G3756	G2480	G0575	G3762

θεραπευθῆναι,
зцілитися
G2323

А жінка одна, що дванадцять ро́ків хворою на кровоте́чу була́, що ніхто вздорови́ти не міг її,

44	προσελθοῦσα	ὄπισθεν,	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	καὶ
	підійшовши	ззаду	торкнулася	–	краю	–	одежі	Його	і
	G4334	G3693	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G2532

παραχρῆμα	ἔστη	ἡ	ῥύσις	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς.
негайно	зупинилася	–	течія	–	крові	її
G3916	G2476	G3588	G4511	G3588	G0129	G0846

підійшовши зза́ду, доторкнулась до кра́ю одежі Його, — і хвилі тієї спинилася їй кровоте́ча.

45	καὶ	εἶπεν,	ὁ	Ἰησοῦς,	Τίς	ὁ	ἁψάμενός	μου?	ἀρνουμένων	δὲ
	і	сказав	–	Ісус	Хто	–	торкнувся	Мене	коли–заперечували	–
	G2532	G3004	G3588	G2424	G5101	G3588	G0680	G1473	G0720	G1161

πάντων,	εἶπεν	ὁ	Πέτρος,	Ἐπιστάτα,	οἱ	ὄχλοι	συνέχουσίν	σε	καὶ
всі	сказав	–	Петро	Наставнику	–	натовпи	тиснуть	Тебе	і
G3956	G3004	G3588	G4074	G1988	G3588	G3793	G4912	G4771	G2532

ἀποθλίβουσιν,	<καὶ	λέγεις,	Τίς	ὁ	ἁψάμενός	μου>?
стискають	і	кажеш	Хто	–	торкнувся	Мене
G0598	G2532	G3004	G5100	G3588	G0680	G1473

А Ісус запитав: „Хто доторкнувся до Мене?“ Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: „Учителю, наро́д коло Тебе он то́впиться й тисне“.

46	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἥψατό	μού	τις;	ἐγὼ	γὰρ	ἔγνων	δύναμιν
	–	ж	Ісус	сказав	Торкнувся	Мене	хтось	Я	бо	відчув	силу
	G3588	G1161	G2424	G3004	G0680	G1473	G5100	G1473	G1063	G1097	G1411

ἐξεληλυθυῖαν	ἀπ’	ἐμοῦ.
що–вийшла	від	Мене
G1831	G0575	G1473

Ісус же промовив: „Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене“.

47	ἰδοῦσα	δὲ	ἡ	γυνὴ,	ὅτι	οὐκ	ἔλαθεν,	τρέμουσα	ἦλθεν,	καὶ
	побачивши–ж	–	–	жінка	що	не	приховалась	тремтячи	прийшла	і
	G3708	G1161	G3588	G1135	G3754	G3756	G2990	G5141	G2064	G2532

προσπεσοῦσα	αὐτῷ,	δι’	ἣν	αἰτίαν	ἥψατο	αὐτοῦ	ἀπήγγειλεν,	ἐνώπιον
впавши–перед	Ним	заради	якої	причини	торкнулася	Його	розповіла	перед
G4363	G0846	G1223	G3739	G0156	G0680	G0846	G0518	G1799

παντὸς	τοῦ	λαοῦ,	καὶ	ὡς	ἰάθη	παραχρῆμα.
усім	–	народом	і	як	зцілилася	негайно
G3956	G3588	G2992	G2532	G5613	G2390	G3916

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучи́сь, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми́, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

48	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ,	Θυγάτηρ,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;	πορεύου
	Він–же	–	сказав	їй	Дочко	–	віра	твоя	спасла	тебе	іди
	G3588	G1161	G3004	G0846	G2364	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G4198

εἰς	εἰρήνην.	
з	миром	
G1519	G1515	

Він же промовив до неї: „До́чко, твоя віра спасла тебе; іди з ми́ром собі!“

49	Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἔρχεταί	τις	παρὰ	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,		λέγων
	Ще	Він	говорив	приходить	хтось	від	–	начальника–синагоги		кажучи
	G2089	G0846	G2980	G2064	G5100	G3844	G3588	G0752		G3004

ὅτι	Τέθνηκεν	ἡ	θυγάτηρ	σου;	μηκέτι	σκύλλε	τὸν	Διδάσκαλον.	
що	Померла	–	дочка	твоя	вже–не	турбуй	–	Вчителя	
G3754	G2348	G3588	G2364	G4771	G3371	G4660	G3588	G1320	

Як Він ще промовляв, приходить ось від старши́ни синагоги один та й говорить: „Дочка твоя вмерла, — не турбуй же Вчителя!“

50	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας,	ἀπεκρίθη	αὐτῷ,	Μὴ	φοβοῦ;	μόνον	πίστευσον,
	–	ж	Ісус	почувши	відповів	йому	Не	бійся	тільки	вір
	G3588	G1161	G2424	G0191	G0611	G0846	G3361	G5399	G3440	G4100

καὶ	σωθήσεται.	
і	спасеться	
G2532	G4982	

Ісус же, почувши, йому відповів: „Не лякайсь, тільки віруй, — і буде спасе́на вона“.

51	ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	οὐκ	ἀφῆκεν	εἰσελθεῖν	τινα	σὺν
	прийшовши–ж	–	до	–	дому	не	дозволив	увійти	нікому	з
	G2064	G1161	G1519	G3588	G3614	G3756	G0863	G1525	G5100	G4862

αὐτῷ,	εἰ	μὴ	Πέτρον,	καὶ	Ἰωάννην,	καὶ	Ἰάκωβον,	καὶ	τὸν	πατέρα
Ним	як–тільки	–	Петру	і	Іоанну	і	Якову	і	–	батьку
G0846	G1487	G3361	G4074	G2532	G2491	G2532	G2385	G2532	G3588	G3962

τῆς	παιδὸς,	καὶ	τὴν	μητέρα.
–	дівчини	і	–	матері
G3588	G3816	G2532	G3588	G3384

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого́ з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівча́ти, та матері.

52	ἔκλαιον	δὲ	πάντες	καὶ	ἐκόπτοντο	αὐτήν.	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Μὴ	κλαίετε;
	плакали–ж	–	всі	і	ридали–за	нею	Він–же	–	сказав	Не	плачте
	G2799	G1161	G3956	G2532	G2875	G0846	G3588	G1161	G3004	G3361	G2799

οὐ	‹γὰρ›	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	καθεύδει.	
не	–	померла	а	спить	
G3756	G1063	G0599	G0235	G2518	

А всі плакали та голосили за нею. Він же промовив: „Не плачте, — не вмерла вона, але спить!“

53	καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ,	εἰδότες	ὅτι	ἀπέθανεν.
	і	сміялися–з	Нього	знаючи	що	померла
	G2532	G2606	G0846	G1492	G3754	G0599

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς,
Він–же – взявши – руку її голосив кажучи – Дівчино
G0846 G1161 G2902 G3588 G5495 G0846 G5455 G3004 G3588 G3816

ἔγειρε!
встань
G1453

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: „Дівчатко, вставай!“

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ διέταξεν
і повернувся – дух її і встала негайно і наказав
G2532 G1994 G3588 G4151 G0846 G2532 G0450 G3916 G2532 G1299

αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
їй дати їсти
G0846 G1325 G5315

І вернувся їй дух, — і хвилі тієї вона ожилá. І звелів дать їй їсти.

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
і здивувалися – батьки її Він–же – наказав їм нікому
G2532 G1839 G3588 G1118 G0846 G3588 G1161 G3853 G0846 G3367

εἰπεῖν τὸ γεγονός.
не–говорити – що–сталося
G3004 G3588 G1096

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікóму не розповідати, щó сталось.

Chapter 9

1 Συνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
Скликавши ж – дванадцятьох дав їм силу і владу
G4779 G1161 G3588 G1427 G1325 G0846 G1411 G2532 G1849

ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,
над усіма – демонами і хвороби зцілювати
G1909 G3956 G3588 G1140 G2532 G3554 G2323

І скликав Він Дванадцятьóх, і дав їм силу та влáду над усіма дéмонами, і вздоровля́ти недýги.

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ
і послав їх проповідувати – Царство – Боже і
G2532 G0649 G0846 G2784 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532

ἰᾶσθαι ‹τοὺς ἀσθενεῖς›.
зцілювати – хворих
G2390 G3588 G0772

І послав їх проповідувати Царство Боже та вздоровляти недужих.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε ῥάβδον,
і сказав до них нічого не–беріть в – дорогу ані палиці
G2532 G3004 G4314 G0846 G3367 G0142 G1519 G3588 G3598 G3383 G4464

μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.
ані торби ані хліба ані грошей ані по дві одежі мати
G3383 G4082 G3383 G0740 G3383 G0694 G3383 G0303 G1417 G5509 G2192

І промовив до них: „Не беріть нічо́го в дорогу: ані па́лиці, ані торби, ні хліба, ні срібла, ані майте по двоє убра́нь.

4 καὶ і G2532 εἰς в G1519 ἣν який G3739 ἂν – G0302 οἰκίαν дім G3614 εἰσέλθητε, увійдете G1525 ἐκεῖ там G1563 μένετε, залишайтесь G3306 καὶ і G2532 ἐκεῖθεν звідти G1564 ἐξέρχεσθε. виходьте G1831

І в який дім увійдете, — зоставайтеся там, і звідти відходьте.

5 καὶ і G2532 ὅσοι скільки G3745 ἂν – G0302 μὴ не G3361 δέχωνται приймають G1209 ὑμᾶς, вас G4771 ἐξερχόμενοι виходячи G1831 ἀπὸ з G0575 τῆς – G3588 πόλεως міста G4172 ἐκείνης, того G1565 τὸν – G3588 κονιορτὸν порох G2868 ἀπὸ з G0575 τῶν – G3588 ποδῶν ніг G4228 ὑμῶν ваших G4771 ἀποτινάσσετε, стряхніть G0660 εἰς на G1519 μαρτύριον свідчення G3142 ἐπ’ проти G1909 αὐτούς. них G0846

А як хто вас не прийме, то, виходячи з міста того, обтрусіть від ніг ваших по́рох на свідчення су́проти них“.

6 ἐξερχόμενοι виходячи G1831 δὲ, ж G1161 διήρχοντο проходили G1330 κατὰ через G2596 τὰς – G3588 κώμας, села G2968 εὐαγγελιζόμενοι благовіщуючи G2097 καὶ і G2532 θεραπεύοντες зцілюючи G2323 πανταχοῦ. скрізь G3837

І вийшли вони, та й ходили по селах, звіщаючи Добру Нови́ну та всюди вздоровля́ючи.

7 Ἤκουσεν Почув G0191 δὲ же G1161 Ἡρῴδης Ірод G2264 ὁ – G3588 τετραάρχης тетрарх G5076 τὰ – G3588 γινόμενα що–відбувається G1096 πάντα, усе G3956 καὶ і G2532 διηπόρει, був–збентежений G1280 διὰ бо G1223 τὸ – G3588 λέγεσθαι казали G3004 ὑπό – G5259 τινων, деякі G5100 ὅτι що G3754 Ἰωάννης Іоанн G2491 ἠγέρθη воскрес G1453 ἐκ з G1537 νεκρῶν; мертвих G3498

А І́род тетра́рх прочув усе, що сталось було, і вагався, бо дехто казали, що Іван це із мертвих устав,

8 ὑπό – G5259 τινων деякі G5100 δὲ, ж G1161 ὅτι що G3754 Ἠλίας Ілля G2243 ἐφάνη; з'явився G5316 ἄλλων інші G0243 δὲ, ж G1161 ὅτι що G3754 προφήτης, пророк G4396 τις якийсь G5100 τῶν з G3588 ἀρχαίων, давніх G0744 ἀνέστη. воскрес G0450

а інші, що Ілля́ то з'явився, а знов інші, що ожив це один із стародавніх пророків.

9 εἶπεν δὲ ‹ὁ› Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, τίς δέ ἐστιν οὗτος
сказав же – Ірод Іоанна я обезголовив хто ж є цей
G3004 G1161 G3588 G2264 G2491 G1473 G0607 G5101 G1161 G1510 G3778

περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα? καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
про кого чую таке і шукав побачити Його
G4012 G3739 G0191 G5108 G2532 G2212 G3708 G0846

Тоді Ірод сказав: „Іванові стяв я голову; хто ж Оцей, що я чую про Нього речі такі?“ І він намагався побачити Його.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες, οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
І повернувшись – апостоли розповіли Йому скільки зробили І
G2532 G5290 G3588 G0652 G1334 G0846 G3745 G4160 G2532

παραλαβὼν αὐτοὺς, ὑπεχώρησεν κατ’ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.
взявши їх відійшов – окремо до міста званого Вифсаїда
G3880 G0846 G5298 G2596 G2398 G1519 G4172 G2564 G0966

А коли повернулись апо́столи, вони розповіли Йому, що́ зробили. І Він їх узяв, та й пішов самото́ю на місце безлюдне, біля міста, що зветься Віфсаї́да.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς,
– ж натовпи дізнавшись пішли–за Ним і прийнявши їх
G3588 G1161 G3793 G1097 G0190 G0846 G2532 G0588 G0846

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας
говорив їм про – Царство – Боже і – потребуючих що–мали
G2980 G0846 G4012 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588 G5532 G2192

θεραπείας ἰᾶτο.
зцілення зцілював
G2322 G2390

А як люди дові́далися, то пішли вслід за Ним. І Він їх прийняв, і розповідав їм про Боже Царство, та тих уздоровля́в, хто потребува́в уздоро́влення.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν
– Ж день почав схилятися підійшовши ж – дванадцять сказали
G3588 G1161 G2250 G0756 G2827 G4334 G1161 G3588 G1427 G3004

αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας
Йому відпусти – натовп щоб пішовши в – навколишні села
G0846 G0630 G3588 G3793 G2443 G4198 G1519 G3588 G2945 G2968

καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν; ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ
і поля зупинились і знайшли їжу бо тут в пустельному
G2532 G0068 G2647 G2532 G2147 G1979 G3754 G5602 G1722 G2048

τόπῳ ἐσμέν.
місці ми–є
G5117 G1510

А день став схилятися. І Двана́дцятеро підійшли та й сказали Йому: „Відпусти вже людей, — нехай вони йдуть у довко́лишні села й оселі спочити й здобути поживи, бо ми тут у місці безлю́дному!“

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν,
сказав же до них дайте їм їсти ви – ж сказали
G3004 G1161 G4314 G0846 G1325 G0846 G5315 G4771 G3588 G1161 G3004

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι
немає – у–нас більше ніж хлібів п'ять і риб дві хіба–що –
G3756 G1510 G1473 G4119 G2228 G0740 G4002 G2532 G2486 G1417 G1487 G3385

πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα;
пішовши ми купимо для всього народу цього їжу
G4198 G1473 G0059 G1519 G3956 G3588 G2992 G3778 G1033

А Він їм сказав: „Дайте їсти їм ви“. Вони ж відказали: „Немає в нас більше, як п'ятеро хліба й дві риби. Хіба пі́демо та купимо поживи для всього наро́ду цього́“.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
було бо близько чоловіків п'ять–тисяч сказав же до – учнів
G1510 G1063 G5616 G0435 G4000 G3004 G1161 G4314 G3588 G3101

αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.
Своїх посадіть їх групами по – п'ятдесят
G0846 G2625 G0846 G2828 G5616 G0303 G4004

Бо було чоловіків десь тисяч із п'ять. І сказав Він до у́чнів Своїх: „Розсадіть їх рядами — по п'ятидесятѝ“.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
і зробили так і посадили усіх
G2532 G4160 G3779 G2532 G2625 G0537

І зробили отак, і всіх їх розсади́ли.

16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
взявши ж – п'ять хлібів і – дві риби поглянувши на
G2983 G1161 G3588 G4002 G0740 G2532 G3588 G1417 G2486 G0308 G1519

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
– небо благословив їх і розламав і давав – учням
G3588 G3772 G2127 G0846 G2532 G2622 G2532 G1325 G3588 G3101

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
подати – натовпу
G3908 G3588 G3793

І Він узяв п'ять хлібів та дві риби, споглянув на небо, поблагословив їх, і поламав, і дав учням, щоб клали наро́дові.

17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν
і їли і наситилися всі і зібрано – що–залишилося
G2532 G5315 G2532 G5526 G3956 G2532 G0142 G3588 G4052

αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.
у–них шматків кошиків дванадцять
G0846 G2801 G2894 G1427

І всі їли й наси́тились! А з кусків позосталих зібрали дванадцять кошів.

18	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	προσευχόμενον	κατὰ	μόνας,	συνῆσαν
	І	сталося	коли	–	Він	–	молився	–	наодинці	були–з
	G2532	G1096	G1722	G3588	G1510	G0846	G4336	G2596	G3441	G4895

αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς,	λέγων,	Τίνα	με	«οἱ	ὄχλοι»□
Ним	–	учні	і	запитав	їх	кажучи	ким	Мене	–	натовпи
G0846	G3588	G3101	G2532	G1905	G0846	G3004	G5101	G1473	G3588	G3793

λέγουσιν	εἶναι?
називають	–
G3004	G1510

І сталось, як насамоті Він молився, з Ним учні булй. І спитав Він їх, кажучи: „За кого Мене люди вважають?“

19	οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες,	εἶπαν,	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν;	ἄλλοι	δὲ,	Ἠλίαν;
	–	ж	відповівши	сказали	Іоанна	–	Хрестителя	інші	ж	Іллю
	G3588	G1161	G0611	G3004	G2491	G3588	G0910	G0243	G1161	G2243

ἄλλοι	δὲ,	ὅτι	προφήτης,	τις	τῶν	ἀρχαίων,	ἀνέστη.
інші	ж	що	пророк	якийсь	з	давніх	воскрес
G0243	G1161	G3754	G4396	G5100	G3588	G0744	G0450

Вони ж відповілй та сказали: „За Івана Христителя, а ті за Іллю, а інші, — що воскрес один із давніх пророків“.

20	εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	δὲ,	τίνα	με	λέγετε	εἶναι?	Πέτρος	δὲ
	сказав	же	їм	ви	ж	ким	Мене	називаєте	–	Петро	ж
	G3004	G1161	G0846	G4771	G1161	G5101	G1473	G3004	G1510	G4074	G1161

ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Τὸν	Χριστὸν	τοῦ	Θεοῦ.
відповівши	сказав	–	Христа	–	Божого
G0611	G3004	G3588	G5547	G3588	G2316

А Він запитав їх: „А ви за кого Мене маєте?“ Петро ж відповів та сказав: „За Христа Божого!“

21	ὁ	δὲ	ἐπιτιμήσας	αὐτοῖς,	παρήγγειλεν	μηδενὶ	λέγειν	τοῦτο,
	–	ж	заборонивши	їм	наказав	нікому	казати	це
	G3588	G1161	G2008	G0846	G3853	G3367	G3004	G3778

Він же їм заказав, і звелів не казати нікóму про це.

22	εἰπὼν	ὅτι,	Δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	πολλὰ	παθεῖν;	καὶ
	сказавши	що	належить	–	Синові	–	Людському	багато	постраждати	і
	G3004	G3754	G1163	G3588	G5207	G3588	G0444	G4183	G3958	G2532

ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων,	καὶ	ἀρχιερέων,	καὶ	γραμματέων,	καὶ	ἀποκτανθῆναι,
бути–відкинутим	від	–	старійшин	і	первосвящеників	і	книжників	і	бути–вбитим
G0593	G0575	G3588	G4245	G2532	G0749	G2532	G1122	G2532	G0615

καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι.
і	на–	третій	день	воскреснути
G2532	G3588	G5154	G2250	G1453

І сказав Він: „Синові Людському треба багато страждати, і Його відцураються старші, і первосвященики, і книжники, і буде Він убитий, — але третього дня Він воскресне!“

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,
Говорив же до всіх якщо хтось хоче за Мною йти
G3004 G1161 G4314 G3956 G1487 G5100 G2309 G3694 G1473 G2064

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν,
нехай–зречеться себе і нехай–візьме – хрест свій щодня –
G0720 G1438 G2532 G0142 G3588 G4716 G0846 G2596 G2250

καὶ ἀκολουθείτω μοι.
і нехай–слідує за–Мною
G2532 G0190 G1473

А до всіх Він промовив: „Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречéться самóго себе, і хай вíзьме щоденно своró хреста, та й за Мною йде.

24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
бо–хто – – хоче – душу свою зберегти втратить її а–хто
G3739 G1063 G0302 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739

δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.
– – втратить – душу свою заради Мене той врятує її
G1161 G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G3778 G4982 G0846

Бо хто хоче душу свою́ зберегти, той погубить її, а хто ради Мене згубить душу свою́, той її збереже́.

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ
що бо користи–має людина здобувши – світ увесь себе ж
G5101 G1063 G5623 G0444 G2770 G3588 G2889 G3650 G1438 G1161

ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς?
згубивши або зазнавши–шкоди
G0622 G2228 G2210

Яка ж кóристь людúні, що здобýде ввесь світ, алé занапáстить чи згубить себе?

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ
бо–хто – – посоромиться Мене і – Моїх слів того –
G3739 G1063 G0302 G1870 G1473 G2532 G3588 G1699 G3056 G3778 G3588

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
Син – Людський посоромиться коли прийде в – славі Своїй і
G5207 G3588 G0444 G1870 G3752 G2064 G1722 G3588 G1391 G0846 G2532

τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
– Отця і – святих ангелів
G3588 G3962 G2532 G3588 G0040 G0032

Бо хто буде Мене та Моєї науки сорóмитися, того посорóмиться також Син Лю́дський, як при́йде у славі Своїй, і Отчій, і святих анголів.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ
кажу ж вам істинно є деякі з тут стоячих які не –
G3004 G1161 G4771 G0230 G1510 G5100 G3588 G0847 G2476 G3739 G3756 G3361

γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
скуштують смерті доки – побачать – Царство – Боже
G1089 G2288 G2193 G0302 G3708 G3588 G0932 G3588 G2316

Правдиво ж кажý вам, що деякі з тут-о прия́вних не скуштують смерти, аж поки не побачать Царства Божого“.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ, καὶ
Сталося ж після – слів цих близько днів вісім і
G1096 G1161 G3326 G3588 G3056 G3778 G5616 G2250 G3638 G2532

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
взявши Петра і Іоанна і Якова, зійшов на – гору
G3880 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G0305 G1519 G3588 G3735

προσεύξασθαι.
помолитися
G4336

І сталось після оцих слів днів за вісім, узяв Він Петра, і Івана, і Якова, та й пішов помолитись на го́ру.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
і сталося коли – молився Він – вигляд – обличчя
G2532 G1096 G1722 G3588 G4336 G0846 G3588 G1491 G3588 G4383

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
Його інший і – одяг Його білий сяючий
G0846 G2087 G2532 G3588 G2441 G0846 G3022 G1823

І коли Він молився, то вигляд лиця Його переобрази́вся, а одежа Його стала біла й блиску́ча.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
і ось мужі двоє розмовляли з–Ним які були Мойсей і Ілля
G2532 G3708 G0435 G1417 G4814 G0846 G3748 G1510 G3475 G2532 G2243

І ось два му́жі з Ним розмовляли, — були то Мойсей та Ілля́,

31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν
які з'явившись в славі говорили про– відхід Його який мав
G3739 G3708 G1722 G1391 G3004 G3588 G1841 G0846 G3739 G3195

πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
здійснити в Єрусалимі
G4137 G1722 G2419

що з'явилися в славі, і говорили про кінець Його, який в Єрусалимі Він мав докінчи́ти.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ;
– ж Петро і – з ним були обтяжені сном
G3588 G1161 G4074 G2532 G3588 G4862 G0846 G1510 G0916 G5258

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
прокинувшись же побачили – славу Його і – двох мужів
G1235 G1161 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G3588 G1417 G0435

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
що– стояли з–Ним
G3588 G4921 G0846

А Петро та прия́вні з ним були змо́рені сном, але, пробуди́вшись, бачили славу Його й обох му́жів, що стояли при Ньому.

33 καὶ і G2532 ἐγένετο сталося G1096 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 διαχωρίζεσθαι розлучалися G1316 αὐτοὺς вони G0846 ἀπ’ від G0575 αὐτοῦ, Нього G0846 εἶπεν сказав G3004 ὁ – G3588 Πέτρος Петро G4074 πρὸς до G4314 τὸν – G3588 Ἰησοῦν, Ісуса G2424 Ἐπιστάτα, Наставнику G1988 καλόν добре G2570 ἐστιν є G1510 ἡμᾶς нам G1473 ὧδε тут G5602 εἶναι; бути G1510 καὶ і G2532 ποιήσωμεν зробімо G4160 σκηνὰς наметів G4633 τρεῖς, три G5140 μίαν один G1520 σοὶ, Тобі G4771 καὶ і G2532 μίαν один G1520 Μωϋσεῖ, Мойсеєві G3475 καὶ і G2532 μίαν один G1520 Ἠλίᾳ; Іллі G2243 μὴ не G3361 εἰδὼς знаючи G1492 ὃ що G3739 λέγει. каже G3004

І сталось, як із Ним розлучались вони, то промовив Петро до Ісуса: „Учителю, добре нам бути отут! Поставмо ж отут три шатра: для Тебе одне, і Мойсею одне, і одне для Іллі!“ Він не знав, що говорить...

34 ταῦτα це G3778 δὲ ж G1161 αὐτοῦ коли–Він G0846 λέγοντος, говорив G3004 ἐγένετο з'явилася G1096 νεφέλη хмара G3507 καὶ і G2532 ἐπεσκίαζεν осінила G1982 αὐτούς; їх G0846 ἐφοβήθησαν злякалися G5399 δὲ ж G1161 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 εἰσελθεῖν ввійшли G1525 αὐτοὺς вони G0846 εἰς в G1519 τὴν – G3588 νεφέλην. хмару G3507

А як він говорив це, насу́нула хмара та їх заслони́ла. І вони полякались, як стали ті вхо́дити в хмару.

35 καὶ і G2532 φωνὴ голос G5456 ἐγένετο пролунав G1096 ἐκ з G1537 τῆς – G3588 νεφέλης, хмари G3507 λέγουσα, кажучи G3004 Οὗτός Це G3778 ἐστιν є G1510 ὁ – G3588 Υἱός Син G5207 μου, Мій G1473 ὁ – G3588 ἐκλελεγμένος; Обраний G1586 αὐτοῦ Його G0846 ἀκούετε. слухайте G0191

І почувся ось голос із хмари, який промовляв: „Це Син Мій Улю́блений, — Його слухайтеся!“

36 καὶ і G2532 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 γενέσθαι пролунав G1096 τὴν – G3588 φωνὴν, голос G5456 εὑρέθη знайдений–був G2147 Ἰησοῦς Ісус G2424 μόνος. один G3441 καὶ і G2532 αὐτοὶ вони G0846 ἐσίγησαν, мовчали G4601 καὶ і G2532 οὐδενὶ нікому G3762 ἀπήγγειλαν не–сповістили G0518 ἐν в G1722 ἐκείναις ті G1565 ταῖς – G3588 ἡμέραις дні G2250 οὐδὲν нічого G3762 ὧν з–того–що G3739 ἑώρακαν. бачили G3708

А коли оцей голос лунав, Ісус Сам позостався. А вони промовча́ли, і нико́му нічо́го тих днів не казали, що́ бачили.

37 Ἐγένετο Сталося G1096 δὲ ж G1161 τῇ – G3588 ἑξῆς наступного G1836 ἡμέρᾳ, дня G2250 κατελθόντων коли–зійшли G2718 αὐτῶν вони G0846 ἀπὸ з G0575 τοῦ – G3588 ὄρους, гори G3735 συνήντησεν зустрів G4876 αὐτῷ Його G0846 ὄχλος натовп G3793 πολύς. великий G4183

А наступного дня, як спустились з гори, перестрів Його на́товп великий.

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου
і ось чоловік з – натовпу закричав кажучи Учителю прошу Тебе
G2532 G3708 G0435 G0575 G3588 G3793 G0994 G3004 G1320 G1189 G4771

ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν.
поглянь на – сина мого бо єдиний мені він-є
G1914 G1909 G3588 G5207 G1473 G3754 G3439 G1473 G1510

І закричав ось один чоловік із наро́ду й сказав: Учителю, благаю Тебе, — зглянься над сином моїм, бо одина́к він у мене!

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει
і ось дух хапає його і раптом кричить і корчить
G2532 G3708 G4151 G2983 G0846 G2532 G1810 G2896 G2532 G4682

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ, συντρῖβον αὐτόν.
його з піною і ледве відходить від нього калічачи його
G0846 G3326 G0876 G2532 G3425 G0672 G0575 G0846 G4937 G0846

А ото дух хапає його, і він нагло кричить, і трясе ним, аж той пі́ну пускає. І, вимучивши він його, насилу відхо́дить.

40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ
і просив – учнів Твоїх щоб вигнали його і не
G2532 G1189 G3588 G3101 G4771 G2443 G1544 G0846 G2532 G3756

ἠδυνήθησαν.
змогли
G1410

І у́чнів Твоїх я благав його вигнати, та вони не змогли“.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
відповівши ж – Ісус сказав О роде невірний і розбещений
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532 G1294

ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν
доки коли буду з вами і терпітиму вас приведи сюди – сина
G2193 G4219 G1510 G4314 G4771 G2532 G0430 G4771 G4317 G5602 G3588 G5207

σου.
твого
G4771

А Ісус відповів і промовив: „О, роде невірний й розбе́щений, — доки бу́ду Я з вами, і терпітиму вас? Приведи́ свого сина сюди!“

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ
ще ж коли-підходив він повалив його – демон і
G2089 G1161 G4334 G0846 G4486 G0846 G3588 G1140 G2532

συνεσπάραξεν. ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
скорчив заборонив ж – Ісус – духові – нечистому і
G4952 G2008 G1161 G3588 G2424 G3588 G4151 G3588 G0169 G2532

ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
зцілив – хлопця і повернув його – батькові його
G2390 G3588 G3816 G2532 G0591 G0846 G3588 G3962 G0846

А як той іще йшов, де́мон кинув його та затряс. Та Ісус заказав тому духу нечистому, — і вздоро́вив дитину, і віддав її батькові її.

43	ἐξεπλήσσοντο	δὲ	πάντες	ἐπὶ	τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ	Θεοῦ.	Πάντων	δὲ
	дивувалися	ж	усі	–	–	величчю	–	Божій	коли–всі	ж
	G1605	G1161	G3956	G1909	G3588	G3168	G3588	G2316	G3956	G1161

θαυμαζόντων	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐποίει;	εἶπεν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,
дивувалися	з	усього	що	робив	сказав	до	–	учнів	Своїх
G2296	G1909	G3956	G3739	G4160	G3004	G4314	G3588	G3101	G0846

І всі дивувалися ве́личі Божій!

44	Θέσθε	ὑμεῖς	εἰς	τὰ	ὦτα	ὑμῶν	τοὺς	λόγους	τούτους:	ὁ	γὰρ	Υἱὸς
	покладіть	ви	в	–	вуха	ваші	–	слова	ці	–	бо	Син
	G5087	G4771	G1519	G3588	G3775	G4771	G3588	G3056	G3778	G3588	G1063	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	μέλλει	παραδίδοσθαι	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων.
–	Людський	має	бути–переданий	в	руки	людей
G3588	G0444	G3195	G3860	G1519	G5495	G0444

„Вкладіть до вух своїх ці ось слова: Людський Син буде виданий людям до рук“.

45	οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο,	καὶ	ἦν	παρακεκαλυμμένον	ἀπ’
	–	ж	не–розуміли	–	слово	це	і	було	приховане	від
	G3588	G1161	G0050	G3588	G4487	G3778	G2532	G1510	G3871	G0575

αὐτῶν,	ἵνα	μὴ	αἴσθωνται	αὐτό.	καὶ	ἐφοβοῦντο	ἐρωτῆσαι	αὐτὸν	περὶ	τοῦ
них	щоб	не	збагнули	його	і	боялися	запитати	Його	про	–
G0846	G2443	G3361	G0143	G0846	G2532	G5399	G2065	G0846	G4012	G3588

ῥήματος	τούτου.
слово	це
G4487	G3778

Проте́ не зрозуміли вони цього слова, було бо закрите від них, щоб його не збагнули, та боялись Його запита́ти про це слово.

46	Εἰσῆλθεν	δὲ	διαλογισμὸς	ἐν	αὐτοῖς,	τὸ,	τίς	ἂν	εἴη	μείζων
	Виникла	ж	суперечка	серед	них	–	хто	–	був–би	найбільший
	G1525	G1161	G1261	G1722	G0846	G3588	G5101	G0302	G1510	G3173

αὐτῶν.
з–них
G0846

І прийшло їм на думку: хто б найбільший з них був?

47	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἰδὼς	τὸν	διαλογισμὸν	τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	ἐπιλαβόμενος
	–	ж	Ісус	знаючи	–	помисел	–	серця	їхнього	взявши
	G3588	G1161	G2424	G1492	G3588	G1261	G3588	G2588	G0846	G1949

παιδίον,	ἔστησεν	αὐτὸ	παρ’	ἑαυτῷ,
дитину	поставив	її	біля	Себе
G3813	G2476	G0846	G3844	G1438

А Ісус, думку серця їх знавши, узяв дитину, і поставив її біля Себе.

48 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ὃς хто G3739 ἐὰν – G1437 δέξηται прийме G1209 τοῦτο цю G3778 τὸ – G3588 παιδίον дитину G3813 ἐπὶ в G1909 τῷ – G3588 ὀνόματί ім'я G3686 μου, Моє G1473 ἐμὲ Мене G1473 δέχεται; приймає G1209 καὶ і G2532 ὃς хто G3739 ἂν – G0302 ἐμὲ Мене G1473 δέξηται, прийме G1209 δέχεται приймає G1209 τὸν – G3588 ἀποστείλαντά Того–Хто–послав G0649 με. Мене G1473 ὁ – G3588 γὰρ бо G1063 μικρότερος найменший G3398 ἐν серед G1722 πᾶσιν усіх G3956 ὑμῖν вас G4771 ὑπάρχων, сущий G5225 οὗτός той G3778 ἐστιν є G1510 μέγας. великий G3173

І промовив до них: „Як хто прúйме дитину оцю в Ім'я́ Моє, Мене він приймає, а як хто Мене прúйме, приймає Того, Хто послав Мене. Хто бо найменший між вами всімá, — той великий!“

49 Ἀποκριθεὶς Відповівши G0611 δὲ, ж G1161 ὁ – G3588 Ἰωάννης Іоанн G2491 εἶπεν, сказав G3004 Ἐπιστάτα, Наставнику G1988 εἴδομέν бачили–ми G3708 τινα когось G5100 ἐν в G1722 τῷ – G3588 ὀνόματί ім'я G3686 σου Твоє G4771 ἐκβάλλοντα що–виганяв G1544 δαιμόνια, демонів G1140 καὶ і G2532 ἐκωλύομεν забороняли G2967 αὐτὸν, йому G0846 ὅτι бо G3754 οὐκ не G3756 ἀκολουθεῖ слідує G0190 μεθ’ з G3326 ἡμῶν. нами G1473

А Іван відповів і сказав: „Учителю, ми бачили однóго чоловіка, що Ім'я́м Твоїм дéмонів виганяв, і ми заборонили йому, бо він з нами не ходить“.

50 εἶπεν сказав G3004 δὲ же G1161 πρὸς до G4314 αὐτὸν нього G0846 ‹ὁ› – G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Μὴ не G3361 κωλύετε; забороняйте G2967 ὃς бо–хто G3739 γὰρ – G1063 οὐκ не G3756 ἔστιν є G1510 καθ’ проти G2596 ὑμῶν, вас G4771 ὑπὲρ за G5228 ὑμῶν вас G4771 ἐστιν. є G1510

Ісус же йомý відказав: „Не забороняйте, — бо хто не проти вас, той за вас!“

51 Ἐγένετο Сталося G1096 δὲ ж G1161 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 συμπληροῦσθαι сповнювалися G4845 τὰς – G3588 ἡμέρας дні G2250 τῆς – G3588 ἀναλήμψεως вознесення G0354 αὐτοῦ, Його G0846 καὶ і G2532 αὐτὸς Він G0846 τὸ – G3588 πρόσωπον обличчя G4383 ἐστήρισεν, звернув G4741 τοῦ щоб– G3588 πορεύεσθαι йти G4198 εἰς до G1519 Ἰερουσαλήμ Єрусалиму G2419

І сталось, коли дні вознесіння Його наближались, Він постановив піти в Єрусалим.

52 καὶ і G2532 ἀπέστειλεν послав G0649 ἀγγέλους вісників G0032 πρὸ перед G4253 προσώπου обличчям G4383 αὐτοῦ. Своїм G0846 καὶ і G2532 πορευθέντες, пішовши G4198 εἰσῆλθον увійшли G1525 εἰς в G1519 κώμην село G2968 Σαμαριτῶν, самарянське G4541 ὡς щоб G5613 ἑτοιμάσαι приготувати G2090 αὐτῷ. Йому G0846

І Він посланців вислав перед Собою. І пішли вони, та й прибулú до села самарянського, щоб ночíвлю Йому приготóвити.

53 καὶ оὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον
і не прийняли Його бо – обличчя Його було зверненим
G2532 G3756 G1209 G0846 G3754 G3588 G4383 G0846 G1510 G4198

εἰς Ἰερουσαλήμ.
до Єрусалиму
G1519 G2419

А ті не прийняли Його, бо йшов Він у напрямі Єрусалиму.

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις
побачивши ж – учні Яків і Іоанн сказали Господи хочеш
G3708 G1161 G3588 G3101 G2385 G2532 G2491 G3004 G2962 G2309

εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς?
скажемо вогонь зійти з – неба і знищити їх
G3004 G4442 G2597 G0575 G3588 G3772 G2532 G0355 G0846

Як побачили ж те учні Яків й Іван, то сказали: „Господи, — хочеш, то ми скажемо, „щоб огонь зійшов з неба та винищив“ їх, як і Ілля був зробив“.

55 στραφεὶς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός
обернувшись ж заборонив їм і сказав не знаєте якого духу
G4762 G1161 G2008 G0846 G2532 G3004 G3756 G1492 G3634 G4151

ἐστε ὑμεῖς>.
є ви
G1510 G4771

А Він обернувся до них, їм докорив та й сказав: „Ви не знаєте, якого ви духа.

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
– бо Син – Людський не прийшов душі людей губити
G3588 G1063 G5207 G3588 G0444 G3756 G2064 G5590 G0444 G0622

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
але рятувати і пішли в інше село
G0235 G4982 G2532 G4198 G1519 G2087 G2968

Бо Син Людський прийшов не губить душі людські, а спасати!“ І пішли вони в інше село.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
І коли–йшли вони по – дорозі сказав хтось до Нього
G2532 G4198 G0846 G1722 G3588 G3598 G3004 G5100 G4314 G0846

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
піду–за Тобою куди – підеш
G0190 G4771 G3699 G1437 G0565

І сталось, як дорогою йшли, сказав був до Нього один: „Я піду за Тобою, хоч би куди Ти пішов“.

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ
і сказав йому – Ісус – лисиці нори мають і –
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G0258 G5454 G2192 G2532 G3588

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
птахи – небесні гнізда – а Син – Людський не
G4071 G3588 G3772 G2682 G3588 G1161 G5207 G3588 G0444 G3756

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
має де – голову прихилити
G2192 G4226 G3588 G2776 G2827

Ісус же йому́ відказав: „Мають но́ри лисиці, а гні́зда — небесні пташки́, — Син же Лю́дський не має нідé й голови прихили́ти!“

59	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	ἕτερον,	Ἀκολούθει	μοι.	ὁ	δὲ	εἶπεν,	‹Κύριε›,
	Сказав	же	до	іншого	слідуй–за	Мною	–	ж	сказав	Господи
	G3004	G1161	G4314	G2087	G0190	G1473	G3588	G1161	G3004	G2962

Ἐπίτρεψόν	μοι	πρῶτον□,	ἀπελθόντι,	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου.
дозволь	мені	спершу	пішовши	поховати	–	батька	мого
G2010	G1473	G4412	G0565	G2290	G3588	G3962	G1473

І промовив до другого Він: „Іди за Мною“. А той відказав: „Дозволь мені перше піти, і батька свогó похова́ти“.

60	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ἄφες	τοὺς	νεκροὺς	θάψαι	τοὺς	ἑαυτῶν	νεκρούς;	σὺ
	сказав	же	йому	залиш	–	мертвих	поховати	–	своїх	мертвих	ти
	G3004	G1161	G0846	G0863	G3588	G3498	G2290	G3588	G1438	G3498	G4771

δὲ,	ἀπελθὼν,	διάγγελλε	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
ж	пішовши	сповіщай	–	Царство	–	Боже
G1161	G0565	G1229	G3588	G0932	G3588	G2316

Він же йому відказав: „Зостав мертвим ховати мерців своїх. А ти йди та звіщай Царство Боже“.

61	Εἶπεν	δὲ	καὶ	ἕτερος,	Ἀκολουθήσω	σοι,	Κύριε;	πρῶτον	δὲ	ἐπίτρεψόν
	Сказав	же	і	інший	піду–за	Тобою	Господи	спершу	ж	дозволь
	G3004	G1161	G2532	G2087	G0190	G4771	G2962	G4412	G1161	G2010

μοι	ἀποτάξασθαι	τοῖς	εἰς	τὸν	οἶκόν	μου.
мені	попрощатися	з–тими–хто	в	–	домі	моєму
G1473	G0657	G3588	G1519	G3588	G3624	G1473

А інший сказав був: „Господи, я піду́ за Тобою, та дозволь мені перш попрощатись із своїми дома́шніми“.

62	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδεὶς	ἐπιβαλὼν	τὴν	χεῖρα	ἐπ’
	сказав	же	до	нього	–	Ісус	ніхто	поклавши	–	руку	на
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G2424	G3762	G1911	G3588	G5495	G1909

ἄροτρον,	καὶ	βλέπων	εἰς	τὰ	ὀπίσω,	εὔθετός	ἐστιν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ
плуг	і	дивлячись	–	–	назад	придатний	не–є	для–	Царства	–
G0723	G2532	G0991	G1519	G3588	G3694	G2111	G1510	G3588	G0932	G3588

Θεοῦ
Божого
G2316

Ісус же промовив до нього: „Ніхто з тих, хто кладé свою руку на плуга та назад озира́ється, не надається до Божого Царства!“

Chapter 10

1	Μετὰ	δὲ	ταῦτα,	ἀνέδειξεν	ὁ	Κύριος	‹καὶ›	ἑτέρους	ἑβδομήκοντα	‹δύο›,
	Після	ж	цього	призначив	–	Господь	ще	інших	сімдесят	двох
	G3326	G1161	G3778	G0322	G3588	G2962	G2532	G2087	G1440	G1417

καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	ἀνὰ	δύο	‹δύο›	πρὸ	προσώπου	αὐτοῦ,	εἰς	πᾶσαν
і	послав	їх	по	двоє	–	перед	обличчям	Своїм	до	кожного
G2532	G0649	G0846	G0303	G1417	G1417	G4253	G4383	G0846	G1519	G3956

πόλιν	καὶ	τόπον	οὗ	ἤμελλεν	αὐτὸς	ἔρχεσθαι.
міста	і	місця	куди	мав	Він	прийти
G4172	G2532	G5117	G3739	G3195	G0846	G2064

Після того призна́чив Господь і інших Сімдеся́т, і послав їх по двох перед Себе до кожного міста та місця, куди Сам мав іти.

2	ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς;	οἱ	δὲ	ἐργάται
	говорив	же	до	них	–	–	жнива	великі	–	а	робітники
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G3303	G2326	G4183	G3588	G1161	G2040

ὀλίγοι.	δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ,	ὅπως	ἐργάτας	ἐκβάλῃ
нечисленні	моліть	отже	–	Господа	–	жнив	щоб	робітників	вислав
G3641	G1189	G3767	G3588	G2962	G3588	G2326	G3704	G2040	G1544

εἰς	τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ.	
на	–	жнива	Свої	
G1519	G3588	G2326	G0846	

І промовив до них: „Хоч жни́во велике, та робі́тників мало; тож благайте Господаря жни́ва, щоб робі́тників вислав на жни́во Своє.

3	ὑπάγετε;	ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	ἄρνας	ἐν	μέσῳ	λύκων.	
	ідіть	ось	посилаю	вас	як	ягнят	серед	–	вовків	
	G5217	G3708	G0649	G4771	G5613	G0704	G1722	G3319	G3074	

Ідіть! Оце посилаю Я вас, як ягнят між вовки́.

4	μὴ	βαστάζετε	βαλλάντιον,	μὴ	πήραν,	μὴ	ὑποδήματα;	καὶ	μηδένα	κατὰ
	не	беріть	гаманця	ні	торби	ні	взуття	і	нікого	по
	G3361	G0941	G0905	G3361	G4082	G3361	G5266	G2532	G3367	G2596

τὴν	ὁδὸν	ἀσπάσησθε.	
–	дорозі	не–вітайте	
G3588	G3598	G0782	

Не носіть ні кали́тки, ні торби, ні санда́ль, і не вітайте в дорозі нико́го.

5	εἰς	ἣν	δ’	ἂν	εἰσέλθητε	οἰκίαν,	πρῶτον	λέγετε	Εἰρήνη	τῷ	οἴκῳ
	в	який	–	–	увійдете	дім	спершу	кажіть	мир	–	дому
	G1519	G3739	G1161	G0302	G1525	G3614	G4412	G3004	G1515	G3588	G3624

τούτῳ.	
цьому	
G3778	

Як до дому ж якого ви ввійдете, то найперше кажіть: „Мир дому цьому́!“

6	καὶ	ἐὰν	ἐκεῖ	ᾖ	υἱὸς	εἰρήνης,	ἐπαναπαήσεται	ἐπ’	αὐτὸν	ἡ	εἰρήνη
	і	якщо	там	буде	син	миру	спочине–на	–	ньому	–	мир
	G2532	G1437	G1563	G1510	G5207	G1515	G1879	G1909	G0846	G3588	G1515

ὑμῶν;	εἰ	δὲ	μή ¦γε,	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει.
ваш	якщо	ж	ні	до	вас	повернеться
G4771	G1487	G1161	G1490	G1909	G4771	G0344

І коли син миру там буде, то спочи́не на ньому ваш мир, коли ж ні — до вас ве́рнеться.

7	ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε,	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ	παρ’
	в	тому	ж	–	домі	залишайтесь	їдучи	і	п'ючи	–	від
	G1722	G0846	G1161	G3588	G3614	G3306	G2068	G2532	G4095	G3588	G3844

αὐτῶν;	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.	μὴ	μεταβαίνετε	ἐξ
них	гідний	бо	–	робітник	–	плати	своєї	не	переходьте	з
G0846	G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G3408	G0846	G3361	G3327	G1537

οἰκίας	εἰς	οἰκίαν.
дому	в	дім
G3614	G1519	G3614

Зоставайтеся ж у домі тім самім, споживайте та пийте, що є в них, — бо вартий робітник своєї заплати. Не ходіть з дому в дім.

8	καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε,	καὶ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε	τὰ
	і	в	яке	–	місто	входите	і	приймають	вас	їжте	–
	G2532	G1519	G3739	G0302	G4172	G1525	G2532	G1209	G4771	G2068	G3588

παρατιθέμενα	ὑμῖν.	
подане	вам	
G3908	G4771	

А як прúйдете в місто яке, і вас прúймуть, — споживайте, що вам подадуть.

9	καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,	Ἤγγικεν
	і	зціляйте	–	в	ньому	хворих	і	кажіть	їм	наблизилося
	G2532	G2323	G3588	G1722	G0846	G0772	G2532	G3004	G0846	G1448

ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
до	вас	–	Царство	–	Боже
G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

Уздоро́влюйте хворих, що в нім, промовляйте до них: „Набли́зилося Царство Боже до вас!“

10	εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	εἰσέλθητε,	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐξελθόντες
	в	яке	ж	–	місто	увійдете	і	не	приймають	вас	вийшовши
	G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G1525	G2532	G3361	G1209	G4771	G1831

εἰς	τὰς	πλατείας	αὐτῆς,	εἴπατε,
на	–	вулиці	його	скажіть
G1519	G3588	G4113	G0846	G3004

А як прúйдете в місто яке, і вас не приймуть, то вийдіть на вулиці його та й кажіть:

11	Καὶ	τὸν	κονιορτὸν,	τὸν	κολληθέντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν	εἰς
	і	–	порох	–	що–прилип	до–нас	з	–	міста	вашого	на
	G2532	G3588	G2868	G3588	G2853	G1473	G1537	G3588	G4172	G4771	G1519

τοὺς	πόδας,	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ
–	ноги	витираємо	вам	однак	це	знайте	що	наблизилося	–
G3588	G4228	G0631	G4771	G4133	G3778	G1097	G3754	G1448	G3588

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.	
Царство	–	Боже	
G0932	G3588	G2316	

„Ми обтру́шуємо вам навіть порох, що прилип до нас із вашого міста. Та знайте оце, що набли́зилося Ца́рство Боже!“

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ
кажу вам що Содому в – день той легше–буде – ніж
G3004 G4771 G3754 G4670 G1722 G3588 G2250 G1565 G0414 G1510 G2228

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
– місту тому
G3588 G4172 G1565

Кажу вам: того дня легше буде содóмлянам, аніж місту тому́!“

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
горе тобі Хоразіне горе тобі Вифсаїдо бо якби в Тирі і Сидоні
G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532 G4605

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
сталися – чудеса – зроблені у вас давно – в веретищі
G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819 G0302 G1722 G4526

καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
і попелі сидячи покаялись–б
G2532 G4700 G2521 G3340

„Горе тобі, Хоразíне, горе тобі, Віфсаїдо! Бо коли б то у Тирі й Сидоні були відбулúся ті чýда, що сталися в вас, то давно б вони покаялися в волосяни́ці та в попелі!

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
однак Тиру і Сидону легше–буде – на – суді ніж вам
G4133 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G3588 G2920 G2228 G4771

Але на суді відрадніш буде Тиру й Сидону, як вам.

15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾅδου
і ти Капернауме хіба до неба піднесешся до – пекла
G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193 G3588 G0086

καταβήσῃ.
зійдеш
G2597

А ти, Капернаýме, що „до неба піднісся, — аж до аду ти зійдеш!“

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ
– хто–слухає вас Мене слухає і – хто–відкидає вас Мене
G3588 G0191 G4771 G1473 G0191 G2532 G3588 G0114 G4771 G1473

ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
відкидає – а Мене хто–відкидає відкидає – Того–Хто–послав Мене
G0114 G3588 G1161 G1473 G0114 G0114 G3588 G0649 G1473

Хто слухає вас — Мене слухає, хто ж погорджує вами — погорджує Мною, хто ж погорджує Мною — погорджує Тим, Хто послав Мене“.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα ‹δύο› μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
Повернулися ж – сімдесят двоє з радістю кажучи Господи і
G5290 G1161 G3588 G1440 G1417 G3326 G5479 G3004 G2962 G2532

τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
– демони підкоряються нам в – ім'я Твоє
G3588 G1140 G5293 G1473 G1722 G3588 G3686 G4771

А ті Сімдеся́т повернулися з радістю, кажучи: „Господи, — навіть де́мони ко́ряться нам у Ім'я́ Твоє!“

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
сказав же їм бачив – сатану як блискавку з –
G3004 G1161 G0846 G2334 G3588 G4567 G5613 G0796 G1537 G3588

οὐρανοῦ πεσόντα.
неба що–впав
G3772 G4098

Він же промовив до них: „Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка.

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
ось дав вам – владу – ступати поверх змій і скорпіонів
G3708 G1325 G4771 G3588 G1849 G3588 G3961 G1883 G3789 G2532 G4651

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
і над усією – силою – ворога і ніщо вас не –
G2532 G1909 G3956 G3588 G1411 G3588 G2190 G2532 G3762 G4771 G3756 G3361

ἀδικήσῃ.
пошкодить
G0091

Ось Я вла́ду вам дав наступати на змій та скорпіо́нів, і на всю силу ворожу, — і ніщо вам не зашко́дить.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
однак – цьому не радійте що – духи вам підкоряються
G4133 G1722 G3778 G3361 G5463 G3754 G3588 G4151 G4771 G5293

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
радійте ж що – імена ваші записані на – небесах
G5463 G1161 G3754 G3588 G3686 G4771 G1449 G1722 G3588 G3772

Та не тішteся тим, що вам ко́ряться духи, але тіштесь, що ваші йме́ння записані в небі!“

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
В ту – годину зрадів в – Дусі – Святому і
G1722 G0846 G3588 G5610 G0021 G1722 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
сказав славлю Тебе Отче Господи – неба і – землі що
G3004 G1843 G4771 G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις;
приховав це від мудрих і розумних і відкрив це немовлятам
G0613 G3778 G0575 G4680 G2532 G4908 G2532 G0601 G0846 G3516

ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
так – Отче бо так уподобання було перед Тобою
G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G2107 G1096 G1715 G4771

Того ча́су Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: „Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
все Мені передано від – Отця Мого і ніхто не–знає хто
G3956 G1473 G3860 G5259 G3588 G3962 G1473 G2532 G3762 G1097 G5101

ἐστιν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστιν ὁ Πατὴρ, εἰ
є – Син хіба – – Отець і хто є – Отець хіба
G1510 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G2532 G5101 G1510 G3588 G3962 G1487

μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
– – Син і кому – захоче – Син відкрити
G3361 G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1014 G3588 G5207 G0601

Передав Мені все Мій Отець. І не знає ніхто, хто є Син, — тільки Отець, і хто Отець — тільки Син, та кому Син захоче відкрити“.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
І обернувшись до – учнів – окремо сказав блаженні –
G2532 G4762 G4314 G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3107 G3588

ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
очі – що–бачать те–що бачите
G3788 G3588 G0991 G3739 G0991

І, звернувшись до учнів, наодинці їм сказав: „Блаженні ті очі, що бачать, щó бачите ви!

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
кажу бо вам що багато пророків і царів хотіли побачити
G3004 G1063 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G0935 G2309 G3708

ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ
те–що ви бачите і не побачили і почути те–що чуєте і
G3739 G4771 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532

οὐκ ἤκουσαν.
не почули
G3756 G0191

Кажу ж вам, що багато пророків і царів бажали побачити, що бачите ви — та й не бачили, і почути, щó чуєте ви — і не чули!“

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί
І ось законник один встав випробовуючи Його кажучи Учителю що
G2532 G3708 G3544 G5100 G0450 G1598 G0846 G3004 G1320 G5101

ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
зробивши життя вічне успадкую
G4160 G2222 G0166 G2816

І підвівсь ось закóнник один, і сказав, Його випробóвуючи: „Учителю, щó робити мені, щоб вічне життя осягнýти?“

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τ�ῳ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
– ж сказав до нього в – Законі що написано як
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G1722 G3588 G3551 G5101 G1125 G4459

ἀναγινώσκεις?
читаєш
G0314

Він же йому відказав: „Що́ в Зако́ні написано, як ти читаєш?“

27

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου,	ἐξ	ὅλης
–	ж	відповівши	сказав	люби	Господа	–	Бога	твого	з	усього
G3588	G1161	G0611	G3004	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1537	G3650

τῆς	καρδίας	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ
–	серця	твого	і	всією	–	–	душею	твоєю	і	всією	–	–
G3588	G2588	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588

ἰσχύϊ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου;	καὶ	τὸν	πλησίον	σου
силою	твоєю	і	всім	–	–	розумом	твоїм	і	–	ближнього	твого
G2479	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G1271	G4771	G2532	G3588	G4139	G4771

ὡς	σεαυτόν.
як	себе–самого
G5613	G4572

А той відповів і сказав: „Люби Господа Бога свого́ всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом“, і свого ближнього, як само́го себе“.

28

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ὀρθῶς	ἀπεκρίθης.	τοῦτο	ποίει,	καὶ	ζήσῃ.
сказав	же	йому	правильно	відповів	це	роби	і	житимеш
G3004	G1161	G0846	G3723	G0611	G3778	G4160	G2532	G2198

Він же йому́ відказав: „Правильно ти відповів. Роби це, — і будеш жити“.

29

ὁ	δὲ	θέλων	δικαιῶσαι	ἑαυτὸν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	Καὶ	τίς
–	ж	бажаючи	виправдати	себе	сказав	до	–	Ісуса	а	хто
G3588	G1161	G2309	G1344	G1438	G3004	G4314	G3588	G2424	G2532	G5101

ἐστίν	μου	πλησίον?
є	мій	ближній
G1510	G1473	G4139

А той бажав сам себе ви́правдати, та й сказав до Ісуса: „А хто то мій ближній?“

30

ὑπολαβὼν,	‹δὲ›	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἄνθρωπός	τις	κατέβαινεν	ἀπὸ
відповівши	ж	–	Ісус	сказав	людина	одна	спускалася	з
G5274	G1161	G3588	G2424	G3004	G0444	G5100	G2597	G0575

Ἰερουσαλὴμ	εἰς	Ἰεριχὼ,	καὶ	λῃσταῖς	περιέπεσεν,	οἳ	καὶ	ἐκδύσαντες
Єрусалиму	до	Єрихону	і	розбійникам	попалася	які	і	роздягнувши
G2419	G1519	G2410	G2532	G3027	G4045	G3739	G2532	G1562

αὐτὸν,	καὶ	πληγὰς	ἐπιθέντες,	ἀπῆλθον,	ἀφέντες	ἡμιθανῆ.
його	і	рани	завдавши	пішли	залишивши	напівмертвим
G0846	G2532	G4127	G2007	G0565	G0863	G2253

А Ісус відповів і промовив: „Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихо́ну, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали́ йому рани, та й утекли́, покинувши ле́две живого його́.

31

κατὰ	συγκυρίαν	δὲ	ἱερεύς	τις	κατέβαινεν	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἐκείνῃ,
випадково	–	ж	священик	один	спускався	по	–	дорозі	тій
G2596	G4795	G1161	G2409	G5100	G2597	G1722	G3588	G3598	G1565

καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν	ἀντιπαρῆλθεν;	
і	побачивши	його	пройшов–мимо	
G2532	G3708	G0846	G0492	

Прохóдив випáдком тією дорогою священик один, побачив його, — і проминув.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ
подібно ж і левіт опинившись біля – місця прийшовши і
G3668 G1161 G2532 G3019 G1096 G2596 G3588 G5117 G2064 G2532

ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.
побачивши пройшов–мимо
G3708 G0492

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, — і теж проминув.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
самарянин же один подорожуючи прийшов до нього, і побачивши
G4541 G1161 G5100 G3593 G2064 G2596 G0846 G2532 G3708

ἐσπλαγχνίσθη,
зжалився
G4697

Прохóдив же там якийсь самаряни́н, та й натра́пив на нього, і, побачивши, змилосе́рдився.

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
і підійшовши перев'язав – рани його, поливши олією і вином
G2532 G4334 G2611 G3588 G5134 G0846 G2022 G1637 G2532 G3631

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
посадивши ж його на – свою худобу привіз його до гостинниці
G1913 G1161 G0846 G1909 G3588 G2398 G2934 G0071 G0846 G1519 G3829

καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
і подбав про–нього
G2532 G1959 G0846

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худóбину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопота́вся про нього.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια»□, ἔδωκεν τῷ
і на – наступний–день виймивши два динарії дав –
G2532 G1909 G3588 G0839 G1544 G1417 G1220 G1325 G3588

πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν
господареві і сказав подбай про–нього і що – –
G3830 G2532 G3004 G1959 G0846 G2532 G3739 G5100 G0302

προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
витратиш–більше я коли – повернуся – відшкодую тобі
G4325 G1473 G1722 G3588 G1880 G1473 G0591 G4771

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх госпóдареві й проказав: „Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, — заплачу́ тобі, як верну́ся“.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ
хто з–цих – трьох ближнім здається тобі став –
G5101 G3778 G3588 G5140 G4139 G1380 G4771 G1096 G3588

ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς?
тому–що–потрапив до – розбійників
G1706 G1519 G3588 G3027

Котри́й же з цих трьох — на думку твою — був ближній тому, хто попався розбійникам?“

37	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ’	αὐτοῦ.	εἶπεν	δὲ
	–	ж	сказав	–	хто–виявив	–	милосердя	до	нього	сказав	же
	G3588	G1161	G3004	G3588	G4160	G3588	G1656	G3326	G0846	G3004	G1161

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου	καὶ	σὺ	ποίει	ὁμοίως.
йому	–	Ісус	іди	і	ти	роби	так–само
G0846	G3588	G2424	G4198	G2532	G4771	G4160	G3668

А він відказав: „Той, хто вчинив йому ми́лість“. Ісус же сказав йому: „Іди, — і роби так і ти!“

38	Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	αὐτοὺς,	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κώμην	τινά;	γυνὴ
	Коли	ж	–	йшли	вони	Він	увійшов	в	село	одне	жінка
	G1722	G1161	G3588	G4198	G0846	G0846	G1525	G1519	G2968	G5100	G1135

δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα,	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.
ж	одна	на–ім'я	Марта	прийняла	Його	в	–	дім
G1161	G5100	G3686	G3136	G5264	G0846	G1519	G3588	G3614

І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одно́го села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я́, прийняла Його в дім свій.

39	καὶ	τῇδε	ἦν	ἀδελφὴ	καλουμένη	Μαριάμ,	ἣ	καὶ	παρακαθεσθεῖσα	πρὸς
	і	в–неї	була	сестра	звана	Марія	яка	й	сівши	біля
	G2532	G3592	G1510	G0079	G2564	G3137	G3739	G2532	G3869	G4314

τοὺς	πόδας	τοῦ	Κυρίου,	ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.
–	ніг	–	Господа	слухала	–	слово	Його
G3588	G4228	G3588	G2962	G0191	G3588	G3056	G0846

Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала сло́ва Його.

40	ἡ	δὲ	Μάρθα	περιεσπᾶτο	περὶ	πολλὴν	διακονίαν;	ἐπιστᾶσα	δὲ,	εἶπεν,
	–	ж	Марта	клопоталася	про	багато	служіння	підійшовши	ж	сказала
	G3588	G1161	G3136	G4049	G4012	G4183	G1248	G2186	G1161	G3004

Κύριε,	οὐ	μέλει	σοι,	ὅτι	ἡ	ἀδελφή	μου	μόνην	με	κατέλειπεν
Господи	не	турбує–Тебе	–	що	–	сестра	моя	одну	мене	залишила
G2962	G3756	G3199	G4771	G3754	G3588	G0079	G1473	G3441	G1473	G2641

διακονεῖν?	εἰπὲ	οὖν	αὐτῇ	ἵνα	μοι	συναντιλάβηται!
служити	скажи	ж	їй	щоб	мені	допомогла
G1247	G3004	G3767	G0846	G2443	G1473	G4878

А Марта великою по́слугою клопота́лась, а спинившись, сказала: „Господи, чи байду́же Тобі, що на мене само́ полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені помогла“.

41	ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	Κύριος,	Μάρθα,	Μάρθα,	μεριμνᾷς	καὶ
	відповівши	ж	сказав	їй	–	Господь	Марто	Марто	турбуєшся	і
	G0611	G1161	G3004	G0846	G3588	G2962	G3136	G3136	G3309	G2532

θορυβάζῃ	περὶ	πολλά;	
хвилюєшся	про	багато	
G2350	G4012	G4183	

Госпо́дь же промовив у відповідь їй: „Марто, Марто, — турбуєшся й жу́ришся ти про багато чого́,

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
мало ж є потрібно або одне Марія бо – добру частку
G3641 G1161 G1510 G5532 G2228 G1520 G3137 G1063 G3588 G0018 G3310

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
обрала яка не відніметься від–неї
G1586 G3748 G3756 G0851 G0846

а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу ча́стку, яка не відбереться від неї“.

Chapter 11

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
І сталося коли – Він – в місці одному молився коли
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G5117 G5100 G4336 G5613

ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
перестав сказав хтось з учнів Його до Нього Господи навчи нас
G3973 G3004 G5100 G3588 G3101 G0846 G4314 G0846 G2962 G1321 G1473

προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
молитися як і Іоанн навчив – учнів своїх
G4336 G2531 G2532 G2491 G1321 G3588 G3101 G0846

І сталось, як молився Він у місці одно́му, і коли перестав, озвався до Нього один із Його у́чнів: „Господи, навчи нас молитися, як і Іван навчив своїх учнів.“

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
сказав же їм коли молитесь кажіть Отче наш – що–на –
G3004 G1161 G0846 G3752 G4336 G3004 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588

οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;
небесах нехай–святиться – ім'я Твоє нехай–прийде – Царство Твоє
G3772 G0037 G3588 G3686 G4771 G2064 G3588 G0932 G4771

<Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
нехай–буде – воля Твоя як на небі так і–на – землі
G1096 G3588 G2307 G4771 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

Він же промовив до них: „Коли молитеся, говоріть: „Отче наш, що на небі! Нехай святиться Ім'я́ Твоє, нехай прии́йде Царство Твоє, нехай бу́де воля Твоя, як на небі, так і на землі.

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν.
– хліб наш – насущний давай нам – що– дня
G3588 G0740 G1473 G3588 G1967 G1325 G1473 G3588 G2596 G2250

Хліба нашого щоденного дай нам на кожний день.

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
і прости нам – гріхи наші бо ж самі прощаємо кожному
G2532 G0863 G1473 G3588 G0266 G1473 G2532 G1063 G0846 G0863 G3956

ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
хто–винен нам і не введи нас у спокусу але визволи нас
G3784 G1473 G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235 G4506 G1473

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
від – лукавого
G0575 G3588 G4190

І прости нам наші гріхи́, бо й самі ми прощаємо кожному боржнико́ві нашому. І не введи нас у випробо́вування, але визволи нас від лукавого!“

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται
І сказав до них: Хто з вас матиме дру́га і піде
G2532 G3004 G4314 G0846 G5101 G1537 G4771 G2192 G5384 G2532 G4198

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
до нього опівночі, і скаже йому: „Позич мені, друже, три хліби,
G4314 G0846 G3317 G2532 G3004 G0846 G5384 G5531 G1473 G5140 G0740

І сказав Він до них: „Хто з вас матиме при́ятеля, і пі́де до нього опі́вночі, і скаже йому: „Позич мені, друже, три хліби́,

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ
бо прийшов із дороги до мене мій при́ятель, я ж не маю, що́
G1894 G5384 G1473 G3854 G1537 G3598 G4314 G1473 G2532 G3756 G2192 G3739

παραθήσω αὐτῷ.
дати йому“.
G3908 G0846

бо прийшов із дороги до мене мій при́ятель, я ж не маю, що́ дати йому“.

7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε; ἤδη ἡ
а–той зсередини відповівши, скаже, Не мені клопоту завдавай вже –
G2548 G2081 G0611 G3004 G3361 G1473 G2873 G3930 G2235 G3588

θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν;
двері зачинені і – діти мої зі мною в – постелі є
G2374 G2808 G2532 G3588 G3813 G1473 G3326 G1473 G1519 G3588 G2845 G1510

οὐ δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.
не можу вставши дати тобі
G3756 G1410 G0450 G1325 G4771

А той із сере́дини в відповідь скаже: „Не роби мені кло́поту, — уже за́мкнені двері, і мої діти зо мною на ліжкові. Не можу я встати та дати тобі“.

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι φίλον
кажу вам якщо й не дасть йому вставши через – те–що друг
G3004 G4771 G1487 G2532 G3756 G1325 G0846 G0450 G1223 G3588 G1510 G5384

αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων
його через – – настирливість його піднявшись дасть йому скільки
G0846 G1223 G1065 G3588 G0335 G0846 G1453 G1325 G0846 G3745

χρῄζει.
потребує
G5535

Кажу вам: коли він не встане, і не дасть ради дружби йому, то за докуча́ння його він устане та й дасть йому, скільки той потребу́є.

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε;
І–Я вам кажу, просіть і дасться вам; шукайте і знайдете
G2504 G4771 G3004 G0154 G2532 G1325 G4771 G2212 G2532 G2147

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
стукайте і відчиниться вам
G2925 G2532 G0455 G4771

І Я вам кажу́: просіть, — і буде вам да́но, шукайте — і знайдете, стукайте — і відчинять вам!

10	πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει;	καὶ	ὁ	ζητῶν	εὑρίσκει;	καὶ
	кожен	бо	–	хто–просить	отримує	і	–	хто–шукає	знаходить	і
	G3956	G1063	G3588	G0154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532

τῷ	κρούοντι	ἀνοιγήσεται.	
–	хто–стукає	відчиниться	
G3588	G2925	G0455	

Бо кожен, хто просить — одержує, хто шукає — знахо́дить, а тому́, хто стукає — відчинять.

11	τίνα	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	τὸν	πατέρα,	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	ἰχθύν,	καὶ	ἀντὶ
	якого	ж	з	вас	–	батька	попросить	–	син	риби	і	замість
	G5101	G1161	G1537	G4771	G3588	G3962	G0154	G3588	G5207	G2486	G2532	G0473

ἰχθύος,	ὄφιν	αὐτῷ	ἐπιδώσει?	
риби	змію	йому	подасть	
G2486	G3789	G0846	G1929	

І котри́й з вас, батьків, як син хліба проси́тиме, подасть йому каменя? Або, як проситиме риби, замість риби подасть йому га́дину?

12	ἢ	καὶ	αἰτήσει	ᾠόν,	ἐπιδώσει	αὐτῷ	σκορπίον?
	або	й	попросить	яйця	подасть	йому	скорпіона
	G2228	G2532	G0154	G5609	G1929	G0846	G4651

Або, як яйця́ він проситиме, дасть йому скорпіо́на?

13	εἰ	οὖν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὑπάρχοντες,	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς
	якщо	отже	ви	лукаві	будучи	вмієте	дари	добрі	давати	–
	G1487	G3767	G4771	G4190	G5225	G1492	G1390	G0018	G1325	G3588

τέκνοις	ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὁ	ἐξ	οὐρανοῦ,	δώσει	Πνεῦμα
дітям	вашим	наскільки	більше	–	Отець	–	з	неба	дасть	Духа
G5043	G4771	G4214	G3123	G3588	G3962	G3588	G1537	G3772	G1325	G4151

Ἅγιον	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?
Святого	–	тим–хто–просить	Його
G0040	G3588	G0154	G0846

Отож, коли ви, бувши злі, потра́пите добрі дари́ своїм дітям давати, — скільки ж більше Небесний Отець подасть Духа Святого всім тим, хто проситиме в Нього?“

14	Καὶ	ἦν	ἐκβάλλων	δαιμόνιον,	καὶ	αὐτὸ	ἦν	κωφόν;	ἐγένετο	δὲ	τοῦ
	І	був	виганяв	демона	і	він	був	німий	сталося	ж	коли–
	G2532	G1510	G1544	G1140	G2532	G0846	G1510	G2974	G1096	G1161	G3588

δαιμονίου	ἐξελθόντος,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός.	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι.
демон	вийшов	заговорив	–	німий	і	здивувалися	–	натовпи
G1140	G1831	G2980	G3588	G2974	G2532	G2296	G3588	G3793

Раз вигóнив Він де́мона, який був німий. І коли демон вийшов, німий заговорив. А наро́д дивувався.

15	τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπον,	Ἐν	Βεελζεβοὺλ	τῷ	ἄρχοντι	τῶν
	деякі	ж	з	них	сказали	через	Веельзевула	–	князя	–
	G5100	G1161	G1537	G0846	G3004	G1722	G0954	G3588	G0758	G3588

δαιμονίων,	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια.	
демонів	виганяє	–	демонів	
G1140	G1544	G3588	G1140	

А деякі з них гомоніли: „Виганяє Він де́монів силою Вельзевýла, князя де́монів“.

16

ἕτεροι	δὲ,	πειράζοντες,	σημεῖον	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐζήτουν	παρ’	αὐτοῦ.
інші	ж	спокушаючи	знамення	з	неба	шукали	від	Нього
G2087	G1161	G3985	G4592	G1537	G3772	G2212	G3844	G0846

А інші, випробовуючи, хотіли від Нього ознаки із неба.

17

αὐτὸς	δὲ,	εἰδὼς	αὐτῶν	τὰ	διανοήματα	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πᾶσα	βασιλεία
Він	же	знаючи	їхні	–	помисли	сказав	їм	кожне	царство
G0846	G1161	G1492	G0846	G3588	G1270	G3004	G0846	G3956	G0932

ἐφ’	ἑαυτὴν	διαμερισθεῖσα,	ἐρημοῦται;	καὶ	οἶκος	ἐπὶ	οἶκον	πίπτει.
проти	себе	розділене	пустіє	і	дім	на	дім	падає
G1909	G1438	G1266	G2049	G2532	G3624	G1909	G3624	G4098

Він же знав думки їхні, і промовив до них: „Кожне царство, само проти себе поді́лене, запустіє, і дім на дім упаде́.

18

εἰ	δὲ	καὶ	ὁ	Σατανᾶς	ἐφ’	ἑαυτὸν	διεμερίσθη,	πῶς	σταθήσεται	ἡ	
якщо	ж	і	–	сатана	проти	себе	розділився	як	устоїть	–	
G1487	G1161	G2532	G3588	G4567	G1909	G1438	G1266	G4459	G2476	G3588	

βασιλεία	αὐτοῦ?	ὅτι	λέγετε,	ἐν	Βεελζεβοὺλ,	ἐκβάλλειν	με	τὰ	δαιμόνια.
царство	його	бо	кажете	через	Веельзевула	виганяю	–	–	демонів
G0932	G0846	G3754	G3004	G1722	G0954	G1544	G1473	G3588	G1140

А коли й сатана́ поділився сам супроти себе, — як стоятиме царство його? А ви кажете, що Вельзевýлом вигóню Я демонів.

19

εἰ	δὲ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν,	
якщо	ж	Я	через	Веельзевула	виганяю	–	демонів	–	сини	ваші	
G1487	G1161	G1473	G1722	G0954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207	G4771	

ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσιν?	διὰ	τοῦτο,	αὐτοὶ	ὑμῶν	κριταὶ	ἔσονται.	
через	кого	виганяють	тому	–	вони	вам	суддями	будуть	
G1722	G5101	G1544	G1223	G3778	G0846	G4771	G2923	G1510	

Коли ж Вельзевýлом вигóню Я демонів, то чим виганяють їх ваші сини? Тому вони стануть вам сýддями.

20

εἰ	δὲ	ἐν	δακτύλῳ	Θεοῦ,	ἐγὼ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	ἄρα	ἔφθασεν	
якщо	ж	–	пальцем	Божим	Я	виганяю	–	демонів	отже	прийшло	
G1487	G1161	G1722	G1147	G2316	G1473	G1544	G3588	G1140	G0686	G5348	

ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.	
до	вас	–	Царство	–	Боже	
G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316	

А коли пальцем Божим вигóню Я де́монів, то справді прийшло до вас Боже Царство.

21

ὅταν	ὁ	ἰσχυρὸς	καθωπλισμένος,	φυλάσσῃ	τὴν	ἑαυτοῦ	αὐλήν,	ἐν	εἰρήνῃ	
коли	–	сильний	озброєний	стереже	–	своє	подвір'я	в	мирі	
G3752	G3588	G2478	G2528	G5442	G3588	G1438	G0833	G1722	G1515	

ἐστὶν	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ;	
є	–	маєтки	його	
G1510	G3588	G5225	G0846	

Коли сильний збройно свій двір стереже, то в безпéці маєток його.

22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
коли ж сильніший–за–нього – напавши переможе його – зброю
G1875 G1161 G2478 G0846 G1904 G3528 G0846 G3588 G3833

αὐτοῦ αἴρει, ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
його забирає на яку покладався і – здобич його роздає
G0846 G0142 G1909 G3739 G3982 G2532 G3588 G4661 G0846 G1239

Коли ж дужчий від нього його нападе́ й переможе, то всю збро́ю йому заберé, на яку покладався був той, і роздасть свою здо́бич.

23 Ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ, κατ’ ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
– хто–не є зі Мною проти Мене є і – хто–не збирає
G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361 G4863

μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.
зі Мною розточує
G3326 G1473 G4650

Хто не зо Мною, той проти Мене; і хто не збирає зо Мною, той розкидає!

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’
Коли – нечистий дух вийде з – людини проходить через
G3752 G3588 G0169 G4151 G1831 G0575 G3588 G0444 G1330 G1223

ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὑρίσκον [τότε] λέγει,
безводні місця шукаючи спокою і не знаходячи тоді каже
G0504 G5117 G2212 G0372 G2532 G3361 G2147 G5119 G3004

Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
повернуся у – дім мій звідки вийшов
G5290 G1519 G3588 G3624 G1473 G3606 G1831

Коли дух нечистий виходить з люди́ни, то блукає місцями безві́дними, відпочинку шукаючи, але, не знахо́дячи, каже: „Верну́ся до хати своєї, звідки я вийшов“.

25 καὶ ἐλθὸν, εὑρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
і прийшовши знаходить незайнятим вимітеним і прибраним
G2532 G2064 G2147 G4980 G4563 G2532 G2885

А як ве́рнеться він, то хату знахо́дить заме́тену й при́брану.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, ἑπτά,
тоді йде і бере інших духів лукавіших–за себе сім
G5119 G4198 G2532 G3880 G2087 G4151 G4190 G1438 G2033

καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
і увійшовши оселяються там і стає – остання–доля – людини
G2532 G1525 G2730 G1563 G2532 G1096 G3588 G2078 G3588 G0444

ἐκείνου, χείρονα τῶν πρώτων.
тієї гіршою за– першу
G1565 G5501 G3588 G4413

Тоді він іде та й приводить сімох інших духів, лютіших за себе, — і входять вони та й живуть там. І буде останнє люди́ні тій гірше за перше!“

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ
Сталося ж коли – говорив Він це піднявши якась голос жінка
G1096 G1161 G1722 G3588 G3004 G0846 G3778 G1869 G5100 G5456 G1135

ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε,
з – натовпу сказала Йому блаженне – лоно – що-носило Тебе
G1537 G3588 G3793 G3004 G0846 G3107 G3588 G2836 G3588 G0941 G4771

καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
і груди які годували-Тебе
G2532 G3149 G3739 G2337

І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднéсла й сказала до Нього: „Блаженна утрóба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!“

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
Він же сказав навпаки блаженні – хто-слухає – слово – Боже
G0846 G1161 G3004 G3304 G3107 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588 G2316

καὶ φυλάσσοντες.
і зберігає
G2532 G5442

А Він відказав: „Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже́!“

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη, γενεὰ
Коли-ж – натовпи збиралися почав говорити – рід цей рід
G3588 G1161 G3793 G1865 G0756 G3004 G3588 G1074 G3778 G1074

πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
лукавий є знамення шукає і знамення не дасться йому хіба –
G4190 G1510 G4592 G2212 G2532 G4592 G3756 G1325 G0846 G1487 G3361

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
– знамення Іони
G3588 G4592 G2495

А як люди збира́лися, Він почав промовляти: „Рід цей — рід лукавий: він ознаки шукає, та ознаки йому не дадуть, крім ознаки проро́ка Йо́ни.

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ
бо-як – був – Іона – ніневітянам знаменням так буде і
G2531 G1063 G1096 G3588 G2495 G3588 G3536 G4592 G3779 G1510 G2532

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
– Син – Людський – родові цьому
G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778

Бо як Йо́на ознакою був для ніневі́тян, так буде й Син Лю́дський для роду цього́.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
цариця півдня підніметься на – суді з – мужами – роду
G0938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G0435 G3588 G1074

ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
цього і засудить їх бо прийшла з – країв – землі
G3778 G2532 G2632 G0846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588 G1093

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
слухати – мудрість Соломонову і ось більше-за Соломона тут
G0191 G3588 G4678 G4672 G2532 G3708 G4119 G4672 G5602

Цариця півде́нна на суд стане з му́жами роду цього́, — і їх засудить, бо вона з кінця світу прийшла Соломо́нову мудрість послухати. А тут ось Хтось більший, аніж Соломо́н!

32	ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
	мужі	ніневітяни	встануть	на	–	суді	з	–	родом	цим
	G0435	G3536	G0450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G3778

καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν,	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	Ἰωνᾶ;	καὶ
і	засудять	його	бо	покаялися	через	–	проповідь	Іони	і
G2532	G2632	G0846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782	G2495	G2532

ἰδοὺ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.
ось	більше–за	Іону	тут
G3708	G4119	G2495	G5602

Ніневі́тяни стануть на суд із цим родом, — і засудять його, вони бо пока́ялися через Йонину проповідь. А тут ось Хтось більший, ніж Йона!

33	Οὐδεὶς	λύχνον	ἅψας,	εἰς	κρύπτην	τίθησιν,	οὐδὲ	ὑπὸ	τὸν	μόδιον,
	Ніхто	світильника	запаливши	в	сховок	не–ставить	ані	під	–	посудину
	G3762	G3088	G0681	G1519	G2926	G5087	G3761	G5259	G3588	G3426

ἀλλ’	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν,	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	τὸ	φέγγος	βλέπωσιν.
але	на	–	підставку	щоб	–	хто–входить	–	світло	бачили
G0235	G1909	G3588	G3087	G2443	G3588	G1531	G3588	G5338	G0991

Засвіченого світла ніхто в схо́вок не ставить, ані під посу́дину, але на світи́льника, щоб бачили світло, хто входить.

34	ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός	σου.	ὅταν	ὁ	ὀφθαλμός
	–	світильник	–	тіла	є	–	око	твоє	коли	–	око
	G3588	G3088	G3588	G4983	G1510	G3588	G3788	G4771	G3752	G3588	G3788

σου	ἁπλοῦς	ᾖ,	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινόν	ἐστιν;	ἐπὰν	δὲ
твоє	здорове	є	і	все	–	тіло	твоє	світлим	є	коли	ж
G4771	G0573	G1510	G2532	G3650	G3588	G4983	G4771	G5460	G1510	G1875	G1161

πονηρὸς	ᾖ,	καὶ	τὸ	σῶμά	σου	σκοτεινόν.
лукавим	є	і	–	тіло	твоє	темним
G4190	G1510	G2532	G3588	G4983	G4771	G4652

Око твоє — то світи́льник для тіла; тому́, як око твоє буде дуже, то й усе тіло твоє буде світле. А коли б твоє око нездатне було́, то й усе тіло твоє буде темне.

35	σκόπει	οὖν,	μὴ	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν.
	дивись	отже	чи–не	–	світло	–	в	тобі	темрявою	є
	G4648	G3767	G3361	G3588	G5457	G3588	G1722	G4771	G4655	G1510

Отож, уважай, щоб те світло, що в тобі, не сталося те́мрявою!

36	εἰ	οὖν	τὸ	σῶμά	σου	ὅλον	φωτεινόν,	μὴ	ἔχον	μέρος	τι
	якщо	отже	–	тіло	твоє	все	світле	не	маючи	частини	якоїсь
	G1487	G3767	G3588	G4983	G4771	G3650	G5460	G3361	G2192	G3313	G5100

σκοτεινόν,	ἔσται	φωτεινὸν	ὅλον,	ὡς	ὅταν	ὁ	λύχνος	τῇ	ἀστραπῇ
темної	буде	світлим	усе	як	коли	–	світильник	–	сяйвом
G4652	G1510	G5460	G3650	G5613	G3752	G3588	G3088	G3588	G0796

φωτίζῃ	σε.
освітлює	тебе
G5461	G4771

Бо коли твоє тіло все світле, і не має жа́дної темної частини, то все буде світле, неначе б світильник ося́яв блиском тебе“.

37	Ἐν	δὲ	τῷ	λαλῆσαι,	ἐρωτᾷ	αὐτὸν	Φαρισαῖος	ὅπως	ἀριστήσῃ	παρ’
	Коли	ж	–	промовляв	просить	Його	фарисей	щоб	пообідав	у
	G1722	G1161	G3588	G2980	G2065	G0846	G5330	G3704	G0709	G3844

αὐτῷ,	εἰσελθὼν	δὲ	ἀνέπεσεν.
нього	увійшовши	ж	сів
G0846	G1525	G1161	G0377

Коли Він говорив, то один фарисей став благати Його пообідати в нього. Він же прийшов та й сів при столі.

38	ὁ	δὲ	Φαρισαῖος,	ἰδὼν,	ἐθαύμασεν	ὅτι	οὐ	πρῶτον	ἐβαπτίσθη
	–	ж	фарисей	побачивши	здивувався	що	не	спершу	помив-руки
	G3588	G1161	G5330	G3708	G2296	G3754	G3756	G4412	G0907

πρὸ	τοῦ	ἀρίστου.
перед	–	обідом
G4253	G3588	G0712

Фарисей же, побачивши це, здивувався, що перед обідом Він перш не обмився.

39	εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος	πρὸς	αὐτόν,	Νῦν	ὑμεῖς	οἱ	Φαρισαῖοι,	τὸ
	сказав	же	–	Господь	до	нього	тепер	ви	–	фарисеї	–
	G3004	G1161	G3588	G2962	G4314	G0846	G3568	G4771	G3588	G5330	G3588

ἔξωθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τοῦ	πίνακος	καθαρίζετε,	τὸ	δὲ	ἔσωθεν
зовні	–	чашу	і	–	миску	очищаєте	–	а	всередині
G1855	G3588	G4221	G2532	G3588	G4094	G2511	G3588	G1161	G2081

ὑμῶν	γέμει	ἁρπαγῆς	καὶ	πονηρίας.
вашому	повне	здирства	і	лукавства
G4771	G1073	G0724	G2532	G4189

Господь же промовив до нього: „Тепер ви, фарисеї, он чистите зо́внішність ку́хля та миски, а ваше нутро́ повне здира́ства та кривди!

40	ἄφρονες!	οὐχ	ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔξωθεν,	καὶ	τὸ	ἔσωθεν
	безумні	хіба-не	–	Той-Хто-зробив	–	зовнішнє	і	–	внутрішнє
	G0878	G3756	G3588	G4160	G3588	G1855	G2532	G3588	G2081

ἐποίησεν?
створив
G4160

Нерозумні, — чи ж Той, Хто створив оте зо́внішнє, не створив Він і внутрішнє?

41	πλὴν	τὰ	ἐνόντα	δότε	ἐλεημοσύνην,	καὶ	ἰδοὺ,	πάντα	καθαρὰ	ὑμῖν	ἐστιν.
	однак	–	що-маєте	дайте	милостиню	і	ось	все	чистим	вам	буде
	G4133	G3588	G1751	G1325	G1654	G2532	G3708	G3956	G2513	G4771	G1510

Тож милостиню подавайте з унутрішнього, — і ось все буде вам чисте.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
але горе вам – фарисеям бо даєте–десятину з– м'яти і
G0235 G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0586 G3588 G2238 G2532

τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
з– рути і з–кожної зелені і обминаєте – суд і –
G3588 G4076 G2532 G3956 G3001 G2532 G3928 G3588 G2920 G2532 G3588

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
любов – Божу це ж належало робити і–того не залишати
G0026 G3588 G2316 G3778 G1161 G1163 G4160 G2548 G3361 G3935

Горе вам, фарисеям, — бо ви десятину даєте з м'яти та рути й усякого зілля, але обминаєте суд та Божу любов; це треба робити, і того́ не лишати!

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
горе вам – фарисеям бо любите – першосидіння в –
G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0025 G3588 G4410 G1722 G3588

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
синагогах і – вітання на – площах
G4864 G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058

Горе вам, фарисеям, що любите перші лавки́ в синагогах та привіти на ри́нках!

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι
горе вам, бо є як – гроби – непомітні і – люди
G3759 G4771 G3754 G1510 G5613 G3588 G3419 G3588 G0082 G2532 G3588 G0444

οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
– що–ходять поверх не знають
G3588 G4043 G1883 G3756 G1492

Горе вам, — бо ви як гроби́ непомітні, — люди ж ходять по них і не знають того“.

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων,
Відповівши ж один з законників каже Йому Учителю це кажучи
G0611 G1161 G5100 G3588 G3544 G3004 G0846 G1320 G3778 G3004

καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
і нас ображаєш
G2532 G1473 G5195

Озвався ж один із зако́нників, і каже Йому: „Учителю, кажучи це, Ти і нас ображаєш!“

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι φορτίζετε τοὺς
– ж сказав і вам – законникам горе бо навантажуєте –
G3588 G1161 G3004 G2532 G4771 G3588 G3544 G3759 G3754 G5412 G3588

ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ
людей тягарями нестерпними а самі одним із– пальців ваших не
G0444 G5413 G1419 G2532 G0846 G1520 G3588 G1147 G4771 G3756

προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
торкаєтеся – тягарів
G4379 G3588 G5413

А Він відказав: „Горе й вам, зако́нникам, бо ви на людей тягарі́ накладаєте, які важко носити, а самі й одним пальцем своїм не дото́ркуєтесь тягарів!

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες
горе вам бо будуєте – гробниці – пророків – а батьки
G3759 G4771 G3754 G3618 G3588 G3419 G3588 G4396 G3588 G1161 G3962

ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
ваші вбили їх
G4771 G0615 G0846

Горе вам, бо надгро́бки пророкам ви ставите, — ваші ж батьки́ були їх повбивали.

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν; ὅτι
отже свідки ви–є і схвалюєте – діла – батьків ваших бо
G0686 G3144 G1510 G2532 G4909 G3588 G2041 G3588 G3962 G4771 G3754

αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
вони – вбили їх ви ж будуєте
G0846 G3303 G0615 G0846 G4771 G1161 G3618

Так, — визнаєте ви й хвалите вчинки батьків своїх: бо вони їх повбивали, а ви їм надгро́бки будуєте!

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
тому – і – мудрість – Божа сказала пошлю до них
G1223 G3778 G2532 G3588 G4678 G3588 G2316 G3004 G0649 G1519 G0846

προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
пророків і апостолів і з них вб'ють і переслідуватимуть
G4396 G2532 G0652 G2532 G1537 G0846 G0615 G2532 G1377

Через те й мудрість Божа сказала: „Я пошлю їм пророків й апо́столів, — вони ж декого з них повбивають, а декого ви́женуть,

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
щоб стягнуто–було – кров усіх – пророків – пролиту від
G2443 G1567 G3588 G0129 G3956 G3588 G4396 G3588 G1632 G0575

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
заснування світу з – роду цього
G2602 G2889 G0575 G3588 G1074 G3778

щоб на роді оцім відомстилася кров усіх пророків, що пролита від ство́рення світу,

51 ἀπὸ αἵματος Ἅβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
від крові Авеля до крові Захарії – що–загинув між –
G0575 G0129 G0006 G2193 G0129 G2197 G3588 G0622 G3342 G3588

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
жертовником і – храмом так кажу вам стягнеться з –
G2379 G2532 G3588 G3624 G3483 G3004 G4771 G1567 G0575 G3588

γενεᾶς ταύτης.
роду цього
G1074 G3778

від крови Авеля аж до крови Заха́рія, що загинув між же́ртівником і храмом“! Так, кажу вам, — відомсти́ться це все на цім роді!

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ
горе вам – законникам бо забрали – ключ – пізнання самі
G3759 G4771 G3588 G3544 G3754 G0142 G3588 G2807 G3588 G1108 G0846

οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
не увійшли і – тих–хто–входив перешкодили
G3756 G1525 G2532 G3588 G1525 G2967

Горе вам, закóнникам, бо взялú ви ключá розумíння: самі не ввійшли, і тим, хто хотів увійти, боронúли!“

53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
А–звідти коли–вийшов Він почали – книжники і – фарисеї
G2547 G1831 G0846 G0756 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
сильно нападати і випитувати Його про багато–що
G1171 G1758 G2532 G0653 G0846 G4012 G4119

А коли Він вихóдив ізвідти, стали книжники та фарисеї сильно тиснути та від Нього допитуватись про багато речей, —

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
підстерігаючи Його зловити щось з – уст Його
G1748 G0846 G2340 G5100 G1537 G3588 G4750 G0846

вони чатувáли на Нього, щоб зловити що з уст Його (і щоб оскáржити Його́).

Chapter 12

1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
Коли – зібралися – тисячі – натовпу так–що топтали
G1722 G3739 G1996 G3588 G3461 G3588 G3793 G5620 G2662

ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε
один–одного почав говорити до – учнів Своїх перш–за–все стережіться
G0240 G0756 G3004 G4314 G3588 G3101 G0846 G4412 G4337

ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων;
себе від – закваски яка є лицемірство – фарисеїв
G1438 G0575 G3588 G2219 G3748 G1510 G5272 G3588 G5330

Того чáсу, як зібралися десятитисячні нáтовпи нарóду, — аж топтали вони один óдного, — Він почав промовляти перш до учнів Своїх: „Стережіться рóзчини фарисейської, що є лицемíрство!

2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν
немає ж прихованого – що не відкриється і таємного
G3762 G1161 G4780 G1510 G3739 G3756 G0601 G2532 G2927

ὃ οὐ γνωσθήσεται;
що не пізнається
G3739 G3756 G1097

Бо немає нічóго захóваного, що не відкриється, ні таємного, що не ви́явиться.

3 ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται;
тому – що в – темряві сказали на – світлі почується
G0473 G3739 G3745 G1722 G3588 G4653 G3004 G1722 G3588 G5457 G0191

καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε, ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ
і що на – вухо промовили в – кімнатах проголоситься на
G2532 G3739 G4314 G3588 G3775 G2980 G1722 G3588 G5009 G2784 G1909

τῶν δωμάτων.
– дахах
G3588 G1430

Тому все, що́ казали ви по́темки, — при світлі почується, що́ ж шептали на вухо в коморах, — на даха́х проповідане бу́де.

4	Λέγω	δὲ	ὑμῖν,	τοῖς	φίλοις	μου,	μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεινόντων
	Кажу	ж	вам	–	друзям	Моїм	не	бійтеся	–	–	тих–хто–вбиває
	G3004	G1161	G4771	G3588	G5384	G1473	G3361	G5399	G0575	G3588	G0615

τὸ	σῶμα,	καὶ	μετὰ	ταῦτα	μὴ	ἐχόντων	περισσότερόν	τι	ποιῆσαι.
–	тіло	і	після	цього	не	можуть	більше	нічого	зробити
G3588	G4983	G2532	G3326	G3778	G3361	G2192	G4053	G5100	G4160

Кажу́ ж вам, Своїм друзям: Не бійтеся тих, хто тіло вбиває, а потім більш нічого не може вчинити!

5	ὑποδείξω	δὲ	ὑμῖν	τίνα	φοβηθῆτε;	φοβήθητε	τὸν	μετὰ	τὸ	ἀποκτεῖναι,
	покажу	ж	вам	кого	боятися	бійтеся	Того–Хто	після	–	вбиття
	G5263	G1161	G4771	G5101	G5399	G5399	G3588	G3326	G3588	G0615

ἔχοντα	ἐξουσίαν	ἐμβαλεῖν	εἰς	τὴν	γέενναν;	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	τοῦτον	φοβήθητε.
має	владу	вкинути	в	–	геенну	так	кажу	вам	Того	бійтеся
G2192	G1849	G1685	G1519	G3588	G1067	G3483	G3004	G4771	G3778	G5399

Але вкажу вам, кого треба боятися: Бійтесь того́, хто має вла́ду, убивши, укинути в геє́нну. Так, кажу́ вам: Того бійтеся!

6	οὐχὶ	πέντε	στρουθία	πωλοῦνται	ἀσσαρίων	δύο,	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν
	хіба–не	п'ять	горобців	продаються	асаріїв	два	і	жоден	з	них
	G3780	G4002	G4765	G4453	G0787	G1417	G2532	G1520	G1537	G0846

οὐκ	ἔστιν	ἐπιλελησμένον	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
не	є	забутим	перед	–	Богом
G3756	G1510	G1950	G1799	G3588	G2316

Чи ж не п'ять горобців продають за два гро́ші? Та проте перед Богом із них ні один не забутий.

7	ἀλλὰ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	ὑμῶν	πᾶσαι	ἠρίθμηνται.	μὴ	φοβεῖσθε,
	але	й	–	волосся	–	голови	вашої	все	полічене	не	бійтеся
	G0235	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G4771	G3956	G0705	G3361	G5399

πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε.	
багатьох	горобців	вартіші–ви	
G4183	G4765	G1308	

Але навіть воло́сся вам на голові порахо́ване все. Не бійтесь: вартніші ви за багатьох горобців!

8	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	πᾶς	ὃς	ἂν	ὁμολογήσῃ	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν
	кажу	ж	вам	кожен	хто	–	визнає	–	Мене	перед	–
	G3004	G1161	G4771	G3956	G3739	G0302	G3670	G1722	G1473	G1715	G3588

ἀνθρώπων,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὁμολογήσει,	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν
людьми	і	–	Син	–	Людський	визнає	–	його	перед
G0444	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444	G3670	G1722	G0846	G1715

τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	Θεοῦ;	
–	ангелами	–	Божими	
G3588	G0032	G3588	G2316	

Кажу ж вам: Кожного, хто перед людьми́ Мене визнає, того визнає й Син Лю́дський перед Англола́ми Божими.

9	ὁ	δὲ,	ἀρνησάμενός	με	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀπαρνηθήσεται	ἐνώπιον	
	–	ж	хто–зрікся	Мене	перед	–	людьми	буде–зречений	перед	
	G3588	G1161	G0720	G1473	G1799	G3588	G0444	G0533	G1799	

τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	Θεοῦ;	
–	ангелами	–	Божими	
G3588	G0032	G3588	G2316	

Хто ж Мене відцурається перед людьмú, того відцураються перед англа́ми Божими.

10	καὶ	πᾶς	ὃς	ἐρεῖ	λόγον	εἰς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,
	і	кожен	хто	скаже	слово	проти	–	Сина	–	Людського
	G2532	G3956	G3739	G2046	G3056	G1519	G3588	G5207	G3588	G0444

ἀφεθήσεται	αὐτῷ;	τῷ	δὲ	εἰς	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα	βλασφημήσαντι,	οὐκ	ἀφεθήσεται.
проститься	йому	–	а	проти	–	Святого	Духа	хто–зблюзнив	не	проститься
G0863	G0846	G3588	G1161	G1519	G3588	G0040	G4151	G0987	G3756	G0863

І кожному, хто скаже слово на Лю́дського Сина, йому про́ститься; а хто зневажа́тиме Духа Святого, — не про́ститься.

11	ὅταν	δὲ	εἰσφέρωσιν	ὑμᾶς	ἐπὶ	τὰς	συναγωγὰς,	καὶ	τὰς	ἀρχὰς,	καὶ
	коли	ж	приведуть	вас	до	–	синагог	і	–	начальств	і
	G3752	G1161	G1533	G4771	G1909	G3588	G4864	G2532	G3588	G0746	G2532

τὰς	ἐξουσίας,	μὴ	μεριμνήσητε	πῶς	ἢ	τί	ἀπολογήσησθε,	ἢ	τί	
–	влад	не	турбуйтесь	як	або	що	відповісти	або	що	
G3588	G1849	G3361	G3309	G4459	G2228	G5101	G0626	G2228	G5101	

εἴπητε;
сказати
G3004

А коли вас водитимуть до синагог, і до ура́дів, і до влад, — не турбуйтеся, я́к або що́ відповідати чи що́ говорити, —

12	τὸ	γὰρ	Ἅγιον	Πνεῦμα	διδάξει	ὑμᾶς	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	ἃ
	–	бо	Святий	Дух	навчить	вас	в	ту	–	годину	що
	G3588	G1063	G0040	G4151	G1321	G4771	G1722	G0846	G3588	G5610	G3739

δεῖ	εἰπεῖν.
належить	сказати
G1163	G3004

Дух бо Святий вас навчи́ть тієї години, що́ потрібно казати!“

13	Εἶπεν	δέ	τις	ἐκ	τοῦ	ὄχλου	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	εἰπὲ	τῷ	ἀδελφῷ
	Сказав	ж	хтось	з	–	натовпу	Йому	Учителю	скажи	–	братові
	G3004	G1161	G5100	G1537	G3588	G3793	G0846	G1320	G3004	G3588	G0080

μου	μερίσασθαι	μετ’	ἐμοῦ	τὴν	κληρονομίαν.
моєму	поділити	зі	мною	–	спадщину
G1473	G3307	G3326	G1473	G3588	G2817

І озвався до Нього один із наро́ду: „Учителю, скажи братові моєму, щоб він спа́дщиною поділився зо мною“.

14	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἄνθρωπε,	τίς	με	κατέστησεν	κριτὴν	ἢ
	–	ж	сказав	йому	людино	хто	Мене	поставив	суддею	або
	G3588	G1161	G3004	G0846	G0444	G5101	G1473	G2525	G2923	G2228

μεριστὴν	ἐφ’	ὑμᾶς?
розділювачем	над	вами
G3312	G1909	G4771

А Він відказав йому: „Чоловіче, хто поставив над вами Мене за суддю або за подíльника?“

15	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Ὁρᾶτε	καὶ	φυλάσσεσθε	ἀπὸ	πάσης	πλεονεξίας;	
	сказав	же	до	них	дивіться	і	бережіться	від	кожної	зажерливості	
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3708	G2532	G5442	G0575	G3956	G4124	

ὅτι	οὐκ	ἐν	τῷ	περισσεύειν	τινὶ,	ἡ	ζωὴ	αὐτοῦ	ἐστιν	ἐκ	τῶν
бо	не	в	–	надмірі	комусь	–	життя	його	є	з	–
G3754	G3756	G1722	G3588	G4052	G5100	G3588	G2222	G0846	G1510	G1537	G3588

ὑπαρχόντων	αὐτῷ.
маєтків	його
G5225	G0846

І промовив до них: „Глядíть, остерíгайтеся всякої зажéрливости, — бо життя чоловíка не залежить від достáтку маéтку його“.

16	Εἶπεν	δὲ	παραβολὴν	πρὸς	αὐτοὺς,	λέγων,	Ἀνθρώπου	τινὸς	πλουσίου
	Сказав	же	притчу	до	них	кажучи	людини	однієї	багатої
	G3004	G1161	G3850	G4314	G0846	G3004	G0444	G5100	G4145

εὐφόρησεν	ἡ	χώρα.
уродила	–	земля
G2164	G3588	G5561

І Він розповів їм притчу, говорячи: „В одного багача гойно нива вродила булá.

17	καὶ	διελογίζετο	ἐν	ἑαυτῷ,	λέγων,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	οὐκ	ἔχω	ποῦ
	і	міркував	в	собі	кажучи	що	зроблю	бо	не	маю	де
	G2532	G1260	G1722	G1438	G3004	G5101	G4160	G3754	G3756	G2192	G4226

συνάξω	τοὺς	καρπούς	μου?
зібрати	–	плоди	мої
G4863	G3588	G2590	G1473

І міркував він про себе й казав: „Щó робити, що не маю куди зібрати плóдів своїх?“

18	καὶ	εἶπεν,	Τοῦτο	ποιήσω:	καθελῶ	μου	τὰς	ἀποθήκας,	καὶ	μείζονας	
	і	сказав	ось–що	зроблю	знесу	мої	–	комори	і	більші	
	G2532	G3004	G3778	G4160	G2507	G1473	G3588	G0596	G2532	G3173	

οἰκοδομήσω,	καὶ	συνάξω	ἐκεῖ	πάντα	τὸν	σῖτον,	καὶ	τὰ	ἀγαθά	μου.	
збудую	і	зберу	там	все	–	збіжжя	і	–	добро	моє	
G3618	G2532	G4863	G1563	G3956	G3588	G4621	G2532	G3588	G0018	G1473	

І сказав: „Оце я зроблю́, — порозвáлюю клу́ні свої, і просторні́ші поставлю, і позбираю туди пашню́ свою всю та свій достáток.

19	καὶ	ἐρῶ	τῇ	ψυχῇ	μου,	Ψυχή,	ἔχεις	πολλὰ	ἀγαθὰ	κείμενα	εἰς	ἔτη
	і	скажу	–	душі	моїй	душе	маєш	багато	добра	запасеного	на	років
	G2532	G2046	G3588	G5590	G1473	G5590	G2192	G4183	G0018	G2749	G1519	G2094

πολλά;	ἀναπαύου;	φάγε,	πίε,	εὐφραίνου.	
багато	спочивай	їж	пий	веселися	
G4183	G0373	G5315	G4095	G2165	

І скажу́ я душі своїй: „Душе́, маєш багато добра, на багато ро́ків скла́деного. Спочивай, їж та пий, і веселися!“

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχήν σου
сказав же йому – Бог безумний цієї – ночі – душу твою
G3004 G1161 G0846 G3588 G2316 G0878 G3778 G3588 G3571 G3588 G5590 G4771

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται?
заберуть від тебе те–що ж приготував кому буде
G0523 G0575 G4771 G3739 G1161 G2090 G5101 G1510

Бог же до нього прорік: „Нерозумний, — но́чі цієї ось душу твою зажадають від тебе, і кому позоста́неться те, що ти був наготовив?“

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.
так – хто–збирає собі і не в Бога збагачує
G3779 G3588 G2343 G1438 G2532 G3361 G1519 G2316 G4147

Так буває і з тим, хто збирає для себе, та не багатіє в Бога“.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ
Сказав же до – учнів Своїх тому – кажу вам не
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G0846 G1223 G3778 G3004 G4771 G3361

μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί ἐνδύσησθε.
турбуйтеся про– душу що їсти ані про– тіло ваше що вдягнути
G3309 G3588 G5590 G5101 G5315 G3366 G3588 G4983 G4771 G5101 G1746

І промовив Він у́чням Своїм: „Через це кажу вам: Не журіться про життя, — що́ ви будете їсти, і ні про тіло, — у що́ ви зодя́гнетеся.

23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
– бо душа більше є за– їжу і – тіло за– одяг
G3588 G1063 G5590 G4119 G1510 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588 G1742

Бо більше від ї́жі життя, а тіло від одягу.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ
подивіться на– воронів що не сіють, ані жнуть у–них нема
G2657 G3588 G2876 G3754 G3756 G4687 G3761 G2325 G3739 G3756

ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσῳ μᾶλλον
– комори ані складу і – Бог годує їх наскільки більше
G1510 G5009 G3761 G0596 G2532 G3588 G2316 G5142 G0846 G4214 G3123

ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!
ви вартіші–за – птахів
G4771 G1308 G3588 G4071

Погляньте на га́йвороння, що не сіють, не жнуть, нема в них комори, ні клуні, — проте Бог їх годує. Скільки ж більше за птахів ви варті!

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
хто ж з вас турбуючись може до – зросту свого додати
G5101 G1161 G1537 G4771 G3309 G1410 G1909 G3588 G2244 G0846 G4369

πῆχυν?
лікоть
G4083

Хто ж із вас, коли жу́риться, добавити зможе до зросту свого бодай ліктя одно́го?

26	εἰ	οὖν	οὐδὲ	ἐλάχιστον	δύνασθε,	τί	περὶ	τῶν	λοιπῶν	μεριμνᾶτε?
	якщо	отже	ні	найменшого	не–можете	чого	про	–	інше	турбуєтесь
	G1487	G3767	G3761	G1646	G1410	G5101	G4012	G3588	G3062	G3309

Тож коли ви й найменшого не подола́єте, то чого ж ви про інше клопо́четеся?

27	κατανοήσατε	τὰ	κρίνα,	πῶς	‹αὐξάνει;	οὐ	κοπιᾷ,	οὐδὲ	νήθει›;	λέγω	
	подивіться	на–	лілеї	як	ростуть	не	працюють	ані	прядуть	кажу	
	G2657	G3588	G2918	G4459	G0837	G3756	G2872	G3761	G3514	G3004	

δὲ	ὑμῖν,	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ,	περιεβάλετο	ὡς	ἓν
ж	вам	ні	Соломон	в	усій	–	славі	своїй	не–зодягнувся	як	одна
G1161	G4771	G3761	G4672	G1722	G3956	G3588	G1391	G0846	G4016	G5613	G1520

τούτων.
з–них
G3778

Погляньте на ті он лілéї, як вони не прядýть, ані тчуть. Алé говорю́ вам, що й сам Соломон у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них!

28	εἰ	δὲ	ἐν	ἀγρῷ	τὸν	χόρτον,	ὄντα	σήμερον,	καὶ	αὔριον	εἰς
	якщо	ж	в	полі	–	траву	що–є	сьогодні	а	завтра	в
	G1487	G1161	G1722	G0068	G3588	G5528	G1510	G4594	G2532	G0839	G1519

κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέζει,	πόσῳ	μᾶλλον	ὑμᾶς,	
піч	кидають	–	Бог	так	зодягає	наскільки	більше	вас	
G2823	G0906	G3588	G2316	G3779	G0294	G4214	G3123	G4771	

ὀλιγόπιστοι?
маловірні
G3640

І коли он траву, що сьогодні на полі, а взавтра до пéчі вкидається, Бог так зодягає, скільки ж краще зодя́гне Він вас, маловірні!

29	καὶ	ὑμεῖς	μὴ	ζητεῖτε	τί	φάγητε,	καὶ	τί	πίητε,	καὶ	μὴ
	і	ви	не	шукайте	що	їсти	і	що	пити	і	не
	G2532	G4771	G3361	G2212	G5101	G5315	G2532	G5101	G4095	G2532	G3361

μετεωρίζεσθε;
непокоїйтеся
G3349

І не шукайте, що́ будете їсти, чи що́ будете пити, і не клопочіться.

30	ταῦτα	γὰρ	πάντα	τὰ	ἔθνη	τοῦ	κόσμου	ἐπιζητοῦσιν;	ὑμῶν	δὲ	ὁ
	це	бо	все	–	народи	–	світу	шукають	ваш	ж	–
	G3778	G1063	G3956	G3588	G1484	G3588	G2889	G1934	G4771	G1161	G3588

Πατὴρ	οἶδεν	ὅτι	χρῄζετε	τούτων.
Отець	знає	що	потребуєте	цього
G3962	G1492	G3754	G5535	G3778

Бо всього цього́ й люди світу оцьо́го шукають, Отець же ваш знає, що того́ вам потрібно.

31	πλὴν	ζητεῖτε	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ,	καὶ	ταῦτα	προστεθήσεται	ὑμῖν.
	але	шукайте	–	Царство	Його	і	це	додасться	вам
	G4133	G2212	G3588	G0932	G0846	G2532	G3778	G4369	G4771

Шукайте отож Його Царства, а це вам додасться!

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν, δοῦναι
Не бійся – мале стадо бо уподобався – Отець ваш дати
G3361 G5399 G3588 G3398 G4168 G3754 G2106 G3588 G3962 G4771 G1325

ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
вам – Царство
G4771 G3588 G0932

Не лякайся, черідко мала́, бо сподо́балося Отцю вашому дати вам Царство.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς
продайте – маєтки ваші і дайте милостиню зробіть собі
G4453 G3588 G5225 G4771 G2532 G1325 G1654 G4160 G1438

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
гаманці неветшаючі – скарб невичерпний на – небесах
G0905 G3361 G3822 G2344 G0413 G1722 G3588 G3772

ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
де злодій не наближається ані міль не–нищить
G3699 G2812 G3756 G1448 G3761 G4597 G1311

Продавайте достатки свої та ми́лостиню подавайте. Робіть кали́тки собі не старіючі, — неви́черпний скарб той у небі, куди не закрадається зло́дій, і міль де не то́чить.

34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
де бо є – скарб ваш там і – серце ваше буде
G3699 G1063 G1510 G3588 G2344 G4771 G1563 G2532 G3588 G2588 G4771 G1510

Бо де скарб ваш, там буде й серце ваше!

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;
нехай–будуть ваші – стегна підперезаними і – світильники запаленими
G1510 G4771 G3588 G3751 G4024 G2532 G3588 G3088 G2545

Нехай підпере́зані будуть вам сте́гна, а світла ручні́ позасвічувані!

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
і ви подібні людям що–чекають – господаря свого коли
G2532 G4771 G3664 G0444 G4327 G3588 G2962 G1438 G4219

ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως
повернеться з – весілля щоб коли–прийде і постукає одразу
G0360 G1537 G3588 G1062 G2443 G2064 G2532 G2925 G2112

ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
відчинили Йому
G0455 G0846

І будьте подібними до людей, що очікують пана свого́, коли ве́рнеться він із весі́лля, щоб, як при́йде й застукає, відчинити негайно йому́.

37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν, ὁ κύριος εὑρήσει
блаженні – слуги ті яких прийшовши – господар знайде
G3107 G3588 G1401 G1565 G3739 G2064 G3588 G2962 G2147

γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ
пильнуючими істинно кажу вам що підпережеться і посадить їх і
G1127 G0281 G3004 G4771 G3754 G4024 G2532 G0347 G0846 G2532

παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.
підійшовши служитиме їм
G3928 G1247 G0846

Блаженні раби ті, що пан, коли прúйде, то знáйде, що пильнують вони! Поправді кажý вам: підпереóжеться він і їх посадóвить, і, підійшовши, буде їм послугóвувати.

38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ
і–якщо в – другу і–якщо в – третю варту прийде і
G2579 G1722 G3588 G1208 G2579 G1722 G3588 G5154 G5438 G2064 G2532

εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!
знайде так блаженні є ті
G2147 G3779 G3107 G1510 G1565

І коли прúйде о другій чи прúйде о третій сторóжі, та знáйде так само, — блаженні вони!

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ
це ж знайте що якби знав – господар котрої години –
G3778 G1161 G1097 G3754 G1487 G1492 G3588 G3617 G4169 G5610 G3588

κλέπτης ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἂν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν
злодій прийде вартував–би і–не – і допустив–би підкопати –
G2812 G2064 G1127 G3756 G0302 G2532 G0863 G1358 G3588

οἶκον αὐτοῦ.
дім свій
G3624 G0846

Знайте ж це, що коли б знав госпóдар, о котрíй то годині підкрáдеться злодій, то він пильнував би, і свого б дому не дав підкопати.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι; ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς τοῦ
і ви будьте готові бо котрої години не думаєте Син –
G2532 G4771 G1096 G2092 G3754 G3739 G5610 G3756 G1380 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἔρχεται.
Людський прийде
G0444 G2064

Тому будьте готові і ви, — бо прúйде Син Лю́дський тієї години, коли ви не дýмаєте!“

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις,
Сказав ж – Петро Господи до нас – притчу цю кажеш
G3004 G1161 G3588 G4074 G2962 G4314 G1473 G3588 G3850 G3778 G3004

ἢ καὶ πρὸς πάντας?
чи і до усіх
G2228 G2532 G4314 G3956

Озвався ж Петро: „Господи, чи до нас кажеш прúтчу оцю, чи до всіх?“

42 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 ὁ – G3588 Κύριος, Господь G2962 Τίς хто G5101 ἄρα ж G0686 ἐστὶν є G1510 ὁ – G3588 πιστὸς вірний G4103 οἰκονόμος управитель G3623 ὁ – G3588 φρόνιμος, розумний G5429 ὃν якого G3739 καταστήσει поставить G2525 ὁ – G3588 κύριος господар G2962 ἐπὶ над G1909 τῆς – G3588 θεραπείας слугами G2322 αὐτοῦ, своїми G0846 τοῦ – G3588 διδόναι давати G1325 ἐν в–свій G1722 καιρῷ час G2540 τὸ – G3588 σιτομέτριον? порцію–їжі G4620

А Господь відказав: „Хто ж тоді вірний і мудрий домоправи́тель, що пан настано́вить його над своїми челя́дниками, щоб давати харч ви́значену своєчасно?

43 μακάριος блаженний G3107 ὁ – G3588 δοῦλος слуга G1401 ἐκεῖνος той G1565 ὃν якого G3739 ἐλθὼν, прийшовши G2064 ὁ – G3588 κύριος господар G2962 αὐτοῦ його G0846 εὑρήσει знайде G2147 ποιοῦντα що–робить G4160 οὕτως. так G3779

Блаженний той раб, що пан його при́йде та зна́йде, що робить він так!

44 ἀληθῶς істинно G0230 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 ἐπὶ над G1909 πᾶσιν усім G3956 τοῖς – G3588 ὑπάρχουσιν маєтком G5225 αὐτοῦ своїм G0846 καταστήσει поставить G2525 αὐτόν. його G0846

Поправді кажу́ вам, що над всім маєтком своїм він поставить його.

45 ἐὰν якщо G1437 δὲ ж G1161 εἴπῃ скаже G3004 ὁ – G3588 δοῦλος слуга G1401 ἐκεῖνος, той G1565 ἐν в G1722 τῇ – G3588 καρδίᾳ серці G2588 αὐτοῦ, своєму G0846 Χρονίζει затримується G5549 ὁ – G3588 κύριός господар G2962 μου мій G1473 ἔρχεσθαι, приходити G2064 καὶ і G2532 ἄρξηται почне G0756 τύπτειν бити G5180 τοὺς – G3588 παῖδας слуг G3816 καὶ і G2532 τὰς – G3588 παιδίσκας, служниць G3814 ἐσθίειν їсти G2068 τε ж G5037 καὶ і G2532 πίνειν пити G4095 καὶ і G2532 μεθύσκεσθαι, напиватися G3182

А коли раб той скаже у серці своїм: „Забáриться пан мій прийти“, і зачне бити слуг та служниць, їсти та пити та напиватися,

46 ἥξει прийде G2240 ὁ – G3588 κύριος господар G2962 τοῦ – G3588 δούλου слуги G1401 ἐκείνου того G1565 ἐν в G1722 ἡμέρᾳ день G2250 ᾗ коли G3739 οὐ не G3756 προσδοκᾷ, чекає G4328 καὶ і G2532 ἐν в G1722 ὥρᾳ годину G5610 ᾗ яку G3739 οὐ не G3756 γινώσκει, знає G1097 καὶ і G2532 διχοτομήσει розсіче G1371 αὐτὸν, його G0846 καὶ і G2532 τὸ – G3588 μέρος долю G3313 αὐτοῦ його G0846 μετὰ з G3326 τῶν – G3588 ἀπίστων невірними G0571 θήσει. покладе G5087

то прúйде раба того пан за дня, якого він не сподівається, і о годині, якої не знає, — і розíтне його пополовині, і визначить долю йому з невірними!

47

ἐκεῖνος	δὲ	ὁ	δοῦλος	ὁ	γνοὺς	τὸ	θέλημα	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ,
той	ж	–	слуга	–	що–знав	–	волю	–	господаря	свого
G1565	G1161	G3588	G1401	G3588	G1097	G3588	G2307	G3588	G2962	G0846

καὶ	μὴ	ἑτοιμάσας,	ἢ	ποιήσας	πρὸς	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ,	δαρήσεται	
і	не	приготував	або	не–зробив	згідно–з	–	волею	його	битимуть	
G2532	G3361	G2090	G2228	G4160	G4314	G3588	G2307	G0846	G1194	

πολλάς;
багато
G4183

А раб той, що знав волю свого госпóдаря, але не приготувáв, ані не вчинив згідно волі його, буде тяжко побитий.

48

ὁ	δὲ	μὴ	γνοὺς,	ποιήσας	δὲ	ἄξια	πληγῶν,	δαρήσεται	ὀλίγας.
–	а	хто–не	знав	робивши	ж	гідне	побоїв	битимуть	мало
G3588	G1161	G3361	G1097	G4160	G1161	G0514	G4127	G1194	G3641

παντὶ	δὲ	ᾧ	ἐδόθη	πολύ,	πολὺ	ζητηθήσεται	παρ’	αὐτοῦ;	καὶ	ᾧ
кожному	ж	кому	дано	багато	багато	вимагатимуть	від	нього	і	кому
G3956	G1161	G3739	G1325	G4183	G4183	G2212	G3844	G0846	G2532	G3739

παρέθεντο	πολύ,	περισσότερον	αἰτήσουσιν	αὐτόν.
довірено	багато	більше	вимагатимуть	від–нього
G3908	G4183	G4053	G0154	G0846

Хто ж не знав, а вчинив каригíдне, буде мало він битий. Тож від кожного, кому дáно багато, багато від нього й жадатимуть. А кому багато повíрено, від того ще більше жадатимуть.

49

Πῦρ	ἦλθον	βαλεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	τί	θέλω	εἰ	ἤδη
вогонь	прийшов	кинути	на	–	землю	і	як	бажаю	щоб	вже
G4442	G2064	G0906	G1909	G3588	G1093	G2532	G5101	G2309	G1487	G2235

ἀνήφθη?
запалав
G0381

Я прийшов огонь кинути на землю, — і як Я прáгну, щоб він уже запалáв!

50

βάπτισμα	δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι,	καὶ	πῶς	συνέχομαι	ἕως	ὅτου	τελεσθῇ!
хрещення	ж	маю	хреститися	і	як	стиснутий–Я	доки	–	звершиться
G0908	G1161	G2192	G0907	G2532	G4459	G4912	G2193	G3755	G5055

Я ж маю христитися хрищенням, — і як Я мучуся, поки те спóвниться!

51

δοκεῖτε	ὅτι	εἰρήνην	παρεγενόμην	δοῦναι	ἐν	τῇ	γῇ?	οὐχί,	λέγω	ὑμῖν,	
думаєте	що	мир	прийшов	дати	на	–	землі	ні	кажу	вам	
G1380	G3754	G1515	G3854	G1325	G1722	G3588	G1093	G3780	G3004	G4771	

ἀλλ’	ἢ	διαμερισμόν;	
але	–	розділення	
G0235	G2228	G1267	

Чи ви дýмаєте, що прийшов Я мир дати на землю? Ні, кажу вам, але пóділ!

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
будуть бо відтепер – – п'ятеро в одному домі розділені
G1510 G1063 G0575 G3588 G3568 G4002 G1722 G1520 G3624 G1266

τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
троє проти двох, і двоє проти трьох.
G5140 G1909 G1417 G2532 G1417 G1909 G5140

Віднині бо п'ятеро в домі однóму подíлені бýдуть: троє супроти двох, і двоє супроти трьох.

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ [τὴν]
розділяться батько проти сина і син проти батька мати проти –
G1266 G3962 G1909 G5207 G2532 G5207 G1909 G3962 G3384 G1909 G3588

θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς,
доньки і донька проти – матері свекруха проти – невістки своєї
G2364 G2532 G2364 G1909 G3588 G3384 G3994 G1909 G3588 G3565 G0846

καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
і невістка проти – свекрухи
G2532 G3565 G1909 G3588 G3994

Стане бáтько на сина, а син проти батька, мати проти дочки́, а дочка́ проти матері, свекруха навпроти невістки своєї, а невістка навпроти свекрухи!“

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν
Говорив же і – натовпам коли бачите – хмару що–сходить
G3004 G1161 G2532 G3588 G3793 G3752 G3708 G3588 G3507 G0393

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὄμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.
на заході одразу кажете що, злива буде і буває так
G1909 G1424 G2112 G3004 G3754 G3655 G2064 G2532 G1096 G3779

Промовив же Він і до наро́ду: „Як побачите хмару, що з за́ходу суне, то кажете за́раз: Зближається дощ“, — і так і буває.

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.
і коли південний–вітер дує кажете що, спека буде і буває
G2532 G3752 G3558 G4154 G3004 G3754 G2742 G1510 G2532 G1096

А коли віє вітер півде́нний, то кажете: „Буде спеко́та“, — і бува́є.

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
лицеміри – обличчя – землі і – неба вмієте розпізнавати
G5273 G3588 G4383 G3588 G1093 G2532 G3588 G3772 G1492 G1381

τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ ‹οἴδατε› δοκιμάζειν?
– час ж цей як не вмієте розпізнати
G3588 G2540 G1161 G3778 G4459 G3756 G1492 G1381

Лицеміри, — лице неба й землі розпізна́ти ви вмієте, чому ж не розпізна́єте часу цього?

57 Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?
Чому ж і самі–від себе не судите – праведного
G5101 G1161 G2532 G0575 G1438 G3756 G2919 G3588 G1342

Чого ж і самі по собі ви не судите, що́ справедливе?

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ
коли бо йдеш з – суперником своїм до начальника по –
G5613 G1063 G5217 G3326 G3588 G0476 G4771 G1909 G0758 G1722 G3588

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρῃ σε
дорозі доклади зусилля звільнитися від нього щоб–не – потягнув тебе
G3598 G1325 G2039 G0525 G0575 G0846 G3361 G4219 G2694 G4771

πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ
до – судді і – суддя тебе передасть – стражникові і
G4314 G3588 G2923 G2532 G3588 G2923 G4771 G3860 G3588 G4233 G2532

ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
– стражник тебе вкине в в'язницю
G3588 G4233 G4771 G0906 G1519 G5438

Бо коли до уря́ду ти йдеш зо своїм супроти́вником, попильнуй з ним зала́годити по дорозі, щоб тебе до судді не потяг він, а суддя щоб прислужникові не віддав тебе, а прислужник щоб не посадив до в'язниці тебе.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
кажу тобі не – вийдеш звідти доки і – останнього кодранта
G3004 G4771 G3756 G3361 G1831 G1564 G2193 G2532 G3588 G2078 G3016

ἀποδῷς.
не–віддаси
G0591

Поправді кажу́ тобі: Не ви́йдеш ізвідти, поки не віддаси й останнього ше́ляга!“

Chapter 13

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
були–присутні ж деякі в той – час розповідаючи Йому про
G3918 G1161 G5100 G1722 G0846 G3588 G2540 G0518 G0846 G4012

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
– галилеян яких – кров Пілат змішав з – жертвами їхніми
G3588 G1057 G3739 G3588 G0129 G4091 G3396 G3326 G3588 G2378 G0846

Того ча́су прийшли були дехто, та й розповіли́ Йому про галіле́ян, що їхню кров Пила́т змішав був із їхніми жертвами.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι, ἁμαρτωλοὶ
і відповівши сказав їм думаєте що – галилеяни ці грішніші
G2532 G0611 G3004 G0846 G1380 G3754 G3588 G1057 G3778 G0268

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
за всіх – галилеян були що таке постраждали
G3844 G3956 G3588 G1057 G1096 G3754 G3778 G3958

Ісус же сказав їм у відповідь: „Чи ви ду́маєте, що оці галіле́яни, що так постраждали, грішніші були від усіх галіле́ян?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
ні кажу вам але якщо не покаєтесь всі так–само загинете
G3780 G3004 G4771 G0235 G1437 G3361 G3340 G3956 G3668 G0622

Ні, кажу́ вам; та коли не покаєтеся, то загинете всі так!

4 ἢ або G2228 ἐκεῖνοι ті G1565 οἱ – G3588 δέκα‿ вісімнадцять G1176 ὀκτὼ – G3638 ἐφ’ на G1909 οὓς яких G3739 ἔπεσεν впала G4098 ὁ – G3588 πύργος вежа G4444 ἐν в G1722

τῷ – G3588 Σιλωὰμ, Сілоамі G4611 καὶ і G2532 ἀπέκτεινεν вбила G0615 αὐτούς: їх G0846 δοκεῖτε думаєте G1380 ὅτι що G3754 αὐτοὶ вони G0846 ὀφειλέται виннішими G3781 ἐγένοντο були G1096

παρὰ за G3844 πάντας всіх G3956 τοὺς – G3588 ἀνθρώπους людей G0444 τοὺς – G3588 κατοικοῦντας що–живуть–у G2730 Ἰερουσαλήμ? Єрусалимі G2419

Або ті вісімнадцять, що ба́шта на них завалилась була́ в Сілоа́мі й побила їх, — чи ду́маєте, що ті винні були більш за всіх, що в Єрусалимі живуть?

5 οὐχί, ні G3780 λέγω кажу G3004 ὑμῖν; вам G4771 ἀλλ’ але G0235 ἐὰν якщо G1437 μὴ не G3361 μετανοῆτε, покаєтесь G3340 πάντες всі G3956 ὡσαύτως так–само G5615 ἀπολεῖσθε. загинете G0622

Ні, кажу вам; та коли не покаєтеся, то загинете всі так!“

6 Ἔλεγεν казав G3004 δὲ же G1161 ταύτην цю G3778 τὴν – G3588 παραβολήν: притчу G3850 συκῆν смоківницю G4808 εἶχέν мав G2192 τις хтось G5100 πεφυτευμένην посаджену G5452

ἐν в G1722 τῷ – G3588 ἀμπελῶνι винограднику G0290 αὐτοῦ; своєму G0846 καὶ і G2532 ἦλθεν прийшов G2064 ζητῶν шукаючи G2212 καρπὸν плід G2590 ἐν на G1722 αὐτῇ, ній G0846 καὶ і G2532

οὐχ не G3756 εὗρεν. знайшов G2147

І Він розповів оцю притчу: „Один чоловік у своїм винограднику мав поса́джене фіґове дерево. І прийшов він шукати на ньому плоду, але не знайшов.

7 εἶπεν сказав G3004 δὲ же G1161 πρὸς до G4314 τὸν – G3588 ἀμπελουργόν, виноградаря G0289 Ἰδοὺ, ось G3708 τρία три G5140 ἔτη роки G2094 ἀφ’ відколи G0575 οὗ – G3739 ἔρχομαι приходжу G2064

ζητῶν шукаючи G2212 καρπὸν плід G2590 ἐν на G1722 τῇ – G3588 συκῇ смоківниці G4808 ταύτῃ, цій G3778 καὶ і G2532 οὐχ не G3756 εὑρίσκω. знаходжу G2147 ἔκκοψον зрубай G1581 [οὖν] отже G3767

αὐτήν, її G0846 ἵνα‿ навіщо G2443 τί – G5101 καὶ ще–й G2532 τὴν – G3588 γῆν землю G1093 καταργεῖ? виснажує G2673

І сказав винаре́ві: „Оце́ третій рік, відко́ли прихо́джу шукати плоду на цім фіґовім дереві, але не знахо́джу; зрубай його, — нащо й землю марну́є воно?“

8 ὁ – G3588 δὲ а G1161 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 λέγει каже G3004 αὐτῷ, йому G0846 Κύριε, Господарю G2962 ἄφες залиш G0863 αὐτὴν її G0846 καὶ і G2532 τοῦτο цей G3778 τὸ – G3588

ἔτος, рік G2094 ἕως поки G2193 ὅτου – G3755 σκάψω обкопаю G4626 περὶ навколо G4012 αὐτὴν, неї G0846 καὶ і G2532 βάλω покладу G0906 κόπρια, добрива G2874

А той йому в відповідь каже: „Позостав його, пане, і на цей рік, аж поки його обкопáю довкóла, і обкладу його гноєм, —

9	κἂν	μὲν	ποιήσῃ	καρπὸν,	εἰς	τὸ	μέλλον;	εἰ	δὲ	μή ¦γε,	
	і-якщо	–	принесе	плід	в	–	майбутньому	якщо	ж	ні	
	G2579	G3303	G4160	G2590	G1519	G3588	G3195	G1487	G1161	G1490	

ἐκκόψεις	αὐτήν.	
зрубаєш	її	
G1581	G0846	

чи року наступного плóду не вродить воно. Коли ж ні, то зрубаєш його“.

10	Ἦν	δὲ	διδάσκων	ἐν	μιᾷ	τῶν	συναγωγῶν	ἐν	τοῖς	σάββασιν.
	був	же	навчаючи	в	одній	із	синагог	в	–	суботу
	G1510	G1161	G1321	G1722	G1520	G3588	G4864	G1722	G3588	G4521

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

11	καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	πνεῦμα	ἔχουσα	ἀσθενείας,	ἔτη	δέκα◡		οκτώ.	καὶ	ἦν
	і	ось,	жінка	духа	маючи	немочі	років	вісімнадцять		–	і	була
	G2532	G3708	G1135	G4151	G2192	G0769	G2094	G1176		G3638	G2532	G1510

συνκύπτουσα	καὶ	μὴ	δυναμένη	ἀνακύψαι	εἰς	τὸ	παντελές.
зігнута	і	не	могла	випростатись	–	–	зовсім
G4794	G2532	G3361	G1410	G0352	G1519	G3588	G3838

І ось там булá одна жінка, що вісімнадцять рóків мала духа нéмочі, і була скорчена, і не могла ніяк ви́простатись.

12	ἰδὼν	δὲ	αὐτὴν,	ὁ	Ἰησοῦς	προσεφώνησεν	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Γύναι,
	побачивши	ж	її	–	Ісус	покликав	і	сказав	їй	жінко
	G3708	G1161	G0846	G3588	G2424	G4377	G2532	G3004	G0846	G1135

ἀπολέλυσαι	τῆς	ἀσθενείας	σου.	
звільнена-ти	від	немочі	твоєї	
G0630	G3588	G0769	G4771	

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: „Жінко, — звільнена ти від недýги своєї“.

13	καὶ	ἐπέθηκεν	αὐτῇ	τὰς	χεῖρας,	καὶ	παραχρῆμα	ἀνωρθώθη,	καὶ	ἐδόξαζεν
	і	поклав	на-неї	–	руки	і	негайно	випросталась	і	славила
	G2532	G2007	G0846	G3588	G5495	G2532	G3916	G0461	G2532	G1392

τὸν	Θεόν.	
–	Бога	
G3588	G2316	

І Він руки на неї поклав, — і вона зараз ви́простáлась, — і стала слáвити Бога!

| | | |

А як Він говорив це, — засоро́милися всі Його супротивники. І тішився ввесь наро́д всіма славними вчинками, які Він чинив!

18 Ἔλεγεν казав G3004 οὖν, отже G3767 Τίνι чому G5101 ὁμοία подібне G3664 ἐστὶν є G1510 ἡ – G3588 βασιλεία Царство G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ? Боже G2316 καὶ і G2532 τίνι до–чого G5101 ὁμοιώσω уподібню G3666 αὐτήν? його G0846

Він же промовив: „До чо́го подібне Царство Боже, і до чо́го його прирівняю?

19 ὁμοία подібне G3664 ἐστὶν воно G1510 κόκκῳ зерну G2848 σινάπεως, гірчичному G4615 ὃν яке G3739 λαβὼν, взявши G2983 ἄνθρωπος людина G0444 ἔβαλεν кинула G0906 εἰς у G1519 κῆπον сад G2779 ἑαυτοῦ; свій G1438 καὶ і G2532 ηὔξησεν виросло G0837 καὶ і G2532 ἐγένετο стало G1096 εἰς – G1519 δένδρον, деревом G1186 καὶ і G2532 τὰ – G3588 πετεινὰ птахи G4071 τοῦ – G3588 οὐρανοῦ небесні G3772 κατεσκήνωσεν оселились G2681 ἐν на G1722 τοῖς – G3588 κλάδοις гілках G2798 αὐτοῦ. його G0846

Подібне воно до гірчи́чного зе́рна, що взяв чоловік і посіяв його в своїм са́ді. І воно виросло, і деревом стало, і „ку́блилось птаство небесне на ві́ттях його“.

20 Καὶ і G2532 πάλιν знову G3825 εἶπεν, сказав G3004 Τίνι до–чого G5101 ὁμοιώσω уподібню G3666 τὴν – G3588 βασιλείαν Царство G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ? Боже G2316

І зно́ву сказав Він: „Із чим порівняю Я Боже Царство?

21 ὁμοία подібне G3664 ἐστὶν воно G1510 ζύμῃ, закваскі G2219 ἣν яку G3739 λαβοῦσα, взявши G2983 γυνὴ жінка G1135 ἔκρυψεν заховала G2928 εἰς у G1519 ἀλεύρου борошна G0224 σάτα міри G4568 τρία, три G5140 ἕως поки G2193 οὗ – G3739 ἐζυμώθη закисло G2220 ὅλον. все G3650

Подібне до ро́зчини, що її бере жінка, і кладе на три мірки муки, аж поки все вки́сне“.

22 Καὶ і G2532 διεπορεύετο проходив G1279 κατὰ через G2596 πόλεις міста G4172 καὶ і G2532 κώμας, села G2968 διδάσκων, навчаючи G1321 καὶ і G2532 πορείαν подорож G4197 ποιούμενος здійснюючи G4160 εἰς до G1519 Ἰεροσόλυμα. Єрусалиму G2414

І прохо́див містами та се́лами Він і навчав, до Єрусалиму просту́ючи.

23 Εἶπεν сказав G3004 δέ ж G1161 τις хтось G5100 αὐτῷ, Йому G0846 Κύριε, Господи G2962 εἰ чи G1487 ὀλίγοι мало G3641 οἱ – G3588 σῳζόμενοι? спасенних G4982 ὁ – G3588 δὲ ж G1161 εἶπεν сказав G3004 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846

І озвався до Нього один: „Господи, — хіба буде мало спасе́них?“ А Він відказав їм:

24 Ἀγωνίζεσθε змагайтесь G0075 εἰσελθεῖν увійти G1525 διὰ через G1223 τῆς – G3588 στενῆς вузькі G4728 θύρας; двері G2374 ὅτι бо G3754 πολλοί, багато–хто G4183 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771

ζητήσουσιν шукатимуть G2212 εἰσελθεῖν, увійти G1525 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἰσχύσουσιν. зможуть G2480

„Силку́йтеся ввійти тісни́ми воро́тьми, бо кажу́ вам, — багато-хто будуть намага́тися ввійти, — та не зможуть!

25 ἀφ’ відколи G0575 οὗ – G3739 ἂν – G0302 ἐγερθῇ встане G1453 ὁ – G3588 οἰκοδεσπότης, господар–дому G3617 καὶ і G2532 ἀποκλείσῃ зачинить G0608 τὴν – G3588 θύραν, двері G2374

καὶ і G2532 ἄρξησθε почнете G0756 ἔξω зовні G1854 ἑστάναι стояти G2476 καὶ і G2532 κρούειν стукати G2925 τὴν у G3588 θύραν, двері G2374 λέγοντες, кажучи G3004 Κύριε, Господи G2962 ἄνοιξον відчини G0455

ἡμῖν; нам G1473 καὶ і G2532 ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 ἐρεῖ скаже G2046 ὑμῖν, вам G4771 Οὐκ не G3756 οἶδα знаю G1492 ὑμᾶς, вас G4771 πόθεν звідки G4159 ἐστέ. ви G1510

Як устане Госпо́дар та двері замкне́, ви зачне́те вистою́вати ізнадво́ру, та стукати в двері й казати: „Господи, — відчини нам!“ А Він вам у відповідь скаже: „Не знаю Я вас, звідки ви!“

26 τότε тоді G5119 ἄρξεσθε почнете G0756 λέγειν, казати G3004 Ἐφάγομεν ми–їли G5315 ἐνώπιόν перед G1799 σου Тобою G4771 καὶ і G2532 ἐπίομεν, пили G4095 καὶ і G2532 ἐν на G1722 ταῖς – G3588

πλατείαις вулицях G4113 ἡμῶν наших G1473 ἐδίδαξας. навчав–Ти G1321

Тоді станете ви говорити: „Ми їли й пили перед Тобою і на вулицях наших навчав Ти“.

27 καὶ і G2532 ἐρεῖ, скаже G2046 λέγων кажучи G3004 ὑμῖν, вам G4771 Οὐκ не G3756 οἶδα знаю G1492 [ὑμᾶς], вас G4771 πόθεν звідки G4159 ἐστέ; ви G1510 ἀπόστητε відійдіть G0868 ἀπ’ від G0575 ἐμοῦ, Мене G1473

πάντες всі G3956 ἐργάται робітники G2040 ἀδικίας. неправди G0093

А Він вам відкаже: „Говорю́ вам, — не знаю Я, звідки ви. „Відійдіть від Мене всі, хто чинить неправду!“

28 ἐκεῖ там G1563 ἔσται буде G1510 ὁ – G3588 κλαυθμὸς плач G2805 καὶ і G2532 ὁ – G3588 βρυγμὸς скрегіт G1030 τῶν – G3588 ὀδόντων, зубів G3599 ὅταν коли G3752 ὄψησθε побачите G3708

Ἀβραὰμ, Авраама G0011 καὶ і G2532 Ἰσαὰκ, Ісаака G2464 καὶ і G2532 Ἰακὼβ, Якова G2384 καὶ і G2532 πάντας всіх G3956 τοὺς – G3588 προφήτας, пророків G4396 ἐν у G1722 τῇ – G3588

βασιλείᾳ Царстві G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ; Божому G2316 ὑμᾶς вас G4771 δὲ же G1161 ἐκβαλλομένους вигнаних G1544 ἔξω. геть G1854

Буде плач там і скре́гіт зубів, як побачите ви Авраама, та Ісака та Якова, та пророків усіх в Царстві Божім, себе ж — вигнаних геть.

29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
і прийдуть зі сходу і заходу і з півночі і півдня
G2532 G2240 G0575 G0395 G2532 G1424 G2532 G0575 G1005 G2532 G3558

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
і засядуть у – Царстві – Божому
G2532 G0347 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

І при́йдуть інші від сходу й захо́ду, і пі́вночі й пі́вдня, і при столі́ в Царстві Божім засядуть!

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
і ось, є останні що будуть першими і є перші що
G2532 G3708 G1510 G2078 G3739 G1510 G4413 G2532 G1510 G4413 G3739

ἔσονται ἔσχατοι.
будуть останніми
G1510 G2078

І ось, є останні, що стануть за перших, і є перші, що стануть останніми!“

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε
в ту – годину підійшли деякі фарисеї кажучи Йому вийди
G1722 G0846 G3588 G5610 G4334 G5100 G5330 G3004 G0846 G1831

καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
і йди звідси бо Ірод хоче Тебе вбити
G2532 G4198 G1782 G3754 G2264 G2309 G4771 G0615

Тієї години підійшли дехто з фарисеїв, і сказали Йому: „Вийди собі, і піди звідси, — хоче бо Ірод убити Тебе“.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
і сказав їм пішовши скажіть – лисиці тій ось виганяю
G2532 G3004 G0846 G4198 G3004 G3588 G0258 G3778 G3708 G1544

δαιμόνια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
демонів і зцілення здійснюю сьогодні і завтра а на третій–день
G1140 G2532 G2392 G0658 G4594 G2532 G0839 G2532 G3588 G5154

τελειοῦμαι;
завершу
G5048

А Він відказав їм: „Ідіть і скажіть тому ли́сові: Ось де́монів Я виганяю, і чиню вздоро́влення, — сьогодні та взавтра, а третього дня закінчу́.

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
однак потрібно Мені сьогодні і завтра і в наступний–день
G4133 G1163 G1473 G4594 G2532 G0839 G2532 G3588 G2192

πορεύεσθαι; ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
йти бо не можливо пророку загинути поза Єрусалимом
G4198 G3754 G3756 G1735 G4396 G0622 G1854 G2419

Однак, Мені треба ходити сьогодні та взавтра, і ча́су найближчого, бо згинути не може пророк поза Єрусалимом.

34 Ἰερουσαλὴμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ
Єрусалиме Єрусалиме – що–вбиваєш – пророків і
G2419 G2419 G3588 G0615 G3588 G4396 G2532

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
побиваєш–камінням – посланих до нього скільки–разів хотів–Я
G3036 G3588 G0649 G4314 G0846 G4212 G2309

ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ
зібрати – дітей твоїх, яким чином квочка – своїх курчат під
G1996 G3588 G5043 G4771, G3739 G5158 G3733 G3588 G1438 G3555 G5259

τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
– крила і не захотіли–ви
G3588 G4420 G2532 G3756 G2309

Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш пророків та каменуєш послáних до тебе! Скільки раз Я хотів позбирати дітей твоїх, як та квочка збирає під крила курчáток своїх, — та ви не захотіли!

35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ
ось залишається вам – дім ваш кажу ж вам не – побачите
G3708 G0863 G4771 G3588 G3624 G4771 G3004 G1161 G4771 G3756 G3361 G3708

με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
Мене доки прийде коли скажете благословенний – Той–що–приходить в
G1473 G2193 G2240 G3753 G3004 G2127 G3588 G2064 G1722

ὀνόματι Κυρίου.
імені Господнім
G3686 G2962

Ось „ваш дім зостається порожній для вас!“ Говорю́ бо Я вам: Ви мене не побачите, аж поки не настáне, що скажете: „Благословéнний, Хто йде в Господнє Ім'я́!“

Chapter 14

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων
і сталося коли – прийшов Він до дому одного із начальників
G2532 G1096 G1722 G3588 G2064 G0846 G1519 G3624 G5100 G3588 G0758

τῶν Φαρισαίων, σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
– фарисейських у–суботу їсти хліб і вони – стежили–за
G3588 G5330 G4521 G5315 G0740 G2532 G0846 G1510 G3906

αὐτόν.
Ним
G0846

І сталось, що Він у суботу ввійшов був до дому одно́го з фарисейських старши́н, щоб хліба спожити, а вони назира́ли за Ним.

2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
і ось людина одна була водянкою–хвора перед Ним
G2532 G3708 G0444 G5100 G1510 G5203 G1715 G0846

І ото перед Ним був один чоловік, слабий на водя́нку.

3 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους,
і відповівши – Ісус сказав до – законників і фарисеїв
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G4314 G3588 G3544 G2532 G5330

λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ?
кажучи чи–дозволено в суботу зцілювати чи ні
G3004 G1832 G3588 G4521 G2323 G2228 G3756

Ісус же озвався й сказав до зако́нників та фарисеїв: „Чи вздоровляти в суботу годи́ться чи ні?“

4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσεν.
– а мовчали і взявши зцілив його і відпустив
G3588 G1161 G2270 G2532 G1949 G2390 G0846 G2532 G0630

Вони ж мовчали. А Він, доторкну́вшись, уздоровив його та відпустив.

5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ
і до них сказав у–кого з–вас син або віл в колодязь
G2532 G4314 G0846 G3004 G5101 G4771 G5207 G2228 G1016 G1519 G5421

πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν, ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
впаде і хіба–не негайно витягне його в день – суботній
G4098 G2532 G3756 G2112 G0385 G0846 G1722 G2250 G3588 G4521

І сказав Він до них: „Коли осел або віл котро́гось із вас упаде́ до крини́ці, то хіба він не витягне зараз його дня суботнього?“

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
і не могли відповісти на це
G2532 G3756 G2480 G0470 G4314 G3778

І вони не могли відповісти на це.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς
казав же до – запрошених притчу помічаючи як –
G3004 G1161 G4314 G3588 G2564 G3850 G1907 G4459 G3588

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
перші–місця вибирали кажучи до них
G4411 G1586 G3004 G4314 G0846

А як Він спостері́г, як вони собі перші місця вибирали, то сказав до запро́шених притчу:

8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν
коли запросять–тебе – кимось на весілля не сідай на –
G3752 G2564 G5259 G5100 G1519 G1062 G3361 G2625 G1519 G3588

πρωτοκλισίαν, μή ποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ,
перше–місце щоб – почесніший–за–тебе – не–був запрошеним – ним
G4411 G3361 G4219 G1784 G4771 G1510 G2564 G5259 G0846

„Коли́ хто покличе тебе на весі́лля, не сідай на першому місці, щоб не трапився хто поважні́ший за тебе з покли́каних,

9 καὶ ἐλθὼν, ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ
і прийшовши – тебе і його запросивший скаже тобі дай цьому
G2532 G2064 G3588 G4771 G2532 G0846 G2564 G2046 G4771 G1325 G3778

τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
місце і тоді почнеш зі соромом – останнє місце займати
G5117 G2532 G5119 G0756 G3326 G0152 G3588 G2078 G5117 G2722

і щоб той, хто покликав тебе та його, не прийшов і тобі не сказав: „Поступи́ся цьому місцем!“ І тоді ти із соромом станеш займати місце останнє.

10	ἀλλ’	ὅταν	κληθῇς,	πορευθεὶς	ἀνάπεσε	εἰς	τὸν	ἔσχατον	τόπον,	ἵνα
	але	коли	запросять–тебе	пішовши	сядь	на	–	останнє	місце	щоб
	G0235	G3752	G2564	G4198	G0377	G1519	G3588	G2078	G5117	G2443

ὅταν	ἔλθῃ	ὁ	κεκληκώς	σε,	ἐρεῖ	σοι,	Φίλε,	προσανάβηθι	
коли	прийде	–	запросивший–тебе	–	скаже	тобі	друже	пересядь	
G3752	G2064	G3588	G2564	G4771	G2046	G4771	G5384	G4320	

ἀνώτερον.	τότε	ἔσται	σοι	δόξα	ἐνώπιον	πάντων	τῶν	συνανακειμένων	σοι;	
вище	тоді	буде	тобі	шана	перед	усіма	–	спів–візлежними	з–тобою	
G0511	G5119	G1510	G4771	G1391	G1799	G3956	G3588	G4873	G4771	

Але як ти будеш запро́шений, то приходь, і сідай на останньому місці, щоб той, хто покликав тебе, підійшов і сказав тобі: „Прия́телю, — сідай вище!“ Тоді буде честь тобі перед покли́каними з тобою.

11	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὑψῶν	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται,	καὶ	ὁ	ταπεινῶν	
	бо	кожен	–	що–звищує	себе	понижений–буде	а	–	що–понижує	
	G3754	G3956	G3588	G5312	G1438	G5013	G2532	G3588	G5013	

ἑαυτὸν	ὑψωθήσεται.	
себе	піднесений–буде	
G1438	G5312	

Хто́ бо піднóситься — буде впоко́рений, а хто впокоря́ється — той піднесе́ться“.

12	Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	τῷ	κεκληκότι	αὐτόν,	Ὅταν	ποιῇς	ἄριστον	ἢ
	казав	же	і	–	запросившому	Його	коли	влаштовуєш	обід	або
	G3004	G1161	G2532	G3588	G2564	G0846	G3752	G4160	G0712	G2228

δεῖπνον,	μὴ	φώνει	τοὺς	φίλους	σου,	μηδὲ	τοὺς	ἀδελφούς	σου,	μηδὲ	τοὺς	
вечерю	не	клич	–	друзів	своїх	ані	–	братів	своїх	ані	–	
G1173	G3361	G5455	G3588	G5384	G4771	G3366	G3588	G0080	G4771	G3366	G3588	

συγγενεῖς	σου,	μηδὲ	γείτονας	πλουσίους,	μήᵕ	ποτε	καὶ	αὐτοὶ	
родичів	своїх	ані	сусідів	багатих	щоб	–	і	вони	
G4773	G4771	G3366	G1069	G4145	G3361	G4219	G2532	G0846	

ἀντικαλέσωσίν	σε,	καὶ	γένηται	ἀνταπόδομά	σοι;		
не–запросили–у–відповідь	тебе	і	сталося	відплатою	тобі		
G0479	G4771	G2532	G1096	G0468	G4771		

А тому́, хто Його був покликав, сказав Він: „Коли ти справляєш обід чи вече́рю, не клич дру́зів своїх, ні братів своїх, ані своїх ро́дичів, ні сусідів багатих, щоб так само й вони коли не запросили тебе, — і буде взаємна ві́дплата тобі.

13	ἀλλ’	ὅταν	δοχὴν	ποιῇς,	κάλει	πτωχούς,	ἀναπείρους,	χωλούς,	τυφλούς;	
	але	коли	бенкет	влаштовуєш	клич	бідних	калік	кульгавих	сліпих	
	G0235	G3752	G1403	G4160	G2564	G4434	G0376	G5560	G5185	

Але, як справляєш гости́ну, клич убогих, калік, кривих та сліпих,

14	καὶ	μακάριος	ἔσῃ;	ὅτι	οὐκ	ἔχουσιν	ἀνταποδοῦναί	σοι;	ἀνταποδοθήσεται	
	і	блаженним	будеш	бо	не	мають	відплатити	тобі	відплачено–буде	
	G2532	G3107	G1510	G3754	G3756	G2192	G0467	G4771	G0467	

γάρ	σοι	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῶν	δικαίων.	
бо	тобі	при	–	воскресінні	–	праведних	
G1063	G4771	G1722	G3588	G0386	G3588	G1342	

і бу́деш блаженний, бо не мають вони чим віддати тобі, — віддасться ж тобі за воскресі́ння праведних!“

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις
почувши ж хтось із спів–візлежних це сказав Йому блаженний хто
G0191 G1161 G5100 G3588 G4873 G3778 G3004 G0846 G3107 G3748

φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
їстиме хліб у – Царстві – Божому
G5315 G0740 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

Як почув це один із отих, що сиділи з Ним при столі, то до Нього сказав: „Блаженний, хто хліб споживатиме в Божому Царстві!“

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
– а сказав йому людина одна влаштувала вечерю велику і
G3588 G1161 G3004 G0846 G0444 G5100 G4160 G1173 G3173 G2532

ἐκάλεσεν πολλούς.
запросила багатьох
G2564 G4183

Він же промовив до нього: „Один чоловік спорядив був велику вечéрю, і запросив багатьох.

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου, εἰπεῖν τοῖς
і послала – слугу свого в годину – вечері сказати –
G2532 G0649 G3588 G1401 G0846 G3588 G5610 G3588 G1173 G3004 G3588

κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
запрошеним приходьте бо вже готово є
G2564 G2064 G3754 G2235 G2092 G1510

І послав він свого раба ча́су вечéрі сказати запро́шеним: „Ідіть, бо вже все наготóвано“.

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,
і почали всі одностайно – відмовлятись – перший сказав йому
G2532 G0756 G0575 G1520 G3956 G3868 G3588 G4413 G3004 G0846

Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν; ἐρωτῶ σε
поле купив–я і мушу потребу вийшовши подивитись на–нього прошу тебе
G0068 G0059 G2532 G2192 G0318 G1831 G3708 G0846 G2065 G4771

ἔχε με παρῃτημένον.
май мене звільненим
G2192 G1473 G3868

І зараз усі почали́ відмовлятися. Перший сказав йому: „Поле купив я, і маю потребу піти та оглянути його. Прошу́ тебе, — вибач мені!“

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι
і інший сказав пар волів купив–я п'ять і йду випробувати
G2532 G2087 G3004 G2201 G1016 G0059 G4002 G2532 G4198 G1381

αὐτά; ἐρωτῶ σε ἔχε με παρῃτημένον.
їх прошу тебе май мене звільненим
G0846 G2065 G4771 G2192 G1473 G3868

А другий сказав: „Я купив собі п'ять пар волів, — і йду спро́бувати їх. Прошу́ тебе, — вибач мені!“

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
і інший сказав дружину взяв–я і тому – не можу прийти
G2532 G2087 G3004 G1135 G1060 G2532 G1223 G3778 G3756 G1410 G2064

І знов інший сказав: „Одружився ось я, і через те я не мо́жу прибути“.

21

καὶ	παραγενόμενος,	ὁ	δοῦλος	ἀπήγγειλεν	τῷ	κυρίῳ	αὐτοῦ	ταῦτα.
і	повернувшись	–	слуга	розповів	–	господарю	своєму	це
G2532	G3854	G3588	G1401	G0518	G3588	G2962	G0846	G3778

τότε	ὀργισθεὶς,	ὁ	οἰκοδεσπότης	εἶπεν	τῷ	δούλῳ	αὐτοῦ,	Ἔξελθε	ταχέως
тоді	розгнівавшись	–	господар–дому	сказав	–	слузі	своєму	вийди	швидко
G5119	G3710	G3588	G3617	G3004	G3588	G1401	G0846	G1831	G5030

εἰς	τὰς	πλατείας	καὶ	ῥύμας	τῆς	πόλεως,	καὶ	τοὺς	πτωχοὺς,	καὶ
на	–	вулиці	і	провулки	–	міста	і	–	бідних	і
G1519	G3588	G4113	G2532	G4505	G3588	G4172	G2532	G3588	G4434	G2532

ἀναπείρους,	καὶ	τυφλοὺς,	καὶ	χωλοὺς,	εἰσάγαγε	ὧδε.
калік	і	сліпих	і	кульгавих	введи	сюди
G0376	G2532	G5185	G2532	G5560	G1521	G5602

І вернувся той раб і па́нові своєму про все розпо́вів. Розгнівавсь госпо́дар тоді, та й сказав до свого раба: „Піди швидко на вулиці та на завулки міські́, і приведи́ сюди вбогих, і калік, і сліпих, і кривих“.

22

καὶ	εἶπεν	ὁ	δοῦλος,	Κύριε,	γέγονεν	ὃ	ἐπέταξας,	καὶ	ἔτι	τόπος
і	сказав	–	слуга	Господарю	зроблено	що	наказав–Ти	і	ще	місце
G2532	G3004	G3588	G1401	G2962	G1096	G3739	G2004	G2532	G2089	G5117

ἐστίν.
є
G1510

І згодом раб повідо́мив: „Пане, сталося так, як звелів ти, та мі́сця є ще“.

23

καὶ	εἶπεν	ὁ	κύριος	πρὸς	τὸν	δοῦλον,	Ἔξελθε	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	καὶ
і	сказав	–	господар	до	–	слуги	вийди	на	–	дороги	і
G2532	G3004	G3588	G2962	G4314	G3588	G1401	G1831	G1519	G3588	G3598	G2532

φραγμοὺς,	καὶ	ἀνάγκασον	εἰσελθεῖν,	ἵνα	γεμισθῇ	μου	ὁ	οἶκος;
тини	і	примусь	увійти	щоб	наповнився	мій	–	дім
G5418	G2532	G0315	G1525	G2443	G1072	G1473	G3588	G3624

І сказав пан рабові: „Піди на дороги й на за́городи, та й си́луй прийти, щоб напо́внився дім мій.

24

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς	τῶν	ἀνδρῶν	ἐκείνων	τῶν	κεκλημένων,
кажу	бо	вам	що	ніхто	із	мужів	тих	–	запрошених
G3004	G1063	G4771	G3754	G3762	G3588	G0435	G1565	G3588	G2564

γεύσεταί	μου	τοῦ	δείπνου.
не–скуштує	моєї	–	вечері
G1089	G1473	G3588	G1173

Кажу́ бо я вам, що жоден із запрошених му́жів тих не покушту́є моєї вечері. Бо багато покли́каних, та ви́браних мало!“

25

Συνεπορεύοντο	δὲ	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί;	καὶ	στραφεὶς,	εἶπεν	πρὸς
йшли–з–Ним	ж	–	натовпи	великі	і	обернувшись	сказав	до
G4848	G1161	G0846	G3793	G4183	G2532	G4762	G3004	G4314

αὐτούς,
них
G0846

Ішло ж з Ним багато людей. І, звернувшись, сказав Він до них:

26 Εἴ якщо G1487 τις хто G5100 ἔρχεται приходить G2064 πρός до G4314 με, Мене G1473 καὶ і G2532 οὐ не G3756 μισεῖ зневажить G3404 τὸν – G3588 πατέρα батька G3962 ἑαυτοῦ, свого G1438 καὶ і G2532 τὴν – G3588 μητέρα, матір G3384 καὶ і G2532 τὴν – G3588 γυναῖκα, дружину G1135 καὶ і G2532 τὰ – G3588 τέκνα, дітей G5043 καὶ і G2532 τοὺς – G3588 ἀδελφοὺς, братів G0080 καὶ і G2532 τὰς – G3588 ἀδελφάς; сестер G0079 ἔτι ще G2089 τε ж G5037 καὶ і G2532 τὴν – G3588 ψυχὴν душу G5590 ἑαυτοῦ, свою G1438 οὐ не G3756 δύναται може G1410 εἶναί бути G1510 μου Моїм G1473 μαθητής; учнем G3101

„Коли хто прихо́дить до Мене, і не зненá видить свого батька та матері, і дружи́ни й дітей, і братів і сестéр, а до того й своє́ї душі́ , — той не може бути учнем Моїм!

27 ὅστις хто G3748 οὐ не G3756 βαστάζει несе G0941 τὸν – G3588 σταυρὸν хрест G4716 ἑαυτοῦ, свій G1438 καὶ і G2532 ἔρχεται не–йде G2064 ὀπίσω за G3694 μου, Мною G1473 οὐ не G3756 δύναται може G1410 εἶναί бути G1510 μου Моїм G1473 μαθητής. учнем G3101

І хто свого хреста не несе, і не йде вслід за Мною, — той не може бути учнем Моїм!

28 Τίς бо–хто G5101 γὰρ ж G1063 ἐξ з G1537 ὑμῶν, вас G4771 θέλων хотячи G2309 πύργον вежу G4444 οἰκοδομῆσαι, збудувати G3618 οὐχὶ хіба–не G3780 πρῶτον спершу G4412 καθίσας, сівши G2523 ψηφίζει підрахує G5585 τὴν – G3588 δαπάνην, витрати G1160 εἰ чи G1487 ἔχει має G2192 εἰς на G1519 ἀπαρτισμόν? завершення G0535

Хто бо з вас, коли башту поставити хоче, перше не сяде й вида́тків не ви́рахує, — чи має потрібне на ви́конання,

29 ἵνα щоб G2443 μή не G3361 ποτε – G4219 θέντος поклавши G5087 αὐτοῦ він G0846 θεμέλιον, фундамент G2310 καὶ і G2532 μὴ не G3361 ἰσχύοντος змогши G2480 ἐκτελέσαι, завершити G1615 πάντες всі G3956 οἱ – G3588 θεωροῦντες що–бачать G2334 ἄρξωνται почали G0756 αὐτῷ над–ним G0846 ἐμπαίζειν, глузувати G1702

щоб, коли покладе він основу, але докінчи́ти не зможе, усі, хто побачить, не стали б сміятися з нього,

30 λέγοντες кажучи G3004 ὅτι, що G3754 Οὗτος цей G3778 ὁ – G3588 ἄνθρωπος чоловік G0444 ἤρξατο почав G0756 οἰκοδομεῖν, будувати G3618 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἴσχυσεν зміг G2480 ἐκτελέσαι. завершити G1615

говорячи: „Чоловік цей почав будувати, але докінчи́ти не міг“.

31 ¯Η τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον,
або який цар йдучи іншому царю зустрітись–у – війні
G2228 G5101 G0935 G4198 G2087 G0935 G4820 G1519 G4171

οὐχὶ καθίσας, πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
хіба–не сівши спершу порадиться чи спроможний він з десятьма
G3780 G2523 G4412 G1011 G1487 G1415 G1510 G1722 G1176

χιλιάσιν, ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν?
тисячами зустріти того–хто з двадцятьма тисячами йде на нього
G5505 G5221 G3588 G3326 G1501 G5505 G2064 G1909 G0846

Або який цар, ідучи́ на війну супроти царя іншого, перше не сяде порадитися, чи спромо́жен він із десятьма́ тисячами стріти того, хто йде з двадцятьма́ тисячами проти нього?

32 εἰ δὲ μή¦γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ
якщо ж ні, то поки–ще той далеко є посольство пославши просить
G1487 G1161 G1490 G2089 G0846 G4206 G1510 G4242 G0649 G2065

τὰ πρὸς εἰρήνην.
про – мир
G3588 G4314 G1515

Коли ж ні, то, як той ще дале́ко, шле посольство до нього та й просить про мир.

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
так отже кожен з вас хто не зрікається всього – свого
G3779 G3767 G3956 G1537 G4771 G3739 G3756 G0657 G3956 G3588 G1438

ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
майна не може бути Моїм учнем
G5225 G3756 G1410 G1510 G1473 G3101

Так ото й кожен із вас, який не зречеться усього́, що має, не може бути учнем Моїм.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
добра отже – сіль якщо ж і – сіль втратить–силу чим –
G2570 G3767 G3588 G0217 G1437 G1161 G2532 G3588 G0217 G3471 G1722 G5101

ἀρτυθήσεται?
приправиться
G0741

Сіль — добра річ. Коли ж сіль несолоною стане, чим приправити її?

35 οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν; ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
ні для землі ні для гною придатна не–є геть викидають її
G3777 G1519 G1093 G3777 G1519 G2874 G2111 G1510 G1854 G0906 G0846

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
хто–має – вуха слухати нехай–слухає
G3588 G2192 G3775 G0191 G0191

Ні на землю, ні на гній не потрібна вона, — її геть викидають. Хто має ву́ха, щоб слухати, — нехай слу́хає!“

Chapter 15

1 ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ
були ж до-Нього наближаючись всі – митники і – грішники
G1510 G1161 G0846 G1448 G3956 G3588 G5057 G2532 G3588 G0268

ἀκούειν αὐτοῦ;
слухати Його
G0191 G0846

Наближа́лись до Нього всі ми́тники й грі́шники, щоб послу́хати Його.

2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, ὅτι
і нарікали – і фарисеї і – книжники кажучи що
G2532 G1234 G3588 G5037 G5330 G2532 G3588 G1122 G3004 G3754

Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
Цей грішників приймає і їсть-з-ними –
G3778 G0268 G4327 G2532 G4906 G0846

Фарисеї ж та книжники нарікали й казали: „Приймає Він грішників та з ними їсть“.

3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,
сказав же до них – притчу цю кажучи
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3850 G3778 G3004

А Він їм розповів оцю притчу, говорячи:

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἐξ
хто людина з вас маючи сто овець і згубивши з
G5101 G0444 G1537 G4771 G2192 G1540 G4263 G2532 G0622 G1537

αὐτῶν ἓν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
них одну хіба-не залишає – дев'яносто дев'ять в – пустелі і
G0846 G1520 G3756 G2641 G3588 G1768 G1767 G1722 G3588 G2048 G2532

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό?
йде за – загубленою доки знайде її
G4198 G1909 G3588 G0622 G2193 G2147 G0846

„Котрий з вас чоловік, мавши сотню овець і загубивши одну з них, не покине в пустині тих дев'ятидесяти́ й дев'яти́, та й не пі́де шукати загинулої, аж поки не зна́йде її?

5 καὶ εὑρὼν, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, χαίρων.
і знайшовши кладе на – плечі свої радіючи
G2532 G2147 G2007 G1909 G3588 G5606 G0846 G5463

А знайшовши, кладе на рамéна свої та радіє.

6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συνκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
і прийшовши до – дому скликає – друзів і – сусідів
G2532 G2064 G1519 G3588 G3624 G4779 G3588 G5384 G2532 G3588 G1069

λέγων αὐτοῖς, Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου, τὸ
кажучи їм радійте-зі-мною – бо знайшов – вівцю мою –
G3004 G0846 G4796 G1473 G3754 G2147 G3588 G4263 G1473 G3588

ἀπολωλός!
загублену
G0622

І, прийшовши додому, скликає він дру́зів і сусідів, та й каже до них: „Радійте зо мною, бо знайшов я вівцю свою тую загу́блену“.

7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ
кажу вам що так радість на – небі буде над одним
G3004 G4771 G3754 G3779 G5479 G1722 G3588 G3772 G1510 G1909 G1520

ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ
грішником що–кається ніж над дев'яноста дев'ятьма праведними які не
G0268 G3340 G2228 G1909 G1768 G1767 G1342 G3748 G3756

χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
потреби мають покаяння
G5532 G2192 G3341

Говорю вам, що так само на небі радітимуть більш за одно́го грішника, що кається, аніж за дев'ятдесятьо́х і дев'ятьо́х праведників, що не потребу́ють покая́ння!...

8 Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ
або яка жінка драхм маючи десять якщо згубить драхму одну хіба–не
G2228 G5101 G1135 G1406 G2192 G1176 G1437 G0622 G1406 G1520 G3780

ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ
запалить світильник і підмете – дім і шукає ретельно доки –
G0681 G3088 G2532 G4563 G3588 G3614 G2532 G2212 G1960 G2193 G3739

εὕρῃ?
знайде
G2147

Або яка жінка, що має десять драхм, коли згубить драхму одну, не засвічує світла, і не мете хати, і не шукає уважно, аж поки не зна́йде?

9 καὶ εὑροῦσα, συνκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας, λέγουσα, Συνχάρητέ
і знайшовши скликає – подруг і сусідок кажучи радійте–зі–мною
G2532 G2147 G4779 G3588 G5384 G2532 G1069 G3004 G4796

μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
– бо знайшла – драхму яку згубила
G1473 G3754 G2147 G3588 G1406 G3739 G0622

А знайшовши, кличе при́ятельок та сусідок та каже: „Радійте зо мною, бо знайшла я загу́блену дра́хму!“

10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ
так кажу вам буває радість перед – ангелами – Божими над
G3779 G3004 G4771 G1096 G5479 G1799 G3588 G0032 G3588 G2316 G1909

ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
одним грішником що–кається
G1520 G0268 G3340

Так само, кажу вам, радість буває в Божих анголів за одного грішника, який кається“.

11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
сказав же людина одна мала двох синів
G3004 G1161 G0444 G5100 G2192 G1417 G5207

І Він оповів: „У чоловіка одно́го було́ два сини.

12

καὶ	εἶπεν	ὁ	νεώτερος	αὐτῶν	τῷ	πατρί,	Πάτερ,	δός	μοι	τὸ
і	сказав	–	молодший	з-них	–	батькові	батьку	дай	мені	–
G2532	G3004	G3588	G3501	G0846	G3588	G3962	G3962	G1325	G1473	G3588

ἐπιβάλλον	μέρος	τῆς	οὐσίας.	ὁ	δὲ	διεῖλεν	αὐτοῖς	τὸν	βίον.
належну	частину	–	майна	–	і	розділив	їм	–	статки
G1911	G3313	G3588	G3776	G3588	G1161	G1244	G0846	G3588	G0979

І молодший із них сказав ба́тькові: „Дай мені, батьку, належну частину маєтку!“ І той поділив поміж ними маєток.

13

καὶ	μετ’	οὐ	πολλὰς	ἡμέρας,	συναγαγὼν	πάντα,	ὁ	νεώτερος	υἱὸς
і	через	не	багато	днів	зібравши	все	–	молодший	син
G2532	G3326	G3756	G4183	G2250	G4863	G3956	G3588	G3501	G5207

ἀπεδήμησεν	εἰς	χώραν	μακράν,	καὶ	ἐκεῖ	διεσκόρπισεν	τὴν	οὐσίαν
подався-в-подорож	до	країни	далекої	і	там	розтратив	–	майно
G0589	G1519	G5561	G3117	G2532	G1563	G1287	G3588	G3776

αὐτοῦ,	ζῶν	ἀσώτως.
своє	живучи	розпусно
G0846	G2198	G0811

А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подався до далекого кра́ю, і розтратив маєток свій там, живучи́ марнотра́тно.

14

δαπανήσαντος	δὲ	αὐτοῦ	πάντα,	ἐγένετο	λιμὸς	ἰσχυρὰ	κατὰ	τὴν	χώραν
розтративши	ж	він	все	настав	голод	сильний	по	–	країні
G1159	G1161	G0846	G3956	G1096	G3042	G2478	G2596	G3588	G5561

ἐκείνην,	καὶ	αὐτὸς	ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι.
тій	і	він	почав	нуждатися
G1565	G2532	G0846	G0756	G5302

А як він усе прожив, настав голод великий у тім кра́ї, — і він став бідува́ти.

15

καὶ	πορευθεὶς,	ἐκολλήθη	ἑνὶ	τῶν	πολιτῶν	τῆς	χώρας	ἐκείνης,	καὶ
і	пішовши	пристав-до	одного	з	жителів	–	країни	тієї	і
G2532	G4198	G2853	G1520	G3588	G4177	G3588	G5561	G1565	G2532

ἔπεμψεν	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς	αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους.
послав	його	на	–	поля	свої	пасти	свиней
G3992	G0846	G1519	G3588	G0068	G0846	G1006	G5519

І пішов він тоді і пристав до одно́го з мешка́нців тієї землі, а той вислав його на поля́ свої па́сти свине́й.

16

καὶ	ἐπεθύμει	γεμίσαι	τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	κερατίων	ὧν	ἤσθιον
і	бажав	наповнити	–	черево	своє	з	–	стручків	які	їли
G2532	G1937	G1072	G3588	G2836	G0846	G1537	G3588	G2769	G3739	G2068

οἱ	χοῖροι;	καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ.
–	свині	і	ніхто	не-давав	йому
G3588	G5519	G2532	G3762	G1325	G0846

І бажав він напо́внити шлунка свого хоч стручка́ми, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому́.

17

εἰς	ἑαυτὸν	δὲ	ἐλθὼν,	ἔφη,	Πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου
в	себе	ж	прийшовши	сказав	скільки	наймитів	–	батька	мого
G1519	G1438	G1161	G2064	G5346	G4214	G3407	G3588	G3962	G1473

περισσεύονται	ἄρτων,	ἐγὼ	δὲ	λιμῷ	ὧδε	ἀπόλλυμαι?
мають-досить	хліба	я	ж	від-голоду	тут	гину
G4052	G0740	G1473	G1161	G3042	G5602	G0622

Тоді він спам'ята́вся й сказав: „Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж на́дмір, а я отут з голоду гину!

18 ἀναστὰς, πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ,
вставши піду до – батька мого і скажу йому батьку
G0450 G4198 G4314 G3588 G3962 G1473 G2532 G2046 G0846 G3962

ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου;
згрішив–я проти – неба і перед тобою
G0264 G1519 G3588 G3772 G2532 G1799 G4771

Устану, і піду́ я до батька свого, та й скажу йому: „Прогрішився я, отче, против неба та су́проти тебе.

19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν
вже–не є–я гідний зватися сином твоїм зроби мене як одного з
G3765 G1510 G0514 G2564 G5207 G4771 G4160 G1473 G5613 G1520 G3588

μισθίων σου.
наймитів твоїх
G3407 G4771

Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одно́го з своїх наймитів“.

20 καὶ ἀναστὰς, ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ
і вставши прийшов до – батька свого поки–ще ж він
G2532 G0450 G2064 G4314 G3588 G3962 G1438 G2089 G1161 G0846

μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ
далеко був побачив його – батько його і змилосердився і
G3112 G0568 G3708 G0846 G3588 G3962 G0846 G2532 G4697 G2532

δραμὼν, ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
побігши кинувся на – шию його і цілував його
G5143 G1968 G1909 G3588 G5137 G0846 G2532 G2705 G0846

І, вставши, пішов він до ба́тька свого́. А коли він далеко ще був, його ба́тько вгледів його, — і перепо́внився жа́лем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його!

21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
сказав ж – син йому батьку згрішив–я проти – неба і
G3004 G1161 G3588 G5207 G0846 G3962 G0264 G1519 G3588 G3772 G2532

ἐνώπιόν σου; οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. (ποίησόν με ὡς
перед тобою вже–не є–я гідний зватися сином твоїм зроби мене як
G1799 G4771 G3765 G1510 G0514 G2564 G5207 G4771 G4160 G1473 G5613

ἕνα τῶν μισθίων σου).
одного з наймитів твоїх
G1520 G3588 G3407 G4771

І озвався до нього той син: „Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм“.

22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν
сказав же – батько до – слуг своїх швидко винесіть одяг
G3004 G1161 G3588 G3962 G4314 G3588 G1401 G0846 G5035 G1627 G4749

τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα
– найкращий і зодягніть його, і дайте перстень на – руку
G3588 G4413 G2532 G1746 G0846 G2532 G1325 G1146 G1519 G3588 G5495

αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας;
його і взуття на – ноги
G0846 G2532 G5266 G1519 G3588 G4228

А батько рабам своїм каже: „Принесіть негайно одежу найкращу, і його зодягні́ть, і персня подайте на руку йому, а санда́лі на но́ги.

23	καὶ	φέρετε	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	θύσατε,	καὶ	φαγόντες,	
	і	принесіть	–	теля	–	годоване	заріжте	і	ївши	
	G2532	G5342	G3588	G3448	G3588	G4618	G2380	G2532	G5315	

εὐφρανθῶμεν.		
повеселімось		
G2165		

Приведіть теля відгодо́ване та заколіть, — будемо їсти й радіти,

24	ὅτι	οὗτος	ὁ	υἱός	μου	νεκρὸς	ἦν,	καὶ	ἀνέζησεν;	ἦν	ἀπολωλὼς,
	бо	цей	–	син	мій	мертвим	був	і	ожив	був	загубленим
	G3754	G3778	G3588	G5207	G1473	G3498	G1510	G2532	G0326	G1510	G0622

καὶ	εὑρέθη.	καὶ	ἤρξαντο	εὐφραίνεσθαι.	
і	знайшовся	і	почали	веселитися	
G2532	G2147	G2532	G0756	G2165	

бо цей син мій був мертвий — і ожив, був пропав — і знайшовся!“ І почали веселитись вони.

25	ἦν	δὲ	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ,	ὁ	πρεσβύτερος,	ἐν	ἀγρῷ;	καὶ	ὡς
	був	же	–	син	його	–	старший	на	полі	і	коли
	G1510	G1161	G3588	G5207	G0846	G3588	G4245	G1722	G0068	G2532	G5613

ἐρχόμενος,	ἤγγισεν	τῇ	οἰκίᾳ,	ἤκουσεν	συμφωνίας	καὶ	χορῶν.	
повертаючись	наблизився	до	дому	почув	музику	і	танці	
G2064	G1448	G3588	G3614	G0191	G4858	G2532	G5525	

А син ста́рший його був на полі. І коли він ішов й наближа́вся до дому, почув музи́ки та танці.

26	καὶ	προσκαλεσάμενος	ἕνα	τῶν	παίδων,	ἐπυνθάνετο	τί	ἂν	εἴη
	і	підкликавши	одного	з	слуг	розпитував	що	–	було–б
	G2532	G4341	G1520	G3588	G3816	G4441	G5101	G0302	G1510

ταῦτα.		
це		
G3778		

І покли́кав одно́го зо слуг, та й спитав: „Що це таке?“

27	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι,	Ὁ	ἀδελφός	σου	ἥκει,	καὶ	ἔθυσεν	ὁ
	–	а	сказав	йому	що	–	брат	твій	прийшов	і	зарізав	–
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3754	G3588	G0080	G4771	G2240	G2532	G2380	G3588

πατήρ	σου	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	ὅτι	ὑγιαίνοντα	αὐτὸν	ἀπέλαβεν.
батько	твій	–	теля	–	годоване	бо	здоровим	його	прийняв
G3962	G4771	G3588	G3448	G3588	G4618	G3754	G5198	G0846	G0618

А той каже йому: „То вернувся твій брат, і твій ба́тько звелів заколоти теля відгодо́ване, — бож здоровим його він прийняв“.

28	ὠργίσθη	δὲ,	καὶ	οὐκ	ἤθελεν	εἰσελθεῖν.	ὁ	δὲ	πατὴρ	αὐτοῦ,
	розгнівався	ж	і	не	хотів	увійти	–	а	батько	його
	G3710	G1161	G2532	G3756	G2309	G1525	G3588	G1161	G3962	G0846

ἐξελθὼν,	παρεκάλει	αὐτόν.	
вийшовши	просив	його	
G1831	G3870	G0846	

І розгнівався той, — і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його.

29	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	τῷ	πατρὶ	‹αὐτοῦ›,	Ἴδοὺ,	τοσαῦτα	ἔτη
	–	а	відповівши	сказав	–	батькові	своєму	ось	стільки	років
	G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G3962	G0846	G3708	G5118	G2094

δουλεύω	σοι,	καὶ	οὐδέποτε	ἐντολήν	σου	παρῆλθον,	καὶ	ἐμοὶ	οὐδέποτε
служу	тобі	і	ніколи	заповіді	твоєї	не–порушив	а	мені	ніколи
G1398	G4771	G2532	G3763	G1785	G4771	G3928	G2532	G1473	G3763

ἔδωκας	ἔριφον,	ἵνα	μετὰ	τῶν	φίλων	μου	εὐφρανθῶ.
не–дав	козеняти	щоб	з	–	друзями	моїми	повеселитись
G1325	G2056	G2443	G3326	G3588	G5384	G1473	G2165

А той відповів і до батька сказав: „Ото, стільки ро́ків служ́у я тобі, і нико́ли нака́зу твого не пору́шив, — ти ж нико́ли мені й козеняти не дав, щоб із при́ятелями своїми потíшився я.

30	ὅτε	δὲ	ὁ	υἱός	σου	οὗτος,	ὁ	καταφαγών	σου	τὸν	βίον	μετὰ
	коли	ж	–	син	твій	цей	–	що–проїв	твоє	–	майно	з
	G3753	G1161	G3588	G5207	G4771	G3778	G3588	G2719	G4771	G3588	G0979	G3326

πορνῶν,	ἦλθεν,	ἔθυσας	αὐτῷ	τὸν	σιτευτὸν	μόσχον!
блудницями	прийшов	зарізав–ти	для–нього	–	годоване	теля
G4204	G2064	G2380	G0846	G3588	G4618	G3448

Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудни́цями, — ти для нього звелів заколоти теля відгодо́ване“.

31	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Τέκνον,	σὺ	πάντοτε	μετ’	ἐμοῦ	εἶ,	καὶ	πάντα
	–	а	сказав	йому	дитятко	ти	завжди	зі	мною	є	і	все
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5043	G4771	G3842	G3326	G1473	G1510	G2532	G3956

τὰ	ἐμὰ,	σά	ἐστιν.
–	моє	твоє	є
G3588	G1699	G4674	G1510

І сказав він йому: „Ти за́вжди зо мною, дитино, і все моє — то твоє!

32	εὐφρανθῆναι	δὲ	καὶ	χαρῆναι	ἔδει,	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	οὗτος,
	радіти	ж	і	веселитись	належало	бо	–	брат	твій	цей
	G2165	G1161	G2532	G5463	G1163	G3754	G3588	G0080	G4771	G3778

νεκρὸς	ἦν,	καὶ	ἔζησεν;	καὶ	ἀπολωλὼς,	καὶ	εὑρέθη.
мертвим	був	і	ожив	і	загубленим–був	і	знайшовся
G3498	G1510	G2532	G2198	G2532	G0622	G2532	G2147

Веселитись та тішитись треба було́, бо цей брат твій був мертвий — і ожив, був пропав — і знайшовся!“

Chapter 16

1	Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	πρὸς	τοὺς	μαθητάς,	Ἄνθρωπός	τις	ἦν	πλούσιος,	ὃς
	казав	же	і	до	–	учнів	людина	одна	була	багата	яка
	G3004	G1161	G2532	G4314	G3588	G3101	G0444	G5100	G1510	G4145	G3739

εἶχεν	οἰκονόμον,	καὶ	οὗτος	διεβλήθη	αὐτῷ	ὡς	διασκορπίζων	τὰ
мала	управителя	і	той	був–звинувачений	перед–ним	ніби	розтрачуючи	–
G2192	G3623	G2532	G3778	G1225	G0846	G5613	G1287	G3588

ὑπάρχοντα	αὐτοῦ.
майно	його
G5225	G0846

Оповів же Він й учням Своїм: „Один чоловік був багатий, і мав управи́теля, що оска́ржений був перед ним, ніби він перево́дить маєток його.

2	καὶ	φωνήσας	αὐτὸν,	εἶπεν	αὐτῷ,	Τί	τοῦτο	ἀκούω	περὶ	σοῦ?	ἀπόδος
	і	покликавши	його	сказав	йому	що	це	чую	про	тебе	здай
	G2532	G5455	G0846	G3004	G0846	G5101	G3778	G0191	G4012	G4771	G0591

τὸν	λόγον	τῆς	οἰκονομίας	σου;	οὐ	γὰρ	δύνῃ	ἔτι	οἰκονομεῖν.	
–	звіт	–	управління	свого	не	бо	зможеш	більше	управляти	
G3588	G3056	G3588	G3622	G4771	G3756	G1063	G1410	G2089	G3621	

І він покликав його, і до нього сказав: „Що́ це чую про тебе? Дай звіт про своє управи́тельство, бо більше не зможеш рядити“.

3	εἶπεν	δὲ	ἐν	ἑαυτῷ	ὁ	οἰκονόμος,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	ὁ	κύριός
	сказав	ж	в	собі	–	управитель	що	зроблю	бо	–	господар
	G3004	G1161	G1722	G1438	G3588	G3623	G5101	G4160	G3754	G3588	G2962

μου	ἀφαιρεῖται	τὴν	οἰκονομίαν	ἀπ’	ἐμοῦ?	σκάπτειν	οὐκ	ἰσχύω;		
мій	забирає	–	управління	від	мене	копати	не	можу		
G1473	G0851	G3588	G3622	G0575	G1473	G4626	G3756	G2480		

ἐπαιτεῖν	αἰσχύνομαι.
просити–милостиню	соромлюсь
G1871	G0153

І управи́тель почав міркувати собі: „Що́ я маю робити, коли пан управи́тельство відійме від мене? Копати не можу, просити соромлюсь.

4	ἔγνων	τί	ποιήσω,	ἵνα	ὅταν	μετασταθῶ	ἐκ	τῆς	οἰκονομίας,	δέξωνταί	
	знаю	що	зроблю	щоб	коли	буду–усунений	від	–	управління	прийняли	
	G1097	G5101	G4160	G2443	G3752	G3179	G1537	G3588	G3622	G1209	

με	εἰς	τοὺς	οἴκους	ἑαυτῶν.
мене	до	–	домів	своїх
G1473	G1519	G3588	G3624	G1438

Знаю, що́ я зроблю́, щоб мене прийняли́ до домів своїх, коли буду я ски́нений із управи́тельства“.

5	καὶ	προσκαλεσάμενος	ἕνα	ἕκαστον	τῶν	χρεοφειλετῶν,	τοῦ	κυρίου
	і	покликавши	кожного	–	з	боржників	–	господаря
	G2532	G4341	G1520	G1538	G3588	G5533	G3588	G2962

ἑαυτοῦ,	ἔλεγεν	τῷ	πρώτῳ,	Πόσον	ὀφείλεις	τῷ	κυρίῳ	μου?
свого	казав	–	першому	скільки	винен–ти	–	господарю	моєму
G1438	G3004	G3588	G4413	G4214	G3784	G3588	G2962	G1473

І закликав він на́різно кожного з боржників свого пана, та її питається першого: „Скільки винен ти панові моєму?“

6	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἑκατὸν	βάτους	ἐλαίου.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Δέξαι	σου
	–	а	сказав	сто	батів	олії	–	і	сказав	йому	візьми	свою
	G3588	G1161	G3004	G1540	G0943	G1637	G3588	G1161	G3004	G0846	G1209	G4771

τὰ	γράμματα	καὶ,	καθίσας	ταχέως,	γράψον	πεντήκοντα.	
–	розписку	і	сівши	швидко	напиши	п'ятдесят	
G3588	G1121	G2532	G2523	G5030	G1125	G4004	

А той відказав: „Сто кадок оливи“. І сказав він йому: „Візьми ось розписку свою, швидко сідай та й пиши: п'ятдеся́т“.

7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις? ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν
потім іншому сказав ти же скільки винен – а сказав сто
G1899 G2087 G3004 G4771 G1161 G4214 G3784 G3588 G1161 G3004 G1540

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον
корів пшениці каже йому візьми свою – розписку і напиши
G2884 G4621 G3004 G0846 G1209 G4771 G3588 G1121 G2532 G1125

ὀγδοήκοντα.
вісімдесят
G3589

А потім питається другого: „А ти скільки винен?“ І той відказав: „Сто кірців пшениці“. І сказав він йому: „Візьми ось розписку свою й напиши: вісімдеся́т“.

8 καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως
і похвалив – господар – управителя – неправедного що розумно
G2532 G1867 G3588 G2962 G3588 G3623 G3588 G0093 G3754 G5430

ἐποίησεν. ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου, φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς
вчинив бо – сини – віку цього розумніші за – синів
G4160 G3754 G3588 G5207 G3588 G0165 G3778 G5429 G5228 G3588 G5207

τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.
– світла в – поколінні – своєму є
G3588 G5457 G1519 G3588 G1074 G3588 G1438 G1510

І пан похвалив управи́теля цього невірного, що він мудро вчинив. Бо сини цього світу в своїм поколінні мудріші, аніж сини світла.

9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς
і Я вам кажу́ собі здобувайте друзів з – мамони –
G2532 G1473 G4771 G3004 G1438 G4160 G5384 G1537 G3588 G3126 G3588

ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
неправедної щоб коли зникне прийняли вас до – вічних осель
G0093 G2443 G3752 G1587 G1209 G4771 G1519 G3588 G0166 G4633

І Я вам кажу́: „Набувайте дру́зів собі від багатства неправедного, щоб, коли проміне́ться воно, прийняли вас до вічних осель.

10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν; καὶ ὁ
хто вірний в найменшому і в багатьому вірний є а хто
G3588 G4103 G1722 G1646 G2532 G1722 G4183 G4103 G1510 G2532 G3588

ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.
в найменшому неправедний і в багатьому неправедний є
G1722 G1646 G0094 G2532 G1722 G4183 G0094 G1510

Хто вірний в найменшому, — і в великому вірний; і хто несправедливий в найменшому, — і в великому несправедливий.

11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ, πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
якщо отже в – неправедній мамоні вірними не були –
G1487 G3767 G1722 G3588 G0094 G3126 G4103 G3756 G1096 G3588

ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει?
справжнє хто вам довірить
G0228 G5101 G4771 G4100

Отож, коли в несправедливім багатстві ви не були вірні, — хто вам правдиве довірить?

12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ, πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς
і якщо в – чужому вірними не були – ваше хто
G2532 G1487 G1722 G3588 G0245 G4103 G3756 G1096 G3588 G5212 G5101

δώσει ὑμῖν?
дасть вам
G1325 G4771

І коли ви в чужому не були́ вірні, — хто ваше вам дасть?

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν, ἢ γὰρ τὸν ἕνα
жоден слуга не–може двом господарям служити бо – – одного
G3762 G3610 G1410 G1417 G2962 G1398 G2228 G1063 G3588 G1520

μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ
зненавидить а – іншого полюбить або одного триматиметься а –
G3404 G2532 G3588 G2087 G0025 G2228 G1520 G0472 G2532 G3588

ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾷ.
іншим зневажить не можете Богові служити і мамоні
G2087 G2706 G3756 G1410 G2316 G1398 G2532 G3126

Жа́ден раб не може служи́ть двом панам, — бо або одно́го зненави́дить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого зне́хтує. Не можете Богові й мамо́ні служити!“

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ
чули ж це все – фарисеї сріблолюбні будучи і
G0191 G1161 G3778 G3956 G3588 G5330 G5366 G5225 G2532

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
насміхались–з–Нього –
G1592 G0846

Чули все це й фарисеї, що були́ сріблолюбці, та й стали сміятися з Нього.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν
і сказав їм ви є – що–виправдовують себе перед –
G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G1344 G1438 G1799 G3588

ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν; ὅτι τὸ ἐν
людьми – але Бог знає – серця ваші бо – серед
G0444 G3588 G1161 G2316 G1097 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G1722

ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
людей високе мерзота перед – Богом
G0444 G5308 G0946 G1799 G3588 G2316

Він же промовив до них: „Ви себе видаєте за праведних перед людьми́, але ваші серця знає Бог. Що бо високе в людей, те перед Богом гидо́та.

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου; ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία
– закон і – пророки до Іоанна від тоді – Царство
G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G3360 G2491 G0575 G5119 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
– Боже звіщується і кожен в нього уривається
G3588 G2316 G2097 G2532 G3956 G1519 G0846 G0971

Зако́н і Пророки були до Івана; відтоді Царство Боже благовісти́ться, і кожен силку́ється втиснутись в нього́.

17	εὐκοπώτερον	δέ	ἐστιν	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	παρελθεῖν,	ἢ	τοῦ
	легше	ж	є	–	небу	і	–	землі	минути	ніж	–
	G2123	G1161	G1510	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G2228	G3588

νόμου	μίαν	κεραίαν	πεσεῖν.
закону	одній	рисочці	впасти
G3551	G1520	G2762	G4098

Легше небо й земля проминéться, аніж одна риса з Зако́ну загине.

18	Πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	γαμῶν	ἑτέραν,
	кожен	–	що–відпускає	–	дружину	свою	і	бере–заміж	іншу
	G3956	G3588	G0630	G3588	G1135	G0846	G2532	G1060	G2087

μοιχεύει.	καὶ	ὁ	ἀπολελυμένην	ἀπὸ	ἀνδρὸς,	γαμῶν,	μοιχεύει.
чинить–перелюб	і	хто	розлучену	від	чоловіка	бере–заміж	чинить–перелюб
G3431	G2532	G3588	G0630	G0575	G0435	G1060	G3431

Кожен, хто дружи́ну свою відпускає, і бере собі іншу, той чинить пере́люб. І хто побереться з тією, яку хто відпустив, той чинить пере́люб.

19	Ἄνθρωπος	δέ	τις	ἦν	πλούσιος,	καὶ	ἐνεδιδύσκετο	πορφύραν	καὶ
	людина	ж	одна	була	багата	і	зодягалась	у–пурпур	і
	G0444	G1161	G5100	G1510	G4145	G2532	G1737	G4209	G2532

βύσσον,	εὐφραινόμενος	καθ’	ἡμέραν	λαμπρῶς.
віссон	веселячись	що	дня	розкішно
G1040	G2165	G2596	G2250	G2988

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфі́ру й віссо́н, і щоденно розкішно бенкетува́в.

20	πτωχὸς	δέ	τις	ὀνόματι	Λάζαρος,	ἐβέβλητο	πρὸς	τὸν	πυλῶνα	αὐτοῦ,
	бідний	же	один	на–ім'я	Лазар	лежав	біля	–	воріт	його
	G4434	G1161	G5100	G3686	G2976	G0906	G4314	G3588	G4440	G0846

εἱλκωμένος,
вкритий–виразками
G1669

Був і вбогий один, на ім'я́ йому Ла́зар, що лежав у воріт його, стру́пами вкритий,

21	καὶ	ἐπιθυμῶν	χορτασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τοῦ
	і	бажаючи	насититись	з	–	опадаючого	від	–	столу	–
	G2532	G1937	G5526	G0575	G3588	G4098	G0575	G3588	G5132	G3588

πλουσίου;	ἀλλὰ	καὶ	οἱ	κύνες	ἐρχόμενοι	ἐπέλειχον	τὰ	ἕλκη	αὐτοῦ.
багача	але	і	–	пси	приходячи	облизували	–	виразки	його
G4145	G0235	G2532	G3588	G2965	G2064	G0621	G3588	G1668	G0846

і бажав годува́тися кри́шками, що зо сто́лу багатого падали; пси ж прихо́дили й рани лизали йому́.

22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
сталося ж помер – бідний і був–віднесений він – –
G1096 G1161 G0599 G3588 G4434 G2532 G0667 G0846 G5259 G3588

ἀγγέλων, εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ
ангелами на – лоно Авраамове помер же і – багатий, і
G0032 G1519 G3588 G2859 G0011 G0599 G1161 G2532 G3588 G4145 G2532

ἐτάφη.
був–похований
G2290

Та ось сталось, що вбогий умер, — і на Авраамове ло́но віднéсли його англи́. Умер же й багатий, — і його поховали.

23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν
і в – аді піднявши – очі свої перебуваючи в
G2532 G1722 G3588 G0086 G1869 G3588 G3788 G0846 G5225 G1722

βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις
муках бачить Авраама з далечіні і Лазаря на – лоні
G0931 G3708 G0011 G0575 G3113 G2532 G2976 G1722 G3588 G2859

αὐτοῦ.
його
G0846

І, те́рплячи муки в аду́, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.

24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον
і він закликавши сказав отче Авраме помилуй мене і пошли
G2532 G0846 G5455 G3004 G3962 G0011 G1653 G1473 G2532 G3992

Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ
Лазаря щоб вмочив – кінчик – пальця свого водою і
G2976 G2443 G0911 G3588 G0206 G3588 G1147 G0846 G5204 G2532

καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου; ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
прохолодив – язик мій бо страждаю в – полум'ї цьому
G2711 G3588 G1100 G1473 G3754 G3600 G1722 G3588 G5395 G3778

І він закричав та сказав: „Змилуйся, отче Авраме, надо мною, і пошли мені Ла́заря, — нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика́ прохоло́дить, бо я мучуся в по́лум'ї цім!“

25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου, ἐν
сказав ж Авраам дитятко згадай що одержав–ти – добре своє за
G3004 G1161 G0011 G5043 G3403 G3754 G0618 G3588 G0018 G4771 G1722

τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά. νῦν δὲ ὧδε
– життя свого а Лазар подібно – зле нині ж тут
G3588 G2222 G4771 G2532 G2976 G3668 G3588 G2556 G3568 G1161 G5602

παρακαλεῖται; σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
втішається ти ж страждаєш
G3870 G4771 G1161 G3600

Авраам же промовив: „Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само — лихе; тепер він тут тíшиться, а ти мучишся.

26 καὶ і G2532 ἐν понад G1722 πᾶσι усім G3956 τούτοις, цим G3778 μεταξὺ між G3342 ἡμῶν нами G1473 καὶ і G2532 ὑμῶν вами G4771 χάσμα прірва G5490 μέγα велика G3173 ἐστήρικται, утверджена G4741

ὅπως щоб G3704 οἱ – G3588 θέλοντες що-хотіли-б G2309 διαβῆναι перейти G1224 ἔνθεν звідси G1759 πρὸς до G4314 ὑμᾶς вас G4771 μὴ не G3361 δύνωνται, могли G1410 μηδὲ ані G3366 ἐκεῖθεν звідти G1564

πρὸς до G4314 ἡμᾶς нас G1473 διαπερῶσιν. перейти G1276

А крім того всього́, поміж нами та вами велика безо́дня поста́влена, так що ті, що хо́чуть, перехо́дити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас“.

27 εἶπεν сказав G3004 δέ, же G1161 Ἐρωτῶ прошу G2065 σε тебе G4771 οὖν, отже G3767 πάτερ, отче G3962 ἵνα щоб G2443 πέμψῃς послав-ти G3992 αὐτὸν його G0846 εἰς до G1519 τὸν – G3588 οἶκον дому G3624

τοῦ – G3588 πατρός батька G3962 μου, мого G1473

А він відказав: „Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім ба́тька мого,

28 ἔχω маю G2192 γὰρ бо G1063 πέντε п'ять G4002 ἀδελφούς, братів G0080 ὅπως щоб G3704 διαμαρτύρηται засвідчив G1263 αὐτοῖς, їм G0846 ἵνα щоб G2443 μὴ не G3361 καὶ і G2532 αὐτοὶ вони G0846

ἔλθωσιν прийшли G2064 εἰς на G1519 τὸν – G3588 τόπον місце G5117 τοῦτον це G3778 τῆς – G3588 βασάνου. муки G0931

бо п'ятьох братів маю, — хай він їм засві́дчить, щоб і вони не прийшли на це місце стражда́ння!“

29 λέγει каже G3004 δὲ ж G1161 Ἀβραάμ, Авраам G0011 Ἔχουσι мають-вони G2192 Μωϋσέα Мойсея G3475 καὶ і G2532 τοὺς – G3588 προφήτας: пророків G4396 ἀκουσάτωσαν нехай-слухають G0191

αὐτῶν. їх G0846

Авраам же сказав: „Вони мають Мойсея й Пророків, — нехай слухають їх!“

30 ὁ – G3588 δὲ а G1161 εἶπεν, сказав G3004 Οὐχί, ні G3780 πάτερ отче G3962 Ἀβραάμ, Аврааме G0011 ἀλλ’ але G0235 ἐάν якщо G1437 τις хтось G5100 ἀπὸ з G0575 νεκρῶν мертвих G3498

πορευθῇ піде G4198 πρὸς до G4314 αὐτοὺς, них G0846 μετανοήσουσιν. покаються G3340

А він відказав: „Ні ж бо, отче Авраме, — але коли при́йде хто з мертвих до них, то покаються“.

31 εἶπεν сказав G3004 δὲ ж G1161 αὐτῷ, йому G0846 Εἰ якщо G1487 Μωϋσέως Мойсея G3475 καὶ і G2532 τῶν – G3588 προφητῶν пророків G4396 οὐκ не G3756 ἀκούουσιν, слухають G0191 οὐδ’ то-й G3761

ἐάν якщо G1437 τις хтось G5100 ἐκ з G1537 νεκρῶν мертвих G3498 ἀναστῇ, воскресне G0450 πεισθήσονται. не-повірять G3982

Йому ж він відказав: „Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, — не йня́тимуть віри!“

Chapter 17

1 Εἶπεν сказав G3004 δὲ же G1161 πρὸς до G4314 τοὺς – G3588 μαθητὰς учнів G3101 αὐτοῦ, Своїх G0846 Ἀνένδεκτόν неможливо G0418 ἐστιν є G1510 τοῦ – G3588 τὰ – G3588 σκάνδαλα спокусам G4625 μὴ не G3361 ἐλθεῖν, прийти G2064 πλὴν але G4133 οὐαὶ горе G3759 δι’ через G1223 οὗ кого G3739 ἔρχεται! приходять G2064

І сказав Він до учнів Своїх: „Неможливо, щоб спокуси не мали прийти; але горе тому́, через кого приходять вони!

2 λυσιτελεῖ краще-було-б G3081 αὐτῷ йому G0846 εἰ якби G1487 λίθος камінь G3037 μυλικὸς жорновий G3457 περίκειται повісити-на G4029 περὶ – G4012 τὸν – G3588 τράχηλον шию G5137 αὐτοῦ, його G0846 καὶ і G2532 ἔρριπται кинути G4496 εἰς у G1519 τὴν – G3588 θάλασσαν, море G2281 ἢ ніж G2228 ἵνα щоб G2443 σκανδαλίσῃ спокусив G4624 τῶν – G3588 μικρῶν малих G3398 τούτων цих G3778 ἕνα. одного G1520

Краще б такому було́, коли б жо́рно млино́ве на шию йому почепити та й кинути в море, аніж щоб спокусив він одно́го з мали́х цих!

3 προσέχετε пильнуйте G4337 ἑαυτοῖς: себе G1438 ἐὰν якщо G1437 ἁμάρτῃ згрішить G0264 ὁ – G3588 ἀδελφός брат G0080 σου, твій G4771 ἐπιτίμησον докори G2008 αὐτῷ; йому G0846 καὶ і G2532 ἐὰν якщо G1437 μετανοήσῃ, покається G3340 ἄφες прости G0863 αὐτῷ. йому G0846

Уважайте на себе! Коли провини́ться твій брат, докори́ йому, а коли він покається, то вибач йому.

4 καὶ і G2532 ἐὰν якщо G1437 ἑπτάκις сім-разів G2034 τῆς на G3588 ἡμέρας день G2250 ἁμαρτήσῃ згрішить G0264 εἰς проти G1519 σὲ, тебе G4771 καὶ і G2532 ἑπτάκις сім-разів G2034 ἐπιστρέψῃ повернеться G1994 πρὸς до G4314 σὲ, тебе G4771 λέγων кажучи G3004 Μετανοῶ, каюсь G3340 ἀφήσεις прости G0863 αὐτῷ. йому G0846

І хоча б сім раз денно він провинився проти тебе, і сім раз звернувся до тебе, говорячи: „Каюся“, — вибач йому́!“

5 Καὶ і G2532 εἶπαν сказали G3004 οἱ – G3588 ἀπόστολοι апостоли G0652 τῷ – G3588 Κυρίῳ, Господу G2962 Πρόσθες додай G4369 ἡμῖν нам G1473 πίστιν! віри G4102

І сказали апо́столи Господу: „Дода́й Ти нам віри!“

6	εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος,	Εἰ	ἔχετε	πίστιν,	ὡς	κόκκον	σινάπεως,
	сказав	же	–	Господь	якщо–б	мали–ви	віру	як	зерно	гірчичне
	G3004	G1161	G3588	G2962	G1487	G2192	G4102	G5613	G2848	G4615

ἐλέγετε	ἂν	τῇ	συκαμίνῳ	ταύτῃ,	Ἐκριζώθητι,	καὶ	φυτεύθητι	ἐν	τῇ	
сказали–б	–	–	шовковиці	цій	викоренись	і	пересадись	у	–	
G3004	G0302	G3588	G4807	G3778	G1610	G2532	G5452	G1722	G3588	

θαλάσσῃ,	καὶ	ὑπήκουσεν	ἂν	ὑμῖν.
море	і	послухала–б	–	вас
G2281	G2532	G5219	G0302	G4771

А Господь відказав: „Коли б мали ви віру, хоч як зе́рно гірчи́чне, і сказали шовко́виці цій: „Ви́рвися з коренем і посадися до моря“, — то й послухала б вас!

7	Τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	δοῦλον	ἔχων,	ἀροτριῶντα	ἢ	ποιμαίνοντα,	ὃς
	хто	ж	з	вас	слугу	маючи	що–оре	або	пасе	який
	G5101	G1161	G1537	G4771	G1401	G2192	G0722	G2228	G4165	G3739

εἰσελθόντι	ἐκ	τοῦ	ἀγροῦ,	ἐρεῖ	αὐτῷ	Εὐθέως,	παρελθὼν	ἀνάπεσε?	
увійшовшому	з	–	поля	скаже	йому	негайно	пройди	сядь–за–стіл	
G1525	G1537	G3588	G0068	G2046	G0846	G2112	G3928	G0377	

Хто ж із вас, мавши раба, що оре́ чи пасе, скаже йому, як він ве́рнеться з поля: „Негайно йди та сідай до столу“?

8	ἀλλ’	οὐχὶ	ἐρεῖ	αὐτῷ,	Ἑτοίμασον	τί	δειπνήσω,	καὶ	περιζωσάμενος,	
	але	хіба–не	скаже	йому	приготуй	що	вечерятиму	і	підперезавшись	
	G0235	G3780	G2046	G0846	G2090	G5101	G1172	G2532	G4024	

διακόνει	μοι,	ἕως	φάγω	καὶ	πίω;	καὶ	μετὰ	ταῦτα	φάγεσαι	καὶ	πίεσαι
прислужуй	мені	поки	поїм	і	поп'ю	а	після	цього	поїси	і	поп'єш
G1247	G1473	G2193	G5315	G2532	G4095	G2532	G3326	G3778	G5315	G2532	G4095

σύ?
ти
G4771

Але чи ж не скаже йому: „Приготуй що вече́ряти, і підпережись, і мені прислуго́вуй, аж поки я їстиму й питиму, а пото́му ти сам будеш їсти та пити“?

9	μὴ	ἔχει	χάριν	τῷ	δούλῳ,	ὅτι	ἐποίησεν	τὰ	διαταχθέντα?
	хіба	має	подяку	–	слузі	що	зробив	–	наказане
	G3361	G2192	G5485	G3588	G1401	G3754	G4160	G3588	G1299

Чи ж він дякує тому рабові, що наказане виконав?

10	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ποιήσητε	πάντα	τὰ	διαταχθέντα	ὑμῖν,	λέγετε,	ὅτι
	так	і	ви	коли	зробите	все	–	наказане	вам	кажіть	–
	G3779	G2532	G4771	G3752	G4160	G3956	G3588	G1299	G4771	G3004	G3754

Δοῦλοι	ἀχρεῖοί	ἐσμεν,	ὃ	ὠφείλομεν	ποιῆσαι	πεποιήκαμεν.	
слуги	негідні	ми–є	що	мусили	зробити	зробили	
G1401	G0888	G1510	G3739	G3784	G4160	G4160	

Так і ви, коли зробите все вам нака́зане, то кажіть: „Ми — нікчемні раби, бо зробили лиш те, що повинні зробити були́!“

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο
і сталося коли – йшов–Він до Єрусалиму, і Він проходив
G2532 G1096 G1722 G3588 G4198 G1519 G2419 G2532 G0846 G1330

διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
поміж – Самарією і Галилеєю
G1223 G3319 G4540 G2532 G1056

І сталось, коли Він ішов до Єрусалиму, то прохо́див поміж Самарі́єю та Галілеєю.

12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα
і коли–входив Він до одного села зустріли Його десять
G2532 G1525 G0846 G1519 G5100 G2968 G0528 G0846 G1176

λεπροὶ, ἄνδρες οἳ ἔστησαν πόρρωθεν.
прокажених мужів які стали здалеку
G3015 G0435 G3739 G2476 G4207

І, коли вхо́див до одно́го села, перестріли Його десять мужів, слаби́х на проказу, що стали здалека.

13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες, Ἰησοῦ. Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
і вони підняли голос кажучи Ісусе Наставнику помилуй нас
G2532 G0846 G0142 G5456 G3004 G2424 G1988 G1653 G1473

І голос піднесли вони та й казали: „Ісусе, Наставнику, — змилуйсь над нами!“

14 καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
і побачивши сказав їм пішовши покажіться – – священикам
G2532 G3708 G3004 G0846 G4198 G1925 G1438 G3588 G2409

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν.
і сталося коли – йшли вони очистилися
G2532 G1096 G1722 G3588 G5217 G0846 G2511

І, побачивши їх, Він промовив до них: „Підіть і покажіться священикам!“ І сталось, коли вони йшли, то очи́стились.

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς
один же з них побачивши що зцілився повернувся з голосом
G1520 G1161 G1537 G0846 G3708 G3754 G2390 G5290 G3326 G5456

μεγάλης; δοξάζων τὸν Θεόν,
гучним славлячи – Бога
G3173 G1392 G3588 G2316

Один же з них, як побачив, що видужав, то верну́вся, і почав гучни́м голосом сла́вити Бога.

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ; καὶ
і впав на обличчя біля – ніг Його дякуючи Йому а
G2532 G4098 G1909 G4383 G3844 G3588 G4228 G0846 G2168 G0846 G2532

αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
він був самарянин
G0846 G1510 G4541

І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самаряни́н був...

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν? οἱ
відповівши ж – Ісус сказав хіба–не – десять очистились –
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3780 G3588 G1176 G2511 G3588

δὲ ἐννέα ποῦ?
а дев'ять де
G1161 G1767 G4226

Ісус же промовив у відповідь: „Чи не десять очи́стилось, — а дев'ять же де́?

18	οὐχ	εὑρέθησαν	ὑποστρέψαντες	δοῦναι	δόξαν	τῷ	Θεῷ,	εἰ	μὴ	ὁ
	хіба–не	знайшлися	повернутися	віддати	славу	–	Богові	окрім	–	–
	G3756	G2147	G5290	G1325	G1391	G3588	G2316	G1487	G3361	G3588

ἀλλογενὴς	οὗτος?	
іноземця	цього	
G0241	G3778	

Чому́ не вернулись вони хвалу́ Богові віддати, крім цього́ чужинця?“

19	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀναστὰς	πορεύου;	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε!
	і	сказав	йому	вставши	йди	–	віра	твоя	спасла	тебе
	G2532	G3004	G0846	G0450	G4198	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771

І сказав Він йому: „Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!“

20	Ἐπερωτηθεὶς	δὲ	ὑπὸ	τῶν	Φαρισαίων,	πότε	ἔρχεται	ἡ	βασιλεία	τοῦ
	запитаний–ж	–	–	–	фарисеями	коли	прийде	–	Царство	–
	G1905	G1161	G5259	G3588	G5330	G4219	G2064	G3588	G0932	G3588

Θεοῦ,	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	καὶ	εἶπεν,	Οὐκ	ἔρχεται	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ
Боже	відповів	їм	і	сказав	не	прийде	–	Царство	–	Боже
G2316	G0611	G0846	G2532	G3004	G3756	G2064	G3588	G0932	G3588	G2316

μετὰ	παρατηρήσεως;
зі	спостереженням
G3326	G3907

А як фарисеї спитали Його, коли Царство Боже при́йде, то Він їм відповів і сказав: „Царство Боже не при́йде помітно,

21	οὐδὲ	ἐροῦσιν,	Ἰδοὺ	ὧδε,	ἢ	Ἐκεῖ;	ἰδοὺ	γὰρ,	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ
	і–не	скажуть	ось	тут	або	там	бо–ось	–	–	Царство	–	Боже
	G3761	G2046	G3708	G5602	G2228	G1563	G3708	G1063	G3588	G0932	G3588	G2316

ἐντὸς	ὑμῶν	ἐστιν.	
всередині	вас	є	
G1787	G4771	G1510	

і не скажуть: „Ось тут“, або: „Там“. Бо Боже Царство всере́дині вас!“

22	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητάς,	Ἐλεύσονται	ἡμέραι,	ὅτε	ἐπιθυμήσετε	μίαν
	сказав	же	до	–	учнів	прийдуть	дні	коли	забажаєте	один
	G3004	G1161	G4314	G3588	G3101	G2064	G2250	G3753	G1937	G1520

τῶν	ἡμερῶν	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἰδεῖν,	καὶ	οὐκ	ὄψεσθε.
з	днів	–	Сина	–	Людського	побачити	і	не	побачите
G3588	G2250	G3588	G5207	G3588	G0444	G3708	G2532	G3756	G3708

І сказав Він до учнів: „Прийдуть дні, коли побажаєте бачити один з днів Сина Лю́дського, — та не побачите.

23	καὶ	ἐροῦσιν	ὑμῖν,	Ἰδοὺ	ἐκεῖ;	[ἢ]	Ἰδοὺ	ὧδε.	μὴ	ἀπέλθητε	μηδὲ	διώξητε.
	і	скажуть	вам	ось	там	або	ось	тут	не	йдіть	і–не	біжіть–за
	G2532	G2046	G4771	G3708	G1563	G2228	G3708	G5602	G3361	G0565	G3366	G1377

І скажуть до вас: „Ось тут“, чи: „Ось там“, — не йдіть, і за ним не біжіть!

24	ὥσπερ	γὰρ	ἡ	ἀστραπὴ	ἀστράπτουσα	ἐκ	τῆς	ὑπὸ	τὸν	οὐρανὸν	εἰς
	бо–як	–	–	блискавка	блискаючи	з	–	під	–	небом	до
	G5618	G1063	G3588	G0796	G0797	G1537	G3588	G5259	G3588	G3772	G1519

τὴν	ὑπ’	οὐρανὸν	λάμπει,	οὕτως	ἔσται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ
–	під	небом	світить	так	буде	–	Син	–	Людський	в	–
G3588	G5259	G3772	G2989	G3779	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444	G1722	G3588

ἡμέρᾳ	αὐτοῦ.
день	Свій
G2250	G0846

Бо як бли́скавка, бли́снувши, світить із о́дного кра́ю під небом до другого кра́ю під небом, так буде Свого дня й Син Лю́дський.

25	πρῶτον	δὲ	δεῖ	αὐτὸν	πολλὰ	παθεῖν,	καὶ	ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ
	але–спершу	ж	мусить	Він	багато	постраждати	і	бути–відкинутим	–
	G4412	G1161	G1163	G0846	G4183	G3958	G2532	G0593	G0575

τῆς	γενεᾶς	ταύτης.
–	поколінням	цим
G3588	G1074	G3778

А перше належить багато страждати Йому, і відцурається рід цей від Нього.

26	καὶ	καθὼς	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Νῶε,	οὕτως	ἔσται	καὶ	ἐν	ταῖς
	і	як	було	в	–	дні	Ноя	так	буде	і	в	–
	G2532	G2531	G1096	G1722	G3588	G2250	G3575	G3779	G1510	G2532	G1722	G3588

ἡμέραις	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.
дні	–	Сина	–	Людського
G2250	G3588	G5207	G3588	G0444

І, як було за днів Но́євих, то буде так само й за днів Сина Лю́дського:

27	ἤσθιον,	ἔπινον,	ἐγάμουν,	ἐγαμίζοντο,	ἄχρι	ἧς	ἡμέρας	εἰσῆλθεν
	їли	пили	одружувались	видавали–заміж	аж–до	–	дня	коли–увійшов
	G2068	G4095	G1060	G1061	G0891	G3739	G2250	G1525

Νῶε	εἰς	τὴν	κιβωτόν,	καὶ	ἦλθεν	ὁ	κατακλυσμὸς	καὶ	ἀπώλεσεν
Ной	до	–	ковчегу	і	прийшов	–	потоп	і	погубив
G3575	G1519	G3588	G2787	G2532	G2064	G3588	G2627	G2532	G0622

πάντας.	
всіх	
G3956	

їли, пили, женилися, заміж вихо́дили, аж до того дня, коли „Ной увійшов до ковче́гу“; прийшов же потоп, — і всіх вигубив.

28	ὁμοίως,	καθὼς	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Λώτ;	ἤσθιον,	ἔπινον,	ἠγόραζον,
	подібно	як	було	в	–	дні	Лота	їли	пили	купували
	G3668	G2531	G1096	G1722	G3588	G2250	G3091	G2068	G4095	G0059

ἐπώλουν,	ἐφύτευον,	ᾠκοδόμουν;
продавали	садили	будували
G4453	G5452	G3618

Так само, як було за днів Ло́тових: їли, пили, купували, продавали, садили, будували;

29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
але–в – день коли–вийшов Лот з Содому полився–дощем вогонь і
G3739 G1161 G2250 G1831 G3091 G0575 G4670 G1026 G4442 G2532

θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
сірка з неба і погубило всіх
G2303 G0575 G3772 G2532 G0622 G3956

того ж дня, як Лот вийшов із Содо́му, — огонь із сіркою з неба лину́в, і всіх погубив.

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
так–само – – буде в день – Син – Людський
G2596 G3588 G0846 G1510 G3739 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444

ἀποκαλύπτεται.
відкриється
G0601

Так буде й того дня, як Син Лю́дський з'я́виться!

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη
у той – день хто буде на – даху і – речі
G1722 G1565 G3588 G2250 G3739 G1510 G1909 G3588 G1430 G2532 G3588 G4632

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά; καὶ ὁ ἐν
його в – домі нехай–не сходить забрати їх і хто на
G0846 G1722 G3588 G3614 G3361 G2597 G0142 G0846 G2532 G3588 G1722

ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
полі подібно нехай–не повертається до – позаду
G0068 G3668 G3361 G1994 G1519 G3588 G3694

Хто буде того дня на домі, а речі його будуть у домі, нехай їх забрати не зла́зить. Хто ж на полі, так само нехай назад не верта́ється, —

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
згадайте – дружину Лотову
G3421 G3588 G1135 G3091

пам'ятайте про Ло́тову дружи́ну!

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
хто – шукатиме – душу свою зберегти згубить її а–хто
G3739 G1437 G2212 G3588 G5590 G0846 G4046 G0622 G0846 G3739

δ’ ἂν ἀπολέσῃ, ζωογονήσει αὐτήν.
– – згубить оживить її
G1161 G0302 G0622 G2225 G0846

Хто дба́тиме зберегти свою душу , — той погубить її, а коли хто погубить, — той оживить її.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς; ὁ εἷς
кажу вам тієї – ночі будуть двоє на ложі одному – один
G3004 G4771 G3778 G3588 G3571 G1510 G1417 G1909 G2825 G1520 G3588 G1520

παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
буде–взятий а – інший буде–залишений
G3880 G2532 G3588 G2087 G0863

Кажу вам: удвох будуть ночі тієї на о́дному ліжкові: один ві́зьметься, а другий поли́шиться.

35 ἔσονται будуть G1510 δύο дві G1417 ἀλήθουσαι що–мелють G0229 ἐπὶ разом G1909 τὸ – G3588 αὐτό; – G0846 ἡ – G3588 μία одна G1520 παραλημφθήσεται, буде–взята G3880 ἡ – G3588

δὲ а G1161 ἑτέρα інша G2087 ἀφεθήσεται. буде–залишена G0863

Дві моло́тимуть ра́зом, — одна ві́зьметься, а друга полишиться.

36 {δύο двоє G1417 ἔσονται будуть G1510 ἐν на G1722 τῷ – G3588 ἀγρῷ; полі G0068 ὁ – G3588 εἷς один G1520 παραληφθήσεται, буде–взятий G3880 καὶ а G2532 ὁ – G3588 ἕτερος інший G2087

ἀφεθήσεται}. буде–залишений G0863

Двоє будуть на полі, — один ві́зьметься, а другий полишиться!“

37 καὶ і G2532 ἀποκριθέντες, відповівши G0611 λέγουσιν кажуть G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Ποῦ, де G4226 Κύριε? Господи G2962 ὁ – G3588 δὲ а G1161 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846

Ὅπου де G3699 τὸ – G3588 σῶμα, тіло G4983 ἐκεῖ там G1563 καὶ і G2532 οἱ – G3588 ἀετοὶ орли G0105 ἐπισυναχθήσονται. зберуться G1996

І казали вони Йому в відповідь: „Де, Господи?“ А Він відказав їм: „Де труп, там зберуться й орли“.

Chapter 18

1 Ἔλεγεν казав G3004 δὲ же G1161 παραβολὴν притчу G3850 αὐτοῖς, їм G0846 πρὸς про G4314 τὸ – G3588 δεῖν потребу G1163 πάντοτε завжди G3842 προσεύχεσθαι молитися G4336

αὐτοὺς, їм G0846 καὶ і G2532 μὴ не G3361 ἐνκακεῖν, впадати–в–зневіру G1573

І Він розповів їм і притчу про те, що треба молитися за́вжди, і не занепада́ти духом,

2 λέγων, кажучи G3004 Κριτής суддя G2923 τις один G5100 ἦν, був G1510 ἔν в G1722 τινι одному G5100 πόλει, місті G4172 τὸν – G3588 Θεὸν Бога G2316 μὴ не G3361 φοβούμενος, боявся G5399

καὶ і G2532 ἄνθρωπον людей G0444 μὴ не G3361 ἐντρεπόμενος. соромився G1788

говорячи: „У місті якомусь суддя був один, що Бога не боявся, і людей не сором̀ився.

3 χήρα вдова G5503 δὲ ж G1161 ἦν була G1510 ἐν в G1722 τῇ – G3588 πόλει місті G4172 ἐκείνῃ, тому G1565 καὶ і G2532 ἤρχετο приходила G2064 πρὸς до G4314 αὐτὸν, нього G0846

λέγουσα, кажучи G3004 Ἐκδίκησόν захисти G1556 με мене G1473 ἀπὸ від G0575 τοῦ – G3588 ἀντιδίκου суперника G0476 μου. мого G1473

У тому ж місті вдова перебува́ла, що до нього ходила й казала: „Оборони мене від мого супроти́вника!“

4	καὶ	οὐκ	ἤθελεν	ἐπὶ	χρόνον;	μετὰ	ταῦτα	δὲ	εἶπεν	ἐν	ἑαυτῷ,	Εἰ
	і	не	хотів	довгий	час	після	того	ж	сказав	в	собі	хоча
	G2532	G3756	G2309	G1909	G5550	G3326	G3778	G1161	G3004	G1722	G1438	G1487

καὶ	τὸν	Θεὸν	οὐ	φοβοῦμαι,	οὐδὲ	ἄνθρωπον	ἐντρέπομαι,	
і	–	Бога	не	боюсь	ані	людей	не–соромлюсь	
G2532	G3588	G2316	G3756	G5399	G3761	G0444	G1788	

Але він довгий час не хотів. А зго́дом сказав сам до се́бе: „Хоч і Бога я не боюся, і людей не соро́млюся,

5	διά	γε	τὸ	παρέχειν	μοι	κόπον	τὴν	χήραν	ταύτην,	ἐκδικήσω
	але–через	–	–	завдаючи	мені	клопоту	–	вдова	ця	захищу
	G1223	G1065	G3588	G3930	G1473	G2873	G3588	G5503	G3778	G1556

αὐτήν,	ἵνα	μὴ	εἰς	τέλος	ἐρχομένη,	ὑπωπιάζῃ	με.	
її	щоб	не	до	кінця	приходячи	докучала	мені	
G0846	G2443	G3361	G1519	G5056	G2064	G5299	G1473	

але через те, що вдовиця оця докучає мені, то візьму́ в оборону її, щоб вона без кінця не ходила, і не докучала мені“.

6	Εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος,	Ἀκούσατε	τί	ὁ	κριτὴς	τῆς	ἀδικίας	λέγει.
	сказав	же	–	Господь	послухайте	що	–	суддя	–	неправедний	каже
	G3004	G1161	G3588	G2962	G0191	G5101	G3588	G2923	G3588	G0093	G3004

І промовив Господь: „Чи чуєте, що́ говорить суддя цей неправедний?

7	ὁ	δὲ	Θεὸς	οὐ	μὴ	ποιήσῃ	τὴν	ἐκδίκησιν	τῶν	ἐκλεκτῶν	αὐτοῦ,
	–	а	Бог	хіба	не	здійснить	–	захист	–	обраних	Своїх
	G3588	G1161	G2316	G3756	G3361	G4160	G3588	G1557	G3588	G1588	G0846

τῶν	βοώντων	αὐτῷ	ἡμέρας	καὶ	νυκτός,	καὶ	μακροθυμεῖ	ἐπ’	αὐτοῖς?		
–	що–волають	до–Нього	вдень	і	вночі	і	довготерпить	над	ними		
G3588	G0994	G0846	G2250	G2532	G3571	G2532	G3114	G1909	G0846		

А чи ж Бог в оборону не ві́зьме обра́них Своїх, що голосять до Нього день і ніч, хоч і ба́риться Він щодо них?

8	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ποιήσει	τὴν	ἐκδίκησιν	αὐτῶν	ἐν	τάχει.	πλὴν	ὁ
	кажу	вам	що	здійснить	–	захист	їхній	–	швидко	однак	–
	G3004	G4771	G3754	G4160	G3588	G1557	G0846	G1722	G5034	G4133	G3588

Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐλθὼν,	ἆρα	εὑρήσει	τὴν	πίστιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς?
Син	–	Людський	прийшовши	чи	знайде	–	віру	на	–	землі
G5207	G3588	G0444	G2064	G0687	G2147	G3588	G4102	G1909	G3588	G1093

Кажу вам, що Він їм незаба́ром подасть оборону! Та Син Лю́дський, як при́йде, чи Він на землі зна́йде віру?“

9	Εἶπεν	δὲ	καὶ	πρός	τινας	τοὺς	πεποιθότας	ἐφ’	ἑαυτοῖς	ὅτι	εἰσὶν
	сказав	же	і	до	деяких	–	що–покладались	на	себе	що	є–вони
	G3004	G1161	G2532	G4314	G5100	G3588	G3982	G1909	G1438	G3754	G1510

δίκαιοι	καὶ	ἐξουθενοῦντας	τοὺς	λοιποὺς,	τὴν	παραβολὴν	ταύτην:	
праведними	і	зневажаючих	–	інших	–	притчу	цю	
G1342	G2532	G1848	G3588	G3062	G3588	G3850	G3778	

А для деяких, що були себе певні, що вони ніби праведні, і за ніщо́ мали інших, Він притчу оцю розповів.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι; ὁ εἷς
людини дві увійшли до – храму помолитися; – один
G0444 G1417 G0305 G1519 G3588 G2411 G4336 G3588 G1520

Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
фарисей а – інший митник
G5330 G2532 G3588 G2087 G5057

„Два чоловіки до храму ввійшли помолитись, — один фарисе́й, а другий був ми́тник.

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν», προσηύχετο, Ὁ Θεός,
– фарисей ставши так сам до-себе молився, – Боже
G3588 G5330 G2476 G3778 G4314 G1438 G4336 G3588 G2316

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες,
дякую Тобі що не є-я як – інші – люди грабіжники
G2168 G4771 G3754 G3756 G1510 G5618 G3588 G3062 G3588 G0444 G0727

ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
неправедні перелюбники або і як цей – митник
G0094 G3432 G2228 G2532 G5613 G3778 G3588 G5057

Фарисей, ставши, так молився про себе: „Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: зди́рщики, неправедні, перелю́бні, або як цей ми́тник.

12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
пощу двічі на тиждень даю-десятину з-усього що набуваю
G3522 G1364 G3588 G4521 G0586 G3956 G3745 G2932

Я по́щу два ра́зи на тиждень, даю десятину з усього́, що тільки надба́ю!“

13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
– а митник здалеку стоячи не хотів навіть – очей
G3588 G1161 G5057 G3113 G2476 G3756 G2309 G3761 G3588 G3788

ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων Ὁ,
підняти до – неба але бив-себе в груди – кажучи –
G1869 G1519 G3588 G3772 G0235 G5180 G3588 G4738 G0846 G3004 G3588

Θεός, ἱλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
Боже будь-милостивим до-мене – грішного
G2316 G2433 G1473 G3588 G0268

А ми́тник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: „Боже, будь милости́вий до мене грішного!“

14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, παρ’
кажу вам зійшов цей виправданим до – дому свого більше-ніж
G3004 G4771 G2597 G3778 G1344 G1519 G3588 G3624 G0846 G3844

ἐκεῖνον. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ δὲ ταπεινῶν
той бо кожен – що-звищує себе понижений-буде а-хто ж понижує
G1565 G3754 G3956 G3588 G5312 G1438 G5013 G3588 G1161 G5013

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
себе піднесений-буде
G1438 G5312

Говорю́ вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підно́ситься, — буде пони́жений, хто ж понижа́ється, — той піднесе́ться“.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται; ἰδόντες
приносили же до–Нього і – немовлят щоб їх торкався побачивши
G4374 G1161 G0846 G2532 G3588 G1025 G2443 G0846 G0680 G3708

δὲ, οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
ж – учні докоряли їм
G1161 G3588 G3101 G2008 G0846

До Нього ж прино́сили й немовлят, щоб до них доторкнувся, а учні, побачивши, їм докоряли.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
– а Ісус покликав їх кажучи пустіть – дітей приходити
G3588 G1161 G2424 G4341 G0846 G3004 G0863 G3588 G3813 G2064

πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
до Мене і не забороняйте їм – бо таких є –
G4314 G1473 G2532 G3361 G2967 G0846 G3588 G1063 G5108 G1510 G3588

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
Царство – Боже
G0932 G3588 G2316

А Ісус їх покликав та й каже: „Пустіте дітей, щоб до Мене прихо́дили, і не забороняйте їм, — бо таких Царство Боже.

17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
істинно кажу вам хто – не прийме – Царства – Божого як
G0281 G3004 G4771 G3739 G0302 G3361 G1209 G3588 G0932 G3588 G2316 G5613

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
дитя не – увійде до нього
G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G0846

Поправді кажу́ вам: Хто Божого Царства не прийме, як дитя, той у нього не ввійде!“

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
і запитав хтось Його начальник кажучи Вчителю благий що
G2532 G1905 G5100 G0846 G0758 G3004 G1320 G0018 G5101

ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
зробивши життя вічне успадкую
G4160 G2222 G0166 G2816

І запитався Його один із нача́льників, говорячи: „Учителю Добрий, що робити мені, щоб вспадкува́ти вічне життя?“

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθὸς,
сказав же йому – Ісус чому Мене називаєш благим ніхто благий
G3004 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G1473 G3004 G0018 G3762 G0018

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
окрім – одного – Бога
G1487 G3361 G1520 G3588 G2316

Ісус же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, — тільки Сам Бог!

20	τὰς	ἐντολὰς	οἶδας:	Μὴ	μοιχεύσῃς;	Μὴ	φονεύσῃς;	Μὴ	κλέψῃς;	Μὴ
	–	заповіді	знаєш	не	чини–перелюбу	не	вбивай	не	кради	не
	G3588	G1785	G1492	G3361	G3431	G3361	G5407	G3361	G2813	G3361

ψευδομαρτυρήσῃς;	Τίμα	τὸν	πατέρα	σου,	καὶ	τὴν	μητέρα.
свідчи–неправдиво	шануй	–	батька	свого	і	–	матір
G5576	G5091	G3588	G3962	G4771	G2532	G3588	G3384

Знаєш заповіді: „Не чини пере́любу, не вбивай, не крадй, не свідкýй неправдиво, шануй свого батька та матір“.

21	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ταῦτα	πάντα	ἐφύλαξα	ἐκ	νεότητος	‹μου›.
	–	а	сказав	це	все	зберігав–я	з	юності	моєї
	G3588	G1161	G3004	G3778	G3956	G5442	G1537	G3503	G1473

А він відказав: „Усé це я виконав від юна́цтва свогó!“

22	ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἔτι	ἕν	σοι	λείπει:	πάντα,
	почувши	ж	–	Ісус	сказав	йому	ще	одного	тобі	бракує	все
	G0191	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G2089	G1520	G4771	G3007	G3956

ὅσα	ἔχεις,	πώλησον,	καὶ	διάδος	πτωχοῖς,	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	τοῖς
що	маєш	продай	і	роздай	бідним	і	матимеш	скарб	на	–
G3745	G2192	G4453	G2532	G1239	G4434	G2532	G2192	G2344	G1722	G3588

οὐρανοῖς;	καὶ	δεῦρο,	ἀκολούθει	μοι.
небесах	і	ходім	йди–за	Мною
G3772	G2532	G1204	G0190	G1473

Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одно́го тобі ще бракує: Розпро́дай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, — і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!“

23	ὁ	δὲ	ἀκούσας	ταῦτα,	περίλυπος	ἐγενήθη;	ἦν	γὰρ	πλούσιος
	–	а	почувши	це	дуже–засмутився	–	був	бо	багатий
	G3588	G1161	G0191	G3778	G4036	G1096	G1510	G1063	G4145

σφόδρα.
дуже
G4970

А він, коли почув це, то засумував, бо був ве́льми багатий.

24	ἰδὼν	δὲ	αὐτὸν,	ὁ	Ἰησοῦς	[περίλυπον	γενόμενον],	εἶπεν,	Πῶς
	побачивши	ж	його	–	Ісус	засмученим	ставши	сказав	як
	G3708	G1161	G0846	G3588	G2424	G4036	G1096	G3004	G4459

δυσκόλως	οἱ	τὰ	χρήματα	ἔχοντες,	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
важко	–	–	багатства	маючим	до	–	Царства	–	Божого
G1423	G3588	G3588	G5536	G2192	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316

εἰσπορεύονται.
увійти
G1531

Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: „Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

25	εὐκοπώτερον	γάρ	ἐστιν	κάμηλον	διὰ	τρήματος	βελόνης	εἰσελθεῖν,	ἢ
	легше	бо	є	верблюду	через	вушко	голки	пройти	ніж
	G2123	G1063	G1510	G2574	G1223	G5169	G0956	G1525	G2228

πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν.
багатому	до	–	Царства	–	Божого	увійти
G4145	G1519	G3588	G0932	G3588	G2316	G1525

Бо верблю́дові легше пройти через го́лчине ву́шко, ніж багатому в Боже Царство ввійти“.

26 εἶπαν сказали G3004 δὲ ж G1161 οἱ – G3588 ἀκούσαντες, почувші G0191 Καὶ і–хто G2532 τίς ж G5101 δύναται може G1410 σωθῆναι? спастися G4982

Ті ж, що чули, спитали: „Хто́ ж тоді може спасти́ся?“

27 ὁ – G3588 δὲ а G1161 εἶπεν, сказав G3004 Τὰ – G3588 ἀδύνατα неможливе G0102 παρὰ для G3844 ἀνθρώποις, людей G0444 δυνατὰ можливе G1415 παρὰ для G3844 τῷ – G3588 Θεῷ Бога G2316

ἐστιν. є G1510

А Він відповів: „Неможливе лю́дям — можливе для Бога!“

28 Εἶπεν сказав G3004 δὲ же G1161 ὁ – G3588 Πέτρος, Петро G4074 Ἰδοὺ, ось G3708 ἡμεῖς ми G1473 ἀφέντες залишивши G0863 τὰ – G3588 ἴδια своє G2398 ἠκολουθήσαμέν пішли–за G0190

σοι. Тобою G4771

І промовив Петро: „От усе ми покинули, — та й пішли за Тобою слідо́м“.

29 ὁ – G3588 δὲ а G1161 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ἀμὴν істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 οὐδείς немає G3762 ἐστιν – G1510 ὃς хто G3739 ἀφῆκεν залишив G0863

οἰκίαν, дім G3614 ἢ або G2228 γυναῖκα, дружину G1135 ἢ або G2228 ἀδελφοὺς, братів G0080 ἢ або G2228 γονεῖς, батьків G1118 ἢ або G2228 τέκνα, дітей G5043 ἕνεκεν заради G1752 τῆς – G3588

βασιλείας Царства G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Божого G2316

А Ісус відказав їм: „Поправді кажу́ вам: Немає такого, щоб покинув свій дім, або дружи́ну, чи братів, чи батьків, чи дітей ради Божого Царства,

30 ὃς хто G3739 οὐχὶ хіба–не G3780 μὴ – G3361 ἀπολάβῃ одержить G0618 πολλαπλασίονα багатократно G4179 ἐν в G1722 τῷ – G3588 καιρῷ часі G2540 τούτῳ; цьому G3778 καὶ і G2532 ἐν в G1722

τῷ – G3588 αἰῶνι віці G0165 τῷ – G3588 ἐρχομένῳ, прийдешньому G2064 ζωὴν життя G2222 αἰώνιον. вічне G0166

і не одержав би значно більш цього́ ча́су, а в віці наступнім — життя вічне“.

31 Παραλαβὼν взявши G3880 δὲ ж G1161 τοὺς – G3588 δώδεκα, дванадцятьох G1427 εἶπεν сказав G3004 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846 Ἰδοὺ, ось G3708 ἀναβαίνομεν підіймаємось G0305

εἰς до G1519 Ἰερουσαλήμ, Єрусалиму G2419 καὶ і G2532 τελεσθήσεται здійсниться G5055 πάντα все G3956 τὰ – G3588 γεγραμμένα написане G1125 διὰ через G1223 τῶν – G3588

προφητῶν пророків G4396 τῷ про G3588 Υἱῷ Сина G5207 τοῦ – G3588 ἀνθρώπου. Людського G0444

І, взявши Дванадцятьо́х, промовив до них: „Оце в Єрусалим ми йдемо́, і все здійсни́ться, що́ писали Пророки про Лю́дського Сина.

32	παραδοθήσεται	γὰρ	τοῖς	ἔθνεσιν,	καὶ	ἐμπαιχθήσεται,	καὶ	ὑβρισθήσεται,	
	буде–переданий	бо	–	поганам	і	буде–осміяний	і	буде–зневажений	
	G3860	G1063	G3588	G1484	G2532	G1702	G2532	G5195	

καὶ	ἐμπτυσθήσεται.	
і	буде–опльований	
G2532	G1716	

Бо Він ви́даний буде поганам, і буде осмі́яний, і покривджений, і опльо́ваний.

33	καὶ	μαστιγώσαντες,	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν;	καὶ	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ,
	і	бивши	вб'ють	Його	і	на	день	–	третій
	G2532	G3146	G0615	G0846	G2532	G3588	G2250	G3588	G5154

ἀναστήσεται.	
воскресне	
G0450	

і, збичува́вши, уб'ють Його, — але третього дня Він воскресне!“

34	καὶ	αὐτοὶ	οὐδὲν	τούτων	συνῆκαν;	καὶ	ἦν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο
	і	вони	нічого	з–цього	не–зрозуміли	і	було	–	слово	це
	G2532	G0846	G3762	G3778	G4920	G2532	G1510	G3588	G4487	G3778

κεκρυμμένον	ἀπ’	αὐτῶν;	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκον	τὰ	λεγόμενα.
приховане	від	них	і	не	розуміли	–	сказаного
G2928	G0575	G0846	G2532	G3756	G1097	G3588	G3004

Та з цього нічо́го вони не збагну́ли, і ця річ перед ними закрита була́, і ска́заного вони не розуміли.

35	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἐγγίζειν	αὐτὸν	εἰς	Ἰεριχὼ,	τυφλός	τις	ἐκάθητο
	сталося	ж	коли	–	наближався	Він	до	Єрихону	сліпий	один	сидів
	G1096	G1161	G1722	G3588	G1448	G0846	G1519	G2410	G5185	G5100	G2521

παρὰ	τὴν	ὁδὸν,	ἐπαιτῶν.
при	–	дорозі	просячи–милостиню
G3844	G3588	G3598	G1871

І сталось, як Він наближа́вся був до Єрихо́ну, один невидю́щий сидів при дорозі й просив.

36	ἀκούσας	δὲ	ὄχλου	διαπορευομένου,	ἐπυνθάνετο	τί	εἴη	τοῦτο.
	почувши	ж	натовп	що–проходить	розпитував	що	було–б	це
	G0191	G1161	G3793	G1279	G4441	G5101	G1510	G3778

А коли він прочув, що проходить наро́д, то спитався: „Що́ це таке?“

37	ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτῷ	ὅτι,	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος	παρέρχεται.
	розповіли	ж	йому	що	Ісус	–	Назарянин	проходить
	G0518	G1161	G0846	G3754	G2424	G3588	G3480	G3928

А йому відказали, що проходить Ісус Назаряни́н.

38	καὶ	ἐβόησεν	λέγων,	Ἰησοῦ,	υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
	і	закричав	кажучи	Ісусе	Сину	Давидів	помилуй	мене
	G2532	G0994	G3004	G2424	G5207	G1138	G1653	G1473

І став він кричати й казати: „Ісусе, Сину Давидів, — змилуйся надо мною!“

39	καὶ	οἱ	προάγοντες	ἐπετίμων	αὐτῷ,	ἵνα	σιγήσῃ.	αὐτὸς	δὲ
	і	–	що–йшли–попереду	докоряли	йому	щоб	замовк	він	ж
	G2532	G3588	G4254	G2008	G0846	G2443	G4601	G0846	G1161

πολλῷ	μᾶλλον	ἔκραζεν,	Υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.
ще–голосніше	–	кричав	Сину	Давидів	помилуй	мене
G4183	G3123	G2896	G5207	G1138	G1653	G1473

А ті, що попе́реду йшли, сварились на нього, щоб він замо́вк, а він іще більше кричав: „Сину Давидів, — змилуйся надо мною!“

40	σταθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ἀχθῆναι	πρὸς	αὐτόν.
	зупинившись	ж	–	Ісус	наказав	його	привести	до	Себе
	G2476	G1161	G3588	G2424	G2753	G0846	G0071	G4314	G0846

ἐγγίσαντος	δὲ,	αὐτοῦ	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,	
коли–наблизився	ж	той	запитав	його	
G1448	G1161	G0846	G1905	G0846	

І спинився Ісус, і привести його до Себе звелів. А коли той набли́зивсь до Нього, то Він запитався його:

41	Τί	σοι	θέλεις	ποιήσω?	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Κύριε,	ἵνα	ἀναβλέψω.
	що	тобі	хочеш	щоб–зробив–Я	–	а	сказав	Господи	щоб	прозрів–я
	G5101	G4771	G2309	G4160	G3588	G1161	G3004	G2962	G2443	G0308

„Що́ ти хочеш, щоб зробив Я тобі?“ А той відповів: „Господи, — нехай стану видю́щим!“

42	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀνάβλεψον;	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.
	і	–	Ісус	сказав	йому	прозрій	–	віра	твоя	спасла	тебе
	G2532	G3588	G2424	G3004	G0846	G0308	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771

Ісус же до нього сказав. „Стань видющий! Твоя віра спасла тебе!“

43	καὶ	παραχρῆμα	ἀνέβλεψεν,	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ,	δοξάζων	τὸν	Θεόν.	καὶ
	і	негайно	прозрів	і	пішов–за	Ним	славлячи	–	Бога	і
	G2532	G3916	G0308	G2532	G0190	G0846	G1392	G3588	G2316	G2532

πᾶς	ὁ	λαὸς,	ἰδὼν,	ἔδωκεν	αἶνον	τῷ	Θεῷ.
весь	–	народ	побачивши	віддав	хвалу	–	Богові
G3956	G3588	G2992	G3708	G1325	G0136	G3588	G2316

І зараз видю́щим той став, і пішов вслід за Ним, прославляючи Бога. А всі люди, бачивши це, віддали́ хвалу Богові.

Chapter 19

1	Καὶ	εἰσελθὼν,	διήρχετο	τὴν	Ἰεριχώ.
	І	увійшовши	проходив	через–	Єрихон
	G2532	G1525	G1330	G3588	G2410

І, ввійшовши Ісус, переходив через Єрихо́н.

2	Καὶ	ἰδοὺ,	ἀνὴρ	ὀνόματι	καλούμενος	Ζακχαῖος,	καὶ	αὐτὸς	ἦν
	І	ось	чоловік	на–ім'я	званий	Закхей	і	він	був
	G2532	G3708	G0435	G3686	G2564	G2195	G2532	G0846	G1510

ἀρχιτελώνης,	καὶ	αὐτὸς	πλούσιος.	
старший–митник	і	він	багатий	
G0754	G2532	G0846	G4145	

І ось чоловік, що звався Закхе́й, — він був старши́й над ми́тниками, і був багатий, —

3	καὶ і G2532	ἐζήτει шукав G2212	ἰδεῖν побачити G3708	τὸν – G3588	Ἰησοῦν, Ісуса G2424	τίς хто G5101	ἐστιν, Він–є G1510	καὶ але G2532	οὐκ не G3756	ἠδύνατο міг G1410	ἀπὸ через G0575	τοῦ – G3588
	ὄχλου, натовп G3793	ὅτι бо G3754	τῇ – G3588	ἡλικίᾳ зростом G2244	μικρὸς малий G3398	ἦν. був G1510						

бажав ба́чити Ісуса, хто Він, але з-за наро́ду не міг, — бо мали́й був на зріст.

4	καὶ і G2532	προδραμὼν забігши–вперед G4390	εἰς на G1519	τὸ – G3588	ἔμπροσθεν перед G1715	ἀνέβη виліз G0305	ἐπὶ на G1909	συκομορέαν, сикомору G4809	ἵνα щоб G2443			
	ἴδῃ побачити G3708	αὐτόν, Його G0846	ὅτι бо G3754	ἐκείνης тією–дорогою G1565	ἤμελλεν мав G3195	διέρχεσθαι. проходити G1330						

І, забігши вперед, він виліз на фіґове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього прохо́дити.

5	καὶ і G2532	ὡς коли G5613	ἦλθεν прийшов G2064	ἐπὶ до G1909	τὸν того– G3588	τόπον, місця G5117	ἀναβλέψας, глянувши–вгору G0308	ὁ – G3588	Ἰησοῦς Ісус G2424	εἶπεν сказав G3004	πρὸς до G4314	
	αὐτόν, нього G0846	Ζακχαῖε, Закхею G2195	σπεύσας поспішай G4692	κατάβηθι; злізь G2597	σήμερον сьогодні G4594	γὰρ бо G1063	ἐν в G1722	τῷ – G3588	οἴκῳ домі G3624	σου твоєму G4771		
	δεῖ належить G1163	με Мені G1473	μεῖναι. зупинитися G3306									

А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угóру до нього й промовив: „Закхе́ю, — зійди за́раз додóлу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!“

6	καὶ і G2532	σπεύσας, поспішивши G4692	κατέβη зліз G2597	καὶ і G2532	ὑπεδέξατο прийняв G5264	αὐτὸν, Його G0846	χαίρων. радіючи G5463

І той зараз додóлу ізліз, і прийняв Його з радістю.

7	καὶ і G2532	ἰδόντες, побачивши G3708	πάντες всі G3956	διεγόγγυζον, нарікали G1234	λέγοντες, кажучи G3004	ὅτι що G3754	Παρὰ до G3844	ἁμαρτωλῷ грішної G0268	ἀνδρὶ людини G0435
	εἰσῆλθεν увійшов G1525	καταλῦσαι. зупинитися G2647							

А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: „Він до грішного мужа в гости́ну зайшов!“

8	σταθεὶς ставши–ж G2476	δὲ, – G1161	Ζακχαῖος Закхей G2195	εἶπεν сказав G3004	πρὸς до G4314	τὸν – G3588	Κύριον, Господа G2962	Ἰδοὺ, Ось G3708	τὰ – G3588	ἡμίσιά половину G2255	μου мого G1473	
	τῶν – G3588	ὑπαρχόντων, майна G5225	Κύριε, Господи G2962	τοῖς – G3588	πτωχοῖς бідним G4434	δίδωμι, даю G1325	καὶ і G2532	εἴ якщо G1487	τινός когось G5100	τι у–чомусь G5100		
	ἐσυκοφάντησα, обдурив G4811	ἀποδίδωμι повертаю G0591	τετραπλοῦν. вчетверо G5073									

Став же Закхе́й та й промовив до Господа: „Господи, половину маєтку свого́ я віддам ось убогим, а коли кого скри́вдив був чим, — верну вчетверо“.

9	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Σήμερον	σωτηρία	τῷ	οἴκῳ
	сказав	ж	до	нього	–	Ісус	що	сьогодні	спасіння	–	дому
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G2424	G3754	G4594	G4991	G3588	G3624

τούτῳ	ἐγένετο,	καθότι	καὶ	αὐτὸς	υἱὸς	Ἀβραάμ	ἐστιν:
цьому	сталося	оскільки	і	він	син	Авраама	є
G3778	G1096	G2530	G2532	G0846	G5207	G0011	G1510

Ісус же промовив до нього: „Сьогодні на дім цей спасі́ння прийшло, бо й він син Авраамів.

10	ἦλθεν	γὰρ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ζητῆσαι,	καὶ	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός.
	прийшов	бо	–	Син	–	Людський	знайти	і	спасти	–	загублене
	G2064	G1063	G3588	G5207	G3588	G0444	G2212	G2532	G4982	G3588	G0622

Син бо Лю́дський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!“

11	Ἀκουόντων	δὲ	αὐτῶν	ταῦτα,	προσθεὶς,	εἶπεν	παραβολὴν,	διὰ	τὸ
	коли–слухали	ж	вони	це	додавши	розповів	притчу	через–те	що–
	G0191	G1161	G0846	G3778	G4369	G3004	G3850	G1223	G3588

ἐγγὺς	εἶναι	Ἰερουσαλὴμ	αὐτὸν,	καὶ	δοκεῖν	αὐτοὺς	ὅτι	παραχρῆμα	μέλλει
близько	був	Єрусалим	від–Нього	і	думали	вони	що	негайно	має
G1451	G1510	G2419	G0846	G2532	G1380	G0846	G3754	G3916	G3195

ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ἀναφαίνεσθαι.
–	Царство	–	Боже	з'явитися
G3588	G0932	G3588	G2316	G0398

Коли ж вони слухали це, розповів Він іще одну прито́чу, бо Він був недалеко від Єрусалиму, вони ж ду́мали, що об'я́виться Боже Царство тепер.

12	εἶπεν	οὖν,	Ἄνθρωπός	τις	εὐγενὴς	ἐπορεύθη	εἰς	χώραν	μακρὰν,
	сказав	отже	людина	одна	знатного–роду	вирушила	до	країни	далекої
	G3004	G3767	G0444	G5100	G2104	G4198	G1519	G5561	G3117

λαβεῖν	ἑαυτῷ	βασιλείαν	καὶ	ὑποστρέψαι.
отримати	собі	царство	і	повернутися
G2983	G1438	G0932	G2532	G5290

Отож Він сказав: „Один чоловік, роду славного, відправлявся в далеку країну, щоб царство прийняти й вернутись.

13	καλέσας	δὲ	δέκα	δούλους	ἑαυτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	δέκα	μνᾶς,	καὶ
	покликавши	ж	десять	слуг	своїх	дав	їм	десять	мін	і
	G2564	G1161	G1176	G1401	G1438	G1325	G0846	G1176	G3414	G2532

εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Πραγματεύσασθε	ἐν	ᾧ	ἔρχομαι.
сказав	до	них	торгуйте	поки	–	прийду
G3004	G4314	G0846	G4231	G1722	G3739	G2064

І покликав він десятьох своїх рабів, дав їм десять мін , і сказав їм: „Торгуйте, аж поки верну́ся“.

14	οἱ	δὲ	πολῖται	αὐτοῦ	ἐμίσουν	αὐτόν,	καὶ	ἀπέστειλαν	πρεσβείαν	ὀπίσω
	–	але	городяни	його	ненавиділи	його	і	відправили	посольство	слідом
	G3588	G1161	G4177	G0846	G3404	G0846	G2532	G0649	G4242	G3694

αὐτοῦ,	λέγοντες,	Οὐ	θέλομεν	τοῦτον	βασιλεῦσαι	ἐφ’	ἡμᾶς.
за–ним	кажучи	не	хочемо	щоб–цей	царював	над	нами
G0846	G3004	G3756	G2309	G3778	G0936	G1909	G1473

Та його громадяни його нена́виділи, і послали посланців услід за ним, кажучи: „Не хочемо, щоб він був над нами царем“.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ
і сталося коли – повернувся він отримавши – царство то
G2532 G1096 G1722 G3588 G1880 G0846 G2983 G3588 G0932 G2532

εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
наказав покликати до-нього тих- слуг цих яким дав – срібло
G3004 G5455 G0846 G3588 G1401 G3778 G3739 G1325 G3588 G0694

ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσαντο.
щоб дізнатися хто що заробив
G2443 G1097 G5101 G5101 G1281

І сталось, коли він верну́вся, як царство прийняв, то звелів поскликáти рабів, яким срíбло роздав, щоб довідатися, хтó що набув.

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα
прийшов ж – перший кажучи Господи – міна твоя десять
G3854 G1161 G3588 G4413 G3004 G2962 G3588 G3414 G4771 G1176

προσηργάσατο μνᾶς.
принесла мін
G4333 G3414

І перший прийшов і сказав: „Пане, міна твоя принеслá десять мін“.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ, πιστὸς
і сказав йому добре хороший слуго що в найменшому вірний
G2532 G3004 G0846 G2095 G0018 G1401 G3754 G1722 G1646 G4103

ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
виявився будь владу маючи над десятьма містами
G1096 G1510 G1849 G2192 G1883 G1176 G4172

І відказав він йому: „Гаразд, рабе добрий! Ти в малóму був вірний, — володій десятьмá містами“.

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
і прийшов – другий кажучи – міна твоя господи принесла п'ять
G2532 G2064 G3588 G1208 G3004 G3588 G3414 G4771 G2962 G4160 G4002

μνᾶς.
мін
G3414

І другий прийшов і сказав: „Пане, твоя міна п'ять мін принеслá“.

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
сказав ж і цьому і ти над будь п'ятьма містами
G3004 G1161 G2532 G3778 G2532 G4771 G1883 G1096 G4002 G4172

Він же сказав і томý: „Будь і ти над п'ятьмá містами“.

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον
і – інший прийшов кажучи Господи ось – міна твоя яку тримав
G2532 G3588 G2087 G2064 G3004 G2962 G3708 G3588 G3414 G4771 G3739 G2192

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
загорнутою у хустині
G0606 G1722 G4676

І ще інший прийшов і сказав: „Пане, ось міна твоя, що я мав її сховану в хустці.

21

ἐφοβούμην	γάρ	σε,	ὅτι	ἄνθρωπος	αὐστηρὸς	εἶ;	αἴρεις	ὃ	οὐκ
бо-боявся	–	тебе	бо	людина	сувора	ти	береш	що	не
G5399	G1063	G4771	G3754	G0444	G0840	G1510	G0142	G3739	G3756

ἔθηκας,	καὶ	θερίζεις	ὃ	οὐκ	ἔσπειρας.
клав	і	жнеш	що	не	сіяв
G5087	G2532	G2325	G3739	G3756	G4687

Я бо боявся тебе, — ти ж бо людúна жорстóка: береш, чого не поклав, і жнеш, чого не посіяв“.

22

λέγει	αὐτῷ,	Ἐκ	τοῦ	στόματός	σου	κρίνω	σε,	πονηρὲ	δοῦλε;	ᾔδεις
каже	йому	з	–	уст	твоїх	суджу	тебе	лукавий	слуго	знав
G3004	G0846	G1537	G3588	G4750	G4771	G2919	G4771	G4190	G1401	G1492

ὅτι	ἐγὼ	ἄνθρωπος	αὐστηρός	εἰμι,	αἴρων	ὃ	οὐκ	ἔθηκα	καὶ	θερίζων
що	я	людина	сувора	є	беручи	що	не	клав	і	жнучи
G3754	G1473	G0444	G0840	G1510	G0142	G3739	G3756	G5087	G2532	G2325

ὃ	οὐκ	ἔσπειρα?	
що	не	сіяв	
G3739	G3756	G4687	

І відказав той йому: „Устáми твоїми, злий рабе, суджý я тебе! Ти знав, що я — жорстока людúна, берý, чого не поклав, і жну, чого не посіяв.

23

καὶ	διὰ	τί	οὐκ	ἔδωκάς	μου	τὸ	ἀργύριον	ἐπὶ	τράπεζαν,	κἀγὼ
тоді-чому	–	–	не	дав	моє	–	срібло	до	банку	а-я
G2532	G1223	G5101	G3756	G1325	G1473	G3588	G0694	G1909	G5132	G2504

ἐλθὼν,	σὺν	τόκῳ	ἂν	αὐτὸ	ἔπραξα?
прийшовши	з	відсотком	–	його	стягнув-би
G2064	G4862	G5110	G0302	G0846	G4238

Чомý ж не віддав ти миняльникам срібла мого, — і я, повернувшись, узяв би своє із прибýтком?“

24

καὶ	τοῖς	παρεστῶσιν	εἶπεν,	Ἄρατε	ἀπ’	αὐτοῦ	τὴν	μνᾶν,	καὶ	δότε
і	–	присутнім	сказав	заберіть	від	нього	–	міну	і	дайте
G2532	G3588	G3936	G3004	G0142	G0575	G0846	G3588	G3414	G2532	G1325

τῷ	τὰς	δέκα	μνᾶς	ἔχοντι.
тому-хто	–	десять	мін	має
G3588	G3588	G1176	G3414	G2192

І сказав він присутнім: „Візьміть міну від нього, та дайте томý, хто десять мін має“.

25

καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἔχει	δέκα	μνᾶς.
і	сказали	йому	Господи	він-має	десять	мін
G2532	G3004	G0846	G2962	G2192	G1176	G3414

І відказали йому: „Пане, — він десять мін має“.

26

λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	παντὶ	τῷ	ἔχοντι	δοθήσεται;	ἀπὸ	δὲ	τοῦ	μὴ
кажу	вам	що	кожному	хто-	має	дасться	від	того-ж	хто-	не
G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G2192	G1325	G0575	G1161	G3588	G3361

ἔχοντος,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται.
має	навіть	те-що	має	заберуть
G2192	G2532	G3739	G2192	G0142

Говорю́ бо я вам: „Кожному, хто має, то дасться йому, хто ж не має, — забереться від нього і те, що він має.

27

πλὴν	τοὺς	ἐχθρούς	μου	τούτους,	τοὺς	μὴ	θελήσαντάς	με	βασιλεῦσαι
а	тих–	ворогів	моїх	цих	що–	не	хотіли	щоб–я	царював
G4133	G3588	G2190	G1473	G3778	G3588	G3361	G2309	G1473	G0936

ἐπ’	αὐτοὺς,	ἀγάγετε	ὧδε	καὶ	κατασφάξατε	αὐτοὺς	ἔμπροσθέν	μου.
над	ними	приведіть	сюди	і	заріжте	їх	переді	мною
G1909	G0846	G0071	G5602	G2532	G2695	G0846	G1715	G1473

А тих ворогів моїх, які не хотіли, щоб царював я над ними, приведіте сюди, — і на очáх моїх їх повбивайте“.

28

Καὶ	εἰπὼν	ταῦτα	ἐπορεύετο	ἔμπροσθεν,	ἀναβαίνων	εἰς	Ἰεροσόλυμα.
І	сказавши	це	ішов	попереду	піднімаючись	до	Єрусалиму
G2532	G3004	G3778	G4198	G1715	G0305	G1519	G2414

А як це оповів, Він далі пішов, простуючи в Єрусалим.

29

Καὶ	ἐγένετο	ὡς	ἤγγισεν	εἰς	Βηθφαγὴ	καὶ	Βηθανίαν,	πρὸς	τὸ	ὄρος
І	сталося	коли	наблизився	до	Вифагії	і	Вифанії	біля	–	гори
G2532	G1096	G5613	G1448	G1519	G0967	G2532	G0963	G4314	G3588	G3735

τὸ	καλούμενον	Ἐλαιῶν,	ἀπέστειλεν	δύο	τῶν	μαθητῶν,
–	що–називається	Оливна	послав	двох	із–	учнів
G3588	G2564	G1636	G0649	G1417	G3588	G3101

І ото, як набли́зився до Вітфагíї й Віфáнії, на горі, що Оли́вною зветься, Він двох учнів послав,

30

λέγων,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κατέναντι	κώμην,	ἐν	ᾗ	εἰσπορευόμενοι
кажучи	ідіть	до	того–	навпроти	села	в	якому	увійшовши
G3004	G5217	G1519	G3588	G2713	G2968	G1722	G3739	G1531

εὑρήσετε	πῶλον	δεδεμένον,	ἐφ’	ὃν	οὐδεὶς	πώποτε	ἀνθρώπων	ἐκάθισεν;	καὶ
знайдете	осля	прив'язане	на	яке	ніхто	ніколи	з–людей	не–сідав	і
G2147	G4454	G1210	G1909	G3739	G3762	G4455	G0444	G2523	G2532

λύσαντες	αὐτὸν,	ἀγάγετε.
відв'язавши	його	приведіть
G3089	G0846	G0071

наказуючи: „Ідіть у село, яке перед вами; увійшовши до нього, зна́йдете прив'язане осля́, що на нього нико́ли ніхто із людей не сідав. Відв'яжіть його, і приведіть.

31

καὶ	ἐάν	τις	ὑμᾶς	ἐρωτᾷ,	Διὰ	τί	λύετε?	οὕτως	ἐρεῖτε,	ὅτι	Ὁ
і	якщо	хтось	вас	запитає	чому	–	відв'язуєте	так	скажіть	що	–
G2532	G1437	G5100	G4771	G2065	G1223	G5101	G3089	G3779	G2046	G3754	G3588

Κύριος	αὐτοῦ,	χρείαν	ἔχει.
Господь	його	потребу	має
G2962	G0846	G5532	G2192

Коли ж вас хто спитає: „На́що відв'язуєте?“, відкажіть тому так: „Госпóдь потребу́є його“.

32

ἀπελθόντες	δὲ	οἱ	ἀπεσταλμένοι,	εὗρον	καθὼς	εἶπεν	αὐτοῖς.
пішовши	ж	–	послані	знайшли	як	сказав	їм
G0565	G1161	G3588	G0649	G2147	G2531	G3004	G0846

Посланцí ж відíйшли, — і знайшли, як Він їм був сказав.

33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς
коли–відв'язували ж вони – осля сказали – хазяї його до
G3089 G1161 G0846 G3588 G4454 G3004 G3588 G2962 G0846 G4314

αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον?
них чому відв'язуєте – осля
G0846 G5101 G3089 G3588 G4454

А коли осля стали відв'язувати, хазяї́ його їх запитали: „На́що осля ви відв'язуєте?“

34 οἱ δὲ εἶπαν, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
– ж відповіли що – Господь його потребу має
G3588 G1161 G3004 G3754 G3588 G2962 G0846 G5532 G2192

Вони ж відказали: „Господь потребу́є його“.

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν; καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
і привели його до – Ісуса і накинувши свій – одяг
G2532 G0071 G0846 G4314 G3588 G2424 G2532 G1977 G0846 G3588 G2440

ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
на – осля посадили – Ісуса
G1909 G3588 G4454 G1913 G3588 G2424

І вони привели́ до Ісуса його, і, поклавши одежу свою на осля, посадили Ісуса.

36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
коли–їхав ж Він стелили – одяг свій на – дорозі
G4198 G1161 G0846 G5291 G3588 G2440 G1438 G1722 G3588 G3598

Коли ж Він їхав, вони простила́ли одежу свою по дорозі.

37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
коли–наближався ж Він уже до – узвозу – гори –
G1448 G1161 G0846 G2235 G4314 G3588 G2600 G3588 G3735 G3588

Ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν τὸν
Оливної почало усе – множество – учнів радіючи хвалити –
G1636 G0756 G0537 G3588 G4128 G3588 G3101 G5463 G0134 G3588

Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
Бога голосом гучним за всі ті– що–бачили чудеса
G2316 G5456 G3173 G4012 G3956 G3739 G3708 G1411

А як Він наближався вже до сходу з гори Оливної, то ввесь на́товп учнів, радіючи, почав гучним голосом Бога хвалити за всі чуда, що бачили,

38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι
кажучи благословенний – Той–хто–приходить – Цар в ім'я
G3004 G2127 G3588 G2064 G3588 G0935 G1722 G3686

Κυρίου. ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
Господнє на небі мир і слава на висотах
G2962 G1722 G3772 G1515 G2532 G1391 G1722 G5310

кажучи: „Благослове́нний Цар, що йде у Господнє Ім'я́! Мир на небеса́х, і слава на висоті!“

39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
і деякі з– фарисеїв з – натовпу сказали до Нього Учителю
G2532 G5100 G3588 G5330 G0575 G3588 G3793 G3004 G4314 G0846 G1320

ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
заборони – учням Твоїм
G2008 G3588 G3101 G4771

А деякі фарисеї з народу сказали до Нього: „Учителю, — забороня́ Своїм учням!“

40 καὶ і G2532 | ἀποκριθεὶς, відповівши G0611 | εἶπεν, сказав G3004 | Λέγω кажу G3004 | ὑμῖν, вам G4771 | ‹ὅτι› що G3754 | ἐὰν якщо G1437 | οὗτοι ці G3778 | σιωπήσουσιν, замовкнуть G4623 | οἱ – G3588 | λίθοι каміння G3037 | κράξουσιν. закричить G2896

А Він їм промовив у відповідь: „Кажу вам, що коли ці замóвкнуть, то каміння кричатиме!“

41 Καὶ І G2532 | ὡς коли G5613 | ἤγγισεν, наблизився G1448 | ἰδὼν побачивши G3708 | τὴν – G3588 | πόλιν, місто G4172 | ἔκλαυσεν заплакав G2799 | ἐπ’ над G1909 | αὐτήν, ним G0846

І коли Він набли́зився, і місто побачив, то заплакав за ним,

42 λέγων кажучи G3004 | ὅτι, що G3754 | Εἰ якби G1487 | ἔγνως, знало G1097 | ἐν в G1722 | τῇ – G3588 | ἡμέρᾳ день G2250 | ταύτῃ, цей G3778 | καὶ і G2532 | σὺ, ти G4771 | τὰ те–що G3588 | πρὸς веде–до G4314 | εἰρήνην, миру G1515 | νῦν нині G3568 | δὲ ж G1161 | ἐκρύβη сховано G2928 | ἀπὸ від G0575 | ὀφθαλμῶν очей G3788 | σου. твоїх G4771

і сказав: „О, якби й ти хоч цього дня пізнало, що потрібне для миру тобі! Та тепер від очей твоїх сховане це.

43 ὅτι бо G3754 | ἥξουσιν прийдуть G2240 | ἡμέραι дні G2250 | ἐπὶ на G1909 | σὲ тебе G4771 | καὶ і G2532 | παρεμβαλοῦσιν зведуть G3925 | οἱ – G3588 | ἐχθροί вороги G2190 | σου твої G4771 | χάρακά вал G5482 | σοι; навколо–тебе G4771 | καὶ і G2532 | περικυκλώσουσίν оточать G4033 | σε тебе G4771 | καὶ і G2532 | συνέξουσίν стиснуть G4912 | σε тебе G4771 | πάντοθεν, звідусіль G3840

Бо при́йдуть на тебе ті дні, і твої вороги тебе ва́лом ото́чать, і обля́жуть тебе, і стиснуть тебе звідусю́ди.

44 καὶ і G2532 | ἐδαφιοῦσίν зрівняють–із–землею G1474 | σε тебе G4771 | καὶ і G2532 | τὰ – G3588 | τέκνα дітей G5043 | σου твоїх G4771 | ἐν у G1722 | σοί, тобі G4771 | καὶ і G2532 | οὐκ не G3756 | ἀφήσουσιν залишать G0863 | λίθον каменя G3037 | ἐπὶ на G1909 | λίθον камені G3037 | ἐν в G1722 | σοί, тобі G4771 | ἀνθ’ за–те G0473 | ὧν що– G3739 | οὐκ не G3756 | ἔγνως пізнало G1097 | τὸν – G3588 | καιρὸν час G2540 | τῆς – G3588 | ἐπισκοπῆς відвідання G1984 | σου. твого G4771

І зрівняють з землею тебе, і поб'ють твої діти в тобі, і не позоста́влять у тобі каменя на камені, бо не зрозуміло ти ча́су відвідин твоїх“.

45 Καὶ І G2532 | εἰσελθὼν увійшовши G1525 | εἰς до G1519 | τὸ – G3588 | ἱερὸν, храму G2411 | ἤρξατο почав G0756 | ἐκβάλλειν виганяти G1544 | τοὺς тих–хто G3588 | πωλοῦντας, продавав G4453

А коли Він у храм увійшов, то почав виганяти продавців,

46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς; ὑμεῖς
кажучи їм написано і буде – дім Мій домом молитви ви
G3004 G0846 G1125 G2532 G1510 G3588 G3624 G1473 G3624 G4335 G4771

δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
ж його зробили кубло розбійників
G1161 G0846 G4160 G4693 G3027

до них кажучи: „Написано: „Дім Мій — дім молитви“, а ви з нього зробили „печéру розбійників“.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ; οἱ δὲ
І навчав щодня – – – у – храмі – а
G2532 G1510 G1321 G3588 G2596 G2250 G1722 G3588 G2411 G3588 G1161

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ
первосвященики і – книжники шукали Його згубити і –
G0749 G2532 G3588 G1122 G2212 G0846 G0622 G2532 G3588

πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
вожді – народу
G4413 G3588 G2992

І Він кожного дня у храмі навчав. А первосвященики й книжники й найважні́ші з наро́ду шукали, щоб Його погубити,

48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν; ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
і не знаходили – що зробити – народ бо весь
G2532 G3756 G2147 G3588 G5101 G4160 G3588 G2992 G1063 G0537

ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
тримався–біля Нього слухаючи
G1582 G0846 G0191

але не знахо́дили, що вчинити Йому, бо ввесь наро́д горнувся до Нього та слухав Його.

Chapter 20

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν
І сталося в один із– днів коли–навчав Він – народ у
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G1321 G0846 G3588 G2992 G1722

τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
– храмі і благовістив прийшли – первосвященики і –
G3588 G2411 G2532 G2097 G2186 G3588 G0749 G2532 G3588

γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις.
книжники зі – старійшинами
G1122 G4862 G3588 G4245

І сталось одно́го з тих днів, як навчав Він у храмі людей, та Добру Нови́ну звіщав, прийшли первосвященики й книжники з старшими,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
і сказали кажучи до Нього скажи нам якою – владою це
G2532 G3004 G3004 G4314 G0846 G3004 G1473 G1722 G4169 G1849 G3778

ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
робиш або хто є Той–що дав Тобі – владу цю
G4160 G2228 G5101 G1510 G3588 G1325 G4771 G3588 G1849 G3778

та й до Нього промовили, кажучи: „Скажи нам, якою вла́дою Ти чиниш оце? Або хто Тобі вла́ду цю дав?“

3	ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ	λόγον,	καὶ
	відповівши	ж	сказав	до	них	запитаю	вас	і–Я	словом	і
	G0611	G1161	G3004	G4314	G0846	G2065	G4771	G2504	G3056	G2532

εἴπατέ	μοι:	
скажіть	Мені	
G3004	G1473	

І промовив до них Він у відповідь: „Запитаю й Я вас одну річ, — і відповідайте Мені:

4	Τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου,	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν,	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων?
	–	хрещення	Іоаннове	з	неба	було	чи	від	людей
	G3588	G0908	G2491	G1537	G3772	G1510	G2228	G1537	G0444

Іванове хрищення з неба було́, чи від людей?“

5	οἱ	δὲ	συνελογίσαντο	πρὸς	ἑαυτοὺς,	λέγοντες,	ὅτι	Ἐὰν	εἴπωμεν	Ἐξ
	–	ж	міркували	між	собою	кажучи	що	якщо	скажемо	з
	G3588	G1161	G4817	G4314	G1438	G3004	G3754	G1437	G3004	G1537

οὐρανοῦ,	ἐρεῖ,	Διὰ	τί	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?	
неба	скаже	чому	–	не	повірили	йому	
G3772	G2046	G1223	G5101	G3756	G4100	G0846	

Вони ж міркували собі й говорили: „Коли скажемо: „З неба“, відкаже: „Чого ж ви йому не повірили?“

6	ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν,	Ἐξ	ἀνθρώπων,	ὁ	λαὸς	ἅπας	καταλιθάσει	ἡμᾶς;
	якщо	ж	скажемо	від	людей	–	народ	увесь	закидає–камінням	нас
	G1437	G1161	G3004	G1537	G0444	G3588	G2992	G0537	G2642	G1473

πεπεισμένος	γάρ	ἐστιν	Ἰωάννην	προφήτην	εἶναι.	
переконаний	бо	є	Іоанна	пророком	вважати	
G3982	G1063	G1510	G2491	G4396	G1510	

А як скажемо: „Від людей“, то всі люди камінням поб'ють нас, бо були перекóнані, що Іван — то пророк“.

7	καὶ	ἀπεκρίθησαν,	μὴ	εἰδέναι	πόθεν.
	і	відповіли	не	знати	звідки
	G2532	G0611	G3361	G1492	G4159

І вони відповіли, що не знають, ізвідки.

8	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ
	і	–	Ісус	сказав	їм	і–Я–не	–	кажу	вам	якою	–	владою
	G2532	G3588	G2424	G3004	G0846	G3761	G1473	G3004	G4771	G1722	G4169	G1849

ταῦτα	ποιῶ.	
це	роблю	
G3778	G4160	

А Ісус відказав їм: „То й Я не скажу́ вам, якою вла́дою Я це чиню́“.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἄνθρωπος
почав же до – народу говорити – притчу цю людина
G0756 G1161 G4314 G3588 G2992 G3004 G3588 G3850 G3778 G0444

[τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
одна насадила виноградник і здала його виноградарям і від'їхала
G5100 G5452 G0290 G2532 G1554 G0846 G1092 G2532 G0589

χρόνους ἱκανούς.
на–час тривалий
G5550 G2425

І Він розповідати почав людям при́тчу оцю. „Один чоловік насадив виноградника, і віддав його винаря́м, та й відбув на час довший.

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ
і в–час послав до – виноградарів слугу щоб з –
G2532 G2540 G0649 G4314 G3588 G1092 G1401 G2443 G0575 G3588

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ. οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν,
плоду – виноградника дали йому – але виноградарі відіслали
G2590 G3588 G0290 G1325 G0846 G3588 G1161 G1092 G1821

αὐτὸν δείραντες, κενόν.
його побивши порожнім
G0846 G1194 G2756

А певного ча́су послав він раба до своїх винарів, щоб дали йому частку з плодів виноградника. Та побили його винарі, і відіслали ні з чим.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ κἀκεῖνον, δείραντες καὶ
і додав іншого послати слугу – але і–того побивши і
G2532 G4369 G2087 G3992 G1401 G3588 G1161 G2548 G1194 G2532

ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.
зневаживши відіслали порожнім
G0818 G1821 G2756

І знову послав він до них раба і́ншого, а вони й того збили й зневá́жили, — та й відіслали ні з чим.

12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,
і додав третього послати – але і цього поранивши
G2532 G4369 G5154 G3992 G3588 G1161 G2532 G3778 G5135

ἐξέβαλον.
вигнали
G1544

І послав він ще третього, а вони й того зранили й вигнали.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
сказав же – господар – виноградника що зроблю пошлю – сина
G3004 G1161 G3588 G2962 G3588 G0290 G5101 G4160 G3992 G3588 G5207

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
мого – улюбленого може його посоромляться
G1473 G3588 G0027 G2481 G3778 G1788

Сказав тоді пан винограднка: „Що́ маю робити? Пошлю свого сина улю́бленого, — може його посоро́мляться“.

14	ἰδόντες	δὲ	αὐτὸν,	οἱ	γεωργοὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἀλλήλους,	λέγοντες,	
	побачивши	ж	його	–	виноградарі	міркували	між	собою	кажучи	
	G3708	G1161	G0846	G3588	G1092	G1260	G4314	G0240	G3004	

Οὗτός	ἐστιν	ὁ	κληρονόμος;	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν,	ἵνα	ἡμῶν	γένηται	ἡ
це	є	–	спадкоємець	уб'ємо	його	щоб	нашою	стала	–
G3778	G1510	G3588	G2818	G0615	G0846	G2443	G1473	G1096	G3588

κληρονομία.
спадщина
G2817

Винарí ж, як його вгледíли, міркували собí та казали: „Це спадкоéмець; ходíм, замордуймо його, щоб спáдщина наша булá“.

15	καὶ	ἐκβαλόντες	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος,	ἀπέκτειναν.	τί	οὖν	ποιήσει
	і	вигнавши	його	геть	з–	винограднika	вбили	що	тоді	зробить
	G2532	G1544	G0846	G1854	G3588	G0290	G0615	G5101	G3767	G4160

αὐτοῖς	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος?
їм	–	господар	–	винограднika
G0846	G3588	G2962	G3588	G0290

І вони його вивели за виноградника, та й убили... Щó ж зробить їм пан виноградника?

16	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει	τοὺς	γεωργοὺς	τούτους,	καὶ	δώσει	τὸν
	прийде	і	погубить	–	виноградарів	цих	і	дасть	–
	G2064	G2532	G0622	G3588	G1092	G3778	G2532	G1325	G3588

ἀμπελῶνα	ἄλλοις.	ἀκούσαντες	δὲ	εἶπαν,	Μὴ	γένοιτο!
виноградник	іншим	почувши–це	ж	сказали	нехай–не	буде
G0290	G0243	G0191	G1161	G3004	G3361	G1096

Він прúйде та й вигубить цих винарів, винограднika ж іншим віддасть“. Слухачí ж повілú: „Нехай цього не станеться!“

17	ὁ	δὲ	ἐμβλέψας	αὐτοῖς,	εἶπεν,	Τί	οὖν	ἐστιν	τὸ	γεγραμμένον	τοῦτο,
	–	ж	глянувши	на–них	сказав	що	тоді	є	–	написане	це
	G3588	G1161	G1689	G0846	G3004	G5101	G3767	G1510	G3588	G1125	G3778

Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν
камінь	який	відкинули	–	будівничі	він	став	на	голову
G3037	G3739	G0593	G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776

γωνίας?
кута
G1137

А Він глянув на них та й сказав: „Що ж оце, що написане: „Камінь, що його будівничí відкинули, той наріжним став каменем!

18	πᾶς	ὁ	πεσὼν	ἐπ’	ἐκεῖνον	τὸν	λίθον	συνθλασθήσεται,	ἐφ’	ὃν	δ’
	кожен	хто–	впаде	на	той	–	камінь	розіб'ється	на	кого	ж
	G3956	G3588	G4098	G1909	G1565	G3588	G3037	G4917	G1909	G3739	G1161

ἂν	πέσῃ,	λικμήσει	αὐτόν.
–	впаде	розітре	його
G0302	G4098	G3039	G0846

Кожен, хто впаде́ на цей камінь — розіб'ється, а на кого він сам упаде́, — то розчавить його́“.

19 Καὶ і G2532 ἐζήτησαν шукали G2212 οἱ – G3588 γραμματεῖς книжники G1122 καὶ і G2532 οἱ – G3588 ἀρχιερεῖς первосвященики G0749 ἐπιβαλεῖν накласти G1911 ἐπ’ на G1909
αὐτὸν Нього G0846 τὰς – G3588 χεῖρας, руки G5495 ἐν в G1722 αὐτῇ ту– G0846 τῇ – G3588 ὥρᾳ; годину G5610 καὶ але G2532 ἐφοβήθησαν злякалися G5399 τὸν – G3588 λαόν; народу G2992
ἔγνωσαν зрозуміли G1097 γὰρ бо G1063 ὅτι що G3754 πρὸς про G4314 αὐτοὺς них G0846 εἶπεν сказав G3004 τὴν – G3588 παραβολὴν притчу G3850 ταύτην. цю G3778

А книжники й первосвященики руки на Нього хотіли накласти тієї години, але побоялись наро́ду. Бо вони розуміли, що про них Він цю притчу сказав.

20 Καὶ І G2532 παρατηρήσαντες, вистеживши G3906 ἀπέστειλαν послали G0649 ἐνκαθέτους, підісланих G1455 ὑποκρινομένους що–удавали G5271 ἑαυτοὺς себе G1438 δικαίους праведними G1342
εἶναι, бути G1510 ἵνα щоб G2443 ἐπιλάβωνται вхопити G1949 αὐτοῦ Його G0846 λόγου, за–слово G3056 ὥστε аби G5620 παραδοῦναι передати G3860 αὐτὸν Його G0846 τῇ – G3588 ἀρχῇ владі G0746 καὶ і G2532
τῇ – G3588 ἐξουσίᾳ юрисдикції G1849 τοῦ – G3588 ἡγεμόνος. намісника G2232

І вони слідкували за Ним, і підіслали підгля́дачів, які праведних із себе вдавали, щоб зловити на слові Його, і Його видати урядові й вла́ді намісника.

21 καὶ і G2532 ἐπηρώτησαν запитали G1905 αὐτὸν, Його G0846 λέγοντες, кажучи G3004 Διδάσκαλε, Учителю G1320 οἴδαμεν знаємо G1492 ὅτι що G3754 ὀρθῶς правильно G3723 λέγεις говориш G3004
καὶ і G2532 διδάσκεις, навчаєш G1321 καὶ і G2532 οὐ не G3756 λαμβάνεις зважаєш–на G2983 πρόσωπον, обличчя G4383 ἀλλ’ але G0235 ἐπ’ за G1909 ἀληθείας істиною G0225 τὴν – G3588
ὁδὸν дорозі G3598 τοῦ – G3588 Θεοῦ Божій G2316 διδάσκεις. навчаєш G1321

І вони запитали Його та сказали: „Учителю, знаємо ми, що Ти добре говориш і навчаєш, і не дивишся на обли́ччя, але наставляєш на Божу дорогу правдиво.

22 ἔξεστιν чи–дозволено G1832 ἡμᾶς нам G1473 Καίσαρι кесарю G2541 φόρον податок G5411 δοῦναι, давати G1325 ἢ чи G2228 οὔ? ні G3756

Чи годи́ться давати податок для ке́саря, чи ні?“

23 κατανοήσας розгадавши G2657 δὲ ж G1161 αὐτῶν їхню G0846 τὴν – G3588 πανουργίαν, хитрість G3834 εἶπεν сказав G3004 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846

Знаючи ж їхню хитрість, сказав Він до них: „Чого ви Мене випробо́вуєте?

24	Δείξατέ	μοι	δηνάριον:	τίνος	ἔχει	εἰκόνα,	καὶ	ἐπιγραφήν?	οἱ	δὲ	
	покажіть	Мені	динарій	чий	має	образ	і	напис	–	ж	
	G1166	G1473	G1220	G5101	G2192	G1504	G2532	G1923	G3588	G1161	
	εἶπαν,	Καίσαρος.									
	відповіли	кесарів									
	G3004	G2541									

Покажіте дина́рія Мені. Чий образ і напис він має?“ Вони відказали: „Кесарів“.

25	ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τοίνυν	ἀπόδοτε	τὰ	Καίσαρος	Καίσαρι,	καὶ
	–	ж	сказав	до	них	тоді	віддайте	–	кесареве	кесарю	і
	G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G5106	G0591	G3588	G2541	G2541	G2532
	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ.						
	–	Боже–	Богу	–	Богові						
	G3588	G3588	G2316	G3588	G2316						

А Він їм відказав: „Тож віддайте ке́сареве — ке́сареві, а Богові — Боже!“

26	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἐπιλαβέσθαι	αὐτοῦ	ῥήματος	ἐναντίον	τοῦ	λαοῦ;	καὶ	
	і	не	змогли	вхопити	Його	за–слово	перед	–	народом	і	
	G2532	G3756	G2480	G1949	G0846	G4487	G1726	G3588	G2992	G2532	
	θαυμάσαντες	ἐπὶ	τῇ	ἀποκρίσει	αὐτοῦ,	ἐσίγησαν.					
	здивувавшись	з	–	відповіді	Його	замовкли					
	G2296	G1909	G3588	G0612	G0846	G4601					

І не могли вони перед людьми́ зловити на слові Його. І дивува́лись вони з Його відповіді, та й замовкли.

27	Προσελθόντες	δέ	τινες	τῶν	Σαδδουκαίων,	οἱ	ἀντιλέγοντες	ἀνάστασιν	μὴ	
	прийшовши	ж	деякі	із–	садукеїв	ті–що	заперечують	воскресіння	не	
	G4334	G1161	G5100	G3588	G4523	G3588	G0483	G0386	G3361	
	εἶναι,	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν,							
	бути	запитали	Його							
	G1510	G1905	G0846							

І підійшли дехто із саддукеїв, що твердять, ніби немає воскресі́ння, і запитали Його,

28	λέγοντες,	Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	ἔγραψεν	ἡμῖν,	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ
	кажучи	Учителю	Мойсей	написав	нам	якщо	чийсь	брат	помре
	G3004	G1320	G3475	G1125	G1473	G1437	G5100	G0080	G0599
	ἔχων	γυναῖκα,	καὶ	οὗτος	ἄτεκνος	ᾖ,	ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ
	маючи	дружину	і	він	бездітний	буде	щоб	взяв	–	брат	його
	G2192	G1135	G2532	G3778	G0815	G1510	G2443	G2983	G3588	G0080	G0846
	τὴν	γυναῖκα,	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.			
	–	дружину	і	продовжив	нащадок	–	братові	його			
	G3588	G1135	G2532	G1817	G4690	G3588	G0080	G0846			

та сказали: „Учителю, Мойсей написав нам: „Як умре кому брат, який має дружи́ну, а помре бездітний, — то нехай його брат візьме дружи́ну, і віднови́ть насіння для брата свого“.

29	ἑπτὰ	οὖν	ἀδελφοὶ	ἦσαν;	καὶ	ὁ	πρῶτος,	λαβὼν	γυναῖκα,	ἀπέθανεν
	семеро	отже	братів	було	і	–	перший	взявши	дружину	помер
	G2033	G3767	G0080	G1510	G2532	G3588	G4413	G2983	G1135	G0599
	ἄτεκνος;									
	бездітним									
	G0815									

Було ж сім братів. І перший, узявши дружи́ну, бездітний умер.

30

καὶ	ὁ	δεύτερος,	<τὴν	γυναῖκα,	καὶ	οὗτος	ἀπέθανεν	ἄτεκνος>;	
і	–	другий	–	дружину	і	він	помер	бездітним	
G2532	G3588	G1208	G3588	G1135	G2532	G3778	G0599	G0815	

І другий узяв був ту дружи́ну, та й той вмер бездітний.

31

καὶ	ὁ	τρίτος	ἔλαβεν	αὐτήν;	ὡσαύτως	δὲ	καὶ	οἱ	ἑπτὰ,	οὐ	
і	–	третій	узяв	її	так–само	ж	і	–	семеро	не	
G2532	G3588	G5154	G2983	G0846	G5615	G1161	G2532	G3588	G2033	G3756	

κατέλιπον	τέκνα,	καὶ	ἀπέθανον.
залишили	дітей	і	померли
G2641	G5043	G2532	G0599

І третій узяв був її, так само й усі се́меро, — і вони дітей не позоставили, та й повмирали.

32

ὕστερον	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἀπέθανεν.
нарешті	і	–	дружина	померла
G5305	G2532	G3588	G1135	G0599

А по всіх умерла й жінка.

33

ἡ	γυνὴ	οὖν,	ἐν	τῇ	ἀναστάσει,	τίνος	αὐτῶν	γίνεται	γυνή?	οἱ	
–	жінка	отже	при	–	воскресінні	чиєю	з–них	стає	дружиною	–	
G3588	G1135	G3767	G1722	G3588	G0386	G5101	G0846	G1096	G1135	G3588	

γὰρ	ἑπτὰ	ἔσχον	αὐτὴν	γυναῖκα.
бо	семеро	мали	її	за–дружину
G1063	G2033	G2192	G0846	G1135

А в воскресі́нні котро́му із них вона дружи́ною буде? Бо семеро мали за дружину її“.

34

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Οἱ	υἱοὶ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	γαμοῦσιν
і	сказав	їм	–	Ісус	–	сини	–	віку	цього	женяться
G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3588	G5207	G3588	G0165	G3778	G1060

καὶ	γαμίσκονται;
і	виходять–заміж
G2532	G1061

Ісус же промовив у відповідь їм: „Женяться й заміж виходять сини цього віку.

35

οἱ	δὲ	καταξιωθέντες	τοῦ	αἰῶνος	ἐκείνου	τυχεῖν,	καὶ	τῆς	ἀναστάσεως	
ті–ж	що	визнані–гідними	–	віку	того	досягти	і	–	воскресіння	
G3588	G1161	G2661	G3588	G0165	G1565	G5177	G2532	G3588	G0386	

τῆς	ἐκ	νεκρῶν,	οὔτε	γαμοῦσιν	οὔτε	γαμίζονται;	
–	з	мертвих	ні	женяться	ні	заміж–виходять	
G3588	G1537	G3498	G3777	G1060	G3777	G1061	

А ті, що будуть достойні того віку й воскресі́ння з мертвих, — не будуть ні женитись, ні заміж вихо́дити,

36

οὐδὲ	γὰρ	ἀποθανεῖν	ἔτι	δύνανται:	ἰσάγγελοι	γάρ	εἰσιν;	καὶ	υἱοί	εἰσιν
і–не	бо	померти	вже	можуть	рівні–ангелам	бо	є	і	сини	є
G3761	G1063	G0599	G2089	G1410	G2465	G1063	G1510	G2532	G5207	G1510

Θεοῦ,	τῆς	ἀναστάσεως	υἱοὶ	ὄντες.
Бога	–	воскресіння	сини	будучи
G2316	G3588	G0386	G5207	G1510

ні вмерти вже не можуть, бо рівні вони анголáм, і вони сини Божі, синами воскресíння бувши.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς
що ж воскресають – мертві і Мойсей показав при –
G3754 G1161 G1453 G3588 G3498 G2532 G3475 G3377 G1909 G3588

βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ,
терновому–кущі коли називає Господа – Богом Авраама і Богом Ісаака
G0942 G5613 G3004 G2962 G3588 G2316 G0011 G2532 G2316 G2464

καὶ Θεὸν Ἰακώβ;
і Богом Якова
G2532 G2316 G2384

А що мертві встають, то й Мойсей показав — при кущі, — коли він назвав Господа „Богом Авраамовим, і Богом Ісаковим, і Богом Яковoвим“.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
Бог же не є мертвих, а живих, бо всі для–Нього живуть
G2316 G1161 G3756 G1510 G3498 G0235 G2198 G3956 G1063 G0846 G2198

Бог же не є Богом мертвих, а живих, бо всі в Нього живуть.“

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
відповівши ж деякі із– книжників сказали Учителю добре сказав
G0611 G1161 G5100 G3588 G1122 G3004 G1320 G2573 G3004

Дехто ж із книжників відповіли та сказали: „Учителю, — Ти добре сказав!“

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
більше– бо не–наважувалися запитувати Його нічого
G3765 G1063 G5111 G1905 G0846 G3762

І вже не насмілювалися питати Його ні про щó.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
сказав же до них як кажуть – Христос є Давидів Син
G3004 G1161 G4314 G0846 G4459 G3004 G3588 G5547 G1510 G1138 G5207

І сказав Він до них: „Як то кажуть, що Христос син Давидів?

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ
сам бо Давид каже в книзі псалмів сказав Господь – Господу
G0846 G1063 G1138 G3004 G1722 G0976 G5568 G3004 G2962 G3588 G2962

μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
моєму сядь по правиці Моїй
G1473 G2521 G1537 G1188 G1473

Таж Давид сам говорить у книзі Псалмів: „Промовив Господь Господéві моєму: сядь правóруч Мене,

43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
доки – покладу – ворогів твоїх підніжком – ніг твоїх
G2193 G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5286 G3588 G4228 G4771

поки не покладу́ Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!“

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν?
Давид отже Його Господом називає і як Він–його Син є
G1138 G3767 G0846 G2962 G2564 G2532 G4459 G0846 G5207 G1510

Отже, Давид Його Господом зве, — як же Він йому син?“

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
коли–слухав же увесь – народ сказав – учням Своїм
G0191 G1161 G3956 G3588 G2992 G3004 G3588 G3101 G0846

І, як увесь наро́д слухав, Він промовив до учнів Своїх:

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,
стережіться від – книжників що– хочуть ходити у довгих–шатах
G4337 G0575 G3588 G1122 G3588 G2309 G4043 G1722 G4749

καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
і люблять привітання на – ринках, і перші–місця в –
G2532 G5368 G0783 G1722 G3588 G0058 G2532 G4410 G1722 G3588

συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις;
синагогах і почесні–місця на – бенкетах
G4864 G2532 G4411 G1722 G3588 G1173

„Стережіться книжників, що хочуть у довгих одежах ходити, і люблять привіти на ринках, і перші лавки́ в синагогах, і перші місця на бенке́тах,

47 οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
які поїдають – доми – вдів і для–вигляду довго
G3739 G2719 G3588 G3614 G3588 G5503 G2532 G4392 G3117

προσεύχονται. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
моляться вони приймуть найбільший осуд
G4336 G3778 G2983 G4053 G2917

що вдови́ні хати́ поїдають, і моляться довго напо́каз, — вони тяжче осу́дження при́ймуть!“

Chapter 21

1 Ἀναβλέψας δὲ, εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ
глянувши–вгору ж побачив тих–що кидали до – скарбниці –
G0308 G1161 G3708 G3588 G0906 G1519 G3588 G1049 G3588

δῶρα αὐτῶν πλουσίους;
дари свої багатих
G1435 G0846 G4145

І поглянув Він угóру, і побачив заможних, що кидали да́ри свої до скарбни́ці.

2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν, βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο.
побачив же якусь вдову бідну що–кинула туди лепти дві
G3708 G1161 G5100 G5503 G3998 G0906 G1563 G3016 G1417

Побачив і вбогу вдовицю одну, що дві ле́пти туди вона вки́нула.

3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη «ἡ πτωχὴ», πλεῖον
і сказав істинно кажу вам що – вдова ця – бідна більше
G2532 G3004 G0230 G3004 G4771 G3754 G3588 G5503 G3778 G3588 G4434 G4119

πάντων ἔβαλεν;
за–всіх вкинула
G3956 G0906

І сказав Він: „Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця вкинула більше за всіх!

4	πάντες	γὰρ	οὗτοι	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς	ἔβαλον	εἰς	τὰ	δῶρα;
	усі	бо	вони	з	–	надлишку	свого	вкинули	до	–	дарів
	G3956	G1063	G3778	G1537	G3588	G4052	G0846	G0906	G1519	G3588	G1435

αὕτη	δὲ,	ἐκ	τοῦ	ὑστερήματος	αὐτῆς,	πάντα	τὸν	βίον	ὃν	εἶχεν
вона	ж	з	–	нестатку	свого	усе	–	прожиття	що	мала
G3778	G1161	G1537	G3588	G5303	G0846	G3956	G3588	G0979	G3739	G2192

ἔβαλεν.
вкинула
G0906

Бо всі клали від лишка свого в дар Богові, а вона покла́ла з убозтва свого ввесь прожиток, що мала“.

5	Καί	τινων	λεγόντων	περὶ	τοῦ	ἱεροῦ,	ὅτι	λίθοις	καλοῖς	καὶ
	і	коли–деякі	говорили	про	–	храм	що	камінням	гарним	і
	G2532	G5100	G3004	G4012	G3588	G2411	G3754	G3037	G2570	G2532

ἀναθήμασιν	κεκόσμηται,	εἶπεν,
пожертвами	прикрашений	сказав
G0334	G2885	G3004

Коли ж дехто казав про храм, що прикрашений дорогоцінним камінням та дарами, тоді Він пророк:

6	Ταῦτα	ἃ	θεωρεῖτε,	ἐλεύσονται	ἡμέραι	ἐν	αἷς	οὐκ	ἀφεθήσεται	λίθος
	це	що	бачите	прийдуть	дні	в	які	не	залишиться	камінь
	G3778	G3739	G2334	G2064	G2250	G1722	G3739	G3756	G0863	G3037

ἐπὶ	λίθῳ	(ὧδε)	ὃς	οὐ	καταλυθήσεται.
на	камені	тут	що	не	буде–зруйнований
G1909	G3037	G5602	G3739	G3756	G2647

„Надійдуть ті дні, коли з того, що́ бачите, не зоста́неться й каменя на камені, який не зруйнується“.

7	ἐπηρώτησαν	δὲ	αὐτὸν,	λέγοντες,	Διδάσκαλε,	πότε	οὖν	ταῦτα	ἔσται,	καὶ
	запитали	ж	Його	кажучи	Учителю	коли	ж	це	буде	і
	G1905	G1161	G0846	G3004	G1320	G4219	G3767	G3778	G1510	G2532

τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν	μέλλῃ	ταῦτα	γίνεσθαι?
яка	–	ознака	коли	має	це	статися
G5101	G3588	G4592	G3752	G3195	G3778	G1096

І запитали Його та сказали: „Учителю, коли ж оце станеться? І, яка буде ознака, коли має початися це?“

8	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Βλέπετε	μὴ	πλανηθῆτε;	πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται
	–	ж	сказав	стережіться	щоб–не	бути–зведеними	багато–хто	бо	прийдуть
	G3588	G1161	G3004	G0991	G3361	G4105	G4183	G1063	G2064

ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες,	Ἐγώ	εἰμι,	καί	Ὁ	καιρὸς	ἤγγικεν.	μὴ
в	–	ім'я	Моє	кажучи	я	є	і	–	час	наблизився	не
G1909	G3588	G3686	G1473	G3004	G1473	G1510	G2532	G3588	G2540	G1448	G3361

πορευθῆτε	ὀπίσω	αὐτῶν.
йдіть	слідом	за–ними
G4198	G3694	G0846

Він же промовив: „Стережіться, щоб вас хто не звів. Бо багато-хто прúйдуть в Ім'я́ Моє, кажучи: „Це Я“, і „Час наблúзився“. Та за ними не йдіть!

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε; δεῖ γὰρ
коли ж почуєте про–війни і заворушення не лякайтеся треба бо
G3752 G1161 G0191 G4171 G2532 G0181 G3361 G4422 G1163 G1063

ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
цьому статися спершу але не відразу – кінець
G3778 G1096 G4412 G0235 G3756 G2112 G3588 G5056

І, як про ві́йни та ро́зрухи почуєте ви, — не лякайтесь, бо перш „статись належить тому́“. Але це не кінець ще“.

10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ
тоді говорив їм повстане народ проти народу і царство проти
G5119 G3004 G0846 G1453 G1484 G1909 G1484 G2532 G0932 G1909

βασιλείαν;
царства
G0932

Тоді промовляв Він до них: „Повстане наро́д на наро́д, і царство на царство“.

11 σεισμοί τε μεγάλοι, καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ. ἔσονται
землетруси – великі і по місцях голод і мор будуть
G4578 G5037 G3173 G2532 G2596 G5117 G3042 G2532 G3061 G1510

φόβητρά τε, καὶ «ἀπ’ οὐρανοῦ»□ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
жахи – і з неба знамення великі будуть
G5400 G5037 G2532 G0575 G3772 G4592 G3173 G1510

І будуть землетруси великі та голод, та по́мір місцями, і страшні та великі ознаки на небі.

12 πρὸ δὲ τούτων πάντων, ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ
перед ж усім цим накладуть на вас – руки свої і
G4253 G1161 G3778 G3956 G1911 G1909 G4771 G3588 G5495 G0846 G2532

διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους
переслідуватимуть передаючи до – синагог і в'язниць водячи
G1377 G3860 G1519 G3588 G4864 G2532 G5438 G0520

ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.
перед царів і намісників заради – імені Мого
G1909 G0935 G2532 G2232 G1752 G3588 G3686 G1473

Але перед усім тим накладуть на вас руки свої, і переслідувати будуть, і видаватимуть вас у синагоги й в'язни́ці, і поведуть вас до царів та правителів — через Ім'я́ Моє.

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
стане вам на свідчення
G0576 G4771 G1519 G3142

Але це стане вам на свідо́цтво.

14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι;
покладіть отже в – серцях ваших не обдумувати–наперед захищатися
G5087 G3767 G1722 G3588 G2588 G4771 G3361 G4304 G0626

Отож, покладіть у серця свої — наперед не гада́ти, що́ будете відповідати,

15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι,
Я бо дам вам уста і мудрість якій не зможуть протистояти
G1473 G1063 G1325 G4771 G4750 G2532 G4678 G3739 G3756 G1410 G0436

ἢ ἀντειπεῖν, ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
або заперечити всі – супротивники ваші
G2228 G0483 G0537 G3588 G0480 G4771

бо дам Я вам мову та мудрість, що не зможуть противитись чи суперéчити їй всі противники ваші.

16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ
будете–зраджені ж і – батьками і братами і родичами і
G3860 G1161 G2532 G5259 G1118 G2532 G0080 G2532 G4773 G2532

φίλων; καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.
друзями і вб'ють деяких–із вас
G5384 G2532 G2289 G1537 G4771

І будуть вас видавати і батьки, і брати, і рідня, і дру́зі, а декому з вас заподі́ють і смерть.

17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
і будете ненависні – усіма через – ім'я Моє
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473

І за Ім'я́ Моє будуть усі вас нена́видіти.

18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐ μὴ ἀπόληται.
і волосина з – голови вашої не – загине
G2532 G2359 G1537 G3588 G2776 G4771 G3756 G3361 G0622

Але й волосина вам із голови не загине!

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν, κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
в – терпінні вашому здобудете – душі ваші
G1722 G3588 G5281 G4771 G2932 G3588 G5590 G4771

Терпеливістю вашою ду́ші свої ви здобу́дете.

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε
Коли ж побачите оточений – військами Єрусалим тоді знайте
G3752 G1161 G3708 G2944 G5259 G4760 G2419 G5119 G1097

ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
що наблизилось – спустошення його
G3754 G1448 G3588 G2050 G0846

А коли ви побачите Єрусалим, військом ото́чений, тоді знайте, що до нього набли́зилося спусто́шення.

21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη; καὶ οἱ ἐν
тоді хто–в – – Юдеї хай–тікають у – гори і хто–в –
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735 G2532 G3588 G1722

μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν; καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ
середині її хай–виходять і хто–в – – околицях нехай–не
G3319 G0846 G1633 G2532 G3588 G1722 G3588 G5561 G3361

εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν;
входять до нього
G1525 G1519 G0846

Тоді ті, хто в Юдеї, нехай у го́ри втікають; хто ж у сере́дині міста, нехай вийдуть; хто ж в околицях, — хай не вертаються в нього!

22	ὅτι	ἡμέραι	ἐκδικήσεως	αὗταί	εἰσιν,	τοῦ	πλησθῆναι	πάντα	τὰ	γεγραμμένα.
	бо	дні	помсти	це	є	щоб–	збулося	все	–	написане
	G3754	G2250	G1557	G3778	G1510	G3588	G4130	G3956	G3588	G1125

Бо то будуть дні помсти, щоб ви́коналося все написане.

23	οὐαὶ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις,	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις,	ἐν	ἐκείναις
	горе	–	що–в	утробі	мають	і	тим–що	годують–груддю	в	ті
	G3759	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532	G3588	G2337	G1722	G1565

ταῖς	ἡμέραις;	ἔσται	γὰρ	ἀνάγκη	μεγάλη	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	καὶ	ὀργὴ	τῷ
–	дні	буде	бо	біда	велика	на	–	землі	і	гнів	–
G3588	G2250	G1510	G1063	G0318	G3173	G1909	G3588	G1093	G2532	G3709	G3588

λαῷ	τούτῳ.
народу	цьому
G2992	G3778

Горе ж вагітним та тим, хто годує грудьми́, у ті дні, бо буде велика нужда́ на землі та гнів над цим лю́дом!

24	καὶ	πεσοῦνται	στόματι	μαχαίρης,	καὶ	αἰχμαλωτισθήσονται	εἰς	τὰ	ἔθνη;
	і	падатимуть	від–вістря	меча	і	відведуться–в–полон	до	всіх–	народів
	G2532	G4098	G4750	G3162	G2532	G0163	G1519	G3588	G1484

πάντα	καὶ	Ἰερουσαλὴμ	ἔσται	πατουμένη	ὑπὸ	ἐθνῶν,	ἄχρι	οὗ
і	–	Єрусалим	буде	топтаний	–	язичниками	доки	–
G3956	G2532	G2419	G1510	G3961	G5259	G1484	G0891	G3739

πληρωθῶσιν	(καὶ	ἔσονται)	καιροὶ	ἐθνῶν.
збудуться	і	настануть	часи	язичників
G4137	G2532	G1510	G2540	G1484

І поляжуть під гострим мечем, і заберуть до неволі поміж усі наро́ди, і погани топтатимуть Єрусалим, аж поки не скі́нчиться час тих поган.

25	Καὶ	ἔσονται	σημεῖα	ἐν	ἡλίῳ,	καὶ	σελήνῃ,	καὶ	ἄστροις;	καὶ	ἐπὶ
	І	будуть	знамення	на	сонці	і	місяці	і	зірках	і	на
	G2532	G1510	G4592	G1722	G2246	G2532	G4582	G2532	G0798	G2532	G1909

τῆς	γῆς	συνοχὴ	ἐθνῶν	ἐν	ἀπορίᾳ,	ἤχους	θαλάσσης	καὶ	σάλου,
–	землі	скорбота	народів	в	розгубленості	від–шуму	моря	і	хвиль
G3588	G1093	G4928	G1484	G1722	G0640	G2279	G2281	G2532	G4535

І будуть ознаки на сонці, і місяці, і зорях, і тривога людей на землі, і збенте́ження від шуму моря та хвиль,

26	ἀποψυχόντων	ἀνθρώπων	ἀπὸ	φόβου	καὶ	προσδοκίας	τῶν	ἐπερχομένων
	коли–мліють	люди	від	страху	і	очікування	–	того–що–находить
	G0674	G0444	G0575	G5401	G2532	G4329	G3588	G1904

τῇ	οἰκουμένῃ;	αἱ	γὰρ	δυνάμεις	τῶν	οὐρανῶν	σαλευθήσονται.
на–	всесвіт	–	бо	сили	–	небесні	захитаються
G3588	G3625	G3588	G1063	G1411	G3588	G3772	G4531

коли люди будуть мертвіти від стра́ху й чека́ння того, що йде на ввесь світ, бо сили небесні пору́шаться.

27 καὶ і G2532 τότε тоді G5119 ὄψονται побачать G3708 τὸν – G3588 Υἱὸν Сина G5207 τοῦ – G3588 ἀνθρώπου, Людського G0444 ἐρχόμενον що–приходить G2064 ἐν у G1722 νεφέλῃ, хмарі G3507 μετὰ з G3326 δυνάμεως силою G1411 καὶ і G2532 δόξης славою G1391 πολλῆς. великою G4183

І побачать тоді „Сина Лю́дського, що йтиме на хмарах “із си́лою й великою славою!

28 ἀρχομένων коли–починає G0756 δὲ ж G1161 τούτων це G3778 γίνεσθαι, збуватися G1096 ἀνακύψατε випростайтеся G0352 καὶ і G2532 ἐπάρατε підніміть G1869 τὰς – G3588 κεφαλὰς голови G2776 ὑμῶν, ваші G4771 διότι бо G1360 ἐγγίζει наближається G1448 ἡ – G3588 ἀπολύτρωσις визволення G0629 ὑμῶν. ваше G4771

Коли ж стане збуватися це, то ви́простуйтесь, і підійміть свої голови, — бо зближається ваше визво́лення!“

29 Καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 παραβολὴν притчу G3850 αὐτοῖς: їм G0846 Ἴδετε подивіться–на G3708 τὴν – G3588 συκῆν смокву G4808 καὶ і G2532 πάντα всі G3956 τὰ – G3588 δένδρα: дерева G1186

І розповів Він їм притчу: „Погляньте на фі́ґове дерево, і на всілякі дере́ва:

30 ὅταν коли G3752 προβάλωσιν розпускаються G4261 ἤδη, вже G2235 βλέποντες бачачи G0991 ἀφ’ самі– G0575 ἑαυτῶν, від–себе G1438 γινώσκετε знаєте G1097 ὅτι що G3754 ἤδη вже G2235 ἐγγὺς близько G1451 τὸ – G3588 θέρος літо G2330 ἐστίν. є G1510

як вони вже розпу́куються, то, бачивши це, самі знаєте, що близько вже літо.

31 οὕτως так G3779 καὶ і G2532 ὑμεῖς, ви G4771 ὅταν коли G3752 ἴδητε побачите G3708 ταῦτα це G3778 γινόμενα, що–збувається G1096 γινώσκετε знайте G1097 ὅτι що G3754 ἐγγύς близько G1451 ἐστιν є G1510 ἡ – G3588 βασιλεία Царство G0932 τοῦ – G3588 Θεοῦ. Боже G2316

Так і ви, як побачите, що діється це, то знайте, що Боже Царство вже близько!

32 ἀμὴν істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι що G3754 οὐ не G3756 μὴ – G3361 παρέλθῃ мине G3928 ἡ – G3588 γενεὰ покоління G1074 αὕτη, це G3778 ἕως доки G2193 ἂν – G0302 πάντα все G3956 γένηται. збудеться G1096

Поправді кажу вам: Не пере́йде цей рід, аж усе оце станеться.

33	ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ
	–	небо	і	–	земля	минуть	–	а	слова	Мої	не
	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G1473	G3756

μὴ	παρελεύσονται.	
–	минуть	
G3361	G3928	

Небо й земля проминýться, але не минуться словá Мої!

34	Προσέχετε	δὲ	ἑαυτοῖς,	μή◡	ποτε	βαρηθῶσιν	ὑμῶν	αἱ	καρδίαι	ἐν
	стережіть	же	себе	щоб	не	обважніли	ваші	–	серця	від
	G4337	G1161	G1438	G3361	G4219	G0916	G4771	G3588	G2588	G1722

κραιπάλῃ,	καὶ	μέθῃ,	καὶ	μερίμναις	βιωτικαῖς;	καὶ	ἐπιστῇ	ἐφ’	ὑμᾶς
обжерливості	і	п'янства	і	клопотів	житейських	і	не–застав	–	вас
G2897	G2532	G3178	G2532	G3308	G0982	G2532	G2186	G1909	G4771

αἰφνίδιος	ἡ	ἡμέρα	ἐκείνη;
раптово	–	день	той
G0160	G3588	G2250	G1565

Уважайте ж на себе, щоб ваші серця не обтя́жувалися ненажéрством та п'янством, і життéвими клóпотами, і щоб день той на вас не прийшов несподівано,

35	ὡς	παγίς	ἐπεισελεύσεται	γὰρ	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	καθημένους	ἐπὶ
	як	пастка	бо–прийде	–	на	всіх	тих–що	живуть	на
	G5613	G3803	G1904	G1063	G1909	G3956	G3588	G2521	G1909

πρόσωπον	πάσης	τῆς	γῆς.	
обличчі	всієї	–	землі	
G4383	G3956	G3588	G1093	

немов сітка; бо він прúйде на всіх, що живуть на повéрхні всієї землі.

36	ἀγρυπνεῖτε	δὲ	ἐν	παντὶ	καιρῷ,	δεόμενοι	ἵνα	κατισχύσητε	ἐκφυγεῖν
	пильнуйте	ж	в	усякий	час	молячись	щоб	встояти	утекти
	G0069	G1161	G1722	G3956	G2540	G1189	G2443	G2729	G1628

ταῦτα	πάντα	τὰ	μέλλοντα	γίνεσθαι,	καὶ	σταθῆναι	ἔμπροσθεν	τοῦ	Υἱοῦ
від–цього	всього	що–	має	статися	і	стати	перед	–	Сином
G3778	G3956	G3588	G3195	G1096	G2532	G2476	G1715	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου.
–	Людським
G3588	G0444

Тож пильнуйте, і кожного чáсу моліться, щоб змогли ви уни́кнути всього того, що має відбутись, та стати перед Сином Лю́дським!“

37	Ἦν	δὲ	τὰς	ἡμέρας	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων,	τὰς	δὲ	νύκτας
	був	же	–	удень	у	–	храмі	навчаючи	–	а	уночі
	G1510	G1161	G3588	G2250	G1722	G3588	G2411	G1321	G3588	G1161	G3571

ἐξερχόμενος,	ηὐλίζετο	εἰς	τὸ	ὄρος	τὸ	καλούμενον	Ἐλαιῶν.
виходячи	ночував	на	–	горі	–	званій	Оливна
G1831	G0835	G1519	G3588	G3735	G3588	G2564	G1636

За дня ж Він у храмі навчав, а на́ ніч виходив та перебува́в на горі, що зветься Оли́вна.

38	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ὤρθριζεν	πρὸς	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἀκούειν
і	увесь	–	народ	приходив–рано	до	Нього	в	–	храм	слухати
G2532	G3956	G3588	G2992	G3719	G4314	G0846	G1722	G3588	G2411	G0191

αὐτοῦ.
Його
G0846

А зра́нку всі люди до Нього прихо́дили в храм, щоб послухати Його.

Chapter 22

1	Ἤγγιζεν	δὲ	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	ἀζύμων,	ἡ	λεγομένη	Πάσχα.
наближалось	ж	–	свято	–	прісноків	–	зване	Пасха
G1448	G1161	G3588	G1859	G3588	G0106	G3588	G3004	G3957

Наближа́лося ж свято Опрі́сноків, що Па́схою зветься.

2	καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	τὸ	πῶς	ἀνέλωσιν
і	шукали	–	первосвященики	і	–	книжники	–	як	вбити
G2532	G2212	G3588	G0749	G2532	G3588	G1122	G3588	G4459	G0337

αὐτόν;	ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαόν.
Його	боялися	бо	–	народу
G0846	G5399	G1063	G3588	G2992

А первосвященики й книжники стали шукати, я́к би вбити Його, та боялись наро́ду.

3	Εἰσῆλθεν	δὲ	Σατανᾶς	εἰς	Ἰούδαν,	τὸν	καλούμενον	Ἰσκαριώτην,	ὄντα	ἐκ
увійшов	ж	сатана	в	Юду	–	званого	Іскаріот	що–був	з
G1525	G1161	G4567	G1519	G2455	G3588	G2564	G2469	G1510	G1537

τοῦ	ἀριθμοῦ	τῶν	δώδεκα.
–	числа	–	дванадцяти
G3588	G0706	G3588	G1427

Сатана ж увійшов у Юду, зва́ного Іскаріо́т, одно́го з Дванадцятьо́х.

4	καὶ	ἀπελθὼν,	συνελάλησεν	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	στρατηγοῖς,	τὸ
і	пішовши	домовився	з–	первосвященіками	і	начальниками–варти	–
G2532	G0565	G4814	G3588	G0749	G2532	G4755	G3588

πῶς	αὐτοῖς	παραδῷ	αὐτόν.
як	їм	передати	Його
G4459	G0846	G3860	G0846

І він пішов, і почав умовлятися з первосвященіками та начальниками, я́к він видасть Його.

5	καὶ	ἐχάρησαν,	καὶ	συνέθεντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι.
і	зраділи	і	згодилися	йому	срібло	дати
G2532	G5463	G2532	G4934	G0846	G0694	G1325

Ті ж зраділи, і погодилися дати йому срібнякі́в.

6	καὶ	ἐξωμολόγησεν,	καὶ	ἐζήτει	εὐκαιρίαν	τοῦ	παραδοῦναι	αὐτὸν	ἄτερ	ὄχλου
і	погодився	і	шукав	нагоди	–	передати	Його	без	натовпу
G2532	G1843	G2532	G2212	G2120	G3588	G3860	G0846	G0817	G3793

αὐτοῖς.
їм
G0846

І він обіцяв, і шукав відповідного ча́су, щоб їм видати Його без наро́ду.

7 ῏Ηλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ
настав ж – день – прісноків в який належало заколювати –
G2064 G1161 G3588 G2250 G3588 G0106 G1722 G3739 G1163 G2380 G3588

πάσχα.
пасху
G3957

І настав день Опрі́сноків, коли пасху прино́сити в жертву нале́жало.

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν
і послав Петра і Іоанна сказавши підіть приготуйте нам
G2532 G0649 G4074 G2532 G2491 G3004 G4198 G2090 G1473

τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
– пасху щоб їстимо
G3588 G3957 G2443 G5315

І послав Він Петра та Івана, говорячи: „Підіть, і приготуйте нам пасху, щоб її спожили́ ми“.

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν?
– ж сказали Йому де хочеш щоб–приготували
G3588 G1161 G3004 G0846 G4226 G2309 G2090

А вони запитали Його: „Де́ Ти хочеш, щоб ми приготува́ли?“

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν,
– ж сказав їм ось коли–увійдете ви до – міста
G3588 G1161 G3004 G0846 G3708 G1525 G4771 G1519 G3588 G4172

συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων; ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς
зустріне вас людина глек води що–несе йдіть–за ним до
G4876 G4771 G0444 G2765 G5204 G0941 G0190 G0846 G1519

τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται;
– дому до якого увійде
G3588 G3614 G1519 G3739 G1531

А Він їм відказав: „Ось, як бу́дете вхо́дити в місто, стріне вас чоловік, воду несучи у глекові, — ідіть за ним аж до дому, куди він увійде.

11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος, Ποῦ
і скажете – господарю – дому каже тобі – Учитель де
G2532 G2046 G3588 G3617 G3588 G3614 G3004 G4771 G3588 G1320 G4226

ἐστιν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω?
є – світлиця де – пасху з – учнями Моїми їстиму
G1510 G3588 G2646 G3699 G3588 G3957 G3326 G3588 G3101 G1473 G5315

І скажіть до госпо́даря дому: Учитель питає тебе: „Де кімна́та, в якій споживу́ зо Своїми учнями пасху?“

12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.
і–він вам покаже горницю велику вбрану там приготуйте
G2548 G4771 G1166 G0508 G3173 G4766 G1563 G2090

І він вам покаже велику го́рницю вистелену: там приготуйте“.

13 ἀπελθόντες δὲ, εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς; καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
пішовши ж знайшли як сказав їм і приготували – пасху
G0565 G1161 G2147 G2531 G2046 G0846 G2532 G2090 G3588 G3957

І вони відійшли, і знайшли, як Він їм говорив, — і зачали́ там готува́ти пасху.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
І коли настала – година сів-за-стіл і – апостоли з Ним
G2532 G3753 G1096 G3588 G5610 G0377 G2532 G3588 G0652 G4862 G0846

А коли настав час, сів до сто́лу, і апо́столи з Ним.

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν
і сказав до них бажанням забажав цю – пасху їсти
G2532 G3004 G4314 G0846 G1939 G1937 G3778 G3588 G3957 G5315

μεθ’ ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.
з вами перед-тим-як – Мене страждати
G3326 G4771 G4253 G3588 G1473 G3958

І промовив до них: „Я ду́же бажав спожи́ти цю пасху із вами, перш ніж муки приймý.

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως ὅτου πληρωθῇ
кажу бо вам що вже-не не – їстиму її доки – збудеться
G3004 G1063 G4771 G3754 G3765 G3756 G3361 G5315 G0846 G2193 G3755 G4137

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
у – Царстві – Божому
G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

Бо кажу́ вам, що вже споживати не буду її, поки спо́вниться в Божому Царстві вона“.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε
і взявши чашу подякувавши сказав візьміть це і розділіть
G2532 G1209 G4221 G2168 G3004 G2983 G3778 G2532 G1266

εἰς ἑαυτούς.
між собою
G1519 G1438

Узявши ж чашу, і вчинивши подяку, Він промовив: „Візьміть її, і поділіть між собою.

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ
кажу бо вам що не – питиму від – нині від –
G3004 G1063 G4771 G3754 G3756 G3361 G4095 G0575 G3588 G3568 G0575 G3588

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.
плоду – виноградної-лози доки – – Царство – Боже прийде
G1081 G3588 G0288 G2193 G3739 G3588 G0932 G3588 G2316 G2064

Кажу́ ж вам, що віднині не питиму Я від оцього пло́ду виноградного, доки Боже Царство не прии́де“.

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό
і взявши хліб подякувавши розламав і дав їм кажучи це
G2532 G2983 G0740 G2168 G2806 G2532 G1325 G0846 G3004 G3778

ἐστιν τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον; τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν
є – тіло Моє – за вас віддане це робіть на –
G1510 G3588 G4983 G1473 G3588 G5228 G4771 G1325 G3778 G4160 G1519 G3588

ἐμὴν ἀνάμνησιν.
Мою пам'ять
G1699 G0364

Узявши ж хліб і вчинивши подяку, поламав і дав їм, проказуючи: „Це тіло Моє, що за вас віддається. Це чиніть на спóмин про Мене!“

20	καὶ	τὸ	ποτήριον	ὡσαύτως	μετὰ	τὸ	δειπνῆσαι,	λέγων,	Τοῦτο	τὸ	
	і	–	чашу	так-само	після	–	вечері	кажучи	ця	–	
	G2532	G3588	G4221	G5615	G3326	G3588	G1172	G3004	G3778	G3588	

ποτήριον	ἡ	καινὴ	διαθήκη	ἐν	τῷ	αἵματί	μου,	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν
чаша	–	новий	заповіт	в	–	крові	Моїй	–	за	вас
G4221	G3588	G2537	G1242	G1722	G3588	G0129	G1473	G3588	G5228	G4771

ἐκχυννόμενον.
проливана
G1632

По вечéрі так само ж і чашу, говорячи: „Оця чаша — Новúй Заповіт у Моїй крові, що за вас проливається.

21	πλὴν,	ἰδοὺ,	ἡ	χεὶρ	τοῦ	παραδιδόντος	με	μετ’	ἐμοῦ	ἐπὶ	τῆς
	однак	ось	–	рука	того-хто	зраджує	Мене	зі	Мною	на	–
	G4133	G3708	G3588	G5495	G3588	G3860	G1473	G3326	G1473	G1909	G3588

τραπέζης;
столі
G5132

Та однак, — за столом ось зо Мною рука Мого зрáдника.

22	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	μὲν	τοῦ	ἀνθρώπου,	κατὰ	τὸ	ὡρισμένον	πορεύεται,
	бо	–	Син	щоправда	–	Людський	як	–	визначено	йде
	G3754	G3588	G5207	G3303	G3588	G0444	G2596	G3588	G3724	G4198

πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ,	δι’	οὗ	παραδίδοται.
але	горе	тій-	людині	тій	через	яку	зраджується
G4133	G3759	G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3860

Бо Син Лю́дський іде, як призна́чено; але горе тому чоловікові, хто Його видає!“

23	καὶ	αὐτοὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	πρὸς	ἑαυτοὺς	τὸ,	τίς	ἄρα	εἴη	ἐξ
	і	вони	почали	розпитувати	між	собою	–	хто	ж	буде	з-
	G2532	G0846	G0756	G4802	G4314	G1438	G3588	G5101	G0686	G1510	G1537

αὐτῶν,	ὁ	τοῦτο	μέλλων	πράσσειν.
них	тим-хто	це	має	зробити
G0846	G3588	G3778	G3195	G4238

А вони почáли між собою питати, котри́й з них мав би це вчинити?

24	Ἐγένετο	δὲ	καὶ	φιλονεικία	ἐν	αὐτοῖς	τὸ,	τίς	αὐτῶν	δοκεῖ	εἶναι
	виникла	ж	і	суперечка	між	ними	–	хто	з-них	вважається	бути
	G1096	G1161	G2532	G5379	G1722	G0846	G3588	G5101	G0846	G1380	G1510

μείζων.
найбільшим
G3173

І сталось між ними й змагання, котрий з них уважатися має за більшого.

25	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οἱ	βασιλεῖς	τῶν	ἐθνῶν	κυριεύουσιν	αὐτῶν,	
	–	ж	сказав	їм	–	царі	–	народів	панують	над-ними	
	G3588	G1161	G3004	G0846	G3588	G0935	G3588	G1484	G2961	G0846	

καὶ	οἱ	ἐξουσιάζοντες	αὐτῶν,	εὐεργέται	καλοῦνται.	
і	ті-що	владарюють	над-ними	благодійниками	називаються	
G2532	G3588	G1850	G0846	G2110	G2564	

Він же промовив до них: „Царі народів панують над ними, а ті, що ними володіють, доброчи́нцями звуться.

26	ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως;	ἀλλ’	ὁ	μείζων	ἐν	ὑμῖν,	γινέσθω	ὡς
	ви	ж	не	так	але	–	найбільший	серед	вас	нехай–буде	як
	G4771	G1161	G3756	G3779	G0235	G3588	G3173	G1722	G4771	G1096	G5613

ὁ	νεώτερος;	καὶ	ὁ	ἡγούμενος,	ὡς	ὁ	διακονῶν.	
–	найменший	і	–	провідник	як	–	служитель	
G3588	G3501	G2532	G3588	G2233	G5613	G3588	G1247	

Але не так ви: хто найбільший між вами, нехай буде, як менший, а начальник — як слуга,

27	τίς	γὰρ	μείζων,	ὁ	ἀνακείμενος	ἢ	ὁ	διακονῶν?	οὐχὶ
	хто	бо	більший	той–хто	сидить–за–столом	чи	той–хто	служить	хіба–не
	G5101	G1063	G3173	G3588	G0345	G2228	G3588	G1247	G3780

ὁ	ἀνακείμενος?	ἐγὼ	δὲ	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	εἰμι,	ὡς	ὁ	
той–хто	сидить–за–столом	Я	ж	серед	–	вас	є	як	Той–хто	
G3588	G0345	G1473	G1161	G1722	G3319	G4771	G1510	G5613	G3588	

διακονῶν.
служить
G1247

Бо хто більший: чи той, хто сидить при столі, чи хто прислугóвує? Чи не той, хто сидить при столі? А Я серед вас, як слуга.

28	ὑμεῖς	δέ	ἐστε	οἱ	διαμεμενηκότες	μετ’	ἐμοῦ,	ἐν	τοῖς	πειρασμοῖς
	ви	ж	є	ті–що	перебули	зі	Мною	в	–	випробуваннях
	G4771	G1161	G1510	G3588	G1265	G3326	G1473	G1722	G3588	G3986

μου.
Моїх
G1473

Ви ж оті, що перетривали зо Мною в спокýсах Моїх,

29	κἀγὼ	διατίθεμαι	ὑμῖν,	καθὼς	διέθετό	μοι	ὁ	Πατήρ	μου,	βασιλείαν;
	і–Я	заповідаю	вам	як	заповів	Мені	–	Отець	Мій	Царство
	G2504	G1303	G4771	G2531	G1303	G1473	G3588	G3962	G1473	G0932

і Я вам заповíтую Царство, як Отець Мій Мені заповів,

30	ἵνα	ἔσθητε,	καὶ	πίνητε,	ἐπὶ	τῆς	τραπέζης	μου	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
	щоб	їли	і	пили	за	–	столом	Моїм	у	–	Царстві
	G2443	G2068	G2532	G4095	G1909	G3588	G5132	G1473	G1722	G3588	G0932

μου;	καὶ	καθήσεσθε	ἐπὶ	θρόνων,	τὰς	δώδεκα	φυλὰς	κρίνοντες	τοῦ
Моєму	і	сидітимете	на	престолах	–	дванадцять	племен	судячи	–
G1473	G2532	G2521	G1909	G2362	G3588	G1427	G5443	G2919	G3588

Ἰσραήλ.
Ізраїля
G2474

щоб ви в Царстві Моїм споживали й пили за столом Моїм, і щоб ви на престолах засіли судити дванадцять племéн Ізраїлевих“.

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν
Сімоне Сімоне ось – сатана вимагав вас – просіяти як –
G4613 G4613 G3708 G3588 G4567 G1809 G4771 G3588 G4617 G5613 G3588

σῖτον;
пшеницю
G4621

І промовив Господь: „Си́моне, Си́моне, — ось сатана жадав вас, щоб вас пересі́яти, мов ту пшеницю.

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου; καὶ σύ,
Я ж молився за тебе щоб не ослабла – віра твоя і ти
G1473 G1161 G1189 G4012 G4771 G2443 G3361 G1587 G3588 G4102 G4771 G2532 G4771

ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
колись навернувшись утверди – братів твоїх
G4218 G1994 G4741 G3588 G0080 G4771

Я ж молився за тебе, щоб не зме́ншилась віра твоя; ти ж колись, як наве́рнешся, зміцни браттю свою!“

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν,
– ж сказав Йому Господи з Тобою готовий я і до в'язниці
G3588 G1161 G3004 G0846 G2962 G3326 G4771 G2092 G1510 G2532 G1519 G5438

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
і на смерть йти
G2532 G1519 G2288 G4198

А той відказав Йому: „Господи, я з Тобою готовий іти до в'язниці й на смерть!“

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, ἕως
– ж сказав кажу тобі Петре не проспіває сьогодні півень доки
G3588 G1161 G3004 G3004 G4771 G4074 G3756 G5455 G4594 G0220 G2193

τρίς με ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι.
тричі Мене зречешся не знати
G5151 G1473 G0533 G3361 G1492

Він же пророк: „Говорю́ тобі, Петре, — півень не заспіває сьогодні, як ти тричі зречешся, що не знаєш Мене“...

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας, καὶ
і сказав їм коли посилав вас без гаманця і торби і
G2532 G3004 G0846 G3753 G0649 G4771 G0817 G0905 G2532 G4082 G2532

ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε? οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.
взуття чи чогось потребували – ж сказали нічого
G5266 G3361 G5100 G5302 G3588 G1161 G3004 G3762

І Він їм сказав: „Як Я вас посилав без кали́тки, і без торби, і без санда́ль, — чи вам бракувало чого?“ Вони ж відказали: „Нічо́го“.

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως
сказав ж їм але тепер хто– має гаманець нехай–візьме так–само
G3004 G1161 G0846 G0235 G3568 G3588 G2192 G0905 G0142 G3668

καὶ πήραν; καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
і торбу а хто– не має нехай–продасть – одяг свій і
G2532 G4082 G2532 G3588 G3361 G2192 G4453 G3588 G2440 G0846 G2532

ἀγορασάτω μάχαιραν;
нехай–купить меча
G0059 G3162

„А тепер — каже їм — хто має калитку, нехай візьме, теж і торбу; хто ж не має, нехай продасть одіж свою та й купить меча.

37

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	τοῦτο	τὸ	γεγραμμένον,	δεῖ	τελεσθῆναι	ἐν	ἐμοί,
кажу	бо	вам	що	це	–	написане	має	здійснитися	на	Мені
G3004	G1063	G4771	G3754	G3778	G3588	G1125	G1163	G5055	G1722	G1473

τό	Καὶ	μετὰ	ἀνόμων	ἐλογίσθη;	καὶ	γὰρ	τὸ	περὶ	ἐμοῦ	τέλος
–	і	з–	беззаконними	зарахований	і	бо	–	про	Мене	кінець
G3588	G2532	G3326	G0459	G3049	G2532	G1063	G3588	G4012	G1473	G5056

ἔχει.
має
G2192

Говорю бо Я вам, що ви́конатися на Мені має й це ось написане: „До злочинців Його зарахо́вано“. Бо те, що про Мене, вико́нується“.

38

οἱ	δὲ	εἶπαν,	Κύριε,	ἰδοὺ,	μάχαιραι	ὧδε	δύο.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,
–	ж	сказали	Господи	ось	мечі	тут	два	–	ж	сказав	їм
G3588	G1161	G3004	G2962	G3708	G3162	G5602	G1417	G3588	G1161	G3004	G0846

Ἱκανόν	ἐστιν.
досить	є
G2425	G1510

І сказали вони: „Господи, ось тут два мечі“. А Він їм відказав: „До́сить!“

39

Καὶ	ἐξελθὼν,	ἐπορεύθη	κατὰ	τὸ	ἔθος	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν;
І	вийшовши	пішов	за	–	звичаєм	на	–	гору	–	Оливну
G2532	G1831	G4198	G2596	G3588	G1485	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

ἠκολούθησαν	δὲ	αὐτῷ	καὶ	οἱ	μαθηταί.
пішли–за	ж	Ним	і	–	учні
G0190	G1161	G0846	G2532	G3588	G3101

І Він вийшов, і пішов за звича́єм на го́ру Оливну. А за Ним пішли учні Його.

40

γενόμενος	δὲ	ἐπὶ	τοῦ	τόπου,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Προσεύχεσθε	μὴ
прийшовши	ж	на	–	місце	сказав	їм	моліться	щоб–не
G1096	G1161	G1909	G3588	G5117	G3004	G0846	G4336	G3361

εἰσελθεῖν	εἰς	πειρασμόν.
увійти	в	спокусу
G1525	G1519	G3986

А прийшовши на місце, сказав їм: „Моліться, щоб не впасти в спокусу“.

41

καὶ	αὐτὸς	ἀπεσπάσθη	ἀπ’	αὐτῶν,	ὡσεὶ	λίθου	βολήν,	καὶ	θεὶς
і	Сам	відійшов	від	них	на–відстань	кидка	каменя	і	ставши–на
G2532	G0846	G0645	G0575	G0846	G5616	G3037	G1000	G2532	G5087

τὰ	γόνατα,	προσηύχετο,	
–	коліна	молився	
G3588	G1119	G4336	

А Він Сам, відійшовши від них, як докинути ка́менем, на коліна припав та й молився,

42	λέγων,	Πάτερ,	εἰ	βούλει	παρένεγκε	τοῦτο	τὸ	ποτήριον	ἀπ’	ἐμοῦ;	πλὴν
	кажучи	Отче	якщо	хочеш	забери	цю	–	чашу	від	Мене	однак
	G3004	G3962	G1487	G1014	G3911	G3778	G3588	G4221	G0575	G1473	G4133

μὴ	τὸ	θέλημά	μου,	ἀλλὰ	τὸ	σὸν	γινέσθω.
не	–	воля	Моя	а	–	Твоя	нехай–буде
G3361	G3588	G2307	G1473	G0235	G3588	G4674	G1096

благаючи: „Отче, як волієш, — пронеси́ мимо Мене цю чашу! Та проте — не Моя, а Твоя нехай станеться воля!“

43	ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	ἀπ’	(τοῦ)	οὐρανοῦ,	ἐνισχύων	αὐτόν.
	з'явився	ж	Йому	ангел	з	–	неба	зміцнюючи	Його
	G3708	G1161	G0846	G0032	G0575	G3588	G3772	G1765	G0846

І Ангол із неба з'явився до Нього, — і додавав Йому сили.

44	καὶ	γενόμενος	ἐν	ἀγωνίᾳ,	ἐκτενέστερον	προσηύχετο.	καὶ	ἐγένετο	ὁ
	і	будучи	в	борінні	ще–палкіше	молився	і	став	–
	G2532	G1096	G1722	G0074	G1617	G4336	G2532	G1096	G3588

ἱδρὼς	αὐτοῦ	ὡσεὶ	θρόμβοι	αἵματος,	καταβαίνοντες	ἐπὶ	τὴν	γῆν.
піт	Його	ніби	краплі	крові	що–спадають	на	–	землю
G2402	G0846	G5616	G2361	G0129	G2597	G1909	G3588	G1093

А як був у смерте́льній тривозі, ще пильніш Він молився. І піт Його став, немов каплі крови, що спливали на землю.

45	καὶ	ἀναστὰς	ἀπὸ	τῆς	προσευχῆς,	ἐλθὼν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς,	εὗρεν
	і	вставши	від	–	молитви	прийшовши	до	–	учнів	знайшов
	G2532	G0450	G0575	G3588	G4335	G2064	G4314	G3588	G3101	G2147

κοιμωμένους	αὐτοὺς	ἀπὸ	τῆς	λύπης,	
що–сплять	вони	від	–	смутку	
G2837	G0846	G0575	G3588	G3077	

І, підвівшись з молитви, Він до учнів прийшов, і знайшов їх, що спали з журби́.

46	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	καθεύδετε?	ἀναστάντες	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ
	і	сказав	їм	чому	спите	встаньте	моліться	щоб	не
	G2532	G3004	G0846	G5101	G2518	G0450	G4336	G2443	G3361

εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν.
увійшли	в	спокусу
G1525	G1519	G3986

І промовив до них: „Чого́ ви спите? Уставайте й моліться, щоб не впасти в спокусу!

47	Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἰδοὺ,	ὄχλος,	καὶ	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας,	εἷς
	ще	коли–Він	говорив	ось	натовп	і	той–що	званий	Юда	один
	G2089	G0846	G2980	G3708	G3793	G2532	G3588	G3004	G2455	G1520

τῶν	δώδεκα,	προήρχετο	αὐτούς,	καὶ	ἤγγισεν	τῷ	Ἰησοῦ	φιλῆσαι
із–	дванадцяти	йшов–попереду	них	і	наблизився	до–	Ісуса	поцілувати
G3588	G1427	G4281	G0846	G2532	G1448	G3588	G2424	G5368

αὐτόν.
Його
G0846

І, коли Він іще говорив, ось наро́д з'явився, і один із Дванадцятьо́х, що Юдою зветься, ішов перед ними. І він підійшов до Ісуса, щоб поцілувати Його. [Бо він знака їм дав був: кого я поцілую, то Він!“] .

48	Ἰησοῦς	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἰούδα,	φιλήματι	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
	Ісус	ж	сказав	йому	Юдо	поцілунком	–	Сина	–	Людського
	G2424	G1161	G3004	G0846	G2455	G5370	G3588	G5207	G3588	G0444

παραδίδως?		
зраджуєш		
G3860		

Ісус же промовив до нього: „Чи оце поцілу́нком ти, Юдо, видаєш Сина Лю́дського?“

49	ἰδόντες	δὲ	οἱ	περὶ	αὐτὸν	τὸ	ἐσόμενον,	εἶπαν	Κύριε,	εἰ
	побачивши	ж	ті–що	навколо	Нього	–	що–буде	сказали	Господи	чи
	G3708	G1161	G3588	G4012	G0846	G3588	G1510	G3004	G2962	G1487

πατάξομεν	ἐν	μαχαίρῃ?	
вдарити	–	мечем	
G3960	G1722	G3162	

А ті, що були́ з Ним, як побачили, що́ має статись, сказали Йому: „Господи, — чи мече́м нам не вдарити?“

50	καὶ	ἐπάταξεν	εἷς	τις	ἐξ	αὐτῶν	τοῦ	ἀρχιερέως,	τὸν	δοῦλον,	καὶ
	і	вдарив	один	хтось	з–	них	–	первосвященика	–	слугу	і
	G2532	G3960	G1520	G5100	G1537	G0846	G3588	G0749	G3588	G1401	G2532

ἀφεῖλεν	τὸ	οὖς,	αὐτοῦ	τὸ	δεξιόν.
відсік	йому–	вухо	–	–	праве
G0851	G3588	G3775	G0846	G3588	G1188

І, один із них рубону́в раба первосвященикового, — та й відтяв праве вухо йому́.

51	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐᾶτε	ἕως	τούτου!	καὶ	ἁψάμενος
	відповівши	ж	–	Ісус	сказав	залиште	досить	цього	і	доторкнувшись
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G1439	G2193	G3778	G2532	G0680

τοῦ	ὠτίου,	ἰάσατο	αὐτόν.
до–	вуха	зцілив	його
G3588	G5621	G2390	G0846

Та Ісус відізвався й сказав: „Лишіть, — уже до́сить!“ І, доторкнувшись до вуха його, у здоро́вив його.

52	Εἶπεν	δὲ	Ἰησοῦς	πρὸς	τοὺς	παραγενομένους	ἐπ’	αὐτὸν,	ἀρχιερεῖς,
	сказав	ж	Ісус	до	тих–що	прийшли	на	Нього	первосвящеників
	G3004	G1161	G2424	G4314	G3588	G3854	G1909	G0846	G0749

καὶ	στρατηγοὺς	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	πρεσβυτέρους,	Ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν
і	начальників–варти	–	храму	і	старійшин	як	на	розбійника
G2532	G4755	G3588	G2411	G2532	G4245	G5613	G1909	G3027

ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων?	
вийшли	з	мечами	і	палицями	
G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	

А до первосвящеників і вла́ди сторожі храму та старших, що прийшли проти Нього, промовив Ісус: „Немов на розбійника вийшли з мечáми та ки́ями.

53	καθ’	ἡμέραν	ὄντος	μου	μεθ’	ὑμῶν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	οὐκ	ἐξετείνατε
	кожного–	дня	коли–був	Я	з	вами	у	–	храмі	не	простягнули
	G2596	G2250	G1510	G1473	G3326	G4771	G1722	G3588	G2411	G3756	G1614

τὰς	χεῖρας	ἐπ’	ἐμέ;	ἀλλ’	αὕτη	ἐστὶν	ὑμῶν	ἡ	ὥρα,	καὶ	ἡ	ἐξουσία
–	рук	на	Мене	але	це	є	ваша	–	година	і	–	влада
G3588	G5495	G1909	G1473	G0235	G3778	G1510	G4771	G3588	G5610	G2532	G3588	G1849

τοῦ	σκότους.	
–	темряви	
G3588	G4655	

Як щоденно Я з вами у храмі бував, не піднéсли на Мене ви рук. Та це ваша година тепер, і влада тéмряви“.

54	Συλλαβόντες	δὲ	αὐτὸν,	ἤγαγον,	καὶ	εἰσήγαγον	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ
	схопивши	ж	Його	повели	і	привели	до	–	дому	–
	G4815	G1161	G0846	G0071	G2532	G1521	G1519	G3588	G3614	G3588

ἀρχιερέως.	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	μακρόθεν.	
первосвященика	–	а	Петро	йшов–слідом	здалеку	
G0749	G3588	G1161	G4074	G0190	G3113	

А схопи́вши Його, повели́ й привели́ у дім первосвященика. Петро ж зда́лека йшов слідкома́.

55	περιαψάντων	δὲ	πῦρ	ἐν	μέσῳ	τῆς	αὐλῆς,	καὶ	συνκαθισάντων,
	коли–розпалили	ж	вогонь	посеред	–	–	подвір'я	і	посідали–разом
	G0681	G1161	G4442	G1722	G3319	G3588	G0833	G2532	G4776

ἐκάθητο	ὁ	Πέτρος	μέσος	αὐτῶν.
сів	–	Петро	посеред	них
G2521	G3588	G4074	G3319	G0846

Як розклали ж огонь серед дво́ру, і вкупі сиділи, сидів і Петро поміж ними.

56	ἰδοῦσα	δὲ	αὐτὸν,	παιδίσκη	τις	καθήμενον	πρὸς	τὸ	φῶς,	καὶ
	побачивши	ж	його	служниця	якась	що–сидить	біля	–	вогню	і
	G3708	G1161	G0846	G3814	G5100	G2521	G4314	G3588	G5457	G2532

ἀτενίσασα	αὐτῷ,	εἶπεν,	Καὶ	οὗτος	σὺν	αὐτῷ	ἦν.	
придивившись	до–нього	сказала	і	цей	з	Ним	був	
G0816	G0846	G3004	G2532	G3778	G4862	G0846	G1510	

А служни́ця одна його вгледіла, як сидів коло світла, і, придивившись до нього, сказала: „І цей був із Ним!“

57	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο,	λέγων,	Οὐκ	οἶδα	αὐτόν,	γύναι.
	–	ж	зрікся	кажучи	не	знаю	Його	жінко
	G3588	G1161	G0720	G3004	G3756	G1492	G0846	G1135

І відрікся від Нього він, тве́рдячи: „Не знаю я, жінко, Його!“

58	καὶ	μετὰ	βραχὺ,	ἕτερος	ἰδὼν	αὐτὸν,	ἔφη,	Καὶ	σὺ	ἐξ
	і	через–недовго	–	інший	побачивши	його	сказав	і	ти	з–
	G2532	G3326	G1024	G2087	G3708	G0846	G5346	G2532	G4771	G1537

αὐτῶν	εἶ.	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔφη,	Ἄνθρωπε,	οὐκ	εἰμί.
них	є	–	ж	Петро	сказав	чоловіче	ні	я–не
G0846	G1510	G3588	G1161	G4074	G5346	G0444	G3756	G1510

Незаба́ром же другий побачив його та й сказав: „І ти від отих“. А Петро відказав: „Ні, чоловіче!“

59

καὶ	διαστάσης	ὡσεὶ	ὥρας	μιᾶς,	ἄλλος	τις	διϊσχυρίζετο,	λέγων,	Ἐπ’
і	минуло	близько	години	однієї	інший	хтось	наполягав	кажучи	справді
G2532	G1339	G5616	G5610	G1520	G0243	G5100	G1340	G3004	G1909

ἀληθείας	καὶ	οὗτος	μετ’	αὐτοῦ	ἦν;	καὶ	γὰρ	Γαλιλαῖός	ἐστιν.
–	і	цей	з	Ним	був	і	бо	галилеянин	він–є
G0225	G2532	G3778	G3326	G0846	G1510	G2532	G1063	G1057	G1510

І як ча́су минуло з годину, хтось інший твердив і казав: „Поправді, — і цей був із Ним, бо він галіле́янин“.

60

εἶπεν	δὲ	ὁ	Πέτρος,	Ἄνθρωπε,	οὐκ	οἶδα	ὃ	λέγεις.	καὶ
сказав	ж	–	Петро	чоловіче	не	знаю	про–що	говориш	і
G3004	G1161	G3588	G4074	G0444	G3756	G1492	G3739	G3004	G2532

παραχρῆμα	ἔτι	λαλοῦντος	αὐτοῦ,	ἐφώνησεν	ἀλέκτωρ.
негайно	ще	коли–говорив	він	проспівав	півень
G3916	G2089	G2980	G0846	G5455	G0220

А Петро відказав: „Чоловіче, — не відаю, про що́ ти говориш“... І зараз, як іще говорив він, півень заспівав.

61

καὶ	στραφεὶς,	ὁ	Κύριος	ἐνέβλεψεν	τῷ	Πέτρῳ;	καὶ	ὑπεμνήσθη	ὁ
і	обернувшись	–	Господь	глянув	на–	Петра	і	згадав	–
G2532	G4762	G3588	G2962	G1689	G3588	G4074	G2532	G5279	G3588

Πέτρος	τοῦ	λόγου	τοῦ	Κυρίου,	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ,	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα
Петро	–	слово	–	Господнє	як	сказав	йому	що	перш–ніж	півень
G4074	G3588	G3056	G3588	G2962	G5613	G3004	G0846	G3754	G4250	G0220

φωνῆσαι	σήμερον,	ἀπαρνήσῃ	με	τρίς.
проспіває	сьогодні	зречешся	Мене	тричі
G5455	G4594	G0533	G1473	G5151

І Господь обернувся й подивився на Петра. А Петро згадав слово Господнє, як сказав Він йому: „Перше, ніж заспіває півень, — відречешся ти тричі від Мене“.

62

καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω,	ἔκλαυσεν	πικρῶς.
і	вийшовши	геть	заплакав	гірко
G2532	G1831	G1854	G2799	G4090

І, вийшовши звідти, він гірко заплакав!

63

Καὶ	οἱ	ἄνδρες	οἱ	συνέχοντες	αὐτὸν	ἐνέπαιζον	αὐτῷ,	δέροντες.
І	–	люди	ті–що	тримали	Його	знущалися–над	Ним	б'ючи
G2532	G3588	G0435	G3588	G4912	G0846	G1702	G0846	G1194

А люди, які ув'язни́ли Ісуса, знуща́лися з Нього та били.

64

καὶ	περικαλύψαντες	αὐτὸν,	<ἔτυπτον	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον,	καὶ>	ἐπηρώτων
і	закривши	Йому	били	Його	по–	обличчю	і	розпитували
G2532	G4028	G0846	G5180	G0846	G3588	G4383	G2532	G1905

λέγοντες,	Προφήτευσον,	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε?
кажучи	пророкуй	хто	є	той–хто	вдарив	тебе
G3004	G4395	G5101	G1510	G3588	G3817	G4771

І, закривши Його, вони били Його по обличчі, і питали Його, приговорюючи: „Пророкуй, хто́ то вдарив Тебе?“

65

καὶ	ἕτερα	πολλὰ	βλασφημοῦντες,	ἔλεγον	εἰς	αὐτόν.
і	інше	багато–чого	зневажливо	говорили	проти	Нього
G2532	G2087	G4183	G0987	G3004	G1519	G0846

І багато інших богозневáг говорили на Нього вони...

66

Καὶ	ὡς	ἐγένετο	ἡμέρα,	συνήχθη	τὸ	πρεσβυτέριον	τοῦ	λαοῦ,
І	коли	настав	день	зібралися	–	старійшини	–	народу
G2532	G5613	G1096	G2250	G4863	G3588	G4244	G3588	G2992

ἀρχιερεῖς	τε	καὶ	γραμματεῖς,	καὶ	ἀπήγαγον	αὐτὸν	εἰς	τὸ	συνέδριον
первосвященики	–	і	книжники	і	повели	Його	до	–	синедріону
G0749	G5037	G2532	G1122	G2532	G0520	G0846	G1519	G3588	G4892

αὐτῶν,	λέγοντες,
свого	кажучи
G0846	G3004

А коли настав день, то зібралися старші наро́ду, первосвященики й книжники, і повели́ Його в синедріо́н свій,

67

Εἰ	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός,	εἰπὸν	ἡμῖν.	εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἐὰν	ὑμῖν
якщо	Ти	є	–	Христос	скажи	нам	сказав	ж	їм	якщо	вам
G1487	G4771	G1510	G3588	G5547	G3004	G1473	G3004	G1161	G0846	G1437	G4771

εἴπω,	οὐ	μὴ	πιστεύσητε;
скажу	не	–	повірите
G3004	G3756	G3361	G4100

і казали: „Коли Ти Христос, скажи нам“. А Він їм відповів: „Коли Я вам скажу́, — не повірите ви.

68

ἐὰν	δὲ	ἐρωτήσω,	οὐ	μὴ	ἀποκριθῆτε.
якщо	ж	запитаю	не	–	відповісте
G1437	G1161	G2065	G3756	G3361	G0611

А коли й поспитаю вас Я, — не дасте Мені відповіді.

69

ἀπὸ	τοῦ	νῦν	δὲ	ἔσται	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	καθήμενος	ἐκ
від	–	нині	ж	буде	–	Син	–	Людський	сидіти	по
G0575	G3588	G3568	G1161	G1510	G3588	G5207	G3588	G0444	G2521	G1537

δεξιῶν	τῆς	δυνάμεως	τοῦ	Θεοῦ.
правиці	–	сили	–	Божої
G1188	G3588	G1411	G3588	G2316

Незаба́ром Син Лю́дський сидітиме по правиці сили Божої!“

70

εἶπαν	δὲ	πάντες,	Σὺ	οὖν	εἶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ?	ὁ	δὲ	πρὸς
сказали	ж	всі	Ти	отже	є	–	Син	–	Божий	–	ж	до
G3004	G1161	G3956	G4771	G3767	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316	G3588	G1161	G4314

αὐτοὺς	ἔφη,	Ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.
них	сказав	ви	кажете	що	Я	є
G0846	G5346	G4771	G3004	G3754	G1473	G1510

Тоді всі запитали: „То Ти Божий Син?“ А Він їм відповів: „Самі кажете ви, що то Я“.

71

οἱ	δὲ	εἶπαν,	Τί	ἔτι	ἔχομεν	μαρτυρίας	χρείαν?	αὐτοὶ	γὰρ
–	ж	сказали	нащо	ще	потребуємо	свідчення	потребу	самі	бо
G3588	G1161	G3004	G5101	G2089	G2192	G3141	G5532	G0846	G1063

ἠκούσαμεν,	ἀπὸ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.
почули	з	–	уст	Його
G0191	G0575	G3588	G4750	G0846

А вони відказали: „На́що потрібні ще свідки для нас? Бо ми чули самі з Його уст!“

Chapter 23

1

Καὶ	ἀναστὰν	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	αὐτῶν,	ἤγαγον	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸν	Πιλᾶτον.
І	вставши	усе	–	множество	їхнє	повело	Його	до	–	Пилата
G2532	G0450	G0537	G3588	G4128	G0846	G0071	G0846	G1909	G3588	G4091

І зняли́ся всі їхні збори, і повели до Пилата Його.

2

ἤρξαντο	δὲ	κατηγορεῖν	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Τοῦτον	εὕραμεν	διαστρέφοντα	τὸ
почали	ж	звинувачувати	Його	кажучи	цього	знайшли	що-збурює	–
G0756	G1161	G2723	G0846	G3004	G3778	G2147	G1294	G3588

ἔθνος	ἡμῶν,	καὶ	κωλύοντα	φόρους	Καίσαρι	διδόναι,	καὶ	λέγοντα	ἑαυτὸν
народ	наш	і	забороняє	податки	кесарю	давати	і	називає	себе
G1484	G1473	G2532	G2967	G5411	G2541	G1325	G2532	G3004	G1438

Χριστὸν	βασιλέα	εἶναι.
Христом	Царем	бути
G5547	G0935	G1510

І зачали оскаржа́ти Його й говорити: „Ми ствердили́, що Цей ворохо́бить народ наш, і забороняє податок давати кесареві, та й говорить, що Він, — Христос Цар“.

3

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	ἠρώτησεν	αὐτὸν,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν
–	ж	Пилат	запитав	Його	кажучи	Ти	є	–	Цар	–
G3588	G1161	G4091	G2065	G0846	G3004	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588

Ἰουδαίων?	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ,	ἔφη,	Σὺ	λέγεις.
Юдеїв	–	ж	відповівши	Йому	мовив	ти	кажеш
G2453	G3588	G1161	G0611	G0846	G5346	G4771	G3004

І Пила́т запитав Його, кажучи: „Чи Ти Цар Юдейський?“ А Він відказав йому в відповідь: „Сам ти кажеш“...

4

ὁ	δὲ	Πιλᾶτος	εἶπεν	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	τοὺς	ὄχλους,
–	ж	Пилат	сказав	до	–	первосвящеників	і	–	натовпів
G3588	G1161	G4091	G3004	G4314	G3588	G0749	G2532	G3588	G3793

Οὐδὲν	εὑρίσκω	αἴτιον	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ.
нічого	не-знаходжу	винного	в	–	людині	цій
G3762	G2147	G0159	G1722	G3588	G0444	G3778

І Пилат сказав первосвященикам та до народу: „Я не знахо́джу жо́дної провини в Цій Люди́ні“.

5

οἱ	δὲ	ἐπίσχυον,	λέγοντες,	ὅτι	Ἀνασείει	τὸν	λαὸν,	διδάσκων	καθ’	ὅλης
–	ж	наполягали	кажучи	що	збурює	–	народ	навчаючи	по	усій
G3588	G1161	G2001	G3004	G3754	G0383	G3588	G2992	G1321	G2596	G3650

τῆς	Ἰουδαίας,	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἕως	ὧδε.
–	Юдеї	і	почавши	від	–	Галилеї	до	цього-місця
G3588	G2449	G2532	G0756	G0575	G3588	G1056	G2193	G5602

А вони намагались, говорячи: „Він бунтує наро́д, навчаючи в усій Юдеї, від Галілеї почавши аж посі“.

6

Πιλᾶτος	δὲ	ἀκούσας,	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος	Γαλιλαῖός	ἐστιν;
Пилат	ж	почувши	запитав	чи	–	людина	галилеянин	є
G4091	G1161	G0191	G1905	G1487	G3588	G0444	G1057	G1510

А Пилат, вчувши про Галілею, спитав: „Хіба Він галілеянин?“

7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
і дізнавшись що з – юрисдикції Іродової Він відіслав Його
G2532 G1921 G3754 G1537 G3588 G1849 G2264 G1510 G0375 G0846

πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
до Ірода який-був і сам в Єрусалимі в ті –
G4314 G2264 G1510 G2532 G0846 G1722 G2414 G1722 G3778 G3588

ἡμέραις.
дні
G2250

І, дізнавшись, що Він із влади Ірода, відіслав Його Іродові, бо той в Єрусалимі також перебува́в тими днями.

8 ὁ δὲ Ἡρῴδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἐξ
– ж Ірод побачивши – Ісуса зрадів дуже був бо від
G3588 G1161 G2264 G3708 G3588 G2424 G5463 G3029 G1510 G1063 G1537

ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ; καὶ
давніх часів хотів побачити Його бо – чув про Нього і
G2425 G5550 G2309 G3708 G0846 G1223 G3588 G0191 G4012 G0846 G2532

ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον.
сподівався якесь знамення побачити від Нього здійснене
G1679 G5100 G4592 G3708 G5259 G0846 G1096

Коли ж Ірод побачив Ісуса, то дуже зрадів, бо він від давнього ча́су бажав Його бачити, — багато за Нього чував, і сподівався побачити чудо яке, що буває від Нього.

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
розпитував ж Його – словами багатьма Він але нічого не-відповів
G1905 G1161 G0846 G1722 G3056 G2425 G0846 G1161 G3762 G0611

αὐτῷ.
йому
G0846

І багато питався Його, та нічого не відповідав Він йому.

10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
стояли ж – первосвященики і – книжники наполегливо
G2476 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2159

κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
звинувачуючи Його
G2723 G0846

І стояли тут первосвященики й книжники, та завзя́то Його оскаржували.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, ‹καὶ› ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
зневаживши ж Його, і – Ірод зі – вояками своїми
G1848 G1161 G0846 G2532 G3588 G2264 G4862 G3588 G4753 G0846

καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
і насміявшись зодягнувши одяг блискучий відіслав Його – Пилатові
G2532 G1702 G4016 G2066 G2986 G0375 G0846 G3588 G4091

Тоді Ірод із вíйськом своїм ізневажив Його й насміявся, зодягнувши Його в яснобíлу одіж, і відіслав до Пилата Його.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος, ἐν αὐτῇ
стали ж друзями – – Ірод і – Пилат в той
G1096 G1161 G5384 G3588 G5037 G2264 G2532 G3588 G4091 G1722 G0846

τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων; προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ, ὄντες πρὸς
– день між собою раніше–бо – у ворожнечі бувши між
G3588 G2250 G3326 G0240 G4391 G1063 G1722 G2189 G1510 G4314

αὐτούς.
собою
G0848

І того дня стали Ірод із Пилатом за прия́телів між собою, бо давніш ворожне́ча між ними була́.

13 Πιλᾶτος δὲ, συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ
Пилат ж, скликавши – первосвящеників і – правителів і
G4091 G1161 G4779 G3588 G0749 G2532 G3588 G0758 G2532

τὸν λαὸν,
– народ
G3588 G2992

А Пилат скликав первосвящеників, і старшин, і наро́д,

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
сказав до них привели мені – людину цю як
G3004 G4314 G0846 G4374 G1473 G3588 G0444 G3778 G5613

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
що–збурює – народ і ось я перед вами розслідувавши нічого
G0654 G3588 G2992 G2532 G3708 G1473 G1799 G4771 G0350 G3762

εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.
не–знайшов в – людині цій винного у–чому звинувачуєте проти Нього
G2147 G1722 G3588 G0444 G3778 G0159 G3739 G2723 G2596 G0846

і промовив до них: „Привели́ ви мені Чоловіка Цього́, як того́, що бунтує наро́д. А ось я перед вами розвідав, — і не знахо́джу в Люди́ні Оцій ані однієї провини такої, про що ви оскаржуєте.

15 ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρῴδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
але і–не Ірод відіслав бо Його до нас і ось нічого
G0235 G3761 G2264 G0375 G1063 G0846 G4314 G1473 G2532 G3708 G3762

ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
гідного смерті не зроблено Ним
G0514 G2288 G1510 G4238 G0846

Також Ірод, бо він відіслав Його нам. І ось нічого, що на смерть заслуго́вувало б, Він не вчинив.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
покаравши отже Його відпущу
G3811 G3767 G0846 G0630

Отже я покараю Його й відпущу́“.

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα>.
потребу–ж – мав відпускати їм на свято одного
G0318 G1161 G2192 G0630 G0846 G2596 G1859 G1520

Бо повúнен був їм відпустити однóго на свято.

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
закричали ж усім-натовпом кажучи забери цього відпусти ж нам
G0349 G1161 G3826 G3004 G0142 G3778 G0630 G1161 G1473

τὸν Βαραββᾶν!
– Варавву
G3588 G0912

А наро́д став кричати й казати: Візьми Цього́, — відпусти ж нам Вара́вву!“

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
який був за заворушення якесь що-сталося в – місті і вбивство
G3748 G1510 G1223 G4714 G5100 G1096 G1722 G3588 G4172 G2532 G5408

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
вкинутий до – в'язниці
G0906 G1722 G3588 G5438

А той за повста́ння одне, яке сталося в місті, і за вбивство посаджений був до в'язни́ці.

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
знову ж – Пилат звернувся до-них хотячи відпустити – Ісуса
G3825 G1161 G3588 G4091 G4377 G0846 G2309 G0630 G3588 G2424

І зно́ву сказав їм Пилат, хотячи́ відпустити Ісуса.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
– ж кричали кажучи розпни розпни Його
G3588 G1161 G2019 G3004 G4717 G4717 G0846

Та кричали вони й говорили: „Розіпни, розіпни Його!“

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
– ж втретє сказав до них що ж погане зробив цей
G3588 G1161 G5154 G3004 G4314 G0846 G5101 G1063 G2556 G4160 G3778

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
нічого гідного смерті не-знайшов в Ньому покаравши отже Його відпущу
G3762 G0159 G2288 G2147 G1722 G0846 G3811 G3767 G0846 G0630

Він же втретє промовив до них: „Яке ж зло вчинив Він? Я нічого, що на смерть заслуго́вувало б, на Нім не знайшов. Отже я покараю Його й відпущу́“.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι.
– ж наполягали голосами гучними вимагаючи щоб-Його розп'яти
G3588 G1161 G1945 G5456 G3173 G0154 G0846 G4717

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
і перемогли – голоси їхні і – первосвящеників
G2532 G2729 G3588 G5456 G0846 G2532 G3588 G0749

А вони сильним криком свого домага́лися, та вимагали розп'я́сти Його. І взяв го́ру крик їхній та первосвящеників.

24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.
і Пилат постановив статися – проханню їхньому
G2532 G4091 G1948 G1096 G3588 G0155 G0846

І Пилат присудив, щоб було, як просили вони:

25 ἀπέλυσεν відпустив G0630 δὲ же G1161 τὸν того–хто G3588 διὰ за G1223 στάσιν заворушення G4714 καὶ і G2532 φόνον вбивство G5408 βεβλημένον вкинутого G0906 εἰς до G1519 φυλακὴν, в'язниці G5438 ὃν якого G3739 ἠτοῦντο; просили G0154 τὸν – G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦν Ісуса G2424 παρέδωκεν віддав G3860 τῷ – G3588 θελήματι волі G2307 αὐτῶν. їхній G0846

відпустив їм Варáвву, посáдженого за повстáння та вбивство в в'язницю, за якого просили вони, а Ісуса віддав їхній волі...

26 Καὶ І G2532 ὡς коли G5613 ἀπήγαγον повели G0520 αὐτόν, Його G0846 ἐπιλαβόμενοι схопивши G1949 Σίμωνά, Сімона G4613 τινα якогось G5100 Κυρηναῖον, Киринеянина G2956 ἐρχόμενον що–йшов G2064 ἀπ’ з G0575 ἀγροῦ, поля G0068 ἐπέθηκαν поклали G2007 αὐτῷ на–нього G0846 τὸν – G3588 σταυρὸν, хрест G4716 φέρειν нести G5342 ὄπισθεν позаду G3693 τοῦ – G3588 Ἰησοῦ. Ісуса G2424

І як Його повелú, то схопúли якогось Сúмона із Кірінéї, що з поля вертався, і поклали на нього хреста, щоб він ніс за Ісусом!

27 Ἠκολούθει йшло–слідом G0190 δὲ ж G1161 αὐτῷ за–Ним G0846 πολὺ велике G4183 πλῆθος множество G4128 τοῦ – G3588 λαοῦ, народу G2992 καὶ і G2532 γυναικῶν, жінок G1135 αἳ які G3739 ἐκόπτοντο плакали–по–собі G2875 καὶ і G2532 ἐθρήνουν оплакували G2354 αὐτόν. Його G0846

А за Ним ішов нáтовп великий людей і жінок, які плакали та голосили за Ним.

28 στραφεὶς обернувшись G4762 δὲ ж G1161 πρὸς до G4314 αὐτὰς, них G0846 ‹ὁ› – G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν, сказав G3004 Θυγατέρες дочки G2364 Ἰερουσαλήμ, Єрусалимські G2419 μὴ не G3361 κλαίετε плачте G2799 ἐπ’ наді G1909 ἐμέ, Мною G1473 πλὴν але G4133 ἐφ’ над G1909 ἑαυτὰς собою G1438 κλαίετε, плачте G2799 καὶ і G2532 ἐπὶ над G1909 τὰ – G3588 τέκνα дітьми G5043 ὑμῶν. вашими G4771

А Ісус обернувся до них та й промовив: „Дочки єрусалимські, не ридайте за Мною, — за собою ридайте й за дíтьми своїми!

29 ὅτι бо G3754 ἰδοὺ, ось G3708 ἔρχονται приходять G2064 ἡμέραι дні G2250 ἐν в G1722 αἷς які G3739 ἐροῦσιν, скажуть G2046 Μακάριαι блаженні G3107 αἱ – G3588 στεῖραι, безплідні G4723 καὶ і G2532 αἱ – G3588 κοιλίαι утроби G2836 αἳ що G3739 οὐκ не G3756 ἐγέννησαν, народили G1080 καὶ і G2532 μαστοὶ груди G3149 οἳ що G3739 οὐκ не G3756 ἔθρεψαν. годували G5142

Бо ось дні настають, коли скажуть: „Блаженні неплідні, та утрóби, які не родили, і груди, що не годували“.

30 τότε тоді G5119 ἄρξονται почнуть G0756 λέγειν говорити G3004 τοῖς – G3588 ὄρεσιν, горам G3735 Πέσετε падíть G4098 ἐφ’ на G1909 ἡμᾶς; нас G1473 καὶ і G2532 τοῖς – G3588 βουνοῖς, пагорбам G1015 Καλύψατε покрийте G2572 ἡμᾶς: нас G1473

Тоді стануть казати гора́м: „Поспадайте на нас“, а узгі́р'ям: „Покрийте нас!“

31	ὅτι	εἰ	ἐν	‹τῷ›	ὑγρῷ	ξύλῳ,	ταῦτα	ποιοῦσιν;	ἐν	τῷ	ξηρῷ,	τί
	бо	якщо	з	–	зеленим	деревом	це	роблять	з	–	сухим	що
	G3754	G1487	G1722	G3588	G5200	G3586	G3778	G4160	G1722	G3588	G3584	G5101

γένηται?		
буде		
G1096		

Бо коли таке роблять зеленому дереву, то що́ буде сухому?“

32	Ἤγοντο	δὲ	καὶ	ἕτεροι	κακοῦργοι	δύο,	σὺν	αὐτῷ	ἀναιρεθῆναι.
	вели	ж	і	інших	злочинців	двох	з	Ним	стратити
	G0071	G1161	G2532	G2087	G2557	G1417	G4862	G0846	G0337

І вели́ з Ним також двох злочинників інших, щоб убити.

33	Καὶ	ὅτε	ἦλθον	ἐπὶ	τὸν	τόπον	τὸν	καλούμενον	Κρανίον,	ἐκεῖ
	І	коли	прийшли	на	–	місце	–	зване	Лобне	там
	G2532	G3753	G2064	G1909	G3588	G5117	G3588	G2564	G2898	G1563

	ἐσταύρωσαν	αὐτὸν,	καὶ	τοὺς	κακούργους,	ὃν	μὲν	ἐκ	δεξιῶν,	ὃν
	розп'яли	Його	і	–	злочинців	одного	–	праворуч	–	іншого
	G4717	G0846	G2532	G3588	G2557	G3739	G3303	G1537	G1188	G3739

	δὲ	ἐξ	ἀριστερῶν.
	ж	ліворуч	–
	G1161	G1537	G0710

А коли прибули́ на те місце, що звуть „Черепо́вище“, розп'яли́ тут Його та злочинників, — одно́го правору́ч, а одного лівору́ч.

34	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἔλεγεν,	Πάτερ,	ἄφες	αὐτοῖς,	οὐ	γὰρ	οἴδασιν	τί
	–	ж	Ісус	казав	Отче	прости	їм	не	бо	знають	що
	G3588	G1161	G2424	G3004	G3962	G0863	G0846	G3756	G1063	G1492	G5101

	ποιοῦσιν.	διαμεριζόμενοι	δὲ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ,	ἔβαλον	κλήρους.
	роблять	розділяючи	ж	–	одяг	Його	кидали	жереб
	G4160	G1266	G1161	G3588	G2440	G0846	G0906	G2819

Ісус же промовив: „Отче, відпусти їм, — бо не знають, що чинять вони!“ А як Його одіж ділили, то кидали же́реба.

35	καὶ	εἱστήκει	ὁ	λαὸς	θεωρῶν.	ἐξεμυκτήριζον	δὲ	καὶ	οἱ	ἄρχοντες,
	і	стояв	–	народ	дивлячись	насміхались	ж	і	–	правителі
	G2532	G2476	G3588	G2992	G2334	G1592	G1161	G2532	G3588	G0758

	λέγοντες,	Ἄλλους	ἔσωσεν,	σωσάτω	ἑαυτόν	εἰ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστὸς,
	кажучи	інших	спасав	нехай–спасе	себе	якщо	цей	є	–	Христос
	G3004	G0243	G4982	G4982	G1438	G1487	G3778	G1510	G3588	G5547

	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἐκλεκτός.
	–	Божий	–	обранець
	G3588	G2316	G3588	G1588

А люди стояли й дивились... Насміхалися з ними й старши́ни, говорячи: „Він інших спасав, — нехай Сам Себе ви́зволить, коли Він Христос, Божий Обра́нець!“

36	ἐνέπαιξαν	δὲ	αὐτῷ	καὶ	οἱ	στρατιῶται,	προσερχόμενοι,	ὄξος	
	насміхалися	ж	над–Ним	і	–	вояки	підходячи	оцет	
	G1702	G1161	G0846	G2532	G3588	G4757	G4334	G3690	

προσφέροντες	αὐτῷ,	
приносячи	Йому	
G4374	G0846	

І воякú глузували з Нього: приступаючи, óцет Йому подавали,

37	καὶ	λέγοντες,	Εἰ	σὺ	εἶ	ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων,	σῶσον	σεαυτόν!
	і	кажучи	якщо	Ти	є	–	Цар	–	Юдеїв	спаси	себе
	G2532	G3004	G1487	G4771	G1510	G3588	G0935	G3588	G2453	G4982	G4572

і казали: „Коли Цар Ти Юдейський, — спаси Себе Сам!“

38	ἦν	δὲ	καὶ	ἐπιγραφὴ	ἐπ’	αὐτῷ,	Ὁ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	οὗτος,
	був	ж	і	напис	над	Ним	–	ЦАР	–	ЮДЕЇВ	цей
	G1510	G1161	G2532	G1923	G1909	G0846	G3588	G0935	G3588	G2453	G3778

{γράμμασιν	Ἑλληνικοῖς	καὶ	Ρωμαϊκοῖς	καὶ	Ἑβραϊκοῖς}.
літерами	грецькими	і	латинськими	і	єврейськими
G1121	G1673	G2532	G4513	G2532	G1444

Був же й напис над Ним письмом грецьким, латинським і гебрейським написаний: „Це — Цар Юдейський“.

39	Εἷς	δὲ	τῶν	κρεμασθέντων	κακούργων,	ἐβλασφήμει	αὐτόν,	‹λέγων›,	Οὐχὶ
	один	ж	із–	повішених	злочинців	зневажав	Його	кажучи	хіба–не
	G1520	G1161	G3588	G2910	G2557	G0987	G0846	G3004	G3780

σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός?	σῶσον	σεαυτὸν	καὶ	ἡμᾶς!
Ти	є	–	Христос	спаси	себе	і	нас
G4771	G1510	G3588	G5547	G4982	G4572	G2532	G1473

А один із розп'я́тих злочинників став зневажати Його й говорити: „Чи Ти не Христос? То спаси Себе й нас!“

40	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	ἕτερος	ἐπιτιμῶν	αὐτῷ,	ἔφη,	Οὐδὲ	φοβῇ
	відповівши	ж	–	інший	докоряючи	йому	сказав	невже	не–боїшся
	G0611	G1161	G3588	G2087	G2008	G0846	G5346	G3761	G5399

σὺ	τὸν	Θεόν,	ὅτι	ἐν	τῷ	αὐτῷ	κρίματι
ти	–	Бога	що	в	–	такому–самому	засудженні
G4771	G3588	G2316	G3754	G1722	G3588	G0846	G2917

εἶ?
є
G1510

Обізвався ж той другий, і докоряв йому, кажучи: „Чи не боїшся ти Бога, коли й сам на те саме засуджений?

41	καὶ	ἡμεῖς	μὲν	δικαίως,	ἄξια	γὰρ	ὧν	ἐπράξαμεν	ἀπολαμβάνομεν;
	і	ми	–	справедливо	гідне	бо	того–що	зробили	отримуємо
	G2532	G1473	G3303	G1346	G0514	G1063	G3739	G4238	G0618

οὗτος	δὲ	οὐδὲν	ἄτοπον	ἔπραξεν.
цей	же	нічого	негідного	не–зробив
G3778	G1161	G3762	G0824	G4238

Але ми справедливо засу́джені, і належну заплату за вчинки свої беремó, — Цей же жодного зла не вчинив“.

42	καὶ	ἔλεγεν	Ἰησοῦ,	μνήσθητί	μου,	ὅταν	ἔλθῃς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	σου!
	і	говорив	Ісусе	згадай	мене	коли	прийдеш	до	–	Царства	Твого
	G2532	G3004	G2424	G3403	G1473	G3752	G2064	G1519	G3588	G0932	G4771

І сказав до Ісуса: „Спогада́й мене, Господи, коли прии́йдеш у Царство Своє!“

43	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀμήν	σοι,	λέγω,	σήμερον	μετ’	ἐμοῦ	ἔσῃ	ἐν	τῷ
	і	сказав	йому	істинно	тобі	кажу	сьогодні	зі	Мною	будеш	в	–
	G2532	G3004	G0846	G0281	G4771	G3004	G4594	G3326	G1473	G1510	G1722	G3588

Παραδείσῳ.	
Раю	
G3857	

І промовив до нього Ісус: „Попра́вді кажу́ тобі: ти бу́деш зо Мною сьогодні в раю!“

44	Καὶ	ἦν	ἤδη	ὡσεὶ	ὥρα	ἕκτη,	καὶ	σκότος	ἐγένετο	ἐφ’	ὅλην	τὴν
	І	було	вже	близько	година	шоста	і	темрява	настала	на	усю	–
	G2532	G1510	G2235	G5616	G5610	G1623	G2532	G4655	G1096	G1909	G3650	G3588

γῆν	ἕως	ὥρας	ἐνάτης.
землю	до	години	дев'ятої
G1093	G2193	G5610	G1766

Наближалася шоста година, — і те́мрява стала по ці́лій землі аж до години дев'ятої.

45	τοῦ	ἡλίου	ἐκλιπόντος,	ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	μέσον.
	–	сонце	затьмилося	роздерлася	ж	–	завіса	–	храму	навпіл
	G3588	G2246	G1587	G4977	G1161	G3588	G2665	G3588	G3485	G3319

І сонце затьми́лось, і в храмі завіса роздерлась надво́є.

46	καὶ	φωνήσας	φωνῇ	μεγάλῃ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Πάτερ,	εἰς	χεῖράς	σου
	і	вигукнувши	голосом	гучним	–	Ісус	сказав	Отче	до	рук	Твоїх
	G2532	G5455	G5456	G3173	G3588	G2424	G3004	G3962	G1519	G5495	G4771

παρατίθεμαι	τὸ	πνεῦμά	μου.	τοῦτο	δὲ	εἰπὼν,	ἐξέπνευσεν.	
передаю	–	духа	Мого	це	ж	сказавши	віддав–духа	
G3908	G3588	G4151	G1473	G3778	G1161	G3004	G1606	

І, скрикнувши голосом гучним, промовив Ісус: „Отче, у руки Твої віддаю Свого духа!“ І це прорікши, Він духа віддав.

47	ἰδὼν	δὲ	ὁ	ἑκατοντάρχης	τὸ	γενόμενον,	ἐδόξαζεν	τὸν	Θεὸν,	
	побачивши	ж	–	сотник	–	що–сталося	прославив	–	Бога	
	G3708	G1161	G3588	G1543	G3588	G1096	G1392	G3588	G2316	

λέγων,	Ὄντως	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	δίκαιος	ἦν.	
кажучи	справді	–	людина	ця	праведна	була	
G3004	G3689	G3588	G0444	G3778	G1342	G1510	

Коли ж сотник побачив, що́ сталось, він Бога просла́вив, говорячи: „Дійсно праведний був Чоловік Цей!“

48	καὶ	πάντες	οἱ	συμπαραγενόμενοι	ὄχλοι	ἐπὶ	τὴν	θεωρίαν	ταύτην,
	і	усі	–	що–зібралися	натовпи	на	–	видовище	це
	G2532	G3956	G3588	G4836	G3793	G1909	G3588	G2335	G3778

θεωρήσαντες	τὰ	γενόμενα,	τύπτοντες	τὰ	στήθη,	ὑπέστρεφον.	
побачивши	–	що–сталося	б'ючись–в–груди	–	–	повертались	
G2334	G3588	G1096	G5180	G3588	G4738	G5290	

І ввесь на́товп, який зійшовсь на видо́вище це, як побачив, що́ сталось, — бив у гру́ди себе та вертався.

49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
стояли ж усі – знайомі Його здалеку – і жінки
G2476 G1161 G3956 G3588 G1110 G0846 G0575 G3113 G2532 G1135

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
ті–що супроводжували Його від – Галилеї бачачи це
G3588 G4870 G0846 G0575 G3588 G1056 G3708 G3778

Усі ж знайóмі Його й ті жінкú, що прийшли були з Ним із Галілеї, здалека стояли й дивились на це.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
І ось муж на–ім'я Йосип радник який–був і муж добрий і
G2532 G3708 G0435 G3686 G2501 G1010 G5225 G2532 G0435 G0018 G2532

δίκαιος,
праведний
G1342

І ось муж, на ім'я́ йому Йóсип, що був радником синедріону, людúна шановна і праведна, —

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
він не був згодний–з–постановою – ради і – дією їхньою
G3778 G3756 G1510 G4784 G3588 G1012 G2532 G3588 G4234 G0846

ἀπὸ Ἁριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ
з Аримафеї міста – юдейського який очікував – Царства –
G0575 G0707 G4172 G3588 G2453 G3739 G4327 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ.
Божого
G2316

не пристав він до ради та чину їх, — із Ариматéї, юдейського міста, що й сам сподівався Божого Царства, —

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
він прийшовши до– Пилата попросив – тіло – Ісуса
G3778 G4334 G3588 G4091 G0154 G3588 G4983 G3588 G2424

цей прийшов до Пилата, і тіла Ісусового став просити.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
і знявши загорнув його полотном і поклав Його до гробниці
G2532 G2507 G1794 G0846 G4616 G2532 G5087 G0846 G1722 G3418

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
висіченої–в–скелі де ніхто не – ще лежав
G2991 G3739 G3756 G1510 G3762 G3768 G2749

І Йóсип, знявши Його, обгорнув у полотно, і поклáв Його в грóбі, що в скелі був вúсічений, і що в ньому нікóли ніхто не лежав.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
і день був п'ятниця і субота наступала
G2532 G2250 G1510 G3904 G2532 G4521 G2020

День той був Приготувáння, і наставала субота.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
пішовши–слідом ж – жінки які були що–прийшли–разом з –
G2628 G1161 G3588 G1135 G3748 G1510 G4905 G1537 G3588

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα
Галилеї з–Ним оглянули – гробницю і як було–покладено – тіло
G1056 G0846 G2300 G3588 G3419 G2532 G5613 G5087 G3588 G4983

αὐτοῦ.
Його
G0846

А жінки́, що прийшли були з Ним із Галілеї, ішли слідо́м, і вони бачили гро́ба, і як покладене тіло Його.

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν σάββατον
повернувшись ж приготували пахощі і миро і – – суботу
G5290 G1161 G2090 G0759 G2532 G3464 G2532 G3588 G3303 G4521

ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
почивали за – заповіддю
G2270 G2596 G3588 G1785

Повернувшись, вони наготува́ли па́хощів і мира, а в суботу, за заповіддю, спочивали.

Chapter 24

1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ
– а першого–дня – тижня на–світанку дуже–рано до –
G3588 G1161 G1520 G3588 G4521 G3722 G0901 G1909 G3588

μνῆμα ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,
гробниці прийшли несучи які приготували пахощі
G3418 G2064 G5342 G3739 G2090 G0759

А дня першого в тижні прийшли вони рано вранці до гро́бу, несучи́ нагото́вані па́хощі,

2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
знайшли ж – камінь відкоченим від – гробниці
G2147 G1161 G3588 G3037 G0617 G0575 G3588 G3419

та й застали, що камінь від гро́бу відва́лений був.

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
увійшовши ж не знайшли – тіла – Господа Ісуса
G1525 G1161 G3756 G2147 G3588 G4983 G3588 G2962 G2424

А ввійшовши, вони не знайшли тіла Господа Ісуса.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες
і сталося коли – розгубилися вони щодо цього і ось мужі
G2532 G1096 G1722 G3588 G0639 G0846 G4012 G3778 G2532 G3708 G0435

δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.
двоє постали–перед ними в одязі сяючому
G1417 G2186 G0846 G1722 G2066 G0797

І сталось, як безрадні були вони в цім, ось два мужі́ в одежах блискучих з'явились при них.

5	ἐμφόβων	δὲ	γενομένων	αὐτῶν,	καὶ	κλινουσῶν	τὰ	πρόσωπα	εἰς	τὴν
	налякані	ж	ставши	вони	і	схиливши	–	обличчя	до	–
	G1719	G1161	G1096	G0846	G2532	G2827	G3588	G4383	G1519	G3588

γῆν,	εἶπαν	πρὸς	αὐτάς,	Τί	ζητεῖτε	τὸν	ζῶντα	μετὰ	τῶν	νεκρῶν?
землі	сказали	до	них	чому	шукаєте	–	Живого	серед	–	мертвих
G1093	G3004	G4314	G0846	G5101	G2212	G3588	G2198	G3326	G3588	G3498

А коли налякались вони й посхиляли обличчя додолу, ті сказали до них: „Чого ви шукаєте Живого між мертвими?

6	οὐκ	ἔστιν	ὧδε,	ἀλλὰ	ἠγέρθη!	μνήσθητε	ὡς	ἐλάλησεν	ὑμῖν,	ἔτι	ὢν
	немає	Його	тут	але	воскрес	пригадайте	як	говорив	вам	ще	бувши
	G3756	G1510	G5602	G0235	G1453	G3403	G5613	G2980	G4771	G2089	G1510

ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ,
в	–	Галилеї
G1722	G3588	G1056

Нема Його тут, бо воскрес! Пригадайте собі, як Він вам говорив, коли ще перебува́в в Галілеї.

7	λέγων	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ὅτι,	δεῖ	παραδοθῆναι	εἰς	χεῖρας
	кажучи	–	Син	–	Людський	що	має	бути–відданим	в	руки
	G3004	G3588	G5207	G3588	G0444	G3754	G1163	G3860	G1519	G5495

ἀνθρώπων	ἁμαρτωλῶν,	καὶ	σταυρωθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀναστῆναι.
людей	грішних	і	бути–розп'ятим	і	–	третього	дня	воскреснути
G0444	G0268	G2532	G4717	G2532	G3588	G5154	G2250	G0450

Він казав: „Сину Лю́дському треба бути ви́даному до рук грішних людей, і розп'я́тому бути, і воскре́снути третього дня“.

8	καὶ	ἐμνήσθησαν	τῶν	ῥημάτων	αὐτοῦ.
	і	пригадали	–	слова	Його
	G2532	G3403	G3588	G4487	G0846

І згадали вони ті слова́ Його!

9	καὶ	ὑποστρέψασαι	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου,	ἀπήγγειλαν	ταῦτα	πάντα	τοῖς
	і	повернувшись	від	–	гробниці	сповістили	це	все	–
	G2532	G5290	G0575	G3588	G3419	G0518	G3778	G3956	G3588

ἕνδεκα,	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	λοιποῖς.
одинадцятьом	і	всім	–	іншим
G1733	G2532	G3956	G3588	G3062

А вернувшись від гро́бу, про все те сповістили Одинадцятьох та всіх інших.

10	ἦσαν	δὲ	ἡ	Μαγδαληνὴ	Μαρία,	καὶ	Ἰωάννα,	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰακώβου,
	були	ж	–	Магдалина	Марія	і	Іоанна	і	Марія	–	Яківова
	G1510	G1161	G3588	G3094	G3137	G2532	G2489	G2532	G3137	G3588	G2385

καὶ	αἱ	λοιπαὶ	σὺν	αὐταῖς,	ἔλεγον	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	ταῦτα.
і	–	інші	з	ними	говорили	до	–	апостолів	це
G2532	G3588	G3062	G4862	G0846	G3004	G4314	G3588	G0652	G3778

То були́: Марія Магдали́на, і Іванна, і Марія, мати Яковова, і інші з ними, — і вони розповіли апо́столам це.

11 καὶ і G2532 ἐφάνησαν здалися G5316 ἐνώπιον перед G1799 αὐτῶν ними G0846 ὡσεὶ немов G5616 λῆρος маячня G3026 τὰ – G3588 ῥήματα слова G4487 ταῦτα, ці G3778 καὶ і G2532 ἠπίστουν не–вірили G0569 αὐταῖς. їм G0846

Та слова́ їхні здалися їм вигадкою, — і не повірено їм.

12 Ὁ – G3588 δὲ ж G1161 Πέτρος, Петро G4074 ἀναστὰς вставши G0450 ἔδραμεν побіг G5143 ἐπὶ до G1909 τὸ – G3588 μνημεῖον, гробниці G3419 καὶ і G2532 παρακύψας, нахилившись G3879 βλέπει бачить G0991 τὰ – G3588 ὀθόνια полотна G3608 μόνα, тільки G3441 καὶ і G2532 ἀπῆλθεν, пішов G0565 πρὸς до G4314 αὐτὸν себе G0848 θαυμάζων дивуючись G2296 τὸ – G3588 γεγονός. тому–що–сталося G1096

Петро ж устав та до гро́бу побіг, і, нахилившися, бачить — лежать самі тільки покривала. І вернувсь він до себе, і дивувався, що́ сталось.

13 Καὶ І G2532 ἰδοὺ, ось G3708 δύο двоє G1417 ἐξ з G1537 αὐτῶν, них G0846 ἐν того G1722 αὐτῇ самого G0846 τῇ – G3588 ἡμέρᾳ, дня G2250 ἦσαν були G1510 πορευόμενοι йдучи G4198 εἰς до G1519 κώμην села G2968 ἀπέχουσαν, віддаленого G0568 σταδίους стадій G4712 ἑξήκοντα шістдесят G1835 ἀπὸ від G0575 Ἰερουσαλήμ, Єрусалима G2419 ᾗ якому G3739 ὄνομα ім'я G3686 Ἐμμαοῦς; Еммаус G1695

І ото, двоє з них того ж дня йшли в село, на ім'я́ Еммау́с, що від Єрусалиму лежало на стадій із шістдеся́т.

14 καὶ і G2532 αὐτοὶ вони G0846 ὡμίλουν розмовляли G3656 πρὸς між G4314 ἀλλήλους собою G0240 περὶ про G4012 πάντων все G3956 τῶν – G3588 συμβεβηκότων що–сталося G4819 τούτων. це G3778

І розмовляли вони між собою про все те, що́ сталося.

15 καὶ і G2532 ἐγένετο, сталося G1096 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 ὁμιλεῖν розмовляли G3656 αὐτοὺς вони G0846 καὶ і G2532 συζητεῖν, обговорювали G4802 καὶ і G2532 αὐτὸς Сам G0846 Ἰησοῦς, Ісус G2424 ἐγγίσας, наблизившись G1448 συνεπορεύετο пішов–разом G4848 αὐτοῖς; з–ними G0846

І ото, як вони розмовляли, і розпитували один о́дного, підійшов Сам Ісус, — і пішов разом із ними.

16 οἱ – G3588 δὲ але G1161 ὀφθαλμοὶ очі G3788 αὐτῶν їхні G0846 ἐκρατοῦντο були–стримані G2902 τοῦ щоб G3588 μὴ не G3361 ἐπιγνῶναι впізнати G1921 αὐτόν. Його G0846

Очі ж їхні були стри́мані, щоб Його не пізнали.

17

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Τίνες	οἱ	λόγοι	οὗτοι	οὓς	ἀντιβάλλετε	πρὸς	
сказав	ж	до	них	які	–	слова	ці	що	обмінюєтесь	між	
G3004	G1161	G4314	G0846	G5101	G3588	G3056	G3778	G3739	G0474	G4314	

ἀλλήλους	περιπατοῦντες?	καὶ	ἐστάθησαν,	σκυθρωποί?	
собою	ідучи	і	зупинились	засмучені	
G0240	G4043	G2532	G2476	G4659	

І спитався Він їх: „Що́ за речі такі, що про них між собою в дорозі міркуєте, і чого ви сумні?“

18

ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἷς	ὀνόματι	Κλεοπᾶς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σὺ	μόνος		
відповівши	ж	один	на–ім'я	Клеопа	сказав	до	Нього	ти	один		
G0611	G1161	G1520	G3686	G2810	G3004	G4314	G0846	G4771	G3441		

παροικεῖς	Ἰερουσαλὴμ?	καὶ	οὐκ	ἔγνως	τὰ	γενόμενα	ἐν	αὐτῇ,	ἐν		
живеш–у	Єрусалимі	і	не	дізнався	–	що–сталося	в	ньому	в		
G3939	G2419	G2532	G3756	G1097	G3588	G1096	G1722	G0846	G1722		

ταῖς	ἡμέραις	ταύταις?
–	дні	ці
G3588	G2250	G3778

І озвався один, йому йме́ння Клеопа, та й промовив до Нього: „Ти хіба тут у Єрусалимі єдиний захожий, що не знає, що́ сталося в нім цими днями?“

19

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ποῖα?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Τὰ	περὶ	Ἰησοῦ	τοῦ
і	сказав	їм	що–саме	–	ж	сказали	Йому	–	про	Ісуса	–
G2532	G3004	G0846	G4169	G3588	G1161	G3004	G0846	G3588	G4012	G2424	G3588

Ναζαρηνοῦ,	ὃς	ἐγένετο	ἀνὴρ,	προφήτης	δυνατὸς	ἐν	ἔργῳ,	καὶ	λόγῳ,		
Назарянина	Який	був	мужем	пророком	сильним	в	ділі	і	слові		
G3479	G3739	G1096	G0435	G4396	G1415	G1722	G2041	G2532	G3056		

ἐναντίον	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	παντὸς	τοῦ	λαοῦ;	
перед	–	Богом	і	усім	–	народом	
G1726	G3588	G2316	G2532	G3956	G3588	G2992	

І спитався Він їх: „Що таке?“ А вони розповіли Йому: „Про Ісуса Назаряни́на, що Пророк був, могутній у ділі й у слові перед Богом і всім наро́дом.

20

ὅπως	τε	παρέδωκαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	ἡμῶν,		
як	же	віддали	Його	–	первосвященики	і	–	правителі	наші		
G3704	G5037	G3860	G0846	G3588	G0749	G2532	G3588	G0758	G1473		

εἰς	κρίμα	θανάτου,	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν.	
на	вирок	смерті	і	розп'яли	Його	
G1519	G2917	G2288	G2532	G4717	G0846	

Як первосвященики й наша старши́на Його віддали́ на суд смертний, — і Його розп'яли́.

21

ἡμεῖς	δὲ	ἠλπίζομεν	ὅτι	αὐτός	ἐστιν,	ὁ	μέλλων	λυτροῦσθαι	τὸν		
ми	ж	сподівалися	що	Він	є	Той–Хто	має	визволити	–		
G1473	G1161	G1679	G3754	G0846	G1510	G3588	G3195	G3084	G3588		

Ἰσραήλ.	ἀλλά	γε	καὶ	σὺν	πᾶσιν	τούτοις,	τρίτην	ταύτην	ἡμέραν	ἄγει,	
Ізраїль	але	ж	і	з	усім	цим	третій	цей	день	минає	
G2474	G0235	G1065	G2532	G4862	G3956	G3778	G5154	G3778	G2250	G0071	

ἀφ’	οὗ	ταῦτα	ἐγένετο.
відколи	–	це	сталося
G0575	G3739	G3778	G1096

А ми сподівались булú, що Це Той, що має Ізраїля вúзволити. І до того, оце третій день вже сьогодні, як усе оте сталося.

22	ἀλλὰ	καὶ	γυναῖκές	τινες	ἐξ	ἡμῶν	ἐξέστησαν	ἡμᾶς.	γενόμεναι	ὀρθριναὶ
	але	й	жінки	деякі	з	наших	вразили	нас	побувавши	рано-вранці
	G0235	G2532	G1135	G5100	G1537	G1473	G1839	G1473	G1096	G3720

ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,
при	–	гробниці
G1909	G3588	G3419

А дехто з наших жінок, що рано булú коло гро́бу, нас здивували:

23	καὶ	μὴ	εὑροῦσαι	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ,	ἦλθον	λέγουσαι	καὶ	ὀπτασίαν
	і	не	знайшовши	–	тіла	Його	прийшли	кажучи	що-й	видіння
	G2532	G3361	G2147	G3588	G4983	G0846	G2064	G3004	G2532	G3701

ἀγγέλων	ἑωρακέναι,	οἳ	λέγουσιν	αὐτὸν	ζῆν.
ангелів	бачили	які	кажуть	що-Він	живий
G0032	G3708	G3739	G3004	G0846	G2198

вони тіла Його не знайшли, та й вернулися й оповідали, що бачили й з'я́влення анголів, які кажуть, що живий Він.

24	καὶ	ἀπῆλθόν	τινες	τῶν	σὺν	ἡμῖν	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	εὗρον
	і	пішли	деякі	з	тих-що-з	нами	до	–	гробниці	і	знайшли
	G2532	G0565	G5100	G3588	G4862	G1473	G1909	G3588	G3419	G2532	G2147

οὕτως,	καθὼς	καὶ	αἱ	γυναῖκες	εἶπον;	αὐτὸν	δὲ	οὐκ	εἶδον.
так	як	і	–	жінки	сказали	Його	ж	не	бачили
G3779	G2531	G2532	G3588	G1135	G3004	G0846	G1161	G3756	G3708

І пішли дехто з наших до гро́бу, і знайшли так, як казали й жінкú; та Його не побачили".

25	καὶ	αὐτὸς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ὦ	ἀνόητοι	καὶ	βραδεῖς	τῇ	καρδίᾳ
	і	Він	сказав	до	них	о	нерозумні	і	повільні	–	серцем
	G2532	G0846	G3004	G4314	G0846	G5599	G0453	G2532	G1021	G3588	G2588

τοῦ	πιστεύειν	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐλάλησαν	οἱ	προφῆται.
щоб	вірити	в	усе	що	говорили	–	пророки
G3588	G4100	G1909	G3956	G3739	G2980	G3588	G4396

Тоді Він сказав їм: „О, безумні й запеклого серця, щоб повірити всьому, про що́ сповіщали Пророки!

26	οὐχὶ	ταῦτα	ἔδει	παθεῖν	τὸν	Χριστὸν?	καὶ	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν
	хіба-не	це	належало	вистраждати	–	Христу	і	увійти	в	–
	G3780	G3778	G1163	G3958	G3588	G5547	G2532	G1525	G1519	G3588

δόξαν	αὐτοῦ?
славу	Свою
G1391	G0846

Чи ж Христові не це перете́рпіти треба було, і ввійти в Свою славу?"

27	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	Μωϋσέως	καὶ	ἀπὸ	πάντων	τῶν	προφητῶν,
	і	починаючи	від	Мойсея	і	від	усіх	–	пророків
	G2532	G0756	G0575	G3475	G2532	G0575	G3956	G3588	G4396

διερμήνευσεν	αὐτοῖς	ἐν	πάσαις	ταῖς	γραφαῖς	τὰ	περὶ	ἑαυτοῦ.
пояснював	їм	у	всіх	–	Писаннях	–	що-про	Себе
G1329	G0846	G1722	G3956	G3588	G1124	G3588	G4012	G1438

І Він почав від Мойсея, і від Пророків усіх, і виясня́в їм зо всього Писа́ння, що́ про Нього було́.

28

Καὶ	ἤγγισαν	εἰς	τὴν	κώμην	οὗ	ἐπορεύοντο,	καὶ	αὐτὸς
І	наблизилися	до	–	села	куди	йшли	і	Він
G2532	G1448	G1519	G3588	G2968	G3757	G4198	G2532	G0846

προσεποιήσατο	πορρώτερον	πορεύεσθαι.
вдав	далі	йти
G4364	G4206	G4198

І набли́зились вони до села, куди йшли. А Він удавав, ніби хоче йти далі.

29

καὶ	παρεβιάσαντο	αὐτὸν,	λέγοντες,	Μεῖνον	μεθ’	ἡμῶν,	ὅτι	πρὸς	ἑσπέραν
і	вмовляли	Його	кажучи	залишся	з	нами	бо	до	вечора
G2532	G3849	G0846	G3004	G3306	G3326	G1473	G3754	G4314	G2073

ἐστὶν,	καὶ	κέκλικεν	ἤδη	ἡ	ἡμέρα.	καὶ	εἰσῆλθεν	τοῦ	μεῖναι	σὺν
вже	і	схилився	вже	–	день	і	увійшов	щоб	залишитися	з
G1510	G2532	G2827	G2235	G3588	G2250	G2532	G1525	G3588	G3306	G4862

αὐτοῖς.
ними
G0846

А вони не пускали Його й намовляли: „Зостанься з нами, бо вже вечорі́є, і кінча́ється день“. І Він увійшов, щоб із ними побути.

30

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	κατακλιθῆναι	αὐτὸν	μετ’	αὐτῶν,	λαβὼν	τὸν	ἄρτον
і	сталося	коли	–	сів-за-стіл	Він	з	ними	взявши	–	хліб
G2532	G1096	G1722	G3588	G2625	G0846	G3326	G0846	G2983	G3588	G0740

εὐλόγησεν,	καὶ	κλάσας,	ἐπεδίδου	αὐτοῖς.
поблагословив	і	розламавши	подавав	їм
G2127	G2532	G2806	G1929	G0846

І ото, коли сів Він із ними до столу, то взяв хліб, поблагословив, і, ламаючи, їм подавав.

31

αὐτῶν	δὲ	διηνοίχθησαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ,	καὶ	ἐπέγνωσαν	αὐτόν.	καὶ	αὐτὸς
їхні	ж	відкрилися	–	очі	і	впізнали	Його	і	Він
G0846	G1161	G1272	G3588	G3788	G2532	G1921	G0846	G2532	G0846

ἄφαντος	ἐγένετο	ἀπ’	αὐτῶν.
невидимим	став	від	них
G0855	G1096	G0575	G0846

Тоді очі відкрилися їм, — і пізнали Його́. Але Він став для них невиди́мий...

32

καὶ	εἶπαν	πρὸς	ἀλλήλους,	Οὐχὶ	ἡ	καρδία	ἡμῶν	καιομένη	ἦν
і	сказали	один-до	одного	хіба-не	–	серце	наше	палаючим	було
G2532	G3004	G4314	G0240	G3780	G3588	G2588	G1473	G2545	G1510

ἐν	ἡμῖν,	ὡς	ἐλάλει	ἡμῖν	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	ὡς	διήνοιγεν	ἡμῖν	τὰς
в	нас	коли	говорив	нам	по	–	дорозі	коли	відкривав	нам	–
G1722	G1473	G5613	G2980	G1473	G1722	G3588	G3598	G5613	G1272	G1473	G3588

γραφάς?
Писання
G1124

І говорили вони один о́дному: „Чи не пала́ло нам серце обом, коли промовляв Він до нас по дорозі, і коли виясняв нам Писа́ння?“

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ
І вставши тієї–ж – години повернулися до Єрусалима і
G2532 G0450 G0846 G3588 G5610 G5290 G1519 G2419 G2532

εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
знайшли зібраних – одинадцятьох і тих–що з ними
G2147 G4867 G3588 G1733 G2532 G3588 G4862 G0846

І зараз устали вони, і повернулись до Єрусалиму, і знайшли там у зборі Одинадцятьо́х, і і тих, що з ними були́,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
які–говорили що справді воскрес – Господь і з'явився Сімону
G3004 G3754 G3689 G1453 G3588 G2962 G2532 G3708 G4613

які розповідали, що Госпо́дь дійсно воскрес, і з'явився був Си́монові.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
і вони розповідали – що–в – дорозі і як був–упізнаний ними
G2532 G0846 G1834 G3588 G1722 G3588 G3598 G2532 G5613 G1097 G0846

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
під–час – ламання – хліба
G1722 G3588 G2800 G3588 G0740

А вони розпо́віли, що́ сталось було на дорозі, і як пізнали Його в лама́нні хліба.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
коли–ж – вони говорили–це Він–Сам став посеред них – і каже
G3778 G1161 G0846 G2980 G0846 G2476 G1722 G3319 G0846 G2532 G3004

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
їм мир вам
G0846 G1515 G4771

І, як вони говорили оце, Сам Ісус став між ними, і промовив до них: „Мир вам!“

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
злякавшись ж і наляканими ставши думали духа бачать
G4422 G1161 G2532 G1719 G1096 G1380 G4151 G2334

А вони налякалися та перестра́шились, і ду́мали, що бачать духа.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
і сказав їм чому стривожені ви і чому – сумніви
G2532 G3004 G0846 G5101 G5015 G1510 G2532 G1223 G5101 G1261

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
піднімаються в – серці вашому
G0305 G1722 G3588 G2588 G4771

Він же промовив до них: „Чого́ ви стрива́жились? І пощо́ ті думки до серде́ць ваших входять?

39	ἴδετε	τὰς	χεῖράς	μου	καὶ	τοὺς	πόδας	μου,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	αὐτός.
	подивіться–на	–	руки	Мої	і	–	ноги	Мої	що	Я	є	Сам
	G3708	G3588	G5495	G1473	G2532	G3588	G4228	G1473	G3754	G1473	G1510	G0846

ψηλαφήσατέ	με	καὶ	ἴδετε,	ὅτι	πνεῦμα	σάρκα	καὶ	ὀστέα	οὐκ	ἔχει,
доторкніться–до	Мене	і	подивіться	що	дух	плоті	і	кісток	не	має
G5584	G1473	G2532	G3708	G3754	G4151	G4561	G2532	G3747	G3756	G2192

καθὼς	ἐμὲ	θεωρεῖτε	ἔχοντα.	
як	Мене	бачите	маючого	
G2531	G1473	G2334	G2192	

Погляньте на руки Мої та на ноги Мої, — це ж Я Сам! Доторкніться до Мене й дізнайтесь, — бо не має дух тіла й костéй, а Я, бачите, маю“.

40	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἔδειξεν	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	τοὺς	πόδας.
	і	сказавши–це	–	показав	їм	–	руки	і	–	ноги
	G2532	G3778	G3004	G1166	G0846	G3588	G5495	G2532	G3588	G4228

І, промовивши це, показав Він їм руки та но́ги.

41	ἔτι	δὲ,	ἀπιστούντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	καὶ	θαυμαζόντων,	εἶπεν
	ще	ж	не–вірячи	вони	від	–	радості	і	дивуючись	сказав
	G2089	G1161	G0569	G0846	G0575	G3588	G5479	G2532	G2296	G3004

αὐτοῖς,	Ἔχετέ	τι	βρώσιμον	ἐνθάδε?	
їм	маєте	щось	їстівне	тут	
G0846	G2192	G5100	G1034	G1759	

І, як ще не йняли вони віри з радощів та дивувались, Він сказав їм: „Чи не маєте тут чогось їсти?“

42	οἱ	δὲ	ἐπέδωκαν	αὐτῷ	ἰχθύος	ὀπτοῦ	μέρος.
	–	ж	дали	Йому	риби	печеної	шматок
	G3588	G1161	G1929	G0846	G2486	G3702	G3313

Вони ж подали́ Йому ку́сника риби печеної та стільника́ медово́го.

43	καὶ	λαβὼν,	ἐνώπιον	αὐτῶν	ἔφαγεν.
	і	взявши	перед	ними	з'їв
	G2532	G2983	G1799	G0846	G5315

І, взявши, Він їв перед ними.

44	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	μου,	οὓς	ἐλάλησα	πρὸς	ὑμᾶς
	сказав	же	до	них	ось	–	слова	Мої	які	говорив	до	вас
	G3004	G1161	G4314	G0846	G3778	G3588	G3056	G1473	G3739	G2980	G4314	G4771

ἔτι	ὢν	σὺν	ὑμῖν,	ὅτι	δεῖ	πληρωθῆναι	πάντα	τὰ	γεγραμμένα	ἐν
ще	бувши	з	вами	що	має	виповнитися	все	–	написане	в
G2089	G1510	G4862	G4771	G3754	G1163	G4137	G3956	G3588	G1125	G1722

τῷ	νόμῳ	Μωϋσέως,	καὶ	τοῖς	προφήταις	καὶ	ψαλμοῖς	περὶ	ἐμοῦ.
–	Законі	Мойсеєвому	і	–	Пророках	і	Псалмах	про	Мене
G3588	G3551	G3475	G2532	G3588	G4396	G2532	G5568	G4012	G1473

І промовив до них: „Це слова́, що казав Я до вас, коли був іще з вами: Потрібно, щоб ви́коналось усе, що про Мене в Зако́ні Мойсеєвім, та в Пророків, і в Псáлмах написане“.

45	τότε	διήνοιξεν	αὐτῶν	τὸν	νοῦν	τοῦ	συνιέναι	τὰς	γραφάς,
	тоді	відкрив	їхній	–	розум	щоб	розуміти	–	Писання
	G5119	G1272	G0846	G3588	G3563	G3588	G4920	G3588	G1124

Тоді розум розкрив їм, щоб вони розуміли Писáння.

46 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 ὅτι що G3754 οὕτως так G3779 γέγραπται, написано G1125 παθεῖν постраждати G3958 τὸν – G3588 Χριστὸν, Христу G5547 καὶ і G2532 ἀναστῆναι воскреснути G0450 ἐκ з G1537 νεκρῶν мертвих G3498 τῇ – G3588 τρίτῃ третього G5154 ἡμέρᾳ; дня G2250

І сказав Він до них: „Так написано є, і так потрібно булó постраждати Христові, і воскре́снути з мертвих дня третього,

47 καὶ і G2532 κηρυχθῆναι бути–проповіданим G2784 ἐπὶ в G1909 τῷ – G3588 ὀνόματι ім'я G3686 αὐτοῦ Його G0846 μετάνοιαν покаяння G3341 εἰς для G1519 ἄφεσιν прощення G0859 ἁμαρτιῶν, гріхів G0266 εἰς серед G1519 πάντα усіх G3956 τὰ – G3588 ἔθνη, народів G1484 ἀρξάμενοι починаючи G0756 ἀπὸ від G0575 Ἰερουσαλήμ. Єрусалима G2419

і щоб у Йме́ння Його проповідувалось покая́ння, і про́щення гріхів між наро́дів усіх, від Єрусалиму почавши.

48 ὑμεῖς ви G4771 ‹ἐστε› є G1510 μάρτυρες свідки G3144 τούτων. цього G3778

А ви свідки того́.

49 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 ἐγὼ Я G1473 ἐξαποστέλλω посилаю G0649 τὴν – G3588 ἐπαγγελίαν обітницю G1860 τοῦ – G3588 Πατρός Отця G3962 μου Мого G1473 ἐφ’ на G1909 ὑμᾶς; вас G4771 ὑμεῖς ви G4771 δὲ ж G1161 καθίσατε залишайтесь G2523 ἐν у G1722 τῇ – G3588 πόλει, місті G4172 ἕως доки G2193 οὗ – G3739 ἐνδύσησθε зодягнетесь G1746 ἐξ з G1537 ὕψους висоти G5311 δύναμιν. силою G1411

І ось Я посилаю на вас обíтницю Мого Отця; а ви позоста́ньтеся в місті, аж поки зодя́гнетесь силою з висоти“.

50 Ἐξήγαγεν вивів G1806 δὲ ж G1161 αὐτοὺς їх G0846 [ἔξω], назовні G1854 ἕως аж–до G2193 πρὸς – G4314 Βηθανίαν, Вифанії G0963 καὶ і G2532 ἐπάρας піднявши G1869 τὰς – G3588 χεῖρας руки G5495 αὐτοῦ, Свої G0846 εὐλόγησεν поблагословив G2127 αὐτούς. їх G0846

І Він вивів за місто їх аж до Віфа́нії; і, знявши руки Свої, поблагословив їх.

51 καὶ і G2532 ἐγένετο сталося G1096 ἐν коли G1722 τῷ – G3588 εὐλογεῖν благословляв G2127 αὐτὸν Він G0846 αὐτοὺς, їх G0846 διέστη відступив G1339 ἀπ’ від G0575 αὐτῶν них G0846 καὶ, і G2532 ἀνεφέρετο був–піднесений G0399 εἰς на G1519 τὸν – G3588 οὐρανόν. небо G3772

І сталось, як Він благословляв їх, то зачав відступа́ти від них, і на небо возно́ситись.

52

καὶ	αὐτοὶ	προσκυνήσαντες	αὐτὸν,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	μετὰ	χαρᾶς
і	вони	поклонившись	Йому	повернулися	до	Єрусалима	з	радістю
G2532	G0846	G4352	G0846	G5290	G1519	G2419	G3326	G5479

μεγάλης.
великою
G3173

А вони поклонились Йому, і повернулись до Єрусалиму з великою радістю.

53

καὶ	ἦσαν	διὰ	παντὸς	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	εὐλογοῦντες	τὸν	Θεόν.
і	були	постійно	–	в	–	храмі	благословляючи	–	Бога
G2532	G1510	G1223	G3956	G1722	G3588	G2411	G2127	G3588	G2316

І постійно вони перебува́ли в храмі, переславля́ючи й хва́лячи Бога. Амінь.

John

Chapter 1

1

Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	Λόγος,	καὶ	ὁ	Λόγος	ἦν	πρὸς	τὸν	Θεόν,
На–початку	початку	було	—	Слово	і	—	Слово	було	у	—	Бога
G1722	G0746	G1510	G3588	G3056	G2532	G3588	G3056	G1510	G4314	G3588	G2316

καὶ	Θεὸς	ἦν	ὁ	Λόγος.
і	Богом	було	—	Слово
G2532	G2316	G1510	G3588	G3056

На початку було Слово, а Слово в Бога було́, і Бог було Слово.

2

Οὗτος	ἦν	ἐν	ἀρχῇ	πρὸς	τὸν	Θεόν.
Воно	було	на–початку	початку	у	—	Бога
G3778	G1510	G1722	G0746	G4314	G3588	G2316

Воно в Бога було на поча́тку.

3

πάντα	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ	χωρὶς	αὐτοῦ	ἐγένετο	οὐδὲ	ἕν	ὃ
Усе	через	Нього	постало	і	без	Нього	не–постало	ніщо	жодне	що
G3956	G1223	G0846	G1096	G2532	G5565	G0846	G1096	G3761	G1520	G3739

γέγονεν.
постало
G1096

Усе через Нього повста́ло, і ніщо, що повста́ло, не повстало без Нього́.

4

ἐν	αὐτῷ	ζωὴ	ἦν,	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἦν	τὸ	φῶς	τῶν	ἀνθρώπων.
В	Ньому	життя	було	і	—	життя	було	—	світлом	для	людей
G1722	G0846	G2222	G1510	G2532	G3588	G2222	G1510	G3588	G5457	G3588	G0444

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

5

καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	φαίνει,	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ	οὐ
І	—	світло	в	—	темряві	сяє	і	—	темрява	його	не
G2532	G3588	G5457	G1722	G3588	G4653	G5316	G2532	G3588	G4653	G0846	G3756

κατέλαβεν.
подолала
G2638

А Світло у те́мряві світить, і те́мрява не обгорну́ла його.

6

Ἐγένετο	ἄνθρωπος	ἀπεσταλμένος	παρὰ	Θεοῦ,	ὄνομα	αὐτῷ	Ἰωάννης.
З'явився	чоловік	посланий	від	Бога	ім'я	йому	Іоан
G1096	G0444	G0649	G3844	G2316	G3686	G0846	G2491

Був один чоловік, що від Бога був по́сланий, — йому ймéння Іван.

7	οὗτος	ἦλθεν	εἰς	μαρτυρίαν,	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός,	ἵνα
	він	прийшов	для	свідчення	щоб	засвідчити	про	—	світло	щоб
	G3778	G2064	G1519	G3141	G2443	G3140	G4012	G3588	G5457	G2443

πάντες	πιστεύσωσιν	δι’	αὐτοῦ.
усі	увірували	через	нього
G3956	G4100	G1223	G0846

Він прийшов на свідóцтво, щоб засві́дчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

8	οὐκ	ἦν	ἐκεῖνος	τὸ	φῶς,	ἀλλ’	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός.
	не	був	він	тим	світлом	але	щоб	засвідчити	про	—	світло
	G3756	G1510	G1565	G3588	G5457	G0235	G2443	G3140	G4012	G3588	G5457

Він тим Світлом не був, але сві́дчити мав він про Світло.

9	Ἦν	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν,	ὃ	φωτίζει	πάντα	ἄνθρωπον,	ἐρχόμενον
	Було	—	Світло	—	справжнє	що	просвічує	кожну	людину	приходячи
	G1510	G3588	G5457	G3588	G0228	G3739	G5461	G3956	G0444	G2064

εἰς	τὸν	κόσμον.
у	—	світ
G1519	G3588	G2889

Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людúну, що прихóдить на світ.

10	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἦν,	καὶ	ὁ	κόσμος	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ	ὁ
	У	—	світі	було	і	—	світ	через	Нього	постав	та	—
	G1722	G3588	G2889	G1510	G2532	G3588	G2889	G1223	G0846	G1096	G2532	G3588

κόσμος	αὐτὸν	οὐκ	ἔγνω.
світ	Його	не	пізнав
G2889	G0846	G3756	G1097

Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його.

11	εἰς	τὰ	ἴδια	ἦλθεν,	καὶ	οἱ	ἴδιοι	αὐτὸν	οὐ	παρέλαβον;
	До	—	своїх	прийшов	і	—	свої	Його	не	прийняли
	G1519	G3588	G2398	G2064	G2532	G3588	G2398	G0846	G3756	G3880

До свого Воно прибулó, — та свої відцура́лись Його.

12	ὅσοι	δὲ	ἔλαβον	αὐτόν,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν,	τέκνα	Θεοῦ
	А–скільки	ж	прийняли	Його	дав	їм	владу	дітьми	Божими
	G3745	G1161	G2983	G0846	G1325	G0846	G1849	G5043	G2316

γενέσθαι,	τοῖς	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,
стати	тим	що–вірують	в	—	ім'я	Його
G1096	G3588	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846

А всім, що Його прийняли́, їм влáду далó дітьмú Божими стати, тим, що вірять у Ймéння Його,

13	οἳ	οὐκ	ἐξ	αἱμάτων,	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος	σαρκὸς,	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος
	які	не	від	крові	ані	від	бажання	плоті	ані	від	бажання
	G3739	G3756	G1537	G0129	G3761	G1537	G2307	G4561	G3761	G1537	G2307

ἀνδρὸς,	ἀλλ’	ἐκ	Θεοῦ	ἐγεννήθησαν.
чоловіка	але	від	Бога	народилися
G0435	G0235	G1537	G2316	G1080

що не з крови, ані з пожадли́вости тіла, ані з пожадливости мужа, але народились від Бога.

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
І — Слово тілом стало і оселилося серед нас і ми–побачили
G2532 G3588 G3056 G4561 G1096 G2532 G4637 G1722 G1473 G2532 G2300

τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος
— славу Його славу як Єдинородного від Отця повного благодаті
G3588 G1391 G0846 G1391 G5613 G3439 G3844 G3962 G4134 G5485

καὶ ἀληθείας.
і істини
G2532 G0225

І Слово сталося тілом, і перебува́ло між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однороо́дженого від Отця.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν
Іоан свідчить про Нього і звіщає кажучи Це–Той був про–Кого
G2491 G3140 G4012 G0846 G2532 G2896 G3004 G3778 G1510 G3739

εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
я–сказав Той–що після мене йде переді мною став бо перший
G3004 G3588 G3694 G1473 G2064 G1715 G1473 G1096 G3754 G4413

μου ἦν.
за–мене був
G1473 G1510

Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я“.

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν
Бо з — повноти Його ми всі отримали і благодать
G3754 G1537 G3588 G4138 G0846 G1473 G3956 G2983 G2532 G5485

ἀντὶ χάριτος.
за благодаттю
G0473 G5485

А з Його повноти́ ми оде́ржали всі, — а то благода́ть на благода́ть.

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
Бо — Закон через Мойсея дано — благодать і — істина
G3754 G3588 G3551 G1223 G3475 G1325 G3588 G5485 G2532 G3588 G0225

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
через Ісуса Христа прийшли
G1223 G2424 G5547 G1096

Зако́н бо через Мойсея був да́ний, а благода́ть та правда з'явилися через Ісуса Христа.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν
Бога ніхто не–бачив ніколи Єдинородний Бог Той–що перебуває в —
G2316 G3762 G3708 G4455 G3439 G2316 G3588 G1510 G1519 G3588

κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
лоні — Отця Він об'явив
G2859 G3588 G3962 G1565 G1834

Ніхто Бога нікóли не бачив, — Однороóджений Син, що в лоні Отця, Той Сам виявив був.

19

Καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Ἰωάννου,	ὅτε	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν
І	це	є	—	свідчення	—	Іоана	коли	послали	до	нього
G2532	G3778	G1510	G3588	G3141	G3588	G2491	G3753	G0649	G4314	G0846

οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐξ	Ἰεροσολύμων,	ἱερεῖς	καὶ	Λευίτας,	ἵνα	ἐρωτήσωσιν
—	юдеї	з	Єрусалима	священників	і	левітів	щоб	запитали
G3588	G2453	G1537	G2414	G2409	G2532	G3019	G2443	G2065

αὐτόν,	Σὺ	τίς	εἶ?
його	Ти	хто	є
G0846	G4771	G5101	G1510

А це ось свідóцтво Іванове, як юдеї послали були з Єрусалиму священиків та Левитів, щоб спитали його: „Хтó ти такий?“

20

καὶ	ὡμολόγησεν	καὶ	οὐκ	ἠρνήσατο,	καὶ	ὡμολόγησεν	ὅτι,	Ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ
і	він–визнав	і	не	заперечив	і	визнав	що	Я	не	є
G2532	G3670	G2532	G3756	G0720	G2532	G3670	G3754	G1473	G3756	G1510

ὁ	Χριστός.
—	Христос
G3588	G5547

І він визнав, і не зрікся, а визнав: „Я — не Христос“.

21

καὶ	ἠρώτησαν	αὐτόν,	Τί	οὖν?	σὺ	Ἠλίας	εἶ?	καὶ	λέγει,	Οὐκ	εἰμί.
І	запитали	його	Що	тоді	ти	Ілля	є	і	каже	Не	є
G2532	G2065	G0846	G5101	G3767	G4771	G2243	G1510	G2532	G3004	G3756	G1510

Ὁ	προφήτης	εἶ	σύ?	καὶ	ἀπεκρίθη,	Οὔ.
Той	пророк	ти	є	і	відповів	Ні
G3588	G4396	G1510	G4771	G2532	G0611	G3756

І запитали його: „А хто ж? Чи Іллѧ?“ І відказує: „Ні!“ „Чи пророк?“ І дав відповідь: „Ні!“

22

εἶπαν	οὖν	αὐτῷ,	Τίς	εἶ?	ἵνα	ἀπόκρισιν	δῶμεν	τοῖς	πέμψασιν
сказали	тоді	йому	Хто	ти	щоб	відповідь	ми–дали	тим–що	послали
G3004	G3767	G0846	G5101	G1510	G2443	G0612	G1325	G3588	G3992

ἡμᾶς:	τί	λέγεις	περὶ	σεαυτοῦ?
нас	що	говориш	про	себе
G1473	G5101	G3004	G4012	G4572

Сказали ж йому: „Хтó ж ти такий, щоб дати відповідь тим, хто послав нас? Щó ти кажеш про себе самого?“

23

ἔφη,	Ἐγὼ	φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Εὐθύνατε	τὴν	ὁδὸν
він–сказав	Я	голос	того–хто–кличе	в	—	пустелі	Вирівняйте	—	дорогу
G5346	G1473	G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2116	G3588	G3598

Κυρίου,	καθὼς	εἶπεν	Ἡσαΐας	ὁ	προφήτης.
Господню	як	сказав	Ісая	—	пророк
G2962	G2531	G3004	G2268	G3588	G4396

Відказав: „Я голос того, хто кличе: В пустині рівняйте дорогу Господню“, як Ісáя пророк заповів“.

24

Καὶ	ἀπεσταλμένοι	ἦσαν	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων.
А	послані	були	від	—	фарисеїв
G2532	G0649	G1510	G1537	G3588	G5330

Посланці ж із фарисеїв були́.

25

καὶ	ἠρώτησαν	αὐτὸν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Τί	οὖν	βαπτίζεις,	εἰ	σὺ
і	запитали	його	і	сказали	йому	Чому	тоді	хрестиш	якщо	ти
G2532	G2065	G0846	G2532	G3004	G0846	G5101	G3767	G0907	G1487	G4771

οὐκ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	οὐδὲ	Ἠλίας,	οὐδὲ	ὁ	προφήτης?
не	є	—	Христос	ані	Ілля	ані	—	пророк
G3756	G1510	G3588	G5547	G3761	G2243	G3761	G3588	G4396

І вони запитали його та сказали йому́: „Для чого ж ти христиш, коли ти не Христос, ні Ілля, ні пророк?“

26

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰωάννης	λέγων,	Ἐγὼ	βαπτίζω	ἐν	ὕδατι;	μέσος
відповів	їм	—	Іоан	кажучи	Я	хрещу	у	воді	посеред
G0611	G0846	G3588	G2491	G3004	G1473	G0907	G1722	G5204	G3319

ὑμῶν	ἔστηκεν	ὃν	ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε,
вас	стоїть	Той–Кого	ви	не	знаєте
G4771	G2476	G3739	G4771	G3756	G1492

Відповів їм Іван, промовляючи: „Я водою хрищу́, а між вами стоїть, що Його ви не знаєте.

27

ὁ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἐγὼ	ἄξιος,	ἵνα	λύσω
Той–що	після	мене	йде	Кому	не	гідний	я	достоїн	щоб	розв'язати
G3588	G3694	G1473	G2064	G3739	G3756	G1510	G1473	G0514	G2443	G3089

αὐτοῦ	τὸν	ἱμάντα	τοῦ	ὑποδήματος.
Його	—	ремінь	—	сандалії
G0846	G3588	G2438	G3588	G5266

Він Той, Хто за мною йде, Хто до мене був, Кому розв'яза́ти ремінця́ від узуття́ Його я негідний“.

28

Ταῦτα	ἐν	Βηθανίᾳ	ἐγένετο,	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,	ὅπου	ἦν	ὁ
Це	в	Витанії	відбулося	по–той–бік	—	Йордану	де	був	—
G3778	G1722	G0963	G1096	G4008	G3588	G2446	G3699	G1510	G3588

Ἰωάννης	βαπτίζων.
Іоан	хрестячи
G2491	G0907

Це в Віфа́нії дія́лося, на тім боці Йорда́ну, де христив був Іван.

29

Τῇ	ἐπαύριον	βλέπει	τὸν	Ἰησοῦν	ἐρχόμενον	πρὸς	αὐτόν,	καὶ	λέγει,
Наступного	дня	бачить	—	Ісуса	що–йде	до	нього	і	каже
G3588	G1887	G0991	G3588	G2424	G2064	G4314	G0846	G2532	G3004

Ἴδε	ὁ	Ἀμνὸς	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	αἴρων	τὴν	ἁμαρτίαν	τοῦ	κόσμου.
Ось	—	Агнець	—	Божий	Той–що	бере–на–себе	—	гріх	—	світу
G3708	G3588	G0286	G3588	G2316	G3588	G0142	G3588	G0266	G3588	G2889

Наступного дня Іван бачить Ісуса, що до нього йде, та й каже: „Оце А́гнець Божий, що на Се́бе гріх світу бере!

30

οὗτός	ἐστιν	ὑπὲρ	οὗ	ἐγὼ	εἶπον,	Ὀπίσω	μου	ἔρχεται	ἀνὴρ,	ὃς
Це	Той	про	Кого	я	сказав	Після	мене	йде	Муж	Який
G3778	G1510	G5228	G3739	G1473	G3004	G3694	G1473	G2064	G0435	G3739

ἔμπροσθέν	μου	γέγονεν,	ὅτι	πρῶτός	μου	ἦν.
переді	мною	став	бо	перший	за–мене	був
G1715	G1473	G1096	G3754	G4413	G1473	G1510

Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я.

31

κἀγὼ	οὐκ	ᾔδειν	αὐτόν;	ἀλλ’	ἵνα	φανερωθῇ	τῷ	Ἰσραὴλ,	διὰ	τοῦτο,
І–я	не	знав	Його	але	щоб	був–об'явлений	—	Ізраїлю	тому	то
G2504	G3756	G1492	G0846	G0235	G2443	G5319	G3588	G2474	G1223	G3778

ἦλθον	ἐγὼ	ἐν	ὕδατι	βαπτίζων.
прийшов	я	у	воді	хрестячи
G2064	G1473	G1722	G5204	G0907

І не знав я Його́; та для того прийшов я, христивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився“.

32

Καὶ	ἐμαρτύρησεν	Ἰωάννης	λέγων,	ὅτι	Τεθέαμαι	τὸ	Πνεῦμα,	καταβαῖνον
І	засвідчив	Іоан	кажучи	що	Я–побачив	—	Духа	що–сходив
G2532	G3140	G2491	G3004	G3754	G2300	G3588	G4151	G2597

ὡς	περιστερὰν	ἐξ	οὐρανοῦ,	καὶ	ἔμεινεν	ἐπ’	αὐτόν.
немов	голуб	з	неба	і	залишився	на	Ньому
G5613	G4058	G1537	G3772	G2532	G3306	G1909	G0846

І свідчив Іван, промовляючи: „Бачив я Духа, що сходив, як голуб, із неба, та зоставався на Ньому.

33

κἀγὼ	οὐκ	ᾔδειν	αὐτόν;	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	βαπτίζειν	ἐν	ὕδατι,
І–я	не	знав	Його	але	Той–Хто	послав	мене	хрестити	у	воді
G2504	G3756	G1492	G0846	G0235	G3588	G3992	G1473	G0907	G1722	G5204

ἐκεῖνός	μοι	εἶπεν,	Ἐφ’	ὃν	ἂν	ἴδῃς	τὸ	Πνεῦμα	καταβαῖνον	καὶ
Він	мені	сказав	На	Кого	—	побачиш	—	Духа	що–сходить	і
G1565	G1473	G3004	G1909	G3739	G0302	G3708	G3588	G4151	G2597	G2532

μένον	ἐπ’	αὐτόν,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	βαπτίζων	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ.
перебуває	на	Ньому	Він	є	Той–що	хрестить	у	Дусі	Святому
G3306	G1909	G0846	G3778	G1510	G3588	G0907	G1722	G4151	G0040

І не знав я Його, але Той, Хто христити водою послав мене, мені оповів: „Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, — це Той, Хто христитиме Духом Святим“.

34

κἀγὼ	ἑώρακα,	καὶ	μεμαρτύρηκα	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
І–я	побачив	і	засвідчив	що	Він	є	—	Син	—	Божий
G2504	G3708	G2532	G3140	G3754	G3778	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316

І я бачив, і засві́дчив, що Він — Божий Син!“

35

Τῇ	ἐπαύριον	πάλιν	εἱστήκει	ὁ	Ἰωάννης,	καὶ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν
Наступного	дня	знову	стояв	—	Іоан	і	з	—	учнів
G3588	G1887	G3825	G2476	G3588	G2491	G2532	G1537	G3588	G3101

αὐτοῦ	δύο.
його	двоє
G0846	G1417

Наступного дня стояв зно́ву Іван та двоє з учнів його.

36

καὶ	ἐμβλέψας	τῷ	Ἰησοῦ	περιπατοῦντι,	λέγει,	Ἴδε	ὁ	Ἀμνὸς	τοῦ
і	поглянувши–на	—	Ісуса	що–йшов	каже	Ось	—	Агнець	—
G2532	G1689	G3588	G2424	G4043	G3004	G3708	G3588	G0286	G3588

Θεοῦ!
Божий
G2316

І, поглянувши на Ісуса, що проходив, він сказав: „Ото Áгнець Божий!“

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
І почули — двоє учнів його як-він-говорив і пішли-за —
G2532 G0191 G3588 G1417 G3101 G0846 G2980 G2532 G0190 G3588

Ἰησοῦ.
Ісусом
G2424

І почули два у́чні, як він говорив, та й пішли за Ісусом.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
обернувшись же — Ісус і побачивши їх що-йдуть-за-Ним каже
G4762 G1161 G3588 G2424 G2532 G2300 G0846 G0190 G3004

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται
їм Чого шукаєте Вони ж сказали Йому Равві що означає
G0846 G5101 G2212 G3588 G1161 G3004 G0846 G4461 G3739 G3004

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
перекладається Учителю де перебуваєш
G3177 G1320 G4226 G3306

А Ісус обернувся й побачив, що вони йшли за Ним, та й каже до них: „Чого́ ви шукаєте?“ А вони відказали Йому: „Равві́ — перекладене це визначає: „Учителю“, — де Ти живеш?“

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ
каже їм Ходіть і побачите Пішли тоді і побачили де
G3004 G0846 G2064 G2532 G3708 G2064 G3767 G2532 G3708 G4225

μένει; καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς
перебуває і в Нього залишилися — день той година була близько
G3306 G2532 G3844 G0846 G3306 G3588 G2250 G1565 G5610 G1510 G5613

δεκάτη.
десята
G1182

Він говорить до них: „Ходіть і побачте!“ Ті пішли та й побачили, де́ Він жив, і в Нього той день перебули́. Було ж коло години десятої.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
Був Андрій — брат Симона Петра один із — двох що
G1510 G0406 G3588 G0080 G4613 G4074 G1520 G1537 G3588 G1417 G3588

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
чули від Іоана і пішли-за-Ним Ним
G0191 G3844 G2491 G2532 G0190 G0846

А один із тих двох, що чули від Івана та йшли вслід за Ним, був Андрій, брат Си́мона Петра.

41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
знаходить він першим — брата — свого Симона і каже йому
G2147 G3778 G4412 G3588 G0080 G3588 G2398 G4613 G2532 G3004 G0846

Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
Ми-знайшли — Месію що означає перекладається Христос
G2147 G3588 G3323 G3739 G1510 G3177 G5547

Він знайшов перше Си́мона, брата свого, та й говорить до нього: „Знайшли ми Месію, що визначає: Христос“.

42 ἤγαγεν привів G0071 αὐτὸν його G0846 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 Ἰησοῦν. Ісуса G2424 ἐμβλέψας Поглянувши-на G1689 αὐτῷ, нього G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 εἶπεν, сказав G3004

Σὺ Ти G4771 εἶ є G1510 Σίμων Симон G4613 ὁ — G3588 υἱὸς син G5207 Ἰωάννου; Іоанів G2491 σὺ ти G4771 κληθήσῃ будеш-називатися G2564 Κηφᾶς, Кифа G2786 ὃ що G3739

ἑρμηνεύεται перекладається G2059 Πέτρος. Петро G4074

І привів він його до Ісуса. На нього ж спогля́нувши, промовив Ісус: „Ти — Си́мон, син Йо́нин; будеш званий ти Ки́фа, що визначає: камінь“.

43 Τῇ Наступного G3588 ἐπαύριον дня G1887 ἠθέλησεν захотів G2309 ἐξελθεῖν вийти G1831 εἰς в G1519 τὴν — G3588 Γαλιλαίαν, Галілею G1056 καὶ і G2532 εὑρίσκει знаходить G2147

Φίλιππον. Филипа G5376 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτῷ йому G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Ἀκολούθει Іди-за G0190 μοι. Мною G1473

Наступного дня захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: „Іди за Мною!“

44 ἦν був G1510 δὲ же G1161 ὁ — G3588 Φίλιππος Филип G5376 ἀπὸ з G0575 Βηθσαϊδά, Витсаїди G0966 ἐκ з G1537 τῆς — G3588 πόλεως міста G4172 Ἀνδρέου Андрія G0406 καὶ і G2532

Πέτρου. Петра G4074

А Пилип із Віфсаїди похо́див, із міста Андрія й Петра.

45 εὑρίσκει знаходить G2147 Φίλιππος Филип G5376 τὸν — G3588 Ναθαναὴλ, Нафанаїла G3482 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτῷ, йому G0846 Ὃν Того-про-Кого G3739 ἔγραψεν написав G1125

Μωϋσῆς Мойсей G3475 ἐν в G1722 τῷ — G3588 νόμῳ Законі G3551 καὶ і G2532 οἱ — G3588 προφῆται, пророки G4396 εὑρήκαμεν, ми-знайшли G2147 Ἰησοῦν Ісуса G2424 υἱὸν сина G5207 τοῦ — G3588

Ἰωσὴφ, Йосифа G2501 τὸν — G3588 ἀπὸ з G0575 Ναζαρέτ. Назарета G3478

Пилип Натана́їла знахо́дить та й каже йому: „Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Зако́ні й Пророки, — Ісуса, сина Йо́сипового, із Назаре́ту“.

46 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ йому G0846 Ναθαναήλ, Нафанаїл G3482 Ἐκ Із G1537 Ναζαρὲτ Назарета G3478 δύναταί може G1410 τι щось G5100 ἀγαθὸν добре G0018 εἶναι? бути G1510 λέγει каже G3004

αὐτῷ йому G0846 ὁ — G3588 Φίλιππος, Филип G5376 Ἔρχου Прийди G2064 καὶ і G2532 ἴδε. побач G3708

І сказав йому Натанаїл: „Та хіба ж може бути з Назарéту що добре?“ Пилип йому каже: „Прийди та побач“.

47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
побачив ‹о› Ісус — Нафанаїла що-йде до Нього і каже про
G3708 G3588 G2424 G3588 G3482 G2064 G4314 G0846 G2532 G3004 G4012

αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
нього Ось справді ізраїльтянин в якому лукавства немає немає
G0846 G3708 G0230 G2475 G1722 G3739 G1388 G3756 G1510

Ісус, угледівши Натанаїла, що до Нього Йде, говорить про нього: „Ото справді ізра́їльтянин, що немає в нім пі́дступу!“

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
каже Йому Нафанаїл Звідки мене знаєш відповів Ісус і сказав
G3004 G0846 G3482 G4159 G1473 G1097 G0611 G2424 G2532 G3004

αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν,
йому Перш-ніж — тебе Филип покликав коли-ти-був під — смоківницею
G0846 G4253 G3588 G4771 G5376 G5455 G1510 G5259 G3588 G4808

εἶδόν σε.
Я-бачив тебе
G3708 G4771

Говорить Йому Натанаїл: „Звідки знаєш мене?“ Ісус відповів і до нього сказав: „Я бачив тебе ще давніш, ніж Пилип тебе кликав, як під фіґовим деревом був ти“.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
відповів Йому Нафанаїл Равві Ти є — Син — Божий Ти
G0611 G0846 G3482 G4461 G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G4771

Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
Цар є — Ізраїлів
G0935 G1510 G3588 G2474

Відповів Йому Натанаїл: „Учителю, Ти — Син Божий, Ти — Цар Ізраїлів!“

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν
відповів Ісус і сказав йому Через-те-що Я-сказав тобі що бачив
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3754 G3004 G4771 G3754 G3708

σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψῃ.
тебе під — смоківницею віриш більше за-це побачиш
G4771 G5270 G3588 G4808 G4100 G3173 G3778 G3708

Ісус відповів і до нього сказав: „Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіґовим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш!“

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα,
і каже йому Істинно істинно кажу вам побачите — небо відкритим
G2532 G3004 G0846 G0281 G0281 G3004 G4771 G3708 G3588 G3772 G0455

καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν
і — ангелів — Божих що-сходять і що-нисходять на —
G2532 G3588 G0032 G3588 G2316 G0305 G2532 G2597 G1909 G3588

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
Сина — Людського
G5207 G3588 G0444

І Він каже йому: „Поправді, поправді кажу́ вам: Відтепе́р ви побачите небо відкрите та анголів Божих, що на Лю́дського Сина підіймаються та спускаються“.

Chapter 2

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
І на день — третій весілля відбулося в Кані — Галілейській
G2532 G3588 G2250 G3588 G5154 G1062 G1096 G1722 G2580 G3588 G1056

καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
і була — мати — Ісуса там
G2532 G1510 G3588 G3384 G3588 G2424 G1563

А третього дня весíлля справляли в Канí Галілейській, і була там Ісусова мати.

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
запрошений-був також і — Ісус і — учні Його на —
G2564 G1161 G2532 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846 G1519 G3588

γάμον.
весілля
G1062

На весілля запрошений був теж Ісус та учні Його.

3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
і коли-забракло вина каже — мати — Ісуса до Нього Вина
G2532 G5302 G3631 G3004 G3588 G3384 G3588 G2424 G4314 G0846 G3631

οὐκ ἔχουσιν.
не мають
G3756 G2192

Як забракло ж вина, то мати Ісусова каже до Нього: „Не мають вина!“

4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὔπω ἥκει
і каже їй — Ісус Що Мені і тобі жінко ще-не прийшла
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G5101 G1473 G2532 G4771 G1135 G3768 G2240

ἡ ὥρα μου.
— година Моя
G3588 G5610 G1473

Ісус же відказує їй: „Що тобі, жóно, до Мене? Не прийшла ще година Моя!“

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν,
каже — мати Його — слугам Що б — скаже вам
G3004 G3588 G3384 G0846 G3588 G1249 G3739 G5100 G0302 G3004 G4771

ποιήσατε.
зробіть
G4160

А мати Його до слуг каже: „Зробіть усе те, щó Він вам скаже!“

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαι ἓξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν
стояли ж там кам'яних посудин шість для — очищення —
G1510 G1161 G1563 G3035 G5201 G1803 G2596 G3588 G2512 G3588

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
юдейського поставлені що-вміщували по мір дві чи три
G2453 G2749 G5562 G0303 G3355 G1417 G2228 G5140

Було тут шість камінних посу́дин на воду, що стояли для очи́щення юдейського, що відер по дві чи по три вміщали.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν
каже їм — Ісус Наповніть — посудини водою і наповнили
G3004 G0846 G3588 G2424 G1072 G3588 G5201 G5204 G2532 G1072

αὐτὰς ἕως ἄνω.
їх до верху
G0846 G2193 G0507

Ісус каже до слуг: „Напо́вніть водою посу́дини“. І їх поналива́ли вще́рть.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
і каже їм Зачерпніть тепер і несіть — розпорядникові–бенкету вони
G2532 G3004 G0846 G0501 G3568 G2532 G5342 G3588 G0755 G3588

δὲ ἤνεγκαν.
ж понесли
G1161 G5342

І Він каже до них: „Тепер зачерпні́ть, і занесіть до весільного ста́рости“. І занесли.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
Коли ж скуштував — розпорядник–бенкету — воду вином що–стала
G5613 G1161 G1089 G3588 G0755 G3588 G5204 G3631 G1096

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες
і не знав звідки воно, а — слуги знали ті–що черпали
G2532 G3756 G1492 G4159 G1510 G3588 G1161 G1249 G1492 G3588 G0501

τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος,
— воду кличе — нареченого — розпорядник–бенкету
G3588 G5204 G5455 G3588 G3566 G3588 G0755

Як весільний же ста́роста скуштува́в воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, — знали ж слу́ги, що води наливали, — то староста кличе тоді молодо́го

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
і каже йому Кожна людина спершу — добре вино подає а
G2532 G3004 G0846 G3956 G0444 G4412 G3588 G2570 G3631 G5087 G2532

ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
коли нап'ються — гірше ти зберіг — добре вино до
G3752 G3184 G3588 G1640 G4771 G5083 G3588 G2570 G3631 G2193

ἄρτι.
цього–часу
G0737

та й каже йому: „Кожна люди́на подає перше добре вино, а як понапива́ються, тоді гірше; а ти добре вино аж на досі зберіг“.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς —
Цей зробив початок — знамень — Ісус у Кані —
G3778 G4160 G0746 G3588 G4592 G3588 G2424 G1722 G2580 G3588

Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
Галілейській і явив — славу Свою і увірували в Нього
G1056 G2532 G5319 G3588 G1391 G0846 G2532 G4100 G1519 G0846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
— учні Його
G3588 G3101 G0846

Такий почáток чудам зробив Ісус у Канí Галілейській, — і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Його.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
Після цього зійшов до Капернаума Він і — мати Його і
G3326 G3778 G2597 G1519 G2584 G0846 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
— брати Його і — учні Його і там залишилися не
G3588 G0080 G0846 G2532 G3588 G3101 G0846 G2532 G1563 G3306 G3756

πολλὰς ἡμέρας.
багато днів
G4183 G2250

Після цього відправився Він Сам, і мати Його, і брати Його, і Його учні до Капернаýму, і там перебули небагато днів.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
І близько було — Пасха — юдейська і пішов до Єрусалима
G2532 G1451 G1510 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G1519 G2414

ὁ Ἰησοῦς.
— Ісус
G3588 G2424

А зближалася Пасха юдейська, і до Єрусалиму подався Ісус.

14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
і знайшов у — храмі — тих-що-продавали волів і овець
G2532 G2147 G1722 G3588 G2411 G3588 G4453 G1016 G2532 G4263

καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
і голубів, і — міняйлів що-сиділи
G2532 G4058 G2532 G3588 G2773 G2521

І знайшов Він, що продавали у храмі волів, і овець, і голубів, та сиділи міня́льники.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
і зробивши батіг зі шнурів усіх вигнав з — храму
G2532 G4160 G5416 G1537 G4979 G3956 G1544 G1537 G3588 G2411

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
— і овець і — волів і — міняйлів розсипав —
G3588 G5037 G4263 G2532 G3588 G1016 G2532 G3588 G2855 G1632 G3588

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
монети і — столи перевернув
G2772 G2532 G3588 G5132 G0396

І, зробивши бича́ з мотузкíв, Він вигнав із храму всіх, — вівці й воли, а міня́льникам гроші розси́пав, і поперевертáв їм столи́.

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
і тим-що — голубів продавали сказав Заберіть це звідси не
G2532 G3588 G3588 G4058 G4453 G3004 G0142 G3778 G1782 G3361

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
робіть — дім — Отця Мого домом торгівлі
G4160 G3588 G3624 G3588 G3962 G1473 G3624 G1712

І сказав продавця́м голубів: „Заберіть оце звідси, і не робіть із дому Отця Мого дому торго́вого!

17

ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι	γεγραμμένον	ἐστίν,	Ὁ	ζῆλος	τοῦ
згадали	—	учні	Його	що	написано	є	—	Ревність	до
G3403	G3588	G3101	G0846	G3754	G1125	G1510	G3588	G2205	G3588

οἴκου	σου	καταφάγεταί	με.
дому	Твого	поглине	Мене
G3624	G4771	G2719	G1473

Тоді учні Його згадали, що написано: „Ревність до дому Твого з'їдає Мене!“

18

ἀπεκρίθησαν	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Τί	σημεῖον	δεικνύεις
відповіли	тоді	—	юдеї	і	сказали	Йому	Яке	знамення	покажеш
G0611	G3767	G3588	G2453	G2532	G3004	G0846	G5101	G4592	G1166

ἡμῖν,	ὅτι	ταῦτα	ποιεῖς?
нам	що	це	робиш
G1473	G3754	G3778	G4160

І обізва́лись юдеї й сказали Йому: „Яке нам знаме́но покажеш, що Ти можеш робити таке?“

19

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Λύσατε	τὸν	ναὸν	τοῦτον,	καὶ	ἐν
відповів	Ісус	і	сказав	їм	Зруйнуйте	—	храм	цей	і	за
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3089	G3588	G3485	G3778	G2532	G1722

τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερῶ	αὐτόν.
три	дні	воздвигну	його
G5140	G2250	G1453	G0846

Ісус відповів і промовив до них: „Зруйнуйте цей храм, — і за три дні Я поставлю його!“

20

εἶπαν	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Τεσσεράκοντα	καὶ	ἓξ	ἔτεσιν,	οἰκοδομήθη	ὁ
сказали	тоді	—	юдеї	Сорок	і	шість	років	будувався	—
G3004	G3767	G3588	G2453	G5062	G2532	G1803	G2094	G3618	G3588

ναὸς	οὗτος,	καὶ	σὺ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερεῖς	αὐτόν?
храм	цей	а	Ти	за	три	дні	воздвигнеш	його
G3485	G3778	G2532	G4771	G1722	G5140	G2250	G1453	G0846

Відказали ж юдеї: „Сорок шість літ будувався цей храм, а Ти за три́ дні поставиш його?“

21

ἐκεῖνος	δὲ	ἔλεγεν	περὶ	τοῦ	ναοῦ	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ.
Він	же	говорив	про	—	храм	—	тіла	Свого
G1565	G1161	G3004	G4012	G3588	G3485	G3588	G4983	G0846

А Він говорив про храм тіла Свого.

22

ὅτε	οὖν	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν,	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι	τοῦτο
Коли	ж	воскрес	з	мертвих	згадали	—	учні	Його	що	це
G3753	G3767	G1453	G1537	G3498	G3403	G3588	G3101	G0846	G3754	G3778

ἔλεγεν,	καὶ	ἐπίστευσαν	τῇ	γραφῇ	καὶ	τῷ	λόγῳ	ὃν	εἶπεν	ὁ
говорив	і	увірували	—	Писанню	і	—	слову	яке	сказав	—
G3004	G2532	G4100	G3588	G1124	G2532	G3588	G3056	G3739	G3004	G3588

Ἰησοῦς.
Ісус
G2424

Коли ж Він із мертвих воскрес, то учні Його згадали, що Він говорив це, і ввірували в Писáння та в слово, що сказав був Ісус.

23	Ὡς	δὲ	ἦν	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	ἐν	τῷ	πάσχα,	ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	
	Коли	ж	був	в	—	Єрусалимі	на	—	Пасху	на	—	свято	
	G5613	G1161	G1510	G1722	G3588	G2414	G1722	G3588	G3957	G1722	G3588	G1859	

πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	θεωροῦντες	αὐτοῦ	τὰ	σημεῖα		
багато–хто	увірував	в	—	ім'я	Його	бачачи	Його	—	знамення		
G4183	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846	G2334	G0846	G3588	G4592		

ἃ	ἐποίει.
які	творив
G3739	G4160

А як в Єрусалимі Він був у свято Пасхи, то багато-хто ввірували в Його Йме́ння, побачивши чуда Його, що чинив.

24	αὐτὸς	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἐπίστευεν	αὐτὸν	αὐτοῖς,	διὰ	τὸ	αὐτὸν	γινώσκειν
	Сам	же	Ісус	не	довіряв	Себе	їм	бо	—	Він	знав
	G0846	G1161	G2424	G3756	G4100	G0848	G0846	G1223	G3588	G0846	G1097

πάντας.		
усіх		
G3956		

Але Сам Ісус їм не звіря́вся, бо Сам знав усіх,

25	καὶ	ὅτι	οὐ	χρείαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	ἀνθρώπου,
	і	бо	не	потрібно	було	щоб	хтось	свідчив	про	—	людину
	G2532	G3754	G3756	G5532	G2192	G2443	G5100	G3140	G4012	G3588	G0444

αὐτὸς	γὰρ	ἐγίνωσκεν	τί	ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.
Він	бо	знав	що	було	в	—	людині
G0846	G1063	G1097	G5101	G1510	G1722	G3588	G0444

і потреби не мав, щоб хто свíдчив Йому про людúну, — бо знав Сам, що в людúні було.

Chapter 3

1	Ἦν	δὲ	ἄνθρωπος	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων,	Νικόδημος	ὄνομα	αὐτῷ,	ἄρχων	
	Був	же	чоловік	з	—	фарисеїв	Никодим	ім'я	йому	начальник	
	G1510	G1161	G0444	G1537	G3588	G5330	G3530	G3686	G0846	G0758	

τῶν	Ἰουδαίων;
—	юдейський
G3588	G2453

Був один чоловік із фарисеїв Никодúм на ім'я́, начальник юдейський.

2	οὗτος	ἦλθεν	πρὸς	αὐτὸν	νυκτὸς,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ῥαββί,	οἴδαμεν	ὅτι
	він	прийшов	до	Нього	вночі	і	сказав	Йому	Равві	знаємо	що
	G3778	G2064	G4314	G0846	G3571	G2532	G3004	G0846	G4461	G1492	G3754

ἀπὸ	Θεοῦ	ἐλήλυθας,	διδάσκαλος;	οὐδεὶς	γὰρ	δύναται	ταῦτα	τὰ	σημεῖα	
від	Бога	Ти–прийшов	учитель	ніхто	бо	не–може	ці	—	знамення	
G0575	G2316	G2064	G1320	G3762	G1063	G1410	G3778	G3588	G4592	

ποιεῖν,	ἃ	σὺ	ποιεῖς,	ἐὰν	μὴ	ᾖ	ὁ	Θεὸς	μετ’	αὐτοῦ.
чинити	які	Ти	чиниш	якщо	не	буде	—	Бог	з	ним
G4160	G3739	G4771	G4160	G1437	G3361	G1510	G3588	G2316	G3326	G0846

Він до Нього прийшов уночі, та й промовив Йому: „Учителю, знаємо ми, що прийшов Ти від Бога, як Учитель, — бо не може ніхто таких чуд учинити, які чиниш Ти, коли Бог із ним не буде“.

3	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀμὴν,	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ἐὰν	μή
	відповів	Ісус	і	сказав	йому	Істинно	істинно	кажу	тобі	якщо	не
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361

τις	γεννηθῇ	ἄνωθεν,	οὐ	δύναται	ἰδεῖν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.
хтось	народиться	згори	не	може	побачити	—	Царство	—	Боже
G5100	G1080	G0509	G3756	G1410	G3708	G3588	G0932	G3588	G2316

Ісус відповів і до нього сказав: „Поправді, поправді кажу́ Я тобі: Коли хто не наро́диться згори́, то не може побачити Божого Царства“.

4	λέγει	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Νικόδημος,	Πῶς	δύναται	ἄνθρωπος	γεννηθῆναι,	γέρων	
	каже	до	Нього	—	Никодим	Як	може	людина	народитися	старою	
	G3004	G4314	G0846	G3588	G3530	G4459	G1410	G0444	G1080	G1088	

ὢν?	μὴ	δύναται	εἰς	τὴν	κοιλίαν	τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	δεύτερον	εἰσελθεῖν,
будучи	хіба	може	у	—	черево	—	матері	своєї	вдруге	увійти
G1510	G3361	G1410	G1519	G3588	G2836	G3588	G3384	G0846	G1208	G1525

καὶ	γεννηθῆναι?
і	народитися
G2532	G1080

Никоди́м Йому каже: „Як може люди́на родитися, бувши старою? Хіба може вона ввійти до утро́би своїй матері зно́ву й родитись?“

5	ἀπεκρίθη	(ὁ)	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	σοι,	ἐὰν	μή	τις	γεννηθῇ
	відповів	—	Ісус	Істинно	істинно	кажу	тобі	якщо	не	хтось	народиться
	G0611	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	G5100	G1080

ἐξ	ὕδατος	καὶ	Πνεύματος,	οὐ	δύναται	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ
від	води	і	Духа	не	може	увійти	в	—	Царство	—
G1537	G5204	G2532	G4151	G3756	G1410	G1525	G1519	G3588	G0932	G3588

Θεοῦ.
Боже
G2316

Ісус відповів: „Поправді, поправді кажу́ Я тобі: Коли хто не ро́диться з води й Духа, той не може ввійти в Царство Боже.

6	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τῆς	σαρκὸς,	σάρξ	ἐστιν;	καὶ	τὸ	γεγεννημένον
	—	Народжене	від	—	плоті	плоть	є	і	—	народжене
	G3588	G1080	G1537	G3588	G4561	G4561	G1510	G2532	G3588	G1080

ἐκ	τοῦ	Πνεύματος,	πνεῦμά	ἐστιν.
від	—	Духа	дух	є
G1537	G3588	G4151	G4151	G1510

Що вродилося з тіла — є тіло, що ж уродилося з Духа — є Дух.

7	μὴ	θαυμάσῃς	ὅτι	εἶπόν	σοι,	Δεῖ	ὑμᾶς	γεννηθῆναι	ἄνωθεν.
	не	дивуйся	що	Я–сказав	тобі	Мусите	ви	народитися	згори
	G3361	G2296	G3754	G3004	G4771	G1163	G4771	G1080	G0509

Не дивуйся тому́, що сказав Я тобі: Вам необхі́дно родитись згори́.

8 τὸ πνεῦμα ὅπου δὲ θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ
— Вітер де хоче дме і — голос його чуєш але не
G3588 G4151 G3699 G2309 G4154 G2532 G3588 G5456 G0846 G0191 G0235 G3756

οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ ὑπάγει; οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος
знаєш звідки приходить, і куди йде так є кожен — народжений
G1492 G4159 G2064 G2532 G4226 G5217 G3779 G1510 G3956 G3588 G1080

ἐκ τοῦ Πνεύματος.
від — Духа
G1537 G3588 G4151

Вітер віє, де хоче, і його голос ти чуєш, та не відаєш, звідкіля́ він приходить, і куди він іде. Так буває і з кожним, хто від Духа наро́дженний“.

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι?
відповів Никодим і сказав Йому Як може це бути
G0611 G3530 G2532 G3004 G0846 G4459 G1410 G3778 G1096

Відповів Никоди́м і до Нього сказав: „Як це статися може?“

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ,
відповів Ісус і сказав йому Ти є — учитель — Ізраїлю
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G1320 G3588 G2474

καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις?
і цього не розумієш
G2532 G3778 G3756 G1097

Ісус відповів і до нього сказав: „Ти — учитель ізра́їльський, — то чи ж цього не знаєш?

11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν
Істинно істинно кажу тобі що що знаємо говоримо і що бачили
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3739 G1492 G2980 G2532 G3739 G3708

μαρτυροῦμεν; καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
свідчимо а — свідчення наше не приймаєте
G3140 G2532 G3588 G3141 G1473 G3756 G2983

Поправді, поправді кажу́ Я тобі: Ми говоримо те, що ми знаємо, а сві́дчимо про те, що́ ми бачили, але сві́дчення нашого ви не приймаєте.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν
Якщо — земне Я-сказав вам і не вірите як якщо скажу вам
G1487 G3588 G1919 G3004 G4771 G2532 G3756 G4100 G4459 G1437 G3004 G4771

τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε?
— небесне повірите
G3588 G2032 G4100

Коли Я говорив вам про зе́мне, та не вірите ви, то я́к же повірите ви, коли Я говоритиму вам про небесне?

13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ
І ніхто не-зійшов на — небо хіба лише Той-що з —
G2532 G3762 G0305 G1519 G3588 G3772 G1487 G3361 G3588 G1537 G3588

οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, <ὁ ὢν ἐν τῷ
неба зійшов — Син — Людський Той-що перебуває на —
G3772 G2597 G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1510 G1722 G3588

οὐρανῷ>.
небі
G3772

І не схо́див на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, — Людський Син, що на небі.

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
І як Мойсей підніс — змія в — пустелі так
G2532 G2531 G3475 G5312 G3588 G3789 G1722 G3588 G2048 G3779

ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
бути–піднесеним мусить — Син — Людський
G5312 G1163 G3588 G5207 G3588 G0444

І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Лю́дський,

15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
щоб кожен — хто–вірить у Нього мав життя вічне
G2443 G3956 G3588 G4100 G1722 G0846 G2192 G2222 G0166

щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν, τὸν
Бо–так бо полюбив — Бог — світ що — Сина —
G3779 G1063 G0025 G3588 G2316 G3588 G2889 G5620 G3588 G5207 G3588

μονογενῆ, ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπόληται,
Єдинородного дав щоб кожен — хто–вірить у Нього не загинув
G3439 G1325 G2443 G3956 G3588 G4100 G1519 G0846 G3361 G0622

ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
але мав життя вічне
G0235 G2192 G2222 G0166

Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однoро́дженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ
Не бо послав — Бог — Сина у — світ щоб судити
G3756 G1063 G0649 G3588 G2316 G3588 G5207 G1519 G3588 G2889 G2443 G2919

τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.
— світ але щоб спасся — світ через Нього
G3588 G2889 G0235 G2443 G4982 G3588 G2889 G1223 G0846

Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засуди́в, але щоб через Нього світ спасся.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται; ὁ ‹δὲ› μὴ πιστεύων, ἤδη
Хто вірить у Нього не засуджується а–хто ж не вірить вже
G3588 G4100 G1519 G0846 G3756 G2919 G3588 G1161 G3361 G4100 G2235

κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ
засуджений бо не увірував в — ім'я — Єдинородного Сина
G2919 G3754 G3361 G4100 G1519 G3588 G3686 G3588 G3439 G5207

τοῦ Θεοῦ.
— Божого
G3588 G2316

Хто вірує в Нього, не буде засу́джений; хто ж не вірує, — той вже засуджений, що не повірив в Ім'я́ Однoро́дженого Сина Божого.

19	αὕτη	δέ	ἐστιν	ἡ	κρίσις,	ὅτι	τὸ	φῶς	ἐλήλυθεν	εἰς	τὸν	κόσμον,
	А–це	ж	є	—	суд	що	—	Світло	прийшло	у	—	світ
	G3778	G1161	G1510	G3588	G2920	G3754	G3588	G5457	G2064	G1519	G3588	G2889
	καὶ	ἠγάπησαν	οἱ	ἄνθρωποι	μᾶλλον	τὸ	σκότος,	ἢ	τὸ	φῶς;	ἦν	
	і	полюбили	—	люди	більше	—	темряву	ніж	—	Світло	бо–були	
	G2532	G0025	G3588	G0444	G3123	G3588	G4655	G2228	G3588	G5457	G1510	
	γὰρ	αὐτῶν	πονηρὰ	τὰ	ἔργα.							
	бо	їхні	лихі	—	діла							
	G1063	G0846	G4190	G3588	G2041							

Суд же такий, що світло на світ прибулó, люди ж тéмряву більш полюбили, як світло, — лихі бо булú їхні вчинки!

20	πᾶς	γὰρ	ὁ	φαῦλα	πράσσων,	μισεῖ	τὸ	φῶς,	καὶ	οὐκ	ἔρχεται	
	кожен	бо	хто	лихе	чинить	ненавидить	—	Світло	і	не	приходить	
	G3956	G1063	G3588	G5337	G4238	G3404	G3588	G5457	G2532	G3756	G2064	
	πρὸς	τὸ	φῶς,	ἵνα	μὴ	ἐλεγχθῇ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ;			
	до	—	Світла	щоб	не	було–викрите	—	діла	його			
	G4314	G3588	G5457	G2443	G3361	G1651	G3588	G2041	G0846			

Бо кожен, хто робить лихе, ненáвидить світло, і не приходить до світла, щоб не зганено вчинків його.

21	ὁ	δὲ	ποιῶν	τὴν	ἀλήθειαν,	ἔρχεται	πρὸς	τὸ	φῶς,	ἵνα	φανερωθῇ	
	а–хто	ж	чинить	—	істину	приходить	до	—	Світла	щоб	було–явлено	
	G3588	G1161	G4160	G3588	G0225	G2064	G4314	G3588	G5457	G2443	G5319	
	αὐτοῦ	τὰ	ἔργα,	ὅτι	ἐν	Θεῷ	ἐστιν	εἰργασμένα.				
	його	—	діла	що	у	Бозі	вони	зроблені				
	G0846	G3588	G2041	G3754	G1722	G2316	G1510	G2038				

А хто робить за правдою, той до світла йде, щоб діла його виявились, бо зроблені в Бозі вони“.

22	Μετὰ	ταῦτα	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	εἰς	τὴν	
	Після	цього	прийшов	—	Ісус	і	—	учні	Його	до	—	
	G3326	G3778	G2064	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588	
	Ἰουδαίαν	γῆν;	καὶ	ἐκεῖ	διέτριβεν	μετ’	αὐτῶν,	καὶ	ἐβάπτιζεν.			
	Юдейської	землі	і	там	перебував	з	ними	і	хрестив			
	G2453	G1093	G2532	G1563	G1304	G3326	G0846	G2532	G0907			

По цьому прийшов Ісус та учні Його до країни Юдейської, і з ними Він там проживав та христив.

23	ἦν	δὲ	καὶ	‹ὁ›	Ἰωάννης	βαπτίζων	ἐν	Αἰνὼν,	ἐγγὺς	τοῦ	Σαλείμ,	
	був	же	також	—	Іоан	хрестячи	в	Еноні	поблизу	—	Салиму	
	G1510	G1161	G2532	G3588	G2491	G0907	G1722	G0137	G1451	G3588	G4530	
	ὅτι	ὕδατα	πολλὰ	ἦν	ἐκεῖ;	καὶ	παρεγίνοντο	καὶ	ἐβαπτίζοντο.			
	бо	води	багато	було	там	і	приходили	і	хрестилися			
	G3754	G5204	G4183	G1510	G1563	G2532	G3854	G2532	G0907			

А Іван теж христив в Енóні поблúзу Салúму, бо було там багато води; і прихóдили люди й христились,

24	οὔπω	γὰρ	ἦν	βεβλημένος	εἰς	τὴν	φυλακὴν	‹ὁ›	Ἰωάννης.
	ще–не	бо	був	кинутий	до	—	в'язниці	—	Іоан
	G3768	G1063	G1510	G0906	G1519	G3588	G5438	G3588	G2491

бо Іван до в'язниці не був ще поса́джений.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου, μετὰ Ἰουδαίου, περὶ
Виникла тоді суперечка серед — учнів Іоана з юдеєм про
G1096 G3767 G2214 G1537 G3588 G3101 G2491 G3326 G2453 G4012

καθαρισμοῦ.
очищення
G2512

І зчинилось змага́ння Іванових учнів з юдеями — про очи́щення.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν
і прийшли до — Іоана і сказали йому Равві Той–що був
G2532 G2064 G4314 G3588 G2491 G2532 G3004 G0846 G4461 G3739 G1510

μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος
з тобою по–той–бік — Йордану про–Кого ти свідчив ось Він
G3326 G4771 G4008 G3588 G2446 G3739 G4771 G3140 G3708 G3778

βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
хрестить і всі йдуть до Нього
G0907 G2532 G3956 G2064 G4314 G0846

І прийшли до Івана вони та й сказали йому: „Учителю, Той, Хто був із тобою по то́й бік Йорда́ну, про Якого ти свідчив, — ото христить і Він, і до Нього всі йдуть“.

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν, οὐδὲ ‹ἓν›
відповів Іоан і сказав Не може людина отримати нічого нічого
G0611 G2491 G2532 G3004 G3756 G1410 G0444 G2983 G3761 G1520

ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
якщо не буде дано їй з — неба
G1437 G3361 G1510 G1325 G0846 G1537 G3588 G3772

Іван відповів і сказав: „Люди́на нічого приймати не може, як їй з неба не дасться.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ
самі ви мені свідчите що я-сказав що Не є я —
G0846 G4771 G1473 G3140 G3754 G3004 G3754 G3756 G1510 G1473 G3588

Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
Христос але що Посланий є перед Ним
G5547 G0235 G3754 G0649 G1510 G1715 G1565

Ви самі мені свідчите, що я говорив: я — не Христос, але по́сланий я перед Ним.

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν; ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου,
Хто має — наречену наречений є — ж друг — нареченого
G3588 G2192 G3588 G3565 G3566 G1510 G3588 G1161 G5384 G3588 G3566

ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ —
який стоїть і слухає його, радістю радіє через — голос —
G3588 G2476 G2532 G0191 G0846 G5479 G5463 G1223 G3588 G5456 G3588

νυμφίου, ἥτη οὖν, ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ, πεπλήρωται.
нареченого ця ж — радість — моя сповнилася
G3566 G3778 G3767 G3588 G5479 G3588 G1699 G4137

Хто має заручену, той молодий. А дружкó молодого, що стоїть і його слухає, дуже тішиться з голосу молодого. Така радість моя оце здійснилась!

30	ἐκεῖνον	δεῖ	αὐξάνειν,	ἐμὲ	δὲ	ἐλαττοῦσθαι.
	Йому	належить	зростати	мені	ж	зменшуватися
	G1565	G1163	G0837	G1473	G1161	G1642

Він має рости, я ж — малíти.

31	Ὁ	ἄνωθεν	ἐρχόμενος,	ἐπάνω	πάντων	ἐστίν.	ὁ	ὢν	ἐκ	τῆς	γῆς,
	Той–що	згори	приходить	понад	усіма	є	хто	є	від	—	землі
	G3588	G0509	G2064	G1883	G3956	G1510	G3588	G1510	G1537	G3588	G1093

ἐκ	τῆς	γῆς	ἐστιν,	καὶ	ἐκ	τῆς	γῆς	λαλεῖ.	ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
від	—	землі	є	і	від	—	землі	говорить	Хто	з	—	неба
G1537	G3588	G1093	G1510	G2532	G1537	G3588	G1093	G2980	G3588	G1537	G3588	G3772

ἐρχόμενος,	ἐπάνω	πάντων	ἐστίν.
приходить	понад	усіма	є
G2064	G1883	G3956	G1510

Хто зве́рху приходить, — Той над усімá. Хто походить із землі, то той зе́мний, і говорить по-зе́мному. Хто приходить із неба, Той над усімá,

32	ὃ	ἑώρακεν	καὶ	ἤκουσεν,	τοῦτο	μαρτυρεῖ;	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	αὐτοῦ,
	Що	бачив	і	чув	про–те	свідчить	а	—	свідчення	Його
	G3739	G3708	G2532	G0191	G3778	G3140	G2532	G3588	G3141	G0846

οὐδεὶς	λαμβάνει.
ніхто	не–приймає
G3762	G2983

і що бачив і чув, те Він свідчить, — та свідóцтва Його не приймає ніхто.

33	ὁ	λαβὼν	αὐτοῦ	τὴν	μαρτυρίαν,	ἐσφράγισεν,	ὅτι	ὁ	Θεὸς	ἀληθής
	Хто	прийняв	Його	—	свідчення	засвідчив	що	—	Бог	правдивий
	G3588	G2983	G0846	G3588	G3141	G4972	G3754	G3588	G2316	G0227

ἐστιν;	
є	
G1510	

Хто ж прийняв свідóцтво Його, той ствердúв тим, що Бог правдивий.

34	ὃν	γὰρ	ἀπέστειλεν	ὁ	Θεὸς,	τὰ	ῥήματα	τοῦ	Θεοῦ	λαλεῖ;	οὐ	γὰρ
	Кого	бо	послав	—	Бог	—	слова	—	Божі	говорить	не	бо
	G3739	G1063	G0649	G3588	G2316	G3588	G4487	G3588	G2316	G2980	G3756	G1063

ἐκ	μέτρου,	δίδωσιν	τὸ	Πνεῦμα.
по	мірі	дає	—	Духа
G1537	G3358	G1325	G3588	G4151

Бо Кого Бог послав, Той Божі слова́ промовляє, — бо Духа дає Бог без міри.

35	ὁ	Πατὴρ	ἀγαπᾷ	τὸν	Υἱόν,	καὶ	πάντα	δέδωκεν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ.
	—	Отець	любить	—	Сина	і	все	дав	у	—	руку	Його
	G3588	G3962	G0025	G3588	G5207	G2532	G3956	G1325	G1722	G3588	G5495	G0846

Отець любить Сина, і дав усе в Його руку.

36	ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	Υἱὸν	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον;	ὁ	δὲ	ἀπειθῶν
	Хто	вірить	у	—	Сина	має	життя	вічне	а-хто	ж	не-коряться
	G3588	G4100	G1519	G3588	G5207	G2192	G2222	G0166	G3588	G1161	G0544

τῷ	Υἱῷ,	οὐκ	ὄψεται	ζωήν,	ἀλλ’	ἡ	ὀργὴ	τοῦ	Θεοῦ	μένει	ἐπ’
—	Синові	не	побачить	життя	але	—	гнів	—	Божий	перебуває	на
G3588	G5207	G3756	G3708	G2222	G0235	G3588	G3709	G3588	G2316	G3306	G1909

αὐτόν.	
ньому	
G0846	

Хто віру́є в Сина, той ма́є вічне життя; а хто в Сина не віру́є, той життя не побачить — а гні́в Божий на нім перебува́є“.

Chapter 4

1	Ὡς	οὖν	ἔγνω	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	ἤκουσαν	οἱ	Φαρισαῖοι,	ὅτι	Ἰησοῦς
	Коли	ж	дізнався	—	Ісус	що	почули	—	фарисеї	що	Ісус
	G5613	G3767	G1097	G3588	G2424	G3754	G0191	G3588	G5330	G3754	G2424

πλείονας	μαθητὰς	ποιεῖ	καὶ	βαπτίζει	ἢ	Ἰωάννης,	
більше	учнів	здобуває	і	хрестить	ніж	Іоан	
G4119	G3101	G4160	G2532	G0907	G2228	G2491	

Як Господь же довідався, що почули фарисеї, що Ісус учнів більше збирає та христить, як Іван,

2	καίτοιγε	Ἰησοῦς	αὐτὸς	οὐκ	ἐβάπτιζεν,	ἀλλ’	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,
	хоча	Ісус	Сам	не	хрестив	а	—	учні	Його
	G2544	G2424	G0846	G3756	G0907	G0235	G3588	G3101	G0846

хоч Ісус не христив Сам, а учні Його,

3	ἀφῆκεν	τὴν	Ἰουδαίαν,	καὶ	ἀπῆλθεν	πάλιν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
	полишив	—	Юдею	і	пішов	знову	до	—	Галілеї
	G0863	G3588	G2449	G2532	G0565	G3825	G1519	G3588	G1056

Він покинув Юде́ю та зно́ву пішов у Галіле́ю.

4	Ἔδει	δὲ	αὐτὸν	διέρχεσθαι	διὰ	τῆς	Σαμαρείας.
	Мусив	же	Він	проходити	через	—	Самарію
	G1163	G1161	G0846	G1330	G1223	G3588	G4540

І потрібно було́ Самарію Йому перехо́дити.

5	ἔρχεται	οὖν	εἰς	πόλιν	τῆς	Σαμαρείας	λεγομένην	Συχὰρ,	πλησίον	τοῦ
	приходить	тоді	до	міста	—	Самарійського	що-зветься	Сихар	поблизу	—
	G2064	G3767	G1519	G4172	G3588	G4540	G3004	G4965	G4139	G3588

χωρίου	ὃ	ἔδωκεν	Ἰακὼβ	‹τῷ›	Ἰωσὴφ,	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ.
ділянки	яку	дав	Яків	—	Йосифу	—	сину	своєму
G5564	G3739	G1325	G2384	G3588	G2501	G3588	G5207	G0846

Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіха́р, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йо́сипові.

6	ἦν	δὲ	ἐκεῖ,	πηγὴ	τοῦ	Ἰακώβ;	ὁ	οὖν	Ἰησοῦς,	κεκοπιακὼς	ἐκ
	було	ж	там	джерело	—	Якова	—	тоді	Ісус	втомившись	від
	G1510	G1161	G1563	G4077	G3588	G2384	G3588	G3767	G2424	G2872	G1537

τῆς	ὁδοιπορίας,	ἐκαθέζετο	οὕτως	ἐπὶ	τῇ	πηγῇ.	ὥρα	ἦν	ὡς
—	дороги	сів	просто	біля	—	джерела	година	була	близько
G3588	G3597	G2516	G3779	G1909	G3588	G4077	G5610	G1510	G5613

ἕκτη.
шоста
G1623

Там же була Яковова криниця. І Ісус, дорогою змо́рений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

7	ἔρχεται	γυνὴ	ἐκ	τῆς	Σαμαρείας	ἀντλῆσαι	ὕδωρ.	λέγει	αὐτῇ	ὁ
	приходить	жінка	з	—	Самарії	зачерпнути	води	каже	їй	—
	G2064	G1135	G1537	G3588	G4540	G0501	G5204	G3004	G0846	G3588

Ἰησοῦς,	Δός	μοι	πεῖν;
Ісус	Дай	Мені	пити
G2424	G1325	G1473	G4095

Надхо́дить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: „Дай напитись Мені!“

8	οἱ	γὰρ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἀπεληλύθεισαν	εἰς	τὴν	πόλιν,	ἵνα	τροφὰς
	—	бо	учні	Його	пішли	до	—	міста	щоб	їжу
	G3588	G1063	G3101	G0846	G0565	G1519	G3588	G4172	G2443	G5160

ἀγοράσωσιν.
купити
G0059

Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити пожи́ви.

9	λέγει	οὖν	αὐτῷ	ἡ	γυνὴ	ἡ	Σαμαρῖτις,	Πῶς	σὺ	Ἰουδαῖος	ὢν,	παρ’
	каже	тоді	Йому	—	жінка	—	самарянка	Як	Ти	юдей	будучи	від
	G3004	G3767	G0846	G3588	G1135	G3588	G4542	G4459	G4771	G2453	G1510	G3844

ἐμοῦ	πεῖν	αἰτεῖς,	γυναικὸς	Σαμαρίτιδος	οὔσης?	οὐ	γὰρ	συνχρῶνται	Ἰουδαῖοι
мене	пити	просиш	жінки	самарянки	що–є	не	бо	спілкуються	юдеї
G1473	G4095	G0154	G1135	G4542	G1510	G3756	G1063	G4798	G2453

Σαμαρίταις.
із–самарянами
G4541

Тоді каже Йому самаря́нка: „Як же Ти, юде́янин бувши, та просиш напитись від мене, самаря́нки?“ Бо юдеї не сходяться із самарянами.

10	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Εἰ	ᾔδεις	τὴν	δωρεὰν	τοῦ	Θεοῦ,
	відповів	Ісус	і	сказав	їй	Якби	ти–знала	—	дар	—	Божий
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1487	G1492	G3588	G1431	G3588	G2316

καὶ	τίς	ἐστιν	ὁ	λέγων	σοι,	Δός	μοι	πεῖν,	σὺ	ἂν	ᾔτησας
і	Хто	є	—	Той–що–каже	тобі	Дай	Мені	пити	ти	б	попросила
G2532	G5101	G1510	G3588	G3004	G4771	G1325	G1473	G4095	G4771	G0302	G0154

αὐτὸν,	καὶ	ἔδωκεν	ἄν	σοι	ὕδωρ	ζῶν.
Його	і	дав–би	—	тобі	воду	живу
G0846	G2532	G1325	G0302	G4771	G5204	G2198

Ісус відповів і промовив до неї: „Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: „Дай напитись Мені“, — ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води“.

11	λέγει	αὐτῷ	‹ἡ	γυνή›,	Κύριε,	οὔτε	ἄντλημα	ἔχεις,	καὶ	τὸ	φρέαρ
	каже	Йому	—	жінка	Господи	і	відра	не-маєш	а	—	криниця
	G3004	G0846	G3588	G1135	G2962	G3777	G0502	G2192	G2532	G3588	G5421

ἐστὶν	βαθύ;	πόθεν	οὖν	ἔχεις	τὸ	ὕδωρ	τὸ	ζῶν?
є	глибока	звідки	ж	маєш	—	воду	—	живу
G1510	G0901	G4159	G3767	G2192	G3588	G5204	G3588	G2198

Каже жінка до Нього: „І черпака́ в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, — звідки ж маєш Ти воду живу ?

12	μὴ	σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	Ἰακώβ,	ὃς	ἔδωκεν	ἡμῖν	τὸ
	невже	Ти	більший	є	за	отця	нашого	Якова	який	дав	нам	—
	G3361	G4771	G3173	G1510	G3588	G3962	G1473	G2384	G3739	G1325	G1473	G3588

φρέαρ,	καὶ	αὐτὸς	ἐξ	αὐτοῦ	ἔπιεν,	καὶ	οἱ	υἱοὶ	αὐτοῦ,	καὶ	τὰ
криницю	і	сам	з	неї	пив	і	—	сини	його	і	—
G5421	G2532	G0846	G1537	G0846	G4095	G2532	G3588	G5207	G0846	G2532	G3588

θρέμματα	αὐτοῦ?	
худоба	його	
G2353	G0846	

Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?“

13	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ,	Πᾶς	ὁ	πίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος
	відповів	Ісус	і	сказав	їй	Кожен	хто	п'є	з	—	води
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3956	G3588	G4095	G1537	G3588	G5204

τούτου,	διψήσει	πάλιν;	
цієї	спрагнеться	знову	
G3778	G1372	G3825	

Ісус відповів і сказав їй: „Кожен, хто воду цю п'є, буде пра́гнути зно́ву.

14	ὃς	δ’	ἂν	πίῃ	ἐκ	τοῦ	ὕδατος	οὗ	ἐγὼ	δώσω	αὐτῷ,	οὐ	μὴ
	а-хто	ж	—	вип'є	з	—	води	яку	Я	дам	йому	не	—
	G3739	G1161	G0302	G4095	G1537	G3588	G5204	G3739	G1473	G1325	G0846	G3756	G3361

διψήσει,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	ἀλλὰ	τὸ	ὕδωρ	ὃ	δώσω	αὐτῷ	γενήσεται
спрагнеться	на	—	віки	але	—	вода	яку	дам	йому	стане
G1372	G1519	G3588	G0165	G0235	G3588	G5204	G3739	G1325	G0846	G1096

ἐν	αὐτῷ	πηγὴ	ὕδατος,	ἁλλομένου	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
в	ньому	джерелом	води	що-тече	в	життя	вічне
G1722	G0846	G4077	G5204	G0242	G1519	G2222	G0166

А хто питиме воду, що Я йому дам, пра́гнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне“.

15	λέγει	πρὸς	αὐτὸν	ἡ	γυνή,	Κύριε,	δός	μοι	τοῦτο	τὸ	ὕδωρ,	ἵνα
	каже	до	Нього	—	жінка	Господи	дай	мені	цю	—	воду	щоб
	G3004	G4314	G0846	G3588	G1135	G2962	G1325	G1473	G3778	G3588	G5204	G2443

μὴ	διψῶ,	μηδὲ	διέρχωμαι	ἐνθάδε	ἀντλεῖν.	
не	прагнула	і-не	приходила	сюди	черпати	
G3361	G1372	G3366	G1330	G1759	G0501	

Каже жінка до Нього: „Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не прихóдила брати“.

16 λέγει каже G3004 αὐτῇ їй G0846 Ὕπαγε, Іди G5217 φώνησον поклич G5455 τὸν — G3588 ἄνδρα, чоловіка G0435 σου свого G4771 καὶ і G2532 ἐλθὲ приходь G2064 ἐνθάδε. сюди G1759

Говорить до неї Ісус: „Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди“.

17 ἀπεκρίθη відповіла G0611 ἡ — G3588 γυνὴ жінка G1135 καὶ і G2532 εἶπεν сказала G3004 ‹αὐτῷ›, Йому G0846 Οὐκ Не G3756 ἔχω маю G2192 ἄνδρα. чоловіка G0435 λέγει каже G3004 αὐτῇ їй G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Καλῶς Добре G2573 εἶπας сказала G3004 ὅτι, що G3754 Ἄνδρα Чоловіка G0435 οὐκ не G3756 ἔχω; маю G2192

Жінка відповіла та й сказала: „Чоловіка не маю“. Відказав їй Ісус: „Ти добре сказала: Чоловіка не маю.

18 πέντε п'ятьох G4002 γὰρ бо G1063 ἄνδρας чоловіків G0435 ἔσχες, мала G2192 καὶ і G2532 νῦν тепер G3568 ὃν той–кого G3739 ἔχεις, маєш G2192 οὐκ не G3756 ἔστιν є G1510 σου тобі G4771 ἀνήρ; чоловіком G0435 τοῦτο це G3778 ἀληθὲς правдиво G0227 εἴρηκας. сказала G2046

Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, — не муж він тобі. Це ти правду сказала“.

19 λέγει каже G3004 αὐτῷ Йому G0846 ἡ — G3588 γυνή, жінка G1135 Κύριε, Господи G2962 θεωρῶ бачу G2334 ὅτι що G3754 προφήτης пророк G4396 εἶ Ти G1510 σύ. є G4771

Каже жінка до Нього: „Бачу, Пане, що Пророк Ти.

20 οἱ — G3588 πατέρες отці G3962 ἡμῶν наші G1473 ἐν на G1722 τῷ — G3588 ὄρει горі G3735 τούτῳ цій G3778 προσεκύνησαν, поклонялися G4352 καὶ а G2532 ὑμεῖς ви G4771 λέγετε кажете G3004 ὅτι що G3754 ἐν в G1722 Ἰεροσολύμοις Єрусалимі G2414 ἐστὶν є G1510 ὁ — G3588 τόπος місце G5117 ὅπου де G3699 προσκυνεῖν поклонятися G4352 δεῖ. належить G1163

Отці наші вклоня́лися Богу на цій ось горі, а ви тве́рдите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонятись“.

21 λέγει каже G3004 αὐτῇ їй G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Πίστευέ Повір G4100 μοι, Мені G1473 γύναι, жінко G1135 ὅτι що G3754 ἔρχεται настає G2064 ὥρα, година G5610 ὅτε коли G3753 οὔτε ані G3777 ἐν на G1722 τῷ — G3588 ὄρει горі G3735 τούτῳ, цій G3778 οὔτε ані G3777 ἐν в G1722 Ἰεροσολύμοις, Єрусалимі G2414 προσκυνήσετε поклонятиметесь G4352 τῷ — G3588 Πατρί. Отцю G3962

Ісус промовляє до неї: „Повір, жінко, Мені, що надхóдить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклоня́тись Отцеві не бу́дете ви.

22 ὑμεῖς ви G4771 προσκυνεῖτε поклоняєтесь G4352 ὃ тому–чого G3739 οὐκ не G3756 οἴδατε; знаєте G1492 ἡμεῖς ми G1473 προσκυνοῦμεν поклоняємось G4352 ὃ тому–що G3739 οἴδαμεν; знаємо G1492 ὅτι бо G3754 ἡ — G3588 σωτηρία спасіння G4991 ἐκ від G1537 τῶν — G3588 Ἰουδαίων юдеїв G2453 ἐστίν. є G1510

Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння — від юдеїв.

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
але настає година і тепер є коли — справжні поклонники
G0235 G2064 G5610 G2532 G3568 G1510 G3753 G3588 G0228 G4353

προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ
поклонятимуться — Отцю в дусі і істині бо ж — Отець
G4352 G3588 G3962 G1722 G4151 G2532 G0225 G2532 G1063 G3588 G3962

τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
таких шукає — що-поклоняються Йому
G5108 G2212 G3588 G4352 G0846

Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклонятися бу́дуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ‹αὐτὸν›, ἐν πνεύματι καὶ
Дух є Бог і — хто-поклоняється Йому в дусі і
G4151 G3588 G2316 G2532 G3588 G4352 G0846 G1722 G4151 G2532

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
істині мусить поклонятися
G0225 G1163 G4352

Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклоня́тись“.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;
каже Йому — жінка Знаю що Месія приходить — званий Христос
G3004 G0846 G3588 G1135 G1492 G3754 G3323 G2064 G3588 G3004 G5547

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
коли прийде Він сповістить нам все
G3752 G2064 G1565 G0312 G1473 G0537

Відказує жінка Йому: „Я знаю, що при́йде Месія, що зветься Христо́с, — як Він прийде, то все розпові́сть нам“.

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
каже їй — Ісус Це-Я є Той-що говорить тобі
G3004 G0846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G2980 G4771

Промовляє до неї Ісус: „Це Я, що розмовляю з тобою“.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ
І тоді саме прийшли — учні Його і дивувалися що з
G2532 G1909 G3778 G2064 G3588 G3101 G0846 G2532 G2296 G3754 G3326

γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς? ἢ τί λαλεῖς μετ’
жінкою говорив ніхто однак не-сказав Чого шукаєш або що говориш з
G1135 G2980 G3762 G3305 G3004 G5101 G2212 G2228 G5101 G2980 G3326

αὐτῆς?
нею
G0846

І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жоден із них не спитав: „Чого хочеш?“ або: „Про що з нею гово́риш?“

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,
полишила тоді — глечик свій — жінка і пішла до — міста
G0863 G3767 G3588 G5201 G0846 G3588 G1135 G2532 G0565 G1519 G3588 G4172

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
і каже — людям
G2532 G3004 G3588 G0444

Покинула жінка тоді водонóса свого, і побігла до міста, та й людям говóрить:

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι
Ходіть подивіться чоловіка який сказав мені все що я–робила чи–не
G1205 G3708 G0444 G3739 G3004 G1473 G3956 G3745 G4160 G3385

οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
Він є — Христос
G3778 G1510 G3588 G5547

„Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, щó я вчинила. Чи Він не Христос?“

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
вийшли з — міста і йшли до Нього
G1831 G1537 G3588 G4172 G2532 G2064 G4314 G0846

І вони повихóдили з міста, і до Нього прийшли.

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
Тим — часом просили Його — учні кажучи Равві їж
G1722 G3588 G3342 G2065 G0846 G3588 G3101 G3004 G4461 G5315

Тим чáсом же учні просили Його та й казали: „Учителю, їж!“

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
Він же сказав їм Я їжу маю їсти якої ви не знаєте
G3588 G1161 G3004 G0846 G1473 G1035 G2192 G5315 G3739 G4771 G3756 G1492

А Він їм відказав: „Я маю пожúву на їдження, якої не знаєте ви“.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
казали тоді — учні між собою Хіба хтось приніс Йому їсти
G3004 G3767 G3588 G3101 G4314 G0240 G3361 G5100 G5342 G0846 G5315

Питали тоді один óдного учні: „Хіба хто приніс Йому їсти?“

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ —
каже їм — Ісус Моя їжа є щоб чинив — волю —
G3004 G0846 G3588 G2424 G1699 G1033 G1510 G2443 G4160 G3588 G2307 G3588

πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
Того–Хто–послав Мене і довершив Його — діло
G3992 G1473 G2532 G5048 G0846 G3588 G2041

Ісус каже до них: „Пожива Моя — чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершúти.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς
хіба-не ви кажете що ще чотири-місяці є і — жнива
G3756 G4771 G3004 G3754 G2089 G5072 G1510 G2532 G3588 G2326

ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς
настануть ось кажу вам підніміть — очі ваші і подивіться на
G2064 G3708 G3004 G4771 G1869 G3588 G3788 G4771 G2532 G2300 G3588

χώρας, ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.
поля що білі вони до жнив вже
G5561 G3754 G3022 G1510 G4314 G2326 G2235

Чи не кажете ви: „Ще чотири от місяці, — і настáнуть жнивá?“ А Я вам кажý: Підійміть свої очі, та гляньте на ни́ви, — як для жнив уже пополовíли вони!

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
хто жне нагороду отримує і збирає плід для життя вічного
G3588 G2325 G3408 G2983 G2532 G4863 G2590 G1519 G2222 G0166

ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ, καὶ ὁ θερίζων.
щоб — сіяч разом радів і — жнець
G2443 G3588 G4687 G3674 G5463 G2532 G3588 G2325

А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне — ра́зом раділи.

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων,
бо в цьому — слово є правдиве що один є — сіяч
G1722 G1063 G3778 G3588 G3056 G1510 G0228 G3754 G0243 G1510 G3588 G4687

καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
а інший — жнець
G2532 G0243 G3588 G2325

Бо про це поговíрка правдива: „Хто інший сіє, а хто інший жне“.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
Я послав вас жати те-над-чим не ви трудились інші
G1473 G0649 G4771 G2325 G3739 G3756 G4771 G2872 G0243

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
трудились а ви в — труд їхній увійшли
G2872 G2532 G4771 G1519 G3588 G2873 G0846 G1525

Я вас жати послав, де ви не працюва́ли: працюва́ли інші, ви ж до їхньої праці ввійшли“.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
З ж — міста того багато-хто увірував в Нього з
G1537 G1161 G3588 G4172 G1565 G4183 G4100 G1519 G0846 G3588

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι, Εἶπέν μοι
самарян через — слово — жінки що-свідчила що, Він-сказав мені
G4541 G1223 G3588 G3056 G3588 G1135 G3140 G3754 G3004 G1473

πάντα ἃ ἐποίησα.
все що я-робила
G3956 G3739 G4160

З того ж міста багато-хто із самаря́н в Нього ввірували через слово жінки, що свíдчила: „Він сказав мені все, що я вчинила була́!“

40 ὡς коли G5613 οὖν ж G3767 ἦλθον прийшли G2064 πρὸς до G4314 αὐτὸν Нього G0846 οἱ — G3588 Σαμαρῖται, самаряни G4541 ἠρώτων просили G2065 αὐτὸν Його G0846 μεῖναι залишитися G3306 παρ’ в G3844 αὐτοῖς, них G0846 καὶ і G2532 ἔμεινεν залишився G3306 ἐκεῖ там G1563 δύο два G1417 ἡμέρας. дні G2250

А коли самаря́ни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні.

41 καὶ і G2532 πολλῷ набагато G4183 πλείους більше G4119 ἐπίστευσαν, увірувало G4100 διὰ через G1223 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 αὐτοῦ; Його G0846

Значно ж більш вони ввірували через слово Його.

42 τῇ а G3588 τε — G5037 γυναικὶ жінці G1135 ἔλεγον, казали G3004 ὅτι що G3754 Οὐκέτι Вже–не G3765 διὰ через G1223 τὴν — G3588 σὴν твою G4674 λαλιὰν розповідь G2981 πιστεύομεν; віримо G4100 αὐτοὶ самі G0846 γὰρ бо G1063 ἀκηκόαμεν, почули G0191 καὶ і G2532 οἴδαμεν знаємо G1492 ὅτι що G3754 οὗτός Він G3778 ἐστιν є G1510 ἀληθῶς справді G0230 ὁ — G3588 Σωτὴρ Спаситель G4990 τοῦ — G3588 κόσμου, світу G2889

А до жінки казали вони: „Не за слово твоє ми вже віруємо, — самі бо ми чули й пізна́ли, що справді Спаси́тель Він світу!“

43 Μετὰ Після G3326 δὲ ж G1161 τὰς — G3588 δύο двох G1417 ἡμέρας, днів G2250 ἐξῆλθεν вийшов G1831 ἐκεῖθεν, звідти G1564 εἰς до G1519 τὴν — G3588 Γαλιλαίαν; Галілеї G1056

Як минуло ж два дні, Він ізвідти пішов в Галілею.

44 αὐτὸς Сам G0846 γὰρ бо G1063 Ἰησοῦς Ісус G2424 ἐμαρτύρησεν, засвідчив G3140 ὅτι що G3754 προφήτης пророк G4396 ἐν у G1722 τῇ — G3588 ἰδίᾳ своїй G2398 πατρίδι, вітчизні G3968 τιμὴν честі G5092 οὐκ не G3756 ἔχει. має G2192

Сам бо сві́дчив Ісус, що не має пошани пророк у вітчи́зні своїй.

45 ὅτε коли G3753 οὖν ж G3767 ἦλθεν прийшов G2064 εἰς до G1519 τὴν — G3588 Γαλιλαίαν, Галілеї G1056 ἐδέξαντο прийняли G1209 αὐτὸν Його G0846 οἱ — G3588 Γαλιλαῖοι, галілеяни G1057 πάντα все G3956 ἑωρακότες бачивши G3708 ὅσα що G3745 ἐποίησεν зробив G4160 ἐν в G1722 Ἰεροσολύμοις, Єрусалимі G2414 ἐν на G1722 τῇ — G3588 ἑορτῇ; святі G1859 καὶ бо G2532 αὐτοὶ й–самі G0846 γὰρ ж G1063 ἦλθον ходили G2064 εἰς на G1519 τὴν — G3588 ἑορτήν. свято G1859

А коли Він прийшов в Галілею, Його прийняли́ галіле́яни, побачивши все, що вчинив Він в Єрусалимі на святі, бо ходили на свято й вони.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
Прийшов тоді знову в — Кану — Галілейську де зробив —
G2064 G3767 G3825 G1519 G3588 G2580 G3588 G1056 G3699 G4160 G3588

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
воду вином І був один царедворець якого — син хворів в
G5204 G3631 G2532 G1510 G5100 G0937 G3739 G3588 G5207 G0770 G1722

Καφαρναούμ.
Капернаумі
G2584

Тоді зно́ву прийшов Ісус у Кану́ Галілейську, де перемінив був Він воду на вино. І був там один царедво́рець, що син його хво́рів у Капернау́мі.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
він почувши що Ісус прийшов з — Юдеї до —
G3778 G0191 G3754 G2424 G2240 G1537 G3588 G2449 G1519 G3588

Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσηται αὐτοῦ
Галілеї пішов до Нього і просив щоб зійшов і зцілив його
G1056 G0565 G4314 G0846 G2532 G2065 G2443 G2597 G2532 G2390 G0846

τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
— сина бо-мав бо вмерти
G3588 G5207 G3195 G1063 G0599

Він, почувши, що Ісус із Юдеї прибув в Галілею, до Нього прийшов і благав Його, щоб пішов і сина йому вздоровив, бо мав той умерти.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
сказав тоді — Ісус до нього Якщо не знамень і чудес
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G0846 G1437 G3361 G4592 G2532 G5059

ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
побачите не — повірите
G3708 G3756 G3361 G4100

Ісус же промовив до нього: „Як знаме́н тих та чуд не побачите, — не ввіруєте!“

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
каже до Нього — царедворець Господи зійди поки-не помре —
G3004 G4314 G0846 G3588 G0937 G2962 G2597 G4250 G0599 G3588

παιδίον μου.
дитина моя
G3813 G1473

Царедво́рець говорить до Нього: „Піди, Господи, поки не вмерла дитина моя!“

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ
каже йому — Ісус Іди — син твій живе повірив —
G3004 G0846 G3588 G2424 G4198 G3588 G5207 G4771 G2198 G4100 G3588

ἄνθρωπος τ�ῳ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
чоловік — слову яке сказав йому — Ісус і пішов
G0444 G3588 G3056 G3739 G3004 G0846 G3588 G2424 G2532 G4198

Промовляє до нього Ісус: „Іди, — син твій живе!“ І повірив той слову, що до нього промовив Ісус, — і пішов.

51	ἤδη	δὲ	αὐτοῦ	καταβαίνοντος,	οἱ	δοῦλοι	‹αὐτοῦ›	ὑπήντησαν	αὐτῷ,
	вже	ж	коли–він	спускався	—	слуги	його	зустріли	його
	G2235	G1161	G0846	G2597	G3588	G1401	G0846	G5221	G0846

λέγοντες,	ὅτι	ὁ	παῖς	αὐτοῦ	ζῇ.	
кажучи	що	—	хлопчик	його	живе	
G3004	G3754	G3588	G3816	G0846	G2198	

А коли ще в дорозі він був, то рабú його перестріли його й сповістили, говорячи: „Син твій живе“.

52	ἐπύθετο	οὖν	τὴν	ὥραν	παρ’	αὐτῶν,	ἐν	ᾗ	κομψότερον	ἔσχεν.	εἶπαν
	розпитав	тоді	—	годину	в	них	в	яку	полегшало	йому	сказали
	G4441	G3767	G3588	G5610	G3844	G0846	G1722	G3739	G2866	G2192	G3004

οὖν	αὐτῷ	ὅτι,	Ἐχθὲς	ὥραν	ἑβδόμην,	ἀφῆκεν	αὐτὸν	ὁ	πυρετός.
тоді	йому	що	Вчора	о–годині	сьомій	полишила	його	—	гарячка
G3767	G0846	G3754	G5504	G5610	G1442	G0863	G0846	G3588	G4446

А він їх запитав про годину, о котрій стало легше йому. Вони ж відказали до нього: „Учора о сьомій годині гаря́чка поки́нула його“.

53	ἔγνω	οὖν	ὁ	πατὴρ	ὅτι	[ἐν]	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	ἐν	ᾗ	εἶπεν
	зрозумів	тоді	—	батько	що	в	ту	—	годину	в	яку	сказав
	G1097	G3767	G3588	G3962	G3754	G1722	G1565	G3588	G5610	G1722	G3739	G3004

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὁ	υἱός	σου	ζῇ.	καὶ	ἐπίστευσεν	αὐτὸς,	καὶ	ἡ
йому	—	Ісус	—	Син	твій	живе	і	увірував	він	і	—
G0846	G3588	G2424	G3588	G5207	G4771	G2198	G2532	G4100	G0846	G2532	G3588

οἰκία	αὐτοῦ	ὅλη.
дім	його	весь
G3614	G0846	G3650

Зрозумів тоді ба́тько, що була́ то година, о котрій до нього промовив Ісус: „Син твій живе“. І ввірував сам і ввесь його дім.

54	Τοῦτο	δὲ	πάλιν	δεύτερον	σημεῖον	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἐλθὼν	ἐκ
	Це	ж	знову	друге	знамення	зробив	—	Ісус	прийшовши	з
	G3778	G1161	G3825	G1208	G4592	G4160	G3588	G2424	G2064	G1537

τῆς	Ἰουδαίας	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.
—	Юдеї	до	—	Галілеї
G3588	G2449	G1519	G3588	G1056

Це знов друге знаме́но Ісус учинив, як вернувся до Галілеї з Юдеї.

Chapter 5

1	Μετὰ	ταῦτα	ἦν	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	ἀνέβη	Ἰησοῦς	εἰς	Ἱεροσόλυμα.
	Після	цього	було	свято	—	юдейське	і	пішов	Ісус	до	Єрусалима
	G3326	G3778	G1510	G1859	G3588	G2453	G2532	G0305	G2424	G1519	G2414

Після того юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ
Є ж в — Єрусалимі біля — Овечих воріт-купальня —
G1510 G1161 G1722 G3588 G2414 G1909 G3588 G4262 G2861 G3588

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
що-зветься єврейською Витезда п'ять ганків має
G1951 G1447 G0964 G4002 G4745 G2192

А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда́ по-єврейському зветься, що мала п'ять ґа́нків.

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
в них лежало безліч — хворих сліпих кульгавих сухоруких
G1722 G3778 G2621 G4128 G3588 G0770 G5185 G5560 G3584

[ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν].
що-чекали — — води зворушення
G1551 G3588 G3588 G5204 G2796

У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду пору́шено.

4 [ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε
ангел бо часом часом сходив в — купальню і збурював
G0032 G1063 G2596 G2540 G2597 G1722 G3588 G2861 G2532 G5015

τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,
— воду — тоді перший хто-входив після — збурення — води
G3588 G5204 G3588 G3767 G4413 G1684 G3326 G3588 G5016 G3588 G5204

ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι].
здоровим ставав на будь-яку страждав хворобу
G5199 G1096 G3739 G1221 G2722 G3553

Бо ангол Господній часами спускавсь до купальні, і порушував воду, і хто перший ула́зив, як воду пору́шено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворо́бу.

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
був ж один чоловік там тридцять і вісім років мав в —
G1510 G1161 G5100 G0444 G1563 G5144 G2532 G3638 G2094 G2192 G1722 G3588

ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
недузі своїй
G0769 G0846

А був там один чоловік, що тридцять і вісім ро́ків був недужим.

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
його побачивши — Ісус що-лежав і дізнавшись що довго вже
G3778 G3708 G3588 G2424 G2621 G2532 G1097 G3754 G4183 G2235

χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι?
часу хворіє каже йому Хочеш здоровим стати
G5550 G2192 G3004 G0846 G2309 G5199 G1096

Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він ча́су слабує, говорить до нього: „Хочеш бути здоровим?“

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
відповів Йому — хворий Господи людини не маю щоб коли
G0611 G0846 G3588 G0770 G2962 G0444 G3756 G2192 G2443 G3752

ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ
збуриться — вода кинув мене в — купальню поки ж —
G5015 G3588 G5204 G0906 G1473 G1519 G3588 G2861 G1722 G3739 G1161

ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
йду я інший переді мене сходить
G2064 G1473 G0243 G4253 G1473 G2597

Відповів Йому хворий: „Пане, я не маю люди́ни, щоб вона, як порушено воду, до купа́льні всадила мене. А коли я прихо́джу, то передо мною вже інший ула́зить“.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.
каже йому — Ісус Встань візьми — постіль свою і ходи
G3004 G0846 G3588 G2424 G1453 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

Говорить до нього Ісус: „Уставай, візьми ложе своє — та й ходи!“

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον
і відразу став здоровим — чоловік і взяв — постіль
G2532 G2112 G1096 G5199 G3588 G0444 G2532 G0142 G3588 G2895

αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
свою і ходив була ж субота в той — день
G0846 G2532 G4043 G1510 G1161 G4521 G1722 G1565 G3588 G2250

І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє — та й ходив. Того ж дня субота була́,

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
казали тоді — юдеї — зціленому Субота є і не
G3004 G3767 G3588 G2453 G3588 G2323 G4521 G1510 G2532 G3756

ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον [σου].
можна тобі носити — постіль свою
G1832 G4771 G0142 G3588 G2895 G4771

тому́ то сказали юдеї вздоро́вленому: „Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого“.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι
він же відповів їм Той–Хто зцілив мене здоровим Він мені
G3739 G1161 G0611 G0846 G3588 G4160 G1473 G5199 G1565 G1473

εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
сказав Візьми — постіль свою і ходи
G3004 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

А він відповів їм: „Хто мене вздоро́вив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє — та й ходи“.

12 ἠρώτησαν ‹οὖν› αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον
запитали тоді його Хто є — людина що сказала тобі Візьми
G2065 G3767 G0846 G5101 G1510 G3588 G0444 G3588 G3004 G4771 G0142

καὶ περιπάτει?
і ходи
G2532 G4043

А вони запитали його: „Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє — та й ходи?“

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,
а ж зцілений не знав хто Він — бо Ісус відійшов
G3588 G1161 G2390 G3756 G1492 G5101 G1510 G3588 G1063 G2424 G1593

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
натовпу було на — місці
G3793 G1510 G1722 G3588 G5117

Та не знав уздоро́влений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від наро́ду, що був на тім місці.

14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Після цього знаходить його — Ісус у — храмі і каже йому
G3326 G3778 G2147 G0846 G3588 G2424 G1722 G3588 G2411 G2532 G3004 G0846

Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας; μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι
Ось здоровим став; більше–не гріши щоб не гірше тобі щось
G3708 G5199 G1096 G3371 G0264 G2443 G3361 G5501 G4771 G5100

γένηται.
сталося
G1096

Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: „Ось ви́дужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого!“

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
пішов — чоловік і сповістив — юдеїв що Ісус є
G0565 G3588 G0444 G2532 G0312 G3588 G2453 G3754 G2424 G1510

ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
Той–Хто зцілив його здоровим
G3588 G4160 G0846 G5199

Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоро́вив його, то Ісус.

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει
і через це переслідували — юдеї — Ісуса що це робив
G2532 G1223 G3778 G1377 G3588 G2453 G3588 G2424 G3754 G3778 G4160

ἐν σαββάτῳ.
у суботу
G1722 G4521

І тому́ зачали́ юдеї переслідувати Ісуса, що таке Він чинив у суботу.

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι
— же Ісус відповів їм — Отець Мій до цього–часу
G3588 G1161 G2424 G0611 G0846 G3588 G3962 G1473 G2193 G0737

ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
працює і–Я працюю
G2038 G2504 G2038

А Ісус відповів їм: „Отець Мій працює аж досі, — працюю і Я“.

18 διὰ через G1223 τοῦτο це G3778 οὖν, тоді G3767 μᾶλλον ще-більше G3123 ἐζήτουν шукали G2212 αὐτὸν Його G0846 οἱ — G3588 Ἰουδαῖοι юдеї G2453 ἀποκτεῖναι, вбити G0615 ὅτι бо G3754

οὐ не G3756 μόνον тільки G3440 ἔλυεν порушував G3089 τὸ — G3588 σάββατον, суботу G4521 ἀλλὰ але G0235 καὶ ще-й G2532 Πατέρα Отцем G3962 ἴδιον власним G2398 ἔλεγεν називав G3004 τὸν — G3588

Θεόν, Бога G2316 ἴσον рівним G2470 ἑαυτὸν Себе G1438 ποιῶν роблячи G4160 τῷ — G3588 Θεῷ. Богові G2316

І тому́ то юдеї ще більш намагалися вбити Його, що не тільки суботу пору́шував Він, але й Бога Отцем Своїм звав, тим ро́блячись Богові рівним.

19 Ἀπεκρίνατο Відповів G0611 οὖν тоді G3767 ὁ — G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 καὶ і G2532 ἔλεγεν говорив G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ἀμὴν Істинно G0281 ἀμὴν істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771

οὐ не G3756 δύναται може G1410 ὁ — G3588 Υἱὸς Син G5207 ποιεῖν робити G4160 ἀφ’ від G0575 ἑαυτοῦ Себе G1438 οὐδὲν, нічого G3762 ἐὰν якщо G1437 μή не G3361 τι щось G5100 βλέπῃ бачить G0991

τὸν — G3588 Πατέρα Отця G3962 ποιοῦντα; що-робить G4160 ἃ бо-що G3739 γὰρ — G1063 ἂν — G0302 ἐκεῖνος Він G1565 ποιῇ, робить G4160 ταῦτα те G3778 καὶ і G2532 ὁ — G3588 Υἱὸς Син G5207

ὁμοίως подібно G3668 ποιεῖ. робить G4160

Відповів же Ісус і сказав їм: „Поправді, поправді кажу́ вам: Син нічо́го робити не може Сам від Себе, тільки те, що Він бачить, що ро́бить Отець; бо що робить Він, те так само й Син ро́бить.

20 ὁ — G3588 γὰρ бо G1063 Πατὴρ Отець G3962 φιλεῖ любить G5368 τὸν — G3588 Υἱὸν, Сина G5207 καὶ і G2532 πάντα все G3956 δείκνυσιν показує G1166 αὐτῷ Йому G0846 ἃ що G3739 αὐτὸς Сам G0846

ποιεῖ; робить G4160 καὶ і G2532 μείζονα більші G3173 τούτων за-ці G3778 δείξει покаже G1166 αὐτῷ Йому G0846 ἔργα, діла G2041 ἵνα щоб G2443 ὑμεῖς ви G4771 θαυμάζητε. дивувалися G2296

Бо Отець любить Сина, і показує все, що Сам робить, Йому. І покаже Йому діла більші від цих, щоб ви дивува́лись.

21 ὥσπερ Подібно-як G5618 γὰρ бо G1063 ὁ — G3588 Πατὴρ Отець G3962 ἐγείρει воскрешає G1453 τοὺς — G3588 νεκροὺς мертвих G3498 καὶ і G2532 ζωοποιεῖ, оживлює G2227 οὕτως так G3779

καὶ і G2532 ὁ — G3588 Υἱὸς Син G5207 οὓς кого G3739 θέλει, хоче G2309 ζωοποιεῖ; оживлює G2227

Бо як мертвих Отець воскрешає й ожи́влює, так і Син, кого хоче, ожи́влює.

22 οὐδὲ і G3761 γὰρ не G1063 ὁ — G3588 Πατὴρ Отець G3962 κρίνει судить G2919 οὐδένα, нікого G3762 ἀλλὰ але G0235 τὴν — G3588 κρίσιν суд G2920 πᾶσαν весь G3956 δέδωκεν дав G1325 τῷ — G3588

Υἱῷ, Синові G5207

Бо Отець і не судить нікóго, а ввесь суд віддав Синові,

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
щоб усі шанували — Сина як шанують — Отця. хто не
G2443 G3956 G5091 G3588 G5207 G2531 G5091 G3588 G3962 G3588 G3361

τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
шанує — Сина не шанує — Отця, — що–послав Його
G5091 G3588 G5207 G3756 G5091 G3588 G3962 G3588 G3992 G0846

щоб усі шанували і Сина, як шанують Отця. Хто не шанує Сина, — не шанує Отця, що послав Його.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
Істинно істинно кажу вам, що хто — слово Моє слухає, і
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G3588 G3056 G1473 G0191 G2532

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ
вірить — Тому–Хто–послав Мене, має життя вічне, і на суд не
G4100 G3588 G3992 G1473 G2192 G2222 G0166 G2532 G1519 G2920 G3756

ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
прийде але перейшов від — смерті у — життя.
G2064 G0235 G3327 G1537 G3588 G2288 G1519 G3588 G2222

Поправді, поправді кажу вам: Хто слухає сло́ва Мого, і вірує в Того, Хто послав Мене, — життя вічне той має, і на суд не прихо́дить, але перейшов він від смерти в життя.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ
Істинно істинно кажу вам, що настає година, і тепер є, коли —
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G2064 G5610 G2532 G3568 G1510 G3753 G3588

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
мертві почують — голос — Сина — Божого, і — хто–почує
G3498 G0191 G3588 G5456 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3588 G0191

ζήσουσιν.
житиме
G2198

Поправді, поправді кажу́ вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
Подібно–як бо — Отець має життя в Собі так і — Синові
G5618 G1063 G3588 G3962 G2192 G2222 G1722 G1438 G3779 G2532 G3588 G5207

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
дав життя мати в Собі
G1325 G2222 G2192 G1722 G1438

Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
і владу дав Йому суд чинити, бо Син Людський Він–є
G2532 G1849 G1325 G0846 G2920 G4160 G3754 G5207 G0444 G1510

І Він дав Йому силу чинити і суд, бо Він — Людський Син.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν
не дивуйтеся цьому бо настає година коли — усі — що-в
G3361 G2296 G3778 G3754 G2064 G5610 G1722 G3739 G3956 G3588 G1722

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
— гробах почують — голос Його
G3588 G3419 G0191 G3588 G5456 G0846

Не дивуйтесь цьому́, бо надхо́дить година, коли всі, хто в гроба́х, — Його голос почують,

29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς; οἱ
і вийдуть — — добре що-чинили на воскресіння життя а-хто
G2532 G1607 G3588 G3588 G0018 G4160 G1519 G0386 G2222 G3588

‹δὲ› τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
ж — лихе чинили на воскресіння суду
G1161 G3588 G5337 G4238 G1519 G0386 G2920

і повихо́дять ті, що чинили добро, на воскре́сення життя, а котрі зло чинили, на воскре́сення Су́ду.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω; καὶ
Не можу Я робити від Себе нічого як чую суджу і
G3756 G1410 G1473 G4160 G0575 G1683 G3762 G2531 G0191 G2919 G2532

ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
— суд — Мій справедливий є бо не шукаю — волі —
G3588 G2920 G3588 G1699 G1342 G1510 G3754 G3756 G2212 G3588 G2307 G3588

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
Моєї але — волі — Того-Хто-послав Мене
G1699 G0235 G3588 G2307 G3588 G3992 G1473

Я нічого не мо́жу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу́, і Мій суд справедливий, — не шукаю бо волі Своєї, але волі Отця, що послав Мене.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
Якщо Я свідчу про Себе — свідчення Моє не є правдивим
G1437 G1473 G3140 G4012 G1683 G3588 G3141 G1473 G3756 G1510 G0227

Коли сві́дчу про Себе Я Сам, то свідо́цтво Моє неправдиве.

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν
Інший є — Той-Хто-свідчить про Мене і знаю що правдиве є
G0243 G1510 G3588 G3140 G4012 G1473 G2532 G1492 G3754 G0227 G1510

ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
— свідчення яким свідчить про Мене
G3588 G3141 G3739 G3140 G4012 G1473

Є Інший, Хто сві́дчить про Мене, і Я знаю, що правдиве свідо́цтво, яким сві́дчить про Мене.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
ви посилали до Іоана і він-засвідчив — істину
G4771 G0649 G4314 G2491 G2532 G3140 G3588 G0225

Ви послали були́ до Івана, і він сві́дчив про правду.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω
Я ж не від людини — свідчення приймаю але це кажу
G1473 G1161 G3756 G3844 G0444 G3588 G3141 G2983 G0235 G3778 G3004

ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
щоб ви спаслися
G2443 G4771 G4982

Та Я не від людини свідóцтва приймаю, але це говорю, щоб були ви спасені.

35

ἐκεῖνος	ἦν	ὁ	λύχνος	ὁ	καιόμενος	καὶ	φαίνων;	ὑμεῖς	δὲ
він	був	—	світильник	—	що-горів	і	світив	ви	ж
G1565	G1510	G3588	G3088	G3588	G2545	G2532	G5316	G4771	G1161

ἠθελήσατε	ἀγαλλιαθῆναι	πρὸς	ὥραν	ἐν	τῷ	φωτὶ	αὐτοῦ.
захотіли	радіти	на	час	у	—	світлі	його
G2309	G0021	G4314	G5610	G1722	G3588	G5457	G0846

Він світильником був, що горів і світив, та ви тільки хвилю хотіли потíшитись світлом його.

36

ἐγὼ	δὲ	ἔχω	τὴν	μαρτυρίαν	μείζω	τοῦ	Ἰωάννου.	τὰ	γὰρ	ἔργα	ἃ
Я	ж	маю	—	свідчення	більше	ніж	Іоанове	—	бо	діла	які
G1473	G1161	G2192	G3588	G3141	G3173	G3588	G2491	G3588	G1063	G2041	G3739

δέδωκέν	μοι	ὁ	Πατὴρ	ἵνα	τελειώσω	αὐτά,	αὐτὰ	τὰ	ἔργα	ἃ	ποιῶ,
дав	Мені	—	Отець	щоб	довершив	їх	самі	—	діла	які	роблю
G1325	G1473	G3588	G3962	G2443	G5048	G0846	G0846	G3588	G2041	G3739	G4160

μαρτυρεῖ	περὶ	ἐμοῦ,	ὅτι	ὁ	Πατήρ	με	ἀπέσταλκεν.
свідчать	про	Мене	що	—	Отець	Мене	послав
G3140	G4012	G1473	G3754	G3588	G3962	G1473	G0649

Але Я маю свідчення більше за Іванове, бо ті справи, що Отець Мені дав, щоб Я виконав їх, ті справи, що Я їх чиню, самі свíдчать про Мене, що Отець Мене послав!

37

καὶ	ὁ	πέμψας	με,	Πατὴρ	ἐκεῖνος,	μεμαρτύρηκεν	περὶ	ἐμοῦ.	οὔτε
і	—	Той-Хто-послав	Мене	Отець	Він	засвідчив	про	Мене	ані
G2532	G3588	G3992	G1473	G3962	G1565	G3140	G4012	G1473	G3777

φωνὴν	αὐτοῦ	πώποτε	ἀκηκόατε,	οὔτε	εἶδος	αὐτοῦ	ἑωράκατε.
голосу	Його	ніколи	не-чули	ані	образу	Його	не-бачили
G5456	G0846	G4455	G0191	G3777	G1491	G0846	G3708

Та й Отець, що послав Мене, Сам засвíдчив про Мене; але ви ані голосу Його не чули нікóли, ані виду Його не бачили.

38

καὶ	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	οὐκ	ἔχετε	ἐν	ὑμῖν,	μένοντα	ὅτι	ὃν
і	—	слова	Його	не	маєте	в	собі	перебуваючим	бо	Тому-Кого
G2532	G3588	G3056	G0846	G3756	G2192	G1722	G4771	G3306	G3754	G3739

ἀπέστειλεν	ἐκεῖνος,	τούτῳ	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετε.
послав	Він	Тому	ви	не	вірите
G0649	G1565	G3778	G4771	G3756	G4100

Навіть слóва Його ви не маєте, щоб у вас перебувáло, бо не вірите в Тóго, Кого Він послав.

39

ἐραυνᾶτε	τὰς	γραφάς,	ὅτι	ὑμεῖς	δοκεῖτε	ἐν	αὐταῖς	ζωὴν	αἰώνιον	ἔχειν,
Досліджуєте	—	Писання	бо	ви	думаєте	в	ньому	життя	вічне	мати
G2045	G3588	G1124	G3754	G4771	G1380	G1722	G0846	G2222	G0166	G2192

καὶ	ἐκεῖναί	εἰσιν	αἱ	μαρτυροῦσαι	περὶ	ἐμοῦ;
а	воно	є	тим-що	свідчить	про	Мене
G2532	G1565	G1510	G3588	G3140	G4012	G1473

Дослідіть но Писáння, бо ви дýмаєте, що в них маєте вічне життя, — вони ж свíдчать про Мене!

40

καὶ	οὐ	θέλετε	ἐλθεῖν	πρός	με,	ἵνα	ζωὴν	ἔχητε.
а	не	хочете	прийти	до	Мене	щоб	життя	мати
G2532	G3756	G2309	G2064	G4314	G1473	G2443	G2222	G2192

Та до Мене прийти ви не хочете, щоб мати життя.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Слави від людей не приймаю
G1391 G3844 G0444 G3756 G2983

Від людей не приймаю Я слави,

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
але пізнав вас що — любові — Божої не маєте в собі
G0235 G1097 G4771 G3754 G3588 G0026 G3588 G2316 G3756 G2192 G1722 G1438

але вас Я пізнав, що любови до Бога в собі ви не маєте.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ
Я прийшов в — ім'я — Отця Мого і не приймаєте
G1473 G2064 G1722 G3588 G3686 G3588 G3962 G1473 G2532 G3756 G2983

με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
Мене якщо інший прийде в — ім'я — своє того приймете
G1473 G1437 G0243 G2064 G1722 G3588 G3686 G3588 G2398 G1565 G2983

Я прийшов у Йме́ння Свого Отця, та Мене не приймаєте ви. Коли ж при́йде інший у йме́ння своє, того при́ймете ви.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
як можете ви увірувати славу один–від–одного між–собою приймаючи
G4459 G1410 G4771 G4100 G1391 G3844 G0240 G2983

καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
а — слави — від — єдиного Бога не шукаєте
G2532 G3588 G1391 G3588 G3844 G3588 G3441 G2316 G3756 G2212

Як ви можете вірувати, коли славу один від одно́го приймаєте, а слави тієї, що від Бога Є́диного, не пра́гнете ви?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν
не думайте що Я звинувачуватиму вас перед — Отцем є
G3361 G1380 G3754 G1473 G2723 G4771 G4314 G3588 G3962 G1510

ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
Той–хто звинувачує вас Мойсей на якого ви поклали–надію
G3588 G2723 G4771 G3475 G1519 G3739 G4771 G1679

Не думайте, що Я перед Отцем буду вас винуватити, — є, хто вас винуватити бу́де, — Мойсей, що на нього надіє́тесь ви!

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ
якби бо вірили Мойсею вірили–б — Мені бо — про–Мене
G1487 G1063 G4100 G3475 G4100 G0302 G1473 G4012 G1063 G1473

ἐκεῖνος ἔγραψεν.
він написав
G1565 G1125

Коли́ б ви Мойсеєві вірили, то й Мені б ви повірили, бо про Мене писав він.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,
якщо ж — його писанням не вірите як — Моїм словам
G1487 G1161 G3588 G1565 G1121 G3756 G4100 G4459 G3588 G1699 G4487

πιστεύσετε?
повірите
G4100

Якщо писáнням його ви не вірите, то як віри поймете словам Моїм?“

Chapter 6

1

Μετὰ	ταῦτα	ἀπῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς,	πέραν	τῆς	θαλάσσης	τῆς	Γαλιλαίας
Після	цього	пішов	—	Ісус	на-той-бік	—	моря	—	Галілейського
G3326	G3778	G0565	G3588	G2424	G4008	G3588	G2281	G3588	G1056

τῆς	Τιβεριάδος,
—	Тіверіадського
G3588	G5085

Після того Ісус перейшов на той бік Галілейського чи Тіверія́дського моря.

2

ἠκολούθει	δὲ	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς,	ὅτι	ἐθεώρουν	τὰ
слідувало	ж	за-Ним	багато-людей	великий-натовп	бо	бачили	—
G0190	G1161	G0846	G3793	G4183	G3754	G2334	G3588

σημεῖα	ἃ	ἐποίει	ἐπὶ	τῶν	ἀσθενούντων.
знамення	які	Він-чинив	над	—	хворими
G4592	G3739	G4160	G1909	G3588	G0770

А за Ним ішла бе́зліч народу, бо бачили чу́да Його, що чинив над недужими.

3

ἀνῆλθεν	δὲ	εἰς	τὸ	ὄρος	Ἰησοῦς,	καὶ	ἐκεῖ	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν
зійшов	же	на	—	гору	Ісус	і	там	сидів	з	—
G0424	G1161	G1519	G3588	G3735	G2424	G2532	G1563	G2521	G3326	G3588

μαθητῶν	αὐτοῦ.
учнями	Своїми
G3101	G0846

Ісус же на го́ру зійшов, і сидів там зо Своїми учнями.

4

ἦν	δὲ	ἐγγὺς	τὸ	πάσχα,	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	Ἰουδαίων.
було	ж	близько	—	Пасха	—	свято	—	юдейське
G1510	G1161	G1451	G3588	G3957	G3588	G1859	G3588	G2453

Наближа́лася ж Пасха, свято юдейське.

5

ἐπάρας	οὖν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	θεασάμενος	ὅτι	πολὺς
підвівши	отже	—	очі	—	Ісус	і	побачивши	що	великий
G1869	G3767	G3588	G3788	G3588	G2424	G2532	G2300	G3754	G4183

ὄχλος	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν,	λέγει	πρὸς	Φίλιππον,	Πόθεν	ἀγοράσωμεν	ἄρτους
натовп	іде	до	Нього	каже	до	Пилипа	Де	купимо	хліба
G3793	G2064	G4314	G0846	G3004	G4314	G5376	G4159	G0059	G0740

ἵνα	φάγωσιν	οὗτοι?
щоб	поїли	ці-люди
G2443	G5315	G3778

А Ісус, звівши очі Свої та побачивши, яка бе́зліч наро́ду до Нього йде, говорить Пилипові: „Де́ ми купимо хліба, щоб вони пожили́сь?“

6

τοῦτο	δὲ	ἔλεγεν	πειράζων	αὐτόν;	αὐτὸς	γὰρ	ᾔδει	τί	ἔμελλεν
це	ж	говорив	випробовуючи	його	Сам	бо	знав	що	мав
G3778	G1161	G3004	G3985	G0846	G0846	G1063	G1492	G5101	G3195

ποιεῖν.
зробити
G4160

Він же це говорив, його випробо́вуючи, бо знав Сам, що́ Він має робити.

7

ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ὁ	Φίλιππος,	Διακοσίων	δηναρίων,	ἄρτοι	οὐκ	ἀρκοῦσιν
відповів	Йому	—	Пилип	двісті	динаріїв	хліба	не	вистачить
G0611	G0846	G3588	G5376	G1250	G1220	G0740	G3756	G0714

αὐτοῖς	ἵνα	ἕκαστος	βραχύ	τι	λάβῃ.
їм	щоб	кожен	хоч-трохи	щось	отримав
G0846	G2443	G1538	G1024	G5100	G2983

Пилип Йому відповідь дав: „І за двісті дина́ріїв їм хліба не стане, щоб кожен із них бодай тро́хи дістав“.

8

λέγει	αὐτῷ	εἷς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	Ἀνδρέας,	ὁ	ἀδελφὸς	Σίμωνος
каже	Йому	один	з	—	учнів	Його	Андрій	—	брат	Сімона
G3004	G0846	G1520	G1537	G3588	G3101	G0846	G0406	G3588	G0080	G4613

Πέτρου,
Петра
G4074

Говорить до Нього Андрій, один з учнів Його, брат Си́мона Петра:

9

Ἔστιν	παιδάριον	ὧδε,	ὃς	ἔχει	πέντε	ἄρτους	κριθίνους,	καὶ	δύο	ὀψάρια;
є	хлопчик	тут	який	має	п'ять	хлібів	ячмінних	і	дві	рибки
G1510	G3808	G5602	G3739	G2192	G4002	G0740	G2916	G2532	G1417	G3795

ἀλλὰ	ταῦτα	τί	ἐστιν	εἰς	τοσούτους?
але	що-це	що	є	для	такої-кількості
G0235	G3778	G5101	G1510	G1519	G5118

„Є тут хлопчи́на один, що має п'ять я́чних хлібів та дві риби, але що́ то на бе́зліч таку!“

10

εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Ποιήσατε	τοὺς	ἀνθρώπους	ἀναπεσεῖν.	ἦν	δὲ	χόρτος
сказав	—	Ісус	посадіть	—	людей	сісти	було	ж	трави
G3004	G3588	G2424	G4160	G3588	G0444	G0377	G1510	G1161	G5528

πολὺς	ἐν	τῷ	τόπῳ;	ἀνέπεσαν	οὖν	οἱ	ἄνδρες,	τὸν	ἀριθμὸν	ὡς
багато	на	—	тому-місці	сіли	отже	—	чоловіки	—	числом	близько
G4183	G1722	G3588	G5117	G0377	G3767	G3588	G0435	G3588	G0706	G5613

πεντακισχίλιοι
п'ять-тисяч
G4000

А Ісус відказав: „Скажіть лю́дям сідати!“ А була на тім місці велика трава. І засіло чоловіка числом із п'ять тисяч.

11

ἔλαβεν	οὖν	τοὺς	ἄρτους	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	εὐχαριστήσας,	διέδωκεν	τοῖς
взяв	тоді	—	хліби	—	Ісус	і	подякувавши	роздав	—
G2983	G3767	G3588	G0740	G3588	G2424	G2532	G2168	G1239	G3588

ἀνακειμένοις;	ὁμοίως	καὶ	ἐκ	τῶν	ὀψαρίων,	ὅσον	ἤθελον.
тим-що-сиділи	так-само	і	з	—	рибок	скільки	хотіли
G0345	G3668	G2532	G1537	G3588	G3795	G3745	G2309

А Ісус узяв хлібу́, і, подяку вчинивши, роздав тим, хто сидів. Так само і з риб, скільки хотіли вони.

12

ὡς	δὲ	ἐνεπλήσθησαν,	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Συναγάγετε	τὰ
коли	ж	наситилися	каже	—	учням	Своїм	зберіть	—
G5613	G1161	G1705	G3004	G3588	G3101	G0846	G4863	G3588

περισσεύσαντα	κλάσματα,	ἵνα	μή	τι	ἀπόληται.
залишки	шматків	щоб	ніщо	нічого	не-пропало
G4052	G2801	G2443	G3361	G5100	G0622

І, як наїлись вони, Він говорить до учнів Своїх: „Позбирайте куски позоста́лі, щоб ніщо не загинуло“.

13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν
зібрали отже і наповнили дванадцять кошиків шматків від —
G4863 G3767 G2532 G1072 G1427 G2894 G2801 G1537 G3588

πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
п'яти хлібів — ячмінних що залишилося — від–тих–що–їли
G4002 G0740 G3588 G2916 G3739 G4052 G3588 G0977

І зібрали вони. І дванадцять повних кошів наклали кусків, що лишились їдця́м із п'яти я́чних хлібів.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
— тоді люди побачивши яке Він–вчинив знамення говорили що Це
G3588 G3767 G0444 G3708 G3739 G4160 G4592 G3004 G3754 G3778

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
справді істинно — Пророк — що–приходить у — світ
G1510 G0230 G3588 G4396 G3588 G2064 G1519 G3588 G2889

А люди, що бачили чудо, яке Ісус учинив, гомоніли: „Це Той справді Пророк, що повинен прибути на світ!“

15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν, ἵνα
Ісус тоді знаючи що збираються прийти і схопити Його щоб
G2424 G3767 G1097 G3754 G3195 G2064 G2532 G0726 G0846 G2443

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
зробити царем відійшов знову на — гору Сам один
G4160 G0935 G0402 G3825 G1519 G3588 G3735 G0846 G3441

Спостерігши ж Ісус, що вони мають за́мір прийти та забрати Його, щоб настанови́ти царем, знов на го́ру пішов Сам один.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
Коли ж настав–вечір стало зійшли — учні Його до —
G5613 G1161 G3798 G1096 G2597 G3588 G3101 G0846 G1909 G3588

θάλασσαν,
моря
G2281

А як вечір настав, то зійшли Його учні над море.

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
і увійшовши в човен вирушили на–той–бік — моря до
G2532 G1684 G1519 G4143 G2064 G4008 G3588 G2281 G1519

Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς
Капернаума а темрява вже настала і ще–не прийшов до них
G2584 G2532 G4653 G2235 G1096 G2532 G3768 G2064 G4314 G0846

ὁ Ἰησοῦς.
— Ісус
G3588 G2424

І, ввійшовши до чо́вна, на другий бік моря вони попливли́, до Капернау́му. І те́мрява вже наступила була́, а Ісус ще до них не прихо́див.

18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
— і море від–вітру сильного що–дув здіймалося
G3588 G5037 G2281 G0417 G3173 G4154 G1326

Від великого ж вітру, що віяв, хвилюва́лося море.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν
пропливши отже близько стадій двадцять п'ять чи тридцять, бачать
G1643 G3767 G5613 G4712 G1501 G4002 G2228 G5144 G2334

τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
— Ісуса що-ходить по — морю, і наближається до човна
G3588 G2424 G4043 G1909 G3588 G2281 G2532 G1451 G3588 G4143

γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
що-підходить і злякалися
G1096 G2532 G5399

Як вони ж пропливли́ стадій із двадцять п'ять або з тридцять, то Ісуса побачили, що йде Він по морю, і до чо́вна зближається, — і їх страх обгорну́в.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
— а каже їм Це-Я є не бійтеся
G3588 G1161 G3004 G0846 G1473 G1510 G3361 G5399

Він же каже до них: „Це Я, — не лякайтесь!“

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ
хотіли тоді взяти Його в — човен і негайно опинився —
G2309 G3767 G2983 G0846 G1519 G3588 G4143 G2532 G2112 G1096 G3588

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
човен біля — землі до якої прямували
G4143 G1909 G3588 G1093 G1519 G3739 G5217

І хотіли вони взяти до чо́вна Його; та чо́вен зараз пристав до землі, до якої пливли́.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης,
— наступного-дня — натовп — що-стояв на-тому-боці — моря
G3588 G1887 G3588 G3793 G3588 G2476 G4008 G3588 G2281

εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι
побачив що іншого-човна другого не було там крім лише одного і що
G3708 G3754 G4142 G0243 G3756 G1510 G1563 G1487 G3361 G1520 G2532 G3754

οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ
не увійшов-разом з учнями Своїми — Ісус в — човен а
G3756 G4897 G3588 G3101 G0846 G3588 G2424 G1519 G3588 G4143 G0235

μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον;
самі — учні Його відпливли
G3441 G3588 G3101 G0846 G0565

А наступного дня той наро́д, що на тім боці моря стояв, побачив, що там іншого чо́вна, крім одно́го того́, що до нього ввійшли були учні Його, не було́, і що до чо́вна не вхо́див Ісус із Своїми учнями, але відпливли́ самі учні.

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον
але прибули човни з Тіверіади поблизу — місця де їли
G0235 G2064 G4142 G1537 G5085 G1451 G3588 G5117 G3699 G5315

τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
— хліб коли-подякував — Господь
G3588 G0740 G2168 G3588 G2962

А тим ча́сом із Тіверія́ди припливли́ човни́ інші близько до місця того, де вони їли хліб, як Господь учинив був подяку.

24	ὅτε	οὖν	εἶδεν	ὁ	ὄχλος	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐκ	ἔστιν	ἐκεῖ,	οὐδὲ	οἱ
	коли	ж	побачив	—	натовп	що	Ісуса	немає	немає	там	ані	—
	G3753	G3767	G3708	G3588	G3793	G3754	G2424	G3756	G1510	G1563	G3761	G3588

μαθηταὶ	αὐτοῦ,	ἐνέβησαν	αὐτοὶ	εἰς	τὰ	πλοιάρια,	καὶ	ἦλθον	εἰς
учнів	Його	увійшли	самі	в	—	човни	і	прибули	до
G3101	G0846	G1684	G0846	G1519	G3588	G4142	G2532	G2064	G1519

Καφαρναοὺμ,	ζητοῦντες	τὸν	Ἰησοῦν.
Капернаума	шукаючи	—	Ісуса
G2584	G2212	G3588	G2424

Отож, як побачили люди, що Ісуса та учнів Його там нема, то в човни́ посідали самі й прибули́ до Капернауму, — і шукали Ісуса.

25	καὶ	εὑρόντες	αὐτὸν	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἶπον	αὐτῷ,	Ῥαββί,	πότε
	і	знайшовши	Його	на-тому-боці	—	моря	сказали	Йому	Равві	коли
	G2532	G2147	G0846	G4008	G3588	G2281	G3004	G0846	G4461	G4219

ὧδε	γέγονας?
сюди	прибув
G5602	G1096

І, на тім боці моря знайшовши Його, сказали Йому: „Коли Ти прибув сюди, Учителю?“

26	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ζητεῖτέ
	відповів	їм	—	Ісус	і	сказав	Істинно	істинно	кажу	вам	шукаєте
	G0611	G0846	G3588	G2424	G2532	G3004	G0281	G0281	G3004	G4771	G2212

με,	οὐχ	ὅτι	εἴδετε	σημεῖα,	ἀλλ’	ὅτι	ἐφάγετε	ἐκ	τῶν	ἄρτων
Мене	не	тому-що	бачили	знамення	а	тому-що	їли	з	—	хлібів
G1473	G3756	G3754	G3708	G4592	G0235	G3754	G5315	G1537	G3588	G0740

καὶ	ἐχορτάσθητε.
і	наситилися
G2532	G5526

Відповів їм Ісус і сказав: „Поправді, поправці кажу́ вам: Мене не тому ви шукаєте, що бачили чуда, а що їли з хлібів і наси́тились.

27	ἐργάζεσθε	μὴ	τὴν	βρῶσιν	τὴν	ἀπολλυμένην,	ἀλλὰ	τὴν	βρῶσιν	τὴν
	працюйте	не	для	їжі	—	тлінної	а	для	їжі	—
	G2038	G3361	G3588	G1035	G3588	G0622	G0235	G3588	G1035	G3588

μένουσαν	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον,	ἣν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑμῖν	δώσει;
що-перебуває	в	життя	вічне	яку	—	Син	—	Людський	вам	дасть
G3306	G1519	G2222	G0166	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G4771	G1325

τοῦτον	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ἐσφράγισεν,	ὁ	Θεός.
Його	бо	—	Отець	запечатав	—	Бог
G3778	G1063	G3588	G3962	G4972	G3588	G2316

Пильнуйте не про пожи́ву, що гине, але про поживу, що зостається на вічне життя, яку дасть вам Син Лю́дський, бо запечатав Його Бог Отець“.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ
сказали тоді до Нього що маємо–робити щоб чинити — діла —
G3004 G3767 G4314 G0846 G5101 G4160 G2443 G2038 G3588 G2041 G3588

Θεοῦ?
Божі
G2316

Сказали ж до Нього вони: „Що́ ми маємо почати, щоб робúти діла Божі?“

29 ἀπεκρίθη ‹ὁ› Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ
відповів — Ісус і сказав їм ось є — діло —
G0611 G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G3778 G1510 G3588 G2041 G3588

Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
Боже щоб вірували в Того–Кого послав Він
G2316 G2443 G4100 G1519 G3739 G0649 G1565

Ісус відповів і сказав їм: „Оце діло Боже, — щоб у Того ви вірували, Кого Він послав“.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
сказали тоді Йому яке ж чиниш Ти знамення щоб ми–побачили і
G3004 G3767 G0846 G5101 G3767 G4160 G4771 G4592 G2443 G3708 G2532

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζῃ?
повірили Тобі що робиш
G4100 G4771 G5101 G2038

А вони відказали Йому: „Яке ж знаме́но Ти чиниш, щоб побачили ми й понялú Тобі віри? Що Ти робиш?“

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν
— батьки наші — манну їли в — пустелі як є
G3588 G3962 G1473 G3588 G3131 G5315 G1722 G3588 G2048 G2531 G1510

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
написано Хліб з — неба дав їм їсти
G1125 G0740 G1537 G3588 G3772 G1325 G0846 G5315

Наші отцí їли ма́нну в пустині, як написано: „Хліб із неба їм дав на поживу“.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
сказав тоді їм — Ісус Істинно істинно кажу вам не Мойсей
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G3756 G3475

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ’ ὁ Πατήρ μου δίδωσιν
дав вам — хліб з — неба а — Отець Мій дає
G1325 G4771 G3588 G0740 G1537 G3588 G3772 G0235 G3588 G3962 G1473 G1325

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
вам — хліб з — неба — істинний
G4771 G3588 G0740 G1537 G3588 G3772 G3588 G0228

А Ісус їм сказав: „Поправді, поправді кажу́ вам: Не Мойсей хліб із неба вам дав, — Мій Отець дає вам хліб правдивий із неба.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
— бо хліб — Божий є Той–Хто сходить з — неба
G3588 G1063 G0740 G3588 G2316 G1510 G3588 G2597 G1537 G3588 G3772

καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
і життя дає — світові
G2532 G2222 G1325 G3588 G2889

Бо хліб Божий є Той, Хто сходить із неба й дає життя світові“.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
сказали тоді до Нього Господи завжди давай нам — хліб цей
G3004 G3767 G4314 G0846 G2962 G3842 G1325 G1473 G3588 G0740 G3778

А вони відказали до Нього: „Давай, Господи, хліба такого нам за́вжди!“

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ ἐρχόμενος
сказав їм — Ісус Я є — хліб — життя хто приходить
G3004 G0846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G0740 G3588 G2222 G3588 G2064

πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ
до Мене не ніколи голодуватиме і хто віру́є в Мене не
G4314 G1473 G3756 G3361 G3983 G2532 G3588 G4100 G1519 G1473 G3756

μὴ διψήσει πώποτε.
ніколи спрагне ніколи
G3361 G1372 G4455

Ісус же сказав їм: „Я — хліб життя. Хто до Мене прихо́дить, — не голодува́тиме він, а хто віру́є в Мене, — нико́ли не пра́гнутиме.

36 ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.
але сказав вам що і бачили Мене і не вірите
G0235 G3004 G4771 G3754 G2532 G3708 G1473 G2532 G3756 G4100

Але Я вам сказав, що Мене хоч ви й бачили, та не віру́єте.

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν
Все що дає Мені — Отець до Мене прийде і того–хто
G3956 G3739 G1325 G1473 G3588 G3962 G4314 G1473 G2240 G2532 G3588

ἐρχόμενον πρός με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
приходить до Мене не ніколи відкину геть
G2064 G4314 G1473 G3756 G3361 G1544 G1854

Усе при́йде до Мене, що Отець дає Мені, а того, хто до Мене приходить, Я не вижену геть.

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
бо зійшов–Я з — неба не щоб чинити — волю —
G3754 G2597 G0575 G3588 G3772 G3756 G2443 G4160 G3588 G2307 G3588

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
Мою а — волю Того–Хто послав Мене
G1699 G0235 G3588 G2307 G3588 G3992 G1473

Бо Я з неба зійшов не на те, щоб волю чинити Свою, але волю Того, Хто послав Мене.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ
а–це ж є — воля Того–Хто послав Мене щоб усе що
G3778 G1161 G1510 G3588 G2307 G3588 G3992 G1473 G2443 G3956 G3739

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
Він–дав Мені не загубив–Я з того а воскресив його в —
G1325 G1473 G3361 G0622 G1537 G0846 G0235 G0450 G0846 G1722 G3588

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
останній день
G2078 G2250

Оце ж воля Того, Хто послав Мене, — щоб з усього, що дав Мені Він, Я нічого не стратив, але воскреси́в те останнього дня.

40

τοῦτο	γάρ	ἐστιν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου,	ἵνα	πᾶς	ὁ	θεωρῶν
а–це	бо	є	—	воля	—	Отця	Мого	щоб	кожен	хто	бачить
G3778	G1063	G1510	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473	G2443	G3956	G3588	G2334

τὸν	Υἱὸν,	καὶ	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν,	ἔχῃ	ζωὴν	αἰώνιον;	καὶ	ἀναστήσω
—	Сина	і	віру́є	в	Нього	мав	життя	вічне	і	воскрешу
G3588	G5207	G2532	G4100	G1519	G0846	G2192	G2222	G0166	G2532	G0450

αὐτὸν	ἐγὼ,	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
його	Я	в	—	останній	день
G0846	G1473	G1722	G3588	G2078	G2250

Оце ж воля Мого Отця, — щоб усякий, хто Сина бачить та віру́є в Нього, мав вічне життя, — і того воскрешу́ Я останнього дня“.

41

Ἐγόγγυζον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	περὶ	αὐτοῦ,	ὅτι	εἶπεν,	Ἐγώ	εἰμι	ὁ
роптали	тоді	—	юдеї	на	Нього	бо	сказав	Я	є	—
G1111	G3767	G3588	G2453	G4012	G0846	G3754	G3004	G1473	G1510	G3588

ἄρτος	ὁ	καταβὰς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ.
хліб	—	що–зійшов	з	—	неба
G0740	G3588	G2597	G1537	G3588	G3772

Тоді стали юдеї ре́мствувати на Нього, що сказав: „Я той хліб, що з неба зійшов“.

42

καὶ	ἔλεγον,	Οὐχ	οὗτός	ἐστιν	Ἰησοῦς	ὁ	υἱὸς	Ἰωσήφ,	οὗ	ἡμεῖς
і	говорили	хіба–не	це	є	Ісус	—	син	Йосипа	якого	ми
G2532	G3004	G3756	G3778	G1510	G2424	G3588	G5207	G2501	G3739	G1473

οἴδαμεν	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα?	πῶς	νῦν	λέγει,	ὅτι	Ἐκ	τοῦ
знаємо	—	батька	і	—	матір	як	тепер	каже	що	з	—
G1492	G3588	G3962	G2532	G3588	G3384	G4459	G3568	G3004	G3754	G1537	G3588

οὐρανοῦ	καταβέβηκα?
неба	зійшов–Я
G3772	G2597

І казали вони: „Хіба Він не Ісус, син Йо́сипів, що ми знаємо батька та матір Його? Як же Він каже: Я з неба зійшов?“

43

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Μὴ	γογγύζετε	μετ’	ἀλλήλων.
відповів	Ісус	і	сказав	їм	не	ремствуйте	між	собою
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3361	G1111	G3326	G0240

А Ісус відповів і промовив до них: „Не ремствуйте ви між собою!

44

οὐδεὶς	δύναται	ἐλθεῖν	πρός	με,	ἐὰν	μὴ	ὁ	Πατὴρ,	ὁ	πέμψας
ніхто	не–може	прийти	до	Мене	якщо	не	—	Отець	—	що–послав
G3762	G1410	G2064	G4314	G1473	G1437	G3361	G3588	G3962	G3588	G3992

με,	ἑλκύσῃ	αὐτόν,	κἀγὼ	ἀναστήσω	αὐτὸν	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
Мене	притягне	його	і–Я	воскрешу	його	в	—	останній	день
G1473	G1670	G0846	G2504	G0450	G0846	G1722	G3588	G2078	G2250

Ніхто бо не може до Мене прийти, як Отець, що послав Мене, не притягне його, — і того воскрешу́ Я останнього дня.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ.
є написано в — пророках і будуть усі навчені Богом
G1510 G1125 G1722 G3588 G4396 G2532 G1510 G3956 G1318 G2316

πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
кожен хто почув від — Отця і навчився приходить до Мене
G3956 G3588 G0191 G3844 G3588 G3962 G2532 G3129 G2064 G4314 G1473

У Пророків написано: „І всі бу́дуть від Бога навче́ні.“ Кожен, хто від Бога почув і навчився, приходить до Мене.

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.
не що — Отця бачив хтось хіба-що лише Той-Хто є від — Бога Він бачив — Отця
G3756 G3754 G3588 G3962 G3708 G5100 G1487 G3361 G3588 G1510 G3844 G3588 G2316 G3778 G3708 G3588 G3962

Це не значить, щоб хтось Отця бачив, — тільки Той Отця бачив, Хто походить від Бога.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
істинно істинно кажу вам, хто вірує має життя вічне
G0281 G0281 G3004 G4771 G3588 G4100 G2192 G2222 G0166

Поправді, поправді кажу́ Вам: Хто вірує в Мене, — життя вічне той має.

48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
Я є — хліб — життя
G1473 G1510 G3588 G0740 G3588 G2222

Я — хліб життя!

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.
— батьки ваші їли в — пустелі — манну і померли
G3588 G3962 G4771 G5315 G1722 G3588 G2048 G3588 G3131 G2532 G0599

Отці ваші в пустині їли манну, — і померли.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
цей є — хліб — з — неба що-сходить щоб хтось від нього їв і не помер
G3778 G1510 G3588 G0740 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G2443 G5100 G1537 G0846 G5315 G2532 G3361 G0599

То є хліб, Який сходить із неба, — щоб не вмер, хто Його споживає.

51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστιν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
Я є — хліб — живий — з — неба що-зійшов якщо хтось їстиме від цього — хліба, житиме на — віки а — ж який Я дам — плоть Моя є за — — світу життя
G1473 G1510 G3588 G0740 G3588 G2198 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G1437 G5100 G5315 G1537 G3778 G3588 G0740 G2198 G1519 G3588 G0165 G2532 G3588 G0740 G1161 G3739 G1473 G1325 G3588 G4561 G1473 G1510 G5228 G3588 G3588 G2889 G2222

Я — хліб живий, що з неба зійшов: коли хто споживатиме хліб цей, той повік буде жити. А хліб, що дам Я, то є тіло Моє, яке Я за життя світу дам“.

52	Ἐμάχοντο	οὖν	πρὸς	ἀλλήλους	οἱ	Ἰουδαῖοι,	λέγοντες,	Πῶς	δύναται	οὗτος	ἡμῖν	δοῦναι
	сперечалися	тоді	між	собою	—	юдеї	кажучи	як	може	Він	нам	дати
	G3164	G3767	G4314	G0240	G3588	G2453	G3004	G4459	G1410	G3778	G1473	G1325

τὴν	σάρκα	‹αὐτοῦ›	φαγεῖν?		
—	плоть	Свою	їсти		
G3588	G4561	G0846	G5315		

Тоді між собою змагатися стали юдеї, говорячи: „Як же Він може дати нам тіла спожити?“

53	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	
	сказав	тоді	їм	—	Ісус	Істинно	істинно	кажу	вам	якщо	не	
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	

φάγητε	τὴν	σάρκα	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,	καὶ	πίητε	αὐτοῦ	τὸ	
їстимете	—	плоті	—	Сина	—	Людського	і	питимете	Його	—	
G5315	G3588	G4561	G3588	G5207	G3588	G0444	G2532	G4095	G0846	G3588	

αἷμα,	οὐκ	ἔχετε	ζωὴν	ἐν	ἑαυτοῖς.
кров	не	матимете	життя	в	собі
G0129	G3756	G2192	G2222	G1722	G1438

І сказав їм Ісус: „Поправді, поправді кажу вам: Якщо ви споживати не будете тіла Сина Людського й пити не будете крови Його, то в собі ви не будете мати життя.

54	ὁ	τρώγων	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	πίνων	μου	τὸ	αἷμα,	ἔχει	ζωὴν
	хто	їсть	Мою	—	плоть	і	п'є	Мою	—	кров	має	життя
	G3588	G5176	G1473	G3588	G4561	G2532	G4095	G1473	G3588	G0129	G2192	G2222

αἰώνιον,	κἀγὼ	ἀναστήσω	αὐτὸν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
вічне	і–Я	воскрешу	його	в	останній	день
G0166	G2504	G0450	G0846	G3588	G2078	G2250

Хто тіло Моє споживає та кров Мою п'є, той має вічне життя, — і того воскрешу́ Я останнього дня.

55	ἡ	γὰρ	σάρξ	μου,	ἀληθής	ἐστιν	βρῶσις,	καὶ	τὸ	αἷμά	μου,	ἀληθής
	—	бо	плоть	Моя	справжня	є	їжа	і	—	кров	Моя	справжнє
	G3588	G1063	G4561	G1473	G0227	G1510	G1035	G2532	G3588	G0129	G1473	G0227

ἐστιν	πόσις.
є	питво
G1510	G4213

Бо тіло Моє — то правдиво пожива, Моя ж кров — то правдиво пиття.

56	ὁ	τρώγων	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	πίνων	μου	τὸ	αἷμα,	ἐν	ἐμοὶ
	хто	їсть	Мою	—	плоть	і	п'є	Мою	—	кров	в	Мені
	G3588	G5176	G1473	G3588	G4561	G2532	G4095	G1473	G3588	G0129	G1722	G1473

μένει,	κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ.
перебуває	і–Я	в	ньому
G3306	G2504	G1722	G0846

Хто тіло Моє споживає та кров Мою п'є, той в Мені перебува́є, а Я в ньому.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,
як послав Мене — живий Отець і–Я живу завдяки — Отцеві
G2531 G0649 G1473 G3588 G2198 G3962 G2504 G2198 G1223 G3588 G3962

καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσει δι’ ἐμέ.
і хто їсть Мене, той житиме завдяки Мені
G2532 G3588 G5176 G1473 G2548 G2198 G1223 G1473

Як Живий Отець послав Мене, і живу Я Отцем, так і той, хто Мене споживає, і він житиме Мною.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον
цей є — хліб — з неба що–зійшов не як їли
G3778 G1510 G3588 G0740 G3588 G1537 G3772 G2597 G3756 G2531 G5315

οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς
— батьки і померли хто їсть цей — хліб житиме на
G3588 G3962 G2532 G0599 G3588 G5176 G3778 G3588 G0740 G2198 G1519

τὸν αἰῶνα.
— віки
G3588 G0165

То є хліб, що з неба зійшов. Не як ваші отці їли ма́нну й померли, — хто цей хліб споживає, той жити буде пові́к!“

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
це сказав у синагозі, навчаючи в Капернаумі
G3778 G3004 G1722 G4864 G1321 G1722 G2584

Оце Він говорив, коли в Капернаумі навчав у синагозі.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρός ἐστιν
багато тоді почувши з — учнів Його сказали тверде є
G4183 G3767 G0191 G1537 G3588 G3101 G0846 G3004 G4642 G1510

ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?
це слово це хто може його слухати
G3588 G3056 G3778 G5101 G1410 G0846 G0191

А багато-хто з учнів Його, як почули оце, гомоніли: „Жорстока це мова! Хто́ слухати може її?“

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
знаючи ж — Ісус в Собі що ремствують про це —
G1492 G1161 G3588 G2424 G1722 G1438 G3754 G1111 G4012 G3778 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει?
учні Його, сказав їм це вас бентежить
G3101 G0846 G3004 G0846 G3778 G4771 G4624

А Ісус, Сам у Собі знавши це, що учні Його на те ре́мствують, промовив до них: „Чи оце вас спокýшує?

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν
якщо ж побачите — Сина — Людського що–сходить туди–де був
G1437 G3767 G2334 G3588 G5207 G3588 G0444 G0305 G3699 G1510

τὸ πρότερον?
— раніше
G3588 G4386

А що ж, як побачите Людського Сина, що сходить туди, де перше Він був?

63

τὸ	πνεῦμά	ἐστιν	τὸ	ζωοποιοῦν;	ἡ	σὰρξ	οὐκ	ὠφελεῖ	οὐδέν.
—	Дух	є–Той–Хто	—	животворить	—	плоть	не	допомагає	нічим
G3588	G4151	G1510	G3588	G2227	G3588	G4561	G3756	G5623	G3762

τὰ	ῥήματα	ἃ	ἐγὼ	λελάληκα	ὑμῖν,	πνεῦμά	ἐστιν,	καὶ	ζωή	ἐστιν.
—	слова	які	Я	говорив	вам	дух	є	і	життя	є
G3588	G4487	G3739	G1473	G2980	G4771	G4151	G1510	G2532	G2222	G1510

То Дух, що ожи́влює, тіло ж не помагає нічого. Слова́, що їх Я говорив вам, то дух і життя.

64

ἀλλ’	εἰσὶν	ἐξ	ὑμῶν	τινες,	οἳ	οὐ	πιστεύουσιν.	ᾔδει	γὰρ	ἐξ	ἀρχῆς
але	є	серед	вас	деякі	які	не	вірують	знав	бо	від	початку
G0235	G1510	G1537	G4771	G5100	G3739	G3756	G4100	G1492	G1063	G1537	G0746

ὁ	Ἰησοῦς,	τίνες	εἰσὶν	οἱ	μὴ	πιστεύοντες,	καὶ	τίς	ἐστιν	ὁ
—	Ісус	хто	є	—	ті–що–не	вірують	і	хто	є	—
G3588	G2424	G5101	G1510	G3588	G3361	G4100	G2532	G5101	G1510	G3588

παραδώσων	αὐτόν.
той–що–зрадить	Його
G3860	G0846

Але є дехто з вас, хто не віру́є“. Бо Ісус знав споча́тку, хто ті, хто не віру́є, і хто видасть Його.

65

καὶ	ἔλεγεν,	Διὰ	τοῦτο	εἴρηκα	ὑμῖν,	ὅτι	οὐδεὶς	δύναται	ἐλθεῖν	πρός
і	говорив	тому	це	сказав	вам	що	ніхто	не–може	прийти	до
G2532	G3004	G1223	G3778	G2046	G4771	G3754	G3762	G1410	G2064	G4314

με,	ἐὰν	μὴ	ᾖ	δεδομένον	αὐτῷ	ἐκ	τοῦ	Πατρός.
Мене	якщо	не	буде	дано	йому	від	—	Отця
G1473	G1437	G3361	G1510	G1325	G0846	G1537	G3588	G3962

І сказав Він: „Я тому́ й говорив вам, що до Мене прибути не може ніхто, як не буде йому від Отця да́не те“.

66

Ἐκ	τούτου,	πολλοὶ	‹ἐκ›	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ
Відтоді	після–цього	багато	з	—	учнів	Його	відійшли	назад	—
G1537	G3778	G4183	G1537	G3588	G3101	G0846	G0565	G1519	G3588

ὀπίσω,	καὶ	οὐκέτι	μετ’	αὐτοῦ	περιεπάτουν.
назад	і	більше–не	з	Ним	ходили
G3694	G2532	G3765	G3326	G0846	G4043

Із того ча́су відпали багато-хто з учнів Його, і не ходили вже з Ним.

67

εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	δώδεκα,	Μὴ	καὶ	ὑμεῖς	θέλετε	ὑπάγειν?
сказав	тоді	—	Ісус	—	дванадцятьом	чи–не	й	ви	хочете	піти
G3004	G3767	G3588	G2424	G3588	G1427	G3361	G2532	G4771	G2309	G5217

І сказав Ісус Дванадцятьо́м: „Чи не хочете й ви́ відійти?“

68

ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	πρὸς	τίνα	ἀπελευσόμεθα?	ῥήματα	ζωῆς
відповів	Йому	Сімон	Петро	Господи	до	кого	підемо	слова	життя
G0611	G0846	G4613	G4074	G2962	G4314	G5101	G0565	G4487	G2222

αἰωνίου	ἔχεις;
вічного	маєш
G0166	G2192

Відповів Йому Си́мон Петро: „До ко́го ми пі́демо, Господи? Ти маєш слова́ життя вічного.

69	καὶ і G2532	ἡμεῖς ми G1473	πεπιστεύκαμεν, увірували G4100	καὶ і G2532	ἐγνώκαμεν пізнали G1097	ὅτι що G3754	σὺ Ти G4771	εἶ є G1510	ὁ — G3588	Ἅγιος Святий G0040	τοῦ — G3588	
	Θεοῦ. Божий G2316											

Ми ж увірували та пізнали, що Ти — Христос, Син Бога Живого!“

70	ἀπεκρίθη відповів G0611	αὐτοῖς їм G0846	ὁ — G3588	Ἰησοῦς, Ісус G2424	Οὐκ хіба–не G3756	ἐγὼ Я G1473	ὑμᾶς вас G4771	τοὺς — G3588	δώδεκα дванадцятьох G1427	ἐξελεξάμην, обрав G1586		
	καὶ а G2532	ἐξ один–з G1537	ὑμῶν вас G4771	εἷς один G1520	διάβολός диявол G1228	ἐστιν? є G1510						

Відповів їм Ісус: „Чи не Дванадцятьо́х Я вас вибрав? Та один із вас дия́вол“.

71	ἔλεγεν говорив G3004	δὲ ж G1161	τὸν про G3588	Ἰούδαν Юду G2455	Σίμωνος Сімонового G4613	Ἰσκαριώτου; Іскаріота G2469	οὗτος бо–він G3778	γὰρ бо G1063	ἔμελλεν мав G3195			
	παραδιδόναι зрадити G3860	αὐτόν, Його G0846	εἷς один G1520	ἐκ з G1537	τῶν — G3588	δώδεκα. дванадцятьох G1427						

Це сказав Він про Юду, сина Си́монового, Іскаріо́та. Бо цей мав Його видати, хоч він був один із Дванадцятьо́х.

Chapter 7

1	Καὶ І G2532	μετὰ після G3326	ταῦτα, цього G3778	περιεπάτει ходив G4043	ὁ — G3588	Ἰησοῦς Ісус G2424	ἐν по G1722	τῇ — G3588	Γαλιλαίᾳ; Галілеї G1056	οὐ не G3756	γὰρ бо G1063	
	ἤθελεν хотів G2309	ἐν по G1722	τῇ — G3588	Ἰουδαίᾳ Юдеї G2449	περιπατεῖν, ходити G4043	ὅτι бо G3754	ἐζήτουν шукали G2212	αὐτὸν Його G0846	οἱ — G3588	Ἰουδαῖοι юдеї G2453		
	ἀποκτεῖναι. вбити G0615											

Після цього Ісус ходив по Галілеї, не хотів бо ходи́ти по Юдеї, бо юдеї шукали нагóди, щоб убити Його.

2	ἦν було G1510	δὲ ж G1161	ἐγγὺς близько G1451	ἡ — G3588	ἑορτὴ свято G1859	τῶν — G3588	Ἰουδαίων, юдейське G2453	ἡ — G3588	σκηνοπηγία. Курний G4634

А надхóдило свято юдейське — Ку́чки.

3	εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	Μετάβηθι	ἐντεῦθεν,	καὶ	ὕπαγε
	сказали	тоді	до	Нього	—	брати	Його	перейди	звідси	і	йди
	G3004	G3767	G4314	G0846	G3588	G0080	G0846	G3327	G1782	G2532	G5217

εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν,	ἵνα	καὶ	οἱ	μαθηταί	σου	θεωρήσουσιν	«τὰ	ἔργα»
до	—	Юдеї	щоб	і	—	учні	Твої	побачили	—	діла
G1519	G3588	G2449	G2443	G2532	G3588	G3101	G4771	G2334	G3588	G2041

σοῦ	ἃ	ποιεῖς.	
Твої	які	чиниш	
G4771	G3739	G4160	

І сказали до Нього брати Його: „Піди звідси, і йди до Юдеї, щоб і учні Твої побачили вчинки Твої, що Ти робиш.

4	οὐδεὶς	γάρ	τι	ἐν	κρυπτῷ	ποιεῖ,	καὶ	ζητεῖ	αὐτὸς	ἐν	παρρησίᾳ
	ніхто	бо	нічого	в	таємниці	не-робить	і	шукає	сам	в	відкритості
	G3762	G1063	G5100	G1722	G2927	G4160	G2532	G2212	G0846	G1722	G3954

εἶναι.	εἰ	ταῦτα	ποιεῖς,	φανέρωσον	σεαυτὸν	τῷ	κόσμῳ.
бути	якщо	це	робиш	покажи	Себе	—	світові
G1510	G1487	G3778	G4160	G5319	G4572	G3588	G2889

Тайкома́ бо не робить нічо́го ніхто, але сам прагне бути відо́мий. Коли Ти таке чиниш, то з'яви́ Себе світові“.

5	οὐδὲ	γὰρ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	ἐπίστευον	εἰς	αὐτόν.
	навіть	бо	—	брати	Його	не-вірили	в	Нього
	G3761	G1063	G3588	G0080	G0846	G4100	G1519	G0846

Бо не вірували в Нього навіть брати Його!

6	λέγει	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὁ	καιρὸς	ὁ	ἐμὸς	οὔπω	πάρεστιν,	ὁ
	каже	тоді	їм	—	Ісус	—	час	—	Мій	ще-не	настав	—
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3588	G2540	G3588	G1699	G3768	G3918	G3588

δὲ	καιρὸς	ὁ	ὑμέτερος	πάντοτέ	ἐστιν	ἕτοιμος.
а	час	—	ваш	завжди	є	готовий
G1161	G2540	G3588	G5212	G3842	G1510	G2092

А Ісус промовляє до них: „Не настав ще Мій час, але за́вжди готовий час ваш.

7	οὐ	δύναται	ὁ	κόσμος	μισεῖν	ὑμᾶς;	ἐμὲ	δὲ	μισεῖ,	ὅτι	ἐγὼ
	не	може	—	світ	ненавидіти	вас	Мене	ж	ненавидить	бо	Я
	G3756	G1410	G3588	G2889	G3404	G4771	G1473	G1161	G3404	G3754	G1473

μαρτυρῶ	περὶ	αὐτοῦ,	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρά	ἐστιν.
свідчу	про	нього	що	—	діла	його	злі	є
G3140	G4012	G0846	G3754	G3588	G2041	G0846	G4190	G1510

Вас нена́видіти світ не може, а Мене він нена́видить, бо Я сві́дчу про нього, що діла́ його злі.

8	ὑμεῖς,	ἀνάβητε	εἰς	τὴν	ἑορτήν.	ἐγὼ	οὐκ	ἀναβαίνω	εἰς	τὴν	ἑορτὴν
	ви	йдіть	на	—	свято	Я	не	йду	на	—	свято
	G4771	G0305	G1519	G3588	G1859	G1473	G3756	G0305	G1519	G3588	G1859

ταύτην,	ὅτι	ὁ	ἐμὸς	καιρὸς	οὔπω	πεπλήρωται.
це	бо	—	Мій	час	ще-не	сповнився
G3778	G3754	G3588	G1699	G2540	G3768	G4137

Ідіть на це свято, Я ж іще не підý на це свято, бо не ви́повнився ще Мій час“.

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
це ж сказавши Він зостався в — Галілеї
G3778 G1161 G3004 G0846 G3306 G1722 G3588 G1056

Це сказавши до них, Він зостався у Галілеї.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς
Коли ж пішли — брати Його на — свято тоді і Сам
G5613 G1161 G0305 G3588 G0080 G0846 G1519 G3588 G1859 G5119 G2532 G0846

ἀνέβη, οὐ φανερῶς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
пішов не відкрито а ніби в таємниці
G0305 G3756 G5320 G0235 G5613 G1722 G2927

Коли ж вийшли на свято брати Його, тоді й Сам Він пішов, — не відкрито, алé ніби пóтай.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ
— тоді юдеї шукали Його на — святі і говорили де
G3588 G3767 G2453 G2212 G0846 G1722 G3588 G1859 G2532 G3004 G4226

ἐστιν ἐκεῖνος?
є Він
G1510 G1565

А юдеї за свята шукали Його та питали: „Де Він?“

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν —
і ремствування про Нього було багато серед — натовпів одні —
G2532 G1112 G4012 G0846 G1510 G4183 G1722 G3588 G3793 G3588 G3303

ἔλεγον, ὅτι Ἀγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν —
говорили що добрий Він–є інші ж говорили ні а зводить —
G3004 G3754 G0018 G1510 G0243 G1161 G3004 G3756 G0235 G4105 G3588

ὄχλον.
натовп
G3793

І поголóска велика про Нього в народі була. Одні говорили: „Він добрий“, а інші казали: „Ні, — Він зводить з дороги народ“.

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν
ніхто однак відкрито не–говорив про Нього через — страх перед
G3762 G3305 G3954 G2980 G4012 G0846 G1223 G3588 G5401 G3588

Ἰουδαίων.
юдеями
G2453

Та відкрито про Нього ніхто не казав, — бо боялись юдеїв.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
вже ж — свята посеред зійшов Ісус до — храму і
G2235 G1161 G3588 G1859 G3322 G0305 G2424 G1519 G3588 G2411 G2532

ἐδίδασκεν.
навчав
G1321

У половині вже свята Ісус у храм увійшов і навчав.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ
дивувалися тоді — юдеї кажучи Як Він Писання знає не
G2296 G3767 G3588 G2453 G3004 G4459 G3778 G1121 G1492 G3361

μεμαθηκώς?
навчившись
G3129

І дивувались юдеї й казали: „Як Він знає Писáння, не вчившись?“

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ‹ὁ› Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν
відповів тоді їм — Ісус і сказав — Моє вчення не є
G0611 G3767 G0846 G3588 G2424 G2532 G3004 G3588 G1699 G1322 G3756 G1510

ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.
Моє а — Того–Хто–послав Мене
G1699 G0235 G3588 G3992 G1473

Відповів їм Ісус і сказав: „Наука Моя — не Моя, а Того, Хто послав Мене.

17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
якщо хтось хоче — волю Його чинити пізнає про — вчення
G1437 G5100 G2309 G3588 G2307 G0846 G4160 G1097 G4012 G3588 G1322

πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
чи від — Бога воно–є чи Я від Себе говорю
G4220 G1537 G3588 G2316 G1510 G2228 G1473 G0575 G1683 G2980

Коли хоче хто волю чинити Його, той довідається про науку, чи від Бога вона, чи від Себе Самого кажý Я.

18 ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ ζητῶν
хто від себе говорить — слави — власної шукає а–хто ж шукає
G3588 G0575 G1438 G2980 G3588 G1391 G3588 G2398 G2212 G3588 G1161 G2212

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία
— слави — Того–Хто–послав Його Той правдивий є і неправди
G3588 G1391 G3588 G3992 G0846 G3778 G0227 G1510 G2532 G0093

ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
в Ньому немає немає
G1722 G0846 G3756 G1510

Хто говорить від себе самого, той власної слави шукає, а Хто слави шукає Того, Хто послав Його, Той правдивий, — і в Ньому неправедности нема.

19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ
хіба–не Мойсей дав вам — Закон а ніхто з вас не–виконує
G3756 G3475 G1325 G4771 G3588 G3551 G2532 G3762 G1537 G4771 G4160

τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?
— Закону чому Мене шукаєте вбити
G3588 G3551 G5101 G1473 G2212 G0615

Чи ж Закóна вам дав не Мойсей? Та ніхто з вас Закóна того не виконує. Нáщо хочете вбити Мене?“

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?
відповів — натовп біса маєш хто Тебе шукає вбити
G0611 G3588 G3793 G1140 G2192 G5101 G4771 G2212 G0615

Наро́д відповів: „Чи Ти де́мона маєш? Хто Тебе хоче вбити?“

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
відповів Ісус і сказав їм одне діло Я–вчинив і всі
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G1520 G2041 G4160 G2532 G3956

θαυμάζετε.
дивуєтесь
G2296

Ісус відповів і сказав їм: „Одне ді́ло зробив Я, — і всі ви дивуєтесь.

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
тому це Мойсей дав вам — обрізання не тому–що від —
G1223 G3778 G3475 G1325 G4771 G3588 G4061 G3756 G3754 G1537 G3588

Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
Мойсея воно–є а від — батьків і в суботу обрізуєте
G3475 G1510 G0235 G1537 G3588 G3962 G2532 G1722 G4521 G4059

ἄνθρωπον.
людину
G0444

Через це Мойсей дав обрі́зання вам, — не тому́, що воно від Мойсея, але від отців, — та ви й у суботу обрізуєте чоловіка.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ
якщо обрізання приймає — людина в суботу щоб не порушився
G1487 G4061 G2983 G3588 G0444 G1722 G4521 G2443 G3361 G3089

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα
— Закон Мойсеїв на–Мене гніваєтесь що всю людину здоровою зробив–Я
G3588 G3551 G3475 G1473 G5520 G3754 G3650 G0444 G5199 G4160

ἐν σαββάτῳ?
в суботу
G1722 G4521

Коли ж чоловік у суботу приймає обрі́зання, щоб Зако́ну Мойсеєвого не порушити, чого ж ре́мствуєте ви на Мене, що Я всю люди́ну в суботу вздоро́вив?

24 μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
не судіть за зовнішністю а — праведний суд судіть
G3361 G2919 G2596 G3799 G0235 G3588 G1342 G2920 G2919

Не судіть за обличчям, але суд справедливий чиніть!“

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
говорили тоді деякі з — єрусалимлян хіба–не Він є–Той Якого
G3004 G3767 G5100 G1537 G3588 G2415 G3756 G3778 G1510 G3739

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?
шукають вбити
G2212 G0615

Дехто ж з єрусали́млян казали: „Хіба́ це не Той, що Його шукають убити?

26 καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μήˌ ποτε.
і ось відкрито говорить і нічого Йому не-кажуть невже справді
G2532 G3708 G3954 G2980 G2532 G3762 G0846 G3004 G3361 G4219

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
справді визнали — правителі що Він є — Христос?
G0230 G1097 G3588 G0758 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547

Бо говорить відкрито ось Він, — і нічого не кажуть Йому. Чи то справді дізналися старші, що Він дійсно Христос?

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστὸς, ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
але Цього знаємо звідки Він-є — а Христос коли прийде ніхто
G0235 G3778 G1492 G4159 G1510 G3588 G1161 G5547 G3752 G2064 G3762

γινώσκει πόθεν ἐστίν.
не-знатиме звідки Він
G1097 G4159 G1510

Та ми знаєм Цього, звідки Він. Про Христа ж, коли прúйде, ніхто знати не бýде, звідки Він“.

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κἀμὲ
вигукнув тоді в — храмі навчаючи — Ісус і кажучи і-Мене
G2896 G3767 G1722 G3588 G2411 G1321 G3588 G2424 G2532 G3004 G2504

οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἔστιν
знаєте і знаєте звідки Я-є і від Себе не прийшов-Я але є
G1492 G2532 G1492 G4159 G1510 G2532 G0575 G1683 G3756 G2064 G0235 G1510

ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
істинний — Той-Хто-послав Мене Якого ви не знаєте
G0228 G3588 G3992 G1473 G3739 G4771 G3756 G1492

І скликнув у храмі Ісус, навчаючи й кажучи: „І Мене знаєте ви, і знаєте, звідки Я. А Я не прийшов Сам від Себе; правдивий же Той, Хто послав Мене, що Його ви не знаєте.

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
Я знаю Його бо від Нього Я-є і-Він Мене послав
G1473 G1492 G0846 G3754 G3844 G0846 G1510 G2548 G1473 G0649

Я знаю Його, — Я бо від Нього, і послав Мене Він!“

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν χεῖρα,
шукали тоді Його схопити і ніхто не-наклав на Нього — руки
G2212 G3767 G0846 G4084 G2532 G3762 G1911 G1909 G0846 G3588 G5495

ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
бо ще-не прийшла — година Його
G3754 G3768 G2064 G3588 G5610 G0846

Тож шукали вони, щоб схопúти Його, та ніхто не наклав рук на Нього, — бо то ще не настала година Йогó.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ
з — натовпу ж багато-хто увірував в Нього і говорили —
G1537 G3588 G3793 G1161 G4183 G4100 G1519 G0846 G2532 G3004 G3588

Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν?
Христос коли прийде хіба більше знамень вчинить ніж Цей вчинив
G5547 G3752 G2064 G3361 G4119 G4592 G4160 G3739 G3778 G4160

А багато з наро́ду в Нього ввірували та казали: „Коли прии́йде Христос, чи ж Він чу́да чинитиме більші, як чинить Оцей?“

32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
почули — фарисеї як натовп ремствує про Нього це і
G0191 G3588 G5330 G3588 G3793 G1111 G4012 G0846 G3778 G2532

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν
послали — первосвященики і — фарисеї служителів щоб схопили
G0649 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G5257 G2443 G4084

αὐτόν.
Його
G0846

Фарисеї прочули такі поголо́ски про Нього в наро́ді. Тоді первосвященики та фарисеї послали свою́ службу, щоб схопи́ти Його.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω
сказав тоді — Ісус ще час недовгий з вами Я–є і йду
G3004 G3767 G3588 G2424 G2089 G5550 G3398 G3326 G4771 G1510 G2532 G5217

πρὸς τὸν πέμψαντά με.
до — Того–Хто–послав Мене
G4314 G3588 G3992 G1473

Ісус же сказав: „Ще недовго побу́ду Я з вами, та й до Того пі́ду, Хто послав Мене.

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ
шукатимете Мене і не знайдете Мене і де Я–є Я ви не
G2212 G1473 G2532 G3756 G2147 G1473 G2532 G3699 G1510 G1473 G4771 G3756

δύνασθε ἐλθεῖν.
можете прийти
G1410 G2064

Ви бу́дете шукати Мене, — і не зна́йдете; а туди, де Я є, ви прибути не можете“.

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι
сказали тоді — юдеї між собою Куди Він має піти що
G3004 G3767 G3588 G2453 G4314 G1438 G4226 G3778 G3195 G4198 G3754

ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν μὴ? εἰς τὴν Διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει
ми не знайдемо Його хіба до — розсіяння серед греків має
G1473 G3756 G2147 G0846 G3361 G1519 G3588 G1290 G3588 G1672 G3195

πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας?
піти і навчати — греків
G4198 G2532 G1321 G3588 G1672

Тоді говорили юдеї між собою: „Куди це Він хоче йти, що не зна́йдемо Його? Чи не хоче йти до виселе́нців між греки, та й греків навчати?

36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ
що є — слово це яке сказав шукатимете Мене і не
G5101 G1510 G3588 G3056 G3778 G3739 G3004 G2212 G1473 G2532 G3756

εὑρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
знайдете Мене і де Я–є Я ви не можете прийти
G2147 G1473 G2532 G3699 G1510 G1473 G4771 G3756 G1410 G2064

Що за слово, яке Він сказав: „Ви бу́дете шукати Мене, — і не знайдете; а туди, де Я є, ви прибути не можете?“

37	Ἐν	δὲ	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ,	τῇ	μεγάλῃ,	τῆς	ἑορτῆς	εἱστήκει	ὁ
	В	же	—	останній	день	—	великий	—	свята	стояв	—
	G1722	G1161	G3588	G2078	G2250	G3588	G3173	G3588	G1859	G2476	G3588

Ἰησοῦς,	καὶ	ἔκραξεν,	λέγων,	Ἐάν	τις	διψᾷ,	ἐρχέσθω	πρός	με	καὶ	πινέτω.
Ісус	і	вигукнув	кажучи	якщо	хтось	спрагне	нехай–приходить	до	Мене	і	п'є
G2424	G2532	G2896	G3004	G1437	G5100	G1372	G2064	G4314	G1473	G2532	G4095

А останнього великого дня свята Ісус стояв і кликав, говорячи: „Коли прагне хто з вас — нехай прúйде до Мене та й п'є!

38	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ,	καθὼς	εἶπεν	ἡ	γραφή,	ποταμοὶ	ἐκ	τῆς
	хто	вірує	в	Мене	як	сказало	—	Писання	ріки	з	—
	G3588	G4100	G1519	G1473	G2531	G3004	G3588	G1124	G4215	G1537	G3588

κοιλίας	αὐτοῦ	ῥεύσουσιν	ὕδατος	ζῶντος.	
нутра	його	потечуть	води	живої	
G2836	G0846	G4482	G5204	G2198	

Хто віру́є в Мене, як каже Писа́ння, то ріки живої води потечуть із утро́би його́“.

39	τοῦτο	δὲ	εἶπεν	περὶ	τοῦ	Πνεύματος,	οὗ	ἔμελλον	λαμβάνειν	οἱ	
	це	ж	сказав	про	—	Духа	Якого	мали	прийняти	—	
	G3778	G1161	G3004	G4012	G3588	G4151	G3739	G3195	G2983	G3588	

πιστεύσαντες	εἰς	αὐτόν;	οὔπω	γὰρ	ἦν	Πνεῦμα,	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐδέπω	
ті–що–увірували	в	Нього	ще–не	бо	був	Дух	бо	Ісус	ще–не	
G4100	G1519	G0846	G3768	G1063	G1510	G4151	G3754	G2424	G3764	

ἐδοξάσθη.
був–прославлений
G1392

Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було́ бо ще Духа на них, — не був бо Ісус ще просла́влений.

40	Ἐκ	τοῦ	ὄχλου	οὖν,	ἀκούσαντες	τῶν	λόγων	τούτων,	ἔλεγον	(ὅτι),	Οὗτός
	з	—	натовпу	тоді	почувши	—	слова	ці	говорили	що	Він
	G1537	G3588	G3793	G3767	G0191	G3588	G3056	G3778	G3004	G3754	G3778

ἐστιν	ἀληθῶς	ὁ	προφήτης.
є	справді	—	Пророк
G1510	G0230	G3588	G4396

А багато з наро́ду, почувши слова́ ті, казали: „Він справді пророк!“

41	ἄλλοι	ἔλεγον,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Χριστός.	οἱ	δὲ	ἔλεγον,	Μὴ	γὰρ
	інші	говорили	Він	є	—	Христос	—	а	говорили	хіба	ж
	G0243	G3004	G3778	G1510	G3588	G5547	G3588	G1161	G3004	G3361	G1063

ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	ὁ	Χριστὸς	ἔρχεται?
з	—	Галілеї	—	Христос	приходить
G1537	G3588	G1056	G3588	G5547	G2064

Інші казали: „Він Христос“. А ще інші казали: „Хіба прúйде Христос із Галілеї?

42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ
хіба-не — Писання сказало що від — насіння Давидового і з
G3756 G3588 G1124 G3004 G3754 G1537 G3588 G4690 G1138 G2532 G0575

Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?
Вифлеєму — села де був Давид прийде — Христос
G0965 G3588 G2968 G3699 G1510 G1138 G2064 G3588 G5547

Чи ж не каже Писáння, що Христос прúйде з роду Давидового, і з села Вифлеéму, звідкúля був Давид?“

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι’ αὐτόν.
розкол тоді стався в — натовпі через Нього
G4978 G3767 G1096 G1722 G3588 G3793 G1223 G0846

Так повстала незгода в народі з-за Нього.

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’
деякі ж хотіли з них схопити Його, але ніхто не-наклав на
G5100 G1161 G2309 G1537 G0846 G4084 G0846 G0235 G3762 G1911 G1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας.
Нього — рук
G0846 G3588 G5495

А дéкотрі з них мали замір схопúти Йогó, — та ніхто не поклав рук на Нього.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ
прийшли тоді — служителі до — первосвящеників і фарисеїв і
G2064 G3767 G3588 G5257 G4314 G3588 G0749 G2532 G5330 G2532

εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?
сказали їм ті чому ж не привели Його
G3004 G0846 G1565 G1223 G5101 G3756 G0071 G0846

І вернулася слýжба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: „Чому не привелú ви Його?“

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος
відповіли — служителі ніколи не-говорила так людина як Він
G0611 G3588 G5257 G3763 G2980 G3779 G0444 G5613 G3778

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.
говорить — Людина-ця
G2980 G3588 G0444

Відказала та слýжба: „Чоловік ще нікóли так не промовляв, як Оцей Чоловік“.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?
відповіли тоді їм — фарисеї невже й ви зведені
G0611 G3767 G0846 G3588 G5330 G3361 G2532 G4771 G4105

А їм відповілú фарисеї: „Чи й вас із дороги не звéдено?

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν
хіба хтось з — правителів увірував в Нього, чи з —
G3361 G5100 G1537 G3588 G0758 G4100 G1519 G0846 G2228 G1537 G3588

Φαρισαίων?
фарисеїв
G5330

Хіба́ хто з старши́х або з фарисеїв увірував у Нього?

49	ἀλλὰ	ὁ	ὄχλος	οὗτος,	ὁ	μὴ	γινώσκων	τὸν	νόμον,	ἐπάρατοί	εἰσιν.
	а	—	натовп	цей	—	що–не	знає	—	Закону	прокляті	вони
	G0235	G3588	G3793	G3778	G3588	G3361	G1097	G3588	G3551	G1944	G1510

Та прокля́тий народ, що не знає Зако́ну!“

50	λέγει	Νικόδημος	πρὸς	αὐτούς,	ὁ	ἐλθὼν	πρὸς	αὐτὸν,	[τὸ]	πρότερον	
	каже	Никодим	до	них	—	що–приходив	до	Нього	—	раніше	
	G3004	G3530	G4314	G0846	G3588	G2064	G4314	G0846	G3588	G4386	

εἷς	ὢν	ἐξ	αὐτῶν,
один	будучи	з	них
G1520	G1510	G1537	G0846

Говорить до них Никоди́м, що приходив до Ньо́го вночі, і що був один із них:

51	Μὴ	ὁ	νόμος	ἡμῶν	κρίνει	τὸν	ἄνθρωπον,	ἐὰν	μὴ	ἀκούσῃ	πρῶτον
	хіба	—	Закон	наш	судить	—	людину	якщо	не	вислухає	спершу
	G3361	G3588	G3551	G1473	G2919	G3588	G0444	G1437	G3361	G0191	G4412

παρ’	αὐτοῦ,	καὶ	γνῷ	τί	ποιεῖ?
від	неї	і	дізнається	що	робить
G3844	G0846	G2532	G1097	G5101	G4160

„Хіба судить Зако́н наш люди́ну, як перше її не вислухає, і не дізнається, що́ вона робить?“

52	ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Μὴ	καὶ	σὺ	ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	εἶ?
	відповіли	і	сказали	йому	невже	й	ти	з	—	Галілеї	є
	G0611	G2532	G3004	G0846	G3361	G2532	G4771	G1537	G3588	G1056	G1510

ἐραύνησον	καὶ	ἴδε,	ὅτι	ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας	προφήτης	οὐκ	ἐγείρεται.
досліди	і	побач	що	з	—	Галілеї	пророк	не	постає
G2045	G2532	G3708	G3754	G1537	G3588	G1056	G4396	G3756	G1453

Йому відповіли та сказали вони: „Чи й ти не з Галілеї? Досліди та побач, що не при́йде Пророк із Галілеї“.

53	Καὶ	ἐπορεύθησαν	ἕκαστος	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
	І	пішли	кожен	до	—	дому	свого
	G2532	G4198	G1538	G1519	G3588	G3624	G0846

І до дому свого́ пішов кожен.

Chapter 8

1	Ἰησοῦς	δὲ	ἐπορεύθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν.
	Ісус	же	пішов	на	—	гору	—	Оливну
	G2424	G1161	G4198	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

Ісус же на гору Оли́вну пішов.

2	Ὄρθρου	δὲ,	πάλιν	παρεγένετο	εἰς	τὸ	ἱερόν,	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς
	вранці	ж	знову	прийшов	до	—	храму	і	весь	—	народ
	G3722	G1161	G3825	G3854	G1519	G3588	G2411	G2532	G3956	G3588	G2992

ἤρχετο	πρὸς	αὐτόν;	καὶ	καθίσας	ἐδίδασκεν	αὐτούς.
приходив	до	Нього	і	сівши	навчав	їх
G2064	G4314	G0846	G2532	G2523	G1321	G0846

А над ранком прийшов знов у храм, — і всі люди збігались до Нього. А Він сів і навчав їх.

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα
приводять же — книжники і — фарисеї до Нього жінку
G0071 G1161 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G4314 G0846 G1135

ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
на перелюбі спійману і поставивши її в середині
G1909 G3430 G2638 G2532 G2476 G0846 G1722 G3319

І ось книжники та фарисеї приводять до Нього в пере́любі схо́плену жінку, і посере́дині ставлять її,

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αυτοφώρῳ,
кажуть Йому Учителю ця — жінка спіймана на гарячому
G3004 G0846 G1320 G3778 G3588 G1135 G2638 G1909 G1888

μοιχευομένη.
на-перелюбі
G3431

та й говорять Йому: „Оцю жінку, Учителю, зло́влено на гарячому вчинку пере́любу.

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς* ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν;
в же — Законі Мойсей нам заповідав — таких камінувати
G1722 G1161 G3588 G3551 G3475 G1473 G1781 G3588 G5108 G3034

σὺ οὖν τί λέγεις?
Ти ж що скажеш
G4771 G3767 G5101 G3004

Мойсей же в Зако́ні звелів нам таких побива́ти камінням. А Ти що гово́риш?“

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ
це ж говорили випробовуючи Його щоб мали звинуватити Його —
G3778 G1161 G3004 G3985 G0846 G2443 G2192 G2723 G0846 G3588

δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
а Ісус вниз нахилившись — пальцем писав на — землі
G1161 G2424 G2736 G2955 G3588 G1147 G1125 G1519 G3588 G1093

Це ж казали вони, Його споку́шуючи, та щоб мати на Нього оска́рження. А Ісус, нахилившись додо́лу, по землі писав пальцем.

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
коли ж продовжували питати Його, випрямився і сказав їм —
G5613 G1161 G1961 G2065 G0846 G0352 G2532 G3004 G0846 G3588

ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον «ἐπ' αὐτῇ βαλέτω».
безгрішний з-вас перший — камінь на неї нехай-кине
G0361 G4771 G4413 G3588 G3037 G1909 G0846 G0906

А коли ті не переставали питати Його, Він підвівся й промовив до них: „Хто з вас без гріха́, — нехай перший на неї той каменем кине!“

8 καὶ πάλιν κάτω ¦κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
і знову нахилившись-вниз писав на — землі
G2532 G3825 G2955 G1125 G1519 G3588 G1093

І Він знов нахили́вся додо́лу, і писав по землі.

9	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	⸀καὶ	ὑπὸ	τῆς	συνειδήσεως	ἐλεγχόμενοι⸁,	ἐξήρχοντο	εἷς	καθ᾽	εἷς,	ἀρξάμενοι	ἀπὸ	τῶν
	—	ж	почувши	і	від	—	совісті	засуджувані	виходили	один	за	одним	починаючи	від	—
	G3588	G1161	G0191	G2532	G5259	G3588	G4893	G1651	G1831	G1520	G2596	G1520	G0756	G0575	G3588

	πρεσβυτέρων	⸀ἕως	τῶν	ἐσχάτων⸁,	καὶ	κατελείφθη	μόνος,	⸀ὁ	Ἰησοῦς⸁	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἐν	μέσῳ	οὖσα.
	старших	аж–до	—	останніх	і	залишився	сам	—	Ісус	і	—	жінка	в	середині	стоячи
	G4245	G2193	G3588	G2078	G2532	G2641	G3441	G3588	G2424	G2532	G3588	G1135	G1722	G3319	G1510

А вони, це почувши й сумлінням докóрені, стали один по однóму вихóдити, почавши з найстарших та аж до останніх. І зостався Сам Ісус і та жінка, що стояла всередині.

10	ἀνακύψας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	⸀καὶ	μηδένα	θεασάμενος,	πλὴν	τὴς	γυναικὸς⸁,	εἶπεν	αὐτῇ,	⸀Ἡ⸁	γύναι,	ποῦ
	випрямившись	же	—	Ісус	і	нікого	не–побачивши	крім	—	жінки	сказав	їй	—	жінко	де
	G0352	G1161	G3588	G2424	G2532	G3367	G2300	G4133	G3588	G1135	G3004	G0846	G3588	G1135	G4226

	εἰσιν	⸀ἐκεῖνοι	οἱ	κατήγοροί	σου⸁?	οὐδείς	σε	κατέκρινεν?							
	є	ті	—	звинувачі	твої	ніхто	тебе	не–засудив							
	G1510	G1565	G3739	G2725	G4771	G3762	G4771	G2632							

І підвівся Ісус, і нікóго, крім жінки, не бачивши, промовив до неї: „Дé ж ті, жінко, що тебе оскаржáли? Чи ніхто тебе не засудив?“

11	ἡ	δὲ	εἶπεν,	Οὐδείς,	κύριε.	εἶπεν	δὲ	⸀αὐτῇ⸁	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδὲ	ἐγώ	σε	κατακρίνω;	πορεύου,
	—	ж	сказала	ніхто	Господи	сказав	же	їй	—	Ісус	і–Я	Я	тебе	не–засуджую	іди
	G3588	G1161	G3004	G3762	G2962	G3004	G1161	G0846	G3588	G2424	G3761	G1473	G4771	G2632	G4198

	καὶ	[ἀπὸ	τοῦ	νῦν]	μηκέτι	ἁμάρτανε.									
	і	від	—	нині	більше–не	гріши									
	G2532	G0575	G3588	G3568	G3371	G0264									

А вона відказала: „Ніхто, Господи“. І сказав їй Ісус: „Не засуджую й Я тебе. Іди собі, але більш не гріши!“

12	Πάλιν	οὖν	αὐτοῖς	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Ἐγώ	εἰμι	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου;	ὁ	ἀκολουθῶν
	Знову	тоді	їм	промовив	—	Ісус	кажучи	Я	є	—	світло	—	світу	хто	слідує–за
	G3825	G3767	G0846	G2980	G3588	G2424	G3004	G1473	G1510	G3588	G5457	G3588	G2889	G3588	G0190

	ἐμοὶ	οὐ	μὴ	περιπατήσῃ	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	ἀλλ᾽	ἔξει	τὸ	φῶς	τῆς	ζωῆς.		
	Мною	не	ніколи	ходитиме	в	—	темряві	а	матиме	—	світло	—	життя		
	G1473	G3756	G3361	G4043	G1722	G3588	G4653	G0235	G2192	G3588	G5457	G3588	G2222		

І знóву Ісус промовляв до них, кажучи: „Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не бýде ходити у тéмряві той, алé матиме світло життя“.

13	εἶπον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	Φαρισαῖοι,	Σὺ	περὶ	σεαυτοῦ	μαρτυρεῖς;	ἡ	μαρτυρία	σου	οὐκ	ἔστιν	ἀληθής.
	сказали	тоді	Йому	—	фарисеї	Ти	про	Себе	свідчиш	—	свідчення	Твоє	не	є	правдиве
	G3004	G3767	G0846	G3588	G5330	G4771	G4012	G4572	G3140	G3588	G3141	G4771	G3756	G1510	G0227

Фарисеї ж Йому відказали: „Ти Сам свідчиш про Себе, — тим свідóцтво Твоє неправдиве“.

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
відповів Ісус і сказав їм навіть-якщо Я свідчу про Себе
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G2579 G1473 G3140 G4012 G1683

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ
правдиве є — свідчення Моє бо знаю звідки прийшов-Я і куди
G0227 G1510 G3588 G3141 G1473 G3754 G1492 G4159 G2064 G2532 G4226

ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
іду ви ж не знаєте звідки приходжу-Я і куди іду
G5217 G4771 G1161 G3756 G1492 G4159 G2064 G2228 G4226 G5217

Відповів і сказав їм Ісус: „Хоч і свідчу про Себе Я Сам, — та правдиве свідóцтво Моє, бо Я знаю, звідкіля Я прийшов і куди Я йду. Ви ж не відаєте, відкіля Я прихóджу, і куди Я йду.

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
ви за — плоттю судите Я не суджу нікого
G4771 G2596 G3588 G4561 G2919 G1473 G3756 G2919 G3762

Ви за тілом судите, — Я не суджу́ нікóго.

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι
а якщо суджу ж Я — суд — Мій правдивий є бо
G2532 G1437 G2919 G1161 G1473 G3588 G2920 G3588 G1699 G0228 G1510 G3754

μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, ‹πατήρ›.
Сам не Я-є а Я і — Той-Хто-послав Мене Отець
G3441 G3756 G1510 G0235 G1473 G2532 G3588 G3992 G1473 G3962

А коли Я суджу́, то правдивий Мій суд, бо не Сам Я, а Я та Отець, що послав Він Мене!

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο ἀνθρώπων
і в — Законі ж — вашому написано що двох людей
G2532 G1722 G3588 G3551 G1161 G3588 G5212 G1125 G3754 G1417 G0444

ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
— свідчення правдиве є
G3588 G3141 G0227 G1510

Та й у вашім Закóні написано, що свідчення двох чоловіків правдиве.

18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
Я є Той-Хто свідчить про Себе і свідчить про Мене —
G1473 G1510 G3588 G3140 G4012 G1683 G2532 G3140 G4012 G1473 G3588

πέμψας με Πατήρ.
Той-Хто-послав Мене Отець
G3992 G1473 G3962

Я Сам свідчу про Себе Самого, і свідчить про Мене Отець, що послав Він Мене“.

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ Πατήρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε
говорили тоді Йому де є — Отець Твій відповів Ісус ані
G3004 G3767 G0846 G4226 G1510 G3588 G3962 G4771 G0611 G2424 G3777

ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα
Мене не-знаєте ані — Отця Мого якби Мене знали то-й — Отця
G1473 G1492 G3777 G3588 G3962 G1473 G1487 G1473 G1492 G2532 G3588 G3962

μου ἂν ἤδειτε.
Мого б знали
G1473 G0302 G1492

І сказали до Нього вони: „Де Отець Твій?“ Ісус відповів: „Не знаєте ви ні Мене, ні Мого Отця. Якби знали Мене, то й Отця Мого знали б“.

20

Ταῦτα	τὰ	ῥήματα	ἐλάλησεν	ἐν	τῷ	γαζοφυλακίῳ,	διδάσκων	ἐν	τῷ
ці	—	слова	говорив	біля	—	скарбниці	навчаючи	в	—
G3778	G3588	G4487	G2980	G1722	G3588	G1049	G1321	G1722	G3588

ἱερῷ;	καὶ	οὐδεὶς	ἐπίασεν	αὐτόν,	ὅτι	οὔπω	ἐληλύθει	ἡ	ὥρα	αὐτοῦ.
храмі	і	ніхто	не-схопив	Його	бо	ще-не	прийшла	—	година	Його
G2411	G2532	G3762	G4084	G0846	G3754	G3768	G2064	G3588	G5610	G0846

Ці слова́ Він казав при скарбни́ці, у храмі навчаючи. І ніхто не схопи́в Його, бо то ще не настала година Його.

21

Εἶπεν	οὖν	πάλιν	αὐτοῖς,	Ἐγὼ	ὑπάγω	καὶ	ζητήσετέ	με,	καὶ	ἐν	τῇ
сказав	тоді	знову	їм	Я	іду	і	шукатимете	Мене	і	в	—
G3004	G3767	G3825	G0846	G1473	G5217	G2532	G2212	G1473	G2532	G1722	G3588

ἁμαρτίᾳ	ὑμῶν	ἀποθανεῖσθε;	ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω,	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν.
гріху	вашому	помрете	куди	Я	іду	ви	не	можете	прийти
G0266	G4771	G0599	G3699	G1473	G5217	G4771	G3756	G1410	G2064

І сказав Він їм зно́ву: „Я відхо́джу, ви ж шукати Мене бу́дете, і помрете в гріху своїм. Куди Я йду, туди ви прибути не можете“.

22

ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Μήτι	ἀποκτενεῖ	ἑαυτὸν,	ὅτι	λέγει,	Ὅπου	ἐγὼ
говорили	тоді	—	юдеї	невже	вб'є	Себе	бо	каже	куди	Я
G3004	G3767	G3588	G2453	G3385	G0615	G1438	G3754	G3004	G3699	G1473

ὑπάγω	ὑμεῖς,	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν?
іду	ви	не	можете	прийти
G5217	G4771	G3756	G1410	G2064

А юдеї казали: „Чи не вб'є Він Сам Себе, коли каже: Куди Я йду, туди ви прибу́ти не можете?“

23

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	ἐκ	τῶν	κάτω	ἐστέ,	ἐγὼ	ἐκ	τῶν	ἄνω
і	говорив	їм	ви	з	—	низу	є	Я	з	—	вишини
G2532	G3004	G0846	G4771	G1537	G3588	G2736	G1510	G1473	G1537	G3588	G0507

εἰμί;	ὑμεῖς	ἐκ	τούτου	τοῦ	κόσμου	ἐστέ,	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου
є	ви	від	цього	—	світу	є	Я	не	є	від	—	світу
G1510	G4771	G1537	G3778	G3588	G2889	G1510	G1473	G3756	G1510	G1537	G3588	G2889

τούτου.
цього
G3778

І сказав Він до них: „Ви — від до́лу, Я — звисо́ка , і ви зо світу цього, Я не з цього світу.

24

εἶπον	οὖν	ὑμῖν	ὅτι	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν;	ἐὰν	γὰρ
сказав	тоді	вам	що	помрете	в	—	гріхах	ваших	якщо	бо
G3004	G3767	G4771	G3754	G0599	G1722	G3588	G0266	G4771	G1437	G1063

μὴ	πιστεύσητε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι,	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν.
не	увірите	що	Я	є	помрете	в	—	гріхах	ваших
G3361	G4100	G3754	G1473	G1510	G0599	G1722	G3588	G0266	G4771

Тому́ Я сказав вам, що помре́те в своїх гріхах. Бо коли не ввіруєте, що то Я, то помре́те в своїх гріхах“.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ? εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν
говорили тоді Йому хто Ти є сказав їм — Ісус —
G3004 G3767 G0846 G4771 G5101 G1510 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588

ἀρχὴν ὅ¦τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
те–що–від–початку що й говорю вам
G0746 G3754 G2532 G2980 G4771

А вони запитали Його: „Хто Ти такий?“ І Ісус відказав їм: „Той, Хто спочáтку, як і говорю́ Я до вас.

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ’ ὁ πέμψας με
багато маю про вас говорити і судити але — Той–Хто–послав Мене
G4183 G2192 G4012 G4771 G2980 G2532 G2919 G0235 G3588 G3992 G1473

ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
правдивий є і–Я що чув від Нього те говорю в —
G0227 G1510 G2504 G3739 G0191 G3844 G0846 G3778 G2980 G1519 G3588

κόσμον.
світі
G2889

Я маю багато про вас говорити й судити; правдивий же Той, Хто послав Мене, і Я світові те говорю́, що від Нього почув“.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
не зрозуміли що про Отця їм говорив
G3756 G1097 G3754 G3588 G3962 G0846 G3004

Але не зрозуміли вони, що то Він про Отця говорив їм.

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
сказав тоді їм — Ісус коли підніметe — Сина — Людського
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3752 G5312 G3588 G5207 G3588 G0444

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
тоді пізнаєте що Я є і від Себе чиню нічого а як
G5119 G1097 G3754 G1473 G1510 G2532 G0575 G1683 G4160 G3762 G0235 G2531

ἐδίδαξέν με ὁ Πατὴρ, ταῦτα λαλῶ.
навчив Мене — Отець те говорю
G1321 G1473 G3588 G3962 G3778 G2980

Тож Ісус їм сказав: „Коли ви підíймете Лю́дського Сина, тоді зрозумієте, що то Я, і що Сам Я від Себе нічого не дію, але те говорю́, як Отець Мій Мене був навчив.

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ’ ἐμοῦ ἐστιν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,
і — Той–Хто–послав Мене, зі Мною є не залишив Мене самого
G2532 G3588 G3992 G1473 G3326 G1473 G1510 G3756 G0863 G1473 G3441

ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
бо Я — угодне Йому чиню завжди
G3754 G1473 G3588 G0701 G0846 G4160 G3842

А Той, Хто послав Мене, перебува́є зо Мною; Отець не зоставив Само́го Мене, бо Я за́вжди чиню́, що Йому до вподо́би“.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
коли Він говорив–це багато–хто увірувало в Нього
G3778 G0846 G2980 G4183 G4100 G1519 G0846

Коли Він говорив це, то багато-хто в Нього увірували.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
говорив тоді — Ісус до — юдеїв-що-увірували Йому юдеям якщо
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G3588 G4100 G0846 G2453 G1437

ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε.
ви перебуватимете в — слові — Моєму справді учні Мої є
G4771 G3306 G1722 G3588 G3056 G3588 G1699 G0230 G3101 G1473 G1510

Тож промовив Ісус до юдеїв, що в Нього ввірували: „Як у слові Моїм позоста́нетеся, тоді справді Моїми у́чнями бу́дете,

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
і пізнаєте — правду і — правда визволить вас
G2532 G1097 G3588 G0225 G2532 G3588 G0225 G1659 G4771

і пізна́єте правду, — а правда вас вільними зробить!“

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ
відповіли до Нього насіння Авраамове ми-є і нікому
G0611 G4314 G0846 G4690 G0011 G1510 G2532 G3762

δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?
не-служили-рабами ніколи як Ти кажеш що вільними станете
G1398 G4455 G4459 G4771 G3004 G3754 G1658 G1096

Вони відказали Йому́: „Авраамів ми рід, і нічиїми невільниками не були́ ми нико́ли. То як же Ти кажеш: „Ви станете вільні?“

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ
відповів їм — Ісус Істинно істинно кажу вам що кожен хто
G0611 G0846 G3588 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
чинить — гріх раб є — гріха
G4160 G3588 G0266 G1401 G1510 G3588 G0266

Відповів їм Ісус: „Поправді, поправді кажу́ вам, що кожен, хто чинить гріх, той раб гріха́.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ
— а раб не перебуває в — домі на — віки —
G3588 G1161 G1401 G3756 G3306 G1722 G3588 G3614 G1519 G3588 G0165 G3588

υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
Син перебуває на — віки
G5207 G3306 G1519 G3588 G0165

І не зостається раб у домі повік, але Син зостається повік.

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
якщо ж — Син вас визволить справді вільними будете
G1437 G3767 G3588 G5207 G4771 G1659 G3689 G1658 G1510

Коли Син отже зробить вас вільними, то справді ви будете вільні.

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ
знаю що насіння Авраамове ви-є але шукаєте Мене вбити бо —
G1492 G3754 G4690 G0011 G1510 G0235 G2212 G1473 G0615 G3754 G3588

λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
слово — Моє не вміщається в вас
G3056 G3588 G1699 G3756 G5562 G1722 G4771

Знаю Я, що ви рід Авраамів, але хочете смерть заподіяти Мені, бо наука Моя не вміщається в вас.

38

ἃ	ἐγὼ	ἑώρακα	παρὰ	τῷ	Πατρὶ,	λαλῶ;	καὶ	ὑμεῖς	οὖν	ἃ	ἠκούσατε
що	Я	бачив	у	—	Отця	говорю	і	ви	також	що	чули
G3739	G1473	G3708	G3844	G3588	G3962	G2980	G2532	G4771	G3767	G3739	G0191

παρὰ	τοῦ	πατρὸς,	ποιεῖτε.
від	—	батька	чините
G3844	G3588	G3962	G4160

Я те говорю́, що Я бачив в Отця, та й ви робите те, що ви бачили в ба́тька свого́“.

39

ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ὁ	πατὴρ	ἡμῶν	Ἀβραάμ	ἐστιν.	λέγει	αὐτοῖς
відповіли	і	сказали	Йому	—	батько	наш	Авраам	є	каже	їм
G0611	G2532	G3004	G0846	G3588	G3962	G1473	G0011	G1510	G3004	G0846

ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	τέκνα	τοῦ	Ἀβραάμ	ἐστε,	τὰ	ἔργα	τοῦ	Ἀβραὰμ
—	Ісус	якби	дітьми	—	Авраамовими	були	—	діла	—	Авраамові
G3588	G2424	G1487	G5043	G3588	G0011	G1510	G3588	G2041	G3588	G0011

ἐποιεῖτε;
робили–б
G4160

Сказали вони Йому в відповідь: „Наш отець — Авраам“. Відказав їм Ісус: „Коли б ви Авраамові діти були, то чинили б діла́ Авраамові.

40

νῦν	δὲ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι,	ἄνθρωπον	ὃς	τὴν	ἀλήθειαν	ὑμῖν
тепер	же	шукаєте	Мене	вбити	Людину	Яка	—	правду	вам
G3568	G1161	G2212	G1473	G0615	G0444	G3739	G3588	G0225	G4771

λελάληκα,	ἣν	ἤκουσα	παρὰ	τοῦ	Θεοῦ.	τοῦτο	Ἀβραὰμ	οὐκ	ἐποίησεν.
говорила	яку	чув–Я	від	—	Бога	цього	Авраам	не	робив
G2980	G3739	G0191	G3844	G3588	G2316	G3778	G0011	G3756	G4160

А тепер ось ви хочете вбити Мене, Чоловіка, що вам казав правду, яку чув Я від Бога. Цього Авраам не робив.

41

ὑμεῖς	ποιεῖτε	τὰ	ἔργα	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν.	εἶπαν	[οὖν]	αὐτῷ,	Ἡμεῖς	ἐκ
ви	чините	—	діла	—	батька	вашого	сказали	тоді	Йому	ми	від
G4771	G4160	G3588	G2041	G3588	G3962	G4771	G3004	G3767	G0846	G1473	G1537

πορνείας	οὐ	γεγεννήμεθα;	ἕνα	Πατέρα	ἔχομεν,	τὸν	Θεόν.
блуду	не	народжені	одного	Отця	маємо	—	Бога
G4202	G3756	G1080	G1520	G3962	G2192	G3588	G2316

Ви робите діла батька свого“. Вони ж відказали Йому: „Не родилися ми від пере́любу, — одного ми маєм Отця — то Бога“.

42

εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	ὁ	Θεὸς	Πατὴρ	ὑμῶν	ἦν,	ἠγαπᾶτε
сказав	їм	—	Ісус	якби	—	Бог	Отцем	вашим	був	любили–б
G3004	G0846	G3588	G2424	G1487	G3588	G2316	G3962	G4771	G1510	G0025

ἂν	ἐμέ,	ἐγὼ	γὰρ	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐξῆλθον	καὶ	ἥκω;	οὐδὲ	γὰρ	ἀπ’
б	Мене	Я	бо	від	—	Бога	вийшов	і	прийшов	і–не	бо	від
G0302	G1473	G1473	G1063	G1537	G3588	G2316	G1831	G2532	G2240	G3761	G1063	G0575

ἐμαυτοῦ	ἐλήλυθα,	ἀλλ’	ἐκεῖνός	με	ἀπέστειλεν.
Себе	прийшов–Я	а	Він	Мене	послав
G1683	G2064	G0235	G1565	G1473	G0649

А Ісус їм сказав: „Якби Бог був Отець ваш, — ви б любили Мене, бо від Бога Я вийшов і прийшов, — не від Себе ж Самого прийшов Я, а Мене Він послав.

43	διὰ	τί	τὴν	λαλιὰν	τὴν	ἐμὴν	οὐ	γινώσκετε?	ὅτι	οὐ	δύνασθε
	чому	ж	—	мови	—	Моєї	не	розумієте	бо	не	можете
	G1223	G5101	G3588	G2981	G3588	G1699	G3756	G1097	G3754	G3756	G1410

ἀκούειν	τὸν	λόγον	τὸν	ἐμόν.	
слухати	—	слово	—	Моє	
G0191	G3588	G3056	G3588	G1699	

Чому мови Моєї ви не розумієте? Бо не можете чути ви сло́ва Мого.

44	ὑμεῖς	ἐκ	τοῦ	πατρὸς	τοῦ	διαβόλου	ἐστὲ,	καὶ	τὰς	ἐπιθυμίας	τοῦ
	ви	від	—	батька	—	диявола	є	і	—	бажання	—
	G4771	G1537	G3588	G3962	G3588	G1228	G1510	G2532	G3588	G1939	G3588

πατρὸς	ὑμῶν	θέλετε	ποιεῖν.	ἐκεῖνος	ἀνθρωποκτόνος	ἦν	ἀπ’	ἀρχῆς,	καὶ
батька	вашого	хочете	чинити	він	людовбивця	був	від	початку	і
G3962	G4771	G2309	G4160	G1565	G0443	G1510	G0575	G0746	G2532

ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ	οὐκ	ἔστηκεν,	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἀλήθεια	ἐν	αὐτῷ.	ὅταν
в	—	правді	не	стоїть	бо	немає	немає	правди	в	ньому	коли
G1722	G3588	G0225	G3756	G4739	G3754	G3756	G1510	G0225	G1722	G0846	G3752

λαλῇ	τὸ	ψεῦδος,	ἐκ	τῶν	ἰδίων	λαλεῖ;	ὅτι	ψεύστης	ἐστὶν,	καὶ
говорить	—	неправду	від	—	свого	говорить	бо	брехун	він–є	і
G2980	G3588	G5579	G1537	G3588	G2398	G2980	G3754	G5583	G1510	G2532

ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ.	
—	батько	її	
G3588	G3962	G0846	

Ваш ба́тько — диявол, і пожадли́вості батька свого ви виконувати хочете. Він був душогу́б споконві́ку, і в правді не вста́яв, бо правди нема в нім. Як гово́рить неправду, то говорить зо сво́го, — бо він неправдомо́вець і ба́тько неправді.

45	ἐγὼ	δὲ	ὅτι	τὴν	ἀλήθειαν	λέγω,	οὐ	πιστεύετέ	μοι!
	Я	ж	бо	—	правду	кажу	не	вірите	Мені
	G1473	G1161	G3754	G3588	G0225	G3004	G3756	G4100	G1473

А Мені ви не вірите, бо Я правду кажу́.

46	τίς	ἐξ	ὑμῶν	ἐλέγχει	με	περὶ	ἁμαρτίας?	εἰ	ἀλήθειαν	λέγω,	διὰ
	хто	з	вас	звинуватить	Мене	в	гріху	якщо	правду	кажу	чому
	G5101	G1537	G4771	G1651	G1473	G4012	G0266	G1487	G0225	G3004	G1223

τί	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετέ	μοι?	
ж	ви	не	вірите	Мені	
G5101	G4771	G3756	G4100	G1473	

Хто з вас може Мені докори́ти за гріх? Коли ж правду кажу́, чом Мені ви не вірите?

47	ὁ	ὢν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	τὰ	ῥήματα	τοῦ	Θεοῦ	ἀκούει;	διὰ	τοῦτο
	хто	є	від	—	Бога	—	слова	—	Божі	слухає	тому	це
	G3588	G1510	G1537	G3588	G2316	G3588	G4487	G3588	G2316	G0191	G1223	G3778

ὑμεῖς	οὐκ	ἀκούετε,	ὅτι	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐκ	ἐστέ.
ви	не	слухаєте	бо	від	—	Бога	не	є
G4771	G3756	G0191	G3754	G1537	G3588	G2316	G3756	G1510

Хто від Бога, той слухає Божі слова́; через те ви не слухаєте, що ви не від Бога“.

48

Ἀπεκρίθησαν	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Οὐ	καλῶς	λέγομεν	ἡμεῖς
відповіли	—	юдеї	і	сказали	Йому	хіба–не	правильно	кажемо	ми
G0611	G3588	G2453	G2532	G3004	G0846	G3756	G2573	G3004	G1473

ὅτι	Σαμαρίτης	εἶ	σὺ,	καὶ	δαιμόνιον	ἔχεις?
що	самарянин	Ти–є	Ти	і	біса	маєш
G3754	G4541	G1510	G4771	G2532	G1140	G2192

Відізвались юдеї й сказали Йому́: „Чи ж не добре ми кажемо, що Ти самаря́нин і де́мона маєш?“

49

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Ἐγὼ	δαιμόνιον	οὐκ	ἔχω;	ἀλλὰ	τιμῶ	τὸν	Πατέρα	μου,
відповів	Ісус	Я	біса	не	маю	а	шаную	—	Отця	Мого
G0611	G2424	G1473	G1140	G3756	G2192	G0235	G5091	G3588	G3962	G1473

καὶ	ὑμεῖς	ἀτιμάζετέ	με.	
а	ви	зневажаєте	Мене	
G2532	G4771	G0818	G1473	

Ісус відповів: „Не маю Я де́мона, та шаную Свого Отця, ви ж Мене зневажа́єте.

50

ἐγὼ	δὲ	οὐ	ζητῶ	τὴν	δόξαν	μου;	ἔστιν	ὁ	ζητῶν	καὶ	κρίνων.
Я	ж	не	шукаю	—	слави	Моєї	є	Той–Хто	шукає	і	судить
G1473	G1161	G3756	G2212	G3588	G1391	G1473	G1510	G3588	G2212	G2532	G2919

Не шукаю ж Я власної слави, — є Такий, Хто шукає та судить.

51

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐάν	τις	τὸν	ἐμὸν	λόγον	τηρήσῃ,	θάνατον
істинно	істинно	кажу	вам	якщо	хтось	—	Моє	слово	збереже	смерті
G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G5100	G3588	G1699	G3056	G5083	G2288

οὐ	μὴ	θεωρήσῃ,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	
не	ніколи	побачить	на	—	віки	
G3756	G3361	G2334	G1519	G3588	G0165	

Поправді, поправді кажу́ вам: Хто слово Моє берегти́ме, не побачить той смерти повік!

52

εἶπον	[οὖν]	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Νῦν	ἐγνώκαμεν	ὅτι	δαιμόνιον	ἔχεις.
сказали	тоді	Йому	—	юдеї	тепер	знаємо	що	біса	маєш
G3004	G3767	G0846	G3588	G2453	G3568	G1097	G3754	G1140	G2192

Ἀβραὰμ	ἀπέθανεν,	καὶ	οἱ	προφῆται,	καὶ	σὺ	λέγεις,	Ἐάν	τις	τὸν
Авраам	помер	і	—	пророки	а	Ти	кажеш	якщо	хтось	—
G0011	G0599	G2532	G3588	G4396	G2532	G4771	G3004	G1437	G5100	G3588

λόγον	μου	τηρήσῃ,	οὐ	μὴ	γεύσηται	θανάτου,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
слово	Моє	збереже	не	ніколи	скуштує	смерті	на	—	віки
G3056	G1473	G5083	G3756	G3361	G1089	G2288	G1519	G3588	G0165

І сказали до Нього юдеї: „Тепер ми дізнались, що де́мона маєш: умер Авраам і пророки, а Ти кажеш: Хто науку Мою берегтиме, не скуштує той смерти повік.

53

μὴ	σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	Ἀβραάμ,	ὅστις	ἀπέθανεν?	καὶ
хіба	Ти	більший	є	за	батька	нашого	Авраама	який	помер	і
G3361	G4771	G3173	G1510	G3588	G3962	G1473	G0011	G3748	G0599	G2532

οἱ	προφῆται	ἀπέθανον!	τίνα	σεαυτὸν	ποιεῖς?	
—	пророки	померли	ким	Себе	робиш	
G3588	G4396	G0599	G5101	G4572	G4160	

Чи ж Ти більший, аніж отець наш Авраам, що помер? Та повмирали й пророки. Ким Ти робиш Самóго Себе?“

54	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Ἐὰν	ἐγὼ	δοξάσω	ἐμαυτόν,	ἡ	δόξα	μου	οὐδέν	ἐστιν;		
	відповів	Ісус	якщо	Я	прославлю	Себе	—	слава	Моя	ніщо	є		
	G0611	G2424	G1437	G1473	G1392	G1683	G3588	G1391	G1473	G3762	G1510		
	ἔστιν	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	δοξάζων	με,	ὃν	ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι,	Θεὸς	
	є	—	Отець	Мій	Той–Хто	прославляє	Мене	Якого	ви	кажете	що	Бог	
	G1510	G3588	G3962	G1473	G3588	G1392	G1473	G3739	G4771	G3004	G3754	G2316	
	ἡμῶν	ἐστιν.											
	наш	є											
	G1473	G1510											

Ісус відповів: „Як Я сла́влю Самого Себе, то ніщо Моя слава. Мене прославляє Отець Мій, про Якого ви кажете, що Він Бог ваш.

55	καὶ	οὐκ	ἐγνώκατε	αὐτόν,	ἐγὼ	δὲ	οἶδα	αὐτόν;	κἂν	εἴπω	ὅτι	οὐκ	
	і	не	знаєте	Його	Я	ж	знаю	Його	і–якщо	скажу	що	не	
	G2532	G3756	G1097	G0846	G1473	G1161	G1492	G0846	G2579	G3004	G3754	G3756	
	οἶδα	αὐτόν,	ἔσομαι	ὅμοιος	ὑμῖν,	ψεύστης.	ἀλλὰ	οἶδα	αὐτὸν,	καὶ	τὸν		
	знаю	Його	буду	подібний	до–вас	брехун	але	знаю	Його	і	—		
	G1492	G0846	G1510	G3664	G4771	G5583	G0235	G1492	G0846	G2532	G3588		
	λόγον	αὐτοῦ	τηρῶ.										
	слово	Його	зберігаю										
	G3056	G0846	G5083										

І ви не пізнали Його, а Я знаю Його. А коли Я скажу́, що не знаю Його, — буду неправдомóвець, подібний до вас. Та Я знаю Його, — і слово Його зберігаю.

56	Ἀβραὰμ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ἠγαλλιάσατο	ἵνα	ἴδῃ	τὴν	ἡμέραν	τὴν	ἐμήν,		
	Авраам	—	батько	ваш	зрадів	щоб	побачити	—	день	—	Мій		
	G0011	G3588	G3962	G4771	G0021	G2443	G3708	G3588	G2250	G3588	G1699		
	καὶ	εἶδεν	καὶ	ἐχάρη.									
	і	побачив	і	зрадів									
	G2532	G3708	G2532	G5463									

Отець ваш Авраам прагнув із радістю, щоб побачити день Мій, — і він бачив, і тішився“.

57	εἶπον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	πρὸς	αὐτόν,	Πεντήκοντα	ἔτη	οὔπω	ἔχεις,	καὶ		
	сказали	тоді	—	юдеї	до	Нього	п'ятдесяти	років	ще–не	маєш	і		
	G3004	G3767	G3588	G2453	G4314	G0846	G4004	G2094	G3768	G2192	G2532		
	Ἀβραὰμ	ἑώρακας?											
	Авраама	бачив											
	G0011	G3708											

А юдеї ж до Нього сказали: „Ти й п'ятидесятú рóків не маєш іще, — і Авраама Ти бачив?“

58	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	πρὶν	Ἀβραὰμ	γενέσθαι,			
	сказав	їм	Ісус	Істинно	істинно	кажу	вам	перш–ніж	Авраам	народився			
	G3004	G0846	G2424	G0281	G0281	G3004	G4771	G4250	G0011	G1096			
	ἐγὼ	εἰμί.											
	Я	є											
	G1473	G1510											

Ісус їм відказав: „Поправді, поправді кажу́ вам: Перш, ніж був Авраам, — Я є“.

59 ἦραν підняли G0142 οὖν тоді G3767 λίθους, каміння G3037 ἵνα щоб G2443 βάλωσιν кинути G0906 ἐπ’ на G1909 αὐτόν; Нього G0846 Ἰησοῦς Ісус G2424 δὲ же G1161 ἐκρύβη, сховався G2928 καὶ і G2532
ἐξῆλθεν вийшов G1831 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 ἱεροῦ, храму G2411 <διελθὼν пройшовши G1330 διὰ через G1223 μέσου середину G3319 αὐτῶν, їх G0846 καὶ і G2532 παρῆγεν пішов G3855
οὕτως>. так G3779

І схопи́ли каміння вони, щоб кинути на Нього. Та снова́вся Ісус, і з храму пішов.

Chapter 9

1 Καὶ І G2532 παράγων, проходячи G3855 εἶδεν побачив G3708 ἄνθρωπον людину G0444 τυφλὸν сліпу G5185 ἐκ від G1537 γενετῆς. народження G1079

А коли Він прохо́див, побачив чоловіка, що сліпим був з наро́дження.

2 καὶ і G2532 ἠρώτησαν запитали G2065 αὐτὸν Його G0846 οἱ — G3588 μαθηταὶ учні G3101 αὐτοῦ Його G0846 λέγοντες, кажучи G3004 Ῥαββί, Равві G4461 τίς хто G5101 ἥμαρτεν, згрішив G0264
οὗτος він G3778 ἢ чи G2228 οἱ — G3588 γονεῖς батьки G1118 αὐτοῦ, його G0846 ἵνα що G2443 τυφλὸς сліпим G5185 γεννηθῇ? народився G1080

І спитали Його учні Його, говорячи: „Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився?“

3 ἀπεκρίθη відповів G0611 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Οὔτε ані G3777 οὗτος він G3778 ἥμαρτεν, не-згрішив G0264 οὔτε ані G3777 οἱ — G3588 γονεῖς батьки G1118 αὐτοῦ; його G0846 ἀλλ’ а G0235 ἵνα щоб G2443
φανερωθῇ явилися G5319 τὰ — G3588 ἔργα діла G2041 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божі G2316 ἐν на G1722 αὐτῷ. ньому G0846

Ісус відповів: „Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явились на ньому.

4 ἡμᾶς нам G1473 δεῖ належить G1163 ἐργάζεσθαι чинити G2038 τὰ — G3588 ἔργα діла G2041 τοῦ Того-Хто G3588 πέμψαντός послав G3992 με, Мене G1473 ἕως поки G2193 ἡμέρα день G2250
ἐστίν; є G1510 ἔρχεται настане G2064 νὺξ, ніч G3571 ὅτε коли G3753 οὐδεὶς ніхто G3762 δύναται не-може G1410 ἐργάζεσθαι. працювати G2038

Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надхо́дить он ніч, коли жоден нічо́го не зможе виконувати.

5 ὅταν поки G3752 ἐν в G1722 τῷ — G3588 κόσμῳ світі G2889 ὦ, Я-є G1510 φῶς світло G5457 εἰμι Я-є G1510 τοῦ — G3588 κόσμου. світу G2889

Доки Я в світі, — Я Світло для світу“.

6 ταῦτα — це G3778 εἰπὼν, сказавши G3004 ἔπτυσεν плюнув G4429 χαμαὶ, на-землю G5476 καὶ і G2532 ἐποίησεν зробив G4160 πηλὸν болото G4081 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 πτύσματος, слини G4427

καὶ і G2532 ἐπέχρισεν помазав G2025 αὐτοῦ йому G0846 τὸν — G3588 πηλὸν болотом G4081 ἐπὶ на G1909 τοὺς — G3588 ὀφθαλμούς. очі G3788

Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з сли́ни грязи́во зробив, і очі сліпому пома́зав грязи́вом,

7 καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 αὐτῷ, йому G0846 Ὕπαγε, іди G5217 νίψαι вмийся G3538 εἰς в G1519 τὴν — G3588 κολυμβήθραν купальні G2861 τοῦ — G3588 Σιλωάμ, Силоам G4611 ὃ що G3739

ἑρμηνεύεται, перекладається G2059 Ἀπεσταλμένος. Посланий G0649 ἀπῆλθεν пішов G0565 οὖν тоді G3767 καὶ і G2532 ἐνίψατο, вмився G3538 καὶ і G2532 ἦλθεν прийшов G2064 βλέπων. зрячим G0991

і до нього промовив: „Піди, умийся в ставку́ Сілоа́м“ (визначає це „По́сланий“). Тож пішов той і вмився, — і вернувся видю́щим.

8 Οἱ — G3588 οὖν тоді G3767 γείτονες, сусіди G1069 καὶ і G2532 οἱ — G3588 θεωροῦντες ті-що-бачили G2334 αὐτὸν його G0846 τὸ — G3588 πρότερον, раніше G4386 ὅτι що G3754

προσαίτης жебрак G4319 ἦν, був G1510 ἔλεγον, говорили G3004 Οὐχ хіба-не G3756 οὗτός цей G3778 ἐστιν є G1510 ὁ той-що G3588 καθήμενος сидів G2521 καὶ і G2532

προσαιτῶν? просив-милостиню G4319

А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: „Чи ж не той це, що сидів та просив?“

9 ἄλλοι одні G0243 ἔλεγον, говорили G3004 ὅτι що G3754 Οὗτός це G3778 ἐστιν, він-є G1510 ἄλλοι, інші G0243 ἔλεγον, говорили G3004 Οὐχί, ні G3780 ἀλλὰ але G0235 ὅμοιος схожий G3664 αὐτῷ на-нього G0846

ἐστιν. є G1510 ἐκεῖνος той-сам G1565 ἔλεγεν казав G3004 ὅτι, що G3754 Ἐγώ Я G1473 εἰμι цей-і-є G1510

Говорили одні, що це він, а інші казали: „Ні, — подібний до нього“. А він відказав: „Це я!“

10 ἔλεγον говорили G3004 οὖν тоді G3767 αὐτῷ, йому G0846 Πῶς як G4459 οὖν же G3767 ἠνεῴχθησάν відкрилися G0455 σου твої G4771 οἱ — G3588 ὀφθαλμοί? очі G3788

І питали його: „Як же очі відкрились тобі?“

11 ἀπεκρίθη відповів G0611 ἐκεῖνος, той G1565 Ὁ — G3588 ἄνθρωπος Людина G0444 ὁ — G3588 λεγόμενος на-ім'я G3004 Ἰησοῦς Ісус G2424 πηλὸν болото G4081 ἐποίησεν, зробила G4160 καὶ і G2532

ἐπέχρισέν помазала G2025 μου мені G1473 τοὺς — G3588 ὀφθαλμοὺς; очі G3788 καὶ і G2532 εἶπέν сказала G3004 μοι, мені G1473 ὅτι що G3754 Ὕπαγε іди G5217 εἰς до G1519 τὸν — G3588

Σιλωὰμ Силоаму G4611 καὶ і G2532 νίψαι. вмийся G3538 ἀπελθὼν пішовши G0565 οὖν тоді G3767 καὶ і G2532 νιψάμενος, вмившись G3538 ἀνέβλεψα. прозрів G0308

А той оповіда́в: „Чоловік, що Його звуть Ісусом, грязи́во зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: „Піди в Сілоа́м та й умийся“. Я ж пішов та й умився, — і став бачити“.

12 καὶ і G2532 εἶπαν сказали G3004 αὐτῷ, йому G0846 Ποῦ де G4226 ἐστιν є G1510 ἐκεῖνος? Він G1565 λέγει, каже G3004 Οὐκ не G3756 οἶδα. знаю G1492

І сказали до нього: „Де Він?“ Відказує той: „Я не знаю“.

13 Ἄγουσιν ведуть G0071 αὐτὸν його G0846 πρὸς до G4314 τοὺς — G3588 Φαρισαίους, фарисеїв G5330 τόν колишнього G3588 ποτε колись G4218 τυφλόν. сліпого G5185

Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий.

14 ἦν була G1510 δὲ ж G1161 σάββατον субота G4521 ἐν в G1722 ᾗ той G3739 ἡμέρᾳ день G2250 τὸν коли G3588 πηλὸν болото G4081 ἐποίησεν зробив G4160 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 καὶ і G2532 ἀνέῳξεν відкрив G0455 αὐτοῦ йому G0846 τοὺς — G3588 ὀφθαλμούς. очі G3788

А була то субота, як грязи́во Ісус учинив і відкрив йому очі.

15 πάλιν знову G3825 οὖν тоді G3767 ἠρώτων питали G2065 αὐτὸν його G0846 καὶ і G2532 οἱ — G3588 Φαρισαῖοι фарисеї G5330 πῶς як G4459 ἀνέβλεψεν. прозрів G0308 ὁ — G3588 δὲ а G1161 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Πηλὸν болото G4081 ἐπέθηκέν поклав G2007 μου мені G1473 ἐπὶ на G1909 τοὺς — G3588 ὀφθαλμούς, очі G3788 καὶ і G2532 ἐνιψάμην, я-вмився G3538 καὶ і G2532 βλέπω. бачу G0991

І знов запитали його й фарисеї, я́к видющим він став. А він розповів їм: „Грязи́во поклав Він на очі мені, а я вмився, — та й бачу“.

16 ἔλεγον говорили G3004 οὖν тоді G3767 ἐκ з G1537 τῶν — G3588 Φαρισαίων фарисеїв G5330 τινές, деякі G5100 Οὐκ не G3756 ἔστιν є G1510 οὗτος Цей G3778 παρὰ від G3844 Θεοῦ Бога G2316 ὁ — G3588 ἄνθρωπος, Людина G0444 ὅτι бо G3754 τὸ — G3588 σάββατον суботи G4521 οὐ не G3756 τηρεῖ. дотримує G5083 ἄλλοι інші G0243 [δὲ] ж G1161 ἔλεγον, говорили G3004 Πῶς як G4459 δύναται може G1410 ἄνθρωπος людина G0444 ἁμαρτωλὸς грішна G0268 τοιαῦτα такі G5108 σημεῖα знамення G4592 ποιεῖν? чинити G4160 καὶ і G2532 σχίσμα розкол G4978 ἦν був G1510 ἐν між G1722 αὐτοῖς. ними G0846

Тоді деякі з фарисеїв казали: „Не від Бога Оцей Чоловік, — бо суботи не де́ржить“. А інші казали: „Як же чу́да такі може грішна люди́на чинити?“ І незгода між ними була́.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι
кажуть тоді — сліпому знову що ти кажеш про Нього що
G3004 G3767 G3588 G5185 G3825 G5101 G4771 G3004 G4012 G0846 G3754

ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.
відкрив тобі — очі — а сказав що Пророк Він–є
G0455 G4771 G3588 G3788 G3588 G1161 G3004 G3754 G4396 G1510

Тому зно́ву говорять сліпому: „Що́ ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі?“ А той відказав: „Він Пророк!“

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ
не повірили тоді — юдеї про нього що був сліпий і
G3756 G4100 G3767 G3588 G2453 G4012 G0846 G3754 G1510 G5185 G2532

ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.
прозрів поки не покликали — батьків його того–що прозрів
G0308 G2193 G3755 G5455 G3588 G1118 G0846 G3588 G0308

Юдеї проте́ йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батькíв того прозрілого.

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
і запитали їх кажучи цей є — син ваш про–якого
G2532 G2065 G0846 G3004 G3778 G1510 G3588 G5207 G4771 G3739

ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?
ви кажете що сліпим народився як же бачить тепер
G4771 G3004 G3754 G5185 G1080 G4459 G3767 G0991 G0737

І запитали їх, кажучи: „Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить?“

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
відповіли тоді — батьки його і сказали знаємо що це є
G0611 G3767 G3588 G1118 G0846 G2532 G3004 G1492 G3754 G3778 G1510

ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.
— син наш і що сліпим народився
G3588 G5207 G1473 G2532 G3754 G5185 G1080

А батьки його відповілú та сказали: „Ми знаємо, що цей — то наш син, і що він народився сліпим.

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς —
як же тепер бачить не знаємо або хто відкрив йому —
G4459 G1161 G3568 G0991 G3756 G1492 G2228 G5101 G0455 G0846 G3588

ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν ἔχει αὐτὸς; περὶ
очі ми не знаємо його запитайте дорослий він–є сам про
G3788 G1473 G3756 G1492 G0846 G2065 G2244 G2192 G0846 G4012

ἑαυτοῦ, λαλήσει.
себе скаже
G1438 G2980

Але я́к тепер бачить, — не знаємо, або хто йому очі відкрив, — ми не відаємо. Поспитайте його, — він дорослий, хай сам скаже про себе“.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους; ἤδη γὰρ
це сказали — батьки його бо боялися — юдеїв вже бо
G3778 G3004 G3588 G1118 G0846 G3754 G5399 G3588 G2453 G2235 G1063

συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν,
домовилися — юдеї щоб якщо хтось Його визнає Христом
G4934 G3588 G2453 G2443 G1437 G5100 G0846 G3670 G5547

ἀποσυνάγωγος γένηται.
відлученим–від–синагоги стане
G0656 G1096

Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змóвились, — як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги.

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι, Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
тому це — батьки його сказали що дорослий він–є його
G1223 G3778 G3588 G1118 G0846 G3004 G3754 G2244 G2192 G0846

ἐπερωτήσατε.
запитайте
G1905

Ось тому говорили батьки його: „Він дорослий, — його поспитайте“.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ
покликали тоді — людину вдруге раз яка була сліпою і
G5455 G3767 G3588 G0444 G1537 G1208 G3739 G1510 G5185 G2532

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ
сказали йому дай славу — Богові ми знаємо що цей —
G3004 G0846 G1325 G1391 G3588 G2316 G1473 G1492 G3754 G3778 G3588

ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.
людина грішна є
G0444 G0268 G1510

І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: „Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік“.

25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα. ἓν οἶδα, ὅτι
відповів тоді той чи грішник Він не знаю. одне знаю що
G0611 G3767 G1565 G1487 G0268 G1510 G3756 G1492 G1520 G1492 G3754

τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.
сліпим бувши тепер бачу
G5185 G1510 G0737 G0991

Але він відповів: „Чи Він грішний — не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!“

26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς?
сказали тоді йому що зробив тобі як відкрив тобі — очі
G3004 G3767 G0846 G5101 G4160 G4771 G4459 G0455 G4771 G3588 G3788

І спитали його: „Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі?“

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν θέλετε
відповів їм сказав вам вже і не послухали навіщо знову хочете
G0611 G0846 G3004 G4771 G2235 G2532 G3756 G0191 G5101 G3825 G2309

ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?
слухати невже й ви хочете Його учнями стати
G0191 G3361 G2532 G4771 G2309 G0846 G3101 G1096

Відповів він до них: „Я вже вам говорив, — та не слухали ви. Що́ бажаєте зно́ву почути? Може й ви Його учнями хочете стати?“

28 καὶ і [G2532] ἐλοιδόρησαν облаяли [G3058] αὐτὸν, його [G0846] καὶ і [G2532] εἶπον, сказали [G3004] Σὺ ти [G4771] μαθητὴς учень [G3101] εἶ є [G1510] ἐκείνου; Того [G1565] ἡμεῖς ми [G1473] δὲ а [G1161] τοῦ — [G3588] Μωϋσέως Мойсеєві [G3475] ἐσμὲν є [G1510] μαθηταί. учні [G3101]

А вони його вилаяли та й сказали: „То ти Його учень, а ми учні Мойсеєві.

29 ἡμεῖς ми [G1473] οἴδαμεν знаємо [G1492] ὅτι що [G3754] Μωϋσεῖ Мойсеєві [G3475] λελάληκεν говорив [G2980] ὁ — [G3588] Θεός; Бог [G2316] τοῦτον Цього [G3778] δὲ ж [G1161] οὐκ не [G3756] οἴδαμεν знаємо [G1492] πόθεν звідки [G4159] ἐστίν. Він [G1510]

Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, — звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо“.

30 ἀπεκρίθη відповів [G0611] ὁ — [G3588] ἄνθρωπος людина [G0444] καὶ і [G2532] εἶπεν сказала [G3004] αὐτοῖς, їм [G0846] Ἐν в [G1722] τούτῳ цьому [G3778] γὰρ бо [G1063] τὸ — [G3588] θαυμαστόν дивне [G2298] ἐστιν, є [G1510] ὅτι що [G3754] ὑμεῖς ви [G4771] οὐκ не [G3756] οἴδατε знаєте [G1492] πόθεν звідки [G4159] ἐστίν, Він [G1510] καὶ а [G2532] ἤνοιξέν відкрив [G0455] μου мені [G1473] τοὺς — [G3588] ὀφθαλμούς. очі [G3788]

Відповів чоловік і сказав їм: „Тó ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, — а Він мені очі відкрив!

31 οἴδαμεν знаємо [G1492] ὅτι що [G3754] «ὁ — [G3588] Θεὸς» Бог [G2316] ἁμαρτωλῶν грішників [G0268] οὐκ не [G3756] ἀκούει; слухає [G0191] ἀλλ’ але [G0235] ἐάν якщо [G1437] τις хтось [G5100] θεοσεβὴς богобоязний [G2318] ᾖ, є [G1510] καὶ і [G2532] τὸ — [G3588] θέλημα волю [G2307] αὐτοῦ Його [G0846] ποιῇ, чинить [G4160] τούτου того [G3778] ἀκούει. слухає [G0191]

Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, — того слухає Він.

32 ἐκ від [G1537] τοῦ — [G3588] αἰῶνος віку [G0165] οὐκ не [G3756] ἠκούσθη, чувано [G0191] ὅτι що [G3754] ἠνέῳξέν відкрив [G0455] τις хтось [G5100] ὀφθαλμοὺς очі [G3788] τυφλοῦ сліпому-від [G5185] γεγεννημένου. народження [G1080]

Відвіку не чу́вано, щоб хто очі відкрив був сліпому з наро́дження.

33 εἰ якби [G1487] μὴ не [G3361] ἦν був [G1510] οὗτος Він [G3778] παρὰ від [G3844] Θεοῦ, Бога [G2316] οὐκ не [G3756] ἠδύνατο міг-би [G1410] ποιεῖν чинити [G4160] οὐδέν. нічого [G3762]

Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити“.

34

ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἐν	ἁμαρτίαις	σὺ	ἐγεννήθης	ὅλος,	καὶ	
відповіли	і	сказали	йому	в	гріхах	ти	народився	весь	і	
G0611	G2532	G3004	G0846	G1722	G0266	G4771	G1080	G3650	G2532	

σὺ	διδάσκεις	ἡμᾶς?	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω.	
ти	навчаєш	нас	і	вигнали	його	геть	
G4771	G1321	G1473	G2532	G1544	G0846	G1854	

Вони відповілй та й сказали йому: „Ти ввесь у гріхах народився, — і чи тобі нас учити?“ І геть його вигнали.

35

Ἤκουσεν	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω,	καὶ	εὑρὼν	αὐτὸν	εἶπεν,
почув	Ісус	що	вигнали	його	геть	і	знайшовши	його	сказав
G0191	G2424	G3754	G1544	G0846	G1854	G2532	G2147	G0846	G3004

Σὺ	πιστεύεις	εἰς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου?
ти	віруєш	в	—	Сина	—	Людського
G4771	G4100	G1519	G3588	G5207	G3588	G0444

Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: „Чи віруєш ти в Сина Божого?“

36

ἀπεκρίθη	ἐκεῖνος	καὶ	εἶπεν,	Καὶ	τίς	ἐστιν,	Κύριε,	ἵνα	πιστεύσω	εἰς
відповів	той	і	сказав	а	хто	Він–є	Господи	щоб	увірувати	в
G0611	G1565	G2532	G3004	G2532	G5101	G1510	G2962	G2443	G4100	G1519

αὐτόν?
Нього
G0846

Відповів той, говорячи: „Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього?“

37

εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Καὶ	ἑώρακας	αὐτὸν,	καὶ	ὁ	λαλῶν	μετὰ
сказав	йому	—	Ісус	і	бачив	Його	і	Той–Хто	говорить	з
G3004	G0846	G3588	G2424	G2532	G3708	G0846	G2532	G3588	G2980	G3326

σοῦ	ἐκεῖνός	ἐστιν.
тобою	Він	є
G4771	G1565	G1510

Промовив до нього Ісус: „І ти бачив Його, і Той, Хто говорить з тобою — то Він!“

38

ὁ	δὲ	ἔφη,	Πιστεύω,	Κύριε;	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτῷ.	
—	а	сказав	вірую	Господи	і	поклонився	Йому	
G3588	G1161	G5346	G4100	G2962	G2532	G4352	G0846	

А він відказав: „Я вірую, Господи!“ І вклонився Йому.

39

καὶ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰς	κρίμα	ἐγὼ	εἰς	τὸν	κόσμον	τοῦτον
і	сказав	—	Ісус	на	суд	Я	в	—	світ	цей
G2532	G3004	G3588	G2424	G1519	G2917	G1473	G1519	G3588	G2889	G3778

ἦλθον,	ἵνα	οἱ	μὴ	βλέποντες,	βλέπωσιν;	καὶ	οἱ	βλέποντες,	τυφλοὶ		
прийшов	щоб	—	незрячі	що–не–бачать	прозріли	а	—	зрячі	сліпими		
G2064	G2443	G3588	G3361	G0991	G0991	G2532	G3588	G0991	G5185		

γένωνται.
стали
G1096

І промовив Ісус: „На суд Я прийшов у цей світ, щоб бачили темні, а видю́щі щоб стали незрячі“.

40 ἤκουσαν почули G0191 ἐκ з G1537 τῶν — G3588 Φαρισαίων фарисеїв G5330 ταῦτα, це G3778 οἱ ті-що G3588 μετ’ з G3326 αὐτοῦ Ним G0846 ὄντες. були G1510 καὶ і G2532 εἶπον сказали G3004 αὐτῷ, Йому G0846 Μὴ невже G3361 καὶ й G2532 ἡμεῖς ми G1473 τυφλοί сліпі G5185 ἐσμεν? є G1510

І почули це деякі з тих фарисеїв, що були з Ним, та й сказали Йому: „Чи ж і ми невидю́щі?“

41 εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς їм G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Εἰ якби G1487 τυφλοὶ сліпими G5185 ἦτε, були G1510 οὐκ не G3756 ἂν мали-б G0302 εἴχετε мали-б G2192 ἁμαρτίαν; гріху G0266 νῦν тепер G3568 δὲ же G1161 λέγετε кажете G3004 ὅτι, що G3754 Βλέπομεν, бачимо G0991 ἡ — G3588 ἁμαρτία гріх G0266 ὑμῶν ваш G4771 μένει. перебуває G3306

Відказав їм Ісус: „Якби ви невидю́щі були, то не мали б гріха́; а тепер ви говорите: „Бачимо“, — то й ваш гріх зостається при вас!

Chapter 10

1 Ἀμὴν Істинно G0281 ἀμὴν істинно G0281 λέγω кажу G3004 ὑμῖν, вам G4771 ὁ — G3588 μὴ не G3361 εἰσερχόμενος входить G1525 διὰ через G1223 τῆς — G3588 θύρας, двері G2374 εἰς до G1519 τὴν — G3588 αὐλὴν загороди G0833 τῶν — G3588 προβάτων, овець G4263 ἀλλὰ а G0235 ἀναβαίνων перелазить G0305 ἀλλαχόθεν, інакше G0237 ἐκεῖνος той G1565 κλέπτης злодій G2812 ἐστὶν є G1510 καὶ і G2532 λῃστής. розбійник G3027

Поправді, поправді кажу́ вам: Хто не входить двери́ма в кошу́ару, але перела́зить деі́нде, — той зло́дій і розбійник.

2 ὁ — G3588 δὲ А G1161 εἰσερχόμενος хто-входить G1525 διὰ через G1223 τῆς — G3588 θύρας, двері G2374 ποιμήν пастир G4166 ἐστιν є G1510 τῶν — G3588 προβάτων. овець G4263

А хто входить двери́ма, — той вівцям пастух.

3 τούτῳ Йому G3778 ὁ — G3588 θυρωρὸς воротар G2377 ἀνοίγει, відчиняє G0455 καὶ і G2532 τὰ — G3588 πρόβατα вівці G4263 τῆς — G3588 φωνῆς голос G5456 αὐτοῦ його G0846 ἀκούει, слухають G0191 καὶ і G2532 τὰ — G3588 ἴδια своїх G2398 πρόβατα овець G4263 φωνεῖ кличе G5455 κατ’ по G2596 ὄνομα, імені G3686 καὶ і G2532 ἐξάγει виводить G1806 αὐτά. їх G0846

Воротáр відчиняє йому, і його голосу слухають вівці; і свої вівці він кличе по йме́нню, і випрова́джує їх.

4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ
Коли — своїх усіх випустить попереду них іде і —
G3752 G3588 G2398 G3956 G1544 G1715 G0846 G4198 G2532 G3588

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
вівці за-ним слідують бо знають — голос його
G4263 G0846 G0190 G3754 G1492 G3588 G5456 G0846

А як вижене всі свої вівці, він іде перед ними, і вівці слідóм за ним ідуть, бо знають голос йогó.

5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι
За-чужим же не — підуть а втечуть від нього, бо
G0245 G1161 G3756 G3361 G0190 G0235 G5343 G0575 G0846 G3754

οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
не знають — чужих — голосу
G3756 G1492 G3588 G0245 G3588 G5456

За чужим же не пíдуть вони, а будуть утікати від нього, — бо не знають вони чужого голосу“.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
Цю — притчу сказав їм — Ісус вони ж не
G3778 G3588 G3942 G3004 G0846 G3588 G2424 G1565 G1161 G3756

ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
зрозуміли що було те-що говорив їм
G1097 G5101 G1510 G3739 G2980 G0846

Оцю прúтчу повів їм Ісус, але не зрозуміли воní, про що їм говорив.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν ‹αὐτοῖς› ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ
Сказав тоді знову їм — Ісус Істинно істинно кажу вам що Я
G3004 G3767 G3825 G0846 G3588 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G1473

εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
є — двері — овець
G1510 G3588 G2374 G3588 G4263

І знóву промовив Ісус: „Поправді, поправді кажý вам, що Я — двері вівцям.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί; ἀλλ’ οὐκ
Усі що прийшли до Мене злодії є і розбійники але не
G3956 G3745 G2064 G4253 G1473 G2812 G1510 G2532 G3027 G0235 G3756

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
послухали їх — вівці
G0191 G0846 G3588 G4263

Усі, скільки їх перше Мене прихóдило, — то злодії й розбійники, але вівці не слухали їх.

9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα; δι’ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
Я є — двері через Мене якщо хтось увійде спасеться і
G1473 G1510 G3588 G2374 G1223 G1473 G1437 G5100 G1525 G4982 G2532

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.
ввійде і вийде і пашу знайде
G1525 G2532 G1831 G2532 G3542 G2147

Я — двері: коли через Мене хто ввíйде, спасеться, і той ввíйде та вúйде, і пасóвисько знáйде.

10

ὁ	κλέπτης	οὐκ	ἔρχεται	εἰ	μὴ	ἵνα	κλέψῃ,	καὶ	θύσῃ,	καὶ
—	Злодій	не	приходить	інакше	як	щоб	вкрасти	і	забити	і
G3588	G2812	G3756	G2064	G1487	G3361	G2443	G2813	G2532	G2380	G2532

ἀπολέσῃ.	ἐγὼ	ἦλθον	ἵνα	ζωὴν	ἔχωσιν,	καὶ	περισσὸν	ἔχωσιν.
погубити	Я	прийшов	щоб	життя	мали	і	з–надлишком	мали
G0622	G1473	G2064	G2443	G2222	G2192	G2532	G4053	G2192

Злóдій тільки на те закрадáється, щоб красти й убивати та нищити. Я прийшов, щоб ви мали життя, і подостáтком щоб мали.

11

ἐγώ	εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλός.	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλὸς,	τὴν	ψυχὴν
Я	є	—	пастир	—	добрий	—	Пастир	—	добрий	—	душу
G1473	G1510	G3588	G4166	G3588	G2570	G3588	G4166	G3588	G2570	G3588	G5590

αὐτοῦ	τίθησιν	ὑπὲρ	τῶν	προβάτων:
Свою	кладе	за	—	овець
G0846	G5087	G5228	G3588	G4263

Я — Пастир Добрий! Пастир добрий кладé життя власне за вівці.

12

ὁ	μισθωτὸς	καὶ	οὐκ	ὢν	ποιμήν,	οὗ	οὐκ	ἔστιν	τὰ	πρόβατα
—	Найманець	і	не	будучи	пастирем	якому	не	належать	—	вівці
G3588	G3411	G2532	G3756	G1510	G4166	G3739	G3756	G1510	G3588	G4263

ἴδια,	θεωρεῖ	τὸν	λύκον	ἐρχόμενον,	καὶ	ἀφίησιν	τὰ	πρόβατα,	καὶ
власні	бачить	—	вовка	що–приходить	і	кидає	—	овець	і
G2398	G2334	G3588	G3074	G2064	G2532	G0863	G3588	G4263	G2532

φεύγει;	καὶ	ὁ	λύκος	ἁρπάζει	αὐτὰ,	καὶ	σκορπίζει,
тікає	і	—	вовк	хапає	їх	і	розганяє
G5343	G2532	G3588	G3074	G0726	G0846	G2532	G4650

А наймит, і той, хто не вівчáр, кому вівці не свої, коли бачить, що вовк наближáється, то кúдає вівці й тікає, а вовк їх хапає й полóшить.

13

ὅτι	μισθωτός	ἐστιν,	καὶ	οὐ	μέλει	αὐτῷ	περὶ	τῶν	προβάτων.
тому–що	найманець	він	і	не	дбає	йому	про	—	овець
G3754	G3411	G1510	G2532	G3756	G3199	G0846	G4012	G3588	G4263

А нáймит утікає томý, що він наймит, і не дбає про вівці.

14

ἐγώ	εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλός;	καὶ	γινώσκω	τὰ	ἐμὰ,	καὶ
Я	є	—	пастир	—	добрий	і	знаю	—	Моїх	і
G1473	G1510	G3588	G4166	G3588	G2570	G2532	G1097	G3588	G1699	G2532

γινώσκουσί	με	τὰ	ἐμά.
знають	Мене	—	Мої
G1097	G1473	G3588	G1699

Я — Пастир Добрий, і знаю Своїх, і Свої Мене знають.

15

καθὼς	γινώσκει	με	ὁ	Πατὴρ,	κἀγὼ	γινώσκω	τὸν	Πατέρα;	καὶ	τὴν
Як	знає	Мене	—	Отець	так–і–Я	знаю	—	Отця	і	—
G2531	G1097	G1473	G3588	G3962	G2504	G1097	G3588	G3962	G2532	G3588

ψυχήν	μου	τίθημι	ὑπὲρ	τῶν	προβάτων.
душу	Мою	кладу	за	—	овець
G5590	G1473	G5087	G5228	G3588	G4263

Як Отець Мене знає, так і Я Отця знаю, і власне життя Я за вівці кладу́.

16

καὶ	ἄλλα	πρόβατα	ἔχω,	ἃ	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τῆς	αὐλῆς	ταύτης;	
І	інші	вівці	маю	які	не	є	з	—	загороди	цієї	
G2532	G0243	G4263	G2192	G3739	G3756	G1510	G1537	G3588	G0833	G3778	

κἀκεῖνα	δεῖ	με	ἀγαγεῖν,	καὶ	τῆς	φωνῆς	μου	ἀκούσουσιν;	καὶ	
і–тих	треба	Мені	привести	і	—	голос	Мій	почують	і	
G2548	G1163	G1473	G0071	G2532	G3588	G5456	G1473	G0191	G2532	

γενήσονται	μία	ποίμνη,	εἷς	ποιμήν.
стане	одна	отара	один	Пастир
G1096	G1520	G4167	G1520	G4166

Також маю Я інших овець, які не з цієї кошáри, — Я повинен і їх припровáдити. І Мій голос почують вони, — і бýде отáра одна й Один Пáстир!

17

διὰ	τοῦτό,	με	ὁ	Πατὴρ	ἀγαπᾷ,	ὅτι	ἐγὼ	τίθημι	τὴν	ψυχήν	μου,
Тому	—	Мене	—	Отець	любить	що	Я	кладу	—	душу	Мою
G1223	G3778	G1473	G3588	G3962	G0025	G3754	G1473	G5087	G3588	G5590	G1473

ἵνα	πάλιν	λάβω	αὐτήν.	
щоб	знову	прийняти	її	
G2443	G3825	G2983	G0846	

Через те Отець любить Мене, що Я власне життя віддаю, щоб ізнóву прийняти його.

18

οὐδεὶς	αἴρει	αὐτὴν	ἀπ’	ἐμοῦ,	ἀλλ’	ἐγὼ	τίθημι	αὐτὴν	ἀπ’	ἐμαυτοῦ.	
Ніхто	не–забирає	її	від	Мене	але	Я	кладу	її	від	Себе	
G3762	G0142	G0846	G0575	G1473	G0235	G1473	G5087	G0846	G0575	G1683	

ἐξουσίαν	ἔχω	θεῖναι	αὐτήν,	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	πάλιν	λαβεῖν	αὐτήν.
Владу	маю	покласти	її	і	владу	маю	знову	прийняти	її
G1849	G2192	G5087	G0846	G2532	G1849	G2192	G3825	G2983	G0846

ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔλαβον	παρὰ	τοῦ	Πατρός	μου.
Цю	—	заповідь	отримав	від	—	Отця	Мого
G3778	G3588	G1785	G2983	G3844	G3588	G3962	G1473

Ніхто в Мене його не берé, але Я Сам від Себе кладу́ його. Маю влáду віддати його, і маю влáду прийняти його знóву, — Я цю заповідь взяв від Свого Отця“.

19

Σχίσμα	πάλιν	ἐγένετο	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	διὰ	τοὺς	λόγους	τούτους;
Розкол	знову	стався	серед	—	юдеїв	через	—	слова	ці
G4978	G3825	G1096	G1722	G3588	G2453	G1223	G3588	G3056	G3778

З-за цих слів між юдеями знóву незгода зняла́ся.

20

ἔλεγον	δὲ	πολλοὶ	ἐξ	αὐτῶν,	Δαιμόνιον	ἔχει,	καὶ	μαίνεται;	τί	
Казали	ж	багато–хто	з	них	Демона	має	і	божевільний	нащо	
G3004	G1161	G4183	G1537	G0846	G1140	G2192	G2532	G3105	G5101	

αὐτοῦ	ἀκούετε?
Його	слухаєте
G0846	G0191

І багато-хто з них говорили: „Він де́мона має, і несамови́тий. Чого слухаєте ви Його?“

21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ δαιμόνιον
Інші казали, Це — слова не є біснуватого Хіба демон
G0243 G3004 G3778 G3588 G4487 G3756 G1510 G1139 G3361 G1140

δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι?
може сліпим очі відкрити
G1410 G5185 G3788 G0455

Інші казали: „Ці слова́ не того, хто демона має. Хіба де́мон може очі сліпим відкривати?“

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμὼν ἦν.
Було тоді — свято-оновлення в Єрусалимі Зима була
G1096 G5119 G3588 G1456 G1722 G3588 G2414 G5494 G1510

Було тоді свято Віднóвлення в Єрусалимі. Стояла зима.

23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
І ходив — Ісус у — храмі у — притворі —
G2532 G4043 G3588 G2424 G1722 G3588 G2411 G1722 G3588 G4745 G3588

Σολομῶνος.
Соломона
G4672

А Ісус у храмі ходив, у Соломоновім ґáнку.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν
Обступили тоді Його — юдеї і казали Йому Доки — —
G2944 G3767 G0846 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G2193 G4219 G3588

ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν
душу нашу тримаєш-у-непевності Якщо Ти є — Христос, скажи нам
G5590 G1473 G0142 G1487 G4771 G1510 G3588 G5547 G3004 G1473

παρρησίᾳ.
відкрито
G3954

Юдеї тоді обступили Його та й казали Йому: „Доки будеш тримати в непе́вності нас? Якщó Ти Христос, — то відкрито скажи нам!“

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα
Відповів їм — Ісус Сказав вам і не вірите — Діла
G0611 G0846 G3588 G2424 G3004 G4771 G2532 G3756 G4100 G3588 G2041

ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
які Я чиню в — ім'я — Отця Мого вони свідчать про
G3739 G1473 G4160 G1722 G3588 G3686 G3588 G3962 G1473 G3778 G3140 G4012

ἐμοῦ.
Мене
G1473

Відповів їм Ісус: „Я вам був сказав, — та не вірите ви. Ті діла, що чиню́ їх у Йме́ння Свого Отця, — вони свідчать про Мене.

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
Але ви не вірите бо не є з — овець — Моїх
G0235 G4771 G3756 G4100 G3754 G3756 G1510 G1537 G3588 G4263 G3588 G1699

Та не вірите ви, — не з Моїх бо овець ви.

27

τὰ	πρόβατα	τὰ	ἐμὰ,	τῆς	φωνῆς	μου	ἀκούουσιν,	κἀγὼ	γινώσκω	αὐτά,	
—	Вівці	—	Мої	—	голос	Мій	слухають	і–Я	знаю	їх	
G3588	G4263	G3588	G1699	G3588	G5456	G1473	G0191	G2504	G1097	G0846	

καὶ	ἀκολουθοῦσίν	μοι;	
і	слідують	за–Мною	
G2532	G0190	G1473	

Мого голосу слухають вівці Мої, і знаю Я їх, і за Мною слідко́м вони йдуть.

28

κἀγὼ	δίδωμι	αὐτοῖς	ζωὴν	αἰώνιον;	καὶ	οὐ	μὴ	ἀπόλωνται,	εἰς	τὸν	
І–Я	даю	їм	життя	вічне	і	не	—	загинуть	в	—	
G2504	G1325	G0846	G2222	G0166	G2532	G3756	G3361	G0622	G1519	G3588	

αἰῶνα,	καὶ	οὐχ	ἁρπάσει	τις	αὐτὰ	ἐκ	τῆς	χειρός	μου.
віки	і	не	вихопить	ніхто	їх	з	—	руки	Моєї
G0165	G2532	G3756	G0726	G5100	G0846	G1537	G3588	G5495	G1473

І Я життя вічне даю їм, і вони не загинуть повік, і ніхто їх не ви́хопить із Моєї руки.

29

ὁ	Πατήρ	μου	ὃ	δέδωκέν	μοι,	πάντων	μεῖζόν	ἐστιν,	καὶ	οὐδεὶς	
—	Отець	Мій	Який	дав	Мені	від–усього	більший	є	і	ніхто	
G3588	G3962	G1473	G3739	G1325	G1473	G3956	G3173	G1510	G2532	G3762	

δύναται	ἁρπάζειν	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	Πατρός.
не–може	вихопити	з	—	руки	—	Отця
G1410	G0726	G1537	G3588	G5495	G3588	G3962

Мій Отець, що дав їх Мені, Він більший за всіх, — і ви́хопити ніхто їх не може Отцеві з руки́.

30

ἐγὼ	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἕν	ἐσμεν.
Я	і	—	Отець	одне	є
G1473	G2532	G3588	G3962	G1520	G1510

Я й Отець — Ми одне!“

31

Ἐβάστασαν	‹οὖν›	πάλιν	λίθους	οἱ	Ἰουδαῖοι,	ἵνα	λιθάσωσιν	αὐτόν.	
Підняли	тоді	знову	каміння	—	юдеї	щоб	побити–камінням	Його	
G0941	G3767	G3825	G3037	G3588	G2453	G2443	G3034	G0846	

Знов каміння схопи́ли юдеї, щоб укаменува́ти Його.

32

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πολλὰ	ἔργα	«ἔδειξα	ὑμῖν»	καλὰ	ἐκ	τοῦ
Відповів	їм	—	Ісус	Багато	діл	показав	вам	добрих	від	—
G0611	G0846	G3588	G2424	G4183	G2041	G1166	G4771	G2570	G1537	G3588

Πατρός;	διὰ	ποῖον	αὐτῶν	ἔργον,	ἐμὲ	λιθάζετε?	
Отця	за	яке	з–них	діло	Мене	каменуєте	
G3962	G1223	G4169	G0846	G2041	G1473	G3034	

Відповів їм Ісус: „Від Отця показав Я вам добрих учинків багато, — за котри́й же з тих учинків хочете Мене каменувати?“

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
Відповіли Йому — юдеї За добре діло не каменуємо Тебе
G0611 G0846 G3588 G2453 G4012 G2570 G2041 G3756 G3034 G4771

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν
а за богозневагу і за-те-що Ти людина будучи робиш Себе
G0235 G4012 G0988 G2532 G3754 G4771 G0444 G1510 G4160 G4572

Θεόν.
Богом
G2316

Юдеї Йому відказали: „Не за добрий учинок хочемо Тебе вкаменувати, а за богозневагу, — бо Ти, бувши людúною, за Бога Себе видаєш“.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
Відповів їм — Ісус Хіба-не є написано в — законі
G0611 G0846 G3588 G2424 G3756 G1510 G1125 G1722 G3588 G3551

ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε?
вашому що Я сказав Боги є
G4771 G3754 G1473 G3004 G2316 G1510

Відповів їм Ісус: „Хіба не написано в вашім Закóні: „Я сказав: ви боги"?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
Якщо тих назвав богами до яких — слово — Боже прийшло
G1487 G1565 G3004 G2316 G4314 G3739 G3588 G3056 G3588 G2316 G1096

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
і не може бути-порушене — Писання
G2532 G3756 G1410 G3089 G3588 G1124

Коли тих Він богами назвав, що до них слово Боже булó, — а Писáння не може порушене бути,

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε
Того-Кого — Отець освятив і послав у — світ ви кажете
G3739 G3588 G3962 G0037 G2532 G0649 G1519 G3588 G2889 G4771 G3004

ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι?
що богозневажаєш бо сказав Син — Божий є
G3754 G0987 G3754 G3004 G5207 G3588 G2316 G1510

то Томý, що Отець освятив і послав Його в світ, закидаєте ви: „Зневажаєш Ти Бога“, через те, що сказав Я: „Я — Син Божий“?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι.
Якщо не чиню — діл — Отця Мого не вірте Мені
G1487 G3756 G4160 G3588 G2041 G3588 G3962 G1473 G3361 G4100 G1473

Коли Я не чиню́ діл Свого Отця, то не вірте Мені.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
Якщо ж чиню навіть-якщо Мені не вірите — ділам вірте щоб
G1487 G1161 G4160 G2579 G1473 G3361 G4100 G3588 G2041 G4100 G2443

γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἐν τῷ Πατρί.
пізнали і знали що в Мені — Отець і-Я в — Отці
G1097 G2532 G1097 G3754 G1722 G1473 G3588 G3962 G2504 G1722 G3588 G3962

А коли Я чиню́, то хоч ви Мені віри й не йме́те, повірте ділам, щоб пізнали й повірили ви, що Отець у Мені, а Я — ув Отці!“

39	Ἐζήτουν	οὖν	αὐτὸν	πάλιν	πιάσαι,	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκ	τῆς	χειρὸς	αὐτῶν,
	Шукали	тоді	Його	знову	схопити	і	вийшов	з	—	рук	їхніх
	G2212	G3767	G0846	G3825	G4084	G2532	G1831	G1537	G3588	G5495	G0846

Тоді зно́ву шукали вони, щоб схопи́ти Його, але вийшов із рук їхніх Він.

40	Καὶ	ἀπῆλθεν	πάλιν	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,	εἰς	τὸν	τόπον	ὅπου	ἦν
	І	пішов	знову	за	—	Йордан	на	—	місце	де	був
	G2532	G0565	G3825	G4008	G3588	G2446	G1519	G3588	G5117	G3699	G1510

Ἰωάννης	τὸ	πρῶτον	βαπτίζων.	καὶ	ἔμεινεν	ἐκεῖ.
Іоан	—	спочатку	хрестячи	і	залишився	там
G2491	G3588	G4413	G0907	G2532	G3306	G1563

І Він знову на то́й бік Йорда́ну пішов, на те місце, де Іван найперше христив, та й там перебува́в.

41	καὶ	πολλοὶ	ἦλθον	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ	ἔλεγον,	ὅτι	Ἰωάννης	μὲν
	І	багато–хто	прийшло	до	Нього	і	казали	що	Іоан	правда
	G2532	G4183	G2064	G4314	G0846	G2532	G3004	G3754	G2491	G3303

σημεῖον	ἐποίησεν	οὐδέν;	πάντα	δὲ	ὅσα	εἶπεν	Ἰωάννης	περὶ	τούτου,
знамення	не–вчинив	жодного	все	ж	що	казав	Іоан	про	Нього
G4592	G4160	G3762	G3956	G1161	G3745	G3004	G2491	G4012	G3778

ἀληθῆ	ἦν.
істинним	було
G0227	G1510

І багато до Нього прихо́дили та говорили, що хоч жа́дного чуда Іван не вчинив, але все, що про Нього Іван говорив, правдиве було́.

42	καὶ	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν	ἐκεῖ.
	І	багато–хто	увірував	в	Нього	там
	G2532	G4183	G4100	G1519	G0846	G1563

І багато-хто ввірували в Нього там.

Chapter 11

1	Ἦν	δέ	τις	ἀσθενῶν,	Λάζαρος	ἀπὸ	Βηθανίας,	ἐκ	τῆς	κώμης	Μαρίας,
	Був	же	один	хворий	Лазар	з	Віфанії	із	—	села	Марії
	G1510	G1161	G5100	G0770	G2976	G0575	G0963	G1537	G3588	G2968	G3137

καὶ	Μάρθας,	τῆς	ἀδελφῆς	αὐτῆς.
і	Марти	—	сестри	її
G2532	G3136	G3588	G0079	G0846

Був же хворий один, Ла́зар у Віфа́нії, із села Марії й сестри її Марти.

2	ἦν	δὲ	Μαριὰμ	ἡ	ἀλείψασα	τὸν	Κύριον	μύρῳ,	καὶ	ἐκμάξασα	τοὺς
	Була	ж	Маріям	—	що–помазала	—	Господа	миром	і	витерла	—
	G1510	G1161	G3137	G3588	G0218	G3588	G2962	G3464	G2532	G1591	G3588

πόδας	αὐτοῦ	ταῖς	θριξὶν	αὐτῆς,	ἧς	ὁ	ἀδελφὸς	Λάζαρος	ἠσθένει.
ноги	Його	—	волоссям	своїм	якої	—	брат	Лазар	занедужав
G4228	G0846	G3588	G2359	G0846	G3739	G3588	G0080	G2976	G0770

А Марія, що брат її Лазар був хворий, була та, що помазала Господа миром, і волóссям своїм Йому нóги обтéрла.

3	ἀπέστειλαν	οὖν	αἱ	ἀδελφαὶ	πρὸς	αὐτὸν,	λέγουσαι,	Κύριε,	ἴδε,	ὃν
	Послали	тоді	—	сестри	до	Нього	кажучи	Господи	ось	кого
	G0649	G3767	G3588	G0079	G4314	G0846	G3004	G2962	G3708	G3739

φιλεῖς	ἀσθενεῖ.
любиш	хворіє
G5368	G0770

Тоді сéстри послали до Нього, говорячи: „Ось нездýжає, Господи, той, що любиш його!“

4	ἀκούσας	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Αὕτη	ἡ	ἀσθένεια	οὐκ	ἔστιν	πρὸς
	Почувши	ж	—	Ісус	сказав	Ця	—	хвороба	не	є	на
	G0191	G1161	G3588	G2424	G3004	G3778	G3588	G0769	G3756	G1510	G4314

θάνατον,	ἀλλ’	ὑπὲρ	τῆς	δόξης	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	δοξασθῇ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
смерть	а	для	—	слави	—	Божої	щоб	прославився	—	Син	—
G2288	G0235	G5228	G3588	G1391	G3588	G2316	G2443	G1392	G3588	G5207	G3588

Θεοῦ	δι’	αὐτῆς.
Божий	через	неї
G2316	G1223	G0846

Як почув же Ісус, то промовив: „Не на смерть ця недуга, а на Божу славу, — щоб Син Божий прославився нею“.

5	ἠγάπα	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	Μάρθαν,	καὶ	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς,	καὶ	τὸν
	Любив	же	—	Ісус	—	Марту	і	—	сестру	її	і	—
	G0025	G1161	G3588	G2424	G3588	G3136	G2532	G3588	G0079	G0846	G2532	G3588

Λάζαρον.
Лазаря
G2976

А Ісус любив Марту, і сестру її, і Лазаря.

6	ὡς	οὖν	ἤκουσεν	ὅτι	ἀσθενεῖ,	τότε	μὲν	ἔμεινεν	ἐν	ᾧ	ἦν
	Коли	ж	почув	що	хворіє	тоді	—	залишився	на	якому	був
	G5613	G3767	G0191	G3754	G0770	G5119	G3303	G3306	G1722	G3739	G1510

τόπῳ,	δύο	ἡμέρας.
місці	два	дні
G5117	G1417	G2250

А коли Він почув, що нездужає той, то зостався два дні на тім місці, де був.

7	ἔπειτα	μετὰ	τοῦτο	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς,	Ἄγωμεν	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν	πάλιν.
	Потім	після	цього	каже	—	учням	Ходімо	в	—	Юдею	знову
	G1899	G3326	G3778	G3004	G3588	G3101	G0071	G1519	G3588	G2449	G3825

Після ж того говорить до учнів: „Ходімо знóву в Юдею“.

8	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	Ῥαββί,	νῦν	ἐζήτουν	σε	λιθάσαι	οἱ
	Кажуть	Йому	—	учні	Равві	тепер	шукали	Тебе	побити-камінням	—
	G3004	G0846	G3588	G3101	G4461	G3568	G2212	G4771	G3034	G3588

Ἰουδαῖοι,	καὶ	πάλιν	ὑπάγεις	ἐκεῖ?
юдеї	і	знову	йдеш	туди
G2453	G2532	G3825	G5217	G1563

Йому учні сказали: „Учителю, таж допíру юдеї хотіли камінням побити Тебе, а Ти знов туди пíдеш?“

9

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Οὐχὶ	δώδεκα	ὧραί	εἰσιν	τῆς	ἡμέρας?	ἐάν	τις
Відповів	Ісус	Хіба-не	дванадцять	годин	є	—	в-дні	Якщо	хтось
G0611	G2424	G3780	G1427	G5610	G1510	G3588	G2250	G1437	G5100

περιπατῇ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ,	οὐ	προσκόπτει,	ὅτι	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου
ходить	в	—	день	не	спотикається	бо	—	світло	—	світу
G4043	G1722	G3588	G2250	G3756	G4350	G3754	G3588	G5457	G3588	G2889

τούτου	βλέπει;
цього	бачить
G3778	G0991

Ісус відповів: „Хіба дня не дванадцять годин? Як хто ходить за дня, не спіткнéться, — цьогосвітнє бо світло він бачить.

10

ἐὰν	δέ	τις	περιπατῇ	ἐν	τῇ	νυκτί,	προσκόπτει,	ὅτι	τὸ	φῶς
а-якщо	ж	хтось	ходить	в	—	ночі	спотикається	бо	—	світла
G1437	G1161	G5100	G4043	G1722	G3588	G3571	G4350	G3754	G3588	G5457

οὐκ	ἔστιν	ἐν	αὐτῷ.
немає	—	в	ньому
G3756	G1510	G1722	G0846

А хто ходить нічнóї пори, той спіткнеться, — бо немає в нім світла“.

11

ταῦτα	εἶπεν;	καὶ	μετὰ	τοῦτο,	λέγει	αὐτοῖς,	Λάζαρος	ὁ	φίλος	ἡμῶν
Це	сказав	і	після	того	каже	їм	Лазар	—	друг	наш
G3778	G3004	G2532	G3326	G3778	G3004	G0846	G2976	G3588	G5384	G1473

κεκοίμηται;	ἀλλὰ	πορεύομαι	ἵνα	ἐξυπνίσω	αὐτόν.
заснув	але	йду	щоб	розбудити	його
G2837	G0235	G4198	G2443	G1852	G0846

Оце Він сказав, а по тóму говорить до них: „Друг наш Лазар заснув, — та підý розбудити Його“.

12

εἶπαν	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	κεκοίμηται	σωθήσεται.
Сказали	тоді	—	учні	Йому	Господи	якщо	заснув	одужає
G3004	G3767	G3588	G3101	G0846	G2962	G1487	G2837	G4982

А учні сказали Йому: „Як заснув, то він, Господи, вúдужає“.

13

εἰρήκει	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	περὶ	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ;	ἐκεῖνοι	δὲ	ἔδοξαν
Говорив	же	—	Ісус	про	—	смерть	його	вони	ж	подумали
G2046	G1161	G3588	G2424	G4012	G3588	G2288	G0846	G1565	G1161	G1380

ὅτι	περὶ	τῆς	κοιμήσεως	τοῦ	ὕπνου	λέγει.
що	про	—	спочинок	—	сну	каже
G3754	G4012	G3588	G2838	G3588	G5258	G3004

Та про смерть його мовив Ісус, вони ж дýмали, що про сонний спочúнок Він каже.

14

τότε	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	παρρησίᾳ,	Λάζαρος	ἀπέθανεν.
Тоді	ж	сказав	їм	—	Ісус	відверто	Лазар	помер
G5119	G3767	G3004	G0846	G3588	G2424	G3954	G2976	G0599

Тоді просто сказав їм Ісус: „Умер Лазар.

15 καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ. ἀλλὰ
І радію заради вас, щоб увірували що не був там Але
G2532 G5463 G1223 G4771 G2443 G4100 G3754 G3756 G1510 G1563 G0235

ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
ходімо до нього
G0071 G4314 G0846

І Я тішусь за вас, що там Я не був, щоб повірили ви. Та ходімо до нього“.

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ
Сказав тоді Тома — званий Близнюк — співучням Ходімо і
G3004 G3767 G2381 G3588 G3004 G1324 G3588 G4827 G0071 G2532

ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.
ми щоб померти з Ним
G1473 G2443 G0599 G3326 G0846

Сказав же Хома, називаний Близню́к, до співучнів: „Ходімо й ми, щоб із Ним повмирати“.

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα
Прийшовши ж — Ісус знайшов його чотири вже дні що-пробув
G2064 G3767 G3588 G2424 G2147 G0846 G5064 G2235 G2250 G2192

ἐν τῷ μνημείῳ.
у — гробі
G1722 G3588 G3419

Як прибув же Ісус, то знайшов, що чотири вже дні той у гро́бі.

18 ἦν δὲ ‹ἡ› Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
Була ж — Віфанія близько — Єрусалима приблизно за стадій
G1510 G1161 G3588 G0963 G1451 G3588 G2414 G5613 G0575 G4712

δεκαπέντε,
п'ятнадцять
G1178

А Віфа́нія поблизу Єрусалиму була́, яких стадій з п'ятнадцять.

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
Багато-хто ж з — юдеїв прийшли до — Марти і
G4183 G1161 G1537 G3588 G2453 G2064 G4314 G3588 G3136 G2532

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
Маріям щоб потішити їх щодо — брата
G3137 G2443 G3888 G0846 G4012 G3588 G0080

І багато з юдеїв до Марти й Марії прийшли, щоб за брата розва́жити їх.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
— Тож Марта коли почула що Ісус йде вийшла-назустріч Йому
G3588 G3767 G3136 G5613 G0191 G3754 G2424 G2064 G5221 G0846

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
Маріям же в — домі сиділа
G3137 G1161 G1722 G3588 G3624 G2516

Тоді Марта, почувши, що надхо́дить Ісус, побігла зустріти Його, Марія ж удома сиділа.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς ‹τὸν› Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
Сказала тоді — Марта до — Ісуса Господи якби Ти–був тут не
G3004 G3767 G3588 G3136 G4314 G3588 G2424 G2962 G1487 G1510 G5602 G3756

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
— помер–би — брат мій
G0302 G0599 G3588 G0080 G1473

І Марта сказала Ісусові: „Коли б, Господи, був Ти отут, — то не вмер би мій брат.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι
Але і тепер знаю що чого — попросиш — Бога дасть Тобі
G0235 G2532 G3568 G1492 G3754 G3745 G0302 G0154 G3588 G2316 G1325 G4771

ὁ Θεός.
— Бог
G3588 G2316

Та й тепер, — знаю я, — що чого тільки в Бога попросиш, то дасть Тобі Бог!“

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
Каже їй — Ісус Воскресне — брат твій
G3004 G0846 G3588 G2424 G0450 G3588 G0080 G4771

Промовляє до неї Ісус: „Воскресне твій брат!“

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν
Каже Йому — Марта Знаю що воскресне у — воскресінні в
G3004 G0846 G3588 G3136 G1492 G3754 G0450 G1722 G3588 G0386 G1722

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
— останній день
G3588 G2078 G2250

Відказує Марта Йому: „Знаю, що в воскресіння останнього дня він воскресне“.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ
Сказав їй — Ісус Я є — воскресіння і — життя —
G3004 G0846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G0386 G2532 G3588 G2222 G3588

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
хто–вірує в Мене навіть–якщо помре житиме
G4100 G1519 G1473 G2579 G0599 G2198

Промовив до неї Ісус: „Я воскресіння й життя. Хто вірує в мене, — хоч і вмре, буде жити.

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,
і кожен — хто–живе і вірує в Мене не — помре в
G2532 G3956 G3588 G2198 G2532 G4100 G1519 G1473 G3756 G3361 G0599 G1519

τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
— вічність Чи–віриш цьому
G3588 G0165 G4100 G3778

І кожен, хто живе та хто вірує в Мене, — повіки не вмре. Чи ти віруєш в це?“

27 λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,
Каже Йому Так Господи я увірувала що Ти є — Христос
G3004 G0846 G3483 G2962 G1473 G4100 G3754 G4771 G1510 G3588 G5547

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
— Син — Божий — що–в — світ приходить
G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G1519 G3588 G2889 G2064

Вона каже Йому: „Так, Господи! Я вірую, що Ти Христос, Син Божий, що має прийти на цей світ“.

28

καὶ	τοῦτο	εἰποῦσα	ἀπῆλθεν,	καὶ	ἐφώνησεν	Μαριὰμ,	τὴν	ἀδελφὴν
І	сказавши–це	—	пішла	і	покликала	Маріям	—	сестру
G2532	G3778	G3004	G0565	G2532	G5455	G3137	G3588	G0079

αὐτῆς,	λάθρᾳ,	εἰποῦσα,	Ὁ	Διδάσκαλος	πάρεστιν,	καὶ	φωνεῖ	σε.
свою	таємно	кажучи	—	Учитель	тут	і	кличе	тебе
G0846	G2977	G3004	G3588	G1320	G3918	G2532	G5455	G4771

І промовивши це, відійшла, та й покликала нишком Марію, сестру свою, ка́жучи: „Учитель тут, і Він кличе тебе!“

29

ἐκείνη	δὲ	ὡς	ἤκουσεν,	ἠγέρθη	ταχὺ	καὶ	ἤρχετο	πρὸς	αὐτόν.
Та	ж	коли	почула	піднялася	швидко	і	йшла	до	Нього
G1565	G1161	G5613	G0191	G1453	G5035	G2532	G2064	G4314	G0846

А та, як зачула, кваплúво встала й до Нього пішла.

30

οὔπω	δὲ	ἐληλύθει	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	κώμην,	ἀλλ’	ἦν	ἔτι	ἐν
Ще	ж	не–прийшов	—	Ісус	до	—	села	а	був	ще	на
G3768	G1161	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G2968	G0235	G1510	G2089	G1722

τῷ	τόπῳ	ὅπου	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἡ	Μάρθα.
—	місці	де	зустріла	Його	—	Марта
G3588	G5117	G3699	G5221	G0846	G3588	G3136

А Ісус не ввійшов був іще до села, а знахóдивсь на місці, де Марта зустріла Його.

31

οἱ	οὖν	Ἰουδαῖοι	οἱ	ὄντες	μετ’	αὐτῆς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	καὶ
—	Тож	юдеї	—	що–були	з	нею	в	—	домі	і
G3588	G3767	G2453	G3588	G1510	G3326	G0846	G1722	G3588	G3614	G2532

παραμυθούμενοι	αὐτήν,	ἰδόντες	τὴν	Μαριὰμ	ὅτι	ταχέως	ἀνέστη	καὶ
втішали	її	побачивши	—	Маріям	що	швидко	встала	і
G3888	G0846	G3708	G3588	G3137	G3754	G5030	G0450	G2532

ἐξῆλθεν,	ἠκολούθησαν	αὐτῇ,	δόξαντες	ὅτι	ὑπάγει	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	ἵνα
вийшла	пішли–за	нею	думаючи	що	йде	до	—	гробу	щоб
G1831	G0190	G0846	G1380	G3754	G5217	G1519	G3588	G3419	G2443

κλαύσῃ	ἐκεῖ.
плакати	там
G2799	G1563

Юдеї тоді, що були з нею в домі й її розважали, як побачили, що Марія кваплúво встала й побігла, подалúся за нею, гадаючи, що до гро́бу пішла вона, — плакати там.

32

ἡ	οὖν	Μαριὰμ,	ὡς	ἦλθεν	ὅπου	ἦν	Ἰησοῦς,	ἰδοῦσα	αὐτὸν,	ἔπεσεν
—	Тож	Маріям	коли	прийшла	де	був	Ісус	побачивши	Його	впала
G3588	G3767	G3137	G5613	G2064	G3699	G1510	G2424	G3708	G0846	G4098

αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	πόδας,	λέγουσα	αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	ἦς	ὧδε,	οὐκ	ἄν
Йому	до	—	ніг	кажучи	Йому	Господи	якби	Ти–був	тут	не	—
G0846	G4314	G3588	G4228	G3004	G0846	G2962	G1487	G1510	G5602	G3756	G0302

μου	ἀπέθανεν	ὁ	ἀδελφός.
мій	помер–би	—	брат
G1473	G0599	G3588	G0080

Як Марія ж прийшла туди, де був Ісус, і Його вгледіла, то припала до ніг Йому та й говорила до Нього: „Коли б, Господи, був Ти отут, то не вмер би мій брат!“

33	Ἰησοῦς	οὖν	ὡς	εἶδεν	αὐτὴν	κλαίουσαν,	καὶ	τοὺς	συνελθόντας	αὐτῇ
	Ісус	тоді	коли	побачив	її	що-плаче	і	—	що-прийшли-з	нею
	G2424	G3767	G5613	G3708	G0846	G2799	G2532	G3588	G4905	G0846

Ἰουδαίους	κλαίοντας,	ἐνεβριμήσατο	τῷ	πνεύματι,	καὶ	ἐτάραξεν	ἑαυτόν.
юдеїв	що-плачуть	зворушився	—	духом	і	збентежився	в-Собі
G2453	G2799	G1690	G3588	G4151	G2532	G5015	G1438

А Ісус, як побачив, що плаче вона, і плачуть юдеї, що з нею прийшли, то в дусі розжáлобився та й звору́шився Сам,

34	καὶ	εἶπεν,	Ποῦ	τεθείκατε	αὐτόν.	λέγουσιν	αὐτῷ,	Κύριε,	ἔρχου	καὶ
	і	сказав	Де	поклали	його	Кажуть	Йому	Господи	ходи	і
	G2532	G3004	G4226	G5087	G0846	G3004	G0846	G2962	G2064	G2532

ἴδε.
подивись
G3708

і сказав: „Де його ви поклали?“ Говорять Йому́: „Іди, Господи, та подивися!“

35	ἐδάκρυσεν	ὁ	Ἰησοῦς.
	Заплакав	—	Ісус
	G1145	G3588	G2424

І заплакав Ісус.

36	ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Ἴδε	πῶς	ἐφίλει	αὐτόν!
	Казали	тоді	—	юдеї	Дивіться	як	любив	його
	G3004	G3767	G3588	G2453	G3708	G4459	G5368	G0846

А юдеї казали: „Дивись, як любив Він його!“

37	τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπαν,	Οὐκ	ἐδύνατο	οὗτος	ὁ	ἀνοίξας	τοὺς
	Деякі	ж	з	них	сказали	Хіба-не	міг	Цей	—	Що-відкрив	—
	G5100	G1161	G1537	G0846	G3004	G3756	G1410	G3778	G3588	G0455	G3588

ὀφθαλμοὺς	τοῦ	τυφλοῦ,	ποιῆσαι	ἵνα	καὶ	οὗτος	μὴ	ἀποθάνῃ?
очі	—	сліпому	зробити	щоб	і	цей	не	помер
G3788	G3588	G5185	G4160	G2443	G2532	G3778	G3361	G0599

А з них дехто сказали: „Чи не міг же зробити Отой, Хто очі сліпому відкрив, щоб і цей не помер?“

38	Ἰησοῦς	οὖν	πάλιν,	ἐμβριμώμενος	ἐν	ἑαυτῷ,	ἔρχεται	εἰς	τὸ	μνημεῖον.
	Ісус	тоді	знову	зворушуючись	у	Собі	приходить	до	—	гробу
	G2424	G3767	G3825	G1690	G1722	G1438	G2064	G1519	G3588	G3419

ἦν	δὲ	σπήλαιον,	καὶ	λίθος	ἐπέκειτο	ἐπ’	αὐτῷ.
Була	ж	печера	і	камінь	лежав	на	ньому
G1510	G1161	G4693	G2532	G3037	G1945	G1909	G0846

Ісус же розжáлобивсь знову в Собі, і до гро́бу прийшов. Була ж то печера, і камінь на ній налягáв.

39	λέγει	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἄρατε	τὸν	λίθον.	λέγει	αὐτῷ	ἡ	ἀδελφὴ	τοῦ
	Каже	—	Ісус	Відваліть	—	камінь	Каже	Йому	—	сестра	—
	G3004	G3588	G2424	G0142	G3588	G3037	G3004	G0846	G3588	G0079	G3588

τετελευτηκότος,	Μάρθα,	Κύριε,	ἤδη	ὄζει,	τεταρταῖος	γάρ	ἐστιν.
померлого	Марта	Господи	вже	тхне	четвертий-день	бо	він
G5053	G3136	G2962	G2235	G3605	G5066	G1063	G1510

Промовляє Ісус: „Відваліть цього каменя!“ Сестра вмерлого Марта говорить до Нього: „Уже, Господи, чути, — бо чотири вже дні він у гро́бі“.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψῃ
Каже їй — Ісус Хіба-не казав тобі що якщо увіруєш побачиш
G3004 G0846 G3588 G2424 G3756 G3004 G4771 G3754 G1437 G4100 G3708

τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
— славу — Божу
G3588 G1391 G3588 G2316

Ісус каже до неї: „Чи тобі не казав Я, що як бу́деш ти вірувати, — славу Божу побачиш?“

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω,
Відвалили тоді — камінь — А Ісус підняв — очі вгору
G0142 G3767 G3588 G3037 G3588 G1161 G2424 G0142 G3588 G3788 G0507

καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
і сказав Отче дякую Тобі що почув Мене
G2532 G3004 G3962 G2168 G4771 G3754 G0191 G1473

І зняли́ тоді каменя. А Ісус ізвів очі до неба й промовив: „Отче, дяку прино́шу Тобі, що Мене Ти почув.

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
Я ж знав що завжди Мене слухаєш але заради — народу —
G1473 G1161 G1492 G3754 G3842 G1473 G0191 G0235 G1223 G3588 G3793 G3588

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
що-стоїть-навколо сказав щоб увірували що Ти Мене послав
G4026 G3004 G2443 G4100 G3754 G4771 G1473 G0649

Та Я знаю, що Ти за́вжди почуєш Мене, але ради наро́ду, що довкола стоїть, Я сказав, щоб увірували, що послав Ти Мене“.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
І це сказавши голосом гучним закричав Лазарю вийди назовні
G2532 G3778 G3004 G5456 G3173 G2905 G2976 G1204 G1854

І, промовивши це, Він скричав гучни́м голосом: „Ла́зарю, — вийди сюди!“

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
Вийшов — померлий зв'язаний — по-ногах і — по-руках пеленами
G1831 G3588 G2348 G1210 G3588 G4228 G2532 G3588 G5495 G2750

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς
і — обличчя його хусткою обв'язане Каже їм — Ісус
G2532 G3588 G3799 G0846 G4676 G4019 G3004 G0846 G3588 G2424

Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
Розв'яжіть його і дайте йому йти
G3089 G0846 G2532 G0863 G0846 G5217

І вийшов померлий, по рука́х і нога́х обв'я́заний па́сами, а обличчя у нього було́ перев'я́зане хусткою. Ісус каже до них: „Розв'яжіть його та й пустіть, щоб ходив“.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ,
Багато-хто тоді з — юдеїв — що-прийшли до — Маріям
G4183 G3767 G1537 G3588 G2453 G3588 G2064 G4314 G3588 G3137

καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
і побачили що зробив увірували в Нього
G2532 G2300 G3739 G4160 G4100 G1519 G0846

І багато з юдеїв, що посхóдилися до Марії, та бачили те, що Він учинив, у Нього ввірували.

46	τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἀπῆλθον	πρὸς	τοὺς	Φαρισαίους,	καὶ	εἶπαν	αὐτοῖς
	Деякі	ж	з	них	пішли	до	—	фарисеїв	і	розповіли	їм
	G5100	G1161	G1537	G0846	G0565	G4314	G3588	G5330	G2532	G3004	G0846

ἃ	ἐποίησεν	Ἰησοῦς.
що	зробив	Ісус
G3739	G4160	G2424

А деякі з них пішли до фарисеїв, і їм розповіли, щó Ісус учинив.

47	Συνήγαγον	οὖν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	συνέδριον,	καὶ
	Зібрали	тоді	—	первосвященики	і	—	фарисеї	раду	і
	G4863	G3767	G3588	G0749	G2532	G3588	G5330	G4892	G2532

ἔλεγον,	Τί	ποιοῦμεν?	ὅτι	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	πολλὰ	ποιεῖ	σημεῖα.
казали	Що	робимо	бо	ця	—	людина	багато	чинить	знамень
G3004	G5101	G4160	G3754	G3778	G3588	G0444	G4183	G4160	G4592

Тоді первосвященики та фарисеї склúкали раду й казали: „Щó маємо робити, бо Цей Чоловік пребагато чуд чинить?

48	ἐὰν	ἀφῶμεν	αὐτὸν	οὕτως,	πάντες	πιστεύσουσιν	εἰς	αὐτόν,	καὶ	ἐλεύσονται
	Якщо	залишимо	його	так	усі	увірують	в	нього	і	прийдуть
	G1437	G0863	G0846	G3779	G3956	G4100	G1519	G0846	G2532	G2064

οἱ	Ῥωμαῖοι,	καὶ	ἀροῦσιν	ἡμῶν	καὶ	τὸν	τόπον	καὶ	τὸ	ἔθνος.
—	римляни	і	заберуть	наше	і	—	місце	і	—	народ
G3588	G4514	G2532	G0142	G1473	G2532	G3588	G5117	G2532	G3588	G1484

Якщо так позоставимо Його, то всі в Нього ввірують, — і прúйдуть римлянú, та й вíзьмуть нам і край, і нарóд!“

49	εἷς	δέ	τις	ἐξ	αὐτῶν,	Καϊάφας,	ἀρχιερεὺς	ὢν	τοῦ	ἐνιαυτοῦ
	Один	же	хтось	з	них	Каіафа	первосвященик	будучи	—	того-року
	G1520	G1161	G5100	G1537	G0846	G2533	G0749	G1510	G3588	G1763

ἐκείνου,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε	οὐδέν!
—	сказав	їм	Ви	не	знаєте	нічого
G1565	G3004	G0846	G4771	G3756	G1492	G3762

А один із них, Кайя́фа, що був первосвящеником року того́, промовив до них: „Ви нічóго не знаєте,

50	οὐδὲ	λογίζεσθε	ὅτι	συμφέρει	ὑμῖν	ἵνα	εἷς	ἄνθρωπος	ἀποθάνῃ	ὑπὲρ	τοῦ
	і-не	розумієте	що	краще	вам	щоб	одна	людина	померла	за	—
	G3761	G3049	G3754	G4851	G4771	G2443	G1520	G0444	G0599	G5228	G3588

λαοῦ,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	ἔθνος	ἀπόληται.
народ	і	не	весь	—	народ	загинув
G2992	G2532	G3361	G3650	G3588	G1484	G0622

і не поміркуєте, що краще для вас, щоб один чоловік прийняв смерть за людей, аніж щоб увесь нарóд мав загинути!“

51 τοῦτο δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ
Це ж від себе не сказав а первосвящeником будучи —
G3778 G1161 G0575 G1438 G3756 G3004 G0235 G0749 G1510 G3588

ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
того–року — пророкував що мав Ісус померти за —
G1763 G1565 G4395 G3754 G3195 G2424 G0599 G5228 G3588

ἔθνους;
народ
G1484

А того не сказав сам від себе, але, первосвящeником бувши в тім році, пророкував, що Ісус за наро́д мав умерти,

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ
і не тільки–за — народ лише а щоб і — дітей —
G2532 G3756 G5228 G3588 G1484 G3440 G0235 G2443 G2532 G3588 G5043 G3588

Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἕν.
Божих — розсіяних зібрати в одне
G2316 G3588 G1287 G4863 G1519 G1520

і не лише за наро́д, але й щоб сполучити в одне́ розпоро́шених Божих дітей.

53 ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
З того ж — дня вирішили щоб вбити Його
G0575 G1565 G3767 G3588 G2250 G1011 G2443 G0615 G0846

Отож, від того дня вони змо́вилися, щоб убити Його.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
— Тож Ісус більше–не відкрито ходив серед — юдеїв а
G3588 G3767 G2424 G3765 G3954 G4043 G1722 G3588 G2453 G0235

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην
пішов звідти до — краю поблизу — пустелі в Єфраїм зване
G0565 G1564 G1519 G3588 G5561 G1451 G3588 G2048 G1519 G2187 G3004

πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
місто і–там залишився з — учнями
G4172 G2546 G3306 G3326 G3588 G3101

І тому́ не ходив більш Ісус між юдеями явно, але звідти вдавсь до околиць поближче пустині, до міста, що зветься Єфре́м, — і тут залишався з Своїми учнями.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
Було ж близько — Пасха — юдейська, і піднялися багато–хто до
G1510 G1161 G1451 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G4183 G1519

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
Єрусалима з — краю перед — Пасхою щоб очиститися самим
G2414 G1537 G3588 G5561 G4253 G3588 G3957 G2443 G0048 G1438

Наближалася ж Пасха юдейська, і багато-хто з кра́ю вдались перед Пасхою в Єрусалим, щоб очи́стити себе.

56	ἐζήτουν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἔλεγον	μετ’	ἀλλήλων	ἐν	τῷ	ἱερῷ
	Шукали	тоді	—	Ісуса	і	казали	між	собою	в	—	храмі
	G2212	G3767	G3588	G2424	G2532	G3004	G3326	G0240	G1722	G3588	G2411

	ἑστηκότες,	Τί	δοκεῖ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐ	μὴ	ἔλθῃ	εἰς	τὴν	ἑορτήν?
	стоячи	Як	думаєте	—	що	не	—	прийде	на	—	свято
	G2476	G5101	G1380	G4771	G3754	G3756	G3361	G2064	G1519	G3588	G1859

І шукали Ісуса вони, а в храмі стоявши, гомоніли один до однóго: „А як вам здається? Хіба Він не прúйде на свято?“

57	δεδώκεισαν	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	ἐντολὰς,	ἵνα	ἐάν
	Дали	ж	—	первосвященики	і	—	фарисеї	наказ	щоб	якщо
	G1325	G1161	G3588	G0749	G2532	G3588	G5330	G1785	G2443	G1437

τις	γνῷ	ποῦ	ἐστιν,	μηνύσῃ,	ὅπως	πιάσωσιν	αὐτόν.
хтось	дізнається	де	Він	донесе	щоб	схопити	Його
G5100	G1097	G4226	G1510	G3377	G3704	G4084	G0846

А первосвященики та фарисеї нака́за дали́: як дізнається хто, де Він перебува́тиме, нехай донесе, — щоб схопи́ти Його.

Chapter 12

1	Ὁ	οὖν	Ἰησοῦς,	πρὸ	ἓξ	ἡμερῶν	τοῦ	πάσχα,	ἦλθεν	εἰς	Βηθανίαν,
	—	Тож	Ісус	за	шість	днів	—	до–Пасхи	прийшов	до	Віфанії
	G3588	G3767	G2424	G4253	G1803	G2250	G3588	G3957	G2064	G1519	G0963

	ὅπου	ἦν	Λάζαρος,	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν	Ἰησοῦς.
	де	був	Лазар	якого	воскресив	з	мертвих	Ісус
	G3699	G1510	G2976	G3739	G1453	G1537	G3498	G2424

Ісус же за шість день до Пасхи прибув до Віфáнії, де жив Лазар, що його воскресив Ісус із мертвих.

2	ἐποίησαν	οὖν	αὐτῷ	δεῖπνον	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	Μάρθα	διηκόνει,	ὁ
	Приготували	тоді	Йому	вечерю	там	і	—	Марта	прислуговувала	—
	G4160	G3767	G0846	G1173	G1563	G2532	G3588	G3136	G1247	G3588

δὲ	Λάζαρος	εἷς	ἦν,	ἐκ	τῶν	ἀνακειμένων	σὺν	αὐτῷ.
а	Лазар	одним	був	з	—	тих–що–возліжали	разом–з	Ним
G1161	G2976	G1520	G1510	G1537	G3588	G0345	G4862	G0846

І для Нього вече́рю там спра́вили, а Марта прислуго́вувала. Був же й Лазар одним із тих, що до столу з Ним сіли.

3	ἡ	οὖν	Μαριὰμ,	λαβοῦσα	λίτραν	μύρου	νάρδου	πιστικῆς,	πολυτίμου,
	—	Тож	Маріям	взявши	фунт	мира	нардового	чистого	дорогоцінного
	G3588	G3767	G3137	G2983	G3046	G3464	G3487	G4101	G4186

	ἤλειψεν	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ,	καὶ	ἐξέμαξεν	ταῖς	θριξὶν	αὐτῆς	τοὺς
	помазала	—	ноги	—	Ісуса	і	витерла	—	волоссям	своїм	—
	G0218	G3588	G4228	G3588	G2424	G2532	G1591	G3588	G2359	G0846	G3588

πόδας	αὐτοῦ;	ἡ	δὲ	οἰκία	ἐπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὀσμῆς	τοῦ	μύρου.
ноги	Його	—	і	дім	наповнився	від	—	пахощів	—	мира
G4228	G0846	G3588	G1161	G3614	G4137	G1537	G3588	G3744	G3588	G3464

А Марія взяла літру мира, — з найдоро́жчого на́рду паху́чого, і намасти́ла Ісусові но́ги, і воло́ссям своїм Йому но́ги обтерла. І пахощі мира наповнили дім!

4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ
Каже ж Юда — Іскаріот один з — учнів Його —
G3004 G1161 G2455 G3588 G2469 G1520 G1537 G3588 G3101 G0846 G3588

μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
що–мав Його зрадити
G3195 G0846 G3860

І говорить один з Його учнів, Юда Іскаріо́тський, що мав Його видати:

5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ
Чому — це — миро не продано за–триста динарів і
G1223 G5101 G3778 G3588 G3464 G3756 G4097 G5145 G1220 G2532

ἐδόθη πτωχοῖς?
роздано бідним
G1325 G4434

„Чому мира оцього за триста дина́рів не про́дано, та й не ро́здано вбогим?“

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ’
Сказав ж це не тому–що про — бідних дбав йому а
G3004 G1161 G3778 G3756 G3754 G4012 G3588 G4434 G3199 G0846 G0235

ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα
тому–що злодій був і — скриньку маючи — що–вкладали
G3754 G2812 G1510 G2532 G3588 G1101 G2192 G3588 G0906

ἐβάσταζεν.
крав
G0941

А це він сказав не томý, що про вбогих журився, а томý, що був злóдій: він мав скриньку на гроші, — і крав те, що вкида́ли.

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
Сказав тоді — Ісус Залиш її щоб на — день —
G3004 G3767 G3588 G2424 G0863 G0846 G2443 G1519 G3588 G2250 G3588

ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:
поховання Мого зберегла це
G1780 G1473 G5083 G0846

І промовив Ісус: „Позостав її ти, — це вона на день по́хорону заховала Мені.

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
— Бідних бо завжди маєте з собою Мене ж не завжди
G3588 G4434 G1063 G3842 G2192 G3326 G1438 G1473 G1161 G3756 G3842

ἔχετε.
маєте
G2192

Бо вбогих ви маєте за́вжди з собою, а Мене не постійно ви маєте!“

9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστιν; καὶ
Дізнався тоді — народ великий з — юдеїв що там Він і
G1097 G3767 G3588 G3793 G4183 G1537 G3588 G2453 G3754 G1563 G1510 G2532

ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
прийшли не заради — Ісуса тільки а щоб і — Лазаря
G2064 G3756 G1223 G3588 G2424 G3440 G0235 G2443 G2532 G3588 G2976

ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
побачити якого воскресив з мертвих
G3708 G3739 G1453 G1537 G3498

А на́товп великий юдеїв довідався, що Він там, та й поприхо́дили не з-за Ісуса Само́го, але щоб побачити й Лазаря, що його воскресив Він із мертвих.

10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
Вирішили ж — первосвященики щоб і — Лазаря вбити
G1011 G1161 G3588 G0749 G2443 G2532 G3588 G2976 G0615

А первосвященики змо́вилися, щоб і Лазареві смерть заподіяти,

11 ὅτι πολλοὶ δι’ αὐτὸν, ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς
бо багато–хто через нього відходили — з–юдеїв і вірували в
G3754 G4183 G1223 G0846 G5217 G3588 G2453 G2532 G4100 G1519

τὸν Ἰησοῦν.
— Ісуса
G3588 G2424

бо багато з юдеїв з-за нього відхо́дили, та в Ісуса ввірували.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
— Назавтра — народ великий — що–прийшов на — свято
G3588 G1887 G3588 G3793 G4183 G3588 G2064 G1519 G3588 G1859

ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ‹ὁ› Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
почувши що йде — Ісус до Єрусалима
G0191 G3754 G2064 G3588 G2424 G1519 G2414

А другого дня, коли бе́зліч наро́ду, що зібрався на свято, прочула, що до Єрусалиму надходить Ісус,

13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ
взяли — гілки — пальмові і вийшли назустріч — Йому і
G2983 G3588 G0902 G3588 G5404 G2532 G1831 G1519 G5222 G0846 G2532

ἐκραύγαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου,
кричали Осанна Благословенний — Хто–приходить в ім'я Господнє
G2905 G5614 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962

καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!
і — Цар — Ізраїлев
G2532 G3588 G0935 G3588 G2474

то взяли́ вони па́льмове ві́ття, і вийшли назу́стріч Йому та й кричали: „Оса́нна! Благослове́нний, хто йде у Господнє Ім'я́! Цар Ізраїлів!“

14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό, καθὼς ἐστιν
Знайшовши ж — Ісус осля сів на нього як є
G2147 G1161 G3588 G2424 G3678 G2523 G1909 G0846 G2531 G1510

γεγραμμένον,
написано
G1125

Ісус же, знайшовши осля, сів на нього, як написано:

15

Μὴ	φοβοῦ,	θυγάτηρ	Σιών;	ἰδοὺ,	ὁ	Βασιλεύς	σου	ἔρχεται,	καθήμενος	ἐπὶ
Не	бійся	донько	Сіону	ось	—	Цар	твій	гряде	сидячи	на
G3361	G5399	G2364	G4622	G3708	G3588	G0935	G4771	G2064	G2521	G1909

πῶλον	ὄνου.
лошаті	ослиці
G4454	G3688

„Не бійся, до́чко Сіонська! Ото Цар твій іде, сидячи́ на ослі молодому!“

16

Ταῦτα	οὐκ	ἔγνωσαν	αὐτοῦ	οἱ	μαθηταὶ	τὸ	πρῶτον,	ἀλλ’	ὅτε
Цього	не	зрозуміли	Його	—	учні	—	спочатку	але	коли
G3778	G3756	G1097	G0846	G3588	G3101	G3588	G4413	G0235	G3753

ἐδοξάσθη	Ἰησοῦς,	τότε	ἐμνήσθησαν	ὅτι	ταῦτα	ἦν	ἐπ’	αὐτῷ	γεγραμμένα,
прославився	Ісус	тоді	згадали	що	це	було	про	Нього	написано
G1392	G2424	G5119	G3403	G3754	G3778	G1510	G1909	G0846	G1125

καὶ	ταῦτα	ἐποίησαν	αὐτῷ.
і	це	зробили	Йому
G2532	G3778	G4160	G0846

А учні Його спочатку́ того не зрозуміли були́, але, як прославився Ісус, то згадали тоді, що про Нього було так написано, і що цеє вчинили Йому́.

17

Ἐμαρτύρει	οὖν	ὁ	ὄχλος	ὁ	ὢν	μετ’	αὐτοῦ,	ὅτε	τὸν	Λάζαρον
Свідчив	тоді	—	народ	—	що-був	з	Ним	коли	—	Лазаря
G3140	G3767	G3588	G3793	G3588	G1510	G3326	G0846	G3753	G3588	G2976

ἐφώνησεν	ἐκ	τοῦ	μνημείου,	καὶ	ἤγειρεν	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν.
покликав	з	—	гробу	і	воскресив	його	з	мертвих
G5455	G1537	G3588	G3419	G2532	G1453	G0846	G1537	G3498

Тоді свідчив наро́д, який був із Ним, що Він викликав Лазаря з гро́бу, і воскресив його з мертвих.

18

διὰ	τοῦτο	καὶ	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ὁ	ὄχλος,	ὅτι	ἤκουσαν	τοῦτο	αὐτὸν
Тому	—	і	зустрів	Його	—	народ	бо	почули	що-це	Він
G1223	G3778	G2532	G5221	G0846	G3588	G3793	G3754	G0191	G3778	G0846

πεποιηκέναι	τὸ	σημεῖον.
вчинив	—	знамення
G4160	G3588	G4592

Через це й зустрів на́товп Його, бо почув, що Він учинив таке чудо.

19

οἱ	οὖν	Φαρισαῖοι	εἶπαν	πρὸς	ἑαυτούς,	Θεωρεῖτε	ὅτι	οὐκ	ὠφελεῖτε
—	Тоді	фарисеї	сказали	між	собою	Бачите	що	нічого	не-досягаєте
G3588	G3767	G5330	G3004	G4314	G1438	G2334	G3754	G3756	G5623

οὐδέν?	ἴδε,	ὁ	κόσμος	ὀπίσω	αὐτοῦ	ἀπῆλθεν.
—	ось	—	світ	за	Ним	пішов
G3762	G3708	G3588	G2889	G3694	G0846	G0565

Фарисеї тоді між собою казали: „Ви бачите, що нічо́го не вдієте: ось пішов увесь світ услід за Ним!“

20

Ἦσαν	δὲ	Ἕλληνές	τινες,	ἐκ	τῶν	ἀναβαινόντων	ἵνα	προσκυνήσωσιν,
Були	ж	елліни	деякі	з	—	тих-що-прийшли	щоб	поклонитися
G1510	G1161	G1672	G5100	G1537	G3588	G0305	G2443	G4352

ἐν	τῇ	ἑορτῇ;
на	—	святі
G1722	G3588	G1859

А між тими, що в свято прийшли поклонитись, були й деякі ге́ллени.

21	οὗτοι	οὖν	προσῆλθον	Φιλίππῳ,	τῷ	ἀπὸ	Βηθσαϊδὰ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ
	вони	тоді	підійшли	до-Пилипа	—	з	Віфсаїди	—	Галилейської	і
	G3778	G3767	G4334	G5376	G3588	G0575	G0966	G3588	G1056	G2532

ἠρώτων	αὐτὸν	λέγοντες,	Κύριε,	θέλομεν	τὸν	Ἰησοῦν	ἰδεῖν.	
просили	його	кажучи	Пане	хочемо	—	Ісуса	побачити	
G2065	G0846	G3004	G2962	G2309	G3588	G2424	G3708	

І вони підійшли до Пилипа, що з Віфсаї́ди Галілейської, і просили його та казали: „Ми хочемо, пане, побачити Ісуса“.

22	ἔρχεται	ὁ	Φίλιππος	καὶ	λέγει	τῷ	Ἀνδρέᾳ;	ἔρχεται	Ἀνδρέας	καὶ
	Приходить	—	Пилип	і	каже	—	Андрію	приходить	Андрій	і
	G2064	G3588	G5376	G2532	G3004	G3588	G0406	G2064	G0406	G2532

Φίλιππος	καὶ	λέγουσιν	τῷ	Ἰησοῦ.	
Пилип	і	кажуть	—	Ісусові	
G5376	G2532	G3004	G3588	G2424	

Іде Пилип та Андрієві каже; іде Андрій і Пилип та Ісусові розповідають.

23	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκρίνεται	αὐτοῖς	λέγων,	Ἐλήλυθεν	ἡ	ὥρα	ἵνα
	—	А	Ісус	відповідає	їм	кажучи	Прийшла	—	година	щоб
	G3588	G1161	G2424	G0611	G0846	G3004	G2064	G3588	G5610	G2443

δοξασθῇ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.
прославився	—	Син	—	Людський
G1392	G3588	G5207	G3588	G0444

Ісус же їм відповідає, говорячи: „Надійшла́ година, щоб Син Лю́дський просла́вився.

24	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	μὴ	ὁ	κόκκος	τοῦ	σίτου,	πεσὼν
	Істинно	істинно	кажу	вам	якщо	не	—	зерно	—	пшеничне	впавши
	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G3361	G3588	G2848	G3588	G4621	G4098

εἰς	τὴν	γῆν,	ἀποθάνῃ,	αὐτὸς	μόνος	μένει;	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ,
в	—	землю	помре	воно	саме	залишається	а-якщо	ж	помре
G1519	G3588	G1093	G0599	G0846	G3441	G3306	G1437	G1161	G0599

πολὺν	καρπὸν	φέρει.
багатий	плід	приносить
G4183	G2590	G5342

Поправді, поправді кажу́ вам: коли зе́рно пшеничне, як у землю впаде́, не помре, то одне зостається; як умре ж, плід рясни́й принесе́.

25	ὁ	φιλῶν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ,	ἀπολλύει	αὐτήν,	καὶ	ὁ	μισῶν
	—	Хто-любить	—	душу	свою	занапащує	її	а	—	хто-ненавидить
	G3588	G5368	G3588	G5590	G0846	G0622	G0846	G2532	G3588	G3404

τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	τούτῳ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον
—	душу	свою	в	—	світі	цьому	для	життя	вічного
G3588	G5590	G0846	G1722	G3588	G2889	G3778	G1519	G2222	G0166

φυλάξει	αὐτήν.		
збереже	її		
G5442	G0846		

Хто кохає душу свою, той погубить її; хто ж нена́видить душу свою на цім світі, — збереже її в вічне життя.

26	ἐὰν	ἐμοί	τις	διακονῇ,	ἐμοὶ	ἀκολουθείτω;	καὶ	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ,	ἐκεῖ
	Якщо	Мені	хтось	служить	за–Мною	нехай–слідує	і	де	є	Я	там
	G1437	G1473	G5100	G1247	G1473	G0190	G2532	G3699	G1510	G1473	G1563

καὶ	ὁ	διάκονος	ὁ	ἐμὸς	ἔσται.	ἐάν	τις	ἐμοὶ	διακονῇ,	τιμήσει	αὐτὸν
і	—	слуга	—	Мій	буде	Якщо	хтось	Мені	служить	пошанує	його
G2532	G3588	G1249	G3588	G1699	G1510	G1437	G5100	G1473	G1247	G5091	G0846

ὁ	Πατήρ.
—	Отець
G3588	G3962

Як хто служить Мені, хай іде той за Мною, і де Я, там буде й слуга Мій. Як хто служить Мені, того пошану́є Отець.

27	νῦν	ἡ	ψυχή	μου	τετάρακται,	καὶ	τί	εἴπω?	Πάτερ,	σῶσόν	με	ἐκ
	Тепер	—	душа	Моя	збентежена	і	що	скажу	Отче	спаси	Мене	від
	G3568	G3588	G5590	G1473	G5015	G2532	G5101	G3004	G3962	G4982	G1473	G1537

τῆς	ὥρας	ταύτης.	ἀλλὰ	διὰ	τοῦτο	ἦλθον	εἰς	τὴν	ὥραν	ταύτην.
—	години	цієї	Але	для	цього	прийшов	на	—	годину	цю
G3588	G5610	G3778	G0235	G1223	G3778	G2064	G1519	G3588	G5610	G3778

Затривожена зараз душа Моя. І що Я повім? Заступи Мене, Отче, від цієї години! Та на те Я й прийшов на годину оцю...

28	Πάτερ,	δόξασόν	σου	τὸ	ὄνομα.	ἦλθεν	οὖν	φωνὴ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
	Отче	прослав	Своє	—	ім'я	Прийшов	тоді	голос	з	—	неба
	G3962	G1392	G4771	G3588	G3686	G2064	G3767	G5456	G1537	G3588	G3772

Καὶ	ἐδόξασα,	καὶ	πάλιν	δοξάσω.
І	прославив	і	знову	прославлю
G2532	G1392	G2532	G3825	G1392

Прослав, Отче, Ім'я́ Своє!“ Залуна́в тоді голос із неба: „І прославив, — і зно́ву прославлю!“

29	ὁ	οὖν	ὄχλος	ὁ	ἑστὼς	καὶ	ἀκούσας,	ἔλεγεν,	βροντὴν	γεγονέναι.
	—	Тож	народ	—	що–стояв	і	чув	казав	грім	загримів
	G3588	G3767	G3793	G3588	G2476	G2532	G0191	G3004	G1027	G1096

ἄλλοι	ἔλεγον,	Ἄγγελος	αὐτῷ	λελάληκεν.
інші	казали	Ангел	Йому	промовив
G0243	G3004	G0032	G0846	G2980

А наро́д, що стояв і почув, говорив: „Загреміло"! Інші казали: „Це ангол Йому говорив“!

30	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	καὶ	εἶπεν	Οὐ	δι’	ἐμὲ,	ἡ	φωνὴ	αὕτη	γέγονεν,
	Відповів	Ісус	і	сказав	Не	для	Мене	—	голос	цей	пролунав
	G0611	G2424	G2532	G3004	G3756	G1223	G1473	G3588	G5456	G3778	G1096

ἀλλὰ	δι’	ὑμᾶς.
а	для	вас
G0235	G1223	G4771

Ісус відповів і сказав: „Не для Мене цей голос луна́в, а для вас.

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
Тепер суд є — світові цьому тепер — князь — світу
G3568 G2920 G1510 G3588 G2889 G3778 G3568 G3588 G0758 G3588 G2889

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
цього буде–викинутий геть
G3778 G1544 G1854

Тепер суд цьому світові. Князь світу цього буде ви́гнаний звідси тепер.

32 κἀγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
і–Я коли буду–піднесений від — землі усіх притягну до Себе
G2504 G1437 G5312 G1537 G3588 G1093 G3956 G1670 G4314 G1683

І, як буду піднесе́ний з землі, то до Себе Я всіх притягну́“.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
Це ж казав вказуючи якою смертю мав померти
G3778 G1161 G3004 G4591 G4169 G2288 G3195 G0599

А Він це говорив, щоб зазна́чити, якою то смертю Він має померти.

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
Відповів тоді Йому — народ Ми чули з — закону що
G0611 G3767 G0846 G3588 G3793 G1473 G0191 G1537 G3588 G3551 G3754

ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι, δεῖ
— Христос перебуває на — віки і як кажеш Ти що мусить
G3588 G5547 G3306 G1519 G3588 G0165 G2532 G4459 G3004 G4771 G3754 G1163

ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστιν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ
бути–піднесений — Син — Людський Хто є цей — Син —
G5312 G3588 G5207 G3588 G0444 G5101 G1510 G3778 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου?
Людський
G0444

А наро́д відповів Йому́: „Ми чули з Зако́ну, що Христос перебуває повік, то чого ж Ти говориш, що Лю́дському Сину потрібно піднесе́ному бути? Хто такий Цей Син Лю́дський?“

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
Сказав тоді їм — Ісус Ще недовго — — світло серед вас
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G2089 G3398 G5550 G3588 G5457 G1722 G4771

ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ.
є Ходіть поки — світло маєте щоб не темрява вас огорнула
G1510 G4043 G5613 G3588 G5457 G2192 G2443 G3361 G4653 G4771 G2638

καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
і — хто–ходить у — темряві не знає куди йде
G2532 G3588 G4043 G1722 G3588 G4653 G3756 G1492 G4226 G5217

І сказав їм Ісус: „Короткий ще час світло з вами. Ходіть, поки маєте світло, щоб вас те́мрява не обгорну́ла. А хто в те́мряві ходить, не знає, куди він іде.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
Поки — світло маєте вірте в — світло щоб синами світла
G5613 G3588 G5457 G2192 G4100 G1519 G3588 G5457 G2443 G5207 G5457

γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν.
стали Це сказав Ісус і пішовши сховався від них
G1096 G3778 G2980 G2424 G2532 G0565 G2928 G0575 G0846

Аж доки ви маєте світло, то віруйте в світло, щоб синами світла ви стали". Промовивши це, Ісус відійшов, і схова́вся від них.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
Стільки ж Його знамень вчинивши перед ними не вірували
G5118 G1161 G0846 G4592 G4160 G1715 G0846 G3756 G4100

εἰς αὐτόν,
в Нього
G1519 G0846

І хоч Він стільки чуд перед ними вчинив був, та в Нього вони не ввірували,

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
щоб — слово Ісаїї — пророка здійснилося яке сказав Господи хто
G2443 G3588 G3056 G2268 G3588 G4396 G4137 G3739 G3004 G2962 G5101

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη?
увірував — слухові нашій і — рамено Господнє кому відкрилося
G4100 G3588 G0189 G1473 G2532 G3588 G1023 G2962 G5101 G0601

щоб спра́вдилось слово пророка Ісаї, який провіща́в: „Хто повірив тому́, що ми, Господи, чули, а Господнє раме́но кому́ об'яви́лось?"

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,
Тому — не могли вірувати бо знову сказав Ісаїя
G1223 G3778 G3756 G1410 G4100 G3754 G3825 G3004 G2268

Тому́ не могли вони вірити, що зно́ву Ісая пророк:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
Засліпив їхні — очі і затвердив їхнє — серце щоб
G5186 G0846 G3588 G3788 G2532 G4456 G0846 G3588 G2588 G2443

μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ
не побачили — очима і не–зрозуміли — серцем і
G3361 G3708 G3588 G3788 G2532 G3539 G3588 G2588 G2532

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
не–навернулися і зцілив–би їх
G4762 G2532 G2390 G0846

„Засліпив їхні очі, і скам'янив їхнє серце, щоб очима не бачили, ані серцем щоб не зрозуміли, і не наверну́лись, щоб Я їх уздоро́вив!"

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ
Це сказав Ісаїя бо бачив — славу Його і говорив про
G3778 G3004 G2268 G3754 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G2980 G4012

αὐτοῦ.
Нього
G0846

Це Ісая сказав, коли бачив славу Його, і про Нього звіща́в.

42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
Однак — і з — начальників багато-хто увірував в Нього
G3676 G3305 G2532 G1537 G3588 G0758 G4183 G4100 G1519 G0846

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
але через — фарисеїв не визнавали щоб не відлученими-від-синагоги
G0235 G1223 G3588 G5330 G3756 G3670 G2443 G3361 G0656

γένωνται;
стати
G1096

Проте́ багато-хто навіть із старших у Нього ввірували, та не признавались через фарисеїв, — щоб не вигнано їх із синагоги.

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ
полюбили бо — славу — людську більше ніж — славу —
G0025 G1063 G3588 G1391 G3588 G0444 G3123 G2260 G3588 G1391 G3588

Θεοῦ.
Божу
G2316

Бо любили вони славу людську більше, аніж славу Божу.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
Ісус ж вигукнув і сказав Хто-вірує в Мене не вірує
G2424 G1161 G2896 G2532 G3004 G3588 G4100 G1519 G1473 G3756 G4100

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
в Мене а в — Того-Хто-послав Мене
G1519 G1473 G0235 G1519 G3588 G3992 G1473

А Ісус підняв голос, та й промовляв: „Хто вірує в Мене, не в Мене він вірує, але в Того, Хто послав Мене.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
і — хто-бачить Мене бачить — Того-Хто-послав Мене
G2532 G3588 G2334 G1473 G2334 G3588 G3992 G1473

А хто бачить Мене, той бачить Того, хто послав Мене.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
Я світлом у — світ прийшов щоб кожен — хто-вірує в
G1473 G5457 G1519 G3588 G2889 G2064 G2443 G3956 G3588 G4100 G1519

ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
Мене у — темряві не залишався
G1473 G1722 G3588 G4653 G3361 G3306

Я, Світло, на світ прийшов, щоб кожен, хто вірує в Мене, у те́мряві не зоставався.

47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ
і якщо хтось Мої почує — слова і не збереже Я не
G2532 G1437 G5100 G1473 G0191 G3588 G4487 G2532 G3361 G5442 G1473 G3756

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω
суджу його не бо прийшов щоб судити — світ а щоб спасти
G2919 G0846 G3756 G1063 G2064 G2443 G2919 G3588 G2889 G0235 G2443 G4982

τὸν κόσμον.
— світ
G3588 G2889

Коли б же хто слів Моїх слухав та не вірував, Я того не суджу́, бо Я не прийшов світ судити, але щоб спасти світ.

48	ὁ	ἀθετῶν	ἐμὲ	καὶ	μὴ	λαμβάνων	τὰ	ῥήματά	μου,	ἔχει	τὸν	
	—	Хто–відкидає	Мене	і	не	приймає	—	слів	Моїх	має	—	
	G3588	G0114	G1473	G2532	G3361	G2983	G3588	G4487	G1473	G2192	G3588	

κρίνοντα	αὐτόν:	ὁ	λόγος	ὃν	ἐλάλησα,	ἐκεῖνος	κρινεῖ	αὐτὸν	ἐν	τῇ	
суддю	собі	—	слово	яке	говорив	воно	судитиме	його	в	—	
G2919	G0846	G3588	G3056	G3739	G2980	G1565	G2919	G0846	G1722	G3588	

ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ.
останній	день
G2078	G2250

Хто цурається Мене, і Моїх слів не приймає, той має для себе суддю́: те слово, що Я говорив, — останнього дня воно бу́де судити його!

49	ὅτι	ἐγὼ	ἐξ	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλάλησα,	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	Πατὴρ	
	Бо	Я	від	Себе	не	говорив	а	—	Той–Хто–послав	Мене	Отець	
	G3754	G1473	G1537	G1683	G3756	G2980	G0235	G3588	G3992	G1473	G3962	

αὐτός,	μοι	ἐντολὴν --	δέδωκεν	τί	εἴπω,	καὶ	τί	λαλήσω.	
Сам	Мені	заповідь	дав	що	сказати	і	що	говорити	
G0846	G1473	G1785	G1325	G5101	G3004	G2532	G5101	G2980	

Бо від Себе Я не говорив, а Отець, що послав Мене, — то Він Мені заповідь дав, що́ Я маю казати та що́ говорити.

50	καὶ	οἶδα	ὅτι	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ	ζωὴ	αἰώνιός	ἐστιν.	ἃ	οὖν	ἐγὼ
	і	знаю	що	—	заповідь	Його	життя	вічне	є	Тому–що	ж	Я
	G2532	G1492	G3754	G3588	G1785	G0846	G2222	G0166	G1510	G3739	G3767	G1473

λαλῶ,	καθὼς	εἴρηκέν	μοι	ὁ	Πατήρ,	οὕτως	λαλῶ.	
говорю	як	сказав	Мені	—	Отець	так	говорю	
G2980	G2531	G2046	G1473	G3588	G3962	G3779	G2980	

І відаю Я, що Його ота заповідь — то вічне життя. Тож що́ Я говорю́, то так говорю́, як Отець Мені розповіда́в.

Chapter 13

1	Πρὸ	δὲ	τῆς	ἑορτῆς	τοῦ	πάσχα,	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἦλθεν	
	Перед	же	—	святом	—	Пасхи	знаючи	—	Ісус	що	прийшла	
	G4253	G1161	G3588	G1859	G3588	G3957	G1492	G3588	G2424	G3754	G2064	

αὐτοῦ	ἡ	ὥρα,	ἵνα	μεταβῇ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου,	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	
Його	—	година	щоб	перейти	з	—	світу	цього	до	—	Отця	
G0846	G3588	G5610	G2443	G3327	G1537	G3588	G2889	G3778	G4314	G3588	G3962	

ἀγαπήσας	τοὺς	ἰδίους	τοὺς	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	εἰς	τέλος	ἠγάπησεν	αὐτούς.
возлюбивши	—	своїх	—	що–в	—	світі	до	кінця	возлюбив	їх
G0025	G3588	G2398	G3588	G1722	G3588	G2889	G1519	G5056	G0025	G0846

Перед святом же Пасхи Ісус, знавши, що настала годи́на Йому́ перейти до Отця з цього світу, полюбивши Своїх, що на світі були́, до кінця полюбив їх.

2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν
І під–час–вечері — коли–диявол — вже поклав в —
G2532 G1173 G1096 G3588 G1228 G2235 G0906 G1519 G3588

καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
серце щоб зрадив Його Юда Симонів Іскаріот
G2588 G2443 G3860 G0846 G2455 G4613 G2469

Під час же вечéрі, як диявол уже був укинув у серце синові Си́мона — Юді Іскаріотському, щоб він видав Йогó,

3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
знаючи що все дав Йому — Отець в — руки і що
G1492 G3754 G3956 G1325 G0846 G3588 G3962 G1519 G3588 G5495 G2532 G3754

ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
від Бога вийшов і до — Бога йде
G0575 G2316 G1831 G2532 G4314 G3588 G2316 G5217

то Ісус, знавши те, що Отець віддав все Йому в руки, і що від Бога прийшов Він, і до Бога відходить,

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
встає від — вечері і кладе — одяг і взявши рушник
G1453 G1537 G3588 G1173 G2532 G5087 G3588 G2440 G2532 G2983 G3012

διέζωσεν ἑαυτόν.
підперезався —
G1241 G1438

устає від вечері, і здіймає одежу, бере рушника́ й підпері́зується.

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
Потім наливає воду в — миску і почав мити — ноги
G1534 G0906 G5204 G1519 G3588 G3537 G2532 G0756 G3538 G3588 G4228

τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
— учнів і витирати — рушником яким був підперезаний
G3588 G3101 G2532 G1591 G3588 G3012 G3739 G1510 G1241

Потóму налив Він води до вмива́льниці, та й зачав обмивати ноги учням, і витирати рушникóм, що ним був підпере́заний.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις
Приходить тоді до Симона Петра, Каже Йому, Господи Ти мені миєш
G2064 G3767 G4314 G4613 G4074 G3004 G0846 G2962 G4771 G1473 G3538

τοὺς πόδας?
— ноги
G3588 G4228

І підходить до Си́мона Петра, а той каже Йому: „Ти, Господи, ми́тимеш но́ги мені?“

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
Відповів Ісус і сказав йому Що Я роблю ти не знаєш тепер
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3739 G1473 G4160 G4771 G3756 G1492 G0737

γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
зрозумієш же після цього
G1097 G1161 G3326 G3778

Ісус відказав і промовив йому: „Що́ Я роблю́, ти не знаєш тепер, але опісля́ зрозумієш“.

8	λέγει	αὐτῷ	Πέτρος,	Οὐ	μὴ	νίψῃς	μου	τοὺς	πόδας,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
	Каже	Йому	Петро	Ні	—	не-помиєш	мені	—	ніг	в	—	віки
	G3004	G0846	G4074	G3756	G3361	G3538	G1473	G3588	G4228	G1519	G3588	G0165

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	αὐτῷ,	Ἐὰν	μὴ	νίψω	σε,	οὐκ	ἔχεις	μέρος	μετ’	ἐμοῦ.
Відповів	Ісус	йому	Якщо	не	помию	тебе	не	маєш	частини	зі	Мною
G0611	G2424	G0846	G1437	G3361	G3538	G4771	G3756	G2192	G3313	G3326	G1473

Говорить до Нього Петро: „Ти повік мені ніг не обмиєш!“ Ісус відповів йому: „Коли́ Я не вмию тебе, — ти не матимеш частки зо Мною“.

9	λέγει	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	μὴ	τοὺς	πόδας	μου	μόνον,	ἀλλὰ
	Каже	Йому	Симон	Петро	Господи	не-тільки	—	ноги	мої	тільки	а
	G3004	G0846	G4613	G4074	G2962	G3361	G3588	G4228	G1473	G3440	G0235

καὶ	τὰς	χεῖρας	καὶ	τὴν	κεφαλήν.
і	—	руки	і	—	голову
G2532	G3588	G5495	G2532	G3588	G2776

До Нього проказує Си́мон Петро: „Господи, — не самі мої но́ги, а й руки та го́лову!“

10	λέγει	αὐτῷ	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Ὁ	λελουμένος	οὐκ	ἔχει	χρείαν,	εἰ
	Каже	Йому	—	Ісус	—	Хто-викупаний	не	потребує	—	хіба-що
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3588	G3068	G3756	G2192	G5532	G1487

μὴ	τοὺς	πόδας	νίψασθαι,	ἀλλ’	ἔστιν	καθαρὸς	ὅλος;	καὶ	ὑμεῖς	καθαροί	ἐστε,
—	—	ноги	помити	а	є	чистий	весь	і	ви	чисті	є
G3361	G3588	G4228	G3538	G0235	G1510	G2513	G3650	G2532	G4771	G2513	G1510

ἀλλ’	οὐχὶ	πάντες.
але	не	всі
G0235	G3780	G3956

Ісус каже йому: „Хто обмитий, тільки но́ги обмити потребу́є, бо він чистий увесь. І ви чисті, — та не всі“.

11	ᾔδει	γὰρ	τὸν	παραδιδόντα	αὐτόν;	διὰ	τοῦτο	εἶπεν	ὅτι,	Οὐχὶ	πάντες
	Знав	бо	—	зрадника	Свого	тому	—	сказав	що	Не	всі
	G1492	G1063	G3588	G3860	G0846	G1223	G3778	G3004	G3754	G3780	G3956

καθαροί	ἐστε.
чисті	є
G2513	G1510

Бо Він знав Свого зра́дника, тому то сказав: „Ви чисті не всі“.

12	Ὅτε	οὖν	ἔνιψεν	τοὺς	πόδας	αὐτῶν,	καὶ	ἔλαβεν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ,	καὶ
	Коли	ж	помив	—	ноги	їхні	і	взяв	—	одяг	Свій	і
	G3753	G3767	G3538	G3588	G4228	G0846	G2532	G2983	G3588	G2440	G0846	G2532

ἀνέπεσεν	πάλιν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Γινώσκετε	τί	πεποίηκα	ὑμῖν?
возліг	знову	сказав	їм	Знаєте	що	зробив	вам
G0377	G3825	G3004	G0846	G1097	G5101	G4160	G4771

Коли ж пообмива́в їхні но́ги, і одежу Свою Він надів, засів зно́ву за стіл і промовив до них: „Чи знаєте ви, що́ Я зробив вам?

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
Ви називаєте Мене — Учитель і — Господь і слушно кажете
G4771 G5455 G1473 G3588 G1320 G2532 G3588 G2962 G2532 G2573 G3004

εἰμὶ γάρ.
є бо
G1510 G1063

Ви Мене називаєте: Учитель і Госпóдь, — і добре ви кажете, бо Я є.

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
Якщо тоді Я помив вам — ноги — Господь і —
G1487 G3767 G1473 G3538 G4771 G3588 G4228 G3588 G2962 G2532 G3588

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
Учитель то–і ви повинні один–одному мити — ноги
G1320 G2532 G4771 G3784 G0240 G3538 G3588 G4228

А коли обмив ноги вам Я, Госпóдь і Вчитель, то повинні й ви один óдному ноги вмивати.

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
Приклад бо дав вам щоб як Я зробив вам так–і ви
G5262 G1063 G1325 G4771 G2443 G2531 G1473 G4160 G4771 G2532 G4771

ποιῆτε.
робили
G4160

Бо то Я вам прúклада дав, щоб і ви те чинили, як Я вам учинив.

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
Істинно істинно кажу вам нема — раб більший за пана свого
G0281 G0281 G3004 G4771 G3756 G1510 G1401 G3173 G3588 G2962 G0846

οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
ані посланець більший за того–хто–послав його
G3761 G0652 G3173 G3588 G3992 G0846

Поправді, поправді кажý вам: Раб не більший за пана свогó, посланéць же не більший від того, хто вислав його.

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
Якщо це знаєте блаженні є якщо робитимете це
G1487 G3778 G1492 G3107 G1510 G1437 G4160 G0846

Коли знаєте це, то блаженні ви, якщо таке чините!

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ’ ἵνα ἡ
Не про всіх вас кажу Я знаю кого вибрав але щоб —
G3756 G4012 G3956 G4771 G3004 G1473 G1492 G5101 G1586 G0235 G2443 G3588

γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν
Писання здійснилося Хто–їсть Мій — хліб підняв на Мене —
G1124 G4137 G3588 G5176 G1473 G3588 G0740 G1869 G1909 G1473 G3588

πτέρναν αὐτοῦ.
п'яту свою
G4418 G0846

Не про всіх вас кажу́. Знаю Я, кого вибрав, але щоб збулóся Писáння: „Хто хліб споживає зо Мною, підняв той на Мене п'ятý свою!“

19	ἀπ’	ἄρτι	λέγω	ὑμῖν,	πρὸ	τοῦ	γενέσθαι,	ἵνα	πιστεύσητε	ὅταν	
	Відтепер	—	кажу	вам	перед	—	тим–як–станеться	щоб	увірували	коли	
	G0575	G0737	G3004	G4771	G4253	G3588	G1096	G2443	G4100	G3752	

γένηται,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.	
станеться	що	Я	є	
G1096	G3754	G1473	G1510	

Уже тепер вам кажу́, перше ніж те настане, щоб як станеться, ви ввірували, що то Я.

20	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	λαμβάνων	ἄν	τινα	πέμψω,	ἐμὲ	λαμβάνει;
	Істинно	істинно	кажу	вам	—	хто–приймає	—	кого	пошлю	Мене	приймає
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G2983	G0302	G5100	G3992	G1473	G2983

ὁ	δὲ	ἐμὲ	λαμβάνων,	λαμβάνει	τὸν	πέμψαντά	με.	
—	а	Мене	хто–приймає	приймає	—	Того–Хто–послав	Мене	
G3588	G1161	G1473	G2983	G2983	G3588	G3992	G1473	

Поправді, поправді кажу́ вам: Хто приймає Мого посланця́, той приймає Мене; хто ж приймає Мене, той приймає Того, Хто послав Мене!“

21	Ταῦτα	εἰπὼν,	‹ὁ›	Ἰησοῦς	ἐταράχθη	τῷ	πνεύματι,	καὶ	ἐμαρτύρησεν	
	Сказавши–це	—	—	Ісус	збентежився	—	духом	і	засвідчив	
	G3778	G3004	G3588	G2424	G5015	G3588	G4151	G2532	G3140	

καὶ	εἶπεν,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με.
і	сказав	Істинно	істинно	кажу	вам	що	один	з	вас	зрадить	Мене
G2532	G3004	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G1520	G1537	G4771	G3860	G1473

Промовивши це, затривожився духом Ісус, і освíдчив, говорячи: „Поправді, поправді кажу́ вам, що один із вас видасть Мене!“

22	ἔβλεπον	εἰς	ἀλλήλους	οἱ	μαθηταὶ,	ἀπορούμενοι	περὶ	τίνος	λέγει.
	Дивилися	один–на–одного	—	—	учні	недоуміваючи	про	кого	каже
	G0991	G1519	G0240	G3588	G3101	G0639	G4012	G5101	G3004

І озиралися учні один на однóго, непевними бувши, про кого Він каже.

23	ἦν	ἀνακείμενος	εἷς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ἐν	τῷ	κόλπῳ	τοῦ
	Був	що–возліжав	один	з	—	учнів	Його	на	—	грудях	—
	G1510	G0345	G1520	G1537	G3588	G3101	G0846	G1722	G3588	G2859	G3588

Ἰησοῦ,	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς.
Ісуса	якого	любив	—	Ісус
G2424	G3739	G0025	G3588	G2424

При столі, при Ісусовім лоні, був один з Його учнів, якого любив Ісус.

24	νεύει	οὖν	τούτῳ	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	πυθέσθαι	τίς	‹ἂν›
	Киває	тоді	йому	Симон	Петро	і	каже	йому	допитатися	хто	—
	G3506	G3767	G3778	G4613	G4074	G2532	G3004	G0846	G4441	G5101	G0302

εἴη	περὶ	οὗ	λέγει?	
би–то–був	про	кого	каже	
G1510	G4012	G3739	G3004	

От цьому кивну́в Си́мон Петро та й шепну́в: „Запитай, — хто б то був, що про нього Він каже?“

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,
Припавши тоді той так на — груди — Ісуса каже Йому
G0377 G3767 G1565 G3779 G1909 G3588 G4738 G3588 G2424 G3004 G0846

Κύριε, τίς ἐστιν?
Господи хто це
G2962 G5101 G1510

І, пригорну́вшись до ло́ня Ісусового, той говорить до Нього: „Хто́ це, Господи?“

26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ, βάψω τὸ ψωμίον,
Відповідає тоді — Ісус Той є кому Я вмочу — шматок
G0611 G3767 G3588 G2424 G1565 G1510 G3739 G1473 G0911 G3588 G5596

καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδᾳ,
і дам Йому Вмочивши тоді — шматок бере і дає Юді
G2532 G1325 G0846 G0911 G3767 G3588 G5596 G2983 G2532 G1325 G2455

Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
Симоновому Іскаріоту
G4613 G2469

Ісус же відказує: „Це той, кому, умочивши, подам Я куска́“. І, вмочивши куска́, подав синові Си́мона, — Юді Іскаріо́тському!

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
І після — шматка тоді увійшов в нього — Сатана Каже
G2532 G3326 G3588 G5596 G5119 G1525 G1519 G1565 G3588 G4567 G3004

οὖν αὐτῷ ‹ὁ› Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.
тоді йому — Ісус Що робиш роби швидше
G3767 G0846 G3588 G2424 G3739 G4160 G4160 G5032

За тим же кусько́м тоді в нього ввійшов сатана́. А Ісус йому каже: „Що́ ти робиш — роби швидше“.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
Цього ж ніхто не–зрозумів з тих–що–возліжали навіщо — сказав йому
G3778 G1161 G3762 G1097 G3588 G0345 G4314 G5101 G3004 G0846

Але жоден із тих, хто був при столі, того не зрозумів, до чо́го сказав Він йому.

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ
Деякі бо думали бо — скриньку мав Юда що каже йому
G5100 G1063 G1380 G1893 G3588 G1101 G2192 G2455 G3754 G3004 G0846

‹ὁ› Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ τοῖς
— Ісус Купи що потрібно нам на — свято або —
G3588 G2424 G0059 G3739 G5532 G2192 G1519 G3588 G1859 G2228 G3588

πτωχοῖς, ἵνα τι δῷ.
бідним щоб щось дав
G4434 G2443 G5100 G1325

А тому́, що тримав Юда скриньку на гроші, то деякі ду́мали, ніби каже до нього Ісус: „Купи, що потрібно на свято для нас“, або щоб убогим подав що.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
Взявши тоді — шматок той вийшов одразу Була ж ніч
G2983 G3767 G3588 G5596 G1565 G1831 G2112 G1510 G1161 G3571

А той, узявши кусок хліба, зараз вийшов. Була ж ніч.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
Коли ж вийшов каже Ісус Тепер прославився — Син —
G3753 G3767 G1831 G3004 G2424 G3568 G1392 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
Людський і — Бог прославився в Ньому
G0444 G2532 G3588 G2316 G1392 G1722 G0846

Тоді, як він вийшов, промовляє Ісус: „Тепер ось просла́вився Син Лю́дський, і в Ньому просла́вився Бог.

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν
Якщо — Бог прославився в Ньому то–і — Бог прославить Його
G1487 G3588 G2316 G1392 G1722 G0846 G2532 G3588 G2316 G1392 G0846

ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
в Собі і незабаром прославить Його
G1722 G0848 G2532 G2112 G1392 G0846

Коли в Ньому прославився Бог, то і Його Бог просла́вить у Собі, і зараз прославить Його!

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς εἶπον
Діточки ще недовго з вами Я Шукатимете Мене і як казав
G5040 G2089 G3398 G3326 G4771 G1510 G2212 G1473 G2532 G2531 G3004

τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
— юдеям що Куди Я йду ви не можете прийти так–і вам
G3588 G2453 G3754 G3699 G1473 G5217 G4771 G3756 G1410 G2064 G2532 G4771

λέγω ἄρτι.
кажу тепер
G3004 G0737

Мої дітоньки, не довго вже бути Мені з вами! Ви шукати Мене будете, але́ — як сказав Я юдеям: „Куди Я йду, туди ви прибути не можете“, — те й вам говорю́ Я тепер.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
Заповідь нову даю вам щоб любили один–одного як возлюбив вас
G1785 G2537 G1325 G4771 G2443 G0025 G0240 G2531 G0025 G4771

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
щоб так–і ви любили один–одного
G2443 G2532 G4771 G0025 G0240

Нову́ заповідь Я вам даю: Любіть один о́дного! Як Я вас полюбив, так любіть один о́дного й ви!

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
По цьому пізнають всі що Мої учні ви якщо любов матимете
G1722 G3778 G1097 G3956 G3754 G1699 G3101 G1510 G1437 G0026 G2192

ἐν ἀλλήλοις.
між собою
G1722 G0240

По то́му пізнають усі, що ви учні Мої, як бу́дете мати любов між собою“.

36	Λέγει	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	ποῦ	ὑπάγεις?	ἀπεκρίθη	[αὐτῷ]	Ἰησοῦς,	
	Каже	Йому	Симон	Петро	Господи	куди	йдеш	Відповів	йому	Ісус	
	G3004	G0846	G4613	G4074	G2962	G4226	G5217	G0611	G0846	G2424	

Ὅπου	ὑπάγω,	οὐ	δύνασαί	μοι	νῦν	ἀκολουθῆσαι;	ἀκολουθήσεις	δὲ	
Куди	йду	не	можеш	за-Мною	тепер	піти-за-Мною	підеш-за-Мною	же	
G3699	G5217	G3756	G1410	G1473	G3568	G0190	G0190	G1161	

ὕστερον.
пізніше
G5305

А Симон Петро Йому каже: „Куди, Господи, ідеш Ти?“ Ісус відповів: „Куди Я йду, туди ти́ тепер іти за Мною не можеш, але по́тім ти підеш за Мною“.

37	λέγει	αὐτῷ	‹ὁ›	Πέτρος,	Κύριε,	διὰ	τί	οὐ	δύναμαί	σοι
	Каже	Йому	—	Петро	Господи	чому	—	не	можу	за-Тобою
	G3004	G0846	G3588	G4074	G2962	G1223	G5101	G3756	G1410	G4771

ἀκολουθῆσαι	ἄρτι?	τὴν	ψυχήν	μου	ὑπὲρ	σοῦ	θήσω.
піти	тепер	—	душу	мою	за	Тебе	покладу
G0190	G0737	G3588	G5590	G1473	G5228	G4771	G5087

Говорить до Нього Петро: „Чому, Господи, іти за Тобою тепер я не мо́жу? За Те́бе я душу свою́ покладу́!“

38	ἀποκρίνεται	Ἰησοῦς,	Τὴν	ψυχήν	σου	ὑπὲρ	ἐμοῦ	θήσεις?	ἀμὴν	ἀμὴν
	Відповідає	Ісус	—	Душу	свою	за	Мене	покладеш	Істинно	істинно
	G0611	G2424	G3588	G5590	G4771	G5228	G1473	G5087	G0281	G0281

λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἀλέκτωρ	φωνήσῃ,	ἕως	οὗ	ἀρνήσῃ	με	τρίς.
кажу	тобі	не	—	півень	заспіває	поки	—	зречешся	Мене	тричі
G3004	G4771	G3756	G3361	G0220	G5455	G2193	G3739	G0720	G1473	G5151

Ісус відповідає: За Ме́не покладе́ш ти душу свою́? Поправді, поправді кажу́ Я тобі: Півень не заспіває, як ти тричі зречешся Мене́.

Chapter 14

1	Μὴ	ταρασσέσθω	ὑμῶν	ἡ	καρδία;	πιστεύετε	εἰς	τὸν	Θεόν,	καὶ	
	Нехай-не	тривожиться	ваше	—	серце	Віруйте	в	—	Бога	і	
	G3361	G5015	G4771	G3588	G2588	G4100	G1519	G3588	G2316	G2532	

εἰς	ἐμὲ	πιστεύετε.
в	Мене	віруйте
G1519	G1473	G4100

Нехáй серце вам не тривожиться! Віруйте в Бога, і в Мене віруйте!

2	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Πατρός	μου,	μοναὶ	πολλαί	εἰσιν;	εἰ	δὲ	μή,
	В	—	домі	—	Отця	Мого	осель	багато	є	якби	ж	ні
	G1722	G3588	G3614	G3588	G3962	G1473	G3438	G4183	G1510	G1487	G1161	G3361

εἶπον	ἂν	ὑμῖν	ὅτι,	πορεύομαι	ἑτοιμάσαι	τόπον	ὑμῖν?
сказав-би	—	вам	що	йду	приготувати	місце	вам
G3004	G0302	G4771	G3754	G4198	G2090	G5117	G4771

Багато осе́ль у домі Мого Отця; а коли б то не так, то сказав би Я вам, що йду приготува́ти місце для вас?

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
І коли піду і приготую місце вам знову прийду і
G2532 G1437 G4198 G2532 G2090 G5117 G4771 G3825 G2064 G2532

παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.
заберу вас до Себе, щоб де є Я, там-і ви були
G3880 G4771 G4314 G1683 G2443 G3699 G1510 G1473 G2532 G4771 G1510

А коли́ відійду́ й приготу́ю вам місце, Я зно́ву прийду́ й заберу́ вас до Себе, щоб де Я — були й ви.

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.
І куди Я йду, знаєте — дорогу
G2532 G3699 G1473 G5217 G1492 G3588 G3598

А куди Я йду — дорогу ви знаєте“.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς δυνάμεθα τὴν
Каже Йому Тома, Господи, не знаємо куди йдеш; як можемо —
G3004 G0846 G2381 G2962 G3756 G1492 G4226 G5217 G4459 G1410 G3588

ὁδὸν ‹εἰδέναι›?
дорогу знати
G3598 G1492

Говорить до Нього Хома́: „Ми не знаємо, Господи, куди йдеш; як же можемо знати дорогу?“

6 λέγει αὐτῷ ‹ὁ› Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ
Каже Йому — Ісус, Я є — дорога, і — істина, і
G3004 G0846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G3598 G2532 G3588 G0225 G2532

ἡ ζωή. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ.
— життя Ніхто не-приходить до — Отця, інакше як через Мене
G3588 G2222 G3762 G2064 G4314 G3588 G3962 G1487 G3361 G1223 G1473

Промовляє до нього Ісус: „Я — дорога, і правда, і життя. До Отця не приходить ніхто, якщо не через Мене.

7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ‹ἂν ᾔδειτε›; ἀπ’ ἄρτι
Якби пізнали Мене, то-і — Отця Мого — знали-б Відтепер —
G1487 G1097 G1473 G2532 G3588 G3962 G1473 G0302 G1492 G0575 G0737

γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε ‹αὐτόν›.
знаєте Його і бачили Його
G1097 G0846 G2532 G3708 G0846

Коли б то були ви пізна́ли Мене, ви пізнали були б і Мого Отця. Відтепе́р Його знаєте ви, і Його бачили“.

8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
Каже Йому Пилип, Господи, покажи нам — Отця, і досить нам
G3004 G0846 G5376 G2962 G1166 G1473 G3588 G3962 G2532 G0714 G1473

Говорить до Нього Пилип: „Господи, покажи нам Отця, — і ви́стачить нам“!

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ
Каже Йому — Ісус, Стільки часу з вами Я, і не
G3004 G0846 G3588 G2424 G5118 G5550 G3326 G4771 G1510 G2532 G3756

ἔγνωκάς με, Φίλιππε? ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ, ἑώρακεν τὸν Πατέρα; πῶς σὺ
пізнав Мене Пилипе? — Хто-бачив Мене, бачив — Отця; як ти
G1097 G1473 G5376 G3588 G3708 G1473 G3708 G3588 G3962 G4459 G4771

λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?
кажеш Покажи нам — Отця
G3004 G1166 G1473 G3588 G3962

Промовляє до нього Ісус: „Стільки ча́су Я з вами, ти ж не знаєш, Пилипе, Мене? Хто бачив Мене, той бачив Отця, то як же ти кажеш: „Покажи нам Отця?“

10	οὐ	πιστεύεις	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοί
	Хіба-не	віриш	що	Я	в	—	Отці	і	—	Отець	в	Мені
	G3756	G4100	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G2532	G3588	G3962	G1722	G1473

ἐστιν?	τὰ	ῥήματα	ἃ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν,	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	οὐ	λαλῶ;	ὁ
є	—	Слова	які	Я	кажу	вам	від	Себе	не	говорю	—
G1510	G3588	G4487	G3739	G1473	G3004	G4771	G0575	G1683	G3756	G2980	G3588

δὲ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοὶ	μένων,	ποιεῖ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ.
а	Отець	що-в	Мені	перебуває	чинить	—	діла	Свої
G1161	G3962	G1722	G1473	G3306	G4160	G3588	G2041	G0846

Чи не віруєш ти, що Я — в Отці, а Отець — у Мені? Слова́, що Я вам говорю́, говорю не від Се́бе, а Отець, що в Мені перебуває, Той чинить діла ті.

11	πιστεύετέ	μοι	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ,	καὶ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	ἐμοί;
	Вірте	Мені	що	Я	в	—	Отці	і	—	Отець	в	Мені
	G4100	G1473	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G2532	G3588	G3962	G1722	G1473

εἰ	δὲ	μή	διὰ	τὰ	ἔργα	αὐτὰ,	πιστεύετε.
а-якщо	ж	ні	через	—	діла	самі	вірте
G1487	G1161	G3361	G1223	G3588	G2041	G0846	G4100

Повірте Мені, що Я — в Отці, а Отець — у Мені! Коли ж ні, то повірте за вчинки самі.

12	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ,	τὰ	ἔργα	ἃ	ἐγὼ
	Істинно	істинно	кажу	вам	—	хто-вірує	в	Мене	—	діла	які	Я
	G0281	G0281	G3004	G4771	G3588	G4100	G1519	G1473	G3588	G2041	G3739	G1473

ποιῶ,	κἀκεῖνος	ποιήσει,	καὶ	μείζονα	τούτων	ποιήσει,	ὅτι	ἐγὼ	πρὸς	τὸν
чиню	і-той	чинитиме	і	більші	за-ці	чинитиме	бо	Я	до	—
G4160	G2548	G4160	G2532	G3173	G3778	G4160	G3754	G1473	G4314	G3588

Πατέρα	πορεύομαι.	
Отця	йду	
G3962	G4198	

Поправді, поправді кажу́ вам: Хто віру́є в Мене, той учинить діла, які чиню Я, і ще більші від них він учи́нить, бо Я йду до Отця.

13	καὶ	ὅ¦τι	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	τοῦτο	ποιήσω,	ἵνα
	і	чого	—	попросите	в	—	ім'я	Моє	те	зроблю	щоб
	G2532	G3754	G0302	G0154	G1722	G3588	G3686	G1473	G3778	G4160	G2443

δοξασθῇ	ὁ	Πατὴρ	ἐν	τῷ	Υἱῷ.
прославився	—	Отець	в	—	Сині
G1392	G3588	G3962	G1722	G3588	G5207

І коли що просити ви бу́дете в Іме́ння Моє, те вчиню́, щоб у Сині прославивсь Отець.

14	ἐάν	τι	αἰτήσητέ	με	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐγὼ	ποιήσω.
	Якщо	щось	попросите	Мене	в	—	ім'я	Моє	Я	зроблю
	G1437	G5100	G0154	G1473	G1722	G3588	G3686	G1473	G1473	G4160

Коли бу́дете в Мене просити чого в Моє Йме́ння, то вчиню́.

15	Ἐὰν	ἀγαπᾶτέ	με,	τὰς	ἐντολὰς	τὰς	ἐμὰς	τηρήσετε.
	Якщо	любите	Мене	—	заповіді	—	Мої	дотримуйте
	G1437	G0025	G1473	G3588	G1785	G3588	G1699	G5083

Якщо Ви Мене любите, — Мої заповіді зберігайте!

16

κἀγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	Πατέρα,	καὶ	ἄλλον	Παράκλητον	δώσει	ὑμῖν,	ἵνα	ᾖ□
і-Я	попрошу	—	Отця	і	іншого	Утішителя	дасть	вам	щоб	був
G2504	G2065	G3588	G3962	G2532	G0243	G3875	G1325	G4771	G2443	G1510

«μεθ’	ὑμῶν,	εἰς	τὸν	αἰῶνα»,
з	вами	на	—	віки
G3326	G4771	G1519	G3588	G0165

І вблагаю Отця Я, — і Втіши́теля іншого дасть вам, щоб із вами повік перебува́в, —

17

τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας,	ὃ	ὁ	κόσμος	οὐ	δύναται	λαβεῖν,	ὅτι
—	Духа	—	істини	Якого	—	світ	не	може	прийняти	бо
G3588	G4151	G3588	G0225	G3739	G3588	G2889	G3756	G1410	G2983	G3754

οὐ	θεωρεῖ	αὐτὸ,	οὐδὲ	γινώσκει.	ὑμεῖς	γινώσκετε	αὐτό,	ὅτι	παρ’	ὑμῖν
не	бачить	Його	і-не	знає	Ви	знаєте	Його	бо	при	вас
G3756	G2334	G0846	G3761	G1097	G4771	G1097	G0846	G3754	G3844	G4771

μένει,	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσται.
перебуває	і	в	вас	буде
G3306	G2532	G1722	G4771	G1510

Духа правди, що Його світ прийняти не може, бо не бачить Його та не знає Його. Його знаєте ви, бо при вас перебува́є, і в вас буде Він.

18

οὐκ	ἀφήσω	ὑμᾶς	ὀρφανούς;	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.
Не	залишу	вас	сиротами	прийду	до	вас
G3756	G0863	G4771	G3737	G2064	G4314	G4771

Я не кину вас си́ротами, — Я прибу́ду до вас!

19

ἔτι	μικρὸν	καὶ	ὁ	κόσμος	με	οὐκέτι	θεωρεῖ,	ὑμεῖς	δὲ
Ще	трохи	і	—	світ	Мене	більше-не	бачитиме	ви	ж
G2089	G3398	G2532	G3588	G2889	G1473	G3765	G2334	G4771	G1161

θεωρεῖτέ	με;	ὅτι	ἐγὼ	ζῶ,	καὶ	ὑμεῖς	ζήσετε.
бачитимете	Мене	бо	Я	живу	і	ви	житимете
G2334	G1473	G3754	G1473	G2198	G2532	G4771	G2198

Ще недовго, і вже світ Мене не побачить, але ви́ Мене бачити бу́дете, бо живу Я — і ви жити бу́дете!

20

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	γνώσεσθε	ὑμεῖς	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρί	μου,
В	той	—	день	пізнаєте	ви	що	Я	в	—	Отці	Моєму
G1722	G1565	G3588	G2250	G1097	G4771	G3754	G1473	G1722	G3588	G3962	G1473

καὶ	ὑμεῖς	ἐν	ἐμοὶ,	κἀγὼ	ἐν	ὑμῖν.
і	ви	в	Мені	і-Я	в	вас
G2532	G4771	G1722	G1473	G2504	G1722	G4771

Того дня пізна́єте ви, що в Своїм Я Отці, а ви в Мені, і Я в вас.

21

ὁ	ἔχων	τὰς	ἐντολάς	μου	καὶ	τηρῶν	αὐτὰς,	ἐκεῖνός	ἐστιν	ὁ
—	Хто-має	—	заповіді	Мої	і	дотримує	їх	той	є	—
G3588	G2192	G3588	G1785	G1473	G2532	G5083	G0846	G1565	G1510	G3588

ἀγαπῶν	με;	ὁ	δὲ	ἀγαπῶν	με,	ἀγαπηθήσεται	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός
хто-любить	Мене	—	а	хто-любить	Мене	буде-возлюблений	від	—	Отця
G0025	G1473	G3588	G1161	G0025	G1473	G0025	G5259	G3588	G3962

μου;	κἀγὼ	ἀγαπήσω	αὐτὸν,	καὶ	ἐμφανίσω	αὐτῷ	ἐμαυτόν.
Мого	і-Я	возлюблю	його	і	явлю	йому	Себе
G1473	G2504	G0025	G0846	G2532	G1718	G0846	G1683

Хто заповіді Мої має та їх зберігає, той любить Мене. А хто любить Мене, то полюбить його Мій Отець, і Я полюблю́ Його, і об'явлюсь йому Сам".

22

Λέγει	αὐτῷ	Ἰούδας,	οὐχ	ὁ	Ἰσκαριώτης,	Κύριε,	καὶ	τί	γέγονεν	ὅτι
Каже	Йому	Юда	не	—	Іскаріот	Господи	і	що	сталося	що
G3004	G0846	G2455	G3756	G3588	G2469	G2962	G2532	G5101	G1096	G3754

ἡμῖν	μέλλεις	ἐμφανίζειν	σεαυτὸν,	καὶ	οὐχὶ	τῷ	κόσμῳ?
нам	маєш	явити	Себе	а	не	—	світові
G1473	G3195	G1718	G4572	G2532	G3780	G3588	G2889

Запитує Юда, не Іскаріотський, Його: „Що то, Господи, що Ти нам об'явитися маєш, а не світові?"

23

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἐάν	τις	ἀγαπᾷ	με,	τὸν	λόγον
Відповів	Ісус	і	сказав	йому	Якщо	хтось	любить	Мене	—	слово
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1437	G5100	G0025	G1473	G3588	G3056

μου	τηρήσει,	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ἀγαπήσει	αὐτόν,	καὶ	πρὸς	αὐτὸν
Моє	зберігатиме	і	—	Отець	Мій	возлюбить	його	і	до	нього
G1473	G5083	G2532	G3588	G3962	G1473	G0025	G0846	G2532	G4314	G0846

ἐλευσόμεθα,	καὶ	μονὴν	παρ'	αὐτῷ	ποιησόμεθα.
прийдемо	і	оселю	в	ньому	влаштуємо
G2064	G2532	G3438	G3844	G0846	G4160

Ісус відповів і до нього сказав: „Як хто любить Мене, той слово Моє берегти́ме, і Отець Мій полюбить його, і Ми при́йдемо до нього, і оселю закладе́мо в нього.

24

ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	με,	τοὺς	λόγους	μου	οὐ	τηρεῖ;	καὶ	ὁ	λόγος
—	Хто-не	любить	Мене	—	слів	Моїх	не	дотримує	і	—	слово
G3588	G3361	G0025	G1473	G3588	G3056	G1473	G3756	G5083	G2532	G3588	G3056

ὃν	ἀκούετε,	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸς,	ἀλλὰ	τοῦ	πέμψαντός	με	Πατρός.
яке	чуєте	не	є	Моє,	а	—	Того-Хто-послав	Мене	Отця
G3739	G0191	G3756	G1510	G1699	G0235	G3588	G3992	G1473	G3962

Хто не любить Мене, той не бережé Моїх слів. А слово, що чуєте ви, не Моє, а Отця, що послав Мене.

25

Ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	παρ'	ὑμῖν	μένων;	
Це	казав	вам	перебуваючи	з	вами	
G3778	G2980	G4771	G3844	G4771	G3306	

Говорив це Я вам, бувши з вами.

26

ὁ	δὲ	Παράκλητος,	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	ὃ	πέμψει	ὁ	Πατὴρ
—	А	Утішитель	—	Дух	—	Святий	Якого	пошле	—	Отець
G3588	G1161	G3875	G3588	G4151	G3588	G0040	G3739	G3992	G3588	G3962

ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐκεῖνος	ὑμᾶς	διδάξει	πάντα,	καὶ	ὑπομνήσει	ὑμᾶς
в	—	ім'я	Моє	Той	вас	навчить	усьому	і	нагадає	вам
G1722	G3588	G3686	G1473	G1565	G4771	G1321	G3956	G2532	G5279	G4771

πάντα	ἃ	εἶπον	ὑμῖν	ἐγώ.
все	що	казав	вам	Я
G3956	G3739	G3004	G4771	G1473

Утіши́тель же, Дух Святий, що Його Отець пошле в Ім'я́ Моє, Той навчить вас усього, і пригадає вам усе, що Я вам говорив.

27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ
Мир залишаю вам мир — Мій даю вам не як —
G1515 G0863 G4771 G1515 G3588 G1699 G1325 G4771 G3756 G2531 G3588

κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία,
світ дає Я даю вам Нехай–не тривожиться ваше — серце
G2889 G1325 G1473 G1325 G4771 G3361 G5015 G4771 G3588 G2588

μηδὲ δειλιάτω.
і–не бояться
G3366 G1168

Зоставляю вам мир, мир Свій вам даю! Я даю вам не так, як дає світ. Серце ваше нехай не тривóжиться, ані не лякається!

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ
Чули що Я сказав вам Йду і приходжу до вас Якби
G0191 G3754 G1473 G3004 G4771 G5217 G2532 G2064 G4314 G4771 G1487

ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ
любили Мене зраділи–б — що йду до — Отця бо —
G0025 G1473 G5463 G0302 G3754 G4198 G4314 G3588 G3962 G3754 G3588

Πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
Отець більший за–Мене є
G3962 G3173 G1473 G1510

Чули ви, що Я вам говори́в: „Я відхóджу, і вернуся до вас“. Якби́ ви любили Мене, то ви б тíшилися, що Я йду до Отця, — бо більший за Мене Отець.

29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.
І тепер сказав вам перед–тим як–станеться щоб коли станеться увірували
G2532 G3568 G2046 G4771 G4250 G1096 G2443 G3752 G1096 G4100

І тепер Я сказав вам, передніше, ніж сталося, щоб ви вірували, коли станеться.

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
Більше–не багато говоритиму з вами приходить бо — — світу
G3765 G4183 G2980 G3326 G4771 G2064 G1063 G3588 G3588 G2889

ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;
князь і в Мені не має нічого
G0758 G2532 G1722 G1473 G3756 G2192 G3762

Небагато вже Я говори́тиму з вами, бо надхóдить князь світу цього, а в Мені він нічого не має,

31 ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
Але щоб пізнав — світ що люблю — Отця і як
G0235 G2443 G1097 G3588 G2889 G3754 G0025 G3588 G3962 G2532 G2531

ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
заповідав — Мені — Отець так чиню Вставайте ходімо
G1781 G1325 G1473 G3588 G3962 G3779 G4160 G1453 G0071

ἐντεῦθεν.
звідси
G1782

та щоб світ зрозумів, що люблю́ Я Отця, і як Отець наказав Мені, так роблю́. Уставайте, — ходім звідсиля́!

Chapter 15

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ
Я є — виноградна-лоза — істинна і — Отець Мій —
G1473 G1510 G3588 G0288 G3588 G0228 G2532 G3588 G3962 G1473 G3588

γεωργός ἐστιν.
виноградар є
G1092 G1510

Я правдива Виногра́дина, а Отець Мій — Виногра́дар.

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει αὐτό; καὶ πᾶν
кожну гілку на Мені що-не приносить плоду, відтинає її і кожну
G3956 G2814 G1722 G1473 G3361 G5342 G2590 G0142 G0846 G2532 G3956

τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
— плід що-приносить очищає її щоб плоду більше приносила
G3588 G2590 G5342 G2508 G0846 G2443 G2590 G4119 G5342

Усяку галу́зку в Мене, що плоду не прино́сить, Він відтина́є, але всяку, що плід родить, обчища́є її, щоб рясніше родила.

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
вже ви чисті є через — слово яке Я-сказав вам
G2235 G4771 G2513 G1510 G1223 G3588 G3056 G3739 G2980 G4771

Через Слово, що Я вам говорив, ви вже чисті.

4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
залишайтеся в Мені, і-Я у вас як — гілка не може
G3306 G1722 G1473 G2504 G1722 G4771 G2531 G3588 G2814 G3756 G1410

καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ,
плоду приносити від себе якщо не залишається на — лозі
G2590 G5342 G0575 G1438 G1437 G3361 G3306 G1722 G3588 G0288

οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
так і-ви не-можете якщо не в Мені залишатиметесь
G3779 G3761 G4771 G1437 G3361 G1722 G1473 G3306

Перебува́йте в Мені, а Я в вас! Як та вітка не може вродити плоду сама з себе, коли не позоста́неться на виногра́дині, так і ви, як в Мені перебува́ти не будете.

5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ,
Я є — лоза ви — гілки. хто залишається в Мені,
G1473 G1510 G3588 G0288 G4771 G3588 G2814 G3588 G3306 G1722 G1473

κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ
і-Я в ньому той приносить плід рясний бо без Мене не
G2504 G1722 G0846 G3778 G5342 G2590 G4183 G3754 G5565 G1473 G3756

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
можете робити нічого
G1410 G4160 G3762

Я — Виноградина, ви — галу́ззя! Хто в Мені перебува́є, а Я в ньому, той рясно зарóджує, бо без Мене нічого чинити не можете ви.

6	ἐὰν	μή	τις	μένῃ	ἐν	ἐμοί,	ἐβλήθη	ἔξω	ὡς	τὸ	κλῆμα,
	якщо	не	хтось	залишається	в	Мені	буде-викинутий	геть	як	—	гілка
	G1437	G3361	G5100	G3306	G1722	G1473	G0906	G1854	G5613	G3588	G2814

καὶ	ἐξηράνθη,	καὶ	συνάγουσιν	αὐτὰ,	καὶ	εἰς	τὸ	πῦρ	βάλλουσιν,	καὶ
і	засохне	і	збирають	їх	і	у	—	вогонь	кидають	і
G2532	G3583	G2532	G4863	G0846	G2532	G1519	G3588	G4442	G0906	G2532

καίεται.
горять
G2545

Коли хто перебува́ти не буде в Мені, той буде відкинений геть, як галу́зка, і всохне. І грома́дять їх, і кладуть на огонь, — і згорять.

7	ἐὰν	μείνητε	ἐν	ἐμοὶ,	καὶ	τὰ	ῥήματά	μου	ἐν	ὑμῖν	μείνῃ,
	якщо	залишитесь	в	Мені	і	—	слова	Мої	у	вас	залишаться
	G1437	G3306	G1722	G1473	G2532	G3588	G4487	G1473	G1722	G4771	G3306

ὃ	ἐὰν	θέλητε,	αἰτήσασθε,	καὶ	γενήσεται	ὑμῖν.
чого	б	забажаєте	просіть	і	станеться	вам
G3739	G1437	G2309	G0154	G2532	G1096	G4771

Коли ж у Мені перебува́ти ви будете, а слова́ Мої позоста́нуться в вас, то просіть, чого хочете, — і станеться вам!

8	ἐν	τούτῳ	ἐδοξάσθη	ὁ	Πατήρ	μου,	ἵνα	καρπὸν	πολὺν	φέρητε,
	у	цьому	прославиться	—	Отець	Мій	що	плід	рясний	приноситимете
	G1722	G3778	G1392	G3588	G3962	G1473	G2443	G2590	G4183	G5342

καὶ	γένησθε	ἐμοὶ	μαθηταί.
і	станете	Моїми	учнями
G2532	G1096	G1699	G3101

Отець Мій просла́виться в то́му, якщо рясно заро́дите й бу́дете учні Мої.

9	καθὼς	ἠγάπησέν	με	ὁ	Πατήρ,	κἀγὼ	ὑμᾶς	ἠγάπησα.	μείνατε	ἐν
	як	полюбив	Мене	—	Отець	і-Я	вас	полюбив	залишайтеся	в
	G2531	G0025	G1473	G3588	G3962	G2504	G4771	G0025	G3306	G1722

τῇ	ἀγάπῃ	τῇ	ἐμῇ.
—	любові	—	Моїй
G3588	G0026	G3588	G1699

Як Отець полюбив Мене, так і Я полюбив вас. Перебувайте в любові Моїй!

10	ἐὰν	τὰς	ἐντολάς	μου	τηρήσητε,	μενεῖτε	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ
	якщо	—	заповіді	Мої	дотримуватиметесь	залишатиметесь	у	—	любові
	G1437	G3588	G1785	G1473	G5083	G3306	G1722	G3588	G0026

μου,	καθὼς	ἐγὼ,	«τοῦ	Πατρός	μου»	«τὰς	ἐντολὰς»,	τετήρηκα,	καὶ
Моїй	як	Я	—	Отця	Мого	—	заповіді	дотримався	і
G1473	G2531	G1473	G3588	G3962	G1473	G3588	G1785	G5083	G2532

μένω	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ.
залишаюсь	Його	в	—	любові
G3306	G0846	G1722	G3588	G0026

Якщо бу́дете ви зберігати Мої заповіді, то в любові Моїй перебува́тимете, як і Я зберіг Заповіді Свого Отця, і перебуваю в любові Його.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ, καὶ
це Я–сказав вам щоб — радість — Моя у вас була і
G3778 G2980 G4771 G2443 G3588 G5479 G3588 G1699 G1722 G4771 G1510 G2532

ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
— радість ваша сповнилася
G3588 G5479 G4771 G4137

Це Я вам говорив, щоб радість Моя була в вас, і щоб повна була́ ваша радість!

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
це є — заповідь — Моя щоб любили одне–одного як
G3778 G1510 G3588 G1785 G3588 G1699 G2443 G0025 G0240 G2531

ἠγάπησα ὑμᾶς.
Я–полюбив вас
G0025 G4771

Оце Моя заповідь, — щоб любили один о́дного ви, як Я вас полюбив!

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ
більшої за–цю любові ніхто не–має як хтось — душу свою покладе
G3173 G3778 G0026 G3762 G2192 G2443 G5100 G3588 G5590 G0846 G5087

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
за — друзів своїх
G5228 G3588 G5384 G0846

Ніхто більшої любови не має над ту, як хто свою душу поклав би за дру́зів своїх.

14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
ви друзі Мої є якщо робите що Я заповідаю вам
G4771 G5384 G1473 G1510 G1437 G4160 G3739 G1473 G1781 G4771

Ви дру́зі Мої, якщо чините все, що Я вам заповідую.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
більше–не називаю вас слугами бо — слуга не знає що робить
G3765 G3004 G4771 G1401 G3754 G3588 G1401 G3756 G1492 G5101 G4160

αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα
його — господар вас же Я–назвав друзями бо все що почув
G0846 G3588 G2962 G4771 G1161 G2046 G5384 G3754 G3956 G3739 G0191

παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
від — Отця Мого відкрив вам
G3844 G3588 G3962 G1473 G1107 G4771

Я вже більше не бу́ду раба́ми вас звати, бо не відає раб, що пан його чинить. А вас назвав дру́зями Я, бо Я вам об'явив усе те, що почув від Мого Отця.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
не ви Мене обрали але Я обрав вас і поставив вас
G3756 G4771 G1473 G1586 G0235 G1473 G1586 G4771 G2532 G5087 G4771

ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ;
щоб ви йшли і плід приносили і — плід ваш залишався
G2443 G4771 G5217 G2532 G2590 G5342 G2532 G3588 G2590 G4771 G3306

ἵνα ὅ¦τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.
щоб чого б попросили — Отця в — ім'я Моє дав вам
G2443 G3754 G0302 G0154 G3588 G3962 G1722 G3588 G3686 G1473 G1325 G4771

Не ви Мене вибрали, але Я вибрав вас, і вас настановúв, щоб ішли ви й принóсили плід, і щоб плід ваш зостався, щоб дав вам Отець, чого тільки попрóсите в Імення Моє.

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
це заповідаю вам щоб любили одне-одного
G3778 G1781 G4771 G2443 G0025 G0240

Це Я вам заповідую, — щоб любили один óдного ви!

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
якщо — світ вас ненавидить знайте що Мене перш за-вас
G1487 G3588 G2889 G4771 G3404 G1097 G3754 G1473 G4412 G4771

μεμίσηκεν.
зненавидів
G3404

Коли вас світ ненáвидить, знайте, що Мене він зненáвидів перше, як вас.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει;
якби від — світу ви-були — світ б — своє любив
G1487 G1537 G3588 G2889 G1510 G3588 G2889 G0302 G3588 G2398 G5368

ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
але-тому-що ж від — світу ви-не є але Я обрав вас
G3754 G1161 G1537 G3588 G2889 G3756 G1510 G0235 G1473 G1586 G4771

ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
зі — світу тому це ненавидить вас — світ
G1537 G3588 G2889 G1223 G3778 G3404 G4771 G3588 G2889

Коли б ви зо світу булú, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненáвидить.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
пам'ятайте — слово яке Я сказав вам не є слуга більший
G3421 G3588 G3056 G3739 G1473 G3004 G4771 G3756 G1510 G1401 G3173

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ
за господаря свого якщо Мене переслідували то-й вас переслідуватимуть якщо
G3588 G2962 G0846 G1487 G1473 G1377 G2532 G4771 G1377 G1487

τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
— слово Моє зберігали то-й — ваше зберігатимуть
G3588 G3056 G1473 G5083 G2532 G3588 G5212 G5083

Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: „Раб не більший за пана свого“. Як Мене переслíдували, — то й вас переслідувати бýдуть; як слово Моє зберігали, — берегтúмуть і ваше.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ
але це все чинитимуть проти вас через — ім'я Моє бо не
G0235 G3778 G3956 G4160 G1519 G4771 G1223 G3588 G3686 G1473 G3754 G3756

οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
знають — Того-Хто-послав Мене
G1492 G3588 G3992 G1473

Але все це робитимуть вам за Ім'я́ Моє, бо не знають Того, хто послав Мене.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν; νῦν
якби не прийшов і не–говорив їм гріха не мали–б тепер
G1487 G3361 G2064 G2532 G2980 G0846 G0266 G3756 G2192 G3568

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
же виправдання не мають за — гріх свій
G1161 G4392 G3756 G2192 G4012 G3588 G0266 G0846

Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха́, а тепер вимо́вки не мають вони за свій гріх.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
хто Мене ненавидить і — Отця Мого ненавидить
G3588 G1473 G3404 G2532 G3588 G3962 G1473 G3404

Хто Мене нена́видить, — і Мого Отця той нена́видить.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
якби — справ не зробив серед них яких ніхто інший не–зробив
G1487 G3588 G2041 G3361 G4160 G1722 G0846 G3739 G3762 G0243 G4160

ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν; νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ
гріха не мали–б тепер же і побачили і зненавиділи і
G0266 G3756 G2192 G3568 G1161 G2532 G3708 G2532 G3404 G2532

ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
Мене і — Отця Мого
G1473 G2532 G3588 G3962 G1473

Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха́. Та тепер вони бачили, — і зненави́діли і Мене, і Мого Отця.

25 ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
але щоб збулося — слово — у — законі їхньому написане
G0235 G2443 G4137 G3588 G3056 G3588 G1722 G3588 G3551 G0846 G1125

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
що зненавиділи Мене безпричинно
G3754 G3404 G1473 G1432

Та щоб спра́ведливість слово, що в їхнім Зако́ні написане: „Мене безпідставно зненави́діли!“

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός,
коли прийде — Утішитель якого Я пошлю вам від — Отця
G3752 G2064 G3588 G3875 G3739 G1473 G3992 G4771 G3844 G3588 G3962

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
— Дух — істини, який від — Отця походить Він
G3588 G4151 G3588 G0225 G3739 G3844 G3588 G3962 G1607 G1565

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
свідчитиме про Мене
G3140 G4012 G1473

А коли Втіши́тель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, — Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.
і ви також свідчите бо від початку зі Мною є
G2532 G4771 G1161 G3140 G3754 G0575 G0746 G3326 G1473 G1510

Та засві́дчте і ви, бо ви від початку зо Мною.

Chapter 16

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
це Я-сказав вам щоб не спокусилися
G3778 G2980 G4771 G2443 G3361 G4624

Оце Я сказав вам, щоб ви не спокуси́лись.

2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ
відлученими-від-синагоги зроблять вас але настане година коли кожен хто
G0656 G4160 G4771 G0235 G2064 G5610 G2443 G3956 G3588

ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;
вб'є-вас думатиме що-службу службу приносить — Богу
G0615 G4771 G1380 G2999 G4374 G3588 G2316

Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то ду́матиме, ніби службу приносить він Богові!

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.
і це чинитимуть бо не пізнали — Отця ані Мене
G2532 G3778 G4160 G3754 G3756 G1097 G3588 G3962 G3761 G1473

А це́ вам учинять, бо вони не пізнали Отця, ні Мене.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν,
але це Я-сказав вам щоб коли настане — година їхня
G0235 G3778 G2980 G4771 G2443 G3752 G2064 G3588 G5610 G0846

μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς
згадали про-них що Я сказав вам цього ж вам від початку
G3421 G0846 G3754 G1473 G3004 G4771 G3778 G1161 G4771 G1537 G0746

οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.
не говорив бо з вами був
G3756 G3004 G3754 G3326 G4771 G1510

Але Я це сказав вам, щоб згадали про те, про що́ говорив був Я вам, як настане година. Цього вам не казав Я споча́тку, бо з вами Я був.

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
тепер же йду до — Того-Хто-послав Мене і ніхто з вас
G3568 G1161 G5217 G4314 G3588 G3992 G1473 G2532 G3762 G1537 G4771

ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις?
не-питає Мене куди йдеш
G2065 G1473 G4226 G5217

Тепер же до Того Я йду, Хто послав Мене, — і ніхто з вас Мене не питає: „Куди йдеш?“

6 ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
але тому-що це Я-сказав вам — смуток сповнив ваше —
G0235 G3754 G3778 G2980 G4771 G3588 G3077 G4137 G4771 G3588

καρδίαν.
серце
G2588

Та від того, що це Я сказав вам, серце ваше напóвнилось смутком.

7 ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω; ἐὰν
але Я — правду кажу вам, корисно вам щоб Я пішов; якщо
G0235 G1473 G3588 G0225 G3004 G4771, G4851 G4771 G2443 G1473 G0565 G1437

γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς; ἐὰν δὲ
ж не піду, — Утішитель не не прийде до вас; якщо ж
G1063 G3361 G0565 G3588 G3875 G3756 G3361 G2064 G4314 G4771 G1437 G1161

πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
піду пошлю Його до вас.
G4198 G3992 G0846 G4314 G4771

Та Я правду кажу́ вам: Краще для вас, щоб пішов Я, бо як Я не підý, Утіши́тель не прúйде до вас. А коли Я підý, то пошлю вам Його.

8 καὶ ἐλθὼν, ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ
і прийшовши Він викриє — світ щодо гріха і щодо
G2532 G2064 G1565 G1651 G3588 G2889 G4012 G0266 G2532 G4012

δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως:
праведності і щодо суду:
G1343 G2532 G4012 G2920

А як прúйде, Він світові виявить про гріх, і про праведність і про суд:

9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ;
щодо гріха то що не вірять в Мене
G4012 G0266 G3303 G3754 G3756 G4100 G1519 G1473

тож про гріх, — що не віру́ють у Мене;

10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ οὐκέτι
щодо праведності то що до — Отця йду, і більше–не
G4012 G1343 G1161 G3754 G4314 G3588 G3962 G5217 G2532 G3765

θεωρεῖτέ με;
бачите Мене
G2334 G1473

а про праведність, — що Я до Отця Свого йду, і Мене не побачите вже;

11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
щодо ж суду що — князь — світу цього засуджений
G4012 G1161 G2920 G3754 G3588 G0758 G3588 G2889 G3778 G2919

а про суд, — що засу́джений князь цього світу.

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.
ще багато маю вам сказати але не можете винести тепер
G2089 G4183 G2192 G4771 G3004 G0235 G3756 G1410 G0941 G0737

Я ще маю багато сказати вам, та тепер ви не можете знести.

13	ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ἐκεῖνος,	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας,	ὁδηγήσει	ὑμᾶς	ἐν
	коли	ж	прийде	Він	—	Дух	—	істини	наставить	вас	на
	G3752	G1161	G2064	G1565	G3588	G4151	G3588	G0225	G3594	G4771	G1722

τῇ	ἀληθείᾳ	πάσῃ;	οὐ	γὰρ	λαλήσει	ἀφ’	ἑαυτοῦ,	ἀλλ’	ὅσα	ἀκούσει,
—	істину	всю	не	бо	говоритиме	від	Себе	але	що	почує
G3588	G0225	G3956	G3756	G1063	G2980	G0575	G1438	G0235	G3745	G0191

λαλήσει;	καὶ	τὰ	ἐρχόμενα	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν.
говоритиме	і	—	прийдешнє	звістить	вам
G2980	G2532	G3588	G2064	G0312	G4771

А коли прúйде Він, Той Дух правди, Він вас попрова́дить до ці́лої правди, бо не буде казати Сам від Себе, а що тільки почує, — казатиме, і що має настати, — звістить вам.

14	ἐκεῖνος	ἐμὲ	δοξάσει,	ὅτι	ἐκ	τοῦ	ἐμοῦ	λήμψεται,	καὶ	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν.
	Він	Мене	прославить	бо	від	—	Мого	візьме	і	звістить	вам
	G1565	G1473	G1392	G3754	G1537	G3588	G1699	G2983	G2532	G0312	G4771

Він прославить Мене, бо Він вúзьме з Мого та й вам сповісти́ть.

15	πάντα	ὅσα	ἔχει	ὁ	Πατὴρ,	ἐμά	ἐστιν;	διὰ	τοῦτο,	εἶπον	ὅτι	ἐκ
	все	що	має	—	Отець	Моє	є	тому	це	Я-сказав	що	від
	G3956	G3745	G2192	G3588	G3962	G1699	G1510	G1223	G3778	G3004	G3754	G1537

τοῦ	ἐμοῦ	λαμβάνει,	καὶ	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν.
—	Мого	бере	і	звістить	вам
G3588	G1699	G2983	G2532	G0312	G4771

Усе, що має Отець, то Моє; через те Я й сказав, що Він вúзьме з Мого та й вам сповісти́ть.

16	Μικρὸν	καὶ	οὐκέτι	θεωρεῖτέ	με;	καὶ	πάλιν	μικρὸν	καὶ	ὄψεσθέ
	незабаром	і	більше-не	бачитимете	Мене	і	знову	незабаром	і	побачите
	G3398	G2532	G3765	G2334	G1473	G2532	G3825	G3398	G2532	G3708

με,	<ὅτι	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πατέρα>.
Мене	бо	йду	до	—	Отця
G1473	G3754	G5217	G4314	G3588	G3962

Незаба́ром, — і Мене вже не бу́дете бачити, і знов незабаром — і Мене ви побачите, бо Я йду до Отця“.

17	Εἶπαν	οὖν	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	πρὸς	ἀλλήλους,	Τί
	сказали	тоді	деякі	з	учнів	Його	одне-одному	одне-одному	що
	G3004	G3767	G1537	G3588	G3101	G0846	G4314	G0240	G5101

ἐστιν	τοῦτο	ὃ	λέγει	ἡμῖν,	Μικρὸν	καὶ	οὐ	θεωρεῖτέ	με;	καὶ,
це-значить	те	що	Він-каже	нам	незабаром	і	не	бачитимете	Мене	і
G1510	G3778	G3739	G3004	G1473	G3398	G2532	G3756	G2334	G1473	G2532

πάλιν	μικρὸν	καὶ	ὄψεσθέ	με?	καί	Ὅτι	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	Πατέρα?
знову	незабаром	і	побачите	Мене	і	тому-що	йду	до	—	Отця
G3825	G3398	G2532	G3708	G1473	G2532	G3754	G5217	G4314	G3588	G3962

А деякі з учнів Його говорили один до одно́го: „Що таке, що сказав Він до нас: „Незабаром, — і Мене вже не бу́дете бачити, і знов незаба́ром — і Мене ви побачите“, та: „Я йду до Отця“?

18	ἔλεγον	οὖν,	Τοῦτο	«τί	ἐστιν»	ὃ	λέγει,	τὸ	μικρόν?	οὐκ	οἴδαμεν
	говорили	тоді	що-це	що	таке	що	Він-каже	це	незабаром	не	знаємо
	G3004	G3767	G3778	G5101	G1510	G3739	G3004	G3588	G3398	G3756	G1492

τί	λαλεῖ.
що	говорить
G5101	G2980

Гомоніли також: „Що таке, що говорить: „Незаба́ром“? Про що каже, не знаємо“.

19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ
знав — Ісус що хотіли Його запитати і сказав їм про
G1097 G3588 G2424 G3754 G2309 G0846 G2065 G2532 G3004 G0846 G4012

τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
це розпитуєте між собою що Я–сказав незабаром і не бачитимете
G3778 G2212 G3326 G0240 G3754 G3004 G3398 G2532 G3756 G2334

με; καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με?
Мене і знову незабаром і побачите Мене
G1473 G2532 G3825 G3398 G2532 G3708 G1473

Ісус же пізнав, що хочуть поспитати Його, і сказав їм: „Чи про це між собою міркуєте ви, що сказав Я: „Незаба́ром, — і вже Мене бачити не будете ви, і знов незаба́ром — і Мене ви побачите“?

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ
істинно істинно кажу вам що плакатимете і ридатимете ви, а —
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G2799 G2532 G2354 G4771 G3588 G1161

κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
світ радітиме ви засмутитеся але — смуток ваш в радість
G2889 G5463 G4771 G3076 G0235 G3588 G3077 G4771 G1519 G5479

γενήσεται.
обернеться
G1096

Поправді, поправді кажу́ вам, що ви бу́дете плакати та голосити, а світ буде радіти. Сумувати ви бу́дете, але сум ваш обе́рнеться в радість!

21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν
— жінка коли народжує смуток має бо настала — година її коли
G3588 G1135 G3752 G5088 G3077 G2192 G3754 G2064 G3588 G5610 G0846 G3752

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν
ж народить — дитя більше–не пам'ятає — страждання через —
G1161 G1080 G3588 G3813 G3765 G3421 G3588 G2347 G1223 G3588

χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
радість що народилася людина в — світ
G5479 G3754 G1080 G0444 G1519 G3588 G2889

Жу́риться жінка, що ро́дить, — бо настала година її. Як дитинку ж поро́дить вона, то вже не пам'ятає терпіння з-за ра́дощів, що людина зроди́лась на світ.

22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
і ви отже тепер щоправда смуток маєте знову ж побачу вас і
G2532 G4771 G3767 G3568 G3303 G3077 G2192 G3825 G1161 G3708 G4771 G2532

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεὶς αἴρει ἀφ’
зрадіє ваше — серце і — радість вашу ніхто не–забере від
G5463 G4771 G3588 G2588 G2532 G3588 G5479 G4771 G3762 G0142 G0575

ὑμῶν.
вас
G4771

Так сумуєте й ви ось тепер, та побачу вас зно́ву, — і серце ваше радітиме, і ніхто радости вашої вам не відійме!

23	καὶ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ἐμὲ	οὐκ	ἐρωτήσετε	οὐδέν.	ἀμὴν	ἀμὴν
	і	в	той	—	день	Мене	не	питатимете	ні-про-що	істинно	істинно
	G2532	G1722	G1565	G3588	G2250	G1473	G3756	G2065	G3762	G0281	G0281

	λέγω	ὑμῖν,	ἄν	τι	αἰτήσητε,	τὸν	Πατέρα	«δώσει	ὑμῖν»,	«ἐν	τῷ
	кажу	вам	якщо	щось	попросите	—	Отця	дасть	вам	в	—
	G3004	G4771	G0302	G5100	G0154	G3588	G3962	G1325	G4771	G1722	G3588

	ὀνόματί	μου».
	ім'я	Моє
	G3686	G1473

Ні про що ж того дня ви Мене не спитаєте. Поправді, поправді кажу́ вам: Чого тільки попросите ви від Отця в Моє Йме́ння, — Він дасть вам.

24	ἕως	ἄρτι	οὐκ	ᾐτήσατε	οὐδὲν	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου.	αἰτεῖτε,	καὶ
	досі	тепер	не	просили	нічого	в	—	ім'я	Моє	просіть	і
	G2193	G0737	G3756	G0154	G3762	G1722	G3588	G3686	G1473	G0154	G2532

	λήμψεσθε,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ὑμῶν	ᾖ	πεπληρωμένη.
	отримаєте	щоб	—	радість	ваша	була	повною
	G2983	G2443	G3588	G5479	G4771	G1510	G4137

Не просили ви досі нічо́го в Ім'я́ Моє. Просіть — і отримаєте, щоб повна була ваша радість.

25	Ταῦτα	ἐν	παροιμίαις	λελάληκα	ὑμῖν;	ἔρχεται	ὥρα	ὅτε	οὐκέτι	ἐν
	це	в	притчах	Я-говорив	вам	настане	година	коли	більше-не	в
	G3778	G1722	G3942	G2980	G4771	G2064	G5610	G3753	G3765	G1722

παροιμίαις	λαλήσω	ὑμῖν,	ἀλλὰ	παρρησίᾳ,	περὶ	τοῦ	Πατρὸς	ἀπαγγελῶ	ὑμῖν.
притчах	говоритиму	вам	але	відкрито	про	—	Отця	сповіщу	вам
G3942	G2980	G4771	G0235	G3954	G4012	G3588	G3962	G0518	G4771

Оце все Я в при́тчах до вас говорив. Настає́ година, коли при́тчами Я вже не бу́ду до вас промовляти, але явно звіщу́ про Отця вам.

26	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου	αἰτήσεσθε;	καὶ	οὐ	λέγω
	в	той	—	день	в	—	ім'я	Моє	проситимете	і	не	кажу
	G1722	G1565	G3588	G2250	G1722	G3588	G3686	G1473	G0154	G2532	G3756	G3004

ὑμῖν,	ὅτι	ἐγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	Πατέρα	περὶ	ὑμῶν,
вам	що	Я	проситиму	—	Отця	за	вас
G4771	G3754	G1473	G2065	G3588	G3962	G4012	G4771

Того дня ви проси́тимете в Моє Йменння, і Я вам не кажу́, що вблагаю Отця Я за вас, —

27	αὐτὸς	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	φιλεῖ	ὑμᾶς,	ὅτι	ὑμεῖς	ἐμὲ	πεφιλήκατε,	καὶ
	Сам	бо	—	Отець	любить	вас	тому-що	ви	Мене	полюбили	і
	G0846	G1063	G3588	G3962	G5368	G4771	G3754	G4771	G1473	G5368	G2532

πεπιστεύκατε	ὅτι	ἐγὼ	παρὰ	τοῦ	Θεοῦ	ἐξῆλθον.
повірили	що	Я	від	—	Бога	вийшов
G4100	G3754	G1473	G3844	G3588	G2316	G1831

бо Отець любить Сам вас за те, що ви полюбили Мене та й увірували, що Я вийшов від Бога.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφίημι
вийшов від — Отця і прийшов у — світ знову залишаю
G1831 G1537 G3588 G3962 G2532 G2064 G1519 G3588 G2889 G3825 G0863

τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.
— світ і йду до — Отця
G3588 G2889 G2532 G4198 G4314 G3588 G3962

Від Отця вийшов Я, і на світ Я прийшов. І знов покидаю Я світ та й іду до Отця“.

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
кажуть — учні Його ось тепер відкрито відкрито говориш і
G3004 G3588 G3101 G0846 G3708 G3568 G1722 G3954 G2980 G2532

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
притчі жодної не–кажеш
G3942 G3762 G3004

Його учні відказують: „Ось тепер Ти говориш відкрито, і жодної притчі не кажеш.

30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς σε
тепер знаємо що знаєш все і не потреби маєш щоб хтось Тебе
G3568 G1492 G3754 G1492 G3956 G2532 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G4771

ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.
питав в цьому віримо що від Бога вийшов
G2065 G1722 G3778 G4100 G3754 G0575 G2316 G1831

Тепер ві́даємо ми, що Ти знаєш усе, і потреби не маєш, щоб Тебе хто питав. Тому віруємо, що Ти вийшов від Бога!“

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?
відповів їм Ісус тепер вірите
G0611 G0846 G2424 G0737 G4100

Ісус їм відповів: „Тепер віруєте?

32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ
ось настане година і вже–настала коли розсієтесь кожен до —
G3708 G2064 G5610 G2532 G2064 G2443 G4650 G1538 G1519 G3588

ἴδια, κἀμὲ μόνον ἀφῆτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ’
свого і–Мене самого залишите але не є самотній бо — Отець зі
G2398 G2504 G3441 G0863 G2532 G3756 G1510 G3441 G3754 G3588 G3962 G3326

ἐμοῦ ἐστιν.
Мною є
G1473 G1510

Ото настає година, і вже настала, що ви розпоро́шитесь кожен у власне своє, а Мене ви Само́го покинете. Та не Сам Я, бо зо Мною Отець!

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ
це Я–сказав вам щоб у Мені мир мали у — світі
G3778 G2980 G4771 G2443 G1722 G1473 G1515 G2192 G1722 G3588 G2889

θλῖψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
скорботу маєте але мужайтеся Я переміг — світ
G2347 G2192 G0235 G2293 G1473 G3528 G3588 G2889

Це Я вам розповів, щоб мали ви мир у Мені. Страждáння зазнáєте в світі, — але бýдьте відважні: Я світ переміг!“

Chapter 17

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
це сказав Ісус і піднісши — очі Свої до —
G3778 G2980 G2424 G2532 G1869 G3588 G3788 G0846 G1519 G3588

οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα
неба промовив Отче настала — година прослав Твого — Сина щоб
G3772 G3004 G3962 G2064 G3588 G5610 G1392 G4771 G3588 G5207 G2443

ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.
— Син прославив Тебе
G3588 G5207 G1392 G4771

По мові оцій Ісус очі Свої звів до неба й промовив: „Прийшла, Отче, година, — прослав Сина Свого, щоб і Син Твій прославив Тебе,

2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας
як Ти–дав Йому владу над–всякою плоттю щоб всім кого Ти–дав
G2531 G1325 G0846 G1849 G3956 G4561 G2443 G3956 G3739 G1325

αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
Йому дав їм життя вічне
G0846 G1325 G0846 G2222 G0166

бо Ти дав Йому влáду над тілом усяким, щоб Він дав життя вічне всім їм, яких дав Ти Йому.

3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σὲ, τὸν μόνον
а–це ж є — вічне життя щоб пізнавали Тебе — єдиного
G3778 G1161 G1510 G3588 G0166 G2222 G2443 G1097 G4771 G3588 G3441

ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν Χριστόν.
істинного Бога і кого Ти–послав Ісуса Христа
G0228 G2316 G2532 G3739 G0649 G2424 G5547

Життя ж вічне — це те, щоб пізнали Тебе, єдиного Бога правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його.

4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας, ὃ δέδωκάς
Я Тебе прославив на — землі — справу завершивши яку Ти–дав
G1473 G4771 G1392 G1909 G3588 G1093 G3588 G2041 G5048 G3739 G1325

μοι ἵνα ποιήσω.
Мені щоб зробити
G1473 G2443 G4160

Я прославив Тебе на землі, — довершúв Я те дíло, що Ти дав Мені вúконати.

5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ᾗ
і тепер прослав Мене Ти Отче біля Себе — славою яку
G2532 G3568 G1392 G1473 G4771 G3962 G3844 G4572 G3588 G1391 G3739

εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι παρὰ σοί.
Я–мав перед тим–як — світ постав біля Тебе
G2192 G4253 G3588 G3588 G2889 G1510 G3844 G4771

І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе Я мав, поки світ не постав.

6	Ἐφανέρωσά	σου	τὸ	ὄνομα	τοῖς	ἀνθρώποις	οὓς	ἔδωκάς	μοι	ἐκ	τοῦ
	Я–явив	Твоє	—	ім'я	—	людям	яких	Ти–дав	Мені	зі	—
	G5319	G4771	G3588	G3686	G3588	G0444	G3739	G1325	G1473	G1537	G3588

κόσμου.	σοὶ	ἦσαν,	κἀμοὶ	αὐτοὺς	ἔδωκας,	καὶ	τὸν	λόγον	σου	τετήρηκαν.
світу	Твоїми	були	і–Мені	їх	Ти–дав	і	—	слово	Твоє	зберегли
G2889	G4674	G1510	G2504	G0846	G1325	G2532	G3588	G3056	G4771	G5083

Я Ім'я́ Твоє виявив лю́дям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли́ Твоє слово.

7	νῦν	ἔγνωκαν	ὅτι	πάντα	ὅσα	δέδωκάς	μοι,	παρὰ	σοῦ	εἰσιν;
	тепер	пізнали	що	все	що	Ти–дав	Мені	від	Тебе	є
	G3568	G1097	G3754	G3956	G3745	G1325	G1473	G3844	G4771	G1510

Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе похо́дить,

8	ὅτι	τὰ	ῥήματα	ἃ	ἔδωκάς	μοι,	δέδωκα	αὐτοῖς,	καὶ	αὐτοὶ	ἔλαβον,
	бо	—	слова	які	Ти–дав	Мені	Я–передав	їм	і	вони	прийняли
	G3754	G3588	G4487	G3739	G1325	G1473	G1325	G0846	G2532	G0846	G2983

καὶ	ἔγνωσαν	ἀληθῶς	ὅτι	παρὰ	σοῦ	ἐξῆλθον;	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅτι	σύ
і	пізнали	справді	що	від	Тебе	Я–вийшов	і	повірили	що	Ти
G2532	G1097	G0230	G3754	G3844	G4771	G1831	G2532	G4100	G3754	G4771

με	ἀπέστειλας.
Мене	послав
G1473	G0649

бо слова́, що дав Ти Мені, Я їм передав, — і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене.

9	Ἐγὼ	περὶ	αὐτῶν	ἐρωτῶ.	οὐ	περὶ	τοῦ	κόσμου	ἐρωτῶ,	ἀλλὰ	περὶ	ὧν
	Я	за	них	прошу	не	за	—	світ	прошу	але	за	тих–кого
	G1473	G4012	G0846	G2065	G3756	G4012	G3588	G2889	G2065	G0235	G4012	G3739

δέδωκάς	μοι,	ὅτι	σοί	εἰσιν.
Ти–дав	Мені	бо	Твоїми	вони–є
G1325	G1473	G3754	G4674	G1510

Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, — Твої бо вони!

10	καὶ	τὰ	ἐμὰ	πάντα,	σά	ἐστιν;	καὶ	τὰ	σὰ,	ἐμά;	καὶ	δεδόξασμαι
	і	—	Моє	все	Твоє	є	і	—	Твоє	Моє	і	Я–прославлений
	G2532	G3588	G1699	G3956	G4674	G1510	G2532	G3588	G4674	G1699	G2532	G1392

ἐν	αὐτοῖς.
в	них
G1722	G0846

Усе бо Моє — то Твоє, а Твоє — то Моє, і просла́вився Я в них.

11 καὶ і G2532 | οὐκέτι більше-не G3765 | εἰμὶ є G1510 | ἐν в G1722 | τῷ — G3588 | κόσμῳ, світі G2889 | καὶ а G2532 | αὐτοὶ вони G0846 | ἐν у G1722 | τῷ — G3588 | κόσμῳ світі G2889 | εἰσίν, є G1510
κἀγὼ і-Я G2504 | πρὸς до G4314 | σὲ Тебе G4771 | ἔρχομαι. йду G2064 | Πάτερ Отче G3962 | ἅγιε, святий G0040 | τήρησον збережи G5083 | αὐτοὺς їх G0846 | ἐν в G1722 | τῷ — G3588 | ὀνόματί ім'я G3686
σου, Твоє G4771 | ᾧ яке G3739 | δέδωκάς Ти-дав G1325 | μοι, Мені G1473 | ἵνα щоб G2443 | ὦσιν були G1510 | ἓν, одне G1520 | καθὼς як G2531 | ἡμεῖς. Ми G1473

І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, — заховай в Ім'я́ Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були!

12 ὅτε коли G3753 | ἤμην Я-був G1510 | μετ’ з G3326 | αὐτῶν, ними G0846 | ἐγὼ Я G1473 | ἐτήρουν беріг G5083 | αὐτοὺς їх G0846 | ἐν в G1722 | τῷ — G3588 | ὀνόματί ім'я G3686 | σου, Твоє G4771 | ᾧ яке G3739
δέδωκάς Ти-дав G1325 | μοι. Мені G1473 | καὶ і G2532 | ἐφύλαξα, зберіг G5442 | καὶ і G2532 | οὐδεὶς ніхто G3762 | ἐξ з G1537 | αὐτῶν них G0846 | ἀπώλετο, не-загинув G0622 | εἰ окрім G1487 | μὴ хіба G3361
ὁ — G3588 | υἱὸς син G5207 | τῆς — G3588 | ἀπωλείας, погибелі G0684 | ἵνα щоб G2443 | ἡ — G3588 | γραφὴ Писання G1124 | πληρωθῇ. збулося G4137

Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Йме́ння Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призна́ченого на загибіль, щоб збуло́ся Писа́ння.

13 νῦν тепер G3568 | δὲ же G1161 | πρὸς до G4314 | σὲ Тебе G4771 | ἔρχομαι; йду G2064 | καὶ і G2532 | ταῦτα це G3778 | λαλῶ говорю G2980 | ἐν у G1722 | τῷ — G3588 | κόσμῳ, світі G2889 | ἵνα щоб G2443
ἔχωσιν мали G2192 | τὴν — G3588 | χαρὰν радість G5479 | τὴν — G3588 | ἐμὴν Мою G1699 | πεπληρωμένην сповнену G4137 | ἐν в G1722 | ἑαυτοῖς. собі G1438

Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю́ Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою доскона́лу.

14 ἐγὼ Я G1473 | δέδωκα дав G1325 | αὐτοῖς їм G0846 | τὸν — G3588 | λόγον слово G3056 | σου, Твоє G4771 | καὶ і G2532 | ὁ — G3588 | κόσμος світ G2889 | ἐμίσησεν зненавидів G3404 | αὐτούς, їх G0846
ὅτι бо G3754 | οὐκ не G3756 | εἰσὶν є G1510 | ἐκ від G1537 | τοῦ — G3588 | κόσμου, світу G2889 | καθὼς як G2531 | ἐγὼ Я G1473 | οὐκ не G3756 | εἰμὶ є G1510 | ἐκ від G1537 | τοῦ — G3588 | κόσμου. світу G2889

Я їм дав Твоє слово, але світ їх зненá видів, бо вони не від світу, як і Я не від світу.

15 οὐκ не G3756 | ἐρωτῶ прошу G2065 | ἵνα щоб G2443 | ἄρῃς забрав G0142 | αὐτοὺς їх G0846 | ἐκ зі G1537 | τοῦ — G3588 | κόσμου, світу G2889 | ἀλλ’ але G0235 | ἵνα щоб G2443 | τηρήσῃς зберіг G5083
αὐτοὺς їх G0846 | ἐκ від G1537 | τοῦ — G3588 | πονηροῦ. лукавого G4190

Не благаю, щоб Ти їх зо світу забрав, але щоб зберіг їх від злого.

16 ἐκ від G1537 | τοῦ — G3588 | κόσμου світу G2889 | οὐκ не G3756 | εἰσὶν, є G1510 | καθὼς як G2531 | ἐγὼ Я G1473 | οὐκ не G3756 | εἰμὶ є G1510 | ἐκ від G1537 | τοῦ — G3588 | κόσμου. світу G2889

Не від світу вони, як і Я не від світу.

17

ἁγίασον	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ;	ὁ	λόγος	ὁ	σὸς	ἀλήθειά	ἐστιν.
освяти	їх	в	—	істині	—	слово	—	Твоє	істина	є
G0037	G0846	G1722	G3588	G0225	G3588	G3056	G3588	G4674	G0225	G1510

Освяти Ти їх правдою! Твоє слово — то правда.

18

καθὼς	ἐμὲ	ἀπέστειλας	εἰς	τὸν	κόσμον,	κἀγὼ	ἀπέστειλα	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	
як	Мене	Ти–послав	у	—	світ	і–Я	послав	їх	у	—	
G2531	G1473	G0649	G1519	G3588	G2889	G2504	G0649	G0846	G1519	G3588	

κόσμον;
світ
G2889

Як на світ Ти послав Мене, так і Я на світ послав їх.

19

καὶ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἐγὼ	ἁγιάζω	ἐμαυτόν,	ἵνα	ὦσιν	καὶ	αὐτοὶ	ἡγιασμένοι
і	за	них	Я	освячую	Себе	щоб	були	і	вони	освячені
G2532	G5228	G0846	G1473	G0037	G1683	G2443	G1510	G2532	G0846	G0037

ἐν	ἀληθείᾳ.
в	істині
G1722	G0225

А за них Я посвячую в жертву Самóго Себе, щоб освячені правдою стали й вони.

20

Οὐ	περὶ	τούτων	δὲ	ἐρωτῶ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	περὶ	τῶν	πιστευόντων
не	за	них	же	прошу	тільки	але	й	за	—	тих–хто–вірить
G3756	G4012	G3778	G1161	G2065	G3440	G0235	G2532	G4012	G3588	G4100

διὰ	τοῦ	λόγου	αὐτῶν	εἰς	ἐμέ --
через	—	слово	їхнє	в	Мене
G1223	G3588	G3056	G0846	G1519	G1473

Та не тільки за них Я благаю, а й за тих, що ради їхнього слóва ввірують у Мене,

21

ἵνα	πάντες	ἓν	ὦσιν,	καθὼς	σύ,	πάτερ,	ἐν	ἐμοὶ,	κἀγὼ	ἐν	σοί,	ἵνα
щоб	всі	одне	були	як	Ти	Отче	в	Мені	і–Я	в	Тобі	щоб
G2443	G3956	G1520	G1510	G2531	G4771	G3962	G1722	G1473	G2504	G1722	G4771	G2443

καὶ	αὐτοὶ	ἐν	ἡμῖν	ὦσιν,	ἵνα	ὁ	κόσμος	πιστεύῃ	ὅτι	σύ	με
і	вони	в	Нас	були	щоб	—	світ	повірив	що	Ти	Мене
G2532	G0846	G1722	G1473	G1510	G2443	G3588	G2889	G4100	G3754	G4771	G1473

ἀπέστειλας.
послав
G0649

щоб були всі одно: як Ти, Отче, в Мені, а Я — у Тобі, щоб однó були в Нас і вони, — щоб увірував світ, що Мене Ти послав.

22

κἀγὼ	τὴν	δόξαν	ἣν	δέδωκάς	μοι,	δέδωκα	αὐτοῖς,	ἵνα	ὦσιν	ἓν,	καθὼς
і–Я	—	славу	яку	Ти–дав	Мені	дав	їм	щоб	були	одне	як
G2504	G3588	G1391	G3739	G1325	G1473	G1325	G0846	G2443	G1510	G1520	G2531

ἡμεῖς	ἕν:
Ми	одне
G1473	G1520

А ту славу, що дав Ти Мені, Я їм передав, щоб єдине були, як єдине і Ми.

23	ἐγὼ	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ	σὺ	ἐν	ἐμοί,	ἵνα	ὦσιν	τετελειωμένοι	εἰς	ἕν,
	Я	в	них	і	Ти	в	Мені	щоб	були	досконалі	в	одне
	G1473	G1722	G0846	G2532	G4771	G1722	G1473	G2443	G1510	G5048	G1519	G1520

ἵνα	γινώσκῃ	ὁ	κόσμος	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας,	καὶ	ἠγάπησας	αὐτοὺς
щоб	пізнав	—	світ	що	Ти	Мене	послав	і	полюбив	їх
G2443	G1097	G3588	G2889	G3754	G4771	G1473	G0649	G2532	G0025	G0846

καθὼς	ἐμὲ	ἠγάπησας.
як	Мене	полюбив
G2531	G1473	G0025

Я — у них, а Ти — у Мені, щоб були́ досконалі в одно, і щоб пізнав світ, що послав Мене Ти, і що їх полюбив Ти, як Мене полюбив.

24	πάτερ,	ὃ	δέδωκάς	μοι,	θέλω	ἵνα	ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ,	κἀκεῖνοι	ὦσιν	μετ’
	Отче	тих–кого	Ти–дав	Мені	хочу	щоб	де	є	Я	і–вони	були	зі
	G3962	G3739	G1325	G1473	G2309	G2443	G3699	G1510	G1473	G2548	G1510	G3326

ἐμοῦ,	ἵνα	θεωρῶσιν	τὴν	δόξαν	τὴν	ἐμὴν,	ἣν	δέδωκάς	μοι	ὅτι
Мною	щоб	бачили	—	славу	—	Мою	яку	Ти–дав	Мені	бо
G1473	G2443	G2334	G3588	G1391	G3588	G1699	G3739	G1325	G1473	G3754

ἠγάπησάς	με	πρὸ	καταβολῆς	κόσμου.
полюбив	Мене	перед	заснуванням	світу
G0025	G1473	G4253	G2602	G2889

Бажаю Я, Отче, щоб і ті, кого дав Ти Мені, там зо Мною були́, де знахо́джуся Я, щоб бачили славу Мою, яку дав Ти Мені, — бо Ти полюбив Мене перше закла́дин світу.

25	Πάτερ	δίκαιε,	καὶ	ὁ	κόσμος	σε	οὐκ	ἔγνω,	ἐγὼ	δέ	σε	ἔγνων,
	Отче	праведний	і	—	світ	Тебе	не	пізнав	Я	ж	Тебе	пізнав
	G3962	G1342	G2532	G3588	G2889	G4771	G3756	G1097	G1473	G1161	G4771	G1097

καὶ	οὗτοι	ἔγνωσαν	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.
і	ці	пізнали	що	Ти	Мене	послав
G2532	G3778	G1097	G3754	G4771	G1473	G0649

Отче Праведний! Хоча́ не пізнав Тебе світ, та пізнав Тебе Я. І пізнали вони, що послав Мене Ти.

26	καὶ	ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	ὄνομά	σου,	καὶ	γνωρίσω,	ἵνα	ἡ	ἀγάπη
	і	Я–відкрив	їм	—	ім'я	Твоє	і	відкрию	щоб	—	любов
	G2532	G1107	G0846	G3588	G3686	G4771	G2532	G1107	G2443	G3588	G0026

ἣν	ἠγάπησάς	με,	ἐν	αὐτοῖς	ᾖ,	κἀγὼ	ἐν	αὐτοῖς.
якою	Ти–полюбив	Мене	у	них	була	і–Я	в	них
G3739	G0025	G1473	G1722	G0846	G1510	G2504	G1722	G0846

Я ж Ім'я Твоє́ їм об'явив й об'явля́тиму, щоб любов, що Ти нею Мене полюбив, була́ в них, а Я в них!“

Chapter 18

1

Ταῦτα	εἰπὼν,	Ἰησοῦς	ἐξῆλθεν	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πέραν	τοῦ
це	сказавши	Ісус	вийшов	з	—	учнями	Своїми	за	—
G3778	G3004	G2424	G1831	G4862	G3588	G3101	G0846	G4008	G3588

χειμάρρου	τοῦ	Κέδρων,	ὅπου	ἦν	κῆπος,	εἰς	ὃν	εἰσῆλθεν	αὐτὸς,	καὶ
потік	—	Кедрон	де	був	сад	в	який	увійшов	Він	і
G5493	G3588	G2748	G3699	G1510	G2779	G1519	G3739	G1525	G0846	G2532

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
—	учні	Його
G3588	G3101	G0846

Промовивши це, Ісус вийшов із учнями Своїми на то́й бік потоку Кедро́ну, де був сад, до якого ввійшов Він та учні Його.

2

ᾔδει	δὲ	καὶ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	τὸν	τόπον,	ὅτι	πολλάκις
знав	ж	також	Юда	—	зрадник	Його	—	місце	бо	часто
G1492	G1161	G2532	G2455	G3588	G3860	G0846	G3588	G5117	G3754	G4178

συνήχθη	Ἰησοῦς	ἐκεῖ,	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ.
збирався	Ісус	там	з	—	учнями	Своїми
G4863	G2424	G1563	G3326	G3588	G3101	G0846

Але й Юда, що видав Його, знав те місце, бо там часто збиралися Ісус й Його учні.

3

ὁ	οὖν	Ἰούδας,	λαβὼν	τὴν	σπεῖραν,	καὶ	ἐκ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ
—	тоді	Юда	взявши	—	загін	і	від	—	первосвящеників	і
G3588	G3767	G2455	G2983	G3588	G4686	G2532	G1537	G3588	G0749	G2532

ἐκ	τῶν	Φαρισαίων	ὑπηρέτας,	ἔρχεται	ἐκεῖ	μετὰ	φανῶν,	καὶ
від	—	фарисеїв	слуг	приходить	туди	з	смолоскипами	і
G1537	G3588	G5330	G5257	G2064	G1563	G3326	G5322	G2532

λαμπάδων,	καὶ	ὅπλων.
факелами	і	зброєю
G2985	G2532	G3696

Отож Юда, узявши відділ вій́ська та службу від первосвящеників і фарисеїв, приходить туди із смолоски́пами, та з ліхтарями, та з зброєю.

4

Ἰησοῦς	οὖν	εἰδὼς	πάντα	τὰ	ἐρχόμενα	ἐπ’	αὐτὸν,	ἐξῆλθεν	καὶ	λέγει
Ісус	ж	знаючи	все	що	настане	на	Нього	вийшов	і	каже
G2424	G3767	G1492	G3956	G3588	G2064	G1909	G0846	G1831	G2532	G3004

αὐτοῖς,	Τίνα	ζητεῖτε?
їм	кого	шукаєте
G0846	G5101	G2212

А Ісус, усе ві́давши, що́ з Ним статися має, виходить та й каже до них: „Кого́ ви шукаєте?“

5

ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ,	Ἰησοῦν	τὸν	Ναζωραῖον.	λέγει	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι.	εἱστήκει
відповіли	Йому	Ісуса	—	Назореянина	каже	їм	це–Я	є	стояв
G0611	G0846	G2424	G3588	G3480	G3004	G0846	G1473	G1510	G2476

δὲ	καὶ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	μετ’	αὐτῶν.
ж	також	Юда	—	зрадник	Його	з	ними
G1161	G2532	G2455	G3588	G3860	G0846	G3326	G0846

Йому відповіли: „Ісуса Назаряни́на“. Він говорить до них: „Це Я“! А стояв із ними й Юда, що видав Його.

6

ὡς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐγώ	εἰμι,	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ	ὀπίσω,	καὶ
коли	ж	сказав	їм	це–Я	є	відступили	назад	—	назад	і
G5613	G3767	G3004	G0846	G1473	G1510	G0565	G1519	G3588	G3694	G2532

ἔπεσαν	χαμαί.
попадали	на–землю
G4098	G5476

І як тільки сказав їм: „Це Я“, вони подалúся назад, та й на землю попáдали.

7

πάλιν	οὖν	ἐπηρώτησεν	αὐτούς,	Τίνα	ζητεῖτε?	οἱ	δὲ	εἶπαν,	Ἰησοῦν
знову	тоді	запитав	їх	кого	шукаєте	—	вони–ж	сказали	Ісуса
G3825	G3767	G1905	G0846	G5101	G2212	G3588	G1161	G3004	G2424

τὸν	Ναζωραῖον.
—	Назореянина
G3588	G3480

І Він знов запитав їх: „Коró ви шукаєте?“ Вони ж відказали: „Ісуса Назаряни́на“.

8

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Εἶπον	ὑμῖν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι.	εἰ	οὖν	ἐμὲ	ζητεῖτε,
відповів	Ісус	Я–сказав	вам	що	це–Я	є	якщо	ж	Мене	шукаєте
G0611	G2424	G3004	G4771	G3754	G1473	G1510	G1487	G3767	G1473	G2212

ἄφετε	τούτους	ὑπάγειν;
дозвольте	цим	піти
G0863	G3778	G5217

Ісус відповів: „Я сказав вам, що це Я. Отож, як Мене ви шукаєте, то дайте оцим відійти “, —

9

ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὃν	εἶπεν	ὅτι,	Οὓς	δέδωκάς	μοι,	οὐκ
щоб	збулося	—	слово	яке	Він–сказав	що	тих–кого	Ти–дав	Мені	не
G2443	G4137	G3588	G3056	G3739	G3004	G3754	G3739	G1325	G1473	G3756

ἀπώλεσα	ἐξ	αὐτῶν	οὐδένα.
згубив	з	них	жодного
G0622	G1537	G0846	G3762

щоб збулося те слово, що Він був сказав: „Я не втратив нікóго із тих, кого дав Ти Мені“.

10

Σίμων	οὖν	Πέτρος,	ἔχων	μάχαιραν,	εἵλκυσεν	αὐτὴν,	καὶ	ἔπαισεν	τὸν	τοῦ
Симон	тоді	Петро	маючи	меча	витягнув	його	і	вдарив	—	—
G4613	G3767	G4074	G2192	G3162	G1670	G0846	G2532	G3817	G3588	G3588

ἀρχιερέως	δοῦλον,	καὶ	ἀπέκοψεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτάριον	τὸ	δεξιόν.
первосвященикового	слугу	і	відрубав	йому	—	вухо	—	праве
G0749	G1401	G2532	G0609	G0846	G3588	G5621	G3588	G1188

ἦν	δὲ	ὄνομα	τῷ	δούλῳ,	Μάλχος.
було	ж	ім'я	—	слузі	Малх
G1510	G1161	G3686	G3588	G1401	G3124

Тоді Си́мон Петро, меча мавши, його ви́хопив, і рубону́в раба́ первосвященика, — і відтя́в праве́ вухо йому́. А рабу́ на ім'я́ було Малх.

11

εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ,	Βάλε	τὴν	μάχαιραν	εἰς	τὴν
сказав	тоді	—	Ісус	—	Петру	сховай	—	меча	до	—
G3004	G3767	G3588	G2424	G3588	G4074	G0906	G3588	G3162	G1519	G3588

θήκην;	τὸ	ποτήριον	ὃ	δέδωκέν	μοι	ὁ	Πατήρ,	οὐ	μὴ	πίω	αὐτό?
піхов	—	чашу	яку	дав	Мені	—	Отець	невже	не	вип'ю	її
G2336	G3588	G4221	G3739	G1325	G1473	G3588	G3962	G3756	G3361	G4095	G0846

Та промовив Ісус до Петра: Всунь у пíхви меча! Чи ж не мав би Я пити ту чашу, що Отець дав Мені?“

12

Ἡ	οὖν	σπεῖρα,	καὶ	ὁ	χιλίαρχος,	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	τῶν	Ἰουδαίων,
—	тоді	загін	і	—	тисячник	і	—	слуги	—	юдеїв
G3588	G3767	G4686	G2532	G3588	G5506	G2532	G3588	G5257	G3588	G2453

συνέλαβον	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἔδησαν	αὐτὸν;
схопили	—	Ісуса	і	зв'язали	Його
G4815	G3588	G2424	G2532	G1210	G0846

Відділ же війська та тисяцький і служба юдейська схопи́ли Ісуса, і зв'язали Його,

13

καὶ	ἤγαγον	πρὸς	Ἅνναν	πρῶτον;	ἦν	γὰρ	πενθερὸς	τοῦ	Καϊάφα,	ὃς
і	повели	до	Анни	спершу	був	бо	тесть	—	Каїафи	який
G2532	G0071	G4314	G0452	G4412	G1510	G1063	G3995	G3588	G2533	G3739

ἦν	ἀρχιερεὺς	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου.
був	первосвящеником	—	року	того
G1510	G0749	G3588	G1763	G1565

і повели Його перше до Анни, бо тестем доводивсь Кайяфі, що первосвящеником був того року.

14

ἦν	δὲ	Καϊάφας	ὁ	συμβουλεύσας	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ὅτι	συμφέρει	ἕνα
був	ж	Каїафа	тим	що-порадив	—	юдеям	що	корисно	одній
G1510	G1161	G2533	G3588	G4823	G3588	G2453	G3754	G4851	G1520

ἄνθρωπον	ἀποθανεῖν	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ.
людині	померти	за	—	народ
G0444	G0599	G5228	G3588	G2992

Це ж був той Кайя́фа, що порадив юдеям, що ліпше померти люди́ні одній за наро́д.

15

Ἠκολούθει	δὲ	τῷ	Ἰησοῦ.	Σίμων	Πέτρος	καὶ	ἄλλος	μαθητής,	ὁ	δὲ
йшов-слідом	ж	за	Ісусом	Симон	Петро	і	інший	учень	—	той
G0190	G1161	G3588	G2424	G4613	G4074	G2532	G0243	G3101	G3588	G1161

μαθητὴς	ἐκεῖνος	ἦν	γνωστὸς	τῷ	ἀρχιερεῖ,	καὶ	συνεισῆλθεν	τῷ
учень	той	був	знайомим	—	первосвященика	і	увійшов-разом	з
G3101	G1565	G1510	G1110	G3588	G0749	G2532	G4897	G3588

Ἰησοῦ	εἰς	τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως.
Ісусом	до	—	подвір'я	—	первосвященика
G2424	G1519	G3588	G0833	G3588	G0749

А Симон Петро й інший учень ішли за Ісусом слідо́м. Той же учень відо́мий був первосвященикові, і ввійшов у двір первосвящеників із Ісусом.

16

ὁ	δὲ	Πέτρος	εἱστήκει	πρὸς	τῇ	θύρᾳ	ἔξω.	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ
а	—	Петро	стояв	біля	—	дверей	надворі	вийшов	тоді	—
G3588	G1161	G4074	G2476	G4314	G3588	G2374	G1854	G1831	G3767	G3588

μαθητὴς	ὁ	ἄλλος,	ὁ	γνωστὸς	τοῦ	ἀρχιερέως,	καὶ	εἶπεν	τῇ
учень	—	інший	—	знайомий	—	первосвященика	і	сказав	—
G3101	G3588	G0243	G3588	G1110	G3588	G0749	G2532	G3004	G3588

θυρωρῷ,	καὶ	εἰσήγαγεν	τὸν	Πέτρον.
воротарці	і	впустив	—	Петра
G2377	G2532	G1521	G3588	G4074

А Петро за воріттьми стояв. Тоді вийшов той учень, що відо́мий був первосвященикові, і сказав воротáрці, — і впровадив Петра.

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ, ἐκ
каже тоді — Петру — служниця — воротарка чи-не і ти з
G3004 G3767 G3588 G4074 G3588 G3814 G3588 G2377 G3361 G2532 G4771 G1537

τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
— учнів є — людини цієї каже той ні не-є
G3588 G3101 G1510 G3588 G0444 G3778 G3004 G1565 G3756 G1510

І питає Петра воротáрка служни́ця: „Ти хіба не з учнів Цього Чоловіка?“ Той відказує: „Ні!“

18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν
стояли ж — слуги і — служителі ватру-розклавши
G2476 G1161 G3588 G1401 G2532 G3588 G5257 G0439

πεποιηκότες -- ὅτι ψῦχος ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ
вугільне бо холод був і грілися був ж також і
G4160 G3754 G5592 G1510 G2532 G2328 G1510 G1161 G2532 G3588

Πέτρος μετ’ αὐτῶν ἑστὼς, καὶ θερμαινόμενος.
Петро з ними стояв і грівся
G4074 G3326 G0846 G2476 G2532 G2328

А раби й служба, розклавши огонь, стояли та й грілися, бо був холод. І Петро стояв із ними та грівся.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
— тоді первосвященик запитав — Ісуса про — учнів Його
G3588 G3767 G0749 G2065 G3588 G2424 G4012 G3588 G3101 G0846

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
і про — вчення Його
G2532 G4012 G3588 G1322 G0846

А первосвященик спитався Ісуса про учнів Його, і про науку Його.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
відповів Йому Ісус Я відкрито говорив — світові Я завжди
G0611 G0846 G2424 G1473 G3954 G2980 G3588 G2889 G1473 G3842

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
навчав в синагозі і в — храмі де всі — юдеї
G1321 G1722 G4864 G2532 G1722 G3588 G2411 G3699 G3956 G3588 G2453

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
збираються і в таємниці не-говорив нічого
G4905 G2532 G1722 G2927 G2980 G3762

Ісус Йому відповідь дав: „Я світові явно казав. Я постійно навчав у синагозі й у храмі, куди всі юдеї збираються, а таємно нічо́го Я не говорив.

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἴδε,
навіщо Мене питаєш запитай — тих-хто-чув що Я-говорив їм ось
G5101 G1473 G2065 G2065 G3588 G0191 G5101 G2980 G0846 G3708

οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
вони знають що Я-сказав Я
G3778 G1492 G3739 G3004 G1473

Чого ти питаєш Мене? Поспитайся тих, що чули, що́ Я їм говорив. Отже, знають вони, про що Я говорив“.

22 ταῦτα коли–це G3778 δὲ ж G1161 αὐτοῦ Він G0846 εἰπόντος, сказав G3004 εἷς один G1520 παρεστηκὼς зі–слуг G3936 τῶν — G3588 ὑπηρετῶν служителів G5257 ἔδωκεν дав G1325 ῥάπισμα ляпаса G4475 τῷ — G3588 Ἰησοῦ, Ісусові G2424 εἰπών, кажучи G3004 Οὕτως так G3779 ἀποκρίνῃ відповідаєш G0611 τῷ — G3588 ἀρχιερεῖ? первосвященикові G0749

А як Він це сказав, то один із присутньої там служби вдарив Ісуса в щоку́, говорячи: „То так відповідаєш первосвященикові?“

23 ἀπεκρίθη відповів G0611 αὐτῷ Йому G0846 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Εἰ якщо G1487 κακῶς погано G2560 ἐλάλησα, Я–сказав G2980 μαρτύρησον доведи G3140 περὶ щодо G4012 τοῦ — G3588 κακοῦ; поганого G2556 εἰ якщо G1487 δὲ ж G1161 καλῶς, добре G2573 τί навіщо G5101 με Мене G1473 δέρεις? б'єш G1194

Ісус йому відповідь дав: „Якщо зле Я сказав, — покажи, що то зле; коли ж добре, — за що́ Мене б'єш?“

24 ἀπέστειλεν послав G0649 οὖν тоді G3767 αὐτὸν Його G0846 ὁ — G3588 Ἅννας, Анна G0452 δεδεμένον, зв'язаного G1210 πρὸς до G4314 Καϊάφαν Каїафи G2533 τὸν — G3588 ἀρχιερέα. первосвященика G0749

І відіслав Його Анна зв'язаним первосвященикові Кайяфі.

25 Ἦν був G1510 δὲ ж G1161 Σίμων Симон G4613 Πέτρος Петро G4074 ἑστὼς стояв G2476 καὶ і G2532 θερμαινόμενος. грівся G2328 εἶπον сказали G3004 οὖν тоді G3767 αὐτῷ, йому G0846 Μὴ чи–не G3361 καὶ і G2532 σὺ ти G4771 ἐκ з G1537 τῶν — G3588 μαθητῶν учнів G3101 αὐτοῦ Його G0846 εἶ? є G1510 ἠρνήσατο він–зрікся G0720 ἐκεῖνος, той G1565 καὶ і G2532 εἶπεν, сказав G3004 Οὐκ ні G3756 εἰμί. не–є G1510

А Си́мон Петро стояв, гріючись. І сказали до нього: „Чи й ти не з учнів Його?“ Він відрікся й сказав: „Ні!“

26 λέγει каже G3004 εἷς один G1520 ἐκ з G1537 τῶν — G3588 δούλων слуг G1401 τοῦ — G3588 ἀρχιερέως, первосвященика G0749 συγγενὴς родич G4773 ὢν бувши G1510 οὗ того–кому G3739 ἀπέκοψεν відрубав G0609 Πέτρος Петро G4074 τὸ — G3588 ὠτίον, вухо G5621 Οὐκ хіба–не G3756 ἐγώ я G1473 σε тебе G4771 εἶδον бачив G3708 ἐν у G1722 τῷ — G3588 κήπῳ саду G2779 μετ’ з G3326 αὐτοῦ? Ним G0846

Говорить один із рабів первосвященика, родич тому́, що йому Петро вухо відтя́в: „Чи тебе я не бачив у саду́ з Ним?“

27	πάλιν	οὖν	ἠρνήσατο	Πέτρος,	καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.	
	знову	тоді	зрікся	Петро	і	одразу	півень	заспівав	
	G3825	G3767	G0720	G4074	G2532	G2112	G0220	G5455	

І зно́ву відрікся Петро, — і заспівав півень хвилі тієї.

28	Ἄγουσιν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	τοῦ	Καϊάφα	εἰς	τὸ	πραιτώριον.	ἦν	
	повели	тоді	—	Ісуса	від	—	Каїафи	до	—	преторію	було	
	G0071	G3767	G3588	G2424	G0575	G3588	G2533	G1519	G3588	G4232	G1510	
	δὲ	πρωΐ.	καὶ	αὐτοὶ	οὐκ	εἰσῆλθον	εἰς	τὸ	πραιτώριον,	ἵνα	μὴ	
	ж	ранок	а	вони	не	увійшли	до	—	преторії	щоб	не	
	G1161	G4404	G2532	G0846	G3756	G1525	G1519	G3588	G4232	G2443	G3361	
	μιανθῶσιν,	ἀλλὰ	φάγωσιν	τὸ	πάσχα.							
	осквернитися	але	їсти	—	пасху							
	G3392	G0235	G5315	G3588	G3957							

А Ісуса ведуть від Кайяфи в претóрій. Був же рáнок. Та вони не ввійшли до претóрія, щоб не опогáнитись, а щоб їсти пасху.

29	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Πιλᾶτος	ἔξω	πρὸς	αὐτοὺς,	καὶ	φησίν,	Τίνα
	вийшов	тоді	—	Пілат	надвір	до	них	і	каже	яке
	G1831	G3767	G3588	G4091	G1854	G4314	G0846	G2532	G5346	G5101
	κατηγορίαν	φέρετε	‹κατὰ›	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου?				
	звинувачення	маєте	проти	—	людини	цієї				
	G2724	G5342	G2596	G3588	G0444	G3778				

Тоді вийшов Пилат назóвні до них і сказав: „Яку скáргу приносите ви на Цього Чоловіка?“

30	ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Εἰ	μὴ	ἦν	οὗτος	κακὸν,	ποιῶν	οὐκ	
	відповіли	і	сказали	йому	якби	не	був	Він	злочинця	робив	не	
	G0611	G2532	G3004	G0846	G1487	G3361	G1510	G3778	G2556	G4160	G3756	
	ἄν	σοι	παρεδώκαμεν	αὐτόν.								
	б	тобі	передали	Його								
	G0302	G4771	G3860	G0846								

Вони відповіли та й сказали йому: „Колú б Цей злочúнцем не був, ми б Його тобі не видавали“.

31	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος,	Λάβετε	αὐτὸν	ὑμεῖς,	καὶ	κατὰ	τὸν	
	сказав	тоді	їм	—	Пілат	візьміть	Його	самі	і	за	—	
	G3004	G3767	G0846	G3588	G4091	G2983	G0846	G4771	G2532	G2596	G3588	
	νόμον	ὑμῶν,	κρίνατε	αὐτόν.	εἶπον	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Ἡμῖν	οὐκ		
	законом	вашим	судіть	Його	сказали	йому	—	юдеї	нам	не		
	G3551	G4771	G2919	G0846	G3004	G0846	G3588	G2453	G1473	G3756		
	ἔξεστιν	ἀποκτεῖναι	οὐδένα;									
	дозволено	вбивати	нікого									
	G1832	G0615	G3762									

А Пилат їм сказав: „Візьміть Його, та й за вашим Зако́ном судіть Його“. Юдеї сказали йому: „Нам не вільно нікого вбивати“, —

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ
щоб — слово — Ісусове збулося яке Він–сказав вказуючи якою
G2443 G3588 G3056 G3588 G2424 G4137 G3739 G3004 G4591 G4169

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
смертю мав померти
G2288 G3195 G0599

щоб збулося Ісусове слово, що його Він пророк, зазначаючи, якою то смертю Він має померти.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν
увійшов тоді знову до — преторії — Пілат і покликав —
G1525 G3767 G3825 G1519 G3588 G4232 G3588 G4091 G2532 G5455 G3588

Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
Ісуса і сказав Йому Ти є — Цар — юдеїв
G2424 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588 G2453

Тоді зно́ву Пилат увійшов у претóрій, і покликав Ісуса, і до Нього сказав: „Чи Ти Цар Юдейський?“

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι
відповів Ісус від себе ти це кажеш чи інші сказали тобі
G0611 G2424 G0575 G4572 G4771 G3778 G3004 G2228 G0243 G3004 G4771

περὶ ἐμοῦ?
про Мене
G4012 G1473

Ісус відповів: „Чи від себе самого питаєш ти це, чи то інші тобі говорили про Мене?“

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,
відповів — Пілат хіба я юдей є — народ — твій
G0611 G3588 G4091 G3385 G1473 G2453 G1510 G3588 G1484 G3588 G4674

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
і — первосвященики передали Тебе мені що Ти–зробив
G2532 G3588 G0749 G3860 G4771 G1473 G5101 G4160

Пилат відповів: „Чи ж юдéянин я? Твій наро́д та первосвященики мені Тебе видали. Що таке Ти вчинив?“

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
відповів Ісус — царство — Моє не є від — світу
G0611 G2424 G3588 G0932 G3588 G1699 G3756 G1510 G1537 G3588 G2889

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ
цього якби від — світу цього було — царство — Моє —
G3778 G1487 G1537 G3588 G2889 G3778 G1510 G3588 G0932 G3588 G1699 G3588

ὑπηρέται ἄν᾽ «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.
слуги б — Мої боролися щоб не був–Я–переданий — юдеям
G5257 G0302 G3588 G1699 G0075 G2443 G3361 G3860 G3588 G2453

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
тепер же — царство — Моє не є звідси
G3568 G1161 G3588 G0932 G3588 G1699 G3756 G1510 G1782

Ісус відповів: „Моє Царство не із світу цього́. Якби із цього світу було́ Моє Царство, то служба Моя́ воювала б, щоб не ви́даний був Я юдеям. Та тепер Моє Царство не звідси“.

37 εἶπεν сказав G3004 οὖν тоді G3767 αὐτῷ Йому G0846 ὁ — G3588 Πιλᾶτος, Пілат G4091 Οὐκοῦν отже G3766 βασιλεὺς Цар G0935 εἶ є G1510 σύ? Ти G4771 ἀπεκρίθη відповів G0611 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Ісус G2424 Σὺ ти G4771 λέγεις кажеш G3004 ὅτι що G3754 βασιλεύς Цар G0935 εἰμι є G1510 ἐγὼ. Я G1473 εἰς для G1519 τοῦτο цього G3778 γεγέννημαι, Я–народився G1080 καὶ і G2532 εἰς для G1519 τοῦτο цього G3778 ἐλήλυθα Я–прийшов G2064 εἰς у G1519 τὸν — G3588 κόσμον, світ G2889 ἵνα щоб G2443 μαρτυρήσω свідчити G3140 τῇ про G3588 ἀληθείᾳ. істину G0225 πᾶς кожен G3956 ὁ хто G3588 ὢν є G1510 ἐκ від G1537 τῆς — G3588 ἀληθείας, істини G0225 ἀκούει слухає G0191 μου Мій G1473 τῆς — G3588 φωνῆς. голос G5456

Сказав же до Нього Пила́т: „Так Ти Цар?“ Ісус відповів: „Сам ти кажеш, що Цар Я. Я на те народився, і на те прийшов у світ, щоб засві́дчити правду. І кожен, хто з правди, той чує Мій голос“.

38 λέγει каже G3004 αὐτῷ Йому G0846 ὁ — G3588 Πιλᾶτος, Пілат G4091 Τί що G5101 ἐστιν є G1510 ἀλήθεια? істина G0225 Καὶ і G2532 τοῦτο це G3778 εἰπὼν, сказавши G3004 πάλιν знову G3825 ἐξῆλθεν вийшов G1831 πρὸς до G4314 τοὺς — G3588 Ἰουδαίους, юдеїв G2453 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ἐγὼ я G1473 οὐδεμίαν жодної G3762 εὑρίσκω не–знаходжу G2147 ἐν в G1722 αὐτῷ Ньому G0846 αἰτίαν. вини G0156

Говорить до Нього Пила́т: „Що є правда?“ І сказавши оце, до юдеїв знов вийшов, та й каже до них: „Не знахо́джу Я в Ньому провини нія́кої.

39 ἔστιν є G1510 δὲ ж G1161 συνήθεια звичай G4914 ὑμῖν, у–вас G4771 ἵνα щоб G2443 ἕνα одного G1520 ἀπολύσω я–відпустив G0630 ὑμῖν, вам G4771 ἐν на G1722 τῷ — G3588 πάσχα; Пасху G3957 βούλεσθε хочете G1014 οὖν тоді G3767 ἀπολύσω відпущу G0630 ὑμῖν вам G4771 τὸν — G3588 Βασιλέα Царя G0935 τῶν — G3588 Ἰουδαίων? юдеїв G2453

Та ви маєте зви́чай, щоб я випустив вам одно́го на Пасху. Чи хочете отже, — відпущу́ вам Царя Юдейського?“

40 ἐκραύγασαν закричали G2905 οὖν тоді G3767 πάλιν знову G3825 λέγοντες, кажучи G3004 Μὴ не G3361 τοῦτον, Цього G3778 ἀλλὰ але G0235 τὸν — G3588 Βαραββᾶν! Варавву G0912 ἦν був G1510 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 Βαραββᾶς Варавва G0912 λῃστής. розбійник G3027

Та зно́ву вони зняли крик, вимагаючи: „Не Його, а Вара́вву!“ А Вара́вва був злочи́нець.

Chapter 19

1 Τότε тоді G5119 οὖν ж G3767 ἔλαβεν взяв G2983 ὁ — G3588 Πιλᾶτος Пілат G4091 τὸν — G3588 Ἰησοῦν, Ісуса G2424 καὶ і G2532 ἐμαστίγωσεν. бичував G3146

От тоді взяв Ісуса Пилат, та й звелів збичува́ти Його.

2 καὶ і G2532 | οἱ — G3588 | στρατιῶται, вояки G4757 | πλέξαντες сплівши G4120 | στέφανον вінок G4735 | ἐξ з G1537 | ἀκανθῶν, терну G0173 | ἐπέθηκαν поклали G2007 | αὐτοῦ Йому G0846 | τῇ на G3588
κεφαλῇ, голову G2776 | καὶ і G2532 | ἱμάτιον одягом G2440 | πορφυροῦν багряним G4210 | περιέβαλον зодягнули G4016 | αὐτόν, Його G0846

Воякú ж, сплівши з те́рну вінка, Йому покла́ли на голову, та багряни́цю наділи на Нього,

3 καὶ і G2532 | ἤρχοντο підходили G2064 | πρὸς до G4314 | αὐτὸν Нього G0846 | καὶ і G2532 | ἔλεγον, говорили G3004 | Χαῖρε, вітаємо G5463 | ὁ — G3588 | Βασιλεὺς Царю G0935 | τῶν — G3588
Ἰουδαίων! юдеїв G2453 | καὶ і G2532 | ἐδίδοσαν давали G1325 | αὐτῷ Йому G0846 | ῥαπίσματα. ляпасів G4475

і приступали до Нього й казали: „Радíй, Ца́рю Юдейський!“ І били по щоках Його.

4 Καὶ і G2532 | ἐξῆλθεν вийшов G1831 | πάλιν знову G3825 | ἔξω надвір G1854 | ὁ — G3588 | Πιλᾶτος, Пілат G4091 | καὶ і G2532 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς, їм G0846 | Ἴδε, ось G3708 | ἄγω виводжу G0071
ὑμῖν вам G4771 | αὐτὸν Його G0846 | ἔξω, надвір G1854 | ἵνα щоб G2443 | γνῶτε знали G1097 | ὅτι що G3754 | οὐδεμίαν жодної G3762 | αἰτίαν вини G0156 | εὑρίσκω не–знаходжу G2147 | ἐν в G1722 | αὐτῷ. Ньому G0846

Тоді вийшов назо́вні ізно́ву Пилат та й говорить до них: „Ось Його я виво́джу назо́вні до вас, щоб ви перекона́лись, що провини ніякої в Нім не знахо́джу“.

5 ἐξῆλθεν вийшов G1831 | οὖν тоді G3767 | ὁ — G3588 | Ἰησοῦς Ісус G2424 | ἔξω, надвір G1854 | φορῶν носячи G5409 | τὸν — G3588 | ἀκάνθινον терновий G0174 | στέφανον вінок G4735 | καὶ і G2532 | τὸ — G3588
πορφυροῦν багряний G4210 | ἱμάτιον; одяг G2440 | καὶ і G2532 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς, їм G0846 | Ἰδοὺ ось G3708 | ὁ — G3588 | ἄνθρωπος! людина G0444

І вийшов назо́вні Ісус, у терно́вім вінку та в багря́нім плащі. А Пилат до них каже: „Оце Чоловік!“

6 ὅτε коли G3753 | οὖν ж G3767 | εἶδον побачили G3708 | αὐτὸν Його G0846 | οἱ — G3588 | ἀρχιερεῖς, первосвященики G0749 | καὶ і G2532 | οἱ — G3588 | ὑπηρέται, слуги G5257
ἐκραύγασαν закричали G2905 | λέγοντες, кажучи G3004 | Σταύρωσον! розпни G4717 | σταύρωσον! розпни G4717 | λέγει каже G3004 | αὐτοῖς їм G0846 | ὁ — G3588 | Πιλᾶτος, Пілат G4091 | Λάβετε візьміть G2983
αὐτὸν Його G0846 | ὑμεῖς самі G4771 | καὶ і G2532 | σταυρώσατε; розпніть G4717 | ἐγὼ я G1473 | γὰρ бо G1063 | οὐχ не G3756 | εὑρίσκω знаходжу G2147 | ἐν в G1722 | αὐτῷ Ньому G0846 | αἰτίαν. вини G0156

Як зобачили ж Його первосвященики й служба, то закричали, говорячи: „Розіпни́, розіпни́!“ Пилат каже до них: „То візьміть Його ви й розіпні́ть, — бо провини я в Нім не знахо́джу!“

7	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Ἡμεῖς	νόμον	ἔχομεν,	καὶ	κατὰ	τὸν
	відповіли	Йому	—	юдеї	ми	закон	маємо	і	за	—
	G0611	G0846	G3588	G2453	G1473	G3551	G2192	G2532	G2596	G3588

νόμον,	ὀφείλει	ἀποθανεῖν,	ὅτι	Υἱὸν	Θεοῦ	ἑαυτὸν	ἐποίησεν.	
законом	повинен	померти	бо	Сином	Божим	Себе	зробив	
G3551	G3784	G0599	G3754	G5207	G2316	G1438	G4160	

Відказали юдеї йому: „Ми маємо Зако́на, а за Зако́ном Він мусить умерти, — бо за Божого Сина Себе видавав!“

8	Ὅτε	οὖν	ἤκουσεν	ὁ	Πιλᾶτος	τοῦτον	τὸν	λόγον,	μᾶλλον	ἐφοβήθη.
	коли	ж	почув	—	Пілат	це	—	слово	ще–більше	злякався
	G3753	G3767	G0191	G3588	G4091	G3778	G3588	G3056	G3123	G5399

Як зачув же Пилат оце слово, налякався ще більш,

9	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	πραιτώριον	πάλιν,	καὶ	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ,
	і	увійшов	до	—	преторії	знову	і	каже	—	Ісусові
	G2532	G1525	G1519	G3588	G4232	G3825	G2532	G3004	G3588	G2424

Πόθεν	εἶ	σύ?	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀπόκρισιν	οὐκ	ἔδωκεν
звідки	є	Ти	—	але	Ісус	відповіді	не	дав
G4159	G1510	G4771	G3588	G1161	G2424	G0612	G3756	G1325

αὐτῷ.
Йому
G0846

і вернувся в прето́рій ізно́ву, і питає Ісуса: „Звідки Ти?“ Та Ісус йому відповіді не подав.

10	λέγει	οὖν	αὐτῷ	ὁ	Πιλᾶτος,	Ἐμοὶ	οὐ	λαλεῖς?	οὐκ	οἶδας
	каже	тоді	Йому	—	Пілат	мені	не	говориш	не	знаєш
	G3004	G3767	G0846	G3588	G4091	G1473	G3756	G2980	G3756	G1492

ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχω	ἀπολῦσαί	σε,	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	σταυρῶσαί
що	владу	маю	відпустити	Тебе	і	владу	маю	розп'ясти
G3754	G1849	G2192	G0630	G4771	G2532	G1849	G2192	G4717

σε?
Тебе
G4771

І каже до Нього Пилат: „Не говориш до мене? Хіба ж Ти не знаєш, що маю я вла́ду розп'я́сти Тебе, і маю вла́ду Тебе відпустити?“

11	ἀπεκρίθη	‹αὐτῷ›	Ἰησοῦς,	Οὐκ	εἶχες	ἐξουσίαν	κατ’	ἐμοῦ	οὐδεμίαν,	εἰ
	відповів	Йому	Ісус	не	мав–би	влади	надо	Мною	жодної	якби
	G0611	G0846	G2424	G3756	G2192	G1849	G2596	G1473	G3762	G1487

μὴ	ἦν	δεδομένον	σοι	ἄνωθεν.	διὰ	τοῦτο,	ὁ	παραδούς	μέ
не	було	дано	тобі	згори	тому	це	той–хто	передав	Мене
G3361	G1510	G1325	G4771	G0509	G1223	G3778	G3588	G3860	G1473

σοι,	μείζονα	ἁμαρτίαν	ἔχει.
тобі	більший	гріх	має
G4771	G3173	G0266	G2192

Ісус відповів: „Надо Мною ти жодної вла́ди не мав би, коли б тобі зве́рху не да́но було́; тому більший гріх має той, хто Мене тобі ви́дав“.

12	ἐκ	τούτου	ὁ	Πιλᾶτος	ἐζήτει	ἀπολῦσαι	αὐτόν;	οἱ	δὲ	Ἰουδαῖοι
	від	цього	—	Пілат	намагався	відпустити	Його	—	але	юдеї
	G1537	G3778	G3588	G4091	G2212	G0630	G0846	G3588	G1161	G2453

ἐκραύγασαν,	λέγοντες,	Ἐὰν	τοῦτον	ἀπολύσῃς,	οὐκ	εἶ	φίλος	τοῦ	Καίσαρος.
кричали	кажучи	якщо	Цього	відпустиш	не	є	другом	—	кесаря
G2905	G3004	G1437	G3778	G0630	G3756	G1510	G5384	G3588	G2541

πᾶς	ὁ	βασιλέα	ἑαυτὸν	ποιῶν,	ἀντιλέγει	τῷ	Καίσαρι.
кожен	хто	царем	себе	робить	протиставиться	—	кесарю
G3956	G3588	G0935	G1438	G4160	G0483	G3588	G2541

Після цього Пилат намагався пустити Його, та юдеї кричали, говорячи: „Якщо Його пустиш, то не кéсарів прия́тель ти! Усякий, хто себе за царя видає, противиться кéсареві“.

13	Ὁ	οὖν	Πιλᾶτος,	ἀκούσας	τῶν	λόγων	τούτων,	ἤγαγεν	ἔξω	τὸν	Ἰησοῦν,
	—	тоді	Пілат	почувши	—	слова	ці	вивів	надвір	—	Ісуса
	G3588	G3767	G4091	G0191	G3588	G3056	G3778	G0071	G1854	G3588	G2424

καὶ	ἐκάθισεν	ἐπὶ	βήματος,	εἰς	τόπον	λεγόμενον	Λιθόστρωτον;
і	сів	на	суддівському–місці	на	місці	званому	Кам'яний–Поміст
G2532	G2523	G1909	G0968	G1519	G5117	G3004	G3038

Ἑβραϊστὶ,	δὲ,	Γαββαθα:
єврейською	ж	Ґаввата
G1447	G1161	G1042

Як зачув же Пилат оце слово, то вивів назóвні Ісуса, і засів на суддéве сидíння, на місці, що зветься літостротóн, по-гебрейському ж гавва́та.

14	ἦν	δὲ	Παρασκευὴ	τοῦ	πάσχα;	ὥρα	ἦν	ὡς	ἕκτη.	καὶ	λέγει
	був	ж	підготовка	до	Пасхи	година	була	приблизно	шоста	і	каже
	G1510	G1161	G3904	G3588	G3957	G5610	G1510	G5613	G1623	G2532	G3004

τοῖς	Ἰουδαίοις,	Ἴδε	ὁ	Βασιλεὺς	ὑμῶν!
—	юдеям	ось	—	Цар	ваш
G3588	G2453	G3708	G3588	G0935	G4771

Був то ж день Приготóвлення Пасхи, година була — близько шостої. І він каже юдеям: „Ось ваш Цар!“

15	ἐκραύγασαν,	οὖν	ἐκεῖνοι	Ἆρον,	ἆρον!	σταύρωσον	αὐτόν!	λέγει	αὐτοῖς	ὁ
	закричали	тоді	вони	геть	геть	розпни	Його	каже	їм	—
	G2905	G3767	G1565	G0142	G0142	G4717	G0846	G3004	G0846	G3588

Πιλᾶτος,	Τὸν	Βασιλέα	ὑμῶν	σταυρώσω?	ἀπεκρίθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	Οὐκ
Пілат	—	Царя	вашого	розпну	відповіли	—	первосвященики	не
G4091	G3588	G0935	G4771	G4717	G0611	G3588	G0749	G3756

ἔχομεν	βασιλέα,	εἰ	μὴ	Καίσαρα.
маємо	царя	окрім	хіба	кесаря
G2192	G0935	G1487	G3361	G2541

Та вони закричали: „Геть, геть із Ним! Розіпни́ Його!“ Пилат каже до них: „Царя вашого маю розп'я́сти?“ Первосвященики відповіли: „Ми не маєм царя, окрім кéсаря!“

16	τότε	οὖν	παρέδωκεν	αὐτὸν	αὐτοῖς,	ἵνα	σταυρωθῇ.	Παρέλαβον	οὖν	τὸν
	тоді	ж	передав	Його	їм	щоб	був–розп'ятий	і–взяли	тоді	—
	G5119	G3767	G3860	G0846	G0846	G2443	G4717	G3880	G3767	G3588

Ἰησοῦν.
Ісуса
G2424

Ось тоді він їм видав Його, щоб розп'ясти.

17

καὶ	βαστάζων	ἑαυτῷ	τὸν	σταυρὸν,	ἐξῆλθεν	εἰς	τὸν	λεγόμενον	Κρανίου,
і	несучи	Собі	—	креста	вийшов	на	—	зване	Черепом
G2532	G0941	G1438	G3588	G4716	G1831	G1519	G3588	G3004	G2898

τόπον,	ὃ	λέγεται,	Ἑβραϊστὶ,	Γολγοθᾶ;
місце	яке	зветься	єврейською	Ґолгофа
G5117	G3739	G3004	G1447	G1115

І, нісши Свого хреста, Він вийшов на місце, Черепо́вищем зване, по-гебрейському Голго́фа.

18

ὅπου	αὐτὸν	ἐσταύρωσαν,	καὶ	μετ’	αὐτοῦ	ἄλλους	δύο,	ἐντεῦθεν	καὶ
де	Його	розп'яли	і	з	Ним	інших	двох	по–одному–боку	і
G3699	G0846	G4717	G2532	G3326	G0846	G0243	G1417	G1782	G2532

ἐντεῦθεν,	μέσον	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν.
по–іншому–боку	посередині	ж	—	Ісуса
G1782	G3319	G1161	G3588	G2424

Там Його розп'яли́, а з Ним ра́зом двох інших, з одно́го та з другого боку, а Ісуса всере́дині.

19

ἔγραψεν	δὲ	καὶ	τίτλον	ὁ	Πιλᾶτος,	καὶ	ἔθηκεν	ἐπὶ	τοῦ	σταυροῦ.
написав	ж	також	напис	—	Пілат	і	поклав	на	—	хресті
G1125	G1161	G2532	G5102	G3588	G4091	G2532	G5087	G1909	G3588	G4716

ἦν	δὲ	γεγραμμένον,	ΙΗΣΟΥΣ	ὁ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ,	ὁ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
було	ж	написано	ІСУС	—	НАЗОРЕЯНИН	—	ЦАР	—	ЮДЕЇВ
G1510	G1161	G1125	G2424	G3588	G3480	G3588	G0935	G3588	G2453

А Пилат написав і на́писа, та й умістив на хресті. Було ж там написано: „Ісус Назаряни́н, Цар Юдейський“.

20

τοῦτον	οὖν	τὸν	τίτλον	πολλοὶ	ἀνέγνωσαν	τῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐγγὺς	ἦν
цей	тоді	—	напис	багато	прочитало	—	юдеїв	бо	близько	було
G3778	G3767	G3588	G5102	G4183	G0314	G3588	G2453	G3754	G1451	G1510

ὁ	τόπος,	τῆς	πόλεως,	ὅπου	ἐσταυρώθη	ὁ	Ἰησοῦς;	καὶ	ἦν
—	місце	до	міста	де	був–розп'ятий	—	Ісус	і	було
G3588	G5117	G3588	G4172	G3699	G4717	G3588	G2424	G2532	G1510

γεγραμμένον	Ἑβραϊστί,	Ῥωμαϊστί,	Ἑλληνιστί.
написано	єврейською	латинською	грецькою
G1125	G1447	G4515	G1676

І багато з юдеїв читали цього написа, бо те місце, де Ісус був розп'я́тий, було близько від міста. А було по-гебрейському, по-грецькому й по-римському написано.

21

ἔλεγον	οὖν	τῷ	Πιλάτῳ	οἱ	ἀρχιερεῖς	τῶν	Ἰουδαίων,	Μὴ	γράφε,
говорили	тоді	—	Пілатові	—	первосвященики	—	юдеїв	не	пиши
G3004	G3767	G3588	G4091	G3588	G0749	G3588	G2453	G3361	G1125

Ὁ	Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων,	ἀλλ’	ὅτι	ἐκεῖνος	εἶπεν,	Βασιλεύς	εἰμι.	«τῶν
—	Цар	—	юдеїв	але	що	Він	сказав	Цар	Я–є	—
G3588	G0935	G3588	G2453	G0235	G3754	G1565	G3004	G0935	G1510	G3588

Ἰουδαίων»
юдеїв
G2453

Тож сказали Пилатові юдейські первосвященики: „Не пиши: Цар Юдейський, але що Він Сам говорив: Я — Цар Юдейський.

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
відповів — Пілат що Я-написав написав
G0611 G3588 G4091 G3739 G1125 G1125

Пилат відповів: „Що я написав — написав!“

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια
— тоді вояки коли розп'яли — Ісуса взяли — одяг
G3588 G3767 G4757 G3753 G4717 G3588 G2424 G2983 G3588 G2440

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
Його і розділили на-чотири частини кожному воякові частину і —
G0846 G2532 G4160 G5064 G3313 G1538 G4757 G3313 G2532 G3588

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’
хітон був ж — хітон без-шва згори — донизу тканий цілим
G5509 G1510 G1161 G3588 G5509 G0729 G1537 G3588 G0509 G5307 G1223

ὅλου.
увесь
G3650

Розп'я́вши ж Ісуса, воякú взяли одіж Його, та й поділили на чотири частини, по частині для кожного вояка́, теж і хітóна. А хітóн був не шитий, а ви́тканий ці́лий відве́рху.

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ
сказали тоді одне-одному одне-одному не роздираймо його але
G3004 G3767 G4314 G0240 G3361 G4977 G0846 G0235

λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ‹ἡ
кинемо-жереб про нього чий буде щоб — Писання збулося —
G2975 G4012 G0846 G5101 G1510 G2443 G3588 G1124 G4137 G3588

λέγουσα›, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου Μίй ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν
що-каже поділили — одяг Мій між-собою і на — шату
G3004 G1266 G3588 G2440 G1473 G1438 G2532 G1909 G3588 G2441

μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
Мою кидали жереб — отже тоді вояки це зробили
G1473 G0906 G2819 G3588 G3303 G3767 G4757 G3778 G4160

Тож сказали один до одно́го: „Не будемо дерти його, але же́реба киньмо на нього, — кому припаде́“. Щоб збуло́ся Писа́ння: „Поділили одежу Мою між собою, і метну́ли про шату Мою жеребка́“. Вояки ж це й зробили.

25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
стояли ж біля — хреста — Ісусового — мати Його і
G2476 G1161 G3844 G3588 G4716 G3588 G2424 G3588 G3384 G0846 G2532

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
— сестра — матері Його Марія — — Клеопова і Марія —
G3588 G0079 G3588 G3384 G0846 G3137 G3588 G3588 G2832 G2532 G3137 G3588

Μαγδαληνή.
Магдалина
G3094

Під хрестом же Ісуса стояли — Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

26

Ἰησοῦς	οὖν,	ἰδὼν	τὴν	μητέρα,	καὶ	τὸν	μαθητὴν	παρεστῶτα,	ὃν
Ісус	тоді	побачивши	—	матір	і	—	учня	що-стояв	якого
G2424	G3767	G3708	G3588	G3384	G2532	G3588	G3101	G3936	G3739

ἠγάπα,	λέγει	τῇ	μητρί,	Γύναι,	ἴδε,	ὁ	υἱός	σου.
любив	каже	—	матері	жінко	ось	—	син	твій
G0025	G3004	G3588	G3384	G1135	G3708	G3588	G5207	G4771

Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: „Оце, жоно, твій син!“

27

εἶτα	λέγει	τῷ	μαθητῇ,	Ἴδε	ἡ	μήτηρ	σου.	καὶ	ἀπ’	ἐκείνης	τῆς
потім	каже	—	учню	ось	—	мати	твоя	і	від	тієї	—
G1534	G3004	G3588	G3101	G3708	G3588	G3384	G4771	G2532	G0575	G1565	G3588

ὥρας	ἔλαβεν	ὁ	μαθητὴς	αὐτὴν,	εἰς	τὰ	ἴδια.
години	взяв	—	учень	її	до	—	себе
G5610	G2983	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588	G2398

Потім каже до учня: „Оце мати твоя!“ І з тієї години той учень узяв її до себе.

28

Μετὰ	τοῦτο,	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἤδη	πάντα	τετέλεσται,	ἵνα	τελειωθῇ
після	цього	знаючи	—	Ісус	що	вже	все	звершилося	щоб	збулося
G3326	G3778	G1492	G3588	G2424	G3754	G2235	G3956	G5055	G2443	G5048

ἡ	γραφὴ,	λέγει,	Διψῶ.
—	Писання	каже	спрагнув
G3588	G1124	G3004	G1372

Потім, знавши Ісус, що вже все довершилось, щоб збулося Писáння, проказує: „Прáгну!“

29

σκεῦος	ἔκειτο.	ὄξους	μεστόν;	σπόγγον	οὖν	μεστὸν	τοῦ	ὄξους,	ὑσσώπῳ
посудина	стояла	оцтом	повна	губку	тоді	повну	—	оцтом	на-ісоп
G4632	G2749	G3690	G3324	G4699	G3767	G3324	G3588	G3690	G5301

περιθέντες,	προσήνεγκαν	αὐτοῦ	τῷ	στόματι.
наткнувши	піднесли	Йому	до	вуст
G4060	G4374	G0846	G3588	G4750

Тут стояла посýдина, повна оцту. Вояки ж, губку оцтом напóвнивши, і на тростúну її настромивши, піднéсли до уст Його.

30

ὅτε	οὖν	ἔλαβεν	τὸ	ὄξος	ὁ	Ἰησοῦς,	εἶπεν,	Τετέλεσται;	καὶ	κλίνας
коли	тоді	прийняв	—	оцет	—	Ісус	сказав	звершилося	і	схиливши
G3753	G3767	G2983	G3588	G3690	G3588	G2424	G3004	G5055	G2532	G2827

τὴν	κεφαλὴν,	παρέδωκεν	τὸ	πνεῦμα.
—	голову	віддав	—	духа
G3588	G2776	G3860	G3588	G4151

А коли Ісус оцту прийняв, то промовив: „Звершилось!“ І, голову схиливши, віддав Свого духа.

31 Οἱ — G3588 οὖν тоді G3767 Ἰουδαῖοι, юдеї G2453 ἐπεὶ оскільки G1893 Παρασκευὴ підготовка G3904 ἦν, була G1510 ἵνα щоб G2443 μὴ не G3361 μείνῃ залишалися G3306 ἐπὶ на G1909 τοῦ — G3588
σταυροῦ хресті G4716 τὰ — G3588 σώματα тіла G4983 ἐν на G1722 τῷ — G3588 σαββάτῳ-- суботу G4521 ἦν був G1510 γὰρ бо G1063 μεγάλη великий G3173 ἡ — G3588 ἡμέρα день G2250
ἐκείνου тієї G1565 τοῦ — G3588 σαββάτου-- суботи G4521 ἠρώτησαν попросили G2065 τὸν — G3588 Πιλᾶτον Пілата G4091 ἵνα щоб G2443 κατεαγῶσιν перебили G2608 αὐτῶν їм G0846 τὰ — G3588
σκέλη, гомілки G4628 καὶ і G2532 ἀρθῶσιν. зняли G0142

Був же день Приго́товлення, тож юдеї, щоб тіла́ на хресті не зосталися в суботу, — був бо Великдень тієї суботи — просили Пилата зламати голі́нки розп'я́тим, і зняти.

32 ἦλθον прийшли G2064 οὖν тоді G3767 οἱ — G3588 στρατιῶται, вояки G4757 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 μὲν першому G3303 πρώτου першому G4413 κατέαξαν перебили G2608 τὰ — G3588
σκέλη, гомілки G4628 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 ἄλλου іншому G0243 τοῦ — G3588 συσταυρωθέντος розп'ятому–з–Ним G4957 αὐτῷ; розп'ятому G0846

Тож прийшли воякú й поламали голі́нки першому й другому, що розп'я́тий з Ним був.

33 ἐπὶ але–коли G1909 δὲ ж G1161 τὸν до G3588 Ἰησοῦν Ісуса G2424 ἐλθόντες, підійшовши G2064 ὡς коли G5613 εἶδον побачили G3708 ἤδη вже G2235 αὐτὸν Його G0846 τεθνηκότα, мертвим G2348
οὐ не G3756 κατέαξαν перебили G2608 αὐτοῦ Йому G0846 τὰ — G3588 σκέλη. гомілок G4628

Коли ж підійшли до Ісуса й побачили, що Він уже вмер, то голі́нок Йому не зламали,

34 ἀλλ’ але G0235 εἷς один G1520 τῶν з G3588 στρατιωτῶν вояків G4757 λόγχῃ списом G3057 αὐτοῦ Йому G0846 τὴν в G3588 πλευρὰν бік G4125 ἔνυξεν, пробив G3572 καὶ і G2532 ἐξῆλθεν витекли G1831
εὐθὺς одразу G2112 αἷμα кров G0129 καὶ і G2532 ὕδωρ. вода G5204

та один з воякíв списом бо́ка Йому проколов, — і зараз витекла звідти кров та вода.

35 καὶ і G2532 ὁ той–хто G3588 ἑωρακὼς бачив G3708 μεμαρτύρηκεν, засвідчив G3140 καὶ і G2532 ἀληθινὴ правдиве G0228 αὐτοῦ його G0846 ἐστιν є G1510 ἡ — G3588
μαρτυρία, свідчення G3141 καὶ і G2532 ἐκεῖνος він G1565 οἶδεν знає G1492 ὅτι що G3754 ἀληθῆ правду G0227 λέγει, каже G3004 ἵνα щоб G2443 καὶ і G2532 ὑμεῖς ви G4771 πιστεύητε. повірили G4100

І самовидець засвідчив, і правдиве свідо́цтво його; і він знає, що правду говорить, щоб повірили й ви.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται
сталося бо це щоб — Писання збулося кістка не буде-зламана
G1096 G1063 G3778 G2443 G3588 G1124 G4137 G3747 G3756 G4937

αὐτοῦ.
Його
G0846

Бо це сталось тому́, щоб збулося Писа́ння: „Йому кості ламати не бу́дуть!“

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
і знову інше Писання каже подивляться на Того-Кого пробили
G2532 G3825 G2087 G1124 G3004 G3708 G1519 G3739 G1574

І знов друге Писа́ння говорить: „Дивитися будуть на Того, Кого́ прокола́ли“.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --
після ж цього попросив — Пілата Йосиф — з Аримафеї
G3326 G1161 G3778 G2065 G3588 G4091 G2501 G3588 G0575 G0707

ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
бувши учнем — Ісуса таємним але через — страх перед
G1510 G3101 G3588 G2424 G2928 G1161 G1223 G3588 G5401 G3588

Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος.
юдеями щоб зняти — тіло — Ісусове і дозволив — Пілат
G2453 G2443 G0142 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G2010 G3588 G4091

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
прийшов тоді і зняв — тіло Його
G2064 G3767 G2532 G0142 G3588 G4983 G0846

Потім Йо́сип із Арімате́ї, що був учень Ісуса, але потайни́й, — бо боявся юдеїв, — став просити Пилата, щоб тіло Ісусове взяти. І дозволив Пилат. Тож прийшов він, і взяв тіло Ісусове.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ
прийшов ж також Никодим той-що приходив до Нього вночі —
G2064 G1161 G2532 G3530 G3588 G2064 G4314 G0846 G3571 G3588

πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
першого-разу несучи суміш смирни і алое приблизно літрів сто
G4413 G5342 G3395 G4666 G2532 G0250 G5613 G3046 G1540

Прибув також і Никоди́м, — що давніше прихо́див вночі до Ісуса, — і сми́рну приніс, із ало́єм помішану, щось літрів із сто.

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ
взяли тоді — тіло — Ісусове і обгорнули його полотном з
G2983 G3767 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G1210 G0846 G3608 G3326

τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
— пахощами як звичай є у юдеїв ховати
G3588 G0759 G2531 G1485 G1510 G3588 G2453 G1779

Отож, узяли вони тіло Ісусове, та й обгорнули його у полотно́ із па́хощами, як є зви́чай ховати в юдеїв.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
був ж на — місці де був-розп'ятий сад і в — саду
G1510 G1161 G1722 G3588 G5117 G3699 G4717 G2779 G2532 G1722 G3588 G2779

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
гробниця нова в якій ще-ніколи ніхто не-був покладений
G3419 G2537 G1722 G3739 G3764 G3762 G1510 G5087

На тім місці, де Він був розп'я́тий, знахо́дився сад, а в саду́ новий гріб, що в ньому нікóли ніхто не лежав.

42	ἐκεῖ	οὖν,	διὰ	τὴν	Παρασκευὴν	τῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐγγὺς	ἦν	τὸ
	там	тоді	через	—	підготовку	—	юдеїв	бо	близько	була	—
	G1563	G3767	G1223	G3588	G3904	G3588	G2453	G3754	G1451	G1510	G3588

μνημεῖον,	ἔθηκαν	τὸν	Ἰησοῦν.	
гробниця	поклали	—	Ісуса	
G3419	G5087	G3588	G2424	

Тож отут, — з-за юдейського дня Приготóвлення — вони покла́ли Ісуса, бо побли́зу був гріб.

Chapter 20

1	Τῇ	δὲ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	ἔρχεται	πρωΐ,	
	в	ж	перший	—	день-тижня	Марія	—	Магдалина	приходить	рано	
	G3588	G1161	G1520	G3588	G4521	G3137	G3588	G3094	G2064	G4404	

σκοτίας	ἔτι	οὔσης,	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	βλέπει	τὸν	λίθον	ἠρμένον
темрява	ще	була	до	—	гробниці	і	бачить	—	камінь	відваленим
G4653	G2089	G1510	G1519	G3588	G3419	G2532	G0991	G3588	G3037	G0142

ἐκ	τοῦ	μνημείου.
від	—	гробниці
G1537	G3588	G3419

А дня першого в тижні, рано вранці, як ще темно було́, прийшла Марія Магдали́на до гро́бу, та й бачить, що камінь від гро́бу відва́лений.

2	τρέχει	οὖν	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	Σίμωνα	Πέτρον,	καὶ	πρὸς	τὸν	ἄλλον
	біжить	тоді	і	приходить	до	Симона	Петра	і	до	—	іншого
	G5143	G3767	G2532	G2064	G4314	G4613	G4074	G2532	G4314	G3588	G0243

μαθητὴν	ὃν	ἐφίλει	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἦραν	τὸν	Κύριον
учня	якого	любив	—	Ісус	і	каже	їм	забрали	—	Господа
G3101	G3739	G5368	G3588	G2424	G2532	G3004	G0846	G0142	G3588	G2962

ἐκ	τοῦ	μνημείου,	καὶ	οὐκ	οἴδαμεν	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν.
з	—	гробниці	і	не	знаємо	де	поклали	Його
G1537	G3588	G3419	G2532	G3756	G1492	G4226	G5087	G0846

Тож біжить вона та й прибуває до Си́мона Петра, та до другого учня, що Ісус його любив, та й каже до них: „Взяли́ Господа з гро́бу, і ми не знаємо, де́ покла́ли Його!“

3	Ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	Πέτρος	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητής,	καὶ	ἤρχοντο	εἰς
	вийшов	тоді	—	Петро	і	—	інший	учень	і	пішли	до
	G1831	G3767	G3588	G4074	G2532	G3588	G0243	G3101	G2532	G2064	G1519

τὸ	μνημεῖον.
—	гробниці
G3588	G3419

Тоді вийшов Петро й другий учень, і до гро́бу пішли.

4	ἔτρεχον	δὲ	οἱ	δύο	ὁμοῦ,	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς	προέδραμεν	τάχιον
	бігли	ж	—	двоє	разом	і	—	інший	учень	випередив	швидше
	G5143	G1161	G3588	G1417	G3674	G2532	G3588	G0243	G3101	G4390	G5032

τοῦ	Πέτρου,	καὶ	ἦλθεν	πρῶτος	εἰς	τὸ	μνημεῖον.
за	Петра	і	прийшов	першим	до	—	гробниці
G3588	G4074	G2532	G2064	G4413	G1519	G3588	G3419

Вони ж бігли оби́два укупі, але другий той учень попе́реду біг, хутчіш від Петра, і перший до гробу прибув.

5	καὶ	παρακύψας,	βλέπει	κείμενα	τὰ	ὀθόνια;	οὐ	μέντοι	εἰσῆλθεν.
	і	зазирнувши	бачить	покладене	—	полотно	однак	не	увійшов
	G2532	G3879	G0991	G2749	G3588	G3608	G3756	G3305	G1525

І, нахили́вшися, бачить — лежить полотно... Але він не ввійшов.

6	ἔρχεται	οὖν	καὶ	Σίμων	Πέτρος	ἀκολουθῶν	αὐτῷ,	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς
	приходить	тоді	і	Симон	Петро	слідуючи	за–ним	і	увійшов	до
	G2064	G3767	G2532	G4613	G4074	G0190	G0846	G2532	G1525	G1519

τὸ	μνημεῖον,	καὶ	θεωρεῖ	τὰ	ὀθόνια	κείμενα,
—	гробниці	і	бачить	—	полотно	покладене
G3588	G3419	G2532	G2334	G3588	G3608	G2749

Прибува́є і Си́мон Петро, що слідко́м за ним біг, і входить до гробу, і полотно оглядає, що лежало,

7	καὶ	τὸ	σουδάριον,	ὃ	ἦν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ,	οὐ	μετὰ	τῶν
	і	—	хустку	яка	була	на	—	голові	Його	не	разом	з
	G2532	G3588	G4676	G3739	G1510	G1909	G3588	G2776	G0846	G3756	G3326	G3588

ὀθονίων	κείμενον,	ἀλλὰ	χωρὶς	ἐντετυλιγμένον	εἰς	ἕνα	τόπον.
полотном	лежала	але	окремо	згорнута	на	одному	місці
G3608	G2749	G0235	G5565	G1794	G1519	G1520	G5117

і хустка, що була на Його голові, лежить не з плащани́цею, але о́сторонь, згорнена, в іншому місці.

8	τότε	οὖν	εἰσῆλθεν	καὶ	ὁ	ἄλλος	μαθητὴς,	ὁ	ἐλθὼν	πρῶτος	εἰς
	тоді	ж	увійшов	і	—	інший	учень	той–що	прийшов	першим	до
	G5119	G3767	G1525	G2532	G3588	G0243	G3101	G3588	G2064	G4413	G1519

τὸ	μνημεῖον,	καὶ	εἶδεν	καὶ	ἐπίστευσεν;	
—	гробниці	і	побачив	і	повірив	
G3588	G3419	G2532	G3708	G2532	G4100	

Тоді ж увійшов й інший учень, що перший до гробу прибув, і побачив, — і ввірував.

9	οὐδέπω	γὰρ	ᾔδεισαν	τὴν	γραφὴν,	ὅτι	δεῖ	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν
	ще–бо	бо	не–розуміли	—	Писання	що	належить	Йому	з	мертвих
	G3764	G1063	G1492	G3588	G1124	G3754	G1163	G0846	G1537	G3498

ἀναστῆναι.
воскреснути
G0450

Бо ще не розуміли з Писа́ння вони, що Він має воскре́снути з мертвих.

10	ἀπῆλθον	οὖν	πάλιν	πρὸς	αὐτοὺς	οἱ	μαθηταί.
	пішли	тоді	знову	до	себе	—	учні
	G0565	G3767	G3825	G4314	G0848	G3588	G3101

І учні верну́лися знову до се́бе.

11	Μαρία	δὲ	εἱστήκει	πρὸς	τῷ	μνημείῳ	ἔξω	κλαίουσα.	ὡς	οὖν	ἔκλαιεν,
	Марія	ж	стояла	біля	—	гробниці	надворі	плачучи	коли	ж	плакала
	G3137	G1161	G2476	G4314	G3588	G3419	G1854	G2799	G5613	G3767	G2799

παρέκυψεν	εἰς	τὸ	μνημεῖον,	
зазирнула	до	—	гробниці	
G3879	G1519	G3588	G3419	

А Марія стояла при гро́бі назо́вні та й плакала. Плачучи́, нахилилась до гробу.

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ
і бачить двох ангелів у білому що–сидять одного коло —
G2532 G2334 G1417 G0032 G1722 G3022 G2516 G1520 G4314 G3588

κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
голови і одного коло — ніг де лежало — тіло — Ісусове
G2776 G2532 G1520 G4314 G3588 G4228 G3699 G2749 G3588 G4983 G3588 G2424

І бачить два Анголи́, що в білім сиділи, — один у голова́х, а другий у ніг, де лежало Ісусове тіло.

13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι
і кажуть їй вони жінко чому плачеш каже їм тому–що
G2532 G3004 G0846 G1565 G1135 G5101 G2799 G3004 G0846 G3754

ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
забрали — Господа мого і не знаю де поклали Його
G0142 G3588 G2962 G1473 G2532 G3756 G1492 G4226 G5087 G0846

І говорять до неї вони: „Чого плачеш ти, жінко?“ Та відказує їм: „Узяли́ мого Господа, і я не знаю, де Його покла́ли.

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν
це сказавши обернулася назад — назад і бачить — Ісуса
G3778 G3004 G4762 G1519 G3588 G3694 G2532 G2334 G3588 G2424

ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
що–стоїть але не знала що Ісус це
G2476 G2532 G3756 G1492 G3754 G2424 G1510

І, сказавши оце, оберну́лась назад, і бачить Ісуса, що стояв, та вона не пізнала, що то Ісус.

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι
каже їй Ісус жінко чому плачеш кого шукаєш вона думаючи що
G3004 G0846 G2424 G1135 G5101 G2799 G5101 G2212 G1565 G1380 G3754

ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ
— садівник це каже йому пане якщо ти виніс Його скажи
G3588 G2780 G1510 G3004 G0846 G2962 G1487 G4771 G0941 G0846 G3004

μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
мені де поклав Його і–я Його заберу
G1473 G4226 G5087 G0846 G2504 G0846 G0142

Промовляє до неї Ісус: „Чого плачеш ти, жінко? Кого ти шукаєш?“ Вона ж, думаючи, що то садівни́к, говорить до Нього: „Якщо, пане, узяв ти Його, то скажи мені, де́ покла́в ти Його, — і Його я візьму́!“

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί,
каже їй Ісус Маріям обернувшись вона каже Йому єврейською
G3004 G0846 G2424 G3137 G4762 G1565 G3004 G0846 G1447

Ραββουνι, ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
Раввуні що значить Учителю
G4462 G3739 G3004 G1320

Ісус мовить до неї: „Маріє!“ А вона обернулася та по-єврейському каже Йому: „Раббуні́!“ цебто: „Учителю мій!“

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν
каже їй Ісус, Мій не Мене тримай ще-бо-не бо возніссяся до —
G3004 G0846 G2424 G3361 G1473 G0680 G3768 G1063 G0305 G4314 G3588

Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω
Отця; йди ж до — братів Моїх, і скажи їм сходжу
G3962 G4198 G1161 G4314 G3588 G0080 G1473 G2532 G3004 G0846 G0305

πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου, καὶ Θεὸν
до — Отця Мого, і Отця вашого, і Бога Мого й Бога
G4314 G3588 G3962 G1473 G2532 G3962 G4771 G2532 G2316 G1473 G2532 G2316

ὑμῶν.
вашого
G4771

Говорить до неї Ісус: „Не торкайся до Мене, бо Я ще не зійшов до Отця. Але йди до братів Моїх та їм розповіж: Я йду до Свого Отця й Отця вашого, і до Бога Мого й Бога вашого!“

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἑώρακα
приходить Маріям — Магдалина сповіщаючи — учням що бачила
G2064 G3137 G3588 G3094 G0518 G3588 G3101 G3754 G3708

τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
— Господа і це Він-сказав їй
G3588 G2962 G2532 G3778 G3004 G0846

Іде Марія Магдалина, та й учням звіща́є, що бачила Господа, і Він це їй сказав.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
коли-ж тоді вечора в день той в перший день-тижня і коли
G1510 G3767 G3798 G3588 G2250 G1565 G3588 G1520 G4521 G2532 G3588

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου δὲ ἦσαν οἱ μαθηταὶ, διὰ τὸν φόβον τῶν
двері були-замкнені де були — учні через — страх перед
G2374 G2808 G3699 G1510 G3588 G3101 G1223 G3588 G5401 G3588

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
юдеями прийшов — Ісус і став по — середині і каже
G2453 G2064 G3588 G2424 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G3004

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
їм мир вам
G0846 G1515 G4771

Того ж дня — дня першого в тижні, — коли вечір настав, а двері, де учні зібрались булú, були за́мкнені, — бо боялись юдеїв, — з'явився Ісус, і став посере́дині, та й промовляє до них: „Мир вам!“

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
і це сказавши показав і — руки і — бік їм
G2532 G3778 G3004 G1166 G2532 G3588 G5495 G2532 G3588 G4125 G0846

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ, ἰδόντες τὸν Κύριον.
зраділи тоді — учні побачивши — Господа
G5463 G3767 G3588 G3101 G3708 G3588 G2962

І, сказавши оце, показав Він їм ру́ки та бо́ка. А учні зраділи, побачивши Господа.

21 εἶπεν сказав G3004 οὖν тоді G3767 αὐτοῖς їм G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς Ісус G2424 πάλιν, знову G3825 Εἰρήνη мир G1515 ὑμῖν; вам G4771 καθὼς як G2531 ἀπέσταλκέν послав G0649 με Мене G1473
ὁ — G3588 Πατήρ, Отець G3962 κἀγὼ і–Я G2504 πέμπω посилаю G3992 ὑμᾶς. вас G4771

Тоді зно́ву сказав їм Ісус: „Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю!“

22 καὶ і G2532 τοῦτο це G3778 εἰπὼν сказавши G3004 ἐνεφύσησεν, дихнув G1720 καὶ і G2532 λέγει каже G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Λάβετε прийміть G2983 Πνεῦμα Духа G4151 Ἅγιον. Святого G0040

Сказавши оце, Він дихну́в, і говорить до них: „Прийміть Духа Святого!

23 ἄν кому G0302 τινων гріхи G5100 ἀφῆτε простите G0863 τὰς — G3588 ἁμαρτίας, гріхи G0266 ἀφέωνται простяться G0863 αὐτοῖς; їм G0846 ἄν кому G0302 τινων гріхи G5100 κρατῆτε, затримаєте G2902
κεκράτηνται. затримаються G2902

Кому гріхи про́стите, — про́стяться їм, а кому затри́маєте, — то затри́маються!“

24 Θωμᾶς Тома G2381 δὲ, ж G1161 εἷς один G1520 ἐκ з G1537 τῶν — G3588 δώδεκα, дванадцяти G1427 ὁ — G3588 λεγόμενος званий G3004 Δίδυμος, Близнюк G1324 οὐκ не G3756 ἦν був G1510
μετ’ з G3326 αὐτῶν ними G0846 ὅτε коли G3753 ἦλθεν приходив G2064 Ἰησοῦς. Ісус G2424

А Хома́, один з Дванадцятьох, званий Близню́к, із ними не був, як прихо́див Ісус.

25 ἔλεγον говорили G3004 οὖν тоді G3767 αὐτῷ йому G0846 οἱ — G3588 ἄλλοι інші G0243 μαθηταί, учні G3101 Ἑωράκαμεν бачили–ми G3708 τὸν — G3588 Κύριον. Господа G2962 ὁ він G3588 δὲ же G1161
εἶπεν сказав G3004 αὐτοῖς, їм G0846 Ἐὰν якщо G1437 μὴ не G3361 ἴδω побачу G3708 ἐν на G1722 ταῖς — G3588 χερσὶν руках G5495 αὐτοῦ Його G0846 τὸν — G3588 τύπον слід G5179 τῶν від G3588
ἥλων, цвяхів G2247 καὶ і G2532 βάλω не–вкладу G0906 τὸν — G3588 δάκτυλόν пальця G1147 μου свого G1473 εἰς в G1519 τὸν — G3588 τύπον слід G5179 τῶν від G3588 ἥλων, цвяхів G2247 καὶ і G2532
βάλω не–вкладу G0906 μου свою G1473 τὴν — G3588 χεῖρα руку G5495 εἰς в G1519 τὴν — G3588 πλευρὰν бік G4125 αὐτοῦ, Його G0846 οὐ не G3756 μὴ не G3361 πιστεύσω. повірю G4100

Інші ж учні сказали йому: „Ми бачили Господа!“ А він відказав їм: „Коли на руках Його зна́ку відцвя́шного я не побачу, і пальця свого́ не вкладу́ до відцвя́шної рани, і своєї руки не вкладу́ до боку Його, — не ввірую!“

26	Καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ὀκτὼ	πάλιν	ἦσαν	ἔσω	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ
	і	через	днів	вісім	знову	були	всередині	—	учні	Його	і
	G2532	G3326	G2250	G3638	G3825	G1510	G2080	G3588	G3101	G0846	G2532

Θωμᾶς	μετ’	αὐτῶν.	ἔρχεται	ὁ	Ἰησοῦς,	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων,	καὶ
Тома	з	ними	приходить	—	Ісус	коли	двері	були–замкнені	і
G2381	G3326	G0846	G2064	G3588	G2424	G3588	G2374	G2808	G2532

ἔστη	εἰς	τὸ	μέσον,	καὶ	εἶπεν,	Εἰρήνη	ὑμῖν.
став	по	—	середині	і	сказав	мир	вам
G2476	G1519	G3588	G3319	G2532	G3004	G1515	G4771

За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома́. І, як за́мкнені двері були́, прийшов Ісус, і став посере́дині та й проказав: „Мир вам!“

27	εἶτα	λέγει	τῷ	Θωμᾷ,	Φέρε	τὸν	δάκτυλόν	σου	ὧδε,	καὶ	ἴδε
	потім	каже	—	Томі	поклади	—	палець	свій	сюди	і	подивись
	G1534	G3004	G3588	G2381	G5342	G3588	G1147	G4771	G5602	G2532	G3708

τὰς	χεῖράς	μου;	καὶ	φέρε	τὴν	χεῖρά	σου,	καὶ	βάλε	εἰς	τὴν
—	руки	Мої	і	поклади	—	руку	свою	і	вклади	в	—
G3588	G5495	G1473	G2532	G5342	G3588	G5495	G4771	G2532	G0906	G1519	G3588

πλευράν	μου;	καὶ	μὴ	γίνου	ἄπιστος,	ἀλλὰ	πιστός.
бік	Мій	і	не	будь	невіруючим	але	віруючим
G4125	G1473	G2532	G3361	G1096	G0571	G0235	G4103

Потім каже Хомі: „Простягни́ свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади́ до бо́ку Мого. І не будь ти невіруючий, але віруючий!“

28	ἀπεκρίθη	Θωμᾶς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὁ	Κύριός	μου	καὶ	ὁ	Θεός	μου!
	відповів	Тома	і	сказав	Йому	—	Господь	мій	і	—	Бог	мій
	G0611	G2381	G2532	G3004	G0846	G3588	G2962	G1473	G2532	G3588	G2316	G1473

А Хома відповів і сказав Йому: „Господь мій і Бог мій!“

29	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὅτι	ἑώρακάς	με,	πεπίστευκας;	μακάριοι	οἱ
	каже	йому	—	Ісус	тому–що	побачив	Мене	повірив	блаженні	ті–хто
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G3708	G1473	G4100	G3107	G3588

μὴ	ἰδόντες,	καὶ	πιστεύσαντες.
не	бачили	і	повірили
G3361	G3708	G2532	G4100

Промовляє до нього Ісус: „Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували!“

30	Πολλὰ	μὲν	οὖν	καὶ	ἄλλα	σημεῖα	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐνώπιον	τῶν
	багато	ж	тоді	і	інших	знамень	зробив	—	Ісус	перед	—
	G4183	G3303	G3767	G2532	G0243	G4592	G4160	G3588	G2424	G1799	G3588

μαθητῶν	[αὐτοῦ],	ἃ	οὐκ	ἔστιν	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ;
учнями	Своїми	які	не	є	записані	у	—	книзі	цій
G3101	G0846	G3739	G3756	G1510	G1125	G1722	G3588	G0975	G3778

Багато ж і інших озна́к учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані.

31	ταῦτα	δὲ	γέγραπται,	ἵνα	πιστεύητε	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	Χριστὸς,	ὁ
	це	ж	написано	щоб	повірили	що	Ісус	є	—	Христос	—
	G3778	G1161	G1125	G2443	G4100	G3754	G2424	G1510	G3588	G5547	G3588

Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἵνα	πιστεύοντες,	ζωὴν	ἔχητε	ἐν	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.
Син	—	Божий	і	щоб	вірячи	життя	мали	в	—	ім'я	Його
G5207	G3588	G2316	G2532	G2443	G4100	G2222	G2192	G1722	G3588	G3686	G0846

Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я́ Його!

Chapter 21

1

Μετὰ	ταῦτα,	ἐφανέρωσεν	ἑαυτὸν	πάλιν	‹ὁ›	Ἰησοῦς	τοῖς	μαθηταῖς,	ἐπὶ	τῆς
Після	цього	явив	Себе	знову	—	Ісус	—	учням	біля	—
G3326	G3778	G5319	G1438	G3825	G3588	G2424	G3588	G3101	G1909	G3588

θαλάσσης	τῆς	Τιβεριάδος.	ἐφανέρωσεν	δὲ	οὕτως:
моря	—	Тіверіадського.	явив	ж	так:
G2281	G3588	G5085	G5319	G1161	G3779

Після цього з'явивсь Ісус знов Своїм учням над морем Тіверія́дським. А з'явився отак.

2

ἦσαν	ὁμοῦ;	Σίμων	Πέτρος;	καὶ	Θωμᾶς	ὁ	λεγόμενος	Δίδυμος;	καὶ
були	разом	Симон	Петро	і	Хома	—	званий	Близнюк	і
G1510	G3674	G4613	G4074	G2532	G2381	G3588	G3004	G1324	G2532

Ναθαναὴλ	ὁ	ἀπὸ	Κανᾶ	τῆς	Γαλιλαίας;	καὶ	οἱ	τοῦ	Ζεβεδαίου;	καὶ
Натанаїл	—	з	Кани	—	Галілейської	і	—	—	Зеведеєві	і
G3482	G3588	G0575	G2580	G3588	G1056	G2532	G3588	G3588	G2199	G2532

ἄλλοι	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	δύο.
інші	з	—	учнів	Його	двоє.
G0243	G1537	G3588	G3101	G0846	G1417

Укупі були Си́мон Петро, і Хома́, званий Близню́к, і Натанаїл, із Кани́ Галілейської, і оби́два сини Зеведе́єві, і двоє інших із учнів Його.

3

λέγει	αὐτοῖς	Σίμων	Πέτρος,	Ὑπάγω	ἁλιεύειν.	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ἐρχόμεθα	καὶ
каже	їм	Симон	Петро:	Іду	рибалити.	кажуть	йому:	Ідемо	і
G3004	G0846	G4613	G4074	G5217	G0232	G3004	G0846	G2064	G2532

ἡμεῖς	σὺν	σοί.	ἐξῆλθον	καὶ	ἐνέβησαν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	ἐν	ἐκείνῃ
ми	з	тобою.	Вийшли	і	сіли	у	—	човен	і	в	ту
G1473	G4862	G4771	G1831	G2532	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532	G1722	G1565

τῇ	νυκτὶ	ἐπίασαν	οὐδέν.
—	ніч	не-впіймали	нічого.
G3588	G3571	G4084	G3762

Говорить їм Си́мон Петро: „Піду риби вловѝти“. Вони кажуть до нього: „І ми піде́мо з тобою“. І пішли вони, і всіли до чо́вна. Та ночі тієї нічого вони не вловѝли.

4

πρωΐας	δὲ	ἤδη	γενομένης,	ἔστη	Ἰησοῦς	εἰς	τὸν	αἰγιαλόν;	οὐ
рано-вранці	ж	вже	настало	став	Ісус	на	—	березі	не
G4405	G1161	G2235	G1096	G2476	G2424	G1519	G3588	G0123	G3756

μέντοι	ᾔδεισαν	οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν.
однак	знали	—	учні	що	Ісус	це.
G3305	G1492	G3588	G3101	G3754	G2424	G1510

А як ра́нок настав, то Ісус став над берегом, але учні не знали, що то́ був Ісус.

5

λέγει	οὖν	αὐτοῖς	‹ὁ›	Ἰησοῦς,	Παιδία,	μή	τι	προσφάγιον	ἔχετε?
каже	тоді	їм	—	Ісус:	Діти	хіба-не	щось	їстівного	маєте?
G3004	G3767	G0846	G3588	G2424	G3813	G3361	G5100	G4371	G2192

ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ,	Οὔ.
відповіли	Йому:	Ні.
G0611	G0846	G3756

Ісус тоді каже до них: „Чи не маєте, діти, якоїсь поживи?“ — „Ні“, вони відказали.

6	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Βάλετε	εἰς	τὰ	δεξιὰ	μέρη	τοῦ	πλοίου
	—	Він-же	сказав	їм:	Закиньте	з	—	правого	боку	—	човна
	G3588	G1161	G3004	G0846	G0906	G1519	G3588	G1188	G3313	G3588	G4143

	τὸ	δίκτυον,	καὶ	εὑρήσετε.	ἔβαλον	οὖν,	καὶ	οὐκέτι	αὐτὸ	ἑλκύσαι	ἴσχυον,
	—	сітку	і	знайдете.	Закинули	тоді	і	вже-не	її	витягти	могли
	G3588	G1350	G2532	G2147	G0906	G3767	G2532	G3765	G0846	G1670	G2480

	ἀπὸ	τοῦ	πλήθους	τῶν	ἰχθύων.
	від	—	безлічі	—	риби.
	G0575	G3588	G4128	G3588	G2486

А Він їм сказав: „Закиньте не́вода правору́ч від чо́вна, то й зна́йдете!“ Вони кинули, — і вже не могли його витягнути із-за бе́злічі риби.

7	λέγει	οὖν	ὁ	μαθητὴς	ἐκεῖνος	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	Πέτρῳ,
	каже	тоді	—	учень	той	якого	любив	—	Ісус	—	Петрові:
	G3004	G3767	G3588	G3101	G1565	G3739	G0025	G3588	G2424	G3588	G4074

	Ὁ	Κύριός	ἐστιν.	Σίμων	οὖν	Πέτρος,	ἀκούσας	ὅτι	ὁ	Κύριός	ἐστιν,	τὸν
	Це	Господь	є.	Симон	тоді	Петро	почувши	що	це	Господь	є	—
	G3588	G2962	G1510	G4613	G3767	G4074	G0191	G3754	G3588	G2962	G1510	G3588

	ἐπενδύτην	διεζώσατο,	ἦν	γὰρ	γυμνός,	καὶ	ἔβαλεν	ἑαυτὸν	εἰς	τὴν
	верхній-одяг	підперезав	бо-був	бо	роздягнений	і	кинувся	сам	у	—
	G1903	G1241	G1510	G1063	G1131	G2532	G0906	G1438	G1519	G3588

	θάλασσαν.
	море.
	G2281

Тоді учень, якого любив був Ісус, говорить Петрові: „Це ж Госпо́дь!“ А Си́мон Петро, як зачув, що Господь то, накинув на себе оде́жину, — бо він був нагий́, — та й кинувся в море.

8	οἱ	δὲ	ἄλλοι	μαθηταὶ	τῷ	πλοιαρίῳ	ἦλθον,	οὐ	γὰρ	ἦσαν	μακρὰν
	—	А	інші	учні	—	човником	припливли	бо-не	бо	були	далеко
	G3588	G1161	G0243	G3101	G3588	G4142	G2064	G3756	G1063	G1510	G3112

	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀλλὰ	ὡς	ἀπὸ	πηχῶν	διακοσίων,	σύροντες	τὸ	δίκτυον
	від	—	землі	а	лише	близько	ліктів	двісті	тягнучи	—	сітку
	G0575	G3588	G1093	G0235	G5613	G0575	G4083	G1250	G4951	G3588	G1350

	τῶν	ἰχθύων.
	з	рибою.
	G3588	G2486

Інші ж учні, що були недалеко від берега — якихось ліктів з двісті — припливли чо́вником, тягнучи не́вода з рибою.

9	ὡς	οὖν	ἀπέβησαν	εἰς	τὴν	γῆν,	βλέπουσιν	ἀνθρακιὰν	κειμένην,	καὶ
	коли	ж	вийшли	на	—	землю	бачать	вугілля	розкладене	і
	G5613	G3767	G0576	G1519	G3588	G1093	G0991	G0439	G2749	G2532

	ὀψάριον	ἐπικείμενον,	καὶ	ἄρτον.
	рибу	покладену-на-ньому	і	хліб.
	G3795	G1945	G2532	G0740

А коли вони вийшли на землю, то бачать розло́жений жар , а на нім рибу й хліб.

10	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐνέγκατε	ἀπὸ	τῶν	ὀψαρίων	ὧν	ἐπιάσατε	νῦν.
	каже	їм	—	Ісус:	Принесіть	з	—	риби	яку	впіймали	тепер.
	G3004	G0846	G3588	G2424	G5342	G0575	G3588	G3795	G3739	G4084	G3568

Ісус каже до них: „Принесіть тієї риби, що оце ви вловили!“

11	ἀνέβη	‹οὖν›	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	εἵλκυσεν	τὸ	δίκτυον	εἰς	τὴν	γῆν,
	піднявся	тоді	Симон	Петро	і	витягнув	—	сітку	на	—	землю
	G0305	G3767	G4613	G4074	G2532	G1670	G3588	G1350	G1519	G3588	G1093

μεστὸν	ἰχθύων	μεγάλων,	ἑκατὸν	πεντήκοντα	τριῶν;	καὶ	τοσούτων	ὄντων,
повну	риб	великих	сто	п'ятдесят	три	і	при–такій–кількості	бувши
G3324	G2486	G3173	G1540	G4004	G5140	G2532	G5118	G1510

οὐκ	ἐσχίσθη	τὸ	δίκτυον.
не	розірвалася	—	сітка.
G3756	G4977	G3588	G1350

Пішов Си́мон Петро та й на землю ви́тягнув не́вода, повного риби великої, — сто п'ятдесят три. І хоч стільки було її, — не продерся проте не́від.

12	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Δεῦτε	ἀριστήσατε.	οὐδεὶς	‹δὲ›	ἐτόλμα	τῶν
	каже	їм	—	Ісус:	Ходіть	снідайте.	ніхто	ж	не–наважувався	з
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1205	G0709	G3762	G1161	G5111	G3588

μαθητῶν	ἐξετάσαι	αὐτόν,	Σὺ	τίς	εἶ?	εἰδότες	ὅτι	ὁ	Κύριός	ἐστιν.
учнів	запитати	Його:	Ти	хто	є?	знаючи	що	це	Господь	є.
G3101	G1833	G0846	G4771	G5101	G1510	G1492	G3754	G3588	G2962	G1510

Ісус каже до учнів: „Ідіть, сні́дайте!“ А з учнів ніхто не нава́жився спитати Його: „Хто Ти такий?“ Бо знали вони, що Госпо́дь то.

13	ἔρχεται	‹ὁ›	Ἰησοῦς	καὶ	λαμβάνει	τὸν	ἄρτον	καὶ	δίδωσιν	αὐτοῖς,	καὶ
	приходить	—	Ісус	і	бере	—	хліб	і	дає	їм	і
	G2064	G3588	G2424	G2532	G2983	G3588	G0740	G2532	G1325	G0846	G2532

τὸ	ὀψάριον	ὁμοίως.
—	рибу	так–само.
G3588	G3795	G3668

Тож підходить Ісус, бере хліб і дає їм, так само ж і рибу.

14	τοῦτο	ἤδη	τρίτον	ἐφανερώθη	‹ὁ›	Ἰησοῦς	τοῖς	μαθηταῖς,	ἐγερθεὶς
	це	вже	третій–раз	явився	—	Ісус	—	учням	воскреснувши
	G3778	G2235	G5154	G5319	G3588	G2424	G3588	G3101	G1453

ἐκ	νεκρῶν.
з	мертвих.
G1537	G3498

Це вже втретє з'явився Ісус Своїм учням, як із мертвих воскре́с.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων
Коли ж поснідали каже — Симонові Петрові — Ісус: Симоне
G3753 G3767 G0709 G3004 G3588 G4613 G4074 G3588 G2424 G4613

Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων? λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε; σὺ οἶδας
Іоаннів любиш Мене більше ніж–ці? каже Йому: Так Господи Ти знаєш
G2491 G0025 G1473 G4119 G3778 G3004 G0846 G3483 G2962 G4771 G1492

ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
що люблю Тебе. каже йому: Паси — ягнят Моїх.
G3754 G5368 G4771 G3004 G0846 G1006 G3588 G0721 G1473

Як вони вже поснідали, то Ісус промовляє до Си́мона Петра: „Си́моне, сину Йо́нин, — чи ти лю́биш мене́ бі́льше цих?“ Той каже Йому́: „Так, Го́споди, — ві́даєш Ти, що кохаю Тебе!“ Промовляє йому: „Паси ягнята Мої!“

16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με? λέγει αὐτῷ, Ναί,
каже йому знову вдруге: Симоне Іоаннів любиш Мене? каже Йому: Так
G3004 G0846 G3825 G1208 G4613 G2491 G0025 G1473 G3004 G0846 G3483

Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά
Господи Ти знаєш що люблю Тебе. каже йому: Паси — овець
G2962 G4771 G1492 G3754 G5368 G4771 G3004 G0846 G4165 G3588 G4263

μου.
Моїх.
G1473

І говорить йому Він удруге: „Си́моне, сину Йо́нин, — чи ти любиш Мене?“ Той каже Йому: „Так, Господи, — ві́даєш Ти, що кохаю Тебе!“ Промовляє йому: „Паси ві́вці Мої!“

17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με? ἐλυπήθη ὁ
каже йому — третій–раз: Симоне Іоаннів любиш Мене? засмутився —
G3004 G0846 G3588 G5154 G4613 G2491 G5368 G1473 G3076 G3588

Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Петро що сказав йому — третій–раз: Любиш Мене? і сказав Йому:
G4074 G3754 G3004 G0846 G3588 G5154 G5368 G1473 G2532 G3004 G0846

Κύριε, πάντα σὺ οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ‹ὁ›
Господи все Ти знаєш Ти розумієш що люблю Тебе. каже йому —
G2962 G3956 G4771 G1492 G4771 G1097 G3754 G5368 G4771 G3004 G0846 G3588

Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ πρόβατά μου.
Ісус: Паси — овець Моїх.
G2424 G1006 G3588 G4263 G1473

Утретє Він каже йому́: „Си́моне, сину Йо́нин, — чи кохаєш Мене?“ Засмутився Петро, що спитав його втретє: „Чи кохаєш Мене?“ І він каже Йому: „Ти все ві́даєш, Господи, — ві́даєш Ти, що кохаю Тебе!“ Промовляє до нього Ісус: „Паси вівці Мої!

18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ
Істинно істинно кажу тобі: коли був молодший підперізувався сам і
G0281 G0281 G3004 G4771 G3753 G1510 G3501 G2224 G4572 G2532

περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,
ходив куди хотів коли–ж а постарієш простягнеш — руки свої
G4043 G3699 G2309 G3752 G1161 G1095 G1614 G3588 G5495 G4771

καὶ ἄλλος ζώσει σε, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
і інший підпереже тебе і поведе куди не хочеш.
G2532 G0243 G2224 G4771 G2532 G5342 G3699 G3756 G2309

Поправді, поправді кажу́ Я тобі: Коли був ти молодший, то ти сам підперізувався, і ходив, куди́ ти бажав. А коли постаріє́ш, — свої руки простя́гнеш, і інший тебе підпере́же, і поведе́, куди не захочеш“.

19	τοῦτο	δὲ	εἶπεν	σημαίνων	ποίῳ	θανάτῳ	δοξάσει	τὸν	Θεόν.	καὶ	τοῦτο
	це	ж	сказав	вказуючи	якою	смертю	прославить	—	Бога.	І	це
	G3778	G1161	G3004	G4591	G4169	G2288	G1392	G3588	G2316	G2532	G3778

εἰπὼν,	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.
сказавши	каже	йому:	Іди–за	Мною.
G3004	G3004	G0846	G0190	G1473

А оце Він сказав, щоб зазначити, якою то смертю той Бога просла́вить. Сказавши таке, Він говорить йому: „Іди за Мною!“

20	ἐπιστραφεὶς,	ὁ	Πέτρος	βλέπει	τὸν	μαθητὴν	ὃν	ἠγάπα	ὁ	Ἰησοῦς
	обернувшись	—	Петро	бачить	—	учня	якого	любив	—	Ісус
	G1994	G3588	G4074	G0991	G3588	G3101	G3739	G0025	G3588	G2424

ἀκολουθοῦντα,	ὃς	καὶ	ἀνέπεσεν	ἐν	τῷ	δείπνῳ	ἐπὶ	τὸ	στῆθος	αὐτοῦ,
що–йде–слідом	який	і	припав	на	—	вечері	до	—	грудей	Його
G0190	G3739	G2532	G0377	G1722	G3588	G1173	G1909	G3588	G4738	G0846

καὶ	εἶπεν,	Κύριε,	τίς	ἐστιν	ὁ	παραδιδούς	σε?
і	сказав:	Господи	хто	є	той–хто	зраджує	Тебе?
G2532	G3004	G2962	G5101	G1510	G3588	G3860	G4771

Обернувся Петро, та й ось бачить, що за ним слідкома́ йде той учень, якого любив Ісус, який на вечері до ло́ня Йому був схилився й спитав: „Хто, Господи, видасть Тебе?“

21	τοῦτον	οὖν	ἰδὼν,	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ,	Κύριε,	οὗτος	δὲ
	його	отже	побачивши	—	Петро	каже	—	Ісусові:	Господи	а–цей	же
	G3778	G3767	G3708	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G2962	G3778	G1161

τί?
що?
G5101

Петро, як побачив того, говорить Ісусові: „Господи, — цей же що?“

22	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι,	τί
	каже	йому	—	Ісус:	Якщо	його	хочу	щоб–залишався	доки	прийду	що
	G3004	G0846	G3588	G2424	G1437	G0846	G2309	G3306	G2193	G2064	G5101

πρὸς	σέ?	σύ	μοι	ἀκολούθει!
тобі	до–того?	ти	за–Мною	іди!
G4314	G4771	G4771	G1473	G0190

Промовляє до нього Ісус: „Якщо Я схотів, щоб він позоста́вся, аж поки прийду́, — що до то́го тобі? Ти йди за Мною!“

23	ἐξῆλθεν	οὖν	οὗτος	ὁ	λόγος	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς,	ὅτι	ὁ	μαθητὴς
	пішла	тоді	ця	—	звістка	між	—	братів	що	—	учень
	G1831	G3767	G3778	G3588	G3056	G1519	G3588	G0080	G3754	G3588	G3101

ἐκεῖνος,	οὐκ	ἀποθνήσκει.	οὐκ	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	οὐκ
той	не	помре.	не	сказав	ж	йому	—	Ісус	що	не
G1565	G3756	G0599	G3756	G3004	G1161	G0846	G3588	G2424	G3754	G3756

ἀποθνήσκει;	ἀλλ’,	Ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι,	τί	πρὸς
помре	а:	Якщо	його	хочу	щоб–залишався	доки	прийду	що	тобі
G0599	G0235	G1437	G0846	G2309	G3306	G2193	G2064	G5101	G4314

σέ?
до–того?
G4771

І це слово розне́слось було́ між брата́ми, що той учень не вмре. Проте́ Ісус не сказав йому, що не вмре, а: „Якщо Я схотів, щоб він позоста́вся, аж поки прийду́, — що до то́го тобі?“

24	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	μαθητὴς	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	τούτων,	καὶ	ὁ	γράψας
	Це	є	—	учень	—	що–свідчить	про	це	і	який	написав
	G3778	G1510	G3588	G3101	G3588	G3140	G4012	G3778	G2532	G3588	G1125

ταῦτα:	καὶ	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	αὐτοῦ	ἡ	μαρτυρία	ἐστίν.
це	і	знаємо	що	правдиве	його	—	свідчення	є.
G3778	G2532	G1492	G3754	G0227	G0846	G3588	G3141	G1510

Це той учень, що сві́дчить про це, що й оце написав. І знаємо ми, що правдиве свідо́цтво його!

25	Ἔστιν	δὲ	καὶ	ἄλλα	πολλὰ	ἃ	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἅτινα	ἐὰν
	Є	ж	і	інше	багато	що	зробив	—	Ісус	якби	було
	G1510	G1161	G2532	G0243	G4183	G3739	G4160	G3588	G2424	G3748	G1437

γράφηται	καθ’	ἕν,	οὐδ’	αὐτὸν	οἶμαι	τὸν	κόσμον	χωρήσειν	τὰ
записане	по	одному	навіть	самому	думаю	—	світу	не–вмістити–б	—
G1125	G2596	G1520	G3761	G0846	G3633	G3588	G2889	G5562	G3588

γραφόμενα	βιβλία.
написаних	книг.
G1125	G0975

Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але ду́маю, що коли б написати про все те зокре́ма про кожне, то й сам світ не вмістив би написаних книг! Амі́нь.

Acts

Chapter 1

1	Τὸν	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιησάμην	περὶ	πάντων,	ὦ	Θεόφιλε,	ὧν
	Першу	ж	першу	розповідь	я–склав	про	все	о	Теофіле	що
	G3588	G3303	G4413	G3056	G4160	G4012	G3956	G5599	G2321	G3739

ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	ποιεῖν	τε	καὶ	διδάσκειν,
почав	—	Ісус	чинити	і	та	навчати
G0756	G3588	G2424	G4160	G5037	G2532	G1321

Першу книгу я був написав, о Теофіле, про все те, що Ісус від почáтку чинив та навчав,

2	ἄχρι	ἧς	ἡμέρας,	ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις,	διὰ	Πνεύματος	Ἁγίου,
	аж–до	того	дня	давши–повеління	—	апостолам	через	Духа	Святого
	G0891	G3739	G2250	G1781	G3588	G0652	G1223	G4151	G0040

οὓς	ἐξελέξατο,	ἀνελήμφθη.
яких	Він–обрав	був–вознесений
G3739	G1586	G0353

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накáзи апóстолам, що їх вибрав, і вознíсся.

3	οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα,	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτὸν,	ἐν
	яким	і	Він–явив	Себе	живим	після	—	страждання	Свого	через
	G3739	G2532	G3936	G1438	G2198	G3326	G3588	G3958	G0846	G1722

πολλοῖς	τεκμηρίοις,	δι’	ἡμερῶν	τεσσεράκοντα,	ὀπτανόμενος	αὐτοῖς,	καὶ
багато	доказів	протягом	днів	сорока	з'являючись	їм	і
G4183	G5039	G1223	G2250	G5062	G3700	G0846	G2532

λέγων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ:
говорячи	про–те	що–стосується	—	Царства	—	Божого
G3004	G3588	G4012	G3588	G0932	G3588	G2316

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвíдченнями багатьмá, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

4	καὶ	συναλιζόμενος,	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	μὴ	χωρίζεσθαι,
	і	зібравшись–разом	Він–наказав	їм	з	Єрусалиму	не	відлучатися
	G2532	G4871	G3853	G0846	G0575	G2414	G3361	G5563

ἀλλὰ	περιμένειν	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πατρὸς,	ἣν	ἠκούσατέ	μου.
а	чекати	—	обітницю	—	Отця	яку	ви–чули	від–Мене
G0235	G4037	G3588	G1860	G3588	G3962	G3739	G0191	G1473

А зібравшися з ними, Він звелів, щоб вони не відхóдили з Єрусалиму, а чекали обíтниці Отчої, „що про неї — казав — ви чули від Мене.

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι
бо Іван справді хрестив водою ви ж у Дусі
G3754 G2491 G3303 G0907 G5204 G4771 G1161 G1722 G4151

βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
будете-охрещені Святому не через багато цих днів
G0907 G0040 G3756 G3326 G4183 G3778 G2250

Іван бо водою христив, — ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!“

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν
Ті-що ж отже зібралися запитували Його кажучи Господи чи в
G3588 G3303 G3767 G4905 G2065 G0846 G3004 G2962 G1487 G1722

τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ?
— час цей Ти-відновиш — царство — Ізраїлю
G3588 G5550 G3778 G0600 G3588 G0932 G3588 G2474

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не ча́су цього відбуду́єш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?“

7 εἶπεν ‹δὲ› πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ
Він-відповів же до них не вам належить знати часи чи
G3004 G1161 G4314 G0846 G3756 G4771 G1510 G1097 G5550 G2228

καιροὺς, οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
пори які — Отець встановив у Своїй владі
G2540 G3739 G3588 G3962 G5087 G1722 G3588 G2398 G1849

А Він їм відказав: „То не ваша справа знати час та добу́, що Отець покла́в у вла́ді Своїй.

8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ
але ви-приймете силу коли-зійде — Святий Дух на вас і
G0235 G2983 G1411 G1904 G3588 G0040 G4151 G1909 G4771 G2532

ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἔν τε Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,
будете Моїми свідками і-в — Єрусалимі і в усій — Юдеї
G1510 G1473 G3144 G1722 G5037 G2419 G2532 G1722 G3956 G3588 G2449

καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
і Самарії і аж-до краю — землі
G2532 G4540 G2532 G2193 G2078 G3588 G1093

Та ви при́ймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками бу́дете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього кра́ю землі“.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν
і сказавши-це — на-очах їхніх Він-піднявся і хмара забрала
G2532 G3778 G3004 G0991 G0846 G1869 G2532 G3507 G5274

αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
Його від — очей їхніх
G0846 G0575 G3588 G3788 G0846

І, прорікши оце, як дивились вони, Він угóру возно́ситись став, а хмара забра́ла Його сперед їхніх очéй.

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ
і коли вони-вдивлялись — у — небо як-Він-ішов — ось
G2532 G5613 G0816 G1510 G1519 G3588 G3772 G4198 G0846 G2532

ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
раптом двоє-мужів — стали біля-них в одежах білих
G3708 G0435 G1417 G3936 G0846 G1722 G2066 G3022

А коли вони пильно дивились на небо, як Він віддалявся, то два мужí у білій одежі ось стали при них,

11 οἳ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε βλέποντες εἰς τὸν
які й сказали мужі галілеяни чому ви–стоїте дивлячись у —
G3739 G2532 G3004 G0435 G1057 G5101 G2476 G0991 G1519 G3588

οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ’ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν,
небо цей — Ісус — вознесений від вас на — небо
G3772 G3778 G3588 G2424 G3588 G0353 G0575 G4771 G1519 G3588 G3772

οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν
так–само прийде яким чином ви–бачили Його що–йшов на —
G3779 G2064 G3739 G5158 G2300 G0846 G4198 G1519 G3588

οὐρανόν.
небо
G3772

та й сказали: „Галілейські мужі, — чого стоїте́ й задивля́єтесь на небо? Той Ісус, що вознісся на небо від вас, прúйде так, як бачили ви, як ішов Він на небо!“

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
Тоді вони–повернулись до Єрусалиму з гори — що–називається
G5119 G5290 G1519 G2419 G0575 G3735 G3588 G2564

Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
Оливна яка є близько Єрусалиму суботнього шляху відстань
G1638 G3739 G1510 G1451 G2419 G4521 G2192 G3598

Тоді вони повернулись до Єрусалиму з гори, що Оливною зветься, і що знахóдиться пóблизько Єрусалиму, на віддаль дороги суботнього дня.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῷον, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες
і коли вони–увійшли до — горниці піднялися де вони перебували
G2532 G3753 G1525 G1519 G3588 G5253 G0305 G3757 G1510 G2650

ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
— й Петро і Іван і Яків і Андрій Пилип і
G3588 G5037 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G2532 G0406 G5376 G2532

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου, καὶ Σίμων ὁ
Хома Варфоломій і Матвій Яків Алфеїв і Симон —
G2381 G0918 G2532 G3156 G2385 G0256 G2532 G4613 G3588

Ζηλωτὴς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
Зилот та Юда Якового
G2207 G2532 G2455 G2385

А прийшовши, увійшли вони в гóрницю, де й перебували: Петро та Іван, та Яків та Андрій, Пилип та Фома, Варфоломíй та Матвій, Яків Алфéїв та Си́мон Зилóт, та Юда Яковів.

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν
вони–всі разом були перебуваючи–постійно одностайно в молитві з
G3778 G3956 G1510 G4342 G3661 G3588 G4335 G4862

γυναιξὶν, καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
жінками і Марією — матір'ю — Ісуса і з — братами
G1135 G2532 G3137 G3588 G3384 G3588 G2424 G2532 G4862 G3588 G0080

αὐτοῦ.
Його
G0846

Вони всі однодушно були на невпинній молитві, із жінка́ми, і з Марією, матір'ю Ісусовою, та з братами Його.

15

Καὶ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	ἀναστὰς	Πέτρος	ἐν	μέσῳ	τῶν
І	в	—	дні	ті	піднявшись	Петро	серед	—	—
G2532	G1722	G3588	G2250	G3778	G0450	G4074	G1722	G3319	G3588

ἀδελφῶν,	εἶπεν,	ἦν	τε	ὄχλος	ὀνομάτων	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	ὡσεὶ
братів	сказав	а–було	там	зібрання	людей	близько	—	разом	приблизно
G0080	G3004	G1510	G5037	G3793	G3686	G1909	G3588	G0846	G5616

ἑκατὸν	εἴκοσι,
сто	двадцять
G1540	G1501

Тими ж днями Петро став посеред братів — а наро́ду було поіменно до ста двадцяти — та й промовив:

16

Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ἔδει	πληρωθῆναι	τὴν	γραφὴν,	ἣν	προεῖπεν	τὸ	Πνεῦμα
мужі	брати	мусило	збутися	—	Писання	яке	передрік	—	Дух
G0435	G0080	G1163	G4137	G3588	G1124	G3739	G4277	G3588	G4151

τὸ	Ἅγιον,	διὰ	στόματος	Δαυὶδ,	περὶ	Ἰούδα,	τοῦ	γενομένου	ὁδηγοῦ
—	Святий	устами	—	Давида	про	Юду	—	який–став	провідником
G3588	G0040	G1223	G4750	G1138	G4012	G2455	G3588	G1096	G3595

τοῖς	συλλαβοῦσιν	Ἰησοῦν;
для–тих	хто–схопив	Ісуса
G3588	G4815	G2424

„Мужі-браття! Нале́жало збутись Писа́нню тому́, що устами Давидовими Дух Святий був пророк про Юду, який показав дорогу для тих, хто Ісуса схопи́в,

17

ὅτι	κατηριθμημένος	ἦν	ἐν	ἡμῖν,	καὶ	ἔλαχεν	τὸν	κλῆρον	τῆς
бо	він–був–зарахований	—	до	нас	і	отримав	—	частку	—
G3754	G2674	G1510	G1722	G1473	G2532	G2975	G3588	G2819	G3588

διακονίας	ταύτης.
служіння	цього
G1248	G3778

бо він був зарахований з нами, і же́реб служі́ння оцього прийняв.

18

οὗτος	μὲν	οὖν	ἐκτήσατο	χωρίον	ἐκ	μισθοῦ	τῆς	ἀδικίας,	καὶ
він	справді	ж	придбав	поле	за	плату	—	неправди	і
G3778	G3303	G3767	G2932	G5564	G1537	G3408	G3588	G0093	G2532

πρηνὴς	γενόμενος,	ἐλάκησεν	μέσος,	καὶ	ἐξεχύθη	πάντα	τὰ
впавши–головою	—	розірвався–посередині	—	і	вийшли	усі	—
G4248	G1096	G2997	G3319	G2532	G1632	G3956	G3588

σπλάγχνα	αὐτοῦ.
нутрощі	його
G4698	G0846

І він поле набув за заплату злочи́нства, а впавши сторчма́, він тріснув надво́є, і все нутро́ його вилилось.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε
і стало–відомо це усім — мешканцям Єрусалиму так–що
G2532 G1110 G1096 G3956 G3588 G2730 G2419 G5620

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ,
було–назване те поле — їхньою власною мовою — Акелдама
G2564 G3588 G5564 G1565 G3588 G2398 G1258 G0846 G0184

τοῦτ’ ἔστιν, Χωρίον αἵματος.
тобто — Поле крові
G3778 G1510 G5564 G0129

І стало відо́ме це всім, хто замешкує в Єрусалимі, тому й поле те на́зване їхнього мовою Акелдама́, що є: Поле крови.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
бо–написано ж у книзі Псалмів хай–стане — оселя його пустою
G1125 G1063 G1722 G0976 G5568 G1096 G3588 G1886 G0846 G2048

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ
і нехай–не буде — того–хто–живе в ній; і — служіння його
G2532 G3361 G1510 G3588 G2730 G1722 G0846 G2532 G3588 G1984 G0846

λαβέτω ἕτερος.
хай–візьме інший
G2983 G2087

Бо написано в книзі Псалмів: „Нехай пусткою стане мешка́ння його, і нехай пожильця́ в нім не бу́де“, а також: „А служі́ння його заберé нехай інший“.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ
тож–треба отже з–тих хто–ходив з–нами мужів весь — час коли
G1163 G3767 G3588 G4905 G1473 G0435 G1722 G3956 G5550 G3739

εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
входив і виходив серед нас — Господь Ісус
G1525 G2532 G1831 G1909 G1473 G3588 G2962 G2424

Отже треба, щоб один із тих мужів, що схо́дились з нами повсякча́с, як Господь Ісус вхо́див і вихо́див між нами,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς
починаючи від — хрещення Іванового аж–до — дня коли
G0756 G0575 G3588 G0908 G2491 G2193 G3588 G2250 G3739

ἀνελήμφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν,
Він–був–вознесений від нас свідком — воскресіння Його разом–з нами
G0353 G0575 G1473 G3144 G3588 G0386 G0846 G4862 G1473

γενέσθαι ἕνα τούτων.
стати одному з–них
G1096 G1520 G3778

зачавши від хрищення Іванового аж до дня, коли Він вознісся від нас, щоб той ра́зом із нами був свідком Його воскресіння“.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη
І вони–поставили двох Йосифа — що–називався Варсавою якого прозвали
G2532 G2476 G1417 G2501 G3588 G2564 G0923 G3739 G1941

Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.
Юстом і Матвія
G2459 G2532 G3159

І поставили двох: Йо́сипа, що Варса́вою зветься, і що Юстом був на́званий, та Маттія.

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν
і помоливши́сь сказали Ти Господи Серцезна́вче всіх покажи кого
G2532 G4336 G3004 G4771 G2962 G2589 G3956 G0322 G3739

ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,
Ти–обрав з цих — двох одного
G1586 G1537 G3778 G3588 G1417 G1520

А молившись, казали: „Ти, Господи, знавче всіх серде́ць, покажи з двох одно́го, котро́го Ти вибрав,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’
щоб–прийняти — місце — служіння цього і апостольства від–якого
G2983 G3588 G5117 G3588 G1248 G3778 G2532 G0651 G0575

ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
— відпав Юда щоб–піти на — місце — своє
G3739 G3845 G2455 G4198 G1519 G3588 G5117 G3588 G2398

щоб він зайняв місце тієї служби й апо́стольства, що Юда від нього відпав, щоб іти в своє місце“.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ
і кинули жереби для–них і випав — жереб на Матвія і
G2532 G1325 G2819 G0846 G2532 G4098 G3588 G2819 G1909 G3159 G2532

συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
він–був–долічений до — одинадцяти апостолів
G4785 G3326 G3588 G1733 G0652

І дали́ жеребки́ їм, — і впав жеребо́к на Маттія, і він зарахований був до одинадцятьо́х апо́столів.

Chapter 2

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν
І коли — настав — день — П'ятидесятниці вони–були
G2532 G1722 G3588 G4845 G3588 G2250 G3588 G4005 G1510

πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
всі разом в — одному–місці
G3956 G3674 G1909 G3588 G0846

Коли ж почáвся день П'ятдесятниці , всі вони однодушно знахо́дилися вкупі.

2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης
і раптом–зчинився несподівано з — неба шум наче від–подуву
G2532 G1096 G0869 G1537 G3588 G3772 G2279 G5618 G5342

πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.
вітру сильного і наповнив увесь — дім де вони сиділи
G4157 G0972 G2532 G4137 G3650 G3588 G3624 G3757 G1510 G2521

І на́гло зчинився шум із не́ба, ніби буря раптова зірва́лася, і перепо́внила ввесь той дім, де сиділи вони.

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ’
і з'явилися їм розділені язики наче вогню і сів на
G2532 G3708 G0846 G1266 G1100 G5616 G4442 G2532 G2523 G1909

ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.
кожного — з–них
G1520 G1538 G0846

І з'явилися їм язи́ки поді́лені, немов би огне́нні, та й на кожному з них по одно́му осів.

4

καὶ	ἐπλήσθησαν	πάντες	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ	ἤρξαντο	λαλεῖν	ἑτέραις
і	сповнилися	всі	Духа	Святого	і	почали	говорити	іншими
G2532	G4130	G3956	G4151	G0040	G2532	G0756	G2980	G2087

γλώσσαις,	καθὼς	τὸ	Πνεῦμα	ἐδίδου	ἀποφθέγγεσθαι	αὐτοῖς.	
мовами	як	—	Дух	давав	промовляти	їм	
G1100	G2531	G3588	G4151	G1325	G0669	G0846	

Усі ж вони спо́внились Духом Святим, і почали́ говорити іншими мо́вами, як їм Дух промовляти давав.

5

Ἦσαν	δὲ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	κατοικοῦντες	Ἰουδαῖοι,	ἄνδρες	εὐλαβεῖς	ἀπὸ
Були	ж	в	Єрусалимі	що-мешкали	юдеї	мужі	побожні	з
G1510	G1161	G1519	G2419	G2730	G2453	G0435	G2126	G0575

παντὸς	ἔθνους	τῶν	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν.
кожного	народу	—	що-під	—	небом
G3956	G1484	G3588	G5259	G3588	G3772

Перебува́ли ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого наро́ду під небом.

6

γενομένης	δὲ	τῆς	φωνῆς	ταύτης,	συνῆλθεν	τὸ	πλῆθος	καὶ
коли-ж	—	—	звук	цей-пролунав	зібрався	—	натовп	і
G1096	G1161	G3588	G5456	G3778	G4905	G3588	G4128	G2532

συνεχύθη,	ὅτι	ἤκουον	εἷς	ἕκαστος	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων
збентежився	бо	чули	кожен	—	—	своєю	мовою	як-вони-говорять
G4797	G3754	G0191	G1520	G1538	G3588	G2398	G1258	G2980

αὐτῶν.
—
G0846

А коли оцей го́мін зчинився, зібралася бе́зліч наро́ду, — та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!

7

ἐξίσταντο	δὲ	καὶ	ἐθαύμαζον,	λέγοντες,	Οὐχ	ἰδοὺ	πάντες	οὗτοί
вони-дивувалися	ж	і	зачудовувались	кажучи	хіба	ось	усі	ці
G1839	G1161	G2532	G2296	G3004	G3756	G3708	G3956	G3778

εἰσιν,	οἱ	λαλοῦντες,	Γαλιλαῖοι?
не-є	—	що-говорять	галілеяни
G1510	G3588	G2980	G1057

Усі ж побенте́жилися та дивувалися, та й казали один до одно́го: „Хіба ж не галіле́яни всі ці, що гово́рять?

8

καὶ	πῶς	ἡμεῖς	ἀκούομεν	ἕκαστος	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	ἡμῶν,	ἐν	ᾗ
і	як-же	ми	чуємо	кожен	—	своєю	мовою	нашою	в	якій
G2532	G4459	G1473	G0191	G1538	G3588	G2398	G1258	G1473	G1722	G3739

ἐγεννήθημεν?
ми-народилися
G1080

Як же кожен із нас чує свою́ власну мову, що ми в ній народи́лись?

9

Πάρθοι,	καὶ	Μῆδοι,	καὶ	Ἐλαμῖται;	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	τὴν
парфяни	і	мідяни	й	еламіти	і	—	мешканці	—
G3934	G2532	G3370	G2532	G1639	G2532	G3588	G2730	G3588

Μεσοποταμίαν,	Ἰουδαίαν,	τε	καὶ	Καππαδοκίαν,	Πόντον	καὶ	τὴν	Ἀσίαν;
Месопотамії	Юдеї	та	й	Каппадокії	Понту	й	—	Азії
G3318	G2449	G5037	G2532	G2587	G4195	G2532	G3588	G0773

Парфя́ни та мі́дяни та елами́ти, також ме́шканці Месопота́мії, Юдеї та Каппадокі́ї, Понту та Азії,

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
Фрігії та й Памфілії Єгипту і — частин — Лівії —
G5435 G5037 G2532 G3828 G0125 G2532 G3588 G3313 G3588 G3033 G3588

κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι;
біля Кірени і — приїжджі римляни
G2596 G2957 G2532 G3588 G1927 G4514

і Фрі́ґії та Памфі́лії, Єгипту й лівійських земель край Кіре́ни, і захожі римля́ни,

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
юдеї та й прозеліти крітяни й араби чуємо як-вони-говорять
G2453 G5037 G2532 G4339 G2912 G2532 G0690 G0191 G2980

αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ?
— нашими — мовами про великі-діла Божі
G0846 G3588 G2251 G1100 G3588 G3167 G3588 G2316

юдеї й нововірці, кри́тяни й араби, — усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!“

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί
дивувалися ж усі і розгублювались один до одного кажучи що
G1839 G1161 G3956 G2532 G1280 G0243 G4314 G0243 G3004 G5101

θέλει τοῦτο εἶναι?
це-може — значити
G2309 G3778 G1510

І всі не вихо́дили з дива, і безрадні були, і говорили один до одно́го: „Що ж то статися має?“

13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
інші ж насміхаючись говорили — солодким-вином вони-сповнені —
G2087 G1161 G5512 G3004 G3754 G1098 G3325 G1510

А інші казали глузу́ючи: „Вони повпива́лись вином молодим!“

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρεν τὴν φωνὴν
ставши-ж — — Петро з — одинадцятьма підняв — голос
G2476 G1161 G3588 G4074 G4862 G3588 G1733 G1869 G3588 G5456

αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες
свій і проголосив їм мужі юдеї й усі мешканці
G0846 G2532 G0669 G0846 G0435 G2453 G2532 G3588 G2730

Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά
Єрусалиму — нехай-це вам відомо буде і вислухайте — слова
G2419 G3956 G3778 G4771 G1110 G1510 G2532 G1801 G3588 G4487

μου:
мої
G1473

Ставши ж Петро із Одинадцятьма́, свій голос підніс та й промовив до них: „Мужі юдейські та ме́шканці Єрусалиму! Нехай вам оце стане відо́ме, і послухайте слів моїх!

15

οὐ	γὰρ	ὡς	ὑμεῖς	ὑπολαμβάνετε,	οὗτοι	μεθύουσιν,	ἔστιν	γὰρ	ὥρα	τρίτη
не	бо	як	ви	думаєте	ці	п'яні	бо-є	ж	година	третя
G3756	G1063	G5613	G4771	G5274	G3778	G3184	G1510	G1063	G5610	G5154

τῆς	ἡμέρας;
—	дня
G3588	G2250

Бо не п'я́ні вони, як ви ду́маєте, — бо третя година дня,

16

ἀλλὰ	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	εἰρημένον	διὰ	τοῦ	προφήτου	Ἰωήλ,
але	це	є	те	що-було-сказане	через	—	пророка	Йоїла
G0235	G3778	G1510	G3588	G2046	G1223	G3588	G4396	G2493

а це те, що пророк Йоїл передрік:

17

Καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς	ἐσχάταις	ἡμέραις,	λέγει	ὁ	Θεός,	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ
І	буде	в	—	останні	дні	каже	—	Бог	виллю	від	—
G2532	G1510	G1722	G3588	G2078	G2250	G3004	G3588	G2316	G1632	G0575	G3588

Πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα;	καὶ	προφητεύσουσιν	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν,
Духа	Мого	на	всяку	плоть	і	пророкуватимуть	—	сини	ваші
G4151	G1473	G1909	G3956	G4561	G2532	G4395	G3588	G5207	G4771

καὶ	αἱ	θυγατέρες	ὑμῶν;	καὶ	οἱ	νεανίσκοι	ὑμῶν	ὁράσεις	ὄψονται,	καὶ
і	—	дочки	ваші	і	—	юнаки	ваші	видіння	бачитимуть	і
G2532	G3588	G2364	G4771	G2532	G3588	G3495	G4771	G3706	G3708	G2532

οἱ	πρεσβύτεροι	ὑμῶν	ἐνυπνίοις	ἐνυπνιασθήσονται;
—	старійшини	ваші	сновидіння	матимуть
G3588	G4245	G4771	G1798	G1797

„І буде останніми днями, говорить Госпо́дь: Я виллю від Духа Свого на всяке тіло, — і будуть пророкува́ти сини ваші та ваші до́ньки, юнаки́ ж ваші бачити будуть види́ння, а старим вашим сни будуть сни́тися.

18

καί‿	γε	ἐπὶ	τοὺς	δούλους	μου,	καὶ	ἐπὶ	τὰς	δούλας	μου,	ἐν
і-навіть	—	на	—	рабів	Моїх	і	на	—	рабинь	Моїх	в
G2532	G1065	G1909	G3588	G1401	G1473	G2532	G1909	G3588	G1399	G1473	G1722

ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ	Πνεύματός	μου,	καὶ
—	дні	ті	виллю	від	—	Духа	Мого	і
G3588	G2250	G1565	G1632	G0575	G3588	G4151	G1473	G2532

προφητεύσουσιν;
вони-пророкуватимуть
G4395

І на рабів Моїх і на рабинь Моїх за тих днів Я також виллю від Духа Свого, — і пророкувати вони бу́дуть!

19

καὶ	δώσω	τέρατα	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἄνω,	καὶ	σημεῖα	ἐπὶ	τῆς	γῆς
і	покажу	чудеса	на	—	небі	вгорі	і	знамення	на	—	землі
G2532	G1325	G5059	G1722	G3588	G3772	G0507	G2532	G4592	G1909	G3588	G1093

κάτω,	αἷμα	καὶ	πῦρ	καὶ	ἀτμίδα	καπνοῦ.
внизу	кров	і	вогонь	і	пару	диму
G2736	G0129	G2532	G4442	G2532	G0822	G2586

І дам чуда на небі вгорі, а внизу на землі ці знаме́на: кров, і огонь, і ку́ряву диму.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
— сонце перетвориться в темряву, і — місяць у кров
G3588 G2246 G3344 G1519 G4655 G2532 G3588 G4582 G1519 G0129

πρὶν ‹ἢ› ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
перш–ніж — прийде день Господній — великий і славний
G4250 G2228 G2064 G2250 G2962 G3588 G3173 G2532 G2016

Переміниться сонце на те́мряву, а місяць на кров, перше ніж день Господній настане, великий та славний!

21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
і буде кожен хто — покличе — ім'я Господнє буде–спасенний
G2532 G1510 G3956 G3739 G1437 G1941 G3588 G3686 G2962 G4982

І станеться, що кожен, хто покличе Господнє Ім'я́, той спасеться“.

22 Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν
мужі ізраїльтяни вислухайте — слова ці Ісуса — Назарянина
G0435 G2475 G0191 G3588 G3056 G3778 G2424 G3588 G3480

Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
Назарянина мужа засвідченого від — Бога для вас силами і чудесами і
G3480 G0435 G0584 G0575 G3588 G2316 G1519 G4771 G1411 G2532 G5059 G2532

σημείοις, οἷς ἐποίησεν διὰ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς
знаменнями якими діяв через Нього — Бог посеред — вас як
G4592 G3739 G4160 G1223 G0846 G3588 G2316 G1722 G3319 G4771 G2531

αὐτοὶ οἴδατε.
ви–самі знаєте
G0846 G1492

Мужі ізраїльські, послухайте ви оцих слів: Ісуса Назаряни́на, Мужа, що Його Бог прославив вам силою, і чудами, і тими знаме́нами, що Бог через Нього вчинив серед вас, як самі ви те знаєте,

23 τοῦτον, τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον
Його за визначеною волею і передбаченням — Божим виданого
G3778 G3588 G3724 G1012 G2532 G4268 G3588 G2316 G1560

διὰ χειρὸς ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε.
руками — беззаконних пригвоздивши ви–вбили
G1223 G5495 G0459 G4362 G0337

Того, що був ви́даний певною волею та передба́ченням Божим, ви руками беззаконників розп'яли́ та забили.

24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι
Якого — Бог воскресив, розв'язавши — муки — смерті, тому–що
G3739 G3588 G2316 G0450 G3089 G3588 G5604 G3588 G2288 G2530

οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.
не було можливо утримуватись Йому від неї
G3756 G1510 G1415 G2902 G0846 G5259 G0846

Та Бог воскресив Його, пута смерти усунувши, — вона бо тримати Його не могла.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ
Давид бо каже про Нього, я–бачив — Господа перед собою —
G1138 G1063 G3004 G1519 G0846 G4308 G3588 G2962 G1799 G1473 G1223

παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
завжди бо праворуч — від–мене Він–є щоб не я–захитався
G3956 G3754 G1537 G1188 G1473 G1510 G2443 G3361 G4531

Бо каже про Нього Давид: „Мав я Господа за́всіди перед очима своїми, бо Він по правиці моїй, щоб я не захитався.

26	διὰ	τοῦτο	ηὐφράνθη	μου	«ἡ	καρδία»,	καὶ	ἠγαλλιάσατο	ἡ	γλῶσσά
	через-це	—	зраділо	моє	—	серце	і	звеселився	—	язик
	G1223	G3778	G2165	G1473	G3588	G2588	G2532	G0021	G3588	G1100

μου;	ἔτι	δὲ,	καὶ	ἡ	σάρξ	μου	κατασκηνώσει	ἐπ’	ἐλπίδι,
мій	і-ще	ж	й	—	тіло	моє	спочиватиме	в	надії
G1473	G2089	G1161	G2532	G3588	G4561	G1473	G2681	G1909	G1680

Тому серце моє звеселилось, і зрадів мій язик, і тіло моє відпочи́не в надії.

27	ὅτι	οὐκ	ἐνκαταλείψεις	τὴν	ψυχήν	μου	εἰς	ᾅδην,	οὐδὲ	δώσεις	τὸν
	бо	не	залишиш	—	душу	мою	в	аді	і-не	даси	—
	G3754	G3756	G1459	G3588	G5590	G1473	G1519	G0086	G3761	G1325	G3588

Ὅσιόν	σου	ἰδεῖν	διαφθοράν.
Святому	Твоєму	побачити	тління
G3741	G4771	G3708	G1312

Бо не позоставши Ти в адý моєї душі, і не даси Ти Своєму Святому побачити тління!

28	ἐγνώρισάς	μοι	ὁδοὺς	ζωῆς;	πληρώσεις	με	εὐφροσύνης	μετὰ	τοῦ
	Ти-відкрив	мені	шляхи	життя	Ти-наповниш	мене	радістю	перед	—
	G1107	G1473	G3598	G2222	G4137	G1473	G2167	G3326	G3588

προσώπου	σου.	
обличчям	Твоїм	
G4383	G4771	

Ти дороги життя об'явив мені, Ти мене перепóвниш утіхою перед обличчям Своїм“!

29	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	ἐξὸν	εἰπεῖν	μετὰ	παρρησίας	πρὸς	ὑμᾶς,	περὶ	τοῦ
	мужі	брати	дозвольте	сказати	з	відвертістю	до	вас	про	—
	G0435	G0080	G1832	G3004	G3326	G3954	G4314	G4771	G4012	G3588

πατριάρχου	Δαυὶδ,	ὅτι	καὶ	ἐτελεύτησεν	καὶ	ἐτάφη,	καὶ	τὸ	μνῆμα
патріарха	Давида	що	він-і	помер	і	був-похований	і	—	гробниця
G3966	G1138	G3754	G2532	G5053	G2532	G2290	G2532	G3588	G3418

αὐτοῦ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας	ταύτης.
його	є	серед	нас	до	—	дня	цього
G0846	G1510	G1722	G1473	G0891	G3588	G2250	G3778

Мужі-браття! Нехай буде вільно мені сміло сказати вам про патріярха Давида, що помер і похований, і знахóдиться гріб його в нас аж до цього дня.

30	προφήτης	οὖν	ὑπάρχων,	καὶ	εἰδὼς	ὅτι	ὅρκῳ	ὤμοσεν	αὐτῷ	ὁ
	пророк	отже	будучи	і	знаючи	що	клятвою	присягнув	йому	—
	G4396	G3767	G5225	G2532	G1492	G3754	G3727	G3660	G0846	G3588

Θεὸς,	ἐκ	καρποῦ	τῆς	ὀσφύος	αὐτοῦ,	καθίσαι	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ.
Бог	від	плоду	—	стегон	його	посадити	на	—	престол	його
G2316	G1537	G2590	G3588	G3751	G0846	G2523	G1909	G3588	G2362	G0846

А бувши ж пророком, та відаючи, що „Бог клятвою клявся йому посади́ти на престолі його від плоду його сте́гон“,

31	προϊδὼν,	ἐλάλησεν	περὶ	τῆς	ἀναστάσεως	τοῦ	Χριστοῦ,	ὅτι	οὔτε		
	передбачивши	він-говорив	про	—	воскресіння	—	Христа	що	ані		
	G4308	G2980	G4012	G3588	G0386	G3588	G5547	G3754	G3777		
	ἐνκατελείφθη	εἰς	ᾅδην,	οὔτε	ἡ	σὰρξ	αὐτοῦ	εἶδεν	διαφθοράν.		
	Він-не-був-залишений	в	аді	ані	—	тіло	Його	не-зазнало	тління		
	G1459	G1519	G0086	G3777	G3588	G4561	G0846	G3708	G1312		

у передба́ченні він говорив про Христове воскре́сення, що „не буде зоставлений в аду́“, ані тіло Його „не зазнає зотління“.

32	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ἀνέστησεν	ὁ	Θεός,	οὗ	πάντες	ἡμεῖς	ἐσμεν	μάρτυρες.
	цього	—	Ісуса	воскресив	—	Бог	чого	усі	ми	є	свідками
	G3778	G3588	G2424	G0450	G3588	G2316	G3739	G3956	G1473	G1510	G3144

Бог Ісуса Цього воскресив, чого свідки всі ми!

33	τῇ	δεξιᾷ	οὖν	τοῦ	Θεοῦ	ὑψωθεὶς,	τήν	τε	ἐπαγγελίαν	τοῦ
	правицею	—	отже	—	Божою	вознесений	—	і	обітницю	—
	G3588	G1188	G3767	G3588	G2316	G5312	G3588	G5037	G1860	G3588
	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,	λαβὼν	παρὰ	τοῦ	Πατρὸς,	ἐξέχεεν	τοῦτο	ὃ
	Духа	—	Святого	прийнявши	від	—	Отця	Він-вилив	це	що
	G4151	G3588	G0040	G2983	G3844	G3588	G3962	G1632	G3778	G3739
	ὑμεῖς	καὶ	βλέπετε	καὶ	ἀκούετε.					
	ви	й	бачите	й	чуєте					
	G4771	G2532	G0991	G2532	G0191					

А отож, як правицею Божою був Він возне́сений, і обі́тницю Духа Святого прийняв від Отця, то й злив Він оте, що ви бачите й чуєте.

34	οὐ	γὰρ	Δαυὶδ	ἀνέβη	εἰς	τοὺς	οὐρανούς,	λέγει	δὲ	αὐτός,	Εἶπεν	‹ὁ›
	не	бо	Давид	зійшов	на	—	небеса	а-каже	ж	сам	сказав	—
	G3756	G1063	G1138	G0305	G1519	G3588	G3772	G3004	G1161	G0846	G3004	G3588
	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,				
	Господь	—	Господу	моєму	сядь	по	правиці	Моїй				
	G2962	G3588	G2962	G1473	G2521	G1537	G1188	G1473				

Не зійшов бо на небо Давид, але сам він говорить: „Промовив Госпо́дь Господе́ві моєму: Сядь правору́ч Мене,

35	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου,	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου.
	доки	—	покладу	—	ворогів	твоїх	підніжжям	—	ніг	твоїх
	G2193	G0302	G5087	G3588	G2190	G4771	G5286	G3588	G4228	G4771

доки не покладу́ Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!“

36	ἀσφαλῶς	οὖν	γινωσκέτω	πᾶς	οἶκος	Ἰσραὴλ,	ὅτι	καὶ	Κύριον	αὐτὸν,	καὶ
	напевно	ж	нехай-знає	увесь	дім	Ізраїлю	що	і	Господом	Його	і
	G0806	G3767	G1097	G3956	G3624	G2474	G3754	G2532	G2962	G0846	G2532
	Χριστὸν	ἐποίησεν	ὁ	Θεός,	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς	ἐσταυρώσατε.	
	Христом	зробив	—	Бог	цього	—	Ісуса	Якого	ви	розп'яли	
	G5547	G4160	G3588	G2316	G3778	G3588	G2424	G3739	G4771	G4717	

Ото ж, нехай ввесь Ізраїлів дім твердо знає, що і Господом, і Христом учинив Бог Його, Того Ісуса, що Його розп'яли́ ви!“

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
почувши-це ж засмутились у серці і-сказали — до — Петра
G0191 G1161 G2660 G3588 G2588 G3004 G5037 G4314 G3588 G4074

καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?
й — інших апостолів що нам-робити мужі брати
G2532 G3588 G3062 G0652 G5101 G4160 G0435 G0080

Як почули ж оце, вони серцем розжáлобились, та й сказали Петрові та іншим апóстолам: „Що ж ми маємо робити, мужі-браття?“

38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν], καὶ βαπτισθήτω, ἕκαστος
Петро ж до них покайтеся сказав і нехай-охреститься кожен
G4074 G1161 G4314 G0846 G3340 G5346 G2532 G0907 G1538

ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,
з-вас в — ім'я Ісуса Христа для прощення — гріхів ваших
G4771 G1909 G3588 G3686 G2424 G5547 G1519 G0859 G3588 G0266 G4771

καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
і отримаєте — дар — Святого Духа
G2532 G2983 G3588 G1431 G3588 G0040 G4151

А Петро до них каже: „Покайтеся, і нехай же охреститься кожен із вас у Ім'я́ Ісуса Христа на відпу́щення ваших гріхів, — і да́ра Духа Святого ви при́ймете!

39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν
вам бо належить — обітниця і — дітям вашим і всім
G4771 G1063 G1510 G3588 G1860 G2532 G3588 G5043 G4771 G2532 G3956

τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.
— хто-далеко — скільки — покличе Господь — Бог наш
G3588 G1519 G3117 G3745 G0302 G4341 G2962 G3588 G2316 G1473

Бо для вас ця обі́тниця, і для ваших дітей, і для всіх, що „дале́ко знаходяться, кого б тільки покликав Госпо́дь, Бог наш“.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς, λέγων,
іншими також словами багатьма він-свідчив і закликав їх кажучи
G2087 G5037 G3056 G4119 G1263 G2532 G3870 G0846 G3004

Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
спасіться від — покоління — розбещеного цього
G4982 G0575 G3588 G1074 G3588 G4646 G3778

І іншими багатьома́ словами він засвідчував та вмовляв їх, говорячи: „Рятуйтесь від цього лукавого роду!“

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ
ті-що ж отже прийняли — слово його охрестилися і
G3588 G3303 G3767 G0588 G3588 G3056 G0846 G0907 G2532

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
долучилося в — день той душ близько трьох-тисяч
G4369 G1722 G3588 G2250 G1565 G5590 G5616 G5153

Отож ті, хто прийняв його слово, охристилися. І пристало до них того дня душ тисяч зо три!

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ
вони–ж — перебували–постійно в навчанні — апостолів і в
G1510 G1161 G4342 G3588 G1322 G3588 G0652 G2532 G3588

κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.
спілкуванні в ламанні — хліба і в молитвах
G2842 G3588 G2800 G3588 G0740 G2532 G3588 G4335

І вони перебува́ли в науці апо́стольській, та в спільно́ті брате́рській, і в лама́нні хліба, та в моли́твах.

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα, διὰ
огортав же кожну душу страх багато й чудес і знамень через
G1096 G1161 G3956 G5590 G5401 G4183 G5037 G5059 G2532 G4592 G1223

τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
— апостолів відбувалось
G3588 G0652 G1096

І був о́страх у кожній душі, бо багато чинили апо́столи чуд та знаме́н.

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ‹ἦσαν› ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ‹καὶ› εἶχον ἅπαντα
усі ж — віруючі були — — разом і мали усе
G3956 G1161 G3588 G4100 G1510 G1909 G3588 G0846 G2532 G2192 G0537

κοινά;
спільне
G2839

А всі віруючі були вкупі, і мали все спі́льним.

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ
і — маєтки і — добра вони–продавали і розділяли їх
G2532 G3588 G2933 G2532 G3588 G5223 G4097 G2532 G1266 G0846

πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
усім як — хто потребу мав
G3956 G2530 G0302 G5100 G5532 G2192

І вони продавали маєтки та до́бра, і всім їх ділили, як кому чого треба було́.

46 καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές
щодня — ж перебуваючи–постійно одностайно в — храмі ламаючи
G2596 G2250 G5037 G4342 G3661 G1722 G3588 G2411 G2806

τε κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
й по домах хліб вони–приймали їжу з радістю і простотою
G5037 G2596 G3624 G0740 G3335 G5160 G1722 G0020 G2532 G0858

καρδίας,
серця
G2588

І кожного дня перебува́ли вони однодушно у храмі, і, ломлячи хліб по домах, поживу приймали із радістю та в сердечній просто́ті,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ
хвалячи — Бога і маючи прихильність серед усього — народу — —
G0134 G3588 G2316 G2532 G2192 G5485 G4314 G3650 G3588 G2992 G3588

δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
а Господь додавав — спасенних щодня — до — них
G1161 G2962 G4369 G3588 G4982 G2596 G2250 G1909 G3588 G0846

вихваляючи Бога та маючи ласку в усього народу. І щоденно до Церкви Госпóдь додавáв тих, що спасалися.

Chapter 3

1

Πέτρος	δὲ	καὶ	Ἰωάννης	ἀνέβαινον	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἐπὶ,	τὴν	ὥραν
Петро	ж	і	Іван	ішли	до	—	храму	на	—	годину
G4074	G1161	G2532	G2491	G0305	G1519	G3588	G2411	G1909	G3588	G5610

τῆς	προσευχῆς,	τὴν	ἐνάτην.
—	молитви	—	дев'яту
G3588	G4335	G3588	G1766

А Петро та Іван на дев'яту годину молитви йшли рáзом у храм.

2

καί	τις	ἀνὴρ,	χωλὸς	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων,	ἐβαστάζετο,
і	один	чоловік	кульгавий	від	лона	матері	своєї	будучи	був-носимий
G2532	G5100	G0435	G5560	G1537	G2836	G3384	G0846	G5225	G0941

ὃν	ἐτίθουν	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	τὴν	θύραν	τοῦ	ἱεροῦ,	τὴν	λεγομένην
якого	клали	що	дня	біля	—	дверей	—	храму	—	що-називалися
G3739	G5087	G2596	G2250	G4314	G3588	G2374	G3588	G2411	G3588	G3004

Ὡραίαν,	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν	εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ	ἱερόν;
Красними	щоб	просити	милостиню	від	—	тих-що-входили	до	—	храму
G5611	G3588	G0154	G1654	G3844	G3588	G1531	G1519	G3588	G2411

І нéсено там чоловіка однóго, що кривий був з утрóби своєї матері. Його садовúли щоденно в воротях храму, що Красними звалися, просити мúлостині від тих, хто до храму йшов.

3

ὃς	ἰδὼν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσιέναι	εἰς	τὸ	ἱερὸν,
він	побачивши	Петра	й	Івана	що-збиралися	увійти	до	—	храму
G3739	G3708	G4074	G2532	G2491	G3195	G1524	G1519	G3588	G2411

ἠρώτα	ἐλεημοσύνην	λαβεῖν.
просив	милостиню	отримати
G2065	G1654	G2983

Як побачив же він, що Петро та Іван хочуть у храм увійти, став просити в них милостині.

4

ἀτενίσας	δὲ	Πέτρος	εἰς	αὐτὸν,	σὺν	τῷ	Ἰωάννῃ,	εἶπεν,	Βλέψον
поглянувши-ж	—	Петро	на	нього	разом-з	—	Іваном	сказав	подивись
G0816	G1161	G4074	G1519	G0846	G4862	G3588	G2491	G3004	G0991

εἰς	ἡμᾶς.
на	нас
G1519	G1473

Петро ж із Іваном поглянув на нього й сказав: „Подивися на нас!“

5

ὁ	δὲ	ἐπεῖχεν	αὐτοῖς,	προσδοκῶν	τι	παρ’	αὐτῶν	λαβεῖν.
він	же	дивився	на-них	сподіваючись	щось	від	них	отримати
G3588	G1161	G1907	G0846	G4328	G5100	G3844	G0846	G2983

І той подивився на них, сподіваючися щось дістати від них.

6	εἶπεν	δὲ	Πέτρος,	Ἀργύριον	καὶ	χρυσίον	οὐχ	ὑπάρχει	μοι,	ὃ	δὲ
	сказав	же	Петро	срібла	і	золота	не	маю	я	що	ж
	G3004	G1161	G4074	G0694	G2532	G5553	G3756	G5225	G1473	G3739	G1161

ἔχω,	τοῦτό	σοι	δίδωμι:	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Ναζωραίου,
маю	те	тобі	даю	в	—	ім'я	Ісуса	Христа	—	Назарянина
G2192	G3778	G4771	G1325	G1722	G3588	G3686	G2424	G5547	G3588	G3480

[ἔγειρε	καὶ]	περιπάτει!	
встань	і	ходи	
G1453	G2532	G4043	

Та промовив Петро: „Срібла й золота в мене нема, але що я маю, даю тобі: У Ім'я́ Ісуса Христа Назаряни́на — устань та й ходи!“

7	καὶ	πιάσας	αὐτὸν	τῆς	δεξιᾶς	χειρὸς,	ἤγειρεν	αὐτόν;	παραχρῆμα	δὲ
	і	схопивши	його	за	праву	руку	підняв	його	і–зразу	ж
	G2532	G4084	G0846	G3588	G1188	G5495	G1453	G0846	G3916	G1161

ἐστερεώθησαν	αἱ	βάσεις	αὐτοῦ,	καὶ	τὰ	σφυδρά.	
зміцнилися	—	ступні	його	і	—	щиколотки	
G4732	G3588	G0939	G0846	G2532	G3588	G4974	

І, узявши його за правúцю, він підвів його. І хвилі тієї зміцни́лися но́ги й суглóбці його!

8	καὶ	ἐξαλλόμενος,	ἔστη	καὶ	περιεπάτει,	καὶ	εἰσῆλθεν	σὺν	αὐτοῖς	εἰς	τὸ
	і	підскочивши	став	і	ходив	і	увійшов	з	ними	до	—
	G2532	G1814	G2476	G2532	G4043	G2532	G1525	G4862	G0846	G1519	G3588

ἱερὸν,	περιπατῶν,	καὶ	ἁλλόμενος,	καὶ	αἰνῶν	τὸν	Θεόν.
храму	ходячи	і	стрибаючи	і	хвалячи	—	Бога
G2411	G4043	G2532	G0242	G2532	G0134	G3588	G2316

І, зірвавшись, він устав та й ходив, і з ними у храм увійшов, ходячи та підскакуючи, і хвалячи Бога!

9	καὶ	εἶδεν	πᾶς	ὁ	λαὸς	αὐτὸν	περιπατοῦντα	καὶ	αἰνοῦντα	τὸν	Θεόν.
	і	побачив	увесь	—	народ	його	що–ходить	і	хвалить	—	Бога
	G2532	G3708	G3956	G3588	G2992	G0846	G4043	G2532	G0134	G3588	G2316

Наро́д же ввесь бачив, як ходив він та Бога хвалив.

10	ἐπεγίνωσκον	δὲ	αὐτὸν,	ὅτι	οὗτος	ἦν	ὁ	πρὸς	τὴν	ἐλεημοσύνην
	вони–впізнали	ж	його	що	це	був	той–хто	біля	—	милостині
	G1921	G1161	G0846	G3754	G3778	G1510	G3588	G4314	G3588	G1654

καθήμενος	ἐπὶ	τῇ	Ὡραίᾳ	Πύλῃ	τοῦ	ἱεροῦ;	καὶ	ἐπλήσθησαν	θάμβους
сидів	при	—	Красній	Брамі	—	храму	і	сповнилися	здивування
G2521	G1909	G3588	G5611	G4439	G3588	G2411	G2532	G4130	G2285

καὶ	ἐκστάσεως	ἐπὶ	τῷ	συμβεβηκότι	αὐτῷ.	
і	захвату	через	—	те–що–сталося	з–ним	
G2532	G1611	G1909	G3588	G4819	G0846	

І пізнали його, що це той, що при Красних воро́тях храму сидів ради милостині. І вони перепóвнились жáхом та пóдивом із того, щó сталось йому!

11	Κρατοῦντος	δὲ	αὐτοῦ	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην,	συνέδραμεν	πᾶς
	коли–ж	—	він	—	Петра	і	—	Івана	збігся	увесь
	G2902	G1161	G0846	G3588	G4074	G2532	G3588	G2491	G4936	G3956

ὁ	λαὸς	πρὸς	αὐτοὺς	ἐπὶ	τῇ	στοᾷ	τῇ	καλουμένῃ	Σολομῶντος,
—	народ	до	них	біля	—	притвору	—	що–називається	Соломоновим
G3588	G2992	G4314	G0846	G1909	G3588	G4745	G3588	G2564	G4672

ἔκθαμβοι.
у–великому–здивуванні
G1569

А тому́, що тримався він Петра та Івана, увесь наро́д зачудований збігся до них на той ґанок, який Соломоновим зветься.

12	ἰδὼν	δὲ,	ὁ	Πέτρος	ἀπεκρίνατο	πρὸς	τὸν	λαόν,	Ἄνδρες,	Ἰσραηλῖται,
	побачивши	ж	—	Петро	відповів	до	—	народу	мужі	ізраїльтяни
	G3708	G1161	G3588	G4074	G0611	G4314	G3588	G2992	G0435	G2475

τί	θαυμάζετε	ἐπὶ	τούτῳ?	ἢ	ἡμῖν	τί	ἀτενίζετε,	ὡς	ἰδίᾳ
чому	ви–дивуєтесь	з	цього	або	на–нас	чого	ви–вдивляєтесь	наче	власною
G5101	G2296	G1909	G3778	G2228	G1473	G5101	G0816	G5613	G2398

δυνάμει	ἢ	εὐσεβείᾳ	πεποιηκόσιν	τοῦ	περιπατεῖν	αὐτόν?
силою	чи	побожністю	ми–зробили	щоб	ходити	йому
G1411	G2228	G2150	G4160	G3588	G4043	G0846

І, побачивши це, промовив Петро до наро́ду: „Мужі ізраїльські! Чого ви дивуєтесь цим, та чого ви на нас позира́єте так, ніби те, що він ходить, ми зробили своєю силою чи благоче́стям?

13	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	[ὁ	θεὸς]	Ἰσαὰκ,	καὶ	[ὁ	θεὸς]	Ἰακώβ,	ὁ
	—	Бог	Авраама	і	—	Бог	Ісаака	і	—	Бог	Якова	—
	G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316	G2384	G3588

Θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	ἐδόξασεν	τὸν	Παῖδα	αὐτοῦ,	Ἰησοῦν,	ὃν	ὑμεῖς
Бог	—	батьків	наших	прославив	—	Слугу	Свого	Ісуса	Якого	ви
G2316	G3588	G3962	G1473	G1392	G3588	G3816	G0846	G2424	G3739	G4771

μὲν	παρεδώκατε,	καὶ	ἠρνήσασθε	κατὰ	πρόσωπον	Πιλάτου,	κρίναντος	ἐκείνου
же	видали	і	зреклися	перед	лицем	Пилата	коли–той	—
G3303	G3860	G2532	G0720	G2596	G4383	G4091	G2919	G1565

ἀπολύειν.
вирішив–відпустити
G0630

„Бог Авраамів, та Ісаків, та Яковів, Бог наших батьків, Сина Свого прославив“, Ісуса, Якого ви ви́дали, і відцуралися перед Пилатом, як він присудив був пустити Його.

14	ὑμεῖς	δὲ	τὸν	Ἅγιον	καὶ	Δίκαιον	ἠρνήσασθε,	καὶ	ἠτήσασθε
	ви	ж	—	Святого	і	Праведного	зреклися	і	просили
	G4771	G1161	G3588	G0040	G2532	G1342	G0720	G2532	G0154

ἄνδρα,	φονέα	χαρισθῆναι	ὑμῖν;
щоб–чоловіка	вбивцю	було–даровано	вам
G0435	G5406	G5483	G4771

Але ви відцура́лись Святого та Праведного, і домагалися видати вам душогубця.

15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
— а Начальника — життя ви–вбили Якого — Бог воскресив з
G3588 G1161 G0747 G3588 G2222 G0615 G3739 G3588 G2316 G1453 G1537

νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
мертвих чого ми свідки є
G3498 G3739 G1473 G3144 G1510

Начальника ж життя ви забили, та Його воскресив Бог із мертвих, чого свідками — ми!

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
і через — віру в ім'я Його цього якого ви–бачите і
G2532 G1909 G3588 G4102 G3588 G3686 G0846 G3778 G3739 G2334 G2532

οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ,
знаєте зміцнило — ім'я Його і — віра — через Нього
G1492 G4732 G3588 G3686 G0846 G2532 G3588 G4102 G3588 G1223 G0846

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
дала йому — повне–здоров'я це перед усіма вами
G1325 G0846 G3588 G3647 G3778 G0561 G3956 G4771

І через віру в Ім'я́ Його вздоро́вило Ім'я́ Його того, кого бачите й знаєте. І віра, що від Нього, прине́сла йому вздоро́влення це перед вами всіма́.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ
і тепер брати я–знаю що через незнання ви–зробили–це як і
G2532 G3568 G0080 G1492 G3754 G2596 G0052 G4238 G5618 G2532

οἱ ἄρχοντες ὑμῶν;
— правителі ваші
G3588 G0758 G4771

А тепер, браття, знаю, що вчинили ви це з несвідо́мости, як і ваші начальники.

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν
— а Бог що Він–раніше–звістив устами — всіх —
G3588 G1161 G2316 G3739 G4293 G1223 G4750 G3956 G3588

προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
пророків що–постраждає — Христос Його так–і–виповнив —
G4396 G3958 G3588 G5547 G0846 G4137 G3779

А Бог учинив так, як Він провіщав був уста́ми Своїх усіх пророків, щоб терпіти Христові.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
покайтеся отже і наверніться щоб — було–стерто ваші —
G3340 G3767 G2532 G1994 G4314 G3588 G1813 G4771 G3588

ἁμαρτίας,
гріхи
G0266

Покайтеся ж та наверні́ться, щоб Він змилувався над вашими гріхами,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
щоб — прийшли часи відрадження від лиця — Господа і
G3704 G0302 G2064 G2540 G0403 G0575 G4383 G3588 G2962 G2532

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
Він–послав — призначеного вам Христа Ісуса
G0649 G3588 G4400 G4771 G5547 G2424

щоб часи́ відпочинку прийшли від обличчя Господнього, і щоб послав заповідженого вам Ісуса Христа,

21

ὃν	δεῖ	οὐρανὸν	μὲν	δέξασθαι,	ἄχρι	χρόνων	ἀποκαταστάσεως	πάντων,
Якого	має	небо	справді	прийняти	аж-до	часів	відновлення	всього
G3739	G1163	G3772	G3303	G1209	G0891	G5550	G0605	G3956

ὧν	ἐλάλησεν	ὁ	Θεὸς	διὰ	στόματος	τῶν	ἁγίων	ἀπ’	αἰῶνος
про-що	говорив	—	Бог	устами	—	—	святих	від	віку
G3739	G2980	G3588	G2316	G1223	G4750	G3588	G0040	G0575	G0165

αὐτοῦ	προφητῶν.	
Своїх	пророків	
G0846	G4396	

що Його небо мусить прийняти аж до ча́су віднóвлення всього, про що провіщав Бог від віку устами всіх святих пророків Своїх!

22

Μωϋσῆς	μὲν	εἶπεν,	ὅτι	Προφήτην	ὑμῖν	ἀναστήσει	Κύριος	ὁ
Мойсей	же	сказав	—	Пророка	вам	підніме	Господь	—
G3475	G3303	G3004	G3754	G4396	G4771	G0450	G2962	G3588

Θεὸς	[ὑμῶν]	ἐκ	τῶν	ἀδελφῶν	ὑμῶν,	ὡς	ἐμέ:	αὐτοῦ	ἀκούσεσθε
Бог	ваш	з	—	братів	ваших	як	мене	Його	слухайте
G2316	G4771	G1537	G3588	G0080	G4771	G5613	G1473	G0846	G0191

κατὰ	πάντα,	ὅσα	ἂν	λαλήσῃ	πρὸς
в	усьому	що	—	Він-скаже	до
G2596	G3956	G3745	G0302	G2980	G4314

ὑμᾶς.
вас
G4771

Бо Мойсей провіща́в: „Господь Бог вам Пророка підíйме від ваших братів, як мене; у всім Його слухайтеся, про що тільки Він вам говоритиме!“

23

ἔσται	δὲ	πᾶσα	ψυχὴ	ἥτις,	ἐὰν	μὴ	ἀκούσῃ	τοῦ	προφήτου
і-буде	ж	кожна	душа	яка	якщо	не	послухає	—	пророка
G1510	G1161	G3956	G5590	G3748	G1437	G3361	G0191	G3588	G4396

ἐκείνου,	ἐξολεθρευθήσεται	ἐκ	τοῦ	λαοῦ.
того	буде-винищена	з	—	народу
G1565	G1842	G1537	G3588	G2992

„І станеться, що кожна душа, яка не послухала б того Пророка, зни́щена буде з наро́ду“.

24

καὶ	πάντες	δὲ	οἱ	προφῆται	ἀπὸ	Σαμουὴλ,	καὶ	τῶν	καθεξῆς,
і	всі	ж	—	пророки	від	Самуїла	і	—	далі
G2532	G3956	G1161	G3588	G4396	G0575	G4545	G2532	G3588	G2517

ὅσοι	ἐλάλησαν,	καὶ	κατήγγειλαν	τὰς	ἡμέρας	ταύτας.
скільки	говорили	так-і	провістили	—	дні	ці
G3745	G2980	G2532	G2605	G3588	G2250	G3778

Так само всі пророки від Самуї́ла й наступних, скільки їх говорило, також провіщали ці дні.

25

ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	υἱοὶ	τῶν	προφητῶν,	καὶ	τῆς	διαθήκης	ἧς
ви	є	—	сини	—	пророків	і	—	заповіту	який
G4771	G1510	G3588	G5207	G3588	G4396	G2532	G3588	G1242	G3739

«ὁ	Θεὸς»	διέθετο	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ὑμῶν,	λέγων	πρὸς	Ἀβραάμ,
—	Бог	уклав	з	—	батьками	вашими	сказавши	до	Авраама
G3588	G2316	G1303	G4314	G3588	G3962	G4771	G3004	G4314	G0011

Καὶ	ἐν	τῷ	σπέρματί	σου	ἐνευλογηθήσονται	πᾶσαι	αἱ
і	в	—	нащадку	твоєму	будуть-благословенні	всі	—
G2532	G1722	G3588	G4690	G4771	G1757	G3956	G3588

πατριαὶ	τῆς	γῆς.
племена	—	землі
G3965	G3588	G1093

Сини ви пророків і того заповіту, що Бог вашим батькáм заповів, промовляючи до Авраама: „І в насінні твоїм усі народи землі благослóвлені будуть!“

26	ὑμῖν	πρῶτον,	ἀναστήσας	ὁ	Θεὸς	τὸν	Παῖδα	αὐτοῦ,	ἀπέστειλεν	αὐτὸν,
	вам	перш	піднявши	—	Бог	—	Слугу	Свого	послав	Його
	G4771	G4412	G0450	G3588	G2316	G3588	G3816	G0846	G0649	G0846

εὐλογοῦντα	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἀποστρέφειν	ἕκαστον	ἀπὸ	τῶν	πονηριῶν	ὑμῶν.
благословляючи	вас	через	—	відвертання	кожного	від	—	злих-діл	ваших
G2127	G4771	G1722	G3588	G0654	G1538	G0575	G3588	G4189	G4771

Воскресивши Свого Слугу, Бог послав Його перше до вас, щоб вас поблагословúти, щоб кожен із вас відвернувся від злих своїх учинків!“

Chapter 4

1	Λαλούντων	δὲ	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	λαὸν,	ἐπέστησαν	αὐτοῖς	οἱ
	коли-вони-говорили	ж	—	до	—	народу	прийшли-до-них	—	—
	G2980	G1161	G0846	G4314	G3588	G2992	G2186	G0846	G3588

ἱερεῖς,	καὶ	ὁ	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	οἱ	Σαδδουκαῖοι,
священики	і	—	начальник	—	храму	та	—	садукеї
G2409	G2532	G3588	G4755	G3588	G2411	G2532	G3588	G4523

А коли промовляли вони до наро́ду оце́, до них приступили священики, і вла́да сторожі храму й саддукеї,

2	διαπονούμενοι	διὰ	τὸ	διδάσκειν	αὐτοὺς	τὸν	λαὸν,	καὶ
	обурені	через-те-що	—	вони-навчають	—	—	народ	і
	G1278	G1223	G3588	G1321	G0846	G3588	G2992	G2532

καταγγέλλειν	ἐν	τῷ	Ἰησοῦ	τὴν	ἀνάστασιν,	τὴν	ἐκ	νεκρῶν;
проголошують	в	—	Ісусі	—	воскресіння	—	з	мертвих
G2605	G1722	G3588	G2424	G3588	G0386	G3588	G1537	G3498

обурюючись, що навчають наро́д та звіщають в Ісусі воскресíння з мертвих.

3	καὶ	ἐπέβαλον	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας,	καὶ	ἔθεντο	εἰς	τήρησιν	εἰς	τὴν
	і	наклали	на-них	—	руки	і	кинули	до	в'язниці	до	—
	G2532	G1911	G0846	G3588	G5495	G2532	G5087	G1519	G5084	G1519	G3588

αὔριον;	ἦν	γὰρ	ἑσπέρα	ἤδη.	
завтра	бо-був	же	вечір	уже	
G0839	G1510	G1063	G2073	G2235	

І руки наклали на них, і до в'язниці всадили до ра́нку, бо вже вечір настав був.

4	πολλοὶ	δὲ	τῶν	ἀκουσάντων	τὸν	λόγον,	ἐπίστευσαν,	καὶ	ἐγενήθη	‹ὁ›
	багато	ж	з-тих	хто-слухав	—	слово	увірували	і	стало	—
	G4183	G1161	G3588	G0191	G3588	G3056	G4100	G2532	G1096	G3588

ἀριθμὸς	τῶν	ἀνδρῶν	ὡς	χιλιάδες	πέντε.	
число	—	мужів	близько	тисяч	п'яти	
G0706	G3588	G0435	G5613	G5505	G4002	

І багато-хто з тих, хто слухав слово, увірували; число ж мужів таки́х було тисяч із п'ять.

5

Ἐγένετο	δὲ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον	συναχθῆναι	αὐτῶν	τοὺς	ἄρχοντας	καὶ	τοὺς
і-сталось	ж	на	—	завтра	зібралися	їхні	—	правителі	і	—
G1096	G1161	G1909	G3588	G0839	G4863	G0846	G3588	G0758	G2532	G3588

πρεσβυτέρους	καὶ	τοὺς	γραμματεῖς	ἐν	Ἰερουσαλήμ,
старійшини	і	—	книжники	в	Єрусалимі
G4245	G2532	G3588	G1122	G1722	G2419

І сталось, що ра́нком зібралися в Єрусалимі начальники їхні, і старші та книжники,

6

καὶ	Ἅννας	ὁ	ἀρχιερεὺς,	καὶ	Καϊάφας,	καὶ	Ἰωάννης,	καὶ	Ἀλέξανδρος,
і	Анна	—	первосвященик	і	Каіафа	і	Іван	і	Александр
G2532	G0452	G3588	G0749	G2532	G2533	G2532	G2491	G2532	G0223

καὶ	ὅσοι	ἦσαν	ἐκ	γένους	ἀρχιερατικοῦ.
і	усі-хто	були	з	роду	первосвященицького
G2532	G3745	G1510	G1537	G1085	G0748

і Анна первосвященик, і Кайя́фа, і Іван, і Олександер, і скільки було їх із роду первосвященичого.

7

καὶ	στήσαντες	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	μέσῳ,	ἐπυνθάνοντο,	Ἐν	ποίᾳ	δυνάμει
і	поставивши	їх	у	—	середині	розпитували	якою	—	силою
G2532	G2476	G0846	G1722	G3588	G3319	G4441	G1722	G4169	G1411

ἢ	ἐν	ποίῳ	ὀνόματι	ἐποιήσατε	τοῦτο	ὑμεῖς?
чи	в	яке	ім'я	ви-зробили	це	—
G2228	G1722	G4169	G3686	G4160	G3778	G4771

І, поставивши їх посере́дині, запиталися: „Якою ви силою чи яким ви ім'я́м те робили?“

8

τότε	Πέτρος,	πλησθεὶς	Πνεύματος	Ἁγίου,	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ἄρχοντες
тоді	Петро	сповнившись	Духа	Святого	сказав	до	них	правителі
G5119	G4074	G4130	G4151	G0040	G3004	G4314	G0846	G0758

τοῦ	λαοῦ	καὶ	πρεσβύτεροι,
—	народу	і	старійшини
G3588	G2992	G2532	G4245

Тоді Петро, переповнений Духом Святим, промовив до них: „Начальники люду та старши́ни Ізраїлеві!

9

εἰ	ἡμεῖς	σήμερον	ἀνακρινόμεθα,	ἐπὶ	εὐεργεσίᾳ	ἀνθρώπου	ἀσθενοῦς,	ἐν
якщо	нас	сьогодні	допитують	за	добродійство	людині	хворій	чим
G1487	G1473	G4594	G0350	G1909	G2108	G0444	G0772	G1722

τίνι	οὗτος	σέσωσται,
—	цей	зцілений
G5101	G3778	G4982

Як сьогодні беруть нас на до́пит про те добродíйство недужій людúні, як вона вздоро́влена, -

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι
нехай–буде–відомо — вам–усім — і всьому — народу Ізраїлю що
G1110 G1510 G3956 G4771 G2532 G3956 G3588 G2992 G2474 G3754

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
в — ім'я Ісуса Христа — Назарянина Якого ви розп'яли
G1722 G3588 G3686 G2424 G5547 G3588 G3480 G3739 G4771 G4717

ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν
Якого — Бог воскресив з мертвих завдяки Йому цей стоїть
G3739 G3588 G2316 G1453 G1537 G3498 G1722 G3778 G3778 G3936

ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
перед вами здоровим
G1799 G4771 G5199

нехай буде відóмо всім вам, і всім лю́дям Ізраїлевим, що Ім'я́м Ісуса Христа Назаряни́на, що Його розп'яли́ ви, та Його воскресив Бог із мертвих, — Ним поставлений він перед вами здоровий!

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων, ὁ
Він є — камінь — знехтуваний від вас — будівничих —
G3778 G1510 G3588 G3037 G3588 G1848 G5259 G4771 G3588 G3618 G3588

γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
що–став наріжним каменем кута
G1096 G1519 G2776 G1137

Він „камінь, що ви, будівни́чі, відкинули, але каменем став Він наріжним!“

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά
і немає — в іншому нікому — спасіння і–немає бо імені
G2532 G3756 G1510 G1722 G0243 G3762 G3588 G4991 G3761 G1063 G3686

ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
— іншого під — небом — даного серед людей яким —
G1510 G2087 G5259 G3588 G3772 G3588 G1325 G1722 G0444 G1722 G3739

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
маємо спастися ми
G1163 G4982 G1473

І нема ні в кім іншім спасíння. Бо під небом нема іншого Йме́ння, даного людям, що ним би спасти́ся ми мали“.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ τὰ Ἰωάννου, καὶ
бачачи ж — — Петрову відвагу та Іванову і
G2334 G1161 G3588 G3588 G4074 G3954 G2532 G2491 G2532

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.
зрозумівши що люди вони–неписьменні є і прості дивувалися
G2638 G3754 G0444 G0062 G1510 G2532 G2399 G2296

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.
впізнавали ж їх що з — Ісусом вони–були
G1921 G5037 G0846 G3754 G4862 G3588 G2424 G1510

А бачивши смілúвість Петра та Івана, і спостерігши, що то люди оби́два невчені та про́сті, дивувалися, і пізнали їх, що вони з Ісусом були́.

14	τόν	τε	ἄνθρωπον	βλέποντες	σὺν	αὐτοῖς	ἑστῶτα,	τὸν	τεθεραπευμένον,	
	і-того	ж	чоловіка	бачачи	з	ними	що-стоїть	—	зціленого	
	G3588	G5037	G0444	G0991	G4862	G0846	G2476	G3588	G2323	
	οὐδὲν	εἶχον	ἀντειπεῖν.							
	нічого	не-могли	заперечити							
	G3762	G2192	G0483							

Та бачивши, що вздоро́влений чоловік стоїть з ними, нічого навпро́ти сказати не могли.

15	κελεύσαντες	δὲ	αὐτοὺς	ἔξω	τοῦ	συνεδρίου	ἀπελθεῖν,	συνέβαλλον	πρὸς	
	наказавши	ж	їм	вийти	з	синедріону	—	радилися	між	
	G2753	G1161	G0846	G1854	G3588	G4892	G0565	G4820	G4314	
	ἀλλήλους,									
	собою									
	G0240									

І, звелівши їм вийти із синедріо́ну, зачали радитися між собою,

16	λέγοντες,	Τί	ποιήσωμεν	τοῖς	ἀνθρώποις	τούτοις?	ὅτι	μὲν	γὰρ	γνωστὸν
	кажучи	що	нам-робити	з	людьми	цими	бо	справді	ж	очевидне
	G3004	G5101	G4160	G3588	G0444	G3778	G3754	G3303	G1063	G1110
	σημεῖον	γέγονεν	δι’	αὐτῶν,	πᾶσιν	τοῖς	κατοικοῦσιν	Ἰερουσαλὴμ	φανερόν,	
	знамення	сталося	через	них	усім	—	мешканцям	Єрусалиму	відомо	
	G4592	G1096	G1223	G0846	G3956	G3588	G2730	G2419	G5318	
	καὶ	οὐ	δυνάμεθα	ἀρνεῖσθαι.						
	і	не	можемо	заперечити						
	G2532	G3756	G1410	G0720						

говорячи: „Що́ робити нам із цими людьми́? Бож усім ме́шканцям Єрусалиму відо́мо, що вчинили вони явне чудо, і не можемо того заперечити.

17	ἀλλ’	ἵνα	μὴ	ἐπὶ	πλεῖον	διανεμηθῇ	εἰς	τὸν	λαόν,	ἀπειλησώμεθα
	але	щоб	не	далі	—	поширювалось	серед	—	народу	пригрозімо
	G0235	G2443	G3361	G1909	G4119	G1268	G1519	G3588	G2992	G0546
	αὐτοῖς	μηκέτι	λαλεῖν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ	μηδενὶ	ἀνθρώπων.	
	їм	більше-не	говорити	в	—	ім'я	це	нікому	з-людей	
	G0846	G3371	G2980	G1909	G3588	G3686	G3778	G3367	G0444	

Та щоб більш не пошúрювалось це в наро́ді, то з погрозою заборонімо їм, щоб нико́му з людей вони не говорили про Це Ім'я́“.

18	καὶ	καλέσαντες	αὐτοὺς,	παρήγγειλαν	‹τὸ›	καθόλου	μὴ	φθέγγεσθαι	μηδὲ	
	і	покликавши	їх	наказали	—	зовсім	не	промовляти	і-не	
	G2532	G2564	G0846	G3853	G3588	G2527	G3361	G5350	G3366	
	διδάσκειν,	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Ἰησοῦ.				
	навчати	в	—	ім'я	—	Ісуса				
	G1321	G1909	G3588	G3686	G3588	G2424				

І, закли́кавши їх, наказали їм не говорити, і взагалі не навчати про Ісусове Йме́ння.

19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης, ἀποκριθέντες, εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ
— а Петро й Іван, відповівши сказали до них чи
G3588 G1161 G4074 G2532 G2491 G0611 G3004 G4314 G0846 G1487

δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν, μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,
справедливо це перед — Богом вас слухати, більше ніж — Бога
G1342 G1510 G1799 G3588 G2316 G4771 G0191 G3123 G2228 G3588 G2316

κρίνατε;
судіть
G2919

І відповіли́ їм Петро та Іван, та й сказали: „Розсудіть, чи це справедливе було б перед Богом, щоб слухатись вас більш, як Бога?

20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.
не можемо бо ми, те–що бачили й чули, не говорити
G3756 G1410 G1063 G1473 G3739 G3708 G2532 G0191 G3361 G2980

Бо не можемо ми не казати про те, що́ ми бачили й чули!“

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς
вони ж пригрозивши–ще відпустили їх, нічого не–знайшовши — як
G3588 G1161 G4324 G0630 G0846 G3367 G2147 G3588 G4459

κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ
покарати їх через — народ бо всі славили — Бога за
G2849 G0846 G1223 G3588 G2992 G3754 G3956 G1392 G3588 G2316 G1909

τῷ γεγονότι;
— те–що–сталось
G3588 G1096

А вони пригрози́ли їм ще, і відпустили їх, не знайшовши нічо́го, щоб їх покарати, через людей, бо всі сла́вили Бога за те, що сталось.

22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα, ὁ ἄνθρωπος ἐφ’ ὃν γεγόνει
років бо було більше сорока, — людині з якою сталося
G2094 G1063 G1510 G4119 G5062 G3588 G0444 G1909 G3739 G1096

τὸ σημεῖον τοῦτο, τῆς ἰάσεως.
— знамення це — зцілення
G3588 G4592 G3778 G3588 G2392

Бо ро́ків більш сорока мав той чоловік, що на нім відбулося це чудо вздоро́влення.

23 Ἀπολυθέντες δὲ, ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα
звільнені ж, вони–прийшли до — своїх і розповіли усе–що
G0630 G1161 G2064 G4314 G3588 G2398 G2532 G0518 G3745

πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
— їм — первосвященики і — старійшини сказали
G4314 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3004

Коли ж їх відпустили, вони до своїх прибули́ й сповістили, про що́ первосвященики й старші до них говорили.

24	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	ὁμοθυμαδὸν	ἦραν	φωνὴν	πρὸς	τὸν	Θεὸν,	καὶ		
	вони	ж	почувши	одностайно	піднесли	голос	до	—	Бога	і		
	G3588	G1161	G0191	G3661	G0142	G5456	G4314	G3588	G2316	G2532		
	εἶπαν,	Δέσποτα,	σὺ	ὁ	ποιήσας	τὸν	οὐρανὸν,	καὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	
	сказали	Владико	Ти	—	що-сотворив	—	небо	і	—	землю	і	
	G3004	G1203	G4771	G3588	G4160	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G2532	
	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς,					
	—	море	і	все	—	що-в	них					
	G3588	G2281	G2532	G3956	G3588	G1722	G0846					

Вони ж, вислухавши, однодушно свій голос до Бога піднéсли й промовили: „Владико, що небо, і землю, і море, і все, що в них є, Ти створив!

25	ὁ	τοῦ,	πατρὸς	ἡμῶν,	διὰ	Πνεύματος	Ἁγίου	στόματος	Δαυὶδ	παιδός		
	—	через	батька	нашого	—	Духом	Святим	устами	Давида	слуги		
	G3588	G3588	G3962	G1473	G1223	G4151	G0040	G4750	G1138	G3816		
	σου	εἰπών,	Ἵνα‿	τί	ἐφρύαξαν	ἔθνη,	καὶ	λαοὶ	ἐμελέτησαν	κενά?		
	Твого	що-сказав	чого	—	розлютувалися	народи	і	племена	замислили	марне		
	G4771	G3004	G2443	G5101	G5433	G1484	G2532	G2992	G3191	G2756		

Ти устáми Давида, Свого слугú, отця нашого, сказав Духом Святим: „Чого люди бунтуються, а наро́ди задумують ма́рне?

26	παρέστησαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	συνήχθησαν	ἐπὶ,		
	постали	—	царі	—	землі	і	—	правителі	зібралися	—		
	G3936	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3588	G0758	G4863	G1909		
	τὸ	αὐτὸ	κατὰ	τοῦ	Κυρίου,	καὶ	κατὰ	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ.		
	—	разом	проти	—	Господа	і	проти	—	Христа	Його		
	G3588	G0846	G2596	G3588	G2962	G2532	G2596	G3588	G5547	G0846		

Повстають царі зе́мні, і збираються старші докупи на Господа та на Христа Його“.

27	συνήχθησαν	γὰρ	ἐπ’	ἀληθείας,	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ,	ἐπὶ	τὸν	ἅγιον	
	бо-справді	—	—	—	в	—	місті	цьому	на	—	святого	
	G4863	G1063	G1909	G0225	G1722	G3588	G4172	G3778	G1909	G3588	G0040	
	Παῖδά	σου	Ἰησοῦν,	ὃν	ἔχρισας,	Ἡρῴδης	τε	καὶ	Πόντιος	Πιλᾶτος,	σὺν	
	Слугу	Твого	Ісуса	Якого	Ти-помазав	Ірод	і	та	Понтій	Пилат	з	
	G3816	G4771	G2424	G3739	G5548	G2264	G5037	G2532	G4194	G4091	G4862	
	ἔθνεσιν	καὶ	λαοῖς	Ἰσραήλ,								
	народами	та	племенами	Ізраїлю								
	G1484	G2532	G2992	G2474								

Бо справді зібралися в місці оцім проти Отрока Святого Твого Ісуса, що Його намастив Ти, Ірод та По́нтій Пилат із поганами та з наро́дом Ізраїлевим,

28	ποιῆσαι	ὅσα	ἡ	χείρ	σου,	καὶ	ἡ	βουλὴ	[σου]
	зібралися-щоб-зробити	все-що	—	рука	Твоя	і	—	воля	Твоя
	G4160	G3745	G3588	G5495	G4771	G2532	G3588	G1012	G4771
	προώρισεν	γενέσθαι.							
	наперед-визначила	щоб-сталося							
	G4309	G1096							

учинити оте, що рука Твоя й воля Твоя наперед встановили були, щоб збулóся.

29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
і — тепер Господи поглянь на — погрози їхні і дай —
G2532 G3588 G3568 G2962 G1896 G1909 G3588 G0547 G0846 G2532 G1325 G3588

δούλοις σου, μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
слугам Твоїм з відвагою усією говорити — слово Твоє
G1401 G4771 G3326 G3954 G3956 G2980 G3588 G3056 G4771

І тепер споглянь, Господи, на їхні погрози, і дай Своїм рабам із повною смілúвістю слово Твоє повідáти,

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά ‹σου›, ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα
коли — — руку Свою Ти–простягаєш — для зцілення і знамення
G1722 G3588 G3588 G5495 G4771 G1614 G4771 G1519 G2392 G2532 G4592

καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδός σου, Ἰησοῦ.
і чудеса відбуваються через — ім'я — святого Слуги Твого Ісуса
G2532 G5059 G1096 G1223 G3588 G3686 G3588 G0040 G3816 G4771 G2424

коли руку Свою простягатимеш Ти на вздоро́влення, і щоб знаме́на та чуда чинились Ім'я́м Твого Святого Отрока Ісуса“.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν, ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν
і коли–вони–помолились — затрусилося — місце в якому вони–були
G2532 G1189 G0846 G4531 G3588 G5117 G1722 G3739 G1510

συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
зібрані і сповнилися всі — Святого Духа і говорили
G4863 G2532 G4130 G0537 G3588 G0040 G4151 G2532 G2980

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
— слово — Боже з відвагою
G3588 G3056 G3588 G2316 G3326 G3954

Як вони ж помолились, затряслося те місце, де зібрались були, і перепóвнилися всі Святим Духом, — і зачали говорúти Слово Боже з смілúвістю!

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων, ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ
а–серед ж множини — віруючих було серце і душа одна і
G3588 G1161 G4128 G3588 G4100 G1510 G2588 G2532 G5590 G1520 G2532

οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ’ ἦν
ніхто — нічого з майна свого не–називав своїм — а було
G3761 G1520 G5100 G3588 G5225 G0846 G3004 G2398 G1510 G0235 G1510

αὐτοῖς πάντα κοινά.
в–них все спільне
G0846 G3956 G2839

А люди, що ввірували, мали серце одне й одну душу, і жоден із них не вважав що з маєтку свогó за своє, але в них усе спíльним булó.

33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ, ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι «τοῦ Κυρίου
і силою великою давали — свідчення — апостоли — Господа
G2532 G1411 G3173 G0591 G3588 G3142 G3588 G0652 G3588 G2962

Ἰησοῦ» «τῆς ἀναστάσεως»; χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
Ісуса — воскресіння і–благодать — велика була на всіх них
G2424 G3588 G0386 G5485 G5037 G3173 G1510 G1909 G3956 G0846

І апо́столи з вели́кою силою свідчили про воскресіння Ісуса Господа, і благода́ть велика на всіх них була!

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς; ὅσοι γὰρ κτήτορες
і–не–було бо нужденного жодного — серед них бо–хто ж власники
G3761 G1063 G1729 G5100 G1510 G1722 G0846 G3745 G1063 G2935

χωρίων ἢ οἰκιῶν, ὑπῆρχον πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
полів чи домів були продавали приносили — гроші за
G5564 G2228 G3614 G5225 G4453 G5342 G3588 G5092 G3588

πιπρασκομένων,
продане
G4097

Бо жоден із них не терпів недостачі: бо, хто мав поле чи дім, продавали, і заплату за про́даж прино́сили,

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων; διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ
і клали біля — ніг — апостолів і–роздавалось же кожному
G2532 G5087 G3844 G3588 G4228 G3588 G0652 G1239 G1161 G1538

καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
як — хто потребу мав
G2530 G0302 G5100 G5532 G2192

та й клали в ногах у апо́столів, — і роздавалося кожному, хто потре́бу в чім мав.

36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὅ ἐστιν,
Йосиф же — прозваний Варнавою від — апостолів що означає
G2501 G1161 G3588 G1941 G0921 G0575 G3588 G0652 G3739 G1510

μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
у–перекладі Син потіхи левіт кіпрянин — родом
G3177 G5207 G3874 G3019 G2953 G3588 G1085

Так, Йо́сип, що Варна́вою — що в перекладі є „син потіхи“ — був про́званий від апо́столів, Левит, родом кіпрянин,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
маючи — поле продавши приніс — гроші і поклав біля
G5225 G0846 G0068 G4453 G5342 G3588 G5536 G2532 G5087 G4314

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
— ніг — апостолів
G3588 G4228 G3588 G0652

мавши поле, продав, а гроші приніс, та й поклав у ногах у апо́столів.

Chapter 5

1 Ἀνὴρ δέ τις, Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
чоловік же один Ананія на–ім'я з Сапфірою — дружиною своєю
G0435 G1161 G5100 G0367 G3686 G4862 G4551 G3588 G1135 G0846

ἐπώλησεν κτῆμα,
продав маєток
G4453 G2933

А один чоловік, на йме́ння Ана́ній, із своєю дружи́ною Сапфі́рою, продав маєток,

2 καὶ і G2532 ἐνοσφίσατο приховав G3557 ἀπὸ частину G0575 τῆς — G3588 τιμῆς, ціни G5092 συνειδυίης знала G4894 καὶ й G2532 τῆς — G3588 γυναικός, дружина G1135 καὶ і G2532

ἐνέγκας принісши G5342 μέρος частину G3313 τι, деяку G5100 παρὰ біля G3844 τοὺς — G3588 πόδας ніг G4228 τῶν — G3588 ἀποστόλων апостолів G0652 ἔθηκεν. поклав G5087

та й з ві́дома дружи́ни своєї присво́їв частину з заплати, а якусь там частину приніс та й поклав у ногах у апо́столів.

3 εἶπεν сказав G3004 δὲ же G1161 ὁ — G3588 Πέτρος, Петро G4074 Ἀνανία, Ананіє G0367 διὰ чого G1223 τί — G5101 ἐπλήρωσεν наповнив G4137 ὁ — G3588 Σατανᾶς сатана G4567 τὴν — G3588

καρδίαν серце G2588 σου, твоє G4771 ψεύσασθαί збрехати G5574 σε тобі G4771 τὸ — G3588 Πνεῦμα Духу G4151 τὸ — G3588 Ἅγιον, Святому G0040 καὶ і G2532 νοσφίσασθαι приховати G3557

ἀπὸ частину G0575 τῆς — G3588 τιμῆς ціни G5092 τοῦ за G3588 χωρίου? поле G5564

І промовив Петро: „Ана́нію, чого сатана́ твоє серце напо́внив, щоб ти Духу Святому неправду сказав та присво́їв із заплати за землю?

4 οὐχὶ хіба G3780 μένον залишаючись G3306 σοὶ тобі G4771 ἔμενεν? воно-не-залишалось G3306 καὶ і G2532 πραθὲν, продане G4097 ἐν в G1722 τῇ — G3588 σῇ твоїй G4674

ἐξουσίᾳ владі G1849 ὑπῆρχεν? було G5225 τί чого G5101 ὅτι — G3754 ἔθου ти-поклав G5087 ἐν в G1722 τῇ — G3588 καρδίᾳ серці G2588 σου, своєму G4771 τὸ — G3588 πρᾶγμα діло G4229

τοῦτο? це G3778 οὐκ не G3756 ἐψεύσω людям-ти-збрехав G5574 ἀνθρώποις, — G0444 ἀλλὰ а G0235 τῷ — G3588 Θεῷ. Богу G2316

Хіба те, що́ ти мав, не твоє все було, а про́дане не в твоїй вла́ді було? Чого ж в серце своє ти цю справу поклав? Ти не лю́дям неправду сказав, але Богові!“

5 ἀκούων почувши G0191 δὲ же G1161 ὁ — G3588 Ἀνανίας Ананія G0367 τοὺς — G3588 λόγους слова G3056 τούτους, ці G3778 πεσὼν, впавши G4098 ἐξέψυξεν. помер G1634 καὶ і G2532

ἐγένετο огорнув G1096 φόβος страх G5401 μέγας великий G3173 ἐπὶ — G1909 πάντας усіх G3956 τοὺς — G3588 ἀκούοντας. хто-це-чув G0191

Як Ана́ній зачу́в ці слова́, то впав та й умер. І обгорнув жах великий усіх, що це чули!

6 ἀναστάντες підвівшись G0450 δὲ, же G1161 οἱ — G3588 νεώτεροι юнаки G3501 συνέστειλαν обгорнули G4958 αὐτὸν, його G0846 καὶ і G2532 ἐξενέγκαντες, винісши G1627 ἔθαψαν. поховали G2290

Юнаки́ ж повставали, обгорну́ли його, і винесли та й поховали.

7	Ἐγένετο	δὲ	ὡς	ὡρῶν	τριῶν	διάστημα,	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ,	
	і-сталось	же	приблизно	годин	три	пізніше	і	—	дружина	його	
	G1096	G1161	G5613	G5610	G5140	G1292	G2532	G3588	G1135	G0846	

μὴ	εἰδυῖα	τὸ	γεγονὸς,	εἰσῆλθεν.
не	знаючи	—	що-сталось	увійшла
G3361	G1492	G3588	G1096	G1525

І сталось, годин через три прийшла й дружи́на його, про випа́док нічо́го не знавши.

8	ἀπεκρίθη	δὲ	πρὸς	αὐτὴν	Πέτρος,	Εἰπέ	μοι	εἰ	τοσούτου,	τὸ	χωρίον
	відповів	же	до	неї	Петро	скажи	мені	чи	за-стільки	—	поле
	G0611	G1161	G4314	G0846	G4074	G3004	G1473	G1487	G5118	G3588	G5564

ἀπέδοσθε?	ἡ	δὲ	εἶπεν,	Ναί,	τοσούτου.
ви-продали	вона	ж	сказала	так	за-стільки
G0591	G3588	G1161	G3004	G3483	G5118

І промовив до неї Петро: „Скажи мені, чи за стільки ви землю оту продали́?“ Вона ж відказала: „Так, за стільки“.

9	ὁ	δὲ	Πέτρος	πρὸς	αὐτήν,	Τί	ὅτι	συνεφωνήθη	ὑμῖν	πειράσαι	τὸ
	—	ж	Петро	до	неї	чого	—	ви-змовилися	—	спокусити	—
	G3588	G1161	G4074	G4314	G0846	G5101	G3754	G4856	G4771	G3985	G3588

Πνεῦμα	Κυρίου?	ἰδοὺ,	οἱ	πόδες	τῶν	θαψάντων	τὸν	ἄνδρα	σου
Духа	Господнього	ось	—	ноги	—	тих-хто-поховав	—	чоловіка	твого
G4151	G2962	G3708	G3588	G4228	G3588	G2290	G3588	G0435	G4771

ἐπὶ	τῇ	θύρᾳ,	καὶ	ἐξοίσουσίν	σε.	
біля	—	дверей	і	винесуть	тебе	
G1909	G3588	G2374	G2532	G1627	G4771	

До неї ж Петро: „Чому це ви змо́вилися спокуша́ти Господнього Духа? Он ті входять у двері, що чоловіка твого поховали, — і тебе вони винесуть“.

10	ἔπεσεν	δὲ	παραχρῆμα	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἐξέψυξεν.	εἰσελθόντες	
	і-впала	ж	зразу	біля	—	ніг	його	і	померла	увійшовши	
	G4098	G1161	G3916	G4314	G3588	G4228	G0846	G2532	G1634	G1525	

δὲ,	οἱ	νεανίσκοι	εὗρον	αὐτὴν	νεκράν;	καὶ	ἐξενέγκαντες,	ἔθαψαν	πρὸς	
ж	—	юнаки	знайшли	її	мертвою	і	винісши	поховали	поруч-з	
G1161	G3588	G3495	G2147	G0846	G3498	G2532	G1627	G2290	G4314	

τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς.	
—	чоловіком	її	
G3588	G0435	G0846	

І вона зараз упала до ніг його, та й умерла. Як ввійшли ж юнаки́, то знайшли її мертвою, і, винісши, біля мужа її поховали.

11	Καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐφ’	ὅλην	τὴν	ἐκκλησίαν,	καὶ	ἐπὶ	πάντας
	І	огорнув	страх	великий	—	усю	—	церкву	і	—	усіх
	G2532	G1096	G5401	G3173	G1909	G3650	G3588	G1577	G2532	G1909	G3956

τοὺς	ἀκούοντας	ταῦτα.
—	хто-чув	це
G3588	G0191	G3778

І обгорнув страх великий всю Церкву та всіх, що чули про це.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα, καὶ τέρατα
Руками ж — — — апостолів відбувалось знамень і чудес
G1223 G1161 G3588 G5495 G3588 G0652 G1096 G4592 G2532 G5059

πολλὰ, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ
багато серед — народу і були одностайно всі в — притворі
G4183 G1722 G3588 G2992 G2532 G1510 G3661 G0537 G1722 G3588 G4745

Σολομῶντος,
Соломоновому
G4672

А руками апо́столів стались знаме́на та чуда великі в наро́ді. І були́ однодушно всі в Соломоновім ґанку.

13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν
з — інших ніхто не-наважувався приєднуватись до-них але величав
G3588 G1161 G3062 G3762 G5111 G2853 G0846 G0235 G3170

αὐτοὺς ὁ λαός;
їх — народ
G0846 G3588 G2992

А з сторонніх ніхто приставати не важився до них, але люд прославляв їх.

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,
а-все-більше ж прилучалося віруючих у Господа множини мужів —
G3123 G1161 G4369 G4100 G3588 G2962 G4128 G0435 G5037

καὶ γυναικῶν;
і жінок
G2532 G1135

І все збільшувалось тих, хто віру́є в Господа, бе́зліч чоловіків і жінок,

15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ
так-що навіть на — вулиці виносили — хворих і клали на
G5620 G2532 G1519 G3588 G4113 G1627 G3588 G0772 G2532 G5087 G1909

κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἡ σκιὰ
ліжках і носилках щоб коли-проходить Петро хоча-б — тінь
G2826 G2532 G2895 G2443 G2064 G4074 G2579 G3588 G4639

ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.
осінила когось з-них
G1982 G5100 G0846

так що хворих стали вино́сити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на ко́го із них.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ,
сходилось також і — безліч з навколишніх міст Єрусалиму
G4905 G1161 G2532 G3588 G4128 G3588 G4038 G4172 G2419

φέροντες ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες
приносячи хворих і мучених від духів нечистих які
G5342 G0772 G2532 G3791 G5259 G4151 G0169 G3748

ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
зцілялися всі
G2323 G0537

І бе́зліч люду збиралась до Єрусалиму з довко́лишніх міст, і не́сли недужих та хворих від ду́хів нечистих, — і були́ вони всі вздоро́влювані!

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα
підвівшись ж — первосвященик і всі — що-з ним — що-є
G0450 G1161 G3588 G0749 G2532 G3956 G3588 G4862 G0846 G3588 G1510

αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
секта — садукеїв сповнилися заздрощів
G0139 G3588 G4523 G4130 G2205

А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддуке́йської єресі, перепо́внились за́здрощами,

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
і наклали — руки на — апостолів, і кинули їх до
G2532 G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G0652 G2532 G5087 G0846 G1722

τηρήσει δημοσίᾳ.
в'язниці громадської
G5084 G1219

і руки наклали вони на апо́столів, і до в'язниці грома́дської вкинули їх.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
Ангел же Господній вночі відчинив — двері — в'язниці
G0032 G1161 G2962 G1223 G3571 G0455 G3588 G2374 G3588 G5438

ἐξαγαγών τε αὐτοὺς, εἶπεν,
вивівши ж їх сказав
G1806 G5037 G0846 G3004

Але Ангол Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав:

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
ідіть і ставши, говоріть у — храмі — народу усі —
G4198 G2532 G2476 G2980 G1722 G3588 G2411 G3588 G2992 G3956 G3588

ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
слова — Життя цього
G4487 G3588 G2222 G3778

„Ідіть, і, ставши, говоріть до наро́ду у храмі всі слова́ цього життя“.

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκον.
почувши ж, увійшли на — світанку до — храму, і навчали
G0191 G1161 G1525 G5259 G3588 G3722 G1519 G3588 G2411 G2532 G1321

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν
а-прийшовши ж — первосвященик і ті-що з ним скликали
G3854 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G4862 G0846 G4779

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
— синедріон і увесь — раду-старійшин — синів Ізраїлю і
G3588 G4892 G2532 G3956 G3588 G1087 G3588 G5207 G2474 G2532

ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
послали до — в'язниці привести їх
G0649 G1519 G3588 G1201 G0071 G0846

Як це вчули вони, то в храм рано ввійшли і навчали. А первосвященик і ті, хто був із ним, прийшовши, скликали синедріо́н і всіх старших з Ізраїлевих синів. І послали в в'язницю, щоб їх привели́.

22	οἱ	δὲ	παραγενόμενοι,	ὑπηρέται	οὐχ	εὗρον	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	φυλακῇ;
	—	а	прийшовши	служителі	не	знайшли	їх	у	—	в'язниці
	G3588	G1161	G3854	G5257	G3756	G2147	G0846	G1722	G3588	G5438

ἀναστρέψαντες	δὲ	ἀπήγγειλαν,	
повернувшись	же	повідомили	
G0390	G1161	G0518	

А служба, прийшовши, не знайшла́ їх у в'язниці, а вернувшись, сповістила,

23	λέγοντες	ὅτι,	Τὸ	δεσμωτήριον	εὕρομεν	κεκλεισμένον,	ἐν	πάσῃ		
	кажучи	—	—	в'язницю	ми–знайшли	замкненою	з	усією		
	G3004	G3754	G3588	G1201	G2147	G2808	G1722	G3956		

ἀσφαλείᾳ,	καὶ	τοὺς	φύλακας	ἑστῶτας	ἐπὶ	τῶν	θυρῶν;	ἀνοίξαντες	δὲ,	
безпечністю	і	—	вартових	що–стоять	біля	—	дверей	відчинивши	ж	
G0803	G2532	G3588	G5441	G2476	G1909	G3588	G2374	G0455	G1161	

ἔσω	οὐδένα	εὕρομεν.
всередині	нікого	не–знайшли
G2080	G3762	G2147

говорячи: „В'язницю знайшли ми з великою пильністю за́мкнену, і сторо́жу, що при две́рях стояла; а коли відчинили, то нікого́ всере́дині ми не знайшли!“

24	ὡς	δὲ	ἤκουσαν	τοὺς	λόγους	τούτους,	ὅ	τε	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ
	коли	ж	почули	—	слова	ці	—	і	начальник	—	храму
	G5613	G1161	G0191	G3588	G3056	G3778	G3588	G5037	G4755	G3588	G2411

καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	διηπόρουν	περὶ	αὐτῶν,	τί	ἂν	γένοιτο	τοῦτο.
і	—	первосвященики	розгубилися	про	них	що	—	може–це	бути
G2532	G3588	G0749	G1280	G4012	G0846	G5101	G0302	G1096	G3778

Як почули слова ці начальник сторожі храму та первосвященики, не могли зрозуміти вони, що́ б то сталося.

25	παραγενόμενος	δέ,	τις	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς,	ὅτι	Ἰδοὺ,	οἱ	ἄνδρες	οὓς
	а–прийшовши	ж	хтось	повідомив	їм	—	ось	—	мужі	яких
	G3854	G1161	G5100	G0518	G0846	G3754	G3708	G3588	G0435	G3739

ἔθεσθε	ἐν	τῇ	φυλακῇ	εἰσὶν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	ἑστῶτες	καὶ	διδάσκοντες
ви–кинули	до	—	в'язниці	стоять	у	—	храмі	—	і	навчають
G5087	G1722	G3588	G5438	G1510	G1722	G3588	G2411	G2476	G2532	G1321

τὸν	λαόν!
—	народ
G3588	G2992

Та прийшовши один, сповістив їх, говорячи: „Ось ті мужі, що ви їх до в'язниці всадили були, у храмі стоять та й навчають наро́д“.

26	Τότε	ἀπελθὼν,	ὁ	στρατηγὸς	σὺν	τοῖς	ὑπηρέταις	ἦγεν	αὐτούς,	οὐ
	Тоді	пішовши	—	начальник	зі	—	служителями	привів	їх	не
	G5119	G0565	G3588	G4755	G4862	G3588	G5257	G0071	G0846	G3756

μετὰ	βίας,	ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαόν	μὴ	λιθασθῶσιν.
з	насильством	бо–боялися	ж	—	народу	щоб–не	побили–камінням
G3326	G0970	G5399	G1063	G3588	G2992	G3361	G3034

Пішов тоді старши́й сторо́жі зо слу́жбою, та й привів їх без насильства, бо боялись наро́ду, щоб їх не побили камінням.

27	ἀγαγόντες	δὲ	αὐτοὺς,	ἔστησαν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ.	καὶ	ἐπηρώτησεν	
	привівши	ж	їх	поставили	перед	—	синедріоном	і	запитав	
	G0071	G1161	G0846	G2476	G1722	G3588	G4892	G2532	G1905	

αὐτοὺς	ὁ	ἀρχιερεὺς,	
їх	—	первосвященик	
G0846	G3588	G0749	

Припровадивши ж їх, поставили перед синедріоном. І спитався їх первосвященик, говорячи:

28	λέγων,	[οὐ]	Παραγγελίᾳ	παρηγγείλαμεν	ὑμῖν	μὴ	διδάσκειν	ἐπὶ	τῷ	
	кажучи	хіба-не	суворо	ми-наказали	вам	не	навчати	в	—	
	G3004	G3756	G3852	G3853	G4771	G3361	G1321	G1909	G3588	

ὀνόματι	τούτῳ?	καὶ	ἰδοὺ,	πεπληρώκατε	τὴν	Ἰερουσαλὴμ	τῆς	διδαχῆς	ὑμῶν,
ім'я	це	а	ось	ви-наповнили	—	Єрусалим	—	вченням	вашим
G3686	G3778	G2532	G3708	G4137	G3588	G2419	G3588	G1322	G4771

καὶ	βούλεσθε	ἐπαγαγεῖν	ἐφ’	ἡμᾶς	τὸ	αἷμα	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου.
і	хочете	навести	на	нас	—	кров	—	людини	цієї
G2532	G1014	G1863	G1909	G1473	G3588	G0129	G3588	G0444	G3778

„Чи ми не заборонили з погрозою вам, щоб про Те Ім'я́ не навчати? І ото, ви своєю наукою перепо́внили Єрусалим, і хочете кров Чоловіка Того припрова́дити на нас“.

29	ἀποκριθεὶς	δὲ,	Πέτρος	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι	εἶπαν,	Πειθαρχεῖν	δεῖ	Θεῷ,
	відповівши	ж	Петро	й	—	апостоли	сказали	коритися	треба	Богу
	G0611	G1161	G4074	G2532	G3588	G0652	G3004	G3980	G1163	G2316

μᾶλλον	ἢ	ἀνθρώποις.	
більше	ніж	людям	
G3123	G2228	G0444	

Відповів же Петро та сказали апо́столи: „Бога повинно слухатися більш, як людей!

30	ὁ	Θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἤγειρεν	Ἰησοῦν,	ὃν	ὑμεῖς	διεχειρίσασθε,
	—	Бог	—	батьків	наших	воскресив	Ісуса	Якого	ви	вбили
	G3588	G2316	G3588	G3962	G1473	G1453	G2424	G3739	G4771	G1315

κρεμάσαντες	ἐπὶ	ξύλου.	
повісивши	на	дереві	
G2910	G1909	G3586	

Бог наших отців воскресив нам Ісуса, Якому ви смерть були заподія́ли, повісивши на дереві.

31	τοῦτον	ὁ	Θεὸς,	Ἀρχηγὸν	καὶ	Σωτῆρα,	ὕψωσεν,	τῇ	δεξιᾷ	
	Його	—	Бог	Начальником	і	Спасителем	звеличив	—	правицею	
	G3778	G3588	G2316	G0747	G2532	G4990	G5312	G3588	G1188	

αὐτοῦ,	τοῦ	δοῦναι	μετάνοιαν	τῷ	Ἰσραὴλ,	καὶ	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
Своєю	щоб	дати	покаяння	—	Ізраїлю	і	прощення	гріхів
G0846	G3588	G1325	G3341	G3588	G2474	G2532	G0859	G0266

Його Бог підвищив Своєю правúцею — на Начальника й Спаса, щоб дати Ізраїлеві покая́ння і про́щення гріхів.

32	καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	μάρτυρες	τῶν	ῥημάτων	τούτων,	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ
	і	ми	є	свідками	—	слів	цих	і	—	Дух	—
	G2532	G1473	G1510	G3144	G3588	G4487	G3778	G2532	G3588	G4151	G3588

Ἅγιον,	ὃ	ἔδωκεν	ὁ	Θεὸς	τοῖς	πειθαρχοῦσιν	αὐτῷ.
Святий	Якого	дав	—	Бог	—	тим–хто–кориться	Йому
G0040	G3739	G1325	G3588	G2316	G3588	G3980	G0846

А тих справ Йому свідками ми й Святий Дух, що Його Бог дав тим, хто слухня́ний Йому“.

33	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες,	διεπρίοντο,	καὶ	ἐβούλοντο	ἀνελεῖν	αὐτούς.
	вони	ж	почувши	розлютилися	і	хотіли	вбити	їх
	G3588	G1161	G0191	G1282	G2532	G1014	G0337	G0846

Як зачули ж оце, запалилися гнівом вони, та й ра́дилися, я́к їм смерть заподія́яти?

34	Ἀναστὰς	δέ	τις	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ,	Φαρισαῖος,	ὀνόματι	Γαμαλιήλ,
	встав	же	один	у	—	синедріоні	фарисей	на–ім'я	Гамаліїл
	G0450	G1161	G5100	G1722	G3588	G4892	G5330	G3686	G1059

νομοδιδάσκαλος,	τίμιος	παντὶ	τῷ	λαῷ,	ἐκέλευσεν	ἔξω	βραχὺ	τοὺς	
законовчитель	шанований	усім	—	народом	наказав	зовні	ненадовго	—	
G3547	G5093	G3956	G3588	G2992	G2753	G1854	G1024	G3588	

ἀνθρώπους	ποιῆσαι.
людей	вивести
G0444	G4160

І встав у синедріóні один фарисей, Гамалії́л на ймення, учитель Зако́ну, поважаний від усього наро́ду, та й звелів на часи́нку апо́столів ви́вести.

35	εἶπέν	τε	πρὸς	αὐτούς,	Ἄνδρες,	Ἰσραηλῖται,	προσέχετε	ἑαυτοῖς	ἐπὶ
	і–сказав	—	до	них	мужі	ізраїльтяни	будьте–обережні	—	щодо
	G3004	G5037	G4314	G0846	G0435	G2475	G4337	G1438	G1909

τοῖς	ἀνθρώποις	τούτοις,	τί	μέλλετε	πράσσειν;	
—	людей	цих	що	збираєтесь	робити	
G3588	G0444	G3778	G5101	G3195	G4238	

І промовив до них: „Мужі ізраїльські! Поміркуйте собі про людей цих, що́ з ними робити ви маєте.

36	πρὸ	γὰρ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν	ἀνέστη	Θευδᾶς,	λέγων	εἶναί	τινα
	бо–перед	ж	цим	—	днів	піднявся	Февда	кажучи	що–він	хтось
	G4253	G1063	G3778	G3588	G2250	G0450	G2333	G3004	G1510	G5100

ἑαυτόν,	ᾧ	προσεκλίθη,	ἀνδρῶν	ἀριθμὸς,	ὡς	τετρακοσίων;	ὃς	
великий	до–якого	пристало	мужів	кількістю	близько	чотирьохсот	який	
G1438	G3739	G4346	G0435	G0706	G5613	G5071	G3739	

ἀνῃρέθη,	καὶ	πάντες,	ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ,	διελύθησαν	καὶ	ἐγένοντο	
був–убитий	і	всі	хто	слухав	його	розсіялися	і	перетворилися	
G0337	G2532	G3956	G3745	G3982	G0846	G1262	G2532	G1096	

εἰς	οὐδέν.
на	ніщо
G1519	G3762

Бо перед цими днями повстав був Те́вда та й казав, що великий він хтось, і до нього пристало з чотириста люда. Він забитий, а всі ті, хто слухав його, розпоро́шились та оберну́лись в ніщо́.

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
після нього піднявся Юда — Галілеянин у — дні —
G3326 G3778 G0450 G2455 G3588 G1057 G1722 G3588 G2250 G3588

ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες
перепису і відвів народ за собою і–він загинув і всі
G0582 G2532 G0868 G2992 G3694 G0846 G2548 G0622 G2532 G3956

ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
хто слухав його розсіялися
G3745 G3982 G0846 G1287

Після нього повстав, під час пе́репису, Галіле́янин Юда, та й багато людей потягнув за собою. Загинув і він, а всі ті, хто слухав його, розпоро́шились.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
і — тепер кажу вам відступіть від — людей цих і
G2532 G3588 G3568 G3004 G4771 G0868 G0575 G3588 G0444 G3778 G2532

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων, ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ
залиште їх бо якщо є від людей — задум цей чи —
G0863 G0846 G3754 G1437 G1510 G1537 G0444 G3588 G1012 G3778 G2228 G3588

ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
справа ця вона–зруйнується
G2041 G3778 G2647

І тепер кажу́ вам: Відступіться від цих людей, і занеха́йте їх! Бо коли від людей оця рада чи справа ця бу́де, — розпаде́ться вона.

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή᾽ ποτε
якщо ж від Бога це не зможете зруйнувати їх щоб–не —
G1487 G1161 G1537 G2316 G1510 G3756 G1410 G2647 G0846 G3361 G4219

καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.
й богоборцями виявилися
G2532 G2314 G2147

А коли те від Бога, то того зруйнувати не зможете, щоб випа́дком не стати і вам богобо́рцями!“ І послухались ради його.

40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
вони–послухались ж його і покликавши — апостолів побивши
G3982 G1161 G0846 G2532 G4341 G3588 G0652 G1194

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
наказали не говорити в — ім'я — Ісуса і відпустили
G3853 G3361 G2980 G1909 G3588 G3686 G3588 G2424 G2532 G0630

І, покликавши зно́в апо́столів, вибили їх, наказали їм не говори́ти про Ісусове Йме́ння, та й їх відпустили.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι
Вони ж отже йшли радіючи від обличчя — синедріону що
G3588 G3303 G3767 G4198 G5463 G0575 G4383 G3588 G4892 G3754

κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ Ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
удостоїлися заради — Імені бути–зневаженими
G2661 G5228 G3588 G3686 G0818

А вони повертáлися з синедріóну, радіючи, що сподобúлись прийняти зневáгу за Ймення Гóспода Ісуса.

42 πᾶσάν кожного G3956 τε ж G5037 ἡμέραν, дня G2250 ἐν у G1722 τῷ — G3588 ἱερῷ храмі G2411 καὶ і G2532 κατ’ по G2596 οἶκον, домах G3624 οὐκ не G3756 ἐπαύοντο переставали G3973

διδάσκοντες навчаючи G1321 καὶ і G2532 εὐαγγελιζόμενοι благовіствуючи G2097 τὸν — G3588 Χριστὸν Христа G5547 Ἰησοῦν. Ісуса G2424

І щоденно у храмі й домах безупинно навчали, і звіщали Єванґелію Ісуса Христа.

Chapter 6

1 Ἐν У G1722 δὲ ж G1161 ταῖς — G3588 ἡμέραις дні G2250 ταύταις, ті G3778 πληθυνόντων коли-зростало-число G4129 τῶν — G3588 μαθητῶν, учнів G3101 ἐγένετο виникло G1096

γογγυσμὸς нарікання G1112 τῶν — G3588 Ἑλληνιστῶν елліністів G1675 πρὸς проти G4314 τοὺς — G3588 Ἑβραίους, євреїв G1445 ὅτι що G3754 παρεθεωροῦντο нехтували G3865 ἐν при G1722

τῇ — G3588 διακονίᾳ служінні G1248 τῇ — G3588 καθημερινῇ, щоденному G2522 αἱ — G3588 χῆραι вдовиці G5503 αὐτῶν. їхні G0846

Тими ж днями, як учнів намнóжилось, зачалú нарікати на євреїв огрéчені, що в щоденному служíнні їхні вдовиці занéдбані.

2 προσκαλεσάμενοι Покликавши-ж G4341 δὲ тоді G1161 οἱ — G3588 δώδεκα, дванадцять G1427 τὸ — G3588 πλῆθος множину G4128 τῶν — G3588 μαθητῶν, учнів G3101 εἶπαν, сказали G3004

Οὐκ Не G3756 ἀρεστόν належно G0701 ἐστιν є G1510 ἡμᾶς, нам G1473 καταλείψαντας залишивши G2641 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τοῦ — G3588 Θεοῦ, Боже G2316 διακονεῖν служити G1247

τραπέζαις. столам G5132

Тоді ті Дванадцять покликали багатьóх учнів та й сказали: „Нам не лúчить покинути Боже Слово, і служити при столáх.

3 ἐπισκέψασθε Виберіть-же G1980 δέ, тож G1161 ἀδελφοί, браття G0080 ἄνδρας мужів G0435 ἐξ з G1537 ὑμῶν вас G4771 μαρτυρουμένους, засвідчених G3140 ἑπτὰ сімох G2033 πλήρεις повних G4134

Πνεύματος, Духа G4151 καὶ і G2532 σοφίας, мудрості G4678 οὓς яких G3739 καταστήσομεν поставимо G2525 ἐπὶ над G1909 τῆς — G3588 χρείας потребою G5532 ταύτης. цією G3778

Отож, браття, ви́глядіть із-поміж себе сімох мужів доброї слави, повних Духа Святого та мудрости, — їх поставимо на службу оцю.

4 ἡμεῖς Ми G1473 δὲ ж G1161 τῇ — G3588 προσευχῇ молитві G4335 καὶ і G2532 τῇ — G3588 διακονίᾳ служінню G1248 τοῦ — G3588 λόγου слова G3056 προσκαρτερήσομεν. присвятимо-себе G4342

А ми перебува́тимемо за́вжди в молитві та в служі́нні слову“.

5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους; καὶ ἐξελέξαντο
і сподобалось — слово перед усією — множиною; і обрали
G2532 G0700 G3588 G3056 G1799 G3956 G3588 G4128 G2532 G1586

Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ
Стефана мужа повного віри і Духа Святого, і Пилипа, і
G4736 G0435 G4134 G4102 G2532 G4151 G0040 G2532 G5376 G2532

Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον
Прохора і Никанора, і Тимона і Пармена, і Ніколая
G4402 G2532 G3527 G2532 G5096 G2532 G3937 G2532 G3532

προσήλυτον Ἀντιοχέα,
проселіта антіохійця
G4339 G0491

І всім лю́дям сподо́балося оце слово, і обрали Степа́на, мужа повного віри та Духа Святого, і Пилипа, і Про́хора та Никано́ра, і Ти́мона та Парме́на, і нововірця Миколу з Антіохії, —

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων; καὶ προσευξάμενοι, ἐπέθηκαν αὐτοῖς
яких поставили перед — апостолами; і помолившись, поклали на-них
G3739 G2476 G1799 G3588 G0652 G2532 G4336 G2007 G0846

τὰς χεῖρας.
— руки
G3588 G5495

їх поставили перед апо́столів, і, помолившись, вони руки поклали на них.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
І — слово — Боже зростало і множилося — число —
G2532 G3588 G3056 G3588 G2316 G0837 G2532 G4129 G3588 G0706 G3588

μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα; πολύς τε також ὄχλος τῶν ἱερέων
учнів у Єрусалимі дуже великий також натовп — священників
G3101 G1722 G2419 G4970 G4183 G5037 G3793 G3588 G2409

ὑπήκουον τῇ πίστει.
ставав-послушним — вірі
G5219 G3588 G4102

І росло Слово Боже, і ду́же мно́жилося число учнів у Єрусалимі, і дуже багато священиків були слухня́ні вірі.

8 Στέφανος δὲ, πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα
Стефан же повний благодаті і сили, чинив чудеса і знамення
G4736 G1161 G4134 G5485 G2532 G1411 G4160 G5059 G2532 G4592

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
великі серед — народу
G3173 G1722 G3588 G2992

А Степан, повний віри та сили, чинив між наро́дом великі знаме́на та чуда.

9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
Повстали ж деякі з тих–із — синагоги — званої Лібертинців
G0450 G1161 G5100 G3588 G1537 G3588 G4864 G3588 G3004 G3032

καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας, καὶ Ἀσίας,
і кіренців, і олександрійців, і тих–що–з від Кілікії і Азії
G2532 G2956 G2532 G0221 G2532 G3588 G0575 G2791 G2532 G0773

συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.
сперечаючись–зі — Стефаном
G4802 G3588 G4736

Тому дехто повстав із синагоги, що зветься лібертúнська, і кірінейська, і олександрійська, та з тих, хто походить із Кілікíї та з Азії, і зачалú сперечатись із Степáном.

10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ
і не могли встояти–проти — мудрості і — Духа Яким
G2532 G3756 G2480 G0436 G3588 G4678 G2532 G3588 G4151 G3739

ἐλάλει.
він–говорив
G2980

Але встóяти вони не могли проти мудрости й Духа, що він Ним говорив.

11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα
Тоді підмовили мужів, що–казали, що Чули–ми як–він говорив слова
G5119 G5260 G0435 G3004 G3754 G0191 G0846 G2980 G4487

βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν.
богозневажливі проти Мойсея і — Бога
G0989 G1519 G3475 G2532 G3588 G2316

Тоді вони підмовили людей, що казали, ніби чули, як він богозневажні словá говорив на Мойсея та Бога.

12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ τοὺς γραμματεῖς,
Збурили також — народ і — старійшин і — книжників
G4787 G5037 G3588 G2992 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G1122

καὶ ἐπιστάντες, συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
і напавши схопили його, і привели до — синедріону
G2532 G2186 G4884 G0846 G2532 G0071 G1519 G3588 G4892

І людей попідбýрювали, і старших та книжників, і, напавши, схопúли його, і припровáдили в синедріóн.

13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος, οὐ
Поставили і свідків лжесвідків, що–казали, — Людина ця, не
G2476 G5037 G3144 G5571 G3004 G3588 G0444 G3778 G3756

παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου], καὶ τοῦ
перестає говорити слова проти — місця — святого цього і —
G3973 G2980 G4487 G2596 G3588 G5117 G3588 G0040 G3778 G2532 G3588

νόμου;
Закону
G3551

Також свідків фальшивих поставили, які говорили: „Чоловік оцей богозневáжні словá безперéстань говорить на це святе місце та проти Закóну.

14	ἀκηκόαμεν бо–чули–ми G0191	γὰρ як G1063	αὐτοῦ від–нього G0846	λέγοντος, що–казав G3004	ὅτι що G3754	Ἰησοῦς Ісус G2424	ὁ — G3588	Ναζωραῖος Назорей G3480	οὗτος, цей G3778		
	καταλύσει зруйнує G2647	τὸν — G3588	τόπον місце G5117	τοῦτον, це G3778	καὶ і G2532	ἀλλάξει змінить G0236	τὰ — G3588	ἔθη звичаї G1485	ἃ які G3739	παρέδωκεν передав G3860	ἡμῖν нам G1473
	Μωϋσῆς. Мойсей G3475										

Бо ми чули, як він говорив, що Ісус Назаряни́н зруйнує це місце та змінить звича́ї, які передав нам Мойсей“.

15	καὶ І G2532	ἀτενίσαντες вдивившись G0816	εἰς у G1519	αὐτὸν, нього G0846	πάντες всі G3956	οἱ що–хто G3588	καθεζόμενοι сиділи G2516	ἐν у G1722	τῷ — G3588	συνεδρίῳ синедріоні G4892	
	εἶδον побачили G3708	τὸ — G3588	πρόσωπον обличчя G4383	αὐτοῦ його G0846	ὡσεὶ наче G5616	πρόσωπον обличчя G4383	ἀγγέλου. ангела G0032				

Коли всі, хто в синедріоні сидів, на нього споглянули, то бачили лице його, — як лице Ангола!

Chapter 7

1	Εἶπεν Сказав G3004	δὲ же G1161	ὁ — G3588	ἀρχιερεύς, первосвященник G0749	Εἰ Чи G1487	ταῦτα це G3778	οὕτως так G3779	ἔχει? є? G2192

Запитав тоді первосвященик: „Чи це так?“

2	ὁ — G3588	δὲ ж G1161	ἔφη, відповів G5346	Ἄνδρες, Мужі G0435	ἀδελφοὶ, браття G0080	καὶ і G2532	πατέρες, батьки G3962	ἀκούσατε! послухайте G0191	Ὁ — G3588	Θεὸς Бог G2316	τῆς — G3588
	δόξης слави G1391	ὤφθη з'явився G3708	τῷ — G3588	πατρὶ батькові G3962	ἡμῶν нашому G1473	Ἀβραὰμ, Авраамові G0011	ὄντι коли–був G1510	ἐν у G1722	τῇ — G3588	Μεσοποταμίᾳ, Месопотамії G3318	
	πρὶν перш G4250	ἢ ніж G2228	κατοικῆσαι оселитися G2730	αὐτὸν йому G0846	ἐν в G1722	Χαρράν, Харрані G5488					

Степан же промовив: „Послухайте, мужі-браття й отці! Бог слави з'явився Авраамові, отцеві нашому, як він у Месопота́мії був, перше ніж оселився в Харáні,

3	καὶ і G2532	εἶπεν сказав G3004	πρὸς до G4314	αὐτόν, нього G0846	Ἔξελθε Вийди G1831	ἐκ із G1537	τῆς — G3588	γῆς землі G1093	σου, твоєї G4771	καὶ і G2532	‹ἐκ› від G1537	τῆς — G3588
	συγγενείας родини G4772	σου, твоєї G4771	καὶ і G2532	δεῦρο йди G1204	εἰς у G1519	τὴν — G3588	γῆν землю G1093	ἣν яку G3739	ἄν — G0302	σοι тобі G4771	δείξω. покажу G1166	

і промовив до нього: „Вийди із своєї землі та від роду свого, та й піди до землі, що тобі покажу́“.

4	τότε	ἐξελθὼν	ἐκ	γῆς	Χαλδαίων,	κατῴκησεν	ἐν	Χαρράν,	κἀκεῖθεν	μετὰ
	тоді	вийшовши	з	землі	Халдеїв	оселився	у	Харрані	і–звідти	після
	G5119	G1831	G1537	G1093	G5466	G2730	G1722	G5488	G2547	G3326

τὸ	ἀποθανεῖν	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ,	μετῴκισεν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	γῆν	ταύτην,
—	смерті	—	батька	його	переселив	його	до	—	землі	цієї
G3588	G0599	G3588	G3962	G0846	G3351	G0846	G1519	G3588	G1093	G3778

εἰς	ἣν	ὑμεῖς	νῦν	κατοικεῖτε.
в	якій	ви	нині	живете
G1519	G3739	G4771	G3568	G2730

Тоді він вийшов із землі халдейської, та й оселився в Харáні. А звідти, як умер йому бáтько, Він переселив його в землю оцю, що на ній ви живéте тепер.

5	καὶ	οὐκ	ἔδωκεν	αὐτῷ	κληρονομίαν	ἐν	αὐτῇ,	οὐδὲ	βῆμα	ποδός;	καὶ
	і	не	дав	йому	спадщини	в	ній	навіть	стопу	ноги	але
	G2532	G3756	G1325	G0846	G2817	G1722	G0846	G3761	G0968	G4228	G2532

ἐπηγγείλατο	δοῦναι	αὐτῷ	εἰς	κατάσχεσιν	αὐτὴν,	καὶ	τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ
пообіцяв	дати	йому	на	володіння	її	і	—	нащадкам	його
G1861	G1325	G0846	G1519	G2697	G0846	G2532	G3588	G4690	G0846

μετ’	αὐτόν,	οὐκ	ὄντος	αὐτῷ	τέκνου.
після	нього	хоч–не	було	в–нього	дитини
G3326	G0846	G3756	G1510	G0846	G5043

Та спáдщини на ній Він не дав йому навіть на крок, але обіцяв „дати її на володíння йому й його рóдові по нім“, хоч дитини не мав він.

6	ἐλάλησεν	δὲ	οὕτως	ὁ	Θεὸς:	ὅτι	ἔσται	τὸ	σπέρμα	αὐτοῦ	πάροικον
	говорив	же	так	—	Бог	що	буде	—	нащадок	його	чужинцем
	G2980	G1161	G3779	G3588	G2316	G3754	G1510	G3588	G4690	G0846	G3941

ἐν	γῇ	ἀλλοτρίᾳ,	καὶ	δουλώσουσιν	αὐτὸ,	καὶ	κακώσουσιν	ἔτη	τετρακόσια;
у	землі	чужій	і	поневолять	його	і	гнітитимуть	років	чотириста
G1722	G1093	G0245	G2532	G1402	G0846	G2532	G2559	G2094	G5071

І сказав Бог отак, що насіння його буде прихóдьком у крáї чужому, і поневóлять його, і будуть гнобúти чотириста рóків.

7	καὶ	τὸ	ἔθνος	ᾧ	ἐὰν	δουλεύσουσιν,	κρινῶ	ἐγώ,	ὁ	Θεὸς	εἶπεν;
	і	—	народ	якому	—	служитимуть	суджу	Я	—	Бог	сказав
	G2532	G3588	G1484	G3739	G1437	G1398	G2919	G1473	G3588	G2316	G3004

καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξελεύσονται,	καὶ	λατρεύσουσίν	μοι	ἐν	τῷ	τόπῳ	τούτῳ.
і	після	цього	вийдуть	і	служитимуть	Мені	на	—	місці	цьому
G2532	G3326	G3778	G1831	G2532	G3000	G1473	G1722	G3588	G5117	G3778

„Але Я — сказав Бог — буду судити нарóд, що його поневóлить. Опісля́ ж вони вийдуть, і будуть служити Мені на цім місці“.

8	καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ	διαθήκην	περιτομῆς;	καὶ	οὕτως	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαὰκ,
	і	дав	йому	завіт	обрізання	і	так	породив	—	Ісаака
	G2532	G1325	G0846	G1242	G4061	G2532	G3779	G1080	G3588	G2464

καὶ	περιέτεμεν	αὐτὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ὀγδόῃ;	καὶ	Ἰσαὰκ	τὸν	Ἰακώβ,
і	обрізав	його	—	дня	—	восьмого	і	Ісаак	—	Якова
G2532	G4059	G0846	G3588	G2250	G3588	G3590	G2532	G2464	G3588	G2384

καὶ	Ἰακὼβ	τοὺς	δώδεκα	πατριάρχας.
і	Яків	—	дванадцятьох	патріархів
G2532	G2384	G3588	G1427	G3966

І дав Він йому заповіта обрізання. І породив так Ісака, і во́сьмого дня він обрізав його. А Ісак породив Якова, а Яків — дванадцятьо́х патріярхів.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
І — патріархи позаздривши — Йосипові продали до Єгипту
G2532 G3588 G3966 G2206 G3588 G2501 G0591 G1519 G0125

καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ,
і був — Бог з ним
G2532 G1510 G3588 G2316 G3326 G0846

А ті патріярхи поза́здрили Йо́сипові, і продали́ його до Єгипту. Але Бог був із ним,

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
і визволив його від усіх — скорбот його і дав йому
G2532 G1807 G0846 G1537 G3956 G3588 G2347 G0846 G2532 G1325 G0846

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν
милість і мудрість перед фараоном царем Єгипту і поставив
G5485 G2532 G4678 G1726 G5328 G0935 G0125 G2532 G2525

αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ’] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
його правителем над Єгиптом і над усім — домом його
G0846 G2233 G1909 G0125 G2532 G1909 G3650 G3588 G3624 G0846

і його визволив від усіх його у́тисків, і дав йому благода́ть та мудрість перед фараоном, царем єгипетським, а він настановив його за правителя над Єгиптом та всім своїм домом.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλῖψις
прийшов же голод на весь — Єгипет і Ханаан і скорбота
G2064 G1161 G3042 G1909 G3650 G3588 G0125 G2532 G5477 G2532 G2347

μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
велика і не знаходили їжі — батьки наші
G3173 G2532 G3756 G2147 G5527 G3588 G3962 G1473

А як голод прийшов на всю землю єгипетську та ханаа́нську, та велика біда, то пожи́ви тоді не знахо́дили наші батьки́.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
почувши ж Яків що–є зерно в Єгипті послав — батьків
G0191 G1161 G2384 G1510 G4621 G1519 G0125 G1821 G3588 G3962

ἡμῶν πρῶτον;
наших уперше
G1473 G4412

Коли ж Яків зачув, що в Єгипті є збіжжя, то послав батьків наших уперше.

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
і у–другий — раз відкрився Йосип — братам своїм і
G2532 G1722 G3588 G1208 G0319 G2501 G3588 G0080 G0846 G2532

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
відомим стало — фараонові — походження — Йосипове
G5318 G1096 G3588 G5328 G3588 G1085 G3588 G2501

А як удруге посла́в, то був пізнаний Йо́сип братами своїми́, і фараонові знаний став Йо́сипів рід.

14	ἀποστείλας	δὲ,	Ἰωσὴφ	μετεκαλέσατο	Ἰακὼβ,	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ,	καὶ	πᾶσαν
	послявши	ж	Йосип	покликав	Якова	—	батька	свого	і	всю
	G0649	G1161	G2501	G3333	G2384	G3588	G3962	G0846	G2532	G3956

τὴν	συγγένειαν,	ἐν	ψυχαῖς	ἑβδομήκοντα	πέντε.
—	родину	в	душах	сімдесят	п'ять
G3588	G4772	G1722	G5590	G1440	G4002

Тоді Йо́сип послав, щоб покликати Якова, ба́тька свого, та всю родину свою — сімдеся́т і п'ять душ.

15	καὶ	κατέβη	Ἰακὼβ	εἰς	Αἴγυπτον	καὶ	ἐτελεύτησεν,	αὐτὸς	καὶ	οἱ	πατέρες
	і	зійшов	Яків	до	Єгипту	і	помер	він	і	—	батьки
	G2532	G2597	G2384	G1519	G0125	G2532	G5053	G0846	G2532	G3588	G3962

ἡμῶν,	
наші	
G1473	

І пода́вся Яків в Єгипет, та й умер там він сам та наші батьки.

16	καὶ	μετετέθησαν	εἰς	Συχὲμ,	καὶ	ἐτέθησαν	ἐν	τῷ	μνήματι,	ᾧ
	і	перенесені–були	до	Сихему	і	покладені–були	в	—	гробниці	яку
	G2532	G3346	G1519	G4966	G2532	G5087	G1722	G3588	G3418	G3739

ὠνήσατο	Ἀβραὰμ	τιμῆς	ἀργυρίου	παρὰ	τῶν	υἱῶν	Ἐμμὼρ	ἐν	Συχέμ.
купив	Авраам	за–ціну	срібла	у	—	синів	Еммора	в	Сихемі
G5608	G0011	G5092	G0694	G3844	G3588	G5207	G1697	G1722	G4966

І їх перене́сли в Сихе́м, і покла́ли до гробу, що Авраам був купив за ці́ну срібла від синів Еммора Сихемового.

17	Καθὼς	δὲ	ἤγγιζεν	ὁ	χρόνος	τῆς	ἐπαγγελίας,	ἧς	ὡμολόγησεν	ὁ
	Коли–ж	—	наближався	—	час	—	обітниці	яку	обіцяв	—
	G2531	G1161	G1448	G3588	G5550	G3588	G1860	G3739	G3670	G3588

Θεὸς	τῷ	Ἀβραάμ,	ηὔξησεν	ὁ	λαὸς	καὶ	ἐπληθύνθη	ἐν	Αἰγύπτῳ,
Бог	—	Авраамові	зростав	—	народ	і	множився	в	Єгипті
G2316	G3588	G0011	G0837	G3588	G2992	G2532	G4129	G1722	G0125

А коли наближа́всь час обі́тниці, що нею Бог клявсь Авраамові, розріссяя наро́д і намно́жився в Єгипті,

18	ἄχρι	οὗ	ἀνέστη	βασιλεὺς	ἕτερος	ἐπ’	Αἴγυπτον,	ὃς	οὐκ	ᾔδει	τὸν
	аж–доки	—	не–постав	цар	інший	над	Єгиптом	який	не	знав	—
	G0891	G3739	G0450	G0935	G2087	G1909	G0125	G3739	G3756	G1492	G3588

Ἰωσήφ.	
Йосипа	
G2501	

аж поки настав інший цар ув Єгипті, що не знав уже Йо́сипа.

19	οὗτος	κατασοφισάμενος	τὸ	γένος	ἡμῶν,	ἐκάκωσεν	τοὺς	πατέρας	[ἡμῶν],
	цей	підступно–вчинивши	—	роду	нашому	мучив	—	батьків	наших
	G3778	G2686	G3588	G1085	G1473	G2559	G3588	G3962	G1473

τοῦ	ποιεῖν	τὰ	βρέφη	ἔκθετα	αὐτῶν,	εἰς	τὸ	μὴ	ζωογονεῖσθαι.
—	змушуючи	—	немовлят	кидати	їхніх	щоб	—	не	залишалися–живими
G3588	G4160	G3588	G1025	G1570	G0846	G1519	G3588	G3361	G2225

Він хитро наш люд обманив, і силою змушував наших отців викидати дітей своїх, щоб вони не лишались живі.

20	Ἐν	ᾧ	καιρῷ	ἐγεννήθη	Μωϋσῆς,	καὶ	ἦν	ἀστεῖος	τῷ	Θεῷ;	ὃς
	В	—	час–той	народився	Мойсей	і	був	вродливий	—	Богу	який
	G1722	G3739	G2540	G1080	G3475	G2532	G1510	G0791	G3588	G2316	G3739

ἀνετράφη	μῆνας	τρεῖς	ἐν	τῷ	οἴκῳ	τοῦ	πατρός.
вигодовувався	місяці	три	в	—	домі	—	батьковому
G0397	G3376	G5140	G1722	G3588	G3624	G3588	G3962

Того ча́су родився Мойсей, і га́рний він був перед Богом. Він годо́ваний був у домі батька свойо́го три місяці.

21	ἐκτεθέντος	δὲ	αὐτοῦ,	ἀνείλατο	αὐτὸν	ἡ	θυγάτηρ	Φαραὼ,	καὶ
	коли–ж–підкинули	—	його	підняла	його	—	дочка	фараонова	і
	G1620	G1161	G0846	G0337	G0846	G3588	G2364	G5328	G2532

ἀνεθρέψατο	αὐτὸν	ἑαυτῇ	εἰς	υἱόν.
виховала	його	собі	як	сина
G0397	G0846	G1438	G1519	G5207

А коли він був ви́кинений, то дочка фараона забрала його, та й за сина собі його викохала.

22	καὶ	ἐπαιδεύθη	Μωϋσῆς	[ἐν]	πάσῃ	σοφίᾳ	Αἰγυπτίων;	ἦν	δὲ	δυνατὸς
	і	навчений–був	Мойсей	у	всій	мудрості	єгиптян	був	же	сильний
	G2532	G3811	G3475	G1722	G3956	G4678	G0124	G1510	G1161	G1415

ἐν	λόγοις	καὶ	ἔργοις	αὐτοῦ.
у	словах	і	ділах	своїх
G1722	G3056	G2532	G2041	G0846

І Мойсей був навче́ний всієї премудрости єгипетської, і був міцни́й у словах та в ділах своїх.

23	Ὡς	δὲ	ἐπληροῦτο	αὐτῷ	τεσσερακονταέτης	χρόνος,	ἀνέβη	ἐπὶ	τὴν
	Коли–ж	—	сповнилося	йому	сорокарічний	вік	зійшло	на	—
	G5613	G1161	G4137	G0846	G5063	G5550	G0305	G1909	G3588

καρδίαν	αὐτοῦ,	ἐπισκέψασθαι	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ,	τοὺς	υἱοὺς	Ἰσραήλ;
серце	його	відвідати	—	братів	його	—	синів	Ізраїлю
G2588	G0846	G1980	G3588	G0080	G0846	G3588	G5207	G2474

А коли йому спо́внилося сорок ро́ків, йому спало на серце відві́дати братів своїх, синів Ізраїлевих.

24	καὶ	ἰδών	τινα	ἀδικούμενον,	ἠμύνατο,	καὶ	ἐποίησεν	ἐκδίκησιν	τῷ
	і	побачивши	одного	кривдженого	захистив	і	здійснив	помсту–за	—
	G2532	G3708	G5100	G0091	G0292	G2532	G4160	G1557	G3588

καταπονουμένῳ,	πατάξας	τὸν	Αἰγύπτιον.
пригнобленого	вразивши	—	єгиптянина
G2669	G3960	G3588	G0124

Як угле́дів же він, що одно́му з них ді́ється кривда, заступився, і відомсти́в за окри́вдженого, убивши єги́птянина.

25	ἐνόμιζεν	δὲ,	συνιέναι	τοὺς	ἀδελφοὺς	[αὐτοῦ],	ὅτι	ὁ	Θεὸς	διὰ	χειρὸς
	думав	же	розуміють	—	брати	його	що	—	Бог	через	руку
	G3543	G1161	G4920	G3588	G0080	G0846	G3754	G3588	G2316	G1223	G5495

αὐτοῦ	δίδωσιν	σωτηρίαν	αὐτοῖς.	οἱ	δὲ	οὐ	συνῆκαν.
його	дає	визволення	їм	вони	ж	не	зрозуміли
G0846	G1325	G4991	G0846	G3588	G1161	G3756	G4920

Він же ду́мав, що брати́ розуміють, що рукою його Бог дає їм визво́лення, та не зрозуміли вони.

26	τῇ	τε	ἐπιούσῃ	ἡμέρᾳ,	ὤφθη	αὐτοῖς	μαχομένοις,	καὶ	συνήλλασσεν	αὐτοὺς	εἰς
	—	ж	наступного	дня	з'явився	їм	що-сварилися	і	примиряв	їх	до
	G3588	G5037	G1966	G2250	G3708	G0846	G3164	G2532	G4900	G0846	G1519

εἰρήνην,	εἶπών,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί	ἐστε.	ἱνα◡	τί	ἀδικεῖτε	ἀλλήλους?		
миру	сказавши	Мужі	брати	ви-є	нащо	ж	кривдите	один-одного?		
G1515	G3004	G0435	G0080	G1510	G2443	G5101	G0091	G0240		

А наступного дня, як сварились вони, він з'явився й хотів погоди́ти їх, кажучи: „Люди, ви — браття, чого один о́дного кривдите?“

27	ὁ	δὲ	ἀδικῶν	τὸν	πλησίον	ἀπώσατο	αὐτὸν,	εἰπών,	Τίς	σε	κατέστησεν,
	—	ж	що-кривдив	—	ближнього	відштовхнув	його	сказавши	Хто	тебе	поставив
	G3588	G1161	G0091	G3588	G4139	G0683	G0846	G3004	G5101	G4771	G2525

ἄρχοντα	καὶ	δικαστὴν	ἐφ’	ἡμῶν?	
начальником	і	суддею	над	нами?	
G0758	G2532	G1348	G1909	G1473	

А той, що ближнього кривдив, його віді́пхну́в та сказав: „Хто наставив над нами тебе за старшо́го й суддю?

28	μὴ	ἀνελεῖν	με	σὺ	θέλεις,	ὃν	τρόπον	ἀνεῖλες	ἐχθὲς	τὸν	Αἰγύπτιον?
	Хіба	вбити	мене	ти	хочеш	так-як	способом	убив	учора	—	єгиптянина?
	G3361	G0337	G1473	G4771	G2309	G3739	G5158	G0337	G5504	G3588	G0124

Чи хочеш убити й мене, як учора вбив ти єги́птянина?“

29	ἔφυγεν	δὲ	Μωϋσῆς	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ,	καὶ	ἐγένετο	πάροικος	ἐν
	утік	же	Мойсей	через	—	слово	це	і	став	чужинцем	у
	G5343	G1161	G3475	G1722	G3588	G3056	G3778	G2532	G1096	G3941	G1722

γῇ	Μαδιάμ,	οὗ	ἐγέννησεν	υἱοὺς	δύο.	
землі	Мадіамській	де	породив	синів	двох	
G1093	G3099	G3757	G1080	G5207	G1417	

І втік Мойсей через слово оце, і стався прихо́дьком у землі мадія́мській, де зродив двох синів.

30	Καὶ	πληρωθέντων	ἐτῶν	τεσσεράκοντα,	ὤφθη	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τοῦ
	І	коли-минуло	років	сорок	з'явився	йому	у	—	пустелі	—
	G2532	G4137	G2094	G5062	G3708	G0846	G1722	G3588	G2048	G3588

ὄρους	Σινᾶ,	ἄγγελος	ἐν	φλογὶ	πυρὸς	βάτου.
гори	Сінай	ангел	у	полум'ї	вогню	куща
G3735	G4614	G0032	G1722	G5395	G4442	G0942

А коли сорок ро́ків проминуло, то з'явивсь йому Ангол Господній у по́лум'ї куща́ огняно́го в пустині Сінайської гори.

31	ὁ	δὲ	Μωϋσῆς	ἰδὼν,	ἐθαύμαζεν	τὸ	ὅραμα;	προσερχομένου	δὲ	αὐτοῦ
	—	ж	Мойсей	побачивши	дивувався	—	видінню	коли-приступив	же	він
	G3588	G1161	G3475	G3708	G2296	G3588	G3705	G4334	G1161	G0846

κατανοῆσαι,	ἐγένετο	φωνὴ	Κυρίου:	
роздивитися	пролунав	голос	Господній	
G2657	G1096	G5456	G2962	

А Мойсей, як побачив, дивувався з видіння. А коли підійшов, щоб розглянути, був голос Господній до нього:

32	Ἐγὼ	ὁ	Θεὸς	τῶν	πατέρων	σου,	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	Ἰσαὰκ,	καὶ
	Я	—	Бог	—	батьків	твоїх	—	Бог	Авраама	і	Ісаака	і
	G1473	G3588	G2316	G3588	G3962	G4771	G3588	G2316	G0011	G2532	G2464	G2532

Ἰακώβ.	ἔντρομος	δὲ,	γενόμενος	Μωϋσῆς,	οὐκ	ἐτόλμα	κατανοῆσαι.
Якова	затремтівши	ж	ставши	Мойсей	не	наважувався	дивитися
G2384	G1790	G1161	G1096	G3475	G3756	G5111	G2657

„Я Бог отців твоїх, — Бог Авраамів, і Бог Ісаків, і Бог Яковів!“ І затрусився Мойсей, і не відважився погля́нути...

33	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Κύριος,	Λῦσον	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	σου,
	сказав	же	йому	—	Господь	Розв'яжи	—	взуття	—	ніг	твоїх
	G3004	G1161	G0846	G3588	G2962	G3089	G3588	G5266	G3588	G4228	G4771

ὁ	γὰρ	τόπος	ἐφ’	ᾧ	ἕστηκας,	γῆ	ἁγία	ἐστίν.
—	бо	місце	на	якому	стоїш	земля	свята	є
G3588	G1063	G5117	G1909	G3739	G2476	G1093	G0040	G1510

І промовив до нього Господь: „Скинь взуття́ з своїх ніг, бо те місце, на якому стоїш, то святая земля!

34	ἰδὼν,	εἶδον	τὴν	κάκωσιν	τοῦ	λαοῦ	μου	τοῦ	ἐν	Αἰγύπτῳ,	
	побачивши	бачив–Я	—	страждання	—	народу	Мого	—	що–в	Єгипті	
	G3708	G3708	G3588	G2561	G3588	G2992	G1473	G3588	G1722	G0125	

καὶ	τοῦ	στεναγμοῦ	αὐτοῦ	ἤκουσα,	καὶ	κατέβην	ἐξελέσθαι	αὐτούς;	καὶ	νῦν	
і	—	зітхання	його	почув–Я	і	зійшов	визволити	їх	і	тепер	
G2532	G3588	G4726	G0846	G0191	G2532	G2597	G1807	G0846	G2532	G3568	

δεῦρο,	ἀποστείλω	σε	εἰς	Αἴγυπτον.	
ходи	пошлю	тебе	до	Єгипту	
G1204	G0649	G4771	G1519	G0125	

Добре бачив Я у́тиск наро́ду Свого, що в Єгипті, і стогін його Я почув, і зійшов, щоб їх ви́зволити. Тепер ось іди, — Я пошлю до Єгипту тебе“.

35	Τοῦτον	τὸν	Μωϋσῆν,	ὃν	ἠρνήσαντο,	εἰπόντες,	Τίς	σε	κατέστησεν
	Цього	—	Мойсея	якого	відкинули	сказавши	Хто	тебе	поставив
	G3778	G3588	G3475	G3739	G0720	G3004	G5101	G4771	G2525

ἄρχοντα	καὶ	δικαστήν?	τοῦτον	ὁ	Θεὸς	καὶ	ἄρχοντα	καὶ		
начальником	і	суддею?	цього	—	Бог	і	начальником	і		
G0758	G2532	G1348	G3778	G3588	G2316	G2532	G0758	G2532		

λυτρωτὴν	ἀπέσταλκεν,	σὺν	χειρὶ	ἀγγέλου	τοῦ	ὀφθέντος	αὐτῷ	ἐν	τῇ	
визволителем	послав	з	рукою	ангела	—	що–з'явився	йому	у	—	
G3086	G0649	G4862	G5495	G0032	G3588	G3708	G0846	G1722	G3588	

βάτῳ.
кущі
G0942

Цього Мойсея, що його відцурались вони, сказавши: „Хто наставив тебе за старшо́го й суддю“, цього Бог через Ангола, якому з'явився в кущі, послав за старшо́го й визво́льника.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
цей вивів їх чинячи чудеса і знамення в землі Єгипетській
G3778 G1806 G0846 G4160 G5059 G2532 G4592 G1722 G1093 G0125

καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
і в Червоному Морі і в — пустелі років сорок
G2532 G1722 G2063 G2281 G2532 G1722 G3588 G2048 G2094 G5062

Він їх вивів, чуда й знаме́на вчинивши в землі єгипетській, і на Червоному морі, і сорок ро́ків у пустині.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν
це є — Мойсей що сказав — синам Ізраїлю Пророка вам
G3778 G1510 G3588 G3475 G3588 G3004 G3588 G5207 G2474 G4396 G4771

ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ,
воздвигне — Бог з — братів ваших як мене
G0450 G3588 G2316 G1537 G3588 G0080 G4771 G5613 G1473

Це той Мойсей, що прорік Ізраїлевим синам: „Госпо́дь Бог вам підійме Пророка від ваших братів, як мене, — Його слухайте!“

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ
це є той–що був у — зібранні в — пустелі з
G3778 G1510 G3588 G1096 G1722 G3588 G1577 G1722 G3588 G2048 G3326

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων
— ангелом що говорив йому на — горі Сінай і — батьками
G3588 G0032 G3588 G2980 G0846 G1722 G3588 G3735 G4614 G2532 G3588 G3962

ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
нашими який прийняв слова живі щоб–дати нам
G1473 G3739 G1209 G3051 G2198 G1325 G1473

Це той, що в пустині на зборах був з Анголом, який промовляв йому на Сінайській горі, та з отцями нашими, і що прийняв він живі слова́, щоб їх нам передати;

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ
якому не захотіли слухняними бути — батьки наші а
G3739 G3756 G2309 G5255 G1096 G3588 G3962 G1473 G0235

ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
відштовхнули і звернулися в — серцях своїх до Єгипту
G0683 G2532 G4762 G1722 G3588 G2588 G0846 G1519 G0125

що його не хотіли отці наші слу́хати, але відіпхнули, і звернулися серцем своїм до Єгипту,

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. ὁ
сказавши — Ааронові Зроби нам богів які йтимуть–перед нами — —
G3004 G3588 G0002 G4160 G1473 G2316 G3739 G4313 G1473 G3588

γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν
бо Мойсей цей який вивів нас із землі Єгипетської не знаємо
G1063 G3475 G3778 G3739 G1806 G1473 G1537 G1093 G0125 G3756 G1492

τί ἐγένετο αὐτῷ.
що сталося з–ним
G5101 G1096 G0846

промовивши до Ааро́на: „Зроби нам богів, які йшли б перед нами, бо не знаємо, що́ сталося з тим Мойсеєм, який вивів нас із кра́ю єгипетського“.

41 καὶ і G2532 ἐμοσχοποίησαν зробили-тельця G3447 ἐν у G1722 ταῖς — G3588 ἡμέραις дні G2250 ἐκείναις, ті G1565 καὶ і G2532 ἀνήγαγον принесли G0321 θυσίαν жертву G2378 τῷ — G3588 εἰδώλῳ, ідолу G1497 καὶ і G2532 εὐφραίνοντο веселилися G2165 ἐν від G1722 τοῖς — G3588 ἔργοις діл G2041 τῶν — G3588 χειρῶν рук G5495 αὐτῶν. своїх G0846

І зробили вони тими днями теля, — і бовва́нові жертви прино́сили та веселилися з діл своїх рук.

42 ἔστρεψεν відвернувся G4762 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 Θεὸς, Бог G2316 καὶ і G2532 παρέδωκεν віддав G3860 αὐτοὺς їх G0846 λατρεύειν служити G3000 τῇ — G3588 στρατιᾷ воїнству G4756 τοῦ — G3588 οὐρανοῦ, небесному G3772 καθὼς як G2531 γέγραπται написано G1125 ἐν в G1722 βίβλῳ книзі G0976 τῶν — G3588 προφητῶν: пророків G4396 Μὴ Хіба G3361 σφάγια жертви-заколення G4968 καὶ і G2532 θυσίας приношення G2378 προσηνέγκατέ приносили-ви G4374 μοι, Мені G1473 ἔτη років G2094 τεσσεράκοντα сорок G5062 ἐν у G1722 τῇ — G3588 ἐρήμῳ, пустелі G2048 οἶκος доме G3624 Ἰσραήλ? Ізраїлю? G2474

Але Бог відвернувся від них, і попусти́в їх вклонятися силі небесній, як написано в книзі Пророків: „Чи зако́лення й жертви Мені ви прино́сили сорок ро́ків у пустині, о доме Ізраїлів?

43 καὶ і G2532 ἀνελάβετε прийняли-ви G0353 τὴν — G3588 σκηνὴν намет G4633 τοῦ — G3588 Μολὸχ, Молоха G3434 καὶ і G2532 τὸ — G3588 ἄστρον зірку G0798 τοῦ — G3588 θεοῦ бога G2316 [ὑμῶν] вашого G4771 Ῥαιφάν, Рефана G4481 τοὺς — G3588 τύπους образи G5179 οὓς які G3739 ἐποιήσατε зробили-ви G4160 προσκυνεῖν поклонятися G4352 αὐτοῖς; їм G0846 καὶ і G2532 μετοικιῶ переселю G3351 ὑμᾶς вас G4771 ἐπέκεινα далі G1900 Βαβυλῶνος. Вавилону G0897

Ви ж носили наме́та Моло́хового, і зорю вашого бога Ромфа́на, зображення, що їх ви зробили, щоб вклонятися їм. Через те запрова́джу вас аж за Вавилон!“

44 Ἡ — G3588 σκηνὴ Скинія G4633 τοῦ — G3588 μαρτυρίου свідчення G3142 ἦν була G1510 τοῖς — G3588 πατράσιν батькам G3962 ἡμῶν нашим G1473 ἐν у G1722 τῇ — G3588 ἐρήμῳ, пустелі G2048 καθὼς як G2531 διετάξατο наказав G1299 ὁ — G3588 λαλῶν Той-Хто-говорив G2980 τῷ — G3588 Μωϋσῇ, Мойсею G3475 ποιῆσαι зробити G4160 αὐτὴν її G0846 κατὰ за G2596 τὸν — G3588 τύπον зразком G5179 ὃν який G3739 ἑωράκει, бачив G3708

У наших отців на пустині була скинія свідо́цтва, як Той ізвелів, Хто Мойсею казав, щоб зробив її за зразком, якого він бачив.

45 ἣν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ
яку і внесли прийнявши — батьки наші з Ісусом–Навіном
G3739 G2532 G1521 G1237 G3588 G3962 G1473 G3326 G2424

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου
до — володіння — народів яких вигнав — Бог від обличчя
G1722 G3588 G2697 G3588 G1484 G3739 G1856 G3588 G2316 G0575 G4383

τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
— батьків наших аж–до — днів Давида
G3588 G3962 G1473 G2193 G3588 G2250 G1138

Її наші отці й узяли, і внéсли з Ісусом у землю наро́дів, яких вигнав Бог з-перед обличчя наших отців, аж до ча́су Давида.

46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ
який знайшов милість перед — Богом і просив знайти оселю —
G3739 G2147 G5485 G1799 G3588 G2316 G2532 G0154 G2147 G4638 G3588

οἴκῳ Ἰακώβ.
домові Якова
G3624 G2384

Він у Бога знайшов благода́ть, і просив, щоб оселю знайти для Бога Якова.

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
Соломон же збудував йому дім
G4672 G1161 G3618 G0846 G3624

І Соломон збудував Йому дім.

48 ἀλλ’ οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ προφήτης
але не — Всевишній у рукотворному живе як — пророк
G0235 G3756 G3588 G5310 G1722 G5499 G2730 G2531 G3588 G4396

λέγει,
каже
G3004

Але не в рукотворнім Всевишній живе, як говорить пророк:

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.
— Небо Мені престол, — а земля підніжжя — ніг Моїх
G3588 G3772 G1473 G2362 G3588 G1161 G1093 G5286 G3588 G4228 G1473

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς
який дім збудуєте Мені? каже Господь або яке місце —
G4169 G3624 G3618 G1473 G3004 G2962 G2228 G5101 G5117 G3588

καταπαύσεώς μου?
спочинку Мого?
G2663 G1473

„Мені небо — престол, а земля — то підніжок ногам Моїм! Який Мені дім ви збудуєте, — говорить Господь, — або місце яке для Мого відпочинку?

50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?
Хіба–не — рука Моя створила це все?
G3780 G3588 G5495 G1473 G4160 G3778 G3956

Хіба не рука Моя всé це створила?“

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
Твердошиї і необрізані серцями і — вухами ви завжди —
G4644 G2532 G0564 G2588 G2532 G3588 G3775 G4771 G0104 G3588

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.
Духові — Святому противитеся як — батьки ваші так-і ви
G4151 G3588 G0040 G0496 G5613 G3588 G3962 G4771 G2532 G4771

О ви, твердошиї, люди серця й вух необрізаних! Ви зáвжди противитесь Духові Святому, як ваші батьки, так і ви!

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ ἀπέκτειναν
кого з пророків не переслідували — батьки ваші? і вбили
G5101 G3588 G4396 G3756 G1377 G3588 G3962 G4771 G2532 G0615

τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ νῦν
— що-заздалегідь-звістили про — прихід — Праведного Якого тепер
G3588 G4293 G4012 G3588 G1660 G3588 G1342 G3739 G3568

ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!
ви зрадниками і вбивцями стали!
G4771 G4273 G2532 G5406 G1096

Котрóго з пророків батьки ваші не переслідували? Вони ж тих повбивали, хто звіщав прихід Праведного, Якому тепер ви сталися зрадниками та убійниками,

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
ви-які прийняли — Закон через повеління ангелів і не зберегли
G3748 G2983 G3588 G3551 G1519 G1296 G0032 G2532 G3756 G5442

ви, що Закóна одéржали через зарядження Анголів, та не зберігали його!“

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς
Слухаючи-ж — це розривалися — серцями їхніми і скреготали —
G0191 G1161 G3778 G1282 G3588 G2588 G0846 G2532 G1031 G3588

ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν.
зубами на нього
G3599 G1909 G0846

Як зачули ж оце, вони запалúлися гнівом у серцях своїх, і скреготáли зубами на нього.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν,
будучи ж повний Духа Святого вдивившись у — небо
G5225 G1161 G4134 G4151 G0040 G0816 G1519 G3588 G3772

εἶδεν δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,
побачив славу Божу і Ісуса що-стоїть по правиці — Бога
G3708 G1391 G2316 G2532 G2424 G2476 G1537 G1188 G3588 G2316

А Степан, повний Духа Святого, на небо споглянув, — і побачив Божу славу й Ісуса, що по Божій правиці стояв,

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ
і сказав Ось бачу — небеса відкриті і — Сина —
G2532 G3004 G3708 G2334 G3588 G3772 G1272 G2532 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.
Людського по правиці що-стоїть — Бога
G0444 G1537 G1188 G2476 G3588 G2316

і промовив: „Ось я бачу відчи́нене небо, і Сина Лю́дського, що по Божій правиці стоїть!“

57	κράξαντες	δὲ	φωνῇ	μεγάλῃ,	συνέσχον	τὰ	ὦτα	αὐτῶν,	καὶ	ὥρμησαν
	закричавши	ж	голосом	гучним	затулили	—	вуха	свої	і	кинулись
	G2896	G1161	G5456	G3173	G4912	G3588	G3775	G0846	G2532	G3729

ὁμοθυμαδὸν	ἐπ’	αὐτόν.	
одностайно	на	нього	
G3661	G1909	G0846	

Та вони гучни́м голосом стали кричати та ву́ха собі затуляти, та й кинулися однодушно на нього!...

58	καὶ	ἐκβαλόντες	ἔξω	τῆς	πόλεως,	ἐλιθοβόλουν.		καὶ	οἱ	μάρτυρες
	і	вигнавши	за	—	місто	побивали-камінням		і	—	свідки
	G2532	G1544	G1854	G3588	G4172	G3036		G2532	G3588	G3144

ἀπέθεντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν,	παρὰ	τοὺς	πόδας	νεανίου	καλουμένου	Σαύλου.
поклали	—	одяг	свій	біля	—	ніг	юнака	на-ім'я	Савла
G0659	G3588	G2440	G0846	G3844	G3588	G4228	G3494	G2564	G4569

І за місто вони його ви́вели, і зачали́ побивати камінням його. А свідки плащі свої склали в ногах юнака́, який звався Са́влом.

59	καὶ	ἐλιθοβόλουν	τὸν	Στέφανον,	ἐπικαλούμενον	καὶ	λέγοντα,	Κύριε	
	і	побивали-камінням	—	Стефана	що-кликав	і	говорив	Господи	
	G2532	G3036	G3588	G4736	G1941	G2532	G3004	G2962	

Ἰησοῦ,	δέξαι	τὸ	πνεῦμά	μου.
Ісусе	прийми	—	дух	мій
G2424	G1209	G3588	G4151	G1473

І побивали камінням Степа́на, що молився й казав: „Господи Ісусе, — прийми духа мого!“

60	θεὶς	δὲ	τὰ	γόνατα,	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ,	Κύριε,	μὴ	στήσῃς
	ставши-ж	—	на	коліна	закричав	голосом	гучним	Господи	не	постав
	G5087	G1161	G3588	G1119	G2896	G5456	G3173	G2962	G3361	G2476

αὐτοῖς	ταύτην	τὴν	ἁμαρτίαν.	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἐκοιμήθη.
їм	цей	—	гріх	і	це	сказавши	заснув
G0846	G3778	G3588	G0266	G2532	G3778	G3004	G2837

Упавши ж навко́лішки, скрикнув голосом гучни́м: „Не залічи́ їм, о Господи, цього гріха́!“ І, промовивши це, він спочив.

Chapter 8

1	Σαῦλος	δὲ	ἦν	συνευδοκῶν	τῇ	ἀναιρέσει	αὐτοῦ.	Ἐγένετο	δὲ	ἐν
	Савл	же	був	згодний-із	—	вбивством	його	Сталося	ж	у
	G4569	G1161	G1510	G4909	G3588	G0336	G0846	G1096	G1161	G1722

ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	διωγμὸς	μέγας	ἐπὶ	τὴν	ἐκκλησίαν	τὴν	ἐν
той	—	день	гоніння	велике	на	—	церкву	—	в
G1565	G3588	G2250	G1375	G3173	G1909	G3588	G1577	G3588	G1722

Ἰεροσολύμοις.	πάντες	δὲ	διεσπάρησαν	κατὰ	τὰς	χώρας	τῆς	Ἰουδαίας	καὶ	
Єрусалимі	всі	ж	розсіялися	по	—	землях	—	Юдеї	і	
G2414	G3956	G1161	G1289	G2596	G3588	G5561	G3588	G2449	G2532	

Σαμαρείας,	πλὴν	τῶν	ἀποστόλων.	
Самарії	окрім	—	апостолів	
G4540	G4133	G3588	G0652	

А Савл похваляв його вби́вство. І утиск великий постав того дня проти єрусалимської Церкви, і всі, крім апо́столів, розпоро́шилися по краях юдейських та самарійських.

2	συνεκόμισαν	δὲ	τὸν	Στέφανον	ἄνδρες	εὐλαβεῖς,	καὶ	ἐποίησαν	κοπετὸν	
	поховали	ж	—	Стефана	мужі	побожні	і	вчинили	плач	
	G4792	G1161	G3588	G4736	G0435	G2126	G2532	G4160	G2870	
	μέγαν	ἐπ’	αὐτῷ.							
	великий	над	ним							
	G3173	G1909	G0846							

І поховали Степа́на му́жі побожні, і плакали ревно за ним.

3	Σαῦλος	δὲ	ἐλυμαίνετο	τὴν	ἐκκλησίαν,	κατὰ	τοὺς	οἴκους	εἰσπορευόμενος,	
	Савл	же	нищив	—	церкву	по	—	домах	входячи	
	G4569	G1161	G3075	G3588	G1577	G2596	G3588	G3624	G1531	
	σύρων	τε	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,	παρεδίδου	εἰς	φυλακήν.		
	тягнучи	ж	мужів	і	жінок	віддавав	до	в'язниці		
	G4951	G5037	G0435	G2532	G1135	G3860	G1519	G5438		

А Савл нищив Церкву, — вдирався в домй, витягав чоловіків і жінок та давав до в'язниці.

4	Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	διῆλθον,	εὐαγγελιζόμενοι,	τὸν	λόγον.	
	—	ж	отже	розсіяні	пройшли	благовіщуючи	—	слово	
	G3588	G3303	G3767	G1289	G1330	G2097	G3588	G3056	

Ходили тоді розпоро́шенці, та Боже Слово благовісти́ли.

5	Φίλιππος	δὲ,	κατελθὼν	εἰς	τὴν	πόλιν	τῆς	Σαμαρείας,	ἐκήρυσσεν	αὐτοῖς
	Пилип	же	зійшовши	до	—	міста	—	Самарії	проповідував	їм
	G5376	G1161	G2718	G1519	G3588	G4172	G3588	G4540	G2784	G0846
	τὸν	Χριστόν.								
	—	Христа								
	G3588	G5547								

Ось Пилип прийшов до самарійського міста, і проповідував їм про Христа.

6	προσεῖχον	δὲ	οἱ	ὄχλοι	τοῖς	λεγομένοις	ὑπὸ	τοῦ	Φιλίππου	ὁμοθυμαδὸν,
	слухали	ж	—	натовпи	—	сказане	від	—	Пилипа	одностайно
	G4337	G1161	G3588	G3793	G3588	G3004	G5259	G3588	G5376	G3661
	ἐν	τῷ	ἀκούειν	αὐτοὺς	καὶ	βλέπειν	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει.
	коли	—	чули	вони	і	бачили	—	знамення	які	він-чинив
	G1722	G3588	G0191	G0846	G2532	G0991	G3588	G4592	G3739	G4160

А люди вважали на те, що Пилип говорив, і згідно слухали й бачили чу́да, які він чинив.

7	πολλοὶ	γὰρ	τῶν	ἐχόντων	πνεύματα	ἀκάθαρτα,	βοῶντα	φωνῇ	μεγάλῃ,
	багато	бо	з-тих-що	мали	духів	нечистих	кричачи	голосом	гучним
	G4183	G1063	G3588	G2192	G4151	G0169	G0994	G5456	G3173
	ἐξήρχοντο;	πολλοὶ	δὲ,	παραλελυμένοι	καὶ	χωλοὶ,	ἐθεραπεύθησαν.		
	виходили	багато	ж	паралізованих	і	кульгавих	зцілилися		
	G1831	G4183	G1161	G3886	G2532	G5560	G2323		

Із багатьох бо, що мали їх, ду́хи нечисті вихо́дили з криком великим, і багато розсла́блених та кривих уздоровйлися.

8	ἐγένετο	δὲ	πολλὴ	χαρὰ	ἐν	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
	і-стала	ж	велика	радість	у	—	місті	тому
	G1096	G1161	G4183	G5479	G1722	G3588	G4172	G1565

І радість велика в тім місті була́!

9 Ἀνὴρ Муж G0435 δέ же G1161 τις, один G5100 ὀνόματι на–ім'я G3686 Σίμων, Симон G4613 προϋπῆρχεν був–раніше G4391 ἐν у G1722 τῇ — G3588 πόλει місті G4172 μαγεύων, чаклуючи G3096 καὶ і G2532

ἐξιστάνων дивуючи G1839 τὸ — G3588 ἔθνος народ G1484 τῆς — G3588 Σαμαρείας, Самарії G4540 λέγων кажучи G3004 εἶναί що–є G1510 τινα хтось G5100 ἑαυτὸν він–сам G1438 μέγαν. великий G3173

Був один чоловік, на ім'я́ йому́ Си́мон, що до того в цім місті займавсь ворожби́тством та дурив самарійський наро́д, видаючи себе за якогось великого.

10 ᾧ якого G3739 προσεῖχον слухали G4337 πάντες, всі G3956 ἀπὸ від G0575 μικροῦ малого G3398 ἕως до G2193 μεγάλου, великого G3173 λέγοντες, кажучи G3004 Οὗτός Цей G3778 ἐστιν є G1510

ἡ — G3588 δύναμις сила G1411 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божа G2316 ἡ — G3588 καλουμένη звана G2564 Μεγάλη. Великою G3173

Його слухали всі, — від найменшого аж до найбільшого, кажучи: „Він — сила Божа, що зветься велика!“

11 προσεῖχον слухали G4337 δὲ ж G1161 αὐτῷ, його G0846 διὰ через G1223 τὸ — G3588 ἱκανῷ довгий G2425 χρόνῳ час G5550 ταῖς — G3588 μαγείαις, чаклунствами G3095 ἐξεστακέναι здивовував G1839

αὐτούς. їх G0846

Його ж слухалися, бо він їх довший час дивував ворожби́тством.

12 ὅτε коли G3753 δὲ ж G1161 ἐπίστευσαν увірували G4100 τῷ — G3588 Φιλίππῳ, Пилипові G5376 εὐαγγελιζομένῳ що–благовіщував G2097 περὶ про G4012 τῆς — G3588 βασιλείας Царство G0932 τοῦ — G3588

Θεοῦ, Боже G2316 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 ὀνόματος ім'я G3686 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ, Христа G5547 ἐβαπτίζοντο хрестилися G0907 ἄνδρες мужі G0435 τε ж G5037 καὶ і G2532

γυναῖκες. жінки G1135

Та коли йняли віри Пилипові, що благовістив про Боже Царство й Ім'я́ Ісуса Христа, чоловіки й жінки охрист́илися.

13 ὁ — G3588 δὲ ж G1161 Σίμων Симон G4613 καὶ і G2532 αὐτὸς сам G0846 ἐπίστευσεν, увірував G4100 καὶ і G2532 βαπτισθεὶς, охрестившись G0907 ἦν був G1510 προσκαρτερῶν постійно–при G4342

τῷ — G3588 Φιλίππῳ. Пилипові G5376 θεωρῶν бачачи G2334 τε ж G5037 σημεῖα знамення G4592 καὶ і G2532 δυνάμεις сили G1411 μεγάλας великі G3173 γινομένας, що–здійснювалися G1096

ἐξίστατο. дивувався G1839

Увірував навіть сам Си́мон, і, охристившись, тримався Пилипа; а бачивши чуда й знаме́на великі, він дуже дивувався.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ
Почувши ж — що-в Єрусалимі апостоли що прийняла —
G0191 G1161 G3588 G1722 G2414 G0652 G3754 G1209 G3588

Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ
Самарія — слово — Боже послали до них Петра і
G4540 G3588 G3056 G3588 G2316 G0649 G4314 G0846 G4074 G2532

Ἰωάννην,
Івана
G2491

Як зачули ж апо́столи, які в Єрусалимі були, що Боже Слово прийняла́ Самарія, то послали до них Петра та Івана.

15 οἵτινες καταβάντες, προσηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν Πνεῦμα Ἅγιον.
які зійшовши помолилися за них щоб прийняли Духа Святого
G3748 G2597 G4336 G4012 G0846 G3704 G2983 G4151 G0040

А вони, як прийшли, помолились за них, щоб Духа Святого вони прийняли́,

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ. αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ
ще-ж-не бо був на жодного з-них зійшов тільки ж
G3764 G1063 G1510 G1909 G3762 G0846 G1968 G3440 G1161

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
охрещені-були вони в — ім'я — Господа Ісуса
G0907 G5225 G1519 G3588 G3686 G3588 G2962 G2424

бо ще ні на о́дного з них Він не схо́див, а були вони тільки охрищені в Ім'я́ Господа Ісуса.

17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.
тоді поклали — руки на них і приймали Духа Святого
G5119 G2007 G3588 G5495 G1909 G0846 G2532 G2983 G4151 G0040

Тоді на них руки поклали, і прийняли́ вони Духа Святого!

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
побачивши ж — Симон що через — покладання — рук —
G3708 G1161 G3588 G4613 G3754 G1223 G3588 G1936 G3588 G5495 G3588

ἀποστόλων, δίδοται τὸ Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,
апостолів дається — Дух приніс їм гроші
G0652 G1325 G3588 G4151 G4374 G0846 G5536

Як побачив же Си́мон, що через накладáння апо́стольських рук Святий Дух подається, то приніс він їм гроші,

19 λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς
кажучи Дайте і-мені — владу цю щоб на-кого — покладу —
G3004 G1325 G2504 G3588 G1849 G3778 G2443 G3739 G1437 G2007 G3588

χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.
руки приймав Духа Святого
G5495 G2983 G4151 G0040

і сказав: „Дайте й мені таку вла́ду, щоб той, на кого́ покладу́ свої руки, одержав би Духа Святого!“

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου, σὺν σοὶ εἴη
Петро ж сказав до нього — Срібло твоє з тобою хай-буде
G4074 G1161 G3004 G4314 G0846 G3588 G0694 G4771 G4862 G4771 G1510

εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, ἐνόμισας διὰ χρημάτων
на погибель бо — дар — Божий подумав-ти за гроші
G1519 G0684 G3754 G3588 G1431 G3588 G2316 G3543 G1223 G5536

κτᾶσθαι.
придбати
G2932

Та промовив до нього Петро: „Нехай згине з тобою те срібло твоє, бо ти ду́мав набути дар Божий за гроші!

21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς, οὐδὲ κλῆρος, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; ἡ γὰρ
немає — тобі частки, ані долі, у — слові цьому; — бо
G3756 G1510 G4771 G3310 G3761 G2819 G1722 G3588 G3056 G3778 G3588 G1063

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ.
серце твоє не є праве перед — Богом
G2588 G4771 G3756 G1510 G2117 G1725 G3588 G2316

У цім ділі нема тобі частки ні уділу, бо серце твоє перед Богом не слушне.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Κυρίου,
покайся ж від — злості твоєї цієї і проси — Господа
G3340 G3767 G0575 G3588 G2549 G4771 G3778 G2532 G1189 G3588 G2962

εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου;
чи ж проститься тобі — задум — серця твого
G1487 G0687 G0863 G4771 G3588 G1963 G3588 G2588 G4771

Тож покайся за це лихе ді́ло своє, і проси Господа, — може про́щений буде тобі за́мір серця твого!

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας, ὁρῶ σε ὄντα.
бо — у-жовчі гіркоти і кайданах неправди, бачу тебе що-перебуваєш
G1519 G1063 G5521 G4088 G2532 G4886 G0093 G3708 G4771 G1510

Бо я бачу, що ти пробува́єш у жо́вчі гіркі́й та в пу́тах неправди“.

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ, πρὸς τὸν
відповівши ж, — Симон сказав Помоліться ви за мене до —
G0611 G1161 G3588 G4613 G3004 G1189 G4771 G5228 G1473 G4314 G3588

Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
Господа щоб ніщо не-прийшло на мене з-того-що сказали
G2962 G3704 G3367 G1904 G1909 G1473 G3739 G2046

А Си́мон озвався й сказав: „Помоліться за мене до Господа, щоб мене не спіткало нічого з того, про що ви говорили“.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι, καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου,
Вони ж отже засвідчивши і говоривши — слово — Господнє
G3588 G3303 G3767 G1263 G2532 G2980 G3588 G3056 G3588 G2962

ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
поверталися до Єрусалиму багатьом також селищам — самарян
G5290 G1519 G2414 G4183 G5037 G2968 G3588 G4541

εὐηγγελίζοντο.
благовіщуючи
G2097

А вони ж, засвідчивши, і Слово Господнє звістивши, повернулись до Єрусалиму, і звіщали Єва́нгелію в багатьох самарійських осе́лях.

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἀνάστηθι καὶ
Ангел же Господній промовив до Пилипа, кажучи Встань і
G0032 G1161 G2962 G2980 G4314 G5376 G3004 G0450 G2532

πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ
йди на південь на — дорогу — що-сходить від
G4198 G2596 G3314 G1909 G3588 G3598 G3588 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν; αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
Єрусалиму до Гази вона є пустинна
G2419 G1519 G1048 G3778 G1510 G2048

А ангол Господній промовив Пилипові, кажучи: „Устань та на південь іди, на дорогу, що від Єрусалиму до Га́зи спускається, — порожня вона“.

27 καὶ ἀναστὰς, ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης
і вставши пішов і ось муж ефіоп євнух вельможа
G2532 G0450 G4198 G2532 G3708 G0435 G0128 G2135 G1413

Κανδάκης, βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,
Кандакії цариці ефіопів який був над усією — скарбницею її
G2582 G0938 G0128 G3739 G1510 G1909 G3956 G3588 G1047 G0846

ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,
який приходив поклонитися до Єрусалиму
G3739 G2064 G4352 G1519 G2419

І, вставши, пішов він. І ось муж етіо́пський, скопе́ць, вельможа Канда́ки, цариці етіопської, що був над усіма́ її ска́рбами, що до Єрусалиму прибув поклонитись,

28 ἦν τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ
був же повертаючись і сидячи на — колісниці своїй і
G1510 G5037 G5290 G2532 G2521 G1909 G3588 G0716 G0846 G2532

ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.
читав — пророка Ісаію
G0314 G3588 G4396 G2268

вертався, і, сидючи́ на пово́зі своїм, читав пророка Ісаю.

29 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ
сказав же — Дух — Пилипові Підійди і пристань до
G3004 G1161 G3588 G4151 G3588 G5376 G4334 G2532 G2853 G3588

ἅρματι τούτῳ.
колісниці цієї
G0716 G3778

А Дух до Пилипа промовив: „Підійди, та й пристань до цього пово́зу“.

30 προσδραμὼν δὲ, ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν
підбігши ж — Пилип почув його що-читає Ісаію —
G4370 G1161 G3588 G5376 G0191 G0846 G0314 G2268 G3588

προφήτην, καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις?
пророка і сказав Чи-ж — розумієш що читаєш?
G4396 G2532 G3004 G0686 G1065 G1097 G3739 G0314

Пилип же підбіг і почув, що той читає пророка Ісаю, та й спитав: „Чи розумієш, що́ ти читаєш?“

31	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Πῶς	γὰρ	ἂν	δυναίμην	ἐὰν	μή	τις	ὁδηγήσει	με?
	—	ж	сказав	Як	бо	ж	зможу	якщо	не	хтось	поведе	мене?
	G3588	G1161	G3004	G4459	G1063	G0302	G1410	G1437	G3361	G5100	G3594	G1473

παρεκάλεσέν	τε	τὸν	Φίλιππον,	ἀναβάντα,	καθίσαι	σὺν	αὐτῷ.	
і–попросив	же	—	Пилипа	піднявшись	сісти	з	ним	
G3870	G5037	G3588	G5376	G0305	G2523	G4862	G0846	

А той відказав: „Як же мо́жу, як ніхто не напу́тить мене?“ І впросив він Пилипа піднятись та сісти з ним.

32	ἡ	δὲ	περιοχὴ	τῆς	γραφῆς	ἣν	ἀνεγίνωσκεν	ἦν	αὕτη,	Ὡς	πρόβατον
	—	же	уривок	—	Писання	який	читав	був	цей	Як	вівця
	G3588	G1161	G4042	G3588	G1124	G3739	G0314	G1510	G3778	G5613	G4263

ἐπὶ	σφαγὴν	ἤχθη,	καὶ	ὡς	ἀμνὸς	ἐναντίον	τοῦ	κείραντος	αὐτὸν	
на	заклання	ведена–була	і	як	ягня	перед	—	стригалем	своїм	
G1909	G4967	G0071	G2532	G5613	G0286	G1726	G3588	G2751	G0846	

ἄφωνος,	οὕτως	οὐκ	ἀνοίγει	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.
безмовне	так	не	відкриває	—	уста	Свої
G0880	G3779	G3756	G0455	G3588	G4750	G0846

А слово Писа́ння, що його він читав, було це: „Як вівцю́ на заріз Його ве́дено, і як ягня супроти стрижія́ безголосе, так Він не відкрив Своїх уст!

33	Ἐν	τῇ	ταπεινώσει	[αὐτοῦ],	ἡ	κρίσις	αὐτοῦ	ἤρθη.		τὴν	γενεὰν
	У	—	приниженні	Його	—	суд	Його	забраний–був		—	рід
	G1722	G3588	G5014	G0846	G3588	G2920	G0846	G0142		G3588	G1074

αὐτοῦ,	τίς	διηγήσεται?	ὅτι	αἴρεται	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἡ	ζωὴ	αὐτοῦ.
Його	хто	розповість?	бо	забирається	від	—	землі	—	життя	Його
G0846	G5101	G1334	G3754	G0142	G0575	G3588	G1093	G3588	G2222	G0846

У прини́женні суд Йому віднятий був, а про рід Його хто розповість? Бо життя Його із землі забирається“.

34	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	εὐνοῦχος	τῷ	Φιλίππῳ	εἶπεν,	Δέομαί	σου,	περὶ	τίνος
	відповівши	ж	—	євнух	—	Пилипові	сказав	Прошу	тебе	про	кого
	G0611	G1161	G3588	G2135	G3588	G5376	G3004	G1189	G4771	G4012	G5101

ὁ	προφήτης	λέγει	τοῦτο?	περὶ	ἑαυτοῦ,	ἢ	περὶ	ἑτέρου	τινός?
—	пророк	каже	це?	про	себе	чи	про	іншого	когось?
G3588	G4396	G3004	G3778	G4012	G1438	G2228	G4012	G2087	G5100

Відізвався ж скопе́ць до Пилипа й сказав: „Благаю тебе, — це про ко́го говорить пророк? Чи про себе, чи про іншого кого?“

35	ἀνοίξας	δὲ	ὁ	Φίλιππος	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς
	відкривши	ж	—	Пилип	—	уста	свої	і	почавши	від	—
	G0455	G1161	G3588	G5376	G3588	G4750	G0846	G2532	G0756	G0575	G3588

γραφῆς	ταύτης,	εὐηγγελίσατο	αὐτῷ,	τὸν	Ἰησοῦν.	
Писання	цього	благовістив	йому	—	Ісуса	
G1124	G3778	G2097	G0846	G3588	G2424	

А Пилип відкрив у́ста свої, і, зачавши від цього Писа́ння, благовістив про Ісуса йому.

36 ὡς коли G5613 δὲ ж G1161 ἐπορεύοντο йшли G4198 κατὰ по G2596 τὴν — G3588 ὁδόν, дорозі G3598 ἦλθον прийшли G2064 ἐπί до G1909 τι якоїсь G5100 ὕδωρ, води G5204 καί і G2532
φησιν каже G5346 ὁ — G3588 εὐνοῦχος, євнух G2135 Ἰδοὺ Ось G3708 ὕδωρ; вода G5204 τί що G5101 κωλύει перешкоджає G2967 με мені G1473 βαπτισθῆναι? охреститися? G0907

І, як шляхо́м вони їхали, прибули́ до якоїсь води. І озвався скопець: „Ось вода. Що мені заважає хреститись?“

37 {εἰπε сказав G2036 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 Φίλιππος, Пилип G5376 Εἰ Якщо G1487 πιστεύεις віруєш G4100 ἐξ від G1537 ὅλης усього G3650 τῆς — G3588 καρδίας, серця G2588 ἔξεστιν. можна G1832
ἀποκριθεὶς відповівши G0611 δὲ ж G1161 εἶπε, сказав G2036 Πιστεύω Вірую G4100 τὸν — G3588 υἱὸν Сином G5207 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божим G2316 εἶναι бути G1511 τὸν — G3588 Ἰησοῦν Ісуса G2424
Χριστόν}. Христа G5547

А Пилип відказав: „Якщо віруєш із повного серця свого, то можна“. А той відповів і сказав: „Я вірую, що Ісус Христос — то Син Божий!“

38 καὶ і G2532 ἐκέλευσεν звелів G2753 στῆναι зупинити G2476 τὸ — G3588 ἅρμα. колісницю G0716 καὶ і G2532 κατέβησαν, зійшли G2597 ἀμφότεροι обидва G0297 εἰς у G1519 τὸ — G3588
ὕδωρ, воду G5204 ὅ — G3588 τε ж G5037 Φίλιππος Пилип G5376 καὶ і G2532 ὁ — G3588 εὐνοῦχος, євнух G2135 καὶ і G2532 ἐβάπτισεν охрестив G0907 αὐτόν. його G0846

І звелів, щоб по́віз спинився. І оби́два — Пилип та скопе́ць — увійшли до води, і охрестив він його.

39 ὅτε коли G3753 δὲ ж G1161 ἀνέβησαν вийшли G0305 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 ὕδατος, води G5204 Πνεῦμα Дух G4151 Κυρίου Господній G2962 ἥρπασεν підхопив G0726 τὸν — G3588
Φίλιππον, Пилипа G5376 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 εἶδεν бачив G3708 αὐτὸν його G0846 οὐκέτι більше G3765 ὁ — G3588 εὐνοῦχος; євнух G2135 ἐπορεύετο продовжував G4198 γὰρ бо G1063 τὴν — G3588
ὁδὸν дорогу G3598 αὐτοῦ, свою G0846 χαίρων. радіючи G5463

А коли вони вийшли з води, Дух Господній Пилипа забрав, і скопе́ць уже більше не бачив його. І він їхав, радіючи, шляхом своїм.

40 Φίλιππος Пилип G5376 δὲ же G1161 εὑρέθη опинився G2147 εἰς у G1519 Ἄζωτον, Азоті G0108 καὶ і G2532 διερχόμενος, проходячи G1330 εὐηγγελίζετο благовіщував G2097 τὰς — G3588
πόλεις міста G4172 πάσας, усі G3956 ἕως аж–до G2193 τοῦ — G3588 ἐλθεῖν прибуття G2064 αὐτὸν його G0846 εἰς до G1519 Καισάρειαν. Кесарії G2542

А Пилип опинився в Азóті, і, переходячи, звіщав Єва́нгелію всім містам, аж поки прийшов у Кесарíю.

Chapter 9

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
— ж Савл ще дишучи погрозою і вбивством проти —
G3588 G1161 G4569 G2089 G1709 G0547 G2532 G5408 G1519 G3588

μαθητὰς τοῦ Κυρίου. προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
учнів — Господніх прийшовши до первосвященника
G3101 G3588 G2962 G4334 G3588 G0749

А Савл, іще дишучи грізьбою й убивством на учнів Господніх, приступивши до первосвященика,

2 ᾐτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν, πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως
попросив від нього листи до Дамаску до — синагог щоб
G0154 G3844 G0846 G1992 G1519 G1154 G4314 G3588 G4864 G3704

ἐάν τινας εὕρῃ τῆς Ὁδοῦ, ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
якщо когось знайде — Шляху що-належать мужів ж і жінок
G1437 G5100 G2147 G3588 G3598 G1510 G0435 G5037 G2532 G1135

δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.
зв'язаних привести до Єрусалиму
G1210 G0071 G1519 G2419

попросив від нього листи́ у Дама́ск синагогам, щоб, коли зна́йде яких чоловіків та жінок, що тієї дороги вони, то зв'язати й приве́сти до Єрусалиму.

3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,
У ж — дорозі сталося йому наближатися до Дамаску
G1722 G1161 G3588 G4198 G1096 G0846 G1448 G3588 G1154

ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
раптом же його осяяло світло з — неба
G1810 G5037 G0846 G4015 G5457 G1537 G3588 G3772

А коли він ішов й наближа́вся до Дамаску, то ось нагло ося́яло світло із неба його,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ, Σαούλ,
і впавши на — землю почув голос що-каже йому Савле Савле
G2532 G4098 G1909 G3588 G1093 G0191 G5456 G3004 G0846 G4549 G4549

τί με διώκεις?
чому Мене переслідуєш?
G5101 G1473 G1377

а він повали́вся на землю, і голос почув, що йому говорив: „Са́вле, Са́вле, — чому́ ти Мене переслідуєш?“

5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ
сказав ж Хто Ти-є Господи? — ж Я є Ісус Якого ти
G3004 G1161 G5101 G1510 G2962 G3588 G1161 G1473 G1510 G2424 G3739 G4771

διώκεις. {σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν}. {τρέμων τε καὶ
переслідуєш Тяжко тобі проти рожнів штовхати тремтячи ж і
G1377 G4642 G4771 G4314 G2759 G2979 G5141 G5037 G2532

θαμβῶν εἶπε Κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι}
здивувавшись сказав Господи що мені хочеш робити
G2284 G2036 G2962 G5101 G1473 G2309 G4160

А він запитав: „Хто Ти, Пане?“ А Той: „Я Ісус, що Його переслідуєш ти. Трудно тобі бити ногою колючку! “

6	ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ	εἴσελθε	εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	λαληθήσεταί	σοι	ὅ	
	але	встань	і	увійди	до	—	міста	і	сказано–буде	тобі	—	
	G0235	G0450	G2532	G1525	G1519	G3588	G4172	G2532	G2980	G4771	G3739	

τί	σε	δεῖ	ποιεῖν.
що	тобі	треба	робити
G5101	G4771	G1163	G4160

А він, затрусившися та налякавшися, каже: „Чого, Господи, хочеш, щоб я вчинив?“ А до нього Господь: „Уставай, та до міста подайся, а там тобі скажуть, що́ маєш робити!“

7	οἱ	δὲ	ἄνδρες	οἱ	συνοδεύοντες	αὐτῷ	εἱστήκεισαν	ἐνεοί,	ἀκούοντες
	—	ж	мужі	—	що–подорожували–з	ним	стояли	вражені	чуючи
	G3588	G1161	G0435	G3588	G4922	G0846	G2476	G1769	G0191

μὲν	τῆς	φωνῆς,	μηδένα	δὲ	θεωροῦντες.
бо	—	голос	нікого	ж	не–бачачи
G3303	G3588	G5456	G3367	G1161	G2334

А люди, що йшли з ним, онімілі стояли, бо вони чули голос, та нікóго не бачили.

8	ἠγέρθη	δὲ	Σαῦλος	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀνεῳγμένων	δὲ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτοῦ,
	підвівся	ж	Савл	з	—	землі	відкритих	ж	—	очей	його
	G1453	G1161	G4569	G0575	G3588	G1093	G0455	G1161	G3588	G3788	G0846

οὐδὲν	ἔβλεπεν.	χειραγωγοῦντες	δὲ	αὐτὸν,	εἰσήγαγον	εἰς	Δαμασκόν.
нічого	не–бачив	ведучи–за–руку	ж	його	ввели	до	Дамаску
G3762	G0991	G5496	G1161	G0846	G1521	G1519	G1154

Тоді Савл підвівся з землі, і хоч очі розплю́щені мав, нікóго не бачив... І за руку його повели́ й привели́ до Дамаску.

9	καὶ	ἦν	ἡμέρας	τρεῖς	μὴ	βλέπων,	καὶ	οὐκ	ἔφαγεν	οὐδὲ	ἔπιεν.
	і	був	днів	три	не	бачачи	і	не	їв	ані	пив
	G2532	G1510	G2250	G5140	G3361	G0991	G2532	G3756	G5315	G3761	G4095

І три дні невидю́щий він був, і не їв, і не пив.

10	Ἦν	δέ	τις	μαθητὴς	ἐν	Δαμασκῷ,	ὀνόματι	Ἀνανίας.	καὶ	εἶπεν	πρὸς
	Був	же	один	учень	у	Дамаску	на–ім'я	Ананія	і	сказав	до
	G1510	G1161	G5100	G3101	G1722	G1154	G3686	G0367	G2532	G3004	G4314

αὐτὸν	ἐν	ὁράματι	ὁ	Κύριος,	Ἀνανία.	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἰδοὺ,	ἐγώ,
нього	у	видінні	—	Господь	Ананіє	—	ж	відповів	Ось	я
G0846	G1722	G3705	G3588	G2962	G0367	G3588	G1161	G3004	G3708	G1473

Κύριε.
Господи
G2962

А в Дама́ску був учень один, на йме́ння Ана́ній. І Господь у видінні промовив до нього: „ Ана́нію!“ А він відказав: „Ось я, Господи!“

11 ὁ — G3588 δὲ ж G1161 Κύριος Господь G2962 πρὸς до G4314 αὐτόν, нього G0846 Ἀναστὰς, Вставши G0450 πορεύθητι іди G4198 ἐπὶ на G1909 τὴν — G3588 ῥύμην вулицю G4505 τὴν — G3588 καλουμένην звану G2564 Εὐθεῖαν, Пряму G2117 καὶ і G2532 ζήτησον шукай G2212 ἐν в G1722 οἰκίᾳ домі G3614 Ἰούδα Юди G2455 Σαῦλον Савла G4569 ὀνόματι, на-ім'я G3686 Ταρσέα. тарсянина G5018 ἰδοὺ ось G3708 γὰρ бо G1063 προσεύχεται, молиться G4336

Господь же до нього: „Устань, і піди на вулицю, що Про́стою зветься, і пошукай в домі Юдовім Са́вла на йме́ння, тарся́нина, ось бо він мо́литься,

12 καὶ і G2532 εἶδεν бачив G3708 ἄνδρα мужа G0435 ‹ἐν у G1722 ὁράματι›, видінні G3705 Ἀνανίαν Ананію G0367 ὀνόματι, на-ім'я G3686 εἰσελθόντα що-увійшов G1525 καὶ і G2532 ἐπιθέντα поклав G2007 αὐτῷ на-нього G0846 [τὰς] — G3588 χεῖρας, руки G5495 ὅπως щоб G3704 ἀναβλέψῃ. прозрів G0308

і мужа в видінні він бачив, на йме́ння Ананія, що до нього прийшов і руку на нього поклав, щоб став він видю́щий“.

13 ἀπεκρίθη відповів G0611 δὲ ж G1161 Ἀνανίας, Ананія G0367 Κύριε, Господи G2962 ἤκουσα чув-я G0191 ἀπὸ від G0575 πολλῶν багатьох G4183 περὶ про G4012 τοῦ — G3588 ἀνδρὸς мужа G0435 τούτου, цього G3778 ὅσα скільки G3745 κακὰ зла G2556 τοῖς — G3588 ἁγίοις святим G0040 σου Твоїм G4771 ἐποίησεν зробив G4160 ἐν у G1722 Ἰερουσαλήμ; Єрусалимі G2419

Відповів же Ана́ній: „Чув я, Господи, від багатьох про цього́ чоловіка, скільки зла він учинив в Єрусалимі святим Твоїм!

14 καὶ і G2532 ὧδε тут G5602 ἔχει має G2192 ἐξουσίαν владу G1849 παρὰ від G3844 τῶν — G3588 ἀρχιερέων, первосвященників G0749 δῆσαι зв'язати G1210 πάντας всіх G3956 τοὺς — G3588 ἐπικαλουμένους що-призивають G1941 τὸ — G3588 ὄνομά ім'я G3686 σου. Твоє G4771

І тут має вла́ду від первосвящеників, щоб в'язати усіх, хто кли́че Ім'я́ Твоє“.

15 εἶπεν сказав G3004 δὲ ж G1161 πρὸς до G4314 αὐτὸν нього G0846 ὁ — G3588 Κύριος, Господь G2962 Πορεύου, Іди G4198 ὅτι бо G3754 σκεῦος посудина G4632 ἐκλογῆς вибрана G1589 ἐστίν є G1510 μοι Мені G1473 οὗτος, цей G3778 τοῦ щоб G3588 βαστάσαι нести G0941 τὸ — G3588 ὄνομά ім'я G3686 μου Моє G1473 ἐνώπιον перед G1799 (τῶν) — G3588 ἐθνῶν, народами G1484 τε же G5037 καὶ і G2532 βασιλέων, царями G0935 υἱῶν синами G5207 τε ж G5037 Ἰσραήλ: Ізраїлю G2474

І промовив до нього Господь: „Іди, бо для Мене — посу́дина ви́брана він, щоб носити Ім'я́ Моє перед наро́дами, і царями, і синами Ізраїля.

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
Я бо покажу йому скільки треба йому за — ім'я Моє
G1473 G1063 G5263 G0846 G3745 G1163 G0846 G5228 G3588 G3686 G1473

παθεῖν.
постраждати
G3958

Бо Я покажу́ йому, скільки має він витерпіти за Ім'я́ Моє“.

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’
Пішов же Ананія і увійшов до — дому; і поклавши на
G0565 G1161 G0367 G2532 G1525 G1519 G3588 G3614 G2532 G2007 G1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς,
нього — руки сказав Савле брате — Господь послав мене Ісус
G0846 G3588 G5495 G3004 G4549 G0080 G3588 G2962 G0649 G1473 G2424

ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ
— що–з'явився тобі на — дорозі якою йшов–ти щоб прозрів–ти і
G3588 G3708 G4771 G1722 G3588 G3598 G3739 G2064 G3704 G0308 G2532

πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.
сповнився Духа Святого
G4130 G4151 G0040

І Ананій пішов, і до дому ввійшов, і руки поклавши на нього, промовив: „Са́вле брате, Господь Ісус, що з'явився тобі на дорозі, якою ти йшов, послав ось мене, щоб став ти видю́щий, і напо́внився Духа Святого!“

18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν
і негайно спали з–нього з — очей наче лусочки прозрів
G2532 G2112 G0634 G0846 G0575 G3588 G3788 G5613 G3013 G0308

τε. καὶ ἀναστὰς, ἐβαπτίσθη;
він і вставши охрестився
G5037 G2532 G0450 G0907

І хвилі тієї відпала з очей йому ніби луска́, і зараз видю́щий він став... І, вставши, охристився,

19 καὶ λαβὼν τροφὴν, ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
і прийнявши їжу зміцнів І–перебував ж з — що–в Дамаску
G2532 G2983 G5160 G1765 G1096 G1161 G3326 G3588 G1722 G1154

μαθητῶν ἡμέρας τινὰς.
учнями днів кілька
G3101 G2250 G5100

і, прийнявши поживу, на силах зміцнів.

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός
і негайно в — синагогах проповідував — Ісуса що Цей
G2532 G2112 G1722 G3588 G4864 G2784 G3588 G2424 G3754 G3778

ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
є — Син — Божий
G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

І він зараз зачав у синагогах звіщати про Ісуса, що Він — Божий Син,

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
дивувалися ж усі — що-слухали і казали Чи-не цей є —
G1839 G1161 G3956 G3588 G0191 G2532 G3004 G3756 G3778 G1510 G3588

πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο? καὶ ὧδε
що-нищив у Єрусалимі — що-призивали — ім'я це? і сюди
G4199 G1519 G2419 G3588 G1941 G3588 G3686 G3778 G2532 G5602

εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους, αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
для цього прийшов щоб зв'язаних їх привести до —
G1519 G3778 G2064 G2443 G1210 G0846 G0071 G1909 G3588

ἀρχιερεῖς.
первосвященників
G0749

І дивом усі дивувалися, хто чув, і говорили: „Хіба це не той, що переслідував в Єрусалимі визна́вців оцього Ім'я́, та й сюди не на те він прибув, щоб отих пов'язати й приве́сти до первосвящеників?“

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυννεν ‹τοὺς› Ἰουδαίους τοὺς
Савл же більше зміцнювався і спантеличував — юдеїв —
G4569 G1161 G3123 G1743 G2532 G4797 G3588 G2453 G3588

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
що-мешкали в Дамаску, доводячи що Цей є — Христос.
G2730 G1722 G1154 G4822 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547

А Савл іще більше зміцнявся, і непокоїв юдеїв, що в Дамаску жили, удово́днюючи, що Той — то Христос.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
Коли ж минуло днів чимало змовилися — юдеї вбити
G5613 G1161 G4137 G2250 G2425 G4823 G3588 G2453 G0337

αὐτόν,
його
G0846

А як ча́су минуло доволі, юдеї змовилися його вбити,

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ
стала-відомою ж — Савлові — змова їхня вартували ж і
G1097 G1161 G3588 G4569 G3588 G1917 G0846 G3906 G1161 G2532

τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν;
— брами вдень ж і вночі щоб його вбити
G3588 G4439 G2250 G5037 G2532 G3571 G3704 G0846 G0337

та Са́влові стала відо́ма їхня змова. А вони день і ніч чатува́ли в воро́тях, щоб убити його.

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν,
взявши ж — учні його вночі крізь — мур спустили його,
G2983 G1161 G3588 G3101 G0846 G3571 G1223 G3588 G5038 G2524 G0846

χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
опустивши у кошику
G5465 G1722 G4711

Тому учні забрали його вночі, та й із муру спустили в кошí.

26	Παραγενόμενος	δὲ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	ἐπείραζεν	κολλᾶσθαι	τοῖς	μαθηταῖς.
	Прибувши	ж	до	Єрусалиму	намагався	приєднатися	до	учнів
	G3854	G1161	G1519	G2419	G3985	G2853	G3588	G3101

καὶ	πάντες	ἐφοβοῦντο	αὐτόν,	μὴ	πιστεύοντες	ὅτι	ἐστὶν	μαθητής.
і	всі	боялися	його	не	вірячи	що	є	учень
G2532	G3956	G5399	G0846	G3361	G4100	G3754	G1510	G3101

А коли він до Єрусалиму прибув, то силкува́вся пристати до учнів, та його всі ляка́лися, не вірячи, що він учень.

27	Βαρνάβας	δὲ,	ἐπιλαβόμενος	αὐτὸν,	ἤγαγεν	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους;	καὶ
	Варнава	ж	взявши	його	привів	до	—	апостолів	і
	G0921	G1161	G1949	G0846	G0071	G4314	G3588	G0652	G2532

διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς	ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶδεν	τὸν	Κύριον;	καὶ	ὅτι
розповів	їм	як	на	—	дорозі	бачив	—	Господа	і	що
G1334	G0846	G4459	G1722	G3588	G3598	G3708	G3588	G2962	G2532	G3754

ἐλάλησεν	αὐτῷ;	καὶ	πῶς	ἐν	Δαμασκῷ	ἐπαρρησιάσατο	ἐν	τῷ	ὀνόματι
говорив	йому	і	як	у	Дамаску	сміливо-проповідував	в	—	імені
G2980	G0846	G2532	G4459	G1722	G1154	G3955	G1722	G3588	G3686

‹τοῦ›	Ἰησοῦ.
—	Ісуса
G3588	G2424

Варнава тоді взяв його та й привів до апо́столів, і їм розповів, як дорогою той бачив Господа, і як Він йому промовляв, і як смілúво навчав у Дамаску в Ісусове Йме́ння.

28	καὶ	ἦν	μετ’	αὐτῶν,	εἰσπορευόμενος	καὶ	ἐκπορευόμενος	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
	і	був	з	ними	входячи	і	виходячи	в	Єрусалимі
	G2532	G1510	G3326	G0846	G1531	G2532	G1607	G1519	G2419

παρρησιαζόμενος	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου.
сміливо-проповідуючи	в	—	імені	—	Господа
G3955	G1722	G3588	G3686	G3588	G2962

І він із ними входив і вихо́див до Єрусалиму, і відважно звіщав в Ім'я́ Господа.

29	ἐλάλει	τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς	τοὺς	Ἑλληνιστάς;	οἱ	δὲ	ἐπεχείρουν
	говорив	також	і	сперечався	з	—	елліністами	вони	ж	замислили
	G2980	G5037	G2532	G4802	G4314	G3588	G1675	G3588	G1161	G2021

ἀνελεῖν	αὐτόν.
вбити	його
G0337	G0846

Він також розмовляв й сперечався з огре́ченими, а вони намагалися вбити його.

30	ἐπιγνόντες	δὲ,	οἱ	ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Καισάρειαν,	καὶ
	дізнавшись	ж	—	брати	відвели	його	до	Кесарії	і
	G1921	G1161	G3588	G0080	G2609	G0846	G1519	G2542	G2532

ἐξαπέστειλαν	αὐτὸν	εἰς	Ταρσόν.
відправили	його	до	Тарсу
G1821	G0846	G1519	G5019

Тому браття, довідавшися, відвели́ його до Кесарії, і до Та́рсу його відіслали.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Γαλιλαίας, καὶ
— ж отже церква по всій — Юдеї і Галілеї і
G3588 G3303 G3767 G1577 G2596 G3650 G3588 G2449 G2532 G1056 G2532

Σαμαρείας, εἶχεν εἰρήνην; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
Самарії мала мир будуючись і ходячи у страху —
G4540 G2192 G1515 G3618 G2532 G4198 G3588 G5401 G3588

Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.
Господньому і — утіхою — Святого Духа зростала
G2962 G2532 G3588 G3874 G3588 G0040 G4151 G4129

А Церква по всій Юдеї, і Галілеї, і Самарії мала мир, будуючись і ходячи в стра́сі Господньому, і сповня́лася втіхою Духа Святого.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς
Сталося ж Петро проходячи через усіх зійшов і до —
G1096 G1161 G4074 G1330 G1223 G3956 G2718 G2532 G4314 G3588

ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα,
святих — що–мешкали Ліддії
G0040 G3588 G2730 G3069

І сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що ме́шкали в Лі́дді.

33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα, ὀνόματι Αἰνέαν, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ
знайшов ж там чоловіка одного на–ім'я Еней від років восьми
G2147 G1161 G1563 G0444 G5100 G3686 G0132 G1537 G2094 G3638

κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
що–лежав на ліжку який був паралізований
G2621 G1909 G2895 G3739 G1510 G3886

Знайшов же він там чоловіка одно́го, на йме́ння Ене́й, що на ліжку лежав вісім років, — він розсла́блений був.

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός; ἀνάστηθι,
і сказав йому — Петро Енею зціляє тебе Ісус Христос встань
G2532 G3004 G0846 G3588 G4074 G0132 G2390 G4771 G2424 G5547 G0450

καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.
і постели собі і негайно встав
G2532 G4766 G4572 G2532 G2112 G0450

І промовив до нього Петро: „Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели́ собі сам!“ І той зараз устав.

35 καὶ εἶδαν αὐτὸν, πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα,
і побачили його всі — мешканці Ліддії і — Сарону
G2532 G3708 G0846 G3956 G3588 G2730 G3069 G2532 G3588 G4565

οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.
які навернулися до — Господа
G3748 G1994 G1909 G3588 G2962

І його оглядали усі, хто мешкав у Лі́дді й Сарóні, які навернулися до Господа.

36 Ἐν У G1722 Ἰόππῃ Йоппії G2445 δέ ж G1161 τις одна G5100 ἦν була G1510 μαθήτρια, учениця G3102 ὀνόματι на–ім'я G3686 Ταβιθά, Тавіфа G5000 ἣ яка G3739 διερμηνευομένη перекладаючись G1329

λέγεται зветься G3004 Δορκάς. Доркада G1393 αὕτη ця G3778 ἦν була G1510 πλήρης повна G4134 ἔργων діл G2041 ἀγαθῶν, добрих G0018 καὶ і G2532 ἐλεημοσυνῶν милостинь G1654 ὧν які G3739

ἐποίει. чинила G4160

А в Йоппії була одна у́чениця, на ймення Тавіта , що в перекладі Са́рною зветься. Вона повна була добрих вчинків та ми́лостині, що чинила.

37 ἐγένετο сталося G1096 δὲ, ж G1161 ἐν в G1722 ταῖς — G3588 ἡμέραις дні G2250 ἐκείναις, ті G1565 ἀσθενήσασαν, захворівши G0770 αὐτὴν вона G0846 ἀποθανεῖν. померла G0599

λούσαντες обмивши G3068 δὲ ж G1161 ἔθηκαν поклали G5087 ‹αὐτὴν› її G0846 ἐν у G1722 ὑπερῴῳ. горниці G5253

І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й покла́ли в го́рниці.

38 ἐγγὺς близько G1451 δὲ ж G1161 οὔσης була G1510 Λύδδας Ліддія G3069 τῇ до G3588 Ἰόππῃ, Йоппії G2445 οἱ — G3588 μαθηταὶ, учні G3101 ἀκούσαντες почувши G0191 ὅτι що G3754

Πέτρος Петро G4074 ἐστὶν є G1510 ἐν в G1722 αὐτῇ, ній G0846 ἀπέστειλαν послали G0649 δύο двох G1417 ἄνδρας мужів G0435 πρὸς до G4314 αὐτὸν, нього G0846 παρακαλοῦντες просячи G3870

Μὴ Не G3361 ὀκνήσῃς зволікай G3635 διελθεῖν прийти G1330 ἕως до G2193 ἡμῶν. нас G1473

А що Лі́дда лежить недалеко Йоппії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох му́жів, що благали: „Не гайся прибути до нас!“

39 ἀναστὰς вставши G0450 δὲ, ж G1161 Πέτρος Петро G4074 συνῆλθεν пішов–із G4905 αὐτοῖς, ними G0846 ὃν якого G3739 παραγενόμενον, коли–прибув G3854 ἀνήγαγον повели G0321 εἰς до G1519

τὸ — G3588 ὑπερῷον. горниці G5253 καὶ і G2532 παρέστησαν стали–навколо G3936 αὐτῷ нього G0846 πᾶσαι всі G3956 αἱ — G3588 χῆραι, вдовиці G5503 κλαίουσαι плачучи G2799 καὶ і G2532

ἐπιδεικνύμεναι показуючи G1925 χιτῶνας сорочки G5509 καὶ і G2532 ἱμάτια одяги G2440 ὅσα скільки G3745 ἐποίει, робила G4160 μετ’ з G3326 αὐτῶν ними G0846 οὖσα, бувши G1510 ἡ — G3588

Δορκάς. Доркада G1393

І, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в го́рницю. І обступили його всі вдови́ці, плачучи та показуючи йому су́кні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була́.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, καὶ θεὶς τὰ γόνατα,
вигнавши ж геть усіх — Петро і ставши на коліна
G1544 G1161 G1854 G3956 G3588 G4074 G2532 G5087 G3588 G1119

προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι! ἡ
помолився і повернувшись до — тіла сказав Тавіфо встань! —
G4336 G2532 G1994 G4314 G3588 G4983 G3004 G5000 G0450 G3588

δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν.
ж відкрила — очі свої і побачивши — Петра сіла
G1161 G0455 G3588 G3788 G0846 G2532 G3708 G3588 G4074 G0339

Петро ж із кімна́ти всіх ви́провадив, і, ставши навко́лішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: „Тавіто, вставай!“ А вона свої очі розплю́щила, і сіла, уздрівши Петра.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
давши ж їй руку підняв її покликавши ж — святих і
G1325 G1161 G0846 G5495 G0450 G0846 G5455 G1161 G3588 G0040 G2532

τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
— вдовиць поставив її живою
G3588 G5503 G3936 G0846 G2198

Він же руку подав їй, і підвів її, і закли́кав святих і вдовиць, та й поставив живою її.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
відомо ж стало по всій — Йоппії і увірували багато-хто
G1110 G1161 G1096 G2596 G3650 G3588 G2445 G2532 G4100 G4183

ἐπὶ τὸν Κύριον.
у — Господа
G1909 G3588 G2962

А це стало відо́ме по ці́лій Йоппії, і багато-хто в Господа ввірували.

43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι Σίμωνι,
І-сталося ж днів чимало залишився в Йоппії у одного Симона
G1096 G1161 G2250 G2425 G3306 G1722 G2445 G3844 G5100 G4613

βυρσεῖ.
кожум'яки
G1038

І сталось, що він багато днів пробув у Йоппії, в одно́го гарбарника Си́мона.

Chapter 10

1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ
Муж же один у Кесарії на-ім'я Корнілій сотник з
G0435 G1161 G5100 G1722 G2542 G3686 G2883 G1543 G1537

σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
когорти — званої Італійською
G4686 G3588 G2564 G2483

Проживав же один чоловік у Кесарії, на йме́ння Корни́лій, сотник по́лку, що звався Італійським.

2	εὐσεβὴς	καὶ	φοβούμενος	τὸν	Θεὸν	σὺν	παντὶ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ,	ποιῶν
	побожний	і	богобоязний	—	Бога	з	усім	—	домом	своїм	чинячи
	G2152	G2532	G5399	G3588	G2316	G4862	G3956	G3588	G3624	G0846	G4160

ἐλεημοσύνας	πολλὰς	τῷ	λαῷ,	καὶ	δεόμενος	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	παντός.
милостині	багато	—	народові	і	молячись	—	Богу	—	постійно
G1654	G4183	G3588	G2992	G2532	G1189	G3588	G2316	G1223	G3956

З усім домом своїм він побожний був та богобійний, подавав людям щедру ми́лостиню, і за́вжди Богові молився.

3	εἶδεν	ἐν	ὁράματι	φανερῶς,	ὡσεὶ	περὶ	ὥραν	ἐνάτην	τῆς	ἡμέρας,
	побачив	у	видінні	виразно	близько	—	години	дев'ятої	—	дня
	G3708	G1722	G3705	G5320	G5616	G4012	G5610	G1766	G3588	G2250

ἄγγελον	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθόντα	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ	εἰπόντα	αὐτῷ,	Κορνήλιε!
ангела	—	Божого	що–увійшов	до	нього	і	що–сказав	йому	Корнілію!
G0032	G3588	G2316	G1525	G4314	G0846	G2532	G3004	G0846	G2883

Явно він у видінні, десь коло години дев'ятої дня, бачив Ангола Божого, що до нього зійшов і промовив йому: „Корни́лію!“

4	ὁ	δὲ,	ἀτενίσας	αὐτῷ,	καὶ	ἔμφοβος	γενόμενος,	εἶπεν,	Τί	ἐστιν,
	—	ж	вдивившись	на–нього	і	наляканий	ставши	сказав	Що	є
	G3588	G1161	G0816	G0846	G2532	G1719	G1096	G3004	G5101	G1510

Κύριε?	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Αἱ	προσευχαί	σου,	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι	σου,
Господи?	сказав	же	йому	—	молитви	твої	і	—	милостині	твої
G2962	G3004	G1161	G0846	G3588	G4335	G4771	G2532	G3588	G1654	G4771

ἀνέβησαν	εἰς	μνημόσυνον	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ.
зійшли	на	пам'ять	перед	—	Богом
G0305	G1519	G3422	G1715	G3588	G2316

Він поглянув на нього й жахнувся, й сказав: „Що, Господи?“ Той же йому відказав: „Моли́тви твої й твоя ми́лостиня перед Богом згадалися.

5	καὶ	νῦν	πέμψον	ἄνδρας	εἰς	Ἰόππην,	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνά	τινα
	і	тепер	пошли	мужів	до	Йоппії	і	покличь	Симона	одного
	G2532	G3568	G3992	G0435	G1519	G2445	G2532	G3343	G4613	G5100

ὃς	ἐπικαλεῖται	Πέτρος.
який	прозивається	Петром
G3739	G1941	G4074

Тепер же пошли до Йоппії людей, та й приклич Си́мона, що зветься Петром.

6	οὗτος	ξενίζεται	παρά	τινι	Σίμωνι	βυρσεῖ,	ᾧ	ἐστιν	οἰκία	παρὰ
	цей	гостює	у	одного	Симона	кожум'яки	якого	є	дім	біля
	G3778	G3579	G3844	G5100	G4613	G1038	G3739	G1510	G3614	G3844

θάλασσαν;	{οὗτος	λαλήσει	σοι	τί	σε	δεῖ	ποιεῖν}.
моря	цей	скаже	тобі	що	тобі	треба	робити
G2281	G3778	G2980	G4771	G5101	G4771	G1163	G4160

Він гостює в одно́го гарбарника Си́мона, що дім має при морі. Він скаже тобі, що́ ти маєш робити“.

7	ὡς	δὲ	ἀπῆλθεν	ὁ	ἄγγελος	ὁ	λαλῶν	αὐτῷ,	φωνήσας	δύο	τῶν
	коли	ж	пішов	—	ангел	що	говорив	йому	покликавши	двох	—
	G5613	G1161	G0565	G3588	G0032	G3588	G2980	G0846	G5455	G1417	G3588

οἰκετῶν,	καὶ	στρατιώτην	εὐσεβῆ	τῶν,	προσκαρτερούντων	αὐτῷ,
слуг	і	воїна	побожного	з–тих	що–постійно–були–при	ньому
G3610	G2532	G4757	G2152	G3588	G4342	G0846

Коли ж Ангол, що йому говорив, відійшов, той закликав двох із своїх слуг домо́вих, і вояка́ богобійного з тих, що служили при ньому,

8	καὶ	ἐξηγησάμενος	ἅπαντα	αὐτοῖς,	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	Ἰόππην.
	і	розповівши	все	їм	послав	їх	до	—	Йоппії
	G2532	G1834	G0537	G0846	G0649	G0846	G1519	G3588	G2445

і розповів їм усе та й послав їх в Йоппію.

9	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	ὁδοιπορούντων	ἐκείνων	καὶ	τῇ	πόλει	ἐγγιζόντων,
	—	ж	назавтра	коли–подорожували	ті	і	до	міста	наближалися
	G3588	G1161	G1887	G3596	G1565	G2532	G3588	G4172	G1448

ἀνέβη	Πέτρος	ἐπὶ	τὸ	δῶμα	προσεύξασθαι,	περὶ	ὥραν	ἕκτην.
зійшов	Петро	на	—	дах	помолитися	близько	години	шостої
G0305	G4074	G1909	G3588	G1430	G4336	G4012	G5610	G1623

А наступного дня, як у дорозі були́ вони та наближа́лись до міста, Петро вийшов на го́рницю, щоб помолитись, о годині десь шостій.

10	ἐγένετο	δὲ	πρόσπεινος,	καὶ	ἤθελεν	γεύσασθαι,	παρασκευαζόντων	δὲ	αὐτῶν,
	став	же	голодний	і	хотів	поїсти	коли–готували	ж	вони
	G1096	G1161	G4361	G2532	G2309	G1089	G3903	G1161	G0846

ἐγένετο	ἐπ’	αὐτὸν	ἔκστασις,
зійшло	на	нього	захоплення
G1096	G1909	G0846	G1611

І став він голодний, і їсти схотів. Як йому ж готували, захо́плення на нього найшло,

11	καὶ	θεωρεῖ	τὸν	οὐρανὸν	ἀνεῳγμένον,	καὶ	καταβαῖνον	σκεῦός	τι,	ὡς
	і	бачить	—	небо	відкрите	і	що–сходить	посудина	якась	наче
	G2532	G2334	G3588	G3772	G0455	G2532	G2597	G4632	G5100	G5613

ὀθόνην	μεγάλην,	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς	καθιέμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
полотно	велике	чотирма	кутами	що–спускається	на	—	землю
G3607	G3173	G5064	G0746	G2524	G1909	G3588	G1093

і бачить він небо відкрите, і якуюсь посу́дину, що схо́дила, немов простира́ло велике, яка, за чотири кінці прив'язана, спускалась додолу.

12	ἐν	ᾧ	ὑπῆρχεν	πάντα	τὰ	τετράποδα,	καὶ	ἑρπετὰ	τῆς	γῆς,	καὶ
	у	якій	були	всі	—	чотириногі	і	плазуни	—	земні	і
	G1722	G3739	G5225	G3956	G3588	G5074	G2532	G2062	G3588	G1093	G2532

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ.
птахи	—	небесні
G4071	G3588	G3772

У ній же знахо́дились чотириногі всілякі, і зе́мне гаддя, і небесні пташки́.

13	καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	πρὸς	αὐτόν,	Ἀναστάς,	Πέτρε,	θῦσον	καὶ	φάγε!
	і	пролунав	голос	до	нього	Встань	Петре	заколи	і	їж!
	G2532	G1096	G5456	G4314	G0846	G0450	G4074	G2380	G2532	G5315

І голос почувся до нього: „Устань, заколи, Петре, і їж!“

14	ὁ	δὲ	Πέτρος	εἶπεν,	Μηδαμῶς,	Κύριε;	ὅτι	οὐδέποτε	ἔφαγον	πᾶν
	—	ж	Петро	сказав	Аж-ніяк	Господи	бо	ніколи	не-їв	нічого
	G3588	G1161	G4074	G3004	G3365	G2962	G3754	G3763	G5315	G3956

κοινὸν	καὶ	ἀκάθαρτον.
нечистого	або	скверного
G2839	G2532	G0169

А Петро відказав: „Жáдним способом, Господи, — бо нікóли не їв я нічого огúдного чи то нечистого!“

15	καὶ	φωνὴ	πάλιν	ἐκ	δευτέρου	πρὸς	αὐτόν,	Ἃ	ὁ	Θεὸς	ἐκαθάρισεν,
	і	голос	знову	—	вдруге	до	нього	Що	—	Бог	очистив
	G2532	G5456	G3825	G1537	G1208	G4314	G0846	G3739	G3588	G2316	G2511

σὺ	μὴ	κοίνου.
ти	не	вважай-нечистим
G4771	G3361	G2840

І знов голос удруге до нього: „Що від Бога очúщене, не вважай за огúдне того!“

16	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς,	καὶ	εὐθὺς	ἀνελήμφθη	τὸ	σκεῦος	εἰς
	це	ж	сталося	—	тричі	і	негайно	піднято-було	—	посудину	до
	G3778	G1161	G1096	G1909	G5151	G2532	G2112	G0353	G3588	G4632	G1519

τὸν	οὐρανόν.
—	неба
G3588	G3772

І це сталося тричі, і посýдина знов була взята на небо.

17	Ὡς	δὲ	ἐν	ἑαυτῷ	διηπόρει	ὁ	Πέτρος,	τί	ἂν	εἴη	τὸ
	Коли	ж	у	собі	роздумував	—	Петро	що	ж	означає	—
	G5613	G1161	G1722	G1438	G1280	G3588	G4074	G5101	G0302	G1510	G3588

ὅραμα	ὃ	εἶδεν,	ἰδοὺ,	οἱ	ἄνδρες	οἱ	ἀπεσταλμένοι	ὑπὸ	τοῦ	Κορνηλίου,
видіння	яке	бачив	ось	—	мужі	—	послані	від	—	Корнілія
G3705	G3739	G3708	G3708	G3588	G0435	G3588	G0649	G5259	G3588	G2883

διερωτήσαντες	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	Σίμωνος,	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὸν	πυλῶνα.	
розпитавши	—	дім	—	Симона	стали	біля	—	воріт	
G1331	G3588	G3614	G3588	G4613	G2186	G1909	G3588	G4440	

Як Петро ж у собі бентéжився, щó б то значило те видіння, що бачив, то ось посланцí від Корнилія, розпитавши про Си́монів дім, спинилися перед воротьми,

18	καὶ	φωνήσαντες,	ἐπυνθάνοντο	εἰ	Σίμων	ὁ	ἐπικαλούμενος	Πέτρος,	ἐνθάδε	
	і	покликавши	запитали	чи	Симон	—	що-прозивається	Петром	тут	
	G2532	G5455	G4441	G1487	G4613	G3588	G1941	G4074	G1759	

ξενίζεται.	
гостює	
G3579	

і спиталися, крикнувши: „Чи то тут сидить Си́мон, що зветься Петро?“

19	Τοῦ	δὲ	Πέτρου	διενθυμουμένου	περὶ	τοῦ	ὁράματος,	εἶπεν	‹αὐτῷ›	τὸ	
	—	ж	Петро	роздумуючи	про	—	видіння	сказав	йому	—	
	G3588	G1161	G4074	G1760	G4012	G3588	G3705	G3004	G0846	G3588	

Πνεῦμα,	Ἰδοὺ,	ἄνδρες	[τρεῖς]	ζητοῦντές	σε;	
Дух	Ось	мужі	троє	шукають	тебе	
G4151	G3708	G0435	G5140	G2212	G4771	

Як Петро ж над видінням роздумував, Дух промовив до нього: „Онде три чоловіки шукають тебе.

20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος,
але вставши зійди і йди з ними нічого не-сумніваючись
G0235 G0450 G2597 G2532 G4198 G4862 G0846 G3367 G1252

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
бо Я послав їх
G3754 G1473 G0649 G0846

Але встань і зійди, і піди з ними без жодного су́мніву, бо то Я їх послав!“

21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ
зійшовши ж Петро до — мужів — посланих від —
G2597 G1161 G4074 G4314 G3588 G0435 G3588 G0649 G0575 G3588

Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε; τίς ἡ
Корнілія до нього сказав Ось я є якого шукаєте яка —
G2883 G4314 G0848 G3004 G3708 G1473 G1510 G3739 G2212 G5101 G3588

αἰτία δι’ ἣν πάρεστε?
причина через яку прийшли?
G0156 G1223 G3739 G3918

І зійшовши Петро до тих му́жів, промовив: „Ось я той, що його ви шукаєте. З якої причини прийшли ви?“

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος
— ж сказали Корнілій сотник муж праведний і богобоязний
G3588 G1161 G3004 G2883 G1543 G0435 G1342 G2532 G5399

τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
— Бога засвідчений також від усього — народу — юдейського
G3588 G2316 G3140 G5037 G5259 G3650 G3588 G1484 G3588 G2453

ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
отримав–повеління від ангела святого покликати тебе до — дому
G5537 G5259 G0032 G0040 G3343 G4771 G1519 G3588 G3624

αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
свого і почути слова від тебе
G0846 G2532 G0191 G4487 G3844 G4771

А вони відказали: „Сотник Корни́лій, муж праведний та богобійний, слави доброї в усього люду юдейського, святим а́нголом був у видінні наставлений, щоб до дому свого покли́кати тебе та послухати слів твоїх“.

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς,
запросивши отже їх прийняв–як–гостей — ж назавтра вставши
G1528 G3767 G0846 G3579 G3588 G1161 G1887 G0450

ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον
вийшов з ними і деякі з братів — з Йоппії пішли–з
G1831 G4862 G0846 G2532 G5100 G3588 G0080 G3588 G0575 G2445 G4905

αὐτῷ.
ним
G0846

Тоді він покликав й гостинно прийняв їх. А другого дня він устав та й із ними пішов; також дехто з братів із Йоппії пішли з ним.

24 τῇ — G3588 δὲ ж G1161 ἐπαύριον, назавтра G1887 εἰσῆλθεν увійшов G1525 εἰς до G1519 τὴν — G3588 Καισάρειαν. Кесарії G2542 ὁ — G3588 δὲ же G1161 Κορνήλιος Корнілій G2883 ἦν був G1510 προσδοκῶν очікуючи G4328 αὐτοὺς, їх G0846 συνκαλεσάμενος скликавши G4779 τοὺς — G3588 συγγενεῖς родичів G4773 αὐτοῦ своїх G0846 καὶ і G2532 τοὺς — G3588 ἀναγκαίους близьких G0316 φίλους. друзів G5384

І назавтра прийшли вони до Кесарії. А Корнилій чекав їх, рідню й близьких дру́зів покликавши.

25 Ὡς Коли G5613 δὲ ж G1161 ἐγένετο сталося G1096 τοῦ — G3588 εἰσελθεῖν увійти G1525 τὸν — G3588 Πέτρον, Петрові G4074 συναντήσας зустрівши G4876 αὐτῷ його G0846 ὁ — G3588 Κορνήλιος, Корнілій G2883 πεσὼν впавши G4098 ἐπὶ до G1909 τοὺς — G3588 πόδας, ніг G4228 προσεκύνησεν. поклонився G4352

А як увіходив Петро, Корнилій зустрінув його, і до ніг йому впав і вклонився.

26 ὁ — G3588 δὲ ж G1161 Πέτρος Петро G4074 ἤγειρεν підняв G1453 αὐτὸν, його G0846 λέγων, кажучи G3004 Ἀνάστηθι, Встань G0450 καὶ і G2532 ἐγὼ я G1473 αὐτὸς сам G0846 ἄνθρωπός людина G0444 εἰμι. є G1510

Та Петро його підвів, промовляючи: „Устань, бо й сам я люди́на!“

27 καὶ і G2532 συνομιλῶν розмовляючи-з G4926 αὐτῷ ним G0846 εἰσῆλθεν, увійшов G1525 καὶ і G2532 εὑρίσκει знаходить G2147 συνεληλυθότας зібраних G4905 πολλούς. багатьох G4183

І, розмовляючи з ним, увійшов, і знайшов багатьох, що зібралися,

28 ἔφη сказав G5346 τε же G5037 πρὸς до G4314 αὐτούς, них G0846 Ὑμεῖς Ви G4771 ἐπίστασθε знаєте G1987 ὡς що G5613 ἀθέμιτόν недозволено G0111 ἐστιν є G1510 ἀνδρὶ мужу G0435 Ἰουδαίῳ юдею G2453 κολλᾶσθαι приєднуватися G2853 ἢ чи G2228 προσέρχεσθαι приходити G4334 ἀλλοφύλῳ. до-чужинця G0246 κἀμοὶ і-мені G2504 ὁ, — G3588 Θεὸς Бог G2316 ἔδειξεν, показав G1166 μηδένα жодну G3367 κοινὸν людину-нечистою G2839 ἢ чи G2228 ἀκάθαρτον скверною G0169 λέγειν не-називати G3004 ἄνθρωπον. людиною G0444

і промовив до них: „Ви знаєте, що не вільно юдеєві приставати й прихо́дити до чужани́ці. Та відкрив мені Бог, щоб я жодну люди́ну не мав за огидну чи то за нечисту.

29 διὸ тому G1352 καὶ і G2532 ἀναντιρρήτως безперечно G0369 ἦλθον, прийшов G2064 μεταπεμφθείς. покликаний G3343 πυνθάνομαι запитую G4441 οὖν, отже G3767 Τίνι з-якої G5101 λόγῳ причини G3056 μετεπέμψασθέ покликали G3343 με? мене? G1473

Тому я без ваґа́ння прибув, як покликано. Тож питаю я вас: З якої причини ви слали по мене?“

30

Καὶ	ὁ	Κορνήλιος	ἔφη,	Ἀπὸ	τετάρτης	ἡμέρας,	μέχρι	ταύτης	τῆς	ὥρας,
І	—	Корнілій	сказав	Від	четвертого	дня	до	цієї	—	години
G2532	G3588	G2883	G5346	G0575	G5067	G2250	G3360	G3778	G3588	G5610

ἤμην	τὴν	ἐνάτην	προσευχόμενος	ἐν	τῷ	οἴκῳ	μου;	καὶ	ἰδοὺ,	ἀνὴρ	ἔστη
був–я	—	дев'яту	молячись	у	—	домі	моєму	і	ось	муж	став
G1510	G3588	G1766	G4336	G1722	G3588	G3624	G1473	G2532	G3708	G0435	G2476

ἐνώπιόν	μου	ἐν	ἐσθῆτι	λαμπρᾷ,
переді	мною	у	одежі	яскравій
G1799	G1473	G1722	G2066	G2986

А Корни́лій сказав: „Четвертого дня аж до цієї години я по́стив, а о дев'ятій годині молився я в домі своїм. І ото, перед мене став муж у блискучій одежі

31

καὶ	φησίν,	Κορνήλιε,	εἰσηκούσθη	σου	ἡ	προσευχὴ	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι
і	каже	Корнілію	почута	твоя	—	молитва	і	—	милостині
G2532	G5346	G2883	G1522	G4771	G3588	G4335	G2532	G3588	G1654

σου	ἐμνήσθησαν	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
твої	згадані	перед	—	Богом
G4771	G3403	G1799	G3588	G2316

й сказав: „Корнилію, почута молитва твоя, і твої ми́лостині перед Богом згадалися.

32

πέμψον	οὖν	εἰς	Ἰόππην,	καὶ	μετακάλεσαι	Σίμωνα,	ὃς	ἐπικαλεῖται	Πέτρος;
пошли	отже	до	Йоппії	і	покличь	Симона	який	прозивається	Петром
G3992	G3767	G1519	G2445	G2532	G3333	G4613	G3739	G1941	G4074

οὗτος	ξενίζεται	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος,	βυρσέως	παρὰ	θάλασσαν;
цей	гостює	в	домі	Симона	кожум'яки	біля	моря
G3778	G3579	G1722	G3614	G4613	G1038	G3844	G2281

Тож пошли до Йоппії, і приклич Си́мона, що зветься Петром. Він гостює в гарба́рника Си́мона, у госпо́ді край моря, — він при́йде й розповість тобі“.

33

ἐξαυτῆς	οὖν	ἔπεμψα	πρὸς	σέ;	σύ	τε	καλῶς	ἐποίησας,	παραγενόμενος.
негайно	отже	послав	до	тебе	ти	ж	добре	зробив	прийшовши
G1824	G3767	G3992	G4314	G4771	G4771	G5037	G2573	G4160	G3854

νῦν	οὖν,	πάντες	ἡμεῖς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	πάρεσμεν,	ἀκοῦσαι	πάντα	τὰ
тепер	отже	усі	ми	перед	—	Богом	є–тут	почути	все	—
G3568	G3767	G3956	G1473	G1799	G3588	G2316	G3918	G0191	G3956	G3588

προστεταγμένα	σοι	ὑπὸ	τοῦ	Κυρίου.
повелене	тобі	від	—	Господа
G4367	G4771	G5259	G3588	G2962

Я зараз по тебе послав, — ти добре зробив, що прийшов. Тож тепер перед Богом ми всі стоїмо́, щоб почути все те, що Господь наказав був тобі“.

34

Ἀνοίξας	δὲ	Πέτρος	τὸ	στόμα,	εἶπεν,	Ἐπ’	ἀληθείας	καταλαμβάνομαι,
Відкривши	ж	Петро	—	уста	сказав	По–правді	—	розумію
G0455	G1161	G4074	G3588	G4750	G3004	G1909	G0225	G2638

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	προσωπολήμπτης	ὁ	Θεός,
що	не	є	лицеприємником	—	Бог
G3754	G3756	G1510	G4381	G3588	G2316

А Петро відкрив у́ста свої та й промовив: „Пізнаю́ я поправді, що „не дивиться Бог на обличчя“,

35

ἀλλ’	ἐν	παντὶ	ἔθνει,	ὁ	φοβούμενος	αὐτὸν	καὶ	ἐργαζόμενος
але	у	кожному	народі	хто	боїться	Його	і	чинить
G0235	G1722	G3956	G1484	G3588	G5399	G0846	G2532	G2038

δικαιοσύνην,	δεκτὸς	αὐτῷ	ἐστιν.	
правду	прийнятний	Йому	є	
G1343	G1184	G0846	G1510	

але в кожнім наро́ді приємний Йому, хто боїться Його й чинить праведність.

36

τὸν	λόγον	ὃν	ἀπέστειλεν	τοῖς	υἱοῖς	Ἰσραὴλ,	εὐαγγελιζόμενος,	εἰρήνην	διὰ
—	слово	яке	послав	—	синам	Ізраїлю	благовіщуючи	мир	через
G3588	G3056	G3739	G0649	G3588	G5207	G2474	G2097	G1515	G1223

Ἰησοῦ	Χριστοῦ:	οὗτός	ἐστιν	πάντων	Κύριος,	
Ісуса	Христа	Він	є	усіх	Господь	
G2424	G5547	G3778	G1510	G3956	G2962	

Він слово послав для Ізраїлевих синів, благові́стячи мир через Ісуса Христа, що Госпо́дь Він усім.

37

ὑμεῖς	οἴδατε	τὸ	γενόμενον	ῥῆμα	καθ’	ὅλης	τῆς	Ἰουδαίας,	ἀρξάμενος
ви	знаєте	—	те-що-сталося	слово	по	всій	—	Юдеї	починаючи
G4771	G1492	G3588	G1096	G4487	G2596	G3650	G3588	G2449	G0756

ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας,	μετὰ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐκήρυξεν	Ἰωάννης:
від	—	Галілеї	після	—	хрещення	яке	проповідував	Іван
G0575	G3588	G1056	G3326	G3588	G0908	G3739	G2784	G2491

Ви знаєте справу, що по всій Юдеї була й зачала́сь з Галілеї, після хрищення, що Іван проповідував,

38

Ἰησοῦν	τὸν	ἀπὸ	Ναζαρέθ,	ὡς	ἔχρισεν	αὐτὸν	ὁ	Θεὸς	Πνεύματι	Ἁγίῳ
Ісуса	—	з	Назарету	як	помазав	Його	—	Бог	Духом	Святим
G2424	G3588	G0575	G3478	G5613	G5548	G0846	G3588	G2316	G4151	G0040

καὶ	δυνάμει;	ὃς	διῆλθεν	εὐεργετῶν	καὶ	ἰώμενος	πάντας	τοὺς
і	силою	Який	проходив	благодіючи	і	зціляючи	усіх	—
G2532	G1411	G3739	G1330	G2109	G2532	G2390	G3956	G3588

καταδυναστευομένους	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου,	ὅτι	ὁ	Θεὸς	ἦν	μετ’	αὐτοῦ.
пригноблених	від	—	диявола	бо	—	Бог	був	з	Ним
G2616	G5259	G3588	G1228	G3754	G3588	G2316	G1510	G3326	G0846

Ісуса, що був із Назаре́ту, як помазав Його Святим Духом і силою Бог. І ходив Він, добро чинячи й усіх уздоро́влюючи, кого поневолив диявол, бо Бог був із Ним.

39

καὶ	ἡμεῖς	μάρτυρες	πάντων	ὧν	ἐποίησεν	ἔν	τε	τῇ	χώρᾳ	τῶν
і	ми	свідки	усього	що	зробив	у	ж	—	землі	—
G2532	G1473	G3144	G3956	G3739	G4160	G1722	G5037	G3588	G5561	G3588

Ἰουδαίων	καὶ	[ἐν]	Ἰερουσαλήμ;	ὃν	καὶ	ἀνεῖλαν,	κρεμάσαντες	ἐπὶ	ξύλου.
юдейській	і	в	Єрусалимі	Якого	і	вбили	повісивши	на	дереві
G2453	G2532	G1722	G2419	G3739	G2532	G0337	G2910	G1909	G3586

І ми свідки всьому, що́ Він учинив у Юдейському кра́ї та в Єрусалимі, — та вбили Його, на дереві повісивши.

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
Цього — Бог воскресив на — третій день, і дав Йому
G3778 G3588 G2316 G1453 G1722 G3588 G5154 G2250 G2532 G1325 G0846

ἐμφανῆ γενέσθαι,
явним стати
G1717 G1096

Але Бог воскресив Його третього дня, і дав Йому, щоб з'явився,

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ
не усьому — народові а свідкам — наперед-обраним від —
G3756 G3956 G3588 G2992 G0235 G3144 G3588 G4401 G5259 G3588

Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι
Бога нам які їли-з і пили-з Ним після — воскресіння
G2316 G1473 G3748 G4906 G2532 G4844 G0846 G3326 G3588 G0450

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
Його з мертвих
G0846 G1537 G3498

не всьому наро́дові, але наперед Богом вибраним свідкам, нам, що з Ним їли й пили, як воскрес Він із мертвих.

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι
і заповідав нам проповідувати — народові і засвідчити що
G2532 G3853 G1473 G2784 G3588 G2992 G2532 G1263 G3754

οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.
Він є — визначений від — Бога Суддя живих і мертвих
G3778 G1510 G3588 G3724 G5259 G3588 G2316 G2923 G2198 G2532 G3498

І Він нам звелів, щоб наро́дові ми проповідували та засві́дчили, що то Він є призначений Богом Суддя для живих і для мертвих.

43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
Йому усі — пророки свідчать прощення гріхів прийняти через
G3778 G3956 G3588 G4396 G3140 G0859 G0266 G2983 G1223

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
— ім'я Його кожному — хто-вірує в Нього
G3588 G3686 G0846 G3956 G3588 G4100 G1519 G0846

Усі пророки свідку́ють про Нього, що кожен, хто вірує в Нього, одержить про́щення гріхів Його Йме́нням".

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα
Ще коли-говорив — Петро слова ці зійшов — Дух
G2089 G2980 G3588 G4074 G3588 G4487 G3778 G1968 G3588 G4151

τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
— Святий на усіх — що-слухали — слово
G3588 G0040 G1909 G3956 G3588 G0191 G3588 G3056

Як Петро говорив ще слова́ ці, зли́нув Святий Дух на всіх, хто слухав слова́.

45 καὶ і G2532 ἐξέστησαν здивувалися G1839 οἱ — G3588 ἐκ з G1537 περιτομῆς обрізаних G4061 πιστοὶ, вірні G4103 ὅσοι скільки G3745 συνῆλθαν прийшли–з G4905 τῷ — G3588 Πέτρῳ, Петром G4074

ὅτι що G3754 καὶ і G2532 ἐπὶ на G1909 τὰ — G3588 ἔθνη, поган G1484 ἡ — G3588 δωρεὰ дар G1431 τοῦ — G3588 Ἁγίου Святого G0040 (τοῦ) — G3588 Πνεύματος Духа G4151

ἐκκέχυται.
вилився
G1632

А обрізані віруючі, що з Петром прибулй, здивувалися дивом, що дар Духа Святого пролився також на поган!

46 ἤκουον чули G0191 γὰρ бо G1063 αὐτῶν їх G0846 λαλούντων що–говорять G2980 γλώσσαις, мовами G1100 καὶ і G2532 μεγαλυνόντων величають G3170 τὸν — G3588 Θεόν. Бога G2316 τότε тоді G5119

ἀπεκρίθη відповів G0611 Πέτρος, Петро G4074

Бо чули вони, що мовами різними ті розмовляли та Бога звелйчували... Петро тоді відповів:

47 Μήτι Хіба G3385 τὸ — G3588 ὕδωρ воду G5204 δύναται може G1410 κωλῦσαί заборонити G2967 τις хтось G5100 τοῦ — G3588 μὴ не G3361 βαπτισθῆναι охреститися G0907 τούτους, цим G3778

οἵτινες які G3748 τὸ — G3588 Πνεῦμα Духа G4151 τὸ — G3588 Ἅγιον Святого G0040 ἔλαβον, прийняли G2983 ὡς як G5613 καὶ і G2532 ἡμεῖς? ми? G1473

„Чи хто може заборонити христитись водою оцим, що одéржали Духа Святого, як і ми?“

48 προσέταξεν і–повелів G4367 δὲ ж G1161 αὐτοὺς їм G0846 ἐν у G1722 τῷ — G3588 ὀνόματι ім'я G3686 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ Христа G5547 βαπτισθῆναι. охреститися G0907 τότε тоді G5119

ἠρώτησαν попросили G2065 αὐτὸν його G0846 ἐπιμεῖναι залишитися G1961 ἡμέρας днів G2250 τινάς. кілька G5100

І звелів охреститися їм у Йме́ння Ісуса Христа. Тоді просили його позостатися в них кілька днів.

Chapter 11

1 Ἤκουσαν Почули G0191 δὲ ж G1161 οἱ — G3588 ἀπόστολοι апостоли G0652 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ἀδελφοὶ брати G0080 οἱ — G3588 ὄντες що–були G1510 κατὰ по G2596 τὴν — G3588

Ἰουδαίαν, Юдеї G2449 ὅτι що G3754 καὶ і G2532 τὰ — G3588 ἔθνη погани G1484 ἐδέξαντο прийняли G1209 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τοῦ — G3588 Θεοῦ. Боже G2316

Почули ж апóстоли й браття, що в Юдеї були, що й погани прийнялй Слово Боже.

2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Коли ж зійшов Петро до Єрусалиму сперечалися-з — ним —
G3753 G1161 G0305 G4074 G1519 G2419 G1252 G4314 G0846 G3588

ἐκ περιτομῆς,
з обрізаних
G1537 G4061

І, як Петро повернувся до Єрусалиму, з ним стали змагатися ті, хто з обрізання,

3 λέγοντες ὅτι, Εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας, καὶ συνέφαγες
кажучи що Заходив-ти до мужів необрізаних що-мають і їв-з
G3004 G3754 G1525 G4314 G0435 G0203 G2192 G2532 G4906

αὐτοῖς.
ними
G0846

кажучи: „Чого́ ти ходив до людей необрі́заних та споживав із ними?“

4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
почавши ж Петро пояснював їм по-порядку кажучи
G0756 G1161 G4074 G1620 G0846 G2517 G3004

Петро ж розпочав і їм розповів за порядком, говорячи:

5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
Я був у місті Йоппії молячись і побачив у захопленні
G1473 G1510 G1722 G4172 G2445 G4336 G2532 G3708 G1722 G1611

ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
видіння що-сходить посудина якась наче полотно велике чотирма кутами
G3705 G2597 G4632 G5100 G5613 G3607 G3173 G5064 G0746

καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
що-спускається з — неба і дійшла аж-до мене
G2524 G1537 G3588 G3772 G2532 G2064 G0891 G1473

„Був я в місті йоппі́йському і молився, і бачив в захо́пленні видіння: якась посу́дина схо́дила, немов простира́ло велике, яка, за чотири кінці прив'я́зана, спускалася з неба й підійшла аж до мене.

6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς,
в яку вдивившись роздивлявся і побачив — чотириногих — земних
G1519 G3739 G0816 G2657 G2532 G3708 G3588 G5074 G3588 G1093

καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἑρπετὰ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
і — звірів і — плазунів і — птахів — небесних
G2532 G3588 G2342 G2532 G3588 G2062 G2532 G3588 G4071 G3588 G3772

Зазирнувши до неї, я поглянув, і побачив там чотириногих землі, і звірів, і гаддя, і небесних пташок.

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
почув же і голос що-каже мені Встань Петре заколи і їж
G0191 G1161 G2532 G5456 G3004 G1473 G0450 G4074 G2380 G2532 G5315

І голос почув я, що мені промовляв: „Устань, Петре, заколи та й їж!“

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον, οὐδέποτε
сказав же Аж-ніяк Господи бо нечисте чи скверне ніколи
G3004 G1161 G3365 G2962 G3754 G2839 G2228 G0169 G3763

εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
не-входило в — уста мої
G1525 G1519 G3588 G4750 G1473

А я відказав: „Жодним способом, Господи, — бо нікóли нічого огúдного чи то нечистого в ýста мої не вхóдило!“

9	ἀπεκρίθη	δὲ	«ἐκ	δευτέρου»·	φωνὴ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	Ἃ	ὁ	Θεὸς
	відповів	ж	вдруге	—	голос	з	—	неба	Що	—	Бог
	G0611	G1161	G1537	G1208	G5456	G1537	G3588	G3772	G3739	G3588	G2316

ἐκαθάρισεν,	σὺ	μὴ	κοίνου.
очистив	ти	не	вважай-нечистим
G2511	G4771	G3361	G2840

І відповів мені голос із неба вдруге: „Що від Бога очищене, не вважай за огúдне того!“

10	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς,	καὶ	ἀνεσπάσθη	πάλιν	ἅπαντα	εἰς	τὸν
	це	ж	сталося	—	тричі	і	піднято-було	знову	все	до	—
	G3778	G1161	G1096	G1909	G5151	G2532	G0385	G3825	G0537	G1519	G3588

οὐρανόν.
неба
G3772

І це сталося тричі, і все знов було взяте на небо.

11	καὶ	ἰδοὺ,	ἐξαυτῆς	τρεῖς	ἄνδρες	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	ἐν	ᾗ
	і	ось	негайно	троє	мужів	стали	біля	—	дому	в	якому
	G2532	G3708	G1824	G5140	G0435	G2186	G1909	G3588	G3614	G1722	G3739

ἦμεν,	ἀπεσταλμένοι	ἀπὸ	Καισαρείας	πρός	με.
були-ми	послані	з	Кесарії	до	мене
G1510	G0649	G0575	G2542	G4314	G1473

І ось три чоловіки, посланці з Кесарії до мене, перед домом, де був я, спинилися за́раз.

12	εἶπεν	δὲ	τὸ	Πνεῦμά,	μοι	συνελθεῖν	αὐτοῖς,	μηδὲν	διακρίναντα.	ἦλθον
	сказав	ж	—	Дух	мені	йти-з	ними	нічого	не-сумніваючись	пішли
	G3004	G1161	G3588	G4151	G1473	G4905	G0846	G3367	G1252	G2064

δὲ	σὺν	ἐμοὶ	καὶ	οἱ	ἓξ	ἀδελφοὶ	οὗτοι,	καὶ	εἰσήλθομεν	εἰς	τὸν
ж	зі	мною	і	—	шість	братів	цих	і	увійшли	до	—
G1161	G4862	G1473	G2532	G3588	G1803	G0080	G3778	G2532	G1525	G1519	G3588

οἶκον	τοῦ	ἀνδρός,
дому	—	мужа
G3624	G3588	G0435

І сказав мені Дух іти з ними без жодного сумніву. Зо мною ж пішли й оці шестеро браття, і ввійшли ми до дому того чоловіка.

13	ἀπήγγειλεν	δὲ	ἡμῖν	πῶς	εἶδεν	τὸν	ἄγγελον	ἐν	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ,
	розповів	же	нам	як	бачив	—	ангела	у	—	домі	своєму
	G0518	G1161	G1473	G4459	G3708	G3588	G0032	G1722	G3588	G3624	G0846

σταθέντα	καὶ	εἰπόντα,	Ἀπόστειλον	εἰς	Ἰόππην,	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνα,	τὸν
що-став	і	сказав	Пошли	до	Йоппії	і	покличь	Симона	—
G2476	G2532	G3004	G0649	G1519	G2445	G2532	G3343	G4613	G3588

ἐπικαλούμενον	Πέτρον,
що-прозивається	Петром
G1941	G4074

І він нам розповів, як у домі своїм бачив ангола, який став і сказав: „Пошли до Йоппії, та приклич того Си́мона, що зветься Петром,

14	ὃς	λαλήσει	ῥήματα	πρὸς	σὲ,	ἐν	οἷς	σωθήσῃ	σὺ	καὶ	πᾶς	ὁ
	який	скаже	слова	до	тебе	через	які	спасешся	ти	і	увесь	—
	G3739	G2980	G4487	G4314	G4771	G1722	G3739	G4982	G4771	G2532	G3956	G3588

οἶκός	σου.	
дім	твій	
G3624	G4771	

він слова́ тобі скаже, якими спасешся і ти, і ввесь дім твій“.

15	ἐν	δὲ	τῷ	ἄρξασθαί	με	λαλεῖν,	ἐπέπεσεν	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον
	коли	ж	—	почав	я	говорити	зійшов	—	Дух	—	Святий
	G1722	G1161	G3588	G0756	G1473	G2980	G1968	G3588	G4151	G3588	G0040

ἐπ’	αὐτοὺς,	ὥσπερ	καὶ	ἐφ’	ἡμᾶς	ἐν	ἀρχῇ.
на	них	як	і	на	нас	на	початку
G1909	G0846	G5618	G2532	G1909	G1473	G1722	G0746

А як я промовляв, зли́нув на них Святий Дух, як споча́тку й на нас.

16	ἐμνήσθην	δὲ	τοῦ	ῥήματος	τοῦ	Κυρίου,	ὡς	ἔλεγεν,	Ἰωάννης	μὲν
	згадав	же	—	слово	—	Господнє	як	говорив	Іван	бо
	G3403	G1161	G3588	G4487	G3588	G2962	G5613	G3004	G2491	G3303

ἐβάπτισεν	ὕδατι,	ὑμεῖς	δὲ	βαπτισθήσεσθε	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ.
хрестив	водою	ви	ж	охрещені-будете	у	Дусі	Святому
G0907	G5204	G4771	G1161	G0907	G1722	G4151	G0040

І я згадав слово Господнє, як Він говорив: „Іван ось водою христив, ви ж охрищені будете Духом Святим“.

17	εἰ	οὖν	τὴν	ἴσην	δωρεὰν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς,	ὡς	καὶ	ἡμῖν,
	якщо	отже	—	рівний	дар	дав	їм	—	Бог	як	і	нам
	G1487	G3767	G3588	G2470	G1431	G1325	G0846	G3588	G2316	G5613	G2532	G1473

πιστεύσασιν	ἐπὶ	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν	Χριστόν,	ἐγὼ,	τίς	ἤμην,	δυνατὸς
що-увірували	у	—	Господа	Ісуса	Христа	я	хто-такий	був	здатний
G4100	G1909	G3588	G2962	G2424	G5547	G1473	G5101	G1510	G1415

κωλῦσαι	τὸν	Θεόν?	
перешкодити	—	Богу?	
G2967	G3588	G2316	

Отож, коли Бог дав одна́ковий дар їм, як і нам, що ввірували в Господа Ісуса Христа, то хто́ ж я такий, щоб міг заперечити Богові?“

18	ἀκούσαντες	δὲ	ταῦτα	ἡσύχασαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν,	λέγοντες,	Ἄρα
	почувши	ж	це	замовкли	і	прославили	—	Бога	кажучи	Отже
	G0191	G1161	G3778	G2270	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G0686

καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ὁ	Θεὸς	τὴν	μετάνοιαν	εἰς	ζωὴν	ἔδωκεν.
і	—	поганам	—	Бог	—	покаяння	на	життя	дав
G2532	G3588	G1484	G3588	G2316	G3588	G3341	G1519	G2222	G1325

І, почувши таке, замовкли вони, і Бога хвалили, говорячи: „Отож, і поганам Бог дав покая́ння в життя!“

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ
— ж отже розсіяні від — скорботи — що-сталася через
G3588 G3303 G3767 G1289 G0575 G3588 G2347 G3588 G1096 G1909

Στεφάνῳ, διῆλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ
Стефана пройшли аж-до Фінікії і Кіпру і Антіохії нікому
G4736 G1330 G2193 G5403 G2532 G2954 G2532 G0490 G3367

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.
не-говорячи — слова хіба що тільки юдеям
G2980 G3588 G3056 G1487 G3361 G3440 G2453

А ті, хто розпоро́шився від переслідування, що знялóся було через Степáна, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звіщаючи слóва нікóму, крім юдеїв.

20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
Були ж деякі з них мужі кіпріоти і кіренійці які
G1510 G1161 G5100 G1537 G0846 G0435 G2953 G2532 G2956 G3748

ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς,
прийшовши до Антіохії говорили і до — еллінів
G2064 G1519 G0490 G2980 G2532 G4314 G3588 G1675

εὐαγγελιζόμενοι -- τὸν Κύριον Ἰησοῦν.
благовіщуючи — Господа Ісуса
G2097 G3588 G2962 G2424

А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінéї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовíстячи про Господа Ісуса.

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ’ αὐτῶν; πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας,
і була рука Господня з ними великий же кількість — що-увірувала
G2532 G1510 G5495 G2962 G3326 G0846 G4183 G5037 G0706 G3588 G4100

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.
навернулася до — Господа
G1994 G1909 G3588 G2962

І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
Дійшла ж — вістка до — вух — церкви — що-була в
G0191 G1161 G3588 G3056 G1519 G3588 G3775 G3588 G1577 G3588 G1510 G1722

Ἰερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,
Єрусалимі про них і відправили Варнаву дійти аж-до Антіохії
G2419 G4012 G0846 G2532 G1821 G0921 G1330 G2193 G0490

І вістка про них досягла́ до вух єрусали́мської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη,
який прибувши і побачивши — благодать — — Божу зрадів
G3739 G3854 G2532 G3708 G3588 G5485 G3588 G3588 G2316 G5463

καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας, προσμένειν (ἐν) τῷ
і заохочував усіх — наміром — серця перебувати-при — —
G2532 G3870 G3956 G3588 G4286 G3588 G2588 G4357 G1722 G3588

Κυρίῳ.
Господі
G2962

А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

24	ὅτι	ἦν	ἀνὴρ	ἀγαθὸς,	καὶ	πλήρης	Πνεύματος	Ἁγίου,	καὶ	πίστεως.	καὶ
	бо	був	муж	добрий	і	повний	Духа	Святого	і	віри	і
	G3754	G1510	G0435	G0018	G2532	G4134	G4151	G0040	G2532	G4102	G2532

προσετέθη	ὄχλος	ἱκανὸς	τῷ	Κυρίῳ.
додалося	людей	чимало	—	Господові
G4369	G3793	G2425	G3588	G2962

Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато наро́ду до Господа!

25	ἐξῆλθεν	δὲ	εἰς	Ταρσὸν	ἀναζητῆσαι	Σαῦλον,
	пішов	же	до	Тарсу	шукати	Савла
	G1831	G1161	G1519	G5019	G0327	G4569

Після того подався Варна́ва до Та́рсу, щоб Са́вла шукати.

26	καὶ	εὑρὼν,	ἤγαγεν	εἰς	Ἀντιόχειαν.	ἐγένετο	δὲ	αὐτοῖς	καὶ	ἐνιαυτὸν
	і	знайшовши	привів	до	Антіохії	і-сталося	ж	їм	і	рік
	G2532	G2147	G0071	G1519	G0490	G1096	G1161	G0846	G2532	G1763

ὅλον	συναχθῆναι	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ,	καὶ	διδάξαι	ὄχλον	ἱκανόν.	χρηματίσαι
цілий	зібратися	у	—	церкві	і	навчити	людей	чимало	назвати
G3650	G4863	G1722	G3588	G1577	G2532	G1321	G3793	G2425	G5537

τε	πρώτως	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	τοὺς	μαθητὰς,	Χριστιανούς.
також	уперше	в	Антіохії	—	учнів	християнами
G5037	G4413	G1722	G0490	G3588	G3101	G5546

А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами на́звано учнів.

27	Ἐν	ταύταις	δὲ	ταῖς	ἡμέραις,	κατῆλθον	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	προφῆται	εἰς
	У	ті	ж	—	дні	зійшли	з	Єрусалиму	пророки	до
	G1722	G3778	G1161	G3588	G2250	G2718	G0575	G2414	G4396	G1519

Ἀντιόχειαν.	
Антіохії	
G0490	

Прибули́ ж тими днями пророки від Єрусалиму до Антіохії.

28	ἀναστὰς	δὲ	εἷς	ἐξ	αὐτῶν,	ὀνόματι	Ἄγαβος,	ἐσήμανεν	διὰ	τοῦ
	вставши	ж	один	з	них	на–ім'я	Агав	подав–знак	через	—
	G0450	G1161	G1520	G1537	G0846	G3686	G0013	G4591	G1223	G3588

Πνεύματος,	λιμὸν	μεγάλην	μέλλειν	ἔσεσθαι	ἐφ’	ὅλην	τὴν	οἰκουμένην--	ἥτις
Духа	голод	великий	має	бути	на	всій	—	землі	який
G4151	G3042	G3173	G3195	G1510	G1909	G3650	G3588	G3625	G3748

ἐγένετο	ἐπὶ	Κλαυδίου.
стався	при	Клавдію
G1096	G1909	G2804

І встав один з них, на йме́ння Ага́в, і Духом пророк, що голод великий у ці́лому світі настане, як за Кла́вдія був.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς
— ж учнів як хто-мав-змогу — вирішили кожний з-них на
G3588 G1161 G3101 G2531 G2141 G5100 G3724 G1538 G0846 G1519

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,
служіння послати — мешканцям у — Юдеї братам
G1248 G3992 G3588 G2730 G1722 G3588 G2449 G0080

Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς
що і зробили пославши до — старійшин через руку
G3739 G2532 G4160 G0649 G4314 G3588 G4245 G1223 G5495

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
Варнави і Савла
G0921 G2532 G4569

Що й зробили, через руки Варнави та Са́вла, пославши до старших.

Chapter 12

1 Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς —
Близько того ж — часу наклав Ірод — цар —
G2596 G1565 G1161 G3588 G2540 G1911 G2264 G3588 G0935 G3588

χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
руки щоб-чинити-зло деяким — з — церкви.
G5495 G2559 G5100 G3588 G0575 G3588 G1577

А Цар Ірод тоді підні́с руки, щоб декого з Церкви гнобúти.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρῃ.
Він-убив ж Якова, — брата Іоаннового, мечем.
G0337 G1161 G2385 G3588 G0080 G2491 G3162

І мечем він стяв Якова, брата Іванового.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
побачивши ж що приємно це — юдеям, вирішив схопити також
G3708 G1161 G3754 G0701 G1510 G3588 G2453 G4369 G4815 G2532

Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
Петра. Були ж — дні — прісноків —
G4074 G1510 G1161 G3588 G2250 G3588 G0106

А бачивши, що подóбалося це юдеям, він задумав схопи́ти й Петра. Були ж дні Опрíсноків.

4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις
якого й схопивши, кинув до в'язниці, передавши чотирьом четвіркам
G3739 G2532 G4084 G5087 G1519 G5438 G3860 G5064 G5069

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν
воїнів стерегти його, маючи-намір після — Пасхи вивести його
G4757 G5442 G0846 G1014 G3326 G3588 G3957 G0321 G0846

τῷ λαῷ.
до народу.
G3588 G2992

І, схопи́вши його, посадив до в'язниці, і передав чотирьом чвіркам воякíв, щоб його стерегли, бажаючи вивести людям його по Па́сці.

5	ὁ	μὲν	οὖν	Πέτρος	ἐτηρεῖτο	ἐν	τῇ	φυλακῇ;	προσευχὴ	δὲ	ἦν
	—	Отже	—	Петро	утримувався	у	—	в'язниці;	молитва	ж	була
	G3588	G3303	G3767	G4074	G5083	G1722	G3588	G5438	G4335	G1161	G1510

ἐκτενῶς	γινομένη	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	πρὸς	τὸν	Θεὸν	περὶ	αὐτοῦ.
безперестанно	звершувана	від	—	церкви	до	—	Бога	за	нього.
G1619	G1096	G5259	G3588	G1577	G4314	G3588	G2316	G4012	G0846

Отож, у в'язниці Петра стерегли, а Церква ре́вно молилася Богові за нього.

6	Ὅτε	δὲ	ἤμελλεν	προαγαγεῖν	αὐτὸν	ὁ	Ἡρῴδης,	τῇ	νυκτὶ	ἐκείνῃ,	ἦν
	Коли	ж	мав	вивести	його	—	Ірод,	тієї	ночі	тої,	був
	G3753	G1161	G3195	G4254	G0846	G3588	G2264	G3588	G3571	G1565	G1510

ὁ	Πέτρος	κοιμώμενος	μεταξὺ	δύο	στρατιωτῶν,	δεδεμένος	ἁλύσεσιν	δυσίν,
—	Петро	сплячий	поміж	двома	воїнами,	скутий	ланцюгами	двома,
G3588	G4074	G2837	G3342	G1417	G4757	G1210	G0254	G1417

φύλακές	τε	πρὸ	τῆς	θύρας	ἐτήρουν	τὴν	φυλακήν.
вартові	ж	перед	—	дверима	стерегли	—	в'язницю.
G5441	G5037	G4253	G3588	G2374	G5083	G3588	G5438

А як Ірод хотів його ви́вести, Петро спав тієї ночі між двома́ вояка́ми, закутий у два ланцюги́, і сторо́жа пильнувала в'язницю при две́рях.

7	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελος	Κυρίου	ἐπέστη,	καὶ	φῶς	ἔλαμψεν	ἐν	τῷ	οἰκήματι.
	І	ось,	ангел	Господній	з'явився,	і	світло	засяяло	в	—	камері.
	G2532	G3708	G0032	G2962	G2186	G2532	G5457	G2989	G1722	G3588	G3612

πατάξας	δὲ	τὴν	πλευρὰν	τοῦ	Πέτρου,	ἤγειρεν	αὐτὸν,	λέγων,	Ἀνάστα
Штовхнувши	ж	—	бік	—	Петрів,	розбудив	його,	кажучи,	Встань
G3960	G1161	G3588	G4125	G3588	G4074	G1453	G0846	G3004	G0450

ἐν	τάχει.	καὶ	ἐξέπεσαν	αὐτοῦ	αἱ	ἁλύσεις,	ἐκ	τῶν	χειρῶν.
—	швидко.	І	спали	з–нього	—	кайдани	з	—	рук.
G1722	G5034	G2532	G1601	G0846	G3588	G0254	G1537	G3588	G5495

І ось ангол Господній з'явився, і в в'язниці засяяло світло. І, доторкнувшись до боку Петрового, він збудив його, кажучи: „Мерщій вставáй!“ І ланцюги́ йому з рук поспада́ли.

8	εἶπεν	δὲ	ὁ	ἄγγελος	πρὸς	αὐτόν,	Ζῶσαι,	καὶ	ὑπόδησαι	τὰ
	Сказав	же	—	ангел	до	нього,	Підперезуйся,	і	взуй	—
	G3004	G1161	G3588	G0032	G4314	G0846	G2224	G2532	G5265	G3588

σανδάλιά	σου.	ἐποίησεν	δὲ	οὕτως.	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Περιβαλοῦ	τὸ	ἱμάτιόν
сандалі	свої.	Він–зробив	же	так.	І	каже	йому,	Одягни	—	плащ
G4547	G4771	G4160	G1161	G3779	G2532	G3004	G0846	G4016	G3588	G2440

σου,	καὶ	ἀκολούθει	μοι.
свій,	і	йди–за	мною.
G4771	G2532	G0190	G1473

А ангол до нього промовив: „Підпережи́ся, і взуй санда́лі свої“. І він так учинив. І каже йому: „Зодягнися в плаща свого, та й за мною йди“.

9 καὶ І G2532 ἐξελθὼν, вийшовши, G1831 ἠκολούθει пішов-слідом G0190 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ᾔδει знав G1492 ὅτι що G3754 ἀληθές справжнє G0227 ἐστιν є G1510 τὸ те-що G3588 γινόμενον відбувається G1096 διὰ через G1223 τοῦ — G3588 ἀγγέλου; ангела; G0032 ἐδόκει думав G1380 δὲ же G1161 ὅραμα видіння G3705 βλέπειν. бачить. G0991

І, вийшовши, він ішов услід за ним, і не знав, чи то правда, що робилось від ангола, бо ду́мав, що видіння він бачить.

10 διελθόντες Пройшовши G1330 δὲ ж G1161 πρώτην першу G4413 φυλακὴν варту G5438 καὶ і G2532 δευτέραν, другу, G1208 ἦλθαν прийшли G2064 ἐπὶ до G1909 τὴν — G3588 πύλην брами G4439 τὴν — G3588 σιδηρᾶν залізної G4603 τὴν що G3588 φέρουσαν веде G5342 εἰς до G1519 τὴν — G3588 πόλιν, міста, G4172 ἥτις яка G3748 αὐτομάτη сама-собою G0844 ἠνοίγη відчинилася G0455 αὐτοῖς; їм; G0846 καὶ і G2532 ἐξελθόντες вийшовши G1831 προῆλθον пройшли G4281 ῥύμην вулицю G4505 μίαν, одну, G1520 καὶ і G2532 εὐθέως негайно G2112 ἀπέστη відступив G0868 ὁ — G3588 ἄγγελος ангел G0032 ἀπ’ від G0575 αὐτοῦ. нього. G0846

Як сторо́жу минули вони першу й другу, то прийшли до залізної брами, що до міста веде, — і вона відчинилась сама їм. І, вийшовши, пройшли одну вулицю, — і відступив ангол зараз від нього.

11 καὶ І G2532 ὁ — G3588 Πέτρος Петро G4074 ἐν — G1722 ἑαυτῷ до-себе G1438 γενόμενος, прийшовши, G1096 εἶπεν, сказав, G3004 Νῦν Тепер G3568 οἶδα знаю G1492 ἀληθῶς воістину G0230 ὅτι що G3754 ἐξαπέστειλεν послав G1821 ὁ — G3588 Κύριος, Господь G2962 τὸν — G3588 ἄγγελον ангела G0032 αὐτοῦ, Свого, G0846 καὶ і G2532 ἐξείλατό визволив G1807 με мене G1473 ἐκ з G1537 χειρὸς руки G5495 Ἡρῴδου, Іродової, G2264 καὶ і G2532 πάσης від-усього G3956 τῆς — G3588 προσδοκίας очікування G4329 τοῦ — G3588 λαοῦ народу G2992 τῶν — G3588 Ἰουδαίων. юдейського. G2453

Сказав же Петро, опритóмнівши: „Тепер знаю правдиво, що Господь послав Свого ангола, і видер мене із рук Іродових та від усього чека́ння народу юдейського“.

12 συνιδών Зрозумівши G4894 τε, це, G5037 ἦλθεν прийшов G2064 ἐπὶ до G1909 τὴν — G3588 οἰκίαν дому G3614 τῆς — G3588 Μαρίας Марії G3137 τῆς — G3588 μητρὸς матері G3384 Ἰωάννου, Іоанна, G2491 τοῦ — G3588 ἐπικαλουμένου прозваного G1941 Μάρκου, Марком, G3138 οὗ де G3757 ἦσαν були G1510 ἱκανοὶ багато G2425 συνηθροισμένοι зібрані G4867 καὶ і G2532 προσευχόμενοι. молилися. G4336

А зміркувавши, він прийшов до сади́би Марії, матері Івана, званого Ма́рком, де багато зібралося й молилося.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
Коли–постукав же він у двері — воріт, підійшла служниця
G2925 G1161 G0846 G3588 G2374 G3588 G4440 G4334 G3814

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
послухати, на–ім'я Рода.
G5219 G3686 G4498

І як Петро в фіртку брами постукав, то вийшла послухати служни́ця, що звалася Ро́да,

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
І впізнавши — голос — Петрів, від — радості не відчинила
G2532 G1921 G3588 G5456 G3588 G4074 G0575 G3588 G5479 G3756 G0455

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
— ворота, вбігши–ж — сповістила що–стоїть — Петро перед —
G3588 G4440 G1532 G1161 G0518 G2476 G3588 G4074 G4253 G3588

πυλῶνος.
воротами.
G4440

та голос Петрів розпізнавши, вона з радощів не відчинила воріт, а прибігши, сказала, що Петро при воро́тях стоїть!

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως
Вони ж до неї сказали, Ти–божевільна. Вона ж наполягала що–так
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G3105 G3588 G1161 G1340 G3779

ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
воно–є. Вони ж казали, Це ангел є його.
G2192 G3588 G1161 G3004 G3588 G0032 G1510 G0846

А вони їй сказали: „Чи ти навісна?“ Та вона запевняла своє́, що є так. Вони ж говорили: „То ангол його!“

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
— А Петро продовжував стукати; відчинивши ж побачили його, і
G3588 G1161 G4074 G1961 G2925 G0455 G1161 G3708 G0846 G2532

ἐξέστησαν.
здивувалися.
G1839

А Петро й далі стукав. Коли ж відчинили, вони його вгледіли та й дивувалися.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
Махнувши ж їм — рукою мовчати, розповів їм як —
G2678 G1161 G0846 G3588 G5495 G4601 G1334 G0846 G4459 G3588

Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
Господь його вивів з — в'язниці. Сказав також, Повідомте Якову
G2962 G0846 G1806 G1537 G3588 G5438 G3004 G5037 G0518 G2385

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
і — братам це. І вийшовши, пішов на інше місце.
G2532 G3588 G0080 G3778 G2532 G1831 G4198 G1519 G2087 G5117

Махнувши ж рукою до них, щоб мовчали, він їм розповів, як Господь його вивів із в'язниці. І сказав: „Сповістіть про це Якова й браттю“. І, вийшовши, він до іншого місця пішов.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
Коли–настав же день, було замішання не мале серед — воїнів,
G1096 G1161 G2250 G1510 G5017 G3756 G3641 G1722 G3588 G4757

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
що–ж тоді з Петром сталося.
G5101 G0686 G3588 G4074 G1096

Коли ж настав день, поміж воякáми зчинилась велика тривога, щó то сталось з Петром.

19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς
Ірод же пошукавши його, і не знайшовши, допитавши —
G2264 G1161 G1934 G0846 G2532 G3361 G2147 G0350 G3588

φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς
вартових, наказав стратити–їх. І зійшовши з — Юдеї до
G5441 G2753 G0520 G2532 G2718 G0575 G3588 G2449 G1519

Καισάρειαν, διέτριβεν.
Кесарії, перебував–там.
G2542 G1304

А Ірод, пошукавши його й не знайшовши, віддав варту під суд, і звелів їх стрáтити. А сам із Юдеї відбув в Кесарíю, і там перебувáв.

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν
Він–був же розгніваний–на тірян і сидонян; одностайно ж прийшли
G1510 G1161 G2371 G5183 G2532 G4606 G3661 G1161 G3918

πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ —
до нього, і переконавши Власта — — що–над — опочивальнею —
G4314 G0846 G2532 G3982 G0986 G3588 G1909 G3588 G2846 G3588

βασιλέως -- ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ
царевою — просили миру, бо — годувалася їхня — країна від
G0935 G0154 G1515 G1223 G3588 G5142 G0846 G3588 G5561 G0575

τῆς βασιλικῆς.
— царської.
G3588 G0937

А Íрод розгніваний був на тирáн та сидóнян. І вони однодушно до нього прийшли, і вблагали царськóго постельника Влáста, та й миру просили, бо їхня земля годувалась з царськóї.

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ, ὁ Ἡρῴδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν, ‹καὶ›
у–призначений же день, — Ірод, зодягнувши одяг царський, і
G5002 G1161 G2250 G3588 G2264 G1746 G2066 G0937 G2532

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
сівши на — судилищі, промовляв до них.
G2523 G1909 G3588 G0968 G1215 G4314 G0846

Дня ж призначеного Íрод убрався в одежу царську́, і на підвищенні сів та й до ни́х говорив.

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
— А народ вигукував, Божий голос, а не людський!
G3588 G1161 G1218 G2019 G2316 G5456 G2532 G3756 G0444

А на́товп кричав: „Голос Божий, а не лю́дський!“

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν
Негайно ж вразив його ангел Господній, за-те що не віддав
G3916 G1161 G3960 G0846 G0032 G2962 G0473 G3739 G3756 G1325

τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
— славу — Богу, і ставши поїдений-черв'яками, помер.
G3588 G1391 G3588 G2316 G2532 G1096 G4662 G1634

І ангол Господній ура́зив знена́цька його, бо він не віддав слави Богові. І черва́ його з'їла, і він умер.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
— А слово — Боже зростало і множилося.
G3588 G1161 G3056 G3588 G2316 G0837 G2532 G4129

Слово ж Боже росло та помно́жувалось.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν
Варнава ж і Савло повернулися до Єрусалиму, виконавши —
G0921 G1161 G2532 G4569 G5290 G1519 G2419 G4137 G3588

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
служіння, взявши-з-собою Іоанна, — прозваного Марком.
G1248 G4838 G2491 G3588 G1941 G3138

А Варнава та Савл, службу виконавши, повернулись із Єрусалиму, узявши з собою Івана, що про́званий Ма́рком.

Chapter 13

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ
Були ж в Антіохії, у — тамтешній церкві, пророки і
G1510 G1161 G1722 G0490 G2596 G3588 G1510 G1577 G4396 G2532

διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ
вчителі, серед-яких — Варнава і Симеон, — званий Нігер, і
G1320 G3588 G5037 G0921 G2532 G4826 G3588 G2564 G3526 G2532

Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος,
Луцій — Кіренеєць, Манаїл же Іродів — тетрархів молочний-брат,
G3066 G3588 G2956 G3127 G5037 G2264 G3588 G5076 G4939

καὶ Σαῦλος.
і Савло.
G2532 G4569

А в Антіохії, у та́мошній Церкві були ці пророки та вчителі: Варнава й Семен, званий Ні́ґер, і кірине́янин Луцій, і Манаї́л, що був вигодуваний із тетра́рхом Іродом, та ще Савл.

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
Коли-служили ж вони — Господу і постили, сказав —
G3008 G1161 G0846 G3588 G2962 G2532 G3522 G3004 G3588

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς
Дух — Святий, Відділіть ж Мені — Варнаву і Савла на
G4151 G3588 G0040 G0873 G1211 G1473 G3588 G0921 G2532 G4569 G1519

τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
— справу до-якої Я-покликав їх.
G3588 G2041 G3739 G4341 G0846

Як служили ж вони Господе́ві та по́стили, прорік Святий Дух: „Відділіть Варнаву та Са́вла для Мене на справу, до якої покликав Я їх!“

3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.
Тоді попостивши, і помолившись, і поклавши — руки на–них, відпустили.
G5119 G3522 G2532 G4336 G2532 G2007 G3588 G5495 G0846 G0630

Тоді, попо́стивши та помолившись, вони руки поклали на них, і відпустили.

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν. ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
Вони ж отже вислані від — Святого Духа, зійшли до Селевкії. Звідти ж поплили на Кіпр.
G0846 G3303 G3767 G1599 G5259 G3588 G0040 G4151 G2718 G1519 G4581 G1564 G5037 G0636 G1519 G2954

Вони ж, послані бувши від Духа Святого, прийшли в Селевкію, а звідти до Кіпру відпли́нули.

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
І прибувши до Саламіну, проповідували — слово — Боже в — синагогах — юдейських. Мали ж також Іоанна помічником.
G2532 G1096 G1722 G4529 G2605 G3588 G3056 G3588 G2316 G1722 G3588 G4864 G3588 G2453 G2192 G1161 G2532 G2491 G5257

Як були ж в Саламі́ні, то звіщали вони Слово Боже по синагогах юдейських; до по́слуг же мали й Івана.

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὗρον ἄνδρα--τινὰ μάγον, ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον--ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
Пройшовши ж увесь — острів, аж–до Пафу, знайшли чоловіка–одного чарівника, лжепророка, юдея–якому ім'я Варісус,
G1330 G1161 G3650 G3588 G3520 G0891 G3974 G2147 G0435 G5100 G3097 G5578 G2453 G3739 G3686 G0919

А коли перейшли аж до Па́фи ввесь о́стрів, то знайшли ворожби́та одно́го, лжепророка юде́янина, йому на ім'я́ Варісу́с.

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
який був з — проконсулом Сергієм Павлом, мужем розумним. Той покликавши Варнаву і Савла, забажав почути — слово — Боже.
G3739 G1510 G4862 G3588 G0446 G4588 G3972 G0435 G4908 G3778 G4341 G0921 G2532 G4569 G1934 G0191 G3588 G3056 G3588 G2316

Він був при прокóнсулі Сергії Па́влі, чоловіку розумнім. Той закликав Варнаву та Са́вла, і прагнув послухати Божого Слова.

8	ἀνθίστατο	δὲ	αὐτοῖς	Ἐλύμας	ὁ	μάγος --	οὕτως	γὰρ	μεθερμηνεύεται		
	Протистояв	же	їм	Елима	—	чарівник —	так	бо	перекладається		
	G0436	G1161	G0846	G1681	G3588	G3097	G3779	G1063	G3177		
	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ --	ζητῶν	διαστρέψαι	τὸν	ἀνθύπατον	ἀπὸ	τῆς	πίστεως.	
	—	ім'я	його —	прагнучи	відвернути	—	проконсула	від	—	віри.	
	G3588	G3686	G0846	G2212	G1294	G3588	G0446	G0575	G3588	G4102	

Але їм опирався Елíма ворожбúт той, — бо ім'я́ його перекладається так, — і намагавсь відвернути від віри прокóнсула.

9	Σαῦλος	δέ,	ὁ	καὶ	Παῦλος,	πλησθεὶς	Πνεύματος	Ἁγίου,	
	Савло	ж,	—	він-же	Павло,	сповнившись	Духа	Святого,	
	G4569	G1161	G3588	G2532	G3972	G4130	G4151	G0040	
	ἀτενίσας	εἰς	αὐτὸν,						
	пильно-глянувши	на	нього,						
	G0816	G1519	G0846						

Але Савл, що й Павло він, перепóвнився Духом Святим і на нього споглянув,

10	εἶπεν,	Ὦ	πλήρης	παντὸς	δόλου	καὶ	πάσης	ῥᾳδιουργίας,	υἱὲ
	сказав,	О	сповнений	усякого	підступу	і	всякого	лукавства,	сину
	G3004	G5599	G4134	G3956	G1388	G2532	G3956	G4468	G5207
	διαβόλου,	ἐχθρὲ	πάσης	δικαιοσύνης,	οὐ	παύσῃ	διαστρέφων	τὰς	
	диявольський,	ворогу	усякої	праведності,	чи-не	перестанеш	перекручувати	—	
	G1228	G2190	G3956	G1343	G3756	G3973	G1294	G3588	
	ὁδοὺς	τοῦ	Κυρίου	τὰς	εὐθείας?				
	шляхи	—	Господні	—	прямі?				
	G3598	G3588	G2962	G3588	G2117				

і промовив: „О сину дияволів, повний всякого пíдступу та всілякої злости, ти вóрогу всякої правди! Чи не перестанеш ти плутати прóстих Господніх доріг?

11	καὶ	νῦν	ἰδοὺ,	χεὶρ	Κυρίου	ἐπὶ	σέ,	καὶ	ἔσῃ	τυφλὸς,	μὴ	βλέπων
	І	тепер	ось,	рука	Господня	на	тобі,	і	будеш	сліпий,	не	бачачи
	G2532	G3568	G3708	G5495	G2962	G1909	G4771	G2532	G1510	G5185	G3361	G0991
	τὸν	ἥλιον	ἄχρι	καιροῦ.	παραχρῆμα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπ'	αὐτὸν	ἀχλὺς	καὶ	
	—	сонця	до	часу.	Негайно	ж	впала	на	нього	імла	і	
	G3588	G2246	G0891	G2540	G3916	G1161	G4098	G1909	G0846	G0887	G2532	
	σκότος,	καὶ	περιάγων	ἐζήτει	χειραγωγούς.							
	темрява,	і	блукаючи	шукав	поводирів.							
	G4655	G2532	G4013	G2212	G5497							

І тепер ось на тебе Господня рука, — ти станеш сліпий, і сонця бачити не будеш до чáсу!“ І миттю обняв того мóрок та тéмрява, і став він ходити навпóмацки та шукати поводáтора.

12	τότε	ἰδὼν	ὁ	ἀνθύπατος	τὸ	γεγονὸς,	ἐπίστευσεν,	ἐκπλησσόμενος	
	Тоді	побачивши	—	проконсул	—	що-сталося,	увірував,	дивуючись	
	G5119	G3708	G3588	G0446	G3588	G1096	G4100	G1605	
	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	Κυρίου.				
	з	—	вчення	—	Господнього.				
	G1909	G3588	G1322	G3588	G2962				

Тоді той прокóнсул, як побачив, щó сталося, увірував, і дивувався науці Господній!

13 Ἀναχθέντες Відпливши G0321 δὲ ж G1161 ἀπὸ з G0575 τῆς — G3588 Πάφου Пафу G3974 οἱ ті–що G3588 περὶ, з G4012 Παῦλον Павлом G3972 ἦλθον прибули G2064 εἰς до G1519 Πέργην Перги G4011

τῆς — G3588 Παμφυλίας. Памфілійської. G3828 Ἰωάννης Іоанн G2491 δὲ же G1161 ἀποχωρήσας відійшовши G0672 ἀπ᾽ від G0575 αὐτῶν, них, G0846 ὑπέστρεψεν повернувся G5290 εἰς до G1519

Ἰεροσόλυμα.
Єрусалиму.
G2414

І, як від Пáфа Павло й ті, хто з ним був, відпливлú, то вони прибулú в Памфілійську Пергíю. А Іван, відлучившись від них, повернувся до Єрусалиму.

14 Αὐτοὶ Вони G0846 δὲ, ж, G1161 διελθόντες пройшовши G1330 ἀπὸ від G0575 τῆς — G3588 Πέργης, Перги, G4011 παρεγένοντο прибули G3854 εἰς до G1519 Ἀντιόχειαν Антіохії G0490 τὴν — G3588

Πισιδίαν, Пісідійської, G4099 καὶ і G2532 εἰσελθόντες увійшовши G1525 εἰς до G1519 τὴν — G3588 συναγωγὴν синагоги G4864 τῇ в G3588 ἡμέρᾳ день G2250 τῶν — G3588 σαββάτων, суботній, G4521

ἐκάθισαν.
сіли.
G2523

А вони, пішовши з Пергії, прийшли до Пісідійської Антіохії, і дня суботнього до синагоги ввійшли й посідали.

15 μετὰ Після G3326 δὲ ж G1161 τὴν — G3588 ἀνάγνωσιν читання G0320 τοῦ — G3588 νόμου Закону G3551 καὶ і G2532 τῶν — G3588 προφητῶν, Пророків, G4396 ἀπέστειλαν послали G0649 οἱ — G3588

ἀρχισυνάγωγοι начальники–синагоги G0752 πρὸς до G4314 αὐτοὺς, них, G0846 λέγοντες, кажучи, G3004 Ἄνδρες, Мужі, G0435 ἀδελφοί, брати, G0080 εἴ якщо G1487 τίς хтось G5100 ἐστιν має G1510

ἐν серед G1722 ὑμῖν вас G4771 λόγος слово G3056 παρακλήσεως утіхи G3874 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 λαόν, народу, G2992 λέγετε. кажіть. G3004

А по відчита́нні Зако́ну й Пророків, старші́ синагоги послали до них, переказуючи: „Мужі-браття, якщо маєте слово потіхи для люду, промовте!“

16 ἀναστὰς Вставши G0450 δὲ ж G1161 Παῦλος, Павло, G3972 καὶ і G2532 κατασείσας махнувши G2678 τῇ — G3588 χειρὶ, рукою, G5495 εἶπεν, сказав, G3004 Ἄνδρες, Мужі, G0435 Ἰσραηλῖται, ізраїльтяни, G2475

καὶ і G2532 οἱ ви–що G3588 φοβούμενοι боїтеся G5399 τὸν — G3588 Θεόν, Бога, G2316 ἀκούσατε. послухайте. G0191

Тоді Павло встав, і давши знака рукою, промовив: „Послухайте, мужі ізра́їльтяни, та ви, богобійні!

17 ὁ — G3588 Θεὸς Бог G2316 τοῦ — G3588 λαοῦ народу G2992 τούτου цього G3778 Ἰσραὴλ Ізраїлю G2474 ἐξελέξατο обрав G1586 τοὺς — G3588 πατέρας батьків G3962 ἡμῶν, наших, G1473 καὶ і G2532

τὸν — G3588 λαὸν народ G2992 ὕψωσεν звеличив G5312 ἐν під–час G1722 τῇ — G3588 παροικίᾳ перебування G3940 ἐν в G1722 γῇ землі G1093 Αἰγύπτου, Єгипетській, G0125 καὶ і G2532 μετὰ з G3326

βραχίονος рукою G1023 ὑψηλοῦ, високою, G5308 ἐξήγαγεν вивів G1806 αὐτοὺς їх G0846 ἐξ з G1537 αὐτῆς, неї, G0846

Бог цих Ізраїлевих людей вибрав Собі отців наших, і підвищив наро́д, як він перебува́в у єгипетському кра́ї, і рукою поту́жною вивів їх із нього,

18 καί і G2532 ὡς близько G5613 τεσσερακονταετῆ сорок G5063 χρόνον років G5550 ἐτροποφόρησεν терпів–їх G5159 αὐτοὺς їх G0846 ἐν у G1722 τῇ — G3588 ἐρήμῳ, пустелі, G2048

і літ із сорок Він їх годував у пустині,

19 καὶ і G2532 καθελὼν знищивши G2507 ἔθνη народи G1484 ἑπτὰ сім G2033 ἐν у G1722 γῇ землі G1093 Χανάαν, Ханаанській, G5477 κατεκληρονόμησεν роздав–у–спадок G2624 τὴν — G3588

γῆν землю G1093 αὐτῶν-- їхню– G0846

а вигубивши сім наро́дів в землі ханаа́нській, поділив жеребко́м їхню землю між ними,

20 ὡς близько G5613 ἔτεσιν через G2094 τετρακοσίοις чотириста G5071 καὶ і G2532 πεντήκοντα. п'ятдесят–років. G4004 καὶ І G2532 μετὰ після G3326 ταῦτα, того, G3778 ἔδωκεν дав G1325

κριτὰς суддів G2923 ἕως до G2193 Σαμουὴλ Самуїла G4545 ‹τοῦ› — G3588 προφήτου. пророка. G4396

ма́йже що по чотириста й п'ятидесяти ро́ках. Після того аж до Самуїла пророка Він їм суддів дава́в.

21 κἀκεῖθεν І–потім G2547 ᾐτήσαντο просили G0154 βασιλέα, царя, G0935 καὶ і G2532 ἔδωκεν дав G1325 αὐτοῖς їм G0846 ὁ — G3588 Θεὸς, Бог G2316 τὸν — G3588 Σαοὺλ Саула G4549 υἱὸν сина G5207

Κίς, Кісового, G2797 ἄνδρα мужа G0435 ἐκ з G1537 φυλῆς коліна G5443 Βενιαμίν, Веніямінового, G0958 ἔτη на–років G2094 τεσσεράκοντα. сорок. G5062

А потім забажали царя, і Бог дав їм Сау́ла, сина Кісового, мужа з Веніями́нового племени, на чотири десятки років.

22 καὶ І G2532 μεταστήσας усунувши G3179 αὐτὸν, його, G0846 ἤγειρεν поставив G1453 τὸν — G3588 Δαυὶδ Давида G1138 αὐτοῖς їм G0846 εἰς за G1519 βασιλέα, царя, G0935 ᾧ про–якого G3739

καὶ і G2532 εἶπεν сказав G3004 μαρτυρήσας, засвідчивши, G3140 Εὗρον Знайшов G2147 Δαυὶδ Давида G1138 τὸν — G3588 τοῦ — G3588 Ἰεσσαί, Єссеєвого, G2421 ἄνδρα мужа G0435 κατὰ за G2596 τὴν — G3588

καρδίαν серцем G2588 μου, Моїм, G1473 ὃς який G3739 ποιήσει виконає G4160 πάντα усі G3956 τὰ — G3588 θελήματά бажання G2307 μου. Мої. G1473

А його віддаливши, поставив царем їм Дави́да, про якого й сказав, засвідчуючи: „Знайшов Я Давида, сина Єссе́євого, чоловіка за серцем Свої́м, що всю волю Мою він виконувати бу́де“.

23	τούτου	ὁ	Θεὸς,	ἀπὸ	τοῦ	σπέρματος,	κατ’	ἐπαγγελίαν,	ἤγαγεν	τῷ
	Від–нього	—	Бог	від	—	насіння,	за	обітницею,	привів	—
	G3778	G3588	G2316	G0575	G3588	G4690	G2596	G1860	G0071	G3588

Ἰσραὴλ	Σωτῆρα	Ἰησοῦν,
Ізраїлю	Спасителя	Ісуса,
G2474	G4990	G2424

За обітницею, із його насіння підняв Бог Ісуса, як спасі́ння Ізраїлеві,

24	προκηρύξαντος	Ἰωάννου,	πρὸ	προσώπου,	τῆς	εἰσόδου	αὐτοῦ,	βάπτισμα		
	коли–проповідував	Іоанн	перед	приходом	—	Його	—	хрещення		
	G4296	G2491	G4253	G4383	G3588	G1529	G0846	G0908		

μετανοίας,	παντὶ	τῷ	λαῷ	Ἰσραήλ.
покаяння	усьому	—	народу	Ізраїлю.
G3341	G3956	G3588	G2992	G2474

як Іван — перед самим прихо́дом Його — усьо́му наро́дові Ізраїлевому проповідував хрищення на покая́ння.

25	ὡς	δὲ	ἐπλήρου	Ἰωάννης	τὸν	δρόμον,	ἔλεγεν,	Τί	ἐμὲ	ὑπονοεῖτε
	Коли	ж	завершував	Іоанн	—	шлях–свій,	казав,	Ким	мене	вважаєте
	G5613	G1161	G4137	G2491	G3588	G1408	G3004	G5101	G1473	G5282

εἶναι?	οὐκ	εἰμὶ	ἐγώ,	ἀλλ’	ἰδοὺ,	ἔρχεται	μετ’	ἐμὲ,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ
що–я–є?	Не	є	я,	але	ось,	іде	після	мене,	Кому	не	гідний–я
G1510	G3756	G1510	G1473	G0235	G3708	G2064	G3326	G1473	G3739	G3756	G1510

ἄξιος	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	λῦσαι.
—	—	взуття	з	ніг	розв'язати.
G0514	G3588	G5266	G3588	G4228	G3089

А коли свою путь Іван виконав, то він промовляв: „Я не Той, за Кого́ ви мене вважаєте, але йде он за мною, що Йому розв'язати ремінця́ від узуття́ Його я недостойний“.

26	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,	υἱοὶ	γένους	Ἀβραὰμ,	καὶ	οἱ	ἐν	ὑμῖν	φοβούμενοι
	Мужі,	брати,	сини	роду	Авраамового,	і	ті–що	серед	вас	бояться
	G0435	G0080	G5207	G1085	G0011	G2532	G3588	G1722	G4771	G5399

τὸν	Θεόν,	ἡμῖν	ὁ	λόγος	τῆς	σωτηρίας	ταύτης	ἐξαπεστάλη.
—	Бога,	нам	—	слово	—	спасіння	цього	було–послане.
G3588	G2316	G1473	G3588	G3056	G3588	G4991	G3778	G1821

Мужі-браття, сини роду Авраамового, та хто богобоя́зний із вас! Для вас було по́слане слово спасі́ння цього́.

27	οἱ	γὰρ	κατοικοῦντες	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	αὐτῶν,	τοῦτον
	Бо	—	мешканці	—	Єрусалиму	і	—	начальники	їхні,	Його
	G3588	G1063	G2730	G1722	G2419	G2532	G3588	G0758	G0846	G3778

ἀγνοήσαντες,	καὶ	τὰς	φωνὰς	τῶν	προφητῶν,	τὰς	κατὰ	πᾶν	σάββατον	
не–пізнавши,	і	—	голоси	—	Пророків,	що	кожної	—	суботи	
G0050	G2532	G3588	G5456	G3588	G4396	G3588	G2596	G3956	G4521	

ἀναγινωσκομένας,	κρίναντες	ἐπλήρωσαν.
читаються,	засудивши	виконали.
G0314	G2919	G4137

Бо ме́шканці Єрусалиму та їхня старши́на Його не пізнали, а пророчі слова — які щосуботи читаються — вони спо́внили при́судом,

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες, ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι
І ніякої вини смертної не-знайшовши, просили Пілата стратити
G2532 G3367 G0156 G2288 G2147 G0154 G4091 G0337

αὐτόν.
Його.
G0846

і хоч жа́дної провини смерте́льної в Ісусі вони не знайшли, все ж просили Пилата вбити Його.

29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ
Коли ж виконали все — що-про Нього написано, знявши з
G5613 G1161 G5055 G3956 G3588 G4012 G0846 G1125 G2507 G0575

τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
— дерева, поклали до гробниці.
G3588 G3586 G5087 G1519 G3419

Коли ж усе ви́повнилось, що про Нього написане, то зняли Його з дерева, та й до гробу поклали.

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
— Але Бог воскресив Його з мертвих,
G3588 G1161 G2316 G1453 G0846 G1537 G3498

Але Бог воскресив Його з мертвих!

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς
і-Він являвся протягом днів багатьох тим-що прийшли-з-Ним — з —
G3739 G3708 G1909 G2250 G4119 G3588 G4872 G0846 G0575 G3588

Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
Галілеї до Єрусалиму, які тепер є свідками Його до —
G1056 G1519 G2419 G3748 G3568 G1510 G3144 G0846 G4314 G3588

λαόν.
народу.
G2992

Він з'являвся багато днів тим, що були поприхо́дили з Ним із Галілеї до Єрусалиму, і що тепер вони свідки Його перед лю́дьми.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
І ми вам благовіствуємо — — — батькам обітницю
G2532 G1473 G4771 G2097 G3588 G4314 G3588 G3962 G1860

γενομένην,
дану,
G1096

І ми благовістимо́ вам ту обі́тницю, що да́на була нашим отцям,

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν,
що її — Бог виконав — дітям їхнім нашим,
G3754 G3778 G3588 G2316 G1603 G3588 G5043 G0846 G1473

ἀναστήσας Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός
воскресивши Ісуса; як і в — псалмі написано — другому, Син
G0450 G2424 G5613 G2532 G1722 G3588 G5568 G1125 G3588 G1208 G5207

μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Мій є Ти, Я сьогодні породив Тебе.
G1473 G1510 G4771 G1473 G4594 G1080 G4771

що її нам, їхнім дітям, Бог виконав, воскресивши Ісуса, як написано в другім псалмі: „Ти Мій Син, — Я сьогодні Тебе породив!“

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν
А–що ж воскресив Його з мертвих, щоб–уже–не мав повертатися
G3754 G1161 G0450 G0846 G1537 G3498 G3371 G3195 G5290

εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ, τὰ
до тління, так сказав: — Дам вам — святині Давидові, —
G1519 G1312 G3779 G2046 G3754 G1325 G4771 G3588 G3741 G1138 G3588

πιστά.
вірні.
G4103

А що Він воскресив Його з мертвих, щоб більш не вернувся в зотлíння, те так заповів: „Я дам вам ті милості, що обіцяні вірно Давиду були!“

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν
Тому і в іншому каже, Не даси — Святому Твоєму побачити
G1360 G2532 G1722 G2087 G3004 G3756 G1325 G3588 G3741 G4771 G3708

διαφθοράν.
тління.
G1312

Томý то й деінде говорить: „Не даси Ти Своєму Святому побачити тлíння!“

36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ,
Давид бо, — своєму поколінню послуживши — — Божій волі,
G1138 G3303 G1063 G2398 G1074 G5256 G3588 G3588 G2316 G1012

ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν.
заснув, і прилучився до — батьків своїх, і побачив тління.
G2837 G2532 G4369 G4314 G3588 G3962 G0846 G2532 G3708 G1312

Бо Давид, що чáсу свого послужив волі Божій, спочив, і злучився з отцями своїми, і тлíння побачив.

37 ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
Кого ж — Бог воскресив не побачив тління.
G3739 G1161 G3588 G2316 G1453 G3756 G3708 G1312

Але Той, що Бог воскресив Його з мертвих, тлíння не побачив.

38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου, ὑμῖν
Хай–буде–відомо ж нехай вам, мужі, брати, що через Нього вам
G1110 G3767 G1510 G4771 G0435 G0080 G3754 G1223 G3778 G4771

ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,
прощення гріхів звіщається,
G0859 G0266 G2605

Отже, мужі-браття, хай відóмо вам буде, що прóщення гріхів через Нього звіщається вам.

39	καὶ	ἀπὸ	πάντων	ὧν	οὐκ	ἠδυνήθητε	ἐν	νόμῳ	Μωϋσέως
	і	від	усього	чого	не	могли–ви	через	Закон	Мойсеєв
	G2532	G0575	G3956	G3739	G3756	G1410	G1722	G3551	G3475

δικαιωθῆναι,	ἐν	τούτῳ	πᾶς	ὁ	πιστεύων	δικαιοῦται.
бути–виправданими,	через	Нього	кожен	хто	вірить	виправдовується.
G1344	G1722	G3778	G3956	G3588	G4100	G1344

І в усім, у чому ви не могли ви́правдатись Зако́ном Мойсеєвим, через Нього випра́вдується кожен віруючий.

40	βλέπετε	οὖν,	μὴ	ἐπέλθῃ,	τὸ	εἰρημένον	ἐν	τοῖς	προφήταις:
	Стережіться	ж,	щоб–не	прийшло	—	сказане	у	—	Пророках:
	G0991	G3767	G3361	G1904	G3588	G2046	G1722	G3588	G4396

Отож, стережіться, щоб на вас не прийшло, що в Пророків провіщене:

41	Ἴδετε,	οἱ	καταφρονηταί,	καὶ	θαυμάσατε	καὶ	ἀφανίσθητε;	ὅτι	ἔργον
	Дивіться,	—	зневажливці,	і	здивуйтесь	і	зникніть;	бо	справу
	G3708	G3588	G2707	G2532	G2296	G2532	G0853	G3754	G2041

ἐργάζομαι	ἐγὼ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ὑμῶν,	ἔργον	ὃ	οὐ	μὴ	πιστεύσητε,
чиню	Я	в	—	дні	ваші,	справу	якій	не	—	повірите,
G2038	G1473	G1722	G3588	G2250	G4771	G2041	G3739	G3756	G3361	G4100

ἐάν	τις	ἐκδιηγῆται	ὑμῖν.
якщо–б	хтось	розповів	вам.
G1437	G5100	G1555	G4771

„Дивіться, погордю́щі, і дивуйтеся та пощезайте, бо Я ді́ло роблю́ за днів ваших, те ді́ло, що йому не повірите ви, якби хто розповів вам!“

42	Ἐξιόντων	δὲ,	αὐτῶν	παρεκάλουν	εἰς	τὸ	μεταξὺ	σάββατον,
	Коли–виходили	ж,	вони	просили	на	—	наступну	суботу,
	G1826	G1161	G0846	G3870	G1519	G3588	G3342	G4521

λαληθῆναι	αὐτοῖς	τὰ	ῥήματα	ταῦτα.
щоб–говорено	їм	—	слова	ці.
G2980	G0846	G3588	G4487	G3778

А як стали вихо́дити вони, то їх про́шено, щоб на другу суботу до них говорили ті самі слова́.

43	λυθείσης	δὲ,	τῆς	συναγωγῆς,	ἠκολούθησαν	πολλοὶ	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ
	Коли–розійшлися	ж	із	синагоги,	пішли–слідом	багато	—	юдеїв	і
	G3089	G1161	G3588	G4864	G0190	G4183	G3588	G2453	G2532

τῶν	σεβομένων	προσηλύτων	τῷ	Παύλῳ	καὶ	τῷ	Βαρνάβᾳ,	οἵτινες
—	побожних	прозелітів	за	Павлом	і	за	Варнавою,	які
G3588	G4576	G4339	G3588	G3972	G2532	G3588	G0921	G3748

προσλαλοῦντες	αὐτοῖς	ἔπειθον	αὐτοὺς	προσμένειν	τῇ	χάριτι	τοῦ	Θεοῦ.
розмовляючи	з–ними	переконували	їх	перебувати	у	благодаті	—	Божій.
G4354	G0846	G3982	G0846	G4357	G3588	G5485	G3588	G2316

А коли розійшлась синагога, то багато з юдеїв та й із нововірців побожних пішли за Павло́м та Варнавою, а вони промовляли до них і намовляли їх перебувати в благодаті Божій.

44 Τῷ — G3588 δὲ А G1161 ἐρχομένῳ наступноï G2064 σαββάτῳ, суботи, G4521 σχεδὸν майже G4975 πᾶσα все G3956 ἡ — G3588 πόλις місто G4172 συνήχθη зібралося G4863 ἀκοῦσαι почути G0191

τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τοῦ — G3588 κυρίου. Господнє. G2962

А в наступну суботу зібралося майже все місто послухати Божого Сло́ва.

45 ἰδόντες Побачивши G3708 δὲ ж G1161 οἱ — G3588 Ἰουδαῖοι юдеї G2453 τοὺς — G3588 ὄχλους, натовпи, G3793 ἐπλήσθησαν сповнилися G4130 ζήλου, заздрості, G2205 καὶ і G2532

ἀντέλεγον суперечили G0483 τοῖς тому–що G3588 ὑπὸ — G5259 Παύλου Павлом G3972 λαλουμένοις, говорилося, G2980 βλασφημοῦντες. зневажаючи. G0987

Як юдеї ж побачили на́товп, то напо́внились за́здрощів, і стали перечити мові Павла та богозневажати.

46 παρρησιασάμενοί Сміливо–ж G3955 τε, — G5037 ὁ — G3588 Παῦλος Павло G3972 καὶ і G2532 ὁ — G3588 Βαρνάβας Варнава G0921 εἶπαν, сказали, G3004 Ὑμῖν Вам G4771 ἦν було G1510

ἀναγκαῖον потрібно G0316 πρῶτον спершу G4412 λαληθῆναι проповідати G2980 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τοῦ — G3588 Θεοῦ; Боже; G2316 ἐπειδὴ оскільки G1894 ἀπωθεῖσθε відкидаєте G0683 αὐτὸν, його, G0846

καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἀξίους гідними G0514 κρίνετε вважаєте G2919 ἑαυτοὺς самих–себе G1438 τῆς — G3588 αἰωνίου вічного G0166 ζωῆς, життя, G2222 ἰδοὺ, ось, G3708 στρεφόμεθα звертаємось G4762

εἰς до G1519 τὰ — G3588 ἔθνη. язичників. G1484

Тоді Павло та Варнава мужньо промовили: „До вас перших потрібно було говорить Слово Боже; та коли ви його відкидаєте, а себе вважаєте за недостойних вічного життя, то ось до поган ми звертáємось.

47 οὕτως Так G3779 γὰρ бо G1063 ἐντέταλται заповідав G1781 ἡμῖν нам G1473 ὁ — G3588 Κύριος: Господь: G2962 Τέθεικά Поставив G5087 σε тебе G4771 εἰς на G1519 φῶς світло G5457

ἐθνῶν, язичникам, G1484 τοῦ щоб G3588 εἶναί бути G1510 σε тобі G4771 εἰς на G1519 σωτηρίαν спасіння G4991 ἕως аж–до G2193 ἐσχάτου краю G2078 τῆς — G3588 γῆς. землі. G1093

Бо так заповів нам Господь: „Я світлом поставив Тебе для поган, щоб спасíнням Ти був аж до крáю землі!“

48 ἀκούοντα Чуючи G0191 δὲ, ж G1161 τὰ — G3588 ἔθνη язичники G1484 ἔχαιρον, раділи, G5463 καὶ і G2532 ἐδόξαζον славили G1392 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τοῦ — G3588

Κυρίου, Господнє, G2962 καὶ і G2532 ἐπίστευσαν увірували G4100 ὅσοι усі–хто G3745 ἦσαν був G1510 τεταγμένοι призначений G5021 εἰς до G1519 ζωὴν життя G2222 αἰώνιον. вічного. G0166

А погани, почувши таке, раділи та Слово Господнє хвалили. І всі ті, хто призначений був в життя вічне, увірували.

49 διεφέρετο Поширювалося G1308 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 λόγος слово G3056 τοῦ — G3588 Κυρίου Господнє G2962 δι’ по G1223 ὅλης усій G3650 τῆς — G3588 χώρας. країні. G5561

І ширилось Сло́во Господнє по ці́лій країні.

50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας,
— Але юдеї підбурили — побожних жінок — знатних,
G3588 G1161 G2453 G3951 G3588 G4576 G1135 G3588 G2158

καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
і — перших — міста, і здійняли гоніння на — Павла
G2532 G3588 G4413 G3588 G4172 G2532 G1892 G1375 G1909 G3588 G3972

καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν,
і Варнаву, і вигнали їх з — меж своїх.
G2532 G0921 G2532 G1544 G0846 G0575 G3588 G3725 G0846

Юдеї ж підбили побожних впливових жінок та значніших у місті, і зняли́ пересліду́вання на Павла та Варнаву, та й вигнали їх із своєї землі.

51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ’ αὐτοὺς, ἦλθον
Ті ж обтрусивши — порох — ніг на них, прийшли
G3588 G1161 G1621 G3588 G2868 G3588 G4228 G1909 G0846 G2064

εἰς Ἰκόνιον.
до Іконії.
G1519 G2430

Вони ж, обтрусивши із ніг своїх порох на них, подалися в Іконію.

52 οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.
— А учні сповнювалися радістю і Духом Святим.
G3588 G5037 G3101 G4137 G5479 G2532 G4151 G0040

А учні сповня́лися радощів і Духа Святого.

Chapter 14

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
Сталося ж, в Іконії що — разом увійшли вони до —
G1096 G1161 G1722 G2430 G2596 G3588 G0846 G1525 G0846 G1519 G3588

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων τε
синагоги — юдейської, і говорили так що увірували юдеїв —
G4864 G3588 G2453 G2532 G2980 G3779 G5620 G4100 G2453 G5037

καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
і греків велике множество.
G2532 G1672 G4183 G4128

І трапилось, що в Іконії вкупі ввійшли вони до синагоги юдейської, і промовили так, що бе́зліч юдеїв й огре́чених увірували.

2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
— Але неслухняні юдеї збурили і налаштували — душі —
G3588 G1161 G0544 G2453 G1892 G2532 G2559 G3588 G5590 G3588

ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
язичників проти — братів.
G1484 G2596 G3588 G0080

Невірні ж юдеї підбу́рили та роз'ятри́ли душі поган на братів.

3

ἱκανὸν	μὲν	οὖν	χρόνον	διέτριψαν,	παρρησιαζόμενοι,	ἐπὶ	τῷ	Κυρίῳ,	
Чималий	же	—	час	перебували,	сміливо-проповідуючи	при	—	Господі,	
G2425	G3303	G3767	G5550	G1304	G3955	G1909	G3588	G2962	

τῷ	μαρτυροῦντι	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	διδόντι	σημεῖα
Який	свідчив	за	—	словом	—	благодаті	Своєї,	даючи	знамення
G3588	G3140	G1909	G3588	G3056	G3588	G5485	G0846	G1325	G4592

καὶ	τέρατα	γίνεσθαι,	διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν.	
і	чудеса	чинитися	через	—	руки	їхні.	
G2532	G5059	G1096	G1223	G3588	G5495	G0846	

Та проте довгий час пробули́ вони там, промовляючи мужньо про Господа, що свідо́цтво давав слову благода́ті Своєї і робив, щоб знаме́на та чу́да чинились їхніми руками.

4

ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	πλῆθος	τῆς	πόλεως;	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν	σὺν
Розділилося	ж	—	множество	—	міста;	і	одні	—	були	з
G4977	G1161	G3588	G4128	G3588	G4172	G2532	G3588	G3303	G1510	G4862

τοῖς	Ἰουδαίοις,	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς	ἀποστόλοις.
—	юдеями,	інші	ж	з	—	апостолами.
G3588	G2453	G3588	G1161	G4862	G3588	G0652

А в місті наро́д поділився, — і пристали одні до юдеїв, а інші трималися апо́столів.

5

ὡς	δὲ	ἐγένετο	ὁρμὴ	τῶν	ἐθνῶν	τε	καὶ	Ἰουδαίων	σὺν,	τοῖς
Коли	ж	виник	замах	—	язичників	—	і	юдеїв	з	—
G5613	G1161	G1096	G3730	G3588	G1484	G5037	G2532	G2453	G4862	G3588

ἄρχουσιν	αὐτῶν,	ὑβρίσαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς,
начальниками	їхніми,	наругатися	і	побити-камінням	їх,
G0758	G0846	G5195	G2532	G3036	G0846

Коли ж кинулися ті погани й юдеї з своїми старши́ми, щоб зневажити їх та камінням побити,

6

συνιδόντες,	κατέφυγον	εἰς	τὰς	πόλεις	τῆς	Λυκαονίας,	Λύστραν,	καὶ	Δέρβην,	
зрозумівши,	втекли	до	—	міст	—	Лікаонії,	Лістри	і	Дервії,	
G4894	G2703	G1519	G3588	G4172	G3588	G3071	G3082	G2532	G1191	

καὶ	τὴν	περίχωρον,
і	—	околиці,
G2532	G3588	G4066

то, дізнавшись про це, вони повтікали до міст лікао́нських, до Лі́стри та Де́рвії, та в околиці їхні,

7

κἀκεῖ	εὐαγγελιζόμενοι	ἦσαν.	
і-там	благовіствували	продовжували.	
G2546	G2097	G1510	

і Єва́нгелію там звіща́ли.

8

Καί	τις	ἀνὴρ	ἀδύνατος,	ἐν	Λύστροις,	τοῖς	ποσὶν,	ἐκάθητο,	χωλὸς	
І	один	чоловік	немічний	у	Лістрі	—	ногами	сидів,	кульгавий	
G2532	G5100	G0435	G0102	G1722	G3082	G3588	G4228	G2521	G5560	

ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ,	ὃς	οὐδέποτε	περιεπάτησεν.
від	утроби	матері	своєї,	який	ніколи	не-ходив.
G1537	G2836	G3384	G0846	G3739	G3763	G4043

А в Лі́стрі сидів один чоловік, безвладний на ноги, що кривий був з утроби своєї матері, і нікóли ходити не міг.

9	οὗτος	ἤκουσεν	τοῦ	Παύλου	λαλοῦντος,	ὃς,	ἀτενίσας	αὐτῷ,	καὶ	
	Він	слухав	—	Павла	що-говорив,	який,	пильно-глянувши	на-нього	і	
	G3778	G0191	G3588	G3972	G2980	G3739	G0816	G0846	G2532	

ἰδὼν	ὅτι	ἔχει	πίστιν	τοῦ	σωθῆναι,
побачивши	що	має	віру	щоб	бути-зціленим,
G3708	G3754	G2192	G4102	G3588	G4982

Він слухав, як Павло́ говорив, який пильно на нього споглянув, і побачив, що має він віру вздоровленим бути,

10	εἶπεν	μεγάλῃ	φωνῇ,	Ἀνάστηθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου	ὀρθός!	καὶ	ἥλατο
	сказав	гучним	голосом,	Встань	на	—	ноги	свої	прямо!	І	скочив
	G3004	G3173	G5456	G0450	G1909	G3588	G4228	G4771	G3717	G2532	G0242

καὶ	περιεπάτει.
і	ходив.
G2532	G4043

то голосом гучни́м промовив: „Устань просто на ноги свої!“ А той скочив, і ходити почав.

11	οἵ	τε	ὄχλοι	ἰδόντες	ὃ	ἐποίησεν	Παῦλος,	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν
	—	А	натовпи	побачивши	що	зробив	Павло,	піднесли	—	голос
	G3588	G5037	G3793	G3708	G3739	G4160	G3972	G1869	G3588	G5456

αὐτῶν	Λυκαονιστὶ	λέγοντες,	Οἱ	θεοὶ,	ὁμοιωθέντες	ἀνθρώποις,
свій	лікаонійською-мовою	кажучи,	—	Боги,	уподібнившись	людям,
G0846	G3072	G3004	G3588	G2316	G3666	G0444

κατέβησαν	πρὸς	ἡμᾶς.	
зійшли	до	нас.	
G2597	G4314	G1473	

А люди, побачивши, що́ Павло́ вчинив, піднéсли свій голос, говорячи по-лікаóнському: „Боги людям вподíбнились, та до нас ось зійшли!“

12	ἐκάλουν	τε	τὸν	Βαρνάβαν,	Δία;	τὸν	δὲ	Παῦλον,	Ἑρμῆν,	ἐπειδὴ
	Називали	ж	—	Варнаву	Зевсом;	—	а	Павла	Гермесом,	бо
	G2564	G5037	G3588	G0921	G2203	G3588	G1161	G3972	G2060	G1894

αὐτὸς	ἦν	ὁ	ἡγούμενος	τοῦ	λόγου.	
він	був	—	проводирем	—	слова.	
G0846	G1510	G3588	G2233	G3588	G3056	

І Варнаву вони звали Зéвсом, а Гермéсом Павла, бо він провід мав у слові.

13	ὅ	τε	ἱερεὺς	τοῦ	Διὸς,	τοῦ	ὄντος	πρὸ	τῆς	πόλεως,	ταύρους	καὶ
	—	А	жрець	—	Зевса,	що	був	перед	—	містом,	биків	і
	G3588	G5037	G2409	G3588	G2203	G3588	G1510	G4253	G3588	G4172	G5022	G2532

στέμματα	ἐπὶ	τοὺς	πυλῶνας	ἐνέγκας,	σὺν	τοῖς	ὄχλοις	ἤθελεν
вінки	до	—	воріт	принісши,	з	—	натовпами	хотів
G4725	G1909	G3588	G4440	G5342	G4862	G3588	G3793	G2309

θύειν.	
принести-жертву.	
G2380	

А жрець Зе́вса, що святиня його перед містом була, припрова́див бики та вінки до воріт, та й з наро́дом прино́сити жертву хотів.

14	ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	Βαρνάβας	καὶ	Παῦλος,	διαρρήξαντες	τὰ
	Почувши	ж	—	апостоли	Варнава	і	Павло,	роздерши	—
	G0191	G1161	G3588	G0652	G0921	G2532	G3972	G1284	G3588

ἱμάτια	αὐτῶν,	ἐξεπήδησαν	εἰς	τὸν	ὄχλον	κράζοντες,	
одяг	свій,	вибігли	до	—	натовпу	кричачи,	
G2440	G0846	G1530	G1519	G3588	G3793	G2896	

Та коли про це почули апо́столи Варнава й Павло, то роздерли одежі свої, та й кинулися між наро́д, кричачи

15	καὶ	λέγοντες,	Ἄνδρες,	τί	ταῦτα	ποιεῖτε?	καὶ	ἡμεῖς	ὁμοιοπαθεῖς
	і	кажучи,	Мужі,	навіщо	це	робите?	І	ми	подібні-до-вас
	G2532	G3004	G0435	G5101	G3778	G4160	G2532	G1473	G3663

ἐσμεν	ὑμῖν	ἄνθρωποι,	εὐαγγελιζόμενοι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τούτων	τῶν	ματαίων	ἐπιστρέφειν
є	вам	люди,	благовіствуючи	вам	від	цих	—	марних	навернутися
G1510	G4771	G0444	G2097	G4771	G0575	G3778	G3588	G3152	G1994

ἐπὶ	θεὸν	ζῶντα,	ὃς	ἐποίησεν	τὸν	οὐρανὸν,	καὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	τὴν
до	Бога	живого,	Який	створив	—	небо,	і	—	землю,	і	—
G1909	G2316	G2198	G3739	G4160	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G2532	G3588

θάλασσαν,	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς;
море,	і	все	що	в	них;
G2281	G2532	G3956	G3588	G1722	G0846

та говорячи: „Що́ це робите, люди? Таж і ми такі самі смерте́льні, подібні вам люди, і благовістимо́ вам, — від оцих ось марно́т наверну́тись до Бога Живого, що створив небо й землю, і море, і все, що в них є.

16	ὃς,	ἐν	ταῖς	παρῳχημέναις	γενεαῖς,	εἴασεν	πάντα	τὰ	ἔθνη
	Який	у	—	минулих	поколіннях	дозволяв	усім	—	народам
	G3739	G1722	G3588	G3944	G1074	G1439	G3956	G3588	G1484

πορεύεσθαι	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν.	
ходити	—	шляхами	своїми.	
G4198	G3588	G3598	G0846	

За минулих родів попустив Він усім народам, щоб ходили стежка́ми своїми,

17	καίτοι	οὐκ	ἀμάρτυρον	αὐτὸν	ἀφῆκεν,	ἀγαθουργῶν,	οὐρανόθεν	ὑμῖν	ὑετοὺς
	Хоч	не	без-свідоцтва	Себе	залишив,	чинячи-добро,	з-неба	вам	дощі
	G2543	G3756	G0267	G0848	G0863	G0014	G3771	G4771	G5205

διδοὺς,	καὶ	καιροὺς	καρποφόρους,	ἐμπιπλῶν	τροφῆς	καὶ	εὐφροσύνης	τὰς	
даючи,	і	пори	плодоносні,	наповнюючи	їжею	і	радістю	—	
G1325	G2532	G2540	G2593	G1705	G5160	G2532	G2167	G3588	

καρδίας	ὑμῶν.	
серця	ваші.	
G2588	G4771	

але́ не зоставив Себе Він без свідчення, добро чинячи: подавав нам із неба дощі та врожайні часи́, та напо́внював їжею й радощами серця наші“.

18 καὶ І G2532 ταῦτα це G3778 λέγοντες, кажучи, G3004 μόλις ледве G3433 κατέπαυσαν стримали G2664 τοὺς — G3588 ὄχλους натовпи G3793 τοῦ від-того G3588 μὴ щоб-не G3361 θύειν приносити-жертву G2380 αὐτοῖς. їм. G0846

І, говорячи це, зале́две спинили наро́д не приносити їм же́ртов.

19 Ἐπῆλθαν Прийшли G1904 δὲ ж G1161 ἀπὸ з G0575 Ἀντιοχείας Антіохії G0490 καὶ і G2532 Ἰκονίου Іконії G2430 Ἰουδαῖοι, юдеї, G2453 καὶ і G2532 πείσαντες переконавши G3982 τοὺς — G3588 ὄχλους, натовпи, G3793 καὶ і G2532 λιθάσαντες побивши-камінням G3034 τὸν — G3588 Παῦλον, Павла, G3972 ἔσυρον потягли G4951 ἔξω за G1854 τῆς — G3588 πόλεως, місто, G4172 νομίζοντες думаючи G3543 αὐτὸν його G0846 τεθνηκέναι. мертвим. G2348

А з Антіохії та з Іконії посхо́дились юдеї, і, підбуривши на́товп, камінням побили Павла, та й за місто геть виволікли, мавши думку, що вмер він.

20 κυκλωσάντων Коли-обступили G2944 δὲ ж G1161 τῶν — G3588 μαθητῶν учні G3101 αὐτὸν, його, G0846 ἀναστὰς, вставши, G0450 εἰσῆλθεν увійшов G1525 εἰς до G1519 τὴν — G3588 πόλιν. міста. G4172 Καὶ А G2532 τῇ — G3588 ἐπαύριον наступного-дня G1887 ἐξῆλθεν вийшов G1831 σὺν з G4862 τῷ — G3588 Βαρνάβᾳ Варнавою G0921 εἰς до G1519 Δέρβην. Дервії. G1191

Коли ж учні його оточили, то він устав, та й вернувся до міста. А наступного дня він відбув із Варнавою в Де́рвію.

21 Εὐαγγελισάμενοί Провіщавши-Євангеліє G2097 τε ж G5037 τὴν у G3588 πόλιν місті G4172 ἐκείνην, тому, G1565 καὶ і G2532 μαθητεύσαντες зробивши-учнями G3100 ἱκανοὺς, багатьох, G2425 ὑπέστρεψαν повернулися G5290 εἰς до G1519 τὴν — G3588 Λύστραν, Лістри, G3082 καὶ і G2532 εἰς до G1519 Ἰκόνιον, Іконії, G2430 καὶ і G2532 εἰς до G1519 Ἀντιόχειαν, Антіохії, G0490

І, як звістили Єва́нгелію тому містові, і учнів багато придбали, вони повернулися в Лі́стру, та в Іконію, та в Антіохію,

22 ἐπιστηρίζοντες утверджуючи G1991 τὰς — G3588 ψυχὰς душі G5590 τῶν — G3588 μαθητῶν, учнів, G3101 παρακαλοῦντες заохочуючи G3870 ἐμμένειν перебувати G1696 τῇ у G3588 πίστει, вірі, G4102 καὶ і G2532 ὅτι що G3754 διὰ через G1223 πολλῶν багато G4183 θλίψεων, скорбот G2347 δεῖ треба G1163 ἡμᾶς нам G1473 εἰσελθεῖν увійти G1525 εἰς до G1519 τὴν — G3588 βασιλείαν Царства G0932 τοῦ — G3588 Θεοῦ. Божого. G2316

душі учнів зміцняючи, просячи перебувати в вірі, та навча́ючи, що через великі у́тиски треба нам вхо́дити у Боже Царство.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
Настановивши ж їм у–кожній церкві пресвітерів, помолившись
G5500 G1161 G0846 G2596 G1577 G4245 G4336

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
з постом доручили їх — Господу, в Якого увірували.
G3326 G3521 G3908 G0846 G3588 G2962 G1519 G3739 G4100

І рукопокла́ли їм пресві́терів по Церквах, і помолилися з по́стом та й їх передали Господе́ві, в Якого ввірували.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
І пройшовши — Пісідію, прибули до — Памфілії,
G2532 G1330 G3588 G4099 G2064 G1519 G3588 G3828

Як вони ж перейшли Пісіді́ю, прибули в Памфілі́ю;

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
і проповідавши в Пергі — слово, зійшли до Атталії;
G2532 G2980 G1722 G4011 G3588 G3056 G2597 G1519 G0825

і, звістивши Господнє Слово в Пергії, вони в Атталію ввійшли,

26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
і–звідти поплили до Антіохії, звідки були доручені — благодаті
G2547 G0636 G1519 G0490 G3606 G1510 G3860 G3588 G5485

τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
— Божій на — справу яку виконали.
G3588 G2316 G1519 G3588 G2041 G3739 G4137

а звідти поплинули в Антіохію, звідки були благода́ті Божій віддані на ді́ло, що його й закінчи́ли.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
Прибувши ж і зібравши — церкву, сповіщали скільки
G3854 G1161 G2532 G4863 G3588 G1577 G0312 G3745

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
зробив — Бог з ними, і що відчинив — язичникам двері
G4160 G3588 G2316 G3326 G0846 G2532 G3754 G0455 G3588 G1484 G2374

πίστεως.
віри.
G4102

А прибувши та скликавши Церкву, вони розповіли, як багато вчинив Бог із ними, і що відкрив двері віри поганам.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
Перебували ж час не малий з — учнями.
G1304 G1161 G5550 G3756 G3641 G4862 G3588 G3101

І перебува́ли вони немали́й час із учнями.

Chapter 15

1

Καί	τινες	κατελθόντες	ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας,	ἐδίδασκον	τοὺς	ἀδελφοὺς,	ὅτι
І	деякі	прийшовши	з	—	Юдеї,	навчали	—	братів,	що
G2532	G5100	G2718	G0575	G3588	G2449	G1321	G3588	G0080	G3754

Ἐὰν	μὴ	περιτμηθῆτε	τῷ	ἔθει	τῷ	Μωϋσέως,	οὐ	δύνασθε	σωθῆναι.
Якщо	не	обріжетесь	за	звичаєм	—	Мойсеєвим,	не	можете	спастися.
G1437	G3361	G4059	G3588	G1485	G3588	G3475	G3756	G1410	G4982

А дехто, що з Юдеї прийшли, навчали братів: „Якщо ви не обріжетеся за звича́єм Мойсеєвим, то спастися не можете“.

2

γενομένης	δὲ	στάσεως	καὶ	ζητήσεως	οὐκ	ὀλίγης	τῷ	Παύλῳ	καὶ
Коли–виникла	ж	суперечка	і	дискусія	не	мала	з	Павлом	і
G1096	G1161	G4714	G2532	G2214	G3756	G3641	G3588	G3972	G2532

τῷ	Βαρνάβᾳ	πρὸς	αὐτοὺς,	ἔταξαν	ἀναβαίνειν,	Παῦλον	καὶ	Βαρνάβαν,
з	Варнавою	проти	них,	призначили	піти	Павла	і	Варнаву
G3588	G0921	G4314	G0846	G5021	G0305	G3972	G2532	G0921

καί	τινας	ἄλλους	ἐξ	αὐτῶν,	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	πρεσβυτέρους,
і	деяких	інших	з	них	до	—	апостолів	і	пресвітерів
G2532	G5100	G0243	G1537	G0846	G4314	G3588	G0652	G2532	G4245

εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	περὶ	τοῦ	ζητήματος	τούτου.
до	Єрусалиму	щодо	—	питання	цього.
G1519	G2419	G4012	G3588	G2213	G3778

Коли ж суперечка повстала й чимале змага́ння в Павла́ та в Варнави з ними, то постановили, щоб Павло́ та Варнава, та дехто ще інший із них, пішли в справі цій до апо́столів й старших у Єрусалим.

3

Οἱ	μὲν	οὖν	προπεμφθέντες	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	διήρχοντο	τήν	τε
Вони	ж	отже	проведені	від	—	церкви	проходили	—	—
G3588	G3303	G3767	G4311	G5259	G3588	G1577	G1330	G3588	G5037

Φοινίκην	καὶ	Σαμάρειαν,	ἐκδιηγούμενοι	τὴν	ἐπιστροφὴν	τῶν	ἐθνῶν.	καὶ
Фінікію	і	Самарію,	розповідаючи	про	навернення	—	язичників.	І
G5403	G2532	G4540	G1555	G3588	G1995	G3588	G1484	G2532

ἐποίουν	χαρὰν	μεγάλην	πᾶσιν	τοῖς	ἀδελφοῖς.
справляли	радість	велику	усім	—	братам.
G4160	G5479	G3173	G3956	G3588	G0080

Тож вони, відпроваджені Церквою, ішли через Фінікію та Самарію, розповідаючи про поганське наве́рнення, і радість велику чинили всім браттям.

4

παραγενόμενοι	δὲ	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	παρεδέχθησαν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ
Прибувши	ж	до	Єрусалиму,	були–прийняті	від	—	церкви	і
G3854	G1161	G1519	G2414	G3858	G0575	G3588	G1577	G2532

τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.	ἀνήγγειλάν	τε	ὅσα	ὁ	Θεὸς
—	апостолів	і	—	пресвітерів.	Сповістили	ж	скільки	—	Бог
G3588	G0652	G2532	G3588	G4245	G0312	G5037	G3745	G3588	G2316

ἐποίησεν	μετ’	αὐτῶν.	
зробив	з	ними.	
G4160	G3326	G0846	

Коли ж в Єрусалим прибули́ вони, були прийняті Церквою, та апо́столами, та старши́ми, і вони розповіли́, як багато вчинив Бог із ними.

5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων
Повстали ж деякі з — — секти — фарисейської
G1817 G1161 G5100 G3588 G0575 G3588 G0139 G3588 G5330

πεπιστευκότες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε
що-увірували, кажучи що треба обрізувати їх і-наказувати —
G4100 G3004 G3754 G1163 G4059 G0846 G3853 G5037

τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.
дотримуватися — Закону Мойсеєвого.
G5083 G3588 G3551 G3475

Але дехто, що ввірували з фарисейської партії, устали й сказали, що потрібно поганів обрізувати й наказати, щоб Зако́на Мойсеєвого берегли.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ
Зібралися ж — апостоли і — пресвітери розглянути — —
G4863 G5037 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245 G3708 G4012 G3588

λόγου τούτου.
справу цю.
G3056 G3778

І зібрались апо́столи й старші, щоб розглянути справу оцю .

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς, Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Після-великої ж дискусії що-відбулася, вставши Петро сказав до них,
G4183 G1161 G2214 G1096 G0450 G4074 G3004 G4314 G0846

Ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν ὑμῖν,
Мужі, браті, ви знаєте що від днів давніх серед вас
G0435 G0080 G4771 G1987 G3754 G0575 G2250 G0744 G1722 G4771

ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου, ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν
обрав — Бог через — уста мої, почути — язичникам —
G1586 G3588 G2316 G1223 G3588 G4750 G1473 G0191 G3588 G1484 G3588

λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.
слово — Євангелії, і увірувати.
G3056 G3588 G2098 G2532 G4100

Як велике ж змага́ння повстало, Петро встав і промовив до них: „Мужі-браття, ви знаєте, що з давнішніх днів вибрав Бог поміж нами мене́, щоб погани почули слово Єва́нгелії через у́ста мої, та й увірували.

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ Πνεῦμα τὸ
І — серцезнавець Бог засвідчив їм, давши — Духа —
G2532 G3588 G2589 G2316 G3140 G0846 G1325 G3588 G4151 G3588

Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,
Святого, як і нам,
G0040 G2531 G2532 G1473

І засві́дчив їм Бог Серцезнавець, давши їм Духа Святого, як і нам,

9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει
і нічим не-розрізнив поміж нами — і ними, — вірою
G2532 G3762 G1252 G3342 G1473 G5037 G2532 G0846 G3588 G4102

καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.
очистивши — серця їхні.
G2511 G3588 G2588 G0846

і між нами та ними різни́ці Він жодної не вчинив, очистивши вірою їхні серця.

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν
Тепер же, навіщо спокушаєте — Бога, накладаючи ярмо на —
G3568 G3767 G5101 G3985 G3588 G2316 G2007 G2218 G1909 G3588

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὔτε ἡμεῖς, ἰσχύσαμεν
шию — учнів, якого ні — батьки наші, ні ми не–здолали
G5137 G3588 G3101 G3739 G3777 G3588 G3962 G1473 G3777 G1473 G2480

βαστάσαι?
понести?
G0941

Отож, чого Бога тепер споку́шуєте, щоб учням на шию покласти ярмо́, якого ані наші отці, ані ми не здола́ли поне́сти?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν σωθῆναι, καθ’
Але через — благодать — Господа Ісуса віруємо спастися, таким
G0235 G1223 G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G4100 G4982 G2596

ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.
— чином як–і–вони.
G3739 G5158 G2548

Та ми віруємо, що спасе́мося благода́ттю Господа Ісуса так само, як і вони“.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου
Замовкло ж усе — зібрання, і слухали Варнаву і Павла
G4601 G1161 G3956 G3588 G4128 G2532 G0191 G0921 G2532 G3972

ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν τοῖς
що–розповідали скільки зробив — Бог, знамень і чудес серед —
G1834 G3745 G4160 G3588 G2316 G4592 G2532 G5059 G1722 G3588

ἔθνεσιν δι’ αὐτῶν.
язичників через них.
G1484 G1223 G0846

І вся громада замовкла, і слухали пильно Варнаву й Павла, що розповідали, які то знаме́на та чу́да вчинив через них Бог між поганами!

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, Ἄνδρες,
Після ж — замовкнення їхнього, відповів Яков, кажучи, Мужі,
G3326 G1161 G3588 G4601 G0846 G0611 G2385 G3004 G0435

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.
браті, послухайте мене.
G0080 G0191 G1473

Як замовкли ж вони, то Яків озвався й промовив: „Мужі-браття, послухайте також мене.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν ἐξ
Симеон розповів як спочатку — Бог відвідав, щоб–взяти з
G4826 G1834 G2531 G4412 G3588 G2316 G1980 G2983 G1537

ἐθνῶν λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
язичників народ для імені Свого.
G1484 G2992 G3588 G3686 G0846

Си́мон ось розповів, як зглянувся Бог від поча́тку, щоб вибрати люд із поганів для Йме́ння Свого.

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:
І цьому відповідають — слова — Пророків, як написано:
G2532 G3778 G4856 G3588 G3056 G3588 G4396 G2531 G1125

І пророчі слова́ з цим погоджуються, як написано:

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν
Після цього повернуся і відбудую — скинію Давидову —
G3326 G3778 G0390 G2532 G0456 G3588 G4633 G1138 G3588

πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
що–впала; і — зруйноване її відбудую, і відновлю її,
G4098 G2532 G3588 G2679 G0846 G0456 G2532 G0461 G0846

„Пото́му вернуся, і відбуду́ю Давидову ски́нію занепалу, і відбудую руїни її, і наново поставлю її,

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ
щоб — шукали — решта — людей — Господа, і
G3704 G0302 G1567 G3588 G2645 G3588 G0444 G3588 G2962 G2532

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς,
всі — народи, над якими покликане — ім'я Моє на них,
G3956 G3588 G1484 G1909 G3739 G1941 G3588 G3686 G1473 G1909 G0846

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,
каже Господь, що–чинить це,
G3004 G2962 G4160 G3778

щоб шукали Господа люди зосталі та всі наро́ди, над якими Ім'я́ Моє кликано, — говорить Господь, що чинить це все!

18 γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος, <ἐστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.
відоме від віку. Є — Богу всі — діла Його.
G1110 G0575 G0165 G1510 G3588 G2316 G3956 G3588 G2041 G0846

Господе́ві відвіку відо́мі всі вчинки Його“.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ἐπιστρέφουσιν
Тому я вважаю не турбувати тих–що з — язичників навертаються
G1352 G1473 G2919 G3361 G3926 G3588 G0575 G3588 G1484 G1994

ἐπὶ τὸν Θεόν;
до — Бога;
G1909 G3588 G2316

Тому ду́маю я, щоб не турбувати поган, що до Бога наверта́ються,

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,
а написати їм щоб стримуватися від осквернення — ідольського,
G0235 G1989 G0846 G3588 G0568 G3588 G0234 G3588 G1497

καὶ τῆς πορνείας, καὶ ‹τοῦ› πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.
і від блуду, і ‹від› задушеного, і від крові.
G2532 G3588 G4202 G2532 G3588 G4156 G2532 G3588 G0129

але написати до них, щоб стри́мувались від занечи́щення і́дольського, та від блу́ду, і задушени́ни, і від кро́ви.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν,
Мойсей бо від поколінь давніх по містах — проповідників своїх
G3475 G1063 G1537 G1074 G0744 G2596 G4172 G3588 G2784 G0846

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
має в — синагогах, кожної — суботи читаний.
G2192 G1722 G3588 G4864 G2596 G3956 G4521 G0314

Бо своїх проповідників має Мойсей по містах здавендáвна, і щосуботи читають його в синагогах“.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὅλῃ τῇ
Тоді вирішили — апостоли і — пресвітери, з усією —
G5119 G1380 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245 G4862 G3650 G3588

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν, σὺν τῷ
церквою, обравши мужів з них, послати до Антіохії з —
G1577 G1586 G0435 G1537 G0846 G3992 G1519 G0490 G4862 G3588

Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας
Павлом і Варнавою: Юду — званого Варсавою, і Силу, мужів
G3972 G2532 G0921 G2455 G3588 G2564 G0923 G2532 G4609 G0435

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
провідних серед — братів,
G2233 G1722 G3588 G0080

Тоді постановили апóстоли й старші з цíлою Церквою вибрати мýжів із них, і послати до Антіохíї з Павлóм та Варнáвою Юду, що зветься Варсáвва, і Силу, мýжів проводирів між братами,

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,
написавши через руку їхню, — Апостоли і — пресвітери,
G1125 G1223 G5495 G0846 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245

ἀδελφοὶ, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς
браті, — по — Антіохії і Сирії і Кілікії братам —
G0080 G3588 G2596 G3588 G0490 G2532 G4947 G2532 G2791 G0080 G3588

ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.
з язичників, радуйтеся.
G1537 G1484 G5463

написавши своїми руками оцé: „Апостоли й старші брати до братів, що з поган в Антіохíї, і Сúрії, і Кілікíї: Вітаємо вас !

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ‹ἐξελθόντες›, ἐτάραξαν ὑμᾶς
Оскільки чули–ми що деякі з нас вийшовши, збентежили вас
G1894 G0191 G3754 G5100 G1537 G1473 G1831 G5015 G4771

λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ
словами, розхитуючи — душі ваші, кажучи обрізуватися і
G3056 G0384 G3588 G5590 G4771 G3004 G4059 G2532

τηρεῖν τὸν νόμον>, οἷς οὐ διεστειλάμεθα;
дотримуватися — Закону, яким не доручали;
G5083 G3588 G3551 G3739 G3756 G1291

Через те, що ми чули, що деякі з вас, яким ми того не дорýчували, стурбували наукою вас, і захитали вам душі,

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς
вирішили–ми — одностайно, — обравши мужів, послати до
G1380 G1473 G1096 G3661 G1586 G0435 G3992 G4314

ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
вас з — улюбленими нашими Варнавою і Павлом,
G4771 G4862 G3588 G0027 G1473 G0921 G2532 G3972

то ми постановили однодушно, зібравшися, щоб óбраних мужів послати до вас із коханими нашими — Варнавою та Павлóм,

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
людьми що–віддали — життя своє за — ім'я —
G0444 G3860 G3588 G5590 G0846 G5228 G3588 G3686 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Господа нашого Ісуса Христа.
G2962 G1473 G2424 G5547

людьмú тими, що дýші свої віддалú за Ім'я́ Господа нашого Ісуса Христа.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας
Послали–ми ж Юду і Силу, і вони усно — сповістять
G0649 G3767 G2455 G2532 G4609 G2532 G0846 G1223 G3056 G0518

τὰ αὐτά.
— те–саме.
G3588 G0846

Тож ми Юду та Силу послали, що вияснять усно те саме.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον
Вирішив бо — Дух — Святий і ми, нічого більшого
G1380 G1063 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532 G1473 G3367 G4119

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:
не–покладати на–вас тягаря, крім цього — конечного:
G2007 G4771 G0922 G4133 G3778 G3588 G1876

Бо звóлилось Духові Святому і нам, — тягарý вже нія́кого не накладáти на вас, окрім цього необхідного:

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας.
стримуватися ідоложертовного, і крові, і задушеного, і блуду.
G0568 G1494 G2532 G0129 G2532 G4156 G2532 G4202

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
Від чого стережучи себе, добре зробите. Бувайте–здорові.
G1537 G3739 G1301 G1438 G2095 G4238 G4517

стри́муватися від ідольських жертов та крови, і задушени́ни, та від блу́ду. Оберегаючися від того, ви зробите добре. Бувайте здорові!“

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
Ті ж отже, відпущені, зійшли до Антіохії, і зібравши
G3588 G3303 G3767 G0630 G2718 G1519 G0490 G2532 G4863

τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
— зібрання, вручили — листа.
G3588 G4128 G1929 G3588 G1992

Посланцí ж прийшли в Антіохíю, і, зібравши нарóд, доручили листа.

31	ἀναγνόντες	δὲ,	ἐχάρησαν	ἐπὶ	τῇ	παρακλήσει.	
	Прочитавши	ж,	зраділи	з	—	утіхи.	
	G0314	G1161	G5463	G1909	G3588	G3874	

А перечитавши, раділи з потíшення того.

32	Ἰούδας	τε	καὶ	Σιλᾶς,	καὶ	αὐτοὶ	προφῆται	ὄντες,	διὰ	λόγου
	Юда	ж	і	Сила,	і	самі	пророками	будучи,	багатьма	словами
	G2455	G5037	G2532	G4609	G2532	G0846	G4396	G1510	G1223	G3056

πολλοῦ,	παρεκάλεσαν	τοὺς	ἀδελφοὺς,	καὶ	ἐπεστήριξαν.	
—	утішили	—	братів	і	утвердили.	
G4183	G3870	G3588	G0080	G2532	G1991	

А Юда та Сила, самі бувши пророками, частим словом підбадьóрували та зміцняли братів.

33	ποιήσαντες	δὲ	χρόνον,	ἀπελύθησαν	μετ’	εἰρήνης	ἀπὸ	τῶν	ἀδελφῶν,	πρὸς
	Пробувши	ж	час,	відпущені-були	з	миром	від	—	братів	до
	G4160	G1161	G5550	G0630	G3326	G1515	G0575	G3588	G0080	G4314

τοὺς	ἀποστείλαντας	αὐτούς.	
—	тих-хто-послав	їх.	
G3588	G0649	G0846	

А як перебулú вони там якийсь час, то брати їх відпустили з миром до тих, хто їх послав.

34	{ἔδοξε	δὲ	τῷ	Σίλᾳ	ἐπιμεῖναι	αὐτοῦ}.
	Але-вирішив	ж	—	Сила	залишитися	тут.
	G1380	G1161	G3588	G4609	G1961	G0847

Але Сила схотів лишúтися там, а Юда вернувся до Єрусалиму.

35	Παῦλος	δὲ	καὶ	Βαρνάβας	διέτριβον	ἐν	Ἀντιοχείᾳ,	διδάσκοντες	καὶ	
	Павло	ж	і	Варнава	перебували	в	Антіохії,	навчаючи	і	
	G3972	G1161	G2532	G0921	G1304	G1722	G0490	G1321	G2532	

εὐαγγελιζόμενοι,	μετὰ	καὶ	ἑτέρων	πολλῶν,	τὸν	λόγον	τοῦ	Κυρίου.
благовіствуючи	з	—	іншими	багатьма	—	слово	—	Господнє.
G2097	G3326	G2532	G2087	G4183	G3588	G3056	G3588	G2962

А Павло з Варнавою в Антіохії жилú, навчаючи та благовíстячи рáзом із іншими багатьомá Слово Господнє.

36	Μετὰ	δέ	τινας	ἡμέρας,	εἶπεν	πρὸς	Βαρνάβαν,	Παῦλος,	Ἐπιστρέψαντες	δὴ
	Після	ж	деяких	днів,	сказав	до	Варнави	Павло,	Повернімося	ж
	G3326	G1161	G5100	G2250	G3004	G4314	G0921	G3972	G1994	G1211

ἐπισκεψώμεθα	τοὺς	ἀδελφοὺς	κατὰ	πόλιν	πᾶσαν,	ἐν	αἷς	κατηγγείλαμεν	τὸν
відвідаємо	—	братів	по	містах	усіх,	в	яких	проповідували	—
G1980	G3588	G0080	G2596	G4172	G3956	G1722	G3739	G2605	G3588

λόγον	τοῦ	Κυρίου,	πῶς	ἔχουσιν.	
слово	—	Господнє,	як	вони-мають.	
G3056	G3588	G2962	G4459	G2192	

А по декількох днях промовив Павлó до Варнави: „Ходімо знов, і відвідаймо наших братів у кожному місті, де ми провіщали Слово Господнє, — як вони пробувáють“.

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον
Варнава ж хотів взяти–з–собою і — Іоанна — званого
G0921 G1161 G1014 G4838 G2532 G3588 G2491 G3588 G2564

Μάρκον;
Марком;
G3138

А Варнава хотів був узяти з собою Івана, що зва́ний був Ма́рком.

38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ
Павло ж вважав того–хто відступив від них з Памфілії і
G3972 G1161 G0515 G3588 G0868 G0575 G0846 G0575 G3828 G2532

μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
не пішов–з ними на — справу, не брати–з–собою його.
G3361 G4905 G0846 G1519 G3588 G2041 G3361 G4838 G3778

Та Павло́ вважав за потрібне не брати з собою того, хто від них відлучився з Памфілії, та з ними на працю не йшов.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων. τόν
Стався ж спір–гострий, так–що розійшлися вони один–від одного. —
G1096 G1161 G3948 G5620 G0673 G0846 G0575 G0240 G3588

τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;
І Варнава, взявши — Марка, відплив на Кіпр;
G5037 G0921 G3880 G3588 G3138 G1602 G1519 G2954

І повстала незгода, і розлучились вони між собою. Тож Варнава взяв Ма́рка, і попли́нув до Кіпру.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ
Павло ж, обравши Силу, вийшов, доручений — благодаті —
G3972 G1161 G1951 G4609 G1831 G3860 G3588 G5485 G3588

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
Господа від — братів.
G2962 G5259 G3588 G0080

А Павло вибрав Силу й пішов, Божій благода́ті братами доручений.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ‹τὴν› Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
Проходив ж — Сирію і — Кілікію, утверджуючи — церкви.
G1330 G1161 G3588 G4947 G2532 G3588 G2791 G1991 G3588 G1577

І проходив він Си́рію та Кілікію, Церкви́ зміцнюючи.

Chapter 16

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητής
Прибув ж також до Дервії і до Лістри. І ось, учень
G2658 G1161 G2532 G1519 G1191 G2532 G1519 G3082 G2532 G3708 G3101

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ
один був там, на–ім'я Тимофій, син жінки юдейки вірної, батько ж
G5100 G1510 G1563 G3686 G5095 G5207 G1135 G2453 G4103 G3962 G1161

Ἕλληνος,
грека.
G1672

І прибув він у Де́рвію й Лі́стру. І ото був там один учень, на ім'я́ Тимофій, син наве́рненої однієї юде́янки, а ба́тько був ге́ллен.

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
який мав-добру-славу серед — — Лістрі і Іконії братів.
G3739 G3140 G5259 G3588 G1722 G3082 G2532 G2430 G0080

Добре свідо́цтво про нього давали брати, що були в Лі́стрі та в Іконії.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
Його захотів — Павло з собою взяти, і взявши обрізав
G3778 G2309 G3588 G3972 G4862 G0846 G1831 G2532 G2983 G4059

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις;
його, заради — юдеїв що перебували в — місцях тих;
G0846 G1223 G3588 G2453 G3588 G1510 G1722 G3588 G5117 G1565

ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
знали бо усі, що греком — батько його був.
G1492 G1063 G0537 G3754 G1672 G3588 G3962 G0846 G5225

Павло захотів його взяти з собою, — і, взявши, обрізав його через юдеїв, що були в тих місцях, бо всі знали про батька його, що був ге́ллен.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
Коли ж проходили — містами, передавали їм дотримуватися —
G5613 G1161 G1279 G3588 G4172 G3860 G0846 G5442 G3588

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
постанов — ухвалених — — апостолами і пресвітерами — в
G1378 G3588 G2919 G5259 G3588 G0652 G2532 G4245 G3588 G1722

Ἰεροσολύμοις.
Єрусалимі.
G2414

Як міста ж перехо́дили, то їм передавали, щоб вони берегли оті постано́ви, які видали в Єрусалимі апо́столи та старші.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ
— Отже — церкви зміцнювалися у вірі, і збільшувалися —
G3588 G3303 G3767 G1577 G4732 G3588 G4102 G2532 G4052 G3588

ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.
кількістю щодня. —
G0706 G2596 G2250

А Церкви́ зміцнювалися в вірі, і щоденно зростали кількістю.

6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ
Пройшли ж — Фрігію і Галатійський край, бувши-заборонені від
G1330 G1161 G3588 G5435 G2532 G1054 G5561 G2967 G5259

τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
— Святого Духа проповідувати — слово в — Азії,
G3588 G0040 G4151 G2980 G3588 G3056 G1722 G3588 G0773

А що Дух Святий їм не звелів провіщати слово в Азії, то вони перейшли через Фрігію та через країну гала́тську.

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
прийшовши ж до — Мізії, намагалися до — Віфінії
G2064 G1161 G2596 G3588 G3465 G3985 G1519 G3588 G0978

πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
піти; і не дозволив їм — Дух Ісусів;
G4198 G2532 G3756 G1439 G0846 G3588 G4151 G2424

Дійшовши ж до Мізії, хотіли піти до Вітінії, та їм не дозволив Дух Ісусів.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
минувши ж — Мізію, зійшли до Троади.
G3928 G1161 G3588 G3465 G2597 G1519 G5174

Обминувши ж Мізію, прибули́ до Троа́ди.

9 καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδών τις
І видіння уві — ночі — Павлу явилося: муж македонець один
G2532 G3705 G1223 G3588 G3571 G3588 G3972 G3708 G0435 G3110 G5100

ἦν ἑστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν,
був стоячи, і просячи його і кажучи, Перейди до Македонії,
G1510 G2476 G2532 G3870 G0846 G2532 G3004 G1224 G1519 G3109

βοήθησον ἡμῖν.
допоможи нам.
G0997 G1473

І Павлові з'явилось видіння вночі: якийсь македо́нянин став перед ним і благав його, кажучи: „Прийди в Македо́нію, і нам поможи!“

10 ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς
Коли ж — видіння побачив, негайно постарались–ми вийти до
G5613 G1161 G3588 G3705 G3708 G2112 G2212 G1831 G1519

Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι
Македонії, упевнившись що покликав нас — Бог благовіствувати
G3109 G4822 G3754 G4341 G1473 G3588 G2316 G2097

αὐτούς.
їм.
G0846

Як побачив він це видіння, то ми зараз хотіли піти в Македо́нію, зрозумівши, що Госпо́дь нас покликав звіщати їм Єва́нгелію.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ
Відпливши ж з Троади, поплили–прямо до Самофракії, — а
G0321 G1161 G0575 G5174 G2113 G1519 G4543 G3588 G1161

ἐπιούσῃ, εἰς Νέαν Πόλιν,
наступного–дня до Неа Полісу,
G1966 G1519 G3501 G4172

Тож відпливши з Троа́ди, прибули́ ми навпрост у Самотра́кію, а другого дня до Неа́поля,

12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,
і–звідти до Філіп, яке є першим — містом Македонії —
G2547 G1519 G5375 G3748 G1510 G4413 G3588 G3310 G3109 G4172

κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
колонія. Були–ми ж в цьому — місті перебуваючи дні деякі.
G2862 G1510 G1161 G1722 G3778 G3588 G4172 G1304 G2250 G5100

звідтіля ж у Филѝпи, що є перше місто-осада в тій частині Македонії. І пробулѝ ми в цім місті днів кілька.

13	τῇ	τε	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων,	ἐξήλθομεν	ἔξω	τῆς	πύλης,	παρὰ	ποταμὸν,
	—	І	дня	—	суботнього	вийшли	за	—	браму,	до	річки,
	G3588	G5037	G2250	G3588	G4521	G1831	G1854	G3588	G4439	G3844	G4215

οὗ	ἐνομίζομεν	προσευχὴν	εἶναι,	καὶ	καθίσαντες,	ἐλαλοῦμεν	ταῖς	συνελθούσαις
де	гадали-що	молитва	є,	і	сівши,	говорили	до	зібраних
G3757	G3543	G4335	G1510	G2532	G2523	G2980	G3588	G4905

γυναιξίν.
жінок.
G1135

Дня ж суботнього вийшли ми з міста над річку, де, за звича́єм, було місце молитви, і, посідавши, розмовляли з жінками, що посхо́дились.

14	καί	τις	γυνὴ,	ὀνόματι	Λυδία,	πορφυρόπωλις	πόλεως	Θυατείρων,	
	І	одна	жінка,	на-ім'я	Лідія,	продавчиня-пурпуру	з-міста	Тіатири,	
	G2532	G5100	G1135	G3686	G3070	G4211	G4172	G2363	

σεβομένη	τὸν	Θεόν,	ἤκουεν;	ἧς	ὁ	Κύριος	διήνοιξεν	τὴν	καρδίαν,
побожна	до	Бога,	слухала;	якій	—	Господь	відкрив	—	серце,
G4576	G3588	G2316	G0191	G3739	G3588	G2962	G1272	G3588	G2588

προσέχειν	τοῖς	λαλουμένοις	ὑπὸ	‹τοῦ›	Παύλου.
прислухатися	до-того-що	говорилося	від	—	Павла.
G4337	G3588	G2980	G5259	G3588	G3972

Прислуха́лася й жінка одна, що звалася Лі́дія, купчиха кармази́ном з міста Тіятíр, що Бога вона шанувала. Господь же їй серце відкрив, щоб уважати на те, що Павло говорив.

15	ὡς	δὲ	ἐβαπτίσθη,	καὶ	ὁ	οἶκος	αὐτῆς,	παρεκάλεσεν,	λέγουσα,	Εἰ
	Коли	ж	охрестилася,	і	—	дім	її,	просила,	кажучи,	Якщо
	G5613	G1161	G0907	G2532	G3588	G3624	G0846	G3870	G3004	G1487

κεκρίκατέ	με	πιστὴν	τῷ	Κυρίῳ	εἶναι,	εἰσελθόντες	εἰς	τὸν	οἶκόν	μου,
ви-вважаєте	мене	вірною	—	Господу	що-я-є,	увійшовши	до	—	дому	мого,
G2919	G1473	G4103	G3588	G2962	G1510	G1525	G1519	G3588	G3624	G1473

μένετε.	καὶ	παρεβιάσατο	ἡμᾶς.	
залишайтеся.	І	примусила	нас.	
G3306	G2532	G3849	G1473	

А коли охристилась вона й її дім, то благала нас, кажучи: „Якщо ви признали, що вірна я Господéві, то прийдіть до госпóди моєї й живіть“. І змусила нас.

16	Ἐγένετο	δὲ,	πορευομένων	ἡμῶν	εἰς	τὴν	προσευχὴν,	παιδίσκην	τινὰ,	
	Сталося	ж,	коли-йшли	ми	на	—	молитву,	служниця	одна,	
	G1096	G1161	G4198	G1473	G1519	G3588	G4335	G3814	G5100	

ἔχουσαν	πνεῦμα	Πύθωνα,	ὑπαντῆσαι	ἡμῖν,	ἥτις	ἐργασίαν	πολλὴν	παρεῖχεν	τοῖς
що-мала	духа	Піфона,	зустріла	нас,	яка	прибуток	великий	давала	—
G2192	G4151	G4436	G5221	G1473	G3748	G2039	G4183	G3930	G3588

κυρίοις	αὐτῆς	μαντευομένη.	
панам	своїм	ворожачи.	
G2962	G0846	G3132	

І сталось, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служни́ця одна, що мала віщу́нського духа, яка ворожби́тством давала великий прибу́ток панам своїм.

17 αὕτη, Вона, G3778 κατακολουθοῦσα слідуючи–за G2628 τῷ — G3588 Παύλῳ Павлом G3972 καὶ і G2532 ἡμῖν нами G1473 ἔκραζεν, кричала, G2896 λέγουσα, кажучи, G3004 Οὗτοι Ці G3778 οἱ — G3588 ἄνθρωποι люди G0444 δοῦλοι слуги G1401 τοῦ — G3588 Θεοῦ Бога G2316 τοῦ — G3588 Ὑψίστου Всевишнього G5310 εἰσίν, є, G1510 οἵτινες які G3748 καταγγέλλουσιν звіщають G2605 ὑμῖν вам G4771 ὁδὸν шлях G3598 σωτηρίας. спасіння. G4991

Вона йшла слідкома́ за Павлом та за нами, і кричала, говорячи: „Оці люди — це раби Всеви́шнього Бога, що вам провіщають дорогу спасі́ння!“

18 τοῦτο Це G3778 δὲ ж G1161 ἐποίει робила G4160 ἐπὶ протягом G1909 πολλὰς багатьох G4183 ἡμέρας. днів. G2250 διαπονηθεὶς Обурившись G1278 δὲ, ж, G1161 Παῦλος, Павло, G3972 καὶ і G2532 ἐπιστρέψας звернувшись G1994 τῷ до G3588 πνεύματι, духа, G4151 εἶπεν, сказав, G3004 Παραγγέλλω Наказую G3853 σοι тобі G4771 ἐν в G1722 ὀνόματι ім'я G3686 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ Христа G5547 ἐξελθεῖν вийти G1831 ἀπ’ з G0575 αὐτῆς. неї. G0846 καὶ І G2532 ἐξῆλθεν вийшов G1831 αὐτῇ тієї–ж G0846 τῇ — G3588 ὥρᾳ. години. G5610

І багато днів вона це робила. І обурився Павло, і, обернувшись, промовив до духа: „У Ім'я́ Ісуса Христа велю я тобі — вийди з неї!“ І того ча́су той вийшов.

19 Ἰδόντες Побачивши G3708 δὲ ж G1161 οἱ — G3588 κύριοι пани G2962 αὐτῆς, її, G0846 ὅτι що G3754 ἐξῆλθεν зникла G1831 ἡ — G3588 ἐλπὶς надія G1680 τῆς — G3588 ἐργασίας прибутку G2039 αὐτῶν, їхнього, G0846 ἐπιλαβόμενοι схопивши G1949 τὸν — G3588 Παῦλον Павла G3972 καὶ і G2532 τὸν — G3588 Σιλᾶν, Силу, G4609 εἵλκυσαν потягли G1670 εἰς на G1519 τὴν — G3588 ἀγορὰν площу G0058 ἐπὶ до G1909 τοὺς — G3588 ἄρχοντας; начальників; G0758

А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибу́ток, схопи́ли Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старши́х.

20 καὶ і G2532 προσαγαγόντες приведши G4317 αὐτοὺς їх G0846 τοῖς до G3588 στρατηγοῖς, воєначальників, G4755 εἶπαν, сказали, G3004 Οὗτοι Ці G3778 οἱ — G3588 ἄνθρωποι люди G0444 ἐκταράσσουσιν бунтують–у G1613 ἡμῶν нашому G1473 τὴν — G3588 πόλιν, місті, G4172 Ἰουδαῖοι юдеї G2453 ὑπάρχοντες, будучи, G5225

Коли ж їх привели́ до начальників, то сказали: „Ці люди, юдеї, наше місто бунтують,

21 καὶ і G2532 καταγγέλλουσιν проповідують G2605 ἔθη, звичаї, G1485 ἃ які G3739 οὐκ не G3756 ἔξεστιν дозволено G1832 ἡμῖν нам G1473 παραδέχεσθαι приймати G3858 οὐδὲ ні G3761 ποιεῖν, чинити, G4160 Ῥωμαίοις римлянам G4514 οὖσιν. будучи. G1510

і навчають звича́їв, яких нам, римля́нам, не годиться приймати, ані вико́нувати“.

22 καὶ І G2532 συνεπέστη піднявся G4911 ὁ — G3588 ὄχλος натовп G3793 κατ’ проти G2596 αὐτῶν, них, G0846 καὶ і G2532 οἱ — G3588 στρατηγοὶ воєначальники G4755 περιρήξαντες здерши G4048 αὐτῶν з–них G0846 τὰ — G3588 ἱμάτια, одяг, G2440 ἐκέλευον наказали G2753 ῥαβδίζειν. бити–палицями. G4463

І на́товп піднявся на них. А начальники здерли одежу із них, та звеліли їх ри́зками сі́кти.

23 πολλάς Багато G4183 τε ж G5037 ἐπιθέντες наклавши G2007 αὐτοῖς їм G0846 πληγὰς, ударів, G4127 ἔβαλον кинули G0906 εἰς до G1519 φυλακήν, в'язниці, G5438 παραγγείλαντες наказавши G3853 τῷ — G3588 δεσμοφύλακι сторожу G1200 ἀσφαλῶς пильно G0806 τηρεῖν вартувати G5083 αὐτούς. їх. G0846

І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозо́рцеві, щоб їх пильно стеріг.

24 ὃς Який G3739 παραγγελίαν наказ G3852 τοιαύτην такий G5108 λαβὼν, отримавши, G2983 ἔβαλεν кинув G0906 αὐτοὺς їх G0846 εἰς до G1519 τὴν — G3588 ἐσωτέραν внутрішньої G2082 φυλακὴν, в'язниці, G5438 καὶ і G2532 τοὺς — G3588 πόδας ноги G4228 ἠσφαλίσατο забезпечив G0805 αὐτῶν їхні G0846 εἰς в G1519 τὸ — G3588 ξύλον. колодку. G3586

Одержавши такого нака́за, той їх повкида́в до внутрішньої в'язниці, а їхні но́ги забив у коло́ди.

25 Κατὰ Близько G2596 δὲ ж G1161 τὸ — G3588 μεσονύκτιον, півночі, G3317 Παῦλος Павло G3972 καὶ і G2532 Σιλᾶς, Сила, G4609 προσευχόμενοι, молячись, G4336 ὕμνουν співали–хвалу G5214 τὸν — G3588 Θεόν. Богу. G2316 ἐπηκροῶντο Слухали G1874 δὲ ж G1161 αὐτῶν їх G0846 οἱ — G3588 δέσμιοι. в'язні. G1198

А півні́чної пори Павло й Сила молилися, і Богові співали, а ув'я́знені слухали їх.

26 ἄφνω Раптом G0869 δὲ ж G1161 σεισμὸς землетрус G4578 ἐγένετο стався G1096 μέγας, великий, G3173 ὥστε так–що G5620 σαλευθῆναι захиталися G4531 τὰ — G3588 θεμέλια основи G2310 τοῦ — G3588 δεσμωτηρίου. в'язниці. G1201 ἠνεῴχθησαν Відчинилися G0455 δὲ ж G1161 παραχρῆμα негайно G3916 αἱ — G3588 θύραι двері G2374 πᾶσαι, усі, G3956 καὶ і G2532 πάντων у–всіх G3956 τὰ — G3588 δεσμὰ кайдани G1199 ἀνέθη. розв'язалися. G0447

І ось на́гло повстало велике трясі́ння землі, аж основи в'язни́чні були захита́лися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайда́ни з усіх поспада́ли.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας
Прокинувшись ж — — сторож, і побачивши відчиненими
G1853 G1161 G1096 G3588 G1200 G2532 G3708 G0455

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,
— двері — в'язниці, витягнувши — меч, мав себе вбити,
G3588 G2374 G3588 G5438 G4685 G3588 G3162 G3195 G1438 G0337

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
думаючи що–втекли — в'язні.
G3543 G1628 G3588 G1198

Як прокинувся ж сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'я́знені.

28 ἐφώνησεν δὲ «‹ὁ› Παῦλος»□, «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξῃς
Закричав ж — Павло гучним голосом, кажучи, Не–чини роби
G5455 G1161 G3588 G3972 G3173 G5456 G3004 G3367 G4238

σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.
собі зла; усі бо є–ми тут.
G4572 G2556 G0537 G1063 G1510 G1759

А Павло́ скрикнув голосом гучни́м, говорячи: „Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут!“

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν
Попросивши ж світла, убіг–усередину, і тремтячи — пав–перед
G0154 G1161 G5457 G1530 G2532 G1790 G1096 G4363

τῷ Παύλῳ καὶ ‹τῷ› Σιλᾷ.
— Павлом і — Силою.
G3588 G3972 G2532 G3588 G4609

Зажадавши ж той світла, уско́чив, і тремтячий припав до Павла та до Сили.

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
і вивівши їх надвір сказав, Панове, що мені треба робити, щоб
G2532 G4254 G0846 G1854 G5346 G2962 G5101 G1473 G1163 G4160 G2443

σωθῶ?
спастися?
G4982

І вивів їх звідти й спитав: „Добро́дії! Що треба робити мені, щоб спасти́ся?“

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
Вони ж сказали, Віруй в — Господа Ісуса, і спасешся ти
G3588 G1161 G3004 G4100 G1909 G3588 G2962 G2424 G2532 G4982 G4771

καὶ ὁ οἶκός σου.
і — дім твій.
G2532 G3588 G3624 G4771

А вони відказали: „Віруй в Господа Ісуса, — і будеш спасе́ний ти сам та твій дім“.

32 καὶ І G2532 ἐλάλησαν говорили G2980 αὐτῷ йому G0846 τὸν — G3588 λόγον слово G3056 τοῦ — G3588 κυρίου, Господнє, G2962 σὺν з-усіма G4862 πᾶσιν — G3956 τοῖς хто G3588 ἐν був-у G1722 τῇ — G3588 οἰκίᾳ домі G3614 αὐτοῦ. його. G0846

І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його.

33 καὶ І G2532 παραλαβὼν взявши G3880 αὐτοὺς їх G0846 ἐν тієї G1722 ἐκείνῃ самої G1565 τῇ — G3588 ὥρᾳ години G5610 τῆς — G3588 νυκτὸς, нічної, G3571 ἔλουσεν обмив G3068 ἀπὸ від G0575 τῶν — G3588 πληγῶν; ран; G4127 καὶ і G2532 ἐβαπτίσθη, охрестився, G0907 αὐτὸς він G0846 καὶ і G2532 οἱ — G3588 αὐτοῦ його G0846 πάντες всі G3956 παραχρῆμα. негайно. G3916

І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, — і охрестився негайно він сам та його всі домашні.

34 ἀναγαγὼν Ввівши G0321 τε ж G5037 αὐτοὺς їх G0846 εἰς до G1519 τὸν — G3588 οἶκον, дому, G3624 παρέθηκεν накрив G3908 τράπεζαν, стіл, G5132 καὶ і G2532 ἠγαλλιάσατο радів G0021 πανοικεὶ, усім-домом, G3832 πεπιστευκὼς увірувавши G4100 τῷ в G3588 Θεῷ. Бога. G2316

І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

35 Ἡμέρας Коли-настав G2250 δὲ ж G1161 γενομένης, день, G1096 ἀπέστειλαν послали G0649 οἱ — G3588 στρατηγοὶ воєначальники G4755 τοὺς — G3588 ῥαβδούχους, лікторів, G4465 λέγοντες, кажучи, G3004 Ἀπόλυσον Відпусти G0630 τοὺς — G3588 ἀνθρώπους людей G0444 ἐκείνους. тих. G1565

А коли настав день, то прислали начальники слуг поліційних, наказуючи: „Відпусти тих людей!“

36 ἀπήγγειλεν Сповістив G0518 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 δεσμοφύλαξ сторож G1200 τοὺς — G3588 λόγους слова G3056 τούτους ці G3778 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 Παῦλον Павла, G3972 ὅτι, що G3754 Ἀπέσταλκαν Послали G0649 οἱ — G3588 στρατηγοὶ, воєначальники, G4755 ἵνα щоб G2443 ἀπολυθῆτε. вас-відпустили. G0630 νῦν Тепер G3568 οὖν же G3767 ἐξελθόντες, вийшовши, G1831 πορεύεσθε йдіть G4198 ἐν з G1722 εἰρήνῃ. миром. G1515

І сказав той в'язничний дозорець слова́ ці Павлові: що прислали начальники, щоб вас відпустити. „Отож, вийдіть тепер та й з ми́ром ідіть!“

37 ὁ — G3588 δὲ Але G1161 Παῦλος Павло G3972 ἔφη сказав G5346 πρὸς до G4314 αὐτούς, них, G0846 Δείραντες Побивши G1194 ἡμᾶς нас G1473 δημοσίᾳ прилюдно G1219 ἀκατακρίτους, без-суду, G0178

ἀνθρώπους, людей G0444 Ῥωμαίους римських G4514 ὑπάρχοντας, громадян, G5225 ἔβαλαν кинули G0906 εἰς до G1519 φυλακήν, в'язниці, G5438 καὶ а G2532 νῦν тепер G3568 λάθρᾳ таємно G2977

ἡμᾶς нас G1473 ἐκβάλλουσιν? виганяють? G1544 οὐ Ні, G3756 γάρ; ні; G1063 ἀλλὰ але G0235 ἐλθόντες нехай-прийдуть G2064 αὐτοὶ, самі, G0846 ἡμᾶς нас G1473 ἐξαγαγέτωσαν. хай-виведуть. G1806

А Павло відказав їм: „Нас, римля́н, незасуджених, рі́зками сікли прилю́дно, і до в'язниці всадили, а тепер нас таємно виводять? Але ні! Хай вони самі при́йдуть, та й виведуть нас!“

38 ἀπήγγειλαν Переказали G0518 δὲ ж G1161 τοῖς — G3588 στρατηγοῖς воєначальникам G4755 οἱ — G3588 ῥαβδοῦχοι ліктори G4465 τὰ — G3588 ῥήματα слова G4487 ταῦτα. ці. G3778

ἐφοβήθησαν Злякалися G5399 δὲ, ж, G1161 ἀκούσαντες почувши G0191 ὅτι що G3754 Ῥωμαῖοί римляни G4514 εἰσιν. вони. G1510

Ці ж слова поліційні слуги доне́сли начальникам. А ті налякались, почувши, що римля́ни вони.

39 καὶ І G2532 ἐλθόντες, прийшовши, G2064 παρεκάλεσαν просили–вибачення G3870 αὐτούς, у–них, G0846 καὶ і G2532 ἐξαγαγόντες, вивівши, G1806 ἠρώτων просили G2065 ἀπελθεῖν піти G0565

ἀπὸ з G0575 τῆς — G3588 πόλεως. міста. G4172

І прийшли, та їх перепросили, а вивівши, благали, щоб із міста пішли.

40 ἐξελθόντες Вийшовши G1831 δὲ ж G1161 ἀπὸ з G0575 τῆς — G3588 φυλακῆς, в'язниці, G5438 εἰσῆλθον прийшли G1525 πρὸς до G4314 τὴν — G3588 Λυδίαν; Лідії; G3070 καὶ і G2532

ἰδόντες, побачивши, G3708 παρεκάλεσαν утішили G3870 τοὺς — G3588 ἀδελφοὺς братів G0080 καὶ і G2532 ἐξῆλθαν. пішли. G1831

І, вийшовши з в'язниці, прибули́ вони до Лі́дії, а з братами побачившись, потішили їх та й пішли.

Chapter 17

1 Διοδεύσαντες Пройшовши G1353 δὲ ж G1161 τὴν через G3588 Ἀμφίπολιν Амфіполь G0295 καὶ і G2532 τὴν через G3588 Ἀπολλωνίαν, Аполлонію G0624 ἦλθον прийшли G2064 εἰς до G1519

Θεσσαλονίκην, Фессалонік G2332 ὅπου де G3699 ἦν була G1510 συναγωγὴ синагога G4864 τῶν — G3588 Ἰουδαίων. юдеїв. G2453

Як вони перейшли Амфіпо́ль й Аполло́нію, то прийшли до Солу́ня, де була синагога юдейська.

2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ
за ж — звичаєм — Павло увійшов до них і протягом
G2596 G1161 G3588 G1486 G3588 G3972 G1525 G4314 G0846 G2532 G1909

σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
субот трьох розмовляв з–ними з — Писань
G4521 G5140 G1256 G0846 G0575 G3588 G1124

І Павло, за звича́єм своїм, до них увійшов, і з ними змагавсь три суботи з Писа́ння,

3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ
пояснюючи і доводячи що — Христос мав постраждати і
G1272 G2532 G3908 G3754 G3588 G5547 G1163 G3958 G2532

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς,
воскреснути з мертвих і що Він є — Христос — Ісус
G0450 G1537 G3498 G2532 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547 G3588 G2424

ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
якого я звіщаю вам.
G3739 G1473 G2605 G4771

виказуючи та доводячи, що мусів Христос постраждати й воскре́снути з мертвих, і що Христос Той — Ісус, про Якого „я вам проповідую“.

4 καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
і деякі з них увірували і приєдналися–до — Павла і
G2532 G5100 G1537 G0846 G3982 G2532 G4345 G3588 G3972 G2532

τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
— Сили з — побожних греків безліч велика жінок також —
G3588 G4609 G3588 G5037 G4576 G1672 G4128 G4183 G1135 G5037 G3588

πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
знатних не мало.
G4413 G3756 G3641

І ввірували дехто з них і до Павла та до Сили пристали, — безліч побожних із ге́лленів та немало з шляхе́тних жінок.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας
Заздрісні–ж ж — юдеї і взявши з базарних людей
G2206 G1161 G3588 G2453 G2532 G4355 G3588 G0060 G0435

τινὰς πονηροὺς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν; καὶ ἐπιστάντες
деяких злих і зібравши–натовп бунтували в місті і напавши–на
G5100 G4190 G2532 G3792 G2350 G3588 G4172 G2532 G2186

τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.
— дім Ясона шукали їх вивести до — народу.
G3588 G3614 G2394 G2212 G0846 G4254 G1519 G3588 G1218

А невірні юдеї були запалилися за́здрістю, і якихсь негідних людей назбирали на вулицях, учинили збіго́висько та й бунтували те місто, а набігши на хату Ясо́нову, шукали апо́столів, щоб до на́товпу вивести їх.

6 μὴ не G3361 εὑρόντες знайшовши G2147 δὲ ж G1161 αὐτοὺς, їх G0846 ἔσυρον потягли G4951 Ἰάσονα Ясона G2394 καί і G2532 τινας деяких G5100 ἀδελφοὺς братів G0080 ἐπὶ до G1909 τοὺς — G3588 πολιτάρχας, міських-правителів G4173 βοῶντες кричачи G0994 ὅτι, що G3754 Οἱ Ті-що G3588 τὴν — G3588 οἰκουμένην всесвіт G3625 ἀναστατώσαντες, збурили G0387 οὗτοι ці G3778 καὶ і G2532 ἐνθάδε сюди G1759 πάρεισιν, прийшли G3918

А як їх не знайшли, потягли до начальників міста Ясóна та декого з братті, кричачи́: „Ті, що світ сколотили, — і сюди ось вони поприхóдили!

7 οὓς їх G3739 ὑποδέδεκται прийняв G5264 Ἰάσων; Ясон G2394 καὶ і G2532 οὗτοι вони G3778 πάντες, всі G3956 ἀπέναντι проти G0561 τῶν — G3588 δογμάτων указів G1378 Καίσαρος кесаря G2541 πράσσουσι, діють G4238 βασιλέα царя G0935 ἕτερον іншого G2087 λέγοντες називаючи G3004 εἶναι: що-є G1510 Ἰησοῦν. Ісуса. G2424

А Ясон їх до себе прийняв. Вони всі проти наказів кесаря чинять, говóрячи, ніби інший є цар — Ісус“.

8 ἐτάραξαν збентежили G5015 δὲ ж G1161 τὸν — G3588 ὄχλον, натовп G3793 καὶ і G2532 τοὺς — G3588 πολιτάρχας, міських-правителів G4173 ἀκούοντας що-чули G0191 ταῦτα. це. G3778

І вони зворохóбили нарóд та начальників міста, що слухали це.

9 καὶ і G2532 λαβόντες взявши G2983 τὸ — G3588 ἱκανὸν заставу G2425 παρὰ від G3844 τοῦ — G3588 Ἰάσονος, Ясона G2394 καὶ і G2532 τῶν — G3588 λοιπῶν інших G3062 ἀπέλυσαν відпустили G0630 αὐτούς. їх. G0846

Але, узявши поруку з Ясóна та з інших, вони їх відпустили.

10 Οἱ — G3588 δὲ А G1161 ἀδελφοὶ брати G0080 εὐθέως негайно G2112 διὰ серед G1223 νυκτὸς ночі G3571 ἐξέπεμψαν відправили G1599 τόν — G3588 τε — G5037 Παῦλον Павла G3972 καὶ і G2532 τὸν — G3588 Σιλᾶν Силу G4609 εἰς до G1519 Βέροιαν; Верії G0960 οἵτινες які G3748 παραγενόμενοι, прибувши G3854 εἰς до G1519 τὴν — G3588 συναγωγὴν синагоги G4864 τῶν — G3588 Ἰουδαίων юдеїв G2453 ἀπῆεσαν. пішли. G0549

А брати відіслали негайно вночі Павла й Силу до Вéрії. І, прибувши, вони пішли в синагогу юдейську.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο
ці ж були благородніші від-тих-що-у в Фессалоніках які прийняли
G3778 G1161 G1510 G2104 G3588 G1722 G2332 G3748 G1209

τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ’ ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς
— слово з усією ревністю — щодня — досліджуючи —
G3588 G3056 G3326 G3956 G4288 G3588 G2596 G2250 G0350 G3588

γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
Писання чи є це так.
G1124 G1487 G2192 G3778 G3779

Ці були шляхетніші за солу́нян, — і слова́ прийняли з повним за́палом, і Писа́ння досліджували день-у-день, чи та́к воно є.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν
багато — отже з них увірувало і з грецьких жінок
G4183 G3303 G3767 G1537 G0846 G4100 G2532 G3588 G1674 G1135

τῶν εὐσχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.
— знатних і чоловіків не мало.
G3588 G2158 G2532 G0435 G3756 G3641

Тож багато із них тоді ввірували, і з почесних ге́лленських жінок та немало із му́жів.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν
Коли ж дізналися — з — Фессалонік юдеї, що і в
G5613 G1161 G1097 G3588 G0575 G3588 G2332 G2453 G3754 G2532 G1722

τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ,
— Верії було-проповідано — — Павлом — слово — Боже
G3588 G0960 G2605 G5259 G3588 G3972 G3588 G3056 G3588 G2316

ἦλθον κἀκεῖ, σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.
прийшли і-туди бурхаючи і збуджуючи — натовпи.
G2064 G2546 G4531 G2532 G5015 G3588 G3793

Як солунські ж юдеї довідалися, що Павло проповідує Боже Слово й у Ве́рії, прибули́ вони, і там баламутили та бунтували наро́д.

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι ἕως
негайно ж тоді — Павла відправили — брати іти аж
G2112 G1161 G5119 G3588 G3972 G1821 G3588 G0080 G4198 G2193

ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμειναν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
до — моря залишились же — — Сила і — Тимофій
G1909 G3588 G2281 G5278 G5037 G3588 G5037 G4609 G2532 G3588 G5095

ἐκεῖ.
там.
G1563

Тоді браття негайно Павла відпустили, щоб до моря йшов; а Сила та Тимофій позоста́лися там.

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ λαβόντες
ті–що ж супроводжували — Павла довели до Афін і отримавши
G3588 G1161 G2525 G3588 G3972 G0071 G2193 G0116 G2532 G2983

ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν
наказ до — Сили і — Тимофія, щоб якомога швидше прийшли
G1785 G4314 G3588 G4609 G2532 G3588 G5095 G2443 G5613 G5033 G2064

πρὸς αὐτὸν, ἐξῄεσαν.
до нього пішли.
G4314 G0846 G1826

А ті, що Павла́ відпроваджували, провели́ його аж до Атéн, а прийнявши нака́за про Силу та Тимофія, щоб до нього вернулися якнайшвидше, відбули́.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ
В же — Афінах чекаючи їх — Павло обурювався — G3588
G1722 G1161 G3588 G0116 G1551 G0846 G3588 G3972 G3947 G3588

πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.
дух його в ньому бачачи повне–ідолів що–було — місто.
G4151 G0846 G1722 G0846 G2334 G2712 G1510 G3588 G4172

Як Павло ж їх чекав у в Атéнах, у ньóму кипів його дух, як бачив це місто, повне ідолів.

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
розмовляв — отже в — синагозі з юдеями і з
G1256 G3303 G3767 G1722 G3588 G4864 G3588 G2453 G2532 G3588

σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
побожними і на — площі — кожного дня з —
G4576 G2532 G1722 G3588 G0058 G2596 G3956 G2250 G4314 G3588

παρατυγχάνοντας.
перехожими.
G3909

Тож він розмовляв у синагозі з юдеями та з богобійними, і на ринку щоденно зі стрíчними.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον αὐτῷ.
деякі ж і з епікурейців і стоїків філософів сперечалися з–ним.
G5100 G1161 G2532 G3588 G1946 G2532 G4770 G5386 G4820 G0846

καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν? οἱ
і одні казали: Що б хотів цей базіка такий сказати? —
G2532 G5100 G3004 G5101 G0302 G2309 G3588 G4691 G3778 G3004 G3588

δέ, Ξένων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ
інші–ж: Чужоземних божеств здається проповідник він–є бо — Ісуса і
G1161 G3581 G1140 G1380 G2604 G1510 G3754 G3588 G2424 G2532

τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
— воскресіння проповідував.
G3588 G0386 G2097

А дехто з філóсофів епікуре́їв та сто́їків сперечалися з ним. Одні говорили: „Що́ то хоче сказати оцей пустомóв?“ А інші: „Здається, він проповідник чужих богів“, бо він їм звіща́в Єва́нгелію про Ісуса й воскре́сення.

19 ἐπιλαβόμενοί взявши G1949 τε ж G5037 αὐτοῦ, його G0846 ἐπὶ на G1909 τὸν — G3588 Ἄρειον Ареїв G0697 πάγον пагорб G0697 ἤγαγον, привели G0071 λέγοντες, кажучи: G3004

Δυνάμεθα Чи–можемо G1410 γνῶναι дізнатися G1097 τίς яке G5101 ἡ — G3588 καινὴ нове G2537 αὕτη, це G3778 ἡ — G3588 ὑπὸ — G5259 σοῦ тобою G4771 λαλουμένη, проголошуване G2980

διδαχή? вчення? G1322

І, взявши його, повели в ареопáг та й казали: „Чи можемо знати, щó то є ця наука новá, яку проповідуєш ти?

20 ξενίζοντα дивні G3579 γάρ бо G1063 τινα якісь G5100 εἰσφέρεις вносиш G1533 εἰς у G1519 τὰς — G3588 ἀκοὰς вуха G0189 ἡμῶν. наші. G1473 βουλόμεθα Хочемо G1014 οὖν ж G3767

γνῶναι дізнатися G1097 τίνα що G5101 θέλει означає G2309 ταῦτα це G3778 εἶναι. таке. G1510

Бо чуднé щось вкладаєш до наших вух. Отже хочемо знати, щó то значити має?“

21 Ἀθηναῖοι Афіняни G0117 δὲ ж G1161 πάντες, усі G3956 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ἐπιδημοῦντες приїжджі G1927 ξένοι, чужинці G3581 εἰς ні–для G1519 οὐδὲν чого G3762 ἕτερον іншого G2087

ηὐκαίρουν, не–мали–часу G2119 ἢ як G2228 λέγειν говорити G3004 τι, щось G5100 ἢ або G2228 ἀκούειν слухати G0191 τι щось G5100 καινότερον. новіше. G2537

А всі атéняни та захожі чужúнці нічим іншим радніш не займалися, як аби щось новé говорити чи слухати.

22 Σταθεὶς Ставши G2476 δὲ ж G1161 [ὁ] — G3588 Παῦλος Павло G3972 ἐν посеред G1722 μέσῳ — G3319 τοῦ — G3588 Ἀρείου Ареопагу G0697 Πάγου, — G0697 ἔφη, сказав: G5346 Ἄνδρες, Мужі G0435

Ἀθηναῖοι, Афіняни G0117 κατὰ в–усьому G2596 πάντα — G3956 ὡς як G5613 δεισιδαιμονεστέρους дуже–побожних G1174 ὑμᾶς, вас G4771 θεωρῶ; бачу. G2334

Тоді Павло став посéредині ареопáгу й промовив: „Мýжі атéнські! Із усьóго я бачу, що ви дуже побожні.

23 διερχόμενος проходячи G1330 γὰρ бо G1063 καὶ і G2532 ἀναθεωρῶν оглядаючи G0333 τὰ — G3588 σεβάσματα святині G4574 ὑμῶν, ваші G4771 εὗρον знайшов G2147 καὶ і G2532

βωμὸν жертовник G1041 ἐν на G1722 ᾧ якому G3739 ἐπεγέγραπτο, написано: G1924 ΑΓΝΩΣΤΩ НЕВІДОМОМУ G0057 ΘΕΩ. БОГУ. G2316 ὃ Якого G3739 οὖν отже G3767 ἀγνοοῦντες не–знаючи G0050

εὐσεβεῖτε, шануєте G2151 τοῦτο Того G3778 ἐγὼ я G1473 καταγγέλλω звіщаю G2605 ὑμῖν. вам. G4771

Бо, проходячи та оглядаючи свя́тощі ваші, я знайшов також жéртівника, що на ньому написано: „Незнаному Богові“. Ось Того, Кого навмáння ви шануєте, Того я проповідую вам.

24	ὁ	Θεὸς	ὁ	ποιήσας	τὸν	κόσμον	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτῷ,	οὗτος
	—	Бог	що	створив	—	світ	і	все	—	в	ньому	Він
	G3588	G2316	G3588	G4160	G3588	G2889	G2532	G3956	G3588	G1722	G0846	G3778

οὐρανοῦ	καὶ	γῆς	ὑπάρχων	Κύριος,	οὐκ	ἐν	χειροποιήτοις	ναοῖς	κατοικεῖ,
неба	і	землі	будучи	Господь	не	в	рукотворних	храмах	живе
G3772	G2532	G1093	G5225	G2962	G3756	G1722	G5499	G3485	G2730

Бог, що створив світ і все, що в ньому, бувши Господом неба й землі, проживає не в хра́мах, рукою збудова́них,

25	οὐδὲ	ὑπὸ	χειρῶν	ἀνθρωπίνων	θεραπεύεται,	προσδεόμενός	τινος,	αὐτὸς	διδοὺς
	і-не	—	руками	людськими	обслуговується	потребуючи	чогось	Сам	даючи
	G3761	G5259	G5495	G0442	G2323	G4326	G5100	G0846	G1325

πᾶσι	ζωὴν	καὶ	πνοὴν,	καὶ	τὰ	πάντα;
усім	життя	і	дихання	і	—	все.
G3956	G2222	G2532	G4157	G2532	G3588	G3956

і Він не вимагає служі́ння рук лю́дських, ніби в чо́мусь Він мав би потребу, бо Сам дає всім і життя, і дихання, і все.

26	ἐποίησέν	τε	ἐξ	ἑνὸς	πᾶν	ἔθνος	ἀνθρώπων,	κατοικεῖν	ἐπὶ	παντὸς
	створив	і	з	одного	кожен	народ	людей	щоб-жили	по	всій
	G4160	G5037	G1537	G1520	G3956	G1484	G0444	G2730	G1909	G3956

προσώπου	τῆς	γῆς,	ὁρίσας	προστεταγμένους	καιροὺς	καὶ	τὰς	ὁροθεσίας
поверхні	—	землі	визначивши	призначені	часи	і	—	межі
G4383	G3588	G1093	G3724	G4367	G2540	G2532	G3588	G3734

τῆς	κατοικίας	αὐτῶν,
—	оселення	їхнього
G3588	G2733	G0846

І ввесь лю́дський рід Він з одно́го створив, щоб замешкати всю поверхню землі, і призна́чив окреслені до́би й границі заме́шкання їх,

27	ζητεῖν	τὸν	Θεὸν,	εἰ	ἄρα	γε	ψηλαφήσειαν	αὐτὸν,	καὶ	εὕροιεν.	καί
	шукати	—	Бога	чи-не	—	—	намацають	Його	і	знайдуть.	Хоча
	G2212	G3588	G2316	G1487	G0687	G1065	G5584	G0846	G2532	G2147	G2532

γε,	οὐ	μακρὰν	ἀπὸ	ἑνὸς	ἑκάστου	ἡμῶν	ὑπάρχοντα.
ж	не	далеко	від	—	кожного	з-нас	Він-є.
G1065	G3756	G3112	G0575	G1520	G1538	G1473	G5225

щоб Бога шукали вони, чи Його не відчують і не зна́йдуть, хоч Він недалеко від кожного з нас.

28	ἐν	αὐτῷ	γὰρ	ζῶμεν	καὶ	κινούμεθα	καὶ	ἐσμέν;	ὡς	καί	τινες	τῶν
	в	Ньому	бо	живемо	і	рухаємось	і	існуємо	як	і	деякі	з
	G1722	G0846	G1063	G2198	G2532	G2795	G2532	G1510	G5613	G2532	G5100	G3588

καθ’	ὑμᾶς	ποιητῶν	εἰρήκασιν,	Τοῦ	γὰρ	καὶ	γένος	ἐσμέν.
—	ваших	поетів	сказали:	Його	бо	і	рід	ми.
G2596	G4771	G4163	G2046	G3588	G1063	G2532	G1085	G1510

Бо ми в Нім живемо́, і рухаємось, і існуємо, як і деякі з ваших поетів казали: „Навіть рід ми Його!“

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ, ἢ
рід отже будучи — Божий не повинні думати золоту чи
G1085 G3767 G5225 G3588 G2316 G3756 G3784 G3543 G5557 G2228

ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ
сріблу чи каменю різьбі мистецтва і вигадки людської —
G0696 G2228 G3037 G5480 G5078 G2532 G1761 G0444 G3588

Θεῖον εἶναι ὅμοιον.
Божество є подібним.
G2304 G1510 G3664

Отож, бувши Божим тим родом, не повинні ми ду́мати, що Божество́ подібне до золота, або срібла, чи до каменю, твору мистецтва чи лю́дської ви́гадки.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ νῦν
— — Отже часи — невідання оминувши — Бог — нині
G3588 G3303 G3767 G5550 G3588 G0052 G5237 G3588 G2316 G3588 G3568

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
наказує — людям усім скрізь покаятися
G3853 G3588 G0444 G3956 G3837 G3340

Не зважаючи ж Бог на часи невідо́мости, ось тепер усім лю́дям наказує, щоб скрізь ка́ялися,

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
бо призначив день у який має судити — всесвіт в
G2530 G2476 G2250 G1722 G3739 G3195 G2919 G3588 G3625 G1722

δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας
праведності через Мужа Якого визначив віру давши усім воскресивши
G1343 G1722 G0435 G3739 G3724 G4102 G3930 G3956 G0450

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
Його з мертвих.
G0846 G1537 G3498

бо Він ви́значив день, коли хоче судити поправді ввесь світ через Мужа, що Його наперед Він поставив, і Він подав до́каза всім, із мертвих Його воскресивши“.

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ
почувши ж про-воскресіння мертвих одні — насміхалися інші ж
G0191 G1161 G0386 G3498 G3588 G3303 G5512 G3588 G1161

εἶπαν, Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
сказали: Послухаємо тебе про це ще раз.
G3004 G0191 G4771 G4012 G3778 G2532 G3825

Як почули ж вони про воскре́сення мертвих, то одні насміхатися стали, а інші казали: „Про це бу́демо слухати тебе іншим ра́зом“.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
так — Павло вийшов з середини їх.
G3779 G3588 G3972 G1831 G1537 G3319 G0846

Так вийшов Павло з-поміж них.

34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ
деякі ж мужі приєднавшись до–нього увірували серед яких і
G5100 G1161 G0435 G2853 G0846 G4100 G1722 G3739 G2532

Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν
Діонісій — Ареопагіт і жінка на–ім'я Дамарида і інші з
G1354 G3588 G0698 G2532 G1135 G3686 G1152 G2532 G2087 G4862

αὐτοῖς.
ними.
G0846

А деякі мужі пристали до нього й увірували, серед них і Діонисій Ареопагіт, і жінка, Дама́ра ім'я́м, та інші із ними.

Chapter 18

1 Μετὰ ταῦτα, χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
Після цього залишивши — — Афіни прийшов до Коринфу.
G3326 G3778 G5563 G1537 G3588 G0116 G2064 G1519 G2882

Після цього він вийшов з Атéн і прибув до Кори́нту.

2 καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον, ὀνόματι Ἀκύλαν Ποντικὸν τῷ γένει,
і знайшовши одного юдея на–ім'я Акила Понтійця — родом
G2532 G2147 G5100 G2453 G3686 G0207 G4193 G3588 G1085

προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ,
недавно прибулого з — Італії і Прісціллу дружину його
G4373 G2064 G0575 G3588 G2482 G2532 G4252 G1135 G0846

διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
тому–що — наказав Клавдій видалятися всім — юдеям з
G1223 G3588 G1299 G2804 G5563 G3956 G3588 G2453 G0575

τῆς Ῥώμης. προσῆλθεν αὐτοῖς,
— Риму. прийшов до–них.
G3588 G4516 G4334 G0846

І знайшов він одного юдéя, на ймéння Акúлу, родом із Пóнту, що недавно прибув із Італії, та Прискúллу, його дружúну, — бо Клáвдій звелів усім юдеям, щоб покинули Рим. І до них він прийшов,

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ’ αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο;
і через — однакове–ремесло маючи залишався в них і працював
G2532 G1223 G3588 G3673 G1510 G3306 G3844 G0846 G2532 G2038

ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.
бо–були бо наметники за ремеслом.
G1510 G1063 G4635 G3588 G5078

а що був він того ж ремеслá, то в них позостався та працював; ремеслó ж їхнє було — виробляти намéти.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον. ἔπειθέν τε
розмовляв ж у — синагозі кожної суботи. переконував і
G1256 G1161 G1722 G3588 G4864 G2596 G3956 G4521 G3982 G5037

Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
юдеїв і греків.
G2453 G2532 G1672

І він щосуботи розмову точив у синагозі, переконуючи юдеїв та ге́лленів.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
Коли ж прийшли з — Македонії — — Сила і —
G5613 G1161 G2718 G0575 G3588 G3109 G3588 G5037 G4609 G2532 G3588

Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς
Тимофій повністю–віддався — слову — Павло засвідчуючи —
G5095 G4912 G3588 G3056 G3588 G3972 G1263 G3588

Ἰουδαίοις, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
юдеям що–є — Христос Ісус.
G2453 G1510 G3588 G5547 G2424

А коли прибули́ Сила та Тимофій з Македонії, Павло слову віддався, і він свідчив юдеям, що Ісус — то Христос.

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἐκτιναξάμενος τὰ
коли–ж–вони–опиралися ж — і злословили обтрусивши —
G0498 G1161 G0846 G2532 G0987 G1621 G3588

ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν;
одяг сказав до них: — кров ваша на — голову вашу
G2440 G3004 G4314 G0846 G3588 G0129 G4771 G1909 G3588 G2776 G4771

καθαρὸς ἐγώ. ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
чистий я. від — нині до — поган піду.
G2513 G1473 G0575 G3588 G3568 G1519 G3588 G1484 G4198

Як вони ж спротивля́лися та богозневажа́ли, то він обтрусив одежу свою та промовив до них: „Ваша кров — на голову вашу! Я чистий. Відтепе́р я піду́ до поган“.

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,
і перейшовши звідти увійшов до дому одного на–ім'я Тітія Юста
G2532 G3327 G1564 G1525 G1519 G3614 G5100 G3686 G5103 G2459

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
побожного — Бога чий — дім був поруч–із — синагогою.
G4576 G3588 G2316 G3739 G3588 G3614 G1510 G4927 G3588 G4864

І, вийшовши звідти, він прибув до госпо́ди одно́го, на ім'я Тита Юста, що був богобійний, його ж дім межува́в із синагогою.

8 Κρίσπος δὲ, ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ, σὺν ὅλῳ τῷ
Крісп ж — начальник–синагоги увірував в Господа з усім —
G2921 G1161 G3588 G0752 G4100 G3588 G2962 G4862 G3650 G3588

οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες, ἐπίστευον καὶ
домом своїм. і багато з коринфян слухаючи вірували і
G3624 G0846 G2532 G4183 G3588 G2881 G0191 G4100 G2532

ἐβαπτίζοντο.
хрестилися.
G0907

А Крисп, старши́й синагоги, увірував в Господа з усім домом своїм; і багато з кори́нтян, почувши, увірували й охристились.

9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι’ ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ
Сказав ж — Господь в ночі через видіння — Павлові: Не
G3004 G1161 G3588 G2962 G1722 G3571 G1223 G3705 G3588 G3972 G3361

φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσῃς,
бійся а говори і не замовкай
G5399 G0235 G2980 G2532 G3361 G4623

Сказав же Павло́ві Госпо́дь у видінні вночі: „Не бійся, але говори й не мовчи,

10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί
бо Я є з тобою і ніхто не–нападе на–тебе щоб заподіяти–зло
G1360 G1473 G1510 G3326 G4771 G2532 G3762 G2007 G4771 G3588 G2559

σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
тобі бо народу є в–Мене багато у — місті цьому.
G4771 G1360 G2992 G1510 G1473 G4183 G1722 G3588 G4172 G3778

бо з тобою ось Я, і на тебе ніхто не накинеться, щоб тобі заподіяти зло, — бо Я маю в цім місті багато людей“.

11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
Пробув ж рік і місяців шість навчаючи серед них — слова
G2523 G1161 G1763 G2532 G3376 G1803 G1321 G1722 G0846 G3588 G3056

τοῦ Θεοῦ.
— Божого.
G3588 G2316

І позостався він рік і шість місяців, навчаючи в них Сло́ва Божого.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν
Коли–ж–Галліон ж проконсулом був — Ахаї повстали одностайно
G1058 G1161 G0446 G1510 G3588 G0882 G2721 G3661

οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
— юдеї на Павла і привели його до — судового–місця
G3588 G2453 G3588 G3972 G2532 G0071 G0846 G1909 G3588 G0968

А коли Галліо́н був в Ахаї́ прокóнсулом, то проти Павла́ однодушно повстали юдеї, і на суд привели́ його,

13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι
кажучи що Проти — закону намовляє цей — людей шанувати
G3004 G3754 G3844 G3588 G3551 G0374 G3778 G3588 G0444 G4576

τὸν Θεόν.
— Бога.
G3588 G2316

кажучи: „Цей людей намовляє, щоб Богові честь віддавали незгідно з Зако́ном!“

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων
коли–ж–Павло ж — — хотів–відкрити — уста сказав — Галліон
G3195 G1161 G3588 G3972 G0455 G3588 G4750 G3004 G3588 G1058

πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥᾳδιούργημα
до — юдеїв: Якби — було злочин якийсь чи обман
G4314 G3588 G2453 G1487 G3303 G1510 G0092 G5100 G2228 G4467

πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν;
злий о юдеї за розумом б вислухав вас.
G4190 G5599 G2453 G2596 G3056 G0302 G0430 G4771

Як Павло ж хотів у́ста відкрити, сказав Галліо́н до юдеїв: „О юдеї, якби сталася кривда яка, або злий учинок, то я б справедливо вас вислухав.

15	εἰ	δὲ	ζητήματά	ἐστιν	περὶ	λόγου,	καὶ	ὀνομάτων,	καὶ	νόμου	τοῦ
	але–якщо	ж	питання	це	про	слово	і	імена	і	закон	—
	G1487	G1161	G2213	G1510	G4012	G3056	G2532	G3686	G2532	G3551	G3588

καθ’	ὑμᾶς,	ὄψεσθε	αὐτοί;	κριτὴς	ἐγὼ	τούτων	οὐ	βούλομαι	εἶναι.
ваш	—	дивіться	самі	суддею	я	цього	не	хочу	бути.
G2596	G4771	G3708	G0846	G2923	G1473	G3778	G3756	G1014	G1510

Та коли спір іде про слово та йме́ння й Зако́н ваш, то самі́ доглядайте, — я суддею цього бути не хо́чу“.

16	καὶ	ἀπήλασεν	αὐτοὺς	ἀπὸ	τοῦ	βήματος.
	і	прогнав	їх	від	—	судового–місця.
	G2532	G0556	G0846	G0575	G3588	G0968

І прогнав їх від су́ду.

17	ἐπιλαβόμενοι	δὲ	πάντες	Σωσθένην,	τὸν	ἀρχισυνάγωγον,	ἔτυπτον	ἔμπροσθεν
	схопивши	ж	усі	Сосфена	—	начальника–синагоги	били	перед
	G1949	G1161	G3956	G4988	G3588	G0752	G5180	G1715

τοῦ	βήματος.	καὶ	οὐδὲν	τούτων	τῷ	Γαλλίωνι	ἔμελεν.
—	судовим–місцем.	і	ніщо	з–цього	—	Галліона	не–турбувало.
G3588	G0968	G2532	G3762	G3778	G3588	G1058	G3199

Тоді́ всі схопи́ли Состе́на, начальника над синагогою, та й перед судо́м його били. Галліо́н же на те зовсім не зважав.

18	Ὁ	δὲ	Παῦλος,	ἔτι	προσμείνας	ἡμέρας	ἱκανὰς,	τοῖς	ἀδελφοῖς
	—	А	Павло	ще	пробувши	днів	чимало	з	братами
	G3588	G1161	G3972	G2089	G4357	G2250	G2425	G3588	G0080

ἀποταξάμενος,	ἐξέπλει	εἰς	τὴν	Συρίαν,	καὶ	σὺν	αὐτῷ	Πρίσκιλλα	καὶ
попрощавшись	поплив	до	—	Сирії	і	з	ним	Прісцілла	і
G0657	G1602	G1519	G3588	G4947	G2532	G4862	G0846	G4252	G2532

Ἀκύλας,	κειράμενος	ἐν	Κενχρεαῖς	τὴν	κεφαλήν;	εἶχεν	γὰρ	εὐχήν.
Акила	остріг ши	в	Кенхреях	—	голову	бо–мав	бо	обітницю.
G0207	G2751	G1722	G2747	G3588	G2776	G2192	G1063	G2171

А Павло́, перебувши доволі ще днів, попрощався з братами, і попли́нув у Си́рію, і з ним Прискі́лла й Аки́ла; він у Кенхре́ях обстриг собі голову, бо обі́тницю дав був.

19	κατήντησαν	δὲ	εἰς	Ἔφεσον,	κἀκείνους	κατέλιπεν	αὐτοῦ.	αὐτὸς	δὲ
	прибули	ж	до	Ефесу	і–тих	залишив	там.	сам	же
	G2658	G1161	G1519	G2181	G2548	G2641	G0847	G0846	G1161

εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν,	διελέξατο	τοῖς	Ἰουδαίοις.
увійшовши	до	—	синагоги	розмовляв	з	юдеями.
G1525	G1519	G3588	G4864	G1256	G3588	G2453

І прибув він в Ефе́с, і там їх позоста́вив, а сам у синагогу ввійшов і розмовляв із юде́ями.

20	ἐρωτώντων	δὲ	αὐτῶν	ἐπὶ	πλείονα	χρόνον	μεῖναι,	οὐκ	ἐπένευσεν,
	коли–ж–просили	ж	вони	на	довший	час	залишитися	не	погодився
	G2065	G1161	G0846	G1909	G4119	G5550	G3306	G3756	G1962

Як просили ж його довший час позостатися в них, то він не згодився,

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπών, <Δεῖ Мушу με мені πάντως, неодмінно τὴν — ἑορτὴν свято τὴν —
а попрощавшись і сказавши: G0235 G0657 G2532 G3004 G1163 G1473 G3843 G3588 G1859 G3588

ἐρχομένην наступне ποιῆσαι справити εἰς в Ἰεροσόλυμα>; Єрусалимі Πάλιν Знову ἀνακάμψω повернусь πρὸς до ὑμᾶς, вас τοῦ — Θεοῦ Богу
G2064 G4160 G1519 G2414 G3825 G0344 G4314 G4771 G3588 G2316

θέλοντος. зволячи. ἀνήχθη вирушив ἀπὸ з τῆς — Ἐφέσου. Ефесу.
G2309 G0321 G0575 G3588 G2181

але попрощався й сказав: „Знов вернуся до вас, коли буде на те воля Божа!“ І відплив із Ефе́су.

22 καὶ і κατελθὼν прибувши εἰς до Καισάρειαν, Кесарії ἀναβὰς піднявшись καὶ і ἀσπασάμενος привітавши τὴν — ἐκκλησίαν, церкву
G2532 G2718 G1519 G2542 G0305 G2532 G0782 G3588 G1577

κατέβη пішов–далі εἰς до Ἀντιόχειαν. Антіохії.
G2597 G1519 G0490

І, побувши в Кесарії, він піднявся, і, привіт склавши Церкві, відбув в Антіохію.

23 καὶ і ποιήσας пробувши χρόνον час τινὰ, деякий ἐξῆλθεν, вирушив διερχόμενος проходячи καθεξῆς по–порядку τὴν — Γαλατικὴν Галатійську
G2532 G4160 G5550 G5100 G1831 G1330 G2517 G3588 G1054

χώραν країну καὶ і Φρυγίαν, Фрігію στηρίζων утверджуючи πάντας всіх τοὺς — μαθητάς. учнів.
G5561 G2532 G5435 G1991 G3956 G3588 G3101

І, пробувши там деякий час, він вибрався в подорож знову, за поря́дком прохо́дячи через країну гала́тську та Фріґію, та всіх учнів зміцняючи.

24 Ἰουδαῖος Юдей δέ ж τις, один Ἀπολλῶς Аполлос ὀνόματι, на–ім'я Ἀλεξανδρεὺς александрієць τῷ — γένει, родом ἀνὴρ муж
G2453 G1161 G5100 G0625 G3686 G0221 G3588 G1085 G0435

λόγιος, красномовний κατήντησεν прибув εἰς до Ἔφεσον. Ефесу. δυνατὸς сильний ὢν будучи ἐν у ταῖς — γραφαῖς. Писаннях.
G3052 G2658 G1519 G2181 G1415 G1510 G1722 G3588 G1124

Один же юдей, на ім'я́ Аполло́с, родом з Олександрії, красномо́вець та сильний в Писа́нні, прибув до Ефе́су.

25 οὗτος він ἦν був κατηχημένος навчений τὴν — ὁδὸν шляху τοῦ — Κυρίου. Господнього. καὶ і ζέων палаючи τῷ — πνεύματι, духом
G3778 G1510 G2727 G3588 G3598 G3588 G2962 G2532 G2204 G3588 G4151

ἐλάλει говорив καὶ і ἐδίδασκεν навчав ἀκριβῶς ретельно τὰ про περὶ — τοῦ — Ἰησοῦ, Ісуса ἐπιστάμενος знаючи μόνον лише τὸ — βάπτισμα хрещення Ἰωάννου. Іоаннове.
G2980 G2532 G1321 G0199 G3588 G4012 G3588 G2424 G1987 G3440 G3588 G0908 G2491

Він був навче́ний дороги Господньої, і, пала́ючи духом, промовляв і про Господа пильно навчав, знаючи тільки Іванове хрищення.

26	οὗτός	τε	ἤρξατο	παρρησιάζεσθαι	ἐν	τῇ	συναγωγῇ.	ἀκούσαντες	δὲ		
	він	і	почав	сміливо-говорити	в	—	синагозі.	почувши	ж		
	G3778	G5037	G0756	G3955	G1722	G3588	G4864	G0191	G1161		
	αὐτοῦ,	Πρίσκιλλα	καὶ	Ἀκύλας,	προσελάβοντο	αὐτὸν,	καὶ	ἀκριβέστερον	αὐτῷ		
	його	Прісцілла	і	Акила	прийняли	його	і	точніше	йому		
	G0846	G4252	G2532	G0207	G4355	G0846	G2532	G0199	G0846		
	ἐξέθεντο	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ.						
	виклали	—	шлях	—	Божий.						
	G1620	G3588	G3598	G3588	G2316						

І він сміливо став промовляти в синагозі. Як Аки́ла й Прискі́лла почули його, то його прийняли́, і докладніш розповіли́ йому про дорогу Господню.

27	βουλομένου	δὲ	αὐτοῦ	διελθεῖν	εἰς	τὴν	Ἀχαΐαν,	προτρεψάμενοι	οἱ		
	коли-ж	ж	він	захотів-перейти	до	—	Ахаї	заохотивши	—		
	G1014	G1161	G0846	G1330	G1519	G3588	G0882	G4389	G3588		
	ἀδελφοὶ	ἔγραψαν	τοῖς	μαθηταῖς	ἀποδέξασθαι	αὐτόν,	ὃς	παραγενόμενος,			
	брати	написали	—	учням	прийняти	його	який	прибувши			
	G0080	G1125	G3588	G3101	G0588	G0846	G3739	G3854			
	συνεβάλετο	πολὺ	τοῖς	πεπιστευκόσιν	διὰ	τῆς	χάριτος.				
	багато-допоміг	дуже	—	увірувавшим	через	—	благодать.				
	G4820	G4183	G3588	G4100	G1223	G3588	G5485				

А коли він схотів перейти до Аха́ї, брати написали до учнів, нагадуючи, щоб його прийняли́. А прибувши, помагав він багато тим, хто ввірував благода́ттю,

28	εὐτόνως	γὰρ	τοῖς	Ἰουδαίοις	διακατηλέγχετο	δημοσίᾳ,	ἐπιδεικνὺς	διὰ	τῶν		
	бо-сильно	бо	—	юдеїв	переконував	прилюдно	доводячи	через	—		
	G2159	G1063	G3588	G2453	G1246	G1219	G1925	G1223	G3588		
	γραφῶν	εἶναι	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν.						
	Писання	що-є	—	Христос	Ісус.						
	G1124	G1510	G3588	G5547	G2424						

бо він переконував пильно юдеїв, Писа́нням прилюдно дово́дячи, що Ісус — то Христос.

Chapter 19

1	Ἐγένετο	δὲ,	ἐν	τῷ	τὸν	Ἀπολλῶ	εἶναι	ἐν	Κορίνθῳ,	Παῦλον,	διελθόντα
	Сталося	ж	коли	—	—	Аполлос	був	в	Коринфі	Павло	пройшовши
	G1096	G1161	G1722	G3588	G3588	G0625	G1510	G1722	G2882	G3972	G1330
	τὰ	ἀνωτερικὰ	μέρη,	ἐλθεῖν	εἰς	Ἔφεσον,	καὶ	εὑρεῖν	τινας	μαθητάς,	
	—	верхні	краї	прийшов	до	Ефесу	і	знайшов	деяких	учнів	
	G3588	G0510	G3313	G2064	G1519	G2181	G2532	G2147	G5100	G3101	

І сталося, що коли Аполло́с перебував у Кори́нті, то Павло, перейшовши горі́шні країни, прибув до Ефе́су, і деяких учнів знайшов,

2 εἶπέν сказав G3004 τε і G5037 πρὸς до G4314 αὐτούς, них: G0846 Εἰ Чи G1487 Πνεῦμα Духа G4151 Ἅγιον Святого G0040 ἐλάβετε, отримали G2983 πιστεύσαντες? увірувавши? G4100 οἱ вони G3588

δὲ ж G1161 πρὸς до G4314 αὐτόν, нього: G0846 Ἀλλ’ Але G0235 οὐδ’ навіть G3761 εἰ чи G1487 Πνεῦμα Дух G4151 Ἅγιον Святий G0040 ἔστιν, існує G1510 ἠκούσαμεν. не-чули. G0191

та й спитав їх: „Чи ви Духа Святого одержали, як увірували?“ А вони відказали йому: „Та ми навіть не чули, чи є Дух Святий!“

3 εἶπέν сказав G3004 τε, і: G5037 Εἰς У G1519 τί що G5101 οὖν ж G3767 ἐβαπτίσθητε? хрестилися? G0907 οἱ вони G3588 δὲ ж G1161 εἶπαν, сказали: G3004 Εἰς У G1519 τὸ — G3588

Ἰωάννου Іоаннове G2491 βάπτισμα. хрещення. G0908

І він запитав: „Тож у що́ ви христились?“ Вони ж відказали: В Іванове хрищення“.

4 εἶπεν сказав G3004 δὲ ж G1161 Παῦλος, Павло: G3972 Ἰωάννης Іоанн G2491 ἐβάπτισεν хрестив G0907 βάπτισμα хрещенням G0908 μετανοίας, покаяння G3341 τῷ — G3588 λαῷ народу G2992

λέγων, кажучи G3004 εἰς в G1519 τὸν Того-Хто G3588 ἐρχόμενον приходить G2064 μετ’ після G3326 αὐτὸν, нього G0846 ἵνα щоб G2443 πιστεύσωσιν, увірували G4100 τοῦτ’ тобто G3778 ἔστιν, є G1510 εἰς в G1519

τὸν — G3588 Ἰησοῦν. Ісуса. G2424

І промовив Павло: „Таж Іван христив хрищенням на покая́ння, говорячи лю́дям, щоб вірили в Того, Хто прии́йде по ньому, цебто в Ісуса“.

5 ἀκούσαντες почувши G0191 δὲ, ж G1161 ἐβαπτίσθησαν охрестилися G0907 εἰς в G1519 τὸ — G3588 ὄνομα ім'я G3686 τοῦ — G3588 Κυρίου Господа G2962 Ἰησοῦ. Ісуса. G2424

Як почули ж́, то христились вони в Ім'я́ Господа Ісуса.

6 καὶ і G2532 ἐπιθέντος коли-поклав G2007 αὐτοῖς на-них G0846 τοῦ — G3588 Παύλου Павло G3972 [τὰς] — G3588 χεῖρας, руки G5495 ἦλθε зійшов G2064 τὸ — G3588 Πνεῦμα Дух G4151 τὸ — G3588

Ἅγιον Святий G0040 ἐπ’ на G1909 αὐτούς; них G0846 ἐλάλουν говорили G2980 τε і G5037 γλώσσαις мовами G1100 καὶ і G2532 ἐπροφήτευον. пророкували. G4395

А коли Павло руки на них покла́в, то зійшов на них Дух Святий, — і різними мовами стали вони промовляти та пророкувати!

7 ἦσαν було G1510 δὲ ж G1161 οἱ — G3588 πάντες усіх G3956 ἄνδρες мужів G0435 ὡσεὶ близько G5616 δώδεκα. дванадцять. G1427

А всіх їх було́ чоловіка з двана́дцять.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς,
Увійшовши ж до — синагоги, сміливо-говорив протягом місяців трьох
G1525 G1161 G1519 G3588 G4864 G3955 G1909 G3376 G5140

διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
розмовляючи і переконуючи — про — Царство — Боже.
G1256 G2532 G3982 G3588 G4012 G3588 G0932 G3588 G2316

А до синагоги ввійшовши, промовляв він відважно, три місяці про Боже Царство навчаючи та переконуючи.

9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν Ὁδὸν,
коли ж деякі запеклися і не-слухалися злословлячи — Шлях
G5613 G1161 G5100 G4645 G2532 G0544 G2551 G3588 G3598

ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς, καθ' —
перед — натовпом відійшовши від них відокремив — учнів,
G1799 G3588 G4128 G0868 G0575 G0846 G0873 G3588 G3101 G2596

ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.
щодня розмовляючи в — школі Тиранна.
G2250 G1256 G1722 G3588 G4981 G5181

А коли опиралися дехто й не вірували, і дорогу Господню лихосло́вили перед наро́дом, то він їх покинув і виділив учнів, і щодня проповідував у школі одно́го Тира́на.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν —
це ж тривало — років два так-що всі — мешканці — G3588
G3778 G1161 G1096 G1909 G2094 G1417 G5620 G3956 G3588 G2730

Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.
Азії почули — слово — Господнє юдеї — і греки.
G0773 G0191 G3588 G3056 G3588 G2962 G2453 G5037 G2532 G1672

Це ж два роки продовжувалось, так що всі, хто замешкував в Азії, юдеї та ге́ллени, слухали слово про Господа.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν
Чудеса ж не — абиякі — Бог чинив через — руки
G1411 G5037 G3756 G3588 G5177 G3588 G2316 G4160 G1223 G3588 G5495

Παύλου,
Павлові
G3972

І Бог чуда чинив надзвича́йні руками Павловими,

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
так-що навіть на — хворих приносили від — тіла його
G5620 G2532 G1909 G3588 G0770 G0667 G0575 G3588 G5559 G0846

σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά
хустки чи фартухи і відступали від них — хвороби — G3588
G4676 G2228 G4612 G2532 G0525 G0575 G0846 G3588 G3554 G3588

τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
і духи — злі виходили.
G5037 G4151 G3588 G4190 G1607

так що навіть хусткú й поясú з його тіла принóсили хворим, — і хвороби їх кидали, і дýхи лукаві вихóдили з них.

13	Ἐπεχείρησαν	δέ	τινες	καὶ	τῶν	περιερχομένων	Ἰουδαίων,	ἐξορκιστῶν,				
	Взялися	ж	деякі	і	з	мандрівних	юдеїв	заклинателів				
	G2021	G1161	G5100	G2532	G3588	G4022	G2453	G1845				
	ὀνομάζειν	ἐπὶ	τοὺς	ἔχοντας	τὰ	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ,	τὸ	ὄνομα	τοῦ	
	називати	над	—	хто-мав	—	духів	—	злих	—	ім'я	—	
	G3687	G1909	G3588	G2192	G3588	G4151	G3588	G4190	G3588	G3686	G3588	
	Κυρίου	Ἰησοῦ,	λέγοντες,	Ὁρκίζω	ὑμᾶς,	τὸν	Ἰησοῦν,	ὃν	Παῦλος	κηρύσσει.		
	Господа	Ісуса	кажучи:	Заклинаю	вас	—	Ісусом	Якого	Павло	проповідує.		
	G2962	G2424	G3004	G3726	G4771	G3588	G2424	G3739	G3972	G2784		

Дехто ж із мандрівни́х ворожби́тів юдейських зачали́ закликати Ім'я́ Господа Ісуса над тими, хто мав злих духів, проказуючи: Заклинаємо вас Ісусом, Якого Павло́ проповідує!“

14	ἦσαν	δέ	τινος	Σκευᾶ,	Ἰουδαίου	ἀρχιερέως,	ἑπτὰ	υἱοὶ,	τοῦτο	ποιοῦντες.		
	були	ж	одного	Скеви	юдея	первосвященика	сім	синів	що-це	робили.		
	G1510	G1161	G5100	G4630	G2453	G0749	G2033	G5207	G3778	G4160		

Це ж робили якісь сім синів юдейського первосвященика Ске́ви.

15	ἀποκριθὲν	δὲ,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	πονηρὸν	εἶπεν	αὐτοῖς	Τὸν,	[μὲν]	Ἰησοῦν	
	відповівши	ж	—	дух	—	злий	сказав	їм:	—	—	Ісуса	
	G0611	G1161	G3588	G4151	G3588	G4190	G3004	G0846	G3588	G3303	G2424	
	γινώσκω,	καὶ	τὸν	Παῦλον	ἐπίσταμαι;	ὑμεῖς	δὲ,	τίνες	ἐστέ?			
	знаю	і	—	Павла	відаю	а-ви	ж	хто	такі?			
	G1097	G2532	G3588	G3972	G1987	G4771	G1161	G5101	G1510			

Відповів же злий дух і сказав їм: „Я знаю Ісуса, і знаю Павла, а ви хто такі?“

16	καὶ	ἐφαλόμενος	ὁ	ἄνθρωπος	ἐπ’	αὐτοὺς,	ἐν	ᾧ	ἦν	τὸ	πνεῦμα	
	і	кинувшись	—	людина	на	них	в	якій	був	—	дух	
	G2532	G2177	G3588	G0444	G1909	G0846	G1722	G3739	G1510	G3588	G4151	
	τὸ	πονηρὸν,	κατακυριεύσας	ἀμφοτέρων,	ἴσχυσεν	κατ’	αὐτῶν,	ὥστε	γυμνοὺς			
	—	злий	одолівши	обох	здолав	їх	—	так-що	голі			
	G3588	G4190	G2634	G0297	G2480	G2596	G0846	G5620	G1131			
	καὶ	τετραυματισμένους	ἐκφυγεῖν	ἐκ	τοῦ	οἴκου	ἐκείνου.					
	і	поранені	втекли	з	—	дому	того.					
	G2532	G5135	G1628	G1537	G3588	G3624	G1565					

І ско́чив на них чоловік, що в ньому злий дух був, і, перемігші обох, поду́жав їх так, що втекли вони з дому нагí та пора́нені.

17	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	γνωστὸν	πᾶσιν	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν.	τοῖς		
	це	ж	стало-відомим	відомим	усім	юдеям	і	і	грекам	—		
	G3778	G1161	G1096	G1110	G3956	G2453	G5037	G2532	G1672	G3588		
	κατοικοῦσιν	τὴν	Ἔφεσον,	καὶ	ἐπέπεσεν	φόβος	ἐπὶ	πάντας	αὐτούς,	καὶ		
	мешканцям	—	Ефесу	і	напав	страх	на	всіх	них	і		
	G2730	G3588	G2181	G2532	G1968	G5401	G1909	G3956	G0846	G2532		
	ἐμεγαλύνετο	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.						
	величалося	—	ім'я	—	Господа	Ісуса.						
	G3170	G3588	G3686	G3588	G2962	G2424						

І це стало відо́ме юдеям та ге́лленам, усім, що в Ефесі замешкують, — і о́страх напав на всіх їх, і сла́вилося Ім'я́ Господа Ісуса.

18	πολλοί	τε	τῶν	πεπιστευκότων	ἤρχοντο,	ἐξομολογούμενοι	καὶ	ἀναγγέλλοντες	τὰς	πράξεις
	багато	і	з	увірувавших	приходили	сповідаючись	і	розповідаючи	про	діла
	G4183	G5037	G3588	G4100	G2064	G1843	G2532	G0312	G3588	G4234
	αὐτῶν.									
	свої.									
	G0846									

І багато-хто з тих, що ввірували, прихо́дили, визнаваючи та відкриваючи вчинки свої.

19	ἱκανοὶ	δὲ	τῶν	τὰ	περίεργα	πραξάντων,	συνενέγκαντες	τὰς	βίβλους,	
	чимало	ж	з	—	чарівництво	практикувавших	зібравши	—	книги	
	G2425	G1161	G3588	G3588	G4021	G4238	G4851	G3588	G0976	
	κατέκαιον	ἐνώπιον	πάντων.	καὶ	συνεψήφισαν	τὰς	τιμὰς	αὐτῶν,	καὶ	εὗρον
	спалювали	перед	усіма.	і	підрахували	—	вартість	їх	і	знайшли
	G2618	G1799	G3956	G2532	G4860	G3588	G5092	G0846	G2532	G2147
	ἀργυρίου	μυριάδας	πέντε.							
	срібла	мириад	п'ять.							
	G0694	G3461	G4002							

І багато-хто з тих, що займалися ча́рами, позно́сили книги свої та й перед усіма́ попалили. І злічили ці́ну їх, і вийшло на срібло п'ятдесят тисяч драхм.

20	Οὕτως	κατὰ	κράτος	τοῦ	Κυρίου	ὁ	λόγος	ηὔξανεν	καὶ	ἴσχυεν.
	Так	з	силою	—	Господнє	—	слово	зростало	і	зміцнювалося.
	G3779	G2596	G2904	G3588	G2962	G3588	G3056	G0837	G2532	G2480

Так могуче росло та зміцнялося Вожеє Слово!

21	Ὡς	δὲ	ἐπληρώθη	ταῦτα,	ἔθετο	ὁ	Παῦλος	ἐν	τῷ	πνεύματι,
	Коли	ж	здійснилося	це	постановив	—	Павло	в	—	дусі
	G5613	G1161	G4137	G3778	G5087	G3588	G3972	G1722	G3588	G4151
	διελθὼν	τὴν	Μακεδονίαν	καὶ	Ἀχαΐαν,	πορεύεσθαι	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	εἰπών,	
	пройшовши	—	Македонію	і	Ахаю	йти	до	Єрусалиму	сказавши	
	G1330	G3588	G3109	G2532	G0882	G4198	G1519	G2414	G3004	
	ὅτι	Μετὰ	τὸ	γενέσθαι	με	ἐκεῖ,	δεῖ	με	καὶ	Ῥώμην	ἰδεῖν.
	що	Після	того–як	побуваю	—	там	мушу	мені	і	Рим	побачити.
	G3754	G3326	G3588	G1096	G1473	G1563	G1163	G1473	G2532	G4516	G3708

А як спо́внилось це, Павло в Дусі задумав перейти Македо́нію та Ахаю, та й удатись у Єрусалим, говорячи: „Як побу́ду я там, то треба мені й Рим побачити“.

22	ἀποστείλας	δὲ	εἰς	τὴν	Μακεδονίαν,	δύο	τῶν	διακονούντων	αὐτῷ,	
	послявши	ж	до	—	Македонії	двох	з	помічників	своїх	
	G0649	G1161	G1519	G3588	G3109	G1417	G3588	G1247	G0846	
	Τιμόθεον	καὶ	Ἔραστον,	αὐτὸς	ἐπέσχεν	χρόνον	εἰς	τὴν	Ἀσίαν.	
	Тимофія	і	Ераста	сам	залишився	на–час	в	—	Азії.	
	G5095	G2532	G2037	G0846	G1907	G5550	G1519	G3588	G0773	

Тож він послав у Македо́нію двох із тих, що служили йому, Тимофія й Ера́ста, а сам позостався якийсь час ув Азії.

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
Сталося ж в — час той заворушення не мале про —
G1096 G1161 G2596 G3588 G2540 G1565 G5017 G3756 G3641 G4012 G3588

Ὁδοῦ.
Шлях.
G3598

І ро́зрух чималий був стався там ча́су того за Господню дорогу.

24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
Деметрій бо один на–ім'я срібляр роблячи храмики срібні
G1216 G1063 G5100 G3686 G0695 G4160 G3485 G0693

Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
Артеміди давав — майстрам не малий заробіток.
G0735 G3930 G3588 G5079 G3756 G3641 G2039

Бо один золота́р, Дмитро на ім'я́, що робив сріблянí Артемíдині храмки, та ремісникам заробíток чималий давав,

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν,
яких зібравши і — причетних–до — такого ремесла сказав:
G3739 G4867 G2532 G3588 G4012 G3588 G5108 G2040 G3004

Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν.
Мужі знаєте що від цього — ремесла — добробут наш є.
G0435 G1987 G3754 G1537 G3778 G3588 G2039 G3588 G2142 G1473 G1510

згромадив він їх і ще інших подíбних робíтників, та й промовив: „Ви знаєте, мужі, що з цього ремесла́ заробíток ми маємо.

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης
і бачите і чуєте що не тільки Ефесу а майже всієї
G2532 G2334 G2532 G0191 G3754 G3756 G3440 G2181 G0235 G4975 G3956

τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων
— Азії цей Павло — переконавши звернув чимало народу кажучи
G3588 G0773 G3588 G3972 G3778 G3982 G3179 G2425 G3793 G3004

ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
що не є боги, — руками — зроблені.
G3754 G3756 G1510 G2316 G3588 G1223 G5495 G1096

І ви бачите й чуєте, що не тільки в Ефе́сі, але мало не в усій Азії — цей Павло збаламу́тив і відвернув багате́нно наро́ду, говорячи, ніби то не боги, що руками поро́блені.

27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν, τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν,
не тільки ж це загрожує нам що ремесло в неславу прийде
G3756 G3440 G1161 G3778 G2793 G1473 G3588 G3313 G1519 G0557 G2064

ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν, εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
а і — — великої богині Артеміди храм за ніщо вважатимуть
G0235 G2532 G3588 G3588 G3173 G2299 G0735 G2411 G1519 G3762 G3049

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία
має і і знищитися — велич її яку уся — Азія
G3195 G5037 G2532 G2507 G3588 G3168 G0846 G3739 G3650 G3588 G0773

καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
і — всесвіт шанує.
G2532 G3588 G3625 G4576

І не тільки оце нам загрожує, що прúйде зайняття в упадок, а й храм богині великої Артемíди в ніщó зарахується, і буде зруйнована й вéлич тієї, що шанує її ціла Азія та цілий світ“.

28

Ἀκούσαντες	δὲ,	καὶ	γενόμενοι	πλήρεις	θυμοῦ,	ἔκραζον	λέγοντες,	Μεγάλη
Почувши	ж	і	сповнившись	повні	люті	кричали	кажучи:	Велика
G0191	G1161	G2532	G1096	G4134	G2372	G2896	G3004	G3173

ἡ	Ἄρτεμις	Ἐφεσίων.
—	Артеміда	Ефеська!
G3588	G0735	G2180

Почувши ж оце, вони перепóвнились гнівом, та й стали кричати, говорячи: „Артемíда ефéська велика!“

29

καὶ	ἐπλήσθη	ἡ	πόλις	τῆς	συγχύσεως;	ὥρμησάν	τε	ὁμοθυμαδὸν	εἰς
і	сповнилося	—	місто	—	замішанням	кинулися	і	одностайно	до
G2532	G4130	G3588	G4172	G3588	G4799	G3729	G5037	G3661	G1519

τὸ	θέατρον,	συναρπάσαντες	Γάϊον	καὶ	Ἀρίσταρχον,	Μακεδόνας,	συνεκδήμους
—	театру	схопивши	Гая	і	Арістарха	македонців	супутників
G3588	G2302	G4884	G1050	G2532	G0708	G3110	G4898

Παύλου.
Павлових.
G3972

І місто напóвнилось зáколотом. І кинулися однодушно до видóвища, схопúвши Павлóвих супýтників — Гая та Аристáрха, македóнян.

30

Παύλου	δὲ,	βουλομένου	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	δῆμον;	οὐκ	εἴων	αὐτὸν
Павло	ж	хотівши	увійти	до	—	народу	не	дозволяли	йому
G3972	G1161	G1014	G1525	G1519	G3588	G1218	G3756	G1439	G0846

οἱ	μαθηταί,
—	учні.
G3588	G3101

Як Павло ж хотів у нарóд увійти, то учні його не пустили.

31

τινὲς	δὲ	καὶ	τῶν	Ἀσιαρχῶν,	ὄντες	αὐτῷ	φίλοι,	πέμψαντες	πρὸς	αὐτὸν,
деякі	ж	і	з	азіархів	будучи	йому	друзями	послявши	до	нього
G5100	G1161	G2532	G3588	G0775	G1510	G0846	G5384	G3992	G4314	G0846

παρεκάλουν	μὴ	δοῦναι	ἑαυτὸν	εἰς	τὸ	θέατρον.
просили	не	віддавати	себе	до	—	театру.
G3870	G3361	G1325	G1438	G1519	G3588	G2302

Також дехто з азíйських начальників, що були йому прúятелі, послали до нього й просили, щоб він не вдава́вся на видóвище.

32

ἄλλοι	μὲν	οὖν	ἄλλο	τι	ἔκραζον;	ἦν	γὰρ	ἡ	ἐκκλησία	συγκεχυμένη,
одні	—	отже	одне	щось	кричали	бо–були	бо	—	збори	збентежені
G0243	G3303	G3767	G0243	G5100	G2896	G1510	G1063	G3588	G1577	G4797

καὶ	οἱ	πλείους	οὐκ	ᾔδεισαν	τίνος	ἕνεκα	συνεληλύθεισαν.
і	—	більшість	не	знали	через–що	власне	зібралися.
G2532	G3588	G4119	G3756	G1492	G5101	G1752	G4905

І кожен що інше кричав, бо збори бурхли́ві були, і багате́нно з них навіть не знали, чого ради зібралися.

33 ἐκ з G1537 δὲ ж G1161 τοῦ — G3588 ὄχλου натовпу G3793 συνεβίβασαν висунули G4822 Ἀλέξανδρον, Александра G0223 προβαλόντων виштовхнувши G4261 αὐτὸν його G0846 τῶν — G3588 Ἰουδαίων. юдеями. G2453 ὁ — G3588 δὲ А G1161 Ἀλέξανδρος, Александр G0223 κατασείσας махнувши G2678 τὴν — G3588 χεῖρα, рукою G5495 ἤθελεν хотів G2309 ἀπολογεῖσθαι виправдатися G0626 τῷ перед G3588 δήμῳ. народом. G1218

А з наро́ду взяли Олександра, бо юдеї його висували. І Олекса́ндер дав знака рукою, і хотів ви́правдатися перед наро́дом.

34 ἐπιγνόντες розпізнавши G1921 δὲ ж G1161 ὅτι що G3754 Ἰουδαῖός юдей G2453 ἐστιν, він G1510 φωνὴ голос G5456 ἐγένετο здійнявся G1096 μία один G1520 ἐκ від G1537 πάντων, усіх G3956 ὡς близько G5613 ἐπὶ протягом G1909 ὥρας годин G5610 δύο двох G1417 κραζόντων, кричали: G2896 Μεγάλη Велика G3173 ἡ — G3588 Ἄρτεμις Артеміда G0735 Ἐφεσίων. Ефеська! G2180

А коли розпізнали, що юде́янин він, то злилися всі в один голос, і годин зо дві гукали: „Артеміда ефеська велика!“

35 καταστείλας вгамувавши G2687 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 γραμματεὺς писар G1122 τὸν — G3588 ὄχλον, натовп G3793 φησίν, каже: G5346 Ἄνδρες, Мужі G0435 Ἐφέσιοι, ефесяни G2180 τίς хто G5101 γάρ бо G1063 ἐστιν є G1510 ἀνθρώπων з–людей G0444 ὃς хто G3739 οὐ не G3756 γινώσκει знає G1097 τὴν — G3588 Ἐφεσίων Ефеське G2180 πόλιν місто G4172 νεωκόρον хранителькою G3511 οὖσαν є G1510 τῆς — G3588 μεγάλης великої G3173 Ἀρτέμιδος, Артеміди G0735 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 διοπετοῦς? діопету? G1356

А як писар міськи́й заспоко́їв наро́д, то промовив: „Мужі ефеські, яка ж то люди́на не знає, що місто Ефес — то храмо́вий догля́дач Артеміди великої й її образу, упалого з неба?

36 ἀναντιρρήτων незаперечним G0368 οὖν отже G3767 ὄντων будучи G1510 τούτων, цьому G3778 δέον належить G1163 ἐστὶν є G1510 ὑμᾶς вам G4771 κατεσταλμένους спокійними G2687 ὑπάρχειν, бути G5225 καὶ і G2532 μηδὲν нічого G3367 προπετὲς нерозважного G4312 πράσσειν. не–чинити. G4238

Коли ж цьому перечити не можна, то потрібно вам бути спокійними, і не роби́ти необачно нічо́го.

37 ἠγάγετε привели G0071 γὰρ бо G1063 τοὺς — G3588 ἄνδρας мужів G0435 τούτους, цих G3778 οὔτε які–не G3777 ἱεροσύλους святотатці G2417 οὔτε і–не G3777 βλασφημοῦντας зневажають G0987 τὴν — G3588 θεὸν богиню G2316 ἡμῶν. нашу. G1473

А ви ж привели́ цих людей, що ані святокрадці, ані вашої богині не зневá́жили.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρός
якщо — отже Деметрій і — з ним майстри мають до
G1487 G3303 G3767 G1216 G2532 G3588 G4862 G0846 G5079 G2192 G4314

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείτωσαν
когось справу судові–дні є і проконсули є нехай–позивають
G5100 G3056 G0060 G0071 G2532 G0446 G1510 G1458

ἀλλήλοις.
один–одного.
G0240

Отож, як Дмитро та його ремісники мають справу на ко́го, то суди є на ринку й проконсули, — один о́дного хай позивають.

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
а–якщо ж щось більше шукаєте на — законних зборах
G1487 G1161 G5100 G4008 G1934 G1722 G3588 G1772 G1577

ἐπιλυθήσεται.
вирішиться.
G1956

А коли чогось іншого допомина́ється, то те вирішиться на зако́ннім зібра́нні.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
бо ж ризикуємо бути–звинуваченими в–бунті через — сьогоднішнє
G2532 G1063 G2793 G1458 G4714 G4012 G3588 G4594

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
ніякої причини немаючи щодо якої не зможемо дати відповідь
G3367 G0159 G5225 G4012 G3739 G3756 G1410 G0591 G3056

περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
за — збіговисько це.
G4012 G3588 G4963 G3778

Бо ось є небезпека, що нас за сьогоднішній ро́зрух оскаржити можуть, і немає жа́дної причини, якою могли б виправдати це зборище“. І, промовивши це, розпустив він громаду.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
і це сказавши розпустив — збори.
G2532 G3778 G3004 G0630 G3588 G1577

Chapter 20

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος
Після ж того–як втихло — заворушення покликавши — Павло
G3326 G1161 G3588 G3973 G3588 G2351 G3343 G3588 G3972

τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς
— учнів і заохотивши попрощавшись вийшов йти до
G3588 G3101 G2532 G3870 G0782 G1831 G4198 G1519

Μακεδονίαν.
Македонії.
G3109

А як за́колот стих, то Павло скликав учнів, і, потішивши та попрощавшись із ними, вибрався йти в Македо́нію.

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
пройшовши ж ті краї ті і напоучивши їх словом щедрим
G1330 G1161 G3588 G3313 G1565 G2532 G3870 G0846 G3056 G4183

ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
прийшов до — Греції.
G2064 G1519 G3588 G1671

Перейшовши ж ті сто́рони та підбадьо́ривши їх довгим словом, прибув до Гелла́ди,

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
пробувши і місяців три коли-сталася змова проти-нього від —
G4160 G5037 G3376 G5140 G1096 G1917 G0846 G5259 G3588

Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
юдеїв коли-мав плисти до — Сирії вирішив думкою —
G2453 G3195 G0321 G1519 G3588 G4947 G1096 G1106 G3588

ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
повернутися через Македонію.
G5290 G1223 G3109

і прожив там три місяці. А як він захотів був відпли́нути в Си́рію, то змову на нього вчинили юдеї, тому він узяв думку вертатись через Македонію.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
супроводжував ж його Сопатр Піррів верієць з-фессалонікійців-же ж
G4902 G1161 G0846 G4986 G4450 G0961 G2331 G1161

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,
Арістарх і Секунд і Гай дерв'янин і Тимофій азійці-же ж
G0708 G2532 G4580 G2532 G1050 G1190 G2532 G5095 G0774 G1161

Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
Тихік і Трофім.
G5190 G2532 G5161

Ра́зом із ним пішов Со́патер Піррів із Верії, Аристарх та Секунд із Солу́ня, і Гай дерв'яни́н, і Тимофій, а з азійців — Ти́хик та Трохим.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι;
ці ж пішовши-наперед чекали нас в Троаді.
G3778 G1161 G4281 G3306 G1473 G1722 G5174

Вони відбули́ напере́д, і нас дожидали в Троаді.

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ Φιλίππων,
ми ж випливли після — днів — прісних-хлібів з Філіпп
G1473 G1161 G1602 G3326 G3588 G2250 G3588 G0106 G0575 G5375

καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
і прибули до них в — Троаду через днів п'ять де
G2532 G2064 G4314 G0846 G1519 G3588 G5174 G0891 G2250 G4002 G3699

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
пробули днів сім.
G1304 G2250 G2033

А ми відпливли́ із Филипів по святах Опрі́сноків, і прибули́ днів за п'ять у Троа́ду до них, де сім день прожили́.

7	Ἐν	δὲ	τῇ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	συνηγμένων	ἡμῶν	κλάσαι	ἄρτον,
	У	ж	—	перший-день	—	тижня	зібравшись	нам	ламати	хліб
	G1722	G1161	G3588	G1520	G3588	G4521	G4863	G1473	G2806	G0740

ὁ	Παῦλος	διελέγετο	αὐτοῖς,	μέλλων	ἐξιέναι	τῇ	ἐπαύριον;	παρέτεινέν
—	Павло	розмовляв	з-ними	маючи	вирушити	—	назавтра	продовжував
G3588	G3972	G1256	G0846	G3195	G1826	G3588	G1887	G3905

τε	τὸν	λόγον	μέχρι	μεσονυκτίου.
і	—	бесіду	аж-до	півночі.
G5037	G3588	G3056	G3360	G3317

А дня першого в тижні, як учні зібралися на лама́ння хліба, Павло мав промову до них, бо вранці збирався відбути, і затягнув своє слово до пі́вночі.

8	ἦσαν	δὲ	λαμπάδες	ἱκαναὶ	ἐν	τῷ	ὑπερῴῳ,	οὗ	ἦμεν	συνηγμένοι.
	було	ж	світильників	чимало	в	—	горниці	де	були-ми	зібрані.
	G1510	G1161	G2985	G2425	G1722	G3588	G5253	G3757	G1510	G4863

А в го́рниці, де зібралися ми, було багато світел.

9	καθεζόμενος	δέ	τις	νεανίας,	ὀνόματι	Εὔτυχος,	ἐπὶ	τῆς	θυρίδος,
	сидячи	ж	один	юнак	на-ім'я	Євтих	на	—	вікні
	G2516	G1161	G5100	G3494	G3686	G2161	G1909	G3588	G2376

καταφερόμενος	ὕπνῳ	βαθεῖ,	διαλεγομένου	τοῦ	Παύλου	ἐπὶ	πλεῖον,
огортаючись	сном	глибоким	коли-Павло-говорив	—	—	ще	довше
G2702	G5258	G0901	G1256	G3588	G3972	G1909	G4119

κατενεχθεὶς	ἀπὸ	τοῦ	ὕπνου,	ἔπεσεν	ἀπὸ	τοῦ	τριστέγου	κάτω,	καὶ
огорнутий	від	—	сну	впав	з	—	третього-поверху	донизу	і
G2702	G0575	G3588	G5258	G4098	G0575	G3588	G5152	G2736	G2532

ἤρθη	νεκρός.
підняли-його	мертвим.
G0142	G3498

Юнак же один, Євти́х на ім'я́, сидів на вікні. Його обгорнув міцний сон, бо задовго Павло промовляв, і він сонний хитну́вся, і додолу упав із третього поверху, — і піднялй́ його мертвого.

10	καταβὰς	δὲ,	ὁ	Παῦλος	ἐπέπεσεν	αὐτῷ,	καὶ	συμπεριλαβὼν	εἶπεν,	Μὴ
	зійшовши	ж	—	Павло	припав	на-нього	і	обнявши	сказав:	Не
	G2597	G1161	G3588	G3972	G1968	G0846	G2532	G4843	G3004	G3361

θορυβεῖσθε;	ἡ	γὰρ	ψυχὴ	αὐτοῦ,	ἐν	αὐτῷ	ἐστιν.
тривожтесь	—	бо	душа	його	в	ньому	є.
G2350	G3588	G1063	G5590	G0846	G1722	G0846	G1510

Зійшов же Павло та до нього припав, і, обнявши його, проказав: „Заспокойтесь, бо душа його в ньому!“

11	ἀναβὰς	δὲ,	καὶ	κλάσας	τὸν	ἄρτον,	καὶ	γευσάμενος,	ἐφ’	ἱκανόν
	піднявшись	ж	і	переламавши	—	хліб	і	скуштувавши	ще	довго
	G0305	G1161	G2532	G2806	G3588	G0740	G2532	G1089	G1909	G2425

τε	ὁμιλήσας	ἄχρι	αὐγῆς,	οὕτως	ἐξῆλθεν.
і	розмовлявши	аж-до	світанку	так	вийшов.
G5037	G3656	G0891	G0827	G3779	G1831

А вернувшись, він хліб переломив і спожив, і бéсіду довго точив, — аж до дóсвітку, потім відбув.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
привели ж — хлопця живого і були–розраджені не мало.
G0071 G1161 G3588 G3816 G2198 G2532 G3870 G3756 G3357

А хлопця живим привелú, — і зраділи немало.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
Ми ж пішовши–наперед на — корабель відпливли до — Ассу
G1473 G1161 G4281 G1909 G3588 G4143 G0321 G1909 G3588 G0789

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
звідти маючи забрати — Павла. так бо розпорядився було
G1564 G3195 G0353 G3588 G3972 G3779 G1063 G1299 G1510

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
маючи сам йти–пішки.
G3195 G0846 G3978

А ми наперед пішли до корабля, та в Асс попливлú, щоб звідти забрати Павла, — бо він так ізвелів, сам бажаючи пішки піти.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἤλθομεν
коли ж зустрів нас в — Ассі забравши його прибули
G5613 G1161 G4820 G1473 G1519 G3588 G0789 G0353 G0846 G2064

εἰς Μιτυλήνην;
до Мітіліни.
G1519 G3412

А коли він із нами зійшовся в Ассі, ми взяли його та прибулú в Мітілéну.

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ
і–звідти відпливши — назавтра прибули напроти Хіосу. — а
G2547 G0636 G3588 G1966 G2658 G0481 G5508 G3588 G1161

ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς
наступного–дня причалили до Самосу. — ж наступного прийшли до
G2087 G3846 G1519 G4544 G3588 G1161 G2192 G2064 G1519

Μίλητον.
Мілету.
G3399

І, відплинувши звідти, ми назавтра пристали навпрóти Хіóсу, а другого дня припливлú до Самóсу, наступного ж ми прибулú до Мілету.

16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ
вирішив бо — Павло проплисти–повз — Ефес щоб не
G2919 G1063 G3588 G3972 G3896 G3588 G2181 G3704 G3361

γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατὸν
сталося–йому — затриматися в — Азії поспішав бо якщо можливо
G1096 G0846 G5551 G1722 G3588 G0773 G4692 G1063 G1487 G1415

εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
буде йому на день — П'ятидесятниці опинитися в Єрусалимі.
G1510 G0846 G3588 G2250 G3588 G4005 G1096 G1519 G2414

Бо Павло захотів поминути Ефе́с, щоб йому не бари́тися в Азії, бо він ква́пився, коли буде можливе, бути в Єрусалимі на день П'ятдесятниці.

17	Ἀπὸ	δὲ	τῆς	Μιλήτου,	πέμψας	εἰς	Ἔφεσον,	μετεκαλέσατο	τοὺς
	З	ж	—	Мілету	пославши	до	Ефесу	покликав	—
	G0575	G1161	G3588	G3399	G3992	G1519	G2181	G3333	G3588

πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας.		
старійшин	—	церкви.		
G4245	G3588	G1577		

А з Мілету послав до Ефесу, і прикликав пресвітерів Церкви.

18	ὡς	δὲ	παρεγένοντο	πρὸς	αὐτὸν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	ἐπίστασθε,	ἀπὸ
	коли	ж	прийшли	до	нього	сказав	їм:	Ви	знаєте	від
	G5613	G1161	G3854	G4314	G0846	G3004	G0846	G4771	G1987	G0575

πρώτης	ἡμέρας	ἀφ’	ἧς	ἐπέβην	εἰς	τὴν	Ἀσίαν,	πῶς	μεθ’	ὑμῶν	τὸν
першого	дня	від	якого	ступив	на	—	Азію	як	з	вами	—
G4413	G2250	G0575	G3739	G1910	G1519	G3588	G0773	G4459	G3326	G4771	G3588

πάντα	χρόνον	ἐγενόμην,
весь	час	був
G3956	G5550	G1096

І, як до нього вони прибули́, він промовив до них: „Ви знаєте, як із першого дня, відколи прибув в Азію, я з вами ввесь час перебува́в,

19	δουλεύων	τῷ	Κυρίῳ	μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης,	καὶ	δακρύων,	καὶ
	служачи	—	Господеві	з	усією	смиренністю	і	сльозами	і
	G1398	G3588	G2962	G3326	G3956	G5012	G2532	G1144	G2532

πειρασμῶν,	τῶν	συμβάντων	μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν	Ἰουδαίων;	
випробуваннями	які	спіткали	мене	через	—	підступи	—	юдеїв.	
G3986	G3588	G4819	G1473	G1722	G3588	G1917	G3588	G2453	

і служив Господе́ві з усією покорою, і з рясни́ми слізьми́ та напа́стями, що спіткали мене від юдейської змови,

20	ὡς	οὐδὲν	ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων,	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν,	καὶ
	як	нічого	не–приховував	з	корисного	щоб	не	звістити	вам	і
	G5613	G3762	G5288	G3588	G4851	G3588	G3361	G0312	G4771	G2532

διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ’	οἴκους,	
навчати	вас	прилюдно	і	по	домах	
G1321	G4771	G1219	G2532	G2596	G3624	

як нічо́го кори́сного я не минув, щоб його вам звістити й навчити вас прилюдно і в дома́х.

21	διαμαρτυρόμενος	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν,	τὴν	εἰς	Θεὸν	μετάνοιαν,
	засвідчуючи	юдеям	—	і	грекам	—	до	Бога	покаяння
	G1263	G2453	G5037	G2532	G1672	G3588	G1519	G2316	G3341

καὶ	πίστιν	εἰς	τὸν	Κύριον	ἡμῶν,	Ἰησοῦν	{Χριστόν}.
і	віру	в	—	Господа	нашого	Ісуса	Христа.
G2532	G4102	G1519	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

І я свідчив юдеям та ге́лленам, щоб вони перед Богом покаялись, та ввірували в Господа нашого Ісуса Христа.

22 καὶ і G2532 | νῦν, нині G3568 | ἰδοὺ, ось G3708 | δεδεμένος зв'язаний G1210 | ἐγὼ я G1473 | τῷ — G3588 | πνεύματι, духом G4151 | πορεύομαι йду G4198 | εἰς до G1519 | Ἰερουσαλήμ, Єрусалиму G2419

τὰ що G3588 | ἐν в G1722 | αὐτῇ ньому G0846 | συναντήσοντά спіткає G4876 | μοι, мене G1473 | μὴ не G3361 | εἰδώς; знаючи. G1492

І ось тепер, побуджений Духом, подаюсь я в Єрусалим, не відаючи, що там трапитись має мені,

23 πλὴν тільки G4133 | ὅτι що G3754 | τὸ — G3588 | Πνεῦμα Дух G4151 | τὸ — G3588 | Ἅγιον Святий G0040 | κατὰ в-кожному G2596 | πόλιν місті G4172 | διαμαρτύρεταί свідчить G1263 | μοι, мені G1473

λέγον кажучи G3004 | ὅτι що G3754 | δεσμὰ кайдани G1199 | καὶ і G2532 | θλίψεις скорботи G2347 | με мене G1473 | μένουσιν. чекають. G3306

тільки Дух Святий в кожному місті засвідчує, кажучи, що кайда́ни та муки чекають мене.

24 ἀλλ’ але G0235 | οὐδενὸς нічого G3762 | λόγου не-вартою G3056 | ποιοῦμαι вважаю G4160 | τὴν — G3588 | ψυχὴν життя G5590 | τιμίαν цінним G5093 | ἐμαυτῷ, собі G1683 | ὡς аби G5613 | τελειῶσαι завершити G5048

τὸν — G3588 | δρόμον побіг G1408 | μου, мій G1473 | καὶ і G2532 | τὴν — G3588 | διακονίαν служіння G1248 | ἣν яке G3739 | ἔλαβον прийняв G2983 | παρὰ від G3844 | τοῦ — G3588 | Κυρίου Господа G2962

Ἰησοῦ, Ісуса G2424 | διαμαρτύρασθαι засвідчити G1263 | τὸ — G3588 | εὐαγγέλιον Євангелію G2098 | τῆς — G3588 | χάριτος благодаті G5485 | τοῦ — G3588 | Θεοῦ. Божої. G2316

Але я ні про що не турбуюсь, і свого життя не вважаю для себе цінним, аби но скінчи́ти доро́гу свою та служі́ння, яке я оде́ржав від Господа Ісуса, — щоб засві́дчити Єва́нгелію благода́ті Божої.

25 καὶ і G2532 | νῦν, нині G3568 | ἰδοὺ, ось G3708 | ἐγὼ я G1473 | οἶδα знаю G1492 | ὅτι що G3754 | οὐκέτι вже-не G3765 | ὄψεσθε побачите G3708 | τὸ — G3588 | πρόσωπόν обличчя G4383 | μου, моє G1473 | ὑμεῖς ви G4771

πάντες, усі G3956 | ἐν серед G1722 | οἷς яких G3739 | διῆλθον проходив G1330 | κηρύσσων проповідуючи G2784 | τὴν — G3588 | βασιλείαν. Царство. G0932

І ось я знаю тепер, що обличчя мого́ більш не будете бачити всі ви, між якими ходив я, проповідуючи Царство Боже.

26 διότι тому G1360 | μαρτύρομαι засвідчую G3143 | ὑμῖν вам G4771 | ἐν в G1722 | τῇ — G3588 | σήμερον сьогоднішній G4594 | ἡμέρᾳ, день G2250 | ὅτι що G3754 | καθαρός чистий G2513 | εἰμι я G1510 | ἀπὸ від G0575

τοῦ — G3588 | αἵματος крові G0129 | πάντων, усіх. G3956

Тому́ дня сьогоднішнього вам свідку́ю, що я чистий від крови всіх,

27 οὐ бо-не G3756 | γὰρ, бо G1063 | ὑπεστειλάμην приховував G5288 | τοῦ щоб G3588 | μὴ не G3361 | ἀναγγεῖλαι звістити G0312 | πᾶσαν усю G3956 | τὴν — G3588 | βουλὴν волю G1012 | τοῦ — G3588 | Θεοῦ Божу G2316

ὑμῖν. вам. G4771

бо я не вхилявсь об'являти вам усю волю Божу!

28 προσέχετε пильнуйте G4337 ἑαυτοῖς себе G1438 καὶ і G2532 παντὶ усій G3956 τῷ — G3588 ποιμνίῳ, отарі G4168 ἐν в G1722 ᾧ якій G3739 ὑμᾶς вас G4771 τὸ — G3588 Πνεῦμα Дух G4151
τὸ — G3588 Ἅγιον Святий G0040 ἔθετο поставив G5087 ἐπισκόπους, наглядачами G1985 ποιμαίνειν пасти G4165 τὴν — G3588 ἐκκλησίαν Церкву G1577 τοῦ — G3588 Θεοῦ, Божу G2316 ἣν яку G3739
περιεποιήσατο набув G4046 διὰ через G1223 τοῦ — G3588 αἵματος кров G0129 τοῦ — G3588 ἰδίου. власну. G2398

Пильнуйте себе та всієї ота́ри, в якій Святий Дух вас поставив єпи́скопами, щоб пасти́ Церкву Божу, яку власною кров'ю набув Він.

29 ἐγὼ я G1473 οἶδα знаю G1492 ὅτι що G3754 εἰσελεύσονται увійдуть G1525 μετὰ після G3326 τὴν — G3588 ἄφιξίν відходу G0867 μου, мого G1473 λύκοι вовки G3074 βαρεῖς, люті G0926 εἰς до G1519
ὑμᾶς, вас G4771 μὴ не G3361 φειδόμενοι щадячи G5339 τοῦ — G3588 ποιμνίου, отари. G4168

Бо я знаю, що як я відійду́, то ввійдуть між вас вовки люті, що ота́ри щадити не бу́дуть.

30 καὶ і G2532 ἐξ з G1537 ὑμῶν вас G4771 αὐτῶν, самих G0846 ἀναστήσονται повстануть G0450 ἄνδρες мужі G0435 λαλοῦντες що–говорять G2980 διεστραμμένα, звернене G1294 τοῦ щоб G3588
ἀποσπᾶν відвертати G0645 τοὺς — G3588 μαθητὰς учнів G3101 ὀπίσω за G3694 ἑαυτῶν. собою. G1438

Із вас самих навіть мужі постануть, що будуть казати перекру́чене, аби тільки учнів тягну́ти за собою.

31 διὸ тому G1352 γρηγορεῖτε, пильнуйте G1127 μνημονεύοντες пам'ятаючи G3421 ὅτι що G3754 τριετίαν, три–роки G5148 νύκτα ніч–і G3571 καὶ і G2532 ἡμέραν, день G2250 οὐκ не G3756
ἐπαυσάμην переставав G3973 μετὰ зі G3326 δακρύων сльозами G1144 νουθετῶν настановляти G3560 ἕνα кожного G1520 ἕκαστον. з–вас. G1538

Тому́ то пильнуйте, пам'ятаючи, що я кожного з вас день і ніч безпере́стань навчав зо слізьми́ ось три роки.

32 καὶ і G2532 τὰ — G3588 νῦν нині G3568 παρατίθεμαι доручаю G3908 ὑμᾶς, вас G4771 τῷ — G3588 θεῷ, Богові G2316 καὶ і G2532 τῷ — G3588 λόγῳ слову G3056 τῆς — G3588
χάριτος благодаті G5485 αὐτοῦ, Його G0846 τῷ яке G3588 δυναμένῳ може G1410 οἰκοδομῆσαι збудувати G3618 καὶ і G2532 δοῦναι дати G1325 τὴν — G3588 κληρονομίαν спадщину G2817
ἐν серед G1722 τοῖς — G3588 ἡγιασμένοις освячених G0037 πᾶσιν. усіх. G3956

А тепер доручаю вас Богові та слову благода́ті Його, Який має силу будувати та дати спа́дщину, серед усіх освячених.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
срібла чи золота чи одягу нічийого не-забажав.
G0694 G2228 G5553 G2228 G2441 G3762 G1937

Ні срібла, ані золота, ні одежі чиєїсь я не побажав.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ’ ἐμοῦ,
самі знаєте що — потребам моїм і — тим-хто-зі з мною
G0846 G1097 G3754 G3588 G5532 G1473 G2532 G3588 G1510 G3326 G1473

ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.
послужили — руки ці.
G5256 G3588 G5495 G3778

Самі знаєте, що ці руки мої послужили потребам моїм та отих, хто був зо мною.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
все показав вам що так працюючи належить підтримувати —
G3956 G5263 G4771 G3754 G3779 G2872 G1163 G0482 G3588

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
слабких пам'ятаючи і — слова — Господа Ісуса що Сам
G0770 G3421 G5037 G3588 G3056 G3588 G2962 G2424 G3754 G0846

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
сказав: Блаженніше є більше давати ніж брати.
G3004 G3107 G1510 G3123 G1325 G2228 G2983

Я вам усе показав, що, працюючи так, треба поміч давати слаби́м, та пам'ятати слова́ Господа Ісуса, бо Він Сам проказав: „Блаже́нніше давати, ніж брати!“

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
і це сказавши ставши-на — коліна свої з усіма ними
G2532 G3778 G3004 G5087 G3588 G1119 G0846 G4862 G3956 G0846

προσηύξατο.
помолився.
G4336

Проказавши ж оце, він навко́лішки впав, та й із ними всіма́ помолився.

37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
великий ж плач здійнявся усіх і падаючи-на — — шию
G2425 G1161 G2805 G1096 G3956 G2532 G1968 G1909 G3588 G5137

τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,
— Павлову цілували його
G3588 G3972 G2705 G0846

І знявсь між усіма́ плач великий, і вони припадали на Па́влову шию, і його цілували.

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
сумуючи найбільше через — слово яке сказав що вже-не мають
G3600 G3122 G1909 G3588 G3056 G3739 G2046 G3754 G3765 G3195

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
— обличчя його побачити. проводили ж його на — корабель.
G3588 G4383 G0846 G2334 G4311 G1161 G0846 G1519 G3588 G4143

А найтяжче вони сумували з-за сло́ва, яке він прорік, що не ба́читимуть більш обличчя його́. І вони провели́ його до корабля.

Chapter 21

1 Ὡς Коли G5613 δὲ ж G1161 ἐγένετο сталося G1096 ἀναχθῆναι відплисти G0321 ἡμᾶς, нам G1473 ἀποσπασθέντας відірвавшись G0645 ἀπ’ від G0575 αὐτῶν, них G0846

εὐθυδρομήσαντες прямим-курсом G2113 ἤλθομεν прибули G2064 εἰς на G1519 τὴν — G3588 Κῶ, Кос G2972 τῇ — G3588 δὲ а G1161 ἐξῆς наступного-дня G1836 εἰς на G1519 τὴν — G3588

Ῥόδον, Родос G4499 κἀκεῖθεν і-звідти G2547 εἰς до G1519 Πάταρα. Патари. G3959

А як ми розлуча́лися з ними й відпли́нули, то дорогою про́стою в Кос прибули́, а другого дня до Родо́су, а звідти в Пата́ру.

2 καὶ і G2532 εὑρόντες знайшовши G2147 πλοῖον корабель G4143 διαπερῶν що-пливе G1276 εἰς до G1519 Φοινίκην, Фінікії G5403 ἐπιβάντες, сівши G1910 ἀνήχθημεν. відплили. G0321

І знайшли́ корабля́, що плив у Фінікію, увійшли́ та й попли́нули.

3 ἀναφάναντες показавшись G0398 δὲ ж G1161 τὴν — G3588 Κύπρον, Кіпр G2954 καὶ і G2532 καταλιπόντες залишивши G2641 αὐτὴν його G0846 εὐώνυμον, ліворуч G2176 ἐπλέομεν пливли G4126

εἰς до G1519 Συρίαν, Сирії G4947 καὶ і G2532 κατήλθομεν пристали G2718 εἰς до G1519 Τύρον. Тіру. G5184 ἐκεῖσε там G1566 γὰρ бо G1063 τὸ — G3588 πλοῖον корабель G4143 ἦν мав G1510

ἀποφορτιζόμενον розвантажувати G0670 τὸν — G3588 γόμον. вантаж. G1117

А коли показався нам Кіпр, ми лишили лівору́ч його та й попливли в Си́рію. І пристали ми в Тирі, бо там корабель вантажа́ мав скласти.

4 ἀνευρόντες знайшовши G0429 δὲ ж G1161 τοὺς — G3588 μαθητὰς, учнів G3101 ἐπεμείναμεν залишилися G1961 αὐτοῦ там G0847 ἡμέρας днів G2250 ἑπτά; сім G2033 οἵτινες які G3748 τῷ — G3588

Παύλῳ Павлові G3972 ἔλεγον казали G3004 διὰ через G1223 τοῦ — G3588 Πνεύματος Духа G4151 μὴ не G3361 ἐπιβαίνειν ходити G1910 εἰς до G1519 Ἰερουσόλυμα. Єрусалиму. G2414

І, учнів знайшовши, перебули́ тут сім день. Вони через Духа казали Павло́ві, щоб до Єрусалиму не йшов.

5 ὅτε коли G3753 δὲ ж G1161 ἐγένετο сталося G1096 ἐξαρτίσαι завершити G1822 ἡμᾶς нам G1473 τὰς — G3588 ἡμέρας, дні G2250 ἐξελθόντες, вийшовши G1831 ἐπορευόμεθα, пішли G4198

προπεμπόντων проводжаючи G4311 ἡμᾶς нас G1473 πάντων усі G3956 σὺν з G4862 γυναιξὶ дружинами G1135 καὶ і G2532 τέκνοις, дітьми G5043 ἕως аж G2193 ἔξω за G1854 τῆς — G3588

πόλεως. місто. G4172 καὶ і G2532 θέντες ставши-на G5087 τὰ — G3588 γόνατα коліна G1119 ἐπὶ на G1909 τὸν — G3588 αἰγιαλὸν, березі G0123 προσευξάμενοι, помоливши G4336

І, як дні побуту скінчи́лися, то ми вийшли й пішли, а всі нас прово́дили з дружи́нами й дітьми́ аж за місто. І, ставши навко́лішки, помолились на бе́резі.

6 ἀπησπασάμεθα попрощалися G0782 ἀλλήλους. один–з–одним. G0240 καὶ і G2532 ἐνέβημεν сіли G0305 εἰς на G1519 τὸ — G3588 πλοῖον; корабель G4143 ἐκεῖνοι ті G1565 δὲ ж G1161 ὑπέστρεψαν повернулися G5290 εἰς до G1519 τὰ — G3588 ἴδια. свого. G2398

І, попрощавшись один із одним, ми ввійшли в корабель, а вони повернулись додому.

7 Ἡμεῖς Ми G1473 δὲ, ж G1161 τὸν — G3588 πλοῦν плавання G4144 διανύσαντες завершивши G1274 ἀπὸ від G0575 Τύρου, Тіру G5184 κατηντήσαμεν прибули G2658 εἰς до G1519 Πτολεμαΐδα, Птолемаїди G4424 καὶ і G2532 ἀσπασάμενοι привітавши G0782 τοὺς — G3588 ἀδελφοὺς, братів G0080 ἐμείναμεν залишилися G3306 ἡμέραν день G2250 μίαν один G1520 παρ’ в G3844 αὐτοῖς. них. G0846

А ми, закінчи́вши від Тиру плавбу́, пристали до Птолемаїди, і, братів привітавши, один день перебули́ в них.

8 τῇ — G3588 δὲ а G1161 ἐπαύριον, назавтра G1887 ἐξελθόντες, вийшовши G1831 ἤλθομεν прийшли G2064 εἰς до G1519 Καισάρειαν; Кесарії G2542 καὶ і G2532 εἰσελθόντες увійшовши G1525 εἰς до G1519 τὸν — G3588 οἶκον дому G3624 Φιλίππου Філіпа G5376 τοῦ — G3588 εὐαγγελιστοῦ, євангеліста G2099 ὄντος що–був G1510 ἐκ з G1537 τῶν — G3588 ἑπτὰ, семи G2033 ἐμείναμεν залишилися G3306 παρ’ в G3844 αὐτῷ. нього. G0846

А назавтра в дорогу ми вибрались, і прийшли в Кесарію. І ввійшли до госпо́ди благовісника Пилипа, одно́го з семи, і позосталися в нього.

9 τούτῳ в–нього G3778 δὲ ж G1161 ἦσαν були G1510 θυγατέρες дочки G2364 τέσσαρες, чотири G5064 παρθένοι, діви G3933 προφητεύουσαι. що–пророкували. G4395

Він мав чотири панні дочки́, що пророкували.

10 Ἐπιμενόντων коли–залишалися G1961 δὲ ж G1161 ἡμέρας днів G2250 πλείους, чимало G4119 κατῆλθέν прийшов G2718 τις один G5100 ἀπὸ з G0575 τῆς — G3588 Ἰουδαίας. Юдеї G2449 προφήτης, пророк G4396 ὀνόματι на–ім'я G3686 Ἄγαβος; Агав. G0013

І коли ми багато днів у них зоставались, то прибув із Юдеї якийсь пророк, Ага́в на ім'я́.

11 καὶ і G2532 ἐλθὼν прийшовши G2064 πρὸς до G4314 ἡμᾶς, нас G1473 καὶ і G2532 ἄρας взявши G0142 τὴν — G3588 ζώνην пояс G2223 τοῦ — G3588 Παύλου, Павлов G3972 δήσας зв'язавши G1210 ἑαυτοῦ собі G1438 τοὺς — G3588 πόδας ноги G4228 καὶ і G2532 τὰς — G3588 χεῖρας руки G5495 εἶπεν, сказав: G3004 Τάδε Це G3592 λέγει каже G3004 τὸ — G3588 Πνεῦμα Дух G4151 τὸ — G3588 Ἅγιον, Святий: G0040 Τὸν Мужа G3588 ἄνδρα — G0435 οὗ чий G3739 ἐστιν є G1510 ἡ — G3588 ζώνη пояс G2223 αὕτη, цей G3778 οὕτως так G3779 δήσουσιν зв'яжуть G1210 ἐν в G1722 Ἰερουσαλὴμ Єрусалимі G2419 οἱ — G3588 Ἰουδαῖοι, юдеї G2453 καὶ і G2532 παραδώσουσιν віддадуть G3860 εἰς в G1519 χεῖρας руки G5495 ἐθνῶν. поган. G1484

І прийшов він до нас, і взяв пояса Па́влового, та й зв'язав свої руки та ноги й сказав: „Дух Святий так звіщає: Отак зв'яжуть в Єрусалимі юдеї того мужа, що цей пояс його, і видадуть в руки поган“...

12 ὡς коли G5613 δὲ ж G1161 ἠκούσαμεν почули G0191 ταῦτα, це G3778 παρεκαλοῦμεν просили G3870 ἡμεῖς ми G1473 τε — G5037 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ἐντόπιοι, місцеві G1786 τοῦ щоб G3588 μὴ не G3361 ἀναβαίνειν ходив G0305 αὐτὸν він G0846 εἰς до G1519 Ἰερουσαλήμ. Єрусалиму. G2419

Як почули ж оце, то благали ми та тамте́шні Павла, щоб до Єрусалиму не йшов.

13 τότε тоді G5119 ἀπεκρίθη відповів G0611 ὁ — G3588 Παῦλος, Павло: G3972 Τί Що G5101 ποιεῖτε, робите G4160 κλαίοντες плачучи G2799 καὶ і G2532 συνθρύπτοντές надриваючи G4919 μου моє G1473 τὴν — G3588 καρδίαν? серце? G2588 ἐγὼ я G1473 γὰρ бо G1063 οὐ не G3756 μόνον лише G3440 δεθῆναι, бути–зв'язаним G1210 ἀλλὰ а G0235 καὶ і G2532 ἀποθανεῖν померти G0599 εἰς в G1519 Ἰερουσαλὴμ, Єрусалимі G2419 ἑτοίμως готовий G2093 ἔχω, я G2192 ὑπὲρ за G5228 τοῦ — G3588 ὀνόματος ім'я G3686 τοῦ — G3588 Κυρίου Господа G2962 Ἰησοῦ. Ісуса. G2424

А Павло відповів: „Що́ робите ви, плачучи́ та серце мені розрива́ючи? Бо за Ім'я́ Господа Ісуса я готовий не тільки зв'я́заним бути, а й померти в Єрусалимі“!

14 μὴ не G3361 πειθομένου слухаючи G3982 δὲ ж G1161 αὐτοῦ, його G0846 ἡσυχάσαμεν, замовкли G2270 εἰπόντες, сказавши: G3004 Τοῦ Господня G3588 Κυρίου — G2962 τὸ — G3588 θέλημα воля G2307 γινέσθω. нехай–буде. G1096

І не могли ми його вмо́вити, і замовкли, сказавши: „Нехай діється Божа воля!“

15 Μετὰ Після G3326 δὲ ж G1161 τὰς — G3588 ἡμέρας днів G2250 ταύτας, цих G3778 ἐπισκευασάμενοι зібравшись G0643 ἀνεβαίνομεν пішли G0305 εἰς до G1519 Ἰεροσόλυμα. Єрусалиму. G2414

А після оцих днів приготува́лись ми, та до Єрусалиму ви́рушили.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’
пішли ж і з учнів з Кесарії з нами ведучи до
G4905 G1161 G2532 G3588 G3101 G0575 G2542 G4862 G1473 G0071 G3844

ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
якого зупинимося Мнасона одного кіпріянина давнього учня.
G3739 G3579 G3416 G5100 G2953 G0744 G3101

А з нами пішли й деякі учні із Кесарії, ведучи якогось кіпрянина Мнасона, давнього учня, що ми в нього спинитися мали.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
коли–прибули ж ми до Єрусалиму радо прийняли нас —
G1096 G1161 G1473 G1519 G2414 G0780 G0588 G1473 G3588

ἀδελφοί.
брати.
G0080

А коли ми прийшли в Єрусалим, то брати прийняли нас гостинно.

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
— а наступного–дня увійшов — Павло з нами до Якова
G3588 G1161 G1966 G1524 G3588 G3972 G4862 G1473 G4314 G2385

πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
всі ж прийшли — старійшини.
G3956 G5037 G3854 G3588 G4245

А другого дня Павло з нами подався до Якова. І всі старші посходились.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ’ ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ
і привітавши їх розповідав — одне кожне що зробив —
G2532 G0782 G0846 G1834 G2596 G1520 G1538 G3739 G4160 G3588

Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
Бог серед — поган через — служіння його.
G2316 G1722 G3588 G1484 G1223 G3588 G1248 G0846

Поздоровивши ж їх, розповів він докладно, що Бог через служіння його вчинив між поганами.

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
вони ж почувши прославляли — Бога. сказали і йому: Бачиш
G3588 G1161 G0191 G1392 G3588 G2316 G3004 G5037 G0846 G2334

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ
брате скільки тисяч є серед — юдеїв що увірували і
G0080 G4214 G3461 G1510 G1722 G3588 G2453 G3588 G4100 G2532

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
усі ревнителі — закону є.
G3956 G2207 G3588 G3551 G5225

Як вони ж це почули, то славили Бога, а до нього промовили: „Бачиш, брате, скільки тисяч серед юдеїв увірувало, і всі вони — ревні оборонці Закону!

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ Μωϋσέως,
навчені-ж-вони ж про тебе що відступництву навчаєш від Мойсея
G2727 G1161 G4012 G4771 G3754 G0646 G1321 G0575 G3475

τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ
— серед — поган всіх юдеїв, кажучи не обрізувати їм —
G3588 G2596 G3588 G1484 G3956 G2453 G3004 G3361 G4059 G0846 G3588

τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
дітей і-не — звичаям дотримуватися.
G5043 G3366 G3588 G1485 G4043

Вони ж чули про тебе, ніби ти всіх юдеїв, що живуть між поганами, навчаєш відсту́плення від Мойсея, говорячи, щоб дітей не обрізували й не тримались звича́їв.

22 τί οὖν ἐστιν? πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
що ж робити? неодмінно почують що прийшов.
G5101 G3767 G1510 G3843 G0191 G3754 G2064

Що ж почати? Люд збереться напевно, бо почують, що прибув ти.

23 τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες, εὐχὴν
тому отже зроби що тобі кажемо. є в-нас мужів чотири обітницю
G3778 G3767 G4160 G3739 G4771 G3004 G1510 G1473 G0435 G5064 G2171

ἔχοντες ἐφ’ ἑαυτῶν.
мають на собі.
G2192 G1909 G1438

Отже, зроби це, що порадимо тобі. Ми маємо чотирьох му́жів, що обі́тницю склали на себе.

24 τούτους παραλαβὼν, ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς,
їх взявши очистись з ними і витраться-на-них за —
G3778 G3880 G0048 G4862 G0846 G2532 G1159 G1909 G0846

ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν; καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται,
щоб остригли — голову і дізнаються усі що що навчені
G2443 G3587 G3588 G2776 G2532 G1097 G3956 G3754 G3739 G2727

περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσων τὸν νόμον.
про тебе нічого немає а дотримуєшся і сам зберігаючи — закон.
G4012 G4771 G3762 G1510 G0235 G4748 G2532 G0846 G5442 G3588 G3551

Візьми їх, та й із ними очисться, і вида́тки за них заплати́, щоб постри́гли їм голови. І пізнають усі, що неправда про тебе їм сказане, та й що сам ти Зако́на пильнуєш.

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες
щодо ж — увірувавших поган ми написали постановивши
G4012 G1161 G3588 G4100 G1484 G1473 G1989 G2919

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ πνικτὸν,
берегтися їм від — ідоложертвенного і крові і удавленини
G5442 G0846 G3588 G5037 G1494 G2532 G0129 G2532 G4156

καὶ πορνείαν.
і розпусти.
G2532 G4202

А про тих із поган, що ввірували, ми писали, розсудивши, щоб вони береглися від ідольських жертов та крови й задушени́ни, та від блу́ду“.

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν
тоді — Павло взявши — мужів — наступного дня з
G5119 G3588 G3972 G3880 G3588 G0435 G3588 G2192 G2250 G4862

αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
ними очистившись увійшов до — храму оголошуючи — завершення —
G0846 G0048 G1524 G1519 G3588 G2411 G1229 G3588 G1604 G3588

ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν
днів — очищення доки — принесена-буде за кожного — з-них
G2250 G3588 G0049 G2193 G3739 G4374 G5228 G1520 G1538 G0846

ἡ προσφορά.
— офіра.
G3588 G4376

Тоді взяв Павло мужів отих, і назавтра очи́стився з ними, і ввійшов у храм, і звістив про ви́конання днів очи́щення, так, аж за кожного з них була́ жертва прине́сена.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
Коли ж мали — сім днів завершитися — з — Азії
G5613 G1161 G3195 G3588 G2033 G2250 G4931 G3588 G0575 G3588 G0773

Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ
юдеї побачивши його в — храмі збурили увесь — натовп і
G2453 G2300 G0846 G1722 G3588 G2411 G4797 G3956 G3588 G3793 G2532

ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας,
наклали на нього — руки
G1911 G1909 G0846 G3588 G5495

А коли ті сім день закінчи́тися мали, то азійські юдеї, як побачили в храмі його, підбу́рили ввесь наро́д, та руки на нього наклали,

28 κράζοντες, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,
кричачи: Мужі ізраїльтяни поможіть! цей є той чоловік який
G2896 G0435 G2475 G0997 G3778 G1510 G3588 G0444 G3588

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας πανταχῇ
проти — народу і — закону і — місця цього. усіх скрізь
G2596 G3588 G2992 G2532 G3588 G3551 G2532 G3588 G5117 G3778 G3956 G3837

διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ κεκοίνωκεν
навчає! ще й і греків завів до — храму і осквернив
G1321 G2089 G5037 G2532 G1672 G1521 G1519 G3588 G2411 G2532 G2840

τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
— святе місце це.
G3588 G0040 G5117 G3778

кричачи́: „Ізраїльські мужі, рятуйте! Це люди́на ота, що проти народу й Зако́ну та місця цього всіх усюди навчає! А до того у храм упровадив і ге́лленів, — і занечи́стив це місце святе!“

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν
бо-бачили бо раніше Трофіма — ефесянина в — місті з
G1510 G1063 G4308 G5161 G3588 G2180 G1722 G3588 G4172 G4862

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
ним якого думали що до — храму завів — Павло.
G0846 G3739 G3543 G3754 G1519 G3588 G2411 G1521 G3588 G3972

Бо перед тим вони бачили в місті з ним ра́зом Трохима ефе́сянина, і гадали про нього, що Павло то його ввів у храм.

30	ἐκινήθη	τε	ἡ	πόλις	ὅλη,	καὶ	ἐγένετο	συνδρομὴ	τοῦ	λαοῦ.	καὶ
	сколихнулося	і	—	місто	все	і	сталося	збіговисько	—	народу.	і
	G2795	G5037	G3588	G4172	G3650	G2532	G1096	G4890	G3588	G2992	G2532

ἐπιλαβόμενοι	τοῦ	Παύλου,	εἷλκον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	εὐθέως
схопивши	—	Павла	тягли	його	за	—	храм	і	негайно
G1949	G3588	G3972	G1670	G0846	G1854	G3588	G2411	G2532	G2112

ἐκλείσθησαν	αἱ	θύραι.
зачинилися	—	двері.
G2808	G3588	G2374

І порушилося ціле місто, і повстало збіго́висько люду. І, схопи́вши Павла, потягли його поза храм, а двері негайно зачинено.

31	Ζητούντων	τε	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι,	ἀνέβη	φάσις	τῷ	χιλιάρχῳ	τῆς
	коли–шукали	і	його	вбити	дійшла	звістка	до	тисячника	—
	G2212	G5037	G0846	G0615	G0305	G5334	G3588	G5506	G3588

σπείρης,	ὅτι	ὅλη	συνχύννεται	Ἰερουσαλήμ;	
полку	що	увесь	збунтований	Єрусалим.	
G4686	G3754	G3650	G4797	G2419	

Як хотіли ж забити його, то вістка досталась до полково́го тисяцького, що ввесь Єфусалим збунтувався!

32	ὃς	ἐξαυτῆς,	παραλαβὼν	στρατιώτας	καὶ	ἑκατοντάρχας,	κατέδραμεν	ἐπ’
	який	негайно	взявши	вояків	і	сотників	збіг	на
	G3739	G1824	G3880	G4757	G2532	G1543	G2701	G1909

αὐτούς.	οἱ	δὲ	ἰδόντες	τὸν	χιλίαρχον	καὶ	τοὺς	στρατιώτας,	ἐπαύσαντο
них.	вони	ж	побачивши	—	тисячника	і	—	вояків	перестали
G0846	G3588	G1161	G3708	G3588	G5506	G2532	G3588	G4757	G3973

τύπτοντες	τὸν	Παῦλον.
бити	—	Павла.
G5180	G3588	G3972

І він зараз узяв воякі́в та сотників, і подався до них. А вони, як угледіли тисяцького й вояків, то бити Павла перестали.

33	τότε	ἐγγίσας,	ὁ	χιλίαρχος	ἐπελάβετο	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκέλευσεν	δεθῆναι
	тоді	підійшовши	—	тисячник	схопив	його	і	наказав	зв'язати
	G5119	G1448	G3588	G5506	G1949	G0846	G2532	G2753	G1210

ἁλύσεσι	δυσί,	καὶ	ἐπυνθάνετο	τίς	εἴη,	καὶ	τί	ἐστιν	πεποιηκώς.
ланцюгами	двома	і	допитувався	хто	він–є	і	що	таке	зробив.
G0254	G1417	G2532	G4441	G5101	G1510	G2532	G5101	G1510	G4160

Приступив тоді ти́сяцький, та й ухопи́в його, і двома́ ланцюга́ми зв'язати звелів, і допитувати став: хто такий він і що́ він зробив?

34	ἄλλοι	δὲ,	ἄλλο	τι,	ἐπεφώνουν	ἐν	τῷ	ὄχλῳ.	μὴ	δυναμένου	δὲ
	одні	ж	одне	щось	вигукували	в	—	натовпі.	не	можучи	ж
	G0243	G1161	G0243	G5100	G2019	G1722	G3588	G3793	G3361	G1410	G1161

αὐτοῦ	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλὲς	διὰ	τὸν	θόρυβον,	ἐκέλευσεν	ἄγεσθαι	αὐτὸν
він	дізнатися	—	правди	через	—	галас	наказав	вести	його
G0846	G1097	G3588	G0804	G1223	G3588	G2351	G2753	G0071	G0846

εἰς	τὴν	παρεμβολήν.
до	—	казарми.
G1519	G3588	G3925

Але кожен що інше викрикував у натóвпі. І, не мігши довідатись певного через за́колот, він звелів відпрова́дити його до фортéці.

35	ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τοὺς	ἀναβαθμούς,	συνέβη	βαστάζεσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ
	коли	ж	був	на	—	сходах	довелося	нести	його	—
	G3753	G1161	G1096	G1909	G3588	G0304	G4819	G0941	G0846	G5259

τῶν	στρατιωτῶν,	διὰ	τὴν	βίαν	τοῦ	ὄχλου.
—	воякам	через	—	натиск	—	натовпу.
G3588	G4757	G1223	G3588	G0970	G3588	G3793

А коли він до сходів прийшов, то трапилося, що мусіли не́сти його вояки із-за на́товпу лю́дського,

36	ἠκολούθει	γὰρ	τὸ	πλῆθος	τοῦ	λαοῦ,	κράζοντες,	Αἶρε	αὐτόν.
	йшло	бо	—	безліч	—	народу	кричачи:	Геть	його!
	G0190	G1063	G3588	G4128	G3588	G2992	G2896	G0142	G0846

бо бе́зліч народу йшла слідкома́ та кричала: „Геть із ним!“

37	Μέλλων	τε	εἰσάγεσθαι	εἰς	τὴν	παρεμβολὴν,	ὁ	Παῦλος	λέγει	τῷ
	Коли–мали	і	ввести	до	—	казарми	—	Павло	каже	—
	G3195	G5037	G1521	G1519	G3588	G3925	G3588	G3972	G3004	G3588

χιλιάρχῳ,	Εἰ	ἔξεστίν	μοι,	εἰπεῖν	τι	πρὸς	σέ?	ὁ	δὲ	ἔφη,
тисячникові:	Чи	дозволяється	мені	сказати	щось	до	тебе?	той	ж	каже:
G5506	G1487	G1832	G1473	G3004	G5100	G4314	G4771	G3588	G1161	G5346

Ἑλληνιστὶ	γινώσκεις?
По–грецьки	знаєш?
G1676	G1097

А коли Павло вхóдив до фортеці, то тисяцького поспитався: „Чи можна мені щось сказати тобі?“ А той відказав: „То ти вмієш по-грецькому?

38	οὐκ	ἄρα	σὺ	εἶ	ὁ	Αἰγύπτιος,	ὁ	πρὸ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν,
	хіба–не	ж	ти	є	той	єгиптянин	який	перед	цими	—	днями
	G3756	G0686	G4771	G1510	G3588	G0124	G3588	G4253	G3778	G3588	G2250

ἀναστατώσας	καὶ	ἐξαγαγὼν	εἰς	τὴν	ἔρημον	τοὺς	τετρακισχιλίους	ἄνδρας	τῶν
збурив	і	вивів	до	—	пустелі	—	чотири–тисячі	мужів	—
G0387	G2532	G1806	G1519	G3588	G2048	G3588	G5070	G0435	G3588

σικαρίων?
сікаріїв?
G4607

Чи не той ти єги́птянин, що перед цими днями призвів був до бунту, і ви́провадив до пустині чотири тисячі потаємних убійників?“

39	εἶπεν	δὲ	ὁ	Παῦλος,	Ἐγὼ	ἄνθρωπος	μέν	εἰμι	Ἰουδαῖος	Ταρσεὺς,	τῆς
	сказав	ж	—	Павло:	Я	людина	—	юдей	юдей	тарсянин	з
	G3004	G1161	G3588	G3972	G1473	G0444	G3303	G1510	G2453	G5018	G3588

Κιλικίας,	οὐκ	ἀσήμου	πόλεως	πολίτης.	δέομαι	δέ	σου,	ἐπίτρεψόν
Кілікії	не-незначного	—	міста	громадянин.	прошу	ж	тебе	дозволь
G2791	G3756	G0767	G4172	G4177	G1189	G1161	G4771	G2010

μοι	λαλῆσαι	πρὸς	τὸν	λαόν.	
мені	промовити	до	—	народу.	
G1473	G2980	G4314	G3588	G2992	

А Павло відказав: „Я юде́янин із Та́рсу, громадя́нин відо́мого міста в Кілікії. Благаю тебе, — дозволь мені до наро́ду промовити!“

40	ἐπιτρέψαντος	δὲ	αὐτοῦ,	ὁ	Παῦλος,	ἑστὼς	ἐπὶ	τῶν	ἀναβαθμῶν
	коли-дозволив	ж	він	—	Павло	стоячи	на	—	сходах
	G2010	G1161	G0846	G3588	G3972	G2476	G1909	G3588	G0304

κατέσεισεν	τῇ	χειρὶ	τῷ	λαῷ;	πολλῆς	δὲ	σιγῆς	γενομένης,
махнув	—	рукою	—	народові	коли-велика	ж	тиша	настала
G2678	G3588	G5495	G3588	G2992	G4183	G1161	G4602	G1096

προσεφώνησεν	τῇ	Ἑβραΐδι	διαλέκτῳ,	λέγων,	
промовив	—	єврейською	мовою	кажучи:	
G4377	G3588	G1446	G1258	G3004	

А коли той дозволив, то Павло став на сходах, і дав знака рукою наро́дові. А як тиша велика настала, промовив єврейською мовою, ка́жучи:

Chapter 22

1	Ἄνδρες,	ἀδελφοὶ,	καὶ	πατέρες,	ἀκούσατέ	μου	τῆς	πρὸς	ὑμᾶς	νυνὶ
	Чоловіки	брати	і	батьки	вислухайте	моє	—	до	вас	тепер
	G0435	G0080	G2532	G3962	G0191	G1473	G3588	G4314	G4771	G3570

ἀπολογίας.	
виправдання	
G0627	

„Мужі-браття й батьки! Послухайте ось тепер ви́правда́ння мого перед вами!“

2	ἀκούσαντες	δὲ	ὅτι	τῇ	Ἑβραΐδι	διαλέκτῳ	προσεφώνει	αὐτοῖς,	μᾶλλον
	почувши	ж	що	—	єврейською	мовою	промовляв	до-них	ще-більше
	G0191	G1161	G3754	G3588	G1446	G1258	G4377	G0846	G3123

παρέσχον	ἡσυχίαν.	καὶ	φησίν,	
зберегли	тишу	і	він-каже	
G3930	G2271	G2532	G5346	

Як зачули ж вони, що до них він говорить єврейською мовою, то тиша ще більша настала. А він промовляв:

3 Ἐγώ Я G1473 εἰμι є G1510 ἀνὴρ, чоловік G0435 Ἰουδαῖος, юдей G2453 γεγεννημένος народжений G1080 ἐν в G1722 Ταρσῷ Тарсі G5019 τῆς — G3588 Κιλικίας, Кілікійському G2791

ἀνατεθραμμένος вихований G0397 δὲ ж G1161 ἐν у G1722 τῇ цьому G3588 πόλει місті G4172 ταύτῃ, цьому G3778 παρὰ біля G3844 τοὺς — G3588 πόδας ніг G4228 Γαμαλιήλ, Ґамаліїла G1059

πεπαιδευμένος навчений G3811 κατὰ за G2596 ἀκρίβειαν точністю G0195 τοῦ — G3588 πατρῴου батьківського G3971 νόμου, Закону G3551 ζηλωτὴς ревнитель G2207 ὑπάρχων будучи G5225 τοῦ — G3588

Θεοῦ, Бога G2316 καθὼς як G2531 πάντες усі G3956 ὑμεῖς ви G4771 ἐστε є G1510 σήμερον; сьогодні G4594

„Я юде́янин, що родився в кілікійському Та́рсі, а ви́хований у цім місті, у ніг Гамалії́ла докладно навчений Зако́ну отці́в; горли́вець я Божий, як і всі ви сьогодні.

4 ὃς який G3739 ταύτην цей G3778 τὴν — G3588 Ὁδὸν Шлях G3598 ἐδίωξα переслідував G1377 ἄχρι аж-до G0891 θανάτου, смерті G2288 δεσμεύων в'язавши G1195 καὶ і G2532

παραδιδοὺς віддаючи G3860 εἰς до G1519 φυλακὰς, в'язниць G5438 ἄνδρας чоловіків G0435 τε і G5037 καὶ також G2532 γυναῖκας -- жінок G1135

Переслідував я аж до смерти цю путь, і в'язав, і до в'язниці вкидав чоловіків і жінок,

5 ὡς як G5613 καὶ і G2532 ὁ — G3588 ἀρχιερεὺς первосвященник G0749 μαρτυρεῖ свідчить G3140 μοι, про-мене G1473 καὶ і G2532 πᾶν уся G3956 τὸ — G3588

πρεσβυτέριον; рада-старійшин G4244 παρ’ від G3844 ὧν яких G3739 καὶ і G2532 ἐπιστολὰς, листи G1992 δεξάμενος отримавши G1209 πρὸς до G4314 τοὺς — G3588 ἀδελφοὺς, братів G0080 εἰς у G1519

Δαμασκὸν Дамаск G1154 ἐπορευόμην, я-йшов G4198 ἄξων щоб-привести G0071 καὶ і G2532 τοὺς тих G3588 ἐκεῖσε які-там G1566 ὄντας, були G1510 δεδεμένους зв'язаними G1210 εἰς до G1519

Ἰερουσαλὴμ, Єрусалиму G2419 ἵνα щоб G2443 τιμωρηθῶσιν. були-покарані G5097

як засві́дчить про мене первосвященик та вся старши́на. Я від них був узяв навіть листи́ на братів, і пішов до Дама́ску, щоб тамте́шніх зв'язати й приве́сти до Єрусалиму на кару.

6 Ἐγένετο Сталось G1096 δέ ж G1161 μοι мені G1473 πορευομένῳ, в-дорозі G4198 καὶ і G2532 ἐγγίζοντι наближаючись G1448 τῇ до G3588 Δαμασκῷ, Дамаску G1154 περὶ близько G4012

μεσημβρίαν, полудня G3314 ἐξαίφνης раптово G1810 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 οὐρανοῦ неба G3772 περιαστράψαι осяяло G4015 φῶς світло G5457 ἱκανὸν велике G2425 περὶ навколо G4012

ἐμέ. мене G1473

І сталося, як у дорозі я був, і наближáвсь до Дамаску опівдня, то ось мене нагло осяяло світло велике з неба!

7	ἔπεσά	τε	εἰς	τὸ	ἔδαφος,	καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	λεγούσης	μοι,	Σαοὺλ,
	я–впав	і	на	—	землю	і	почув	голос	що–казав	мені	Савле
	G4098	G5037	G1519	G3588	G1475	G2532	G0191	G5456	G3004	G1473	G4549

Σαούλ,	τί	με	διώκεις?
Савле	чому	Мене	переслідуєш
G4549	G5101	G1473	G1377

І я повалився на землю, і голос почув, що мені говорив: „Савле, Савле, — чомý ти Мене переслідуєш?“

8	ἐγὼ	δὲ	ἀπεκρίθην,	Τίς	εἶ,	Κύριε?	εἶπέν	τε	πρὸς	ἐμέ,	Ἐγώ
	я	ж	відповів	Хто	Ти	Господи	Він–сказав	тоді	до	мене	Я
	G1473	G1161	G0611	G5101	G1510	G2962	G3004	G5037	G4314	G1473	G1473

εἰμι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος,	ὃν	σὺ	διώκεις.	
є	Ісус	—	Назорей	Якого	ти	переслідуєш	
G1510	G2424	G3588	G3480	G3739	G4771	G1377	

А я запитав: „Хто Ти, Господи?“ А Він мені відказав: „Я Ісус Назаряни́н, що Його переслідуєш ти“.

9	οἱ	δὲ	σὺν	ἐμοὶ	ὄντες,	τὸ	μὲν	φῶς	ἐθεάσαντο;	τὴν	δὲ
	ті	ж	зі	мною	що–були	—	справді	світло	бачили	але	—
	G3588	G1161	G4862	G1473	G1510	G3588	G3303	G5457	G2300	G3588	G1161

φωνὴν,	οὐκ	ἤκουσαν	τοῦ,	λαλοῦντός	μοι.	
голосу	не	чули	Того	Хто–говорив	до–мене	
G5456	G3756	G0191	G3588	G2980	G1473	

А ті, що зо мною були́, правда, бачили світло, але не почули вони того голосу, що мені говорив.

10	εἶπον	δέ,	Τί	ποιήσω,	Κύριε?	ὁ	δὲ	Κύριος	εἶπεν	πρός	με,
	я–сказав	тоді	Що	маю–робити	Господи	—	а	Господь	сказав	до	мене
	G3004	G1161	G5101	G4160	G2962	G3588	G1161	G2962	G3004	G4314	G1473

Ἀναστὰς	πορεύου	εἰς	Δαμασκόν,	κἀκεῖ	σοι	λαληθήσεται	περὶ	πάντων	ὧν	
Вставши	іди	до	Дамаску	і–там	тобі	буде–сказано	про	все	що	
G0450	G4198	G1519	G1154	G2546	G4771	G2980	G4012	G3956	G3739	

τέτακταί	σοι	ποιῆσαι.
призначено	тобі	робити
G5021	G4771	G4160

А я запитав: „Що́ я, Господи, маю робити?“ Господь же до мене промовив: „Уставай та й іди до Дамаску, а там тобі скажуть про все, що тобі призна́чено робити“.

11	ὡς	δὲ,	οὐκ	ἐνέβλεπον	ἀπὸ	τῆς	δόξης	τοῦ	φωτὸς	ἐκείνου,
	коли	ж	не	бачив–я	від	—	слави	того	світла	того
	G5613	G1161	G3756	G1689	G0575	G3588	G1391	G3588	G5457	G1565

χειραγωγούμενος	ὑπὸ	τῶν	συνόντων	μοι,	ἦλθον	εἰς	Δαμασκόν.		
ведений–за–руку	—	тими	хто–був–зі–мною	—	прийшов–я	до	Дамаску		
G5496	G5259	G3588	G4895	G1473	G2064	G1519	G1154		

А від ясности світла того невидю́щим я став. І присутні зо мною за руку мене повели́, і до Дамаску прибув я.

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
Ананія ж якийсь чоловік побожний за — Законом засвідчений від
G0367 G1161 G5100 G0435 G2126 G2596 G3588 G3551 G3140 G5259

πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
усіх — юдеїв-що-мешкали там
G3956 G3588 G2730 G2453

А один муж Ана́ній, у Зако́ні побожний, що добре свідо́цтво про нього дають усі юдеї в Дамаску,

13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς, εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,
прийшовши до мене і ставши-поруч сказав мені Савле брате
G2064 G4314 G1473 G2532 G2186 G3004 G1473 G4549 G0080

ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
прозри і-я тієї-ж — години прозрів на нього
G0308 G2504 G0846 G3588 G5610 G0308 G1519 G0846

до мене прибув, і, ставши, промовив мені: „Савле брате, — стань видю́щий!“ І я хвилі тієї побачив його.

14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε
— і він-сказав — Бог — батьків наших призначив тебе
G3588 G1161 G3004 G3588 G2316 G3588 G3962 G1473 G4400 G4771

γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
пізнати — волю Його і побачити — Праведного і почути голос
G1097 G3588 G2307 G0846 G2532 G3708 G3588 G1342 G2532 G0191 G5456

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
з — уст Його
G1537 G3588 G4750 G0846

І озвавсь він до мене: „Бог отців наших вибрав тебе, щоб ти волю Його зрозумів, і щоб бачив ти Праведника, і почув голос із уст Його.

15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ
бо будеш свідком Йому перед усіма людьми про-те-що бачив і
G3754 G1510 G3144 G0846 G4314 G3956 G0444 G3739 G3708 G2532

ἤκουσας.
чув
G0191

Бо бу́деш ти свідком Йому перед усіма людьми́ про оте, що ти бачив та чув!

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας
і тепер чого зволікаєш вставши охрестись і змий — гріхи
G2532 G3568 G5101 G3195 G0450 G0907 G2532 G0628 G3588 G0266

σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
свої призвавши — ім'я Його
G4771 G1941 G3588 G3686 G0846

А тепер чого гаєшся? Уставай й охристися, і обмий гріхи свої, прикликавши Йменя Його!“

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου μου
Сталось же мені повернувшись до Єрусалиму і коли-я-молився —
G1096 G1161 G1473 G5290 G1519 G2419 G2532 G4336 G1473

ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
у — храмі бути мені в захваті
G1722 G3588 G2411 G1096 G1473 G1722 G1611

І сталось, як вернувся я в Єрусалим, і молився у храмі, то в захóплення впав я,

18	καὶ	ἰδεῖν	αὐτὸν	λέγοντά	μοι,	Σπεῦσον	καὶ	ἔξελθε	ἐν	τάχει
	і	побачити	Його	Який–говорив	мені	Поспішай	і	вийди	—	швидко
	G2532	G3708	G0846	G3004	G1473	G4692	G2532	G1831	G1722	G5034

ἐξ	Ἰερουσαλήμ,	διότι	οὐ	παραδέξονταί	σου	μαρτυρίαν	περὶ	ἐμοῦ.	
з	Єрусалиму	бо	не	приймуть	твого	свідчення	про	Мене	
G1537	G2419	G1360	G3756	G3858	G4771	G3141	G4012	G1473	

і побачив Його, що до мене сказав: „Поспіши, і піди хутчій з Єрусалиму, бо не приймуть свідóцтва твого про Мене“.

19	κἀγὼ	εἶπον,	Κύριε,	αὐτοὶ	ἐπίστανται	ὅτι	ἐγὼ	ἤμην	φυλακίζων	καὶ
	і–я	сказав	Господи	вони–самі	знають	що	я	був	ув'язнюючи	і
	G2504	G3004	G2962	G0846	G1987	G3754	G1473	G1510	G5439	G2532

δέρων,	κατὰ	τὰς	συναγωγὰς,	τοὺς	πιστεύοντας	ἐπὶ	σέ.	
б'ючи	по	—	синагогах	тих	хто–вірив	у	Тебе	
G1194	G2596	G3588	G4864	G3588	G4100	G1909	G4771	

А я відказав: „Самі вони, Господи, знають, що я до в'язниць садовúв та бив по синагогах отих, хто вірував у Тебе.

20	καὶ	ὅτε	ἐξεχύννετο	τὸ	αἷμα	Στεφάνου,	τοῦ	μάρτυρός	σου,	καὶ	αὐτὸς
	і	коли	проливалась	—	кров	Стефана	—	свідка	Твого	і	я–сам
	G2532	G3753	G1632	G3588	G0129	G4736	G3588	G3144	G4771	G2532	G0846

ἤμην	ἐφεστὼς,	καὶ	συνευδοκῶν,	καὶ	φυλάσσων	τὰ	ἱμάτια	τῶν	
був	стоячи–поруч	і	погоджуючись	і	стерігши	—	одяг	тих	
G1510	G2186	G2532	G4909	G2532	G5442	G3588	G2440	G3588	

ἀναιρούντων	αὐτόν.	
хто–вбивав	його	
G0337	G0846	

А коли лилась кров Твого свідка Степáна, то сам я стояв та вбивство його похваляв, і одежу вбивців його сторожúв“.

21	καὶ	εἶπεν	πρός	με,	Πορεύου,	ὅτι	ἐγὼ	εἰς	ἔθνη	μακρὰν
	і	Він–сказав	до	мене	Іди	бо	Я	до	народів	далеко
	G2532	G3004	G4314	G1473	G4198	G3754	G1473	G1519	G1484	G3112

ἐξαποστελῶ	σε.
пошлю	тебе
G1821	G4771

Але Він до мене промовив: „Іди, бо пошлю Я далеко тебе, — до поган!“

22	Ἤκουον	δὲ	αὐτοῦ	ἄχρι	τούτου	τοῦ	λόγου,	καὶ	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν
	Слухали	ж	його	до	цього	—	слова	і	підняли	—	голос
	G0191	G1161	G0846	G0891	G3778	G3588	G3056	G2532	G1869	G3588	G5456

αὐτῶν,	λέγοντες,	Αἶρε	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	τὸν	τοιοῦτον.	οὐ	γὰρ	καθῆκεν
свій	кажучи	Забери	від	—	землі	—	такого	не	бо	належить
G0846	G3004	G0142	G0575	G3588	G1093	G3588	G5108	G3756	G1063	G2520

αὐτὸν	ζῆν!
йому	жити
G0846	G2198

І аж до слова цього його слухали. Аж ось піднéсли вони голос свій, гукаючи: „Геть такого з землі, бо жити йому не годи́ться!“

23	κραυγαζόντων	τε	αὐτῶν,	καὶ	ῥιπτούντων	τὰ	ἱμάτια,	καὶ	κονιορτὸν	
	коли–кричали	вони	вони	і	кидали	—	одяг	і	порох	
	G2905	G5037	G0846	G2532	G4495	G3588	G2440	G2532	G2868	

βαλλόντων	εἰς	τὸν	ἀέρα.
кидали	в	—	повітря
G0906	G1519	G3588	G0109

І як вони верещали, і одежу шпурля́ли, і кидали порох у повітря,

24	ἐκέλευσεν	ὁ	χιλίαρχος	εἰσάγεσθαι	αὐτὸν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν,	εἴπας	
	наказав	—	тисячник	ввести	його	до	—	казарми	сказавши	
	G2753	G3588	G5506	G1521	G0846	G1519	G3588	G3925	G3004	

μάστιξιν	ἀνετάζεσθαι	αὐτὸν,	ἵνα	ἐπιγνῷ	δι’	ἣν	αἰτίαν	οὕτως
бичуванням	допитувати	його	щоб	дізнатись	з–якої	—	причини	так
G3148	G0426	G0846	G2443	G1921	G1223	G3739	G0156	G3779

ἐπεφώνουν	αὐτῷ.
кричали	на–нього
G2019	G0846

то звелів тисяцький у фортецю його відвести́, і звелів бичува́нням його допитати, щоб довідатися, з якої причини на нього вони так кричали.

25	ὡς	δὲ	προέτειναν	αὐτὸν	τοῖς	ἱμᾶσιν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	ἑστῶτα
	коли	ж	прив'язали	його	—	ременями	сказав	до	—	що–стояв–поруч
	G5613	G1161	G4385	G0846	G3588	G2438	G3004	G4314	G3588	G2476

ἑκατόνταρχον,	ὁ	Παῦλος,	Εἰ	ἄνθρωπον,	Ῥωμαῖον	καὶ	ἀκατάκριτον,		
сотника	—	Павло	Чи	людину	римлянина	і	незасудженого		
G1543	G3588	G3972	G1487	G0444	G4514	G2532	G0178		

ἔξεστιν	ὑμῖν	μαστίζειν?
дозволено	вам	бичувати
G1832	G4771	G3147

І як його розтягли́ для ремінних бичів, то Павло сказав сотникові, що стояв: „Хіба бичува́ти дозволено вам громадянина римського та ще й незасу́дженого?“

26	ἀκούσας	δὲ	ὁ	ἑκατοντάρχης,	προσελθὼν	τῷ	χιλιάρχῳ,	ἀπήγγειλεν,	λέγων,	
	почувши	ж	—	сотник	підійшовши	до	тисячника	доповів	кажучи	
	G0191	G1161	G3588	G1543	G4334	G3588	G5506	G0518	G3004	

Τί	μέλλεις	ποιεῖν?	ὁ	γὰρ	ἄνθρωπος	οὗτος	Ῥωμαῖός	ἐστιν.
Що	маєш–намір	робити	—	бо	людина	ця	римлянин	є
G5101	G3195	G4160	G3588	G1063	G0444	G3778	G4514	G1510

Якже сотник це почув, то подався до тисяцького, і завідо́мив, говорячи: „Що́ хочеш робити? Бож ри́млянин цей чоловік!“

27	προσελθὼν	δὲ,	ὁ	χιλίαρχος	εἶπεν	αὐτῷ,	Λέγε	μοι,	σὺ	Ῥωμαῖος	εἶ?
	підійшовши	ж	—	тисячник	сказав	йому	Скажи	мені	ти	римлянин	є
	G4334	G1161	G3588	G5506	G3004	G0846	G3004	G1473	G4771	G4514	G1510

ὁ	δὲ	ἔφη,	Ναί.
—	а–він	сказав	Так
G3588	G1161	G5346	G3483

Підійшов тоді тисяцький, та й поспитався його: „Скажи мені, чи ти ри́млянин?“ А він: „Так!“ відказав.

28 ἀπεκρίθη відповів G0611 δὲ тоді G1161 ὁ — G3588 χιλίαρχος, тисячник G5506 Ἐγὼ Я G1473 πολλοῦ за-великі G4183 κεφαλαίου гроші G2774 τὴν — G3588 πολιτείαν громадянство G4174

ταύτην це G3778 ἐκτησάμην. здобув G2932 ὁ — G3588 δὲ а G1161 Παῦλος Павло G3972 ἔφη, сказав G5346 Ἐγὼ Я G1473 δὲ ж G1161 καὶ навіть G2532 γεγέννημαι. народився-ним G1080

Відповів на те тисяцький: „За великі гро́ші громадянство оце я набув“. А Павло відказав: „А я в нім і родився!“

29 εὐθέως негайно G2112 οὖν тоді G3767 ἀπέστησαν відступили G0868 ἀπ’ від G0575 αὐτοῦ нього G0846 οἱ ті G3588 μέλλοντες хто-мав G3195 αὐτὸν його G0846 ἀνετάζειν, допитувати G0426 καὶ і G2532

ὁ — G3588 χιλίαρχος тисячник G5506 δὲ також G1161 ἐφοβήθη, злякався G5399 ἐπιγνοὺς дізнавшись G1921 ὅτι що G3754 Ῥωμαῖός римлянин G4514 ἐστιν, він-є G1510 καὶ і G2532 ὅτι що G3754

αὐτὸν його G0846 ἦν він G1510 δεδεκώς. зв'язав G1210

І відступили негайно від нього оті, що хотіли допи́тувати його. І злякався тисяцький, довідавшись, що той ри́млянин, і що він ізв'язав був його.

30 Τῇ — G3588 δὲ ж G1161 ἐπαύριον, наступного-дня G1887 βουλόμενος бажаючи G1014 γνῶναι дізнатись G1097 τὸ — G3588 ἀσφαλὲς, точно G0804 τὸ в G3588 τί чому G5101

κατηγορεῖται звинувачується G2723 ὑπὸ від G5259 τῶν — G3588 Ἰουδαίων, юдеїв G2453 ἔλυσεν розв'язав G3089 αὐτόν його G0846 καὶ і G2532 ἐκέλευσεν наказав G2753 συνελθεῖν зібратись G4905

τοὺς — G3588 ἀρχιερεῖς первосвященикам G0749 καὶ і G2532 πᾶν усій G3956 τὸ — G3588 συνέδριον. синедріону G4892 καὶ і G2532 καταγαγὼν звівши-вниз G2609 τὸν — G3588 Παῦλον, Павла G3972

ἔστησεν поставив G2476 εἰς перед G1519 αὐτούς. ними G0846

А другого дня, бажавши довідатись правди, у чо́му юдеї його оскаржа́ють, він звільнив його та звелів, щоб зібра́лися первосвященики та ввесь синедріо́н. І він вивів Павла, і поставив його перед ними.

Chapter 23

1 ἀτενίσας пильно-глянувши G0816 δὲ ж G1161 ‹ὁ› — G3588 Παῦλος Павло G3972 τῷ на G3588 συνεδρίῳ, синедріон G4892 εἶπεν, сказав G3004 Ἄνδρες, Чоловіки G0435 ἀδελφοί, брати G0080

ἐγὼ я G1473 πάσῃ з-усією G3956 συνειδήσει совістю G4893 ἀγαθῇ, доброю G0018 πεπολίτευμαι жив G4176 τῷ перед G3588 Θεῷ Богом G2316 ἄχρι аж-до G0891 ταύτης цього G3778 τῆς — G3588

ἡμέρας. дня G2250

І вп'явся очима Павло на той синедріóн і промовив: „Мужі-браття, я аж по сьогоднішній день жив для Бога всім добрим сумлíнням!“

2	ὁ	δὲ	ἀρχιερεὺς	Ἀνανίας	ἐπέταξεν	τοῖς	παρεστῶσιν	αὐτῷ,	τύπτειν
	—	ж	первосвященник	Ананія	наказав	тим	хто-стояв-поруч	нього	бити
	G3588	G1161	G0749	G0367	G2004	G3588	G3936	G0846	G5180

αὐτοῦ	τὸ	στόμα.
його	по	устах
G0846	G3588	G4750

Але первосвященик Ана́ній звелів тим, що стояли при ньому, щоб били його по уста́х.

3	τότε	ὁ	Παῦλος	πρὸς	αὐτὸν	εἶπεν,	Τύπτειν	σε	μέλλει	ὁ	Θεός,	τοῖχε
	тоді	—	Павло	до	нього	сказав	Бити	тебе	буде	—	Бог	стíно
	G5119	G3588	G3972	G4314	G0846	G3004	G5180	G4771	G3195	G3588	G2316	G5109

κεκονιαμένε!	καὶ	σὺ,	κάθῃ	κρίνων	με	κατὰ	τὸν	νόμον,	καὶ
побілена	і	ти	сидиш	судячи	мене	за	—	Законом	а
G2867	G2532	G4771	G2521	G2919	G1473	G2596	G3588	G3551	G2532

παρανομῶν,	κελεύεις	με	τύπτεσθαι?
порушуючи-Закон	наказуєш	мене	бити
G3891	G2753	G1473	G5180

Тоді промовив до нього Павло: „Тебе битиме Бог, ти стíно побілена... Ти ж сидиш, щоб судити мене за Зако́ном, а наказуєш бити мене проти Зако́ну?“

4	οἱ	δὲ	παρεστῶτες	εἶπαν,	Τὸν	ἀρχιερέα	τοῦ	Θεοῦ	λοιδορεῖς?
	ті	ж	хто-стояв-поруч	сказали	—	первосвященика	—	Божого	ображаєш
	G3588	G1161	G3936	G3004	G3588	G0749	G3588	G2316	G3058

А присутні сказали: „То ти Божому первосвященикові лихосло́виш?“

5	ἔφη	τε	ὁ	Παῦλος,	Οὐκ	ᾔδειν,	ἀδελφοί,	ὅτι	ἐστὶν	ἀρχιερεύς;
	сказав	тоді	—	Павло	Не	знав-я	брати	що	він-є	первосвящеником
	G5346	G5037	G3588	G3972	G3756	G1492	G0080	G3754	G1510	G0749

γέγραπται	γὰρ,	ὅτι	Ἄρχοντα	τοῦ	λαοῦ	σου,	οὐκ	ἐρεῖς	κακῶς.
бо-написано	ж	що	Начальника	—	народу	твого	не	будеш-говорити	зле
G1125	G1063	G3754	G0758	G3588	G2992	G4771	G3756	G2046	G2560

І промовив Павло: „Не знав я, брати, що то первосвященик. Бо написано: На начальника люду твого не лихосло́в“.

6	γνοὺς	δὲ	ὁ	Παῦλος,	ὅτι	τὸ	ἓν	μέρος	ἐστὶν	Σαδδουκαίων,
	дізнавшись	же	—	Павло	що	—	одна	частина	є	саддукеї
	G1097	G1161	G3588	G3972	G3754	G3588	G1520	G3313	G1510	G4523

τὸ	δὲ	ἕτερον	Φαρισαίων,	ἔκραζεν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,
а	—	друга	фарисеї	вигукнув	у	—	синедріоні	Чоловіки	брати
G3588	G1161	G2087	G5330	G2896	G1722	G3588	G4892	G0435	G0080

ἐγὼ	Φαρισαῖός	εἰμι,	υἱὸς	Φαρισαίων;	περὶ	ἐλπίδος	καὶ	ἀναστάσεως	νεκρῶν
я	фарисей	є	син	фарисеїв	за	надію	і	воскресіння	мертвих
G1473	G5330	G1510	G5207	G5330	G4012	G1680	G2532	G0386	G3498

‹ἐγὼ›	κρίνομαι.
я	судимий
G1473	G2919

І Павло, спостерігши, що частина одна — саддукéї, а друга — фарисеї, покликнув у синедріоні: „Мужі-браття, — я фарисей, і син фарисея. За надíю на воскресіння мертвих мене судять!“

7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ
коли–це ж він промовив стався розбрат між фарисеями і
G3778 G1161 G0846 G2980 G1096 G4714 G3588 G5330 G2532

Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
саддукеями і розділилась — громада
G4523 G2532 G4977 G3588 G4128

Якже він це промовив, колотнéча постала поміж саддукéями та фарисеями, — і розділи́лась юрбá.

8 Σαδδουκαῖοι ‹μὲν› γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μήτε ἄγγελον, μήτε
Саддукеї бо кажуть немає — воскресіння ні ангела ні
G4523 G3303 G1063 G3004 G3361 G1510 G0386 G3383 G0032 G3383

πνεῦμα; Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
духа фарисеї ж визнають — обоє
G4151 G5330 G1161 G3670 G3588 G0297

Саддукéї бо твéрдять, що немає воскресіння, ані áнгола, ані духа, фарисеї ж оце визнають.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ, ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ
знявся ж крик великий і вставши деякі з книжників —
G1096 G1161 G2906 G3173 G2532 G0450 G5100 G3588 G1122 G3588

μέρους τῶν Φαρισαίων, διεμάχοντο, λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν
сторони — фарисеїв сперечались кажучи Нічого злого не–знаходимо в
G3313 G3588 G5330 G1264 G3004 G3762 G2556 G2147 G1722

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ, ἢ ἄγγελος? <μὴ
— людині цій а–якщо ж дух говорив йому чи ангел не
G3588 G0444 G3778 G1487 G1161 G4151 G2980 G0846 G2228 G0032 G3361

θεομαχῶμεν>
будемо–противитись–Богу
G2313

І галас великий зчинився. А деякі книжники, із фарисейської групи, уставши, почáли сперечатися, кажучи: „У чоловікові цьому ми жодного лúха не знаходимо! А коли промовляв Дух до нього, чи ангол, не противмося Богові“.

10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ
коли–великий ж став розбрат злякавшись — тисячник щоб–не
G4183 G1161 G1096 G4714 G5399 G3588 G5506 G3361

διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ’ αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν,
був–розірваний — Павло від них наказав — військо зійти
G1288 G3588 G3972 G5259 G0846 G2753 G3588 G4753 G2597

ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
забрати його з середини них вести і до — казарми
G0726 G0846 G1537 G3319 G0846 G0071 G5037 G1519 G3588 G3925

А коли колотнéча велика зчинилась, то тисяцький, боячись, щоб Павла не роздерли, звелів воякáм увійти та забрати його з-поміж них, і відвéсти в фортéцю.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει,
— ж наступної ночі ставши–поруч нього — Господь сказав Мужайся
G3588 G1161 G1966 G3571 G2186 G0846 G3588 G2962 G3004 G2293

ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ
бо–як — свідчив–ти — про Мене в Єрусалимі так тобі належить
G5613 G1063 G1263 G3588 G4012 G1473 G1519 G2419 G3779 G4771 G1163

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
і в Римі свідчити
G2532 G1519 G4516 G3140

А наступної ночі став Господь перед ним і промовив: „Будь бадьорий! Бо як в Єрусалимі про Мене ти свідчив, так треба тобі свідкува́ти й у Римі!“

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
Коли–настав же день зробивши змову — юдеї заклялись
G1096 G1161 G2250 G4160 G4963 G3588 G2453 G0332

ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
себе кажучи ні їсти, ні пити не бу́дуть, аж доки вб'ють —
G1438 G3004 G3383 G5315 G3383 G4095 G2193 G3739 G0615 G3588

Παῦλον.
Павла
G3972

А коли настав день, то дехто з юдеїв зібрались, та клятву скла́ли, говорячи, що ні їсти, ні пити не бу́дуть, аж доки Павла́ не заб'ють!

13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
було ж більше сорока тих хто–цю — змову зробив
G1510 G1161 G4119 G5062 G3588 G3778 G3588 G4945 G4160

А тих, що закляття таке покла́ли, було більш сорока́.

14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,
які прийшовши до первосвящеників і до старійшин сказали
G3748 G4334 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3004

Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν
Клятвою заклялись–ми себе нічого не–куштувати доки не вб'ємо
G0331 G0332 G1438 G3367 G1089 G2193 G3739 G0615

τὸν Παῦλον.
— Павла
G3588 G3972

І вони приступили до первосвящеників та старших і сказали: „Ми клятву скла́ли нічого не їсти, аж поки заб'ємо Павла!

15 νῦν тепер G3568 οὖν отже G3767 ὑμεῖς, ви G4771 ἐμφανίσατε повідомте G1718 τῷ — G3588 χιλιάρχῳ тисячника G5506 σὺν разом-з G4862 τῷ — G3588 συνεδρίῳ, синедріоном G4892 ὅπως щоб G3704 καταγάγῃ привів G2609 αὐτὸν його G0846 εἰς до G1519 ὑμᾶς, вас G4771 ὡς ніби G5613 μέλλοντας маючи-намір G3195 διαγινώσκειν розслідувати G1231 ἀκριβέστερον точніше G0199 τὰ — G3588 περὶ про G4012 αὐτοῦ; нього G0846 ἡμεῖς ми G1473 δὲ, ж G1161 πρὸ перед-тим-як G4253 τοῦ він G3588 ἐγγίσαι наблизиться G1448 αὐτὸν, — G0846 ἕτοιμοί готові G2092 ἐσμεν є G1510 τοῦ — G3588 ἀνελεῖν вбити G0337 αὐτόν. його G0846

Отож разом із синедріоном передайте тисяцькому, щоб до вас він привів його, ніби хочете ви докладніш розізнати про нього. А ми, перше ніж він наблúзиться, готові забити його“.

16 Ἀκούσας Почувши G0191 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 υἱὸς син G5207 τῆς — G3588 ἀδελφῆς сестри G0079 Παύλου, Павлової G3972 τὴν про G3588 ἐνέδραν, засідку G1747 παραγενόμενος прийшовши G3854 καὶ і G2532 εἰσελθὼν увійшовши G1525 εἰς до G1519 τὴν — G3588 παρεμβολὴν, казарми G3925 ἀπήγγειλεν сповістив G0518 τῷ — G3588 Παύλῳ. Павлу G3972

Як зачув же сестрíнець Павлів про цю змову, то прибув, і ввійшов у фортéцю, і Павлá завідóмив.

17 προσκαλεσάμενος покликавши G4341 δὲ ж G1161 ὁ — G3588 Παῦλος Павло G3972 ἕνα одного G1520 τῶν з G3588 ἑκατονταρχῶν, сотників G1543 ἔφη, сказав G5346 Τὸν — G3588 νεανίαν юнака G3494 τοῦτον цього G3778 ἄπαγε відведи G0520 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 χιλίαρχον; тисячника G5506 ἔχει має G2192 γὰρ бо G1063 ἀπαγγεῖλαί сповістити G0518 τι дещо G5100 αὐτῷ. йому G0846

Павло ж зараз покликав однóго з сотників, та й сказав: „Цього юнакá запровадь до тисяцького, бо він має йому щось сказати“.

18 ὁ — G3588 μὲν тож G3303 οὖν отже G3767 παραλαβὼν взявши G3880 αὐτὸν, його G0846 ἤγαγεν привів G0071 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 χιλίαρχον, тисячника G5506 καὶ і G2532 φησίν, каже G5346 Ὁ — G3588 δέσμιος В'язень G1198 Παῦλος, Павло G3972 προσκαλεσάμενός покликавши G4341 με, мене G1473 ἠρώτησεν попросив G2065 τοῦτον цього G3778 τὸν — G3588 νεανίσκον юнака G3495 ἀγαγεῖν привести G0071 πρὸς до G4314 σέ, тебе G4771 ἔχοντά бо-має G2192 τι щось G5100 λαλῆσαί сказати G2980 σοι. тобі G4771

Той же взяв його, та й запровадив до тисяцького та сказав: „Павло в'язень покликав мене, і просив запровáдити до тебе цього юнакá, що має тобі щось сказати“.

19 ἐπιλαβόμενος взявши-за G1949 δὲ ж G1161 τῆς — G3588 χειρὸς руку G5495 αὐτοῦ його G0846 ὁ — G3588 χιλίαρχος, тисячник G5506 καὶ і G2532 ἀναχωρήσας відійшовши G0402 κατ’ — G2596 ἰδίαν, наодинці G2398 ἐπυνθάνετο, розпитував G4441 Τί Що G5101 ἐστιν є G1510 ὃ те-що G3739 ἔχεις маєш G2192 ἀπαγγεῖλαί сповістити G0518 μοι? мені G1473

І взяв тисяцький того за руку, і на́бік відвів і спитав: „Що́ ти маєш звістити мені?“

20 εἶπεν δὲ, ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
він–сказав тоді що — Юдеї домовились — просити тебе щоб
G3004 G1161 G3754 G3588 G2453 G4934 G3588 G2065 G4771 G3704

αὔριον τὸν Παῦλον, καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον, ὡς μέλλον τι
завтра — Павла звів до — синедріону ніби маючи–намір щось
G0839 G3588 G3972 G2609 G1519 G3588 G4892 G5613 G3195 G5100

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
точніше розпитати про нього
G0199 G4441 G4012 G0846

А той розповів: „Змову склали юдеї, — просити тебе, щоб ти взавтра до синедріону Павла припрова́див, ніби хочуть вони докладніш розпізнати про нього.

21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς. ἐνεδρεύουσιν γὰρ, αὐτὸν, ἐξ αὐτῶν
ти отже не піддайся їм бо–чатують ж його з них
G4771 G3767 G3361 G3982 G0846 G1748 G1063 G0846 G1537 G0846

ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, μήτε φαγεῖν μήτε
чоловіків більше сорока які заклялись себе ні їсти ні
G0435 G4119 G5062 G3748 G0332 G1438 G3383 G5315 G3383

πιεῖν, ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν; καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι, προσδεχόμενοι τὴν
пити доки не вб'ють його і тепер є готові чекаючи —
G4095 G2193 G3739 G0337 G0846 G2532 G3568 G1510 G2092 G4327 G3588

ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
від тебе обіцянки
G0575 G4771 G1860

Отож, не послухайся їх, бо чигає на нього їх більш сорока чоловіка, що клятву скла́ли ні їсти, ні пити, аж доки його не заб'ють. І тепер он готові вони, і чекають твого приré чення“.

22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας, μηδενὶ
— тож отже тисячник відпустив — юнака наказавши нікому
G3588 G3303 G3767 G5506 G0630 G3588 G3495 G3853 G3367

ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
не–розповідати що це повідомив до мене
G1583 G3754 G3778 G1718 G4314 G1473

Тоді тисяцький відпустив юнака́, наказавши йому — „не розповіда́ти ані о́дному, що мені ти це ви́явив.“

23 Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἑκατονταρχῶν, εἶπεν, Ἑτοιμάσατε
І покликавши двох двох з сотників, сказав Приготуйте
G2532 G4341 G5100 G1417 G3588 G1543 G3004 G2090

στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς
воїнів двісті щоб пішли до Кесарії і вершників
G4757 G1250 G3704 G4198 G2193 G2542 G2532 G2460

ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός.
сімдесят і списоносців двісті о третій годині — ночі
G1440 G2532 G1187 G1250 G0575 G5154 G5610 G3588 G3571

І він закли́кав якихось двох із сотників, і наказав: „Пришикуйте на третю годину вночі дві сотні вояків, щоб іти до Кесарії, і кіннотників сімдеся́т, та дві сотні стрільців.

24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον,
також–коней і приготувати щоб посадивши — Павла
G2934 G5037 G3936 G2443 G1913 G3588 G3972

διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
доправили–безпечно до Фелікса — правителя
G1295 G4314 G5344 G3588 G2232

Приготуйте також в'ючаків і Павла посадіть, і здоровим його проведіть до намісника Фе́лікса.

25 γράψας ἐπιστολὴν, ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον:
написавши листа що–містив — зміст такий
G1125 G1992 G2192 G3588 G5179 G3778

І листа написав він такого ось змісту:

26 Κλαύδιος Λυσίας, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι, Φήλικι, χαίρειν.
Клавдій Лісій — найкращому правителю Фелікс вітання
G2804 G3079 G3588 G2903 G2232 G5344 G5463

„Кла́вдій Лі́сій намісникові вседостойному Фе́ліксові — поздоро́влення!

27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα
— Чоловіка цього схопленого від — юдеїв і якого–мали
G3588 G0435 G3778 G4815 G5259 G3588 G2453 G2532 G3195

ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξειλάμην, μαθὼν
вбити — вони прийшовши з — військом визволив–я дізнавшись
G0337 G5259 G0846 G2186 G4862 G3588 G4753 G1807 G3129

ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
що римлянин він–є
G3754 G4514 G1510

Цього мужа, що його юдеї схопи́ли були́ та хотіли забити, урятував я, із воюка́ми прийшовши, довідавшися, що він ри́млянин.

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
бажаючи ж дізнатись про причину через яку звинувачували його
G1014 G5037 G1921 G3588 G0156 G1223 G3739 G1458 G0846

κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
звів–я до — синедріону їхнього
G2609 G1519 G3588 G4892 G0846

І хотів я довідатися про причину, що за неї його оскаржа́ли, та й привів був його до їхнього синедріо́ну.

29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν; μηδὲν δὲ
якого знайшов звинуваченого щодо питань — Закону їхнього нічого ж
G3739 G2147 G1458 G4012 G2213 G3588 G3551 G0846 G3367 G1161

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,
гідного смерті чи кайданів не–має звинувачення
G0514 G2288 G2228 G1199 G2192 G1462

Я знайшов, що його винуватять у спірних речах їхнього Зако́ну, і що провини не має він жа́дної, ва́ртої смерти або ланцюгів.

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς
коли–повідомлено ж мені про–змову проти — чоловіка що–буде негайно
G3377 G1161 G1473 G1917 G1519 G3588 G0435 G1510 G1824

ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς
послав до тебе наказавши і — звинувачам говорити — перед
G3992 G4314 G4771 G3853 G2532 G3588 G2725 G3004 G3588 G4314

αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.
ним при тобі
G0846 G1909 G4771

Як донéсли ж мені про ту змову, що юдеї вчинили на мужа цього, я зараз до тебе його відіслав, наказавши також позива́льникам, щоб перед тобою сказали, що́ мають на нього. Будь здоровий!“

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες
— Тож отже воїни згідно–з — наказаним їм взявши
G3588 G3303 G3767 G4757 G2596 G3588 G1299 G0846 G0353

τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.
— Павла привели вночі — до — Антипатриди
G3588 G3972 G0071 G1223 G3571 G1519 G3588 G0494

Отож вояки, як наказано їм, забрали Павла́, і вночі попровадили в Антипатри́ду.

32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ,
— а наступного–дня залишивши — вершників їхати з ним
G3588 G1161 G1887 G1439 G3588 G2460 G0565 G4862 G0846

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν --
повернулись до — казарми
G5290 G1519 G3588 G3925

А другого дня, полишивши кінно́тчиків, щоб ішли з ним, у форте́цю вони повернулись.

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ —
які увійшовши до — Кесарії і вручивши — листа —
G3748 G1525 G1519 G3588 G2542 G2532 G0325 G3588 G1992 G3588

ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
правителю поставили також Павла перед–ним
G2232 G3936 G2532 G3588 G3972 G0846

А ті прибули́ в Кесарію, і, листа передавши намісникові, поставили також Павла перед ним.

34 ἀναγνοὺς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν, καὶ πυθόμενος
прочитавши ж і запитавши з якої провінції він–є і дізнавшись
G0314 G1161 G2532 G1905 G1537 G4169 G1885 G1510 G2532 G4441

ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
що з Кілікії
G3754 G0575 G2791

Намісник листа прочитав і спитав, із якого він кра́ю. А довідавшись, що з Кілікії, промовив:

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται,
Вислухаю тебе сказав коли і — звинувачі твої прийдуть
G1251 G4771 G5346 G3752 G2532 G3588 G2725 G4771 G3854

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
наказавши у — преторії — Іродовій стерегти його
G2753 G1722 G3588 G4232 G3588 G2264 G5442 G0846

„Я тебе переслухаю, як прúйдуть і твої позива́льники“. І звелів стерегти його в Іродовому Претóрії.

Chapter 24

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας, μετὰ
Після ж п'яти днів зійшов — первосвященник Ананія з
G3326 G1161 G4002 G2250 G2597 G3588 G0749 G0367 G3326

πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ
старійшинами деякими і оратором Тертіллом одним які заявили —
G4245 G5100 G2532 G4489 G5061 G5100 G3748 G1718 G3588

ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
правителю проти — Павла
G2232 G2596 G3588 G3972

А по п'яти днях прибув первосвященик Ана́ній з якимись старши́ми, та з промовцем якимсь Терти́лом, що перед намісником ска́ржилися на Павла.

2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων,
коли–покликано ж його, почав звинувачувати — Тертілл, кажучи
G2564 G1161 G0846 G0756 G2723 G3588 G5061 G3004

Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ
Великого миру зазнаючи через тебе і поліпшенням що–здійснюються —
G4183 G1515 G5177 G1223 G4771 G2532 G1357 G1096 G3588

ἔθνει, τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
народу цьому завдяки — твоєму піклуванню
G1484 G3778 G1223 G3588 G4674 G4307

Коли ж він був покликаний, то Тертил оскаржати зачав, промовляючи: „Через тебе великий мир маємо ми, і для наро́ду цього добрі речі впроваджено через дбайливість твою, —

3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
усюди і також скрізь приймаємо найкращий Феліксе з усію
G3839 G5037 G2532 G3837 G0588 G2903 G5344 G3326 G3956

εὐχαριστίας.
вдячністю
G2169

це ми за́вжди і скрізь визнаємо з подякою щирою, вседостойний наш Фе́ліксе!

4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε
але–щоб ж не надто більше тебе затримувати прошу вислухати тебе
G2443 G1161 G3361 G1909 G4119 G4771 G1465 G3870 G0191 G4771

ἡμῶν συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
нас коротко з твоєю поблажливістю
G1473 G4935 G3588 G4674 G1932

Та щоб довго тебе не турбува́ти, то благаю тебе, щоб ти коротко вислухав нас зо своєї ласка́вости.

5 εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις
Знайшовши бо — чоловіка цього згубним і що–збурює заколоти
G2147 G1063 G3588 G0435 G3778 G3061 G2532 G2795 G4714

πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς
серед–усіх — юдеїв які по — всім–світі ватажком і —
G3956 G3588 G2453 G3588 G2596 G3588 G3625 G4414 G5037 G3588

τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως;
— назорейської єресі
G3588 G3480 G0139

Ми переконались, що цей чоловік — то зара́за, і що він колотнечу викли́кує між усіма юдеями в ці́лому світі, і що він провідни́к Назорейської єресі.

6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν. {καὶ
який також — храм спробував осквернити якого і схопили–ми і
G3739 G2532 G3588 G2411 G3985 G0953 G3739 G2532 G2902 G2532

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
згідно–з — нашим Законом хотіли–ми судити
G2596 G3588 G2251 G3551 G2309 G2919

Він відважився навіть збезчестити храм, і його ми схопи́ли були, і судити хотіли за нашим Зако́ном.

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιαρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν
але–прийшовши ж Лісій — тисячник з великою силою з —
G3928 G1161 G3079 G3588 G5506 G3326 G4183 G0970 G1537 G3588

χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε},
рук наших забрав
G5495 G1473 G0520

Але тисяцький Лісій прибув, і з великим наси́льством видер його з наших рук,

8 {κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ’ οὗ δυνήσῃ
наказавши — звинувачам його приходити перед тебе від якого зможеш
G2753 G3588 G2725 G0846 G2064 G1909 G4771 G3844 G3739 G1410

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
сам розслідувавши про все це дізнатись в–чому ми звинувачуємо
G0846 G0350 G4012 G3956 G3778 G1921 G3739 G1473 G2723

αὐτοῦ.
його
G0846

а його винува́льникам звелів йти до тебе. Ти сам зможеш від нього, розпитавши, дізнатись про все, у чо́му його ми вину́ємо“.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
приєдналися ж і — юдеї стверджуючи що–це так є
G4934 G1161 G2532 G3588 G2453 G5335 G3778 G3779 G2192

Юдеї також прилучились до того, говорячи, що то так.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν,
Відповів тоді — Павло коли-кивнув йому — правитель говорити
G0611 G5037 G3588 G3972 G3506 G0846 G3588 G2232 G3004

Ἐκ πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ, ἐπιστάμενος,
Знаючи-що-від багатьох років ти-є — суддею — народу цьому знаючи-це
G1537 G4183 G2094 G1510 G4771 G2923 G3588 G1484 G3778 G1987

εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
охоче — про себе захищаюсь
G2115 G3588 G4012 G1683 G0626

І як намісник дав знака йому говорити, то Павло відповів: „Я знаю, що від літ багатьох ти суддя для наро́ду цього, — тому буду сміліш боронитись.

11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα,
можеш-ти — дізнатись що не більше є мені днів дванадцять
G1410 G4771 G1921 G3754 G3756 G4119 G1510 G1473 G2250 G1427

ἀφ’ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.
від-тоді-як — прийшов-я поклонитись до Єрусалиму
G0575 G3739 G0305 G4352 G1519 G2419

Ти можеш довідатися, що нема більш дванадцяти день, як прийшов я до Єрусалиму вклонитися.

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον, ἢ
і ні в — храмі знайшли мене з кимось що-сперечаюсь чи
G2532 G3777 G1722 G3588 G2411 G2147 G1473 G4314 G5100 G1256 G2228

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν πόλιν.
збурюючи що-чиню натовп ні в — синагогах ні по — місту
G1999 G4160 G3793 G3777 G1722 G3588 G4864 G3777 G2596 G3588 G4172

І вони ані в храмі, ані в синагогах, ні в місті мене не здиба́ли, щоб я з ким сперечався, або колотнечу в наро́ді здіймав.

13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
також-не довести можуть тобі щодо того-в-чому тепер звинувачують мене
G3761 G3936 G1410 G4771 G4012 G3739 G3570 G2723 G1473

І не можуть вони дове́сти тобі того, у чо́му тепер оскаржа́ють мене.

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
признаю ж це тобі що за — Шляхом який називають єрессю
G3670 G1161 G3778 G4771 G3754 G2596 G3588 G3598 G3739 G3004 G0139

οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
так служу — батьківському Богові вірюючи всьому що згідно-з —
G3779 G3000 G3588 G3971 G2316 G4100 G3956 G3588 G2596 G3588

νόμον, καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
Законом і що в — Пророках написано
G3551 G2532 G3588 G1722 G3588 G4396 G1125

Але признаю́сь тобі, що в дорозі оцій, яку звуть вони єрессю, я Богові отців служу́ так, що вірую всьому, що в Зако́ні й у Пророків написане.

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
надію маючи на — Бога яку і самі ці приймають
G1680 G2192 G1519 G3588 G2316 G3739 G2532 G0846 G3778 G4327

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
що–воскресіння має–бути — праведних і також неправедних
G0386 G3195 G1510 G1342 G5037 G2532 G0094

І маю надію я в Бозі, — чого й самі вони сподіва́ються, — що настане воскресіння праведних і неправедних.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν
в–цьому — і сам стараюсь непорочну совість мати перед —
G1722 G3778 G2532 G0846 G0778 G0677 G4893 G2192 G4314 G3588

Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
Богом і — людьми завжди —
G2316 G2532 G3588 G0444 G1223 G3956

І я пильно дба́ю про те, щоб за́всіди мати сумління невинне, щодо Бога й людей.

17 δι’ ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου,
після років ж багатьох милостиню принести до — народу мого
G1223 G2094 G1161 G4119 G1654 G4160 G1519 G3588 G1484 G1473

παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
прийшов–я і пожертви
G3854 G2532 G4376

А по довгих рока́х я прибув, щоб подати моєму наро́дові ми́лостиню та при́носи.

18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
під–час чого знайшли мене очищеного у — храмі не з натовпом
G1722 G3739 G2147 G1473 G0048 G1722 G3588 G2411 G3756 G3326 G3793

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
і–не з галасом деякі ж з — Азії юдеї
G3761 G3326 G2351 G5101 G1161 G0575 G3588 G0773 G2453

Ось при цьо́му знайшли мене дехто з юдеїв азійських очищеного в храмі, а не з на́товпом чи з колотнечею.

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν
які мали–б перед тобою бути–присутніми і звинувачувати якщо щось мали–б
G3739 G1163 G1909 G4771 G3918 G2532 G2723 G1487 G5100 G2192

πρὸς ἐμέ.
проти мене
G4314 G1473

Їм належало б ось перед тебе прибути й казати, коли мають вони що на мене.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὗρον ἀδίκημα, στάντος μου
або нехай–самі ці скажуть яку знайшли провину коли–я–стояв —
G2228 G0846 G3778 G3004 G5101 G2147 G0092 G2476 G1473

ἐπὶ τοῦ συνεδρίου --
перед — синедріоном
G1909 G3588 G4892

Або самі ці нехай скажуть, чи якусь неправду знайшли на мені, як я в синедріоні стояв,

21	ἢ	περὶ	μιᾶς	ταύτης	φωνῆς,	ἧς	ἐκέκραξα	ἐν	αὐτοῖς	ἑστὼς	ὅτι:
	хіба–що	про	одне	це	слово	яке	вигукнув–я	серед	них	стоячи	що
	G2228	G4012	G1520	G3778	G5456	G3739	G2896	G1722	G0846	G2476	G3754

Περὶ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἐγὼ	κρίνομαι	σήμερον	ἐφ’	ὑμῶν.
За	воскресіння	мертвих	мене	судять	сьогодні	перед	вами
G4012	G0386	G3498	G1473	G2919	G4594	G1909	G4771

крім отого єдиного виразу, що я його крикнув, стоячи́ серед них: „За воскресіння мертвих приймаю від вас суд сьогодні!“

22	Ἀνεβάλετο	δὲ	αὐτοὺς,	ὁ	Φῆλιξ,	ἀκριβέστερον	εἰδὼς	τὰ	περὶ	τῆς
	Відклав	ж	їх	—	Фелікс	добре	знаючи	—	про	—
	G0306	G1161	G0846	G3588	G5344	G0199	G1492	G3588	G4012	G3588

Ὁδοῦ,	εἴπας,	Ὅταν	Λυσίας	ὁ	χιλίαρχος	καταβῇ,	διαγνώσομαι	τὰ	καθ’
Шлях	сказавши	Коли	Лісій	—	тисячник	прийде	розслідую	—	щодо
G3598	G3004	G3752	G3079	G3588	G5506	G2597	G1231	G3588	G2596

ὑμᾶς,
вас
G4771

Але Фе́лікс, дуже добре дорогу цю знавши, відро́чив їм справу, говорячи: „Розсуджу́ вашу справу, коли тисяцький Лісій прибу́де“.

23	διαταξάμενος	τῷ	ἑκατοντάρχῃ	τηρεῖσθαι	αὐτὸν,	ἔχειν	τε	ἄνεσιν,	καὶ
	наказавши	—	сотникові	стерегти	його	мати	і	полегшення	і
	G1299	G3588	G1543	G5083	G0846	G2192	G5037	G0425	G2532

μηδένα	κωλύειν	τῶν	ἰδίων	αὐτοῦ	ὑπηρετεῖν	αὐτῷ.
нікому	не–забороняти	з	близьких	його	служити	йому
G3367	G2967	G3588	G2398	G0846	G5256	G0846

І він сотникові наказав сторожити Павла́, але мати полегшу, і не боронити нико́му з близьки́х його, щоб служили йому.

24	Μετὰ	δὲ	ἡμέρας	τινὰς,	παραγενόμενος	ὁ	Φῆλιξ	σὺν	Δρουσίλλῃ,	τῇ
	Після	ж	днів	кількох	прийшовши	—	Фелікс	з	Друзіллою	—
	G3326	G1161	G2250	G5100	G3854	G3588	G5344	G4862	G1409	G3588

ἰδίᾳ	γυναικὶ,	οὔσῃ	Ἰουδαίᾳ,	μετεπέμψατο	τὸν	Παῦλον,	καὶ	ἤκουσεν
своєю	дружиною	яка–була	юдейкою	покликав	—	Павла	і	слухав
G2398	G1135	G1510	G2453	G3343	G3588	G3972	G2532	G0191

αὐτοῦ	περὶ	τῆς	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν	πίστεως.
його	про	—	віру	у–Христа	Ісуса	—
G0846	G4012	G3588	G1519	G5547	G2424	G4102

А по декількох днях прийшов Фе́лікс із дружи́ною своєю Друзі́ллою, що була юде́янка, і покликав Павла, та слухав від нього про віру в Ісуса Христа.

25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
коли–говорив ж він про праведність і стриманість і про
G1256 G1161 G0846 G4012 G1343 G2532 G1466 G2532 G3588

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν
суд — майбутній злякавшись ставши — Фелікс відповів На тепер
G2917 G3588 G3195 G1719 G1096 G3588 G5344 G0611 G3588 G3568

ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
досить іди коли–час ж знайду покличу тебе
G2192 G4198 G2540 G1161 G3335 G3333 G4771

І як розповідав він про праведність, і про здержливість, та про майбу́тній суд, то Фе́лікса страх обгорнув, і він відповів: „Тепер іди собі, відповідного ж ча́су покличу тебе!“

26 ἅμα καὶ, ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
разом–з–тим також сподіваючись що гроші будуть–дані йому від —
G0260 G2532 G1679 G3754 G5536 G1325 G0846 G5259 G3588

Παύλου, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὡμίλει αὐτῷ.
Павла тому і частіше його посилаючи–по розмовляв з–ним
G3972 G1352 G2532 G4437 G0846 G3343 G3656 G0846

Разом із тим і сподіва́вся він, що дасть Павло грошей йому, тому й часто його прикликáв і розмову з ним вів.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον
Коли–минуло ж два–роки отримав наступника — Фелікс Поркія
G1333 G1161 G4137 G2983 G1240 G3588 G5344 G4201

Φῆστον; θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
Феста бажаючи ж ласку зробити — юдеям — Фелікс залишив
G5347 G2309 G5037 G5485 G2698 G3588 G2453 G3588 G5344 G2641

τὸν Παῦλον δεδεμένον.
— Павла зв'язаним
G3588 G3972 G1210

Як минуло ж два роки, то Фе́лікс одержав наступника, — По́рція Фе́ста. А Фелікс бажав догодити юдеям, — і в в'язниці Павла́ залиши́в.

Chapter 25

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς
Фест отже прибувши до провінції через три дні піднявся до
G5347 G3767 G1910 G3588 G1885 G3326 G5140 G2250 G0305 G1519

Ἰεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.
Єрусалиму з Кесарії
G2414 G0575 G2542

А коли прибув Фест до свого намісництва, то він по трьох днях відійшов із Кесарії до Єрусалиму.

2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων,
заявили тоді йому — первосвященики і — перші з юдеїв
G1718 G5037 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G4413 G3588 G2453

κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,
проти — Павла і просили його
G2596 G3588 G3972 G2532 G3870 G0846

І поскаржилися йому на Павла первосвященики та головніші з юдеїв, і благали його,

3	αἰτούμενοι	χάριν	κατ’	αὐτοῦ --	ὅπως	μεταπέμψηται	αὐτὸν	εἰς	Ἰερουσαλήμ --
	вимагаючи	ласки	проти	нього	щоб	перевіз	його	до	Єрусалиму
	G0154	G5485	G2596	G0846	G3704	G3343	G0846	G1519	G2419

ἐνέδραν	ποιοῦντες,	ἀνελεῖν	αὐτὸν	κατὰ	τὴν	ὁδόν.	
засідку	готуючи	вбити	його	по	—	дорозі	
G1747	G4160	G0337	G0846	G2596	G3588	G3598	

і ніби милости просили для нього, щоб до Єрусалиму його припровадив, — вони змову вчинили, щоб смерть заподіяти йому по дорозі.

4	ὁ	μὲν	οὖν	Φῆστος	ἀπεκρίθη,	τηρεῖσθαι	τὸν	Παῦλον	εἰς	Καισάρειαν,
	—	тож	отже	Фест	відповів	стерегти	—	Павла	у	Кесарії
	G3588	G3303	G3767	G5347	G0611	G5083	G3588	G3972	G1519	G2542

ἑαυτὸν	δὲ	μέλλειν	ἐν	τάχει	ἐκπορεύεσθαι.	
сам-же	—	має-намір	—	швидко	вирушити	
G1438	G1161	G3195	G1722	G5034	G1607	

А Фест відповів, що Павла стережуть у Кесарії, і він сам незаба́ром туди подаéться.

5	Οἱ	οὖν	ἐν	ὑμῖν,	φησίν,	δυνατοὶ	συνκαταβάντες,	εἴ	τί	ἐστιν
	Ті	отже	серед	вас	каже	хто-впливові	зійшовши-разом	якщо	щось	є
	G3588	G3767	G1722	G4771	G5346	G1415	G4782	G1487	G5100	G1510

ἐν	τῷ	ἀνδρὶ	ἄτοπον,	κατηγορείτωσαν	αὐτοῦ.	
в	—	чоловікові	неналежне	нехай-звинувачать	його	
G1722	G3588	G0435	G0824	G2723	G0846	

„Отже, — сказав він, — хто спроможен із вас, нехай ті вирушáють рáзом зо мною, і коли є неправда яка в чоловікові цьому, нехай оскаржáють його“.

6	Διατρίψας	δὲ	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέρας,	οὐ	πλείους	ὀκτὼ	ἢ	δέκα,
	Пробувши	ж	серед	них	днів	не	більше	восьми	чи	десяти
	G1304	G1161	G1722	G0846	G2250	G3756	G4119	G3638	G2228	G1176

καταβὰς	εἰς	Καισάρειαν,	τῇ	ἐπαύριον	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος,	
зійшовши	до	Кесарії	—	наступного-дня	сівши	на	—	суддівське-місце	
G2597	G1519	G2542	G3588	G1887	G2523	G1909	G3588	G0968	

ἐκέλευσεν	τὸν	Παῦλον	ἀχθῆναι.	
наказав	—	Павла	привести	
G2753	G3588	G3972	G0071	

І, пробувши в них днів не більше як вісім чи десять, він повернýвся до Кесарії. А другого дня він засів на суддевім сидінні, і звелів, щоб приве́сти Павла.

7	παραγενομένου	δὲ	αὐτοῦ,	περιέστησαν	αὐτὸν	οἱ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	
	коли-прийшов	ж	він	обступили	його	ті	з	Єрусалиму	
	G3854	G1161	G0846	G4026	G0846	G3588	G0575	G2414	

καταβεβηκότες	Ἰουδαῖοι,	πολλὰ	καὶ	βαρέα	αἰτιώματα	καταφέροντες,	ἃ	οὐκ	
що-прийшли	юдеї	багато	і	тяжких	звинувачень	висуваючи	які	не	
G2597	G2453	G4183	G2532	G0926	G0157	G2702	G3739	G3756	

ἴσχυον	ἀποδεῖξαι.	
могли	довести	
G2480	G0584	

Як його ж привели́, то стали навколо юдеї, що поприхо́дили з Єрусалиму, і Павлу закидали багато тяжки́х винувачень, що їх не могли дове́сти,

8	τοῦ	Παύλου	ἀπολογουμένου	ὅτι:	Οὔτε	εἰς	τὸν	νόμον	τῶν	Ἰουδαίων,
	коли	Павло	захищався	що	Ні	проти	—	Закону	—	юдеїв
	G3588	G3972	G0626	G3754	G3777	G1519	G3588	G3551	G3588	G2453

οὔτε	εἰς	τὸ	ἱερὸν,	οὔτε	εἰς	Καίσαρά,	τι	ἥμαρτον.	
ні	проти	—	храму	ні	проти	Кесаря	нічого	не-згрішив-я	
G3777	G1519	G3588	G2411	G3777	G1519	G2541	G5100	G0264	

бо Павло боронився: „Я не провинився ні в чім ані проти Зако́ну юдейського, ані проти храму, ані супроти ке́саря“.

9	ὁ	Φῆστος	δὲ,	θέλων	τοῖς	Ἰουδαίοις	χάριν	καταθέσθαι,	ἀποκριθεὶς	τῷ
	—	Фест	ж	бажаючи	—	юдеям	ласку	зробити	відповівши	—
	G3588	G5347	G1161	G2309	G3588	G2453	G5485	G2698	G0611	G3588

Παύλῳ,	εἶπεν,	Θέλεις	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	ἀναβὰς,	ἐκεῖ	περὶ	τούτων
Павлові	сказав	Хочеш	до	Єрусалиму	піднявшись	там	щодо	цього
G3972	G3004	G2309	G1519	G2414	G0305	G1563	G4012	G3778

κριθῆναι	ἐπ’	ἐμοῦ?
бути-судженим	передо	мною
G2919	G1909	G1473

Тоді Фест, що бажав догодити юдеям, промовив Павло́ві на відповідь: „Чи ти хочеш до Єрусалиму піти, і там суд прийняти від мене про це?“

10	εἶπεν	δὲ	ὁ	Παῦλος,	Ἑστὼς	«ἐπὶ	τοῦ	βήματος	Καίσαρος»	εἰμι,	οὗ	δε
	сказав	ж	—	Павло	Стою	перед	—	судом	Кесаревим	є	де	
	G3004	G1161	G3588	G3972	G2476	G1909	G3588	G0968	G2541	G1510	G3757	

με	δεῖ	κρίνεσθαι.	Ἰουδαίους	οὐδὲν	ἠδίκησα,	ὡς	καὶ	σὺ	κάλλιον	
мене	належить	судитись	Юдеям	нічого	не-кривдив-я	як	і	ти	краще	
G1473	G1163	G2919	G2453	G3762	G0091	G5613	G2532	G4771	G2566	

ἐπιγινώσκεις.
знаєш
G1921

Та Павло відказав: „Я стою перед судом ке́саревим, де належить мені суд прийняти. Юдеїв нічим я не скри́вдив, як і ти дуже добре те знаєш.

11	εἰ	μὲν	οὖν	ἀδικῶ,	καὶ	ἄξιον	θανάτου	πέπραχά	τι,	οὐ	παραιτοῦμαι
	якщо	ж	отже	кривджу	і	гідне	смерті	вчинив-я	щось	не	відмовляюсь
	G1487	G3303	G3767	G0091	G2532	G0514	G2288	G4238	G5100	G3756	G3868

τὸ	ἀποθανεῖν;	εἰ	δὲ	οὐδέν	ἐστιν	ὧν	οὗτοι	κατηγοροῦσίν	
—	вмерти	але-якщо	ж	нічого	немає	з-того-в-чому	ці	звинувачують	
G3588	G0599	G1487	G1161	G3762	G1510	G3739	G3778	G2723	

μου,	οὐδείς	με	δύναται	αὐτοῖς	χαρίσασθαι.	Καίσαρα	ἐπικαλοῦμαι!	
мене	ніхто	мене	не-може	їм	видати	Кесаря	кличу	
G1473	G3762	G1473	G1410	G0846	G5483	G2541	G1941	

Бо коли допустився я кривди, або гідне смерти вчинив що, то не відмовляюся вмерти. Як нема ж нічого того, у чім вони винуватять мене, то не може ніхто мене видати їм. Відкликаюсь до ке́саря!“

12 τότε ὁ Φῆστος, συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα
тоді — Фест порадившись з — радою відповів Кесаря
G5119 G3588 G5347 G4814 G3326 G3588 G4824 G0611 G2541

ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ!
покликав до Кесаря підеш
G1941 G1909 G2541 G4198

Тоді Фест, побалакавши з радою, відповідь дав: „Ти відкли́кавсь до ке́саря, — до ке́саря пі́деш!“

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
Коли–минуло ж кілька днів Агріппа — цар і Верніка
G2250 G1161 G1230 G5100 G0067 G3588 G0935 G2532 G0959

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
прибули до Кесарії привітавши — Феста
G2658 G1519 G2542 G0782 G3588 G5347

Як минуло ж днів кілька, цар Агрíппа й Верні́ка приїхали до Кесарії, щоб Феста вітати.

14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο
коли ж багато днів пробули там — Фест — цареві виклав
G5613 G1161 G4119 G2250 G1304 G1563 G3588 G5347 G3588 G0935 G0394

τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ
— щодо — Павла кажучи Чоловік один є залишений від
G3588 G2596 G3588 G3972 G3004 G0435 G5100 G1510 G2641 G5259

Φήλικος δέσμιος,
Фелікса в'язнем
G5344 G1198

А що там багато днів вони пробули́, то Фест ви́клав справу Павлову цареві й промовив: „Є один чоловік — від Фелікса лишений в'язень,

15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
про якого коли–я–був — в Єрусалимі заявили — первосвященики
G4012 G3739 G1096 G1473 G1519 G2414 G1718 G3588 G0749

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ’ αὐτοῦ καταδίκην;
і — старійшини — юдейські вимагаючи проти нього засудження
G2532 G3588 G4245 G3588 G2453 G0154 G2596 G0846 G2613

на якого, як в Єрусалимі я був, первосвященики й старші юдейські прине́сли скаргу, домагаючись його о́суду.

16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι, οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα
до яких я–відповів що не є звичаю у–римлян видавати будь–яку
G4314 G3739 G0611 G3754 G3756 G1510 G1485 G4514 G5483 G5100

ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος, κατὰ πρόσωπον
людину поки — — звинувачений обличчям–до–обличчя —
G0444 G4250 G2228 G3588 G2723 G2596 G4383

ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον, τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ —
не–матиме — звинувачів можливість і захисту отримає щодо —
G2192 G3588 G2725 G5117 G5037 G0627 G2983 G4012 G3588

ἐγκλήματος.
звинувачення
G1462

Я їм відповів, що римля́ни не мають звича́ю люди́ну якусь видавати на згубу, поки пізваний перед собою не матиме обвинувачів, і не буде йому дано можности для оборони від закидів.

17	συνελθόντων	οὖν	[αὐτῶν]	ἐνθάδε,	ἀναβολὴν	μηδεμίαν	ποιησάμενος,	τῇ	ἑξῆς	καθίσας	ἐπὶ
	коли–зібрались	отже	вони	тут	зволікання	жодного	не–зробивши	—	наступного–дня	сівши	на
	G4905	G3767	G0846	G1759	G0311	G3367	G4160	G3588	G1836	G2523	G1909

τοῦ	βήματος,	ἐκέλευσα	ἀχθῆναι	τὸν	ἄνδρα,		
—	суддівське–місце	наказав–я	привести	—	чоловіка		
G3588	G0968	G2753	G0071	G3588	G0435		

І як зійшлись вони тут, то я, зволіка́ння не роблячи жодного, сів наступного дня на сидіння суддéве, і звелів привести́ цього мужа.

18	περὶ	οὗ,	σταθέντες,	οἱ	κατήγοροι	οὐδεμίαν	αἰτίαν	ἔφερον,	ὧν	ἐγὼ	ὑπενόουν
	про	якого	ставши	—	звинувачі	жодної	причини	не–принесли	такої–яку	я	очікував
	G4012	G3739	G2476	G3588	G2725	G3762	G0156	G5342	G3739	G1473	G5282

πονηρῶν.	
злочинну	
G4190	

І винувальники стали круг нього, проте́ не вказали вини ані жодної з тих, яких я сподівався.

19	ζητήματα	δέ	τινα	περὶ	τῆς	ἰδίας	δεισιδαιμονίας,	εἶχον	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ
	питання	ж	якісь	про	—	власну	релігію	мали	проти	нього	і
	G2213	G1161	G5100	G4012	G3588	G2398	G1175	G2192	G4314	G0846	G2532

περί	τινος	Ἰησοῦ	τεθνηκότος,	ὃν	ἔφασκεν	ὁ	Παῦλος	ζῆν.	
про	якогось	Ісуса	померлого	якого	стверджував	—	Павло	що–живий	
G4012	G5100	G2424	G2348	G3739	G5335	G3588	G3972	G2198	

Та мали вони проти нього якісь суперечки про власне своє марновірство, і про якогось Ісуса померлого, про Якого Павло твердив, що живий Він.

20	ἀπορούμενος	δὲ,	ἐγὼ	τὴν	περὶ	τούτων	ζήτησιν	ἔλεγον,	εἰ	βούλοιτο	
	занепокоєний	ж	я	щодо	про	цього	розслідування	спитав	чи	хоче	
	G0639	G1161	G1473	G3588	G4012	G3778	G2214	G3004	G1487	G1014	

πορεύεσθαι	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	κἀκεῖ	κρίνεσθαι	περὶ	τούτων.	
їхати	до	Єрусалиму	і–там	бути–судженим	щодо	цього	
G4198	G1519	G2414	G2546	G2919	G4012	G3778	

І я був непевний у цьо́му змага́нні й спитав, чи не хоче піти він до Єрусалиму, і там суд прийняти про це?

21	τοῦ	δὲ	Παύλου,	ἐπικαλεσαμένου	τηρηθῆναι	αὐτὸν	εἰς	τὴν	τοῦ	Σεβαστοῦ	διάγνωσιν,
	коли–ж	—	Павло	попросив	стерегти	його	до	—	—	Августового	розгляду
	G3588	G1161	G3972	G1941	G5083	G0846	G1519	G3588	G3588	G4575	G1233

ἐκέλευσα	τηρεῖσθαι	αὐτὸν,	ἕως	οὗ	ἀναπέμψω	αὐτὸν	πρὸς	Καίσαρα.	
наказав–я	стерегти	його	доки	не	відправлю	його	до	Кесаря	
G2753	G5083	G0846	G2193	G3739	G0375	G0846	G4314	G2541	

Через те ж, що Павло заявив, щоб зали́шений був він на ке́сарів ро́зсуд, я звелів сторожити його, аж поки його не відправлю до ке́саря“.

22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου
Агріппа ж до — Феста Хотів-би-й і я-сам — людину
G0067 G1161 G4314 G3588 G5347 G1014 G2532 G0846 G3588 G0444

ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
послухати Завтра каже послухаєш його
G0191 G0839 G5346 G0191 G0846

А Агріппа промовив до Феста: „Хотів би і я цього му́жа послухати!“ „Узавтра — сказав той — почуєш його“.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης, μετὰ
— Отже наступного-дня коли-прийшов — Агріппа і — Верніка з
G3588 G3767 G1887 G2064 G3588 G0067 G2532 G3588 G0959 G3326

πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σύν τε
великою помпою і увійшовши до — зали-суду разом-з і
G4183 G5325 G2532 G1525 G1519 G3588 G0201 G4862 G5037

χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ’ ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ
тисячниками і чоловіками — відначними в-положенні — міста і
G5506 G2532 G0435 G3588 G2596 G1851 G3588 G4172 G2532

κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.
коли-наказав — Фест привели — Павла
G2753 G3588 G5347 G0071 G3588 G3972

А назавтра Агрі́ппа й Верні́ка прийшли з превеликою пишно́тою, і на залю судо́ву ввійшли разом з тисяцькими та значнішими му́жами міста. І як Фест наказав, то Павло був приве́дений.

24 καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες
і каже — Фест Агріппо царю і всі — присутні
G2532 G5346 G3588 G5347 G0067 G0935 G2532 G3956 G3588 G4840

ἡμῖν, ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων
з-нами чоловіки бачите цього про якого уся — громада — юдеїв
G1473 G0435 G2334 G3778 G4012 G3739 G0537 G3588 G4128 G3588 G2453

ἐνέτυχόν μοι, ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ
зверталась до-мене і-в і Єрусалимі і тут викрикуючи не
G1793 G1473 G1722 G5037 G2414 G2532 G1759 G0994 G3361

δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
належить йому жити більше
G1163 G0846 G2198 G3371

І сказав до них Фест: „О ца́рю Агріппо, та з нами присутні всі му́жі! Ви бачите того, що за нього ввесь люд юдейський мені докучав в Єрусалимі та тут, кричачи́, що йому не повинно більш жити.

25 ἐγὼ δὲ, κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ
я ж з'ясував що-нічого гідного він смерті не-вчинив сам
G1473 G1161 G2638 G3367 G0514 G0846 G2288 G4238 G0846

δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν,
ж цей покликавши — Августа вирішив-я послати
G1161 G3778 G1941 G3588 G4575 G2919 G3992

Я ж дізнавсь, що нічого, ва́ртого смерти, він не вчинив; а що сам він відкликавсь до Августа, розсудив я послати його.

26 περὶ про G4012 οὗ, якого G3739 ἀσφαλές певного G0804 τι щось G5100 γράψαι написати G1125 τῷ — G3588 κυρίῳ, володарю G2962 οὐκ не G3756 ἔχω. маю G2192 διὸ тому G1352 προήγαγον вивів-я G4254 αὐτὸν його G0846 ἐφ’ перед G1909 ὑμῶν, вами G4771 καὶ і G2532 μάλιστα особливо G3122 ἐπὶ перед G1909 σοῦ, тобою G4771 βασιλεῦ царю G0935 Ἀγρίππα, Агріппо G0067 ὅπως щоб G3704 τῆς після G3588 ἀνακρίσεως розслідування G0351 γενομένης, проведеного G1096 σχῶ я-мав G2192 τί що G5101 γράψω. написати G1125

Нічого не маю я певного, що міг би про нього писати до пана. Тому я припровадив його перед вас, а найбільш перед тебе, ца́рю Агріппо, щоб після переслу́хання мав що писати.

27 ἄλογον нерозумно G0249 γάρ бо G1063 μοι мені G1473 δοκεῖ здається G1380 πέμποντα посилаючи G3992 δέσμιον, в'язня G1198 μὴ не G3361 καὶ і G2532 τὰς — G3588 κατ’ проти G2596 αὐτοῦ нього G0846 αἰτίας звинувачень G0156 σημᾶναι. вказати G4591

Бо здається мені нерозва́жливим ув'я́зненого посилати, і не озна́чити обвинува́чень на нього“.

Chapter 26

1 Ἀγρίππας Агріппа G0067 δὲ ж G1161 πρὸς до G4314 τὸν — G3588 Παῦλον Павла G3972 ἔφη, сказав G5346 Ἐπιτρέπεταί Дозволяється G2010 σοι тобі G4771 ὑπὲρ за G5228 σεαυτοῦ себе G4572 λέγειν. говорити G3004 τότε Тоді G5119 ὁ — G3588 Παῦλος, Павло G3972 ἐκτείνας простягнувши G1614 τὴν — G3588 χεῖρα, руку G5495 ἀπελογεῖτο: захищався G0626

А Агріппа сказав до Павла: „Дозволяємо тобі говорити про себе само́го“. Павло тоді простягнув руку, і промовив у своїй обороні:

2 Περὶ Щодо G4012 πάντων всього G3956 ὧν в-чому G3739 ἐγκαλοῦμαι звинувачують-мене G1458 ὑπὸ від G5259 Ἰουδαίων, юдеїв G2453 βασιλεῦ царю G0935 Ἀγρίππα, Агріппо G0067 ἥγημαι вважаю G2233 ἐμαυτὸν себе G1683 μακάριον щасливим G3107 ἐπὶ перед G1909 σοῦ, тобою G4771 μέλλων маючи G3195 σήμερον сьогодні G4594 ἀπολογεῖσθαι. захищатись G0626

„О ца́рю Агріппо! Уважаю себе за щасливого, що сьогодні я перед тобою боронитися маю з усього́, у чім мене винуватять юдеї,

3 μάλιστα особливо-що G3122 γνώστην знавець G1109 ὄντα є-ти G1510 σε — G4771 πάντων усіх G3956 τῶν — G3588 κατὰ щодо G2596 Ἰουδαίους юдейських G2453 ἐθῶν, звичаїв G1485 τε і G5037 καὶ також G2532 ζητημάτων; питань G2213 διὸ тому G1352 δέομαι, прошу G1189 μακροθύμως терпляче G3116 ἀκοῦσαί вислухати G0191 μου. мене G1473

особливо ж тому́, що ти знаєш усі юдейські звича́ї та супере́чки. Тому я прошу́ мене вислухати терпля́че.

4

Τὴν	μὲν	οὖν	βίωσίν	μου,	‹τὴν›	ἐκ	νεότητος,	τὴν	ἀπ’	ἀρχῆς
—	ж	отже	життя	моє	—	з	юності	яке	від	початку
G3588	G3303	G3767	G0981	G1473	G3588	G1537	G3503	G3588	G0575	G0746

γενομένην	ἐν	τῷ	ἔθνει	μου,	ἔν	τε	Ἱεροσολύμοις,	ἴσασι	πάντες	[οἱ]
було	серед	—	народу	мого	і–в	—	Єрусалимі	знають	усі	—
G1096	G1722	G3588	G1484	G1473	G1722	G5037	G2414	G1492	G3956	G3588

Ἰουδαῖοι,
юдеї
G2453

А життя моє зма́лку, що споча́тку точилося в Єрусалимі серед наро́ду мого, знають усі юдеї,

5

προγινώσκοντές	με	ἄνωθεν,	ἐὰν	θέλωσι	μαρτυρεῖν,	ὅτι	κατὰ	τὴν
знаючи–мене	—	здавна	якщо	захочуть	засвідчити	що	за	—
G4267	G1473	G0509	G1437	G2309	G3140	G3754	G2596	G3588

ἀκριβεστάτην	αἵρεσιν	τῆς	ἡμετέρας	θρησκείας,	ἔζησα	Φαρισαῖος.
найсуворішим	напрямком	—	нашої	віри	жив–я	фарисеєм
G0196	G0139	G3588	G2251	G2356	G2198	G5330

які відають зда́вна мене, аби тільки схотіли засві́дчити, — що я жив фарисеєм за найдокладнішою сектою нашої віри.

6

καὶ	νῦν	ἐπ’	ἐλπίδι	τῆς	εἰς	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν	ἐπαγγελίας,	γενομένης
і	тепер	за	надію	на	—	—	батькам	нашим	обіцянку	дану
G2532	G3568	G1909	G1680	G3588	G1519	G3588	G3962	G1473	G1860	G1096

ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	ἕστηκα	κρινόμενος,
від	—	Бога	стою	суджений
G5259	G3588	G2316	G2476	G2919

І тепер я стою отут су́джений за надію обі́тниці, що Бог дав її нашим отцям,

7

εἰς	ἣν	τὸ	δωδεκάφυλον	ἡμῶν	ἐν	ἐκτένειᾳ,	νύκτα	καὶ	ἡμέραν,
до	якої	—	дванадцять–поколінь	наших	у	старанності	ніч	і	день
G1519	G3739	G3588	G1429	G1473	G1722	G1616	G3571	G2532	G2250

λατρεῦον,	ἐλπίζει	καταντῆσαι;	περὶ	ἧς	ἐλπίδος	ἐγκαλοῦμαι	ὑπὸ
служачи	сподівається	досягти	за	цю	надію	звинувачують–мене	від
G3000	G1679	G2658	G4012	G3739	G1680	G1458	G5259

Ἰουδαίων,	βασιλεῦ.
юдеїв	царю
G2453	G0935

а її викона́ння чекають побачити наші дванадцять племен, слу́жачи Богові безперестанно вдень та вночі. За цю надію, о ца́рю, мене винуватять юдеї!

8

τί	ἄπιστον	κρίνεται	παρ’	ὑμῖν,	εἰ	ὁ	Θεὸς	νεκροὺς	ἐγείρει?
чому	невірогідним	вважається	серед	вас	якщо	—	Бог	мертвих	воскрешає
G5101	G0571	G2919	G3844	G4771	G1487	G3588	G2316	G3498	G1453

Чому ви вважаєте за неймовірне, що Бог воскрешає померлих?

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,
Я справді отже вважав собі проти — імені Ісуса — Назорея
G1473 G3303 G3767 G1380 G1683 G4314 G3588 G3686 G2424 G3588 G3480

δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.
належить багато протилежного вчинити
G1163 G4183 G1727 G4238

Правда, ду́мав був я, що мені нале́жить чинити багато ворожого проти Йме́ння Ісуса Назаряни́на,

10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις; καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ
що і зробив-я в Єрусалимі і багатьох з — святих я
G3739 G2532 G4160 G1722 G2414 G2532 G4183 G5037 G3588 G0040 G1473

ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών;
в в'язниці ув'язнював — від — первосвящеників владу отримавши
G1722 G5438 G2623 G3588 G3844 G3588 G0749 G1849 G2983

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν, κατήνεγκα ψῆφον.
коли-вбивали тоді їх давав-я голос
G0337 G5037 G0846 G2702 G5586

що я в Єрусалимі й робив, і багато кого зо святих до в'язниць я замкнув, як отримав був вла́ду від первосвящеників; а як їх убивали, я голос давав проти них.

11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς, πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον
і по усіх — синагогах часто караючи їх примушував-я
G2532 G2596 G3956 G3588 G4864 G4178 G5097 G0846 G0315

βλασφημεῖν. περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
богохульствувати надміру і буючи-на-них — переслідував аж і до
G0987 G4057 G5037 G1693 G0846 G1377 G2193 G2532 G1519

τὰς ἔξω πόλεις,
— зовнішніх міст
G3588 G1854 G4172

І часто по всіх синагогах караючи їх, до богозневаги примушував я, а лютуючи ве́льми на них, переслідував їх навіть по закордонних містах.

12 Ἐν οἷς, πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν, μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς
Під-час чого прямуючи до — Дамаску з владою і дорученням
G1722 G3739 G4198 G1519 G3588 G1154 G3326 G1849 G2532 G2011

τῆς τῶν ἀρχιερέων,
від — первосвящеників
G3588 G3588 G0749

Коли в цих справах я йшов до Дамаску зо вла́дою та припору́ченням первосвящеників,

13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ, τὴν
серед-дня опівдні на — дорозі побачив-я царю з-неба понад —
G2250 G3319 G2596 G3588 G3598 G3708 G0935 G3771 G5228 G3588

λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με, φῶς; καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
яскравістю — сонця що-осяяло мене світло і тих зі мною
G2987 G3588 G2246 G4034 G1473 G5457 G2532 G3588 G4862 G1473

πορευομένους.
хто-йшли
G4198

то опівдні, о ца́рю, на дорозі побачив я світло із неба, ясніше від світлости сонця, що ося́яло мене та тих, хто разом зо мною йшов!

14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν, λέγουσαν
коли–всі ми впали — на — землю почув–я голос що–казав
G3956 G5037 G2667 G1473 G1519 G3588 G1093 G0191 G5456 G3004

πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ, Σαούλ, τί με διώκεις? σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
до мене — єврейською мовою Савле Савле чому Мене переслідуєш Тяжко тобі проти рожна штовхати
G4314 G1473 G3588 G1446 G1258 G4549 G4549 G5101 G1473 G1377 G4642 G4771 G4314 G2759 G2979

І як ми всі повалились на землю, я голос почув, що мені говорив єврейською мовою: „Савле, Савле, — чому ти Мене переслідуєш? Трудно тобі бити ногою колю́чку!“

15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι
я ж сказав Хто Ти Господи — і Господь сказав Я є
G1473 G1161 G3004 G5101 G1510 G2962 G3588 G1161 G2962 G3004 G1473 G1510

Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις.
Ісус Якого ти переслідуєш
G2424 G3739 G4771 G1377

А я запитав: „Хто Ти, Господи?“ А Він відказав: „Я Ісус, що Його переслідуєш ти.

16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου; εἰς τοῦτο γὰρ, ὤφθην
Але встань і стань на — ноги свої для цього бо явився–Я
G0235 G0450 G2532 G2476 G1909 G3588 G4228 G4771 G1519 G3778 G1063 G3708

σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην, καὶ μάρτυρα, ὧν τε εἶδές με, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
тобі призначити тебе слугою і свідком того–що і бачив–ти Мене і–того–в–чому ще явлюсь–Я тобі
G4771 G4400 G4771 G5257 G2532 G3144 G3739 G5037 G3708 G1473 G3739 G5037 G3708 G4771

Але підведи́ся, і стань на ноги свої. Бо на те Я з'явився тобі, щоб тебе вчинити слугою та свідком того, що ти бачив та що Я відкрию тобі.

17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ
визволяючи тебе від — народу і від — поган до яких Я
G1807 G4771 G1537 G3588 G2992 G2532 G1537 G3588 G1484 G1519 G3739 G1473

ἀποστέλλω σε,
посилаю тебе
G0649 G4771

Визволяю тебе від твого наро́ду та від поган, до яких Я тебе посилаю, —

18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, καὶ
відкрити очі їхні щоб звернулись від темряви до світла і
G0455 G3788 G0846 G3588 G1994 G0575 G4655 G1519 G5457 G2532

τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν
від влади — Сатани до — Бога щоб отримали вони прощення
G3588 G1849 G3588 G4567 G1909 G3588 G2316 G3588 G2983 G0846 G0859

ἁμαρτιῶν, καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
гріхів і спадок серед — освячених вірою — в Мене
G0266 G2532 G2819 G1722 G3588 G0037 G4102 G3588 G1519 G1473

відкрити їм очі, щоб вони наверну́лись від те́мряви в світло та від сатани́ної вла́ди до Бога, щоб вірою в Мене отримати їм дарува́ння гріхів і насліддя з освяченими".

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ;
Тому царю Агріппо не був-я непослухняним — небесному видінню
G3606 G0935 G0067 G3756 G1096 G0545 G3588 G3770 G3701

Через це я, о ца́рю Агріппо, не був супротивний видінню небесному,

20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν, τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν, τε
але спершу-тим в Дамаску першим потім і в-Єрусалимі усю і
G0235 G3588 G1722 G1154 G4412 G5037 G2532 G2414 G3956 G5037

τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ
— країну — Юдеї і — поганам звіщував каятись і
G3588 G5561 G3588 G2449 G2532 G3588 G1484 G0518 G3340 G2532

ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
навертатись до — Бога гідні — каяття діла чинячи
G1994 G1909 G3588 G2316 G0514 G3588 G3341 G2041 G4238

але ме́шканцям перше Дамаску, потім Єрусалиму й усякого кра́ю юдейського та поганам я проповідував, щоб пока́ялися й наверну́лись до Бога, і чинили діла, гі́дні пока́яння.

21 ἕνεκα τούτων, με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι, [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ,
за це мене юдеї схопивши коли-я-був у — храмі
G1752 G3778 G1473 G2453 G4815 G1510 G1722 G3588 G2411

ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
намагались вбити
G3987 G1315

Через це юдеї в святині схопи́ли мене та й хотіли роздерти.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης,
поміч отже отримавши — від — Бога аж-до — дня цього
G1947 G3767 G5177 G3588 G0575 G3588 G2316 G0891 G3588 G2250 G3778

ἕστηκα, μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων,
стою свідчачи малому і також великому нічого окрім-того не-кажучи
G2476 G3143 G3398 G5037 G2532 G3173 G3762 G1622 G3004

ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωϋσῆς:
що і — Пророки казали що-має-бути — і Мойсей
G3739 G5037 G3588 G4396 G2980 G3195 G1096 G2532 G3475

Але, поміч від Бога одержавши, я стою́ аж до дня сьогоднішнього та свідкую мало́му й великому, нічого не розповідаючи, окрім того, що сказали Пророки й Мойсей, що статися має, —

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός; εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, φῶς
що страждатиме — Христос що перший з воскресіння мертвих світло
G1487 G3805 G3588 G5547 G1487 G4413 G1537 G0386 G3498 G5457

μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ, καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
має звіщати і — народові і — поганам
G3195 G2605 G3588 G5037 G2992 G2532 G3588 G1484

що має Христос постраждати, що Він, як перший воскреснувши з мертвих, проповідувати буде світло народові й поганам!"

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ
Коли–це ж він захищався — Фест гучним — голосом
G3778 G1161 G0846 G0626 G3588 G5347 G3173 G3588 G5456

φησιν, Μαίνῃ, Παῦλε! τὰ πολλά σε γράμματα, εἰς μανίαν
говорить Безумний–ти Павле — велика тебе вченість до божевілля
G5346 G3105 G3972 G3588 G4183 G4771 G1121 G1519 G3130

περιτρέπει!
доводить
G4062

Коли ж він боронився отак, то Фест проказав гучни́м голосом: „Дурієш ти, Павле! Велика наука доводить тебе до нерозуму“!

25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
— ж Павло Не божевільний–я каже найкращий Фесте але істини
G3588 G1161 G3972 G3756 G3105 G5346 G2903 G5347 G0235 G0225

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
і розсудливості слова промовляю
G2532 G4997 G4487 G0669

А Павло: „Не дурію — сказав, — о Фесте достойний, але провіщаю слова правди та щирого розуму.

26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος
знає–бо ж про це — цар до якого і сміливо
G1987 G1063 G4012 G3778 G3588 G0935 G4314 G3739 G2532 G3955

λαλῶ. λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ. πείθομαι οὐθέν οὐ γάρ
говорю скритим бо від–нього щось з–цього не вірю–я ніщо не бо
G2980 G2990 G1063 G0846 G5100 G3778 G3756 G3982 G3762 G3756 G1063

ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον, τοῦτο.
є в кутку зроблене це
G1510 G1722 G1137 G4238 G3778

Цар бо знає про це, — до нього з відвагою я й промовляю. Бо не гада́ю я, щоб із цього щобудь сховáлось від нього, — бо не в за́кутку ді́ялось це.

27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις? οἶδα ὅτι πιστεύεις.
Віриш–ли царю Агріппо — Пророкам знаю що віриш
G4100 G0935 G0067 G3588 G4396 G1492 G3754 G4100

Чи віруєш, ца́рю Агріппо, Пророкам? Я знаю, що віруєш“.

28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
— ж Агріппа до — Павла В короткому–часі мене переконуєш
G3588 G1161 G0067 G4314 G3588 G3972 G1722 G3641 G1473 G3982

Χριστιανὸν ποιῆσαι?
християнином стати
G5546 G4160

Агріппа ж Павлові: „Ти малощо не намовляєш мене, щоб я став християни́ном“.

29 ὁ — G3588 δὲ ж G1161 Παῦλος, Павло G3972 Εὐξαίμην Молив-би-я G2172 ἂν — G0302 τῷ — G3588 Θεῷ, Бога G2316 καὶ і G2532 ἐν в G1722 ὀλίγῳ короткому G3641 καὶ і G2532 ἐν в G1722 μεγάλῳ, великому G3173 οὐ не G3756 μόνον тільки G3440 σὲ ти G4771 ἀλλὰ але G0235 καὶ і G2532 πάντας всі G3956 τοὺς хто G3588 ἀκούοντάς слухає G0191 μου мене G1473 σήμερον, сьогодні G4594 γενέσθαι стали G1096 τοιούτους такими G5108 ὁποῖος яким G3697 καὶ і G2532 ἐγὼ я G1473 εἰμι -- є G1510 παρεκτὸς окрім G3924 τῶν — G3588 δεσμῶν кайданів G1199 τούτων. цих G3778

А Павло: „Благав би я Бога, щоб чи мало, чи багато, — не тільки но ти, але й усі, хто чує сьогодні мене, зробились такими, як і я, крім оцих ланцюгів“.

30 Ἀνέστη Встав G0450 τε тоді G5037 ὁ — G3588 βασιλεὺς, цар G0935 καὶ і G2532 ὁ — G3588 ἡγεμὼν, правитель G2232 ἥ і G3588 τε — G5037 Βερνίκη, Верніка G0959 καὶ і G2532 οἱ ті G3588 συνκαθήμενοι хто-сиділи G4775 αὐτοῖς, з-ними G0846

І встав цар та намісник, і Верні́ка та ті, хто з ними сидів.

31 καὶ і G2532 ἀναχωρήσαντες відійшовши G0402 ἐλάλουν говорили G2980 πρὸς між G4314 ἀλλήλους собою G0240 λέγοντες кажучи G3004 ὅτι, що G3754 Οὐδὲν Нічого G3762 θανάτου, смерті G2288 ἢ чи G2228 δεσμῶν кайданів G1199 ἄξιον гідного G0514 ‹τι›, нічого G5100 πράσσει не-робить G4238 ὁ — G3588 ἄνθρωπος людина G0444 οὗτος. ця G3778

І на́бік вони відійшли, і розмовляли один до одно́го й казали: „Нічого, ва́ртого смерти або ланцюгів, чоловік цей не робить!“

32 Ἀγρίππας Агріппа G0067 δὲ ж G1161 τῷ — G3588 Φήστῳ Фестові G5347 ἔφη, сказав G5346 Ἀπολελύσθαι Звільнити G0630 ἐδύνατο можна-було-б G1410 ὁ — G3588 ἄνθρωπος людину G0444 οὗτος, цю G3778 εἰ якби G1487 μὴ не G3361 ἐπεκέκλητο покликав-він G1941 Καίσαρα. Кесаря G2541

Агріппа ж до Феста сказав: „Міг би бути відпу́щений цей чоловік, якби не відкликався був до ке́саря“

Chapter 27

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν
Коли ж вирішено–було — плисти нам до — Італії передали
G5613 G1161 G2919 G3588 G0636 G1473 G1519 G3588 G2482 G3860

τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ὀνόματι Ἰουλίῳ,
і — Павла і деяких інших в'язнів сотникові на–ім'я Юлію
G3588 G5037 G3972 G2532 G5100 G2087 G1202 G1543 G3686 G2457

σπείρης Σεβαστῆς.
когорти Августової
G4686 G4575

А коли постановлено, щоб відпли́нули ми до Італії, то віддано Павла та ще деяких інших ув'я́знених сотникові, Юлієві на ім'я́, з полку Августа.

2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ
сівши ж на–корабель Адраміттійський який–мав плисти до — вздовж
G1910 G1161 G4143 G0098 G3195 G4126 G1519 G3588 G2596

τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου, Μακεδόνος
— Азії місць відплили–ми бувши з нами Арістарха Македонянина
G3588 G0773 G5117 G0321 G1510 G4862 G1473 G0708 G3110

Θεσσαλονικέως.
Фессалонікійця
G2331

І посідали ми на корабля адрамі́тського, що пливти́ мав біля місць азійських, та й відча́лили. Із нами був Аріста́рх македо́нець із Солу́ня.

3 τῇ τε ἑτέρᾳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρώπως τε ὁ
— і наступного–дня пристали–ми до Сідону людяно і —
G3588 G5037 G2087 G2609 G1519 G4605 G5364 G5037 G3588

Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι,
Юлій до Павла поставившись дозволив до — друзів пішовши
G2457 G3588 G3972 G5530 G2010 G4314 G3588 G5384 G4198

ἐπιμελείας τυχεῖν.
піклування отримати
G1958 G5177

А другого дня ми пристали в Сидо́ні. До Павла ж Юлій ставивсь по-лю́дському, і дозволив до друзів піти, та їхньої опіки зазнати.

4 κἀκεῖθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς
і–звідти відпливши плили–ми–під–захистом — Кіпру через–те–що — —
G2547 G0321 G5284 G3588 G2954 G1223 G3588 G3588

ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.
вітри були протилежні
G0417 G1510 G1727

А ви́рушивши звідти, припливли́ ми до Кіпру, бо вітри́ супроти́вні були́.

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν, διαπλεύσαντες,
— і море — біля — Кілікії і Памфілії переплинши
G3588 G5037 G3989 G3588 G2596 G3588 G2791 G2532 G3828 G1277

κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
прибули–ми до Мір — Лікійських
G2718 G1519 G3460 G3588 G3073

Коли ж переплúнули море, що біля Кілікíї й Памфíлії, то ми прибулú до Лікíйської Міри.

6 Κἀκεῖ, εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον, πλέον εἰς
І–там знайшовши — сотник корабель александрійський що–плив до
G2546 G2147 G3588 G1543 G4143 G0222 G4126 G1519

τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
— Італії посадив нас на нього
G3588 G2482 G1688 G1473 G1519 G0846

І там сотник знайшов корабля олександрійського, що плúв в Італію, і всадив нас на нього.

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι κατὰ
протягом багатьох ж днів повільно–пливучи і ледве діставшись напроти
G1722 G2425 G1161 G2250 G1020 G2532 G3433 G1096 G2596

τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν
— Кніду не дозволяючи нам — вітру плили–ми–під–захистом —
G3588 G2834 G3361 G4330 G1473 G3588 G0417 G5284 G3588

Κρήτην, κατὰ Σαλμώνην.
Криту коло Салмона
G2914 G2596 G4534

І днів багато помалу пливлú ми, і насилу насупроти Кніду приплúнули, а що вітер нас не допускав, попливлú ми додолу на Кріт при Салмóні.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν, ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
ледве і пливучи–вздовж нього приплили–ми до місця одного званого
G3433 G5037 G3881 G0846 G2064 G1519 G5117 G5100 G2564

Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
Гарні Пристані поруч–з–яким поблизу було місто Ласея
G2570 G3040 G3739 G1451 G1510 G4172 G2996

І коли ми насилу минули його, то припливлú до однóго місця, що зветься Доброю Прúстанню, недалеко якого знахóдиться місто Ласéя.

9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ
Чимало ж часу минуло і ставши вже небезпечним —
G2425 G1161 G5550 G1230 G2532 G1510 G2235 G2000 G3588

πλοὸς, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ
плавання через–те–що — і — Піст вже минув радив —
G4144 G1223 G3588 G2532 G3588 G3521 G2235 G3928 G3867 G3588

Παῦλος,
Павло
G3972

А як чáсу минуло багато, і була вже плавбá небезпечна, бо минув уже й піст, то зачав Павло радити,

10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, οὐ
кажучи їм Чоловіки бачу–я що з бідою і великою втратою не
G3004 G0846 G0435 G2334 G3754 G3326 G5196 G2532 G4183 G2209 G3756

μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν
тільки — вантажу і — корабля але і — життів наших має–бути
G3440 G3588 G5413 G2532 G3588 G4143 G0235 G2532 G3588 G5590 G1473 G3195

ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.
— — плавання
G1510 G3588 G4144

говорячи їм: „О мужі! Я бачу, що буде плавба́ з перешкодами та з великим ущербком не лиш для вантажу́ й корабля, але й для наших душ“.

11 ὁ — G3588 | δὲ але G1161 | ἑκατοντάρχης, сотник G1543 | τῷ — G3588 | κυβερνήτῃ керманичу G2942 | καὶ і G2532 | τῷ — G3588 | ναυκλήρῳ власникові-корабля G3490 | μᾶλλον більше G3123

ἐπείθετο, довіряв G3982 | ἢ ніж G2228 | τοῖς тому-що G3588 | ὑπὸ від G5259 | Παύλου Павла G3972 | λεγομένοις. було-сказано G3004

Та сотник довіря́в більше стерни́чому та власнико́ві корабля, ніж тому, що Павло говорив.

12 ἀνευθέτου незручній G0428 | δὲ ж G1161 | τοῦ — G3588 | λιμένος пристані G3040 | ὑπάρχοντος будучи G5225 | πρὸς для G4314 | παραχειμασίαν, зимівлі G3915 | οἱ — G3588 | πλείονες більшість G4119

ἔθεντο вирішили G5087 | βουλὴν — G1012 | ἀναχθῆναι відплисти G0321 | ἐκεῖθεν, звідти G1564 | εἴ якби G1487 | πως якось G4459 | δύναιντο, могли G1410 | καταντήσαντες діставшись G2658 | εἰς до G1519

Φοίνικα, Фенікса G5405 | παραχειμάσαι, перезимувати G3914 | λιμένα пристані G3040 | τῆς — G3588 | Κρήτης, Криту G2914 | βλέποντα що-дивиться G0991 | κατὰ на G2596 | λίβα південно-захід G3047

καὶ і G2532 | κατὰ на G2596 | χῶρον. північно-захід G5566

А що при́стань була на зимівлю невиґідна, то більшість давала пораду відпли́нути звідти, щоб, як можна, дістатись до Фініка, і перезимувати в пристані крітській, неприступній західнім вітра́м із пі́вдня та з пі́вночі.

13 Ὑποπνεύσαντος Коли-подув G5285 | δὲ ж G1161 | νότου, південний-вітер G3558 | δόξαντες подумавши G1380 | τῆς що G3588 | προθέσεως наміру G4286 | κεκρατηκέναι, досягли G2902

ἄραντες, піднявши-якір G0142 | ἆσσον ближче G0788 | παρελέγοντο плили-вздовж G3881 | τὴν — G3588 | Κρήτην. Криту G2914

А як вітер півде́нний повіяв, то поду́мали, що бажа́ння вони досягли́, тому витягли кітви й попливли покрай Кріту.

14 μετ’ невдовзі-потім G3326 | οὐ не G3756 | πολὺ багато G4183 | δὲ, ж G1161 | ἔβαλεν налетів G0906 | κατ’ на G2596 | αὐτῆς нього G0846 | ἄνεμος вітер G0417 | τυφωνικὸς, бурхливий G5189 | ὁ — G3588

καλούμενος званий G2564 | Εὐρακύλων. Евракілон G2148

Але незаба́ром ударив на них рвучкий вітер, що зветься евроклі́дон.

15 συναρπασθέντος коли-підхоплено-було G4884 | δὲ ж G1161 | τοῦ — G3588 | πλοίου, корабель G4143 | καὶ і G2532 | μὴ не G3361 | δυναμένου могло G1410 | ἀντοφθαλμεῖν протистояти G0503

τῷ — G3588 | ἀνέμῳ, вітрові G0417 | ἐπιδόντες піддавшись G1929 | ἐφερόμεθα. неслись-ми G5342

А коли корабель був підхóплений, і не міг противитись вітрові, то йому віддались ми й понéслися.

16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
острівець ж один підпливши–під званий Кавда ледве–змогли–ми —
G3519 G1161 G5100 G5295 G2564 G2802 G2480 G3433

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
опанувати — — човен
G4031 G1096 G3588 G4627

І наїхали ми на один острівéць, що Клáвдою зветься, і чóвна насилу затримати змогли.

17 ἣν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. φοβούμενοί
який піднявши засобами скористались обв'язуючи — корабель боячись
G3739 G0142 G0996 G5530 G5269 G3588 G4143 G5399

τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
і щоб–не на — Сірту сісти спустивши — парус так
G5037 G3361 G1519 G3588 G4950 G1601 G5465 G3588 G4632 G3779

ἐφέροντο.
неслись
G5342

Коли ж його витягли, то зáсобів допомічни́х добирали й корабля підв'язали. А боявшись, щоб не впасти на Сірт, поспускали вітри́ла, і носилися так.

18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν
сильно ж коли–буря–кидала нас — наступного–дня викидання–вантажу
G4971 G1161 G5492 G1473 G3588 G1836 G1546

ἐποιοῦντο,
робили
G4160

А коли зачалá буря мíцно нас ки́дати, то другого дня стали ми розвантáжуватись,

19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου
і — третього–дня власними–руками — спорядження — корабля
G2532 G3588 G5154 G0849 G3588 G4631 G3588 G4143

ἔρριψαν.
повикидали
G4496

а третього дня корабельне знаря́ддя ми повикидали власнóруч.

20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
ні ж сонця ні зорях не–з'являлось протягом багатьох днів
G3383 G1161 G2246 G3383 G0798 G2014 G1909 G4119 G2250

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ,
буря і не мала нависла врешті зникала надія усяка на–те–що
G5494 G5037 G3756 G3641 G1945 G3063 G4014 G1680 G3956 G3588

σῴζεσθαι ἡμᾶς.
врятуємось ми
G4982 G1473

А коли довгі дні не з'являлось ні сонце, ні зóрі, і буря чимала на нас напирала, то останню надíю ми втратили, щоб нам урятуватись.

21

Πολλῆς	τε	ἀσιτίας	ὑπαρχούσης,	τότε	σταθεὶς	ὁ	Παῦλος	ἐν
Коли-велика	і	неїджа	була	тоді	ставши	—	Павло	посеред
G4183	G5037	G0776	G5225	G5119	G2476	G3588	G3972	G1722

μέσῳ	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἔδει	μέν,	ὦ	ἄνδρες,	πειθαρχήσαντάς	μοι,
серед-них	—	сказав	Треба-було	справді	о	чоловіки	послухавши	мене
G3319	G0846	G3004	G1163	G3303	G5599	G0435	G3980	G1473

μὴ	ἀνάγεσθαι	ἀπὸ	τῆς	Κρήτης,	κερδῆσαί	τε	τὴν	ὕβριν	ταύτην,	καὶ
не	відпливати	від	—	Криту	і-уникнути-б	цієї	—	біди	цієї	і
G3361	G0321	G0575	G3588	G2914	G2770	G5037	G3588	G5196	G3778	G2532

τὴν	ζημίαν.
цієї	втрати
G3588	G2209

А як довго не їли вони, то Павло став тоді серед них і промовив: „О мужі, тож треба було мене слухатися та не відпливати від Кріту, — і обминули б були ці терпіння та шкоди.

22

καὶ	τὰ	νῦν,	παραινῶ	ὑμᾶς	εὐθυμεῖν;	ἀποβολὴ	γὰρ	ψυχῆς	οὐδεμία
і	—	тепер	закликаю	вас	бадьоритись	загибелі	бо	життя	жодної
G2532	G3588	G3568	G3867	G4771	G2114	G0580	G1063	G5590	G3762

ἔσται	ἐξ	ὑμῶν,	πλὴν	τοῦ	πλοίου.
не-буде	з	вас	окрім	—	корабля
G1510	G1537	G4771	G4133	G3588	G4143

А тепер вас благаю триматись на дусі, бо ні óдна душа з вас не згине, окрім корабля.

23

παρέστη	γάρ	μοι	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ	τοῦ,	Θεοῦ,	οὗ	εἰμι	[ἐγώ]
бо-став	ж	передо-мною	цієї	—	ночі	—	Бога	Якому	належу-я	—
G3936	G1063	G1473	G3778	G3588	G3571	G3588	G2316	G3739	G1510	G1473

ᾧ	καὶ	λατρεύω,	ἄγγελος,
Якому	і	служу	ангел
G3739	G2532	G3000	G0032

Бо ночі цієї з'явився мені Ангол Бога, Якому належу й Якому служý,

24

λέγων,	Μὴ	φοβοῦ,	Παῦλε;	Καίσαρί	σε	δεῖ	παραστῆναι.	καὶ	ἰδοὺ,
кажучи	Не	бійся	Павле	Кесарю	тобі	належить	предстати	і	ось
G3004	G3361	G5399	G3972	G2541	G4771	G1163	G3936	G2532	G3708

κεχάρισταί	σοι	ὁ	Θεὸς,	πάντας	τοὺς	πλέοντας	μετὰ	σοῦ.
дарував	тобі	—	Бог	всіх	хто	пливе	з	тобою
G5483	G4771	G3588	G2316	G3956	G3588	G4126	G3326	G4771

та і пророк: „Не бійся, Пáвле, бо треба тобі перед кéсарем стати, і ось Бог дарував тобі всіх, хто з тобою пливе“.

25

διὸ	εὐθυμεῖτε,	ἄνδρες,	πιστεύω	γὰρ	τῷ	Θεῷ,	ὅτι	οὕτως	ἔσται,	καθ’
тому	бадьоріться	чоловіки	вірю-я	бо	—	Богові	що	так	буде	як
G1352	G2114	G0435	G4100	G1063	G3588	G2316	G3754	G3779	G1510	G2596

ὃν	τρόπον	λελάληταί	μοι.
—	способом	сказано-було	мені
G3739	G5158	G2980	G1473

Томý то тримайтесь на дусі, о мужі, бо я вірую Богові, що станеться так, як було мені сказано.

26							
εἰς	νῆσον	δέ	τινα,	δεῖ	ἡμᾶς	ἐκπεσεῖν.
на	острів	ж	якийсь	належить	нам	потрапити
G1519	G3520	G1161	G5100	G1163	G1473	G1601

І ми мусимо наткнутись на óстрів якійсь“.

27										
Ὡς	δὲ	τεσσαρεσκαιδεκάτη	νὺξ	ἐγένετο,	διαφερομένων	ἡμῶν	ἐν	τῷ
Коли	ж	чотирнадцята	ніч	настала	коли–несло	нас	по	—
G5613	G1161	G5065	G3571	G1096	G1308	G1473	G1722	G3588

Ἀδρίᾳ.	κατὰ	μέσον	τῆς	νυκτὸς,	ὑπενόουν	οἱ	ναῦται,	προσάγειν
Адріатиці	о–півночі	—	—	—	запідозрили	—	моряки	що–наближається
G0099	G2596	G3319	G3588	G3571	G5282	G3588	G3492	G4317

τινὰ	αὐτοῖς	χώραν,
якась	до–них	земля
G5100	G0846	G5561

А коли надійшла чотирнадцята ніч, і ми носились по Адріятúцькому морю, то десь коло півночі стали домúслюватись моряки, що наближуються до якоїсь землі.

28									
καὶ	βολίσαντες,	εὗρον	ὀργυιὰς	εἴκοσι.	βραχὺ	δὲ	διαστήσαντες,
і	промірявши–глибину	знайшли	сажнів	двадцять	трохи	ж	відпливши
G2532	G1001	G2147	G3712	G1501	G1024	G1161	G1339

καὶ	πάλιν	βολίσαντες,	εὗρον	ὀργυιὰς	δεκαπέντε.
і	знову	промірявши	знайшли	сажнів	п'ятнадцять
G2532	G3825	G1001	G2147	G3712	G1178

І, запустивши олúвницю, двадцять сяжнів знайшли. А від 'їхавши трохи, запустити олúвницю знову, — і знайшли сяжнів п'ятнадцять.

29											
φοβούμενοί	τε	μή	που	κατὰ	τραχεῖς	τόπους	ἐκπέσωμεν,	ἐκ	πρύμνης
боячись	тоді	щоб–не	десь	на	кам'яні	місця	налетіли–ми	з	корми
G5399	G5037	G3361	G4225	G2596	G5138	G5117	G1601	G1537	G4403

ῥίψαντες	ἀγκύρας	τέσσαρας,	ηὔχοντο	ἡμέραν	γενέσθαι.
кинувши	якорів	чотири	молились	щоб–день	настав
G4496	G0045	G5064	G2172	G2250	G1096

І боявшись, щоб не натрапити нам на скеля́сті місця́, ми закинули чотири кíтві з кормú, і благали, щоб настав день.

30											
Τῶν	δὲ	ναυτῶν,	ζητούντων	φυγεῖν	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	καὶ	χαλασάντων
Коли–ж	—	моряки	намагались	втекти	з	—	корабля	і	спускали
G3588	G1161	G3492	G2212	G5343	G1537	G3588	G4143	G2532	G5465

τὴν	σκάφην	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	προφάσει	ὡς	ἐκ	πρῴρης,	ἀγκύρας
—	човен	у	—	море	під–приводом	ніби	з	носа	якорі
G3588	G4627	G1519	G3588	G2281	G4392	G5613	G1537	G4408	G0045

μελλόντων	ἐκτείνειν,
маючи–намір	закидати
G3195	G1614

А коли моряки намага́лись утектú з корабля́, і чóвна спускали до моря, вдаючú, ніби кíтви закинути з носа хóчуть,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ
сказав — Павло — сотникові і — воїнам Якщо не
G3004 G3588 G3972 G3588 G1543 G2532 G3588 G4757 G1437 G3361

οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
ці залишаться на — кораблі ви врятуватись не можете
G3778 G3306 G1722 G3588 G4143 G4771 G4982 G3756 G1410

то сказав Павло сотникові й воякам: „Як вони в кораблі не зостáнуться, то спастúсь ви не зможете!“

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἴασαν
тоді відрубали — воїни — мотузки — човна, і дозволили
G5119 G0609 G3588 G4757 G3588 G4979 G3588 G4627 G2532 G1439

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
йому відплисти
G0846 G1601

Тоді воякú перерізали мóтузи в чóвна, і далú йому впасти.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας,
Доки ж не день мав настати закликав — Павло всіх
G0891 G1161 G3739 G2250 G3195 G1096 G3870 G3588 G3972 G0537

μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν, προσδοκῶντες
прийняти їжі, кажучи Чотирнадцятий сьогодні день очікуючи
G3335 G5160 G3004 G5065 G4594 G2250 G4328

ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
не-ївши перебуваєте нічого не-взявши
G0777 G1300 G3367 G4355

А коли розвиднятися стало, то благав Павло всіх, щоб поживу прийняти, і казав: „Чотирнáдцятий день ось сьогодні без їжі ви перебуваєте, очікуючи та нічого не ївши.

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
тому прошу вас прийняти їжі, це бо для — вашого
G1352 G3870 G4771 G3335 G5160 G3778 G1063 G4314 G3588 G5212

σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
порятунку потрібно нічия бо з-вас волосина з — голови не-згине
G4991 G5225 G3762 G1063 G4771 G2359 G0575 G3588 G2776 G0622

Томý то благаю вас їжу прийняти, бо це на рятунок вам буде, — бо жодному з вас не спаде з голови й волосúна!“

35 εἴπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
сказавши ж це і взявши хліб подякував — Богові перед
G3004 G1161 G3778 G2532 G2983 G0740 G2168 G3588 G2316 G1799

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,
усіма і розламавши почав їсти
G3956 G2532 G2806 G0756 G2068

А промовивши це, узяв хліб та подякував Богові перед усімá, і, поламавши, став їсти.

36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
збадьорившись ж ставши усі і самі прийняли їжу
G2115 G1161 G1096 G3956 G2532 G0846 G4355 G5160

Тоді всі піднéслись на дусі, і, стали поживу приймати.

37 ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσιαι ἑβδομήκοντα
було–ж–нас — — усього душ на — кораблі двісті сімдесят
G1510 G1161 G3588 G3956 G5590 G1722 G3588 G4143 G1250 G1440

ἕξ.
шість
G1803

А всіх душ нас було в кораблі — двісті сімдесят шість.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν
наситившись ж їжею полегшували — корабель викидаючи —
G2880 G1161 G5160 G2893 G3588 G4143 G1544 G3588

σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
пшеницю до — моря
G4621 G1519 G3588 G2281

І як наїлись вони, то стали полегшувати корабля, викидаючи збіжжя до моря.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δέ τινα
Коли ж день настав — землі не впізнали затоку ж якусь
G3753 G1161 G2250 G1096 G3588 G1093 G3756 G1921 G2859 G1161 G5100

κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιντο ἐξῶσαι
помітили що–має пляж на який вирішили якщо зможуть викинути
G2657 G2192 G0123 G1519 G3739 G1011 G1487 G1410 G1856

τὸ πλοῖον.
— корабель
G3588 G4143

А коли настав день, то вони не могли розпізнати землі, одначе затóку якусь там угледіли, що берега плáского мала, до якого й ви́рішили, як можна, приплистú з кораблем.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
і — якорі відрізавши кинули до — моря разом–з–тим
G2532 G3588 G0045 G4014 G1439 G1519 G3588 G2281 G0260

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα
розв'язавши — кріплення — керма і піднявши — парус–передній
G0447 G3588 G2202 G3588 G4079 G2532 G1869 G3588 G0736

τῇ πνεούσῃ, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
на вітер прямували до — пляжу
G3588 G4154 G2722 G1519 G3588 G0123

Підняли тоді кítви, і повкидали до моря, і порозв'язували поворóзки в стернá, і вітри́ло мале за вітром поставили, — та й покерува́ли до берега.

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν;
налетівши ж на місце двоморське посадили–на–мілину — корабель
G4045 G1161 G1519 G5117 G1337 G2027 G3588 G3491

καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἡ δὲ πρύμνα
і — справді ніс застрягши залишився нерухомим — а корма
G2532 G3588 G3303 G4408 G2043 G3306 G0761 G3588 G1161 G4403

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
розбивалась від — сили — хвиль
G3089 G5259 G3588 G0970 G3588 G2949

Та ось ми натра́пили на місце, що мало з обох сторін море, і корабель опинивсь на мілко́му: ніс загруз й позоставсь нерухо́мий, а корма́ розбивалася силою хвиль.

42	Τῶν	δὲ	στρατιωτῶν,	βουλὴ	ἐγένετο	ἵνα	τοὺς	δεσμώτας	ἀποκτείνωσιν;
	—	ж	воїнів	намір–був	—	щоб	—	в'язнів	повбивати
	G3588	G1161	G4757	G1012	G1096	G2443	G3588	G1202	G0615

μή	τις	ἐκκολυμβήσας	διαφύγῃ.
щоб–не	хтось	випливши	втік
G3361	G5100	G1579	G1309

Воякѝ ж були змовилися повбивати в'язнів, щоб котри́йсь не поплив і не втік.

43	ὁ	δὲ	ἑκατοντάρχης,	βουλόμενος	διασῶσαι	τὸν	Παῦλον,	ἐκώλυσεν	αὐτοὺς
	але	—	сотник	бажаючи	врятувати	—	Павла	заборонив	їм
	G3588	G1161	G1543	G1014	G1295	G3588	G3972	G2967	G0846

τοῦ	βουλήματος,	ἐκέλευσέν	τε	τοὺς	δυναμένους	κολυμβᾶν,	ἀπορίψαντας
—	наміру	наказав	і	тим	хто–вміє	плавати	кинувшись
G3588	G1013	G2753	G5037	G3588	G1410	G2860	G0641

πρώτους,	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἐξιέναι;
першими	на	—	землю	виходити
G4413	G1909	G3588	G1093	G1826

Але сотник хотів урятувати Павла, і заборонив їхній на́мір, і звелів усім тим, хто пли́вати вміє, щоб скакали та перші на берег вихо́дили,

44	καὶ	τοὺς	λοιποὺς,	οὓς	μὲν	ἐπὶ	σανίσιν,	οὓς	δὲ	ἐπί	τινων	τῶν,
	а	—	решту	хто	на	на	дошках	хто	ж	на	чомусь	з
	G2532	G3588	G3062	G3739	G3303	G1909	G4548	G3739	G1161	G1909	G5100	G3588

ἀπὸ	τοῦ	πλοίου;	καὶ	οὕτως	ἐγένετο,	πάντας	διασωθῆναι	ἐπὶ	τὴν	γῆν.
від	—	корабля	і	так	сталось	усі	врятувались	на	—	землю
G0575	G3588	G4143	G2532	G3779	G1096	G3956	G1295	G1909	G3588	G1093

а інші — хто на до́шках, а хто на чімбудь з корабля. І таким чином сталось, що всі врятувались на землю!

Chapter 28

1	Καὶ	διασωθέντες,	τότε	ἐπέγνωμεν	ὅτι	Μελίτη	ἡ	νῆσος	καλεῖται.
	І	врятувавшись,	тоді	дізналися–ми	що	Мелітою	—	острів	називається.
	G2532	G1295	G5119	G1921	G3754	G3194	G3588	G3520	G2564

А коли врятувалися ми, то довідалися, що о́стрів той зветься Мелі́та.

2	οἵ	τε	βάρβαροι	παρεῖχον	οὐ	τὴν	τυχοῦσαν	φιλανθρωπίαν	ἡμῖν;
	—	і	місцеві–жителі	виявляли	не	—	звичайну	людяність	нам;
	G3588	G5037	G0915	G3930	G3756	G3588	G5177	G5363	G1473

ἅψαντες	γὰρ	πυρὰν,	προσελάβοντο	πάντας	ἡμᾶς,	διὰ	τὸν	ὑετὸν	τὸν
розпаливши	бо	вогнище,	прийняли	всіх	нас,	через	—	дощ	—
G0681	G1063	G4443	G4355	G3956	G1473	G1223	G3588	G5205	G3588

ἐφεστῶτα,	καὶ	διὰ	τὸ	ψῦχος.
що–наступив,	і	через	—	холод.
G2186	G2532	G1223	G3588	G5592

Тубíльці ж нам виявили надзвичайну лю́дяність, бо вони запалили огонь, — ішов бо дощ і був холод, — і прийняли́ нас усіх.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ
коли–зібрав ж — Павло хмизу деяку кількість, і поклав на
G4962 G1161 G3588 G3972 G5434 G5100 G4128 G2532 G2007 G1909

τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα, καθῆψεν τῆς χειρὸς
— вогнище, гадюка від — жару вийшовши, вчепилася–в — руку
G3588 G4443 G2191 G0575 G3588 G2329 G1831 G2510 G3588 G5495

αὐτοῦ.
його.
G0846

Як Павло ж назбирав купу хмизу та й покла́в на огонь, змія́ вискочила через жар, — і почепилась на руку йому.

4 ὡς δὲ, εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς
коли ж побачили — місцеві–жителі що–висить — звір на —
G5613 G1161 G3708 G3588 G0915 G2910 G3588 G2342 G1537 G3588

χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος
руці його, між собою говорили, Неодмінно вбивця є — людина
G5495 G0846 G4314 G0240 G3004 G3843 G5406 G1510 G3588 G0444

οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης, ἡ Δίκη ζῆν οὐκ
ця, якого врятованого з — моря, — Правосуддя жити не
G3778 G3739 G1295 G1537 G3588 G2281 G3588 G1349 G2198 G3756

εἴασεν.
дозволило.
G1439

Як тубільці ж угледіли, що змія́ почепилась на руку йому, зачали́ говори́ти один о́дному: „Либонь цей чоловік душогуб, що йому, від моря врятованому, По́мста жити не дозволила!“

5 ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν
— проте ж, стряхнувши — звіра у — вогонь, не–зазнав жодного
G3588 G3303 G3767 G0660 G3588 G2342 G1519 G3588 G4442 G3958 G3762

κακόν.
зла.
G2556

Він струснув ту звірюку в огонь, — і ніякої шко́ди не зазнав!

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν ἄφνω
— ж очікували його що–ось розпухне, або впаде раптово
G3588 G1161 G4328 G0846 G3195 G4092 G2228 G2667 G0869

νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ, αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν
мертвим. довго багато ж, вони чекали і бачили нічого
G3498 G1909 G4183 G1161 G0846 G4328 G2532 G2334 G3367

ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι, ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.
поганого з ним не–стається, змінивши–думку, говорили він є бог.
G0824 G1519 G0846 G1096 G3328 G3004 G0846 G1510 G2316

А вони сподівалися, що він спухне або впаде́ мертвий умúть. Коли ж довго чекали того та побачили, що нія́кого лиха не сталося з ним, думку змінили й казали, що він бог.

7 Ἐν В G1722 δὲ ж G1161 τοῖς — G3588 περὶ навколо G4012 τὸν — G3588 τόπον місця G5117 ἐκεῖνον, того, G1565 ὑπῆρχεν були G5225 χωρία землі G5564 τῷ — G3588 πρώτῳ першого G4413

τῆς — G3588 νήσου, острова, G3520 ὀνόματι на–ім'я G3686 Ποπλίῳ, Поплія, G4196 ὃς який G3739 ἀναδεξάμενος прийнявши G0324 ἡμᾶς нас G1473 ἡμέρας на–три G2250 τρεῖς, дні, G5140

φιλοφρόνως привітно G5390 ἐξένισεν. прийняв–як–гостей. G3579

Навкруги ж того місця знахо́дились до́бра начальника о́строва, на ім'я́ Пу́блія, — він прийняв нас, і три дні ласка́во гости́в.

8 ἐγένετο сталося G1096 δὲ, ж, G1161 τὸν — G3588 πατέρα батько G3962 τοῦ — G3588 Ποπλίου, Поплія, G4196 πυρετοῖς гарячкою G4446 καὶ і G2532 δυσεντερίῳ дизентерією G1420

συνεχόμενον, охоплений, G4912 κατακεῖσθαι, лежав; G2621 πρὸς до G4314 ὃν якого G3739 ὁ — G3588 Παῦλος, Павло, G3972 εἰσελθὼν увійшовши G1525 καὶ і G2532

προσευξάμενος, помолившись, G4336 ἐπιθεὶς поклавши G2007 τὰς — G3588 χεῖρας руки G5495 αὐτῷ, на–нього, G0846 ἰάσατο зцілив G2390 αὐτόν. його. G0846

І сталось, що Пу́бліїв ба́тько лежав, слабий на пропа́сницю та на черві́нку. До нього Павло ввійшов і помолився, і, руки на нього поклавши, уздоро́вив його.

9 τούτου після–цього G3778 δὲ ж G1161 γενομένου, що–сталося, G1096 καὶ також G2532 οἱ — G3588 λοιποὶ решта G3062 οἱ — G3588 ἐν на G1722 τῇ — G3588 νήσῳ острові G3520 ἔχοντες хто–мав G2192

ἀσθενείας хвороби G0769 προσήρχοντο приходили G4334 καὶ і G2532 ἐθεραπεύοντο, зцілювалися, G2323

Якже трапилось це, то й інші на о́строві, що мали хвороби, прихо́дили та вздоровля́лись.

10 οἳ які G3739 καὶ й G2532 πολλαῖς багатьма G4183 τιμαῖς почестями G5092 ἐτίμησαν вшанували G5091 ἡμᾶς, нас, G1473 καὶ і G2532 ἀναγομένοις, коли–відпливали, G0321 ἐπέθεντο поклали G2007

τὰ — G3588 πρὸς потрібне G4314 τὰς для G3588 χρείας. потреб. G5532

Вони нас вшанували й великими по́честями, а як ми від'їжджали, понаклада́ли, чого було треба.

11 Μετὰ Після G3326 δὲ ж G1161 τρεῖς трьох G5140 μῆνας, місяців, G3376 ἀνήχθημεν відпливли–ми G0321 ἐν на G1722 πλοίῳ кораблі G4143 παρακεχειμακότι що–перезимував G3914 ἐν на G1722 τῇ — G3588

νήσῳ, острові, G3520 Ἀλεξανδρινῷ, олександрійському, G0222 παρασήμῳ зі–знаком G3902 Διοσκούροις. Діоскурів. G1359

А по трьох місяцях ми відпливли́ на олександрійському кораблі, що мав знака братів Діоску́рів, і що на о́строві він презим́ував.

12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας, ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,
і причаливши до Сіракуз, залишилися на-три дні,
G2532 G2609 G1519 G4946 G1961 G2250 G5140

І, як ми допливли́ в Сіраку́зи, пробули там три дні.

13 ὅθεν περιελόντες, κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν,
звідти обійшовши, прибули до Регія. І після одного дня,
G3606 G4014 G2658 G1519 G4484 G2532 G3326 G1520 G2250

ἐπιγενομένου νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,
подув південний-вітер, на-другий-день прийшли до Путеолів,
G1920 G3558 G1206 G2064 G1519 G4223

А звідти, пливучи́ понад берегом, прибули́ ми до Ре́ґії, а що вітер південний повіяв за день, то другого дня прибули в Путеóлі,

14 οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς, παρεκλήθημεν παρ’ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά.
де знайшовши братів, були-запрошені в них залишитися на-сім днів.
G3757 G2147 G0080 G3870 G3844 G0846 G1961 G2250 G2033

καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.
І так до Рима прийшли.
G2532 G3779 G1519 G3588 G4516 G2064

де знайшли ми братів, вони ж нас ублагали сім день позостатися в них. І ось так прибули́ ми до Риму.

15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ, ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν
і-звідти — брати, почувши — про нас, вийшли на зустріч
G2547 G3588 G0080 G0191 G3588 G4012 G1473 G2064 G1519 G0529

ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν; οὓς ἰδὼν ὁ
нам аж-до Аппієвого Форуму і Трьох Таверн; яких побачивши —
G1473 G0891 G0675 G5410 G2532 G5140 G4999 G3739 G3708 G3588

Παῦλος, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, ἔλαβε θάρσος.
Павло, подякувавши — Богу, набрався сміливості.
G3972 G2168 G3588 G2316 G2983 G2294

А звідти брати, прочувши про нас, назустріч нам вийшли аж до Аппіфо́ру та до Тритаве́рни. Побачивши їх, Павло дякував Богові та посмілíшав.

16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, <ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς
Коли ж увійшли-ми до Рима, — сотник передав —
G3753 G1161 G1525 G1519 G4516 G3588 G1543 G3860 G3588

δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ>, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ’
в'язнів — начальникові-табору, дозволено-було — Павлові жити окремо
G1198 G3588 G4759 G2010 G3588 G3972 G3306 G2596

ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
самому, з — воїном-що-охороняв його солдатом.
G1438 G4862 G3588 G5442 G0846 G4757

А коли прибули́ ми до Риму, Павло́ві дозволено жити осíбно, ураз із воякóм, що його сторожи́в.

17 Ἐγένετο δὲ, μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
Сталося ж, після днів трьох скликав він — тих–хто–був —
G1096 G1161 G3326 G2250 G5140 G4779 G0846 G3588 G1510 G3588

Ἰουδαίων πρώτους. συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ,
юдеїв першими. коли–зібралися ж вони, говорив до них, Я,
G2453 G4413 G4905 G1161 G0846 G3004 G4314 G0846 G1473

ἄνδρες, ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ, ἢ τοῖς ἔθεσι
мужі, брати, нічого ворожого не–вчинивши — народу, чи — звичаям
G0435 G0080 G3762 G1727 G4160 G3588 G2992 G2228 G3588 G1485

τοῖς πατρῴοις; δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας
— батьківським, як–в'язень з Єрусалима був–переданий в — руки
G3588 G3971 G1198 G1537 G2414 G3860 G1519 G3588 G5495

τῶν Ῥωμαίων,
— римлян,
G3588 G4514

І сталось, по трьох днях Павло скликав знатніших з юдеїв. Як зійшлися ж вони, він промовив до них: „Мужі-браття! Не вчинив я нічого проти люду чи звича́їв отцівських, та проте́ мене ви́дано з Єрусалиму ув'я́зненого в руки римля́н.

18 οἵτινες ἀνακρίναντές με, ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
які допитавши мене, хотіли звільнити, тому–що — жодної причини
G3748 G0350 G1473 G1014 G0630 G1223 G3588 G3367 G0156

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.
для–смерті не–було в мені.
G2288 G5225 G1722 G1473

Вони мене вислухали та й хотіли пустити, бож провини смертельної ні однієї в мені не було́.

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα,
коли–ж–заперечували ж — юдеї, змушений–був звернутися–до кесаря,
G0483 G1161 G3588 G2453 G0315 G1941 G2541

οὐχ ὡς ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
не ніби — народ мій маючи в–чому звинуватити.
G3756 G5613 G3588 G1484 G1473 G2192 G5100 G2723

Та юдеї противилися, тому змушений був я відкли́катися на суд ке́сарів, але не для того, щоб наро́д свій у чо́мусь оска́ржити.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἰδεῖν καὶ
заради цієї отже — причини попросив вас, побачити і
G1223 G3778 G3767 G3588 G0156 G3870 G4771 G3708 G2532

προσλαλῆσαι; ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ, τὴν ἅλυσιν ταύτην
поговорити; бо–заради бо — надії — Ізраїля, — кайдани ці
G4354 G1752 G1063 G3588 G1680 G3588 G2474 G3588 G0254 G3778

περίκειμαι.
ношу.
G4029

Тож із цієї причини покликав я вас, щоб побачити й порозмовляти, — бо то за надію Ізраїлеву я обку́тий цими кайда́нами“.

21 οἱ — G3588 δὲ ж G1161 πρὸς до G4314 αὐτὸν нього G0846 εἶπαν, сказали, G3004 Ἡμεῖς Ми G1473 οὔτε ні G3777 γράμματα листів G1121 περὶ про G4012 σοῦ тебе G4771 ἐδεξάμεθα не-отримували G1209

ἀπὸ з G0575 τῆς — G3588 Ἰουδαίας, Юдеї, G2449 οὔτε ні G3777 παραγενόμενός хто-прибувши G3854 τις хтось G5100 τῶν із G3588 ἀδελφῶν братів G0080 ἀπήγγειλεν, не-сповістив, G0518 ἢ чи G2228

ἐλάλησέν сказав G2980 τι щось G5100 περὶ про G4012 σοῦ тебе G4771 πονηρόν. погане. G4190

А вони відказали йому: „Не одéржали ми ні листів із Юдеї про тебе, ані жоден із братів не прийшов, і не звістив, і не казав чого злого про тебе.

22 ἀξιοῦμεν вважаємо-за-потрібне G0515 δὲ ж G1161 παρὰ від G3844 σοῦ тебе G4771 ἀκοῦσαι почути G0191 ἃ що G3739 φρονεῖς, думаєш, G5426 περὶ щодо G4012 μὲν бо G3303 γὰρ ж G1063

τῆς — G3588 αἱρέσεως вчення G0139 ταύτης, цього, G3778 γνωστὸν відомо G1110 ἡμῖν нам G1473 ἐστιν, є, G1510 ὅτι що G3754 πανταχοῦ скрізь G3837 ἀντιλέγεται. проти-нього-говорять. G0483

Але прагнемо ми, щоб почути від тебе, яку думку ти маєш, бо відóмо про секту цю нам, що їй скрізь спротивляються“

23 Ταξάμενοι Призначивши G5021 δὲ ж G1161 αὐτῷ йому G0846 ἡμέραν, день, G2250 ἦλθον прийшли G2064 πρὸς до G4314 αὐτὸν нього G0846 εἰς в G1519 τὴν — G3588 ξενίαν житло G3578

πλείονες, ще-більше, G4119 οἷς яким G3739 ἐξετίθετο, пояснював, G1620 διαμαρτυρόμενος свідчачи-про G1263 τὴν — G3588 βασιλείαν Царство G0932 τοῦ — G3588 Θεοῦ, Боже, G2316

πείθων переконуючи G3982 τε і G5037 αὐτοὺς їх G0846 περὶ про G4012 τοῦ — G3588 Ἰησοῦ, Ісуса, G2424 ἀπό як-із G0575 τε так-і G5037 τοῦ — G3588 νόμου закону G3551 Μωϋσέως, Мойсея, G3475

καὶ так-і-з G2532 τῶν — G3588 προφητῶν, пророків, G4396 ἀπὸ від G0575 πρωῒ ранку G4404 ἕως до G2193 ἑσπέρας. вечора. G2073

А коли вони визначили йому день, то дуже багато прийшло їх до нього в госпóду. А він їм від рáнку до вечора розповідав, та про Божеє Царство свідóцтва давав, і переконував їх про Ісуса Закóном Мойсея й Пророками.

24 καὶ і G2532 οἱ одні G3588 μὲν справді G3303 ἐπείθοντο переконувалися G3982 τοῖς — G3588 λεγομένοις; сказаним; G3004 οἱ інші G3588 δὲ ж G1161 ἠπίστουν. не-вірили. G0569

І одні вірили в те, про що він говорив, а інші не вірили.

25 ἀσύμφωνοι незгодні G0800 δὲ ж G1161 ὄντες будучи G1510 πρὸς між G4314 ἀλλήλους, собою, G0240 ἀπελύοντο; розходилися; G0630 εἰπόντος коли-сказав G3004 τοῦ — G3588 Παύλου Павло G3972

ῥῆμα слово G4487 ἓν одне G1520 ὅτι: що: G3754 Καλῶς Добре G2573 τὸ — G3588 Πνεῦμα Дух G4151 τὸ — G3588 Ἅγιον Святий G0040 ἐλάλησεν сказав G2980 διὰ через G1223 Ἡσαΐου Ісаію G2268 τοῦ — G3588

προφήτου пророка G4396 πρὸς до G4314 τοὺς — G3588 πατέρας батьків G3962 ὑμῶν, ваших, G4771

Вони між собою незгідні були́ й повихо́дили, як промовив Павло одне слово, що добре пророк Дух Святий отцям нашим через пророка Ісаю,

26	λέγων,	Πορεύθητι	πρὸς	τὸν	λαὸν	τοῦτον,	καὶ	εἰπόν,	Ἀκοῇ	ἀκούσετε,
	кажучи,	Іди	до	—	народу	цього,	і	скажи,	Слухом	слухатимете,
	G3004	G4198	G4314	G3588	G2992	G3778	G2532	G3004	G0189	G0191

καὶ	οὐ	μὴ	συνῆτε;	καὶ	βλέποντες	βλέψετε,	καὶ	οὐ	μὴ	
і	не	аж–ніяк	зрозумієте;	і	дивлячись	дивитиметесь,	і	не	аж–ніяк	
G2532	G3756	G3361	G4920	G2532	G0991	G0991	G2532	G3756	G3361	

ἴδητε.
побачите.
G3708

промовляючи: „Піди до наро́ду цього та й скажи: Ви вухом почуєте, та розуміти не бу́дете, дивитися бу́дете оком, але не побачите!

27	ἐπαχύνθη	γὰρ	ἡ	καρδία	τοῦ	λαοῦ	τούτου,	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	βαρέως
	Затверділо	бо	—	серце	—	народу	цього,	і	—	вухами	важко
	G3975	G1063	G3588	G2588	G3588	G2992	G3778	G2532	G3588	G3775	G0917

ἤκουσαν,	καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	ἐκάμμυσαν,	μή‿	ποτε	ἴδωσιν	τοῖς	
чули,	і	—	очі	свої	заплющили,	щоб–не	часом	побачили	—	
G0191	G2532	G3588	G3788	G0846	G2576	G3361	G4219	G3708	G3588	

ὀφθαλμοῖς,	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσιν,	καὶ	τῇ	καρδίᾳ	συνῶσιν,	καὶ
очима,	і	—	вухами	почули,	і	—	серцем	зрозуміли,	і
G3788	G2532	G3588	G3775	G0191	G2532	G3588	G2588	G4920	G2532

ἐπιστρέψωσιν,	καὶ	ἰάσομαι	αὐτούς.
навернулися,	і	зцілив–би–Я	їх.
G1994	G2532	G2390	G0846

Затовстíло бо серце людей цих, тяжко чують на ву́ха вони, і зажмурили очі свої, щоб якось не побачити очима, і не почути ву́хами, і не зрозуміти їм серцем, і не навернутись, щоб Я їх уздоро́вив!“

28	γνωστὸν	οὖν	ἔστω,	ὑμῖν	ὅτι	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπεστάλη	τοῦτο	τὸ
	відомо	отже	хай–буде	вам	що	—	язичникам	послано	це	—
	G1110	G3767	G1510	G4771	G3754	G3588	G1484	G0649	G3778	G3588

σωτήριον	τοῦ	Θεοῦ;	αὐτοὶ	καὶ	ἀκούσονται!
спасіння	—	Боже;	вони	й	слухатимуть!
G4992	G3588	G2316	G0846	G2532	G0191

Тож нехай для вас буде відо́ме, що послано Боже спасіння оце до поган, — і почують вони!“

29	<Καὶ	ταῦτα	αὐτοῦ	εἰπόντος,	ἀπῆλθον	οἱ	Ἰουδαῖοι,	πολλὴν	ἔχοντες	ἐν
	І	це	коли–він	сказав,	пішли	—	юдеї,	велику	маючи	між
	G2532	G3778	G0846	G3004	G0565	G3588	G2453	G4183	G2192	G1722

ἑαυτοῖς	συζήτησιν>.	
собою	суперечку.	
G1438	G4803	

Як промовив він це, розійшлися юдеї, велику суперечку провадивши поміж собою.

30	Ἐνέμεινεν	δὲ	διετίαν	ὅλην	ἐν	ἰδίῳ	μισθώματι,	καὶ
	Прожив	ж	два–повних–роки	цілих	у	власному	найманому–житлі,	і
	G1696	G1161	G1333	G3650	G1722	G2398	G3410	G2532

ἀπεδέχετο	πάντας	τοὺς	εἰσπορευομένους	πρὸς	αὐτόν,	
приймав	усіх	—	хто–приходив	до	нього,	
G0588	G3956	G3588	G1531	G4314	G0846	

І ці́лих два роки Павло пробув у найнятім домі своїм, і приймав усіх, хто прихо́див до нього,

31	κηρύσσων	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	διδάσκων	τὰ	περὶ	τοῦ
	проповідуючи	—	Царство	—	Боже,	і	навчаючи	про	—	—
	G2784	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532	G1321	G3588	G4012	G3588

Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μετὰ	πάσης	παρρησίας	ἀκωλύτως.
Господа	Ісуса	Христа,	з	усією	сміливістю	безперешкодно.
G2962	G2424	G5547	G3326	G3956	G3954	G0209

і проповідував він Боже Царство, та з відвагою повною беззаборо́нно навчав про Господа Ісуса Христа!

Romans

Chapter 1

1	Παῦλος,	δοῦλος	Χριστοῦ,	Ἰησοῦ	κλητὸς	ἀπόστολος,	ἀφωρισμένος	εἰς	
	Павло,	раб	Христа,	Ісуса	покликаний	апостол,	відділений	для	
	G3972	G1401	G5547	G2424	G2822	G0652	G0873	G1519	

εὐαγγέλιον	Θεοῦ,	
Євангелія	Божого,	
G2098	G2316	

Павло, раб Ісуса Христа, покликаний апо́стол, вибраний для звіща́ння Єва́нгелії Божої,

2	ὃ	προεπηγγείλατο,	διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ,	ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις,	
	яке	Він–раніше–обіцяв	через	Своїх	пророків	Його,	у	Писаннях	святих,	
	G3739	G4279	G1223	G3588	G4396	G0846	G1722	G1124	G0040	

яку Він перед тим приобіцяв через Своїх пророків у святих Писа́ннях,

3	περὶ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος	Δαυὶδ,	κατὰ	σάρκα,
	про	Його	Сина	Свого,	Який	народився	від	насіння	Давида,	за	плоттю,
	G4012	G3588	G5207	G0846	G3588	G1096	G1537	G4690	G1138	G2596	G4561

про Сина Свого, що тілом був із насіння Давидового,

4	τοῦ	ὁρισθέντος	Υἱοῦ	Θεοῦ	ἐν	δυνάμει,	κατὰ	πνεῦμα	ἁγιωσύνης,	ἐξ
	Який	визначений	Сином	Божим	у	силі,	за	Духом	святості,	через
	G3588	G3724	G5207	G2316	G1722	G1411	G2596	G4151	G0042	G1537

ἀναστάσεως	νεκρῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν;
воскресіння	мертвих,	Ісуса	Христа,	нашого	Господа	нашого;
G0386	G3498	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

і об'явився Сином Божим у силі, за Ду́хом святости, через воскресіння з мертвих, про Ісуса Христа, Господа нашого,

5	δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολὴν	εἰς	ὑπακοὴν	πίστεως,
	через	Якого	ми–отримали	благодать	і	апостольство	для	послуху	віри,
	G1223	G3739	G2983	G5485	G2532	G0651	G1519	G5218	G4102

ἐν	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν,	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ,
серед	усіх	тих	народів,	заради	Його	імені	Його,
G1722	G3956	G3588	G1484	G5228	G3588	G3686	G0846

що через Нього прийняли ми благода́ть і апо́стольство на по́слух віри через Ім'я́ Його між усіма́ народами,

6	ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
	серед	яких	є	і	ви	покликані	Ісусом	Христом.
	G1722	G3739	G1510	G2532	G4771	G2822	G2424	G5547

між якими й ви, покликані Ісуса Христа, —

7	πᾶσιν	τοῖς	οὖσιν	ἐν	Ῥώμῃ,	ἀγαπητοῖς	Θεοῦ,	κλητοῖς	ἁγίοις:	χάρις
	усім	тим	які-є	в	Римі,	улюблені	Богом,	покликані	святі:	благодать
	G3956	G3588	G1510	G1722	G4516	G0027	G2316	G2822	G0040	G5485

ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
вам	і	мир,	від	Бога	Отця	нашого,	і	Господа	Ісуса	Христа.
G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424	G5547

усім, хто знаходиться в Римі, улю́бленим Божим, покликаним святим, — благода́ть вам та мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа!

8	Πρῶτον	μὲν,	εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	μου,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	περὶ
	Насамперед	же,	дякую	моєму	Богу	моєму,	через	Ісуса	Христа,	за
	G4412	G3303	G2168	G3588	G2316	G1473	G1223	G2424	G5547	G4012

πάντων	ὑμῶν,	ὅτι	ἡ	πίστις	ὑμῶν	καταγγέλλεται	ἐν	ὅλῳ	τῷ	κόσμῳ.
всіх	вас,	що	ваша	віра	ваша	проголошується	в	усьому	цьому	світі.
G3956	G4771	G3754	G3588	G4102	G4771	G2605	G1722	G3650	G3588	G2889

Отже, насамперед дякую Богові моєму через Ісуса Христа за всіх вас, що віра ваша звіща́ється по всьому світові.

9	μάρτυς	γάρ	μού	ἐστιν	ὁ	Θεός,	ᾧ	λατρεύω	ἐν	τῷ	πνεύματί
	свідок	бо	мій	є	цей	Бог,	Якому	служу	у	моєму	дусі
	G3144	G1063	G1473	G1510	G3588	G2316	G3739	G3000	G1722	G3588	G4151

μου	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	ὡς	ἀδιαλείπτως	μνείαν
моєму	в	проповіді	Євангелія	Його	Сина	Його,	як	безперестанно	згадку
G1473	G1722	G3588	G2098	G3588	G5207	G0846	G5613	G0089	G3417

ὑμῶν	ποιοῦμαι,	
про-вас	роблю,	
G4771	G4160	

Бо свідок мені Бог, Якому служу́ духом своїм у звіща́нні Єва́нгелії Його Сина, що я безпереста́нно згадую про вас,

10	πάντοτε	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου	δεόμενος,	εἴ	πως	ἤδη	ποτὲ
	завжди	в	моїх	молитвах	моїх	просячи,	чи	якось	вже	нарешті
	G3842	G1909	G3588	G4335	G1473	G1189	G1487	G4459	G2235	G4218

εὐοδωθήσομαι	ἐν	τῷ	θελήματι	τοῦ	Θεοῦ,	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς.	
мені-пощастить	за	цією	волею	Його	Бога,	прийти	до	вас.	
G2137	G1722	G3588	G2307	G3588	G2316	G2064	G4314	G4771	

і в моли́твах своїх за́вжди молюся, щоб воля Божа щасливо попрова́дила мене коли прийти до вас.

11	ἐπιποθῶ	γὰρ	ἰδεῖν	ὑμᾶς,	ἵνα	τι	μεταδῶ	χάρισμα	ὑμῖν	πνευματικὸν,
	прагну	бо	побачити	вас,	щоб	якийсь	передати	дар	вам	духовний,
	G1971	G1063	G3708	G4771	G2443	G5100	G3330	G5486	G4771	G4152

εἰς	τὸ	στηριχθῆναι	ὑμᾶς;	
для	того-щоб	утвердити	вас;	
G1519	G3588	G4741	G4771	

Бо прагну вас бачити, щоб подати вам якого дара духовного для змі́цнення вас,

12 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν, διὰ τῆς ἐν
це ж означає, взаємно-розрадитися серед вас, через нашу спільну
G3778 G1161 G1510 G4837 G1722 G4771 G1223 G3588 G1722

ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
взаємну віру, вашу і і мою.
G0240 G4102 G4771 G5037 G2532 G1473

цебто потішитись ра́зом між вами спі́льною вірою — і вашою, і моєю.

13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
не хочу ж вас залишити-в-незнанні, брати, що багато-разів я-збирався
G3756 G2309 G1161 G4771 G0050 G0080 G3754 G4178 G4388

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην, ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
прийти до вас, але був-затриманий, аж до цього-часу, щоб якийсь
G2064 G4314 G4771 G2532 G2967 G0891 G3588 G1204 G2443 G5100

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
плід мати і серед вас, як і серед інших решти народів.
G2590 G2192 G2532 G1722 G4771 G2531 G2532 G1722 G3588 G3062 G1484

Не хочу ж, щоб ви не знали, браття, що багато разів мав я за́мір прийти до вас, але мені перешко́джувано аж досі, щоб мати який плід і в вас, як і в інших наро́дів.

14 Ἕλλησίν τε καὶ Βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις, ὀφειλέτης εἰμί.
Грекам і і варварам, мудрим і і нерозумним, боржник я.
G1672 G5037 G2532 G0915 G4680 G5037 G2532 G0453 G3781 G1510

А ге́лленам і чужоземцям, розумним і немудрим — я боржни́к.

15 οὕτως τὸ κατ’ ἐμὲ, πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ,
тому моє бажання-від мене, готовність і вам тим-що в Римі,
G3779 G3588 G2596 G1473 G4289 G2532 G4771 G3588 G1722 G4516

εὐαγγελίσασθαι.
проповідувати-Євангеліє.
G2097

Отже, щодо мене, я готовий і вам, хто знаходиться в Римі, звіщати Єва́нгелію.

16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν, εἰς
не бо соромлюся цього Євангелія, сила бо Божа воно-є, для
G3756 G1063 G1870 G3588 G2098 G1411 G1063 G2316 G1510 G1519

σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
спасіння кожному хто вірить, юдею перш за-все і грекові.
G4991 G3956 G3588 G4100 G2453 G5037 G4412 G2532 G1672

Бо я не соромлюсь Єва́нгелії, бож вона — сила Божа на спасі́ння кожному, хто вірує, перше ж юдеєві, а потім ге́лленові.

17 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν;
праведність бо Божа в ньому відкривається, від віри до віри;
G1343 G1063 G2316 G1722 G0846 G0601 G1537 G4102 G1519 G4102

καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
як написано, А ж праведний від віри жити-буде.
G2531 G1125 G3588 G1161 G1342 G1537 G4102 G2198

Праведність бо Божа з'являється в ній з віри в віру, як написано: „А праведний житиме вірою“.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ, ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ
Відкривається бо гнів Божий з неба, на всяку безбожність і
G0601 G1063 G3709 G2316 G0575 G3772 G1909 G3956 G0763 G2532

ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
неправедність людей, які цю істину у неправедності утримують,
G0093 G0444 G3588 G3588 G0225 G1722 G0093 G2722

Бо гнів Божий з'являється з неба на всяку безбожність і неправду людей, що правду гамýють неправдою,

19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ
бо те–що пізнаване про Бога, явне є в них, адже Бог бо
G1360 G3588 G1110 G3588 G2316 G5318 G1510 G1722 G0846 G3588 G2316 G1063

αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
їм відкрив.
G0846 G5319

тому, що те, що можна знати про Бога, явне для них, бо їм Бог об'явив.

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποιήμασιν,
невидиме бо Його Його від створення світу, через створіння,
G3588 G1063 G0517 G0846 G0575 G2937 G2889 G3588 G4161

νοούμενα, καθορᾶται; ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ
розумом–збагнуте, ясно–видиме; і Його вічна Його сила і
G3539 G2529 G3588 G5037 G0126 G0846 G1411 G2532

θειότης; εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.
божественність; так–що вони є самі без–виправдання.
G2305 G1519 G3588 G1510 G0846 G0379

Бо Його невидиме від створення світу, власне Його вічна сила й Божество, дýманням про твори стає видиме. Так що нема їм виправдання,

21 διότι γνόντες τὸν Θεὸν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν, ἢ ηὐχαρίστησαν;
бо пізнавши цього Бога, не як Бога прославили, і–не подякували;
G1360 G1097 G3588 G2316 G3756 G5613 G2316 G1392 G2228 G2168

ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ
але збожеволіли в своїх міркуваннях своїх, і затьмарилось їхнє
G0235 G3154 G1722 G3588 G1261 G0846 G2532 G4654 G3588

ἀσύνετος αὐτῶν καρδία:
нерозумне їхнє серце:
G0801 G0846 G2588

бо, пізнавши Бога, не прославляли Його, як Бога, і не дякували, але знікчемнíли своїми думкáми, і запáморочилось нерозумне їхнє серце.

22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ, ἐμωράνθησαν,
називаючи–себе бути мудрими, збезумніли,
G5335 G1510 G4680 G3471

Називаючи себе мудрими, вони потуманíли,

23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ, ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος
і замінили цю славу того нетлінного Бога, на подобу образу
G2532 G0236 G3588 G1391 G3588 G0862 G2316 G1722 G3667 G1504

φθαρτοῦ ἀνθρώπου, καὶ πετεινῶν, καὶ τετραπόδων, καὶ ἑρπετῶν.
тлінної людини, і птахів, і чотириногих, і плазунів.
G5349 G0444 G2532 G4071 G2532 G5074 G2532 G2062

і славу нетлінного Бога змінили на подобу образа тлінної люди́ни, і птахів, і чотириногих, і га́дів.

24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
Тому віддав їх цей Бог, у ці похоті їхніх сердець
G1352 G3860 G0846 G3588 G2316 G1722 G3588 G1939 G3588 G2588

αὐτῶν, εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς;
їхніх, на нечистоту, щоб зневажалися їхні тіла їхні між ними;
G0846 G1519 G0167 G3588 G0818 G3588 G4983 G0846 G1722 G0846

Тому́ то й видав їх Бог у пожадливостях їхніх сердець на нечи́стість, щоб вони самі знеславляли тіла свої.

25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ
вони–які замінили цю істину про Бога на цю брехню, і
G3748 G3337 G3588 G0225 G3588 G2316 G1722 G3588 G5579 G2532

ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν Κτίσαντα, ὅς ἐστιν
поклонялися і служили цьому створінню замість цього Творця, Який є
G4573 G2532 G3000 G3588 G2937 G3844 G3588 G2936 G3739 G1510

εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
благословенний на ці віки! Амінь.
G2128 G1519 G3588 G0165 G0281

Вони Божу правду замінили на неправду, і честь віддавали, і служили створінню більш, як Творце́ві, що благослове́нний навіки, амі́нь.

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε
Через це віддав їх цей Бог на пристрасті ганебні. бо навіть
G1223 G3778 G3860 G0846 G3588 G2316 G1519 G3806 G0819 G3588 G5037

γὰρ θήλειαι αὐτῶν, μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν, εἰς τὴν παρὰ
їхні жінки їхні, замінили це природне вживання, на те–що проти
G1063 G2338 G0846 G3337 G3588 G5446 G5540 G1519 G3588 G3844

φύσιν.
природи.
G5449

Через це Бог їх видав на пожадливість гане́бну, — бо їхні жінки замінили природне єдна́ння на протиприродне.

27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες, ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς
подібно і також ці чоловіки, залишивши це природне вживання цієї
G3668 G5037 G2532 G3588 G0730 G0863 G3588 G5446 G5540 G3588

θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους -- ἄρσενες
жінки, розпалилися у своїй пожадливості свої до одне–одного — чоловіки
G2338 G1572 G1722 G3588 G3715 G0846 G1519 G0240 G0730

ἐν ἄρσεσιν -- τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν
з чоловіками — цю непристойність чинячи, і цю відплату яку
G1722 G0730 G3588 G0808 G2716 G2532 G3588 G0489 G3739

ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν, ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
належало за оману їхню, в собі–самих отримуючи.
G1163 G3588 G4106 G0846 G1722 G1438 G0618

Так само й чоловіки, позоставивши природне єдна́ння з жіночою статтю, розпали́лися своєю пожадливістю один до о́дного, і чоловіки з чоловіками сором чинили. І вони прийняли́ в собі відплату, відповідну їхньому блу́дові.

28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν, τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
І як не визнали–потрібним, цього Бога мати у пізнанні,
G2532 G2531 G3756 G1381 G3588 G2316 G2192 G1722 G1922

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
віддав їх цей Бог на нікчемний розум, чинити те–що не
G3860 G0846 G3588 G2316 G1519 G0096 G3563 G4160 G3588 G3361

καθήκοντα;
личить;
G2520

А що вони не вважали за потрібне мати Бога в пізна́нні, видав їх Бог на розум переве́рнений, — щоб чинили непристойне.

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ; μεστοὺς
наповнених усякою неправедністю, злобою, жадібністю, лукавством; сповнених
G4137 G3956 G0093 G4189 G4124 G2549 G3324

φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας; ψιθυριστάς,
заздрості, вбивства, сварки, підступності, злонравності; пліткарів,
G5355 G5408 G2054 G1388 G2550 G5588

Вони повні всякої неправедности, лукавства, заже́рливости, зло́би, повні заздрости, убивства, суперечки, омани, лихих звича́їв,

30 καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας; ἐφευρετὰς
наклепників, богоненависників, кривдників, гордих, хвальків; винахідників
G2637 G2319 G5197 G5244 G0213 G2182

κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς;
зла, батькам неслухняних;
G2556 G1118 G0545

обмовники, наклепники, богонена́видники, напасники́, чваньки, пишні, винахідники зла, неслухня́ні батькам,

31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας;
безрозумних, невірних, нелюбних, немилосердних;
G0801 G0802 G0794 G0415

нерозумні, зрадники, нелюбовні, немилости́ві.

32	οἵτινες	τὸ	δικαίωμα	τοῦ	Θεοῦ	ἐπιγνόντες,	ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα
	вони–які	цей	присуд	Його	Бога	знаючи,	що	ті–хто	таке	подібне
	G3748	G3588	G1345	G3588	G2316	G1921	G3754	G3588	G3588	G5108

πράσσοντες,	ἄξιοι	θανάτου	εἰσίν,	οὐ	μόνον	αὐτὰ	ποιοῦσιν,	ἀλλὰ	καὶ
чинять,	гідні	смерті	є,	не	тільки	самі	це–роблять,	але	й
G4238	G0514	G2288	G1510	G3756	G3440	G0846	G4160	G0235	G2532

συνευδοκοῦσιν	τοῖς	πράσσουσιν.	
схвалюють	тих–хто	так–чинить.	
G4909	G3588	G4238	

Вони знають при́суд Божий, що ті, хто чинить таке, ва́рті смерти, а проте не тільки самі чинять, але й хвалять тих, хто робить таке.

Chapter 2

1	Διὸ	ἀναπολόγητος	εἶ,	ὦ	ἄνθρωπε,	πᾶς	ὁ	κρίνων,	ἐν	ᾧ
	Тому	без–виправдання	ти,	о	людино,	кожний	хто	судиш,	бо–в	чому
	G1352	G0379	G1510	G5599	G0444	G3956	G3588	G2919	G1722	G3739

γὰρ	κρίνεις	τὸν	ἕτερον,	σεαυτὸν	κατακρίνεις;	τὰ	γὰρ	αὐτὰ	πράσσεις,
бо	судиш	цього	іншого,	себе–самого	засуджуєш;	бо–те	ж	саме	робиш,
G1063	G2919	G3588	G2087	G4572	G2632	G3588	G1063	G0846	G4238

ὁ	κρίνων.	
ти–хто	судиш.	
G3588	G2919	

Ось тому без виправдання ти, кожний чоловіче, що судиш, бо в чо́му осуджуєш іншого, сам себе осуджуєш, бо чиниш те саме й ти, що судиш.

2	οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τὸ	κρίμα	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν	κατὰ	ἀλήθειαν,	ἐπὶ	τοὺς
	знаємо	ж	що	цей	суд	від	Бога	є	за	істиною,	на	тих
	G1492	G1161	G3754	G3588	G2917	G3588	G2316	G1510	G2596	G0225	G1909	G3588

τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντας.
хто	таке	чинить.
G3588	G5108	G4238

А ми знаємо, що суд Божий поправді на тих, хто чинить таке.

3	λογίζῃ	δὲ	τοῦτο,	ὦ	ἄνθρωπε,	ὁ	κρίνων	τοὺς	τὰ	τοιαῦτα
	чи–думаєш	же	це,	о	людино,	ти–що	судиш	тих	хто	таке
	G3049	G1161	G3778	G5599	G0444	G3588	G2919	G3588	G3588	G5108

πράσσοντας,	καὶ	ποιῶν	αὐτά,	ὅτι	σὺ	ἐκφεύξῃ	τὸ	κρίμα	τοῦ	Θεοῦ?
робить,	і	сам–чиниш	це,	що	ти	уникнеш	цього	суду	від	Бога?
G4238	G2532	G4160	G0846	G3754	G4771	G1628	G3588	G2917	G3588	G2316

Чи ти ду́маєш, чоловіче, судячи тих, хто чинить таке, а сам робиш таке саме, — що ти втечеш від суду Божого?

4	ἢ	τοῦ	πλούτου	τῆς	χρηστότητος	αὐτοῦ,	καὶ	τῆς	ἀνοχῆς,	καὶ
	чи	цим	багатством	Його	доброти	Його,	і	Його	стриманості,	і
	G2228	G3588	G4149	G3588	G5544	G0846	G2532	G3588	G0463	G2532

τῆς	μακροθυμίας	καταφρονεῖς,	ἀγνοῶν	ὅτι	τὸ	χρηστὸν	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	
Його	довготерпіння	нехтуєш,	не-знаючи	що	ця	доброта	від	Бога,	до	
G3588	G3115	G2706	G0050	G3754	G3588	G5543	G3588	G2316	G1519	

μετάνοιάν	σε	ἄγει?	
покаяння	тебе	веде?	
G3341	G4771	G0071	

Або погорджуєш багатством Його доброти, лагідности та довготерпіння, не знаючи, що Божа добрість провадить тебе до покаяння?

5	κατὰ	δὲ	τὴν	σκληρότητά	σου,	καὶ	ἀμετανόητον	καρδίαν,	θησαυρίζεις	
	через	ж	цю	жорстокість	твою,	і	нерозкаяне	серце,	накопичуєш	
	G2596	G1161	G3588	G4643	G4771	G2532	G0279	G2588	G2343	

σεαυτῷ	ὀργὴν	ἐν	ἡμέρᾳ	ὀργῆς,	καὶ	ἀποκαλύψεως	δικαιοκρισίας	τοῦ	Θεοῦ,	
собі	гнів	на	день	гніву,	і	одкровення	праведного-суду	від	Бога,	
G4572	G3709	G1722	G2250	G3709	G2532	G0602	G1341	G3588	G2316	

Та через жорстокість свою й нерозкаяність серця збираєш собі гнів на день гніву та об'явлення справедливого суду Бога,

6	ὃς	ἀποδώσει	ἑκάστῳ,	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ:
	Який	віддасть	кожному,	за	його	діла	його:
	G3739	G0591	G1538	G2596	G3588	G2041	G0846

що „кожному віддасть за його вчинками“:

7	τοῖς	μὲν	καθ’	ὑπομονὴν	ἔργου	ἀγαθοῦ,	δόξαν	καὶ	τιμὴν	καὶ	ἀφθαρσίαν
	тим	хто	через	терпіння	діла	доброго,	слави	і	честі	і	нетлінності
	G3588	G3303	G2596	G5281	G2041	G0018	G1391	G2532	G5092	G2532	G0861

ζητοῦσιν,	ζωὴν	αἰώνιον;	
шукають,	життя	вічне;	
G2212	G2222	G0166	

тим, хто витривалістю в добрім ділі шукає слави, і честі, і нетління, — життя вічне,

8	τοῖς	δὲ	ἐξ	ἐριθείας,	καὶ	ἀπειθοῦσι	τῇ	ἀληθείᾳ,	πειθομένοις	δὲ
	тим	же	хто-з	суперечливості,	і	непокірні	цій	істині,	а-слухають	же
	G3588	G1161	G1537	G2052	G2532	G0544	G3588	G0225	G3982	G1161

τῇ	ἀδικίᾳ,	ὀργὴ	καὶ	θυμός;	
цю	неправедність,	гнів	і	лютість;	
G3588	G0093	G3709	G2532	G2372	

а сварливим та тим, хто противиться правді, але кориться неправді, — лютість та гнів.

9	θλῖψις	καὶ	στενοχωρία,	ἐπὶ	πᾶσαν	ψυχὴν	ἀνθρώπου	τοῦ	κατεργαζομένου	
	скорбота	і	утиск,	на	кожну	душу	людини	яка	чинить	
	G2347	G2532	G4730	G1909	G3956	G5590	G0444	G3588	G2716	

τὸ	κακόν,	Ἰουδαίου	τε	πρῶτον,	καὶ	Ἕλληνος;	
це	зло,	юдея	перш	за-все,	і	грека;	
G3588	G2556	G2453	G5037	G4412	G2532	G1672	

Недоля та у́тиск на всяку душу людини, хто чинить зле, юдея ж перше та ге́ллена,

10	δόξα	δὲ,	καὶ	τιμὴ,	καὶ	εἰρήνη	παντὶ	τῷ	ἐργαζομένῳ	τὸ	ἀγαθόν,	
	слава	ж,	і	честь,	і	мир	кожному	хто	робить	це	добро,	
	G1391	G1161	G2532	G5092	G2532	G1515	G3956	G3588	G2038	G3588	G0018	

Ἰουδαίῳ	τε	πρῶτον,	καὶ	Ἕλληνι.	
юдею	перш	за–все,	і	грекові.	
G2453	G5037	G4412	G2532	G1672	

а слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та ге́лленові.

11	οὐ	γάρ	ἐστιν	προσωπολημψία	παρὰ	τῷ	Θεῷ.
	нема	бо	лицеприйняття	лицеприйняття	в	цього	Бога.
	G3756	G1063	G1510	G4382	G3844	G3588	G2316

Бо не дивиться Бог на обличчя!

12	Ὅσοι	γὰρ	ἀνόμως	ἥμαρτον,	ἀνόμως	καὶ	ἀπολοῦνται;	καὶ	ὅσοι	ἐν		
	Скільки	бо	без–закону	згрішили,	без–закону	і	загинуть;	і	скільки	під		
	G3745	G1063	G0460	G0264	G0460	G2532	G0622	G2532	G3745	G1722		

νόμῳ	ἥμαρτον,	διὰ	νόμου	κριθήσονται,	
законом	згрішили,	через	закон	будуть–судженими,	
G3551	G0264	G1223	G3551	G2919	

Котрі бо згрішили без Зако́ну, без Зако́ну й загинуть, а котрі згрішили в Зако́ні, при́ймуть суд за Зако́ном.

13	οὐ	γὰρ	οἱ	ἀκροαταὶ	νόμου	δίκαιοι	παρὰ	τῷ	Θεῷ,	ἀλλ’	οἱ	
	бо–не	бо	ті–хто	слухачі	закону	праведні	перед	цим	Богом,	а	ті–хто	
	G3756	G1063	G3588	G0202	G3551	G1342	G3844	G3588	G2316	G0235	G3588	

ποιηταὶ	νόμου	δικαιωθήσονται.	
виконавці	закону	будуть–виправдані.	
G4163	G3551	G1344	

Бо не слухачі Зако́ну справедливі перед Богом, але виконавці Закону ви́правдані бу́дуть.

14	ὅταν	γὰρ	ἔθνη,	τὰ	μὴ	νόμον	ἔχοντα,	φύσει	τὰ	τοῦ	νόμου	
	коли	бо	язичники,	які	не	закону	мають,	за–природою	те–що	від	закону	
	G3752	G1063	G1484	G3588	G3361	G3551	G2192	G5449	G3588	G3588	G3551	

ποιῶσιν,	οὗτοι	νόμον	μὴ	ἔχοντες	ἑαυτοῖς	εἰσιν	νόμος,	
чинять,	вони	закону	не	маючи	собі–самим	є	законом,	
G4160	G3778	G3551	G3361	G2192	G1438	G1510	G3551	

Бо коли погани, що не мають Зако́ну, з природи чинять зако́нне, вони, не мавши Зако́ну, самі собі Зако́н,

15	οἵτινες	ἐνδείκνυνται	τὸ	ἔργον	τοῦ	νόμου,	γραπτὸν	ἐν	ταῖς	καρδίαις
	вони–які	показують	це	діло	цього	закону,	написане	в	їхніх	серцях
	G3748	G1731	G3588	G2041	G3588	G3551	G1123	G1722	G3588	G2588

αὐτῶν,	συμμαρτυρούσης	αὐτῶν	τῆς	συνειδήσεως,	καὶ	μεταξὺ	ἀλλήλων,	τῶν	
їхніх,	свідчить–разом	їхнє	їхнє	сумління,	і	поміж	одне–одного,	їхні	
G0846	G4828	G0846	G3588	G4893	G2532	G3342	G0240	G3588	

λογισμῶν	κατηγορούντων	ἢ	καὶ	ἀπολογουμένων,	
думки	звинувачують	або	й	виправдовують,	
G3053	G2723	G2228	G2532	G0626	

що виявляють ді́ло Зако́ну, написане в серця́х своїх, як свідчить їм сумлі́ння та їхні думкй́, що то осуджують, то виправдують одна о́дну,

16	ἐν	⸀ᾗ⸁	ἡμέρᾳ,	‹ὅτε›	κρίνει	ὁ	Θεὸς	τὰ	κρυπτὰ	τῶν	ἀνθρώπων,
	у	той	день,	коли	судитиме	цей	Бог	ці	таємні	речі	людей,
	G1722	G3739	G2250	G3753	G2919	G3588	G2316	G3588	G2927	G3588	G0444

κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου,	διὰ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ.
за	моїм	Євангелієм	моїм,	через	Христа	Ісуса.
G2596	G3588	G2098	G1473	G1223	G5547	G2424

дня, коли Бог, згідно з моїм благові́стям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

17	Εἰ	δὲ	σὺ	Ἰουδαῖος	ἐπονομάζῃ,	καὶ	ἐπαναπαύῃ	νόμῳ,	καὶ	καυχᾶσαι
	Якщо	ж	ти	юдеєм	називаєшся,	і	спочиваєш-на	законі,	і	хвалишся
	G1487	G1161	G4771	G2453	G2028	G2532	G1879	G3551	G2532	G2744

ἐν	Θεῷ;	
в	Бозі;	
G1722	G2316	

Ось ти звешся юдеєм, і спираєшся на Зако́на, і хвалишся Богом,

18	καὶ	γινώσκεις	τὸ	θέλημα,	καὶ	δοκιμάζεις	τὰ	διαφέροντα,	κατηχούμενος
	і	знаєш	Його	волю,	і	розрізняєш	те-що	найважливіше,	навчений
	G2532	G1097	G3588	G2307	G2532	G1381	G3588	G1308	G2727

ἐκ	τοῦ	νόμου;
із	цього	закону;
G1537	G3588	G3551

і знаєш волю Його, і розумієш, що́ краще, навчившись із Зако́ну,

19	πέποιθάς	τε	σεαυτὸν	ὁδηγὸν	εἶναι,	τυφλῶν,	φῶς	τῶν	ἐν	σκότει,
	і-переконаний	що	ти-сам	провідник	є,	сліпих,	світло	тих-хто	в	темряві,
	G3982	G5037	G4572	G3595	G1510	G5185	G5457	G3588	G1722	G4655

і маєш певність, що ти провідни́к для сліпих, світло для тих, хто знахо́диться в те́мряві,

20	παιδευτὴν	ἀφρόνων,	διδάσκαλον	νηπίων,	ἔχοντα	τὴν	μόρφωσιν	τῆς
	наставник	нерозумних,	учитель	немовлят,	маючи	цю	форму	цього
	G3810	G0878	G1320	G3516	G2192	G3588	G3446	G3588

γνώσεως	καὶ	τῆς	ἀληθείας	ἐν	τῷ	νόμῳ--
знання	і	цієї	істини	в	цьому	законі—
G1108	G2532	G3588	G0225	G1722	G3588	G3551

вихо́вник нерозумним, учитель дітям, що ти маєш зразок знання́ й правди в Зако́ні.

21	ὁ	οὖν	διδάσκων	ἕτερον,	σεαυτὸν	οὐ	διδάσκεις?	ὁ	κηρύσσων,
	ти-що	отже	навчаєш	іншого,	себе-самого	не	навчаєш?	ти-що	проповідуєш,
	G3588	G3767	G1321	G2087	G4572	G3756	G1321	G3588	G2784

μὴ	κλέπτειν,	κλέπτεις?	
не	красти,	крадеш?	
G3361	G2813	G2813	

Отож, ти, що іншого навчаєш, себе самого не вчиш! Проповідуєш не кра́сти, а сам кра́деш!

22 ὁ ти–що G3588 λέγων кажеш G3004 μὴ не G3361 μοιχεύειν, чинити–перелюб, G3431 μοιχεύεις? чиниш–перелюб? G3431 ὁ ти–що G3588 βδελυσσόμενος гидуєш G0948 τὰ цими G3588 εἴδωλα, ідолами, G1497 ἱεροσυλεῖς? обкрадаєш–храми? G2416

Наказуючи не чинити пере́любу, чиниш пере́любу! Гиду́ючи і́долами, чиниш святокрадство!

23 ὃς ти–що G3739 ἐν в G1722 νόμῳ законі G3551 καυχᾶσαι, хвалишся, G2744 διὰ через G1223 τῆς це G3588 παραβάσεως порушення G3847 τοῦ цього G3588 νόμου, закону, G3551 τὸν цього G3588 Θεὸν Бога G2316 ἀτιμάζεις? безчестиш? G0818

Ти, що хва́лишся Зако́ном, зневажаєш Бога пере́ступом Зако́ну!

24 τὸ бо G3588 γὰρ бо G1063 ὄνομα ім'я G3686 τοῦ цього G3588 Θεοῦ Бога G2316 δι’ через G1223 ὑμᾶς вас G4771 βλασφημεῖται зневажається G0987 ἐν серед G1722 τοῖς цих G3588 ἔθνεσιν, народів, G1484 καθὼς як G2531 γέγραπται. написано. G1125

Бо „через вас зневажається Боже Ймення в поган“, як написано.

25 περιτομὴ обрізання G4061 μὲν справді G3303 γὰρ бо G1063 ὠφελεῖ, корисне, G5623 ἐὰν якщо G1437 νόμον закон G3551 πράσσῃς; виконуєш; G4238 ἐὰν якщо G1437 δὲ ж G1161 παραβάτης порушник G3848 νόμου закону G3551 ᾖς, ти–є, G1510 ἡ твоє G3588 περιτομή обрізання G4061 σου, твоє, G4771 ἀκροβυστία необрізанням G0203 γέγονεν. стало. G1096

Обрі́зання кори́сне, коли виконуєш Зако́на; а коли ти перестýпник Зако́ну, то обрі́зання твоє стало необрі́занням.

26 ἐὰν якщо G1437 οὖν отже G3767 ἡ цей G3588 ἀκροβυστία, необрізаний, G0203 τὰ ці G3588 δικαιώματα постанови G1345 τοῦ цього G3588 νόμου закону G3551 φυλάσσῃ, зберігає, G5442 οὐχ хіба–не G3756 ἡ його G3588 ἀκροβυστία необрізання G0203 αὐτοῦ, його, G0846 εἰς за G1519 περιτομὴν обрізання G4061 λογισθήσεται? залічиться? G3049

Отож, коли необрізаний зберігає постанови Зако́ну, то чи не порахується його необрізання за обрізання?

27 καὶ і G2532 κρινεῖ судитиме G2919 ἡ цей G3588 ἐκ від G1537 φύσεως природи G5449 ἀκροβυστία, необрізаний, G0203 τὸν що–цей G3588 νόμον, закон, G3551 τελοῦσα, виконує, G5055 σὲ тебе G4771 τὸν що–через G3588 διὰ через G1223 γράμματος букву G1121 καὶ і G2532 περιτομῆς, обрізання, G4061 παραβάτην порушника G3848 νόμου? закону? G3551

І необрізаний з природи, виконуючи Закóна, чи не осудить тебе, переступника Закону з Писáнням і обрíзанням?

28 οὐ бо–не G3756 γὰρ бо G1063 ὁ той–хто G3588 ἐν, зовні, G1722 τῷ є G3588 φανερῷ справжнім G5318 Ἰουδαῖός юдеєм G2453 ἐστιν; є; G1510 οὐδὲ і–не G3761 ἡ те–що G3588 ἐν, зовні, G1722

τῷ в G3588 φανερῷ явному G5318 ἐν на G1722 σαρκὶ плоті G4561 περιτομή; обрізання; G4061

Бо не той юдей, що є ним назовні, і не то обрізання, що назовні на тілі,

29 ἀλλ’ а G0235 ὁ той–хто G3588 ἐν в G1722 τῷ цьому G3588 κρυπτῷ таємному G2927 Ἰουδαῖος; юдей; G2453 καὶ і G2532 περιτομὴ обрізання G4061 καρδίας, серця, G2588 ἐν в G1722

πνεύματι, дусі, G4151 οὐ не G3756 γράμματι; букві; G1121 οὗ якого G3739 ὁ ця G3588 ἔπαινος похвала G1868 οὐκ не G3756 ἐξ від G1537 ἀνθρώπων, людей, G0444 ἀλλ’ а G0235 ἐκ від G1537

τοῦ цього G3588 Θεοῦ. Бога. G2316

але той, що є юдей потаємно, духóво, і обрíзання — серця духом, а не за буквою; і йому похвалá не від людей, а від Бога.

Chapter 3

1 Τί Яка G5101 οὖν отже G3767 τὸ ця G3588 περισσὸν перевага G4053 τοῦ цього G3588 Ἰουδαίου? юдея? G2453 ἢ або G2228 τίς яка G5101 ἡ ця G3588 ὠφέλεια користь G5622 τῆς від G3588

περιτομῆς? обрізання? G4061

Отож, щó має більшого юдей, або яка кóристь від обрíзання?

2 πολὺ велика G4183 κατὰ в G2596 πάντα усякому G3956 τρόπον, відношенні, G5158 πρῶτον перш–за–все G4412 μὲν бо G3303 γὰρ бо G1063 ὅτι тому–що G3754 ἐπιστεύθησαν їм–довірені G4100

τὰ ці G3588 λόγια слова G3051 τοῦ від G3588 Θεοῦ. Бога. G2316

Багато, на всякий спосíб, а насамперед, що їм довірені булú Словá Божі.

3 τί що G5101 γάρ бо G1063 εἰ якщо G1487 ἠπίστησάν не–повірили G0569 τινες? деякі? G5100 μὴ хіба G3361 ἡ їхня G3588 ἀπιστία невіра G0570 αὐτῶν, їхня, G0846 τὴν цю G3588 πίστιν вірність G4102

τοῦ цього G3588 Θεοῦ Бога G2316 καταργήσει? зведе–нанівець? G2673

Бо що ж, що не вірували деякі? Чи ж їхнє недовірство знищить вірність Божу?

4	μὴ	γένοιτο!	γινέσθω	δὲ	ὁ	Θεὸς	ἀληθής,	πᾶς	δὲ	ἄνθρωπος
	зовсім–ні!	нехай!	нехай–буде	ж	цей	Бог	правдивим,	кожна	ж	людина
	G3361	G1096	G1096	G1161	G3588	G2316	G0227	G3956	G1161	G0444

ψεύστης,	καθὼς	γέγραπται,	Ὅπως	ἂν	δικαιωθῇς	ἐν	τοῖς	λόγοις	σου,
брехуном,	як	написано,	Щоб	Ти	виправдався	у	Своїх	словах	Своїх,
G5583	G2531	G1125	G3704	G0302	G1344	G1722	G3588	G3056	G4771

καὶ	νικήσεις	ἐν	τῷ	κρίνεσθαί	σε.
і	переміг	коли	Тебе	судять	Тебе.
G2532	G3528	G1722	G3588	G2919	G4771

Зо́всім ні! Бож Бог правдивий, а кожна люди́на неправдива, як написано: „Щоб був Ти ви́правданий у словах Своїх, і переміг, коли будеш судитися“.

5	εἰ	δὲ	ἡ	ἀδικία	ἡμῶν,	Θεοῦ	δικαιοσύνην	συνίστησιν,	τί
	якщо	ж	наша	неправедність	наша,	Божу	праведність	доводить,	що
	G1487	G1161	G3588	G0093	G1473	G2316	G1343	G4921	G5101

ἐροῦμεν?	μὴ	ἄδικος	ὁ	Θεὸς,	ὁ	ἐπιφέρων	τὴν	ὀργήν?	κατὰ
скажемо?	хіба	несправедливий	цей	Бог,	Який	наводить	цей	гнів?	по–людськи
G2046	G3361	G0094	G3588	G2316	G3588	G2018	G3588	G3709	G2596

ἄνθρωπον	λέγω.
по–людськи	кажу.
G0444	G3004

А коли наша неправедність виставляє праведність Божу, то що скажемо? Чи ж Бог несправедгливий, коли гнів виявляє? Говорю́ по-лю́дському.

6	μὴ	γένοιτο!	ἐπεὶ	πῶς	κρινεῖ	ὁ	Θεὸς	τὸν	κόσμον?
	зовсім–ні!	ні!	інакше	як	судитиме	цей	Бог	цей	світ?
	G3361	G1096	G1893	G4459	G2919	G3588	G2316	G3588	G2889

Зо́всім ні! Бож як Бог судитиме світ?

7	εἰ	δὲ	ἡ	ἀλήθεια	τοῦ	Θεοῦ,	ἐν	τῷ	ἐμῷ	ψεύσματι,	ἐπερίσσευσεν
	якщо	ж	ця	істина	від	Бога,	через	мою	мою	неправду,	примножилась
	G1487	G1161	G3588	G0225	G3588	G2316	G1722	G3588	G1699	G5582	G4052

εἰς	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	τί	ἔτι	κἀγὼ	ὡς	ἁμαρτωλὸς	κρίνομαι?
для	Його	слави	Його,	чому	ще	і–я	як	грішник	суджусь?
G1519	G3588	G1391	G0846	G5101	G2089	G2504	G5613	G0268	G2919

Бо коли Божа правда через мою неправду збільшилась на славу Йому, пощо судити ще й мене, як грішника?

8	καὶ	μὴ,	καθὼς	βλασφημούμεθα,	καὶ	καθώς	φασίν	τινες	ἡμᾶς
	і	чому–не,	як	нас–зневажають,	і	як	кажуть	деякі	що–ми
	G2532	G3361	G2531	G0987	G2532	G2531	G5346	G5100	G1473

λέγειν,	ὅτι	Ποιήσωμεν	τὰ	κακὰ,	ἵνα	ἔλθῃ	τὰ	ἀγαθά?	ὧν
говоримо,	мовляв	Будемо–чинити	це	зло,	щоб	прийшло	це	добро?	їхній
G3004	G3754	G4160	G3588	G2556	G2443	G2064	G3588	G0018	G3739

τὸ	κρίμα	ἔνδικόν	ἐστιν.
цей	осуд	справедливий	є.
G3588	G2917	G1738	G1510

І чи не так, як нас лають, і як деякі говóрять, ніби ми кажемо: „Робімо зле, щоб вийшло добре?“ Справедливий óсуд на таких!

9	Τί	οὖν?	προεχόμεθα?	οὐ	πάντως;	προῃτιασάμεθα	γὰρ,	
	Що	отже?	чи–маємо–перевагу?	зовсім	ні;	бо–ми–вже–звинуватили	бо,	
	G5101	G3767	G4284	G3756	G3843	G4256	G1063	

Ἰουδαίους	τε	καὶ	Ἕλληνας,	πάντας	ὑφ’	ἁμαρτίαν	εἶναι.
юдеїв	і	і	греків,	усіх	що–під	гріхом	є.
G2453	G5037	G2532	G1672	G3956	G5259	G0266	G1510

То що ж? Маємо перевагу? Анітрóхи! Бож ми перед тим довелú, що юдеї й гéллени — усі під гріхом,

10	καθὼς	γέγραπται,	ὅτι	Οὐκ	ἔστιν	δίκαιος,	οὐδὲ	εἷς;
	як	написано,	що	Нема	жодного	праведного,	навіть	одного;
	G2531	G1125	G3754	G3756	G1510	G1342	G3761	G1520

як написано: „Нема праведного ані óдного;

11	οὐκ	ἔστιν	ὁ	συνίων;	οὐκ	ἔστιν	ὁ	ἐκζητῶν	τὸν	Θεόν.
	нема	жодного	хто	розуміє;	нема	жодного	хто	шукає	цього	Бога.
	G3756	G1510	G3588	G4920	G3756	G1510	G3588	G1567	G3588	G2316

нема, хто розумів би; немає, хто Бога шукав би, —

12	πάντες	ἐξέκλιναν,	ἅμα	ἠχρεώθησαν;	οὐκ	ἔστιν	ὁ	ποιῶν	χρηστότητα,
	усі	збочили,	разом	зіпсувалися;	нема	жодного	хто	чинить	добро,
	G3956	G1578	G0260	G0889	G3756	G1510	G3588	G4160	G5544

οὐκ	ἔστιν	ἕως	ἑνός.
нема	жодного	навіть	одного.
G3756	G1510	G2193	G1520

усі повідступа́ли, ра́зом стали непотрібні, нема доброчинця, нема ні одно́го!

13	τάφος	ἀνεῳγμένος	ὁ	λάρυγξ	αὐτῶν;	ταῖς	γλώσσαις	αὐτῶν
	відкритий–гріб	відкритий	є	горло	їхнє;	своїми	язиками	своїми
	G5028	G0455	G3588	G2995	G0846	G3588	G1100	G0846

ἐδολιοῦσαν;	ἰὸς	ἀσπίδων	ὑπὸ	τὰ	χείλη	αὐτῶν;
обманювали;	отрута	змій	під	їхніми	вустами	їхніми;
G1387	G2447	G0785	G5259	G3588	G5491	G0846

Гріб відкритий — їхнє горло, язиком своїм кажуть неправду, отрута змііна на їхніх губа́х,

14	ὧν	τὸ	στόμα,	ἀρᾶς	καὶ	πικρίας	γέμει;
	їхні	ці	вуста,	прокляття	і	гіркоти	повні;
	G3739	G3588	G4750	G0685	G2532	G4088	G1073

уста́ їхні повні прокляття й гіркóти!

15	ὀξεῖς	οἱ	πόδες	αὐτῶν,	ἐκχέαι	αἷμα;
	швидкі	їхні	ноги	їхні,	проливати	кров;
	G3691	G3588	G4228	G0846	G1632	G0129

Швидкі їхні ноги, щоб кров проливати,

16	σύντριμμα	καὶ	ταλαιπωρία	ἐν	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν;
	руїна	і	страждання	на	їхніх	шляхах	їхніх;
	G4938	G2532	G5004	G1722	G3588	G3598	G0846

руїна та злидні на їхніх дорогах,

17 καὶ і G2532 ὁδὸν шляху G3598 εἰρήνης миру G1515 οὐκ не G3756 ἔγνωσαν; пізнали; G1097

а дороги миру вони не пізнали!

18 οὐκ немає G3756 ἔστιν жодного G1510 φόβος страху G5401 Θεοῦ Божого G2316 ἀπέναντι перед G0561 τῶν їхніми G3588 ὀφθαλμῶν очима G3788 αὐτῶν. їхніми. G0846

Нема страху Божого перед очима їхніми“.

19 Οἴδαμεν Знаємо G1492 δὲ, ж, G1161 ὅτι що G3754 ὅσα все–що G3745 ὁ цей G3588 νόμος закон G3551 λέγει, каже, G3004 τοῖς тим–хто G3588 ἐν під G1722 τῷ цим G3588 νόμῳ законом G3551 λαλεῖ, говорить, G2980 ἵνα щоб G2443 πᾶν усякі G3956 στόμα вуста G4750 φραγῇ, замовкли, G5420 καὶ і G2532 ὑπόδικος підсудним G5267 γένηται став G1096 πᾶς увесь G3956 ὁ цей G3588 κόσμος світ G2889 τῷ перед G3588 Θεῷ. Богом. G2316

А ми знаємо, що скільки говóрить Закóн, він говорить до тих, хто під Закóном, щоб замкнути всякі устá, і щоб став увесь світ винний Богові.

20 διότι тому–що G1360 ἐξ від G1537 ἔργων діл G2041 νόμου, закону, G3551 οὐ не G3756 δικαιωθήσεται буде–виправдана G1344 πᾶσα жодна G3956 σὰρξ плоть G4561 ἐνώπιον перед G1799 αὐτοῦ; Ним; G0846 διὰ бо–через G1223 γὰρ бо G1063 νόμου закон G3551 ἐπίγνωσις пізнання G1922 ἁμαρτίας. гріха. G0266

Бо жодне тіло ділами Закóну не ви́правдається перед Ним, — Закóном бо гріх пізнається.

21 Νυνὶ Тепер G3570 δὲ, же, G1161 χωρὶς без G5565 νόμου, закону, G3551 δικαιοσύνη праведність G1343 Θεοῦ Божа G2316 πεφανέρωται, виявилася, G5319 μαρτυρουμένη засвідчена G3140 ὑπὸ цим G5259 τοῦ цим G3588 νόμου законом G3551 καὶ і G2532 τῶν цими G3588 προφητῶν; пророками; G4396

А тепер, без Закóну, праведність Божа з'вилась,про яку свідчать Закóн і Пророки.

22 δικαιοσύνη праведність G1343 δὲ же G1161 Θεοῦ Божа G2316 διὰ через G1223 πίστεως віру G4102 Ἰησοῦ в–Ісуса G2424 Χριστοῦ, Христа, G5547 εἰς для G1519 πάντας усіх G3956 τοὺς тих G3588 πιστεύοντας. хто–вірить. G4100 οὐ нема G3756 γάρ бо G1063 ἐστιν жодної G1510 διαστολή. різниці. G1293

А Божа праведність через віру в Ісуса Христа в усіх і на всіх, хто вірує, бо різниці немає,

23 πάντες усі G3956 γὰρ бо G1063 ἥμαρτον згрішили G0264 καὶ і G2532 ὑστεροῦνται позбавлені G5302 τῆς цієї G3588 δόξης слави G1391 τοῦ від G3588 Θεοῦ, Бога, G2316

бо всі згрішили, і позбавлені Божої слави,

24	δικαιούμενοι	δωρεὰν	τῇ	αὐτοῦ	χάριτι,	διὰ	τῆς	ἀπολυτρώσεως	τῆς		
	виправдовувані	даром	Його	Його	благодаттю,	через	це	відкуплення	яке		
	G1344	G1432	G3588	G0846	G5485	G1223	G3588	G0629	G3588		
	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,								
	в	Христі	Ісусі,								
	G1722	G5547	G2424								

але дарма́ виправдуються Його благода́ттю, через відку́плення, що в Ісусі Христі,

25	ὃν	προέθετο	ὁ	Θεὸς	ἱλαστήριον,	διὰ	[τῆς]	πίστεως	ἐν	τῷ	
	Якого	визначив	цей	Бог	умилостивленням,	через	цю	віру	в	Його	
	G3739	G4388	G3588	G2316	G2435	G1223	G3588	G4102	G1722	G3588	
	αὐτοῦ	αἵματι,	εἰς	ἔνδειξιν	τῆς	δικαιοσύνης	αὐτοῦ,	διὰ	τὴν	πάρεσιν	
	Його	крові,	для	доведення	Його	праведності	Його,	через	це	прощення	
	G0846	G0129	G1519	G1732	G3588	G1343	G0846	G1223	G3588	G3929	
	τῶν	προγεγονότων	ἁμαρτημάτων --								
	цих	раніше–скоєних	гріхів —								
	G3588	G4266	G0265								

що Його Бог дав у жертву прими́рення в крові Його через віру, щоб виявити Свою праведність через відпу́щення давніше вчинених гріхів,

26	ἐν	τῇ	ἀνοχῇ	τοῦ	Θεοῦ;	πρὸς	τὴν	ἔνδειξιν	τῆς	δικαιοσύνης	αὐτοῦ
	у	цьому	терпінні	від	Бога;	для	цього	доведення	Його	праведності	Його
	G1722	G3588	G0463	G3588	G2316	G4314	G3588	G1732	G3588	G1343	G0846
	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ,	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	δίκαιον,	καὶ	
	у	цей	теперішній	час,	щоб	був	Він	Він	праведним,	і	
	G1722	G3588	G3568	G2540	G1519	G3588	G1510	G0846	G1342	G2532	
	δικαιοῦντα	τὸν	ἐκ	πίστεως	Ἰησοῦ.						
	виправдовуючим	того	хто–від	віри	в–Ісуса.						
	G1344	G3588	G1537	G4102	G2424						

за довготерпі́ння Божого, щоб виявити Свою праведність за теперішнього ча́су, щоб бути Йому праведним, і виправдувати того, хто ві́рує в Ісуса.

27	Ποῦ	οὖν	ἡ	καύχησις?	ἐξεκλείσθη.	διὰ	ποίου	νόμου?	τῶν	ἔργων?	οὐχί,
	Де	отже	ця	хвальба?	виключена.	через	який	закон?	ці	діла?	ні,
	G4226	G3767	G3588	G2746	G1576	G1223	G4169	G3551	G3588	G2041	G3780
	ἀλλὰ	διὰ	νόμου	πίστεως.							
	а	через	закон	віри.							
	G0235	G1223	G3551	G4102							

Тож де похвальба́? Виключена. Яким зако́ном? Законом діл? Ні, але зако́ном віри.

28	λογιζόμεθα	γὰρ	δικαιοῦσθαι	πίστει	ἄνθρωπον,	χωρὶς	ἔργων	νόμου.	
	вважаємо	бо	що–виправдовується	вірою	людина,	без	діл	закону.	
	G3049	G1063	G1344	G4102	G0444	G5565	G2041	G3551	

Отож, ми визнаємо, що люди́на виправдується вірою, — без діл Зако́ну.

29	ἢ	Ἰουδαίων	ὁ	Θεὸς	μόνον,	οὐχὶ	καὶ	ἐθνῶν?	ναὶ,	καὶ	ἐθνῶν,
	хіба	юдеїв	лише	Бог	тільки,	хіба–не	й	народів?	так,	й	народів,
	G2228	G2453	G3588	G2316	G3440	G3780	G2532	G1484	G3483	G2532	G1484

Хіба ж Бог тільки для юдеїв, а не й для поган? Так, і для поган,

30 εἴπερ бо–справді G1512 εἷς один G1520 ὁ цей G3588 Θεὸς Бог G2316 ὃς Який G3739 δικαιώσει виправдає G1344 περιτομὴν обрізаних G4061 ἐκ від G1537 πίστεως, віри, G4102 καὶ і G2532

ἀκροβυστίαν необрізаних G0203 διὰ через G1223 τῆς цю G3588 πίστεως. віру. G4102

бо є один тільки Бог, що ви́правдає обрізання з віри й необрізання через віру.

31 νόμον закон G3551 οὖν отже G3767 καταργοῦμεν скасовуємо G2673 διὰ через G1223 τῆς цю G3588 πίστεως? віру? G4102 μὴ зовсім G3361 γένοιτο! ні! G1096 ἀλλὰ навпаки G0235 νόμον закон G3551

ἱστάνομεν. утверджуємо. G2476

Тож чи не нищимо ми Зако́на вірою? Зо́всім ні, — але зміцнюємо Зако́на.

Chapter 4

1 Τί Що G5101 οὖν отже G3767 ἐροῦμεν, скажемо, G2046 εὑρηκέναι знайшов G2147 Ἀβραὰμ, Авраам, G0011 τὸν наш G3588 προπάτορα праотець G3962 ἡμῶν, наш, G1473 κατὰ за G2596 σάρκα? плоттю? G4561

Що ж, скажемо, знайшов Авраа́м, наш отець за тілом?

2 εἰ бо–якщо G1487 γὰρ бо G1063 Ἀβραὰμ Авраам G0011 ἐξ від G1537 ἔργων діл G2041 ἐδικαιώθη, виправдався, G1344 ἔχει має G2192 καύχημα, хвалу, G2745 ἀλλ’ але G0235 οὐ не G3756

πρὸς перед G4314 Θεόν. Богом. G2316

Бо коли Авраам ви́правдався діла́ми, то він має похвалу, та не в Бога.

3 τί що G5101 γὰρ бо G1063 ἡ це G3588 γραφὴ Писання G1124 λέγει? каже? G3004 Ἐπίστευσεν Повірив G4100 δὲ же G1161 Ἀβραὰμ Авраам G0011 τῷ цьому G3588 Θεῷ, Богу, G2316 καὶ і G2532

ἐλογίσθη залічилося G3049 αὐτῷ йому G0846 εἰς за G1519 δικαιοσύνην. праведність. G1343

Що бо Писа́ння говорить? „Увірував Авраам Богові, і це йому залічено в праведність“.

4 τῷ тому–хто G3588 δὲ ж G1161 ἐργαζομένῳ, працює, G2038 ὁ ця G3588 μισθὸς плата G3408 οὐ не G3756 λογίζεται вважається G3049 κατὰ за G2596 χάριν, благодать, G5485 ἀλλὰ а G0235

κατὰ за G2596 ὀφείλημα. борг. G3783

А заплата викона́вцеві не рахується з милости, але з обов'язку.

5	τῷ	δὲ	μὴ	ἐργαζομένῳ,	πιστεύοντι	δὲ	ἐπὶ	τὸν	δικαιοῦντα
	тому–хто	ж	не	працює,	а–вірить	же	в	Того	Хто–виправдовує
	G3588	G1161	G3361	G2038	G4100	G1161	G1909	G3588	G1344

τὸν	ἀσεβῆ,	λογίζεται	ἡ	πίστις	αὐτοῦ	εἰς	δικαιοσύνην,
цього	нечестивого,	залічується	його	віра	його	за	праведність,
G3588	G0765	G3049	G3588	G4102	G0846	G1519	G1343

А тому́, хто не виконує, але віру́є в Того, Хто виправдує нечестивого, віра його порахується в праведність.

6	καθάπερ	καὶ	Δαυὶδ	λέγει	τὸν	μακαρισμὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ᾧ	ὁ	Θεὸς
	як	і	Давид	каже	про–це	блаженство	тієї	людини	якій	цей	Бог
	G2509	G2532	G1138	G3004	G3588	G3108	G3588	G0444	G3739	G3588	G2316

λογίζεται	δικαιοσύνην	χωρὶς	ἔργων:
вважає	праведність	без	діл:
G3049	G1343	G5565	G2041

Як і Давид називає блаженною люди́ну, якій рахує Бог праведність без діл:

7	Μακάριοι	ὧν	ἀφέθησαν	αἱ	ἀνομίαι,	καὶ	ὧν	ἐπεκαλύφθησαν,	αἱ
	Блаженні	яким	прощені	їхні	беззаконня,	і	яким	покриті,	їхні
	G3107	G3739	G0863	G3588	G0458	G2532	G3739	G1943	G3588

ἁμαρτίαι;
гріхи;
G0266

„Блаженні, кому прощені беззаконня, і кому прикриті гріхи.

8	μακάριος	ἀνὴρ	οὗ,	οὐ	μὴ	λογίσηται	Κύριος	ἁμαρτίαν.
	блаженний	муж	якому,	не	в–жодному–разі	залічить	Господь	гріх.
	G3107	G0435	G3739	G3756	G3361	G3049	G2962	G0266

Блаженна людина, якій Господь не порахує гріха́!“

9	ὁ	μακαρισμὸς	οὖν	οὗτος,	ἐπὶ	τὴν	περιτομὴν,	ἢ	καὶ	ἐπὶ	τὴν
	це	блаженство	отже	це,	на	цих	обрізаних,	чи	й	на	цих
	G3588	G3108	G3767	G3778	G1909	G3588	G4061	G2228	G2532	G1909	G3588

ἀκροβυστίαν?	λέγομεν	γάρ,	Ἐλογίσθη	τῷ	Ἀβραὰμ	ἡ	πίστις	εἰς
необрізаних?	кажемо	бо,	Залічилася	цьому	Авраамові	ця	віра	за
G0203	G3004	G1063	G3049	G3588	G0011	G3588	G4102	G1519

δικαιοσύνην.
праведність.
G1343

Чи ж це блаже́нство з обрізання чи з необрізання? Бо говоримо, що „віра залічена Авраамові в праведність“.

10	πῶς	οὖν	ἐλογίσθη?	ἐν	περιτομῇ	ὄντι,	ἢ	ἐν	ἀκροβυστίᾳ?	οὐκ	ἐν
	як	отже	залічилася?	коли–в	обрізанні	був,	чи	в	необрізанні?	не	в
	G4459	G3767	G3049	G1722	G4061	G1510	G2228	G1722	G0203	G3756	G1722

περιτομῇ,	ἀλλ’	ἐν	ἀκροβυστίᾳ.
обрізанні,	а	в	необрізанні.
G4061	G0235	G1722	G0203

Як же залічена? Як був в обрізанні, чи в необрізанні? Не в обрізанні, але в необрізанні!

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
І знак отримав обрізання, печать тієї праведності тієї віри
G2532 G4592 G2983 G4061 G4973 G3588 G1343 G3588 G4102

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
яка була–в тому необрізанні, щоб бути бути йому батьком усіх тих
G3588 G1722 G3588 G0203 G1519 G3588 G1510 G0846 G3962 G3956 G3588

πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
хто–вірить через необрізання, щоб була залічена і їм ця
G4100 G1223 G0203 G1519 G3588 G3049 G2532 G0846 G3588

δικαιοσύνην;
праведність;
G1343

І прийняв він ознаку обрізання, — печать праведности через віру, що її в необрізанні мав, щоб йому бути отцем усіх віруючих, хоч були необрізані, щоб і їм залічено праведність,

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ
і батьком обрізання, для–тих хто–не від обрізання тільки, а й
G2532 G3962 G4061 G3588 G3756 G1537 G4061 G3440 G0235 G2532

τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως, τοῦ πατρὸς
для–тих хто–ходить цими слідами тієї в необрізанні віри, нашого батька
G3588 G4748 G3588 G2487 G3588 G1722 G0203 G4102 G3588 G3962

ἡμῶν Ἀβραάμ.
нашого Авраама.
G1473 G0011

і отцем обрізаних, не тільки тих, хто з обрізання, але й тих, хто ходить по слідах віри, що її в необрізанні мав наш отець Авраам.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ, ἢ τῷ σπέρματι
Бо–не бо через закон ця обітниця цьому Авраамові, чи його нащадкам
G3756 G1063 G1223 G3551 G3588 G1860 G3588 G0011 G2228 G3588 G4690

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
його, що спадкоємцем йому бути світу, а через праведність віри.
G0846 G3588 G2818 G0846 G1510 G2889 G0235 G1223 G1343 G4102

Бо обітницю Авраамові чи його насінню, що бути йому спадкоємцем світу, дано не Закóном, але праведністю віри.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ
бо–якщо бо ті–хто від закону спадкоємці, марна ця віра, і
G1487 G1063 G3588 G1537 G3551 G2818 G2758 G3588 G4102 G2532

κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.
скасована ця обітниця.
G2673 G3588 G1860

Бо коли спадкоємці ті, хто з Закóну, то спорожніла віра й знівечилась обітниця.

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
бо бо закон гнів спричиняє; де ж нема жодного закону, нема–й
G3588 G1063 G3551 G3709 G2716 G3757 G1161 G3756 G1510 G3551 G3761

παράβασις.
порушення.
G3847

Бо Зако́н чинить гнів; де ж немає Закону, немає й пере́ступу.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
Тому це від віри, щоб за благодаттю, щоб була була твердою,
G1223 G3778 G1537 G4102 G2443 G2596 G5485 G1519 G3588 G1510 G0949

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,
ця обітниця усім цим нащадкам, не тим–хто від цього закону тільки,
G3588 G1860 G3956 G3588 G4690 G3756 G3588 G1537 G3588 G3551 G3440

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
а й тим–хто від віри Авраамової, який є батько усіх нас,
G0235 G2532 G3588 G1537 G4102 G0011 G3739 G1510 G3962 G3956 G1473

Через це з віри, щоб було з милости, щоб обі́тниця певна була всім нащадкам, не тільки томý, хто з Закону, але й томý, хто з віри Авраама, що отець усім нам,

17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι
як написано, що Батьком багатьох народів поставив тебе. перед
G2531 G1125 G3754 G3962 G4183 G1484 G5087 G4771 G2713

οὗ ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος
Тим–Якому повірив Богом, Який оживляє цих мертвих, і називає
G3739 G4100 G2316 G3588 G2227 G3588 G3498 G2532 G2564

τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;
те–що не існує як існуюче;
G3588 G3361 G1510 G5613 G1510

як написано: „Отцем багатьох наро́дів Я поставив тебе,“ — перед Богом, Якому він вірив, Який оживляє мертвих і кличе неіснуюче, як існуюче.

18 ὃς παρ’ ἐλπίδα, ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
який понад надію, на надію повірив, щоб стати стати йому батьком
G3739 G3844 G1680 G1909 G1680 G4100 G1519 G3588 G1096 G0846 G3962

πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
багатьох народів, за тим сказаним, Таким буде твоє потомство твоє.
G4183 G1484 G2596 G3588 G2046 G3779 G1510 G3588 G4690 G4771

Він — проти надії — увірував у надії, що стане батьком багатьох народів, за сказаним: „Таке числе́нне буде насіння твоє!“

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
і не ослабівши у вірі, побачив своє своє тіло вже
G2532 G3361 G0770 G3588 G4102 G2657 G3588 G1438 G4983 G2235

νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
змертвіле, столітній приблизно будучи, і це змертвіння цього
G3499 G1541 G4225 G5225 G2532 G3588 G3500 G3588

μήτρας Σάρρας,
лона Сарри,
G3388 G4564

І не знеміг він у вірі, і не вважав свого тіла за вже омертвіле, бувши майже сторічним, ні утро́би Сариної за змертвілу,

20 εἰς щодо G1519 δὲ ж G1161 τὴν цієї G3588 ἐπαγγελίαν обітниці G1860 τοῦ від G3588 Θεοῦ, Бога, G2316 οὐ не G3756 διεκρίθη засумнівався G1252 τῇ через G3588 ἀπιστίᾳ, невіру, G0570 ἀλλὰ а G0235 ἐνεδυναμώθη укріпився G1743 τῇ у G3588 πίστει, вірі, G4102 δοὺς віддавши G1325 δόξαν славу G1391 τῷ цьому G3588 Θεῷ, Богу, G2316

і не мав сумніву в обітницю Божу через недовірство, але зміцнився в вірі, і віддав славу Богові,

21 καὶ і G2532 πληροφορηθεὶς повністю-переконаний G4135 ὅτι що G3754 ὃ те-що G3739 ἐπήγγελται, Він-обіцяв, G1861 δυνατός здатний G1415 ἐστιν Він-є G1510 καὶ і G2532 ποιῆσαι. виконати. G4160

і був зовсім певний, що Він має силу й виконати те, що обіцяв.

22 διὸ тому G1352 καὶ й G2532 ἐλογίσθη залічилося G3049 αὐτῷ йому G0846 εἰς за G1519 δικαιοσύνην. праведність. G1343

Тому й „залічено це йому в праведність“.

23 Οὐκ Не G3756 ἐγράφη, написано, G1125 δὲ ж G1161 δι’ задля G1223 αὐτὸν нього G0846 μόνον, тільки, G3440 ὅτι що G3754 ἐλογίσθη залічилось G3049 αὐτῷ, йому, G0846

Та не написано за нього одного, що залічено йому,

24 ἀλλὰ а G0235 καὶ й G2532 δι’ задля G1223 ἡμᾶς, нас, G1473 οἷς яким G3739 μέλλει буде G3195 λογίζεσθαι, залічено, G3049 τοῖς тим-хто G3588 πιστεύουσιν вірить G4100 ἐπὶ в G1909 τὸν Того G3588 ἐγείραντα Хто-воскресив G1453 Ἰησοῦν, Ісуса, G2424 τὸν нашого G3588 Κύριον Господа G2962 ἡμῶν, нашого, G1473 ἐκ із G1537 νεκρῶν, мертвих, G3498

а за нас, — залічиться й нам, що віруємо в Того, Хто воскресив із мертвих Ісуса, Господа нашого,

25 ὃς Який G3739 παρεδόθη був-відданий G3860 διὰ за G1223 τὰ наші G3588 παραπτώματα провини G3900 ἡμῶν, наші, G1473 καὶ і G2532 ἠγέρθη воскрес G1453 διὰ для G1223 τὴν нашого G3588 δικαίωσιν виправдання G1347 ἡμῶν. нашого. G1473

що був виданий за наші гріхи, і воскрес для виправдання нашого.

Chapter 5

1 Δικαιωθέντες Виправдані G1344 οὖν отже G3767 ἐκ від G1537 πίστεως, віри, G4102 εἰρήνην мир G1515 ἔχομεν маємо G2192 πρὸς з G4314 τὸν цим G3588 Θεὸν, Богом, G2316 διὰ через G1223 τοῦ нашого G3588 Κυρίου Господа G2962 ἡμῶν, нашого, G1473 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ, Христа, G5547

Отож, ви́правдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

2

δι’	οὗ	καὶ	τὴν	προσαγωγὴν	ἐσχήκαμεν,	τῇ	πίστει,	εἰς	τὴν	
через	Якого	і	цей	доступ	отримали,	цією	вірою,	до	цієї	
G1223	G3739	G2532	G3588	G4318	G2192	G3588	G4102	G1519	G3588	

χάριν	ταύτην,	ἐν	ᾗ	ἑστήκαμεν;	καὶ	καυχώμεθα	ἐπ’	ἐλπίδι	τῆς	δόξης
благодаті	цієї,	в	якій	стоїмо;	і	хвалимося	в	надії	на	славу
G5485	G3778	G1722	G3739	G2476	G2532	G2744	G1909	G1680	G3588	G1391

τοῦ	Θεοῦ.
від	Бога.
G3588	G2316

через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благода́ті, що в ній стоїмо́, і хва́лимось надією слави Божої.

3

οὐ	μόνον	δέ,	ἀλλὰ	καὶ	καυχώμεθα	ἐν	ταῖς	θλίψεσιν,	εἰδότες	ὅτι
не	тільки	ж,	а	й	хвалимося	у	цих	стражданнях,	знаючи	що
G3756	G3440	G1161	G0235	G2532	G2744	G1722	G3588	G2347	G1492	G3754

ἡ	θλῖψις,	ὑπομονὴν	κατεργάζεται;
це	страждання,	терпіння	виробляє;
G3588	G2347	G5281	G2716

І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпели́вість,

4

ἡ	δὲ	ὑπομονὴ,	δοκιμήν;	ἡ	δὲ	δοκιμὴ,	ἐλπίδα.	
а	це	терпіння,	досвідченість;	а	ця	досвідченість,	надію.	
G3588	G1161	G5281	G1382	G3588	G1161	G1382	G1680	

а терпеливість — до́свід, а досвід — надію,

5

ἡ	δὲ	ἐλπὶς	οὐ	καταισχύνει,	ὅτι	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ	ἐκκέχυται,
а	ця	надія	не	засоромлює,	бо	ця	любов	від	Бога	вилита,
G3588	G1161	G1680	G3756	G2617	G3754	G3588	G0026	G3588	G2316	G1632

ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν,	διὰ	Πνεύματος	Ἁγίου,	τοῦ	δοθέντος	ἡμῖν.
у	наші	серця	наші,	через	Духа	Святого,	Який	даний	нам.
G1722	G3588	G2588	G1473	G1223	G4151	G0040	G3588	G1325	G1473

а надія не засоро́мить, бо любов Божа вилилася в наші серця Святим Духом, даним нам.

6

ἔτι	γὰρ	Χριστὸς,	ὄντων	ἡμῶν	ἀσθενῶν	ἔτι,	κατὰ	καιρὸν	ὑπὲρ
ще	бо	Христос,	коли-були	ми	немічні	ще,	у	свій-час	за
G2089	G1063	G5547	G1510	G1473	G0772	G2089	G2596	G2540	G5228

ἀσεβῶν	ἀπέθανεν.
нечестивих	помер.
G0765	G0599

Бо Христос, коли ми були́ ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.

7

μόλις	γὰρ	ὑπὲρ	δικαίου	τις	ἀποθανεῖται;	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	ἀγαθοῦ,
ледве	бо	за	праведного	хтось	помре;	за	бо	цього	доброго,
G3433	G1063	G5228	G1342	G5100	G0599	G5228	G1063	G3588	G0018

τάχα	τις	καὶ	τολμᾷ	ἀποθανεῖν.
можливо	хтось	і	наважиться	померти.
G5029	G5100	G2532	G5111	G0599

Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважиться вмерти.

8	συνίστησιν	δὲ	τὴν	ἑαυτοῦ	ἀγάπην	εἰς	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς,	ὅτι	ἔτι
	доводить	же	Свою	Свою	любов	до	нас	цей	Бог,	що	ще
	G4921	G1161	G3588	G1438	G0026	G1519	G1473	G3588	G2316	G3754	G2089

ἁμαρτωλῶν	ὄντων	ἡμῶν,	Χριστὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἀπέθανεν.	
грішників	коли-були	ми,	Христос	за	нас	помер.	
G0268	G1510	G1473	G5547	G5228	G1473	G0599	

А Бог дово́дить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були́ ще грішниками.

9	πολλῷ	οὖν	μᾶλλον,	δικαιωθέντες	νῦν	ἐν	τῷ	αἵματι	αὐτοῦ,
	тим-більше	отже	більше,	виправдані	тепер	в	цій	крові	Його,
	G4183	G3767	G3123	G1344	G3568	G1722	G3588	G0129	G0846

σωθησόμεθα	δι’	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς.	
будемо-спасені	через	Нього	від	цього	гніву.	
G4982	G1223	G0846	G0575	G3588	G3709	

Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми ви́правдані.

10	εἰ	γὰρ,	ἐχθροὶ	ὄντες,	κατηλλάγημεν	τῷ	Θεῷ	διὰ	τοῦ	θανάτου
	бо-якщо	бо,	ворогами	бувши,	примирились	з	Богом	через	цю	смерть
	G1487	G1063	G2190	G1510	G2644	G3588	G2316	G1223	G3588	G2288

τοῦ	Υἱοῦ	αὐτοῦ,	πολλῷ	μᾶλλον,	καταλλαγέντες,	σωθησόμεθα	ἐν	τῇ
Його	Сина	Його,	тим-більше	більше,	примирені,	будемо-спасені	в	цьому
G3588	G5207	G0846	G4183	G3123	G2644	G4982	G1722	G3588

ζωῇ	αὐτοῦ.
житті	Його.
G2222	G0846

Бо коли ми, бувши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившися, спасе́мося життя́м Його.

11	οὐ	μόνον	δέ,	ἀλλὰ	καὶ	καυχώμενοι	ἐν	τῷ	Θεῷ,	διὰ	τοῦ
	не	тільки	ж,	а	й	хвалячись	в	цьому	Богові,	через	нашого
	G3756	G3440	G1161	G0235	G2532	G2744	G1722	G3588	G2316	G1223	G3588

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	δι’	οὗ	νῦν	τὴν	καταλλαγὴν	ἐλάβομεν.
Господа	нашого	Ісуса	Христа,	через	Якого	тепер	це	примирення	отримали.
G2962	G1473	G2424	G5547	G1223	G3739	G3568	G3588	G2643	G2983

І не тільки це, але й хва́лимося в Бозі через Господа нашого Ісуса Христа, що через Нього оде́ржали ми тепер прими́рення.

12	Διὰ	τοῦτο,	ὥσπερ	δι’	ἑνὸς	ἀνθρώπου	ἡ	ἁμαρτία	εἰς	τὸν	κόσμον
	Тому,	це,	як	через	одну	людину	цей	гріх	у	цей	світ
	G1223	G3778	G5618	G1223	G1520	G0444	G3588	G0266	G1519	G3588	G2889

εἰσῆλθεν,	καὶ	διὰ	τῆς	ἁμαρτίας,	ὁ	θάνατος;	καὶ	οὕτως	εἰς	πάντας
увійшов,	і	через	цей	гріх,	ця	смерть;	і	так	на	усіх
G1525	G2532	G1223	G3588	G0266	G3588	G2288	G2532	G3779	G1519	G3956

ἀνθρώπους	ὁ	θάνατος	διῆλθεν,	ἐφ’	ᾧ	πάντες	ἥμαρτον --	
людей	ця	смерть	перейшла,	через-те	що	усі	згрішили —	
G0444	G3588	G2288	G1330	G1909	G3739	G3956	G0264	

Томý то, як через одно́го чоловіка ввійшов до світу гріх, а гріхом смерть, так прийшла й смерть в усіх людей через те, що всі згрішили.

13	ἄχρι	γὰρ	νόμου,	ἁμαρτία	ἦν	ἐν	κόσμῳ;	ἁμαρτία	δὲ	οὐκ
	аж	бо	до-закону,	гріх	був	у	світі;	гріх	же	не
	G0891	G1063	G3551	G0266	G1510	G1722	G2889	G0266	G1161	G3756

ἐλλογεῖται,	μὴ	ὄντος	νόμου.	
зараховується,	коли-нема	жодного	закону.	
G1677	G3361	G1510	G3551	

Гріх бо був у світі й до Зако́ну, але гріх не ста́виться в прови́ну, коли немає Зако́ну.

14	ἀλλὰ	ἐβασίλευσεν	ὁ	θάνατος	ἀπὸ	Ἀδὰμ	μέχρι	Μωϋσέως,	καὶ	ἐπὶ	τοὺς
	але	царювала	ця	смерть	від	Адама	аж-до	Мойсея,	і	над	тими
	G0235	G0936	G3588	G2288	G0575	G0076	G3360	G3475	G2532	G1909	G3588

μὴ	ἁμαρτήσαντας	ἐπὶ	τῷ	ὁμοιώματι	τῆς	παραβάσεως	Ἀδάμ,	ὅς	
хто-не	згрішив	за	цією	подобою	цього	переступу	Адамового,	який	
G3361	G0264	G1909	G3588	G3667	G3588	G3847	G0076	G3739	

ἐστιν	τύπος	τοῦ	μέλλοντος.	
є	прообразом	Того	Хто-прийде.	
G1510	G5179	G3588	G3195	

Та смерть панувала від Ада́ма аж до Мойсея і над тими, хто не згрішив, подібно переступу Ада́ма, який є образ майбу́тнього.

15	Ἀλλ’	οὐχ	ὡς	τὸ	παράπτωμα,	οὕτως	καὶ	τὸ	χάρισμα.	εἰ	γὰρ
	Але	не	як	цей	переступ,	так	і	цей	дар.	бо-якщо	бо
	G0235	G3756	G5613	G3588	G3900	G3779	G2532	G3588	G5486	G1487	G1063

τῷ	τοῦ	ἑνὸς,	παραπτώματι,	οἱ	πολλοὶ	ἀπέθανον,	πολλῷ	μᾶλλον	ἡ
через	того	одного,	переступ,	ці	багато	померли,	тим-більше	більше	ця
G3588	G3588	G1520	G3900	G3588	G4183	G0599	G4183	G3123	G3588

χάρις	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἡ	δωρεὰ	ἐν	χάριτι,	τῇ	τοῦ	ἑνὸς
благодать	від	Бога,	і	цей	дар	у	благодаті,	тією	того	одного
G5485	G3588	G2316	G2532	G3588	G1431	G1722	G5485	G3588	G3588	G1520

ἀνθρώπου,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	τοὺς	πολλοὺς	ἐπερίσσευσεν.
Людини,	Ісуса	Христа,	для	тих	багатьох	надміру-переповнила.
G0444	G2424	G5547	G1519	G3588	G4183	G4052

Але не такий дар благода́ті, як пере́ступ. Бо коли за пере́ступ одно́го померло багато, то тим більш благода́ть Божа й дар через благода́ть однієї Люди́ни, Ісуса Христа, щедро спливли́ на багатьох.

16	καὶ	οὐχ	ὡς	δι’	ἑνὸς	ἁμαρτήσαντος,	τὸ	δώρημα.	τὸ	μὲν	γὰρ
	і	не	як	через	одного	хто-згрішив,	цей	дарунок.	бо	справді	бо
	G2532	G3756	G5613	G1223	G1520	G0264	G3588	G1434	G3588	G3303	G1063

κρίμα,	ἐξ	ἑνὸς	εἰς	κατάκριμα;	τὸ	δὲ	χάρισμα	ἐκ	πολλῶν
суд,	від	одного	до	засудження;	а	ж	дар	від	багатьох
G2917	G1537	G1520	G1519	G2631	G3588	G1161	G5486	G1537	G4183

παραπτωμάτων,	εἰς	δικαίωμα.	
переступів,	до	виправдання.	
G3900	G1519	G1345	

І дар не такий, як те, що сталось від одно́го, що згрішив; бо суд за оди́н про́гріх — на о́суд, а дар благода́ті — на ви́правдання від багатьох про́гріхів.

17	εἰ	γὰρ,	τῷ	τοῦ	ἑνὸς	παραπτώματι,	ὁ	θάνατος	ἐβασίλευσεν	διὰ
	бо–якщо	бо,	через	того	одного	переступ,	ця	смерть	царювала	через
	G1487	G1063	G3588	G3588	G1520	G3900	G3588	G2288	G0936	G1223

τοῦ	ἑνός,	πολλῷ	μᾶλλον	οἱ	τὴν	περισσείαν	τῆς	χάριτος,	καὶ
того	одного,	тим–більше	більше	ті–хто	цей	надмір	цієї	благодаті,	і
G3588	G1520	G4183	G3123	G3588	G3588	G4050	G3588	G5485	G2532

τῆς	δωρεᾶς	τῆς	δικαιοσύνης	λαμβάνοντες,	ἐν	ζωῇ	βασιλεύσουσιν,	διὰ
цього	дару	цієї	праведності	отримують,	у	житті	царюватимуть,	через
G3588	G1431	G3588	G1343	G2983	G1722	G2222	G0936	G1223

τοῦ	ἑνὸς,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
Того	Одного,	Ісуса	Христа.
G3588	G1520	G2424	G5547

Бо коли за пере́ступ одно́го смерть панувала через одно́го, то тим більше ті, хто приймає рясноту́ благода́ті й дар праведности, запанують у житті через одно́го Ісуса Христа.

18	Ἄρα	οὖν,	ὡς	δι’	ἑνὸς	παραπτώματος,	εἰς	πάντας	ἀνθρώπους	εἰς
	Отже	ж,	як	через	один	переступ,	на	усіх	людей	до
	G0686	G3767	G5613	G1223	G1520	G3900	G1519	G3956	G0444	G1519

κατάκριμα,	οὕτως	καὶ	δι’	ἑνὸς	δικαιώματος,	εἰς	πάντας	ἀνθρώπους
засудження,	так	і	через	один	праведний–вчинок,	на	усіх	людей
G2631	G3779	G2532	G1223	G1520	G1345	G1519	G3956	G0444

εἰς	δικαίωσιν	ζωῆς.
до	виправдання	життя.
G1519	G1347	G2222

Ось тому́, як через пере́ступ одно́го на всіх людей прийшов о́суд, так і через праведність Одно́го прийшло ви́правдания для життя на всіх людей.

19	ὥσπερ	γὰρ	διὰ	τῆς	παρακοῆς	τοῦ	ἑνὸς	ἀνθρώπου,	ἁμαρτωλοὶ
	як	бо	через	цю	непослушність	тієї	однієї	людини,	грішниками
	G5618	G1063	G1223	G3588	G3876	G3588	G1520	G0444	G0268

κατεστάθησαν	οἱ	πολλοί,	οὕτως	καὶ	διὰ	τῆς	ὑπακοῆς	τοῦ	ἑνὸς,
стали	ці	багато,	так	і	через	цю	послушність	Того	Одного,
G2525	G3588	G4183	G3779	G2532	G1223	G3588	G5218	G3588	G1520

δίκαιοι	κατασταθήσονται	οἱ	πολλοί.
праведними	стануть	ці	багато.
G1342	G2525	G3588	G4183

Бо як через непо́слух одно́го чоловіка багато-хто стали грішними, так і через по́слух Одно́го багато-хто стануть праведними.

20	νόμος	δὲ	παρεισῆλθεν,	ἵνα	πλεονάσῃ	τὸ	παράπτωμα;	οὗ	δὲ
	закон	же	увійшов,	щоб	примножився	цей	переступ;	де	ж
	G3551	G1161	G3922	G2443	G4121	G3588	G3900	G3757	G1161

ἐπλεόνασεν	ἡ	ἁμαρτία,	ὑπερεπερίσσευσεν	ἡ	χάρις,
примножився	цей	гріх,	понад–міру–переповнила	ця	благодать,
G4121	G3588	G0266	G5248	G3588	G5485

Зако́н же прийшов, щоб збільши́вся пере́ступ. А де збільши́вся гріх, там зарясніла благодать,

21	ἵνα	ὥσπερ	ἐβασίλευσεν	ἡ	ἁμαρτία	ἐν	τῷ	θανάτῳ,	οὕτως	καὶ	ἡ
	щоб	як	царював	цей	гріх	через	цю	смерть,	так	і	ця
	G2443	G5618	G0936	G3588	G0266	G1722	G3588	G2288	G3779	G2532	G3588

χάρις	βασιλεύσῃ	διὰ	δικαιοσύνης,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
благодать	царювала	через	праведність,	до	життя	вічного,	через	Ісуса	Христа
G5485	G0936	G1223	G1343	G1519	G2222	G0166	G1223	G2424	G5547

τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.
нашого	Господа	нашого.
G3588	G2962	G1473

щоб, як гріх панував через смерть, так само й благода́ть запанувала через праведність для життя вічного Ісусом Христом, Господом нашим.

Chapter 6

1	Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	ἐπιμένωμεν	τῇ	ἁμαρτίᾳ,	ἵνα	ἡ	χάρις
	Що	отже	скажемо?	залишатимемось	у	гріху,	щоб	ця	благодать
	G5101	G3767	G2046	G1961	G3588	G0266	G2443	G3588	G5485

πλεονάσῃ?
примножилась?
G4121

Що ж скажемо? Позоста́немся в гріху́, щоб благодать примно́жилась? Зо́всім ні!

2	μὴ	γένοιτο!	οἵτινες	ἀπεθάνομεν	τῇ	ἁμαρτίᾳ,	πῶς	ἔτι	ζήσομεν	ἐν
	зовсім–ні!	ні!	ми–які	померли	для	гріху,	як	ще	житимемо	в
	G3361	G1096	G3748	G0599	G3588	G0266	G4459	G2089	G2198	G1722

αὐτῇ?
ньому?
G0846

Ми, що вмерли для гріха, як ще будемо жити в нім?

3	ἢ	ἀγνοεῖτε	ὅτι,	ὅσοι	ἐβαπτίσθημεν	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν,	εἰς	τὸν
	хіба	не–знаєте	що,	скільки–нас	охрещені	в	Христа	Ісуса,	у	Його
	G2228	G0050	G3754	G3745	G0907	G1519	G5547	G2424	G1519	G3588

θάνατον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθημεν?	
смерть	Його	охрещені?	
G2288	G0846	G0907	

Чи ви не знаєте, що ми всі, хто христився у Христа Ісуса, у смерть Його христилися?

4	συνετάφημεν	οὖν	αὐτῷ,	διὰ	τοῦ	βαπτίσματος	εἰς	τὸν	θάνατον,	ἵνα
	поховані–разом	отже	з–Ним,	через	це	хрещення	у	цю	смерть,	щоб
	G4916	G3767	G0846	G1223	G3588	G0908	G1519	G3588	G2288	G2443

ὥσπερ	ἠγέρθη	Χριστὸς	ἐκ	νεκρῶν,	διὰ	τῆς	δόξης	τοῦ	Πατρός,	οὕτως
як	воскрес	Христос	із	мертвих,	через	цю	славу	цього	Отця,	так
G5618	G1453	G5547	G1537	G3498	G1223	G3588	G1391	G3588	G3962	G3779

καὶ	ἡμεῖς	ἐν	καινότητι	ζωῆς	περιπατήσωμεν.	
і	ми	в	оновленні	життя	ходили.	
G2532	G1473	G1722	G2538	G2222	G4043	

Отож, ми поховані з Ним хрищенням у смерть, щоб, як воскрес Христос із мертвих славою Отця, так щоб і ми стали ходити в обно́вленні життя.

5	εἰ	γὰρ	σύμφυτοι	γεγόναμεν	τῷ	ὁμοιώματι	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ,	ἀλλὰ
	бо–якщо	бо	поєднані	стали	з	подобою	Його	смерті	Його,	то
	G1487	G1063	G4854	G1096	G3588	G3667	G3588	G2288	G0846	G0235

καὶ	τῆς	ἀναστάσεως	ἐσόμεθα;	
і	Його	воскресіння	будемо;	
G2532	G3588	G0386	G1510	

Бо коли ми з'єдна́лися подо́бою смерти Його, то з'єднаємось і подобою воскре́сення,

6	τοῦτο	γινώσκοντες,	ὅτι	ὁ	παλαιὸς	ἡμῶν	ἄνθρωπος	συνεσταυρώθη,	ἵνα	
	це	знаючи,	що	наша	стара	наша	людина	розп'ята–разом,	щоб	
	G3778	G1097	G3754	G3588	G3820	G1473	G0444	G4957	G2443	

καταργηθῇ	τὸ	σῶμα	τῆς	ἁμαρτίας,	τοῦ	μηκέτι	δουλεύειν	ἡμᾶς	τῇ
знищене–було	це	тіло	цього	гріху,	щоб	більше–не	бути–рабами	нам	цього
G2673	G3588	G4983	G3588	G0266	G3588	G3371	G1398	G1473	G3588

ἁμαρτίᾳ.
гріху.
G0266

знаючи те, що наш давній чоловік розп'я́тий із Ним, щоб зни́щилось тіло гріхо́вне, щоб не бути нам більше рабами гріха,

7	ὁ	γὰρ	ἀποθανὼν,	δεδικαίωται	ἀπὸ	τῆς	ἁμαρτίας.
	хто	бо	помер,	виправданий	від	цього	гріху.
	G3588	G1063	G0599	G1344	G0575	G3588	G0266

бо хто вмер, той звільни́вся від гріха!

8	εἰ	δὲ	ἀπεθάνομεν	σὺν	Χριστῷ,	πιστεύομεν	ὅτι	καὶ	συζήσομεν
	якщо	ж	померли	з	Христом,	віримо	що	і	жити–будемо–разом
	G1487	G1161	G0599	G4862	G5547	G4100	G3754	G2532	G4800

αὐτῷ,
з–Ним,
G0846

А коли ми померли з Христом, то віруємо, що й жити з Ним бу́демо,

9	εἰδότες	ὅτι	Χριστὸς,	ἐγερθεὶς	ἐκ	νεκρῶν,	οὐκέτι	ἀποθνῄσκει;	θάνατος
	знаючи	що	Христос,	воскресши	із	мертвих,	більше–не	вмирає;	смерть
	G1492	G3754	G5547	G1453	G1537	G3498	G3765	G0599	G2288

αὐτοῦ	οὐκέτι	κυριεύει.	
над–Ним	більше–не	панує.	
G0846	G3765	G2961	

знаючи, що Христос, воскре́снувши з мертвих, уже більш не вмирає, — смерть над Ним не панує вже більше!

10	ὃ	γὰρ	ἀπέθανεν,	τῇ	ἁμαρτίᾳ	ἀπέθανεν	ἐφάπαξ;	ὃ	δὲ	ζῇ,
	те–що	бо	помер,	для	гріху	помер	раз–і–назавжди;	те–що	ж	живе,
	G3739	G1063	G0599	G3588	G0266	G0599	G2178	G3739	G1161	G2198

ζῇ	τῷ	Θεῷ.	
живе	для	Бога.	
G2198	G3588	G2316	

Бо що вмер Він, то один раз умер для гріха, а що живе, то для Бога живе.

11	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,	λογίζεσθε	ἑαυτοὺς	εἶναι	νεκροὺς	μὲν	τῇ
	так	і	ви,	вважайте	себе	такими–що–є	мертвими	справді	для
	G3779	G2532	G4771	G3049	G1438	G1510	G3498	G3303	G3588

ἁμαρτίᾳ,	ζῶντας	δὲ	τῷ	Θεῷ,	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
гріху,	а–живими	ж	для	Бога,	у	Христі	Ісусі.
G0266	G2198	G1161	G3588	G2316	G1722	G5547	G2424

Так само ж і ви вважайте себе за мертвих для гріха й за живих для Бога в Христі Ісусі, Господі нашім.

12	Μὴ	οὖν	βασιλευέτω	ἡ	ἁμαρτία	ἐν	τῷ	θνητῷ	ὑμῶν
	Нехай–не	отже	царює	цей	гріх	у	вашому	смертному	вашому
	G3361	G3767	G0936	G3588	G0266	G1722	G3588	G2349	G4771

σώματι,	εἰς	τὸ	ὑπακούειν	ταῖς	ἐπιθυμίαις	αὐτοῦ.
тілі,	щоб	ви	слухалися	його	похотей	його.
G4983	G1519	G3588	G5219	G3588	G1939	G0846

Тож нехай не панує гріх у смерте́льному вашому тілі, щоб вам слухатись його пожадли́востей,

13	μηδὲ	παριστάνετε	τὰ	μέλη	ὑμῶν,	ὅπλα	ἀδικίας	τῇ	ἁμαρτίᾳ,
	і–не	віддавайте	ваші	члени	ваші,	знаряддями	неправедності	для	гріху,
	G3366	G3936	G3588	G3196	G4771	G3696	G0093	G3588	G0266

ἀλλὰ	παραστήσατε	ἑαυτοὺς	τῷ	Θεῷ,	ὡσεὶ	ἐκ	νεκρῶν	ζῶντας,	καὶ	τὰ
а	віддайте	себе	цьому	Богу,	наче	із	мертвих	ожилі,	і	ваші
G0235	G3936	G1438	G3588	G2316	G5616	G1537	G3498	G2198	G2532	G3588

μέλη	ὑμῶν,	ὅπλα	δικαιοσύνης	τῷ	Θεῷ.	
члени	ваші,	знаряддями	праведності	для	Бога.	
G3196	G4771	G3696	G1343	G3588	G2316	

і не віддавайте членів своїх гріхові за знаря́ддя неправедности, але віддайте себе Богові, як ожилих із мертвих, а члени ваші — Богові за знаря́ддя праведности.

14	ἁμαρτία	γὰρ	ὑμῶν	οὐ	κυριεύσει,	οὐ	γάρ	ἐστε	ὑπὸ	νόμον,	ἀλλὰ
	гріх	бо	над–вами	не	пануватиме,	бо–не	бо	є–ви	під	законом,	а
	G0266	G1063	G4771	G3756	G2961	G3756	G1063	G1510	G5259	G3551	G0235

ὑπὸ	χάριν.	
під	благодаттю.	
G5259	G5485	

Бо хай гріх не панує над вами, — ви бо не під Законом, а під благода́ттю.

15	Τί	οὖν?	ἁμαρτήσωμεν	ὅτι	οὐκ	ἐσμὲν	ὑπὸ	νόμον,	ἀλλὰ	ὑπὸ
	Що	отже?	грішитимемо	бо	не	є–ми	під	законом,	а	під
	G5101	G3767	G0264	G3754	G3756	G1510	G5259	G3551	G0235	G5259

χάριν?	μὴ	γένοιτο!	
благодаттю?	зовсім	ні!	
G5485	G3361	G1096	

Що ж? Чи бу́демо грішити, бо ми не під Законом, а під благода́ттю? Зо́всім ні!

16 οὐκ хіба–не G3756 οἴδατε знаєте G1492 ὅτι що G3754 ᾧ кому G3739 παριστάνετε віддаєте G3936 ἑαυτοὺς, себе, G1438 δούλους рабами G1401 εἰς для G1519 ὑπακοήν, послуху, G5218 δοῦλοί раби G1401 ἐστε ви–є G1510 ᾧ тому–кому G3739 ὑπακούετε -- коритесь — G5219 ἤτοι чи G2273 ἁμαρτίας гріху G0266 εἰς до G1519 θάνατον, смерті, G2288 ἢ чи G2228 ὑπακοῆς послуху G5218 εἰς до G1519 δικαιοσύνην? праведності? G1343

Хіба ви не знаєте, що кому віддаєте себе за рабів на по́слух, то ви й раби того, кого слухаєтесь, — або гріха на смерть, або послуху на праведність?

17 χάρις дяка G5485 δὲ ж G1161 τῷ цьому G3588 Θεῷ, Богу, G2316 ὅτι що G3754 ἦτε були–ви G1510 δοῦλοι рабами G1401 τῆς цього G3588 ἁμαρτίας, гріху, G0266 ὑπηκούσατε послухали G5219 δὲ ж G1161 ἐκ від G1537 καρδίας, серця, G2588 εἰς тому G1519 ὃν якому G3739 παρεδόθητε передані–були G3860 τύπον зразку G5179 διδαχῆς. вчення. G1322

Тож дяка Богові, що ви, бувши рабами гріха, від серця послухались того роду науки, якому ви себе віддали́.

18 ἐλευθερωθέντες звільнені G1659 δὲ ж G1161 ἀπὸ від G0575 τῆς цього G3588 ἁμαρτίας, гріху, G0266 ἐδουλώθητε поневолилися G1402 τῇ цій G3588 δικαιοσύνῃ. праведності. G1343

А звільни́вшися від гріха́, стали рабами праведности.

19 ἀνθρώπινον по–людськи G0442 λέγω, кажу, G3004 διὰ через G1223 τὴν цю G3588 ἀσθένειαν слабкість G0769 τῆς вашої G3588 σαρκὸς плоті G4561 ὑμῶν. вашої. G4771 ὥσπερ як G5618 γὰρ бо G1063 παρεστήσατε віддавали G3936 τὰ ваші G3588 μέλη члени G3196 ὑμῶν ваші G4771 δοῦλα рабами G1401 τῇ цій G3588 ἀκαθαρσίᾳ, нечистоті, G0167 καὶ і G2532 τῇ цьому G3588 ἀνομίᾳ беззаконню G0458 εἰς до G1519 τὴν ще–більшого G3588 ἀνομίαν, беззаконня, G0458 οὕτως так G3779 νῦν тепер G3568 παραστήσατε віддайте G3936 τὰ ваші G3588 μέλη члени G3196 ὑμῶν, ваші, G4771 δοῦλα рабами G1401 τῇ цій G3588 δικαιοσύνῃ праведності G1343 εἰς до G1519 ἁγιασμόν. освячення. G0038

Говорю́ я по-лю́дському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечи́стості й беззако́нню на беззако́ння, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на осв́ячення.

20 ὅτε коли G3753 γὰρ бо G1063 δοῦλοι рабами G1401 ἦτε були G1510 τῆς цього G3588 ἁμαρτίας, гріху, G0266 ἐλεύθεροι вільними G1658 ἦτε були G1510 τῇ від G3588 δικαιοσύνῃ. праведності. G1343

Бо коли були́ ви рабами гріха, то були вільні від праведности.

21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε, ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε? τὸ
який отже плід мали тоді, від тих–речей яких–тепер соромитесь? бо
G5101 G3767 G2590 G2192 G5119 G1909 G3739 G3568 G1870 G3588

γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
бо кінець тих–речей смерть.
G1063 G5056 G1565 G2288

Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх — то смерть.

22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ,
тепер же, звільнені від цього гріху, поневолені ж цьому Богу,
G3570 G1161 G1659 G0575 G3588 G0266 G1402 G1161 G3588 G2316

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν; τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
маєте ваш плід ваш до освячення; а ж кінець життя вічне.
G2192 G3588 G2590 G4771 G1519 G0038 G3588 G1161 G5056 G2222 G0166

А тепер, звільни́вшися від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець — життя вічне.

23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ,
бо бо заплата за гріх смерть; а ж дар від Бога,
G3588 G1063 G3800 G3588 G0266 G2288 G3588 G1161 G5486 G3588 G2316

ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
життя вічне у Христі Ісусі, нашому Господі нашому.
G2222 G0166 G1722 G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

Бо заплата за гріх — смерть, а дар Божий — вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

Chapter 7

1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
Хіба не–знаєте, брати, тим–хто–знає бо закон кажу, що цей закон
G2228 G0050 G0080 G1097 G1063 G3551 G2980 G3754 G3588 G3551

κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ?
панує над людиною покіль як час живе?
G2961 G3588 G0444 G1909 G3745 G5550 G2198

Чи ви не знаєте, браття, — бо говорю́ тим, хто знає Закона, — що Зако́н панує над люди́ною, поки вона живе?

2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ; ἐὰν
бо бо заміжня жінка, до живого чоловіка прив'язана законом; якщо
G3588 G1063 G5220 G1135 G3588 G2198 G0435 G1210 G3551 G1437

δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
ж помре цей чоловік, звільнена від цього закону цього чоловіка.
G1161 G0599 G3588 G0435 G2673 G0575 G3588 G3551 G3588 G0435

Бо заміжня жінка, поки живе чоловік, прив'язана до нього Законом; а коли помре чоловік, вона звільняється від закону чоловіка.

3	ἄρα	οὖν,	ζῶντος	τοῦ	ἀνδρὸς,	μοιχαλὶς	χρηματίσει,	ἐὰν	γένηται
	отже	отже,	коли–живий	цей	чоловік,	перелюбницею	назветься,	якщо	стане
	G0686	G3767	G2198	G3588	G0435	G3428	G5537	G1437	G1096

ἀνδρὶ	ἑτέρῳ;	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ	ὁ	ἀνήρ,	ἐλευθέρα	ἐστὶν	ἀπὸ	τοῦ
чоловікові	іншому;	якщо	ж	помре	цей	чоловік,	вільна	вона–є	від	цього
G0435	G2087	G1437	G1161	G0599	G3588	G0435	G1658	G1510	G0575	G3588

νόμου;	τοῦ	μὴ	εἶναι	αὐτὴν	μοιχαλίδα,	γενομένην	ἀνδρὶ	ἑτέρῳ.
закону;	так–що	не	буде	вона	перелюбницею,	ставши	чоловікові	іншому.
G3551	G3588	G3361	G1510	G0846	G3428	G1096	G0435	G2087

Тому то, поки живе чоловік, вона буде вважатися перелю́бницею, якщо стане дружи́ною іншому чоловікові; коли ж чоловік помре, вона вільна від Зако́ну, і не буде перелю́бницею, якщо стане за дружи́ну іншому чоловікові.

4	ὥστε,	ἀδελφοί	μου,	καὶ	ὑμεῖς	ἐθανατώθητε	τῷ	νόμῳ,	διὰ	τοῦ	σώματος
	так–і,	брати	мої,	і	ви	померли	для	закону,	через	це	тіло
	G5620	G0080	G1473	G2532	G4771	G2289	G3588	G3551	G1223	G3588	G4983

τοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	τὸ	γενέσθαι	ὑμᾶς	ἑτέρῳ,	τῷ	ἐκ	νεκρῶν
цього	Христа,	щоб	стати	стати	вам	Іншому,	Тому–Хто	із	мертвих
G3588	G5547	G1519	G3588	G1096	G4771	G2087	G3588	G1537	G3498

ἐγερθέντι,	ἵνα	καρποφορήσωμεν	τῷ	Θεῷ.
воскрес,	щоб	плодоносили	для	Бога.
G1453	G2443	G2592	G3588	G2316

Так, мої браття, і ви вмерли для Зако́ну через тіло Христове, щоб належати вам іншому, Воскре́слому з мертвих, щоб прино́сити плід Богові.

5	ὅτε	γὰρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί,	τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν,	τὰ	διὰ
	коли	бо	були	ми	в	плоті,	ці	пристрасті	цих	гріхів,	які	через
	G3753	G1063	G1510	G1722	G3588	G4561	G3588	G3804	G3588	G0266	G3588	G1223

τοῦ	νόμου,	ἐνηργεῖτο	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν,	εἰς	τὸ	καρποφορῆσαι
цей	закон,	діяли	в	наших	членах	наших,	щоб	ми	плодоносили
G3588	G3551	G1754	G1722	G3588	G3196	G1473	G1519	G3588	G2592

τῷ	θανάτῳ;	
для	смерті;	
G3588	G2288	

Бо коли ми жили за тілом, то при́страсті гріховні, що похо́дять від Закону, ді́яли в наших членах, щоб прино́сити плід смерти.

6	νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου,	ἀποθανόντες	ἐν	ᾧ
	тепер	ж	звільнені	від	цього	закону,	померши	для	того–чим
	G3570	G1161	G2673	G0575	G3588	G3551	G0599	G1722	G3739

κατειχόμεθα,	ὥστε	δουλεύειν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι	πνεύματος,	καὶ	οὐ
були–утримувані,	щоб	служити	нам	в	оновленні	духу,	а–не	в
G2722	G5620	G1398	G1473	G1722	G2538	G4151	G2532	G3756

παλαιότητι	γράμματος.
старій	букві.
G3821	G1121

А тепер ми звільни́лись від Закону, умерши для того, чим були зв'язані, щоб служити нам обно́вленням духа, а не старістю букви.

7	Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	ὁ	νόμος	ἁμαρτία?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ	τὴν	ἁμαρτίαν
	Що	отже	скажемо?	цей	закон	гріх?	зовсім	ні!	але	цей	гріх
	G5101	G3767	G2046	G3588	G3551	G0266	G3361	G1096	G0235	G3588	G0266

οὐκ	ἔγνων,	εἰ	μὴ	διὰ	νόμου;	τήν	τε	γὰρ	ἐπιθυμίαν,	οὐκ
не	пізнав,	якби–не	якби	через	закон;	бо–і	і	бо	пожадливість,	не
G3756	G1097	G1487	G3361	G1223	G3551	G3588	G5037	G1063	G1939	G3756

ᾔδειν,	εἰ	μὴ	ὁ	νόμος	ἔλεγεν,	Οὐκ	ἐπιθυμήσεις.
знав–би,	якби–не	якби	цей	закон	казав,	Не	пожадай.
G1492	G1487	G3361	G3588	G3551	G3004	G3756	G1937

Що ж скажемо? Чи Зако́н — то гріх? Зо́всім ні! Але я не пізнав гріха, як тільки через Зако́н, бо я не знав би пожадливости, коли б Закон не наказував: „Не пожада́й“.

8	ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ	ἁμαρτία,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	κατειργάσατο	ἐν
	нагоду	ж	взявши	цей	гріх,	через	цю	заповідь,	спричинив	в
	G0874	G1161	G2983	G3588	G0266	G1223	G3588	G1785	G2716	G1722

ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν;	χωρὶς	γὰρ	νόμου,	ἁμαρτία	νεκρά.
мені	всяку	пожадливість;	бо–без	бо	закону,	гріх	мертвий.
G1473	G3956	G1939	G5565	G1063	G3551	G0266	G3498

Але гріх, узявши при́від від заповіді, зробив у мені всяку пожадливість, бо без Закону гріх мертвий.

9	ἐγὼ	δὲ	ἔζων	χωρὶς	νόμου	ποτέ;	ἐλθούσης	δὲ	τῆς	ἐντολῆς,	ἡ
	я	ж	жив	без	закону	колись;	коли–прийшла	ж	ця	заповідь,	цей
	G1473	G1161	G2198	G5565	G3551	G4218	G2064	G1161	G3588	G1785	G3588

ἁμαρτία	ἀνέζησεν,	ἐγὼ	δὲ	ἀπέθανον.
гріх	ожив,	а–я	ж	помер.
G0266	G0326	G1473	G1161	G0599

А я колись жив без Закону, але, коли прийшла заповідь, то гріх ожив,

10	καὶ	εὑρέθη	μοι	ἡ	ἐντολὴ,	ἡ	εἰς	ζωὴν,	αὕτη	εἰς	θάνατον.
	і	виявилося	мені	що–ця	заповідь,	яка	для	життя,	вона	до	смерті.
	G2532	G2147	G1473	G3588	G1785	G3588	G1519	G2222	G3778	G1519	G2288

а я вмер; і сталася мені та заповідь, що для життя, на смерть,

11	ἡ	γὰρ	ἁμαρτία,	ἀφορμὴν	λαβοῦσα,	διὰ	τῆς	ἐντολῆς,	ἐξηπάτησέν	με,
	бо	бо	гріх,	нагоду	взявши,	через	цю	заповідь,	звів	мене,
	G3588	G1063	G0266	G0874	G2983	G1223	G3588	G1785	G1818	G1473

καὶ	δι’	αὐτῆς	ἀπέκτεινεν.
і	через	неї	убив.
G2532	G1223	G0846	G0615

бо гріх, узявши причину від заповіді, звів мене, і нею вмертви́в.

12	ὥστε	ὁ	μὲν	νόμος	ἅγιος,	καὶ	ἡ	ἐντολὴ	ἁγία,	καὶ	δικαία,
	так–що	цей	справді	закон	святий,	і	ця	заповідь	свята,	і	праведна,
	G5620	G3588	G3303	G3551	G0040	G2532	G3588	G1785	G0040	G2532	G1342

καὶ	ἀγαθή.
і	добра.
G2532	G0018

Томý то Закóн святий, і заповідь свята, і праведна, і добра.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία,
То отже добре, мені стало смертю? зовсім ні! але цей гріх,
G3588 G3767 G0018 G1473 G1096 G2288 G3361 G1096 G0235 G3588 G0266

ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη θάνατον; ἵνα
щоб виявився гріхом, через це добре мені, спричиняючи смерть; щоб
G2443 G5316 G0266 G1223 G3588 G0018 G1473 G2716 G2288 G2443

γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς, ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
став понад-міру надміру грішним, цей гріх через цю заповідь.
G1096 G2596 G5236 G0268 G3588 G0266 G1223 G3588 G1785

Тож чи добре стало мені смертю? Зóвсім ні! Але гріх, щоб стати гріхом, приніс мені смерть добром, щоб гріх став мíцно грíшний через зáповідь.

14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι,
знаємо бо що цей закон духовний є; я ж плотський є,
G1492 G1063 G3754 G3588 G3551 G4152 G1510 G1473 G1161 G4560 G1510

πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
проданий під цей гріх.
G4097 G5259 G3588 G0266

Бо ми знаємо, що Закóн духовний, а я тілéсний, прóданий під гріх.

15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο
те-що бо роблю, не розумію; бо-не бо те-що хочу, це
G3739 G1063 G2716 G3756 G1097 G3756 G1063 G3739 G2309 G3778

πράσσω; ἀλλ’ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
роблю; а те-що ненавиджу, це чиню.
G4238 G0235 G3739 G3404 G3778 G4160

Бо щó я виконую, не розумію; я бо чиню не те, щó хочу, але щó ненáвиджу, те я роблю.

16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι
якщо ж те-що не хочу, це роблю, погоджуюсь з законом, що
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G3778 G4160 G4852 G3588 G3551 G3754

καλός.
добрий.
G2570

А коли роблю́ те, чого я не хóчу, то згоджуюсь із Законом, що він добрий,

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
тепер же, вже-не я роблю це; а цей що-мешкає в мені
G3570 G1161 G3765 G1473 G2716 G0846 G0235 G3588 G3611 G1722 G1473

ἁμαρτία.
гріх.
G0266

а тому вже не я це виконую, але гріх, що живе в мені.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου -- знаю бо що не мешкає в мені, тобто є в моїй плоті моїй —
G1492 G1063 G3754 G3756 G3611 G1722 G1473 G3778 G1510 G1722 G3588 G4561 G1473

ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
добро — бо бо хотіти присутнє мені, але ж робити це
G0018 G3588 G1063 G2309 G3873 G1473 G3588 G1161 G2716 G3588

καλὸν, οὔ.
добро, ні.
G2570 G3756

Знаю бо, що не живе в мені, цебто в тілі моїм, добре; бо бажа́ння лежить у мені, але щоб виконати добре, того не знахо́джу.

19 οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω
бо–не бо те–добро–що хочу, роблю добре; а те–зло–що не хочу
G3756 G1063 G3739 G2309 G4160 G0018 G0235 G3739 G3756 G2309

κακὸν, τοῦτο πράσσω.
злого, це роблю.
G2556 G3778 G4238

Бо не роблю́ я доброго, що хочу, але зле, чого не хочу, це чиню.

20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
якщо ж те–що не хочу, я це роблю, вже–не я роблю
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G1473 G3778 G4160 G3765 G1473 G2716

αὐτὸ, ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
це, а цей що–мешкає в мені гріх.
G0846 G0235 G3588 G3611 G1722 G1473 G0266

Коли ж я роблю́ те, чого не хочу, то вже не я це виконую, але гріх, що живе в мені.

21 εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι
знаходжу отже цей закон, що–коли хочу я робити це добре, то
G2147 G0686 G3588 G3551 G3588 G2309 G1473 G4160 G3588 G2570 G3754

ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.
мені це зло присутнє.
G1473 G3588 G2556 G3873

Тож знахо́джу зако́на, коли хочу робити добро, — що зло лежить у мені.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
радію бо з законом від Бога, за моєю внутрішньою людиною;
G4913 G1063 G3588 G3551 G3588 G2316 G2596 G3588 G2080 G0444

Бо маю задово́лення в Законі Божому за вну́трішнім чоловіком,

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ
але–бачу ж інший закон в моїх членах моїх, що–воює проти
G0991 G1161 G2087 G3551 G1722 G3588 G3196 G1473 G0497 G3588

νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
закону мого розуму мого, і зневолює мене у цьому законі цього
G3551 G3588 G3563 G1473 G2532 G0163 G1473 G1722 G3588 G3551 G3588

ἁμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
гріху, який є в моїх членах моїх.
G0266 G3588 G1510 G1722 G3588 G3196 G1473

та бачу інший зако́н у членах своїх, що воює проти закону мого розуму, і поло́нить мене законом гріховним, що знахо́диться в членах моїх.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
Нещасна я людино! хто мене визволить, від цього тіла цієї
G5005 G1473 G0444 G5101 G1473 G4506 G1537 G3588 G4983 G3588

θανάτου τούτου?
смерті цієї?
G2288 G3778

Нещасна я люди́на! Хто мене ви́зволить від тіла цієї смерти?

25 χάρις [δὲ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! ἄρα
дяка ж цьому Богу, через Ісуса Христа нашого Господа нашого! отже
G5485 G1161 G3588 G2316 G1223 G2424 G5547 G3588 G2962 G1473 G0686

οὖν, αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ δὲ
отже, сам я, розумом справді розумом служу закону Божому; а ж
G3767 G0846 G1473 G3588 G3303 G3563 G1398 G3551 G2316 G3588 G1161

σαρκὶ, νόμῳ ἁμαρτίας.
плоттю, закону гріху.
G4561 G3551 G0266

Дякую Богові через Ісуса Христа, Господа нашого. Тому́ то я сам служу́ розумом Законові Божому, але тілом — закону гріховному.

Chapter 8

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <μὴ κατὰ σάρκα
Немає отже тепер засудження тим хто–в Христі Ісусі, хто–не за плоттю
G3762 G0686 G3568 G2631 G3588 G1722 G5547 G2424 G3361 G2596 G4561

περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα>.
ходить, а за духом.
G4043 G0235 G2596 G4151

Тож немає тепер жодного о́суду тим, хто ходить у Христі Ісусі не за тілом, а за Духом,

2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
бо бо закон цього Духа цього життя, у Христі Ісусі,
G3588 G1063 G3551 G3588 G4151 G3588 G2222 G1722 G5547 G2424

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοῦ θανάτου.
звільнив тебе від цього закону цього гріху, і цієї смерті.
G1659 G4771 G0575 G3588 G3551 G3588 G0266 G2532 G3588 G2288

бо зако́н Духа життя в Христі Ісусі визволив мене від зако́ну гріха й смерти.

3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς
те–що бо неможливо–було для закону, в чому слабкий–був через цю
G3588 G1063 G0102 G3588 G3551 G1722 G3739 G0770 G1223 G3588

σαρκός, ὁ Θεὸς, τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας, ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
плоть, цей Бог, Свого Свого Сина послави, в подобі плоті
G4561 G3588 G2316 G3588 G1438 G5207 G3992 G1722 G3667 G4561

ἁμαρτίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
гріховної, і за гріх, засудив цей гріх у цій плоті,
G0266 G2532 G4012 G0266 G2632 G3588 G0266 G1722 G3588 G4561

Бо що було неможливе для Закону, у чóму був він безсилий тілом, — Бог послав Сина Свого в подобі гріховного тіла, і за гріх осудив гріх у тілі,

4	ἵνα	τὸ	δικαίωμα	τοῦ	νόμου	πληρωθῇ	ἐν	ἡμῖν,	τοῖς	μὴ	κατὰ
	щоб	ця	вимога	цього	закону	виконалася	в	нас,	тих–хто	не	за
	G2443	G3588	G1345	G3588	G3551	G4137	G1722	G1473	G3588	G3361	G2596

σάρκα	περιπατοῦσιν,	ἀλλὰ	κατὰ	πνεῦμα.
плоттю	ходить,	а	за	духом.
G4561	G4043	G0235	G2596	G4151

щоб ви́коналось ви́правдання Закону на нас, що ходимо не за тілом, а за Духом.

5	οἱ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ὄντες,	τὰ	τῆς	σαρκὸς	φρονοῦσιν;	οἱ
	ті–хто	бо	за	плоттю	живуть,	про–те	що–плотське	плотське	думають;	ті–хто
	G3588	G1063	G2596	G4561	G1510	G3588	G3588	G4561	G5426	G3588

δὲ	κατὰ	πνεῦμα,	τὰ	τοῦ	πνεύματος.
ж	за	духом,	про–те	що–духовне	духовне.
G1161	G2596	G4151	G3588	G3588	G4151

Бо ті, хто ходить за тілом, ду́мають про тілесне, а хто за Духом — про духовне.

6	τὸ	γὰρ	φρόνημα	τῆς	σαρκὸς	θάνατος;	τὸ	δὲ	φρόνημα	τοῦ
	адже	бо	помисел	цієї	плоті	смерть;	а	ж	помисел	цього
	G3588	G1063	G5427	G3588	G4561	G2288	G3588	G1161	G5427	G3588

πνεύματος,	ζωὴ	καὶ	εἰρήνη.
духу,	життя	і	мир.
G4151	G2222	G2532	G1515

Бо думка тілесна — то смерть, а думка духовна — життя та мир,

7	διότι	τὸ	φρόνημα	τῆς	σαρκὸς	ἔχθρα	εἰς	Θεόν;	τῷ	γὰρ
	тому–що	цей	помисел	цієї	плоті	ворожнеча	проти	Бога;	бо–цьому	бо
	G1360	G3588	G5427	G3588	G4561	G2189	G1519	G2316	G3588	G1063

νόμῳ	τοῦ	Θεοῦ	οὐχ	ὑποτάσσεται;	οὐδὲ	γὰρ	δύναται.
закону	від	Бога	не	підкоряється;	і–не	бо	може.
G3551	G3588	G2316	G3756	G5293	G3761	G1063	G1410

думка бо тілесна — ворожне́ча на Бога, бо не ко́риться Законові Божому, та й не може.

8	οἱ	δὲ	ἐν	σαρκὶ	ὄντες,	Θεῷ	ἀρέσαι	οὐ	δύνανται.
	ті–хто	ж	у	плоті	перебувають,	Богу	догодити	не	можуть.
	G3588	G1161	G1722	G4561	G1510	G2316	G0700	G3756	G1410

І ті, хто хо́дить за тілом, не можуть догодити Богові.

9	Ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σαρκὶ,	ἀλλὰ	ἐν	πνεύματι,	εἴπερ	Πνεῦμα
	Ви	ж	не	є	у	плоті,	а	у	дусі,	якщо–справді	Дух
	G4771	G1161	G3756	G1510	G1722	G4561	G0235	G1722	G4151	G1512	G4151

Θεοῦ	οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν;	εἰ	δέ	τις	Πνεῦμα	Χριστοῦ	οὐκ	ἔχει,	οὗτος
Божий	мешкає	у	вас;	якщо	ж	хтось	Духа	Христового	не	має,	той
G2316	G3611	G1722	G4771	G1487	G1161	G5100	G4151	G5547	G3756	G2192	G3778

οὐκ	ἔστιν	αὐτοῦ.
не	є	Його.
G3756	G1510	G0846

А ви не в тілі, але в Дусі, бо Дух Божий живе в вас. А коли хто не має Христового Духа, той не Його.

10

εἰ	δὲ	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν,	τὸ	μὲν	σῶμα	νεκρὸν	διὰ	ἁμαρτίαν,
якщо	ж	Христос	у	вас,	то	справді	тіло	мертве	через	гріх,
G1487	G1161	G5547	G1722	G4771	G3588	G3303	G4983	G3498	G1223	G0266

τὸ	δὲ	πνεῦμα	ζωὴ	διὰ	δικαιοσύνην.	
а	ж	дух	життя	через	праведність.	
G3588	G1161	G4151	G2222	G1223	G1343	

А коли Христос у вас, то хоч тіло мертве через гріх, але дух живий через праведність.

11

εἰ	δὲ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	ἐγείραντος	τὸν	Ἰησοῦν	ἐκ	νεκρῶν	οἰκεῖ
якщо	ж	цей	Дух	Того	Хто–воскресив	цього	Ісуса	із	мертвих	мешкає
G1487	G1161	G3588	G4151	G3588	G1453	G3588	G2424	G1537	G3498	G3611

ἐν	ὑμῖν,	ὁ	ἐγείρας	«ἐκ	νεκρῶν»	Χριστὸν	Ἰησοῦν	ζωοποιήσει	καὶ
у	вас,	Той–Хто	воскресив	із	мертвих	Христа	Ісуса	оживить	і
G1722	G4771	G3588	G1453	G1537	G3498	G5547	G2424	G2227	G2532

τὰ	θνητὰ	σώματα	ὑμῶν,	διὰ	τοῦ	ἐνοικοῦντος	αὐτοῦ	Πνεύματος	ἐν
ваші	смертні	тіла	ваші,	через	Свого	що–мешкає	Його	Духа	у
G3588	G2349	G4983	G4771	G1223	G3588	G1774	G0846	G4151	G1722

ὑμῖν.
вас.
G4771

А коли живе в вас Дух Того, Хто воскресив Ісуса з мертвих, то Той, хто підняв Христа з мертвих, ожúвить і смертельні тіла ваші через Свого Духа, що живе в вас.

12

Ἄρα	οὖν,	ἀδελφοί,	ὀφειλέται	ἐσμέν,	οὐ	τῇ	σαρκὶ,	τοῦ	κατὰ	σάρκα
Отже	отже,	брати,	боржники	ми–є,	не	цій	плоті,	щоб	за	плоттю
G0686	G3767	G0080	G3781	G1510	G3756	G3588	G4561	G3588	G2596	G4561

ζῆν.
жити.
G2198

Томý то, браття, ми не боржникú тіла, щоб жити за тілом;

13

εἰ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ζῆτε,	μέλλετε	ἀποθνήσκειν;	εἰ	δὲ	πνεύματι,	
бо–якщо	бо	за	плоттю	живете,	маєте	померти;	якщо	ж	духом,	
G1487	G1063	G2596	G4561	G2198	G3195	G0599	G1487	G1161	G4151	

τὰς	πράξεις	τοῦ	σώματος	θανατοῦτε,	ζήσεσθε.	
ці	діла	цього	тіла	умертвляєте,	житимете.	
G3588	G4234	G3588	G4983	G2289	G2198	

бо коли живéте за тілом, то маєте вмерти, а коли Духом умертвля́єте тілесні вчинки, то бýдете жити.

14

ὅσοι	γὰρ	Πνεύματι	Θεοῦ	ἄγονται,	οὗτοι	υἱοί	εἰσιν .	Θεοῦ
скільки–хто	бо	Духом	Божим	водяться,	ті	сини	є	Божі.
G3745	G1063	G4151	G2316	G0071	G3778	G5207	G1510	G2316

Бо всі, хто водиться Духом Божим, вони сини Божі;

15

οὐ	γὰρ	ἐλάβετε	πνεῦμα	δουλείας	πάλιν	εἰς	φόβον,	ἀλλὰ	ἐλάβετε	
бо–не	бо	отримали–ви	духа	рабства	знову	до	страху,	а	отримали	
G3756	G1063	G2983	G4151	G1397	G3825	G1519	G5401	G0235	G2983	

πνεῦμα	υἱοθεσίας,	ἐν	ᾧ	κράζομεν,	Ἀββᾶ!	ὁ	Πατήρ!	
Духа	усиновлення,	в	Якому	волаємо,	Авва!	цей	Отче!	
G4151	G5206	G1722	G3739	G2896	G0005	G3588	G3962	

бо не взялú ви духа неволі знов на страх, але взяли ви Духа синíвства, що через Нього кличемо: „Авва, Отче!“

16	αὐτὸ	τὸ	Πνεῦμα	συμμαρτυρεῖ	τῷ	πνεύματι	ἡμῶν,	ὅτι	ἐσμὲν	τέκνα
	Сам	цей	Дух	свідчить–разом	з	духом	нашим,	що	ми–є	діти
	G0846	G3588	G4151	G4828	G3588	G4151	G1473	G3754	G1510	G5043

Θεοῦ.	
Божі.	
G2316	

Сам Цей Дух свíдчить рáзом із духом нашим, що ми — діти Божі.

17	εἰ	δὲ	τέκνα,	καὶ	κληρονόμοι:	κληρονόμοι	μὲν	Θεοῦ,	συνκληρονόμοι	
	якщо	ж	діти,	то–й	спадкоємці:	спадкоємці	справді	Божі,	співспадкоємці	
	G1487	G1161	G5043	G2532	G2818	G2818	G3303	G2316	G4789	

δὲ	Χριστοῦ;	εἴπερ	συμπάσχομεν,	ἵνα	καὶ	συνδοξασθῶμεν.	
ж	Христові;	якщо–справді	співстраждаємо,	щоб	і	співпрославитися.	
G1161	G5547	G1512	G4841	G2443	G2532	G4888	

А коли діти, то й спадкоємці, спадкоємці ж Божі, а співспадкоємці Христові, коли тільки рáзом із Ним ми терпимó, щоб разом із Ним і прослáвитись.

18	Λογίζομαι	γὰρ	ὅτι	οὐκ	ἄξια	τὰ	παθήματα	τοῦ	νῦν,	καιροῦ
	Вважаю	бо	що	не	гідні	ці	страждання	цього	теперішнього,	часу
	G3049	G1063	G3754	G3756	G0514	G3588	G3804	G3588	G3568	G2540

πρὸς	τὴν	μέλλουσαν	δόξαν	ἀποκαλυφθῆναι	εἰς	ἡμᾶς.	
порівняно–з	цією	майбутньою	славою	яка–відкриється	для	нас.	
G4314	G3588	G3195	G1391	G0601	G1519	G1473	

Бо я дýмаю, що страждання тепéрішнього чáсу нічого не варті супроти тієї слави, що має з'явитися в нас.

19	ἡ	γὰρ	ἀποκαραδοκία	τῆς	κτίσεως,	τὴν	ἀποκάλυψιν	τῶν	υἱῶν	τοῦ
	бо	бо	гаряче–очікування	цього	творіння,	це	одкровення	цих	синів	від
	G3588	G1063	G0603	G3588	G2937	G3588	G0602	G3588	G5207	G3588

Θεοῦ	ἀπεκδέχεται.
Бога	очікує.
G2316	G0553

Бо чека́ння створíння очікує з'я́влення синів Божих,

20	τῇ	γὰρ	ματαιότητι,	ἡ	κτίσις	ὑπετάγη,	οὐχ	ἑκοῦσα,	ἀλλὰ	διὰ
	бо	бо	марноті,	це	творіння	підкорилося,	не	добровільно,	а	через
	G3588	G1063	G3153	G3588	G2937	G5293	G3756	G1635	G0235	G1223

τὸν	ὑποτάξαντα --	ἐφ’	ἐλπίδι,
Того	Хто–підкорив —	в	надії,
G3588	G5293	G1909	G1680

бо створíння покорилось марнóті не добровільно, але через того, хто скори́в його, в надії,

21	ὅτι	καὶ	αὐτὴ	ἡ	κτίσις	ἐλευθερωθήσεται	ἀπὸ	τῆς	δουλείας	τῆς
	що	і	саме	це	творіння	звільниться	від	цього	рабства	цієї
	G3754	G2532	G0846	G3588	G2937	G1659	G0575	G3588	G1397	G3588

φθορᾶς,	εἰς	τὴν	ἐλευθερίαν	τῆς	δόξης	τῶν	τέκνων	τοῦ	Θεοῦ.
тлінності,	до	цієї	свободи	цієї	слави	цих	дітей	від	Бога.
G5356	G1519	G3588	G1657	G3588	G1391	G3588	G5043	G3588	G2316

що й саме створіння ви́зволиться від неволі тління на волю слави синів Божих.

22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι
знаємо бо що усе це створіння стогне-разом і мучиться-разом аж
G1492 G1063 G3754 G3956 G3588 G2937 G4959 G2532 G4944 G0891

τοῦ νῦν.
до цього-часу.
G3588 G3568

Бо знаємо, що все створі́ння ра́зом зідхає й ра́зом мучиться аж досі.

23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος
не тільки ж, а й ми-самі, ці перші-плоди цього Духа
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G0846 G3588 G0536 G3588 G4151

ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι,
маючи, ми і самі у собі стогнемо, усиновлення очікуючи,
G2192 G1473 G2532 G0846 G1722 G1438 G4727 G5206 G0553

τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
це викуплення нашого тіла нашого.
G3588 G0629 G3588 G4983 G1473

Але не тільки воно, але й ми самі, маючи зача́ток Духа, і ми самі в собі зідхаємо, очікуючи синівства, відкуплення нашого тіла.

24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν; ἐλπὶς δὲ βλεπομένη, οὐκ ἔστιν ἐλπίς; ὃ
бо-в бо надії спасені; надія ж бачена, не є надією; бо-те
G3588 G1063 G1680 G4982 G1680 G1161 G0991 G3756 G1510 G1680 G3739

γὰρ βλέπει τις, τί ἐλπίζει?
бо бачить хтось, що надіятися?
G1063 G0991 G5101 G5101 G1679

Надією бо ми спасли́ся. Надія ж, коли бачить, не є надія, бо хто що́ бачить, чому б того й наді́явся?

25 εἰ δὲ, ὃ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι’ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
якщо ж, те-що не бачимо, надіємось, через терпіння очікуємо.
G1487 G1161 G3739 G3756 G0991 G1679 G1223 G5281 G0553

А коли сподіва́ємось, чого не бачимо, то очікуємо того з терпеливістю.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ, τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν;
Подібно ж і, цей Дух допомагає нашій немочі нашій;
G5615 G1161 G2532 G3588 G4151 G4878 G3588 G0769 G1473

τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ
бо-про бо що молитися як належить, не знаємо, але Сам цей
G3588 G1063 G5101 G4336 G2526 G1163 G3756 G1492 G0235 G0846 G3588

Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει, στεναγμοῖς ἀλαλήτοις.
Дух заступається, зітханнями невимовними.
G4151 G5241 G4726 G0215

Так само ж і Дух допомагає нам у наших не́мочах; бо ми не знаємо, про що маємо молитись, як належить, але Сам Дух заступається за нас невимо́вними зідха́ннями.

27	ὁ	δὲ	ἐραυνῶν	τὰς	καρδίας,	οἶδεν	τί	τὸ	φρόνημα	τοῦ
	Той–Хто	ж	досліджує	ці	серця,	знає	що	є	помисел	цього
	G3588	G1161	G2045	G3588	G2588	G1492	G5101	G3588	G5427	G3588

Πνεύματος,	ὅτι	κατὰ	Θεὸν,	ἐντυγχάνει	ὑπὲρ	ἁγίων.	
Духа,	бо	за	Богом,	заступається	за	святих.	
G4151	G3754	G2596	G2316	G1793	G5228	G0040	

А Той, Хто досліджує серця́, знає, яка думка Духа, бо з волі Божої заступається за святих.

28	Οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τοῖς	ἀγαπῶσιν	τὸν	Θεὸν,	πάντα	συνεργεῖ	(ὁ	θεὸς)
	Знаємо	ж	що	тим–хто	любить	цього	Бога,	усе	сприяє	цей	Бог
	G1492	G1161	G3754	G3588	G0025	G3588	G2316	G3956	G4903	G3588	G2316

εἰς	ἀγαθόν,	τοῖς	κατὰ	πρόθεσιν	κλητοῖς	οὖσιν.
на	добро,	тим–хто	за	задумом	покликані	є.
G1519	G0018	G3588	G2596	G4286	G2822	G1510

І знаємо, що тим, хто любить Бога, хто покликаний Його постановою, усе допомагає на добре.

29	ὅτι	οὓς	προέγνω,	καὶ	προώρισεν	συμμόρφους	τῆς	εἰκόνος	τοῦ	Υἱοῦ
	бо	кого	передбачив,	тих–і	передвизначив	подібними	до	образу	Його	Сина
	G3754	G3739	G4267	G2532	G4309	G4832	G3588	G1504	G3588	G5207

αὐτοῦ,	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	πρωτότοκον	ἐν	πολλοῖς	ἀδελφοῖς.
Його,	щоб	бути	бути	Йому	первородним	серед	багатьох	братів.
G0846	G1519	G3588	G1510	G0846	G4416	G1722	G4183	G0080

Бо кого Він передба́чив, тих і призна́чив, щоб були подібні до о́бразу Сина Його, щоб Він був перворі́дним поміж багатьма́ братами.

30	οὓς	δὲ	προώρισεν,	τούτους	καὶ	ἐκάλεσεν;	καὶ	οὓς	ἐκάλεσεν,	τούτους
	кого	ж	передвизначив,	тих	і	покликав;	і	кого	покликав,	тих
	G3739	G1161	G4309	G3778	G2532	G2564	G2532	G3739	G2564	G3778

καὶ	ἐδικαίωσεν;	οὓς	δὲ	ἐδικαίωσεν,	τούτους	καὶ	ἐδόξασεν.
і	виправдав;	кого	ж	виправдав,	тих	і	прославив.
G2532	G1344	G3739	G1161	G1344	G3778	G2532	G1392

А кого Він призначив, тих і покликав, а кого покликав, тих і ви́правдав, а кого ви́правдав, тих і просла́вив.

31	Τί	οὖν	ἐροῦμεν	πρὸς	ταῦτα?	εἰ	ὁ	Θεὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν,	τίς
	Що	отже	скажемо	на	це?	якщо	цей	Бог	за	нас,	хто
	G5101	G3767	G2046	G4314	G3778	G1487	G3588	G2316	G5228	G1473	G5101

καθ’	ἡμῶν?	
проти	нас?	
G2596	G1473	

Що ж скажем на це? Коли за нас Бог, то хто проти нас?

32	ὅς	γε	τοῦ	ἰδίου	Υἱοῦ	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	ὑπὲρ	ἡμῶν	πάντων
	Який	навіть	Свого	власного	Сина	не	пощадив,	а	за	нас	усіх
	G3739	G1065	G3588	G2398	G5207	G3756	G5339	G0235	G5228	G1473	G3956

παρέδωκεν	αὐτόν,	πῶς	οὐχὶ	καὶ	σὺν	αὐτῷ,	τὰ	πάντα	ἡμῖν,	χαρίσεται?	
віддав	Його,	як	хіба–не	і	разом	з–Ним,	це	все	нам,	дарує?	
G3860	G0846	G4459	G3780	G2532	G4862	G0846	G3588	G3956	G1473	G5483	

Той же, Хто Сина Свого не пожалів, але видав Його за всіх нас, — як же не дав би Він нам із Ним і всього?

33	τίς	ἐγκαλέσει	κατὰ	ἐκλεκτῶν	Θεοῦ?	Θεὸς	ὁ	δικαιῶν.
	хто	звинуватить	проти	обраних	Божих?	Бог	Той–Хто	виправдовує.
	G5101	G1458	G2596	G1588	G2316	G2316	G3588	G1344

Хто оскáржувати буде Божих вибранців? Бог Той, що виправдує.

34	τίς	ὁ	κατακρινῶν?	Χριστὸς	Ἰησοῦς	ὁ	ἀποθανών,	μᾶλλον	δὲ
	хто	Той–Хто	засуджує?	Христос	Ісус	Той–Хто	помер,	більше–того	ж
	G5101	G3588	G2632	G5547	G2424	G3588	G0599	G3123	G1161

ἐγερθείς	(ἐκ	νεκρῶν),	ὅς	‹καί›	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ,	ὃς	καὶ
воскрес	із	мертвих,	Який	і	є	по	правиці	від	Бога,	Який	і
G1453	G1537	G3498	G3739	G2532	G1510	G1722	G1188	G3588	G2316	G3739	G2532

ἐντυγχάνει	ὑπὲρ	ἡμῶν.
заступається	за	нас.
G1793	G5228	G1473

Хто ж той, що засу́джує? Христос Ісус є Той, що вмер, надто й воскрес, — Він правóруч Бога, і Він і заступається за нас.

35	τίς	ἡμᾶς	χωρίσει	ἀπὸ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ	Χριστοῦ?	θλῖψις,	ἢ
	хто	нас	розлучить	від	цієї	любові	від	Христа?	скорбота,	чи
	G5101	G1473	G5563	G0575	G3588	G0026	G3588	G5547	G2347	G2228

στενοχωρία,	ἢ	διωγμὸς,	ἢ	λιμὸς,	ἢ	γυμνότης,	ἢ	κίνδυνος,	ἢ
утиск,	чи	гоніння,	чи	голод,	чи	нагота,	чи	небезпека,	чи
G4730	G2228	G1375	G2228	G3042	G2228	G1132	G2228	G2794	G2228

μάχαιρα?
меч?
G3162

Хто нас розлучить від любови Христової? Чи недоля, чи утиск, чи пересліду́вання, чи голод, чи наготá, чи небезпека, чи меч?

36	καθὼς	γέγραπται,	ὅτι	Ἕνεκεν	σοῦ,	θανατούμεθα	ὅλην	τὴν	ἡμέραν;
	як	написано,	що	Ради	Тебе,	нас–убивають	увесь	цей	день;
	G2531	G1125	G3754	G1752	G4771	G2289	G3650	G3588	G2250

ἐλογίσθημεν	ὡς	πρόβατα	σφαγῆς.
вважають–нас	наче	овець	на–заклання.
G3049	G5613	G4263	G4967

Як написано: „За Тебе нас цілий день умертвля́ють, нас уважають за овець, приречéних на закóлення“.

37	ἀλλ’	ἐν	τούτοις	πᾶσιν,	ὑπερνικῶμεν	διὰ	τοῦ	ἀγαπήσαντος
	Але	у	цьому	усьому,	перемагаємо–з–надлишком	через	Того	Хто–полюбив
	G0235	G1722	G3778	G3956	G5245	G1223	G3588	G0025

ἡμᾶς.
нас.
G1473

Але в цьому всьому ми перемагаємо Тим, Хто нас полюбив.

38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε
переконаний бо що ані смерть, ані життя, ані ангели, ані
G3982 G1063 G3754 G3777 G2288 G3777 G2222 G3777 G0032 G3777

ἀρχαὶ, οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλοντα, οὔτε δυνάμεις,
начальства, ані суще, ані майбутнє, ані сили,
G0746 G3777 G1764 G3777 G3195 G3777 G1411

Бо я пересві́дчився, що ні смерть, ні життя, ні анголи́, ні вла́ди, ні тепе́рішнє, ні майбу́тнє, ні сили,

39 οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα, δυνήσεται ἡμᾶς
ані висота, ані глибина, ані жодне–інше творіння інше, не–зможе нас
G3777 G5313 G3777 G0899 G3777 G5100 G2937 G2087 G1410 G1473

χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ
розлучити від цієї любові від Бога, яка у Христі Ісусі, нашому
G5563 G0575 G3588 G0026 G3588 G2316 G3588 G1722 G5547 G2424 G3588

Κυρίῳ ἡμῶν.
Господі нашому.
G2962 G1473

ні вишина́, ні глибина́, ані інше яке створіння не зможе відлучити нас від любови Божої, яка в Христі Ісусі, Господі нашім!

Chapter 9

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
Істину кажу у Христі. Не брешу, свідчить–разом мені –
G0225 G3004 G1722 G5547 G3756 G5574 G4828 G1473 G3588

συνειδήσεώς μου, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
совість моя, в Дусі Святому,
G4893 G1473 G1722 G4151 G0040

Кажу́ правду в Христі, не обманюю, як свідчить мені моє сумлі́ння через Духа Святого,

2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου,
що смуток мені є великий, і безперервний біль у серці моєму,
G3754 G3077 G1473 G1510 G3173 G2532 G0088 G3601 G3588 G2588 G1473

що маю велику скорбо́ту й невпинну му́ку для серця свого!

3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς, ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν
бажав–би бо прокляттям бути сам, я від – Христа за –
G2172 G1063 G0331 G1510 G0846 G1473 G0575 G3588 G5547 G5228 G3588

ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου, κατὰ σάρκα;
братів моїх, – родичів моїх, за плоттю;
G0080 G1473 G3588 G4773 G1473 G2596 G4561

Бо я бажав би сам бути відлу́чений від Христа замість братів моїх, рідних мені тілом;

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία, καὶ ἡ δόξα, καὶ αἱ
які є Ізраїльтяни, яких – усиновлення, і – слава, і –
G3748 G1510 G2475 G3739 G3588 G5206 G2532 G3588 G1391 G2532 G3588

διαθῆκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία, καὶ αἱ ἐπαγγελίαι;
завіти, і – законодавство, і – богослужіння, і – обітниці;
G1242 G2532 G3588 G3548 G2532 G3588 G2999 G2532 G3588 G1860

вони ізра́їльтяни, що їм належить синівство, і слава, і заповіти, і законода́вство, і богослужба, і обітниці,

5	ὧν	οἱ	πατέρες;	καὶ	ἐξ	ὧν	ὁ	Χριστὸς,	τὸ	κατὰ	σάρκα,	ὁ
	яких	–	отці;	і	від	яких	–	Христос,	–	за	плоттю,	–
	G3739	G3588	G3962	G2532	G1537	G3739	G3588	G5547	G3588	G2596	G4561	G3588

ὢν	ἐπὶ	πάντων	Θεὸς,	εὐλογητὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας!	ἀμήν.
Який–є	над	усім	Бог,	благословенний	на	–	віки!	Амінь.
G1510	G1909	G3956	G2316	G2128	G1519	G3588	G0165	G0281

що їхні й отці, і від них же тілом Христос, що Він над усіма́ Бог, благослове́нний, навіки, амінь.

6	Οὐχ	οἷον	δὲ,	ὅτι	ἐκπέπτωκεν	ὁ	λόγος	τοῦ	Θεοῦ.	οὐ	γὰρ	πάντες
	Не	таке	ж,	що	відпало	–	слово	–	Боже.	Не	бо	всі
	G3756	G3634	G1161	G3754	G1601	G3588	G3056	G3588	G2316	G3756	G1063	G3956

οἱ	ἐξ	Ἰσραήλ,	οὗτοι	Ἰσραήλ.	
ті–що	з	Ізраїлю,	ці	Ізраїль.	
G3588	G1537	G2474	G3778	G2474	

Не так, щоб Слово Боже не збулóся. Бо не всі ті ізра́їльтяни, хто від Ізраїля,

7	οὐδ’	ὅτι	εἰσὶν	σπέρμα	Ἀβραάμ.	πάντες	τέκνα;	ἀλλ’,	Ἐν	Ἰσαὰκ
	і–не	тому–що	є–вони	насіння	Авраамове.	всі	діти;	але,	В	Ісааку
	G3761	G3754	G1510	G4690	G0011	G3956	G5043	G0235	G1722	G2464

κληθήσεταί	σοι	σπέρμα.	
буде–назване	тобі	насіння.	
G2564	G4771	G4690	

і не всі діти Авраамові, хто від насіння його, але: „в Ісаку буде насіння тобі“.

8	τοῦτ’	ἔστιν,	οὐ	τὰ	τέκνα	τῆς	σαρκὸς,	ταῦτα	τέκνα	τοῦ	Θεοῦ;	ἀλλὰ
	Тобто	є,	не	–	діти	–	плоті,	ці	діти	–	Божі;	але
	G3778	G1510	G3756	G3588	G5043	G3588	G4561	G3778	G5043	G3588	G2316	G0235

τὰ	τέκνα	τῆς	ἐπαγγελίας	λογίζεται	εἰς	σπέρμα.	
–	діти	–	обітниці	вважаються	за	насіння.	
G3588	G5043	G3588	G1860	G3049	G1519	G4690	

Цебто, не тілесні діти — то діти Божі, але діти обітниці признаються за насіння.

9	ἐπαγγελίας	γὰρ,	ὁ	λόγος	οὗτος:	Κατὰ	τὸν	καιρὸν	τοῦτον,	ἐλεύσομαι,	καὶ
	обітниці	бо,	–	слово	це:	У	–	час	цей,	прийду,	і
	G1860	G1063	G3588	G3056	G3778	G2596	G3588	G2540	G3778	G2064	G2532

ἔσται	τῇ	Σάρρᾳ	υἱός.
буде	–	Саррі	син.
G1510	G3588	G4564	G5207

А слово обітниці таке: „На той час прийду́, і бу́де син у Сари“.

10	οὐ	μόνον	δέ,	ἀλλὰ	καὶ	Ῥεβέκκα,	ἐξ	ἑνὸς	κοίτην,	ἔχουσα	Ἰσαὰκ
	не	тільки	ж,	але	й	Ревекка,	від	одного	ложа,	маючи	Ісаака
	G3756	G3440	G1161	G0235	G2532	G4479	G1537	G1520	G2845	G2192	G2464

τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν,
–	отця	нашого,
G3588	G3962	G1473

І не тільки це, але й Ревéкка зачалá дітей від однóго ложа отця нашого Ісака,

11	μήπω	γὰρ	γεννηθέντων,	μηδὲ	πραξάντων	τι	ἀγαθὸν	ἢ	φαῦλον,	ἵνα
	ще–не	бо	народившись,	ані	зробивши	щось	добре	чи	зле,	щоб
	G3380	G1063	G1080	G3366	G4238	G5100	G0018	G2228	G5337	G2443

ἡ,	κατ’	ἐκλογὴν,	πρόθεσις	τοῦ	Θεοῦ	μένῃ,
–	за	вибором,	намір	–	Божий	залишався,
G3588	G2596	G1589	G4286	G3588	G2316	G3306

бо коли вони ще не народились, і нічóго доброго чи злого не вчинили, — щоб позостáлась постанова Божа у вибрáнні

12	οὐκ	ἐξ	ἔργων,	ἀλλ’	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος,	ἐρρέθη	αὐτῇ	ὅτι,	Ὁ
	не	від	діл,	але	від	Того–Хто	покликає,	сказано–було	їй	що,	–
	G3756	G1537	G2041	G0235	G1537	G3588	G2564	G2046	G0846	G3754	G3588

μείζων	δουλεύσει	τῷ	ἐλάσσονι.
Старший	служитиме	–	молодшому.
G3173	G1398	G3588	G1640

не від учинків, алé від Тóго, Хто кличе, — сказано їй: „Більший служитиме меншому“,

13	καθὼς	γέγραπται,	Τὸν	Ἰακὼβ	ἠγάπησα,	τὸν	δὲ	Ἠσαῦ	ἐμίσησα.
	як	написано,	–	Якова	полюбив–Я,	–	а	Ісава	зненавидів.
	G2531	G1125	G3588	G2384	G0025	G3588	G1161	G2269	G3404

як і написано: „Полюбив Я Якова, а Ісава зненá видів“.

14	Τί	οὖν	ἐροῦμεν?	μὴ	ἀδικία	παρὰ	τῷ	θεῷ?	μὴ	γένοιτο!
	Що	ж	скажемо?	Хіба	неправда	в	–	Бога?	Нехай–не	буде!
	G5101	G3767	G2046	G3361	G0093	G3844	G3588	G2316	G3361	G1096

Що ж скажемо? Може в Бога неправда? Зóвсім ні!

15	τῷ	Μωϋσεῖ	γὰρ	λέγει,	Ἐλεήσω	ὃν	ἂν	ἐλεῶ,	καὶ	οἰκτιρήσω	ὃν
	–	Мойсею	бо	каже,	Помилую	кого	–	милую,	і	пожалію	кого
	G3588	G3475	G1063	G3004	G1653	G3739	G0302	G1653	G2532	G3627	G3739

ἂν	οἰκτίρω.
–	жалію.
G0302	G3627

Бо Він каже Мойсеєві: „Помилую, кого хочу помилувати, і змилосéрджуся, над ким хочу змилосéрдитись“.

16	ἄρα	οὖν,	οὐ	τοῦ	θέλοντος,	οὐδὲ	τοῦ	τρέχοντος,	ἀλλὰ
	Отже	ж,	не	від–того–хто	хоче,	і–не	від–того–хто	біжить,	але
	G0686	G3767	G3756	G3588	G2309	G3761	G3588	G5143	G0235

τοῦ	ἐλεῶντος	Θεοῦ.
від–Того–Хто	милує	Бога.
G3588	G1653	G2316

Отож, не залежить це ні від тóго, хто хоче, ні від того, хто біжить, але від Бога, що милує.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ, ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε,
каже бо – Писання – фараону, що Для цього самого Я–підняв тебе,
G3004 G1063 G3588 G1124 G3588 G5328 G3754 G1519 G0846 G3778 G1825 G4771

ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
щоб показати в тобі – силу Мою, і щоб проголошене–було
G3704 G1731 G1722 G4771 G3588 G1411 G1473 G2532 G3704 G1229

τὸ ὄνομά μου, ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
– ім'я Моє, по всій – землі.
G3588 G3686 G1473 G1722 G3956 G3588 G1093

Бо Писа́ння говорить фараонові: „Власне на те Я поставив тебе, щоб на тобі показати Свою силу, і щоб звістилось по ці́лій землі Моє Йме́ння“.

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.
Отже ж кого хоче, милує, кого ж хоче, робить–жорстоким.
G0686 G3767 G3739 G2309 G1653 G3739 G1161 G2309 G4645

Отож, кого хоче — Він милує, і кого хоче — ожорсто́чує.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί ‹οὖν› ἔτι μέμφεται? τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ,
Скажеш мені тоді, Чому ж ще звинувачує? – бо волі Його,
G2046 G1473 G3767 G5101 G3767 G2089 G3201 G3588 G1063 G1013 G0846

τίς ἀνθέστηκεν?
хто протистоїть?
G5101 G0436

А ти скажеш мені: „Чого ж іще Він докоря́є, бо хто може проти́витись волі Його?“

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ?
О людино, навпаки, ти хто є той–що відповідає – Богу?
G5599 G0444 G3304 G4771 G5101 G1510 G3588 G0470 G3588 G2316

μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα, τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως?
Хіба скаже – виріб, тому–хто виліпив, Чому мене зробив–Ти так?
G3361 G2046 G3588 G4110 G3588 G4111 G5101 G1473 G4160 G3779

Отже, хто́ ти, чоловіче, що ти сперечáєшся з Богом? Чи скаже твóриво творцéві: Пощо ти зробив мене так?

21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ
Чи не має владу – гончар над глиною, з – тієї–ж
G2228 G3756 G2192 G1849 G3588 G2763 G3588 G4081 G1537 G3588 G0846

φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν?
маси зробити одну – на честь посудину, іншу ж на безчестя?
G5445 G4160 G3739 G3303 G1519 G5092 G4632 G3739 G1161 G1519 G0819

Чи ганча́р не має вла́ди над глиною, щоб із того самого міси́ва зробити одну посу́дину на честь, а одну на нечесть?

22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ
а–якщо ж хотівши – Бог показати – гнів, і явити –
G1487 G1161 G2309 G3588 G2316 G1731 G3588 G3709 G2532 G1107 G3588

δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ, σκεύη ὀργῆς,
могутність Свою, зносив з великим довготерпінням, посудини гніву,
G1415 G0846 G5342 G1722 G4183 G3115 G4632 G3709

κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν;
приготовлені на загибель;
G2675 G1519 G0684

Тож Бог, бажаючи показати гнів і виявити могутність Свою, щадúв із великим терпінням посýдини гніву, що готові були на погибіль,

23	καὶ	ἵνα	γνωρίσῃ	τὸν	πλοῦτον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ,	ἐπὶ	σκεύη	ἐλέους,
	і	щоб	явити	–	багатство	–	слави	Своєї,	на	посудини	милості,
	G2532	G2443	G1107	G3588	G4149	G3588	G1391	G0846	G1909	G4632	G1656

ἃ	προητοίμασεν	εἰς	δόξαν,	
які	приготував–наперед	до	слави,	
G3739	G4282	G1519	G1391	

і щоб виявити багатство слави Своєї на посудинах милосердя, що їх приготува́в на славу,

24	οὓς	καὶ	ἐκάλεσεν,	ἡμᾶς	οὐ	μόνον	ἐξ	Ἰουδαίων,	ἀλλὰ	καὶ	ἐξ
	яких	і	покликав,	нас	не	тільки	з	Юдеїв,	але	й	з
	G3739	G2532	G2564	G1473	G3756	G3440	G1537	G2453	G0235	G2532	G1537

ἐθνῶν?
язичників?
G1484

на нас, що їх і покликав не тільки від юдеїв, але й від поган.

25	ὡς	καὶ	ἐν	τῷ	Ὡσηὲ	λέγει,	Καλέσω	τὸν	οὐ	λαόν	μου,	λαόν
	як	і	в	–	Осії	каже,	Назву	–	не	народ	Мій,	народом
	G5613	G2532	G1722	G3588	G5617	G3004	G2564	G3588	G3756	G2992	G1473	G2992

μου;	καὶ	τὴν	οὐκ	ἠγαπημένην,	ἠγαπημένην.
Моїм;	і	–	не	улюблену,	улюбленою.
G1473	G2532	G3588	G3756	G0025	G0025

Як і в Осії Він говорить: „Назву Своїм наро́дом не людей Моїх, і не улю́блену — улю́бленою,

26	καὶ	ἔσται,	ἐν	τῷ	τόπῳ	οὗ	ἐρρέθη	αὐτοῖς,	Οὐ	λαός	μου	ὑμεῖς,
	і	буде,	на	тому	місці	де	сказано–було	їм,	Не	народ	Мій	ви,
	G2532	G1510	G1722	G3588	G5117	G3739	G2046	G0846	G3756	G2992	G1473	G4771

ἐκεῖ	κληθήσονται	υἱοὶ	Θεοῦ	ζῶντος.	
там	будуть–названі	синами	Бога	Живого.	
G1563	G2564	G5207	G2316	G2198	

і на місці, де сказано їм: Ви не Мій наро́д, там на́звані будуть синами Бога Живого!“

27	Ἠσαΐας	δὲ	κράζει	ὑπὲρ	τοῦ	Ἰσραήλ,	Ἐὰν	ᾖ	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν	υἱῶν
	Ісая	ж	кличе	за	–	Ізраїль,	Якщо	буде	–	число	–	синів
	G2268	G1161	G2896	G5228	G3588	G2474	G1437	G1510	G3588	G0706	G3588	G5207

Ἰσραὴλ,	ὡς	ἡ	ἄμμος	τῆς	θαλάσσης,	τὸ	ὑπόλειμμα	σωθήσεται.	
Ізраїлевих,	як	–	пісок	–	морський,	–	залишок	спасеться.	
G2474	G5613	G3588	G0285	G3588	G2281	G3588	G5275	G4982	

А Ісая взиває про Ізраїля: „Коли б число синів Ізра́їлевих було, як мо́рський пісок, то тільки останок спасеться,

28	λόγον	γὰρ,	συντελῶν	καὶ	συντέμνων,	ποιήσει	Κύριος	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
	слово	бо,	завершуючи	і	скорочуючи,	виконає	Господь	на	–	землі.
	G3056	G1063	G4931	G2532	G4932	G4160	G2962	G1909	G3588	G1093

бо вирок закінчений та скорочений у праведності учинить Господь на землі!“

29 καὶ і G2532 καθὼς як G2531 προείρηκεν передрік G4302 Ἠσαΐας, Ісая, G2268 Εἰ Якби G1487 μὴ не G3361 Κύριος Господь G2962 Σαβαὼθ Саваот G4519 ἐγκατέλιπεν залишив G1459 ἡμῖν нам G1473
σπέρμα, насіння, G4690 ὡς як G5613 Σόδομα Содом G4670 ἂν – G0302 ἐγενήθημεν, стали–б–ми, G1096 καὶ і G2532 ὡς як G5613 Γόμορρα Гоморра G1116 ἂν – G0302 ὡμοιώθημεν. уподобились–б. G3666

І як Ісая віщував: „Коли б Госпóдь Саваóт не лишив нам насіння, то ми стали б, як Содóм, і подібні були б до Гомóрри!“

30 Τί Що G5101 οὖν ж G3767 ἐροῦμεν? скажемо? G2046 ὅτι Що G3754 ἔθνη язичники G1484 τὰ – G3588 μὴ не G3361 διώκοντα переслідуючи G1377 δικαιοσύνην, праведність, G1343
κατέλαβεν досягли G2638 δικαιοσύνην, праведності, G1343 δικαιοσύνην праведності G1343 δὲ ж G1161 τὴν – G3588 ἐκ від G1537 πίστεως; віри; G4102

Що ж скажемо? Що погани, які не шукали праведности, досягли праведности, тієї праведности, що від віри,

31 Ἰσραὴλ Ізраїль G2474 δὲ, же, G1161 διώκων переслідуючи G1377 νόμον закон G3551 δικαιοσύνης, праведності, G1343 εἰς до G1519 νόμον закону G3551 οὐκ не G3756 ἔφθασεν. досяг. G5348

а Ізраїль, що шукав Закона праведности, не досяг Закону праведности.

32 διὰ Чому G1223 τί? ж? G5101 ὅτι Тому–що G3754 οὐκ не G3756 ἐκ від G1537 πίστεως, віри, G4102 ἀλλ’ а G0235 ὡς ніби G5613 ἐξ від G1537 ἔργων. діл. G2041 προσέκοψαν Спіткнулися G4350
τῷ об G3588 λίθῳ камінь G3037 τοῦ – G3588 προσκόμματος, спотикання, G4348

Чомý? Бо шукали не з віри, але якби з учинків Закóну; вони бо спіткнулись об камінь спотика́ння,

33 καθὼς як G2531 γέγραπται, написано, G1125 Ἰδοὺ Ось G3708 τίθημι кладу G5087 ἐν на G1722 Σιὼν Сіоні G4622 λίθον камінь G3037 προσκόμματος, спотикання, G4348 καὶ і G2532 πέτραν скелю G4073
σκανδάλου; спокуси; G4625 καὶ і G2532 ὁ хто G3588 πιστεύων вірує G4100 ἐπ’ в G1909 αὐτῷ, Нього, G0846 οὐ не G3756 καταισχυνθήσεται. буде–посоромлений. G2617

як написано: „Ось Я кладý на Сіоні камінь спотика́ння та скелю спокуси, і кожен, хто віру́є в Нього, не посоро́миться!“

Chapter 10

1 Ἀδελφοί, Брати, G0080 ἡ – G3588 μὲν – G3303 εὐδοκία бажання G2107 τῆς – G3588 ἐμῆς мого G1699 καρδίας, серця, G2588 καὶ і G2532 ἡ – G3588 δέησις молитва G1162 πρὸς до G4314
τὸν – G3588 Θεὸν, Бога, G2316 ὑπὲρ за G5228 αὐτῶν них G0846 εἰς до G1519 σωτηρίαν. спасіння. G4991

Браття, бажáння мого серця й молитва до Бога за Ізраїля на спасíння.

2

μαρτυρῶ	γὰρ	αὐτοῖς,	ὅτι	ζῆλον	Θεοῦ	ἔχουσιν,	ἀλλ’	οὐ	κατ’	ἐπίγνωσιν.
свідчу	бо	їм,	що	ревність	Божу	мають,	але	не	за	пізнанням.
G3140	G1063	G0846	G3754	G2205	G2316	G2192	G0235	G3756	G2596	G1922

Бо я свідчу їм, що вони мають рéвність про Бога, але не за розумом.

3

ἀγνοοῦντες	γὰρ	τὴν	τοῦ	Θεοῦ	δικαιοσύνην,	καὶ	τὴν	ἰδίαν	[δικαιοσύνην]
не-знаючи	бо	–	–	Божої	праведності,	і	–	власну	праведність
G0050	G1063	G3588	G3588	G2316	G1343	G2532	G3588	G2398	G1343

ζητοῦντες	στῆσαι,	τῇ	δικαιοσύνῃ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐχ	ὑπετάγησαν.	
прагнучи	встановити,	–	праведності	–	Божій,	не	підкорилися.	
G2212	G2476	G3588	G1343	G3588	G2316	G3756	G5293	

Вони бо, не розуміючи праведности Божої, і силкуючись поставити власну праведність, не покорились праведності Божій.

4

τέλος	γὰρ	νόμου	Χριστὸς,	εἰς	δικαιοσύνην	παντὶ	τῷ	πιστεύοντι.
мета	бо	закону	Христос,	для	праведності	кожному	–	віруючому.
G5056	G1063	G3551	G5547	G1519	G1343	G3956	G3588	G4100

Бо кінець Зако́ну — Христос на праведність кожному, хто вірує.

5

Μωϋσῆς	γὰρ	γράφει	ὅτι	τὴν	δικαιοσύνην	τὴν	ἐκ	‹τοῦ›	νόμου,	[ὅτι]
Мойсей	бо	пише	що	–	праведність	–	від	–	закону,	що
G3475	G1063	G1125	G3754	G3588	G1343	G3588	G1537	G3588	G3551	G3754

ὁ	ποιήσας	[αὐτὰ]	ἄνθρωπος,	ζήσεται	ἐν	αὐτῇ.	
–	виконавши	це	людина,	житиме	в	ній.	
G3588	G4160	G0846	G0444	G2198	G1722	G0846	

Мойсей бо пише про праведність, що від Закону, що „людúна, яка його виконує, буде ним жити“.

6

ἡ	δὲ	ἐκ	πίστεως	δικαιοσύνη,	οὕτως	λέγει:	Μὴ	εἴπῃς	ἐν	τῇ
–	а	від	віри	праведність,	так	каже:	Не	кажи	в	–
G3588	G1161	G1537	G4102	G1343	G3779	G3004	G3361	G3004	G1722	G3588

καρδίᾳ	σου,	Τίς	ἀναβήσεται	εἰς	τὸν	οὐρανόν?	τοῦτ’	ἔστιν,	Χριστὸν
серці	своєму,	Хто	зійде	на	–	небо?	тобто	є,	Христа
G2588	G4771	G5101	G0305	G1519	G3588	G3772	G3778	G1510	G5547

καταγαγεῖν.
звести-вниз.
G2609

А про праведність, що від віри, говорить так: „Не кажи в своїм серці: Хто вийде на небо?“ цебто зве́сти додолу Христа,

7

ἢ,	Τίς	καταβήσεται	εἰς	τὴν	ἄβυσσον?	τοῦτ’	ἔστιν,	Χριστὸν	ἐκ	νεκρῶν
або,	Хто	зійде	в	–	безодню?	тобто	є,	Христа	з	мертвих
G2228	G5101	G2597	G1519	G3588	G0012	G3778	G1510	G5547	G1537	G3498

ἀναγαγεῖν.
вивести-вгору.
G0321

або: „Хто зíйде в безодню?“ цебто ви́вести з мертвих Христа.

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,
але що каже? Близько тобі – слово є, в – устах твоїх,
G0235 G5101 G3004 G1451 G4771 G3588 G4487 G1510 G1722 G3588 G4750 G4771

καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου; τοῦτ’ ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
і в – серці твоєму; тобто є, – слово – віри яке
G2532 G1722 G3588 G2588 G4771 G3778 G1510 G3588 G4487 G3588 G4102 G3739

κηρύσσομεν,
проповідуємо,
G2784

Але що каже ще? „Бли́зько тебе слово, — в устах твоїх і в серці твоїм“, цебто слово віри, що його проповідуємо.

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι) Κύριον
що якщо визнаєш – слово – – устами своїми, що Господь
G3754 G1437 G3670 G3588 G4487 G1722 G3588 G4750 G4771 G3754 G2962

Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν
Ісус, і увіруєш у – серці своєму, що – Бог Його
G2424 G2532 G4100 G1722 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G2316 G0846

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
воскресив з мертвих, спасешся.
G1453 G1537 G3498 G4982

Бо коли ти уста́ми своїми визнаватимеш Ісуса за Господа, і будеш вірувати в своїм серці, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся,

10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
серцем бо вірують для праведності; устами ж визнають для
G2588 G1063 G4100 G1519 G1343 G4750 G1161 G3670 G1519

σωτηρίαν.
спасіння.
G4991

бо серцем віруємо для праведности, а устами ісповідуємо для спасі́ння.

11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ
каже бо – Писання, Кожен хто вірує в Нього не
G3004 G1063 G3588 G1124 G3956 G3588 G4100 G1909 G0846 G3756

καταισχυνθήσεται.
буде–посоромлений.
G2617

Каже бо Писа́ння: „Кожен, хто вірує в Нього, не буде засоро́млений“.

12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος; ὁ γὰρ αὐτὸς
нема бо є різниці Юдея і і Грека; – бо Сам
G3756 G1063 G1510 G1293 G2453 G5037 G2532 G1672 G3588 G1063 G0846

Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.
Господь усіх багатий–є для всіх – хто–призиває Його.
G2962 G3956 G4147 G1519 G3956 G3588 G1941 G0846

Бо нема різниці поміж юдеєм та ге́лленом, бо той же Госпо́дь є Господом усіх, багатий для всіх, хто кличе Його.

13	Πᾶς Кожен G3956	γὰρ, бо, G1063	ὃς хто G3739	ἂν – G0302	ἐπικαλέσηται призове G1941	τὸ – G3588	ὄνομα ім'я G3686	Κυρίου, Господнє, G2962	σωθήσεται. спасеться. G4982	

Бо „кожен, хто покличе Господнє Ім'я, буде спасе́ний“.

14	πῶς як G4459	οὖν же G3767	ἐπικαλέσωνται призовуть G1941	εἰς Того–в G1519	ὃν Кого G3739	οὐκ не G3756	ἐπίστευσαν? увірували? G4100	πῶς як G4459	δὲ же G1161	πιστεύσωσιν увірують–в G4100

οὗ Того–про–Кого G3739	οὐκ не G3756	ἤκουσαν? чули? G0191	πῶς як G4459	δὲ же G1161	ἀκούσωσιν, почують, G0191	χωρὶς без G5565	κηρύσσοντος? проповідника? G2784

Але як покличуть Того, в Кого не ввірували? А як увірують у Того, що про Нього не чули? А як почують без проповідника?

15	πῶς як G4459	δὲ же G1161	κηρύξωσιν, проповідуватимуть, G2784	ἐὰν якщо G1437	μὴ не G3361	ἀποσταλῶσιν? будуть–послані? G0649	καθὼς як G2531	γέγραπται, написано, G1125	Ὡς Які G5613	

ὡραῖοι прекрасні G5611	οἱ – G3588	πόδες ноги G4228	<τῶν –тих–хто G3588	εὐαγγελιζομένων благовістить G2097	εἰρήνην> мир G1515	τῶν тих–хто G3588	εὐαγγελιζομένων благовістить G2097	

‹τὰ›	ἀγαθά!
–	добро!
G3588	G0018

І як будуть проповідувати, коли не будуть по́слані? Як написано: „Які гарні ноги благовісників миру, благовісників добра́“.

16	Ἀλλ’ Але G0235	οὐ не G3756	πάντες всі G3956	ὑπήκουσαν послухали G5219	τῷ – G3588	εὐαγγελίῳ. Євангелію. G2098	Ἠσαΐας Ісая G2268	γὰρ бо G1063	λέγει, каже, G3004	Κύριε, Господи, G2962

τίς хто G5101	ἐπίστευσεν увірував G4100	τῇ – G3588	ἀκοῇ звістці G0189	ἡμῶν? нашій? G1473

Але не всі послухались Єва́нгелії. Бо Ісая каже: „Господи, хто повірив тому, що почув був від нас?“

17	ἄρα отже G0686	ἡ – G3588	πίστις віра G4102	ἐξ від G1537	ἀκοῆς, слухання, G0189	ἡ – G3588	δὲ а G1161	ἀκοὴ слухання G0189	διὰ через G1223	ῥήματος слово G4487	Χριστοῦ. Христове. G5547

Тож віра від слу́хання, а слу́хання через Слово Христо́ве.

18	ἀλλὰ але G0235	λέγω, кажу, G3004	μὴ хіба G3361	οὐκ не G3756	ἤκουσαν? чули? G0191	μενοῦνγε, Навпаки, G3304	Εἰς На G1519	πᾶσαν всю G3956	τὴν – G3588	γῆν, землю, G1093	ἐξῆλθεν вийшов G1831

ὁ – G3588	φθόγγος голос G5353	αὐτῶν; їхній; G0846	καὶ і G2532	εἰς на G1519	τὰ – G3588	πέρατα краї G4009	τῆς – G3588	οἰκουμένης, вселенної, G3625	τὰ – G3588	ῥήματα слова G4487

αὐτῶν.
їхні.
G0846

Та кажу́: Чи не чули вони? Отож: „По всій землі їхній голос пішов, і їхні слова́ в кінці світу!“

19	ἀλλὰ	λέγω,	μὴ	Ἰσραὴλ	οὐκ	ἔγνω?	πρῶτος,	Μωϋσῆς	λέγει,	Ἐγὼ
	але	кажу,	хіба	Ізраїль	не	зрозумів?	Перший,	Мойсей	каже,	Я
	G0235	G3004	G3361	G2474	G3756	G1097	G4413	G3475	G3004	G1473

παραζηλώσω	ὑμᾶς,	ἐπ’	οὐκ	ἔθνει;	ἐπ’	ἔθνει	ἀσυνέτῳ,	παροργιῶ
збуджу–ревнощі–ваші	вас,	через	не	народ;	через	народ	нерозумний,	розгніваю
G3863	G4771	G1909	G3756	G1484	G1909	G1484	G0801	G3949

ὑμᾶς.
вас.
G4771

Але кажу́: Чи Ізраїль не знав? Перший Мойсей говорить: „Я викличу заздрість у вас ненаро́дом, — роздражню́ вас нерозумним народом“.

20	Ἡσαΐας	δὲ	ἀποτολμᾷ	καὶ	λέγει,	Εὑρέθην	‹ἐν›	τοῖς	ἐμὲ	μὴ
	Ісая	ж	сміливо–каже	і	каже,	Знайшовся–Я	серед	тих–хто	Мене	не
	G2268	G1161	G0662	G2532	G3004	G2147	G1722	G3588	G1473	G3361

ζητοῦσιν;	ἐμφανὴς	ἐγενόμην,	τοῖς	ἐμὲ	μὴ	ἐπερωτῶσιν.
шукали;	явний	став–Я,	тим–хто	Мене	не	питали.
G2212	G1717	G1096	G3588	G1473	G3361	G1905

А Ісая сміли́во говорить: „Знайшли Мене ті, хто Мене не шукав, відкрився Я тим, хто не питався про Мене!“

21	πρὸς	δὲ	τὸν	Ἰσραὴλ,	λέγει,	Ὅλην	τὴν	ἡμέραν,	ἐξεπέτασα	τὰς	χεῖράς
	до	ж	–	Ізраїлю,	каже,	Увесь	–	день,	простягав–Я	–	руки
	G4314	G1161	G3588	G2474	G3004	G3650	G3588	G2250	G1600	G3588	G5495

μου,	πρὸς	λαὸν	ἀπειθοῦντα	καὶ	ἀντιλέγοντα.
Мої,	до	народу	неслухняного	і	суперечливого.
G1473	G4314	G2992	G0544	G2532	G0483

А про Ізраїля каже: „Я руки Свої цілий день простягав до людей неслухня́них і суперечних!“

Chapter 11

1	Λέγω	οὖν,	μὴ	ἀπώσατο	ὁ	Θεὸς	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ?	μὴ	γένοιτο!
	Кажу	ж,	хіба	відкинув	–	Бог	–	народ	Свій?	Нехай–не	буде!
	G3004	G3767	G3361	G0683	G3588	G2316	G3588	G2992	G0846	G3361	G1096

καὶ	γὰρ	ἐγὼ	Ἰσραηλίτης	εἰμί,	ἐκ	σπέρματος	Ἀβραάμ,	φυλῆς
і	бо	я	Ізраїльтянин	є,	з	насіння	Авраамового,	коліна
G2532	G1063	G1473	G2475	G1510	G1537	G4690	G0011	G5443

Βενιαμίν.
Веніамінового.
G0958

Отож я питаю: Чи ж Бог відкинув наро́да Свого́? Зо́всім ні! Бо й я ізра́їльтянин, із насіння Авраамового, Веніями́нового племени.

2 οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς, τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. ἢ οὐκ
не відкинув – Бог, – народ Свій, який наперед–пізнав. Або хіба–не
G3756 G0683 G3588 G2316 G3588 G2992 G0846 G3739 G4267 G2228 G3756

οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή? ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ
знаєте про Іллю що каже – Писання? як благає – Бога проти
G1492 G1722 G2243 G5101 G3004 G3588 G1124 G5613 G1793 G3588 G2316 G2596

τοῦ Ἰσραήλ,
– Ізраїлю,
G3588 G2474

Не відкинув Бог наро́да Свого́, що його перше знав. Чи ви не знаєте, що гово́рить Писа́ння „про Іллю“, як він ска́ржиться Богові на Ізраїля, кажучи:

3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν; τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν;
Господи, – пророків Твоїх вбили; – жертовники Твої зруйнували;
G2962 G3588 G4396 G4771 G0615 G3588 G2379 G4771 G2679

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
і–я залишився один, і шукають – душу мою.
G2504 G5275 G3441 G2532 G2212 G3588 G5590 G1473

„Господи, вони повбивали пророків Твоїх, і Твої же́ртівники поруйнували, і лишився я сам, і шукають моєї душі“.

4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός? Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους
але що каже йому – Божа–відповідь? Залишив–Я Собі сім–тисяч
G0235 G5101 G3004 G0846 G3588 G5538 G2641 G1683 G2035

ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
мужів, які не схилили коліно перед Ваалом.
G0435 G3748 G3756 G2578 G1119 G3588 G0896

Та що каже йому Божа відповідь: „Я для Себе зоставив сім тисяч мужа, що перед Ваа́лом колін не схилили“.

5 οὕτως οὖν καὶ, ἐν τῷ νῦν καιρῷ, λεῖμμα κατ’ ἐκλογὴν χάριτος
так ж і, в – теперішній час, залишок за вибором благодаті
G3779 G3767 G2532 G1722 G3588 G3568 G2540 G3005 G2596 G1589 G5485

γέγονεν.
з'явився.
G1096

Також і тепе́рішнього ча́су залиши́вся останок за ви́бором благодаті.

6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων; ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι
акщо ж благодаттю, то–вже–не від діл; бо–інакше – благодать вже–не
G1487 G1161 G5485 G3765 G1537 G2041 G1893 G3588 G5485 G3765

γίνεται χάρις; <Εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶν χάρις; ἐπεὶ
була–б благодаттю; Акщо ж від діл, то–вже–не є благодать; бо–інакше
G1096 G5485 G1487 G1161 G1537 G2041 G3765 G1510 G5485 G1893

τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον>.
– діло вже–не було–б ділом.
G3588 G2041 G3765 G1510 G2041

А коли за благода́ттю, то не з учинків, інакше благода́ть не була́ б благода́ттю. А коли з учинків, то це більше не благода́ть, інакше вчи́нок не є вже вчинок.

7	Τί	οὖν?	ὃ	ἐπιζητεῖ	Ἰσραήλ,	τοῦτο	οὐκ	ἐπέτυχεν;	ἡ	δὲ	ἐκλογὴ
	Що	ж?	що	шукає	Ізраїль,	того	не	досяг;	–	а	вибранці
	G5101	G3767	G3739	G1934	G2474	G3778	G3756	G2013	G3588	G1161	G1589

ἐπέτυχεν;	οἱ	δὲ	λοιποὶ	ἐπωρώθησαν,
досягли;	–	а	решта	затверділи,
G2013	G3588	G1161	G3062	G4456

Що ж? Чого Ізраїль шукає, того не оде́ржав, та оде́ржали ви́брані, а останні затверді́ли,

8	καθὼς	γέγραπται,	Ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	πνεῦμα	κατανύξεως,	ὀφθαλμοὺς
	як	написано,	Дав–їм	–	–	Бог	духа	одурманення,	очі
	G2531	G1125	G1325	G0846	G3588	G2316	G4151	G2659	G3788

τοῦ	μὴ	βλέπειν,	καὶ	ὦτα	τοῦ	μὴ	ἀκούειν,	ἕως	τῆς	σήμερον
щоб	не	бачити,	і	вуха	щоб	не	чути,	аж	до	сьогоднішнього
G3588	G3361	G0991	G2532	G3775	G3588	G3361	G0191	G2193	G3588	G4594

ἡμέρας.
дня.
G2250

як написано: „Бог дав їм духа засипа́ння, очі, щоб не бачили, і ву́ха, щоб не чули, аж до сьогóднішнього дня“.

9	καὶ	Δαυὶδ	λέγει,	Γενηθήτω	ἡ	τράπεζα	αὐτῶν,	εἰς	παγίδα,	καὶ	εἰς
	і	Давид	каже,	Нехай–стане	–	трапеза	їхня,	на	пастку,	і	на
	G2532	G1138	G3004	G1096	G3588	G5132	G0846	G1519	G3803	G2532	G1519

θήραν,	καὶ	εἰς	σκάνδαλον,	καὶ	εἰς	ἀνταπόδομα	αὐτοῖς;
лов,	і	на	спокусу,	і	на	відплату	їм;
G2339	G2532	G1519	G4625	G2532	G1519	G0468	G0846

А Давúд каже: „Нехай станеться стіл їхній за сітку й за па́стку, і на спокусу, та їм на заплату;

10	σκοτισθήτωσαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν,	τοῦ	μὴ	βλέπειν,	καὶ	τὸν	νῶτον
	нехай–потемніють	–	очі	їхні,	щоб	не	бачити,	і	–	спину
	G4654	G3588	G3788	G0846	G3588	G3361	G0991	G2532	G3588	G3577

αὐτῶν,	διὰ	παντὸς	σύγκαμψον.
їхню,	назавжди	навіки	зігни.
G0846	G1223	G3956	G4781

нехай потемні́ють їхні очі, щоб не бачили, хай наза́вжди зігне́ться хребе́т їхній!“

11	Λέγω	οὖν,	μὴ	ἔπταισαν	ἵνα	πέσωσιν?	μὴ	γένοιτο!	ἀλλὰ	τῷ
	Кажу	ж,	хіба	спіткнулися	щоб	впасти?	Нехай–не	буде!	але	через–їхнє
	G3004	G3767	G3361	G4417	G2443	G4098	G3361	G1096	G0235	G3588

αὐτῶν	παραπτώματι,	ἡ	σωτηρία	τοῖς	ἔθνεσιν,	εἰς	τὸ
–	падіння,	–	спасіння	–	язичникам,	для	того–щоб
G0846	G3900	G3588	G4991	G3588	G1484	G1519	G3588

παραζηλῶσαι	αὐτούς.
збудити–ревнощі–в	них.
G3863	G0846

Тож питаю: Чи ж спіткну́лись вони, щоб упасти? Зо́всім ні! Але з їхнього зане́паду — спаси́ння поганам, щоб ви́кликати за́здрість у них.

12	εἰ	δὲ,	τὸ	παράπτωμα	αὐτῶν,	πλοῦτος	κόσμου,	καὶ	τὸ	ἥττημα
	акщо	ж,	–	падіння	їхнє,	багатство	світу,	і	–	зменшення
	G1487	G1161	G3588	G3900	G0846	G4149	G2889	G2532	G3588	G2275

αὐτῶν,	πλοῦτος	ἐθνῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	πλήρωμα	αὐτῶν?
їхнє,	багатство	язичників,	наскільки	більше	–	повнота	їхня?
G0846	G4149	G1484	G4214	G3123	G3588	G4138	G0846

А коли їхній зане́пад — багатство для світу, а їхнє упоко́рення — багатство поганам, — скільки ж більш повнота́ їхня?

13	Ὑμῖν	δὲ	λέγω,	τοῖς	ἔθνεσιν,	ἐφ’	ὅσον	μὲν	οὖν	εἰμι	ἐγὼ
	Вам	ж	кажу,	–	язичникам,	оскільки	–	–	ж	є	я
	G4771	G1161	G3004	G3588	G1484	G1909	G3745	G3303	G3767	G1510	G1473

ἐθνῶν	ἀπόστολος,	τὴν	διακονίαν	μου	δοξάζω,	
язичників	апостол,	–	служіння	моє	прославляю,	
G1484	G0652	G3588	G1248	G1473	G1392	

Кажу́ бо я вам, поганам: через те, що я апо́стол поганів, я хвалю́ свою службу,

14	εἴ	πως	παραζηλώσω	μου	τὴν	σάρκα,	καὶ	σώσω	τινὰς	ἐξ
	чи–не	якось	збуджу–ревнощі–в	моїх	–	співплемінників,	і	спасу	деяких	з
	G1487	G4459	G3863	G1473	G3588	G4561	G2532	G4982	G5100	G1537

αὐτῶν.
них.
G0846

може як викличу за́здрість у своїх за тілом, і спасу́ де́якого з них.

15	εἰ	γὰρ	ἡ	ἀποβολὴ	αὐτῶν	καταλλαγὴ	κόσμου,	τίς	ἡ	πρόσλημψις,
	акщо	бо	–	відкинення	їхнє	примирення	світу,	що	тоді	прийняття,
	G1487	G1063	G3588	G0580	G0846	G2643	G2889	G5101	G3588	G4356

εἰ	μὴ	ζωὴ	ἐκ	νεκρῶν?
якщо	не	життя	з	мертвих?
G1487	G3361	G2222	G1537	G3498

Коли ж відки́нення їх — то прими́рення світу, то що́ їхнє прийняття́, як не життя з мертвих?

16	εἰ	δὲ	ἡ	ἀπαρχὴ	ἁγία,	καὶ	τὸ	φύραμα;	καὶ	εἰ	ἡ	ῥίζα
	акщо	ж	–	первісток	святий,	то–й	–	тісто;	і	акщо	–	корінь
	G1487	G1161	G3588	G0536	G0040	G2532	G3588	G5445	G2532	G1487	G3588	G4491

ἁγία,	καὶ	οἱ	κλάδοι.
святий,	то–й	–	гілки.
G0040	G2532	G3588	G2798

А коли святий пе́рвісток, то й тісто святе; а коли святий корінь, то й ві́ття святе.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δέ, ἀγριέλαιος ὢν, ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

Якщо ж деякі з тих гілок були відламані, ти ж, дика олива будучи, був прищеплений серед них, і співучасник кореня і соку –

Коли ж деякі з галу́зок відломи́лися, а ти, бувши дике оливне дерево, прищепи́вся між них і став спільнико́м то́вщу оли́вного ко́реня,

18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων. εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

не хвались перед гілками. якщо ж хвалишся, не ти корінь несеш, але корінь тебе.

то не вихваляйся перед галу́зками; а коли вихваля́єшся, то знай, що не ти носиш кореня, але корінь тебе.

19 ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Отже скажеш: Відламані були гілки, щоб я прищепився

Отже скажеш: „Галу́зки відломи́лися, щоб я прищепи́вся“.

20 καλῶς; τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ.

добре; через невір'я були відламані, ти ж через віру стоїш. не високе думай, але бійся.

Добре. Вони відломились невірством, а ти тримаєшся вірою; не величайся, але бійся.

21 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων, οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.

якщо бо – Бог – природних за природою гілок, не пощадив, [чи не якось і не] тебе пощадить.

Бо коли Бог природних галу́зок не пожалував, то Він і тебе не пожа́лує!

22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ: ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἀποτομία; ἐπὶ δὲ σὲ, χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

дивись же доброту і суворість Божу: на тих-хто впали, суворість; на тебе, доброта Божа, якщо залишишся в доброті, бо-інакше і ти будеш відтятий.

Отже, бач до́брість і суво́рість Божу, — на відпалих суворість, а на тебе до́брість Божа, коли перебу́деш у до́бросте, коли ж ні, то й ти бу́деш відтя́тий.

23 κἀκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται; δυνατὸς
і–ті ж якщо не залишаться–в – невір'ї, будуть–прищеплені; сильний
G2548 G1161 G1437 G3361 G1961 G3588 G0570 G1461 G1415

γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς.
бо є – Бог знову прищепити їх.
G1063 G1510 G3588 G2316 G3825 G1461 G0846

Та й вони, коли не зоста́нуться в невірстві, прищéпляться, бо має Бог силу їх знов прищепи́ти.

24 εἰ γὰρ σὺ, ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ,
акщо бо ти, з – природної–за природою відтятий–був дикої–оливи, і,
G1487 G1063 G4771 G1537 G3588 G2596 G5449 G1581 G0065 G2532

παρὰ φύσιν, ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι,
всупереч природі, був–прищеплений до благородної–оливи, наскільки більше ці,
G3844 G5449 G1461 G1519 G2565 G4214 G3123 G3778

οἱ κατὰ φύσιν, ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ?
– природні–за природою, будуть–прищеплені до власної оливи?
G3588 G2596 G5449 G1461 G3588 G2398 G1636

Бо коли ти відтя́тий з оливки, дикої з природи, і проти природи защéплений до доброї оливки, то скільки ж більше ті, що природні, прищéпляться до своєї власної оливки?

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο,
Не бо хочу вас залишити–в–незнанні, брати, – таємниці цієї,
G3756 G1063 G2309 G4771 G0050 G0080 G3588 G3466 G3778

ἵνα μὴ ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι: ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ
щоб не були–ви у собі мудрими: що затвердіння частково – –
G2443 G3361 G1510 G1722 G1438 G5429 G3754 G4457 G0575 G3313 G3588

Ἰσραὴλ γέγονεν, ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ;
Ізраїлю сталося, доки не – повнота – язичників увійде;
G2474 G1096 G0891 G3739 G3588 G4138 G3588 G1484 G1525

Бо не хо́чу я, браття, щоб ви не знали цієї таємниці, — щоб не були́ ви високої думки про себе, що жорстокість ста́лась Ізраїлеві поча́сти, аж поки не ввійде повне число поган,

26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν
і так весь Ізраїль спасеться, як написано, Прийде з Сіону
G2532 G3779 G3956 G2474 G4982 G2531 G1125 G2240 G1537 G4622

ὁ Ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
– Визволитель, відверне нечестя від Якова.
G3588 G4506 G0654 G0763 G0575 G2384

і так увесь Ізраїль спасеться, як написано: „Прúйде з Сіóну Спаситель, і відвéрне безбожність від Якова,

27 καὶ αὕτη αὐτοῖς, ἡ παρ’ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας
і цей їм, – від Мене завіт, коли зніму – гріхи
G2532 G3778 G0846 G3588 G3844 G1473 G1242 G3752 G0851 G3588 G0266

αὐτῶν.
їхні.
G0846

і це заповіт їм від Мене, коли відіймý гріхи їхні!“

28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι’ ὑμᾶς; κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν,
за – – Євангелієм, вороги заради вас; за ж – вибором,
G2596 G3303 G3588 G2098 G2190 G1223 G4771 G2596 G1161 G3588 G1589

ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας.
улюблені заради – отців.
G0027 G1223 G3588 G3962

Тож вони за Єва́нгелією вороги ради вас, а за вибором — улю́блені ради отців.

29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.
незворотні бо – дари і – покликання – Боже.
G0278 G1063 G3588 G5486 G2532 G3588 G2821 G3588 G2316

Бо да́ри й покли́кання Божі невідмінні.

30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε, τῇ
як бо ви колись не-корилися – Богу, нині ж помилувані-є, через
G5618 G1063 G4771 G4218 G0544 G3588 G2316 G3568 G1161 G1653 G3588

τούτων ἀπειθείᾳ;
їхню непокору;
G3778 G0543

Бо як і ви були́ колись неслухняні Богові, а тепер поми́лувані через їхній непо́слух,

31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ
так і ці нині не-корилися, через ваше помилування, щоб і
G3779 G2532 G3778 G3568 G0544 G3588 G5212 G1656 G2443 G2532

αὐτοὶ νῦν, ἐλεηθῶσιν.
вони нині, помилувані-були.
G0846 G3568 G1653

так і вони тепер спроти́вились для поми́лування вас, щоб і самі були помилувані.

32 συνέκλεισεν γὰρ, ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας
ув'язнив-бо бо, – Бог – всіх в непокору, щоб – всіх
G4788 G1063 G3588 G2316 G3588 G3956 G1519 G0543 G2443 G3588 G3956

ἐλεήσῃ.
помилувати.
G1653

Бо замкнув Бог усіх у непо́слух, щоб помилувати всіх.

33 Ὦ, βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξεραύνητα
О, глибино багатства, і мудрості, і пізнання Божого! як недослідимі
G5599 G0899 G4149 G2532 G4678 G2532 G1108 G2316 G5613 G0419

τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!
– суди Його, і незбагненні – шляхи Його!
G3588 G2917 G0846 G2532 G0421 G3588 G3598 G0846

О глиби́но багатства, і премудрости, і знання́ Божого! Які недовідо́мі при́суди Його, і недосліджені дороги Його!

34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο?
Хто бо пізнав розум Господній, або хто радником Йому був?
G5101 G1063 G1097 G3563 G2962 G2228 G5101 G4825 G0846 G1096

„Бо хто розум Господній пізнав? Або хто був дорадник Йому?

35	ἢ	τίς	προέδωκεν	αὐτῷ,	καὶ	ἀνταποδοθήσεται	αὐτῷ?	
	або	хто	дав–наперед	Йому,	і	буде–віддано	йому?	
	G2228	G5101	G4272	G0846	G2532	G0670	G0846	

Або хто давніш Йому дав, і йому бу́де віддано?“

36	ὅτι	ἐξ	αὐτοῦ,	καὶ	δι’	αὐτοῦ,	καὶ	εἰς	αὐτὸν,	τὰ	πάντα.	αὐτῷ
	Бо	з	Нього,	і	через	Нього,	і	для	Нього,	–	все.	Йому
	G3754	G1537	G0846	G2532	G1223	G0846	G2532	G1519	G0846	G3588	G3956	G0846

ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας!	ἀμήν.
–	слава	на	–	віки!	Амінь.
G3588	G1391	G1519	G3588	G0165	G0281

Бо все з Нього, через Нього і для Нього! Йому слава навіки. Амінь.

Chapter 12

1	Παρακαλῶ	οὖν	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	διὰ	τῶν	οἰκτιρμῶν	τοῦ	Θεοῦ,	παραστῆσαι	
	Закликаю	ж	вас,	брати,	через	–	милосердя	–	Божі,	принести	
	G3870	G3767	G4771	G0080	G1223	G3588	G3628	G3588	G2316	G3936	

τὰ	σώματα	ὑμῶν	θυσίαν	ζῶσαν,	ἁγίαν,	«τῷ	Θεῷ»□,	εὐάρεστον,	τὴν	
–	тіла	ваші	жертвою	живою,	святою,	–	Богові	благоугодною,	–	
G3588	G4983	G4771	G2378	G2198	G0040	G3588	G2316	G2101	G3588	

λογικὴν	λατρείαν	ὑμῶν.
розумне	служіння	ваше.
G3050	G2999	G4771

Тож благаю вас, браття, через Боже милосердя, — повіддавайте ваші тіла на жертву живу, святу, приємну Богові, як розумну службу вашу,

2	καὶ	μὴ	συσχηματίζεσθε	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ,	ἀλλὰ	μεταμορφοῦσθε	τῇ			
	і	не	уподібнюйтеся	–	вікові	цьому,	але	перетворюйтеся	–			
	G2532	G3361	G4964	G3588	G0165	G3778	G0235	G3339	G3588			

ἀνακαινώσει	τοῦ	νοός,	εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς,	τί	τὸ	θέλημα	τοῦ	
оновленням	–	розуму,	щоб	–	розпізнавати	вам,	що	–	воля	–	
G0342	G3588	G3563	G1519	G3588	G1381	G4771	G5101	G3588	G2307	G3588	

Θεοῦ,	τὸ	ἀγαθὸν,	καὶ	εὐάρεστον,	καὶ	τέλειον.	
Божа,	–	добре,	і	благоугодне,	і	досконале.	
G2316	G3588	G0018	G2532	G2101	G2532	G5046	

і не стосу́йтесь до віку цього, але перемі́ниться віднóвою вашого розуму, щоб пізнати вам, що́ то є воля Божа, — добро, приємність та досконáлість.

3	Λέγω	γὰρ	διὰ	τῆς	χάριτος	τῆς	δοθείσης	μοι,	παντὶ	τῷ	ὄντι	
	Кажу	бо	через	–	благодать	–	дану	мені,	кожному	–	хто–є	
	G3004	G1063	G1223	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G3956	G3588	G1510	

ἐν	ὑμῖν,	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ’	ὃ	δεῖ	φρονεῖν;	ἀλλὰ	φρονεῖν		
серед	вас,	не	мудрувати–понад	ніж	те–що	належить	мудрувати;	але	мудрувати		
G1722	G4771	G3361	G5252	G3844	G3739	G1163	G5426	G0235	G5426		

εἰς	τὸ	σωφρονεῖν,	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	Θεὸς	ἐμέρισεν	μέτρον	πίστεως.	
до	–	розсудливості,	кожному	як	–	Бог	розділив	міру	віри.	
G1519	G3588	G4993	G1538	G5613	G3588	G2316	G3307	G3358	G4102	

Через да́ну мені благода́ть кажу́ кожному з вас не ду́мати про себе більш, ніж належить ду́мати, але ду́мати скромно, у міру віри, як кожному Бог наділи́в.

4	καθάπερ	γὰρ,	ἐν	ἑνὶ	σώματι	πολλὰ	μέλη	ἔχομεν,	τὰ	δὲ	μέλη
	бо–як	бо,	в	одному	тілі	багато	членів	маємо,	–	але	члени
	G2509	G1063	G1722	G1520	G4983	G4183	G3196	G2192	G3588	G1161	G3196

πάντα	οὐ	τὴν	αὐτὴν	ἔχει	πρᾶξιν;	
всі	не	–	одну–і–ту–ж	мають	дію;	
G3956	G3756	G3588	G0846	G2192	G4234	

Бо як в однім тілі маємо багато членів, а всі члени мають не однакове ді́яння,

5	οὕτως	οἱ	πολλοὶ,	ἓν	σῶμά	ἐσμεν	ἐν	Χριστῷ;	τὸ	δὲ	καθ’,
	так	–	многі,	одне	тіло	є–ми	в	Христі;	–	а	по–одному,
	G3779	G3588	G4183	G1520	G4983	G1510	G1722	G5547	G3588	G1161	G2596

εἷς	ἀλλήλων	μέλη,
кожен	один–одному	члени,
G1520	G0240	G3196

так багато нас є одне тіло в Христі, а зосібна ми один о́дному члени.

6	ἔχοντες	δὲ	χαρίσματα	κατὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσαν	ἡμῖν	διάφορα:
	маючи	ж	дари	згідно–з	–	благодаттю	–	даною	нам	різні:
	G2192	G1161	G5486	G2596	G3588	G5485	G3588	G1325	G1473	G1313

εἴτε	προφητείαν,	κατὰ	τὴν	ἀναλογίαν	τῆς	πίστεως;	
чи–то	пророцтво,	згідно–з	–	мірою	–	віри;	
G1535	G4394	G2596	G3588	G0356	G3588	G4102	

І ми маємо різні да́ри, згідно з благода́ттю, да́ною нам: коли пророцтво — то виконуй його́ в міру віри,

7	εἴτε	διακονίαν,	ἐν	τῇ	διακονίᾳ;	εἴτε	ὁ	διδάσκων,	ἐν	τῇ
	чи–то	служіння,	у	–	служінні;	чи–то	хто	навчає,	у	–
	G1535	G1248	G1722	G3588	G1248	G1535	G3588	G1321	G1722	G3588

διδασκαλίᾳ;	
навчанні;	
G1319	

а коли служіння — будь на служі́ння, коли вчитель — на навча́ння,

8	εἴτε	ὁ	παρακαλῶν,	ἐν	τῇ	παρακλήσει;	ὁ	μεταδιδοὺς,	ἐν	ἁπλότητι;
	чи–то	хто	напоумляє,	у	–	напоумленні;	хто	роздає,	з	щирістю;
	G1535	G3588	G3870	G1722	G3588	G3874	G3588	G3330	G1722	G0572

ὁ	προϊστάμενος,	ἐν	σπουδῇ;	ὁ	ἐλεῶν,	ἐν	ἱλαρότητι.	
хто	керує,	з	ретельністю;	хто	милує,	з	радістю.	
G3588	G4291	G1722	G4710	G3588	G1653	G1722	G2432	

коли втіши́тель — на потіша́ння, хто подає — у простоті, хто головує́ — то з пильністю, хто милосе́рдствує — то з привітністю!

9	ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος.	ἀποστυγοῦντες	τὸ	πονηρόν;	κολλώμενοι	τῷ
	–	Любов	нелицемірна.	Гидуючись	–	злого;	приліплюючись	до
	G3588	G0026	G0505	G0655	G3588	G4190	G2853	G3588

ἀγαθῷ;	
доброго;	
G0018	

Любов нехай буде нелицемірна; нена́видьте зло та туліться до доброго!

10 τῇ в G3588 φιλαδελφίᾳ братолюбстві G5360 εἰς, один–до–одного, G1519 ἀλλήλους один–одному G0240 φιλόστοργοι; ніжні; G5387 τῇ в G3588 τιμῇ, пошані, G5092

ἀλλήλους один–одному G0240 προηγούμενοι; випереджаючи; G4285

Любіть один о́дного братньою любов'ю; випереджа́йте один о́дного пошаною!

11 τῇ в G3588 σπουδῇ, ретельності, G4710 μὴ не G3361 ὀκνηροί ліниві G3636 τῷ – G3588 πνεύματι, духом, G4151 ζέοντες; палкі; G2204 τῷ – G3588 Κυρίῳ Господу G2962

δουλεύοντες. служачи. G1398

У ре́вності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господе́ві,

12 τῇ в G3588 ἐλπίδι, надії, G1680 χαίροντες; радіючи; G5463 τῇ в G3588 θλίψει, скорботі, G2347 ὑπομένοντες; терплячі; G5278 τῇ в G3588 προσευχῇ, молитві, G4335

προσκαρτεροῦντες. наполегливі. G4342

тіштесь надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,

13 ταῖς в G3588 χρείαις потребах G5532 τῶν – G3588 ἁγίων святих G0040 κοινωνοῦντες, ділячись, G2841 τὴν – G3588 φιλοξενίαν гостинність G5381 διώκοντες. переслідуючи. G1377

беріть у́діл у потребах святих, будьте гостинні до чужи́нців!

14 εὐλογεῖτε Благословляйте G2127 τοὺς – G3588 διώκοντας переслідуючих G1377 [ὑμᾶς]; вас; G4771 εὐλογεῖτε благословляйте G2127 καὶ і G2532 μὴ не G3361 καταρᾶσθε. проклинайте. G2672

Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

15 χαίρειν Радіти G5463 μετὰ з G3326 χαιρόντων, радіючими, G5463 κλαίειν плакати G2799 μετὰ з G3326 κλαιόντων; плачучими; G2799

Тіштеся з тими, хто тішиться, і плачте з отими, хто плаче!

16 τὸ – G3588 αὐτὸ одне–і–те–ж G0846 εἰς один–про–одного G1519 ἀλλήλους один–до–одного G0240 φρονοῦντες, думаючи, G5426 μὴ не G3361 τὰ до G3588 ὑψηλὰ високого G5308

φρονοῦντες, прагнучи, G5426 ἀλλὰ але G0235 τοῖς до G3588 ταπεινοῖς низького G5011 συναπαγόμενοι. прихиляючись. G4879 μὴ Не G3361 γίνεσθε будьте G1096 φρόνιμοι мудрі G5429 παρ’ в–очах G3844

ἑαυτοῖς. своїх. G1438

Ду́майте між собою одна́ково; не величайтеся, але́ наслідуйте слухня́них; „не вважайте за мудрих себе!“

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
нікому злом за зло не–віддаючи, дбаючи–про добре перед всіма
G3367 G2556 G0473 G2556 G0591 G4306 G2570 G1799 G3956

ἀνθρώπων.
людьми.
G0444

Не платіть нікóму злом за зло, дбайте про добре перед усімá людьмú!

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
якщо можливо – з вашого–боку, з усіма людьми мир–майте;
G1487 G1415 G3588 G1537 G4771 G3326 G3956 G0444 G1514

Коли можливо, якщо це залежить від вас — живіть у мирі зо всімá людьмú!

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται
не самі–себе мстіть, улюблені, але дайте місце – гнівові; написано
G3361 G1438 G1556 G0027 G0235 G1325 G5117 G3588 G3709 G1125

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
бо, Мені помста. Я віддам, каже Господь.
G1063 G1473 G1557 G1473 G0467 G3004 G2962

Не мстіться самі, улюблені, але дайте місце гніву Божому, бо написано: „Мені помста належить, Я відплачу́, говорить Господь“.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε
але якщо голодує – ворог твій, нагодуй його; якщо спрагнів, напої
G0235 G1437 G3983 G3588 G2190 G4771 G5595 G0846 G1437 G1372 G4222

αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
його; це бо роблячи, вугілля вогненне насиплеш на – голову
G0846 G3778 G1063 G4160 G0440 G4442 G4987 G1909 G3588 G2776

αὐτοῦ.
його.
G0846

Отож, як твій ворог голодний, — нагодуй його; як він пра́гне, — напій його, бо, роблячи це, ти згорта́єш розпа́лене ву́гілля йому на голову.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
не будь–переможений – – злом, але перемагай – – добром – зло.
G3361 G3528 G5259 G3588 G2556 G0235 G3528 G1722 G3588 G0018 G3588 G2556

Не будь переможений злом, але перемагай зло добром!

Chapter 13

1	Πᾶσα	ψυχὴ	ἐξουσίαις	ὑπερεχούσαις	ὑποτασσέσθω.	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ἐξουσία,	
	Кожна	душа	владам	вищим	нехай-кориться.	нема	бо	є	влади,	
	G3956	G5590	G1849	G5242	G5293	G3756	G1063	G1510	G1849	
	εἰ	μὴ	ὑπὸ	Θεοῦ;	αἱ	δὲ	οὖσαι	ὑπὸ	Θεοῦ	τεταγμέναι	εἰσίν.
	якщо	не	від	Бога;	–	а	ті-що-існують	від	Бога	встановлені	є.
	G1487	G3361	G5259	G2316	G3588	G1161	G1510	G5259	G2316	G5021	G1510

Нехай кожна людúна кóриться вищій влáді, бо немає влáди, як не від Бога, і влáди існуючі встановлені від Бога.

2	ὥστε	ὁ	ἀντιτασσόμενος	τῇ	ἐξουσίᾳ,	τῇ	τοῦ	Θεοῦ	διαταγῇ	
	тому	хто	протистоїть	–	владі,	–	–	Божому	установленню	
	G5620	G3588	G0498	G3588	G1849	G3588	G3588	G2316	G1296	
	ἀνθέστηκεν;	οἱ	δὲ	ἀνθεστηκότες,	ἑαυτοῖς	κρίμα	λήμψονται.			
	противиться;	ті-ж	хто	противляться,	на-себе	осуд	приймуть.			
	G0436	G3588	G1161	G0436	G1438	G2917	G2983			

Тому той, хто противиться влáді, противиться Божій постанові; а ті, хто противиться, самі вíзьмуть óсуд на себе.

3	οἱ	γὰρ	ἄρχοντες	οὐκ	εἰσὶν	φόβος	τῷ	ἀγαθῷ	ἔργῳ,	ἀλλὰ	τῷ	κακῷ.
	–	бо	правителі	не	є	страхом	для	доброї	справи,	але	для	злої.
	G3588	G1063	G0758	G3756	G1510	G5401	G3588	G0018	G2041	G0235	G3588	G2556
	θέλεις	δὲ	μὴ	φοβεῖσθαι	τὴν	ἐξουσίαν?	τὸ	ἀγαθὸν	ποίει,	καὶ	ἔξεις
	хочеш	ж	не	боятися	–	влади?	–	добре	роби,	і	матимеш
	G2309	G1161	G3361	G5399	G3588	G1849	G3588	G0018	G4160	G2532	G2192
	ἔπαινον	ἐξ	αὐτῆς.								
	похвалу	від	неї.								
	G1868	G1537	G0846								

Бо володарі — пóстрах не на добрі діла, а на злі. Хочеш не боятися влáди? Роби добро, і матимеш похвалý від неї,

4	Θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν	σοὶ,	εἰς	τὸ	ἀγαθόν.	ἐὰν	δὲ	τὸ	κακὸν
	Божий	бо	слуга	вона-є	тобі,	на	–	добре.	якщо	ж	–	зле
	G2316	G1063	G1249	G1510	G4771	G1519	G3588	G0018	G1437	G1161	G3588	G2556
	ποιῇς,	φοβοῦ;	οὐ	γὰρ	εἰκῇ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ:	Θεοῦ	γὰρ	διάκονός
	робиш,	бійся;	не	бо	даремно	–	меч	носить:	Божий	бо	слуга
	G4160	G5399	G3756	G1063	G1500	G3588	G3162	G5409	G2316	G1063	G1249
	ἐστιν,	ἔκδικος	εἰς	ὀργὴν	τῷ	τὸ	κακὸν	πράσσοντι.			
	вона-є,	караючий	на	гнів	тому-хто	–	зле	чинить.			
	G1510	G1558	G1519	G3709	G3588	G3588	G2556	G4238			

бо володар — Божий слуга, тобі на добро. А як чиниш ти зле, то бійся, бо недáрмо він носить мечá, він бо Божий слуга, мéсник у гніві злочúнцеві!

5	διὸ	ἀνάγκη	ὑποτάσσεσθαι,	οὐ	μόνον	διὰ	τὴν	ὀργὴν,	ἀλλὰ	καὶ	διὰ
	тому	необхідно	коритися,	не	тільки	через	–	гнів,	але	й	через
	G1352	G0318	G5293	G3756	G3440	G1223	G3588	G3709	G0235	G2532	G1223
	τὴν	συνείδησιν.									
	–	совість.									
	G3588	G4893									

Тому треба кори́тися не тільки ради стра́ху кари, але й ради сумління.

6	διὰ	τοῦτο	γὰρ,	καὶ	φόρους	τελεῖτε;	λειτουργοὶ	γὰρ	Θεοῦ	εἰσιν,	εἰς
	через	це	бо,	і	податки	платите;	служителі	бо	Божі	вони-є,	для
	G1223	G3778	G1063	G2532	G5411	G5055	G3011	G1063	G2316	G1510	G1519

αὐτὸ	τοῦτο	προσκαρτεροῦντες.	
самого	цього	віддані.	
G0846	G3778	G4342	

Через це ви й пода́тки даєте, бо вони служи́телі Божі, саме тим за́вжди зайняті.

7	ἀπόδοτε	πᾶσιν	τὰς	ὀφειλάς:	τῷ	τὸν	φόρον,	τὸν	φόρον;	τῷ	τὸ
	Віддайте	всім	–	належне:	кому	–	податок,	–	податок;	кому	–
	G0591	G3956	G3588	G3782	G3588	G3588	G5411	G3588	G5411	G3588	G3588

τέλος,	τὸ	τέλος;	τῷ	τὸν	φόβον,	τὸν	φόβον;	τῷ	τὴν	τιμὴν,	τὴν
мито,	–	мито;	кому	–	страх,	–	страх;	кому	–	честь,	–
G5056	G3588	G5056	G3588	G3588	G5401	G3588	G5401	G3588	G3588	G5092	G3588

τιμήν.	
честь.	
G5092	

Тож віддайте належне усім: кому податок — податок, кому ми́то — мито, кому страх — страх, кому честь — честь.

8	Μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε,	εἰ	μὴ	τὸ	ἀλλήλους:	ἀγαπᾶν;	ὁ	γὰρ
	Нікому	нічого	не-боргуйте,	хіба-що	не	–	один-одного:	любити;	хто	бо
	G3367	G3367	G3784	G1487	G3361	G3588	G0240	G0025	G3588	G1063

ἀγαπῶν	τὸν	ἕτερον,	νόμον	πεπλήρωκεν.
любить	–	іншого,	закон	виконав.
G0025	G3588	G2087	G3551	G4137

Не будьте винні нікому нічо́го, крім того, щоб любити один о́дного. Бо хто іншого любить, той виконав Зако́на.

9	τὸ	γάρ,	Οὐ	μοιχεύσεις,	Οὐ	φονεύσεις,	Οὐ	κλέψεις,	Οὐκ	ἐπιθυμήσεις,
	–	бо,	Не	чини-перелюбу,	Не	вбивай,	Не	кради,	Не	жадай,
	G3588	G1063	G3756	G3431	G3756	G5407	G3756	G2813	G3756	G1937

καὶ	εἴ	τις	ἑτέρα	ἐντολή,	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ	ἀνακεφαλαιοῦται,	ἐν
і	якщо	яка	інша	заповідь,	в	–	слові	цьому	підсумовується,	в
G2532	G1487	G5100	G2087	G1785	G1722	G3588	G3056	G3778	G0346	G1722

τῷ:	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν.
тому:	Люби	–	ближнього	свого	як	себе-самого.
G3588	G0025	G3588	G4139	G4771	G5613	G4572

Бо заповіді: „Не чини пере́любу“, „Не вбивай“, „Не крадй“, „Не свідку́й неправдиво“, „Не пожада́й“ й які інші, вони мі́стяться всі в цьому слові: „Люби свого бли́жнього, як самого себе!“

10	ἡ	ἀγάπη	τῷ	πλησίον	κακὸν	οὐκ	ἐργάζεται;	πλήρωμα	οὖν	νόμου	ἡ
	–	любов	–	ближньому	зла	не	заподіює;	повнота	отже	закону	–
	G3588	G0026	G3588	G4139	G2556	G3756	G2038	G4138	G3767	G3551	G3588

ἀγάπη.	
любов.	
G0026	

Любов не чинить зла ближньому, тож любов — викона́ння Зако́ну.

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
І це, знаючи –час, що година вже вам зі сну
G2532 G3778 G1492 G3588 G2540 G3754 G5610 G2235 G4771 G1537 G5258

ἐγερθῆναι; νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
пробудитися; нині бо ближче наше –спасіння, ніж коли увірували.
G1453 G3568 G1063 G1452 G1473 G3588 G4991 G2228 G3753 G4100

І це тому́, що знаєте час, що пора нам уже пробуди́тись від сну. Бо тепер спаси́ння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν; ἀποθώμεθα οὖν τὰ
–ніч просунулася, –а день наблизився; скиньмо ж –
G3588 G3571 G4298 G3588 G1161 G2250 G1448 G0659 G3767 G3588

ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
діла –темряви, зодягнімо ж –зброю –світла.
G2041 G3588 G4655 G1746 G1161 G3588 G3696 G3588 G5457

Ніч минула, а день набли́зився, тож відкиньмо вчинки те́мряви й зодягнімось у зброю світла.

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις καὶ μέθαις,
як удень, в–день, пристойно ходімо; не–в гулянках і п'янствах,
G5613 G1722 G2250 G2156 G4043 G3361 G2970 G2532 G3178

μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.
не–в розпусті і безсоромності, не–в сварці і заздрощах.
G3361 G2845 G2532 G0766 G3361 G2054 G2532 G2205

Як удень, поступаймо доброчесно, не в гульні та п'я́нстві, не в пере́любі та розпусті, не в сварні́ та за́здрощах,

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
але зодягніться–в –Господа Ісуса Христа, і про плоть піклування
G0235 G1746 G3588 G2962 G2424 G5547 G2532 G3588 G4561 G4307

μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίας.
не майте, для похотей.
G3361 G4160 G1519 G1939

але зодягні́ться Господом Ісусом Христо́м, а дого́дження тілу не обе́ртайте на пожадли́вість!

Chapter 14

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
–Слабого а слабого у вірі, приймайте, не для суперечок
G3588 G1161 G0770 G3588 G4102 G4355 G3361 G1519 G1253

διαλογισμῶν.
думок.
G1261

Слабо́го в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα ἐσθίει.
один –віру́є їсти все; хто ж слабий, овочі їсть.
G3739 G3303 G4100 G5315 G3956 G3588 G1161 G0770 G3001 G2068

Один бо вірує, що можна їсти все, а нéмічний споживає яринý.

3	ὁ	ἐσθίων,	τὸν	μὴ	ἐσθίοντα	μὴ	ἐξουθενείτω;	ὁ	δὲ	μὴ
	хто	їсть,	–	не	не–їсть–того	нехай–не	зневажає;	а–хто	ж	не
	G3588	G2068	G3588	G3361	G2068	G3361	G1848	G3588	G1161	G3361

ἐσθίων,	τὸν	ἐσθίοντα	μὴ	κρινέτω:	ὁ	Θεὸς	γὰρ	αὐτὸν	προσελάβετο.
їсть,	–	того–хто–їсть	нехай–не	судить:	–	Бог	бо	його	прийняв.
G2068	G3588	G2068	G3361	G2919	G3588	G2316	G1063	G0846	G4355

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, — Бог бо прийняв його.

4	σὺ	τίς	εἶ,	ὁ	κρίνων	ἀλλότριον	οἰκέτην?	τ�ῷ	ἰδίῳ
	ти	хто	є,	той–що	судиш	чужого	слугу?	перед–своїм	власним
	G4771	G5101	G1510	G3588	G2919	G0245	G3610	G3588	G2398

κυρίῳ,	στήκει	ἢ	πίπτει.	σταθήσεται	δέ;	δυνατεῖ	γὰρ	ὁ
господарем,	стоїть	чи	падає.	буде–встановлений	ж;	сильний–бо	бо	–
G2962	G4739	G2228	G4098	G2476	G1161	G1414	G1063	G3588

Κύριος	στῆσαι	αὐτόν.
Господь	поставити	його.
G2962	G2476	G0846

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устóїть, бо має Бог силу поставити його.

5	ὃς	μὲν	γὰρ	κρίνει	ἡμέραν	παρ’	ἡμέραν;	ὃς	δὲ	κρίνει	πᾶσαν
	хто	–	бо	вважає	день	над	днем;	хто	ж	вважає	кожний
	G3739	G3303	G1063	G2919	G2250	G3844	G2250	G3739	G1161	G2919	G3956

ἡμέραν.	ἕκαστος	ἐν	τῷ	ἰδίῳ	νοῒ,	πληροφορείσθω.
день–однаковим.	Кожен	у	–	власному	розумі,	нехай–буде–впевнений.
G2250	G1538	G1722	G3588	G2398	G3563	G4135

Один вирíзнює день від дня, інший же про кожен день судить однáково. Нехай кожен за власною думкою тримається свого перекóнання.

6	ὁ	φρονῶν	τὴν	ἡμέραν,	Κυρίῳ	φρονεῖ;	<καὶ	ὁ	μὴ	φρονῶν	τὴν
	хто	шанує	–	день,	Господу	шанує;	і–хто	–	не	шанує	–
	G3588	G5426	G3588	G2250	G2962	G5426	G2532	G3588	G3361	G5426	G3588

ἡμέραν	κυρίῳ	οὐ	φρονεῖ>	ὁ	ἐσθίων,	Κυρίῳ	ἐσθίει,	εὐχαριστεῖ	γὰρ	τῷ
дня	Господу	не	шанує.	Хто	їсть,	Господу	їсть,	дякує	бо	–
G2250	G2962	G3756	G5426	G3588	G2068	G2962	G2068	G2168	G1063	G3588

Θεῷ;	καὶ	ὁ	μὴ	ἐσθίων,	Κυρίῳ	οὐκ	ἐσθίει,	καὶ	εὐχαριστεῖ	τῷ
Богові;	і	хто	не	їсть,	Господу	не	їсть,	і	дякує	–
G2316	G2532	G3588	G3361	G2068	G2962	G3756	G2068	G2532	G2168	G3588

Θεῷ.
Богові.
G2316

Хто вважає на день, — для Господа вважає, а хто не вважає на день, — для Господа не вважає. Хто їсть, — для Господа їсть, бо дякує Богові. А хто не їсть, — для Господа не їсть, і дякує Богові.

7	Οὐδεὶς	γὰρ	ἡμῶν	ἑαυτῷ	ζῇ,	καὶ	οὐδεὶς	ἑαυτῷ	ἀποθνήσκει.
	Ніхто	бо	з–нас	собі	не–живе,	і	ніхто	собі	не–вмирає.
	G3762	G1063	G1473	G1438	G2198	G2532	G3762	G1438	G0599

Бо ніхто з нас не живе сам для себе, і не вмирає ніхто сам для себе.

8	ἐάν	τε	γὰρ	ζῶμεν,	τῷ	Κυρίῳ	ζῶμεν;	ἐάν	τε	ἀποθνήσκωμεν,	τῷ
	якщо	–	бо	живемо,	–	Господу	живемо;	якщо	–	вмираємо,	–
	G1437	G5037	G1063	G2198	G3588	G2962	G2198	G1437	G5037	G0599	G3588

Κυρίῳ	ἀποθνήσκομεν.	ἐάν	τε	οὖν	ζῶμεν,	ἐάν	τε	ἀποθνήσκωμεν,	τοῦ
Господу	вмираємо.	якщо	–	отже	живемо,	якщо	–	вмираємо,	–
G2962	G0599	G1437	G5037	G3767	G2198	G1437	G5037	G0599	G3588

Κυρίου	ἐσμέν.
Господні	ми.
G2962	G1510

Бо коли живемó — для Господа живемó, і коли вмира́ємо — для Господа вмираємо. І чи живемó, чи вмира́ємо — ми Господні!

9	εἰς	τοῦτο	γὰρ,	Χριστὸς	ἀπέθανεν	καὶ	ἔζησεν,	ἵνα	καὶ	νεκρῶν	καὶ
	для	цього	бо,	Христос	помер	і	ожив,	щоб	і	мертвими	і
	G1519	G3778	G1063	G5547	G0599	G2532	G2198	G2443	G2532	G3498	G2532

ζώντων	κυριεύσῃ.	
живими	панувати.	
G2198	G2961	

Бо Христос на те й умер, і ожив, щоб панувати і над мертвими, і над живими.

10	Σὺ	δὲ,	τί	κρίνεις	τὸν	ἀδελφόν	σου,	ἢ	καὶ	σὺ	τί	ἐξουθενεῖς
	Ти	ж,	чому	судиш	–	брата	свого,	або	і	ти	чому	зневажаєш
	G4771	G1161	G5101	G2919	G3588	G0080	G4771	G2228	G2532	G4771	G5101	G1848

τὸν	ἀδελφόν	σου?	πάντες	γὰρ	παραστησόμεθα	τῷ	βήματι	τοῦ	Θεοῦ.
–	брата	свого?	всі	бо	станемо–перед	–	судилищем	–	Божим.
G3588	G0080	G4771	G3956	G1063	G3936	G3588	G0968	G3588	G2316

А ти на́що осуджуєш брата свого́? Чи чого ти пого́рджуєш братом своїм? Бо всі станемо перед судним престолом Божим.

11	γέγραπται	γάρ,	Ζῶ	ἐγώ,	λέγει	Κύριος,	ὅτι	ἐμοὶ	κάμψει	πᾶν
	написано	бо,	Живу	Я,	каже	Господь,	що	предо–Мною	схилиться	кожне
	G1125	G1063	G2198	G1473	G3004	G2962	G3754	G1473	G2578	G3956

γόνυ,	καὶ	πᾶσα	γλῶσσα	ἐξομολογήσεται	τῷ	Θεῷ.
коліно,	і	кожен	язик	визнає	–	Бога.
G1119	G2532	G3956	G1100	G1843	G3588	G2316

Бо написано: „Я живу, каже Госпо́дь, і схи́литься кожне коліно передо Мною, і ви́знає Бога кожен язик!“

12	ἄρα	οὖν,	ἕκαστος	ἡμῶν	περὶ	ἑαυτοῦ,	λόγον	δώσει	τῷ	Θεῷ.
	отже	ж,	кожен	з–нас	за	себе,	відповідь	дасть	–	Богові.
	G0686	G3767	G1538	G1473	G4012	G1438	G3056	G1325	G3588	G2316

Тому кожен із нас сам за себе дасть відповідь Богові.

13	Μηκέτι	οὖν	ἀλλήλους	κρίνωμεν;	ἀλλὰ	τοῦτο	κρίνατε	μᾶλλον,	τὸ	μὴ
	Не–більше	ж	один–одного	судімо;	але	краще	вирішіть	радше,	–	не
	G3371	G3767	G0240	G2919	G0235	G3778	G2919	G3123	G3588	G3361

τιθέναι	πρόσκομμα	τῷ	ἀδελφῷ,	ἢ	σκάνδαλον.
ставити	спотикання	–	братові,	або	спокусу.
G5087	G4348	G3588	G0080	G2228	G4625

Отож, не будемо більше осуджувати один о́дного, але краще судіть про те, щоб не давати братові спотика́ння та спокуси.

14	οἶδα	καὶ	πέπεισμαι	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ,	ὅτι	οὐδὲν	κοινὸν	δι’
	знаю	і	переконаний	в	Господі	Ісусі,	що	ніщо	нечисте	саме–по–собі;
	G1492	G2532	G3982	G1722	G2962	G2424	G3754	G3762	G2839	G1223

ἑαυτοῦ;	εἰ	μὴ	τῷ	λογιζομένῳ	τι	κοινὸν	εἶναι,	ἐκείνῳ	κοινόν.
хіба–що	якщо	не	тому–хто	вважає	щось	нечистим	бути,	тому	нечисте.
G1438	G1487	G3361	G3588	G3049	G5100	G2839	G1510	G1565	G2839

Я знаю, і пересвідчений у Господі Ісусі, що нема нічо́го нечистого в само́му собі; тільки коли хто вважає що за нечисте, тому́ воно нечисте.

15	εἰ	γὰρ	διὰ	βρῶμα,	ὁ	ἀδελφός	σου	λυπεῖται,	οὐκέτι	κατὰ
	якщо	бо	через	їжу,	–	брат	твій	засмучується,	то–вже–не	за
	G1487	G1063	G1223	G1033	G3588	G0080	G4771	G3076	G3765	G2596

ἀγάπην	περιπατεῖς.	μὴ	τῷ	βρώματί	σου	ἐκεῖνον	ἀπόλλυε,	ὑπὲρ	οὗ
любов'ю	ходиш.	не	–	їжею	своєю	того	губи,	за	кого
G0026	G4043	G3361	G3588	G1033	G4771	G1565	G0622	G5228	G3739

Χριστὸς	ἀπέθανεν.
Христос	помер.
G5547	G0599

Коли ж через поживу сумує твій брат, то вже не за любов'ю пово́дишся ти, — не губи своєю поживою того́, за кого Христос був умер.

16	μὴ	βλασφημείσθω,	οὖν,	ὑμῶν	τὸ	ἀγαθόν.
	нехай–не	зневажатимуть,	отже,	ваше	–	добро.
	G3361	G0987	G3767	G4771	G3588	G0018

Нехай ваше добре не зневажа́ється.

17	οὐ	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	βρῶσις	καὶ	πόσις;	ἀλλὰ
	не	бо	є	–	Царство	–	Боже	їжа	і	пиття;	але
	G3756	G1063	G1510	G3588	G0932	G3588	G2316	G1035	G2532	G4213	G0235

δικαιοσύνη,	καὶ	εἰρήνη,	καὶ	χαρὰ	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ.
праведність,	і	мир,	і	радість	в	Дусі	Святому.
G1343	G2532	G1515	G2532	G5479	G1722	G4151	G0040

Бо Царство Боже не пожи́ва й питво́, але праведність, і мир, і радість у Дусі Святім.

18	ὁ	γὰρ	ἐν	τούτῳ	δουλεύων	τῷ	Χριστῷ	εὐάρεστος	τῷ	Θεῷ,	καὶ
	хто	бо	в	цьому	служить	–	Христові	благоугодний	–	Богові,	і
	G3588	G1063	G1722	G3778	G1398	G3588	G5547	G2101	G3588	G2316	G2532

δόκιμος	τοῖς	ἀνθρώποις.
випробуваний	–	людьми.
G1384	G3588	G0444

Хто цим служить Христові, той Богові милий і шано́ваний поміж людьмѝ.

19	ἄρα	οὖν,	τὰ	τῆς	εἰρήνης	διώκωμεν,	καὶ	τὰ	τῆς	οἰκοδομῆς	τῆς
	отже	ж,	до	–	миру	прагнімо,	і	до	–	збудування	–
	G0686	G3767	G3588	G3588	G1515	G1377	G2532	G3588	G3588	G3619	G3588

εἰς	ἀλλήλους.
один–для–одного	один–одного.
G1519	G0240

Отож, пильнуймо про мир, та про те, що на збудува́ння один о́дного!

20	μὴ	ἕνεκεν	βρώματος,	κατάλυε	τὸ	ἔργον	τοῦ	Θεοῦ.	πάντα	μὲν	καθαρά,
	не	заради	їжі,	руйнуй	–	діло	–	Боже.	все	–	чисте,
	G3361	G1752	G1033	G2647	G3588	G2041	G3588	G2316	G3956	G3303	G2513
	ἀλλὰ	κακὸν	τῷ	ἀνθρώπῳ,	τῷ	διὰ	προσκόμματος	ἐσθίοντι.			
	але	зло	тій–людині,	яка–через	–	через	спотикання	їсть.			
	G0235	G2556	G3588	G0444	G3588	G1223	G4348	G2068			

Не руйнуй діла Божого ради поживи, — усе бо чисте, але зле людині, що їсть на спотика́ння.

21	καλὸν	τὸ	μὴ	φαγεῖν	κρέα,	μηδὲ	πιεῖν	οἶνον,	μηδὲ	ἐν	ᾧ
	краще	–	не	їсти	м'яса,	і–не	пити	вина,	і–не–робити	того–в–чому	чому
	G2570	G3588	G3361	G5315	G2907	G3366	G4095	G3631	G3366	G1722	G3739
	ὁ	ἀδελφός	σου	προσκόπτει,	‹ἢ	σκανδαλίζεται	ἢ	ἀσθενεῖ›.			
	–	брат	твій	спотикається,	або	спокушається	або	слабне.			
	G3588	G0080	G4771	G4350	G2228	G4624	G2228	G0770			

Добре не їсти м'яса, ані пити вина, ані робити такого, від чого брат твій гірши́ться, або споку́шується, або слабне.

22	σὺ	πίστιν	ἣν	ἔχεις,	κατὰ	σεαυτὸν	ἔχε	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.	μακάριος
	ти	віру	яку	маєш,	при	собі	май	перед	–	Богом.	Блаженний
	G4771	G4102	G3739	G2192	G2596	G4572	G2192	G1799	G3588	G2316	G3107
	ὁ	μὴ	κρίνων	ἑαυτὸν	ἐν	ᾧ	δοκιμάζει.				
	той–хто	не	судить	себе–самого	в–тому	що	схвалює.				
	G3588	G3361	G2919	G1438	G1722	G3739	G1381				

Ти маєш віру? Май її сам про себе перед Богом. Блаженний той, хто не осуджує самого себе за те, про що випробо́вується!

23	ὁ	δὲ	διακρινόμενος,	ἐὰν	φάγῃ,	κατακέκριται,	ὅτι	οὐκ	ἐκ	πίστεως;	
	хто	ж	сумнівається,	якщо	з'їсть,	засуджений,	бо	не	від	віри;	
	G3588	G1161	G1252	G1437	G5315	G2632	G3754	G3756	G1537	G4102	
	πᾶν	δὲ	ὃ	οὐκ	ἐκ	πίστεως,	ἁμαρτία	ἐστίν.			
	все	ж	що	не	від	віри,	гріх	є.			
	G3956	G1161	G3739	G3756	G1537	G4102	G0266	G1510			

А хто має сумнів, коли їсть, буде осу́джений, бо не робить із віри, а що не від віри, те гріх.

Chapter 15

1	Ὀφείλομεν	δὲ,	ἡμεῖς	οἱ	δυνατοὶ,	τὰ	ἀσθενήματα	τῶν	ἀδυνάτων	
	Мусимо	ж,	ми	–	сильні,	–	немочі	–	слабих	
	G3784	G1161	G1473	G3588	G1415	G3588	G0771	G3588	G0102	
	βαστάζειν,	καὶ	μὴ	ἑαυτοῖς	ἀρέσκειν.					
	носити,	і	не	собі	догоджати.					
	G0941	G2532	G3361	G1438	G0700					

Ми, сильні, повинні не́сти слабості безсилих, а не собі догоджати.

2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω, εἰς τὸ ἀγαθὸν, πρὸς
кожен з-нас – ближньому нехай-догоджає, для – добра, для
G1538 G1473 G3588 G4139 G0700 G1519 G3588 G0018 G4314

οἰκοδομήν.
збудування.
G3619

Кожен із нас нехай догоджа́є ближньому на добро для збудува́ння.

3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν; ἀλλὰ, καθὼς γέγραπται, Οἱ
і бо – Христос не Собі догоджав; але, як написано, –
G2532 G1063 G3588 G5547 G3756 G1438 G0700 G0235 G2531 G1125 G3588

ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε, ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
Наруги – тих-хто-ганьблять Тебе, впали на Мене.
G3680 G3588 G3679 G4771 G1968 G1909 G1473

Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: „Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене“.

4 ὅσα γὰρ προεγράφη, (πάντα) εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,
що бо наперед-написано, все для – нашого навчання написано,
G3745 G1063 G4270 G3956 G1519 G3588 G2251 G1319 G1125

ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν, τὴν
щоб через – терпіння і через – розраду – Писання, –
G2443 G1223 G3588 G5281 G2532 G1223 G3588 G3874 G3588 G1124 G3588

ἐλπίδα ἔχωμεν.
надію мали.
G1680 G2192

А все, що давніше написане, написане нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писа́ння ми мали надію.

5 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως, δῴη ὑμῖν
– а Бог – терпіння і – розради, нехай-дасть вам
G3588 G1161 G2316 G3588 G5281 G2532 G3588 G3874 G1325 G4771

τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις, κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
– одно-і-те-ж думати між собою, за Христом Ісусом,
G3588 G0846 G5426 G1722 G0240 G2596 G5547 G2424

А Бог терпеливости й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,

6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν, ἐν ἑνὶ στόματι, δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα
щоб однодушно, одними одними устами, славили-ви – Бога і Отця
G2443 G3661 G1722 G1520 G4750 G1392 G3588 G2316 G2532 G3962

τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
– Господа нашого, Ісуса Христа.
G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

щоб ви однодушно, одними у́стами сла́вили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς,
Тому приймайте один-одного, як і – Христос прийняв вас,
G1352 G4355 G0240 G2531 G2532 G3588 G5547 G4355 G4771

εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.
на славу – Божу.
G1519 G1391 G3588 G2316

Приймайте томý один óдного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

8	λέγω	γὰρ,	Χριστὸν	διάκονον	γεγενῆσθαι	περιτομῆς	ὑπὲρ	ἀληθείας	Θεοῦ,	εἰς
	кажу	бо,	Христос	слугою	став	обрізання	заради	істини	Божої,	щоб
	G3004	G1063	G5547	G1249	G1096	G4061	G5228	G0225	G2316	G1519

τὸ	βεβαιῶσαι	τὰς	ἐπαγγελίας	τῶν	πατέρων,
–	утвердити	–	обітниці	–	отців,
G3588	G0950	G3588	G1860	G3588	G3962

Кажý ж, що Христос для обрізаних став за слýжку ради Божої правди, щоб отцям потвердити обітниці,

9	τὰ	δὲ	ἔθνη,	ὑπὲρ	ἐλέους,	δοξάσαι	τὸν	Θεόν;	καθὼς	γέγραπται,
	–	а	язичники,	заради	милості,	прославили	–	Бога;	як	написано,
	G3588	G1161	G1484	G5228	G1656	G1392	G3588	G2316	G2531	G1125

Διὰ	τοῦτο	ἐξομολογήσομαί	σοι	ἐν	ἔθνεσιν,	καὶ	τῷ	ὀνόματί	σου
Тому	–	славитиму–Тебе	–	серед	язичників,	і	–	імені	Твоєму
G1223	G3778	G1843	G4771	G1722	G1484	G2532	G3588	G3686	G4771

ψαλῶ.
співатиму.
G5567

а для поган — щоб сла́вили Бога за милосердя, як написано: „Томý я хвали́тиму Тебе, Господи, серед поган, і Ім'я́ Твоє буду виспівувати!“

10	καὶ	πάλιν	λέγει,	Εὐφράνθητε	ἔθνη,	μετὰ	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ.
	і	знову	каже,	Веселіться	язичники,	з	–	народом	Його.
	G2532	G3825	G3004	G2165	G1484	G3326	G3588	G2992	G0846

І ще каже: „Тіштесь, погани, з наро́дом Його!“

11	καὶ	πάλιν,	Αἰνεῖτε	πάντα	τὰ	ἔθνη,	τὸν	Κύριον;	καὶ	ἐπαινεσάτωσαν
	і	знову,	Хваліть	всі	–	язичники,	–	Господа;	і	нехай–вихваляють
	G2532	G3825	G0134	G3956	G3588	G1484	G3588	G2962	G2532	G1867

αὐτὸν,	πάντες	οἱ	λαοί.	
Його,	всі	–	народи.	
G0846	G3956	G3588	G2992	

І ще: „Хваліть, усі погани, Господа, вислáвляйте Його, усі люди!“

12	καὶ	πάλιν,	Ἡσαΐας	λέγει,	Ἔσται	ἡ	ῥίζα	τοῦ	Ἰεσσαί,	καὶ	ὁ
	і	знову,	Ісая	каже,	Буде	–	корінь	–	Єссея,	і	Той–Хто
	G2532	G3825	G2268	G3004	G1510	G3588	G4491	G3588	G2421	G2532	G3588

ἀνιστάμενος	ἄρχειν	ἐθνῶν;	ἐπ’	αὐτῷ	ἔθνη	ἐλπιοῦσιν.	
постане	панувати	язичниками;	на	Нього	язичники	покладатимуть–надію.	
G0450	G0757	G1484	G1909	G0846	G1484	G1679	

І ще каже Ісая: „Буде корінь Єссе́їв, що постане, щоб панува́ти над поганами, — погани на Нього надіятись бу́дуть!“

13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ
– а Бог – надії нехай–наповнить вас всякою радістю і
G3588 G1161 G2316 G3588 G1680 G4137 G4771 G3956 G5479 G2532

εἰρήνης, ἐν τῷ – πιστεύειν; εἰς τὸ – περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ – ἐλπίδι,
миром, в – віруванні; щоб – рясніти вам в – надії,
G1515 G1722 G3588 G4100 G1519 G3588 G4052 G4771 G1722 G3588 G1680

ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.
силою – Духа Святого.
G1722 G1411 G4151 G0040

Бог же надії нехай напóвнить усякою радістю й миром у вірі, щоб ви збагати́лись надією, силою Духа Святого!

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ
Переконаний ж, брати мої, і сам я про вас, що і
G3982 G1161 G0080 G1473 G2532 G0846 G1473 G4012 G4771 G3754 G2532

αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι
ви–самі повні є доброти, наповнені всяким – пізнанням, здатні
G0846 G3324 G1510 G0019 G4137 G3956 G3588 G1108 G1410

καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
і один–одного наставляти.
G2532 G0240 G3560

І я про вас сам пересві́дчений, браття мої, що й самі ви повні до́брости, напóвнені всяким знанням, і можете й один о́дного навчати.

15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς,
сміливіше ж написав вам, почасти – як нагадуючи вам,
G5112 G1161 G1125 G4771 G0575 G3313 G5613 G1878 G4771

διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
через – благодать – дану мені від – Бога,
G1223 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G5259 G3588 G2316

А писав я вам почасти трохи сміліше, якби вам нагадуючи благода́ттю, що да́на мені від Бога,

16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
щоб – бути мені служителем Христа Ісуса для – язичників,
G1519 G3588 G1510 G1473 G3011 G5547 G2424 G1519 G3588 G1484

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν
священнодіючи – Євангелію – Божу, щоб стало – приношення –
G2418 G3588 G2098 G3588 G2316 G2443 G1096 G3588 G4376 G3588

ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
язичників приємним, освяченим – Духом Святим.
G1484 G2144 G0037 G1722 G4151 G0040

щоб був я слугою Христа Ісуса між поганами, і виконував святу службу Єва́нгелії Божої, щоб прино́шення поган стало приємне й освячене Духом Святим.

17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τὰ πρὸς τὸν Θεόν.
маю ж – похвалу в Христі Ісусі, в–тому–що до – Бога.
G2192 G3767 G3588 G2746 G1722 G5547 G2424 G3588 G4314 G3588 G2316

Тож маю я чим похвалитись у Христі Ісусі, щодо Божих речей,

18	οὐ	γὰρ	τολμήσω	τι	λαλεῖν,	ὧν	οὐ	κατειργάσατο	Χριστὸς	δι’	ἐμοῦ,	
	не	бо	наважуся	щось	казати,	чого	не	здійснив	Христос	через	мене,	
	G3756	G1063	G5111	G5100	G2980	G3739	G3756	G2716	G5547	G1223	G1473	

εἰς	ὑπακοὴν	ἐθνῶν,	λόγῳ	καὶ	ἔργῳ,	
для	покори	язичників,	словом	і	ділом,	
G1519	G5218	G1484	G3056	G2532	G2041	

бо не смію казати того, чого не зробив через мене Христос на по́слух поган, словом і чином,

19	ἐν	δυνάμει	σημείων	καὶ	τεράτων,	ἐν	δυνάμει	Πνεύματος	[θεοῦ];	ὥστε		
	силою	–	знамень	і	чудес,	силою	–	Духа	Божого;	так–що		
	G1722	G1411	G4592	G2532	G5059	G1722	G1411	G4151	G2316	G5620		

με	ἀπὸ	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	κύκλῳ	μέχρι	τοῦ	Ἰλλυρικοῦ,	πεπληρωκέναι	τὸ	
я	від	Єрусалиму,	і	навколо	аж–до	–	Іллірію,	сповнив	–	
G1473	G0575	G2419	G2532	G2945	G3360	G3588	G2437	G4137	G3588	

εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ;		
Євангелію	–	Христову;		
G2098	G3588	G5547		

силою ознак і чудес, силою Духа Божого, так що я пошúрив Єва́нгелію Христову від Єрусалиму й околиць аж до Іллíріка.

20	οὕτως	δὲ	φιλοτιμούμενον	εὐαγγελίζεσθαι,	οὐχ	ὅπου	ὠνομάσθη	Χριστός,	
	так	же	прагнучи	благовістити,	не	там–де	було–назване	Христос,	
	G3779	G1161	G5389	G2097	G3756	G3699	G3687	G5547	

ἵνα	μὴ	ἐπ’	ἀλλότριον	θεμέλιον	οἰκοδομῶ;	
щоб	не	на	чужому	фундаменті	будувати;	
G2443	G3361	G1909	G0245	G2310	G3618	

При то́му пильнував я звіщати Єва́нгелію не там, де Христове Ім'я́ було знане, щоб не будувати на основі чужій,

21	ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται,	Ὄψονται,	«οἷς	οὐκ	ἀνηγγέλη	περὶ	αὐτοῦ»;	καὶ	
	але	як	написано,	Побачать	ті–кому	не	було–звіщено	про	Нього;	і	
	G0235	G2531	G1125	G3708	G3739	G3756	G0312	G4012	G0846	G2532	

οἳ	οὐκ	ἀκηκόασιν,	συνήσουσιν.
ті–хто	не	чули,	зрозуміють.
G3739	G3756	G0191	G4920

але як написано: „Кому не звіщалось про Нього, побачать, і ті, хто не чув, зрозуміють!“

22	Διὸ	καὶ	ἐνεκοπτόμην	τὰ	πολλὰ	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς.
	Тому	і	був–затриманий–я	–	багато–разів	–	прийти	до	вас.
	G1352	G2532	G1465	G3588	G4183	G3588	G2064	G4314	G4771

Тому́ часто я мав перешкоди, щоб прибути до вас.

23	νυνὶ	δὲ,	μηκέτι	τόπον	ἔχων	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τούτοις,	ἐπιποθίαν
	нині	ж,	вже–не–маючи	місця	–	в	–	краях	цих,	бажання
	G3570	G1161	G3371	G5117	G2192	G1722	G3588	G2824	G3778	G1974

δὲ	ἔχων	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	ἀπὸ	ἱκανῶν	ἐτῶν,
ж	маючи	–	прийти	до	вас,	від	багатьох	років,
G1161	G2192	G3588	G2064	G4314	G4771	G0575	G2425	G2094

А тепер, не маючи більше місця в країнах оцих, але з давніх літ мавши бажáння прибути до вас,

24	ὡς	ἂν	πορεύωμαι	εἰς	τὴν	Σπανίαν,	ἐλπίζω	γὰρ	διαπορευόμενος
	коли	–	поїду	в	–	Іспанію,	сподіваюсь	бо	проїжджаючи
	G5613	G0302	G4198	G1519	G3588	G4681	G1679	G1063	G1279

θεάσασθαι	ὑμᾶς;	καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι	ἐκεῖ,	ἐὰν	ὑμῶν	πρῶτον
побачити	вас;	і	вами	–	бути–проведеним	туди,	якщо	вами	спершу
G2300	G4771	G2532	G5259	G4771	G4311	G1563	G1437	G4771	G4412

ἀπὸ	μέρους	ἐμπλησθῶ.
частково	–	насолоджусь.
G0575	G3313	G1705

коли тільки підý до Еспáнії, прибýду до вас. Бо маю надію, як бýду прохóдити, побачити вас, і що ви проведéте мене туди, коли перше почасти матиму я задовóлення з вами побути.

25	νυνὶ	δὲ	πορεύομαι	εἰς	Ἰερουσαλὴμ,	διακονῶν	τοῖς	ἁγίοις.
	нині	ж	їду	до	Єрусалиму,	служачи	–	святим.
	G3570	G1161	G4198	G1519	G2419	G1247	G3588	G0040

А тепер я йду до Єрусалиму послужити святим,

26	εὐδόκησαν	γὰρ	Μακεδονία	καὶ	Ἀχαΐα,	κοινωνίαν	τινὰ	ποιήσασθαι
	бо–взялися	бо	Македонія	і	Ахая,	поділитися–чимось	деякою	зібрати–дар
	G2106	G1063	G3109	G2532	G0882	G2842	G5100	G4160

εἰς	τοὺς	πτωχοὺς	τῶν	ἁγίων	τῶν	ἐν	Ἰερουσαλήμ.
для	–	бідних	з	святих	–	в	Єрусалимі.
G1519	G3588	G4434	G3588	G0040	G3588	G1722	G2419

бо Македóнія й Ахáя вúзнали за добре подати деяку поміч незаможним святим, що в Єрусалимі живуть.

27	εὐδόκησαν	γάρ,	καὶ	ὀφειλέται	εἰσὶν	αὐτῶν;	εἰ	γὰρ	τοῖς	πνευματικοῖς
	взялися–бо	бо,	і	боржники	їм–є	вони;	якщо	бо	–	духовним
	G2106	G1063	G2532	G3781	G1510	G0846	G1487	G1063	G3588	G4152

αὐτῶν	ἐκοινώνησαν	τὰ	ἔθνη,	ὀφείλουσιν	καὶ	ἐν	τοῖς	σαρκικοῖς
їхнім	причастилися	–	язичники,	повинні	і	в	–	тілесному
G0846	G2841	G3588	G1484	G3784	G2532	G1722	G3588	G4559

λειτουργῆσαι	αὐτοῖς.
послужити	їм.
G3008	G0846

Бо вúзнали за добре, та й боржникú вони їхні. Бо коли погани стали спільникáми в їх духовнім, то повинні й у тілеснім послужити їм.

28	τοῦτο	οὖν	ἐπιτελέσας,	καὶ	σφραγισάμενος	αὐτοῖς	τὸν	καρπὸν	τοῦτον,
	це	ж	завершивши,	і	запечатавши	їм	–	плід	цей,
	G3778	G3767	G2005	G2532	G4972	G0846	G3588	G2590	G3778

ἀπελεύσομαι	δι’	ὑμῶν	εἰς	Σπανίαν.
вирушу	через	вас	до	Іспанії.
G0565	G1223	G4771	G1519	G4681

Як це докінчý та достачу їм плід цей, тоді через ваше місто я підý до Еспáнії.

29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας
знаю ж що приходячи до вас, у повноті благословення
G1492 G1161 G3754 G2064 G4314 G4771 G1722 G4138 G2129

Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
Христового прийду.
G5547 G2064

І знаю, що коли прийду́ до вас, то прийду́ в повнотí Христового благослове́ння.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Закликаю ж вас, брати, через – Господа нашого, Ісуса Христа,
G3870 G1161 G4771 G0080 G1223 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς
і через – любов – Духа, подвизатися–зі–мною мені в –
G2532 G1223 G3588 G0026 G3588 G4151 G4865 G1473 G1722 G3588

προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,
молитвах за мене до – Бога,
G4335 G5228 G1473 G4314 G3588 G2316

Благаю ж вас, браття, Господом нашим Ісусом Христом і любов'ю Духа, — помагайте мені в моли́твах за мене до Бога,

31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἡ
щоб визволений–був–я від – непокірних в – Юдеї, і –
G2443 G4506 G0575 G3588 G0544 G1722 G3588 G2449 G2532 G3588

διακονία μου, ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ, εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται;
служіння моє, – до Єрусалиму, приємним – святим стало;
G1248 G1473 G3588 G1519 G2419 G2144 G3588 G0040 G1096

щоб мені ви́зволитися від неслухня́них в Юдеї, і щоб служба моя в Єрусалимі була́ приємна святим,

32 ἵνα ἐν χαρᾷ, ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ,
щоб з радістю, прийшовши до вас через волю Божу,
G2443 G1722 G5479 G2064 G4314 G4771 G1223 G2307 G2316

συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
відпочив–з–вами –.
G4875 G4771

щоб із волі Божої з радістю прийти до вас і відпочи́ти з вами!

33 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
– а Бог – миру з усіма вами. Амінь.
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3326 G3956 G4771 G0281

А Бог миру нехай буде зо всіма́ вами. Амíнь.

Chapter 16

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην, τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν ‹καὶ› διάκονον
Рекомендую ж вам Фіву, – сестру нашу, яка–є і служителькою
G4921 G1161 G4771 G5402 G3588 G0079 G1473 G1510 G2532 G1249

τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
– церкви – в Кенхреї,
G3588 G1577 G3588 G1722 G2747

Поручаю ж вам сестру́ нашу Фіву, служе́бницю Церкви в Кенхре́ях,

2 ἵνα щоб G2443 αὐτὴν її G0846 προσδέξησθε прийняли G4327 ἐν в G1722 Κυρίῳ, Господі, G2962 ἀξίως гідно G0516 τῶν – G3588 ἁγίων, святих, G0040 καὶ і G2532 παραστῆτε допомогли G3936

αὐτῇ їй G0846 ἐν в G1722 ᾧ чому G3739 ἂν – G0302 ὑμῶν від–вас G4771 χρῄζῃ потребуватиме G5535 πράγματι. справі. G4229 καὶ і G2532 γὰρ бо G1063 αὐτὴ вона–сама G0846

προστάτις помічницею G4368 πολλῶν багатьом G4183 ἐγενήθη, була, G1096 καὶ і G2532 ἐμοῦ мені G1473 αὐτοῦ. самому. G0846

щоб ви прийняли́ її в Господі, як личить святим, і допомагайте їй, у якій речі бу́де вона чого потребува́ти від вас, бо й вона опіку́нка була багатьом і самому мені.

3 Ἀσπάσασθε Привітайте G0782 Πρίσκαν Пріску G4251 καὶ і G2532 Ἀκύλαν, Акілу, G0207 τοὺς – G3588 συνεργούς співробітників G4904 μου моїх G1473 ἐν в G1722 Χριστῷ Христі G5547

Ἰησοῦ -- Ісусі – G2424

Вітайте Приски́ллу й Аки́лу, співробітників моїх у Христі Ісусі, —

4 οἵτινες які G3748 ὑπὲρ заради G5228 τῆς – G3588 ψυχῆς душі G5590 μου, моєї, G1473 τὸν – G3588 ἑαυτῶν власну G1438 τράχηλον шию G5137 ὑπέθηκαν, підставили, G5294 οἷς яким G3739 οὐκ не G3756

ἐγὼ я G1473 μόνος один G3441 εὐχαριστῶ, дякую, G2168 ἀλλὰ але G0235 καὶ й G2532 πᾶσαι всі G3956 αἱ – G3588 ἐκκλησίαι церкви G1577 τῶν – G3588 ἐθνῶν -- язичників – G1484

що голови свої за душу мою клали, яким не я сам дякую, але й усі Церкви́ з поган, — і їхню домашню Це́ркву.

5 καὶ і G2532 τὴν – G3588 κατ’ домашню G2596 οἶκον в–домі G3624 αὐτῶν їхньому G0846 ἐκκλησίαν. церкву. G1577 ἀσπάσασθε Привітайте G0782 Ἐπαίνετον, Єпенета, G1866 τὸν – G3588

ἀγαπητόν улюбленого G0027 μου, мого, G1473 ὅς який G3739 ἐστιν є G1510 ἀπαρχὴ первісток G0536 τῆς – G3588 Ἀσίας Асії G0773 εἰς для G1519 Χριστόν. Христа. G5547

Вітайте улю́бленого мого Епене́та, — він пе́рвісток Азії для Христа.

6 ἀσπάσασθε Привітайте G0782 Μαριάν, Марію, G3137 ἥτις яка G3748 πολλὰ багато G4183 ἐκοπίασεν потрудилася G2872 εἰς для G1519 ὑμᾶς. вас. G4771

Вітайте Марію, що напрацювалася багато для вас.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ, συναιχμαλώτους
Привітайте Андроніка і Юнію, – родичів моїх і, співув'язнених
G0782 G0408 G2532 G2458 G3588 G4773 G1473 G2532 G4869

μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ
моїх, які є помітні серед – апостолів, які і передо мною
G1473 G3748 G1510 G1978 G1722 G3588 G0652 G3739 G2532 G4253 G1473

γέγοναν ἐν Χριστῷ.
були в Христі.
G1096 G1722 G5547

Вітайте Андро́ніка й Юнія, родичів моїх і співв'язнів моїх, що славні вони між апо́столами, що й у Христі були перше мене.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.
Привітайте Ампліата, – улюбленого мого в Господі.
G0782 G0291 G3588 G0027 G1473 G1722 G2962

Вітайте Амплія, мого улю́бленого в Господі.

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν
Привітайте Урбана, – співробітника нашого в Христі, і Стахія
G0782 G3773 G3588 G4904 G1473 G1722 G5547 G2532 G4720

τὸν ἀγαπητόν μου.
– улюбленого мого.
G3588 G0027 G1473

Вітайте Урба́на, співробітника нашого в Христі, і улюбленого мого Стахія.

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
Привітайте Апеллія, – випробуваного в Христі. Привітайте тих з
G0782 G0559 G3588 G1384 G1722 G5547 G0782 G3588 G1537

τῶν Ἀριστοβούλου.
дому Арістовулового.
G3588 G0711

Вітайте Апелле́са, ви́пробуваного в Христі. Вітайте Аристову́лових.

11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
Привітайте Іродіона, – родича мого. Привітайте тих з дому
G0782 G2267 G3588 G4773 G1473 G0782 G3588 G1537 G3588

Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
Наркісового, тих що–є в Господі.
G3488 G3588 G1510 G1722 G2962

Вітайте мого ро́дича Іродіо́на. Вітайте Наркисових, що в Господі.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.
Привітайте Тріфену і Тріфосу, – потруджених в Господі.
G0782 G5170 G2532 G5173 G3588 G2872 G1722 G2962

ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
Привітайте Персіду, – улюблену, яка багато потрудилася в Господі.
G0782 G4069 G3588 G0027 G3748 G4183 G2872 G1722 G2962

Вітайте Трифе́ну й Трифо́су, що працюють у Господі. Вітайте улю́блену Перси́ду, що багато попрацювала в Господі.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
Привітайте Руфа, – обраного в Господі, і – матір його і мою.
G0782 G4504 G3588 G1588 G1722 G2962 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532 G1473

Вітайте ви́браного в Господі Ру́фа, і матір його та мою.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς,
Привітайте Асінкріта, Флегонта, Ермія, Патрова, Ерма, і – з ними братів,
G0782 G0799 G5393 G2060 G3969 G2057 G2532 G3588 G4862 G0846 G0080

Вітайте Асинкри́та, Фле́гонта, Єрма, Патро́ва, Єрмі́я і братів, що з ними.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὄλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
Привітайте Філолога і Юлію, Нірея і – сестру його, і Олімпа́на, і – з ними всіх святих.
G0782 G5378 G2532 G2456 G3517 G2532 G3588 G0079 G0846 G2532 G3652 G2532 G3588 G4862 G0846 G3956 G0040

Вітайте Філоло́га та Юлію, Ніре́я й сестру́ його, і Олімпія́на, і всіх святих, що з ними.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
Привітайте один–одного – поцілунком святим. Привітають вас, – церкви всі – Христові.
G0782 G0240 G1722 G5370 G0040 G0782 G4771 G3588 G1577 G3956 G3588 G5547

Вітайте один о́дного святим поцілунком. Вітають вас усі Церкви́ Христові!

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας; καὶ ἐκκλίνετε ἀπ’ αὐτῶν.
Закликаю ж вас, брати, стерегтися – тих–хто роздори і – спокуси всупереч – навчанню якого ви навчилися, чинять; і ухиляйтеся від них.
G3870 G1161 G4771 G0080 G4648 G3588 G3588 G1370 G2532 G3588 G4625 G3844 G3588 G1322 G3739 G4771 G3129 G4160 G2532 G1578 G0575 G0846

Благаю ж вас, браття, щоб ви остерігалися тих, хто чинить розді́лення й згі́ршення проти науки, якої ви навчилися, і уникайте їх,

18	οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι,	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν	Χριστῷ,	οὐ	δουλεύουσιν,	ἀλλὰ	
	–	бо	такі,	–	Господу	нашому	Христові,	не	служать,	але	
	G3588	G1063	G5108	G3588	G2962	G1473	G5547	G3756	G1398	G0235	

τῇ	ἑαυτῶν	κοιλίᾳ;	καὶ	διὰ	τῆς	χρηστολογίας	καὶ	εὐλογίας	ἐξαπατῶσιν	
–	своєму	череву;	і	через	–	красномовство	і	лестощі	зводять	
G3588	G1438	G2836	G2532	G1223	G3588	G5542	G2532	G2129	G1818	

τὰς	καρδίας	τῶν	ἀκάκων.
–	серця	–	простодушних.
G3588	G2588	G3588	G0172

бо такі не служать Господеві нашому Ісусу Христу, але власному череву; вони добрими та гарними словами зво́дять серця простодушних.

19	ἡ	γὰρ	ὑμῶν	ὑπακοὴ,	εἰς	πάντας	ἀφίκετο.	ἐφ’	ὑμῖν,	οὖν	χαίρω,	θέλω
	–	бо	ваша	покора,	до	всіх	дійшла.	за	вас,	ж	радію,	хочу
	G3588	G1063	G4771	G5218	G1519	G3956	G0864	G1909	G4771	G3767	G5463	G2309

δὲ	ὑμᾶς	σοφοὺς	(μὲν)	εἶναι,	εἰς	τὸ	ἀγαθόν,	ἀκεραίους	δὲ	εἰς	τὸ
ж	вас	мудрими	–	бути,	на	–	добре,	невинними	ж	на	–
G1161	G4771	G4680	G3303	G1510	G1519	G3588	G0018	G0185	G1161	G1519	G3588

κακόν.
зле.
G2556

Ваша ж слухня́ність дійшла до всіх. І я тішусь за вас, але хо́чу, щоб були ви мудрі в доброму, а про́сті в злому.

20	ὁ	δὲ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	συντρίψει	τὸν	Σατανᾶν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας
	–	а	Бог	–	миру	зотре	–	сатану	під	–	ноги
	G3588	G1161	G2316	G3588	G1515	G4937	G3588	G4567	G5259	G3588	G4228

ὑμῶν	ἐν	τάχει.	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	‹Χριστοῦ›
ваші	незабаром	–.	–	Благодать	–	Господа	нашого	Ісуса	Христа
G4771	G1722	G5034	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

μεθ’	ὑμῶν.
з	вами.
G3326	G4771

А Бог миру потопче незаба́ром сатану під ваші но́ги. Благода́ть Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вами! Амі́нь.

21	Ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Τιμόθεος,	ὁ	συνεργός	μου,	καὶ	Λούκιος,	καὶ	Ἰάσων,
	Привітає	вас	Тимофій,	–	співробітник	мій,	і	Лукій,	і	Ясон,
	G0782	G4771	G5095	G3588	G4904	G1473	G2532	G3066	G2532	G2394

καὶ	Σωσίπατρος,	οἱ	συγγενεῖς	μου.
і	Сосіпатр,	–	родичі	мої.
G2532	G4989	G3588	G4773	G1473

Вітає вас мій співробітник Тимофій, і Лукій, і Ясон, і Сосипа́тр, мої родичі.

22	ἀσπάζομαι	ὑμᾶς	ἐγὼ,	Τέρτιος,	ὁ	γράψας	τὴν	ἐπιστολὴν,	ἐν	Κυρίῳ.
	привітаю	вас	я,	Тертій,	–	написавший	–	послання–це,	в	Господі.
	G0782	G4771	G1473	G5060	G3588	G1125	G3588	G1992	G1722	G2962

Вітаю вас у Господі й я, Те́ртій, що цього листа написав.

23	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Γάϊος,	ὁ	ξένος	μου,	καὶ	ὅλης	τῆς	ἐκκλησίας.	
	Привітає	вас	Гай,	–	гостинник	мій,	і	всієї	–	церкви.	
	G0782	G4771	G1050	G3588	G3581	G1473	G2532	G3650	G3588	G1577	

ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Ἔραστος,	ὁ	οἰκονόμος	τῆς	πόλεως,	καὶ	Κούαρτος,	ὁ	
Привітає	вас	Ераст,	–	казначей	–	міста,	і	Куарт,	–	
G0782	G4771	G2037	G3588	G3623	G3588	G4172	G2532	G2890	G3588	

ἀδελφός.
брат.
G0080

Вітає вас Гай, гости́нний для ме́не й ці́лої Церкви. Вітає вас міськи́й доморя́дник Ера́ст і брат Кварт.

24	‹Ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.
	Благодать	–	–	Господа	нашого,	Ісуса	Христа,	з	усіма	вами.
	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G3956	G4771

Ἀμήν›.
Амінь.
G0281

25	Τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑμᾶς	στηρίξαι,	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου,	καὶ	τὸ
	Тому–Ж	–	Хто–може	вас	утвердити,	за	–	Євангелієм	моїм,	і	–
	G3588	G1161	G1410	G4771	G4741	G2596	G3588	G2098	G1473	G2532	G3588

κήρυγμα	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	κατὰ	ἀποκάλυψιν	μυστηρίου,	χρόνοις	αἰωνίοις
проповіддю	Ісуса	Христа,	за	відкриттям	таємниці,	часами	вічними
G2782	G2424	G5547	G2596	G0602	G3466	G5550	G0166

σεσιγημένου,
прихованої,
G4601

А Тому́, хто може поставити вас міцно згідно з моєю Єва́нгелією й проповіддю Ісуса Христа, за об'я́вленням таємни́ці, що від вічних часів була замо́вчана,

26	φανερωθέντος	δὲ	νῦν,	διά	τε	γραφῶν	προφητικῶν,	κατ’	ἐπιταγὴν	τοῦ
	явленої	ж	нині,	через	–	Писання	пророчі,	за	наказом	–
	G5319	G1161	G3568	G1223	G5037	G1124	G4397	G2596	G2003	G3588

αἰωνίου	Θεοῦ,	εἰς	ὑπακοὴν	πίστεως,	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	
вічного	Бога,	для	покори	віри,	в–усіх	–	–	язичниках	
G0166	G2316	G1519	G5218	G4102	G1519	G3956	G3588	G1484	

γνωρισθέντος.
відомою–зробленої.
G1107

а тепер ви́явлена, і через пророцькі писа́ння, з нака́зу вічного Бога, на по́слух вірі по всіх наро́дах прові́щена, —

27	μόνῳ	σοφῷ	Θεῷ,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς
	єдиному	премудрому	Богу,	через	Ісуса	Христа,	Якому	–	слава	на	–
	G3441	G4680	G2316	G1223	G2424	G5547	G3739	G3588	G1391	G1519	G3588

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν.
віки	–	віків	амінь.
G0165	G3588	G0165	G0281

єдиному мудрому Богові, через Ісуса Христа, слава навіки! Амíнь.

1 Corinthians

Chapter 1

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ, Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ
Павло, покликаний апостол Христа Ісуса через волю Бога, і
G3972 G2822 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G2532

Σωσθένης, ὁ ἀδελφὸς,
Сосфен, цей брат,
G4988 G3588 G0080

Павло́, волею Божою покликаний за апо́стола Ісуса Христа, і брат Состе́н,

2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ, «τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ»□, «ἡγιασμένοις ἐν
до церкви що–є Бога, яка перебуває в Коринфі, освяченим у
G3588 G1577 G3588 G2316 G3588 G1510 G1722 G2882 G0037 G1722

Χριστῷ Ἰησοῦ», κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ
Христі Ісусі, покликаним святим разом–з усіма тими–хто призиває це
G5547 G2424 G2822 G0040 G4862 G3956 G3588 G1941 G3588

ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ім'я нашого Господа нашого, Ісуса Христа, в кожному місці, їхньому і
G3686 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G1722 G3956 G5117 G0846 G2532

ἡμῶν.
нашому.
G1473

Божій Церкві, що в Кори́нті, посвяченим у Христі Ісусі, покли́каним святим, зо всіма́, що на всякому місті прикли́кають Ім'я́ Господа нашого Ісуса Христа, їхнього і нашого, —

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодать вам і мир, від Бога Отця нашого, і Господа Ісуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа.
G5547

благода́ть вам і мир від Бога Отця нашого й Господа Ісуса Христа!

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ‹μου› πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ
Дякую цьому Богу моєму завжди за вас, за цю благодать що–є
G2168 G3588 G2316 G1473 G3842 G4012 G4771 G1909 G3588 G5485 G3588

Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Бога яка дана вам у Христі Ісусі,
G2316 G3588 G1325 G4771 G1722 G5547 G2424

Я за́вжди дякую моєму Богові за вас, через Божу благода́ть, що була вам да́на в Христі Ісусі,

5

ὅτι	ἐν	παντὶ	ἐπλουτίσθητε	ἐν	αὐτῷ,	ἐν	παντὶ	λόγῳ	καὶ	πάσῃ
що	в	усьому	ви–збагатилися	в	Ньому,	в	усякому	слові	і	всякому
G3754	G1722	G3956	G4148	G1722	G0846	G1722	G3956	G3056	G2532	G3956

γνώσει,
знанні,
G1108

бо ви всім збагати́лися в Ньому, — словом усяким і всяким знанням,

6

καθὼς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	Χριστοῦ	ἐβεβαιώθη	ἐν	ὑμῖν,	
як	це	свідчення	про	Христа	утвердилося	серед	вас,	
G2531	G3588	G3142	G3588	G5547	G0950	G1722	G4771	

бо свідо́цтво Христове між вами утверди́лось,

7

ὥστε	ὑμᾶς	μὴ	ὑστερεῖσθαι,	ἐν	μηδενὶ	χαρίσματι,	ἀπεκδεχομένους	τὴν
так–що	ви	не	маєте–нестачі	в	жодному	дарі,	очікуючи	це
G5620	G4771	G3361	G5302	G1722	G3367	G5486	G0553	G3588

ἀποκάλυψιν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
об'явлення	нашого	Господа	нашого,	Ісуса	Христа;
G0602	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

так що не маєте недоста́чі в жоднім да́рі благода́ті ви, що очікуєте з'я́влення Господа нашого Ісуса Христа.

8

ὃς	καὶ	βεβαιώσει	ὑμᾶς	ἕως	τέλους,	ἀνεγκλήτους	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ
Який	і	утвердить	вас	до	кінця,	бездоганними	в	цей	день	нашого
G3739	G2532	G0950	G4771	G2193	G5056	G0410	G1722	G3588	G2250	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.	
Господа	нашого,	Ісуса	Христа.	
G2962	G1473	G2424	G5547	

Він вас утвердить до кінця неповинними бути дня Господа нашого Ісуса Христа!

9

πιστὸς	ὁ	Θεὸς,	δι’	οὗ	ἐκλήθητε	εἰς	κοινωνίαν	τοῦ	Υἱοῦ	
Вірний	є	Бог,	через	Якого	ви–покликані	до	спілкування	з–Його	Сином	
G4103	G3588	G2316	G1223	G3739	G2564	G1519	G2842	G3588	G5207	

αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.	
Його,	Ісусом	Христом,	нашим	Господом	нашим.	
G0846	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473	

Вірний Бог, що ви через Нього покли́кані до спільноти́ Сина Його Ісуса Христа, Господа нашого.

10

Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	
Благаю	ж	вас,	брати,	через	це	ім'я	нашого	Господа	нашого,	
G3870	G1161	G4771	G0080	G1223	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	

Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	λέγητε	πάντες,	καὶ	μὴ	ᾖ	ἐν	ὑμῖν
Ісуса	Христа,	щоб	те	саме	говорили	всі,	і	не	було	між	вами
G2424	G5547	G2443	G3588	G0846	G3004	G3956	G2532	G3361	G1510	G1722	G4771

σχίσματα,	ἦτε	δὲ	κατηρτισμένοι	ἐν	τῷ	αὐτῷ	νοῒ,	καὶ	ἐν
розколів,	були–б	же	з'єднані	в	одному	тому–самому	розумі,	і	в
G4978	G1510	G1161	G2675	G1722	G3588	G0846	G3563	G2532	G1722

τῇ	αὐτῇ	γνώμῃ.
одній	тій–самій	думці.
G3588	G0846	G1106

Тож благаю вас, браття, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами подíлення, але щоб булú ви поєднані в однім розумінні та в думці одній!

11

ἐδηλώθη	γάρ	μοι	περὶ	ὑμῶν,	ἀδελφοί	μου,	ὑπὸ	τῶν	Χλόης,	ὅτι
Стало–відомо	бо	мені	про	вас,	брати	мої,	від	домашніх	Хлої,	що
G1213	G1063	G1473	G4012	G4771	G0080	G1473	G5259	G3588	G5514	G3754

ἔριδες	ἐν	ὑμῖν	εἰσιν.
суперечки	серед	вас	є.
G2054	G1722	G4771	G1510

Бо стало відóмо мені про вас, мої браття, від Хлóїних, що між вами суперéчки.

12

λέγω	δὲ	τοῦτο,	ὅτι	ἕκαστος	ὑμῶν	λέγει,	Ἐγὼ	μέν	εἰμι	Παύλου,	Ἐγὼ
Кажу	ж	це,	що	кожен	з–вас	говорить,	Я	бо	є	Павлів,	Я
G3004	G1161	G3778	G3754	G1538	G4771	G3004	G1473	G3303	G1510	G3972	G1473

δὲ	Ἀπολλῶ,	Ἐγὼ	δὲ	Κηφᾶ,	Ἐγὼ	δὲ	Χριστοῦ.
ж	Аполлосів,	Я	ж	Кифин,	Я	ж	Христів.
G1161	G0625	G1473	G1161	G2786	G1473	G1161	G5547

А кажý я про те, що з вас кожен говорить: я ж Пáвлів, а я Аполлóсів, а я Кúфин, а я Христів.

13

μεμέρισται	ὁ	Χριστός?	μὴ	Παῦλος	ἐσταυρώθη	ὑπὲρ	ὑμῶν?	ἢ	εἰς
Чи–розділений	цей	Христос?	Хіба	Павло	був–розп'ятий	за	вас?	Чи	в
G3307	G3588	G5547	G3361	G3972	G4717	G5228	G4771	G2228	G1519

τὸ	ὄνομα	Παύλου	ἐβαπτίσθητε?
це	ім'я	Павла	ви–хрестилися?
G3588	G3686	G3972	G0907

Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'я́тий за вас? Чи в Павлóве ім'я́ ви христились?

14

εὐχαριστῶ	[τῷ	θεῷ]	ὅτι	οὐδένα	ὑμῶν	ἐβάπτισα,	εἰ	μὴ	Κρίσπον
Дякую	цьому	Богу,	що	нікого	з–вас	я–не–хрестив,	окрім	хіба–що	Кріспа
G2168	G3588	G2316	G3754	G3762	G4771	G0907	G1487	G3361	G2921

καὶ	Γάϊον,
і	Гая,
G2532	G1050

Дякую Богові, що я ані однóго з вас не христив, окрім Кріспа та Гáя,

15

ἵνα	μή	τις	εἴπῃ	ὅτι,	εἰς	τὸ	ἐμὸν	ὄνομα,	ἐβαπτίσθητε.
щоб	не	хтось	сказав	що,	в	моє	власне	ім'я,	ви–хрестилися.
G2443	G3361	G5100	G3004	G3754	G1519	G3588	G1699	G3686	G0907

щоб ніхто не сказав, ніби я охристив був у ймéння своє.

16

ἐβάπτισα	δὲ	καὶ	τὸν	Στεφανᾶ	οἶκον;	λοιπὸν,	οὐκ	οἶδα	εἴ	τινα
Хрестив	же	також	цей	Стефанів	дім;	більше,	не	знаю	чи	когось
G0907	G1161	G2532	G3588	G4734	G3624	G3063	G3756	G1492	G1487	G5100

ἄλλον	ἐβάπτισα.
іншого	хрестив.
G0243	G0907

Охристив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи христив кого іншого я.

17	οὐ	γὰρ	ἀπέστειλέν	με	Χριστὸς	βαπτίζειν,	ἀλλὰ	εὐαγγελίζεσθαι;	οὐκ	ἐν	
	Не	бо	послав	мене	Христос	хрестити,	а	благовістити;	не	в	
	G3756	G1063	G0649	G1473	G5547	G0907	G0235	G2097	G3756	G1722	
	σοφίᾳ	λόγου,	ἵνα	μὴ	κενωθῇ	ὁ	σταυρὸς	τοῦ	Χριστοῦ.		
	мудрості	слова,	щоб	не	знецінився	цей	хрест	того	Христа.		
	G4678	G3056	G2443	G3361	G2758	G3588	G4716	G3588	G5547		

Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Єва́нгелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа.

18	Ὁ	λόγος	γὰρ	ὁ	τοῦ	σταυροῦ,	τοῖς	μὲν	ἀπολλυμένοις		
	Це	слово	бо	це	про	хрест,	для-тих-хто	з-одного-боку	гине		
	G3588	G3056	G1063	G3588	G3588	G4716	G3588	G3303	G0622		
	μωρία	ἐστίν;	τοῖς	δὲ	σῳζομένοις,	ἡμῖν,	δύναμις	Θεοῦ	ἐστιν.		
	безглуздя	є;	для-тих-хто	ж	спасається,	для-нас,	сила	Божа	є.		
	G3472	G1510	G3588	G1161	G4982	G1473	G1411	G2316	G1510		

Бож слово про хреста тим, що гинуть, — то глупо́та, а для нас, що спасаємось, — Сила Божа!

19	γέγραπται	γάρ,	Ἀπολῶ	τὴν	σοφίαν	τῶν	σοφῶν,	καὶ	τὴν	σύνεσιν	τῶν
	Написано	бо,	Погублю	цю	мудрість	цих	мудрих,	і	цей	розум	цих
	G1125	G1063	G0622	G3588	G4678	G3588	G4680	G2532	G3588	G4907	G3588
	συνετῶν	ἀθετήσω.									
	розумних	відкину.									
	G4908	G0114									

Бо написано: „Я погублю́ мудрість премудрих, а розум розумних відки́ну!“

20	ποῦ	σοφός?	ποῦ	γραμματεύς?	ποῦ	συζητητὴς	τοῦ	αἰῶνος	τούτου?	οὐχὶ	
	Де	мудрий?	Де	книжник?	Де	суперечник	цього	віку	цього?	Хіба-не	
	G4226	G4680	G4226	G1122	G4226	G4804	G3588	G0165	G3778	G3780	
	ἐμώρανεν	ὁ	Θεὸς	τὴν	σοφίαν	τοῦ	κόσμου?				
	зробив-безглуздою	цей	Бог	цю	мудрість	цього	світу?				
	G3471	G3588	G2316	G3588	G4678	G3588	G2889				

Де мудрий? Де книжник? Де дослі́дувач віку цього́? Хіба Бог мудрість світу цього́ не змінив на глупо́ту?

21	ἐπειδὴ	γὰρ,	ἐν	τῇ	σοφίᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐκ	ἔγνω	ὁ	κόσμος
	Бо-оскільки	ж,	у	цій	мудрості	що-є	Бога,	не	пізнав	цей	світ
	G1894	G1063	G1722	G3588	G4678	G3588	G2316	G3756	G1097	G3588	G2889
	διὰ	τῆς	σοφίας	τὸν	Θεόν,	εὐδόκησεν	ὁ	Θεὸς,	διὰ	τῆς	μωρίας
	через	цю	мудрість	цього	Бога,	уподобав	цей	Бог,	через	це	безглуздя
	G1223	G3588	G4678	G3588	G2316	G2106	G3588	G2316	G1223	G3588	G3472
	τοῦ	κηρύγματος,	σῶσαι	τοὺς	πιστεύοντας,						
	цієї	проповіді,	спасти	тих-хто	вірить.						
	G3588	G2782	G4982	G3588	G4100						

Через те ж, що світ мудрістю не зрозумів Бога в мудрості Божій, то Богові вгодно було́ спасти віруючих через ду́рість проповіді.

22	ἐπειδὴ	καὶ	Ἰουδαῖοι	σημεῖα	αἰτοῦσιν,	καὶ	Ἕλληνες	σοφίαν	ζητοῦσιν;		
	Оскільки	і	юдеї	знамення	просять,	і	греки	мудрості	шукають;		
	G1894	G2532	G2453	G4592	G0154	G2532	G1672	G4678	G2212		

Бо й юдеї жадають ознак, і греки пошу́кують мудрости,

23	ἡμεῖς	δὲ	κηρύσσομεν	Χριστὸν	ἐσταυρωμένον,	Ἰουδαίοις	μὲν	σκάνδαλον,	
	ми	ж	проповідуємо	Христа	розп'ятого,	для-юдеїв	бо	спотикання,	
	G1473	G1161	G2784	G5547	G4717	G2453	G3303	G4625	

ἔθνεσιν	δὲ	μωρίαν;	
для-язичників	ж	безглуздя;	
G1484	G1161	G3472	

а ми проповідуємо Христа розп'я́того, — для юдеїв згі́ршення, а для греків — безу́мство,

24	αὐτοῖς	δὲ	τοῖς	κλητοῖς,	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν,	Χριστὸν
	для-них-самих	же	тих	покликаних,	юдеїв	як	і	греків,	Христос
	G0846	G1161	G3588	G2822	G2453	G5037	G2532	G1672	G5547

Θεοῦ	δύναμιν,	καὶ	Θεοῦ	σοφίαν.
Божа	сила,	і	Божа	мудрість.
G2316	G1411	G2532	G2316	G4678

а для самих покликаних юдеїв та греків — Христа, Божу силу та Божу мудрість!

25	ὅτι	τὸ	μωρὸν	τοῦ	Θεοῦ,	σοφώτερον	τῶν	ἀνθρώπων	ἐστίν,	καὶ	τὸ
	Бо	це	безглузде	що-є	Бога,	мудріше	за	людей	є,	і	це
	G3754	G3588	G3474	G3588	G2316	G4680	G3588	G0444	G1510	G2532	G3588

ἀσθενὲς	τοῦ	Θεοῦ,	ἰσχυρότερον	τῶν	ἀνθρώπων.
немічне	що-є	Бога,	сильніше	за	людей.
G0772	G3588	G2316	G2478	G3588	G0444

Бо Боже й немудре — розумніше воно від людей, а Боже не́мічне — сильніше воно від людей!

26	Βλέπετε	γὰρ	τὴν	κλῆσιν	ὑμῶν,	ἀδελφοί,	ὅτι	οὐ	πολλοὶ	σοφοὶ	κατὰ
	Дивіться	бо	на-це	покликання	ваше,	брати,	що	не	багато	мудрих	за
	G0991	G1063	G3588	G2821	G4771	G0080	G3754	G3756	G4183	G4680	G2596

σάρκα,	οὐ	πολλοὶ	δυνατοί,	οὐ	πολλοὶ	εὐγενεῖς.	
тілом,	не	багато	могутніх,	не	багато	шляхетних.	
G4561	G3756	G4183	G1415	G3756	G4183	G2104	

Дивіться бо, браття, на ваших покликаних, що небагато-хто мудрі за тілом, небагато-хто сильні, небагато-хто шляхе́тні.

27	ἀλλὰ	τὰ	μωρὰ	τοῦ	κόσμου,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	ἵνα	καταισχύνῃ
	Але	те	безглузде	цього	світу,	вибрав	цей	Бог,	щоб	посоромити
	G0235	G3588	G3474	G3588	G2889	G1586	G3588	G2316	G2443	G2617

τοὺς	σοφούς;	καὶ	τὰ	ἀσθενῆ	τοῦ	κόσμου,	ἐξελέξατο	ὁ	Θεός,	ἵνα
цих	мудрих;	і	те	немічне	цього	світу,	вибрав	цей	Бог,	щоб
G3588	G4680	G2532	G3588	G0772	G3588	G2889	G1586	G3588	G2316	G2443

καταισχύνῃ	τὰ	ἰσχυρά;	
посоромити	те	сильне;	
G2617	G3588	G2478	

Але Бог вибрав немудре світу, щоб засоро́мити мудрих, і не́мічне світу Бог вибрав, щоб засоромити сильне,

28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου, καὶ τὰ ἐξουθενημένα, ἐξελέξατο ὁ
і те нешляхетне цього світу, і те зневажене, вибрав цей
G2532 G3588 G0036 G3588 G2889 G2532 G3588 G1848 G1586 G3588

Θεός, (καὶ) τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
Бог, і те–що не існує, щоб те–що існує скасувати,
G2316 G2532 G3588 G3361 G1510 G2443 G3588 G1510 G2673

і про́стих світу, і погорджених, і незначни́х вибрав Бог, щоб значне́ зні́вечити.

29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
щоб не хвалилася жодна плоть перед цим Богом.
G3704 G3361 G2744 G3956 G4561 G1799 G3588 G2316

так щоб не хвалилося перед Богом жодне тіло.

30 ἐξ αὐτοῦ δὲ, ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία
Від Нього ж, ви є у Христі Ісусі, Який став мудрістю
G1537 G0846 G1161 G4771 G1510 G1722 G5547 G2424 G3739 G1096 G4678

ἡμῖν ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς, καὶ ἀπολύτρωσις;
для–нас від Бога, праведністю і також освяченням, і визволенням;
G1473 G0575 G2316 G1343 G5037 G2532 G0038 G2532 G0629

А з Нього ви в Христі Ісусі, що став нам мудрістю від Бога, — пра́ведністю ж, і осв́яченням, і відку́пленням,

31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
щоб, як написано, Хто хвалиться, в Господі нехай–хвалиться.
G2443 G2531 G1125 G3588 G2744 G1722 G2962 G2744

щоб було, як написано: „Хто хва́литься, нехай хва́литься Господом!“

Chapter 2

1 Κἀγὼ, ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου,
І–я, прийшовши до вас, браті, прийшов не з вищістю слова,
G2504 G2064 G4314 G4771 G0080 G2064 G3756 G2596 G5247 G3056

ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.
чи мудрості, звіщаючи вам це свідчення про Бога.
G2228 G4678 G2605 G4771 G3588 G3142 G3588 G2316

А я, як прийшов до вас, браття, не прийшов вам звіщати про Боже свідо́цтво з добі́рною мовою або мудрістю,

2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν,
Не бо вирішив щось знати серед вас, окрім хіба–що Ісуса Христа,
G3756 G1063 G2919 G5100 G1492 G1722 G4771 G1487 G3361 G2424 G5547

καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
і Того розп'ятого.
G2532 G3778 G4717

бо я наду́мавсь нічого між вами не знати, крім Ісуса Христа, і Того розп'я́того.

3 κἀγὼ, ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἐν φόβῳ, καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ, ἐγενόμην
І–я, в немочі, і в страху, і в тремтінні великому, був
G2504 G1722 G0769 G2532 G1722 G5401 G2532 G1722 G5156 G4183 G1096

πρὸς ὑμᾶς.
серед вас.
G4314 G4771

І я в вас був у немочі, і в страхý, і в великім тремтíнні.

4	καὶ	ὁ	λόγος	μου,	καὶ	τὸ	κήρυγμά	μου	οὐκ	ἐν	πειθοῖς
	І	це	слово	моє,	і	ця	проповідь	моя	не	в	переконливих
	G2532	G3588	G3056	G1473	G2532	G3588	G2782	G1473	G3756	G1722	G3981

σοφίας	λόγοις,	ἀλλ’	ἐν	ἀποδείξει	Πνεύματος	καὶ	δυνάμεως;	
мудрості	словах,	але	в	доведенні	Духу	і	сили;	
G4678	G3056	G0235	G1722	G0585	G4151	G2532	G1411	

І слово моє й моя проповідь — не в словáх перекóнливих лю́дської мудрости, алé в дóказі Духа та сили,

5	ἵνα	ἡ	πίστις	ὑμῶν,	μὴ	ᾖ	ἐν	σοφίᾳ	ἀνθρώπων,	ἀλλ’	ἐν
	щоб	ця	віра	ваша,	не	була	в	мудрості	людській,	але	в
	G2443	G3588	G4102	G4771	G3361	G1510	G1722	G4678	G0444	G0235	G1722

δυνάμει	Θεοῦ.	
силі	Божій.	
G1411	G2316	

щоб булá віра ваша не в мудрості лю́дській, але в силі Божій!

6	Σοφίαν	δὲ	λαλοῦμεν	ἐν	τοῖς	τελείοις;	σοφίαν	δὲ,	οὐ	τοῦ
	Мудрість	же	говоримо	серед	тих	досконалих;	мудрість	же,	не	цього
	G4678	G1161	G2980	G1722	G3588	G5046	G4678	G1161	G3756	G3588

αἰῶνος	τούτου,	οὐδὲ	τῶν	ἀρχόντων	τοῦ	αἰῶνος	τούτου,	τῶν	καταργουμένων.
віку	цього,	ані	цих	правителів	цього	віку	цього,	що	зникають.
G0165	G3778	G3761	G3588	G0758	G3588	G0165	G3778	G3588	G2673

А ми говóримо про мудрість між досконалими, але мудрість не віку цього, ані володарів цього віку, що гинуть,

7	ἀλλὰ	λαλοῦμεν	Θεοῦ	σοφίαν,	ἐν	μυστηρίῳ,	τὴν	ἀποκεκρυμμένην,	ἣν
	Але	говоримо	Божу	мудрість,	у	таємниці,	ту	приховану,	яку
	G0235	G2980	G2316	G4678	G1722	G3466	G3588	G0613	G3739

προώρισεν	ὁ	Θεὸς	πρὸ	τῶν	αἰώνων,	εἰς	δόξαν	ἡμῶν,
передвизначив	цей	Бог	перед	цими	віками,	для	слави	нашої,
G4309	G3588	G2316	G4253	G3588	G0165	G1519	G1391	G1473

алé ми говóримо Божу мудрість у таємниці, прихóвану, яку Бог перед віками призна́чив нам на славу,

8	ἣν	οὐδεὶς	τῶν	ἀρχόντων	τοῦ	αἰῶνος	τούτου,	ἔγνωκεν;	εἰ	γὰρ
	якої	ніхто	з	правителів	цього	віку	цього,	не–пізнав;	бо–якщо	бо
	G3739	G3762	G3588	G0758	G3588	G0165	G3778	G1097	G1487	G1063

ἔγνωσαν,	οὐκ	ἂν	τὸν	Κύριον	τῆς	δόξης	ἐσταύρωσαν,	
пізнали,	не	б	цього	Господа	тієї	слави	розп'яли,	
G1097	G3756	G0302	G3588	G2962	G3588	G1391	G4717	

яку ніхто з володарів цього віку не пізнав; коли б бо пізнали булú, то не розп'ялú б вони Господа слави!

9	ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται,	Ἃ	ὀφθαλμὸς	οὐκ	εἶδεν,	καὶ	οὖς	οὐκ	ἤκουσεν,
	але	як	написано,	Чого	око	не	бачило,	і	вухо	не	чуло,
	G0235	G2531	G1125	G3739	G3788	G3756	G3708	G2532	G3775	G3756	G0191

καὶ	ἐπὶ	καρδίαν	ἀνθρώπου	οὐκ	ἀνέβη,	ὅσα	ἡτοίμασεν	ὁ	Θεὸς	
і	на	серце	людське	не	здіймалося,	те–що	приготував	цей	Бог	
G2532	G1909	G2588	G0444	G3756	G0305	G3745	G2090	G3588	G2316	

τοῖς	ἀγαπῶσιν	αὐτόν--	
для–тих–хто	любить	Його—	
G3588	G0025	G0846	

Але, як написано: „Чого око не бачило й вухо не чуло, і що на серце люди́ні не впало, те Бог приготува́в був тим, хто любить Його!“

10 ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Πνεύματος. τὸ γὰρ Πνεῦμα,
нам бо відкрив цей Бог через цього Духа. Цей бо Дух,
G1473 G1063 G0601 G3588 G2316 G1223 G3588 G4151 G3588 G1063 G4151

πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.
все досліджує, навіть ці глибини цього Бога.
G3956 G2045 G2532 G3588 G0899 G3588 G2316

А нам Бог відкрив це Своїм Духом, — усе бо досліджує Дух, навіть Божі глибини.

11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα
Хто бо знає з-людей те що-є людини, окрім хіба-що цей дух
G5101 G1063 G1492 G0444 G3588 G3588 G0444 G1487 G3361 G3588 G4151

τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ? οὕτως καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς
тієї людини що в ній? Так і те що-є Бога ніхто
G3588 G0444 G3588 G1722 G0846 G3779 G2532 G3588 G3588 G2316 G3762

ἔγνωκεν, εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.
не-пізнав, окрім хіба-що цей Дух що-є Бога.
G1097 G1487 G3361 G3588 G4151 G3588 G2316

Хто бо з людей знає речі лю́дські, окрім лю́дського духа, що в нім проживає? Так само не знає ніхто й речей Божих, окрім Духа Божого.

12 ἡμεῖς δὲ, οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
Ми ж, не цього духа що-є світу прийняли, але цього Духа
G1473 G1161 G3756 G3588 G4151 G3588 G2889 G2983 G0235 G3588 G4151

τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν;
що від цього Бога, щоб знали те що-від цього Бога дароване нам;
G3588 G1537 G3588 G2316 G2443 G1492 G3588 G5259 G3588 G2316 G5483 G1473

А ми прийняли́ духа не світу, але Духа, що з Бога, щоб знати про речі, від Бога дарóвані нам,

13 ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ’
що і говоримо, не в навчених людською мудрістю словах, але
G3739 G2532 G2980 G3756 G1722 G1318 G0442 G4678 G3056 G0235

ἐν διδακτοῖς Πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συνκρίνοντες.
в навчених Духом, духовними духовне пояснюючи.
G1722 G1318 G4151 G4152 G4152 G4793

що й говоримо не ви́вченими словами лю́дської мудрости, але ви́вченими від Духа Святого, порі́внюючи духовне до духовного.

14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος, οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ;
Душевна ж людина, не приймає того що-є Духа що-є Бога;
G5591 G1161 G0444 G3756 G1209 G3588 G3588 G4151 G3588 G2316

μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
безглуздя бо для-неї є, і не може пізнати, бо духовно
G3472 G1063 G0846 G1510 G2532 G3756 G1410 G1097 G3754 G4153

ἀνακρίνεται.
розсуджується.
G0350

А люди́на тіле́сна не приймає речей, що від Божого Духа, бо їй це глупо́та, і вона зрозуміти їх не може, бо вони розуміються тільки духовно.

15 ὁ δὲ πνευματικὸς, ἀνακρίνει τὰ πάντα; αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς
Хто ж духовний, розсуджує все усе; сам же від нікого
G3588 G1161 G4152 G0350 G3588 G3956 G0846 G1161 G5259 G3762

ἀνακρίνεται.
не–розсуджується.
G0350

Духовна ж люди́на су́дить усе, а її судити не може ніхто.

16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου? ὃς συμβιβάσει αὐτόν? ἡμεῖς δὲ νοῦν
Хто бо пізнав розум Господній? Хто навчить Його? Ми ж розум
G5101 G1063 G1097 G3563 G2962 G3739 G4822 G0846 G1473 G1161 G3563

Χριστοῦ ἔχομεν.
Христа маємо.
G5547 G2192

Бо „хто розум Господній пізнав, який би його міг навчати?“ А ми маємо розум Христів!

Chapter 3

1 Κἀγώ ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ’ ὡς
І я, браті, не міг говорити вам як духовним, але як
G2504 G0080 G3756 G1410 G2980 G4771 G5613 G4152 G0235 G5613

σαρκίνοις; ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
тілесним; як немовлятам у Христі.
G4560 G5613 G3516 G1722 G5547

І я, браття, не міг говорити до вас, як до духовних, але як до тіле́сних, як до немовля́т у Христі.

2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα; οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε, Ἀλλ’ οὐδὲ ἔτι
Молоком вас напоїв; не їжею, ще–бо–не бо могли, Та й досі
G1051 G4771 G4222 G3756 G1033 G3768 G1063 G1410 G0235 G3761 G2089

νῦν δύνασθε;
тепер не–можете;
G3568 G1410

Я вас годува́в молоком, а не твердо́ю ї́жею, бо ви не могли її їсти, та й тепер ще не можете,

3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ
ще бо плотські ви–є. Де–бо бо серед вас заздрість і чвари, хіба–не
G2089 G1063 G4559 G1510 G3699 G1063 G1722 G4771 G2205 G2532 G2054 G3780

σαρκικοί ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε?
плотські ви–є, і за людським ходите?
G4559 G1510 G2532 G2596 G0444 G4043

бо ви ще тіле́сні. Бо коли за́здрість та суперечки між вами, то чи ж ви не тілесні, і хіба не по-лю́дському робите?

4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ,
Коли бо каже хтось, Я бо є Павлів, інший же, Я Аполлосів,
G3752 G1063 G3004 G5100 G1473 G3303 G1510 G3972 G2087 G1161 G1473 G0625

οὐκ ἄνθρωποί ἐστε?
хіба–не людські ви–є?
G3756 G0444 G1510

Бо коли хто каже: „Я ж Павлів“, а інший: „Я Аполло́сів“, то чи ж ви не тіле́сні?

5 τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς? τί δέ ἐστιν Παῦλος? διάκονοι δι’ ὧν
Хто ж є Аполлос? Хто ж є Павло? Слуги через яких
G5101 G3767 G1510 G0625 G5101 G1161 G1510 G3972 G1249 G1223 G3739

ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν?
ви–увірували, і кожному як цей Господь дав?
G4100 G2532 G1538 G5613 G3588 G2962 G1325

Бо хто ж Аполло́с? Або хто то Павло? Вони тільки служи́телі, що ви ввірували через них, і то скільки кому́ дав Госпо́дь.

6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν; ἀλλὰ ὁ Θεὸς ηὔξανεν.
Я посадив, Аполлос поливав; але цей Бог ростив.
G1473 G5452 G0625 G4222 G0235 G3588 G2316 G0837

Я посадив, Аполло́с поливав, Бог же зрости́в,

7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι, οὔτε ὁ ποτίζων; ἀλλ’ ὁ αὐξάνων
Тож ні хто садить є щось, ні хто поливає; але Хто ростить—
G5620 G3777 G3588 G5452 G1510 G5100 G3777 G3588 G4222 G0235 G3588 G0837

Θεός.
Бог.
G2316

тому́ ані той, хто са́дить, ані хто полива́є, є щось, але Бог, що ро́дить!

8 ὁ φυτεύων δὲ, καὶ ὁ ποτίζων, ἕν εἰσιν; ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον
Хто садить же, і хто поливає, одне є; кожен же свою власну
G3588 G5452 G1161 G2532 G3588 G4222 G1520 G1510 G1538 G1161 G3588 G2398

μισθὸν λήμψεται, κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
нагороду отримає, за свою власну працю.
G3408 G2983 G2596 G3588 G2398 G2873

І хто са́дить, і хто поливає — одне, і кожен оде́ржить свою нагоро́ду за працею сво́єю!

9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί; Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.
Божі бо ми–є співпрацівники; Боже поле, Божа будівля ви–є.
G2316 G1063 G1510 G4904 G2316 G1091 G2316 G3619 G1510

Бо ми співробі́тники Божі, а ви — Боже поле, Божа буді́вля.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων
За цією благодаттю що–є Бога яка дана мені, як мудрий будівничий
G2596 G3588 G5485 G3588 G2316 G3588 G1325 G1473 G5613 G4680 G0753

θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω, πῶς
основу поклав, інший же надбудовує. Кожен же нехай–дивиться, як
G2310 G5087 G0243 G1161 G2026 G1538 G1161 G0991 G4459

ἐποικοδομεῖ.
надбудовує.
G2026

Я за благода́ттю Божою, що да́на мені, як мудрий будівни́чий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, я́к він будує на ній!

11	θεμέλιον	γὰρ	ἄλλον,	οὐδεὶς	δύναται	θεῖναι,	παρὰ	τὸν	κείμενον,	ὅς
	Основи	бо	іншої,	ніхто	не-може	покласти,	окрім	тієї	покладеної,	яка
	G2310	G1063	G0243	G3762	G1410	G5087	G3844	G3588	G2749	G3739

ἐστιν	Ἰησοῦς	Χριστός.
є	Ісус	Христос.
G1510	G2424	G5547

Ніхто бо не може покла́сти іншої основи, окрім покла́деної, а вона — Ісус Христос.

12	εἰ	δέ	τις	ἐποικοδομεῖ	ἐπὶ	τὸν	θεμέλιον	χρυσόν,	ἄργυρον,	λίθους
	Якщо	ж	хтось	надбудовує	на	цю	основу	золото,	срібло,	каміння
	G1487	G1161	G5100	G2026	G1909	G3588	G2310	G5557	G0696	G3037

τιμίους,	ξύλα,	χόρτον,	καλάμην,
коштовне,	дерево,	сіно,	солому,
G5093	G3586	G5528	G2562

А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного камі́ння, із дерева, сіна, соломи,

13	ἑκάστου	τὸ	ἔργον	φανερὸν	γενήσεται;	ἡ	γὰρ	ἡμέρα	δηλώσει,	ὅτι	ἐν
	кожного	ця	праця	явною	стане;	цей	бо	день	покаже,	бо	в
	G1538	G3588	G2041	G5318	G1096	G3588	G1063	G2250	G1213	G3754	G1722

πυρὶ	ἀποκαλύπτεται;	καὶ	ἑκάστου	τὸ	ἔργον,	ὁποῖόν	ἐστιν,	τὸ	πῦρ	αὐτὸ
вогні	відкривається;	і	кожного	цю	працю,	якою	є,	цей	вогонь	сам
G4442	G0601	G2532	G1538	G3588	G2041	G3697	G1510	G3588	G4442	G0846

δοκιμάσει.
випробує.
G1381

то буде ви́явлене ді́ло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'явля́ється, і огонь ді́ло кожного ви́пробує, яке воно є.

14	εἴ	τινος	τὸ	ἔργον	μενεῖ,	ὃ	ἐποικοδόμησεν,	μισθὸν	λήμψεται.
	Якщо	чиясь	ця	праця	встоїть,	яку	надбудував,	нагороду	отримає.
	G1487	G5100	G3588	G2041	G3306	G3739	G2026	G3408	G2983

І коли чиє ді́ло, яке збудував хто, устої́ть, то той нагороду оде́ржить;

15	εἴ	τινος	τὸ	ἔργον	κατακαήσεται,	ζημιωθήσεται;	αὐτὸς	δὲ	σωθήσεται,
	Якщо	чиясь	ця	праця	згорить,	зазнає-втрати;	сам	же	врятується,
	G1487	G5100	G3588	G2041	G2618	G2210	G0846	G1161	G4982

οὕτως	δὲ	ὡς	διὰ	πυρός.
але-так	же	як	через	вогонь.
G3779	G1161	G5613	G1223	G4442

коли ж ді́ло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасе́ться, але́ так, як через огонь.

16	Οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ναὸς	Θεοῦ	ἐστε,	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Θεοῦ	«ἐν
	Хіба-не	знаєте	що	храм	Божий	ви-є,	і	цей	Дух	того	Бога	у
	G3756	G1492	G3754	G3485	G2316	G1510	G2532	G3588	G4151	G3588	G2316	G1722

ὑμῖν»□	οἰκεῖ?
вас	живе?
G4771	G3611

Чи не знаєте ви, що ви — Божий храм, і Дух Божий у вас пробува́є?

17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός; ὁ
Якщо хтось цей храм що-є Бога руйнує, зруйнує того цей Бог; цей
G1487 G5100 G3588 G3485 G3588 G2316 G5351 G5351 G3778 G3588 G2316 G3588

γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
бо храм що-є Бога святий є, яким є ви.
G1063 G3485 G3588 G2316 G0040 G1510 G3748 G1510 G4771

Як хто ні́вечить Божого храма, того зні́вечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той — то ви!

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω: εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν,
Нехай-ніхто себе не-зваблює: якщо хтось думає мудрим бути серед вас,
G3367 G1438 G1818 G1487 G5100 G1380 G4680 G1510 G1722 G4771

ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.
у цьому віці цьому, нехай-безглуздим стане, щоб став мудрим.
G1722 G3588 G0165 G3778 G3474 G1096 G2443 G1096 G4680

Хай не зво́дить ніхто сам себе́. Як кому з вас здається, що він мудрий в цім віці, нехай стане нерозумним, щоб бути премудрим.

19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου, μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.
Ця бо мудрість цього світу цього, безглуздя перед цим Богом є.
G3588 G1063 G4678 G3588 G2889 G3778 G3472 G3844 G3588 G2316 G1510

γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.
Написано бо, Хто ловить цих мудрих у їхній хитрості їхній.
G1125 G1063 G3588 G1405 G3588 G4680 G1722 G3588 G3834 G0846

Цьогосві́тня бо мудрість — у Бога глупо́та, бо написано: „Він ловить премудрих у хи́трощах їхніх!“

20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν
І знову, Господь знає ці думки цих мудрих, що є
G2532 G3825 G2962 G1097 G3588 G1261 G3588 G4680 G3754 G1510

μάταιοι.
марними.
G3152

І зно́ву: „Знає Госпо́дь думки мудрих, що марно́тні вони!“

21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις; πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,
Тож нехай-ніхто не-хвалиться серед людей; все бо ваше є,
G5620 G3367 G2744 G1722 G0444 G3956 G1063 G4771 G1510

Тож нехай ніхто не хва́литься людьмі́, бо все ваше:

22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε
чи-то Павло, чи-то Аполлос, чи-то Кифа, чи-то світ, чи-то життя, чи-то
G1535 G3972 G1535 G0625 G1535 G2786 G1535 G2889 G1535 G2222 G1535

θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα, εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν;
смерть, чи-то теперішнє, чи-то майбутнє, все ваше;
G2288 G1535 G1764 G1535 G3195 G3956 G4771

чи Павло, чи Аполло́с, чи Ки́фа, чи світ, чи життя, чи смерть, чи тепе́рішнє, чи майбутнє — усе ваше,

23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ; Χριστὸς δὲ Θεοῦ.
ви ж Христові; Христос же Божий.
G4771 G1161 G5547 G5547 G1161 G2316

ви ж Христові, а Христос — Божий!

Chapter 4

1

Οὕτως	ἡμᾶς,	λογιζέσθω	ἄνθρωπος	ὡς	ὑπηρέτας	Χριστοῦ,	καὶ
Так	нас,	нехай-вважає	людина	як	слуг	Христових,	і
G3779	G1473	G3049	G0444	G5613	G5257	G5547	G2532

οἰκονόμους	μυστηρίων	Θεοῦ.
домоправителів	таємниць	Божих.
G3623	G3466	G2316

Нехай кожен нас так уважає, якби служи́телів Христових і доморя́дників Божих таємни́ць;

2

ὧδε	λοιπὸν,	ζητεῖται	ἐν	τοῖς	οἰκονόμοις,	ἵνα	πιστός	τις
Тут	до-решти,	вимагається	від	цих	домоправителів,	щоб	вірним	хтось
G5602	G3063	G2212	G1722	G3588	G3623	G2443	G4103	G5100

εὑρεθῇ.
виявився.
G2147

а що́ ще шукається в доморя́дниках, — щоб кожен був зна́йдений вірним.

3

ἐμοὶ	δὲ	εἰς	ἐλάχιστόν	ἐστιν,	ἵνα	ὑφ’	ὑμῶν	ἀνακριθῶ,	ἢ
Для-мене	ж	це-є	найменше	річ,	щоб	від	вас	бути-судженим,	чи
G1473	G1161	G1519	G1646	G1510	G2443	G5259	G4771	G0350	G2228

ὑπὸ	ἀνθρωπίνης	ἡμέρας.	ἀλλ’	οὐδὲ	ἐμαυτὸν	ἀνακρίνω.
від	людського	суду.	Та	й	сам-себе	не-суджу.
G5259	G0442	G2250	G0235	G3761	G1683	G0350

А для мене то найменше, щоб судили мене ви чи суд лю́дський, бо я й сам не суджу́ себе.

4

οὐδὲν	γὰρ	ἐμαυτῷ	σύνοιδα,	ἀλλ’	οὐκ	ἐν	τούτῳ	δεδικαίωμαι;	ὁ	δὲ
Нічого	бо	за-собою	не-відаю,	але	не	в	цьому	виправданий;	Хто	ж
G3762	G1063	G1683	G4894	G0235	G3756	G1722	G3778	G1344	G3588	G1161

ἀνακρίνων	με	Κύριός	ἐστιν.
судить	мене—	Господь	є.
G0350	G1473	G2962	G1510

Я бо проти себе нічого не знаю, але цим не випра́вдуюсь; Той же, Хто судить мене, то Госпо́дь.

5

ὥστε	μὴ	πρὸ	καιροῦ,	τι	κρίνετε,	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	ὁ	Κύριος,	ὃς
Тож	не	перед	часом,	щось	судіть,	доки	не	прийде	цей	Господь,	Який
G5620	G3361	G4253	G2540	G5100	G2919	G2193	G0302	G2064	G3588	G2962	G3739

καὶ	φωτίσει	τὰ	κρυπτὰ	τοῦ	σκότους,	καὶ	φανερώσει	τὰς	βουλὰς	τῶν
і	освітить	те	приховане	цієї	темряви,	і	відкриє	ці	наміри	цих
G2532	G5461	G3588	G2927	G3588	G4655	G2532	G5319	G3588	G1012	G3588

καρδιῶν;	καὶ	τότε	ὁ	ἔπαινος	γενήσεται	ἑκάστῳ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ.
сердець;	і	тоді	ця	похвала	буде	кожному	від	цього	Бога.
G2588	G2532	G5119	G3588	G1868	G1096	G1538	G0575	G3588	G2316

Тому́ не судіть передчасно нічо́го, аж поки не при́йде Госпо́дь, що й ви́світлить таємниці те́мряви та виявить за́думи серде́ць, і тоді кожному бу́де похвала́ від Бога.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν, δι’ ὑμᾶς,
Це ж, браті, я–застосував до себе і Аполлоса, заради вас,
G3778 G1161 G0080 G3345 G1519 G1683 G2532 G0625 G1223 G4771

ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό, Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς,
щоб на нас навчилися того, Не понад те–що написано, щоб не один,
G2443 G1722 G1473 G3129 G3588 G3361 G5228 G3739 G1125 G2443 G3361 G1520

ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς, φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.
за цього одного, надувалися проти цього іншого.
G5228 G3588 G1520 G5448 G2596 G3588 G2087

Оце ж усе, браття, приклав я до себе й Аполло́са ради вас, щоб від нас ви навчилися ду́мати „не більш, як написано“, щоб ви не чва́нились один за о́дним перед іншим.

7 τίς γάρ σε διακρίνει? τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες? εἰ δὲ
Хто бо тебе відрізняє? Що ж маєш чого не отримав? Якщо ж
G5101 G1063 G4771 G1252 G5101 G1161 G2192 G3739 G3756 G2983 G1487 G1161

καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών?
і отримав, чого хвалишся ніби не отримавши?
G2532 G2983 G5101 G2744 G5613 G3361 G2983

Хто бо тебе вирізня́є? Що́ ти маєш, чого б ти не взяв? А коли ж бо ти взяв, чого чва́нишся, ніби не взяв?

8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε; καὶ
Вже наситилися ви; вже розбагатіли; без нас зацарювали; і
G2235 G2880 G1510 G2235 G4147 G5565 G1473 G0936 G2532

ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
о–якби ж зацарювали, щоб і ми з–вами разом–царювали.
G3785 G1065 G0936 G2443 G2532 G1473 G4771 G4821

Ви вже нагодовані, ви вже збагати́лися, без нас ви царюєте. І коли б то ви стали царюва́ти, щоб і ми царювали з вами!

9 δοκῶ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς
Думаю бо, що Бог нас цих апостолів останніми виставив, як
G1380 G1063 G3588 G2316 G1473 G3588 G0652 G2078 G0584 G5613

ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις
засуджених–на–смерть, бо видовищем ми–стали для–цього світу, і ангелів
G1935 G3754 G2302 G1096 G3588 G2889 G2532 G0032

καὶ ἀνθρώποις.
і людей.
G2532 G0444

Бо я ду́маю, що Бог нас, апо́столів, поставив за найоста́нніших, мов на смерть засу́джених, бо ми стали дивó вищем світові, — і англола́м, і лю́дям.

10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ; ἡμεῖς
Ми безглузді заради Христа, ви ж розумні у Христі; ми
G1473 G3474 G1223 G5547 G4771 G1161 G5429 G1722 G5547 G1473

ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί; ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
немічні, ви ж сильні; ви славні, ми ж безчесні.
G0772 G4771 G1161 G2478 G4771 G1741 G1473 G1161 G0820

Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

11	ἄχρι	τῆς	ἄρτι	ὥρας,	καὶ	πεινῶμεν	καὶ	διψῶμεν,	καὶ
	Аж–до	цієї	теперішньої	години,	і	голодуємо	і	спрагнемо,	і
	G0891	G3588	G0737	G5610	G2532	G3983	G2532	G1372	G2532

γυμνιτεύομεν,	καὶ	κολαφιζόμεθα,	καὶ	ἀστατοῦμεν,
наготуємо,	і	б'ють–нас,	і	блукаємо,
G1130	G2532	G2852	G2532	G0790

Ми до цього ча́су і голодуємо, і пра́гнемо, і нагі ми, і като́вані, і тиняємось,

12	καὶ	κοπιῶμεν,	ἐργαζόμενοι	ταῖς	ἰδίαις	χερσίν.	λοιδορούμενοι,
	і	трудимося,	працюючи	цими	власними	руками.	Ганьблені,
	G2532	G2872	G2038	G3588	G2398	G5495	G3058

εὐλογοῦμεν;	διωκόμενοι,	ἀνεχόμεθα;
благословляємо;	гнані,	терпимо;
G2127	G1377	G0430

і тру́димось, працюючи своїми руками. Коли нас лихосло́влять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми те́рпимо;

13	δυσφημούμενοι,	παρακαλοῦμεν.	ὡς	περικαθάρματα	τοῦ	κόσμου	ἐγενήθημεν,
	зневажені,	втішаємо.	Як	сміття	цього	світу	ми–стали,
	G1426	G3870	G5613	G4027	G3588	G2889	G1096

πάντων	περίψημα	ἕως	ἄρτι.
всіх	покидьки	до	тепер.
G3956	G4067	G2193	G0737

як лають, ми молимось; ми стали, як сміття́ те для світу, аж досі ми всім, як ті ви́кидки!

14	Οὐκ	ἐντρέπων	ὑμᾶς	γράφω	ταῦτα,	ἀλλ’	ὡς	τέκνα	μου	ἀγαπητὰ,
	Не	соромлячи	вас	пишу	це,	але	як	дітей	моїх	улюблених,
	G3756	G1788	G4771	G1125	G3778	G0235	G5613	G5043	G1473	G0027

νουθετῶν.
наставляючи.
G3560

Не пишу́ це для то́го, щоб вас осоро́мити, але остерігаю, як своїх лю́бих дітей.

15	ἐὰν	γὰρ	μυρίους	παιδαγωγοὺς	ἔχητε	ἐν	Χριστῷ,	ἀλλ’	οὐ	πολλοὺς
	Бо–якщо	бо	десять–тисяч	наставників	маєте	у	Христі,	але	не	багато
	G1437	G1063	G3463	G3807	G2192	G1722	G5547	G0235	G3756	G4183

πατέρας;	ἐν	γὰρ	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου,	ἐγὼ	ὑμᾶς	ἐγέννησα.
батьків;	бо–у	бо	Христі	Ісусі,	через	це	Євангеліє,	я	вас	народив.
G3962	G1722	G1063	G5547	G2424	G1223	G3588	G2098	G1473	G4771	G1080

Бо хоч би ви мали десять тисяч наста́вників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Єва́нгелію.

16	παρακαλῶ	οὖν	ὑμᾶς,	μιμηταί	μου	γίνεσθε.
	Благаю	тож	вас,	наслідувачами	моїми	ставайте.
	G3870	G3767	G4771	G3402	G1473	G1096

Тож благаю я вас: будьте наслі́дувачами мене!

17 Διὰ τοῦτο ⸀αὐτὸ⸁ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον,
Тому саме для–цього послав вам Тимофія, який є моя дитина,
G1223 G3778 G0846 G3992 G4771 G5095 G3739 G1510 G1473 G5043

ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου
улюблена і вірна в Господі, який вам нагадає ці шляхи мої
G0027 G2532 G4103 G1722 G2962 G3739 G4771 G0363 G3588 G3598 G1473

τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
ті що–у Христі Ісусі, як скрізь у кожній церкві навчаю.
G3588 G1722 G5547 G2424 G2531 G3837 G1722 G3956 G1577 G1321

Для цього послав я до вас Тимофія, що для мене улюблений і вірний син у Господі, — він вам нагадає шляхи мої в Христі Ісусі, як навчаю я скрізь у кожній Церкві.

18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς, ἐφυσιώθησάν τινες.
Ніби не прийду ж я до вас, зазналися деякі.
G5613 G3361 G2064 G1161 G1473 G4314 G4771 G5448 G5100

Деякі згорділи, так немов би не мав я прийти до вас.

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ
Прийду ж скоро до вас, якщо цей Господь схоче, і
G2064 G1161 G5030 G4314 G4771 G1437 G3588 G2962 G2309 G2532

γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.
дізнаюся, не це слово тих надутих, але цю силу.
G1097 G3756 G3588 G3056 G3588 G5448 G0235 G3588 G1411

Та небáвом прийдý до вас, як захоче Господь, і пізнáю не слово згорділих, але силу.

20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ἐν δυνάμει.
Не бо у слові це Царство що–є Бога, але в силі.
G3756 G1063 G1722 G3056 G3588 G0932 G3588 G2316 G0235 G1722 G1411

Бо Царство Боже не в слові, а в силі.

21 τί θέλετε? ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ, πνεύματί
Чого хочете? З палицею прийти до вас, чи з любов'ю, духом
G5101 G2309 G1722 G4464 G2064 G4314 G4771 G2228 G1722 G0026 G4151

τε πραΰτητος?
і лагідності?
G5037 G4240

Чого хочете? Чи прийти до вас з києм, чи з любов'ю та з духом лáгідности?

Chapter 5

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν
Узагалі чується серед вас розпуста, і така розпуста якої навіть серед
G3654 G0191 G1722 G4771 G4202 G2532 G5108 G4202 G3748 G3761 G1722

τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.
цих язичників, що дружину когось свого батька мати.
G3588 G1484 G5620 G1135 G5100 G3588 G3962 G2192

Всюди чути, що між вами пере́люб, і то такий пере́люб, який і між поганами незна́ний, — що хтось має за друж́ину собі дружину ба́ткову.

2	καὶ	ὑμεῖς	πεφυσιωμένοι	ἐστέ,	καὶ	οὐχὶ	μᾶλλον	ἐπενθήσατε,	ἵνα	ἀρθῇ	ἐκ
	І	ви	надуті	є,	і	хіба–не	краще	засумували–б,	щоб	був–забраний	з
	G2532	G4771	G5448	G1510	G2532	G3780	G3123	G3996	G2443	G0142	G1537

μέσου	ὑμῶν	ὁ,	τὸ	ἔργον	τοῦτο,	πράξας!		
середовища	вашого	той–хто,	це	діло	таке,	вчинив!		
G3319	G4771	G3588	G3588	G2041	G3778	G4238		

І ви завеличáлися, а не засмутились радніш, щоб був вилучений з-поміж вас, хто цей учинок зробив.

3	ἐγὼ	μὲν,	γάρ	ἀπὼν	τῷ	σώματι,	παρὼν	δὲ	τῷ	πνεύματι;	ἤδη
	Я	бо,	хоч	відсутній	тілом	цим,	присутній	же	цим	духом;	вже
	G1473	G3303	G1063	G0548	G3588	G4983	G3918	G1161	G3588	G4151	G2235

κέκρικα	ὡς	παρὼν,	τὸν	οὕτως	τοῦτο	κατεργασάμενον.	
розсудив	як	присутній,	того–хто	так	це	вчинив.	
G2919	G5613	G3918	G3588	G3779	G3778	G2716	

Отож я, відсутній тілом, та присутній духом, уже розсудив, як присутній між вами: того, хто так учинив це,

4	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	‹ἡμῶν›	Ἰησοῦ	συναχθέντων	ὑμῶν,	καὶ	
	В	це	ім'я	того	Господа	нашого	Ісуса	зібравшись	вашим,	і	
	G1722	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424	G4863	G4771	G2532	

τοῦ	ἐμοῦ	πνεύματος,	σὺν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ,	
цього	мого	духу,	з	цією	силою	того	Господа	нашого	Ісуса,	
G3588	G1699	G4151	G4862	G3588	G1411	G3588	G2962	G1473	G2424	

у Ім'я́ Господа Ісуса, як збереться ви та мій дух, із силою Господа нашого Ісуса, —

5	παραδοῦναι	τὸν	τοιοῦτον	τῷ	Σατανᾷ	εἰς	ὄλεθρον	τῆς	σαρκός,	ἵνα	
	віддати	такого	цього	тому	Сатані	на	погибель	цієї	плоті,	щоб	
	G3860	G3588	G5108	G3588	G4567	G1519	G3639	G3588	G4561	G2443	

τὸ	πνεῦμα	σωθῇ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου.
цей	дух	спасся	у	цей	день	того	Господа.
G3588	G4151	G4982	G1722	G3588	G2250	G3588	G2962

віддати такого сатані на погибіль тіла, щоб дух спасся Господнього дня!

6	Οὐ	καλὸν	τὸ	καύχημα	ὑμῶν.	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	μικρὰ	ζύμη	ὅλον
	Не	добра	ця	похвальба	ваша.	Хіба–не	знаєте	що	мало	закваски	все
	G3756	G2570	G3588	G2745	G4771	G3756	G1492	G3754	G3398	G2219	G3650

τὸ	φύραμα	ζυμοῖ?	
це	тісто	квасить?	
G3588	G5445	G2220	

Величáння ваше не добре. Хіба ви не знаєте, що мала рóзчина все тісто заквáшує?

7	ἐκκαθάρατε	τὴν	παλαιὰν	ζύμην,	ἵνα	ἦτε	νέον	φύραμα,	καθὼς	ἐστε,	
	Очистіть	цю	стару	закваску,	щоб	були	новим	тістом,	як	ви–є,	
	G1571	G3588	G3820	G2219	G2443	G1510	G3501	G5445	G2531	G1510	

ἄζυμοι.	καὶ	γὰρ	τὸ	πάσχα	ἡμῶν	ἐτύθη,	Χριστός.
прісні.	І	бо	це	Пасха	наша	заколена,	Христос.
G0106	G2532	G1063	G3588	G3957	G1473	G2380	G5547

Отож, очистьте старý ро́зчину, щоб стати вам нови́м тістом, бо ви прісні́, бо наша Пасха, Христос, за нас у жертву прине́сений.

8 ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας
Тож святкуймо, не зі закваскою старою, ані зі закваскою злоби
G5620 G1858 G3361 G1722 G2219 G3820 G3366 G1722 G2219 G2549

καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
і лукавства, але з прісним щирості і правди.
G2532 G4189 G0235 G1722 G0106 G1505 G2532 G0225

Томý святкуймо не в давній ро́зчині, ані в ро́зчині злоби́ й лука́вства, але в опрісноках чистости та правди!

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις;
Писав вам у цьому листі, не зміщуватися з–розпусниками;
G1125 G4771 G1722 G3588 G1992 G3361 G4874 G4205

Я писав вам у листі не єдна́тися з перелю́бниками, —

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου, ἢ τοῖς
не зовсім з–тими розпусниками цього світу цього, чи з–тими
G3756 G3843 G3588 G4205 G3588 G2889 G3778 G2228 G3588

πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις -- ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα
здирниками і грабіжниками, чи ідолопоклонниками–— бо–тоді мусили–б ви
G4123 G2532 G0727 G2228 G1496 G1893 G3784 G0686

ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
з цього світу вийти.
G1537 G3588 G2889 G1831

але не взагалі з цьогосвітніми перелю́бниками, чи з користолю́бцями, чи з хижака́ми, чи з ідоля́нами, бо ви мусіли були б відійти від світу.

11 νῦν δὲ, ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς
Тепер же, написав вам не зміщуватися, якщо хтось брат
G3568 G1161 G1125 G4771 G3361 G4874 G1437 G5100 G0080

ὀνομαζόμενος, ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος,
так–званий, є розпусник чи здирник, чи ідолопоклонник чи лихослов,
G3687 G1510 G4205 G2228 G4123 G2228 G1496 G2228 G3060

ἢ μέθυσος, ἢ ἅρπαξ; τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
чи п'яниця, чи грабіжник; з таким навіть не–їсти–разом.
G2228 G3183 G2228 G0727 G3588 G5108 G3366 G4906

А тепер я писав вам не єднатися з тим, хто зветься братом, та є перелю́бник, чи користолю́бець, чи ідоля́нин , чи злоріка, чи п'яни́ця, чи хижа́к, — із такими навіть не їсти!

12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν? οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε?
Що бо мені тих зовнішніх судити? Хіба–не тих внутрішніх ви судите?
G5101 G1063 G1473 G3588 G1854 G2919 G3780 G3588 G2080 G4771 G2919

Бо що ж мені судити й чужих? Чи ви не судите своїх?

13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν
Тих же зовнішніх цей Бог судить. Виженіть того злого з–серед вас
G3588 G1161 G1854 G3588 G2316 G2919 G1808 G3588 G4190 G1537 G4771

αὐτῶν.
самих.
G0846

А чужих судить Бог. Тож ви́лучіть лукавого з-поміж себе сами́х!

Chapter 6

1	Τολμᾷ	τις	ὑμῶν,	πρᾶγμα	ἔχων	πρὸς	τὸν	ἕτερον,	κρίνεσθαι	ἐπὶ
	Чи–наважується	хтось	з–вас,	справу	маючи	проти	того	іншого,	судитися	перед
	G5111	G5100	G4771	G4229	G2192	G4314	G3588	G2087	G2919	G1909

τῶν	ἀδίκων,	καὶ	οὐχὶ	ἐπὶ	τῶν	ἁγίων?
цими	неправедними,	а	не	перед	цими	святими?
G3588	G0094	G2532	G3780	G1909	G3588	G0040

Чи посміє хто з вас, маючи справу до іншого, су́дитися в неправедних, а не в святих?

2	ἢ	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	οἱ	ἅγιοι	τὸν	κόσμον	κρινοῦσιν?	καὶ	εἰ
	Чи	хіба–не	знаєте	що	ці	святі	цей	світ	судитимуть?	І	якщо
	G2228	G3756	G1492	G3754	G3588	G0040	G3588	G2889	G2919	G2532	G1487

ἐν	ὑμῖν	κρίνεται	ὁ	κόσμος,	ἀνάξιοί	ἐστε	κριτηρίων	ἐλαχίστων?
серед	вас	судиться	цей	світ,	негідні	ви–є	суддів	найменших?
G1722	G4771	G2919	G3588	G2889	G0370	G1510	G2922	G1646

Хіба ви не знаєте, що святі світ судитимуть? Коли ж бу́дете ви світ судити, то чи ж ви негі́дні судити незначні справи?

3	οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ἀγγέλους	κρινοῦμεν?	μήτιγε	βιωτικά?
	Хіба–не	знаєте	що	ангелів	судитимемо?	Тим–більше	буденне?
	G3756	G1492	G3754	G0032	G2919	G3386	G0982

Хіба ви не знаєте, що ми будем судити анголів, а не тільки життє́ве?

4	βιωτικὰ	μὲν	οὖν,	κριτήρια	ἐὰν	ἔχητε,	τοὺς	ἐξουθενημένους	ἐν	τῇ
	Буденні	бо	отож,	суди	якщо	маєте,	тих	зневажених	у	цій
	G0982	G3303	G3767	G2922	G1437	G2192	G3588	G1848	G1722	G3588

ἐκκλησίᾳ!	τούτους	καθίζετε?
церкві!	тих	садовите?
G1577	G3778	G2523

А ви, коли маєте суд за життєве, то ставите суддями тих, хто нічо́го не значить у Церкві.

5	πρὸς	ἐντροπὴν	ὑμῖν	λέγω.	οὕτως	οὐκ	ἔνι	ἐν	ὑμῖν	οὐδεὶς,	σοφὸς,
	На	сором	вам	кажу.	Невже	немає	є	серед	вас	нікого,	мудрого,
	G4314	G1791	G4771	G3004	G3779	G3756	G1762	G1722	G4771	G3762	G4680

ὃς	δυνήσεται	διακρῖναι	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ?
хто	зможе	розсудити	між	одним	і–цим	братом	його?
G3739	G1410	G1252	G0303	G3319	G3588	G0080	G0846

Я на сором це вам говорю́. Чи ж між вами немає ні о́дного мудрого, щоб він міг розсуди́ти між братами своїми?

6	ἀλλὰ	ἀδελφὸς	μετὰ	ἀδελφοῦ	κρίνεται,	καὶ	τοῦτο	ἐπὶ	ἀπίστων!
	Але	брат	з	братом	судиться,	і	це	перед	невіруючими!
	G0235	G0080	G3326	G0080	G2919	G2532	G3778	G1909	G0571

Та брат су́диться з братом, — і то перед невірними!

7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’
Уже бо отож взагалі поразка для–вас є, що тяжби маєте між
G2235 G3303 G3767 G3654 G2275 G4771 G1510 G3754 G2917 G2192 G3326

ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε? διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
собою. Чому ж хіба–не краще зносити–кривду? Чому ж хіба–не краще
G1438 G1223 G5101 G3780 G3123 G0091 G1223 G5101 G3780 G3123

ἀποστερεῖσθε?
бути–обкраденим?
G0650

Тож уже для вас сором зовсім, що судú між собою ви маєте. Чому краще не тéрпите кривди? Чому краще не маєте шкоди?

8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς!
Але ви кривдите і обкрадаєте, і це братів!
G0235 G4771 G0091 G2532 G0650 G2532 G3778 G0080

Але ви самі кривду чините та обдираєте, та ще братів.

9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι Θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν?
Чи хіба–не знаєте що неправедні Божого Царства не успадкують?
G2228 G3756 G1492 G3754 G0094 G2316 G0932 G3756 G2816

μὴ πλανᾶσθε: οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε μοιχοὶ, οὔτε
Не обманюйтеся: ні розпусники, ні ідолопоклонники, ні перелюбники, ні
G3361 G4105 G3777 G4205 G3777 G1496 G3777 G3432 G3777

μαλακοὶ, οὔτε ἀρσενοκοῖται,
зніжені, ні мужолозники,
G3120 G3777 G0733

Хіба ви не знаєте, що неправедні не вспадкýють Божого Царства? Не обманюйте себе: ні розпýсники, ні ідоля́ни, ні перелю́бники, ні блудоді́йники, ні мужоло́жники,

10 οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες,
ні злодії, ні здирники, не п'яниці, не лихослови, не грабіжники,
G3777 G2812 G3777 G4123 G3756 G3183 G3756 G3060 G3756 G0727

βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσιν.
Царства Божого не–успадкують.
G0932 G2316 G2816

ні злодíї, ні користолю́бці, ні п'яни́ці, ні злорíки, ні хижакú — Царства Божого не вспадкýють вони!

11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε; ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ
І такими дехто–з–вас був; але омилися, але освятилися, але
G2532 G3778 G5100 G1510 G0235 G0628 G0235 G0037 G0235

ἐδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου (ἡμῶν) Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἐν
виправдалися, в це ім'я того Господа нашого Ісуса Христа, і в
G1344 G1722 G3588 G3686 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532 G1722

τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
цьому Дусі того Бога нашого.
G3588 G4151 G3588 G2316 G1473

І такими булú дехто з вас, але ви обмились, алé освятились, алé виправдались Іменем Господа Ісуса Христа й Духом нашого Бога.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει; πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Все мені дозволено, але не все корисне; все мені дозволено, але не я буду-поневолений від чогось.

Усе мені можна, та не все на пожи́ток. Усе мені можна, але мною, ніщо володіти не повинно.

13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ. καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν; ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι.

Їжа для чéрева, і чéрево для їжі, але Бог одне й друге пони́щить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

14 ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρεν, καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ, διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,

Бог же й Господа воскресив, воскреси́ть Він і нас Своєю силою!

15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν? ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω πόρνης μέλη? μὴ γένοιτο!

Хіба ви не знаєте, що ваші тіла́ — то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю́ їх членами розпу́сниці? Зóвсім ні!

16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἓν σῶμά ἐστιν? ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпу́сницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: „Оби́два ви будете тілом одним“.

17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ, ἓν πνεῦμά ἐστιν.

А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα, ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος,
Тікайте–від цієї розпусти. Кожен гріх, який якщо вчинить людина,
G5343 G3588 G4202 G3956 G0265 G3739 G1437 G4160 G0444

ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα
поза цим тілом є, хто ж розпусничає, проти свого власного тіла
G1622 G3588 G4983 G1510 G3588 G1161 G4203 G1519 G3588 G2398 G4983

ἁμαρτάνει.
грішить.
G0264

Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людúна, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ, ἐν ὑμῖν, Ἁγίου
Чи хіба–не знаєте що це тіло ваше храм цього, в вас, Святого
G2228 G3756 G1492 G3754 G3588 G4983 G4771 G3485 G3588 G1722 G4771 G0040

Πνεύματός, ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ? καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,
Духа, є, Якого маєте від Бога? і не є своїми,
G4151 G1510 G3739 G2192 G0575 G2316 G2532 G3756 G1510 G1438

Хіба ви не знаєте, що ваше тіло — то храм Духа Святого, що живе Він у вас, Якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς; δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι
куплені–бо бо ціною; прославте ж цього Бога в цьому тілі
G0059 G1063 G5092 G1392 G1211 G3588 G2316 G1722 G3588 G4983

ὑμῶν, <καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ>.
вашому, і в цьому дусі вашому, які є того Бога.
G4771 G2532 G1722 G3588 G4151 G4771 G3748 G1510 G3588 G2316

Бо дорого кýплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своéму та в дусі своéму, що Божі вони!

Chapter 7

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε: καλὸν ἀνθρώπῳ, γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι;
Щодо ж того–про–що писали: добре людині, жінки не торкатися;
G4012 G1161 G3739 G1125 G2570 G0444 G1135 G3361 G0680

А про що ви писали мені, то добре було б чоловікові не дотикатися жінки.

2 διὰ δὲ τὰς πορνείας, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ
через же ці розпусти, кожен свою власну дружину нехай–має, і
G1223 G1161 G3588 G4202 G1538 G3588 G1438 G1135 G2192 G2532

ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.
кожна свого власного чоловіка нехай–має.
G1538 G3588 G2398 G0435 G2192

Але щоб уни́кнути розпусти, нехай кожен муж має дружи́ну свою, і кожна жінка хай має свого чоловіка.

3 τῇ γυναικὶ, ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ
Дружині, цій–жінці, цей чоловік належне зобов'язання нехай–віддає, подібно ж
G3588 G1135 G3588 G0435 G3588 G3782 G0591 G3668 G1161

καὶ, ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.
і, ця жінка цьому чоловікові.
G2532 G3588 G1135 G3588 G0435

Нехай віддає чоловік своїй дружині потрібну любов, так же само й чоловікові дружина.

4 ἡ γυνὴ, τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλὰ ὁ ἀνήρ;
Ця жінка, своїм власним тілом не володіє, але цей чоловік;
G3588 G1135 G3588 G2398 G4983 G3756 G1850 G0235 G3588 G0435

ὁμοίως δὲ, καὶ ὁ ἀνὴρ, τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλὰ
подібно ж, і цей чоловік, своїм власним тілом не володіє, але
G3668 G1161 G2532 G3588 G0435 G3588 G2398 G4983 G3756 G1850 G0235

ἡ γυνή.
ця жінка.
G3588 G1135

Дружина не володіє над тілом своїм, але чоловік; так же само й чоловік не володіє над тілом своїм, але дружина.

5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου, πρὸς
Не позбавляйте одне–одного, хіба–що хіба–як б за згодою, на
G3361 G0650 G0240 G1487 G3385 G0302 G1537 G4859 G4314

καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ; καὶ πάλιν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ,
час, щоб присвятити–себе цій молитві; і знову, на це саме,
G2540 G2443 G4980 G3588 G4335 G2532 G3825 G1909 G3588 G0846

ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς, διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
будьте, щоб не спокушав вас цей Сатана, через цю невстриманість вашу.
G1510 G2443 G3361 G3985 G4771 G3588 G4567 G1223 G3588 G0192 G4771

Не вхиляйтесь одне від одного, хібащо дочасно за згодою, щоб бути в пості та молитві, та й сходьтеся знову докупи, щоб вас сатана не спокушував вашим нестриманням.

6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συνγνώμην, οὐ κατ’ ἐπιταγήν.
Це ж кажу за дозволом, не за наказом.
G3778 G1161 G3004 G2596 G4774 G3756 G2596 G2003

А це говорю вам як раду, а не як наказа.

7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν. ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον
Хочу ж усіх людей бути як і сам. Але кожен власний
G2309 G1161 G3956 G0444 G1510 G5613 G2532 G1683 G0235 G1538 G2398

ἔχει χάρισμα ἐκ Θεοῦ; ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.
має дар від Бога; один бо так, інший же так.
G2192 G5486 G1537 G2316 G3588 G3303 G3779 G3588 G1161 G3779

Бо хочу, щоб усі чоловіки були, як і я; але кожен має від Бога свій дар, — один так, інший так.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν
Кажу ж тим неодруженим і тим вдовам, добре їм якщо залишаться
G3004 G1161 G3588 G0022 G2532 G3588 G5503 G2570 G0846 G1437 G3306

ὡς κἀγώ.
як і–я.
G5613 G2504

Говорю́ ж неодруженим і вдо́вам: добре їм, як вони позостануться так, як і я.

9	εἰ	δὲ	οὐκ	ἐγκρατεύονται,	γαμησάτωσαν;	κρεῖττον	γάρ	ἐστιν	
	Якщо	ж	не	стримуються,	нехай–одружуються;	краще	бо	є	
	G1487	G1161	G3756	G1467	G1060	G2909	G1063	G1510	

γαμῆσαι,	ἢ	πυροῦσθαι.
одружитися,	ніж	палати.
G1060	G2228	G4448

Коли ж не втри́маються, — нехай одружуються, бо краще женитися, ніж розпаля́тися.

10	τοῖς	δὲ	γεγαμηκόσιν	παραγγέλλω --	οὐκ	ἐγὼ,	ἀλλὰ	ὁ	Κύριος --	γυναῖκα
	Тим	же	одруженим	наказую–—	не	я,	але	цей	Господь–—	дружині
	G3588	G1161	G1060	G3853	G3756	G1473	G0235	G3588	G2962	G1135

ἀπὸ	ἀνδρὸς	μὴ	χωρισθῆναι;
від	чоловіка	не	розлучатися;
G0575	G0435	G3361	G5563

А тим, що побрались, наказую не я, а Госпо́дь: Нехай не розлуча́ється дружи́на з своїм чоловіком!

11	ἐὰν	δὲ	καὶ	χωρισθῇ,	μενέτω	ἄγαμος,	ἢ	τῷ
	якщо	ж	і	розлучиться,	нехай–залишається	неодруженою,	або	з–цим
	G1437	G1161	G2532	G5563	G3306	G0022	G2228	G3588

ἀνδρὶ	καταλλαγήτω;	καὶ	ἄνδρα	γυναῖκα	μὴ	ἀφιέναι.
чоловіком	нехай–помириться;	і	чоловікові	дружини	не	залишати.
G0435	G2644	G2532	G0435	G1135	G3361	G0863

А коли ж і розлу́читься, хай зостається незамі́жня, або з чоловіком своїм хай поми́риться, — і не відпускати чоловікові дружи́ни!

12	τοῖς	δὲ	λοιποῖς	λέγω --	ἐγώ	οὐχ	ὁ	Κύριος --	εἴ	τις	ἀδελφὸς
	Іншим	же	решті	кажу–—	я	не	цей	Господь–—	якщо	якийсь	брат
	G3588	G1161	G3062	G3004	G1473	G3756	G3588	G2962	G1487	G5100	G0080

γυναῖκα	ἔχει	ἄπιστον,	καὶ	αὕτη	συνευδοκεῖ	οἰκεῖν	μετ’	αὐτοῦ,	μὴ
дружину	має	невіруючу,	і	вона	згоджується	жити	з	ним,	нехай–не
G1135	G2192	G0571	G2532	G3778	G4909	G3611	G3326	G0846	G3361

ἀφιέτω	αὐτήν.
залишає	її.
G0863	G0846

Іншим же я говорю́, не Госпо́дь: коли який брат має дружи́ну невіруючу, і згідна вона жити з ним, — нехай він не лишає її.

13	καὶ	γυνὴ	‹εἴ›	τις	ἔχει	ἄνδρα	ἄπιστον,	καὶ	οὗτος	συνευδοκεῖ
	І	жінка	якщо	якась	має	чоловіка	невіруючого,	і	він	згоджується
	G2532	G1135	G1487	G5100	G2192	G0435	G0571	G2532	G3778	G4909

οἰκεῖν	μετ’	αὐτῆς,	μὴ	ἀφιέτω	τὸν	ἄνδρα.	
жити	з	нею,	нехай–не	залишає	цього	чоловіка.	
G3611	G3326	G0846	G3361	G0863	G3588	G0435	

І жінка, як має чоловіка невіруючого, а той згоден жити з нею, — нехай не лишає його.

14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος, ἐν τῇ γυναικί; καὶ
Освячений бо цей чоловік цей невіруючий, через цю дружину; і
G0037 G1063 G3588 G0435 G3588 G0571 G1722 G3588 G1135 G2532

ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος, ἐν τῷ ἀδελφῷ; ἐπεὶ ἄρα τὰ
освячена ця жінка ця невіруюча, через цього брата; бо–інакше тоді ці
G0037 G3588 G1135 G3588 G0571 G1722 G3588 G0080 G1893 G0686 G3588

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν; νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.
діти ваші нечисті були–б; тепер же святі є.
G5043 G4771 G0169 G1510 G3568 G1161 G0040 G1510

Чоловік бо невіруючий освячується в дружи́ні, а дружи́на невіруюча освячується в чоловікові. А інакше нечисті були́ б ваші діти, тепер же святі.

15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω; οὐ δεδούλωται
Якщо ж цей невіруючий розлучається, нехай–розлучиться; не поневолений
G1487 G1161 G3588 G0571 G5563 G5563 G3756 G1402

ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ
цей брат чи ця сестра в таких обставинах. В же мирі
G3588 G0080 G2228 G3588 G0079 G1722 G3588 G5108 G1722 G1161 G1515

κέκληκεν ὑμᾶς ὁ Θεός.
покликав вас цей Бог.
G2564 G4771 G3588 G2316

А як хоче невіруючий розлучи́тися, хай розлу́читься, — не невóлиться брат чи сестра в такім разі, бо покликав нас Бог до миру.

16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις? ἢ τί οἶδας,
Бо–звідки бо знаєш, дружино, чи цього чоловіка спасеш? Або звідки знаєш,
G5101 G1063 G1492 G1135 G1487 G3588 G0435 G4982 G2228 G5101 G1492

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις?
чоловіче, чи цю дружину спасеш?
G0435 G1487 G3588 G1135 G4982

Звідки знаєш ти, дружи́но, чи не спасеш чоловіка? Або звідки знаєш, чоловіче, чи не спасеш дружи́ни?

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ, ὡς ἐμέρισεν ὁ Κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
Хіба–тільки як кожному, як розділив цей Господь, кожному як покликав
G1487 G3361 G1538 G5613 G3307 G3588 G2962 G1538 G5613 G2564

ὁ Θεός, οὕτως περιπατείτω; καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις
цей Бог, так нехай–ходить; і так у всіх церквах усіх
G3588 G2316 G3779 G4043 G2532 G3779 G1722 G3588 G1577 G3956

διατάσσομαι.
наказую.
G1299

Нехай тільки так ходить кожен, як кому Бог призна́чив, як Госпóдь покликав його. І так усім Церква́м я наказую.

18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω; ἐν ἀκροβυστίᾳ
Обрізаним хтось покликаний, нехай–не відновлює; в необрізанні
G4059 G5100 G2564 G3361 G1986 G1722 G0203

κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.
покликаний хтось, нехай–не обрізується.
G2564 G5100 G3361 G4059

Хто покликаний був в обрізанні, — нехай він того не цурається; чи покликаний хто в необрізанні, — нехай не обрізується.

19 ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ
Це обрізання нічого не-є, і це необрізання нічого не-є, але
G3588 G4061 G3762 G1510 G2532 G3588 G0203 G3762 G1510 G0235

τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.
дотримання заповідей Божих.
G5084 G1785 G2316

Обрізання ніщо, і ніщо необрізання, а важли́ве — дотри́мування Божих заповідей.

20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.
Кожен у тому покликанні в-якому покликаний, у тому нехай-залишається.
G1538 G1722 G3588 G2821 G3739 G2564 G1722 G3778 G3306

Нехай кожен лишається в стані такому, в якому покли́каний був.

21 δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω; ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
Рабом покликаний, нехай-не тобі турбує; але якщо й можеш вільним
G1401 G2564 G3361 G4771 G3199 G0235 G1487 G2532 G1410 G1658

γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.
стати, краще скористайся.
G1096 G3123 G5530

Чи покликаний був ти рабом? Не турбуйся про те. Але коли й можеш стати вільним, то ви́користай краще це.

22 ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν;
Бо-хто бо в Господі покликаний рабом, визволенець Господній є;
G3588 G1063 G1722 G2962 G2564 G1401 G0558 G2962 G1510

ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.
подібно хто вільним покликаний, раб є Христа.
G3668 G3588 G1658 G2564 G1401 G1510 G5547

Бо покликаний в Господі раб — визволе́нець Господній; так само покликаний і визволе́нець — він раб Христа.

23 τιμῆς ἠγοράσθητε; μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
Ціною куплені; не ставайте рабами людей.
G5092 G0059 G3361 G1096 G1401 G0444

Ви дорого ку́плені, — тож не ставайте рабами людей!

24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ
Кожен у чому покликаний, брати, у тому нехай-залишається перед
G1538 G1722 G3739 G2564 G0080 G1722 G3778 G3306 G3844

Θεῷ.
Богом.
G2316

Браття, кожен із вас, в якім стані покли́каний був, хай у тім перед Богом лишається!

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων, ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω; γνώμην δὲ
Щодо ж цих дів, наказу Господнього не маю; думку ж
G4012 G1161 G3588 G3933 G2003 G2962 G3756 G2192 G1106 G1161

δίδωμι, ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου, πιστὸς εἶναι.
даю, як помилуваний від Господа, вірний бути.
G1325 G5613 G1653 G5259 G2962 G4103 G1510

Про дівчат же не маю нака́зу Господнього, але даю раду як той, хто одержав від Господа милість бути вірним.

26	Νομίζω	οὖν	τοῦτο	καλὸν	ὑπάρχειν,	διὰ	τὴν	ἐνεστῶσαν	ἀνάγκην,	ὅτι	
	Гадаю	отже	це	добрим	бути,	через	цю	теперішню	нужду,	що	
	G3543	G3767	G3778	G2570	G5225	G1223	G3588	G1764	G0318	G3754	
	καλὸν	ἀνθρώπῳ	τὸ	οὕτως	εἶναι.						
	добре	людині	так	ось	бути.						
	G2570	G0444	G3588	G3779	G1510						

Отож за суча́сного утиску добрим уважаю я те, що чоловікові добре лишатися так.

27	δέδεσαι	γυναικί?	μὴ	ζήτει	λύσιν.	λέλυσαι	ἀπὸ	γυναικός?	μὴ		
	Зв'язаний	з-дружиною?	Не	шукай	розв'язання.	Розв'язаний	від	дружини?	Не		
	G1210	G1135	G3361	G2212	G3080	G3089	G0575	G1135	G3361		
	ζήτει	γυναῖκα.									
	шукай	дружини.									
	G2212	G1135									

Ти зв'язаний з дружи́ною? Не шукай розв'я́зання. Розв'язався від дружи́ни? Не шукай дружи́ни.

28	ἐὰν	δὲ	καὶ	γαμήσῃς,	οὐχ	ἥμαρτες;	καὶ	ἐὰν	γήμῃ		ἡ
	Якщо	ж	і	одружишся,	не	згрішив;	і	якщо	вийде-заміж		ця
	G1437	G1161	G2532	G1060	G3756	G0264	G2532	G1437	G1060		G3588
	παρθένος,	οὐχ	ἥμαρτεν;	θλῖψιν	δὲ	τῇ	σαρκὶ	ἕξουσιν	οἱ	τοιοῦτοι;	
	діва,	не	згрішила;	скорботу	ж	в-цій	плоті	матимуть	ці	такі;	
	G3933	G3756	G0264	G2347	G1161	G3588	G4561	G2192	G3588	G5108	
	ἐγὼ	δὲ	ὑμῶν	φείδομαι.							
	я	ж	вас	щаджу.							
	G1473	G1161	G4771	G5339							

А коли ти й оже́нишся, то не згрішив; і як дівчина заміж пі́де, — вона не згрішить. Та муку тілесну такі будуть мати, а мені шкода вас.

29	Τοῦτο	δέ	φημι,	ἀδελφοί:	ὁ	καιρὸς	συνεσταλμένος	ἐστίν.	τὸ	λοιπὸν	
	Це	ж	кажу,	брати:	цей	час	стиснений	є.	Надалі	решта	
	G3778	G1161	G5346	G0080	G3588	G2540	G4958	G1510	G3588	G3063	
	ἵνα,	καὶ	οἱ	ἔχοντες	γυναῖκας,	ὡς	μὴ	ἔχοντες	ὦσιν;		
	щоб,	і	ті-хто	мають	дружин,	як	не	маючі	були;		
	G2443	G2532	G3588	G2192	G1135	G5613	G3361	G2192	G1510		

А це, браття, кажу́ я, бо час позосталий короткий, щоб і ті, що мають дружи́н, були, як ті, що не мають,

30	καὶ	οἱ	κλαίοντες,	ὡς	μὴ	κλαίοντες;	καὶ	οἱ	χαίροντες,	ὡς	μὴ
	і	ті-хто	плачуть,	як	не	плачучі;	і	ті-хто	радіють,	як	не
	G2532	G3588	G2799	G5613	G3361	G2799	G2532	G3588	G5463	G5613	G3361
	χαίροντες;	καὶ	οἱ	ἀγοράζοντες,	ὡς	μὴ	κατέχοντες;				
	радіючі;	і	ті-хто	купують,	як	не	утримуючі;				
	G5463	G2532	G3588	G0059	G5613	G3361	G2722				

а хто плаче, — як ті, хто не плаче, а хто тішиться, — як ті, хто не тішиться; і хто купує, — як би не набули́,

31 καὶ і G2532 | οἱ ті–хто G3588 | χρώμενοι користуються G5530 | τὸν цим G3588 | κόσμον, світом, G2889 | ὡς як G5613 | μὴ не G3361 | καταχρώμενοι; зловживаючі; G2710 | παράγει минає G3855 | γὰρ бо G1063
τὸ ця G3588 | σχῆμα постать G4976 | τοῦ цього G3588 | κόσμου світу G2889 | τούτου. цього. G3778

а хто цьогосвітнім кори́стується, — як би не кори́стувались, бо минає стан світу цього́.

32 θέλω Хочу G2309 | δὲ ж G1161 | ὑμᾶς вас G4771 | ἀμερίμνους безтурботними G0275 | εἶναι. бути. G1510 | ὁ Хто G3588 | ἄγαμος неодружений G0022 | μεριμνᾷ турбується G3309 | τὰ про–те G3588 | τοῦ що–є G3588
Κυρίου, Господнє, G2962 | πῶς як G4459 | ἀρέσῃ догодити G0700 | τῷ цьому G3588 | Κυρίῳ; Господеві; G2962

А я хо́чу, щоб ви безклопі́тні були́. Неодру́жений про речі Господні клопо́четься, як догодити Господе́ві,

33 ὁ хто G3588 | δὲ ж G1161 | γαμήσας, одружений, G1060 | μεριμνᾷ турбується G3309 | τὰ про–те G3588 | τοῦ що–є G3588 | κόσμου, світове, G2889 | πῶς як G4459 | ἀρέσῃ догодити G0700 | τῇ цій G3588
γυναικί. дружині. G1135

а одру́жений про речі життє́ві клопочеться, як догодити своїй дружи́ні,

34 καὶ І G2532 | μεμέρισται. розділений. G3307 | καὶ І G2532 | ἡ ця G3588 | γυνὴ жінка G1135 | ἡ ця G3588 | ἄγαμος неодружена G0022 | καὶ і G2532 | ἡ ця G3588 | παρθένος, діва, G3933
μεριμνᾷ турбується G3309 | τὰ про–те G3588 | τοῦ що–є G3588 | Κυρίου, Господнє, G2962 | ἵνα щоб G2443 | ᾖ бути G1510 | ἁγία, святою, G0040 | καὶ і G2532 | τῷ тілом G3588 | σώματι цим G4983 | καὶ і G2532
τῷ цим G3588 | πνεύματι; духом; G4151 | ἡ яка G3588 | δὲ ж G1161 | γαμήσασα, одружена, G1060 | μεριμνᾷ турбується G3309 | τὰ про–те G3588 | τοῦ що–є G3588 | κόσμου, світове, G2889 | πῶς як G4459
ἀρέσῃ догодити G0700 | τῷ цьому G3588 | ἀνδρί. чоловікові. G0435

і він поділений. Незаміжня ж жінка та дівчина про речі Господні клопо́четься, щоб бути святою і тілом, і духом. А заміжня про речі життєві клопочеться, як догодити чоловікові.

35 τοῦτο Це G3778 | δὲ, ж, G1161 | πρὸς для G4314 | τὸ цього G3588 | ὑμῶν вашого G4771 | αὐτῶν власного G0846 | σύμφορον блага G4851 | λέγω: кажу: G3004 | οὐχ не G3756 | ἵνα щоб G2443 | βρόχον петлю G1029
ὑμῖν вам G4771 | ἐπιβάλω, накинути, G1911 | ἀλλὰ але G0235 | πρὸς для G4314 | τὸ того G3588 | εὔσχημον, пристойного, G2158 | καὶ і G2532 | εὐπάρεδρον вірного–служіння G2145 | τῷ цьому G3588 | Κυρίῳ Господеві G2962
ἀπερισπάστως. невідривно. G0563

А це я кажу́ вам самим на пожиток, а не щоб сильце́ вам накинути, але щоб пристойно й горли́во держались ви Господа.

36	Εἰ	δέ	τις	ἀσχημονεῖν		ἐπὶ	τὴν	παρθένον	αὐτοῦ	νομίζει,
	Якщо	ж	хтось	непристойним–вчиняти		щодо	цієї	діви	своєї	вважає,
	G1487	G1161	G5100	G0807		G1909	G3588	G3933	G0846	G3543

ἐὰν	ᾖ	ὑπέρακμος,	καὶ	οὕτως	ὀφείλει	γίνεσθαι,	ὃ	θέλει	ποιείτω;
якщо	вона–є	перезрілою,	і	так	повинно	бути,	що	хоче	нехай–робить;
G1437	G1510	G5230	G2532	G3779	G3784	G1096	G3739	G2309	G4160

οὐχ	ἁμαρτάνει;	γαμείτωσαν.
не	грішить;	нехай–одружуються.
G3756	G0264	G1060

А як ду́має хто про дівчину свою, що со́ромно, як вона перероsté, і так мала б лишатись, нехай робить, що хоче, — не згрішить: нехай за́між вихо́дять.

37	ὃς	δὲ	ἕστηκεν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἑδραῖος,	μὴ	ἔχων
	Хто	ж	стоїть	у	цьому	серці	своєму	твердо,	не	маючи
	G3739	G1161	G2476	G1722	G3588	G2588	G0846	G1476	G3361	G2192

ἀνάγκην,	ἐξουσίαν	δὲ	ἔχει	περὶ	τοῦ	ἰδίου	θελήματος,	καὶ	τοῦτο	κέκρικεν,
потреби,	владу	ж	має	над	цією	власною	волею,	і	це	вирішив,
G0318	G1849	G1161	G2192	G4012	G3588	G2398	G2307	G2532	G3778	G2919

ἐν	τῇ	ἰδίᾳ	καρδίᾳ,	τηρεῖν	τὴν	ἑαυτοῦ	παρθένον,	καλῶς	ποιήσει.
у	цьому	власному	серці,	берегти	цю	свою	діву,	добре	зробить.
G1722	G3588	G2398	G2588	G5083	G3588	G1438	G3933	G2573	G4160

А хто в серці своїм стоїть міцно, не має конечности, вла́ду ж має над своєю волею, і це постановив він у серці своєму — берегти свою дівчину, той робить добре.

38	ὥστε	καὶ,	ὁ	γαμίζων	τὴν	ἑαυτοῦ	παρθένον,	καλῶς	ποιεῖ;	καὶ
	Тож	і,	хто	віддає–заміж	цю	свою	діву,	добре	робить;	а
	G5620	G2532	G3588	G1061	G3588	G1438	G3933	G2573	G4160	G2532

ὁ	μὴ	γαμίζων,	κρεῖσσον	ποιήσει.
хто	не	віддає–заміж,	краще	зробить.
G3588	G3361	G1061	G2908	G4160

Тому́ й той, хто віддає свою дівчину за́між, добре робить, а хто не віддає — робить краще.

39	Γυνὴ	δέδεται	ἐφ’	ὅσον	χρόνον	ζῇ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς;	ἐὰν
	Жінка	зв'язана	на	скільки	часу	живе	цей	чоловік	її;	якщо
	G1135	G1210	G1909	G3745	G5550	G2198	G3588	G0435	G0846	G1437

δὲ	κοιμηθῇ	ὁ	ἀνήρ,	ἐλευθέρα	ἐστὶν	ᾧ	θέλει	γαμηθῆναι,	μόνον
ж	помре	цей	чоловік,	вільна	є	за–кого	хоче	вийти–заміж,	тільки
G1161	G2837	G3588	G0435	G1658	G1510	G3739	G2309	G1060	G3440

ἐν	Κυρίῳ.
в	Господі.
G1722	G2962

Дружи́на зако́ном прив'язана, поки живе чоловік її; коли ж чоловік її вмре, вона вільна вихо́дити заміж, за ко́го захоче, аби тільки в Господі.

40	μακαριωτέρα	δέ	ἐστιν,	ἐὰν	οὕτως	μείνῃ,	κατὰ	τὴν	ἐμὴν	γνώμην;
	Щасливіша	ж	є,	якщо	так	залишиться,	за	цією	моєю	думкою;
	G3107	G1161	G1510	G1437	G3779	G3306	G2596	G3588	G1699	G1106

δοκῶ	δὲ	κἀγὼ	Πνεῦμα	Θεοῦ	ἔχειν.
гадаю	ж	і–я	Духа	Божого	маю.
G1380	G1161	G2504	G4151	G2316	G2192

Блаженніша вона, коли так позоста́неться за моєю порадою, бо міркýю, що й я маю Божого Духа.

Chapter 8

1	Περὶ	δὲ	τῶν	εἰδωλοθύτων,	οἴδαμεν	ὅτι,	πάντες	γνῶσιν	ἔχομεν.	ἡ
	Щодо	ж	цих	ідоложертв,	знаємо	що,	всі	знання	маємо.	Це
	G4012	G1161	G3588	G1494	G1492	G3754	G3956	G1108	G2192	G3588

γνῶσις	φυσιοῖ,	ἡ	δὲ	ἀγάπη	οἰκοδομεῖ.
знання	надуває,	а	ось	любов	будує.
G1108	G5448	G3588	G1161	G0026	G3618

А щодо ідольських жертов, то ми знаємо, що всі маємо знання́. Знання́ ж надимає, любов же будує!

2	εἴ	τις	δοκεῖ	ἐγνωκέναι	τι,	οὔπω	ἔγνω	καθὼς	δεῖ	γνῶναι.
	Якщо	хтось	думає	щось–знати	щось,	ще–не	пізнав	як	належить	знати.
	G1487	G5100	G1380	G1097	G5100	G3768	G1097	G2531	G1163	G1097

Коли хто ду́має, ніби щось знає, той нічого не знає ще так, як знати повинно.

3	εἰ	δέ	τις	ἀγαπᾷ	τὸν	Θεόν,	οὗτος	ἔγνωσται	ὑπ’	αὐτοῦ.
	Якщо	ж	хтось	любить	цього	Бога,	той	пізнаний	від	Нього.
	G1487	G1161	G5100	G0025	G3588	G2316	G3778	G1097	G5259	G0846

Коли ж любить хто Бога, той пізнаний Ним.

4	Περὶ	τῆς	βρώσεως	οὖν	τῶν	εἰδωλοθύτων,	οἴδαμεν	ὅτι	οὐδὲν	εἴδωλον
	Щодо	цієї	їжі	отже	цих	ідоложертв,	знаємо	що	нічого	ідол
	G4012	G3588	G1035	G3767	G3588	G1494	G1492	G3754	G3762	G1497

ἐν	κόσμῳ,	καὶ	ὅτι	οὐδεὶς	Θεὸς,	εἰ	μὴ	εἷς.
у	світі,	і	що	немає	Бога,	окрім	хіба–що	одного.
G1722	G2889	G2532	G3754	G3762	G2316	G1487	G3361	G1520

Тож про споживáння ідольських же́ртов ми знаємо, що ідол у світі ніщо, і що іншого Бога нема, окрім Бога Одно́го.

5	καὶ	γὰρ	εἴπερ	εἰσὶν	λεγόμενοι	θεοὶ,	εἴτε	ἐν	οὐρανῷ	εἴτε	ἐπὶ	γῆς,
	І	бо	хоч–і	є	так–звані	боги,	чи–то	на	небі	чи–то	на	землі,
	G2532	G1063	G1512	G1510	G3004	G2316	G1535	G1722	G3772	G1535	G1909	G1093

ὥσπερ	εἰσὶν	θεοὶ	πολλοὶ,	καὶ	κύριοι	πολλοί,	
як	є	богів	багато,	і	панів	багато,	
G5618	G1510	G2316	G4183	G2532	G2962	G4183	

Бо хоч і існують так звані „боги“ чи на небі, чи то на землі, як існує багато богів і багато панів,

6 ἀλλ’ ἡμῖν εἷς Θεὸς, ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς
але для–нас один Бог, цей Отець, від Якого все це, і ми
G0235 G1473 G1520 G2316 G3588 G3962 G1537 G3739 G3588 G3956 G2532 G1473

εἰς αὐτόν; καὶ εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, δι’ οὗ τὰ πάντα, καὶ
для Нього; і один Господь, Ісус Христос, через Якого все це, і
G1519 G0846 G2532 G1520 G2962 G2424 G5547 G1223 G3739 G3588 G3956 G2532

ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.
ми через Нього.
G1473 G1223 G0846

та для нас один Бог — Отець, що з Нього походить усе, ми ж для Нього, і один Госпо́дь — Ісус Христос, що все сталося Ним, і ми Ним.

7 ἀλλ’ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις; τινὲς δὲ, τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι,
Але не в усіх це знання; дехто ж, зі–звички досі до тепер,
G0235 G3756 G1722 G3956 G3588 G1108 G5100 G1161 G3588 G4914 G2193 G0737

τοῦ εἰδώλου, ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν,
з–цим ідолом, як ідоложертвне їдять, і їхнє сумління їхнє,
G3588 G1497 G5613 G1494 G2068 G2532 G3588 G4893 G0846

ἀσθενὴς οὖσα, μολύνεται.
немічне будучи, забруднюється.
G0772 G1510 G3435

Та не всі таке мають знання́, бо де́які мають призвича́єння до ідола й досі, і їдять, як ідольську жертву, — і їхнє сумління, бувши недуже, спога́нюється.

8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ Θεῷ; οὔτε ἐὰν μὴ
Їжа ж нас не поставить перед–цим Богом; ні якщо не
G1033 G1161 G1473 G3756 G3936 G3588 G2316 G3777 G1437 G3361

φάγωμεν, ὑστερούμεθα. οὔτε ἐὰν ‹μὴ› φάγωμεν, περισσεύομεν;
їмо, втрачаємо. Ні якщо не їмо, надолужуємо;
G5315 G5302 G3777 G1437 G3361 G5315 G4052

Їжа ж нас до Бога не збли́жує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічо́го.

9 βλέπετε δὲ, μή πως, ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη, πρόσκομμα γένηται
Дивіться ж, щоб–не якось, ця свобода ваша оця, перешкодою стала
G0991 G1161 G3361 G4459 G3588 G1849 G4771 G3778 G4348 G1096

τοῖς ἀσθενέσιν.
для–цих немічних.
G3588 G0772

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотика́ння слаби́м!

10 ἐὰν γάρ, τις ἴδῃ σὲ, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν
Бо–якщо бо, хтось побачить тебе, того–хто має знання, в
G1437 G1063 G5100 G3708 G4771 G3588 G2192 G1108 G1722

εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος,
ідольському–храмі при–столі–сидячого, хіба–не це сумління його немічного будучи,
G1493 G2621 G3780 G3588 G4893 G0846 G0772 G1510

οἰκοδομηθήσεται, εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν?
зміцниться, щоб це те ідоложертвне їсти?
G3618 G1519 G3588 G3588 G1494 G2068

Коли бо хто бачить тебе, маю́чого знання́, як ти в і́дольській божни́ці сидиш за столом, чи ж сумління його, бувши слабе́, не буде спону́кане їсти ідольські жертви?

11	ἀπόλλυται Гине G0622	γὰρ бо G1063	ὁ той G3588	ἀσθενῶν, немічний, G0770	ἐν через G1722	τῇ це G3588	σῇ твоє G4674	γνώσει, знання, G1108	ὁ цей G3588	ἀδελφὸς брат G0080	δι’ за–якого G1223

ὃν якого G3739	Χριστὸς Христос G5547	ἀπέθανεν. помер. G0599

І через знання́ твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!

12	οὕτως Так G3779	δὲ, ж, G1161	ἁμαρτάνοντες грішачи G0264	εἰς проти G1519	τοὺς цих G3588	ἀδελφοὺς, братів, G0080	καὶ і G2532	τύπτοντες вражаючи G5180	αὐτῶν їхнє G0846	τὴν це G3588

συνείδησιν сумління G4893	ἀσθενοῦσαν, немічне, G0770	εἰς проти G1519	Χριστὸν Христа G5547	ἁμαρτάνετε. грішите. G0264

Гріша́чи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите́.

13	διόπερ Тому G1355	εἰ якщо G1487	βρῶμα їжа G1033	σκανδαλίζει спотикає G4624	τὸν цього G3588	ἀδελφόν брата G0080	μου, мого, G1473	οὐ не G3756	μὴ ні G3361	φάγω буду–їсти G5315

κρέα м'яса G2907	εἰς на G1519	τὸν цей G3588	αἰῶνα, вік, G0165	ἵνα щоб G2443	μὴ не G3361	τὸν цього G3588	ἀδελφόν брата G0080	μου мого G1473	σκανδαλίσω. спотикнути. G4624

Ось тому́, коли їжа споку́шує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!

Chapter 9

1	Οὐκ Хіба–не G3756	εἰμὶ є G1510	ἐλεύθερος? вільний? G1658	οὐκ Хіба–не G3756	εἰμὶ є G1510	ἀπόστολος? апостол? G0652	οὐχὶ Хіба–не G3780	Ἰησοῦν Ісуса G2424	τὸν цього G3588	Κύριον Господа G2962

ἡμῶν, нашого, G1473	ἑόρακα? бачив? G3708	οὐ Хіба–не G3756	τὸ ця G3588	ἔργον праця G2041	μου, моя, G1473	ὑμεῖς ви G4771	ἐστε, є, G1510	ἐν в G1722	Κυρίῳ. Господі. G2962

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апо́стол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, — то не справа моя перед Господом?

2	εἰ Якщо G1487	ἄλλοις для–інших G0243	οὐκ не G3756	εἰμὶ є G1510	ἀπόστολος, апостол, G0652	ἀλλά але G0235	γε бодай G1065	ὑμῖν для–вас G4771	εἰμι; є; G1510	ἡ бо G3588	γὰρ бо G1063

σφραγίς печать G4973	μου мого G1473	τῆς цього G3588	ἀποστολῆς, апостольства, G0651	ὑμεῖς ви G4771	ἐστε є G1510	ἐν в G1722	Κυρίῳ. Господі. G2962	

Коли я не апо́стол для інших, то для вас я апостол, — ви бо печа́ть мого апо́стольства в Господі.

3	Ἡ Моя G3588	ἐμὴ ця G1699	ἀπολογία відповідь G0627	τοῖς тим–хто G3588	ἐμὲ мене G1473	ἀνακρίνουσίν допитують G0350	ἐστιν є G1510	αὕτη: такою: G3778

Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.

4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν?
Хіба не маємо право їсти і пити?
G3361 G3756 G2192 G1849 G5315 G2532 G4095

Чи ми права не маємо їсти та пити?

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν, γυναῖκα, περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
Хіба не маємо право сестру, дружину, водити, як і ці
G3361 G3756 G2192 G1849 G0079 G1135 G4013 G5613 G2532 G3588

λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς?
решта апостоли, і ці брати цього Господа, і Кифа?
G3062 G0652 G2532 G3588 G0080 G3588 G2962 G2532 G2786

Чи ми права не маємо водити з собою сестру́, дружи́ну, як і інші апо́столи, і Господні брати, і Ки́фа?

6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας, οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι?
Чи тільки я і Варнава, не маємо право не працювати?
G2228 G3441 G1473 G2532 G0921 G3756 G2192 G1849 G3361 G2038

Хіба я один і Варна́ва не маємо права, щоб не працювати?

7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ? τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ
Хто служить-у-війську власним коштом коли? Хто садить виноградник, і
G5101 G4754 G2398 G3800 G4218 G5101 G5452 G0290 G2532

τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει? ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ
цього плід його не їсть? Або хто пасе стадо, і з
G3588 G2590 G0846 G3756 G2068 G2228 G5101 G4165 G4167 G2532 G1537

τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης, οὐκ ἐσθίει?
цього молока цього стада, не їсть?
G3588 G1051 G3588 G4167 G3756 G2068

Хто коштом своїм коли служить у вій́ську? Або хто виноградинка садить, — і не їсть з його плоду? Або хто ота́ру пасе, — і не їсть молока від ота́ри?

8 μὴ κατὰ ἄνθρωπον, ταῦτα λαλῶ? ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ
Хіба за людським, це кажу? Чи і цей Закон того-самого не
G3361 G2596 G0444 G3778 G2980 G2228 G2532 G3588 G3551 G3778 G3756

λέγει?
каже?
G3004

Чи я тільки по-лю́дському це говорю́? Хіба ж і Зако́н не говорить цього?

9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ, γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν
Бо-в бо цьому Мойсеєвому Законі, написано, Не зав'язуй вола
G1722 G1063 G3588 G3475 G3551 G1125 G3756 G5392 G1016

ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ?
що-молотить. Хіба про-цих волів турбується цей Бог?
G0248 G3361 G3588 G1016 G3199 G3588 G2316

Бо в Зако́ні Мойсеєвім писано: „Не в'яжи рота волові, що молотить“. Хіба за волів Бог турбується?

10 ἢ δι’ ἡμᾶς πάντως λέγει? δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι
Чи радше–заради нас цілком каже? Заради нас бо написано, що
G2228 G1223 G1473 G3843 G3004 G1223 G1473 G1063 G1125 G3754

ὀφείλει, ἐπ’ ἐλπίδι, ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν, ἐπ’ ἐλπίδι
повинен, в надії, хто оре орати, і хто молотить, в надії
G3784 G1909 G1680 G3588 G0722 G0722 G2532 G3588 G0248 G1909 G1680

τοῦ μετέχειν.
щоб учасником–бути.
G3588 G3348

Чи говорить Він зо́всім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати ора́ч, а моло́тник — молотити з надією мати частку в своїм сподіва́нні.

11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς,
Якщо ми для–вас це духовне посіяли, велике–то–діло якщо ми,
G1487 G1473 G4771 G3588 G4152 G4687 G3173 G1487 G1473

ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν?
ваше це тілесне пожнемо?
G4771 G3588 G4559 G2325

Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо́ ми ваше тілесне?

12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς? ἀλλ’
Якщо інші цим вашим правом користуються, хіба–не більше ми? Але
G1487 G0243 G3588 G4771 G1849 G3348 G3756 G3123 G1473 G0235

οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ; ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μή τινα
не скористалися цим правом цим; але все зносимо, щоб не якусь
G3756 G5530 G3588 G1849 G3778 G0235 G3956 G4722 G2443 G3361 G5100

ἐνκοπὴν δῶμεν, τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
перешкоду дати, цьому Євангелію що–є Христа.
G1464 G1325 G3588 G2098 G3588 G5547

Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили́ цього права, та все те́рпимо, аби перешкоди якої Христовій Єва́нгелії ми не вчинили.

13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
Хіба–не знаєте що ті–хто при святому працюють, з–того що–від цього храму
G3756 G1492 G3754 G3588 G3588 G2413 G2038 G3588 G1537 G3588 G2411

ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ
їдять; ті–хто при–цьому жертовнику служать, з–цим жертовником
G2068 G3588 G3588 G2379 G4332 G3588 G2379

συμμερίζονται?
ділять?
G4829

Хіба ви не знаєте, що священнослужителі від святині годуються? Що ті, хто служить вівтаре́ві, із вівтаря́ мають частку?

14 οὕτως καὶ, ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν,
Так і, цей Господь постановив тим–хто це Євангеліє проповідують,
G3779 G2532 G3588 G2962 G1299 G3588 G3588 G2098 G2605

ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
від цього Євангелія жити.
G1537 G3588 G2098 G2198

Так і Госпóдь наказав проповідникам Єва́нгелії жити з Єва́нгелії.

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ, ταῦτα ἵνα
Я ж не скористався нічим з–цього. Не написав ж, цього щоб
G1473 G1161 G3756 G5530 G3762 G3778 G3756 G1125 G1161 G3778 G2443

οὕτως γένηται ἐν ἐμοί; καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ
так сталося зі мною; краще бо мені радше померти, ніж цю
G3779 G1096 G1722 G1473 G2570 G1063 G1473 G3123 G0599 G2228 G3588

καύχημά μου, οὐδεὶς κενώσει.
похвалу мою, ніхто знецінить.
G2745 G1473 G3762 G2758

Але з того нічого не вжив я. А цього́ не писав я для того, щоб для мене так було́. Бо мені краще вмерти, аніж щоб хто зні́вечив хвалу мою!

16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα; ἀνάγκη γάρ
Бо–якщо бо благовістю, немає є мені похвали; необхідність бо
G1437 G1063 G2097 G3756 G1510 G1473 G2745 G0318 G1063

μοι ἐπίκειται; οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
на–мені лежить; горе бо мені є, якщо не благовістиму.
G1473 G1945 G3759 G1063 G1473 G1510 G1437 G3361 G2097

Бо коли я звіщаю Єва́нгелію, то нема чим хвалитись мені, — це бо повинність моя. І горе мені, коли я не звіщаю Єва́нгелії!

17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω; εἰ δὲ ἄκων,
Якщо бо добровільно це роблю, нагороду маю; якщо ж мимоволі,
G1487 G1063 G1635 G3778 G4238 G3408 G2192 G1487 G1161 G0210

οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
домоправління мені–довірене.
G3622 G4100

Тож коли це роблю́ добровільно, я маю нагоро́ду; коли ж недобровільно, то виконую службу доручену.

18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός? ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον, θήσω
Яка тоді моя є ця нагорода? Щоб благовістячи безкоштовно, поклав
G5101 G3767 G1473 G1510 G3588 G3408 G2443 G2097 G0077 G5087

τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου, ἐν τῷ
це Євангеліє, щоб не не зловживати цим правом моїм, в цьому
G3588 G2098 G1519 G3588 G3361 G2710 G3588 G1849 G1473 G1722 G3588

εὐαγγελίῳ.
Євангелії.
G2098

Яка ж нагорода мені? — Та, що, благові́стячи, я безкори́сливо проповідував Христову Єва́нгелію, не використо́вуючи особистих прав щодо благові́стя.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς
Вільний бо будучи від усіх, усім себе поневолив, щоб тих
G1658 G1063 G1510 G1537 G3956 G3956 G1683 G1402 G2443 G3588

πλείονας κερδήσω.
більших здобути.
G4119 G2770

Від усіх бувши вільний, я зробився рабом для всіх, щоб найбільше придбати.

20 καὶ І G2532 ἐγενόμην став G1096 τοῖς для–цих G3588 Ἰουδαίοις, юдеїв, G2453 ὡς як G5613 Ἰουδαῖος, юдей, G2453 ἵνα щоб G2443 Ἰουδαίους юдеїв G2453 κερδήσω; здобути; G2770

τοῖς для–тих–хто G3588 ὑπὸ під G5259 νόμον, Законом, G3551 ὡς як G5613 ὑπὸ під G5259 νόμον, Законом, G3551 μὴ не G3361 ὢν будучи G1510 αὐτὸς сам G0846 ὑπὸ під G5259 νόμον, Законом, G3551

ἵνα щоб G2443 τοὺς тих–хто G3588 ὑπὸ під G5259 νόμον Законом G3551 κερδήσω; здобути; G2770

Для юдеїв я був, як юдей, щоб юдеїв придбати; для підзако́нних — був, як підзако́нний, хоч сам підзако́нним не бувши, щоб придбати підзако́нних.

21 τοῖς для–тих–хто G3588 ἀνόμοις, беззаконні, G0459 ὡς як G5613 ἄνομος, беззаконний, G0459 μὴ не G3361 ὢν будучи G1510 ἄνομος беззаконний G0459 Θεοῦ, для–Бога, G2316 ἀλλ’ але G0235

ἔννομος підзаконний G1772 Χριστοῦ, Христу, G5547 ἵνα щоб G2443 κερδάνω здобути G2770 τοὺς тих G3588 ἀνόμους. беззаконних. G0459

Для тих, хто без Зако́ну, — я був беззако́нний, не бувши беззаконний Богові, а законний Христові, щоб придбати беззаконних.

22 ἐγενόμην Став G1096 τοῖς для–тих G3588 ἀσθενέσιν, немічних, G0772 ἀσθενής, немічним, G0772 ἵνα щоб G2443 τοὺς тих G3588 ἀσθενεῖς немічних G0772 κερδήσω. здобути. G2770 τοῖς Для–всіх G3588

πᾶσιν усім G3956 γέγονα став G1096 πάντα, всім, G3956 ἵνα щоб G2443 πάντως, неодмінно, G3843 τινὰς деяких G5100 σώσω. спасти. G4982

Для слаби́х, — як слаби́й, щоб придбати слабих. Для всіх я був усе, щоб спасти бодай деяких.

23 πάντα Все G3956 δὲ ж G1161 ποιῶ роблю G4160 διὰ заради G1223 τὸ цього G3588 εὐαγγέλιον, Євангелія, G2098 ἵνα щоб G2443 συνκοινωνὸς співучасником G4791 αὐτοῦ його G0846 γένωμαι. стати. G1096

А це я роблю́ для Єва́нгелії, щоб стати її спільником.

24 Οὐκ Хіба–не G3756 οἴδατε, знаєте, G1492 ὅτι що G3754 οἱ ті–хто G3588 ἐν на G1722 σταδίῳ стадіоні G4712 τρέχοντες, біжать, G5143 πάντες всі G3956 μὲν бо G3303 τρέχουσιν, біжать, G5143

εἷς один G1520 δὲ же G1161 λαμβάνει отримує G2983 τὸ цю G3588 βραβεῖον? нагороду? G1017 οὕτως Так G3779 τρέχετε, біжіть, G5143 ἵνα щоб G2443 καταλάβητε. здобути. G2638

Хіба ви не знаєте, що ті, хто на перегонах біжить, усі біжать, але нагороду приймає один? Біжіть так, щоб оде́ржали ви!

25 πᾶς Кожен G3956 δὲ ж G1161 ὁ хто G3588 ἀγωνιζόμενος, змагається, G0075 πάντα у–всьому G3956 ἐγκρατεύεται; стримується; G1467 ἐκεῖνοι ті G1565 μὲν бо G3303 οὖν, отож, G3767 ἵνα щоб G2443

φθαρτὸν тлінний G5349 στέφανον вінок G4735 λάβωσιν, отримати, G2983 ἡμεῖς ми G1473 δὲ же G1161 ἄφθαρτον. нетлінний. G0862

І кожен змагу́н від усього стримується; вони ж — щоб тлінний прийняти вінок, але ми — щоб нетлінний.

26	ἐγὼ	τοίνυν	οὕτως	τρέχω,	ὡς	οὐκ	ἀδήλως;	οὕτως	πυκτεύω,	ὡς	οὐκ	
	Я	отож	так	біжу,	як	не	безцільно;	так	кулачуюся,	як	не	
	G1473	G5106	G3779	G5143	G5613	G3756	G0084	G3779	G4438	G5613	G3756	

ἀέρα	δέρων.	
повітря	б'ючи.	
G0109	G1194	

Тож біжу́ я не так, немов на непевне, борюся не так, немов би повітря б'ючи́.

27	ἀλλὰ	ὑπωπιάζω	μου	τὸ	σῶμα,	καὶ	δουλαγωγῶ,	μή	πως	ἄλλοις	
	Але	впокорюю	моє	це	тіло,	і	поневолюю,	щоб–не	якось	іншим	
	G0235	G5299	G1473	G3588	G4983	G2532	G1396	G3361	G4459	G0243	

κηρύξας,	αὐτὸς	ἀδόκιμος	γένωμαι.
проповідуючи,	сам	неприйнятним	став.
G2784	G0846	G0096	G1096

Але вмертвляю й неволю я тіло своє, щоб, звіщаючи іншим, не стати само́му негі́дним.

Chapter 10

1	Οὐ	θέλω	γὰρ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν,	ἀδελφοί,	ὅτι	οἱ	πατέρες	ἡμῶν,	πάντες
	Не	хочу	бо	вас	не–знати,	брати,	що	ті	батьки	наші,	всі
	G3756	G2309	G1063	G4771	G0050	G0080	G3754	G3588	G3962	G1473	G3956

ὑπὸ	τὴν	νεφέλην	ἦσαν,	καὶ	πάντες	διὰ	τῆς	θαλάσσης	διῆλθον,
під	цією	хмарою	були,	і	всі	через	це	море	пройшли,
G5259	G3588	G3507	G1510	G2532	G3956	G1223	G3588	G2281	G1330

Не хо́чу я, браття, щоб ви не знали, що під хмарою всі отці наші були́, — і всі перейшли через море,

2	καὶ	πάντες	εἰς	τὸν	Μωϋσῆν	ἐβαπτίσαντο,	ἐν	τῇ	νεφέλῃ,	καὶ	ἐν
	і	всі	в	цього	Мойсея	охрестилися,	в	цій	хмарі,	і	в
	G2532	G3956	G1519	G3588	G3475	G0907	G1722	G3588	G3507	G2532	G1722

τῇ	θαλάσσῃ,
цьому	морі,
G3588	G2281

і всі охристилися в хмарі та в морі в Мойсея,

3	καὶ	πάντες	τὸ	αὐτὸ	πνευματικὸν	βρῶμα	ἔφαγον,
	і	всі	ту	саму	духовну	їжу	їли,
	G2532	G3956	G3588	G0846	G4152	G1033	G5315

і всі їли ту саму пожи́ву духовну,

4	καὶ	πάντες	τὸ	αὐτὸ	πνευματικὸν	ἔπιον	πόμα;	ἔπινον	γὰρ	ἐκ	
	і	всі	те	саме	духовне	пили	пиття;	пили	бо	з	
	G2532	G3956	G3588	G0846	G4152	G4095	G4188	G4095	G1063	G1537	

πνευματικῆς	ἀκολουθούσης	πέτρας,	ἡ	πέτρα	δὲ	ἦν	ὁ	Χριστός.	
духовної	супроводжуючої	скелі,	ця	скеля	ж	була	цей	Христос.	
G4152	G0190	G4073	G3588	G4073	G1161	G1510	G3588	G5547	

і пили́ всі той самий духовний напі́й, бо пили від духовної скелі, що йшла вслід за ними, а та скеля — був Христос!

5 ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν, εὐδόκησεν ὁ Θεός; κατεστρώθησαν
Але не в більшості з–них їхніх, уподобав цей Бог; повалені–бо
G0235 G3756 G1722 G3588 G4119 G0846 G2106 G3588 G2316 G2693

γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
бо в цій пустелі.
G1063 G1722 G3588 G2048

Але їх багатьох не вподо́бав був Бог, бо „понищив Він їх у пустині“.

6 Ταῦτα δὲ, τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς,
Це ж, образи для–нас стали, щоб не були ми,
G3778 G1161 G5179 G1473 G1096 G1519 G3588 G3361 G1510 G1473

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.
пожадними–до–злого, злого, як і–ті пожадали.
G1938 G2556 G2531 G2548 G1937

А це були прúклади нам, щоб ми пожадливі на зле не були́, як були пожадливі й вони.

7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν; ὥσπερ γέγραπται,
І–не ідолопоклонниками ставайте, як дехто з–них; як написано,
G3366 G1496 G1096 G2531 G5100 G0846 G5618 G1125

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
Сів цей люд їсти і пити, і встали гуляти.
G2523 G3588 G2992 G5315 G2532 G4095 G2532 G0450 G3815

Не будьте також ідоля́нами, як деякі з них, як написано: „Люди сіли, щоб їсти та пити, і встали, щоб грати“.

8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ
І–не розпустничаймо, як дехто з–них розпустничали, і попадали одного
G3366 G4203 G2531 G5100 G0846 G4203 G2532 G4098 G1520

ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.
дня двадцять три тисячі.
G2250 G1501 G5140 G5505

Не станьмо чинити блу́ду, як деякі з них блудоді́яли, — і полягло їх одно́го дня двадцять три тисячі.

9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ
І–не випробовуймо цього Христа, як дехто з–них випробовували, і від
G3366 G1598 G3588 G5547 G2531 G5100 G0846 G3985 G2532 G5259

τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.
цих змій гинули.
G3588 G3789 G0622

Ані не випробо́вуймо Христа, як деякі з них випробо́вували, — та й від змі́їв загинули.

10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ
І–не нарікайте, як деякі з–них нарікали, і погинули від цього
G3366 G1111 G2509 G5100 G0846 G1111 G2532 G0622 G5259 G3588

ὀλοθρευτοῦ.
губителя.
G3644

Ані не нарікайте, як деякі з них нарікали, — і загинули від погубúтеля.

11	ταῦτα	δὲ	τυπικῶς	συνέβαινεν	ἐκείνοις,	ἐγράφη	δὲ	πρὸς	νουθεσίαν
	Це	ж	як–приклади	траплялося	тим,	написано	ж	для	наставляння
	G3778	G1161	G5179	G4819	G1565	G1125	G1161	G4314	G3559

ἡμῶν,	εἰς	οὓς	τὰ	τέλη	τῶν	αἰώνων	κατήντηκεν.	
нашого,	до	яких	ці	кінці	цих	віків	дійшли.	
G1473	G1519	G3739	G3588	G5056	G3588	G0165	G2658	

Усе це трапилось з ними, як прúклади, а написане нам на науку, бо за нашого чáсу кінець віку прийшов.

12	Ὥστε	ὁ	δοκῶν	ἑστάναι,	βλεπέτω,	μὴ	πέσῃ.
	Тож	хто	думає–що	стоїть,	нехай–дивиться,	щоб–не	впав.
	G5620	G3588	G1380	G2476	G0991	G3361	G4098

Томý то, хто дýмає, ніби стоїть він, нехай стережеться, щоб не впасти!

13	πειρασμὸς	ὑμᾶς	οὐκ	εἴληφεν,	εἰ	μὴ	ἀνθρώπινος;	πιστὸς	δὲ	ὁ
	Спокуса	вас	не	спіткала,	хіба–що	як	людська;	вірний	же	цей
	G3986	G4771	G3756	G2983	G1487	G3361	G0442	G4103	G1161	G3588

Θεός,	ὃς	οὐκ	ἐάσει	ὑμᾶς	πειρασθῆναι	ὑπὲρ	ὃ	δύνασθε,	ἀλλὰ
Бог,	Який	не	допустить	вам	бути–спокушаними	понад	те–що	можете,	але
G2316	G3739	G3756	G1439	G4771	G3985	G5228	G3739	G1410	G0235

ποιήσει,	σὺν	τῷ	πειρασμῷ,	καὶ	τὴν	ἔκβασιν,	τοῦ	δύνασθαι	ὑπενεγκεῖν.
дасть,	зі	цією	спокусою,	і	цей	вихід,	щоб	могли	витримати.
G4160	G4862	G3588	G3986	G2532	G3588	G1545	G3588	G1410	G5297

Досягла́ вас спроба не інша, тільки лю́дська; але вірний Бог, Який не попу́стить, щоб ви випробо́вувалися більше, ніж можете, але при спробі й поле́гшення дасть, щоб зне́сти могли ви її.

14	Διόπερ,	ἀγαπητοί	μου,	φεύγετε	ἀπὸ	τῆς	εἰδωλολατρίας.
	Тому,	улюблені	мої,	тікайте	від	цього	ідолопоклонства.
	G1355	G0027	G1473	G5343	G0575	G3588	G1495

Тому, мої любі, утікайте від служíння ідолам.

15	ὡς	φρονίμοις	λέγω;	κρίνατε	ὑμεῖς	ὅ	φημι.
	Як	розумним	кажу;	розсудіть	самі	те–що	кажу.
	G5613	G5429	G3004	G2919	G4771	G3739	G5346

Кажý, як розумним; судіть самі, що кажý я.

16	Τὸ	ποτήριον	τῆς	εὐλογίας,	ὃ	εὐλογοῦμεν,	οὐχὶ	κοινωνία	
	Ця	чаша	цього	благословення,	яку	благословляємо,	хіба–не	спілкування	
	G3588	G4221	G3588	G2129	G3739	G2127	G3780	G2842	

ἐστὶν	τοῦ	αἵματος	τοῦ	Χριστοῦ?	τὸν	ἄρτον	ὃν	κλῶμεν,	οὐχὶ
є	з–цією	кров'ю	що–є	Христа?	Цей	хліб	який	ламаємо,	хіба–не
G1510	G3588	G0129	G3588	G5547	G3588	G0740	G3739	G2806	G3780

κοινωνία	τοῦ	σώματος	τοῦ	Χριστοῦ	ἐστιν?
спілкування	з–цим	тілом	що–є	Христа	є?
G2842	G3588	G4983	G3588	G5547	G1510

Чаша благослове́ння, яку благословляємо, — чи не спільнóта то крови Христової? Хліб, який ломимо, чи не спільнóта він тіла Христового?

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοί ἐσμεν; οἱ γὰρ πάντες, ἐκ
Бо один хліб, одне тіло, ці багато ми–є; бо бо всі, від
G3754 G1520 G0740 G1520 G4983 G3588 G4183 G1510 G3588 G1063 G3956 G1537

τοῦ ἑνὸς ἄρτου, μετέχομεν.
цього одного хліба, причащаємося.
G3588 G1520 G0740 G3348

Томý що один хліб, тіло одне — нас багато, бо ми всі спільники хліба одного.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα: οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας,
Дивіться–на цього Ізраїля за плоттю: хіба–не ті–хто їдять ці жертви,
G0991 G3588 G2474 G2596 G4561 G3756 G3588 G2068 G3588 G2378

κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν?
спільники цього жертовника є?
G2844 G3588 G2379 G1510

Погляньте на Ізраїля за тілом: чи ж ті, що жертви їдять, не спільникú вівтаря́?

19 τί οὖν φημι? ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν τί
Що отже кажу? Що ідоложертвне щось є, або що ідол щось
G5101 G3767 G5346 G3754 G1494 G5100 G1510 G2228 G3754 G1497 G5100

ἐστιν?
є?
G1510

Тож щó я кажý? Що ідольська жертва є щось? Чи що ідол є щось?

20 ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν (τὰ ἔθνη) δαιμονίοις, καὶ οὐ Θεῷ,
Але що те–що жертвують ці язичники, демонам, і не Богові,
G0235 G3754 G3739 G2380 G3588 G1484 G1140 G2532 G3756 G2316

θύουσιν. οὐ θέλω δὲ, ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
жертвують. Не хочу ж, вас спільниками цих демонів ставати.
G2380 G3756 G2309 G1161 G4771 G2844 G3588 G1140 G1096

Ні, але те, що в жертву приносять, „дéмонам, а не Богові в жертву приносять“. Я ж не хóчу, щоб ви спільникáми для дéмонів стали.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον δαιμονίων. οὐ
Не можете чашу Господню пити, і чашу демонську. Не
G3756 G1410 G4221 G2962 G4095 G2532 G4221 G1140 G3756

δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων.
можете столу Господньому причащатися, і столу демонському.
G1410 G5132 G2962 G3348 G2532 G5132 G1140

Бо не можете пити чаші Господньої та чаші дéмонської; не можете бути спільникáми Господнього стóлу й столу дéмонського.

22 ἢ, παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον? μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν?
Чи, дратуємо цього Господа? Хіба сильніші за–Нього ми–є?
G2228 G3863 G3588 G2962 G3361 G2478 G0846 G1510

Чи ми дратувáтимем Господа? Хіба ми потýжніші за Нього?

23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει; πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ
Все дозволено, але не все корисне; все дозволено, але не
G3956 G1832 G0235 G3756 G3956 G4851 G3956 G1832 G0235 G3756

πάντα οἰκοδομεῖ.
все будує.
G3956 G3618

Усе мені можна, — та не все на пожи́ток. Усе мені можна, — та буду́є не все!

24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.
Ніхто це свого нехай–не–шукає, але те–що цього іншого.
G3367 G3588 G1438 G2212 G0235 G3588 G3588 G2087

Нехай не шукає ніхто свого власного, але кожен — для ближнього!

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον, ἐσθίετε; μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
Все що на ринку продається, їжте; нічого не–допитуючи заради цього
G3956 G3588 G1722 G3111 G4453 G2068 G3367 G0350 G1223 G3588

συνείδησιν.
сумління.
G4893

Їжте все, що на я́тках м'ясних продається, за сумління зовсім не турбуючись, —

26 τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
Бо–Господня Господа бо ця земля, і ця повнота її.
G3588 G2962 G1063 G3588 G1093 G2532 G3588 G4138 G0846

Бо „Господня земля, і все, що на ній“!

27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν
Якщо хтось запрошує вас з–цих невіруючих, і хочете піти, все
G1487 G5100 G2564 G4771 G3588 G0571 G2532 G2309 G4198 G3956

τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
що подають вам їжте, нічого не–допитуючи заради цього сумління.
G3588 G3908 G4771 G2068 G3367 G0350 G1223 G3588 G4893

Як покличе вас хтось із невіруючих, і ви захочете піти́, — їжте все, що дадуть вам, за сумління зовсім не турбуючись.

28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε, δι’
Якщо ж хтось вам скаже, Це ідоложертвене є, не їжте, заради
G1437 G1161 G5100 G4771 G3004 G3778 G1494 G1510 G3361 G2068 G1223

ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα, καὶ τὴν συνείδησιν; <Τοῦ γὰρ κυρίου
того хто сповістив, і заради–цього сумління; Бо–Господня бо Господа
G1565 G3588 G3377 G2532 G3588 G4893 G3588 G1063 G2962

ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς>.
ця земля, і ця повнота її.
G3588 G1093 G2532 G3588 G4138 G0846

Коли ж скаже вам хтось: „Це ідольська жертва“, — не їжте тоді через того, хто сказав, та через сумління!

29 συνείδησιν δὲ, λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου; ἵνα
Сумління ж, кажу, не своє власне, але те що–є іншого; бо–чому
G4893 G1161 G3004 G3780 G3588 G1438 G0235 G3588 G3588 G2087 G2443

τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως?
ж бо ця свобода моя судиться від іншого сумління?
G5101 G1063 G3588 G1657 G1473 G2919 G5259 G0243 G4893

Говорю ж не про власне сумління, але іншого, — чого б моя воля судилась сумлінням чужим?

30	εἰ	ἐγὼ	χάριτι	μετέχω,	τί	βλασφημοῦμαι,	ὑπὲρ	οὗ	ἐγὼ	
	Якщо	я	з–вдячністю	причащаюся,	чому	мене–злословлять,	за	те–за–що	я	
	G1487	G1473	G5485	G3348	G5101	G0987	G5228	G3739	G1473	

εὐχαριστῶ?	
дякую?	
G2168	

Коли я стаю спільником їжі з подякою, чому мене зневажають за те, за що́ дякую я?

31	Εἴτε	οὖν	ἐσθίετε,	εἴτε	πίνετε,	εἴτε	τι	ποιεῖτε,	πάντα	εἰς	δόξαν	Θεοῦ
	Чи–то	отже	їсте,	чи–то	п'єте,	чи–то	щось	робите,	все	на	славу	Божу
	G1535	G3767	G2068	G1535	G4095	G1535	G5100	G4160	G3956	G1519	G1391	G2316

ποιεῖτε.	
робіть.	
G4160	

Тож, коли ви їсте, чи коли ви п'єте́, або коли інше що робите, — усе на Божу славу робіть!

32	ἀπρόσκοποι	καὶ	Ἰουδαίοις	γίνεσθε,	καὶ	Ἕλλησιν,	καὶ	τῇ	ἐκκλησίᾳ
	Безспотикальними	і	юдеям	будьте,	і	грекам,	і	цій	церкві
	G0677	G2532	G2453	G1096	G2532	G1672	G2532	G3588	G1577

τοῦ	Θεοῦ.
що–є	Бога.
G3588	G2316

Не робіть спокуси юдеям та ге́лленам, та Церкві Божій,

33	καθὼς	κἀγὼ	πάντα,	πᾶσιν	ἀρέσκω;	μὴ	ζητῶν	τὸ	ἐμαυτοῦ	σύμφορον,
	Як	і–я	у–всьому,	усім	догоджаю;	не	шукаючи	те–що	собі	корисне,
	G2531	G2504	G3956	G3956	G0700	G3361	G2212	G3588	G1683	G4851

ἀλλὰ	τὸ	τῶν	πολλῶν,	ἵνα	σωθῶσιν.
але	те–що	цих	багатьох,	щоб	спаслися.
G0235	G3588	G3588	G4183	G2443	G4982

як дого́джую й я всім у всьо́му, не шукаючи в тому пожи́тку свого́, але пожи́тку для багатьох, щоб спасли́ся вони.

Chapter 11

1	μιμηταί	μου	γίνεσθε,	καθὼς	κἀγὼ	Χριστοῦ.
	наслідувачами	мене	будьте	як	і–я	Христа
	G3402	G1473	G1096	G2531	G2504	G5547

Будьте наслідувачами мене, як і я Христа!

2	Ἐπαινῶ	δὲ	ὑμᾶς,	ὅτι	πάντα	μου	μέμνησθε;	καὶ	καθὼς	παρέδωκα	ὑμῖν,
	Хвалю	ж	вас	що	все	моє	пам'ятаєте	і	як	передав	вам
	G1867	G1161	G4771	G3754	G3956	G1473	G3403	G2532	G2531	G3860	G4771

τὰς	παραδόσεις	κατέχετε.	
ті	перекази	тримаєте	
G3588	G3862	G2722	

Похваляю ж вас, браття, що ви все моє пам'ятаєте, і захóвуєте так передáння, як я вам передав.

3	Θέλω	δὲ	ὑμᾶς	εἰδέναι,	ὅτι	παντὸς	ἀνδρὸς	ἡ	κεφαλὴ,	ὁ	Χριστός
	Хочу	ж	вас	знати	що	кожного	чоловіка	–	голова	–	Христос
	G2309	G1161	G4771	G1492	G3754	G3956	G0435	G3588	G2776	G3588	G5547

ἐστιν;	κεφαλὴ	δὲ	γυναικὸς	ὁ	ἀνήρ;	κεφαλὴ	δὲ	τοῦ	Χριστοῦ,	ὁ
є	голова	ж	жінки	–	чоловік	голова	ж	–	Христа	–
G1510	G2776	G1161	G1135	G3588	G0435	G2776	G1161	G3588	G5547	G3588

Θεός.
Бог
G2316

Хóчу ж я, щоб ви знали, що всякому чоловікові голова — Христос, а жінці голова — чоловік, голова ж Христові — Бог.

4	πᾶς	ἀνὴρ	προσευχόμενος	ἢ	προφητεύων,	κατὰ	κεφαλῆς	ἔχων,
	кожний	чоловік	що–молиться	або	пророкує	з–покритою	головою	маючи
	G3956	G0435	G4336	G2228	G4395	G2596	G2776	G2192

καταισχύνει	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ.
ганьбить	–	голову	свою
G2617	G3588	G2776	G0846

Кожен чоловік, що молиться чи пророкує з головою покритою, — осоромлює він свою гóлову.

5	πᾶσα	δὲ	γυνὴ	προσευχομένη	ἢ	προφητεύουσα,	ἀκατακαλύπτῳ	τῇ
	кожна	ж	жінка	що–молиться	або	пророкує	з–непокритою	–
	G3956	G1161	G1135	G4336	G2228	G4395	G0177	G3588

κεφαλῇ,	καταισχύνει	τὴν	κεφαλὴν	αὐτῆς;	ἓν	γάρ	ἐστιν,	καὶ	τὸ	αὐτὸ,
головою	ганьбить	–	голову	свою	одне	бо	є	і	те	саме
G2776	G2617	G3588	G2776	G0846	G1520	G1063	G1510	G2532	G3588	G0846

τῇ	ἐξυρημένῃ.
що–з	обголеною
G3588	G3587

І кожна жінка, що молиться чи пророкує з головою відкритою, осоромлює тим свою гóлову, бо це є те саме, як булá б вона виголена.

6	εἰ	γὰρ	οὐ	κατακαλύπτεται	γυνή,	καὶ	κειράσθω.	εἰ	δὲ	αἰσχρὸν
	якщо	бо	не	покривається	жінка	нехай–і	стрижеться	якщо	ж	ганебно
	G1487	G1063	G3756	G2619	G1135	G2532	G2751	G1487	G1161	G0150

γυναικὶ	τὸ	κείρασθαι	ἢ	ξυρᾶσθαι,	κατακαλυπτέσθω.
жінці	–	стригтися	або	голитися	нехай–покривається
G1135	G3588	G2751	G2228	G3587	G2619

Бо коли жінка не покривається, хай стрижеться вона; коли ж жінці сором стри́гтися чи голитися, нехай покривається!

7	ἀνὴρ	μὲν	γὰρ	οὐκ	ὀφείλει	κατακαλύπτεσθαι	τὴν	κεφαλήν,	εἰκὼν	καὶ
	чоловік	бо	ж	не	повинен	покривати	–	голову	образом	і
	G0435	G3303	G1063	G3756	G3784	G2619	G3588	G2776	G1504	G2532

δόξα	Θεοῦ	ὑπάρχων;	ἡ	γυνὴ	δὲ,	δόξα	ἀνδρός	ἐστιν.
славою	Бога	будучи	а	жінка	ж	слава	чоловіка	є
G1391	G2316	G5225	G3588	G1135	G1161	G1391	G0435	G1510

Отож, чоловік покривати голови не повинен, бо він образ і слава Бога, а жінка — чоловікові слава.

8										
οὐ	γάρ	ἐστιν	ἀνὴρ	ἐκ	γυναικός,	ἀλλὰ	γυνὴ	ἐξ	ἀνδρός.
не	бо	є	чоловік	від	жінки	але	жінка	від	чоловіка
G3756	G1063	G1510	G0435	G1537	G1135	G0235	G1135	G1537	G0435

Бо чоловік не походить від жінки, але жінка від чоловіка,

9											
καὶ	γὰρ	οὐκ	ἐκτίσθη	ἀνὴρ	διὰ	τὴν	γυναῖκα,	ἀλλὰ	γυνὴ	διὰ
і	бо	не	створений	чоловік	заради	–	жінки	але	жінка	заради
G2532	G1063	G3756	G2936	G0435	G1223	G3588	G1135	G0235	G1135	G1223

τὸν	ἄνδρα.
–	чоловіка
G3588	G0435

не ство́рений бо чоловік ради жінки, але жінка ради чоловіка.

10												
διὰ	τοῦτο,	ὀφείλει	ἡ	γυνὴ	ἐξουσίαν	ἔχειν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς,	διὰ
тому	це	повинна	–	жінка	владу	мати	на	–	голові	задля
G1223	G3778	G3784	G3588	G1135	G1849	G2192	G1909	G3588	G2776	G1223

τοὺς	ἀγγέλους.
–	ангелів
G3588	G0032

Тому жінка повина мати на голові знака вла́ди над нею, ради анголів.

11											
πλὴν,	οὔτε	γυνὴ	χωρὶς	ἀνδρὸς,	οὔτε	ἀνὴρ	χωρὶς	γυναικὸς,	ἐν	Κυρίῳ.
проте	ні	жінка	без	чоловіка	ні	чоловік	без	жінки	в	Господі
G4133	G3777	G1135	G5565	G0435	G3777	G0435	G5565	G1135	G1722	G2962

Одначе в Господі ані чоловік без жінки, ані жінка без чоловіка.

12											
ὥσπερ	γὰρ	ἡ	γυνὴ,	ἐκ	τοῦ	ἀνδρός;	οὕτως	καὶ	ὁ	ἀνὴρ	διὰ,
бо-як	же	–	жінка	від	–	чоловіка	так	і	–	чоловік	через
G5618	G1063	G3588	G1135	G1537	G3588	G0435	G3779	G2532	G3588	G0435	G1223

τῆς	γυναικός;	τὰ	δὲ	πάντα,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ.
–	жінку	–	а	все	від	–	Бога
G3588	G1135	G3588	G1161	G3956	G1537	G3588	G2316

Бо як жінка від чоловіка, так і чоловік через жінку; а все — від Бога.

13											
ἐν	ὑμῖν	αὐτοῖς	κρίνατε:	πρέπον	ἐστὶν	γυναῖκα	ἀκατακάλυπτον,	τῷ	Θεῷ
серед	вас	самих	розсудіть	чи-личить	є	жінці	непокритій	–	Богу
G1722	G4771	G0846	G2919	G4241	G1510	G1135	G0177	G3588	G2316

προσεύχεσθαι?
молитися
G4336

Поміркуйте самі між собою, чи пристóйне воно, щоб жінка молилася Богові непокрита?

14										
οὐδὲ	ἡ	φύσις	αὐτὴ	διδάσκει	ὑμᾶς,	ὅτι	ἀνὴρ	μὲν	ἐὰν
хіба-не	–	природа	сама	навчає	вас	що	чоловік	бо	якщо
G3761	G3588	G5449	G0846	G1321	G4771	G3754	G0435	G3303	G1437

κομᾷ,	ἀτιμία	αὐτῷ	ἐστιν?
відрощує-волосся	безчестя	йому	є
G2863	G0819	G0846	G1510

Чи ж природа сама вас не вчить, що коли чоловік запускає волóсся, то безчестя для нього?

15	γυνὴ	δὲ	ἐὰν	κομᾷ,	δόξα	αὐτῇ	ἐστιν;	ὅτι	ἡ	κόμη	ἀντὶ,
	жінка	ж	якщо	відрощує–волосся	слава	їй	є	бо	–	волосся	замість
	G1135	G1161	G1437	G2863	G1391	G0846	G1510	G3754	G3588	G2864	G0473

περιβολαίου	δέδοται	αὐτῇ.	
покривала	дане	їй	
G4018	G1325	G0846	

Коли ж жінка кóсу запускає, — це слава для неї, бо замість покрива́ла да́на коса́ їй.

16	Εἰ	δέ	τις	δοκεῖ	φιλόνεικος	εἶναι,	ἡμεῖς	τοιαύτην	συνήθειαν	οὐκ	
	Якщо	ж	хтось	вважає	суперечливим	бути	ми	такого	звичаю	не	
	G1487	G1161	G5100	G1380	G5380	G1510	G1473	G5108	G4914	G3756	

ἔχομεν,	οὐδὲ	αἱ	ἐκκλησίαι	τοῦ	Θεοῦ.	
маємо	ані	–	церкви	–	Божі	
G2192	G3761	G3588	G1577	G3588	G2316	

Коли ж хто сперечатися хоче, — ми такого звича́ю не маємо, ані Церкви́ Божі.

17	Τοῦτο	δὲ	παραγγέλλων,	οὐκ	ἐπαινῶ,	ὅτι	οὐκ	εἰς	τὸ	κρεῖσσον,	ἀλλὰ
	Це	ж	наказуючи	не	хвалю	що	не	на	–	краще	а
	G3778	G1161	G3853	G3756	G1867	G3754	G3756	G1519	G3588	G2908	G0235

εἰς	τὸ	ἧσσον,	συνέρχεσθε.	
на	–	гірше	сходитесь	
G1519	G3588	G2276	G4905	

Пропонуючи це вам, я не хвалю́, що збираєтесь ви не на ліпше, а на гірше.

18	πρῶτον	μὲν,	γὰρ	συνερχομένων	ὑμῶν	ἐν	ἐκκλησίᾳ,	ἀκούω	σχίσματα	
	по–перше	бо	ж	коли–збираєтесь	ви	в	церкві	чую	розділення	
	G4412	G3303	G1063	G4905	G4771	G1722	G1577	G0191	G4978	

ἐν	ὑμῖν	ὑπάρχειν,	καὶ	μέρος	τι	πιστεύω.
серед	вас	існують	і	почасти	цьому	вірю
G1722	G4771	G5225	G2532	G3313	G5100	G4100

Бо найперше, я чую, що як схóдитесь ви на збóри, то між вами бувають подíлення, у що почасти я й вірю.

19	δεῖ	γὰρ	καὶ	αἱρέσεις	ἐν	ὑμῖν	εἶναι,	ἵνα	καὶ	οἱ	δόκιμοι,
	бо–мусять	ж	і	розколи	серед	вас	бути	щоб	і	–	випробувані
	G1163	G1063	G2532	G0139	G1722	G4771	G1510	G2443	G2532	G3588	G1384

φανεροὶ	γένωνται	ἐν	ὑμῖν.	
явними	стали	серед	вас	
G5318	G1096	G1722	G4771	

Бо мусять між вами й подíли бути, щоб відкрились між вами й досвíдчені.

20	Συνερχομένων	οὖν	ὑμῶν,	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	οὐκ	ἔστιν	κυριακὸν	δεῖπνον	
	Коли–збираєтесь	отже	ви	на	–	одне	не	можна	Господню	вечерю	
	G4905	G3767	G4771	G1909	G3588	G0846	G3756	G1510	G2960	G1173	

φαγεῖν.
їсти
G5315

А далі, коли ви збираєтесь ра́зом, то не на те, щоб їсти Господню Вечéрю.

21

ἕκαστος	γὰρ,	τὸ	ἴδιον	δεῖπνον,	προλαμβάνει	ἐν	τῷ	φαγεῖν;	καὶ
кожний	бо	–	власну	вечерю	бере–наперед	під–час	–	їжі	і
G1538	G1063	G3588	G2398	G1173	G4301	G1722	G3588	G5315	G2532

ὃς	μὲν	πεινᾷ,	ὃς	δὲ	μεθύει.
хто	бо	голодує	хто	ж	п'яніє
G3739	G3303	G3983	G3739	G1161	G3184

Бо кожен спішить з'їсти власну вечéрю, і один голодує, а другий впивається.

22

μὴ	γὰρ	οἰκίας	οὐκ	ἔχετε,	εἰς	τὸ	ἐσθίειν	καὶ	πίνειν?	ἢ	τῆς
хіба	ж	домів	не	маєте	щоб	–	їсти	й	пити	чи	–
G3361	G1063	G3614	G3756	G2192	G1519	G3588	G2068	G2532	G4095	G2228	G3588

ἐκκλησίας	τοῦ	Θεοῦ	καταφρονεῖτε,	καὶ	καταισχύνετε	τοὺς	μὴ	ἔχοντας?	τί
церквою	–	Бога	нехтуєте	і	соромите	–	не	маючих	що
G1577	G3588	G2316	G2706	G2532	G2617	G3588	G3361	G2192	G5101

εἴπω	ὑμῖν?	ἐπαινέσω	ὑμᾶς	ἐν	τούτῳ?	οὐκ	ἐπαινῶ!
скажу	вам	похвалю	вас	в	цьому	не	хвалю
G3004	G4771	G1867	G4771	G1722	G3778	G3756	G1867

Хіба ж ви не маєте хат, щоб їсти та пити? Чи ви зневажаєте Божу Церкву, і осоромлюєте немаю́чих? Що маю сказати вам? Чи за це похвалю́ вас? Не похвалю́!

23

ἐγὼ	γὰρ	παρέλαβον	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου,	ὃ	καὶ	παρέδωκα	ὑμῖν:	ὅτι
я	бо	прийнявши	від	–	Господа	що	й	передав	вам	що
G1473	G1063	G3880	G0575	G3588	G2962	G3739	G2532	G3860	G4771	G3754

ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ	νυκτὶ	ᾗ	παρεδίδετο,	ἔλαβεν	ἄρτον,
–	Господь	Ісус	в	ту	ніч	коли	був–зраджений	взяв	хліб
G3588	G2962	G2424	G1722	G3588	G3571	G3739	G3860	G2983	G0740

Бо прийняв я від Господа, що й вам передав, що Господь Ісус ночі тієї, як ви́даний був, узяв хліб,

24

καὶ	εὐχαριστήσας	ἔκλασεν,	καὶ	εἶπεν,	Τοῦτό	μού	ἐστιν	τὸ	σῶμα,	τὸ
і	подякувавши	зламав	і	сказав	Це	Моє	є	–	тіло	що
G2532	G2168	G2806	G2532	G3004	G3778	G1473	G1510	G3588	G4983	G3588

ὑπὲρ	ὑμῶν;	τοῦτο	ποιεῖτε	εἰς	τὴν	ἐμὴν	ἀνάμνησιν.
за	вас	це	чиніть	на	–	Мою	пам'ять
G5228	G4771	G3778	G4160	G1519	G3588	G1699	G0364

подяку віддав, і переломив, і сказав: „Прийміть, споживайте, це тіло Моє, що за вас лома́ється. Це робіть на спомин про Мене!“

25

ὡσαύτως	καὶ,	τὸ	ποτήριον,	μετὰ	τὸ	δειπνῆσαι,	λέγων,	Τοῦτο	τὸ
так–само	і	–	чашу	після	–	вечері	кажучи	Ця	–
G5615	G2532	G3588	G4221	G3326	G3588	G1172	G3004	G3778	G3588

ποτήριον	ἡ	καινὴ	διαθήκη	ἐστὶν,	ἐν	τῷ	ἐμῷ	αἵματι;	τοῦτο	ποιεῖτε,
чаша	–	новий	заповіт	є	в	–	Моїй	крові	це	чиніть
G4221	G3588	G2537	G1242	G1510	G1722	G3588	G1699	G0129	G3778	G4160

ὁσάκις	ἐὰν	πίνητε,	εἰς	τὴν	ἐμὴν	ἀνάμνησιν.
щоразу–як	будете	пити	на	–	Мою	пам'ять
G3740	G1437	G4095	G1519	G3588	G1699	G0364

Так само і чашу взяв Він по Вечері й сказав: „Ця чаша — Новúй Заповіт у Моїй крові. Це робіть, коли тільки бýдете пити, на спомин про Мене!“

26	ὁσάκις	γὰρ,	ἐὰν	ἐσθίητε	τὸν	ἄρτον	τοῦτον,	καὶ	τὸ	ποτήριον	πίνητε,
	щоразу	бо	як	їсте	–	хліб	цей	і	–	чашу	п'єте
	G3740	G1063	G1437	G2068	G3588	G0740	G3778	G2532	G3588	G4221	G4095

τὸν	θάνατον	τοῦ	Κυρίου	καταγγέλλετε,	ἄχρι	οὗ	ἔλθῃ.	
–	смерть	–	Господню	звіщаєте	доки	Він	прийде	
G3588	G2288	G3588	G2962	G2605	G0891	G3739	G2064	

Бо кожного рáзу, як будете їсти цей хліб та чашу цю пити, — смерть Господню звіщаєте, аж доки Він прúйде.

27	ὥστε	ὃς	ἂν	ἐσθίῃ	τὸν	ἄρτον,	ἢ	πίνῃ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	Κυρίου
	тому	хто	б	їв	–	хліб	або	пив	–	чашу	–	Господню
	G5620	G3739	G0302	G2068	G3588	G0740	G2228	G4095	G3588	G4221	G3588	G2962

ἀναξίως,	ἔνοχος	ἔσται	τοῦ	σώματος,	καὶ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	Κυρίου.
негідно	винний	буде	проти–	тіла	і	–	крові	–	Господа
G0371	G1777	G1510	G3588	G4983	G2532	G3588	G0129	G3588	G2962

Тому то, хто їстиме хліб цей чи питиме чашу Господню негідно, — буде винний супроти тіла та крови Господньої!

28	δοκιμαζέτω	δὲ	ἄνθρωπος	ἑαυτόν,	καὶ	οὕτως	ἐκ	τοῦ	ἄρτου
	нехай–випробовує	ж	людина	себе	і	так	від	–	хліба
	G1381	G1161	G0444	G1438	G2532	G3779	G1537	G3588	G0740

ἐσθιέτω,	καὶ	ἐκ	τοῦ	ποτηρίου	πινέτω.	
нехай–їсть	і	від	–	чаші	нехай–п'є	
G2068	G2532	G1537	G3588	G4221	G4095	

Нехай же людúна випробóвує себе, і так нехай хліб їсть і з чаші хай п'є.

29	ὁ	γὰρ	ἐσθίων	καὶ	πίνων	κρίμα	ἑαυτῷ,	ἐσθίει	καὶ	πίνει,	μὴ
	бо	ж	хто–їсть	і	п'є	суд	собі	їсть	і	п'є	не
	G3588	G1063	G2068	G2532	G4095	G2917	G1438	G2068	G2532	G4095	G3361

διακρίνων	τὸ	σῶμα.
розрізняючи	–	тіла
G1252	G3588	G4983

Бо хто їсть і п'є негíдно, не розважаючи про тіло, той суд собі їсть і п'є!

30	διὰ	τοῦτο,	ἐν	ὑμῖν	πολλοὶ	ἀσθενεῖς	καὶ	ἄρρωστοι,	καὶ	κοιμῶνται
	через	це	серед	вас	багато	слабких	і	хворих	і	спочивають
	G1223	G3778	G1722	G4771	G4183	G0772	G2532	G0732	G2532	G2837

ἱκανοί.
чимало
G2425

Через це поміж вами багато недужих та хворих, і багато-хто заснýли.

31	εἰ	δὲ	ἑαυτοὺς	διεκρίνομεν,	οὐκ	ἂν	ἐκρινόμεθα.
	якщо	б	самих–себе	розсуджували	не	б	були–судимі
	G1487	G1161	G1438	G1252	G3756	G0302	G2919

Бо коли б ми самі судили себе, то засу́джені ми не були́ б.

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου, παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ
будучи–судимі ж від – Господа караємося щоб не з –
G2919 G1161 G5259 G3588 G2962 G3811 G2443 G3361 G4862 G3588

κόσμῳ κατακριθῶμεν.
світом бути–засудженими
G2889 G2632

Та засу́джені від Господа, караємося, щоб нас не засу́джено з світом.

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
тому брати мої збираючись щоб – їсти одне–одного чекайте
G5620 G0080 G1473 G4905 G1519 G3588 G5315 G0240 G1551

Ось тому́, мої браття, схо́дячись на поживу, чека́йте один о́дного.

34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
якщо хтось голодний нехай–вдома в–домі їсть щоб не на засудження
G1487 G5100 G3983 G1722 G3624 G2068 G2443 G3361 G1519 G2917

συνέρχησθε; Τὰ δὲ λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.
збиралися – а решту коли б прийшов розпоряджу
G4905 G3588 G1161 G3062 G5613 G0302 G2064 G1299

А коли хто голодний, нехай вдома він їсть, щоб не схо́дилися ви на о́суд. А про інше, як прийду́, заряджу́.

Chapter 12

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.
Щодо ж – духовних–дарів брати не хочу вас лишати–в–невіданні
G4012 G1161 G3588 G4152 G0080 G3756 G2309 G4771 G0050

А щодо духовних да́рів, то не хо́чу я, браття, щоб не відали ви.

2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς
Знаєте що коли язичниками були до – ідолів – безмовних як
G1492 G3754 G3753 G1484 G1510 G4314 G3588 G1497 G3588 G0880 G5613

ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.
б ведені–були захоплювані
G0302 G0071 G0520

Знаєте, що коли ви поганами були́, то ходили до німих ідолів, ніби воджено вас.

3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς, ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν, λέγει
тому сповіщаю вам що ніхто в Дусі Божому промовляючи не–каже
G1352 G1107 G4771 G3754 G3762 G1722 G4151 G2316 G2980 G3004

ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ; καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ, εἰ μὴ
АНАТЕМА ІСУС і ніхто не–може сказати ГОСПОДЬ ІСУС хіба–що тільки
G0331 G2424 G2532 G3762 G1410 G3004 G2962 G2424 G1487 G3361

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
в Дусі Святому
G1722 G4151 G0040

Томý то кажý вам, що ніхто, хто говорить Духом Божим, не скаже: „Нехай ана́тема буде на Ісуса“, і не може сказати ніхто: „Ісус — то Госпо́дь“, як тільки Духом Святим.

4	Διαιρέσεις	δὲ	χαρισμάτων	εἰσίν,	τὸ	δὲ	αὐτὸ	Πνεῦμα;
	Різні	ж	дари	є	але–той	же	самий	Дух
	G1243	G1161	G5486	G1510	G3588	G1161	G0846	G4151

Є різниця між да́рами ми́лости, Дух же той Самий.

5	καὶ	διαιρέσεις	διακονιῶν	εἰσιν,	καὶ	ὁ	αὐτὸς	Κύριος;
	і	різні	служіння	є	але–той	же	самий	Господь
	G2532	G1243	G1248	G1510	G2532	G3588	G0846	G2962

Є й різниця між служі́ннями, та Господь той же Самий.

6	καὶ	διαιρέσεις	ἐνεργημάτων	εἰσίν,	(καὶ)	ὁ	δὲ	αὐτὸς	Θεός,	ὁ
	і	різні	дії	є	але–той	же	ж	самий	Бог	що
	G2532	G1243	G1755	G1510	G2532	G3588	G1161	G0846	G2316	G3588

ἐνεργῶν	τὰ	πάντα,	ἐν	πᾶσιν.
діє	–	все	в	усіх
G1754	G3588	G3956	G1722	G3956

Є різниця й між ді́ями, але Бог той же Самий, що в усіх робить усе.

7	ἑκάστῳ	δὲ	δίδοται	ἡ	φανέρωσις	τοῦ	Πνεύματος,	πρὸς	τὸ	συμφέρον.
	кожному	ж	дається	–	виявлення	–	Духа	для	–	користі
	G1538	G1161	G1325	G3588	G5321	G3588	G4151	G4314	G3588	G4851

І кожному дається ви́явлення Духа на ко́ристь.

8	ᾧ	μὲν	γὰρ,	διὰ	τοῦ	Πνεύματος,	δίδοται	λόγος	σοφίας;	ἄλλῳ	δὲ,
	одному	бо	ж	через	–	Духа	дається	слово	мудрості	іншому	ж
	G3739	G3303	G1063	G1223	G3588	G4151	G1325	G3056	G4678	G0243	G1161

λόγος	γνώσεως,	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	Πνεῦμα;
слово	знання	за	тим	самим	Духом
G3056	G1108	G2596	G3588	G0846	G4151

Одно́му бо Духом дається слово мудрости, а дру́гому слово знання́ тим же Духом,

9	ἑτέρῳ,	πίστις,	ἐν	τῷ	αὐτῷ	Πνεύματι;	ἄλλῳ	δὲ,	χαρίσματα	ἰαμάτων,
	іншому	віра	в	тому	самому	Дусі	іншому	ж	дари	зцілень
	G2087	G4102	G1722	G3588	G0846	G4151	G0243	G1161	G5486	G2386

ἐν	τῷ	ἑνὶ	Πνεύματι;
в	тому	одному	Дусі
G1722	G3588	G1520	G4151

а іншому віра тим же Духом, а іншому да́ри вздоро́влення тим же Духом,

10	ἄλλῳ	δὲ,	ἐνεργήματα	δυνάμεων;	ἄλλῳ	δὲ,	προφητεία;	ἄλλῳ	δὲ,
	іншому	ж	здійснення	сил	іншому	ж	пророцтво	іншому	ж
	G0243	G1161	G1755	G1411	G0243	G1161	G4394	G0243	G1161

διακρίσεις	πνευμάτων;	ἑτέρῳ,	γένη	γλωσσῶν;	ἄλλῳ	δὲ,	ἑρμηνεία	γλωσσῶν.
розрізнення	духів	іншому	роди	мов	іншому	ж	тлумачення	мов
G1253	G4151	G2087	G1085	G1100	G0243	G1161	G2058	G1100

а іншому ро́блення чуд, а іншому пророкува́ння, а іншому розпізнава́ння ду́хів, а тому різні мови, а іншому вия́снення мов.

11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν
все ж це здійснює один і той – самий Дух розподіляючи
G3956 G1161 G3778 G1754 G3588 G1520 G2532 G3588 G0846 G4151 G1244

ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
окремо кожному як бажає
G2398 G1538 G2531 G1014

А все оце чинить один і той Самий Дух, уділяючи кожному осібно, як Він хоче.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν, καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ
Бо–як же – тіло одне є і членів багато має всі ж
G2509 G1063 G3588 G4983 G1520 G1510 G2532 G3196 G4183 G2192 G3956 G1161

τὰ μέλη τοῦ σώματος, πολλὰ ὄντα, ἓν ἐστιν σῶμα; οὕτως καὶ
– члени – тіла хоч–багато будучи одним є тілом так і
G3588 G3196 G3588 G4983 G4183 G1510 G1520 G1510 G4983 G3779 G2532

ὁ Χριστός.
– Христос
G3588 G5547

Бо як тіло одне, але має членів багато, усі ж чле́ни тіла, хоч їх багато, то тіло одне, — так і Христос.

13 καὶ γὰρ, ἐν ἑνὶ Πνεύματι, ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν,
бо–і ж в одному Дусі ми всі в одне тіло охрещені
G2532 G1063 G1722 G1520 G4151 G1473 G3956 G1519 G1520 G4983 G0907

εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν
чи–то юдеї чи–то греки чи–то раби чи–то вільні і всі одним
G1535 G2453 G1535 G1672 G1535 G1401 G1535 G1658 G2532 G3956 G1520

Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.
Духом напоєні
G4151 G4222

Бо ми всі одним Духом охрищені в тіло одне, — чи то юдеї, чи ге́ллени, чи раби, чи то вільні, — і всі ми напо́єні Духом одним.

14 καὶ γὰρ, τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.
бо–і ж – тіло не є одним членом а багатьма
G2532 G1063 G3588 G4983 G3756 G1510 G1520 G3196 G0235 G4183

Бо тіло не є один член, а багато.

15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
якщо скаже – нога Тому–що не є–я рука не є–я від –
G1437 G3004 G3588 G4228 G3754 G3756 G1510 G5495 G3756 G1510 G1537 G3588

σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
тіла не через це не є–вона від – тіла
G4983 G3756 G3844 G3778 G3756 G1510 G1537 G3588 G4983

Коли скаже нога, що я не від тіла, бо я не рука, — то хіба через це не від тіла вона?

16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ
і якщо скаже – вухо Тому–що не є–я око не є–я від
G2532 G1437 G3004 G3588 G3775 G3754 G3756 G1510 G3788 G3756 G1510 G1537

τοῦ σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
– тіла не через це не є–воно від – тіла
G3588 G4983 G3756 G3844 G3778 G3756 G1510 G1537 G3588 G4983

І коли скаже вухо, що я не від тіла, бо я не око, — то хіба через це не від тіла воно?

17	εἰ	ὅλον	τὸ	σῶμα	ὀφθαλμός,	ποῦ	ἡ	ἀκοή?	εἰ	ὅλον	ἀκοή,	
	якби	все	–	тіло	було–оком	де	–	слух	якби	все	було–слухом	
	G1487	G3650	G3588	G4983	G3788	G4226	G3588	G0189	G1487	G3650	G0189	

ποῦ	ἡ	ὄσφρησις?	
де	–	нюх	
G4226	G3588	G3750	

Коли б оком було ці́ле тіло, то де був би слух? А коли б усе слух, то де був би нюх?

18	νυνὶ	δὲ,	ὁ	Θεὸς	ἔθετο	τὰ	μέλη,	ἓν	ἕκαστον	αὐτῶν	ἐν
	але–тепер	же	–	Бог	розмістив	–	члени	кожний	один	з–них	в
	G3570	G1161	G3588	G2316	G5087	G3588	G3196	G1520	G1538	G0846	G1722

τῷ	σώματι,	καθὼς	ἠθέλησεν.
–	тілі	як	побажав
G3588	G4983	G2531	G2309

Та нині Бог розкла́в чле́ни в тілі, кожного з них, як хотів.

19	εἰ	δὲ	ἦν	τὰ	πάντα	ἓν	μέλος,	ποῦ	τὸ	σῶμα?
	якби	ж	було	–	все	одним	членом	де	–	тіло
	G1487	G1161	G1510	G3588	G3956	G1520	G3196	G4226	G3588	G4983

Якби всі одним чле́ном були́, — то де тіло було б?

20	νῦν	δὲ,	πολλὰ	μὲν	μέλη,	ἓν	δὲ	σῶμα.
	але–тепер	же	багато	бо	членів	одне	ж	тіло
	G3568	G1161	G4183	G3303	G3196	G1520	G1161	G4983

Отож, тепер чле́нів багато, — та тіло одне.

21	οὐ	δύναται	δὲ	ὁ	ὀφθαλμὸς	εἰπεῖν	τῇ	χειρί,	Χρείαν	σου	οὐκ
	не	може	ж	–	око	сказати	–	руці	Потреби	в–тобі	не
	G3756	G1410	G1161	G3588	G3788	G3004	G3588	G5495	G5532	G4771	G3756

ἔχω;	ἢ	πάλιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῖς	ποσίν,	Χρείαν	ὑμῶν	οὐκ	ἔχω.
маю	або	знову	–	голова	–	ногам	Потреби	у–вас	не	маю
G2192	G2228	G3825	G3588	G2776	G3588	G4228	G5532	G4771	G3756	G2192

Бо око не може сказати руці: „Ти мені непотрібна“; або голова знов нога́м: „Ви мені непотрібні“.

22	ἀλλὰ	πολλῷ	μᾶλλον,	τὰ	δοκοῦντα	μέλη	τοῦ	σώματος	ἀσθενέστερα
	але	набагато	більше	ті	що–здаються	члени	–	тіла	слабшими
	G0235	G4183	G3123	G3588	G1380	G3196	G3588	G4983	G0772

ὑπάρχειν,	ἀναγκαῖά	ἐστιν;	
що–є	необхідні	є	
G5225	G0316	G1510	

Але чле́ни тіла, що здаються слабіші, значно більше потрібні.

23	καὶ	ἃ	δοκοῦμεν	ἀτιμότερα		εἶναι	τοῦ	σώματος,	τούτοις	τιμὴν
	і	які	вважаємо	менш-шанованими		частинами	–	тіла	тим	честі
	G2532	G3739	G1380	G0820		G1510	G3588	G4983	G3778	G5092

περισσοτέραν	περιτίθεμεν;	καὶ	τὰ	ἀσχήμονα	ἡμῶν,	εὐσχημοσύνην	περισσοτέραν	ἔχει;	
більшої	надаємо	і	–	непристойні	наші	пристойності	більшої	мають	
G4053	G4060	G2532	G3588	G0809	G1473	G2157	G4053	G2192	

А тим, що вважаємо їх за зовсім нешановані в тілі, таким честь найбільшу приносимо, і бридкі наші члени отримують пристойність найбільшу,

24	τὰ	δὲ	εὐσχήμονα	ἡμῶν,	οὐ	χρείαν	ἔχει.	ἀλλὰ	ὁ	θεὸς	συνεκέρασεν
	а	ж	пристойні	наші	не	потреби	мають	але	–	Бог	поєднав
	G3588	G1161	G2158	G1473	G3756	G5532	G2192	G0235	G3588	G2316	G4786

τὸ	σῶμα,	τῷ	ὑστερουμένῳ,	περισσοτέραν	δοὺς	τιμήν,	
–	тіло	тому-що-має-нестачу	в-чому	більшої	давши	честі	
G3588	G4983	G3588	G5302	G4053	G1325	G5092	

а нашим пристойним того не — потрібно. Та Бог змішав тіло, і честь більшу дав нижчому членові,

25	ἵνα	μὴ	ᾖ	σχίσμα	ἐν	τῷ	σώματι,	ἀλλὰ	τὸ	αὐτὸ	ὑπὲρ
	щоб	не	було	розділення	в	–	тілі	а	–	одне	за
	G2443	G3361	G1510	G4978	G1722	G3588	G4983	G0235	G3588	G0846	G5228

ἀλλήλων	μεριμνῶσιν,	τὰ	μέλη.	
одне-одного	піклувались	–	члени	
G0240	G3309	G3588	G3196	

щоб поділення в тілі не було́, а щоб чле́ни одна́ково дбали один про о́дного.

26	καὶ	εἴτε	πάσχει	ἓν	μέλος,	συμπάσχει	πάντα	τὰ	μέλη;	εἴτε
	і	чи	страждає	один	член	співстраждають	усі	–	члени	чи
	G2532	G1535	G3958	G1520	G3196	G4841	G3956	G3588	G3196	G1535

δοξάζεται	[ἓν]	μέλος,	συνχαίρει	πάντα	τὰ	μέλη.
прославляється	один	член	радіють-разом	усі	–	члени
G1392	G1520	G3196	G4796	G3956	G3588	G3196

І коли те́рпить один член, то всі чле́ни з ним те́рплять; і коли один член пошано́ваний, то всі члени з ним тішаться.

27	ὑμεῖς	δέ	ἐστε	σῶμα	Χριστοῦ,	καὶ	μέλη	ἐκ	μέρους.
	ви	ж	є	тіло	Христове	і	члени	від	частини
	G4771	G1161	G1510	G4983	G5547	G2532	G3196	G1537	G3313

І ви — тіло Христове, а зосібна — ви чле́ни!

28	Καὶ	οὓς	μὲν	ἔθετο	ὁ	Θεὸς	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ:	πρῶτον,
	І	яких	бо	поставив	–	Бог	в	–	церкві	по-перше
	G2532	G3739	G3303	G5087	G3588	G2316	G1722	G3588	G1577	G4412

ἀποστόλους;	δεύτερον,	προφήτας;	τρίτον,	διδασκάλους;	ἔπειτα,	δυνάμεις;	ἔπειτα,		
апостолів	по-друге	пророків	по-третє	вчителів	потім	сили	потім		
G0652	G1208	G4396	G5154	G1320	G1899	G1411	G1899		

χαρίσματα	ἰαμάτων;	ἀντιλήμψεις;	κυβερνήσεις;	γένη	γλωσσῶν.	
дари	зцілень	допомоги	управління	роди	мов	
G5486	G2386	G0484	G2941	G1085	G1100	

А інших поставив Бог у Церкві поперше — апóстолами, подруге — пророкáми, потрете — учителя́ми, потім дав сили, також да́ри вздоро́влення, допомóги, управлíння, різні мови.

29	μὴ Хіба G3361	πάντες всі G3956	ἀπόστολοι? апостоли G0652	μὴ Хіба G3361	πάντες всі G3956	προφῆται? пророки G4396	μὴ Хіба G3361	πάντες всі G3956	διδάσκαλοι? вчителі G1320	μὴ Хіба G3361

πάντες всі G3956	δυνάμεις? сили G1411

Чи ж усі апóстоли? Чи ж усі пророки? Чи ж усі вчителі? Чи ж усі сили чудодійні?

30	μὴ Хіба G3361	πάντες всі G3956	χαρίσματα дари G5486	ἔχουσιν мають G2192	ἰαμάτων? зцілень G2386	μὴ Хіба G3361	πάντες всі G3956	γλώσσαις мовами G1100	λαλοῦσιν? говорять G2980	μὴ Хіба G3361

πάντες всі G3956	διερμηνεύουσιν? тлумачать G1329

Чи ж усі мають да́ри вздоро́влення? Чи ж мовами всі розмовляють? Чи ж усі виясня́ють?

31	ζηλοῦτε прагніть G2206	δὲ же G1161	τὰ – G3588	χαρίσματα дарів G5486	τὰ – G3588	μείζονα, більших G3173	Καὶ І G2532	ἔτι, ще G2089	καθ’ переважний G2596	ὑπερβολὴν надзвичайно G5236

ὁδὸν, шлях G3598	ὑμῖν вам G4771	δείκνυμι. показую G1166

Тож дбайте ре́вно про ліпші да́рй, а я вам покажу́ путь іще кращу!

Chapter 13

1	Ἐὰν Якщо G1437	ταῖς – G3588	γλώσσαις мовами G1100	τῶν – G3588	ἀνθρώπων людськими G0444	λαλῶ, говорю G2980	καὶ й G2532	τῶν – G3588	ἀγγέλων, ангельськими G0032	ἀγάπην любові G0026

δὲ ж G1161	μὴ не G3361	ἔχω, маю G2192	γέγονα став–я G1096	χαλκὸς міддю G5475	ἠχῶν, що–гуде G2278	ἢ чи G2228	κύμβαλον кимвалом G2950	ἀλαλάζον. що–дзвенить G0214

Коли я говорю́ мовами лю́дськими й а́нгольськими, та любови не маю, — то став я як мідь та дзвінка́ або бу́бон гудя́чий!

2	καὶ і G2532	ἐὰν якщо G1437	ἔχω маю G2192	προφητείαν, пророцтво G4394	καὶ й G2532	εἰδῶ знаю G1492	τὰ – G3588	μυστήρια таємниці G3466	πάντα, всі G3956	καὶ й G2532	πᾶσαν усе G3956

τὴν – G3588	γνῶσιν, знання G1108	καὶ і G2532	ἐὰν якщо G1437	ἔχω маю G2192	πᾶσαν всю G3956	τὴν – G3588	πίστιν, віру G4102	ὥστε щоб G5620	ὄρη гори G3735	μεθιστάναι, переставляти G3179

ἀγάπην любові G0026	δὲ ж G1161	μὴ не G3361	ἔχω, маю G2192	οὐθέν ніщо G3762	εἰμι. я G1510

І коли маю дара пророкува́ти, і знаю всі таємни́ці й усе знання́, і коли маю всю віру, щоб навіть гори переставля́ти, та любови не маю, — то я ніщо!

3	καὶ	ἐὰν	ψωμίσω	πάντα	τὰ	ὑπάρχοντά	μου,	καὶ	ἐὰν	παραδῶ	τὸ
	і	якщо	роздам	все	–	майно	моє	і	якщо	віддам	–
	G2532	G1437	G5595	G3956	G3588	G5225	G1473	G2532	G1437	G3860	G3588

σῶμά	μου,	ἵνα	καυθήσομαι,	ἀγάπην	δὲ	μὴ	ἔχω,	οὐδὲν	ὠφελοῦμαι.
тіло	моє	щоб	бути–спаленим	любові	ж	не	маю	ніякої	користі–не–маю
G4983	G1473	G2443	G2744	G0026	G1161	G3361	G2192	G3762	G5623

І коли я роздам усі маєтки свої, і коли я віддам́ своє тіло на спа́лення, та любови не маю, — то пожитку не матиму жа́дного!

4	Ἡ	ἀγάπη	μακροθυμεῖ,	χρηστεύεται;	ἡ	ἀγάπη	οὐ	ζηλοῖ;	ἡ	ἀγάπη
	–	Любов	довготерпить	милосердна	–	любов	не	заздрить	–	любов
	G3588	G0026	G3114	G5541	G3588	G0026	G3756	G2206	G3588	G0026

οὐ	περπερεύεται,	οὐ	φυσιοῦται,		
не	хвалиться	не	надимається		
G3756	G4068	G3756	G5448		

Любов довготе́рпить, любов милосе́рдствує, не за́здрить, любов не величається, не надима́ється,

5	οὐκ	ἀσχημονεῖ;	οὐ	ζητεῖ	τὰ	ἑαυτῆς,	οὐ	παροξύνεται,	οὐ
	не	чинить–непристойно	не	шукає	–	свого	не	дратується	не
	G3756	G0807	G3756	G2212	G3588	G1438	G3756	G3947	G3756

λογίζεται	τὸ	κακόν,	
рахує	–	зла	
G3049	G3588	G2556	

не пово́диться нечемно, не шукає тільки свого, не рветься до гніву, не ду́має лихо́го,

6	οὐ	χαίρει	ἐπὶ	τῇ	ἀδικίᾳ,	συνχαίρει	δὲ	τῇ	ἀληθείᾳ;
	не	радіє	з	–	неправди	радіє–разом	ж	–	істині
	G3756	G5463	G1909	G3588	G0093	G4796	G1161	G3588	G0225

не радіє з неправди, але тішиться правдою,

7	πάντα	στέγει,	πάντα	πιστεύει,	πάντα	ἐλπίζει,	πάντα	ὑπομένει.
	все	покриває	всьому	вірить	на–все	сподівається	все	терпить
	G3956	G4722	G3956	G4100	G3956	G1679	G3956	G5278

усе зно́сить, вірить у все, сподіва́ється всього, усе те́рпить!

8	Ἡ	ἀγάπη	οὐδέποτε	πίπτει;	εἴτε	δὲ	προφητεῖαι,	καταργηθήσονται;	εἴτε
	–	Любов	ніколи	не–впаде	чи–то	ж	пророцтва	припиняться	чи–то
	G3588	G0026	G3763	G4098	G1535	G1161	G4394	G2673	G1535

γλῶσσαι,	παύσονται;	εἴτε	γνῶσις	καταργηθήσεται.	
мови	замовкнуть	чи–то	знання	припиниться	
G1100	G3973	G1535	G1108	G2673	

Нико́ли любов не перестає! Хоч пророцтва й існують, — та припи́няться, хоч мови існують, — замо́вкнуть, хоч існує знання́, — та скасу́ється.

9	ἐκ	μέρους	γὰρ,	γινώσκομεν;	καὶ	ἐκ	μέρους	προφητεύομεν;
	бо–частково	від–частини	ж	пізнаємо	і	частково	від–частини	пророкуємо
	G1537	G3313	G1063	G1097	G2532	G1537	G3313	G4395

Бо ми знаємо части́нно, і пророкуємо частинно;

10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.
коли ж прийде – досконале те–що від частини припиниться
G3752 G1161 G2064 G3588 G5046 G3588 G1537 G3313 G2673

коли ж досконале настане, тоді зупиниться те, що частинне.

11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην
коли був–я немовлям говорив як немовля думав як немовля міркував
G3753 G1510 G3516 G2980 G5613 G3516 G5426 G5613 G3516 G3049

ὡς νήπιος; ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
як немовля коли став мужем залишив – – немовляче
G5613 G3516 G3753 G1096 G0435 G2673 G3588 G3588 G3516

Коли я дити́ною був, то я говорив, як дити́на, як дити́на я ду́мав, розумів, як дитина. Коли ж мужем я став, то відкинув дитя́че.

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι, δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι; τότε δὲ, πρόσωπον
бачимо бо тепер через дзеркало в загадці тоді ж обличчям
G0991 G1063 G0737 G1223 G2072 G1722 G0135 G5119 G1161 G4383

πρὸς πρόσωπον; ἄρτι, γινώσκω ἐκ μέρους; τότε δὲ ἐπιγνώσομαι, καθὼς
до обличчя тепер пізнаю від частини тоді ж пізнаю–повністю як
G4314 G4383 G0737 G1097 G1537 G3313 G5119 G1161 G1921 G2531

καὶ ἐπεγνώσθην.
і пізнаний–я
G2532 G1921

Отож, тепер бачимо ми ніби у дзе́ркалі, у за́гадці, але по́тім — обличчям в обличчя; тепер розумію частинно, а по́тім пізна́ю, як і пі́знаний я.

13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα; μείζων δὲ
тепер же залишається віра, надія, любов ці три речі найбільша ж
G3570 G1161 G3306 G4102 G1680 G0026 G3588 G5140 G3778 G3173 G1161

τούτων ἡ ἀγάπη.
із–них – любов
G3778 G3588 G0026

А тепер залиша́ються віра, надія, любов, — оці три. А найбільша між ними — любов!

Chapter 14

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην; ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα
Прагніть – любові ревнуйте ж – духовного найбільше ж щоб
G1377 G3588 G0026 G2206 G1161 G3588 G4152 G3123 G1161 G2443

προφητεύητε.
пророкувати
G4395

Дбайте про любов, і про духовне пильнуйте, а найбільше — щоб пророкува́ти.

2	ὁ	γὰρ	λαλῶν	γλώσσῃ,	οὐκ	ἀνθρώποις	λαλεῖ,	ἀλλὰ	Θεῷ;	οὐδεὶς
	бо	ж	хто–говорить	мовою	не	людям	говорить	а	Богу	ніхто
	G3588	G1063	G2980	G1100	G3756	G0444	G2980	G0235	G2316	G3762

γὰρ	ἀκούει;	πνεύματι	δὲ,	λαλεῖ	μυστήρια.
бо	не–розуміє	духом	же	говорить	таємниці
G1063	G0191	G4151	G1161	G2980	G3466

Як говóрить хто чужою мовою, той не лю́дям говорить, а Богові, бо ніхто його не розуміє, і він духом говорить таємне.

3	ὁ	δὲ	προφητεύων,	ἀνθρώποις	λαλεῖ	οἰκοδομὴν,	καὶ	παράκλησιν,	καὶ
	а	ж	хто–пророкує	людям	говорить	збудування	і	втіху	і
	G3588	G1161	G4395	G0444	G2980	G3619	G2532	G3874	G2532

παραμυθίαν.
розраду
G3889

А хто пророкýє, той лю́дям говорить на збудува́ння, і на умóвлений, і на розраду.

4	ὁ	λαλῶν	γλώσσῃ,	ἑαυτὸν	οἰκοδομεῖ;	ὁ	δὲ	προφητεύων,
	хто	говорить–мовою	мовою	себе	будує	а	ж	хто–пророкує
	G3588	G2980	G1100	G1438	G3618	G3588	G1161	G4395

ἐκκλησίαν	οἰκοδομεῖ.
церкву	будує
G1577	G3618

Як говорить хто чужою мовою, той будує тільки самого себе, а хто пророкує, той Церкву будує.

5	θέλω	δὲ,	πάντας	ὑμᾶς	λαλεῖν	γλώσσαις,	μᾶλλον	δὲ	ἵνα	προφητεύητε;
	хочу	ж	щоб–усі	ви	говорили	мовами	більше	ж	щоб	пророкували
	G2309	G1161	G3956	G4771	G2980	G1100	G3123	G1161	G2443	G4395

μείζων	δὲ	ὁ	προφητεύων,	ἢ	ὁ	λαλῶν	γλώσσαις,	ἐκτὸς	εἰ
більший	же	–	хто–пророкує	аніж	–	хто–говорить	мовами	хіба–що	якщо
G3173	G1161	G3588	G4395	G2228	G3588	G2980	G1100	G1622	G1487

μὴ	διερμηνεύῃ,	ἵνα	ἡ	ἐκκλησία	οἰκοδομὴν	λάβῃ.
тільки	тлумачить	щоб	–	церква	збудування	отримала
G3361	G1329	G2443	G3588	G1577	G3619	G2983

Я ж хóчу, щоб мовами говорили всі, а ліпше — щоб пророкува́ли: більший бо той, хто пророкує, аніж той, хто говорить мовами, хібащо пояснює, щоб будува́лася Церква.

6	νῦν	δέ	ἀδελφοί,	ἐὰν	ἔλθω	πρὸς	ὑμᾶς	γλώσσαις	λαλῶν,	τί	ὑμᾶς
	тепер	же	брати	якщо	прийду	до	вас	мовами	говорячи	яку	вам
	G3568	G1161	G0080	G1437	G2064	G4314	G4771	G1100	G2980	G5101	G4771

ὠφελήσω,	ἐὰν	μὴ	ὑμῖν	λαλήσω,	ἢ	ἐν	ἀποκαλύψει,	ἢ	ἐν
користь–принесу	якщо	не	вам	скажу	чи	в	об'явленні	чи	в
G5623	G1437	G3361	G4771	G2980	G2228	G1722	G0602	G2228	G1722

γνώσει,	ἢ	ἐν	προφητείᾳ,	ἢ	‹ἐν›	διδαχῇ?
знанні	чи	в	пророцтві	чи	в	навчанні
G1108	G2228	G1722	G4394	G2228	G1722	G1322

А тепер, як прийду́ я до вас, браття, і до вас говорити буду чужою мовою, то який вам пожи́ток зроблю́, коли не поясню́ вам чи то відкриття́м, чи знання́м, чи пророцтвом, чи наукою?

7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν
навіть – бездушні-речі звук що-видають чи-то флейта чи-то арфа якщо
G3676 G3588 G0895 G5456 G1325 G1535 G0836 G1535 G2788 G1437

διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον
різниці – звукам не дадуть як буде-пізнано те-що грається-на-флейті
G1293 G3588 G5353 G3361 G1325 G4459 G1097 G3588 G0832

ἢ τὸ κιθαριζόμενον?
чи те-що грається-на-арфі
G2228 G3588 G2789

Бо навіть і речі бездушні, що звук видають, як сопілка чи лю́тня, коли б не видавали вони різних звуків, — як пізнати б тоді, що́ бринить або грає?

8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς
і бо якщо невиразний сурма звук видасть хто приготується до
G2532 G1063 G1437 G0082 G4536 G5456 G1325 G5101 G3903 G1519

πόλεμον?
бою
G4171

Бо коли сурма́ звук невира́зний дає, — хто до бо́ю гото́витись бу́де?

9 οὕτως καὶ ὑμεῖς, διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε,
так і ви через – мову якщо не зрозуміле слово дасте
G3779 G2532 G4771 G1223 G3588 G1100 G1437 G3361 G2154 G3056 G1325

πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον? ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
як буде-пізнано те-що говориться будете бо в повітря говорячі
G4459 G1097 G3588 G2980 G1510 G1063 G1519 G0109 G2980

Так і ви, коли мовою не подасте́ зрозумілого слова, — як пізнати, що́ кажете? Ви говоритимете на вітер!

10 τοσαῦτα εἰ τύχοι, γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν
стільки можливо буває родів голосів є у світі і жоден
G5118 G1487 G5177 G1085 G5456 G1510 G1722 G2889 G2532 G3762

ἄφωνον.
не-безмовний
G0880

Як багато, напри́клад, різних мов є на світі, — і жа́дна з них не без зна́чення!

11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι
якщо ж не знаю – значення – голосу буду для-того-хто говорить
G1437 G3767 G3361 G1492 G3588 G1411 G3588 G5456 G1510 G3588 G2980

βάρβαρος; καὶ ὁ λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.
чужинцем і – хто-говорить для мене чужинцем
G0915 G2532 G3588 G2980 G1722 G1473 G0915

І коли я не знатиму зна́чення слів, то я буду чужи́нцем промовцеві, і промо́вець чужи́нцем мені.

12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν
так і ви оскільки ревнителі є дарів-духовних для – збудування
G3779 G2532 G4771 G1893 G2207 G1510 G4151 G4314 G3588 G3619

τῆς ἐκκλησίας, ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
– церкви прагніть щоб збагатитись
G3588 G1577 G2212 G2443 G4052

Так і ви, що пильнуєте про духовні дари, — дбайте, щоб збагачуватись через них на збудува́ння Церкви!

13

Διὸ	ὁ	λαλῶν	γλώσσῃ,	προσευχέσθω	ἵνα	διερμηνεύῃ.
Тому	хто	говорить	мовою	нехай–молиться	щоб	тлумачив
G1352	G3588	G2980	G1100	G4336	G2443	G1329

Ось тому́, хто говорить чужою мовою, нехай молиться, щоб умів виясняти.

14

ἐὰν	γὰρ	προσεύχωμαι	γλώσσῃ,	τὸ	πνεῦμά	μου	προσεύχεται,	ὁ	δὲ
бо	ж	якщо–молюся	мовою	–	дух	мій	молиться	–	а
G1437	G1063	G4336	G1100	G3588	G4151	G1473	G4336	G3588	G1161

νοῦς	μου	ἄκαρπός	ἐστιν.
розум	мій	безплідний	є
G3563	G1473	G0175	G1510

Бо коли я молюся чужою мовою, то молиться дух мій, а мій розум без пло́ду!

15

τί	οὖν	ἐστιν?	προσεύξομαι	τῷ	πνεύματι;	προσεύξομαι	δὲ	καὶ	τῷ
що	ж	тоді	молитимусь	–	духом	молитимусь	ж	і	–
G5101	G3767	G1510	G4336	G3588	G4151	G4336	G1161	G2532	G3588

νοΐ.	ψαλῶ	τῷ	πνεύματι,	ψαλῶ	δὲ	καὶ	τῷ	νοΐ.
розумом	співатиму	–	духом	співатиму	ж	і	–	розумом
G3563	G5567	G3588	G4151	G5567	G1161	G2532	G3588	G3563

Ну, то що ж? Буду молитися духом, і буду молитися й розумом, співатиму духом, і співатиму й розумом.

16

ἐπεὶ	ἐὰν	εὐλογῇς	[ἐν]	πνεύματι,	ὁ	ἀναπληρῶν	τὸν	τόπον	τοῦ
адже	якщо	благословляєш	в	дусі	–	хто–займає	–	місце	–
G1893	G1437	G2127	G1722	G4151	G3588	G0378	G3588	G5117	G3588

ἰδιώτου,	πῶς	ἐρεῖ	τὸ	Ἀμήν,	ἐπὶ	τῇ	σῇ	εὐχαριστίᾳ,	ἐπειδὴ	τί
простого	як	скаже	–	Амінь	на	–	твоє	подякування	адже	що
G2399	G4459	G2046	G3588	G0281	G1909	G3588	G4674	G2169	G1894	G5101

λέγεις	οὐκ	οἶδεν?
говориш	не	знає
G3004	G3756	G1492

Бо коли благословля́тимеш духом, то як той, що займає місце про́стої людини, промовить „амі́нь“ на подяку твою? Не знає бо він, що́ ти кажеш.

17

σὺ	μὲν	γὰρ	καλῶς	εὐχαριστεῖς,	ἀλλ’	ὁ	ἕτερος	οὐκ	οἰκοδομεῖται.
ти	бо	ж	добре	дякуєш	але	–	інший	не	будується
G4771	G3303	G1063	G2573	G2168	G0235	G3588	G2087	G3756	G3618

Ти дякуєш добре, але не будується інший.

18

εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ,	πάντων	ὑμῶν	μᾶλλον,	γλώσσαις	λαλῶ;
дякую	–	Богу	за–всіх	вас	більше	мовами	говорю
G2168	G3588	G2316	G3956	G4771	G3123	G1100	G2980

Дякую Богові моєму, — розмовляю я мовами більше всіх вас.

19

ἀλλὰ	ἐν	ἐκκλησίᾳ,	θέλω	πέντε	λόγους	τῷ	νοΐ	μου	λαλῆσαι,	ἵνα
але	в	церкві	хочу	п'ять	слів	–	розумом	моїм	сказати	щоб
G0235	G1722	G1577	G2309	G4002	G3056	G3588	G3563	G1473	G2980	G2443

καὶ	ἄλλους	κατηχήσω,	ἢ	μυρίους	λόγους	ἐν	γλώσσῃ.
і	інших	навчити	аніж	десять–тисяч	слів	на	мові
G2532	G0243	G2727	G2228	G3463	G3056	G1722	G1100

Але в Церкві волію п'ять слів зрозумілих сказати, щоб і інших навчити, аніж десять тисяч слів чужою мовою!

20	Ἀδελφοί,	μὴ	παιδία	γίνεσθε	ταῖς	φρεσίν.	ἀλλὰ	τῇ	κακίᾳ,
	Брати	не	дітьми	будьте	–	розумом	а	–	на–зло
	G0080	G3361	G3813	G1096	G3588	G5424	G0235	G3588	G2549

νηπιάζετε;	ταῖς	δὲ	φρεσὶν,	τέλειοι	γίνεσθε.	
немовлятами–будьте	–	а	розумом	зрілими	будьте	
G3515	G3588	G1161	G5424	G5046	G1096	

Браття, не будьте дітьми́ своїм розумом, — будьте в лихо́му дітьми́, а в розумі доскона́лими будьте!

21	ἐν	τῷ	νόμῳ	γέγραπται,	ὅτι	Ἐν	ἑτερογλώσσοις,	καὶ	ἐν	χείλεσιν
	в	–	законі	написано	що	Через	іншомовних	і	через	уста
	G1722	G3588	G3551	G1125	G3754	G1722	G2084	G2532	G1722	G5491

ἑτέρων,	λαλήσω	τῷ	λαῷ	τούτῳ,	καὶ	οὐδ’	οὕτως	εἰσακούσονταί	μου,
чужих	говоритиму	–	народу	цьому	та	й–так	так	не–послухають	Мене
G2087	G2980	G3588	G2992	G3778	G2532	G3761	G3779	G1522	G1473

λέγει	Κύριος.
каже	Господь
G3004	G2962

У Зако́ні написано: „Іншими мовами й іншими устами Я говоритиму лю́дям оцим, та Мене вони й так не послухають“, каже Госпо́дь.

22	ὥστε	αἱ	γλῶσσαι	εἰς	σημεῖόν	εἰσιν,	οὐ	τοῖς	πιστεύουσιν,	ἀλλὰ	τοῖς
	тому	–	мови	на	знак	є	не	–	віруючим	а	–
	G5620	G3588	G1100	G1519	G4592	G1510	G3756	G3588	G4100	G0235	G3588

ἀπίστοις;	ἡ	δὲ	προφητεία,	οὐ	τοῖς	ἀπίστοις,	ἀλλὰ	τοῖς	πιστεύουσιν.
невіруючим	а	ж	пророцтво	не	–	невіруючим	а	–	віруючим
G0571	G3588	G1161	G4394	G3756	G3588	G0571	G0235	G3588	G4100

Отож, мови існують на знак не для віруючих, але для невіруючих, а пророцтво — для віруючих, а не для невіруючих.

23	Ἐὰν	οὖν	συνέλθῃ	ἡ	ἐκκλησία	ὅλη,	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ,	καὶ	πάντες
	Якщо	ж	зійдеться	–	церква	вся	на	–	одне	і	всі
	G1437	G3767	G4905	G3588	G1577	G3650	G1909	G3588	G0846	G2532	G3956

λαλῶσιν	γλώσσαις,	εἰσέλθωσιν	δὲ	ἰδιῶται	ἢ	ἄπιστοι,	οὐκ	ἐροῦσιν	
говоритимуть	мовами	зайдуть	же	прості	чи	невіруючі	хіба–не	скажуть	
G2980	G1100	G1525	G1161	G2399	G2228	G0571	G3756	G2046	

ὅτι	μαίνεσθε?
що	божевільні–ви
G3754	G3105

А як зі́йдеться Церква вся ра́зом, і всі говоритимуть чужими мовами, і ввійдуть туди й сторонні чи невіруючі, — чи ж не скажуть вони, що біснуєтесь ви?

24	ἐὰν	δὲ	πάντες	προφητεύωσιν,	εἰσέλθῃ	δέ	τις	ἄπιστος	ἢ	ἰδιώτης,
	якщо	ж	усі	пророкуватимуть	зайде	ж	хтось	невіруючий	чи	простий
	G1437	G1161	G3956	G4395	G1525	G1161	G5100	G0571	G2228	G2399

ἐλέγχεται	ὑπὸ	πάντων,	ἀνακρίνεται	ὑπὸ	πάντων,	
викривається	усіма	всіма	досліджується	від	усіх	
G1651	G5259	G3956	G0350	G5259	G3956	

Коли ж усі пророкують, а ввійде якийсь невіруючий чи сторонній, то всі докоряють йому, усі судять його,

25 τὰ – G3588 κρυπτὰ потаємне G2927 τῆς – G3588 καρδίας серця G2588 αὐτοῦ його G0846 φανερὰ явним G5318 γίνεται, стає G1096 καὶ і G2532 οὕτως так G3779 πεσὼν павши G4098 ἐπὶ на G1909
πρόσωπον, обличчя G4383 προσκυνήσει поклониться G4352 τῷ – G3588 Θεῷ, Богу G2316 ἀπαγγέλλων сповіщаючи G0518 ὅτι що G3754 Ὄντως, Справді G3689 ὁ – G3588 Θεὸς Бог G2316 ἐν серед G1722
ὑμῖν вас G4771 ἐστιν. є G1510

і так таємни́ці серця його виявляються, і так він падає ницьма́ і вклоняється Богові й каже: „Бог справді між вами!“

26 Τί Що G5101 οὖν ж G3767 ἐστιν, тоді G1510 ἀδελφοί? брати G0080 ὅταν коли G3752 συνέρχησθε, сходитесь G4905 ἕκαστος кожний G1538 ψαλμὸν псалом G5568 ἔχει, має G2192 διδαχὴν навчання G1322
ἔχει, має G2192 ἀποκάλυψιν об'явлення G0602 ἔχει, має G2192 γλῶσσαν мову G1100 ἔχει, має G2192 ἑρμηνείαν тлумачення G2058 ἔχει. має G2192 πάντα все G3956 πρὸς для G4314 οἰκοδομὴν збудування G3619
γινέσθω. нехай–буде G1096

То що ж, браття? Коли схо́дитесь ви, то кожен із вас псало́м має, має науку, має мову, об'я́влення має, має вия́снення, — нехай буде все це на збудува́ння!

27 εἴτε чи G1535 γλώσσῃ мовою G1100 τις хтось G5100 λαλεῖ, говорить G2980 κατὰ по G2596 δύο двоє G1417 ἢ або G2228 τὸ – G3588 πλεῖστον найбільше G4118 τρεῖς, троє G5140 καὶ і G2532 ἀνὰ по G0303
μέρος, черзі G3313 καὶ і G2532 εἷς один G1520 διερμηνευέτω. нехай–тлумачить G1329

Як говорить хто чужою мовою, говоріть по двох, чи найбільше по трьох, і то за черго́ю, а один нехай перекладає!

28 ἐὰν якщо G1437 δὲ ж G1161 μὴ немає G3361 ᾖ є G1510 διερμηνευτής, тлумача G1328 σιγάτω нехай–мовчить G4601 ἐν в G1722 ἐκκλησίᾳ; церкві G1577 ἑαυτῷ собі G1438 δὲ ж G1161
λαλείτω, нехай–говорить G2980 καὶ і G2532 τῷ – G3588 Θεῷ. Богу G2316

А коли б не було перекла́дача, то нехай він у Церкві мовчить, а говорить нехай собі й Богові!

29 προφῆται пророки G4396 δὲ, ж G1161 δύο двоє G1417 ἢ або G2228 τρεῖς троє G5140 λαλείτωσαν, нехай–говорять G2980 καὶ а G2532 οἱ – G3588 ἄλλοι інші G0243
διακρινέτωσαν. нехай–розсуджують G1252

А пророки нехай промовляють по двох чи по трьох, а інші нехай розпізнаю́ть.

30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.
якщо ж іншому об'явиться що–сидить – перший нехай–мовчить
G1437 G1161 G0243 G0601 G2521 G3588 G4413 G4601

Коли ж відкриття́ буде іншому з тих, хто сидить, — нехай перший замовкне!

31 δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν, καὶ
можете бо по одному всі пророкувати щоб усі навчалися і
G1410 G1063 G2596 G1520 G3956 G4395 G2443 G3956 G3129 G2532

πάντες παρακαλῶνται.
всі втішалися
G3956 G3870

Бо можете пророкувати ви всі по одно́му, — щоб училися всі й усі ті́шилися!

32 καὶ πνεύματα προφητῶν, προφήταις ὑποτάσσεται.
і духи пророків пророкам підкоряються
G2532 G4151 G4396 G4396 G5293

І ко́ряться духи пророчі пророкам,

33 οὐ γάρ, ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις
не бо є безладу – Бог а миру Як у всіх
G3756 G1063 G1510 G0181 G3588 G2316 G0235 G1515 G5613 G1722 G3956

ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,
– церквах – святих
G3588 G1577 G3588 G0040

бо Бог не є Богом бе́зладу, але миру.

34 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν. οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς
– жінки в – церквах нехай–мовчать не бо дозволено їм
G3588 G1135 G1722 G3588 G1577 G4601 G3756 G1063 G2010 G0846

λαλεῖν; ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
говорити а нехай–підкоряються як і – закон каже
G2980 G0235 G5293 G2531 G2532 G3588 G3551 G3004

нехай у Церкві мовчать жінки ваші! Бо їм говорити не позволено, — тільки кори́тись, як каже й Зако́н.

35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας
якщо ж чогось навчитися хочуть вдома вдома – власних чоловіків
G1487 G1161 G5100 G3129 G2309 G1722 G3624 G3588 G2398 G0435

ἐπερωτάτωσαν; αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
нехай–питають ганебно бо є жінці говорити в церкві
G1905 G0150 G1063 G1510 G1135 G2980 G1722 G1577

Коли ж вони хочуть навчитись чогось, нехай вдома питають своїх чоловіків, — непристойно бо жінці говорити в Церкві!

36 Ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν? ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους
Чи від вас – слово – Боже вийшло? чи до вас одних
G2228 G0575 G4771 G3588 G3056 G3588 G2316 G1831 G2228 G1519 G4771 G3441

κατήντησεν?
дійшло
G2658

Хіба вийшло від вас Слово Боже? Чи прийшло воно тільки до вас?

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι, ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ
Якщо хтось вважає пророком бути чи духовним нехай–визнає що
G1487 G5100 G1380 G4396 G1510 G2228 G4152 G1921 G3739

γράφω ὑμῖν, ὅτι Κυρίου ἐστὶν ἐντολή.
пишу вам що Господня є заповідь
G1125 G4771 G3754 G2962 G1510 G1785

Коли хто вважає себе за пророка або за духовного, нехай розуміє, що́ я пишу́ вам, — бо Господня це заповідь!

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.
якщо ж хтось не–визнає не–визнається
G1487 G1161 G5100 G0050 G0050

Коли б же хто не розумів, — нехай не розуміє!

39 Ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν; καὶ τὸ λαλεῖν, μὴ
Тому брати мої ревнуйте – пророкувати і – говорити не
G5620 G0080 G1473 G2206 G3588 G4395 G2532 G3588 G2980 G3361

κωλύετε, γλώσσαις.
забороняйте мовами
G2967 G1100

Отож, браття мої, майте ревність пророкувати, та не бороніть говорити й мовами!

40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
все ж пристойно і за порядком нехай–буде
G3956 G1161 G2156 G2532 G2596 G5010 G1096

Але все нехай буде добропристо́йно і стате́чно!

Chapter 15

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν; ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον, ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν; ὃ
Сповіщаю ж вам брати – Євангелію яку благовістив вам яку
G1107 G1161 G4771 G0080 G3588 G2098 G3739 G2097 G4771 G3739

καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,
й прийняли в якій і стоїте
G2532 G3880 G1722 G3739 G2532 G2476

Звіщаю ж вам, браття, Єва́нгелію, яку я вам благовісти́в, і яку прийняли́ ви, в якій і стоїте́.

2 δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν; εἰ κατέχετε,
через яку і спасаєтесь яким словом благовістив вам якщо тримаєте
G1223 G3739 G2532 G4982 G5101 G3056 G2097 G4771 G1487 G2722

ἐκτὸς εἰ μὴ, εἰκῇ ἐπιστεύσατε.
хіба–що якщо тільки марно увірували
G1622 G1487 G3361 G1500 G4100

Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовісти́в вам, якщо тільки ви ввірували не наóсліп.

3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
передав бо вам серед першого що й прийняв що Христос
G3860 G1063 G4771 G1722 G4413 G3739 G2532 G3880 G3754 G5547

ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς;
помер за – гріхи наші згідно–з – Писаннями
G0599 G5228 G3588 G0266 G1473 G2596 G3588 G1124

Бо я передав вам найперш, що й прийняв, - що Христос був умер ради наших гріхів за Писáнням,

4 καὶ ὅτι ἐτάφη; καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ, τῇ τρίτῃ, κατὰ
і що був–похований і що воскрес на– день – третій згідно–з
G2532 G3754 G2290 G2532 G3754 G1453 G3588 G2250 G3588 G5154 G2596

τὰς γραφάς;
– Писаннями
G3588 G1124

і що Він був похóваний, і що третього дня Він воскрес за Писáнням,

5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα.
і що з'явився Кифі потім – дванадцятьом
G2532 G3754 G3708 G2786 G1534 G3588 G1427

і що з'явився Він Кúфі, потім Дванадцятьóм.

6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες
потім з'явився понад п'ятистам братам одразу з яких – більшість
G1899 G3708 G1883 G4001 G0080 G2178 G1537 G3739 G3588 G4119

μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν.
залишаються дотепер досі дехто ж заснули
G3306 G2193 G0737 G5100 G1161 G2837

А пóтім з'явився нарáз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочúли.

7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ; εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν;
потім з'явився Якову потім – апостолам усім
G1899 G3708 G2385 G1534 G3588 G0652 G3956

Потóму з'явився Він Якову, опісля - усім апóстолам.

8 ἔσχατον δὲ πάντων, ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κἀμοί.
останнім же з–усіх немовби – недоношеному з'явився й–мені
G2078 G1161 G3956 G5619 G3588 G1626 G3708 G2504

А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недóродкові.

9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
Я бо є – найменший з апостолів який не є гідний
G1473 G1063 G1510 G3588 G1646 G3588 G0652 G3739 G3756 G1510 G2425

καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.
зватися апостолом бо гнав – церкву – Божу
G2564 G0652 G1360 G1377 G3588 G1577 G3588 G2316

Я бо найменший з апóстолів, що негíдний зватись апóстолом, бо я переслíдував був Божу Церкву.

10	χάριτι	δὲ	Θεοῦ,	εἰμι	ὅ	εἰμι,	καὶ	ἡ	χάρις	αὐτοῦ	ἡ
	благодаттю	ж	Божою	є	те–що	є	і	–	благодать	Його	що
	G5485	G1161	G2316	G1510	G3739	G1510	G2532	G3588	G5485	G0846	G3588

εἰς	ἐμὲ,	οὐ	κενὴ	ἐγενήθη,	ἀλλὰ	περισσότερον	αὐτῶν	πάντων	ἐκοπίασα,	
до	мене	не	марною	стала	а	рясніше	за–них	за–всіх	працював	
G1519	G1473	G3756	G2756	G1096	G0235	G4053	G0846	G3956	G2872	

οὐκ	ἐγὼ	δὲ,	ἀλλὰ	ἡ	χάρις	τοῦ	Θεοῦ	‹ἡ›	σὺν	ἐμοί.
не	я	ж	а	–	благодать	–	Бога	що	зі	мною
G3756	G1473	G1161	G0235	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588	G4862	G1473

Та благода́ттю Божою я те, що є, і благода́ть Його, що в мені, не даремна була́, але я працював більше всіх їх, правда - не я, але Божа благода́ть, що зо мною вона.

11	εἴτε	οὖν	ἐγὼ	εἴτε	ἐκεῖνοι,	οὕτως	κηρύσσομεν,	καὶ	οὕτως	ἐπιστεύσατε.
	чи–то	ж	я	чи–то	вони	так	проповідуємо	і	так	увірували
	G1535	G3767	G1473	G1535	G1565	G3779	G2784	G2532	G3779	G4100

Тож чи я, чи вони, - ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

12	Εἰ	δὲ	Χριστὸς	κηρύσσεται,	ὅτι	ἐκ	νεκρῶν	ἐγήγερται,	πῶς	λέγουσιν	
	Якщо	ж	Христос	проповідується	що	з	мертвих	воскрес	як	кажуть	
	G1487	G1161	G5547	G2784	G3754	G1537	G3498	G1453	G4459	G3004	

ἐν	ὑμῖν	τινες,	ὅτι	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν?	
серед	вас	деякі	що	воскресіння	мертвих	не	існує	
G1722	G4771	G5100	G3754	G0386	G3498	G3756	G1510	

Коли ж про Христа проповідується, що воскрес Він із мертвих, - як же дехто між вами гово́рять, що немає воскресіння мертвих?

13	εἰ	δὲ	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ	ἔστιν,	οὐδὲ	Χριστὸς	ἐγήγερται;
	якщо	ж	воскресіння	мертвих	не	існує	то–й	Христос	не–воскрес
	G1487	G1161	G0386	G3498	G3756	G1510	G3761	G5547	G1453

Як немає ж воскресіння мертвих, то й Христос не воскрес!

14	εἰ	δὲ	Χριστὸς	οὐκ	ἐγήγερται,	κενὸν	ἄρα	[καὶ]	τὸ	κήρυγμα	ἡμῶν,
	якщо	ж	Христос	не	воскрес	марна	тоді	і	–	проповідь	наша
	G1487	G1161	G5547	G3756	G1453	G2756	G0686	G2532	G3588	G2782	G1473

κενὴ	καὶ	ἡ	πίστις	ὑμῶν.	
марна	і	–	віра	ваша	
G2756	G2532	G3588	G4102	G4771	

Коли ж бо Христос не воскрес, то проповідь наша даремна, даремна також віра ваша!

15	εὑρισκόμεθα	δὲ	καὶ	ψευδομάρτυρες	τοῦ	Θεοῦ;	ὅτι	ἐμαρτυρήσαμεν	κατὰ	
	виявляємось	же	і	лжесвідками	–	Божими	бо	свідчили	проти	
	G2147	G1161	G2532	G5575	G3588	G2316	G3754	G3140	G2596	

τοῦ	Θεοῦ,	ὅτι	ἤγειρεν	τὸν	Χριστόν,	ὃν	οὐκ	ἤγειρεν,	εἴπερ	ἄρα	
–	Бога	що	воскресив	–	Христа	Якого	не	воскресив	якщо	справді	
G3588	G2316	G3754	G1453	G3588	G5547	G3739	G3756	G1453	G1512	G0686	

νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται.	
мертві	не	воскресають	
G3498	G3756	G1453	

Ми знайшлися б тоді неправдивими свідками Божими, бо про Бога ми свідчили, що воскреси́в Він Христа, Якого Він не воскресив, якщо не воскресають померлі.

16

εἰ	γὰρ	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται,	οὐδὲ	Χριστὸς	ἐγήγερται:
бо	ж	мертві	не	воскресають	то–й	Христос	не–воскрес
G1487	G1063	G3498	G3756	G1453	G3761	G5547	G1453

Бо як мертві не воскресають, то й Христос не воскрес!

17

εἰ	δὲ	Χριστὸς	οὐκ	ἐγήγερται,	ματαία	ἡ	πίστις	ὑμῶν	(ἐστίν);	ἔτι
якщо	ж	Христос	не	воскрес	марна	–	віра	ваша	є	ще
G1487	G1161	G5547	G3756	G1453	G3152	G3588	G4102	G4771	G1510	G2089

ἐστὲ	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν.
є–ви	у	–	гріхах	ваших
G1510	G1722	G3588	G0266	G4771

Коли ж бо Христос не воскрес, тоді віра ваша даремна, - ви в своїх ще гріхах,

18

ἄρα	καὶ	οἱ	κοιμηθέντες	ἐν	Χριστῷ	ἀπώλοντο.
тоді	і	–	ті–що–заснули	у	Христі	загинули
G0686	G2532	G3588	G2837	G1722	G5547	G0622

тоді то загинули й ті, що в Христі упокóїлись!

19

εἰ,	ἐν	τῇ	ζωῇ	ταύτῃ,	ἐν	Χριστῷ	ἠλπικότες	ἐσμὲν	μόνον,
якщо	в	–	житті	цьому	в	Христі	що–мали–надію	є–ми	тільки
G1487	G1722	G3588	G2222	G3778	G1722	G5547	G1679	G1510	G3440

ἐλεεινότεροι	πάντων	ἀνθρώπων	ἐσμέν.
найжалюгідніші	з–усіх	людей	ми
G1652	G3956	G0444	G1510

Коли ми надіємося на Христа тільки в цьому житті, то ми найнещасні́ші від усіх людей!

20

Νυνὶ	δὲ	Χριστὸς	ἐγήγερται	ἐκ	νεκρῶν,	ἀπαρχὴ	τῶν	κεκοιμημένων.
Але–тепер	же	Христос	воскрес	з	мертвих	первістком	–	тих–що–заснули
G3570	G1161	G5547	G1453	G1537	G3498	G0536	G3588	G2837

Та нині Христос воскрес із мертвих, - пе́рвісток серед покíйних.

21

ἐπειδὴ	γὰρ	δι’	ἀνθρώπου	θάνατος,	καὶ	δι’	ἀνθρώπου	ἀνάστασις
адже	бо	через	людину	смерть	то–й	через	людину	воскресіння
G1894	G1063	G1223	G0444	G2288	G2532	G1223	G0444	G0386

νεκρῶν.
мертвих
G3498

Смерть бо через люди́ну, і через Люди́ну воскресіння мертвих.

22

ὥσπερ	γὰρ	ἐν	τῷ	Ἀδὰμ	πάντες	ἀποθνήσκουσιν,	οὕτως	καὶ	ἐν	τῷ
бо–як	же	в	–	Адамі	всі	вмирають	так	і	в	–
G5618	G1063	G1722	G3588	G0076	G3956	G0599	G3779	G2532	G1722	G3588

Χριστῷ,	πάντες	ζωοποιηθήσονται.
Христі	всі	будуть–оживлені
G5547	G3956	G2227

Бо так, як в Ада́мі вмирають усі, так само в Христі всі оживуть,

23	Ἕκαστος	δὲ	ἐν	τῷ	ἰδίῳ	τάγματι:	ἀπαρχὴ	Χριστός,	ἔπειτα	οἱ	τοῦ
	Кожний	же	у	–	своєму	порядку	первісток	Христос	потім	–	–
	G1538	G1161	G1722	G3588	G2398	G5001	G0536	G5547	G1899	G3588	G3588

Χριστοῦ,	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ,
Христові	при	–	приході	Його
G5547	G1722	G3588	G3952	G0846

кожен у своєму порядку: пе́рвісток Христос, по́тім ті, що Христові, під час Його при́ходу.

24	εἶτα	τὸ	τέλος,	ὅταν	παραδιδῷ	τὴν	βασιλείαν	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρί;	ὅταν
	потім	–	кінець	коли	передасть	–	царство	–	Богу	і	Отцю	коли
	G1534	G3588	G5056	G3752	G3860	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532	G3962	G3752

καταργήσῃ	πᾶσαν	ἀρχὴν,	καὶ	πᾶσαν	ἐξουσίαν,	καὶ	δύναμιν.
скасує	всяке	начальство	і	всяку	владу	і	силу
G2673	G3956	G0746	G2532	G3956	G1849	G2532	G1411

А пото́му кінець, коли Він передасть царство Богові й Отцеві, коли Він зруйнує всякий уря́д, і вла́ду всяку та силу.

25	δεῖ	γὰρ	αὐτὸν	βασιλεύειν,	ἄχρι	οὗ	θῇ	πάντας	τοὺς	ἐχθροὺς
	бо–мусить	же	Він	царювати	доки	не	покладе	усіх	–	ворогів
	G1163	G1063	G0846	G0936	G0891	G3739	G5087	G3956	G3588	G2190

ὑπὸ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ.
під	–	ноги	Своїх
G5259	G3588	G4228	G0846

Бо належить Йому царювати, аж доки Він не „покладе всіх Своїх ворогів під ногами Своїми!“

26	ἔσχατος	ἐχθρὸς	καταργεῖται	ὁ	θάνατος.
	останній	ворог	скасовується	–	смерть
	G2078	G2190	G2673	G3588	G2288

Як ворог останній - смерть зни́щиться,

27	πάντα	γὰρ	ὑπέταξεν,	ὑπὸ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ.	ὅταν	δὲ	εἴπῃ	ὅτι	πάντα
	все	бо	підкорив	під	–	ноги	Його	коли	ж	скаже	що	все
	G3956	G1063	G5293	G5259	G3588	G4228	G0846	G3752	G1161	G3004	G3754	G3956

ὑποτέτακται,	δῆλον	ὅτι	ἐκτὸς	τοῦ	ὑποτάξαντος	αὐτῷ	τὰ	πάντα.
підкорено	ясно	що	крім	Того–Хто	підкорив	Йому	–	все
G5293	G1212	G3754	G1622	G3588	G5293	G0846	G3588	G3956

бо „під ноги Його Він усе впокори́в“. Коли ж каже, що впоко́рено все, то ясно, що все, окрім Того, Хто впокори́в Йому все.

28	ὅταν	δὲ	ὑποταγῇ	αὐτῷ	τὰ	πάντα,	τότε	καὶ	αὐτὸς	ὁ	Υἱὸς,
	коли	ж	підкориться	Йому	–	все	тоді	і	Сам	–	Син
	G3752	G1161	G5293	G0846	G3588	G3956	G5119	G2532	G0846	G3588	G5207

ὑποταγήσεται	τῷ	ὑποτάξαντι	αὐτῷ	τὰ	πάντα,	ἵνα	ᾖ	ὁ	Θεὸς	[τὰ]
підкориться	Тому–Хто	підкорив	Йому	–	все	щоб	був	–	Бог	у
G5293	G3588	G5293	G0846	G3588	G3956	G2443	G1510	G3588	G2316	G3588

πάντα	ἐν	πᾶσιν.	
всьому	в	усіх	
G3956	G1722	G3956	

А коли Йому все Він упоко́рить, тоді й Сам Син упоко́риться Тому́, Хто все впокори́в Йому, щоб Бог бу́в у всьому все.

29

Ἐπεὶ	τί	ποιήσουσιν,	οἱ	βαπτιζόμενοι	ὑπὲρ	τῶν	νεκρῶν?	εἰ	ὅλως
Інакше	що	робитимуть	–	ті–що–хрестяться	за	–	мертвих	якщо	зовсім
G1893	G5101	G4160	G3588	G0907	G5228	G3588	G3498	G1487	G3654

νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται,	τί	καὶ	βαπτίζονται	ὑπὲρ	αὐτῶν?
мертві	не	воскресають	навіщо	й	хрестяться	за	них
G3498	G3756	G1453	G5101	G2532	G0907	G5228	G0846

Бо що зроблять ті, хто христяться ради мертвих? Коли мертві не воскресають зовсім, то на́що вони ради мертвих і христяться?

30

τί	καὶ,	ἡμεῖς	κινδυνεύομεν	πᾶσαν	ὥραν?
навіщо	й	ми	наражаємось–на–небезпеку	щогодини	щогодини
G5101	G2532	G1473	G2793	G3956	G5610

Для чого й ми повсякча́с наражаємось на небезпе́ки?

31

καθ’	ἡμέραν	ἀποθνήσκω,	νὴ	τὴν	ὑμετέραν	καύχησιν,	ἀδελφοί	ἣν	ἔχω
щодня	щодня	вмираю	клянусь	–	вашою	хвалою	брати	яку	маю
G2596	G2250	G0599	G3513	G3588	G5212	G2746	G0080	G3739	G2192

ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν.
у	Христі	Ісусі	–	Господі	нашому
G1722	G5547	G2424	G3588	G2962	G1473

Я щодень умираю. Так свідчу, браття, вашою хвалою, що маю її в Христі Ісусі, Господі нашім.

32

εἰ	κατὰ	ἄνθρωπον,	ἐθηριομάχησα	ἐν	Ἐφέσῳ,	τί	μοι	τὸ
якщо	по–людськи	по–людськи	боровся–зі–звірами	в	Ефесі	яка	мені	–
G1487	G2596	G0444	G2341	G1722	G2181	G5101	G1473	G3588

ὄφελος?	εἰ	νεκροὶ	οὐκ	ἐγείρονται,	φάγωμεν	καὶ	πίωμεν,	αὔριον
користь	якщо	мертві	не	воскресають	будемо–їсти	і	будемо–пити	бо–завтра
G3786	G1487	G3498	G3756	G1453	G5315	G2532	G4095	G0839

γὰρ	ἀποθνήσκομεν.
бо	помремо
G1063	G0599

Коли я зо звіра́ми боровся в Ефе́сі, яка мені по-лю́дському ко́ристь, коли мертві не воскресають? „Будем їсти та пити, бо ми взавтра вмрем!“

33

μὴ	πλανᾶσθε:	φθείρουσιν	ἤθη	χρηστὰ,	ὁμιλίαι	κακαί.
не	обманюйтесь	псують	звичаї	добрі	товариства	погані
G3361	G4105	G5351	G2239	G5543	G3657	G2556

Не дайте себе зве́сти, — товари́ство лихе псує добрі звича́ї!

34

ἐκνήψατε	δικαίως,	καὶ	μὴ	ἁμαρτάνετε;	ἀγνωσίαν	γὰρ	Θεοῦ,	τινες
отямтесь	як–належить	і	не	грішіть	незнання	бо	Бога	деякі
G1594	G1346	G2532	G3361	G0264	G0056	G1063	G2316	G5100

ἔχουσιν;	πρὸς	ἐντροπὴν	ὑμῖν	λαλῶ.
мають	на	сором	вам	кажу
G2192	G4314	G1791	G4771	G2980

Протверезíться правдиво, та й не грішіть, бо деякі Бога не знають, — говорю́ вам на сором!

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί? ποίῳ δὲ σώματι
Але скаже хтось Як воскресають – мертві в–якому ж тілі
G0235 G2046 G5100 G4459 G1453 G3588 G3498 G4169 G1161 G4983

ἔρχονται?
приходять
G2064

Але дехто скаже: „Як мертві воскреснуть? І в якім тілі прúйдуть?“

36 ἄφρων σὺ! ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.
Безумний ти те–що сієш не оживає якщо не помре
G0878 G4771 G3739 G4687 G3756 G2227 G1437 G3361 G0599

Нерозумний, — що́ ти сієш, те не оживе, як не вмре.

37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
і що сієш не – тіло – майбутнє сієш а голе
G2532 G3739 G4687 G3756 G3588 G4983 G3588 G1096 G4687 G0235 G1131

κόκκον, εἰ τύχοι σίτου, ἤ τινος τῶν λοιπῶν.
зерно якщо трапиться пшениці чи якогось із інших
G2848 G1487 G5177 G4621 G2228 G5100 G3588 G3062

І коли сієш, то сієш не тіло майбутнє, але голе зе́рно, яке тра́питься, — пшениці або чого іншого,

38 ὁ δὲ Θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα, καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν
– а Бог дає йому тіло як побажав і кожному з
G3588 G1161 G2316 G1325 G0846 G4983 G2531 G2309 G2532 G1538 G3588

σπερμάτων, ἴδιον σῶμα.
насінь власне тіло
G4690 G2398 G4983

і Бог йому тіло дає, як захоче, і кожному зе́рняті тіло його.

39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ
не всяка плоть – та–сама плоть, а інша бо людей інша ж
G3756 G3956 G4561 G3588 G0846 G4561 G0235 G0243 G3303 G0444 G0243 G1161

σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν. ἄλλη δὲ ἰχθύων.
плоть худоби інша ж плоть птахів інша ж риб
G4561 G2934 G0243 G1161 G4561 G4421 G0243 G1161 G2486

Не кожне тіло однакове тіло, але ж інше в люде́й, та інше тіло в скотини, та інше тіло в пташо́к, та інше у риб.

40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια. ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν
і тіла небесні і тіла земні але інша бо – –
G2532 G4983 G2032 G2532 G4983 G1919 G0235 G2087 G3303 G3588 G3588

ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
небесних слава інша ж – – земних
G2032 G1391 G2087 G1161 G3588 G3588 G1919

Є небесні тіла й тіла зе́мні, але ж інша слава небесним, а інша зе́мним.

41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων;
інша слава сонця і інша слава місяця і інша слава зірок
G0243 G1391 G2246 G2532 G0243 G1391 G4582 G2532 G0243 G1391 G0792

ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
зірка бо від–зірки різниться в славі
G0792 G1063 G0792 G1308 G1722 G1391

Інша слава для сонця, та інша слава для місяця, та інша слава для зір, — бо зоря́ від зорі́ відрізня́ється славою!

42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται
так і – воскресіння – мертвих сіється в тлінні воскресає
G3779 G2532 G3588 G0386 G3588 G3498 G4687 G1722 G5356 G1453

ἐν ἀφθαρσίᾳ.
в нетлінні
G1722 G0861

Так само й воскресіння мертвих: сіється в тління, — в нетління встає,

43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ. σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
сіється в безчесті воскресає в славі сіється в немочі воскресає
G4687 G1722 G0819 G1453 G1722 G1391 G4687 G1722 G0769 G1453

ἐν δυνάμει.
в силі
G1722 G1411

сіється в неславу, — у славі встає, сіється в немочі, — у силі встає,

44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα
сіється тіло душевне воскресає тіло духовне Якщо є тіло
G4687 G4983 G5591 G1453 G4983 G4152 G1487 G1510 G4983

ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
душевне є і духовне
G5591 G1510 G2532 G4152

сіється тіло звичайне, — встає тіло духовне. Є тіло звичайне, є й тіло духовне.

45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
так і написано Став – перший чоловік Адам душею душею
G3779 G2532 G1125 G1096 G3588 G4413 G0444 G0076 G1519 G5590

ζῶσαν; ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.
живою – останній Адам духом духом животворящим
G2198 G3588 G2078 G0076 G1519 G4151 G2227

Так і написано: „Перша люди́на Ада́м став душею живою“, а останній Ада́м — то дух оживляючий.

46 ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ
але не спершу – духовне а – душевне потім –
G0235 G3756 G4412 G3588 G4152 G0235 G3588 G5591 G1899 G3588

πνευματικόν.
духовне
G4152

Та не перше духовне, але звичайне, а потім духовне.

47	ὁ	πρῶτος	ἄνθρωπος	ἐκ	γῆς,	χοϊκός;	ὁ	δεύτερος	ἄνθρωπος,	ἐξ
	–	перший	чоловік	із	землі	земний	–	другий	чоловік	з
	G3588	G4413	G0444	G1537	G1093	G5517	G3588	G1208	G0444	G1537

οὐρανοῦ.	
неба	
G3772	

Перша люди́на — з землі, зе́мна, друга Люди́на — із неба Госпо́дь.

48	οἷος	ὁ	χοϊκός,	τοιοῦτοι	καὶ	οἱ	χοϊκοί;	καὶ	οἷος	ὁ	ἐπουράνιος,
	який	–	земний	такі	й	–	земні	і	який	–	небесний
	G3634	G3588	G5517	G5108	G2532	G3588	G5517	G2532	G3634	G3588	G2032

τοιοῦτοι	καὶ	οἱ	ἐπουράνιοι.
такі	й	–	небесні
G5108	G2532	G3588	G2032

Який зе́мний, такі й земні, і Який небесний, такі й небесні.

49	καὶ	καθὼς	ἐφορέσαμεν	τὴν	εἰκόνα	τοῦ	χοϊκοῦ,	φορέσομεν	καὶ	τὴν
	і	як	носили	–	образ	–	земного	носитимемо	і	–
	G2532	G2531	G5409	G3588	G1504	G3588	G5517	G5409	G2532	G3588

εἰκόνα	τοῦ	ἐπουρανίου.	
образ	–	небесного	
G1504	G3588	G2032	

І, як носили ми образ зе́много, так і образ небесного бу́демо носити.

50	Τοῦτο	δέ	φημι,	ἀδελφοί,	ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα,	βασιλείαν	Θεοῦ
	Це	ж	кажу	брати	що	плоть	і	кров	царства	Божого
	G3778	G1161	G5346	G0080	G3754	G4561	G2532	G0129	G0932	G2316

κληρονομῆσαι	οὐ	δύναται,	οὐδὲ	ἡ	φθορὰ,	τὴν	ἀφθαρσίαν	κληρονομεῖ.
успадкувати	не	можуть	і–не	–	тління	–	нетління	успадковує
G2816	G3756	G1410	G3761	G3588	G5356	G3588	G0861	G2816

І це скажу́, браття, що тіло й кров посісти Божого Царства не можуть, ані тління нетління не посяде.

51	ἰδοὺ,	μυστήριον	ὑμῖν	λέγω:	πάντες	οὐ	κοιμηθησόμεθα,	πάντες	δὲ
	ось	таємницю	вам	кажу	не–всі	не	заснемо	всі	ж
	G3708	G3466	G4771	G3004	G3956	G3756	G2837	G3956	G1161

ἀλλαγησόμεθα,	
зміниться	
G0236	

Ось кажу́ я вам таємни́цю: не всі ми засне́мо, та всі перемінимось, —

52	ἐν	ἀτόμῳ,	ἐν	ῥιπῇ	ὀφθαλμοῦ,	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	σάλπιγγι;
	в	мить	в	одно–мигнення	ока	при	–	останній	сурмі
	G1722	G0823	G1722	G4493	G3788	G1722	G3588	G2078	G4536

σαλπίσει	γάρ,	καὶ	οἱ	νεκροὶ	ἐγερθήσονται	ἄφθαρτοι,	καὶ	ἡμεῖς
засурмить	бо	і	–	мертві	воскреснуть	нетлінними	і	ми
G4537	G1063	G2532	G3588	G3498	G1453	G0862	G2532	G1473

ἀλλαγησόμεθα.	
зміниться	
G0236	

раптом, як оком змигну́ти, при останній сурмі: бо засурми́ть вона — і мертві воскреснуть, а ми перемінимось!

53	δεῖ	γὰρ	τὸ	φθαρτὸν	τοῦτο,	ἐνδύσασθαι	ἀφθαρσίαν;	καὶ	τὸ	θνητὸν
	бо–мусить	же	–	тлінне	це	одягнутись	нетлінням	і	–	смертне
	G1163	G1063	G3588	G5349	G3778	G1746	G0861	G2532	G3588	G2349

τοῦτο,	ἐνδύσασθαι	ἀθανασίαν.	
це	одягнутись	безсмертям	
G3778	G1746	G0110	

Мусить бо тлінне оце зодягну́тись в нетління, а смертне оце зодягтися в безсмертя.

54	ὅταν	δὲ	τὸ	φθαρτὸν	τοῦτο	ἐνδύσηται	(τὴν)	ἀφθαρσίαν,	καὶ	τὸ
	коли	ж	–	тлінне	це	одягнеться–в	–	нетління	і	–
	G3752	G1161	G3588	G5349	G3778	G1746	G3588	G0861	G2532	G3588

θνητὸν,	τοῦτο	ἐνδύσηται	ἀθανασίαν,	τότε	γενήσεται	ὁ	λόγος	ὁ
смертне	це	одягнеться–в	безсмертя	тоді	збудеться	–	слово	–
G2349	G3778	G1746	G0110	G5119	G1096	G3588	G3056	G3588

γεγραμμένος:	Κατεπόθη	ὁ	θάνατος	εἰς	νῖκος.	
написане	Поглинута	–	смерть	у	перемогу	
G1125	G2666	G3588	G2288	G1519	G3534	

А коли оце тлінне в нетління зодя́гнеться, і оце смертне в безсмертя зодя́гнеться, тоді збудеться слово написане: „Поглинута смерть перемогою“!

55	ποῦ	σου,	θάνατε,	τὸ	νῖκος?	ποῦ	σου,	θάνατε,	τὸ	κέντρον?
	де	твоє	смерте	–	жало	де	твоя	смерте	–	перемога
	G4226	G4771	G2288	G3588	G3534	G4226	G4771	G2288	G3588	G2759

Де, смерте, твоя перемога? Де твоє, смерте, жало́?

56	τὸ	δὲ	κέντρον	τοῦ	θανάτου	ἡ	ἁμαρτία;	ἡ	δὲ	δύναμις	τῆς
	–	а	жало	–	смерті	–	гріх	–	а	сила	–
	G3588	G1161	G2759	G3588	G2288	G3588	G0266	G3588	G1161	G1411	G3588

ἁμαρτίας,	ὁ	νόμος;	
гріха	–	закон	
G0266	G3588	G3551	

Жало́ ж смерти — то гріх, а сила гріха — то Зако́н.

57	τῷ	δὲ	Θεῷ	χάρις,	τῷ	διδόντι	ἡμῖν	τὸ	νῖκος,	διὰ	τοῦ
	–	а	Богу	подяка	Тому–Хто	дає	нам	–	перемогу	через	–
	G3588	G1161	G2316	G5485	G3588	G1325	G1473	G3588	G3534	G1223	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
Господа	нашого	Ісуса	Христа
G2962	G1473	G2424	G5547

А Богові дяка, що Він Господом нашим Ісусом Христом перемогу нам дав.

58	Ὥστε,	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί,	ἑδραῖοι	γίνεσθε,	ἀμετακίνητοι,	περισσεύοντες
	Тому	брати	мої	улюблені	стійкими	будьте	непохитними	рясніючи
	G5620	G0080	G1473	G0027	G1476	G1096	G0277	G4052

ἐν	τῷ	ἔργῳ	τοῦ	Κυρίου	πάντοτε,	εἰδότες	ὅτι	ὁ	κόπος	ὑμῶν	οὐκ
в	–	праці	–	Господній	завжди	знаючи	що	–	труд	ваш	не
G1722	G3588	G2041	G3588	G2962	G3842	G1492	G3754	G3588	G2873	G4771	G3756

ἔστιν	κενὸς.	ἐν	Κυρίῳ.
є	марний	в	Господі
G1510	G2756	G1722	G2962

Отож, брати любі мої, будьте міцні, непохитні, збагачуйтесь за́вжди в Господньому ділі, знаючи, що ваша праця не марно́тна у Господі!

Chapter 16

1	Περὶ	δὲ	τῆς	λογείας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους,	ὥσπερ	διέταξα	ταῖς
	Щодо	ж	–	збору	–	для	–	святих	як	наказав	–
	G4012	G1161	G3588	G3048	G3588	G1519	G3588	G0040	G5618	G1299	G3588

ἐκκλησίαις	τῆς	Γαλατίας,	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ποιήσατε.
церквам	–	Галатії	так	і	ви	робіть
G1577	G3588	G1053	G3779	G2532	G4771	G4160

А щодо складо́к на святих, то й ви робіть так, як я постановив для Церков галатійських.

2	κατὰ	μίαν	σαββάτου,	ἕκαστος	ὑμῶν,	παρ’	ἑαυτῷ	τιθέτω,	θησαυρίζων
	в–першу	одну	суботи	кожний	з–вас	при	собі	нехай–відкладає	збираючи
	G2596	G1520	G4521	G1538	G4771	G3844	G1438	G5087	G2343

ὅ¦τι	ἐὰν	εὐοδῶται,	ἵνα	μὴ	ὅταν	ἔλθω,	τότε	λογεῖαι	γίνωνται.
що	як	поталанить	щоб	не	коли	прийду	тоді	збори	відбувались
G3754	G1437	G2137	G2443	G3361	G3752	G2064	G5119	G3048	G1096

А першого дня в тижні нехай кожен із вас відкладає собі та збирає, згідно з тим, як ведеться йому, щоб складо́к не робити тоді, аж коли я прийду́.

3	ὅταν	δὲ	παραγένωμαι,	οὓς	ἐὰν	δοκιμάσητε,	δι’	ἐπιστολῶν	τούτους
	коли	ж	прибуду	кого	якщо	схвалите	через	листи	тих
	G3752	G1161	G3854	G3739	G1437	G1381	G1223	G1992	G3778

πέμψω,	ἀπενεγκεῖν	τὴν	χάριν	ὑμῶν	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
відправлю	віднести	–	дар	ваш	до	Єрусалиму
G3992	G0667	G3588	G5485	G4771	G1519	G2419

А коли я прийду́, тоді тих, кого виберете, тих пошлю я з листами, щоб вони ваш дар любови віднéсли до Єрусалиму.

4	ἐὰν	δὲ	ἄξιον	ᾖ	τοῦ	κἀμὲ	πορεύεσθαι,	σὺν	ἐμοὶ	πορεύσονται.
	якщо	ж	достойно	буде	щоб	й–мені	йти	зі	мною	підуть
	G1437	G1161	G0514	G1510	G3588	G2504	G4198	G4862	G1473	G4198

А коли ж і мені випада́тиме йти, то зо мною підýть.

5	Ἐλεύσομαι	δὲ	πρὸς	ὑμᾶς,	ὅταν	Μακεδονίαν	διέλθω;	Μακεδονίαν	γὰρ
	Прийду	ж	до	вас	коли	Македонію	пройду	Македонію	бо
	G2064	G1161	G4314	G4771	G3752	G3109	G1330	G3109	G1063

διέρχομαι.
проходжу
G1330

Я прибуду до вас, коли перейду́ Македо́нію, бо прохо́джу через Македонію.

6	πρὸς	ὑμᾶς	δὲ	τυχὸν	παραμενῶ,	ἢ	καὶ	παραχειμάσω,	ἵνα	ὑμεῖς,
	у	вас	же	можливо	затримаюсь	або	й	перезимую	щоб	ви
	G4314	G4771	G1161	G5177	G3887	G2228	G2532	G3914	G2443	G4771

με	προπέμψητε,	οὗ	ἐὰν	πορεύωμαι.	
мене	провели	куди	б	пішов	
G1473	G4311	G3757	G1437	G4198	

А в вас, коли трапиться, я поживу́ або й прези́мую, щоб мене провели́ ви, куди я піду́.

7	οὐ	θέλω	γὰρ,	ὑμᾶς	ἄρτι	ἐν	παρόδῳ	ἰδεῖν;	ἐλπίζω	γὰρ,	χρόνον
	не	хочу	бо	вас	зараз	мимохідь	мимохідь	бачити	сподіваюсь	бо	час
	G3756	G2309	G1063	G4771	G0737	G1722	G3938	G3708	G1679	G1063	G5550

τινὰ	ἐπιμεῖναι	πρὸς	ὑμᾶς,	ἐὰν	ὁ	Κύριος	ἐπιτρέψῃ.
деякий	залишитись	у	вас	якщо	–	Господь	дозволить
G5100	G1961	G4314	G4771	G1437	G3588	G2962	G2010

Не хо́чу я бачитись з вами тепер мимохі́дь, але сподіва́юся деякий час перебути у вас, як дозволить Госпо́дь.

8	ἐπιμενῶ	δὲ	ἐν	Ἐφέσῳ	ἕως	τῆς	Πεντηκοστῆς.
	залишуся	ж	в	Ефесі	до	–	П'ятидесятниці
	G1961	G1161	G1722	G2181	G2193	G3588	G4005

А в Ефе́сі пробу́ду я до П'ятдеся́тниці,

9	θύρα	γάρ	μοι	ἀνέῳγεν	μεγάλη	καὶ	ἐνεργής,	καὶ	ἀντικείμενοι	πολλοί.
	двері	бо	мені	відчинились	великі	і	дієві	та	супротивників	багато
	G2374	G1063	G1473	G0455	G3173	G2532	G1756	G2532	G0480	G4183

бо двері великі й широкі мені відчинилися, та багато противників.

10	Ἐὰν	δὲ	ἔλθῃ	Τιμόθεος,	βλέπετε	ἵνα	ἀφόβως	γένηται	πρὸς	ὑμᾶς;
	Якщо	ж	прийде	Тимофій	дивіться	щоб	безстрашно	перебував	серед	вас
	G1437	G1161	G2064	G5095	G0991	G2443	G0870	G1096	G4314	G4771

τὸ	γὰρ	ἔργον	Κυρίου	ἐργάζεται,	ὡς	κἀγώ.	
–	бо	працю	Господню	виконує	як	і–я	
G3588	G1063	G2041	G2962	G2038	G5613	G2504	

Коли ж при́йде до вас Тимофій, то пильнуйте, щоб він був безпечний у вас, бо ді́ло Господнє він робить, як і я.

11	μή	τις	οὖν	αὐτὸν	ἐξουθενήσῃ;	προπέμψατε	δὲ	αὐτὸν	ἐν	εἰρήνῃ,
	хай–не	хтось	ж	його	зневажить	проведіть	же	його	з	миром
	G3361	G5100	G3767	G0846	G1848	G4311	G1161	G0846	G1722	G1515

ἵνα	ἔλθῃ	πρός	με;	ἐκδέχομαι	γὰρ	αὐτὸν,	μετὰ	τῶν	ἀδελφῶν.
щоб	прийшов	до	мене	чекаю	бо	його	з	–	братами
G2443	G2064	G4314	G1473	G1551	G1063	G0846	G3326	G3588	G0080

Тому́ то нехай ним ніхто не пого́рджує, але відпровадьте його з миром, щоб прийшов він до мене, бо чека́ю його з брата́ми.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ, τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ
Щодо ж Аполлоса – брата багато просив його щоб прийшов
G4012 G1161 G0625 G3588 G0080 G4183 G3870 G0846 G2443 G2064

πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν; καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν
до вас з – братами і зовсім не було волі щоб тепер
G4314 G4771 G3326 G3588 G0080 G2532 G3843 G3756 G1510 G2307 G2443 G3568

ἔλθῃ; ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
прийти прийде ж коли матиме–нагоду
G2064 G2064 G1161 G3752 G2119

А щодо брата Аполло́са, то я ду́же благав був його, щоб прийшов до вас з брата́ми, та охоти не мав він прибути тепер, але при́йде, як матиме час відповідний.

13 Γρηγορεῖτε; στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.
Пильнуйте стійте у – вірі мужайтеся зміцнюйтеся
G1127 G4739 G1722 G3588 G4102 G0407 G2901

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні,

14 πάντα ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
все ваше в любові нехай–буде
G3956 G4771 G1722 G0026 G1096

хай з любов'ю все робиться у вас!

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν
Прошу ж вас брати знаєте – дім Стефана що є
G3870 G1161 G4771 G0080 G1492 G3588 G3614 G4734 G3754 G1510

ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις, ἔταξαν ἑαυτούς,
первістком – Ахаї і на служіння – святим присвятили себе
G0536 G3588 G0882 G2532 G1519 G1248 G3588 G0040 G5021 G1438

Благаю ж вас, браття, — знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він пе́рвісток, і що службі святим присвяти́лись вони, —

16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι
щоб і ви підкорялись – таким і кожному – хто–співпрацює
G2443 G2532 G4771 G5293 G3588 G5108 G2532 G3956 G3588 G4903

καὶ κοπιῶντι.
і труждається
G2532 G2872

і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працю́є.

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ, καὶ Φορτουνάτου, καὶ Ἀχαϊκοῦ;
радію ж через – прихід Стефана і Фортуната і Ахаїка
G5463 G1161 G1909 G3588 G3952 G4734 G2532 G5415 G2532 G0883

ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα, οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
бо – ваш недолік вони заповнили
G3754 G3588 G5212 G5303 G3778 G0378

Я тішусь з при́ходу Степана, і Фортуна́та, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили,

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν; ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς
заспокоїли бо – мій дух і – ваш шануйте ж –
G0373 G1063 G3588 G1699 G4151 G2532 G3588 G4771 G1921 G3767 G3588

τοιούτους.
таких
G5108

бо вони заспокóїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких!

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ
Вітають вас – церкви – Азії вітає вас в Господі
G0782 G4771 G3588 G1577 G3588 G0773 G0782 G4771 G1722 G2962

πολλὰ, Ἀκύλας καὶ Πρίσκα, σὺν τῇ, κατ’ οἶκον αὐτῶν, ἐκκλησίᾳ.
щиро Акила і Пріска, з – домашньою домашньою їхньою церквою
G4183 G0207 G2532 G4251 G4862 G3588 G2596 G3624 G0846 G1577

Вітають вас азійські Церквú; Акúла й Прискúлла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.

20 ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
вітають вас – брати всі Вітайте одне-одного – цілуванням
G0782 G4771 G3588 G0080 G3956 G0782 G0240 G1722 G5370

ἁγίῳ.
святим
G0040

Вітають вас усі брати. Вітайте один óдного святим поцілунком.

21 Ὁ ἀσπασμὸς, τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
– привіт – моєю рукою Павла
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972

Привітáння моєю рукою Павловою.

22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαράνα θά!
якщо хтось не любить – Господа нехай-буде анатема Марана тха
G1487 G5100 G3756 G5368 G3588 G2962 G1510 G0331 G3134 G3134

Коли хто не любить Господа, нехай буде прóклятий! Марáна тá!

23 ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
– благодать – Господа Ісуса з вами
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G3326 G4771

Благодáть Господа нашого Ісуса нехай буде з вами!

24 ἡ ἀγάπη μου, μετὰ πάντων ὑμῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <Ἀμήν>.
– любов моя з усіма вами у Христі Ісусі Амінь
G3588 G0026 G1473 G3326 G3956 G4771 G1722 G5547 G2424 G0281

Любов моя з вами всімá у Христі Ісусі, амíнь!

2 Corinthians

Chapter 1

1	Παῦλος,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	καὶ	Τιμόθεος,	ὁ
	Павло	апостол	Христа	Ісуса	через	волю	Божу	і	Тимофій	–
	G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095	G3588

ἀδελφὸς;	τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	οὔσῃ	ἐν	Κορίνθῳ,	σὺν	τοῖς
брат	–	церкві	–	Божій	що	є	в	Коринфі	з	–
G0080	G3588	G1577	G3588	G2316	G3588	G1510	G1722	G2882	G4862	G3588

ἁγίοις	πᾶσιν,	τοῖς	οὖσιν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Ἀχαΐᾳ.
святими	усіма	що	є	в	усій	–	Ахаї
G0040	G3956	G3588	G1510	G1722	G3650	G3588	G0882

Павло, з волі Божої апóстол Христа Ісуса, та брат Тимофій, до Божої Церкви в Коринті, з усімá святими в цілій Ахáї, —

2	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
	благодать	вам	і	мир	від	Бога	Отця	нашого	і	Господа	Ісуса
	G5485	G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473	G2532	G2962	G2424

Χριστοῦ.
Христа
G5547

благодáть вам і мир від Бога Отця нашого й Господа Ісуса Христа!

3	Εὐλογητὸς	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
	Благословенний	–	Бог	і	Отець	–	Господа	нашого	Ісуса	Христа
	G2128	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547

ὁ	Πατὴρ	τῶν	οἰκτιρμῶν,	καὶ	Θεὸς	πάσης	παρακλήσεως;
–	Отець	–	милосердь	і	Бог	усякої	втіхи
G3588	G3962	G3588	G3628	G2532	G2316	G3956	G3874

Благословенний Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, Отець милосердя й Бог потіхи всілякої,

4	ὁ	παρακαλῶν	ἡμᾶς	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	θλίψει	ἡμῶν,	εἰς	τὸ
	Той–Хто	втішає	нас	у	всякому	–	горі	нашому	щоб	–
	G3588	G3870	G1473	G1909	G3956	G3588	G2347	G1473	G1519	G3588

δύνασθαι	ἡμᾶς	παρακαλεῖν	τοὺς	ἐν	πάσῃ	θλίψει,	διὰ	τῆς	παρακλήσεως
могли	ми	втішати	–	в	усякому	горі	через	–	втіху
G1410	G1473	G3870	G3588	G1722	G3956	G2347	G1223	G3588	G3874

ἧς	παρακαλούμεθα	αὐτοὶ	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,
якою	втішаємося	самі	від	–	Бога
G3739	G3870	G0846	G5259	G3588	G2316

що в усякій скорбóті Він нас потішає, щоб змогли потішати й ми тих, що в усякій скорбóті знахóдяться, тією потіхою, якою потішує Бог нас самих.

5	ὅτι	καθὼς	περισσεύει	τὰ	παθήματα	τοῦ	Χριστοῦ	εἰς	ἡμᾶς,	οὕτως	διὰ
	бо	як	рясніють	–	страждання	–	Христові	для	нас	так	через
	G3754	G2531	G4052	G3588	G3804	G3588	G5547	G1519	G1473	G3779	G1223

τοῦ	Χριστοῦ,	περισσεύει	καὶ	ἡ	παράκλησις	ἡμῶν.
–	Христа	рясніє	і	–	втіха	наша
G3588	G5547	G4052	G2532	G3588	G3874	G1473

Бо поскільки намнóжуються в нас терпіння Христові, — так через Христа й потíшення наше намножується.

6	εἴτε	δὲ	θλιβόμεθα,	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως	καὶ	σωτηρίας;	εἴτε
	чи–то	ж	скорботні–ми	за	–	вашу	втіху	і	спасіння	чи–то
	G1535	G1161	G2346	G5228	G3588	G4771	G3874	G2532	G4991	G1535

παρακαλούμεθα,	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως,	τῆς	ἐνεργουμένης	ἐν	ὑπομονῇ
втішаємося	за	–	вашу	втіху	що	дієї	в	терпінні
G3870	G5228	G3588	G4771	G3874	G3588	G1754	G1722	G5281

τῶν	αὐτῶν	παθημάτων,	ὧν	καὶ	ἡμεῖς	πάσχομεν.
–	тих–самих	страждань	які	і	ми	терпимо
G3588	G0846	G3804	G3739	G2532	G1473	G3958

Бо як тéрпимо скорбóти, то на вашу потіху й спасíння; коли потішаємось, то на вашу потіху в терпінні тих самих страждáнь, які тéрпимо й ми.

7	καὶ	ἡ	ἐλπὶς	ἡμῶν	βεβαία	ὑπὲρ	ὑμῶν,	εἰδότες	ὅτι	ὡς	κοινωνοί
	і	–	надія	наша	тверда	за	вас	знаючи	що	як	співучасники
	G2532	G3588	G1680	G1473	G0949	G5228	G4771	G1492	G3754	G5613	G2844

ἐστε	τῶν	παθημάτων,	οὕτως	καὶ	τῆς	παρακλήσεως.
є	–	страждань	так	і	–	втіхи
G1510	G3588	G3804	G3779	G2532	G3588	G3874

А наша надія певна про вас, бо ми знаємо, що ви спільники як у терпіннях, так само і в потісі.

8	Οὐ	γὰρ	θέλομεν	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί,	ὑπὲρ	τῆς	θλίψεως
	Не	бо	хочемо	вас	лишати–в–невіданні	браті	щодо	–	горя
	G3756	G1063	G2309	G4771	G0050	G0080	G5228	G3588	G2347

ἡμῶν	τῆς	γενομένης	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ,	ὅτι	καθ’	ὑπερβολὴν	ὑπὲρ
нашого	що	сталося	в	–	Азії	що	надзвичайно	надзвичайно	понад
G1473	G3588	G1096	G1722	G3588	G0773	G3754	G2596	G5236	G5228

δύναμιν,	ἐβαρήθημεν,	ὥστε	ἐξαπορηθῆναι	ἡμᾶς	καὶ	τοῦ	ζῆν.
сили	обтяжені–були	так–що	зневіритися	нам	і	в–	житті
G1411	G0916	G5620	G1820	G1473	G2532	G3588	G2198

Бо не хочемо, браття, щоб не відали ви про нашу скорбóту, що в Азії трапилась нам, бо над міру й над силу булú ми обтяжені, так що ми не надíялися навіть жити.

9	ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς,	τὸ	ἀπόκριμα	τοῦ	θανάτου	ἐσχήκαμεν,	ἵνα	μὴ
	але	самі	в	собі	–	вирок	–	смерті	мали	щоб	не
	G0235	G0846	G1722	G1438	G3588	G0610	G3588	G2288	G2192	G2443	G3361

πεποιθότες	ὦμεν	ἐφ’	ἑαυτοῖς,	ἀλλ’	ἐπὶ	τῷ	Θεῷ,	τῷ	ἐγείροντι	τοὺς
надіючись	були	на	себе	а	на	–	Бога	Того–Хто	воскрешає	–
G3982	G1510	G1909	G1438	G0235	G1909	G3588	G2316	G3588	G1453	G3588

νεκρούς;
мертвих
G3498

Та самі ми в собі мали прúсуд на смерть, щоб нам не покладати надії на себе, а на Бога, що воскрешує мертвих,

10	ὃς	ἐκ	τηλικούτου	θανάτου	ἐρρύσατο	ἡμᾶς,	καὶ	ῥύσεται;	εἰς	ὃν
	Який	від	такої-великої	смерті	визволив	нас	і	визволить	на	Якого
	G3739	G1537	G5082	G2288	G4506	G1473	G2532	G4506	G1519	G3739

ἠλπίκαμεν,	ὅτι	καὶ	ἔτι	ῥύσεται;						
надіємось	що	і	ще	визволить						
G1679	G3754	G2532	G2089	G4506						

що від смерти такої нас визволив і визволяє, і на Нього й покладáємося, що й ще визволить Він,

11	συνυπουργούντων	καὶ	ὑμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	τῇ	δεήσει,	ἵνα	ἐκ	πολλῶν
	при-сприянні	і	вашому	за	нас	–	молитвою	щоб	від	багатьох
	G4943	G2532	G4771	G5228	G1473	G3588	G1162	G2443	G1537	G4183

προσώπων,	τὸ	εἰς	ἡμᾶς	χάρισμα,	διὰ	πολλῶν,	εὐχαριστηθῇ	ὑπὲρ	ἡμῶν.	
осіб	–	за	нас	дар	через	багатьох	подяковано-було	за	нас	
G4383	G3588	G1519	G1473	G5486	G1223	G4183	G2168	G5228	G1473	

як поможете ра́зом і ви молитвою за нас, щоб за дар ласки, що нам виявлений багатьмá, багато-хто дяку складали за нас.

12	Ἡ	γὰρ	καύχησις	ἡμῶν	αὕτη	ἐστίν,	τὸ	μαρτύριον	τῆς	συνειδήσεως
	–	бо	хвала	наша	ця	є	–	свідчення	–	совісті
	G3588	G1063	G2746	G1473	G3778	G1510	G3588	G3142	G3588	G4893

ἡμῶν,	ὅτι	ἐν	ἁγιότητι	καὶ	εἰλικρινείᾳ	τοῦ	Θεοῦ,	[καὶ]	οὐκ	ἐν
нашої	що	в	святості	і	щирості	–	Божій	і	не	в
G1473	G3754	G1722	G0572	G2532	G1505	G3588	G2316	G2532	G3756	G1722

σοφίᾳ	σαρκικῇ,	ἀλλ’	ἐν	χάριτι	Θεοῦ,	ἀνεστράφημεν	ἐν	τῷ	κόσμῳ,
мудрості	тілесній	а	в	благодаті	Божій	поводились	у	–	світі
G4678	G4559	G0235	G1722	G5485	G2316	G0390	G1722	G3588	G2889

περισσοτέρως	δὲ	πρὸς	ὑμᾶς.	
особливо	ж	щодо	вас	
G4057	G1161	G4314	G4771	

Бо це нам хвала́, — свíдчення нашого сумління, що в святості й чистості Божій, не в тілесній мудрості, але в Божій благода́ті жили́ ми на світі, особливо ж у вас.

13	οὐ	γὰρ	ἄλλα	γράφομεν	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἢ	ἃ	ἀναγινώσκετε,	ἢ	καὶ
	не	бо	інше	пишемо	вам	а	лише	те-що	читаєте	чи	й
	G3756	G1063	G0243	G1125	G4771	G0235	G2228	G3739	G0314	G2228	G2532

ἐπιγινώσκετε;	ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	ἕως	τέλους	ἐπιγνώσεσθε,		
розумієте	сподіваюсь	же	що	до	кінця	зрозумієте		
G1921	G1679	G1161	G3754	G2193	G5056	G1921		

Бо іншого вам ми не пишемо, тільки те, що читаєте та розумієте, а сподіва́юсь, що ви й до кінця зрозумієте,

14	καθὼς	καὶ	ἐπέγνωτε	ἡμᾶς	ἀπὸ	μέρους,	ὅτι	καύχημα	ὑμῶν	ἐσμεν,
	як	і	зрозуміли	нас	від	частини	що	хвалою	вашою	ми
	G2531	G2532	G1921	G1473	G0575	G3313	G3754	G2745	G4771	G1510

καθάπερ	καὶ	ὑμεῖς	ἡμῶν,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ.
як	і	ви	нашою	в	–	день	–	Господа	нашого	Ісуса
G2509	G2532	G4771	G1473	G1722	G3588	G2250	G3588	G2962	G1473	G2424

як части́нно нас ви й зрозуміли, що ми вам похвала́, як і ви нам, у день Господа нашого Ісуса.

15

Καὶ	ταύτῃ	τῇ	πεποιθήσει	ἐβουλόμην	πρότερον,	πρὸς	ὑμᾶς	ἐλθεῖν,	ἵνα
І	з-цією	–	впевненістю	хотів	раніше	до	вас	прийти	щоб
G2532	G3778	G3588	G4006	G1014	G4386	G4314	G4771	G2064	G2443

δευτέραν	χάριν	σχῆτε;
другу	благодать	мали
G1208	G5485	G2192

І з певністю цією хотів я давніше прибути до вас, щоб мали ви благода́ть удру́ге,

16

καὶ	δι’	ὑμῶν	διελθεῖν	εἰς	Μακεδονίαν,	καὶ	πάλιν	ἀπὸ	Μακεδονίας
і	через	вас	пройти	до	Македонії	і	знову	від	Македонії
G2532	G1223	G4771	G1330	G1519	G3109	G2532	G3825	G0575	G3109

ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι	εἰς	τὴν	Ἰουδαίαν.
прийти	до	вас	і	вами	вами	бути-проведеним	до	–	Юдеї
G2064	G4314	G4771	G2532	G5259	G4771	G4311	G1519	G3588	G2449

і через вас перейти в Македонію, а з Македонії зно́ву прибути до вас, а ви щоб в Юдею мене відпрова́дили.

17

τοῦτο	οὖν	βουλόμενος,	μήτι	ἄρα	τῇ	ἐλαφρίᾳ	ἐχρησάμην?	ἢ
це	отже	бажаючи	хіба	ж	–	легковажністю	послуговувався	чи
G3778	G3767	G1014	G3385	G0686	G3588	G1644	G5530	G2228

ἃ	βουλεύομαι,	κατὰ	σάρκα	βουλεύομαι,	ἵνα	ᾖ	παρ’	ἐμοὶ	τό	Ναί,
те-що	замишляю	по	плоті	замишляю	щоб	було	у	мене	–	Так
G3739	G1011	G2596	G4561	G1011	G2443	G1510	G3844	G1473	G3588	G3483

ναὶ,	καὶ	τὸ	Οὔ,	οὔ?
так	і	–	Ні	ні
G3483	G2532	G3588	G3756	G3756

Маючи за́дум такий, чи я чини́в легковажно? Чи те, що заду́мую, за тілом задумую, щоб було в мене і „Так, так“, і „Ні, ні?“

18

πιστὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς,	ὅτι	ὁ	λόγος	ἡμῶν	ὁ	πρὸς	ὑμᾶς,	οὐκ	ἔστιν
вірний	же	–	Бог	що	–	слово	наше	–	до	вас	не	є
G4103	G1161	G3588	G2316	G3754	G3588	G3056	G1473	G3588	G4314	G4771	G3756	G1510

Ναί	καὶ	Οὔ.	
Так	і	Ні	
G3483	G2532	G3756	

Але вірний Бог, що наше слово до вас не було „Так“ і „Ні“.

19

ὁ	τοῦ	Θεοῦ	γὰρ	Υἱὸς,	Χριστὸς	Ἰησοῦς,	ὁ	ἐν	ὑμῖν	δι’	ἡμῶν
–	–	Божий	бо	Син	Христос	Ісус	–	серед	вас	через	нас
G3588	G3588	G2316	G1063	G5207	G5547	G2424	G3588	G1722	G4771	G1223	G1473

κηρυχθείς,	δι’	ἐμοῦ,	καὶ	Σιλουανοῦ,	καὶ	Τιμοθέου,	οὐκ	ἐγένετο	Ναί
проповіданий	через	мене	і	Силуана	і	Тимофія	не	був	Так
G2784	G1223	G1473	G2532	G4610	G2532	G5095	G3756	G1096	G3483

καὶ	Οὔ,	ἀλλὰ	Ναί	ἐν	αὐτῷ	γέγονεν.
і	Ні	а	Так	в	Ньому	стало
G2532	G3756	G0235	G3483	G1722	G0846	G1096

Бо Син Божий Ісус Христос, що ми Його вам проповідували, я й Силуа́н, і Тимофій, не був „Так“ і „Ні“, але в Нім було „Так“.

20	ὅσαι	γὰρ	ἐπαγγελίαι	Θεοῦ,	ἐν	αὐτῷ	τὸ	Ναί.	διὸ	καὶ	δι’	αὐτοῦ,
	скільки	бо	обітниць	Божих	в	Ньому	–	Так	тому	і	через	Нього
	G3745	G1063	G1860	G2316	G1722	G0846	G3588	G3483	G1352	G2532	G1223	G0846

τὸ	Ἀμὴν,	τῷ	Θεῷ	πρὸς	δόξαν,	δι’	ἡμῶν.
–	Амінь	–	Богу	на	славу	через	нас
G3588	G0281	G3588	G2316	G4314	G1391	G1223	G1473

Скільки бо Божих обі́тниць, то в Ньому „Так“, і в Ньому „Амінь“, — Богові на славу через нас.

21	ὁ	δὲ	βεβαιῶν	ἡμᾶς	σὺν	ὑμῖν	εἰς	Χριστὸν,	καὶ	χρίσας	ἡμᾶς,	
	Той–Хто	ж	утверджує	нас	з	вами	у	Христі	і	помазав	нас	
	G3588	G1161	G0950	G1473	G4862	G4771	G1519	G5547	G2532	G5548	G1473	

Θεός,
Бог
G2316

А Той, Хто нас із вами в Христа утверджує, і Хто нас намасти́в, — то Бог,

22	ὁ	καὶ	σφραγισάμενος	ἡμᾶς,	καὶ	δοὺς	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	Πνεύματος,		
	Який	і	запечатав	нас	і	давши	–	завдаток	–	Духа		
	G3588	G2532	G4972	G1473	G2532	G1325	G3588	G0728	G3588	G4151		

ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν.
в	–	серця	наші
G1722	G3588	G2588	G1473

Який і запечатав нас, і в наші серця дав завда́ток Духа.

23	Ἐγὼ	δὲ,	μάρτυρα	τὸν	Θεὸν	ἐπικαλοῦμαι	ἐπὶ	τὴν	ἐμὴν	ψυχήν,	ὅτι	
	Я	ж	свідком	–	Бога	закликаю	на	–	мою	душу	що	
	G1473	G1161	G3144	G3588	G2316	G1941	G1909	G3588	G1699	G5590	G3754	

φειδόμενος	ὑμῶν,	οὐκέτι	ἦλθον	εἰς	Κόρινθον.
щадячи	вас	більше–не	приходив	до	Коринфу
G5339	G4771	G3765	G2064	G1519	G2882

А я кличу Бога на свідка на душу мою, що я, щадячи́ вас, не прийшов у Кори́нт дотепе́р,

24	οὐχ	ὅτι	κυριεύομεν	ὑμῶν	τῆς	πίστεως,	ἀλλὰ	συνεργοί	ἐσμεν	τῆς		
	не	що	пануємо	над–вашою	–	вірою	а	співпрацівники	ми	–		
	G3756	G3754	G2961	G4771	G3588	G4102	G0235	G4904	G1510	G3588		

χαρᾶς	ὑμῶν;	τῇ	γὰρ	πίστει	ἑστήκατε.	
радості	вашої	бо	ж	вірою	стоїте	
G5479	G4771	G3588	G1063	G4102	G2476	

не тому́, ніби ми беремо́ вла́ду над вашою вірою, але вашої радости помічники ми, — бо ви встóяли вірою!

Chapter 2

1

ἔκρινα	γὰρ	ἐμαυτῷ	τοῦτο,	τὸ	μὴ	πάλιν	ἐν	λύπῃ	πρὸς	ὑμᾶς
вирішив	бо	для-себе	це	–	не	знову	в	смутку	до	вас
G2919	G1063	G1683	G3778	G3588	G3361	G3825	G1722	G3077	G4314	G4771

ἐλθεῖν.
прийти
G2064

А я постановив у собі те, щоб до вас не прийти знов у смутку.

2

εἰ	γὰρ	ἐγὼ	λυπῶ	ὑμᾶς,	καὶ	τίς	ὁ	εὐφραίνων	με,	εἰ
бо	ж	якщо-я	засмучую	вас	то	хто	–	звеселяючий	мене	хіба-що
G1487	G1063	G1473	G3076	G4771	G2532	G5101	G3588	G2165	G1473	G1487

μὴ	ὁ	λυπούμενος	ἐξ	ἐμοῦ?
тільки	–	засмучений	від	мене
G3361	G3588	G3076	G1537	G1473

Бо коли я засму́чую вас, то хто той, хто потішить мене, як не той, кого я засмути́в?

3

καὶ	ἔγραψα	τοῦτο	αὐτὸ,	ἵνα	μὴ	ἐλθὼν,	λύπην	σχῶ	ἀφ’	ὧν
і	написав	це	саме	щоб	не	прийшовши	смуток	мав	від	тих-від-кого
G2532	G1125	G3778	G0846	G2443	G3361	G2064	G3077	G2192	G0575	G3739

ἔδει	με	χαίρειν;	πεποιθὼς	ἐπὶ	πάντας	ὑμᾶς,	ὅτι	ἡ	ἐμὴ	χαρὰ
мусив	мене	радіти	впевнений	у	всіх	вас	що	–	моя	радість
G1163	G1473	G5463	G3982	G1909	G3956	G4771	G3754	G3588	G1699	G5479

πάντων	ὑμῶν	ἐστιν.
усіх	вас	є
G3956	G4771	G1510

І це саме писав я до вас, щоб, прийшовши, я смутку не мав би від тих, що від них мені тішитися нале́жало, про всіх вас бувши певний, що радість моя — то радість усіх вас!

4

ἐκ	γὰρ	πολλῆς	θλίψεως,	καὶ	συνοχῆς	καρδίας,	ἔγραψα	ὑμῖν,	διὰ
бо	ж	від-великої	скорботи	і	стиснення	серця	написав	вам	через
G1537	G1063	G4183	G2347	G2532	G4928	G2588	G1125	G4771	G1223

πολλῶν	δακρύων;	οὐχ	ἵνα	λυπηθῆτε,	ἀλλὰ	τὴν	ἀγάπην	ἵνα	γνῶτε,	ἣν
багато	сліз	не	щоб	засмутити	а	–	любов	щоб	пізнали	яку
G4183	G1144	G3756	G2443	G3076	G0235	G3588	G0026	G2443	G1097	G3739

ἔχω	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς.
маю	надзвичайну	до	вас
G2192	G4057	G1519	G4771

Бо з великого горя та з ту́ги сердечної я написав вам з рясни́ми слізьми́ не на те, щоб були ви засму́чені, але щоб пізнали любов, що в мене її пребагато до вас!

5

Εἰ	δέ	τις	λελύπηκεν,	οὐκ	ἐμὲ	λελύπηκεν,	ἀλλὰ	ἀπὸ	μέρους,	ἵνα
Якщо	ж	хтось	засмутив	не	мене	засмутив	а	від	частини	щоб
G1487	G1161	G5100	G3076	G3756	G1473	G3076	G0235	G0575	G3313	G2443

μὴ	ἐπιβαρῶ	πάντας	ὑμᾶς.
не	перебільшував	усіх	вас
G3361	G1912	G3956	G4771

А як хто засмутив, не мене засмутив, а поча́сти — щоб не пригні́ти́ти — і всіх вас.

6

ἱκανὸν	τῷ	τοιούτῳ,	ἡ	ἐπιτιμία	αὕτη,	ἡ	ὑπὸ	τῶν	πλειόνων,
досить	для	такого	–	покарання	цього	що	від	–	більшості
G2425	G3588	G5108	G3588	G2009	G3778	G3588	G5259	G3588	G4119

Дóсить такому кара́ння того, що від багатьох,

7	ὥστε	τοὐναντίον	μᾶλλον	ὑμᾶς	χαρίσασθαι	καὶ	παρακαλέσαι,	μή	πως	τῇ
	тому	навпаки	краще	вам	простити	і	втішити	щоб	якось	–
	G5620	G5121	G3123	G4771	G5483	G2532	G3870	G3361	G4459	G3588

περισσοτέρᾳ	λύπῃ,	καταποθῇ	ὁ	τοιοῦτος.
надмірним	смутком	не–був–поглинутий	–	такий
G4053	G3077	G2666	G3588	G5108

через те навпакú, — краще простити й потíшити, щоб смуток великий його не пожéр.

8	διὸ	παρακαλῶ	ὑμᾶς,	κυρῶσαι	εἰς	αὐτὸν	ἀγάπην.
	тому	прошу	вас	затвердити	щодо	нього	любов
	G1352	G3870	G4771	G2964	G1519	G0846	G0026

Через те вас благаю: зміцніть до нього любов!

9	εἰς	τοῦτο	γὰρ,	καὶ	ἔγραψα,	ἵνα	γνῶ	τὴν	δοκιμὴν	ὑμῶν,	εἰ
	для	цього	бо	і	написав	щоб	пізнав	–	випробуваність	вашу	чи
	G1519	G3778	G1063	G2532	G1125	G2443	G1097	G3588	G1382	G4771	G1487

εἰς	πάντα	ὑπήκοοί	ἐστε.
в	усьому	послушні	ви
G1519	G3956	G5255	G1510

Бо на це я й писав, щоб пізнати ваш дóсвід, чи в усім ви слухня́ні.

10	ᾧ	δέ	τι	χαρίζεσθε,	κἀγώ;	καὶ	γὰρ	ἐγὼ;	ὃ	κεχάρισμαι,	εἴ
	кому	ж	щось	прощаєте	і–я	бо	ж	я	що	простив	якщо
	G3739	G1161	G5100	G5483	G2504	G2532	G1063	G1473	G3739	G5483	G1487

τι	κεχάρισμαι,	δι’	ὑμᾶς,	ἐν	προσώπῳ	Χριστοῦ;
щось	простив	задля	вас	перед	обличчям	Христа
G5100	G5483	G1223	G4771	G1722	G4383	G5547

А кому ви прощаєте що, тому й я; бо й я, як простив що кому, то кому я простив, зробив те через вас від Особи Христа,

11	ἵνα	μὴ	πλεονεκτηθῶμεν	ὑπὸ	τοῦ	Σατανᾶ	οὐ	γὰρ	αὐτοῦ	τὰ	νοήματα
	щоб	не	обманув–нас	–	–	сатана	не	бо	його	–	задуми
	G2443	G3361	G4122	G5259	G3588	G4567	G3756	G1063	G0846	G3588	G3540

ἀγνοοῦμεν.
не–знаємо
G0050

щоб нас сатана не перехитрував, — відóмі бо нам його задуми!

12	Ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	Τρῳάδα	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ,
	Прийшовши	ж	до	–	Троади	для	–	Євангелія	–	Христового
	G2064	G1161	G1519	G3588	G5174	G1519	G3588	G2098	G3588	G5547

καὶ	θύρας	μοι	ἀνεῳγμένης	ἐν	Κυρίῳ,
і	двері	мені	відкриті–були	в	Господі
G2532	G2374	G1473	G0455	G1722	G2962

А коли я прийшов до Троáди звіщати Христову Єва́нгелію, і були двері для мене відчинені в Господі,

13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν
не мав спокою – духом моїм бо не знайшов я Тита –
G3756 G2192 G0425 G3588 G4151 G1473 G3588 G3361 G2147 G1473 G5103 G3588

ἀδελφόν μου; ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
брата мого а попрощавшись з–ними вийшов до Македонії
G0080 G1473 G0235 G0657 G0846 G1831 G1519 G3109

не мав я спокóю для духа свого, бо я не знайшов був свого брата Тита; але, попрощавшися з ними, я пішов в Македонію.

14 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ
– А Богу подяка Тому–Хто завжди тріумфує нас у –
G3588 G1161 G2316 G5485 G3588 G3842 G2358 G1473 G1722 G3588

Χριστῷ, καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ, φανεροῦντι δι’ ἡμῶν ἐν
Христі і – пахощі – знання Його являє через нас на
G5547 G2532 G3588 G3744 G3588 G1108 G0846 G5319 G1223 G1473 G1722

παντὶ τόπῳ.
кожному місці
G3956 G5117

А Богові подяка, що Він постійно чинить нас переможцями в Христі, і запáшність знання́ про Себе через нас виявляє на всякому місці!

15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ, ἐν τοῖς σωζομένοις, καὶ ἐν
бо Христові благоухання ми – Богу серед – спасаємих і серед
G3754 G5547 G2175 G1510 G3588 G2316 G1722 G3588 G4982 G2532 G1722

τοῖς ἀπολλυμένοις;
– гинучих
G3588 G0622

Ми бо для Бога Христова запáшність серед тих, хто спасається, і тих, які гинуть,

16 οἷς μὲν, ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ, ὀσμὴ ἐκ ζωῆς
одним бо запах від смерті на смерть іншим же запах від життя
G3739 G3303 G3744 G1537 G2288 G1519 G2288 G3739 G1161 G3744 G1537 G2222

εἰς ζωήν; καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός?
на життя; і для цього хто здатний
G1519 G2222 G2532 G4314 G3778 G5101 G2425

для одних бо смертельна запáшність на смерть, а для других запáшність життéва в життя. І хто здатен на це?

17 οὐ γάρ ἐσμεν, ὡς οἱ πολλοὶ, καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
не бо ми як – багато–хто торгуючі – словом – Божим
G3756 G1063 G1510 G5613 G3588 G4183 G2585 G3588 G3056 G3588 G2316

ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ, κατέναντι Θεοῦ, ἐν
а як від щирості а як від Бога перед Богом у
G0235 G5613 G1537 G1505 G0235 G5613 G1537 G2316 G2713 G2316 G1722

Χριστῷ λαλοῦμεν.
Христі говоримо
G5547 G2980

Бо ми не такі, як багато-хто, що Боже Слово фальшують, але ми провіщаємо, як із щирости, як від Бога, перед Богом, у Христі!

Chapter 3

1	Ἀρχόμεθα	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνειν?	ἢ	μὴ	χρῄζομεν,	ὥς	τινες,	
	Починаємо	знову	себе	рекомендувати	чи	хіба	потребуємо	як	деякі	
	G0756	G3825	G1438	G4921	G2228	G3361	G5535	G5613	G5100	
	συστατικῶν	ἐπιστολῶν	πρὸς	ὑμᾶς,	ἢ	ἐξ	ὑμῶν?			
	рекомендаційних	листів	до	вас	чи	від	вас			
	G4956	G1992	G4314	G4771	G2228	G1537	G4771			

Чи нам знов зачинати доручувати самих себе́? Чи ми потребуємо, як дехто, листів доруча́льних до вас чи від вас?

2	ἡ	ἐπιστολὴ	ἡμῶν	ὑμεῖς	ἐστε,	ἐνγεγραμμένη	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν,
	–	лист	наш	ви	є	вписаний	у	–	серця	наші
	G3588	G1992	G1473	G4771	G1510	G1449	G1722	G3588	G2588	G1473
	γινωσκομένη	καὶ	ἀναγινωσκομένη	ὑπὸ	πάντων	ἀνθρώπων;				
	пізнаваний	і	читаний	від	усіх	людей				
	G1097	G2532	G0314	G5259	G3956	G0444				

Ви наш лист, написаний у наших серцях, якого всі люди знають і читають!

3	φανερούμενοι	ὅτι	ἐστὲ	ἐπιστολὴ	Χριστοῦ,	διακονηθεῖσα	ὑφ’	ἡμῶν;		
	виявляючись	що	є	лист	Христовий	обслужений	через	нас		
	G5319	G3754	G1510	G1992	G5547	G1247	G5259	G1473		
	ἐνγεγραμμένη,	οὐ	μέλανι,	ἀλλὰ	Πνεύματι	Θεοῦ	ζῶντος --	οὐκ	ἐν	πλαξὶν
	написаний	не	чорнилом	а	Духом	Бога	живого	не	на	таблицях
	G1449	G3756	G3188	G0235	G4151	G2316	G2198	G3756	G1722	G4109
	λιθίναις,	ἀλλ’	ἐν	πλαξὶν	καρδίαις	σαρκίναις.				
	кам'яних	а	на	таблицях	сердець	тілесних				
	G3035	G0235	G1722	G4109	G2588	G4560				

Виявляєте ви, що ви — лист Христів, нами вислужений, що написаний не чорнилом, але Духом Бога Живого, не на табли́цях камінних, але на тіле́сних табли́цях серця.

4	Πεποίθησιν	δὲ	τοιαύτην,	ἔχομεν	διὰ	τοῦ	Χριστοῦ	πρὸς	τὸν	Θεόν.
	Впевненість	же	таку	маємо	через	–	Христа	до	–	Бога
	G4006	G1161	G5108	G2192	G1223	G3588	G5547	G4314	G3588	G2316

Таку ж певність до Бога ми маємо через Христа,

5	οὐχ	ὅτι	ἀφ’	ἑαυτῶν	ἱκανοί	ἐσμεν,	λογίσασθαί	τι	ὡς	ἐξ	ἑαυτῶν,
	не	що	від	себе	здатні	ми	помислити	щось	як	від	себе
	G3756	G3754	G0575	G1438	G2425	G1510	G3049	G5100	G5613	G1537	G1438
	ἀλλ’	ἡ	ἱκανότης	ἡμῶν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,				
	а	–	здатність	наша	від	–	Бога				
	G0235	G3588	G2426	G1473	G1537	G3588	G2316				

не тому́, що ми здібні поми́слити щось із се́бе, як від себе, але наша здібність від Бога.

6	ὃς	καὶ	ἱκάνωσεν	ἡμᾶς	διακόνους	καινῆς	διαθήκης;	οὐ	γράμματος,	
	Який	і	зробив–здатними	нас	служителями	нового	заповіту	не	букви	
	G3739	G2532	G2427	G1473	G1249	G2537	G1242	G3756	G1121	
	ἀλλὰ	πνεύματος;	τὸ	γὰρ	γράμμα	ἀποκτέννει,	τὸ	δὲ	πνεῦμα	ζωοποιεῖ.
	а	духа	бо	ж	буква	вбиває	–	а	дух	животворить
	G0235	G4151	G3588	G1063	G1121	G0615	G3588	G1161	G4151	G2227

І Він нас зробив бути здатними служи́телями Ново́го Заповіту, не букви, а Духа, — бо буква вбиває, а Дух оживля́є.

7	Εἰ	δὲ	ἡ	διακονία	τοῦ	θανάτου,	ἐν	γράμμασιν	ἐντετυπωμένη	
	Якщо	ж	–	служіння	–	смерті	в	літерах	вирізане	
	G1487	G1161	G3588	G1248	G3588	G2288	G1722	G1121	G1795	
	λίθοις,	ἐγενήθη	ἐν	δόξῃ,	ὥστε	μὴ	δύνασθαι	ἀτενίσαι,	τοὺς	υἱοὺς
	на–каменях	стало	в	славі	так–що	не	могли	вдивлятися	–	сини
	G3037	G1096	G1722	G1391	G5620	G3361	G1410	G0816	G3588	G5207
	Ἰσραὴλ	εἰς	τὸ	πρόσωπον	Μωϋσέως,	διὰ	τὴν	δόξαν	τοῦ	προσώπου
	Ізраїлеві	в	–	обличчя	Мойсея	через	–	славу	–	обличчя
	G2474	G1519	G3588	G4383	G3475	G1223	G3588	G1391	G3588	G4383
	αὐτοῦ,	τὴν	καταργουμένην;							
	його	що	минала							
	G0846	G3588	G2673							

Коли ж служі́ння смерті, вирізане на каменях буквами, було таке славне, що Ізра́їлеві сини не могли дивитись на обличчя Мойсея, через славу мину́щу обличчя його,

8	πῶς	οὐχὶ	μᾶλλον,	ἡ	διακονία	τοῦ	πνεύματος	ἔσται	ἐν	δόξῃ?
	як–же	не	тим–більше	–	служіння	–	Духа	буде	в	славі
	G4459	G3780	G3123	G3588	G1248	G3588	G4151	G1510	G1722	G1391

скільки ж більш буде в славі те служі́ння Духа!

9	εἰ	γὰρ	τῇ	διακονία	τῆς	κατακρίσεως	δόξα,	πολλῷ	μᾶλλον	περισσεύει
	бо	ж	–	служінню	–	осуду	слава	набагато	більше	рясніє
	G1487	G1063	G3588	G1248	G3588	G2633	G1391	G4183	G3123	G4052
	ἡ	διακονία	τῆς	δικαιοσύνης	δόξῃ.					
	–	служіння	–	праведності	славою					
	G3588	G1248	G3588	G1343	G1391					

Бо як служі́ння о́суду — слава, то служіння праведности тим більше багате на славу!

10	καὶ	γὰρ,	οὐ	δεδόξασται	τὸ,	δεδοξασμένον	ἐν	τούτῳ	τῷ	μέρει,
	і	бо	не	прославлене	те–що	прославлене–було	в	цьому	–	відношенні
	G2532	G1063	G3756	G1392	G3588	G1392	G1722	G3778	G3588	G3313
	εἵνεκεν	τῆς	ὑπερβαλλούσης	δόξης.						
	задля	–	переважаючої	слави						
	G1752	G3588	G5235	G1391						

Не просла́вилося бо прославлене, у цій частині, ради слави, що вона переважує,

11	εἰ	γὰρ	τὸ	καταργούμενον	διὰ	δόξης,	πολλῷ	μᾶλλον,	τὸ	
	бо	ж	те–що	минає	через	славу	набагато	більше	те–що	
	G1487	G1063	G3588	G2673	G1223	G1391	G4183	G3123	G3588	
	μένον	ἐν	δόξῃ.							
	залишається	в	славі							
	G3306	G1722	G1391							

бо коли славне те, що минає, то багато більш у славі те, що триває!

12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,
Маючи отже таку надію великою сміливістю користуємось
G2192 G3767 G5108 G1680 G4183 G3954 G5530

Тож, мавши надію таку, ми вживаємо великої смілúвости,

13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς; ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
і не як Мойсей клав покривало на – обличчя своє
G2532 G3756 G2509 G3475 G5087 G2571 G1909 G3588 G4383 G0846

πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, εἰς τὸ τέλος τοῦ
щоб – не вдивлялися – сини Ізраїлеві в – кінець –
G4314 G3588 G3361 G0816 G3588 G5207 G2474 G1519 G3588 G5056 G3588

καταργουμένου.
минущого
G2673

а не як Мойсей, що покрива́ло клав на обличчя своє, щоб Ізраїлеві сини не дивилися на кінець того, що минає.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν; ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας,
але затверділи – помисли їхні аж–до бо – сьогоднішнього дня
G0235 G4456 G3588 G3540 G0846 G0891 G1063 G3588 G4594 G2250

τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει,
те саме покривало при – читанні – старого заповіту залишається
G3588 G0846 G2571 G1909 G3588 G0320 G3588 G3820 G1242 G3306

μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.
не відкрите бо в Христі скасовується
G3361 G0343 G3754 G1722 G5547 G2673

Але засліпилися їхні думкú, бо те саме покрива́ло аж до сьогодні лишилось незняте в чита́нні Старóго Заповіту, бо зникає воно Христóм.

15 ἀλλ’ ἕως σήμερον, ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν
але донині сьогодні коли б читається Мойсей покривало на –
G0235 G2193 G4594 G2259 G0302 G0314 G3475 G2571 G1909 G3588

καρδίαν αὐτῶν κεῖται.
серці їхньому лежить
G2588 G0846 G2749

Але аж до сьогодні, як читають Мойсея, на їхньому серці лежить покрива́ло,

16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
коли ж якщо зверне–серце до Господа знімається – покривало
G2259 G1161 G1437 G1994 G4314 G2962 G4014 G3588 G2571

„коли ж вони навéрнуться до Господа, тоді покрива́ло здіймається“.

17 ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν; οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου,
– а Господь – Дух є де ж – Дух Господній
G3588 G1161 G2962 G3588 G4151 G1510 G3757 G1161 G3588 G4151 G2962

ἐλευθερία.
свобода
G1657

Госпо́дь же — то Дух, а де Дух Господній, — там воля.

18 ἡμεῖς δὲ πάντες, ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τὴν δόξαν Κυρίου
ми ж усі відкритим обличчям – славу Господню
G1473 G1161 G3956 G0343 G4383 G3588 G1391 G2962

κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα, ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
відображаючи в–ту саму подобу перетворюємось від слави в славу
G2734 G3588 G0846 G1504 G3339 G0575 G1391 G1519 G1391

καθάπερ ἀπὸ Κυρίου, Πνεύματος.
як від Господа Духа
G2509 G0575 G2962 G4151

Ми ж відкритим обличчям, як у дзеркало, дивимося всі на славу Господню, і змінюємося в той же образ від слави на славу, як від Духа Господнього.

Chapter 4

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ
Тому це маючи це служіння таке як помилувані–ми не
G1223 G3778 G2192 G3588 G1248 G3778 G2531 G1653 G3756

ἐγκακοῦμεν.
падаємо–духом
G1573

Ось тому́, мавши за милосердям Божим таке служі́ння, ми не тратимо відваги,

2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν
але відкинули–ми ті таємні–речі того сорому не ходячи в
G0235 G0550 G3588 G2927 G3588 G0152 G3361 G4043 G1722

πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἀλλὰ τῇ
хитрості і–не спотворюючи те слово — Боже але тим
G3834 G3366 G1389 G3588 G3056 G3588 G2316 G0235 G3588

φανερώσει τῆς ἀληθείας, συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
виявленням тієї істини, рекомендуючи себе перед кожним сумлінням людським
G5321 G3588 G0225 G4921 G1438 G4314 G3956 G4893 G0444

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
перед–обличчям — Бога
G1799 G3588 G2316

але ми відреклися тайного со́рому, не хо́дячи в хитрості та не перекручуючи Божого Слова, але з'я́вленням правди доручуємо себе кожному сумлінню лю́дському перед Богом.

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς
якщо ж і є закрите те Євангеліє наше серед тих
G1487 G1161 G2532 G1510 G2572 G3588 G2098 G1473 G1722 G3588

ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον;
що–гинуть воно–є закрите
G0622 G1510 G2572

Коли ж наша Єва́нгелія й закрита, то закрита для тих, хто гине, —

4	ἐν	οἷς	ὁ	θεὸς	τοῦ	αἰῶνος	τούτου,	ἐτύφλωσεν	τὰ	νοήματα	τῶν
	в	яких	той	бог	цього	віку	цього	засліпив	ті	розуми	тих
	G1722	G3739	G3588	G2316	G3588	G0165	G3778	G5186	G3588	G3540	G3588

ἀπίστων,	εἰς	τὸ	μὴ	αὐγάσαι	τὸν	φωτισμὸν	τοῦ	εὐαγγελίου	τῆς	δόξης
невіруючих	щоб	—	не	засяяло	те	осяяння	того	Євангелія	тієї	слави
G0571	G1519	G3588	G3361	G0826	G3588	G5462	G3588	G2098	G3588	G1391

τοῦ	Χριστοῦ,	ὅς	ἐστιν	εἰκὼν	τοῦ	Θεοῦ.
—	Христа	Який	є	образ	—	Бога
G3588	G5547	G3739	G1510	G1504	G3588	G2316

для невіруючих, яким бог цього віку засліпив розум, щоб для них не зася́яло світло Єва́нгелії слави Христа, а Він — образ Божий.

5	οὐ	γὰρ	ἑαυτοὺς	κηρύσσομεν,	ἀλλὰ	Χριστὸν	Ἰησοῦν	Κύριον;	ἑαυτοὺς	δὲ,
	не	бо	себе	проповідуємо	але	Христа	Ісуса	Господом	себе	ж
	G3756	G1063	G1438	G2784	G0235	G5547	G2424	G2962	G1438	G1161

δούλους	ὑμῶν,	διὰ	Ἰησοῦν.
рабами	вашими	заради	Ісуса
G1401	G4771	G1223	G2424

Бо ми не себе самих проповідуємо, але Христа Ісуса, Господа, ми ж самі — раби ваші ради Ісуса.

6	ὅτι	ὁ	Θεὸς,	ὁ	εἰπών,	Ἐκ	σκότους	φῶς	λάμψει,	ὃς	ἔλαμψεν	ἐν
	бо	той	Бог	Який	сказав	з	темряви	світло	засяє	Який	засяяв	в
	G3754	G3588	G2316	G3588	G3004	G1537	G4655	G5457	G2989	G3739	G2989	G1722

ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν,	πρὸς	φωτισμὸν	τῆς	γνώσεως	τῆς	δόξης	τοῦ	Θεοῦ,
тих	серцях	наших	для	осяяння	того	пізнання	тієї	слави	—	Божої
G3588	G2588	G1473	G4314	G5462	G3588	G1108	G3588	G1391	G3588	G2316

ἐν	προσώπῳ	[Ἰησοῦ]	Χριστοῦ.	
в	обличчі	Ісуса	Христа	
G1722	G4383	G2424	G5547	

Бо Бог, що звелів був світлу зася́яти з те́мряви, у серцях наших зася́яв, щоб просвітити нам знання́ слави Божої — в Особі Христовій.

7	Ἔχομεν	δὲ	τὸν	θησαυρὸν	τοῦτον	ἐν	ὀστρακίνοις	σκεύεσιν,	ἵνα	ἡ
	Маємо	ж	цей	скарб	цей	в	глиняних	посудинах	щоб	та
	G2192	G1161	G3588	G2344	G3778	G1722	G3749	G4632	G2443	G3588

ὑπερβολὴ	τῆς	δυνάμεως	ᾖ	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	μὴ	ἐξ	ἡμῶν;
перевага	тієї	сили	була	від	Бога	а	не	від	нас
G5236	G3588	G1411	G1510	G3588	G2316	G2532	G3361	G1537	G1473

А ми маємо скарб цей у посу́динах гли́няних, щоб ве́лич сили була Божа, а не від нас.

8	ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι,	ἀλλ’	οὐ	στενοχωρούμενοι;	ἀπορούμενοι,	ἀλλ’	οὐκ
	у	всьому	утискувані	але	не	придушені	розгублені	але	не
	G1722	G3956	G2346	G0235	G3756	G4729	G0639	G0235	G3756

ἐξαπορούμενοι;
у–відчаї
G1820

У всьому нас тиснуть, та не пото́снені ми; ми в важки́х обставинах, але не впадаємо в ро́зпач.

9	διωκόμενοι,	ἀλλ’	οὐκ	ἐγκαταλειπόμενοι;	καταβαλλόμενοι,	ἀλλ’	οὐκ	ἀπολλύμενοι;
	переслідувані	але	не	покинуті	повалені	але	не	знищені
	G1377	G0235	G3756	G1459	G2598	G0235	G3756	G0622

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

10	πάντοτε	τὴν	νέκρωσιν	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐν	τῷ	σώματι	περιφέροντες,	ἵνα
	завжди	те	умертвіння	—	Ісуса	у	тому	тілі	носячи	щоб
	G3842	G3588	G3500	G3588	G2424	G1722	G3588	G4983	G4064	G2443

καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐν	τῷ	σώματι	ἡμῶν	φανερωθῇ;
і	те	життя	—	Ісуса	в	тому	тілі	нашому	виявилося
G2532	G3588	G2222	G3588	G2424	G1722	G3588	G4983	G1473	G5319

Ми за́всіди носимо в тілі ме́ртвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

11	ἀεὶ	γὰρ,	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες,	εἰς	θάνατον	παραδιδόμεθα	διὰ	Ἰησοῦν,
	завжди	бо	ми	ті	що–живуть	на	смерть	віддаємося	заради	Ісуса
	G0104	G1063	G1473	G3588	G2198	G1519	G2288	G3860	G1223	G2424

ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	Ἰησοῦ	φανερωθῇ	ἐν	τῇ	θνητῇ	σαρκὶ	ἡμῶν.
щоб	і	те	життя	—	Ісуса	виявилося	в	тій	смертній	плоті	нашій
G2443	G2532	G3588	G2222	G3588	G2424	G5319	G1722	G3588	G2349	G4561	G1473

Бо за́всіди нас, що живемо́, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилось Ісусове в нашому смертельному тілі.

12	ὥστε	ὁ	θάνατος	ἐν	ἡμῖν	ἐνεργεῖται,	ἡ	δὲ	ζωὴ	ἐν	ὑμῖν.
	тож	та	смерть	в	нас	діє	а–те	ж	життя	у	вас
	G5620	G3588	G2288	G1722	G1473	G1754	G3588	G1161	G2222	G1722	G4771

Тому́ то смерть діє в нас, а життя — у вас.

13	ἔχοντες	δὲ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	τῆς	πίστεως,	κατὰ	τὸ	γεγραμμένον,
	маючи	ж	того	самого	духа	тієї	віри	згідно–з	тим	написаним
	G2192	G1161	G3588	G0846	G4151	G3588	G4102	G2596	G3588	G1125

Ἐπίστευσα,	διὸ	ἐλάλησα;	καὶ	ἡμεῖς	πιστεύομεν,	διὸ	καὶ	λαλοῦμεν,
Повірив–я	тому	промовив	і	ми	віримо	тому	й	говоримо
G4100	G1352	G2980	G2532	G1473	G4100	G1352	G2532	G2980

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив“, і ми віруємо, тому то й говоримо,

14	εἰδότες	ὅτι	ὁ	ἐγείρας	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν,	καὶ	ἡμᾶς	σὺν	Ἰησοῦ
	знаючи	що	Той–Хто	воскресив	того	Господа	Ісуса	і	нас	з	Ісусом
	G1492	G3754	G3588	G1453	G3588	G2962	G2424	G2532	G1473	G4862	G2424

ἐγερεῖ,	καὶ	παραστήσει	σὺν	ὑμῖν.
воскресить	і	поставить	разом–з	вами
G1453	G2532	G3936	G4862	G4771

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскреси́ть з Ісусом і нас, і поставить із вами.

15	τὰ	γὰρ	πάντα	δι’	ὑμᾶς,	ἵνα	ἡ	χάρις	πλεονάσασα	διὰ	τῶν
	бо	ж	все	заради	вас	щоб	та	благодать	примноживши	через	тих
	G3588	G1063	G3956	G1223	G4771	G2443	G3588	G5485	G4121	G1223	G3588

πλειόνων,	τὴν	εὐχαριστίαν	περισσεύσῃ	εἰς	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.
багатьох	те	подякування	примножила	на	ту	славу	—	Богу
G4119	G3588	G2169	G4052	G1519	G3588	G1391	G3588	G2316

Усе бо для вас, щоб благода́ть, розмножена через багатьох, збагати́ла подяку на Божу славу.

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν; ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος
Тому не падаємо–духом але навіть–якщо й та зовнішня наша людина
G1352 G3756 G1573 G0235 G1487 G2532 G3588 G1854 G1473 G0444

διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.
руйнується але та внутрішня наша оновлюється день за днем
G1311 G0235 G3588 G2080 G1473 G0341 G2250 G2532 G2250

Через те ми відваги не тратимо, бо хоч ни́щиться зовнішній наш чоловік, зате день-у-день відновля́ється внутрішній.

17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ‹ἡμῶν›, καθ’ ὑπερβολὴν εἰς
бо–те ж тимчасове легке тієї скорботи нашої надмірно переважно до
G3588 G1063 G3910 G1645 G3588 G2347 G1473 G2596 G5236 G1519

ὑπερβολὴν. αἰώνιον βάρος δόξης, κατεργάζεται ἡμῖν,
надміру вічну вагу слави створює нам
G5236 G0166 G0922 G1391 G2716 G1473

Бо тепе́рішнє легке наше горе достачає для нас у безмірнім багатстві славу вічної ваги,

18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα; τὰ
не дивлячись–на наших ті видимі–речі а–на ті не видимі бо–ті
G3361 G4648 G1473 G3588 G0991 G0235 G3588 G3361 G0991 G3588

γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα, αἰώνια.
ж видимі тимчасові а–ті ж не видимі вічні
G1063 G0991 G4340 G3588 G1161 G3361 G0991 G0166

коли ми не дивимося на види́ме, а на невиди́ме. Бо види́ме - дочасне, невиди́ме ж - вічне!

Chapter 5

1 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
знаємо бо що якщо те земне наше житло того намету зруйнується
G1492 G1063 G3754 G1437 G3588 G1919 G1473 G3614 G3588 G4636 G2647

οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
будівлю від Бога маємо житло нерукотворне вічне на тих небесах
G3619 G1537 G2316 G2192 G3614 G0886 G0166 G1722 G3588 G3772

Знаємо бо, коли зе́мний мешка́льний наме́т наш зруйнується, то маємо будівлю від Бога на небі, - дім нерукотво́рний та вічний.

2 καὶ γὰρ, ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν, τὸ ἐξ οὐρανοῦ
і бо у цьому зітхаємо те житло наше те з неба
G2532 G1063 G1722 G3778 G4727 G3588 G3613 G1473 G3588 G1537 G3772

ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες.
зодягнути прагнучи
G1902 G1971

Тому́ то й зідхаємо, бажаючи приодягти́ся будівлею нашею, що з неба,

3 εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.
якщо ж і зодягнувшись не нагими виявимося
G1487 G1065 G2532 G1746 G3756 G1131 G2147

коли б тільки й одя́гнені ми не знайшлися нагі!

4	καὶ	γὰρ,	οἱ	ὄντες	ἐν	τῷ	σκήνει,	στενάζομεν,	βαρούμενοι;	ἐφ’
і	бо	ті	що–перебувають	у	тому	наметі	зітхаємо	обтяжені	тому
G2532	G1063	G3588	G1510	G1722	G3588	G4636	G4727	G0916	G1909

ᾧ	οὐ	θέλομεν	ἐκδύσασθαι,	ἀλλ’	ἐπενδύσασθαι,	ἵνα	καταποθῇ	τὸ
що	не	хочемо	роздягнутися	а	зодягнутися	щоб	поглинуте–було	те
G3739	G3756	G2309	G1562	G0235	G1902	G2443	G2666	G3588

θνητὸν	ὑπὸ	τῆς	ζωῆς.
смертне	тим	тим	життям
G2349	G5259	G3588	G2222

Бо ми, знахо́дячися в цьому наметі, зідхаємо під тягаре́м, бо не хочемо роздягти́ся, але одягти́ся, щоб смертне поже́рлось життям.

5	ὁ	δὲ	κατεργασάμενος	ἡμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο,	Θεός,	ὁ	δοὺς	ἡμῖν
Той	же	Хто–приготував	нас	до	того	самого	Бог	Який	давши	нам
G3588	G1161	G2716	G1473	G1519	G0846	G3778	G2316	G3588	G1325	G1473

τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	Πνεύματος.
ту	заставу	того	Духа
G3588	G0728	G3588	G4151

А Той, Хто на це саме й створив нас, то Бог, що й дав нам завда́ток Духа.

6	Θαρροῦντες	οὖν	πάντοτε,	καὶ	εἰδότες	ὅτι,	ἐνδημοῦντες	ἐν	τῷ	σώματι,
Мужаючись	отже	завжди	і	знаючи	що	перебуваючи	у	тому	тілі
G2292	G3767	G3842	G2532	G1492	G3754	G1736	G1722	G3588	G4983

ἐκδημοῦμεν	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου --
відсутні–ми	від	того	Господа
G1553	G0575	G3588	G2962

Отож, бувши відважні постійно, та знаючи, що, мавши дім у тілі, ми не перебуваємо в домі Господньому,

7	διὰ	πίστεως	γὰρ	περιπατοῦμεν,	οὐ	διὰ	εἴδους.
через	віру	бо	ходимо	не	через	бачення
G1223	G4102	G1063	G4043	G3756	G1223	G1491

бо хо́димо вірою, а не видíнням,

8	θαρροῦμεν	δὲ,	καὶ	εὐδοκοῦμεν,	μᾶλλον	ἐκδημῆσαι	ἐκ	τοῦ	σώματος,	καὶ
мужаємось	же	і	волієм	краще	відійти	з	того	тіла	і
G2292	G1161	G2532	G2106	G3123	G1553	G1537	G3588	G4983	G2532

ἐνδημῆσαι	πρὸς	τὸν	Κύριον.
поселитися	в	того	Господа
G1736	G4314	G3588	G2962

ми ж відважні, і бажаємо краще покинути дім тіла й мати дім у Господа.

9	διὸ	καὶ	φιλοτιμούμεθα,	εἴτε	ἐνδημοῦντες	εἴτε	ἐκδημοῦντες,	εὐάρεστοι	αὐτῷ
тому	й	прагнемо	чи	перебуваючи	чи	відсутні	приємними	Йому
G1352	G2532	G5389	G1535	G1736	G1535	G1553	G2101	G0846

εἶναι.
бути
G1510

Томý ми й пильнуємо, - чи зостаємося в домі тіла, чи вихóдимо з дому, - бути Йому любими.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς, φανερωθῆναι δεῖ, ἔμπροσθεν τοῦ βήματος
бо–тих же усіх нас з'явитися належить перед тим судилищем
G3588 G1063 G3956 G1473 G5319 G1163 G1715 G3588 G0968

τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος,
того Христа щоб одержав кожен те що–через те тіло
G3588 G5547 G2443 G2865 G1538 G3588 G1223 G3588 G4983

πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
відповідно–до того–що чинив чи добре чи зле
G4314 G3739 G4238 G1535 G0018 G1535 G5337

Бо мусимо всі ми з'явитися перед судóвим престолом Христовим, щоб кожен прийняв згідно з тим, щó в тілі робив він, - чи добре, чи лихé.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν Θεῷ. δὲ
Знаючи отже той страх того Господа людей переконуємо Богу ж
G1492 G3767 G3588 G5401 G3588 G2962 G0444 G3982 G2316 G1161

πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.
явні–ми сподіваюсь же і у тих совістях ваших явні–ми
G5319 G1679 G1161 G2532 G1722 G3588 G4893 G4771 G5319

Отже, відаючи страх Господній, ми людей переконуємо, а Богові явні; але маю надію, що й у ваших сумліннях ми явні.

12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
не знову себе рекомендуємо вам а нагоду даючи вам
G3756 G3825 G1438 G4921 G4771 G0235 G0874 G1325 G4771

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
хвалитися за нас щоб мали–ви щось–проти тих хто–в обличчі
G2745 G5228 G1473 G2443 G2192 G4314 G3588 G1722 G4383

καυχωμένους, καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.
хвалиться а не в серці
G2744 G2532 G3361 G1722 G2588

Бо не знóву себе ми дорýчуємо вам, але даємо вам привід хвалúтися нами, щоб мали ви що проти тих, що хва́ляться обличчям, а не серцем.

13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ; εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν.
чи бо нестямились–ми для–Бога чи розсудливі–ми для–вас
G1535 G1063 G1839 G2316 G1535 G4993 G4771

Коли бо ми з розуму сходимо, - то Богові, коли ж при здоровому розумі, - то для вас.

14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς
бо–та ж любов того Христа тримає нас розсудивши це що один
G3588 G1063 G0026 G3588 G5547 G4912 G1473 G2919 G3778 G3754 G1520

ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον.
за всіх помер отже ті всі померли
G5228 G3956 G0599 G0686 G3588 G3956 G0599

Бо Христова любов спону́кує нас, що ду́мають так, що коли вмер Один за всіх, то всі померли.

15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες, μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν,
і за всіх помер щоб ті що–живуть більше–не собі жили
G2532 G5228 G3956 G0599 G2443 G3588 G2198 G3371 G1438 G2198

ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι, καὶ ἐγερθέντι.
а Тому–Хто за них помер і воскрес
G0235 G3588 G5228 G0846 G0599 G2532 G1453

А вмер Він за всіх, щоб ті, хто живе, не жили вже для себе самих, а для Того, Хто за них був умер і воскрес.

16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν, οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα. εἰ καὶ
Тож ми від того нині нікого знаємо за плоттю якщо й
G5620 G1473 G0575 G3588 G3568 G3762 G1492 G2596 G4561 G1487 G2532

ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.
знали–ми за плоттю Христа але нині вже–не знаємо
G1097 G2596 G4561 G5547 G0235 G3568 G3765 G1097

Через те відтепе́р ми нико́го не знаємо за тілом; коли ж і знали за тілом Христа, то тепер ми не знаємо вже!

17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις. τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν; ἰδοὺ,
тож якщо хто у Христі нове творіння те старе минуло ось
G5620 G1487 G5100 G1722 G5547 G2537 G2937 G3588 G0744 G3928 G3708

γέγονεν καινά.
настало нове
G1096 G2537

Тому́ то, коли хто в Христі, той створіння нове́, - стародавнє минуло, ото сталось нове́!

18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ, διὰ
а–те ж все від того Бога Який примирив нас із–Собою через
G3588 G1161 G3956 G1537 G3588 G2316 G3588 G2644 G1473 G1438 G1223

Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς:
Христа і давши нам те служіння того примирення
G5547 G2532 G1325 G1473 G3588 G1248 G3588 G2643

Усе ж від Бога, що нас примирив із Собою Ісусом Христом і дав нам служі́ння приміре́ння,

19 ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ
як що Бог був у Христі світ примиряючи із–Собою не
G5613 G3754 G2316 G1510 G1722 G5547 G2889 G2644 G1438 G3361

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν
зараховуючи їм тих провин їхніх і поклавши в нас те
G3049 G0846 G3588 G3900 G0846 G2532 G5087 G1722 G1473 G3588

λόγον τῆς καταλλαγῆς.
слово того примирення
G3056 G3588 G2643

бо Бог у Христі примирив світ із Собою Самим, не зважа́вши на їхні провини, і поклав у нас слово приміре́ння.

20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν.
За Христа отже посольствуємо ніби того Бог благає через нас
G5228 G5547 G3767 G4243 G5613 G3588 G2316 G3870 G1223 G1473

δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ: καταλλάγητε τῷ Θεῷ.
просимо за Христа примиріться з Богом
G1189 G5228 G5547 G2644 G3588 G2316

Оце ми як посли замість Христа, ніби Бог благає через нас, благаємо замість Христа: примиріться з Богом!

21 τὸν Того–Хто G3588 μὴ не G3361 γνόντα знав G1097 ἁμαρτίαν, гріха G0266 ὑπὲρ за G5228 ἡμῶν нас G1473 ἁμαρτίαν гріхом G0266 ἐποίησεν, зробив G4160 ἵνα щоб G2443 ἡμεῖς ми G1473 γενώμεθα стали G1096 δικαιοσύνη праведністю G1343 Θεοῦ Божою G2316 ἐν в G1722 αὐτῷ. Ньому G0846

Бо Того́, Хто не відав гріха, Він учинив за нас гріхом, щоб стали ми Божою праведністю в Нім!

Chapter 6

1 Συνεργοῦντες Співпрацюючи G4903 δὲ ж G1161 καὶ і G2532 παρακαλοῦμεν, благаємо G3870 μὴ не G3361 εἰς на–марно G1519 κενὸν порожню G2756 τὴν ту G3588 χάριν благодать G5485 τοῦ того G3588 Θεοῦ Бога G2316 δέξασθαι прийняти G1209 ὑμᾶς. вам G4771

А ми, як співробі́тники, благаємо, щоб ви Божої благода́ті не брали надармо.

2 λέγει каже G3004 γάρ, бо G1063 Καιρῷ в–час G2540 δεκτῷ сприятливий G1184 ἐπήκουσά почув–Я G1873 σου, тебе G4771 καὶ і G2532 ἐν в G1722 ἡμέρᾳ день G2250 σωτηρίας спасіння G4991 ἐβοήθησά допоміг–Я G0997 σοι. тобі G4771 ἰδοὺ, ось G3708 νῦν нині G3568 καιρὸς час G2540 εὐπρόσδεκτος; сприятливий G2144 ἰδοὺ ось G3708 νῦν нині G3568 ἡμέρα день G2250 σωτηρίας. спасіння G4991

Бо каже: „Приємного ча́су почув Я тебе, - і поміг Я тобі в день спаси́ння!“ Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!

3 μηδεμίαν ніякої G3367 ἐν ні–в–чому G1722 μηδενὶ нікому G3367 διδόντες даючи G1325 προσκοπήν, спотикання G4349 ἵνα щоб G2443 μὴ не G3361 μωμηθῇ було–заплямоване G3469 ἡ те G3588 διακονία. служіння G1248

Ні в чому ніякого спотика́ння не робимо, щоб служі́ння було бездога́нне,

4 ἀλλ’ але G0235 ἐν в G1722 παντὶ, усьому G3956 συνιστάνοντες рекомендуючи G4921 ἑαυτοὺς себе G1438 ὡς як G5613 Θεοῦ Божі G2316 διάκονοι, служителі G1249 ἐν у G1722 ὑπομονῇ терпінні G5281 πολλῇ, великому G4183 ἐν у G1722 θλίψεσιν, скорботах G2347 ἐν у G1722 ἀνάγκαις, потребах G0318 ἐν у G1722 στενοχωρίαις, утисках G4730

а в усьому себе виявляємо, як служи́телів Божих, у великім терпінні, у скорбо́тах, у бідах, у тісно́тах,

5 ἐν у G1722 πληγαῖς, побоях G4127 ἐν у G1722 φυλακαῖς, ув'язненнях G5438 ἐν у G1722 ἀκαταστασίαις, неспокоях G0181 ἐν у G1722 κόποις, працях G2873 ἐν у G1722 ἀγρυπνίαις, недосипаннях G0070 ἐν у G1722 νηστείαις; постах G3521

у вда́рах, у в'язницях, у ро́зрухах, у пра́цях, у недосипа́ннях, у поста́х,

6 ἐν у G1722 | ἁγνότητι, чистоті G0054 | ἐν у G1722 | γνώσει, пізнанні G1108 | ἐν у G1722 | μακροθυμίᾳ, довготерпінні G3115 | ἐν у G1722 | χρηστότητι, доброті G5544 | ἐν у G1722 | Πνεύματι Дусі G4151

Ἁγίῳ, Святому G0040 | ἐν у G1722 | ἀγάπῃ любові G0026 | ἀνυποκρίτῳ; нелицемірній G0505

у чи́стості, у розумі, у ла́гідності, у до́брості, у Дусі Святім, у нелицеми́рній любові,

7 ἐν у G1722 | λόγῳ слові G3056 | ἀληθείας, істини G0225 | ἐν у G1722 | δυνάμει силі G1411 | Θεοῦ; Божій G2316 | διὰ через G1223 | τῶν ту G3588 | ὅπλων зброю G3696 | τῆς тієї G3588 | δικαιοσύνης праведності G1343

τῶν ту G3588 | δεξιῶν праву G1188 | καὶ і G2532 | ἀριστερῶν; ліву G0710

у слові правди, у силі Божій, зо зброєю праведности в правиці й ливиці,

8 διὰ через G1223 | δόξης славу G1391 | καὶ і G2532 | ἀτιμίας, безчестя G0819 | διὰ через G1223 | δυσφημίας лихослів'я G1426 | καὶ і G2532 | εὐφημίας; доброслів'я G2162 | ὡς як G5613 | πλάνοι, оманці G4108

καὶ але G2532 | ἀληθεῖς; правдиві G0227

через славу й безчестя, через га́ньбу й хвалу́, як обманці, але ми правдиві;

9 ὡς як G5613 | ἀγνοούμενοι, незнані G0050 | καὶ але G2532 | ἐπιγινωσκόμενοι; впізнавані G1921 | ὡς як G5613 | ἀποθνήσκοντες, вмираючі G0599 | καὶ але G2532 | ἰδοὺ, ось G3708 | ζῶμεν; живемо G2198

ὡς як G5613 | παιδευόμενοι, карані G3811 | καὶ але G2532 | μὴ не G3361 | θανατούμενοι; вбиті–насмерть G2289

як незнані, та по́знані, як умираючі, та ось ми живі; як ка́рані, та не забиті;

10 ὡς як G5613 | λυπούμενοι, засмучені G3076 | ἀεὶ завжди G0104 | δὲ ж G1161 | χαίροντες; радіючи G5463 | ὡς як G5613 | πτωχοὶ, бідні G4434 | πολλοὺς багатьох G4183 | δὲ же G1161

πλουτίζοντες; збагачуючи G4148 | ὡς як G5613 | μηδὲν нічого G3367 | ἔχοντες, не–маючи G2192 | καὶ а G2532 | πάντα всім G3956 | κατέχοντες. володіючи G2722

як сумні, але за́вжди веселі; як убогі, але багатьох ми збага́чуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

11 Τὸ Ті G3588 | στόμα уста G4750 | ἡμῶν наші G1473 | ἀνέῳγεν відкриті G0455 | πρὸς до G4314 | ὑμᾶς, вас G4771 | Κορίνθιοι; Корінфяни G2881 | ἡ те G3588 | καρδία серце G2588 | ἡμῶν наше G1473

πεπλάτυνται. розширене G4115

Уста наші відкрились до вас, кори́нтяни, серце наше розши́рене!

12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις
не утиснені-ви в нас утиснені-ви ж у тих нутрощах
G3756 G4729 G1722 G1473 G4729 G1161 G1722 G3588 G4698

ὑμῶν;
ваших
G4771

У нас вам не тісно, але тісно вам у ваших серцях!

13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
ту ж саму взаємність як дітям кажу розширтесь і ви
G3588 G1161 G0846 G0489 G5613 G5043 G3004 G4115 G2532 G4771

Такою ж відплатою — говорю́, немов дітям — розширені будьте й ви!

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις; τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ
Не ставайте у-нерівне-ярмо з-невірними бо-яка ж спільність праведності і
G3361 G1096 G2086 G0571 G5101 G1063 G3352 G1343 G2532

ἀνομίᾳ? ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος?
беззаконню або яка спілка світла з темрявою
G0458 G2228 G5101 G2842 G5457 G4314 G4655

До чужого ярма́ не впрягайтесь з невірними; бо що спільного між праведністю та беззако́нням, або яка спільність у світла з те́мрявою?

15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ? ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ
яка ж згода Христа з Беліаром або яка частка вірному з
G5101 G1161 G4857 G5547 G4314 G0955 G2228 G5101 G3310 G4103 G3326

ἀπίστου?
невірним
G0571

Яка згода в Христа з белійя́аром? Або яка частка вірного з невірним?

16 τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων? ἡμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ
яка ж згода храму Божого з ідолами ми бо храм Бога
G5101 G1161 G4783 G3485 G2316 G3326 G1497 G1473 G1063 G3485 G2316

ἐσμεν, ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς, ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ
є живого як сказав той Бог що Поселюсь в них і
G1510 G2198 G2531 G3004 G3588 G2316 G3754 G1774 G1722 G0846 G2532

ἐμπεριπατήσω; καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
ходитиму-серед-них і буду їхнім Богом і вони будуть Моїм народом
G1704 G2532 G1510 G0846 G2316 G2532 G0846 G1510 G1473 G2992

Або яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог пророк: „Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, — а вони бу́дуть наро́дом Моїм!

17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ
тому вийдіть з середини їхньої і відділіться, каже Господь і
G1352 G1831 G1537 G3319 G0846 G2532 G0873 G3004 G2962 G2532

ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε. κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς;
нечистого не торкайтесь і-Я прийму вас
G0169 G3361 G0680 G2504 G1523 G4771

Вийдіть томý з-поміж них та й відлучíться, — каже Госпóдь, — і не торкайтесь нечистого, — і Я вас приймý,

18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ
і буду вам за Отця, і ви будете Мені за синів і
G2532 G1510 G4771 G1519 G3962 G2532 G4771 G1510 G1473 G1519 G5207 G2532

θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.
дочок каже Господь Вседержитель
G2364 G3004 G2962 G3841

і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочóк Мені бýдете, — говорить Господь Вседержúтель!“

Chapter 7

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
ці отже маючи ті обітниці улюблені очистімо себе від
G3778 G3767 G2192 G3588 G1860 G0027 G2511 G1438 G0575

παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ
усякого забруднення плоті і духу, звершуючи святість у страсі
G3956 G3436 G4561 G2532 G4151 G2005 G0042 G1722 G5401

Θεοῦ.
Божому
G2316

Отож, мої любі, мавши ці обíтниці, очистьмо себе від усякої нéчисти тіла та духа, — і творімо святиню у Божім страхý!

2 Χωρήσατε ἡμᾶς; οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα
Прийміть нас нікого не-скривдили-ми нікого не-зіпсували-ми нікого
G5562 G1473 G3762 G0091 G3762 G5351 G3762

ἐπλεονεκτήσαμεν.
не-ошукали-ми
G4122

Дайте місце для нас! Ми нікóго не скривдили, нікóго не зіпсували, нікого не ошука́ли!

3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω; προείρηκα γὰρ, ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
на осуд не кажу вже-сказав-я бо що у тих серцях наших
G4314 G2633 G3756 G3004 G4302 G1063 G3754 G1722 G3588 G2588 G1473

ἐστε, εἰς τὸ — συναποθανεῖν, καὶ συζῆν.
ви-є щоб — разом-померти і разом-жити
G1510 G1519 G3588 G4880 G2532 G4800

Говорю́ не на óсуд, бо я перед тим був сказав, що ви в серцях наших, щоб нам із вами чи померти чи жити.

4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν;
велика моя сміливість до вас, велика моя хвала за вас
G4183 G1473 G3954 G4314 G4771 G4183 G1473 G2746 G5228 G4771

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει; ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ
сповнений-я тим розрадою переповнююсь тією радістю при усій тій
G4137 G3588 G3874 G5248 G3588 G5479 G1909 G3956 G3588

θλίψει ἡμῶν.
скорботі нашій
G2347 G1473

У мене велика смілúвість до вас, велика мені похвалá з вас, я повний потіхи, збагачаюся радістю при всякому нашому горі.

5	Καὶ	γὰρ,	ἐλθόντων	ἡμῶν	εἰς	Μακεδονίαν,	οὐδεμίαν	ἔσχηκεν	ἄνεσιν,	
	І	бо	прийшовши	нашому	до	Македонії	ніякого	мало	відпочинку	
	G2532	G1063	G2064	G1473	G1519	G3109	G3762	G2192	G0425	
	ἡ	σὰρξ	ἡμῶν;	ἀλλ’	ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι;	ἔξωθεν	μάχαι,	ἔσωθεν
	та	плоть	наша	але	у	всьому	утискувані	зовні	боротьби	всередині
	G3588	G4561	G1473	G0235	G1722	G3956	G2346	G1855	G3163	G2081
	φόβοι.									
	страхи									
	G5401									

Бо коли ми прийшли в Македóнію, тіло наше не мало спочинку ніякого, у всьому бідуючи: назовні — бої, страхіття — всередúні.

6	ἀλλ’	ὁ	παρακαλῶν	τοὺς	ταπεινοὺς,	παρεκάλεσεν	ἡμᾶς,	ὁ	Θεὸς,	ἐν
	але	Той–Хто	розрадовує	тих	принижених	розрадив	нас	той	Бог	через
	G0235	G3588	G3870	G3588	G5011	G3870	G1473	G3588	G2316	G1722
	τῇ	παρουσίᾳ	Τίτου,							
	те	прибуття	Тита							
	G3588	G3952	G5103							

Але Бог, що тішить принúжених, потішив нас прúходом Тита,

7	οὐ	μόνον	δὲ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ,	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῇ
	не	лише	ж	через	те	прибуття	його	але	й	через	ту
	G3756	G3440	G1161	G1722	G3588	G3952	G0846	G0235	G2532	G1722	G3588
	παρακλήσει	ᾗ	παρεκλήθη,	ἐφ’	ὑμῖν;	ἀναγγέλλων	ἡμῖν	τὴν	προ–τε	ὑμῶν	
	розраду	якою	розрадився–він	щодо	вас	сповіщаючи	нам	про–те	ваше		
	G3874	G3739	G3870	G1909	G4771	G0312	G1473	G3588	G4771		
	ἐπιπόθησιν,	τὸν	ὑμῶν	ὀδυρμόν,	τὸν	ὑμῶν	ζῆλον	ὑπὲρ	ἐμοῦ;	ὥστε	
	прагнення	про–те	ваше	оплакування	про–ту	вашу	ревність	за	мене	так–що	
	G1972	G3588	G4771	G3602	G3588	G4771	G2205	G5228	G1473	G5620	
	με	μᾶλλον	χαρῆναι.								
	я	ще–більше	зрадів								
	G1473	G3123	G5463								

і не тільки його прибуттям, а й потíшенням, що ним він потішився з вас, коли розповідав нам про вашу журбу́, про ваш смуток, про вашу горли́вість до мене, так що я більше тішився.

8	ὅτι	εἰ	καὶ	ἐλύπησα	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ,	οὐ	μεταμέλομαι.	εἰ
	бо	якщо	й	засмутив–я	вас	тим	тим	посланням	не	шкодую	якщо
	G3754	G1487	G2532	G3076	G4771	G1722	G3588	G1992	G3756	G3338	G1487
	καὶ	μετεμελόμην;	βλέπω	[γὰρ]	ὅτι	ἡ	ἐπιστολὴ	ἐκείνη,	εἰ	καὶ	πρὸς
	й	шкодував	бачу	бо	що	те	послання	те	хоча	й	на
	G2532	G3338	G0991	G1063	G3754	G3588	G1992	G1565	G1487	G2532	G4314
	ὥραν,	ἐλύπησεν	ὑμᾶς.								
	час	засмутило	вас								
	G5610	G3076	G4771								

Коли я й засмутив вас листом, то не каюся, хоч і каявся був, бо бачу, що той лист засмутив вас, хоч і часово.

9	νῦν	χαίρω,	οὐχ	ὅτι	ἐλυπήθητε,	ἀλλ’	ὅτι	ἐλυπήθητε	εἰς	μετάνοιαν;	ἐλυπήθητε	
	нині	радію	не	тому–що	засмутилися–ви	а	тому–що	засмутилися–ви	до	покаяння	засмутилися–бо–ви	
	G3568	G5463	G3756	G3754	G3076	G0235	G3754	G3076	G1519	G3341	G3076	

γὰρ	κατὰ	Θεόν,	ἵνα	ἐν	μηδενὶ	ζημιωθῆτε	ἐξ	ἡμῶν.	
ж	по	Божому	щоб	ні–в–чому	нічого	не–втратили–ви	через	нас	
G1063	G2596	G2316	G2443	G1722	G3367	G2210	G1537	G1473	

Я радію тепер не тому́, що ви засмутились, а що ви засмутилися на покая́ння, бо ви засмутились для Бога, щоб ні в чо́му не мати втрати від нас.

10	ἡ	γὰρ,	κατὰ	Θεὸν	λύπη,	μετάνοιαν	εἰς	σωτηρίαν,	ἀμεταμέλητον	
	бо–той	ж	по	Божому	смуток	покаяння	до	спасіння	безжалне	
	G3588	G1063	G2596	G2316	G3077	G3341	G1519	G4991	G0278	

ἐργάζεται;	ἡ	δὲ	τοῦ	κόσμου	λύπη,	θάνατον	κατεργάζεται.	
справляє	а–той	ж	того	світу	смуток	смерть	справляє	
G2038	G3588	G1161	G3588	G2889	G3077	G2288	G2716	

Бо смуток для Бога чинить каяття́ на спаси́ння, а про нього не жалуємо, а смуток світськи́й — чинить смерть.

11	ἰδοὺ	γὰρ,	αὐτὸ	τοῦτο	τὸ,	κατὰ	Θεὸν	λυπηθῆναι,	πόσην	κατειργάσατο
	ось	бо	саме	це	те	по	Божому	засмучення	скільки	справило
	G3708	G1063	G0846	G3778	G3588	G2596	G2316	G3076	G4214	G2716

ὑμῖν	σπουδήν,	ἀλλὰ	ἀπολογίαν,	ἀλλὰ	ἀγανάκτησιν,	ἀλλὰ	φόβον,	ἀλλὰ	
вам	старанності	також	виправдання	також	обурення	також	страху	також	
G4771	G4710	G0235	G0627	G0235	G0024	G0235	G5401	G0235	

ἐπιπόθησιν,	ἀλλὰ	ζῆλον,	ἀλλὰ	ἐκδίκησιν!	ἐν	παντὶ,	συνεστήσατε	ἑαυτοὺς	
прагнення	також	ревності	також	покарання	у	всьому	довели–ви	себе	
G1972	G0235	G2205	G0235	G1557	G1722	G3956	G4921	G1438	

ἁγνοὺς	εἶναι,	τῷ	πράγματι.	
чистими	бути	у–цій	справі	
G0053	G1510	G3588	G4229	

Бо ось саме це, що ви засмутились для Бога, яку пильність велику воно вам зробило, яку оборону, яке обурення, який страх, яке бажа́ння, яку горливість, яку по́мсту! Ви в усім показали, що чисті ви в справі.

12	ἄρα	εἰ	καὶ	ἔγραψα	ὑμῖν,	οὐχ	ἕνεκεν	τοῦ	ἀδικήσαντος,	(ἀλλ')	οὐδὲ
	отже	хоча	і	написав–я	вам	не	через	того	хто–скривдив	але	і–не
	G0686	G1487	G2532	G1125	G4771	G3756	G1752	G3588	G0091	G0235	G3761

ἕνεκεν	τοῦ	ἀδικηθέντος,	ἀλλ’	ἕνεκεν	τοῦ	φανερωθῆναι	τὴν	σπουδὴν	
через	того	хто–постраждав	а	через	те	щоб–явлено–було	ту	старанність	
G1752	G3588	G0091	G0235	G1752	G3588	G5319	G3588	G4710	

ὑμῶν,	τὴν	ὑπὲρ	ἡμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
вашу	ту	за	нас	перед	вами	перед–обличчям	того	Бога
G4771	G3588	G5228	G1473	G4314	G4771	G1799	G3588	G2316

А коли я й писав вам, то не через того, хто кри́вдить, і не через покри́вдженого, а щоб виявилася для вас наша пильність про вас перед Богом.

13	διὰ	τοῦτο,	παρακεκλήμεθα.	Ἐπὶ	δὲ	τῇ	παρακλήσει	ἡμῶν,	περισσοτέρως
	тому	це	розраджені–ми	окрім	ж	тієї	розради	нашої	ще–більше
	G1223	G3778	G3870	G1909	G1161	G3588	G3874	G1473	G4057

μᾶλλον	ἐχάρημεν	ἐπὶ	τῇ	χαρᾷ	Τίτου,	ὅτι	ἀναπέπαυται	τὸ	πνεῦμα
навіть	зраділи–ми	з	тієї	радості	Тита	що	заспокоївся	той	дух
G3123	G5463	G1909	G3588	G5479	G5103	G3754	G0373	G3588	G4151

αὐτοῦ,	ἀπὸ	πάντων	ὑμῶν.
його	від	усіх	вас
G0846	G0575	G3956	G4771

Тому́ то потіхою вашою втíшились ми, а ще більше зраділи ми радістю Тита, що ви всі заспокóїли духа його.

14	ὅτι	εἴ	τι	αὐτῷ	ὑπὲρ	ὑμῶν	κεκαύχημαι,	οὐ	κατῃσχύνθην;	ἀλλ’
	бо	якщо	чимось	йому	за	вас	хвалився–я	не	був–засоромлений	але
	G3754	G1487	G5100	G0846	G5228	G4771	G2744	G3756	G2617	G0235

ὡς	πάντα	ἐν	ἀληθείᾳ	ἐλαλήσαμεν	ὑμῖν,	οὕτως	καὶ	ἡ	καύχησις	ἡμῶν,
як	усе	у	правді	говорили–ми	вам	так	і	та	хвала	наша
G5613	G3956	G1722	G0225	G2980	G4771	G3779	G2532	G3588	G2746	G1473

‹ἡ›	ἐπὶ	Τίτου,	ἀλήθεια	ἐγενήθη.
та	перед	Титом	правдою	стала
G3588	G1909	G5103	G0225	G1096

Бо коли я про вас йому чим похвалився, то не осоро́мився; але як ми вам говорили все правду, так і наша хвала́ перед Титом правдива була́!

15	καὶ	τὰ	σπλάγχνα	αὐτοῦ	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς	ἐστιν,	ἀναμιμνῃσκομένου
	і	ті	нутрощі	його	ще–більше	до	вас	сягають	згадуючи
	G2532	G3588	G4698	G0846	G4057	G1519	G4771	G1510	G0363

τὴν	πάντων	ὑμῶν	ὑπακοήν,	ὡς	μετὰ	φόβου	καὶ	τρόμου,	ἐδέξασθε
про–ту	всіх	вашу	послухняність	як	зі	страхом	і	трепетом	прийняли–ви
G3588	G3956	G4771	G5218	G5613	G3326	G5401	G2532	G5156	G1209

αὐτόν.
його
G0846

І серце його прихильніше до вас, коли згадує він про покору всіх вас, як його прийнялú ви були зо стра́хом і тремтíнням.

16	χαίρω	ὅτι	ἐν	παντὶ	θαρρῶ	ἐν	ὑμῖν.
	радію	що	у	всьому	покладаюсь	на	вас
	G5463	G3754	G1722	G3956	G2292	G1722	G4771

Отож, тішуся я, що мóжу покластись у всьому на вас!

Chapter 8

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, τὴν δεδομένην
Сповіщаємо ж вам брати про–ту благодать того Бога ту дану
G1107 G1161 G4771 G0080 G3588 G5485 G3588 G2316 G3588 G1325

ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,
в тих церквах тієї Македонії
G1722 G3588 G1577 G3588 G3109

Повідомляємо ж вас, браття, про Божу благода́ть, що да́на Церква́м македо́нським,

2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως, ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν,
що в великому випробуванні скорботи та надмірність тієї радості їхньої
G3754 G1722 G4183 G1382 G2347 G3588 G4050 G3588 G5479 G0846

καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν, ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
і та до глибини бідність їхня примножилась до того багатства тієї
G2532 G3588 G2596 G0899 G4432 G0846 G4052 G1519 G3588 G4149 G3588

ἁπλότητος αὐτῶν.
щирості їхньої
G0572 G0846

що серед великого досвіду горя вони мають радість рясну́, і глибоке їхнє убо́зтво збага́тилось багатством їхньої щирости;

3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι,
бо по силах свідчу і понад сили добровільно
G3754 G2596 G1411 G3140 G2532 G3844 G1411 G0830

бо вони добровільні в мі́ру сил своїх, і над силу, засві́дчую, —

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν
з великим благанням просячи нас про–ту благодать і про–ту
G3326 G4183 G3874 G1189 G1473 G3588 G5485 G2532 G3588

κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους.
спільність того служіння того для тих святих
G2842 G3588 G1248 G3588 G1519 G3588 G0040

із ревним блага́нням вони нас просили, щоб ми прийняли́ дар та спільність служіння святим.

5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ’ ἑαυτοὺς ἔδωκαν, πρῶτον τῷ Κυρίῳ,
і не як сподівались–ми але себе віддали найперше тому Господу
G2532 G3756 G2531 G1679 G0235 G1438 G1325 G4412 G3588 G2962

καὶ ἡμῖν, διὰ θελήματος Θεοῦ.
і нам через волю Божу
G2532 G1473 G1223 G2307 G2316

І не так, як надія́лись ми, але віддали́ себе перш Господе́ві та нам із волі Божої,

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτως καὶ
щоб — попросили–ми ми Тита щоб як розпочав–був так і
G1519 G3588 G3870 G1473 G5103 G2443 G2531 G4278 G3779 G2532

ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ, τὴν χάριν ταύτην.
завершив у вас також благодать цю
G2005 G1519 G4771 G2532 G3588 G5485 G3778

щоб ми благали Тита, щоб він, як був перше зачав, так і скінчи́в би в вас оце добре ді́ло.

7 ἀλλ’ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ
але як у всьому ряснієте–ви вірою і словом і пізнанням і
G0235 G5618 G1722 G3956 G4052 G4102 G2532 G3056 G2532 G1108 G2532

πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ, ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν, ἀγάπῃ, ἵνα καὶ, ἐν
всілякою старанністю і тією від нас у вас любов'ю щоб і у
G3956 G4710 G2532 G3588 G1537 G1473 G1722 G4771 G0026 G2443 G2532 G1722

ταύτῃ τῇ χάριτι, περισσεύητε.
цій тій благодаті рясніли–ви
G3778 G3588 G5485 G4052

А ви, як у всім, збагачуєтесь: вірою, і словом, і розумом, і всякою пильністю, і вашою любов'ю до нас, — щоб збагачувались ви і в благода́ті оцій.

8 Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς, καὶ τὸ τῆς
Не як наказ кажу але через ту інших старанність і ту тієї
G3756 G2596 G2003 G3004 G0235 G1223 G3588 G2087 G4710 G2532 G3588 G3588

ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον, δοκιμάζων.
вашої любові щирість перевіряючи
G5212 G0026 G1103 G1381

Не кажу́ це, як нака́за, але́ пильністю інших досві́дчую щирість любови й вашої.

9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι
знаєте бо ту благодать того Господа нашого Ісуса Христа що
G1097 G1063 G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3754

δι’ ὑμᾶς, ἐπτώχευσεν, πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ,
заради вас збіднів багатим будучи щоб ви тим Його збіднінням
G1223 G4771 G4433 G4145 G1510 G2443 G4771 G3588 G1565 G4432

πλουτήσητε.
збагатилися
G4147

Бо ви знаєте благода́ть Господа нашого Ісуса Христа, Який, бувши багатий, збіднів ради вас, щоб ви збагатились Його убо́ством.

10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι, τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ
і думку у цьому даю це бо вам корисно ви–які не
G2532 G1106 G1722 G3778 G1325 G3778 G1063 G4771 G4851 G3748 G3756

μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν, προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι.
лише те чинити але й те хотіти розпочали–ще з минулого–року
G3440 G3588 G4160 G0235 G2532 G3588 G2309 G4278 G0575 G4070

І раду даю вам про це, бо це вам на пожи́ток, що не тільки чинили, але перші ви стали й бажати з минулого ро́ку.

11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε; ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ
нині ж і те чинення завершіть щоб як та готовність того
G3570 G1161 G2532 G3588 G4160 G2005 G3704 G2509 G3588 G4288 G3588

θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι, ἐκ τοῦ ἔχειν.
хотіння так і те завершення з того що–маєте
G2309 G3779 G2532 G3588 G2005 G1537 G3588 G2192

А тепер закінчíть роботу, щоб ви, як горли́во бажали, так і виконали б у міру можности.

12	εἰ	γὰρ	ἡ	προθυμία	πρόκειται,	καθὸ	ἐὰν	ἔχῃ	εὐπρόσδεκτος,	
	якщо	бо	та	готовність	наявна	за–тим–що	якщо	має–хто	прийнятна	
	G1487	G1063	G3588	G4288	G4295	G2526	G1437	G2192	G2144	

οὐ	καθὸ	οὐκ	ἔχει.	
не	за–тим–що	не	має	
G3756	G2526	G3756	G2192	

Бо коли є охота, то приємна вона згідно з тим, що́ хто має, а не з тим, чого хто не має.

13	οὐ	γὰρ	ἵνα	ἄλλοις	ἄνεσις,	ὑμῖν	θλῖψις;	ἀλλ’	ἐξ	ἰσότητος.
	не	бо	щоб	іншим	полегшення	вам	утиск	а	з	рівності
	G3756	G1063	G2443	G0243	G0425	G4771	G2347	G0235	G1537	G2471

Хай не буде для інших полегша, а тягар для вас, але рівність для всіх.

14	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ,	τὸ	ὑμῶν	περίσσευμα	εἰς	τὸ	ἐκείνων
	у	тому	нинішньому	часі	той	ваш	надлишок	на	ту	їхню
	G1722	G3588	G3568	G2540	G3588	G4771	G4051	G1519	G3588	G1565

ὑστέρημα,	ἵνα	καὶ	τὸ	ἐκείνων	περίσσευμα	γένηται	εἰς	τὸ	ὑμῶν
нестачу	щоб	і	той	їхній	надлишок	став	на	ту	вашу
G5303	G2443	G2532	G3588	G1565	G4051	G1096	G1519	G3588	G4771

ὑστέρημα,	ὅπως	γένηται	ἰσότης.
нестачу	щоб	була	рівність
G5303	G3704	G1096	G2471

Ча́су тепе́рішнього ваш достаток нехай неста́ткові їхньому допоможе, щоб і їхній достаток був на ваш неста́ток, щоб рівність була́,

15	καθὼς	γέγραπται,	Ὁ	τὸ	πολὺ,	οὐκ	ἐπλεόνασεν;	καὶ	ὁ	τὸ	ὀλίγον,
	як	написано	Хто	того	багато	не	мав–надлишку	і	хто	того	мало
	G2531	G1125	G3588	G3588	G4183	G3756	G4121	G2532	G3588	G3588	G3641

οὐκ	ἠλαττόνησεν.
не	мав–нестачі
G3756	G1641

як написано: „Хто мав багато, той не мав зайвини́, а хто мало, — не мав недостачі“.

16	Χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ,	τῷ	διδόντι	τὴν	αὐτὴν	σπουδὴν	ὑπὲρ	ὑμῶν,
	Подяка	ж	тому	Богові	Який	дає	ту	саму	старанність	за	вас
	G5485	G1161	G3588	G2316	G3588	G1325	G3588	G0846	G4710	G5228	G4771

ἐν	τῇ	καρδίᾳ	Τίτου.	
в	те	серце	Тита	
G1722	G3588	G2588	G5103	

Та Богові дяка, що Він таку пильність про вас дав у Ти́тове серце,

17	ὅτι	τὴν	μὲν	παράκλησιν	ἐδέξατο,	σπουδαιότερος	δὲ	ὑπάρχων,	αὐθαίρετος	
	бо	те	хоч	благання	прийняв	стараннішим	ж	будучи	добровільно	
	G3754	G3588	G3303	G3874	G1209	G4705	G1161	G5225	G0830	

ἐξῆλθεν	πρὸς	ὑμᾶς.	
вийшов	до	вас	
G1831	G4314	G4771	

бо благáння прийняв він, алé, бувши горли́вий, удався до вас добровільно.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
послали–ми ж з ним того брата якого та похвала в тому
G4842 G1161 G3326 G0846 G3588 G0080 G3739 G3588 G1868 G1722 G3588

εὐαγγελίῳ, διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν;
Євангелії через усі ті церкви
G2098 G1223 G3956 G3588 G1577

А з ним рáзом послали ми брата, якого по всіх Церквáх хвалять за Євáнгелію,

19 οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος
не лише ж але й обраний тими тими церквами супутник
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G5500 G5259 G3588 G1577 G4898

ἡμῶν, σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ, τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν, πρὸς τὴν,
наш з цією благодаттю цією тією що–служиться через нас на ту
G1473 G4862 G3588 G5485 G3778 G3588 G1247 G5259 G1473 G4314 G3588

αὐτοῦ τοῦ Κυρίου, δόξαν, καὶ προθυμίαν ἡμῶν;
Самого того Господа славу і готовність нашу
G0846 G3588 G2962 G1391 G2532 G4288 G1473

і не тільки оце, але ви́браний був від Церко́в бути товаришем нашим у дорозі для благода́ті тієї, якій служимо ми на хвалу́ Само́го Господа,

20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται, ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ,
остерігаючись цього щоб–не хтось нас звинуватив у цій щедрості цій
G4724 G3778 G3361 G5100 G1473 G3469 G1722 G3588 G0100 G3778

τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν;
тій що–служиться через нас
G3588 G1247 G5259 G1473

остерігаючись того, щоб хто не дорікав нам цим достатком, що ним служимо ми,

21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ, οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον
дбаємо бо про–добре не лише перед Господом але й перед
G4306 G1063 G2570 G3756 G3440 G1799 G2962 G0235 G2532 G1799

ἀνθρώπων.
людьми
G0444

дба́ючи про добро не тільки перед Богом, але й перед людьми́.

22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν
послали–ми ж з–ними того брата нашого якого випробували–ми у
G4842 G1161 G0846 G3588 G0080 G1473 G3739 G1381 G1722

πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον
багатьох–речах часто старанним будучи нині ж набагато старанніше
G4183 G4178 G4705 G1510 G3570 G1161 G4183 G4705

πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
довір'ям великим тим до вас
G4006 G4183 G3588 G1519 G4771

А ми з ними послали були́ брата нашого, про пильність якого ми часто досвідчувались у речах багатьо́х, який ще пильніший тепер — через велике довір'я до вас.

23	εἴτε	ὑπὲρ	Τίτου,	κοινωνὸς	ἐμὸς	καὶ	εἰς	ὑμᾶς	συνεργός;	εἴτε	
	щодо	за	Тита	спільник–мій	мій	і	для	вас	співпрацівник	а–щодо	
	G1535	G5228	G5103	G2844	G1699	G2532	G1519	G4771	G4904	G1535	
	ἀδελφοὶ	ἡμῶν,	ἀπόστολοι	ἐκκλησιῶν,	δόξα	Χριστοῦ.					
	братів	наших	посланці	церков	слава	Христова					
	G0080	G1473	G0652	G1577	G1391	G5547					

Щодо Тита, то він мій това́риш, а ваш співробі́тник; щождо наших братів — вони посланці від Церко́в, вони слава Христова!

24	τὴν	οὖν	ἔνδειξιν	τῆς	ἀγάπης	ὑμῶν,	καὶ	ἡμῶν	καυχήσεως	ὑπὲρ	ὑμῶν,
	тож	отже	доказ	тієї	любові	вашої	і	нашої	хвали	за	вас
	G3588	G3767	G1732	G3588	G0026	G4771	G2532	G1473	G2746	G5228	G4771
	εἰς	αὐτοὺς	ἐνδεικνύμενοι,	εἰς	πρόσωπον	τῶν	ἐκκλησιῶν.				
	перед	ними	явіть	перед–обличчям	—	тих	церков				
	G1519	G0846	G1731	G1519	G4383	G3588	G1577				

Отож, дайте їм доказа своєї любови й нашого хвалі́ння вас перед Церква́ми!

Chapter 9

1	Περὶ	μὲν	γὰρ	τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους,	περισσόν	μοί
	Щодо	хоч	бо	того	служіння	того	для	тих	святих	зайве	мені
	G4012	G3303	G1063	G3588	G1248	G3588	G1519	G3588	G0040	G4053	G1473
	ἐστιν	τὸ	γράφειν	ὑμῖν.							
	є	те	писати	вам							
	G1510	G3588	G1125	G4771							

А про службу святим мені зайво писати до вас,

2	οἶδα	γὰρ	τὴν	προθυμίαν	ὑμῶν,	ἣν	ὑπὲρ	ὑμῶν	καυχῶμαι	Μακεδόσιν,	
	знаю	бо	про–ту	готовність	вашу	якою	за	вас	хвалюся	Македонцям	
	G1492	G1063	G3588	G4288	G4771	G3739	G5228	G4771	G2744	G3110	
	ὅτι	Ἀχαΐα	παρεσκεύασται	ἀπὸ	πέρυσι,	καὶ	τὸ	ὑμῶν	ζῆλος	ἠρέθισεν	
	що	Ахаїя	приготована	з	минулого–року	і	та	ваша	ревність	побудила	
	G3754	G0882	G3903	G0575	G4070	G2532	G3588	G4771	G2205	G2042	
	τοὺς	πλείονας.									
	тих	багатьох									
	G3588	G4119									

бо відаю вашу охоту, і нею хвалюся за вас македо́нянам, що Аха́я готова з минулого року, а ваша ре́вність заохо́тила багатьох.

3	ἔπεμψα	δὲ	τοὺς	ἀδελφούς,	ἵνα	μὴ	τὸ	καύχημα,	ἡμῶν	τὸ	ὑπὲρ
	послав–я	ж	тих	братів	щоб	не	та	хвала	наша	та	за
	G3992	G1161	G3588	G0080	G2443	G3361	G3588	G2745	G1473	G3588	G5228
	ὑμῶν,	κενωθῇ	ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ,	ἵνα	καθὼς	ἔλεγον,		
	вас	марною–стала	у	цій	частині	цій	щоб	як	казав–я		
	G4771	G2758	G1722	G3588	G3313	G3778	G2443	G2531	G3004		
	παρεσκευασμένοι	ἦτε.									
	приготовані–ви	були									
	G3903	G1510									

А я послав братів, щоб моя похвала́, щодо вас, не даремна була в цім випа́дкові, але, як казав, щоб були ви приготова́ні,

4	μή щоб–не G3361	πως якось G4459	ἐὰν якщо G1437	ἔλθωσιν прийдуть G2064	σὺν зі G4862	ἐμοὶ мною G1473	Μακεδόνες, Македонці G3110	καὶ і G2532	εὕρωσιν знайдуть G2147	ὑμᾶς вас G4771

ἀπαρασκευάστους, неприготованими G0532	καταισχυνθῶμεν засоромились–ми G2617	ἡμεῖς, ми G1473	ἵνα щоб–не G2443	μὴ не G3361	λέγωμεν казали G3004	ὑμεῖς, ви G4771	ἐν у G1722	τῇ цій G3588

ὑποστάσει основі G5287	ταύτῃ. цій G3778

щоб, коли македо́няни при́йдуть зо мною та зна́йдуть, що ви неготові, щоб не осоро́митись нам — не кажемо вам — у цій речі.

5	ἀναγκαῖον необхідним G0316	οὖν отже G3767	ἡγησάμην, вважав–я G2233	παρακαλέσαι попросити G3870	τοὺς тих G3588	ἀδελφοὺς, братів G0080	ἵνα щоб G2443	προέλθωσιν пішли–раніше G4281	εἰς до G1519

ὑμᾶς, вас G4771	καὶ і G2532	προκαταρτίσωσιν приготували–заздалегідь G4294	τὴν ту G3588	προεπηγγελμένην обіцяну G4279	εὐλογίαν щедрість G2129	ὑμῶν вашу G4771	ταύτην. цю G3778

ἑτοίμην готовою G2092	εἶναι бути G1510	οὕτως так G3779	ὡς як G5613	εὐλογίαν, щедрість G2129	καὶ а G2532	μὴ не G3361	ὡς як G5613	πλεονεξίαν. здирство G4124

Отож, я надýмався, що треба вблагати братів, щоб пішли перше до вас та приготува́ли заздалегі́дь оголошений ваш щедрий дар, щоб був він пригото́ваний, як щедрий дар, а не річ примусова.

6	Τοῦτο Це G3778	δέ, ж G1161	ὁ хто G3588	σπείρων сіє G4687	φειδομένως, скупо G5340	φειδομένως скупо G5340	καὶ і G2532	θερίσει; пожне G2325	καὶ і G2532	ὁ хто G3588

σπείρων сіє G4687	ἐπ’ на G1909	εὐλογίαις, благословеннях G2129	ἐπ’ на G1909	εὐλογίαις благословеннях G2129	καὶ і G2532	θερίσει -- пожне G2325	

А до цього кажу́: Хто скупо сіє, — той скупо й жатиме, а хто сіє щедро, — той щедро й жатиме!

7	ἕκαστος кожен G1538	καθὼς як G2531	προῄρηται вирішив G4255	τῇ у–тому G3588	καρδίᾳ; серці G2588	μὴ не G3361	ἐκ з G1537	λύπης, смутку G3077	ἢ чи G2228	ἐξ з G1537

ἀνάγκης; примусу G0318	ἱλαρὸν радісного G2431	γὰρ бо G1063	δότην, давця G1395	ἀγαπᾷ любить G0025	ὁ той G3588	Θεός. Бог G2316

Нехай кожен дає, як серце йому призволя́є, — не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!

8	δυνατεῖ сильний G1414	δὲ ж G1161	ὁ той G3588	Θεὸς, Бог G2316	πᾶσαν всяку G3956	χάριν благодать G5485	περισσεῦσαι примножити G4052	εἰς для G1519	ὑμᾶς, вас G4771	ἵνα щоб G2443	ἐν у G1722
	παντὶ, всьому G3956	πάντοτε, завжди G3842	πᾶσαν всякий G3956	αὐτάρκειαν достаток G0841	ἔχοντες, маючи G2192	περισσεύητε рясніли–ви G4052	εἰς для G1519	πᾶν всякої G3956	ἔργον справи G2041		
	ἀγαθόν. доброї G0018										

А Бог має силу всякою благода́ттю вас збагати́ти, щоб ви, мавши за́вжди в усьому всілякий достаток, збага́чувалися всяким добрим учинком,

9	καθὼς як G2531	γέγραπται, написано G1125	Ἐσκόρπισεν, Розсипав G4650	ἔδωκεν дав–він G1325	τοῖς тим G3588	πένησιν, бідним G3993	ἡ та G3588	δικαιοσύνη праведність G1343	αὐτοῦ його G0846		
	μένει перебуває G3306	εἰς на G1519	τὸν той G3588	αἰῶνα. вік G0165							

як написано: „Розси́пав та вбогим роздав, — Його праведність триває навіки!“

10	ὁ Той–Же–Хто G3588	δὲ ж G1161	ἐπιχορηγῶν постачає G2023	σπόρον насіння G4703	τῷ тому G3588	σπείροντι, сіячеві G4687	καὶ і G2532	ἄρτον хліб G0740	εἰς на G1519	βρῶσιν, їжу G1035	
	χορηγήσει постачить G5524	καὶ і G2532	πληθυνεῖ примножить G4129	τὸν те G3588	σπόρον насіння G4703	ὑμῶν, ваше G4771	καὶ і G2532	αὐξήσει зростить G0837	τὰ ті G3588	γενήματα плоди G1081	
	τῆς тієї G3588	δικαιοσύνης праведності G1343	ὑμῶν -- вашої G4771								

А Той, Хто насіння дає сіячéві та хліб на поживу, — нехай дасть і примно́жить ваше насіння, і нехай Він зрости́ть плоди праведности вашої,

11	ἐν у G1722	παντὶ всьому G3956	πλουτιζόμενοι збагачувані G4148	εἰς на G1519	πᾶσαν всяку G3956	ἁπλότητα, щирість G0572	ἥτις яка G3748	κατεργάζεται, справляє G2716	δι’ через G1223		
	ἡμῶν, нас G1473	εὐχαριστίαν подякування G2169	τῷ тому G3588	Θεῷ. Богові G2316							

щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

12	ὅτι бо G3754	ἡ те G3588	διακονία служіння G1248	τῆς цієї G3588	λειτουργίας послуги G3009	ταύτης, цієї G3778	οὐ не G3756	μόνον лише G3440	ἐστὶν є G1510		
	προσαναπληροῦσα поповнюючим G4322	τὰ ті G3588	ὑστερήματα нестачі G5303	τῶν тих G3588	ἁγίων, святих G0040	ἀλλὰ але G0235	καὶ і G2532	περισσεύουσα примножуючим G4052	διὰ через G1223		
	πολλῶν багато G4183	εὐχαριστιῶν подякувань G2169	τῷ тому G3588	Θεῷ; Богові G2316							

Бо ді́ло служі́ння цього не тільки випо́внює недостачі святих, але й багатіє багатьма́ подяками Богові.

13 διὰ через G1223 τῆς те G3588 δοκιμῆς випробування G1382 τῆς цього G3588 διακονίας служіння G1248 ταύτης, цього G3778 δοξάζοντες славлячи G1392 τὸν того G3588 Θεὸν Бога G2316 ἐπὶ за G1909 τῇ ту G3588 ὑποταγῇ покірність G5292 τῆς того G3588 ὁμολογίας визнання G3671 ὑμῶν вашого G4771 εἰς до G1519 τὸ того G3588 εὐαγγέλιον Євангелія G2098 τοῦ того G3588 Χριστοῦ, Христа G5547 καὶ і G2532 ἁπλότητι щирістю G0572 τῆς того G3588 κοινωνίας спілкування G2842 εἰς до G1519 αὐτοὺς них G0846 καὶ і G2532 εἰς до G1519 πάντας; всіх G3956

Досвідченням цього служі́ння вони хвалять Бога за по́слух Христовій Єва́нгелії, що ви визнаєте її, та за щи́рість учасництва з ними й усіма́,

14 καὶ і G2532 αὐτῶν їхньою G0846 δεήσει молитвою G1162 ὑπὲρ за G5228 ὑμῶν, вас G4771 ἐπιποθούντων прагнучих G1971 ὑμᾶς, вас G4771 διὰ через G1223 τὴν ту G3588 ὑπερβάλλουσαν надмірну G5235 χάριν благодать G5485 τοῦ того G3588 Θεοῦ Бога G2316 ἐφ’ на G1909 ὑμῖν. вас G4771

вони за вас моляться й тужать по вас із-за дуже великої Божої благода́ті на вас.

15 Χάρις Подяка G5485 τῷ тому G3588 Θεῷ Богові G2316 ἐπὶ за G1909 τῇ той G3588 ἀνεκδιηγήτῳ невимовний G0411 αὐτοῦ Його G0846 δωρεᾷ! дар G1431

Дяка Богові за невимо́вний дар Його!

Chapter 10

1 Αὐτὸς Сам G0846 δὲ ж G1161 ἐγὼ, я G1473 Παῦλος, Павло G3972 παρακαλῶ благаю G3870 ὑμᾶς вас G4771 διὰ через G1223 τῆς ту G3588 πραΰτητος лагідність G4240 καὶ і G2532 ἐπιεικείας ласкавість G1932 τοῦ того G3588 Χριστοῦ, Христа G5547 ὃς який G3739 κατὰ особисто G2596 πρόσωπον перед–вами G4383 μὲν хоч G3303 ταπεινὸς покірний G5011 ἐν серед G1722 ὑμῖν, вас G4771 ἀπὼν відсутній G0548 δὲ ж G1161 θαρρῶ сміливий G2292 εἰς до G1519 ὑμᾶς. вас G4771

А я сам, Павло, благаю вас ла́гідністю й ласка́вістю Христовою; я, коли присутній — слухня́ний між вами, а не бувши між вами — сміли́вий я супроти вас.

2 δέομαι прошу G1189 δὲ ж G1161 τὸ, щоб G3588 μὴ не G3361 παρὼν, присутнім–будучи G3918 θαρρῆσαι мусів–я–сміливо G2292 τῇ з–тією G3588 πεποιθήσει впевненістю G4006 ᾗ якою G3739 λογίζομαι, вважаю G3049 τολμῆσαι насмілитись G5111 ἐπί проти G1909 τινας деяких G5100 τοὺς тих G3588 λογιζομένους хто–вважають G3049 ἡμᾶς, нас G1473 ὡς ніби G5613 κατὰ за G2596 σάρκα плоттю G4561 περιπατοῦντας. ходячими G4043

І благаю, щоб я, прибувши, не осмі́лився надією, що нею я ду́маю смілю́вим бути проти деяких, що про нас вони гада́ють, ніби ми поступаємось за тілом.

3	Ἐν	σαρκὶ	γὰρ	περιπατοῦντες,	οὐ	κατὰ	σάρκα	στρατευόμεθα.
	У	плоті	бо	ходячи	не	за	плоттю	воюємо
	G1722	G4561	G1063	G4043	G3756	G2596	G4561	G4754

Бо хо́дячи в тілі, не за тілом воюємо ми, —

4	τὰ	γὰρ	ὅπλα	τῆς	στρατείας	ἡμῶν	οὐ	σαρκικὰ,	ἀλλὰ	δυνατὰ	τῷ
	бо–та	ж	зброя	тієї	війни	нашої	не	плотська	але	сильна	тому
	G3588	G1063	G3696	G3588	G4752	G1473	G3756	G4559	G0235	G1415	G3588

Θεῷ	πρὸς	καθαίρεσιν	ὀχυρωμάτων;
Богові	на	руйнування	твердинь
G2316	G4314	G2506	G3794

зброя бо нашого воюва́ння не тілесна, але міцна́ Богом на зруйнува́ння тверди́нь, — ми руйнуємо за́думи,

5	λογισμοὺς	καθαιροῦντες,	καὶ	πᾶν	ὕψωμα	ἐπαιρόμενον	κατὰ	τῆς	
	роздуми	руйнуючи	і	всяку	звеличність	що–здіймається	проти	того	
	G3053	G2507	G2532	G3956	G5313	G1869	G2596	G3588	

γνώσεως	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	αἰχμαλωτίζοντες	πᾶν	νόημα	εἰς	τὴν	ὑπακοὴν	τοῦ
пізнання	того	Бога	і	полоняючи	всяку	думку	до	тієї	покори	того
G1108	G3588	G2316	G2532	G0163	G3956	G3540	G1519	G3588	G5218	G3588

Χριστοῦ;	
Христа	
G5547	

і всяке ви́несення, що підіймається проти пізна́ння Бога, і поло́нимо всяке знання́ на по́слух Христові,

6	καὶ	ἐν	ἑτοίμῳ	ἔχοντες,	ἐκδικῆσαι	πᾶσαν	παρακοήν,	ὅταν	πληρωθῇ
	і	в	готовності	маючи	покарати	всяку	непослухняність	коли	сповниться
	G2532	G1722	G2092	G2192	G1556	G3956	G3876	G3752	G4137

ὑμῶν	ἡ	ὑπακοή.
ваша	та	послухняність
G4771	G3588	G5218

і покарати ми готові всякий непо́слух, коли здійсниться послух ваш.

7	Τὰ	κατὰ	πρόσωπον	βλέπετε.	εἴ	τις	πέποιθεν	ἑαυτῷ	Χριστοῦ	εἶναι,
	На–те	за	обличчям	дивіться	якщо	хтось	переконаний	собі	Христовим	бути
	G3588	G2596	G4383	G0991	G1487	G5100	G3982	G1438	G5547	G1510

τοῦτο	λογιζέσθω	πάλιν	ἐφ’	ἑαυτοῦ,	ὅτι	καθὼς	αὐτὸς	Χριστοῦ,	οὕτως	
нехай–це	міркує	знову	сам	про–себе	що	як	сам–він	Христовий	так	
G3778	G3049	G3825	G1909	G1438	G3754	G2531	G0846	G5547	G3779	

καὶ	ἡμεῖς.
і	ми
G2532	G1473

Чи на обличчя ви дивитеся? Як хто певний про себе, що Христовий він, нехай ду́має знов по собі, що як сам він Христовий, так само Христові й ми.

8	ἐάν	τε	γὰρ	περισσότερόν	τι,	καυχήσωμαι	περὶ	τῆς	ἐξουσίας	ἡμῶν,
	якщо	навіть	бо	ще–більше	чимось	похвалюся	про	ту	владу	нашу
	G1437	G5037	G1063	G4053	G5100	G2744	G4012	G3588	G1849	G1473

ἧς	ἔδωκεν	ὁ	Κύριος	εἰς	οἰκοδομὴν,	καὶ	οὐκ	εἰς	καθαίρεσιν	ὑμῶν,
яку	дав	той	Господь	на	будівництво	а	не	на	руйнування	ваше
G3739	G1325	G3588	G2962	G1519	G3619	G2532	G3756	G1519	G2506	G4771

οὐκ	αἰσχυνθήσομαι,
не	буду–засоромлений
G3756	G0153

Бо коли б я ще більш став хвалитися нашою вла́дою, яку дав нам Господь на збудува́ння, а не на зруйнува́ння ваше, то не осоро́млюсь.

9	ἵνα	μὴ	δόξω	ὡς	ἂν	ἐκφοβεῖν	ὑμᾶς,	διὰ	τῶν	ἐπιστολῶν.
	щоб	не	здавався–я	ніби	будь–то	лякаючим	вас	через	ті	послання
	G2443	G3361	G1380	G5613	G0302	G1629	G4771	G1223	G3588	G1992

Та щоб не здавалось, ніби хочу лякати вас листами.

10	ὅτι	Αἱ	ἐπιστολαὶ,	μέν	φησίν,	βαρεῖαι	καὶ	ἰσχυραί,	ἡ	δὲ
	бо	ті	послання	кажуть	каже	вагомі	і	сильні	а–та	ж
	G3754	G3588	G1992	G3303	G5346	G0926	G2532	G2478	G3588	G1161

παρουσία	τοῦ	σώματος	ἀσθενὴς,	καὶ	ὁ	λόγος	ἐξουθενημένος.	
присутність	того	тіла	слабка	і	та	мова	нікчемна	
G3952	G3588	G4983	G0772	G2532	G3588	G3056	G1848	

„Бо листи його — кажуть — важкі́ та міцні́, але особисто присутній — слабий, а мова його незначна́“,

11	τοῦτο	λογιζέσθω	ὁ	τοιοῦτος,	ὅτι	οἷοί	ἐσμεν	τῷ	λόγῳ	δι’
	це	нехай–міркує	той	такий	що	які–ми	ємо	тим	словом	через
	G3778	G3049	G3588	G5108	G3754	G3634	G1510	G3588	G3056	G1223

ἐπιστολῶν	ἀπόντες,	τοιοῦτοι	καὶ	παρόντες	τῷ	ἔργῳ.	
послання	відсутні	такі–й	і	присутні	тим	ділом	
G1992	G0548	G5108	G2532	G3918	G3588	G2041	

такий нехай знає оце, що які ми на слові в листах, неприсутніми бувши, такі ми й на ді́лі, присутніми бувши.

12	Οὐ	γὰρ	τολμῶμεν	ἐνκρῖναι,	ἢ	συνκρῖναι	ἑαυτούς,	τισιν	τῶν
	Не	бо	сміємо	зараховувати	чи	порівнювати	себе	деяким–з	тих
	G3756	G1063	G5111	G1469	G2228	G4793	G1438	G5100	G3588

ἑαυτοὺς	συνιστανόντων;	ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς,	ἑαυτοὺς	μετροῦντες,	καὶ
себе	рекомендуючих	але	вони	в	собі	себе	виміряючи	і
G1438	G4921	G0235	G0846	G1722	G1438	G1438	G3354	G2532

συνκρίνοντες	ἑαυτοὺς	ἑαυτοῖς,	οὐ	συνιᾶσιν.	
порівнюючи	себе	собою	не	розуміють	
G4793	G1438	G1438	G3756	G4920	

Бо не сміємо вважати себе чи рівняти до інших, що самі себе хвалять, — вони нерозумно самі себе міряють собою, і рівняють з собою себе.

13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον
ми ж не на те немірне хвалитимемося але за тією мірою
G1473 G1161 G3756 G1519 G3588 G0280 G2744 G0235 G2596 G3588 G3358

τοῦ κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
того правила яке виділив нам той Бог мірилом сягнути аж і
G3588 G2583 G3739 G3307 G1473 G3588 G2316 G3358 G2185 G0891 G2532

ὑμῶν.
до-вас
G4771

Ми ж не будем хвалитись над міру, а в міру мири́ла, що його Бог призна́чив на міру для нас, щоб і до нас досягти́.

14 οὐ γὰρ, ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς; ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι
не бо якби не досягаючи до вас; перетягуємо себе аже
G3756 G1063 G5613 G3361 G2185 G1519 G4771 G5239 G1438 G0891

γὰρ καὶ ὑμῶν, ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ;
бо і до-вас дійшли-ми з тим Євангелієм того Христа
G1063 G2532 G4771 G5348 G1722 G3588 G2098 G3588 G5547

Бо ми не розтягуємося над міру, ніби не досягли́ ми до вас, бо ми досягли́ аж до вас із Єва́нгелією Христовою.

15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις; ἐλπίδα δὲ
не на те немірне хвалячись в чужих працях надію ж
G3756 G1519 G3588 G0280 G2744 G1722 G0245 G2873 G1680 G1161

ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν
маючи що-зростатиме тієї віри вашої серед вас збільшимося за тим
G2192 G0837 G3588 G4102 G4771 G1722 G4771 G3170 G2596 G3588

κανόνα ἡμῶν, εἰς περισσείαν,
правилом нашим до надміру
G2583 G1473 G1519 G4050

Ми не хвалимось над міру у чужих працях, але маємо надію, що як буде рости ваша віра, то за нашим мири́лом сильно звели́чимося ми між вами,

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν, εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι, εἰς
щоб в краях-далі вас благовістити не в чужому правилі над
G1519 G3588 G5238 G4771 G2097 G3756 G1722 G0245 G2583 G1519

τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.
тим готовим хвалитися
G3588 G2092 G2744

щоб і в дальших за вами країнах звіщати Єва́нгелію, а не хвалитись готовим, як це чужі тве́рдять.

17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
Хто ж хвалиться в Господі нехай-хвалиться
G3588 G1161 G2744 G1722 G2962 G2744

А „хто хва́литься, нехай хва́литься в Господі!“

18	οὐ не G3756	γὰρ бо G1063	ὁ хто G3588	ἑαυτὸν себе G1438	συνιστάνων, рекомендує G4921	ἐκεῖνός той G1565	ἐστιν є G1510	δόκιμος, випробуваний G1384	ἀλλὰ але G0235	ὃν кого G3739	
	ὁ той G3588	Κύριος Господь G2962	συνίστησιν. рекомендує G4921								

Бо достойний не той, хто сам себе хва́лить, але кого хвалить Госпо́дь!

Chapter 11

1	Ὄφελον О-якби G3785	ἀνείχεσθέ терпіли-ви G0430	μου мене G1473	μικρόν трохи G3398	τι в G5100	ἀφροσύνης; безумстві G0877	ἀλλὰ але G0235	καὶ і G2532	ἀνέχεσθέ терпите G0430	μου. мене G1473	

О, коли б потерпі́ли ви трохи безу́мство моє! Але й те́рпите ви мене.

2	ζηλῶ ревную G2206	γὰρ бо G1063	ὑμᾶς вас G4771	Θεοῦ Божою G2316	ζήλῳ; ревністю G2205	ἡρμοσάμην заручив-бо-я G0718	γὰρ бо G1063	ὑμᾶς вас G4771	ἑνὶ одному G1520	ἀνδρὶ, чоловікові G0435	
	παρθένον дівою G3933	ἁγνὴν чистою G0053	παραστῆσαι поставити G3936	τῷ тому G3588	Χριστῷ. Христові G5547						

Бо пильную про вас пильністю Божою, заручив бо я вас одно́му чоловікові, щоб Христові приве́сти вас чистою дівою.

3	φοβοῦμαι боюся G5399	δὲ, ж G1161	μή щоб-не G3361	πως якось G4459	ὡς як G5613	ὁ той G3588	ὄφις змій G3789	ἐξηπάτησεν звів G1818	Εὔαν Єву G2096	ἐν тією G1722	τῇ тією G3588
	πανουργίᾳ хитрістю G3834	αὐτοῦ, своєю G0846	φθαρῇ зіпсувалися G5351	τὰ ті G3588	νοήματα розуми G3540	ὑμῶν ваші G4771	ἀπὸ від G0575	τῆς тієї G3588	ἁπλότητος, простоти G0572	καὶ і G2532	
	τῆς тієї G3588	ἁγνότητος, чистоти G0054	τῆς тієї G3588	εἰς до G1519	‹τὸν› того G3588	Χριστόν. Христа G5547					

Та боюсь я, — як змій звів був Єву лука́вством своїм, щоб так не попсувалися ваші думки́, і ви не вхилилися від простоти́ й чи́стости, що в Христі.

4	εἰ якщо G1487	μὲν хоч G3303	γὰρ, бо G1063	ὁ той G3588	ἐρχόμενος, хто-приходить G2064	ἄλλον іншого G0243	Ἰησοῦν Ісуса G2424	κηρύσσει, проповідує G2784	ὃν якого G3739	οὐκ не G3756	
	ἐκηρύξαμεν, проповідували-ми G2784	ἢ або G2228	πνεῦμα духа G4151	ἕτερον іншого G2087	λαμβάνετε приймаєте G2983	ὃ якого G3739	οὐκ не G3756	ἐλάβετε, приймали-ви G2983	ἢ або G2228		
	εὐαγγέλιον євангелію G2098	ἕτερον іншу G2087	ὃ яку G3739	οὐκ не G3756	ἐδέξασθε, приймали-ви G1209	καλῶς добре G2573	ἀνέχεσθε. терпите G0430				

Коли бо хто при́йде й зачне пропові́дувати про Ісуса іншого, про якого ми не проповідували, або при́ймете іншого Духа, якого ви не прийняли, або іншу Єва́нгелію, якої ви не прийняли́, — то радо терпіли б ви те!

5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν, ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.
вважаю бо нічим не-поступився-я тим найвищим апостолам
G3049 G1063 G3367 G5302 G3588 G5228 G0652

Та ду́маю я, що нічим не лишаюсь позад переднíших апóстолів.

6 εἰ δὲ, καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει; ἀλλ’ ἐν
якщо ж і невмілий у-тому слові але не у-тому пізнанні але у
G1487 G1161 G2532 G2399 G3588 G3056 G0235 G3756 G3588 G1108 G0235 G1722

παντὶ, φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
всьому явивши у всьому до вас
G3956 G5319 G1722 G3956 G1519 G4771

Хоч і неук я словом, але не знанням, та всюди в усьому ми ви́явлені поміж вами.

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν, ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι
Чи гріх вчинив-я себе принизивши щоб ви звисилися що
G2228 G0266 G4160 G1683 G5013 G2443 G4771 G5312 G3754

δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν?
дарма те того Боже Євангелію благовістив-я вам
G1432 G3588 G3588 G2316 G2098 G2097 G4771

Чи я гріх учинив, себе впокоря́ючи, щоб підвищити вас, бо я Божу Єва́нгелію благовістив для вас дармо?

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα, λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν.
інші церкви обдирав-я взявши платню для того вашого служіння
G0243 G1577 G4813 G2983 G3800 G4314 G3588 G4771 G1248

Оббирав я інші Церкви́, приймаючи плату для служіння вам. А коли я прийшов до вас і терпів недостачу, то нікóго я не обтя́жив.

9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα οὐθενός;
і присутнім-будучи в вас і маючи-нестачу не обтяжував-я нікого
G2532 G3918 G4314 G4771 G2532 G5302 G3756 G2655 G3762

τὸ γὰρ ὑστέρημά μου, προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ
бо-ту ж нестачу мою поповнили ті брати прийшовши з
G3588 G1063 G5303 G1473 G4322 G3588 G0080 G2064 G0575

Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα, καὶ
Македонії і у всьому необтяжливим себе для-вас зберіг-я і
G3109 G2532 G1722 G3956 G0004 G1683 G4771 G5083 G2532

τηρήσω.
зберігатиму
G5083

Бо мій нестаток попóвнили бра́ти, що прийшли з Македонії; і в усьому беріг я себе, щоб не бути для вас тягаре́м, і збережу́.

10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη, οὐ φραγήσεται
є правда Христова в мені що ця хвала ця не замовкне
G1510 G0225 G5547 G1722 G1473 G3754 G3588 G2746 G3778 G3756 G5420

εἰς ἐμὲ, ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.
для мене в тих краях тієї Ахаїї
G1519 G1473 G1722 G3588 G2824 G3588 G0882

Як правда Христова в мені, так оця похвала́ не замо́вчана буде про мене в країнах Ахаї.

11	διὰ	τί?	ὅτι	οὐκ	ἀγαπῶ	ὑμᾶς?	ὁ	Θεὸς	οἶδεν!	
	чому	це	бо	не	люблю	вас	той	Бог	знає	
	G1223	G5101	G3754	G3756	G0025	G4771	G3588	G2316	G1492	

Для чо́го? Тому́, що я вас не люблю́? Відо́мо те Богові!

12	Ὃ	δὲ	ποιῶ,	καὶ	ποιήσω,	ἵνα	ἐκκόψω	τὴν	ἀφορμὴν	τῶν	θελόντων
	Що	ж	роблю	і	робитиму	щоб	відтяв–я	ту	нагоду	від–тих	хто–хочуть
	G3739	G1161	G4160	G2532	G4160	G2443	G1581	G3588	G0874	G3588	G2309

ἀφορμήν,	ἵνα	ἐν	ᾧ	καυχῶνται,	εὑρεθῶσιν	καθὼς	καὶ	ἡμεῖς.
нагоду	щоб	у–тому–чим	чим	хваляться	виявилися	як	і	ми
G0874	G2443	G1722	G3739	G2744	G2147	G2531	G2532	G1473

А що я роблю́, те й робитиму, щоб відтя́ти причину для тих, хто шукає причини, щоб у то́му, чим хва́ляться, показались такі, як і ми.

13	οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι	ψευδαπόστολοι,	ἐργάται	δόλιοι,	μετασχηματιζόμενοι	εἰς	
	бо–такі	ж	такі	лжеапостоли	робітники	підступні	перевдягаючись	на	
	G3588	G1063	G5108	G5570	G2040	G1386	G3345	G1519	

ἀποστόλους	Χριστοῦ.
апостолів	Христа
G0652	G5547

Такі бо фальшиві апо́столи, лукаві робітнико́, що підро́блюються на Христових апо́столів.

14	καὶ	οὐ	θαῦμα;	αὐτὸς	γὰρ	ὁ	Σατανᾶς	μετασχηματίζεται	εἰς	ἄγγελον
	і	не	диво	сам	бо	той	Сатана	перевдягається	на	ангела
	G2532	G3756	G2295	G0846	G1063	G3588	G4567	G3345	G1519	G0032

φωτός.	
світла	
G5457	

І не дивно, бо сам сатана́ прикидається а́нголом світла!

15	οὐ	μέγα	οὖν,	εἰ	καὶ	οἱ	διάκονοι	αὐτοῦ	μετασχηματίζονται		ὡς
	не	велике	отже	якщо	й	ті	слуги	його	перевдягаються		як
	G3756	G3173	G3767	G1487	G2532	G3588	G1249	G0846	G3345		G5613

διάκονοι	δικαιοσύνης,	ὧν	τὸ	τέλος	ἔσται,	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν.
слуги	праведності	яких	той	кінець	буде	за	тими	ділами	їхніми
G1249	G1343	G3739	G3588	G5056	G1510	G2596	G3588	G2041	G0846

Отож, не велика це річ, якщо й слуги його прикидаються слу́гами праведности. Буде їхній кінець згідно з учинками їхніми!

16	Πάλιν	λέγω,	μή	τίς	με	δόξῃ	ἄφρονα	εἶναι;	εἰ	δὲ	μή¦γε	
	Знову	кажу	нехай–не	хтось	мене	вважає	безрозумним	бути	якщо	ж	ні	
	G3825	G3004	G3361	G5100	G1473	G1380	G0878	G1510	G1487	G1161	G1490	

κἂν	ὡς	ἄφρονα	δέξασθέ	με,	ἵνα	κἀγὼ	μικρόν	τι	καυχήσωμαι.
хоча–б	як	безрозумного	прийміть	мене	щоб	і–я	трохи	чимось	похвалився
G2579	G5613	G0878	G1209	G1473	G2443	G2504	G3398	G5100	G2744

Зно́ву кажу́: хай ніхто не вважає мене за безумного! А як ні, то прийміть мене бодай як безумного, щоб хоч трохи й я похвалився!

17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν
що говорю не за Господом говорю а як у безумстві у
G3739 G2980 G3756 G2596 G2962 G2980 G0235 G5613 G1722 G0877 G1722

ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
цій тій основі тієї хвали
G3778 G3588 G5287 G3588 G2746

А що я кажу́, не кажу́ того в Господі, але ніби в безу́мстві — у цій частині хвали́.

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
оскільки багато–хто хваляться за тією плоттю і–я похвалюся
G1893 G4183 G2744 G2596 G3588 G4561 G2504 G2744

Через те ж, що тілом багато-хто хваляться, то й я похвалюся.

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες!
радо бо терпите тих безумних розумними будучи
G2234 G1063 G0430 G3588 G0878 G5429 G1510

Бо ви те́рпите радо безумних, самі мудрими бувши.

20 ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις
терпите бо якщо хтось вас поневолює якщо хтось об'їдає якщо хтось
G0430 G1063 G1487 G5100 G4771 G2615 G1487 G5100 G2719 G1487 G5100

λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
забирає якщо хтось звеличується якщо хтось по обличчю вас б'є
G2983 G1487 G5100 G1869 G1487 G5100 G1519 G4383 G4771 G1194

Бо ви терпите, коли вас хто невóлить, коли хто об'їдає, коли хто обдирає, коли хто підвищується, коли хто по щóках вас б'є.

21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν! ἐν ᾧ δ’
на сором кажу ніби що ми слабкі–були а–в–чому в–чому хто–хто
G2596 G0819 G3004 G5613 G3754 G1473 G0770 G1722 G3739 G1161

ἄν τις τολμᾷ -- ἐν ἀφροσύνῃ λέγω -- τολμῶ κἀγώ.
будь хтось сміливий у безумстві кажу сміливий і–я
G0302 G5100 G5111 G1722 G0877 G3004 G5111 G2504

На безчестя кажу́, що ми ніби стратили сили. Коли хто відва́житься чим, то — скажу́ нерозумно — відважуюся й я.

22 Ἑβραῖοί εἰσιν? κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν? κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν?
євреї–вони є і–я ізраїльтяни–вони є і–я насіння Авраама є
G1445 G1510 G2504 G2475 G1510 G2504 G4690 G0011 G1510

κἀγώ.
і–я
G2504

Євреї вони? — То й я. Ізра́їльтяни вони? — То й я. Насіння вони Авраамове? — То й я!

23	διάκονοι	Χριστοῦ	εἰσιν?	παραφρονῶν	λαλῶ,	ὑπὲρ	ἐγώ;	ἐν	κόποις	
	слуги	Христа	є	божевільно	кажу	над-то	я	у	працях	
	G1249	G5547	G1510	G3912	G2980	G5228	G1473	G1722	G2873	
	περισσοτέρως,	ἐν	φυλακαῖς	περισσοτέρως,	ἐν	πληγαῖς	ὑπερβαλλόντως,	ἐν		
	надмірніше	у	ув'язненнях	надмірніше	у	побоях	надзвичайно	у		
	G4057	G1722	G5438	G4057	G1722	G4127	G5234	G1722		
	θανάτοις	πολλάκις.								
	смертях	часто								
	G2288	G4178								

Слу́ги Христові вони? — Говорю́ нерозумне: більш я! Я був більш у пра́цях, у ранах над міру, частіш у в'язницях, часто при смерті.

24	ὑπὸ	Ἰουδαίων,	πεντάκις,	τεσσεράκοντα	παρὰ	μίαν,	ἔλαβον.
	від	юдеїв	п'ять-разів	сорок	без	одного	одержав-я
	G5259	G2453	G3999	G5062	G3844	G1520	G2983

Від юдеїв п'ять раз я прийняв був по сорок уда́рів без о́дного,

25	τρὶς	ἐραβδίσθην,	ἅπαξ	ἐλιθάσθην,	τρὶς	ἐναυάγησα,	
	тричі	битий-палицями	одного-разу	камінням-побитий	тричі	кораблетрощу-потерпів	
	G5151	G4463	G0530	G3034	G5151	G3489	
	νυχθήμερον	ἐν	τῷ	βυθῷ	πεπoίηκα;		
	добу-і-ніч	у	тій	глибині	провів-я		
	G3574	G1722	G3588	G1037	G4160		

тричі ки́ями бито мене, один раз мене каменува́ли, тричі розбився корабель, ніч і день я пробу́в у глибині морській;

26	ὁδοιπορίαις	πολλάκις,	κινδύνοις	ποταμῶν,	κινδύνοις	λῃστῶν,	κινδύνοις		
	подорожами	часто	небезпеками	річок	небезпеками	розбійників	небезпеками		
	G3597	G4178	G2794	G4215	G2794	G3027	G2794		
	ἐκ	γένους,	κινδύνοις	ἐξ	ἐθνῶν,	κινδύνοις	ἐν	πόλει,	κινδύνοις	ἐν
	від	племені	небезпеками	від	поганів	небезпеками	в	місті	небезпеками	в
	G1537	G1085	G2794	G1537	G1484	G2794	G1722	G4172	G2794	G1722
	ἐρημίᾳ,	κινδύνοις	ἐν	θαλάσσῃ,	κινδύνοις	ἐν	ψευδαδέλφοις;			
	пустині	небезпеками	на	морі	небезпеками	серед	лжебратів			
	G2047	G2794	G1722	G2281	G2794	G1722	G5569			

у мандрі́вках я часто бува́в, бував у небезпеках на річках, у небезпеках розбійничих, у небезпеках свого наро́ду, у небезпеках поган, у небезпеках по містáх, у небезпеках на пустині, у небезпеках на морі, у небезпеках між братами фальшивими,

27	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ,	ἐν	ἀγρυπνίαις	πολλάκις,	ἐν	λιμῷ	καὶ	δίψει,	ἐν
	працею	і	трудом	у	недосипаннях	часто	у	голоді	і	спразі	у
	G2873	G2532	G3449	G1722	G0070	G4178	G1722	G3042	G2532	G1373	G1722
	νηστείαις	πολλάκις,	ἐν	ψύχει	καὶ	γυμνότητι.					
	постах	часто	у	холоді	і	оголеності					
	G3521	G4178	G1722	G5592	G2532	G1132					

у виснáжуванні та в праці, часто в недосипáнні, у голоді й спразі, часто в пóсті, у холоді та в наготí.

28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς, ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ
окрім тих зовнішніх той напад на-мене та щоденна щодня та
G5565 G3588 G3924 G3588 G1999 G1473 G3588 G2596 G2250 G3588

μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
турбота про-всі ті церкви
G3308 G3956 G3588 G1577

Окрім зо́внішнього, налягають на мене денні повинності й журба про всі Церкви́.

29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ? τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ
хто немічний і не немічний-я хто спотикається і не я
G5101 G0770 G2532 G3756 G0770 G5101 G4624 G2532 G3756 G1473

πυροῦμαι?
палаю
G4448

Хто слабує, а я не слабую? Хто споку́шується, а я не палю́ся?

30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.
якщо хвалитися потрібно тими тієї немочі моєї хвалитимуся
G1487 G2744 G1163 G3588 G3588 G0769 G1473 G2744

Коли треба хвалитись, то неміччю я похвалюся.

31 ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, οἶδεν, ὁ ὢν
той Бог і Отець того Господа Ісуса знає Той-Хто є
G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G2424 G1492 G3588 G1510

εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
благословенним на ті віки що не брешу
G2128 G1519 G3588 G0165 G3754 G3756 G5574

Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, — а Він благослове́нний навіки, — що я не говорю́ неправди.

32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν
в Дамаску той намісник Арети того царя стеріг те місто
G1722 G1154 G3588 G1481 G0702 G3588 G0935 G5432 G3588 G4172

Δαμασκηνῶν, πιάσαι με.
Дамаскінів схопити мене
G1153 G4084 G1473

У Дама́ску намісник царя Аре́ти стеріг місто Дама́ск, щоб схопи́ти мене.

33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ, ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
і через вікно у кошику спущений-я-був через ту стіну і
G2532 G1223 G2376 G1722 G4553 G5465 G1223 G3588 G5038 G2532

ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
втік-я від-тих рук його
G1628 G3588 G5495 G0846

але́ по мурі мене спу́щено в кошї́ вико́нцем, — і я з рук його втік!

Chapter 12

1 Καυχᾶσθαι; δεῖ οὐ συμφέρον μέν. ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ
Хвалитися потрібно не корисно хоч перейду ж до видінь і
G2744 G1163 G3756 G4851 G3303 G2064 G1161 G1519 G3701 G2532

ἀποκαλύψεις Κυρίου.
одкровень Господніх
G0602 G2962

Не кори́сно хвалитись мені, бо я прийду́ до видінь і об'я́влень Господніх.

2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ, πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων-- εἴτε ἐν
знаю людину у Христі, чотирнадцять років тому чи у
G1492 G0444 G1722 G5547 G4253 G2094 G1180 G1535 G1722

σώματι, οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν--
тілі не знаю, чи поза тим тілом, не знаю, той Бог знає
G4983 G3756 G1492 G1535 G1622 G3588 G4983 G3756 G1492 G3588 G2316 G1492

ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
вихоплену ту таку аж до-третього неба
G0726 G3588 G5108 G2193 G5154 G3772

Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирна́дцять ро́ків тому — чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог — був узятий до третього неба.

3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον-- εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ
і знаю ту таку людину чи у тілі чи без того
G2532 G1492 G3588 G5108 G0444 G1535 G1722 G4983 G1535 G5565 G3588

σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν--
тіла не знаю, той Бог знає
G4983 G3756 G1492 G3588 G2316 G1492

І чоловіка я знаю такого, — чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, —

4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν Παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα,
що вихоплена-була до того Раю і почула невимовні слова
G3754 G0726 G1519 G3588 G3857 G2532 G0191 G0731 G4487

ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
яких не дозволено людині мовити
G3739 G3756 G1832 G0444 G2980

що до ра́ю був узятий, і чув він слова́ невимо́вні, що не можна люди́ні їх висловити.

5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου, καυχήσομαι; ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ, οὐ καυχήσομαι,
за того такого, хвалитимуся а-за ж себе, не хвалитимуся
G5228 G3588 G5108 G2744 G5228 G1161 G1683 G3756 G2744

εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.
хіба-що в тих тих немочах
G1487 G3361 G1722 G3588 G0769

Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, — хіба тільки своїми не́мочами.

6	ἐὰν	γὰρ	θελήσω	καυχήσασθαι,	οὐκ	ἔσομαι	ἄφρων;	ἀλήθειαν	γὰρ	ἐρῶ;
	якщо	бо	схочу	похвалитися	не	буду	безрозумним	правду	бо	скажу
	G1437	G1063	G2309	G2744	G3756	G1510	G0878	G0225	G1063	G2046

	φείδομαι	δέ,	μή	τις	εἰς	ἐμὲ	λογίσηται	ὑπὲρ	ὃ	βλέπει	με,
	стримуюсь	же	щоб–не	хтось	про	мене	подумав	понад	те–що	бачить	мене
	G5339	G1161	G3361	G5100	G1519	G1473	G3049	G5228	G3739	G0991	G1473

	ἢ	ἀκούει	‹τι›	ἐξ	ἐμοῦ.
	або	чує	щось	від	мене
	G2228	G0191	G5100	G1537	G1473

Бо коли я захóчу хвалитись, то безумний не бу́ду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не поду́мав, ніж бачить у мені або чує від мене.

7	καὶ	τῇ	ὑπερβολῇ	τῶν	ἀποκαλύψεων	διὸ	ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι,
	і	тією	надмірністю	тих	одкровень	тому	щоб	не	звеличувався–я
	G2532	G3588	G5236	G3588	G0602	G1352	G2443	G3361	G5229

	ἐδόθη	μοι	σκόλοψ	τῇ	σαρκί,	ἄγγελος	Σατανᾶ,	ἵνα	με	κολαφίζῃ,
	дано–мені–було	мені	жало	у–ту	плоть	ангел	Сатани	щоб	мене	мучив
	G1325	G1473	G4647	G3588	G4561	G0032	G4567	G2443	G1473	G2852

	ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι.
	щоб	не	звеличувався–я
	G2443	G3361	G5229

А щоб я через пребагато об'я́влень не величáвся, то да́но мені в тіло колючку, — посланця́ сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величáвся.

8	ὑπὲρ	τούτου,	τρὶς	τὸν	Κύριον	παρεκάλεσα,	ἵνα	ἀποστῇ	ἀπ’	ἐμοῦ,
	щодо	цього	тричі	того	Господа	благав–я	щоб	відступило	від	мене
	G5228	G3778	G5151	G3588	G2962	G3870	G2443	G0868	G0575	G1473

Про нього три ра́зи благав я Господа, щоб він відступився від мене.

9	καὶ	εἴρηκέν	μοι,	Ἀρκεῖ	σοι	ἡ	χάρις	μου;	ἡ	γὰρ	δύναμις	ἐν
	і	сказав	мені	Досить	тобі	тієї	благодаті	Моєї	бо–та	ж	сила	у
	G2532	G2046	G1473	G0714	G4771	G3588	G5485	G1473	G3588	G1063	G1411	G1722

	ἀσθενείᾳ	τελεῖται.	Ἥδιστα	οὖν	μᾶλλον,	καυχήσομαι	ἐν	ταῖς	ἀσθενείαις
	немочі	звершується	Найрадіше	отже	краще	хвалитимуся	у	тих	немочах
	G0769	G5055	G2236	G3767	G3123	G2744	G1722	G3588	G0769

	‹μου›,	ἵνα	ἐπισκηνώσῃ	ἐπ’	ἐμὲ	ἡ	δύναμις	τοῦ	Χριστοῦ.
	моїх	щоб	оселилася	на	мене	та	сила	того	Христа
	G1473	G2443	G1981	G1909	G1473	G3588	G1411	G3588	G5547

І сказав Він мені: „До́сить тобі Моєї благодаті, — бо сила Моя здійснюється в немочі“. Отож, краще я буду хвалитись своїми не́мочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

10	διὸ	εὐδοκῶ	ἐν	ἀσθενείαις,	ἐν	ὕβρεσιν,	ἐν	ἀνάγκαις,	ἐν	διωγμοῖς,
	тому	радію	в	немочах	в	образах	в	потребах	в	гоніннях
	G1352	G2106	G1722	G0769	G1722	G5196	G1722	G0318	G1722	G1375

	καὶ	στενοχωρίαις	ὑπὲρ	Χριστοῦ;	ὅταν	γὰρ	ἀσθενῶ,	τότε	δυνατός	εἰμι.
	і	утисках	за	Христа	бо–коли	ж	немічний–я	тоді	сильний	я–є
	G2532	G4730	G5228	G5547	G3752	G1063	G0770	G5119	G1415	G1510

Тому любо мені перебува́ти в неду́гах, у прúкростях, у бíдах, у переслíдуваннях, в утисках через Христа. Коли бо я слабúй, тоді я сильнúй.

11	Γέγονα	ἄφρων;	ὑμεῖς	με	ἠναγκάσατε.	ἐγὼ	γὰρ	ὤφειλον	ὑφ’	ὑμῶν
	Став–я	безрозумним	ви	мене	примусили	я	бо	мав–би	вами	вами
	G1096	G0878	G4771	G1473	G0315	G1473	G1063	G3784	G5259	G4771

συνίστασθαι;	οὐδὲν	γὰρ	ὑστέρησα	τῶν	ὑπερλίαν	ἀποστόλων,	εἰ	καὶ	οὐδέν
рекомендованим–бути	нічого	бо	не–поступився–я	тим	найвищим	апостолам	хоч	і	нічим
G4921	G3762	G1063	G5302	G3588	G5228	G0652	G1487	G2532	G3762

εἰμι.
я–є
G1510

Хва́лячися, я став нерозумний, — до того мене ви примусили. Бо хвалити мене мали б ви, — бо ні в чóму я не залиши́вся позад від найперших апóстолів, хоч я й ніщо.

12	τὰ	μὲν	σημεῖα	τοῦ	ἀποστόλου	κατειργάσθη	ἐν	ὑμῖν	ἐν	πάσῃ
	ті	хоч	знаки	того	апостола	здійснені–були	серед	вас	у	всілякому
	G3588	G3303	G4592	G3588	G0652	G2716	G1722	G4771	G1722	G3956

ὑπομονῇ;	σημείοις	τε,	καὶ	τέρασιν,	καὶ	δυνάμεσιν.	
терпінні	знаменнями	і	і	чудами	і	силами	
G5281	G4592	G5037	G2532	G5059	G2532	G1411	

А ознаки апóстола виявилися між вами в усякім терпінні, у знаме́нах і чу́дах та в силах.

13	τί	γάρ	ἐστιν	ὃ	ἡσσώθητε,	ὑπὲρ	τὰς	λοιπὰς	ἐκκλησίας,	εἰ
	бо–що	ж	є	таке–в–чому	обділені–ви	понад	ті	інші	церкви	хіба–що
	G5101	G1063	G1510	G3739	G2274	G5228	G3588	G3062	G1577	G1487

μὴ	ὅτι	αὐτὸς	ἐγὼ	οὐ	κατενάρκησα	ὑμῶν?	χαρίσασθέ	μοι	τὴν	ἀδικίαν
не	що	сам	я	не	обтяжував	вас	пробачте	мені	цю	кривду
G3361	G3754	G0846	G1473	G3756	G2655	G4771	G5483	G1473	G3588	G0093

ταύτην!
цю
G3778

Що бо є, що ним ви пони́зилися більше від інших Церков? Хіба те, що я сам тягаре́м вам не був? Даруйте мені цю провину!

14	Ἰδοὺ,	τρίτον	τοῦτο,	ἑτοίμως	ἔχω	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	οὐ
	Ось	третій–раз	цей	готовий–я	є	прийти	до	вас	і	не
	G3708	G5154	G3778	G2093	G2192	G2064	G4314	G4771	G2532	G3756

καταναρκήσω;	οὐ	γὰρ	ζητῶ	τὰ	ὑμῶν,	ἀλλὰ	ὑμᾶς;	οὐ	γὰρ	ὀφείλει
обтяжуватиму	не	бо	шукаю	того	вашого	а	вас	не	бо	повинні
G2655	G3756	G1063	G2212	G3588	G4771	G0235	G4771	G3756	G1063	G3784

τὰ	τέκνα	τοῖς	γονεῦσιν	θησαυρίζειν,	ἀλλὰ	οἱ	γονεῖς	τοῖς	τέκνοις.
ті	діти	тим	батькам	збирати–скарби	а	ті	батьки	тим	дітям
G3588	G5043	G3588	G1118	G2343	G0235	G3588	G1118	G3588	G5043

Ось утре́тє готовий прийти я до вас, і не буду для вас тягаре́м, — не шукаю бо вашого я, тільки вас. Не діти повинні збирати маєток батька́м, але дітям батькú.

15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω, καὶ ἐκδαπανηθήσομαι, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
я ж найрадіше витрачусь і витрачуся–весь за ті душі
G1473 G1161 G2236 G1159 G2532 G1550 G5228 G3588 G5590

ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι?
ваші якщо більше вас люблячи менше любимий–я
G4771 G1487 G4057 G4771 G0025 G2276 G0025

Я ж з охотою ви́трачуся й себе ви́трачу за душі ваші, хоч що більше люблю́ вас, то менше я лю́блений.

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς; ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ
Нехай–так ж я не обтяжив–я вас але будучи хитрим оманою
G1510 G1161 G1473 G3756 G2599 G4771 G0235 G5225 G3835 G1388

ὑμᾶς ἔλαβον.
вас зловив–я
G4771 G2983

Та нехай буде так, — тягара́ я на вас не поклав, але, бувши хитрий, я лукавством від вас брав.

17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς?
хіба когось–з–тих яких посилав–я до вас через нього ошукав–я вас
G3361 G5100 G3739 G0649 G4314 G4771 G1223 G0846 G4122 G4771

Чи я використо́вував вас через когось із тих, кого́ до вас посилав?

18 παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν. μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς
попросив–я Тита і послав–разом того брата хіба ошукав вас
G3870 G5103 G2532 G4882 G3588 G0080 G3385 G4122 G4771

Τίτος? οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν? οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν?
Тит чи–не тим самим Духом ходили–ми чи–не тими самими слідами
G5103 G3756 G3588 G0846 G4151 G4043 G3756 G3588 G0846 G2487

Ублагав я був Тита, і з ним послав брата. Чи Тит ви́користав вас чим? Хіба ми ходили не в одно́му дусі? Хіба не одни́ми стопа́ми?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα? κατέναντι Θεοῦ ἐν Χριστῷ
Давно думаєте що перед–вами виправдовуємося перед Богом у Христі
G3819 G1380 G3754 G4771 G0626 G2713 G2316 G1722 G5547

λαλοῦμεν; τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
говоримо а–те ж все улюблені на те ваше збудування
G2980 G3588 G1161 G3956 G0027 G5228 G3588 G4771 G3619

Чи ви зно́ву не ду́маєте, що виправдуємось перед вами? Перед Богом, у Христі ми говоримо, а все, любі, на вашу будову!

20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως, ἐλθὼν, οὐχ οἵους θέλω, εὕρω ὑμᾶς,
боюся бо щоб–не якось прийшовши не такими–яких хочу знайшов вас
G5399 G1063 G3361 G4459 G2064 G3756 G3634 G2309 G2147 G4771

κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε; μή πως ἔρις, ζῆλος,
і–я виявлюсь вам таким–якого не хочете щоб–не якось сварки заздрість
G2504 G2147 G4771 G3634 G3756 G2309 G3361 G4459 G2054 G2205

θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι;
гніви чвари наклепи плітки надутості непорядки
G2372 G2052 G2636 G5587 G5450 G0181

Я ж боюся, щоб, прийшовши, не знайшов вас такими, якими не хо́чу, і щоб мене не знайшли ви таким, якого не хочете, — хай не будуть між вами суперечка, заздрість, гніви, обмани, сва́ри, на́шепти, пихи́, безладдя,

21	μὴ	πάλιν	ἐλθόντος	μου,	ταπεινώσῃ	με	ὁ	Θεός	μου	πρὸς
	щоб–не	знову	прийшовши–мого	мене	принизив	мене	той	Бог	мій	перед
	G3361	G3825	G2064	G1473	G5013	G1473	G3588	G2316	G1473	G4314

	ὑμᾶς,	καὶ	πενθήσω	πολλοὺς	τῶν	προημαρτηκότων,	καὶ	μὴ			
	вами	і	оплакуватиму–я	багатьох–з–тих	які	раніше–згрішили	і	не			
	G4771	G2532	G3996	G4183	G3588	G4258	G2532	G3361			

μετανοησάντων	ἐπὶ	τῇ	ἀκαθαρσίᾳ,	καὶ	πορνείᾳ,	καὶ	ἀσελγείᾳ,	ᾗ	ἔπραξαν.
покаялися	у	тій	нечистоті	і	розпусті	і	хтивості	яку	чинили
G3340	G1909	G3588	G0167	G2532	G4202	G2532	G0766	G3739	G4238

щоб зно́ву, коли я прийду́, не прини́зив мене поміж вами мій Бог, і щоб мені не оплакувати багатьох, що перше згрішили були, і не покаялися в нечи́стості, і в пере́любі, і в розпусті, що ко́їли їх.

Chapter 13

1	Τρίτον	τοῦτο	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς.	ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων	καὶ
	Третій–раз	цей	йду	до	вас	на	устах	двох	свідків	і
	G5154	G3778	G2064	G4314	G4771	G1909	G4750	G1417	G3144	G2532

τριῶν,	σταθήσεται	πᾶν	ῥῆμα.
трьох	ствердиться	кожне	слово
G5140	G2476	G3956	G4487

Оце втретє до вас я йду. „Кожна справа хай станеться ви́роком двох чи трьох свідків“.

2	προείρηκα	καὶ	προλέγω,	ὡς	παρὼν	τὸ	δεύτερον,	καὶ		
	попереджав–я	і	попереджаю	як	присутнім–будучи	те	друге–раз	і		
	G4302	G2532	G4302	G5613	G3918	G3588	G1208	G2532		

ἀπὼν	νῦν	τοῖς	προημαρτηκόσιν,	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν,	ὅτι	
відсутнім–будучи	нині	тим	що–раніше–згрішили	і	тим	іншим	усім	що	
G0548	G3568	G3588	G4258	G2532	G3588	G3062	G3956	G3754	

ἐὰν	ἔλθω	εἰς	τὸ	πάλιν,	οὐ	φείσομαι.
якщо	прийду	до	того	знову	не	пощаджу
G1437	G2064	G1519	G3588	G3825	G3756	G5339

Попере́джував я й попере́джу́ю, — як у вас був удру́ге, так тепер неприсутній, — отих, що згрішили перед тим, і всіх інших, що коли прийду знову, то я не помилую,

3	ἐπεὶ	δοκιμὴν	ζητεῖτε,	τοῦ	ἐν	ἐμοὶ	λαλοῦντος	Χριστοῦ,	ὃς	εἰς
	оскільки	доказу	шукаєте	Того–що	в	мені	говорить	Христос	Який	до
	G1893	G1382	G2212	G3588	G1722	G1473	G2980	G5547	G3739	G1519

ὑμᾶς	οὐκ	ἀσθενεῖ,	ἀλλὰ	δυνατεῖ	ἐν	ὑμῖν.	
вас	не	немічний	але	сильний	серед	вас	
G4771	G3756	G0770	G0235	G1414	G1722	G4771	

через те, що шукаєте доказу, що в мені промовляє Христос, Який не безсилий до вас, але сильний у вас.

4	καὶ	γὰρ	ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας,	ἀλλὰ	ζῇ	ἐκ	δυνάμεως	Θεοῦ;
	бо	хоч	розп'ятий–був	через	неміч	але	живе	силою	Божою	Бога
	G2532	G1063	G4717	G1537	G0769	G0235	G2198	G1537	G1411	G2316

καὶ	γὰρ	ἡμεῖς	ἀσθενοῦμεν	ἐν	αὐτῷ,	ἀλλὰ	ζήσομεν	σὺν	αὐτῷ	ἐκ
бо	і	ми	немічні	в	Ньому	але	житимемо	з	Ним	силою
G2532	G1063	G1473	G0770	G1722	G0846	G0235	G2198	G4862	G0846	G1537

δυνάμεως	Θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς,
Божою	Бога	до	вас
G1411	G2316	G1519	G4771

Бо хоч Він був і розп'я́тий в не́мочі, та живий із сили Божої. Так і ми, — хоча не́мічні в Ні́м, та з Ним бу́демо жити з Божої сили у вас.

5	Ἑαυτοὺς	πειράζετε	εἰ	ἐστὲ	ἐν	τῇ	πίστει;	ἑαυτοὺς	δοκιμάζετε.	ἢ
	Себе	випробовуйте	чи	ви–є	у	тій	вірі	себе	досліджуйте	чи
	G1438	G3985	G1487	G1510	G1722	G3588	G4102	G1438	G1381	G2228

οὐκ	ἐπιγινώσκετε	ἑαυτοὺς,	ὅτι	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν,	εἰ	μήτι	
не	пізнаєте	себе	що	Ісус	Христос	в	вас	хіба–що	невже	
G3756	G1921	G1438	G3754	G2424	G5547	G1722	G4771	G1487	G3385	

ἀδόκιμοί	ἐστε?	
невипробувані	є–ви	
G0096	G1510	

Випробо́вуйте самих себе, чи ви в вірі, пізнавайте самих себе. Хіба ви не знаєте самих себе, що Ісус Христос у вас? Хіба тільки, що ви не такі, якими мали б бути.

6	ἐλπίζω	δὲ,	ὅτι	γνώσεσθε	ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἐσμὲν	ἀδόκιμοι.
	сподіваюсь	ж	що	пізнаєте	що	ми	не	ємо	невипробувані
	G1679	G1161	G3754	G1097	G3754	G1473	G3756	G1510	G0096

Але маю надію, що пізнаєте ви, що ми такі, якими мали б бути.

7	εὐχόμεθα	δὲ	πρὸς	τὸν	Θεὸν,	μὴ	ποιῆσαι	ὑμᾶς	κακὸν	μηδέν;	οὐχ	ἵνα
	молимося	ж	до	того	Бога	не	чинити	вам	злого	нічого	не	щоб
	G2172	G1161	G4314	G3588	G2316	G3361	G4160	G4771	G2556	G3367	G3756	G2443

ἡμεῖς	δόκιμοι	φανῶμεν,	ἀλλ’	ἵνα	ὑμεῖς	τὸ	καλὸν	ποιῆτε;	ἡμεῖς	δὲ	
ми	випробуваними	явилися	а	щоб	ви	те	добре	чинили	ми	ж	
G1473	G1384	G5316	G0235	G2443	G4771	G3588	G2570	G4160	G1473	G1161	

ὡς	ἀδόκιμοι	ὦμεν.
ніби	невипробувані	були–б
G5613	G0096	G1510

І ми молимо Бога, щоб ви не чинили ніякого ли́ха, не для то́го, щоб виявились ми досвідчені, а щоб учинили ви добре, а ми бу́дем немов негі́дні.

8	οὐ	γὰρ	δυνάμεθά	τι	κατὰ	τῆς	ἀληθείας,	ἀλλὰ	ὑπὲρ	τῆς	ἀληθείας.
	не	бо	можемо	нічого	проти	тієї	істини	але	за	ту	істину
	G3756	G1063	G1410	G5100	G2596	G3588	G0225	G0235	G5228	G3588	G0225

Бо нічо́го не можемо ми проти правди, а за правду.

9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε. τοῦτο καὶ:
радіємо бо коли ми немічні ви ж сильні є цього і
G5463 G1063 G3752 G1473 G0770 G4771 G1161 G1415 G1510 G3778 G2532

εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
молимося–про те ваше вдосконалення
G2172 G3588 G4771 G2676

Ми тішимося, коли ми слабі, а ви сильні. Про це й мóлимось — щоб були досконалими ви!

10 Διὰ τοῦτο ταῦτα, ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν, μὴ ἀποτόμως
Тому це це відсутнім–будучи пишу щоб присутнім–будучи не суворо
G1223 G3778 G3778 G0548 G1125 G2443 G3918 G3361 G0664

χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς
вчинив–я згідно–з тією владою яку той Господь дав мені на
G5530 G2596 G3588 G1849 G3739 G3588 G2962 G1325 G1473 G1519

οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
будівництво а не на руйнування
G3619 G2532 G3756 G1519 G2506

Ось томý то, відсутній, пишý це, щоб прийшовши, не мав я вчинити суворо за влáдою, якої Госпóдь мені дав на будува́ння, а не на руйнува́ння.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε. καταρτίζεσθε; παρακαλεῖσθε; τὸ αὐτὸ φρονεῖτε;
Нарешті брати радійте вдосконалюйтеся розрадовуйтесь те саме думайте
G3063 G0080 G5463 G2675 G3870 G3588 G0846 G5426

εἰρηνεύετε. καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.
мируйте і той Бог тієї любові і миру буде з вами
G1514 G2532 G3588 G2316 G3588 G0026 G2532 G1515 G1510 G3326 G4771

А накінець, браття, радійте, удосконалюйтесь, тіштеся, будьте однодумні, майте мир, — і Бог любови та ми́ру буде з вами!

12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.
Привітайте одне–одного святим святим цілуванням
G0782 G0240 G1722 G0040 G5370

Вітайте один одного святим поцілунком! Усі святі вас вітають!

13 Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἅγιοι πάντες.
Привітають вас всі святі усі
G0782 G4771 G3588 G0040 G3956

Благода́ть Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога й Отця, і спільність Святого Духа нехай буде зо всіма́ вами! Амíнь.

14 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ,
Та благодать того Господа Ісуса Христа і та любов того Бога
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G5547 G2532 G3588 G0026 G3588 G2316

καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>
і та спілка того Святого Духа зі всіма вами Амінь
G2532 G3588 G2842 G3588 G0040 G4151 G3326 G3956 G4771 G0281

Galatians

Chapter 1

1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ
Павло апостол не від людей і–не через людину але через
G3972 G0652 G3756 G0575 G0444 G3761 G1223 G0444 G0235 G1223

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν --
Ісуса Христа і Бога Отця Того–Який воскресив Його із мертвих
G2424 G5547 G2532 G2316 G3962 G3588 G1453 G0846 G1537 G3498

Апóстол Павлó, поставлений ні від людей, ані від чоловіка, алé від Ісуса Христа й Бога Отця, що з мертвих Його воскресив,

2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοὶ, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.
і всі зі мною усі брати до–церков церков що–в Галатії
G2532 G3588 G4862 G1473 G3956 G0080 G3588 G1577 G3588 G1053

і присутня зо мною вся браття, до Церкóв галатíйських:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου» Ἰησοῦ
благодать вам і мир від Бога Отця нашого і Господа Ісуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ,
Христа
G5547

благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа,

4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς
Того–Який віддав Себе за наші гріхи наші щоб визволити нас
G3588 G1325 G1438 G5228 G3588 G0266 G1473 G3704 G1807 G1473

ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
від цього віку цього теперішнього злого за тою волею нашого Бога
G1537 G3588 G0165 G3588 G1764 G4190 G2596 G3588 G2307 G3588 G2316

καὶ Πατρὸς ἡμῶν;
і Отця нашого
G2532 G3962 G1473

що за наші гріхи дав Самóго Себе, щоб від злого сучасного віку нас визволити, за волею Бога й Отця нашого, —

5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Йому нехай–буде слава на всі віки усіх віків амінь
G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

Йому слава на вікй вічні, амінь!

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν
Дивуюся що так швидко відступаєте від Того–Хто покликав вас у
G2296 G3754 G3779 G5030 G3346 G0575 G3588 G2564 G4771 G1722

χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
благодаті Христовій до іншого євангелія
G5485 G5547 G1519 G2087 G2098

Дивуюся я, що ви так скоро відхи́люєтесь від того, хто покликав Христовою благодаттю вас, на іншу Єва́нгелію,

7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς,
яке не є інше хіба–що лише деякі є ті–що бентежать вас
G3739 G3756 G1510 G0243 G1487 G3361 G5100 G1510 G3588 G5015 G4771

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
і бажають перекрутити це євангеліє того Христа
G2532 G2309 G3344 G3588 G2098 G3588 G5547

що не інша вона, але деякі є, що вас непокоять, і хочуть перевернути Христову Єва́нгелію.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζηται ὑμῖν
але навіть якщо ми чи ангел з неба звіщатиме вам
G0235 G2532 G1437 G1473 G2228 G0032 G1537 G3772 G2097 G4771

παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
всупереч тому–що ми–звістили вам нехай–буде–проклятий нехай–буде
G3844 G3739 G2097 G4771 G0331 G1510

Але якби й ми або а́нгол із неба зачав благовісти́ти вам не те, що ми вам благовісти́ли, — нехай буде прокля́тий!

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται
як ми–вже–сказали і тепер знову кажу якщо хтось вам звіщає
G5613 G4302 G2532 G0737 G3825 G3004 G1487 G5100 G4771 G2097

παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
всупереч тому–що ви–прийняли нехай–буде–проклятий нехай–буде
G3844 G3739 G3880 G0331 G1510

Як ми перше казали, і тепер знов кажу́: коли хто вам не те благовісти́ть, що ви прийняли́, — нехай буде прокля́тий!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
Тепер бо людей переконую чи самого Бога чи прагну людям
G0737 G1063 G0444 G3982 G2228 G3588 G2316 G2228 G2212 G0444

ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
догоджати якби ще людям догоджав Христовим слугою не був–би я
G0700 G1487 G2089 G0444 G0700 G5547 G1401 G3756 G0302 G1510

Бо тепер чи я в людей шукаю призна́ння чи в Бога? Чи лю́дям дба́ю я догожда́ти? Бо коли б догоджав я ще лю́дям, я не був би рабо́м Христовим.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ,
сповіщаю бо вам брати що–це євангеліє те звіщене від мене
G1107 G1063 G4771 G0080 G3588 G2098 G3588 G2097 G5259 G1473

ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
що не є від людини
G3754 G3756 G1510 G2596 G0444

Звіщаю ж вам, браття, що Єва́нгелія, яку я благовісти́в, — вона не від людей.

12	οὐδὲ	γὰρ	ἐγὼ	παρὰ	ἀνθρώπου	παρέλαβον	αὐτό,	οὔτε	ἐδιδάχθην,	ἀλλὰ
	і–не	бо	я	від	людини	прийняв	його	ані	був–навчений	але
	G3761	G1063	G1473	G3844	G0444	G3880	G0846	G3777	G1321	G0235

δι’	ἀποκαλύψεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.	
через	об'явлення	Ісуса	Христа	
G1223	G0602	G2424	G5547	

Бо я не прийняв, ні навчився її від люди́ни, але об'явленням Ісуса Христа.

13	Ἠκούσατε	γὰρ	τὴν	ἐμὴν	ἀναστροφήν	ποτε	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ,	ὅτι
	Ви–чули	бо	про	моє	життя	колись	в	тому	юдаїзмі	що
	G0191	G1063	G3588	G1699	G0391	G4218	G1722	G3588	G2454	G3754

καθ’	ὑπερβολὴν,	ἐδίωκον	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἐπόρθουν	
надмірно	понад–міру	переслідував	я–ту	церкву	того	Бога	і	руйнував	
G2596	G5236	G1377	G3588	G1577	G3588	G2316	G2532	G4199	

αὐτήν.		
її		
G0846		

Чули бо ви про моє поступо́вання перше в юдействі, що Божу Церкву жорсто́ко я переслідував та руйнував її.

14	καὶ	προέκοπτον	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ,	ὑπὲρ	πολλοὺς	συνηλικιώτας	ἐν
	і	випереджав	у	тому	юдаїзмі	понад	багатьох	однолітків	у
	G2532	G4298	G1722	G3588	G2454	G5228	G4183	G4915	G1722

τῷ	γένει	μου,	περισσοτέρως	ζηλωτὴς	ὑπάρχων	τῶν	πατρικῶν	μου,
моєму	роді	моєму	надзвичайно	ревнителем	будучи	тих	батьківських	моїх
G3588	G1085	G1473	G4057	G2207	G5225	G3588	G3967	G1473

παραδόσεων.	
переказів	
G3862	

І я перевищував в юдействі багатьох своїх рове́сників роду мого, бувши запе́клим прихильником моїх отці́вських переда́нь.

15	Ὅτε	δὲ	εὐδόκησεν	ὁ	[θεὸς,	ὁ]	ἀφορίσας	με	ἐκ	κοιλίας
	Коли–ж	однак	уподобав	Той	Бог	Той–Який	відділив	мене	від	утроби
	G3753	G1161	G2106	G3588	G2316	G3588	G0873	G1473	G1537	G2836

μητρός	μου,	καὶ	καλέσας	διὰ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,
матері	моєї	і	покликав	через	Свою	благодать	Свою
G3384	G1473	G2532	G2564	G1223	G3588	G5485	G0846

Коли ж Бог, що вибрав мене від утро́би матері моєї і покликав благода́ттю Своєю, уподобав

16	ἀποκαλύψαι	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ	ἐν	ἐμοὶ,	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν	ἐν
	об'явити	Свого	Сина	Свого	в	мені	щоб	я–звіщав	Його	серед
	G0601	G3588	G5207	G0846	G1722	G1473	G2443	G2097	G0846	G1722

τοῖς	ἔθνεσιν,	εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην	σαρκὶ	καὶ	αἵματι,	
тих	народів	негайно	не	порадився	з–тілом	і	кров'ю	
G3588	G1484	G2112	G3756	G4323	G4561	G2532	G0129	

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, — я не радився зараз із тілом та кров'ю,

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
і–не пішов до Єрусалиму до тих що–раніше–за–мене мене апостолів
G3761 G0424 G1519 G2414 G4314 G3588 G4253 G1473 G0652

ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
але пішов до Аравії і знову повернувся до Дамаску
G0235 G0565 G1519 G0688 G2532 G3825 G5290 G1519 G1154

і не відправився в Єрусалим до апо́столів, що передо мною були, а пішов я в Ара́бію, і зно́ву вернувся в Дама́ск.

18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ
Потім через три роки пішов до Єрусалиму відвідати Кифу і
G1899 G3326 G5140 G2094 G0424 G1519 G2414 G2477 G2786 G2532

ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
залишився у нього днів п'ятнадцять
G1961 G4314 G0846 G2250 G1178

По трьох ро́ках пото́му пішов я в Єрусалим побачити Ки́фу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν
іншого–ж однак з апостолів не бачив лише Якова того
G2087 G1161 G3588 G0652 G3756 G3708 G1487 G3361 G2385 G3588

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
брата того Господа
G0080 G3588 G2962

А іншого з апо́столів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
А–те–що ж пишу вам ось перед тим Богом що не брешу
G3739 G1161 G1125 G4771 G3708 G1799 G3588 G2316 G3754 G3756 G5574

А що вам пишу́, ось кажу́ перед Богом, що я не обманюю!

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.
потім прийшов до тих країв тієї Сирії і тієї Кілікії
G1899 G2064 G1519 G3588 G2824 G3588 G4947 G2532 G3588 G2791

Пото́му пішов я до си́рських та кілікійських країн.

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας,
був же невідомий обличчям обличчям тим церквам тієї Юдеї
G1510 G1161 G0050 G3588 G4383 G3588 G1577 G3588 G2449

ταῖς ἐν Χριστῷ,
тим–що у Христі
G3588 G1722 G5547

Церква́м же Христовим в Юдеї я знаний не був особисто, -

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
тільки ж чуючи вони–казали що Той–хто переслідував нас колись тепер
G3440 G1161 G0191 G1510 G3754 G3588 G1377 G1473 G4218 G3568

εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
звіщає ту віру яку колись руйнував
G2097 G3588 G4102 G3739 G4218 G4199

тільки чули вони, що той, що колись переслідував їх, благовісти́ть тепер віру, що колись руйнував був її.

24	καὶ	ἐδόξαζον	ἐν	ἐμοὶ	τὸν	Θεόν.	
	і	славили	через	мене	того	Бога	
	G2532	G1392	G1722	G1473	G3588	G2316	

І сла́вили Бога вони через мене!

Chapter 2

1	Ἔπειτα	διὰ	δεκατεσσάρων	ἐτῶν,	πάλιν	ἀνέβην	εἰς	Ἰεροσόλυμα	μετὰ	
	Потім	через	чотирнадцять	років	знову	піднявся	до	Єрусалиму	з	
	G1899	G1223	G1180	G2094	G3825	G0305	G1519	G2414	G3326	

Βαρνάβα,	συμπαραλαβὼν	καὶ	Τίτον;	
Варнавою	взявши-з-собою	також	Тита	
G0921	G4838	G2532	G5103	

Потóму, по чотирнадцятú роках, я знóву ходив в Єрусалим із Варнавою, взявши й Тита з собою.

2	ἀνέβην	δὲ	κατὰ	ἀποκάλυψιν,	καὶ	ἀνεθέμην	αὐτοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον,	ὃ
	піднявся	ж	за	об'явленням	і	виклав	їм	те	євангеліє	яке
	G0305	G1161	G2596	G0602	G2532	G0394	G0846	G3588	G2098	G3739

κηρύσσω	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν--	κατ’	ἰδίαν	δὲ	τοῖς	δοκοῦσιν--	μή
проповідую	серед	тих	народів	окремо	наодинці	ж	тим	шанованим	щоб-не
G2784	G1722	G3588	G1484	G2596	G2398	G1161	G3588	G1380	G3361

πως	εἰς	κενὸν,	τρέχω	ἢ	ἔδραμον.
якось	надарма	марно	біжу	чи	пробіг
G4459	G1519	G2756	G5143	G2228	G5143

А пішов я за об'явленням. І подав їм Єва́нгелію, що її проповідую між поганами, особливо знатнішим, чи не дарма́ змагаюся я чи змагався.

3	ἀλλ’	οὐδὲ	Τίτος	ὁ	σὺν	ἐμοί,	Ἕλλην	ὤν,	ἠναγκάσθη	περιτμηθῆναι.
	але	і-не	Тит	той	зі	мною	грек	будучи	був-змушений	обрізатися
	G0235	G3761	G5103	G3588	G4862	G1473	G1672	G1510	G0315	G4059

Але й Тит, що зо мною, бувши греком, не був до обрізання змушений.

4	διὰ	δὲ	τοὺς	παρεισάκτους	ψευδαδέλφους,	οἵτινες	παρεισῆλθον	κατασκοπῆσαι
	через	ж	тих	підісланих	лжебратів	які	прокралися	вишпигувати
	G1223	G1161	G3588	G3920	G5569	G3748	G3922	G2684

τὴν	ἐλευθερίαν	ἡμῶν,	ἣν	ἔχομεν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ἵνα	ἡμᾶς
ту	свободу	нашу	яку	маємо	у	Христі	Ісусі	щоб	нас
G3588	G1657	G1473	G3739	G2192	G1722	G5547	G2424	G2443	G1473

καταδουλώσουσιν;
поневолити
G2615

А щодо прибулих фальшивих братів, що прийшли підглядáти нашу вільність, яку маємо в Христі Ісусі, щоб нас поневóлити,

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ
їм і–не на годину поступилися тією покорою щоб та правда того
G3739 G3761 G4314 G5610 G1502 G3588 G5292 G2443 G3588 G0225 G3588

εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.
євангелія збереглася для вас
G2098 G1265 G4314 G4771

то ми їх не послухали ані на хвилю, і не піддали́ся були, щоб тривала в вас правда Єва́нгелії.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδέν μοι
від же тих шанованих бути чимось якими–б колись вони–були нічого мені
G0575 G1161 G3588 G1380 G1510 G5100 G3697 G4218 G1510 G3762 G1473

διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ οἱ
не–має–значення обличчя той Бог людини не приймає мені бо ті
G1308 G4383 G3588 G2316 G0444 G3756 G2983 G1473 G1063 G3588

δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
шановані нічого не–додали
G1380 G3762 G4323

Що ж до тих, що за щóсь уважають себе, та якими колись вони були, то ні в чóму різниці для мене нема, — не дивиться Бог на осóбу людúни! Бо ті, що за щось уважають себе, нічого мені не додалú,

7 ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
але навпаки побачивши що мені–довірено те євангеліє для
G0235 G5121 G3708 G3754 G4100 G3588 G2098 G3588

ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
необрізаних як Петрові для обрізаних
G0203 G2531 G4074 G3588 G4061

але навпакú, — побачивши, що мені припору́чена Єва́нгелія для необрізаних, як Петрові для обрізаних, -

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν
бо–Той–Хто бо подіяв у–Петрі для апостольства серед обрізаних подіяв
G3588 G1063 G1754 G4074 G1519 G0651 G3588 G4061 G1754

καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
і в–мені для тих народів
G2532 G1473 G1519 G3588 G1484

бо Той, хто помагав Петрові в апóстольстві між обрізаними, помагав і мені між поганами, -

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
і пізнавши ту благодать ту дану мені Яків і Кифа і
G2532 G1097 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G2385 G2532 G2786 G2532

Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ,
Йоан ті шановані стовпи бути правиці подали мені і Варнаві
G2491 G3588 G1380 G4769 G1510 G1188 G1325 G1473 G2532 G0921

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν.
спільності щоб ми до тих народів вони–ж а до тих обрізаних
G2842 G2443 G1473 G1519 G3588 G1484 G0846 G1161 G1519 G3588 G4061

і, пізнавши ту благода́ть, що да́на мені, Яків, і Кифа, і Іван, що стовпа́ми вважаються, подали мені та Варна́ві правúці спільнóти, щоб ми для поган працювали, вони ж — для обрізаних,

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ, τοῦτο
тільки тих бідних щоб пам'ятали що і потурбувався саме це
G3440 G3588 G4434 G2443 G3421 G3739 G2532 G4704 G0846 G3778

ποιῆσαι.
зробити
G4160

тільки щоб ми пам'ята́ли про вбогих, що я й пильнував був чинити таке.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
Коли–ж а прийшов Кифа до Антіохії, в–обличчя обличчя йому
G3753 G1161 G2064 G2786 G1519 G0490 G2596 G4383 G0846

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
протистав бо засуджений був
G0436 G3754 G2607 G1510

Коли ж Ки́фа прийшов був до Антіохії, то відкрито я виступив супроти нього, — заслуго́вував бо він на о́суд.

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν
перед тим бо прийти деяким від Якова з тими народами
G4253 G3588 G1063 G2064 G5100 G0575 G2385 G3326 G3588 G1484

συνήσθιεν; ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
їв–разом коли–ж а прийшли відсторонювався і відділяв себе
G4906 G3753 G1161 G2064 G5288 G2532 G0873 G1438

φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
боячись тих з обрізаних
G5399 G3588 G1537 G4061

Бо він перед тим, як прийшли були дехто від Якова, споживав із поганами. А коли прибули́, став ховатися та відлучатися, боячи́ся обрі́заних.

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
і лицемірили–з–ним з–ним і ті решта юдеї так–що навіть
G2532 G4942 G0846 G2532 G3588 G3062 G2453 G5620 G2532

Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Варнава був–захоплений їхнім тим лицемірством
G0921 G4879 G0846 G3588 G5272

А з ним лицеми́рили й інші юдеї, так що навіть Варна́ва пристав був до їхнього лицемірства.

14 ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
але коли побачив що не прямо–ходять до тієї правди того
G0235 G3753 G3708 G3754 G3756 G3716 G4314 G3588 G0225 G3588

εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος
євангелія сказав тому Кифі перед усіма Якщо ти юдей
G2098 G3004 G3588 G2786 G1715 G3956 G1487 G4771 G2453

ὑπάρχων, ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη
будучи по–язичницьки і не по–юдейськи живеш як тих народів
G5225 G1483 G2532 G3756 G2452 G2198 G4459 G3588 G1484

ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν?
примушуєш юдаїзувати
G0315 G2450

А коли я побачив, що не йдуть вони рівно за єва́нгельською правдою, то перед усіма сказав Кифі: „Коли ти, бувши юдеєм, живеш по-поганському, а не по-юдейському, то на́що поган ти примушуєш жити по-юдейському“?

15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
Ми природою юдеї а не з народів грішники
G1473 G5449 G2453 G2532 G3756 G1537 G1484 G0268

Ми юдеї природою, а не грішники з поган...

16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν
знаючи ж що не виправдовується людина від діл закону хіба–що
G1492 G1161 G3754 G3756 G1344 G0444 G1537 G2041 G3551 G1437

μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
лише через віру Христову Ісусову і ми у Христа Ісуса
G3361 G1223 G4102 G5547 G2424 G2532 G1473 G1519 G5547 G2424

ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
увірували щоб виправдатися від віри Христової а не від діл
G4100 G2443 G1344 G1537 G4102 G5547 G2532 G3756 G1537 G2041

νόμου; ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.
закону бо від діл закону не виправдається жодна плоть
G3551 G3754 G1537 G2041 G3551 G3756 G1344 G3956 G4561

А коли ми дізнались, що люди́на не може бути виправдана ділами Зако́ну, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Зако́ну. Бо жодна люди́на ділами Зако́ну не буде випра́вдана!

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
якщо–ж а шукаючи виправдатися у Христі виявилися і самі
G1487 G1161 G2212 G1344 G1722 G5547 G2147 G2532 G0846

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
грішниками невже Христос гріху слуга нехай–не–буде нехай–не–буде
G0268 G0686 G5547 G0266 G1249 G3361 G1096

Коли ж, шукаючи виправда́ння в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
бо–якщо бо те–що зруйнував це знову будую порушником себе–самого
G1487 G1063 G3739 G2647 G3778 G3825 G3618 G3848 G1683

συνιστάνω.
виявляю
G4921

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю́ злочинцем.

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
я бо через закон закону помер щоб Богові жити
G1473 G1063 G1223 G3551 G3551 G0599 G2443 G2316 G2198

Бо Зако́ном я вмер для Зако́ну, щоб жити для Бога. Я розп'я́тий з Христом.

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός;
Христу розп'ятий–разом живу ж вже–не я живе ж у мені Христос
G5547 G4957 G2198 G1161 G3765 G1473 G2198 G1161 G1722 G1473 G5547

ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
а–те–що ж тепер живу у тілі у вірі живу, тій того Сина того
G3739 G1161 G3568 G2198 G1722 G4561 G1722 G4102 G2198 G3588 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
Бога Того–Який полюбив мене і віддав Себе за мене
G2316 G3588 G0025 G1473 G2532 G3860 G1438 G5228 G1473

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, — живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самóго Себе.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
Не відкидаю ту благодать того Бога бо–якщо бо через закон
G3756 G0114 G3588 G5485 G3588 G2316 G1487 G1063 G1223 G3551

δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
праведність тоді Христос даремно помер
G1343 G0686 G5547 G1432 G0599

Божої благодáті я не відкидаю. Бо коли набувається праведність Закóном, то Христос надáрмо умер!

Chapter 3

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
О нерозумні Галати хто вас зачарував тій правді не коритися
G5599 G0453 G1052 G5101 G4771 G0940 G3588 G0225 G3361 G3982

οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος?
яким перед очима Ісус Христос був–зображений розп'ятий
G3739 G2596 G3788 G2424 G5547 G4270 G4717

О, ви нерозумні галáти! Хто вас звів не кори́тися правді, вас, яким перед очима Ісус Христос переднакре́слений був, як ніби між вами розп'я́тий?

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ’ ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
це одне хочу дізнатися від вас від діл закону того Духа
G3778 G3440 G2309 G3129 G0575 G4771 G1537 G2041 G3551 G3588 G4151

ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
отримали чи від слухання віри
G2983 G2228 G1537 G0189 G4102

Це одне хочу знати від вас: чи ви прийнялú Духа ділами Закóну, чи із прóповіді про віру?

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
так нерозумні есте почавши Духом тепер тілом завершуєте
G3779 G0453 G1510 G1728 G4151 G3568 G4561 G2005

Чи ж ви аж такі нерозумні? Духом почавши, кінчитé тепер тілом?

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ? εἴ γε καὶ εἰκῇ?
стільки постраждали марно якщо справді і марно
G5118 G3958 G1500 G1487 G1065 G2532 G1500

Чи ви так багато терпіли надáрмо? Коли б тільки надармо!

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
Той–Хто отже подає вам того Духа і діє сильні–діла серед
G3588 G3767 G2023 G4771 G3588 G4151 G2532 G1754 G1411 G1722

ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
вас від діл закону чи від слухання віри
G4771 G1537 G2041 G3551 G2228 G1537 G0189 G4102

Отже, Той, Хто вам Духа дає й чуда чинить між вами, — чи чинить ділами Зако́ну, чи із про́пові́ді про віру?

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
як Авраам повірив тому Богові і зараховано–було йому в
G2531 G0011 G4100 G3588 G2316 G2532 G3049 G0846 G1519

δικαιοσύνην.
праведність
G1343

Так як Авраа́м „був увірував в Бога, — і це залічено за праведність йому“.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ.
Знайте отже що ті–що від віри, ці сини є Авраамові
G1097 G0686 G3754 G3588 G1537 G4102 G3778 G5207 G1510 G0011

Тож знайте, що ті, хто від віри, — то сини Авраа́мові.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη
передбачивши–ж а те Писання що від віри виправдовує ті народи
G4308 G1161 G3588 G1124 G3754 G1537 G4102 G1344 G3588 G1484

ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ,
той Бог заздалегідь–звістило тому Авраамові що: Благословляться в тобі
G3588 G2316 G4283 G3588 G0011 G3754 G1757 G1722 G4771

πάντα τὰ ἔθνη.
всі ті народи
G3956 G3588 G1484

І Писа́ння, передбачивши, що вірою Бог виправдає поган, благовісти́ло Авраамові: „Благосло́вляться в тобі всі наро́ди!“

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
так–що ті–що від віри благословляються разом–з тим вірним Авраамом
G5620 G3588 G1537 G4102 G2127 G4862 G3588 G4103 G0011

Тому́ ті, хто від віри, бу́дуть поблагосло́влені з вірним Авраамом.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν. γέγραπται
Бо–всі–хто бо від діл закону ті–є під прокляттям перебувають написано
G3745 G1063 G1537 G2041 G3551 G1510 G5259 G2671 G1510 G1125

γὰρ ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις
бо що Проклятий кожен хто не дотримується усього того написаного
G1063 G3754 G1944 G3956 G3739 G3756 G1696 G3956 G3588 G1125

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
в тій книзі того закону щоб виконувати його
G1722 G3588 G0975 G3588 G3551 G3588 G4160 G0846

А всі ті, хто на діла Зако́ну покладається, — вони під прокля́ттям. Бо написано:, Прокля́тий усякий, хто не триває в усьому, що написано в книзі Зако́ну, щоб чинити оте!“

11	ὅτι	δὲ	ἐν	νόμῳ,	οὐδεὶς	δικαιοῦται	παρὰ	τῷ	Θεῷ,	δῆλον;	
	а–що	ж	в	законі	ніхто	не–виправдовується	перед	тим	Богом	явно	
	G3754	G1161	G1722	G3551	G3762	G1344	G3844	G3588	G2316	G1212	
	ὅτι,	Ὁ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται.					
	бо	Той	праведний	від	віри	житиме					
	G3754	G3588	G1342	G1537	G4102	G2198					

А що перед Богом Зако́ном ніхто не виправдується, то це ясно, бо „праведний житиме вірою“.

12	ὁ	δὲ	νόμος	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	πίστεως;	ἀλλ’,	Ὁ	ποιήσας	αὐτὰ
	той–же	а	закон	не	є	від	віри	але	Той–хто	виконає	їх
	G3588	G1161	G3551	G3756	G1510	G1537	G4102	G0235	G3588	G4160	G0846
	ζήσεται	ἐν	αὐτοῖς.								
	житиме	в	них								
	G2198	G1722	G0846								

А Зако́н не від віри, але „хто чинитиме те, той житиме ним“.

13	Χριστὸς	ἡμᾶς	ἐξηγόρασεν	ἐκ	τῆς	κατάρας	τοῦ	νόμου,	γενόμενος	ὑπὲρ	
	Христос	нас	викупив	від	того	прокляття	того	закону	ставши	за	
	G5547	G1473	G1805	G1537	G3588	G2671	G3588	G3551	G1096	G5228	
	ἡμῶν	κατάρα,	ὅτι	γέγραπται,	Ἐπικατάρατος	πᾶς	ὁ	κρεμάμενος	ἐπὶ		
	нас	прокляттям	бо	написано	Проклятий	кожен	хто	висить	на		
	G1473	G2671	G3754	G1125	G1944	G3956	G3588	G2910	G1909		
	ξύλου;										
	дереві										
	G3586										

Христос відкупив нас від прокля́ття Зако́ну, ставши прокля́ттям за нас, бо написано: „Прокля́тий усякий, хто ви́сить на дереві“,

14	ἵνα	εἰς	τὰ	ἔθνη	ἡ	εὐλογία	τοῦ	Ἀβραὰμ	γένηται,	ἐν	
	щоб	на	ті	народи	те	благословення	того	Авраама	прийшло	в	
	G2443	G1519	G3588	G1484	G3588	G2129	G3588	G0011	G1096	G1722	
	Ἰησοῦ	Χριστῷ,	ἵνα	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πνεύματος	λάβωμεν,	διὰ	τῆς	
	Ісусі	Христі	щоб	ту	обіцянку	того	Духа	отримали	через	ту	
	G2424	G5547	G2443	G3588	G1860	G3588	G4151	G2983	G1223	G3588	
	πίστεως.										
	віру										
	G4102										

щоб Авраамове благослове́ння в Ісусі Христі поши́рилося на поган, щоб обі́тницю Духа прийняти нам вірою.

15	Ἀδελφοί,	κατὰ	ἄνθρωπον	λέγω,	ὅμως	ἀνθρώπου	κεκυρωμένην	διαθήκην,			
	Брати	по–людськи	людини	кажу	однак	людську	затверджену	угоду			
	G0080	G2596	G0444	G3004	G3676	G0444	G2964	G1242			
	οὐδεὶς	ἀθετεῖ,	ἢ	ἐπιδιατάσσεται.							
	ніхто	не–скасовує	ані	не–доповнює							
	G3762	G0114	G2228	G1928							

Браття, кажу́ я по-лю́дському: навіть лю́дського затве́рдженого заповіту ніхто не відкидає та до нього не додає.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
Тому–ж а Авраамові були–дані ті обіцянки і тому насінню його
G3588 G1161 G0011 G2046 G3588 G1860 G2532 G3588 G4690 G0846

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
не каже І тим насінням як про багатьох але як про одного І тому Насінню твоєму Який є Христос
G3756 G3004 G2532 G3588 G4690 G5613 G1909 G4183 G0235 G5613 G1909 G1520 G2532 G3588 G4690 G4771 G3739 G1510 G5547

А обі́тниці да́ні були Авраамові й насінню його. Не говориться: „і насінням“, як про багатьох, але як про одно́го: „і Насінню твоєму“, яке є Христос.

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ
це–ж а кажу угоду раніше–затверджену від того Бога той через
G3778 G1161 G3004 G1242 G4300 G5259 G3588 G2316 G3588 G3326

τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς, νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
чотириста і тридцять років прийшовший закон не скасовує щоб так скасувати ту обіцянку
G5071 G2532 G5144 G2094 G1096 G3551 G3756 G0208 G1519 G3588 G2673 G3588 G1860

А я кажу́ це, що заповіту, від Бога затве́рдженого, Зако́н, що прийшов по чотириста тридцяти роках, не відкидає, щоб обі́тницю він зруйнував.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι’ ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.
бо–якщо бо від закону та спадщина вже–не від обіцянки тому–ж а Авраамові через обіцянку darував той Бог
G1487 G1063 G1537 G3551 G3588 G2817 G3765 G1537 G1860 G3588 G1161 G0011 G1223 G1860 G5483 G3588 G2316

Бо коли від Зако́ну спадщина, то вже не з обі́тниці; Авраамові ж Бог дарував із обі́тниці.

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.
Нащо–ж тоді той закон? для–тих порушень заради був–доданий доки не прийде те Насіння Якому було–обіцяно встановлений через ангелів в руці посередника
G5101 G3767 G3588 G3551 G3588 G3847 G5484 G4369 G0891 G3739 G2064 G3588 G4690 G3739 G1861 G1299 G1223 G0032 G1722 G5495 G3316

Що ж Зако́н? Він був даний з причини пере́ступів, аж поки при́йде Насіння, якому обі́тниця да́на була́; він учинений був анголами рукою посере́дника.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.
той–же а посередник одного не є а–той ж Бог один є
G3588 G1161 G3316 G1520 G3756 G1510 G3588 G1161 G2316 G1520 G1510

Але посере́дник не є для одно́го, Бог же один.

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο!
Тож отже закон проти тих обіцянок того Бога нехай-не-буде нехай-не-буде
G3588 G3767 G3551 G2596 G3588 G1860 G3588 G2316 G3361 G1096

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου
бо-якщо бо був-даний закон той-що зміг оживляти справді від закону
G1487 G1063 G1325 G3551 G3588 G1410 G2227 G3689 G1537 G3551

ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη;
була-б була та праведність
G0302 G1510 G3588 G1343

Отож, чи ж Зако́н проти Божих обі́тниць? Зо́всім ні! Якби бо був да́ний Зако́н, щоб він міг оживляти, то праведність справді була б від Зако́ну!

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
але замкнуло те Писання все усе під гріхом щоб та
G0235 G4788 G3588 G1124 G3588 G3956 G5259 G0266 G2443 G3588

ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
обіцянка від віри Ісусової Христової була-дана тим віруючим
G1860 G1537 G4102 G2424 G5547 G1325 G3588 G4100

Та все зачинило Писа́ння під гріх, щоб віруючим була да́на обі́тниця з віри в Ісуса Христа.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
Перед тим ж прийти тій вірі під законом ми-були-вартовані
G4253 G3588 G1161 G2064 G3588 G4102 G5259 G3551 G5432

συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
замкнені до тієї майбутньої віри бути-об'явленою
G4788 G1519 G3588 G3195 G4102 G0601

Але поки прийшла віра, під Зако́ном стере́жено нас, за́мкнених до при́ходу віри, що мала об'яви́тись.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
так-що той закон наставником нашим був до Христа щоб від
G5620 G3588 G3551 G3807 G1473 G1096 G1519 G5547 G2443 G1537

πίστεως δικαιωθῶμεν.
віри виправдатися
G4102 G1344

Тому то Зако́н вихо́вником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
коли-ж-прийшла ж та віра вже-не під наставником ми
G2064 G1161 G3588 G4102 G3765 G5259 G3807 G1510

А як віра прийшла, то вже ми не під вихо́вником.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Усі бо сини Божі ви через ту віру у Христі Ісусі
G3956 G1063 G5207 G2316 G1510 G1223 G3588 G4102 G1722 G5547 G2424

Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса!

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
бо-всі-хто бо у Христа охрестилися Христа зодягнули
G3745 G1063 G1519 G5547 G0907 G5547 G1746

Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягну́лися!

28 οὐκ немає G3756 ἔνι ні G1762 Ἰουδαῖος юдея G2453 οὐδὲ ані G3761 Ἕλλην; грека G1672 οὐκ немає G3756 ἔνι ні G1762 δοῦλος раба G1401 οὐδὲ ані G3761 ἐλεύθερος; вільного G1658 οὐκ немає G3756

ἔνι ні G1762 ἄρσεν чоловічого G0730 καὶ і G2532 θῆλυ; жіночого G2338 πάντες усі G3956 γὰρ бо G1063 ὑμεῖς ви G4771 εἷς одне G1520 ἐστε, єсте G1510 ἐν у G1722 Χριστῷ Христі G5547

Ἰησοῦ.
Ісусі
G2424

Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, — бо всі ви один у Христі Ісусі!

29 εἰ якщо–ж G1487 δὲ а G1161 ὑμεῖς ви G4771 Χριστοῦ, Христові G5547 ἄρα тоді G0686 τοῦ того G3588 Ἀβραὰμ Авраамове G0011 σπέρμα насіння G4690 ἐστέ, ви G1510 κατ’ за G2596

ἐπαγγελίαν обіцянкою G1860 κληρονόμοι.
спадкоємці
G2818

А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обі́тницею спадкоємці.

Chapter 4

1 Λέγω Кажу G3004 δέ, ж G1161 ἐφ’ на G1909 ὅσον скільки G3745 χρόνον часу G5550 ὁ той G3588 κληρονόμος спадкоємець G2818 νήπιός дитиною G3516 ἐστιν, є G1510 οὐδὲν нічим G3762

διαφέρει не–відрізняється G1308 δούλου, від–раба G1401 κύριος паном G2962 πάντων усього G3956 ὤν; будучи G1510

Тож кажу́ я: поки спадкое́мець дити́на, — він нічим від раба не різни́ться, хоч він пан над усім,

2 ἀλλὰ але G0235 ὑπὸ під G5259 ἐπιτρόπους опікунами G2012 ἐστὶν, є G1510 καὶ і G2532 οἰκονόμους, управителями G3623 ἄχρι до G0891 τῆς того G3588 προθεσμίας строку G4287 τοῦ того G3588

πατρός.
батьком–визначеного
G3962

але під опіку́нами та керівника́ми знаходиться він аж до ча́су, що визначив ба́тько.

3 οὕτως так G3779 καὶ і G2532 ἡμεῖς, ми G1473 ὅτε коли G3753 ἦμεν були G1510 νήπιοι, дітьми G3516 ὑπὸ під G5259 τὰ тими G3588 στοιχεῖα стихіями G4747 τοῦ того G3588 κόσμου світу G2889 ἤμεθα були G1510

δεδουλωμένοι.
поневолені
G1402

Так і ми, — поки дітьми́ були, то були поневолені стихі́ями світу.

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
коли–ж а прийшла та повнота того часу послав той Бог
G3753 G1161 G2064 G3588 G4138 G3588 G5550 G1821 G3588 G2316

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
Свого Сина Свого народженого від жінки народженого під законом
G3588 G5207 G0846 G1096 G1537 G1135 G1096 G5259 G3551

Як настало ж ви́повнення ча́су, Бог послав Свого Сина, що родився від жони, та став під Зако́ном,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
щоб тих під законом викупити щоб те усиновлення отримали
G2443 G3588 G5259 G3551 G1805 G2443 G3588 G5206 G0618

щоб викупити підзако́нних, щоб усино́влення ми прийняли́.

6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ,
А–що ж ви сини послав той Бог того Духа того Сина Свого
G3754 G1161 G1510 G5207 G1821 G3588 G2316 G3588 G4151 G3588 G5207 G0846

εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!
в ті серця наші що–кличе Авва тобто Отче
G1519 G3588 G2588 G1473 G2896 G0005 G3588 G3962

А що ви сини́, Бог послав у ваші серця Духа Сина Свого, що викликує: „Авва, Отче!“

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος
тому вже–не ти раб але син якщо–ж а син то–й спадкоємець
G5620 G3765 G1510 G1401 G0235 G5207 G1487 G1161 G5207 G2532 G2818

διὰ Θεοῦ.
через Бога
G1223 G2316

Тому ти вже не раб, але син. А як син, то й спадкоємець Божий через Христа.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν
Але тоді тоді не знаючи Бога, служили тим природою не сущим
G0235 G5119 G3303 G3756 G1492 G2316 G1398 G3588 G5449 G3361 G1510

θεοῖς;
богам
G2316

Та тоді, не знаючи Бога, служили ви тим, що з істоти бога́ми вони не були́.

9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
тепер же пізнавши Бога а–радше ж пізнані від Бога як
G3568 G1161 G1097 G2316 G3123 G1161 G1097 G5259 G2316 G4459

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
вертаєтесь знову до тих слабких і жалюгідних стихій яким знову
G1994 G3825 G1909 G3588 G0772 G2532 G4434 G4747 G3739 G3825

ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
наново служити хочете
G0509 G1398 G2309

А тепер, як пізнали ви Бога, чи краще — як Бог вас пізнав, — як вертаєтесь знов до слаби́х та вбогих стихі́й, яким хочете знов, як давніше, служити?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.
дні додержуєте і місяці і пори і роки
G2250 G3906 G2532 G3376 G2532 G2540 G2532 G1763

Ви вважаєте пильно на дні та на місяці, і на по́ри та ро́ки.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
боюся за–вас щоб–не якось марно потрудився для вас
G5399 G4771 G3361 G4459 G1500 G2872 G1519 G4771

Я боюся за вас, чи не да́рмо я працював коло вас?..

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδέν με
Будьте як я бо і–я як ви брати прошу вас нічим мене
G1096 G5613 G1473 G3754 G2504 G5613 G4771 G0080 G1189 G4771 G3762 G1473

ἠδικήσατε.
не–скривдили
G0091

Прошу́ я вас, браття, — будьте, як я, бо й я такий самий, як ви. Нічим ви мене не покри́вдили!

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
знаєте–ж а що через неміч тіла тіла я–звістив вам те
G1492 G1161 G3754 G1223 G0769 G3588 G4561 G2097 G4771 G3588

πρότερον;
першого–разу
G4386

І знаєте ви, що в не́мочі тіла я перше звіщав вам Єва́нгелію,

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε,
і те випробування ваше у тім тілі моєму не зневажили
G2532 G3588 G3986 G4771 G1722 G3588 G4561 G1473 G3756 G1848

οὐδὲ ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν
ані не–відкинули але як ангела Божого прийняли мене як Христа
G3761 G1609 G0235 G5613 G0032 G2316 G1209 G1473 G5613 G5547

Ἰησοῦν.
Ісуса
G2424

ви ж моєю спокусою в тілі моїм не пого́рдували, і мене не відкинули, але, немов а́нгола Божого, ви прийняли́ мене, як Христа Ісуса!

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ
де–ж тоді те блаженство ваше свідчу бо вам що якби
G4226 G3767 G3588 G3108 G4771 G3140 G1063 G4771 G3754 G1487

δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
можливо–було ті очі свої вирвавши віддали–б мені
G1415 G3588 G3788 G4771 G1846 G1325 G1473

Тож де ваше тодішнє блаже́нство? Свідкую бо вам, що якби було можна, то ви вибрали б очі свої та мені віддали́ б!

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?
отже ворогом вашим став правду–кажучи вам
G5620 G2190 G4771 G1096 G0226 G4771

Чи ж я став для вас ворогом, правду гово́рячи вам?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
ревнують за-вас не добре але відлучити вас хочуть щоб за-них
G2206 G4771 G3756 G2573 G0235 G1576 G4771 G2309 G2443 G0846

ζηλοῦτε.
ревнували
G2206

Недобре пильнують про вас, але вас відлучити хóчуть, щоб ви пильнували про них.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
добре-ж а ревнувати в доброму завжди а не лише коли я
G2570 G1161 G2206 G1722 G2570 G3842 G2532 G3361 G3440 G1722 G3588

παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.
присутній я з вами
G3918 G1473 G4314 G4771

То добре, — пильнувати про добре постійно, а не тільки тоді, як прихóджу до вас.

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς
діточки мої за-яких знову мучусь-в-пологах доки не відобразиться Христос
G5043 G1473 G3739 G3825 G5605 G3360 G3739 G3445 G5547

ἐν ὑμῖν --
у вас
G1722 G4771

Дíтки мої, — я знóву для вас терплю́ муки порóду, поки образ Христа не відíб'ється в вас!

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
хотів-би ж бути-присутнім з вами тепер і змінити той голос мій
G2309 G1161 G3918 G4314 G4771 G0737 G2532 G0236 G3588 G5456 G1473

ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
бо не-знаю-що-робити з вами
G3754 G0639 G1722 G4771

Я хотів би тепер бути в вас та змінити свій голос, бо маю я сýмнів за вас.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?
Скажіть мені ви-що під законом хочете бути того закону хіба-не слухаєте
G3004 G1473 G3588 G5259 G3551 G2309 G1510 G3588 G3551 G3756 G0191

Скажіть мені ви, що хочете бути під Закóном: чи не слухаєтесь ви Закóну?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
написано бо що Авраам двох синів мав одного від тієї рабині
G1125 G1063 G3754 G0011 G1417 G5207 G2192 G1520 G1537 G3588 G3814

καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
і одного від тієї вільної
G2532 G1520 G1537 G3588 G1658

Бо написано: „Мав Авраам двох синів, однóго від рабині, а другого від вільної“.

23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ
але той який від тієї рабині за тілом був-народжений той-же а
G0235 G3588 G3303 G1537 G3588 G3814 G2596 G4561 G1080 G3588 G1161

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι’ τῆς ἐπαγγελίας --
від тієї вільної через ту обіцянку
G1537 G3588 G1658 G1223 G3588 G1860

Але той, хто був від рабині, народився за тілом, а хто був від вільної, — за обітницею.

24

ἅτινά	ἐστιν	ἀλληγορούμενα:	αὗται	γάρ	εἰσιν	δύο	διαθῆκαι,	μία	μὲν	ἀπὸ
це–все	є	іносказанням	ці	бо	є	дві	угоди	одна	тоді	від
G3748	G1510	G0238	G3778	G1063	G1510	G1417	G1242	G1520	G3303	G0575

ὄρους	Σινᾶ,	εἰς	δουλείαν	γεννῶσα,	ἥτις	ἐστὶν	Ἀγάρ.
гори	Синай	на	рабство	родить	яка	є	Агар
G3735	G4614	G1519	G1397	G1080	G3748	G1510	G0028

Розуміти це треба інакше, бо це два заповіти: один від гори Сінáй, що в рáбство народжує, а він — то Аґáр.

25

τὸ	δὲ	Ἀγὰρ	Σινᾶ	ὄρος	ἐστὶν,	ἐν	τῇ	Ἀραβίᾳ,	συστοιχεῖ	δὲ	τῇ
та–ж	а	Агар	Синай	гора	є	в	тій	Аравії	відповідає–ж	а	тому
G3588	G1161	G0028	G4614	G3735	G1510	G1722	G3588	G0688	G4960	G1161	G3588

νῦν	Ἰερουσαλήμ,	δουλεύει	γὰρ	μετὰ	τῶν	τέκνων	αὐτῆς;
теперішньому	Єрусалиму	рабує	бо	разом–з	тими	дітьми	своїми
G3568	G2419	G1398	G1063	G3326	G3588	G5043	G0846

Бо Аґáр — то гора Сінáй в Арáбії, а відповідає сучасному Єрусалимові, який у рáбстві з своїми дітьмú.

26

ἡ	δὲ	ἄνω	Ἰερουσαλὴμ,	ἐλευθέρα	ἐστίν,	ἥτις	ἐστὶν	μήτηρ	ἡμῶν.
той–же	а	вишній	Єрусалим	вільний	є	який	є	матір'ю	нашою
G3588	G1161	G0507	G2419	G1658	G1510	G3748	G1510	G3384	G1473

А ви́шній Єрусали́м — вільний, він мати всім нам!

27

γέγραπται	γάρ,	Εὐφράνθητι,	στεῖρα	ἡ	οὐ	τίκτουσα;	ῥῆξον	καὶ
написано	бо	Веселися	неплідна	та–що	не	родить	вибухни	і
G1125	G1063	G2165	G4723	G3588	G3756	G5088	G4486	G2532

βόησον,	ἡ	οὐκ	ὠδίνουσα;	ὅτι	πολλὰ	τὰ	τέκνα	τῆς	ἐρήμου
вигукни	та–що	не	мучилася–в–пологах	бо	багато	тих	дітей	у–тієї	покинутої
G0994	G3588	G3756	G5605	G3754	G4183	G3588	G5043	G3588	G2048

μᾶλλον,	ἢ	τῆς	ἐχούσης	τὸν	ἄνδρα.
більше	ніж	у–тієї	що–має	того	чоловіка
G3123	G2228	G3588	G2192	G3588	G0435

Бо написано: „Звеселися, неплідна, ти, що не родиш! Гукай та викликуй ти, що в порóді не мучилась, бо в полишеної значно більше дітей, ніж у тієї, що має вона чоловіка!“

28

ὑμεῖς	δέ,	ἀδελφοί,	κατὰ	Ἰσαὰκ,	ἐπαγγελίας	τέκνα	ἐστέ.
ви–ж	а	брати	за	Ісааком	обіцянки	діти	єсте
G4771	G1161	G0080	G2596	G2464	G1860	G5043	G1510

А ви, браття, діти обітниці за Ісаком!

29

ἀλλ’	ὥσπερ	τότε	ὁ	κατὰ	σάρκα	γεννηθεὶς,	ἐδίωκεν	τὸν	κατὰ
але	як	тоді	той–що	за	тілом	народжений	переслідував	того–що	за
G0235	G5618	G5119	G3588	G2596	G4561	G1080	G1377	G3588	G2596

Πνεῦμα,	οὕτως	καὶ	νῦν.
Духом	так	і	тепер
G4151	G3779	G2532	G3568

Але як і тоді, — хто родився за тілом, переслідував тих, хто родився за духом, так само й тепер.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
але що каже те Писання Вигони ту рабиню і того сина її
G0235 G5101 G3004 G3588 G1124 G1544 G3588 G3814 G2532 G3588 G5207 G0846

οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ
бо–не бо не успадкує той син тієї рабині, з тим сином
G3756 G1063 G3361 G2816 G3588 G5207 G3588 G3814 G3326 G3588 G5207

τῆς ἐλευθέρας.
тієї вільної
G3588 G1658

Та що каже Писа́ння? „Прожени рабиню й сина її, бо не буде спадкува́ти син рабині ра́зом із сином вільної“.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
тому брати не ми рабині діти але тієї вільної
G1352 G0080 G3756 G1510 G3814 G5043 G0235 G3588 G1658

Тому́, браття, не сини́ ми рабині, але вільної!

Chapter 5

1 Τῇ ἐλευθερίᾳ, ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν; στήκετε, οὖν, καὶ μὴ πάλιν
Тію свободою нас Христос визволив стійте отже і не знову
G3588 G1657 G1473 G5547 G1659 G4739 G3767 G2532 G3361 G3825

ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
ярмом рабства опутуйтеся
G2218 G1397 G1758

Христос для волі нас визволив. Тож стійте в ній та не піддавайтеся зно́ву в ярмо ра́бства!

2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
Ось я Павло кажу вам що якщо обрізуєтесь Христос вам нічим
G3708 G1473 G3972 G3004 G4771 G3754 G1437 G4059 G5547 G4771 G3762

ὠφελήσει.
не–користуватиме
G5623

Ось я, Павло, кажу вам, що коли ви обрізуєтесь, — то нема вам тоді жодної ко́ристи від Христа.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν,
засвідчую ж знову кожній людині обрізуваній що боржник є
G3143 G1161 G3825 G3956 G0444 G4059 G3754 G3781 G1510

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
увесь той закон виконувати
G3650 G3588 G3551 G4160

І свідкую я зно́ву всякому чоловікові, який обрізується, що повинен він ви́конати ввесь Зако́н.

4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε; τῆς χάριτος
ви–відпали від Христа ви–які в законі виправдовуєтесь від–тієї благодаті
G2673 G0575 G5547 G3748 G1722 G3551 G1344 G3588 G5485

ἐξεπέσατε.
відпали
G1601

Ви, що Зако́ном виправдуєтесь, — полишилися без Христа, відпали від благода́ті!

5 ἡμεῖς γὰρ, Πνεύματι, ἐκ πίστεως, ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
ми бо Духом від віри надію праведності очікуємо
G1473 G1063 G4151 G1537 G4102 G1680 G1343 G0553

Бо ми в Дусі з віри чекаємо надії пра́ведности.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία; ἀλλὰ
бо–в бо Христі Ісусі ані обрізання щось важить ані необрізання але
G1722 G1063 G5547 G2424 G3777 G4061 G5100 G2480 G3777 G0203 G0235

πίστις δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη.
віра через любов діє
G4102 G1223 G0026 G1754

Бо сили не має в Христі Ісусі ані обрі́зання, ані необрі́зання, — але віра, що чинна любов'ю.

7 Ἐτρέχετε καλῶς. τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν, ‹τῇ› ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι?
Бігли добре хто вам перешкодив тій правді не коритися
G5143 G2573 G5101 G4771 G1465 G3588 G0225 G3361 G3982

Бігли ви добре. Хто заборонив вам кори́тися правді?

8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
те переконання не від Того Хто–кличе вас
G3588 G3988 G3756 G1537 G3588 G2564 G4771

Таке перекóнання не від Того, Хто вас покликав.

9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
трохи закваски усе те тісто квасить
G3398 G2219 G3650 G3588 G5445 G2220

Трохи ро́зчини квасить усе тісто!

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε.
я певен щодо вас в Господі що нічого іншого не–думатимете
G1473 G3982 G1519 G4771 G1722 G2962 G3754 G3762 G0243 G5426

ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς, βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.
той–же–хто а бентежить вас понесе той осуд хто–б–він не був
G3588 G1161 G5015 G4771 G0941 G3588 G2917 G3748 G1437 G1510

Я в Господі маю надію на вас, що нічого іншого ду́мати не будете ви. А хто вас непокóїть, осуджений буде, хоч би він хто був!

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
Я–ж а брати якщо обрізання ще проповідую чому ще
G1473 G1161 G0080 G1487 G4061 G2089 G2784 G5101 G2089

διώκομαι? ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
переслідують–мене тоді скасована та спокуса того хреста
G1377 G0686 G2673 G3588 G4625 G3588 G4716

Чого ж, браття, мене ще переслідують, коли я обрі́зання ще проповідую? Тоді спокýса хреста в ніщо обертáється!

12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται, οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
О–якби і відрізалися ті–що бунтують вас
G3785 G2532 G0609 G3588 G0387 G4771

О, коли б були навіть відсічені ті, хто підбурює вас!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί; μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
Ви–ж бо на свободу покликані брати тільки не ту свободу
G4771 G1063 G1909 G1657 G2564 G0080 G3440 G3361 G3588 G1657

εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί. ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης, δουλεύετε ἀλλήλοις.
на привід для тіла але через ту любов служіть один–одному
G1519 G0874 G3588 G4561 G0235 G1223 G3588 G0026 G1398 G0240

Бо ви, браття, на волю покликані, але щоб ваша воля не стала прúводом догоджати тілу, а любов'ю служúти один óдному!

14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ:
бо–весь бо увесь закон в одному слові виповнюється у тому
G3588 G1063 G3956 G3551 G1722 G1520 G3056 G4137 G1722 G3588

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
Любитимеш того ближнього твого як себе–самого
G0025 G3588 G4139 G4771 G5613 G4572

Бо ввесь Закóн в однім слові містúться: „Люби свого ближнього, як самóго себе!“

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’
якщо–ж а один–одного кусаєте і пожираєте дивіться щоб–не один–одним
G1487 G1161 G0240 G1143 G2532 G2719 G0991 G3361 G5259

ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
один–одного знищили
G0240 G0355

Коли ж ви гризетé та їсте один óдного, то глядіть, щоб не знищили ви один óдного!

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ, μὴ τελέσητε.
Кажу ж Духом ходіть і пожадання тіла не вже здійсните
G3004 G1161 G4151 G4043 G2532 G1939 G4561 G3756 G3361 G5055

І кажý: ходіть у Дусі, — і не вчúните пожадливости тіла,

17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ, κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ
бо–те бо тіло пожадає проти того Духа той–же а Дух проти
G3588 G1063 G4561 G1937 G2596 G3588 G4151 G3588 G1161 G4151 G2596

τῆς σαρκός; ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε
того тіла ці бо один–одному протидіють щоб не те–що би хотіли
G3588 G4561 G3778 G1063 G0240 G0480 G2443 G3361 G3739 G1437 G2309

ταῦτα ποιῆτε.
це робили
G3778 G4160

бо тіло бажає противного Духові, а Дух противного тілу, і супротивні вони один óдному, щоб ви чинили не те, чого хочете.

18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
якщо–ж а Духом ведені не ви під законом
G1487 G1161 G4151 G0071 G3756 G1510 G5259 G3551

Коли ж Дух вас провадить, то ви не під Закóном.

19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία,
явні-ж а є ті діла того тіла які є розпуста, нечистота
G5318 G1161 G1510 G3588 G2041 G3588 G4561 G3748 G1510 G4202 G0167

ἀσέλγεια,
безсоромність
G0766

Учинки тіла явні, то є: пере́люб, нечистість, розпу́ста,

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
ідолопоклонство чарівництво ворожнечі чвари заздрість гніви суперечки
G1495 G5331 G2189 G2054 G2205 G2372 G2052

διχοστασίαι, αἱρέσεις,
роздори єресі
G1370 G0139

ідолосл́уження, ча́ри, ворожнечі, сварка, заздрість, гнів, суперечки, незгоди, єресі,

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν,
завистi п'янства бенкети і ті подібні до-цього про-що передказую вам
G5355 G3178 G2970 G2532 G3588 G3664 G3778 G3739 G4302 G4771

καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες, βασιλείαν Θεοῦ οὐ
як раніше-казав що ті-хто таке таке чинять Царства Божого не
G2531 G4302 G3754 G3588 G3588 G5108 G4238 G0932 G2316 G3756

κληρονομήσουσιν.
успадкують
G2816

за́видки, п'я́нство, гу́лянки й подібне до цього. Я про це попере́джую вас, як і попереджа́в був, що хто чинить таке, не вспадку́ють вони Царства Божого!

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία,
той-же а плід того Духа є любов радість мир довготерпіння
G3588 G1161 G2590 G3588 G4151 G1510 G0026 G5479 G1515 G3115

χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
лагідність доброта вірність
G5544 G0019 G4102

А плід Духа: любов, радість, мир, довготерпіння, ла́гідність, до́брість, вірність,

23 πραΰτης, ἐγκράτεια; κατὰ τῶν τοιούτων, οὐκ ἔστιν νόμος.
лагідність стриманість проти такого такого немає жодного закону
G4240 G1466 G2596 G3588 G5108 G3756 G1510 G3551

тихість, здержливість: — Зако́ну нема на таких!

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν, σὺν τοῖς
ті-ж-хто а того Христа Ісуса те тіло розп'яли разом-з тими
G3588 G1161 G3588 G5547 G2424 G3588 G4561 G4717 G4862 G3588

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
пристрастями і тими пожаданнями
G3804 G2532 G3588 G1939

А ті, що Христові Ісусові, розп'яли́ вони тіло з пожадли́востями та з по́хотями.

25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
Якщо живемо Духом Духом і ходімо
G1487 G2198 G4151 G4151 G2532 G4748

Коли Духом живемо, то й Духом ході́мо!

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις
не будьмо марнославними один–одного дратуючи один–одному
G3361 G1096 G2755 G0240 G4292 G0240

φθονοῦντες.
завидячи
G5354

Не будьмо чванли́ві, не дражні́мо один о́дного, не зави́дуймо один о́дному!

Chapter 6

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς,
Брати якщо і буде–спійманий людина в якомусь проступку ви
G0080 G1437 G2532 G4301 G0444 G1722 G5100 G3900 G4771

οἱ πνευματικοὶ, καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν
ті–що духовні виправляйте того такого у дусі лагідності пильнуючи
G3588 G4152 G2675 G3588 G5108 G1722 G4151 G4240 G4648

σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
себе–самого щоб–не і ти був–спокушений
G4572 G3361 G2532 G4771 G3985

Браття, як люди́на й упаде́ в якій про́гріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом ла́гідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!

2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ
Один–одного ті тягарі носіть і так виповните той закон того
G0240 G3588 G0922 G0941 G2532 G3779 G0378 G3588 G3551 G3588

Χριστοῦ.
Христа
G5547

Носіть тягарі́ один о́дного, і так виконаєте зако́на Христового.

3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
бо–якщо бо думає хтось бути чимось нічим будучи оманює себе–самого
G1487 G1063 G1380 G5100 G1510 G5100 G3367 G1510 G5422 G1438

Коли бо хто ду́має, що він щось, бувши ніщо́, сам себе той обманює.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν
ту–ж а справу свою нехай–випробовує кожен і тоді для себе–самого
G3588 G1161 G2041 G1438 G1381 G1538 G2532 G5119 G1519 G1438

μόνον, τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
тільки ту хвальбу матиме а не для того іншого
G3441 G3588 G2745 G2192 G2532 G3756 G1519 G3588 G2087

Нехай кожен досліджує ді́ло своє, і тоді матиме тільки в собі похвалу́, а не в іншому!

5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον, φορτίον βαστάσει.
кожен бо свій власний тягар нестиме
G1538 G1063 G3588 G2398 G5413 G0941

Бо кожен не́стиме свій власний тяга́р!

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον, τῷ κατηχοῦντι, ἐν
Нехай–ділиться ж той–хто навчається тому слову з наставником у
G2841 G1161 G3588 G2727 G3588 G3056 G3588 G2727 G1722

πᾶσιν ἀγαθοῖς.
усьому доброму
G3956 G0018

А хто сло́ва навчається, нехай ділиться всяким добром із навчаючим.

7 Μὴ πλανᾶσθε; Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται; ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος,
Не оманюйтесь Бог не буде–зневажений що бо якщо посіє людина
G3361 G4105 G2316 G3756 G3456 G3739 G1063 G1437 G4687 G0444

τοῦτο καὶ θερίσει.
те і пожне
G3778 G2532 G2325

Не обманюйтеся, — Бог осміяний бути не може. Бо що тільки люди́на посіє, те саме й пожне!

8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει
бо хто сіє для того тіла свого від того тіла пожне
G3754 G3588 G4687 G1519 G3588 G4561 G1438 G1537 G3588 G4561 G2325

φθοράν; ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα, ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει
тління а–хто ж сіє для того Духа від того Духа пожне
G5356 G3588 G1161 G4687 G1519 G3588 G4151 G1537 G3588 G4151 G2325

ζωὴν αἰώνιον.
життя вічне
G2222 G0166

Бо хто сіє для власного тіла свого, той від тіла тління пожне. А хто сіє для Духа, той від Духа пожне життя вічне.

9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες, μὴ ἐνκακῶμεν; καιρῷ γὰρ ἰδίῳ, θερίσομεν
добро–ж а добре чинячи не втомлюймось часом бо своїм пожнемо
G3588 G1161 G2570 G4160 G3361 G1573 G2540 G1063 G2398 G2325

μὴ ἐκλυόμενοι.
не знесилівши
G3361 G1590

А роблячи добре, не зну́джуймося, бо ча́су свого пожнемо́, коли не ослабнемо.

10 Ἄρα οὖν, ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
Отже тоді поки час маємо чинімо те добре для усіх
G0686 G3767 G5613 G2540 G2192 G2038 G3588 G0018 G4314 G3956

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
найбільше–ж а для тих домашніх тієї віри
G3122 G1161 G4314 G3588 G3609 G3588 G4102

Тож тому́, поки маємо час, усім робімо добро, а найбільш одновірним!

11 ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
Дивіться якими–великими вам літерами написав тією моєю рукою
G3708 G4080 G4771 G1121 G1125 G3588 G1699 G5495

Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!

12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
Всі–хто хочуть показатися–гарно в тілі ці примушують вас
G3745 G2309 G2146 G1722 G4561 G3778 G0315 G4771

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ (Ἰησοῦ) μὴ
обрізуватися тільки щоб за хрест того Христа Ісуса не
G4059 G3440 G2443 G3588 G4716 G3588 G5547 G2424 G3361

διώκωνται.
бути–переслідуваними
G1377

Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν; ἀλλὰ θέλουσιν
і–не бо ті обрізані самі закону не–дотримуються але хочуть
G3761 G1063 G3588 G4059 G0846 G3551 G5442 G0235 G2309

ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.
вас обрізувати щоб у тій вашій плоті хвалитися
G4771 G4059 G2443 G1722 G3588 G5212 G4561 G2744

Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Зако́на, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

14 ἐμοὶ δὲ, μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰ μὴ ἐν τῷ
мені–ж а нехай–не–буде нехай–не–буде хвалитися хіба–що лише в тому
G1473 G1161 G3361 G1096 G2744 G1487 G3361 G1722 G3588

σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ ἐμοὶ κόσμος
хресті того Господа нашого Ісуса Христа через Якого мені світ
G4716 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G1223 G3739 G1473 G2889

ἐσταύρωται, κἀγὼ κόσμῳ.
розп'ятий і–я світові
G4717 G2504 G2889

А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'я́тий світ для мене, а я для світу.

15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν, οὔτε ἀκροβυστία; ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
ані бо обрізання щось значить ані необрізання але нове творіння
G3777 G1063 G4061 G5100 G1510 G3777 G0203 G0235 G2537 G2937

Бо сили немає ані обрі́зання, ані необрізання, а створі́ння нове́.

16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς, καὶ
і всім–хто тім правилом цим ходитимуть мир на них і
G2532 G3745 G3588 G2583 G3778 G4748 G1515 G1909 G0846 G2532

ἔλεος; καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.
милість і на того Ізраїля того Божого
G1656 G2532 G1909 G3588 G2474 G3588 G2316

А всі ті, хто пíде за цим пра́вилом, — мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω; ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα
Відтепер надалі клопотів мені ніхто нехай–не–завдає я бо ті тавра
G3588 G3064 G2873 G1473 G3367 G3930 G1473 G1063 G3588 G4742

τοῦ Ἰησοῦ, ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
того Ісуса на тому тілі моєму ношу
G3588 G2424 G1722 G3588 G4983 G1473 G0941

Зре́штою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу́ я Ісусові рани на тілі своїм!

18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ τοῦ πνεύματος
Та благодать того Господа нашого Ісуса Христа з тим духом
G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3326 G3588 G4151

ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.
вашим брати амінь
G4771 G0080 G0281

Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амíнь.

Ephesians

Chapter 1

1 Παῦλος, Павло G3972 ἀπόστολος апостол G0652 Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ Ісуса G2424 διὰ за G1223 θελήματος волею G2307 Θεοῦ, Божою G2316 τοῖς тим G3588 ἁγίοις святим G0040 τοῖς тим G3588 οὖσιν сущим G1510 ἐν в G1722 Ἐφέσῳ, Ефесі G2181 καὶ і G2532 πιστοῖς вірним G4103 ἐν у G1722 Χριστῷ Христі G5547 Ἰησοῦ. Ісусі G2424

Павло, з волі Божої апо́стол Христа Ісуса, святим, що в Ефе́сі, і вірним у Христі Ісусі, —

2 χάρις благодать G5485 ὑμῖν вам G4771 καὶ і G2532 εἰρήνη мир G1515 ἀπὸ від G0575 Θεοῦ Бога G2316 Πατρὸς Отця G3962 ἡμῶν нашого G1473 καὶ і G2532 Κυρίου Господа G2962 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ. Христа G5547

нехай буде вам благода́ть та мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа!

3 Εὐλογητὸς Благословенний G2128 ὁ той G3588 Θεὸς Бог G2316 καὶ і G2532 Πατὴρ Отець G3962 τοῦ того G3588 Κυρίου Господа G2962 ἡμῶν, нашого G1473 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ, Христа G5547 ὁ Той–Який G3588 εὐλογήσας благословив G2127 ἡμᾶς нас G1473 ἐν у G1722 πάσῃ кожному G3956 εὐλογίᾳ благословенні G2129 πνευματικῇ духовному G4152 ἐν у G1722 τοῖς тих G3588 ἐπουρανίοις небесних G2032 ἐν у G1722 Χριστῷ; Христі G5547

Благословенний Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що нас у Христі поблагословив усяким благослове́нням духовним у небесах,

4 καθὼς як G2531 ἐξελέξατο вибрав G1586 ἡμᾶς нас G1473 ἐν в G1722 αὐτῷ Ньому G0846 πρὸ перед G4253 καταβολῆς закладенням G2602 κόσμου, світу G2889 εἶναι бути G1510 ἡμᾶς нам G1473 ἁγίους святими G0040 καὶ і G2532 ἀμώμους непорочними G0299 κατενώπιον перед G2714 αὐτοῦ; Ним G0846 ἐν у G1722 ἀγάπῃ, любові G0026

так як вибрав у Ньому Він нас перше зало́ження світу, щоб були перед Ним ми святі й непорочні, у любові,

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς αὐτόν,
передвизначивши нас на усиновлення через Ісуса Христа для Себе
G4309 G1473 G1519 G5206 G1223 G2424 G5547 G1519 G0846

κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
за тією доброю–волею тієї волі Його
G2596 G3588 G2107 G3588 G2307 G0846

призна́чивши наперед, щоб нас усинови́ти для Себе Ісусом Христом, за вподо́банням волі Своєї,

6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ
на похвалу слави тієї благодаті Його, якою обдарував нас у Тому
G1519 G1868 G1391 G3588 G5485 G0846 G3739 G5487 G1473 G1722 G3588

Ἠγαπημένῳ;
Улюбленому
G0025

на хвалу́ слави благода́ті Своєї, якою Він обдарував нас в Улю́бленім,

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
у Якому маємо те викуплення через ту кров Його, те
G1722 G3739 G2192 G3588 G0629 G1223 G3588 G0129 G0846 G3588

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ;
прощення тих проступків за тим багатством тієї благодаті Його
G0859 G3588 G3900 G2596 G3588 G4149 G3588 G5485 G0846

що маємо в Ньому відку́плення кров'ю Його, про́щення провин, через багатство благода́ті Його,

8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει;
якою рясно–обдарував на нас у кожній мудрості і розумінні
G3739 G4052 G1519 G1473 G1722 G3956 G4678 G2532 G5428

яку Він намно́жив у нас у всякій премудрості й розва́жності,

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον, τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν
відкривши нам таємницю тієї волі Своєї за тією
G1107 G1473 G3588 G3466 G3588 G2307 G0846 G2596 G3588

εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ,
доброю–волею Своєю яку поклав у Ньому
G2107 G0846 G3739 G4388 G1722 G0846

об'явивши нам таємни́цю волі Своєї за Своїм уподо́банням, яке постановив у Самому Собі,

10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν; ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
на управління тієї повноти тих часів з'єднати–воєдино все усе
G1519 G3622 G3588 G4138 G3588 G2540 G0346 G3588 G3956

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
в Тому Христі, те–що на тих небесах і те–що на тій землі
G1722 G3588 G5547 G3588 G1909 G3588 G3772 G2532 G3588 G1909 G3588 G1093

для ура́дження ви́повнення часів, щоб усе об'єднати в Христі, — що на небі, і що́ на землі.

11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν, προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
в Ньому в Якому і ми–отримали–спадок передвизначені за наміром
G1722 G0846 G1722 G3739 G2532 G2820 G4309 G2596 G4286

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος, κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ;
Того Який–все усе здійснює за тією порадою тієї волі Його
G3588 G3588 G3956 G1754 G2596 G3588 G1012 G3588 G2307 G0846

У Нім, що в Нім стали ми й спадкоємцями, бувши призначені наперед постановою Того, Хто все чинить за радою волі Своєї,

12	εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς,	εἰς	ἔπαινον	δόξης	αὐτοῦ;	τοὺς
	щоб	так	бути	нам	на	похвалу	слави	Його	нам–тим
	G1519	G3588	G1510	G1473	G1519	G1868	G1391	G0846	G3588

προηλπικότας	ἐν	τῷ	Χριστῷ;	
що–перші–поклали–надію	у	Тому	Христі	
G4276	G1722	G3588	G5547	

щоб на хвалу́ Його слави були ми, що перше надіялися на Христа.

13	ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς,	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας,	τὸ
	в	Якому	і	ви	почувши	те	слово	тієї	правди	те
	G1722	G3739	G2532	G4771	G0191	G3588	G3056	G3588	G0225	G3588

εὐαγγέλιον	τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν,	ἐν	ᾧ	καὶ,	πιστεύσαντες,	ἐσφραγίσθητε	
євангеліє	того	спасіння	вашого	в	Якому	і	увірувавши	були–запечатані	
G2098	G3588	G4991	G4771	G1722	G3739	G2532	G4100	G4972	

τῷ	Πνεύματι	τῆς	ἐπαγγελίας,	τῷ	Ἁγίῳ;
тим	Духом	тієї	обіцянки	тим	Святим
G3588	G4151	G3588	G1860	G3588	G0040

У Ньому й ви, як почули були слово правди, Єва́нгелію спасі́ння свого, та в Нього й увірували, запечатані стали Святим Духом обі́тниці,

14	ὅ	ἐστιν	ἀρραβὼν	τῆς	κληρονομίας	ἡμῶν,	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῆς
	Який	є	заставою	тої	спадщини	нашої	до	викуплення	того
	G3739	G1510	G0728	G3588	G2817	G1473	G1519	G0629	G3588

περιποιήσεως,	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ.	
надбання	на	похвалу	тієї	слави	Його	
G4047	G1519	G1868	G3588	G1391	G0846	

Який є завда́ток нашого спа́дку, на викуп здобутого, на хвалу́ Його слави!

15	Διὰ	τοῦτο,	κἀγώ,	ἀκούσας	τὴν	καθ’	ὑμᾶς	πίστιν	ἐν	τῷ	Κυρίῳ
	Тому	цього	і–я	почувши	про–ту	за	вас	віру	у	Тому	Господі
	G1223	G3778	G2504	G0191	G3588	G2596	G4771	G4102	G1722	G3588	G2962

Ἰησοῦ,	καὶ	τὴν	ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους,
Ісусі	і	ту	любов	ту	до	усіх	тих	святих
G2424	G2532	G3588	G0026	G3588	G1519	G3956	G3588	G0040

Тому й я, прочувши про вашу віру в Господа Ісуса, і про любов до всіх святих,

16	οὐ	παύομαι	εὐχαριστῶν	ὑπὲρ	ὑμῶν,	μνείαν	ποιούμενος	ἐπὶ	τῶν
	не	перестаю	дякуючи	за	вас	згадуючи	чинячи	на	тих
	G3756	G3973	G2168	G5228	G4771	G3417	G4160	G1909	G3588

προσευχῶν	μου,	
молитвах	моїх	
G4335	G1473	

не перестаю за вас дя́кувати, і в моли́твах своїх за вас згадую,

17 ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς
щоб той Бог того Господа нашого Ісуса Христа, той Отець тієї
G2443 G3588 G2316 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3588 G3962 G3588

δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
слави дав вам духа мудрості і об'явлення у пізнанні Його
G1391 G1325 G4771 G4151 G4678 G2532 G0602 G1722 G1922 G0846

щоб Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам Духа премудрости та об'явлення для пізна́ння Його,

18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς,
просвітлені ті очі того серця вашого щоб так знали ви
G5461 G3588 G3788 G3588 G2588 G4771 G1519 G3588 G1492 G4771

τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
яка є та надія того покликання Його, яке те багатство тієї слави
G5101 G1510 G3588 G1680 G3588 G2821 G0846 G5101 G3588 G4149 G3588 G1391

τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἁγίοις,
тієї спадщини Його серед тих святих
G3588 G2817 G0846 G1722 G3588 G0040

просвітив очі вашого серця, щоб ви зрозуміли, до якої надії Він вас закликає, і який багатий Його славний спа́док у святих,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, εἰς ἡμᾶς, τοὺς
і яка та надзвичайна велич тієї сили Його, для нас тих
G2532 G5101 G3588 G5235 G3174 G3588 G1411 G0846 G1519 G1473 G3588

πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
віруючих за тією дією тієї могутності тієї сили Його
G4100 G2596 G3588 G1753 G3588 G2904 G3588 G2479 G0846

і яка безмірна ве́личе Його сили в нас, що віруємо за ви́явленням поту́жної сили Його,

20 ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ
яку здійснив у Тому Христі воскресивши Його з мертвих і
G3739 G1754 G1722 G3588 G5547 G1453 G0846 G1537 G3498 G2532

καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,
посадивши по правиці Своїй на тих небесних
G2523 G1722 G1188 G0846 G1722 G3588 G2032

яку виявив Він у Христі, воскресивши із мертвих Його, і посадивши на небі правору́ч Себе,

21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐξουσίας, καὶ δυνάμεως, καὶ κυριότητος,
понад кожного начальства і влади і сили і панування
G5231 G3956 G0746 G2532 G1849 G2532 G1411 G2532 G2963

καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,
і кожного імені згадуваного не тільки у цьому віці цьому
G2532 G3956 G3686 G3687 G3756 G3440 G1722 G3588 G0165 G3778

ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι;
але і у тому майбутньому
G0235 G2532 G1722 G3588 G3195

вище від усякого уря́ду, і вла́ди, і сили, і панува́ння, і всякого йме́ння, що на́зване не тільки в цім віці, але й у майбу́тньому.

22	καὶ	πάντα	ὑπέταξεν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτὸν	ἔδωκεν	κεφαλὴν
і	все	підкорив	під	ті	ноги	Його	і	Його	дав	головою
G2532	G3956	G5293	G5259	G3588	G4228	G0846	G2532	G0846	G1325	G2776

ὑπὲρ	πάντα	τῇ	ἐκκλησίᾳ,
понад	усе	тій	церкві
G5228	G3956	G3588	G1577

І все впокорив Він під ноги Йомý, і Його дав найвище за все — за Голову Церкви,

23	ἥτις	ἐστὶν	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ,	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	τὰ	πάντα,	ἐν
яка	є	тим	тілом	Його	тією	повнотою	Того–Хто	все	усе	у
G3748	G1510	G3588	G4983	G0846	G3588	G4138	G3588	G3588	G3956	G1722

πᾶσιν	πληρουμένου.
усьому	наповнює
G3956	G4137

а вона — Його тіло, пóвня Того, що все всім наповняє!

Chapter 2

1	καὶ	ὑμᾶς,	ὄντας	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασιν,	καὶ	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν,
і	вас	сущих	мертвими	тими	проступками	і	тими	гріхами	вашими
G2532	G4771	G1510	G3498	G3588	G3900	G2532	G3588	G0266	G4771

І вас, що мертві були через ваші провини й гріхи,

2	ἐν	αἷς	ποτε	περιεπατήσατε,	κατὰ	τὸν	αἰῶνα,	τοῦ	κόσμου	τούτου,	κατὰ
в	яких	колись	ходили	за	тим	віком	того	світу	цього	за
G1722	G3739	G4218	G4043	G2596	G3588	G0165	G3588	G2889	G3778	G2596

τὸν	ἄρχοντα	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	ἀέρος,	τοῦ	πνεύματος	τοῦ	νῦν
тим	володарем	тієї	влади	того	повітря	того	духа	що	тепер
G3588	G0758	G3588	G1849	G3588	G0109	G3588	G4151	G3588	G3568

ἐνεργοῦντος	ἐν	τοῖς	υἱοῖς	τῆς	ἀπειθείας;
діє	в	тих	синах	тієї	непокори
G1754	G1722	G3588	G5207	G3588	G0543

в яких ви колись проживали за звичáєм віку цього́, за волею князя, що панує в повітрі, духа, що працює тепер у неслухня́них,

3	ἐν	οἷς	καὶ	ἡμεῖς	πάντες	ἀνεστράφημέν	ποτε,	ἐν	ταῖς	ἐπιθυμίαις
серед	яких	і	ми	усі	жили	колись	у	тих	пожаданнях
G1722	G3739	G2532	G1473	G3956	G0390	G4218	G1722	G3588	G1939

τῆς	σαρκὸς,	ἡμῶν	ποιοῦντες	τὰ	θελήματα	τῆς	σαρκὸς,	καὶ	τῶν
того	тіла	нашого	чинячи	ті	бажання	того	тіла	і	тих
G3588	G4561	G1473	G4160	G3588	G2307	G3588	G4561	G2532	G3588

διανοιῶν;	καὶ	ἤμεθα	τέκνα,	φύσει,	ὀργῆς,	ὡς	καὶ	οἱ	λοιποί.
думок	і	були	дітьми	природою	гніву	як	і	ті	решта
G1271	G2532	G1510	G5043	G5449	G3709	G5613	G2532	G3588	G3062

між якими й усі ми проживали колись у пожадливостях нашого тіла, як чинили волю тіла й думóк, і з природи були дітьмú гніву, як і інші, -

4	ὁ	δὲ	Θεὸς,	πλούσιος	ὢν	ἐν	ἐλέει,	διὰ	τὴν	πολλὴν	ἀγάπην
	Той–же	а	Бог	багатий	будучи	на	милість	через	ту	велику	любов
	G3588	G1161	G2316	G4145	G1510	G1722	G1656	G1223	G3588	G4183	G0026

αὐτοῦ,	ἣν	ἠγάπησεν	ἡμᾶς,	
Свою	якою	полюбив	нас	
G0846	G3739	G0025	G1473	

Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

5	καὶ	ὄντας	ἡμᾶς	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασιν,	συνεζωοποίησεν	τῷ	Χριστῷ,		
	і	сущих	нас	мертвими	тими	проступками	оживив–разом–з	тим	Христом		
	G2532	G1510	G1473	G3498	G3588	G3900	G4806	G3588	G5547		

χάριτί	ἐστε	σεσῳσμένοι,	
благодаттю	ви	спасені	
G5485	G1510	G4982	

і нас, що мертві були через прогріхи, оживив ра́зом із Христом, — спасені ви благода́ттю, -

6	καὶ	συνήγειρεν,	καὶ	συνεκάθισεν	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις,	ἐν	Χριστῷ
	і	воскресив–разом	і	посадив–разом	на	тих	небесних	у	Христі
	G2532	G4891	G2532	G4776	G1722	G3588	G2032	G1722	G5547

Ἰησοῦ,
Ісусі
G2424

і ра́зом із Ним воскресив, і ра́зом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

7	ἵνα	ἐνδείξηται	ἐν	τοῖς	αἰῶσιν,	τοῖς	ἐπερχομένοις	τὸ	ὑπερβάλλον
	щоб	показати	у	тих	віках	тих	прийдешніх	те	надзвичайне
	G2443	G1731	G1722	G3588	G0165	G3588	G1904	G3588	G5235

πλοῦτος	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	ἐν	χρηστότητι	ἐφ’	ἡμᾶς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
багатство	тієї	благодаті	Своєї	у	лагідності	до	нас	у	Христі	Ісусі
G4149	G3588	G5485	G0846	G1722	G5544	G1909	G1473	G1722	G5547	G2424

щоб у наступних віках показати безмірне багатство благода́ті Своєї в до́бростi до нас у Христі Ісусі.

8	τῇ	γὰρ	χάριτί	ἐστε	σεσῳσμένοι	διὰ	πίστεως;	καὶ	τοῦτο	οὐκ
	бо–тією	бо	благодаттю	ви	спасені	через	віру	і	це	не
	G3588	G1063	G5485	G1510	G4982	G1223	G4102	G2532	G3778	G3756

ἐξ	ὑμῶν;	Θεοῦ	τὸ	δῶρον --	
від	вас	Божий	той	дар	
G1537	G4771	G2316	G3588	G1435	

Бо спасені ви благода́ттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

9	οὐκ	ἐξ	ἔργων,	ἵνα	μή	τις	καυχήσηται.
	не	від	діл	щоб	не	хтось	хвалився
	G3756	G1537	G2041	G2443	G3361	G5100	G2744

не від діл, щоб ніхто не хвалився.

10	αὐτοῦ	γάρ	ἐσμεν	ποίημα,	κτισθέντες	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐπὶ	ἔργοις
	Його	бо	ми	твориння	створені	у	Христі	Ісусі	на	діла
	G0846	G1063	G1510	G4161	G2936	G1722	G5547	G2424	G1909	G2041

ἀγαθοῖς,	οἷς	προητοίμασεν	ὁ	Θεὸς,	ἵνα	ἐν	αὐτοῖς	περιπατήσωμεν.	
добрі	які	приготував	той	Бог	щоб	у	них	ходили	
G0018	G3739	G4282	G3588	G2316	G2443	G1722	G0846	G4043	

Бо ми — Його тво́риво, ство́рені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготува́в, щоб ми в них перебува́ли.

11	Διὸ	μνημονεύετε	ὅτι	ποτὲ	ὑμεῖς	τὰ	ἔθνη	ἐν	σαρκί,	οἱ	λεγόμενοι
	Тому	пам'ятайте	що	колись	ви	ті	народи	у	тілі	ті–що	звані
	G1352	G3421	G3754	G4218	G4771	G3588	G1484	G1722	G4561	G3588	G3004

ἀκροβυστία	ὑπὸ	τῆς	λεγομένης	περιτομῆς,	ἐν	σαρκὶ	χειροποιήτου--
необрізанням	від	тієї	званої	обрізанням	у	тілі	рукотворного
G0203	G5259	G3588	G3004	G4061	G1722	G4561	G5499

Отож, пам'ятайте, що ви, колись тілом погани, що вас так звані рукотворно „обрізані“ на тілі звуть „необрізаними“,

12	ὅτι	ἦτε,	τῷ	καιρῷ	ἐκείνῳ	χωρὶς	Χριστοῦ,	ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς
	що	були	у–тому	часі	тому	без	Христа	відчужені	від–тієї
	G3754	G1510	G3588	G2540	G1565	G5565	G5547	G0526	G3588

πολιτείας	τοῦ	Ἰσραὴλ,	καὶ	ξένοι	τῶν	διαθηκῶν	τῆς	ἐπαγγελίας,	ἐλπίδα	μὴ
спільноти	того	Ізраїля	і	чужі	тим	заповітам	тієї	обіцянки	надії	не
G4174	G3588	G2474	G2532	G3581	G3588	G1242	G3588	G1860	G1680	G3361

ἔχοντες,	καὶ	ἄθεοι	ἐν	τῷ	κόσμῳ.
маючи	і	безбожні	у	тому	світі
G2192	G2532	G0112	G1722	G3588	G2889

що ви того ча́су були́ без Христа, відлучені від громади ізра́їльської, і чужі заповітам обі́тниці, не мавши надії й без Бога на світі.

13	νυνὶ	δὲ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ὑμεῖς	οἵ	ποτε	ὄντες	μακρὰν,	ἐγενήθητε
	тепер–же	а	у	Христі	Ісусі	ви	ті–що	колись	були	далеко	стали
	G3570	G1161	G1722	G5547	G2424	G4771	G3588	G4218	G1510	G3112	G1096

ἐγγὺς	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Χριστοῦ.
близько	у	тій	крові	того	Христа
G1451	G1722	G3588	G0129	G3588	G5547

А тепер у Христі Ісусі ви, що колись далекі були́, стали близькі́ Христовою кров'ю.

14	Αὐτὸς	γάρ	ἐστιν	ἡ	εἰρήνη	ἡμῶν,	ὁ	ποιήσας	τὰ	ἀμφότερα	ἓν,
	Він	бо	є	тим	миром	нашим	Той–Хто	зробив	те	обоє	одним
	G0846	G1063	G1510	G3588	G1515	G1473	G3588	G4160	G3588	G0297	G1520

καὶ	τὸ	μεσότοιχον	τοῦ	φραγμοῦ	λύσας,
і	ту	серединну–стіну	тієї	огорожі	зруйнувавши
G2532	G3588	G3320	G3588	G5418	G3089

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував середи́нну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, -

15	τὴν	ἔχθραν	ἐν	τῇ	σαρκὶ	αὐτοῦ,	τὸν	νόμον	τῶν	ἐντολῶν	ἐν
	ту	ворожнечу	у	тім	тілі	Своєму	той	закон	тих	заповідей	у
	G3588	G2189	G1722	G3588	G4561	G0846	G3588	G3551	G3588	G1785	G1722

δόγμασιν	καταργήσας,	ἵνα	τοὺς	δύο,	κτίσῃ	ἐν	αὐτῷ,	εἰς	ἕνα	καινὸν
постановах	скасувавши	щоб	тих	двох	створити	у	Собі	в	одну	нову
G1378	G2673	G2443	G3588	G1417	G2936	G1722	G0848	G1519	G1520	G2537

ἄνθρωπον,	ποιῶν	εἰρήνην;	
людину	творячи	мир	
G0444	G4160	G1515	

Він Своєю наукою знищив Зако́на заповідей, щоб з обох збудувати Собою одно́го ново́го чоловіка, мир чинивши,

16 καὶ і G2532 ἀποκαταλλάξῃ примирити G0604 τοὺς тих G3588 ἀμφοτέρους обох G0297 ἐν в G1722 ἑνὶ одному G1520 σώματι тілі G4983 τῷ тому G3588 Θεῷ, Богові G2316 διὰ через G1223

τοῦ той G3588 σταυροῦ, хрест G4716 ἀποκτείνας вбивши G0615 τὴν ту G3588 ἔχθραν ворожнечу G2189 ἐν на G1722 αὐτῷ; ньому G0846

і хрестом примирити із Богом обох в однім тілі, ворожнечу на ньому забивши.

17 καὶ і G2532 ἐλθὼν прийшовши G2064 εὐηγγελίσατο, звістив G2097 εἰρήνην мир G1515 ὑμῖν вам G4771 τοῖς тим G3588 μακρὰν, далеким G3112 καὶ і G2532 εἰρήνην мир G1515 τοῖς тим G3588

ἐγγύς. близьким G1451

І, прийшовши, „Він благовісти́в мир вам, далеким, і мир близьки́м“,

18 ὅτι бо G3754 δι’ через G1223 αὐτοῦ Нього G0846 ἔχομεν маємо G2192 τὴν той G3588 προσαγωγὴν доступ G4318 οἱ ми G3588 ἀμφότεροι, обидва G0297 ἐν в G1722 ἑνὶ одному G1520

Πνεύματι, Дусі G4151 πρὸς до G4314 τὸν того G3588 Πατέρα. Отця G3962

бо обоє Ним маємо при́ступ у Дусі однім до Отця.

19 ἄρα отже G0686 οὖν тоді G3767 οὐκέτι вже–не G3765 ἐστὲ ви G1510 ξένοι чужинці G3581 καὶ і G2532 πάροικοι, приходьки G3941 ἀλλὰ але G0235 ἐστὲ ви G1510 συμπολῖται співгромадяни G4847 τῶν тих G3588

ἁγίων святих G0040 καὶ і G2532 οἰκεῖοι домашні G3609 τοῦ того G3588 Θεοῦ, Бога G2316

Отже, ви вже не чужі й не прихо́дьки, а співгорожа́ни святим, і домашні для Бога,

20 ἐποικοδομηθέντες збудовані G2026 ἐπὶ на G1909 τῷ тім G3588 θεμελίῳ фундаменті G2310 τῶν тих G3588 ἀποστόλων апостолів G0652 καὶ і G2532 προφητῶν, пророків G4396 ὄντος сущим G1510

ἀκρογωνιαίου наріжним–каменем G0204 αὐτοῦ Самим G0846 Χριστοῦ Христом G5547 Ἰησοῦ, Ісусом G2424

збудовані на основі апо́столів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,

21 ἐν в G1722 ᾧ Якому G3739 πᾶσα уся G3956 οἰκοδομὴ, будівля G3619 συναρμολογουμένη, злагоджено–з'єднана G4883 αὔξει росте G0837 εἰς в G1519 ναὸν, храм G3485 ἅγιον святий G0040 ἐν у G1722

Κυρίῳ, Господі G2962

що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,

22	ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς,	συνοικοδομεῖσθε	εἰς	κατοικητήριον	τοῦ	Θεοῦ,	ἐν
	у	Якому	і	ви	співбудуєтеся	в	оселю	того	Бога	у
	G1722	G3739	G2532	G4771	G4925	G1519	G2732	G3588	G2316	G1722

Πνεύματι.		
Дусі		
G4151		

що на ньому і ви ра́зом будуєтеся Духом на оселю Божу.

Chapter 3

1	Τούτου	χάριν,	ἐγὼ	Παῦλος,	ὁ	δέσμιος	τοῦ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	ὑπὲρ
	Заради–цього	заради	я	Павло	той	в'язень	того	Христа	Ісуса	за
	G3778	G5484	G1473	G3972	G3588	G1198	G3588	G5547	G2424	G5228

ὑμῶν	τῶν	ἐθνῶν,
вас	тих	народів
G4771	G3588	G1484

Через це я, Павло, є в'я́зень Ісуса Христа за вас, поган, —

2	εἴ	γε	ἠκούσατε	τὴν	οἰκονομίαν	τῆς	χάριτος	τοῦ	Θεοῦ,	τῆς
	якщо	справді	чули	про–те	управління	тієї	благодаті	того	Бога	тієї
	G1487	G1065	G0191	G3588	G3622	G3588	G5485	G3588	G2316	G3588

δοθείσης	μοι	εἰς	ὑμᾶς;
даної	мені	для	вас
G1325	G1473	G1519	G4771

якщо ви тільки чули про заря́дження Божої благодаті, що для вас мені да́на.

3	ὅτι	κατὰ	ἀποκάλυψιν	ἐγνωρίσθη	μοι	τὸ	μυστήριον,	καθὼς
	що	за	об'явленням	було–відкрито	мені	ту	таємницю	як
	G3754	G2596	G0602	G1107	G1473	G3588	G3466	G2531

προέγραψα		ἐν	ὀλίγῳ;
я–раніше–написав		у	короткому
G4270		G1722	G3641

Бо мені об'я́вленням дано пізнати таємницю, як писав я вам коротко вище,

4	πρὸς	ὃ	δύνασθε,	ἀναγινώσκοντες,	νοῆσαι	τὴν	σύνεσίν	μου	ἐν	τῷ
	до	чого	можете	читаючи	зрозуміти	моє	розуміння	моє	у	тій
	G4314	G3739	G1410	G0314	G3539	G3588	G4907	G1473	G1722	G3588

μυστηρίῳ	τοῦ	Χριστοῦ;	
таємниці	того	Христа	
G3466	G3588	G5547	

з чого можете ви, читаючи, пізнати моє розумі́ння таємни́ці Христової.

5	ὃ яка G3739	ἑτέραις іншим G2087	γενεαῖς поколінням G1074	οὐκ не G3756	ἐγνωρίσθη була–відкрита G1107	τοῖς тим G3588	υἱοῖς синам G5207	τῶν тих G3588	ἀνθρώπων, людей G0444	ὡς як G5613	
	νῦν тепер G3568	ἀπεκαλύφθη була–об'явлена G0601	τοῖς тим G3588	ἁγίοις святим G0040	ἀποστόλοις апостолам G0652	αὐτοῦ, Його G0846	καὶ і G2532	προφήταις; пророкам G4396	ἐν у G1722		
	Πνεύματι. Дусі G4151										

А вона за інших поколінь не була оголошена лю́дським сина́м, як об'явилась тепер через Духа Його святим апо́столам і пророкам, —

6	εἶναι бути G1510	τὰ тим G3588	ἔθνη народам G1484	συνκληρονόμα, співспадкоємцями G4789	καὶ і G2532	σύσσωμα, співтілесними G4954	καὶ і G2532	συμμέτοχα співучасниками G4830	τῆς тієї G3588		
	ἐπαγγελίας обіцянки G1860	ἐν у G1722	Χριστῷ Христі G5547	Ἰησοῦ, Ісусі G2424	διὰ через G1223	τοῦ те G3588	εὐαγγελίου; євангеліє G2098				

що погани співспадкоємці, і одне тіло, і співучасники Його обі́тниці в Христі́ Ісусі через Єва́нгелію,

7	οὗ якого G3739	ἐγενήθην я–став G1096	διάκονος слугою G1249	κατὰ за G2596	τὴν тим G3588	δωρεὰν даром G1431	τῆς тієї G3588	χάριτος благодаті G5485	τοῦ того G3588	Θεοῦ Бога G2316	τῆς, тієї G3588
	δοθείσης даної G1325	μοι, мені G1473	κατὰ за G2596	τὴν тією G3588	ἐνέργειαν дією G1753	τῆς тієї G3588	δυνάμεως сили G1411	αὐτοῦ. Його G0846			

якій служи́телем я став через дар благода́ті Божої, що дана мені чином сили Його.

8	ἐμοὶ, мені G1473	τῷ тому G3588	ἐλαχιστοτέρῳ найменшому–з G1647	πάντων усіх G3956	ἁγίων, святих G0040	ἐδόθη була–дана G1325	ἡ та G3588	χάρις благодать G5485	αὕτη, ця G3778	τοῖς тим G3588	
	ἔθνεσιν народам G1484	εὐαγγελίσασθαι, звіщати G2097	τὸ те G3588	ἀνεξιχνίαστον незбагненне G0421	πλοῦτος багатство G4149	τοῦ того G3588	Χριστοῦ; Христа G5547				

Мені, найменшому від усіх святих, да́на була оця благода́ть, — благовісти́ти поганам недосліджене багатство Христове,

9	καὶ і G2532	φωτίσαι просвітити G5461	‹πάντας›, усіх G3956	τίς яке G5101	ἡ те G3588	οἰκονομία управління G3622	τοῦ тієї G3588	μυστηρίου, таємниці G3466	τοῦ тієї G3588		
	ἀποκεκρυμμένου сокровенної G0613	ἀπὸ від G0575	τῶν тих G3588	αἰώνων віків G0165	ἐν у G1722	τῷ тому G3588	Θεῷ, Богові G2316	τῷ Тому–Який G3588	τὰ те G3588	πάντα все G3956	
	κτίσαντι, створив G2936										

та ви́світлити, що́ то є заря́дження таємни́ці, яка від віків захована в Бозі, Який створив усе,

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
щоб стала–відома тепер тим начальствам і тим владам на тих
G2443 G1107 G3568 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G1722 G3588

ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;
небесних через ту церкву та різноманітна мудрість того Бога
G2032 G1223 G3588 G1577 G3588 G4182 G4678 G3588 G2316

щоб тепер через Церкву була оголошена початкам та владам на небі найрізніша мудрість Божа,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ
за наміром тих віків який здійснив у Тому Христі Ісусі Тому
G2596 G4286 G3588 G0165 G3739 G4160 G1722 G3588 G5547 G2424 G3588

Κυρίῳ ἡμῶν,
Господі нашому
G2962 G1473

за відвічної постанови, яку Він учинив у Христі Ісусі, Господі нашім,

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ
в Якому маємо ту сміливість і доступ з певністю через
G1722 G3739 G2192 G3588 G3954 G2532 G4318 G1722 G4006 G1223

τῆς πίστεως αὐτοῦ.
ту віру Його
G3588 G4102 G0846

в Якім маємо відвагу та доступ у надії через віру в Нього.

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν,
тому прошу не зневірюватися через ті страждання мої за вас
G1352 G0154 G3361 G1573 G1722 G3588 G2347 G1473 G5228 G4771

ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
які є славою вашою
G3748 G1510 G1391 G4771

Тому́ то благаю я вас не занепада́ти духом через терпіння моє через вас, бо воно — ваша слава.

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ
Заради–цього заради схиляю ті коліна мої до того Отця того
G3778 G5484 G2578 G3588 G1119 G1473 G4314 G3588 G3962 G3588

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
Господа нашого Ісуса Христа
G2962 G1473 G2424 G5547

Для того схиляю коліна свої перед Отцем,

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
від Якого кожна родина на небесах і на землі називається
G1537 G3739 G3956 G3965 G1722 G3772 G2532 G1909 G1093 G3687

що від Нього має йме́ння кожен рід на небі й на землі, —

16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,
щоб дав вам за тим багатством тієї слави Своєї силою
G2443 G1325 G4771 G2596 G3588 G4149 G3588 G1391 G0846 G1411

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
укріпитися через Того Духа Свого у тій внутрішній людині
G2901 G1223 G3588 G4151 G0846 G1519 G3588 G2080 G0444

щоб Він дав вам за багатством слави Своєї силою зміцни́тися через Духа Його в чоловікові вну́трішнім,

17 κατοικῆσαι вселитися G2730 τὸν тому G3588 Χριστὸν, Христові G5547 διὰ через G1223 τῆς ту G3588 πίστεως, віру G4102 ἐν у G1722 ταῖς тих G3588 καρδίαις серцях G2588 ὑμῶν, ваших G4771 ἐν у G1722

ἀγάπῃ любові G0026 ἐρριζωμένοι вкорінені G4492 καὶ і G2532 τεθεμελιωμένοι, засновані G2311

щоб Христос через віру заме́шкав у ваших серця́х, щоб ви, закорі́нені й основані в любові,

18 ἵνα щоб G2443 ἐξισχύσητε змогли G1840 καταλαβέσθαι осягнути G2638 σὺν разом–з G4862 πᾶσιν усіма G3956 τοῖς тими G3588 ἁγίοις, святими G0040 τί яка G5101 τὸ та G3588 πλάτος, ширина G4114

καὶ і G2532 μῆκος, довжина G3372 καὶ і G2532 ὕψος, висота G5311 καὶ і G2532 βάθος, глибина G0899

змогли зрозуміти зо всіма́ святими, що́ то ширина́ й довжина́, і глибина́ й вишина́,

19 γνῶναί пізнати G1097 τε і G5037 τὴν, ту G3588 ὑπερβάλλουσαν над–пізнання G5235 τῆς того G3588 γνώσεως, пізнання G1108 ἀγάπην любов G0026 τοῦ того G3588 Χριστοῦ, Христа G5547 ἵνα щоб G2443

πληρωθῆτε були–наповнені G4137 εἰς до G1519 πᾶν усієї G3956 τὸ тієї G3588 πλήρωμα повноти G4138 τοῦ того G3588 Θεοῦ. Бога G2316

і пізнати Христову любов, яка перевищує знання́, щоб були ви напо́внені всякою повното́ю Божою.

20 Τῷ Тому–ж G3588 δὲ а G1161 δυναμένῳ Хто–може G1410 ὑπὲρ понад G5228 πάντα усе G3956 ποιῆσαι зробити G4160 ὑπερεκπερισσοῦ надмірно–рясніше G5228 ὧν над–те–що G3739

αἰτούμεθα просимо G0154 ἢ чи G2228 νοοῦμεν, думаємо G3539 κατὰ за G2596 τὴν тією G3588 δύναμιν силою G1411 τὴν тією G3588 ἐνεργουμένην діючою G1754 ἐν в G1722 ἡμῖν; нас G1473

А Тому́, Хто може зробити значно більш над усе, чого просимо або ду́маємо, силою, що діє в нас,

21 αὐτῷ Йому G0846 ἡ нехай–буде G3588 δόξα слава G1391 ἐν у G1722 τῇ тій G3588 ἐκκλησίᾳ церкві G1577 καὶ і G2532 ἐν у G1722 Χριστῷ Христі G5547 Ἰησοῦ, Ісусі G2424 εἰς на G1519

πάσας всі G3956 τὰς ті G3588 γενεὰς покоління G1074 τοῦ того G3588 αἰῶνος віку G0165 τῶν усіх G3588 αἰώνων. віків G0165 ἀμήν. амінь G0281

Тому слава в Церкві та в Христі Ісусі на всі покоління на вічні віки. Амі́нь.

Chapter 4

1 Παρακαλῶ Закликаю G3870 οὖν отже G3767 ὑμᾶς, вас G4771 ἐγὼ я G1473 ὁ – G3588 δέσμιος в'язень G1198 ἐν в G1722 Κυρίῳ, Господі G2962 ἀξίως гідно G0516 περιπατῆσαι, ходити G4043

τῆς того G3588 κλήσεως покликання G2821 ἧς яким G3739 ἐκλήθητε; покликані G2564

Отож, благаю вас я, в'я́зень у Господі, щоб ви пово́дилися гі́дно покли́кання, що до нього покликано вас,

2

μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης	καὶ	πραΰτητος,	μετὰ	μακροθυμίας,	ἀνεχόμενοι
з	усякою	покорою	і	лагідністю	з	довготерпінням	зносячи
G3326	G3956	G5012	G2532	G4240	G3326	G3115	G0430

ἀλλήλων	ἐν	ἀγάπῃ;
одне–одного	в	любові
G0240	G1722	G0026

зо всякою покорою та ла́гідністю, з довготерпінням, у любові те́рплячи один о́дного,

3

σπουδάζοντες	τηρεῖν	τὴν	ἑνότητα	τοῦ	Πνεύματος,	ἐν	τῷ	συνδέσμῳ
прагнучи	зберігати	–	єдність	–	Духа	в	–	зв'язку
G4704	G5083	G3588	G1775	G3588	G4151	G1722	G3588	G4886

τῆς	εἰρήνης.
–	миру
G3588	G1515

пильнуючи зберігати єдність Духа в союзі спокою.

4

ἓν	σῶμα	καὶ	ἓν	Πνεῦμα,	καθὼς	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν	μιᾷ	ἐλπίδι,	τῆς
одне	тіло	і	один	Дух	як	і	покликані	в	одній	надії	–
G1520	G4983	G2532	G1520	G4151	G2531	G2532	G2564	G1722	G1520	G1680	G3588

κλήσεως	ὑμῶν --
покликання	вашого
G2821	G4771

Одне тіло, один Дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покли́кання.

5

εἷς	Κύριος,	μία	πίστις,	ἓν	βάπτισμα;
один	Господь	одна	віра	одне	хрещення
G1520	G2962	G1520	G4102	G1520	G0908

Один Госпо́дь, одна віра, одне хрищення,

6

εἷς	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	πάντων,	ὁ	ἐπὶ	πάντων,	καὶ	διὰ	πάντων,	καὶ
один	Бог	і	Отець	усіх	Який	над	усіма	і	через	усіх	і
G1520	G2316	G2532	G3962	G3956	G3588	G1909	G3956	G2532	G1223	G3956	G2532

ἐν	πᾶσιν.
в	усіх
G1722	G3956

один Бог і Отець усіх, що Він над усіма́, і через усіх, і в усіх.

7

Ἑνὶ	δὲ	ἑκάστῳ	ἡμῶν	ἐδόθη	ἡ	χάρις,	κατὰ	τὸ	μέτρον	τῆς
Кожному	ж	окремому	з–нас	дана	–	благодать	за	–	мірою	–
G1520	G1161	G1538	G1473	G1325	G3588	G5485	G2596	G3588	G3358	G3588

δωρεᾶς	τοῦ	Χριστοῦ.
дару	–	Христового
G1431	G3588	G5547

А кожному з нас да́на благода́ть у міру дару Христового.

8	διὸ	λέγει,	Ἀναβὰς	εἰς	ὕψος,	ἠχμαλώτευσεν	αἰχμαλωσίαν,	(καὶ)	ἔδωκεν	δόματα	τοῖς
	тому	говорить	Піднявшись	на	висоту	полонив	полон	і	дав	дари	–
	G1352	G3004	G0305	G1519	G5311	G0162	G0161	G2532	G1325	G1390	G3588

ἀνθρώποις.		
людям		
G0444		

Томý й сказано: „Піднявшися на висотý, Ти полонéних набрав і лю́дям дав да́ри!“

9	τὸ	δὲ,	Ἀνέβη,	τί	ἐστιν,	εἰ	μὴ	ὅτι	καὶ,	κατέβη	εἰς	τὰ
	А	те	піднявся	що	означає	як–не	те	що	і	зійшов	у	–
	G3588	G1161	G0305	G5101	G1510	G1487	G3361	G3754	G2532	G2597	G1519	G3588

κατώτερα	μέρη	τῆς	γῆς?
нижні	частини	–	землі
G2737	G3313	G3588	G1093

А те, що „піднявся був“, що́ то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі?

10	ὁ	καταβὰς,	αὐτός	ἐστιν	καὶ	ὁ	ἀναβὰς	ὑπεράνω	πάντων	τῶν	
	Той–хто	зійшов	Він	є	і	Той–хто	піднявся	понад	усі	–	
	G3588	G2597	G0846	G1510	G2532	G3588	G0305	G5231	G3956	G3588	

οὐρανῶν,	ἵνα	πληρώσῃ	τὰ	πάντα.	
небеса	щоб	наповнити	–	все	
G3772	G2443	G4137	G3588	G3956	

Хто зійшов був, Той саме й піднявся ви́соко над усі небеса́, щоб напо́внити все.

11	καὶ	αὐτὸς	ἔδωκεν	τοὺς	μὲν	ἀποστόλους,	τοὺς	δὲ	προφήτας,	τοὺς	δὲ
	І	Він	дав	одних	–	апостолами	інших	–	пророками	інших	–
	G2532	G0846	G1325	G3588	G3303	G0652	G3588	G1161	G4396	G3588	G1161

εὐαγγελιστάς,	τοὺς	δὲ	ποιμένας	καὶ	διδασκάλους,
євангелістами	інших	–	пастирями	і	вчителями
G2099	G3588	G1161	G4166	G2532	G1320

І Він, отож, настанови́в одних за апо́столів, одних за пророків, а тих за благові́сників, а тих за па́стирів та вчителі́в,

12	πρὸς	τὸν	καταρτισμὸν	τῶν	ἁγίων;	εἰς	ἔργον	διακονίας,	εἰς
	для	–	вдосконалення	–	святих	на	діло	служіння	на
	G4314	G3588	G2677	G3588	G0040	G1519	G2041	G1248	G1519

οἰκοδομὴν	τοῦ	σώματος	τοῦ	Χριστοῦ,
будування	–	тіла	–	Христового
G3619	G3588	G4983	G3588	G5547

щоб приготува́ти святих на ді́ло служби для збудува́ння тіла Христового,

13	μέχρι	καταντήσωμεν	οἱ	πάντες,	εἰς	τὴν	ἑνότητα	τῆς	πίστεως	καὶ	τῆς
	доки	досягнемо	–	усі	до	–	єдності	–	віри	і	–
	G3360	G2658	G3588	G3956	G1519	G3588	G1775	G3588	G4102	G2532	G3588

ἐπιγνώσεως	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	ἄνδρα	τέλειον,	εἰς	μέτρον	ἡλικίας
пізнання	–	Сина	–	Божого	до	мужа	досконалого	до	міри	зросту
G1922	G3588	G5207	G3588	G2316	G1519	G0435	G5046	G1519	G3358	G2244

τοῦ	πληρώματος	τοῦ	Χριστοῦ;	
–	повноти	–	Христовоï	
G3588	G4138	G3588	G5547	

аж поки ми всі не дося́гнемо з'єднання віри й пізна́ння Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти́,

14	ἵνα	μηκέτι	ὦμεν	νήπιοι,	κλυδωνιζόμενοι	καὶ	περιφερόμενοι	παντὶ
	щоб	більше–не	бути	немовлятами	хитаними	і	носіними	кожним
	G2443	G3371	G1510	G3516	G2831	G2532	G4064	G3956

ἀνέμῳ	τῆς	διδασκαλίας,	ἐν	τῇ	κυβείᾳ	τῶν	ἀνθρώπων,	ἐν	πανουργίᾳ
вітром	–	вчення	через	–	хитрість	–	людську	через	лукавство
G0417	G3588	G1319	G1722	G3588	G2940	G3588	G0444	G1722	G3834

πρὸς	τὴν	μεθοδείαν	τῆς	πλάνης;	
до	–	підступності	–	омани	
G4314	G3588	G3180	G3588	G4106	

щоб більш не були́ ми малолі́тками, що хитаються й захоплюються від усякого вітру науки за лю́дською ома́ною та за лукавством до хитрого блу́ду,

15	ἀληθεύοντες	δὲ	ἐν	ἀγάπῃ,	αὐξήσωμεν	εἰς	αὐτὸν	τὰ	πάντα,	ὅς
	говорячи–ж–правду	–	в	любові	зростаймо	в	Нього	у	всьому	Який
	G0226	G1161	G1722	G0026	G0837	G1519	G0846	G3588	G3956	G3739

ἐστιν	ἡ	κεφαλή,	Χριστός;	
є	–	голова	Христос	
G1510	G3588	G2776	G5547	

щоб були ми правдомовні в любові, і в усьому зростали в Нього, а Він — Голова, Христос.

16	ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα,	συναρμολογούμενον	καὶ	συμβιβαζόμενον	διὰ
	від	Якого	все	–	тіло	з'єднуване	і	скріплюване	через
	G1537	G3739	G3956	G3588	G4983	G4883	G2532	G4822	G1223

πάσης	ἁφῆς	τῆς	ἐπιχορηγίας	κατ’,	ἐνέργειαν	ἐν	μέτρῳ	ἑνὸς	ἑκάστου
кожне	зчленування	–	постачання	за	дією	в	міру	однієї	кожної
G3956	G0860	G3588	G2024	G2596	G1753	G1722	G3358	G1520	G1538

μέρους,	τὴν	αὔξησιν	τοῦ	σώματος	ποιεῖται	εἰς	οἰκοδομὴν	ἑαυτοῦ	ἐν
частини	–	зростання	–	тіла	здійснює	для	будування	самого–себе	в
G3313	G3588	G0838	G3588	G4983	G4160	G1519	G3619	G1438	G1722

ἀγάπῃ.	
любові	
G0026	

А з Нього все тіло, скла́дене й зв'язане всяким допомічни́м суглобом, у міру чинности кожного окремого члена, чи́нить зріст тіла на будува́ння самого себе любов'ю.

17	Τοῦτο	οὖν	λέγω,	καὶ	μαρτύρομαι	ἐν	Κυρίῳ,	μηκέτι	ὑμᾶς	περιπατεῖν
	Це	отже	говорю	і	свідчу	в	Господі	більше–не	вам	ходити
	G3778	G3767	G3004	G2532	G3143	G1722	G2962	G3371	G4771	G4043

καθὼς	καὶ	τὰ	ἔθνη	περιπατεῖ,	ἐν	ματαιότητι	τοῦ	νοὸς	αὐτῶν.
як	і	–	погани	ходять	в	марноті	–	розуму	свого
G2531	G2532	G3588	G1484	G4043	G1722	G3153	G3588	G3563	G0846

Отже, говорю я це й свідку́ю в Господі, щоб ви більш не пово́дилися, як пово́дяться погани в марно́ті свого розуму, —

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,
затемнені – розумом будучи відчуженими від життя – Божого
G4656 G3588 G1271 G1510 G0526 G3588 G2222 G3588 G2316

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς
через – невігластво яке є в них, через – затвердіння –
G1223 G3588 G0052 G3588 G1510 G1722 G0846 G1223 G3588 G4457 G3588

καρδίας αὐτῶν,
серця їхнього
G2588 G0846

вони запа́морочені розумом, відчу́жені від життя Божого за не́уцтво, що в них, за стверділість їхніх серде́ць,

19 οἵτινες ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν
які знечувівши себе віддали – розпусті на чинення
G3748 G0524 G1438 G3860 G3588 G0766 G1519 G2039

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
нечистоти всякої в жадібності
G0167 G3956 G1722 G4124

вони отупіли й віддали́ся розпусті, щоб чинити всяку не́чисть із заже́рливістю.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
Ви ж не так навчилися – Христа
G4771 G1161 G3756 G3779 G3129 G3588 G5547

Але ви не так пізнали Христа,

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν
якщо справді Його чули і в Ньому навчені як є
G1487 G1065 G0846 G0191 G2532 G1722 G0846 G1321 G2531 G1510

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;
істина в – Ісусі
G0225 G1722 G3588 G2424

якщо ви чули про Нього, і навчилися в Нім, бо правда в Ісусі,

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
скинути вам щодо – попереднього способу–життя – старого чоловіка
G0659 G4771 G2596 G3588 G4386 G0391 G3588 G3820 G0444

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
що розтлівається за – пожадливостями – омани
G3588 G5351 G2596 G3588 G1939 G3588 G0539

щоб відкинути, за першим поступо́ванням, старо́го чоловіка, який зотлівае в звабли́вих пожадливостях,

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν;
оновлюватися ж – духом – розуму вашого
G0365 G1161 G3588 G4151 G3588 G3563 G4771

та відновлятися духом вашого розуму,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
і зодягнути – нового чоловіка що за Богом створений у
G2532 G1746 G3588 G2537 G0444 G3588 G2596 G2316 G2936 G1722

δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
праведності і святості – істини
G1343 G2532 G3742 G3588 G0225

і зодягнутися в новóго чоловіка, ствóреного за Богом у праведності й святості правди.

25	Διὸ	ἀποθέμενοι	τὸ	ψεῦδος,	λαλεῖτε	ἀλήθειαν	ἕκαστος	μετὰ	τοῦ	πλησίον
	Тому	відкинувши	–	брехню	говоріть	правду	кожен	з	–	ближнім
	G1352	G0659	G3588	G5579	G2980	G0225	G1538	G3326	G3588	G4139

αὐτοῦ,	ὅτι	ἐσμὲν	ἀλλήλων	μέλη.
своїм	бо	є	одне-одного	члени
G0846	G3754	G1510	G0240	G3196

Томý то, неправду відкинувши, говоріть кожен правду до свого ближнього, бо ми члени один для óдного.

26	ὀργίζεσθε,	καὶ	μὴ	ἁμαρτάνετε;	ὁ	ἥλιος	μὴ	ἐπιδυέτω	ἐπὶ	[τῷ]
	гнівайтесь	і	не	грішіть	–	сонце	нехай-не	заходить	при	–
	G3710	G2532	G3361	G0264	G3588	G2246	G3361	G1931	G1909	G3588

παροργισμῷ	ὑμῶν,	
гніві	вашому	
G3950	G4771	

Гнівайтеся, та не грішіть, — сонце нехай не заходить у вашому гніві,

27	μηδὲ	δίδοτε	τόπον	τῷ	διαβόλῳ.
	і-не	давайте	місця	–	дияволу
	G3366	G1325	G5117	G3588	G1228

і місця дияволові не давайте!

28	ὁ	κλέπτων	μηκέτι	κλεπτέτω;	μᾶλλον	δὲ	κοπιάτω,	ἐργαζόμενος	
	Хто	краде	хай-більше-не	краде	краще	ж	нехай-працює	роблячи	
	G3588	G2813	G3371	G2813	G3123	G1161	G2872	G2038	

ταῖς	ἰδίαις	χερσὶν	τὸ	ἀγαθόν,	ἵνα	ἔχῃ	μεταδιδόναι	τῷ	χρείαν
–	власними	руками	–	добре	щоб	мав	поділитися	з-тим-хто	потребу
G3588	G2398	G5495	G3588	G0018	G2443	G2192	G3330	G3588	G5532

ἔχοντι.	
має	
G2192	

Хто крав, нехай більше не крáде, а краще нехай працює та чинить руками своїми добро, щоб мати подати нуждéнному.

29	πᾶς	λόγος	σαπρὸς	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν,	μὴ	ἐκπορευέσθω,	ἀλλὰ,
	Жодне	слово	гниле	з	–	уст	ваших	нехай-не	виходить	але
	G3956	G3056	G4550	G1537	G3588	G4750	G4771	G3361	G1607	G0235

εἴ	τις	ἀγαθὸς,	πρὸς	οἰκοδομὴν	τῆς	χρείας,	ἵνα	δῷ	χάριν
якщо	яке	добре	для	збудування	–	потреби	щоб	дало	благодать
G1487	G5100	G0018	G4314	G3619	G3588	G5532	G2443	G1325	G5485

τοῖς	ἀκούουσιν.	
тим-хто	слухає	
G3588	G0191	

Нехай жодне слово гниле не виходить із уст ваших, але тільки таке, що добре на потрібне збудува́ння, щоб воно подало́ благода́ть тим, хто чує.

30

καὶ	μὴ	λυπεῖτε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	τοῦ	Θεοῦ,	ἐν	ᾧ
і	не	засмучуйте	–	Духа	–	Святого	–	Божого	Яким	–
G2532	G3361	G3076	G3588	G4151	G3588	G0040	G3588	G2316	G1722	G3739

ἐσφραγίσθητε	εἰς	ἡμέραν	ἀπολυτρώσεως.
запечатані	на	день	викуплення
G4972	G1519	G2250	G0629

І не засму́чуйте Духа Святого Божого, Яким ви запечатані на день ви́купу.

31

πᾶσα	πικρία,	καὶ	θυμὸς,	καὶ	ὀργὴ,	καὶ	κραυγὴ,	καὶ	βλασφημία,
Усяка	гіркота	і	запальність	і	гнів	і	крик	і	лихослів'я
G3956	G4088	G2532	G2372	G2532	G3709	G2532	G2906	G2532	G0988

ἀρθήτω	ἀφ’	ὑμῶν,	σὺν	πάσῃ	κακίᾳ.
нехай–будуть–забрані	від	вас	разом–із	всякою	злобою
G0142	G0575	G4771	G4862	G3956	G2549

Усяке подратува́ння, і гнів, і лютість, і крик, і лайка нехай буде взято від вас ра́зом із уся́кою злобо́ю.

32

γίνεσθε	δὲ	εἰς	ἀλλήλους	χρηστοί,	εὔσπλαγχνοι,	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς,
Будьте	ж	до	одне–одного	добрі	милосердні	прощаючи	одне–одному
G1096	G1161	G1519	G0240	G5543	G2155	G5483	G1438

καθὼς	καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐν	Χριστῷ	ἐχαρίσατο	ὑμῖν.
як	і	–	Бог	у	Христі	простив	вам
G2531	G2532	G3588	G2316	G1722	G5547	G5483	G4771

А ви один до о́дного будьте ласка́ві, милости́ві, прощаючи один о́дному, як і Бог через Христа вам простив!

Chapter 5

1

γίνεσθε	οὖν	μιμηταὶ	τοῦ	Θεοῦ,	ὡς	τέκνα	ἀγαπητά,
Будьте	отже	наслідувачами	–	Бога	як	діти	улюблені
G1096	G3767	G3402	G3588	G2316	G5613	G5043	G0027

Отже, будьте наслідувачами Богові, як улю́блені діти,

2

καὶ	περιπατεῖτε	ἐν	ἀγάπῃ,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς,	καὶ
і	ходіть	в	любові	як	і	–	Христос	полюбив	нас	і
G2532	G4043	G1722	G0026	G2531	G2532	G3588	G5547	G0025	G1473	G2532

παρέδωκεν	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἡμῶν,	προσφορὰν	καὶ	θυσίαν	τῷ	Θεῷ,	εἰς
віддав	Себе	за	нас	приношенням	і	жертвою	–	Богові	на
G3860	G1438	G5228	G1473	G4376	G2532	G2378	G3588	G2316	G1519

ὀσμὴν	εὐωδίας.
пахощі	любі
G3744	G2175

і поводьтеся в любові, як і Христос полюбив вас, і видав за нас Само́го Себе, як дар і жертву Богові на приємні па́хощі.

3

Πορνεία	δὲ,	καὶ	ἀκαθαρσία	πᾶσα,	ἢ	πλεονεξία,	μηδὲ
Блуд	ж	і	нечистота	всяка	або	зажерливість	нехай–навіть–не
G4202	G1161	G2532	G0167	G3956	G2228	G4124	G3366

ὀνομαζέσθω	ἐν	ὑμῖν,	καθὼς	πρέπει	ἁγίοις;
згадуються	серед	вас	як	належить	святим
G3687	G1722	G4771	G2531	G4241	G0040

А розпуста та не́чисть усяка й заже́рливість нехай навіть не згадуються поміж вами, як ли́чить святим,

4	καὶ	αἰσχρότης,	καὶ	μωρολογία,	ἢ	εὐτραπελία,	ἃ	οὐκ	ἀνῆκεν;	
	і	сороміття	і	пустослів'я	або	непристойні–жарти	які	не	пасують	
	G2532	G0151	G2532	G3473	G2228	G2160	G3739	G3756	G0433	

ἀλλὰ	μᾶλλον	εὐχαριστία.
але	краще	подяка
G0235	G3123	G2169

і гидо́та, і марносло́вство або жарти, що непристойні вам, але краще дя́кування.

5	τοῦτο	γὰρ	ἴστε,	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶς	πόρνος,	ἢ	ἀκάθαρτος,	ἢ
	Це	бо	знайте	усвідомлюючи	що	кожен	блудник	або	нечистий	або
	G3778	G1063	G1492	G1097	G3754	G3956	G4205	G2228	G0169	G2228

πλεονέκτης,	ὅ	ἐστιν	εἰδωλολάτρης,	οὐκ	ἔχει	κληρονομίαν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	
зажерливець	який	є	ідолопоклонник	не	має	спадщини	в	–	Царстві	
G4123	G3739	G1510	G1496	G3756	G2192	G2817	G1722	G3588	G0932	

τοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	Θεοῦ.	
–	Христа	і	Бога	
G3588	G5547	G2532	G2316	

Знайте бо це, що жоден розпу́сник, чи нечистий, або заже́рливий, що він ідоля́нин, не має спа́дку в Христовому й Божому Царстві!

6	Μηδεὶς	ὑμᾶς	ἀπατάτω	κενοῖς	λόγοις;	διὰ	ταῦτα	γὰρ	ἔρχεται	
	Ніхто	вас	нехай–не–зводить	порожніми	словами	через	це	бо	приходить	
	G3367	G4771	G0538	G2756	G3056	G1223	G3778	G1063	G2064	

ἡ	ὀργὴ	τοῦ	Θεοῦ,	ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς	ἀπειθείας.
–	гнів	–	Божий	на	–	синів	–	непокори
G3588	G3709	G3588	G2316	G1909	G3588	G5207	G3588	G0543

Нехай вас не зво́дить ніхто словами марно́тними, бо гнів Божий приходить за них на неслухня́них, —

7	μὴ	οὖν	γίνεσθε	συμμέτοχοι	αὐτῶν;
	не	отже	ставайте	спільниками	їхніми
	G3361	G3767	G1096	G4830	G0846

тож не будьте їм спільниками !

8	ἦτε	γάρ	ποτε	σκότος,	νῦν	δὲ,	φῶς	ἐν	Κυρίῳ;	ὡς	τέκνα	φωτὸς
	були	бо	колись	темрявою	нині	ж	світлом	у	Господі	як	діти	світла
	G1510	G1063	G4218	G4655	G3568	G1161	G5457	G1722	G2962	G5613	G5043	G5457

περιπατεῖτε--
ходіть
G4043

Ви бо були колись те́мрявою, тепер же ви світло в Господі, — поводьтеся, як діти світла,

9	ὁ	γὰρ	καρπὸς	τοῦ	φωτὸς	ἐν	πάσῃ	ἀγαθωσύνῃ,	καὶ	δικαιοσύνῃ,	καὶ	
	–	бо	плід	–	світла	в	усякій	доброті	і	праведності	і	
	G3588	G1063	G2590	G3588	G5457	G1722	G3956	G0019	G2532	G1343	G2532	

ἀληθείᾳ--
істині
G0225

бо плід світла знахóдиться в кожній добростí, і праведності, і правді.

10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
випробовуючи що є благоугодним – Господові
G1381 G5101 G1510 G2101 G3588 G2962

Допевня́йтеся, що приємне для Господа,

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
і не беріть–участі в ділах – безплідних – темряви краще
G2532 G3361 G4790 G3588 G2041 G3588 G0175 G3588 G4655 G3123

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
ж і викривайте
G1161 G2532 G1651

і не беріть участи в неплідних ділах те́мряви, а краще й докоряйте.

12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν.
те–що бо таємно чинене – ними соромно є навіть казати
G3588 G1063 G2931 G1096 G5259 G0846 G0150 G1510 G2532 G3004

Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаéмно!

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
все ж – викриване – – світлом виявляється усе бо що
G3588 G1161 G3956 G1651 G5259 G3588 G5457 G5319 G3956 G1063 G3588

φανερούμενον φῶς ἐστιν.
виявляється світлом є
G5319 G5457 G1510

Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
тому говорить Пробудись – сплячий і встань з–мертвих – мертвих
G1352 G3004 G1453 G3588 G2518 G2532 G0450 G1537 G3588 G3498

καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
і осяє тебе – Христос
G2532 G2017 G4771 G3588 G5547

Через це то й говорить: „Сплячий, вставай, і воскре́сни із мертвих, — і Христос освíтлить тебе!“

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς σοφοί,
Стежте отже ретельно як ходите не як немудрі але як мудрі
G0991 G3767 G0199 G4459 G4043 G3361 G5613 G0781 G0235 G5613 G4680

Отож, уважайте, щоб поводитися обере́жно, не як немудрі, але як мудрі,

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
використовуючи – час бо – дні лихі є
G1805 G3588 G2540 G3754 G3588 G2250 G4190 G1510

використо́вуючи час, — дні бо лукаві!

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
тому – не будьте нерозумними але розумійте що – воля –
G1223 G3778 G3361 G1096 G0878 G0235 G4920 G5101 G3588 G2307 G3588

Κυρίου.
Господня
G2962

Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що́ є воля Господня.

18										
καὶ	μὴ	μεθύσκεσθε	οἴνῳ,	ἐν	ᾧ	ἐστιν	ἀσωτία.	ἀλλὰ	πληροῦσθε
і	не	впивайтесь	вином	в	якому	є	розпуста	але	наповнюйтесь
G2532	G3361	G3182	G3631	G1722	G3739	G1510	G0810	G0235	G4137

| |
---|
ἐν | Πνεύματι,
– | Духом
G1722 | G4151

І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще напóвнюйтесь Духом,

19									
λαλοῦντες	ἑαυτοῖς	[ἐν]	ψαλμοῖς,	καὶ	ὕμνοις,	καὶ	ᾠδαῖς	πνευματικαῖς;
говорячи	одне-одному	в	псалмах	і	гімнах	і	піснях	духовних
G2980	G1438	G1722	G5568	G2532	G5215	G2532	G5603	G4152

ᾄδοντες	καὶ	ψάλλοντες	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν	τῷ	Κυρίῳ;
співаючи	і	оспівуючи	–	серцем	вашим	–	Господові
G0103	G2532	G5567	G3588	G2588	G4771	G3588	G2962

розмовляючи поміж собою псалма́ми, і гімнами, і пісня́ми духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

20									
εὐχαριστοῦντες	πάντοτε,	ὑπὲρ	πάντων,	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,
дякуючи	завжди	за	все	в	ім'я	–	Господа	нашого
G2168	G3842	G5228	G3956	G1722	G3686	G3588	G2962	G1473

Ἰησοῦ	Χριστοῦ;	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρί;
Ісуса	Христа	–	Богові	і	Отцю
G2424	G5547	G3588	G2316	G2532	G3962

дякуючи за́вжди за все Богові й Отцеві в Ім'я́ Господа нашого Ісуса Христа,

21					
ὑποτασσόμενοι	ἀλλήλοις	ἐν	φόβῳ	Χριστοῦ.
підкоряючись	одне-одному	у	страху	Христовому
G5293	G0240	G1722	G5401	G5547

ко́рячися один о́дному у Христовім страху́.

22								
Αἱ	γυναῖκες,	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν,	ὡς	τῷ	Κυρίῳ,
–	дружини	–	власним	чоловікам	як	–	Господові
G3588	G1135	G3588	G2398	G0435	G5613	G3588	G2962

Дружи́ни, — корі́ться своїм чоловікам, як Господе́ві, —

23											
ὅτι	ἀνήρ	ἐστιν	κεφαλὴ	τῆς	γυναικὸς,	ὡς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	κεφαλὴ
бо	чоловік	є	головою	–	дружини	як	і	–	Христос	головою
G3754	G0435	G1510	G2776	G3588	G1135	G5613	G2532	G3588	G5547	G2776

τῆς	ἐκκλησίας --	αὐτὸς	σωτὴρ	τοῦ	σώματος.
–	церкви	Він	Спаситель	–	тіла
G3588	G1577	G0846	G4990	G3588	G4983

бо чоловік — голова дружи́ни, як і Христос — Голова Церкви, Сам Спаситель тіла!

24											
ἀλλὰ	ὡς	ἡ	ἐκκλησία	ὑποτάσσεται	τῷ	Χριστῷ,	οὕτως	καὶ	αἱ	γυναῖκες
Але	як	–	церква	підкоряється	–	Христові	так	і	–	дружини
G0235	G5613	G3588	G1577	G5293	G3588	G5547	G3779	G2532	G3588	G1135

τοῖς	ἀνδράσιν	ἐν	παντί.
–	чоловікам	у	всьому
G3588	G0435	G1722	G3956

І як ко́риться Церква Христові, так і дружи́ни своїм чоловікам у всьо́му.

25

Οἱ	ἄνδρες,	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησεν
–	чоловіки	любіть	–	дружин	як	і	–	Христос	полюбив
G3588	G0435	G0025	G3588	G1135	G2531	G2532	G3588	G5547	G0025

τὴν	ἐκκλησίαν,	καὶ	ἑαυτὸν	παρέδωκεν	ὑπὲρ	αὐτῆς,
–	церкву	і	Себе	віддав	за	неї
G3588	G1577	G2532	G1438	G3860	G5228	G0846

Чоловіки, — любіть своїх дружи́н, як і Христос полюбив Церкву, і віддав за неї Себе,

26

ἵνα	αὐτὴν	ἁγιάσῃ,	καθαρίσας	τῷ	λουτρῷ	τοῦ	ὕδατος	ἐν	ῥήματι,
щоб	її	освятив	очистивши	–	купеллю	–	води	через	слово
G2443	G0846	G0037	G2511	G3588	G3067	G3588	G5204	G1722	G4487

щоб її освятити, очистивши водяним ку́пелем у слові,

27

ἵνα	παραστήσῃ	αὐτὸς	ἑαυτῷ	ἔνδοξον,	τὴν	ἐκκλησίαν,	μὴ	ἔχουσαν	σπίλον,
щоб	поставити	Він	Собі	славною	–	церкву	не	маючу	плями
G2443	G3936	G0846	G1438	G1741	G3588	G1577	G3361	G2192	G4696

ἢ	ἀνί	ῥυτίδα,	ἤ	ἀνί	τι	τῶν	τοιούτων;	ἀλλ’	ἵνα	ᾖ	ἁγία	καὶ
ані	зморшки	ані	чогось	з	такого	але	щоб	була	святою	і		
G2228	G4512	G2228	G5100	G3588	G5108	G0235	G2443	G1510	G0040	G2532		

ἄμωμος.
непорочною
G0299

щоб поставити її Собі славною Церквою, що не має плями чи вади, чи чогось такого, але щоб була́ свята й непорочна!

28

οὕτως	ὀφείλουσιν	καὶ	οἱ	ἄνδρες	ἀγαπᾶν	τὰς	ἑαυτῶν	γυναῖκας,	ὡς
Так	повинні	і	–	чоловіки	любити	–	своїх	дружин	як
G3779	G3784	G2532	G3588	G0435	G0025	G3588	G1438	G1135	G5613

τὰ	ἑαυτῶν	σώματα.	ὁ	ἀγαπῶν	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα,	ἑαυτὸν	ἀγαπᾷ.
–	свої	тіла	Хто	любить	–	свою	дружину	себе	любить
G3588	G1438	G4983	G3588	G0025	G3588	G1438	G1135	G1438	G0025

Чоловіки повинні любити дружи́н своїх так, як власні тіла, бо хто любить дружи́ну свою, той любить самого себе.

29

οὐδεὶς	γάρ	ποτε	τὴν	ἑαυτοῦ	σάρκα	ἐμίσησεν,	ἀλλὰ	ἐκτρέφει	καὶ
Ніхто	бо	коли	–	свою	плоть	не–зненавидів	але	годує	і
G3762	G1063	G4218	G3588	G1438	G4561	G3404	G0235	G1625	G2532

θάλπει	αὐτήν,	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	τὴν	ἐκκλησίαν:
доглядає	її	як	і	–	Христос	–	церкву
G2282	G0846	G2531	G2532	G3588	G5547	G3588	G1577

Бо нико́ли ніхто не зненá видів власного тіла, а годує та гріє його, як і Христос Церкву,

30

ὅτι	μέλη	ἐσμὲν	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ,	<ἐκ	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκ
бо	члени	є	–	тіла	Його	з	–	плоті	Його	і	з
G3754	G3196	G1510	G3588	G4983	G0846	G1537	G3588	G4561	G0846	G2532	G1537

τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ>.
–	костей	Його
G3588	G3747	G0846

бо ми — члени Тіла Його від тіла Його й від костéй Його!

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
замість цього, покине людина – батька і – матір, і
G0473 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
прилепиться до – дружини своєї і будуть – двоє в
G4347 G4314 G3588 G1135 G0846 G2532 G1510 G3588 G1417 G1519

σάρκα μίαν.
плоть одну
G4561 G1520

„Покине томý чоловік батька й матір, і пристане до дружи́ни своєї, — і бу́дуть обоє вони одним тілом“.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
– таємниця ця велика є я ж кажу щодо Христа і
G3588 G3466 G3778 G3173 G1510 G1473 G1161 G3004 G1519 G5547 G2532

εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
щодо – церкви
G1519 G3588 G1577

Ця таємниця велика, — а я говорю́ про Христа та про Церкву!

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
Утім і ви – кожен окремо кожний – свою дружину так
G4133 G2532 G4771 G3588 G2596 G1520 G1538 G3588 G1438 G1135 G3779

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἡ δὲ γυνὴ, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
нехай–любить як себе а – дружина щоб поважала – чоловіка
G0025 G5613 G1438 G3588 G1161 G1135 G2443 G5399 G3588 G0435

Отже, нехай кожен зокре́ма із вас любить так свою дружи́ну, як самого себе, а дружи́на нехай боїться свого чоловіка!

Chapter 6

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν, ἐν Κυρίῳ; τοῦτο γάρ ἐστιν
– діти слухайтеся – батьків ваших в Господі це бо є
G3588 G5043 G5219 G3588 G1118 G4771 G1722 G2962 G3778 G1063 G1510

δίκαιον.
праведне
G1342

Діти, — слухайтеся своїх батьків у Господі, бо це справедливе!

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη,
Шануй – батька твого і – матір, яка є заповіддю першою
G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384 G3748 G1510 G1785 G4413

ἐν ἐπαγγελίᾳ,
з обітницею
G1722 G1860

„Шануй свого батька та матір“ — це перша заповідь з обíтницею, —

3 ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
щоб добре тобі було і будеш довговічним на – землі
G2443 G2095 G4771 G1096 G2532 G1510 G3118 G1909 G3588 G1093

„щоб добре велóся тобі, і щоб ти був на землі довголітній!“

4

Καὶ	οἱ	πατέρες,	μὴ	παροργίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν,	ἀλλὰ	ἐκτρέφετε	αὐτὰ
І	–	батьки	не	дратуйте	–	дітей	ваших	але	виховуйте	їх
G2532	G3588	G3962	G3361	G3949	G3588	G5043	G4771	G0235	G1625	G0846

ἐν	παιδείᾳ	καὶ	νουθεσίᾳ	Κυρίου.
у	навчанні	і	настанові	Господній
G1722	G3809	G2532	G3559	G2962

А батьки, — не дратуйте дітей своїх, а виховуйте їх в напомина́нні й остере́женні Божому!

5

Οἱ	δοῦλοι,	ὑπακούετε	τοῖς	κατὰ	σάρκα	κυρίοις	μετὰ	φόβου	καὶ
–	раби	слухайтеся	–	за	плоттю	панів	зі	страхом	і
G3588	G1401	G5219	G3588	G2596	G4561	G2962	G3326	G5401	G2532

τρόμου,	ἐν	ἁπλότητι	τῆς	καρδίας	ὑμῶν,	ὡς	τῷ	Χριστῷ;
тремтінням	в	простоті	–	серця	вашого	як	–	Христові
G5156	G1722	G0572	G3588	G2588	G4771	G5613	G3588	G5547

Раби, — слухайтеся тілесних панів зо стра́хом і тремті́нням у простоті́ серця вашого, як Христа!

6

μὴ	κατ’	ὀφθαλμοδουλίαν	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι;	ἀλλ’	ὡς	δοῦλοι	Χριστοῦ,
не	за	показною-службою	як	людоугодники	але	як	раби	Христові
G3361	G2596	G3787	G5613	G0441	G0235	G5613	G1401	G5547

ποιοῦντες	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ἐκ	ψυχῆς,
чинячи	–	волю	–	Божу	від	душі
G4160	G3588	G2307	G3588	G2316	G1537	G5590

Не працюйте тільки про лю́дське око, немов чоловіковго́дники, а як раби Христові, чиніть від душі волю Божу,

7

μετ’	εὐνοίας	δουλεύοντες	ὡς	τῷ	Κυρίῳ,	καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις;
з	прихильністю	служачи	як	–	Господові	а	не	людям
G3326	G2133	G1398	G5613	G3588	G2962	G2532	G3756	G0444

служіть із зичли́вістю, немов Господе́ві, а не лю́дям!

8

εἰδότες	ὅτι	ἕκαστος,	ἐάν	τι	ποιήσῃ	ἀγαθόν,	τοῦτο	κομίσεται	παρὰ
знаючи	що	кожен	якщо	що	зробить	добре	це	одержить	від
G1492	G3754	G1538	G1437	G5100	G4160	G0018	G3778	G2865	G3844

Κυρίου,	εἴτε	δοῦλος	εἴτε	ἐλεύθερος.
Господа	чи	раб	чи	вільний
G2962	G1535	G1401	G1535	G1658

Знайте, що кожен, коли зробить що добре, те саме оде́ржить від Господа, чи то раб, чи то вільний.

9

Καὶ	οἱ	κύριοι,	τὰ	αὐτὰ,	ποιεῖτε	πρὸς	αὐτούς,	ἀνιέντες	τὴν	ἀπειλήν,
І	–	пани	–	те-саме	чиніть	щодо	них	залишаючи	–	погрозу
G2532	G3588	G2962	G3588	G0846	G4160	G4314	G0846	G0447	G3588	G0547

εἰδότες	ὅτι	καὶ	αὐτῶν	καὶ	ὑμῶν	ὁ	Κύριός	ἐστιν	ἐν	οὐρανοῖς,	καὶ
знаючи	що	і	їхній	і	ваш	–	Господь	є	на	небесах	і
G1492	G3754	G2532	G0846	G2532	G4771	G3588	G2962	G1510	G1722	G3772	G2532

προσωπολημψία	οὐκ	ἔστιν	παρ’	αὐτῷ.
лицемірства	немає	–	в	Нього
G4382	G3756	G1510	G3844	G0846

А пани, — чиніть їм те са́ме, занеха́юйте погро́зи, знайте, що для вас і для них є на небі Госпо́дь, а Він на обличчя не дивиться!

10	Τοῦ	λοιποῦ,	ἐνδυναμοῦσθε	ἐν	Κυρίῳ,	καὶ	ἐν	τῷ	κράτει	τῆς	
	Нарешті	–	зміцнюйтесь	в	Господі	і	в	–	могутності	–	
	G3588	G3064	G1743	G1722	G2962	G2532	G1722	G3588	G2904	G3588	

ἰσχύος	αὐτοῦ.	
сили	Його	
G2479	G0846	

Наре́шті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могу́тністю сили Його!

11	ἐνδύσασθε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	Θεοῦ,	πρὸς	τὸ	δύνασθαι	ὑμᾶς	στῆναι	
	Зодягніть	–	всеозброєння	–	Боже	щоб	–	могти	вам	устояти	
	G1746	G3588	G3833	G3588	G2316	G4314	G3588	G1410	G4771	G2476	

πρὸς	τὰς	μεθοδείας	τοῦ	διαβόλου;
проти	–	підступів	–	диявола
G4314	G3588	G3180	G3588	G1228

Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хи́трощів диявольських.

12	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἡμῖν	ἡ	πάλη	πρὸς	αἷμα	καὶ	σάρκα;	ἀλλὰ	πρὸς
	бо	не	є	нам	–	боротьба	проти	крові	і	плоті	але	проти
	G3754	G3756	G1510	G1473	G3588	G3823	G4314	G0129	G2532	G4561	G0235	G4314

τὰς	ἀρχάς,	πρὸς	τὰς	ἐξουσίας,	πρὸς	τοὺς	κοσμοκράτορας	τοῦ	σκότους	
–	начальств	проти	–	влад	проти	–	світоуправителів	–	темряви	
G3588	G0746	G4314	G3588	G1849	G4314	G3588	G2888	G3588	G4655	

τούτου,	πρὸς	τὰ	πνευματικὰ	τῆς	πονηρίας	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις.	
цієї	проти	–	духів	–	злоби	на	–	небесних	
G3778	G4314	G3588	G4152	G3588	G4189	G1722	G3588	G2032	

Бо ми не маємо боротьби проти крови та тіла, але проти початків, проти вла́ди, проти світоправителів цієї те́мряви, проти піднебесних ду́хів зло́би.

13	διὰ	τοῦτο,	ἀναλάβετε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	δυνηθῆτε	
	тому	–	візьміть	–	всеозброєння	–	Боже	щоб	змогли	
	G1223	G3778	G0353	G3588	G3833	G3588	G2316	G2443	G1410	

ἀντιστῆναι	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	πονηρᾷ,	καὶ	ἅπαντα	κατεργασάμενοι,	στῆναι.	
протистояти	в	–	день	–	лихий	і	все	здійснивши	устояти	
G0436	G1722	G3588	G2250	G3588	G4190	G2532	G0537	G2716	G2476	

Через це візьміть повну Божу збро́ю, щоб могли ви дати о́пір дня злого, і, все виконавши, витримати.

14	στῆτε	οὖν,	περιζωσάμενοι	τὴν	ὀσφὺν	ὑμῶν,	ἐν	ἀληθείᾳ,	καὶ	ἐνδυσάμενοι	
	Стойте	отже	підперезавши	–	стегна	ваші	–	істиною	і	зодягнувши	
	G2476	G3767	G4024	G3588	G3751	G4771	G1722	G0225	G2532	G1746	

τὸν	θώρακα	τῆς	δικαιοσύνης,	
–	нагрудник	–	праведності	
G3588	G2382	G3588	G1343	

Отже, стійте, підперезавши сте́гна свої правдою, і зодягнувшись у броню́ праведности,

15	καὶ	ὑποδησάμενοι	τοὺς	πόδας	ἐν	ἑτοιμασίᾳ	τοῦ	εὐαγγελίου	τῆς	εἰρήνης.	
	і	взувши	–	ноги	в	готовність	–	євангелія	–	миру	
	G2532	G5265	G3588	G4228	G1722	G2091	G3588	G2098	G3588	G1515	

і взувши ноги в готовість Єва́нгелії миру.

16

ἐν	πᾶσιν,	ἀναλαβόντες	τὸν	θυρεὸν	τῆς	πίστεως,	ἐν	ᾧ	δυνήσεσθε
понад-усе	–	взявши	–	щит	–	віри	яким	–	зможете
G1722	G3956	G0353	G3588	G2375	G3588	G4102	G1722	G3739	G1410

πάντα	τὰ	βέλη	τοῦ	πονηροῦ	τὰ	πεπυρωμένα,	σβέσαι.
усі	–	стріли	–	лукавого	–	розпалені	погасити
G3956	G3588	G0956	G3588	G4190	G3588	G4448	G4570

А найбільш над усе візьміть щита́ віри, яким зможете погасити всі огне́нні стрі́ли лукавого.

17

καὶ	τὴν	περικεφαλαίαν	τοῦ	σωτηρίου	δέξασθε,	καὶ	τὴν	μάχαιραν	τοῦ	–
і	–	шолом	–	спасіння	прийміть	і	–	меч	–	
G2532	G3588	G4030	G3588	G4992	G1209	G2532	G3588	G3162	G3588	

Πνεύματος,	ὅ	ἐστιν	ῥῆμα	Θεοῦ;
Духа	який	є	слово	Боже
G4151	G3739	G1510	G4487	G2316

Візьміть і шоло́ма спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

18

διὰ	πάσης	προσευχῆς	καὶ	δεήσεως,	προσευχόμενοι	ἐν	παντὶ	καιρῷ	ἐν
через	усяку	молитву	і	благання	молячись	в	кожний	час	в
G1223	G3956	G4335	G2532	G1162	G4336	G1722	G3956	G2540	G1722

Πνεύματι,	καὶ	εἰς	αὐτὸ,	ἀγρυπνοῦντες	ἐν	πάσῃ	προσκαρτερήσει,	καὶ
Духові	і	на	це	пильнуючи	з	усякою	наполегливістю	і
G4151	G2532	G1519	G0846	G0069	G1722	G3956	G4343	G2532

δεήσει,	περὶ	πάντων	τῶν	ἁγίων;
молінням	за	усіх	–	святих
G1162	G4012	G3956	G3588	G0040

Усякою молитвою й благанням кожного ча́су моліться у Дусі, а для того пильнуйте з повною витрива́лістю та молитвою за всіх святих,

19

καὶ	ὑπὲρ	ἐμοῦ,	ἵνα	μοι	δοθῇ	λόγος	ἐν	ἀνοίξει	τοῦ	στόματός
і	за	мене	щоб	мені	дане-було	слово	при	відкритті	–	уст
G2532	G5228	G1473	G2443	G1473	G1325	G3056	G1722	G0457	G3588	G4750

μου,	ἐν	παρρησίᾳ	γνωρίσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ	εὐαγγελίου,
моїх	з	сміливістю	звістити	–	таємницю	–	євангелія
G1473	G1722	G3954	G1107	G3588	G3466	G3588	G2098

і за мене, щоб да́не було́ мені слово відкрити уста́ свої, і зо сміливістю провіщати таємницю Єва́нгелії,

20

ὑπὲρ	οὗ	πρεσβεύω	ἐν	ἁλύσει,	ἵνα	ἐν	αὐτῷ	παρρησιάσωμαι,	ὡς
за	яке	посольствую	в	кайданах	щоб	в	ньому	говорив-сміливо	як
G5228	G3739	G4243	G1722	G0254	G2443	G1722	G0846	G3955	G5613

δεῖ	με	λαλῆσαι.
належить	мені	говорити
G1163	G1473	G2980

для якої посо́л я в кайда́нах, щоб сміли́во про неї звіщати, як належить мені.

21

Ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	καὶ	ὑμεῖς,	τὰ	κατ’	ἐμέ,	τί	πράσσω,	πάντα	γνωρίσει
Щоб	ж	знали	і	ви	–	про	мене	що	роблю	все	сповістить
G2443	G1161	G1492	G2532	G4771	G3588	G2596	G1473	G5101	G4238	G3956	G1107

ὑμῖν	Τυχικὸς,	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς,	καὶ	πιστὸς	διάκονος	ἐν	Κυρίῳ;
вам	Тихік	–	улюблений	брат	і	вірний	слуга	в	Господі
G4771	G5190	G3588	G0027	G0080	G2532	G4103	G1249	G1722	G2962

А щоб знали і ви щось про мене, та що́ я роблю́, то все вам розпові́сть Тихи́к, улю́блений брат і в Господі вірний служи́тель,

22	ὃν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο,	ἵνα	γνῶτε	τὰ	περὶ
	якого	послав	до	вас	саме–для	–	цього	щоб	дізнались	–	про
	G3739	G3992	G4314	G4771	G1519	G0846	G3778	G2443	G1097	G3588	G4012

ἡμῶν,	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν.	
нас	і	розрадив	–	серця	ваші	
G1473	G2532	G3870	G3588	G2588	G4771	

якого послав я до вас на це са́ме, щоб довідалися ви про нас, і щоб ваші серця він потíшив.

23	Εἰρήνη	τοῖς	ἀδελφοῖς,	καὶ	ἀγάπη	μετὰ	πίστεως,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς,	καὶ
	Мир	–	братам	і	любов	з	вірою	від	Бога	Отця	і
	G1515	G3588	G0080	G2532	G0026	G3326	G4102	G0575	G2316	G3962	G2532

Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.	
Господа	Ісуса	Христа	
G2962	G2424	G5547	

Мир брата́м і любов із вірою від Бога Отця й Господа Ісуса Христа!

24	ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	τῶν	ἀγαπώντων	τὸν	Κύριον	ἡμῶν,	Ἰησοῦν	
	–	благодать	з	усіма	хто	любить	–	Господа	нашого	Ісуса	
	G3588	G5485	G3326	G3956	G3588	G0025	G3588	G2962	G1473	G2424	

Χριστὸν,	ἐν	ἀφθαρσίᾳ.	
Христа	в	нетлінності	
G5547	G1722	G0861	

Благода́ть зо всіма́, що незмінно люблять Господа нашого Ісуса Христа! Амíнь.

Philippians

Chapter 1

1 Παῦλος Павло G3972 καὶ і G2532 Τιμόθεος, Тимофій G5095 δοῦλοι раби G1401 Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ; Ісуса G2424 πᾶσιν усім G3956 τοῖς – G3588 ἁγίοις святим G0040 ἐν у G1722 Χριστῷ Христі G5547 Ἰησοῦ Ісусі G2424 τοῖς які G3588 οὖσιν перебувають G1510 ἐν у G1722 Φιλίπποις, Філіппах G5375 σὺν разом–з G4862 ἐπισκόποις єпископами G1985 καὶ і G2532 διακόνοις: дияконами G1249

Павло й Тимофій, раби Христа Ісуса, до всіх святих у Христі Ісусі, що знаходяться в Филúпах, з епúскопами та дияконáми:

2 χάρις благодать G5485 ὑμῖν вам G4771 καὶ і G2532 εἰρήνη, мир G1515 ἀπὸ від G0575 Θεοῦ Бога G2316 Πατρὸς Отця G3962 ἡμῶν, нашого G1473 καὶ і G2532 Κυρίου Господа G2962 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ. Христа G5547

благодáть вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христá!

3 Εὐχαριστῶ дякую G2168 τῷ – G3588 Θεῷ Богові G2316 μου моєму G1473 ἐπὶ при G1909 πάσῃ кожному G3956 τῇ – G3588 μνείᾳ згадуванні G3417 ὑμῶν, вашому G4771

Дякую Богові своєму при кожній згадці про вас,

4 πάντοτε завжди G3842 ἐν у G1722 πάσῃ кожній G3956 δεήσει молитві G1162 μου моїй G1473 ὑπὲρ за G5228 πάντων всіх G3956 ὑμῶν, вас G4771 μετὰ з G3326 χαρᾶς радістю G5479 τὴν – G3588 δέησιν прохання G1162 ποιούμενος, приносячи G4160

і зáвжди в усякій молитві своїй за всіх вас чиню я молитву з рáдощами, —

5 ἐπὶ за G1909 τῇ – G3588 κοινωνίᾳ участь G2842 ὑμῶν вашу G4771 εἰς в G1519 τὸ – G3588 εὐαγγέλιον, Євангелії G2098 ἀπὸ від G0575 τῆς – G3588 πρώτης першого G4413 ἡμέρας дня G2250 ἄχρι аж–до G0891 τοῦ – G3588 νῦν; тепер G3568

за участь вашу в Єва́нгелії від першого дня аж дотепе́р.

6

πεποιθὼς	αὐτὸ	τοῦτο,	ὅτι	ὁ	ἐναρξάμενος	ἐν	ὑμῖν	ἔργον	ἀγαθὸν,
переконаний	саме	в–тому	що	Той–Хто	розпочав	у	вас	діло	добре
G3982	G0846	G3778	G3754	G3588	G1728	G1722	G4771	G2041	G0018

ἐπιτελέσει	ἄχρι	ἡμέρας	Χριστοῦ;	Ἰησοῦ
завершить–його	до	дня	Христа	Ісуса
G2005	G0891	G2250	G5547	G2424

Я певний того, що той, хто в вас розпочав добре ді́ло, виконає його аж до дня Христа Ісуса.

7

καθώς	ἐστιν	δίκαιον	ἐμοὶ	τοῦτο	φρονεῖν	ὑπὲρ	πάντων	ὑμῶν,	διὰ
як	є	справедливим	мені	це	думати	про	всіх	вас	через–те–що
G2531	G1510	G1342	G1473	G3778	G5426	G5228	G3956	G4771	G1223

τὸ	ἔχειν	με	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμᾶς;	ἔν	τε	τοῖς	δεσμοῖς	μου,	καὶ
–	маю	я	у	–	серці	вас	і–в	–	–	кайданах	моїх	і
G3588	G2192	G1473	G1722	G3588	G2588	G4771	G1722	G5037	G3588	G1199	G1473	G2532

ἐν	τῇ	ἀπολογίᾳ	καὶ	βεβαιώσει	τοῦ	εὐαγγελίου,	συνκοινωνούς	μου,	τῆς
у	–	захисті	і	утвердженні	–	Євангелія	співучасниками	моїми	–
G1722	G3588	G0627	G2532	G0951	G3588	G2098	G4791	G1473	G3588

χάριτος	πάντας	ὑμᾶς	ὄντας.
благодаті	всіх	вас	є
G5485	G3956	G4771	G1510

Бо то справедливо мені ду́мати це про всіх вас, бо я маю вас у серці, а ви всі в кайда́нах моїх, і в обороні, і в утве́рдженні Єва́нгелії — спільники мої в благодаті.

8

μάρτυς	γάρ	μου	ὁ	Θεός,	ὡς	ἐπιποθῶ	πάντας	ὑμᾶς	ἐν	σπλάγχνοις
свідок	бо	мій	–	Бог	як	скучаю	за–всіма	вами	в	милосерді
G3144	G1063	G1473	G3588	G2316	G5613	G1971	G3956	G4771	G1722	G4698

Χριστοῦ	Ἰησοῦ.
Христа	Ісуса
G5547	G2424

Бо Бог мені свідок, що тужу́ я за вами всіма́ в сердечній любові Христа Ісуса.

9

καὶ	τοῦτο	προσεύχομαι,	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ὑμῶν,	ἔτι	μᾶλλον	καὶ	μᾶλλον
і	про–це	молюся	щоб	–	любов	ваша	ще	більше	і	більше
G2532	G3778	G4336	G2443	G3588	G0026	G4771	G2089	G3123	G2532	G3123

περισσεύῃ,	ἐν	ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει,
зростала	в	пізнанні	і	всякому	розумінні
G4052	G1722	G1922	G2532	G3956	G0144

І молюсь я про те, щоб ваша любов примножа́лась ще більше та більше в пізна́нні й усякім дослі́дженні,

10

εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα,	ἵνα	ἦτε	εἰλικρινεῖς	καὶ
щоб	–	розпізнавати	вам	–	найкраще	щоб	були–ви	чистими	і
G1519	G3588	G1381	G4771	G3588	G1308	G2443	G1510	G1506	G2532

ἀπρόσκοποι,	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ,	
бездоганними	на	день	Христа	
G0677	G1519	G2250	G5547	

щоб ви досліджували те, що краще, щоб чисті та цілі були Христового дня,

11	πεπληρωμένοι	καρπὸν	δικαιοσύνης,	τὸν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	δόξαν	καὶ
	наповнені	плодом	праведності	–	через	Ісуса	Христа	на	славу	і
	G4137	G2590	G1343	G3588	G1223	G2424	G5547	G1519	G1391	G2532

ἔπαινον	Θεοῦ.	
хвалу	Богу	
G1868	G2316	

напóвнені плодів праведности через Ісуса Христа, на славу та на хвалу Божу.

12	Γινώσκειν	δὲ	ὑμᾶς,	βούλομαι,	ἀδελφοί,	ὅτι	τὰ	κατ’	ἐμὲ,	μᾶλλον	εἰς
	знати	ж	вам	хочу	браття	що	те–що	зі	мною	більше	для
	G1097	G1161	G4771	G1014	G0080	G3754	G3588	G2596	G1473	G3123	G1519

προκοπὴν	τοῦ	εὐαγγελίου,	ἐλήλυθεν;
поширення	–	Євангелія	послужило
G4297	G3588	G2098	G2064

Бажаю ж я, браття, щоб ві́дали ви, що те, що сталось мені, вийшло більше на успіх Єва́нгелії,

13	ὥστε	τοὺς	δεσμούς	μου,	φανεροὺς,	ἐν	Χριστῷ,	γενέσθαι	ἐν	ὅλῳ	τῷ
	так–що	–	кайдани	мої	явними	в	Христі	стали	у	всьому	–
	G5620	G3588	G1199	G1473	G5318	G1722	G5547	G1096	G1722	G3650	G3588

πραιτωρίῳ,	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν;	
преторії	і	–	іншим	усім	
G4232	G2532	G3588	G3062	G3956	

бо в усій прето́рії та всім іншим стали відо́мі кайда́ни мої за Христа.

14	καὶ	τοὺς	πλείονας	τῶν	ἀδελφῶν,	ἐν	Κυρίῳ	πεποιθότας			τοῖς
	і	–	більшість	–	братів	у	Господі	здобувши–впевненість			через–
	G2532	G3588	G4119	G3588	G0080	G1722	G2962	G3982			G3588

δεσμοῖς	μου,	περισσοτέρως	τολμᾶν	ἀφόβως	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ
кайдани	мої	ще–більше	наважуються	безстрашно	–	слово	–	Боже
G1199	G1473	G4057	G5111	G0870	G3588	G3056	G3588	G2316

λαλεῖν.	
проголошувати	
G2980	

А багато братів у Господі через кайда́ни мої посміліли та ще більше відва́жилися Слово Боже звіщати безстрашно.

15	Τινὲς	μὲν,	καὶ	διὰ	φθόνον	καὶ	ἔριν,	τινὲς	δὲ	καὶ	δι’
	деякі	справді	і	через	заздрість	і	суперечку	деякі	ж	і	з
	G5100	G3303	G2532	G1223	G5355	G2532	G2054	G5100	G1161	G2532	G1223

εὐδοκίαν --	τὸν	Χριστὸν	κηρύσσουσιν.
доброзичливості	–	Христа	проповідують
G2107	G3588	G5547	G2784

Одні, правда, і через за́здрощі та колотне́чу, другі ж із доброї волі Христа проповідують;

16	οἱ	μὲν	ἐξ	ἀγάπης,	εἰδότες	ὅτι	εἰς	ἀπολογίαν	τοῦ	εὐαγγελίου
	одні	справді	з	любові	знаючи	що	для	захисту	–	Євангелія
	G3588	G3303	G1537	G0026	G1492	G3754	G1519	G0627	G3588	G2098

κεῖμαι;	
я–поставлений	
G2749	

а інші з любови, зна́ючи, що я поставлений на оборону Єва́нгелії;

17 оἱ інші G3588 δὲ ж G1161 ἐξ з G1537 ἐριθείας суперництва G2052 τὸν – G3588 Χριστὸν Христа G5547 καταγγέλλουσιν, звіщають G2605 οὐχ не G3756 ἁγνῶς, щиро G0055 οἰόμενοι думаючи G3633

θλῖψιν скорботу G2347 ἐγείρειν додати G1453 τοῖς до– G3588 δεσμοῖς кайданів G1199 μου. моїх G1473

а інші через пі́дступ звіщають Христа нещиро, ду́маючи, що додаду́ть тягару́ до кайда́нів моїх.

18 τί що–ж? G5101 γάρ? Адже G1063 πλὴν тільки G4133 ὅτι що G3754 παντὶ будь–яким G3956 τρόπῳ, чином G5158 εἴτε чи G1535 προφάσει приводом G4392 εἴτε чи G1535 ἀληθείᾳ, істиною G0225

Χριστὸς Христос G5547 καταγγέλλεται. звіщається G2605 καὶ і G2532 ἐν цьому G1722 τούτῳ – G3778 χαίρω. радію G5463 ἀλλὰ, більше–того G0235 καὶ і G2532 χαρήσομαι. радітиму G5463

Але що ж? У всякому разі, чи облудно, чи щиро, Христос проповідується, а тим я радію та й бу́ду радіти.

19 οἶδα знаю G1492 γὰρ бо G1063 ὅτι що G3754 τοῦτό це G3778 μοι мені G1473 ἀποβήσεται обернеться G0576 εἰς на G1519 σωτηρίαν, спасіння G4991 διὰ через G1223 τῆς – G3588 ὑμῶν ваші G4771

δεήσεως, молитви G1162 καὶ і G2532 ἐπιχορηγίας допомогу G2024 τοῦ – G3588 Πνεύματος Духа G4151 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ; Христа G5547

Бо знаю, що це бу́де мені на спасі́ння через вашу молитву й допомогу Духа Ісуса Христа,

20 κατὰ згідно–з G2596 τὴν – G3588 ἀποκαραδοκίαν палким–очікуванням G0603 καὶ і G2532 ἐλπίδα надією G1680 μου, моєю G1473 ὅτι що G3754 ἐν ні–в G1722 οὐδενὶ чому G3762

αἰσχυνθήσομαι, не–буду–засоромлений G0153 ἀλλ’ але G0235 ἐν з G1722 πάσῃ усією G3956 παρρησίᾳ, сміливістю G3954 ὡς як G5613 πάντοτε, завжди G3842 καὶ так G2532 νῦν, і–тепер G3568

μεγαλυνθήσεται буде–звеличений G3170 Χριστὸς Христос G5547 ἐν в G1722 τῷ – G3588 σώματί тілі G4983 μου, моєму G1473 εἴτε чи G1535 διὰ через G1223 ζωῆς життя G2222 εἴτε чи G1535 διὰ через G1223

θανάτου. смерть G2288

через чека́ння й надію мою, що я ні в чо́му не бу́ду посоро́млений, але ці́лою смілѝвістю, як за́вжди, так і тепер Христос буде звели́чений у тілі моїм, чи то життям, чи то смертю.

21 Ἐμοὶ для–мене G1473 γὰρ, бо G1063 τὸ – G3588 ζῆν жити G2198 Χριστὸς, Христос G5547 καὶ а G2532 τὸ – G3588 ἀποθανεῖν, померти G0599 κέρδος. здобуток G2771

Бо для мене життя — то Христос, а смерть — то надба́ння.

22 εἰ якщо G1487 δὲ ж G1161 τὸ – G3588 ζῆν жити G2198 ἐν у G1722 σαρκί, тілі G4561 τοῦτό це G3778 μοι для–мене G1473 καρπὸς плід G2590 ἔργου. праці G2041 καὶ то G2532 τί що G5101

αἱρήσομαι? оберу? G0138 οὐ не G3756 γνωρίζω! знаю G1107

А коли життя в тілі — то для мене плід діла, то не знаю, що́ вибрати.

23	συνέχομαι	δὲ	ἐκ	τῶν	δύο,	τὴν	ἐπιθυμίαν	ἔχων	εἰς	τὸ
	тиснутий	ж	з	–	двох-боків	–	бажання	маючи	–	–
	G4912	G1161	G1537	G3588	G1417	G3588	G1939	G2192	G1519	G3588

ἀναλῦσαι,	καὶ	σὺν	Χριστῷ	εἶναι,	πολλῷ	γὰρ	μᾶλλον	κρεῖσσον;
відійти	і	з	Христом	бути	набагато	бо	–	краще
G0360	G2532	G4862	G5547	G1510	G4183	G1063	G3123	G2908

Тягнуть мене одне й друге, хоч маю я бажа́ння померти та бути з Христом, бо це значно ліпше.

24	τὸ	δὲ	ἐπιμένειν	‹ἐν›	τῇ	σαρκὶ,	ἀναγκαιότερον	δι’	ὑμᾶς.
	–	але	залишатися	в	–	тілі	потрібніше	заради	вас
	G3588	G1161	G1961	G1722	G3588	G4561	G0316	G1223	G4771

А щоб полишатися в тілі, то це потрібніш ради вас.

25	καὶ	τοῦτο	πεποιθὼς,	οἶδα	ὅτι	μενῶ,	καὶ	παραμενῶ	πᾶσιν	ὑμῖν;
	і	в-цьому	переконаний	знаю	що	залишуся	і	перебуватиму	з-усіма	вами
	G2532	G3778	G3982	G1492	G3754	G3306	G2532	G3887	G3956	G4771

εἰς	τὴν	ὑμῶν	προκοπὴν	καὶ	χαρὰν	τῆς	πίστεως;
для	–	вашого	зростання	і	радості	–	віри
G1519	G3588	G4771	G4297	G2532	G5479	G3588	G4102

І оце знаю певно, що зали́шусь я, і пробува́тиму з вами всіма́ вам на ко́ристь та на ра́дощі в вірі,

26	ἵνα	τὸ	καύχημα	ὑμῶν	περισσεύῃ,	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	ἐν	ἐμοὶ
	щоб	–	хвалитися-вам	вашого	зростало	у	Христі	Ісусі	в	мені
	G2443	G3588	G2745	G4771	G4052	G1722	G5547	G2424	G1722	G1473

διὰ	τῆς	ἐμῆς	παρουσίας	πάλιν	πρὸς	ὑμᾶς.
через	–	моє	повернення	знову	до	вас
G1223	G3588	G1699	G3952	G3825	G4314	G4771

щоб ваша хвала́ через мене примно́жилася в Христі Ісусі, коли зно́ву прийду́ я до вас.

27	Μόνον	ἀξίως	τοῦ	εὐαγγελίου	τοῦ	Χριστοῦ	πολιτεύεσθε,	ἵνα	εἴτε
	тільки	гідно	–	Євангелія	–	Христового	живіть	щоб	чи
	G3440	G0516	G3588	G2098	G3588	G5547	G4176	G2443	G1535

ἐλθὼν	καὶ	ἰδὼν	ὑμᾶς,	εἴτε	ἀπὼν,	ἀκούω	τὰ	περὶ	ὑμῶν,	ὅτι
прийшовши	і	побачивши	вас	чи	відсутній	чув	–	про	вас	що
G2064	G2532	G3708	G4771	G1535	G0548	G0191	G3588	G4012	G4771	G3754

στήκετε	ἐν	ἑνὶ	πνεύματι,	μιᾷ	ψυχῇ	συναθλοῦντες,	τῇ	πίστει
стоїте	в	одному	дусі	одною	душею	подвизаючись-разом	у-	вірі
G4739	G1722	G1520	G4151	G1520	G5590	G4866	G3588	G4102

τοῦ	εὐαγγελίου;
–	Євангелія
G3588	G2098

Тільки живіть згідно з Христовою Єва́нгелією, щоб, — чи прийду́ я й побачу вас, чи й не бувши — почув я про вас, що ви стоїте́ в однім дусі, бо́рючись однодушно за віру єва́нгельську,

28	καὶ	μὴ	πτυρόμενοι	ἐν	μηδενὶ	ὑπὸ	τῶν	ἀντικειμένων,	ἥτις	ἐστὶν	αὐτοῖς
	і	не	жахаючись	ні-в	чому	від	–	супротивників	що	є	для-них
	G2532	G3361	G4426	G1722	G3367	G5259	G3588	G0480	G3748	G1510	G0846

ἔνδειξις	ἀπωλείας;	ὑμῶν	δὲ	σωτηρίας,	καὶ	τοῦτο	ἀπὸ	Θεοῦ;
ознакою	загибелі	для-вас	же	спасіння	і	це	від	Бога
G1732	G0684	G4771	G1161	G4991	G2532	G3778	G0575	G2316

і ні в чóму не боячúся противників; це їм доказ загибелі, вам же спасíння. А це від Бога!

29

ὅτι	ὑμῖν	ἐχαρίσθη	τὸ	ὑπὲρ	Χριστοῦ,	οὐ	μόνον	τὸ	εἰς	αὐτὸν
бо	вам	даровано	–	заради	Христа	не	лише	–	в	Нього
G3754	G4771	G5483	G3588	G5228	G5547	G3756	G3440	G3588	G1519	G0846

πιστεύειν,	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	ὑπὲρ	αὐτοῦ	πάσχειν;
вірити	але	й	–	за	Нього	страждати
G4100	G0235	G2532	G3588	G5228	G0846	G3958

Бо вчинено вам за Христа добродíйство, — не тільки вірувати в Нього, але і страждати за Нього,

30

τὸν	αὐτὸν	ἀγῶνα	ἔχοντες,	οἷον	εἴδετε	ἐν	ἐμοὶ,	καὶ	νῦν	ἀκούετε
таку–саму	–	боротьбу	маючи	яку	бачили	у	мені	і	тепер	чуєте
G3588	G0846	G0073	G2192	G3634	G3708	G1722	G1473	G2532	G3568	G0191

ἐν	ἐμοί.
про	мене
G1722	G1473

маючи таку саму боротьбý, яку ви бачили в мені, а тепер чуєте про мене.

Chapter 2

1

Εἴ	τις	οὖν	παράκλησις	ἐν	Χριστῷ,	εἴ	τι	παραμύθιον	ἀγάπης,
якщо	яке	отже	розрада	у	Христі	якщо	яка	розрада–любові	любові
G1487	G5100	G3767	G3874	G1722	G5547	G1487	G5100	G3890	G0026

εἴ	τις	κοινωνία	Πνεύματος,	εἴ	τις	σπλάγχνα	καὶ	οἰκτιρμοί,
якщо	яка	спільність	Духа	якщо	яке	милосердя	і	співчуття
G1487	G5100	G2842	G4151	G1487	G5100	G4698	G2532	G3628

Отож, коли є в Христі яка заохóта, коли є яка потіха любови, коли є яка спільнóта духа, коли є яке серце та милосердя,

2

πληρώσατέ	μου	τὴν	χαρὰν,	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	φρονῆτε,	τὴν	αὐτὴν	ἀγάπην
сповніть	мою	–	радість	щоб	–	одне	думали	–	одну	любов
G4137	G1473	G3588	G5479	G2443	G3588	G0846	G5426	G3588	G0846	G0026

ἔχοντες,	σύμψυχοι,	τὸ	ἓν	φρονοῦντες.
маючи	єдинодушні	–	одне	думаючи
G2192	G4861	G3588	G1520	G5426

то допóвніть радість мою: щоб дýмали ви одне й те, щоб мали ту саму любов, одну згоду й один розум!

3

μηδὲν	κατ’	ἐριθείαν	μηδὲ	κατὰ	κενοδοξίαν,	ἀλλὰ	τῇ	ταπεινοφροσύνῃ,
нічого	з	суперництва	і–не	з	пустої–слави	але	в–	покорі
G3367	G2596	G2052	G3366	G2596	G2754	G0235	G3588	G5012

ἀλλήλους	ἡγούμενοι	ὑπερέχοντας	ἑαυτῶν,	
одне–одного	вважаючи	вищими–за	себе	
G0240	G2233	G5242	G1438	

Не робіть нічого пíдступом або з чванли́вости, але в покорі майте один óдного за більшого від себе.

4

μὴ	τὰ	ἑαυτῶν,	ἕκαστοι	σκοποῦντες,	ἀλλὰ	καὶ	τὰ	ἑτέρων,	ἕκαστοι.
не	на–	своє	кожен	дивіться	але	й	на–	інших	кожен
G3361	G3588	G1438	G1538	G4648	G0235	G2532	G3588	G2087	G1538

Нехай кожен дбає не про своє, але кожен і про інших.

5	τοῦτο	φρονεῖτε	ἐν	ὑμῖν,	ὃ	καὶ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ;
	те	думайте	в	собі	що	і	в	Христі	Ісусі
	G3778	G5426	G1722	G4771	G3739	G2532	G1722	G5547	G2424

Нехай у вас будуть ті самі думки́, що й у Христі Ісусі!

6	ὃς,	ἐν	μορφῇ	Θεοῦ	ὑπάρχων,	οὐχ	ἁρπαγμὸν	ἡγήσατο	τὸ	εἶναι	ἴσα
	Який	в	образі	Божому	бувши	не	здобиччю	вважав	–	бути	рівним
	G3739	G1722	G3444	G2316	G5225	G3756	G0725	G2233	G3588	G1510	G2470

Θεῷ,
Богові
G2316

Він, бувши в Божій поді́бі, не вважав за захва́т бути Богові рівним,

7	ἀλλὰ	ἑαυτὸν	ἐκένωσεν,	μορφὴν	δούλου	λαβών,	ἐν	ὁμοιώματι
	але	Себе–Самого	випорожнив	образ	раба	прийнявши	в	подобі
	G0235	G1438	G2758	G3444	G1401	G2983	G1722	G3667

ἀνθρώπων	γενόμενος.
людей	ставши
G0444	G1096

але Він ума́лив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до люди́ни; і подобою ставши, як люди́на,

8	καὶ	σχήματι	εὑρεθεὶς	ὡς	ἄνθρωπος,	ἐταπείνωσεν	ἑαυτὸν,	γενόμενος
	і	виглядом	знайдений	як	людина	змирив–Себе	Самого	ставши
	G2532	G4976	G2147	G5613	G0444	G5013	G1438	G1096

ὑπήκοος	μέχρι	θανάτου,	θανάτου	δὲ	σταυροῦ.
слухняним	аж–до	смерті	смерті	ж	хресної
G5255	G3360	G2288	G2288	G1161	G4716

Він упоко́рив Себе, бувши слухня́ний аж до смерти, і то смерти хресної.

9	διὸ	καὶ	ὁ	Θεὸς	αὐτὸν	ὑπερύψωσεν,	καὶ	ἐχαρίσατο	αὐτῷ	τὸ	ὄνομα
	тому	і	–	Бог	Його	превищив	і	дарував	Йому	–	ім’я
	G1352	G2532	G3588	G2316	G0846	G5251	G2532	G5483	G0846	G3588	G3686

τὸ	ὑπὲρ	πᾶν	ὄνομα,
–	понад	усяке	ім’я
G3588	G5228	G3956	G3686

Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я́, що вище над кожне ім'я́,

10	ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	πᾶν	γόνυ	κάμψῃ,	ἐπουρανίων	καὶ
	щоб	в	–	ім’я	Ісуса	кожне	коліно	схилилося	небесних	і
	G2443	G1722	G3588	G3686	G2424	G3956	G1119	G2578	G2032	G2532

ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων,
земних	і	підземних
G1919	G2532	G2709

щоб перед Ісусовим Ім'я́м вклонялося кожне коліно небесних, і зе́мних, і підзе́мних,

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ, εἰς
і кожен язик визнав що ГОСПОДЬ ІСУС ХРИСТОС на
G2532 G3956 G1100 G1843 G3754 G2962 G2424 G5547 G1519

δόξαν Θεοῦ Πατρός.
славу Бога Отця
G1391 G2316 G3962

і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос — то Госпо́дь, на славу Бога Отця!

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ
отже улюблені мої як завжди слухалися не лише в –
G5620 G0027 G1473 G2531 G3842 G5219 G3361 G5613 G1722 G3588

παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου,
присутності моїй лише але тепер набагато більше у – відсутності моїй
G3952 G1473 G3440 G0235 G3568 G4183 G3123 G1722 G3588 G0666 G1473

μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε.
зі страхом і тремтінням – своє спасіння здійснюйте
G3326 G5401 G2532 G5156 G3588 G1438 G4991 G2716

Отож, мої лю́бі, як ви за́вжди слухня́ні були не тільки в моїй присутності, але значно більше тепер, у моїй відсутності, зо стра́хом і тремті́нням виконуйте своє спасі́ння.

13 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν, καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ
Бог бо є–Той Хто діє у вас і – бажання і –
G2316 G1063 G1510 G3588 G1754 G1722 G4771 G2532 G3588 G2309 G2532 G3588

ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
здійснення заради – доброї–волі
G1754 G5228 G3588 G2107

Бо то Бог викликає в вас і хотіння, і чин за доброю волею Своєю.

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,
все робіть без нарікань і сумнівів
G3956 G4160 G5565 G1112 G2532 G1261

Робіть усе без наріка́ння та сумніву,

15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ, ἄμωμα μέσον
щоб стали–ви бездоганними і невинними діти Божі непорочні серед
G2443 G1096 G0273 G2532 G0185 G5043 G2316 G0299 G3319

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν
покоління лукавого і розбещеного серед яких сяєте як світила у
G1074 G4646 G2532 G1294 G1722 G3739 G5316 G5613 G5458 G1722

κόσμῳ,
світі
G2889

щоб були ви бездоганні та щирі, „невинні діти Божі серед лукавого та розпусного роду“, що в ньому ви сяєте, як світла в світі,

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ
слово життя тримаючи на хвалу мою на день Христа що не
G3056 G2222 G1907 G1519 G2745 G1473 G1519 G2250 G5547 G3754 G3756

εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
даремно – біг–я і–не даремно – працював
G1519 G2756 G5143 G3761 G1519 G2756 G2872

додержуючи слово життя на похвалу́ мені в день Христа, що я біг не нада́рмо, що я працював не нада́рмо.

17 Ἀλλὰ але G0235 εἰ якщо G1487 καὶ навіть G2532 σπένδομαι виливаюсь–як–жертва G4689 ἐπὶ на G1909 τῇ – G3588 θυσίᾳ жертву G2378 καὶ і G2532 λειτουργίᾳ служіння G3009 τῆς – G3588 πίστεως віри G4102 ὑμῶν, вашої G4771 χαίρω радію G5463 καὶ і G2532 συνχαίρω співрадію G4796 πᾶσιν з–усіма G3956 ὑμῖν. вами G4771

Та хоч і стаю я жертвою при жертві і при службі вашої віри, я радію та тішуся ра́зом із вами всіма́.

18 τὸ так–само G3588 δὲ ж G1161 αὐτὸ – G0846 καὶ і G2532 ὑμεῖς ви G4771 χαίρετε, радійте G5463 καὶ і G2532 συνχαίρετέ співрадійте G4796 μοι. зі–мною G1473

Тіштесь тим самим і ви, і тіштеся ра́зом зо мною!

19 Ἐλπίζω сподіваюсь G1679 δὲ ж G1161 ἐν в G1722 Κυρίῳ Господі G2962 Ἰησοῦ, Ісусі G2424 Τιμόθεον Тимофія G5095 ταχέως швидко G5030 πέμψαι послати G3992 ὑμῖν, до–вас G4771 ἵνα щоб G2443 κἀγὼ і–я G2504 εὐψυχῶ, потішився G2174 γνοὺς дізнавшись G1097 τὰ – G3588 περὶ про G4012 ὑμῶν. вас G4771

Надіюся в Господі Ісусі незаба́ром послати до вас Тимофія, щоб і я зміцнів духом, розізнавши про вас.

20 οὐδένα нікого G3762 γὰρ бо G1063 ἔχω маю G2192 ἰσόψυχον, однодумного G2473 ὅστις хто–б G3748 γνησίως щиро G1104 τὰ – G3588 περὶ про G4012 ὑμῶν вас G4771 μεριμνήσει. дбав G3309

Бо я однодýмця не маю ні о́дного, щоб щиріше подбав він про вас.

21 οἱ бо–всі G3588 πάντες всі G3956 γὰρ, адже G1063 τὰ – G3588 ἑαυτῶν свого G1438 ζητοῦσιν, шукають G2212 οὐ не G3756 τὰ – G3588 Χριστοῦ Христового G5547 Ἰησοῦ. Ісусового G2424

Усі бо шукають свого́, а не Христового Ісусового.

22 τὴν – G3588 δὲ а G1161 δοκιμὴν випробуваність G1382 αὐτοῦ його G0846 γινώσκετε, знаєте G1097 ὅτι, що G3754 ὡς як G5613 πατρὶ батькові G3962 τέκνον, дитина G5043 σὺν разом–зі G4862 ἐμοὶ мною G1473 ἐδούλευσεν, служив G1398 εἰς для G1519 τὸ – G3588 εὐαγγέλιον. Євангелія G2098

Та ви знаєте до́свід його, бо він, немов ба́тькові син, зо мною служив для Єва́нгелії.

23 Τοῦτον його G3778 μὲν отже G3303 οὖν тож G3767 ἐλπίζω сподіваюсь G1679 πέμψαι, послати G3992 ὡς щойно G5613 ἂν – G0302 ἀφίδω побачу G0872 τὰ – G3588 περὶ про G4012 ἐμὲ, мене G1473 ἐξαυτῆς. негайно G1824

Отже, маю надію негайно послати цього́, як тільки довідаюся, що бу́де зо мною.

24 πέποιθα переконаний G3982 δὲ ж G1161 ἐν в G1722 Κυρίῳ, Господі G2962 ὅτι що G3754 καὶ і G2532 αὐτὸς сам G0846 ταχέως швидко G5030 ἐλεύσομαι. прийду G2064

Але в Господі маю надію, що й сам незаба́ром прибу́ду до вас.

25 ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον, τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ
потрібним ж вважав Єпафродіта – брата і співпрацівника і
G0316 G1161 G2233 G1891 G3588 G0080 G2532 G4904 G2532

συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου,
співбойця мого вашого ж посланця і служителя – потреб моїх
G4961 G1473 G4771 G1161 G0652 G2532 G3011 G3588 G5532 G1473

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
послати до вас
G3992 G4314 G4771

Але я вважав за потрібне послати до вас брата Епафроди́та, свого співробітника та співбойовника́, вашого апо́стола й служи́теля в потребі моїй,

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, (ἰδεῖν), καὶ ἀδημονῶν διότι
бо тужив він за–всіма вами побачити і засмучений тому–що
G1894 G1971 G1510 G3956 G4771 G3708 G2532 G0085 G1360

ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.
почули що захворів
G0191 G3754 G0770

бо він побивався за вами всіма́, і сумував через те, що ви чули, що він хворува́в.

27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἠλέησεν
і справді захворів близько–до смерті але – Бог помилував
G2532 G1063 G0770 G3897 G2288 G0235 G3588 G2316 G1653

αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ
його не його ж лише але й мене щоб не смуток на
G0846 G3756 G0846 G1161 G3441 G0235 G2532 G1473 G2443 G3361 G3077 G1909

λύπην σχῶ.
смутком мав–я
G3077 G2192

Бо смертельно він був хворував. Але змилувався Бог над ним, і не тільки над ним, але й надо мною, щоб я смутку на смуток не мав.

28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν, χαρῆτε, κἀγὼ
швидше–отже тож послав його щоб побачивши його знову зраділи і–я
G4708 G3767 G3992 G0846 G2443 G3708 G0846 G3825 G5463 G2504

ἀλυπότερος ὦ.
менш–сумний був
G0253 G1510

Отож, тим швидше послав я його, щоб тішились ви, його зно́ву побачивши, і щоб без смутку я був.

29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς –
прийміть отже його в Господі з–усілякою – радістю і –
G4327 G3767 G0846 G1722 G2962 G3326 G3956 G5479 G2532 G3588

τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
таких в–пошані майте
G5108 G1784 G2192

Тож прийміть його в Господі з повною радістю, і майте в пошані таких,

30	ὅτι	διὰ	τὸ	ἔργον	Χριστοῦ,	μέχρι	θανάτου	ἤγγισεν,	παραβολευσάμενος	
	бо	заради	–	діла	Христового	аж–до	смерті	наблизився	ризикуючи	
	G3754	G1223	G3588	G2041	G5547	G3360	G2288	G1448	G3851	

τῇ	ψυχῇ,	ἵνα	ἀναπληρώσῃ	τὸ	ὑμῶν	ὑστέρημα,	τῆς	πρός	με
–	життям	щоб	поповнити	–	вашу	нестачу	–	в	мені
G3588	G5590	G2443	G0378	G3588	G4771	G5303	G3588	G4314	G1473

λειτουργίας.
служінні
G3009

бо за діло Христове наблúзився був аж до смерти, наражаючи на небезпеку життя, щоб допóвнити ваш нестáток служíння для мене.

Chapter 3

1	Τὸ	λοιπόν,	ἀδελφοί	μου,	χαίρετε	ἐν	Κυρίῳ.	τὰ	αὐτὰ	γράφειν	ὑμῖν,
	–	напослідок	браття	мої	радійте	в	Господі	–	те–саме	писати	вам
	G3588	G3063	G0080	G1473	G5463	G1722	G2962	G3588	G0846	G1125	G4771

ἐμοὶ	μὲν	οὐκ	ὀκνηρόν;	ὑμῖν	δὲ	ἀσφαλές.
мені	справді	не	важко	вам	же	безпечно
G1473	G3303	G3756	G3636	G4771	G1161	G0804

Зрештою, браття мої, радійте у Господі! Писати вам те саме не прикро мені, а для вас це навчáльне.

2	Βλέπετε	τοὺς	κύνας;	βλέπετε	τοὺς	κακοὺς	ἐργάτας;	βλέπετε	τὴν
	стережіться	–	псів	стережіться	–	злих	робітників	стережіться	–
	G0991	G3588	G2965	G0991	G3588	G2556	G2040	G0991	G3588

κατατομήν.
обрізання–хибного
G2699

Стережіться собак, — стережіться працівникíв лихих, стережіться обрíзання!

3	ἡμεῖς	γάρ	ἐσμεν	ἡ	περιτομή,	οἱ	Πνεύματι	Θεοῦ	λατρεύοντες	καὶ
	ми	бо	є	–	обрізання	які	Духом	Божим	служимо	і
	G1473	G1063	G1510	G3588	G4061	G3588	G4151	G2316	G3000	G2532

καυχώμενοι	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	καὶ	οὐκ	ἐν	σαρκὶ	πεποιθότες,
хвалимося	в	Христі	Ісусі	і	не	на	тіло	покладаємось
G2744	G1722	G5547	G2424	G2532	G3756	G1722	G4561	G3982

Бо обрíзання — то ми, що слýжимо Богові духом, а хвалимося Христом Ісусом, і не кладемо надії на тіло,

4	καίπερ	ἐγὼ	ἔχων	πεποίθησιν	καὶ	ἐν	σαρκί.	Εἴ	τις	δοκεῖ
	хоча	я	маю	підставу	і	на	тіло–покладатися	якщо	хтось	думає
	G2539	G1473	G2192	G4006	G2532	G1722	G4561	G1487	G5100	G1380

ἄλλος	πεποιθέναι	ἐν	σαρκί,	ἐγὼ	μᾶλλον:	
інший	покладатися	на	тіло	я	більше	
G0243	G3982	G1722	G4561	G1473	G3123	

хоч і я міг би мати надію на тіло. Як хто інший на тіло надіятись дýмає, то тим більше я, —

5 περιτομῇ, обрізаний–в G4061 ὀκταήμερος, восьмий–день G3637 ἐκ з G1537 γένους роду G1085 Ἰσραήλ, Ізраїль G2474 φυλῆς племені G5443 Βενιαμίν; Веніямінового G0958 Ἑβραῖος єврей G1445

ἐξ з G1537 Ἑβραίων; євреїв G1445 κατὰ за G2596 νόμον, законом G3551 Φαρισαῖος; фарисей G5330

обрізаний восьмого дня, з роду Ізраїля, з племени Веніяминового, єврей із євреїв, фарисей за Законом.

6 κατὰ за G2596 ζῆλος, ревністю G2205 διώκων гонитель G1377 τὴν – G3588 ἐκκλησίαν; церкви G1577 κατὰ за G2596 δικαιοσύνην праведністю G1343 τὴν – G3588 ἐν в G1722 νόμῳ, законі G3551

γενόμενος став G1096 ἄμεμπτος. бездоганним G0273

Через горли́вість я був переслідував Церкву, бувши невинний, щодо праведности в Законі.

7 Ἀλλὰ але G0235 ἅτινα що G3748 ἦν було G1510 μοι мені G1473 κέρδη, надбанням G2771 ταῦτα те G3778 ἥγημαι, вважаю G2233 διὰ заради G1223 τὸν – G3588 Χριστὸν, Христа G5547 ζημίαν. втратою G2209

Але те, що́ для мене було́ за надба́ння, те ради Христа я за втрату вважав.

8 ἀλλὰ більше–того G0235 μὲν◡, справді G3303 οὖν◡ ж G3767 γε, так G1065 καὶ і G2532 ἡγοῦμαι вважаю G2233 πάντα все G3956 ζημίαν втратою G2209 εἶναι – G1510 διὰ заради G1223 τὸ – G3588

ὑπερέχον величі G5242 τῆς – G3588 γνώσεως пізнання G1108 Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ Ісуса G2424 τοῦ – G3588 Κυρίου Господа G2962 μου, мого G1473 δι’ заради–Якого G1223 ὃν – G3739

τὰ – G3588 πάντα все G3956 ἐζημιώθην, втратив G2210 καὶ і G2532 ἡγοῦμαι вважаю G2233 σκύβαλα, сміттям G4657 ἵνα щоб G2443 Χριστὸν Христа G5547 κερδήσω, здобути G2770

Тож усе я вважаю за втрату ради переважного позна́ння Христа Ісуса, мого Господа, що я ради Нього відмовився всього́, і вважаю все за сміття́, щоб придбати Христа,

9 καὶ і G2532 εὑρεθῶ знайденим–бути G2147 ἐν в G1722 αὐτῷ, Ньому G0846 μὴ не G3361 ἔχων маючи G2192 ἐμὴν свою G1699 δικαιοσύνην, праведність G1343 τὴν ту–що G3588 ἐκ від G1537

νόμου, закону G3551 ἀλλὰ але G0235 τὴν ту–що G3588 διὰ через G1223 πίστεως віру G4102 Χριστοῦ, Христову G5547 τὴν – G3588 ἐκ від G1537 Θεοῦ Бога G2316 δικαιοσύνην, праведність G1343 ἐπὶ на G1909

τῇ – G3588 πίστει; вірі G4102

щоб знайтися в Нім не з власною праведністю, яка від Зако́ну, але з тією, що з віри в Христа, праведністю від Бога за вірою,

10 τοῦ щоб– G3588 γνῶναι пізнати G1097 αὐτὸν, Його G0846 καὶ і G2532 τὴν – G3588 δύναμιν силу G1411 τῆς – G3588 ἀναστάσεως воскресіння G0386 αὐτοῦ, Його G0846 καὶ і G2532 [τὴν] – G3588

κοινωνίαν спільність G2842 [τῶν] – G3588 παθημάτων страждань G3804 αὐτοῦ, Його G0846 συμμορφιζόμενος уподібнюючись G4833 τῷ – G3588 θανάτῳ смерті G2288 αὐτοῦ; Його G0846

щоб пізнати Його й силу Його воскресіння, та участь у му́ках Його, уподо́блюючись Його смерті,

11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.
чи–не якось досягну – – воскресіння – з мертвих
G1487 G4459 G2658 G1519 G3588 G1815 G3588 G1537 G3498

аби досягнути я́кось воскресіння з мертвих.

12 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι; διώκω δὲ, εἰ καὶ
не–то що вже отримав чи вже досконалий та–прагну але чи–не і
G3756 G3754 G2235 G2983 G2228 G2235 G5048 G1377 G1161 G1487 G2532

καταλάβω, ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην, ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
здобуду те–для чого і здобутий–я–був – Христом Ісусом
G2638 G1909 G3739 G2532 G2638 G5259 G5547 G2424

Не тому́, що я вже досягнув, або вже вдоскона́лився, але пра́гну, чи не досягну́ я того, чим і Христос Ісус досягнув був мене.

13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι. ἓν δέ: τὰ
браття я себе–самого не вважаю таким–що–досягнув одне але –
G0080 G1473 G1683 G3756 G3049 G2638 G1520 G1161 G3588

μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
справді позаду забуваючи до–того–що ж попереду тягнучись
G3303 G3694 G1950 G3588 G1161 G1715 G1901

Браття, я себе не вважаю, що я досягну́в. Та тільки, забуваючи те, що поза́ду, і спішачи́ до того, що попе́реду,

14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον, τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ,
до цілі прагну до – нагороди – вищого покликання – Божого
G2596 G4649 G1377 G1519 G3588 G1017 G3588 G0507 G2821 G3588 G2316

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
в Христі Ісусі
G1722 G5547 G2424

я женусь до мети за нагородою високого по́клику Божого в Христі Ісусі.

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν; καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε,
скільки–нас отже досконалих це думаймо і якщо щось інакше думаєте
G3745 G3767 G5046 G3778 G5426 G2532 G1487 G5100 G2088 G5426

καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.
і це – Бог вам відкриє
G2532 G3778 G3588 G2316 G4771 G0601

Тож усі, хто досконалий, ду́маймо це; коли ж ду́маєте ви щось інше, то Бог вам відкриє й це.

16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. <κανόνι τὸ
тільки до–чого – досягли тим–самим – ходімо правилом –
G4133 G1519 G3739 G5348 G3588 G0846 G4748 G2583 G3588

αὐτὸ φρονεῖν>
те–саме думаймо
G0846 G5426

Та до чо́го дійшли ми, поступаймо в тім самім далі.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας,
співнаслідуйте мене ставайте браття і дивіться–на – так ходять
G4831 G1473 G1096 G0080 G2532 G4648 G3588 G3779 G4043

καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
як маєте прикладом нас
G2531 G2192 G5179 G1473

Будьте до мене подібні, браття, і дивіться на тих, хто пово́диться так, як маєте ви за взір нас.

18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ
багато бо ходять про–яких часто говорив вам тепер же і
G4183 G1063 G4043 G3739 G4178 G3004 G4771 G3568 G1161 G2532

κλαίων, λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ;
плачучи кажу – ворогів – хреста – Христового
G2799 G3004 G3588 G2190 G3588 G4716 G3588 G5547

Багато бо хто, що про них я вам часто казав, а тепер говорю́ навіть пла́чучи, пово́дяться, як вороги хреста Христового.

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα
яких – кінець загибель яких – бог – черево і – слава
G3739 G3588 G5056 G0684 G3739 G3588 G2316 G3588 G2836 G2532 G3588 G1391

ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν -- οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
в – соромі їхньому ті–що про– земне думають
G1722 G3588 G0152 G0846 G3588 G3588 G1919 G5426

Їхній кінець — то загибіль, шлу́нок — їхній бог, а слава — в їхньому соромі... Вони ду́мають тільки про зе́мне!

20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ,
наше бо – громадянство на небесах є звідки – і
G1473 G1063 G3588 G4175 G1722 G3772 G5225 G1537 G3739 G2532

Σωτῆρα, ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
Спасителя очікуємо Господа Ісуса Христа
G4990 G0553 G2962 G2424 G5547

Життя ж наше на небі, звідки ждемо́ й Спаси́теля, Господа Ісуса Христа,

21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, σύμμορφον τῷ
Який перетворить – тіло – приниження нашого подібним до–
G3739 G3345 G3588 G4983 G3588 G5014 G1473 G4832 G3588

σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν, καὶ
тіла – слави Його згідно–з – дію – змогти Йому і
G4983 G3588 G1391 G0846 G2596 G3588 G1753 G3588 G1410 G0846 G2532

ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
підкорити Собі – все
G5293 G0848 G3588 G3956

Який перемінить тіло нашого пони́ження, щоб стало подібне до славного тіла Його, силою, якою Він може і все підкорити Собі.

Chapter 4

1

Ὥστε,	ἀδελφοί	μου,	ἀγαπητοὶ	καὶ	ἐπιπόθητοι,	χαρὰ	καὶ	στέφανός	μου,
отже	браття	мої	улюблені	і	бажані	радосте	і	вінце	мій
G5620	G0080	G1473	G0027	G2532	G1973	G5479	G2532	G4735	G1473

οὕτως	στήκετε	ἐν	Κυρίῳ,	ἀγαπητοί.
так	стійте	в	Господі	улюблені
G3779	G4739	G1722	G2962	G0027

Отож, мої браття улю́блені, за якими так сильно тужу́, моя радосте й ві́нче, — так у Господі стійте, улю́блені!

2

Εὐοδίαν	παρακαλῶ,	καὶ	Συντύχην	παρακαλῶ,	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν	Κυρίῳ.
Євродію	прошу	і	Синтіхію	прошу	–	одне	думати	в	Господі
G2136	G3870	G2532	G4941	G3870	G3588	G0846	G5426	G1722	G2962

Благаю Евóдію, благаю й Синти́хію — ду́мати однаково в Господі.

3

ναὶ,	ἐρωτῶ	καὶ	σέ,	γνήσιε	σύζυγε,	συλλαμβάνου	αὐταῖς,	αἵτινες	ἐν
так	прошу	і	тебе	вірний	співтруднику	допомагай	їм	які	у
G3483	G2065	G2532	G4771	G1103	G4805	G4815	G0846	G3748	G1722

τῷ	εὐαγγελίῳ	συνήθλησάν	μοι;	μετὰ	καὶ	Κλήμεντος,	καὶ	τῶν	λοιπῶν
–	Євангелії	подвизалися	зі-мною	разом-з	і	Климентом	і	–	іншими
G3588	G2098	G4866	G1473	G3326	G2532	G2815	G2532	G3588	G3062

συνεργῶν	μου,	ὧν	τὰ	ὀνόματα	ἐν	βίβλῳ	ζωῆς.
співпрацівниками	моїми	яких	–	імена	у	книзі	життя
G4904	G1473	G3739	G3588	G3686	G1722	G0976	G2222

Так, благаю й тебе, това́ришу вірний, допомагай тим, хто в боротьбі за Єва́нгелію помагали мені та Кли́ментові й іншим моїм співробі́тникам, яких име́ння записані в Книзі Життя.

4

Χαίρετε	ἐν	Κυρίῳ	πάντοτε;	πάλιν	ἐρῶ,	χαίρετε!
радійте	в	Господі	завжди	знову	кажу	радійте!
G5463	G1722	G2962	G3842	G3825	G2046	G5463

Радійте в Господі за́всіди, і зно́ву кажу́: радíйте!

5

τὸ	ἐπιεικὲς	ὑμῶν	γνωσθήτω	πᾶσιν	ἀνθρώποις.	ὁ	Κύριος	ἐγγύς.
–	лагідність	ваша	нехай-буде-відома	всім	людям	–	Господь	близько
G3588	G1933	G4771	G1097	G3956	G0444	G3588	G2962	G1451

Ваша ла́гідність хай буде відо́ма всім лю́дям. Господь близько!

6

μηδὲν	μεριμνᾶτε,	ἀλλ’	ἐν	παντὶ,	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ	δεήσει,
ні-про-що	не-турбуйтесь	але	в	усьому	–	молитвою	і	–	проханням
G3367	G3309	G0235	G1722	G3956	G3588	G4335	G2532	G3588	G1162

μετὰ	εὐχαριστίας,	τὰ	αἰτήματα	ὑμῶν	γνωριζέσθω	πρὸς	τὸν	Θεόν.
з	подякою	–	прохання	ваші	нехай-будуть-відомі	перед	–	Богом
G3326	G2169	G3588	G0155	G4771	G1107	G4314	G3588	G2316

Ні про що не турбуйтесь, а в усьо́му нехай виявля́ються Богові ваші бажа́ння молитвою й проха́нням з подякою.

7

καὶ	ἡ	εἰρήνη	τοῦ	Θεοῦ	ἡ	ὑπερέχουσα	πάντα	νοῦν,	φρουρήσει
і	–	мир	–	Божий	який	перевищує	всяке	розуміння	збереже
G2532	G3588	G1515	G3588	G2316	G3588	G5242	G3956	G3563	G5432

τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	καὶ	τὰ	νοήματα	ὑμῶν,	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
–	серця	ваші	і	–	думки	ваші	у	Христі	Ісусі
G3588	G2588	G4771	G2532	G3588	G3540	G4771	G1722	G5547	G2424

І мир Божий, що вищий від усякого розуму, хай береже серця ваші та ваші думки́ у Христі Ісусі.

8	Τὸ	λοιπόν,	ἀδελφοί,	ὅσα	ἐστὶν	ἀληθῆ,	ὅσα	σεμνά,	ὅσα	δίκαια,	
	–	напослідок	браття	що	є	правдивим	що	чесним	що	справедливим	
	G3588	G3063	G0080	G3745	G1510	G0227	G3745	G4586	G3745	G1342	

ὅσα	ἁγνά,	ὅσα	προσφιλῆ,	ὅσα	εὔφημα;	εἴ	τις	ἀρετὴ,	καὶ	
що	чистим	що	любим	що	доброславним	якщо	яка	доброчесність	і	
G3745	G0053	G3745	G4375	G3745	G2163	G1487	G5100	G0703	G2532	

εἴ	τις	ἔπαινος,	ταῦτα	λογίζεσθε.
якщо	яка	похвала	про–те	думайте
G1487	G5100	G1868	G3778	G3049

Наоста́нку, браття, що́ тільки правдиве, що́ тільки чесне, що тільки праведне, що́ тільки чисте, що тільки любе, що́ тільки гі́дне хвали́, коли яка чесно́та, коли яка похвала́, — ду́майте про це!

9	ἃ	καὶ	ἐμάθετε,	καὶ	παρελάβετε,	καὶ	ἠκούσατε	καὶ	εἴδετε	ἐν	
	що	і	навчилися	і	прийняли	і	почули	і	побачили	в	
	G3739	G2532	G3129	G2532	G3880	G2532	G0191	G2532	G3708	G1722	

ἐμοί,	ταῦτα	πράσσετε;	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	ἔσται	μεθ’	ὑμῶν.
мені	те	робіть	і	–	Бог	–	миру	буде	з	вами
G1473	G3778	G4238	G2532	G3588	G2316	G3588	G1515	G1510	G3326	G4771

Чого ви від мене й навчилися, і прийняли́, і чули та бачили, — робіть те! І Бог миру буде з вами!

10	Ἐχάρην	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	μεγάλως,	ὅτι	ἤδη	ποτὲ	ἀνεθάλετε	τὸ
	зрадів–я	ж	в	Господі	дуже	що	вже	нарешті	знову–розквітла	–
	G5463	G1161	G1722	G2962	G3171	G3754	G2235	G4218	G0330	G3588

ὑπὲρ	ἐμοῦ	φρονεῖν;	ἐφ’	ᾧ	καὶ	ἐφρονεῖτε,	ἠκαιρεῖσθε	δέ.	
про	мене	турбота–ваша	про–що	–	і	дбали	не–мали–нагоди	але	
G5228	G1473	G5426	G1909	G3739	G2532	G5426	G0170	G1161	

Я ве́льми потішився в Господі, що справді ви вже нови́х сил набули́ піклува́тись про мене; ви й давніш піклува́лись, та ча́су сприя́тливого ви не мали.

11	οὐχ	ὅτι	καθ’	ὑστέρησιν	λέγω;	ἐγὼ	γὰρ	ἔμαθον	ἐν
	не–тому	що	з–потреби	нестатку	кажу	я	бо	навчився	в
	G3756	G3754	G2596	G5304	G3004	G1473	G1063	G3129	G1722

οἷς	εἰμι,	αὐτάρκης	εἶναι.
яких–обставинах	перебуваю	задоволеним	бути
G3739	G1510	G0842	G1510

Не за нестатком кажу́, бо навчився я бути задово́леним із то́го, що маю.

12	οἶδα	καὶ	ταπεινοῦσθαι,	οἶδα	καὶ	περισσεύειν.	ἐν	παντὶ,	καὶ	ἐν	πᾶσιν,
	вмію	і	принижуватись	вмію	і	мати–надмір	у	всьому	і	в	усьому
	G1492	G2532	G5013	G1492	G2532	G4052	G1722	G3956	G2532	G1722	G3956

μεμύημαι	καὶ	χορτάζεσθαι,	καὶ	πεινᾶν,	καὶ	περισσεύειν,	καὶ	ὑστερεῖσθαι.	
посвячений	і	насичуватись	і	голодувати	і	мати–надмір	і	нуждатись	
G3453	G2532	G5526	G2532	G3983	G2532	G4052	G2532	G5302	

Умію я й бути в упоко́ренні, умію бути й у достатку. Я привчився до всього́ й у всім: насища́тися й голод терпіти, мати достаток і бути в недостачі.

13	πάντα	ἰσχύω,	ἐν	τῷ	ἐνδυναμοῦντί	με.
	все	можу	в	Тому–Хто	зміцнює	мене
	G3956	G2480	G1722	G3588	G1743	G1473

Я все мóжу в Тім, Хто мене підкріпляє, — в Ісусі Христі.

14 πλὴν καλῶς ἐποιήσατε, συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
однак добре зробили що–взяли–участь в–моїй – скорботі
G4133 G2573 G4160 G4790 G1473 G3588 G2347

Тож ви добре зробили, що участь узялú в моїм горі.

15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
знаєте ж і ви філіп'яни що на–початку – – Євангелія
G1492 G1161 G2532 G4771 G5374 G3754 G1722 G0746 G3588 G2098

ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς
коли вийшов–я з Македонії жодна зі–мною церква не–спілкувалася в–справі
G3753 G1831 G0575 G3109 G3762 G1473 G1577 G2841 G1519

λόγον δόσεως καὶ λήμψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι.
– давання і отримання окрім – вас одних
G3056 G1394 G2532 G3028 G1487 G3361 G4771 G3441

І знаєте й ви, филип'я́ни, що на почáтку благовíстя, коли я з Македонії вийшов, не прилучилась булá жóдна Церква до справи давáння й приймáння для мене, самі тільки ви,

16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ, καὶ ἅπαξ καὶ δὶς, εἰς τὴν χρείαν
бо і в Фессалоніках і один і два–рази для – потреби
G3754 G2532 G1722 G2332 G2532 G0530 G2532 G1364 G1519 G3588 G5532

μοι ἐπέμψατε.
моїх посилали
G1473 G3992

що і раз, і вдруге мені на потреби мої посилали й до Солýня.

17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν
не–тому що шукаю – дарунку але шукаю – плоду –
G3756 G3754 G1934 G3588 G1390 G0235 G1934 G3588 G2590 G3588

πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
що–примножується на рахунок ваш
G4121 G1519 G3056 G4771

Кажý це не томý, щоб шукав я давáння, — я шукаю плоду, що примнóжується на річ вашу.

18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω; πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ
маю–все ж – і з–надлишком наповнений прийнявши від
G0568 G1161 G3956 G2532 G4052 G4137 G1209 G3844

Ἐπαφροδίτου τὰ παρ’ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ
Єпафродіта – від вас пахощі запашні жертву прийнятну угодну –
G1891 G3588 G3844 G4771 G3744 G2175 G2378 G1184 G2101 G3588

Θεῷ.
Богові
G2316

Та все я одержав, і маю достаток. Маю повно, прийнявши від Епафродúта, щó ви послали, як пáхощі запашні, жертву приємну, Богові вгодну.

19

ὁ	δὲ	Θεός	μου	πληρώσει	πᾶσαν	χρείαν	ὑμῶν,	κατὰ	τὸ	πλοῦτος
–	ж	Бог	мій	наповнить	всяку	потребу	вашу	згідно–з	–	багатством
G3588	G1161	G2316	G1473	G4137	G3956	G5532	G4771	G2596	G3588	G4149

αὐτοῦ,	ἐν	δόξῃ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
Своїм	у	славі	в	Христі	Ісусі
G0846	G1722	G1391	G1722	G5547	G2424

А мій Бог нехай ви́повнить вашу всяку потребу за Своїм багатством у Славі, у Христі Ісусі.

20

τῷ	δὲ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	ἡμῶν	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν
–	а	Богові	і	Отцеві	нашому	–	слава	на	–	віки	–
G3588	G1161	G2316	G2532	G3962	G1473	G3588	G1391	G1519	G3588	G0165	G3588

αἰώνων.	ἀμήν.
віків	амінь
G0165	G0281

А Богові й нашому Отцеві слава на віки віків. Амі́нь.

21

Ἀσπάσασθε	πάντα	ἅγιον	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.	ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	οἱ	σὺν
вітайте	кожного	святого	в	Христі	Ісусі	вітають	вас	–	що–зі
G0782	G3956	G0040	G1722	G5547	G2424	G0782	G4771	G3588	G4862

ἐμοὶ	ἀδελφοί.
мною	браття
G1473	G0080

Вітайте кожного святого у Христі Ісусі. Вітають вас браття, присутні зо мною.

22

ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	πάντες	οἱ	ἅγιοι,	μάλιστα	δὲ	οἱ	ἐκ	τῆς
вітають	вас	всі	–	святі	найбільше	ж	ті–що	з	–
G0782	G4771	G3956	G3588	G0040	G3122	G1161	G3588	G1537	G3588

Καίσαρος	οἰκίας.
кесаревого	дому
G2541	G3614

Вітають вас усі святі, а найбільше ті, хто з ке́саревого дому.

23

Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	τοῦ	πνεύματος	ὑμῶν.
–	благодать	–	Господа	Ісуса	Христа	з	–	духом	вашим
G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G3326	G3588	G4151	G4771

<Ἀμήν>.
амінь
G0281

Благода́ть Господа Ісуса Христа зо всіма́ вами! Амі́нь.

Colossians

Chapter 1

1	Παῦλος	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ,	καὶ	Τιμόθεος	ὁ
	Павло	апостол	Христа	Ісуса	через	волю	Божу	і	Тимофій	–
	G3972	G0652	G5547	G2424	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095	G3588

ἀδελφὸς,
брат
G0080

Павло, із волі Божої апóстол Христа Ісуса, і брат Тимофíй

2	τοῖς	ἐν	Κολοσσαῖς	ἁγίοις,	καὶ	πιστοῖς	ἀδελφοῖς	ἐν	Χριστῷ:	χάρις
	–	в	Колоссах	святим	і	вірним	братам	у	Христі	благодать
	G3588	G1722	G2857	G0040	G2532	G4103	G0080	G1722	G5547	G5485

ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη,	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν.
вам	і	мир	від	Бога	Отця	нашого
G4771	G2532	G1515	G0575	G2316	G3962	G1473

до святих і вірних братів у Христі, що в Колóсах: благодáть вам і мир від Бога, Отця нашого!

3	Εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	Πατρὶ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	πάντοτε
	дякуємо	–	Богу	Отцю	–	Господа	нашого	Ісуса	Христа	завжди
	G2168	G3588	G2316	G3962	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3842

περὶ	ὑμῶν	προσευχόμενοι,
за	вас	молячись
G4012	G4771	G4336

Ми дякуємо Богові, Отцеві Господа нашого Ісуса Христа, за́вжди за вас мóлячись,

4	ἀκούσαντες	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ἣν
	почувши	про–	віру	вашу	в	Христі	Ісусі	і	про–	любов	яку
	G0191	G3588	G4102	G4771	G1722	G5547	G2424	G2532	G3588	G0026	G3739

ἔχετε	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους,
маєте	до	всіх	–	святих
G2192	G1519	G3956	G3588	G0040

прочувши про вашу віру в Христа Ісуса та про любов, яку маєте до всіх святих

5	διὰ	τὴν	ἐλπίδα,	τὴν	ἀποκειμένην	ὑμῖν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς;	ἣν
	заради	–	надії	–	що–зберігається	для–вас	на	–	небесах	яку
	G1223	G3588	G1680	G3588	G0606	G4771	G1722	G3588	G3772	G3739

προηκούσατε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῆς	ἀληθείας,	τοῦ	εὐαγγελίου,
раніше–почули	у	–	слові	–	істини	–	Євангелія
G4257	G1722	G3588	G3056	G3588	G0225	G3588	G2098

через надію, приготóвану в небі для вас, що про неї давніше ви чули в слові правди Єва́нгелії,

6

τοῦ	παρόντος	εἰς	ὑμᾶς,	καθὼς	καὶ	ἐν	παντὶ	τῷ	κόσμῳ,	ἐστὶν
–	що–прийшло	до	вас	як	і	в	усьому	–	світі	є
G3588	G3918	G1519	G4771	G2531	G2532	G1722	G3956	G3588	G2889	G1510

καρποφορούμενον	καὶ	αὐξανόμενον,	καθὼς	καὶ	ἐν	ὑμῖν,	ἀφ’	ἧς	ἡμέρας
плодоносним	і	зростаючим	як	і	серед	вас	від	того	дня
G2592	G2532	G0837	G2531	G2532	G1722	G4771	G0575	G3739	G2250

ἠκούσατε	καὶ	ἐπέγνωτε	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ;
як–почули	і	пізнали	–	благодать	–	Божу	в	істині
G0191	G2532	G1921	G3588	G5485	G3588	G2316	G1722	G0225

що до вас прибулá, і на цíлому світі плодонóсна й росте, як і в вас, з того дня, коли ви почули й пізнали благодать Божу в правді.

7

καθὼς	ἐμάθετε	ἀπὸ	Ἐπαφρᾶ,	τοῦ	ἀγαπητοῦ	συνδούλου	ἡμῶν,	ὅς	ἐστιν
як	навчилися	від	Епафраса	–	улюбленого	співслуги	нашого	який	є
G2531	G3129	G0575	G1889	G3588	G0027	G4889	G1473	G3739	G1510

πιστὸς	ὑπὲρ	ὑμῶν,	διάκονος	τοῦ	Χριστοῦ,
вірним	заради	вас	служителем	–	Христовим
G4103	G5228	G4771	G1249	G3588	G5547

Отак ви і навчилися від Епа́фра, улю́бленого співробíтника нашого, що за вас він вірний служитель Христа,

8

ὁ	καὶ	δηλώσας	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν	ἀγάπην	ἐν	Πνεύματι.
який	і	відкрив	нам	–	вашу	любов	в	Дусі
G3588	G2532	G1213	G1473	G3588	G4771	G0026	G1722	G4151

що й виявив нам про вашу духовну любов.

9

Διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡμεῖς,	ἀφ’	ἧς	ἡμέρας	ἠκούσαμεν,	οὐ	παυόμεθα	ὑπὲρ
тому	–	і	ми	від	того	дня	як–почули	не	перестаємо	за
G1223	G3778	G2532	G1473	G0575	G3739	G2250	G0191	G3756	G3973	G5228

ὑμῶν	προσευχόμενοι,	καὶ	αἰτούμενοι	ἵνα	πληρωθῆτε	τὴν	ἐπίγνωσιν	τοῦ
вас	молитися	і	просити	щоб	наповнилися	–	пізнанням	–
G4771	G4336	G2532	G0154	G2443	G4137	G3588	G1922	G3588

θελήματος	αὐτοῦ,	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ	συνέσει	πνευματικῇ,
волі	Його	в	усякій	мудрості	і	розумінні	духовному
G2307	G0846	G1722	G3956	G4678	G2532	G4907	G4152

Через це то й ми з того дня, як почули, не перестаємо молитись за вас та просити, щоб для пізна́ння волі Його були́ ви напóвнені всякою мудрістю й розумом духовним,

10

περιπατῆσαι	ἀξίως	τοῦ	Κυρίου,	εἰς	πᾶσαν	ἀρεσκείαν,	ἐν	παντὶ	ἔργῳ
ходити	гідно	–	Господа	на	всяке	вгодження	в	кожній	справі
G4043	G0516	G3588	G2962	G1519	G3956	G0699	G1722	G3956	G2041

ἀγαθῷ	καρποφοροῦντες,	καὶ	αὐξανόμενοι	τῇ	ἐπιγνώσει	τοῦ	Θεοῦ;
добрій	плодоносячи	і	зростаючи	в–	пізнанні	–	Бога
G0018	G2592	G2532	G0837	G3588	G1922	G3588	G2316

щоб ви пово́дилися нале́жно щодо Господа в усякому догóдженні, в усякому доброму дíлі принóсячи плíд і зростаючи в пізна́нні Бога,

11	ἐν	πάσῃ	δυνάμει,	δυναμούμενοι	κατὰ	τὸ	κράτος	τῆς	δόξης	αὐτοῦ,
	всякою	–	силою	зміцнювані	згідно–з	–	могутністю	–	слави	Його
	G1722	G3956	G1411	G1412	G2596	G3588	G2904	G3588	G1391	G0846

εἰς	πᾶσαν	ὑπομονὴν	καὶ	μακροθυμίαν	μετὰ	χαρᾶς;
для	всякої	терпеливості	і	довготерпіння	з	радістю
G1519	G3956	G5281	G2532	G3115	G3326	G5479

зміцняючись усякою силою за могутністю слави Його для всякої витрива́лости й довготерпіння з радістю,

12	εὐχαριστοῦντες	τῷ	Πατρὶ,	τῷ	ἱκανώσαντι	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	μερίδα	τοῦ
	дякуючи	–	Отцю	Який	уздатнив	вас	для	–	частки	–
	G2168	G3588	G3962	G3588	G2427	G4771	G1519	G3588	G3310	G3588

κλήρου	τῶν	ἁγίων,	ἐν	τῷ	φωτί,
спадку	–	святих	у	–	світлі
G2819	G3588	G0040	G1722	G3588	G5457

дя́куючи Отцеві, що вчинив нас достойними участи в спа́дщині святих у світлі,

13	ὃς	ἐρρύσατο	ἡμᾶς	ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	σκότους,	καὶ	μετέστησεν	εἰς
	Який	визволив	нас	з	–	влади	–	темряви	і	переніс	до
	G3739	G4506	G1473	G1537	G3588	G1849	G3588	G4655	G2532	G3179	G1519

τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Υἱοῦ	τῆς	ἀγάπης	αὐτοῦ:
–	Царства	–	Сина	–	любові	Свого
G3588	G0932	G3588	G5207	G3588	G0026	G0846

що визволив нас із вла́ди те́мряви й переставив нас до Царства Свого улю́бленого Сина,

14	ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν,	τὴν	ἄφεσιν	τῶν	ἁμαρτιῶν;
	в	Якому	маємо	–	викуплення	–	прощення	–	гріхів
	G1722	G3739	G2192	G3588	G0629	G3588	G0859	G3588	G0266

в Якім маємо відку́плення і про́щення гріхів.

15	ὅς	ἐστιν	εἰκὼν	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ἀοράτου,	πρωτότοκος	πάσης	κτίσεως;
	Який	є	образом	–	Бога	–	невидимого	Перворідний	усього	творіння
	G3739	G1510	G1504	G3588	G2316	G3588	G0517	G4416	G3956	G2937

Він є образ невиди́мого Бога, ро́джений перш усякого тво́рива.

16	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐκτίσθη	τὰ	πάντα,	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	καὶ	ἐπὶ	τῆς
	бо	в	Ньому	створено	–	все	на	–	небесах	і	на	–
	G3754	G1722	G0846	G2936	G3588	G3956	G1722	G3588	G3772	G2532	G1909	G3588

γῆς;	τὰ	ὁρατὰ,	καὶ	τὰ	ἀόρατα;	εἴτε	θρόνοι,	εἴτε	κυριότητες,	εἴτε
землі	–	видиме	і	–	невидиме	чи	престоли	чи	панування	чи
G1093	G3588	G3707	G2532	G3588	G0517	G1535	G2362	G1535	G2963	G1535

ἀρχαὶ,	εἴτε	ἐξουσίαι:	τὰ	πάντα	δι’	αὐτοῦ	καὶ	εἰς	αὐτὸν	ἔκτισται.
начальства	чи	власті	–	все	через	Нього	і	для	Нього	створено
G0746	G1535	G1849	G3588	G3956	G1223	G0846	G2532	G1519	G0846	G2936

Бо то Ним ство́рено все на небі й на землі, види́ме й невиди́ме, чи то престоли, чи то госпо́дства, чи то влади, чи то начальства, — усе через Нього й для Нього створено!

17	καὶ	αὐτός	ἐστιν	πρὸ	πάντων,	καὶ	τὰ	πάντα	ἐν	αὐτῷ	συνέστηκεν.
	і	Він	є	перед	усім	і	–	все	в	Ньому	тримається
	G2532	G0846	G1510	G4253	G3956	G2532	G3588	G3956	G1722	G0846	G4921

А Він є перший від усього, і все в Нім стоїть.

18	καὶ	αὐτός	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῦ	σώματος,	τῆς	ἐκκλησίας;	ὅς	ἐστιν
і	Він	є	–	голова	–	тіла	–	церкви	Який	є
G2532	G0846	G1510	G3588	G2776	G3588	G4983	G3588	G1577	G3739	G1510

(ἡ)	ἀρχή,	πρωτότοκος	ἐκ	τῶν	νεκρῶν,	ἵνα	γένηται	ἐν	πᾶσιν	αὐτὸς,
–	початок	Перворідний	з	–	мертвих	щоб	стати	в	усьому	Він
G3588	G0746	G4416	G1537	G3588	G3498	G2443	G1096	G1722	G3956	G0846

πρωτεύων;
першим
G4409

І Він — Голова тіла, Церкви. Він початок, перворо́джений з мертвих, щоб у всьому Він мав пе́ршенство.

19	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	εὐδόκησεν	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	κατοικῆσαι,
бо	в	Ньому	уподобалося	усій	–	повноті	оселитися
G3754	G1722	G0846	G2106	G3956	G3588	G4138	G2730

Бо вгодно було́, щоб у Нім перебува́ла вся повнота́,

20	καὶ	δι’	αὐτοῦ	ἀποκαταλλάξαι	τὰ	πάντα	εἰς	αὐτόν,	εἰρηνοποιήσας	διὰ
і	через	Нього	примирити	–	все	з	Ним	умиротворивши	через
G2532	G1223	G0846	G0604	G3588	G3956	G1519	G0846	G1517	G1223

τοῦ	αἵματος	τοῦ	σταυροῦ	αὐτοῦ --	δι’	αὐτοῦ --	εἴτε	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
–	кров	–	хреста	Його	через	Нього	чи	–	на	–	землі
G3588	G0129	G3588	G4716	G0846	G1223	G0846	G1535	G3588	G1909	G3588	G1093

εἴτε	τὰ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
чи	–	на	–	небесах
G1535	G3588	G1722	G3588	G3772

і щоб Ним поєднати з Собою все, примиривши кров'ю хреста Його, через Нього, чи то зе́мне, чи то небесне.

21	καὶ	ὑμᾶς,	ποτε	ὄντας	ἀπηλλοτριωμένους	καὶ	ἐχθροὺς	τῇ	διανοίᾳ,
і	вас	колись	що–були	відчуженими	і	ворогами	в–	розумі
G2532	G4771	G4218	G1510	G0526	G2532	G2190	G3588	G1271

ἐν	τοῖς	ἔργοις	τοῖς	πονηροῖς,
через	–	діла	–	лихі
G1722	G3588	G2041	G3588	G4190

І вас, що були́ колись відчужені й вороги думкою в злих учинках,

22	νυνὶ	δὲ,	ἀποκατήλλαξεν	ἐν	τῷ	σώματι	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ,	διὰ	τοῦ
тепер	же	примирив	у	–	тілі	–	плоті	Його	через	–
G3570	G1161	G0604	G1722	G3588	G4983	G3588	G4561	G0846	G1223	G3588

θανάτου, | παραστῆσαι | ὑμᾶς | ἁγίους, | καὶ | ἀμώμους, | καὶ | ἀνεγκλήτους,
---|---|---|---|---|---|---|---|---
смерть | щоб–поставити | вас | святими | і | непорочними | і | бездоганними
G2288 | G3936 | G4771 | G0040 | G2532 | G0299 | G2532 | G0410

κατενώπιον	αὐτοῦ;
перед	Ним
G2714	G0846

тепер же примирив смертю в лю́дському тілі Його, щоб учинити вас святими, і непорочними, і неповинними перед Собою,

23 εἴ якщо G1487 γε справді G1065 ἐπιμένετε залишаєтесь G1961 τῇ у– G3588 πίστει, вірі G4102 τεθεμελιωμένοι утверджені G2311 καὶ і G2532 ἑδραῖοι, непохитні G1476 καὶ і G2532 μὴ не G3361
μετακινούμενοι відступаючи G3334 ἀπὸ від G0575 τῆς – G3588 ἐλπίδος надії G1680 τοῦ – G3588 εὐαγγελίου Євангелія G2098 οὗ яке G3739 ἠκούσατε, почули G0191 τοῦ – G3588
κηρυχθέντος проповіданого G2784 ἐν в G1722 πάσῃ усій G3956 κτίσει творінні G2937 τῇ – G3588 ὑπὸ під G5259 τὸν – G3588 οὐρανόν, небом G3772 οὗ якого G3739 ἐγενόμην став G1096 ἐγὼ я G1473
Παῦλος Павло G3972 διάκονος. служителем G1249

якщо тільки пробува́єте в вірі твердí та ста́лі, і не відпадаєте від надії Єва́нгелії, що ви чули її, яка проповідана всьому створíнню під небом, якій я, Павло, став служи́телем.

24 Νῦν тепер G3568 χαίρω радію G5463 ἐν в G1722 τοῖς – G3588 παθήμασιν стражданнях G3804 ὑπὲρ за G5228 ὑμῶν, вас G4771 καὶ і G2532 ἀνταναπληρῶ доповнюю G0466 τὰ – G3588
ὑστερήματα недостачі G5303 τῶν – G3588 θλίψεων скорбот G2347 τοῦ – G3588 Χριστοῦ, Христових G5547 ἐν у G1722 τῇ – G3588 σαρκί тілі G4561 μου, моєму G1473 ὑπὲρ заради G5228 τοῦ – G3588
σώματος тіла G4983 αὐτοῦ, Його G0846 ὅ яке G3739 ἐστιν є G1510 ἡ – G3588 ἐκκλησία; церква G1577

Тепер я радію в стражда́ннях своїх за вас, і доповнюю недостачу скорбо́ти Христової і тілі своїм за тіло Його, що воно — Церква;

25 ἧς якої G3739 ἐγενόμην став G1096 ἐγὼ я G1473 διάκονος, служителем G1249 κατὰ згідно–з G2596 τὴν – G3588 οἰκονομίαν домобудівництвом G3622 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Божим G2316
τὴν – G3588 δοθεῖσάν даним G1325 μοι мені G1473 εἰς для G1519 ὑμᾶς, вас G4771 πληρῶσαι сповна–проповідати G4137 τὸν – G3588 λόγον слово G3056 τοῦ – G3588 Θεοῦ, Боже G2316

якій я став служи́телем за Божим зоря́дженням, що для вас мені дане, щоб виконати Слово Боже, —

26 τὸ – G3588 μυστήριον таємницю G3466 τὸ – G3588 ἀποκεκρυμμένον приховану G0613 ἀπὸ від G0575 τῶν – G3588 αἰώνων віків G0165 καὶ і G2532 ἀπὸ від G0575 τῶν – G3588
γενεῶν, поколінь G1074 νῦν тепер G3568 δὲ же G1161 ἐφανερώθη відкрита G5319 τοῖς – G3588 ἁγίοις святим G0040 αὐτοῦ; Його G0846

Таємницю, захо́вану від віків і поколінь, а тепер виявлену Його святим,

27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
яким побажав – Бог об'явити яке – багатство – слави –
G3739 G2309 G3588 G2316 G1107 G5101 G3588 G4149 G3588 G1391 G3588

μυστηρίου τούτου, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
таємниці цієї серед – народів яка є Христос у вас –
G3466 G3778 G1722 G3588 G1484 G3739 G1510 G5547 G1722 G4771 G3588

ἐλπὶς τῆς δόξης;
надія – слави
G1680 G3588 G1391

що їм Бог захотів показати, яке багатство слави цієї таємниці між поганами, а вона — Христос у вас, надія слави!

28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες
Якого ми звіщаємо напучуючи кожну людину і навчаючи
G3739 G1473 G2605 G3560 G3956 G0444 G2532 G1321

πάντα ἄνθρωπον, ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
кожну людину в усякій мудрості щоб поставити кожну людину
G3956 G0444 G1722 G3956 G4678 G2443 G3936 G3956 G0444

τέλειον ἐν Χριστῷ.
досконалою у Христі
G5046 G1722 G5547

Його ми проповідуємо, нагадуючи кожній люди́ні й навчаючи кожну люди́ну всякої мудрости, щоб учинити кожну люди́ну досконалою в Христі.

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν
для–чого – і працюю подвизаючись згідно–з – дією Його –
G1519 G3739 G2532 G2872 G0075 G2596 G3588 G1753 G0846 G3588

ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ, ἐν δυνάμει.
що–діє в мені, в силі
G1754 G1722 G1473 G1722 G1411

У то́му й працюю я, борючи́ся силою Його, яка сильно діє в мені.

Chapter 2

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν
хочу бо вам знати яку–велику боротьбу маю за вас і тих–що–в
G2309 G1063 G4771 G1492 G2245 G0073 G2192 G5228 G4771 G2532 G3588

ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί,
– Лаодикії і скільки–їх не бачили – обличчя мого у тілі
G1722 G2993 G2532 G3745 G3756 G3708 G3588 G4383 G1473 G1722 G4561

Я хо́чу, щоб ви знали, яку велику боротьбу я маю за вас і за тих, хто в Лаодикії, і за всіх, хто не бачив мого тіле́сного обличчя.

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ, καὶ
щоб були–розраджені – серця їхні з'єднані в любові і
G2443 G3870 G3588 G2588 G0846 G4822 G1722 G0026 G2532

εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
до усього багатства – повноти – розуміння до пізнання –
G1519 G3956 G4149 G3588 G4136 G3588 G4907 G1519 G1922 G3588

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
таємниці – Божої Христа
G3466 G3588 G2316 G5547

Хай потішаться їхні серця́, у любові поє́днані, для всякого багатства повного розуміння, для пізна́ння таємниці Бога, Христа,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
в Якому є всі – скарби – мудрості і пізнання
G1722 G3739 G1510 G3956 G3588 G2344 G3588 G4678 G2532 G1108

ἀπόκρυφοι.
приховані
G0614

в Якому всі скарби премудрости й пізна́ння заховані.

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
це кажу щоб ніхто вас не–обманув переконливими словами
G3778 G3004 G2443 G3367 G4771 G3884 G1722 G4086

А це говорю́, щоб ніхто вас не звів фальшивими доводами при суперечці.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,
бо хоча і – тілом відсутній але – духом з вами є
G1487 G1063 G2532 G3588 G4561 G0548 G0235 G3588 G4151 G4862 G4771 G1510

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς
радіючи і бачачи вашу – стійкість і – міцність – в
G5463 G2532 G0991 G4771 G3588 G5010 G2532 G3588 G4733 G3588 G1519

Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
Христа віри вашої
G5547 G4102 G4771

Бо хоч тілом я й неприсутній, та духом я з вами, і з радістю бачу ваш порядок та твердість вашої віри в Христа.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ
як отже прийняли – Христа Ісуса – Господом в Ньому
G5613 G3767 G3880 G3588 G5547 G2424 G3588 G2962 G1722 G0846

περιπατεῖτε,
ходіть
G4043

Отже, як ви прийняли́ були Христа Ісуса Господа, так і в Ньому ходіть,

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει,
вкорінені і збудовані в Ньому, і утверджені у– вірі
G4492 G2532 G2026 G1722 G0846 G2532 G0950 G3588 G4102

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες (ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
як навчені–були рясніючи в–ній – з подякою
G2531 G1321 G4052 G1722 G0846 G1722 G2169

бувши вкорі́нені й збудо́вані на Ньому, та зміцнені в вірі, як вас на́вчено, збагачуючись у ній з подякою.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
стережіться щоб–не хтось вас захопив – полонячи через – філософію
G0991 G3361 G5100 G4771 G1510 G3588 G4812 G1223 G3588 G5385

καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ
і пусту оману згідно–з – переданням – людським згідно–з –
G2532 G2756 G0539 G2596 G3588 G3862 G3588 G0444 G2596 G3588

στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν.
основами – світу, а–не – згідно–з Христом
G4747 G3588 G2889 G2532 G3756 G2596 G5547

Стережіться, щоб ніхто вас не звів філосо́фією та марно́ю ома́ною за переда́нням лю́дським, за стихі́ями світу, а не за Христом,

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς;
бо в Ньому мешкає уся – повнота – Божества тілесно
G3754 G1722 G0846 G2730 G3956 G3588 G4138 G3588 G2320 G4985

бо в Ньому тілесно живе вся повнота́ Божества́.

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης
і є в Ньому наповнені Який є – голова усякого
G2532 G1510 G1722 G0846 G4137 G3739 G1510 G3588 G2776 G3956

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
начальства і власті
G0746 G2532 G1849

І ви маєте в Нім повноту́, а Він — Голова всякої влади й начальства.

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει
в Якому і обрізані–ви обрізанням нерукотворним через – зняття
G1722 G3739 G2532 G4059 G4061 G0886 G1722 G3588 G0555

τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
– тіла – плоті в – обрізанні – Христовому
G3588 G4983 G3588 G4561 G1722 G3588 G4061 G3588 G5547

Ви в Ньому були́ й обрізані нерукотво́рним обрі́занням, скинувши лю́дське тіло гріховне в Христовім обрі́занні.

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε,
поховані–разом–з Ним у – хрещенні в якому і воскресли–разом
G4916 G0846 G1722 G3588 G0909 G1722 G3739 G2532 G4891

διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
через – віру в– дію – Бога Який воскресив Його з
G1223 G3588 G4102 G3588 G1753 G3588 G2316 G3588 G1453 G0846 G1537

νεκρῶν.
мертвих
G3498

Ви були з Ним поховані у хрищенні, у Ньому ви й ра́зом воскресли через віру в силу Бога, що Він з мертвих Його воскресив.

13 καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας, ‹ἐν› τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
і вас мертвими що–були в – провинах і в– необрізанні
G2532 G4771 G3498 G1510 G1722 G3588 G3900 G2532 G3588 G0203

τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα
– плоті вашої оживив–разом–з вас разом–з Ним простивши нам всі
G3588 G4561 G4771 G4806 G4771 G4862 G0846 G5483 G1473 G3956

τὰ παραπτώματα;
– провини
G3588 G3900

І вас, що мертві були́ в гріхах та в необрізанні вашого тіла, Він оживив ра́зом із Ним, простивши усі гріхи,

14 ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν
стерши – проти– нас рукопис з– постановами який був
G1813 G3588 G2596 G1473 G5498 G3588 G1378 G3739 G1510

ὑπεναντίον ἡμῖν; καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ
супроти нас і його зняв з – середини пригвоздивши його до–
G5227 G1473 G2532 G0846 G0142 G1537 G3588 G3319 G4338 G0846 G3588

σταυρῷ;
хреста
G4716

знищивши рукописа́ння на нас, що нака́зами було проти нас, — Він із сере́дини взяв його та й прибив його на хресті,

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν
роздягнувши – начальства і – власті виставив–напоказ прилюдно
G0554 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G1165 G1722

παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
– восторжествувавши над–ними на ньому
G3954 G2358 G0846 G1722 G0846

роззброївши вла́ди й начальства, смілúво їх вивів на посміхо́висько, — перемігши їх на хресті!

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει, ἢ
нехай–не отже ніхто вас судить за їжу, чи за питті чи
G3361 G3767 G5100 G4771 G2919 G1722 G1035 G2532 G1722 G4213 G2228

ἐν μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
в–справі – свята чи новомісяччя чи субот
G1722 G3313 G1859 G2228 G3561 G2228 G4521

Тож, хай ніхто вас не судить за їжу, чи за питво́, чи за чергове свято, чи за новомíсяччя, чи за суботи, —

17 ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
що є тінню – майбутнього – але тіло – Христове
G3739 G1510 G4639 G3588 G3195 G3588 G1161 G4983 G3588 G5547

бо це — тінь майбу́тнього, а тіло — Христове.

18	μηδεὶς	ὑμᾶς	καταβραβευέτω,	θέλων	ἐν	ταπεινοφροσύνῃ,	καὶ					
	нехай–ніхто	вас	не–позбавляє–нагороди	бажаючи	в	смиренні	і					
	G3367	G4771	G2603	G2309	G1722	G5012	G2532					
	θρησκείᾳ	τῶν	ἀγγέλων,	ἃ	ἑόρακεν	ἐμβατεύων,	εἰκῇ	φυσιούμενος	ὑπὸ			
	поклонінні	–	ангелам	в–те–що	бачив	вглиблюючись	марно	надимаючись	від			
	G2356	G3588	G0032	G3739	G3708	G1687	G1500	G5448	G5259			
	τοῦ	νοὸς	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ,							
	–	розуму	–	плоті	своєї							
	G3588	G3563	G3588	G4561	G0846							

Нехай вас не зводить ніхто удáваною покорою та службою анголá, вдаючися до того, чого не бачив, нерозважно надимаючись своїм тілесним розумом,

19	καὶ	οὐ	κρατῶν	τὴν	Κεφαλήν,	ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα,	διὰ	τῶν
	і	не	тримаючись	–	Голови	від	Якої	усе	–	тіло	через	–
	G2532	G3756	G2902	G3588	G2776	G1537	G3739	G3956	G3588	G4983	G1223	G3588
	ἁφῶν	καὶ	συνδέσμων	ἐπιχορηγούμενον	καὶ	συμβιβαζόμενον,	αὔξει	τὴν				
	суглоби	і	зв'язки	постачається	і	з'єднується	зростає	–				
	G0860	G2532	G4886	G2023	G2532	G4822	G0837	G3588				
	αὔξησιν	τοῦ	Θεοῦ.									
	зростанням	–	Божим									
	G0838	G3588	G2316									

а не тримаючись Голови, від Якої все тіло, суглóбами й зв'я́зями з'éднане й змíцнене, росте зростом Божим.

20	Εἰ	ἀπεθάνετε	σὺν	Χριστῷ	ἀπὸ	τῶν	στοιχείων	τοῦ	κόσμου,	τί	ὡς	
	якщо	померли	з	Христом	для	–	основ	–	світу	навіщо	як	
	G1487	G0599	G4862	G5547	G0575	G3588	G4747	G3588	G2889	G5101	G5613	
	ζῶντες,	ἐν	κόσμῳ	δογματίζεσθε?								
	живі	в	світі	підкоряєтесь–правилам?								
	G2198	G1722	G2889	G1379								

Отож, як ви вмерли з Христом для стихíй світу, то чого ви, немов ті, хто в світі живе, пристаєте на постанови:

21	Μὴ	ἅψῃ!	μηδὲ	γεύσῃ!	μηδὲ	θίγῃς!
	не–торкай!	–	і–не	куштуй!	і–не	чіпай!
	G3361	G0680	G3366	G1089	G3366	G2345

не дотикайся, ані їж, ані рухай,

22	ἅ	ἐστιν	πάντα	εἰς	φθορὰν	τῇ	ἀποχρήσει,	κατὰ	τὰ	ἐντάλματα		
	що	є	все	для	знищення	при–	вживанні	згідно–з	–	заповідями		
	G3739	G1510	G3956	G1519	G5356	G3588	G0671	G2596	G3588	G1778		
	καὶ	διδασκαλίας	τῶν	ἀνθρώπων,								
	і	навчаннями	–	людськими								
	G2532	G1319	G3588	G0444								

бо то все зни́щиться, як уживати його, — за при́казами та наукою лю́дською.

23 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας, ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
які мають вигляд справді – мудрості в самовільному–богошануванні
G3748 G1510 G3056 G3303 G2192 G4678 G1722 G1479

καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι, –
і смиренні і суворості–до тіла не мають–жодної вартості –
G2532 G5012 G2532 G0857 G4983 G3756 G1722 G5092 G5100

πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
проти вгамування – плоті
G4314 G4140 G3588 G4561

Воно ж має вид мудрости в самовільній службі й покорі та в знеси́люванні тіла, та не має якогось зна́чення, хіба щодо наси́чення тіла.

Chapter 3

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ δε ὁ
якщо отже воскресли–разом–з – Христом – вищого шукайте де –
G1487 G3767 G4891 G3588 G5547 G3588 G0507 G2212 G3757 G3588

Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.
Христос є праворуч – – Бога сидячи
G5547 G1510 G1722 G1188 G3588 G2316 G2521

Отож, коли ви воскре́сли з Христом, то шукайте того, що вгорі, де сидить Христос по Божій правиці.

2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
про– вище думайте не про– те–що–на – землі
G3588 G0507 G5426 G3361 G3588 G1909 G3588 G1093

Ду́майте про те, що вгорі, а не про те, що на землі.

3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν
померли бо і – життя ваше приховане з – Христом в
G0599 G1063 G2532 G3588 G2222 G4771 G2928 G4862 G3588 G5547 G1722

τῷ Θεῷ.
– Бозі
G3588 G2316

Бож ви вмерли, а життя ваше сховане в Бозі з Христом.

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
коли – Христос явиться – життя ваше, тоді і ви з Ним
G3752 G3588 G5547 G5319 G3588 G2222 G4771 G5119 G2532 G4771 G4862 G0846

φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
явитесь у славі
G5319 G1722 G1391

Коли з'я́виться Христос, наше життя, тоді з'явитеся з Ним у славі і ви.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν,
умертвіть отже – члени – земні – –, розпусту нечистоту
G3499 G3767 G3588 G3196 G3588 G1909 G3588 G1093 G4202 G0167

πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία;
пристрасть пожадливість злу і – зажерливість яка є ідолопоклонством
G3806 G1939 G2556 G2532 G3588 G4124 G3748 G1510 G1495

Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, не́чисть, при́страсть, лиху пожадли́вість та заже́рливість, що вона ідолосл́уження,

6	δι’	ἃ	ἔρχεται	ἡ	ὀργὴ	τοῦ	Θεοῦ	‹ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς	ἀπειθείας›,
	за	які	приходить	–	гнів	–	Божий	на	–	синів	–	непокори
	G1223	G3739	G2064	G3588	G3709	G3588	G2316	G1909	G3588	G5207	G3588	G0543

бо гнів Божий приходить за них на неслухня́них.

7	ἐν	οἷς	καὶ	ὑμεῖς	περιεπατήσατέ	ποτε	ὅτε	ἐζῆτε	ἐν	τούτοις.
	в	яких	і	ви	ходили	колись	коли	жили	в	тому
	G1722	G3739	G2532	G4771	G4043	G4218	G3753	G2198	G1722	G3778

І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.

8	νυνὶ	δὲ,	ἀπόθεσθε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	πάντα:	ὀργήν,	θυμόν,	κακίαν,
	тепер	же	відкиньте	і	ви	–	все	гнів	лютість	злість
	G3570	G1161	G0659	G2532	G4771	G3588	G3956	G3709	G2372	G2549

βλασφημίαν,	αἰσχρολογίαν	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν.
зневагу	непристойну–мову	з	–	уст	ваших
G0988	G0148	G1537	G3588	G4750	G4771

Тепер же відкиньте і ви все оте: гнів, лютість, злобу́, богозневагу, безсоромні слова́ з ваших уст.

9	μὴ	ψεύδεσθε	εἰς	ἀλλήλους,	ἀπεκδυσάμενοι	τὸν	παλαιὸν	ἄνθρωπον,
	не	брешіть	одне–одному	–	знявши	–	стару	людину
	G3361	G5574	G1519	G0240	G0554	G3588	G3820	G0444

σὺν	ταῖς	πράξεσιν	αὐτοῦ,
з	–	ділами	її
G4862	G3588	G4234	G0846

Не кажіть неправди один на о́дного, якщо скинули з себе люди́ну старода́вню з її вчинками,

10	καὶ	ἐνδυσάμενοι	τὸν	νέον,	τὸν	ἀνακαινούμενον	εἰς	ἐπίγνωσιν,	κατ’
	і	зодягнувши	–	нову	–	оновлювану	до	пізнання	за
	G2532	G1746	G3588	G3501	G3588	G0341	G1519	G1922	G2596

εἰκόνα	τοῦ	κτίσαντος	αὐτόν;
образом	–	Створителя	її
G1504	G3588	G2936	G0846

та зодягнулися в нову́, що відновлюється для пізна́ння за образом Створителя її,

11	ὅπου	οὐκ	ἔνι	Ἕλλην	καὶ	Ἰουδαῖος,	περιτομὴ	καὶ	ἀκροβυστία,	βάρβαρος,
	де	нема	–	грека	і	юдея	обрізання	і	необрізання	варвара
	G3699	G3756	G1762	G1672	G2532	G2453	G4061	G2532	G0203	G0915

Σκύθης,	δοῦλος,	ἐλεύθερος;	ἀλλὰ	‹τὰ›	πάντα	καὶ	ἐν	πᾶσιν	Χριστός.
скіфа	раба	вільного	але	–	все	і	в	усьому	Христос
G4658	G1401	G1658	G0235	G3588	G3956	G2532	G1722	G3956	G5547

де нема ані ге́ллена, ані юдея, обрізання та необрізання, ва́рвара, ски́та, раба, вільного, — але все та в усьому Христос!

12	Ἐνδύσασθε	οὖν,	ὡς	ἐκλεκτοὶ	τοῦ	Θεοῦ,	ἅγιοι	καὶ	ἠγαπημένοι,	σπλάγχνα
	зодягніться	отже	як	обрані	–	Божі	святі	і	улюблені	милосердя
	G1746	G3767	G5613	G1588	G3588	G2316	G0040	G2532	G0025	G4698

οἰκτιρμοῦ,	χρηστότητα,	ταπεινοφροσύνην,	πραΰτητα,	μακροθυμίαν;
співчуття	доброту	смиренність	лагідність	довготерпіння
G3628	G5544	G5012	G4240	G3115

Отож, зодягніться, як Божі вибра́нці, святі та улю́блені, у щире милосердя, добротли́вість, покору, ла́гідність, довготерпіння.

13	ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων,	καὶ	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς.	ἐάν	τις	πρός	τινα	ἔχῃ
	терплячи	одне-одного	і	прощаючи	собі	якщо	хтось	проти	когось	має
	G0430	G0240	G2532	G5483	G1438	G1437	G5100	G4314	G5100	G2192

μομφήν;	καθὼς	καὶ	ὁ	Κύριος	ἐχαρίσατο	ὑμῖν,	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς.
скаргу	як	і	–	Господь	простив	вам	так	і	ви
G3437	G2531	G2532	G3588	G2962	G5483	G4771	G3779	G2532	G4771

Терпіть один о́дного, і прощайте собі, коли б мав хто на ко́го оска́рження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!

14	ἐπὶ	πᾶσιν	δὲ	τούτοις,	τὴν	ἀγάπην,	ὅ	ἐστιν	σύνδεσμος	τῆς
	понад-усе	–	ж	це	–	любов	яка	є	зв'язком	–
	G1909	G3956	G1161	G3778	G3588	G0026	G3739	G1510	G4886	G3588

τελειότητος.		
досконалості		
G5047		

А над усім тим — зодягніться в любов, що вона — союз доскона́лости!

15	καὶ	ἡ	εἰρήνη	τοῦ	Χριστοῦ	βραβευέτω	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	εἰς
	і	–	мир	–	Христовий	нехай-панує	в	–	серцях	ваших	до
	G2532	G3588	G1515	G3588	G5547	G1018	G1722	G3588	G2588	G4771	G1519

ἣν	καὶ	ἐκλήθητε,	ἐν	ἑνὶ	σώματι.	καὶ	εὐχάριστοι	γίνεσθε.
якого	і	покликані-ви	в	одному	тілі	і	вдячними	будьте
G3739	G2532	G2564	G1722	G1520	G4983	G2532	G2170	G1096

І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одно́му тілі. І вдячними будьте!

16	ὁ	λόγος	τοῦ	Χριστοῦ	ἐνοικείτω	ἐν	ὑμῖν	πλουσίως,	ἐν	πάσῃ
	–	слово	–	Христове	нехай-мешкає	в	вас	рясно	в	усякій
	G3588	G3056	G3588	G5547	G1774	G1722	G4771	G4146	G1722	G3956

σοφίᾳ	διδάσκοντες	καὶ	νουθετοῦντες	ἑαυτοὺς,	ψαλμοῖς,	ὕμνοις,	ᾠδαῖς
мудрості	навчаючи	і	напучуючи	себе	псалмами	гімнами	піснями
G4678	G1321	G2532	G3560	G1438	G5568	G5215	G5603

πνευματικαῖς,	ἐν	τῇ	χάριτι	ᾄδοντες,	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	τῷ
духовними	в	–	благодаті	співаючи	в	–	серцях	ваших	–
G4152	G1722	G3588	G5485	G0103	G1722	G3588	G2588	G4771	G3588

Θεῷ.		
Богові		
G2316		

Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумля́йте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господе́ві псалми́, гі́мни, духовні пісні́!

17	καὶ	πᾶν,	ὅ	τι	ἐὰν	ποιῆτε	ἐν	λόγῳ	ἢ	ἐν	ἔργῳ,	πάντα	ἐν
	і	все	що	–	коли	робите	в	слові	чи	в	ділі	все	в
	G2532	G3956	G3739	G5101	G1437	G4160	G1722	G3056	G2228	G1722	G2041	G3956	G1722

ὀνόματι	Κυρίου	Ἰησοῦ,	εὐχαριστοῦντες	τῷ	Θεῷ	Πατρὶ	δι’	αὐτοῦ.
ім’я	Господа	Ісуса	дякуючи	–	Богові	Отцю	через	Нього
G3686	G2962	G2424	G2168	G3588	G2316	G3962	G1223	G0846

І все, що тільки робите словом чи ділом, — усе робіть у Ім'я́ Господа Ісуса, дякуючи через Нього Богові й Отцеві.

18	Αἱ	γυναῖκες,	ὑποτάσσεσθε	τοῖς	ἀνδράσιν,	ὡς	ἀνῆκεν	ἐν	Κυρίῳ.
	–	дружини	підкоряйтеся	–	чоловікам	як	належить	в	Господі
	G3588	G1135	G5293	G3588	G0435	G5613	G0433	G1722	G2962

Дружи́ни, — слухайтеся чоловіків своїх, як лицює то в Господі!

19	Οἱ	ἄνδρες,	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας,	καὶ	μὴ	πικραίνεσθε	πρὸς	αὐτάς.
	–	чоловіки	любіть	–	дружин	і	не	будьте-гіркими	до	них
	G3588	G0435	G0025	G3588	G1135	G2532	G3361	G4087	G4314	G0846

Чоловіки, — любіть дружи́н своїх, і не будьте сувóрі до них!

20	Τὰ	τέκνα,	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν,	κατὰ	πάντα;	τοῦτο	γὰρ	εὐάρεστόν
	–	діти	слухайтеся	–	батьків	у	всьому	це	бо	угодно
	G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G2596	G3956	G3778	G1063	G2101

ἐστιν	ἐν	Κυρίῳ.
є	в	Господі
G1510	G1722	G2962

Діти, — будьте слухня́ні в усьому батька́м, бо це Господе́ві приємне!

21	Οἱ	πατέρες,	μὴ	ἐρεθίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν,	ἵνα	μὴ	ἀθυμῶσιν.
	–	батьки	не	дратуйте	–	дітей	ваших	щоб	не	зневірилися
	G3588	G3962	G3361	G2042	G3588	G5043	G4771	G2443	G3361	G0120

Батько́вий, — не драту́йте дітей своїх, щоб на дусі не впали вони!

22	Οἱ	δοῦλοι,	ὑπακούετε	κατὰ	πάντα	τοῖς	κατὰ	σάρκα	κυρίοις,	μὴ	ἐν
	–	раби	слухайтеся	у	всьому	–	тілесних	–	панів	не	в
	G3588	G1401	G5219	G2596	G3956	G3588	G2596	G4561	G2962	G3361	G1722

ὀφθαλμοδουλίαις,	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι,	ἀλλ’	ἐν	ἁπλότητι	καρδίας,	φοβούμενοι
показній-службі	як	людоугодники	але	в	простоті	серця	боячись
G3787	G5613	G0441	G0235	G1722	G0572	G2588	G5399

τὸν	Κύριον.
–	Господа
G3588	G2962

Раби, — слухайтеся в усьому тілесних панів, і не працюйте тільки про лю́дське око, немов підле́щуючись, але в простоті серця, боячи́ся Бога!

23	ὃ	ἐὰν	ποιῆτε,	ἐκ	ψυχῆς	ἐργάζεσθε,	ὡς	τῷ	Κυρίῳ	καὶ	οὐκ
	що	коли	робите	від	душі	працюйте	як	–	Господу	а-не	–
	G3739	G1437	G4160	G1537	G5590	G2038	G5613	G3588	G2962	G2532	G3756

ἀνθρώποις;	
людям	
G0444	

І все, що тільки чините, робіть від душі, немов Господе́ві, а не лю́дям!

24	εἰδότες	ὅτι	ἀπὸ	Κυρίου	ἀπολήμψεσθε	τὴν	ἀνταπόδοσιν	τῆς	κληρονομίας.
	знаючи	що	від	Господа	отримаєте	–	відплату	–	спадщини
	G1492	G3754	G0575	G2962	G0618	G3588	G0469	G3588	G2817

τῷ	Κυρίῳ	Χριστῷ	δουλεύετε.
–	Господу	Христу	служіть
G3588	G2962	G5547	G1398

Знайте, що від Господа прийме́те в нагороду спа́дщину, бо служите ви Господе́ві Христові.

25

ὁ	γὰρ	ἀδικῶν,	κομίσεται	ὃ	ἠδίκησεν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν
хто–бо	–	кривдить	отримає–назад	що	заподіяв	і	нема	–
G3588	G1063	G0091	G2865	G3739	G0091	G2532	G3756	G1510

προσωπολημψία.
лицемірства
G4382

А хто кривдить, той одержить за свою кривду. Бо не дивиться Бог на осо́бу!

Chapter 4

1

Οἱ	κύριοι,	τὸ	δίκαιον	καὶ	τὴν	ἰσότητα	τοῖς	δούλοις	παρέχεσθε,
–	пани	–	справедливе	і	–	рівне	–	рабам	давайте
G3588	G2962	G3588	G1342	G2532	G3588	G2471	G3588	G1401	G3930

εἰδότες	ὅτι	καὶ	ὑμεῖς	ἔχετε	Κύριον	ἐν	οὐρανῷ.
знаючи	що	і	ви	маєте	Господа	на	небі
G1492	G3754	G2532	G4771	G2192	G2962	G1722	G3772

Пани, — виявляйте до рабів справедливість та рівність, і знайте, що й для вас є на небі Госпо́дь!

2

Τῇ	προσευχῇ	προσκαρτερεῖτε,	γρηγοροῦντες	ἐν	αὐτῇ	ἐν	εὐχαριστίᾳ;
у–	молитві	перебувайте	пильнуючи	в	ній	з	подякою
G3588	G4335	G4342	G1127	G1722	G0846	G1722	G2169

Будьте тривалі в молитві, і пильнуйте з подякою в ній!

3

προσευχόμενοι	ἅμα	καὶ	περὶ	ἡμῶν,	ἵνα	ὁ	Θεὸς	ἀνοίξῃ	ἡμῖν	θύραν
молячись	разом	і	за	нас	щоб	–	Бог	відчинив	нам	двері
G4336	G0260	G2532	G4012	G1473	G2443	G3588	G2316	G0455	G1473	G2374

τοῦ	λόγου,	λαλῆσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ	Χριστοῦ,	δι’	ὃ	καὶ
–	слова	говорити	–	таємницю	–	Христову	заради	якої	я
G3588	G3056	G2980	G3588	G3466	G3588	G5547	G1223	G3739	G2532

δέδεμαι,
і–в'язнений
G1210

Моліться ра́зом і за нас, щоб Бог нам відчинив двері слова, — звіщати таємницю Христову, що за неї я й зв'я́заний,

4

ἵνα	φανερώσω	αὐτὸ,	ὡς	δεῖ	με	λαλῆσαι.
щоб	явив	її	як	належить	мені	говорити
G2443	G5319	G0846	G5613	G1163	G1473	G2980

щоб звістив я її, як звіщати належить мені.

5

Ἐν	σοφίᾳ,	περιπατεῖτε	πρὸς	τοὺς	ἔξω,	τὸν	καιρὸν	ἐξαγοραζόμενοι.
у	мудрості	ходіть	перед	–	зовнішніми	–	час	використовуючи
G1722	G4678	G4043	G4314	G3588	G1854	G3588	G2540	G1805

Пово́дьтеся мудро з чужими, використовуючи час.

6	ὁ	λόγος	ὑμῶν	πάντοτε	ἐν	χάριτι,	ἅλατι	ἠρτυμένος,	εἰδέναι	πῶς
	–	мова	ваша	завжди	з	благодаттю	сіллю	приправлена	щоб–знати	як
	G3588	G3056	G4771	G3842	G1722	G5485	G0217	G0741	G1492	G4459

δεῖ	ὑμᾶς	ἑνὶ	ἑκάστῳ	ἀποκρίνεσθαι.
належить	вам	кожному	–	відповідати
G1163	G4771	G1520	G1538	G0611

Слово ваше нехай буде за́вжди ласка́ве, припра́влене сіллю, щоб ви знали, як ви маєте кожному відповідати.

7	Τὰ	κατ’	ἐμὲ	πάντα,	γνωρίσει	ὑμῖν	Τυχικὸς,	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς,
	–	про	мене	все	повідомить	вам	Тихік	–	улюблений	брат
	G3588	G2596	G1473	G3956	G1107	G4771	G5190	G3588	G0027	G0080

καὶ	πιστὸς	διάκονος,	καὶ	σύνδουλος	ἐν	Κυρίῳ;	
і	вірний	служитель	і	співслуга	в	Господі	
G2532	G4103	G1249	G2532	G4889	G1722	G2962	

Що́ зо мною, то все вам розповість Тихи́к, улю́блений брат, і вірний служи́тель і співробі́тник у Господі.

8	ὃν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο,	ἵνα	γνῶτε	τὰ	περὶ
	якого	послав	до	вас	саме–для	–	того	щоб	дізналися	про–	–
	G3739	G3992	G4314	G4771	G1519	G0846	G3778	G2443	G1097	G3588	G4012

ἡμῶν,	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν;	
нас	і	потішив	–	серця	ваші	
G1473	G2532	G3870	G3588	G2588	G4771	

Я саме на те його вислав до вас, щоб довідались ви про нас, і щоб ваші серця він потíшив,

9	σὺν	Ὀνησίμῳ,	τῷ	πιστῷ	καὶ	ἀγαπητῷ	ἀδελφῷ,	ὅς	ἐστιν	ἐξ
	разом–з	Онісімом	–	вірним	і	улюбленим	братом	який	є	з
	G4862	G3682	G3588	G4103	G2532	G0027	G0080	G3739	G1510	G1537

ὑμῶν.	πάντα	ὑμῖν	γνωρίσουσιν	τὰ	ὧδε.	
вас	все	вам	повідомлять	про–	тутешнє	
G4771	G3956	G4771	G1107	G3588	G5602	

із Они́симом, вірним та улю́бленим братом, який з-поміж вас. Вони все вам розповідя́ть, що́ діється тут.

10	Ἀσπάζεται	ὑμᾶς,	Ἀρίσταρχος	ὁ	συναιχμάλωτός	μου,	καὶ	Μᾶρκος,	ὁ
	вітає	вас	Арістарх	–	співв'язень	мій	і	Марко	–
	G0782	G4771	G0708	G3588	G4869	G1473	G2532	G3138	G3588

ἀνεψιὸς	Βαρνάβα,	περὶ	οὗ	ἐλάβετε	ἐντολάς;	ἐὰν	ἔλθῃ	πρὸς	ὑμᾶς,
двоюрідний–брат	Варнави	про	якого	отримали	вказівки	якщо	прийде	до	вас
G0431	G0921	G4012	G3739	G2983	G1785	G1437	G2064	G4314	G4771

δέξασθε	αὐτόν,
прийміть	його
G1209	G0846

Поздоровлює вас Аристáрх, ув'я́знений ра́зом зо мною, і Ма́рко, небіж Варна́вин, — що про нього ви дістали нака́зи; як при́йде до вас, то прийміть його, —

11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος. οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
і Ісус – званий Юст які є з обрізаних ці єдині
G2532 G2424 G3588 G3004 G2459 G3588 G1510 G1537 G4061 G3778 G3441

συνεργοὶ εἰς τὴν – βασιλείαν τοῦ – Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
співпрацівники для – Царства – Божого які стали мені
G4904 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G3748 G1096 G1473

παρηγορία.
розрадою
G3931

теж Ісус, на прізвище Юст, — вони із обрізаних. Для Божого Царства — єдині вони співробітники, що були мені втіхою.

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς, Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε
вітає вас Епафрас – з вас раб Христа Ісуса завжди
G0782 G4771 G1889 G3588 G1537 G4771 G1401 G5547 G2424 G3842

ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
борючись за вас в – молитвах, щоб стояли досконалими і
G0075 G5228 G4771 G1722 G3588 G4335 G2443 G2476 G5046 G2532

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.
впевненими в кожній волі – Божій
G4135 G1722 G3956 G2307 G3588 G2316

Поздоровлює вас Епафра́с, що з ваших, раб Христа Ісуса. Він за́вжди обстоює вас у молитвах, щоб ви досконалі були та напо́внені всякою Божою волею.

13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν
свідчу бо про–нього що має велику працю за вас і тих–що–в
G3140 G1063 G0846 G3754 G2192 G4183 G4192 G5228 G4771 G2532 G3588

ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ τῶν ἐν Ἱερα῀ πόλει.
– Лаодикії і тих–що–в – Єра– полі
G1722 G2993 G2532 G3588 G1722 G2413 G4172

І я сві́дчу за нього, що він має велику горли́вість про вас та про тих, що знахо́дяться в Лаодикії та в Гієрапо́лі.

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς, καὶ Δημᾶς.
вітає вас Лука – лікар – улюблений і Димас
G0782 G4771 G3065 G3588 G2395 G3588 G0027 G2532 G1214

Вітає вас Лука́, улю́блений лі́кар, та Дима́с.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ’
вітайте – в Лаодикії братів і Німфу і – в
G0782 G3588 G1722 G2993 G0080 G2532 G3564 G2532 G3588 G2596

οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
домі її церкву
G3624 G0846 G1577

Привітайте братів, що в Лаодикії, і Німфа́на, і Церкву домашню його́.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
і коли буде–прочитане серед вас – послання зробіть щоб і в
G2532 G3752 G0314 G3844 G4771 G3588 G1992 G4160 G2443 G2532 G1722

τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ, ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας, ἵνα καὶ
– Лаодикійській церкві було–прочитане і – з Лаодикії щоб і
G3588 G2994 G1577 G0314 G2532 G3588 G1537 G2993 G2443 G2532

ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
ви прочитали
G4771 G0314

І як бу́де прочи́таний лист цей у вас, то зробіть, щоб прочитаний був він також у Церкві Лаодики́йській, а того, що написаний з Лаодики́ї, прочитайте і ви.

17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ,
і скажіть Архіппові пильнуй – служіння яке прийняв в Господі
G2532 G3004 G0751 G0991 G3588 G1248 G3739 G3880 G1722 G2962

ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
щоб його виконав
G2443 G0846 G4137

Та скажіть Архі́пові: „Доглядай того служі́ння, що прийняв його в Господі, щоб ти його ви́конав!“

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ -- Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν.
– привітання – моєю рукою Павловою пам'ятайте–про мої – кайдани
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972 G3421 G1473 G3588 G1199

ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
– благодать з вами амінь
G3588 G5485 G3326 G4771 G0281

Привітання моєю рукою Павловою. Пам'ятайте про пу́та мої! Благодать Божа нехай буде з вами! Амі́нь.

1 Thessalonians

Chapter 1

1 Παῦλος, καὶ Σιλουανὸς, καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων, ἐν
Павло і Силуан і Тимофій до–церкви церкві Фессалонікійців у
G3972 G2532 G4610 G2532 G5095 G3588 G1577 G2331 G1722

Θεῷ Πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, <ἀπὸ θεοῦ
Бозі Отці і Господі Ісусі Христі благодать вам і мир від Бога
G2316 G3962 G2532 G2962 G2424 G5547 G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ>.
Отця нашого і Господа Ісуса Христа
G3962 G1473 G2532 G2962 G2424 G5547

Павло й Силуа́н та Тимофій до Церкви Солу́нської в Бозі Отці й Господі Ісусі Христі: благода́ть вам і мир!

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ
дякуємо – Богу завжди за всіх вас, згадуючи роблячи у
G2168 G3588 G2316 G3842 G4012 G3956 G4771 G3417 G4160 G1909

τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
– молитвах наших
G3588 G4335 G1473

Ми дякуємо Богові за́вжди за всіх вас, згадуючи вас у наших моли́твах.

3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου
безперестанно пам'ятаючи ваше – діло – віри і – труд
G0089 G3421 G4771 G3588 G2041 G3588 G4102 G2532 G3588 G2873

τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
– любові і – терпіння – надії на–Господа Господа нашого
G3588 G0026 G2532 G3588 G5281 G3588 G1680 G3588 G2962 G1473

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν;
Ісуса Христа перед – Богом і Отцем нашим
G2424 G5547 G1715 G3588 G2316 G2532 G3962 G1473

Ми згадуємо безпереста́нку про ваше ді́ло віри, і про працю любови, і про терпіння надії на Господа нашого Ісуса Христа, перед Богом і Отцем нашим,

4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
знаючи браття улюблені – – Богом – обрання ваше
G1492 G0080 G0025 G5259 G3588 G2316 G3588 G1589 G4771

зна́ючи, Богом улю́блені браття, про ваше обра́ння.

5	ὅτι	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	οὐκ	ἐγενήθη	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	λόγῳ	μόνον,	ἀλλὰ
	що	–	Євангеліє	наше	не	прийшло	до	вас	у	слові	лише	але
	G3754	G3588	G2098	G1473	G3756	G1096	G1519	G4771	G1722	G3056	G3440	G0235

καὶ	ἐν	δυνάμει	καὶ	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ,	καὶ	[ἐν]	πληροφορίᾳ	πολλῇ,		
й	у	силі	і	в	Дусі	Святому	і	в	переконанні	великому		
G2532	G1722	G1411	G2532	G1722	G4151	G0040	G2532	G1722	G4136	G4183		

καθὼς	οἴδατε	οἷοι	ἐγενήθημεν	ἐν	ὑμῖν	δι’	ὑμᾶς.	
як	знаєте	якими	ми–стали	серед	вас	заради	вас	
G2531	G1492	G3634	G1096	G1722	G4771	G1223	G4771	

Бо наша Єва́нгелія не була́ для вас тільки у слові, а й у силі, і в Дусі Святім, і з великим упе́вненням, як знаєте ви, які ми були́ поміж вами для вас.

6	καὶ	ὑμεῖς,	μιμηταὶ	ἡμῶν	ἐγενήθητε,	καὶ	τοῦ	Κυρίου,	δεξάμενοι
	і	ви	наслідувачами	нашими	стали	і	–	Господа	прийнявши
	G2532	G4771	G3402	G1473	G1096	G2532	G3588	G2962	G1209

τὸν	λόγον	ἐν	θλίψει	πολλῇ,	μετὰ	χαρᾶς	Πνεύματος	Ἁγίου,
–	слово	у	скорботі	великій	з	радістю	Духа	Святого
G3588	G3056	G1722	G2347	G4183	G3326	G5479	G4151	G0040

І ви стали наслідувачі нам і Господе́ві, слово прийнявши в великому утискові з радістю Духа Святого,

7	ὥστε	γενέσθαι	ὑμᾶς	τύπον	πᾶσιν	τοῖς	πιστεύουσιν	ἐν	τῇ	Μακεδονίᾳ,
	так–що	стати	вам	зразком	для–всіх	–	віруючих	у	–	Македонії
	G5620	G1096	G4771	G5179	G3956	G3588	G4100	G1722	G3588	G3109

καὶ	ἐν	τῇ	Ἀχαΐᾳ.
і	в	–	Ахаї
G2532	G1722	G3588	G0882

так що ви стали взірце́м для всіх віруючих у Македонії та в Ахаї.

8	ἀφ’	ὑμῶν	γὰρ	ἐξήχηται	ὁ	λόγος	τοῦ	Κυρίου,	οὐ	μόνον	ἐν	τῇ
	від	вас	бо	пролунало	–	слово	–	Господнє	не	лише	у	–
	G0575	G4771	G1063	G1837	G3588	G3056	G3588	G2962	G3756	G3440	G1722	G3588

Μακεδονίᾳ,	καὶ	[ἐν	τῇ]	Ἀχαΐᾳ,	ἀλλ’	ἐν	παντὶ	τόπῳ	ἡ	πίστις	ὑμῶν
Македонії	й	у	–	Ахаї	але	в	кожному	місці	–	віра	ваша
G3109	G2532	G1722	G3588	G0882	G0235	G1722	G3956	G5117	G3588	G4102	G4771

ἡ	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ἐξελήλυθεν,	ὥστε	μὴ	χρείαν	ἔχειν	ἡμᾶς	λαλεῖν
–	до	–	Бога	поширилась	так–що	не	потреби	маємо	ми	говорити
G3588	G4314	G3588	G2316	G1831	G5620	G3361	G5532	G2192	G1473	G2980

τι.
щось
G5100

Бо проне́слося Слово Господнє від вас не тільки в Македонії та в Ахаї, а й до кожного міста прийшла ваша віра в Бога, так що вам непотрібно казати чогóсь.

9	αὐτοὶ	γὰρ	περὶ	ἡμῶν	ἀπαγγέλλουσιν	ὁποίαν	εἴσοδον	ἔσχομεν	πρὸς	ὑμᾶς,
	самі	бо	про	нас	розповідають	який	прихід	ми–мали	до	вас
	G0846	G1063	G4012	G1473	G0518	G3697	G1529	G2192	G4314	G4771

καὶ	πῶς	ἐπεστρέψατε	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων,	δουλεύειν	Θεῷ
і	як	ви–навернулися	до	–	Бога	від	–	ідолів	служити	Богу
G2532	G4459	G1994	G4314	G3588	G2316	G0575	G3588	G1497	G1398	G2316

ζῶντι,	καὶ	ἀληθινῷ,
живому	і	істинному
G2198	G2532	G0228

Вони бо звіщають про нас, який був прúхід наш до вас, і як ви навернýлись до Бога від ідолів, щоб служити живому й правдивому Богові,

10	καὶ	ἀναμένειν	τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ
	і	очікувати	–	Сина	Його	з	–	небес	Якого	Він–воскресив	з
	G2532	G0362	G3588	G5207	G0846	G1537	G3588	G3772	G3739	G1453	G1537

τῶν	νεκρῶν,	Ἰησοῦν,	τὸν	ῥυόμενον	ἡμᾶς	ἐκ	τῆς	ὀργῆς	τῆς
–	мертвих	Ісуса	–	Який–визволяє	нас	від	–	гніву	–
G3588	G3498	G2424	G3588	G4506	G1473	G1537	G3588	G3709	G3588

ἐρχομένης.
прийдешнього
G2064

і з неба очікувати Сина Його, що Його воскресив Він із мертвих, Ісуса, що визволює нас від майбýтнього гніву.

Chapter 2

1	Αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε,	ἀδελφοί,	τὴν	εἴσοδον	ἡμῶν	τὴν	πρὸς	ὑμᾶς,	ὅτι	οὐ
	Самі	бо	знаєте	браття	–	прихід	наш	–	до	вас	що	не
	G0846	G1063	G1492	G0080	G3588	G1529	G1473	G3588	G4314	G4771	G3754	G3756

κενὴ	γέγονεν;	
марний	він–був	
G2756	G1096	

Самі бо ви знаєте, браття, прихід наш до вас, що не марни́й він був.

2	ἀλλὰ	προπαθόντες	καὶ	ὑβρισθέντες,	καθὼς	οἴδατε,	ἐν
	але	попередньо–постраждавши	і	зазнавши–наруги	як	знаєте	у
	G0235	G4310	G2532	G5195	G2531	G1492	G1722

Φιλίπποις,	ἐπαρρησιασάμεθα	ἐν	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,	λαλῆσαι	πρὸς	ὑμᾶς	τὸ
Філіппах	ми–наважилися	в	–	Бозі	нашому	звістити	–	вам	–
G5375	G3955	G1722	G3588	G2316	G1473	G2980	G4314	G4771	G3588

εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ,	ἐν	πολλῷ	ἀγῶνι.
Євангеліє	–	Боже	серед	великої	боротьби
G2098	G3588	G2316	G1722	G4183	G0073

Та хоч ми натéрпілися перед тим, і дізнали зневаги в Филúпах, як знаєте, проте ми відвáжилися в нашім Бозі звіщати вам Божу Євáнгелію з великою боротьбою.

3	ἡ	γὰρ	παράκλησις	ἡμῶν	οὐκ	ἐκ	πλάνης,	οὐδὲ	ἐξ	ἀκαθαρσίας,	οὐδὲ
	–	бо	наставляння	наше	не	від	оману	ані	від	нечистоти	ані
	G3588	G1063	G3874	G1473	G3756	G1537	G4106	G3761	G1537	G0167	G3761

ἐν	δόλῳ;	
в	лукавстві	
G1722	G1388	

Бо покли́кання наше було не з обмани, ані з нечи́стости, ані від лука́вства,

4	ἀλλὰ	καθὼς	δεδοκιμάσμεθα	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	πιστευθῆναι			τὸ	εὐαγγέλιον,	
	але	як	випробувані-ми	–	–	Богом	щоб-довірено-було			–	Євангеліє	
	G0235	G2531	G1381	G5259	G3588	G2316	G4100			G3588	G2098	

οὕτως	λαλοῦμεν;	οὐχ	ὡς	ἀνθρώποις	ἀρέσκοντες,	ἀλλὰ	Θεῷ,	τῷ	δοκιμάζοντι	
так	говоримо	не	як	людям	догоджаючи	але	Богу	Який	випробовує	
G3779	G2980	G3756	G5613	G0444	G0700	G0235	G2316	G3588	G1381	

τὰς	καρδίας	ἡμῶν.
–	серця	наші
G3588	G2588	G1473

але, як Бог визнав нас гідними, щоб нам доручити Єва́нгелію, ми говоримо так, не лю́дям дого́джуючи, але Богові, що випробо́вує наші серця.

5	οὔτε	γάρ	ποτε	ἐν	λόγῳ	κολακείας	ἐγενήθημεν,	καθὼς	οἴδατε,	οὔτε	ἐν
	ніколи	бо	–	у	слові	лестощів	ми–не–були	як	знаєте	ні	у
	G3777	G1063	G4218	G1722	G3056	G2850	G1096	G2531	G1492	G3777	G1722

προφάσει	πλεονεξίας --	Θεὸς	μάρτυς;	
приводі	до–здирства	Бог	свідок	
G4392	G4124	G2316	G3144	

Ми сло́ва підле́сливого не вживали нико́ли, як знаєте, і не винні в заже́рливості. Бог свідок тому́!

6	οὔτε	ζητοῦντες	ἐξ	ἀνθρώπων	δόξαν,	οὔτε	ἀφ’	ὑμῶν,	οὔτε	ἀπ’	ἄλλων,
	ні	шукаючи	від	людей	слави	ні	від	вас	ні	від	інших
	G3777	G2212	G1537	G0444	G1391	G3777	G0575	G4771	G3777	G0575	G0243

δυνάμενοι	ἐν	βάρει	εἶναι,	ὡς	Χριστοῦ	ἀπόστολοι.
хоча–могли	з	вагою	бути	як	Христові	апостоли
G1410	G1722	G0922	G1510	G5613	G5547	G0652

Не шукаємо ми слави в людей, ані в вас, ані в інших.

7	ἀλλὰ	ἐγενήθημεν	ἤπιοι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν,	ὡς	ἐὰν	τροφὸς	θάλπῃ
	але	ми–стали	лагідні	серед	–	вас	як	коли	годувальниця	пестить
	G0235	G1096	G3516	G1722	G3319	G4771	G5613	G1437	G5162	G2282

τὰ	ἑαυτῆς	τέκνα.
–	своїх	дітей
G3588	G1438	G5043

Хоч могли ми поту́жними бути, як Христові апо́столи, але ми серед вас були тихі, немов годува́льниця та, яка доглядає дітей своїх.

8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν, οὐ μόνον τὸ
так тужачи–за вами ми–раді–були передати вам не тільки –
G3779 G2442 G4771 G2106 G3330 G4771 G3756 G3440 G3588

εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
Євангеліє – Боже але й – власні душі тому–що улюбленими нам
G2098 G3588 G2316 G0235 G2532 G3588 G1438 G5590 G1360 G0027 G1473

ἐγενήθητε.
ви–стали
G1096

Так бувши ласка́ві до вас, хотіли ми вам передати не тільки Божу Єва́нгелію, але й ду́ші свої, бо були́ ви улю́блені нам.

9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον: νυκτὸς
пам'ятаєте бо браття – працю нашу і – тяжку–працю вночі
G3421 G1063 G0080 G3588 G2873 G1473 G2532 G3588 G3449 G3571

καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν,
і вдень працюючи щоб – не обтяжити нікого з–вас
G2532 G2250 G2038 G4314 G3588 G3361 G1912 G5100 G4771

ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.
ми–проповідували – вам – Євангеліє – Боже
G2784 G1519 G4771 G3588 G2098 G3588 G2316

Бо ви пам'ятаєте, браття, наше стру́днення й утому: день і ніч ми робили, щоб жодного з вас не обтя́жити, і проповідували вам Божу Єва́нгелію.

10 ὑμεῖς μάρτυρες, καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως, καὶ δικαίως, καὶ ἀμέμπτως,
ви свідки і – Бог як свято і праведно і бездоганно
G4771 G3144 G2532 G3588 G2316 G5613 G3743 G2532 G1346 G2532 G0274

ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν, ἐγενήθημεν;
з–вами – віруючими ми–поводилися
G4771 G3588 G4100 G1096

Ви свідки та Бог, як свято, і праведно, і бездога́нно пово́дилися ми між вами, віруючими!

11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ,
як знаєте що кожного – з–вас як батько дітей своїх
G2509 G1492 G5613 G1520 G1538 G4771 G5613 G3962 G5043 G1438

Бож знаєте ви, як кожного з вас, немов ба́тько дітей своїх власних,

12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς, καὶ παραμυθούμενοι, καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ
благаючи вас і втішаючи і засвідчуючи щоб –
G3870 G4771 G2532 G3888 G2532 G3143 G1519 G3588

περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ, τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
ходити вам гідно – Бога Який кличе вас у – Своє
G4043 G4771 G0516 G3588 G2316 G3588 G2564 G4771 G1519 G3588 G1438

βασιλείαν καὶ δόξαν.
Царство і славу
G0932 G2532 G1391

просили ми вас, і намо́влювали та показували, щоб ви гідно пово́дилися перед Богом, що покликав вас у Своє Царство та в славу.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ, ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι,
І тому – й ми дякуємо – Богу безперестанно що
G2532 G1223 G3778 G2532 G1473 G2168 G3588 G2316 G0089 G3754

παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον
прийнявши слово почуте від нас – Боже ви–прийняли не слово
G3880 G3056 G0189 G3844 G1473 G3588 G2316 G1209 G3756 G3056

ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν
людське але яким воістину воно–є слово Боже, яке і діє у
G0444 G0235 G2531 G0230 G1510 G3056 G2316 G3739 G2532 G1754 G1722

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
вас – віруючих
G4771 G3588 G4100

Тому́ то й ми дякуємо Богові безперестáнку, що, прийнявши почуте від нас Слóво Боже, прийнялú ви не як слово лю́дське, але — як правдиво то є — Слово Боже, що й діє в вас, віруючих.

14 ὑμεῖς γὰρ, μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ, τῶν
ви бо наслідувачами стали браття – церков – Божих що
G4771 G1063 G3402 G1096 G0080 G3588 G1577 G3588 G2316 G3588

οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε,
існують в – Юдеї у Христі Ісусі бо те саме ви–перетерпіли
G1510 G1722 G3588 G2449 G1722 G5547 G2424 G3754 G3588 G0846 G3958

καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
й ви від – власних одноплемінників як і вони від –
G2532 G4771 G5259 G3588 G2398 G4853 G2531 G2532 G0846 G5259 G3588

Ἰουδαίων,
юдеїв
G2453

Бо стали ви, бра́ття, наслідувачами Церквам Божим, що в Юдеї в Христі Ісусі, бо те саме і ви були ви́терпіли від своїх землякíв, як і ті від юдеїв,

15 τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων, Ἰησοῦν, καὶ τοὺς προφήτας; καὶ
які і – Господа вбили Ісуса і – пророків і
G3588 G2532 G3588 G2962 G0615 G2424 G2532 G3588 G4396 G2532

ἡμᾶς ἐκδιωξάντων; καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων; καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
нас вигнали і Богу не догоджають і всім людям ворожі
G1473 G1559 G2532 G2316 G3361 G0700 G2532 G3956 G0444 G1727

що вбили вони й Господа Ісуса, і пророків Його, і вигнали нас, і Богові не догоджа́ють, і супротивні всім лю́дям.

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι, ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
забороняючи нам – народам говорити щоб вони–спаслися щоб –
G2967 G1473 G3588 G1484 G2980 G2443 G4982 G1519 G3588

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ
сповнити свої – гріхи завжди але–спіткав ж на них –
G0378 G0846 G3588 G0266 G3842 G5348 G1161 G1909 G0846 G3588

ὀργὴ εἰς τέλος.
гнів до кінця
G3709 G1519 G5056

Вони забороняють нам говорити поганам, щоб спаслися, щоб тим доповня́ти їм за́вжди провини свої. Але Божий гнів їх спіткає вкінці!

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν, πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν, τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Ми	ж	браття	осиротівши–без	від	вас	на	час	короткий	лицем	а–не	серцем	тим–більше	ми–намагалися	–	обличчя	ваше	побачити	з	великим	бажанням
G1473	G1161	G0080	G0642	G0575	G4771	G4314	G2540	G5610	G4383	G3756	G2588	G4057	G4704	G3588	G4383	G4771	G3708	G1722	G4183	G1939

А ми, браття, на короткий часо́к розлучившися з вами лицем, а не серцем, тим із більшим бажа́нням силкува́лись побачити ваше лице.

18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος; καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

тому	ми–хотіли	прийти	до	вас	я	–	Павло	і	раз	і	двічі	але	перешкодив	нам	–	сатана
G1360	G2309	G2064	G4314	G4771	G1473	G3303	G3972	G2532	G0530	G2532	G1364	G2532	G1465	G1473	G3588	G4567

Тим то до вас ми хотіли прийти, я, Павло, раз і двічі, але сатана́ перешкодив був нам.

19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ, ἢ στέφανος καυχήσεως? ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ?

бо–хто	ж	наша	надія	чи	радість	чи	вінець	хвали	Хіба–ж	не	і	ви	перед	–	Господом	нашим	Ісусом	при	–	Його	пришесті
G5101	G1063	G1473	G1680	G2228	G5479	G2228	G4735	G2746	G2228	G3780	G2532	G4771	G1715	G3588	G2962	G1473	G2424	G1722	G3588	G0846	G3952

Бо хто нам надія, чи радість, чи вінок похвалй? Хіба ж то й не ви перед Господом нашим Ісусом в Його прихо́ді?

20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν, καὶ ἡ χαρά.

ви	бо	є	–	слава	наша	і	–	радість
G4771	G1063	G1510	G3588	G1391	G1473	G2532	G3588	G5479

Бо ви наша слава та радість!

Chapter 3

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Тому	не–можучи	витримувати	ми–вирішили	залишитися	в	Афінах	самі
G1352	G3371	G4722	G2106	G2641	G1722	G0116	G3441

Тому́ то, не сте́рпівши більше, ми схотіли зостатися в Ате́нах самі,

2	καὶ	ἐπέμψαμεν	Τιμόθεον	τὸν,	ἀδελφὸν	ἡμῶν,	καὶ	συνεργὸν	τοῦ	Θεοῦ
	і	послали	Тимофія	–	брата	нашого	і	співробітника	–	Божого
	G2532	G3992	G5095	G3588	G0080	G1473	G2532	G4904	G3588	G2316

ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμᾶς,	καὶ
в	–	Євангелії	–	Христовому	щоб	–	утвердити	вас	і
G1722	G3588	G2098	G3588	G5547	G1519	G3588	G4741	G4771	G2532

παρακαλέσαι,	ὑπὲρ	τῆς	πίστεως	ὑμῶν,
втішити	щодо	–	віри	вашої
G3870	G5228	G3588	G4102	G4771

і послали Тимофія, нашого брата й служи́теля Божого в Христовій Єва́нгелії, щоб упе́внити вас та потішити в вашій вірі,

3	τὸ	μηδένα	σαίνεσθαι	ἐν	ταῖς	θλίψεσιν	ταύταις.	αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	ὅτι
	щоб	ніхто	не–хитався	в	–	скорботах	цих	самі	бо	знаєте	що
	G3588	G3367	G4525	G1722	G3588	G2347	G3778	G0846	G1063	G1492	G3754

εἰς	τοῦτο	κείμεθα.	
для	цього	ми–призначені	
G1519	G3778	G2749	

щоб ані один не хитався в цім горі. Самі бо ви знаєте, що на те нас призначено.

4	καὶ	γὰρ,	ὅτε	πρὸς	ὑμᾶς	ἦμεν,	προελέγομεν	ὑμῖν	ὅτι	μέλλομεν
	і	бо	коли	з	вами	ми–були	ми–попереджали	вас	що	маємо
	G2532	G1063	G3753	G4314	G4771	G1510	G4302	G4771	G3754	G3195

θλίβεσθαι,	καθὼς	καὶ	ἐγένετο,	καὶ	οἴδατε.
страждати	як	і	сталося	як	знаєте
G2346	G2531	G2532	G1096	G2532	G1492

Бо коли ми були́ в вас, то казали вам напере́д, що маємо страждати, як і сталось, і знаєте ви.

5	διὰ	τοῦτο	κἀγὼ,	μηκέτι	στέγων,	ἔπεμψα	εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν
	тому	–	і–я	не–можучи	витримувати	послав	щоб	–	пізнати	–
	G1223	G3778	G2504	G3371	G4722	G3992	G1519	G3588	G1097	G3588

πίστιν	ὑμῶν;	μή	πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων,	καὶ	εἰς	κενὸν
віру	вашу	чи–не	–	спокусив	вас	–	спокусник	і	в	марне
G4102	G4771	G3361	G4459	G3985	G4771	G3588	G3985	G2532	G1519	G2756

γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν.	
стане	–	праця	наша	
G1096	G3588	G2873	G1473	

Тому́ й я, не сте́рпівши більше, послав довідатись про вашу віру, щоб ча́сом споку́сник вас не спокусив, і труд наш не ставсь б даре́мний.

6 Ἄρτι δὲ, ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν, καὶ
Тепер ж повернувшись Тимофію до нас від вас і
G0737 G1161 G2064 G5095 G4314 G1473 G0575 G4771 G2532

εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε
сповістивши нам – віру і – любов вашу, і що маєте
G2097 G1473 G3588 G4102 G2532 G3588 G0026 G4771 G2532 G3754 G2192

μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
згадку про-нас добру завжди прагнучи нас побачити як і ми
G3417 G1473 G0018 G3842 G1971 G1473 G3708 G2509 G2532 G1473

ὑμᾶς.
вас
G4771

А тепер, як вернувся від вас Тимофій і приніс нам радісну звістку про віру та вашу любов, і що зáвжди ви маєте добру пам'ять про нас, і бажаєте бачити нас, як і ми вас,

7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ
тому – ми-втішилися браття через вас при всій – нужді і
G1223 G3778 G3870 G0080 G1909 G4771 G1909 G3956 G3588 G0318 G2532

θλίψει ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως.
скорботі нашій через – вашу віру
G2347 G1473 G1223 G3588 G4771 G4102

через те ми потішились, бráття, за вас, у всякому горі та в нашій нýжді, ради вашої віри.

8 ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.
бо тепер ми-живемо якщо ви стоїте в Господі
G3754 G3568 G2198 G1437 G4771 G4739 G1722 G2962

Бо тепер ми живемó, якщо в Господі ви стоїтé!

9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ
яку-ж бо подяку можемо – Богу віддати за вас, за
G5101 G1063 G2169 G1410 G3588 G2316 G0467 G4012 G4771 G1909

πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
всю – радість якою радіємо заради вас перед – Богом нашим
G3956 G3588 G5479 G3739 G5463 G1223 G4771 G1715 G3588 G2316 G1473

Яку бо подяку ми мóжемо Богові дати за вас, за всю радість, що нею ми тíшимося ради вас перед нашим Богом?

10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ
вночі і вдень надзвичайно благаючи щоб – побачити ваше –
G3571 G2532 G2250 G5228 G1189 G1519 G3588 G3708 G4771 G3588

πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν?
обличчя і доповнити – недоліки – віри вашої
G4383 G2532 G2675 G3588 G5303 G3588 G4102 G4771

Ми вдень та вночі ревно мóлимося, щоб побачити ваше лице та допóвнити те, чого не вистачáє вашій вірі.

11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς,
Сам ж – Бог і Отець наш і – Господь наш Ісус
G0846 G1161 G3588 G2316 G2532 G3962 G1473 G2532 G3588 G2962 G1473 G2424

κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
нехай–направить – шлях наш до вас
G2720 G3588 G3598 G1473 G4314 G4771

Сам же Бог і Отець наш, і Господь наш Ісус нехай ви́рівняє нашу дорогу до вас!

12 ὑμᾶς δὲ, ὁ Κύριος πλεονάσαι, καὶ περισσεύσαι, τῇ ἀγάπῃ
вас ж – Господь нехай–помножить і переповнить – любов'ю
G4771 G1161 G3588 G2962 G4121 G2532 G4052 G3588 G0026

εἰς ἀλλήλους, καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
один–до–одного – і до всіх як і ми до вас
G1519 G0240 G2532 G1519 G3956 G2509 G2532 G1473 G1519 G4771

А в вас хай примно́жить Госпо́дь, і нехай збагати́ть вашу любов один до о́дного, і до всіх, як і наша є до вас!

13 εἰς, τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας, ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ
щоб – утвердити ваші – серця бездоганними у святості
G1519 G3588 G4741 G4771 G3588 G2588 G0273 G1722 G0042

ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου
перед – Богом і Отцем нашим при – пришесті – Господа
G1715 G3588 G2316 G2532 G3962 G1473 G1722 G3588 G3952 G3588 G2962

ἡμῶν, Ἰησοῦ, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. [ἀμήν].
нашого Ісуса з усіма – святими Його амінь
G1473 G2424 G3326 G3956 G3588 G0040 G0846 G0281

Нехай Він зміцни́ть серця́ ваші невинними в святості перед Богом і нашим Отцем, при прихо́ді Господа нашого Ісуса з усіма́ святими Його́!

Chapter 4

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ,
Отже ж браття просимо вас і закликаємо в Господі Ісусі
G3063 G3767 G0080 G2065 G4771 G2532 G3870 G1722 G2962 G2424

ἵνα, καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν, τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ
щоб як ви–прийняли від нас – як належить вам ходити і
G2443 G2531 G3880 G3844 G1473 G3588 G4459 G1163 G4771 G4043 G2532

ἀρέσκειν Θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
догоджати Богу як і ходите щоб збільшуватися ще–більше
G0700 G2316 G2531 G2532 G4043 G2443 G4052 G3123

А далі, бра́ття, просимо вас та благаємо в Господі Ісусі, щоб, як прийняли́ ви від нас, як належить поводитись вам та дого́джувати Богові, — як ви й поводитеся, — щоб у тому ще більше зроста́ли!

2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν, διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
знаєте бо які настанови ми–дали вам через – Господа Ісуса
G1492 G1063 G5101 G3852 G1325 G4771 G1223 G3588 G2962 G2424

Бо ви знаєте, які вам нака́зи дали ми Господом Ісусом.

3

Τοῦτο	γάρ	ἐστιν	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	ἁγιασμὸς	ὑμῶν:	ἀπέχεσθαι
Бо	–	це	воля	–	Божа	–	освячення	ваше	стриматися–осторонь
G3778	G1063	G1510	G2307	G3588	G2316	G3588	G0038	G4771	G0568

ὑμᾶς	ἀπὸ	τῆς	πορνείας;
вам	від	–	розпусти
G4771	G0575	G3588	G4202

Бо це воля Божа, — освя́чення ваше: щоб ви бере́глись від розпусти,

4

εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκεῦος,	κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ	καὶ	τιμῇ,
знати	кожному	з–вас	–	своє	тіло	оберігати	у	святості	і	честі
G1492	G1538	G4771	G3588	G1438	G4632	G2932	G1722	G0038	G2532	G5092

щоб кожен із вас умів тримати начи́ння своє в святості й честі,

5

μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας,	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη,	τὰ	μὴ	εἰδότα
не	в	пристрасті	похоті	як	і	–	народи	що	не	знають
G3361	G1722	G3806	G1939	G2509	G2532	G3588	G1484	G3588	G3361	G1492

τὸν	Θεόν;
–	Бога
G3588	G2316

а не в при́страсній по́хоті, як і „погани, що Бога не знають“.

6

τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν	καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι,	τὸν	ἀδελφὸν
щоб	не	переступати	і	кривдити	у	–	справі	–	брата
G3588	G3361	G5233	G2532	G4122	G1722	G3588	G4229	G3588	G0080

αὐτοῦ;	διότι	ἔκδικος	Κύριος	περὶ	πάντων	τούτων,	καθὼς	καὶ
свого	тому–що	мститель	Господь	за	все	це	як	і
G0846	G1360	G1558	G2962	G4012	G3956	G3778	G2531	G2532

προείπαμεν	ὑμῖν,	καὶ	διεμαρτυράμεθα.
ми–попереджали	вас	і	засвідчували
G4302	G4771	G2532	G1263

Щоб ніхто не кривдив і не визи́скував брата свого в якійбудь справі, бо ме́сник Госпо́дь за все це, як і перше казали ми вам та засві́дчили.

7

οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς,	ἐπὶ	ἀκαθαρσίᾳ,	ἀλλ’	ἐν	ἁγιασμῷ.
не	бо	покликав	нас	–	Бог	до	нечистоти	але	до	святості
G3756	G1063	G2564	G1473	G3588	G2316	G1909	G0167	G0235	G1722	G0038

Бо покликав нас Бог не на нечи́стість, але на освя́чення.

8

τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν,	οὐκ	ἄνθρωπον	ἀθετεῖ,	ἀλλὰ	τὸν	Θεὸν,	τὸν	καὶ
тому	хто	відкидає	не	людину	відкидає	але	–	Бога	Який	і
G5105	G3588	G0114	G3756	G0444	G0114	G0235	G3588	G2316	G3588	G2532

διδόντα	τὸ	Πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	ἅγιον,	εἰς	ὑμᾶς.
дає	–	Духа	Свого	–	Святого	в	вас
G1325	G3588	G4151	G0846	G3588	G0040	G1519	G4771

Отож, хто оце відкида́є, зневажає не люди́ну, а Бога, що нам також дав Свого Духа Святого.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας, οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ
Щодо ж – братолюбства не потреби маєте писати вам самі бо
G4012 G1161 G3588 G5360 G3756 G5532 G2192 G1125 G4771 G0846 G1063

ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε, εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους.
ви Богом–навчені є щоб – любити один–одного
G4771 G2312 G1510 G1519 G3588 G0025 G0240

А про братолюбство немає потреби писати до вас, бо самі ви від Бога на́вчені люби́ти один о́дного,

10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ‹τοὺς› ἐν ὅλῃ τῇ
і бо чините це до всіх – братів – в цілій –
G2532 G1063 G4160 G0846 G1519 G3956 G3588 G0080 G3588 G1722 G3650 G3588

Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,
Македонії Закликаємо ж вас браття збільшуватися ще–більше
G3109 G3870 G1161 G4771 G0080 G4052 G3123

бо чините те всім брата́м у всій Македонії. Благаємо ж, браття, ми вас, щоб у цьому ще більш ви зростали,

11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ
і прагнути жити–тихо і займатися – своїми–справами і
G2532 G5389 G2270 G2532 G4238 G3588 G2398 G2532

ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,
працювати – власними руками вашими як вам ми–наказали
G2038 G3588 G2398 G5495 G4771 G2531 G4771 G3853

і пильно дбали жити спокійно, займатися своїми справами та заробляти своїми руками, як ми вам наказували,

12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν
щоб ходити пристойно перед – зовнішніми і нічиєї потреби
G2443 G4043 G2156 G4314 G3588 G1854 G2532 G3367 G5532

ἔχητε.
не–мати
G2192

щоб ви перед чужими пристойно пово́дилися, і щоб ні від ко́го не залежали!

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα
Не хочемо ж щоб–ви не–знали браття про – усопших щоб
G3756 G2309 G1161 G4771 G0050 G0080 G4012 G3588 G2837 G2443

μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ, οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
не сумували як і – інші які не мають надії
G3361 G3076 G2531 G2532 G3588 G3062 G3588 G3361 G2192 G1680

Не хо́чу ж я, браття, щоб не відали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають.

14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ
якщо бо віруємо що Ісус помер і воскрес то так –
G1487 G1063 G4100 G3754 G2424 G0599 G2532 G0450 G3779 G2532 G3588

Θεὸς, τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ, ἄξει σὺν αὐτῷ.
Бог і–тих що–заснули через – Ісуса приведе разом з–Ним
G2316 G3588 G2837 G1223 G3588 G2424 G0071 G4862 G0846

Коли бо ми віруємо, що Ісус був умер і воскрес, так і покíйних через Ісуса приведé Бог із Ним.

15

Τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	λέγομεν	ἐν	λόγῳ	Κυρίου,	ὅτι	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες
Бо	–	вам	кажемо	словом	–	Господнім	що	ми	–	живі
G3778	G1063	G4771	G3004	G1722	G3056	G2962	G3754	G1473	G3588	G2198

οἱ	περιλειπόμενοι,	εἰς	τὴν	παρουσίαν	τοῦ	Κυρίου,	οὐ	μὴ
–	що–залишимося	до	–	пришестя	–	Господнього	не	–
G3588	G4035	G1519	G3588	G3952	G3588	G2962	G3756	G3361

φθάσωμεν	τοὺς	κοιμηθέντας,
випередимо	–	усопших
G5348	G3588	G2837

Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто полишений до прихóду Господнього, — ми не попередимо покíйних.

16

ὅτι	αὐτὸς	ὁ	Κύριος	ἐν	κελεύσματι,	ἐν	φωνῇ	ἀρχαγγέλου,	καὶ
бо	Сам	–	Господь	з	наказом	з	голосом	архангела	і
G3754	G0846	G3588	G2962	G1722	G2752	G1722	G5456	G0743	G2532

ἐν	σάλπιγγι	Θεοῦ.	καταβήσεται	ἀπ’	οὐρανοῦ,	καὶ	οἱ	νεκροὶ	ἐν	Χριστῷ
з	сурмою	Божою	зійде	з	неба	і	–	мертві	у	Христі
G1722	G4536	G2316	G2597	G0575	G3772	G2532	G3588	G3498	G1722	G5547

ἀναστήσονται	πρῶτον.
воскреснуть	першими
G0450	G4412

Сам бо Господь із накáзом, при голосі архáнгола та при Божій сурмí зійде з неба, і перше воскрéснуть умерлі в Христі,

17

ἔπειτα	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	οἱ	περιλειπόμενοι,	ἅμα	σὺν	αὐτοῖς,
потім	ми	–	живі	–	що–залишимося	разом	з	ними
G1899	G1473	G3588	G2198	G3588	G4035	G0260	G4862	G0846

ἁρπαγησόμεθα	ἐν	νεφέλαις	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	Κυρίου	εἰς	ἀέρα;	καὶ
будемо–підхоплені	на	хмарах	на	зустріч	–	Господа	в	повітрі	і
G0726	G1722	G3507	G1519	G0529	G3588	G2962	G1519	G0109	G2532

οὕτως	πάντοτε	σὺν	Κυρίῳ	ἐσόμεθα.
так	завжди	з	Господом	будемо
G3779	G3842	G4862	G2962	G1510

потім ми, що живемó й зостáлись, бýдемо схóплені рáзом із ними на хмарах на зýстріч Господню на повітрі, і так зáвсіди бýдемо з Господом.

18

Ὥστε	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	ἐν	τοῖς	λόγοις	τούτοις.
Тому	втішайте	один–одного	–	–	словами	цими
G5620	G3870	G0240	G1722	G3588	G3056	G3778

Отож, потішайте один óдного цими словами!

Chapter 5

1

Περὶ	δὲ	τῶν	χρόνων	καὶ	τῶν	καιρῶν,	ἀδελφοί,	οὐ	χρείαν	ἔχετε
Щодо	ж	–	часів	і	–	пор	браття	не	потреби	маєте
G4012	G1161	G3588	G5550	G2532	G3588	G2540	G0080	G3756	G5532	G2192

ὑμῖν	γράφεσθαι.
вам	писати
G4771	G1125

А про часи́ та про по́ри, брати, не потрібно писати до вас,

2 αὐτοὶ γὰρ, ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου, ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ,
самі бо точно знаєте що день Господній як злодій у ночі
G0846 G1063 G0199 G1492 G3754 G2250 G2962 G5613 G2812 G1722 G3571

οὕτως ἔρχεται.
так прийде
G3779 G2064

бо самі ви докладно те знаєте, що при́йде день Господній так, як злодій вночі.

3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος,
коли говорять Мир і безпека тоді раптова на-них настане загибель
G3752 G3004 G1515 G2532 G0803 G5119 G0160 G0846 G2186 G3639

ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ; καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
як – біль – в вагітної – і не – втечуть
G5618 G3588 G5604 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3756 G3361 G1628

Бо коли говоритимуть: „Мир і безпечність“, тоді несподівано при́йде заги́біль на них, як му́ка тієї, що носить в утро́бі, — і вони не втечуть!

4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς
ви ж браття не є в темряві щоб – день вас як
G4771 G1161 G0080 G3756 G1510 G1722 G4655 G2443 G3588 G2250 G4771 G5613

κλέπτης καταλάβῃ.
злодій застав
G2812 G2638

А ви, браття, не в те́мряві, щоб той день захопи́в вас, як злодій.

5 πάντες γὰρ ὑμεῖς, υἱοὶ φωτός ἐστε, καὶ υἱοὶ ἡμέρας; Οὐκ ἐσμὲν
всі бо ви сини світла є і сини дня не належимо-ми
G3956 G1063 G4771 G5207 G5457 G1510 G2532 G5207 G2250 G3756 G1510

νυκτὸς οὐδὲ σκότους.
ночі ані темряві
G3571 G3761 G4655

Бо ви всі сини світла й сини дня. Не належимо ми ночі, ні те́мряві.

6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
тому ж не будьмо-спати як – інші але будьмо-пильнувати і
G0686 G3767 G3361 G2518 G5613 G3588 G3062 G0235 G1127 G2532

νήφωμεν;
тверезими-бути
G3525

Тож не бу́демо спати, як інші, а пильнуймо та будьмо твере́зі!

7 οἱ γὰρ καθεύδοντες, νυκτὸς καθεύδουσιν; καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς
бо-хто – сплять вночі сплять і хто напиваються вночі
G3588 G1063 G2518 G3571 G2518 G2532 G3588 G3182 G3571

μεθύουσιν.
напиваються
G3184

Ті бо, що сплять — сплять уночі, а ті, що напиваються — вночі напиваються.

8 ἡμεῖς δὲ, ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ
ми ж денні будучи будьмо-тверезі зодягнувши нагрудник віри і
G1473 G1161 G2250 G1510 G3525 G1746 G2382 G4102 G2532

ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας;
любові і шолом надію спасіння
G0026 G2532 G4030 G1680 G4991

А ми, що належимо дневі, будьмо тверезі, зодягнувшися в броню віри й любови, та в шоло́м надії спаси́ння,

9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλὰ εἰς περιποίησιν
бо не призначив нас – Бог на гнів, але на здобуття
G3754 G3756 G5087 G1473 G3588 G2316 G1519 G3709 G0235 G1519 G4047

σωτηρίας, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ;
спасіння через – Господа нашого Ісуса Христа
G4991 G1223 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

бо Бог нас не призна́чив на гнів, але щоб спаси́ння оде́ржали Господом нашим Ісусом Христом,

10 τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα
Який помер за нас, щоб чи пильнуємо чи спимо разом
G3588 G0599 G4012 G1473 G2443 G1535 G1127 G1535 G2518 G0260

σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.
з Ним жили
G4862 G0846 G2198

що помер був за нас, щоб, чи пильнуємо ми чи спимо́, укупі з Ним ми жили́.

11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
Тому втішайте один-одного і збудовуйте один – одного як і
G1352 G3870 G0240 G2532 G3618 G1520 G3588 G1520 G2531 G2532

ποιεῖτε.
чините
G4160

Утішайте тому́ один о́дного, і збудо́вуйте один о́дного, — як і чините ви!

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ
Просимо ж вас, браття, поважати – трудівників серед вас і
G2065 G1161 G4771 G0080 G1492 G3588 G2872 G1722 G4771 G2532

προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς;
настоятелів ваших у Господі, і наставників ваших
G4291 G4771 G1722 G2962 G2532 G3560 G4771

Благаємо ж, бра́ття, ми вас, — шануйте тих, що працюють між вами, і в вас старши́нують у Господі, і навчають вас вони,

13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ, διὰ τὸ ἔργον
і пошановувати їх надзвичайно з любов'ю заради – діла
G2532 G2233 G0846 G5228 G1722 G0026 G1223 G3588 G2041

αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
їхнього миру́йте між собою
G0846 G1514 G1722 G1438

і в великій любові їх майте за їхню працю. Між собою заховуйте мир!

14	Παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	νουθετεῖτε	τοὺς	ἀτάκτους,	
	Закликаємо	ж	вас	браття	напоумлюйте	–	недисциплінованих	
	G3870	G1161	G4771	G0080	G3560	G3588	G0813	

παραμυθεῖσθε	τοὺς	ὀλιγοψύχους,	ἀντέχεσθε	τῶν	ἀσθενῶν,	μακροθυμεῖτε	πρὸς	
підбадьорюйте	–	малодухих	підтримуйте	–	слабих	довготерпіть	до	
G3888	G3588	G3642	G0472	G3588	G0772	G3114	G4314	

πάντας.
всіх
G3956

Благаємо ж, бра́ття, ми вас: напоумля́йте непорядних, потішайте малодушних, підтримуйте слаби́х, усім довготерпіть!

15	ὁρᾶτε	μή	τις,	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	τινι	ἀποδῷ,	ἀλλὰ	πάντοτε	τὸ
	дивіться	щоб	ніхто	злом	за	зло	нікому	не–віддавав	але	завжди	–
	G3708	G3361	G5100	G2556	G0473	G2556	G5100	G0591	G0235	G3842	G3588

ἀγαθὸν	διώκετε,	[καὶ]	εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας.
добре	шукайте	і	один–до–одного	–	і	до	всіх
G0018	G1377	G2532	G1519	G0240	G2532	G1519	G3956

Глядіть, щоб ніхто нікóму не віддавав злом за зло, але за́вжди дбайте про добро один для óдного й для всіх!

16	Πάντοτε	χαίρετε.
	Завжди	радійте
	G3842	G5463

За́вжди радійте!

17	ἀδιαλείπτως	προσεύχεσθε.
	безперестанно	моліться
	G0089	G4336

Безперестанку моліться!

18	ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε;	τοῦτο	γὰρ	θέλημα	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	εἰς	
	за–все	–	дякуйте	бо–це	–	воля	Божа	у	Христі	Ісусі	для	
	G1722	G3956	G2168	G3778	G1063	G2307	G2316	G1722	G5547	G2424	G1519	

ὑμᾶς.
вас
G4771

Подяку складайте за все, бо така Божа воля про вас у Христі Ісусі.

19	τὸ	Πνεῦμα	μὴ	σβέννυτε.
	–	Духа	не	гасіть
	G3588	G4151	G3361	G4570

Духа не вгаша́йте!

20	προφητείας	μὴ	ἐξουθενεῖτε.
	пророцтва	не	зневажайте
	G4394	G3361	G1848

Не гордýйте пророцтвами!

21	πάντα	δὲ	δοκιμάζετε.	τὸ	καλὸν	κατέχετε.
	все	ж	випробовуйте	–	добре	тримайте
	G3956	G1161	G1381	G3588	G2570	G2722

Усе досліджуючи, тримайтеся доброго!

22	ἀπὸ	παντὸς	εἴδους	πονηροῦ	ἀπέχεσθε.
	від	всякого	виду	зла	утримуйтесь
	G0575	G3956	G1491	G4190	G0568

Стережіться лихого в усякому ви́гляді!

23	Αὐτὸς	δὲ,	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	ἁγιάσαι	ὑμᾶς	ὁλοτελεῖς;	καὶ
	Сам	ж	–	Бог	–	миру	нехай–освятить	вас	цілком	і
	G0846	G1161	G3588	G2316	G3588	G1515	G0037	G4771	G3651	G2532

ὁλόκληρον,	ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα,	καὶ	ἡ	ψυχὴ,	καὶ	τὸ	σῶμα,	ἀμέμπτως
цілісний	ваш	–	дух	і	–	душа	і	–	тіло	бездоганно
G3648	G4771	G3588	G4151	G2532	G3588	G5590	G2532	G3588	G4983	G0274

ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	τηρηθείη.
при	–	пришесті	–	Господа	нашого	Ісуса	Христа	нехай–збережеться
G1722	G3588	G3952	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G5083

А Сам Бог миру нехай освя́тить вас цілко́м доскона́ло, а непору́шений дух ваш, і душа, і тіло нехай непорочно збере́жені бу́дуть на прихід Господа нашого Ісуса Христа!

24	πιστὸς	ὁ	καλῶν	ὑμᾶς,	ὃς	καὶ	ποιήσει.
	вірний	–	Той–Хто–кличе	вас	Який	і	здійснить
	G4103	G3588	G2564	G4771	G3739	G2532	G4160

Вірний Той, Хто вас кличе, — Він і вчинить оте!

25	Ἀδελφοί,	προσεύχεσθε,	[καὶ]	περὶ	ἡμῶν.
	Браття	моліться	і	за	нас
	G0080	G4336	G2532	G4012	G1473

Бра́ття, моліться за нас!

26	Ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ.
	Привітайте	–	братів	всіх	святим	поцілунком	–
	G0782	G3588	G0080	G3956	G1722	G5370	G0040

Привітайте всю бра́ттю святим поцілунком!

27	Ἐνορκίζω	ὑμᾶς	τὸν	Κύριον,	ἀναγνωσθῆναι	τὴν	ἐπιστολὴν	πᾶσιν	τοῖς	
	Заклинаю	вас	–	Господом	прочитати	–	послання	всім	–	
	G3726	G4771	G3588	G2962	G0314	G3588	G1992	G3956	G3588	

ἀδελφοῖς.
братам
G0080

Заклинаю вас Господом, — цього листа прочитати перед усіма́ братами!

28	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μεθ’	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	–	Благодать	–	Господа	нашого	Ісуса	Христа	з	вами	Амінь
	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G4771	G0281

Благода́ть Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вами. Амíнь!

2 Thessalonians

Chapter 1

1 Παῦλος, καὶ Σιλουανὸς, καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων, ἐν
Павло і Силуан і Тимофій до-церкви церкві Фессалонікійців у
G3972 G2532 G4610 G2532 G5095 G3588 G1577 G2331 G1722

Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.
Бозі Отці нашому і Господі Ісусі Христі
G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424 G5547

Павло, і Силуа́н, і Тимофій до Солунської Церкви в нашім Бозі Отці й Господі Ісусі Христі:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς [ἡμῶν], καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодать вам і мир від Бога Отця нашого і Господа Ісуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа
G5547

благода́ть вам і мир від Бога Отця й Господа Ісуса Христа!

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε, περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν
Дякувати повинні–ми – Богу завжди за вас браття як гідно
G2168 G3784 G3588 G2316 G3842 G4012 G4771 G0080 G2531 G0514

ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ
є бо надзвичайно–зростає – віра ваша і примножується –
G1510 G3754 G5232 G3588 G4102 G4771 G2532 G4121 G3588

ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων, ὑμῶν εἰς ἀλλήλους;
любов одного кожного всіх вас один–до–одного –
G0026 G1520 G1538 G3956 G4771 G1519 G0240

Ми за́вжди повинні подяку складати за вас Богові, бра́ття, як і годи́ться, бо сильно росте віра ваша, і примно́жується любов кожного з усіх вас один до о́дного.

4 ὥστε αὐτοὺς, ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι, ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ
так–що самі ми серед вас хвалимося у – церквах –
G5620 G0846 G1473 G1722 G4771 G2744 G1722 G3588 G1577 G3588

Θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς
Божих за – терпіння ваше і віру серед усіх – гонінь
G2316 G5228 G3588 G5281 G4771 G2532 G4102 G1722 G3956 G3588 G1375

ὑμῶν, καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε;
ваших і – скорбот які зносите
G4771 G2532 G3588 G2347 G3739 G0430

Так що ми самі хва́лимось вами по Божих Церквах за ваші стражда́ння та віру в усіх пересліду́ваннях ваших та в у́тисках, що їх переносите ви.

5	ἔνδειγμα	τῆς	δικαίας	κρίσεως	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	τὸ	καταξιωθῆναι	ὑμᾶς
	доказ	–	праведного	суду	–	Божого	щоб	–	визнано–гідними	вас
	G1730	G3588	G1342	G2920	G3588	G2316	G1519	G3588	G2661	G4771

τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ,	ὑπὲρ	ἧς	καὶ	πάσχετε;	
–	Царства	–	Божого	заради	якого	і	страждаєте	
G3588	G0932	G3588	G2316	G5228	G3739	G2532	G3958	

А це доказ праведного Божого су́ду, щоб стали ви гідні Божого Царства, що за нього й страждаєте ви!

6	εἴπερ	δίκαιον	παρὰ	Θεῷ,	ἀνταποδοῦναι	τοῖς	θλίβουσιν	ὑμᾶς,
	якщо–справедливо	–	перед	Богом	віддати	тим	хто–утискує	вас
	G1512	G1342	G3844	G2316	G0467	G3588	G2346	G4771

θλῖψιν,
утиск
G2347

Бо то справедливе в Бога — віддати утиском тим, хто вас утискає,

7	καὶ	ὑμῖν	τοῖς	θλιβομένοις,	ἄνεσιν	μεθ’	ἡμῶν,	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει
	а	вам	–	утискуваним	полегшення	з	нами	при	–	об'явленні
	G2532	G4771	G3588	G2346	G0425	G3326	G1473	G1722	G3588	G0602

τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	ἀπ’	οὐρανοῦ,	μετ’	ἀγγέλων	δυνάμεως	αὐτοῦ,
–	Господа	Ісуса	з	неба	з	ангелами	сили	Його
G3588	G2962	G2424	G0575	G3772	G3326	G0032	G1411	G0846

а вам, хто утиски терпить, відпочи́нок із нами, коли з'я́виться з неба Господь Ісус з а́нголами сили Своєї, —

8	ἐν	πυρὶ	φλογός,	διδόντος	ἐκδίκησιν	τοῖς	μὴ	εἰδόσιν	Θεὸν,	καὶ
	у	вогні	полум'яному	що–воздає	помсту	тим	хто–не	знає	Бога	і
	G1722	G4442	G5395	G1325	G1557	G3588	G3361	G1492	G2316	G2532

τοῖς	μὴ	ὑπακούουσιν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ;	
тим	хто–не	слухається	–	Євангелія	–	Господа	нашого	Ісуса	
G3588	G3361	G5219	G3588	G2098	G3588	G2962	G1473	G2424	

„в огні полум'я́ному, що даватиме помсту на тих, хто Бога не знає, і не слухає“ Єва́нгелії Господа нашого Ісуса.

9	οἵτινες	δίκην	τίσουσιν,	ὄλεθρον	αἰώνιον,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	Κυρίου,
	які	покарання	зазнають	загибелі	вічної	від	обличчя	–	Господнього
	G3748	G1349	G5099	G3639	G0166	G0575	G4383	G3588	G2962

καὶ	ἀπὸ	τῆς	δόξης	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ;
і	від	–	слави	–	могутності	Його
G2532	G0575	G3588	G1391	G3588	G2479	G0846

Вони кару при́ймуть, — вічну поги́біль від лиця Господнього та від слави поту́ги Його,

10	ὅταν	ἔλθῃ	ἐνδοξασθῆναι	ἐν	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ,	καὶ	θαυμασθῆναι	ἐν	πᾶσιν	τοῖς
	коли	Він–прийде	прославитися	серед	–	святих	Своїх	і	здивувати	серед	усіх	–
	G3752	G2064	G1740	G1722	G3588	G0040	G0846	G2532	G2296	G1722	G3956	G3588

	πιστεύσασιν,	ὅτι	ἐπιστεύθη	τὸ	μαρτύριον	ἡμῶν	ἐφ’	ὑμᾶς,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ.
	віруючих,	бо	прийнято–було	–	свідчення	наше	серед	вас	у	–	день	той
	G4100	G3754	G4100	G3588	G3142	G1473	G1909	G4771	G1722	G3588	G2250	G1565

як Він при́йде того дня просла́витися в Своїх святих, і стати дивним у всіх віруючих, бо сві́дчення наше знайшло віру між вами.

11	Εἰς	ὃ	καὶ	προσευχόμεθα	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν,	ἵνα	ὑμᾶς	ἀξιώσῃ
	Для	чого	і	молимося	завжди	за	вас	щоб	вас	визнав–гідними
	G1519	G3739	G2532	G4336	G3842	G4012	G4771	G2443	G4771	G0515

	τῆς	κλήσεως	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν,	καὶ	πληρώσῃ	πᾶσαν	εὐδοκίαν	ἀγαθωσύνης,
	–	покликання	–	Бог	наш	і	сповнив	всяке	бажання	доброти
	G3588	G2821	G3588	G2316	G1473	G2532	G4137	G3956	G2107	G0019

	καὶ	ἔργον	πίστεως	ἐν	δυνάμει,	
	і	діло	віри	в	силі	
	G2532	G2041	G4102	G1722	G1411	

За це ми й молимось за́вжди за вас, щоб наш Бог учинив вас гідними покли́кання, і міццю напо́внив усю добру волю до́брости й ді́ло віри,

12	ὅπως	ἐνδοξασθῇ	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ,	ἐν	ὑμῖν,	καὶ
	щоб	прославилося	–	ім'я	–	Господа	нашого	Ісуса	у	вас	і
	G3704	G1740	G3588	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424	G1722	G4771	G2532

	ὑμεῖς	ἐν	αὐτῷ,	κατὰ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
	ви	у	Ньому	за	–	благодаттю	–	Бога	нашого	і	Господа	Ісуса
	G4771	G1722	G0846	G2596	G3588	G5485	G3588	G2316	G1473	G2532	G2962	G2424

	Χριστοῦ.
	Христа
	G5547

щоб просла́вилося Ім'я́ Господа нашого Ісуса в вас, а ви в Ньому, за благода́ттю Бога нашого й Господа Ісуса Христа.

Chapter 2

1	Ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς,	ἀδελφοί,	ὑπὲρ	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,
	Просимо	ж	вас	браття	щодо	–	пришестя	–	Господа	нашого
	G2065	G1161	G4771	G0080	G5228	G3588	G3952	G3588	G2962	G1473

	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	ἡμῶν	ἐπισυναγωγῆς	ἐπ’	αὐτόν,
	Ісуса	Христа	і	нашого	зібрання	до	Нього
	G2424	G5547	G2532	G1473	G1997	G1909	G0846

Благаємо ж, бра́ття, ми вас, щодо прихо́ду Господа нашого Ісуса Христа й нашого згрома́дження до Нього,

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς, μηδὲ θροεῖσθαι,
щоб – не швидко захитнутися вам від – розуму ані лякатися
G1519 G3588 G3361 G5030 G4531 G4771 G0575 G3588 G3563 G3366 G2360

μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι’ ἐπιστολῆς, ὡς δι’
ні через духа ні через слово ні через послання нібито від
G3383 G1223 G4151 G3383 G1223 G3056 G3383 G1223 G1992 G5613 G1223

ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου.
нас нібито що настав – день – Господній
G1473 G5613 G3754 G1764 G3588 G2250 G3588 G2962

щоб ви не хвилювалися зараз умом та не жахались ані через духа, ані через слово, ані через листа, що він ніби від нас, — ніби вже настав день Господній.

3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ
нехай–ніхто – вас не–омане жодним – способом бо якщо не
G3361 G5100 G4771 G1818 G2596 G3367 G5158 G3754 G1437 G3361

ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς
прийде – відступництво перше і не–об'явиться – людина –
G2064 G3588 G0646 G4412 G2532 G0601 G3588 G0444 G3588

ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας;
беззаконня – син – погибелі
G0458 G3588 G5207 G3588 G0684

Хай ніхто жодним способом вас не зведе́! Бо той день не настане, аж перше при́йде відсту́плення, і ви́явиться беззако́нник, призна́чений на погибіль,

4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ
який противиться і вивищується над всім що–зветься Богом чи
G3588 G0480 G2532 G5229 G1909 G3956 G3004 G2316 G2228

σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα
святинею так–що він в – храмі – Божому сідає показуючи
G4574 G5620 G0846 G1519 G3588 G3485 G3588 G2316 G2523 G0584

ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν Θεός.
себе що він–є Бог
G1438 G3754 G1510 G2316

що противиться та несеться над усе, зване Богом чи свя́тощами, так що в Божому храмі він сяде, як Бог, і за Бога себе видаватиме.

5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι, ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν?
Хіба–не пам'ятаєте що ще будучи з вами це я–говорив вам
G3756 G3421 G3754 G2089 G1510 G4314 G4771 G3778 G3004 G4771

Чи ви не пам'ятаєте, як, ще в вас живши, я це вам говорив?

6 καὶ νῦν τὸ κατέχον, οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν
і тепер – що–стримує знаєте щоб – об'явитися–йому – у
G2532 G3568 G3588 G2722 G1492 G1519 G3588 G0601 G0846 G1722

τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.
– свій час
G3588 G1438 G2540

І тепер ви знаєте, що́ саме не допускає з'явитись йому своєчасно.

7	τὸ	γὰρ	μυστήριον,	ἤδη	ἐνεργεῖται,	τῆς	ἀνομίας;	μόνον	ὁ	κατέχων
	–	бо	таємниця	вже	діє	–	беззаконня	лише	той–хто	стримує
	G3588	G1063	G3466	G2235	G1754	G3588	G0458	G3440	G3588	G2722

ἄρτι	ἕως	ἐκ	μέσου	γένηται.
тепер	доки	з	середини	не–буде–забраний
G0737	G2193	G1537	G3319	G1096

Бо вже діється таємни́ця беззако́ння; тільки Той, Хто трима́є тепер, буде тримати, аж поки не бу́де усу́нений Він із сере́дини.

8	καὶ	τότε	ἀποκαλυφθήσεται	ὁ	ἄνομος,	ὃν	ὁ	Κύριος	Ἰησοῦς
	і	тоді	об'явиться	–	беззаконник	якого	–	Господь	Ісус
	G2532	G5119	G0601	G3588	G0459	G3739	G3588	G2962	G2424

ἀνελεῖ	τῷ	πνεύματι	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,	καὶ	καταργήσει	τῇ	ἐπιφανείᾳ
знищить	–	духом	–	уст	Своїх	і	знесилить	–	явою
G0337	G3588	G4151	G3588	G4750	G0846	G2532	G2673	G3588	G2015

τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ;
–	пришестя	Свого
G3588	G3952	G0846

І тоді то з'явиться той беззаконник, що його Госпо́дь Ісус заб'є Духом уст Своїх і знищить з'я́вленням прихо́ду Свого.

9	οὗ	ἐστιν	ἡ	παρουσία,	κατ’	ἐνέργειαν	τοῦ	Σατανᾶ,	ἐν	πάσῃ	δυνάμει,
	чий	є	–	прихід	за	діянням	–	сатани	з	усякою	силою
	G3739	G1510	G3588	G3952	G2596	G1753	G3588	G4567	G1722	G3956	G1411

καὶ	σημείοις,	καὶ	τέρασιν	ψεύδους,	
і	знаменнями	і	чудами	оманними	
G2532	G4592	G2532	G5059	G5579	

Його прихід — за чином сатани — буде з усякою силою й зна́ками та з неправдивими чу́дами,

10	καὶ	ἐν	πάσῃ	ἀπάτῃ	ἀδικίας,	τοῖς	ἀπολλυμένοις,	ἀνθ’	ὧν	τὴν
	і	з	усяким	оманом	неправедності	для–тих	що–гинуть	за–те	що	–
	G2532	G1722	G3956	G0539	G0093	G3588	G0622	G0473	G3739	G3588

ἀγάπην	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἐδέξαντο,	εἰς	τὸ	σωθῆναι	αὐτούς.
любові	–	істини	не	прийняли	щоб	–	спастися	їм
G0026	G3588	G0225	G3756	G1209	G1519	G3588	G4982	G0846

і з усякою обманою неправди між тими, хто гине, бо любови правди вони не прийняли́, щоб їм спастися.

11	καὶ	διὰ	τοῦτο	πέμπει	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	ἐνέργειαν	πλάνης,	εἰς	τὸ
	і	тому	–	посилає	їм	–	Бог	діяння	омани	щоб	–
	G2532	G1223	G3778	G3992	G0846	G3588	G2316	G1753	G4106	G1519	G3588

πιστεῦσαι	αὐτοὺς	τῷ	ψεύδει;	
повірили	вони	–	неправді	
G4100	G0846	G3588	G5579	

І за це Бог пошле їм дію обмани, щоб у неправду повірили,

12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλὰ
щоб були–засуджені всі хто не повірив – істині але
G2443 G2919 G3956 G3588 G3361 G4100 G3588 G0225 G0235

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
вподобав – неправду
G2106 G3588 G0093

щоб стали засу́джені всі, хто не вірив у правду, але полюбив неправедність.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
Ми ж повинні дякувати – Богу завжди за вас, браття
G1473 G1161 G3784 G2168 G3588 G2316 G3842 G4012 G4771 G0080

ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ Θεὸς, ἀπ᾽ ἀρχῆς, εἰς
улюблені – Господом що обрав вас – Бог від початку на
G0025 G5259 G2962 G3754 G0138 G4771 G3588 G2316 G0575 G0746 G1519

σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας;
спасіння через освячення Духом і віру в–істину
G4991 G1722 G0038 G4151 G2532 G4102 G0225

А ми за́вжди повинні дякувати Богові за вас, улю́блені Господом бра́ття, що Бог вибрав вас споча́тку на спаси́ння осв́ячennям Духа та вірою в правду,

14 εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς, διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν
до чого і покликав вас, через – Євангеліє наше на здобуття
G1519 G3739 G2532 G2564 G4771 G1223 G3588 G2098 G1473 G1519 G4047

δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
слави – Господа нашого Ісуса Христа
G1391 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

до чого покликав Він вас через нашу Єва́нгелію, щоб отримати славу Господа нашого Ісуса Христа.

15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε,
Отже ж браття стійте і тримайте – передання яких ви–навчені
G0686 G3767 G0080 G4739 G2532 G2902 G3588 G3862 G3739 G1321

εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν.
чи через слово чи через послання наше
G1535 G1223 G3056 G1535 G1223 G1992 G1473

Отже, бра́ття, стійте й тримайтеся переда́нь, яких ви навчились чи то словом, чи нашим посла́нням.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς, ὁ Πατὴρ
Сам ж – Господь наш Ісус Христос і – Бог – Отець
G0846 G1161 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532 G3588 G2316 G3588 G3962

ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα
наш Який полюбив нас і дав розраду вічну і надію
G1473 G3588 G0025 G1473 G2532 G1325 G3874 G0166 G2532 G1680

ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
добру у благодаті
G0018 G1722 G5485

Сам же Госпо́дь наш Ісус Христос і Бог Отець наш, що нас полюбив і дав у благода́ті вічну потіху та добру надію, —

17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ
нехай–втішить ваші – серця, і утвердить у всякому ділі і
G3870 G4771 G3588 G2588 G2532 G4741 G1722 G3956 G2041 G2532

λόγῳ ἀγαθῷ.
слові доброму
G3056 G0018

нехай ваші серця Він потішить, і нехай Він зміцнить вас у всякому доброму ділі та в слові!

Chapter 3

1 Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ
Нарешті – моліться браття за нас щоб – слово –
G3588 G3063 G4336 G0080 G4012 G1473 G2443 G3588 G3056 G3588

Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς;
Господнє поширювалося і прославлялося як і серед вас
G2962 G5143 G2532 G1392 G2531 G2532 G4314 G4771

Наостанку, моліться, бра́ття, за нас, щоб ши́рилось Слово Господнє та сла́вилось, як і в вас,

2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων; οὐ
і щоб визволилися–ми від – злих і лукавих людей не
G2532 G2443 G4506 G0575 G3588 G0824 G2532 G4190 G0444 G3756

γὰρ πάντων ἡ πίστις.
бо всіх – віра
G1063 G3956 G3588 G4102

і щоб ми ви́зволилися від злих та лукавих людей, бо віра — не в усіх.

3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς, καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ
Вірний ж є – Господь Який утвердить вас і збереже від –
G4103 G1161 G1510 G3588 G2962 G3739 G4741 G4771 G2532 G5442 G0575 G3588

πονηροῦ.
лукавого
G4190

І вірний Господь, що зміцнить вас і збереже від лукавого.

4 πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ, ἐφ’ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν, καὶ
маємо–впевненість ж в Господі щодо вас що що наказуємо і
G3982 G1161 G1722 G2962 G1909 G4771 G3754 G3739 G3853 G2532

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.
чините і чинитимете
G4160 G2532 G4160

А про вас покладаємо надію на Господа, що й чините ви, і чинити бу́дете те, що наказуємо вам.

5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
– ж Господь нехай–спрямує ваші – серця до – любові –
G3588 G1161 G2962 G2720 G4771 G3588 G2588 G1519 G3588 G0026 G3588

Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
Божої і до – терпіння – Христового
G2316 G2532 G1519 G3588 G5281 G3588 G5547

Госпо́дь же нехай серця ваші спрямує́ на Божу любов та терпеливість Христову!

6

Παραγγέλλομεν	δὲ	ὑμῖν,	ἀδελφοί,	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	‹ἡμῶν›,	Ἰησοῦ
Наказуємо	ж	вам	браття	в	ім'я	–	Господа	нашого	Ісуса
G3853	G1161	G4771	G0080	G1722	G3686	G3588	G2962	G1473	G2424

Χριστοῦ,	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς	ἀδελφοῦ	ἀτάκτως	περιπατοῦντος,	καὶ
Христа	віддалятися	вам	від	кожного	брата	безчинно	ходить–який	і
G5547	G4724	G4771	G0575	G3956	G0080	G0814	G4043	G2532

μὴ	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	ἣν	παρελάβοσαν	παρ’	ἡμῶν.
не	за	–	переданням	яке	отримали	від	нас
G3361	G2596	G3588	G3862	G3739	G3880	G3844	G1473

А ми вам наказуємо, браття, Ім'я́м Господа Ісуса Христа, щоб ви цура́лися кожного брата, що живе по-леда́чому, а не за переда́нням, яке прийняли́ ви від нас.

7

αὐτοὶ	γὰρ,	οἴδατε	πῶς	δεῖ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς,	ὅτι	οὐκ	ἠτακτήσαμεν
самі	бо	знаєте	як	належить	наслідувати	нас	бо	не	ми–безчинствували
G0846	G1063	G1492	G4459	G1163	G3401	G1473	G3754	G3756	G0812

ἐν	ὑμῖν;	
серед	вас	
G1722	G4771	

Самі бо ви знаєте, як належить наслідувати нас. Бо ми поміж вами не си́дні справля́ли,

8

οὐδὲ	δωρεὰν	ἄρτον	ἐφάγομεν	παρά	τινος,	ἀλλ’	ἐν	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ,
ані	даром	хліб	ми–їли	від	когось	але	в	праці	і	тяжкій–праці
G3761	G1432	G0740	G5315	G3844	G5100	G0235	G1722	G2873	G2532	G3449

νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι,	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν.
вночі	і	вдень	працюючи	щоб	–	не	обтяжити	нікого	з–вас
G3571	G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G4771

і хліба не їли ні в ко́го даремно, але в перевто́мі й напру́женні день і ніч працювали, щоб не бути нико́му із вас тягаре́м,

9

οὐχ	ὅτι	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἵνα	ἑαυτοὺς	τύπον	δῶμεν	ὑμῖν,
не	що	не	маємо	права	але	щоб	себе	зразком	дати	вам
G3756	G3754	G3756	G2192	G1849	G0235	G2443	G1438	G5179	G1325	G4771

εἰς	τὸ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς.
щоб	–	наслідувати	нас
G1519	G3588	G3401	G1473

не тому́, щоб ми вла́ди не мали, але щоб себе за взірця́ дати вам, щоб нас ви наслідували.

10

καὶ	γὰρ,	ὅτε	ἦμεν	πρὸς	ὑμᾶς,	τοῦτο	παρηγγέλλομεν	ὑμῖν,	ὅτι	εἴ
і	бо	коли	ми–були	з	вами	це	ми–наказували	вам	що	якщо
G2532	G1063	G3753	G1510	G4314	G4771	G3778	G3853	G4771	G3754	G1487

τις	οὐ	θέλει	ἐργάζεσθαι,	μηδὲ	ἐσθιέτω.
хтось	не	хоче	працювати	нехай–і	не–їсть
G5100	G3756	G2309	G2038	G3366	G2068

Бо коли ми в вас перебува́ли, то це вам наказували, що як хто працювати не хоче, — нехай той не їсть!

11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους,
чуємо бо деякі ходять серед вас безчинно нічого не-роблячи
G0191 G1063 G5100 G4043 G1722 G4771 G0814 G3367 G2038

ἀλλὰ περιεργαζομένους.
але суючись-в-чуже
G0235 G4020

Бо ми чуємо, що дехто між вами живуть по-ледáчому, — нічого не роблять, а тільки вдають, ніби роблять.

12 τοῖς δὲ τοιούτοις, παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ
таким ж – наказуємо і закликаємо в Господі Ісусі
G3588 G1161 G5108 G3853 G2532 G3870 G1722 G2962 G2424

Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
Христі щоб з тихістю працюючи – свій хліб їли
G5547 G2443 G3326 G2271 G2038 G3588 G1438 G0740 G2068

Таким ми наказуємо та благаємо Господом нашим Ісусом Христом, щоб мóвчки вони працювали та власний хліб їли.

13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.
Ви ж браття не втóмлюйтеся добро-чинячи
G4771 G1161 G0080 G3361 G1573 G2569

А ви, бráття, не втóмлюйтеся, коли чините добре.

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν, διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
якщо ж хтось не слухається – слову нашому через – послання
G1487 G1161 G5100 G3756 G5219 G3588 G3056 G1473 G1223 G3588 G1992

τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.
того зазначайте не спілкуйтеся з-ним щоб засоромився
G3778 G4593 G3361 G4874 G0846 G2443 G1788

Коли ж хто не послухає нашого слова через цього листа, зауважáйте того, і не майте з ним зносин, щоб він був посоромлений.

15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.
і не як ворога вважайте але напоумлюйте як брата
G2532 G3361 G5613 G2190 G2233 G0235 G3560 G5613 G0080

Та не майте його за неприятеля, а навчайте, як брата.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης, δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ,
Сам ж – Господь – миру нехай-дасть вам – мир завжди
G0846 G1161 G3588 G2962 G3588 G1515 G1325 G4771 G3588 G1515 G1223

παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
– у всякий спосіб – Господь з усіма вами
G3956 G1722 G3956 G5158 G3588 G2962 G3326 G3956 G4771

А Сам Господь миру нехай завжди дасть вам мир усяким способом. Господь з вами всіма!

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ -- Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ
– привітання – моєю рукою Павловою що є знаком у кожному
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972 G3739 G1510 G4592 G1722 G3956

ἐπιστολῇ: οὕτως γράφω.
посланні так пишу
G1992 G3779 G1125

Привіт вам моєю рукою Павловою, — це править за знака в усякім листі. Так пишу́ я.

18	ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.
	–	благодать	–	Господа	нашого	Ісуса	Христа	з	усіма	вами
	G3588	G5485	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G3326	G3956	G4771

<Ἀμήν>.
Амінь
G0281

Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вами всіма́! Амі́нь.

1 Timothy

Chapter 1

1 Παῦλος, Павло G3972 ἀπόστολος апостол G0652 Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ, Ісуса G2424 κατ’ за G2596 ἐπιταγὴν наказом G2003 Θεοῦ Бога G2316 Σωτῆρος Спасителя G4990 ἡμῶν, нашого G1473 καὶ і G2532

Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ, Ісуса G2424 τῆς – G3588 ἐλπίδος надії G1680 ἡμῶν, нашої G1473

Павло, апóстол Христа Ісуса, з волі Бога, Спасителя нашого й Христа Ісуса, надії нашої,

2 Τιμοθέῳ, Тимофію G5095 γνησίῳ справжньому G1103 τέκνῳ сину G5043 ἐν у G1722 πίστει: вірі G4102 χάρις, благодать G5485 ἔλεος, милість G1656 εἰρήνη мир G1515 ἀπὸ від G0575 Θεοῦ Бога G2316

πατρὸς, Отця G3962 καὶ і G2532 Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ, Ісуса G2424 τοῦ – G3588 κυρίου Господа G2962 ἡμῶν. нашого G1473

до Тимофія, щирого сина за вірою: благода́ть, милість, мир від Бога Отця і Христа Ісуса, Господа нашого!

3 Καθὼς Як G2531 παρεκάλεσά я–просив G3870 σε тебе G4771 προσμεῖναι залишитися G4357 ἐν в G1722 Ἐφέσῳ, Ефесі G2181 πορευόμενος ідучи G4198 εἰς до G1519 Μακεδονίαν, Македонії G3109

ἵνα щоб G2443 παραγγείλῃς наказати G3853 τισὶν деяким G5100 μὴ не G3361 ἑτεροδιδασκαλεῖν, іншому–навчати G2085

Як я йшов у Македóнію, я тебе вблага́в був позостатися в Ефе́сі, щоб ти декому наказав не навчати іншої науки,

4 μηδὲ ані G3366 προσέχειν зважати G4337 μύθοις на–байки G3454 καὶ і G2532 γενεαλογίαις родоводи G1076 ἀπεράντοις, безкінечні G0562 αἵτινες які G3748 ἐκζητήσεις суперечки G2214

παρέχουσιν, породжують G3930 μᾶλλον більше G3123 ἢ ніж G2228 οἰκονομίαν домобудівництво G3622 Θεοῦ, Боже G2316 τὴν – G3588 ἐν у G1722 πίστει. вірі G4102

і не звертáти уваги на ви́гадки й на родоводи безкраї, що викликують більше сварки́, ніж збудува́ння Боже, що в вірі воно.

5 τὸ – G3588 δὲ ж G1161 τέλος мета G5056 τῆς – G3588 παραγγελίας наказу G3852 ἐστὶν є G1510 ἀγάπη любов G0026 ἐκ від G1537 καθαρᾶς, чистого G2513 καρδίας серця G2588 καὶ і G2532

συνειδήσεως сумління G4893 ἀγαθῆς, доброго G0018 καὶ і G2532 πίστεως віри G4102 ἀνυποκρίτου; нелицемірної G0505

Ціль же нака́зу — любов від чистого серця, і доброго сумління, і нелукавої віри.

6 ὧν τινες, ἀστοχήσαντες, ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,
від–чого дехто відхилившись звернулися до пустослів'я
G3739 G5100 G0795 G1624 G1519 G3150

Дехто в тім прогрішили були та вдалися в пустомо́вність, —

7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν, μήτε περὶ
бажаючи бути законовчителями не розуміючи ні що говорять ні про
G2309 G1510 G3547 G3361 G3539 G3383 G3739 G3004 G3383 G4012

τίνων διαβεβαιοῦνται.
що стверджують
G5101 G1226

вони забажали бути вчителями Зако́ну, — та не розуміли ні того, що́ говорять, ні про що запевня́ють.

8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,
Знаємо ж що добрий – закон якщо хтось ним законно користується
G1492 G1161 G3754 G2570 G3588 G3551 G1437 G5100 G0846 G3545 G5530

А ми знаємо, що добрий Зако́н, коли хто зако́нно вживає його,

9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις
знаючи це що для–праведного закон не встановлений для–беззаконних
G1492 G3778 G3754 G1342 G3551 G3756 G2749 G0459

δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
же і непокірних нечестивих і грішників безбожних і нечистих
G1161 G2532 G0506 G0765 G2532 G0268 G0462 G2532 G0952

πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,
батьковбивць і матеревбивць людовбивць
G3964 G2532 G3389 G0409

та ві́дає те, що Зако́н не покладений для праведного, але для беззако́нних та для неслухня́них, нечестивих і грішників, безбожних та нечистих, для зневáжників батька та зневажників матері, для душогубців,

10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ
розпусників мужоложців людокрадів лжеців клятвопорушників і якщо
G4205 G0733 G0405 G5583 G1965 G2532 G1487

τι ἕτερον, τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ, ἀντίκειται,
щось інше – здоровому вченню суперечить
G5100 G2087 G3588 G5198 G1319 G0480

розпусників, мужоложників, розбійників, неправдомовців, кривоприсяжників, і для всього іншого, що противне здоровій науці,

11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην
за – Євангелієм – слави – блаженного Бога яке довірено–було
G2596 G3588 G2098 G3588 G1391 G3588 G3107 G2316 G3739 G4100

ἐγώ.
мені
G1473

за славною Єва́нгелією блаженного Бога, яка мені зві́рена.

12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με, Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
Подяку складаю –Тому–Хто–зміцнив мене, Христу Ісусу – Господу нашому
G5485 G2192 G3588 G1743 G1473 G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,
що вірним мене визнав, поставивши на служіння
G3754 G4103 G1473 G2233 G5087 G1519 G1248

Я дяку складаю Тому, Хто зміцнив мене, — Христу Ісусу, Господу нашому, що мене за вірного визнав і поставив на службу,

13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον, καὶ διώκτην, καὶ ὑβριστήν; ἀλλὰ
мене–що–раніше – був хулителем і гонителем і наругою але
G3588 G4386 G1510 G0989 G2532 G1376 G2532 G5197 G0235

ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν, ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ.
помилуваний–був бо не–знаючи чинив у невір'ї
G1653 G3754 G0050 G4160 G1722 G0570

мене, що давніше був богозневáжник, і гнобúтель, і напасни́к, але був помилуваний, бо я те чинив нетямýчий у невірстві.

14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ, ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μετὰ πίστεως καὶ
понад–міру–рясніла ж – благодать – Господа нашого з вірою і
G5250 G1161 G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G3326 G4102 G2532

ἀγάπης, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
любов'ю – у Христі Ісусі
G0026 G3588 G1722 G5547 G2424

І багáто збільши́лась у мені благодать Господа нашого з вірою та з любов'ю в Христі Ісусі.

15 πιστὸς ὁ λόγος, καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς
вірне – слово і всякого прийняття гідне що Христос Ісус
G4103 G3588 G3056 G2532 G3956 G0594 G0514 G3754 G5547 G2424

ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.
прийшов у – світ грішників спасти з–яких перший є я
G2064 G1519 G3588 G2889 G0268 G4982 G3739 G4413 G1510 G1473

Вірне це слово, і гíдне всякого прийняття́, що Христос Ісус прийшов у світ спасти́ грішних, із яких перший — то я.

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο, ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ, πρώτῳ, ἐνδείξηται Ἰησοῦς
але тому – помилуваний–був щоб у мені першому показав Ісус
G0235 G1223 G3778 G1653 G2443 G1722 G1473 G4413 G1731 G2424

Χριστὸς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
Христос – усю довготерпеливість для прикладу – тим–хто–має
G5547 G3588 G0537 G3115 G4314 G5296 G3588 G3195

πιστεύειν ἐπ’ αὐτῷ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
вірити в Нього для життя вічного
G4100 G1909 G0846 G1519 G2222 G0166

Але я томý був помилуваний, щоб Ісус Христос на першім мені показав усе довготерпіння, для при́кладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя.

17 Τῷ δὲ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ Θεῷ, τιμὴ
– ж Царю – віків нетлінному невидимому єдиному Богу честь
G3588 G1161 G0935 G3588 G0165 G0862 G0517 G3441 G2316 G5092

καὶ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
і слава на – віки – віків амінь
G2532 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
Цей – наказ доручаю тобі сину Тимофію згідно–з –
G3778 G3588 G3852 G3908 G4771 G5043 G5095 G2596 G3588

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν
попередніми про тебе пророцтвами щоб воював у них – добру
G4254 G1909 G4771 G4394 G2443 G4754 G1722 G0846 G3588 G2570

στρατείαν,
війну
G4752

Цього нака́за я передаю тобі, сину мій Тимофіє, за тими пророцтвами, що про тебе давніше були, щоб ними провадив ти добру війну,

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν; ἣν τινες, ἀπωσάμενοι, περὶ τὴν
маючи віру і добре сумління; яке дехто відкинувши щодо –
G2192 G4102 G2532 G0018 G4893 G3739 G5100 G0683 G4012 G3588

πίστιν, ἐναυάγησαν;
віри потерпіли–корабельну–аварію
G4102 G3489

маючи віру та добре сумління, якого дехто відкинулися та й розбилися в вірі.

20 ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
з–яких є Гіменей і Олександр яких я–передав – сатані щоб
G3739 G1510 G5211 G2532 G0223 G3739 G3860 G3588 G4567 G2443

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
навчилися не богохульствувати
G3811 G3361 G0987

Серед них Гіменéй та Олександер, яких я передав сатані, щоб навчились вони не зневажати Бога.

Chapter 2

1 Παρακαλῶ οὖν, πρῶτον πάντων, ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
Закликаю отже перш–за–все – чинити прохання молитви заступництва
G3870 G3767 G4412 G3956 G4160 G1162 G4335 G1783

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων;
подяки за всіх людей
G2169 G5228 G3956 G0444

Отже, перш над усе я благаю чинити молитви, благáння, прохáння, подяки за всіх людей,

2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον
за царів та всіх – на високому–становищі сущих щоб тихе
G5228 G0935 G2532 G3956 G3588 G1722 G5247 G1510 G2443 G2263

καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι;
і спокійне життя вести у всякій побожності і гідності
G2532 G2272 G0979 G1236 G1722 G3956 G2150 G2532 G4587

за царів та за всіх, хто при вла́ді, щоб могли ми прова́дити тихе й мирне життя в усякій побожності та чистості.

3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον, ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
це добре і приємне перед – Спасителем нашим Богом
G3778 G2570 G2532 G0587 G1799 G3588 G4990 G1473 G2316

Бо це добре й приємне Спасителеві нашому Богові,

4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.
Який усіх людей хоче спасти і до пізнання істини привести
G3739 G3956 G0444 G2309 G4982 G2532 G1519 G1922 G0225 G2064

що хоче, щоб усі люди спаслися, і прийшли до пізна́ння пра́вди.

5 εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων -- ἄνθρωπος
бо–один – Бог один і посередник Бога і людей людина
G1520 G1063 G2316 G1520 G2532 G3316 G2316 G2532 G0444 G0444

Χριστὸς Ἰησοῦς --
Христос Ісус
G5547 G2424

Один бо є Бог, і один Посере́дник між Богом та людьми́, — люди́на Христос Ісус,

6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,
Який віддав Себе як–викуп за всіх – свідчення у–часи свої
G3588 G1325 G1438 G0487 G5228 G3956 G3588 G3142 G2540 G2398

що дав Само́го Себе на ви́куп за всіх. Таке було свідо́цтво ча́су свого,

7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ, κῆρυξ καὶ ἀπόστολος-- ἀλήθειαν λέγω;
для чого поставлений–був я проповідником і апостолом істину кажу
G1519 G3739 G5087 G1473 G2783 G2532 G0652 G0225 G3004

οὐ ψεύδομαι-- διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
не брешу вчителем народів у вірі і істині
G3756 G5574 G1320 G1484 G1722 G4102 G2532 G0225

на що я поста́влений був за проповідника та за апо́стола, — правду кажу́, не обманюю, — за вчителя поганів у вірі та в правді.

8 Βούλομαι οὖν, προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας
Бажаю отже щоб–молилися – мужі на кожному місці піднімаючи
G1014 G3767 G4336 G3588 G0435 G1722 G3956 G5117 G1869

ὁσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
святі руки без гніву і сумнівів
G3741 G5495 G5565 G3709 G2532 G1261

Отож, хо́чу я, щоб му́жі чинили моли́тви на кожному місці, підіймаючи чисті руки без гніву та сумніву.

9 Ὡσαύτως ‹καὶ› γυναῖκας, ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ
Так–само і жінки у вбранні скромному з сором'язливістю і
G5615 G2532 G1135 G1722 G2689 G2887 G3326 G0127 G2532

σωφροσύνης, κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, καὶ χρυσίῳ, ἢ
розсудливістю прикрашати себе не у заплітаннях і золоті чи
G4997 G2885 G1438 G3361 G1722 G4117 G2532 G5553 G2228

μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
перлах чи вбранні дорогому
G3135 G2228 G2441 G4185

Так само й жінки́, — у скромнім убра́нні, з соромли́вістю та невми́нністю, — нехай прикрашають себе не плети́нням воло́сся, не кошто́вними ша́тами,

10 ἀλλ’ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι’ ἔργων ἀγαθῶν.
а що личить жінкам які–сповідують богобоязність через діла добрі
G0235 G3739 G4241 G1135 G1861 G2317 G1223 G2041 G0018

але добрими вчинками, як то ли́чить жінка́м, що присвячуються на побожність.

11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ;
Жінка в тиші нехай–навчається у всякій покірності
G1135 G1722 G2271 G3129 G1722 G3956 G5292

Нехай жінка навчається мо́вчки в повній покорі.

12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ’ εἶναι
навчати ж жінці не дозволяю ані панувати–над чоловіком а бути
G1321 G1161 G1135 G3756 G2010 G3761 G0831 G0435 G0235 G1510

ἐν ἡσυχίᾳ;
у тиші
G1722 G2271

А жінці навчати я не дозволяю, ані панувати над мужем, але бути в мовча́нні.

13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα;
Адам бо першим створений–був потім Єва
G0076 G1063 G4413 G4111 G1534 G2096

Ада́м бо був створений перше, а Єва потому.

14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη; ἡ δὲ γυνὴ, ἐξαπατηθεῖσα, ἐν παραβάσει
і Адам не був–обманутий – а жінка обманувшись у переступі
G2532 G0076 G3756 G0538 G3588 G1161 G1135 G1818 G1722 G3847

γέγονεν.
опинилася
G1096

І Ада́м не був зве́дений, але, зведена бувши, жінка попала в пере́ступ.

15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει,
спасеться ж через – дітонародження якщо перебуватимуть у вірі
G4982 G1161 G1223 G3588 G5042 G1437 G3306 G1722 G4102

καὶ ἀγάπῃ, καὶ ἁγιασμῷ, μετὰ σωφροσύνης.
і любові і освяченні з розсудливістю
G2532 G0026 G2532 G0038 G3326 G4997

Та спасеться вона діторо́дженням, якщо пробува́тиме в вірі й любові, та в посвяті з розвагою.

Chapter 3

1 Πιστὸς ὁ λόγος: εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.
Вірне – слово якщо хтось єпископства прагне доброго діла бажає
G4103 G3588 G3056 G1487 G5100 G1984 G3713 G2570 G2041 G1937

Вірне це слово: коли хто єпи́скопства хоче, — доброго діла він пра́гне.

2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα,
повинен отже – єпископ недоганним бути однієї дружини чоловіком
G1163 G3767 G3588 G1985 G0423 G1510 G1520 G1135 G0435

νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν;
тверезим розсудливим пристойним гостинним здатним–навчати
G3524 G4998 G2887 G5382 G1317

А єпи́скоп має бути бездога́нний, муж однієї дружи́ни, тверезий, невинний, че́сний, гостинний до при́ходнів, здібний навчати,

3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον;
не п'яницею не забіякою а лагідним мирним несріблолюбивим
G3361 G3943 G3361 G4131 G0235 G1933 G0269 G0866

не п'яни́ця, не заводія́ка, але тихий, несварли́вий, не сріблолюбець,

4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ
своїм власним домом добре керуючи дітей маючи у покорі з
G3588 G2398 G3624 G2573 G4291 G5043 G2192 G1722 G5292 G3326

πάσης σεμνότητος --
усією гідністю
G3956 G4587

щоб добре рядив власним домом, що має дітей у слухня́ності з повною чесністю, —

5 εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας
якщо ж хтось своїм власним домом керувати не вміє як церквою
G1487 G1161 G5100 G3588 G2398 G3624 G4291 G3756 G1492 G4459 G1577

Θεοῦ ἐπιμελήσεται? --
Божою опікуватиметься
G2316 G1959

бо хто власним домом рядити не вміє, я́к він зможе пильнува́ти про Божу Церкву? —

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς, εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ –
не новонаверненим щоб не загордівшись у засудження впав –
G3361 G3504 G2443 G3361 G5187 G1519 G2917 G1706 G3588

διαβόλου.
дияволове
G1228

не новонаве́рнений, щоб він не запишався, і не впав у ворожий о́суд.

7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ
повинен ж і свідчення добре мати від – зовнішніх щоб не
G1163 G1161 G2532 G3141 G2570 G2192 G0575 G3588 G1855 G2443 G3361

εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ, καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
в ганьбу впав і пастку – диявolову
G1519 G3680 G1706 G2532 G3803 G3588 G1228

Треба, щоб мав він і добре засві́дчення від чужи́нців, щоб не впасти в догану та в сітку диявольську.

8 Διακόνους ὡσαύτως, σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας,
Диякони так-само поважні не двоєзичні не вину багатому віддані
G1249 G5615 G4586 G3361 G1351 G3361 G3631 G4183 G4337

μὴ αἰσχροκερδεῖς,
не користолюбні
G3361 G0146

Так само дияконй́ мають бути поважні, не двомовці, не багато віддáні вину, не соромнозахлáнні,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως, ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
що-мають – таємницю – віри в чистому сумлінні
G2192 G3588 G3466 G3588 G4102 G1722 G2513 G4893

такі, що мають таємни́цю віри при чистім сумлінні.

10 καὶ οὗτοι δὲ, δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον; εἶτα διακονείτωσαν, ἀνέγκλητοι
і ці ж нехай-будуть-випробувані перше потім нехай-служать бездоганні
G2532 G3778 G1161 G1381 G4412 G1534 G1247 G0410

ὄντες.
будучи
G1510

Отже, і вони нехай перш випробо́вуються, а потому хай служать, якщо бу́дуть бездога́нні.

11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.
жінки так-само поважні не наклепниці тверезі вірні у всьому
G1135 G5615 G4586 G3361 G1228 G3524 G4103 G1722 G3956

Так само жінки́ нехай будуть поважні, не обмовли́ві, тверезі та вірні в усьому.

12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
диякони нехай-будуть однієї дружини чоловіками дітьми добре керуючи
G1249 G1510 G1520 G1135 G0435 G5043 G2573 G4291

καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.
і – своїми домами
G2532 G3588 G2398 G3624

Дияконй́ мусять бути мужі однієї дружи́ни, що добре рядя́ть дітьми́ й своїми домами.

13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ
ті-бо – добре послуживши ступінь собі добрий здобувають і
G3588 G1063 G2573 G1247 G0898 G1438 G2570 G4046 G2532

πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
велику сміливість у вірі – у Христі Ісусі
G4183 G3954 G1722 G4102 G3588 G1722 G5547 G2424

Бо хто добре виконує службу, той до́брий ступі́нь набуває собі та велику відвагу в вірі через Христа Ісуса.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ‹ἐν› τάχει;
Це тобі пишу сподіваючись прийти до тебе – швидко
G3778 G4771 G1125 G1679 G2064 G4314 G4771 G1722 G5034

Це пишу́ я тобі, і сподіваюсь до тебе прийти незаба́ром.

15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ
якщо ж затримаюся щоб знав як належить у домі Божому
G1437 G1161 G1019 G2443 G1492 G4459 G1163 G1722 G3624 G2316

ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς
поводитися який є церква Бога живого стовп і опора –
G0390 G3748 G1510 G1577 G2316 G2198 G4769 G2532 G1477 G3588

ἀληθείας.
істини
G0225

А коли я спізнюся, то щоб знав ти, як треба пово́дитися в Божому домі, що ним є Церква Бога Живого, стовп і підвалина пра́вди.

16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον: Ὃς
і безсумнівно велика є – – побожності таємниця Який
G2532 G3672 G3173 G1510 G3588 G3588 G2150 G3466 G3739

ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
явився у тілі був–виправданий у Дусі побачений–був ангелами
G5319 G1722 G4561 G1344 G1722 G4151 G3708 G0032

ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν
проповіданий–був серед народів сприйнятий–був у світі вознесений–був у
G2784 G1722 G1484 G4100 G1722 G2889 G0353 G1722

δόξῃ.
славі
G1391

Безсумнівно, велика це таємни́ця благоче́стя: Хто в тілі з'яви́вся, Той оправданий Духом, а́нгола́м показався, проповіданий був між наро́дами, увірувано в Нього в світі, Він у славі вознісся!

Chapter 4

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς, ἀποστήσονταί
– ж Дух ясно каже що в останні часи відступлять
G3588 G1161 G4151 G4490 G3004 G3754 G1722 G5306 G2540 G0868

τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις, καὶ διδασκαλίαις
деякі від віри прислухаючись до–духів оманних і навчань
G5100 G3588 G4102 G4337 G4151 G4108 G2532 G1319

δαιμονίων,
демонів
G1140

А Дух ясно говорить, що від віри відступляться дехто в останні часи́, ті, хто слухає духів підступних і наук де́монів,

2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
через лицемірство лжеців запечених–щодо – власного сумління
G1722 G5272 G5573 G2743 G3588 G2398 G4893

хто в лицемірстві говóрить неправду, і спалив сумління своє,

3	κωλυόντων	γαμεῖν,	ἀπέχεσθαι	βρωμάτων	ἃ	ὁ	Θεὸς	ἔκτισεν
	що–забороняють	одружуватися	утримуватися–від	їжі	яку	–	Бог	створив
	G2967	G1060	G0568	G1033	G3739	G3588	G2316	G2936

εἰς	μετάλημψιν,	μετὰ	εὐχαριστίας,	τοῖς	πιστοῖς,	καὶ	ἐπεγνωκόσι	τὴν	ἀλήθειαν.
для	вживання	з	подякою	–	вірними	і	які–пізнали	–	істину
G1519	G3336	G3326	G2169	G3588	G4103	G2532	G1921	G3588	G0225

хто одру́жуватися забороняє, наказує стри́муватися від їжі, яку Бог створив на поживу з подякою віруючим та тим, хто правду пізнав.

4	ὅτι	πᾶν	κτίσμα	Θεοῦ	καλόν,	καὶ	οὐδὲν	ἀπόβλητον,	μετὰ	εὐχαριστίας
	бо	кожне	створіння	Боже	добре	і	ніщо	не–відкидається	з	подякою
	G3754	G3956	G2938	G2316	G2570	G2532	G3762	G0579	G3326	G2169

λαμβανόμενον;
прийняте
G2983

Кожне бо Боже твóриво добре, і ніщо не негідне, що приймаємо з подякою,

5	ἁγιάζεται	γὰρ	διὰ	λόγου	Θεοῦ	καὶ	ἐντεύξεως.
	освячується	бо	через	слово	Боже	і	молитву
	G0037	G1063	G1223	G3056	G2316	G2532	G1783

воно бо освячується Божим! Словом і молитвою.

6	Ταῦτα	ὑποτιθέμενος	τοῖς	ἀδελφοῖς,	καλὸς	ἔσῃ	διάκονος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,
	Це	нагадуючи	–	братам	добрим	будеш	слугою	Христа	Ісуса
	G3778	G5294	G3588	G0080	G2570	G1510	G1249	G5547	G2424

ἐντρεφόμενος	τοῖς	λόγοις	τῆς	πίστεως,	καὶ	τῆς	καλῆς	διδασκαλίας	ᾗ
вигодований	–	словами	–	віри	і	–	доброго	вчення	якому
G1789	G3588	G3056	G3588	G4102	G2532	G3588	G2570	G1319	G3739

παρηκολούθηκας.
наслідував
G3877

Як бу́деш оце подавати братам, то будеш ти добрий служи́тель Христа Ісуса, годований словами віри та доброї науки, що за нею слідóм ти пішов.

7	τοὺς	δὲ	βεβήλους	καὶ	γραώδεις	μύθους	παραιτοῦ;	γύμναζε	δὲ	σεαυτὸν
	–	а	нечистих	і	бабусиних	байок	уникай	вправляйся	ж	сам
	G3588	G1161	G0952	G2532	G1126	G3454	G3868	G1128	G1161	G4572

πρὸς	εὐσέβειαν;
у	побожності
G4314	G2150

Цурайся нечистих та ба́бських байóк, а вправляйся в благочéсті.

8	ἡ	γὰρ	σωματικὴ	γυμνασία,	πρὸς	ὀλίγον	ἐστὶν	ὠφέλιμος,	ἡ	δὲ
	–	бо	тілесна	вправа	на	мале	є	корисною	–	а
	G3588	G1063	G4984	G1129	G4314	G3641	G1510	G5624	G3588	G1161

εὐσέβεια	πρὸς	πάντα	ὠφέλιμός	ἐστιν,	ἐπαγγελίαν	ἔχουσα	ζωῆς	τῆς	νῦν,
побожність	до	всього	корисна	є	обіцянку	маючи	життя	–	нинішнього
G2150	G4314	G3956	G5624	G1510	G1860	G2192	G2222	G3588	G3568

καὶ	τῆς	μελλούσης.
і	–	майбутнього
G2532	G3588	G3195

Бо вправа тілесна мало кори́сна, а благоче́стя кори́сне на все, бо має обі́тницю життя тепе́рішнього та майбу́тнього.

9	πιστὸς	ὁ	λόγος,	καὶ	πάσης	ἀποδοχῆς	ἄξιος.
	вірне	–	слово	і	всякого	прийняття	гідне
	G4103	G3588	G3056	G2532	G3956	G0594	G0514

Вірне це слово, і гі́дне всякого прийняття́!

10	εἰς	τοῦτο	γὰρ	κοπιῶμεν	καὶ	ἀγωνιζόμεθα,	ὅτι	ἠλπίκαμεν	ἐπὶ	Θεῷ
	для	цього	бо	працюємо	і	змагаємося	бо	поклали–надію	на	Бога
	G1519	G3778	G1063	G2872	G2532	G0075	G3754	G1679	G1909	G2316

ζῶντι,	ὅς	ἐστιν	Σωτὴρ	πάντων	ἀνθρώπων,	μάλιστα	πιστῶν.
живого	Який	є	Спаситель	всіх	людей	найбільше	вірних
G2198	G3739	G1510	G4990	G3956	G0444	G3122	G4103

Бо на це ми й працюємо і зно́симо га́ньбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім лю́дям Спаси́тель, найбільше ж для вірних.

11	Παράγγελλε	ταῦτα	καὶ	δίδασκε.
	Наказуй	це	і	навчай
	G3853	G3778	G2532	G1321

Наказуй оце та навчай!

12	μηδείς	σου	τῆς	νεότητος	καταφρονείτω,	ἀλλὰ	τύπος	γίνου	τῶν	πιστῶν,
	ніхто	твоєю	–	молодістю	нехай–не–нехтує	але	зразком	будь	для	вірних
	G3367	G4771	G3588	G3503	G2706	G0235	G5179	G1096	G3588	G4103

ἐν	λόγῳ,	ἐν	ἀναστροφῇ,	ἐν	ἀγάπῃ,	ἐν	πίστει,	ἐν	ἁγνείᾳ.
у	слові	у	поведінці	у	любові	у	вірі	у	чистоті
G1722	G3056	G1722	G0391	G1722	G0026	G1722	G4102	G1722	G0047

Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує́, але будь зразко́м для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!

13	ἕως	ἔρχομαι,	πρόσεχε	τῇ	ἀναγνώσει,	τῇ	παρακλήσει,	τῇ	διδασκαλίᾳ.
	доки	прийду	пильнуй	–	читанню	–	наставлянню	–	навчанню
	G2193	G2064	G4337	G3588	G0320	G3588	G3874	G3588	G1319

Поки прийду́ я, пильнуй чита́ння, нага́дування та науки!

14	μὴ	ἀμέλει	τοῦ	ἐν	σοὶ	χαρίσματος,	ὃ	ἐδόθη	σοι	διὰ
	не	нехтуй	–	в	тобі	дару	який	даний–був	тобі	через
	G3361	G0272	G3588	G1722	G4771	G5486	G3739	G1325	G4771	G1223

προφητείας,	μετὰ	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	τοῦ	πρεσβυτερίου.
пророцтво	з	покладанням	–	рук	–	старійшини
G4394	G3326	G1936	G3588	G5495	G3588	G4244

Не занéдбуй благодáтного дара в собі, що був дáний тобі за пророцтвом із поклáденням рук пресвітерів.

15 ταῦτα μελέτα; ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ
це практикуй у цьому перебувай щоб твій – поступ явний
G3778 G3191 G1722 G3778 G1510 G2443 G4771 G3588 G4297 G5318

ᾖ πᾶσιν.
був всім
G1510 G3956

Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб у́спіх твій був явний для всіх!

16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. ἐπίμενε αὐτοῖς, τοῦτο γὰρ ποιῶν,
пильнуй за-собою і за навчанням перебувай у-ньому бо-це – роблячи
G1907 G4572 G2532 G3588 G1319 G1961 G0846 G3778 G1063 G4160

καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
і себе спасеш і – тих-хто-слухає тебе
G2532 G4572 G4982 G2532 G3588 G0191 G4771

Уважай на самого себе та на науку, тримайся цього. Бо чи́нячи так, ти спасеш і самого себе, і тих, хто тебе слухає!

Chapter 5

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα; νεωτέρους ὡς
Старшого не картай, а благай як батька; молодших як
G4245 G3361 G1969 G0235 G3870 G5613 G3962 G3501 G5613

ἀδελφούς;
братів;
G0080

Старшого не докоря́й, але вмовляй, немов ба́тька, а молодших — як братів,

2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας; νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.
старших-жінок як матерів; молодших як сестер, у всілякій чистоті.
G4245 G5613 G3384 G3501 G5613 G0079 G1722 G3956 G0047

старших жіно́к — немов матіро́к, молодших — як сесте́р, зо всякою чистістю.

3 Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας;
Вдовиць шануй, тих-що справді вдовиць;
G5503 G5091 G3588 G3689 G5503

Шануй вдів, удів правдивих.

4 εἰ δέ τις χήρα, τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
якщо ж якась вдова, дітей або онуків має, нехай-навчаться спершу
G1487 G1161 G5100 G5503 G5043 G2228 G1549 G2192 G3129 G4412

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις; τοῦτο
власний свій дім шанувати, і відплату віддавати тим предкам; це
G3588 G2398 G3624 G2151 G2532 G0287 G0591 G3588 G4269 G3778

γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
бо є прийнятне перед обличчям Бога.
G1063 G1510 G0587 G1799 G3588 G2316

А як має вдови́ця яка дітей чи внучат, нехай у́чаться перше побожно шанувати роди́ну свою, і віддячуватися батькам, бо це Богові вгодно.

5 ἡ δὲ ὄντως χήρα, καὶ μεμονωμένη, ἤλπικεν ἐπὶ (τὸν) Θεὸν,
Та–що ж справді вдова, і самотня, поклала–надію на того Бога,
G3588 G1161 G3689 G5503 G2532 G3443 G1679 G1909 G3588 G2316

καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν, καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.
і перебуває у благаннях, і у молитвах вночі і вдень.
G2532 G4357 G3588 G1162 G2532 G3588 G4335 G3571 G2532 G2250

А вдови́ця правдива й само́тня надію складає на Бога, та перебуває день і ніч у молитвах і блага́ннях.

6 ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκεν.
А–та–що ж розкошує, живучи померла.
G3588 G1161 G4684 G2198 G2348

А котра́ у розко́шах живе, — та живою померла.

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.
І це наказуй, щоб були́ непорочні.
G2532 G3778 G3853 G2443 G0423 G1510

8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων, καὶ μάλιστα οἰκείων, οὐ προνοεῖ, τὴν
Якщо ж хтось про своїх, і особливо домашніх, не дбає, той
G1487 G1161 G5100 G3588 G2398 G2532 G3122 G3609 G3756 G4306 G3588

πίστιν ἤρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.
віру зрікся, і є за–невіруючого гірший.
G4102 G0720 G2532 G1510 G0571 G5501

Коли ж хто про своїх, особливо ж про дома́шніх не дбає, той вирікся віри, і він гірший від невірного.

9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς
Вдова нехай–записується не менше років шістдесяти, бувши одного чоловіка
G5503 G2639 G3361 G1640 G2094 G1835 G1096 G1520 G0435

γυνή,
дружиною,
G1135

А вдову вно́сити до спи́ску не менше, як шістдесятлітню, що була́ за дружи́ну одно́му чоловікові,

10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη: εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ
у ділах добрих засвідчена: чи дітей–виховала, чи
G1722 G2041 G2570 G3140 G1487 G5044 G1487

ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ
гостинність–виявляла, чи святих ноги мила, чи стражденним допомагала, чи
G3580 G1487 G0040 G4228 G3538 G1487 G2346 G1884 G1487

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
всякому ділу доброму слідувала.
G3956 G2041 G0018 G1872

засвідчену в добрих ділах, якщо дітей ви́ховала, якщо подорожніх приймала, якщо но́ги святим умивала, якщо помагала обезді́леним, якщо всякий добрий учинок виконувала.

11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ; ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ
Молодших же вдовиць відмовляй; бо–коли бо розпусту–чинять–проти того
G3501 G1161 G5503 G3868 G3752 G1063 G2691 G3588

Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
Христа, одружуватися хочуть,
G5547 G1060 G2309

Але вдів молодих не приймай, бо вони, розпали́вшися, хо́чуть, наперекі́р Христові, заміж вихо́дити,

12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.
маючи осуд бо ту першу вірність відкинули.
G2192 G2917 G3754 G3588 G4413 G4102 G0114

через що мають о́суд, бо від першої віри відкинулись.

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας; οὐ
Водночас же і ледачими стають, тиняючись по домах; не
G0260 G1161 G2532 G0692 G3129 G4022 G3588 G3614 G3756

μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ
лише ж ледачими, а й базіками і пустослівками, говорячи те–що
G3440 G1161 G0692 G0235 G2532 G5397 G2532 G4021 G2980 G3588

μὴ δέοντα.
не годиться.
G3361 G1163

А ра́зом із тим неробі́тні вони, бо вчаться ходити по домах, і не тільки неробітні, але й лепетли́ві, і занадто цікаві, і гово́рять, чого не годи́ться.

14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν
Хочу отже молодшим одружуватися, дітей–народжувати, домом–керувати, жодного
G1014 G3767 G3501 G1060 G5041 G3616 G3367

ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.
приводу давати тому супротивнику для–лайки заради.
G0874 G1325 G3588 G0480 G3059 G5484

Отож бо, я хочу, щоб молодші заміж вихо́дили, родили дітей, домом ря́дили, не давали противникові ані жодного по́воду для лихомовства.

15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.
Бо–вже бо деякі відхилилися услід за сатаною.
G2235 G1063 G5100 G1624 G3694 G3588 G4567

Бо вже дехто пішли слідом за сатаною.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ
Якщо яка вірна має вдовиць, нехай–допомагає їм, і нехай–не
G1487 G5100 G4103 G2192 G5503 G1884 G0846 G2532 G3361

βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
обтяжується та церква, щоб тим–що справді вдовицям допомогла.
G0916 G3588 G1577 G2443 G3588 G3689 G5503 G1884

А коли має вдів який вірний, нехай їх утримує, а Церква нехай не обтяжується, щоб могла вона втримувати вдів правдивих.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι, διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
Ті–що добре керують старійшини, подвійної честі нехай–удостоюються,
G3588 G2573 G4291 G4245 G1362 G5092 G0515

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.
особливо ті–що трудяться у слові і навчанні.
G3122 G3588 G2872 G1722 G3056 G2532 G1319

А пресвітери, які добре пильнують діла, нехай будуть наділені подвійною честю, а надто ті, хто працює у слові й науці.

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιος
Говорить бо те Писання, Вола що–молотить не замикай, і, Достойний
G3004 G1063 G3588 G1124 G1016 G0248 G3756 G5392 G2532 G0514

ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
той працівник тої нагороди своєї.
G3588 G2040 G3588 G3408 G0846

Бо каже Писáння: „Не в'яжи рота волові, що молотить“, та: „Вартий працівни́к своєї нагоро́ди.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν, μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο
Проти старійшини звинувачення, не приймай, хіба що тільки при двох
G2596 G4245 G2724 G3361 G3858 G1622 G1487 G3361 G1909 G1417

ἢ τριῶν μαρτύρων.
або трьох свідках.
G2228 G5140 G3144

Не приймай скарги проти пресві́тера, хібащо при двох чи трьох свідках.

20 Τοὺς (δὲ) ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον, πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ,
Тих–що ж грішать перед усіма викривай, щоб і ті інші,
G3588 G1161 G0264 G1799 G3956 G1651 G2443 G2532 G3588 G3062

φόβον ἔχωσιν.
страх мали.
G5401 G2192

А тих, хто грішить, картай перед усіма́, щоб і інші страх мали.

21 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
Засвідчую перед тим Богом, і Христом Ісусом, і тими обраними
G1263 G1799 G3588 G2316 G2532 G5547 G2424 G2532 G3588 G1588

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
ангелами, щоб це зберігав, без упередження, нічого чинячи за
G0032 G2443 G3778 G5442 G5565 G4299 G3367 G4160 G2596

πρόσκλισιν.
прихильністю.
G4346

Заклинаю тебе перед Богом й Ісусом Христом та ви́браними а́нголами, щоб ти заховав це без лицеми́рства, нічого не ро́блячи з упере́дженням.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις
Руки поспішно на–нікого не–покладай, і–не ставай–причетним до–гріхів
G5495 G5030 G3367 G2007 G3366 G2841 G0266

ἀλλοτρίαις; σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.
чужих; себе чистим зберігай.
G0245 G4572 G0053 G5083

Не рукопокладáй скоро нікóго, і не приставай до чужих гріхів. Бережи себе чистим!

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον, καὶ
Більше–не пий–воду, а вином трохи користуйся, задля того шлунка, і
G3371 G5202 G0235 G3631 G3641 G5530 G1223 G3588 G4751 G2532

τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας
тих частих твоїх недуг.
G3588 G4437 G4771 G0769

Води більше не пий, але трохи вина заживай ради шлýнка твогó та частих недýгів твоїх.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν;
Деяких людей ті гріхи очевидні є, випереджаючи на суд;
G5100 G0444 G3588 G0266 G4271 G1510 G4254 G1519 G2920

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
а–за–деякими ж і слідують.
G5100 G1161 G2532 G1872

У інших людей гріхи явні і йдуть перед ними на óсуд, а за іншими йдуть слідкомá.

25 ὡσαύτως καὶ, τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα,
Так–само і, ті діла ті добрі очевидні, а ті–що інакше мають,
G5615 G2532 G3588 G2041 G3588 G2570 G4271 G2532 G3588 G0247 G2192

κρυβῆναι οὐ δύνανται.
сховатися не можуть.
G2928 G3756 G1410

Явні так само й добрі діла, а ті, що інші, сховатись не можуть.

Chapter 6

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς
Скільки є під ярмом рабів, тих власних панів всілякої честі
G3745 G1510 G5259 G2218 G1401 G3588 G2398 G1203 G3956 G5092

ἀξίους, ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία
гідними, нехай–вважають, щоб не те ім’я того Бога і те навчання
G0514 G2233 G2443 G3361 G3588 G3686 G3588 G2316 G2532 G3588 G1319

βλασφημῆται.
зневажалось.
G0987

Усі раби, які під ярмом, нехай уважають панів своїх гідними всякої чести, щоб не зневажáлися Боже Ім'я́ та наука.

2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας, μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί
Ті–що ж віруючих мають панів, нехай–не зневажають, бо брати
G3588 G1161 G4103 G2192 G1203 G3361 G2706 G3754 G0080

εἰσιν; ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν, καὶ ἀγαπητοὶ, οἱ
вони–є; а радше нехай–служать, бо вірні вони–є, і улюблені, ті–що
G1510 G0235 G3123 G1398 G3754 G4103 G1510 G2532 G0027 G3588

τῆς εὐεργεσίας, ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
тої добродійності, причетні. Цього навчай і заохочуй.
G3588 G2108 G0482 G3778 G1321 G2532 G3870

А ті, хто має панів віруючих, не повинні недбати про них через те, що бра́ття вони, але нехай служать їм тим більше, що вони віруючі та улю́блені, що вони добродійства Божі приймають. Оцього навчай та нагадуй!

3	εἴ	τις	ἑτεροδιδασκαλεῖ,	καὶ	μὴ	προσέρχεται	ὑγιαίνουσιν	λόγοις,	τοῖς
	Якщо	хтось	інакше–навчає,	і	не	приступає	до–здорових	слів,	тих–що
	G1487	G5100	G2085	G2532	G3361	G4334	G5198	G3056	G3588

τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	τῇ	κατ’	εὐσέβειαν
того	Господа	нашого,	Ісуса	Христа,	і	до–того	що–згідне–з	побожністю
G3588	G2962	G1473	G2424	G5547	G2532	G3588	G2596	G2150

διδασκαλίᾳ,
навчання,
G1319

А коли хто навчає інакше, і не приступає до здорових слів Господа нашого Ісуса Христа та до науки, що вона за правдивою вірою, —

4	τετύφωται,	μηδὲν	ἐπιστάμενος,	ἀλλὰ	νοσῶν	περὶ	ζητήσεις	καὶ
	загордився,	нічого	не–розуміючи,	а	хворіючи	на	суперечки	і
	G5187	G3367	G1987	G0235	G3552	G4012	G2214	G2532

λογομαχίας,	ἐξ	ὧν	γίνεται	φθόνος,	ἔρις,	βλασφημίαι,	ὑπόνοιαι	πονηραί,
словоблудства,	з–яких	тих	постає	заздрість,	сварка,	блюзнірства,	підозри	лихі,
G3055	G1537	G3739	G1096	G5355	G2054	G0988	G5283	G4190

той згордíв, нічого не знає, але захво́рів на суперечки й змага́ння, що від них повстають заздрість, сваркú, богозневаги, лукаві здогади,

5	διαπαρατριβαὶ	διεφθαρμένων	ἀνθρώπων	τὸν	νοῦν,	καὶ	ἀπεστερημένων	τῆς
	постійні–сварки	розтлінних	людей	тим	розумом,	і	позбавлених	тієї
	G3859	G1311	G0444	G3588	G3563	G2532	G0650	G3588

ἀληθείας,	νομιζόντων	πορισμὸν	εἶναι	τὴν	εὐσέβειαν.	<Ἀφίστασο	ἀπὸ	τῶν
правди,	що–вважають	наживу	за	ту	побожність.	Відсторонюйся	від	тих
G0225	G3543	G4200	G1510	G3588	G2150	G0868	G0575	G3588

τοιούτων>
таких.
G5108

постійні сварні між людьмú зіпсутого розуму й позбавлених правди, які ду́мають, ніби благоче́стя — то зиск. Цурайся таких!

6	ἔστιν	δὲ	πορισμὸς	μέγας	ἡ	εὐσέβεια	μετὰ	αὐταρκείας.
	є	ж	наживою	великою	та	побожність	з	задоволенням.
	G1510	G1161	G4200	G3173	G3588	G2150	G3326	G0841

Великий же зиск — то благоче́стя із задоволенням.

7	οὐδὲν	γὰρ	εἰσηνέγκαμεν	εἰς	τὸν	κόσμον,	ὅτι	οὐδὲ	ἐξενεγκεῖν	τι
	нічого	бо	не–внесли	у	цей	світ,	бо	і–не	винести	щось
	G3762	G1063	G1533	G1519	G3588	G2889	G3754	G3761	G1627	G5100

δυνάμεθα.
можемо.
G1410

Бо ми не принéсли в світ нічого, то нічого не можемо й ви́нести.

8	ἔχοντες	δὲ	διατροφὰς	καὶ	σκεπάσματα,	τούτοις	ἀρκεσθησόμεθα.
	маючи	ж	їжу	і	одяг,	цим	вдоволимось.
	G2192	G1161	G1305	G2532	G4629	G3778	G0714

А як маєм поживу та одяг, то ми задово́лені бу́дьмо з того.

9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν, καὶ παγίδα,
А–ті–що ж хочуть багатіти, впадають у спокусу, і пастку,
G3588 G1161 G1014 G4147 G1706 G1519 G3986 G2532 G3803

καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς
і жадання численні нерозумні і шкідливі, які потоплюють тих
G2532 G1939 G4183 G0453 G2532 G0983 G3748 G1036 G3588

ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
людей у загибель і погибель.
G0444 G1519 G3639 G2532 G0684

А ті, хто хоче багатíти, упадають у спокуси та в сітку, та в числе́нні нерозумні й шкідливі пожадливості, що втручають людей на загла́ду й загибіль.

10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες
корінь бо усіх тих зол є та сріблолюбство, якої деякі
G4491 G1063 G3956 G3588 G2556 G1510 G3588 G5365 G3739 G5100

ὀρεγόμενοι, ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις
прагнучи, заблудили від тієї віри, і себе простромили болями
G3713 G0635 G0575 G3588 G4102 G2532 G1438 G4044 G3601

πολλαῖς.
численними.
G4183

Бо корень усього лихого — то грошолюбство, якому віддавшись, дехто відбились від віри й поклали на себе великі стражда́ння.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε; δίωκε δὲ δικαιοσύνην,
Ти ж, о людино Божа, цього тікай; прагни ж праведності,
G4771 G1161 G5599 G0444 G2316 G3778 G5343 G1377 G1161 G1343

εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραϋπαθίαν.
побожності, віри, любові, терпіння, лагідності.
G2150 G4102 G0026 G5281 G4240

Але ти, о Божа люди́но, утікай від такого, а женися за праведністю, благоче́стям, вірою, любов'ю, терпеливістю, ла́гідністю!

12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως. ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
Змагайся тим добрим змаганням тієї віри. Вхопи те вічне життя,
G0075 G3588 G2570 G0073 G3588 G4102 G1949 G3588 G0166 G2222

εἰς ἣν ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
до якого ти–покликаний, і сповідав те добре сповідання перед
G1519 G3739 G2564 G2532 G3670 G3588 G2570 G3671 G1799

πολλῶν μαρτύρων.
численними свідками.
G4183 G3144

Змагай добрим зма́гом віри, ухопися за вічне життя, до якого й покликаний ти, і визнав був добре визна́ння перед свідками багатьма́.

13 παραγγέλλω ‹σοι› ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα, καὶ
Заповідаю тобі перед тим Богом, що оживляє те все, і
G3853 G4771 G1799 G3588 G2316 G3588 G2225 G3588 G3956 G2532

Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν
Христом Ісусом, що засвідчив перед Понтієм Пілатом те добре
G5547 G2424 G3588 G3140 G1909 G4194 G4091 G3588 G2570

ὁμολογίαν,
сповідання,
G3671

Наказую перед Богом, що ожи́влює все, і перед Христом Ісусом, Який добре визна́ння засві́дчив за По́нтія Пила́та,

14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον, μέχρι τῆς
зберігати тобі ту заповідь незаплямованою бездоганною, аж-до того
G5083 G4771 G3588 G1785 G0784 G0423 G3360 G3588

ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ;
явлення того Господа нашого, Ісуса Христа;
G2015 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

щоб доде́ржав ти заповідь чистою та бездога́нною аж до з'я́влення Господа нашого Ісуса Христа,

15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος Δυνάστης, ὁ
яке у-часи власні явить Той блаженний і єдиний Володар, Той
G3739 G2540 G2398 G1166 G3588 G3107 G2532 G3441 G1413 G3588

Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων;
Цар тих-хто царюють, і Господь тих-хто панують;
G0935 G3588 G0936 G2532 G2962 G3588 G2961

що його свого ча́су покаже блаженний і єдиний міцний, Цар над царями та Пан над панами,

16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν
Що один має безсмертя, у-світлі перебуваючи недоступному, Якого бачив
G3588 G3441 G2192 G0110 G5457 G3611 G0676 G3739 G3708

οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται; ᾧ τιμὴ, καὶ κράτος αἰώνιον.
ніхто з-людей, ані побачити не-може; Якому честь, і влада вічна.
G3762 G0444 G3761 G3708 G1410 G3739 G5092 G2532 G2904 G0166

ἀμήν.
Амінь.
G0281

Єдиний, що має безсмертя, і живе в неприступному світлі, Якого не бачив ніхто із людей, ані бачити не може. Честь Йому й вічна влада, амі́нь!

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, παράγγελλε μὴ
Багатим у цьому теперішньому нинішньому віці, наказуй не
G3588 G4145 G1722 G3588 G3568 G0165 G3853 G3361

ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι; ἀλλ' ἐπὶ Θεῷ,
високодумати, і-не покладати-надії на багатства непевність; але на Бога,
G5309 G3366 G1679 G1909 G4149 G0083 G0235 G1909 G2316

τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν;
Що подає нам все рясно на втіху;
G3588 G3930 G1473 G3956 G4146 G1519 G0619

Наказуй багатим за віку тепе́рішнього, щоб не не́слися ви́соко, і щоб надії не клали на багатство непевне, а на Бога Живого, що щедро дає нам усе на спожи́ток,

18	ἀγαθοεργεῖν,	πλουτεῖν	ἐν	ἔργοις	καλοῖς,	εὐμεταδότους	εἶναι,	κοινωνικούς,	
	добро–творити,	багатіти	у	ділах	добрих,	щедрими	бути,	ділитися–готовими,	
	G0014	G4147	G1722	G2041	G2570	G2130	G1510	G2843	

щоб робили добро, багати́лися в добрих ділах, були щедрі та пильні,

19	ἀποθησαυρίζοντας	ἑαυτοῖς	θεμέλιον	καλὸν,	εἰς	τὸ	μέλλον,	ἵνα	ἐπιλάβωνται
	збираючи–скарб	собі	основу	добру,	на	те	майбутнє,	щоб	вхопили
	G0597	G1438	G2310	G2570	G1519	G3588	G3195	G2443	G1949

τῆς	ὄντως	ζωῆς.
те	справжнє	життя.
G3588	G3689	G2222

щоб збирали собі скарб, як добру основу в майбу́тньому, щоб прийняти правдиве життя.

20	Ὦ	Τιμόθεε,	τὴν	παραθήκην	φύλαξον,	ἐκτρεπόμενος	τὰς	βεβήλους,	
	О	Тимофію,	ту	доручене	збережи,	уникаючи	тих	скверних,	
	G5599	G5095	G3588	G3866	G5442	G1624	G3588	G0952	

κενοφωνίας,	καὶ	ἀντιθέσεις	τῆς	ψευδωνύμου	γνώσεως,	
порожньослів	і	суперечок	того	лжезваного	знання,	
G2757	G2532	G0477	G3588	G5581	G1108	

О Тимофію, бережи переда́ння, стережися марно́го базі́кання та супере́чок знання́, неправдиво названого так.

21	ἥν	τινες	ἐπαγγελλόμενοι,	περὶ	τὴν	πίστιν	ἠστόχησαν.	Ἡ	χάρις	μεθ’
	яке	деякі	сповідуючи,	щодо	тієї	віри	зблудили.	Та	благодать	з
	G3739	G5100	G1861	G4012	G3588	G4102	G0795	G3588	G5485	G3326

ὑμῶν.	<Ἀμήν>.	
вами.	Амінь.	
G4771	G0281	

Дехто віддався йому, та й від віри відпав. Благода́ть з тобою. Амі́нь.

2 Timothy

Chapter 1

1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ, διὰ θελήματος Θεοῦ, κατ’ ἐπαγγελίαν
Павло, апостол Христа Ісуса, за волею Божою, згідно–з обітницею
G3972 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G2596 G1860

ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
життя того–що в Христі Ісусі,
G2222 G3588 G1722 G5547 G2424

Павло, з волі Божої апóстол Христа Ісуса, за обíтницею життя, що в Христі Ісусі,

2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ
Тимофію, улюбленому чаду: благодать, милість, мир від Бога Отця, і
G5095 G0027 G5043 G5485 G1656 G1515 G0575 G2316 G3962 G2532

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
Христа Ісуса того Господа нашого.
G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

до Тимофія, сина улюбленого: благодáть, милість, мир від Бога Отця й Христа Ісуса, Господа нашого!

3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω, ἀπὸ προγόνων, ἐν καθαρᾷ
Вдячність маю до–того Бога, Якому служу, від предків, у чистій
G5485 G2192 G3588 G2316 G3739 G3000 G0575 G4269 G1722 G2513

συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν, ἐν ταῖς δεήσεσίν
совісті, як безперестанку маю ту про тебе згадку, у тих благаннях
G4893 G5613 G0088 G2192 G3588 G4012 G4771 G3417 G1722 G3588 G1162

μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
моїх, вночі і вдень,
G1473 G3571 G2532 G2250

Дякую Богові, Якому служý від предків чистим сумлінням, що тебе пам'ятаю я зáвжди в молитвах своїх день і ніч.

4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς
прагнучи тебе побачити, пам’ятаючи твої ті сльози, щоб радощі
G1971 G4771 G3708 G3403 G4771 G3588 G1144 G2443 G5479

πληρωθῶ;
сповнився;
G4137

Я бажаю побачити тебе, пам'ятáючи сльóзи твої, щоб напóвнитись радістю.

5	ὑπόμνησιν	λαβὼν	τῆς	ἐν	σοὶ	ἀνυποκρίτου	πίστεως,	ἥτις	ἐνῴκησεν	
	спогад	взявши	про–ту	в	тобі	нелицемірну	віру,	яка	оселилась	
	G5280	G2983	G3588	G1722	G4771	G0505	G4102	G3748	G1774	

πρῶτον	ἐν	τῇ	μάμμῃ	σου,	Λωΐδι,	καὶ	τῇ	μητρί	σου,	Εὐνίκῃ;
перше	у	тій	бабусі	твоїй,	Лоїді,	і	у–тій	матері	твоїй,	Євнікі;
G4412	G1722	G3588	G3125	G4771	G3090	G2532	G3588	G3384	G4771	G2131

πέπεισμαι	δὲ	ὅτι	καὶ	ἐν	σοί.	
переконаний	ж	що	і	в	тобі.	
G3982	G1161	G3754	G2532	G1722	G4771	

Я приво́джу на пам'ять собі твою нелицемірну віру, що перше була́ осели́лася в бабі твоїй Лоїді та в твоїй матері Евні́кії; певен же я, що й у тобі вона осели́лась.

6	Δι’	ἣν	αἰτίαν	ἀναμιμνῄσκω	σε	ἀναζωπυρεῖν	τὸ	χάρισμα	τοῦ	Θεοῦ,
	З–якої	тієї	причини	нагадую	тобі	розпалювати	той	дар	того	Бога,
	G1223	G3739	G0156	G0363	G4771	G0329	G3588	G5486	G3588	G2316

ὅ	ἐστιν	ἐν	σοὶ	διὰ	τῆς	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	μου.
який	є	в	тобі	через	те	покладання	тих	рук	моїх.
G3739	G1510	G1722	G4771	G1223	G3588	G1936	G3588	G5495	G1473

З цієї причини я нагадую тобі, щоб ти розгрівав Божого дара, який у тобі через покла́дання рук моїх.

7	οὐ	γὰρ	ἔδωκεν	ἡμῖν	ὁ	Θεὸς	πνεῦμα	δειλίας,	ἀλλὰ	δυνάμεως,	καὶ
	не	бо	дав	нам	Той	Бог	духа	боязні,	а	сили,	і
	G3756	G1063	G1325	G1473	G3588	G2316	G4151	G1167	G0235	G1411	G2532

ἀγάπης,	καὶ	σωφρονισμοῦ.	
любові,	і	розсудливості.	
G0026	G2532	G4995	

Бо не дав нам Бог духа стра́ху, але сили, і любови, і здорового розуму.

8	Μὴ	οὖν	ἐπαισχυνθῇς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	μηδὲ	ἐμὲ	τὸν
	Не	отже	соромся	того	свідчення	того	Господа	нашого,	ані	мене	того
	G3361	G3767	G1870	G3588	G3142	G3588	G2962	G1473	G3366	G1473	G3588

δέσμιον	αὐτοῦ;	ἀλλὰ	συνκακοπάθησον	τῷ	εὐαγγελίῳ,	κατὰ	δύναμιν	Θεοῦ;		
в’язня	Його;	а	співстраждай	за–те	євангелію,	згідно–з	силою	Божою;		
G1198	G0846	G0235	G4777	G3588	G2098	G2596	G1411	G2316		

Тож, не соромся засві́дчення Господа нашого, ні мене, Його в'я́зня, але страждай з Єва́нгелією за силою Бога,

9	τοῦ	σώσαντος	ἡμᾶς,	καὶ	καλέσαντος	κλήσει	ἁγίᾳ,	οὐ	κατὰ	τὰ	
	Що	спас	нас,	і	покликав	покликанням	святим,	не	за	тими	
	G3588	G4982	G1473	G2532	G2564	G2821	G0040	G3756	G2596	G3588	

ἔργα	ἡμῶν,	ἀλλὰ	κατὰ	ἰδίαν	πρόθεσιν	καὶ	χάριν,	τὴν	δοθεῖσαν
ділами	нашими,	а	за	власним	наміром	і	благодаттю,	тією–що	даною
G2041	G1473	G0235	G2596	G2398	G4286	G2532	G5485	G3588	G1325

ἡμῖν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	πρὸ	χρόνων	αἰωνίων;	
нам	в	Христі	Ісусі	перед	часами	вічними;	
G1473	G1722	G5547	G2424	G4253	G5550	G0166	

що нас спас і покликав святим по́кликом, — не за наші діла, але з волі Своєї та з благодаті, що нам да́на в Христі Ісусі попе́реду вічних часів.

10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν, διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν,
явленою ж тепер, через те явлення того Спасителя нашого,
G5319 G1161 G3568 G1223 G3588 G2015 G3588 G4990 G1473

Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
Христа Ісуса, що–зніс туж ту смерть, освітивши ж життя і
G5547 G2424 G2673 G3303 G3588 G2288 G5461 G1161 G2222 G2532

ἀφθαρσίαν, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;
нетління, через те євангелію;
G0861 G1223 G3588 G2098

А тепер об'яви́лась через з'я́влення Спасителя нашого Христа Ісуса, що й смерть зруйнував, і вивів на світло життя та нетління Єва́нгелією.

11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ, καὶ ἀπόστολος, καὶ διδάσκαλος.
для якого поставлений я проповідником, і апостолом, і вчителем.
G1519 G3739 G5087 G1473 G2783 G2532 G0652 G2532 G1320

що для неї я був настано́влений за проповідника, апо́стола й учителя.

12 δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω. ἀλλ’ οὐκ ἐπαισχύνομαι; οἶδα γὰρ
з–якої тієї причини і це терплю. Але не соромлюсь; знаю бо
G1223 G3739 G0156 G2532 G3778 G3958 G0235 G3756 G1870 G1492 G1063

ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν, τὴν παραθήκην μου
Кому повірив, і переконаний що сильний Він–є, те доручене моє
G3739 G4100 G2532 G3982 G3754 G1415 G1510 G3588 G3866 G1473

φυλάξαι, εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
зберегти, до того дня.
G5442 G1519 G1565 G3588 G2250

З цієї причини й терплю́ я оце, але не сором́люсь, бо знаю, в Кого я ввірував та впе́внився, що має Він силу заховати на той день заста́ву мою.

13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει
Зразок май здорових слів, які від мене чув, у вірі
G5296 G2192 G5198 G3056 G3739 G3844 G1473 G0191 G1722 G4102

καὶ ἀγάπῃ, τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
й любові, тій–що в Христі Ісусі.
G2532 G0026 G3588 G1722 G5547 G2424

Май же за взір здорових слів ті, які від мене почув ти у вірі й любові, що в Христі Ісусі вона.

14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ ἐνοικοῦντος
те добре доручене збережи, через Духа Святого, Що перебуває
G3588 G2570 G3866 G5442 G1223 G4151 G0040 G3588 G1774

ἐν ἡμῖν.
в нас.
G1722 G1473

Добро припору́чене стережи Святим Духом, що в нас пробува́є.

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
Знаєш це, що відвернулись–від–мене усі ті–що в тій Азії,
G1492 G3778 G3754 G0654 G1473 G3956 G3588 G1722 G3588 G0773

ὧν ἐστιν Φύγελος, καὶ Ἑρμογένης.
з–яких є Фігел, і Гермоген.
G3739 G1510 G5436 G2532 G2061

Ти знаєш оце, що відверну́лись від мене всі, хто в Á зії, а між ними Фіге́л та Гермоге́н.

16 δῴη нехай–дасть G1325 ἔλεος милість G1656 ὁ Той G3588 Κύριος, Господь, G2962 τῷ тому G3588 Ὀνησιφόρου Онисифоровому G3683 οἴκῳ, дому, G3624 ὅτι бо G3754 πολλάκις часто G4178

με мене G1473 ἀνέψυξεν, покріплював, G0404 καὶ і G2532 τὴν того G3588 ἅλυσίν ланцюга G0254 μου мого G1473 οὐκ не G3756 ἐπαισχύνθη; соромився; G1870

Хай Госпо́дь подасть милосердя Онисі́форовому дому, бо він часто мене підкріпляв і кайда́нів моїх не сором́ився.

17 ἀλλὰ а G0235 γενόμενος опинившись G1096 ἐν в G1722 Ῥώμῃ, Римі, G4516 σπουδαίως ретельно G4709 ἐζήτησέν шукав G2212 με мене G1473 καὶ і G2532 εὗρεν. знайшов. G2147

А коли він до Риму прибув, шукав мене пильно й знайшов, —

18 δῴη нехай–дасть G1325 αὐτῷ йому G0846 ὁ Той G3588 Κύριος, Господь, G2962 εὑρεῖν знайти G2147 ἔλεος милість G1656 παρὰ від G3844 Κυρίου, Господа, G2962 ἐν у G1722 ἐκείνῃ той G1565 τῇ тій G3588 ἡμέρᾳ! день! G2250 καὶ і G2532 ὅσα скільки G3745 ἐν в G1722 Ἐφέσῳ Ефесі G2181 διηκόνησεν послужив G1247 βέλτιον, найкраще, G0957 σὺ ти G4771 γινώσκεις. знаєш. G1097

хай Госпо́дь йому дасть знайти милість від Господа в день той, — скільки ж він послужив був в Ефе́сі мені, ти ві́даєш краще!

Chapter 2

1 Σὺ Ти G4771 οὖν, отже, G3767 τέκνον чадо G5043 μου, моє, G1473 ἐνδυναμοῦ зміцнюйся G1743 ἐν в G1722 τῇ тій G3588 χάριτι благодаті G5485 τῇ тій–що G3588 ἐν в G1722 Χριστῷ Христі G5547

Ἰησοῦ. Ісусі. G2424

Отож, сину мій, зміцняйся в благода́ті, що в Христі Ісусі вона!

2 καὶ і G2532 ἃ те–що G3739 ἤκουσας чув G0191 παρ’ від G3844 ἐμοῦ мене G1473 διὰ через G1223 πολλῶν численних G4183 μαρτύρων, свідків, G3144 ταῦτα це G3778 παράθου передай G3908

πιστοῖς вірним G4103 ἀνθρώποις, людям, G0444 οἵτινες які G3748 ἱκανοὶ здатні G2425 ἔσονται будуть G1510 καὶ і G2532 ἑτέρους інших G2087 διδάξαι. навчити. G1321

А що чув ти від мене при багатьо́х свідках, те передай вірним лю́дям, що будуть спроможні й інших навчити.

3 συνκακοπάθησον співстраждай G4777 ὡς як G5613 καλὸς добрий G2570 στρατιώτης воїн G4757 Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ. Ісуса. G2424

А ти терпи лихо, як добрий вояк Христа Ісуса!

4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
Ніхто воюючи не–плутається у–ті того життя справи, щоб тому–хто
G3762 G4754 G1707 G3588 G3588 G0979 G4230 G2443 G3588

στρατολογήσαντι, ἀρέσῃ.
завербував, догодити.
G4758 G0700

Бо жоден вояк не в'яжеться в справи життя, аби догодити тому, хто військо збирає.

5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως
якщо ж і змагається хтось, не вінчається, якщо не законно
G1437 G1161 G2532 G0118 G5100 G3756 G4737 G1437 G3361 G3545

ἀθλήσῃ.
змагатиметься.
G0118

А як хто йде на змáги, то вінкá не одержує, якщо незакóнно змагáється.

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν
Тому хліборобу–що–трудиться хліборобу належить першому з–тих плодів
G3588 G2872 G1092 G1163 G4412 G3588 G2590

μεταλαμβάνειν.
скоштувати.
G3335

Трудящому хліборóбові налéжиться першому покуштувати з плоду.

7 νόει ὃ λέγω; δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
Розумій те–що кажу; дасть бо тобі Той Господь розуміння у усьому.
G3539 G3739 G3004 G1325 G1063 G4771 G3588 G2962 G4907 G1722 G3956

Розумій, щó я говорю. А Госпóдь нехай дасть тобі розум у всьому.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν, ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
Пам’ятай Ісуса Христа, воскреслого з мертвих, з насіння
G3421 G2424 G5547 G1453 G1537 G3498 G1537 G4690

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,
Давидового, згідно–з тим євангелієм моїм,
G1138 G2596 G3588 G2098 G1473

Пам'ятай про Ісуса Христа з насіння Давúдового, що воскрес із мертвих, за моєю Євáнгелією,

9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ, μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ
в якому страждаю, аж–до кайданів як злочинець. Але те слово того
G1722 G3739 G2553 G3360 G1199 G5613 G2557 G0235 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ οὐ δέδεται!
Бога не зв’язане!
G2316 G3756 G1210

за яку я терплю́ муки аж до ув'я́знення, як той злочи́нець. Але Слóва Божого не ув'язни́ти!

10 διὰ τοῦτο, πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας
Задля цього, все терплю задля тих вибраних, щоб і вони спасіння
G1223 G3778 G3956 G5278 G1223 G3588 G1588 G2443 G2532 G0846 G4991

τύχωσιν, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.
досягли, того–що в Христі Ісусі, з славою вічною.
G5177 G3588 G1722 G5547 G2424 G3326 G1391 G0166

Через це перено́шу я все ради ви́браних, щоб і вони доступили спасі́ння, що в Христі Ісусі, зо славою вічною.

11 Πιστὸς ὁ λόγος: εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν;
Вірне те слово: якщо бо співпомерли, то–й співжитимемо;
G4103 G3588 G3056 G1487 G1063 G4880 G2532 G4800

Вірне слово: коли ра́зом із Ним ми померли, то й жи́тимемо ра́зом із Ним!

12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν; εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται
якщо терпимо, то–й співцарюватимемо; якщо зречемось, і–Той зречеться
G1487 G5278 G2532 G4821 G1487 G0720 G2548 G0720

ἡμᾶς;
нас;
G1473

А коли терпимо́, то будемо ра́зом тако́ж царюва́ти. А коли відцураємось, то й Він відцурається нас!

13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει; ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν, οὐ
якщо не–віримо, Той вірним лишається; зректись бо Себе, не
G1487 G0569 G1565 G4103 G3306 G0720 G1063 G1438 G3756

δύναται.
може.
G1410

А коли ми невірні, зостається Він вірним, бо не може зректися Само́го Себе!

14 Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μὴ
Це нагадуй, засвідчуючи перед тим Богом не
G3778 G5279 G1263 G1799 G3588 G2316 G3361

λογομαχεῖν -- ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.
словоблудствувати–— ні–на що корисне, а–на згубу тих слухачів.
G3054 G1909 G3762 G5539 G1909 G2692 G3588 G0191

Нагадуй про це й заклинай перед Богом, щоб не сперечáлись словами, бо нінáщо воно, хіба слухачáм на руїну.

15 σπούδασον σεαυτὸν, δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην
старайся себе, випробуваним поставити перед–тим Богом, працівником
G4704 G4572 G1384 G3936 G3588 G2316 G2040

ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας;
незоромленим, вірно–передаючи те слово тієї правди;
G0422 G3718 G3588 G3056 G3588 G0225

Силку́йся поставити себе перед Богом гідним, працівнико́м бездоганним, що вірно навчає науки правди.

16 τὰς δὲ βεβήλους, κενοφωνίας περιΐστασο, ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν
а–тих ж скверних, пустослів уникай, бо–на більше бо просунуться
G3588 G1161 G0952 G2757 G4026 G1909 G4119 G1063 G4298

ἀσεβείας;
безбожності;
G0763

Стережися ж базíкань марни́х, бо вони ще більше провадять до безбожности,

17 καὶ і G2532 ὁ те G3588 λόγος слово G3056 αὐτῶν їхнє G0846 ὡς як G5613 γάγγραινα гангрена G1044 νομὴν поживу G3542 ἕξει; матиме; G2192 ὧν з–яких G3739 ἐστιν є G1510 Ὑμέναιος, Гименей, G5211

καὶ і G2532 Φιλητός; Філит; G5372

а їхнє слово, як рак, буде ши́ритися. Від таких Гіменéй і Філíт,

18 οἵτινες які G3748 περὶ щодо G4012 τὴν тієї G3588 ἀλήθειαν правди G0225 ἠστόχησαν, зблудили, G0795 λέγοντες кажучи G3004 [τὴν] що–те G3588 ἀνάστασιν воскресіння G0386 ἤδη вже G2235

γεγονέναι; сталося; G1096 καὶ і G2532 ἀνατρέπουσιν перевертають G0396 τήν ту G3588 τινων деяких G5100 πίστιν. віру. G4102

що вони погрішилися в правді, казавши, що воскресíння було вже, і віру деяких руйнують.

19 ὁ Той G3588 μέντοι, однак, G3305 στερεὸς міцна G4731 θεμέλιος основа G2310 τοῦ того G3588 Θεοῦ Бога G2316 ἕστηκεν, стоїть, G2476 ἔχων маючи G2192 τὴν ту G3588 σφραγῖδα печатку G4973

ταύτην: цю: G3778 Ἔγνω Пізнав G1097 Κύριος Господь G2962 τοὺς тих–хто G3588 ὄντας є G1510 αὐτοῦ, Його, G0846 καί, і, G2532 Ἀποστήτω Нехай–відступить G0868 ἀπὸ від G0575 ἀδικίας неправди G0093

πᾶς кожен G3956 ὁ хто G3588 ὀνομάζων називає G3687 τὸ те G3588 ὄνομα ім’я G3686 Κυρίου. Господа. G2962

Та однако стоїть міцна́ Божа основа та має печатку оцю: „Господь знає тих, хто Його“, та: „Нехай від неправди відсту́питься всякий, хто Господнє Ім'я́ називає!“

20 ἐν у G1722 μεγάλῃ великому G3173 δὲ ж G1161 οἰκίᾳ, домі, G3614 οὐκ не G3756 ἔστιν є G1510 μόνον лише G3440 σκεύη посуд G4632 χρυσᾶ золотих G5552 καὶ і G2532 ἀργυρᾶ, срібних, G0693

ἀλλὰ а G0235 καὶ й G2532 ξύλινα дерев’яних G3585 καὶ і G2532 ὀστράκινα; глиняних; G3749 καὶ і G2532 ἃ одні G3739 μὲν тож G3303 εἰς на G1519 τιμὴν, честь, G5092 ἃ а–інші G3739 δὲ ж G1161

εἰς на G1519 ἀτιμίαν. нечесть. G0819

А в великому домі знахо́диться по́суд не тільки золотий та срібний, але й дерев'яний та гли́няний, і одні посу́дини на честь, а другі на не́честь.

21 ἐὰν якщо G1437 οὖν отже G3767 τις хто G5100 ἐκκαθάρῃ очистить G1571 ἑαυτὸν себе G1438 ἀπὸ від G0575 τούτων, цього, G3778 ἔσται буде G1510 σκεῦος посудиною G4632 εἰς на G1519 τιμήν, честь, G5092

ἡγιασμένον, освяченою, G0037 εὔχρηστον корисною G2173 τῷ тому G3588 δεσπότῃ, Господареві, G1203 εἰς до G1519 πᾶν кожного G3956 ἔργον діла G2041 ἀγαθὸν доброго G0018 ἡτοιμασμένον. приготованою. G2090

Отож, хто від цього очистить себе, буде по́суд на честь, освя́чений, потрібний Володареві, приготова́ний на всяке добре ді́ло.

22 τὰς Тих G3588 δὲ ж G1161 νεωτερικὰς юнацьких G3512 ἐπιθυμίας похотей G1939 φεῦγε; тікай; G5343 δίωκε прагни G1377 δὲ ж G1161 δικαιοσύνην, праведності, G1343 πίστιν, віри, G4102 ἀγάπην, любові, G0026 εἰρήνην миру G1515 μετὰ з G3326 τῶν тими-хто G3588 ἐπικαλουμένων призивають G1941 τὸν того G3588 Κύριον Господа G2962 ἐκ з G1537 καθαρᾶς чистого G2513 καρδίας. серця. G2588

Стережися молодечих пожадли́востей, трима́йся праведности, віри, любови, миру з тими, хто Господа кличе від чистого серця.

23 τὰς А-тих G3588 δὲ ж G1161 μωρὰς дурних G3474 καὶ і G2532 ἀπαιδεύτους неосвічених G0521 ζητήσεις, суперечок, G2214 παραιτοῦ, ухиляйся, G3868 εἰδὼς знаючи G1492 ὅτι що G3754 γεννῶσιν породжують G1080 μάχας. сварки. G3163

А від нерозумних та від невче́них змага́нь ухиляйся, знавши, що вони родять сварки́.

24 δοῦλον слузі G1401 δὲ ж G1161 Κυρίου, Господа, G2962 οὐ не G3756 δεῖ належить G1163 μάχεσθαι, сваритися, G3164 ἀλλὰ а G0235 ἤπιον лагідним G2261 εἶναι бути G1510 πρὸς до G4314 πάντας, усіх, G3956 διδακτικόν, вмілим-навчати, G1317 ἀνεξίκακον, терплячим, G0420

А раб Господній не повинен сварі́тись, але бути привітним до всіх, навча́льним, до ли́ха терпля́чим,

25 ἐν у G1722 πραΰτητι лагідності G4240 παιδεύοντα наставляючи G3811 τοὺς тих G3588 ἀντιδιατιθεμένους, супротивників, G0475 μή‿ чи-не G3361 ποτε колись G4219 δώῃ дасть G1325 αὐτοῖς їм G0846 ὁ Той G3588 Θεὸς Бог G2316 μετάνοιαν, покаяння, G3341 εἰς до G1519 ἐπίγνωσιν пізнання G1922 ἀληθείας, правди, G0225

що навчав би противників із ла́гідністю, чи Бог їм не дасть покая́ння, щоб правду пізнати,

26 καὶ і G2532 ἀνανήψωσιν отямляться G0366 ἐκ з G1537 τῆς, тієї, G3588 τοῦ того G3588 διαβόλου, диявола, G1228 παγίδος пастки G3803 ἐζωγρημένοι, спіймані, G2221 ὑπ’ ним G5259 αὐτοῦ Яким G0846 εἰς для G1519 τὸ тієї G3588 ἐκείνου Того G1565 θέλημα. волі. G2307

щоб визволитися від сітки диявола, що він уловив їх для ро́блення волі своєї.

Chapter 3

1 Τοῦτο Це G3778 δὲ ж G1161 γίνωσκε, знай, G1097 ὅτι що G3754 ἐν в G1722 ἐσχάταις останні G2078 ἡμέραις дні G2250 ἐνστήσονται настануть G1764 καιροὶ часи G2540 χαλεποί; люті; G5467

Знай же ти це, що останніми днями настануть тяжкí часи́.

2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,
будуть бо ті люди самолюби, сріблолюби, пихаті, горді,
G1510 G1063 G3588 G0444 G5367 G5366 G0213 G5244

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
богохульники, батькам непокірні, невдячні, нечестиві,
G0989 G1118 G0545 G0884 G0462

Будуть бо люди тоді самолюбні, грошолюбні, зарозумілі, горді, богозневажники, батькам неслухня́ні, невдячні, непобожні,

3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,
безсердечні, непримиренні, наклепники, нестриманні, жорстокі, не-люблячі-добра,
G0794 G0786 G1228 G0193 G0434 G0865

нелюбовні, запеклі, осу́дливі, нестримливі, жорстокі, нена́висники добра,

4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ
зрадники, зухвалі, надуті, що-люблять-насолоди більше ніж
G4273 G4312 G5187 G5369 G3123 G2228

φιλόθεοι;
що-люблять-Бога;
G5377

зрадники, нахабні, бундю́чні, що більше люблять розкоші, аніж люблять Бога, —

5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ
що-мають подобу побожності, ту ж силу її зреклись. І
G2192 G3446 G2150 G3588 G1161 G1411 G0846 G0720 G2532

τούτους ἀποτρέπου.
цих уникай.
G3778 G0665

вони мають вигляд благоче́стя, але сили його́ відреклися. Відверта́йсь від таких!

6 ἐκ τούτων γάρ, εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ
з цих бо, є ті-що вкрадаються до тих домів, і
G1537 G3778 G1063 G1510 G3588 G1744 G1519 G3588 G3614 G2532

αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια, σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις
полонять жінок-легковірних, обтяжених гріхами, ведених похотями
G0163 G1133 G4987 G0266 G0071 G1939

ποικίλαις,
різними,
G4164

До них бо належать і ті, хто пролазить до хат та зводить жінок, гріхами обтяжених, ведених усякими пожадливостями,

7 πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
постійно навчаючись, і ніколи до пізнання правди прийти не-змогли.
G3842 G3129 G2532 G3368 G1519 G1922 G0225 G2064 G1410

що вони за́вжди вчаться, та нікóли не можуть прийти до пізна́ння правди.

8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ
яким чином ж Янній і Ямврій протистояли Мойсею, так і
G3739 G5158 G1161 G2389 G2532 G2387 G0436 G3475 G3779 G2532

οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι
ці протистоять тій правді, люди розбещені тим розумом, нездатні
G3778 G0436 G3588 G0225 G0444 G2704 G3588 G3563 G0096

περὶ τὴν πίστιν.
щодо тієї віри.
G4012 G3588 G4102

Як Янній та Ямврій протиставилися були Мойсеєві, так і ці протистáвляться правді, люди зіпсутого розуму, нéуки щодо віри.

9 ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος
Але не просунуться на більше, бо–та бо нерозумність їхня очевидна
G0235 G3756 G4298 G1909 G4119 G3588 G1063 G0454 G0846 G1552

ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
буде для–усіх, як і та тамтих була.
G1510 G3956 G5613 G2532 G3588 G1565 G1096

Та більше не матимуть у́спіху, — бо всім виявиться їхній бе́зум, як і з тими було́.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ
Ти ж послідував моєму тому навчанню, тому способу–життя, тому
G4771 G1161 G3877 G1473 G3588 G1319 G3588 G0072 G3588

προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
наміру, тій вірі, тій довготерпінності, тій любові, тій стійкості,
G4286 G3588 G4102 G3588 G3115 G3588 G0026 G3588 G5281

Ти ж пішов услід за мною наукою, поступо́ванням, за́міром, вірою, витрива́лістю, любов'ю, терпеливістю,

11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν: οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ,
тим переслідуванням, тим стражданням: які мені сталися в Антіохії,
G3588 G1375 G3588 G3804 G3634 G1473 G1096 G1722 G0490

ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις; οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα; καὶ ἐκ πάντων, με
в Іконії, в Лістрах; які гоніння переніс; і з усіх, мене
G1722 G2430 G1722 G3082 G3634 G1375 G5297 G2532 G1537 G3956 G1473

ἐρρύσατο ὁ Κύριος.
визволив Той Господь.
G4506 G3588 G2962

переслідуваннями та страждáннями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, — такі переслíдування переніс я, та Госпóдь від усіх мене визволив.

12 καὶ πάντες δὲ, οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
і всі ж, хто хоче жити побожно в Христі Ісусі,
G2532 G3956 G1161 G3588 G2309 G2198 G2153 G1722 G5547 G2424

διωχθήσονται.
будуть–гнані.
G1377

Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, — будуть переслідувані.

13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες
лихі ж люди і шахраї просунуться на те гірше, зводячи
G4190 G1161 G0444 G2532 G1114 G4298 G1909 G3588 G5501 G4105

καὶ πλανώμενοι.
і зводячись.
G2532 G4105

А люди лихі та дури́світи матимуть у́спіх у злому, зво́дячи й зве́дені бувши.

14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες, καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ
ти ж перебувай у тому–що навчився, і увірувався, знаючи від
G4771 G1161 G3306 G1722 G3739 G3129 G2532 G4104 G1492 G3844

τίνων ἔμαθες;
кого навчився;
G5101 G3129

А ти в тім пробува́й, чого́ тебе на́вчено, і що тобі звірено, ві́даючи тих, від ко́го навчився був ти.

15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά
і що змалку з–дитинства ті священні писання знаєш, які здатні
G2532 G3754 G0575 G1025 G3588 G2413 G1121 G1492 G3588 G1410

σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
тебе умудрити на спасіння, через віру, ту–що в Христі Ісусі.
G4771 G4679 G1519 G4991 G1223 G4102 G3588 G1722 G5547 G2424

І ти знаєш з дити́нства Писа́ння святе, що може зробити тебе мудрим на спасі́ння ві́рою в Христа Ісуса.

16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν,
все Писання Богом–натхненне і корисне для навчання, для викриття,
G3956 G1124 G2315 G2532 G5624 G4314 G1319 G4314 G1650

πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
для виправлення, для наставляння того–що у праведності,
G4314 G1882 G4314 G3809 G3588 G1722 G1343

Усе Писа́ння Богом на́дхнене, і кори́сне до навча́ння, до докору, до направи, до вихова́ння в праведності,

17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
щоб досконалою була та того Бога людина, до кожного діла доброго
G2443 G0739 G1510 G3588 G3588 G2316 G0444 G4314 G3956 G2041 G0018

ἐξηρτισμένος.
споряджена.
G1822

щоб Божа люди́на була досконала, до всякого доброго ді́ла готова.

Chapter 4

1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος
Засвідчую перед тим Богом і Христом Ісусом, що Що має–судити
G1263 G1799 G3588 G2316 G2532 G5547 G2424 G3588 G3195

κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ, καὶ τὴν βασιλείαν
судити живих і мертвих, і тим явленням Його, і тим царством
G2919 G2198 G2532 G3498 G2532 G3588 G2015 G0846 G2532 G3588 G0932

αὐτοῦ:
Його:
G0846

Отже, я свідкую тобі перед Богом і Христом Ісусом, що Він має судити живих і мертвих за Свого прихóду та за Свого Царства.

2 κήρυξον τὸν λόγον; ἐπίστηθι εὐκαίρως, ἀκαίρως; ἔλεγξον, ἐπιτίμησον,
проповідуй те слово; настоюй вчасно, невчасно; викривай, докоряй,
G2784 G3588 G3056 G2186 G2122 G0171 G1651 G2008

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.
заохочуй, з усілякою довготерпіння і наставою.
G3870 G1722 G3956 G3115 G2532 G1322

Проповідуй Слово, допоминайся вчáсно-невчáсно, докоряй, забороняй, переконуй з терпеливістю та з наукою.

3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται; ἀλλὰ
буде бо час коли того здорового навчання не знесуть; а
G1510 G1063 G2540 G3753 G3588 G5198 G1319 G3756 G0430 G0235

κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους,
за тими власними хотіннями, собі назбирають вчителів,
G2596 G3588 G2398 G1939 G1438 G2002 G1320

κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν;
що–сверблять–вуха ті слух;
G2833 G3588 G0189

Настане бо час, коли здорової науки не будуть триматись, але за своїми пожадливостями виберуть собі вчителíв, щоб вони їхні вýха влéщували.

4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας, τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς
і від тож тієї правди, той слух відвернуть, а–на ж ті
G2532 G0575 G3303 G3588 G0225 G3588 G0189 G0654 G1909 G1161 G3588

μύθους ἐκτραπήσονται.
байки повернуться.
G3454 G1624

Вони слух свій від правди відвернуть та до байóк нахúляться.

5 σὺ δέ, νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ,
ти ж, тверезий–будь у всьому, страждай, діло роби благовісника,
G4771 G1161 G3525 G1722 G3956 G2553 G2041 G4160 G2099

τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
те служіння твоє здійсни.
G3588 G1248 G4771 G4135

Але ти будь пи́льний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповня́й свою службу.

6	Ἐγὼ	γὰρ	ἤδη	σπένδομαι,	καὶ	ὁ	καιρὸς	τῆς	ἀναλύσεώς	μου
	Я	бо	вже	приношусь–жертвою,	і	той	час	того	відходу	мого
	G1473	G1063	G2235	G4689	G2532	G3588	G2540	G3588	G0359	G1473

ἐφέστηκεν.	
настав.	
G2186	

Бо я вже за жертву стаю, і час відхо́ду мого вже настав.

7	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	ἠγώνισμαι;	τὸν	δρόμον	τετέλεκα;	τὴν	πίστιν
	тим	добрим	змаганням	змагався;	той	біг	закінчив;	ту	віру
	G3588	G2570	G0073	G0075	G3588	G1408	G5055	G3588	G4102

τετήρηκα.	
зберіг.	
G5083	

Я змагався добрим зма́гом, свій біг закінчи́в, віру зберіг.

8	λοιπὸν	ἀπόκειταί	μοι	ὁ	τῆς	δικαιοσύνης	στέφανος,	ὃν	ἀποδώσει
	Віднині	чекає	на–мене	той	тієї	праведності	вінець,	який	віддасть
	G3063	G0606	G1473	G3588	G3588	G1343	G4735	G3739	G0591

μοι	ὁ	κύριος,	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ὁ	δίκαιος	κριτής;	οὐ	μόνον
мені	Той	Господь,	у	той	тій	день,	Той	праведний	суддя;	не	лише
G1473	G3588	G2962	G1722	G1565	G3588	G2250	G3588	G1342	G2923	G3756	G3440

δὲ	ἐμοὶ,	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσι	τοῖς	ἠγαπηκόσι	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ.
ж	мені,	а	й	усім	тим–хто	залюбили	те	явлення	Його.
G1161	G1473	G0235	G2532	G3956	G3588	G0025	G3588	G2015	G0846

Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто при́хід Його полюбив.

9	Σπούδασον	ἐλθεῖν	πρός	με	ταχέως,
	Постарайся	прийти	до	мене	швидко,
	G4704	G2064	G4314	G1473	G5030

Подба́й незаба́ром прибути до мене.

10	Δημᾶς	γάρ	με	ἐγκατέλιπεν,	ἀγαπήσας	τὸν	νῦν	αἰῶνα,	καὶ
	Димас	бо	мене	покинув,	полюбивши	цей	теперішній	вік,	і
	G1214	G1063	G1473	G1459	G0025	G3588	G3568	G0165	G2532

ἐπορεύθη	εἰς	Θεσσαλονίκην;	Κρήσκης	εἰς	Γαλατίαν;	Τίτος	εἰς	Δαλματίαν.
поїхав	до	Фессалоніки;	Крискент	до	Галатії;	Тит	до	Далматії.
G4198	G1519	G2332	G2913	G1519	G1053	G5103	G1519	G1149

Бо Дима́с мене кинув, цей вік полюбивши, і пішов до Солу́ня, Кри́скент до Гала́тії, Тит до Далма́тії.

11	Λουκᾶς	ἐστιν	μόνος	μετ’	ἐμοῦ.	Μᾶρκον,	ἀναλαβὼν,	ἄγε	μετὰ	σεαυτοῦ,
	Лука	є	один	зі	мною.	Марка,	взявши,	приведи	з	собою,
	G3065	G1510	G3441	G3326	G1473	G3138	G0353	G0071	G3326	G4572

ἔστιν	γάρ	μοι	εὔχρηστος	εἰς	διακονίαν.
є	бо	мені	корисний	для	служіння.
G1510	G1063	G1473	G2173	G1519	G1248

Зо мною сам тільки Лука́. Візьми Ма́рка, і приведи з собою, бо мені він потрібний для служби.

12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.
Тихіка ж послав до Ефесу.
G5190 G1161 G0649 G1519 G2181

А Тихи́ка послав я в Ефе́с.

13 τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε,
той плащ який лишив в Троаді у Карпа, приходячи принеси,
G3588 G5341 G3739 G0620 G1722 G5174 G3844 G2591 G2064 G5342

καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.
і ті книги, особливо ті пергаменти.
G2532 G3588 G0975 G3122 G3588 G3200

Як будеш іти, то плаща́ принеси́, що його я в Троа́ді зоставив у Ка́рпа, і книжки́, особливо пергамено́ві.

14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς, πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο. ἀποδώσει αὐτῷ ὁ
Олександр той мідник, багато мені зла заподіяв. віддасть йому Той
G0223 G3588 G5471 G4183 G1473 G2556 G1731 G0591 G0846 G3588

Κύριος, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
Господь, за тими ділами його,
G2962 G2596 G3588 G2041 G0846

Котля́р Олександер нако́їв був лиха чимало мені... Нехай Госпо́дь йому віддасть за його вчинками!

15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
якого і ти стережись, дуже бо протистояв тим нашим словам.
G3739 G2532 G4771 G5442 G3029 G1063 G0436 G3588 G2251 G3056

Стережись його й ти, бо він мі́цно противився нашим словам!

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ, οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες
При тій першій моїй захисті, ніхто мені не-став-на-поміч, а всі
G1722 G3588 G4413 G1473 G0627 G3762 G1473 G3854 G0235 G3956

με ἐγκατέλιπον. μὴ αὐτοῖς λογισθείη!
мене покинули. нехай-не їм зарахується!
G1473 G1459 G3361 G0846 G3049

При першій моїй обороні жоден не був при мені, але всі поки́нули мене... Хай Госпо́дь їм того не полічить!

17 ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι’
Той ж Господь мені став-на-поміч, і підкріпив мене, щоб через
G3588 G1161 G2962 G1473 G3936 G2532 G1743 G1473 G2443 G1223

ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη; καὶ
мене та проповідь здійснилась, і почули усі ті народи; і
G1473 G3588 G2782 G4135 G2532 G0191 G3956 G3588 G1484 G2532

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.
визволений-був з пащі лева.
G4506 G1537 G4750 G3023

Але Госпо́дь став при мені та й мене підкріпи́в, щоб проповідь виконалась через мене, та щоб усі погани почули її. І я ви́зволився з пащі ле́в'ячої.

18 ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς
визволить мене Той Господь від кожного діла лихого, і спасе до
G4506 G1473 G3588 G2962 G0575 G3956 G2041 G4190 G2532 G4982 G1519

τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον; ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
того царства Свого того небесного; Якому та слава на ті віки
G3588 G0932 G0846 G3588 G2032 G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165

τῶν αἰώνων. ἀμήν.
тих віків. Амінь.
G3588 G0165 G0281

А від усякого вчинку лихого Господь мене ви́зволить та збереже для Свого Небесного Царства. Йому слава на віки вічні, амі́нь!

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.
Привітай Пріску і Акілу, і той Онисифорів дім.
G0782 G4251 G2532 G0207 G2532 G3588 G3683 G3624

Поздоров Прискі́ллу й Аки́лу та дім Онисі́фора.

20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ
Ераст лишився в Коринфі, Трофіма ж лишив в Мілеті
G2037 G3306 G1722 G2882 G5161 G1161 G0620 G1722 G3399

ἀσθενοῦντα.
хворого.
G0770

Ера́ст позоставси в Кори́нті, а Трохи́ма лишив я слабо́го в Міле́ті.

21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος, καὶ Πούδης,
Постарайся перед зимою прийти. Привітає тебе Еввул, і Пуд,
G4704 G4253 G5494 G2064 G0782 G4771 G2103 G2532 G4227

καὶ Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
і Лін, і Клавдія, і ті брати усі.
G2532 G3044 G2532 G2803 G2532 G3588 G0080 G3956

Попильну́й прийти до зими́. Вітає тебе Еввул, і Пуд, і Лин, і Кла́вдія, і вся бра́ття.

22 Ὁ Κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
Той Господь з тим духом твоїм. Та благодать з вами. Амінь.
G3588 G2962 G3326 G3588 G4151 G4771 G3588 G5485 G3326 G4771 G0281

Господь з твоїм духом! Благода́ть з вами! Амі́нь.

Titus

Chapter 1

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν
Павло, слуга Божий, апостол же Ісуса Христа, згідно–з вірою
G3972 G1401 G2316 G0652 G1161 G2424 G5547 G2596 G4102

ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ’ εὐσέβειαν;
вибраних Божих, і пізнанням правди, тієї–що згідно–з побожністю;
G1588 G2316 G2532 G1922 G0225 G3588 G2596 G2150

Павло́, раб Божий, а апо́стол Ісуса Христа, по вірі ви́браних Божих і пізна́нні правди, що за благоче́стям,

2 ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς, Θεὸς, πρὸ
в надії життя вічного, яке обіцяв Той небрехливий, Бог, перед
G1909 G1680 G2222 G0166 G3739 G1861 G3588 G0893 G2316 G4253

χρόνων αἰωνίων;
часами вічними;
G5550 G0166

в надії вічного життя, яке обіцяв був від вічних часів необма́нливий Бог,

3 ἐφανέρωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίοις, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὃ
явив ж, у–часи власні, те слово Своє, у проповіді яке
G5319 G1161 G2540 G2398 G3588 G3056 G0846 G1722 G2782 G3739

ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
доручено мені, згідно–з наказом того Спасителя нашого, Бога;
G4100 G1473 G2596 G2003 G3588 G4990 G1473 G2316

і ча́су свого з'явив Слово Своє в проповіданні, що дору́чене було мені з наказу Спасителя нашого Бога, —

4 Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Титу, справжньому чаду, згідно–зі спільною вірою: благодать і мир від
G5103 G1103 G5043 G2596 G2839 G4102 G5485 G2532 G1515 G0575

Θεοῦ Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
Бога Отця, і Христа Ісуса, того Спасителя нашого.
G2316 G3962 G2532 G5547 G2424 G3588 G4990 G1473

до Тита, щирого сина за спільною ві́рою: благодать, милість та мир від Бога Отця й Христа Ісуса, Спасителя нашого!

5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
Задля–цього заради, лишив тебе на Криті, щоб те–що недоладне
G3778 G5484 G0620 G4771 G1722 G2914 G2443 G3588 G3007

ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι
впорядкував, і настановив по кожному–місту старійшин, як я тобі
G1930 G2532 G2525 G2596 G4172 G4245 G5613 G1473 G4771

διεταξάμην,
наказав,
G1299

Я для того тебе полиши́в був у Кріті, щоб ти впорядкував недокінчене та пресвітерів настанови́в по містах, як тобі я звелів, —

6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά,
якщо хтось є бездоганним, однієї дружини чоловік, дітей маючи вірних,
G1487 G5100 G1510 G0410 G1520 G1135 G0435 G5043 G2192 G4103

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
не у звинуваченні розпусти чи непокірних.
G3361 G1722 G2724 G0810 G2228 G0506

коли хто бездога́нний, муж єдиної дружи́ни, має вірних дітей, недокорених за блуд або неслухня́ність.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον;
належить бо тому єпіскопу бездоганним бути, як Божому домоправителю;
G1163 G1063 G3588 G1985 G0410 G1510 G5613 G2316 G3623

μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
не самовільному, не гнівливому, не п’яниці, не бійкому, не
G3361 G0829 G3361 G3711 G3361 G3943 G3361 G4131 G3361

αἰσχροκερδῆ;
користолюбному;
G0146

Бо єпи́скоп мусить бути бездоганний, як Божий доморя́дник, не самолюбний, не гнівли́вий, не п'яни́ця, не заводія́ка, не кори́сливий,

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ;
а гостинному, добролюбному, розсудливому, праведному, побожному, стриманому;
G0235 G5382 G5358 G4998 G1342 G3741 G1468

але гостинний до при́ходнів, добролюбець, поміркований, справедливий, побожний, стри́маний,

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
що–тримається того, згідно–з тим навчанням, вірного слова, щоб здатний був
G0472 G3588 G2596 G3588 G1322 G4103 G3056 G2443 G1415 G1510

καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας
і заохочувати у тому навчанні тому здоровому, і тих суперечників
G2532 G3870 G1722 G3588 G1319 G3588 G5198 G2532 G3588 G0483

ἐλέγχειν.
викривати.
G1651

що трима́ється вірного слова згідно з наукою, щоб мав силу й навчати в здоровій науці, і переконувати противних.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ‹καὶ› ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
Є бо багато і непокірних, пустослівів, і оманщиків, особливо
G1510 G1063 G4183 G2532 G0506 G3151 G2532 G5423 G3122

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
тих–хто з того обрізання,
G3588 G1537 G3588 G4061

Багато бо є неслухня́них, марносло́вців, зводників, особливо ж з обрізаних, —

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
яких треба затикати, які цілі доми перевертають, навчаючи
G3739 G1163 G1993 G3748 G3650 G3624 G0396 G1321

ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
тому–що не годиться, ганебної користі заради.
G3739 G3361 G1163 G0150 G2771 G5484

їм треба уста́ затуляти: вони ці́лі доми баламу́тять, навчаючи, чого не належить, для зиску брудно́го.

12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται,
сказав хтось з них, власний їхній, пророк, Критяни завжди брехуни,
G3004 G5100 G1537 G0846 G2398 G0846 G4396 G2912 G0104 G5583

κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
лихі звірі, черева ледачі.
G2556 G2342 G1064 G0692

Сказав один з них, їхній власний пророк: „Крітяни за́вжди брехливі, люті звірі, черева́ні ліниві“!

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι’ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
це свідчення те є правдиве; задля–тієї тієї причини викривай їх
G3588 G3141 G3778 G1510 G0227 G1223 G3739 G0156 G1651 G0846

ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
суворо, щоб здоровими–були у тій вірі,
G0664 G2443 G5198 G1722 G3588 G4102

Це свідоцтво правдиве. Ради цієї причини докоряй їм суворо, щоб у вірі здорові були́,

14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
не прислухаючись юдейських байок і заповідей людей,
G3361 G4337 G2451 G3454 G2532 G1785 G0444

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
що–відвертаються–від тієї правди.
G0654 G3588 G0225

і на юдейські байки́ не вважали, ані на нака́зи людей, що від правди відверта́ються.

15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις,
все чисте для–тих чистих; для–тих же осквернених і невірних,
G3956 G2513 G3588 G2513 G3588 G1161 G3392 G2532 G0571

οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.
ніщо не–чисте; а осквернені їхній і той розум, і та совість.
G3762 G2513 G0235 G3392 G0846 G2532 G3588 G3563 G2532 G3588 G4893

Для чистих все чисте, а для занечищених та для невірних не чисте ніщо, але занечи́стилися і розум їхній, і сумління.

16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται,
Бога сповідують–що–знають; що–знають; ділами ж зрікаються, зрікаються,
G2316 G3670 G1492 G3588 G1161 G2041 G0720

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν, ἀδόκιμοι.
огидні будучи і непокірні, і на кожне діло добре, нездатні.
G0947 G1510 G2532 G0545 G2532 G4314 G3956 G2041 G0018 G0096

Вони тве́рдять, немов знають Бога, але відкидаються вчинками, бувши бридкі́ й неслухняні, і до всякого доброго діла нездатні.

Chapter 2

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ:
Ти ж говори те–що належить тому здоровому навчанню:
G4771 G1161 G2980 G3739 G4241 G3588 G5198 G1319

А ти говори, що відповідає здоровій науці.

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ
старшим–чоловікам тверезими бути, поважними, розсудливими, здоровими у–тій
G4246 G3524 G1510 G4586 G4998 G5198 G3588

πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ;
вірі, у–тій любові, у–тій стійкості;
G4102 G3588 G0026 G3588 G5281

Щоб старі чоловіки тверéзі були, поважні, помірковані, здорові у вірі, у любові, у терпеливості.

3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως, ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ
старшим–жінкам так–само, у поведінці благочесним, не наклепницям, ані
G4247 G5615 G1722 G2688 G2412 G3361 G1228 G3366

οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
вином багатим поневоленим, доброму–навчати,
G3631 G4183 G1402 G2567

Щоб старі жінки́ в своїм стані так само були, як належить святим, — не обмóвниці, не віддáні п'янству, навчали добра,

4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
щоб навчали–розуму тих молодих, чоловіколюбними бути, дітолюбними,
G2443 G4994 G3588 G3501 G5362 G1510 G5388

щоб навчали жінóк молодих любити своїх чоловіків, любити дітей,

5 σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις
розсудливими, чистими, домовитими, добрими, підкоряючись тим власним
G4998 G0053 G3626 G0018 G5293 G3588 G2398

ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.
чоловікам, щоб не то слово того Бога зневажалось.
G0435 G2443 G3361 G3588 G3056 G3588 G2316 G0987

щоб були помірковані, чисті, господáрні, добрі, слухня́ні своїм чоловікам, щоб не зневажалося Боже Слово.

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,
Молодших, так–само, так–само, закликай розсудливими–бути,
G3588 G3501 G5615 G3870 G4993

Так само благай юнакíв, щоб були помíрковані.

7 περὶ щодо G4012 πάντα всього G3956 σεαυτὸν себе G4572 παρεχόμενος подаючи G3930 τύπον взірцем G5179 καλῶν добрих G2570 ἔργων; діл; G2041 ἐν у G1722 τῇ тому G3588 διδασκαλίᾳ навчанні G1319

ἀφθορίαν, непідкупність, G0861 σεμνότητα, повагу, G4587

У всім сам себе подавай за зразка добрих діл, у навчáнні непорушеність, повагу,

8 λόγον слово G3056 ὑγιῆ, здорове, G5199 ἀκατάγνωστον, незасудженне, G0176 ἵνα щоб G2443 ὁ той G3588 ἐξ з G1537 ἐναντίας протилежного G1727 ἐντραπῇ, засоромився, G1788 μηδὲν нічого G3367

ἔχων маючи G2192 λέγειν казати G3004 περὶ про G4012 ἡμῶν нас G1473 φαῦλον. лихого. G5337

слово здорове, неосýдливе, щоб противник був засоромлений, не мавши нічого лихого казати про нас.

9 δούλους рабам G1401 ἰδίοις власним G2398 δεσπόταις панам G1203 ὑποτάσσεσθαι, підкорятися, G5293 ἐν у G1722 πᾶσιν всьому G3956 εὐαρέστους догодливими G2101 εἶναι, бути, G1510 μὴ не G3361

ἀντιλέγοντας; суперечливими; G0483

Раби щоб корилися панам своїм, щоб догоджали, не перéчили,

10 μὴ не G3361 νοσφιζομένους, крадучи, G3557 ἀλλὰ а G0235 πᾶσαν всіляку G3956 πίστιν вірність G4102 ἐνδεικνυμένους являючи G1731 ἀγαθήν, добру, G0018 ἵνα щоб G2443 τὴν те G3588

διδασκαλίαν навчання G1319 τὴν те G3588 τοῦ того G3588 Σωτῆρος Спасителя G4990 ἡμῶν, нашого, G1473 Θεοῦ, Бога, G2316 κοσμῶσιν прикрашали G2885 ἐν у G1722 πᾶσιν. всьому. G3956

не крали, але виявляли всяку добру вірність, щоб у всьому вони прикрашали науку Спасителя нашого Бога.

11 Ἐπεφάνη Явилась G2014 γὰρ бо G1063 ἡ та G3588 χάρις благодать G5485 τοῦ того G3588 Θεοῦ, Бога, G2316 σωτήριος спасительна G4992 πᾶσιν для–всіх G3956 ἀνθρώποις; людей; G0444

Бо з'явилася Божа благодáть, що спасає всіх людей,

12 παιδεύουσα навчаючи G3811 ἡμᾶς нас G1473 ἵνα, щоб, G2443 ἀρνησάμενοι зрікшись G0720 τὴν тієї G3588 ἀσέβειαν безбожності G0763 καὶ і G2532 τὰς тих G3588 κοσμικὰς світських G2886

ἐπιθυμίας, похотей, G1939 σωφρόνως розсудливо G4996 καὶ і G2532 δικαίως праведно G1346 καὶ і G2532 εὐσεβῶς побожно G2153 ζήσωμεν, жили, G2198 ἐν у G1722 τῷ цьому G3588

νῦν теперішньому G3568 αἰῶνι; віці; G0165

і навчає нас, щоб ми, відцуравшись безбожности та світських пожадли́востей, жили́ поміркова́но та праведно, і побожно в тепе́рішнім віці,

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
очікуючи тієї блаженної надії, і явлення тієї слави того
G4327 G3588 G3107 G1680 G2532 G2015 G3588 G1391 G3588

μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ Ἰησοῦ;
великого Бога і Спасителя нашого, Христа Ісуса;
G3173 G2316 G2532 G4990 G1473 G5547 G2424

і чекали блаженної надії та з'явлення слави великого Бога й Спаса нашого Христа Ісуса,

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
Який дав Себе за нас, щоб викупив нас від усілякого
G3739 G1325 G1438 G5228 G1473 G2443 G3084 G1473 G0575 G3956

ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
беззаконня, і очистив Собі народ особливий, ревнителя добрих діл.
G0458 G2532 G2511 G1438 G2992 G4041 G2207 G2570 G2041

що Само́го Себе дав за нас, щоб нас визволити від усякого беззако́нства та очи́стити Собі люде́й ви́браних, у добрих ділах запопа́дливих.

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.
Це говори, і заохочуй, і викривай з усілякою повновладністю.
G3778 G2980 G2532 G3870 G2532 G1651 G3326 G3956 G2003

μηδείς σου περιφρονείτω.
ніхто тобою нехай–не–нехтує.
G3367 G4771 G4065

Оце говори та нагадуй, та з усяким нака́зом карта́й. Хай тобою ніхто не погорду́є!

Chapter 3

1 Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν
Нагадуй їм владам, властям, підкорятись, слухатись; на кожне
G5279 G0846 G0746 G1849 G5293 G3980 G4314 G3956

ἔργον ἀγαθὸν, ἑτοίμους εἶναι;
діло добре, готовими бути;
G2041 G0018 G2092 G1510

Нагадуй їм, щоб слухали вла́ди верховної та кори́лися їй, і до всякого доброго ді́ла готові були́,

2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
нікого не–злословити, не–звадливими бути, поміркованими, всіляку являючи
G3367 G0987 G0269 G1510 G1933 G3956 G1731

πραῢτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
лагідність до усіх людей.
G4240 G4314 G3956 G0444

щоб не зневажали нико́го, щоб були́ не сварли́ві, а тихі, виявляючи повну ла́гідність усім лю́дям.

3 ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
Були бо колись і ми нерозумні, непокірні, блудні, рабуючи
G1510 G1063 G4218 G2532 G1473 G0453 G0545 G4105 G1398

ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
похотям і насолодам різним, у злобі і заздрості проживаючи,
G1939 G2532 G2237 G4164 G1722 G2549 G2532 G5355 G1236

στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
огидні, ненавидячи одне–одного.
G4767 G3404 G0240

Бо колись були й ми нерозсудні, неслухня́ні, зве́дені, служили різним пожадли́востям та розкошам, жили в злобі та в за́здрощах, бридки́ми були, нена́виділи один о́дного.

4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ Σωτῆρος
коли ж та доброта і те людянолюбство явилось, того Спасителя
G3753 G1161 G3588 G5544 G2532 G3588 G5363 G2014 G3588 G4990

ἡμῶν, Θεοῦ,
нашого, Бога,
G1473 G2316

А коли з'явилась благодать та люди́нолюбство Спасителя, нашого Бога,

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
не з діл тих–що у праведності, які зробили ми, а за
G3756 G1537 G2041 G3588 G1722 G1343 G3739 G4160 G1473 G0235 G2596

τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας, καὶ
тим Своїм милосердям, спас нас, через купіль відродження, і
G3588 G0846 G1656 G4982 G1473 G1223 G3067 G3824 G2532

ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
оновлення Духа Святого;
G0342 G4151 G0040

Він нас спас не з діл праведности, що ми їх учинили були́, а з Своєї милости через обмиття відро́дження й обно́влення Духом Святим,

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος
Якого вилив на нас рясно, через Ісуса Христа, того Спасителя
G3739 G1632 G1909 G1473 G4146 G1223 G2424 G5547 G3588 G4990

ἡμῶν,
нашого,
G1473

Якого Він щедро вилив на нас через Христа Ісуса, Спасителя нашого,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ’
щоб виправдані тією Того благодаттю, спадкоємцями стали, згідно–з
G2443 G1344 G3588 G1565 G5485 G2818 G1096 G2596

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
надією життя вічного.
G1680 G2222 G0166

щоб ми виправдались Його благодаттю, і стали спадкоємцями за надією на вічне життя.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
Вірне те слово, і про це хочу тобі стверджувати, щоб
G4103 G3588 G3056 G2532 G4012 G3778 G1014 G4771 G1226 G2443

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι, οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν
дбали про–добрі діла провадити, ті–хто увірували Богові. це є
G5431 G2570 G2041 G4291 G3588 G4100 G2316 G3778 G1510

καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
добре і корисне для–тих людей.
G2570 G2532 G5624 G3588 G0444

Вірне слово, і я хочу, щоб ти і про це впевня́в, щоб ті, хто ввірував у Бога, дба́ли про добрі діла пильнувати. Для людей оце добре й кори́сне!

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
дурних ж суперечок і родоводів і сварок і суперечок законних,
G3474 G1161 G2214 G2532 G1076 G2532 G2054 G2532 G3163 G3544

περιΐστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
уникай; є бо некорисні і марні.
G4026 G1510 G1063 G0512 G2532 G3152

Вистерігайсь нерозумних змага́нь, і родоводів, і спорів, і супере́чок про Зако́н, — бо вони некори́сні й марні́.

10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν, παραιτοῦ,
єретика–людину, людину, після одного і другого напоумлення, відмовляй,
G0141 G0444 G3326 G1520 G2532 G1208 G3559 G3868

Люди́ни єретика, по першім та другім наставленні, відрікайся,

11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.
знаючи що звихнувся той такий, і грішить, будучи самозасудженим.
G1492 G3754 G1612 G3588 G5108 G2532 G0264 G1510 G0843

знавши, що зіпсувся такий та грішить, і він сам себе засудив.

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με
Коли пошлю Артему до тебе, або Тихіка, поспіши прийти до мене
G3752 G3992 G0734 G4314 G4771 G2228 G5190 G4704 G2064 G4314 G1473

εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
до Нікополя; там бо вирішив перезимувати.
G1519 G3533 G1563 G1063 G2919 G3914

Як пришлю я до тебе Арте́ма або Тихи́ка, поква́пся прибути до мене в Нікопо́ль, бо думаю там презимувати.

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν
Зіну того законника і Аполлоса ретельно споряди–в–дорогу, щоб нічого
G2211 G3588 G3544 G2532 G0625 G4709 G4311 G2443 G3367

αὐτοῖς λείπῃ.
їм не–бракувало.
G0846 G3007

Зако́нника Зи́ну та Аполло́са вишли ква́пливо вперед, щоб для них не забракло нічо́го.

14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προΐστασθαι, εἰς τὰς
нехай–навчаться ж і ті наші, добрим ділам провадити, на ті
G3129 G1161 G2532 G3588 G2251 G2570 G2041 G4291 G1519 G3588

ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
необхідні потреби, щоб не були безплідними.
G0316 G5532 G2443 G3361 G1510 G0175

Нехай же навчаються й наші дбати про добрі діла при конечних потребах, щоб безплодні вони не були́.

15 Ἀσπάζονταί σε, οἱ μετ’ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς
Привітають тебе, ті–хто зі мною усі. привітай тих–хто люблять нас
G0782 G4771 G3588 G3326 G1473 G3956 G0782 G3588 G5368 G1473

ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
у вірі. Та благодать з усіма вами. Амінь.
G1722 G4102 G3588 G5485 G3326 G3956 G4771 G0281

Вітають тебе всі, хто зо мною. Вітай тих, хто любить нас у вірі. Благода́ть з вами всіма́! Амі́нь.

Philemon

Chapter 1

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Павло, в'язень Христа Ісуса, та брат Тимофій, улю́бленому Филимо́нові й співробі́тникові нашому,
2 καὶ Ἀπφίᾳ, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
і Апфії, тій сестрі; і Архіппу, тому співвоїну нашому; і
τῇ κατ’ οἴκόν σου ἐκκλησίᾳ:
тій що–в домі твоєму церкві:
і сестрі любій Апфії, і співвойо́вникові нашому Архи́пові, і Церкві домашній твоїй:
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодать вам і мир, від Бога Отця нашого, і Господа Ісуса
Χριστοῦ.
Христа.
благодать вам і мир від Бога Отця нашого й Господа Ісуса Христа!
4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Дякую тому Богу моєму завжди, згадку про–тебе чинячи на тих
προσευχῶν μου,
молитвах моїх,
Я за́всіди дякую Богові моє́му, коли тебе згадую в молитвах своїх.
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
чуючи про–твою ту любов і ту віру яку маєш до того
Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Господа Ісуса, і до усіх тих святих,

Бо я чув про любов твою й віру, яку маєш до Господа Ісуса, і до всіх святих,

6

ὅπως	ἡ	κοινωνία	τῆς	πίστεώς	σου,	ἐνεργὴς	γένηται	ἐν	ἐπιγνώσει
щоб	та	спільнота	тієї	віри	твоєї,	діяльною	стала	у	пізнанні
G3704	G3588	G2842	G3588	G4102	G4771	G1756	G1096	G1722	G1922

παντὸς	ἀγαθοῦ	τοῦ	ἐν	ἡμῖν,	εἰς	Χριστόν.
кожного	добра	того–що	в	нас,	для	Христа.
G3956	G0018	G3588	G1722	G1473	G1519	G5547

щоб спільність віри твоєї діяльна була в пізна́нні всякого добра, що в нас для Христа.

7

χαρὰν	γὰρ	πολλὴν	ἔσχον,	καὶ	παράκλησιν	ἐπὶ	τῇ	ἀγάπῃ	σου,	ὅτι
радість	бо	велику	мав,	і	розраду	над	тією	любов'ю	твоєю,	бо
G5479	G1063	G4183	G2192	G2532	G3874	G1909	G3588	G0026	G4771	G3754

τὰ	σπλάγχνα	τῶν	ἁγίων	ἀναπέπαυται	διὰ	σοῦ,	ἀδελφέ.
ті	нутрощі	тих	святих	спокоєні	через	тебе,	брате.
G3588	G4698	G3588	G0040	G0373	G1223	G4771	G0080

Бо ми маємо радість велику й потіху в любові твоїй, серця́ бо святих заспоко́їв ти, брате.

8

Διό	πολλὴν	ἐν	Χριστῷ	παρρησίαν	ἔχων,	ἐπιτάσσειν	σοι	τὸ	ἀνῆκον,
Тому	велику	у	Христі	сміливість	маючи,	наказати	тобі	те–що	належить,
G1352	G4183	G1722	G5547	G3954	G2192	G2004	G4771	G3588	G0433

Через це, хоч я маю велику відвагу в Христі подавати нака́зи тобі про потрібне,

9

διὰ	τὴν	ἀγάπην,	μᾶλλον	παρακαλῶ,	τοιοῦτος	ὢν,	ὡς	Παῦλος
задля	тієї	любові,	радше	прошу,	такий	будучи,	як	Павло
G1223	G3588	G0026	G3123	G3870	G5108	G1510	G5613	G3972

πρεσβύτης,	νυνὶ	δὲ,	καὶ	δέσμιος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ.
старець,	а–нині	ж,	і	в'язень	Христа	Ісуса.
G4246	G3570	G1161	G2532	G1198	G5547	G2424

але більше з любови благаю я, як Павло, стари́й, тепер же ще й в'язень Христа Ісуса.

10

παρακαλῶ	σε	περὶ	τοῦ	ἐμοῦ	τέκνου,	ὃν	ἐγέννησα	ἐν	τοῖς	δεσμοῖς,
прошу	тебе	про	те	моє	чадо,	якого	породив	у	тих	кайданах,
G3870	G4771	G4012	G3588	G1699	G5043	G3739	G1080	G1722	G3588	G1199

Ὀνήσιμον;
Онісіма;
G3682

Благаю тебе про сина свого, про Они́сима, що його породив я в кайда́нах своїх.

11

τόν	ποτέ	σοι	ἄχρηστον,	νυνὶ	δὲ	καὶ	σοὶ	καὶ	ἐμοὶ	εὔχρηστον;
який	колись	тобі	некорисний,	а–тепер	ж	і	тобі	і	мені	корисний;
G3588	G4218	G4771	G0890	G3570	G1161	G2532	G4771	G2532	G1473	G2173

Колись то для тебе він був непотрібний, тепер же для тебе й для мене він дуже потрібний.

12

ὃν	ἀνέπεμψά	σοι	αὐτόν --	τοῦτ'	ἔστιν	τὰ	ἐμὰ	σπλάγχνα --
якого	повернув	тобі	самого–—	цебто	є	ті	мої	нутрощі–—
G3739	G0375	G4771	G0846	G3778	G1510	G3588	G1699	G4698

Тобі я вертаю його, того, хто є неначе серце моє.

13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
якого я хотів при собі затримати, щоб замість тебе мені
G3739 G1473 G1014 G4314 G1683 G2722 G2443 G5228 G4771 G1473

διακονῇ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
служив, у тих кайданах того євангелія;
G1247 G1722 G3588 G1199 G3588 G2098

Я хотів був тримати його при собі, щоб він замість тебе мені послужив у кайда́нах за Єва́нгелію,

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
без ж твоєї твоєї згоди, нічого не–хотів робити, щоб не як за
G5565 G1161 G3588 G4674 G1106 G3762 G2309 G4160 G2443 G3361 G5613 G2596

ἀνάγκην, τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον;
примусом, те добро твоє було, а за добровільністю;
G0318 G3588 G0018 G4771 G1510 G0235 G2596 G1595

та без волі твоєї нічо́го робити не хотів я, щоб твій добрий учинок не був ніби ви́мушений, але добровільний.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
можливо бо задля цього, розлучився на час, щоб навіки його
G5029 G1063 G1223 G3778 G5563 G4314 G5610 G2443 G0166 G0846

ἀπέχῃς,
мав,
G0568

Бо може для того він був розлучився на час, щоб навіки прийняв ти його,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
вже–не як раба, а більше–ніж раба, брата улюбленого, особливо
G3765 G5613 G1401 G0235 G5228 G1401 G0080 G0027 G3122

ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
мені, наскільки ж більше тобі, і у тілі і в Господі.
G1473 G4214 G1161 G3123 G4771 G2532 G1722 G4561 G2532 G1722 G2962

і вже не як раба, але вище від раба, — як брата улю́бленого, особливо для мене, а тим більше для тебе, — і за ті́лом, і в Го́споді.

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
якщо отже мене маєш спільником, прийми його як мене.
G1487 G3767 G1473 G2192 G2844 G4355 G0846 G5613 G1473

Отож, коли маєш за друга мене, то прийми його, як мене.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
якщо ж щось зкривдив тобі, або винен, це на–мене запиши.
G1487 G1161 G5100 G0091 G4771 G2228 G3784 G3778 G1473 G1677

Коли ж він чим скри́вдив тебе або винен тобі, — полічи це мені.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
я Павло написав тією моєю рукою; я віддам; щоб–не казати кажу
G1473 G3972 G1125 G3588 G1699 G5495 G1473 G0661 G2443 G3361 G3004

σοι, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.
тобі, що і самого–себе мені завинив.
G4771 G3754 G2532 G4572 G1473 G4359

Я, Павло, написав це рукою своєю: „Я віддам“, щоб тобі не казати, що ти навіть само́го себе мені винен.

20 ναί, так, G3483 ἀδελφέ, брате, G0080 ἐγώ я G1473 σου тобою G4771 ὀναίμην нехай-покористуюсь G3685 ἐν в G1722 Κυρίῳ; Господі; G2962 ἀνάπαυσόν оспокой G0373 μου мої G1473 τὰ ті G3588 σπλάγχνα нутрощі G4698 ἐν в G1722 Χριστῷ. Христі. G5547

Так, брате, — нехай я оде́ржу те, що від тебе прохаю в Го́споді. Заспокой моє серце в Христі!

21 Πεποιθὼς Покладаючись-на G3982 τῇ ту G3588 ὑπακοῇ послушність G5218 σου, твою, G4771 ἔγραψά написав G1125 σοι, тобі, G4771 εἰδὼς знаючи G1492 ὅτι що G3754 καὶ і G2532 ὑπὲρ понад G5228 ἃ те-що G3739 λέγω, кажу, G3004 ποιήσεις. зробиш. G4160

Пересвідчений я про слухня́ність твою, і тобі написав оце, відаючи, що ти зробиш і більше, ніж я говорю́.

22 ἅμα разом G0260 δὲ, ж, G1161 καὶ і G2532 ἑτοίμαζέ приготуй G2090 μοι мені G1473 ξενίαν; гостину; G3578 ἐλπίζω сподіваюсь G1679 γὰρ бо G1063 ὅτι що G3754 διὰ через G1223 τῶν ті G3588 προσευχῶν молитви G4335 ὑμῶν, ваші, G4771 χαρισθήσομαι буду-дарований G5483 ὑμῖν. вам. G4771

А ра́зом мені приготуй і поме́шкання, бо надію́ся я, що за ваші моли́тви я буду дарований вам.

23 Ἀσπάζεταί Привітає G0782 σε, тебе, G4771 Ἐπαφρᾶς, Епафрас, G1889 ὁ той G3588 συναιχμάλωτός співполонений G4869 μου мій G1473 ἐν у G1722 Χριστῷ Христі G5547 Ἰησοῦ, Ісусі, G2424

Вітає тебе Епафра́с, мій співв'я́зень у Христі Ісусі,

24 Μᾶρκος, Марко, G3138 Ἀρίσταρχος, Арістарх, G0708 Δημᾶς, Димас, G1214 Λουκᾶς, Лука, G3065 οἱ ті G3588 συνεργοί співпрацівники G4904 μου. мої. G1473

Ма́рко, Ариста́рх, Дима́с, Лука́, — мої співробі́тники.

25 Ἡ Та G3588 χάρις благодать G5485 τοῦ того G3588 Κυρίου Господа G2962 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ Христа G5547 μετὰ з G3326 τοῦ тим G3588 πνεύματος духом G4151 ὑμῶν. вашим. G4771

<Ἀμήν>. Амінь. G0281

Благода́ть Господа Ісуса Христа з вашим духом! Амі́нь.

Hebrews

Chapter 1

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς πατράσιν,
Багаторазово і багатоспособово колись — Бог промовляв до батьків
G4181 G2532 G4187 G3819 G3588 G2316 G2980 G3588 G3962

ἐν τοῖς προφήταις;
через — пророків
G1722 G3588 G4396

Багато разíв і багатьмá способáми в давниný промовляв був Бог до отцíв через пророків,

2 ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν
при кінці — днів цих промовив нам через Сина Якого поставив
G1909 G2078 G3588 G2250 G3778 G2980 G1473 G1722 G5207 G3739 G5087

κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,
спадкоємцем усього через Якого і створив — віки
G2818 G3956 G1223 G3739 G2532 G4160 G3588 G0165

а в останні ці дні промовляв Він до нас через Сина, що Його настановúв за Наслідника всього, що Ним і вікú Він створив.

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
Який будучи сяйвом — слави і відбитком — сутності Його
G3739 G1510 G0541 G3588 G1391 G2532 G5481 G3588 G5287 G0846

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως ‹δι’› αὐτοῦ, καθαρισμὸν
несучи й — все — словом — сили — Своєї очищення
G5342 G5037 G3588 G3956 G3588 G4487 G3588 G1411 G1223 G0846 G2512

τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν
— гріхів здійснивши сів по правиці — Величності на
G3588 G0266 G4160 G2523 G1722 G1188 G3588 G3172 G1722

ὑψηλοῖς.
висотах
G5308

Він був сяєвом слави та образом істоти Його, тримáв усе словом сили Своєї, учинив Собою очúщення наших гріхів, — і засів на правúці величности на висоті.

4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’
настільки вищим ставши за ангелів, наскільки славнішим від
G5118 G2909 G1096 G3588 G0032 G3745 G1313 G3844

αὐτοὺς, κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
них успадкував ім'я
G0846 G2816 G3686

Він остільки був ліпший понад анголів, оскільки славніше за них успадкува́в Ім'я́.

5

Τίνι	γὰρ	εἶπέν	ποτε	τῶν	ἀγγέλων,	Υἱός	μου	εἶ	σύ;	ἐγὼ
Кому	бо	сказав	коли-небудь	із	ангелів	Син	Мій	є	Ти	Я
G5101	G1063	G3004	G4218	G3588	G0032	G5207	G1473	G1510	G4771	G1473

σήμερον	γεγέννηκά	σε?	καὶ	πάλιν,	Ἐγὼ	ἔσομαι	αὐτῷ	εἰς	Πατέρα,	καὶ
сьогодні	породив	Тебе	І	знову	Я	буду	Йому	за	Батька	і
G4594	G1080	G4771	G2532	G3825	G1473	G1510	G0846	G1519	G3962	G2532

αὐτὸς	ἔσται	μοι	εἰς	Υἱόν?
Він	буде	Мені	за	Сина
G0846	G1510	G1473	G1519	G5207

Кому́ бо коли з анголів Він промовив: „Ти Мій Син, — Я сьогодні Тебе породив“! І зно́ву: „Я буду Йому за Отця, а Він Мені буде за Сина“!

6

ὅταν	δὲ	πάλιν	εἰσαγάγῃ	τὸν	πρωτότοκον,	εἰς	τὴν	οἰκουμένην,	λέγει,
Коли–ж	же	знову	вводить	—	Первородного	у	—	всесвіт	каже
G3752	G1161	G3825	G1521	G3588	G4416	G1519	G3588	G3625	G3004

Καὶ	προσκυνησάτωσαν	αὐτῷ,	πάντες	ἄγγελοι	Θεοῦ.
І	нехай–поклоняться	Йому	всі	ангели	Божі
G2532	G4352	G0846	G3956	G0032	G2316

І коли знов Він уводить на світ Перворі́дного, то гово́рить: „І нехай Йому вкло́няться всі анголи Божі“.

7

καὶ	πρὸς	μὲν	τοὺς	ἀγγέλους	λέγει,	Ὁ	ποιῶν	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ
І	про	—	—	ангелів	каже	Той–Хто	робить	—	ангелів	Своїх
G2532	G4314	G3303	G3588	G0032	G3004	G3588	G4160	G3588	G0032	G0846

πνεύματα,	καὶ	τοὺς	λειτουργοὺς	αὐτοῦ,	πυρὸς	φλόγα;
вітрами	і	—	служителів	Своїх	вогню	полум'ям
G4151	G2532	G3588	G3011	G0846	G4442	G5395

А про анголів Він говорить: „Ти чиниш духів англола́ми Своїми, а палю́чий огонь — Своїми слугами“.

8

πρὸς	δὲ	τὸν	Υἱόν,	Ὁ	θρόνος	σου,	ὁ	Θεὸς,	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τοῦ
А–до	ж	—	Сина	—	Престол	Твій	о	Боже,	на	—	вік	—
G4314	G1161	G3588	G5207	G3588	G2362	G4771	G3588	G2316	G1519	G3588	G0165	G3588

αἰῶνος,	καὶ	ἡ	ῥάβδος	τῆς	εὐθύτητος,	ῥάβδος	τῆς	βασιλείας	σου.
віку	і	—	жезл	—	правди	жезл	—	Царства	Твого
G0165	G2532	G3588	G4464	G3588	G2118	G4464	G3588	G0932	G4771

А про Сина: „Престол Твій, о Боже, навік віку; бе́рло Твого царюва́ння — бе́рло праведности.

9

ἠγάπησας	δικαιοσύνην	καὶ	ἐμίσησας	ἀνομίαν;	διὰ	τοῦτο,	ἔχρισέν	σε
Ти–полюбив	праведність	і	зненавидів	беззаконня	тому	—	помазав	Тебе
G0025	G1343	G2532	G3404	G0458	G1223	G3778	G5548	G4771

ὁ	Θεός,	ὁ	Θεός	σου,	ἔλαιον	ἀγαλλιάσεως,	παρὰ	τοὺς	μετόχους	σου.
—	Бог	—	Бог	Твій	оливою	радості	понад	—	співучасників	Твоїх
G3588	G2316	G3588	G2316	G4771	G1637	G0020	G3844	G3588	G3353	G4771

Ти полюбив праведність, а беззако́ння знена́видів; через це намасти́в Тебе, Боже, Твій Бог оливою радости більше, ніж дру́зів Твоїх“.

10 καί, Σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
І Ти на початку Господи — землю заснував і діла —
G2532 G4771 G2596 G0746 G2962 G3588 G1093 G2311 G2532 G2041 G3588

χειρῶν σού, εἰσιν οἱ οὐρανοί.
рук Твоїх є — небеса
G5495 G4771 G1510 G3588 G3772

І: „Ти, Господи, землю колись заклáв, а небо — то чин Твоїх рук.

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
Вони загинуть Ти ж залишаєшся і всі як одяг
G0846 G0622 G4771 G1161 G1265 G2532 G3956 G5613 G2440

παλαιωθήσονται;
зветшають
G3822

Загинуть вони, а Ти будеш стояти, — всі вони, як той одяг, постáріють.

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται; σὺ
і немов покривало згорнеш їх як одяг і зміняться Ти
G2532 G5616 G4018 G1667 G0846 G5613 G2440 G2532 G0236 G4771

δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
ж — Той–самий є і — роки Твої не скінчаться
G1161 G3588 G0846 G1510 G2532 G3588 G2094 G4771 G3756 G1587

Як одежу, їх змíниш, — і минуться вони, а Ти зáвжди Той Сáмий, і роки Твої не закíнчаться“!

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
А–до кого ж з ангелів сказав коли-небудь Сядь по правиці Моїй
G4314 G5101 G1161 G3588 G0032 G2046 G4218 G2521 G1537 G1188 G1473

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?
доки — покладу — ворогів Твоїх підніжжям — ніг Твоїх
G2193 G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5286 G3588 G4228 G4771

Кому з анголів Він промовив коли: „Сядь правóруч Мене, доки не покладý Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм“!

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα,
Хіба–не всі вони службові духи на служіння посилані
G3780 G3956 G1510 G3010 G4151 G1519 G1248 G0649

διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
заради — тих–що–мають успадкувати спасіння
G1223 G3588 G3195 G2816 G4991

Чи не всі вони дýхи служебці, що їх посилають на службу для тих, хто має спасіння вспадкувати?

Chapter 2

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή
Тому — належить більше зважати нам на почуте щоб–не
G1223 G3778 G1163 G4057 G4337 G1473 G3588 G0191 G3361

ποτε παραρυῶμεν.
коли-небудь відпасти
G4219 G3901

Через це подобає нам більше вважати на почуте, шоб ми не відпали коли.

2

εἰ	γὰρ	ὁ,	δι’	ἀγγέλων	λαληθεὶς	λόγος,	ἐγένετο	βέβαιος,	καὶ
Бо–якщо	—	—	через	ангелів	проголошене	слово	було	непорушним	і
G1487	G1063	G3588	G1223	G0032	G2980	G3056	G1096	G0949	G2532

πᾶσα	παράβασις	καὶ	παρακοὴ	ἔλαβεν	ἔνδικον	μισθαποδοσίαν,
кожне	переступлення	і	непослух	отримувало	справедливу	відплату
G3956	G3847	G2532	G3876	G2983	G1738	G3405

Коли бо те слово, що сказали його англи́, було певне, а всякий пере́ступ та непо́слух прийняли́ справедливу заплату,

3

πῶς	ἡμεῖς	ἐκφευξόμεθα	τηλικαύτης	ἀμελήσαντες	σωτηρίας? --	ἥτις	ἀρχὴν
як	ми	уникнемо	таким–великим	знехтувавши	спасінням	яке	від–початку
G4459	G1473	G1628	G5082	G0272	G4991	G3748	G0746

λαβοῦσα,	λαλεῖσθαι	διὰ	τοῦ	Κυρίου,	ὑπὸ	τῶν	ἀκουσάντων,	εἰς	ἡμᾶς
отримавши	проголошуватися	через	—	Господа	від	—	почувших	для	нас
G2983	G2980	G1223	G3588	G2962	G5259	G3588	G0191	G1519	G1473

ἐβεβαιώθη;
підтвердилося
G0950

то як ми втечемо́, коли ми не дбали про таке велике спасі́ння? Воно проповідувалося споча́тку від Го́спода, ствє́рдилося нам через тих, хто почув,

4

συνεπιμαρτυροῦντος	τοῦ	Θεοῦ	σημείοις	τε	καὶ	τέρασιν,	καὶ	ποικίλαις
засвідчуючи	—	Богом	знаменнями	і	—	чудами	і	різними
G4901	G3588	G2316	G4592	G5037	G2532	G5059	G2532	G4164

δυνάμεσιν,	καὶ	Πνεύματος	Ἁγίου	μερισμοῖς,	κατὰ	τὴν	αὐτοῦ	θέλησιν.
силами	і	Духа	Святого	розподілами	за	—	Його	волею
G1411	G2532	G4151	G0040	G3311	G2596	G3588	G0846	G2308

коли Бог був засві́дчив озна́ками й чу́дами, і різними силами та обдарува́нням Духом Святим із волі Свое́ї.

5

Οὐ	γὰρ	ἀγγέλοις	ὑπέταξεν	τὴν	οἰκουμένην	τὴν	μέλλουσαν,	περὶ	ἧς
Бо–не	—	ангелам	підкорив	—	всесвіт	—	прийдешній	про	який
G3756	G1063	G0032	G5293	G3588	G3625	G3588	G3195	G4012	G3739

λαλοῦμεν;
говоримо
G2980

Бо Він не піддав англа́м світ майбутній, що про нього говоримо.

6

διεμαρτύρατο	δέ	πού	τις,	λέγων,	Τί	ἐστιν	ἄνθρωπος,	ὅτι	μιμνῄσκῃ
засвідчив	же	десь	хтось	кажучи	Що	є	людина	що	пам'ятаєш
G1263	G1161	G4225	G5100	G3004	G5101	G1510	G0444	G3754	G3403

αὐτοῦ,	ἢ	υἱὸς	ἀνθρώπου,	ὅτι	ἐπισκέπτῃ	αὐτόν?
про–неї	або	син	людський	що	відвідуєш	його
G0846	G2228	G5207	G0444	G3754	G1980	G0846

Але хтось десь засві́дчив був, кажучи: „Що́ є чоловік, що Ти пам'ята́єш про нього́, і син лю́дський, якого відві́дуєш?

7	ἠλάττωσας	αὐτὸν,	βραχύ	τι	παρ’	ἀγγέλους;	δόξῃ	καὶ	τιμῇ,		
	Ти–применшив	його	трохи	—	від	ангелів	славою	і	честю		
	G1642	G0846	G1024	G5100	G3844	G0032	G1391	G2532	G5092		
	ἐστεφάνωσας	αὐτόν,	(καὶ	κατέστησας	αὐτὸν	ἐπὶ	τὰ	ἔργα	τῶν	χειρῶν	σου);
	увінчав	його	і	поставив	його	над	—	ділами	—	рук	Твоїх
	G4737	G0846	G2532	G2525	G0846	G1909	G3588	G2041	G3588	G5495	G4771

Ти його вчинив мало меншим від анголів, і честю й вели́чністю Ти вінчаєш його, і поставив його́ над діла́ми рук Своїх,

8	πάντα	ὑπέταξας	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ.	ἐν	τῷ	γὰρ	ὑποτάξαι	
	все	підкорив	під	—	ноги	його	У–тому	—	бо	підкоренні	
	G3956	G5293	G5270	G3588	G4228	G0846	G1722	G3588	G1063	G5293	
	αὐτῷ	τὰ	πάντα,	οὐδὲν	ἀφῆκεν	αὐτῷ	ἀνυπότακτον.	νῦν	δὲ,	οὔπω	ὁρῶμεν
	Йому	—	всього	нічого	залишив	Йому	непідкореним	Тепер	же	ще–не	бачимо
	G0846	G3588	G3956	G3762	G0863	G0846	G0506	G3568	G1161	G3768	G3708
	αὐτῷ	τὰ	πάντα	ὑποτεταγμένα.							
	Йому	—	все	підкорене							
	G0846	G3588	G3956	G5293							

усе піддав Ти під ноги йому́“! А коли Він піддав йому все, то не залиши́в нічого йому непідда́ного. А тепер ще не бачимо, щоб підда́не було йому все.

9	τὸν	δὲ	βραχύ	τι	παρ’	ἀγγέλους,	ἠλαττωμένον,	βλέπομεν,	Ἰησοῦν,	διὰ	
	—	Але	трохи	—	від	ангелів	зменшеного	бачимо	Ісуса	через	
	G3588	G1161	G1024	G5100	G3844	G0032	G1642	G0991	G2424	G1223	
	τὸ	πάθημα	τοῦ	θανάτου,	δόξῃ	καὶ	τιμῇ	ἐστεφανωμένον;	ὅπως		
	—	страждання	—	смерті	славою	і	честю	увінчаного	щоб		
	G3588	G3804	G3588	G2288	G1391	G2532	G5092	G4737	G3704		
	χάριτι	Θεοῦ,	ὑπὲρ	παντὸς	γεύσηται	θανάτου.					
	благодаттю	Божою	за	кожного	скуштував	смерть					
	G5485	G2316	G5228	G3956	G1089	G2288					

Але бачимо Ісуса, мало чим уменшеним від анголів, що за перете́рплення смерти Він увінчаний честю й вели́чністю, щоб за благода́ттю Божою смерть скуштува́ти за всіх.

10	Ἔπρεπεν	γὰρ	αὐτῷ,	δι’	ὃν	τὰ	πάντα,	καὶ	δι’	οὗ	τὰ	πάντα,
	Бо–личило	—	Йому	через	Якого	—	все	і	через	Якого	—	все
	G4241	G1063	G0846	G1223	G3739	G3588	G3956	G2532	G1223	G3739	G3588	G3956
	πολλοὺς	υἱοὺς	εἰς	δόξαν	ἀγαγόντα,	τὸν	ἀρχηγὸν	τῆς	σωτηρίας	αὐτῶν,		
	багатьох	синів	до	слави	привівши	—	Начальника	—	спасіння	їхнього		
	G4183	G5207	G1519	G1391	G0071	G3588	G0747	G3588	G4991	G0846		
	διὰ	παθημάτων,	τελειῶσαι.									
	через	страждання	довершити									
	G1223	G3804	G5048									

Бо належало, щоб Той, що все ради Нього й усе від Нього, Хто до слави привів багато синів, Провідника їхнього спасі́ння вчинив досконалим через стражда́ння.

11	ὅ	τε	γὰρ	ἁγιάζων,	καὶ	οἱ	ἁγιαζόμενοι,	ἐξ	ἑνὸς	πάντες;	
	Бо–і	—	—	Той–Хто–освячує	і	—	освячувані	від	Одного	всі	
	G3588	G5037	G1063	G0037	G2532	G3588	G0037	G1537	G1520	G3956	
	δι’	ἣν	αἰτίαν,	οὐκ	ἐπαισχύνεται	ἀδελφοὺς	αὐτοὺς	καλεῖν,			
	з–тієї	—	причини	не	соромиться	братами	їх	називати			
	G1223	G3739	G0156	G3756	G1870	G0080	G0846	G2564			

Бо Хто освячує, і ті, хто освя́чується — усі від Одно́го. З цієї причини не соромиться Він звати братами їх, кажучи:

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
кажучи Сповіщу — ім'я Твоє — братам Моїм посеред —
G3004 G0518 G3588 G3686 G4771 G3588 G0080 G1473 G1722 G3319

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
зібрання оспівуватиму Тебе
G1577 G5214 G4771

„Сповіщу́ про Ім'я́ Твоє бра́ттям Своїм, буду хвалити Тебе серед Церкви“!

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἰδοὺ, ἐγὼ, καὶ
І знову Я буду надіятися на Нього І знову Ось Я і
G2532 G3825 G1473 G1510 G3982 G1909 G0846 G2532 G3825 G3708 G1473 G2532

τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
— діти яких Мені дав — Бог
G3588 G3813 G3739 G1473 G1325 G3588 G2316

І ще: „На Нього я бу́ду надіятися“! І ще: „Ото Я та діти, яких Бог Мені дав“.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς
Оскільки ж — діти причетні крові і плоті і Він
G1893 G3767 G3588 G3813 G2841 G0129 G2532 G4561 G2532 G0846

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ τὸν
подібно прийняв — те–ж щоб через — смерть знищити того
G3898 G3348 G3588 G0846 G2443 G1223 G3588 G2288 G2673 G3588

τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστιν, τὸν διάβολον;
— владу хто–має — смерті тобто — диявола
G3588 G2904 G2192 G3588 G2288 G3778 G1510 G3588 G1228

А що ді́ти стали спільниками тіла та крови, то й Він став уча́сником їхнім, щоб смертю знищити того, хто має вла́ду смерти, цебто диявола,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
і визволити тих які страхом смерті протягом усього — життя
G2532 G0525 G3778 G3745 G5401 G2288 G1223 G3956 G3588 G2198

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
підвладні були рабству
G1777 G1510 G1397

та визволити тих усіх, хто все життя стра́хом смерти тримався в неволі.

16 οὐ γὰρ δήˇ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ
Бо–не — ж — ангелів бере–на–Себе а насіння Авраама
G3756 G1063 G1211 G4226 G0032 G1949 G0235 G4690 G0011

ἐπιλαμβάνεται.
бере–на–Себе
G1949

Бо приймає Він не Анголів, але Авраамове насіння.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
Тому мусив у всьому — братам уподібнитися щоб милосердним
G3606 G3784 G2596 G3956 G3588 G0080 G3666 G2443 G1655

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ
стати і вірним Первосвящеником в-тому-що перед — Богом для —
G1096 G2532 G4103 G0749 G3588 G4314 G3588 G2316 G1519 G3588

ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ;
умилостивлення за гріхи — народу
G2433 G3588 G0266 G3588 G2992

Тому́ мусів бути Він у всьому подібний братáм, щоб стати милости́вим та вірним Первосвящеником у Божих справах, для вблага́ння за гріхи людей.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθείς, δύναται τοῖς
Бо-через-те що — постраждав Сам бувши-спокушений може —
G1722 G3739 G1063 G3958 G0846 G3985 G1410 G3588

πειραζομένοις βοηθῆσαι.
спокушуваним допомогти
G3985 G0997

Бо в чо́му був Сам постраждав, ви́пробовуваний, у тому Він може й випробо́вуваним помогти.

Chapter 3

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
Тому брати святі покликання небесного учасники зважте-на —
G3606 G0080 G0040 G2821 G2032 G3353 G2657 G3588

Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
Апостола і Первосвященика — визнання нашого Ісуса
G0652 G2532 G0749 G3588 G3671 G1473 G2424

Отож, святі братри́, учасники небесного покли́кання, уважайте на Апо́стола й Первосвященика нашого ісповідання, Ісуса,

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ
вірного що-є — Тому-Хто-поставив Його як і Мойсей в усьому
G4103 G1510 G3588 G4160 G0846 G5613 G2532 G3475 G1722 G3650

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
— домі Його
G3588 G3624 G0846

що вірний Тому́, Хто настанови́в Його, як був і Мойсей у всім домі Його,

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἠξίωται, καθ’ ὅσον
більшої бо Він слави від Мойсея удостоєний настільки наскільки
G4119 G1063 G3778 G1391 G3844 G3475 G0515 G2596 G3745

πλείονα, τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὁ κατασκευάσας αὐτόν.
більшу честь має від дому той-хто збудував його
G4119 G5092 G2192 G3588 G3624 G3588 G2680 G0846

бо гідний Він вищої слави понад Мойсея, поскільки будівни́чий має більшу честь, аніж дім.

4

πᾶς	γὰρ	οἶκος	κατασκευάζεται	ὑπό	τινος;	ὁ	δὲ	πάντα
кожний	бо	дім	будується	від	когось	Той-же-Хто	—	все
G3956	G1063	G3624	G2680	G5259	G5100	G3588	G1161	G3956

κατασκευάσας	Θεός.
збудував	Бог
G2680	G2316

Усякий бо дім хтось будує, а Той, хто все збудував, — то Бог.

5

καὶ	Μωϋσῆς	μὲν	πιστὸς	ἐν	ὅλῳ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ,	ὡς	θεράπων,
І	Мойсей	щоправда	вірний	в	усьому	—	домі	Його	як	слуга
G2532	G3475	G3303	G4103	G1722	G3650	G3588	G3624	G0846	G5613	G2324

εἰς	μαρτύριον	τῶν	λαληθησομένων;
на	свідчення	про	те-що-буде-сказано
G1519	G3142	G3588	G2980

І Мойсей вірний був у всім домі Його, як слуга, на свідоцтво того, що сказати повинно було́.

6

Χριστὸς	δὲ	ὡς	υἱὸς	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	οὗ	οἶκός	ἐσμεν	ἡμεῖς,
Христос	же	як	Син	над	—	домом	Своїм	якого	дім	є	ми
G5547	G1161	G5613	G5207	G1909	G3588	G3624	G0846	G3739	G3624	G1510	G1473

ἐὰν	τὴν	παρρησίαν,	καὶ	τὸ	καύχημα	τῆς	ἐλπίδος,	μέχρι	τέλους
якщо	—	відвагу	і	—	хвалу	—	надії	до	кінця
G1437	G3588	G3954	G2532	G3588	G2745	G3588	G1680	G3360	G5056

βεβαίαν	κατάσχωμεν.
твердою	утримаємо
G0949	G2722

Христос же, як Син, у Його домі. А дім Його — ми, коли тільки відвагу й похвалу́ надії додéржимо певними аж до кінця.

7

Διό,	καθὼς	λέγει	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον,	Σήμερον	ἐὰν	τῆς	φωνῆς
Тому	як	каже	—	Дух	—	Святий	Сьогодні	якщо	—	голос
G1352	G2531	G3004	G3588	G4151	G3588	G0040	G4594	G1437	G3588	G5456

αὐτοῦ	ἀκούσητε,
Його	почуєте
G0846	G0191

Тому́ то, як каже Дух Святий: „Сьогодні, як голос Його ви почуєте,

8

μὴ	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν,	ὡς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ,	κατὰ
не	затверджуйте	—	сердець	ваших	як	у	—	обуренні	в
G3361	G4645	G3588	G2588	G4771	G5613	G1722	G3588	G3894	G2596

τὴν	ἡμέραν	τοῦ	πειρασμοῦ,	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,
—	день	—	випробування	в	—	пустелі
G3588	G2250	G3588	G3986	G1722	G3588	G2048

не робіть затверді́лими ваших серде́ць, як під час наріка́нь, за дня випробо́вування на пустині,

9

οὗ	ἐπείρασαν	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	ἐν	δοκιμασίᾳ,	καὶ	εἶδον	τὰ
де	спокушали	—	батьки	ваші	через	випробовування	і	бачили	—
G3757	G3985	G3588	G3962	G4771	G1722	G1382	G2532	G3708	G3588

ἔργα	μου,	τεσσεράκοντα	ἔτη.
діла	Мої	сорок	років
G2041	G1473	G5062	G2094

де Мене випробо́вували отці ваші, Мене випробо́вували, і бачили працю Мою сорок років.

10	διὸ	προσώχθισα	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ,	καὶ	εἶπον,	Ἀεὶ	πλανῶνται	τῇ
	тому	розгнівався	на	покоління	те	і	сказав	Завжди	блукають	—
	G1352	G4360	G3588	G1074	G3778	G2532	G3004	G0104	G4105	G3588

καρδίᾳ;	αὐτοὶ	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰς	ὁδούς	μου;
серцем	вони	ж	не	пізнали	—	шляхів	Моїх
G2588	G0846	G1161	G3756	G1097	G3588	G3598	G1473

Через це Я розгнівався був на той рід і сказав: Постійно вони блу́дять серцем, вони не пізнали доріг Моїх,

11	ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν
	як	присягнув	у	—	гніві	Моєму	Не	увійдуть	в	—
	G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G1473	G1487	G1525	G1519	G3588

κατάπαυσίν	μου.	
спокій	Мій	
G2663	G1473	

тому́ Я присягнув у гніві Своїм, що вони до Мого́ відпочинку не ввійдуть“!

12	βλέπετε,	ἀδελφοί,	μή	ποτε	ἔσται	ἔν	τινι	ὑμῶν,	καρδία	πονηρὰ
	Дивіться	брати	щоб–не	коли-небудь	було	у	когось	з–вас	серце	лукаве
	G0991	G0080	G3361	G4219	G1510	G1722	G5100	G4771	G2588	G4190

ἀπιστίας,	ἐν	τῷ	ἀποστῆναι	ἀπὸ	Θεοῦ	ζῶντος.	
невір'я	через	—	відступництво	від	Бога	живого	
G0570	G1722	G3588	G0868	G0575	G2316	G2198	

Стережіться, брати́, щоб у комусь із вас не було злого серця невірства, що воно відступало б від Бога Живого!

13	ἀλλὰ	παρακαλεῖτε	ἑαυτοὺς	καθ’	ἑκάστην	ἡμέραν,	ἄχρις	οὗ	τὸ
	але	заохочуйте	одне–одного	кожного	—	дня	доки	—	—
	G0235	G3870	G1438	G2596	G1538	G2250	G0891	G3739	G3588

Σήμερον	καλεῖται,	ἵνα	μὴ	σκληρυνθῇ	τις	ἐξ	ὑμῶν	ἀπάτῃ	τῆς
Сьогодні	зветься	щоб	не	запеклось	хтось	з	вас	обманом	—
G4594	G2564	G2443	G3361	G4645	G5100	G1537	G4771	G0539	G3588

ἁμαρτίας.
гріха
G0266

Але кожного дня заохочуйте один о́дного, доки зветься „Сьогодні“, щоб запеклим не став котри́й з вас через підступ гріха.

14	μέτοχοι	γὰρ	τοῦ	Χριστοῦ	γεγόναμεν,	ἐάνπερ	τὴν	ἀρχὴν	τῆς
	учасниками	бо	—	Христа	стали–ми	якщо–тільки	—	початок	—
	G3353	G1063	G3588	G5547	G1096	G1437	G3588	G0746	G3588

ὑποστάσεως,	μέχρι	τέλους	βεβαίαν	κατάσχωμεν;	
впевненості	до	кінця	твердим	збережемо	
G5287	G3360	G5056	G0949	G2722	

Бо ми стали учасниками Христа, коли тільки початє життя ми затри́маємо певним аж до кінця,

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
коли — сказано Сьогодні якщо — голос Його почуєте Не
G1722 G3588 G3004 G4594 G1437 G3588 G5456 G0846 G0191 G3361

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
затверджуйте — сердець ваших як у — обуренні
G4645 G3588 G2588 G4771 G5613 G1722 G3588 G3894

аж поки говориться: „Сьогодні, як голос Його ви почуєте, не робіть затверділими ваших серде́ць, як під час наріка́нь“!

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες
хто-ж бо почувши обурилися Хіба-не — всі — ті-що-вийшли
G5101 G1063 G0191 G3893 G0235 G3756 G3956 G3588 G1831

ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
з Єгипту через Мойсея
G1537 G0125 G1223 G3475

Котрі бо, почувши, розгнівали Бога? Чи не всі, хто з Єгипту вийшов з Мойсеєм?

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν
на-кого ж гнівався сорок років Хіба-не на тих-що-згрішили чиї
G5101 G1161 G4360 G5062 G2094 G3780 G3588 G0264 G3739

τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
— тіла полягли у — пустелі
G3588 G2966 G4098 G1722 G3588 G2048

На ко́го ж Він „гнівався був сорок ро́ків?“ Хіба не на тих, хто згрішив, що їхні „кості в пустині полягли?“

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ
кому ж присягнув що-не увійдуть в — спокій Його як-не
G5101 G1161 G3660 G3361 G1525 G1519 G3588 G2663 G0846 G1487

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
— — непокірним
G3361 G3588 G0544

Проти ко́го Він „був присягався, що не ввійдуть вони до Його відпочинку, „як не проти неслухняних?

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.
І бачимо що не змогли увійти через невір'я
G2532 G0991 G3754 G3756 G1410 G1525 G1223 G0570

І ми бачимо, що вони не змогли ввійти за невірство.

Chapter 4

1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς
Побоїмося ж щоб-не коли-небудь поки-залишається обіцянка увійти в
G5399 G3767 G3361 G4219 G2641 G1860 G1525 G1519

τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.
— спокій Його здався хтось з вас запізнилим
G3588 G2663 G0846 G1380 G5100 G1537 G4771 G5302

Отже, біймося, коли зостається обітниця вхóду до Йогó відпочинку, щоб не виявилось, що хтось із вас опізни́вся.

2

καὶ	γάρ	ἐσμεν	εὐηγγελισμένοι	καθάπερ	κἀκεῖνοι;	ἀλλ’	οὐκ	ὠφέλησεν
Бо–і	—	нам	звістовано	як–і	тим	але	не	принесло–користі
G2532	G1063	G1510	G2097	G2509	G2548	G0235	G3756	G5623

ὁ	λόγος	τῆς	ἀκοῆς	ἐκείνους,	μὴ	συγκεκερασμένους	τῇ	πίστει	τοῖς
—	слово	—	почуте	тим	не	з'єднане	з	вірою	у
G3588	G3056	G3588	G0189	G1565	G3361	G4786	G3588	G4102	G3588

ἀκούσασιν.
тих–хто–почули
G0191

Бо Єва́нгелія була звіщена нам, як і тим. Але не прине́сло пожитку їм слово почуте, бо воно не злучилося з вірою слухачів.

3

Εἰσερχόμεθα	γὰρ	εἰς	τὴν	κατάπαυσιν,	οἱ	πιστεύσαντες;	καθὼς	εἴρηκεν,
Бо–входимо	—	у	—	спокій	ми–що	увірували	як	сказав
G1525	G1063	G1519	G3588	G2663	G3588	G4100	G2531	G2046

Ὡς	ὤμοσα	ἐν	τῇ	ὀργῇ	μου,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν
Як	присягнув	у	—	гніві	Моєму	Не	увійдуть	в	—	спокій
G5613	G3660	G1722	G3588	G3709	G1473	G1487	G1525	G1519	G3588	G2663

μου;	καίτοι	τῶν	ἔργων	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	γενηθέντων.
Мій	хоча	—	діла	від	заснування	світу	звершені
G1473	G2543	G3588	G2041	G0575	G2602	G2889	G1096

Бо до Йогó відпочинку вхóдимо ми, що ввірували, як Він провістив: „Я присяг був у гніві Своїм, що до місця Мого відпочинку не ввíйдуть вони“, хоч діла Його були вчи́нені від закла́дин світу.

4

εἴρηκεν	γάρ	που	περὶ	τῆς	ἑβδόμης	οὕτως,	Καὶ	κατέπαυσεν	ὁ	Θεὸς
сказав	бо	десь	про	—	сьомий	так	І	спочив	—	Бог
G2046	G1063	G4225	G4012	G3588	G1442	G3779	G2532	G2664	G3588	G2316

ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ἑβδόμῃ,	ἀπὸ	πάντων	τῶν	ἔργων	αὐτοῦ;
у	—	день	—	сьомий	від	усіх	—	діл	Своїх
G1722	G3588	G2250	G3588	G1442	G0575	G3956	G3588	G2041	G0846

Бо колись про день сьомий сказав Він отак: „І Бог відпочив сьомого дня від усієї праці Своєї“.

5

καὶ	ἐν	τούτῳ	πάλιν,	Εἰ	εἰσελεύσονται	εἰς	τὴν	κατάπαυσίν	μου.
і	в	цьому	знову	Не	увійдуть	в	—	спокій	Мій
G2532	G1722	G3778	G3825	G1487	G1525	G1519	G3588	G2663	G1473

А ще тут: „До Мого відпочинку не ввíйдуть вони“!

6

ἐπεὶ	οὖν	ἀπολείπεται	τινὰς	εἰσελθεῖν	εἰς	αὐτήν,	καὶ	οἱ
Отже–оскільки	ж	залишається	деяким	увійти	в	нього	а	—
G1893	G3767	G0620	G5100	G1525	G1519	G0846	G2532	G3588

πρότερον	εὐαγγελισθέντες,	οὐκ	εἰσῆλθον,	δι’	ἀπείθειαν,
попередньо	облагодатствовані	не	увійшли	через	непокірність
G4386	G2097	G3756	G1525	G1223	G0543

Коли ж залиша́ється ото, що деякі ввійдуть до нього, а ті, кому Єва́нгелія була перше звíщена, не ввійшли за непóслух,

7 πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων, μετὰ
знову певний визначає день Сьогодні через Давида кажучи після
G3825 G5100 G3724 G2250 G4594 G1722 G1138 G3004 G3326

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
такого–довгого часу як було–сказано Сьогодні якщо — голос Його
G5118 G5550 G2531 G4302 G4594 G1437 G3588 G5456 G0846

ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.
почуєте не затверджуйте — сердець ваших
G0191 G3361 G4645 G3588 G2588 G4771

то ще призначає Він деякий день, — „сьогодні“, бо через Давида говорить по такім довгім чáсі, як вище вже сказано: „Сьогодні, як голос Його ви почуєте, не робіть затвердíлими ваших сердéць“!

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει,
якщо–б бо їм Ісус–Навін дав–спокій не — про інший говорив–би
G1487 G1063 G0846 G2424 G2664 G3756 G0302 G4012 G0243 G2980

μετὰ ταῦτα ἡμέρας.
потім — день
G3326 G3778 G2250

Бо коли б Ісус (Навин) дав їм відпочинок, то про інший день не казав би по цьóму.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς, τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.
Отже залишається суботній–спокій для народу — Божого
G0686 G0620 G4520 G3588 G2992 G3588 G2316

Отож, людові Божому залиша́ється субóтство, спочúнок.

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν
Той–хто бо увійшов в — спокій Його і сам спочив
G3588 G1063 G1525 G1519 G3588 G2663 G0846 G2532 G0846 G2664

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων, ὁ Θεός.
від — діл своїх як від — Своїх — Бог
G0575 G3588 G2041 G0846 G5618 G0575 G3588 G2398 G3588 G2316

Хто бо ввійшов був у Його відпочинок, то й той відпочив від учинків своїх, як і Бог від Своїх.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ, ἐν
Поспішімо ж увійти в той — спокій щоб не за
G4704 G3767 G1525 G1519 G1565 G3588 G2663 G2443 G3361 G1722

τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέσῃ, τῆς ἀπειθείας.
— тим–самим хтось прикладом впав — непокірності
G3588 G0846 G5100 G5262 G4098 G3588 G0543

Отож, попильнуймо ввійти до того відпочинку, щоб ніхто не потра́пив у непóслух за прúкладом тим.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργὴς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ
Живе бо — слово — Боже і дієве і гостріше за
G2198 G1063 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G1756 G2532 G5114 G5228

πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ
будь-який меч двосічний і проникає аж–до розділення душі і
G3956 G3162 G1366 G2532 G1338 G0891 G3311 G5590 G2532

πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
духа суглобів і і мозку і судить помисли і наміри
G4151 G0719 G5037 G2532 G3452 G2532 G2924 G1761 G2532 G1771

καρδίας.
серця
G2588

Бо Боже Слово живе та діяльне, гостріше від усякого меча обосічного, — прохóдить воно аж до поділу душі й духа, суглóбів та мóзків, і спосíбне судити думкú та нáміри сéрця.

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνὰ
І нема — створіння прихованого перед Ним все ж оголене
G2532 G3756 G1510 G2937 G0852 G1799 G0846 G3956 G1161 G1131

καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
і відкрите перед очима Його перед Яким нам — відповідати
G2532 G5136 G3588 G3788 G0846 G4314 G3739 G1473 G3588 G3056

І немає створíння, щоб сховалось перед Ним, алé все наге́ та відкрите перед очима Його, — Йому дамо звіт!

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν,
Маючи ж Первосвященика великого що–пройшов через небеса Ісуса
G2192 G3767 G0749 G3173 G1330 G3588 G3772 G2424

τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
— Сина — Божого тримаймося — визнання
G3588 G5207 G3588 G2316 G2902 G3588 G3671

Отож, мавши великого Первосвященика, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, трима́ймося визнання нашого!

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς
Бо–не — маємо Первосвященика який–не–може — співчувати —
G3756 G1063 G2192 G0749 G3361 G1410 G4834 G3588

ἀσθενείαις ἡμῶν; πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα; χωρὶς
немочам нашим спокушуваного ж у всьому подібно–до нас без
G0769 G1473 G3985 G1161 G2596 G3956 G2596 G3665 G5565

ἁμαρτίας.
гріха
G0266

Бо ми маємо не такого Первосвященика, що не міг би співчувати слабостям нашим, але ви́пробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα
Приступімо ж з відвагою до престолу — благодаті щоб
G4334 G3767 G3326 G3954 G3588 G2362 G3588 G5485 G2443

λάβωμεν ἔλεος, καὶ χάριν εὕρωμεν, εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
отримати милість і благодать знайти для своєчасної допомоги
G2983 G1656 G2532 G5485 G2147 G1519 G2121 G0996

Отож, приступаймо з відвагою до престолу благода́ті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомо́ги знайти благода́ть.

Chapter 5

1

Πᾶς	γὰρ	ἀρχιερεὺς,	ἐξ	ἀνθρώπων	λαμβανόμενος,	ὑπὲρ	ἀνθρώπων
Кожний	бо	первосвященик	з	людей	береться	за	людей
G3956	G1063	G0749	G1537	G0444	G2983	G5228	G0444

καθίσταται,	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν,	ἵνα	προσφέρῃ	δῶρά	τε,	καὶ
поставляється	в-тому-що	перед	—	Богом	щоб	приносити	дари	і	і
G2525	G3588	G4314	G3588	G2316	G2443	G4374	G1435	G5037	G2532

θυσίας	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν;
жертви	за	гріхи
G2378	G5228	G0266

Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служíння Богові, щоб принóсити да́ри та жертви за гріхи,

2

μετριοπαθεῖν	δυνάμενος,	τοῖς	ἀγνοοῦσιν	καὶ	πλανωμένοις,	ἐπεὶ	καὶ
здатний-співчувати	—	—	незнаючим	і	заблудлим	бо	і
G3356	G1410	G3588	G0050	G2532	G4105	G1893	G2532

αὐτὸς	περίκειται	ἀσθένειαν;
сам	обкладений	неміччю
G0846	G4029	G0769

і щоб міг співчува́ти недосві́дченим та забл́удженим, бо й сам він пере́йнятий слабістю.

3

καὶ	δι’	αὐτὴν	ὀφείλει,	καθὼς	περὶ	τοῦ	λαοῦ,	οὕτως	καὶ	περὶ	αὐτοῦ,
і	через	неї	повинен	як	за	—	народ	так	і	за	себе
G2532	G1223	G0846	G3784	G2531	G4012	G3588	G2992	G3779	G2532	G4012	G0846

προσφέρειν	περὶ	ἁμαρτιῶν.	
приносити	за	гріхи	
G4374	G4012	G0266	

І тому́ він повинен як за людей, так само й за себе само́го прино́сити жертви за гріхи.

4

καὶ	οὐχ	ἑαυτῷ	τις	λαμβάνει	τὴν	τιμήν,	ἀλλὰ	καλούμενος	ὑπὸ	τοῦ
І	не	собі	хтось	бере	—	честь	але	покликаний	від	—
G2532	G3756	G1438	G5100	G2983	G3588	G5092	G0235	G2564	G5259	G3588

Θεοῦ,	καθώσπερ	καὶ	Ἀαρών.
Бога	як-і	—	Аарон
G2316	G2531	G2532	G0002

А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарóн.

5

Οὕτως	καὶ	ὁ	Χριστὸς	οὐχ	ἑαυτὸν	ἐδόξασεν	γενηθῆναι	ἀρχιερέα;
Так	і	—	Христос	не	Сам-Себе	присвоїв	стати	Первосвящеником
G3779	G2532	G3588	G5547	G3756	G1438	G1392	G1096	G0749

ἀλλ’	ὁ	λαλήσας	πρὸς	αὐτόν,	Υἱός	μου	εἶ	σύ,	ἐγὼ	σήμερον
але	Той-Хто	сказав	до	Нього	Син	Мій	є	Ти	Я	сьогодні
G0235	G3588	G2980	G4314	G0846	G5207	G1473	G1510	G4771	G1473	G4594

γεγέννηκά	σε.
породив	Тебе
G1080	G4771

Так і Христос, — не Сам Він прослáвив Себе, щоб Первосвящéником стати, а Той, що до Нього сказав: „Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породúв“.

6

καθὼς	καὶ	ἐν	ἑτέρῳ	λέγει,	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	κατὰ	τὴν
як	і	в	іншому	каже	Ти	священик	на	—	вік	за	—
G2531	G2532	G1722	G2087	G3004	G4771	G2409	G1519	G3588	G0165	G2596	G3588

τάξιν	Μελχισέδεκ;
чином	Мелхіседека
G5010	G3198

Як і на іншому місці говóрить: „Ти Священик навіки за чином Мелхиседéковим“.

7

ὃς	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ,	δεήσεις	τε	καὶ	ἱκετηρίας,
Який	у	—	дні	—	плоті	Своєї	моління	і	і	благання
G3739	G1722	G3588	G2250	G3588	G4561	G0846	G1162	G5037	G2532	G2428

πρὸς	τὸν	δυνάμενον	σῴζειν	αὐτὸν	ἐκ	θανάτου,	μετὰ	κραυγῆς	ἰσχυρᾶς
до	—	Того-Хто-міг	спасти	Його	від	смерті	з	криком	голосним
G4314	G3588	G1410	G4982	G0846	G1537	G2288	G3326	G2906	G2478

καὶ	δακρύων	προσενέγκας,	καὶ	εἰσακουσθεὶς,	ἀπὸ	τῆς	εὐλαβείας.
і	сльозами	принісши	і	почутий	через	—	благоговіння
G2532	G1144	G4374	G2532	G1522	G0575	G3588	G2124

Він за днів тіла Свого з голосíнням великим та слізьмú приніс був благáння й молитви до Того, Хто від смерти Його міг спасти, — і був вислуханий за побожність Свою.

8

καίπερ	ὢν	Υἱός,	ἔμαθεν	ἀφ’	ὧν	ἔπαθεν,	τὴν	ὑπακοήν,
хоча-і-був	—	Сином	навчився	через	те-що	постраждав	—	послуху
G2539	G1510	G5207	G3129	G0575	G3739	G3958	G3588	G5218

І хоч Сином Він був, проте́ навчився пóслуху з того, що вистраждав був.

9

καὶ	τελειωθεὶς,	ἐγένετο	πᾶσιν,	τοῖς	ὑπακούουσιν	αὐτῷ,	αἴτιος	σωτηρίας
і	довершений	став	для-всіх	—	хто-слухає	Йому	причиною	спасіння
G2532	G5048	G1096	G3956	G3588	G5219	G0846	G0159	G4991

αἰωνίου;
вічного
G0166

А вдоскона́лившися, Він для всіх, хто слухня́ний Йому, спричини́вся для вічного спасíння,

10

προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	ἀρχιερεὺς,	κατὰ	τὴν	τάξιν	Μελχισέδεκ;
названий	від	—	Бога	Первосвящеником	за	—	чином	Мелхіседека
G4316	G5259	G3588	G2316	G0749	G2596	G3588	G5010	G3198

і від Бога був на́званий Первосвящеником за чином Мелхиседéковим.

11

Περὶ	οὗ	πολὺς	ἡμῖν	ὁ	λόγος,	καὶ	δυσερμήνευτος	λέγειν,	ἐπεὶ
Про	що	багато	нам	—	сказати	і	важко-з'ясовне	пояснити	бо
G4012	G3739	G4183	G1473	G3588	G3056	G2532	G1421	G3004	G1893

νωθροὶ	γεγόνατε	ταῖς	ἀκοαῖς.
лінивими	стали	—	слухом
G3576	G1096	G3588	G0189

Про це нам би треба багато казати, та ви́словити важко його, бо нездíбні ви стали, щоб слухати.

12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
Бо–і — повинні–бувши бути вчителями через — час знову потребу
G2532 G1063 G3784 G1510 G1320 G1223 G3588 G5550 G3825 G5532

ἔχετε τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ
маєте щоб вчили вас хтось — основам — початку — слів —
G2192 G3588 G1321 G4771 G5100 G3588 G4747 G3588 G0746 G3588 G3051 G3588

Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς;
Божих і стали потребуючими — молока, а не твердої їжі
G2316 G2532 G1096 G5532 G2192 G1051 G2532 G3756 G4731 G5160

Ви бо за віком повинні б бути вчителя́ми, але ви потребуєте ще, щоб хтось вас навчав перших поча́тків Божого Сло́ва. І ви стали такими, яким потрібне молоко, а не стра́ва тверда́.

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος
кожний бо хто живе молоком недосвідчений в–слові праведності немовля
G3956 G1063 G3588 G3348 G1051 G0552 G3056 G1343 G3516

γάρ ἐστιν;
бо є
G1063 G1510

Бо хто молока вживає, той недосві́дчений у слові праведности, — бо він немовля́.

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
дорослим ж належить — тверда їжа тим–хто через — звичку —
G5046 G1161 G1510 G3588 G4731 G5160 G3588 G1223 G3588 G1838 G3588

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ κακοῦ.
органи–чуттів вправлені мають для розрізнення доброго і і злого
G0145 G1128 G2192 G4314 G1253 G2570 G5037 G2532 G2556

А страва тверда́ — для дорослих, що мають чуття, при́вчені звичкою розрізняти добро й зло.

Chapter 6

1 Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν
Тому залишивши — — початкове — Христове вчення до —
G1352 G0863 G3588 G3588 G0746 G3588 G5547 G3056 G1909 G3588

τελειότητα φερώμεθα; μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ
досконалості прямуймо не знову основу кладучи покаяння від
G5047 G5342 G3361 G3825 G2310 G2598 G3341 G0575

νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,
мертвих діл і віри в Бога
G3498 G2041 G2532 G4102 G1909 G2316

Тому́ полиши́мо поча́тки науки Христа, та й звернімося до досконалости, і не кладімо зно́ву засади покая́ння від мертвих учинків та про віру в Бога,

2 βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς ‹τε› νεκρῶν, καὶ
хрещень навчання покладання і рук воскресіння і мертвих і
G0909 G1322 G1936 G5037 G5495 G0386 G5037 G3498 G2532

κρίματος αἰωνίου;
суду вічного
G2917 G0166

Науки про хрищення, про покладáння рук, про воскресíння мертвих та вічний суд.

3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.
і це зробимо якщо дозволить — Бог
G2532 G3778 G4160 G1437 G2010 G3588 G2316

Зробимо й це, коли Бог дозволить.

4 Ἀδύνατον γὰρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς
Бо–неможливо — тих одного–разу освічених що–скуштували і —
G0102 G1063 G3588 G0530 G5461 G1089 G5037 G3588

δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου;
дар — небесний і учасниками стали Духа Святого
G1431 G3588 G2032 G2532 G3353 G1096 G4151 G0040

Не можна бо тих, що раз просвітились були, і скуштували небесного дáру, і стали учáсниками Духа Святого,

5 καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,
і добре скуштували Боже слово сили і прийдешнього віку
G2532 G2570 G1089 G2316 G4487 G1411 G5037 G3195 G0165

і скуштували доброго Божого Слова та сили майбýтнього віку,

6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
і відпали знову оновлювати до покаяння розпинаючи собі
G2532 G3895 G3825 G0340 G1519 G3341 G0388 G1438

τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ παραδειγματίζοντας.
— Сина — Божого і виставляючи–на–ганьбу
G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3856

та й відпали, знов відновляти покаáнням, коли вдруге вони розпинають у собі Сина Божого та зневажають.

7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν, ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις, ὑετόν,
земля бо яка п'є — на неї що–часто–сходить — дощ
G1093 G1063 G3588 G4095 G3588 G1909 G0846 G2064 G4178 G5205

καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται,
і родить рослину корисну тим для кого і обробляється
G2532 G5088 G1008 G2111 G1565 G1223 G3739 G2532 G1090

μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;
отримує благословення від — Бога
G3335 G2129 G0575 G3588 G2316

Бо земля, що п'є дощ, який падає часто на неї, і родить рослини, добрі для тих, хто їх і вирóщує, — вона благословення від Бога приймає.

8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας
та–що–приносить ж терни і будяки непридатна і прокляттю
G1627 G1161 G0173 G2532 G5146 G0096 G2532 G2671

ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
близька якій — кінець на спалення
G1451 G3739 G3588 G5056 G1519 G2740

Але та, що приносить те́рня й будя́ччя, — непотрібна вона та близька́ до прокля́ття, а кінець її — спа́лення.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα, καὶ
Але–переконані ж про вас любі в–кращому — і
G3982 G1161 G4012 G4771 G0027 G3588 G2908 G2532

ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.
тому–що–належить спасінню хоча і так говоримо
G2192 G4991 G1487 G2532 G3779 G2980

Та ми сподіва́ємось, любі, кращого про вас, що спасі́ння тримається, хоч говоримо й так.

10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ
Бо–не — несправедливий — Бог забути — діло ваше і
G3756 G1063 G0094 G3588 G2316 G1950 G3588 G2041 G4771 G2532

τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
— любов яку показали до — імені Його послуживши —
G3588 G0026 G3739 G1731 G1519 G3588 G3686 G0846 G1247 G3588

ἁγίοις, καὶ διακονοῦντες.
святим і служачи
G0040 G2532 G1247

Та не є Бог несправедливий, щоб забути ді́ло ваше та працю любови, яку показали в Ім'я́ Його ви, що святим послужили та служите.

11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι, σπουδὴν, πρὸς
Бажаємо ж щоб–кожний з–вас — ту–саму проявляв старанність для
G1937 G1161 G1538 G4771 G3588 G0846 G1731 G4710 G4314

τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους;
— сповнення — надії до кінця
G3588 G4136 G3588 G1680 G0891 G5056

Ми ж бажаємо, щоб кожен із вас виявляв таку саму завзятість на певність надії аж до кінця,

12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε; μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ
щоб не лінивими стали наслідувачами ж тих хто–через віру і
G2443 G3361 G3576 G1096 G3402 G1161 G3588 G1223 G4102 G2532

μακροθυμίας, κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.
терпіння успадковують — обіцянки
G3115 G2816 G3588 G1860

щоб ви не розлінились, але переймали від тих, хто обі́тниці вспадко́вує вірою та терпеливістю.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος, ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ’ οὐδενὸς εἶχεν
— Бо Аврааму пообіцявши — Бог оскільки на нікого міг
G3588 G1063 G0011 G1861 G3588 G2316 G1893 G2596 G3762 G2192

μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ’ ἑαυτοῦ,
більшого присягнути присягнув на Самого–Себе
G3173 G3660 G3660 G2596 G1438

Бо Бог, обі́тницю давши Авраамові, як не міг ніким вищим покля́стися, поклявся Сам Собою,

14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων
кажучи Направду — благословляючи благословлю тебе і помножуючи
G3004 G1487 G3375 G2127 G2127 G4771 G2532 G4129

πληθυνῶ σε;
помножу тебе
G4129 G4771

говорячи: „Поблагословити — Я ко́нче тебе поблагословлю́, та розмножити — розмножу тебе!“

15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας, ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
і так довго-терпівши досягнув — обіцяного
G2532 G3779 G3114 G2013 G3588 G1860

І, терплячи довго отак, Авраа́м оде́ржав обі́тницю.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας
люди бо на — більшого присягають і всякої їм суперечки
G0444 G1063 G2596 G3588 G3173 G3660 G2532 G3956 G0846 G0485

πέρας, εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος.
кінець для підтвердження — присяга
G4009 G1519 G0951 G3588 G3727

Бо люди клянуться вищим, і клятва на ствéрдження кінчає всяку їхню суперечку.

17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς, ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις
Через-що — більше бажаючи — Бог показати — спадкоємцям
G1722 G3739 G4053 G1014 G3588 G2316 G1925 G3588 G2818

τῆς ἐπαγγελίας, τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,
— обіцянки — незмінність — наміру Свого посередничав присягою
G3588 G1860 G3588 G0276 G3588 G1012 G0846 G3315 G3727

Тому й Бог, хотівши перева́жно показати спадкоє́мцям обі́тниці незмінність волі Своєї, учинив те при помочі клятви,

18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν]
щоб через дві речі незмінні в яких неможливо збрехати —
G2443 G1223 G1417 G4229 G0276 G1722 G3739 G0102 G5574 G3588

Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν, οἱ καταφυγόντες, κρατῆσαι τῆς
Богові сильну розраду мали-ми які прибігли вхопитися за
G2316 G2478 G3874 G2192 G3588 G2703 G2902 G3588

προκειμένης ἐλπίδος,
предлежну надію
G4295 G1680

щоб у двох тих незмінних речáх, що в них не можна сказати неправди Богові, мали потіху міцну ми, хто прибіг прийняти надію, що лежить перед нами,

19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν, τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν; καὶ
яку як якір маємо для душі безпечну і і тверду; і
G3739 G5613 G0045 G2192 G3588 G5590 G0804 G5037 G2532 G0949; G2532

εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
що-входить за — внутрішнє — завіси
G1525 G1519 G3588 G2082 G3588 G2665

що вони для душі як котви́ця, міцна та безпечна, що аж до сере́дини входить за заслону,

20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν, εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
де Попередник за нас увійшов Ісус за — чином Мелхіседека
G3699 G4274 G5228 G1473 G1525 G2424 G2596 G3588 G5010 G3198

ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
Первосвящеником ставши на — віки
G0749 G1096 G1519 G3588 G0165

куди, як предте́ча, за нас увійшов був Ісус, ставши навіки Первосвящеником за чином Мелхиседе́ковим.

Chapter 7

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
Цей бо — Мелхіседек цар Саліма священик — Бога —
G3778 G1063 G3588 G3198 G0935 G4532 G2409 G3588 G2316 G3588

Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς
Найвищого той–що зустрів Авраама коли–той–повертався від — поразки
G5310 G3588 G4876 G0011 G5290 G0575 G3588 G2871

τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν;
— царів і благословив його
G3588 G0935 G2532 G2127 G0846

Бо цей Мелхиседе́к, цар Сали́му, священик Бога Всеви́шнього, що був стрів Авраама, як той вертався по пора́зці царів, і його поблагослови́в.

2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
якому і десятину від усього відділив Авраам По-перше —
G3739 G2532 G1181 G0575 G3956 G3307 G0011 G4412 G3303

ἑρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ
перекладається цар праведності потім ж і цар Саліма тобто
G2059 G0935 G1343 G1899 G1161 G2532 G0935 G4532 G3739

ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης;
— цар миру
G1510 G0935 G1515

Авраам відділив йому й десяти́ну від усього, — найперше бо він визначає „цар праведности“, а потім „цар Сали́му“, цебто „цар миру“.

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος
без–батька без–матері без–родоводу ані початку днів ані життя кінця
G0540 G0282 G0035 G3383 G0746 G2250 G3383 G2222 G5056

ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς
не–маючи уподібнений ж до Сина — Божого залишається священиком
G2192 G0871 G1161 G3588 G5207 G3588 G2316 G3306 G2409

εἰς τὸ διηνεκές.
на — завжди
G1519 G3588 G1336

Він без ба́тька, без матері, без родово́ду, не мав ані поча́тку днів, ані кінця життя, уподо́бився Божому Сину, — пробуває священиком за́вжди.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν, ἐκ
Дивіться ж який–великий цей якому і десятину Авраам дав з
G2334 G1161 G4080 G3778 G3739 G2532 G1181 G0011 G1325 G1537

τῶν ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
— найкращого — патріарх
G3588 G0205 G3588 G3966

Побачте ж, який він великий, що йому й десятину з добичі найліпшої дав патріярх Авраам!

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες,
І — щоправда ті–з — синів Левія — священство приймаючи
G2532 G3588 G3303 G1537 G3588 G5207 G3017 G3588 G2405 G2983

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’ ἔστιν,
заповідь мають збирати–десятину з народу за — законом тобто —
G1785 G2192 G0586 G3588 G2992 G2596 G3588 G3551 G3778 G1510

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
з братів своїх хоча–ті–й вийшли з — стегна
G3588 G0080 G0846 G2539 G1831 G1537 G3588 G3751

Ἀβραάμ.
Авраамового
G0011

Ті з синів Левієвих, що свяще́нство приймають, мають заповідь — брати за Зако́ном десятину з наро́ду, цебто з братів своїх, хоч і вийшли вони з Авраамових сте́гон.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ;
А–той–хто ж не веде–родоводу від них отримав–десятину–від Авраама
G3588 G1161 G3361 G1075 G1537 G0846 G1183 G0011

καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
і — того–хто–мав — обіцянки благословив
G2532 G3588 G2192 G3588 G1860 G2127

Але цей, що не похо́дить з їхнього роду, десятину одержав від Авраама, і поблагословив того, хто обі́тницю мав.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
Без–жодної ж будь–якої суперечки — менше від — більшого
G5565 G1161 G3956 G0485 G3588 G1640 G5259 G3588 G2909

εὐλογεῖται.
благословляється
G2127

І без усякої супере́чки більший меншого благословляє.

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,
І тут щоправда десятину смертні люди беруть там ж
G2532 G5602 G3303 G1181 G0599 G0444 G2983 G1563 G1161

μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ;
засвідчується що живе
G3140 G3754 G2198

І тут люди смерте́льні беруть десяти́ну, а там той, про якого засвідчується, що живе.

9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν: δι’ Ἀβραὰμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας
і так–би–мовити — — через Авраама і Левій — десятину
G2532 G5613 G2031 G3004 G1223 G0011 G2532 G3017 G3588 G1181

λαμβάνων, δεδεκάτωται.
що–бере заплатив–десятину
G2983 G1183

І, щоб сказати отак, через Авраама і Левíй, що бере десятини, дав сам десятини.

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
бо–ще — в — стегні — батька був коли зустрів його
G2089 G1063 G1722 G3588 G3751 G3588 G3962 G1510 G3753 G4876 G0846

Μελχισέδεκ.
Мелхіседек
G3198

Бо ще в ба́тькових сте́гнах він був, коли стрів його Мелхиседе́к.

11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
Якщо ж — досконалість через — Левітське священство була — народ
G1487 G3303 G3767 G5050 G1223 G3588 G3020 G2420 G1510 G3588 G2992

γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν
бо на ньому отримав–закон яка–ще — потреба за — чином
G1063 G1909 G0846 G3549 G5101 G2089 G5532 G2596 G3588 G5010

Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν
Мелхіседека іншому повставати священикові а не за — чином Аарона
G3198 G2087 G0450 G2409 G2532 G3756 G2596 G3588 G5010 G0002

λέγεσθαι?
зватися
G3004

Отож, коли б досконалість була через свяще́нство левúтське, — бо люди Зако́на оде́ржали з ним, — то яка ще потреба була, щоб Інший Священик повстав за чином Мелхиседе́ковим, а не зватися за чином Ааро́новим?

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ, νόμου μετάθεσις
бо–коли–змінюється — — священство з необхідності і закону зміна
G3346 G1063 G3588 G2420 G1537 G0318 G2532 G3551 G3331

γίνεται.
стається
G1096

Коли бо свяще́нство змінюється, то з потреби буває переміна й Зако́ну.

13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς
Той–про–Якого — бо кажеться це племені іншого належить з якого
G1909 G3739 G1063 G3004 G3778 G5443 G2087 G3348 G0575 G3739

οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
ніхто не–служив при жертовнику
G3762 G4337 G3588 G2379

Бо Той, що про Нього говориться це, належав до іншого племени, з якого ніхто не ставав був до же́ртівника.

14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
зрозуміло бо що з Іуди постав — Господь наш до якого
G4271 G1063 G3754 G1537 G2448 G0393 G3588 G2962 G1473 G1519 G3739

φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
племені про священиків нічого Мойсей не–говорив
G5443 G4012 G2409 G3762 G3475 G2980

Бож відóмо, що Госпóдь наш походить від Юди, а про це плем'я́, про свяще́нство його, нічого Мойсей не сказав.

15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
І ще–більше — очевидно це якщо за — подобою
G2532 G4053 G2089 G2612 G1510 G1487 G2596 G3588 G3665

Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
Мелхіседека постає священик інший
G3198 G0450 G2409 G2087

І ще більше відóмо, коли повстає на подобу Мелхиседе́ка Інший Священик,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
Який не за законом заповіді тілесної став але за силою життя
G3739 G3756 G2596 G3551 G1785 G4560 G1096 G0235 G2596 G1411 G2222

ἀκαταλύτου.
незнищенного
G0179

що був не за зако́ном тілесної заповіді, але з сили незнища́льного життя.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
засвідчується бо що Ти священик на — вік за — чином
G3140 G1063 G3754 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165 G2596 G3588 G5010

Μελχισέδεκ.
Мелхіседека
G3198

Бо свідчить: „Ти Священик навіки за чином Мелхиседе́ковим“.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς
скасування ж бо відбувається попередньої заповіді через — її
G0115 G3303 G1063 G1096 G4254 G1785 G1223 G3588 G0846

ἀσθενὲς, καὶ ἀνωφελές --
неміч і некорисність
G0772 G2532 G0512

Попере́дня бо заповідь відкладається через не́міч її та некори́сність.

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
нічого бо не–довершив — закон але–вводиться ж краща надія
G3762 G1063 G5048 G3588 G3551 G1898 G1161 G2909 G1680

δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
через яку наближаємося до Бога
G1223 G3739 G1448 G3588 G2316

Бо не вдоскона́лив нічого Зако́н. Запроваджена ж краща надія, що нею ми наближуємось до Бога.

20 Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
І оскільки — не без присяги ті щоправда бо без
G2532 G2596 G3745 G3756 G5565 G3728 G3588 G3303 G1063 G5565

ὁρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
присяги є священиками ставші
G3728 G1510 G2409 G1096

І поскільки воно не без клятви, —

21

ὁ	δὲ	μετὰ	ὁρκωμοσίας,	διὰ	τοῦ	λέγοντος,	πρὸς	αὐτόν	Ὤμοσεν
Він	ж	з	присягою	через	—	Того-Хто-сказав	до	Нього	Присягнув
G3588	G1161	G3326	G3728	G1223	G3588	G3004	G4314	G0846	G3660

Κύριος,	καὶ	οὐ	μεταμεληθήσεται,	Σὺ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
Господь	і	не	розкається	Ти	священик	на	—	вік
G2962	G2532	G3756	G3338	G4771	G2409	G1519	G3588	G0165

вони бо без клятви були́ священиками, Цей же з клятвою через Того, Хто говорить до Нього: „Клявся Госпо́дь — і не буде Він каятися: Ти Священик навіки за чином Мелхиседе́ковим“, —

22

κατὰ	τοσοῦτο	καὶ	κρείττονος	διαθήκης,	γέγονεν	ἔγγυος	Ἰησοῦς.
настільки	—	і	кращого	заповіту	став	поручителем	Ісус
G2596	G5118	G2532	G2909	G1242	G1096	G1450	G2424

то постільки Ісус став запорукою кращого Заповіту!

23

Καὶ	οἱ	μὲν	πλείονές	εἰσιν	γεγονότες	ἱερεῖς,	διὰ	τὸ	θανάτῳ
І	—	щоправда	багато	було	стали	священиками	бо	—	смерті
G2532	G3588	G3303	G4119	G1510	G1096	G2409	G1223	G3588	G2288

κωλύεσθαι	παραμένειν;
перешкоджала	залишатися
G2967	G3887

І багато було їх священиків, бо смерть боронила лишатися їм,

24

ὁ	δὲ	διὰ	τὸ	μένειν	αὐτὸν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	ἀπαράβατον
Він	ж	через-те-що	—	перебуває	Він	на	—	вік	неперехідне
G3588	G1161	G1223	G3588	G3306	G0846	G1519	G3588	G0165	G0531

ἔχει	τὴν	ἱερωσύνην,
має	—	священство
G2192	G3588	G2420

але Цей, що навіки лишається, безперестанне Свяще́нство Він має.

25

ὅθεν	καὶ,	σῴζειν	εἰς	τὸ	παντελὲς	δύναται,	τοὺς	προσερχομένους,	δι’
тому	і	спасати	до	—	кінця	може	тих	хто-приходить	через
G3606	G2532	G4982	G1519	G3588	G3838	G1410	G3588	G4334	G1223

αὐτοῦ	τῷ	Θεῷ,	πάντοτε	ζῶν	εἰς	τὸ	ἐντυγχάνειν	ὑπὲρ	αὐτῶν.
Нього	до	Бога	завжди	живучи	для	—	заступництва	за	них
G0846	G3588	G2316	G3842	G2198	G1519	G3588	G1793	G5228	G0846

Тому може Він за́вжди й спасати тих, хто через Нього до Бога приходить, бо Він за́вжди живий, щоб за них заступи́тись.

26

Τοιοῦτος	γὰρ	ἡμῖν	καὶ	ἔπρεπεν	ἀρχιερεύς,	ὅσιος,	ἄκακος,	ἀμίαντος,
Такий	бо	нам	і	личив	Первосвященик	святий	невинний	неосквернений
G5108	G1063	G1473	G2532	G4241	G0749	G3741	G0172	G0283

κεχωρισμένος	ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτωλῶν,	καὶ	ὑψηλότερος	τῶν	οὐρανῶν	γενόμενος;
відокремлений	від	—	грішників	і	вищий	за	небеса	ставши
G5563	G0575	G3588	G0268	G2532	G5308	G3588	G3772	G1096

Отакий бо потрібний нам Первосвященик: святий, незлоби́вий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небеса́,

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
Який не має щодня — потреби як — первосвященики спочатку
G3739 G3756 G2192 G2596 G2250 G0318 G5618 G3588 G0749 G4386

ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ; τοῦτο
за — власні гріхи жертви приносити потім за — — народ це
G5228 G3588 G2398 G0266 G2378 G0399 G1899 G3588 G3588 G2992 G3778

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
бо зробив раз Себе-Самого принісши
G1063 G4160 G2178 G1438 G0399

що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше принóсити жертви за власні гріхи, а потому за лю́дські гріхи, — бо Він це раз наза́вжди вчинив, принісши Самóго Себе.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν;
— закон бо людей поставляє первосвященіками що-мають неміч
G3588 G3551 G1063 G0444 G2525 G0749 G2192 G0769

ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εἰς τὸν
але-слово — ж — присяги що після — закону Сина на —
G3588 G3056 G1161 G3588 G3728 G3588 G3326 G3588 G3551 G5207 G1519 G3588

αἰῶνα, τετελειωμένον.
віки довершеного
G0165 G5048

Зако́н бо людей ставить первосвященіками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Зако́ном, ставить Сина, Який досконалий навіки!

Chapter 8

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
Головне ж в — сказаному такого маємо Первосвященика Який
G2774 G1161 G1909 G3588 G3004 G5108 G2192 G0749 G3739

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
сів по правиці — престолу — Величності на — небесах
G2523 G1722 G1188 G3588 G2362 G3588 G3172 G1722 G3588 G3772

Головна ж річ у то́му, про що я говорю: маємо Первосвященика, що засів на небеса́х, по правúці престолу величности,

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ
— святинь служитель і — скинії — істинної яку звів —
G3588 G0040 G3011 G2532 G3588 G4633 G3588 G0228 G3739 G4078 G3588

Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
Господь не людина
G2962 G3756 G0444

що Він Священнослужúтель святині й правдивої скинії, що її збудував був Госпóдь, а не людúна.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
Кожний бо первосвященик для — принесення дарів і і жертв
G3956 G1063 G0749 G1519 G3588 G4374 G1435 G5037 G2532 G2378

καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.
поставляється тому необхідно мати щось і Цьому що принести
G2525 G3606 G0316 G2192 G5100 G2532 G3778 G3739 G4374

Усякий бо первосвященик настановляється, щоб принóсити дáри та жертви, а тому було треба, щоб і Цей щось мав, що принести.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων
якщо-б ж — був на землі навіть-не — був-би священиком бо-є
G1487 G3303 G3767 G1510 G1909 G1093 G3761 G0302 G1510 G2409 G1510

τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
— ті-хто-приносять за законом — дари
G3588 G4374 G2596 G3551 G3588 G1435

Бо коли б на землі перебувáв, то не був би Він священиком, бо тут пробувають священики, що дáри приносять за Закóном.

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
які образу і тіні служать — небесного як
G3748 G5262 G2532 G4639 G3000 G3588 G2032 G2531

κεχρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ φησίν,
одержав-наказ Мойсей збираючись звершити — скинію Дивись бо каже
G5537 G3475 G3195 G2005 G3588 G4633 G3708 G1063 G5346

ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
зроби все за — зразком — показаним тобі на — горі
G4160 G3956 G2596 G3588 G5179 G3588 G1166 G4771 G1722 G3588 G3735

Вони служать óбразові й тіні небесного, як Мойсеєві сказано, коли мав докінчúти скинію: „Дивись бо, сказав, зроби все за зразкóм, що тобі на горі був показаний!“

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν
Тепер ж переважнішого досягнув служіння наскільки і кращого є
G3570 G1161 G1313 G5177 G3009 G3745 G2532 G2909 G1510

διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
заповіту посередник яка на кращих обіцянках законодавчо-встановлена
G1242 G3316 G3748 G1909 G2909 G1860 G3549

А тепер одéржав Він краще служíння, поскільки Він посередник і кращого заповіту, який на кращих обітницях був узаконений.

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας
якщо-б бо — перша та була бездоганною не — другої
G1487 G1063 G3588 G4413 G1565 G1510 G0273 G3756 G0302 G1208

ἐζητεῖτο τόπος.
шукалося-б місця
G2212 G5117

Бо коли б отой перший був бездоганний, не шукалося б місця для другого.

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
докоряючи бо, їм каже Ось дні настають каже Господь і
G3201 G1063 G0846 G3004 G3708 G2250 G2064 G3004 G2962 G2532

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, διαθήκην
укладу з — домом Ізраїлю і з — домом Іуди заповіт
G4931 G1909 G3588 G3624 G2474 G2532 G1909 G3588 G3624 G2448 G1242

καινήν;
новий
G2537

Бо їм докоряючи, каже: „Ото дні надхо́дять, говорить Господь, коли з домом Ізраїля й з Юдиним домом Я складу́ Заповіта Ново́го,

9	οὐ	κατὰ	τὴν	διαθήκην	ἣν	ἐποίησα	τοῖς	πατράσιν	αὐτῶν,	ἐν	ἡμέρᾳ
	не	за	—	заповітом	який	уклав	з	батьками	їхніми	у	день
	G3756	G2596	G3588	G1242	G3739	G4160	G3588	G3962	G0846	G1722	G2250

ἐπιλαβομένου	μου	τῆς	χειρὸς	αὐτῶν,	ἐξαγαγεῖν	αὐτοὺς	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου;		
коли–взяв	Я	за	руку	їх	вивести	їх	з	землі	Єгипетської		
G1949	G1473	G3588	G5495	G0846	G1806	G0846	G1537	G1093	G0125		

ὅτι	αὐτοὶ	οὐκ	ἐνέμειναν	ἐν	τῇ	διαθήκῃ	μου,	κἀγὼ	ἠμέλησα	αὐτῶν,	
бо	вони	не	перебули	в	—	заповіті	Моєму	тому–І	знехтував	їх	
G3754	G0846	G3756	G1696	G1722	G3588	G1242	G1473	G2504	G0272	G0846	

λέγει	Κύριος.
каже	Господь
G3004	G2962

не за заповітом, що його Я склав був з отцями їхніми дня, коли взяв їх за руку, щоб вивести їх із землі єгипетської. А що вони не залишилися в Моїм заповіті, то й Я їх покинув, говорить Господь!

10	ὅτι	αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἣν	διαθήσομαι	τῷ	οἴκῳ	Ἰσραὴλ,	μετὰ	τὰς
	Бо	ось	—	заповіт	який	укладу	з	домом	Ізраїлю	після	—
	G3754	G3778	G3588	G1242	G3739	G1303	G3588	G3624	G2474	G3326	G3588

ἡμέρας	ἐκείνας,	λέγει	Κύριος,	διδοὺς	νόμους	μου	εἰς	τὴν	διάνοιαν	αὐτῶν,	
днів	тих	каже	Господь	вкладаючи	закони	Мої	в	—	розум	їхній	
G2250	G1565	G3004	G2962	G1325	G3551	G1473	G1519	G3588	G1271	G0846	

καὶ	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν	ἐπιγράψω	αὐτούς;	καὶ	ἔσομαι	αὐτοῖς	εἰς,	Θεόν,	
і	на	серцях	їхніх	напишу	їх	і	буду	їм	за	Бога	
G2532	G1909	G2588	G0846	G1924	G0846	G2532	G1510	G0846	G1519	G2316	

καὶ	αὐτοὶ	ἔσονταί	μοι	εἰς,	λαόν.
і	вони	будуть	Мені	за	народ
G2532	G0846	G1510	G1473	G1519	G2992

Оце Заповіт, що його Я складу́ по тих днях із домом Ізраїлевим, говорить Господь: Покладу Я Зако́ни Свої в їхні думки́, і на їхніх серцях напишу́ їх, і буду їм Богом, вони ж будуть наро́дом Моїм!“

11	καὶ	οὐ	μὴ	διδάξωσιν	ἕκαστος	τὸν	πολίτην	αὐτοῦ,	καὶ	ἕκαστος	
	і	не	—	будуть–навчати	кожний	—	ближнього	свого	і	кожний	
	G2532	G3756	G3361	G1321	G1538	G3588	G4177	G0846	G2532	G1538	

τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	λέγων,	Γνῶθι	τὸν	Κύριον;	ὅτι	πάντες	εἰδήσουσίν	με,	
—	брата	свого	кажучи	Пізнай	—	Господа	бо	всі	знатимуть	Мене	
G3588	G0080	G0846	G3004	G1097	G3588	G2962	G3754	G3956	G1492	G1473	

ἀπὸ	μικροῦ	ἕως	μεγάλου	αὐτῶν,	
від	малого	до	великого	з–них	
G0575	G3398	G2193	G3173	G0846	

І кожен не буде навчати свого ближнього, і кожен брата свого, промовляючи: „Пізнай Господа“! Усі бо вони будуть знати Мене від мало́го та аж до великого з них!

12	ὅτι	ἵλεως	ἔσομαι	ταῖς	ἀδικίαις	αὐτῶν,	καὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	οὐ
	бо	милостивим	буду	до	неправд	їхніх	і	—	гріхів	їхніх	не
	G3754	G2436	G1510	G3588	G0093	G0846	G2532	G3588	G0266	G0846	G3756

μὴ	μνησθῶ	ἔτι.
—	згадаю	більше
G3361	G3403	G2089

Буду бо Я милости́вий до їхніх неправд, і їхніх гріхів не згадаю Я більш“!

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ
Коли–говорить — — Новий застарів — перший Те–що ж
G1722 G3588 G3004 G2537 G3822 G3588 G4413 G3588 G1161

παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
старіє і дряхліє близьке–до зникнення
G3822 G2532 G1095 G1451 G0854

Коли ж каже „Нови́й Заповіт“, то тим назвав перший старим. А що́ порохня́віє й старіє, те близьке́ до зотління.

Chapter 9

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε
Мала щоправда ж і — перша постанови богослужіння і —
G2192 G3303 G3767 G2532 G3588 G4413 G1345 G2999 G3588 G5037

ἅγιον, κοσμικόν.
святилище земне
G0040 G2886

Мав же і перший заповіт постанови богослужби та земну святиню.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία, καὶ
скинію бо було–влаштовано — першу в якій і — свічник і
G4633 G1063 G2680 G3588 G4413 G1722 G3739 G3588 G5037 G3087 G2532

ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια;
— стіл і — хліби — пропозиції що зветься Святе
G3588 G5132 G2532 G3588 G4286 G3588 G0740 G3748 G3004 G0040

Була́ бо уряджена перша скинія, яка зветься „Святе“, а в ній був світильни́к, і стіл, і жертовні хліби.

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ, λεγομένη Ἅγια
за ж — другою завісою скинія —, звана Святе
G3326 G1161 G3588 G1208 G2665 G4633 G3588 G3004 G0040

ἁγίων,
Святих
G0040

А за другою засло́ною скинія, що зветься „Святе́ Святих“.

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,
золоту маючи кадильницю і — ковчег — заповіту
G5552 G2192 G2369 G2532 G3588 G2787 G3588 G1242

περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ
обкладений зусібіч золотом в якому посудина золота що–містила —
G4028 G3840 G5553 G1722 G3739 G4713 G5552 G2192 G3588

μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς
манну і — жезл Аарона — що–розцвів і — скрижалі —
G3131 G2532 G3588 G4464 G0002 G3588 G0985 G2532 G3588 G4109 G3588

διαθήκης.
заповіту
G1242

Мала вона золоту кадильницю й ковче́га заповіту, усюди обку́того золотом, а в нім золота посу́дина з ма́нною, і розцві́ле жезло́ Аарóнове та табли́ці заповіту.

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον;
над ж ним херувими слави що–осінювали — місце–умилостивлення
G5231 G1161 G0846 G5502 G1391 G2683 G3588 G2435

περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
про що не можна тепер говорити докладно —
G4012 G3739 G3756 G1510 G3568 G3004 G2596 G3313

А над ним херувúми слави, що затінювали престола благодаті, про що говорити докладно тепер не потрібно.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν
При–такому ж так влаштованому в щоправда — першу скинію
G3778 G1161 G3779 G2680 G1519 G3303 G3588 G4413 G4633

διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;
постійно — входять — священики — богослужіння здійснюючи
G1223 G3956 G1524 G3588 G2409 G3588 G2999 G2005

При такому ж уря́дженні до першої скинії вхóдили за́вжди священики, пра́влячи служби Богові,

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεύς, οὐ
в ж — другу раз на рік лише — первосвященик не
G1519 G1161 G3588 G1208 G0530 G3588 G1763 G3441 G3588 G0749 G3756

χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
без крові яку приносить за себе і за — — народні
G5565 G0129 G3739 G4374 G5228 G1438 G2532 G3588 G3588 G2992

ἀγνοημάτων --
провини
G0051

а до другої раз на рік сам первосвященик, не без крови, яку він принóсить за себе й за лю́дські провини.

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν
цим показуючи — Дух — Святий що–ще–не відкрито —
G3778 G1213 G3588 G4151 G3588 G0040 G3380 G5319 G3588

τῶν ἁγίων ὁδὸν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν;
— святинь шлях поки — перша скинія має стояння
G3588 G0040 G3598 G2089 G3588 G4413 G4633 G2192 G4714

Святий Дух виявляє оцим, що ще не відкрита дорога в святиню, коли ще стоїть перша скинія.

9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ’ ἣν δῶρά τε
що подобиє на — час — теперішній в який дари і
G3748 G3850 G1519 G3588 G2540 G3588 G1764 G2596 G3739 G1435 G5037

καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
і жертви приносяться не–здатні — щодо сумління довершити —
G2532 G2378 G4374 G3361 G1410 G2596 G4893 G5048 G3588

λατρεύοντα,
того–хто–служить
G3000

Вона образ для ча́су теперішнього, за якого принóсяться да́ри та жертви, що того не можуть вдоскона́лити, щодо сумління того, хто служить,

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα
лише щодо їжі і напоїв і різних омивань постанови
G3440 G1909 G1033 G2532 G4188 G2532 G1313 G0909 G1345

σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
тілесні до часу оновлення накладені
G4561 G3360 G2540 G1357 G1945

що тільки в потравах та в напóях, та в різних обмива́ннях, в уставах тілесних, — установлено їх аж до ча́су направи.

11 Χριστὸς δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ
Христос ж прийшовши Первосвящеником — майбутніх благ через
G5547 G1161 G3854 G0749 G3588 G1096 G0018 G1223

τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ’ ἔστιν, οὐ
— більшу і досконалішу скинію не рукотворну тобто — не
G3588 G3173 G2532 G5046 G4633 G3756 G5499 G3778 G1510 G3756

ταύτης τῆς κτίσεως --
цієї — тварі
G3778 G3588 G2937

Але́ Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою скинією, нерукотво́рною, цебто не цього втво́рення,

12 οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,
і-не через кров цапів і тельців але-через ж — власну кров
G3761 G1223 G0129 G5131 G2532 G3448 G1223 G1161 G3588 G2398 G0129

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
увійшов раз-і-назавжди в — святилище вічне викуплення здобувши
G1525 G2178 G1519 G3588 G0040 G0166 G3085 G2147

і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набу́в вічне відку́плення.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,
якщо бо — кров цапів і биків і попіл телиці
G1487 G1063 G3588 G0129 G5131 G2532 G5022 G2532 G4700 G1151

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
кроплячи — осквернених освячує для — — тілесної чистоти
G4472 G3588 G2840 G0037 G4314 G3588 G3588 G4561 G2514

Бо коли кров козлів та телят та попіл із я́лівок, як покро́пить нечистих, освячує їх на очи́щення тіла,

14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου,
наскільки більше — кров — Христа Який через Духа вічного
G4214 G3123 G3588 G0129 G3588 G5547 G3739 G1223 G4151 G0166

ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν
Себе-Самого приніс непорочного — Богові очистить — сумління наше
G1438 G4374 G0299 G3588 G2316 G2511 G3588 G4893 G1473

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!
від мертвих діл для — служіння Богові живому
G0575 G3498 G2041 G1519 G3588 G3000 G2316 G2198

скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Вічним Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου,
І тому — заповіту нового посередник є щоб смертю сталося
G2532 G1223 G3778 G1242 G2537 G3316 G1510 G3704 G2288 G1096

εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν
для викуплення від при — першому заповіті переступів —
G1519 G0629 G3588 G1909 G3588 G4413 G1242 G3847 G3588

ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
обіцянку отримали — покликані — вічної спадщини
G1860 G2983 G3588 G2564 G3588 G0166 G2817

Тому Він — Посере́дник Нового́ Заповіту, щоб через смерть, — що була́ для відку́плення від пере́ступів, учинених за першого заповіту, — покликані прийняли́ обі́тницю вічного спа́дку.

16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
бо-де — заповіт смерть необхідно принести — заповідача
G3699 G1063 G1242 G2288 G0318 G5342 G3588 G1303

Бо де заповіт, там має відбутися смерть заповітника,

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή᾽ ποτε ἰσχύει, ὅτε ζῇ
заповіт бо над мертвими тверда бо ніколи-не — чинна коли живе
G1242 G1063 G1909 G3498 G0949 G1893 G3361 G4218 G2480 G3753 G2198

ὁ διαθέμενος.
— заповідач
G3588 G1303

заповіт бо важливий по мертвих, бо нічого не варт він, як живе заповітник.

18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.
Тому і — перша не-без крові була-освячена
G3606 G3761 G3588 G4413 G5565 G0129 G1457

Тому й перший заповіт освячений був не без крови:

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
Коли-проголошено бо кожну заповідь за — законом від Мойсея
G2980 G1063 G3956 G1785 G2596 G3588 G3551 G5259 G3475

παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ
усьому — народові взявши — кров — тельців і — цапів з
G3956 G3588 G2992 G2983 G3588 G0129 G3588 G3448 G2532 G3588 G5131 G3326

ὕδατος, καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ
водою і вовною червоною і ісопом саму і — книгу і
G5204 G2532 G2053 G2847 G2532 G5301 G0846 G5037 G3588 G0975 G2532

πάντα τὸν λαὸν, ἐράντισεν;
увесь — народ окропив
G3956 G3588 G2992 G4472

Коли бо Мойсей сповістив усі заповіді за Зако́ном усьому наро́дові, він узяв кров козлів та телят із водою й червоною вовною та з ісопом, та й покропив і саму оту книгу, і людей,

20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
кажучи Це — кров — заповіту яку заповідав вам — —
G3004 G3778 G3588 G0129 G3588 G1242 G3739 G1781 G4314 G4771 G3588

Θεός.
Бог
G2316

проказуючи: „Це кров заповіту, що його наказав для вас Бог!“

21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ
і — скинію теж і усі — посудини — служіння —
G2532 G3588 G4633 G1161 G2532 G3956 G3588 G4632 G3588 G3009 G3588

αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;
кров'ю подібно окропив
G0129 G3668 G4472

Так само і скинію, і ввесь по́суд служебний покропи́в він кров'ю.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς
і майже — кров'ю все очищується за — законом і без
G2532 G4975 G1722 G0129 G3956 G2511 G2596 G3588 G3551 G2532 G5565

αἱματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεσις.
кровопролиття не буває прощення
G0130 G3756 G1096 G0859

І майже все за Зако́ном кров'ю очищується, а без пролиття́ крови немає відпу́щення.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις
Необхідно ж — щоправда образам — — — небесного цим
G0318 G3767 G3588 G3303 G5262 G3588 G1722 G3588 G3772 G3778

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.
очищуватися самому ж — небесному кращими жертвами ніж ці
G2511 G0846 G1161 G3588 G2032 G2909 G2378 G3844 G3778

Отож, треба було́, щоб образи небесного очищалися цими, а небесне саме кращими від оцих же́ртвами.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν
бо–не — в рукотворне увійшов святилище Христос подобу–істинного —
G3756 G1063 G1519 G5499 G1525 G0040 G5547 G0499 G3588

ἀληθινῶν, ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
— але в саме — небо тепер явитися перед обличчям
G0228 G0235 G1519 G0846 G3588 G3772 G3568 G1718 G3588 G4383

τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.
— Божим за нас
G3588 G2316 G5228 G1473

Бо Христос увійшов не в рукотво́рну святиню, що була на взір правдивої, але в саме небо, щоб з'явитись тепер перед Божим лицем за нас,

25 οὐδ’ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται
і–не щоб багаторазово приносити Себе як — первосвященик входить
G3761 G2443 G4178 G4374 G1438 G5618 G3588 G0749 G1525

εἰς τὰ ἅγια κατ’ ἐνιαυτὸν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;
у — святилище щорічно — з кров'ю чужою
G1519 G3588 G0040 G2596 G1763 G1722 G0129 G0245

і не тому́, щоб часто прино́сити в жертву Себе, як первосвященик входить у святиню кожнорічно з кров'ю чужою,

26	ἐπεὶ	ἔδει	αὐτὸν	πολλάκις	παθεῖν,	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.	νυνὶ
	інакше	мусив-би	Він	багаторазово	страждати	від	заснування	світу	тепер
	G1893	G1163	G0846	G4178	G3958	G0575	G2602	G2889	G3570

δὲ	ἅπαξ	ἐπὶ	συντελείᾳ	τῶν	αἰώνων,	εἰς	ἀθέτησιν	τῆς	ἁμαρτίας,
ж	одного-разу	при	завершенні	—	віків	для	знищення	—	гріха
G1161	G0530	G1909	G4930	G3588	G0165	G1519	G0115	G3588	G0266

διὰ	τῆς	θυσίας	αὐτοῦ	πεφανέρωται.	
через	—	жертву	Свою	явився	
G1223	G3588	G2378	G0846	G5319	

бо інакше Він мусів би часто страждати ще від закла́дин світу, а тепер Він з'явився один раз на схи́лку віків, щоб власною жертвою знищити гріх.

27	καὶ	καθ’	ὅσον	ἀπόκειται	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαξ	ἀποθανεῖν,	μετὰ
	І	оскільки	—	призначено	—	людям	одного-разу	померти	потім
	G2532	G2596	G3745	G0606	G3588	G0444	G0530	G0599	G3326

δὲ	τοῦτο,	κρίσις;	
ж	—	суд	
G1161	G3778	G2920	

І як лю́дям призна́чено вмерти один раз, потім же суд,

28	οὕτως	καὶ	ὁ	Χριστός,	ἅπαξ	προσενεχθεὶς	εἰς	τὸ	πολλῶν
	так	і	—	Христос	одного-разу	принесений	щоб	—	багатьох
	G3779	G2532	G3588	G5547	G0530	G4374	G1519	G3588	G4183

ἀνενεγκεῖν	ἁμαρτίας,	ἐκ	δευτέρου,	χωρὶς	ἁμαρτίας,	ὀφθήσεται	τοῖς	αὐτὸν
понести	гріхи	вдруге	—	без	гріха	явиться	тим	хто-Його
G0399	G0266	G1537	G1208	G5565	G0266	G3708	G3588	G0846

ἀπεκδεχομένοις	εἰς	σωτηρίαν.	
очікує	на	спасіння	
G0553	G1519	G4991	

так і Христос один раз був у жертву прине́сений, щоб „поне́сти гріхи багатьох“, і не в справі гріха другий раз з'явитися тим, хто чекає Його на спасі́ння.

Chapter 10

1	Σκιὰν	γὰρ	ἔχων	ὁ	νόμος	τῶν	μελλόντων	ἀγαθῶν,	οὐκ	αὐτὴν	τὴν
	Тінь	бо	маючи	—	закон	—	майбутніх	благ	не	саму	—
	G4639	G1063	G2192	G3588	G3551	G3588	G3195	G0018	G3756	G0846	G3588

εἰκόνα	τῶν	πραγμάτων,	κατ’	ἐνιαυτὸν	ταῖς	αὐταῖς	θυσίαις,	ἃς
суть	—	речей	щорічно	—	—	тими-самими	жертвами	які
G1504	G3588	G4229	G2596	G1763	G3588	G0846	G2378	G3739

προσφέρουσιν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς,	οὐδέποτε	δύναται	τοὺς	προσερχομένους
приносять	за	—	завжди	ніколи	не-може	—	приступаючих
G4374	G1519	G3588	G1336	G3763	G1410	G3588	G4334

τελειῶσαι.	
довершити	
G5048	

Бо Зако́н, мавши тільки тінь майбутнього добра́, а не самий о́браз речей, тими самими жертвами, що за́вжди щороку прино́сяться, не може нікóли вдоскона́лити тих, хто приступає.

2	ἐπεὶ	οὐκ	ἂν	ἐπαύσαντο	προσφερόμεναι,	διὰ	τὸ	μηδεμίαν
	інакше-хіба-не	—	—	перестали-б	приноситися	тому-що	—	жодного
	G1893	G3756	G0302	G3973	G4374	G1223	G3588	G3367

ἔχειν	ἔτι	συνείδησιν	ἁμαρτιῶν,	τοὺς	λατρεύοντας	ἅπαξ	κεκαθαρισμένους?
не-мали-б	більше	сумління	гріхів	—	ті-що-служать	раз	очищені
G2192	G2089	G4893	G0266	G3588	G3000	G0530	G2511

Інакше вони перестали б прино́ситись, бо ті, хто служить, очищені раз, уже б не мали жодної свідо́мости гріхів.

3	ἀλλ’	ἐν	αὐταῖς,	ἀνάμνησις	ἁμαρτιῶν	κατ’	ἐνιαυτόν.
	але	в	них	нагадування	гріхів	щорічно	—
	G0235	G1722	G0846	G0364	G0266	G2596	G1763

Але в них спо́мин про гріхи буває щороку,

4	ἀδύνατον	γὰρ	αἷμα	ταύρων	καὶ	τράγων	ἀφαιρεῖν	ἁμαρτίας.
	бо-неможливо	—	крові	биків	і	цапів	зняти	гріхи
	G0102	G1063	G0129	G5022	G2532	G5131	G0851	G0266

бо тож неможливе, щоб кров биків та козлів здіймала гріхи!

5	Διὸ	εἰσερχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον,	λέγει,	Θυσίαν	καὶ	προσφορὰν	οὐκ
	Тому	приходячи	у	—	світ	каже	Жертви	і	приношення	не
	G1352	G1525	G1519	G3588	G2889	G3004	G2378	G2532	G4376	G3756

ἠθέλησας,	σῶμα	δὲ	κατηρτίσω	μοι.
забажав	тіло	ж	приготував	Мені
G2309	G4983	G1161	G2675	G1473

Тому́ то, вхо́дячи в світ, Він говорить: „Жертви й прино́шення Ти не схотів, але тіло Мені приготува́в.

6	ὁλοκαυτώματα	καὶ	περὶ	ἁμαρτίας	οὐκ	εὐδόκησας.
	всеспаленнями	і	за	гріх	не	вподобався
	G3646	G2532	G4012	G0266	G3756	G2106

Цілопа́лення й жертви поку́тної Ти не жадав.

7	τότε	εἶπον,	Ἰδοὺ,	ἥκω --	ἐν	κεφαλίδι	βιβλίου	γέγραπται	περὶ	ἐμοῦ --
	тоді	сказав	Ось	приходжу	у	згортку	книги	написано	про	Мене
	G5119	G3004	G3708	G2240	G1722	G2777	G0975	G1125	G4012	G1473

τοῦ	ποιῆσαι,	ὁ	Θεός,	τὸ	θέλημά	σου.
щоб	зробити	о	Боже	—	волю	Твою
G3588	G4160	G3588	G2316	G3588	G2307	G4771

Тоді Я сказав: Ось ідý, — в звої книжки про Мене написано, щоб волю чини́ти Твою, Боже“!

8	ἀνώτερον	λέγων,	ὅτι	Θυσίας,	καὶ	προσφορὰς,	καὶ	ὁλοκαυτώματα,	καὶ	περὶ
	Спочатку	кажучи	що	Жертв	і	приношень	і	всеспалень	і	за
	G0511	G3004	G3754	G2378	G2532	G4376	G2532	G3646	G2532	G4012

ἁμαρτίας,	οὐκ	ἠθέλησας;	οὐδὲ	εὐδόκησας --	αἵτινες	κατὰ	νόμον;	προσφέρονται
гріх	не	забажав	і-не	вподобався	які	за	законом	приносяться
G0266	G3756	G2309	G3761	G2106	G3748	G2596	G3551	G4374

Він вище сказав, що „жертви й прино́су, та цілопа́лення й жертви поку́тної, — які за Зако́ном прино́сяться, — Ти не жадав і Собі не вподо́бав“.

9 τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ, ἥκω, τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ
тоді сказав Ось приходжу щоб зробити — волю Твою Знімає —
G5119 G2046 G3708 G2240 G3588 G4160 G3588 G2307 G4771 G0337 G3588

πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ;
перше щоб — друге поставити
G4413 G2443 G3588 G1208 G2476

Потому сказав: „Ось іду, щоб волю Твою чини́ти, Боже“. Відміняє Він перше, щоб друге поставити.

10 ἐν ᾧ θελήματι, ἡγιασμένοι ἐσμὲν, διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος
За якою волею освячені ми через — принесення — тіла
G1722 G3739 G2307 G0037 G1510 G1223 G3588 G4376 G3588 G4983

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
Ісуса Христа раз–і–назавжди
G2424 G5547 G2178

У цій волі ми освячені жертвоприно́шенням тіла Ісуса Христа один раз.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς
І кожний щоправда священик стоїть щодня — служачи і —
G2532 G3956 G3303 G2409 G2476 G2596 G2250 G3008 G2532 G3588

αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν
ті–самі багаторазово приносячи жертви які ніколи не–можуть зняти
G0846 G4178 G4374 G2378 G3748 G3763 G1410 G4014

ἁμαρτίας.
гріхив
G0266

І кожен священик щоденно стоїть, слу́жачи, і часто приносить жертви ті самі, що нико́ли не можуть зняти гріхів.

12 οὗτος δὲ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς,
Він ж одну за гріхи принісши жертву на — завжди
G3778 G1161 G1520 G5228 G0266 G4374 G2378 G1519 G3588 G1336

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ;
сів по правиці — Бога
G2523 G1722 G1188 G3588 G2316

А Він за гріхи світу приніс жертву один раз, і наза́вжди „по Божій правиці засів“,

13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν
— відтоді очікуючи доки покладуться — вороги Його підніжжям —
G3588 G3063 G1551 G2193 G5087 G3588 G2190 G0846 G5286 G3588

ποδῶν αὐτοῦ.
ніг Його
G4228 G0846

далі чекаючи, „аж вороги Його бу́дуть покладені за підніжка Його ніг“.

14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ, τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς, τοὺς ἁγιαζομένους.
однією бо приношенням довершив на — завжди — освячуваних
G1520 G1063 G4376 G5048 G1519 G3588 G1336 G3588 G0037

Бо жертвоприно́шенням одним вдоскона́лив Він тих, хто освячується.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον; μετὰ γὰρ τὸ
Засвідчує ж нам і — Дух — Святий бо–після — —
G3140 G1161 G1473 G2532 G3588 G4151 G3588 G0040 G3326 G1063 G3588

εἰρηκέναι,
сказання
G2046

Свідкує ж і Дух Святий нам, як говорить:

16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς, μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
Ось — заповіт який укладу з ними після — днів тих
G3778 G3588 G1242 G3739 G1303 G4314 G0846 G3326 G3588 G2250 G1565

λέγει Κύριος: διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν
каже Господь вкладаючи закони Мої на серцях їхніх і на —
G3004 G2962 G1325 G3551 G1473 G1909 G2588 G0846 G2532 G1909 G3588

διάνοιαν αὐτῶν, ἐπιγράψω αὐτούς;
розум їхній напишу їх
G1271 G0846 G1924 G0846

„Оце заповіт, що його по цих днях встановля́ю Я з ними, говорить Господь, — Закони Свої Я дам в їхні серця́, і в їхніх думка́х напишу́ їх.

17 καὶ, τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, οὐ μὴ
і — гріхів їхніх і — беззаконь їхніх не —
G2532 G3588 G0266 G0846 G2532 G3588 G0458 G0846 G3756 G3361

μνησθήσομαι ἔτι.
згадаю більше
G3403 G2089

А їхніх гріхів та несправедливостей їхніх Я більш не згадаю“!

18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.
де ж прощення цього більше–нема приношення за гріх
G3699 G1161 G0859 G3778 G3765 G4376 G4012 G0266

А де їхнє відпущення, там нема вже жертвоприно́шення за гріхи.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων, ἐν
Маючи ж брати відвагу для — входу в святилище через
G2192 G3767 G0080 G3954 G1519 G3588 G1529 G3588 G0040 G1722

τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
— кров Ісуса
G3588 G0129 G2424

Отож, браття, ми маємо відвагу вхо́дити до святині кров'ю Ісусовою,

20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ
яким відкрив нам шлях новий і живий через —
G3739 G1457 G1473 G3598 G4372 G2532 G2198 G1223 G3588

καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστιν, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ;
завісу тобто — плоть Свою
G2665 G3778 G1510 G3588 G4561 G0846

нового́ й живою дорогою, яку нам обнови́в Він через завісу, цебто через тіло Своє,

21 καὶ ἱερέα μέγαν, ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,
і Священика великого над — домом — Божим
G2532 G2409 G3173 G1909 G3588 G3624 G3588 G2316

маємо й Великого Священика над домом Божим, —

22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας, ἐν πληροφορίᾳ πίστεως; ῥεραντισμένοι
приступімо з щирим серцем у повноті віри окроплені
G4334 G3326 G0228 G2588 G1722 G4136 G4102 G4472

τὰς καρδίας, ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς; καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα, ὕδατι
— серцями від сумління лукавого і омиті — тілом водою
G3588 G2588 G0575 G4893 G4190 G2532 G3068 G3588 G4983 G5204

καθαρῷ.
чистою
G2513

то приступі́мо з щирим серцем, у повноті́ віри, окропи́вши серця́ від сумління лукавого та обмивши тіла́ чистою водою!

23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος, ἀκλινῆ; πιστὸς γὰρ ὁ
тримаймося — визнання — надії нехитно вірний бо Той-Хто
G2722 G3588 G3671 G3588 G1680 G0186 G4103 G1063 G3588

ἐπαγγειλάμενος;
обіцяв
G1861

Трима́ймо непохи́тне визна́ння надії, вірний бо Той, Хто обіцяв.

24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους, εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων;
і помічаймо одне-одного для заохочення любові і добрих діл
G2532 G2657 G0240 G1519 G3948 G0026 G2532 G2570 G2041

І уважаймо один за одни́м для заохо́ти до любови й до добрих учинків.

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν; ἀλλὰ
не покидаючи — зібрання нашого як звичка деяким але
G3361 G1459 G3588 G1997 G1438 G2531 G1485 G5100 G0235

παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν
заохочуючи і тим-більше — що бачите що-наближається —
G3870 G2532 G5118 G3123 G3745 G0991 G1448 G3588

ἡμέραν.
день
G2250

Не кидаймо збору свого, як то зви́чай у деяких, але заохочуймося, і тим більше, скільки більше ви бачите, що зближається день той.

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν
Бо-якщо-добровільно — грішимо ми після — отримання —
G1596 G1063 G0264 G1473 G3326 G3588 G2983 G3588

ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
пізнання — істини більше-нема за гріхи залишається жертви
G1922 G3588 G0225 G3765 G4012 G0266 G0620 G2378

Бо як ми грішимо́ самовільно, одержавши пізна́ння правди, то вже за гріхи не знахо́диться жертви,

27	φοβερὰ	δέ	τις	ἐκδοχὴ	κρίσεως,	καὶ	πυρὸς	ζῆλος	ἐσθίειν	μέλλοντος
	страшне	ж	певне	очікування	суду	і	вогню	ревність	пожерти	маюча
	G5398	G1161	G5100	G1561	G2920	G2532	G4442	G2205	G2068	G3195

τοὺς	ὑπεναντίους.	
—	супротивників	
G3588	G5227	

а страшливе якесь сподіва́ння су́ду та гнів палю́чий, що має пожерти противників.

28	ἀθετήσας	τις	νόμον	Μωϋσέως,	χωρὶς	οἰκτιρμῶν	ἐπὶ	δυσὶν	ἢ	τρισὶν
	хто-відкинув	—	закон	Мойсея	без	милосердя	на	двох	або	трьох
	G0114	G5100	G3551	G3475	G5565	G3628	G1909	G1417	G2228	G5140

μάρτυσιν,	ἀποθνήσκει.
свідках	помирає
G3144	G0599

Хто відкидає Зако́на Мойсея, такий немилосердно вмирає „при двох чи трьох свідках“, —

29	πόσῳ	δοκεῖτε	χείρονος,	ἀξιωθήσεται	τιμωρίας,	ὁ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	
	наскільки	думаєте	гіршої	заслуговуватиме	кари	той-хто	—	Сина	—	
	G4214	G1380	G5501	G0515	G5098	G3588	G3588	G5207	G3588	

Θεοῦ	καταπατήσας,	καὶ	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης	κοινὸν	ἡγησάμενος,	ἐν
Божого	потоптав	і	—	кров	—	заповіту	нечистою	вважав	якою
G2316	G2662	G2532	G3588	G0129	G3588	G1242	G2839	G2233	G1722

ᾧ	ἡγιάσθη,	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	τῆς	χάριτος	ἐνυβρίσας!	
—	освячений-був	і	—	Духа	—	благодаті	зневажив	
G3739	G0037	G2532	G3588	G4151	G3588	G5485	G1796	

скільки ж більшої му́ки, — додумується? — заслуговує той, хто потоптав Сина Божого, і хто кров заповіту, що нею освячений, за звичайну вважав, і хто Духа благодаті зневажив!

30	οἴδαμεν	γὰρ	τὸν	εἰπόντα,	Ἐμοὶ	ἐκδίκησις;	ἐγὼ	ἀνταποδώσω,	καὶ	πάλιν,
	знаємо	бо	Того-Хто	сказав	Мені	помста	Я	відплачу	і	знову
	G1492	G1063	G3588	G3004	G1473	G1557	G1473	G0467	G2532	G3825

Κρινεῖ	Κύριος	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ.	
Буде-судити	Господь	—	народ	Свій	
G2919	G2962	G3588	G2992	G0846	

Бо знаємо Того, Хто сказав: „Мені помста належить, Я відплачу́, говорить Господь“. І ще: „Господь буде судити наро́да Свого“!

31	φοβερὸν	τὸ	ἐμπεσεῖν	εἰς	χεῖρας	Θεοῦ	ζῶντος.
	Страшно	—	впасти	в	руки	Бога	живого
	G5398	G3588	G1706	G1519	G5495	G2316	G2198

Страшна́ річ — упасти в руки Бога Живого!

32	Ἀναμιμνήσκεσθε	δὲ	τὰς	πρότερον	ἡμέρας	ἐν	αἷς,	φωτισθέντες,	πολλὴν	
	Пригадуйте	ж	—	попередні	дні	в	які	освічені	велику	
	G0363	G1161	G3588	G4386	G2250	G1722	G3739	G5461	G4183	

ἄθλησιν	ὑπεμείνατε	παθημάτων;
боротьбу	витримали	страждань
G0119	G5278	G3804

Згадайте ж про перші дні ваші, як ви просвітилися й витерпіли запеклу боротьбу страждáнь.

33	τοῦτο	μὲν,	ὀνειδισμοῖς	τε	καὶ	θλίψεσιν	θεατριζόμενοι;	τοῦτο	δὲ,	
	то	щоправда	наругами	і	і	скорботами	на-показ	то	ж	
	G3778	G3303	G3680	G5037	G2532	G2347	G2301	G3778	G1161	

κοινωνοὶ	τῶν	οὕτως	ἀναστρεφομένων	γενηθέντες.
співучасниками	—	так	страждаючих	ставши
G2844	G3588	G3779	G0390	G1096

Ви булú то видóвищем зневаги й знущáння, то булú учасниками тих, що жилú так.

34	καὶ	γὰρ	τοῖς	δεσμίοις	συνεπαθήσατε,	καὶ	τὴν	ἁρπαγὴν	τῶν
	бо-і	—	—	в'язням	співчували	і	—	розкрадання	—
	G2532	G1063	G3588	G1198	G4834	G2532	G3588	G0724	G3588

ὑπαρχόντων	ὑμῶν,	μετὰ	χαρᾶς	προσεδέξασθε,	γινώσκοντες	ἔχειν	ἑαυτοὺς
майна	вашого	з	радістю	прийняли	знаючи	що-маєте	собі
G5225	G4771	G3326	G5479	G4327	G1097	G2192	G1438

κρείττονα	ὕπαρξιν,	καὶ	μένουσαν.
краще	майно	і	тривале
G2909	G5223	G2532	G3306

Ви бо страждали й з ув'язненими, і грабýнок свого майнá прийнялú з потіхою, відаючи, що маєте в небі для себе майно неминýще та краще.

35	Μὴ	ἀποβάλητε	οὖν	τὴν	παρρησίαν	ὑμῶν,	ἥτις	ἔχει	μεγάλην	μισθαποδοσίαν.
	Не	відкидайте	ж	—	відваги	вашої	яка	має	велику	вінагороду
	G3361	G0577	G3767	G3588	G3954	G4771	G3748	G2192	G3173	G3405

Тож не відкидайте відваги своєї, бо має велику нагорóду вона.

36	ὑπομονῆς	γὰρ	ἔχετε	χρείαν,	ἵνα	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ποιήσαντες,
	терпіння	бо	маєте	потребу	щоб	—	волю	—	Божу	звершивши
	G5281	G1063	G2192	G5532	G2443	G3588	G2307	G3588	G2316	G4160

κομίσησθε	τὴν	ἐπαγγελίαν.	
отримали	—	обіцяне	
G2865	G3588	G1860	

Бо вам терпеливість потрібна, щоб Божу волю вчинити й прийняти обітницю.

37	ἔτι	γὰρ	μικρὸν	ὅσον	ὅσον,	ὁ	ἐρχόμενος	ἥξει,	καὶ	οὐ
	бо-ще	—	трохи	зовсім	трохи	Той-Хто	приходить	прийде	і	не
	G2089	G1063	G3398	G3745	G3745	G3588	G2064	G2240	G2532	G3756

χρονίσει.	
забариться	
G5549	

Бо ще „мало, дуже мало, і Той, хто має прийти, прúйде й барúтись не бýде!“

38	ὁ	δὲ	δίκαιός	μου,	ἐκ	πίστεως	ζήσεται;	καὶ	ἐὰν	ὑποστείληται,
	Але	—	праведник	Мій	з	віри	житиме	і	якщо	відступить
	G3588	G1161	G1342	G1473	G1537	G4102	G2198	G2532	G1437	G5288

οὐκ	εὐδοκεῖ	ἡ	ψυχή	μου	ἐν	αὐτῷ.
не	вподобає	—	душа	Моя	в	ньому
G3756	G2106	G3588	G5590	G1473	G1722	G0846

А „праведний житиме вірою“. І: „Коли захитається він, то душа Моя його не вподóбає“.

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς
ми ж не з відступників на погибель але віри на
G1473 G1161 G3756 G1510 G5289 G1519 G0684 G0235 G4102 G1519

περιποίησιν ψυχῆς.
спасіння душі
G4047 G5590

Ми ж не з тих, хто хитається на загúбіль, але віруємо на спасíння душі.

Chapter 11

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
Є ж віра сподіваного запевнення, речей доказ не бачених.
G1510 G1161 G4102 G1679 G5287 G4229 G1650 G3756 G0991

А віра — то підстáва сподíваного, доказ небáченого.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
у цій бо отримали-свідоцтво — старíйшини.
G1722 G3778 G1063 G3140 G3588 G4245

Бо нею засвідчені стáрші булú.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ
Вірою розуміємо що-створені — світи словом Божим, так-що — не
G4102 G3539 G2675 G3588 G0165 G4487 G2316 G1519 G3588 G3361

ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
з видимого — бачене постало.
G1537 G5316 G3588 G0991 G1096

Вірою ми розуміємо, що вікú Словом Божим збудовані, так що з невидимого сталось видиме.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι’ ἧς
Вірою кращу жертву Авель ніж Каїн приніс — Богу; через яку
G4102 G4119 G2378 G0006 G3844 G2535 G4374 G3588 G2316 G1223 G3739

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
отримав-свідоцтво що-є праведний, свідчив про — дари його —
G3140 G1510 G1342 G3140 G1909 G3588 G1435 G0846 G3588

Θεοῦ; καὶ δι’ αὐτῆς, ἀποθανὼν, ἔτι λαλεῖ.
Бог; і через неї, померши, досі говорить.
G2316 G2532 G1223 G0846 G0599 G2089 G2980

Вірою Авель приніс Богові жертву кращу, як Кáїн; нею засвідчений був, що він праведний, як Бог свíдчив про дáри його; нею, і вмерши, він ще промовляє.

5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ
Вірою Енох був-переміщений, щоб не побачити смерті, і не
G4102 G1802 G3346 G3588 G3361 G3708 G2288 G2532 G3756

ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως,
знаходився, бо перемістив його — Бог; перед бо — переміщенням
G2147 G1360 G3346 G0846 G3588 G2316 G4253 G1063 G3588 G3331

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.
отримав-свідоцтво що-догодив — Богу.
G3140 G2100 G3588 G2316

Вірою Ено́х був перене́сений на небо, щоб не бачити смерти; і його не знайшли, бо Бог переніс його. Бо раніш, як його перенесено, він був засвідчений, що „Богові він догоди́в“.

6	χωρὶς	δὲ	πίστεως,	ἀδύνατον	εὐαρεστῆσαι.	πιστεῦσαι	γὰρ	δεῖ	τὸν
	Без	же	віри	неможливо	догодити.	Повірити	бо	повинен	той–хто
	G5565	G1161	G4102	G0102	G2100	G4100	G1063	G1163	G3588

προσερχόμενον	τῷ	Θεῷ,	ὅτι	ἔστιν,	καὶ	τοῖς	ἐκζητοῦσιν	αὐτὸν,
приступає	до	Бога,	що	Він–є,	і	тим–хто	шукає	Його,
G4334	G3588	G2316	G3754	G1510	G2532	G3588	G1567	G0846

μισθαποδότης	γίνεται.
нагороджувач	стає.
G3406	G1096

Догоди́ти ж без віри не можна. І той, хто до Бога приходить, мусить вірувати, що Він є, а тим, хто шукає Його, Він дає нагороду.

7	Πίστει	χρηματισθεὶς,		Νῶε	περὶ	τῶν	μηδέπω	βλεπομένων,	εὐλαβηθεὶς,
	Вірою	отримавши–одкровення,		Ной	про	—	ще–не	бачене,	зі–страхом
	G4102	G5537		G3575	G4012	G3588	G3369	G0991	G2125

κατεσκεύασεν	κιβωτὸν	εἰς	σωτηρίαν	τοῦ	οἴκου	αὐτοῦ;	δι’	ἧς	κατέκρινεν
збудував	ковчег	для	спасіння	—	дому	свого;	через	який	засудив
G2680	G2787	G1519	G4991	G3588	G3624	G0846	G1223	G3739	G2632

τὸν	κόσμον,	καὶ	τῆς	κατὰ	πίστιν	δικαιοσύνης,	ἐγένετο	κληρονόμος.	
—	світ,	і	—	за	вірою	праведності	став	спадкоємцем.	
G3588	G2889	G2532	G3588	G2596	G4102	G1343	G1096	G2818	

Вірою Ной, як дістав об'я́влення про те, чого́ ще не бачив, побоявшись, зробив ковчега, щоб дім свій спасти́; нею світ засудив він, і став спадкоє́мцем праведности, що з віри вона.

8	Πίστει	καλούμενος,	Ἀβραὰμ	ὑπήκουσεν	ἐξελθεῖν	εἰς	τόπον	ὃν	ἤμελλεν
	Вірою	покликаний,	Авраам	послухався	піти	на	місце	яке	мав
	G4102	G2564	G0011	G5219	G1831	G1519	G5117	G3739	G3195

λαμβάνειν	εἰς	κληρονομίαν,	καὶ	ἐξῆλθεν,	μὴ	ἐπιστάμενος	ποῦ	ἔρχεται.	
отримати	в	спадок,	і	вийшов,	не	знаючи	куди	йде.	
G2983	G1519	G2817	G2532	G1831	G3361	G1987	G4226	G2064	

Вірою Авраа́м, покликаний на місце, яке мав прийняти в спа́дщину, послухався та й пішов, не відаючи, куди йде.

9	Πίστει	παρῴκησεν	εἰς	γῆν	τῆς	ἐπαγγελίας,	ὡς	ἀλλοτρίαν,	ἐν	σκηναῖς
	Вірою	оселився	в	землі	—	обітованій,	як	чужій,	в	наметах
	G4102	G3939	G1519	G1093	G3588	G1860	G5613	G0245	G1722	G4633

κατοικήσας	μετὰ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακὼβ,	τῶν	συνκληρονόμων	τῆς	ἐπαγγελίας	
проживши	з	Ісааком	та	Яковом,	—	співспадкоємцями	—	обітниці	
G2730	G3326	G2464	G2532	G2384	G3588	G4789	G3588	G1860	

τῆς	αὐτῆς;
—	тієї–самої;
G3588	G0846

Вірою він перебува́в на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наме́тах з Іса́ком та Яковом, співспадкоє́мцями тієї ж обі́тниці,

10	ἐξεδέχετο	γὰρ	τὴν	τοὺς	θεμελίους	ἔχουσαν	πόλιν,	ἧς	τεχνίτης	καὶ
	очікував	бо	—	—	основи	що–має	місто,	якого	будівничий	і
	G1551	G1063	G3588	G3588	G2310	G2192	G4172	G3739	G5079	G2532

δημιουργὸς	ὁ	Θεός.	
творець	—	Бог.	
G1217	G3588	G2316	

бо чекав він міста, що має підва́лини, що Бог його будівни́чий та твори́ець.

11	Πίστει	καὶ,	αὐτῇ	Σάρρᾳ	[στεῖρα],	δύναμιν	εἰς	καταβολὴν	σπέρματος	
	Вірою	і	сама	Сарра	безплідна	силу	для	зачаття	насіння	
	G4102	G2532	G0846	G4564	G4723	G1411	G1519	G2602	G4690	

ἔλαβεν,	καὶ	παρὰ	καιρὸν	ἡλικίας,	ἐπεὶ	πιστὸν	ἡγήσατο	τὸν	
отримала,	і	попри	час	віку,	бо	вірним	вважала	Того–Хто	
G2983	G2532	G3844	G2540	G2244	G1893	G4103	G2233	G3588	

ἐπαγγειλάμενον.	
пообіцяв.	
G1861	

Вірою й Са́ра сама дістала силу прийняти насіння, і породила понад час свого віку, бо вірним вважала Того, Хто обі́тницю дав.

12	διὸ	καὶ	ἀφ’	ἑνὸς,	ἐγεννήθησαν,	καὶ	ταῦτα	νενεκρωμένου,	καθὼς	τὰ
	Тому	і	від	одного	народилися,	і	то	змертвілого,	як	—
	G1352	G2532	G0575	G1520	G1080	G2532	G3778	G3499	G2531	G3588

ἄστρα	τοῦ	οὐρανοῦ	τῷ	πλήθει,	καὶ	ὡς	ἡ	ἄμμος	ἡ	παρὰ	τὸ
зорі	—	небесні	—	числом,	і	як	—	пісок	—	на	—
G0798	G3588	G3772	G3588	G4128	G2532	G5613	G3588	G0285	G3588	G3844	G3588

χεῖλος	τῆς	θαλάσσης,	ἡ	ἀναρίθμητος.	
березі	—	морському,	—	незліченний.	
G5491	G3588	G2281	G3588	G0382	

Тому́ й від одно́го, та ще змертвілого, народилось так багато, як зо́рі небесні й пісок незчисле́нний край моря.

13	Κατὰ	πίστιν	ἀπέθανον	οὗτοι	πάντες,	μὴ	κομισάμενοι	τὰς	ἐπαγγελίας,	ἀλλὰ
	У	вірі	померли	ці	всі,	не	отримавши	—	обітниць,	але
	G2596	G4102	G0599	G3778	G3956	G3361	G2983	G3588	G1860	G0235

πόρρωθεν	αὐτὰς	ἰδόντες,	καὶ	ἀσπασάμενοι,	καὶ	ὁμολογήσαντες	ὅτι	ξένοι	
здалеку	їх	побачивши	і	привітавши,	і	визнавши	що	чужинці	
G4207	G0846	G3708	G2532	G0782	G2532	G3670	G3754	G3581	

καὶ	παρεπίδημοί	εἰσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	
і	прибульці	вони	на	—	землі.	
G2532	G3927	G1510	G1909	G3588	G1093	

Усі вони повмирали за вірою, не оде́ржавши обі́тниць, але зда́лека бачили їх, і повітали, і ві́рували в них, та визнавали, що „вони на землі чужани́ці й прихо́дьки“.

14	οἱ	γὰρ	τοιαῦτα	λέγοντες,	ἐμφανίζουσιν	ὅτι	πατρίδα	ἐπιζητοῦσιν.
	—	бо	таке	хто–говорить,	виявляє	що	батьківщину	шукає.
	G3588	G1063	G5108	G3004	G1718	G3754	G3968	G1934

Бо ті, що говорять таке, виявляють, що шукають ба́тьківщини.

15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ’ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν
І якби — ту згадували, з якої вийшли, мали-б — час
G2532 G1487 G3303 G1565 G3421 G0575 G3739 G1545 G2192 G0302 G2540

ἀνακάμψαι;
повернутися;
G0344

І коли б вони пам'ятали ту, що вийшли з неї, то мали б час повернутись.

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ οὐκ
тепер же кращого прагнуть, тобто — небесного; тому не
G3568 G1161 G2909 G3713 G3778 G1510 G2032 G1352 G3756

ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν; ἡτοίμασεν γὰρ
соромиться їх — Бог, Богом називатися їхнім; приготував бо
G1870 G0846 G3588 G2316 G2316 G1941 G0846 G2090 G1063

αὐτοῖς πόλιν.
їм місто.
G0846 G4172

Та бажають вони тепер кращої, цебто небесної, томý й Бог не сорóмиться їх, щоб звати Себе їхнім Богом, бо Він приготувáв їм місто.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν
Вірою приніс Авраам — Ісаака, випробовуваний, і —
G4102 G4374 G0011 G3588 G2464 G3985 G2532 G3588

μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος
єдинородного приносив, той–хто — обітниці прийняв,
G3439 G4374 G3588 G3588 G1860 G0324

Вірою Авраáм, випробóвуваний, привів на жертву Ісака, і, мавши обíтницю, приніс однорóдженого,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα;
до якого було–сказано, що В Ісааку назветься тобі нащадок;
G4314 G3739 G2980 G3754 G1722 G2464 G2564 G4771 G4690

що йому було сказано: „В Ісакові буде насіння тобі“.

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός, ὅθεν
розсудивши що і з мертвих воскрешувати здатний — Бог, звідки
G3049 G3754 G2532 G1537 G3498 G1453 G1415 G3588 G2316 G3606

αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.
його і в притчі отримав.
G0846 G2532 G1722 G3850 G2865

Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.
Вірою і про майбутнє благословив Ісаак — Якова і — Ісава.
G4102 G2532 G4012 G3195 G2127 G2464 G3588 G2384 G2532 G3588 G2269

Вірою в майбýтнє поблагословив Ісáк Якова та Ісáва.

21 Πίστει Вірою G4102 Ἰακὼβ, Яков, G2384 ἀποθνῄσκων, помираючи, G0599 ἕκαστον кожного G1538 τῶν з G3588 υἱῶν синів G5207 Ἰωσὴφ Йосипа G2501 εὐλόγησεν, благословив, G2127 καὶ і G2532

προσεκύνησεν поклонився G4352 ἐπὶ на G1909 τὸ — G3588 ἄκρον верхівку G0206 τῆς — G3588 ῥάβδου жезла G4464 αὐτοῦ. свого. G0846

Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йóсипового, і „схилився на верх своró жезла.“

22 Πίστει Вірою G4102 Ἰωσὴφ, Йосип, G2501 τελευτῶν, помираючи, G5053 περὶ про G4012 τῆς — G3588 ἐξόδου вихід G1841 τῶν — G3588 υἱῶν синів G5207 Ἰσραὴλ Ізраїлевих G2474

ἐμνημόνευσεν, згадав, G3421 καὶ і G2532 περὶ про G4012 τῶν — G3588 ὀστέων кості G3747 αὐτοῦ свої G0846 ἐνετείλατο. заповів. G1781

Вірою Йóсип, умираючи, згадав про вúхід синів Ізрáїлевих та про кості свої заповíв.

23 Πίστει Вірою G4102 Μωϋσῆς, Мойсей, G3475 γεννηθεὶς, народившись, G1080 ἐκρύβη був-схований G2928 τρίμηνον три-місяці G5150 ὑπὸ — G5259 τῶν — G3588 πατέρων батьками G3962 αὐτοῦ, його, G0846

διότι бо G1360 εἶδον побачили G3708 ἀστεῖον гарне G0791 τὸ — G3588 παιδίον; дитя; G3813 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἐφοβήθησαν злякалися G5399 τὸ — G3588 διάταγμα наказу G1297

τοῦ — G3588 βασιλέως. царя. G0935

Вірою Мойсéй, як родився, перехóвувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались накáзу царéвого.

24 Πίστει Вірою G4102 Μωϋσῆς, Мойсей, G3475 μέγας великий G3173 γενόμενος, ставши, G1096 ἠρνήσατο відмовився G0720 λέγεσθαι називатися G3004 υἱὸς сином G5207 θυγατρὸς дочки G2364

Φαραώ; фараона, G5328

Вірою Мойсéй, коли виріс, відрікся зватися сином дочкú фараóнової.

25 μᾶλλον краще G3123 ἑλόμενος обравши G0138 συνκακουχεῖσθαι страждати-разом G4778 τῷ з G3588 λαῷ народом G2992 τοῦ — G3588 Θεοῦ, Божим, G2316 ἢ ніж G2228 πρόσκαιρον тимчасову G4340

ἔχειν мати G2192 ἁμαρτίας гріха G0266 ἀπόλαυσιν; насолоду; G0619

Він хотів краще страждати з наródом Божим, аніж мати дочáсну гріховну потіху.

26 μείζονα більшим G3173 πλοῦτον багатством G4149 ἡγησάμενος, вважаючи G2233 τῶν за G3588 Αἰγύπτου Єгипетські G0125 θησαυρῶν, скарби G2344 τὸν — G3588 ὀνειδισμὸν наругу G3680 τοῦ — G3588

Χριστοῦ; Христову; G5547 ἀπέβλεπεν дивився G0578 γὰρ бо G1063 εἰς на G1519 τὴν — G3588 μισθαποδοσίαν. нагороду. G3405

Він наругу Христову вважав за більше багатство, ніж ска́рби єгипетські, бо він озирався на Божу нагороду.

27

Πίστει	κατέλιπεν	Αἴγυπτον,	μὴ	φοβηθεὶς	τὸν	θυμὸν	τοῦ	βασιλέως;	τὸν
Вірою	залишив	Єгипет,	не	злякавшись	—	гніву	—	царського;	—
G4102	G2641	G0125	G3361	G5399	G3588	G2372	G3588	G0935	G3588

γὰρ	ἀόρατον	ὡς	ὁρῶν,	ἐκαρτέρησεν.
бо	невидимого	наче	бачачи,	витримав.
G1063	G0517	G5613	G3708	G2594

Вірою він покинув Єгипет, не злякавшися гніву царе́вого, бо він був непохитний, як той, хто Невиди́мого бачить.

28

Πίστει	πεποίηκεν	τὸ	πάσχα	καὶ	τὴν	πρόσχυσιν	τοῦ	αἵματος,	ἵνα	μὴ
Вірою	здійснив	—	Пасху	і	—	окроплення	—	кров'ю,	щоб	не
G4102	G4160	G3588	G3957	G2532	G3588	G4378	G3588	G0129	G2443	G3361

ὁ	ὀλοθρεύων	τὰ	πρωτότοκα	θίγῃ	αὐτῶν.
—	губитель	—	первістків	торкнувся	їхніх.
G3588	G3645	G3588	G4416	G2345	G0846

Вірою справив він Пасху й покро́плення крови, щоб їх не торкнувся той, хто погубив первороджених.

29

Πίστει	διέβησαν	τὴν	Ἐρυθρὰν	Θάλασσαν,	ὡς	διὰ	ξηρᾶς	γῆς;	ἧς
Вірою	перейшли	—	Червоне	море	як	по	суходолу;	—	яке
G4102	G1224	G3588	G2063	G2281	G5613	G1223	G3584	G1093	G3739

πεῖραν	λαβόντες,	οἱ	Αἰγύπτιοι	κατεπόθησαν.
спробувавши	перейти,	—	єгиптяни	потонули.
G3984	G2983	G3588	G0124	G2666

Вірою вони перейшли Червоне море, немов суходо́лом, на що спокусившись єги́птяни, потопились.

30

Πίστει	τὰ	τείχη	Ἰεριχὼ	ἔπεσαν,	κυκλωθέντα	ἐπὶ	ἑπτὰ	ἡμέρας.
Вірою	—	мури	Єрихону	впали,	обходжені	протягом	семи	днів.
G4102	G3588	G5038	G2410	G4098	G2944	G1909	G2033	G2250

Вірою впали єрихо́нські му́ри по семиденнім обхо́дженні їх.

31

Πίστει	Ῥαὰβ	ἡ	πόρνη,	οὐ	συναπώλετο	τοῖς	ἀπειθήσασιν,	δεξαμένη
Вірою	Раав	—	блудниця	не	загинула-разом	з	непокірними,	прийнявши
G4102	G4460	G3588	G4204	G3756	G4881	G3588	G0544	G1209

τοὺς	κατασκόπους	μετ’	εἰρήνης.
—	розвідників	з	миром.
G3588	G2685	G3326	G1515

Вірою блудни́ця Раха́в не згинула з невірними, коли з миром прийняла́ вивідувачів.

32

Καὶ	τί	ἔτι	λέγω?	ἐπιλείψει	με	γὰρ,	διηγούμενον	ὁ	χρόνος,	περὶ
І	що	ще	скажу?	Забракне	мені	бо	розповідати	—	часу	про
G2532	G5101	G2089	G3004	G1952	G1473	G1063	G1334	G3588	G5550	G4012

Γεδεών,	Βαράκ,	Σαμψών,	Ἰεφθάε,	Δαυίδ	τε,	καὶ	Σαμουὴλ,	καὶ	τῶν
Гедеона,	Варака,	Самсона,	Єфтая,	Давида	також,	і	Самуїла,	і	—
G1066	G0913	G4546	G2422	G1138	G5037	G2532	G4545	G2532	G3588

προφητῶν;	
пророків;	
G4396	

І що ще скажу́? Бо не стане ча́су мені, щоб оповіда́ти про Гедео́на, Вара́ка, Самсо́на, Ефта́я, Дави́да й Самуї́ла та про пророків,

33 οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
які через віру перемагали царства, чинили правду, здобували
G3739 G1223 G4102 G2610 G0932 G2038 G1343 G2013

ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων;
обітниці, загороджували пащі левів,
G1860 G5420 G4750 G3023

що вірою ца́рства побива́ли, правду чинили, оде́ржували обітниці, пащі левам загороджували,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
гасили силу вогню, уникали вістря меча, зміцнювалися від
G4570 G1411 G4442 G5343 G4750 G3162 G1412 G0575

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
слабкості, ставали сильними у війні, табори проганяли ворожі.
G0769 G1096 G2478 G1722 G4171 G3925 G2827 G0245

силу огне́нну гасили, утікали від ві́стря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були́ на війні, оберта́ли в розтіч полкі́ чужоземців;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ
отримували жінки через воскресіння — мертвих своїх; інші ж
G2983 G1135 G1537 G0386 G3588 G3498 G0846 G0243 G1161

ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος
були–замучені, не прийнявши — звільнення, щоб кращого
G5178 G3756 G4327 G3588 G0629 G2443 G2909

ἀναστάσεως τύχωσιν.
воскресіння досягти.
G0386 G5177

жінки діставали поме́рлих своїх із воскресі́ння; а інші бували скатовані, не прийнявши визво́лення, щоб отримати краще воскресі́ння;

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων, πεῖραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ
інші ж глузувань і побоїв зазнали випробування, а–ще й
G2087 G1161 G1701 G2532 G3148 G3984 G2983 G2089 G1161

δεσμῶν καὶ φυλακῆς.
кайданів та в'язниці.
G1199 G2532 G5438

а інші дізнали наруги та рани, а також кайда́ни й в'язниці.

37 ἐλιθάσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης
Побивані–камінням, спокушувані, перепилювані, від убивства мечем
G3034 G3985 G4249 G1722 G5408 G3162

ἀπέθανον; περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
вмирали; блукали в овечих–шкурах, в козиних шкірах, нужденні,
G0599 G4022 G1722 G3374 G1722 G0122 G1192 G5302

θλιβόμενοι, κακουχούμενοι;
утискувані, страждаючі,
G2346 G2558

Камінням побиті бува́ли, допитувані, перепи́лювані, умирали, зару́бані мечем, тинялися в овечих та ко́зячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ
яких не був достойний — світ; по пустелях блукаючи, і
G3739 G3756 G1510 G0514 G3588 G2889 G1909 G2047 G4105 G2532

ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
горах, і печерах, і — ущелинах — землі.
G3735 G2532 G4693 G2532 G3588 G3692 G3588 G1093

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та го́рах, і по печерах та прова́ллях зе́мних.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν
І ці всі, засвідчені через — віру, не отримали —
G2532 G3778 G3956 G3140 G1223 G3588 G4102 G3756 G2865 G3588

ἐπαγγελίαν;
обітниці,
G1860

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обі́тниці не прийняли́,

40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν
— Бог про нас краще щось передбачив, щоб не без нас
G3588 G2316 G4012 G1473 G2909 G5100 G4265 G2443 G3361 G5565 G1473

τελειωθῶσιν.
були–вдосконалені.
G5048

бо Бог передбачив щось краще про нас, — щоб вони не без нас досконалість оде́ржали.

Chapter 12

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
Тому і ми, таку маючи навколо–нас — хмару свідків,
G5105 G2532 G1473 G5118 G2192 G4029 G1473 G3509 G3144

ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς
тягар скинувши всякий, і — опутуючий гріх, з терпінням
G3591 G0659 G3956 G2532 G3588 G2139 G0266 G1223 G5281

τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
біжімо — покладену–перед–нами — боротьбу,
G5143 G3588 G4295 G1473 G0073

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тяга́р та гріх, що обплутує нас, та й біжім з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς
дивлячись на — — віри починателя і звершителя, Ісуса: Який
G0872 G1519 G3588 G3588 G4102 G0747 G2532 G5051 G2424 G3739

ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης
замість — покладеної–перед–Ним — радості, перетерпів хрест, соромом
G0473 G3588 G4295 G0846 G5479 G5278 G4716 G0152

καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.
незваживши, праворуч — ж — престолу — Божого сів.
G2706 G1722 G1188 G5037 G3588 G2362 G3588 G2316 G2523

дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перете́рпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

3	ἀναλογίσασθε	γὰρ,	τὸν	τοιαύτην	ὑπομεμενηκότα	ὑπὸ	τῶν	ἁμαρτωλῶν	
	Розгляньте	бо,	Того–Хто	таку	витримав	від	—	грішників	
	G0357	G1063	G3588	G5108	G5278	G5259	G3588	G0268	

εἰς	ἑαυτὸν	ἀντιλογίαν,	ἵνα	μὴ	κάμητε,	ταῖς	ψυχαῖς	ὑμῶν
проти–Себе	—	суперечність,	щоб	не	стомилися,	в	душах	ваших
G1519	G1438	G0485	G2443	G3361	G2577	G3588	G5590	G4771

ἐκλυόμενοι.
знемагаючи.
G1590

Тож подумайте про Того, хто перете́рпів такий перекір проти Себе від грішних, щоб ви не знемоглись, і не впали на душах своїх.

4	Οὔπω	μέχρις	αἵματος	ἀντικατέστητε,	πρὸς	τὴν	ἁμαρτίαν	ἀνταγωνιζόμενοι,
	Ще–не	до	крові	протистояли,	проти	—	гріха	змагаючись.
	G3768	G3360	G0129	G0478	G4314	G3588	G0266	G0464

Ви ще не змага́лись до крови, борю́чись проти гріха,

5	καὶ	ἐκλέλησθε	τῆς	παρακλήσεως,	ἥτις	ὑμῖν,	ὡς	υἱοῖς,	διαλέγεται:	Υἱέ	
	і	забули	—	напоумлення,	яке	до–вас,	як	до–синів,	мовить:	Сину	
	G2532	G1585	G3588	G3874	G3748	G4771	G5613	G5207	G1256	G5207	

μου,	μὴ	ὀλιγώρει	παιδείας	Κυρίου,	μηδὲ	ἐκλύου,	ὑπ’	αὐτοῦ	
мій,	не	нехтуй	каранням	Господнім,	і–не	падай–духом,	коли	Ним	
G1473	G3361	G3643	G3809	G2962	G3366	G1590	G5259	G0846	

ἐλεγχόμενος;
викриваєшся.
G1651

і забули на́гад, що говорить до вас, як синів: „Мій сину, — не нехтуй Господньої кари, і не знемагай, коли Він докоря́є тобі.

6	ὃν	γὰρ	ἀγαπᾷ	Κύριος,	παιδεύει;	μαστιγοῖ	δὲ	πάντα	υἱὸν	ὃν
	кого	бо	любить	Господь,	карає;	бичує	ж	кожного	сина,	якого
	G3739	G1063	G0025	G2962	G3811	G3146	G1161	G3956	G5207	G3739

παραδέχεται.
приймає.
G3858

Бо Господь, кого любить, того Він карає, і б'є кожного сина, якого приймає“!

7	εἰς	παιδείαν	ὑπομένετε,	ὡς	υἱοῖς	ὑμῖν	προσφέρεται	ὁ	Θεός;	τίς
	Для	карання	терпіть;	як	до–синів	до–вас	ставиться	—	Бог;	бо–хто
	G1519	G3809	G5278	G5613	G5207	G4771	G4374	G3588	G2316	G5101

γὰρ	υἱὸς	ὃν	οὐ	παιδεύει	πατήρ?	
—	син,	якого	не	карає	батько?	
G1063	G5207	G3739	G3756	G3811	G3962	

Коли те́рпите кару, то ро́бить Бог вам, як синам. Хіба є такий син, що ба́тько його не карає?

8	εἰ	δὲ	χωρίς	ἐστε	παιδείας,	ἧς	μέτοχοι	γεγόνασιν	πάντες,	ἄρα
	якщо	ж	без	є	карання,	якого	учасниками	стали	всі,	тоді
	G1487	G1161	G5565	G1510	G3809	G3739	G3353	G1096	G3956	G0686

νόθοι	καὶ	οὐχ	υἱοί	ἐστε.
незаконні	і	не	сини	ви.
G3541	G2532	G3756	G5207	G1510

А коли ви без кари, що спільна для всіх, то ви діти з пере́любу, а не сини.

9	εἶτα	τοὺς	μὲν	τῆς	σαρκὸς	ἡμῶν	πατέρας	εἴχομεν	παιδευτὰς,	καὶ
	Більше:	—	—	—	тілесних	наших	батьків	мали	наставниками,	і
	G1534	G3588	G3303	G3588	G4561	G1473	G3962	G2192	G3810	G2532

ἐνετρεπόμεθα;	οὐ	πολὺ	[δὲ]	μᾶλλον,	ὑποταγησόμεθα	τῷ	Πατρὶ	τῶν
поважали;	чи-не	набагато	—	більше	підкоримось	—	Отцю	—
G1788	G3756	G4183	G1161	G3123	G5293	G3588	G3962	G3588

πνευμάτων,	καὶ	ζήσομεν?	
духів,	і	будемо-жити?	
G4151	G2532	G2198	

А до того, ми мали батьків, що карали наше тіло, — і боялися їх, то чи ж не далеко більше повинні кори́тися ми Отцеві ду́хів, щоб жити?

10	οἱ	μὲν	γὰρ	πρὸς	ὀλίγας	ἡμέρας,	κατὰ	τὸ	δοκοῦν	αὐτοῖς,
	—	—	бо	на	короткі	дні	за	—	своїм-уподобанням	—
	G3588	G3303	G1063	G4314	G3641	G2250	G2596	G3588	G1380	G0846

ἐπαίδευον;	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὸ	συμφέρον,	εἰς	τὸ	μεταλαβεῖν	τῆς
карали;	Він	ж	для	—	користі,	щоб	—	причаститися	до
G3811	G3588	G1161	G1909	G3588	G4851	G1519	G3588	G3335	G3588

ἁγιότητος	αὐτοῦ.	
святості	Його.	
G0041	G0846	

Ті нас за короткого ча́су карали, як їм до вподоби було́, Цей же на ко́ристь, щоб ми стали учасниками Його святости.

11	πᾶσα.	δὲ	παιδεία,	πρὸς	μὲν	τὸ	παρὸν,	οὐ	δοκεῖ	χαρᾶς
	Всяке	ж	карання,	на	—	—	даний-момент,	не	здається	радісним
	G3956	G1161	G3809	G4314	G3303	G3588	G3918	G3756	G1380	G5479

εἶναι,	ἀλλὰ	λύπης;	ὕστερον	δὲ,	καρπὸν	εἰρηνικὸν,	τοῖς	δι’	αὐτῆς
бути,	але	сумним;	потім	же	плід	мирний	тим-хто	через	нього
G1510	G0235	G3077	G5305	G1161	G2590	G1516	G3588	G1223	G0846

γεγυμνασμένοις,	ἀποδίδωσιν	δικαιοσύνης.
навчені,	віддає	праведності.
G1128	G0591	G1343

Усяка кара в тепе́рішній час не здається потіхою, але смутком, та згодом для на́вчених нею приносить ми́рний плід праведности!

12	Διὸ	τὰς	παρειμένας	χεῖρας,	καὶ	τὰ	παραλελυμένα	γόνατα,	ἀνορθώσατε;
	Тому	—	ослаблі	руки	і	—	підкошені	коліна	випростайте;
	G1352	G3588	G3935	G5495	G2532	G3588	G3886	G1119	G0461

Томý то „опущені руки й коліна знемóжені ви́простуйте“,

13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
і стежки прямі робіть для ніг ваших, щоб не — кульгаве
G2532 G5163 G3717 G4160 G3588 G4228 G4771 G2443 G3361 G3588 G5560

ἐκτραπῇ; ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.
звихнулось, зцілилось же радше.
G1624 G2390 G1161 G3123

і „чиніть прості стежки́ ногам вашим“, щоб кульгаве не збóчило, але краще ви́правилось.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς
Мир шукайте з усіма, і — святість, без-якої — ніхто
G1515 G1377 G3326 G3956 G2532 G3588 G0038 G3739 G5565 G3762

ὄψεται τὸν Κύριον;
не-побачить — Господа.
G3708 G3588 G2962

Пильнуйте про мир зо всіма, і про святість, без якої ніхто не побачить Господа.

15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μή
пильнуючи, щоб-не хтось позбавився від — благодаті — Божої; щоб-не
G1983 G3361 G5100 G5302 G0575 G3588 G5485 G3588 G2316 G3361

τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ δι’ αὐτῆς μιανθῶσιν
якийсь корінь гіркоти вгору вирісши завадив, і через нього осквернилися
G5100 G4491 G4088 G0507 G5453 G1776 G2532 G1223 G0846 G3392

οἱ πολλοί;
— багато-хто;
G3588 G4183

Дивіться, щоб хто не зостався без Божої благода́ті, щоб „не виріс який гіркий корінь і не наробив непоко́ю“, і щоб багато-хто не опога́нились тим.

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς,
щоб-не хтось розпусник або блюзнір, як Ісав, який за їжу одну
G3361 G5100 G4205 G2228 G0952 G5613 G2269 G3739 G0473 G1035 G1520

ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
продав — первородство своє.
G0591 G3588 G4415 G1438

Щоб не був хто блудник чи безбожник, немов той Ісав, що своє перворíдство віддав за поживу самý.

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν,
знаєте бо що і потім, бажаючи успадкувати — благословення,
G1492 G1063 G3754 G2532 G3347 G2309 G2816 G3588 G2129

ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
був-відкинутий; покаянню бо місця не знайшов, хоча зі сльозами
G0593 G3341 G1063 G5117 G3756 G2147 G2539 G3326 G1144

ἐκζητήσας αὐτήν.
шукав його.
G1567 G0846

Бо знаєте ви, що й після, як схотів він успадкува́ти благослове́ння, відкинутий був, — не знайшов бо був можливости до пока́яння, хоч його з сліза́ми шукав.

18	Οὐ	γὰρ	προσεληλύθατε,	ψηλαφωμένῳ	καὶ	κεκαυμένῳ	πυρὶ,	καὶ	γνόφῳ,	
	Бо–не	—	приступили–ви	до–дотикального	і	палаючого	вогню,	і	мороку,	
	G3756	G1063	G4334	G5584	G2532	G2545	G4442	G2532	G1105	
	καὶ	ζόφῳ,	καὶ	θυέλλῃ,						
	і	тьми,	і	бурі,						
	G2532	G2217	G2532	G2366						

Бо ви не приступили до гори дотика́льної та до палю́чого огню, і до хмари, і до те́мряви, та до бурі,

19	καὶ	σάλπιγγος	ἤχῳ,	καὶ	φωνῇ	ῥημάτων;	ἧς	οἱ	ἀκούσαντες,	
	і	сурми	звуку,	і	голосу	слів;	якого	—	почувши,	
	G2532	G4536	G2279	G2532	G5456	G4487	G3739	G3588	G0191	
	παρῃτήσαντο,	μὴ	προστεθῆναι	αὐτοῖς	λόγον;					
	просили,	щоб–не	додавалось	їм	слово;					
	G3868	G3361	G4369	G0846	G3056					

і до сурмо́вого звуку, і до голосу слів, що його ті, хто чув, просили, щоб більше не мовилось слово до них.

20	οὐκ	ἔφερον	γὰρ	τὸ	διαστελλόμενον:	Κἂν	θηρίον	θίγῃ	τοῦ
	не	зносили	бо	—	наказу:	Якщо–і	звірина	доторкнеться	до
	G3756	G5342	G1063	G3588	G1291	G2579	G2342	G2345	G3588
	ὄρους,	λιθοβοληθήσεται;							
	гори,	буде–побита–камінням.							
	G3735	G3036							

Не могли бо вони того витримати, що наказано: „Коли й звірина́ до гори доторкне́ться, то буде камінням побита“.

21	καί,	οὕτω	φοβερὸν	ἦν	τὸ	φανταζόμενον	Μωϋσῆς	εἶπεν,
	і	настільки	страшне	було	—	видіння,	Мойсей	сказав:
	G2532	G3779	G5398	G1510	G3588	G5324	G3475	G3004
	Ἔκφοβός	εἰμι,	καὶ	ἔντρομος.				
	Страхом–сповнений	я,	і	тремтячий.				
	G1630	G1510	G2532	G1790				

І таке страшне́ те видіння було́, що Мойсей проказав: „Я боюся й тремчу́!“

22	ἀλλὰ	προσεληλύθατε	Σιὼν	ὄρει;	καὶ	πόλει	Θεοῦ	ζῶντος,	Ἰερουσαλὴμ
	Але	приступили–ви	до–Сиону	гори,	і	до–міста	Бога	живого,	Єрусалиму
	G0235	G4334	G4622	G3735	G2532	G4172	G2316	G2198	G2419
	ἐπουρανίῳ;	καὶ	μυριάσιν	ἀγγέλων,					
	небесного,	і	міріад	ангелів,					
	G2032	G2532	G3461	G0032					

Але ви приступили до гори Сіонської, і до міста Бога Живого, до Єрусалиму небесного, і до десятків тисяч анголів,

23	πανηγύρει;	καὶ	ἐκκλησίᾳ	πρωτοτόκων,	ἀπογεγραμμένων	ἐν	οὐρανοῖς;	καὶ	
	торжества,	і	церкви	первістків,	записаних	на	небесах,	і	
	G3831	G2532	G1577	G4416	G0583	G1722	G3772	G2532	
	Κριτῇ	Θεῷ	πάντων;	καὶ	πνεύμασι	δικαίων	τετελειωμένων;		
	Судді	Бога	всіх,	і	духів	праведних	вдосконалених,		
	G2923	G2316	G3956	G2532	G4151	G1342	G5048		

і до Церкви первороджених, на небі написаних, і до Судді всіх — до Бога, і до духів удоскона́лених праведників,

24	καὶ	διαθήκης	νέας	μεσίτῃ,	Ἰησοῦ;	καὶ	αἵματι	ῥαντισμοῦ,	κρεῖττον
	і	заповіту	нового	посередника,	Ісуса,	і	крові	окроплення,	краще
	G2532	G1242	G3501	G3316	G2424	G2532	G0129	G4473	G2909

λαλοῦντι	παρὰ	τὸν	Ἄβελ.	
що–промовляє	ніж	—	Авелева.	
G2980	G3844	G3588	G0006	

і до Посере́дника Ново́го Заповіту — до Ісуса, і до покро́плення крови, що краще промовляє, як А́велева.

25	Βλέπετε	μὴ	παραιτήσησθε	τὸν	λαλοῦντα.	εἰ	γὰρ	ἐκεῖνοι	οὐκ
	Дивіться	не	відречіться	від–Того–Хто	говорить.	Якщо	бо	ті	не
	G0991	G3361	G3868	G3588	G2980	G1487	G1063	G1565	G3756

ἐξέφυγον,	ἐπὶ	γῆς	παραιτησάμενοι	τὸν	χρηματίζοντα,	πολὺ	μᾶλλον	
втекли,	на	землі	відрікшись	від–Того–Хто	остерігав,	набагато	більше	
G1628	G1909	G1093	G3868	G3588	G5537	G4183	G3123	

ἡμεῖς	οἱ	τὸν	ἀπ’	οὐρανῶν	ἀποστρεφόμενοι,	
ми,	—	від–Того–Хто	з	небес	відвертаючись.	
G1473	G3588	G3588	G0575	G3772	G0654	

Глядіть, не відверта́йтеся від того, хто промовляє. Бо як не повтікали вони, що зреклися того, хто звіщав на землі, то тим більше ми, якщо зрікаємся Того, Хто з неба звіщає,

26	οὗ	ἡ	φωνὴ	τὴν	γῆν	ἐσάλευσεν	τότε;	νῦν	δὲ	ἐπήγγελται,	λέγων,
	Якого	—	голос	—	землю	стрясав	тоді;	тепер	ж	пообіцяв,	кажучи:
	G3739	G3588	G5456	G3588	G1093	G4531	G5119	G3568	G1161	G1861	G3004

Ἔτι	ἅπαξ	ἐγὼ	σείσω	οὐ	μόνον	τὴν	γῆν,	ἀλλὰ	καὶ	τὸν	οὐρανόν.
Ще	раз	Я	стрясну	не	лише	—	землю,	але	й	—	небо.
G2089	G0530	G1473	G4579	G3756	G3440	G3588	G1093	G0235	G2532	G3588	G3772

що голос Його захитав тоді землю, а тепер обіцяв та каже: „Ще раз захитаю не тільки землею, але й небом“.

27	τὸ	δὲ	Ἔτι	ἅπαξ,	δηλοῖ	τὴν	τῶν	σαλευομένων	μετάθεσιν,	ὡς
	—	ж	Ще	раз	означає	—	—	хиткого	переміщення,	як
	G3588	G1161	G2089	G0530	G1213	G3588	G3588	G4531	G3331	G5613

πεποιημένων,	ἵνα	μείνῃ	τὰ	μὴ	σαλευόμενα.	
створеного,	щоб	залишилось	—	не	хитке.	
G4160	G2443	G3306	G3588	G3361	G4531	

А „ще раз“ визначає заміну захитаного, як ство́реного, щоб зостали́ся ті, хто непохитний.

28	Διὸ	βασιλείαν	ἀσάλευτον	παραλαμβάνοντες,	ἔχωμεν	χάριν,	δι’	ἧς
	Тому,	царство	незхитне	приймаючи,	маймо	благодать,	через	яку
	G1352	G0932	G0761	G3880	G2192	G5485	G1223	G3739

λατρεύωμεν	εὐαρέστως	τῷ	Θεῷ,	μετὰ	εὐλαβείας	καὶ	δέους.	
служитимемо	догідно	—	Богу,	з	благоговінням	і	страхом.	
G3000	G2102	G3588	G2316	G3326	G2124	G2532	G1169	

Отож ми, що приймаємо царство непохитне, нехай маємо благода́ть, що нею приємно служитимемо Богові з побожністю й зо стра́хом.

29	καὶ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν	πῦρ	καταναλίσκον.
	бо	ж	—	Бог	наш	вогонь	пожираючий.
	G2532	G1063	G3588	G2316	G1473	G4442	G2654

Бо наш Бог — то „палю́чий огонь“!

Chapter 13

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
— Братолюбство нехай–залишається.
G3588 G5360 G3306

Братолю́бство нехай пробува́є між вами!

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
— Гостинності не забувайте; через неї бо невідомо деякі
G3588 G5381 G3361 G1950 G1223 G3778 G1063 G2990 G5100

ξενίσαντες ἀγγέλους.
прийнявши–в–гості ангелів.
G3579 G0032

Не забувайте любови до при́ходнів, бо деякі нею, на́віть не ві́даючи, гостинно прийняли а́нголів.

3 μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ
Пам'ятайте про в'язнів, наче спів–ув'язнені; про страждаючих, якби і
G3403 G3588 G1198 G5613 G4887 G3588 G2558 G5613 G2532

αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
самі будучи в тілі.
G0846 G1510 G1722 G4983

Пам'ятайте про в'я́знів, немов із ними були б ви пов'язані, про тих, хто страждає, як такі, що й самі ви знахо́дитесь в тілі.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους
Чесний — шлюб між усіма, і — ложе незаплямоване; розпусників
G5093 G3588 G1062 G1722 G3956 G2532 G3588 G2845 G0283 G4205

γὰρ καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
бо і перелюбників судитиме — Бог.
G1063 G2532 G3432 G2919 G3588 G2316

Нехай буде в усіх че́сний шлюб та ложе непоро́чне, а блу́дників та пере́любів судитиме Бог.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ ἔῤῥηκεν,
Несріблолюбним — вдача, задоволяючись — наявним; Він бо сказав:
G0866 G3588 G5158 G0714 G3588 G3918 G0846 G1063 G2046

Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω.
Ні в–якому–разі тебе не–покину, і–ніколи ні в–якому–разі тебе не–залишу.
G3756 G3361 G4771 G0447 G3761 G3756 G3361 G4771 G1459

Будьте життям не грошолюбні, задовольняйтеся тим, що́ маєте. Сам бо сказав: „Я тебе не покину, ані не відступлю́ся від тебе!“

6 ὥστε θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
так–що сміливо ми кажемо: Господь мені помічник, і не
G5620 G2292 G1473 G3004 G2962 G1473 G0998 G2532 G3756

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος?
злякаюсь; що зробить мені людина?
G5399 G5101 G4160 G1473 G0444

Томý то ми сміливо говоримо: „Господь — мені Помічни́к, і я не злякаюсь нікóго: що зробить людúна мені?“

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
Пам'ятайте про наставників ваших, які говорили вам — слово —
G3421 G3588 G2233 G4771 G3748 G2980 G4771 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν
Боже; яких розглядаючи — кінець — життя, наслідуйте —
G2316 G3739 G0333 G3588 G1545 G3588 G0391 G3401 G3588

πίστιν.
віру.
G4102

Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ісус Христос вчора, і сьогодні, Той самий, і на — віки.
G2424 G5547 G5504 G2532 G4594 G3588 G0846 G2532 G1519 G3588 G0165

Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Са́мий!

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
Навчаннями різними і чужими не зводьтеся; добре бо благодаттю
G1322 G4164 G2532 G3581 G3361 G3911 G2570 G1063 G5485

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
зміцнювати — серце, не стравами, від яких не мали-користі ті-хто
G0950 G3588 G2588 G3756 G1033 G1722 G3739 G3756 G5623 G3588

περιπατοῦντες.
трималися.
G4043

Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцняти серця благода́ттю, а не стра́вами, що ко́ристи від них не оде́ржали ті, хто за ними ходив.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ
Маємо жертовник, з якого їсти не мають права ті-хто —
G2192 G2379 G1537 G3739 G5315 G3756 G2192 G1849 G3588 G3588

σκηνῇ λατρεύοντες;
скинії служать.
G4633 G3000

Маємо же́ртівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить, —

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ ἅγια
Яких бо вноситься тварин — кров за гріх, до — святині
G3739 G1063 G1533 G2226 G3588 G0129 G4012 G0266 G1519 G3588 G0040

διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
через — первосвященика, тих — тіла спалюються поза —
G1223 G3588 G0749 G3778 G3588 G4983 G2618 G1854 G3588

παρεμβολῆς.
табором.
G3925

бо котри́х звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо па́литься поза табо́ром, —

12	διὸ	καὶ	Ἰησοῦς,	ἵνα	ἁγιάσῃ	διὰ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	τὸν	λαόν,	ἔξω
	тому	і	Ісус,	щоб	освятити	через	—	власну	кров	—	народ,	поза
	G1352	G2532	G2424	G2443	G0037	G1223	G3588	G2398	G0129	G3588	G2992	G1854

τῆς	πύλης	ἔπαθεν.
—	брамою	постраждав.
G3588	G4439	G3958

тому́ то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.

13	τοίνυν	ἐξερχώμεθα	πρὸς	αὐτὸν,	ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς,	τὸν	ὀνειδισμὸν	αὐτοῦ
	Тож	вийдімо	до	Нього,	поза	—	табір,	—	наругу	Його
	G5106	G1831	G4314	G0846	G1854	G3588	G3925	G3588	G3680	G0846

φέροντες;
несучи.
G5342

Тож виходьмо до Нього поза та́бір, і наругу Його понесімо,

14	οὐ	γὰρ	ἔχομεν	ὧδε	μένουσαν	πόλιν,	ἀλλὰ	τὴν	μέλλουσαν	ἐπιζητοῦμεν.
	не	бо	маємо	тут	постійного	міста,	але	—	майбутнього	шукаємо.
	G3756	G1063	G2192	G5602	G3306	G4172	G0235	G3588	G3195	G1934

бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!

15	δι’	αὐτοῦ	οὖν	ἀναφέρωμεν	θυσίαν	αἰνέσεως	διὰ	παντὸς	τῷ	Θεῷ,
	через	Нього	отже	приносьмо	жертву	хвали	постійно	—	—	Богу,
	G1223	G0846	G3767	G0399	G2378	G0133	G1223	G3956	G3588	G2316

τοῦτ’	ἔστιν,	καρπὸν	χειλέων	ὁμολογούντων	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.
тобто	—	плід	уст	що–сповідують	—	імені	Його.
G3778	G1510	G2590	G5491	G3670	G3588	G3686	G0846

Отож, за́вжди приносьмо Богові жертву хвали́, цебто плід уст, що Ім'я́ Його славлять.

16	τῆς	δὲ	εὐποιΐας	καὶ	κοινωνίας,	μὴ	ἐπιλανθάνεσθε;	τοιαύταις	γὰρ
	Про	ж	доброчинність	і	спільноту	не	забувайте;	такими	бо
	G3588	G1161	G2140	G2532	G2842	G3361	G1950	G5108	G1063

θυσίαις	εὐαρεστεῖται	ὁ	Θεός.
жертвами	задовольняється	—	Бог.
G2378	G2100	G3588	G2316

Не забувайте ж і про доброчинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

17	Πείθεσθε	τοῖς	ἡγουμένοις	ὑμῶν,	καὶ	ὑπείκετε;	αὐτοὶ	γὰρ	ἀγρυπνοῦσιν
	Слухайтесь	—	наставників	ваших,	і	підкоряйтесь;	вони	бо	пильнують
	G3982	G3588	G2233	G4771	G2532	G5226	G0846	G1063	G0069

ὑπὲρ	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν,	ὡς	λόγον	ἀποδώσοντες;	ἵνα	μετὰ	χαρᾶς	τοῦτο
за	—	душі	ваші,	як	звіт	віддаватимуть;	щоб	з	радістю	це
G5228	G3588	G5590	G4771	G5613	G3056	G0591	G2443	G3326	G5479	G3778

ποιῶσιν,	καὶ	μὴ	στενάζοντες,	ἀλυσιτελὲς	γὰρ	ὑμῖν	τοῦτο.
робили,	а–не	—	зітхаючи,	некорисне	бо	вам	це.
G4160	G2532	G3361	G4727	G0255	G1063	G4771	G3778

Слухайтесь ваших наставників та коріться їм, — вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, — бо це для вас не кори́сне.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
Моліться за нас; переконані бо що добру совість маємо, у
G4336 G4012 G1473 G3982 G1063 G3754 G2570 G4893 G2192 G1722

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
всьому добре бажаючи поводитися.
G3956 G2573 G2309 G0390

Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому пово́дитись.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
особливо ж прошу це зробити, щоб швидше повернувся
G4057 G1161 G3870 G3778 G4160 G2443 G5032 G0600

ὑμῖν.
до-вас.
G4771

А надто прошу́ це робити, щоб шви́дше до вас мене ве́рнено.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
— А Бог — миру, Той-Хто вивів з мертвих — Пастиря
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3588 G0321 G1537 G3498 G3588 G4166

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον
— овець — великого, в крові заповіту вічного, — Господа
G3588 G4263 G3588 G3173 G1722 G0129 G1242 G0166 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦν,
нашого Ісуса,
G1473 G2424

Бог же миру, що з мертвих підняв великого Па́стиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса,

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
нехай-вдосконалить вас в всякому доброму, для — чинення — волі
G2675 G4771 G1722 G3956 G0018 G1519 G3588 G4160 G3588 G2307

αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Його, чинячи в нас — догідне перед Ним, через Ісуса Христа;
G0846 G4160 G1722 G1473 G3588 G2101 G1799 G0846 G1223 G2424 G5547

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Якому — слава на — віки — віків. Амінь.
G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

нехай вас удоскона́лить у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амі́нь.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ
Прошу ж вас, брати, зносьте — слово — напоумлення, адже
G3870 G1161 G4771 G0080 G0430 G3588 G3056 G3588 G3874 G2532

γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
й коротко — написав вам.
G1063 G1223 G1024 G1989 G4771

Благаю ж вас, браття, прийміть слово потíхи, бо коротко я написав вам.

23	Γινώσκετε	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν	Τιμόθεον	ἀπολελυμένον;	μεθ’	οὗ,	ἐὰν
	Знайте,	—	брата	нашого	Тимофія	звільнено;	з	яким,	якщо
	G1097	G3588	G0080	G1473	G5095	G0630	G3326	G3739	G1437

τάχιον	ἔρχηται,	ὄψομαι	ὑμᾶς.
швидко	прийде,	побачу	вас.
G5032	G2064	G3708	G4771

Знайте, що наш брат Тимофíй вже ви́пущений, і я з ним; коли незаба́ром він при́йде, я вас побачу.

24	Ἀσπάσασθε	πάντας	τοὺς	ἡγουμένους	ὑμῶν,	καὶ	πάντας	τοὺς	ἁγίους.
	Вітайте	всіх	—	наставників	ваших,	і	всіх	—	святих.
	G0782	G3956	G3588	G2233	G4771	G2532	G3956	G3588	G0040

Ἀσπάζονται	ὑμᾶς,	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Ἰταλίας.
Вітають	вас	—	з	—	Італії.
G0782	G4771	G3588	G0575	G3588	G2482

Вітайте всіх ваших наставників та всіх святих. Вітають вас ті, хто в Італії.

25	Ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.
	—	Благодать	з	всіма	вами.	Амінь.
	G3588	G5485	G3326	G3956	G4771	G0281

Благодать зо всіма́ вами! Амíнь.

James

Chapter 1

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα
Яків Бога і Господа Ісуса Христа слуга цим дванадцятьом
G2385 G2316 G2532 G2962 G2424 G5547 G1401 G3588 G1427

φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
племенам що в цьому розсіянні вітання
G5443 G3588 G1722 G3588 G1290 G5463

Яків, раб Бога й Господа Ісуса Христа, дванадцятьом племена́м, які в Розпоро́шенні, — вітаю я вас!

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
Суцільну радість вважайте брати мої, коли у–випробування впадаєте
G3956 G5479 G2233 G0080 G1473 G3752 G3986 G4045

ποικίλοις,
різноманітні
G4164

Майте, бра́ти мої, повну радість, коли впадаєте в усілякі випробо́вування,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
знаючи що це випробування вашої цієї віри виробляє терпіння
G1097 G3754 G3588 G1383 G4771 G3588 G4102 G2716 G5281

знаючи, що досвідчення вашої віри дає терпеливість.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ
а ж терпіння діло досконале нехай–має щоб були–ви досконалі і
G3588 G1161 G5281 G2041 G5046 G2192 G2443 G1510 G5046 G2532

ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
цілісні ні–в чому не–маючи–нестачі
G3648 G1722 G3367 G3007

А терпеливість нехай має чин доскона́лий, щоб ви досконалі та бездоганні були́, і недостачі ні в чому не мали.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος,
Якщо ж хтось з–вас потребує мудрості нехай–просить у цього що–дає
G1487 G1161 G5100 G4771 G3007 G4678 G0154 G3844 G3588 G1325

Θεοῦ, πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
Бога усім щедро і не докоряючи і буде–дано йому
G2316 G3956 G0574 G2532 G3361 G3679 G2532 G1325 G0846

А якщо кому з вас не стачає мудрости, нехай просить від Бога, що всім дає просто, та не докоряє, — і бу́де вона йому да́на.

6	αἰτείτω	δὲ	ἐν	πίστει,	μηδὲν	διακρινόμενος.	ὁ	γὰρ
	нехай–просить	же	з	вірою	ніскільки	не–сумніваючись	бо–той	хто
	G0154	G1161	G1722	G4102	G3367	G1252	G3588	G1063

διακρινόμενος	ἔοικεν	κλύδωνι	θαλάσσης,	ἀνεμιζομένῳ	καὶ	ῥιπιζομένῳ.
сумнівається	подібний–до	хвилі	морської	вітром–гнаної	і	киданої
G1252	G1503	G2830	G2281	G0416	G2532	G4494

Але нехай просить із вірою, без жодного су́мніву. Бо хто має су́мнів, той подібний до морської хвилі, яку жене й кидає вітер.

7	μὴ	γὰρ	οἰέσθω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος,	ὅτι	λήμψεταί	τι	παρὰ
	нехай–не	бо	думає	той	чоловік	такий	що	отримає	що-небудь	від
	G3361	G1063	G3633	G3588	G0444	G1565	G3754	G2983	G5100	G3844

τοῦ	Κυρίου;
цього	Господа
G3588	G2962

Нехай бо така люди́на не гадає, що дістане що́ від Господа.

8	ἀνὴρ	δίψυχος,	ἀκατάστατος	ἐν	πάσαις	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτοῦ.
	людина	двоєдушна	непостійна	на	всіх	цих	шляхах	своїх
	G0435	G1374	G0182	G1722	G3956	G3588	G3598	G0846

Двоєдушна люди́на непостійна на всіх дорогах своїх.

9	Καυχάσθω	δὲ	ὁ	ἀδελφὸς	ὁ	ταπεινὸς,	ἐν	τῷ	ὕψει	αὐτοῦ;
	Нехай–хвалиться	ж	цей	брат	який	смиренний	у	цій	висості	своїй
	G2744	G1161	G3588	G0080	G3588	G5011	G1722	G3588	G5311	G0846

А понижений брат нехай хвалиться висо́кістю своєю,

10	ὁ	δὲ	πλούσιος,	ἐν	τῇ	ταπεινώσει	αὐτοῦ,	ὅτι	ὡς	ἄνθος	χόρτου,
	а	ж	багатий	у	цьому	приниженні	своєму	бо	як	квітка	трави
	G3588	G1161	G4145	G1722	G3588	G5014	G0846	G3754	G5613	G0438	G5528

παρελεύσεται.
він–минеться
G3928

а багатий — пони́женням своїм, бо він промине, як той цвіт трав'яни́й, —

11	ἀνέτειλεν	γὰρ	ὁ	ἥλιος,	σὺν	τῷ	καύσωνι,	καὶ	ἐξήρανεν	τὸν	χόρτον,
	зійшло	бо	це	сонце	із	цим	пеклом	і	висушило	цю	траву
	G0393	G1063	G3588	G2246	G4862	G3588	G2742	G2532	G3583	G3588	G5528

καὶ	τὸ	ἄνθος	αὐτοῦ	ἐξέπεσεν,	καὶ	ἡ	εὐπρέπεια	τοῦ	προσώπου	αὐτοῦ
і	ця	квітка	її	опала	і	ця	краса	цього	обличчя	її
G2532	G3588	G0438	G0846	G1601	G2532	G3588	G2143	G3588	G4383	G0846

ἀπώλετο.	οὕτως	καὶ	ὁ	πλούσιος	ἐν	ταῖς	πορείαις	αὐτοῦ,	μαρανθήσεται.
загинула	так	і	цей	багатий	у	цих	дорогах	своїх	зів'яне
G0622	G3779	G2532	G3588	G4145	G1722	G3588	G4197	G0846	G3133

бо сонце зійшло зо спеко́тою, і траву посушило, — і відпав цвіт її, і зникла краса́ її виду. Так само зів'яне й багатий у дорогах своїх!

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος,
Блаженний чоловік який терпить випробування бо випробуваним ставши
G3107 G0435 G3739 G5278 G3986 G3754 G1384 G1096

λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
отримає цей вінець цього життя який обіцяв тим хто-любить Його
G2983 G3588 G4735 G3588 G2222 G3739 G1861 G3588 G0025 G0846

Блаженна люди́на, що ви́терпить пробу, бо, бувши ви́пробувана, дістане вінця життя, якого Господь обіцяв тим, хто любить Його.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ Θεὸς
Нехай-ніхто спокушуваний не-каже що від Бога я-спокушуюсь бо ж Бог
G3367 G3985 G3004 G3754 G0575 G2316 G3985 G3588 G1063 G2316

ἀπείραστός ἐστιν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
не-спокушується є злом спокушає ж Він-Сам нікого
G0551 G1510 G2556 G3985 G1161 G0846 G3762

Ви́пробовуваний, хай не каже ніхто: „Я від Бога споку́шуваний“. Бо Бог злом не спокушується, і нікого Він Сам не спокушує.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
кожен же спокушується від цієї власної пожадливості захоплюваний і
G1538 G1161 G3985 G5259 G3588 G2398 G1939 G1828 G2532

δελεαζόμενος;
зваблюваний
G1185

Але кожен спокушується, як на́диться й зво́диться пожадливістю власною.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκτει ἁμαρτίαν; ἡ δὲ ἁμαρτία
потім ця пожадливість зачавши народжує гріх а ж гріх
G1534 G3588 G1939 G4815 G5088 G0266 G3588 G1161 G0266

ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
довершившись породжує смерть
G0658 G0616 G2288

Пожадли́вість пото́му, зачавши, народжує гріх, а зроблений гріх народжує смерть.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
Не обманюйтесь брати мої улюблені
G3361 G4105 G0080 G1473 G0027

Не обма́нюйтесь, брати мої любі!

17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον
кожен дар добрий і кожен подарунок досконалий згори є що-сходить
G3956 G1394 G0018 G2532 G3956 G1434 G5046 G0509 G1510 G2597

ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ’ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ, ἢ
від цього Отця цих світил у-Якого в-Кому немає жодної зміни чи
G0575 G3588 G3962 G3588 G5457 G3844 G3739 G3756 G1762 G3883 G2228

τροπῆς ἀποσκίασμα.
повороту тіні
G5157 G0644

Усяке добре дава́ння та дар досконалий похо́дить згори від Отця світил, що в Нього нема переміни чи тіні відміни.

18 βουληθεὶς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
побажавши породив нас словом істини для того щоб-бути нам
G1014 G0616 G1473 G3056 G0225 G1519 G3588 G1510 G1473

ἀπαρχήν τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,
первістком певним серед-цих Його створінь
G0536 G5100 G3588 G0846 G2938

Захотівши, Він нас породив словом правди, щоб ми стали якимсь первопло́дом творів Його.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς
Знайте брати мої улюблені нехай-буде ж кожна людина швидкою на
G1492 G0080 G1473 G0027 G1510 G1161 G3956 G0444 G5036 G1519

τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν;
те-щоб слухати повільною на те-щоб говорити повільною на гнів
G3588 G0191 G1021 G1519 G3588 G2980 G1021 G1519 G3709

Отож, мої братѝ любі, нехай буде кожна людина швидка́ послухати, забарна́ говорити, повільна на гнів.

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
гнів бо чоловіка праведності Божої не здійснює
G3709 G1063 G0435 G1343 G2316 G3756 G2038

Бо гнів лю́дський не чинить праведности Божої.

21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι
тому відкинувши всяку нечистоту і надлишок злоби з лагідністю
G1352 G0659 G3956 G4507 G2532 G4050 G2549 G1722 G4240

δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
прийміть це вкорінене слово, яке може спасти ці душі ваші
G1209 G3588 G1721 G3056 G3588 G1410 G4982 G3588 G5590 G4771

Тому́ то відкиньте всіляку нечисть та залишок злоби́, і прийміть із ла́гідністю всіяне слово, що може спасти ваші душі.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον,
будьте ж виконавцями слова, а не лише-слухачами тільки
G1096 G1161 G4163 G3056 G2532 G3361 G0202 G3440

παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
обманюючи самих-себе
G3884 G1438

Будьте ж викона́вцями слова, а не слухачами самими, що себе самих обманюють.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
бо якщо хтось слухач слова є а не виконавець він
G3754 G1487 G5100 G0202 G3056 G1510 G2532 G3756 G4163 G3778

ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
подібний-до чоловіка що-розглядає це обличчя цього народження свого у
G1503 G0435 G2657 G3588 G4383 G3588 G1078 G0846 G1722

ἐσόπτρῳ.
дзеркалі
G2072

Бо хто слуха́ч слова, а не викона́вець, той подібний люди́ні, що риси обличчя свого розглядає у дзе́ркалі, —

24	κατενόησεν	γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθεν,	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὁποῖος	
	подивився	бо	на–себе	і	відійшов	і	одразу	забув	яким	
	G2657	G1063	G1438	G2532	G0565	G2532	G2112	G1950	G3697	
	ἦν.									
	він–був									
	G1510									

бо розгляне себе та й відíйде, і зараз забуде, яка вона є.

25	ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον,	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας,	καὶ
	хто	ж	вдивившись	у	закон	досконалий	цей	закон	свободи	і
	G3588	G1161	G3879	G1519	G3551	G5046	G3588	G3588	G1657	G2532
	παραμείνας,	οὐκ	ἀκροατὴς	ἐπιλησμονῆς	γενόμενος,	ἀλλὰ	ποιητὴς	ἔργου--		
	залишившись	не	слухачем	забудькуватості	ставши	а	виконавцем	діла		
	G3887	G3756	G0202	G1953	G1096	G0235	G4163	G2041		
	οὗτος	μακάριος	ἐν	τῇ	ποιήσει	αὐτοῦ	ἔσται.			
	той	блаженний	у	цьому	чиненні	своєму	буде			
	G3778	G3107	G1722	G3588	G4162	G0846	G1510			

А хто заглядає в зако́н досконалий, закон волі, і в нім пробуває, той не буде забу́дько слухач, але виконавець ді́ла, — і він буде блаженний у дія́нні своїм!

26	Εἴ	τις	δοκεῖ	θρησκὸς	εἶναι,	μὴ	χαλιναγωγῶν	γλῶσσαν	αὐτοῦ,	
	Якщо	хтось	вважає–себе	побожним	що–є	не	приборкуючи	язика	свого	
	G1487	G5100	G1380	G2357	G1510	G3361	G5468	G1100	G0846	
	ἀλλὰ	ἀπατῶν	καρδίαν	αὐτοῦ,	τούτου	μάταιος	ἡ	θρησκεία.		
	а	обманюючи	серце	своє	у–того	марна	ця	побожність		
	G0235	G0538	G2588	G0846	G3778	G3152	G3588	G2356		

Коли ж хто гада́є, що він побожний, і свого язика не вгамо́вує, та своє серце обманює, — марна́ побожність того́!

27	θρησκεία	καθαρὰ	καὶ	ἀμίαντος	παρὰ	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὕτη
	побожність	чиста	і	непорочна	перед	цим	Богом	і	Отцем	ось–яка
	G2356	G2513	G2532	G0283	G3844	G3588	G2316	G2532	G3962	G3778
	ἐστίν:	ἐπισκέπτεσθαι	ὀρφανοὺς	καὶ	χήρας	ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν;	
	є	відвідувати	сиріт	і	вдів	у	їхній	скорботі	їхній	
	G1510	G1980	G3737	G2532	G5503	G1722	G3588	G2347	G0846	
	ἄσπιλον	ἑαυτὸν	τηρεῖν	ἀπὸ	τοῦ	κόσμου.				
	незаплямованим	себе	зберігати	від	цього	світу				
	G0784	G1438	G5083	G0575	G3588	G2889				

Чиста й непорочна побожність перед Богом і Отцем оця: згля́нутися над си́ротами та вдови́цями в утисках їхніх, себе берегти чистим від світу.

Chapter 2

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
Брати мої, не з лицемірством майте цю віру в–цього Господа
G0080 G1473 G3361 G1722 G4382 G2192 G3588 G4102 G3588 G2962

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
нашого Ісуса Христа цієї слави
G1473 G2424 G5547 G3588 G1391

Брати́ мої, не зважаючи на обличчя, майте віру в нашого Господа слави, Ісуса Христа.

2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν
якщо бо увійде до зібрання вашого чоловік із–золотим–перснем у
G1437 G1063 G1525 G1519 G4864 G4771 G0435 G5554 G1722

ἐσθῆτι λαμπρᾷ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
одежі розкішній увійде ж і бідний у брудній одежі
G2066 G2986 G1525 G1161 G2532 G4434 G1722 G4508 G2066

Бо коли до вашого зібра́ння ввійде чоловік із золотим перснем, у шаті блискучій, увійде й бідáр у вбогім вбранні,

3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ
поглянете ж на того хто–носить цей одяг цей розкішний і
G1914 G1161 G1909 G3588 G5409 G3588 G2066 G3588 G2986 G2532

εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι, ἐκεῖ
скажете ти сідай тут зручно а цьому бідному скажете ти стій там
G3004 G4771 G2521 G5602 G2573 G2532 G3588 G4434 G3004 G4771 G2476 G1563

«ἢ, κάθου»□ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
або сідай під цим підніжком моїм
G2228 G2521 G5259 G3588 G5286 G1473

і ви поглянете на то́го, хто в шаті блискучій, і скажете йому: „Ти сідай вигíдно отут,“ а бідарéві прокажете: „Ти стань там, чи сідай собі тут на підніжку моїм“,

4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν
хіба–не розділили–ви у собі–самих і стали суддями помислів
G3756 G1252 G1722 G1438 G2532 G1096 G2923 G1261

πονηρῶν?
злих
G4190

то чи не стало між вами подíлення, і не стали ви злоду́мними суддями?

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
Послухайте брати мої улюблені хіба–не цей Бог обрав цих бідних
G0191 G0080 G1473 G0027 G3756 G3588 G2316 G1586 G3588 G4434

τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
для–цього світу багатих у вірі і спадкоємців цього Царства яке
G3588 G2889 G4145 G1722 G4102 G2532 G2818 G3588 G0932 G3739

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?
обіцяв тим хто–любить Його
G1861 G3588 G0025 G0846

Послухайте, мої брати любі, — чи ж не вибрав Бог бідарíв цього світу за багатих вірою й за спадкоéмців Царства, яке обіцяв Він тим, хто любить Його?

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
ви ж зневажили цього бідного хіба–не ці багаті пригноблюють
G4771 G1161 G0818 G3588 G4434 G3756 G3588 G4145 G2616

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?
вас і вони–самі тягнуть вас до судів
G4771 G2532 G0846 G1670 G4771 G1519 G2922

А ви бідаря́ зневажили! Хіба не багачі переслідують вас, хіба не вони тягнуть вас на суди́?

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς?
хіба–не вони зневажають те добре ім'я́, що яке призване над вами
G3756 G0846 G0987 G3588 G2570 G3686 G3588 G1941 G1909 G4771

Хіба не вони зневажають те добре ім'я́, що ви ним називаєтесь?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις
якщо справді закон виконуєте царський згідно–з цим Писанням люби
G1487 G3305 G3551 G5055 G0937 G2596 G3588 G1124 G0025

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
цього ближнього свого як себе–самого добре робите
G3588 G4139 G4771 G5613 G4572 G2573 G4160

Коли ви Зако́на Царського́ виконуєте, за Писа́нням: „Люби свого ближнього, як самого себе“, то ви робите добре.

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ
якщо ж лицемірите гріх чините викриті від цього
G1487 G1161 G4380 G0266 G2038 G1651 G5259 G3588

νόμου ὡς παραβάται.
закону як переступники
G3551 G5613 G3848

Коли ж дивитеся на обличчя, то чините гріх, бо Зако́н удоводнює, що ви винуватці.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν
хто–бо ж увесь цей закон збереже спіткнеться в одному став
G3748 G1063 G3650 G3588 G3551 G5083 G4417 G1161 G1722 G1520 G1096

πάντων ἔνοχος.
усіх винним
G3956 G1777

Бо хто всього Зако́на виконує, а згрішить в одно́му, той винним у всьому стає.

11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς. εἰ
Той бо Хто–сказав не чини–перелюбу сказав також не убивай якщо
G3588 G1063 G3004 G3361 G3431 G3004 G2532 G3361 G5407 G1487

δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
ж не чиниш–перелюб убиваєш же став–ти переступником закону
G1161 G3756 G3431 G5407 G1161 G1096 G3848 G3551

Бо Той, Хто сказав: „Не чини перелю́бства“, також наказав: „Не вбивай“. А хоч ти перелю́бства не чиниш, а вб'єш, то ти переступник Зако́ну.

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες
так говоріть і так робіть як через закон свободи маючи
G3779 G2980 G2532 G3779 G4160 G5613 G1223 G3551 G1657 G3195

κρίνεσθαι.
бути–судженими
G2919

Отак говоріть і отак чиніть, як такі, що будете суджені зако́ном волі.

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται
бо ж суд немилосердний тому хто–не вчинив милості торжествує
G3588 G1063 G2920 G0448 G3588 G3361 G4160 G1656 G2620

ἔλεος κρίσεως.
милість над–судом
G1656 G2920

Бо суд немилосердний на того, хто не вчинив милосердя. Милосердя бо ставиться вище за суд.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ
Яка ця користь брати мої якщо віру каже хтось що–має діл же
G5101 G3588 G3786 G0080 G1473 G1437 G4102 G3004 G5100 G2192 G2041 G1161

μὴ ἔχῃ? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?
не має хіба може ця віра спасти його
G3361 G2192 G3361 G1410 G3588 G4102 G4982 G0846

Яка ко́ристь, брати мої, коли хто говорить, що має віру, але діл не має? Чи може спасти його віра?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς
якщо брат чи сестра роздягнені є і позбавлені цієї
G1437 G0080 G2228 G0079 G1131 G5225 G2532 G3007 G3588

ἐφημέρου τροφῆς,
щоденної їжі
G2184 G5160

Коли ж брат чи сестра будуть нагі, і позбавлені денного по́корму,

16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ
скаже ж хтось їм з вас ідіть у мирі грійтесь і
G3004 G1161 G5100 G0846 G1537 G4771 G5217 G1722 G1515 G2328 G2532

χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
наїдайтесь не дасте ж їм цих потрібних–речей для–цього тіла
G5526 G3361 G1325 G1161 G0846 G3588 G2006 G3588 G4983

τί τὸ ὄφελος?
яка ця користь
G5101 G3588 G3786

а хтонебудь із вас до них скаже: „Ідіть з миром, грійтесь та їжте“, та не дасть їм потрібного тілу, — що ж то поможе?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν. καθ’ ἑαυτήν.
так і ця віра якщо не має діл мертва є сама по–собі
G3779 G2532 G3588 G4102 G1437 G3361 G2192 G2041 G3498 G1510 G2596 G1438

Так само й віра, коли діл не має, — ме́ртва в собі!

18 ἀλλ’ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν
але скаже хтось ти віру маєш а–я діла маю покажи мені цю
G0235 G2046 G5100 G4771 G4102 G2192 G2504 G2041 G2192 G1166 G1473 G3588

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου, τὴν
віру твою без цих діл, а–я тобі покажу із цих діл моїх, цю
G4102 G4771 G5565 G3588 G2041 G2504 G4771 G1166 G1537 G3588 G2041 G1473 G3588

πίστιν.
віру
G4102

Але скаже хтоне́будь: „Маєш ти віру, а я маю діла; покажи мені віру свою без діл твоїх, а я покажу тобі віру свою від діл моїх“.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ δαιμόνια
ти вириш що один є цей Бог добре робиш і ці демони
G4771 G4100 G3754 G1520 G1510 G3588 G2316 G2573 G4160 G2532 G3588 G1140

πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν!
вірять і тремтять
G4100 G2532 G5425

Чи віру́єш ти, що Бог один? Добре робиш! Та й де́мони вірують, — і тремтять.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν
хочеш же знати о людино порожня що ця віра без цих
G2309 G1161 G1097 G5599 G0444 G2756 G3754 G3588 G4102 G5565 G3588

ἔργων, ἀργή ἐστιν?
діл марна є
G2041 G0692 G1510

Чи хочеш ти знати, о марна́ люди́но, що віра без діл — ме́ртва?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας
Авраам цей батько наш хіба–не від діл був–виправданий принісши
G0011 G3588 G3962 G1473 G3756 G1537 G2041 G1344 G0399

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
Ісаака цього сина свого на цей жертовник
G2464 G3588 G5207 G0846 G1909 G3588 G2379

Авраам, отець наш, — чи він не з діл виправданий був, як поклав був на же́ртівника свого сина Ісака?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
бачиш що ця віра співдіяла із–цими ділами його і від цих
G0991 G3754 G3588 G4102 G4903 G3588 G2041 G0846 G2532 G1537 G3588

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
діл ця віра стала–досконалою
G2041 G3588 G4102 G5048

Чи ти бачиш, що віра помогла його ділам, і вдоскона́лилась віра із діл?

23 καὶ і G2532 ἐπληρώθη здійснилось G4137 ἡ це G3588 γραφὴ Писання G1124 ἡ яке G3588 λέγουσα, говорить G3004 Ἐπίστευσεν повірив G4100 δὲ же G1161 Ἀβραὰμ Авраам G0011 τῷ цьому G3588 Θεῷ, Богу G2316 καὶ і G2532 ἐλογίσθη зараховано–було G3049 αὐτῷ йому G0846 εἰς за G1519 δικαιοσύνην, праведність G1343 καὶ і G2532 φίλος другом G5384 Θεοῦ Божим G2316 ἐκλήθη. названий–був G2564

І здійснилося Писа́ння, що каже: „Авраам же ввірував Богові, і це йому зараховане в праведність, і був на́званий він другом Божим“.

24 ὁρᾶτε бачите G3708 ὅτι що G3754 ἐξ від G1537 ἔργων діл G2041 δικαιοῦται виправдовується G1344 ἄνθρωπος, людина G0444 καὶ а G2532 οὐκ не G3756 ἐκ від G1537 πίστεως віри G4102 μόνον. тільки G3440

Отож, чи ви бачите, що люди́на виправдується від діл, а не тільки від віри?

25 ὁμοίως подібно G3668 δὲ ж G1161 καὶ і G2532 Ῥαὰβ Раав G4460 ἡ ця G3588 πόρνη, блудниця G4204 οὐκ хіба–не G3756 ἐξ від G1537 ἔργων діл G2041 ἐδικαιώθη, була–виправдана G1344 ὑποδεξαμένη прийнявши G5264 τοὺς цих G3588 ἀγγέλους, посланців G0032 καὶ і G2532 ἑτέρᾳ іншим G2087 ὁδῷ шляхом G3598 ἐκβαλοῦσα? випровадивши G1544

Чи так само і блудни́ця Раха́в не з діл виправдалась, коли прийняла́ посланці́в, і дорогою іншою випустила?

26 ὥσπερ бо–як G5618 γὰρ же G1063 τὸ це G3588 σῶμα тіло G4983 χωρὶς без G5565 πνεύματος, духу G4151 νεκρόν мертве G3498 ἐστιν; є G1510 οὕτως так G3779 καὶ і G2532 ἡ ця G3588 πίστις віра G4102 χωρὶς без G5565 ἔργων, діл G2041 νεκρά мертва G3498 ἐστιν. є G1510

Бо як тіло без духа ме́ртве, так і віра без діл — мертва!

Chapter 3

1 Μὴ Не G3361 πολλοὶ багато–хто G4183 διδάσκαλοι вчителями G1320 γίνεσθε ставайте G1096 ἀδελφοί брати G0080 μου, мої G1473 εἰδότες знаючи G1492 ὅτι що G3754 μεῖζον більший G3173 κρίμα осуд G2917 λημψόμεθα. отримаємо G2983

Не багато-хто ставайте, брати мої, учителями, знавши, що більший о́суд при́ймемо.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
багато бо спотикаємось усі якщо хтось у слові не спотикається
G4183 G1063 G4417 G0537 G1487 G5100 G1722 G3056 G3756 G4417

οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
той досконалий муж здатний приборкати і усе це тіло
G3778 G5046 G0435 G1415 G5468 G2532 G3650 G3588 G4983

Бо багато ми всі помиляємось. Коли хто не помиляється в слові, то це муж досконалий, спроможний прибóркувати й усе тіло.

3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς
якщо же цим коням ці вудила до цих пащів вкладаємо для
G1487 G1161 G3588 G2462 G3588 G5469 G1519 G3588 G4750 G0906 G1519

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
того-щоб слухалися вони нас то усе це тіло їхнє керуємо
G3588 G3982 G0846 G1473 G2532 G3650 G3588 G4983 G0846 G3329

От і кóням вкладаєм уздéчки до рóта, щоб корилися нам, і ми всім їхнім тілом керуємо.

4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
ось і ці кораблі такі-великі будучи і від вітрів сильних
G3708 G2532 G3588 G4143 G5082 G1510 G2532 G5259 G0417 G4642

ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
гнані керуються маленьким найменшим кермом куди цей намір цього
G1643 G3329 G5259 G1646 G4079 G3699 G3588 G3730 G3588

εὐθύνοντος βούλεται.
керманича бажає
G2116 G1014

От і кораблі, хоч які величезні та гнані вітрáми жорстóкими, проте найменшим стéрном скеровуються, куди хоче стерни́чий.

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
так і цей язик малий член є але великими-речами хвалиться
G3779 G2532 G3588 G1100 G3398 G3196 G1510 G2532 G3173 G3166

ἰδοὺ, ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;
ось яка-мала вогню який-великий ліс запалює
G3708 G2245 G4442 G2245 G5208 G0381

Так само й язик, — малий член, але хва́литься ве́льми! Ось маленький огонь, а запалює величезного ліса!

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα καθίσταται
і цей язик вогонь цей світ цієї неправди цей язик перебуває
G2532 G3588 G1100 G4442 G3588 G2889 G3588 G0093 G3588 G1100 G2525

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα
серед цих членів наших він-що оскверню усе це тіло і палить
G1722 G3588 G3196 G1473 G3588 G4695 G3650 G3588 G4983 G2532 G5394

τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
це колесо цього життя і сам-палаючи від цієї геєнни
G3588 G5164 G3588 G1078 G2532 G5394 G5259 G3588 G1067

І язик — то огонь. Як світ неправости, поста́влений так поміж нашими членами, язик скверни́ть усе тіло, запалює круг життя, і сам запалюється від геєнни.

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ
кожна бо природа звірів і і птахів плазунів і і
G3956 G1063 G5449 G2342 G5037 G2532 G4071 G2062 G5037 G2532

ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;
морських-створінь приборкується і приборкана цією природою цією людською
G1724 G1150 G2532 G1150 G3588 G5449 G3588 G0442

Бо всяка природа звірів і пташо́к, гадів і мо́рських потвор прибо́ркується, і прибо́ркана буде природою лю́дською,

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,
цього ж язика ніхто приборкати не-може з-людей невгамовне зло
G3588 G1161 G1100 G3762 G1150 G1410 G0444 G0182 G2556

μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
повний отрути смертоносної
G3324 G2447 G2287

та не може ніхто із людей язика вгамува́ти, — він зло безупи́нне, він повний отрути смерте́льної!

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ
ним цим благословляємо цього Господа і Отця і ним цим
G1722 G0846 G2127 G3588 G2962 G2532 G3962 G2532 G1722 G0846

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.
проклинаємо цих людей які за подобою Божою створені
G2672 G3588 G0444 G3588 G2596 G3669 G2316 G1096

Ним ми благословляємо Бога й Отця, і ним проклинаєм людей, що створені на Божу подобу.

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ
з цих самих вуст виходить благословення і прокляття не
G1537 G3588 G0846 G4750 G1831 G2129 G2532 G2671 G3756

χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
повинно брати мої це так бути
G5534 G0080 G1473 G3778 G3779 G1096

Із тих самих уст виходить благослове́ння й прокля́ття. Не повинно, брати́ мої, щоб так це було́!

11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
хіба це джерело з цього самого отвору виливає цю солодку і цю
G3385 G3588 G4077 G1537 G3588 G0846 G3692 G1032 G3588 G1099 G2532 G3588

πικρόν?
гірку
G4089

Хіба з одно́го отвору виходить вода солодка й гірка́?

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα?
хіба може брати мої смоківниця оливки родити? чи виноград смокви
G3361 G1410 G0080 G1473 G4808 G1636 G4160 G2228 G0288 G4810

οὔτε ἁλυκὸν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
так-і солона солодку видати воду
G3777 G0252 G1099 G4160 G5204

Хіба може, бра́ти мої, фіґове дерево родити оливки, або виноград — фіґи? Солодка вода не тече з солонця́.

13	Τίς	σοφὸς	καὶ	ἐπιστήμων	ἐν	ὑμῖν;	δειξάτω	ἐκ	τῆς	καλῆς
	хто	мудрий	і	розумний	серед	вас	нехай–покаже	через	це	добре
	G5101	G4680	G2532	G1990	G1722	G4771	G1166	G1537	G3588	G2570

ἀναστροφῆς	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ,	ἐν	πραΰτητι	σοφίας;	
поведінку	ці	діла	свої	з	лагідністю	мудрості	
G0391	G3588	G2041	G0846	G1722	G4240	G4678	

Хто мудрий і розумний між вами, нехай він покаже діла́ свої в ла́гідній мудрості добрим поводженням!

14	εἰ	δὲ	ζῆλον	πικρὸν	ἔχετε,	καὶ	ἐριθείαν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν,
	якщо	ж	заздрість	гірку	маєте	і	сварливість	у	цьому	серці	вашому
	G1487	G1161	G2205	G4089	G2192	G2532	G2052	G1722	G3588	G2588	G4771

μὴ	κατακαυχᾶσθε	καὶ	ψεύδεσθε	κατὰ	τῆς	ἀληθείας.	
не	хваліться	і	не–брешіть	проти	цієї	істини	
G3361	G2620	G2532	G5574	G2596	G3588	G0225	

Коли ж гірку́ заздрість та сварку ви маєте в серці своєму, то не величайтесь та не говоріть неправди на правду, —

15	οὐκ	ἔστιν	αὕτη	ἡ	σοφία	ἄνωθεν	κατερχομένη,	ἀλλὰ	ἐπίγειος,	ψυχική,
	не	є	ця	цією	мудрістю	згори	що–сходить	а	земною	душевною
	G3756	G1510	G3778	G3588	G4678	G0509	G2718	G0235	G1919	G5591

δαιμονιώδης.	
демонічною	
G1141	

це не мудрість, що ніби зве́рху походить вона, але земна, тілесна та де́монська.

16	ὅπου	γὰρ	ζῆλος	καὶ	ἐριθεία,	ἐκεῖ	ἀκαταστασία	καὶ	πᾶν	φαῦλον
	бо–де	ж	заздрість	і	сварливість	там	безлад	і	кожна	погана
	G3699	G1063	G2205	G2532	G2052	G1563	G0181	G2532	G3956	G5337

πρᾶγμα.	
справа	
G4229	

Бо де за́здрість та сварка, там бе́злад та всяка зла річ!

17	ἡ	δὲ	ἄνωθεν	σοφία,	πρῶτον	μὲν	ἁγνή	ἐστιν,	ἔπειτα	εἰρηνική,
	а	ж	згори	мудрість	перш–за–все	це	чиста	є	потім	мирна
	G3588	G1161	G0509	G4678	G4412	G3303	G0053	G1510	G1899	G1516

ἐπιεικής,	εὐπειθής,	μεστὴ	ἐλέους	καὶ	καρπῶν	ἀγαθῶν,	ἀδιάκριτος,	
лагідна	поступлива	повна	милості	і	плодів	добрих	неупереджена	
G1933	G2138	G3324	G1656	G2532	G2590	G0018	G0087	

ἀνυπόκριτος.	
нелицемірна	
G0505	

А мудрість, що зверху вона, насамперед чиста, а потім спокійна, ла́гідна, покірлива, повна милосердя та добрих пло́дів, безстороння та нелукава.

18	καρπὸς	δὲ	δικαιοσύνης	ἐν	εἰρήνῃ	σπείρεται,	τοῖς	ποιοῦσιν	εἰρήνην.
	плід	же	праведності	у	мирі	сіється	тими	хто–творить	мир
	G2590	G1161	G1343	G1722	G1515	G4687	G3588	G4160	G1515

А плід праведности сіється творцями миру.

Chapter 4

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν? οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν
Звідки війни і звідки сварки серед вас хіба–не звідси від цих
G4159 G4171 G2532 G4159 G3163 G1722 G4771 G3756 G1782 G1537 G3588

ἡδονῶν ὑμῶν, τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν?
пристрастей ваших що воюють у цих членах ваших
G2237 G4771 G3588 G4754 G1722 G3588 G3196 G4771

Звідки вíйни та свари між вами? Чи не звідси, — від ваших пожадливостей, які в ваших членах воюють?

2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε; φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
бажаєте і не маєте убиваєте і заздрите і не можете
G1937 G2532 G3756 G2192 G5407 G2532 G2206 G2532 G3756 G1410

ἐπιτυχεῖν; μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι
досягти сваритесь і воюєте не маєте через–те що не просите
G2013 G3164 G2532 G4170 G3756 G2192 G1223 G3588 G3361 G0154

ὑμᾶς.
ви
G4771

Бажаєте ви — та й не маєте, убиваєте й за́здрите — та досягнути не можете, сва́ритеся та воюєте — та не маєте, бо не прохáєте,

3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς
просите і не отримуєте тому–що погано просите щоб на ці
G0154 G2532 G3756 G2983 G1360 G2560 G0154 G2443 G1722 G3588

ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
насолоди ваші розстратити
G2237 G4771 G1159

прохаєте — та не одержуєте, бо прохаєте на зле, щоб ужити на розкóші свої.

4 μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἔχθρα τοῦ
перелюбники хіба–не знаєте що ця дружба із–цим світом ворожнеча з–цим
G3428 G3756 G1492 G3754 G3588 G5373 G3588 G2889 G2189 G3588

Θεοῦ ἐστιν? ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς
Богом є хто якщо отже захоче другом бути цьому світу ворогом
G2316 G1510 G3739 G1437 G3767 G1014 G5384 G1510 G3588 G2889 G2190

τοῦ Θεοῦ καθίσταται.
цьому Богу стає
G3588 G2316 G2525

Перелю́бники та перелю́бниці, чи ж ви не знаєте, що дружба зо світом — то ворожнеча супроти Бога? Бо хто хоче бути світові при́ятелем, той ворогом Божим стається.

5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ
чи думаєте що марно це Писання говорить до заздрості прагне цей
G2228 G1380 G3754 G2761 G3588 G1124 G3004 G4314 G5355 G1971 G3588

πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν?
дух який оселив у нас
G4151 G3739 G2730 G1722 G1473

Чи ви ду́маєте, що даремно Писа́ння говорить: „Жада́є аж до за́здрости Дух, що в нас пробуває“?

6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν. διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις
більшу же дає благодать тому каже цей Бог гордим
G3173 G1161 G1325 G5485 G1352 G3004 G3588 G2316 G5244

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
протистоїть смиренним ж дає благодать
G0498 G5011 G1161 G1325 G5485

Та ще більшу благода́ть дає, через що й промовляє: „Бог противиться гордим, а смиренним дає благода́ть“.

7 ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται
підкоріться отже цьому Богу протистойте ж цьому дияволу і втече
G5293 G3767 G3588 G2316 G0436 G1161 G3588 G1228 G2532 G5343

ἀφ’ ὑμῶν.
від вас
G0575 G4771

Тож підкоріться Богові та спротивляйтесь дияволові, — то й утече він від вас.

8 ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας,
наблизьтесь до-цього Бога і наблизиться до-вас очистіть руки
G1448 G3588 G2316 G2532 G1448 G4771 G2511 G5495

ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
грішники і освятіть серця двоєдушні
G0268 G2532 G0048 G2588 G1374

Набли́зьтесь до Бога, то й Бог набли́зиться до вас. Очистьте руки, грішні, та серця освятіть, двоєдушні!

9 ταλαιπωρήσατε, καὶ πενθήσατε, καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν, εἰς πένθος
засмутіться і заплачте і заридайте цей сміх ваш на смуток
G5003 G2532 G3996 G2532 G2799 G3588 G1071 G4771 G1519 G3997

μετατραπήτω, καὶ ἡ χαρὰ, εἰς κατήφειαν.
нехай-зміниться і ця радість на зневірення
G3344 G2532 G3588 G5479 G1519 G2726

Журіться, сумуйте та плачте! Хай обернеться сміх ваш у плач, а радість у сум!

10 ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
смиріться перед Господом і вознесе вас
G5013 G1799 G2962 G2532 G5312 G4771

У покоріться перед Господнім лицем, — і Він вас підійме!

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, ἢ κρίνων
не обмовляйте одне-одного брати хто обмовляє брата чи судить
G3361 G2635 G0240 G0080 G3588 G2635 G0080 G2228 G2919

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον. εἰ δὲ νόμον
цього брата свого обмовляє закон і судить закон якщо ж закон
G3588 G0080 G0846 G2635 G3551 G2532 G2919 G3551 G1487 G1161 G3551

κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.
судиш не є-ти виконавцем закону а суддею
G2919 G3756 G1510 G4163 G3551 G0235 G2923

Не обмовляйте, брати, один о́дного! Бо хто брата свого обмовляє або судить брата, той Зако́на обмовляє та судить Зако́на. А коли ти Зако́на осуджуєш, то ти не викона́вець Закона, але суддя.

12	εἷς	ἐστιν	[ὁ]	νομοθέτης	καὶ	κριτής,	ὁ	δυνάμενος	σῶσαι	καὶ
	один	є	цей	законодавець	і	суддя	Який	може	спасти	і
	G1520	G1510	G3588	G3550	G2532	G2923	G3588	G1410	G4982	G2532

ἀπολέσαι.	σὺ	δὲ,	τίς	εἶ	ὁ	κρίνων	τὸν	πλησίον?
загубити	ти	же	хто	є	такий	що–судиш	цього	ближнього
G0622	G4771	G1161	G5101	G1510	G3588	G2919	G3588	G4139

Один Законода́вець і Суддя, що може спасти й погубити. А ти хто такий, що осуджуєш ближнього?

13	Ἄγε	νῦν,	οἱ	λέγοντες,	Σήμερον	ἢ	αὔριον,	πορευσόμεθα	εἰς	τήνδε
	ну	ж	ви	що–кажете	сьогодні	чи	завтра	підемо	до	того
	G0071	G3568	G3588	G3004	G4594	G2228	G0839	G4198	G1519	G3592

τὴν	πόλιν,	καὶ	ποιήσομεν	ἐκεῖ	ἐνιαυτὸν,	καὶ	ἐμπορευσόμεθα,	καὶ
цього	міста	і	проведемо	там	рік	і	будемо–торгувати	і
G3588	G4172	G2532	G4160	G1563	G1763	G2532	G1710	G2532

κερδήσομεν --	
заробимо	
G2770	

А ну тепер ви, що говорите: „Сьогодні чи взавтра ми пі́дем у те чи те місто, і там рік прожи́вемо, та бу́демо торгувати й заробляти“,

14	οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	‹τὸ›	τῆς	αὔριον,	ποία	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν?	ἀτμὶς
	ви–які	не	знаєте	того	що–завтра	буде	яка	ця	життя	ваше	пара
	G3748	G3756	G1987	G3588	G3588	G0839	G4169	G3588	G2222	G4771	G0822

γάρ	ἐστε,	ἡ	πρὸς	ὀλίγον	φαινομένη,	ἔπειτα	καὶ	ἀφανιζομένη,
бо	ви–є	яка	на	мить	з'являється	а–потім	і	зникає
G1063	G1510	G3588	G4314	G3641	G5316	G1899	G2532	G0853

ви, що не відаєте, що́ трапиться взавтра, — яке ваше життя? Бо це пара, що на хвильку з'явля́ється, а потім зникає!

15	ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς,	Ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ,	καὶ	ζήσομεν,
	замість–того	щоб	говорити	вам	якщо	цей	Господь	захоче	і	житимемо
	G0473	G3588	G3004	G4771	G1437	G3588	G2962	G2309	G2532	G2198

καὶ	ποιήσομεν	τοῦτο	ἢ	ἐκεῖνο.	
і	зробимо	те	чи	інше	
G2532	G4160	G3778	G2228	G1565	

Замість того, щоб вам говорити: „Як схоче Госпо́дь та бу́демо живі, то зробимо це або те“.

16	νῦν	δὲ	καυχᾶσθε	ἐν	ταῖς	ἀλαζονείαις	ὑμῶν.	πᾶσα	καύχησις	τοιαύτη
	тепер	ж	хвалитесь	у	цих	пихатостях	ваших	всяке	хвалькування	таке
	G3568	G1161	G2744	G1722	G3588	G0212	G4771	G3956	G2746	G5108

πονηρά	ἐστιν.	
зле	є	
G4190	G1510	

А тепер ви хва́литеся в своїх го́рдощах, — лиха́ всяка подібна хвальба́!

17	εἰδότι	οὖν	καλὸν	ποιεῖν,	καὶ	μὴ	ποιοῦντι,	ἁμαρτία	αὐτῷ	ἐστιν.
	хто–знає	отже	добре	робити	і	не	робить	гріх	тому	це–є
	G1492	G3767	G2570	G4160	G2532	G3361	G4160	G0266	G0846	G1510

Отож, хто знає, як чинити добро, та не чинить, — той має гріх!

Chapter 5

1 Ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις
ну ж ви багаті заплачте голосячи над цими нещастями
G0071 G3568 G3588 G4145 G2799 G3649 G1909 G3588 G5004

ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.
вашими які наступають
G4771 G3588 G1904

А ну ж тепер ви, багачі, — плачте й ридайте над лихом своїм, що вас має спіткати:

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.
це багатство ваше згнило і цей одяг ваш міллю–поїдений став
G3588 G4149 G4771 G4595 G2532 G3588 G2440 G4771 G4598 G1096

ваше багатство згнило, а ваші вбраннá міль поїла!

3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς
це золото ваше і це срібло поржавіло і ця ржа їхня на
G3588 G5557 G4771 G2532 G3588 G0696 G2728 G2532 G3588 G2447 G0846 G1519

μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
свідчення вам буде і з'їсть цю плоть вашу як вогонь
G3142 G4771 G1510 G2532 G5315 G3588 G4561 G4771 G5613 G4442

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
назбирали–ви в останні дні
G2343 G1722 G2078 G2250

Золото ваше та срíбло поіржáвіло, а їхня іржа буде свíдчити проти вас, і поїсть ваше тіло, немов той огонь! Ви скарби зібрали собі на останні дні!

4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ
ось ця платня цих робітників які жали ці поля ваші яка
G3708 G3588 G3408 G3588 G2040 G3588 G0270 G3588 G5561 G4771 G3588

ἀφυστερημένος ἀφ’ ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων, εἰς τὰ
утримана від вас кричить і ці зійки цих женців до цих
G0650 G0575 G4771 G2896 G2532 G3588 G0995 G3588 G2325 G1519 G3588

ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.
вух Господа Саваофа дійшли
G3775 G2962 G4519 G1525

Ось голосить заплата, що ви затримали в робíтників, які жали на ваших полях, — і голосíння женцíв досяглú вух Господа Саваóта!

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς καρδίας
розкошували–ви на цій землі і насолоджувались вигодували ці серця
G5171 G1909 G3588 G1093 G2532 G4684 G5142 G3588 G2588

ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
ваші на день заколу
G4771 G1722 G2250 G4967

Ви розкошували на землі й насолоджувались, серця свої ви́годували, немов би на день зако́лення.

6 κατεδικάσατε, засудили–ви G2613 ἐφονεύσατε, вбили G5407 τὸν цього G3588 δίκαιον; праведного G1342 οὐκ не G3756 ἀντιτάσσεται протистоїть G0498 ὑμῖν. він–вам G4771

Ви Праведного засудили й убили, — Він вам не проти́вився!

7 Μακροθυμήσατε Будьте–терплячі G3114 οὖν, отже G3767 ἀδελφοί, брати G0080 ἕως до G2193 τῆς цього G3588 παρουσίας приходу G3952 τοῦ цього G3588 Κυρίου. Господа G2962 ἰδοὺ, ось G3708 ὁ цей G3588

γεωργὸς хлібороб G1092 ἐκδέχεται чекає G1551 τὸν на–цей G3588 τίμιον дорогоцінний G5093 καρπὸν плід G2590 τῆς цієї G3588 γῆς, землі G1093 μακροθυμῶν терплячи G3114 ἐπ’ над G1909

αὐτῷ ним G0846 ἕως доки G2193 λάβῃ отримає G2983 πρόϊμον ранній G4406 καὶ і G2532 ὄψιμον. пізній G3797

Отож, браття, довготерпіть аж до при́ходу Господа! Ось чекає рільни́к дорогоцінного пло́ду землі, довгото́рпить за нього, аж поки оде́ржить дощ ранній та пізній.

8 μακροθυμήσατε будьте–терплячі G3114 καὶ і G2532 ὑμεῖς; ви G4771 στηρίξατε утвердіть G4741 τὰς ці G3588 καρδίας серця G2588 ὑμῶν, ваші G4771 ὅτι бо G3754 ἡ цей G3588 παρουσία прихід G3952

τοῦ цього G3588 Κυρίου Господа G2962 ἤγγικεν. наблизився G1448

Довготерпі́ть же й ви, зміцніть серця ваші, бо набли́зився при́хід Господній!

9 μὴ не G3361 στενάζετε нарікайте G4727 ἀδελφοί, брати G0080 κατ’ на G2596 ἀλλήλων, одне–одного G0240 ἵνα щоб G2443 μὴ не G3361 κριθῆτε. були–засуджені G2919 ἰδοὺ, ось G3708 ὁ цей G3588

κριτὴς Суддя G2923 πρὸ перед G4253 τῶν цими G3588 θυρῶν дверима G2374 ἕστηκεν. стоїть G2476

Не нарікайте один на о́дного, браття, щоб вас не засу́джено, — он Суддя стоїть перед дверима!

10 ὑπόδειγμα приклад G5262 λάβετε, візьміть G2983 ἀδελφοί, брати G0080 τῆς цього G3588 κακοπαθίας страждання G2552 καὶ і G2532 τῆς цього G3588 μακροθυμίας, терпіння G3115 τοὺς цих G3588

προφήτας, пророків G4396 οἳ які G3739 ἐλάλησαν говорили G2980 ἐν в G1722 τῷ цьому G3588 ὀνόματι імені G3686 Κυρίου. Господньому G2962

Візьміть, браття, пророків за при́клад стражда́ння та довготерпі́ння, — вони промовляли Господнім Ім'я́м!

11 ἰδοὺ, ось G3708 μακαρίζομεν блаженними–називаємо G3106 τοὺς цих G3588 ὑπομείναντας. хто–витерпів G5278 τὴν про–це G3588 ὑπομονὴν терпіння G5281 Ἰὼβ Йова G2492 ἠκούσατε, чули–ви G0191

καὶ і G2532 τὸ цей G3588 τέλος кінець G5056 Κυρίου від–Господа G2962 εἴδετε, бачили G3708 ὅτι що G3754 πολύσπλαγχνός багатомилостивий G4184 ἐστιν є G1510 ὁ цей G3588 Κύριος Господь G2962

καὶ і G2532 οἰκτίρμων. співчутливий G3629

Отож, за блаженних ми маємо тих, хто витерпів. Ви чули про Йóвове терпíння та бачили Господній кінець йогó, що „вéльми Господь милостúвий та щедрий“.

12	Πρὸ	πάντων	δέ,	ἀδελφοί	μου,	μὴ	ὀμνύετε,	μήτε	τὸν	οὐρανὸν,
	Понад–усе	же	брати	мої	мої	не	присягайте	ні	цим	небом
	G4253	G3956	G1161	G0080	G1473	G3361	G3660	G3383	G3588	G3772

μήτε	τὴν	γῆν,	μήτε	ἄλλον	τινὰ	ὅρκον;	ἤτω	δὲ	ὑμῶν	τὸ
ні	цією	землею	ні	іншою	якоюсь	присягою	нехай–буде	ж	у–вас	це
G3383	G3588	G1093	G3383	G0243	G5100	G3727	G1510	G1161	G4771	G3588

Ναὶ,	ναί,	καὶ	τὸ	Ο�Ὺ,	οὔ,	ἵνα	μὴ	ὑπὸ	κρίσιν	πέσητε.
так	так	і	це	ні	ні	щоб	не	під	суд	впасти
G3483	G3483	G2532	G3588	G3756	G3756	G2443	G3361	G5259	G2920	G4098

А найперше, браття мої, не кляніться ні небом, ані землею, і ніякою іншою клятвою! Слово ж ваше хай буде: „Так, так“ та „Ні, ні“, щоб не впасти вам в óсуд.

13	Κακοπαθεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν?	προσευχέσθω;	εὐθυμεῖ	τις?	ψαλλέτω;
	страждає	хтось	серед	вас	нехай–молиться	радіє	хтось	нехай–співає
	G2553	G5100	G1722	G4771	G4336	G2114	G5100	G5567

Чи страждає хто з вас? Нехай молиться! Чи тішиться хтось? Хай співає псалмú!

14	ἀσθενεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν?	προσκαλεσάσθω	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας,
	хворіє	хтось	серед	вас	нехай–покличе	цих	старійшин	цієї	церкви
	G0770	G5100	G1722	G4771	G4341	G3588	G4245	G3588	G1577

καὶ	προσευξάσθωσαν	ἐπ’	αὐτὸν,	ἀλείψαντες	‹αὐτὸν›	ἐλαίῳ	ἐν	τῷ	ὀνόματι
і	нехай–помоляться	над	ним	помазавши	його	олією	у	це	ім'я
G2532	G4336	G1909	G0846	G0218	G0846	G1637	G1722	G3588	G3686

τοῦ	Κυρίου.	
цього	Господа	
G3588	G2962	

Чи хворíє хто з вас? Хай покличе пресвітерів Церкви, і над ним хай помоляться, намастúвши його оливою в Господнє Ім'я́,

15	καὶ	ἡ	εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα,	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν
	і	ця	молитва	цієї	віри	спасе	цього	хворого	і	підніме	його
	G2532	G3588	G2171	G3588	G4102	G4982	G3588	G2577	G2532	G1453	G0846

ὁ	Κύριος;	κἂν	ἁμαρτίας	ᾖ	πεποιηκώς,	ἀφεθήσεται	αὐτῷ.
цей	Господь	і–якщо	гріхів	буде–він	вчинивши	прощено–буде	йому
G3588	G2962	G2579	G0266	G1510	G4160	G0863	G0846

і молитва віри вздоро́вить недужого, і Господь його підíйме, а коли він гріхи був учинив, то вони йому простяться.

16	ἐξομολογεῖσθε	οὖν	ἀλλήλοις	τὰς	ἁμαρτίας,	καὶ	εὔχεσθε	ὑπὲρ	ἀλλήλων,
	визнавайте	отже	одне–одному	ці	гріхи	і	моліться	за	одне–одного
	G1843	G3767	G0240	G3588	G0266	G2532	G2172	G5228	G0240

ὅπως	ἰαθῆτε.	πολὺ	ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη.
щоб	зцілитись	багато	може	молитва	праведного	дієва
G3704	G2390	G4183	G2480	G1162	G1342	G1754

Отже, признава́йтесь один перед о́дним у своїх про́гріхах, і моліться один за о́дного, щоб вам уздоро́витись. Бо дуже могутня ре́вна молитва праведного!

17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν; καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ
Ілля людиною був подібною–до нас і молитвою помолився щоб не
G2243 G0444 G1510 G3663 G1473 G2532 G4335 G4336 G3588 G3361

βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας
було–дощу і не було–дощу на цій землі років три і місяців
G1026 G2532 G3756 G1026 G1909 G3588 G1093 G1763 G5140 G2532 G3376

ἕξ.
шість
G1803

Ілля́ був люди́на, подібна до нас при́страстями, і він помолився молитвою, щоб дощу́ не було́, — і дощу не було́ на землі аж три роки й шість місяців...

18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
і знову помолився і це небо дощ дало і ця земля
G2532 G3825 G4336 G2532 G3588 G3772 G5205 G1325 G2532 G3588 G1093

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
проростила цей плід свій
G0985 G3588 G2590 G0846

І він знов помолився, — і дощу́ дало́ небо, а земля вродила свій плід!

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ
Брати мої, якщо хтось серед вас зблудить від цієї істини, і
G0080 G1473 G1437 G5100 G1722 G4771 G4105 G0575 G3588 G0225 G2532

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
наверне хтось його
G1994 G5100 G0846

Бра́ття мої, — коли хто з-поміж вас заблудить від правди, і його хто наверне,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
нехай–знає що хто навернув грішника від блукання шляху його спасе
G1097 G3754 G3588 G1994 G0268 G1537 G4106 G3598 G0846 G4982

ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
душу його від смерті і покриє безліч гріхів
G5590 G0846 G1537 G2288 G2532 G2572 G4128 G0266

хай знає, що той, хто грішника навернув від його блу́дної дороги, той душу його спасає від смерти та бе́зліч гріхів покриває!

1 Peter

Chapter 1

1 Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις Διασπορᾶς Πόντου,
Петро апостол Ісуса Христа обраним пришельцям розсіяння Понту
G4074 G0652 G2424 G5547 G1588 G3927 G1290 G4195

Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,
Галатії Каппадокії Асії і Віфінії
G1053 G2587 G0773 G2532 G0978

Петро, апóстол Ісуса Христа, захожáнам Розпорóшення: Пóнту, Галáтії, Каппадокíї, Азії й Віфíнії, вúбраним

2 κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν
за передвідінням Бога Отця у освяченні Духом для послуху
G2596 G4268 G2316 G3962 G1722 G0038 G4151 G1519 G5218

καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
і окроплення кров'ю Ісуса Христа благодать вам і мир
G2532 G4473 G0129 G2424 G5547 G5485 G4771 G2532 G1515

πληθυνθείη.
нехай–примножаться
G4129

із передбáчення Бога Отця, посвя́ченням Духа, на покору й окрóплення кров'ю Ісуса Христа: нехай примнóжиться вам благодать та мир!

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Благословенний цей Бог і Отець цього Господа нашого Ісуса Христа
G2128 G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος, ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα
Який за цим великим Своїм милосердям породив нас до надії
G3588 G2596 G3588 G4183 G0846 G1656 G0313 G1473 G1519 G1680

ζῶσαν, δι’ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
живої через воскресіння Ісуса Христа з мертвих
G2198 G1223 G0386 G2424 G5547 G1537 G3498

Благословенний Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що великою Своєю милістю відродив нас до живої надії через воскре́сення з мертвих Ісуса Христа,

4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον, καὶ ἀμίαντον, καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην
до спадку нетлінного і незаплямованого і нев'янучого збереженого
G1519 G2817 G0862 G2532 G0283 G2532 G0263 G5083

ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,
на небесах для вас
G1722 G3772 G1519 G4771

на спа́дщину нетлінну й непорочну та нев'яну́чу, заховану в небі для вас,

5	τοὺς	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ	φρουρουμένους	διὰ	πίστεως,	εἰς	σωτηρίαν
	які	в	силі	Божій	охороняєтесь	через	віру	до	спасіння
	G3588	G1722	G1411	G2316	G5432	G1223	G4102	G1519	G4991

ἑτοίμην	ἀποκαλυφθῆναι	ἐν	καιρῷ	ἐσχάτῳ.
готового	бути–відкритим	в	часі	останньому
G2092	G0601	G1722	G2540	G2078

що ви бережені силою Божою через віру на спасіння, яке готове з'явитися останнього ча́су.

6	ἐν	ᾧ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὀλίγον	ἄρτι,	εἰ	δέον	[ἐστὶν]	λυπηθέντες	ἐν
	в	чому	радієте	трохи	тепер	якщо	потрібно	є	засмучені	в
	G1722	G3739	G0021	G3641	G0737	G1487	G1163	G1510	G3076	G1722

ποικίλοις	πειρασμοῖς,
різноманітних	випробуваннях
G4164	G3986

Тіштеся з того, засмучені тро́хи тепер, якщо треба, всілякими випробо́куваннями,

7	ἵνα	τὸ	δοκίμιον	ὑμῶν	τῆς	πίστεως,	πολυτιμότερον	χρυσίου	τοῦ
	щоб	це	випробування	вашої	цієї	віри	дорожче–за	золото	яке
	G2443	G3588	G1383	G4771	G3588	G4102	G4186	G5553	G3588

ἀπολλυμένου,	διὰ	πυρὸς	δὲ	δοκιμαζομένου,	εὑρεθῇ	εἰς	ἔπαινον,	καὶ
гине	але–через	вогонь	же	випробовуване	виявилось	на	хвалу	і
G0622	G1223	G4442	G1161	G1381	G2147	G1519	G1868	G2532

δόξαν,	καὶ	τιμὴν,	ἐν	ἀποκαλύψει	Ἰησοῦ	Χριστοῦ;
славу	і	честь	при	об'явленні	Ісуса	Христа
G1391	G2532	G5092	G1722	G0602	G2424	G5547

щоб досвідчення вашої віри було дорогоцінніше за золото, яке гине, хоч і огнем випробо́вується, на похвалу́, і честь, і славу при з'я́вленні Ісуса Христа.

8	ὃν	οὐκ	ἰδόντες,	ἀγαπᾶτε;	εἰς	ὃν	ἄρτι	μὴ	ὁρῶντες,	πιστεύοντες
	Якого	не	бачивши	любите	в–Якого	в–Кого	тепер	не	бачачи	віруючи
	G3739	G3756	G3708	G0025	G1519	G3739	G0737	G3361	G3708	G4100

δὲ,	ἀγαλλιᾶσθε	χαρᾷ	ἀνεκλαλήτῳ	καὶ	δεδοξασμένῃ,
же	радієте	радістю	невимовною	і	прославленою
G1161	G0021	G5479	G0412	G2532	G1392

Ви Його любите, не бачивши, і віру́єте в Нього, хоч тепер не бачите, а ві́рувавши, радієте невимо́вною й славною радістю,

9	κομιζόμενοι	τὸ	τέλος	τῆς	πίστεως	‹ὑμῶν›,	σωτηρίαν	ψυχῶν.
	отримуючи	цей	кінець	цієї	віри	вашої	спасіння	душ
	G2865	G3588	G5056	G3588	G4102	G4771	G4991	G5590

бо досяга́єте мети́ віри вашої — спасі́ння ду́шам.

10	περὶ	ἧς	σωτηρίας,	ἐξεζήτησαν	καὶ	ἐξηραύνησαν	προφῆται,	οἱ	περὶ	τῆς
	про	яке	спасіння	вишукували	і	досліджували	пророки	які	про	цю
	G4012	G3739	G4991	G1567	G2532	G1830	G4396	G3588	G4012	G3588

εἰς	ὑμᾶς	χάριτος	προφητεύσαντες;
для	вас	благодать	пророкували
G1519	G4771	G5485	G4395

Про це спасíння розвідували та допитувалися пророки, що звіщали про благода́ть, призначену вам.

11 ἐραυνῶντες дослíджуючи G2045 εἰς на G1519 τίνα кого G5101 ἢ чи G2228 ποῖον на–який G4169 καιρὸν час G2540 ἐδήλου вказував G1213 τὸ цей G3588 ἐν в–них G1722 αὐτοῖς сущий G0846

Πνεῦμα Дух G4151 Χριστοῦ, Христовий G5547 προμαρτυρόμενον передвіщаючи G4303 τὰ ці G3588 εἰς для G1519 Χριστὸν Христа G5547 παθήματα, страждання G3804 καὶ і G2532 τὰς ці G3588

μετὰ після G3326 ταῦτα них G3778 δόξας; слави G1391

Вони досліджували, на котри́й чи на який час показував Дух Христів, що в них був, коли Він сповіщав про Христові стражда́ння та славу, що при́йдуть по них.

12 οἷς їм G3739 ἀπεκαλύφθη, відкрилось G0601 ὅτι що G3754 οὐχ не G3756 ἑαυτοῖς, собі–самим G1438 ὑμῖν вам G4771 δὲ а G1161 διηκόνουν служили G1247 αὐτά, цим G0846 ἃ що G3739

νῦν тепер G3568 ἀνηγγέλη звіщено G0312 ὑμῖν вам G4771 διὰ через G1223 τῶν цих G3588 εὐαγγελισαμένων хто–благовістив G2097 ὑμᾶς вам G4771 ἐν в G1722 Πνεύματι Дусі G4151 Ἁγίῳ, Святому G0040

ἀποσταλέντι посланому G0649 ἀπ’ з G0575 οὐρανοῦ; неба G3772 εἰς у–що G1519 ἃ в–що G3739 ἐπιθυμοῦσιν прагнуть G1937 ἄγγελοι ангели G0032 παρακύψαι. зазирнути G3879

Їм відкрито було́, що вони не для себе самúх, а для вас служили тим, що тепер звіщено вам через благові́сників Духом Святим, із неба посланим, на що бажають дивитися анголи.

13 Διὸ Тому G1352 ἀναζωσάμενοι підперезавши G0328 τὰς ці G3588 ὀσφύας стегна G3751 τῆς цього G3588 διανοίας розуму G1271 ὑμῶν, вашого G4771 νήφοντες, тверезо–будучи G3525 τελείως цілком G5049

ἐλπίσατε покладіть–надію G1679 ἐπὶ на G1909 τὴν цю G3588 φερομένην принесену G5342 ὑμῖν вам G4771 χάριν благодать G5485 ἐν при G1722 ἀποκαλύψει об'явленні G0602 Ἰησοῦ Ісуса G2424

Χριστοῦ; Христа G5547

Томý то, підперезавши сте́гна свого розуму та бувши тверезі, майте досконалу надію на благода́ть, що прино́ситься вам в з'я́вленні Ісуса Христа.

14 ὡς як G5613 τέκνα діти G5043 ὑπακοῆς, послуху G5218 μὴ не G3361 συσχηματιζόμενοι пристосовуйтесь G4964 ταῖς до–цих G3588 πρότερον колишніх G4386 ἐν у G1722 τῇ цьому G3588

ἀγνοίᾳ невіданні G0052 ὑμῶν вашому G4771 ἐπιθυμίαις; похотей G1939

Як слухняні, не застосовуйтеся до попередніх пожадливо́стей вашого невíдання,

15 ἀλλὰ але G0235 κατὰ за–прикладом G2596 τὸν Того G3588 καλέσαντα Хто–покликав G2564 ὑμᾶς вас G4771 ἅγιον, Святого G0040 καὶ і G2532 αὐτοὶ самі G0846 ἅγιοι святими G0040 ἐν у G1722

πάσῃ всій G3956 ἀναστροφῇ поведінці G0391 γενήθητε; станьте G1096

але за Святим, що покликав вас, будьте й самі святі в усім вашім пово́дженні,

16 διότι γέγραπται, ‹ὅτι› Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].
тому–що написано що святими будьте бо Я святий є
G1360 G1125 G3754 G0040 G1510 G3754 G1473 G0040 G1510

бо написано: „Будьте святі, — Я бо святий“!

17 καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα, κατὰ τὸ
і якщо Отцем називаєте Того Хто–нелицемірно судить за цим
G2532 G1487 G3962 G1941 G3588 G0678 G2919 G2596 G3588

ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
кожного ділом в страху цей цього прибування вашого час проводьте
G1538 G2041 G1722 G5401 G3588 G3588 G3940 G4771 G5550 G0390

І коли ви Отцем звете Того, Хто кожного, не зважаючи на особу, судить за вчинок, то в страху́ провадьте час вашого тимчасового заме́шкання.

18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς -- ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ -- ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς
знаючи що не тлінним сріблом чи золотом викуплені–ви від цього
G1492 G3754 G3756 G5349 G0694 G2228 G5553 G3084 G1537 G3588

ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου;
марного вашого життя від–батьків–переданого
G3152 G4771 G0391 G3970

І знайте, що не тлінним сріблом або золотом відкуплені ви були від марно́го вашого життя, що передане вам від батьків,

19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου, καὶ ἀσπίλου,
але дорогоцінною кров'ю як агнця бездоганного і незаплямованого
G0235 G5093 G0129 G5613 G0286 G0299 G2532 G0784

Χριστοῦ;
Христа
G5547

але дорогоцінною кров'ю Христа, як непорочного й чистого Ягняти,

20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’
передвіденого щоправда перед заснуванням світу явленого ж в
G4267 G3303 G4253 G2602 G2889 G5319 G1161 G1909

ἐσχάτου τῶν χρόνων, δι’ ὑμᾶς,
останню цих часів задля вас
G2078 G3588 G5550 G1223 G4771

що призначений був іще перед закла́динами світу, але був з'явлений вам за останнього ча́су.

21 τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
які через Нього вірують в Бога Який воскресив Його з мертвих
G3588 G1223 G0846 G4103 G1519 G2316 G3588 G1453 G0846 G1537 G3498

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα; ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν, καὶ ἐλπίδα, εἶναι εἰς
і славу Йому дав так–що ця віра ваша і надія є в
G2532 G1391 G0846 G1325 G5620 G3588 G4102 G4771 G2532 G1680 G1510 G1519

Θεόν.
Бозі
G2316

Через Нього ви віруєте в Бога, що з мертвих Його воскресив та дав славу Йому, щоб була ваша віра й надія на Бога.

22	Τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν	ἡγνικότες	ἐν	τῇ	ὑπακοῇ	τῆς	ἀληθείας	εἰς
	Ці	душі	ваші	очистивши	в	цій	послусі	цій	істині	до
	G3588	G5590	G4771	G0048	G1722	G3588	G5218	G3588	G0225	G1519

φιλαδελφίαν	ἀνυπόκριτον,	ἐκ	[καθαρᾶς]	καρδίας,	ἀλλήλους	ἀγαπήσατε
братолюбства	нелицемірного	з	чистого	серця	одне–одного	полюбіть
G5360	G0505	G1537	G2513	G2588	G0240	G0025

ἐκτενῶς.
щиро
G1619

По́слухом правді очистьте душі свої через Духа на нелицемірну братерську любов, і ревно від щирого серця любіть один о́дного,

23	ἀναγεγεννημένοι,	οὐκ	ἐκ	σπορᾶς	φθαρτῆς,	ἀλλὰ	ἀφθάρτου,	διὰ	λόγου
	відроджені	не	від	насіння	тлінного	а	нетлінного	через	слово
	G0313	G3756	G1537	G4701	G5349	G0235	G0862	G1223	G3056

ζῶντος	Θεοῦ,	καὶ	μένοντος.
живе	Боже	і	перебуваюче
G2198	G2316	G2532	G3306

бо народжені ви не з тлінного насіння, але з нетлінного, — Словом Божим живим та тривалим.

24	διότι	πᾶσα	σὰρξ	ὡς	χόρτος,	καὶ	πᾶσα	δόξα	αὐτῆς	ὡς
	бо	кожна	плоть	як	трава	і	кожна	слава	її	як
	G1360	G3956	G4561	G5613	G5528	G2532	G3956	G1391	G0846	G5613

ἄνθος	χόρτου.	ἐξηράνθη	ὁ	χόρτος,	καὶ	τὸ	ἄνθος	ἐξέπεσεν,
квітка	трави	засохла	ця	трава	і	ця	квітка	опала
G0438	G5528	G3583	G3588	G5528	G2532	G3588	G0438	G1601

Бо „кожне тіло — немов та трава, і всяка слава люди́ни — як цвіт трав'яни́й: засохне трава — то й цвіт опаде,

25	τὸ	δὲ	ῥῆμα	Κυρίου	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	τοῦτο	δέ	ἐστιν	τὸ
	а	ж	слово	Господнє	перебуває	на	ці	віки	це	ж	є	те
	G3588	G1161	G4487	G2962	G3306	G1519	G3588	G0165	G3778	G1161	G1510	G3588

ῥῆμα	τὸ	εὐαγγελισθὲν	εἰς	ὑμᾶς.
слово	яке	благовіщене	для	вас
G4487	G3588	G2097	G1519	G4771

а Слово Господнє повік пробуває“! А це те Слово, яке звіщене вам у Єва́нгелії.

Chapter 2

1	Ἀποθέμενοι	οὖν	πᾶσαν	κακίαν,	καὶ	πάντα	δόλον,	καὶ	ὑποκρίσεις,	καὶ
	Відкинувши	отже	всяку	злобу	і	всякий	обман	і	лицемірства	і
	G0659	G3767	G3956	G2549	G2532	G3956	G1388	G2532	G5272	G2532

φθόνους,	καὶ	πάσας	καταλαλιάς,	
заздрості	і	всі	обмови	
G5355	G2532	G3956	G2636	

Отож, відкладіть усяку злóбу, і всякий пíдступ, і лицемірство, і заздрість, і всякі обмови,

2

ὡς	ἀρτιγέννητα	βρέφη,	τὸ	λογικὸν	ἄδολον	γάλα	ἐπιποθήσατε,	ἵνα
як	новонароджені	немовлята	це	розумне	чисте	молоко	забажайте	щоб
G5613	G0738	G1025	G3588	G3050	G0097	G1051	G1971	G2443

ἐν	αὐτῷ	αὐξηθῆτε,	εἰς	σωτηρίαν,
ним	цим	зросли	до	спасіння
G1722	G0846	G0837	G1519	G4991

і, немов новонароджені немовлята, жадайте щирого духовного молока, щоб ним вирости вам на спасíння,

3

εἰ	ἐγεύσασθε	ὅτι	χρηστὸς	ὁ	Κύριος,
якщо	скуштували	що	благий	цей	Господь
G1487	G1089	G3754	G5543	G3588	G2962

якщо ви спрóбували, що добрий Госпóдь.

4

πρὸς	ὃν	προσερχόμενοι,	λίθον	ζῶντα,	ὑπὸ	ἀνθρώπων	μὲν	
до	Якого	приступаючи	каменя	живого	людьми	від–людей	щоправда	
G4314	G3739	G4334	G3037	G2198	G5259	G0444	G3303	

ἀποδεδοκιμασμένον,	παρὰ	δὲ	Θεῷ,	ἐκλεκτὸν	ἔντιμον,
відкинутого	але–від	же	Бога	обраного	дорогоцінного
G0593	G3844	G1161	G2316	G1588	G1784

Приступайте до Нього, до Каменя живого, дорогоцінного, що відкинули люди Його, але вибрав Бог.

5

καὶ	αὐτοὶ,	ὡς	λίθοι	ζῶντες,	οἰκοδομεῖσθε,	οἶκος	πνευματικὸς,	εἰς	
і	самі	як	каміння	живе	будуйтесь	домом	духовним	у	
G2532	G0846	G5613	G3037	G2198	G3618	G3624	G4152	G1519	

ἱεράτευμα	ἅγιον,	ἀνενέγκαι	πνευματικὰς	θυσίας	εὐπροσδέκτους	[τῷ]	Θεῷ	διὰ	
священство	святе	приносити	духовні	жертви	приямні	цьому	Богу	через	
G2406	G0040	G0399	G4152	G2378	G2144	G3588	G2316	G1223	

Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
Ісуса	Христа
G2424	G5547

І самі, немов те каміння живе, будуйтеся в дім духовий, на священство святе, щоб принóсити жертви духовні, приємні для Бога через Ісуса Христа.

6

διότι	περιέχει	ἐν	γραφῇ:	Ἰδοὺ,	τίθημι	ἐν	Σιὼν	λίθον,	ἐκλεκτὸν□
тому–що	міститься	у	Писанні	Ось	кладу	на	Сіоні	камінь	обраний
G1360	G4023	G1722	G1124	G3708	G5087	G1722	G4622	G3037	G1588

ἀκρογωνιαῖον,	ἔντιμον;	καὶ	ὁ	πιστεύων	ἐπ’	αὐτῷ,	οὐ	μὴ
наріжний	дорогоцінний	і	хто	вірує	в	Нього	не	буде
G0204	G1784	G2532	G3588	G4100	G1909	G0846	G3756	G3361

καταισχυνθῇ.
посоромлений
G2617

Бо стоїть у Писáнні: „Ось кладý Я на Сіоні Каменя вибраного, наріжного, дорогоцінного, і хто вірує в Нього, той не буде осорóмлений“!

7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ, τοῖς πιστεύουσιν; ἀπιστοῦσιν δὲ, λίθος ὃν
вам отже ця честь вам віруючим невіруючим же камінь який
G4771 G3767 G3588 G5092 G3588 G4100 G0569 G1161 G3037 G3739

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
відкинули ці будівничі, той став за голову кута
G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137

Отож бо, для вас, хто віру́є, Він коштовність, а для тих, хто не віру́є — „камінь, що його занедба́ли були будівничі, той наріжним став каменем“,

8 καὶ, λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου; οἳ προσκόπτουσιν τῷ
і камінь спотикання і скеля спокуси які спотикаються на-цьому
G2532 G3037 G4348 G2532 G4073 G4625 G3739 G4350 G3588

λόγῳ, ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.
слові непослухом на-що вони і призначені
G3056 G0544 G1519 G3739 G2532 G5087

і „камінь спотика́ння, і скеля спокуси“, — і об нього вони спотика́ються, не вірячи слову, на що й призначені були.

9 ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς
ви ж рід обраний царственне священство народ святий люд на
G4771 G1161 G1085 G1588 G0934 G2406 G1484 G0040 G2992 G1519

περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε, τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς
власність щоб ці чесноти звіщували Того з темряви вас
G4047 G3704 G3588 G0703 G1804 G3588 G1537 G4655 G4771

καλέσαντος, εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς;
Хто-покликав у це дивовижне Своє світло
G2564 G1519 G3588 G2298 G0846 G5457

Але ви — ви́браний рід, свяще́нство царське́, наро́д святий, люд власности Божої, щоб звіщали чесно́ти Того, Хто покликав вас із те́мряви до дивного світла Свого́,

10 οἳ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ; οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν
які колись не народ тепер ж народ Божий які не помилувані тепер
G3739 G4218 G3756 G2992 G3568 G1161 G2992 G2316 G3588 G3756 G1653 G3568

δὲ ἐλεηθέντες.
ж помилувані
G1161 G1653

колись „ненаро́д,“ а тепер наро́д Божий, колись „непомилувані,“ а тепер ви помилувані!

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν
Улюблені благаю як пришельців і мандрівників утримуватись від-цих
G0027 G3870 G5613 G3941 G2532 G3927 G0568 G3588

σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς;
тілесних похотей які воюють проти цієї душі
G4559 G1939 G3748 G4754 G2596 G3588 G5590

Благаю вас, любі, як прихо́дьків та подорожніх, щоб ви зде́ржувались від тілесних пожадли́востей, що воюють проти душі.

12 τὴν ціо G3588 ἀναστροφὴν поведінку G0391 ὑμῶν вашу G4771 ἐν серед G1722 τοῖς цих G3588 ἔθνεσιν народів G1484 ἔχοντες, маючи G2192 καλήν добру G2570 ἵνα щоб G2443 ἐν в-тому G1722 ᾧ в-чому G3739 καταλαλοῦσιν обмовляють G2635 ὑμῶν вас G4771 ὡς як G5613 κακοποιῶν, злочинців G2555 ἐκ з G1537 τῶν цих G3588 καλῶν добрих G2570 ἔργων діл G2041 ἐποπτεύοντες, побачивши G2029 δοξάσωσιν прославили G1392 τὸν цього G3588 Θεὸν Бога G2316 ἐν у G1722 ἡμέρᾳ день G2250 ἐπισκοπῆς. відвідання G1984

Поводьтеся поміж поганами добре, щоб за те, за що́ вас обмовляють вони, немов би злочинців, побачивши добрі діла, сла́вили Бога в день відві́дання.

13 Ὑποτάγητε Підкоріться G5293 πάσῃ кожній G3956 ἀνθρωπίνῃ людській G0442 κτίσει владі G2937 διὰ задля G1223 τὸν цього G3588 Κύριον; Господа G2962 εἴτε чи-то G1535 βασιλεῖ, царю G0935 ὡς як G5613 ὑπερέχοντι; найвищому G5242

Отож, коріться кожному лю́дському твори́нню ради Господа, — чи то цареві, як найвищому,

14 εἴτε чи-то G1535 ἡγεμόσιν, правителям G2232 ὡς як G5613 δι’ через G1223 αὐτοῦ Нього G0846 πεμπομένοις, посланим G3992 εἰς на G1519 ἐκδίκησιν кару G1557 κακοποιῶν, злочинців G2555 ἔπαινον похвалу G1868 δὲ ж G1161 ἀγαθοποιῶν; доброді́їв G0017

чи то володарям, як від нього по́сланим для кара́ння злочинців та для похвали́ доброчинців.

15 ὅτι бо G3754 οὕτως така G3779 ἐστὶν є G1510 τὸ ця G3588 θέλημα воля G2307 τοῦ цього G3588 Θεοῦ: Бога G2316 ἀγαθοποιοῦντας, добро-чинячи G0015 φιμοῦν замовкнути G5392 τὴν цю G3588 τῶν від-цих G3588 ἀφρόνων нерозумних G0878 ἀνθρώπων людей G0444 ἀγνωσίαν. невігластво G0056

Бо така Божа воля, щоб доброчинці гамували не́уцтво нерозумних людей, —

16 ὡς як G5613 ἐλεύθεροι, вільні G1658 καὶ але G2532 μὴ не G3361 ὡς як G5613 ἐπικάλυμμα прикриття G1942 ἔχοντες використовуючи G2192 τῆς для-цієї G3588 κακίας, злоби G2549 τὴν цю G3588 ἐλευθερίαν, свободу G1657 ἀλλ’ але G0235 ὡς як G5613 Θεοῦ Божі G2316 δοῦλοι. слуги G1401

як вільні, а не як ті, що мають волю на прикриття́ лихого, але як раби Божі.

17 πάντας всіх G3956 τιμήσατε. шануйте G5091 τὴν це G3588 ἀδελφότητα братерство G0081 ἀγαπᾶτε. любіть G0025 τὸν цього G3588 Θεὸν Бога G2316 φοβεῖσθε. бійтесь G5399 τὸν цього G3588 βασιλέα царя G0935 τιμᾶτε. шануйте G5091

Шануйте всіх, бра́тство любіть, Бога бійтеся, царя поважайте.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον
Ви слуги підкоряйтесь з усяким страхом цим господарям не лише
G3588 G3610 G5293 G1722 G3956 G5401 G3588 G1203 G3756 G3440

τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
цим добрим і лагідним але й цим суворим
G3588 G0018 G2532 G1933 G0235 G2532 G3588 G4646

Раби, — коріться панам із повним стра́хом, не тільки добрим та тихим, але й прикрим.

19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν, Θεοῦ, ὑποφέρει τις λύπας,
це бо благодать якщо через сумління Боже терпить хтось скорботі
G3778 G1063 G5485 G1487 G1223 G4893 G2316 G5297 G5100 G3077

πάσχων ἀδίκως.
страждаючи несправедливо
G3958 G0095

Бо то вгодне, коли хто, через сумління перед Богом, те́рпить недолю, непоправді страждаючи.

20 ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε? ἀλλ’
яка–бо ж слава якщо грішачи і биті терпитимете але
G4169 G1063 G2811 G1487 G0264 G2532 G2852 G5278 G0235

εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.
якщо добро–чинячи і страждаючи терпитимете це благодать перед Богом
G1487 G0015 G2532 G3958 G5278 G3778 G5485 G3844 G2316

Бо яка похвала́, коли те́рпите ви, як вас б'ють за провини? Але коли з му́кою те́рпите за добрі вчинки, то це вгодне Богові!

21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν
до цього бо покликані–ви бо і Христос постраждав за вас вам
G1519 G3778 G1063 G2564 G3754 G2532 G5547 G3958 G5228 G4771 G4771

ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ;
залишивши приклад щоб йшли–ви за–цими слідами Його
G5277 G5261 G2443 G1872 G3588 G2487 G0846

Бо на це ви покликані. Бо й Христос постраждав за нас, і залиши́в нам при́клада, щоб пішли ми слідáми Його.

22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ;
Який гріху не вчинив і–не знайдено омани в цих вустах Його
G3739 G0266 G3756 G4160 G3761 G2147 G1388 G1722 G3588 G4750 G0846

„Не вчинив Він гріха, і не знайшлося в устах Його пі́дступу!“

23 ὃς, λοιδορούμενος, οὐκ ἀντελοιδόρει; πάσχων οὐκ ἠπείλει;
Який ображуваний не ображав–у–відповідь страждаючи не погрожував
G3739 G3058 G3756 G0486 G3958 G3756 G0546

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως;
віддавав–себе же Тому Хто–судить праведно
G3860 G1161 G3588 G2919 G1346

Коли був лихосло́влений, Він не лихословив взаємно, а коли Він страждав, не погро́жував, але передав Тому, Хто судить справедливо.

24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ
Який ці гріхи наші Сам взяв у цьому тілі Своєму на
G3739 G3588 G0266 G1473 G0846 G0399 G1722 G3588 G4983 G0846 G1909

τὸ ξύλον, ἵνα, ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν;
це дерево щоб цим гріхам померши для-цієї праведності жили-ми
G3588 G3586 G2443 G3588 G0266 G0581 G3588 G1343 G2198

οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
Чиїми цими ранами зцілені-ви
G3739 G3588 G3468 G2390

Він тілом Своїм Сам підніс гріхи наші на дерево, щоб ми вмерли для гріхів та для праведности жили; Його „ранами ви вздоро́вилися“.

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν
були-ви бо як вівці що-блукали але повернулись тепер до цього
G1510 G1063 G5613 G4263 G4105 G0235 G1994 G3568 G1909 G3588

Ποιμένα καὶ Ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
Пастиря і Наглядача цих душ ваших
G4166 G2532 G1985 G3588 G5590 G4771

Ви бо були як ті вівці заблу́кані, та ви повернулись до Пастиря й Опікуна ваших душ.

Chapter 3

1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα, καὶ εἴ
Подібно і дружини підкоряйтесь цим власним чоловікам щоб і якщо
G3668 G3588 G1135 G5293 G3588 G2398 G0435 G2443 G2532 G1487

τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς, ἄνευ
деякі не-слухають цьому слову через це цих дружин поведінку без
G5100 G0544 G3588 G3056 G1223 G3588 G3588 G1135 G0391 G0427

λόγου, κερδηθήσονται;
слова здобуті-були
G3056 G2770

Так само друж́ини, — корíться своїм чоловікам, щоб і деякі, хто не ко́риться слову, були приєднані без слова пово́дженням друж́ин,

2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν;
побачивши цю в страху чисту поведінку вашу
G2029 G3588 G1722 G5401 G0053 G0391 G4771

як побачать ваше пово́дження чисте в страху́.

3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως
яких нехай-буде не цей зовнішній заплітання волосся і одягання
G3739 G1510 G3756 G3588 G1855 G1708 G2359 G2532 G4025

χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος;
золота чи вбирання одягу окрасою
G5553 G2228 G1745 G2440 G2889

А окрасою їм нехай буде не зовнішнє, — заплітáння волосся та навíшання золота або вбира́ння одеж,

4 ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
але цей прихований цього серця чоловік у цій нетлінній красі
G0235 G3588 G2927 G3588 G2588 G0444 G1722 G3588 G0862 G3588

πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.
лагідного і спокійного духу який є перед цим Богом дорогоцінний
G4239 G2532 G2272 G4151 G3739 G1510 G1799 G3588 G2316 G4185

але захо́вана люди́на серця в нетлінні ла́гідного й мовчазно́го духа, що дорогоцінне перед Богом.

5 οὕτως γάρ, ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς Θεὸν
так бо колись і ці святі жінки які надіялись на Бога
G3779 G1063 G4218 G2532 G3588 G0040 G1135 G3588 G1679 G1519 G2316

ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν;
прикрашали себе підкоряючись цим власним чоловікам
G2885 G1438 G5293 G3588 G2398 G0435

Бо так само колись прикраша́ли себе й святі ті жінки́, що клали надію на Бога й кори́лись своїм чоловікам.

6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα; ἧς
як Сарра слухалась цього Авраама господарем його називаючи чиїми
G5613 G4564 G5219 G3588 G0011 G2962 G0846 G2564 G3739

ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
стали–ви дітьми добро–чинячи і не боячись жодного страху
G1096 G5043 G0015 G2532 G3361 G5399 G3367 G4423

Так Сара корилась Авраамові, і паном його називала. А ви — її діти, коли добро робите та не лякаєтесь жа́дного стра́ху.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ
Ви чоловіки подібно спільно–проживаючи за розумінням як слабшій
G3588 G0435 G3668 G4924 G2596 G1108 G5613 G0772

σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συνκληρονόμοις χάριτος
посудині цій жіночій віддаючи честь як і співспадкоємицям благодаті
G4632 G3588 G1134 G0632 G5092 G5613 G2532 G4789 G5485

ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐνκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
життя щоб не були перешкоджені ці молитви ваші
G2222 G1519 G3588 G3361 G1465 G3588 G4335 G4771

Чоловіки, — так само живіть ра́зом із друзи́нами за розумом, як зо слабішою жіночою посудиною, і виявляйте їм честь, бо й вони є співспадкоє́миці благода́ті життя, щоб не спинялися ваші моли́тви.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι,
Нарешті ж накінець всі однодумні співчутливі братолюбні милосердні
G3588 G1161 G5056 G3956 G3675 G4835 G5361 G2155

ταπεινόφρονες;
смиреннодумні
G5012

Нарє́шті ж, будьте всі однодумні, спочутливі, братолюбні, милосердні, покірливі.

9 μὴ не G3361 ἀποδιδόντες віддаючи G0591 κακὸν зло G2556 ἀντὶ за G0473 κακοῦ, зло G2556 ἢ чи G2228 λοιδορίαν образу G3059 ἀντὶ за G0473 λοιδορίας; образу G3059

τοὐναντίον навпаки G5121 δὲ, же G1161 εὐλογοῦντες; благословляючи G2127 ὅτι бо G3754 εἰς до G1519 τοῦτο цього G3778 ἐκλήθητε, покликані-ви G2564 ἵνα щоб G2443 εὐλογίαν благословення G2129

κληρονομήσητε. успадкувати G2816

Не платіть злом за зло, або лайкою за лайку, навпаки, — благословляйте, знавши, що на це вас покликано, щоб ви вспадкува́ли благослове́ння.

10 ὁ бо-хто G3588 γὰρ ж G1063 θέλων хоче G2309 ζωὴν життя G2222 ἀγαπᾶν, любити G0025 καὶ і G2532 ἰδεῖν бачити G3708 ἡμέρας дні G2250 ἀγαθὰς, добрі G0018 παυσάτω нехай-стримає G3973

τὴν цей G3588 γλῶσσαν язик G1100 ἀπὸ від G0575 κακοῦ, зла G2556 καὶ і G2532 χείλη уста G5491 τοῦ свої G3588 μὴ щоб-не G3361 λαλῆσαι говорили G2980 δόλον. омани G1388

„Бо хто хоче любити життя та бачити добрі дні, нехай здержить свого язика́ від лихого та у́ста свої від гово́рення пі́дступу.

11 ἐκκλινάτω нехай-відвернеться G1578 δὲ ж G1161 ἀπὸ від G0575 κακοῦ, зла G2556 καὶ і G2532 ποιησάτω нехай-чинить G4160 ἀγαθόν. добро G0018 ζητησάτω нехай-шукає G2212

εἰρήνην миру G1515 καὶ і G2532 διωξάτω нехай-прагне G1377 αὐτήν. до-нього G0846

Ухиляйся від злого та добре чини, шукай миру й женися за ним!

12 ὅτι бо G3754 ὀφθαλμοὶ очі G3788 Κυρίου Господні G2962 ἐπὶ на G1909 δικαίους, праведних G1342 καὶ і G2532 ὦτα вуха G3775 αὐτοῦ Його G0846 εἰς до G1519 δέησιν молиння G1162 αὐτῶν. їхнього G0846

πρόσωπον обличчя G4383 δὲ ж G1161 Κυρίου Господнє G2962 ἐπὶ проти G1909 ποιοῦντας тих-хто-чинить G4160 κακά. зле G2556

Бо очі Господні — до праведних, а ву́ха Його — до їхніх прохань, а Господнє лице проти тих, хто чинить лихе!“

13 Καὶ І G2532 τίς хто G5101 ὁ цей G3588 κακώσων що-заподіє G2559 ὑμᾶς, вам-зло G4771 ἐὰν якщо G1437 τοῦ цьому G3588 ἀγαθοῦ, доброму G0018 ζηλωταὶ ревнителями G2207 γένησθε? станете G1096

І хто заподіє вам зле, коли будете ви оборонцями доброго?

14 ἀλλ’ але G0235 εἰ якщо G1487 καὶ і G2532 πάσχοιτε страждаєте G3958 διὰ за G1223 δικαιοσύνην, праведність G1343 μακάριοι; блаженні G3107 τὸν цього G3588 δὲ ж G1161 φόβον страху G5401

αὐτῶν їхнього G0846 μὴ не G3361 φοβηθῆτε, бійтесь G5399 μηδὲ і-не G3366 ταραχθῆτε; тривожтесь G5015

А коли ви за праведність і страждаєте, то ви блаженні! „А їхнього стра́ху не бійтеся, і не тривожтеся!“

15 Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἕτοιμοι ἀεὶ
Господа ж цього Христа освятіть у цих серцях ваших готові завжди
G2962 G1161 G3588 G5547 G0037 G1722 G3588 G2588 G4771 G2092 G0104

πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον, περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
до відповіді кожному хто питає вас відповідь про цю в вас
G4314 G0627 G3956 G3588 G0154 G4771 G3056 G4012 G3588 G1722 G4771

ἐλπίδος; ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,
надію але з лагідністю і страхом
G1680 G0235 G3326 G4240 G2532 G5401

А Господа Христа освятіть у ваших серцях, і за́вжди готовими будьте на відповідь кожному, хто в вас запитає рахунку про надію, що в вас, із ла́гідністю та зо стра́хом.

16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε, καταισχυνθῶσιν
сумління маючи добре щоб в–тому в–чому обмовляють–вас були–посоромлені
G4893 G2192 G0018 G2443 G1722 G3739 G2635 G2617

οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
ті хто–злословляє вашу цю добру у Христі поведінку
G3588 G1908 G4771 G3588 G0018 G1722 G5547 G0391

Майте добре сумління, щоб тим, за що́ вас обмовляють, немов би злочинців, були посоромлені лихосло́вники вашого пово́дження в Христі.

17 κρεῖττον γὰρ, ἀγαθοποιοῦντας εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν,
краще бо добро–чинячи якщо хоче ця воля цього Бога страждати
G2909 G1063 G0015 G1487 G2309 G3588 G2307 G3588 G2316 G3958

ἢ κακοποιοῦντας;
ніж зло–чинячи
G2228 G2554

Бо ліпше страждати за добрі діла, — коли хоче того Божа воля, — аніж за лихі.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ
бо і Христос одного–разу за гріхи постраждав праведний за
G3754 G2532 G5547 G0530 G4012 G0266 G3958 G1342 G5228

ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ; θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ,
неправедних щоб вас привести до–цього Бога умертвлений щоправда тілом
G0094 G2443 G4771 G4317 G3588 G2316 G2289 G3303 G4561

ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι;
оживлений же духом
G2227 G1161 G4151

Бо й Христос один раз постраждав був за наші гріхи, щоб приве́сти нас до Бога, Праведний за неправедних, хоч уме́ртвлений тілом, але Духом ожи́влений,

19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν, πορευθεὶς, ἐκήρυξεν;
в якому і цим що–в в'язниці духам прийшовши проповідав
G1722 G3739 G2532 G3588 G1722 G5438 G4151 G4198 G2784

Яким Він і ду́хам, що в в'язниці були, зійшовши, звіщав;

20 ἀπειθήσασίν непослухом–були G0544 ποτε, колись G4218 ὅτε коли G3753 ἀπεξεδέχετο чекало G0553 ἡ це G3588 τοῦ цей G3588 Θεοῦ Боже G2316 μακροθυμία, довготерпіння G3115 ἐν у G1722 ἡμέραις дні G2250 Νῶε; Ноя G3575 κατασκευαζομένης поки–будувався G2680 κιβωτοῦ, ковчег G2787 εἰς в G1519 ἣν якому G3739 ὀλίγοι, небагато G3641 τοῦτ’ цебто G3778 ἔστιν, є G1510 ὀκτὼ вісім G3638 ψυχαί, душ G5590 διεσώθησαν були–врятовані G1295 δι’ через G1223 ὕδατος; воду G5204

вони колись непокі́рливі були́, як їх Боже довготерпіння чекало за Но́євих днів, коли будувався ковче́г, що в ньому мало, цебто вісім душ, спаслось від води.

21 ὃ що G3739 καὶ і G2532 ὑμᾶς вас G4771 ἀντίτυπον прообразом G0499 νῦν тепер G3568 σῴζει рятує G4982 βάπτισμα, хрещення G0908 οὐ не G3756 σαρκὸς тіла G4561 ἀπόθεσις змиття G0595 ῥύπου, бруду G4509 ἀλλὰ а G0235 συνειδήσεως сумління G4893 ἀγαθῆς, доброго G0018 ἐπερώτημα прохання G1906 εἰς до G1519 Θεόν, Бога G2316 δι’ через G1223 ἀναστάσεως воскресіння G0386 Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ; Христа G5547

Того образ, хрищення — не тілесної нечистости позбуття́, але обі́тниця Богові доброго сумління, — спасає тепер і нас воскресінням Ісуса Христа,

22 ὅς Який G3739 ἐστιν є G1510 ἐν праворуч G1722 δεξιᾷ цього G1188 [τοῦ] Бога G3588 Θεοῦ, Бога G2316 πορευθεὶς пішовши G4198 εἰς на G1519 οὐρανόν, небо G3772 ὑποταγέντων підкорившись G5293 αὐτῷ Йому G0846 ἀγγέλων, ангелам G0032 καὶ і G2532 ἐξουσιῶν, владам G1849 καὶ і G2532 δυνάμεων. силам G1411

що, зійшовши на небо, пробуває по Божій правиці, а Йому підкорилися анголи, влади та сили.

Chapter 4

1 Χριστοῦ Христос G5547 οὖν отже G3767 παθόντος постраждавши G3958 σαρκὶ, тілом G4561 καὶ і G2532 ὑμεῖς ви G4771 τὴν цією G3588 αὐτὴν самою G0846 ἔννοιαν думкою G1771 ὁπλίσασθε; озбройтесь G3695 ὅτι бо G3754 ὁ хто G3588 παθὼν постраждав G3958 σαρκὶ тілом G4561 πέπαυται перестав G3973 ἁμαρτίας; грішити G0266

Отож, коли тілом Христос постраждав за нас, то озбройтеся й ви тією самою думкою, бо хто тілом постраждав, той перестав грішити,

2 εἰς щоб G1519 τὸ вже G3588 μηκέτι не G3371 ἀνθρώπων людськими G0444 ἐπιθυμίαις, похотями G1939 ἀλλὰ а G0235 θελήματι волею G2307 Θεοῦ, Божою G2316 τὸν цей G3588 ἐπίλοιπον решту G1954 ἐν в G1722 σαρκὶ тілі G4561 βιῶσαι прожити G0980 χρόνον. час G5550

щоб решту ча́су в тілі жити вже не для пожадливостей людських, а для Божої волі.

3	ἀρκετὸς	γὰρ	ὁ	παρεληλυθὼς	χρόνος	τὸ,	βούλημα	τῶν	ἐθνῶν
	досить	бо	цього	минулого	часу	щоб	волю	цих	поган
	G0713	G1063	G3588	G3928	G5550	G3588	G1013	G3588	G1484

κατειργάσθαι,	πεπορευμένους	ἐν	ἀσελγείαις,	ἐπιθυμίαις,	οἰνοφλυγίαις,	κώμοις,		
виконувати	живучи	в	розпустах	похотях	п'янствах	оргіях		
G2716	G4198	G1722	G0766	G1939	G3632	G2970		

πότοις,	καὶ	ἀθεμίτοις	εἰδωλολατρίαις.
попийках	і	беззаконних	ідолопоклонствах
G4224	G2532	G0111	G1495

Бо до́сить минулого ча́су, коли ви чинили волю поган, ходили в розпусті, у пожадливостях, у пияцтві, у гу́лянках, у пия́тиках, у беззако́нних ідолослужбах.

4	ἐν	ᾧ	ξενίζονται,	μὴ	συντρεχόντων	ὑμῶν,	εἰς	τὴν	αὐτὴν	τῆς
	в–чому	в–тому	дивуються	що–не	біжите–разом	ви	у	цю	саму	цього
	G1722	G3739	G3579	G3361	G4936	G4771	G1519	G3588	G0846	G3588

ἀσωτίας	ἀνάχυσιν,	βλασφημοῦντες,
розпусти	потік	злословлячи
G0810	G0401	G0987

Вони з того дивуються, що ви ра́зом із ними не берете участи в розпусті, та зневажають.

5	οἳ	ἀποδώσουσιν	λόγον	τῷ	ἑτοίμως	ἔχοντι	κρῖναι	ζῶντας,	καὶ
	вони	дадуть–відповідь	слово	Тому	Хто–готовий	є	судити	живих	і
	G3739	G0591	G3056	G3588	G2093	G2192	G2919	G2198	G2532

νεκρούς.
мертвих
G3498

Вони дадуть відповідь Тому, Хто судитиме живих та мертвих!

6	εἰς	τοῦτο	γὰρ,	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη,	ἵνα	κριθῶσι	μὲν
	для	цього	бо	і	мертвим	благовіщено–було	щоб	суджені–бувши	щоправда
	G1519	G3778	G1063	G2532	G3498	G2097	G2443	G2919	G3303

κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκί;	ζῶσι	δὲ	κατὰ	Θεὸν	πνεύματι.
за	людей	тілом	жили	ж	за	Бога	духом
G2596	G0444	G4561	G2198	G1161	G2596	G2316	G4151

Бо на те й мертвим зві́щувано Єва́нгелію, щоб вони прийняли́ суд по-лю́дському тілом, але жили́ по-Бо́жому духом.

7	Πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικεν.	σωφρονήσατε	οὖν,	καὶ	νήψατε	εἰς
	Усьому	ж	цей	кінець	наблизився	будьте–розсудливі	отже	і	тверезі	для
	G3956	G1161	G3588	G5056	G1448	G4993	G3767	G2532	G3525	G1519

προσευχάς;
молитв
G4335

Кінець же всьому набли́зився. Отже, будьте мудрі й пильнуйте в молитвах!

8	πρὸ	πάντων,	τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῆ	ἔχοντες,	ὅτι	ἀγάπη
	понад-усе	же	цю	між	собою	любов	гарячу	маючи	бо	любов
	G4253	G3956	G3588	G1519	G1438	G0026	G1618	G2192	G3754	G0026

καλύπτει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν;	
покриває	безліч	гріхів	
G2572	G4128	G0266	

Найперше майте щиру любов один до о́дного, бо любов покриває багато гріхів!

9	φιλόξενοι	εἰς	ἀλλήλους,	ἄνευ	γογγυσμοῦ;
	гостинні	одне-до	одного	без	нарікання
	G5382	G1519	G0240	G0427	G1112

Будьте гостинні один до о́дного без не́хоті!

10	ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβεν	χάρισμα,	εἰς	ἑαυτοὺς	αὐτὸ	διακονοῦντες,	ὡς
	кожен	як	отримав	дар	одне-одному	собі	ним	служіть	як
	G1538	G2531	G2983	G5486	G1519	G1438	G0846	G1247	G5613

καλοὶ	οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	Θεοῦ.	
добрі	розпорядники	різноманітної	благодаті	Божої	
G2570	G3623	G4164	G5485	G2316	

Служіть один о́дному, кожен тим даром, якого отримав, як доморя́дники всілякої Божої благода́ті.

11	εἴ	τις	λαλεῖ,	ὡς	λόγια	Θεοῦ;	εἴ	τις	διακονεῖ,	ὡς	ἐξ	ἰσχύος
	якщо	хтось	говорить	як	слова	Божі	якщо	хтось	служить	як	від	сили
	G1487	G5100	G2980	G5613	G3051	G2316	G1487	G5100	G1247	G5613	G1537	G2479

ἧς	χορηγεῖ	ὁ	Θεός,	ἵνα	ἐν	πᾶσιν	δοξάζηται	ὁ	Θεὸς	διὰ
яку	дає	цей	Бог	щоб	у	всьому	прославлявся	цей	Бог	через
G3739	G5524	G3588	G2316	G2443	G1722	G3956	G1392	G3588	G2316	G1223

Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ᾧ	ἐστιν	ἡ	δόξα,	καὶ	τὸ	κράτος,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας
Ісуса	Христа	Якому	є	ця	слава	і	ця	держава	на	ці	віки
G2424	G5547	G3739	G1510	G3588	G1391	G2532	G3588	G2904	G1519	G3588	G0165

τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.	
цих	віків	амінь	
G3588	G0165	G0281	

Коли хто говорить, говори, як Божі слова. Коли хто служить, то служи, як від сили, яку дає Бог, щоб Бог прославлявся в усьому Ісусом Христом, що Йому слава та вла́да на віки вічні, амі́нь.

12	Ἀγαπητοί,	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ	ἐν	ὑμῖν	πυρώσει	πρὸς	πειρασμὸν	ὑμῖν
	Улюблені	не	дивуйтесь	цьому	в	вас	вогню	для	випробування	вам
	G0027	G3361	G3579	G3588	G1722	G4771	G4451	G4314	G3986	G4771

γινομένῃ,	ὡς	ξένου	ὑμῖν	συμβαίνοντος;	
що-стається	ніби	дивне-щось	з-вами	стається	
G1096	G5613	G3581	G4771	G4819	

Улюблені, не дивуйтесь огневі, що вам посилається на випробо́вування, немов би чужому випа́дку для вас.

13	ἀλλὰ	καθὸ	κοινωνεῖτε	τοῖς	τοῦ	Χριστοῦ	παθήμασιν,	χαίρετε,	ἵνα
	але	наскільки	причетні-ви	до-цих	цього	Христових	страждань	радійте	щоб
	G0235	G2526	G2841	G3588	G3588	G5547	G3804	G5463	G2443

καὶ	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει	τῆς	δόξης	αὐτοῦ,	χαρῆτε	ἀγαλλιώμενοι.	
і	при	цьому	об'явленні	цієї	слави	Його	зраділи	торжествуючи	
G2532	G1722	G3588	G0602	G3588	G1391	G0846	G5463	G0021	

Але через те, що берете ви участь у Христових страждáннях, то тіштеся, щоб і в з'я́вленні слави Його раділи ви й звеселялись.

14 εἰ якщо G1487 ὀνειδίζεσθε ганьблять–вас G3679 ἐν за G1722 ὀνόματι ім'я G3686 Χριστοῦ, Христове G5547 μακάριοι; блаженні G3107 ὅτι бо G3754 τὸ цей G3588 τῆς цієї G3588 δόξης, слави G1391

καὶ і G2532 τὸ цей G3588 τοῦ цього G3588 Θεοῦ, Бога G2316 Πνεῦμα Дух G4151 ἐφ’ на G1909 ὑμᾶς вас G4771 ἀναπαύεται; спочиває G0373 <κατὰ з–боку G2596 μὲν щоправда G3303 αὐτοὺς їхнього G0846

βλασφημεῖται, зневажується G0987 κατὰ а–з G2596 δὲ вашого–ж G1161 ὑμᾶς боку G4771 δοξάζεται>. прославляється G1392

Коли ж вас ганьбля́ть за Христове Ім'я́, то ви блаженні, бо на вас спочиває Дух слави й Дух Божий.

15 μὴ нехай–не G3361 γάρ бо G1063 τις ніхто G5100 ὑμῶν з–вас G4771 πασχέτω страждає G3958 ὡς як G5613 φονεὺς, вбивця G5406 ἢ чи G2228 κλέπτης, злодій G2812 ἢ чи G2228

κακοποιὸς, злочинець G2555 ἢ чи G2228 ὡς як G5613 ἀλλοτριεπίσκοπος; чужолюбник G0244

Ніхто з вас хай не страждає, як душогуб, або злодій, або злочинець, або ворохо́бник,

16 εἰ якщо G1487 δὲ ж G1161 ὡς як G5613 Χριστιανός, християнин G5546 μὴ нехай–не G3361 αἰσχυνέσθω; соромиться G0153 δοξαζέτω нехай–прославляє G1392 δὲ ж G1161 τὸν цього G3588

Θεὸν Бога G2316 ἐν в G1722 τῷ цьому G3588 ὀνόματι імені G3686 τούτῳ. цьому G3778

а коли — як християни́н, то нехай не сором̀иться він, але хай прославляє Бога за те.

17 ὅτι бо G3754 ὁ настав G3588 καιρὸς час G2540 τοῦ щоб G3588 ἄρξασθαι починатись G0756 τὸ цей G3588 κρίμα суд G2917 ἀπὸ від G0575 τοῦ цього G3588 οἴκου дому G3624 τοῦ цього G3588 Θεοῦ; Бога G2316

εἰ якщо G1487 δὲ ж G1161 πρῶτον першою–від G4412 ἀφ’ від G0575 ἡμῶν, нас G1473 τί який G5101 τὸ цей G3588 τέλος кінець G5056 τῶν тих G3588 ἀπειθούντων що–не–коряться G0544 τῷ цьому G3588

τοῦ цього G3588 Θεοῦ Бога G2316 εὐαγγελίῳ? євангелію G2098

Бо час уже суд розпочати від Божого дому; а коли він почнеться перше з нас, то який кінець тих, хто противиться Божій Єва́нгелії?

18 καὶ і G2532 εἰ якщо G1487 ὁ цей G3588 δίκαιος праведний G1342 μόλις ледь G3433 σώζεται, спасається G4982 ὁ той G3588 (δὲ) же G1161 ἀσεβὴς безбожний G0765 καὶ і G2532

ἁμαρτωλὸς грішний G0268 ποῦ де G4226 φανεῖται? опиниться G5316

А коли „праведний ле́две спасеться, то безбожний та грішний де зможе з'явитись?“

19	ὥστε	καὶ,	οἱ	πάσχοντες	κατὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	πιστῷ	Κτίστῃ
	тому	і	ті	хто–страждає	за	цією	волею	цього	Бога	вірному	Творцю
	G5620	G2532	G3588	G3958	G2596	G3588	G2307	G3588	G2316	G4103	G2939

παρατιθέσθωσαν	τὰς	ψυχὰς	αὐτῶν	ἐν	ἀγαθοποιΐᾳ.
нехай–доручають	ці	душі	свої	в	доброчинстві
G3908	G3588	G5590	G0846	G1722	G0016

Тому й ті, хто з Божої волі страждає, нехай душі свої віддадуть в доброчинстві Йому, як Створителю вірному.

Chapter 5

1	Πρεσβυτέρους	οὖν	ἐν	ὑμῖν,	παρακαλῶ,	ὁ	συμπρεσβύτερος,	καὶ	μάρτυς
	Старійшин	отже	серед	вас	закликаю	я	співстарійшина	і	свідок
	G4245	G3767	G1722	G4771	G3870	G3588	G4850	G2532	G3144

τῶν	τοῦ	Χριστοῦ	παθημάτων,	ὁ	καὶ	τῆς	μελλούσης
тих	що–Христових	страждань	учасник	який	також	тієї	майбутньої
G3588	G3588	G5547	G3804	G3588	G2532	G3588	G3195

ἀποκαλύπτεσθαι	δόξης	κοινωνός:
що–відкриється	слави	співучасник
G0601	G1391	G2844

Тож благаю між вами пресві́терів, співпресві́тер та свідок Христових стражда́нь, співучасник слави, що повинна з'явитись:

2	ποιμάνατε	τὸ	ἐν	ὑμῖν	ποίμνιον	τοῦ	Θεοῦ,	‹ἐπισκοποῦντες›,	μὴ
	пасіть	те	серед	вас	стадо	що–є	Боже	наглядаючи	не
	G4165	G3588	G1722	G4771	G4168	G3588	G2316	G1983	G3361

ἀναγκαστῶς,	ἀλλὰ	ἑκουσίως,	κατὰ	Θεόν;	μηδὲ	αἰσχροκερδῶς,	ἀλλὰ	προθύμως;
з–примусу	але	добровільно	згідно–з	Богом	і–не	задля–наживи	але	охоче
G0317	G0235	G1596	G2596	G2316	G3366	G0147	G0235	G4290

пасіть стадо Боже, що у вас, наглядайте не з примусу, але добровільно по-Божому, не для брудної наживи, а ревно,

3	μηδ’	ὡς	κατακυριεύοντες	τῶν	κλήρων,	ἀλλὰ	τύποι	γινόμενοι	τοῦ
	і–не	як	пануючи–над	тими	долями	але	прикладами	стаючи	для
	G3366	G5613	G2634	G3588	G2819	G0235	G5179	G1096	G3588

ποιμνίου.	
стада	
G4168	

не пануйте над спа́дком Божим, але будьте для стада за взір.

4	καὶ	φανερωθέντος	τοῦ	Ἀρχιποίμενος,	κομιεῖσθε	τὸν	ἀμαράντινον	τῆς
	І	коли–з'явиться	той	Головний–Пастир	отримаєте	той	нев'янучий	тієї
	G2532	G5319	G3588	G0750	G2865	G3588	G0262	G3588

δόξης	στέφανον.
слави	вінець
G1391	G4735

А коли Архипа́стир з'я́виться, то одержите ви нев'яну́чого вінка́ слави.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις; πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν
Подібно молодші підкоряйтеся старійшинам всі ж один–одному цю
G3668 G3501 G5293 G4245 G3956 G1161 G0240 G3588

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε; ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
покірність зодягніть бо Бог гордим протиставляється протидіє
G5012 G1463 G3754 G3588 G2316 G5244 G0498

ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
покірним же дає благодать
G5011 G1161 G1325 G5485

Також молоді, — коріться ста́ршим! А всі майте покору один до о́дного, бо „Бог проти́виться гордим, а смиренним дає благода́ть!“

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ
Упокоріться отже під цю могутню руку того Бога щоб вас підніс
G5013 G3767 G5259 G3588 G2900 G5495 G3588 G2316 G2443 G4771 G5312

ἐν καιρῷ;
у свій–час
G1722 G2540

Тож покоріться під міцну́ Божу руку, щоб Він вас Свого ча́су пови́щив.

7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ
усю цю турботу вашу поклавши на Нього бо Йому є–турбота про
G3956 G3588 G3308 G4771 G1977 G1909 G0846 G3754 G0846 G3199 G4012

ὑμῶν.
вас
G4771

Покладіть на Нього всю вашу журбу́, бо Він опікується вами!

8 Νήψατε; γρηγορήσατε; ὁ ἀντίδικος ὑμῶν, διάβολος, ὡς λέων
Будьте–тверезі пильнуйте ваш противник ваш диявол як лев
G3525 G1127 G3588 G0476 G4771 G1228 G5613 G3023

ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τινα καταπιεῖν,
що–ревучий ходить шукаючи когось поглинути
G5612 G4043 G2212 G5101 G2666

Будьте тверéзі, пильнуйте! Ваш супроти́вник — диявол — ходить, ричучи́, як лев, що шукає пожерти кого́.

9 ᾧ ἀντίστητε, στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων
якому протистаньте тверді у вірі знаючи що ті–самі ці страждання
G3739 G0436 G4731 G3588 G4102 G1492 G3588 G0846 G3588 G3804

τῇ ἐν τῷ κόσμῳ, ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
у цьому у світі вашому братству здійснюються
G3588 G1722 G3588 G2889 G4771 G0081 G2005

Противтесь йому́, тверді в вірі, знавши, що ті самі му́ки трапляються й вашому братству по світу.

10	Ὁ	δὲ	Θεὸς	πάσης	χάριτος,	ὁ	καλέσας	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	αἰώνιον
	А	той	Бог	усякої	благодаті	Який	покликав	вас	до	тієї	вічної
	G3588	G1161	G2316	G3956	G5485	G3588	G2564	G4771	G1519	G3588	G0166

	αὐτοῦ	δόξαν	ἐν	Χριστῷ	[Ἰησοῦ],	ὀλίγον	παθόντας,		αὐτὸς	καταρτίσει,	
	Своєї	слави	у	Христі	Ісусі	трохи	постраждавши		Сам	удосконалить	
	G0846	G1391	G1722	G5547	G2424	G3641	G3958		G0846	G2675	

	στηρίξει,	σθενώσει,	θεμελιώσει.	
	утвердить	зміцнить	укріпить	
	G4741	G4599	G2311	

А Бог усякої благодаті, що покликав вас до вічної слави Своєї в Христі, нехай Сам удоскона́лить вас, хто трохи поте́рпів, хай упе́внить, зміцни́ть, уґрунтує.

11	αὐτῷ	τὸ	κράτος,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν.	
	Йому	та	могутність	на	ті	віки	тих	віків	амінь	
	G0846	G3588	G2904	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281	

Йому слава та вла́да на вічні віки, амі́нь.

12	Διὰ	Σιλουανοῦ,	ὑμῖν	τοῦ	πιστοῦ	ἀδελφοῦ --	ὡς	λογίζομαι --	δι’	
	Через	Силуана	вам	того	вірного	брата	як	вважаю	через	
	G1223	G4610	G4771	G3588	G4103	G0080	G5613	G3049	G1223	

	ὀλίγων	ἔγραψα,	παρακαλῶν	καὶ	ἐπιμαρτυρῶν	ταύτην	εἶναι	ἀληθῆ	χάριν
	небагато-слів	написав	закликаючи	і	засвідчуючи	що-це	є	істинна	благодать
	G3641	G1125	G3870	G2532	G1957	G3778	G1510	G0227	G5485

	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	ἣν	στῆτε.
	того	Бога	у	якій	стійте
	G3588	G2316	G1519	G3739	G2476

Я коротко вам написав через Силуя́на, як гада́ю — вірного брата. Закликаю та свідчу, що це Божа благода́ть правдива, що ви в ній стоїте́.

13	Ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἡ	ἐν	Βαβυλῶνι,	συνεκλεκτὴ;	καὶ	Μάρκος,	ὁ	υἱός
	Вітає	вас	та	що-у	Вавилоні	співвибрана	і	Марко	той	син
	G0782	G4771	G3588	G1722	G0897	G4899	G2532	G3138	G3588	G5207

μου.	
мій	
G1473	

Вітає вас ра́зом ви́брана Церква в Вавилоні, і Ма́рко, мій син.

14	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης.	Εἰρήνη	ὑμῖν	πᾶσιν,	τοῖς	
	привітайте	один-одного	з	поцілунком	любові	Мир	вам	усім	тим-що	
	G0782	G0240	G1722	G5370	G0026	G1515	G4771	G3956	G3588	

	ἐν	Χριστῷ.	<Ἀμήν>
	у	Христі	Амінь
	G1722	G5547	G0281

Вітайте один о́дного поцілунком любови. Мир вам усім у Христі! Амінь.

2 Peter

Chapter 1

1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον
Симеон Петро, раб і апостол Ісуса Христа, тим–що рівноцінну
G4826 G4074 G1401 G2532 G0652 G2424 G5547 G3588 G2472

ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν, ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος,
з–нами отримали віру, через праведність того Бога нашого і Спасителя
G1473 G2975 G4102 G1722 G1343 G3588 G2316 G1473 G2532 G4990

Ἰησοῦ Χριστοῦ:
Ісуса Христа
G2424 G5547

Симеон Петро, раб та апóстол Ісуса Христа, до тих, хто одержав із нами рівноці́нну віру в праведності Бога нашого й Спасителя Ісуса Христа:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ, καὶ
благодать вам і мир нехай–примножаться у пізнанні того Бога, і
G5485 G4771 G2532 G1515 G4129 G1722 G1922 G3588 G2316 G2532

Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
Ісуса того Господа нашого.
G2424 G3588 G2962 G1473

благодать вам та мир нехай примно́житься в пізна́нні Бога й Ісуса, Господа нашого!

3 Ὡς τὰ πάντα, ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ, τὰ
Оскільки усе, що–потрібне нам тією божественною силою Його, те–що
G5613 G3588 G3956 G1473 G3588 G2304 G1411 G0846 G3588

πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ
для життя і побожності дароване через те пізнання Того–Хто
G4314 G2222 G2532 G2150 G1433 G1223 G3588 G1922 G3588

καλέσαντος ἡμᾶς, ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
покликав нас власною славою і чеснотою
G2564 G1473 G2398 G1391 G2532 G0703

Усе, що потрібне для життя та побожности, подала́ нам Його Божа сила пізна́нням Того, Хто покликав нас славою та чесно́тою.

4	δι’	ὧν	τὰ	τίμια	καὶ	μέγιστα	ἡμῖν	ἐπαγγέλματα	δεδώρηται,	ἵνα	
	через	які	ті	цінні	і	найвеличніші	нам	обітниці	даровані	щоб	
	G1223	G3739	G3588	G5093	G2532	G3173	G1473	G1862	G1433	G2443	
	διὰ	τούτων	γένησθε	θείας	κοινωνοὶ	φύσεως,	ἀποφυγόντες	τῆς	ἐν		
	через	них	стали–ви	божественної	причасниками	природи	уникнувши	того	що–у		
	G1223	G3778	G1096	G2304	G2844	G5449	G0668	G3588	G1722		
	τῷ	κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ,	φθορᾶς.						
	цьому	світі	через	пожадливість	тління						
	G3588	G2889	G1722	G1939	G5356						

Через них дарóвані нам цінні та великі обíтниці, щоб ними ви стали учáсниками Божої Істóти, утікаючи від пожадливого світового тління.

5	καὶ	αὐτὸ	τοῦτο	δὲ,	σπουδὴν	πᾶσαν	παρεισενέγκαντες,	ἐπιχορηγήσατε			
	І	саме	для–цього	ж	старанність	всю	доклавши	додайте			
	G2532	G0846	G3778	G1161	G4710	G3956	G3923	G2023			
	ἐν	τῇ	πίστει	ὑμῶν	τὴν	ἀρετήν,	ἐν	δὲ	τῇ	ἀρετῇ	τὴν	γνῶσιν,
	до	тієї	віри	вашої	ту	чесноту	а–до	ж	тієї	чесноти	те	знання
	G1722	G3588	G4102	G4771	G3588	G0703	G1722	G1161	G3588	G0703	G3588	G1108

Тому́ докладіть до цього всю пильність, і покажіть у вашій вірі чесно́ту, а в чесно́ті — пізна́ння,

6	ἐν	δὲ	τῇ	γνώσει,	τὴν	ἐγκράτειαν;	ἐν	δὲ	τῇ	ἐγκρατείᾳ,	τὴν
	а–до	ж	того	знання	ту	стриманість	а–до	ж	тієї	стриманості	ту
	G1722	G1161	G3588	G1108	G3588	G1466	G1722	G1161	G3588	G1466	G3588
	ὑπομονήν;	ἐν	δὲ	τῇ	ὑπομονῇ,	τὴν	εὐσέβειαν;				
	терпеливість	а–до	ж	тієї	терпеливості	ту	побожність				
	G5281	G1722	G1161	G3588	G5281	G3588	G2150				

а в пізнанні — стри́мання, а в стри́манні — терпеливість, а в терпеливості — благоче́стя,

7	ἐν	δὲ	τῇ	εὐσεβείᾳ,	τὴν	φιλαδελφίαν;	ἐν	δὲ	τῇ	φιλαδελφίᾳ,	
	а–до	ж	тієї	побожності	ту	братолюбність	а–до	ж	тієї	братолюбності	
	G1722	G1161	G3588	G2150	G3588	G5360	G1722	G1161	G3588	G5360	
	τὴν	ἀγάπην.									
	ту	любов									
	G3588	G0026									

а в благочесті — брате́рство, а в братерстві — любов.

8	ταῦτα	γὰρ	ὑμῖν	ὑπάρχοντα	καὶ	πλεονάζοντα,	οὐκ	ἀργοὺς	οὐδὲ		
	бо–якщо–це	бо	у–вас	є–присутнє	і	примножується	не	бездіяльними	ані		
	G3778	G1063	G4771	G5225	G2532	G4121	G3756	G0692	G3761		
	ἀκάρπους	καθίστησιν,	εἰς	τὴν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,		
	безплідними	робить–вас	щодо	того	нашого	Господа	нашого	Ісуса	Христа		
	G0175	G2525	G1519	G3588	G3588	G2962	G1473	G2424	G5547		
	ἐπίγνωσιν;										
	пізнання										
	G1922										

Бо коли це в вас є та примно́жується, то воно зробить вас нелінивими, ані безплідними для пізна́ння Господа нашого Ісуса Христа.

9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν, μυωπάζων, λήθην
у–кого бо немає цього–присутнього цього сліпий є короткозорий забуття
G3739 G1063 G3361 G3918 G3778 G5185 G1510 G3467 G3024

λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
прийнявши того очищення від–тих колишніх своїх гріхів
G2983 G3588 G2512 G3588 G3819 G0846 G0266

А хто цього не має, той сліпий, короткозо́рий, він забув про очи́щення з своїх давніх гріхів.

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε, βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ
тому більше брати постарайтесь твердим ваше те покликання і
G1352 G3123 G0080 G4704 G0949 G4771 G3588 G2821 G2532

ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.
обрання зробити бо–це бо чинячи не ніколи спіткнетесь ніколи
G1589 G4160 G3778 G1063 G4160 G3756 G3361 G4417 G4218

Тому́, браття, тим більше дба́йте чинити міцни́м своє покли́кання та ви́брання, бо, ро́блячи так, ви нико́ли не спіткне́тесь.

11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
так бо щедро буде–дароване вам те входження до того
G3779 G1063 G4146 G2023 G4771 G3588 G1529 G1519 G3588

αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ Σωτῆρος, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
вічного Царства того Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа
G0166 G0932 G3588 G2962 G1473 G2532 G4990 G2424 G5547

Бо щедро відкриється вам вхід до вічного Царства Господа нашого й Спасителя Ісуса Христа.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς, ὑπομιμνῄσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας
Тому буду–готовий завжди вам нагадувати про це хоч і–знаєте
G1352 G3195 G0104 G4771 G5279 G4012 G3778 G2539 G1492

καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
і утверджені у тій наявній істині
G2532 G4741 G1722 G3588 G3918 G0225

Тому то нико́ли я не зане́дбую про це вам нагадувати, хоч ви й знаєте, і впе́внені в тепе́рішній правді.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ
справедливим же вважаю доки скільки перебуваю у цій цій
G1342 G1161 G2233 G1909 G3745 G1510 G1722 G3778 G3588

σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει;
тілесній–оселі пробуджувати вас через нагадування
G4638 G1326 G4771 G1722 G5280

Бо вважаю я за справедливе, доки я в цій оселі, спону́кувати вас нага́дуванням,

14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
знаючи що скоро–настане є те залишення цієї тілесної–оселі моєї як
G1492 G3754 G5031 G1510 G3588 G0595 G3588 G4638 G1473 G2531

καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστὸς, ἐδήλωσέν μοι;
і наш Господь наш Ісус Христос відкрив мені
G2532 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G1213 G1473

знаючи, що я незаба́ром повинен покинути оселю свою, як і Госпо́дь наш Ісус Христос об'явив мені.

15 σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε, ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον, τὴν
постараюсь же і щоразу мати вам після того мого відходу цих
G4704 G1161 G2532 G1539 G2192 G4771 G3326 G3588 G1699 G1841 G3588

τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
цих–речей пам'ять зберігати
G3778 G3420 G4160

А я пильнуватиму, щоб ви й по моє́му відхо́ді за́вжди мали це в пам'яті.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες, ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
бо–не бо вигаданим байкам слідуючи сповістили–ми вам про–ту
G3756 G1063 G4679 G3454 G1811 G1107 G4771 G3588

τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, δύναμιν καὶ παρουσίαν; ἀλλ’ ἐπόπται
того Господа нашого Ісуса Христа силу і пришестя але очевидцями
G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G1411 G2532 G3952 G0235 G2030

γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.
ставши тієї Його величності
G1096 G3588 G1565 G3168

Бо ми сповістили вам силу та прихід Господа нашого Ісуса Христа, не йдучи за хитро видуманими байка́ми, але бувши самови́дцями Його ве́личі.

17 λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης
прийнявши бо від Бога Отця честь і славу голосом що–прозвучав
G2983 G1063 G3844 G2316 G3962 G5092 G2532 G1391 G5456 G5342

αὐτῷ, τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης: Ὁ Υἱός μου, ὁ
Йому таким від тієї величної Слави Цей–є Син Мій Той
G0846 G5107 G5259 G3588 G3169 G1391 G3588 G5207 G1473 G3588

ἀγαπητός μου, οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα.
улюблений Мій Цей є в–Якому Якому Я уподобав
G0027 G1473 G3778 G1510 G1519 G3739 G1473 G2106

Бо Він честь та славу прийняв від Бога Отця, як до Нього прийшов від величної слави голос такий: „Це Син Мій Улю́блений, що Його Я вподо́бав!“

18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ, ἐνεχθεῖσαν σὺν
і цей той голос ми чули з неба що–прозвучав з
G2532 G3778 G3588 G5456 G1473 G0191 G1537 G3772 G5342 G4862

αὐτῷ, ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.
Ним бувши на тій святій горі
G0846 G1510 G1722 G3588 G0040 G3735

І цей голос, що з неба зійшов, ми чули, як із Ним були на святій горі.

19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε
і маємо ще–певніше те пророче слово на–яке добре робите
G2532 G2192 G0949 G3588 G4397 G3056 G3739 G2573 G4160

προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα
зважаючи як на–світильник що–сяє у темному місці доки не день
G4337 G5613 G3088 G5316 G1722 G0850 G5117 G2193 G3739 G2250

διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
засяє і зірка–ранкова зійде у тих серцях ваших
G1306 G2532 G5459 G0393 G1722 G3588 G2588 G4771

І ми маємо слово пророче певніше. І ви добре робите, що на нього вважаєте, як на світильника, що світить у темному місці, аж поки зачне розвиднятися, і світова зірниця засяє у ваших серцях,

20	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες,	ὅτι	πᾶσα	προφητεία	γραφῆς	ἰδίας	
	це	перш–за–все	знаючи	що	жодне	пророцтво	Писання	власного	
	G3778	G4412	G1097	G3754	G3956	G4394	G1124	G2398	

ἐπιλύσεως	οὐ	γίνεται.
тлумачення	не	постає
G1955	G3756	G1096

бо ви знаєте перше про те, що жодне проро́цтво в Писа́нні від власного ви́яснення не залежить.

21	οὐ	γὰρ	θελήματι	ἀνθρώπου	ἠνέχθη	προφητεία	ποτέ,	ἀλλὰ	ὑπὸ
	бо–не	бо	з–волі	людської	було–принесене	пророцтво	будь–коли	але	від
	G3756	G1063	G2307	G0444	G5342	G4394	G4218	G0235	G5259

Πνεύματος	Ἁγίου	φερόμενοι,	ἐλάλησαν	ἀπὸ	Θεοῦ	ἄνθρωποι.
Духа	Святого	ведені	говорили	від	Бога	люди
G4151	G0040	G5342	G2980	G0575	G2316	G0444

Бо проро́цтва нико́ли не було з волі лю́дської, а звіщали його святі Божі му́жі, прова́джені Духом Святим.

Chapter 2

1	Ἐγένοντο	δὲ	καὶ	ψευδοπροφῆται	ἐν	τῷ	λαῷ,	ὡς	καὶ	ἐν	ὑμῖν
	Були	ж	також	лжепророки	серед	того	народу	як	і	серед	вас
	G1096	G1161	G2532	G5578	G1722	G3588	G2992	G5613	G2532	G1722	G4771

ἔσονται	ψευδοδιδάσκαλοι,	οἵτινες	παρεισάξουσιν	αἱρέσεις	ἀπωλείας,	καὶ	τὸν		
будуть	лжевчителі	які	протягнуть	єресі	погибельні	і	Того–що		
G1510	G5572	G3748	G3919	G0139	G0684	G2532	G3588		

ἀγοράσαντα	αὐτοὺς	δεσπότην	ἀρνούμενοι,	ἐπάγοντες	ἑαυτοῖς	ταχινὴν	ἀπώλειαν.	
викупив	їх	Владику	зрікаючись	наводячи	на–себе	швидку	погибель	
G0059	G0846	G1203	G0720	G1863	G1438	G5031	G0684	

А між людом були́ й неправдиві пророки, як і бу́дуть між вас учителі неправдиві, що впрова́дять згубні єресі, відречу́ться від Влади́ки, що викупив їх, і стягнуть на себе самі скору погибіль.

2	καὶ	πολλοὶ	ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	ἀσελγείαις,	δι’	οὓς	ἡ	
	і	багато–хто	підуть–за	їхніми	тими	розпустами	через	яких	та	
	G2532	G4183	G1811	G0846	G3588	G0766	G1223	G3739	G3588	

ὁδὸς	τῆς	ἀληθείας	βλασφημηθήσεται.
дорога	тієї	істини	буде–зневажена
G3598	G3588	G0225	G0987

І багато-хто пі́дуть за пожадливістю їхньою, а через них доро́га правдива зневá́житься.

3	καὶ	ἐν	πλεονεξίᾳ	πλαστοῖς	λόγοις,	ὑμᾶς	ἐμπορεύσονται;	οἷς	τὸ	
	і	в	зажерливості	вигаданими	словами	вас	використають	над–якими	той	
	G2532	G1722	G4124	G4112	G3056	G4771	G1710	G3739	G3588	

κρίμα	ἔκπαλαι	οὐκ	ἀργεῖ,	καὶ	ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	νυστάζει.
суд	здавна	не	марнує	і	та	погибель	їхня	не	дрімає
G2917	G1597	G3756	G0691	G2532	G3588	G0684	G0846	G3756	G3573

І в зажéрливості вони бýдуть ловити вас словами облéсними. Суд на них віддáвна не бáриться, а їхня загибіль не дрімає!

4	εἰ	γὰρ	ὁ	Θεὸς	ἀγγέλων	ἁμαρτησάντων,	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	
	бо–якщо	бо	той	Бог	ангелів	що–згрішили	не	пощадив	але	
	G1487	G1063	G3588	G2316	G0032	G0264	G3756	G5339	G0235	

σειραῖς	ζόφου	ταρταρώσας,	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν	τηρουμένους;	
ланцюгами	пітьми	кинувши–до–тартару	передав	на	суд	зберіганими	
G4577	G2217	G5020	G3860	G1519	G2920	G5083	

Бо як Бог анголів, що згрішили, не помилував був, а в кайдáнах тéмряви вкинув до áду, і передав зберігати на суд;

5	καὶ	ἀρχαίου	κόσμου	οὐκ	ἐφείσατο,	ἀλλὰ	ὄγδοον	Νῶε
	і	давнього	світу	не	пощадив	але	восьмого	Ноя
	G2532	G0744	G2889	G3756	G5339	G0235	G3590	G3575

δικαιοσύνης	κήρυκα	ἐφύλαξεν,	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεβῶν	ἐπάξας;
праведності	проповідника	зберіг	потоп	на–світ	нечестивих	навівши
G1343	G2783	G5442	G2627	G2889	G0765	G1863

і Він не помилував першого світу, а зберіг самовóсьмого Нóя, проповідника праведности, і навів потóп на світ безбожних;

6	καὶ	πόλεις	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρας	τεφρώσας,	καταστροφῇ	κατέκρινεν,
	і	міста	Содом	і	Гоморру	обернувши–на–попіл	катастрофою	засудив
	G2532	G4172	G4670	G2532	G1116	G5077	G2692	G2632

ὑπόδειγμα	μελλόντων	ἀσεβέσιν	τεθεικώς;	
прикладом	майбутнім	нечестивим	поставивши	
G5262	G3195	G0765	G5087	

і містá Содóм і Гомóрру спопелúв, засудивши на знúщення, і дав прúклада для майбутніх безбожників,

7	καὶ	δίκαιον	Λὼτ,	καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς,	τῶν	ἀθέσμων,	ἐν
	і	праведного	Лота	пригніченого	від	тих	тих	беззаконних	в
	G2532	G1342	G3091	G2669	G5259	G3588	G3588	G0113	G1722

ἀσελγείᾳ	ἀναστροφῆς,	ἐρρύσατο --	
розпусті	поведінкою	визволив	
G0766	G0391	G4506	

а врятував праведного Лóта, змученого поводженням розпусних людей, —

8	βλέμματι	γὰρ	καὶ	ἀκοῇ,	ὁ	δίκαιος,	ἐνκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς,	ἡμέραν
	бо–зором	бо	і	слухом	той	праведник	живучи	серед	них	день
	G0990	G1063	G2532	G0189	G3588	G1342	G1460	G1722	G0846	G2250

ἐξ	ἡμέρας,	ψυχὴν	δικαίαν	ἀνόμοις	ἔργοις --	ἐβασάνιζεν;	
за	днем	душу	праведну	беззаконними–ділами	ділами	мучив	
G1537	G2250	G5590	G1342	G0459	G2041	G0928	

бо цей праведник, живши між ними, день-у-день мучив свою праведну душу, бáчачи й чуючи вчинки безбожні, —

9	οἶδεν	Κύριος	εὐσεβεῖς	ἐκ	πειρασμοῦ	ῥύεσθαι;	ἀδίκους	δὲ	εἰς
	знає	Господь	побожних	від	випробування	визволяти	неправедних	же	на
	G1492	G2962	G2152	G1537	G3986	G4506	G0094	G1161	G1519

ἡμέραν	κρίσεως	κολαζομένους	τηρεῖν;	
день	суду	караними	зберігати	
G2250	G2920	G2849	G5083	

то вміє Господь рятувати побожних від спокуси, а неправедних берегти на день суду для кари,

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ
особливо же тих–що услід плоті в пожадливості осквернення
G3122 G1161 G3588 G3694 G4561 G1722 G1939 G3394

πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ, αὐθάδεις, δόξας οὐ
ходять і владою нехтують зухвалі самовпевнені слави не
G4198 G2532 G2963 G2706 G5113 G0829 G1391 G3756

τρέμουσιν βλασφημοῦντες;
тремтять злословлячи
G5141 G0987

а надто тих, хто ходить за нечистими пожадли́востями тіла та погорджує вла́дою; зухвалі свавільці, що не бояться зневажати слави,

11 ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσιν κατ’
тоді–як ангели силою і могутністю більші будучи не виносять проти
G3699 G0032 G2479 G2532 G1411 G3173 G1510 G3756 G5342 G2596

αὐτῶν, παρὰ Κυρίῳ, βλάσφημον κρίσιν.
них перед Господом злослівного суду
G0846 G3844 G2962 G0989 G2920

хоч анголи́, бувши міццю та силою більші за них, не несуть до Господа зневá́жливого суду на них.

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα. γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ
ці ж як нерозумні тварини народжені природно на впіймання і
G3778 G1161 G5613 G0249 G2226 G1080 G5446 G1519 G0259 G2532

φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν
знищення в–чому чого не–розуміють злословлячи в тому знищенні своєму
G5356 G1722 G3739 G0050 G0987 G1722 G3588 G5356 G0846

καὶ φθαρήσονται,
також згинуть
G2532 G5351

Вони, немов звірина́ нерозумна, зроджена природою на зло́влення та загибіль, зневажають те, чого не розуміють, і в тлінні своїм будуть знищені,

13 ἀδικούμενοι, μισθὸν ἀδικίας; ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ
отримуючи винагороду неправди насолоду вважаючи ту що–за–дня дня
G0091 G3408 G0093 G2237 G2233 G3588 G1722 G2250

τρυφήν; σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν,
розкіш плями і пороки розкошуючи у тих оманах своїх
G5172 G4696 G2532 G3470 G1792 G1722 G3588 G0539 G0846

συνευωχούμενοι ὑμῖν;
бенкетуючи з–вами
G4910 G4771

і при́ймуть запла́ту за лихі вчинки. Вони повсякденну розпусту вважають за ро́зкіш; самі бруд та неслава, вони насолоджуються своїми оманами, бенкету́ючи з вами.

14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας,
очі маючи повні перелюбу і невпинні–від гріху
G3788 G2192 G3324 G3428 G2532 G0180 G0266

δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους; καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες--
зваблюючи душі нестійкі серце вправлене у–здирстві маючи
G1185 G5590 G0793 G2588 G1128 G4124 G2192

κατάρας τέκνα!
прокляття діти
G2671 G5043

Їхні очі напóвнені перéлюбом та гріхом безупинним; вони зва́блюють душі незмíцнені; вони, діти прокляття, мають серце, привчéне до зажéрливости.

15 καταλειπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν, ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ
залишивши пряму дорогу зблудили підучи–за тією дорогою того
G2641 G2117 G3598 G4105 G1811 G3588 G3598 G3588

Βαλαὰμ, τοῦ Βοσὸρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν;
Валаама сина–Восора Восора який винагороду неправди полюбив
G0903 G3588 G1007 G3739 G3408 G0093 G0025

Вони покинули прóсту дорогу та й заблудили, і пішли слідóм за Валаáмом Беóровим, що полюбив нагороду несправедливости,

16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας, ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν
докір ж отримав власного беззаконня ослиця німе людським
G1649 G1161 G2192 G2398 G3892 G5268 G0880 G1722

ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον, ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
людським голосом промовивши заборонило те того пророка божевілля
G0444 G5456 G5350 G2967 G3588 G3588 G4396 G3913

але був докорений у своїм беззакóнні: німа під'ярéмна ослиця проговорила лю́дським голосом, та й бéзум пророка спинила.

17 οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι, καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς
ці є джерела безводні і тумани від бурі гнані для–яких
G3778 G1510 G4077 G0504 G2532 G0887 G5259 G2978 G1643 G3739

ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.
та морок тієї темряви збережена
G3588 G2217 G3588 G4655 G5083

Вони — джерéла безводні, хмари, бурею гнані; для них приготóваний мóрок тéмряви!

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς,
пихате бо марності промовляючи зваблюють через пожадливості плоті
G5246 G1063 G3153 G5350 G1185 G1722 G1939 G4561

ἀσελγείαις, τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους;
розпустами тих–що ледве утікають–від тих–що в омані живуть
G0766 G3588 G3641 G0668 G3588 G1722 G4106 G0390

Бо, висло́влюючи марне́ базíкання, вони зваблюють пожадливістю тíла й розпустою тих, хто ледве втік від тих, хто живе в розпусті.

19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς.
свободу їм обіцяючи самі раби будучи того тління
G1657 G0846 G1861 G0846 G1401 G5225 G3588 G5356

ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ ‹καὶ› δεδούλωται.
бо-ким бо хтось переможений тому також поневолений
G3739 G1063 G5100 G2274 G3778 G2532 G1402

Вони волю обіцюють їм, самі бувши рабами тління. Бо хто ким переможений, той тому й раб.

20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου, ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
бо-якщо бо уникнувши тих нечистот цього світу через пізнання того
G1487 G1063 G0668 G3588 G3393 G3588 G2889 G1722 G1922 G3588

Κυρίου [ἡμῶν] καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες
Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа цими же знову оплутавшись
G2962 G1473 G2532 G4990 G2424 G5547 G3778 G1161 G3825 G1707

ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
переможені стало їм те останнє гіршим ніж-те перше
G2274 G1096 G0846 G3588 G2078 G5501 G3588 G4413

Бо коли хто втече від нечистости світу через пізна́ння Господа й Спасителя Ісуса Христа, а пото́му знов заплутуються ними та перемагаються, — то останнє буває для них гірше першого.

21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς, μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
краще бо було-б їм не пізнати ту дорогу тієї праведності
G2909 G1063 G1510 G0846 G3361 G1921 G3588 G3598 G3588 G1343

ἢ ἐπιγνοῦσιν, ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.
аніж пізнавши повернутись від тієї переданої їм святої заповіді
G2228 G1921 G5290 G1537 G3588 G3860 G0846 G0040 G1785

Бо краще було б не пізнати їм дороги праведности, аніж, пізнавши, вернутись назад від пере́даної їм святої заповіді!

22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας: Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ
сталося-з-ними їм те-що в-тій правдивій приказці пес повернувшись до
G4819 G0846 G3588 G3588 G0227 G3942 G2965 G1994 G1909

τὸ ἴδιον ἐξέραμα; καί, Ὗς λουσαμένη, εἰς κυλισμὸν βορβόρου.
того свого блювання і свиня вимившись до качання-у багні
G3588 G2398 G1829 G2532 G5300 G3068 G1519 G2946 G1004

Бо їм трапилося за правдивою при́казкою: „Вертається пес до своєї блюво́тини“, та: „Помита свиня йде валятися в калюжу“.

Chapter 3

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω
Цей вже улюблені другий вам пишу лист в-яких яких пробуджую
G3778 G2235 G0027 G1208 G4771 G1125 G1992 G1722 G3739 G1326

ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,
вашу через нагадування ту щиру думку
G4771 G1722 G5280 G3588 G1506 G1271

Це вже другого листа пишу́ я до вас, улюблені. У них нага́дуванням я буджу́ вашу чисту думку,

2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων, ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν, καὶ
згадати про–ті перед–тим–сказані слова від тих святих пророків і
G3403 G3588 G4302 G4487 G5259 G3588 G0040 G4396 G2532

τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος;
ту від–тих апостолів ваших заповідь того Господа і Спасителя
G3588 G3588 G0652 G4771 G1785 G3588 G2962 G2532 G4990

щоб ви пам'ятали слова́, що святі пророки давніше звістили їх вам, і заповідь Господа й Спасителя, що оде́ржали через ваших апо́столів.

3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
це перш–за–все знаючи що прийдуть в останні тих днів
G3778 G4412 G1097 G3754 G2064 G1909 G2078 G3588 G2250

ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν
з глумлінням глумливці за тими власними пожадливостями своїми
G1722 G1701 G1703 G2596 G3588 G2398 G1939 G0846

πορευόμενοι,
ходячи
G4198

Насампере́д знайте оце, що в останні дні при́йдуть із на́смішками глузії́, що ходитимуть за своїми пожадливостями,

4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ? ἀφ’
і кажучи де є та обітниця того пришестя Його бо–від–коли
G2532 G3004 G4226 G1510 G3588 G1860 G3588 G3952 G0846 G0575

ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς
як бо ті батьки заснули все так залишається від початку
G3739 G1063 G3588 G3962 G2837 G3956 G3779 G1265 G0575 G0746

κτίσεως.
творіння
G2937

та й скажуть: „Де обітниця Його прихо́ду? Бо від того ча́су, як позасинали наші батьки, усе залиша́ється так від поча́тку твори́ння“.

5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο, θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ
уховується бо від–них це хочучи що небеса були здавна і
G2990 G1063 G0846 G3778 G2309 G3754 G3772 G1510 G1597 G2532

γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι’ ὕδατος συνεστῶσα, τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,
земля з води і через воду стала–твердою тим Божим Божим словом
G1093 G1537 G5204 G2532 G1223 G5204 G4921 G3588 G3588 G2316 G3056

Бо сховане від тих, хто хоче цього, що небо було напоча́тку, а земля із води та водою скла́дена словом Божим,

6 δι’ ὧν ὁ τότε κόσμος, ὕδατι κατακλυσθεὶς, ἀπώλετο.
через які той тодішній світ водою затоплений загинув
G1223 G3739 G3588 G5119 G2889 G5204 G2626 G0622

тому́ тодішній світ, водою пото́плений, згинув.

7	οἱ	δὲ	νῦν	οὐρανοὶ	καὶ	ἡ	γῆ,	τῷ	αὐτῷ	λόγῳ	
	а–ті	ж	теперішні	небеса	і	та	земля	тим	самим	словом	
	G3588	G1161	G3568	G3772	G2532	G3588	G1093	G3588	G0846	G3056	

τεθησαυρισμένοι	εἰσὶν,	πυρὶ	τηρούμενοι	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	καὶ	ἀπωλείας		
накопичені	є	вогнем	зберігані	на	день	суду	і	погибелі		
G2343	G1510	G4442	G5083	G1519	G2250	G2920	G2532	G0684		

τῶν	ἀσεβῶν	ἀνθρώπων.
тих	нечестивих	людей
G3588	G0765	G0444

А теперішні небо й земля заховані тим самим словом, і зберігаються для огню на день суду й загибелі безбожних людей.

8	Ἓν	δὲ	τοῦτο	μὴ	λανθανέτω	ὑμᾶς,	ἀγαπητοί,	ὅτι	μία	ἡμέρα	
	Одне	ж	це	нехай–не	уховується–від	вас	улюблені	що	один	день	
	G1520	G1161	G3778	G3361	G2990	G4771	G0027	G3754	G1520	G2250	

παρὰ	Κυρίῳ	ὡς	χίλια	ἔτη;	καὶ	χίλια	ἔτη,	ὡς	ἡμέρα	μία.	
у	Господа	як	тисяча	років	і	тисяча	років	як	день	один	
G3844	G2962	G5613	G5507	G2094	G2532	G5507	G2094	G5613	G2250	G1520	

Нехай же одне це не буде заховане від вас, улю́блені, що в Господа один день — немов тисяча ро́ків, а тисяча ро́ків — немов один день!

9	οὐ	βραδύνει	Κύριος	τῆς	ἐπαγγελίας,	ὥς	τινες	βραδύτητα	ἡγοῦνται,	ἀλλὰ	
	не	зволікає	Господь	з–тією	обітницею	як	дехто	зволіканням	вважає	але	
	G3756	G1019	G2962	G3588	G1860	G5613	G5100	G1022	G2233	G0235	

μακροθυμεῖ	εἰς	ὑμᾶς,	μὴ	βουλόμενός	τινας	ἀπολέσθαι,	ἀλλὰ	πάντας	εἰς	
довготерпить	до	вас	не	бажаючи	нікому	загинути	але	всім	до	
G3114	G1519	G4771	G3361	G1014	G5100	G0622	G0235	G3956	G1519	

μετάνοιαν	χωρῆσαι.
покаяння	прийти
G3341	G5562

Не ба́риться Госпо́дь із обі́тницею, як деякі вважають це барі́нням, але вам довготе́рпить, бо не хоче, щоб хто загинув, але щоб усі наверну́лися до каяття́.

10	Ἥξει	δὲ	ἡμέρα	Κυρίου	ὡς	κλέπτης,	ἐν	ᾗ	οἱ	οὐρανοὶ	
	Прийде	ж	день	Господній	як	злодій	в	який	ті	небеса	
	G2240	G1161	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722	G3739	G3588	G3772	

ῥοιζηδὸν	παρελεύσονται,	στοιχεῖα	δὲ	καυσούμενα	λυθήσεται,	καὶ	γῆ	καὶ		
з–гуркотом	минуть	стихії	ж	розпалені	розпадуться	і	земля	і		
G4500	G3928	G4747	G1161	G2741	G3089	G2532	G1093	G2532		

τὰ	ἐν	αὐτῇ	ἔργα	εὑρεθήσεται.	
ті	що–на	ній	діла	будуть–знайдені	
G3588	G1722	G0846	G2041	G2147	

День же Господній прибу́де, як злодій вночі, коли з гу́ркотом небо мине, а стихії, розпе́чені, ру́нуть, а земля та діла, що на ній, погорять.

11	Τούτων	οὕτως	πάντων	λυομένων,	ποταποὺς	δεῖ	ὑπάρχειν?	ὑμᾶς	ἐν	
	Коли–це–все	так	усе	розпадається	якими–ж	належить	бути	вам	в	
	G3778	G3779	G3956	G3089	G4217	G1163	G5225	G4771	G1722	

ἁγίαις	ἀναστροφαῖς	καὶ	εὐσεβείαις,	
святих	поведінках	і	побожностях	
G0040	G0391	G2532	G2150	

А коли все оце поруйнується, то якими мусите бути в святому житті та в побожності ви,

12 προσδοκῶντας очікуючи G4328 καὶ і G2532 σπεύδοντας прискорюючи G4692 τὴν те G3588 παρουσίαν пришестя G3952 τῆς того G3588 τοῦ того G3588 Θεοῦ Божого G2316 ἡμέρας, дня G2250 δι’ через G1223 ἣν який G3739 οὐρανοὶ, небеса G3772 πυρούμενοι, розпалені G4448 λυθήσονται, розпадуться G3089 καὶ і G2532 στοιχεῖα, стихії G4747 καυσούμενα, розжарені G2741 τήκεται. розтопляться G5080

що чекаєте й прагнете скорого прихóду Божого дня, в якім небо, палючися, зникне, а розпáлені стихії розтопляться?

13 καινοὺς нові G2537 δὲ ж G1161 οὐρανοὺς, небеса G3772 καὶ і G2532 γῆν землю G1093 καινὴν, нову G2537 κατὰ згідно–з G2596 τὸ тією G3588 ἐπάγγελμα обітницею G1862 αὐτοῦ, Його G0846 προσδοκῶμεν, очікуємо G4328 ἐν в G1722 οἷς яких G3739 δικαιοσύνη праведність G1343 κατοικεῖ. мешкає G2730

Але за Його обíтницею ми чекаємо неба новóго й новóї землі, що праведність на них пробуває.

14 Διό, Тому G1352 ἀγαπητοί, улюблені G0027 ταῦτα це G3778 προσδοκῶντες, очікуючи G4328 σπουδάσατε постарайтесь G4704 ἄσπιλοι незаплямованими G0784 καὶ і G2532 ἀμώμητοι бездоганними G0298 αὐτῷ Ним G0846 εὑρεθῆναι, бути–знайденими G2147 ἐν у G1722 εἰρήνῃ. мирі G1515

Тож, улю́блені, чека́ючи цього, попильнуйте, щоб ви знайшлися для Нього нескверні та чисті у мирі.

15 καὶ і G2532 τὴν ту G3588 τοῦ нашого G3588 Κυρίου Господа G2962 ἡμῶν нашого G1473 μακροθυμίαν, довготерпіння G3115 σωτηρίαν спасінням G4991 ἡγεῖσθε; вважайте G2233 καθὼς як G2531 καὶ і G2532 ὁ той G3588 ἀγαπητὸς улюблений G0027 ἡμῶν наш G1473 ἀδελφὸς брат G0080 Παῦλος, Павло G3972 κατὰ згідно–з G2596 τὴν тією G3588 δοθεῖσαν даною G1325 αὐτῷ йому G0846 σοφίαν, мудрістю G4678 ἔγραψεν написав G1125 ὑμῖν, вам G4771

А довготерпіння Господа нашого вважайте за спасíння, як і улю́блений брат наш Павло написав був до вас за даною йому мудрістю,

16 ὡς як G5613 καὶ і G2532 ἐν у G1722 πάσαις всіх G3956 ‹ταῖς› тих G3588 ἐπιστολαῖς, посланнях G1992 λαλῶν говорячи G2980 ἐν у G1722 αὐταῖς них G0846 περὶ про G4012 τούτων, це G3778 ἐν у–яких G1722 αἷς яких G3739 ἐστιν є G1510 δυσνόητά важкозрозумілі G1425 τινα, деякі–речі G5100 ἃ які G3739 οἱ ті G3588 ἀμαθεῖς невчені G0261 καὶ і G2532 ἀστήρικτοι нестійкі G0793 στρεβλοῦσιν, перекручують G4761 ὡς як G5613 καὶ і G2532 τὰς ті G3588 λοιπὰς інші G3062 γραφὰς, Писання G1124 πρὸς на G4314 τὴν ту G3588 ἰδίαν власну G2398 αὐτῶν свою G0846 ἀπώλειαν. погибель G0684

як і по всіх посла́ннях, що в них він говорить про це. У них є дещо тя́жко зрозуміле, що не́уки та незміцнені перекручують, як і інші Писа́ння, на власну загибіль свою́.

17	Ὑμεῖς	οὖν,	ἀγαπητοί,	προγινώσκοντες,	φυλάσσεσθε,	ἵνα	μὴ	τῇ	τῶν
	Ви	отже	улюблені	знаючи–наперед	бережіться	щоб	не	тією	тих
	G4771	G3767	G0027	G4267	G5442	G2443	G3361	G3588	G3588

ἀθέσμων	πλάνῃ	συναπαχθέντες,	ἐκπέσητε	τοῦ	ἰδίου	στηριγμοῦ.
беззаконних	оманою	унесені	відпали	від–тієї	власної	стійкості
G0113	G4106	G4879	G1601	G3588	G2398	G4740

Тож ви, улю́блені, знаючи це напере́д, стережіться, щоб не були ви зве́дені блу́дом безбожних і не відпали від свого вґрунтува́ння,

18	αὐξάνετε	δὲ	ἐν	χάριτι,	καὶ	γνώσει	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	καὶ
	зростайте	ж	у	благодаті	і	пізнанні	того	Господа	нашого	і
	G0837	G1161	G1722	G5485	G2532	G1108	G3588	G2962	G1473	G2532

Σωτῆρος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.	αὐτῷ	ἡ	δόξα	καὶ	νῦν	καὶ	εἰς	ἡμέραν
Спасителя	Ісуса	Христа	Йому	та	слава	і	нині	і	до	дня
G4990	G2424	G5547	G0846	G3588	G1391	G2532	G3568	G2532	G1519	G2250

αἰῶνος.	‹ἀμήν›.	
вічності	амінь	
G0165	G0281	

але щоб зростали в благода́ті й пізна́нні Господа нашого й Спасителя Ісуса Христа. Йому слава і тепер, і дня вічного! Амі́нь.

1 John

Chapter 1

1 Ὃ Що G3739 ἦν було G1510 ἀπ’ від G0575 ἀρχῆς; початку G0746 ὃ що G3739 ἀκηκόαμεν; чули–ми G0191 ὃ що G3739 ἑωράκαμεν бачили–ми G3708 τοῖς тими G3588 ὀφθαλμοῖς очима G3788 ἡμῶν; нашими G1473 ὃ що G3739 ἐθεασάμεθα, споглядали G2300 καὶ і G2532 αἱ ті G3588 χεῖρες руки G5495 ἡμῶν наші G1473 ἐψηλάφησαν, доторкнулися G5584 περὶ про G4012 τοῦ те G3588 Λόγου Слово G3056 τῆς того G3588 ζωῆς; життя G2222

Що́ було́ від поча́тку, що́ ми чули, що́ бачили власними очима, що́ розглядали, і чого руки наші торкалися, — про Слово життя, —

2 καὶ і G2532 ἡ те G3588 ζωὴ життя G2222 ἐφανερώθη, явилося G5319 καὶ і G2532 ἑωράκαμεν, ми–бачили G3708 καὶ і G2532 μαρτυροῦμεν, свідчимо G3140 καὶ і G2532 ἀπαγγέλλομεν звіщаємо G0518 ὑμῖν вам G4771 τὴν про–те G3588 ζωὴν життя G2222 τὴν те G3588 αἰώνιον, вічне G0166 ἥτις яке G3748 ἦν було G1510 πρὸς у G4314 τὸν Того G3588 Πατέρα, Отця G3962 καὶ і G2532 ἐφανερώθη явилося G5319 ἡμῖν; нам G1473

а життя з'явилось, і ми бачили, і сві́дчимо, і звіщаємо вам життя вічне, що в Отця перебува́ло й з'явилося нам, —

3 ὃ що G3739 ἑωράκαμεν бачили–ми G3708 καὶ і G2532 ἀκηκόαμεν, чули G0191 ἀπαγγέλλομεν звіщаємо G0518 καὶ і G2532 ὑμῖν, вам G4771 ἵνα щоб G2443 καὶ і G2532 ὑμεῖς ви G4771 κοινωνίαν спільність G2842 ἔχητε мали G2192 μεθ’ з G3326 ἡμῶν; нами G1473 καὶ а G2532 ἡ та G3588 κοινωνία спільність G2842 δὲ ж G1161 ἡ та G3588 ἡμετέρα наша G2251 μετὰ з G3326 τοῦ тим G3588 Πατρὸς, Отцем G3962 καὶ і G2532 μετὰ з G3326 τοῦ Тим G3588 Υἱοῦ Сином G5207 αὐτοῦ, Його G0846 Ἰησοῦ Ісусом G2424 Χριστοῦ. Христом G5547

що́ ми бачили й чули — про те ми звіщаємо вам, щоб і ви мали спільність із нами. Спільність же наша з Отцем і Сином Його Ісусом Христом.

4 καὶ і G2532 ταῦτα це G3778 γράφομεν пишемо G1125 ἡμεῖς, ми G1473 ἵνα щоб G2443 ἡ та G3588 χαρὰ радість G5479 ἡμῶν наша G1473 ᾖ була G1510 πεπληρωμένη. повною G4137

А це пишемо вам, щоб повна була́ ваша радість!

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν
І є ця та звістка яку чули–ми від Нього і сповіщаємо
G2532 G1510 G3778 G3588 G0031 G3739 G0191 G0575 G0846 G2532 G0312

ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστιν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ, οὐκ ἔστιν
вам що той Бог світло є і темряви в Ньому немає немає
G4771 G3754 G3588 G2316 G5457 G1510 G2532 G4653 G1722 G0846 G3756 G1510

οὐδεμία.
жодної
G3762

А це звістка, що ми її чули від Нього і звіщаємо вам: Бог є світло, і немає в Нім жа́дної те́мряви!

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ σκότει
Якщо скажемо що спільність маємо з Ним а у тій темряві
G1437 G3004 G3754 G2842 G2192 G3326 G0846 G2532 G1722 G3588 G4655

περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.
ходимо брешемо і не чинимо ту істину
G4043 G5574 G2532 G3756 G4160 G3588 G0225

Коли ж кажемо, що маємо спільність із Ним, а ходимо в те́мряві, то неправду говоримо й правди не чинимо!

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
якщо ж у тому світлі ходимо як Він є у тому світлі
G1437 G1161 G1722 G3588 G5457 G4043 G5613 G0846 G1510 G1722 G3588 G5457

κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ, τοῦ Υἱοῦ
спільність маємо один–з–одним одним і та кров Ісуса Того Сина
G2842 G2192 G3326 G0240 G2532 G3588 G0129 G2424 G3588 G5207

αὐτοῦ, καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
Його очищає нас від усякого гріху
G0846 G2511 G1473 G0575 G3956 G0266

Коли ж ходимо в світлі, як Сам Він у світлі, то маємо спільність один із о́дним, і кров Ісуса Христа, Його Сина, очищує нас від усякого гріха.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ
якщо скажемо що гріху не маємо самих–себе зводимо і та
G1437 G3004 G3754 G0266 G3756 G2192 G1438 G4105 G2532 G3588

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
істина немає немає в нас
G0225 G3756 G1510 G1722 G1473

Коли ж кажемо, що не маєм гріха́, то себе обманюємо, і немає в нас правди!

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα
якщо визнаємо ті гріхи наші вірний є і праведний щоб
G1437 G3670 G3588 G0266 G1473 G4103 G1510 G2532 G1342 G2443

ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
простив нам ті гріхи і очистив нас від усякої неправди
G0863 G1473 G3588 G0266 G2532 G2511 G1473 G0575 G3956 G0093

Коли ми свої гріхи визнаємо, то Він вірний та праведний, щоб гріхи нам простити, та очистити нас від неправди всілякої.

10	ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	οὐχ	ἡμαρτήκαμεν,	ψεύστην	ποιοῦμεν	αὐτὸν,	καὶ	ὁ
	якщо	скажемо	що	не	згрішили–ми	брехуном	робимо	Його	і	те
	G1437	G3004	G3754	G3756	G0264	G5583	G4160	G0846	G2532	G3588

λόγος	αὐτοῦ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν.
слово	Його	немає	немає	в	нас
G3056	G0846	G3756	G1510	G1722	G1473

А як кажемо, що ми не згрішили, то чинимо з Нього неправдомовця, і слóва Його нема в нас!

Chapter 2

1	Τεκνία	μου,	ταῦτα	γράφω	ὑμῖν,	ἵνα	μὴ	ἁμάρτητε;	καὶ	ἐάν	τις
	Діточки	мої	це	пишу	вам	щоб	не	грішили–ви	а–якщо	якщо	хтось
	G5040	G1473	G3778	G1125	G4771	G2443	G3361	G0264	G2532	G1437	G5100

ἁμάρτῃ,	Παράκλητον	ἔχομεν,	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	Ἰησοῦν	Χριστὸν	δίκαιον;
згрішить	Заступника	маємо	перед	Тим	Отцем	Ісуса	Христа	праведного
G0264	G3875	G2192	G4314	G3588	G3962	G2424	G5547	G1342

Діточки мої, — це пишу́ я до вас, щоб ви не грішили! А коли хто згріши́ть, то маємо Заступника перед Отцем, — Ісуса Христа, Праведного.

2	καὶ	αὐτὸς	ἱλασμός	ἐστιν	περὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν;	οὐ	περὶ
	і	Він	умилостивлення	є	за	ті	гріхи	наші	не–лише	за
	G2532	G0846	G2434	G1510	G4012	G3588	G0266	G1473	G3756	G4012

τῶν	ἡμετέρων	δὲ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	περὶ	ὅλου	τοῦ	κόσμου.
ті	наші	ж	лише	але	й	за	усього	того	світу
G3588	G2251	G1161	G3440	G0235	G2532	G4012	G3650	G3588	G2889

Він ублага́ння за наші гріхи, і не тільки за наші, але й за гріхи всього світу.

3	καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐγνώκαμεν	αὐτόν,	ἐὰν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ
	і	в	цьому	пізнаємо	що	пізнали–ми	Його	якщо	ті	заповіді	Його
	G2532	G1722	G3778	G1097	G3754	G1097	G0846	G1437	G3588	G1785	G0846

τηρῶμεν.
дотримуємо
G5083

А що ми пізнали Його, пізнаємо це з того, коли заповіді Його доде́ржуємо.

4	ὁ	λέγων,	ὅτι	Ἔγνωκα	αὐτόν,	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	μὴ	τηρῶν,
	Хто	каже	що	пізнав–я	Його	а	ті	заповіді	Його	не	дотримує
	G3588	G3004	G3754	G1097	G0846	G2532	G3588	G1785	G0846	G3361	G5083

ψεύστης	ἐστίν,	καὶ	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀλήθεια	οὐκ	ἔστιν;
брехун	є	і	в	тому	та	істина	немає	немає
G5583	G1510	G2532	G1722	G3778	G3588	G0225	G3756	G1510

Хто говорить: „Пізнав я Його“, але не доде́ржує Його заповідів, той неправдомовець, і немає в нім правди!

5	ὃς	δ’	ἂν	τηρῇ	αὐτοῦ	τὸν	λόγον,	ἀληθῶς	ἐν	τούτῳ	ἡ	ἀγάπη
	а–хто	ж	би	дотримує	Його	те	слово	справді	в	тому	та	любов
	G3739	G1161	G0302	G5083	G0846	G3588	G3056	G0230	G1722	G3778	G3588	G0026

τοῦ	Θεοῦ	τετελείωται.	Ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐσμεν:
до–Того	Бога	здійснена	З	цього	пізнаємо	що	в	Ньому	ми–є
G3588	G2316	G5048	G1722	G3778	G1097	G3754	G1722	G0846	G1510

А хто доде́ржує Його слово, у тому Божа любов справді вдоскона́лилась. Із того ми пізнаємо, що в Нім пробува́ємо.

6	ὁ	λέγων	ἐν	αὐτῷ	μένειν,	ὀφείλει,	καθὼς	ἐκεῖνος	περιεπάτησεν,	καὶ
	хто	каже	що–в	Ньому	перебуває	повинен	як	Він	ходив	так
	G3588	G3004	G1722	G0846	G3306	G3784	G2531	G1565	G4043	G2532

αὐτὸς	οὕτως	περιπατεῖν.	
і–сам	так	ходити	
G0846	G3779	G4043	

А хто каже, що в Нім пробува́є, той повинен пово́дитись так, як пово́дився Він.

7	Ἀγαπητοί,	οὐκ	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἐντολὴν	παλαιὰν,	ἣν
	Улюблені	не	заповідь	нову	пишу	вам	але	заповідь	давню	яку
	G0027	G3756	G1785	G2537	G1125	G4771	G0235	G1785	G3820	G3739

εἴχετε	ἀπ’	ἀρχῆς.	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	παλαιά	ἐστιν	ὁ	λόγος	ὃν
мали–ви	від	початку	та	заповідь	та	давня	є	те	слово	яке
G2192	G0575	G0746	G3588	G1785	G3588	G3820	G1510	G3588	G3056	G3739

ἠκούσατε.
чули–ви
G0191

Улю́блені, — не пишу́ я для вас нову́ заповідь, але заповідь давню, яку мали від поча́тку: заповідь давня, — то слово, що чули його від поча́тку.

8	πάλιν	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν,	ὅ	ἐστιν	ἀληθὲς	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν
	знову	заповідь	нову	пишу	вам	що	є	істинне	в	Ньому	і	в
	G3825	G1785	G2537	G1125	G4771	G3739	G1510	G0227	G1722	G0846	G2532	G1722

ὑμῖν,	ὅτι	ἡ	σκοτία	παράγεται,	καὶ	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν	ἤδη
вас	бо	та	темрява	минає	і	те	світло	те	справжнє	вже
G4771	G3754	G3588	G4653	G3855	G2532	G3588	G5457	G3588	G0228	G2235

φαίνει.
сяє
G5316

Але нову́ заповідь я вам пишу́, що справді вона в Нім та в вас, — що минається те́мрява, і світло правдиве вже світить.

9	Ὁ	λέγων	ἐν	τῷ	φωτὶ	εἶναι,	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῶν,
	Хто	каже	що–в	тому	світлі	перебуває	а	того	брата	свого	ненавидить
	G3588	G3004	G1722	G3588	G5457	G1510	G2532	G3588	G0080	G0846	G3404

ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν	ἕως	ἄρτι.
у	тій	темряві	є	досі	досі
G1722	G3588	G4653	G1510	G2193	G0737

Хто говорить, що він пробува́є у світлі, та нена́видить брата свого, той у те́мряві досі.

10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον
хто любить того брата свого, у тому світлі перебуває і спокуси
G3588 G0025 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G5457 G3306 G2532 G4625

ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
в ньому немає немає
G1722 G0846 G3756 G1510

А хто любить брата свого́, той пробува́є у світлі, і в ньому спотика́ння немає.

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν, καὶ
а–хто ж ненавидить того брата свого, у тій темряві є і
G3588 G1161 G3404 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G4653 G1510 G2532

ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ; καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
у тій темряві ходить і не знає куди йде бо та темрява
G1722 G3588 G4653 G4043 G2532 G3756 G1492 G4225 G5217 G3754 G3588 G4653

ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
засліпила ті очі його
G5186 G3588 G3788 G0846

Хто ж нена́видить брата свого, пробуває той у те́мряві й ходить у те́мряві, і не знає, куди він іде, бо те́мрява очі йому осліпила.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι, διὰ τὸ ὄνομα
Пишу вам діточки бо прощені вам ті гріхи задля того імені
G1125 G4771 G5040 G3754 G0863 G4771 G3588 G0266 G1223 G3588 G3686

αὐτοῦ.
Його
G0846

Пишу́ я вам, ді́тоньки, що гріхи вам прощаються ради Йме́ння Його.

13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
пишу вам батьки бо пізнали–ви Того–Хто від початку пишу вам
G1125 G4771 G3962 G3754 G1097 G3588 G0575 G0746 G1125 G4771

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι
юнаки бо перемогли–ви того лукавого написав–я вам дітки бо
G3495 G3754 G3528 G3588 G4190 G1125 G4771 G3813 G3754

ἐγνώκατε τὸν Πατέρα.
пізнали–ви Того Отця
G1097 G3588 G3962

Пишу́ вам, батьки, бо ви пізнали Того, Хто від поча́тку. Пишу́ вам, юнаки́, бо перемогли ви лукавого.

14 ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν,
написав–я вам батьки бо пізнали–ви Того–Хто від початку написав–я вам
G1125 G4771 G3962 G3754 G1097 G3588 G0575 G0746 G1125 G4771

νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει,
юнаки бо сильні ви–є і те слово того Бога в вас перебуває
G3495 G3754 G2478 G1510 G2532 G3588 G3056 G3588 G2316 G1722 G4771 G3306

καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.
і перемогли–ви того лукавого
G2532 G3528 G3588 G4190

Пишу́, діти, вам, бо ви пізнали Отця. Я писав вам, батьки, бо ви пізнали Того, Хто від почáтку. Писав я до вас, юнакú, бо міцні ви, і Слово Боже в вас пробуває, і лукавого перемогли ви.

15

Μὴ	ἀγαπᾶτε	τὸν	κόσμον,	μηδὲ	τὰ	ἐν	τῷ	κόσμῳ.	ἐάν	τις
Не	любіть	того	світу	ані	того–що	в	тому	світі	якщо	хтось
G3361	G0025	G3588	G2889	G3366	G3588	G1722	G3588	G2889	G1437	G5100

ἀγαπᾷ	τὸν	κόσμον,	οὐκ	ἔστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Πατρὸς	ἐν	αὐτῷ;
любить	той	світ	немає	немає	та	любов	до–Того	Отця	в	ньому
G0025	G3588	G2889	G3756	G1510	G3588	G0026	G3588	G3962	G1722	G0846

Не любіть світу, ані того, що́ в світі. Коли любить хто світ, у тім немає любови Отцівської,

16

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἐν	τῷ	κόσμῳ,	ἡ	ἐπιθυμία	τῆς	σαρκὸς,	καὶ	ἡ
бо	все	що	в	тому	світі	та	пожадливість	тієї	плоті	і	та
G3754	G3956	G3588	G1722	G3588	G2889	G3588	G1939	G3588	G4561	G2532	G3588

ἐπιθυμία	τῶν	ὀφθαλμῶν,	καὶ	ἡ	ἀλαζονεία	τοῦ	βίου,	οὐκ	ἔστιν	ἐκ
пожадливість	тих	очей	і	та	пиха	того	життя	не	є	від
G1939	G3588	G3788	G2532	G3588	G0212	G3588	G0979	G3756	G1510	G1537

τοῦ	πατρός,	ἀλλὰ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐστίν.
того	Отця	але	від	того	світу	є
G3588	G3962	G0235	G1537	G3588	G2889	G1510

бо все, що в світі: пожадливість тілесна, і пожадливість очáм, і пихá життéва, — це не від Отця, а від світу.

17

καὶ	ὁ	κόσμος	παράγεται,	καὶ	ἡ	ἐπιθυμία	αὐτοῦ;	ὁ	δὲ	ποιῶν
і	той	світ	минає	і	та	пожадливість	його	а–хто	ж	чинить
G2532	G3588	G2889	G3855	G2532	G3588	G1939	G0846	G3588	G1161	G4160

τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ,	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
ту	волю	того	Бога	перебуває	на	той	вік
G3588	G2307	G3588	G2316	G3306	G1519	G3588	G0165

Минається і світ, і його пожадли́вість, а хто Божу волю виконує, той повік пробува́є!

18

Παιδία,	ἐσχάτη	ὥρα	ἐστίν,	καὶ	καθὼς	ἠκούσατε	ὅτι	ἀντίχριστος	ἔρχεται,
Дітки	остання	година	є	і	як	чули–ви	що	антихрист	приходить
G3813	G2078	G5610	G1510	G2532	G2531	G0191	G3754	G0500	G2064

καὶ	νῦν	ἀντίχριστοι	πολλοὶ	γεγόνασιν,	ὅθεν	γινώσκομεν	ὅτι	ἐσχάτη	ὥρα
і	нині	антихристи	многі	постали	звідки	пізнаємо	що	остання	година
G2532	G3568	G0500	G4183	G1096	G3606	G1097	G3754	G2078	G5610

ἐστίν.
є
G1510

Діти, — остання година! А що чули були́, що анти́христ іде, — а тепер з'явилось багато анти́христів, — з цього ми пізнаємо, що остання година настала!

19

ἐξ	ἡμῶν	ἐξῆλθαν,	ἀλλ’	οὐκ	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν;	εἰ	γὰρ	ἐξ	ἡμῶν
від	нас	вийшли	але	не	були	з	нас	бо–якби	бо	з	нас
G1537	G1473	G1831	G0235	G3756	G1510	G1537	G1473	G1487	G1063	G1537	G1473

ἦσαν,	μεμενήκεισαν	ἂν	μεθ’	ἡμῶν;	ἀλλ’	ἵνα	φανερωθῶσιν	ὅτι	οὐκ	εἰσὶν
були	залишились–б	би	з	нами	але	щоб	явилося	що	не	є
G1510	G3306	G0302	G3326	G1473	G0235	G2443	G5319	G3754	G3756	G1510

πάντες	ἐξ	ἡμῶν.
всі	з	нас
G3956	G1537	G1473

Із нас вони вийшли, та до нас не належали. Коли б були належали до нас, то залиши́лися б з нами; але вийшли, щоб відкрилось, що не всі вони наші.

20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε, ἀπὸ τοῦ Ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.
і ви помазання маєте від Того Святого і знаєте все
G2532 G4771 G5545 G2192 G0575 G3588 G0040 G2532 G1492 G3956

А ви маєте пома́зання від Святого, і знаєте все.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ’ ὅτι οἴδατε
не написав-я вам що не знаєте ту істину але що знаєте
G3756 G1125 G4771 G3754 G3756 G1492 G3588 G0225 G0235 G3754 G1492

αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος, ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
її і що жодна брехня з тієї істини не є
G0846 G2532 G3754 G3956 G5579 G1537 G3588 G0225 G3756 G1510

Я не писав вам, немов ви не знаєте правди, але що знаєте її, і що всяка лжа не від правди.

22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
Хто є той брехун якщо-не той хто зрікається що Ісус не
G5101 G1510 G3588 G5583 G1487 G3361 G3588 G0720 G3754 G2424 G3756

ἔστιν ὁ Χριστός? οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
є Тим Христом Цей є той антихрист який зрікається Того
G1510 G3588 G5547 G3778 G1510 G3588 G0500 G3588 G0720 G3588

Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.
Отця і Того Сина
G3962 G2532 G3588 G5207

Хто неправдомо́вець, як не той, хто відкидає, що Ісус є Христос? Це анти́христ, що відрікається Отця й Сина!

23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν, οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει. ὁ ὁμολογῶν
кожен хто зрікається Того Сина ані Того Отця не-має хто визнає
G3956 G3588 G0720 G3588 G5207 G3761 G3588 G3962 G2192 G3588 G3670

τὸν Υἱὸν, καὶ τὸν Πατέρα ἔχει.
Того Сина той-і Того Отця має
G3588 G5207 G2532 G3588 G3962 G2192

Кожен, хто відрікається Сина, не має Отця; хто визнає́ Сина, той має Отця.

24 ὑμεῖς, ὃ ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
ви що чули-ви від початку в вас нехай-перебуває якщо в вас
G4771 G3739 G0191 G0575 G0746 G1722 G4771 G3306 G1437 G1722 G4771

μείνῃ ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν
перебуде те-що від початку чули-ви і ви в Тому Сині і в
G3306 G3739 G0575 G0746 G0191 G2532 G4771 G1722 G3588 G5207 G2532 G1722

τῷ Πατρὶ μενεῖτε.
Тому Отці перебуватимете
G3588 G3962 G3306

Тож, що́ ви чули з почáтку, нехай в вас пробуває воно; якщо в вас пробува́тиме те, що́ ви чули з почáтку, то й ви пробува́тимете в Сині й Отці.

25 καὶ і G2532 αὕτη ця G3778 ἐστὶν є G1510 ἡ та G3588 ἐπαγγελία обітниця G1860 ἣν яку G3739 αὐτὸς Він G0846 ἐπηγγείλατο пообіцяв G1861 ἡμῖν: нам G1473 τὴν те G3588 ζωὴν життя G2222 τὴν те G3588 αἰώνιον. вічне G0166

А оце та обі́тниця, яку Він Сам обіцяв нам: вічне життя.

26 Ταῦτα Це G3778 ἔγραψα написав–я G1125 ὑμῖν вам G4771 περὶ про G4012 τῶν тих–що G3588 πλανώντων зводять G4105 ὑμᾶς; вас G4771

Це я написав вам про тих, хто обманює вас.

27 καὶ і G2532 ὑμεῖς, ви G4771 τὸ те G3588 χρῖσμα помазання G5545 ὃ яке G3739 ἐλάβετε отримали–ви G2983 ἀπ’ від G0575 αὐτοῦ, Нього G0846 μένει перебуває G3306 ἐν в G1722 ὑμῖν, вас G4771 καὶ і G2532 οὐ не G3756 χρείαν потреби G5532 ἔχετε, маєте G2192 ἵνα щоб G2443 τις хтось G5100 διδάσκῃ навчав G1321 ὑμᾶς; вас G4771 ἀλλ’ але G0235 ὡς як G5613 τὸ те G3588 αὐτοῦ Його G0846 χρῖσμα, помазання G5545 διδάσκει навчає G1321 ὑμᾶς вас G4771 περὶ про G4012 πάντων, все G3956 καὶ і G2532 ἀληθές істинне G0227 ἐστιν, є G1510 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἔστιν є G1510 ψεῦδος; брехнею G5579 καὶ і G2532 καθὼς як G2531 ἐδίδαξεν навчило G1321 ὑμᾶς, вас G4771 μένετε перебувайте G3306 ἐν в G1722 αὐτῷ. Ньому G0846

А пома́зання, яке прийнялѝ ви від Нього, — воно в вас залиша́ється, і ви не потребу́єте, щоб вас хто навчав. А що те пома́зання само вас навчає про все, — воно бо правдиве и нехи́бне, — то я́к вас навчило воно, у тім пробувайте.

28 Καὶ І G2532 νῦν, нині G3568 τεκνία, діточки G5040 μένετε перебувайте G3306 ἐν в G1722 αὐτῷ, Ньому G0846 ἵνα щоб G2443 ἐὰν коли G1437 φανερωθῇ явиться G5319 σχῶμεν мали–ми G2192 παρρησίαν, сміливість G3954 καὶ і G2532 μὴ не G3361 αἰσχυνθῶμεν посоромились G0153 ἀπ’ від G0575 αὐτοῦ, Нього G0846 ἐν при G1722 τῇ тому G3588 παρουσίᾳ пришесті G3952 αὐτοῦ. Його G0846

А тепер, діточки, залишайтеся в Нім, щоб, як з'явиться Він, то щоб ми мали відвагу та не були засоро́млені Ним під час Його прихо́ду.

29 ἐὰν якщо G1437 εἰδῆτε знаєте G1492 ὅτι що G3754 δίκαιός праведний G1342 ἐστιν, Він–є G1510 γινώσκετε пізнавайте G1097 ὅτι що G3754 καὶ і G2532 πᾶς кожен G3956 ὁ хто G3588 ποιῶν чинить G4160 τὴν ту G3588 δικαιοσύνην, праведність G1343 ἐξ від G1537 αὐτοῦ Нього G0846 γεγέννηται. народжений G1080

Коли знаєте, що Він праведний, то знайте, що всякий, хто чинить праведність, народився від Нього.

Chapter 3

1 ᾿Ιδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
Подивіться яку любов дав нам Той Отець щоб дітьми Божими
G3708 G4217 G0026 G1325 G1473 G3588 G3962 G2443 G5043 G2316

κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι
назвались–ми і є–ми через це той світ не знає нас бо
G2564 G2532 G1510 G1223 G3778 G3588 G2889 G3756 G1097 G1473 G3754

οὐκ ἔγνω αὐτόν.
не пізнав Його
G3756 G1097 G0846

Подивіться, яку любов дав нам Отець, щоб ми були дітьми́ Божими, і ними ми є. Світ нас не знає тому́, що Його не пізнав.

2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα;
Улюблені нині діти Божі ми–є і ще–не явилося чим будемо
G0027 G3568 G5043 G2316 G1510 G2532 G3768 G5319 G5101 G1510

οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν
знаємо що коли явиться подібними до–Нього будемо бо побачимо Його
G1492 G3754 G1437 G5319 G3664 G0846 G1510 G3754 G3708 G0846

καθώς ἐστιν.
як Він–є
G2531 G1510

Улю́блені, — ми тепер Божі діти, але ще не виявилось, що́ ми будемо. Та знаємо, що, коли з'я́виться, то бу́дем подібні до Нього, бо бу́демо бачити Його, як Він є.

3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς
і кожен хто має цю надію цю на Ньому очищає себе як
G2532 G3956 G3588 G2192 G3588 G1680 G3778 G1909 G0846 G0048 G1438 G2531

ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.
Він чистий є
G1565 G0053 G1510

І кожен, хто має на Нього надію оцю, очищає себе так же само, як чистий і Він.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ
Кожен хто чинить той гріх також те беззаконня чинить і той
G3956 G3588 G4160 G3588 G0266 G2532 G3588 G0458 G4160 G2532 G3588

ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
гріх є те беззаконня
G0266 G1510 G3588 G0458

Кожен, хто чинить гріх, чинить і беззако́ння. Бо гріх — то беззако́ння.

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ; καὶ ἁμαρτία
і знаєте що Він явився щоб ті гріхи зняв і гріху
G2532 G1492 G3754 G1565 G5319 G2443 G3588 G0266 G0142 G2532 G0266

ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
в Ньому немає немає
G1722 G0846 G3756 G1510

І ви знаєте, що Він був з'явився, щоб гріхи наші взяти, а гріха в Нім нема.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἁμαρτάνει; πᾶς ὁ ἁμαρτάνων,
кожен хто в Ньому перебуває не грішить кожен хто грішить
G3956 G3588 G1722 G0846 G3306 G3756 G0264 G3956 G3588 G0264

οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
не бачив Його ані пізнав Його.
G3756 G3708 G0846 G3761 G1097 G0846

Кожен, хто в Нім пробува́є, не грішить; усякий, хто грішить, не бачив Його, і не пізнав Його.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός
Діточки ніхто нехай–не–зводить вас хто чинить ту праведність праведний
G5040 G3367 G4105 G4771 G3588 G4160 G3588 G1343 G1342

ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
є як Він праведний є
G1510 G2531 G1565 G1342 G1510

Діточки, хай ніхто вас не зво́дить! Хто чинить праведність, той праведний, як праведний Він!

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς
хто чинить той гріх від того диявола є бо від початку
G3588 G4160 G3588 G0266 G1537 G3588 G1228 G1510 G3754 G0575 G0746

ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα
той диявол грішить. для цього явився Той Син того Бога щоб
G3588 G1228 G0264 G1519 G3778 G5319 G3588 G5207 G3588 G2316 G2443

λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
зруйнував ті діла того диявола
G3089 G3588 G2041 G3588 G1228

Хто чинить гріх, той від диявола, бо диявол грішить від почáтку. Томý то з'явився Син Божий, щоб зни́щити справи диявола.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
Кожен хто народжений від того Бога гріху не чинить бо насіння
G3956 G3588 G1080 G1537 G3588 G2316 G0266 G3756 G4160 G3754 G4690

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ
Його в ньому перебуває і не може грішити бо від того
G0846 G1722 G0846 G3306 G2532 G3756 G1410 G0264 G3754 G1537 G3588

Θεοῦ γεγέννηται.
Бога народжений
G2316 G1080

Кожен, хто родився від Бога, не чинить гріха, бо в нім пробуває насіння Його. І не може грішити, бо від Бога наро́джений він.

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
З цього явні є ті діти того Бога і ті діти того
G1722 G3778 G5318 G1510 G3588 G5043 G3588 G2316 G2532 G3588 G5043 G3588

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;
диявола кожен хто не чинить праведності не є від того Бога
G1228 G3956 G3588 G3361 G4160 G1343 G3756 G1510 G1537 G3588 G2316

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
як–і той–хто не любить того брата свого
G2532 G3588 G3361 G0025 G3588 G0080 G0846

Цим пізнаю́ться діти Божі та діти дияволові: Кожен, хто нраведности не чинить, той не від Бога, як і той, хто брата свого не любить!

11	ὅτι	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἀγγελία	ἣν	ἠκούσατε	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἵνα	ἀγαπῶμεν
	бо	ця	є	та	звістка	яку	чули–ви	від	початку	щоб	любили–ми
	G3754	G3778	G1510	G3588	G0031	G3739	G0191	G0575	G0746	G2443	G0025

ἀλλήλους;	
один–одного	
G0240	

Бо це та звістка, яку від початку ви чули, — щоб любили один о́дного,

12	οὐ	καθὼς	Κάϊν	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἦν,	καὶ	ἔσφαξεν	τὸν	ἀδελφὸν
	не	як	Каїн	від	того	лукавого	був	і	зарізав	того	брата
	G3756	G2531	G2535	G1537	G3588	G4190	G1510	G2532	G4969	G3588	G0080

αὐτοῦ;	καὶ	χάριν	τίνος	ἔσφαξεν	αὐτόν?	ὅτι	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ	πονηρὰ	ἦν;
свого	і	задля	чого	зарізав	його	бо	ті	діла	його	злі	були
G0846	G2532	G5484	G5101	G4969	G0846	G3754	G3588	G2041	G0846	G4190	G1510

τὰ	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ,	δίκαια.
а–ті	ж	того	брата	його	праведні
G3588	G1161	G3588	G0080	G0846	G1342

не так, як той Каїн, що був від лукавого, і брата свого́ забив. А за що він забив його? Бо лукаві були його вчинки, а брата його — праведні.

13	[καὶ]	Μὴ	θαυμάζετε,	ἀδελφοί,	εἰ	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος.
	і	Не	дивуйтесь	брати	якщо	ненавидить	вас	той	світ
	G2532	G3361	G2296	G0080	G1487	G3404	G4771	G3588	G2889

Не дивуйтеся, бра́ття мої, коли світ вас нена́видить!

14	ἡμεῖς	οἴδαμεν	ὅτι	μεταβεβήκαμεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν	ζωήν,	ὅτι
	ми	знаємо	що	перейшли–ми	зі	тієї	смерті	у	те	життя	бо
	G1473	G1492	G3754	G3327	G1537	G3588	G2288	G1519	G3588	G2222	G3754

ἀγαπῶμεν	τοὺς	ἀδελφούς.	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν,	μένει	ἐν	τῷ	θανάτῳ.
любимо	тих	братів	хто	не	любить	перебуває	у	тій	смерті
G0025	G3588	G0080	G3588	G3361	G0025	G3306	G1722	G3588	G2288

Ми знаємо, що ми перейшли від смертн в життя, бо любимо братів. А хто брата не любить, пробуває той в смерті.

15	πᾶς	ὁ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἀνθρωποκτόνος	ἐστίν;	καὶ	οἴδατε
	кожен	хто	ненавидить	того	брата	свого	вбивця	є	і	знаєте
	G3956	G3588	G3404	G3588	G0080	G0846	G0443	G1510	G2532	G1492

ὅτι	πᾶς	ἀνθρωποκτόνος,	οὐκ	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον	ἐν	αὐτῷ	μένουσαν.
що	жоден	вбивця	не	має	життя	вічного	в	собі	що–перебуває
G3754	G3956	G0443	G3756	G2192	G2222	G0166	G1722	G0846	G3306

Кожен, хто нена́видить брата свого, той душогу́б. А ви знаєте, що жоден душогуб не має вічного життя, що в нім перебувало б.

16	Ἐν	τούτῳ	ἐγνώκαμεν	τὴν	ἀγάπην,	ὅτι	ἐκεῖνος	ὑπὲρ	ἡμῶν	τὴν	ψυχὴν
	З	цього	пізнали–ми	ту	любов	що	Він	за	нас	ту	душу
	G1722	G3778	G1097	G3588	G0026	G3754	G1565	G5228	G1473	G3588	G5590

αὐτοῦ	ἔθηκεν;	καὶ	ἡμεῖς	ὀφείλομεν	ὑπὲρ	τῶν	ἀδελφῶν,	τὰς	ψυχὰς	θεῖναι.
Свою	поклав	і	ми	повинні	за	тих	братів	ті	душі	покласти
G0846	G5087	G2532	G1473	G3784	G5228	G3588	G0080	G3588	G5590	G5087

Ми з того пізнали любов, що ду́шу Свою́ Він покла́в був за нас. І ми мусимо класти ду́ші за братів!

17 ὃς δ’ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν
а–хто ж би має ті статки цього світу і бачить того брата
G3739 G1161 G0302 G2192 G3588 G0979 G3588 G2889 G2532 G2334 G3588 G0080

αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ,
свого що–потребує маючого і зачинить те нутрощі своїх від нього
G0846 G5532 G2192 G2532 G2808 G3588 G4698 G0846 G0575 G0846

πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
як та любов до–Того Бога перебуває в ньому
G4459 G3588 G0026 G3588 G2316 G3306 G1722 G0846

А хто має достаток на світі, і бачить брата свого в недостачі, та серце своє зачиняє від нього, то як Божа любов пробуває в такому?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ
Дiточки, не–словом любімо словом, ані тим язиком, але в ділі і
G5040 G3361 G0025 G3056 G3366 G3588 G1100 G0235 G1722 G2041 G2532

ἀληθείᾳ.
істині
G0225

Дíточки, — любімо не словом, ані язико́м, але дíлом та правдою!

19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν
і з цього пізнаємо що від тієї істини ми–є і перед
G2532 G1722 G3778 G1097 G3754 G1537 G3588 G0225 G1510 G2532 G1715

αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
Ним заспокоїмо те серце наше
G0846 G3982 G3588 G2588 G1473

Із цього довíдуємось, що ми з правди, і впокорюєм наші серця́ перед Ним,

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς
що якщо засуджує нас те серце, бо більший є Той Бог
G3754 G1437 G2607 G1473 G3588 G2588 G3754 G3173 G1510 G3588 G2316

τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
ніж–те серце наше і знає все
G3588 G2588 G1473 G2532 G1097 G3956

бо коли винуватить нас серце, то Бог більший від нашого серця та ві́дає все!

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ‹ἡμῶν› «μὴ καταγινώσκῃ», παρρησίαν ἔχομεν
Улюблені якщо те серце наше не засуджує сміливість маємо
G0027 G1437 G3588 G2588 G1473 G3361 G2607 G3954 G2192

πρὸς τὸν Θεόν,
до Того Бога
G4314 G3588 G2316

Улю́блені, — коли не винуватить нас серце, то маємо відвагу до Бога,

22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
і що якщо просимо отримуємо від Нього бо ті заповіді Його
G2532 G3739 G1437 G0154 G2983 G0575 G0846 G3754 G3588 G1785 G0846

τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
дотримуємо і те–що угодне перед Ним чинимо
G5083 G2532 G3588 G0701 G1799 G0846 G4160

і чого́ тільки попро́симо, одержимо від Нього, бо виконуємо Його заповіді та чинимо любе для Нього.

23

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ,	ἵνα	πιστεύσωμεν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ
і	ця	є	та	заповідь	Його	щоб	увірували–ми	в–те	ім'я	Того
G2532	G3778	G1510	G3588	G1785	G0846	G2443	G4100	G3588	G3686	G3588

Υἱοῦ	αὐτοῦ,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους,	καθὼς	ἔδωκεν	ἐντολὴν
Сина	Його	Ісуса	Христа	і	любили	один–одного	як	дав	заповідь
G5207	G0846	G2424	G5547	G2532	G0025	G0240	G2531	G1325	G1785

ἡμῖν.
нам
G1473

І оце Його заповідь, щоб ми вірували в Ім'я́ Сина Його — Ісуса Христа, і щоб любили один о́дного, як Він нам заповідь дав!

24

καὶ	ὁ	τηρῶν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ,	ἐν	αὐτῷ	μένει,	καὶ	αὐτὸς
і	хто	дотримує	ті	заповіді	Його	в	Ньому	перебуває	і	Він
G2532	G3588	G5083	G3588	G1785	G0846	G1722	G0846	G3306	G2532	G0846

ἐν	αὐτῷ.	καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	μένει	ἐν	ἡμῖν,	ἐκ	τοῦ
в	ньому	і	з	цього	пізнаємо	що	перебуває	в	нас	з	того
G1722	G0846	G2532	G1722	G3778	G1097	G3754	G3306	G1722	G1473	G1537	G3588

Πνεύματος	οὗ	ἡμῖν	ἔδωκεν.	
Духа	Якого	нам	дав	
G4151	G3739	G1473	G1325	

А хто Його заповіді бережé, той у Нім пробуває, а Він у ньому. А що в нас пробуває, пізнаємо це з того Духа, що Він нам Його дав.

Chapter 4

1

Ἀγαπητοί,	μὴ	παντὶ	πνεύματι	πιστεύετε,	ἀλλὰ	δοκιμάζετε	τὰ	πνεύματα,
Улюблені	не	кожному	духові	вірте	але	випробовуйте	ті	духів
G0027	G3361	G3956	G4151	G4100	G0235	G1381	G3588	G4151

εἰ	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν,	ὅτι	πολλοὶ	ψευδοπροφῆται	ἐξεληλύθασιν	εἰς
чи	від	того	Бога	вони–є	бо	много	лжепророків	вийшло	у
G1487	G1537	G3588	G2316	G1510	G3754	G4183	G5578	G1831	G1519

τὸν	κόσμον.
той	світ
G3588	G2889

Улю́блені, — не кожному духові вірте, але випробо́вуйте духів, чи від Бога вони, бо неправдивих пророків багато з'явилося в світ.

2

Ἐν	τούτῳ	γινώσκετε	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Θεοῦ:	πᾶν	πνεῦμα	ὃ	ὁμολογεῖ
З	цього	пізнаєте	Того	Духа	що–від	Бога	кожен	дух	який	визнає
G1722	G3778	G1097	G3588	G4151	G3588	G2316	G3956	G4151	G3739	G3670

Ἰησοῦν	Χριστὸν	ἐν	σαρκὶ	ἐληλυθότα,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστιν;
Ісуса	Христа	у	плоті	що–прийшов	від	того	Бога	є
G2424	G5547	G1722	G4561	G2064	G1537	G3588	G2316	G1510

Духа Божого цим пізнавайте: кожен дух, який ви́знає, що Ісус Христос прийшов був у тілі, той від Бога.

3	καὶ	πᾶν	πνεῦμα	ὃ	μὴ	ὁμολογεῖ	τὸν	Ἰησοῦν,	<χριστὸν	ἐν	σαρκὶ
	а	кожен	дух	який	не	визнає	того	Ісуса	Христа	у	плоті
	G2532	G3956	G4151	G3739	G3361	G3670	G3588	G2424	G5547	G1722	G4561

ἐληλυθότα>	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	οὐκ	ἔστιν.	καὶ	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	τοῦ
що–прийшов	від	того	Бога	не	є	і	це	є	той–дух	того
G2064	G1537	G3588	G2316	G3756	G1510	G2532	G3778	G1510	G3588	G3588

ἀντιχρίστου,	ὃ	ἀκηκόατε	ὅτι	ἔρχεται,	καὶ	νῦν	ἐν	τῷ	κόσμῳ
антихриста	про–якого	чули–ви	що	приходить	і	нині	у	тому	світі
G0500	G3739	G0191	G3754	G2064	G2532	G3568	G1722	G3588	G2889

ἐστὶν	ἤδη.
є	вже
G1510	G2235

А кожен дух, який не визнає Ісуса, той не від Бога, але́ він анти́христів, про якого ви чули, що йде, а тепер уже він у світі.

4	Ὑμεῖς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐστε,	τεκνία,	καὶ	νενικήκατε	αὐτούς,	ὅτι	μείζων
	Ви	від	того	Бога	есте	діточки	і	перемогли–ви	їх	бо	більший
	G4771	G1537	G3588	G2316	G1510	G5040	G2532	G3528	G0846	G3754	G3173

ἐστὶν	ὁ	ἐν	ὑμῖν,	ἢ	ὁ	ἐν	τῷ	κόσμῳ.
є	Той–Хто	в	вас	ніж	той–що	в	тому	світі
G1510	G3588	G1722	G4771	G2228	G3588	G1722	G3588	G2889

Ви від Бога, діткú, і ви перемогли їх, — більший бо Той, Хто в вас, аніж той, хто в світі.

5	αὐτοὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	εἰσίν;	διὰ	τοῦτο	ἐκ	τοῦ	κόσμου	λαλοῦσιν,	καὶ
	вони	від	того	світу	є	тому	це	від	того	світу	говорять	і
	G0846	G1537	G3588	G2889	G1510	G1223	G3778	G1537	G3588	G2889	G2980	G2532

ὁ	κόσμος	αὐτῶν	ἀκούει.
той	світ	їх	слухає
G3588	G2889	G0846	G0191

Вони від світу, тому́ то говорять від світу, а світ слухає їх.

6	ἡμεῖς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐσμεν.	ὁ	γινώσκων	τὸν	Θεὸν,	ἀκούει	ἡμῶν.	ὃς
	ми	від	того	Бога	єсмо	хто	знає	Того	Бога	слухає	нас	хто
	G1473	G1537	G3588	G2316	G1510	G3588	G1097	G3588	G2316	G0191	G1473	G3739

οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐκ	ἀκούει	ἡμῶν.	ἐκ	τούτου	γινώσκομεν	τὸ
не	є	від	того	Бога	не	слухає	нас	з	цього	пізнаємо	того
G3756	G1510	G1537	G3588	G2316	G3756	G0191	G1473	G1537	G3778	G1097	G3588

πνεῦμα	τῆς	ἀληθείας	καὶ	τὸ	πνεῦμα	τῆς	πλάνης.
духа	тієї	істини	і	того	духа	тієї	омани
G4151	G3588	G0225	G2532	G3588	G4151	G3588	G4106

Ми від Бога, — хто знає Бога, той слухає нас, хто не від Бога, той не слухає нас. Цим пізнаємо Духа правди та духа обмани.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν;
Улюблені любімо один–одного бо та любов від того Бога є
G0027 G0025 G0240 G3754 G3588 G0026 G1537 G3588 G2316 G1510

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν
і кожен хто любить від того Бога народжений і знає Того
G2532 G3956 G3588 G0025 G1537 G3588 G2316 G1080 G2532 G1097 G3588

Θεόν.
Бога
G2316

Улю́блені, — любім один о́дного, бо від Бога любов, і кожен, хто любить, родився від Бога та ві́дає Бога!

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
хто не любить не пізнав Того Бога бо Той Бог любов є
G3588 G3361 G0025 G3756 G1097 G3588 G2316 G3754 G3588 G2316 G0026 G1510

Хто не любить, той Бога не пізнав, бо Бог є любов!

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν
З цього явилася та любов до–Того Бога серед нас що Того
G1722 G3778 G5319 G3588 G0026 G3588 G2316 G1722 G1473 G3754 G3588

Υἱὸν αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
Сина Свого Того єдинородного послав Той Бог у той світ щоб
G5207 G0846 G3588 G3439 G0649 G3588 G2316 G1519 G3588 G2889 G2443

ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ.
жили–ми через Нього
G2198 G1223 G0846

Любов Божа до нас з'явилася тим, що Бог Сина Свого Однoро́дженого послав у світ, щоб ми через Нього жили́.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν,
З цього є та любов не–те–що ми полюбили Того Бога
G1722 G3778 G1510 G3588 G0026 G3756 G3754 G1473 G0025 G3588 G2316

ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ,
але що Він полюбив нас, і послав Того Сина Свого
G0235 G3754 G0846 G0025 G1473 G2532 G0649 G3588 G5207 G0846

ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
умилостивленням за ті гріхи наші
G2434 G4012 G3588 G0266 G1473

Не в то́му любов, що ми полюбили Бога, а що Він полюбив нас, і послав Свого Сина вблага́нням за наші гріхи.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
Улюблені якщо так Той Бог полюбив нас, і–і ми повинні
G0027 G1487 G3779 G3588 G2316 G0025 G1473 G2532 G1473 G3784

ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
один–одного любити
G0240 G0025

Улю́блені, — коли Бог полюбив нас отак, то повинні любити і ми один о́дного!

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν
Бога ніхто ніколи не–бачив якщо любимо один–одного Той Бог в
G2316 G3762 G4455 G2300 G1437 G0025 G0240 G3588 G2316 G1722

ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη□ «ἐν ἡμῖν» ἐστιν.
нас перебуває і та любов Його здійснена в нас є
G1473 G3306 G2532 G3588 G0026 G0846 G5048 G1722 G1473 G1510

Бога не бачив нікóли ніхто. Коли один óдного любимо, то Бог в нас пробуває, а любов Його в нас удоскона́лилась.

13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
з цього пізнаємо що в Ньому перебуваємо і Він в нас
G1722 G3778 G1097 G3754 G1722 G0846 G3306 G2532 G0846 G1722 G1473

ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
що від того Духа Свого дав нам
G3754 G1537 G3588 G4151 G0846 G1325 G1473

Що ми пробуваємо в Ньому, а Він у нас, пізнаємо це тим, що Він дав нам від Духа Свогó.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν
і ми бачили й свідчимо що Той Отець послав Того
G2532 G1473 G2300 G2532 G3140 G3754 G3588 G3962 G0649 G3588

Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.
Сина Спасителем того світу
G5207 G4990 G3588 G2889

І ми бачили й свíдчимо, що Отець послав Сина Спасителем світу.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
хто якщо визнає що Ісус Христос є Той Син того Бога
G3739 G1437 G3670 G3754 G2424 G5547 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.
Той Бог в ньому перебуває і він в Тому Бозі
G3588 G2316 G1722 G0846 G3306 G2532 G0846 G1722 G3588 G2316

Коли хто визнає́, що Ісус — то Син Божий, то в нім Бог пробува́є, а він у Бозі.

16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς
і ми пізнали і повірили в–ту любов яку має Той Бог
G2532 G1473 G1097 G2532 G4100 G3588 G0026 G3739 G2192 G3588 G2316

ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ,
до нас Той Бог любов є і хто перебуває в тій любові
G1722 G1473 G3588 G2316 G0026 G1510 G2532 G3588 G3306 G1722 G3588 G0026

ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
в Тому Бозі перебуває і Той Бог в ньому перебуває
G1722 G3588 G2316 G3306 G2532 G3588 G2316 G1722 G0846 G3306

Ми пізнали й увірували в ту любов, що Бог її має до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, пробуває той в Бозі, і в нім Бог пробуває!

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
З цього здійснена та любов з нами щоб сміливість мали–ми у
G1722 G3778 G5048 G3588 G0026 G3326 G1473 G2443 G3954 G2192 G1722

τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν
той день того суду, бо як Він є так і–ми єсмо в
G3588 G2250 G3588 G2920 G3754 G2531 G1565 G1510 G2532 G1473 G1510 G1722

τῷ κόσμῳ τούτῳ.
цьому світі цьому
G3588 G2889 G3778

Любов удоскона́люється з нами так, що ми маємо відвагу на день судний, бо який Він, такі й ми на цім світі.

18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
страху немає немає у тій любові але та досконала любов геть
G5401 G3756 G1510 G1722 G3588 G0026 G0235 G3588 G5046 G0026 G1854

βάλλει τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος,
викидає той страх бо той страх кару має а–хто ж боїться
G0906 G3588 G5401 G3754 G3588 G5401 G2851 G2192 G3588 G1161 G5399

οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
не здійснений в тій любові
G3756 G5048 G1722 G3588 G0026

Стра́ху немає в любові, але досконала любов проганяє страх геть, бо страх має му́ку. Хто ж боїться, той не досконалий в любові.

19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
Ми любимо бо Він перший полюбив нас
G1473 G0025 G3754 G0846 G4413 G0025 G1473

Ми любимо Його, бо Він перше нас полюбив.

20 ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
якщо хтось скаже що люблю–я Того Бога а того брата свого
G1437 G5100 G3004 G3754 G0025 G3588 G2316 G2532 G3588 G0080 G0846

μισῇ, ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ὃν
ненавидить брехун є бо–хто бо не любить того брата свого, якого
G3404 G5583 G1510 G3588 G1063 G3361 G0025 G3588 G0080 G0846 G3739

ἑώρακεν, τὸν Θεὸν, ὃν οὐχ ἑώρακεν, οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
бачив Того Бога Якого не бачив не може любити
G3708 G3588 G2316 G3739 G3756 G3708 G3756 G1410 G0025

Як хто скаже: „Я Бога люблю“, та нена́видить брата свого́, той неправдомо́вець. Бо хто не любить брата свого, якого бачить, як може він Бога любити, Якого не бачить?

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν,
і цю ту заповідь маємо від Нього щоб хто любить Того Бога
G2532 G3778 G3588 G1785 G2192 G0575 G0846 G2443 G3588 G0025 G3588 G2316

ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
любив і того брата свого
G0025 G2532 G3588 G0080 G0846

І ми оцю заповідь маємо від Нього, щоб, хто любить Бога, той і брата свого любив!

Chapter 5

1	Πᾶς	ὁ	πιστεύων	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	Χριστὸς,	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ
	Кожен	хто	вірить	що	Ісус	є	Той	Христос	від	того	Бога
	G3956	G3588	G4100	G3754	G2424	G1510	G3588	G5547	G1537	G3588	G2316

γεγέννηται,	καὶ	πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	γεννήσαντα,	ἀγαπᾷ	‹καὶ›	τὸν
народжений	і	кожен	хто	любить	Того–Хто	народив	любить	також	того–хто
G1080	G2532	G3956	G3588	G0025	G3588	G1080	G0025	G2532	G3588

γεγεννημένον	ἐξ	αὐτοῦ.
народжений	від	Нього
G1080	G1537	G0846

Кожен, хто вірує, що Ісус — то Христос, той родився від Бога. І кожен, хто любить Того, Хто породив, любить і Того, Хто народився від Нього.

2	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἀγαπῶμεν	τὰ	τέκνα	τοῦ	Θεοῦ,	ὅταν	τὸν
	з	цього	пізнаємо	що	любимо	тих	дітей	того	Бога	коли	Того
	G1722	G3778	G1097	G3754	G0025	G3588	G5043	G3588	G2316	G3752	G3588

Θεὸν	ἀγαπῶμεν,	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	ποιῶμεν.	
Бога	любимо	і	ті	заповіді	Його	виконуємо	
G2316	G0025	G2532	G3588	G1785	G0846	G4160	

Що ми любимо Божих дітей, дізнаємося з того, коли любимо Бога і Його заповіді додéржуємо.

3	αὕτη	γάρ	ἐστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ
	бо–ця	бо	є	та	любов	до–Того	Бога	щоб	ті	заповіді	Його
	G3778	G1063	G1510	G3588	G0026	G3588	G2316	G2443	G3588	G1785	G0846

τηρῶμεν;	καὶ	αἱ	ἐντολαὶ	αὐτοῦ	βαρεῖαι	οὐκ	εἰσίν.	
дотримували–ми	і	ті	заповіді	Його	важкими	не	є	
G5083	G2532	G3588	G1785	G0846	G0926	G3756	G1510	

Бо то любов Божа, щоб ми додéржували Його заповіді, Його ж заповіді не тяжкі.

4	ὅτι	πᾶν	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	νικᾷ	τὸν	κόσμον;	καὶ
	бо	все	що	народжене	від	того	Бога	перемагає	той	світ	і
	G3754	G3956	G3588	G1080	G1537	G3588	G2316	G3528	G3588	G2889	G2532

αὕτη	ἐστὶν	ἡ	νίκη	ἡ	νικήσασα	τὸν	κόσμον --	ἡ	πίστις	ἡμῶν.
ця	є	та	перемога	що	перемогла	той	світ	та	віра	наша
G3778	G1510	G3588	G3529	G3588	G3528	G3588	G2889	G3588	G4102	G1473

Бо кожен, хто родився від Бога, перемагає світ. А оце перемога, що світ перемогла, — віра наша.

5	τίς	‹δέ›	ἐστιν	ὁ	νικῶν	τὸν	κόσμον,	εἰ	μὴ	ὁ	πιστεύων
	а–хто	же	є	той–хто	перемагає	той	світ	якщо–не	той	хто	вірить
	G5101	G1161	G1510	G3588	G3528	G3588	G2889	G1487	G3361	G3588	G4100

ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ?
що	Ісус	є	Той	Син	того	Бога
G3754	G2424	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316

А хто світ перемагає, як не той, хто вірує, що Ісус — то Син Божий?

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός;
Цей є Той–Хто прийшов через воду і кров Ісус Христос
G3778 G1510 G3588 G2064 G1223 G5204 G2532 G0129 G2424 G5547

οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι.
не–лише в тій воді лише але в тій воді і в тій крові
G3756 G1722 G3588 G5204 G3440 G0235 G1722 G3588 G5204 G2532 G1722 G3588 G0129

καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ
і Той Дух є Той–Хто свідчить бо Той Дух є та
G2532 G3588 G4151 G1510 G3588 G3140 G3754 G3588 G4151 G1510 G3588

ἀλήθεια.
істина
G0225

То Той, що прийшов був водою та кров'ю, — Ісус Христос. І не тільки водою, а водою та кров'ю. І Дух свідчить, бо Дух — то правда.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες {εν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
бо троє є тих–що свідчать на тому небі Той Отець Те
G3754 G5140 G1510 G3588 G3140 G1722 G3588 G3772 G3588 G3962 G3588

λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἕν εἰσι};
Слово і Той Святий Дух і ці ті троє одне є
G3056 G2532 G3588 G0040 G4151 G2532 G3778 G3588 G5140 G1520 G1526

Бо троє свідкують на небі: Отець, Слово й Святий Дух, і ці Троє — Одно.

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
Той Дух і та вода і та кров і ті троє в те
G3588 G4151 G2532 G3588 G5204 G2532 G3588 G0129 G2532 G3588 G5140 G1519 G3588

ἕν εἰσιν.
одне є
G1520 G1510

І троє свідкують на землі: дух, і вода, і кров, і троє — в одно.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
якщо те свідчення тих людей приймаємо те свідчення того Бога
G1487 G3588 G3141 G3588 G0444 G2983 G3588 G3141 G3588 G2316

μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν
більше є бо це є те свідчення того Бога, що засвідчив
G3173 G1510 G3754 G3778 G1510 G3588 G3141 G3588 G2316 G3754 G3140

περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
про Того Сина Свого
G4012 G3588 G5207 G0846

Коли ми приймаємо свідчення людське, то свідчення Боже вартніше, бо це свідчення Бога, яким свідчив про Сина Свого.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ;
хто вірить в Того Сина того Бога має те свідчення в собі
G3588 G4100 G1519 G3588 G5207 G3588 G2316 G2192 G3588 G3141 G1722 G0848

ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
хто не вірить Тому Богові брехуном зробив Його бо не
G3588 G3361 G4100 G3588 G2316 G5583 G4160 G0846 G3754 G3756

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς, περὶ τοῦ
повірив в те свідчення яке засвідчив Той Бог про Того
G4100 G1519 G3588 G3141 G3739 G3140 G3588 G2316 G4012 G3588

Υἱοῦ αὐτοῦ.
Сина Свого
G5207 G0846

Хто віру́є в Божого Сина, той сві́дчення має в собі. Хто не віру́є Богові, той учинив Його неправдомовцем, бо не вірив у свідчення, яким Бог сві́дчив про Сина Свого́.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ Θεὸς»□,
і це є те свідчення що життя вічне дав Той Бог
G2532 G3778 G1510 G3588 G3141 G3754 G2222 G0166 G1325 G3588 G2316

ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.
нам і це те життя в Тому Сині Його є
G1473 G2532 G3778 G3588 G2222 G1722 G3588 G5207 G0846 G1510

А це сві́дчення, що Бог життя вічне нам дав, а життя це — у Сині Його.

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωήν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ
хто має Того Сина має те життя: хто не має Того Сина того
G3588 G2192 G3588 G5207 G2192 G3588 G2222 G3588 G3361 G2192 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
Бога того життя не має
G2316 G3588 G2222 G3756 G2192

Хто має Сина, той має життя; хто не має Сина Божого, той не має життя.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
Це написав-я вам щоб знали-ви що життя маєте вічне ви-що
G3778 G1125 G4771 G2443 G1492 G3754 G2222 G2192 G0166 G3588

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
вірите в те ім'я того Сина того Бога і щоб вірили-ви в
G4100 G1519 G3588 G3686 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G2443 G4100 G1519

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
те ім'я того Сина того Бога
G3588 G3686 G3588 G5207 G3588 G2316

Оце написав я до вас, що віру́єте в Ім'я́ Божого Сина, щоб ви знали, що ви віруючи в Ім'я Божого Сина, маєте вічне життя.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
І ця є та сміливість яку маємо до Нього що якщо щось
G2532 G3778 G1510 G3588 G3954 G3739 G2192 G4314 G0846 G3754 G1437 G5100

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
просимо згідно-з тією волею Його слухає нас
G0154 G2596 G3588 G2307 G0846 G0191 G1473

І оце та відвага, що ми маємо до Нього, — що коли чого просимо згідно волі Його, то Він слухає нас.

15 καὶ і G2532 ἐὰν якщо G1437 οἴδαμεν знаємо G1492 ὅτι що G3754 ἀκούει слухає G0191 ἡμῶν, нас G1473 ὃ що G3739 ἐὰν якщо G1437 αἰτώμεθα, просимо G0154 οἴδαμεν знаємо G1492 ὅτι що G3754
ἔχομεν маємо G2192 τὰ ті G3588 αἰτήματα прохання G0155 ἃ які G3739 ἠτήκαμεν просили–ми G0154 ἀπ’ від G0575 αὐτοῦ. Нього G0846

А як знаємо, що Він слухає нас, чого тільки ми просимо, то знаємо, що оде́ржуємо те, чого просимо від Нього.

16 Ἐάν Якщо G1437 τις хтось G5100 ἴδῃ побачить G3708 τὸν того G3588 ἀδελφὸν брата G0080 αὐτοῦ свого G0846 ἁμαρτάνοντα що–грішить G0264 ἁμαρτίαν гріхом G0266 μὴ не G3361 πρὸς до G4314
θάνατον, смерті G2288 αἰτήσει, нехай–попросить G0154 καὶ і G2532 δώσει дасть G1325 αὐτῷ йому G0846 ζωήν -- життя G2222 τοῖς тим–що G3588 ἁμαρτάνουσιν грішать G0264 μὴ не G3361
πρὸς до G4314 θάνατον. смерті G2288 ἔστιν є G1510 ἁμαρτία гріх G0266 πρὸς до G4314 θάνατον; смерті G2288 οὐ не G3756 περὶ про G4012 ἐκείνης той G1565 λέγω кажу G3004 ἵνα щоб G2443
ἐρωτήσῃ. просив G2065

Коли хто бачить брата свого́, що грішить гріхом не на смерть, нехай мо́литься за нього, — і Він життя йому дасть, тим, хто грішить не на смерть. Є й гріх на смерть, — не про нього кажу́, щоб молився.

17 πᾶσα усяка G3956 ἀδικία неправда G0093 ἁμαρτία гріх G0266 ἐστίν; є G1510 καὶ але G2532 ἔστιν є G1510 ἁμαρτία гріх G0266 οὐ не G3756 πρὸς до G4314 θάνατον. смерті G2288

Усяка неправда — то гріх. Та є гріх не на смерть.

18 Οἴδαμεν Знаємо G1492 ὅτι що G3754 πᾶς кожен G3956 ὁ хто G3588 γεγεννημένος народжений G1080 ἐκ від G1537 τοῦ того G3588 Θεοῦ Бога G2316 οὐχ не G3756 ἁμαρτάνει, грішить G0264 ἀλλ’ але G0235
ὁ Той G3588 γεννηθεὶς Народжений G1080 ἐκ від G1537 τοῦ того G3588 Θεοῦ Бога G2316 τηρεῖ береже G5083 αὐτόν, його G0846 καὶ і G2532 ὁ той G3588 πονηρὸς лукавий G4190 οὐχ не G3756
ἅπτεται торкається G0680 αὐτοῦ. його G0846

Ми знаємо, що кожен, хто народився від Бога, не грішить, — бо хто народився від Бога, той себе береже, і лукавий його не торкається.

19 οἴδαμεν знаємо G1492 ὅτι що G3754 ἐκ від G1537 τοῦ того G3588 Θεοῦ Бога G2316 ἐσμεν, ми–є G1510 καὶ і G2532 ὁ той G3588 κόσμος світ G2889 ὅλος, увесь G3650 ἐν у G1722 τῷ тому G3588
πονηρῷ лукавому G4190 κεῖται. лежить G2749

Ми знаємо, що ми від Бога, і що ввесь світ лежить у злі.

20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
знаємо ж що Той Син того Бога прийшов і дав нам
G1492 G1161 G3754 G3588 G5207 G3588 G2316 G2240 G2532 G1325 G1473

διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν Того ἀληθινόν; καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ Тому ἀληθινῷ,
розуміння щоб пізнавали–ми Істинного і ми–є в Істинному
G1271 G2443 G1097 G3588 G0228 G2532 G1510 G1722 G3588 G0228

ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ
в Тому Сині Його Ісусі Христі Цей є Той істинний Бог і
G1722 G3588 G5207 G0846 G2424 G5547 G3778 G1510 G3588 G0228 G2316 G2532

ζωὴ αἰώνιος.
життя вічне
G2222 G0166

Ми знаємо, що Син Божий прийшов, і розум нам дав, щоб пізнати Правдивого, і щоб бути в правдивому Сині Його, Ісусі Христі. Він — Бог правдивий і вічне життя!

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
Діточки бережіть себе від тих ідолів Амінь
G5040 G5442 G1438 G0575 G3588 G1497 G0281

Дітоньки, — бережіться від ідолів! Амінь.

2 John

Chapter 1

1 Ὁ Старійшина G3588 πρεσβύτερος, старійшина G4245 ἐκλεκτῇ обраній G1588 κυρίᾳ пані G2959 καὶ і G2532 τοῖς – G3588 τέκνοις дітям G5043 αὐτῆς, її G0846 οὓς яких G3739 ἐγὼ я G1473

ἀγαπῶ люблю G0025 ἐν в G1722 ἀληθείᾳ, істині G0225 καὶ і G2532 οὐκ не G3756 ἐγὼ я G1473 μόνος, сам G3441 ἀλλὰ але G0235 καὶ й G2532 πάντες усі G3956 οἱ хто G3588 ἐγνωκότες пізнали G1097

τὴν – G3588 ἀλήθειαν -- істину G0225

Ста́рець — вибраній пані та ді́тям її, яких я поправці люблю́, і не тільки я, але й усі, хто правду пізнав,

2 διὰ заради G1223 τὴν – G3588 ἀλήθειαν істини G0225 τὴν що G3588 μένουσαν перебуває G3306 ἐν в G1722 ἡμῖν, нас G1473 καὶ і G2532 μεθ’ з G3326 ἡμῶν нами G1473 ἔσται буде G1510 εἰς на G1519

τὸν – G3588 αἰῶνα: віки G0165

за правду, що в нас пробував й повік буде з нами:

3 ἔσται буде G1510 μεθ’ з G3326 ἡμῶν нами G1473 χάρις, благодать G5485 ἔλεος, милість G1656 εἰρήνη мир G1515 παρὰ від G3844 Θεοῦ Бога G2316 Πατρός, Отця G3962 καὶ і G2532 παρὰ від G3844

Ἰησοῦ Ісуса G2424 Χριστοῦ, Христа G5547 τοῦ – G3588 Υἱοῦ Сина G5207 τοῦ – G3588 Πατρός, Отця G3962 ἐν в G1722 ἀληθείᾳ істині G0225 καὶ і G2532 ἀγάπῃ. любові G0026

нехай буде з вами благодать, милість, мир від Бога Отця та Ісуса Христа́, Сина Отцевого, у правді та в любові!

4 Ἐχάρην Зрадів-я G5463 λίαν дуже G3029 ὅτι що G3754 εὕρηκα знайшов G2147 ἐκ серед G1537 τῶν – G3588 τέκνων дітей G5043 σου твоїх G4771 περιπατοῦντας тих-що-ходять G4043 ἐν в G1722

ἀληθείᾳ, істині G0225 καθὼς як G2531 ἐντολὴν заповідь G1785 ἐλάβομεν одержали-ми G2983 παρὰ від G3844 τοῦ – G3588 Πατρός. Отця G3962

Я дуже зрадів, що між ді́тьми твої́ми знайшов таких, що ходять у правді, як заповідь ми прийняли́ від Отця.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν «γράφων σοι»□ καινὴν,
І тепер прошу тебе, пані, не ніби заповідь пишу тобі нову
G2532 G3568 G2065 G4771 G2959 G3756 G5613 G1785 G1125 G4771 G2537

ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
а ту-яку мали-ми від початку, щоб любили-ми один-одного
G0235 G3739 G2192 G0575 G0746 G2443 G0025 G0240

І тепер я благаю тебе, пані, не так, ніби пишу́ тобі нову́ заповідь, але ту, яку маємо від почáтку, — щоб ми любили один óдного!

6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.
І це є – любов щоб ходили-ми за – заповідями Його
G2532 G3778 G1510 G3588 G0026 G2443 G4043 G2596 G3588 G1785 G0846

αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν καθὼς, ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
Це та заповідь є як чули-ви від початку щоб в ній
G3778 G3588 G1785 G1510 G2531 G0191 G0575 G0746 G2443 G1722 G0846

περιπατῆτε.
ходили-ви
G4043

А любов ця — щоб ми жили згідно з Його заповідями. Це та заповідь, яку ви чули від почáтку, щоб ви згідно з нею жили́.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
Бо багато зводителів вийшли у – світ які не визнають
G3754 G4183 G4108 G1831 G1519 G3588 G2889 G3588 G3361 G3670

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ
Ісуса Христа що-прийшов у тілі Цей є – зводитель і –
G2424 G5547 G2064 G1722 G4561 G3778 G1510 G3588 G4108 G2532 G3588

ἀντίχριστος.
антихрист
G0500

Бо в світ увійшло багато обма́нців, які не визнаю́ть Ісуса Христа, що прийшов був у тілі. Такий — то обманець та анти́христ!

8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ
Стережіться самих-себе щоб не втратили-ви того-що напрацювали-ми а
G0991 G1438 G2443 G3361 G0622 G3739 G2038 G0235

μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.
нагороду повну одержали-ви
G3408 G4134 G0618

Пильнуйте себе, щоб ви не згубили того, над чим працювали, але щоб прийняли́ повну нагоро́ду.

9 πᾶς ὁ προάγων, καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ
Кожен хто забігає-наперед і не перебуває в – вченні –
G3956 G3588 G4254 G2532 G3361 G3306 G1722 G3588 G1322 G3588

Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν
Христа Бога не має Хто перебуває в – вченні той і –
G5547 G2316 G3756 G2192 G3588 G3306 G1722 G3588 G1322 G3778 G2532 G3588

Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει.
Отця і – Сина має
G3962 G2532 G3588 G5207 G2192

Кожен, хто робить пере́ступ та не пробуває в науці Христовій, той Бога не має. А хто пробуває в науці Його́, той має і Отця, і Сина.

10	εἴ	τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	ταύτην	τὴν	διδαχὴν	οὐ	φέρει,
	Якщо	хтось	приходить	до	вас	і	цього	–	вчення	не	приносить
	G1487	G5100	G2064	G4314	G4771	G2532	G3778	G3588	G1322	G3756	G5342

μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν	εἰς	οἰκίαν,	καὶ	χαίρειν	αὐτῷ	μὴ	λέγετε;	
не	приймайте	його	до	дому	і	радуйся	йому	не	говоріть	
G3361	G2983	G0846	G1519	G3614	G2532	G5463	G0846	G3361	G3004	

Коли хто приходить до вас, але не приносить науки цієї, не приймайте до дому його́, і не вітайте його́!

11	ὁ	λέγων	γὰρ	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ	τοῖς
	Хто	говорить	бо	йому	радуйся	стає-учасником	–	справ	його	–
	G3588	G3004	G1063	G0846	G5463	G2841	G3588	G2041	G0846	G3588

πονηροῖς.
лихих
G4190

Хто бо вітає його́, той у́часть бере в лихи́х учинках його́.

12	Πολλὰ	ἔχων	ὑμῖν	γράφειν,	οὐκ	ἐβουλήθην	διὰ	χάρτου	καὶ	μέλανος;	ἀλλὰ
	Багато	маючи	вам	писати	не	захотів-я	через	папір	і	чорнило	а
	G4183	G2192	G4771	G1125	G3756	G1014	G1223	G5489	G2532	G3188	G0235

ἐλπίζω	γενέσθαι	πρὸς	ὑμᾶς,	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλῆσαι,	ἵνα	ἡ
сподіваюся	прийти	до	вас	і	вустами	до	вуст	говорити	щоб	–
G1679	G1096	G4314	G4771	G2532	G4750	G4314	G4750	G2980	G2443	G3588

χαρὰ	ἡμῶν	πεπληρωμένη	ᾖ.
радість	наша	сповненою	була
G5479	G1473	G4137	G1510

Багато я мав написати до вас, але не схотів на папері й чорнилом. Та маю надію прибути до вас, і говорити уста́ми до уст, щоб повна була́ ваша радість!

13	Ἀσπάζεταί	σε,	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	ἐκλεκτῆς.	<Ἀμήν>
	Вітають	тебе	–	діти	–	сестри	твоєї	–	обраної	Амінь
	G0782	G4771	G3588	G5043	G3588	G0079	G4771	G3588	G1588	G0281

Вітають тебе діти ви́браної сестри твоєї. Амі́нь.

3 John

Chapter 1

1 Ὁ Старійшина G3588 πρεσβύτερος, старійшина G4245 Γαΐῳ Ґаю G1050 τῷ – G3588 ἀγαπητῷ, улюбленому G0027 ὃν якого G3739 ἐγὼ я G1473 ἀγαπῶ люблю G0025 ἐν в G1722 ἀληθείᾳ. істині G0225

Ста́рець — улю́бленому Ґаєві, якого я направду люблю.

2 Ἀγαπητέ, Улюблений G0027 περὶ в–усьому G4012 πάντων усьому G3956 εὔχομαί молюся–я G2172 σε тобі G4771 εὐοδοῦσθαι процвітати G2137 καὶ і G2532 ὑγιαίνειν, здорову–бути G5198 καθὼς як G2531 εὐοδοῦταί процвітає G2137 σου твоя G4771 ἡ – G3588 ψυχή. душа G5590

Улю́блений, — я молюся, щоб добре вело́ся в усьому тобі, і щоб був ти здоровий, як добре веде́ться душі твоїй.

3 ἐχάρην зрадів–я G5463 γὰρ бо G1063 λίαν, дуже G3029 ἐρχομένων коли–приходили G2064 ἀδελφῶν брати G0080 καὶ і G2532 μαρτυρούντων свідчили G3140 σου про–твою G4771 τῇ – G3588 ἀληθείᾳ, істину G0225 καθὼς як G2531 σὺ ти G4771 ἐν в G1722 ἀληθείᾳ істині G0225 περιπατεῖς. ходиш G4043

Бо я дуже зрадів, як прийшли були браття, і засві́дчили правду твою, як ти живеш у правді.

4 μειζοτέραν більшої G3173 τούτων ніж–ця G3778 οὐκ не G3756 ἔχω маю G2192 χαράν, радості G5479 ἵνα ніж G2443 ἀκούω чути G0191 τὰ – G3588 ἐμὰ моїх G1699 τέκνα дітей G5043 ἐν в G1722 τῇ – G3588 ἀληθείᾳ істині G0225 περιπατοῦντα. що–ходять G4043

Я не маю більшої радости від цієї, щоб чути, що діти мої живуть у правді.

5 Ἀγαπητέ, Улюблений G0027 πιστὸν вірно G4103 ποιεῖς чиниш G4160 ὃ, що G3739 ἐὰν будь–що G1437 ἐργάσῃ, робиш G2038 εἰς для G1519 τοὺς – G3588 ἀδελφοὺς, братів G0080 καὶ і G2532 τοῦτο тим–паче G3778 ξένους; сторонніх G3581

Улю́блений, — вірно ти чи́ниш, як що робиш для братті та для чужи́нців, —

6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
які засвідчили про–твою – любов перед церквою яких добре
G3739 G3140 G4771 G3588 G0026 G1799 G1577 G3739 G2573

ποιήσεις, προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;
зробиш провівши гідно – Бога
G4160 G4311 G0516 G3588 G2316

вони про любов твою свідчили Церкві; добре ти зробиш, як їх ви́провадиш, як достойно для Бога,

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
заради бо – Імені вийшли нічого не–беручи від – язичників
G5228 G1063 G3588 G3686 G1831 G3367 G2983 G0575 G3588 G1482

бо вийшли вони ради Йме́ння Його, нічого не взявши від поган.

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ
Ми ж повинні підтримувати – таких щоб співпрацівниками
G1473 G3767 G3784 G5274 G3588 G5108 G2443 G4904

γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
ставали–ми – істині
G1096 G3588 G0225

Отож, ми повинні приймати таких, щоб бути співробі́тниками правді.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν,
Написав–я дещо – церкві але – властолюбець–серед–них серед–них
G1125 G5100 G3588 G1577 G0235 G3588 G5383 G0846

Διοτρεφὴς, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
Діотреф не приймає нас
G1361 G3756 G1926 G1473

Я до Церкви писав був, але Діотре́ф, що любить бути першим у них, нас не приймає.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ,
Тому тому якщо прийду нагадаю про–його – справи які робить
G1223 G3778 G1437 G2064 G5279 G0846 G3588 G2041 G3739 G4160

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,
словами лихими наклепуючи на–нас і не задовольняючись – цим
G3056 G4190 G5396 G1473 G2532 G3361 G0714 G1909 G3778

οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει,
ні сам не–приймає – братів і тим–хто хоче забороняє
G3777 G0846 G1926 G3588 G0080 G2532 G3588 G1014 G2967

καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
і з – церкви виганяє
G2532 G1537 G3588 G1577 G1544

Тому́ то, коли я прийду́, то згадаю про вчинки його, що їх ро́бить, словами лихими обмовля́ючи нас. І він тим не задово́льнюється, — а й сам не приймає братів, і тим, що бажають приймати, боронить, і вигóнить із Церкви.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν,
Улюблений не наслідуй – лихе а – добре Хто чинить–добре
G0027 G3361 G3401 G3588 G2556 G0235 G3588 G0018 G3588 G0015

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν.
від – Бога є хто чинить–лихо не бачив – Бога
G1537 G3588 G2316 G1510 G3588 G2554 G3756 G3708 G3588 G2316

Улюблений, — не робися подібним до лихо́го, а до доброго: доброчинець від Бога, а злочинець Бога не бачив.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας;
Про–Димитрія засвідчено усіма усіма і самою самою – істиною
G1216 G3140 G5259 G3956 G2532 G5259 G0846 G3588 G0225

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής
і ми також свідчимо і знаєш що – свідчення наше правдиве
G2532 G1473 G1161 G3140 G2532 G1492 G3754 G3588 G3141 G1473 G0227

ἐστιν.
є
G1510

Про Димитрія сві́дчили всі й сама правда. І сві́дчимо й ми, а ви знаєте, що свідчення наше правдиве.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου
Багато мав–я написати тобі але не хочу через чорнило і перо
G4183 G2192 G1125 G4771 G0235 G3756 G2309 G1223 G3188 G2532 G2563

σοι γράφειν;
тобі писати
G4771 G1125

Багато хотів я писати, та не хочу писати до тебе чорнилом та очерети́нкою,

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα
сподіваюся ж незабаром тебе побачити і вустами до вуст
G1679 G1161 G2112 G4771 G3708 G2532 G4750 G4314 G4750

λαλήσομεν. Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε, οἱ φίλοι. ἄσπάζου τοὺς φίλους
говоритимемо Мир тобі вітають тебе – друзі вітай – друзів
G2980 G1515 G4771 G0782 G4771 G3588 G5384 G0782 G3588 G5384

κατ’ ὄνομα.
по імені
G2596 G3686

але маю надію побачити тебе незаба́ром, і говорити уста́ми до уст.

Jude

Chapter 1

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ Πατρὶ
Юда Ісуса Христа раб брат ж Якова – в Бозі Отці
G2455 G2424 G5547 G1401 G0080 G1161 G2385 G3588 G1722 G2316 G3962

ἡγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
улюбленим і Ісусом Христом збереженим покликаним
G0025 G2532 G2424 G5547 G5083 G2822

Юда, раб Ісуса Христа, а брат Якова, — покликаним, улю́бленим у Бозі Отці та збереженим Ісусом Христом:

2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
милість вам і мир і любов нехай–помножаться
G1656 G4771 G2532 G1515 G2532 G0026 G4129

милість вам, і мир, і любов хай примно́житься!

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
Улюблені усю старанність прикладаючи писати вам про – спільне наше
G0027 G3956 G4710 G4160 G1125 G4771 G4012 G3588 G2839 G1473

σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ
спасіння потребу–мав мусив–я написати вам закликаючи змагатися–за –
G4991 G0318 G2192 G1125 G4771 G3870 G1864 G3588

ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
одного–разу передану – святим віру
G0530 G3860 G3588 G0040 G4102

Улюблені, всяке дбання́ чинивши писати до вас про наше спільне спасі́ння, я признав за потрібне писати до вас, благаючи боротись за віру, раз дану святим.

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
прокралися бо деякі люди які здавна призначені на цей
G3921 G1063 G5100 G0444 G3588 G3819 G4270 G1519 G3778

τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
– суд нечестиві – – Бога нашого благодать перетворюючи на
G3588 G2917 G0765 G3588 G3588 G2316 G1473 G5485 G3346 G1519

ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
розпусту і – єдиного Владику і Господа нашого Ісуса Христа
G0766 G2532 G3588 G3441 G1203 G2532 G2962 G1473 G2424 G5547

ἀρνούμενοι.
зрікаючись
G0720

Бо крадькома́ повхо́дили деякі люди, на цей о́суд віддавна призначені, безбожні, що благода́ть нашого Бога оберта́ють у розпусту, і відкидаються єдиного Владики і Господа нашого — Ісуса Христа.

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ‹ὑμᾶς› ἅπαξ «πάντα, ὅτι [ὁ]
Нагадати ж вам хочу знаючим вам одного-разу все що –
G5279 G1161 G4771 G1014 G1492 G4771 G0530 G3956 G3754 G3588

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
Господь народ з землі єгипетської визволивши вдруге вдруге тих-хто не
G2962 G2992 G1537 G1093 G0125 G4982 G3588 G1208 G3588 G3361

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
повірили згубив
G4100 G0622

А я хо́чу нагадати вам, що раз усе знаєте, що Госпо́дь ви́зволив людей від землі єгипетської, а згодом вигубив тих, хто не вірував.

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ
ангелів також тих-що не зберегли – свого положення а
G0032 G5037 G3588 G3361 G5083 G3588 G1438 G0746 G0235

ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς
покинули – власне оселю на суд великого дня кайданами
G0620 G3588 G2398 G3613 G1519 G2920 G3173 G2250 G1199

ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν;
вічними під пітьмою утримує
G0126 G5259 G2217 G5083

І анголів, що не зберегли початкового стану свого, але кинули жи́тло своє, Він зберіг у вічних кайда́нах під те́мрявою на суд великого дня.

7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν
як Содом і Ґоморра і – довколишні них міста –
G5613 G4670 G2532 G1116 G2532 G3588 G4012 G0846 G4172 G3588

ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας,
подібним чином до-цих розпустничавши і пішовши за тілом іншим
G3664 G5158 G3778 G1608 G2532 G0565 G3694 G4561 G2087

πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
лежать-перед прикладом вогню вічного кару зазнаючи
G4295 G1164 G4442 G0166 G1349 G5254

Як Содо́м і Гомо́рра та міста́ коло них, що таким самим способом чинили пере́люб та ходили за іншим тілом, поне́сли кару вічного огню, і поставлені в при́клад, —

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν,
Подібно однак і ці марновидці тіло з-одного-боку оскверняють
G3668 G3305 G2532 G3778 G1797 G4561 G3303 G3392

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
владу ж відкидають слави ж зневажають
G2963 G1161 G0114 G1391 G1161 G0987

так само буде й цим снови́дам, що опоганюють тіло, пого́рджують вла́дами, зневажають слави.

9	ὁ	δὲ	Μιχαὴλ	ὁ	ἀρχάγγελος,	ὅτε	τῷ	διαβόλῳ	διακρινόμενος,	
	–	а	Михаїл	–	архангел	коли	з	дияволом	сперечаючись	
	G3588	G1161	G3413	G3588	G0743	G3753	G3588	G1228	G1252	

διελέγετο	περὶ	τοῦ	Μωϋσέως	σώματος,	οὐκ	ἐτόλμησεν	κρίσιν	ἐπενεγκεῖν	
сперечався	про	–	Мойсея	тіло	не	насмілився	судом	винести	
G1256	G4012	G3588	G3475	G4983	G3756	G5111	G2920	G2018	

βλασφημίας,	ἀλλὰ	εἶπεν,	Ἐπιτιμήσαι	σοι,	Κύριος.	
зневажливим	а	сказав	Нехай-заборонить	тобі	Господь	
G0988	G0235	G3004	G2008	G4771	G2962	

І сам архáнгол Михаїл, коли сперечався з дияволом і говорив про Мойсеєве тіло, не наважився винести суду зневажливого, а сказав: „Хай Господь докóрить тобі!“

10	οὗτοι	δὲ,	ὅσα	μὲν	οὐκ	οἴδασιν	βλασφημοῦσιν;	ὅσα	δὲ	φυσικῶς,
	Ці	ж	що	з-одного-боку	не	знають	зневажають	що	ж	природно
	G3778	G1161	G3745	G3303	G3756	G1492	G0987	G3745	G1161	G5447

ὡς	τὰ	ἄλογα	ζῷα,	ἐπίστανται,	ἐν	τούτοις	φθείρονται.
як	–	нерозумні	тварини	розуміють	в	цьому	гинуть
G5613	G3588	G0249	G2226	G1987	G1722	G3778	G5351

А ці зневажають, чого не знають; а що знають із природи, як німа звіринá, то й у тому псуються.

11	οὐαὶ	αὐτοῖς!	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	Κάϊν	ἐπορεύθησαν,	καὶ	τῇ	πλάνῃ
	Горе	їм	бо	–	шляхом	–	Каїна	пішли	і	в	оману
	G3759	G0846	G3754	G3588	G3598	G3588	G2535	G4198	G2532	G3588	G4106

τοῦ	Βαλαὰμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν,	καὶ	τῇ	ἀντιλογίᾳ	τοῦ	Κόρε	ἀπώλοντο.
–	Валаама	за-нагороду	кинулися	і	в	бунті	–	Корея	загинули
G3588	G0903	G3408	G1632	G2532	G3588	G0485	G3588	G2879	G0622

Горе їм, бо пішли вони дорогою Каїновою, і попали в обману Валаáмової заплати, і загинули в бунті Корéя!

12	Οὗτοί	εἰσιν	οἱ,	ἐν	ταῖς	ἀγάπαις	ὑμῶν,	σπιλάδες;	συνευωχούμενοι
	Ці	є	ті-що	на	–	бенкетах-любові	ваших	плями	бенкетуючи-разом
	G3778	G1510	G3588	G1722	G3588	G0026	G4771	G4694	G4910

ἀφόβως,	ἑαυτοὺς	ποιμαίνοντες;	νεφέλαι	ἄνυδροι,	ὑπὸ	ἀνέμων		
безстрашно	себе-самих	пасучи	хмари	безводні	вітрами	вітрами		
G0870	G1438	G4165	G3507	G0504	G5259	G0417		

παραφερόμεναι,	δένδρα	φθινοπωρινὰ	ἄκαρπα,	δὶς	ἀποθανόντα,	ἐκριζωθέντα;	
носимі	дерева	пізньоосінні	безплідні	двічі	померлі	викорчувані	
G3911	G1186	G5352	G0175	G1364	G0599	G1610	

Вони скелі підводні на ваших вечéрях любови, бо з вами без стрáху їдять та себе попасáють; хмари безводні, що носяться вітром; осінні дерéва безплідні, двічі померлі, ви́корінені;

13	κύματα	ἄγρια	θαλάσσης,	ἐπαφρίζοντα	τὰς	ἑαυτῶν	αἰσχύνας;	ἀστέρες	
	хвилі	бурхливі	морські	що-випінюють	–	свою	ганьбу	зорі	
	G2949	G0066	G2281	G1890	G3588	G1438	G0152	G0792	

πλανῆται,	οἷς	ὁ	ζόφος	τοῦ	σκότους	εἰς	αἰῶνα	τετήρηται.
блукаючі	яким	–	морок	–	темряви	на	віки	збережено
G4107	G3739	G3588	G2217	G3588	G4655	G1519	G0165	G5083

люті хвилі мóрські, що з піною викидають власний сором; зорі блудні́, що для них морок тéмряви бережéться повік.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἑνὼχ, λέγων: Ἰδοὺ,
Прорікував ж і про–них сьомий від Адама Енох кажучи Ось
G4395 G1161 G2532 G3778 G1442 G0575 G0076 G1802 G3004 G3708

ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
прийшов Господь серед святих тисяч Своїх
G2064 G2962 G1722 G0040 G3461 G0846

Про них же звіщав був Енóх, сьомий від Адáма, і казав: „Ось іде Госпóдь зо Своїми десятками тисяч святих,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ
здійснити суд над усіма, і викрити усіх – нечестивих за
G4160 G2920 G2596 G3956 G2532 G1651 G3956 G3588 G0765 G4012

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων
усі – справи нечестя їхні якими нечестивували і за усі
G3956 G3588 G2041 G0763 G0846 G3739 G0764 G2532 G4012 G3956

τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
– жорстокі які говорили проти Нього грішники нечестиві
G3588 G4642 G3739 G2980 G2596 G0846 G0268 G0765

щоб суд учинити над усімá, і винуватити всіх безбожних за всі вчинки безбожности їхньої, що безбожно накóїли, та за всі жорстокі слова, що їх говорили на Нього безбожні грішники“.

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;
Ці є буркотуни нарікачі–на–долю за – похотями своїми що–ходять
G3778 G1510 G1113 G3202 G2596 G3588 G1939 G0846 G4198

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα,
і – вуста їхні говорять пихаті–слова улесливо–дивлячись на–особи
G2532 G3588 G4750 G0846 G2980 G5246 G2296 G4383

ὠφελείας χάριν.
користі заради
G5622 G5484

Це рéмствувачі, незадоволені з долі своєї, що ходять у своїх пожадливостях, а уста їхні говорять чванли́ве; вони вихваляють особи для зи́ску!

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
Ви ж улюблені згадайте – слова – раніше–сказані – –
G4771 G1161 G0027 G3403 G3588 G4487 G3588 G4302 G5259 G3588

ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
апостолами – Господа нашого Ісуса Христа
G0652 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

А ви, улюблені, згадуйте словá, що їх давніше казали апóстоли Господа нашого Ісуса Христа,

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ’ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται
що говорили вам що Наприкінці останнього – часу будуть
G3754 G3004 G4771 G3754 G1909 G2078 G3588 G5550 G1510

ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
глузувальники за – своїми похотями що–ходять – нечестя
G1703 G2596 G3588 G1438 G1939 G4198 G3588 G0763

які вам говорили: „За останнього чáсу будуть глузíї, що ходитимуть за своїми пожадливостями та безбожністю“.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
Ці є ті–що викликають–розподіл душевні Духа не маючи
G3778 G1510 G3588 G0592 G5591 G4151 G3361 G2192

Це ті, хто відлу́чується від єдности, тілесні, що духа не мають.

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
ви ж улюблені збудовуючи себе–самих на найсвятішій вашій вірі
G4771 G1161 G0027 G2026 G1438 G3588 G0040 G4771 G4102

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
в Дусі Святому молячись
G1722 G4151 G0040 G4336

А ви, улюблені, будуйте себе найсвятішою вашою вірою, моліться у Дусі Святім,

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
себе–самих в любові Божій збережіть очікуючи – милості –
G1438 G1722 G0026 G2316 G5083 G4327 G3588 G1656 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
Господа нашого Ісуса Христа на життя вічне
G2962 G1473 G2424 G5547 G1519 G2222 G0166

бережіть себе сами́х у Божій любові, і чекайте милости Господа на́шого Ісуса Христа для вічного життя.

22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
і до–одних з–одного–боку будьте–милосердні до–тих–що–сумніваються
G2532 G3739 G3303 G1653 G1252

І до одних, хто вагається, будьте милости́ві,

23 ‹οὓς δὲ› σῴζετε, ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες; οὓς δὲ ἐλεᾶτε
а–інших інших рятуйте з вогню вириваючи до–інших ж будьте–милосердні
G3739 G1161 G4982 G1537 G4442 G0726 G3739 G1161 G1653

ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
зі страхом ненавидячи навіть – від – тіла заплямовану одежу
G1722 G5401 G3404 G2532 G3588 G0575 G3588 G4561 G4695 G5509

спасайте і виривайте з огню, а до інших будьте милосердні зо стра́хом, і нена́видьте навіть одежу, опоганену від тіла!

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι
Тому–ж–Хто ж може зберегти вас від–спотикання і поставити
G3588 G1161 G1410 G5442 G4771 G0679 G2532 G2476

κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
перед–обличчям – слави Своєї бездоганними в радощах
G2714 G3588 G1391 G0846 G0299 G1722 G0020

А Тому́, Хто може вас зберегти від упадку, і поставити перед Своєю славою непорочними в радості,

25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
єдиному Богу Спасителю нашому через Ісуса Христа – Господа нашого
G3441 G2316 G4990 G1473 G1223 G2424 G5547 G3588 G2962 G1473

δόξα, μεγαλωσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν,
слава велич сила і влада перед усіма – віками і нині
G1391 G3172 G2904 G2532 G1849 G4253 G3956 G3588 G0165 G2532 G3568

καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
і на усі – віки амінь
G2532 G1519 G3956 G3588 G0165 G0281

Єдиному премудрому Богові, Спасителеві нашому через Ісуса Христа, Господа нашого, слава, могутність, сила та вла́да перше всього віку, і тепер, і на всі віки! Амі́нь.

Revelation

Chapter 1

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς
Об'явлення Ісуса Христа, яке дав Йому Бог, показати —
G0602 G2424 G5547 G3739 G1325 G0846 G3588 G2316 G1166 G3588

δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. καὶ ἐσήμανεν,
слугам Його, що має статися — незабаром. І Він–сповістив,
G1401 G0846 G3739 G1163 G1096 G1722 G5034 G2532 G4591

ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἰωάννῃ,
послявши через — ангела Свого, — слузі Своєму, Іоанну,
G0649 G1223 G3588 G0032 G0846 G3588 G1401 G0846 G2491

Об'я́влення Ісуса Христа, яке дав Йому Бог, щоб показати Своїм рабам, що́ незабаром статися має. І Він показав, і послав Своїм а́нголом рабові Своєму Іванові,

2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
який засвідчив — слово — Боже, і — свідчення Ісуса
G3739 G3140 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G3588 G3141 G2424

Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
Христа, все–що бачив.
G5547 G3745 G3708

який сві́дчив про Слово Боже, і про свідчення Ісуса Христа, і про все, що́ він бачив.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
Блаженний той–хто читає, і ті–хто слухають — слова —
G3107 G3588 G0314 G2532 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588

προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα; ὁ γὰρ καιρὸς
пророцтва, і зберігають те–що в ньому написане; — бо час
G4394 G2532 G5083 G3588 G1722 G0846 G1125 G3588 G1063 G2540

ἐγγύς.
близький.
G1451

Блаженний, хто читає, і ті, хто слухає слова пророцтва та доде́ржує написане в ньому, — час бо близьки́й!

4	Ἰωάννης	ταῖς	ἑπτὰ	ἐκκλησίαις	ταῖς	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ:	χάρις	ὑμῖν	καὶ	
	Іоан	—	семи	церквам	що-в	—	—	Азії:	благодать	вам	і	
	G2491	G3588	G2033	G1577	G3588	G1722	G3588	G0773	G5485	G4771	G2532	

εἰρήνη,	ἀπὸ	ὁ	ὢν	καὶ	ὁ	ἦν	καὶ	ὁ	ἐρχόμενος;	καὶ	ἀπὸ	
мир,	від	Того-Хто	є	і	Хто	був	і	Хто	грядущий;	і	від	
G1515	G0575	G3588	G1510	G2532	G3588	G1510	G2532	G3588	G2064	G2532	G0575	

τῶν	ἑπτὰ	Πνευμάτων,	ἃ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	αὐτοῦ;	
—	семи	Духів,	що	перед	—	престолом	Його;	
G3588	G2033	G4151	G3739	G1799	G3588	G2362	G0846	

Іван до семи Церков, що в Азії: благода́ть вам і мир від Того, Хто є, Хто був і Хто має прийти; і від семи Ду́хів, що перед престолом Його,

5	καὶ	ἀπὸ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ	μάρτυς	ὁ	πιστός,	ὁ	πρωτότοκος	τῶν	
	і	від	Ісуса	Христа,	—	свідка	—	вірного,	—	Первородного	з	
	G2532	G0575	G2424	G5547	G3588	G3144	G3588	G4103	G3588	G4416	G3588	

νεκρῶν.	καὶ	ὁ	ἄρχων	τῶν	βασιλέων	τῆς	γῆς.	Τῷ	ἀγαπῶντι	ἡμᾶς,		
мертвих.	і	—	Владики	—	царів	—	землі.	Тому-Хто	любить	нас,		
G3498	G2532	G3588	G0758	G3588	G0935	G3588	G1093	G3588	G0025	G1473		

καὶ	λύσαντι	ἡμᾶς	ἐκ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν,	ἐν	τῷ	αἵματι	αὐτοῦ,
і	звільнив	нас	від	—	гріхів	наших,	—	—	кров'ю	Своєю,
G2532	G3089	G1473	G1537	G3588	G0266	G1473	G1722	G3588	G0129	G0846

та від Ісуса Христа, а Він „Свідок вірний, Пе́рвенець з мертвих і Влади́ка зе́мних царів“. Йому, що нас полюбив і кров'ю Своєю обмив нас від наших гріхів,

6	καὶ	ἐποίησεν	ἡμᾶς	βασιλείαν,	ἱερεῖς	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὐτοῦ:	
	і	зробив	нас	царством,	священниками	—	Богу	і	Отцю	Своєму:	
	G2532	G4160	G1473	G0932	G2409	G3588	G2316	G2532	G3962	G0846	

αὐτῷ	ἡ	δόξα,	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	ἀμήν.
Йому	—	слава,	і	—	могутність	на	—	віки	—	віків.	Амінь.
G0846	G3588	G1391	G2532	G3588	G2904	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

що вчинив нас „царями, священиками Богові“ й Отцеві Своєму, — Тому слава та сила на вічні віки! Амі́нь.

7	Ἰδοὺ,	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	νεφελῶν,	καὶ	ὄψεται	αὐτὸν	πᾶς	ὀφθαλμὸς,	καὶ
	Ось,	гряде	з	—	хмарами,	і	побачить	Його	кожне	око,	і
	G3708	G2064	G3326	G3588	G3507	G2532	G3708	G0846	G3956	G3788	G2532

οἵτινες	αὐτὸν	ἐξεκέντησαν,	καὶ	κόψονται	ἐπ’	αὐτὸν	πᾶσαι	αἱ	φυλαὶ	τῆς	
ті-що	Його	пронизали,	і	заплачуть	за	Ним	усі	—	племена	—	
G3748	G0846	G1574	G2532	G2875	G1909	G0846	G3956	G3588	G5443	G3588	

γῆς.	ναί,	ἀμήν.	
землі.	Так,	амінь.	
G1093	G3483	G0281	

„Ото Він із хмарами йде“, і побачить Його кожне око, і ті, що Його „прокололи були, і всі племе́на землі будуть плакати за Ним“. Так, амінь!

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, {ἀρχὴ καὶ τέλος} λέγει Κύριος
Я є — Альфа і — Омега, початок і кінець, говорить Господь
G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G0746 G2532 G5056 G3004 G2962

ὁ Θεός, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ
— Бог, Той–Хто є, і Хто був, і Хто грядущий, —
G3588 G2316 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G3588

Παντοκράτωρ.
Вседержитель.
G3841

Я Альфа й Оме́га, говорить Госпо́дь, Бог, Той, Хто є, і Хто був, і Хто має прийти, Вседержи́тель!

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει, καὶ
Я Іоан, — брат ваш, і співучасник у — скорботі, і
G1473 G2491 G3588 G0080 G4771 G2532 G4791 G1722 G3588 G2347 G2532

βασιλείᾳ, καὶ ὑπομονῇ, ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ
царстві, і терпінні, в Ісусі, був на — острові що–зветься
G0932 G2532 G5281 G1722 G2424 G1096 G1722 G3588 G3520 G3588

καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
— Патмос, за — слово — Боже, і — свідчення Ісуса.
G2564 G3963 G1223 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G3588 G3141 G2424

Я, Іван, ваш брат і спільник у біді, і в царстві, і в терпінні в Ісусі, був на о́строві, що зветься Патмо́с, за Слово Боже і за сві́дчення Ісуса Христа́.

10 ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
Я–був у Дусі в — Господній день, і почув за
G1096 G1722 G4151 G1722 G3588 G2960 G2250 G2532 G0191 G3694

μου φωνὴν μεγάλην, ὡς σάλπιγγος,
собою голос гучний, як сурми,
G1473 G5456 G3173 G5613 G4536

Я був у Дусі Господнього дня, і почув за собою голос гучни́й, немов сурми́,

11 λεγούσης, {Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ πρῶτος καὶ ὁ
що–казав, Я є — Альфа і — Омега, — Перший і —
G3004 G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G3588 G4413 G2532 G3588

ἔσχατος; καὶ}, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
Останній; і Те–що бачиш напиши у книгу, і пошли — семи
G2078 G2532 G3739 G0991 G1125 G1519 G0975 G2532 G3992 G3588 G2033

ἐκκλησίαις: εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς
церквам: до Ефесу, і до Смірни, і до Пергаму, і до
G1577 G1519 G2181 G2532 G1519 G4667 G2532 G1519 G4010 G2532 G1519

Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
Тіатири, і до Сардів, і до Філадельфії, і до Лаодикії.
G2363 G2532 G1519 G4554 G2532 G1519 G5359 G2532 G1519 G2993

який говорив: „Що́ бачиш, — напиши те до книги, і пошли до сімох Церков: до Ефе́су, і до Смі́рни, і до Перга́му, і до Тіятѝрів, і до Сард, і до Філяде́льфії і до Лаодикії“.

12 Καὶ і G2532 ἐπέστρεψα я–обернувся G1994 βλέπειν побачити G0991 τὴν — G3588 φωνὴν голос G5456 ἥτις що G3748 ἐλάλει говорив G2980 μετ’ зі G3326 ἐμοῦ. мною. G1473 καὶ і G2532

ἐπιστρέψας, обернувшись, G1994 εἶδον побачив G3708 ἑπτὰ сім G2033 λυχνίας світильників G3087 χρυσᾶς, золотих, G5552

І я огля́нувся, щоб побачити голос, що говорив зо мною. І, огля́нувшись, я побачив сім світильників золотих;

13 καὶ і G2532 ἐν посеред G1722 μέσῳ — G3319 τῶν — G3588 λυχνιῶν, світильників, G3087 ὅμοιον подібного–до G3664 υἱὸν Сина G5207 ἀνθρώπου, Людського, G0444 ἐνδεδυμένον одягненого–в G1746

ποδήρη, довгу–одіж, G4158 καὶ і G2532 περιεζωσμένον підперезаного G4024 πρὸς по G4314 τοῖς — G3588 μαστοῖς, грудях, G3149 ζώνην поясом G2223 χρυσᾶν. золотим. G5552

а посеред семи світильників „Подібного до Лю́дського Сина, одя́гненого в до́вгу оде́жу і підпере́заного“ по гру́дях золотим поясом.

14 ἡ — G3588 δὲ А G1161 κεφαλὴ голова G2776 αὐτοῦ Його G0846 καὶ і G2532 αἱ — G3588 τρίχες волосся G2359 λευκαὶ, білі, G3022 ὡς як G5613 ἔριον, вовна, G2053 λευκὸν білі G3022 ὡς як G5613

χιών; сніг; G5510 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ὀφθαλμοὶ очі G3788 αὐτοῦ Його G0846 ὡς як G5613 φλὸξ полум'я G5395 πυρός; вогню; G4442

А „Його голова та волосся — білі, немов біла во́вна, як сніг; а очі Його — немов по́лум'я огняне́.

15 καὶ і G2532 οἱ — G3588 πόδες ноги G4228 αὐτοῦ Його G0846 ὅμοιοι подібні–до G3664 χαλκολιβάνῳ, міді–розжареної, G5474 ὡς ніби G5613 ἐν в G1722 καμίνῳ печі G2575

πεπυρωμένης; розпалені; G4448 καὶ і G2532 ἡ — G3588 φωνὴ голос G5456 αὐτοῦ, Його, G0846 ὡς як G5613 φωνὴ голос G5456 ὑδάτων вод G5204 πολλῶν; многих; G4183

А ноги Його подібні до міді“, розпа́лені, наче в печі́; а „голос Його — немов шум великої води“.

16 καὶ і G2532 ἔχων тримав G2192 ἐν у G1722 τῇ — G3588 δεξιᾷ правій G1188 χειρὶ руці G5495 αὐτοῦ, Своїй, G0846 ἀστέρας зірок G0792 ἑπτά, сім, G2033 καὶ і G2532 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588

στόματος уст G4750 αὐτοῦ, Його, G0846 ῥομφαία меч G4501 δίστομος двосічний G1366 ὀξεῖα, гострий, G3691 ἐκπορευομένη; виходив; G1607 καὶ і G2532 ἡ — G3588 ὄψις обличчя G3799

αὐτοῦ, Його, G0846 ὡς як G5613 ὁ — G3588 ἥλιος сонце G2246 φαίνει сяє G5316 ἐν в G1722 τῇ — G3588 δυνάμει силі G1411 αὐτοῦ. своїй. G0846

І сім зір Він держав у правиці Своїй, а з уст Його меч обосі́чний виходив, а обличчя Його, немов сонце, що світить у силі своїй.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὡς νεκρός. καὶ
І коли побачив Його, впав до — ніг Його, як мертвий. І
G2532 G3753 G3708 G0846 G4098 G4314 G3588 G4228 G0846 G5613 G3498 G2532

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ, λέγων Μὴ φοβοῦ; ἐγώ εἰμι ὁ
поклав — правицю Свою на мене, кажучи Не бійся; Я є —
G5087 G3588 G1188 G0846 G1909 G1473 G3004 G3361 G5399 G1473 G1510 G3588

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος;
Перший і — Останній;
G4413 G2532 G3588 G2078

І коли я побачив Його, то до ніг Йому впав, немов мертвий. І поклав Він на мене правицю Свою та й промовив мені: „Не лякайся! Я Перший і Останній,

18 καὶ ὁ Ζῶν. καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
і — Живий. І був мертвий, і ось живий Я на —
G2532 G3588 G2198 G2532 G1096 G3498 G2532 G3708 G2198 G1510 G1519 G3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου. καὶ τοῦ ᾅδου.
віки — віків, і маю — ключі — смерті. і — аду.
G0165 G3588 G0165 G2532 G2192 G3588 G2807 G3588 G2288 G2532 G3588 G0086

і Живий. І був Я мертвий, а ось Я Живий на вічні віки. І маю ключі Я від смерти й від а́ду.

19 γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶν, καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ
Напиши отже те–що бачив, і що є, і що має статися після
G1125 G3767 G3739 G3708 G2532 G3739 G1510 G2532 G3739 G3195 G1096 G3326

ταῦτα.
цього.
G3778

Отже, напиши, що́ ти бачив, і що́ є, і що́ має бути по цьо́му!

20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων, οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ
— Таємниця — семи зірок, що бачив у — правиці Моїй, і
G3588 G3466 G3588 G2033 G0792 G3739 G3708 G1909 G3588 G1188 G1473 G2532

τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς: οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ
— сім світильників — золотих: — сім зірок, ангели — семи
G3588 G2033 G3087 G3588 G5552 G3588 G2033 G0792 G0032 G3588 G2033

ἐκκλησιῶν εἰσίν; καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
церков є; і — світильники — сім, сім церков є.
G1577 G1510 G2532 G3588 G3087 G3588 G2033 G2033 G1577 G1510

Таємниця семи зір, що бачив ти їх на правиці Моїй, і семи світильників золотих: сім зір, — то анголи́ семи Церков, а сім світильників, що ти бачив, — то сім Церков“.

Chapter 2

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
— ангелу — — Ефеської церкви напиши: Це говорить Той–Хто
G3588 G0032 G3588 G1722 G2181 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν
тримає — сім зірок у — правій Своїй, Хто ходить посеред
G2902 G3588 G2033 G0792 G1722 G3588 G1188 G0846 G3588 G4043 G1722

μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν:
— — семи світильників — золотих:
G3319 G3588 G2033 G3087 G3588 G5552

До ангола Церкви в Ефе́сі напиши: „Оце каже Той, Хто трима́є сім зір у правиці Своїй, Хто ходить серед семи світильників золотих:

2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι
Знаю — діла твої, і — працю і — терпіння твоє, і що
G1492 G3588 G2041 G4771 G2532 G3588 G2873 G2532 G3588 G5281 G4771 G2532 G3754

οὐ δύῃ βαστάσαι κακούς; καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
не можеш зносити злих; і випробував тих–що–називають себе
G3756 G1410 G0941 G2556 G2532 G3985 G3588 G3004 G1438

ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς;
апостолами а не є, і знайшов їх брехливими;
G0652 G2532 G3756 G1510 G2532 G2147 G0846 G5571

Я знаю діла твої, і працю твою, і твою терпеливість, і що не можеш терпіти лихих, і ви́пробував тих, хто себе називає апо́столами, але ними не є, і знайшов, що фальшиві вони.

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ,
і терпіння маєш, і зніс заради — імені Мого і не
G2532 G5281 G2192 G2532 G0941 G1223 G3588 G3686 G1473 G2532 G3756

κεκοπίακες.
знеміг.
G2872

І ти маєш терпіння, і працюва́в для Йме́ння Мого, але не знемігся.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην, ἀφῆκες.
Але маю проти тебе, що — любов твою — першу, залишив.
G0235 G2192 G2596 G4771 G3754 G3588 G0026 G4771 G3588 G4413 G0863

Але маю на тебе, що ти покинув свою першу любов.

5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα
Пам'ятай же звідки впав, і покайся, і — перші діла
G3421 G3767 G4159 G4098 G2532 G3340 G2532 G3588 G4413 G2041

ποίησον. εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου
чини. Якщо ж ні, прийду до–тебе, і зрушу — світильник твій
G4160 G1487 G1161 G3361 G2064 G4771 G2532 G2795 G3588 G3087 G4771

ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.
з — місця його, якщо не покаєшся.
G1537 G3588 G5117 G0846 G1437 G3361 G3340

Отож, пам'ятай, звідки ти впав, і покайся, і вчинки давніші роби. Коли ж ні, то до тебе прийду́ незаба́ром, і зру́шу твого світильника́ з його місця, якщо не покаєшся.

6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ
Але те маєш, що ненавидиш — діла — ніколаїтів, які й-Я
G0235 G3778 G2192 G3754 G3404 G3588 G2041 G3588 G3531 G3739 G2504

μισῶ.
ненавиджу.
G3404

Але маєш оце, що нена́видиш учинки Николаї́тів, яких і Я нена́виджу.

7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ
Переможцю — дам йому їсти від — дерева — життя, що
G3588 G3528 G1325 G0846 G5315 G1537 G3588 G3586 G3588 G2222 G3739

ἐστιν ἐν τῷ Παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ.
є в — Раю — Божому.
G1510 G1722 G3588 G3857 G3588 G2316

Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церква́м: переможцеві дам їсти від дерева життя, яке в раю́ Божім“.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
І — ангелу — — Смірнської церкви напиши: Це говорить —
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4667 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν:
Перший і — Останній, Хто був мертвий і ожив:
G4413 G2532 G3588 G2078 G3739 G1096 G3498 G2532 G2198

А до ангола Церкви в Смірні напиши: „Оце каже Перший й Останній, що був мертвий й ожив:

9 Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν -- ἀλλὰ πλούσιος εἶ -- καὶ
Знаю твою — скорботу і — убогість — але багатий ти — і
G1492 G4771 G3588 G2347 G2532 G3588 G4432 G0235 G4145 G1510 G2532

τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ
— злослів'я від — тих-що-називають юдеями бути себе, а не
G3588 G0988 G1537 G3588 G3004 G2453 G1510 G1438 G2532 G3756

εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.
є, але синагога — сатани.
G1510 G0235 G4864 G3588 G4567

Я знаю діла твої, і бідý, і убозтво, — але ти багатий, — і зневагу тих, що говорять про себе, ніби юдеї вони, та ними не є, але вони — зборище сатани.

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ, μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος
Нічого не–бійся того–що маєш терпіти. Ось, має кинути — диявол
G3367 G5399 G3739 G3195 G3958 G2532 G3195 G0906 G3588 G1228

ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε; καὶ ἔξετε θλῖψιν
деяких–із вас до в'язниці, щоб були–випробувані; і матимете скорботу
G1537 G4771 G1519 G5438 G2443 G3985 G2532 G2192 G2347

ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
днів десять. Будь вірний аж–до смерті, і дам тобі — вінець
G2250 G1176 G1096 G4103 G0891 G2288 G2532 G1325 G4771 G3588 G4735

τῆς ζωῆς.
— життя.
G3588 G2222

Не бійся того, що маєш страждати! Ось диявол вкидатиме декого з вас до в'язниць, щоб вас ви́пробувати. І будете мати бі́ду десять день. Будь вірний до смерти, і Я тобі дам вінця́ життя!

11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Хто–має — вухо, нехай–почує що — Дух говорить — церквам.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
— Переможець не — зазнає–шкоди від — смерті — другої.
G3588 G3528 G3756 G3361 G0091 G1537 G3588 G2288 G3588 G1208

Хто має вухо, хай чує, що́ Дух промовляє Церква́м: переможець не буде пошко́джений від другої смерти“.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
І — ангелу — — Пергамської церкви напиши: Це говорить
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4010 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν:
Той–Хто має — меч — двосічний — гострий:
G3588 G2192 G3588 G4501 G3588 G1366 G3588 G3691

А до ангола Церкви в Перга́мі напиши: „Оце каже Той, що має меча обосі́чного:

13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ; καὶ κρατεῖς τὸ
Знаю де живеш, там–де — престол — сатани; і тримаєшся —
G1492 G4226 G2730 G3699 G3588 G2362 G3588 G4567 G2532 G2902 G3588

ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
імені Мого, і не зрікся — віри Моєї, навіть у — дні
G3686 G1473 G2532 G3756 G0720 G3588 G4102 G1473 G2532 G1722 G3588 G2250

Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν,
Антипи, — свідка Мого, — вірного Мого який був–убитий серед вас,
G0493 G3588 G3144 G1473 G3588 G4103 G1473 G3739 G0615 G3844 G4771

ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
там–де — сатана живе.
G3699 G3588 G4567 G2730

Я знаю діла твої, і що де ти живеш, там престол сатани. І трима́єш ти Йме́ння Моє, і ти не відкинувся від віри Моєї навіть за днів, коли в вас, де живе сатана́, був убитий Анти́па, свідок Мій вірний.

14	ἀλλ’	ἔχω	κατὰ	σοῦ	ὀλίγα;	ὅτι	ἔχεις	ἐκεῖ	κρατοῦντας	τὴν	διδαχὴν
	Але	маю	проти	тебе	дещо;	бо	маєш	там	тих–що–тримаються	—	вчення
	G0235	G2192	G2596	G4771	G3641	G3754	G2192	G1563	G2902	G3588	G1322

Βαλαάμ,	ὃς	ἐδίδασκεν	τῷ	Βαλὰκ	βαλεῖν	σκάνδαλον	ἐνώπιον	τῶν	υἱῶν
Валаама,	який	навчав	—	Валака	кинути	спокусу	перед	—	синами
G0903	G3739	G1321	G3588	G0904	G0906	G4625	G1799	G3588	G5207

Ἰσραήλ,	φαγεῖν	εἰδωλόθυτα,	καὶ	πορνεῦσαι.	
Ізраїля,	їсти	ідоложертовне,	і	чинити–блуд.	
G2474	G5315	G1494	G2532	G4203	

Але трохи Я маю на тебе, бо маєш там тих, хто трима́ється науки Валаа́ма, що навчав був Бала́ка покласти спотика́ння перед синами Ізраїля, щоб їли ідольські жертви й розпу́сту чинили.

15	οὕτως	ἔχεις	καὶ	σὺ,	κρατοῦντας	τὴν	διδαχὴν	τῶν	Νικολαϊτῶν
	Так	маєш	і	ти,	тих–що–тримаються	—	вчення	—	ніколаїтів
	G3779	G2192	G2532	G4771	G2902	G3588	G1322	G3588	G3531

ὁμοίως.
подібно.
G3668

Так маєш і ти таких, що трима́ються науки Николаїтської так само.

16	μετανόησον	οὖν!	εἰ	δὲ	μή,	ἔρχομαί	σοι	ταχύ,	καὶ	πολεμήσω
	Покайся	отже!	Якщо	ж	ні,	прийду	до–тебе	швидко,	і	воюватиму
	G3340	G3767	G1487	G1161	G3361	G2064	G4771	G5035	G2532	G4170

μετ’	αὐτῶν	ἐν	τῇ	ῥομφαίᾳ,	τοῦ	στόματός	μου.
з	ними	—	—	мечем,	—	уст	Моїх.
G3326	G0846	G1722	G3588	G4501	G3588	G4750	G1473

Тож покайся! Коли ж ні, то до тебе прийду́ незаба́ром, і воюватиму з ними мечем Своїх уст.

17	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	Хто–має	—	вухо,	нехай–почує	що	—	Дух	говорить	—	церквам.
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Τῷ	νικῶντι,	δώσω	αὐτῷ	τοῦ	μάννα	τοῦ	κεκρυμμένου;	καὶ	δώσω
Переможцю	—	дам	йому	—	манну	—	приховану;	і	дам
G3588	G3528	G1325	G0846	G3588	G3131	G3588	G2928	G2532	G1325

αὐτῷ	ψῆφον	λευκήν,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	ψῆφον	ὄνομα	καινὸν	γεγραμμένον,	ὃ
йому	камінь	білий,	і	на	—	камені	ім'я	нове	написане,	якого
G0846	G5586	G3022	G2532	G1909	G3588	G5586	G3686	G2537	G1125	G3739

οὐδεὶς	οἶδεν,	εἰ	μὴ	ὁ	λαμβάνων.	
ніхто	не–знає,	хіба	тільки	той–хто	отримує.	
G3762	G1492	G1487	G3361	G3588	G2983	

Хто має вухо, хай чує, що́ Дух промовляє Церква́м: переможцеві дам їсти прихо́вану манну, і дам йому білого каменя, а на камені написане ймення нове́, якого не знає ніхто, — тільки той, хто приймає його“.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
І — ангелу — — Тіатирській церкви напиши: Це говорить
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G2363 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα
— Син — Божий, Той–Хто має — очі Свої як полум'я
G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G2192 G3588 G3788 G0846 G5613 G5395

πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.
вогню, і — ноги Його подібні–до міді–розжареної.
G4442 G2532 G3588 G4228 G0846 G3664 G5474

І до ангола Церкви в Тіятúрах напиши: „Оце каже Син Божий, що має очі Свої, як пóлум'я огняné, а ноги Його подібні до міді:

19 Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν, καὶ τὴν
Знаю твої — діла, і — любов, і — віру, і —
G1492 G4771 G3588 G2041 G2532 G3588 G0026 G2532 G3588 G4102 G2532 G3588

διακονίαν, καὶ τὴν ὑπομονήν σου; καὶ τὰ ἔργα σου, τὰ ἔσχατα πλείονα
служіння, і — терпіння твоє; і — діла твої, — останні більші
G1248 G2532 G3588 G5281 G4771 G2532 G3588 G2041 G4771 G3588 G2078 G4119

τῶν πρώτων.
за перші.
G3588 G4413

Я знаю діла твої, і любов, і віру, і службу, і твою терпеливість, і останні вчинки твої, що більші за перші.

20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα
Але маю проти тебе що дозволяєш — жінці Єзавелі, яка називає
G0235 G2192 G2596 G4771 G3754 G0863 G3588 G1135 G2403 G3588 G3004

ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι,
себе пророчицею, і навчає і зводить — Моїх слуг чинити–блуд,
G1438 G4398 G2532 G1321 G2532 G4105 G3588 G1699 G1401 G4203

καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.
і їсти ідоложертовне.
G2532 G5315 G1494

Але маю на тебе, що жінці Єзавéлі, яка каже, ніби вона пророкúня, ти попускаєш навчати та зводити рабів Моїх, чинити розпусту та їсти ідольські жертви.

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ
І дав їй час щоб покаялася, та не хоче покаятися від
G2532 G1325 G0846 G5550 G2443 G3340 G2532 G3756 G2309 G3340 G1537

τῆς πορνείας αὐτῆς.
— блуду свого.
G3588 G4202 G0846

І Я дав був їй чáсу, щоб покáялася, — та вона не схотіла покаятися в розпусті своїй.

22 ἰδοὺ, βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς
Ось, кину її на ложе, і тих–що перелюбствують з нею у
G3708 G0906 G0846 G1519 G2825 G2532 G3588 G3431 G3326 G0846 G1519

θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς.
скорботу велику, якщо не покаються від — діл її.
G2347 G3173 G1437 G3361 G3340 G1537 G3588 G2041 G0846

Ось Я кину її на ложе, а тих, що чинять із нею розпусту, у велику біду, коли тільки в учинках своїх не покаються,

23	καὶ	τὰ	τέκνα	αὐτῆς	ἀποκτενῶ	ἐν	θανάτῳ;	καὶ	γνώσονται	πᾶσαι	αἱ
	І	—	дітей	її	вражу	—	смертю;	і	пізнають	усі	—
	G2532	G3588	G5043	G0846	G0615	G1722	G2288	G2532	G1097	G3956	G3588

ἐκκλησίαι,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἐραυνῶν	νεφροὺς	καὶ	καρδίας;	καὶ	δώσω
церкви,	що	Я	є	Той–Хто	досліджує	нирки	і	серця;	і	воздам
G1577	G3754	G1473	G1510	G3588	G2045	G3510	G2532	G2588	G2532	G1325

ὑμῖν	ἑκάστῳ	κατὰ	τὰ	ἔργα	ὑμῶν.
вам	кожному	за	—	ділами	вашими.
G4771	G1538	G2596	G3588	G2041	G4771

а діти її поб'ю́ смертю. І пізнають усі Церкви́, що Я Той, Хто нирки й серця вивіря́є, і Я кожному з вас дам за вчинками вашими.

24	ὑμῖν	δὲ	λέγω,	τοῖς	λοιποῖς	τοῖς	ἐν	Θυατείροις,	ὅσοι	οὐκ	ἔχουσιν	τὴν
	Вам	же	кажу,	—	іншим	що–в	—	Тіатирі,	які	не	мають	—
	G4771	G1161	G3004	G3588	G3062	G3588	G1722	G2363	G3745	G3756	G2192	G3588

διδαχὴν	ταύτην,	οἵτινες	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰ	βαθέα	τοῦ	Σατανᾶ,	ὡς	λέγουσιν;
вчення	цього,	які	не	пізнали	—	глибин	—	сатани,	як	кажуть;
G1322	G3778	G3748	G3756	G1097	G3588	G0901	G3588	G4567	G5613	G3004

οὐ	βάλλω	ἐφ’	ὑμᾶς	ἄλλο	βάρος.
не	кладу	на	вас	іншого	тягаря.
G3756	G0906	G1909	G4771	G0243	G0922

А вам, та іншим, що в Тіятѝрах, що не мають науки цієї, і — як кажуть — не розуміють так зва́них глибѝн сатани́, кажу́: не накладу́ на вас іншого тягара,

25	πλὴν	ὃ	ἔχετε,	κρατήσατε	ἄχρι	οὗ	ἂν	ἥξω.
	Тільки	те–що	маєте,	тримайте	аж–поки	—	—	прийду.
	G4133	G3739	G2192	G2902	G0891	G3739	G0302	G2240

тільки те, що ви маєте, трима́йте, аж поки прийду́.

26	Καὶ	ὁ	νικῶν	καὶ	ὁ	τηρῶν	ἄχρι	τέλους	τὰ	ἔργα	μου,	δώσω
	І	хто	перемагає	і	хто	зберігає	до	кінця	—	діла	Мої,	дам
	G2532	G3588	G3528	G2532	G3588	G5083	G0891	G5056	G3588	G2041	G1473	G1325

αὐτῷ	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τῶν	ἐθνῶν,
йому	владу	над	—	народами,
G0846	G1849	G1909	G3588	G1484

А переможцеві, і тому́, хто аж до кінця доде́ржує Мої вчинки, Я дам йому вла́ду „над поганами,

27	καὶ	ποιμανεῖ	αὐτοὺς	ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ,	ὡς	τὰ	σκεύη	τὰ	κεραμικὰ
	і	пасітиме	їх	—	жезлом	залізним,	як	—	посуд	—	глиняний
	G2532	G4165	G0846	G1722	G4464	G4603	G5613	G3588	G4632	G3588	G2764

συντρίβεται;	ὡς	κἀγὼ	εἴληφα	παρὰ	τοῦ	Πατρός.	μου
розбивається;	як	і–Я	отримав	від	—	Отця	Мого.
G4937	G5613	G2504	G2983	G3844	G3588	G3962	G1473

і буде пасти́ їх залізним жезлом; вони, немов гли́няний по́суд, покру́шаться“, як і Я оде́ржав вла́ду від Свого́ Отця,

28	καὶ	δώσω	αὐτῷ	τὸν	ἀστέρα	τὸν	πρωϊνόν.
	І	дам	йому	—	зірку	—	ранкову.
	G2532	G1325	G0846	G3588	G0792	G3588	G4407

і дам Я йому зо́рю досві́тню.

29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Хто–має — вухо, нехай–почує що — Дух говорить — церквам.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Хто має вухо, хай чує, що́ Дух промовляє Церква́м!“

Chapter 3

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
І — ангелу — — Сардівської церкви напиши: Це говорить
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4554 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας. Οἶδά
Той–Хто має — сім Духів — Божих, і — сім зірок. Знаю
G3588 G2192 G3588 G2033 G4151 G3588 G2316 G2532 G3588 G2033 G0792 G1492

σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
твої — діла, що ім'я маєш що живеш, але мертвий є.
G4771 G3588 G2041 G3754 G3686 G2192 G3754 G2198 G2532 G3498 G1510

А до ангола Церкви в Са́рдах напиши: „Оце каже Той, Хто має сім Божих Ду́хів і сім зір: Я знаю діла твої, що маєш ім'я́, ніби живий, а ти мертвий.

2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ, ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν; οὐ
Будь пильний, і утверди — решту, що мала померти; не
G1096 G1127 G2532 G4741 G3588 G3062 G3739 G3195 G0599 G3756

γὰρ εὕρηκά σου ‹τὰ› ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.
бо знайшов твоїх — діл довершеними перед — Богом Моїм.
G1063 G2147 G4771 G3588 G2041 G4137 G1799 G3588 G2316 G1473

Будь чуйни́й та решту зміцняй, що мають померти. Бо Я не знайшов твоїх діл закі́нченими перед Богом Моїм.

3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας -- καὶ τήρει καὶ μετανόησον.
Пам'ятай же як прийняв і чув — і зберігай і покайся.
G3421 G3767 G4459 G2983 G2532 G0191 G2532 G5083 G2532 G3340

ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς
Якщо ж не прокинешся, прийду як злодій, і не — дізнаєшся
G1437 G3767 G3361 G1127 G2240 G5613 G2812 G2532 G3756 G3361 G1097

ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.
якої години прийду на тебе.
G4169 G5610 G2240 G1909 G4771

Отож, пам'ятай, як ти взяв і почув, і бережи, і покайся. А коли ти не чуйни́й, то на тебе прийду́, немов злодій, і ти знати не бу́деш, якої години на тебе прийду́.

4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια
Але маєш кілька імен у Сардіві, що не забруднили — одежі
G0235 G2192 G3641 G3686 G1722 G4554 G3739 G3756 G3435 G3588 G2440

αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.
свої, і ходитимуть зі Мною у білому, бо гідні вони.
G0846 G2532 G4043 G3326 G1473 G1722 G3022 G3754 G0514 G1510

Та ти маєш і в Са́рдах кілька імен, що одежі своєї вони не опога́нили, і в білій зо Мною ходитимуть, бо гі́дні вони.

5	Ὁ	νικῶν,	οὕτως	περιβαλεῖται	ἐν	ἱματίοις	λευκοῖς;	καὶ	οὐ	μὴ
	—	Переможець,	так	зодягнеться	у	одежу	білу;	і	не	—
	G3588	G3528	G3779	G4016	G1722	G2440	G3022	G2532	G3756	G3361

ἐξαλείψω	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐκ	τῆς	βίβλου	τῆς	ζωῆς,	καὶ	ὁμολογήσω
викреслю	—	імені	його	з	—	книги	—	життя,	і	визнаю
G1813	G3588	G3686	G0846	G1537	G3588	G0976	G3588	G2222	G2532	G3670

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων
—	ім'я	його	перед	—	Отцем	Моїм,	і	перед	—	ангелами
G3588	G3686	G0846	G1799	G3588	G3962	G1473	G2532	G1799	G3588	G0032

αὐτοῦ.
Його.
G0846

Переможець зодя́гнеться в білу одежу, а йме́ння його Я не змию із книги життя, і йменння його ви́знаю перед Отцем Своїм і перед Його алгола́ми.

6	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	Хто-має	—	вухо,	нехай-почує	що	—	Дух	говорить	—	церквам.
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Хто має вухо, хай чує, що́ Дух промовляє Церква́м!“

7	Καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Φιλαδελφείᾳ	ἐκκλησίας	γράψον:	Τάδε	λέγει
	І	—	ангелу	—	—	Філадельфійської	церкви	напиши:	Це	говорить
	G2532	G3588	G0032	G3588	G1722	G5359	G1577	G1125	G3592	G3004

ὁ	ἅγιος,	ὁ	ἀληθινός;	ὁ	ἔχων	τὴν	κλεῖν	Δαυίδ;	ὁ	ἀνοίγων,
—	Святий,	—	Істинний;	Той-Хто	має	—	ключ	Давидів;	Хто	відчиняє,
G3588	G0040	G3588	G0228	G3588	G2192	G3588	G2807	G1138	G3588	G0455

καὶ	οὐδεὶς	κλείσει;	καὶ	κλείων,	καὶ	οὐδεὶς	ἀνοίγει.
і	ніхто	не-зачинить;	і	зачиняє,	і	ніхто	не-відчинить.
G2532	G3762	G2808	G2532	G2808	G2532	G3762	G0455

І до ангола Церкви в Філяде́льфії напиши: „Оце каже Святий, Правдивий, що має „ключа Давидового, що Він відчиняє, — і ніхто не зачинить, що Він зачиняє, — і ніхто не відчинить“.

8	Οἶδά	σου	τὰ	ἔργα.	ἰδοὺ,	δέδωκα	ἐνώπιόν	σου	θύραν	ἠνεῳγμένην,	ἣν
	Знаю	твої	—	діла.	Ось,	дав	перед	тобою	двері	відчинені,	які
	G1492	G4771	G3588	G2041	G3708	G1325	G1799	G4771	G2374	G0455	G3739

οὐδεὶς	δύναται	κλεῖσαι	αὐτήν,	ὅτι	μικρὰν	ἔχεις	δύναμιν,	καὶ	ἐτήρησάς	μου
ніхто	не-може	зачинити	їх,	бо	малу	маєш	силу,	і	зберіг	Моє
G3762	G1410	G2808	G0846	G3754	G3398	G2192	G1411	G2532	G5083	G1473

τὸν	λόγον,	καὶ	οὐκ	ἠρνήσω	τὸ	ὄνομά	μου.
—	слово,	і	не	зрікся	—	імені	Мого.
G3588	G3056	G2532	G3756	G0720	G3588	G3686	G1473

Я знаю діла твої. Ось Я перед тобою дверей не зачинив, — і їх зачинити не може ніхто. Хоч малу маєш силу, але слово Моє ти зберіг, і від Йме́ння Мого не відкинувся.

9 ἰδοὺ, διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς
Ось, дам з — синагоги — сатани, — тих–що–називають себе
G3708 G1325 G1537 G3588 G4864 G3588 G4567 G3588 G3004 G1438

Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται; ἰδοὺ, ποιήσω αὐτοὺς, ἵνα
юдеями бути, а не є, але брешуть; ось, зроблю їх, щоб
G2453 G1510 G2532 G3756 G1510 G0235 G5574 G3708 G4160 G0846 G2443

ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι
прийшли і поклонилися перед — ногами твоїми, і пізнали що
G2240 G2532 G4352 G1799 G3588 G4228 G4771 G2532 G1097 G3754

ἐγὼ ἠγάπησά σε.
Я полюбив тебе.
G1473 G0025 G4771

Ось Я зроблю́, що декого з зборища сатани, із тих, що себе називають юдеями, та ними не є, але кажуть неправду, — ось Я зроблю́, що вони „прúйдуть та вклоняться перед ногами твоїми“, і пізнають, що „Я полюбив тебе“.

10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ
Бо ти–зберіг — слово — терпіння Мого, і–Я тебе збережу від
G3754 G5083 G3588 G3056 G3588 G5281 G1473 G2504 G4771 G5083 G1537

τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
— години — спокуси що має прийти на — вселенну
G3588 G5610 G3588 G3986 G3588 G3195 G2064 G1909 G3588 G3625

ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
всю, випробувати — мешканців на — землі.
G3650 G3985 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093

А що ти зберіг слово терпіння Мого, то й Я тебе збережу́ від години випробо́вування, що має прийти на ввесь світ, щоб ви́пробувати ме́шканців землі.

11 ἔρχομαι ταχύ. κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
Гряду швидко. Тримай те–що маєш, щоб ніхто не–забрав — вінця
G2064 G5035 G2902 G3739 G2192 G2443 G3367 G2983 G3588 G4735

σου.
твого.
G4771

Я прийду́ незабаром. Тримай, що́ ти маєш, щоб твого вінця ніхто не забрав.

12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου,
— Переможця, зроблю його стовпом у — храмі — Бога Мого,
G3588 G3528 G4160 G0846 G4769 G1722 G3588 G3485 G3588 G2316 G1473

καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι; καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα
і назовні не — вийде більше; і напишу на ньому — ім'я
G2532 G1854 G3756 G3361 G1831 G2089 G2532 G1125 G1909 G0846 G3588 G3686

τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς
— Бога Мого, і — ім'я — міста — Бога Мого, — нового
G3588 G2316 G1473 G2532 G3588 G3686 G3588 G4172 G3588 G2316 G1473 G3588 G2537

Ἰερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ
Єрусалиму, що сходить з — неба від — Бога Мого, і
G2419 G3588 G2597 G1537 G3588 G3772 G0575 G3588 G2316 G1473 G2532

τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
— ім'я Моє — нове.
G3588 G3686 G1473 G3588 G2537

Переможця зроблю́ Я стовпом у храмі Бога Мого, і він вже не вийде назовні, і на нім напишу́ Ім'я́ Бога Мого й ім'я міста Бога Мого, Єрусалиму Новóго, що з неба сходить від Бога Мого, та нове Ім'я́ Своє.

13 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Хто має вухо, хай чує, щó Дух промовляє Церквáм!“

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
І — ангелу — — Лаодикійської церкви напиши: Це говорить
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G2993 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ (ὁ) ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς
— Амінь, — свідок — вірний і — істинний, — початок —
G3588 G0281 G3588 G3144 G3588 G4103 G2532 G3588 G0228 G3588 G0746 G3588

κτίσεως τοῦ Θεοῦ.
творіння — Божого.
G2937 G3588 G2316

І до ангола Церкви в Лаодикії напиши: „Оце каже Амíнь, Свідок вірний і правдивий, почáток Божого твóрива:

15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός; ὄφελον
Знаю твої — діла, що ні холодний ти ні гарячий; о-якби
G1492 G4771 G3588 G2041 G3754 G3777 G5593 G1510 G3777 G2200 G3785

ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.
холодний був або гарячий.
G5593 G1510 G2228 G2200

Я знаю діла твої, що ти не холодний, ані гарячий. Якби то холодний чи гарячий ти був!

16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς, οὔτε ψυχρός, μέλλω σε
Отож бо теплий ти, і ні гарячий, ні холодний, маю тебе
G3779 G3754 G5513 G1510 G2532 G3777 G2200 G3777 G5593 G3195 G4771

ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
виплюнути з — уст Моїх.
G1692 G1537 G3588 G4750 G1473

А що ти лі́теплий, і ні гарячий, ані холодний, то ви́плюну тебе з Своїх уст.

17 ὅτι λέγεις, ὅτι Πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα, καὶ οὐδὲν χρείαν
Бо кажеш, що Багатий я, і збагатів, і нічого потреби
G3754 G3004 G3754 G4145 G1510 G2532 G4147 G2532 G3762 G5532

ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος, καὶ ἐλεεινὸς,
не-маю, а не знаєш що ти є — нещасний, і жалюгідний,
G2192 G2532 G3756 G1492 G3754 G4771 G1510 G3588 G5005 G2532 G1652

καὶ πτωχὸς, καὶ τυφλὸς, καὶ γυμνός.
і вбогий, і сліпий, і голий.
G2532 G4434 G2532 G5185 G2532 G1131

Бо ти кажеш: „Я багатий, і збагатів, і не потребу́ю нічого“. А не знаєш, що ти нужде́нний, і мізерний, і вбогий, і сліпий, і голий!

18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς,
Раджу тобі купити у Мене золото огнем-очищене в вогні,
G4823 G4771 G0059 G3844 G1473 G5553 G4448 G1537 G4442

ἵνα πλουτήσῃς; καὶ ἱμάτια λευκὰ, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ
щоб збагатіти; і одежу білу, щоб одягнутися, і не виявилась —
G2443 G4147 G2532 G2440 G3022 G2443 G4016 G2532 G3361 G5319 G3588

αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου; καὶ κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου,
ганьба — голизни твоєї; і мазь-очну помазати — очі твої,
G0152 G3588 G1132 G4771 G2532 G2854 G1472 G3588 G3788 G4771

ἵνα βλέπῃς.
щоб бачити.
G2443 G0991

Раджу тобі купити в Мене золота, в огні перечищеного, щоб збагати́тись, і білу одежу, щоб зодягтися, і щоб га́ньба наготи́ твоєї не видна була, а ма́стю на очі намасти́ свої очі, щоб бачити.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω; ζήλευε οὖν καὶ
Я всіх-кого — люблю, картаю і навчаю; ревнуй же і
G1473 G3745 G1437 G5368 G1651 G2532 G3811 G2206 G3767 G2532

μετανόησον.
покайся.
G3340

Кого Я люблю́, тому докоряю й караю того. Будь же ревний і покайся!

20 Ἰδοὺ, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω; ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς
Ось, стою при — дверях і стукаю; якщо хто почує — голос
G3708 G2476 G1909 G3588 G2374 G2532 G2925 G1437 G5100 G0191 G3588 G5456

μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, ‹καὶ› εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ
Мій і відчинить — двері, — увійду до нього, і
G1473 G2532 G0455 G3588 G2374 G2532 G1525 G4314 G0846 G2532

δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.
вечерятиму з ним, і він зі Мною.
G1172 G3326 G0846 G2532 G0846 G3326 G1473

Ось Я стою під дверима та стукаю: коли хто почує Мій голос і двері відчинить, Я до нього ввійду́, і буду вече́ряти з ним, а він зо Мною.

21	Ὁ	νικῶν,	δώσω	αὐτῷ	καθίσαι	μετ’	ἐμοῦ	ἐν	τῷ	θρόνῳ	μου,
	—	Переможцю,	дам	йому	сісти	зі	Мною	на	—	престолі	Моєму,
	G3588	G3528	G1325	G0846	G2523	G3326	G1473	G1722	G3588	G2362	G1473

ὡς	κἀγὼ	ἐνίκησα,	καὶ	ἐκάθισα	μετὰ	τοῦ	Πατρός	μου,	ἐν	τῷ	θρόνῳ
як	і–Я	переміг,	і	сів	з	—	Отцем	Моїм,	на	—	престолі
G5613	G2504	G3528	G2532	G2523	G3326	G3588	G3962	G1473	G1722	G3588	G2362

αὐτοῦ.
Його.
G0846

Переможцеві сісти Я дам на Моєму престолі зо Мною, як і Я переміг був, і з Отцем Своїм сів на престолі Його.

22	Ὁ	ἔχων	οὖς,	ἀκουσάτω	τί	τὸ	Πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
	Хто–має	—	вухо,	нехай–почує	що	—	Дух	говорить	—	церквам.
	G3588	G2192	G3775	G0191	G5101	G3588	G4151	G3004	G3588	G1577

Хто має вухо, хай чує, що́ Дух промовляє Церква́м!“

Chapter 4

1	Μετὰ	ταῦτα	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	θύρα	ἠνεῳγμένη	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ
	Після	цього	побачив,	і	ось,	двері	відчинені	на	—	небі,	і
	G3326	G3778	G3708	G2532	G3708	G2374	G0455	G1722	G3588	G3772	G2532

ἡ	φωνὴ	ἡ	πρώτη	ἣν	ἤκουσα	ὡς	σάλπιγγος	λαλούσης	μετ’	ἐμοῦ,
—	голос	—	перший	який	чув	ніби	сурми	що–говорить	зі	мною,
G3588	G5456	G3588	G4413	G3739	G0191	G5613	G4536	G2980	G3326	G1473

λέγων,	Ἀνάβα	ὧδε,	καὶ	δείξω	σοι	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	μετὰ	ταῦτα.
кажучи,	Зійди	сюди,	і	покажу	тобі	що	має	статися	після	цього.
G3004	G0305	G5602	G2532	G1166	G4771	G3739	G1163	G1096	G3326	G3778

По цьому я поглянув, — і ось двері на небі відчинені, і перший голос, що я чув його, як сурмý, що зо мною говорив, сказав: „Ідди сюди, і Я тобі покажý, що́ статися має по цьóму!“

2	εὐθέως	ἐγενόμην	ἐν	Πνεύματι;	καὶ	ἰδοὺ,	θρόνος	ἔκειτο	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,
	Зразу	я–був	у	Дусі;	і	ось,	престол	стояв	на	—	небі,
	G2112	G1096	G1722	G4151	G2532	G3708	G2362	G2749	G1722	G3588	G3772

καὶ	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	καθήμενος,	
і	на	—	престолі	Сидячий,	
G2532	G1909	G3588	G2362	G2521	

І зараз у Дусі я був. І ось престол стояв на небі, а на престолі Сидячий.

3	καὶ	ὁ	καθήμενος,	ὅμοιος	ὁράσει	λίθῳ	ἰάσπιδι	καὶ	σαρδίῳ;	καὶ
	і	—	Сидячий,	подібний	на–вигляд	каменю	яспису	і	сардісу;	і
	G2532	G3588	G2521	G3664	G3706	G3037	G2393	G2532	G4556	G2532

ἶρις	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου,	ὅμοιος	ὁράσει	σμαραγδίνῳ.	
веселка	навколо	—	престолу,	подібна	на–вигляд	смарагдова.	
G2463	G2943	G3588	G2362	G3664	G3706	G4664	

А Сидячий подібний був з ви́гляду до каменя я́спіса й сардúса, а весе́лка навколо престолу видом подібна була до смара́гду.

4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου, θρόνους εἴκοσι τέσσαρες; καὶ ἐπὶ τοὺς
і навколо — престолу, престолів двадцять чотири; і на —
G2532 G2943 G3588 G2362 G2362 G1501 G5064 G2532 G1909 G3588

θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν
престолах двадцять чотири старці сидять, зодягнені у
G2362 G1501 G5064 G4245 G2521 G4016 G1722

ἱματίοις λευκοῖς; καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, στεφάνους χρυσοῦς.
одежу білу; і на — головах їхніх, вінці золоті.
G2440 G3022 G2532 G1909 G3588 G2776 G0846 G4735 G5552

А навколо престолу — двадцять чотири престоли, а на престолах я бачив двадцятьох чотирьох ста́рців, що сиділи, у шати білі одя́гнені, а на головах своїх мали вінці́ золоті.

5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ βρονταί.
і від — престолу виходять блискавки, і голоси, і громи.
G2532 G1537 G3588 G2362 G1607 G0796 G2532 G5456 G2532 G1027

καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ
і сім світильників вогню горять перед — престолом, які є —
G2532 G2033 G2985 G4442 G2545 G1799 G3588 G2362 G3739 G1510 G3588

ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ;
сім Духів — Божих;
G2033 G4151 G3588 G2316

А від престолу вихо́дили бли́скавки, і голоси, і громи. А перед престолом горіли сім світильників огняни́х, а вони — сім Духів Божих.

6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ.
і перед — престолом ніби море скляне, подібне–до кристалу.
G2532 G1799 G3588 G2362 G5613 G2281 G5193 G3664 G2930

καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου, καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου, τέσσαρα
і посеред — — престолу, і навколо — престолу, чотири
G2532 G1722 G3319 G3588 G2362 G2532 G2945 G3588 G2362 G5064

ζῷα, γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν;
живі–істоти, повні очей спереду і ззаду;
G2226 G1073 G3788 G1715 G2532 G3693

І перед престолом — як море скляне, до кришта́лю подібне. А серед престолу й навколо престолу четверо тварин, повні очей спе́реду й зза́ду.

7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον, ὅμοιον λέοντι; καὶ τὸ δεύτερον ζῷον,
і — істота — перша, подібна–до лева; і — друга істота,
G2532 G3588 G2226 G3588 G4413 G3664 G3023 G2532 G3588 G1208 G2226

ὅμοιον μόσχῳ; καὶ τὸ τρίτον ζῷον, ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς
подібна–до теля; і — третя істота, має — обличчя як
G3664 G3448 G2532 G3588 G5154 G2226 G2192 G3588 G4383 G5613

ἀνθρώπου; καὶ τὸ τέταρτον ζῷον, ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
людське; і — четверта істота, подібна–до орла летячого.
G0444 G2532 G3588 G5067 G2226 G3664 G0105 G4072

І перша твари́на подібна до лева, а друга тварина подібна до теляти, а третя тварина мала лице, як люди́на, а четверта тварина подібна до орла, що летить.

8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ’ ἓν αὐτῶν, ἔχων ἀνὰ πτέρυγας
І — чотири істоти, кожна — окремо з–них, має по крил
G2532 G3588 G5064 G2226 G1520 G2596 G1520 G0846 G2192 G0303 G4420

ἕξ; κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν; καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν
шість; навколо і всередині повні очей; і спокою не мають
G1803 G2943 G2532 G2081 G1073 G3788 G2532 G0372 G3756 G2192

ἡμέρας καὶ νυκτὸς, λέγοντες: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος ὁ Θεός ὁ
днем і ніччю, кажучи: Святий, святий, святий, Господь — Бог —
G2250 G2532 G3571 G3004 G0040 G0040 G0040 G2962 G3588 G2316 G3588

Παντοκράτωρ, ὁ ἦν, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος.
Вседержитель, Хто був, і Хто є, і Хто грядущий.
G3841 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064

І ті чотири тварини, — кожна з них мала навколо по шість крил, а всере́дині повна очей. І споко́ю не мають вони день і ніч, промовляючи: „Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержи́тель, що Він був, і що є, і що має прийти!“

9 Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν, καὶ τιμὴν, καὶ εὐχαριστίαν, τῷ
І коли воздають — істоти славу, і честь, і подяку, Тому–Хто
G2532 G3752 G1325 G3588 G2226 G1391 G2532 G5092 G2532 G2169 G3588

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
сидить на — престолі, Тому–Хто живе на — віки — віків,
G2521 G1909 G3588 G2362 G3588 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

І коли ті тварини складають славу, і честь, і подяку Тому, Хто сидить на престолі й живе віки вічні,

10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ
падають — двадцять чотири старці перед — Сидячим на
G4098 G3588 G1501 G5064 G4245 G1799 G3588 G2521 G1909

τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
— престолі, і поклоняються Тому–Хто живе на — віки —
G3588 G2362 G2532 G4352 G3588 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588

αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,
віків, і кладуть — вінці свої перед — престолом, кажучи,
G0165 G2532 G0906 G3588 G4735 G0846 G1799 G3588 G2362 G3004

тоді падають двадцять чотири ста́рці перед Тим, Хто сидить на престолі, і вклоняються Тому, Хто живе віки вічні, і складають вінці́ свої перед престолом та кажуть:

11 Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ
Гідний Ти, — Господи і — Боже наш, прийняти — славу і
G0514 G1510 G3588 G2962 G2532 G3588 G2316 G1473 G2983 G3588 G1391 G2532

τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν; ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ
— честь і — силу; бо Ти створив — все, і за —
G3588 G5092 G2532 G3588 G1411 G3754 G4771 G2936 G3588 G3956 G2532 G1223 G3588

θέλημά σου ἦσαν, καὶ ἐκτίσθησαν.
волею Твоєю були, і створені.
G2307 G4771 G1510 G2532 G2936

„Достойний Ти, Господи й Боже наш, прийняти славу, і честь, і силу, бо все Ти створив, і з волі Твоєї існує та створене все!“

Chapter 5

1

Καὶ	εἶδον	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	βιβλίον,
І	побачив	у	—	правиці	—	Сидячого	на	—	престолі	книгу,
G2532	G3708	G1909	G3588	G1188	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G0975

γεγραμμένον	ἔσωθεν	καὶ	ὄπισθεν,	κατεσφραγισμένον	σφραγῖσιν	ἑπτά.
написану	зсередини	і	ззовні,	запечатану	печатями	сімома.
G1125	G2081	G2532	G3693	G2696	G4973	G2033

І я бачив в правиці Того, Хто сидить на престолі, книгу, написану всере́дині й назо́вні, і запечатану сімома́ печатками.

2

καὶ	εἶδον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν,	κηρύσσοντα	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ,	Τίς
І	побачив	ангела	могутнього,	що-проповідує	—	голосом	гучним,	Хто
G2532	G3708	G0032	G2478	G2784	G1722	G5456	G3173	G5101

ἄξιος	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,	καὶ	λῦσαι	τὰς	σφραγῖδας	αὐτοῦ?
гідний	розкрити	—	книгу,	і	зняти	—	печаті	її?
G0514	G0455	G3588	G0975	G2532	G3089	G3588	G4973	G0846

І бачив я поту́жного ангола, який гучним голосом кликав: „Хто гі́дний розгорну́ти книгу, і зламати печа́тки її?“

3

καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	οὐδὲ	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	οὐδὲ
І	ніхто	не-міг	ні-на	—	небі,	ні	на	—	землі,	ні
G2532	G3762	G1410	G1722	G3588	G3772	G3761	G1909	G3588	G1093	G3761

ὑποκάτω	τῆς	γῆς,	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον,	οὔτε	βλέπειν	αὐτό.
під	—	землею,	розкрити	—	книгу,	ані	дивитися	на-неї.
G5270	G3588	G1093	G0455	G3588	G0975	G3777	G0991	G0846

І не міг ніхто ні на небі, ні на землі, ані під землею розгорнути книги, ані навіть зазирнути в неї.

4

καὶ	‹ἐγὼ›	ἔκλαιον	πολὺ,	ὅτι	οὐδεὶς	ἄξιος	εὑρέθη	ἀνοῖξαι	τὸ
І	я	плакав	дуже,	бо	ніхто	гідний	не-знайшовся	розкрити	—
G2532	G1473	G2799	G4183	G3754	G3762	G0514	G2147	G0455	G3588

βιβλίον,	οὔτε	βλέπειν	αὐτό.
книгу,	ані	дивитися	на-неї.
G0975	G3777	G0991	G0846

І плакав я гірко, що не знайшовся ані один гі́дний розгорнути й прочитати книгу, ані навіть зазирнути в неї.

5

καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει,	μοι,	Μὴ	κλαῖε.	ἰδοὺ,	ἐνίκησεν
І	один	з	—	старців	каже	мені,	Не	плач.	Ось,	переміг
G2532	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3361	G2799	G3708	G3528

ὁ	Λέων	ὁ	ἐκ	τῆς	φυλῆς	Ἰούδα,	ἡ	Ῥίζα	Δαυίδ,	ἀνοῖξαι	τὸ
—	Лев	що-з	—	—	племені	Іуди,	—	Корінь	Давидів,	розкрити	—
G3588	G3023	G3588	G1537	G3588	G5443	G2448	G3588	G4491	G1138	G0455	G3588

βιβλίον,	καὶ	τὰς	ἑπτὰ	σφραγῖδας	αὐτοῦ.
книгу,	і	—	сім	печатей	її.
G0975	G2532	G3588	G2033	G4973	G0846

А один із ста́рців промовив до мене: „Не плач! Ось Лев, що з племени Юдиного, корінь Давидів, переміг так, що може розгорнути книгу, і зламати сім печаток її“.

6	Καὶ	εἶδον,	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	καὶ
	І	побачив,	посеред	—	—	престолу	і	—	чотирьох	істот,	і
	G2532	G3708	G1722	G3319	G3588	G2362	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532

ἐν	μέσῳ	τῶν	πρεσβυτέρων,	Ἀρνίον	ἑστηκὸς	ὡς	ἐσφαγμένον,	ἔχων	κέρατα
посеред	—	—	старців,	Агнець	стоячий	ніби	заколений,	має	рогів
G1722	G3319	G3588	G4245	G0721	G2476	G5613	G4969	G2192	G2768

ἑπτὰ,	καὶ	ὀφθαλμοὺς	ἑπτά,	οἵ	εἰσιν	τὰ	ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ	Θεοῦ,
сім,	і	очей	сім,	які	є	—	сім	Духів	—	Божих,
G2033	G2532	G3788	G2033	G3739	G1510	G3588	G2033	G4151	G3588	G2316

ἀπεσταλμένοι	εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν.
посланих	на	всю	—	землю.
G0649	G1519	G3956	G3588	G1093

І я глянув, — і ось серед престолу й чотирьох тварин і серед ста́рців стоїть А́гнець, як зако́лений, що має сім рогів і сім очей, а це — сім Божих Ду́хів, по́сланих на всю землю.

7	καὶ	ἦλθεν	καὶ	εἴληφεν	ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ
	І	прийшов	і	взяв	з	—	правиці	—	Сидячого	на	—
	G2532	G2064	G2532	G2983	G1537	G3588	G1188	G3588	G2521	G1909	G3588

θρόνου.
престолі.
G2362

І Він підійшов, і взяв книгу з правиці Того, Хто сидить на престолі.

8	Καὶ	ὅτε	ἔλαβεν	τὸ	βιβλίον,	τὰ	τέσσαρα	ζῷα	καὶ	οἱ	εἴκοσι
	І	коли	взяв	—	книгу,	—	чотири	істоти	і	—	двадцять
	G2532	G3753	G2983	G3588	G0975	G3588	G5064	G2226	G2532	G3588	G1501

τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	Ἀρνίου,	ἔχοντες	ἕκαστος	κιθάραν
чотири	старці	пали	перед	—	Агнцем,	маючи	кожен	гуслі
G5064	G4245	G4098	G1799	G3588	G0721	G2192	G1538	G2788

καὶ	φιάλας	χρυσᾶς,	γεμούσας	θυμιαμάτων,	αἵ	εἰσιν	αἱ	προσευχαὶ	τῶν
і	чаші	золоті,	повні	кадила,	які	є	—	молитви	—
G2532	G5357	G5552	G1073	G2368	G3739	G1510	G3588	G4335	G3588

ἁγίων.
святих.
G0040

А коли Він узяв книгу, то чотири тварини й двадцять чотири старці попа́дали перед Агнцем, а кожен мав гу́сла й золоті чаші, повні пахощів, а вони — моли́тви святих.

9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ
І співають пісню нову, кажучи, Гідний Ти взяти — книгу, і
G2532 G0103 G5603 G2537 G3004 G0514 G1510 G2983 G3588 G0975 G2532

ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ
розкрити — печаті її; бо був–заколений, і відкупив — Богові
G0455 G3588 G4973 G0846 G3754 G4969 G2532 G0059 G3588 G2316

ἐν τῷ αἵματί σου, Своєю, ἐκ з πάσης кожного φυλῆς, племені, καὶ і γλώσσης, мови, καὶ і λαοῦ, народу,
— — кров'ю G0129 G4771 G1537 G3956 G5443 G2532 G1100 G2532 G2992
G1722 G3588

καὶ ἔθνους, нації,
і G2532 G1484

І нову́ пісню співають вони, промовляючи: „Ти достойний узяти цю книгу, і розкрити печатки її, бо Ти був зако́лений, і кров'ю Своєю Ти викупив людей Богові з усякого пле́мени, і язика, і наро́ду, і люду.

10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν, βασιλείαν καὶ ἱερεῖς; καὶ
і зробив їх — Богові нашому, царством і священниками; і
G2532 G4160 G0846 G3588 G2316 G1473 G0932 G2532 G2409 G2532

βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
царюватимуть на — землі.
G0936 G1909 G3588 G1093

І Ти їх зробив для нашого Бога царями, і священиками, — і вони на землі царюватимуть!“

11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου,
І побачив, і почув голос ангелів многих навколо — престолу,
G2532 G3708 G2532 G0191 G5456 G0032 G4183 G2945 G3588 G2362

καὶ τῶν ζῴων, καὶ τῶν πρεσβυτέρων; καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
і — істот, і — старців; і було — число їх
G2532 G3588 G2226 G2532 G3588 G4245 G2532 G1510 G3588 G0706 G0846

μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων;
тьми тем, і тисячі тисяч;
G3461 G3461 G2532 G5505 G5505

І я бачив, і чув голос багатьох анголів навколо престолу, і тварин, і ста́рців, — і число їх було десятки тисяч раз по десять тисяч і тисячі тисяч.

12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ Ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον, λαβεῖν
говорячи голосом гучним, Гідний є — Агнець — заколений, прийняти
G3004 G5456 G3173 G0514 G1510 G3588 G0721 G3588 G4969 G2983

τὴν δύναμιν, καὶ πλοῦτον, καὶ σοφίαν, καὶ ἰσχὺν, καὶ τιμὴν, καὶ
— силу, і багатство, і мудрість, і міць, і честь, і
G3588 G1411 G2532 G4149 G2532 G4678 G2532 G2479 G2532 G5092 G2532

δόξαν, καὶ εὐλογίαν!
славу, і благословення!
G1391 G2532 G2129

І казали вони гучним голосом: „Достойний Агнець, що заколений, прийняти силу, і багатство, і мудрість, і міць, і честь, і славу, і благослове́ння!“

13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
І кожне створіння що на — небі, і на — землі, і
G2532 G3956 G2938 G3739 G1722 G3588 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093 G2532

ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ⸀ἐστίν⸁ καὶ τὰ ἐν
під — землею, і на — морі є і все що–в
G5270 G3588 G1093 G2532 G1909 G3588 G2281 G1510 G2532 G3588 G1722

αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ
них все, чув що–кажуть, Тому–Хто сидить на — престолі, і
G0846 G3956 G0191 G3004 G3588 G2521 G1909 G3588 G2362 G2532

τῷ Ἀρνίῳ, ἡ εὐλογία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ
— Агнцю, — благословення, і — честь, і — слава, і —
G3588 G0721 G3588 G2129 G2532 G3588 G5092 G2532 G3588 G1391 G2532 G3588

κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
могутність, на — віки — віків.
G2904 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

І кожне створіння, що воно на небі, і на землі, і під землею, і на морі, і все, що в них, чув я, говорило: „Тому, Хто сидить на престолі, і Агнцеві — благословéння, і честь, і слава, і сила на вічні віки!“

14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον, Ἀμήν; καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
І — чотири істоти говорили, Амінь; і — старці пали і
G2532 G3588 G5064 G2226 G3004 G0281 G2532 G3588 G4245 G4098 G2532

προσεκύνησαν {ζῶντι εἰς τοὺς αἰωνας τῶν αἰώνων}.
поклонилися Живому на — віки — віків.
G4352 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

А чотири тварини казали: „Амíнь!“ І двадцять чотири ста́рці попа́дали та поклонились Тому, Хто живе повік віку!

Chapter 6

1 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,
І побачив, коли розкрив — Агнець одну з — семи печатей,
G2532 G3708 G3753 G0455 G3588 G0721 G1520 G1537 G3588 G2033 G4973

καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνῇ βροντῆς,
і почув одну–з — чотирьох істот що–каже, ніби голосом грому,
G2532 G0191 G1520 G1537 G3588 G5064 G2226 G3004 G5613 G5456 G1027

Ἔρχου!
Іди!
G2064

І я бачив, що Агнець розкрив одну з семи печаток, і почув я одну з чотирьох тих тварин, яка говорила, як голосом грому: „Підійдú!“

2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν
І побачив, і ось, кінь білий, і той–хто сидить на ньому
G2532 G3708 G2532 G3708 G2462 G3022 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846

ἔχων τόξον; καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ ἵνα
має лук; і дано йому вінець, і вийшов перемагаючи, і щоб
G2192 G5115 G2532 G1325 G0846 G4735 G2532 G1831 G3528 G2532 G2443

νικήσῃ.
перемогти.
G3528

І я глянув, — і ось кінь білий, а той, хто на ньому сидів, мав лука. І вінця́ йому да́но, і він вийшов, немов переможець, і щоб перемогти.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου
І коли розкрив — печать — другу, почув — другу істоту
G2532 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G1208 G0191 G3588 G1208 G2226

λέγοντος, Ἔρχου!
що–каже, Іди!
G3004 G2064

І коли другу печатку розкрив, я другу тварину почув, що казала: „Підійди!“

4 καὶ ἐξῆλθεν, ἄλλος ἵππος πυρρός; καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν,
І вийшов, інший кінь рудий; і — тому–хто–сидить на ньому,
G2532 G1831 G0243 G2462 G4450 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846

ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους
дано йому забрати — мир з — землі, і щоб один–одного
G1325 G0846 G2983 G3588 G1515 G1537 G3588 G1093 G2532 G2443 G0240

σφάξουσιν; καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
вбивали; і дано йому меч великий.
G4969 G2532 G1325 G0846 G3162 G3173

І вийшов кінь другий, — червоний. А тому, хто на ньому сидів, було да́но взяти мир із землі та щоб убивали один о́дного. І меч великий був да́ний йому.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου
І коли розкрив — печать — третю, почув — третю істоту
G2532 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G5154 G0191 G3588 G5154 G2226

λέγοντος, Ἔρχου; καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ
що–каже, Іди; і побачив, і ось, кінь вороний, і той–хто
G3004 G2064 G2532 G3708 G2532 G3708 G2462 G3189 G2532 G3588

καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν, ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
сидить на ньому, має ваги в — руці своїй.
G2521 G1909 G0846 G2192 G2218 G1722 G3588 G5495 G0846

І коли третю печатку розкрив, я третю тварину почув, що казала: „Підійди!“ І я глянув, — і ось кінь ворони́й. А той, хто на ньому сидів, мав вагу́ в своїй руці.

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων, λέγουσαν,
І почув ніби голос посеред — — чотирьох істот, що–каже,
G2532 G0191 G5613 G5456 G1722 G3319 G3588 G5064 G2226 G3004

Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου; καὶ τὸ
Мірка пшениці за–динарій, і три мірки ячменю за–динарій; а —
G5518 G4621 G1220 G2532 G5140 G5518 G2915 G1220 G2532 G3588

ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
олії і — вина не шкодь.
G1637 G2532 G3588 G3631 G3361 G0091

І я ніби голос почув посеред чотирьох тих тварин, що казав: „Ківш пшениці за динарія, і три ковші ячменю за динарія, а оливи й вина не марнуй!“

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ
І коли розкрив — печать — четверту, почув голос —
G2532 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G5067 G0191 G5456 G3588

τετάρτου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου!
четвертої істоти що–каже, Іди!
G5067 G2226 G3004 G2064

А коли Він четверту печатку розкрив, я четверту тварину почув, що казала: „Підійди!“

8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,
І побачив, і ось, кінь блідий, і той–хто сидить на ньому,
G2532 G3708 G2532 G3708 G2462 G5515 G2532 G3588 G2521 G1883 G0846

ὄνομα αὐτῷ Ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ’ αὐτοῦ; καὶ ἐδόθη
ім'я йому — Смерть, і — ад йшов за ним; і дано
G3686 G0846 G3588 G2288 G2532 G3588 G0086 G0190 G3326 G0846 G2532 G1325

αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ,
їм владу над — четвертиною — землі, вбивати — мечем,
G0846 G1849 G1909 G3588 G5067 G3588 G1093 G0615 G1722 G4501

καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
і — голодом, і — мором, і через — звірів — земних.
G2532 G1722 G3042 G2532 G1722 G2288 G2532 G5259 G3588 G2342 G3588 G1093

І я глянув, — і ось кінь ча́лий. А той, хто на ньому сидів, на ім'я́ йому Смерть, за ним же слідом ішов Ад. І да́на їм вла́да була на четвертій частині землі забивати мечем, і голодом, і мором, і земни́ми звірми́.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ
І коли розкрив — п'яту печать, побачив під —
G2532 G3753 G0455 G3588 G3991 G4973 G3708 G5270 G3588

θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ
жертовником — душі — заколених за — слово — Боже, і
G2379 G3588 G5590 G3588 G4969 G1223 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532

διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον;
за — свідчення яке мали;
G1223 G3588 G3141 G3739 G2192

І коли п'яту печатку розкрив, я побачив під же́ртівником душі побитих за Боже Слово, і за свідчення, яке вони мали.

10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ
і волали голосом гучним, кажучи, Докіль, докіль, — Владико, —
G2532 G2896 G5456 G3173 G3004 G2193 G4219 G3588 G1203 G3588

ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις, καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ἐκ τῶν
Святий і Істинний, не судиш і не–мстиш за кров нашу, над —
G0040 G2532 G0228 G3756 G2919 G2532 G1556 G3588 G0129 G1473 G1537 G3588

κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς?
мешканцями на — землі?
G2730 G1909 G3588 G1093

І кли́кнули вони гучним голосом, кажучи: „Аж доки, Владико святий та правдивий, не будеш судити, і не мститимеш тим, хто живе на землі, за кров нашу?“

11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή; καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
І дано їм кожному одежу білу; і сказано їм щоб
G2532 G1325 G0846 G1538 G4749 G3022 G2532 G2046 G0846 G2443

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι
спочивали ще час недовгий, поки сповняться і — співслуги
G0373 G2089 G5550 G3398 G2193 G4137 G2532 G3588 G4889

αὐτῶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ
їхні, і — брати їхні, що мають бути–вбиті як і
G0846 G2532 G3588 G0080 G0846 G3588 G3195 G0615 G5613 G2532

αὐτοί.
вони.
G0846

І кожному з них да́но білу одежу, і сказано їм іще трохи спочити, аж поки допо́внять число їхні співслуги, і брати́ їхні, що будуть побиті, як і вони.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας
І побачив коли розкрив — печать — шосту, і землетрус великий
G2532 G3708 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G1623 G2532 G4578 G3173

ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ
стався, і — сонце стало чорним як верета волосяне, і —
G1096 G2532 G3588 G2246 G1096 G3189 G5613 G4526 G5155 G2532 G3588

σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα;
місяць весь став як кров;
G4582 G3650 G1096 G5613 G0129

І коли шосту печатку розкрив, я поглянув, — і ось сталось велике трясіння землі, і сонце зчорніло, як міх волося́ний, і ввесь місяць зробився, як кров.

13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ
і — зірки — небесні попадали на — землю, як смоківниця
G2532 G3588 G0792 G3588 G3772 G4098 G1519 G3588 G1093 G5613 G4808

βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη.
скидає — плоди–незрілі свої, від вітру сильного стрясаючись.
G0906 G3588 G3653 G0846 G5259 G0417 G3173 G4579

І на землю попа́дали зорі небесні, як фіґове дерево ро́нить свої недозрілі плоди́, коли потрясе сильний вітер.

14	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ἀπεχωρίσθη	ὡς	βιβλίον	ἑλισσόμενον,	καὶ	πᾶν	ὄρος
	і	—	небо	зникло	як	сувій	що–згортається,	і	кожна	гора
	G2532	G3588	G3772	G0673	G5613	G0975	G1667	G2532	G3956	G3735

καὶ	νῆσος	ἐκ	τῶν	τόπων	αὐτῶν	ἐκινήθησαν.
і	острів	з	—	місць	своїх	зрушилися.
G2532	G3520	G1537	G3588	G5117	G0846	G2795

І небо сховалось, згорнувшись, немов той сувій перга́мену, і кожна гора, і кожен о́стрів порушилися з своїх місць.

15	καὶ	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	καὶ	οἱ	μεγιστᾶνες,	καὶ	οἱ	χιλίαρχοι,
	і	—	царі	—	земні,	і	—	вельможі,	і	—	тисячники,
	G2532	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3588	G3175	G2532	G3588	G5506

καὶ	οἱ	πλούσιοι,	καὶ	οἱ	ἰσχυροὶ,	καὶ	πᾶς	δοῦλος	καὶ	ἐλεύθερος,
і	—	багаті,	і	—	сильні,	і	кожен	раб	і	вільний,
G2532	G3588	G4145	G2532	G3588	G2478	G2532	G3956	G1401	G2532	G1658

ἔκρυψαν	ἑαυτοὺς	εἰς	τὰ	σπήλαια,	καὶ	εἰς	τὰς	πέτρας	τῶν	ὀρέων;
сховалися	самі	у	—	печерах,	і	у	—	скелях	—	гірських;
G2928	G1438	G1519	G3588	G4693	G2532	G1519	G3588	G4073	G3588	G3735

І зе́мні царі, і вельможі та тисячники, і багаті та сильні, і кожен раб та кожен вільний, — поховались у печери та в скелі гірські,

16	καὶ	λέγουσιν	τοῖς	ὄρεσιν	καὶ	ταῖς	πέτραις,	Πέσετε	ἐφ’	ἡμᾶς,	καὶ
	і	кажуть	—	горам	і	—	скелям,	Падіть	на	нас,	і
	G2532	G3004	G3588	G3735	G2532	G3588	G4073	G4098	G1909	G1473	G2532

κρύψατε	ἡμᾶς	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου,	καὶ	ἀπὸ
сховайте	нас	від	обличчя	—	Сидячого	на	—	престолі,	і	від
G2928	G1473	G0575	G4383	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G2532	G0575

τῆς	ὀργῆς	τοῦ	Ἀρνίου;	
—	гніву	—	Агнця;	
G3588	G3709	G3588	G0721	

та й кажуть до гір та до скель: „Поспадайте на нас, і позакривайте ви нас від лиця Того, Хто сидить на престолі, і від гніву А́гнця!

17	ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ἡμέρα	ἡ	μεγάλη	τῆς	ὀργῆς	αὐτῶν,	καὶ	τίς
	бо	прийшов	—	день	—	великий	—	гніву	їхнього,	і	хто
	G3754	G2064	G3588	G2250	G3588	G3173	G3588	G3709	G0846	G2532	G5101

δύναται	σταθῆναι?	
може	встояти?	
G1410	G2476	

Бо прийшов це великий день гніву Його, і хто вста́яти може?“

Chapter 7

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
Після цього побачив чотирьох ангелів що-стоять на — чотирьох кутах
G3326 G3778 G3708 G5064 G0032 G2476 G1909 G3588 G5064 G1137

τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ
— землі, що-тримають — чотири вітри — землі, щоб не віяв
G3588 G1093 G2902 G3588 G5064 G0417 G3588 G1093 G2443 G3361 G4154

ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
вітер на — землю, ні на — море, ні на жодне дерево.
G0417 G1909 G3588 G1093 G3383 G1909 G3588 G2281 G3383 G1909 G3956 G1186

А по цьому я бачив чотирьох алголів, що стояли на чотирьох ку́тах землі та тримали чотири земні вітри́, щоб вітер не віяв на землю, ані на море, ані на жодне дерево.

2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον, ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
І побачив іншого ангела, що-сходить від сходу сонця, має
G2532 G3708 G0243 G0032 G0305 G0575 G0395 G2246 G2192

σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος; καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
печать Бога Живого; і гукнув голосом гучним до чотирьох ангелів
G4973 G2316 G2198 G2532 G2896 G5456 G3173 G3588 G5064 G0032

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
яким дано було шкодити — землі і — морю,
G3739 G1325 G0846 G0091 G3588 G1093 G2532 G3588 G2281

І бачив я іншого ангола, що від схід сонця вихо́див, і мав печа́тку Бога Живого. І він гучним голосом крикнув до чотирьох алголів, що їм да́но пошкодити землí та морю,

3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα,
кажучи, Не шкодьте — землі, ні — морю, ні — деревам,
G3004 G3361 G0091 G3588 G1093 G3383 G3588 G2281 G3383 G3588 G1186

ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐπὶ τῶν μετώπων
поки не-запечатаємо — слуг — Бога нашого, на — чолах
G0891 G4972 G3588 G1401 G3588 G2316 G1473 G1909 G3588 G3359

αὐτῶν.
їхніх.
G0846

говорячи: „Не шкодьте ані землí, ані морю, ані дереву, аж поки ми покладе́мо печа́тки рабам Бога нашого на їхніх чо́лах!“

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
І почув число — запечатаних, сто сорок чотири
G2532 G0191 G3588 G0706 G3588 G4972 G1540 G5062 G5064

χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ;
тисячі, запечатаних з кожного племені синів Ізраїля;
G5505 G4972 G1537 G3956 G5443 G5207 G2474

І почув я число попеча́таних: сто сорок чотири тисячі попечатаних від усіх племен Ізраїлевих синів:

5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα, δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι; ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν,
з племені Іуди, дванадцять тисяч запечатаних; з племені Рувима,
G1537 G5443 G2448 G1427 G5505 G4972 G1537 G5443 G4502

δώδεκα χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Γὰδ, δώδεκα χιλιάδες;
дванадцять тисяч; з племені Ґада, дванадцять тисяч;
G1427 G5505 G1537 G5443 G1045 G1427 G5505

з племени Юдиного — дванадцять тисяч попеча́таних, з племени Рувимового — дванадцять тисяч, з племени Ґа́дового — дванадцять тисяч,

6	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Ἀσὴρ, Асира, G0768	δώδεκα дванадцять G1427	χιλιάδες; тисяч; G5505	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Νεφθαλὶμ, Нефталима, G3508	δώδεκα дванадцять G1427

χιλιάδες; тисяч; G5505	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Μανασσῆ, Манасії, G3128	δώδεκα дванадцять G1427	χιλιάδες; тисяч; G5505

з пле́мени Аси́рового — дванадцять тисяч, з племени Нефтали́мового — дванадцять тисяч, з племени Манасі́їного — дванадцять тисяч,

7	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Συμεὼν, Симеона, G4826	δώδεκα дванадцять G1427	χιλιάδες; тисяч; G5505	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Λευὶ, Левія, G3017	δώδεκα дванадцять G1427

χιλιάδες; тисяч; G5505	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Ἰσσαχὰρ, Іссахара, G2466	δώδεκα дванадцять G1427	χιλιάδες; тисяч; G5505

з племени Симео́нового — дванадцять тисяч, з племени Левії́їного — дванадцять тисяч, з племени Іссаха́рового — дванадцять тисяч,

8	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Ζαβουλὼν, Завулона, G2194	δώδεκα дванадцять G1427	χιλιάδες; тисяч; G5505	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Ἰωσὴφ, Йосипа, G2501	δώδεκα дванадцять G1427

χιλιάδες; тисяч; G5505	ἐκ з G1537	φυλῆς племені G5443	Βενιαμὶν, Веніямина, G0958	δώδεκα дванадцять G1427	χιλιάδες тисяч G5505	ἐσφραγισμένοι. запечатаних. G4972

з племени Завуло́нового — дванадцять тисяч, з племени Йо́сипового — дванадцять тисяч, з племени Веніями́нового — дванадцять тисяч попеча́таних.

9	Μετὰ Після G3326	ταῦτα цього G3778	εἶδον, побачив, G3708	καὶ і G2532	ἰδοὺ, ось, G3708	ὄχλος натовп G3793	πολύς, великий, G4183	ὃν якого G3739	ἀριθμῆσαι полічити G0705	αὐτὸν його G0846

οὐδεὶς ніхто G3762	ἐδύνατο; не–міг; G1410	ἐκ з G1537	παντὸς кожного G3956	ἔθνους, народу, G1484	καὶ і G2532	φυλῶν, племені, G5443	καὶ і G2532	λαῶν, люду, G2992	καὶ і G2532	γλωσσῶν, мови, G1100

ἑστῶτες стояли G2476	ἐνώπιον перед G1799	τοῦ — G3588	θρόνου престолом G2362	καὶ і G2532	ἐνώπιον перед G1799	τοῦ — G3588	Ἀρνίου, Агнцем, G0721	περιβεβλημένους зодягнені–в G4016	

στολὰς одежу G4749	λευκάς, білу, G3022	καὶ і G2532	φοίνικες пальми G5404	ἐν в G1722	ταῖς — G3588	χερσὶν руках G5495	αὐτῶν; їхніх; G0846	

Потому́ я глянув, — і ось на́товп великий, що його зрахувати не може ніхто, з усякого люду, і племе́н, і наро́дів, і язи́ків, стояв перед престолом і перед Агнцем, зодя́гнені в білу одежу, а в їхніх руках було па́льмове ві́ття.

10	καὶ і G2532	κράζουσιν волають G2896	φωνῇ голосом G5456	μεγάλῃ, гучним, G3173	λέγοντες, кажучи, G3004	Ἡ — G3588	σωτηρία Спасіння G4991	τῷ — G3588	Θεῷ Богові G2316	ἡμῶν, нашому, G1473

τῷ Тому–Хто G3588	καθημένῳ сидить G2521	ἐπὶ на G1909	τῷ — G3588	θρόνῳ, престолі, G2362	καὶ і G2532	τῷ — G3588	Ἀρνίῳ! Агнцю! G0721

І взива́ли вони гучним голосом, кажучи: „Спасіння нашому Богові, що сидить на престолі, і Агнцеві!“

11										
καὶ	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	εἱστήκεισαν	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου,	καὶ	τῶν
І	усі	—	ангели	стояли	навколо	—	престолу,	і	—
G2532	G3956	G3588	G0032	G2476	G2945	G3588	G2362	G2532	G3588

πρεσβυτέρων,	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων,	καὶ	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου
старців,	і	—	чотирьох	істот,	і	пали	перед	—	престолом
G4245	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532	G4098	G1799	G3588	G2362

ἐπὶ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν,	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	Θεῷ,
на	—	обличчя	свої,	і	поклонилися	—	Богові,
G1909	G3588	G4383	G0846	G2532	G4352	G3588	G2316

А всі анголи́ стояли навко́ло престолу та ста́рців і чотирьох тих тварин. І вони на обличчя попадали перед престолом, і вклонилися Богові,

12												
λέγοντες,	Ἀμήν!	ἡ	εὐλογία,	καὶ	ἡ	δόξα,	καὶ	ἡ	σοφία,	καὶ
кажучи,	Амінь!	—	Благословення,	і	—	слава,	і	—	мудрість,	і
G3004	G0281	G3588	G2129	G2532	G3588	G1391	G2532	G3588	G4678	G2532

ἡ	εὐχαριστία,	καὶ	ἡ	τιμὴ,	καὶ	ἡ	δύναμις,	καὶ	ἡ	ἰσχὺς,	τῷ
—	подяка,	і	—	честь,	і	—	сила,	і	—	міць,	—
G3588	G2169	G2532	G3588	G5092	G2532	G3588	G1411	G2532	G3588	G2479	G3588

Θεῷ	ἡμῶν,	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων!	ἀμήν.
Богові	нашому,	на	—	віки	—	віків!	Амінь.
G2316	G1473	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	G0281

кажучи: „Амі́нь! Благослове́ння, і слава, і мудрість, і хвала́, і честь, і сила, і міць — нашому Богу на вічні віки! Амі́нь!“

13										
Καὶ	ἀπεκρίθη	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων,	λέγων	μοι,	Οὗτοι	οἱ
І	озвався	один	з	—	старців,	кажучи	мені,	Ці	що–в
G2532	G0611	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3778	G3588

περιβεβλημένοι	τὰς	στολὰς	τὰς	λευκὰς,	τίνες	εἰσὶν,	καὶ	πόθεν	ἦλθον?
одежу	—	одягнені	—	білу,	хто	вони,	і	звідки	прийшли?
G4016	G3588	G4749	G3588	G3022	G5101	G1510	G2532	G4159	G2064

І відповів один із ста́рців, і до мене сказав: „Оці, що зодя́гнені в білу одежу, — хто вони й звідкиля́ поприхо́дили?“

14										
καὶ	εἴρηκα	αὐτῷ,	Κύριέ	μου,	σὺ	οἶδας.	καὶ	εἶπέν	μοι,	Οὗτοί	εἰσιν
І	сказав	йому,	Господи	мій,	ти	знаєш.	І	сказав	мені,	Це	є
G2532	G2046	G0846	G2962	G1473	G4771	G1492	G2532	G3004	G1473	G3778	G1510

οἱ	ἐρχόμενοι	ἐκ	τῆς	θλίψεως	τῆς	μεγάλης,	καὶ	ἔπλυναν	τὰς	στολὰς
ті–що	прийшли	з	—	скорботи	—	великої,	і	омили	—	одежу
G3588	G2064	G1537	G3588	G2347	G3588	G3173	G2532	G4150	G3588	G4749

αὐτῶν,	καὶ	ἐλεύκαναν	αὐτὰς	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Ἀρνίου.
свою,	і	вибілили	її	у	—	крові	—	Агнця.
G0846	G2532	G3021	G0846	G1722	G3588	G0129	G3588	G0721

І сказав я йому: „Мій пане, ти знаєш!“ Він же мені відказав: „Це ті, що прийшли від великого горя, і випрали одіж свою, та вибілили її в крові Агнця.

15 διὰ τοῦτό, εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν
Тому вони є перед — престолом — Божим, і служать
G1223 G3778 G1510 G1799 G3588 G2362 G3588 G2316 G2532 G3000

αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ; καὶ ὁ καθήμενος
Йому днем і ніччю у — храмі Його; і Той–Хто сидить
G0846 G2250 G2532 G3571 G1722 G3588 G3485 G0846 G2532 G3588 G2521

ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ’ αὐτούς.
на — престолі покриє — їх.
G1909 G3588 G2362 G4637 G1909 G0846

Томý то вони перед Божим престолом, і в храмі Його день і ніч Йому служать. А „Той, Хто сидить на престолі, розтя́гне наме́та над ними“.

16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ’
Не голодуватимуть більше, і–не прагнутимуть більше, і–не — впаде на
G3756 G3983 G2089 G3761 G1372 G2089 G3761 G3361 G4098 G1909

αὐτοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα;
них — сонце, ні жодна спека;
G0846 G3588 G2246 G3761 G3956 G2738

„Вони голоду й спраги терпіти не бу́дуть уже, і не буде палити їх сонце, ані спека яка“.

17 ὅτι τὸ Ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ
бо — Агнець що–по — середині — престолу пастиме їх, і
G3754 G3588 G0721 G3588 G0303 G3319 G3588 G2362 G4165 G0846 G2532

ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν
поведе їх до життя джерел вод, і витре — Бог кожну
G3594 G0846 G1909 G2222 G4077 G5204 G2532 G1813 G3588 G2316 G3956

δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
сльозу з — очей їхніх.
G1144 G1537 G3588 G3788 G0846

Бо Агнець, що серед престолу, „буде їх па́сти, і водитиме їх до джере́л вод життя. І Бог кожну сльозу́ з очей їхніх зітре!“

Chapter 8

1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ
І коли розкрив — печать — сьому, настала мовчанка на —
G2532 G3752 G0455 G3588 G4973 G3588 G1442 G1096 G4602 G1722 G3588

οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.
небі на півгодини.
G3772 G5613 G2256

І коли сьому печатку розкрив, німа ти́ша настала на небі десь на півгодини.

2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ
І побачив — сім ангелів, які перед — Богом стоять, і
G2532 G3708 G3588 G2033 G0032 G3739 G1799 G3588 G2316 G2476 G2532

ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
дано їм сім сурем.
G1325 G0846 G2033 G4536

І я бачив сімох анголів, що стояли перед Богом. І да́но було їм сім су́рем.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων
І інший ангел прийшов і став при — жертовнику, маючи
G2532 G0243 G0032 G2064 G2532 G2476 G1909 G3588 G2379 G2192

λιβανωτὸν χρυσοῦν; καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς
кадильницю золоту; і дано йому кадила много, щоб додати до
G3031 G5552 G2532 G1325 G0846 G2368 G4183 G2443 G1325 G3588

προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
молитов — святих усіх на — жертовнику — золотому що
G4335 G3588 G0040 G3956 G1909 G3588 G2379 G3588 G5552 G3588

ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
перед — престолом.
G1799 G3588 G2362

І прийшов другий ангол, та й став перед же́ртівником із золотою кадильницею. І було йому да́но багато кадила, щоб до молито́в усіх святих додав на золотого же́ртівника, що перед престолом.

4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ
І зійшов — дим — кадила з молитвами — святих, з
G2532 G0305 G3588 G2586 G3588 G2368 G3588 G4335 G3588 G0040 G1537

χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
руки — ангела, перед — Богом.
G5495 G3588 G0032 G1799 G3588 G2316

І знявся дим кадильний з моли́твами святих від руки ангола перед Бога.

5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ
І взяв — ангел — кадильницю, і наповнив її від —
G2532 G2983 G3588 G0032 G3588 G3031 G2532 G1072 G0846 G1537 G3588

πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγένοντο βρονταὶ,
вогню — жертовника, і кинув на — землю; і сталися громи,
G4442 G3588 G2379 G2532 G0906 G1519 G3588 G1093 G2532 G1096 G1027

καὶ φωναὶ, καὶ ἀστραπαὶ, καὶ σεισμός.
і голоси, і блискавки, і землетрус.
G2532 G5456 G2532 G0796 G2532 G4578

А ангол кадильницю взяв, і напо́внив її огнем із же́ртівника, та й кинув на землю. І зчинилися гро́ми, і гурко́тнява, і бли́скавиці та трясіння землі.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι, οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας, ἡτοίμασαν
І — сім ангелів, що мають — сім сурем, приготувалися
G2532 G3588 G2033 G0032 G3588 G2192 G3588 G2033 G4536 G2090

αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
самі щоб сурмити.
G0848 G2443 G4537

І сім анголів, що мали сім су́рем, приготува́лися, щоб сурми́ти.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένετο χάλαζα, καὶ πῦρ μεμιγμένα
І — перший засурмив; і стався град, і вогонь змішані
G2532 G3588 G4413 G4537 G2532 G1096 G5464 G2532 G4442 G3396

ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν; καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
з кров'ю, і кинуто на — землю; і — третина — землі
G1722 G0129 G2532 G0906 G1519 G3588 G1093 G2532 G3588 G5154 G3588 G1093

κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
згоріла, і — третина — дерев згоріла, і вся трава зелена
G2618 G2532 G3588 G5154 G3588 G1186 G2618 G2532 G3956 G5528 G5515

κατεκάη.
згоріла.
G2618

І засурми́в перший ангол, — і вчинилися град та огонь, перемішані з кров'ю, і впали на землю. І спалилась третина землі, і згоріла третина дерев, і всіляка зелена трава погоріла.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ὡς ὄρος μέγα, πυρὶ
І — другий ангел засурмив; і ніби гора велика, вогнем
G2532 G3588 G1208 G0032 G4537 G2532 G5613 G3735 G3173 G4442

καιόμενον, ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
палаюча, кинута в — море, і стала — третина —
G2545 G0906 G1519 G3588 G2281 G2532 G1096 G3588 G5154 G3588

θαλάσσης αἷμα;
моря кров'ю;
G2281 G0129

І засурми́в другий ангол, — і немов би велика гора, розпа́лена огнем, була вкинена в море. І третина мо́ря зробилася кров'ю,

9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ
і померла — третина — творіння що–в — — морі —
G2532 G0599 G3588 G5154 G3588 G2938 G3588 G1722 G3588 G2281 G3588

ἔχοντα ψυχάς; καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.
має душі; і — третина — кораблів знищена.
G2192 G5590 G2532 G3588 G5154 G3588 G4143 G1311

і померла третина морського створіння, що мають життя, і загинула третина кораблів.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ
І — третій ангел засурмив; і впала з — неба зірка
G2532 G3588 G5154 G0032 G4537 G2532 G4098 G1537 G3588 G3772 G0792

μέγας, καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν,
велика, палаюча як смолоскип, і впала на — третину — річок,
G3173 G2545 G5613 G2985 G2532 G4098 G1909 G3588 G5154 G3588 G4215

καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
і на — джерела — вод.
G2532 G1909 G3588 G4077 G3588 G5204

І засурми́в третій ангол, — і велика зоря́ спала з неба, пала́ючи, як смолоски́п. І спала вона на третину річок та на водні джере́ла.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ὁ Ἄψινθος; καὶ ἐγένετο τὸ
І — ім'я — зірки зветься — Полин; і стала —
G2532 G3588 G3686 G3588 G0792 G3004 G3588 G0894 G2532 G1096 G3588

τρίτον τῶν ὑδάτων, εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον
третина — вод, — полином, і багато — людей померло
G5154 G3588 G5204 G1519 G0894 G2532 G4183 G3588 G0444 G0599

ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
від — вод, бо згіркнули.
G1537 G3588 G5204 G3754 G4087

А йме́ння зорі тій Поли́н. І стала третина води, як поли́н, і багато з людей повмирали з води, бо згі́ркла вона.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
І — четвертий ангел засурмив; і вражена — третина —
G2532 G3588 G5067 G0032 G4537 G2532 G4141 G3588 G5154 G3588

ἡλίου, καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων; ἵνα
сонця, і — третина — місяця, і — третина — зірок; щоб
G2246 G2532 G3588 G5154 G3588 G4582 G2532 G3588 G5154 G3588 G0792 G2443

σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον
потемніла — третина їх, і — день не світив — третину
G4654 G3588 G5154 G0846 G2532 G3588 G2250 G3361 G5316 G3588 G5154

αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
свою, і — ніч подібно.
G0846 G2532 G3588 G3571 G3668

І засурми́в ангол четвертий, — і вда́рено третину сонця, і третину місяця, і третину зір, щоб затьми́лася їхня третина, щоб третина дня не світила, так само ж і ніч.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι,
І побачив, і почув одного орла що–летить по середині–неба,
G2532 G3708 G2532 G0191 G1520 G0105 G4072 G1722 G3321

λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ, τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς,
що–каже голосом гучним, Горе, горе, горе, — мешканцям на — землі,
G3004 G5456 G3173 G3759 G3759 G3759 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093

ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων, τῶν μελλόντων
від — інших голосів — сурми — трьох ангелів, що мають
G1537 G3588 G3062 G5456 G3588 G4536 G3588 G5140 G0032 G3588 G3195

σαλπίζειν!
сурмити!
G4537

І бачив, і чув я одно́го орла, що летів серед неба і кли́кав гучним голосом: „Горе, горе, горе тим, хто живе на землі, від голосів сурмови́х позосталих трьох анголів, що мають сурми́ти!“

Chapter 9

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ
І — п'ятий ангел засурмив; і побачив зірку з —
G2532 G3588 G3991 G0032 G4537 G2532 G3708 G0792 G1537 G3588

οὐρανοῦ, πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ
неба, що–впала на — землю, і дано їй — ключ від
G3772 G4098 G1519 G3588 G1093 G2532 G1325 G0846 G3588 G2807 G3588

φρέατος τῆς ἀβύσσου.
колодязя — безодні.
G5421 G3588 G0012

І засурмив п'ятий ангол, — і я бачив зо́рю, що спала із неба додолу. І їй да́ний був ключ від криниці безо́дньої.

2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου; καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ
І відкрила — колодязь — безодні; і зійшов дим з —
G2532 G0455 G3588 G5421 G3588 G0012 G2532 G0305 G2586 G1537 G3588

φρέατος, ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης; καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ
колодязя, як дим печі великої; і потемніло — сонце і —
G5421 G5613 G2586 G2575 G3173 G2532 G4656 G3588 G2246 G2532 G3588

ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
повітря від — диму — колодязя.
G0109 G1537 G3588 G2586 G3588 G5421

І вона відімкнула криницю безо́дню, — і дим повалив із криниці, мов дим із великої пе́чі. І затьмѝлося сонце й повітря від криничного диму.

3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
І з — диму вийшла сарана на — землю, і дано
G2532 G1537 G3588 G2586 G1831 G0200 G1519 G3588 G1093 G2532 G1325

αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς;
їй силу, як мають силу — скорпіони — земні;
G0846 G1849 G5613 G2192 G1849 G3588 G4651 G3588 G1093

А з диму на землю вийшла сарана́, і да́но їй міць, як мають міць скорпіо́ни земні.

4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ
і сказано їй, щоб не шкодила — траві — земній, ні
G2532 G2046 G0846 G2443 G3361 G0091 G3588 G5528 G3588 G1093 G3761

πᾶν χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες
нічому зеленому, ні жодному дереву, а–тільки — тим людям які
G3956 G5515 G3761 G3956 G1186 G1487 G3361 G3588 G0444 G3748

οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
не мають — печаті — Божої на — чолах.
G3756 G2192 G3588 G4973 G3588 G2316 G1909 G3588 G3359

І наказано їй, щоб вона не шкодила земній траві́, ані жа́дному зі́ллю, ані жа́дному дереву, але тільки тим людям, які на чо́лах не мають печатки Божої.

5 καὶ і G2532 ἐδόθη дано G1325 αὐτοῖς їй G0846 ἵνα щоб G2443 μὴ не G3361 ἀποκτείνωσιν вбивала G0615 αὐτούς, їх, G0846 ἀλλ’ а G0235 ἵνα щоб G2443 βασανισθήσονται мучила G0928 μῆνας місяців G3376 πέντε; п'ять; G4002 καὶ і G2532 ὁ — G3588 βασανισμὸς мука G0929 αὐτῶν їхня G0846 ὡς як G5613 βασανισμὸς мука G0929 σκορπίου, скорпіона, G4651 ὅταν коли G3752 παίσῃ вдарить G3817 ἄνθρωπον. людину. G0444

І було да́но їй, щоб їх не вбивати, але мучити п'ять місяців; а му́ка від неї, як му́ка від скорпіо́на, коли вкусить люди́ну.

6 καὶ І G2532 ἐν в G1722 ταῖς — G3588 ἡμέραις дні G2250 ἐκείναις, ті, G1565 ζητήσουσιν шукатимуть G2212 οἱ — G3588 ἄνθρωποι люди G0444 τὸν — G3588 θάνατον, смерті, G2288 καὶ і G2532 οὐ не G3756 μὴ — G3361 εὑρήσουσιν знайдуть G2147 αὐτόν; її; G0846 καὶ і G2532 ἐπιθυμήσουσιν забажають G1937 ἀποθανεῖν, померти, G0599 καὶ і G2532 φεύγει втікає G5343 ὁ — G3588 θάνατος смерть G2288 ἀπ’ від G0575 αὐτῶν. них. G0846

І в ті дні люди смерти шукатимуть, — та не зна́йдуть її! Померти вони захотять, — та втече від них смерть!

7 καὶ І G2532 τὰ — G3588 ὁμοιώματα подоби G3667 τῶν — G3588 ἀκρίδων сарани G0200 ὅμοια подібні–до G3664 ἵπποις коней G2462 ἡτοιμασμένοις приготовлених G2090 εἰς до G1519 πόλεμον, бою, G4171 καὶ і G2532 ἐπὶ на G1909 τὰς — G3588 κεφαλὰς головах G2776 αὐτῶν, їхніх, G0846 ὡς ніби G5613 στέφανοι, вінці, G4735 ὅμοιοι подібні–до G3664 χρυσῷ; золота; G5557 καὶ і G2532 τὰ — G3588 πρόσωπα обличчя G4383 αὐτῶν їхні G0846 ὡς як G5613 πρόσωπα обличчя G4383 ἀνθρώπων; людські; G0444

А вигляд сарани́ був подібний до ко́ней, на війну приготованих; а на головах у неї — немов би вінки́, подібні на золото, а обличчя її — немов лю́дські обличчя.

8 καὶ і G2532 εἶχον мали G2192 τρίχας волосся G2359 ὡς як G5613 τρίχας волосся G2359 γυναικῶν; жіноче; G1135 καὶ і G2532 οἱ — G3588 ὀδόντες зуби G3599 αὐτῶν їхні G0846 ὡς як G5613 λεόντων левів G3023 ἦσαν; були; G1510

І мала волосся — як волосся жіноче, а її зуби були́ — немов ле́в'ячі.

9 καὶ і G2532 εἶχον мали G2192 θώρακας панцирі G2382 ὡς як G5613 θώρακας панцирі G2382 σιδηροῦς; залізні; G4603 καὶ і G2532 ἡ — G3588 φωνὴ шум G5456 τῶν — G3588 πτερύγων крил G4420 αὐτῶν їхніх G0846 ὡς як G5613 φωνὴ шум G5456 ἁρμάτων колісниць G0716 ἵππων коней G2462 πολλῶν, многих, G4183 τρεχόντων що–мчать G5143 εἰς на G1519 πόλεμον; бій; G4171

І мала вона па́нцери, немов панцери залізні; а шум її крил — немов шум колесни́ць, коли ко́ней багато біжить на війну́.

10	καὶ	ἔχουσιν	οὐρὰς	ὁμοίας	σκορπίοις,	καὶ	κέντρα;	καὶ	ἐν	ταῖς	οὐραῖς
	і	мають	хвости	подібні–до	скорпіонів,	і	жала;	і	у	—	хвостах
	G2532	G2192	G3769	G3664	G4651	G2532	G2759	G2532	G1722	G3588	G3769

αὐτῶν,	ἡ	ἐξουσία	αὐτῶν	ἀδικῆσαι	τοὺς	ἀνθρώπους	μῆνας	πέντε.
їхніх,	—	сила	їхня	шкодити	—	людям	місяців	п'ять.
G0846	G3588	G1849	G0846	G0091	G3588	G0444	G3376	G4002

І мала хвости, подібні до скорпіонових, та жа́ла, а в неї в хвостах її вла́да — п'ять місяців шкодити лю́дям.

11	ἔχουσιν	ἐπ’	αὐτῶν	βασιλέα,	τὸν	ἄγγελον	τῆς	ἀβύσσου.	ὄνομα	αὐτῷ
	Мають	над	собою	царя,	—	ангела	—	безодні.	Ім'я	йому
	G2192	G1909	G0846	G0935	G3588	G0032	G3588	G0012	G3686	G0846

Ἑβραϊστί	Ἀβαδδών,	καὶ	ἐν	τῇ	Ἑλληνικῇ,	ὄνομα	ἔχει	Ἀπολλύων.
єврейською	Аваддон,	а	—	—	грецькою,	ім'я	має	Аполліон.
G1447	G0003	G2532	G1722	G3588	G1673	G3686	G2192	G0623

І мала вона над собою царя, ангола безодні; йому по-єврейському ім'я Аваддо́н, а по-грецькому звався він Аполлио́н!

12	Ἡ	Οὐαὶ	ἡ	μία	ἀπῆλθεν.	ἰδοὺ,	ἔρχεται	ἔτι	δύο	Οὐαὶ	μετὰ	ταῦτα.
	—	Горе	—	перше	минуло.	Ось,	грядуть	ще	два	Горя	після	цього.
	G3588	G3759	G3588	G1520	G0565	G3708	G2064	G2089	G1417	G3759	G3326	G3778

Одне горе минуло! Ось за ним ще два горя надходять!

13	Καὶ	ὁ	ἕκτος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	μίαν,	ἐκ	τῶν
	І	—	шостий	ангел	засурмив;	і	почув	голос	один,	від	—
	G2532	G3588	G1623	G0032	G4537	G2532	G0191	G5456	G1520	G1537	G3588

τεσσάρων	κεράτων	τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	χρυσοῦ,	τοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ,
чотирьох	рогів	—	жертовника	—	золотого,	що	перед	—	Богом,
G5064	G2768	G3588	G2379	G3588	G5552	G3588	G1799	G3588	G2316

І засурми́в шостий Ангол, — і я почув один голос із чотирьох ро́гів золотого же́ртівника, який перед Богом,

14	λέγοντα	τῷ	ἕκτῳ	ἀγγέλῳ,	ὁ	ἔχων	τὴν	σάλπιγγα,	Λῦσον	τοὺς
	що–каже	—	шостому	ангелу,	що	має	—	сурму,	Звільни	—
	G3004	G3588	G1623	G0032	G3588	G2192	G3588	G4536	G3089	G3588

τέσσαρας	ἀγγέλους,	τοὺς	δεδεμένους	ἐπὶ	τῷ	ποταμῷ	τῷ	μεγάλῳ	Εὐφράτῃ.
чотирьох	ангелів,	—	зв'язаних	при	—	річці	—	великій	Євфраті.
G5064	G0032	G3588	G1210	G1909	G3588	G4215	G3588	G3173	G2166

що казав шостому Анголові, який мав сурму́: „Розв'яжи чотирьох Анголів, що пов'язані при великій річці Ефра́ті“.

15	καὶ	ἐλύθησαν	οἱ	τέσσαρες	ἄγγελοι,	οἱ	ἡτοιμασμένοι	εἰς	τὴν	ὥραν,
	І	звільнені	—	чотири	ангели,	—	приготовлені	на	—	годину,
	G2532	G3089	G3588	G5064	G0032	G3588	G2090	G1519	G3588	G5610

καὶ	ἡμέραν,	καὶ	μῆνα,	καὶ	ἐνιαυτόν,	ἵνα	ἀποκτείνωσιν	τὸ	τρίτον	τῶν
і	день,	і	місяць,	і	рік,	щоб	вбити	—	третину	—
G2532	G2250	G2532	G3376	G2532	G1763	G2443	G0615	G3588	G5154	G3588

ἀνθρώπων;
людей;
G0444

І були порозв'я́зувані чотири Анголи́, пригото́вані на годину, і на день, і на місяць, і на рік, щоб убили третину людей.

16										
καὶ	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν	στρατευμάτων	τοῦ	ἱππικοῦ	δισμυριάδες	(μυριάδες)	μυριάδων;	ἤκουσα
і	—	число	—	військ	—	кінних	двісті	мільйонів	мільйонів;	чув
G2532	G3588	G0706	G3588	G4753	G3588	G2461	G1364	G3461	G3461	G0191

τὸν	ἀριθμὸν	αὐτῶν.	
—	число	їх.	
G3588	G0706	G0846	

А число кінного війська — двадцять тисяч раз по десять тисяч; і я чув їхнє число.

17										
καὶ	οὕτως	εἶδον	τοὺς	ἵππους	ἐν	τῇ	ὁράσει,	καὶ	τοὺς	καθημένους
і	так	побачив	—	коней	у	—	видінні,	і	—	вершників
G2532	G3779	G3708	G3588	G2462	G1722	G3588	G3706	G2532	G3588	G2521

ἐπ’	αὐτῶν,	ἔχοντας	θώρακας	πυρίνους,	καὶ	ὑακινθίνους,	καὶ	θειώδεις;	καὶ
на	них,	мають	панцирі	вогняні,	і	гіацинтові,	і	сірчані;	і
G1909	G0846	G2192	G2382	G4447	G2532	G5191	G2532	G2306	G2532

αἱ	κεφαλαὶ	τῶν	ἵππων	ὡς	κεφαλαὶ	λεόντων,	καὶ	ἐκ	τῶν	στομάτων
—	голови	—	коней	як	голови	левів,	і	з	—	пащок
G3588	G2776	G3588	G2462	G5613	G2776	G3023	G2532	G1537	G3588	G4750

αὐτῶν	ἐκπορεύεται	πῦρ,	καὶ	καπνὸς,	καὶ	θεῖον.
їхніх	виходить	вогонь,	і	дим,	і	сірка.
G0846	G1607	G4442	G2532	G2586	G2532	G2303

І так бачив я ко́ней в види́нні, а на них верхівців, що па́нцери мали огняні́, і гіяци́нтові, і сірчані́. А го́лови в ко́ней — немов голови ле́в'ячі, а з їхнього рота виходив огонь, і дим, і сірка.

18										
ἀπὸ	τῶν	τριῶν	πληγῶν	τούτων,	ἀπεκτάνθησαν	τὸ	τρίτον	τῶν	ἀνθρώπων,	ἐκ
Від	—	трьох	кар	цих,	вбита	—	третина	—	людей,	від
G0575	G3588	G5140	G4127	G3778	G0615	G3588	G5154	G3588	G0444	G1537

τοῦ	πυρὸς,	καὶ	τοῦ	καπνοῦ,	καὶ	τοῦ	θείου,	τοῦ	ἐκπορευομένου
—	вогню,	і	—	диму,	і	—	сірки,	що	виходить
G3588	G4442	G2532	G3588	G2586	G2532	G3588	G2303	G3588	G1607

ἐκ	τῶν	στομάτων	αὐτῶν.	
з	—	пащок	їхніх.	
G1537	G3588	G4750	G0846	

І побита була́ третина людей від цих трьох пора́зок, — від огню́, і від диму, і від сірки, що вихо́дили з їхніх ротів.

19										
ἡ	γὰρ	ἐξουσία	τῶν	ἵππων,	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	ἐστιν;	καὶ	ἐν
—	бо	сила	—	коней,	в	—	пащах	їхніх	є;	і	у
G3588	G1063	G1849	G3588	G2462	G1722	G3588	G4750	G0846	G1510	G2532	G1722

ταῖς	οὐραῖς	αὐτῶν;	αἱ	γὰρ	οὐραὶ	αὐτῶν	ὅμοιαι	ὄφεσιν,	ἔχουσαι	
—	хвостах	їхніх;	—	бо	хвости	їхні	подібні–до	змій,	мають	
G3588	G3769	G0846	G3588	G1063	G3769	G0846	G3664	G3789	G2192	

κεφαλάς,	καὶ	ἐν	αὐταῖς	ἀδικοῦσιν.	
голови,	і	—	ними	шкодять.	
G2776	G2532	G1722	G0846	G0091	

Сила бо ко́ней була в їхнім роті та в їхніх хвоста́х. А хвости́ їхні подібні до вужів, що мають го́лови, і ними вони шкоду чинять.

20	‹Καὶ	οἱ	λοιποὶ	τῶν	ἀνθρώπων	οἳ	οὐκ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	ταῖς	πληγαῖς
	І	—	решта	—	людей	які	не	були–вбиті	—	—	карами
	G2532	G3588	G3062	G3588	G0444	G3739	G3756	G0615	G1722	G3588	G4127

	ταύταις,	οὐδὲ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	ἔργων	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν,	ἵνα	μὴ
	цими,	не	покаялися	від	—	діл	—	рук	своїх,	щоб	не
	G3778	G3761	G3340	G1537	G3588	G2041	G3588	G5495	G0846	G2443	G3361

	προσκυνήσουσιν	τὰ	δαιμόνια,	καὶ	τὰ	εἴδωλα	τὰ	χρυσᾶ,	καὶ	τὰ
	поклонятися	—	демонам,	і	—	ідолам	—	золотим,	і	—
	G4352	G3588	G1140	G2532	G3588	G1497	G3588	G5552	G2532	G3588

	ἀργυρᾶ,	καὶ	τὰ	χαλκᾶ,	καὶ	τὰ	λίθινα,	καὶ	τὰ	ξύλινα,	ἃ
	срібним,	і	—	мідним,	і	—	кам'яним,	і	—	дерев'яним,	які
	G0693	G2532	G3588	G5470	G2532	G3588	G3035	G2532	G3588	G3585	G3739

	οὔτε	βλέπειν	δύνανται,	οὔτε	ἀκούειν,	οὔτε	περιπατεῖν›.
	ні	бачити	не–можуть,	ні	чути,	ні	ходити.
	G3777	G0991	G1410	G3777	G0191	G3777	G4043

А решта людей, що не вбита була́ цими пора́зками, не пока́ялася за діла своїх рук, щоб не кланятись де́монам, ані і́долам золотим, і срібним, і мідяним, і кам'яни́м, і дерев'яним, що не можуть вони ані бачити, ані чути, ані ходити.

21	καὶ	οὐ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	φόνων	αὐτῶν,	οὔτε	ἐκ	τῶν	φαρμάκων
	і	не	покаялися	від	—	вбивств	своїх,	ні	від	—	чаклунств
	G2532	G3756	G3340	G1537	G3588	G5408	G0846	G3777	G1537	G3588	G5333

	αὐτῶν,	οὔτε	ἐκ	τῆς	πορνείας	αὐτῶν,	οὔτε	ἐκ	τῶν	κλεμμάτων	αὐτῶν.
	своїх,	ні	від	—	блуду	свого,	ні	від	—	крадіжок	своїх.
	G0846	G3777	G1537	G3588	G4202	G0846	G3777	G1537	G3588	G2809	G0846

І вони не покаялися в своїх убивствах, ані в чарах своїх, ні в розпусті своїй, ні в крадíжках своїх.

Chapter 10

1	Καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν,	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
	І	побачив–я	іншого	ангела	могутнього	що–сходив	з	—	неба
	G2532	G3708	G0243	G0032	G2478	G2597	G1537	G3588	G3772

	περιβεβλημένον	νεφέλην,	καὶ	ἡ	ἶρις	ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ,	καὶ	τὸ
	зодягненого–в	хмару	і	—	веселка	над	—	головою	його	і	—
	G4016	G3507	G2532	G3588	G2463	G1909	G3588	G2776	G0846	G2532	G3588

	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡς	ὁ	ἥλιος,	καὶ	οἱ	πόδες	αὐτοῦ	ὡς	στῦλοι	πυρός,
	обличчя	його	як	—	сонце	і	—	ноги	його	як	стовпи	вогню
	G4383	G0846	G5613	G3588	G2246	G2532	G3588	G4228	G0846	G5613	G4769	G4442

І бачив я іншого поту́жного Ангола, що сходив із неба. Був одя́гнений в хмару, і над його головою весе́лка була, а обличчя його — немов сонце, а ноги його — як стовпи́ огняні,

2	καὶ	ἔχων	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	βιβλαρίδιον	ἠνεῳγμένον.	καὶ	ἔθηκεν
і	тримаючи	в	—	руці	своїй	книжечку	розгорнуту	і	поставив
G2532	G2192	G1722	G3588	G5495	G0846	G0974	G0455	G2532	G5087

τὸν	πόδα	αὐτοῦ	τὸν	δεξιὸν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης,	τὸν	δὲ	εὐώνυμον	ἐπὶ
—	ногу	свою	—	праву	на	—	море	—	а	ліву	на
G3588	G4228	G0846	G3588	G1188	G1909	G3588	G2281	G3588	G1161	G2176	G1909

τῆς	γῆς;
—	землю
G3588	G1093

і мав у руці своїй книжку розго́рнену. І він поставив свою праву ногу на море, а ліву — на землю,

3	καὶ	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ	ὥσπερ	λέων	μυκᾶται.	καὶ	ὅτε	ἔκραξεν,
і	закричав	голосом	гучним	як	лев	реве́	і	коли	закричав
G2532	G2896	G5456	G3173	G5618	G3023	G3455	G2532	G3753	G2896

ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ	βρονταὶ,	τὰς	ἑαυτῶν	φωνάς.
проговорили	—	сім	громів	—	своїми	голосами
G2980	G3588	G2033	G1027	G3588	G1438	G5456

і закричав гучним голосом, як лев той ричить. І як він закричав, то заговори́ли сім гро́мів голосами своїми.

4	Καὶ	ὅτε	ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ	βρονταί,	ἤμελλον	γράφειν;	καὶ	ἤκουσα
І	коли	проговорили	—	сім	громів	я-мав-намір	писати	та	почув-я
G2532	G3753	G2980	G3588	G2033	G1027	G3195	G1125	G2532	G0191

φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λέγουσαν,	Σφράγισον	ἃ	ἐλάλησαν	αἱ	ἑπτὰ
голос	з	—	неба	що-говорив	Запечатай	що	сказали	—	сім
G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G4972	G3739	G2980	G3588	G2033

βρονταί,	καὶ	μὴ	αὐτὰ	γράψῃς.
громів	і	не	це	записуй
G1027	G2532	G3361	G0846	G1125

А як заговорили сім гро́мів голосами своїми, я хотів був писати. Та я почув голос із неба, що до мене казав: „Запечатай оте, що сім гро́мів казали, і того не пиши!“

5	Καὶ	ὁ	ἄγγελος	ὃν	εἶδον	ἑστῶτα	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ	ἐπὶ
І	—	ангел	якого	бачив-я	що-стояв	на	—	морі	і	на
G2532	G3588	G0032	G3739	G3708	G2476	G1909	G3588	G2281	G2532	G1909

τῆς	γῆς,	ἦρεν	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	τὴν	δεξιὰν	εἰς	τὸν	οὐρανόν,
—	землі	підняв	—	руку	свою	—	праву	до	—	неба
G3588	G1093	G0142	G3588	G5495	G0846	G3588	G1188	G1519	G3588	G3772

А Ангол, що я бачив його, як стояв він на морі й землі, зняв до неба прави́цю свою

6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς
і присягнув — — Живим на — віки — віків Який
G2532 G3660 G1722 G3588 G2198 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G3739

ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ
створив — небо і — — в-ньому і — землю і —
G2936 G3588 G3772 G2532 G3588 G1722 G0846 G2532 G3588 G1093 G2532 G3588

ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος
— на-ній і — море і — — в-ньому що часу
G1722 G0846 G2532 G3588 G2281 G2532 G3588 G1722 G0846 G3754 G5550

οὐκέτι ἔσται!
більше-не буде
G3765 G1510

та й поклявся Живучим по вічні віки, Який створив небо та те, що на ньому, і землю та те, що на ній, і море й що в нім, — що вже ча́су не бу́де,

7 ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλῃ
але в — дні — голосу — сьомого ангела коли він-буде
G0235 G1722 G3588 G2250 G3588 G5456 G3588 G1442 G0032 G3752 G3195

σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν
сурмити тоді звершиться — таємниця — Бога як Він-сповістив
G4537 G2532 G5055 G3588 G3466 G3588 G2316 G5613 G2097

τοὺς ἑαυτοῦ δούλους, τοὺς προφήτας.
— Своїм слугам — пророкам
G3588 G1438 G1401 G3588 G4396

а дня голосу сьомого Ангола, коли він засу́рмить, довершúться Божа таємни́ця, як Він благовістúв був Своїм рабам пророкам.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ’
І — голос який я-чув з — неба знову промовляючий до
G2532 G3588 G5456 G3739 G0191 G1537 G3588 G3772 G3825 G2980 G3326

ἐμοῦ, καὶ λέγουσαν, Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ
мене і кажучи Іди візьми — книгу — розгорнуту в —
G1473 G2532 G3004 G5217 G2983 G3588 G0975 G3588 G0455 G1722 G3588

χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
руці — ангела — що-стоїть на — морі і на — землі
G5495 G3588 G0032 G3588 G2476 G1909 G3588 G2281 G2532 G1909 G3588 G1093

І голос, що я чув його з неба, став знов говорити зо мною й казати: „Піди, та візьми розго́рнену книжку з руки Ангола, що стоїть на морі й землі“.

9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον.
і пішов-я до — ангела кажучи йому дати мені — книжечку
G2532 G0565 G4314 G3588 G0032 G3004 G0846 G1325 G1473 G3588 G0974

καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό; καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν,
і каже мені Візьми і з'їж її і згіркне твій — живіт
G2532 G3004 G1473 G2983 G2532 G2719 G0846 G2532 G4087 G4771 G3588 G2836

ἀλλ’ ἐν τῷ στόματί σου, ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
але в — устах твоїх буде солодка як мед
G0235 G1722 G3588 G4750 G4771 G1510 G1099 G5613 G3192

І пішов я до Ангола та й промовив йому, щоб дав мені книжку. А він мені каже: „Візьми, і з'їж її! І гіркість учинить вона для твого живота, та в устах твоїх буде солодка, як мед“.

10	καὶ	ἔλαβον	τὸ	βιβλαρίδιον	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	ἀγγέλου,	καὶ	κατέφαγον
	і	взяв–я	—	книжечку	з	—	руки	—	ангела	і	з'їв
	G2532	G2983	G3588	G0974	G1537	G3588	G5495	G3588	G0032	G2532	G2719

αὐτό;	καὶ	ἦν	ἐν	τῷ	στόματί	μου,	ὡς	μέλι	γλυκύ;	καὶ	ὅτε
її	і	була–вона	в	—	устах	моїх	як	мед	солодка	і	коли
G0846	G2532	G1510	G1722	G3588	G4750	G1473	G5613	G3192	G1099	G2532	G3753

ἔφαγον	αὐτό,	ἐπικράνθη	ἡ	κοιλία	μου.
з'їв–я	її	згірк	—	живіт	мій
G5315	G0846	G4087	G3588	G2836	G1473

І я взяв з руки Ангола книжку та й з'їв її. І була́ вона в устах моїх, немов мед той, солодка. Та коли її з'їв, вона гіркість зробила в моїм животі...

11	καὶ	λέγουσίν	μοι,	Δεῖ	σε	πάλιν	προφητεῦσαι	ἐπὶ	λαοῖς,	καὶ
	і	кажуть	мені	Маєш–ти	—	знову	пророкувати	про	народи	і
	G2532	G3004	G1473	G1163	G4771	G3825	G4395	G1909	G2992	G2532

ἔθνεσιν,	καὶ	γλώσσαις,	καὶ	βασιλεῦσιν	πολλοῖς.
племена	і	мови	і	царів	багатьох
G1484	G2532	G1100	G2532	G0935	G4183

І сказали мені: „Ти мусиш зно́ву пророкувати про наро́ди, і поган, і язи́ки, і про багато царів“.

Chapter 11

1	Καὶ	ἐδόθη	μοι	κάλαμος	ὅμοιος	ῥάβδῳ,	λέγων,	Ἔγειρε,	καὶ
	І	дано–мені	мені	очерет	подібний–до	жезла	кажучи	Встань	і
	G2532	G1325	G1473	G2563	G3664	G4464	G3004	G1453	G2532

μέτρησον	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τὸ	θυσιαστήριον,	καὶ	τοὺς
виміряй	—	храм	—	Божий	і	—	жертовник	і	—
G3354	G3588	G3485	G3588	G2316	G2532	G3588	G2379	G2532	G3588

προσκυνοῦντας	ἐν	αὐτῷ.
тих–що–поклоняються	в	ньому
G4352	G1722	G0846

І да́но тростѝну мені, подібну до па́лиці, і сказано: „Устань, і зміряй храма Божого й же́ртівника, і тих, хто вклоняється в ньому.

2	καὶ	τὴν	αὐλὴν	τὴν	ἔξωθεν	τοῦ	ναοῦ,	ἔκβαλε	ἔξωθεν,	καὶ	μὴ
	а	—	подвір'я	—	зовнішнє	—	храму	викинь	геть	і	не
	G2532	G3588	G0833	G3588	G1855	G3588	G3485	G1544	G1855	G2532	G3361

αὐτὴν	μετρήσῃς;	ὅτι	ἐδόθη	τοῖς	ἔθνεσιν,	καὶ	τὴν	πόλιν	τὴν	ἁγίαν,
його	виміряй	бо	віддано–воно	—	народам	і	—	місто	—	святе
G0846	G3354	G3754	G1325	G3588	G1484	G2532	G3588	G4172	G3588	G0040

πατήσουσιν	μῆνας	τεσσεράκοντα	[καὶ]	δύο.
топтатимуть	місяців	сорок	і	два
G3961	G3376	G5062	G2532	G1417

А двір, що за храмом, лиши та не міряй його, бо він да́ний поганам, — і сорок два місяці бу́дуть топтати вони святе місто.

3	καὶ	δώσω	τοῖς	δυσὶν	μάρτυσίν	μου,	καὶ	προφητεύσουσιν	ἡμέρας	χιλίας
	і	дам–Я	—	двом	свідкам	Моїм	і	пророкуватимуть	днів	тисячу
	G2532	G1325	G3588	G1417	G3144	G1473	G2532	G4395	G2250	G5507

διακοσίας	ἑξήκοντα,	περιβεβλημένοι	σάκκους.
двісті	шістдесят	зодягнені–в	верети
G1250	G1835	G4016	G4526

І звелю́ Я двом свідкам Своїм, і бу́дуть вони пророкувати тисячу двісті й шістдеся́т день, зода́гнені в волосяни́цю.

4	Οὗτοί	εἰσιν	αἱ	δύο	ἐλαῖαι,	καὶ	αἱ	δύο	λυχνίαι,	αἱ	ἐνώπιον	τοῦ
	Це	є	—	дві	оливи	і	—	два	свічники	—	перед	—
	G3778	G1510	G3588	G1417	G1636	G2532	G3588	G1417	G3087	G3588	G1799	G3588

Κυρίου	τῆς	γῆς	ἑστῶτες.
Господом	—	землі	що–стоять
G2962	G3588	G1093	G2476

Вони — дві оливки і два світильники́, що стоять перед Богом землі.

5	καὶ	εἴ	τις	αὐτοὺς	θέλει	ἀδικῆσαι,	πῦρ	ἐκπορεύεται	ἐκ	τοῦ	
	і	якщо	хтось	їм	схоче	зашкодити	вогонь	виходить	з	—	
	G2532	G1487	G5100	G0846	G2309	G0091	G4442	G1607	G1537	G3588	

στόματος	αὐτῶν,	καὶ	κατεσθίει	τοὺς	ἐχθροὺς	αὐτῶν.	καὶ	εἴ	τις	θελήσῃ
уст	їхніх	і	пожирає	—	ворогів	їхніх	і	якщо	хтось	схоче
G4750	G0846	G2532	G2719	G3588	G2190	G0846	G2532	G1487	G5100	G2309

αὐτοὺς	ἀδικῆσαι,	οὕτως	δεῖ	αὐτὸν	ἀποκτανθῆναι.
їм	зашкодити	так	мусить	він	бути–вбитим
G0846	G0091	G3779	G1163	G0846	G0615

І коли б хто схотів учинити їм кривду, то вийде огонь з їхніх уст, — і поїсть ворогів їхніх. А коли хто захоче вчинити їм кривду, — той отак мусить бути забитий.

6	οὗτοι	ἔχουσιν	τὴν	ἐξουσίαν	κλεῖσαι	τὸν	οὐρανόν,	ἵνα	μὴ	ὑετὸς	βρέχῃ
	вони	мають	—	владу	зачинити	—	небо	щоб	не	дощ	йшов
	G3778	G2192	G3588	G1849	G2808	G3588	G3772	G2443	G3361	G5205	G1026

τὰς	ἡμέρας	τῆς	προφητείας	αὐτῶν;	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχουσιν	ἐπὶ	τῶν	ὑδάτων,	
в	дні	—	пророцтва	їхнього	і	владу	мають	над	—	водами	
G3588	G2250	G3588	G4394	G0846	G2532	G1849	G2192	G1909	G3588	G5204	

στρέφειν	αὐτὰ	εἰς	αἷμα,	καὶ	πατάξαι	τὴν	γῆν	ἐν	πάσῃ	πληγῇ,
перетворювати	їх	на	кров	і	вразити	—	землю	—	будь–якою	карою
G4762	G0846	G1519	G0129	G2532	G3960	G3588	G1093	G1722	G3956	G4127

ὁσάκις	ἐὰν	θελήσωσιν.	
скільки–разів	—	забажають	
G3740	G1437	G2309	

Вони мають вла́ду небо замкнути, щоб за днів їхнього пророцтва не йшов дощ. І мають вла́ду вони над водою, — у кров оберта́ти її, і вдарити землю всілякою карою, скільки разів вони схочуть.

7	καὶ	ὅταν	τελέσωσιν	τὴν	μαρτυρίαν	αὐτῶν,	τὸ	θηρίον	τὸ	ἀναβαῖνον
	і	коли	завершать	—	свідчення	своє	—	звір	—	що-виходить
	G2532	G3752	G5055	G3588	G3141	G0846	G3588	G2342	G3588	G0305

ἐκ	τῆς	ἀβύσσου	ποιήσει	μετ’	αὐτῶν	πόλεμον,	καὶ	νικήσει	αὐτοὺς,	καὶ
з	—	безодні	вчинить	проти	них	війну	і	переможе	їх	і
G1537	G3588	G0012	G4160	G3326	G0846	G4171	G2532	G3528	G0846	G2532

ἀποκτενεῖ	αὐτούς.
вб'є	їх
G0615	G0846

А коли вони скінчать свідóцтво своє, то звіринá, що з безодні виходить, із ними війну поведé, — і вона їх переможе та їх повбиває.

8	καὶ	τὸ	πτῶμα	αὐτῶν	ἐπὶ	τῆς	πλατείας	τῆς	πόλεως	τῆς	μεγάλης,
	і	—	тіла	їхні	на	—	вулиці	—	міста	—	великого
	G2532	G3588	G4430	G0846	G1909	G3588	G4113	G3588	G4172	G3588	G3173

ἥτις	καλεῖται	πνευματικῶς	Σόδομα	καὶ	Αἴγυπτος,	ὅπου	καὶ	ὁ	Κύριος
яке	зветься	духовно	Содом	і	Єгипет	де	і	—	Господь
G3748	G2564	G4153	G4670	G2532	G0125	G3699	G2532	G3588	G2962

αὐτῶν	ἐσταυρώθη.
їхній	був–розп'ятий
G0846	G4717

І їхні трупи полишить на майдáні великого міста, що зветься духовно Содóм і Єгипет, де й Госпóдь наш був розп'я́тий.

9	καὶ	βλέπουσιν	ἐκ	τῶν	λαῶν,	καὶ	φυλῶν,	καὶ	γλωσσῶν,	καὶ	ἐθνῶν,
	і	дивляться	з	—	народів	і	племен	і	мов	і	націй
	G2532	G0991	G1537	G3588	G2992	G2532	G5443	G2532	G1100	G2532	G1484

τὸ	πτῶμα	αὐτῶν	ἡμέρας	τρεῖς	καὶ	ἥμισυ,	καὶ	τὰ	πτώματα	αὐτῶν	οὐκ
на	тіла	їхні	днів	три	і	пів	і	—	тіла	їхні	не
G3588	G4430	G0846	G2250	G5140	G2532	G2255	G2532	G3588	G4430	G0846	G3756

ἀφίουσιν	τεθῆναι	εἰς	μνῆμα.
дозволять	покласти	до	гробу
G0863	G5087	G1519	G3418

І багато з наро́дів, і з племен, і з язи́ків, і з поган бу́дуть дивитися пі́вчверта дні на їхні трупи, не дозволять покласти в гроби́ їхніх тру́пів.

10	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	χαίρουσιν	ἐπ’	αὐτοῖς,	καὶ
	і	—	мешканці	—	—	землі	радіють	над	ними	і
	G2532	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G5463	G1909	G0846	G2532

εὐφραίνονται,	καὶ	δῶρα	πέμψουσιν	ἀλλήλοις,	ὅτι	οὗτοι,	οἱ	δύο
веселяться	і	дарунки	посилатимуть	один–одному	бо	ці	—	два
G2165	G2532	G1435	G3992	G0240	G3754	G3778	G3588	G1417

προφῆται,	ἐβασάνισαν	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
пророки	мучили	—	мешканців	—	—	землі
G4396	G0928	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093

А ме́шканці землі будуть тішитися та радіти над ними, і дару́нки пошлють один о́дному, бо мучили ці два пророки ме́шканців землі.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ
і після — трьох днів і половини дух життя від — Бога
G2532 G3326 G3588 G5140 G2250 G2532 G2255 G4151 G2222 G1537 G3588 G2316

εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν; καὶ φόβος
увійшов в них і стали–вони на — ноги свої і страх
G1525 G1722 G0846 G2532 G2476 G1909 G3588 G4228 G0846 G2532 G5401

μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
великий охопив — — тих–що–дивились на–них
G3173 G1968 G1909 G3588 G2334 G0846

А по півчверта днях дух життя ввійшов у них від Бога, — і вони повставали на ноги свої. І напав жах великий на тих, хто дивився на них!

12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης αὐτοῖς,
і почули–вони голос гучний з — неба що–каже їм
G2532 G0191 G5456 G3173 G1537 G3588 G3772 G3004 G0846

Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ; καὶ
Зійдіть сюди і піднялись–вони на — небо в — хмарі і
G0305 G5602 G2532 G0305 G1519 G3588 G3772 G1722 G3588 G3507 G2532

ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
побачили їх — вороги їхні
G2334 G0846 G3588 G2190 G0846

І почули вони гучний голос із неба, що їм говорив: „Зійдіть сюди!“ І на небо зійшли вони в хмарі, і вороги їхні дивились на них.

13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ
І в ту — годину стався землетрус великий і —
G2532 G1722 G1565 G3588 G5610 G1096 G4578 G3173 G2532 G3588

δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ,
десята–частина — міста впала і загинуло при — землетрусі
G1182 G3588 G4172 G4098 G2532 G0615 G1722 G3588 G4578

ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά. καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ
імен людських тисяч сім і — решта наляканими стали і
G3686 G0444 G5505 G2033 G2532 G3588 G3062 G1719 G1096 G2532

ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
віддали славу — Богові — небесному
G1325 G1391 G3588 G2316 G3588 G3772

І тієї години зчинився страшни́й землетру́с, і десята частина міста того завали́лась... І в цім трусі загинуло сім тисяч лю́дських імéн, а решта обго́рнена жахом була́, — і вони віддали́ славу Богу Небесному!

14 Ἡ Οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν. ἰδοὺ, ἡ Οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται
— Горе — другe минуло ось — Горе — третє настає
G3588 G3759 G3588 G1208 G0565 G3708 G3588 G3759 G3588 G5154 G2064

ταχύ.
швидко
G5035

Друге горе минуло! Ото незабаром настане за ним третє горе!“

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν
І — сьомий ангел засурмив і постали голоси гучні на
G2532 G3588 G1442 G0032 G4537 G2532 G1096 G5456 G3173 G1722

τῷ οὐρανῷ, λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου
— небі що-кажуть Стало — царство — світу — Господа
G3588 G3772 G3004 G1096 G3588 G0932 G3588 G2889 G3588 G2962

ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
нашого і — Христа Його, і царюватиме на — віки —
G1473 G2532 G3588 G5547 G0846 G2532 G0936 G1519 G3588 G0165 G3588

αἰώνων.
віків
G0165

І засурмив сьо́мий ангол, — і на небі зчинились гучні голоси́, що казали: „Перейшло панува́ння над світом до Господа нашого та до Христа Його, — і Він зацарює на вічні віки́!“

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι
і — двадцять чотири старці — перед Богом що-сидять
G2532 G3588 G1501 G5064 G4245 G3588 G1799 G3588 G2316 G2521

ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ
на — престолах своїх впали на — обличчя свої і
G1909 G3588 G2362 G0846 G4098 G1909 G3588 G4383 G0846 G2532

προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,
поклонились — Богові
G4352 G3588 G2316

І двадцять чотири ста́рці, що на престолах своїх перед Богом сидять, попа́дали на обличчя свої, та й уклонилися Богові,

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός ὁ Παντοκράτωρ, ὁ
кажучи Дякуємо Тобі Господи — Боже — Вседержителю —
G3004 G2168 G4771 G2962 G3588 G2316 G3588 G3841 G3588

ὢν, καὶ ὁ ἦν, {καὶ ὁ ἐρχόμενος} ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν
Сущий і — Бувший і — Грядущий бо взяв-Ти — силу
G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G3754 G2983 G3588 G1411

σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.
Твою — велику і зацарював
G4771 G3588 G3173 G2532 G0936

кажучи: „Дяку складаємо Тобі, Господи, Боже Вседержителю, що Ти є й що Ти був, що прийняв Свою силу велику та й зацарюва́в!

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ
і — народи розгнівались і прийшов — гнів Твій і —
G2532 G3588 G1484 G3710 G2532 G2064 G3588 G3709 G4771 G2532 G3588

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις
час — мертвим бути-судженими і дати — нагороду — слугам
G2540 G3588 G3498 G2919 G2532 G1325 G3588 G3408 G3588 G1401

σου, τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά
Твоїм — пророкам і — святим і — тим-що-бояться — імені
G4771 G3588 G4396 G2532 G3588 G0040 G2532 G3588 G5399 G3588 G3686

σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας
Твого — малим і — великим і знищити — тих-що-нищать
G4771 G3588 G3398 G2532 G3588 G3173 G2532 G1311 G3588 G1311

τὴν γῆν.
— землю
G3588 G1093

А погани розлю́тилися, та гнів Твій прийшов, і час настав мертвих судити, і дати заплату рабам Твоїм, пророкам і святим, і тим, хто Йме́ння Твого боїться малим і великим, і знищити тих, хто нищить землю“.

19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη
і відкрився — храм — Божий — на — небі і явилась
G2532 G0455 G3588 G3485 G3588 G2316 G3588 G1722 G3588 G3772 G2532 G3708

ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ἐγένοντο
— ковчег — заповіту Його в — храмі Його і сталися
G3588 G2787 G3588 G1242 G0846 G1722 G3588 G3485 G0846 G2532 G1096

ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ βρονταὶ, καὶ σεισμὸς, καὶ χάλαζα μεγάλη.
блискавки і голоси і громи і землетрус і град великий
G0796 G2532 G5456 G2532 G1027 G2532 G4578 G2532 G5464 G3173

І розкрився храм Божий на небі, — і ковче́г заповіту Його в Його храмі з'явився. І зчинилися бли́скавки, і гу́ркіт, і гро́ми, і землетру́с, і великий град.

Chapter 12

1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ: γυνὴ περιβεβλημένη τὸν
І знамення велике явилось на — небі жінка зодягнена-в —
G2532 G4592 G3173 G3708 G1722 G3588 G3772 G1135 G4016 G3588

ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
сонце і — місяць під — ногами її і на — голові
G2246 G2532 G3588 G4582 G5270 G3588 G4228 G0846 G2532 G1909 G3588 G2776

αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα;
її вінець зірок дванадцяти
G0846 G4735 G0792 G1427

І з'явилась на небі велика ознака: Жі́нка, зодя́гнена в сонце, а під ногами її місяць, а на її голові вінок із дванадцяти́ зір.

2	καὶ	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα,	καὶ	κράζει	ὠδίνουσα,	καὶ	βασανιζομένη
і	в	утробі	маючи	і	кричить	мучачись-родами	і	страждаючи
G2532	G1722	G1064	G2192	G2532	G2896	G5605	G2532	G0928

τεκεῖν.
народити
G5088

І вона мала в утробі, і кричала від болю, та му́ки терпіла від по́роду.

3	καὶ	ὤφθη	ἄλλο	σημεῖον	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ	ἰδοὺ,	δράκων	πυρρός,
і	явилось	інше	знамення	на	—	небі	і	ось	дракон	червоний
G2532	G3708	G0243	G4592	G1722	G3588	G3772	G2532	G3708	G1404	G4450

μέγας	ἔχων	κεφαλὰς	ἑπτὰ,	καὶ	κέρατα	δέκα,	καὶ	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς
великий	що-має	голів	сім	і	рогів	десять	і	на	—	головах
G3173	G2192	G2776	G2033	G2532	G2768	G1176	G2532	G1909	G3588	G2776

αὐτοῦ,	ἑπτὰ	διαδήματα;
його	сім	діадем
G0846	G2033	G1238

І з'явилася інша ознака на небі, — ось змій червоноогняни́й, великий, що мав сім голів та десять ро́гів, а на його го́ловах сім вінців.

4	καὶ	ἡ	οὐρὰ	αὐτοῦ	σύρει	τὸ	τρίτον	τῶν	ἀστέρων	τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ
і	—	хвіст	його	тягне	—	третину	—	зірок	—	небесних	і
G2532	G3588	G3769	G0846	G4951	G3588	G5154	G3588	G0792	G3588	G3772	G2532

ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	γῆν.	καὶ	ὁ	δράκων	ἕστηκεν	ἐνώπιον	τῆς
скинув	їх	на	—	землю	і	—	дракон	стояв	перед	—
G0906	G0846	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G1404	G2476	G1799	G3588

γυναικὸς,	τῆς	μελλούσης	τεκεῖν,	ἵνα	ὅταν	τέκῃ,	τὸ	τέκνον	αὐτῆς
жінкою	—	що-мала	народити	щоб	коли	народить	—	дитя	її
G1135	G3588	G3195	G5088	G2443	G3752	G5088	G3588	G5043	G0846

καταφάγῃ.
пожерти
G2719

Його хвіст змів третину зір із неба та й кинув додолу. І змій стояв перед жінкою, що мала вродити, щоб з'їсти дитину її, коли вро́дить.

5	καὶ	ἔτεκεν	υἱόν	ἄρσεν,	ὃς	μέλλει	ποιμαίνειν	πάντα	τὰ	ἔθνη
і	народила	сина	чоловічої-статі	який	має	пасти	всі	—	народи
G2532	G5088	G5207	G0730	G3739	G3195	G4165	G3956	G3588	G1484

ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ;	καὶ	ἡρπάσθη	τὸ	τέκνον	αὐτῆς	πρὸς	τὸν	Θεὸν,
—	жезлом	залізним	і	було-вихоплене	—	дитя	її	до	—	Бога
G1722	G4464	G4603	G2532	G0726	G3588	G5043	G0846	G4314	G3588	G2316

καὶ	πρὸς	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ.
і	до	—	престолу	Його
G2532	G4314	G3588	G2362	G0846

І дитину вроди́ла вона чоловічої ста́ті, що всі наро́ди має па́сти залі́зним жезлом. І дитина її була взята до Бога, і до престолу Його.

6	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἔφυγεν	εἰς	τὴν	ἔρημον,	ὅπου	ἔχει	ἐκεῖ	τόπον
	і	—	жінка	втекла	в	—	пустелю	де	має	там	місце
	G2532	G3588	G1135	G5343	G1519	G3588	G2048	G3699	G2192	G1563	G5117

ἡτοιμασμένον	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	ἵνα	ἐκεῖ	τρέφωσιν	αὐτὴν	ἡμέρας	χιλίας
приготоване	від	—	Бога	щоб	там	годували	її	днів	тисячу
G2090	G0575	G3588	G2316	G2443	G1563	G5142	G0846	G2250	G5507

διακοσίας	ἑξήκοντα.
двісті	шістдесят
G1250	G1835

А жінка втеклá на пустиню, де вона мала місце, від Бога для неї вготóване, щоб там годувáли її тисячу двісті шістдеся́т день.

7	Καὶ	ἐγένετο	πόλεμος	ἐν	τῷ	οὐρανῷ:	ὁ	Μιχαὴλ	καὶ	οἱ	ἄγγελοι
	І	сталась	війна	на	—	небі	—	Михаїл	і	—	ангели
	G2532	G1096	G4171	G1722	G3588	G3772	G3588	G3413	G2532	G3588	G0032

αὐτοῦ	τοῦ	πολεμῆσαι	μετὰ	τοῦ	δράκοντος,	καὶ	ὁ	δράκων	ἐπολέμησεν,
його	—	воювали	проти	—	дракона	і	—	дракон	воював
G0846	G3588	G4170	G3326	G3588	G1404	G2532	G3588	G1404	G4170

καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ;
і	—	ангели	його
G2532	G3588	G0032	G0846

І сталась на небі війна: Михаїл та його анголи́ вчинили зо змієм війну́. І змій воював та його анголи,

8	καὶ	οὐκ	ἴσχυσεν,	οὐδὲ	τόπος	εὑρέθη	αὐτῶν	ἔτι	ἐν	τῷ	οὐρανῷ.
	і	не	подужав	і–не	місця	знайшлось	їхнього	вже	на	—	небі
	G2532	G3756	G2480	G3761	G5117	G2147	G0846	G2089	G1722	G3588	G3772

та не втрималися, і вже не знайшлося їм місця на небі.

9	καὶ	ἐβλήθη	ὁ	δράκων	ὁ	μέγας,	ὁ	ὄφις	ὁ	ἀρχαῖος,	ὁ
	і	скинутий–був	—	дракон	—	великий	—	змій	—	стародавній	—
	G2532	G0906	G3588	G1404	G3588	G3173	G3588	G3789	G3588	G0744	G3588

καλούμενος	Διάβολος,	καὶ	Ὁ	Σατανᾶς,	ὁ	πλανῶν	τὴν	οἰκουμένην	ὅλην;
званий	Диявол	і	—	Сатана	—	що–зводить	—	всесвіт	цілий
G2564	G1228	G2532	G3588	G4567	G3588	G4105	G3588	G3625	G3650

ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	μετ’	αὐτοῦ	ἐβλήθησαν.
скинутий–був	на	—	землю	і	—	ангели	його	з	ним	скинуті–були
G0906	G1519	G3588	G1093	G2532	G3588	G0032	G0846	G3326	G0846	G0906

І ски́нений був змій великий, вуж стародавній, що зветься диявол і сатана́, що зво́дить світ, і скинений був він додолу, а з ним і його анголи́ були скинені.

10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ
і почув-я голос гучний на — небі що-каже Тепер настало —
G2532 G0191 G5456 G3173 G1722 G3588 G3772 G3004 G0737 G1096 G3588

σωτηρία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ
спасіння і — сила і — царство — Бога нашого і —
G4991 G2532 G3588 G1411 G2532 G3588 G0932 G3588 G2316 G1473 G2532 G3588

ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
влада — Христа Його бо скинутий — звинувач — братів наших
G1849 G3588 G5547 G0846 G3754 G0906 G3588 G2725 G3588 G0080 G1473

ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡμέρας καὶ νυκτός.
— що-звинувачував їх перед — Богом нашим вдень і вночі
G3588 G2723 G0846 G1799 G3588 G2316 G1473 G2250 G2532 G3571

І я почув гучний голос на небі, який говорив: „Тепер настало спасі́ння, і сила, і царство нашого Бога, і вла́да Христа Його, бо скинений той, хто братів наших ска́ржив, хто перед нашим Богом оска́ржував їх день і ніч!

11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν
і вони перемогли його через — кров — Агнця і через —
G2532 G0846 G3528 G0846 G1223 G3588 G0129 G3588 G0721 G2532 G1223 G3588

λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν; καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι
слово — свідчення свого і не полюбили — душу свою навіть-до
G3056 G3588 G3141 G0846 G2532 G3756 G0025 G3588 G5590 G0846 G0891

θανάτου.
смерті
G2288

І вони його перемогли кров'ю Агнця та словом свого засві́дчення, і не полюбили життя свого навіть до смерти!

12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε ‹οἱ› οὐρανοὶ, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες!
тому — радійте — небеса і — — в-них мешканці
G1223 G3778 G2165 G3588 G3772 G2532 G3588 G1722 G0846 G4637

οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
горе — землі і — морю бо зійшов — диявол до вас
G3759 G3588 G1093 G2532 G3588 G2281 G3754 G2597 G3588 G1228 G4314 G4771

ἔχων, θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
маючи лють велику знаючи що мало часу має
G2192 G2372 G3173 G1492 G3754 G3641 G2540 G2192

Через це звесели́ся ти, небо, та ті, хто на нім пробуває! Горе землі та морю, до вас бо диявол зійшов, маючи лютість велику, знаючи, що короткий час має!“

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων, ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα, ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.
І коли побачив — дракон що скинутий–він на — землю став–переслідувати — жінку яка народила — хлопчика
G2532 G3753 G3708 G3588 G1404 G3754 G0906 G1519 G3588 G1093 G1377 G3588 G1135 G3748 G5088 G3588 G0730

А коли змій побачив, що додолу він ски́нений, то став пересліду́вати жінку, що вродила хлоп'я́.

14	καὶ	ἐδόθησαν	τῇ	γυναικὶ	αἱ	δύο	πτέρυγες	τοῦ	ἀετοῦ	τοῦ	μεγάλου,
	і	дані–були	—	жінці	—	два	крила	—	орла	—	великого
	G2532	G1325	G3588	G1135	G3588	G1417	G4420	G3588	G0105	G3588	G3173

ἵνα	πέτηται	εἰς	τὴν	ἔρημον,	εἰς	τὸν	τόπον	αὐτῆς,	ὅπου	τρέφεται	ἐκεῖ
щоб	летіла	в	—	пустелю	на	—	місце	своє	де	годують	її
G2443	G4072	G1519	G3588	G2048	G1519	G3588	G5117	G0846	G3699	G5142	G1563

καιρὸν,	καὶ	καιροὺς,	καὶ	ἥμισυ	καιροῦ,	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	ὄφεως.
час	і	часи	і	пів	часу	від	лиця	—	змія
G2540	G2532	G2540	G2532	G2255	G2540	G0575	G4383	G3588	G3789

І жінці да́ні були два крила великого орла, щоб від змі́я летіла в пустиню до місця свого, де будуть її годувати час, і часи́, і півча́су.

15	καὶ	ἔβαλεν	ὁ	ὄφις,	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,	ὀπίσω	τῆς	γυναικὸς,
	і	випустив	—	змій	з	—	пащі	своєї	услід–за	—	жінкою
	G2532	G0906	G3588	G3789	G1537	G3588	G4750	G0846	G3694	G3588	G1135

ὕδωρ	ὡς	ποταμόν,	ἵνα	αὐτὴν	ποταμοφόρητον	ποιήσῃ.
воду	як	ріку	щоб	її	потоком–зносило	зробити
G5204	G5613	G4215	G2443	G0846	G4216	G4160

І пустив змій за жінкою з уст своїх во́ду, як рі́чку, щоб річка схопи́ла її.

16	καὶ	ἐβοήθησεν	ἡ	γῇ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἤνοιξεν	ἡ	γῆ	τὸ
	і	допомогла	—	земля	—	жінці	і	відкрила	—	земля	—
	G2532	G0997	G3588	G1093	G3588	G1135	G2532	G0455	G3588	G1093	G3588

στόμα	αὐτῆς,	καὶ	κατέπιεν	τὸν	ποταμὸν,	ὃν	ἔβαλεν	ὁ	δράκων	ἐκ
уста	свої	і	поглинула	—	ріку	яку	випустив	—	дракон	з
G4750	G0846	G2532	G2666	G3588	G4215	G3739	G0906	G3588	G1404	G1537

τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.
—	пащі	своєї
G3588	G4750	G0846

Та жінці земля помогла, — і розкрила земля свої у́ста, та й випила річку, яку змій пустив із своїх уст.

17	καὶ	ὠργίσθη	ὁ	δράκων	ἐπὶ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἀπῆλθεν	ποιῆσαι
	і	розгнівався	—	дракон	на	—	жінку	і	пішов	вчинити
	G2532	G3710	G3588	G1404	G1909	G3588	G1135	G2532	G0565	G4160

πόλεμον	μετὰ	τῶν	λοιπῶν	τοῦ	σπέρματος	αὐτῆς,	τῶν	τηρούντων	τὰς
війну	з	—	рештою	—	нащадків	її	—	що–зберігають	—
G4171	G3326	G3588	G3062	G3588	G4690	G0846	G3588	G5083	G3588

ἐντολὰς	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	ἐχόντων	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ.	καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ
заповіді	—	Божі	і	що–мають	—	свідчення	Ісусове	і	став–він	на
G1785	G3588	G2316	G2532	G2192	G3588	G3141	G2424	G2532	G2476	G1909

τὴν	ἄμμον	τῆς	θαλάσσης.
—	піску	—	морському
G3588	G0285	G3588	G2281

І змій розлютува́вся на жінку, і пішов воювати з останком насіння її, що вони бережуть Божі заповіді та мають свідо́цтво Ісусове.

Chapter 13

1 Καὶ І G2532 | εἶδον побачив–я G3708 | ἐκ з G1537 | τῆς — G3588 | θαλάσσης моря G2281 | θηρίον звіра G2342 | ἀναβαῖνον, що–виходить G0305 | ἔχον що–має G2192 | κέρατα рогів G2768 | δέκα, десять G1176 | καὶ і G2532 | κεφαλὰς голів G2776 | ἑπτά, сім G2033 | καὶ і G2532 | ἐπὶ на G1909 | τῶν — G3588 | κεράτων рогах G2768 | αὐτοῦ, його G0846 | δέκα десять G1176 | διαδήματα, діадем G1238 | καὶ і G2532 | ἐπὶ на G1909 | τὰς — G3588 | κεφαλὰς головах G2776 | αὐτοῦ, його G0846 | ὀνόματα імена G3686 | βλασφημίας. богохульства G0988

І я бачив звіри́ну, що виходила з моря, яка мала десять ро́гів та сім голів, а на ро́гах її було десять вінці́в, а на її го́ловах богозневá̀жні імена́.

2 καὶ і G2532 | τὸ — G3588 | θηρίον звір G2342 | ὃ якого G3739 | εἶδον бачив–я G3708 | ἦν був G1510 | ὅμοιον подібний–до G3664 | παρδάλει, леопарда G3917 | καὶ і G2532 | οἱ — G3588 | πόδες ноги G4228 | αὐτοῦ його G0846 | ὡς як G5613 | ἄρκου, ведмедя G0715 | καὶ і G2532 | τὸ — G3588 | στόμα паща G4750 | αὐτοῦ його G0846 | ὡς як G5613 | στόμα паща G4750 | λέοντος; лева G3023 | καὶ і G2532 | ἔδωκεν дав G1325 | αὐτῷ йому G0846 | ὁ — G3588 | δράκων дракон G1404 | τὴν — G3588 | δύναμιν силу G1411 | αὐτοῦ, свою G0846 | καὶ і G2532 | τὸν — G3588 | θρόνον престол G2362 | αὐτοῦ, свій G0846 | καὶ і G2532 | ἐξουσίαν владу G1849 | μεγάλην. велику G3173

А звіри́на, що я її бачив, подібна до ри́ся була́, а но́ги її — як ведме́жі, а паща її — немов ле́в'яча паща. І змій дав їй свою силу, і престола свого́, і вла́ду велику.

3 καὶ і G2532 | μίαν одна–з G1520 | ἐκ — G1537 | τῶν — G3588 | κεφαλῶν голів G2776 | αὐτοῦ його G0846 | ὡς ніби G5613 | ἐσφαγμένην зарізана–на G4969 | εἰς — G1519 | θάνατον; смерть G2288 | καὶ але G2532 | ἡ — G3588 | πληγὴ, рана G4127 | τοῦ — G3588 | θανάτου смертельна G2288 | αὐτοῦ, його G0846 | ἐθεραπεύθη; загоїлась G2323 | καὶ і G2532 | ἐθαυμάσθη здивувалась G2296 | ὅλη вся G3650 | ἡ — G3588 | γῆ земля G1093 | ὀπίσω услід–за G3694 | τοῦ — G3588 | θηρίου. звірем G2342

А одна з її голів була ніби забита на смерть, але рана смерте́льна її вздоро́вилась. І вся земля дивувалась, слідкуючи за звіри́ною!

4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ;
і поклонились —ові драконові бо дав-він —у владу —ові звірові
G2532 G4352 G3588 G1404 G3754 G1325 G3588 G1849 G3588 G2342

καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ? καὶ
і поклонились —ові звірові кажучи Хто подібний-до —ові звіра і
G2532 G4352 G3588 G2342 G3004 G5101 G3664 G3588 G2342 G2532

τίς δύναται πολεμῆσαι μετ’ αὐτοῦ?
хто може воювати проти нього
G5101 G1410 G4170 G3326 G0846

І вклонилися змієві, що дав вла́ду звири́ні. І вклонились звірині, говорячи: „Хто до звири́ни подібний, і хто воювати з нею може?“

5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας; καὶ
і дано-йому йому уста що-говорять велике і богохульства і
G2532 G1325 G0846 G4750 G2980 G3173 G2532 G0988 G2532

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.
дано-йому йому владу діяти місяців сорок і два
G1325 G0846 G1849 G4160 G3376 G5062 G2532 G1417

І їй да́но уста, що говорили зухва́ле та богозneва́жне. І їй да́но вла́ду ді́яти сорок два місяці.

6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν Θεόν,
і відкрив —о пащу свою для богохульства проти —а Бога
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1519 G0988 G4314 G3588 G2316

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
зневажати —о ім'я Його і —а оселю Його —их у —ві на
G0987 G3588 G3686 G0846 G2532 G3588 G4633 G0846 G3588 G1722 G3588

οὐρανῷ σκηνοῦντας.
небі мешканців
G3772 G4637

І відкрила вона свої у́ста на зневагу проти Бога, щоб богозневажа́ти Ім'я́ Його й оселю Його, та тих, хто на небі живе.

7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι
і дано-йому йому вчиняти війну зі —их святими і перемогти
G2532 G1325 G0846 G4160 G4171 G3326 G3588 G0040 G2532 G3528

αὐτούς; καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν, καὶ λαὸν
їх і дано-йому йому владу над кожним племенем і народом
G0846 G2532 G1325 G0846 G1849 G1909 G3956 G5443 G2532 G2992

καὶ γλῶσσαν, καὶ ἔθνος;
і мовою і націю
G2532 G1100 G2532 G1484

І їй да́но прова́дити війну зо святими, та їх перемогти. І їй да́на вла́да над кожним племенем, і наро́дом, і язи́ком, і людом.

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ
і поклоняться–йому йому всі — мешканці — — землі чиї
G2532 G4352 G0846 G3956 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093 G3739

οὐ γέγραπται, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου
не записано — ім'я його в — книзі — життя — Агнця
G3756 G1125 G3588 G3686 G0846 G1722 G3588 G0975 G3588 G2222 G3588 G0721

τοῦ ἐσφαγμένου, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
— заколеного від сотворіння світу
G3588 G4969 G0575 G2602 G2889

І їй вклóняться всі, хто живе на землі, що їхні імена не написані в книгах життя Агнця, закóленого від закла́дин світу.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.
Якщо хтось має вухо, нехай–почує
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191

Коли має хто вухо, нехай слухає:

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει; εἴ τις ἐν
якщо хтось в полон в полон піде якщо хтось —
G1487 G5100 G1519 G0161 G1519 G0161 G5217 G1487 G5100 G1722

μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν
мечем вбитий–буде мусить він — мечем бути–вбитим Тут є
G3162 G0615 G1163 G0846 G1722 G3162 G0615 G5602 G1510

ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
— терпіння і — віра — святих
G3588 G5281 G2532 G3588 G4102 G3588 G0040

Коли хто до полóну веде́, — сам пíде в полóн. Коли хто мечем убиває, — такий мусить сам бути вбитий мече́м! Отут терпеливість та віра святих!

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα
І побачив–я іншого звіра що–виходить з — землі і мав роги
G2532 G3708 G0243 G2342 G0305 G1537 G3588 G1093 G2532 G2192 G2768

δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων;
два подібні–до агнця і говорив як дракон
G1417 G3664 G0721 G2532 G2980 G5613 G1404

І бачив я іншу звирúну, що вихóдила з землі. І вона мала два роги, подібні ягня́чим, та говорила, як змій.

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ
і — владу — першого звіра всю чинить перед ним і
G2532 G3588 G1849 G3588 G4413 G2342 G3956 G4160 G1799 G0846 G2532

ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας, ἵνα προσκυνήσουσιν
змушує — землю і — — на–ній мешканців щоб поклонялись
G4160 G3588 G1093 G2532 G3588 G1722 G0846 G2730 G2443 G4352

τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
— звірові — першому якого загоїлась — рана — смертельна
G3588 G2342 G3588 G4413 G3739 G2323 G3588 G4127 G3588 G2288

αὐτοῦ.
його
G0846

І вона виконувала всю вла́ду першої звіри́ни перед нею, і робила, щоб земля та ті, хто живе на ній, вклонилися першій звіри́ні, що в неї вздоро́влена була її рана смерте́льна.

13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
і чинить знамення великі щоб навіть вогонь зводив з — неба
G2532 G4160 G4592 G3173 G2443 G2532 G4442 G4160 G1537 G3588 G3772

καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
сходити на — землю перед — людьми
G2597 G1519 G3588 G1093 G1799 G3588 G0444

І чинить вона великі ознаки, так що й огонь зводить з неба додолу перед людьми́.

14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ
і зводить — мешканців — — землі через — знамення які
G2532 G4105 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093 G1223 G3588 G4592 G3739

ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ
дано–йому йому чинити перед — звірем кажучи — мешканцям —
G1325 G0846 G4160 G1799 G3588 G2342 G3004 G3588 G2730 G1909

τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης,
— землі зробити образ — звірові який має — рану — меча
G3588 G1093 G4160 G1504 G3588 G2342 G3739 G2192 G3588 G4127 G3588 G3162

καὶ ἔζησεν.
і вижив
G2532 G2198

І зводить вона ме́шканців землі через ознаки, що їх да́но їй чинити перед звіри́ною, намовляючи ме́шканців землі зробити о́браза звіри́ни, що має рану від меча, та живе.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ
і дано–йому йому дати дух — образові — звіра щоб навіть
G2532 G1325 G0846 G1325 G4151 G3588 G1504 G3588 G2342 G2443 G2532

λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
заговорив — образ — звіра і вчинив щоб всі–хто не не
G2980 G3588 G1504 G3588 G2342 G2532 G4160 G2443 G3745 G1437 G3361

προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἀποκτανθῶσιν.
поклоняться — образові — звіра були–вбиті
G4352 G3588 G1504 G3588 G2342 G0615

І да́но їй вкла́сти духа о́бразові звіри́ни, щоб заговорив образ звірини, і зробити, щоб усі, хто не покло́ниться о́бразові звіри́ни, побиті були́.

16 καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς, καὶ τοὺς μεγάλους; καὶ τοὺς πλουσίους,
і змушує всіх — малих, і — великих; і — багатих,
G2532 G4160 G3956 G3588 G3398 G2532 G3588 G3173 G2532 G3588 G4145

καὶ τοὺς πτωχούς; καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους; ἵνα δῶσιν
і — бідних і — вільних і — рабів щоб наклали
G2532 G3588 G4434 G2532 G3588 G1658 G2532 G3588 G1401 G2443 G1325

αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον
їм тавро на — руку їхню — праву або на — чоло
G0846 G5480 G1909 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188 G2228 G1909 G3588 G3359

αὐτῶν;
їхнє
G0846

І зробить вона, щоб усім — малим і великим, багатим і вбогим, вільним і рабам — було да́но знаме́но на їхню правúцю або на їхні чóла,

17	καὶ	ἵνα	μή	τις	δύνηται	ἀγοράσαι	ἢ	πωλῆσαι,	εἰ	μὴ	ὁ	ἔχων
	і	щоб	не	хтось	міг	купувати	або	продавати	якщо	не	—	має
	G2532	G2443	G3361	G5100	G1410	G0059	G2228	G4453	G1487	G3361	G3588	G2192

τὸ	χάραγμα --	τὸ	ὄνομα	τοῦ	θηρίου,	ἢ	τὸν	ἀριθμὸν	τοῦ	ὀνόματος
—	тавро	—	ім'я	—	звіра	або	—	число	—	імені
G3588	G5480	G3588	G3686	G3588	G2342	G2228	G3588	G0706	G3588	G3686

αὐτοῦ.
його
G0846

щоб ніхто не міг ані купити, ані продати, якщо він не має знаме́на и́мення звири́ни, або числа и́мення його.

18	Ὧδε	ἡ	σοφία	ἐστίν.	ὁ	ἔχων	νοῦν	ψηφισάτω	τὸν	ἀριθμὸν	τοῦ
	Тут	—	мудрість	є	—	хто-має	розум	нехай-злічить	—	число	—
	G5602	G3588	G4678	G1510	G3588	G2192	G3563	G5585	G3588	G0706	G3588

θηρίου:	ἀριθμὸς	γὰρ	ἀνθρώπου	ἐστίν;	καὶ	ὁ	ἀριθμὸς	αὐτοῦ,	ἑξακόσιοι
звіра	число	бо	людини	це	і	—	число	його	шістсот
G2342	G0706	G1063	G0444	G1510	G2532	G3588	G0706	G0846	G1812

ἑξήκοντα	ἓξ.
шістдесят	шість
G1835	G1803

Тут мудрість! Хто має розум, нехай порахує число звірини, бо воно число лю́дське. А число її — шістсот шістдеся́т шість.

Chapter 14

1	Καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ,	τὸ	Ἀρνίον	ἑστὸς	ἐπὶ	τὸ	ὄρος	Σιών,	καὶ
	І	побачив-я	і	ось	—	Агнець	стоїть	на	—	горі	Сион	і
	G2532	G3708	G2532	G3708	G3588	G0721	G2476	G1909	G3588	G3735	G4622	G2532

μετ’	αὐτοῦ	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τέσσαρες	χιλιάδες,	ἔχουσαι	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,
з	Ним	сто	сорок	чотири	тисячі	що-мають	—	ім'я	Його
G3326	G0846	G1540	G5062	G5064	G5505	G2192	G3588	G3686	G0846

καὶ	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ,	γεγραμμένον	ἐπὶ	τῶν	μετώπων	αὐτῶν.
і	—	ім'я	—	Отця	Його	написане	на	—	чолах	їхніх
G2532	G3588	G3686	G3588	G3962	G0846	G1125	G1909	G3588	G3359	G0846

І я глянув, — і ось Агнець стоїть на Сіонській горі, а з Ним сто сорок чотири тисячі, що мають Ім'я́ Його й Ім'я́ Отця Його, написане на своїх чóлах.

2	καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ὡς	φωνὴν	ὑδάτων	πολλῶν,	καὶ
	і	почув-я	голос	з	—	неба	як	голос	вод	багатьох	і
	G2532	G0191	G5456	G1537	G3588	G3772	G5613	G5456	G5204	G4183	G2532

ὡς	φωνὴν	βροντῆς	μεγάλης.	καὶ	ἡ	φωνὴ	ἣν	ἤκουσα,	ὡς	κιθαρῳδῶν
як	голос	грому	великого	і	—	голос	який	чув-я	як	гуслярів
G5613	G5456	G1027	G3173	G2532	G3588	G5456	G3739	G0191	G5613	G2790

κιθαριζόντων	ἐν	ταῖς	κιθάραις	αὐτῶν.
що-грають	на	—	гуслях	своїх
G2789	G1722	G3588	G2788	G0846

І почув я голос із неба, немов шум великої води, і немов гук міцно́го грому. І почув я голос гуслярів, що грали на гу́слах своїх,

3

καὶ	ᾄδουσιν	‹ὡς›	ᾠδὴν	καινὴν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	καὶ	ἐνώπιον	τῶν
і	співають	ніби	пісню	нову	перед	—	престолом	і	перед	—
G2532	G0103	G5613	G5603	G2537	G1799	G3588	G2362	G2532	G1799	G3588

τεσσάρων	ζῴων,	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων.	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	μαθεῖν	τὴν
чотирма	істотами	і	—	старцями	і	ніхто	не-міг	навчитись	—
G5064	G2226	G2532	G3588	G4245	G2532	G3762	G1410	G3129	G3588

ᾠδὴν,	εἰ	μὴ	αἱ	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τέσσαρες	χιλιάδες,	οἱ	ἠγορασμένοι
пісні	крім	—	—	ста	сорока	чотирьох	тисяч	—	викуплених
G5603	G1487	G3361	G3588	G1540	G5062	G5064	G5505	G3588	G0059

ἀπὸ	τῆς	γῆς.
з	—	землі
G0575	G3588	G1093

і співали, як пісню нову́ перед престолом і перед чотирьома́ тваринами й ста́рцями. І ніхто не міг навчитися пісні, окрім цих ста сорока чотирьох тисяч, ви́куплених від землі.

4

οὗτοί	εἰσιν	οἳ	μετὰ	γυναικῶν	οὐκ	ἐμολύνθησαν;	παρθένοι	γάρ	εἰσιν.	οὗτοι
це	ті	які	з	жінками	не	осквернились	дівичники	бо	вони	це-ті
G3778	G1510	G3739	G3326	G1135	G3756	G3435	G3933	G1063	G1510	G3778

οἱ	ἀκολουθοῦντες	τῷ	Ἀρνίῳ	ὅπου	ἂν	ὑπάγῃ.	οὗτοι	ἠγοράσθησαν	ἀπὸ
—	що-слідують-за	—	Агнцем	куди-б	—	Йде	вони	викуплені-були	з-поміж
G3588	G0190	G3588	G0721	G3699	G0302	G5217	G3778	G0059	G0575

τῶν	ἀνθρώπων	ἀπαρχὴ	τῷ	Θεῷ,	καὶ	τῷ	Ἀρνίῳ:
—	людей	як-перші-плоди	—	Богові	і	—	Агнцю
G3588	G0444	G0536	G3588	G2316	G2532	G3588	G0721

Це ті, хто не осквернився з жінками, бо чисті вони. Вони йдуть за Агнцем, куди Він іде. Вони ви́куплені від людей, пе́рвістки Богові й Агнцеві,

5

καὶ	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	οὐχ	εὑρέθη	ψεῦδος;	ἄμωμοί	εἰσιν
і	в	—	устах	їхніх	не	знайшлось	неправди	бездоганні	вони
G2532	G1722	G3588	G4750	G0846	G3756	G2147	G5579	G0299	G1510

{ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	τοῦ	Θεοῦ}.
перед	—	престолом	—	Божим
G1799	G3588	G2362	G3588	G2316

не знайшлося бо пі́дступу в їхніх уста́х, бо вони непорочні!

6

Καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	πετόμενον	ἐν	μεσουρανήματι,	ἔχοντα
І	побачив-я	іншого	ангела	що-летить	посеред	неба	маючи
G2532	G3708	G0243	G0032	G4072	G1722	G3321	G2192

εὐαγγέλιον	αἰώνιον	εὐαγγελίσαι	ἐπὶ	τοὺς	καθημένους	ἐπὶ	τῆς	γῆς,
Євангелію	вічну	щоб-благовістити	—	—	тим-що-сидять	на	—	землі
G2098	G0166	G2097	G1909	G3588	G2521	G1909	G3588	G1093

καὶ	ἐπὶ	πᾶν	ἔθνος,	καὶ	φυλὴν,	καὶ	γλῶσσαν,	καὶ	λαόν;
і	—	кожній	нації	і	племені	і	мові	і	народові
G2532	G1909	G3956	G1484	G2532	G5443	G2532	G1100	G2532	G2992

І побачив я іншого ангола, що летів серед неба, і мав благовісти́ти вічну Єва́нгелію ме́шканцям землі, і кожному людові, і племені, і язи́ку, і наро́дові.

7	λέγων кажучи G3004	ἐν — G1722	φωνῇ голосом G5456	μεγάλῃ, гучним G3173	Φοβήθητε Бійтеся G5399	τὸν — G3588	Θεὸν, Бога G2316	καὶ і G2532	δότε віддайте G1325	αὐτῷ Йому G0846	δόξαν, славу G1391	
	ὅτι бо G3754	ἦλθεν настала G2064	ἡ — G3588	ὥρα година G5610	τῆς — G3588	κρίσεως суду G2920	αὐτοῦ; Його G0846	καὶ і G2532	προσκυνήσατε поклоніться G4352	τῷ — G3588		
	ποιήσαντι Тому–Хто–створив G4160	τὸν — G3588	οὐρανὸν, небо G3772	καὶ і G2532	τὴν — G3588	γῆν, землю G1093	καὶ і G2532	θάλασσαν, море G2281	καὶ і G2532	πηγὰς джерела G4077		
	ὑδάτων. вод G5204											

І він говорив гучним голосом: „Побійтеся Бога та славу віддайте Йому, бо настала година суду Його, і вклоніться Тому, Хто створи́в небо, і землю, і море, і водні джере́ла!“

8	Καὶ І G2532	ἄλλος, інший G0243	ἄγγελος ангел G0032	δεύτερος другий G1208	ἠκολούθησεν, послідував G0190	λέγων, кажучи G3004	Ἔπεσεν, Пав G4098	ἔπεσεν пав G4098	Βαβυλὼν Вавилон G0897			
	ἡ — G3588	μεγάλη; великий G3173	ἣ який G3739	ἐκ з G1537	τοῦ — G3588	οἴνου вина G3631	τοῦ — G3588	θυμοῦ люті G2372	τῆς — G3588	πορνείας блуду G4202	αὐτῆς, свого G0846	
	πεπότικεν напоював G4222	πάντα всі G3956	τὰ — G3588	ἔθνη. народи G1484								

А інший, другий ангол летів слідо́м і казав: „Упав, упав Вавило́н, місто великий, бо лютим вином розпусти своєї він напоїв усі наро́ди!“

9	Καὶ І G2532	ἄλλος, інший G0243	ἄγγελος, ангел G0032	τρίτος, третій G5154	ἠκολούθησεν послідував–за G0190	αὐτοῖς, ними G0846	λέγων кажучи G3004	ἐν — G1722	φωνῇ голосом G5456	μεγάλῃ, гучним G3173		
	Εἴ Якщо G1487	τις хтось G5100	προσκυνεῖ поклоняється G4352	τὸ — G3588	θηρίον звірові G2342	καὶ і G2532	τὴν — G3588	εἰκόνα образові G1504	αὐτοῦ, його G0846	καὶ і G2532	λαμβάνει приймає G2983	
	χάραγμα тавро G5480	ἐπὶ на G1909	τοῦ — G3588	μετώπου чоло G3359	αὐτοῦ, своє G0846	ἢ або G2228	ἐπὶ на G1909	τὴν — G3588	χεῖρα руку G5495	αὐτοῦ, свою G0846		

А інший, третій а́нгол летів услід за ним, гучним голосом кажучи: „Коли хто вклоняється звіри́ні та о́бразу її, і приймає знаме́но на чолі́ своїм чи на руці своїй,

10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ
той сам питиме з — вина — люті — Божої —
G2532 G0846 G4095 G1537 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G2316 G3588

κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ; καὶ
налитого нерозбавленим в — чашу — гніву Його і
G2767 G0194 G1722 G3588 G4221 G3588 G3709 G0846 G2532

βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων, καὶ ἐνώπιον
мучитимуть-його в вогні і сірці перед ангелами святими і перед
G0928 G1722 G4442 G2532 G2303 G1799 G0032 G0040 G2532 G1799

τοῦ Ἀρνίου.
— Агнцем
G3588 G0721

то той питиме з вина Божого гніву, вина незмішаного в чаші гніву Його, і буде му́чений в огні й сірці перед англола́ми святими та перед А́гнцем.

11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει;
і — дим — муки їхньої на віки віків здіймається
G2532 G3588 G2586 G3588 G0929 G0846 G1519 G0165 G0165 G0305

καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν, ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ
і не мають спокою день і вночі — ті-що-поклоняються —
G2532 G3756 G2192 G0372 G2250 G2532 G3571 G3588 G4352 G3588

θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα
звірові і — образові його і якщо хтось приймає — тавро
G2342 G2532 G3588 G1504 G0846 G2532 G1487 G5100 G2983 G3588 G5480

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
— імені його
G3588 G3686 G0846

А дим їхніх мук підійматиметься вічні вікú. І не мають спокóю день і ніч усі ті, хто вклоняється звірúні та óбразу її, і приймає знаме́но йме́ння його“.

12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ
Тут — терпіння — святих є — що-зберігають — заповіді —
G5602 G3588 G5281 G3588 G0040 G1510 G3588 G5083 G3588 G1785 G3588

Θεοῦ, καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
Божі і — віру Ісусову
G2316 G2532 G3588 G4102 G2424

Тут терпеливість святих, що доде́ржують заповіді Божі та Ісусову віру!

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης Γράψον, Μακάριοι οἱ
І почув-я голос з — неба що-каже Напиши Блаженні —
G2532 G0191 G5456 G1537 G3588 G3772 G3004 G1125 G3107 G3588

νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ
мертві — в Господі що-помирають відтепер віднині так каже —
G3498 G3588 G1722 G2962 G0599 G0575 G0737 G3483 G3004 G3588

Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν; τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
Дух щоб відпочили-вони від — трудів своїх — бо справи їхні
G4151 G2443 G0373 G1537 G3588 G2873 G0846 G3588 G1063 G2041 G0846

ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν.
слідують за ними
G0190 G3326 G0846

І почув я голос із неба, що до мене казав: „Напиши: Блаженні ті мертві, хто з цього ча́су вмирає в Господі! Так, каже Дух, — вони від праць своїх заспоко́яться, бо їхні діла йдуть за ними слідо́м“.

14 Καὶ І G2532 εἶδον, побачив-я G3708 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 νεφέλη хмара G3507 λευκή, біла G3022 καὶ і G2532 ἐπὶ на G1909 τὴν — G3588 νεφέλην хмарі G3507 καθήμενον сидить G2521 ὅμοιον подібний-до G3664 υἱὸν Сина G5207 ἀνθρώπου, Людського G0444 ἔχων маючи G2192 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 κεφαλῆς голові G2776 αὐτοῦ Своїй G0846 στέφανον вінець G4735 χρυσοῦν, золотий G5552 καὶ і G2532 ἐν в G1722 τῇ — G3588 χειρὶ руці G5495 αὐτοῦ Своїй G0846 δρέπανον серп G1407 ὀξύ. гострий G3691

І я глянув, — і ото біла хмара, а на хмарі сидить подібний до Лю́дського Сина. Він мав на Своїй голові золотого вінця́, а в руці Його гострий серп.

15 Καὶ І G2532 ἄλλος інший G0243 ἄγγελος ангел G0032 ἐξῆλθεν вийшов G1831 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 ναοῦ, храму G3485 κράζων голосячи G2896 ἐν — G1722 φωνῇ голосом G5456 μεγάλῃ гучним G3173 τῷ до G3588 καθημένῳ Того-Хто-сидить G2521 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 νεφέλης, хмарі G3507 Πέμψον Пошли G3992 τὸ — G3588 δρέπανόν серп G1407 σου Твій G4771 καὶ і G2532 θέρισον; жни G2325 ὅτι бо G3754 ἦλθεν настала G2064 ἡ — G3588 ὥρα година G5610 θερίσαι, жнив G2325 ὅτι бо G3754 ἐξηράνθη висохла G3583 ὁ — G3588 θερισμὸς жнива G2326 τῆς — G3588 γῆς. землі G1093

І інший ангол вийшов із храму, і гучним голосом кликнув до Того, Хто на хмарі сидів: „Пошли серпа свого й жни, бо настала година пожати, дозріло бо жни́во землі!“

16 καὶ і G2532 ἔβαλεν кинув G0906 ὁ — G3588 καθήμενος Той-Хто-сидить G2521 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 νεφέλης, хмарі G3507 τὸ — G3588 δρέπανον серп G1407 αὐτοῦ Свій G0846 ἐπὶ на G1909 τὴν — G3588 γῆν, землю G1093 καὶ і G2532 ἐθερίσθη пожато-було G2325 ἡ — G3588 γῆ. землю G1093

І Той, Хто на хмарі сидів, скинув додолу серпа свого, — і земля була вижата.

17 Καὶ І G2532 ἄλλος інший G0243 ἄγγελος ангел G0032 ἐξῆλθεν вийшов G1831 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 ναοῦ храму G3485 τοῦ — G3588 ἐν на G1722 τῷ — G3588 οὐρανῷ, небі G3772 ἔχων маючи G2192 καὶ і G2532 αὐτὸς сам G0846 δρέπανον серп G1407 ὀξύ. гострий G3691

І інший Ангол вийшов із храму, що на небі, — і він мав гострого серпа.

18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ ἔχων ἐξουσίαν
І інший ангел вийшов від — жертовника, — що–має владу
G2532 G0243 G0032 G1831 G1537 G3588 G2379 G3588 G2192 G1849

ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ
над — вогнем і закликав голосом гучним до того–що–має —
G1909 G3588 G4442 G2532 G5455 G5456 G3173 G3588 G2192 G3588

δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ
серп — гострий кажучи Пошли свій — серп — гострий і
G1407 G3588 G3691 G3004 G3992 G4771 G3588 G1407 G3588 G3691 G2532

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς; ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
збери — грона — винограду — землі бо дозріли — ягоди
G5166 G3588 G1009 G3588 G0288 G3588 G1093 G3754 G0187 G3588 G4718

αὐτῆς.
її
G0846

І інший ангол, що мав вла́ду над огнем, вийшов від же́ртівника. І він гучним голосом кли́кнув до того, що мав гострого серпа, говорячи: „Пошли свого гострого серпа, і позбирай гро́на зе́мної виноградини, бо гро́на її вже доспі́ли“.

19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
і кинув — ангел — серп свій на — землю і
G2532 G0906 G3588 G0032 G3588 G1407 G0846 G1519 G3588 G1093 G2532

ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ
зібрав — виноград — землі і вкинув до — чавильні —
G5166 G3588 G0288 G3588 G1093 G2532 G0906 G1519 G3588 G3025 G3588

θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὸν μέγαν;
люті — Божої — великої
G2372 G3588 G2316 G3588 G3173

І ангол кинув додо́лу серпа свого, і зібрав виноград на землі, і вкинув в велике чави́ло Божого гніву.

20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ
і топтано–було — чавильню поза — містом, і вийшла кров з
G2532 G3961 G3588 G3025 G1855 G3588 G4172 G2532 G1831 G0129 G1537

τῆς ληνοῦ, ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων
— чавильні аж–до — вуздечок — коней на стадіїв тисячу
G3588 G3025 G0891 G3588 G5469 G3588 G2462 G0575 G4712 G5507

ἑξακοσίων.
шістсот
G1812

І пото́вчене було чави́ло за містом, і потекла кров із чави́ла аж до кінських вуздє́чок, на тисячу шістсот стадій.

Chapter 15

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, μέγα καὶ θαυμαστόν:
І побачив-я інше знамення на — небі велике і дивне
G2532 G3708 G0243 G4592 G1722 G3588 G3772 G3173 G2532 G2298

ἀγγέλους ἑπτὰ, ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ -- τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς
ангелів сім що-мають кар сім — останніх бо в них
G0032 G2033 G2192 G4127 G2033 G3588 G2078 G3754 G1722 G0846

ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.
звершилась — лють — Божа
G5055 G3588 G2372 G3588 G2316

І бачив я інше знаме́но на небі, велике та дивне, — сім анголів, що сім кар вони мали, бо ними кінча́вся гнів Божий.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν, ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς
І побачив-я ніби море скляне змішане-з вогнем і —
G2532 G3708 G5613 G2281 G5193 G3396 G4442 G2532 G3588

νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ; καὶ ἐκ τοῦ
переможців над — звірем і над — образом його і над —
G3528 G1537 G3588 G2342 G2532 G1537 G3588 G1504 G0846 G2532 G1537 G3588

ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,
числом — імені його що-стоять на — морі — скляному
G0706 G3588 G3686 G0846 G2476 G1909 G3588 G2281 G3588 G5193

ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ.
маючи гуслі — Божі
G2192 G2788 G3588 G2316

І я бачив щось, ніби як море скляне́, з огнем перемішане. А ті, що перемогли́ звири́ну та о́браза його, і знаме́но його, і число його ймення, — стояли на морі склянім, та мали гу́сла Божі.

3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως, τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν
і співають — пісню Мойсея — слуги — Божого і —
G2532 G0103 G3588 G5603 G3475 G3588 G1401 G3588 G2316 G2532 G3588

ᾠδὴν τοῦ Ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε
пісню — Агнця кажучи Великі і дивні — справи Твої Господи
G5603 G3588 G0721 G3004 G3173 G2532 G2298 G3588 G2041 G4771 G2962

ὁ Θεός ὁ Παντοκράτωρ! δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ
— Боже — Вседержителю праведні і істинні — шляхи Твої —
G3588 G2316 G3588 G3841 G1342 G2532 G0228 G3588 G3598 G4771 G3588

Βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν!
Царю — народів
G0935 G3588 G1484

І співали вони пісню Мойсея, раба Божого, і пісню Агнця, говорячи: „Великі та дивні діла Твої, о Господи, Боже Вседержи́телю! Справедливі й правдиві дороги Твої, о Ца́рю святих!

4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου? ὅτι
хто не не злякається Господи і прославить — ім'я Твоє бо
G5101 G3756 G3361 G5399 G2962 G2532 G1392 G3588 G3686 G4771 G3754

μόνος ὅσιος; ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν
Ти–один святий бо всі — народи прийдуть і поклоняться перед
G3441 G3741 G3754 G3956 G3588 G1484 G2240 G2532 G4352 G1799

σου; ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.
Тобою бо — праведні–суди Твої відкрилися
G4771 G3754 G3588 G1345 G4771 G5319

Хто́ Тебе, Господи, не побоїться, та Йме́ння Твого не просла́вить? Бо один Ти святий, бо наро́ди всі прии́йдуть та вкло́няться перед Тобою, бо з'явилися су́ди Твої!“

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ —
І після цього побачив–я і відкрився — храм — скинії —
G2532 G3326 G3778 G3708 G2532 G0455 G3588 G3485 G3588 G4633 G3588

μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ;
свідчення на — небі
G3142 G1722 G3588 G3772

А по цьому я глянув, — і ось відчинився храм ски́нії сві́дчення в небі,

6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ —
і вийшли — сім ангелів — що–мають — сім кар з —
G2532 G1831 G3588 G2033 G0032 G3588 G2192 G3588 G2033 G4127 G1537 G3588

ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν, λαμπρὸν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ —
храму зодягнені–в льон чистий світлий і перепоясані навколо —
G3485 G1746 G3043 G2513 G2986 G2532 G4024 G4012 G3588

στήθη, ζώνας χρυσᾶς.
грудей поясами золотими
G4738 G2223 G5552

і сім анголі́в вийшли з храму, і сім кар вони мали. Вони були вдягнені в ша́ти льнянí, чисті й яснí, і підпере́зані довкола грудей золотими пояса́ми.

7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ
і одна–з — — чотирьох істот дала — сьоми ангелам сім
G2532 G1520 G1537 G3588 G5064 G2226 G1325 G3588 G2033 G0032 G2033

φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς —
чаш золотих повних — люті — Бога — Живого на —
G5357 G5552 G1073 G3588 G2372 G3588 G2316 G3588 G2198 G1519 G3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων.
віки — віків
G0165 G3588 G0165

І одна з чотирьох тих тварин дала́ сімом анголá́м сім чаш золотих, напо́внених гніву Бога, що живе повік віку.

8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ
і наповнився — храм димом від — слави — Божої і від
G2532 G1072 G3588 G3485 G2586 G1537 G3588 G1391 G3588 G2316 G2532 G1537

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ; καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν, ἄχρι
— сили Його і ніхто не–міг увійти до — храму доки–не
G3588 G1411 G0846 G2532 G3762 G1410 G1525 G1519 G3588 G3485 G0891

τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
звершаться — сім кар — сьоми ангелів
G5055 G3588 G2033 G4127 G3588 G2033 G0032

І храм перепóвнився димом від Божої слави, і від сили Його. Та до храму ніхто не спромігся ввійти, аж поки не скінчúлися ті сім кар сімох áнголів.

Chapter 16

1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,
І почув–я гучний голос з — храму що–каже — сьоми ангелам
G2532 G0191 G3173 G5456 G1537 G3588 G3485 G3004 G3588 G2033 G0032

Ὑπάγετε, καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν
Ідіть і вилийте — сім чаш — люті — Божої на —
G5217 G2532 G1632 G3588 G2033 G5357 G3588 G2372 G3588 G2316 G1519 G3588

γῆν.
землю
G1093

І я почув гучний голос із храму, що казав до семи анголів: „Ідіть, і вилийте на землю сім чаш гніву Божого!“

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
І пішов — перший і вилив — чашу свою на —
G2532 G0565 G3588 G4413 G2532 G1632 G3588 G5357 G0846 G1519 G3588

γῆν; καὶ ἐγένετο ἕλκος, κακὸν καὶ πονηρὸν, ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
землю і сталася виразка зла і люта на — людях —
G1093 G2532 G1096 G1668 G2556 G2532 G4190 G1909 G3588 G0444 G3588

ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
що–мають — тавро — звіра і — що–поклоняються — образові
G2192 G3588 G5480 G3588 G2342 G2532 G3588 G4352 G3588 G1504

αὐτοῦ.
його
G0846

І пішов перший ангол, і вилив на землю чашу свою. І шкідливі та люті болячки обсіли людей, хто мав знáмено звірúни й вклонявсь її óбразу.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν; καὶ
І — другий вилив — чашу свою у — море і
G2532 G3588 G1208 G1632 G3588 G5357 G0846 G1519 G3588 G2281 G2532

ἐγένετο αἷμα, ὡς νεκροῦ; καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν
сталося–воно кров'ю як мертвого і кожна душа жива померла — в
G1096 G0129 G5613 G3498 G2532 G3956 G5590 G2222 G0599 G3588 G1722

τῇ θαλάσσῃ.
— морі
G3588 G2281

А другий ангол вилив свою чашу до моря. І сталася кров, немов у мерця́, — і кожна істота жива вмерла в морі.

4	Καὶ	ὁ	τρίτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	ποταμοὺς,	καὶ	τὰς
	І	—	третій	вилив	—	чашу	свою	в	—	ріки	і	—
	G2532	G3588	G5154	G1632	G3588	G5357	G0846	G1519	G3588	G4215	G2532	G3588

πηγὰς	τῶν	ὑδάτων;	καὶ	ἐγένετο	αἷμα.
джерела	—	вод	і	стали–вони	кров'ю
G4077	G3588	G5204	G2532	G1096	G0129

Третій же ангол вилив чашу свою на річки́ та на водні джере́ла, — і сталася кров.

5	Καὶ	ἤκουσα	τοῦ	ἀγγέλου	τῶν	ὑδάτων	λέγοντος,	Δίκαιος	εἶ,	ὁ	
	І	почув–я	—	ангела	—	вод	що–каже	Праведний	Ти	—	
	G2532	G0191	G3588	G0032	G3588	G5204	G3004	G1342	G1510	G3588	

ὢν,	καὶ	ὁ	ἦν,	ὁ	Ὅσιος,	ὅτι	ταῦτα	ἔκρινας.	
Сущий	і	—	Бувший	—	Святий	бо	так	розсудив	
G1510	G2532	G3588	G1510	G3588	G3741	G3754	G3778	G2919	

І почув я ангола вод, який говорив: „Ти праведний, що Ти є й що Ти був, і святий, що Ти це присудив!

6	ὅτι	αἷμα	ἁγίων	καὶ	προφητῶν	ἐξέχεαν,	καὶ	αἷμα	αὐτοῖς	δέδωκας
	бо	кров	святих	і	пророків	проливали	і	кров	їм	дав–Ти
	G3754	G0129	G0040	G2532	G4396	G1632	G2532	G0129	G0846	G1325

πιεῖν;	ἄξιοί	εἰσιν.	
пити	гідні	вони	
G4095	G0514	G1510	

Бо вони пролили́ кров святих та пророків, — і Ти дав їм напитися крови. Вони варті того!“

7	Καὶ	ἤκουσα	τοῦ	θυσιαστηρίου	λέγοντος,	Ναί,	Κύριε	ὁ	Θεός	ὁ
	І	почув–я	—	жертовник	що–каже	Так	Господи	—	Боже	—
	G2532	G0191	G3588	G2379	G3004	G3483	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ἀληθιναὶ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	σου.	
Вседержителю	істинні	і	праведні	—	суди	Твої	
G3841	G0228	G2532	G1342	G3588	G2920	G4771	

І я чув, як же́ртівник говорив: „Так, Господи, Боже Вседержи́телю! Правдиві й справедливі суди Твої!“

8	Καὶ	ὁ	τέταρτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἥλιον;	καὶ
	І	—	четвертий	вилив	—	чашу	свою	на	—	сонце	і
	G2532	G3588	G5067	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G2246	G2532

ἐδόθη	αὐτῷ	καυματίσαι	τοὺς	ἀνθρώπους	ἐν	πυρί.	
дано–йому	йому	пекти	—	людей	—	вогнем	
G1325	G0846	G2739	G3588	G0444	G1722	G4442	

А ангол четвертий вилив свою чашу на сонце. І да́но йому палити людей огнем.

9	καὶ	ἐκαυματίσθησαν	οἱ	ἄνθρωποι	καῦμα	μέγα,	καὶ	ἐβλασφήμησαν	τὸ		
	і	опечені–були	—	люди	спекою	великою	і	зневажили	—		
	G2532	G2739	G3588	G0444	G2738	G3173	G2532	G0987	G3588		

ὄνομα	τοῦ	Θεοῦ,	τοῦ	ἔχοντος	τὴν	ἐξουσίαν	ἐπὶ	τὰς	πληγὰς	ταύτας,	καὶ
ім'я	—	Бога	—	що–має	—	владу	над	—	карами	цими	і
G3686	G3588	G2316	G3588	G2192	G3588	G1849	G1909	G3588	G4127	G3778	G2532

οὐ	μετενόησαν	δοῦναι	αὐτῷ	δόξαν.	
не	покаялись	віддати	Йому	славу	
G3756	G3340	G1325	G0846	G1391	

І спека велика палила людей, і зневажа́ли вони Ім'я Бога, що має вла́ду над карами тими, — і вони не покаялися, щоб славу віддати Йому́.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ
І — п'ятий вилив — чашу свою на — престол —
G2532 G3588 G3991 G1632 G3588 G5357 G0846 G1909 G3588 G2362 G3588

θηρίου; καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη; καὶ ἐμασῶντο τὰς
звіра і стало — царство його потемнілим і кусали-вони —
G2342 G2532 G1096 G3588 G0932 G0846 G4656 G2532 G3145 G3588

γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου;
язики свої від — болю
G1100 G0846 G1537 G3588 G4192

А п'ятий ангол вилив чашу свою на престола звіри́ни. І затьмилося царство її, і люди від болю кусали свої язики́,

11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν, καὶ
і зневажили — Бога — небесного через — болі свої і
G2532 G0987 G3588 G2316 G3588 G3772 G1537 G3588 G4192 G0846 G2532

ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν; καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
через — виразки свої і не покаялись від — справ своїх
G1537 G3588 G1668 G0846 G2532 G3756 G3340 G1537 G3588 G2041 G0846

і Бога Небесного вони зневажа́ли від болю свого й від своїх болячо́к, — та в учинках своїх не пока́ялись!

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν
І — шостий вилив — чашу свою на — ріку —
G2532 G3588 G1623 G1632 G3588 G5357 G0846 G1909 G3588 G4215 G3588

μέγαν ‹τὸν› Εὐφράτην; καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ
велику — Євфрат і висохла — вода її щоб приготовано-було
G3173 G3588 G2166 G2532 G3583 G3588 G5204 G0846 G2443 G2090

ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
— шлях — царів — від сходу сонця
G3588 G3598 G3588 G0935 G3588 G0575 G0395 G2246

Шостий же ангол вилив чашу свою на річку велику Ефра́т, — і вода її висохла, щоб пригото́вити дорогу царям, які від схід сонця.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος
І побачив-я з — пащі — дракона, і з — пащі
G2532 G3708 G1537 G3588 G4750 G3588 G1404 G2532 G1537 G3588 G4750

τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία
— звіра, і з — пащі — лжепророка, духів трьох
G3588 G2342 G2532 G1537 G3588 G4750 G3588 G5578 G4151 G5140

ἀκάθαρτα, ὡς βάτραχοι;
нечистих подібних-до жаб
G0169 G5613 G0944

І я бачив, що вихо́дили з уст змія́, і з уст звіри́ни, і з уст неправдивого пророка три ду́хи нечисті, як жа́би, —

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ
це–бо бо духи демонів що–чинять знамення які виходять до
G1510 G1063 G4151 G1140 G4160 G4592 G3739 G1607 G1909

τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον
— царів — всесвіту цілого зібрати їх на — війну
G3588 G0935 G3588 G3625 G3650 G4863 G0846 G1519 G3588 G4171

τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
— дня — великого — Бога — Вседержителя
G3588 G2250 G3588 G3173 G3588 G2316 G3588 G3841

це духи де́монські, що чинять озна́ки. Вони виходять до царів усього світу, щоб зібрати їх на війну того великого дня Вседержителя Бога.

15 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ
Ось приходжу–Я як злодій блаженний — хто–пильнує і зберігає —
G3708 G2064 G5613 G2812 G3107 G3588 G1127 G2532 G5083 G3588

ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην
одяг свій щоб не голим ходив і не–бачили — сорому
G2440 G0846 G2443 G3361 G1131 G4043 G2532 G0991 G3588 G0808

αὐτοῦ.
його
G0846

Ось іду, немов злодій! Блаженний, хто чуйни́й, і одежу свою береже, щоб наги́м не ходити, і щоб не бачили га́ньби його!

16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ
і зібрав–він їх на — місце — зване по–єврейськи
G2532 G4863 G0846 G1519 G3588 G5117 G3588 G2564 G1447

Ἀρ¦μαγεδών.
Армагеддон
G0717

І зібрав їх на місце, яке по-єврейському зветься Армагеддо́н.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα; καὶ
І — сьомий вилив — чашу свою на — повітря і
G2532 G3588 G1442 G1632 G3588 G5357 G0846 G1909 G3588 G0109 G2532

ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν!
вийшов голос гучний з — храму від — престолу що–каже Звершилось
G1831 G5456 G3173 G1537 G3588 G3485 G0575 G3588 G2362 G3004 G1096

Сьомий же ангол вилив чашу свою на повітря. І голос гучни́й залунав від небесного храму з престолу, говорячи: „Сталося!“

18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ βρονταί; καὶ σεισμὸς ἐγένετο
і сталися блискавки і голоси і громи і землетрус стався
G2532 G1096 G0796 G2532 G5456 G2532 G1027 G2532 G4578 G1096

μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο, ἀφ’ οὗ ἄνθρωπος εγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς, οὕτω μέγας.
великий якого не бувало відколи — людина з'явилась на — землі такий землетрус такий великий
G3173 G3634 G3756 G1096 G0575 G3739 G0444 G1096 G1909 G3588 G1093 G5082 G4578 G3779 G3173

І сталися бли́скавки й гу́ркіт та гро́ми, і сталось велике трясі́ння землі, якого не було́, відко́ли люди́на живе на землі. Великий такий землетру́с, такий міцний!

19

καὶ	ἐγένετο	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	εἰς	τρία	μέρη;	καὶ	αἱ	πόλεις
і	розпалось	—	місто	—	велике	на	три	частини	і	—	міста
G2532	G1096	G3588	G4172	G3588	G3173	G1519	G5140	G3313	G2532	G3588	G4172

τῶν	ἐθνῶν	ἔπεσαν;	καὶ	Βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη	ἐμνήσθη	ἐνώπιον	τοῦ
—	народів	впали	і	Вавилон	—	великий	згадано-було	перед	—
G3588	G1484	G4098	G2532	G0897	G3588	G3173	G3403	G1799	G3588

Θεοῦ,	δοῦναι	αὐτῇ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	ὀργῆς	αὐτοῦ.
Богом	дати	йому	—	чашу	—	вина	—	люті	—	гніву	Його
G2316	G1325	G0846	G3588	G4221	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G3709	G0846

І місто велике розпа́лося на три частини, і попадали лю́дські міста́. І великий Вавилон був згаданий перед Богом, щоб дати йому чашу вина Його лютого гніву.

20

καὶ	πᾶσα	νῆσος	ἔφυγεν;	καὶ	ὄρη	οὐχ	εὑρέθησαν;
і	кожен	острів	втік	і	гір	не	знайшлось
G2532	G3956	G3520	G5343	G2532	G3735	G3756	G2147

І зник кожен о́стрів, і не зна́йдено гір!

21

καὶ	χάλαζα	μεγάλη,	ὡς	ταλαντιαία,	καταβαίνει	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπὶ
і	град	великий	з-вагою	талант	сходить	з	—	неба	на
G2532	G5464	G3173	G5613	G5006	G2597	G1537	G3588	G3772	G1909

τοὺς	ἀνθρώπους;	καὶ	ἐβλασφήμησαν	οἱ	ἄνθρωποι	τὸν	Θεὸν,	ἐκ	τῆς
—	людей	і	зневажили	—	люди	—	Бога	через	—
G3588	G0444	G2532	G0987	G3588	G0444	G3588	G2316	G1537	G3588

πληγῆς	τῆς	χαλάζης,	ὅτι	μεγάλη	ἐστὶν	ἡ	πληγὴ	αὐτῆς	σφόδρα.
кару	—	градову	бо	велика	є	—	кара	її	надзвичайно
G4127	G3588	G5464	G3754	G3173	G1510	G3588	G4127	G0846	G4970

І великий град, як важкі тягарі́, падав із неба на людей. І люди зневажали Бога за покара́ння градом, — бо кара Його була дуже велика!

Chapter 17

1

Καὶ	ἦλθεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ
І	прийшов	один	з	—	сьоми	ангелів	—	що-мають	—	сім
G2532	G2064	G1520	G1537	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033

φιάλας,	καὶ	ἐλάλησεν	μετ’	ἐμοῦ,	λέγων	Δεῦρο,	δείξω	σοι	τὸ	κρίμα
чаш	і	промовив	до	мене	кажучи	Ходи	покажу-я	тобі	—	суд
G5357	G2532	G2980	G3326	G1473	G3004	G1204	G1166	G4771	G3588	G2917

τῆς	πόρνης	τῆς	μεγάλης,	τῆς	καθημένης	ἐπὶ	ὑδάτων	πολλῶν;
—	блудниці	—	великої	—	що-сидить	над	водами	багатьма
G3588	G4204	G3588	G3173	G3588	G2521	G1909	G5204	G4183

І прийшов один із семи анголі́в, що мають сім чаш, і говорив зо мною, ка́жучи: „Підійди, — я покажу́ тобі засу́дження великої розпусниці, що сидить над багатьма во́дами.

2	μεθ’	ἧς	ἐπόρνευσαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς;	καὶ	ἐμεθύσθησαν	οἱ
	з	якою	блудили	—	царі	—	землі	і	сп'яніли	—
	G3326	G3739	G4203	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3182	G3588

κατοικοῦντες	τὴν	γῆν	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τῆς	πορνείας	αὐτῆς.
мешканці	—	землі	від	—	вина	—	блуду	її
G2730	G3588	G1093	G1537	G3588	G3631	G3588	G4202	G0846

З нею розпусту чинили зе́мні царі, і вином розпусти її впивались ме́шканці землі“.

3	καὶ	ἀπήνεγκέν	με	εἰς	ἔρημον	ἐν	Πνεύματι;	καὶ	εἶδον	γυναῖκα
	і	відніс–мене	мене	в	пустелю	в	Дусі	і	побачив–я	жінку
	G2532	G0667	G1473	G1519	G2048	G1722	G4151	G2532	G3708	G1135

καθημένην	ἐπὶ	θηρίον	κόκκινον,	γέμοντα	ὀνόματα	βλασφημίας,	ἔχων	κεφαλὰς
що–сидить	на	звірові	червоному	повному	іменами	богохульства	що–має	голів
G2521	G1909	G2342	G2847	G1073	G3686	G0988	G2192	G2776

ἑπτὰ,	καὶ	κέρατα	δέκα.
сім	і	рогів	десять
G2033	G2532	G2768	G1176

І в дусі повів він мене на пустиню. І побачив я жінку, що сиділа на червоній звірúні, переповненій імена́ми богозневá́жними, яка мала сім голів і десять ро́гів.

4	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἦν	περιβεβλημένη	πορφυροῦν	καὶ	κόκκινον,	καὶ
	і	—	жінка	була	зодягнена–в	порфіру	і	червоне	і
	G2532	G3588	G1135	G1510	G4016	G4210	G2532	G2847	G2532

κεχρυσωμένη	χρυσίῳ	καὶ	λίθῳ	τιμίῳ	καὶ	μαργαρίταις,	ἔχουσα
прикрашена	золотом	і	камінням	дорогоцінним	і	перлами	тримаючи
G5558	G5553	G2532	G3037	G5093	G2532	G3135	G2192

ποτήριον	χρυσοῦν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτῆς,	γέμον	βδελυγμάτων	καὶ	τὰ
чашу	золоту	в	—	руці	своїй	повну	мерзот	і	—
G4221	G5552	G1722	G3588	G5495	G0846	G1073	G0946	G2532	G3588

ἀκάθαρτα	τῆς	πορνείας	αὐτῆς;	
нечистотами	—	блуду	її	
G0169	G3588	G4202	G0846	

А жінка була одягнена в порфіру й кармазúн, і приоздóблена золотом і дорогоцінним камíнням та пе́рлами. У руці своїй мала вона золоту чашу, повну гидóти та не́чести розпусти її.

5	καὶ	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον	αὐτῆς	ὄνομα	γεγραμμένον,	μυστήριον	ΒΑΒΥΛΩΝ	ἡ
	і	на	—	чолі	її	ім'я	написане	таємниця	ВАВИЛОН	—
	G2532	G1909	G3588	G3359	G0846	G3686	G1125	G3466	G0897	G3588

ΜΕΓΑΛΗ,	ἡ	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΠΟΡΝΩΝ,	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ	ΤΗΣ	ΓΗΣ.
ВЕЛИКИЙ	—	МАТІР	—	БЛУДНИЦЬ	І	—	МЕРЗОТ	—	ЗЕМЛІ
G3173	G3588	G3384	G3588	G4204	G2532	G3588	G0946	G3588	G1093

А на чолí її було написане ім'я́, таємниця: „Великий Вавилон, — мати розпусти й гидóти землі“.

6 καὶ і G2532 εἶδον побачив–я G3708 τὴν — G3588 γυναῖκα жінку G1135 μεθύουσαν п'яну G3184 ἐκ від G1537 τοῦ — G3588 αἵματος крові G0129 τῶν — G3588 ἁγίων, святих G0040 καὶ і G2532 ἐκ від G1537 τοῦ — G3588 αἵματος крові G0129 τῶν — G3588 μαρτύρων свідків G3144 Ἰησοῦ. Ісусових G2424 Καὶ і G2532 ἐθαύμασα, здивувався–я G2296 ἰδὼν побачивши G3708 αὐτὴν, її G0846 θαῦμα здивуванням G2295 μέγα. великим G3173

І бачив я жінку, п'яну́ від крови святих і від крови мучеників Ісусових, і, бачивши її, дивува́вся я дивом великим.

7 καὶ і G2532 εἶπέν сказав G3004 μοι мені G1473 ὁ — G3588 ἄγγελος, ангел G0032 Διὰ Чому G1223 τί — G5101 ἐθαύμασας? дивуєшся G2296 ἐγὼ я G1473 ἐρῶ розкажу G2046 σοι тобі G4771 τὸ — G3588 μυστήριον таємницю G3466 τῆς — G3588 γυναικὸς, жінки G1135 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 θηρίου звіра G2342 τοῦ — G3588 βαστάζοντος що–носить G0941 αὐτήν, її G0846 τοῦ — G3588 ἔχοντος що–має G2192 τὰς — G3588 ἑπτὰ сім G2033 κεφαλὰς, голів G2776 καὶ і G2532 τὰ — G3588 δέκα десять G1176 κέρατα. рогів G2768

А ангол промовив до мене: „Чого ти диву́єшся? Я скажу́ тобі таємницю жінки й звірини, яка носить її, яка має сім голів і десять ро́гів.

8 τὸ — G3588 θηρίον звір G2342 ὃ якого G3739 εἶδες бачив–ти G3708 ἦν, був G1510 καὶ і G2532 οὐκ нема G3756 ἔστιν, його G1510 καὶ і G2532 μέλλει має G3195 ἀναβαίνειν вийти G0305 ἐκ з G1537 τῆς — G3588 ἀβύσσου, безодні G0012 καὶ і G2532 εἰς на G1519 ἀπώλειαν загибель G0684 ὑπάγει; піде G5217 καὶ і G2532 θαυμασθήσονται здивуються G2296 οἱ — G3588 κατοικοῦντες мешканці G2730 ἐπὶ — G1909 τῆς — G3588 γῆς, землі G1093 ὧν чиї G3739 οὐ не G3756 γέγραπται записано G1125 τὸ — G3588 ὄνομα ім'я G3686 ἐπὶ в G1909 τὸ — G3588 βιβλίον книзі G0975 τῆς — G3588 ζωῆς, життя G2222 ἀπὸ від G0575 καταβολῆς сотворіння G2602 κόσμου, світу G2889 βλεπόντων побачивши G0991 τὸ — G3588 θηρίον звіра G2342 ὅτι що G3754 ἦν, був G1510 καὶ і G2532 οὐκ нема G3756 ἔστιν, його G1510 καὶ і G2532 παρέσται. з'явиться G3918

Звіри́на, яку бачив я, була — і нема, і має вийти з безо́дні — і пі́де вона на погибіль. А ме́шканці землі, що їхні імена не записані в книгу життя від закла́дин світу, дивуватися будуть, як побачать, що звіри́на була — і нема, і з'я́виться.

9 Ὧδε Тут G5602 ὁ — G3588 νοῦς розум G3563 ὁ — G3588 ἔχων що–має G2192 σοφίαν: мудрість G4678 αἱ — G3588 ἑπτὰ сім G2033 κεφαλαὶ, голів G2776 ἑπτὰ сім G2033 ὄρη гір G3735 εἰσίν, є G1510 ὅπου де G3699 ἡ — G3588 γυνὴ жінка G1135 κάθηται сидить G2521 ἐπ’ на G1909 αὐτῶν; них G0846

Тут розум, що має він мудрість. Сім голів — це сім гір, що на них сидить жінка. І сім царів, —

10	καὶ	βασιλεῖς	ἑπτά	εἰσιν:	οἱ	πέντε	ἔπεσαν,	ὁ	εἷς	ἔστιν,	ὁ	ἄλλος
	і	царів	сім	є	—	п'ятеро	пали	—	один	є	—	інший
	G2532	G0935	G2033	G1510	G3588	G4002	G4098	G3588	G1520	G1510	G3588	G0243

οὔπω	ἦλθεν;	καὶ	ὅταν	ἔλθῃ,	ὀλίγον	αὐτὸν	δεῖ	μεῖναι.
ще–не	прийшов	і	коли	прийде	недовго	йому	мусить	лишитись
G3768	G2064	G2532	G3752	G2064	G3641	G0846	G1163	G3306

п'ять їх упало, один є, другий іще не прийшов, а як прúйде, то мусить він трохи пробути.

11	καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	αὐτὸς	ὄγδοός	ἐστιν,
	і	—	звір	який	був	і	нема	його	і	сам	восьмий	є
	G2532	G3588	G2342	G3739	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G0846	G3590	G1510

καὶ	ἐκ	τῶν	ἑπτά	ἐστιν,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγει.
і	з	—	сьоми	є	і	на	загибель	піде
G2532	G1537	G3588	G2033	G1510	G2532	G1519	G0684	G5217

І звірúна, що булá — і нема, і вона — сама вóсьма й з сімох, і йде на погибіль.

12	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα	ἃ	εἶδες,	δέκα	βασιλεῖς	εἰσιν,	οἵτινες	βασιλείαν
	і	—	десять	рогів	які	бачив–ти	десять	царів	є	які	царства
	G2532	G3588	G1176	G2768	G3739	G3708	G1176	G0935	G1510	G3748	G0932

οὔπω	ἔλαβον,	ἀλλὰ	ἐξουσίαν	ὡς	βασιλεῖς,	μίαν	ὥραν	λαμβάνουσιν,
ще–не	отримали	але	владу	як	царі	на–одну	годину	отримають
G3768	G2983	G0235	G1849	G5613	G0935	G1520	G5610	G2983

μετὰ	τοῦ	θηρίου.
разом–зі	—	звірем
G3326	G3588	G2342

А десять тих рогів, що бачив ти їх, — то десять царів, що ще не прийнялú царства, але прúймуть влáду царськý із звірúною на одну годину.

13	οὗτοι	μίαν	γνώμην	ἔχουσιν,	καὶ	τὴν	δύναμιν	καὶ	ἐξουσίαν	αὐτῶν,	τῷ
	вони	одну	думку	мають	і	—	силу	і	владу	свою	—
	G3778	G1520	G1106	G2192	G2532	G3588	G1411	G2532	G1849	G0846	G3588

θηρίῳ	διδόασιν.
звірові	віддають
G2342	G1325

Вони мають одну думку, а силу та влáду свою віддадуть звірúні.

14	οὗτοι	μετὰ	τοῦ	Ἀρνίου	πολεμήσουσιν,	καὶ	τὸ	Ἀρνίον	νικήσει	αὐτούς;
	вони	проти	—	Агнця	воюватимуть	і	—	Агнець	переможе	їх
	G3778	G3326	G3588	G0721	G4170	G2532	G3588	G0721	G3528	G0846

ὅτι	Κύριος	κυρίων	ἐστὶν	καὶ	Βασιλεὺς	βασιλέων;	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ,
бо	Господь	господів	Він	і	Цар	царів	і	—	з	Ним
G3754	G2962	G2962	G1510	G2532	G0935	G0935	G2532	G3588	G3326	G0846

κλητοὶ,	καὶ	ἐκλεκτοὶ,	καὶ	πιστοί.
покликані	і	вибрані	і	вірні
G2822	G2532	G1588	G2532	G4103

Вони воюватимуть проти Агнця та Агнець переможе їх, бо Він — „Господь над панами та Цар над царями“. А ті, хто з Ним, покликані, і вибрані, і вірні“.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται,
І каже мені — води які бачив-ти де — блудниця сидить
G2532 G3004 G1473 G3588 G5204 G3739 G3708 G3757 G3588 G4204 G2521

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
народи і натовпи є і племена і мови
G2992 G2532 G3793 G1510 G2532 G1484 G2532 G1100

І говорить до мене: „Во́ди, що бачив ти їх, де сидить та розпу́сниця, то наро́ди та люди, і племе́на та язи́ки.

16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν
і — десять рогів які бачив-ти і — звір вони зненавидять
G2532 G3588 G1176 G2768 G3739 G3708 G2532 G3588 G2342 G3778 G3404

τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν, καὶ γυμνήν; καὶ τὰς
— блудницю і спустошеною зроблять її і оголеною і —
G3588 G4204 G2532 G2049 G4160 G0846 G2532 G1131 G2532 G3588

σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί;
плоть її поїдять і її спалять в вогні
G4561 G0846 G5315 G2532 G0846 G2618 G1722 G4442

А десять рогів, що ти бачив їх, та звіри́на, — вони зненá видять розпусницю, спусто́шать її й обнажа́ть, і з'їдять її тіло, і огнем її спалять.

17 ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
— бо Бог вклав в — серця їхні виконати — задум
G3588 G1063 G2316 G1325 G1519 G3588 G2588 G0846 G4160 G3588 G1106

αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ
Його і здійснити один задум і віддати — царство своє —
G0846 G2532 G4160 G1520 G1106 G2532 G1325 G3588 G0932 G0846 G3588

θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.
звірові доки-не звершаться — слова — Божі
G2342 G0891 G5055 G3588 G3056 G3588 G2316

Бо Бог дав їм до серця, щоб волю чинили Його, маючи одну думку, і щоб царство своє віддали́ звіри́ні, аж поки не ви́повняться слова́ Божі.

18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα
і — жінка яку бачив-ти є — місто — велике — що-має
G2532 G3588 G1135 G3739 G3708 G1510 G3588 G4172 G3588 G3173 G3588 G2192

βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
царство над — царями — землі
G0932 G1909 G3588 G0935 G3588 G1093

А жінка, яку ти бачив, то місто велике, що панує над царями земними“.

Chapter 18

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Після цього побачив-я іншого ангела що-сходить з — неба
G3326 G3778 G3708 G0243 G0032 G2597 G1537 G3588 G3772

ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην; καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.
маючи владу велику і — земля освітилась від — слави його
G2192 G1849 G3173 G2532 G3588 G1093 G5461 G1537 G3588 G1391 G0846

Після цього побачив я іншого ангола, що схо́див із неба, і що вла́ду велику він мав. І земля освітилась від слави його.

2	καὶ	ἔκραξεν	ἐν	ἰσχυρᾷ	φωνῇ,	λέγων,	Ἔπεσεν,	ἔπεσεν	Βαβυλὼν	ἡ
	і	закричав	—	могутнім	голосом	кажучи	Пав	пав	Вавилон	—
	G2532	G2896	G1722	G2478	G5456	G3004	G4098	G4098	G0897	G3588

μεγάλη!	καὶ	ἐγένετο	κατοικητήριον	δαιμονίων,	καὶ	φυλακὴ	παντὸς	πνεύματος	
великий	і	став	оселею	демонів	і	притулком	кожного	духа	
G3173	G2532	G1096	G2732	G1140	G2532	G5438	G3956	G4151	

ἀκαθάρτου,	καὶ	φυλακὴ	παντὸς	ὀρνέου	ἀκαθάρτου,	‹καὶ	φυλακὴ	παντὸς
нечистого	і	притулком	кожного	птаха	нечистого	і	притулком	кожного
G0169	G2532	G5438	G3956	G3732	G0169	G2532	G5438	G3956

θηρίου	ἀκαθάρτου›	καὶ	μεμισημένου.
звіра	нечистого	і	зненавидженого
G2342	G0169	G2532	G3404

І він гучним голосом кликнув, говорячи: „Упав, упав великий Вавилон! Став він оселею де́монів, і схо́вищем усякому ду́хові нечистому, і схо́вищем усіх пта́хів нечистих та нена́видних,

3	ὅτι	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	πορνείας	αὐτῆς,	πέπωκαν	πάντα	
	бо	від	—	вина	—	люті	—	блуду	її	пили	всі	
	G3754	G1537	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588	G4202	G0846	G4095	G3956	

τὰ	ἔθνη;	καὶ	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	μετ’	αὐτῆς	ἐπόρνευσαν;	καὶ	οἱ
—	народи	і	—	царі	—	землі	з	нею	блудили	і	—
G3588	G1484	G2532	G3588	G0935	G3588	G1093	G3326	G0846	G4203	G2532	G3588

ἔμποροι	τῆς	γῆς	ἐκ	τῆς	δυνάμεως	τοῦ	στρήνους	αὐτῆς,	ἐπλούτησαν.
купці	—	землі	від	—	сили	—	розкошів	її	збагатіли
G1713	G3588	G1093	G1537	G3588	G1411	G3588	G4764	G0846	G4147

бо лютим вином розпусти своєї він напоїв всі наро́ди! І зе́мні царі з ним розпусту чинили, а земні купці збагатіли від сили розко́ші його!“

4	Καὶ	ἤκουσα	ἄλλην	φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	λέγουσαν,	Ἐξέλθατε	ὁ		
	І	почув-я	інший	голос	з	—	неба	що-каже	Вийдіть	—		
	G2532	G0191	G0243	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G1831	G3588		

λαός	μου,	ἐξ	αὐτῆς,	ἵνα	μὴ	συνκοινωνήσητε	ταῖς	ἁμαρτίαις	αὐτῆς,
народе	Мій	з	неї	щоб	не	спільниками-стати	—	гріхів	її
G2992	G1473	G1537	G0846	G2443	G3361	G4790	G3588	G0266	G0846

καὶ	ἐκ	τῶν	πληγῶν	αὐτῆς,	ἵνα	μὴ	λάβητε;
і	від	—	кар	її	щоб	не	отримати
G2532	G1537	G3588	G4127	G0846	G2443	G3361	G2983

І почув я інший голос із неба, який говорив: „Вийдіть із нього, люди мої, щоб не сталися ви спільника́ми гріхів його, і щоб не потра́пили в кара́ння його.

5	ὅτι	ἐκολλήθησαν	αὐτῆς	αἱ	ἁμαρτίαι	ἄχρι	τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ
	бо	досягли	її	—	гріхи	аж-до	—	неба	і
	G3754	G2853	G0846	G3588	G0266	G0891	G3588	G3772	G2532

ἐμνημόνευσεν	ὁ	Θεὸς	τὰ	ἀδικήματα	αὐτῆς.
згадав	—	Бог	—	неправди	її
G3421	G3588	G2316	G3588	G0092	G0846

Гріхи бо його досягли́ аж до неба, і Бог згадав про неправди його.

6 ἀπόδοτε аὐτῇ ὡς καὶ аὐτὴ ἀπέδωκεν; καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ, κατὰ
віддайте їй як і вона віддала і подвойте — подвійне за
G0591 G0846 G5613 G2532 G0846 G0591 G2532 G1363 G3588 G1362 G2596

τὰ ἔργα аὐτῆς. ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, κεράσατε аὐτῇ
— справами її в — чаші в–якій змішувала змішайте їй
G3588 G2041 G0846 G1722 G3588 G4221 G3739 G2767 G2767 G0846

διπλοῦν.
удвічі
G1362

Відплатіть ви йому, як і він вам платив, і вдвоє подвойте йому за вчинки його! Удвоє налийте до чаші, що нею він вам наливав!

7 ὅσα ἐδόξασεν аὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε аὐτῇ βασανισμὸν
скільки прославляла себе і розкошувала стільки дайте їй муки
G3745 G1392 G0848 G2532 G4763 G5118 G1325 G0846 G0929

καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ аὐτῆς λέγει ὅτι, Κάθημαι βασίλισσα,
і скорботи бо в — серці своєму каже що Сиджу–я царицею
G2532 G3997 G3754 G1722 G3588 G2588 G0846 G3004 G3754 G2521 G0938

καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.
і вдовою не я і скорботи не не побачу
G2532 G5503 G3756 G1510 G2532 G3997 G3756 G3361 G3708

Скільки він сла́вив себе та розкошува́в, стільки му́ки та смутку завдайте йому! Бо в серці своєму гово́рить: „Сиджу́, як цариця, і я не вдова, і бачити смутку не бу́ду!“

8 διὰ τοῦτο, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ аὐτῆς, θάνατος καὶ
тому — в один день прийдуть — кари її смерть і
G1223 G3778 G1722 G1520 G2250 G2240 G3588 G4127 G0846 G2288 G2532

πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται; ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος
скорбота і голод і в вогні спалена–буде бо могутній Господь
G3997 G2532 G3042 G2532 G1722 G4442 G2618 G3754 G2478 G2962

ὁ Θεὸς ὁ κρίνας аὐτήν.
— Бог — що–судить її
G3588 G2316 G3588 G2919 G0846

Через це одного дня при́йдуть кари його, смерть, і плач, і голод, і спа́лений буде огнем, бо міцни́й Господь, Бог, що судить його!“

9 καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ’ аὐτὴν, οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ
і плакатимуть і ридатимуть над нею, — царі — землі, —
G2532 G2799 G2532 G2875 G1909 G0846 G3588 G0935 G3588 G1093 G3588

μετ’ аὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς
з нею що–блудили і розкошували коли побачать — дим —
G3326 G0846 G4203 G2532 G4763 G3752 G0991 G3588 G2586 G3588

πυρώσεως аὐτῆς,
пожежі її
G4451 G0846

І будуть плакати та голосити за ним царі земні, що з ним розпусту чинили та розкошува́ли, коли побачать дим пожежі його.

10	ἀπὸ	μακρόθεν	ἑστηκότες	διὰ	τὸν	φόβον	τοῦ	βασανισμοῦ	αὐτῆς,			
	здалеку	здалеку	стоячи	через	—	страх	—	муки	її			
	G0575	G3113	G2476	G1223	G3588	G5401	G3588	G0929	G0846			
	λέγοντες,	Οὐαὶ,	οὐαί,	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη,	Βαβυλὼν,	ἡ	πόλις	ἡ	
	кажучи	Горе	горе	—	місто	—	велике	Вавилоне	—	місто	—	
	G3004	G3759	G3759	G3588	G4172	G3588	G3173	G0897	G3588	G4172	G3588	
	ἰσχυρά!	ὅτι	μιᾷ	ὥρᾳ	ἦλθεν	ἡ	κρίσις	σου.				
	могутнє	бо	в-одну	годину	настав	—	суд	твій				
	G2478	G3754	G1520	G5610	G2064	G3588	G2920	G4771				

Вони через страх його мук стоятимуть зда́лека та говоритимуть: „Горе, горе, о місто велике, Вавилоне, місто могутнє, бо суд твій прийшов однієї години!“

11	καὶ	οἱ	ἔμποροι	τῆς	γῆς	κλαίουσιν	καὶ	πενθοῦσιν	ἐπ’	αὐτήν,	ὅτι	
	і	—	купці	—	землі	плачуть	і	скорботять	над	нею	бо	
	G2532	G3588	G1713	G3588	G1093	G2799	G2532	G3996	G1909	G0846	G3754	
	τὸν	γόμον	αὐτῶν,	οὐδεὶς	ἀγοράζει	οὐκέτι --						
	—	товари	їхні	ніхто	не-купує	більше						
	G3588	G1117	G0846	G3762	G0059	G3765						

І земні купці́ будуть плакати та голосити за ним, бо ніхто не купує вже їхнього вантажу́, —

12	γόμον	χρυσοῦ,	καὶ	ἀργύρου,	καὶ	λίθου	τιμίου,	καὶ	μαργαριτῶν,			
	товари	золота	і	срібла	і	каміння	дорогоцінного	і	перел			
	G1117	G5557	G2532	G0696	G2532	G3037	G5093	G2532	G3135			
	καὶ	βυσσίνου,	καὶ	πορφύρας,	καὶ	σιρικοῦ,	καὶ	κοκκίνου,	καὶ	πᾶν	ξύλον	
	і	вісону	і	порфіри	і	шовку	і	червоного	і	всяке	дерево	
	G2532	G1039	G2532	G4209	G2532	G4596	G2532	G2847	G2532	G3956	G3586	
	θύϊνον,	καὶ	πᾶν	σκεῦος	ἐλεφάντινον,	καὶ	πᾶν	σκεῦος	ἐκ	ξύλου		
	пахуче	і	всякий	виріб	слонової-кістки	і	всякий	виріб	з	дерева		
	G2367	G2532	G3956	G4632	G1661	G2532	G3956	G4632	G1537	G3586		
	τιμιωτάτου,	καὶ	χαλκοῦ,	καὶ	σιδήρου,	καὶ	μαρμάρου,					
	найдорожчого	і	міді	і	заліза	і	мармуру					
	G5093	G2532	G5475	G2532	G4604	G2532	G3139					

вантажу́ золота, і срібла, і каміння дорогоцінного, і пе́рел, і віссо́ну, і порфі́ри, і шовку, і кармази́ну, і всякого дерева запашно́го, і всякого по́суду з слоно́вої кости, і всякого по́суду з дорогоцінного дерева, і мідяного, і залізного, і мармуро́вого,

13	καὶ	κιννάμωμον,	καὶ	ἄμωμον,	καὶ	θυμιάματα,	καὶ	μύρον,	καὶ	λίβανον,		
	і	корицю	і	прянощів	і	пахощів	і	мира	і	ладану		
	G2532	G2792	G2532	G0299	G2532	G2368	G2532	G3464	G2532	G3030		
	καὶ	οἶνον,	καὶ	ἔλαιον,	καὶ	σεμίδαλιν,	καὶ	σῖτον,	καὶ	κτήνη,	καὶ	
	і	вина	і	олії	і	муки-кращої	і	пшениці	і	худоби	і	
	G2532	G3631	G2532	G1637	G2532	G4585	G2532	G4621	G2532	G2934	G2532	
	πρόβατα,	καὶ	ἵππων,	καὶ	ῥεδῶν,	καὶ	σωμάτων,	καὶ	ψυχὰς	ἀνθρώπων.		
	овець	і	коней	і	колісниць	і	тіл	і	душі	людські		
	G4263	G2532	G2462	G2532	G4480	G2532	G4983	G2532	G5590	G0444		

і кори́ці, і шафра́ну, і па́хощів, і мирри, і лива́ну, і вина, і оливи, і тонко́ї мукй́, і пшениці, і товару, і овець, і ко́ней, і возів, і рабів, і душ лю́дських.

14	καὶ і G2532	ἡ — G3588	ὀπώρα плоди G3703	σου, твої G4771	τῆς — G3588	ἐπιθυμίας бажання G1939	τῆς — G3588	ψυχῆς душі G5590	ἀπῆλθεν пропали G0565	ἀπὸ від G0575	σοῦ, тебе G4771	καὶ і G2532	
	πάντα все G3956	τὰ — G3588	λιπαρὰ розкішне G3045	καὶ і G2532	τὰ — G3588	λαμπρὰ блискуче G2986	ἀπώλετο зникло G0622	ἀπὸ від G0575	σοῦ, тебе G4771	καὶ і G2532	οὐκέτι більше-ніколи G3765		
	οὐ не G3756	μὴ не G3361	αὐτὰ цього G0846	εὑρήσουσιν. знайдуть G2147									

І плоди́ пожадли́вости душі твоєї відійшли від тебе, і все сите та світле пропало для тебе, — і вже їх ти не зна́йдеш!

15	οἱ — G3588	ἔμποροι купці G1713	τούτων, цим G3778	οἱ — G3588	πλουτήσαντες що-збагатіли G4147	ἀπ’ від G0575	αὐτῆς, неї G0846	ἀπὸ здалеку G0575	μακρόθεν здалеку G3113				
	στήσονται, стануть G2476	διὰ через G1223	τὸν — G3588	φόβον страх G5401	τοῦ — G3588	βασανισμοῦ муки G0929	αὐτῆς, її G0846	κλαίοντες плачучи G2799	καὶ і G2532	πενθοῦντες, скорботячи G3996			

Купці цими речáми, що вони збагати́лися з нього, від стра́ху мук його стануть здалека, і бу́дуть плакати та голосити,

16	λέγοντες, кажучи G3004	Οὐαὶ, Горе G3759	οὐαί, горе G3759	ἡ — G3588	πόλις місто G4172	ἡ — G3588	μεγάλη, велике G3173	ἡ — G3588	περιβεβλημένη зодягнене-в G4016	βύσσινον, вісон G1039			
	καὶ і G2532	πορφυροῦν, порфіру G4210	καὶ і G2532	κόκκινον; червоне G2847	καὶ і G2532	κεχρυσωμένη прикрашене G5558	ἐν — G1722	χρυσίῳ, золотом G5553	καὶ і G2532	λίθῳ камінням G3037			
	τιμίῳ, дорогоцінним G5093	καὶ і G2532	μαργαρίτῃ! перлами G3135										

і казати: „Горе, горе, місто велике, зодягнене в віссо́н і порфіру та в кармази́н, і прикрашене золотом і дорогоцінним каміння́м та пе́рлами,

17	ὅτι бо G3754	μιᾷ в-одну G1520	ὥρᾳ годину G5610	ἠρημώθη спустошено G2049	ὁ — G3588	τοσοῦτος таке G5118	πλοῦτος. багатство G4149	καὶ і G2532	πᾶς кожний G3956				
	κυβερνήτης, кормчий G2942	καὶ і G2532	πᾶς кожний G3956	ὁ — G3588	ἐπὶ на G1909	τόπον місці G5117	πλέων, мореплавець G4126	καὶ і G2532	ναῦται, моряки G3492	καὶ і G2532	ὅσοι всі-хто G3745		
	τὴν — G3588	θάλασσαν морем G2281	ἐργάζονται, промишляють G2038	ἀπὸ здалеку G0575	μακρόθεν здалеку G3113	ἔστησαν, стали G2476							

бо за одну годину згинуло таке велике багатство“. І кожен стерни́к, і кожен, хто пливає на кораблях, і моряки, і всі, хто працює на морі, — стали здалека,

18 καὶ ἔκραζον, βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς
і кричали дивлячись-на — дим — пожежі її кажучи Хто
G2532 G2896 G0991 G3588 G2586 G3588 G4451 G0846 G3004 G5101

ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ?
подібне-до — міста — великого
G3664 G3588 G4172 G3588 G3173

і, бачивши дим від пожежі його, кричали й казали: „Котре до великого міста подібне?“

19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον, κλαίοντες καὶ
і сипали порох на — голови свої і кричали плачучи і
G2532 G0906 G5522 G1909 G3588 G2776 G0846 G2532 G2896 G2799 G2532

πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
скорботячи кажучи Горе горе — місто — велике в якому
G3996 G3004 G3759 G3759 G3588 G4172 G3588 G3173 G1722 G3739

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς
збагатіли всі — що-мають — кораблі на — морі від —
G4147 G3956 G3588 G2192 G3588 G4143 G1722 G3588 G2281 G1537 G3588

τιμιότητος αὐτῆς! ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.
багатства її бо в-одну годину спустошено
G5094 G0846 G3754 G1520 G5610 G2049

І вони посúпали пóрохом гóлови свої, і закричали, плáчучи та голóсячи, і кáжучи: „Горе, горе, місто велике, що в ньому з його дорогоцінностей збагатúлися всі, хто має кораблі на морі, бо за одну годину воно спорожнíло!

20 Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι, καὶ οἱ ἀπόστολοι, καὶ
Радій над нею небо і — святі і — апостоли і
G2165 G1909 G0846 G3772 G2532 G3588 G0040 G2532 G3588 G0652 G2532

οἱ προφῆται; ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
— пророки бо розсудив — Бог — суд ваш над нею
G3588 G4396 G3754 G2919 G3588 G2316 G3588 G2917 G4771 G1537 G0846

Радій з цього, небо, і святі апóстоли та пророки, бо Бог виконав суд ваш над ним!“

21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον, ὡς μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν
І підняв один ангел могутній камінь як жорнів великий і кинув
G2532 G0142 G1520 G0032 G2478 G3037 G5613 G3458 G3173 G2532 G0906

εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ
в — море кажучи Так стрімко повержено-буде Вавилон —
G1519 G3588 G2281 G3004 G3779 G3731 G0906 G0897 G3588

μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.
велике місто і не не знайдеться вже
G3173 G4172 G2532 G3756 G3361 G2147 G2089

І один сильний ангол узяв великого каменя, як жóрно, і кинув до моря, говорячи: „З таким розгóном буде кинений Вавилóн, місто велике, — і вже він не знáйдеться!

22 καὶ і G2532 φωνὴ голос G5456 κιθαρῳδῶν, гуслярів G2790 καὶ і G2532 μουσικῶν, музикантів G3451 καὶ і G2532 αὐλητῶν, флейтистів G0834 καὶ і G2532 σαλπιστῶν, сурмачів G4538 οὐ не G3756 μὴ не G3361 ἀκουσθῇ почується G0191 ἐν в G1722 σοὶ тобі G4771 ἔτι; вже G2089 καὶ і G2532 πᾶς жодний G3956 τεχνίτης майстер G5079 πάσης жодного G3956 τέχνης, ремесла G5078 οὐ не G3756 μὴ не G3361 εὑρεθῇ знайдеться G2147 ἐν в G1722 σοὶ тобі G4771 ἔτι; вже G2089 καὶ і G2532 φωνὴ голос G5456 μύλου, жорнів G3458 οὐ не G3756 μὴ не G3361 ἀκουσθῇ почується G0191 ἐν в G1722 σοὶ тобі G4771 ἔτι; вже G2089

І голос гуслярів, і співаків, і сопільників, і сурмачів уже не буде чутий в тобі! І вже не знáйдеться в тобі жодного мистця́ й ніякого мисте́цтва, і шум жо́рен уже не буде чутий в тобі!

23 καὶ і G2532 φῶς світло G5457 λύχνου, свічки G3088 οὐ не G3756 μὴ не G3361 φάνῃ засяє G5316 ἐν в G1722 σοὶ тобі G4771 ἔτι; вже G2089 καὶ і G2532 φωνὴ голос G5456 νυμφίου молодого G3566 καὶ і G2532 νύμφης, молодої G3565 οὐ не G3756 μὴ не G3361 ἀκουσθῇ почується G0191 ἐν в G1722 σοὶ тобі G4771 ἔτι; вже G2089 ὅτι бо G3754 οἱ — G3588 ἔμποροί купці G1713 σου твої G4771 ἦσαν були G1510 οἱ — G3588 μεγιστᾶνες вельможами G3175 τῆς — G3588 γῆς, землі G1093 ὅτι бо G3754 ἐν — G1722 τῇ — G3588 φαρμακείᾳ чаклунством G5331 σου, твоїм G4771 ἐπλανήθησαν зведені-були G4105 πάντα всі G3956 τὰ — G3588 ἔθνη. народи G1484

І світло свічника́ вже не буде світити в тобі, і голос молодого й молодої вже не буде чутий в тобі. Бо купці твої були зе́мні вельможі, бо твоїм ворожби́тством були зведені всі наро́ди!

24 καὶ і G2532 ἐν в G1722 αὐτῇ, ньому G0846 αἷμα кров G0129 προφητῶν пророків G4396 καὶ і G2532 ἁγίων святих G0040 εὑρέθη, знайдено G2147 καὶ і G2532 πάντων всіх G3956 τῶν — G3588 ἐσφαγμένων заколених G4969 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 γῆς. землі G1093

Бо в нім зна́йдена кров пророків, і святих, і побитих усіх на землі“.

Chapter 19

1 Μετὰ Після G3326 ταῦτα цього G3778 ἤκουσα почув-я G0191 ὡς ніби G5613 φωνὴν голос G5456 μεγάλην гучний G3173 ὄχλου натовпу G3793 πολλοῦ великого G4183 ἐν на G1722 τῷ — G3588 οὐρανῷ, небі G3772 λεγόντων, що-говорили G3004 Ἀλληλουϊά! Алілуя! G0239 ἡ — G3588 σωτηρία Спасіння G4991 καὶ і G2532 ἡ — G3588 δόξα слава G1391 καὶ і G2532 ἡ — G3588 δύναμις могутність G1411 τοῦ — G3588 Θεοῦ Богу G2316 ἡμῶν! нашому! G1473

По цьому почув я на́че гучни́й голос великого на́товпу в небі, який говорив: „Алілу́я! Спаси́ння, і слава, і сила Господе́ві нашому,

2	ὅτι	ἀληθιναὶ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	αὐτοῦ;	ὅτι	ἔκρινεν	τὴν	πόρνην	τὴν
	Бо	істинні	і	справедливі	—	суди	Його	бо	засудив-Він	—	блудницю	—
	G3754	G0228	G2532	G1342	G3588	G2920	G0846	G3754	G2919	G3588	G4204	G3588

	μεγάλην,	ἥτις	ἔφθειρεν	τὴν	γῆν	ἐν	τῇ	πορνείᾳ	αὐτῆς,	καὶ	ἐξεδίκησεν	τὸ
	велику	яка	розбещувала	—	землю	—	—	розпустою	своєю	і	помстив-за	—
	G3173	G3748	G5351	G3588	G1093	G1722	G3588	G4202	G0846	G2532	G1556	G3588

	αἷμα	τῶν	δούλων	αὐτοῦ,	ἐκ	χειρὸς	αὐτῆς.					
	кров	—	слуг	Своїх	від	руки	її					
	G0129	G3588	G1401	G0846	G1537	G5495	G0846					

правдиві бо та справедливі суди́ Його, бо Він засудив ту велику розпусницю, що землю зіпсула своєю розпустою, і помстив за кров Своїх рабів з її рук!“

3	καὶ	δεύτερον	εἴρηκαν,	Ἀλληλουϊά!	καὶ	ὁ	καπνὸς	αὐτῆς	ἀναβαίνει	εἰς	τοὺς	αἰῶνας
	І	вдруге	сказали	Алілуя!	І	—	дим	її	здіймається	на	—	віки
	G2532	G1208	G2046	G0239	G2532	G3588	G2586	G0846	G0305	G1519	G3588	G0165

	τῶν	αἰώνων.	
	—	вічні	
	G3588	G0165	

І вдруге сказали вони: „Алілуя! І з неї дим виступає на вічні віки!“

4	καὶ	ἔπεσαν	οἱ	πρεσβύτεροι	οἱ	εἴκοσι	τέσσαρες,	καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῷα,	καὶ
	І	впали-ниць	—	старці	—	двадцять	чотири	і	—	чотири	живі-істоти	і
	G2532	G4098	G3588	G4245	G3588	G1501	G5064	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532

	προσεκύνησαν	τῷ	Θεῷ,	τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	τῷ	θρόνῳ,	λέγοντες,	Ἀμήν,	Ἀλληλουϊά!	
	поклонилися	—	Богу	—	що-сидить	на	—	престолі	кажучи	Амінь	Алілуя!	
	G4352	G3588	G2316	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G3004	G0281	G0239	

І попа́дали двадцять чотири ста́рці й чотири твари́ни, і поклонилися Богові, що сидить на престолі, говорячи: „Амінь, алілуя!“

5	καὶ	φωνὴ	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου	ἐξῆλθεν,	λέγουσα,	Αἰνεῖτε	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν,	πάντες
	І	голос	від	—	престолу	вийшов	кажучи	Хваліте	—	Бога	нашого	всі
	G2532	G5456	G0575	G3588	G2362	G1831	G3004	G0134	G3588	G2316	G1473	G3956

	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ,	‹καὶ›	οἱ	φοβούμενοι	αὐτόν,	οἱ	μικροὶ	καὶ	οἱ	μεγάλοι!
	—	слуги	Його	і	—	що-боїтесь	Його	—	малі	і	—	великі!
	G3588	G1401	G0846	G2532	G3588	G5399	G0846	G3588	G3398	G2532	G3588	G3173

А від престолу вийшов голос, що кли́кав: „Хваліть Бога нашого, усі раби Його, і всі, хто боїться Його, і малі, і великі!“

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν,
І почув–я ніби голос натовпу великого і ніби голос вод багатьох
G2532 G0191 G5613 G5456 G3793 G4183 G2532 G5613 G5456 G5204 G4183

καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων, Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν
і ніби голос громів могутніх що–говорили Алілуя бо воцарився
G2532 G5613 G5456 G1027 G2478 G3004 G0239 G3754 G0936

Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν ὁ Παντοκράτωρ.
Господь — Бог наш — Вседержитель
G2962 G3588 G2316 G1473 G3588 G3841

І почув я ніби голос великого на́товпу, і на́че шум великої води, і мов голос громів гучних, що вигукували: „Алілуя, бо запанував Господь, наш Бог Вседержи́тель!

7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ; ὅτι ἦλθεν
Радіймо і веселімося і віддамо — славу Йому бо настало
G5463 G2532 G0021 G2532 G1325 G3588 G1391 G0846 G3754 G2064

ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.
— весілля — Агнця і — наречена Його приготувала себе
G3588 G1062 G3588 G0721 G2532 G3588 G1135 G0846 G2090 G1438

Радіймо та тішмося, і даймо славу Йому́, бо весі́лля Агнця настало, і жона Його себе приготува́ла!“

8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον, λαμπρὸν; καθαρόν τὸ γὰρ
І дано–було їй щоб зодягнулась у–віссон яскравий чистий — бо
G2532 G1325 G0846 G2443 G4016 G1039 G2986 G2513 G3588 G1063

βύσσινον, τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. є
віссон — праведні–діла — святих є
G1039 G3588 G1345 G3588 G0040 G1510

І їй да́но було зодягнутися в чистий та світлий вісо́н, бо вісо́н — то праведність святих.

9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου
І каже мені Напиши Блаженні — на — вечерю — весільну
G2532 G3004 G1473 G1125 G3107 G3588 G1519 G3588 G1173 G3588 G1062

τοῦ Ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ
— Агнця покликані і каже мені Це — слова істинні — Божі
G3588 G0721 G2564 G2532 G3004 G1473 G3778 G3588 G3056 G0228 G3588 G2316

εἰσιν. є
G1510

І сказав він мені: „Напиши: Блаженні покликані на весільну вечерю Агнця!“ І сказав він мені: „Це правдиві Божі слова!“

10 καὶ І G2532 ἔπεσα впав–я G4098 ἔμπροσθεν перед G1715 τῶν — G3588 ποδῶν ногами G4228 αὐτοῦ його G0846 προσκυνῆσαι щоб–поклонитися G4352 αὐτῷ. йому G0846 καὶ І G2532 λέγει каже G3004 μοι, мені G1473 Ὅρα Дивись G3708 μή. ні G3361 σύνδουλός Співслуга G4889 σού твій G4771 εἰμι, я–є G1510 καὶ і G2532 τῶν — G3588 ἀδελφῶν братів G0080 σου, твоїх G4771 τῶν — G3588 ἐχόντων що–мають G2192 τὴν — G3588 μαρτυρίαν свідчення G3141 Ἰησοῦ. Ісусове G2424 τῷ — G3588 Θεῷ Богу G2316 προσκύνησον; поклонись G4352 ἡ — G3588 γὰρ бо G1063 μαρτυρία свідчення G3141 Ἰησοῦ Ісусове G2424 ἐστιν є G1510 τὸ — G3588 πνεῦμα дух G4151 τῆς — G3588 προφητείας. пророцтва G4394

І я впав до його ніг, щоб вклонитись йому. А він каже мені: „Таж ні! Я співслуга твій та братів твоїх, хто має засві́дчення Ісусове, — Богові вклонися!“ Бо засві́дчення Ісусове, — то дух пророцтва.

11 Καὶ І G2532 εἶδον побачив–я G3708 τὸν — G3588 οὐρανὸν небо G3772 ἠνεῳγμένον, відкрите G0455 καὶ і G2532 ἰδοὺ, ось G3708 ἵππος кінь G2462 λευκός, білий G3022 καὶ і G2532 ὁ — G3588 καθήμενος Той–що–сидить G2521 ἐπ’ на G1909 αὐτὸν, ньому G0846 καλούμενος Πιστὸς зветься Вірний G2564 G4103 καὶ і G2532 Ἀληθινός, Істинний G0228 καὶ і G2532 ἐν в G1722 δικαιοσύνῃ праведності G1343 κρίνει судить G2919 καὶ і G2532 πολεμεῖ. воює G4170

І побачив я небо відкрите. І ось білий кінь, а Той, Хто на ньому сидів, зветься Вірний і Правдивий, і Він праведно судить і воює.

12 οἱ — G3588 δὲ А G1161 ὀφθαλμοὶ очі G3788 αὐτοῦ Його G0846 [ὡς] як G5613 φλὸξ полум'я G5395 πυρός, вогняне G4442 καὶ і G2532 ἐπὶ на G1909 τὴν — G3588 κεφαλὴν голові G2776 αὐτοῦ Його G0846 διαδήματα діадем G1238 πολλά, багато G4183 ἔχων маючи G2192 ὄνομα ім'я G3686 γεγραμμένον, написане G1125 ὃ якого G3739 οὐδεὶς ніхто G3762 οἶδεν, не–знає G1492 εἰ крім G1487 μὴ — G3361 αὐτός, Нього–Самого G0846

Очі Його — немов по́лум'я огняне́, а на голові Його — багато вінців. Він ім'я́ мав написане, якого не знає ніхто, тільки Він Сам.

13 καὶ і G2532 περιβεβλημένος зодягнений G4016 ἱμάτιον в–одежу G2440 βεβαμμένον вмочену G0911 αἵματι; в–кров G0129 καὶ і G2532 κέκληται зветься G2564 τὸ — G3588 ὄνομα ім'я G3686 αὐτοῦ, Його G0846 Ὁ — G3588 Λόγος Слово G3056 τοῦ — G3588 Θεοῦ. Боже G2316

І зода́гнений був Він у шату, покра́шену кров'ю. А Йому на ім'я: Слово Боже.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’
І — воїнства — що–на — небі слідували за–Ним на
G2532 G3588 G4753 G3588 G1722 G3588 G3772 G0190 G0846 G1909

ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον, λευκὸν καθαρόν.
конях білих зодягнені у–віссон білий чистий
G2462 G3022 G1746 G1039 G3022 G2513

А війська́ небесні, зодягнені в білий та чистий вісо́н, їхали вслід за Ним на білих ко́нях.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ
І з — уст Його виходить меч гострий щоб — ним
G2532 G1537 G3588 G4750 G0846 G1607 G4501 G3691 G2443 G1722 G0846

πατάξῃ τὰ ἔθνη; καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ; καὶ
вразити — народи і Він пасти–буде їх — жезлом залізним і
G3960 G3588 G1484 G2532 G0846 G4165 G0846 G1722 G4464 G4603 G2532

αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ
Він топче — чавило — вина — люті — гніву — Бога —
G0846 G3961 G3588 G3025 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G3709 G3588 G2316 G3588

Παντοκράτορος.
Вседержителя
G3841

А з Його уст виходив гострий меч, щоб ним бити наро́ди. І Він па́стиме їх залізним жезлом, і Він буде топтати чави́ло вина лютого гніву Бога Вседержи́теля!

16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ, ὄνομα
І має на — одежі і на — стегні Своєму ім'я
G2532 G2192 G1909 G3588 G2440 G2532 G1909 G3588 G3382 G0846 G3686

γεγραμμένον, ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
написане ЦАР ЦАРІВ І ГОСПОДЬ ПАНІВ
G1125 G0935 G0935 G2532 G2962 G2962

І Він має на шаті й на сте́гнах Своїх написане ймення: „Цар над царями, і Господь над панами“.

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ; καὶ ἔκραξεν ἐν
І побачив–я одного ангела що–стоїть на — сонці і вигукнув —
G2532 G3708 G1520 G0032 G2476 G1722 G3588 G2246 G2532 G2896 G1722

φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,
голосом гучним кажучи всім — птахам — що–літають по середині–неба
G5456 G3173 G3004 G3956 G3588 G3732 G3588 G4072 G1722 G3321

Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,
Ходіте зберіться на — вечерю — велику — Божу
G1205 G4863 G1519 G3588 G1173 G3588 G3173 G3588 G2316

І бачив я одного ангола, що на сонці стояв. І він гучним голосом кли́кнув, ка́жучи до всіх птахів, що серед неба літали: „Ходіть, — і зберіться на велику Божу вечерю,

18	ἵνα	φάγητε	σάρκας	βασιλέων,	καὶ	σάρκας	χιλιάρχων,	καὶ	σάρκας	ἰσχυρῶν,	
	щоб	їсти	тіла	царів	і	тіла	тисячників	і	тіла	сильних	
	G2443	G5315	G4561	G0935	G2532	G4561	G5506	G2532	G4561	G2478	
	καὶ	σάρκας	ἵππων,	καὶ	τῶν	καθημένων	ἐπ’	αὐτῶν,	καὶ	σάρκας	πάντων,
	і	тіла	коней	і	—	тих–що–сидять	на	них	і	тіла	усіх
	G2532	G4561	G2462	G2532	G3588	G2521	G1909	G0846	G2532	G4561	G3956
	ἐλευθέρων	τε	καὶ	δούλων,	καὶ	μικρῶν	καὶ	μεγάλων.			
	вільних	і	—	рабів	і	малих	і	великих			
	G1658	G5037	G2532	G1401	G2532	G3398	G2532	G3173			

щоб ви їли тіла царів, і тіла ти́сячників, і тіла сильних, і тіла ко́ней і тих, хто сидить на них, і тіла всіх вільних і рабів, і мали́х, і великих“.

19	Καὶ	εἶδον	τὸ	θηρίον,	καὶ	τοὺς	βασιλεῖς	τῆς	γῆς,	καὶ	τὰ
	І	побачив–я	—	звіра	і	—	царів	—	землі	і	—
	G2532	G3708	G3588	G2342	G2532	G3588	G0935	G3588	G1093	G2532	G3588
	στρατεύματα	αὐτῶν,	συνηγμένα	ποιῆσαι	τὸν	πόλεμον	μετὰ	τοῦ	καθημένου		
	воїнства	їхні	зібрані	щоб–вести	—	війну	проти	—	Того–що–сидить		
	G4753	G0846	G4863	G4160	G3588	G4171	G3326	G3588	G2521		
	ἐπὶ	τοῦ	ἵππου,	καὶ	μετὰ	τοῦ	στρατεύματος	αὐτοῦ.			
	на	—	коні	і	проти	—	воїнства	Його			
	G1909	G3588	G2462	G2532	G3326	G3588	G4753	G0846			

І я побачив звири́ну, і зе́мних царів, і військова́ їхні, зібрані, щоб учинити війну з Тим, Хто сидить на коні, та з ві́йськом Його.

20	καὶ	ἐπιάσθη	τὸ	θηρίον,	καὶ	μετ’	αὐτοῦ	ὁ	ψευδοπροφήτης,	ὁ	
	І	схоплено–було	—	звіра	і	з	ним	—	лжепророка	—	
	G2532	G4084	G3588	G2342	G2532	G3326	G0846	G3588	G5578	G3588	
	ποιήσας	τὰ	σημεῖα	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	ἐν	οἷς	ἐπλάνησεν	τοὺς		
	що–чинив	—	знамення	перед	ним	якими	—	звів	—		
	G4160	G3588	G4592	G1799	G0846	G1722	G3739	G4105	G3588		
	λαβόντας	τὸ	χάραγμα	τοῦ	θηρίου,	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	τῇ		
	тих–що–прийняли	—	тавро	—	звіра	і	—	тих–що–поклоняються	—		
	G2983	G3588	G5480	G3588	G2342	G2532	G3588	G4352	G3588		
	εἰκόνι	αὐτοῦ.	ζῶντες	ἐβλήθησαν	οἱ	δύο	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρὸς,
	образу	його	Живими	кинуто–було	—	обох	в	—	озеро	—	вогняне
	G1504	G0846	G2198	G0906	G3588	G1417	G1519	G3588	G3041	G3588	G4442
	τῆς	καιομένης	ἐν	θείῳ;							
	—	що–палає	—	сіркою							
	G3588	G2545	G1722	G2303							

І схо́плена була звири́на, а з нею неправдивий пророк, що ознаки чинив перед нею, що ними звів тих, хто знаме́но звири́ни прийняв і поклонився був о́бразові її. Обоє вони були вкинені живими до огняно́го озера, що сіркою горіло.

21 καὶ а G2532 οἱ — G3588 λοιποὶ решта G3062 ἀπεκτάνθησαν забиті–були G0615 ἐν — G1722 τῇ — G3588 ῥομφαίᾳ мечем G4501 τοῦ — G3588 καθημένου Того–що–сидить G2521 ἐπὶ на G1909 τοῦ — G3588 ἵππου коні G2462 τῇ — G3588 ἐξελθούσῃ що–вийшов G1831 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 στόματος уст G4750 αὐτοῦ; Його G0846 καὶ і G2532 πάντα всі G3956 τὰ — G3588 ὄρνεα птахи G3732 ἐχορτάσθησαν наситилися G5526 ἐκ — G1537 τῶν — G3588 σαρκῶν тілами G4561 αὐτῶν. їхніми G0846

А решта побита була мечем Того, Хто сидів на коні, що виходив із уст Його. І все птáство наїлося їхніми трупами.

Chapter 20

1 Καὶ І G2532 εἶδον побачив–я G3708 ἄγγελον ангела G0032 καταβαίνοντα що–сходить G2597 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 οὐρανοῦ, неба G3772 ἔχοντα маючи G2192 τὴν — G3588 κλεῖν ключ G2807 τῆς — G3588 ἀβύσσου, безодні G0012 καὶ і G2532 ἅλυσιν ланцюг G0254 μεγάλην, великий G3173 ἐπὶ в G1909 τὴν — G3588 χεῖρα руці G5495 αὐτοῦ. своїй G0846

І бачив я ангола, що схóдив із неба, що мав ключа від безодні, і кайдáни великі в руці своїй.

2 καὶ і G2532 ἐκράτησεν схопив G2902 τὸν — G3588 δράκοντα, дракона G1404 ὁ — G3588 ὄφις змія G3789 ὁ — G3588 ἀρχαῖος, давнього G0744 ὅς який G3739 ἐστιν є G1510 Διάβολος Диявол G1228 καὶ і G2532 Ὁ — G3588 Σατανᾶς, Сатана G4567 καὶ і G2532 ἔδησεν зв'язав G1210 αὐτὸν його G0846 χίλια на–тисячу G5507 ἔτη; років G2094

І схопúв вій змія, вужá стародавнього, що диявол він і сатанá, і зв'язав його на тисячу рóків, —

3 καὶ і G2532 ἔβαλεν кинув G0906 αὐτὸν його G0846 εἰς в G1519 τὴν — G3588 ἄβυσσον, безодню G0012 καὶ і G2532 ἔκλεισεν замкнув G2808 καὶ і G2532 ἐσφράγισεν запечатав G4972 ἐπάνω над G1883 αὐτοῦ, ним G0846 ἵνα щоб G2443 μὴ не G3361 πλανήσῃ зводив G4105 ἔτι, більше G2089 τὰ — G3588 ἔθνη народи G1484 ἄχρι доки G0891 τελεσθῇ закінчиться G5055 τὰ — G3588 χίλια тисяча G5507 ἔτη; років G2094 μετὰ після G3326 ταῦτα, цього G3778 δεῖ мусить G1163 λυθῆναι бути–звільненим G3089 αὐτὸν йому G0846 μικρὸν на–недовгий G3398 χρόνον. час G5550

та й кинув його до безóдні, і замкнув його, і печатку над ним поклав, щоб нарóди не звóдив уже, аж поки не скíнчиться тисяча рóків. А по цьóму він розв'я́заний буде на короткий час.

4	‹Καὶ	εἶδον	θρόνους;	καὶ	ἐκάθισαν	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ	κρίμα	ἐδόθη	αὐτοῖς;	καὶ
	І	побачив–я	престоли	і	сіли	на	них	і	суд	дано–було	їм	і
	G2532	G3708	G2362	G2532	G2523	G1909	G0846	G2532	G2917	G1325	G0846	G2532

τὰς	ψυχὰς	τῶν	πεπελεκισμένων	διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ,	καὶ	διὰ	τὸν	λόγον	τοῦ
—	душі	—	замучених	за	—	свідчення	Ісусове	і	за	—	слово	—
G3588	G5590	G3588	G3990	G1223	G3588	G3141	G2424	G2532	G1223	G3588	G3056	G3588

θεοῦ,	καὶ	οἵτινες	οὐ	προσεκύνησαν	τὸ	θηρίον,	οὐδὲ	τὴν	εἰκόνα	αὐτοῦ,	καὶ	οὐκ
Боже	і	тих–хто	не	поклонилися	—	звіру	ані	—	образу	його	і	не
G2316	G2532	G3748	G3756	G4352	G3588	G2342	G3761	G3588	G1504	G0846	G2532	G3756

ἔλαβον	τὸ	χάραγμα	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτῶν;	καὶ	ἔζησαν
прийняли	—	тавро	на	—	чоло	і	на	—	руку	свою	і	ожили
G2983	G3588	G5480	G1909	G3588	G3359	G2532	G1909	G3588	G5495	G0846	G2532	G2198

καὶ	ἐβασίλευσαν	μετὰ	τοῦ	χριστοῦ	χίλια	ἔτη›.		
і	царювали	з	—	Христом	тисячу	років		
G2532	G0936	G3326	G3588	G5547	G5507	G2094		

І бачив я престоли та тих, хто сидів на них, — і суд їм був да́ний, — і душі стятих за свідчення про Ісуса й за Слово Боже, які не вклонились звіри́ні, ані о́бразові її, і не прийняли́ знаме́на на чо́ла свої та на руку свою. І вони ожили́, і царювали з Христом тисячу ро́ків.

5	οἱ	λοιποὶ	τῶν	νεκρῶν,	οὐκ	ἔζησαν,	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη.	
	—	Решта	—	мертвих	не	ожила	доки	не–закінчилася	—	тисяча	років	
	G3588	G3062	G3588	G3498	G3756	G2198	G0891	G5055	G3588	G5507	G2094	

αὕτη	ἡ	ἀνάστασις	ἡ	πρώτη.	
Це	—	воскресіння	—	перше	
G3778	G3588	G0386	G3588	G4413	

А інші померлі не ожили́, аж поки не скі́нчиться тисяча ро́ків. Це перше воскресі́ння.

6	μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ!	ἐπὶ
	Блаженний	і	святий	—	хто–має	частку	у	—	воскресінні	—	першому!	Над
	G3107	G2532	G0040	G3588	G2192	G3313	G1722	G3588	G0386	G3588	G4413	G1909

τούτων	ὁ	δεύτερος	θάνατος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἔσονται	ἱερεῖς	τοῦ	Θεοῦ	καὶ
ними	—	друга	смерть	не	має	влади	але	будуть	священиками	—	Бога	і
G3778	G3588	G1208	G2288	G3756	G2192	G1849	G0235	G1510	G2409	G3588	G2316	G2532

τοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	βασιλεύσουσιν	μετ’	αὐτοῦ	τὰ	χίλια	ἔτη.				
—	Христа	і	царюватимуть	з	Ним	—	тисячу	років				
G3588	G5547	G2532	G0936	G3326	G0846	G3588	G5507	G2094				

Блаженний і святий, хто має частку в першому воскресі́нні! Над ними друга смерть не матиме вла́ди, але вони будуть священиками Бога й Христа, і царюватимуть з Ним тисячу ро́ків.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ
І коли закінчиться — тисяча років, звільнено-буде — Сатану з
G2532 G3752 G5055 G3588 G5507 G2094 G3089 G3588 G4567 G1537

τῆς φυλακῆς αὐτοῦ;
— темниці його
G3588 G5438 G0846

Коли ж скінчиться тисяча ро́ків, сатана́ буде ви́пущений із в'язниці своєї.

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις
і вийде зводити — народи — що-на — чотирьох кутах
G2532 G1831 G4105 G3588 G1484 G3588 G1722 G3588 G5064 G1137

τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν
— землі — Ґоґа і Маґоґа зібрати їх на — війну яких
G3588 G1093 G3588 G1136 G2532 G3098 G4863 G0846 G1519 G3588 G4171 G3739

ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
— число їхнє як — пісок морський —
G3588 G0706 G0846 G5613 G3588 G0285 G3588 G2281

І ви́йде він зво́дити наро́ди, що вони на чотирьох краях землі, Ґо́ґа й Маґо́ґа, щоб зібрати їх до бо́ю, а число їхнє — як мо́рський пісок.

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
і вийшли на — широчінь — землі і оточили —
G2532 G0305 G1909 G3588 G4114 G3588 G1093 G2532 G2944 G3588

παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην; καὶ κατέβη πῦρ
табір — святих і — місто — улюблене і зійшов вогонь
G3925 G3588 G0040 G2532 G3588 G4172 G3588 G0025 G2532 G2597 G4442

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς;
з — неба і пожер їх
G1537 G3588 G3772 G2532 G2719 G0846

І вийшли вони на ширину́ землі, і оточи́ли та́бір святих та улю́блене місто. І зійшов огонь з неба, — і пожер їх.

10 καὶ ὁ διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτοὺς, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ
і — диявола, — що-зводив їх кинуто в — озеро —
G2532 G3588 G1228 G3588 G4105 G0846 G0906 G1519 G3588 G3041 G3588

πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης; καὶ
вогняне і сірчане де і — звір і — лжепророк і
G4442 G2532 G2303 G3699 G2532 G3588 G2342 G2532 G3588 G5578 G2532

βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
мучитимуться днем і ніччю на — віки — вічні
G0928 G2250 G2532 G3571 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

А диявол, що зво́див їх, був укинений в озеро огняне́ та сірча́не, де звіри́на й пророк неправдивий. І мучені будуть вони день і ніч на вічні вікй.

11	Καὶ	εἶδον	θρόνον	μέγαν	λευκὸν,	καὶ	τὸν	καθήμενον	ἐπ’	αὐτόν,	
	І	побачив-я	престол	великий	білий	і	—	Того-що-сидить	на	ньому	
	G2532	G3708	G2362	G3173	G3022	G2532	G3588	G2521	G1909	G0846	
	οὗ	ἀπὸ	τοῦ	προσώπου	ἔφυγεν	ἡ	γῆ	καὶ	ὁ	οὐρανός,	καὶ	τόπος
	від	—	—	обличчя	втекла	—	земля	і	—	небо	і	місця
	G3739	G0575	G3588	G4383	G5343	G3588	G1093	G2532	G3588	G3772	G2532	G5117
	οὐχ	εὑρέθη	αὐτοῖς.									
	не	знайдено	їм									
	G3756	G2147	G0846									

І я бачив престола великого білого, і Того, Хто на ньому сидів, що від лиця Його втекла земля й небо, і місця для них не знайшло́ся.

12	καὶ	εἶδον	τοὺς	νεκρούς,	τοὺς	μεγάλους	καὶ	τοὺς	μικρούς,	ἑστῶτας	
	І	побачив-я	—	мертвих	—	великих	і	—	малих	що-стоять	
	G2532	G3708	G3588	G3498	G3588	G3173	G2532	G3588	G3398	G2476	
	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	καὶ	βιβλία	ἠνοίχθησαν;	καὶ	ἄλλο	βιβλίον	ἠνοίχθη,	
	перед	—	престолом	і	книги	розкрито	і	іншу	книгу	розкрито	
	G1799	G3588	G2362	G2532	G0975	G0455	G2532	G0243	G0975	G0455	
	ὅ	ἐστιν	τῆς	ζωῆς.	καὶ	ἐκρίθησαν	οἱ	νεκροὶ	ἐκ	τῶν	γεγραμμένων
	яка	є	—	життя	і	суджено-було	—	мертвих	за	—	написаним
	G3739	G1510	G3588	G2222	G2532	G2919	G3588	G3498	G1537	G3588	G1125
	ἐν	τοῖς	βιβλίοις,	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν.				
	в	—	книгах	згідно-з	—	ділами	їхніми				
	G1722	G3588	G0975	G2596	G3588	G2041	G0846				

І бачив я мертвих малих і великих, що стояли перед Богом. І розгорну́лися книги, і розгорнулась інша книга, — то книга життя. І су́джено мертвих, як написано в книгах, за вчинками їхніми.

13	καὶ	ἔδωκεν	ἡ	θάλασσα	τοὺς	νεκροὺς	τοὺς	ἐν	αὐτῇ;	καὶ	ὁ
	і	віддало	—	море	—	мертвих	—	що-в	ньому	і	—
	G2532	G1325	G3588	G2281	G3588	G3498	G3588	G1722	G0846	G2532	G3588
	θάνατος	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἔδωκαν	τοὺς	νεκροὺς	τοὺς	ἐν	αὐτοῖς;	καὶ
	смерть	і	—	ад	віддали	—	мертвих	—	що-в	них	і
	G2288	G2532	G3588	G0086	G1325	G3588	G3498	G3588	G1722	G0846	G2532
	ἐκρίθησαν	ἕκαστος	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν.					
	суджено	кожного	згідно-з	—	ділами	їхніми					
	G2919	G1538	G2596	G3588	G2041	G0846					

І дало́ море мертвих, що в ньому, і смерть і ад дали мертвих, що в них, — і су́джено їх згідно з їхніми вчинками.

14	καὶ	ὁ	θάνατος	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἐβλήθησαν	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ
	І	—	смерть	і	—	ад	кинуто	в	—	озеро	—
	G2532	G3588	G2288	G2532	G3588	G0086	G0906	G1519	G3588	G3041	G3588
	πυρός.	οὗτος	ὁ	θάνατος	ὁ	δεύτερός,	ἐστιν	ἡ	λίμνη	τοῦ	πυρός.
	вогняне	Це	—	смерть	—	друга	є	—	озеро	—	вогняне
	G4442	G3778	G3588	G2288	G3588	G1208	G1510	G3588	G3041	G3588	G4442

Смерть же та ад були вкинені в озеро огняне́. Це друга смерть, — озеро огняне́.

15 καὶ і G2532 εἴ якщо G1487 τις хтось G5100 οὐχ не G3756 εὑρέθη знайдено G2147 ἐν в G1722 τῇ — G3588 βίβλῳ книзі G0976 τῆς — G3588 ζωῆς життя G2222 γεγραμμένος, записаним G1125 ἐβλήθη кинуто G0906 εἰς в G1519 τὴν — G3588 λίμνην озеро G3041 τοῦ — G3588 πυρός. вогняне G4442

А хто не знайшовся написаний в книзі життя, той ки́нений буде в озеро огняне́.

Chapter 21

1 Καὶ І G2532 εἶδον побачив–я G3708 οὐρανὸν небо G3772 καινὸν, нове G2537 καὶ і G2532 γῆν землю G1093 καινήν; нову G2537 ὁ — G3588 γὰρ бо G1063 πρῶτος перше G4413 οὐρανὸς небо G3772 καὶ і G2532 ἡ — G3588 πρώτη перша G4413 γῆ земля G1093 ἀπῆλθαν, минули G0565 καὶ і G2532 ἡ — G3588 θάλασσα моря G2281 οὐκ немає G3756 ἔστιν — G1510 ἔτι. більше G2089

І бачив я небо нове́ й нову́ землю, перше бо небо та перша земля проминули, і моря вже не було́.

2 καὶ і G2532 τὴν — G3588 πόλιν місто G4172 τὴν — G3588 ἁγίαν, святе G0040 Ἰερουσαλὴμ Єрусалим G2419 καινὴν, новий G2537 εἶδον побачив–я G3708 καταβαίνουσαν що–сходить G2597 ἐκ з G1537 τοῦ — G3588 οὐρανοῦ, неба G3772 ἀπὸ від G0575 τοῦ — G3588 Θεοῦ, Бога G2316 ἡτοιμασμένην приготовлений G2090 ὡς як G5613 νύμφην наречена G3565 κεκοσμημένην прикрашена G2885 τῷ для G3588 ἀνδρὶ чоловіка G0435 αὐτῆς. свого G0846

І я, Іван, бачив місто святе, Нови́й Єрусали́м, що схо́див із неба від Бога, що був пригото́ваний, як неві́ста, прикра́шена для чоловіка свого.

3 καὶ і G2532 ἤκουσα почув–я G0191 φωνῆς голос G5456 μεγάλης гучний G3173 ἐκ від G1537 τοῦ — G3588 θρόνου, престолу G2362 λεγούσης, що–каже G3004 Ἰδοὺ, Ось G3708 ἡ — G3588 σκηνὴ оселя G4633 τοῦ — G3588 Θεοῦ Боже G2316 μετὰ з G3326 τῶν — G3588 ἀνθρώπων, людьми G0444 καὶ і G2532 σκηνώσει оселиться–Він G4637 μετ’ з G3326 αὐτῶν, ними G0846 καὶ і G2532 αὐτοὶ вони G0846 λαοὶ народами G2992 αὐτοῦ Його G0846 ἔσονται, будуть G1510 καὶ і G2532 αὐτὸς Сам G0846 ὁ — G3588 Θεὸς Бог G2316 μετ’ з G3326 αὐτῶν ними G0846 ἔσται буде G1510 [αὐτῶν їхнім G0846 θεός]. Богом G2316

І почув я гучний голос із престолу, який кли́кав: „Оце́ оселя Бога з людьмѝ, і Він житиме з ними! Вони бу́дуть наро́дом Його, і Сам Бог буде з ними“,

4	καὶ	ἐξαλείψει	πᾶν	δάκρυον	ἐκ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν;	καὶ	ὁ		
	і	зітре	кожну	сльозу	з	—	очей	їхніх	і	—		
	G2532	G1813	G3956	G1144	G1537	G3588	G3788	G0846	G2532	G3588		
	θάνατος	οὐκ	ἔσται	ἔτι,	οὔτε	πένθος,	οὔτε	κραυγὴ,	οὔτε	πόνος;	οὐκ	ἔσται
	смерті	не	буде	більше	ані	плачу	ані	крику	ані	болю	не	буде
	G2288	G3756	G1510	G2089	G3777	G3997	G3777	G2906	G3777	G4192	G3756	G1510
	ἔτι,	ὅτι	τὰ	πρῶτα	ἀπῆλθαν.							
	більше	бо	—	попереднє	минуло							
	G2089	G3754	G3588	G4413	G0565							

„і Бог кожну сльозу з очей їхніх зітре́“, і не буде вже смерти. Ані смутку, ані крику, ані болю вже не бу́де, бо перше минулося!“

5	καὶ	εἶπεν	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τῷ	θρόνῳ,	Ἰδοὺ,	καινὰ	ποιῶ	πάντα.
	і	сказав	Той–що	сидить	на	—	престолі	Ось	новим	творю	все
	G2532	G3004	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362	G3708	G2537	G4160	G3956
	καὶ	λέγει,	Γράψον,	ὅτι	οὗτοι	οἱ	λόγοι	πιστοὶ	καὶ	ἀληθινοί	εἰσιν.
	і	каже	Напиши	бо	ці	—	слова	вірні	і	істинні	є
	G2532	G3004	G1125	G3754	G3778	G3588	G3056	G4103	G2532	G0228	G1510

І сказав Той, Хто сидить на престолі: „Ось нове́ все творю́!“ І говорить: „Напиши, що слова́ ці правдиві та вірні!“

6	καὶ	εἶπέν	μοι,	Γέγοναν!	ἐγὼ	[εἰμι]	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὦ,	ἡ
	і	сказав	мені	Здійснилося!	Я	є	—	Альфа	і	—	Омега	—
	G2532	G3004	G1473	G1096	G1473	G1510	G3588	G0001	G2532	G3588	G5598	G3588
	ἀρχὴ	καὶ	τὸ	τέλος.	ἐγὼ	τῷ	διψῶντι	δώσω	ἐκ	τῆς	πηγῆς	τοῦ
	початок	і	—	кінець	Я	—	спраглому	дам	з	—	джерела	—
	G0746	G2532	G3588	G5056	G1473	G3588	G1372	G1325	G1537	G3588	G4077	G3588
	ὕδατος	τῆς	ζωῆς	δωρεάν.								
	води	—	життя	даром								
	G5204	G3588	G2222	G1432								

І сказав Він мені: „Сталося! Я Альфа й Оме́га, Поча́ток і Кінець. Хто прагне, тому дармо Я дам від джере́ла живої води.

7	ὁ	νικῶν	κληρονομήσει	ταῦτα,	καὶ	ἔσομαι	αὐτῷ	Θεὸς,	καὶ	αὐτὸς	
	—	Переможець	успадкує	це	і	буду	йому	Богом	і	він	
	G3588	G3528	G2816	G3778	G2532	G1510	G0846	G2316	G2532	G0846	
	ἔσται	μοι	υἱός:								
	буде	Мені	сином								
	G1510	G1473	G5207								

Переможець наслідить усе, і Я бу́ду Богом для нього, а він Мені буде за сина!

8	τοῖς	δὲ	δειλοῖς,	καὶ	ἀπίστοις,	καὶ	ἐβδελυγμένοις,	καὶ	φονεῦσιν,	καὶ
	А	от	боязким	і	невірним	і	мерзенним	і	вбивцям	і
	G3588	G1161	G1169	G2532	G0571	G2532	G0948	G2532	G5406	G2532

πόρνοις,	καὶ	φαρμάκοις,	καὶ	εἰδωλολάτραις,	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	ψευδέσιν,
розпусникам	і	чаклунам	і	ідолопоклонникам	і	усім	—	брехунам
G4205	G2532	G5333	G2532	G1496	G2532	G3956	G3588	G5571

τὸ	μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ	πυρὶ	καὶ	θείῳ,	ὅ
—	частка	їхня	в	—	озері	—	що-палає	вогнем	і	сіркою	що
G3588	G3313	G0846	G1722	G3588	G3041	G3588	G2545	G4442	G2532	G2303	G3739

ἐστιν	ὁ	θάνατος	ὁ	δεύτερος.
є	—	смерть	—	друга
G1510	G3588	G2288	G3588	G1208

А лякливим, і невірним, і мерзки́м, і душогубам, і розпусникам, і чарівника́м, і ідоля́нам, і всім неправдомовцям, — їхня частина в озері, що горить огнем та сіркою“, а це — друга смерть!

9	Καὶ	ἦλθεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων,	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ
	І	прийшов	один	з	—	семи	ангелів	—	що-мали	—	сім
	G2532	G2064	G1520	G1537	G3588	G2033	G0032	G3588	G2192	G3588	G2033

φιάλας	τῶν	γεμόντων	τῶν	ἑπτὰ	πληγῶν	τῶν	ἐσχάτων,	καὶ	ἐλάλησεν	μετ’
чаш	—	повних	—	семи	кар	—	останніх	і	промовив	до
G5357	G3588	G1073	G3588	G2033	G4127	G3588	G2078	G2532	G2980	G3326

ἐμοῦ,	λέγων,	Δεῦρο,	δείξω	σοι	τὴν	νύμφην,	τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀρνίου.
мене	кажучи	Ходи	покажу	тобі	—	наречену	—	дружину	—	Агнця
G1473	G3004	G1204	G1166	G4771	G3588	G3565	G3588	G1135	G3588	G0721

І прийшов до мене один із семи анголів, що мають сім чаш, напо́внених сімома́ останніми карами, та й промовив до мене, говорячи: „Ходи, покажу́ я тобі невісту, жону Агнця“.

10	καὶ	ἀπήνεγκέν	με	ἐν	Πνεύματι	ἐπὶ	ὄρος	μέγα	καὶ	ὑψηλόν,	καὶ
	і	переніс-мене	—	в	Дусі	на	гору	велику	і	високу	і
	G2532	G0667	G1473	G1722	G4151	G1909	G3735	G3173	G2532	G5308	G2532

ἔδειξέν	μοι	τὴν	πόλιν	τὴν	ἁγίαν	Ἰερουσαλὴμ,	καταβαίνουσαν	ἐκ	τοῦ
показав	мені	—	місто	—	святе	Єрусалим	що-сходить	з	—
G1166	G1473	G3588	G4172	G3588	G0040	G2419	G2597	G1537	G3588

οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	Θεοῦ,	
неба	від	—	Бога	
G3772	G0575	G3588	G2316	

І заніс мене духом на го́ру велику й високу, і місто велике мені показав, — святий Єрусали́м, що сходив із неба від Бога.

11	ἔχουσαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ.	ὁ	φωστὴρ	αὐτῆς	ὅμοιος	λίθῳ
	маючи	—	славу	—	Божу	—	сяйво	його	подібне	до-каменя
	G2192	G3588	G1391	G3588	G2316	G3588	G5458	G0846	G3664	G3037

τιμιωτάτῳ,	ὡς	λίθῳ	ἰάσπιδι	κρυσταλλίζοντι;	
найдорожчого	як	камінь-яспис	—	кришталево-прозорий	
G5093	G5613	G3037	G2393	G2929	

Славу Божу він має. А світлість його подібна до каменя дорогоцінного, як каменя я́списа, що блищить, як кришта́ль.

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ
маючи мур великий і високий маючи брам дванадцять і при
G2192 G5038 G3173 G2532 G5308 G2192 G4440 G1427 G2532 G1909

τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν [τὰ
— брамах ангелів дванадцять і імена написані які є —
G3588 G4440 G0032 G1427 G2532 G3686 G1924 G3739 G1510 G3588

ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
іменами — дванадцяти племен синів Ізраїля
G3686 G3588 G1427 G5443 G5207 G2474

Мур воно мало великий і високий, мало дванадцять брам, а на брамах дванадцять анголів та ймення написані, а вони — імення дванадцятьо́х племе́н синів Ізраїля.

13 ἀπὸ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ
зі сходу брами три і з північчі брами три і з
G0575 G0395 G4440 G5140 G2532 G0575 G1005 G4440 G5140 G2532 G0575

νότου, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.
півдня брами три і з заходу брами три
G3558 G4440 G5140 G2532 G0575 G1424 G4440 G5140

Від схо́ду три брами, і від пі́вночі три брами, і від півдня три брами, і від захо́ду три брами.

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ’ αὐτῶν
і — мур — міста має основ дванадцять і на них
G2532 G3588 G5038 G3588 G4172 G2192 G2310 G1427 G2532 G1909 G0846

δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.
дванадцять імен — дванадцяти апостолів — Агнця
G1427 G3686 G3588 G1427 G0652 G3588 G0721

І міськи́й мур мав дванадцять підвалин, а на них дванадцять імен дванадцяти апо́столів Агнця.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
І той–що говорив зі мною мав міру тростину–золоту — щоб
G2532 G3588 G2980 G3326 G1473 G2192 G3358 G2563 G5552 G2443

μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
виміряти — місто і — брами його і — мур його
G3354 G3588 G4172 G2532 G3588 G4440 G0846 G2532 G3588 G5038 G0846

А той, хто зо мною говорив, мав міру, — золоту тростúну, щоб змі́ряти місто, і брами його і його мур.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον
і — місто чотирикутне лежить і — довжина його така–сама–як
G2532 G3588 G4172 G5068 G2749 G2532 G3588 G3372 G0846 G3745

[καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ, ἐπὶ σταδίων
і — ширина і виміряв — місто — тростиною на стадіїв
G2532 G3588 G4114 G2532 G3354 G3588 G4172 G3588 G2563 G1909 G4712

δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
дванадцять тисяч — довжина і — ширина і — висота його
G1427 G5505 G3588 G3372 G2532 G3588 G4114 G2532 G3588 G5311 G0846

ἴσα ἐστίν.
рівні є
G2470 G1510

А місто чотирикутне, а довжина́ його така, як і ширина́. І він зміряв місто тростино́ю на дванадцять тисяч стадій ; довжина́, і ширина́, і вишина́ його рівні.

17	καὶ	ἐμέτρησεν	τὸ	τεῖχος	αὐτῆς,	ἑκατὸν	τεσσεράκοντα	τεσσάρων	πηχῶν,
	і	виміряв	—	мур	його	сто	сорок	чотири	лікті
	G2532	G3354	G3588	G5038	G0846	G1540	G5062	G5064	G4083

μέτρον	ἀνθρώπου,	ὅ	ἐστιν	ἀγγέλου.	
мірою	людською	яка	є	ангельською	
G3358	G0444	G3739	G1510	G0032	

І зміряв він мура його на сто сорок чотири лі́кті міри лю́дської, яка й міра ангола.

18	καὶ	ἡ	ἐνδώμησις	τοῦ	τείχους,	αὐτῆς	ἴασπις;	καὶ	ἡ	πόλις	χρυσίον
	і	—	будова	—	муру	його	яспис	і	—	місто	золото
	G2532	G3588	G1739	G3588	G5038	G0846	G2393	G2532	G3588	G4172	G5553

καθαρὸν,	ὅμοιον	ὑάλῳ	καθαρῷ.	
чисте	подібне	до-скла	прозорого	
G2513	G3664	G5194	G2513	

Його мур був збудо́ваний з я́спису, а місто було — щире золото, подібне до чистого скла.

19	οἱ	θεμέλιοι	τοῦ	τείχους	τῆς	πόλεως,	παντὶ	λίθῳ	τιμίῳ
	—	Основи	—	муру	—	міста	всяким	камінням	коштовним
	G3588	G2310	G3588	G5038	G3588	G4172	G3956	G3037	G5093

κεκοσμημένοι;	ὁ	θεμέλιος	ὁ	πρῶτος,	ἴασπις;	ὁ	δεύτερος,	σάπφιρος;	ὁ	
прикрашені	—	основа	—	перша	яспис	—	друга	сапфір	—	
G2885	G3588	G2310	G3588	G4413	G2393	G3588	G1208	G4552	G3588	

τρίτος,	χαλκηδών;	ὁ	τέταρτος,	σμάραγδος;	
третя	халкідон	—	четверта	смарагд	
G5154	G5472	G3588	G5067	G4665	

Підвалини муру міського́ прикра́шені були всяким дорогоцінним каміння́м. Перша підва́лина — я́спис, друга — сапфі́р, третя — халкидо́н, четверта — смара́гд,

20	ὁ	πέμπτος,	σαρδόνυξ;	ὁ	ἕκτος,	σάρδιον;	ὁ	ἕβδομος,	χρυσόλιθος;	ὁ
	—	п'ята	сардонікс	—	шоста	сардій	—	сьома	хризоліт	—
	G3588	G3991	G4557	G3588	G1623	G4556	G3588	G1442	G5555	G3588

ὄγδοος,	βήρυλλος;	ὁ	ἔνατος,	τοπάζιον;	ὁ	δέκατος,	χρυσόπρασος;	ὁ	
восьма	берил	—	дев'ята	топаз	—	десята	хризопраз	—	
G3590	G0969	G3588	G1766	G5116	G3588	G1182	G5556	G3588	

ἑνδέκατος,	ὑάκινθος;	ὁ	δωδέκατος,	ἀμέθυστος.	
одинадцята	гіацинт	—	дванадцята	аметист	
G1734	G5192	G3588	G1428	G0271	

п'ята — сардо́нікс, шоста — са́рдій, сьома — хризолі́т, восьма — бери́л, дев'ята — топа́з, десята — хрисопра́с, одинадцята — яки́нт, дванадцята — амети́ст.

21	καὶ	οἱ	δώδεκα	πυλῶνες,	δώδεκα	μαργαρῖται;	ἀνὰ	εἷς	ἕκαστος	
	і	—	дванадцять	брам	дванадцять	перлин	кожна	окрема	кожна	
	G2532	G3588	G1427	G4440	G1427	G3135	G0303	G1520	G1538	

τῶν	πυλώνων	ἦν	ἐξ	ἑνὸς	μαργαρίτου;	καὶ	ἡ	πλατεῖα	τῆς	πόλεως
—	брама	була	з	однієї	перлини	і	—	вулиця	—	міста
G3588	G4440	G1510	G1537	G1520	G3135	G2532	G3588	G4113	G3588	G4172

χρυσίον	καθαρὸν,	ὡς	ὕαλος	διαυγής.	
золото	чисте	як	скло	прозоре	
G5553	G2513	G5613	G5194	G1306	

А дванадцять брам — то дванадцять перли́н, і кожна брама зокре́ма була́ з однієї перли́ни. А вулиці міста — щире золото, прозо́рі, як скло.

22	Καὶ	ναὸν	οὐκ	εἶδον	ἐν	αὐτῇ;	ὁ	γὰρ	Κύριος	ὁ	Θεὸς	ὁ
	І	храму	не	побачив-я	в	ньому	—	бо	Господь	—	Бог	—
	G2532	G3485	G3756	G3708	G1722	G0846	G3588	G1063	G2962	G3588	G2316	G3588

Παντοκράτωρ,	ναὸς	αὐτῆς	ἐστιν --	καὶ	τὸ	Ἀρνίον.
Вседержитель	храмом	його	є	і	—	Агнець
G3841	G3485	G0846	G1510	G2532	G3588	G0721

А храму не бачив я в ньому, бо Госпо́дь, Бог Вседержи́тель — то йому храм і Агнець.

23	καὶ	ἡ	πόλις	οὐ	χρείαν	ἔχει	τοῦ	ἡλίου,	οὐδὲ	τῆς	σελήνης,	ἵνα
	і	—	місто	не	має-потреби	—	в	сонці	ані	в	місяці	щоб
	G2532	G3588	G4172	G3756	G5532	G2192	G3588	G2246	G3761	G3588	G4582	G2443

φαίνωσιν	αὐτῇ;	ἡ	γὰρ	δόξα	τοῦ	Θεοῦ	ἐφώτισεν	αὐτήν,	καὶ	ὁ
світили	йому	—	бо	слава	—	Божа	освітила	його	і	—
G5316	G0846	G3588	G1063	G1391	G3588	G2316	G5461	G0846	G2532	G3588

λύχνος	αὐτῆς	τὸ	Ἀρνίον.
світильником	його	—	Агнець
G3088	G0846	G3588	G0721

І місто не має потреби ні в сонці, ні в місяці, щоб у ньому світили, — слава бо Божа його освітила, а світильник для нього — А́гнець.

24	καὶ	περιπατήσουσιν	τὰ	ἔθνη	διὰ	τοῦ	φωτὸς	αὐτῆς;	καὶ	οἱ	βασιλεῖς
	і	ходитимуть	—	народи	в	—	світлі	його	і	—	царі
	G2532	G4043	G3588	G1484	G1223	G3588	G5457	G0846	G2532	G3588	G0935

τῆς	γῆς	φέρουσιν	τὴν	δόξαν	<καὶ	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν>	αὐτῶν	εἰς	αὐτήν.
—	землі	приносять	—	славу	і	честь	—	народів	свою	в	нього
G3588	G1093	G5342	G3588	G1391	G2532	G5092	G3588	G1484	G0846	G1519	G0846

І наро́ди ходитимуть у світлі його, а зе́мні царі принесу́ть свою славу до нього.

25	καὶ	οἱ	πυλῶνες	αὐτῆς	οὐ	μὴ	κλεισθῶσιν	ἡμέρας;	νὺξ	γὰρ	οὐκ
	і	—	брами	його	не	—	зачиняться	вдень	ночі	бо	не
	G2532	G3588	G4440	G0846	G3756	G3361	G2808	G2250	G3571	G1063	G3756

ἔσται	ἐκεῖ.	
буде	там	
G1510	G1563	

А брами його зачиня́тись не бу́дуть удень, бо там но́чі не бу́де.

26	καὶ	οἴσουσιν	τὴν	δόξαν	καὶ	τὴν	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν	εἰς	αὐτήν.
	і	принесуть	—	славу	і	—	честь	—	народів	в	нього
	G2532	G5342	G3588	G1391	G2532	G3588	G5092	G3588	G1484	G1519	G0846

І принесу́ть до нього славу й честь наро́дів.

27 καὶ і G2532 οὐ не G3756 μὴ — G3361 εἰσέλθῃ ввійде G1525 εἰς в G1519 αὐτὴν нього G0846 πᾶν ніщо G3956 κοινὸν, нечисте G2839 καὶ і G2532 ὁ ніхто G3588 ποιῶν хто-чинить G4160 βδέλυγμα мерзоту G0946 καὶ і G2532 ψεῦδος; неправду G5579 εἰ крім G1487 μὴ — G3361 οἱ тих-що G3588 γεγραμμένοι записані G1125 ἐν в G1722 τῷ — G3588 βιβλίῳ книзі G0975 τῆς — G3588 ζωῆς життя G2222 τοῦ — G3588 Ἀρνίου. Агнця G0721

І не ввійде до нього ніщо нечисте, ані той, хто чинить гидóту й неправду, але тільки ті, хто записаний у книзі життя Агнця“.

Chapter 22

1 καὶ і G2532 ἔδειξέν показав G1166 μοι мені G1473 ποταμὸν річку G4215 ὕδατος води G5204 ζωῆς, життя G2222 λαμπρὸν яскраву G2986 ὡς як G5613 κρύσταλλον, кришталь G2930 ἐκπορευόμενον що-виходить G1607 ἐκ від G1537 τοῦ — G3588 θρόνου престолу G2362 τοῦ — G3588 Θεοῦ Бога G2316 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 Ἀρνίου. Агнця G0721

І показав він мені чисту рікý живої води, ясну́, мов кришта́ль, що випливала з престолу Бога й Агнця.

2 ἐν Посеред G1722 μέσῳ — G3319 τῆς — G3588 πλατείας вулиці G4113 αὐτῆς, його G0846 καὶ і G2532 τοῦ по-обидва-боки G3588 ποταμοῦ, річки G4215 ἐντεῦθεν звідси G1782 καὶ і G2532 ἐκεῖθεν, звідти G1564 ξύλον дерево G3586 ζωῆς, життя G2222 ποιοῦν що-приносить G4160 καρποὺς плодів G2590 δώδεκα, дванадцять G1427 κατὰ щомісяця G2596 μῆνα, — G3376 ἕκαστον кожного G1538 ἀποδιδοῦν віддаючи G0591 τὸν — G3588 καρπὸν плід G2590 αὐτοῦ; свій G0846 καὶ і G2532 τὰ — G3588 φύλλα листя G5444 τοῦ — G3588 ξύλου дерева G3586 εἰς для G1519 θεραπείαν зцілення G2322 τῶν — G3588 ἐθνῶν. народів G1484

Посеред його вулиці, і по цей бік і по той бік рікú — дерево життя, що родить дванадцять раз плоди, кожного місяця принóсячи плід свій. А листя дерев — на вздоро́влення наро́дів.

3 καὶ і G2532 πᾶν. ніякого G3956 κατάθεμα прокляття G2652 οὐκ не G3756 ἔσται буде G1510 ἔτι; більше G2089 καὶ і G2532 ὁ — G3588 θρόνος престол G2362 τοῦ — G3588 Θεοῦ Бога G2316 καὶ і G2532 τοῦ — G3588 Ἀρνίου, Агнця G0721 ἐν в G1722 αὐτῇ ньому G0846 ἔσται; буде G1510 καὶ і G2532 οἱ — G3588 δοῦλοι слуги G1401 αὐτοῦ Його G0846 λατρεύσουσιν служитимуть G3000 αὐτῷ. Йому G0846

І жодного прокля́ття більше не бу́де. І бу́де в ньому престол Бога та Агнця, а раби Його будуть служити Йому,

4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν
і побачать обличчя Його і — ім'я Його на —
G2532 G3708 G3588 G4383 G0846 G2532 G3588 G3686 G0846 G1909 G3588

μετώπων αὐτῶν.
чолах їхніх
G3359 G0846

і побачать лице Його, а Йменння Його — на їхніх чо́лах.

5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς
і ночі не буде більше і не матимуть–потреби в світлі
G2532 G3571 G3756 G1510 G2089 G2532 G3756 G2192 G5532 G5457

λύχνου, καὶ φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ'
лампадному і світлі сонячному бо Господь — Бог світитиме на
G3088 G2532 G5457 G2246 G3754 G2962 G3588 G2316 G5461 G1909

αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
них і царюватимуть на — віки — вічні
G0846 G2532 G0936 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

А но́чі вже більше не бу́де, і не бу́де потреби в світлі світильника, ані в світлі сонця, бо освітлює їх Господь, Бог, а вони царюватимуть вічні вікй.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,
І сказав мені Ці — слова вірні і істинні; і — Господь
G2532 G3004 G1473 G3778 G3588 G3056 G4103 G2532 G0228 G2532 G3588 G2962

ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
— Бог — духів — пророків послав — ангела Свого
G3588 G2316 G3588 G4151 G3588 G4396 G0649 G3588 G0032 G0846

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
показати — слугам Своїм що мусить статися — незабаром
G1166 G3588 G1401 G0846 G3739 G1163 G1096 G1722 G5034

І сказав він до мене: „Це вірні й правдиві слова, — а Госпо́дь, Бог ду́хів пророчих, послав Свого а́нгола, щоб він показав своїм рабам, що́ незаба́ром статися мусить.

7 καὶ Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς
і Ось приходжу швидко Блаженний — хто–дотримується — слів —
G2532 G3708 G2064 G5035 G3107 G3588 G5083 G3588 G3056 G3588

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
пророцтва — книги цієї
G4394 G3588 G0975 G3778

Ото, незаба́ром прихо́джу. Блаженний, хто зберігає пророчі слова цієї книги!“

8 Κἀγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
І–я Іоанн — що–чую і бачу це і коли почув і
G2504 G2491 G3588 G0191 G2532 G0991 G3778 G2532 G3753 G0191 G2532

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
побачив впав–я щоб–поклонитися перед — ногами — ангела —
G0991 G4098 G4352 G1715 G3588 G4228 G3588 G0032 G3588

δεικνύοντός μοι ταῦτα.
що–показував мені це
G1166 G1473 G3778

І я, Іван, чув і бачив оце. А коли я почув та побачив, я впав до ніг ангола, що мені це показував, щоб вклонитись йому.

9	καὶ	λέγει	μοι,	Ὅρα	μή:	σύνδουλός	σού	εἰμι,	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν	σου,
	і	каже	мені	Дивись	ні	Співслуга	твій	я–є	і	—	братів	твоїх
	G2532	G3004	G1473	G3708	G3361	G4889	G4771	G1510	G2532	G3588	G0080	G4771

τῶν	προφητῶν,	καὶ	τῶν	τηρούντων	τοὺς	λόγους	τοῦ	βιβλίου	
—	пророків	і	—	тих–що–дотримуються	—	слів	—	книги	
G3588	G4396	G2532	G3588	G5083	G3588	G3056	G3588	G0975	

τούτου.	τῷ	Θεῷ	προσκύνησον!
цієї	—	Богу	поклонись!
G3778	G3588	G2316	G4352

І сказав він до мене: „Таж ні! Бо я співслуга твій і братів твоїх пророків, і тих, хто зберігає слова цієї книги. Богові вклонися!“

10	Καὶ	λέγει	μοι,	Μὴ	σφραγίσῃς	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ	βιβλίου	
	І	каже	мені	Не	запечатуй	—	слів	—	пророцтва	—	книги	
	G2532	G3004	G1473	G3361	G4972	G3588	G3056	G3588	G4394	G3588	G0975	

τούτου;	ὁ	καιρὸς	γὰρ	ἐγγύς	ἐστιν.	
цієї	—	час	бо	близько	є	
G3778	G3588	G2540	G1063	G1451	G1510	

І сказав він до мене: „Не запеча́туй слів пророцтва цієї книги. Час бо близьки́й!

11	ὁ	ἀδικῶν,	ἀδικησάτω	ἔτι;	καὶ	ὁ	ῥυπαρὸς,					
	—	Неправедний	нехай–чинить–неправду	ще	і	—	нечистий					
	G3588	G0091	G0091	G2089	G2532	G3588	G4508					

ῥυπανθήτω	ἔτι;	καὶ	ὁ	δίκαιος,	δικαιοσύνην	ποιησάτω	ἔτι;	καὶ				
нехай–оскверняється	ще	і	—	праведний	праведність	нехай–чинить	ще	і				
G4510	G2089	G2532	G3588	G1342	G1343	G4160	G2089	G2532				

ὁ	ἅγιος,	ἁγιασθήτω	ἔτι.	
—	святий	нехай–освячується	ще	
G3588	G0040	G0037	G2089	

Неправедний — хай чинить неправедні́сть ще, і поганий — хай ще опога́нюється. А праведний — хай ще чинить праведність, а святий — нехай ще освячується!

12	Ἰδοὺ,	ἔρχομαι	ταχύ,	καὶ,	ὁ	μισθός	μου	μετ’	ἐμοῦ,	ἀποδοῦναι		
	Ось	приходжу	швидко	і	—	нагорода	Моя	зі	Мною	віддати		
	G3708	G2064	G5035	G2532	G3588	G3408	G1473	G3326	G1473	G0591		

ἑκάστῳ	ὡς	τὸ	ἔργον	ἐστὶν	αὐτοῦ.
кожному	як	—	діло	є	його
G1538	G5613	G3588	G2041	G1510	G0846

Ото, незаба́ром прихо́джу, і зо Мною заплата Моя, щоб кожному віддати згідно з діла́ми його.

13	ἐγὼ	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὦ,	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος,	ἡ
	Я	—	Альфа	і	—	Омега	—	Перший	і	—	Останній	—
	G1473	G3588	G0001	G2532	G3588	G5598	G3588	G4413	G2532	G3588	G2078	G3588

ἀρχὴ	καὶ	τὸ	τέλος.	
Початок	і	—	Кінець	
G0746	G2532	G3588	G5056	

Я Альфа й Оме́га, Перший і Останній, Поча́ток і Кінець.

14

μακάριοι	οἱ	πλύνοντες	τὰς	στολὰς	αὐτῶν,	ἵνα	ἔσται	ἡ	ἐξουσία	αὐτῶν,
Блаженні	—	хто-пере	—	одежі	свої	щоб	було	—	право	їхнє
G3107	G3588	G4150	G3588	G4749	G0846	G2443	G1510	G3588	G1849	G0846

ἐπὶ	τὸ	ξύλον	τῆς	ζωῆς,	καὶ	τοῖς	πυλῶσιν,	εἰσέλθωσιν	εἰς	τὴν	πόλιν.
на	—	дерево	—	життя	і	—	брамами	увійшли	в	—	місто
G1909	G3588	G3586	G3588	G2222	G2532	G3588	G4440	G1525	G1519	G3588	G4172

Блаженні, хто випере ша́ти свої , щоб мати право на дерево життя, і ввійти бра́мами в місто!

15

ἔξω	οἱ	κύνες,	καὶ	οἱ	φάρμακοι,	καὶ	οἱ	πόρνοι,	καὶ	οἱ
Зовні	—	пси	і	—	чаклуни	і	—	розпусники	і	—
G1854	G3588	G2965	G2532	G3588	G5333	G2532	G3588	G4205	G2532	G3588

φονεῖς,	καὶ	οἱ	εἰδωλολάτραι,	καὶ	πᾶς	φιλῶν	καὶ	ποιῶν	ψεῦδος.
вбивці	і	—	ідолопоклонники	і	кожен	хто-любить	і	чинить	неправду
G5406	G2532	G3588	G1496	G2532	G3956	G5368	G2532	G4160	G5579

А поза ним будуть пси, і чарівнико́ї, і розпу́сники, і душогуби, і ідоля́ни, і кожен, хто любить та чинить неправду.

16

Ἐγὼ,	Ἰησοῦς,	ἔπεμψα	τὸν	ἄγγελόν	μου,	μαρτυρῆσαι	ὑμῖν	ταῦτα	ἐπὶ	ταῖς
Я	Ісус	послав	—	ангела	Мого	засвідчити	вам	це	для	—
G1473	G2424	G3992	G3588	G0032	G1473	G3140	G4771	G3778	G1909	G3588

ἐκκλησίαις.	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ῥίζα	καὶ	τὸ	γένος	Δαυίδ,	ὁ	ἀστὴρ	ὁ
церков	Я	є	—	корінь	і	—	нащадок	Давида	—	зірка	—
G1577	G1473	G1510	G3588	G4491	G2532	G3588	G1085	G1138	G3588	G0792	G3588

λαμπρὸς	ὁ	πρωϊνός.
яскрава	—	ранкова
G2986	G3588	G4407

Я, Ісус, послав Свого Ангола, щоб засві́дчити вам це у Церква́х. Я корінь і рід Дави́дів, зоря ясна́ і досві́тня!

17

Καὶ	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	ἡ	νύμφη	λέγουσιν,	Ἔρχου!	καὶ	ὁ	ἀκούων,
І	—	Дух	і	—	наречена	кажуть	Прийди!	і	—	хто-чує
G2532	G3588	G4151	G2532	G3588	G3565	G3004	G2064	G2532	G3588	G0191

εἰπάτω,	Ἔρχου!	καὶ	ὁ	διψῶν	ἐρχέσθω;	ὁ	θέλων,	λαβέτω
нехай-каже	Прийди!	і	—	спраглий	нехай-прийде	—	хто-хоче	нехай-візьме
G3004	G2064	G2532	G3588	G1372	G2064	G3588	G2309	G2983

ὕδωρ	ζωῆς	δωρεάν.
воду	життя	даром
G5204	G2222	G1432

А Дух і невіста говорять: „Прийди!“ А хто чує, хай каже: „Прийди!“ І хто пра́гне, хай при́йде, і хто хоче, хай воду життя бере да́рмо!“

18

Μαρτυρῶ	ἐγὼ	παντὶ	τῷ	ἀκούοντι	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ
Свідчу	я	кожному	—	хто-слухає	—	слова	—	пророцтва	—
G3140	G1473	G3956	G3588	G0191	G3588	G3056	G3588	G4394	G3588

βιβλίου	τούτου,	ἐάν	τις	ἐπιθῇ	ἐπ’	αὐτά,	ἐπιθήσει	ὁ	Θεὸς	ἐπ’	αὐτὸν
книги	цієї	якщо	хтось	додасть	до	них	накладе	—	Бог	на	нього
G0975	G3778	G1437	G5100	G2007	G1909	G0846	G2007	G3588	G2316	G1909	G0846

τὰς	πληγὰς	τὰς	γεγραμμένας	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ.
—	кари	—	написані	в	—	книзі	цій
G3588	G4127	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975	G3778

Свідкую я кожному, хто чує слова пророцтва цієї книги: Коли хто до цього додасть що, та накладе́ на нього Бог кари, що написані в книзі оцій.

19	καὶ	ἐάν	τις	ἀφέλῃ	ἀπὸ	τῶν	λόγων	τοῦ	βιβλίου	τῆς	προφητείας
	і	якщо	хтось	відніме	від	—	слів	—	книги	—	пророцтва
	G2532	G1437	G5100	G0851	G0575	G3588	G3056	G3588	G0975	G3588	G4394

ταύτης,	ἀφελεῖ	ὁ	Θεὸς	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ξύλου	τῆς	ζωῆς,
цього	відніме	—	Бог	—	частку	його	від	—	дерева	—	життя
G3778	G0851	G3588	G2316	G3588	G3313	G0846	G0575	G3588	G3586	G3588	G2222

καὶ	ἐκ	τῆς	πόλεως	τῆς	ἁγίας,	τῶν	γεγραμμένων	ἐν	τῷ	βιβλίῳ
і	від	—	міста	—	святого	—	написаних	в	—	книзі
G2532	G1537	G3588	G4172	G3588	G0040	G3588	G1125	G1722	G3588	G0975

τούτῳ.
цій
G3778

А коли хто що відійме від слів книги пророцтва цього, то відійме Бог частку його від дерева життя, і від міста святого, що написане в книзі оцій.

20	Λέγει	ὁ	μαρτυρῶν	ταῦτα,	Ναί,	ἔρχομαι	ταχύ.	Ἀμήν.	ἔρχου,
	Говорить	—	Той-що-свідчить	це	Так	приходжу	швидко	Амінь	прийди
	G3004	G3588	G3140	G3778	G3483	G2064	G5035	G0281	G2064

Κύριε	Ἰησοῦ!
Господи	Ісусе!
G2962	G2424

Той, Хто свідку́є, говорить оце: „Так, — незаба́ром прийду́!“ Амінь. Прийди, Господи Ісусе!

21	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	(Χριστοῦ)	μετὰ	πάντων	<ἁγίων.	Ἀμήν>.
	—	Благодать	—	Господа	Ісуса	Христа	з	усіма	святими	Амінь
	G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G3326	G3956	G0040	G0281

Благода́ть Господа нашого Ісуса Христа зо всіма́ вами! Амі́нь.